διακονια συνεργασια

NUEVO TESTAMENTO

Interlineal Griego - Español

de los manuscritos Bizantinos [Texto Mayoritario]
con las variantes más significativas del Textus Receptus

En paralelo con las Versiones
Versión Reina Valera 1909
Versión Reina Valera 1960

Armonizado lingüísticamente

1ª EDICIÓN

© Realizado por la Iglesia en Salta - Argentina
la.iglesia.biblica@gmail.com
apoyobiblico@gmail.com

Año 2011

Α Β Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ξ Ο Π Ρ Σ Τ Υ Φ Χ Ψ Ω
α β γ δ ε ζ η θ ι κ λ μ ν ξ ο π ρ σ τ υ φ χ ψ ω

Ministerio APOYO BIBLICO
"porque nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios"
1 Corintios 3:9

NUEVO TESTAMENTO

Interlineal Griego - Español

de los manuscritos Bizantinos [Texto Mayoritario]
con las variantes más significativas del Textus Receptus

En paralelo con las Versiones
Versión Reina Valera 1909
Versión Reina Valera 1960

Armonizado lingüísticamente

1ª EDICIÓN

© Realizado por la Iglesia en Salta - Argentina
la.iglesia.biblica@gmail.com
apoyobiblico@gmail.com

Año 2011

Ministerio APOYO BIBLICO
"porque nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios"
1 Corintios 3:9

PREFACIO

Copyright:

- **Texto griego:** De dominio público. No tiene copyright.
Fuente del texto: http://unbound.biola.edu/

- **Texto español:** De dominio público. No tiene copyright.
Fuente del texto: Realizado por la Iglesia en Salta - Argentina mediante el Ministerio APOYO BÍBLICO
la.iglesia.biblica@gmail.com apoyobiblico@gmail.com

Desarrollo:

Basado y revisado con las siguientes Obras:

- Texto Bizantino
- Textus Receptus de Robert Stephanus 1551 (Stephens' - Robert Estienne)
- Traducción de Galeed 2009 (última revisión julio de 2009)
- Concordancia Griego - Español de Sociedades Bíblica en Latinoamérica
- Diccionario Strong del Nuevo Testamento Griego - Español 2008 (para Biblia Reina Valera 1960)
- Diccionario de códigos morfológico Robinson
- Diccionario W.E. VINE del Nuevo Testamento (1990)
- Diccionario VOX Griego - Español
- Introducción al griego de Humberto Casanova Roberts

Notas preliminares:

Este es el trabajo de un grupo de personas que han trabajado desde hace varios años con oración y esfuerzo por alcanzar un texto interlineal griego español de la fuente bizantina (Texto Mayoritario) que fue la obra literal que por muchos siglos ha provisto a las Iglesia las Escrituras del Nuevo Testamento y que en estas década está siendo despreciada y suplantada por una fuente muy diferente y distinta (Textos minoritarios).

Referencias auxiliares: "/" "( )" "[ ]" "[*nº]" "*[Textus Receptus]*" "(+, x)"
Esta Primera Edición de 2011 se realizó para alcanzar una mejor interpretación de la traducción literal vocablo por vocablo del texto bizantino, armonizando los géneros de las palabras y verbos en modo infinitivo y también separado mediante barra **"/"** de la forma gerundio compuesta para permitirle al lector identificar la raíz de las palabras griegas y su composición lingüística mediante la morfología de los verbos griegos.

El trabajo se ha realizado considerando que los escritores del Nuevo Testamento escribieron usando un lenguaje típico del tiempo y de la cultura en la que se encontraban (lenguaje natural y viviente) y es por ello que a veces nos cuesta entender (por tener nosotros un lenguaje artificial) a que se están refiriendo con ciertas comparaciones o con los que muchos han considerado "jergas" y que no son más que un uso normal de aquellos tiempos. Mateo un cobrador de impuesto escribió el Evangelio no como queriendo contar la historia de un hombre sino habiéndolo vivido y con la revelación dada por el Espíritu en la interpretación de la Vida de Jesús y su propósito en este mundo. Pedro el pescador escribió por así decirlo en un lenguaje de "pescador", Pablo usa un lenguaje exquisito en la carta dirigida a la Iglesia en Roma pero muy diferente de cómo le escribe a los que estaban en Colosa o a Timoteo mismo donde se puede ver la confianza y el vínculo Espiritual que aflora con palabras de gran hermandad entre ambos.

Además algunas referencias entre **"( )"** que indican una interpretación racional o lógica para que el lector entienda la referencia de ciertos párrafos según lo descrito anteriormente.
Los **"[ ]"** se han usado para ciertas explicaciones necesarias en la interpretación de la traducción

Además se ha insertado las variantes más significativas con respecto al ***[Textus Receptus]*** las cuales están referenciadas con **"[*nº]"** donde el nº indica la posición de la variante y su traducción puesta por debajo de cada versículo, en algunos casos el signo **"+"** indica que se han agregado los vocablos, en caso de el signo **"x"** indica que el vocablo reemplaza al consecuente directo y la asignación **"omitido"** cuando el versículo no está entre los textos bizantinos.

Traducción:
También se ha resuelto sostener como prioridad el valor de ciertos vocablos para una mejor interpretación doctrinal, por ejemplo la palabra "fe", "paciencia", "salvación", "Iglesia", "resurrección", también se han insertado algunas equivalencias armonizadas para mantener el dinamismo de la interpretación.

Paralelo a esta obra se pueden usar el diccionario VINE, Strong, Códigos morfológico de Robinson, o una concordancia griega que le ayudarán a comprender el uso apropiado de los vocablos traducidos.

Es interesante destacar la flexibilidad y la coordinación del lenguaje griego que se adapta fácilmente a nuestro idioma español, por lo que encontrará en esta obra la coordinación con la versión Reina Valera 1909 y 1960

Observación:
Esta obra es completamente gratuita y no permitimos su venta bajo ningún concepto.
Si nosotros hemos recibido de gracia el Evangelio que es nada menos que para Vida Eterna, por la misma razón nos debemos por amor al Señor Jesucristo y a la Iglesia a brindarnos de la misma manera.
Solo pedimos que oren por este ministerio para que pueda seguir creciendo en el perfeccionamiento y defensa del Verdadero Evangelio.

Para conocer un poco nuestro ministerio en Cristo Jesús nuestro Señor, le invitamos a que visite nuestro blog:

Ministerio
APOYO BIBLICO
"porque nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios"
I Corintios 3:9

http://apoyobiblico.blogspot.com

Blogs recomendados:

La Formación de la Biblia:
http://apoyobiblico.blogspot.com/2011/09/la-formacion-de-la-biblia.html

Atentado contra las Escrituras:
http://apoyobiblico.blogspot.com/2011/09/atentado-contra-las-escrituras.html

ÍNDICE

Ind	Libros	Abreviatura	Pagina
1	Mateo	Mt	1
2	Marcos	Mr	81
3	Lucas	Lc	131
4	Juan	Jn	217
5	Hechos de los apóstoles	Hch	283
6	Romanos	Ro	365
7	1ª Corintios	1 Co	398
8	2ª Corintios	2 Co	430
9	Gálatas	Ga	451
10	Efesios	Ef	462
11	Filipenses	Fil	474
12	Colosenses	Col	482
13	1ª Tesalonicenses	1 Te	490
14	2ª Tesalonicenses	2 Te	497
15	1ª Timoteo	1 Ti	501
16	2º Timoteo	2 Ti	510
17	Tito	Tit	517
18	Filemon	Flm	521
19	Hebreos	Heb	523
20	Santiago	Stg	547
21	1ª Pedro	1 Pe	555
22	2ª Pedro	2 Pe	564
23	1ª Juan	1 Jn	570
24	2ª Juan	2 Jn	579
25	3ª Juan	3 Jn	580
26	Judas	Jud	582
27	Apocalipsis	Ap	585

ALFABETO GRIEGO

Ind	ALFABETO GRIEGO Mayúsculas	Minúsculas	NOMBRE Pronunciación	ESPAÑOL Equivalente	PRONUNCIACIÓN Equivalente	VALOR Numérico	FUENTE Teclado
1	Α	α	alfa	A	A	1	a
2	Β	β	beta	B	B	2	b
3	Γ	γ	gama	G	G	3	g
4	Δ	δ	delta	D	D	4	d
5	Ε	ε	epsilon	E	E	5	e
6	Ζ	ζ	dseta	z	ds	7	z
7	Η	η	eta	e	e,i	8	h
8	Ψ	ψ	zeta	Z	Z	9	q
9	Ι	ι	iota	I	I	10	i
10	Κ	κ	kapa	K	K	20	k
11	Λ	λ	lambda	L	L	30	l
12	Μ	μ	mi	M	M	40	m
13	Ν	ν	ni	N	N	50	n
14	Ξ	ξ	xi	X	X	60	x
15	Ο	ο	omicron	O	O	70	o
16	Π	π	pi	P	P	80	p
17	Ρ	ρ	ro	R	R	100	r
18	Σ	σ, ς	sigma	S	S	200	s, v
19	Τ	τ	tao	T	T	300	t
20	Υ	υ	upsilon	U	u,i	400	u
21	Φ	φ	fi	F	F	500	f
22	Χ	χ	ji	J	J	600	c
23	Θ	θ	psi		ps	700	y
24	Ω	ω	omega	O	O	800	w

Vocales: α ε η ι ο υ ω Α Ε Η Ι Ο Υ Ω

η, ι, υ Η, Ι, Υ suenan: "i" en ciertas circunstancia

Mt 1

(1:1) βιβλος→Libro/rollo γενεσεως→de origen ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido υιου→hijo δαυιδ→de David υιου→hijo αβρααμ→de Abrahám

(1:1) LIBRO de la generación de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

(1:1) Libro de la genealogía de Jesucristo, hijo de David, hijo de Abraham.

(1:2) αβρααμ→Abrahám εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ισαακ→Isaac ισαακ→Isaac δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιακωβ→Jacob ιακωβ→Jacob δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιουδαν→Judá και→y τους→a los αδελφους→hermanos αυτου→de él

(1:2) Abraham engendró á Isaac: é Isaac engendró á Jacob: y Jacob engendró á Judas y á sus hermanos:

(1:2) Abraham engendró a Isaac, Isaac a Jacob, y Jacob a Judá y a sus hermanos.

(1:3) ιουδας→Judá δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el φαρες→Fares και→y τον→a/al/a el ζαρα→Zara εκ→procedente de της→la θαμαρ→Tamar φαρες→Fares δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el εσρωμ→Esrom εσρωμ→Esrom δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αραμ→Aram

(1:3) Y Judas engendró de Thamar á Phares y á Zara: y Phares engendró á Esrom: y Esrom engendró á Aram:

(1:3) Judá engendró de Tamar a Fares y a Zara, Fares a Esrom, y Esrom a Aram.

(1:4) αραμ→Aram δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αμιναδαβ→Aminadab αμιναδαβ→Aminadab δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ναασσων→Naassón ναασσων→Naassón δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el σαλμων→Salmón

(1:4) Y Aram engendró á Aminadab: y Aminadab engendró á Naassón: y Naassón engendró á Salmón:

(1:4) Aram engendró a Aminadab, Aminadab a Naasón, y Naasón a Salmón.

(1:5) σαλμων→Salmón δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el βοοζ→Booz εκ→procedente de της→la ραχαβ→Rahab βοοζ→Booz δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ωβηδ→Obed εκ→procedente de της→la ρουθ→Rut ωβηδ→Obed δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιεσσαι→Jessai/(Isaí)

(1:5) Y Salmón engendró de Rachâb á Booz, y Booz engendró de Ruth á Obed y Obed engendró á Jessé:

(1:5) Salmón engendró de Rahab a Booz, Booz engendró de Rut a Obed, y Obed a Isaí.

(1:6) ιεσσαι→Jessai/(Isaí) δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el δαυιδ→David τον→el βασιλεα→rey δαυιδ→David δε→pero ο→el βασιλευς→rey εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el σολομωνα→Salomón εκ→procedente de της→la (esposa) του→de el ουριου→Urías

(1:6) Y Jessé engendró al rey David: y el rey David engendró á Salomón de la que fué mujer de Urías:

(1:6) Isaí engendró al rey David, y el rey David engendró a Salomón de la que fue mujer de Urías.

(1:7) σολομων→Salomón δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ροβοαμ→Roboam ροβοαμ→Roboam δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αβια→Abía αβια→Abía δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ασα→Asá

(1:7) Y Salomón engendró á Roboam: y Roboam engendró á Abía: y Abía engendró á Asa:

(1:7) Salomón engendró a Roboam, Roboam a Abías, y Abías a Asa.

(1:8) ασα→Asá δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωσαφατ→Josafat ιωσαφατ→Josafat δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωραμ→Joram ιωραμ→Joram δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el οζιαν→Uzías

(1:8) Y Asa engendró á Josaphat: y Josaphat engendró á Joram: y Joram engendró á Ozías:

(1:8) Asa engendró a Josafat, Josafat a Joram, y Joram a Uzías.

(1:9) οζιας→Uzías δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωαθαμ→Joatám ιωαθαμ→Joatám δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αχαζ→Acaz αχαζ→Acaz δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el εζεκιαν→Ezequías

(1:9) Y Ozías engendró á Joatam: y Joatam engendró á Achâz: y Achâz engendró á Ezechîas:

(1:9) Uzías engendró a Jotam, Jotam a Acaz, y Acaz a Ezequías.

(1:10) εζεκιας→Ezequías δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el μανασση→Manasés μανασσης→Manasés δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αμων→Amón αμων→Amón δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωσιαν→Josías

(1:10) Y Ezechîas engendró á Manasés: y Manasés engendró á Amón: y Amón engendró á Josías:

(1:10) Ezequías engendró a Manasés, Manasés a Amón, y Amón a Josías.

(1:11) ιωσιας→Josías δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιεχονιαν→Jeconían και→y τους→a los αδελφους→hermanos αυτου→de él επι→sobre της→el μετοικεσιας→cambio de casa βαβυλωνος→de Babilonia

(1:11) Y Josías engendró á Jechônías y á sus hermanos, en la transmigración de Babilonia.

(1:11) Josías engendró a Jeconías y a sus hermanos, en el tiempo de la deportación a Babilonia.

(1:12) μετα→Después δε→pero την→el μετοικεσιαν→cambio de casa βαβυλωνος→de Babilonia ιεχονιας→Jeconías εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el σαλαθιηλ→Salatiel σαλαθιηλ→Salatiel δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ζοροβαβελ→Zorobabel

(1:12) Y después de la transmigración de Babilonia, Jechônías engendró á Salathiel: y Salathiel engendró á Zorobabel:

(1:12) Después de la deportación a Babilonia, Jeconías engendró a Salatiel, y Salatiel a Zorobabel.

(1:13) ζοροβαβελ→Zorobabel δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αβιουδ→Abiud αβιουδ→Abiud δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ελιακειμ→Eliaquim ελιακειμ→Eliaquim δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αζωρ→Azor

(1:13) Y Zorobabel engendró á Abiud: y Abiud engendró á Eliachîm: y Eliachîm engendró á Azor:

(1:13) Zorobabel engendró a Abiud, Abiud a Eliaquim, y Eliaquim a Azor.

(1:14) αζωρ→Azor δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el σαδωκ→Sadoc σαδωκ→Sadoc δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el αχειμ→Aquim αχειμ→Aquim δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ελιουδ→Eliud

(1:14) Y Azor engendró á Sadoc: y Sadoc engendró á Achîm: y Achîm engendró á Eliud:

(1:14) Azor engendró a Sadoc, Sadoc a Aquim, y Aquim a Eliud.

(1:15) ελιουδ→Eliud δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ελεαζαρ→Eleazar ελεαζαρ→Eleazar δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ματθαν→Mattán ματθαν→Mattán δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιακωβ→Jacob

(1:15) Y Eliud engendró á Eleazar: y Eleazar engendró á Mathán: y Mathán engendró á Jacob:

(1:15) Eliud engendró a Eleazar, Eleazar a Matán, Matán a Jacob;

(1:16) ιακωβ→Jacob δε→pero εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ιωσηφ→José τον→el ανδρα→esposo μαριας→de María εξ→procedente de ης→quien εγεννηθη→fue nacido ιησους→Jesús ο→el λεγομενος→siendo llamado χριστος→Cristo/Ungido

(1:16) Y Jacob engendró á José, marido de María, de la cual nació Jesús, el cual es llamado el Cristo.

(1:16) y Jacob engendró a José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo.

(1:17) πασαι→Todas ουν→por lo tanto αι→las γενεαι→generaciones απο→desde αβρααμ→Abrahám εως→hasta δαυιδ→David γενεαι→generaciones δεκατεσσαρες→catorce και→y απο→desde δαυιδ→David εως→hasta της→el μετοικεσιας→deportación/cambio de casa βαβυλωνος→de Babilonia γενεαι→generaciones δεκατεσσαρες→catorce και→y απο→desde της→la/el μετοικεσιας→deportación/cambio de casa βαβυλωνος→de Babilonia εως→hasta του→el χριστου→Cristo/Ungido γενεαι→generaciones δεκατεσσαρες→catorce

(1:17) De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce generaciones: y desde David hasta la transmigración de Babilonia, catorce generaciones: y desde la transmigración de Babilonia hasta Cristo, catorce generaciones.

(1:17) De manera que todas las generaciones desde Abraham hasta David son catorce; desde David hasta la deportación a Babilonia, catorce; y desde la deportación a Babilonia hasta Cristo, catorce.

(1:18) του→De el δε→pero ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido η→el γεννησις→nacimiento ουτως→así ην→era/fue/estaba siendo μνηστευθεισης→habiendo sido comprometida γαρ→porque της→la μητρος→madre αυτου→de él μαριας→María τω→a/al/a el ιωσηφ→José πριν→antes η→o συνελθειν→venir a juntarse αυτους→ellos ευρεθη→fue hallada εν→en γαστρι→vientre εχουσα→teniendo εκ→de/procedente de/(de en) πνευματος→espíritu αγιου→santo

(1:18) Y el nacimiento de Jesucristo fué así: Que siendo María su madre desposada con José, antes que se juntasen, se halló haber concebido del Espíritu Santo.

(1:18) El nacimiento de Jesucristo fue así: Estando desposada María su madre con José, antes que se juntasen, se halló que había concebido del Espíritu Santo.

(1:19) ιωσηφ→José δε→pero ο→el ανηρ→esposo αυτης→de ella δικαιος→justo/recto ων→es/está siendo και→y μη→no θελων→queriendo/estando queriendo αυτην→a ella παραδειγματισαι→exhibir públicamente εβουληθη→pretendió λαθρα→privadamente απολυσαι→despachar/dejar libre/separar/divorciar αυτην→a ella

(1:19) Y José su marido, como era justo, y no quisiese infamarla, quiso dejarla secretamente.

(1:19) José su marido, como era justo, y no quería infamarla, quiso dejarla secretamente.

(1:20) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero αυτου→de él ενθυμηθεντος→pensando/habiendo reflexionado ιδου→mira/he aquí αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor κατ→según οναρ→sueño εφανη→apareció/fue aparecido αυτω→a él λεγων→diciendo ιωσηφ→José υιος→hijo δαυιδ→de David μη→no φοβηθης→temas παραλαβειν→tomar contigo μαριαμ→María την→la γυναικα→esposa σου→de ti το→lo γαρ→porque εν→en αυτη→ella γεννηθεν→habiendo sido engendrado εκ→de/del/procedente de/(de en) πνευματος→espíritu εστιν→es/está siendo αγιου→santo

(1:20) Y pensando él en esto, he aquí el ángel del Señor le aparece en sueños, diciendo: José, hijo de David, no temas de recibir á María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

(1:20) Y pensando él en esto, he aquí un ángel del Señor le apareció en sueños y le dijo: José, hijo de David, no temas recibir a María tu mujer, porque lo que en ella es engendrado, del Espíritu Santo es.

(1:21) τεξεται→dará a luz δε→pero υιον→hijo και→y καλεσεις→llamarás το→el ονομα→nombre αυτου→su/de él ιησουν→Jesús αυτος→él γαρ→porque σωσει→salvará/librará τον→a/al/a el λαον→pueblo αυτου→su/de él απο→de/desde των→los αμαρτιων→pecados αυτων→de ellos

(1:21) Y parirá un hijo, y llamarás su nombre JESUS, porque él salvará á su pueblo de sus pecados.

(1:21) Y dará a luz un hijo, y llamarás su nombre JESÚS, porque él salvará a su pueblo de sus pecados.

(1:22) τουτο→Esto δε→pero ολον→entero γεγονεν→ha llegado a ser ινα→para que πληρωθη→sea cumplida/llenada a plenitud το→el ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado υπο→por του→el κυριου→Señor δια→por medio/a través του→de el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo

(1:22) Todo esto aconteció para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo:

(1:22) Todo esto aconteció para que se cumpliese lo dicho por el Señor por medio del profeta, cuando dijo:

(1:23) ιδου→Mira/He aquí η→la παρθενος→virgen εν→en γαστρι→vientre εξει→tendrá και→y τεξεται→dará a luz υιον→hijo και→y καλεσουσιν→llamarán το→el ονομα→nombre αυτου→su/de él εμμανουηλ→Emmanuel ο→cual εστιν→es μεθερμηνευομενον→siendo traducido μεθ→Con ημων→nosotros ο→el θεος→Dios

(1:23) He aquí la virgen concebirá y parirá un hijo, Y llamarás su nombre Emmanuel, que declarado, es: Con nosotros Dios.

(1:23) *He aquí, una virgen concebirá y dará a luz un hijo, Y llamarás su nombre Emanuel,* que traducido es: Dios con nosotros.

(1:24) διεγερθεις→Despertandose/habiendo sido levantado δε→pero ο→el ιωσηφ→José απο→del/desde/(de) του→el υπνου→sueño εποιησεν→hizo ως→como προσεταξεν→dispuso αυτω→a él ο→el αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor και→y παρελαβεν→tomó consigo την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él

(1:24) Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió á su mujer.

(1:24) Y despertando José del sueño, hizo como el ángel del Señor le había mandado, y recibió a su mujer.

(1:25) και→y ουκ→no εγινωσκεν→conoció/estaba conociendo αυτην→a ella εως→hasta ου→cuando ετεκεν→dio a luz a τον→a/al/a el υιον→hijo αυτης→de ella τον→el πρωτοτοκον→primogénito και→y εκαλεσεν→llamó το→el ονομα→nombre αυτου→su/de él ιησουν→Jesús

(1:25) Y no la conoció hasta que parió á su hijo primogénito: y llamó su nombre JESUS.

(1:25) Pero no la conoció hasta que dio a luz a su hijo primogénito; y le puso por nombre JESÚS.

Mt 2

(2:1) του→De el δε→pero ιησου→Jesús γεννηθεντος→nació/habiendo sido nacido εν→en βηθλεεμ→Belén της→de la/de/del ιουδαιας→Judea εν→en ημεραις→días ηρωδου→de Herodes του→el βασιλεως→rey ιδου→mira/He aquí μαγοι→magos απο→del/desde/(de) ανατολων→partes orientales παρεγενοντο→vinieron/llegaron a ser junto/al lado de εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén

(2:1) Y COMO fué nacido Jesús en Bethlehem de Judea en días del rey Herodes, he aquí unos magos vinieron del oriente á Jerusalem,

(2:1) Cuando Jesús nació en Belén de Judea en días del rey Herodes, vinieron del oriente a Jerusalén unos magos,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:2) λεγοντες→diciendo που→¿Dónde εστιν→está siendo ο→el τεχθεις→nació/(ha nacido)/habiendo sido nacido βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos? ειδομεν→Vimos γαρ→porque αυτου→su/de él τον→la αστερα→estrella εν→en τη→el ανατολη→este και→y ηλθομεν→venimos προσκυνησαι→adorar/postrar/hacer reverencia αυτω→a él	(2:2) Diciendo: ¿Dónde está el Rey de los Judíos, que ha nacido? porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos á adorarle.	(2:2) diciendo: ¿Dónde está el rey de los judíos, que ha nacido? Porque su estrella hemos visto en el oriente, y venimos a adorarle.	
(2:3) ακουσας→Oyendo/habiendo oído δε→pero ηρωδης→Herodes ο→el βασιλευς→rey εταραχθη→fue alterado/turbado/agitado και→y πασα→toda ιεροσολυμα→Jerusalén μετ→con αυτου→él	(2:3) Y oyendo esto el rey Herodes, se turbó, y toda Jerusalem con él.	(2:3) Oyendo esto, el rey Herodes se turbó, y toda Jerusalén con él.	
(2:4) και→Y συναγαγων→reunió/habiendo reunido παντας→a todos τους→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y γραμματεις→escribas του→de el λαου→pueblo επυνθανετο→estaba inquiriendo παρ→a la par/junto/al lado de αυτων→ellos που→dónde ο→el χριστος→Cristo/Ungido γενναται→esté siendo nacido	(2:4) Y convocados todos los príncipes de los sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo.	(2:4) Y convocados todos los principales sacerdotes, y los escribas del pueblo, les preguntó dónde había de nacer el Cristo.	
(2:5) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron αυτω→a él εν→En βηθλεεμ→Belén της→de la/de/del ιουδαιας→Judea ουτως→así γαρ→porque γεγραπται→ha sido escrito δια→por medio/a través του→de el προφητου→vocero	(2:5) Y ellos le dijeron: En Bethlehem de Judea; porque así está escrito por el profeta:	(2:5) Ellos le dijeron: En Belén de Judea; porque así está escrito por el profeta:	
(2:6) και→Y συ→tú βηθλεεμ→Belén γη→tierra ιουδα→de Judá ουδαμως→de ninguna manera ελαχιστη→más pequeño ει→estás siendo εν→en τοις→los ηγεμοσιν→principal ciudad ιουδα→de Judá εκ→de/del/procedente de/(de en) σου→ti γαρ→porque εξελευσεται→saldrá ηγουμενος→Gobernador/Principal οστις→quien ποιμανει→pastoreará τον→a/al/a el λαον→pueblo μου→de mí τον→el ισραηλ→Israel	(2:6) Y tú, Bethlehem, de tierra de Judá, No eres muy pequeña entre los príncipes de Judá; Porque de ti saldrá un guiador, Que apacentará á mi pueblo Israel.	(2:6) *Y tú, Belén, de la tierra de Judá, No eres la más pequeña entre los príncipes de Judá; Porque de ti saldrá un guiador, Que apacentará a mi pueblo Israel.*	
(2:7) τοτε→Entonces ηρωδης→Herodes λαθρα→privadamente καλεσας→habiendo llamado τους→a los μαγους→magos ηκριβωσεν→determinó cuidadosamente παρ→a la par/junto/al lado de αυτων→ellos τον→el χρονον→tiempo του→de la φαινομενου→siendo aparecida αστερος→estrella	(2:7) Entonces Herodes, llamando en secreto á los magos, entendió de ellos diligentemente el tiempo del aparecimiento de la estrella;	(2:7) Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos, indagó de ellos diligentemente el tiempo de la aparición de la estrella;	
(2:8) και→Y πεμψας→habiendo enviado αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθλεεμ→Belén ειπεν→dijo πορευθεντες→Habiendo ido en camino ακριβως→cuidadosamente εξετασατε→busquen completamente περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el παιδιου→niñito επαν→cuando δε→pero ευρητε→hallen απαγγειλατε→den mensaje μοι→a mí οπως→para que καγω→yo también ελθων→habiendo venido προσκυνησω→haga adoración/reverencia αυτω→a él	(2:8) Y enviándolos á Bethlehem, dijo: Andad allá, y preguntad con diligencia por el niño; y después que le hallareis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore.	(2:8) y enviándolos a Belén, dijo: Id allá y averiguad con diligencia acerca del niño; y cuando le halléis, hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore.	
(2:9) οι→Los δε→pero ακουσαντες→oyendo/habiendo oído του→de el βασιλεως→rey επορευθησαν→fueron en camino και→y ιδου→mira/He aquí ο→la αστηρ→estrella ον→cual ειδον→vieron εν→en τη→el ανατολη→este προηγεν→guiando/estaba conduciendo hacia (adelante) αυτους→a ellos εως→hasta ελθων→viniendo/habiendo venido εστη→se paró επανω→por encima de ου→donde ην→estaba siendo το→el παιδιον→niñito	(2:9) Y ellos, habiendo oído al rey, se fueron: y he aquí la estrella que habían visto en el oriente, iba delante de ellos, hasta que llegando, se puso sobre donde estaba el niño.	(2:9) Ellos, habiendo oído al rey, se fueron; y he aquí la estrella que habían visto en el oriente iba delante de ellos, hasta que llegando, se detuvo sobre donde estaba el niño.	
(2:10) ιδοντες→Viendo/habiendo visto δε→pero τον→la αστερα→estrella εχαρησαν→se regocijaron χαραν→a regocijo μεγαλην→grande σφοδρα→excesivamente	(2:10) Y vista la estrella, se regocijaron con muy grande gozo.	(2:10) Y al ver la estrella, se regocijaron con muy grande gozo.	
(2:11) και→Y ελθοντες→viniendo/habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa ειδον→vieron το→a/al/a el παιδιον→niñito μετα→con μαριας→María της→la μητρος→madre αυτου→su/de él και→y πεσοντες→postrando/habiendo caído προσεκυνησαν→adoraron/hicieron reverencia αυτω→a él και→y ανοιξαντες→abriendo/habiendo abierto τους→los θησαυρους→tesoros αυτων→de ellos προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él δωρα→ofrendas/dádivas/regalos χρυσον→oro και→y λιβανον→olíbano και→y σμυρναν→mirra	(2:11) Y entrando en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, le adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron dones, oro, é incienso y mirra.	(2:11) Y al entrar en la casa, vieron al niño con su madre María, y postrándose, lo adoraron; y abriendo sus tesoros, le ofrecieron presentes: oro, incienso y mirra.	
(2:12) και→Y χρηματισθεντες→habiendo sido dada advertencia divina κατ→según οναρ→sueño μη→no ανακαμψαι→volver otra vez προς→hacia ηρωδην→Herodes δι→por medio/a través αλλης→de otro οδου→camino ανεχωρησαν→se retiraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el χωραν→país αυτων→de ellos	(2:12) Y siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen á Herodes, se volvieron á su tierra por otro camino.	(2:12) Pero siendo avisados por revelación en sueños que no volviesen a Herodes, regresaron a su tierra por otro camino.	
(2:13) αναχωρησαντων→Habiendo retirado δε→pero αυτων→de ellos ιδου→mira/He aquí αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor φαινεται→se está apareciendo κατ→según οναρ→sueño τω→a ιωσηφ→José λεγων→diciendo εγερθεις→habiendo sido levantado παραλαβε→toma contigo το→a/al/a el παιδιον→niñito και→y την→a la μητερα→madre αυτου→su/de él και→y φευγε→estés huyendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιγυπτον→a Egipto και→y ισθι→estés siendo εκει→allí εως→hasta αν→probable ειπω→diga σοι→a ti μελλει→está por γαρ→porque ηρωδης→Herodes ζητειν→estar buscando το→a/al/a el παιδιον→niñito του→de el απολεσαι→destruir αυτο→a él	(2:13) Y partidos ellos, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José, diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y huye á Egipto, y estáte allá hasta que yo te lo diga; porque ha de acontecer, que Herodes buscará al niño para matarlo.	(2:13) Después que partieron ellos, he aquí un ángel del Señor apareció en sueños a José y dijo: Levántate y toma al niño y a su madre, y huye a Egipto, y permanece allá hasta que yo te diga; porque acontecerá que Herodes buscará al niño para matarlo.	

(2:14) ο→El δε→pero εγερθεις→levantandose/despertandose/habiendo sido levantado παρελαβεν→tomó consigo το→a/al/a el παιδιον→niñito και→y την→la μητερα→madre αυτου→su/de él νυκτος→de noche και→y ανεχωρησεν→se retiró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιγυπτον→a Egipto

(2:14) Y él despertando, tomó al niño y á su madre de noche, y se fué á Egipto;

(2:14) Y él, despertando, tomó de noche al niño y a su madre, y se fue a Egipto,

(2:15) και→Y ην→era/estaba siendo εκει→allí εως→hasta της→el τελευτης→final ηρωδου→de Herodes ινα→para que πληρωθη→sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo habiendo sido hablado υπο→por του→el κυριου→Señor δια→por medio/a través του→de el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo εξ→De/procedente de/(de en) αιγυπτου→Egipto εκαλεσα→llamé τον→a/al/a el υιον→hijo μου→de mí

(2:15) Y estuvo allá hasta la muerte de Herodes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el Señor, por el profeta que dijo: De Egipto llamé á mi Hijo.

(2:15) y estuvo allá hasta la muerte de Herodes; para que se cumpliese lo que dijo el Señor por medio del profeta, cuando dijo: *De Egipto llamé a mi Hijo.*

(2:16) τοτε→Entonces ηρωδης→Herodes ιδων→vió/viendo/habiendo visto οτι→que ενεπαιχθη→fue burlado υπο→por των→los μαγων→magos εθυμωθη→fue enfurecido λιαν→sumamente και→y αποστειλας→habiendo enviado (con emisarios) ανειλεν→mandó (a matar)/recogió/tomó hacia arriba παντας→a todos τους→los παιδας→niños/muchachitos τους→a los εν→en βηθλεεμ→Belén και→y εν→en πασιν→todos τοις→los οριοις→territorios αυτης→de ella απο→desde διετους→dos años και→y κατωτερω→hacia abajo κατα→según τον→el χρονον→tiempo ον→cual ηκριβωσεν→determinó cuidadosamente παρα→junto/al lado de/con των→los μαγων→magos

(2:16) Herodes entonces, como se vió burlado de los magos, se enojó mucho, y envió, y mató á todos los niños que había en Bethlehem y en todos sus términos, de edad de dos años abajo, conforme al tiempo que había entendido de los magos.

(2:16) Herodes entonces, cuando se vio burlado por los magos, se enojó mucho, y mandó matar a todos los niños menores de dos años que había en Belén y en todos sus alrededores, conforme al tiempo que había inquirido de los magos.

(2:17) τοτε→Entonces επληρωθη→fue llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado υπο→por ιερεμιου→Jeremías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo

(2:17) Entonces fué cumplido lo que se había dicho por el profeta Jeremías, que dijo:

(2:17) Entonces se cumplió lo que fue dicho por el profeta Jeremías, cuando dijo:

(2:18) φωνη→Sonido εν→en ραμα→Ramá ηκουσθη→fue oído θρηνος→lamentación και→y κλαυθμος→llanto και→y οδυρμος→gemido de llanto πολυς→mucho ραχηλ→Raquel κλαιουσα→llorando τα→a los τεκνα→hijos αυτης→de ella και→y ουκ→no ηθελεν→estaba queriendo παρακληθηναι→ser consolada οτι→porque ουκ→no εισιν→están siendo

(2:18) Voz fué oída en Ramá, Grande lamentación, lloro y gemido: Rachêl que llora sus hijos, Y no quiso ser consolada, porque perecieron.

(2:18) *Voz fue oída en Ramá, Grande lamentación, lloro y gemido; Raquel que llora a sus hijos, Y no quiso ser consolada, porque perecieron.*

(2:19) τελευτησαντος→Habiendo finalizado δε→pero του→el ηρωδου→Herodes ιδου→mira/He aquí αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor κατ→según οναρ→sueño φαινεται→se está apareciendo τω→a/al/a el ιωσηφ→José εν→en αιγυπτω→Egipto

(2:19) Mas muerto Herodes, he aquí el ángel del Señor aparece en sueños á José en Egipto,

(2:19) Pero después de muerto Herodes, he aquí un ángel del Señor apareció en sueños a José en Egipto,

(2:20) λεγων→diciendo εγερθεις <WTG>(levántate)/habiendo sido levantado παραλαβε→toma contigo το→a/al/a el παιδιον→niñito και→y την→a la μητερα→madre αυτου→su/de él και→y πορευου→estés yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γην→tierra ισραηλ→de Israel τεθνηκασιν→han muerto γαρ→porque οι→los ζητουντες→buscando την→a/al/a el ψυχην→alma του→de el παιδιου→niñito

(2:20) Diciendo: Levántate, y toma al niño y á su madre, y vete á tierra de Israel; que muertos son los que procuraban la muerte del niño.

(2:20) diciendo: Levántate, toma al niño y a su madre, y vete a tierra de Israel, porque han muerto los que procuraban la muerte del niño.

(2:21) ο→El δε→pero εγερθεις→levantandose/despertandose/habiendo sido levantado παρελαβεν→tomó consigo το→a/al/a el παιδιον→niñito και→y την→a la μητερα→madre αυτου→su/de él και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γην→tierra ισραηλ→de Israel

(2:21) Entonces él se levantó, y tomó al niño y á su madre, y se vino á tierra de Israel.

(2:21) Entonces él se levantó, y tomó al niño y a su madre, y vino a tierra de Israel.

(2:22) ακουσας→Oyó/oyendo/habiendo oído δε→pero οτι→que αρχελαος→Arquelao βασιλευει→está reinando επι→sobre της→la ιουδαιας→Judea αντι→en lugar de ηρωδου→Herodes του→el πατρος→padre αυτου→su/de él εφοβηθη→temió εκει→allí απελθειν→venir desde χρηματισθεις→habiendo sido dada advertencia divina δε→pero κατ→según οναρ→sueño ανεχωρησεν→se retiró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las μερη→partes της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea

(2:22) Y oyendo que Archelao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, temió ir allá: mas amonestado por revelación en sueños, se fué á las partes de Galilea.

(2:22) Pero oyendo que Arquelao reinaba en Judea en lugar de Herodes su padre, tuvo temor de ir allá; pero avisado por revelación en sueños, se fue a la región de Galilea,

(2:23) και→Y ελθων→habiendo venido κατωκησεν→residió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad λεγομενην→siendo llamada ναζαρετ→Nazaret οπως→para que πληρωθη→cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través των→de los προφητων→profetas/voceros οτι→que ναζωραιος→Nazareno κληθησεται→será llamado

(2:23) Y vino, y habitó en la ciudad que se llama Nazaret: para que se cumpliese lo que fué dicho por los profetas, que había de ser llamado Nazareno.

(2:23) y vino y habitó en la ciudad que se llama Nazaret, para que se cumpliese lo que fue dicho por los profetas, que habría de ser llamado nazareno.

Mt 3

(3:1) εν→En δε→pero ταις→los ημεραις→días εκειναις→aquellos παραγινεται→vino/viniendo/está llegando a ser junto/al lado de ιωαννης→Juan ο→el βαπτιστης→Bautista/Sumergidor κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando εν→en τη→el ερημω→desierto της→de la/de/del ιουδαιας→Judea

(3:1) Y EN aquellos días vino Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea,

(3:1) En aquellos días vino Juan el Bautista predicando en el desierto de Judea,

(3:2) και→Y λεγων→diciendo μετανοειτε→arrepientansen/estén cambiando de disposición mental ηγγικεν→se ha acercado γαρ→porque η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos

(3:2) Y diciendo: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.

(3:2) y diciendo: Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.

(3:3) ουτος→Esta γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→la ρηθεις→vocablo escrito habiendo sido hablado υπο→por ησαιου→Isaías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo φωνη→Sonido βοωντος→de clamando εν→en τη→el ερημω→desierto ετοιμασατε→preparen την→el οδον→camino κυριου→de Señor ευθειας→rectas ποιειτε→estén haciendo τας→las τριβους→veredas αυτου→de él	(3:3) Porque éste es aquel del cual fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: Voz de uno que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, Enderezad sus veredas.	(3:3) Pues éste es aquel de quien habló el profeta Isaías, cuando dijo: par *Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor, Enderezad sus sendas.*	
(3:4) αυτος→Él δε→pero ο→el ιωαννης→Juan ειχεν→tenía/estaba teniendo το→la ενδυμα→prenda de vestir αυτου→su/de él απο→de τριχων→pelo καμηλου→de camello και→y ζωνην→cinturón δερματινην→de cuero περι→alrededor de την→los οσφυν→lomos αυτου→su/de él η→el δε→pero τροφη→alimento αυτου→su/de él ην→era/estaba siendo ακριδες→langostas και→y μελι→miel αγριον→silvestre/salvaje	(3:4) Y tenía Juan su vestido de pelos de camellos, y una cinta de cuero alrededor de sus lomos; y su comida era langostas y miel silvestre.	(3:4) Y Juan estaba vestido de pelo de camello, y tenía un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y su comida era langostas y miel silvestre.	
(3:5) τοτε→Entonces εξεπορευετο→salía/estaba saliendo προς→hacia αυτον→a él ιεροσολυμα→Jerusalén και→y πασα→toda η→la ιουδαια→Judea και→y πασα→toda η→la περιχωρος→región de alrededor του→de el ιορδανου→Jordán	(3:5) Entonces salía á él Jerusalem, y toda Judea, y toda la provincia de alrededor del Jordán;	(3:5) Y salía a él Jerusalén, y toda Judea, y toda la provincia de alrededor del Jordán,	
(3:6) και→Y εβαπτιζοντο→(eran) bautizados/estaban siendo bautizados/sumergidos εν→en τω→el ιορδανη→Jordán υπ→por αυτου→él εξομολογουμενοι→confesando abiertamente τας→los αμαρτιας→pecados αυτων→de ellos	(3:6) Y eran bautizados de él en el Jordán, confesando sus pecados.	(3:6) y eran bautizados por él en el Jordán, confesando sus pecados.	
(3:7) ιδων→Habiendo visto δε→pero πολλους→muchos των→de los φαρισαιων→fariseos και→y σαδδουκαιων→saduceos ερχομενους→venían/estando viniendo επι→sobre το→a la βαπτισμα→bautismo/inmersión αυτου→de él ειπεν→dijo αυτοις→a ellos γεννηματα→Nacidos εχιδνων→de víboras τις→¿Quién υπεδειξεν→mostró υμιν→a ustedes φυγειν→a huir απο→de/desde της→la μελλουσης→estando para (venir) οργης→ira?	(3:7) Y viendo él muchos de los Fariseos y de los Saduceos, que venían á su bautismo, decíales: Generación de víboras, ¿quién os ha enseñado á huir de la ira que vendrá?	(3:7) Al ver él que muchos de los fariseos y de los saduceos venían a su bautismo, les decía: ¡Generación de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira venidera?	
(3:8) ποιησατε→Hagan ουν→por lo tanto καρπον→fruto αξιον→digno της→de el μετανοιας→arrepentimiento/ambio de disposición mental	(3:8) Haced pues frutos dignos de arrepentimiento,	(3:8) Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento,	
(3:9) και→y μη→no δοξητε→piensen λεγειν→decir/estar diciendo εν→en εαυτοις→ustedes mismos πατερα→Padre εχομεν→estamos teniendo τον→a/al/a el αβρααμ→Abrahám λεγω→Estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que δυναται→es/está siendo capaz ο→el θεος→Dios εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las λιθων→piedras τουτων→estas εγειραι→levantar τεκνα→hijos τω→a/al/a el αβρααμ→Abrahán	(3:9) Y no penséis decir dentro de vosotros: á Abraham tenemos por padre: porque yo os digo, que puede Dios despertar hijos á Abraham aun de estas piedras.	(3:9) y no penséis decir dentro de vosotros mismos: A Abraham tenemos por padre; porque yo os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham aun de estas piedras.	
(3:10) ηδη→Ya δε→pero και→también η→el αξινη→hacha προς→hacia την→a la ριζαν→raíz των→de los δενδρων→árboles κειται→está yaciendo παν→todo ουν→por lo tanto δενδρον→árbol μη→no ποιουν→haciendo καρπον→fruto καλον→excelente/buen εκκοπτεται→es/está siendo cortado και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πυρ→fuego βαλλεται→es/está siendo arrojado	(3:10) Ahora, ya también la segur está puesta á la raíz de los árboles; y todo árbol que no hace buen fruto, es cortado y echado en el fuego.	(3:10) Y ya también el hacha está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto es cortado y echado en el fuego.	
(3:11) εγω→Yo μεν→de hecho βαπτιζω→batuizo/estoy sumergiendo υμας→a ustedes εν→en υδατι→agua εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→arrepentimiento/cambio de disposición mental ο→el δε→pero οπισω→detrás de μου→mí ερχομενος→viniendo ισχυροτερος→más fuerte μου→de mí εστιν→es/está siendo ου→de quien ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo ικανος→suficiente τα→las υποδηματα→sandalias βαστασαι→llevar/alzar llevando αυτος→él υμας→a ustedes βαπτισει→bautizará/sumergirá εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo	(3:11) Yo á la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; mas el que viene tras mí, más poderoso es que yo; los zapatos del cual yo no soy digno de llevar; él os bautizará en Espíritu Santo y en fuego	(3:11) Yo a la verdad os bautizo en agua para arrepentimiento; pero el que viene tras mí, cuyo calzado yo no soy digno de llevar, es más poderoso que yo; él os bautizará en Espíritu Santo y fuego.	
(3:12) ου→De quien το→el πτυον→aventador εν→en τη→la χειρι→mano αυτου→su/de él και→y διακαθαριει→limpiará completamente την→el αλωνα→suelo de trillar αυτου→su/de él και→y συναξει→reunirá τον→el σιτον→trigo αυτου→su/de él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el αποθηκην→granero το→la δε→pero αχυρον→paja κατακαυσει→quemará completamente πυρι→a fuego ασβεστω→inextinguible	(3:12) Su aventador en su mano está, y aventará su era: y allegará su trigo en el alfolí, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.	(3:12) Su aventador está en su mano, y limpiará su era; y recogerá su trigo en el granero, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.	
(3:13) τοτε→Entonces παραγινεται→vino/viniendo/está llegando a ser junto/al lado de ο→el ιησους→Jesús απο→desde της→la γαλιλαιας→Galilea επι→sobre τον→el ιορδανην→Jordán προς→hacia τον→el ιωαννην→Juan του→de el βαπτισθηναι→ser bautizado/sumergido υπ→por αυτου→él	(3:13) Entonces Jesús vino de Galilea á Juan al Jordán, para ser bautizado de él.	(3:13) Entonces Jesús vino de Galilea a Juan al Jordán, para ser bautizado por él.	
(3:14) ο→El δε→pero ιωαννης→Juan διεκωλυεν→impedía/estaba impidiendo αυτον→a él λεγων→diciendo εγω→yo χρειαν→necesidad εχω→tengo/estoy teniendo υπο→por σου→ti βαπτισθηναι→ser bautizado/sumergido και→¿Y συ→tú ερχη→vienes/estás viniendo προς→hacia με→a mí?	(3:14) Mas Juan lo resistía mucho, diciendo: Yo he menester ser bautizado de ti, ¿y tú vienes á mí?	(3:14) Mas Juan se le oponía, diciendo: Yo necesito ser bautizado por ti, ¿y tú vienes a mí?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:15) αποκριθεις→Respondió/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él αφες→Deja completamente αρτι→ahora mismo ουτως→así γαρ→porque πρεπον→siendo apropiado εστιν→es/está siendo ημιν→a nosotros πληρωσαι→cumplir/llenar a plenitud πασαν→toda δικαιοσυνην→justicia/rectitud τοτε→Entonces αφιησιν→está dejando completamente αυτον→a él	(3:15) Empero respondiendo Jesús le dijo: Deja ahora; porque así nos conviene cumplir toda justicia. Entonces le dejó.	(3:15) Pero Jesús le respondió: Deja ahora, porque así conviene que cumplamos toda justicia. Entonces le dejó.	
(3:16) και→Y βαπτισθεις→habiendo sido bautizado/sumergido ο→el ιησους→Jesús ανεβη→subió/fue hacia arriba ευθυς→inmediatamente απο→desde του→el υδατος→agua και→y ιδου→mira/He aquí ανεωχθησαν→fueron abiertos αυτω→a él οι→los ουρανοι→cielos και→y ειδεν→vio το→el πνευμα→espíritu του→de el θεου→Dios καταβαινον→descendiendo ωσει→como περιστεραν→paloma και→y ερχομενον→viniendo επ→sobre αυτον→él	(3:16) Y Jesús, después que fué bautizado, subió luego del agua; y he aquí los cielos le fueron abiertos, y vió al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él.	(3:16) Y Jesús, después que fue bautizado, subió luego del agua; y he aquí cielos le fueron abiertos, y vio al Espíritu de Dios que descendía como paloma, y venía sobre él.	
(3:17) και→Y ιδου→mira/He aquí φωνη→sonido εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ουρανων→cielos λεγουσα→diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo μου→mío/mía/de mí ο→el αγαπητος→amado εν→en ω→quien ευδοκησα→pensé bien	(3:17) Y he aquí una voz de los cielos que decía: Este es mi Hijo amado, en el cual tengo contentamiento.	(3:17) Y hubo una voz de los cielos, que decía: Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia.	
Mt 4 (4:1) τοτε→Entonces ο→el ιησους→Jesús ανηχθη→fue llevado/conducido hacia adelante εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el ερημον→desierto υπο→por του→el πνευματος→espíritu πειρασθηναι→ser puesto a prueba υπο→por του→el διαβολου→Diablo/calumniador	(4:1) ENTONCES Jesús fué llevado del Espíritu al desierto, para ser tentado del diablo.	(4:1) Entonces Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo.	
(4:2) και→Y νηστευσας→habiendo ayunado ημερας→días τεσσαρακοντα→cuarenta και→y νυκτας→noches τεσσαρακοντα→cuarenta υστερον→posteriormente επεινασεν→tuvo hambre	(4:2) Y habiendo ayunado cuarenta días y cuarenta noches, después tuvo hambre.	(4:2) Y después de haber ayunado cuarenta días y cuarenta noches, tuvo hambre.	
(4:3) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia αυτω→a él ο→el πειραζων→Tentador/Poniendo a prueba ειπεν→dijo ει→Si υιος→Hijo ει→eres/estás siendo του→de el θεου→Dios ειπε→di ινα→para que οι→las λιθοι→piedras ουτοι→estas αρτοι→panes γενωνται→lleguen a ser	(4:3) Y llegándose á él el tentador, dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se hagan pan.	(4:3) Y vino a él el tentador, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, di que estas piedras se conviertan en pan.	
(4:4) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ουκ→No επ→sobre αρτω→pan μονω→solo ζησεται→vivirá ανθρωπος→hombre αλλ→sino επι→sobre παντι→toda ρηματι→declaración εκπορευομενω→estando saliendo δια→por medio/a través στοματος→de boca θεου→de Dios	(4:4) Mas él respondiendo, dijo: Escrito está: No con solo el pan vivirá el hombre, mas con toda palabra que sale de la boca de Dios.	(4:4) Él respondió y dijo: Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra que sale de la boca de Dios.	
(4:5) τοτε→Entonces παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo αυτον→a él ο→el διαβολος→Diablo/calumniador εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→la αγιαν→santa πολιν→ciudad και→y ιστησιν→está poniendo de pie αυτον→a él επι→sobre το→el πτερυγιον→ala του→de el ιερου→templo	(4:5) Entonces el diablo le pasa á la santa ciudad, y le pone sobre las almenas del templo,	(4:5) Entonces el diablo le llevó a la santa ciudad, y le puso sobre el pináculo del templo,	
(4:6) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ει→Si υιος→Hijo ει→eres/estás siendo του→de el θεου→Dios βαλε→arroja σεαυτον→a ti mismo κατω→hacia abajo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque οτι→que τοις→A los αγγελοις→angeles/mensajeros αυτου→su/de él εντελειται→mandará περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→ti και→y επι→sobre χειρων→manos αρουσιν→alzarán σε→a ti μηποτε→no alguna vez προσκοψης→des traspié/tropieze προς→hacia λιθον→piedra τον→el ποδα→pie σου→de ti	(4:6) Y le dice: Si eres Hijo de Dios, échate abajo; que escrito está: A sus ángeles mandará por ti, Y te alzarán en las manos, Para que nunca tropieces con tu pie en piedra.	(4:6) y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate abajo; porque escrito está: *A sus ángeles mandará acerca de ti, y, En sus manos te sostendrán, Para que no tropieces con tu pie en piedra.*	
(4:7) εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús παλιν→Otra vez γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ουκ→No εκπειρασεις→pondrás a prueba κυριον→a Señor τον→el θεον→Dios σου→de ti	(4:7) Jesús le dijo: Escrito está además: No tentarás al Señor tu Dios.	(4:7) Jesús le dijo: Escrito está también: No tentarás al Señor tu Dios.	
(4:8) παλιν→Otra vez παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo αυτον→a él ο→el διαβολος→Diablo/calumniador εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ορος→montaña υψηλον→alta λιαν→sumamente και→y δεικνυσιν→está mostrando αυτω→a él πασας→todos τας→los βασιλειας→reinos του→de el κοσμου→mundo και→y την→el δοξαν→gloria/esplendor αυτων→de ellos	(4:8) Otra vez le pasa el diablo á un monte muy alto, y le muestra todos los reinos del mundo, y su gloria,	(4:8) Otra vez le llevó el diablo a un monte muy alto, y le mostró todos los reinos del mundo y la gloria de ellos,	
(4:9) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ταυτα→Estos παντα→todos σοι→a ti δωσω→daré εαν→si alguna vez πεσων→habiendo caído προσκυνησης→des (un) acto de adoración μοι→a mí	(4:9) Y dícele: Todo esto te daré, si postrado me adorares.	(4:9) y le dijo: Todo esto te daré, si postrado me adorares.	
(4:10) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús υπαγε→Estés yendo οπισω→detrás de μου→mí σατανα→Satanás/adversario γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque κυριον→A Señor τον→el θεον→Dios σου→de ti προσκυνησεις→adorarás και→y αυτω→a él μονω→solo λατρευσεις→darás servicio sagrado	(4:10) Entonces Jesús le dice: Vete, Satanás, que escrito está: Al Señor tu Dios adorarás y á él solo servirás.	(4:10) Entonces Jesús le dijo: Vete, Satanás, porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él sólo servirás.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:11) τοτε→Entonces αφιησιν→está dejando completamente αυτον→a él ο→el διαβολος→Diablo/calumniador και→y ιδου→mira/He aquí αγγελοι→angeles/mensajeros προσηλθον→vinieron hacia και→y διηκονουν→estaban sirviendo αυτω→a él	(4:11) El diablo entonces le dejó: y he aquí los ángeles llegaron y le servían.	(4:11) El diablo entonces le dejó; y he aquí vinieron ángeles y le servían.	
(4:12) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ο→el ιησους→Jesús οτι→que ιωαννης→Juan παρεδοθη→fue entregado ανεχωρησεν→se retiró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea	(4:12) Mas oyendo Jesús que Juan era preso, se volvió á Galilea;	(4:12) Cuando Jesús oyó que Juan estaba preso, volvió a Galilea;	
(4:13) και→Y καταλιπων→habiendo dejado atrás την→a la ναζαρετ→Nazaret ελθων→habiendo venido κατωκησεν→residió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum την→la παραθαλασσιαν→junto/al lado de mar εν→en οριοις→territorios ζαβουλων→de Zabulón και→y νεφθαλειμ→Neftalí	(4:13) Y dejando á Nazaret, vino y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en los confines de Zabulón y de Nephtalim:	(4:13) y dejando a Nazaret, vino y habitó en Capernaum, ciudad marítima, en la región de Zabulón y de Neftalí,	
(4:14) ινα→para que πληρωθη→cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo	(4:14) Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo:	(4:14) para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías, cuando dijo:	
(4:15) γη→Tierra ζαβουλων→de Zabulón και→y γη→tierra νεφθαλειμ→de Neftalí οδον→camino θαλασσης→de mar περαν→al otro lado του→de el ιορδανου→Jordán γαλιλαια→Galilea των→de las εθνων→naciones	(4:15) La tierra de Zabulón, y la tierra de Nephtalim, Camino de la mar, de la otra parte del Jordán, Galilea de los Gentiles;	(4:15) *Tierra de Zabulón y tierra de Neftalí, Camino del mar, al otro lado del Jordán, Galilea de los gentiles;*	
(4:16) ο→El λαος→pueblo ο→el καθημενος→estando sentado εν→en σκοτει→oscuridad ειδεν→vio φως→luz μεγα→grande και→y τοις→a los καθημενοις→estando sentados εν→en χωρα→región και→y σκια→sombra θανατου→de muerte φως→luz ανετειλεν→se levantó αυτοις→a ellos	(4:16) El pueblo asentado en tinieblas, Vió gran luz; Y á los sentados en región y sombra de muerte, Luz les esclareció.	(4:16) *El pueblo asentado en tinieblas vio gran luz; Y a los asentados en región de sombra de muerte, Luz les resplandeció.*	
(4:17) απο→Desde τοτε→entonces ηρξατο→comenzó ο→el ιησους→Jesús κηρυσσειν→predicar/estar proclamando και→y λεγειν→decir/estar diciendo μετανοειτε→Arrepientansen/estén cambiando de disposición mental ηγγικεν→se ha acercado γαρ→porque η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos	(4:17) Desde entonces comenzó Jesús á predicar, y á decir: Arrepentíos, que el reino de los cielos se ha acercado.	(4:17) Desde entonces comenzó Jesús a predicar, y a decir: Arrepentíos, porque el reino de los cielos se ha acercado.	
(4:18) περιπατων→Estando caminando alrededor δε→pero παρα→a la par/junto/al lado de την→el θαλασσαν→mar της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea ειδεν→vio δυο→dos αδελφους→hermanos σιμωνα→a Simón τον→el λεγομενον→siendo llamado πετρον→Pedro και→y ανδρεαν→a Andrés τον→el αδελφον→hermano αυτου→su/de él βαλλοντας→arrojando αμφιβληστρον→red de pescar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el θαλασσαν→mar ησαν→estaban siendo γαρ→porque αλιεις→pescadores	(4:18) Y andando Jesús junto á la mar de Galilea, vió á dos hermanos, Simón, que es llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.	(4:18) Andando Jesús junto al mar de Galilea, vio a dos hermanos, Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano, que echaban la red en el mar; porque eran pescadores.	
(4:19) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos δευτε→Vengan acá οπισω→detrás de μου→mí και→y ποιησω→haré υμας→a ustedes αλιεις→pescadores ανθρωπων→de hombres	(4:19) Y díceles: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.	(4:19) Y les dijo: Venid en pos de mí, y os haré pescadores de hombres.	
(4:20) οι→Los δε→pero ευθεως→inmediatamente αφεντες→habiendo dejado completamente τα→las δικτυα→redes ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él	(4:20) Ellos entonces, dejando luego las redes, le siguieron.	(4:20) Ellos entonces, dejando al instante las redes, le siguieron.	
(4:21) και→Y προβας→habiendo ido hacia adelante εκειθεν→desde allí ειδεν→vio αλλους→a otros δυο→dos αδελφους→hermanos ιακωβον→a Jacobo τον→el του→de el ζεβεδαιου→Zebedeo και→y ιωαννην→a Juan τον→el αδελφον→hermano αυτου→su/de él εν→en τω→la πλοιω→barca μετα→con ζεβεδαιου→Zebedeo του→el πατρος→padre αυτων→de ellos καταρτιζοντας→ajustando (alineando) hacia abajo τα→las δικτυα→redes αυτων→de ellos και→y εκαλεσεν→llamó αυτους→a ellos	(4:21) Y pasando de allí vió otros dos hermanos, Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en el barco con Zebedeo, su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.	(4:21) Pasando de allí, vio a otros dos hermanos, Jacobo hijo de Zebedeo, y Juan su hermano, en la barca con Zebedeo su padre, que remendaban sus redes; y los llamó.	
(4:22) οι→Los δε→pero ευθεως→inmediatamente αφεντες→habiendo dejado completamente το→la πλοιον→barca και→y τον→a/al/a el πατερα→padre αυτων→de ellos ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él	(4:22) Y ellos, dejando luego el barco y á su padre, le siguieron.	(4:22) Y ellos, dejando al instante la barca y a su padre, le siguieron.	
(4:23) και→Y περιηγεν→estaba yendo alrededor ολην→a entera την→la γαλιλαιαν→Galilea ο→el ιησους→Jesús διδασκων→enseñando εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas αυτων→de ellos και→y κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de el βασιλειας→reino και→y θεραπευων→curando πασαν→toda νοσον→enfermedad και→y πασαν→toda μαλακιαν→dolencia/suavidad εν→en τω→el λαω→pueblo	(4:23) Y rodeó Jesús toda Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.	(4:23) Y recorrió Jesús toda Galilea, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.	
(4:24) και→Y απηλθεν→vino desde η→el ακοη→oído αυτου→de él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολην→entera την→la συριαν→Siria και→y προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él παντας→a todos τους→los κακως→malamente εχοντας→teniendo ποικιλαις→varias νοσοις→enfermedades και→y βασανοις→tormentos συνεχομενους→siendo afligidos και→y δαιμονιζομενους→estando poseídos por demonios και→y σεληνιαζομενους→estando heridos por luna/lunático/(locura intermintente) και→y παραλυτικους→paralíticos και→y εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos	(4:24) Y corría su fama por toda la Siria; y le trajeron todos los que tenían mal: los tomados de diversas enfermedades y tormentos, y los endemoniados, y lunáticos, y paralíticos, y los sanó.	(4:24) Y se difundió su fama por toda Siria; y le trajeron todos los que tenían dolencias, los afligidos por diversas enfermedades y tormentos, los endemoniados, lunáticos y paralíticos; y los sanó.	

(4:25) και→Y ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas απο→desde της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y δεκαπολεως→de Decápolis και→y ιεροσολυμων→de Jerusalén και→y ιουδαιας→de Judea και→y περαν→de otro lado του→de el ιορδανου→Jordán	(4:25) Y le siguieron muchas gentes de Galilea y de Decápolis y de Jerusalem y de Judea y de la otra parte del Jordán.	(4:25) Y le siguió mucha gente de Galilea, de Decápolis, de Jerusalén, de Judea y del otro lado del Jordán.

Mt 5

(5:1) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero τους→a las οχλους→muchedumbres ανεβη→puso planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña και→y καθισαντος→habiendo sentado αυτου→su/de él προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/sus	(5:1) Y VIENDO las gentes, subió al monte; y sentándose, se llegaron á él sus discípulos.	(5:1) Viendo la multitud, subió al monte; y sentándose, vinieron a él sus discípulos.
(5:2) και→Y ανοιξας→abriendo/habiendo abierto το→la στομα→boca αυτου→su/de él εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando αυτους→a ellos λεγων→diciendo	(5:2) Y abriendo su boca, les enseñaba, diciendo:	(5:2) Y abriendo su boca les enseñaba, diciendo:
(5:3) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πτωχοι→pobres τω→a/al/a el πνευματι→espíritu οτι→porque αυτων→de ellos εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos	(5:3) Bienaventurados los pobres en espíritu: porque de ellos es el reino de los cielos.	(5:3) Bienaventurados los pobres en espíritu, porque de ellos es el reino de los cielos.
(5:4) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πενθουντες→lloran/lamentando οτι→porque αυτοι→ellos παρακληθησονται→serán consolados	(5:4) Bienaventurados los que lloran: porque ellos recibirán consolación.	(5:4) Bienaventurados los que lloran, porque ellos recibirán consolación.
(5:5) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πραεις→apacibles/mansos οτι→porque αυτοι→ellos κληρονομησουσιν→heredarán την→la γην→tierra	(5:5) Bienaventurados los mansos: porque ellos recibirán la tierra por heredad.	(5:5) Bienaventurados los mansos, porque ellos recibirán la tierra por heredad.
(5:6) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πεινωντες→tienen/teniendo hambre και→y διψωντες→tienen/teniendo sed την→a la δικαιοσυνην→justicia/rectitud οτι→porque αυτοι→ellos χορτασθησονται→serán saciados	(5:6) Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia: porque ellos serán hartos.	(5:6) Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.
(5:7) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los ελεημονες→misericordiosos οτι→porque αυτοι→a ellos ελεηθησονται→se les mostrará misericordia	(5:7) Bienaventurados los misericordiosos: porque ellos alcanzarán misericordia.	(5:7) Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia.
(5:8) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los καθαροι→limpios τη→a/al/a el καρδια→corazón οτι→porque αυτοι→ellos τον→a/al/a el θεον→Dios οψονται→verán	(5:8) Bienaventurados los de limpio corazón: porque ellos verán á Dios.	(5:8) Bienaventurados los de limpio corazón, porque ellos verán a Dios.
(5:9) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los ειρηνοποιοι→pacificadores οτι→porque αυτοι→ellos υιοι→hijos θεου→de Dios κληθησονται→serán llamados	(5:9) Bienaventurados los pacificadores: porque ellos serán llamados hijos de Dios.	(5:9) Bienaventurados los pacificadores, porque ellos serán llamados hijos de Dios.
(5:10) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los δεδιωγμενοι→han sido perseguidos ενεκεν→en cuenta δικαιοσυνης→de justicia/rectitud οτι→porque αυτων→de ellos εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos	(5:10) Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia: porque de ellos es el reino de los cielos.	(5:10) Bienaventurados los que padecen persecución por causa de la justicia, porque de ellos es el reino de los cielos.
(5:11) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados εστε→son/están siendo οταν→cuando ονειδισωσιν→injurien υμας→a ustedes και→y διωξωσιν→persigan και→y ειπωσιν→digan παν→toda πονηρον→mala ρημα→declaración καθ→contra υμων→ustedes ψευδομενοι→mintiendo ενεκεν→en cuenta εμου→de mí	(5:11) Bienaventurados sois cuando os vituperaren y os persiguieren, y dijeren de vosotros todo mal por mi causa, mintiendo.	(5:11) Bienaventurados sois cuando por mi causa os vituperen y os persigan, y digan toda clase de mal contra vosotros, mintiendo.
(5:12) χαιρετε→Estén regocijando και→y αγαλλιασθε→estén muy alegres οτι→porque ο→el μισθος→salario/paga/sueldo υμων→de ustedes πολυς→mucho εν→en τοις→los ουρανοις→cielos ουτως→así γαρ→porque εδιωξαν→persiguieron τους→a los προφητας→profetas/voceros τους→los προ→antes υμων→de ustedes	(5:12) Gozaos y alegraos; porque vuestra merced es grande en los cielos: que así persiguieron á los profetas que fueron antes de vosotros.	(5:12) Gozaos y alegraos, porque vuestro galardón es grande en los cielos; porque así persiguieron a los profetas que fueron antes de vosotros.
(5:13) υμεις→Ustedes εστε→son/están siendo το→la αλας→sal της→de la/de/del γης→tierra εαν→si alguna vez δε→pero το→la αλας→sal μωρανθη→sea hecha simple εν→¿En τινι→qué αλισθησεται→será hecha salada? εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro ουδεν→nada ισχυει→está teniendo valor/fuerza ετι→ya ει→si μη→no βληθηναι→ser arrojada εξω→afuera και→y καταπατεισθαι→ser pisoteada υπο→por των→los ανθρωπων→hombres	(5:13) Vosotros sois la sal de la tierra: y si la sal se desvaneciere ¿con qué será salada? no vale más para nada, sino para ser echada fuera y hollada de los hombres.	(5:13) Vosotros sois la sal de la tierra; pero si la sal se desvaneciere, ¿con qué será salada? No sirve más para nada, sino para ser echada fuera y hollada por los hombres.
(5:14) υμεις→Ustedes εστε→son/están siendo το→la φως→luz του→de el κοσμου→mundo ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz πολις→ciudad κρυβηναι→ser escondida επανω→por encima de ορους→montaña κειμενη→yaciendo	(5:14) Vosotros sois la luz del mundo: una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder.	(5:14) Vosotros sois la luz del mundo; una ciudad asentada sobre un monte no se puede esconder.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:15) ουδε→Ni καιουσιν→están ardiendo λυχνον→lámpara και→y τιθεασιν→están poniendo αυτον→a ella υπο→debajo τον→la μοδιον→cesta de medir αλλ→sino επι→sobre την→el λυχνιαν→candelero και→y λαμπει→resplandece/está resplandeciendo πασιν→a todos τοις→a los εν→en τη→la οικια→casa	(5:15) Ni se enciende una lámpara y se pone debajo de un almud, mas sobre el candelero, y alumbra á todos los que están en casa.	(5:15) Ni se enciende una luz y se pone debajo de un almud, sino sobre el candelero, y alumbra a todos los que están en casa.	
(5:16) ουτως→Así λαμψατω→resplandezca το→la φως→luz υμων→de ustedes εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres οπως→para que ιδωσιν→vean υμων→de ustedes τα→las καλα→excelentes/buenas εργα→obras και→y δοξασωσιν→den gloria/esplendor τον→a/al/a el πατερα→Padre υμων→de ustedes τον→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos	(5:16) Así alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras obras buenas, y glorifiquen á vuestro Padre que está en los cielos.	(5:16) Así alumbre vuestra luz delante de los hombres, para que vean vuestras buenas obras, y glorifiquen a vuestro Padre que están los cielos.	
(5:17) μη→No νομισητε→piensen οτι→que ηλθον→vine καταλυσαι→abrogar/a derribar τον→la νομον→ley η→o τους→los προφητας→profetas/voceros ουκ→no ηλθον→vine καταλυσαι→abrogar/a derribar αλλα→sino πληρωσαι→cumplir/llenar a plenitud	(5:17) No penséis que he venido para abrogar la ley ó los profetas: no he venido para abrogar, sino á cumplir.	(5:17) No penséis que he venido para abrogar la ley o los profetas; no he venido para abrogar, sino para cumplir.	
(5:18) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén γαρ→porque λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εως→hasta αν→probable παρελθη→pase ο→el ουρανος→cielo και→y η→la γη→tierra ιωτα→iota/jota εν→uno η→o μια→uno κεραια→cuernito/(tilde) ου→no μη→no παρελθη→pase απο→desde του→de la/de/del νομου→ley εως→hasta αν→probable παντα→todas (cosas) γενηται→llegue a ser	(5:18) Porque de cierto os digo, que hasta que perezca el cielo y la tierra, ni una jota ni un tilde perecerá de la ley, hasta que todas las cosas sean hechas.	(5:18) Porque de cierto os digo que hasta que pasen el cielo y la tierra, ni una jota ni una tilde pasará de la ley, hasta que todo se haya cumplido.	
(5:19) ος→Quien εαν→si alguna vez ουν→por lo tanto λυση→desate/rompa/quebrante/(se) separe μιαν→uno των→de los εντολων→mandatos/mandamientos τουτων→estos των→de los ελαχιστων→más pequeños και→y διδαξη→enseñe ουτως→así τους→a los ανθρωπους→hombres ελαχιστος→más pequeño κληθησεται→será llamado εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ος→quien δ→pero αν→probable ποιηση→haga και→y διδαξη→enseñe ουτος→este μεγας→grande κληθησεται→será llamado εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos	(5:19) De manera que cualquiera que infringiere uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñare á los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos: mas cualquiera que hiciere y enseñare, éste será llamado grande en el reino de los cielos.	(5:19) De manera que cualquiera que quebrante uno de estos mandamientos muy pequeños, y así enseñe a los hombres, muy pequeño será llamado en el reino de los cielos; mas cualquiera que los haga y los enseñe, éste será llamado grande en el reino de los cielos.	
(5:20) λεγω→Estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que εαν→si alguna vez μη→no περισσευση→exceda η→la δικαιοσυνη→justicia/rectitud υμων→de ustedes πλειον→más των→de los γραμματεων→escribas και→y φαρισαιων→fariseos ου→no μη→no εισελθητε→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos	(5:20) Porque os digo, que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y de los Fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.	(5:20) Porque os digo que si vuestra justicia no fuere mayor que la de los escribas y fariseos, no entraréis en el reino de los cielos.	
(5:21) ηκουσατε→Oyeron οτι→que ερρεθη→fue dicho τοις→a los αρχαιοις→antiguos ου→No φονευσεις→matarás/asesinarás ος→Quien δ→pero αν→probable φονευση→mate/asesine ενοχος→culpable εσται→será τη→a/al/a el κρισει→juicio	(5:21) Oísteis que fué dicho á los antiguos: No matarás; mas cualquiera que matare, será culpado del juicio.	(5:21) Oísteis que fue dicho a los antiguos: No matarás; y cualquiera que matare será culpable de juicio.	
(5:22) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que πας→todo ο→el οργιζομενος→se enfurezca/siendo enfurecido τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→su/de él εικη→en vano ενοχος→culpable εσται→será τη→a/al/a el κρισει→juicio ος→quien δ→pero αν→probable ειπη→diga τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→su/de él ρακα→Raca/(Necio) ενοχος→culpable εσται→será τω→a/al/a el συνεδριω→concilio ος→quien δ→pero αν→probable ειπη→diga μωρε→Necio/(fatuo) ενοχος→culpable εσται→será εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el γεενναν→Infierno/Gehena του→de el πυρος→fuego	(5:22) Mas yo os digo, que cualquiera que se enojare locamente con su hermano, será culpado del juicio; y cualquiera que dijere á su hermano, Raca, será culpado del concejo; y cualquiera que dijere, Fatuo, será culpado del infierno del fuego.	(5:22) Pero yo os digo que cualquiera que se enoje contra su hermano, será culpable de juicio; y cualquiera que diga: Necio, a su hermano, será culpable ante el concilio; y cualquiera que le diga: Fatuo, quedará expuesto al infierno de fuego.	
(5:23) εαν→Si alguna vez ουν→por lo tanto προσφερης→lleves/estés llevando hacia το→la δωρον→dádiva/ofrenda σου→de ti επι→sobre το→el θυσιαστηριον→altar/lugar de sacrificio και→y εκει→allí μνησθης→seas recordado οτι→que ο→el αδελφος→hermano σου→de ti εχει→tiene/está teniendo τι→algo κατα→contra σου→ti	(5:23) Por tanto, si trajeres tu presente al altar, y allí te acordares de que tu hermano tiene algo contra ti,	(5:23) Por tanto, si traes tu ofrenda al altar, y allí te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti,	
(5:24) αφες→Deja completamente εκει→allí το→la δωρον→dádiva σου→de ti εμπροσθεν→enfrente του→de el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio και→y υπαγε→estés yendo πρωτον→primero διαλλαγηθι→sé reconciliado τω→a/al/a el αδελφω→hermano σου→de ti και→y τοτε→entonces ελθων→habiendo venido προσφερε→estés ofreciendo το→la δωρον→dádiva σου→de ti	(5:24) Deja allí tu presente delante del altar, y vete, vuelve primero en amistad con tu hermano, y entonces ven y ofrece tu presente.	(5:24) deja allí tu ofrenda delante del altar, y anda, reconcíliate primero con tu hermano, y entonces ven y presenta tu ofrenda.	
(5:25) ισθι→Estés ευνοων→siendo de mente buena τω→a/al/a el αντιδικω→oponente σου→de ti ταχυ→rápidamente εως→hasta οτου→cuando ει→estás siendo εν→en τη→el οδω→camino μετ→con αυτου→él μηποτε→no alguna vez σε→a ti παραδω→entregue ο→el αντιδικος→oponente τω→a/al/a el κριτη→juez και→y ο→el κριτης→juez σε→a ti παραδω→entregue τω→a/al/a el υπηρετη→subordinado auxiliar και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia βληθηση→serás arrojado	(5:25) Concíliate con tu adversario presto, entre tanto que estás con él en el camino; porque no acontezca que el adversario te entregue al juez, y el juez te entregue al alguacil, y seas echado en prisión.	(5:25) Ponte de acuerdo con tu adversario pronto, entre tanto que estás con él en el camino, no sea que el adversario te entregue al juez, y el juez al alguacil, y seas echado en la cárcel.	

(5:26) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti ου→no μη→no εξελθης→salgas εκειθεν→de allí εως→hasta αν→probable αποδως→entregues τον→el εσχατον→último κοδραντην→cuadrante	(5:26) De cierto te digo, que no saldrás de allí, hasta que pagues el último cuadrante.	(5:26) De cierto te digo que no saldrás de allí, hasta que pagues el último cuadrante.
(5:27) ηκουσατε→Oyeron οτι→que ερρεθη→fue dicho ου→No μοιχευσεις→cometerás adulterio	(5:27) Oísteis que fué dicho: No adulterarás:	(5:27) Oísteis que fue dicho: No cometerás adulterio.
(5:28) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que πας→todo ο→el βλεπων→estando viendo γυναικα→a mujer προς→hacia το→el επιθυμησαι→desear αυτην→a ella ηδη→ya εμοιχευσεν→cometió adulterio con αυτην→ella εν→en τη→el καρδια→corazón αυτου→de él	(5:28) Mas yo os digo, que cualquiera que mira á una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.	(5:28) Pero yo os digo que cualquiera que mira a una mujer para codiciarla, ya adulteró con ella en su corazón.
(5:29) ει→Si δε→pero ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti ο→el δεξιος→derecho σκανδαλιζει→está haciendo tropezar σε→a ti εξελε→alza hacia afuera αυτον→a él και→y βαλε→arroja απο→de/del/desde/ σου→ti συμφερει→es/está siendo ventajoso γαρ→porque σοι→a ti ινα→para que απολητται→se destruya εν→uno των→de los μελων→miembros σου→de ti και→y μη→no ολον→entero το→el σωμα→cuerpo σου→de ti βληθη→sea arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γεενναν→Gehena	(5:29) Por tanto, si tu ojo derecho te fuere ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.	(5:29) Por tanto, si tu ojo derecho te es ocasión de caer, sácalo, y échalo de ti; pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.
(5:30) και→Y ει→si η→la δεξια→derecha σου→de ti χειρ→mano σκανδαλιζει→está haciendo tropezar σε→a ti εκκοψον→corta αυτην→a ella και→y βαλε→arroja απο→de/del/desde/ σου→ti συμφερει→es/está siendo ventajoso γαρ→porque σοι→a ti ινα→para que απολητται→se destruya εν→uno των→de los μελων→miembros σου→de ti και→y μη→no ολον→entero το→el σωμα→cuerpo σου→de ti βληθη→sea arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γεενναν→Gehena	(5:30) Y si tu mano derecha te fuere ocasión de caer, córtala, y échala de ti: que mejor te es que se pierda uno de tus miembros, que no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.	(5:30) Y si tu mano derecha te es ocasión de caer, córtala, y échala de ti; pues mejor te es que se pierda uno de tus miembros, y no que todo tu cuerpo sea echado al infierno.
(5:31) ερρεθη→Fue dicho δε→pero οτι→que ος→Quien αν→probable απολυση→divorcie την→a la γυναικα→mujer αυτου→su/de él δοτω→dé αυτη→a ella αποστασιον→(certificado) de divorcio	(5:31) También fué dicho: Cualquiera que repudiare á su mujer, déle carta de divorcio:	(5:31) También fue dicho: Cualquiera que repudie a su mujer, dele carta de divorcio.
(5:32) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ος→quien αν→probable απολυση→divorcie την→a la γυναικα→mujer αυτου→su/de él παρεκτος→excepto λογου→de palabra πορνειας→de fornicación/inmoralidad sexual ποιει→está haciendo αυτην→a ella μοιχασθαι→cometer adulterio και→y ος→quien εαν→si alguna vez απολελυμενην→ha sido divorciada γαμηση→se case μοιχαται→está cometiendo adulterio	(5:32) Mas yo os digo, que el que repudiare á su mujer, fuera de causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casare con la repudiada, comete adulterio.	(5:32) Pero yo os digo que el que repudia a su mujer, a no ser por causa de fornicación, hace que ella adultere; y el que se casa con la repudiada, comete adulterio.
(5:33) παλιν→Otra vez ηκουσατε→oyeron οτι→que ερρεθη→fue dicho τοις→a los αρχαιοις→antiguos ουκ→No επιορκησεις→harás juramento falso αποδωσεις→entregarás δε→pero τω→a/al/a el κυριω→Señor τους→los ορκους→juramentos σου→de ti	(5:33) Además habéis oído que fué dicho á los antiguos: No te perjurarás; mas pagarás al Señor tus juramentos.	(5:33) Además habéis oído que fue dicho a los antiguos: No perjurarás, sino cumplirás al Señor tus juramentos.
(5:34) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes μη→no ομοσαι→estar jurando ολως→enteramente μητε→ni εν→en τω→el ουρανω→cielo οτι→porque θρονος→trono εστιν→es/está siendo του→de el θεου→Dios	(5:34) Mas yo os digo: No juréis en ninguna manera: ni por el cielo, porque es el trono de Dios;	(5:34) Pero yo os digo: No juréis en ninguna manera; ni por el cielo, porque es el trono de Dios;
(5:35) μητε→ni εν→en τη→la γη→tierra οτι→porque υποποδιον→escabel εστιν→es/está siendo των→de los ποδων→pies αυτου→su/de él μητε→ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén οτι→porque πολις→ciudad εστιν→es/está siendo του→de el μεγαλου→grande βασιλεως→rey	(5:35) Ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalem, porque es la ciudad del gran Rey.	(5:35) ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey.
(5:36) μητε→ni εν→en τη→la κεφαλη→cabeza σου→de ti ομοσης→jures οτι→porque ου→no δυνασαι→eres/estás siendo capaz μιαν→uno τριχα→cabello λευκην→blanco η→o μελαιναν→negro ποιησαι→hacer	(5:36) Ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer un cabello blanco ó negro.	(5:36) Ni por tu cabeza jurarás, porque no puedes hacer blanco o negro un solo cabello.
(5:37) εστω→Esté siendo δε→pero ο→la λογος→palabra υμων→de ustedes ναι→sí ναι→sí ου→no ου→no το→el δε→pero περισσον→excedente τουτων→de estos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πονηρου→Maligno εστιν→está siendo	(5:37) Mas sea vuestro hablar: Sí, sí; No, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.	(5:37) Pero sea vuestro hablar: Sí, sí; no, no; porque lo que es más de esto, de mal procede.
(5:38) ηκουσατε→Oyeron οτι→que ερρεθη→fue dicho οφθαλμον→Ojo αντι→en lugar de οφθαλμου→ojo και→y οδοντα→diente αντι→en lugar de οδοντος→diente	(5:38) Oísteis que fué dicho á los antiguos: Ojo por ojo, y diente por diente.	(5:38) Oísteis que fue dicho: Ojo por ojo, y diente por diente.
(5:39) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes μη→no αντιστηναι→poner de pie en contra τω→a/al/a el πονηρω→malo αλλ→sino οστις→quien σε→a ti ραπισει→dará bofetada επι→sobre την→la δεξιαν→derecha σιαγονα→mejilla στρεψον→vuelve αυτω→a él και→también την→la αλλην→otra	(5:39) Mas yo os digo: No resistáis al mal; antes á cualquiera que te hiriere en tu mejilla diestra, vuélvele también la otra;	(5:39) Pero yo os digo: No resistáis al que es malo; antes, a cualquiera que te hiera en la mejilla derecha, vuélvele también la otra;
(5:40) και→y τω→a/al/a el θελοντι→queriendo σοι→a ti κριθηναι→ser juzgado και→y τον→la χιτωνα→prenda de vestir interior σου→de ti λαβειν→tomar αφες→deja completamente αυτω→a él και→también το→la ιματιον→prenda exterior de vestir	(5:40) Y al que quisiere ponerte á pleito y tomarte tu ropa, déjale también la capa;	(5:40) y al que quiera ponerte a pleito y quitarte la túnica, déjale también la capa;

(5:41) και→Y οστις→quien σε→a ti αγγαρευσει→obligará a dar servicio público μιλιον→milla εν→uno υπαγε→estés yendo μετ→con αυτου→de él δυο→dos

(5:41) Y á cualquiera que te cargare por una milla, ve con él dos.

(5:41) y a cualquiera que te obligue a llevar carga por una milla, vecon él dos.

(5:42) τω→A/al/a el αιτουντι→solicitando σε→a ti διδου→estés dando και→y τον→a/al/a el θελοντα→queriendo απο→de/del/desde/ σου→ti δανεισασθαι→tomarse prestado μη→no αποστραφης→te des vuelta

(5:42) Al que te pidiere, dale; y al que quisiere tomar de ti prestado, no se lo rehuses.

(5:42) Al que te pida, dale; y al que quiera tomar de ti prestado, no se lo rehúses.

(5:43) ηκουσατε→Oyeron οτι→que ερρεθη→fue dicho αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti και→y μισησεις→odiarás τον→a/al/a el εχθρον→enemigo σου→de ti

(5:43) Oísteis que fué dicho: Amarás á tu prójimo, y aborrecerás á tu enemigo.

(5:43) Oísteis que fue dicho: Amarás a tu prójimo, y aborrecerás a tu enemigo.

(5:44) εγω→Yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes αγαπατε→amen/estén amando τους→a los εχθρους→enemigos υμων→de ustedes ευλογειτε→estén bendiciendo τους→a los καταρωμενους→maldiciendo υμας→a ustedes καλως→apropiadamente ποιειτε→estén haciendo τοις→a los μισουσιν→aborreciendo/teniendo aversión/odiando υμας→a ustedes και→y προσευχεσθε→oren/estén orando υπερ→por των→los επηρεαζοντων→hablando con desprecio υμας→a ustedes και→y διωκοντων→persiguiendo υμας→a ustedes

(5:44) Mas yo os digo: Amad á vuestros enemigos, bendecid á los que os maldicen, haced bien á los que os aborrecen, y orad por los que os ultrajan y os persiguen;

(5:44) Pero yo os digo: Amad a vuestros enemigos, bendecid a los que os maldicen, haced bien a los que os aborrecen, y orad por los que os ultrajan y os persiguen;

(5:45) οπως→para que γενησθε→lleguen a ser υιοι→hijos του→de el πατρος→Padre υμων→de ustedes του→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos οτι→que τον→el ηλιον→sol αυτου→de él ανατελλει→está levantando επι→sobre πονηρους→malos και→y αγαθους→buenos και→y βρεχει→está haciendo llover επι→sobre δικαιους→justos/rectos και→y αδικους→injustos/no justos/rectos

(5:45) Para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos: que hace que su sol salga sobre malos y buenos, y llueve sobre justos é injustos.

(5:45) para que seáis hijos de vuestro Padre que está en los cielos, que hace salir su sol sobre malos y buenos, y que hace llover sobre justos e injustos.

(5:46) εαν→Si alguna vez γαρ→porque αγαπησητε→amen τους→a los αγαπωντας→amando υμας→a ustedes τινα→¿Qué μισθον→salario/paga/sueldo εχετε→tienen/están teniendo? ουχι→¿No και→también οι→los τελωναι→recaudadores de impuestos το→lo αυτο→mismo ποιουσιν→hacen/están haciendo?

(5:46) Porque si amareis á los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿no hacen también lo mismo los publicanos?

(5:46) Porque si amáis a los que os aman, ¿qué recompensa tendréis? ¿No hacen también lo mismo los publicanos?

(5:47) και→Y εαν→si alguna vez ασπασησθε→saluden τους→a los φιλους→amigos υμων→de ustedes μονον→solamente τι→¿Qué περισσον→en exceder ποιειτε→hacen/están haciendo? ουχι→¿No και→también οι→los τελωναι→recaudadores de impuestos ουτως→así ποιουσιν→hacen/están haciendo?

(5:47) Y si abrazareis á vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿no hacen también así los Gentiles?

(5:47) Y si saludáis a vuestros hermanos solamente, ¿qué hacéis de más? ¿No hacen también así los gentiles?

(5:48) εσεσθε→Serán ουν→por lo tanto υμεις→ustedes τελειοι→completos ωσπερ→así como ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos τελειος→completo εστιν→está siendo

(5:48) Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

(5:48) Sed, pues, vosotros perfectos, como vuestro Padre que está en los cielos es perfecto.

Mt 6

(6:1) προσεχετε→Estén teniendo atención την→a la ελεημοσυνην→dádiva de misericordia υμων→de ustedes μη→no ποιειν→hacer/estar haciendo εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres προς→hacia το→el θεαθηναι→ser observados αυτοις→a ellos ει→si δε→pero μηγε→acaso μισθον→salario/paga/sueldo ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo παρα→junto/al lado de τω→el πατρι→Padre υμων→de ustedes τω→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos

(6:1) MIRAD que no hagáis vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos de ellos: de otra manera no tendréis merced de vuestro Padre que está en los cielos.

(6:1) Guardaos de hacer vuestra justicia delante de los hombres, para ser vistos de ellos; de otra manera no tendréis recompensa de vuestro Padre que está en los cielos.

(6:2) οταν→Cuando ουν→por lo tanto ποιης→estés haciendo ελεημοσυνην→dádiva de misericordia μη→no σαλπισης→toques trompeta εμπροσθεν→enfrente σου→de ti ωσπερ→así como οι→los υποκριται→hipócritas ποιουσιν→hacen/están haciendo εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas και→y εν→en ταις→las ρυμαις→calles οπως→para que δοξασθωσιν→les sea dado gloria/esplendor υπο→por των→los ανθρωπων→hombres αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes απεχουσιν→tienen/están teniendo pagado τον→el μισθον→salario/paga/sueldo αυτων→de ellos

(6:2) Cuando pues haces limosna, no hagas tocar trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las plazas, para ser estimados de los hombres: de cierto os digo, que ya tienen su recompensa.

(6:2) Cuando, pues, des limosna, no hagas tocar trompeta delante de ti, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles, para ser alabados por los hombres; de cierto os digo que ya tienen su recompensa.

(6:3) σου→de ti δε→pero ποιουντος→haciendo ελεημοσυνην→dádiva de misericordia μη→no γνωτω→sepa η→la αριστερα→izquierda σου→de ti τι→qué ποιει→está haciendo η→la δεξια→derecha σου→de ti

(6:3) Mas cuando tú haces limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha;

(6:3) Mas cuando tú des limosna, no sepa tu izquierda lo que hace tu derecha,

(6:4) οπως→Para que η→esté siendo σου→de ti η→la ελεημοσυνη→dádiva de misericordia εν→en τω→el κρυπτω→secreto και→y ο→el πατηρ→Padre σου→de ti ο→el βλεπων→viendo εν→en τω→el κρυπτω→secreto αυτος→él αποδωσει→entregará σοι→a ti εν→en τω→lo φανερω→manifiesto

(6:4) Para que sea tu limosna en secreto: y tu Padre que ve en secreto, él te recompensará en público.

(6:4) para que sea tu limosna en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:5) και→Y οταν→cuando προσευχη→estés orando ουκ→no εση→estarás ωσπερ→así como οι→los υποκριται→hipócritas οτι→que φιλουσιν→tienen/están teniendo cariño εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas και→y εν→en ταις→las γωνιαις→esquinas των→de los πλατειων→caminos anchos εστωτες→firmes/han puesto de pie προσευχεσθαι→estar orando οπως→para que αν→probable φανωσιν→sean vistos τοις→a los ανθρωποις→hombres αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que απεχουσιν→tienen/están teniendo pagado τον→el μισθον→salario/paga/sueldo αυτων→de ellos	(6:5) Y cuando oras, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en las sinagogas, y en los cantones de las calles en pie, para ser vistos de los hombres: de cierto os digo, que ya tienen su pago.	(6:5) Y cuando ores, no seas como los hipócritas; porque ellos aman el orar en pie en las sinagogas y en las esquinas de las calles, para ser vistos de los hombres; de cierto os digo que ya tienen su recompensa.	
(6:6) συ→Tú δε→pero οταν→cuando προσευχη→estés orando εισελθε→entra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ταμιειον→cuarto de almacenamiento σου→de ti και→y κλεισας→habiendo cerrado την→la θυραν→puerta σου→de ti προσευξαι→ora τω→a/al/a el πατρι→Padre σου→de ti τω→a/al/a el εν→en τω→el κρυπτω→secreto και→y ο→el πατηρ→Padre σου→de ti ο→el βλεπων→viendo εν→en τω→el κρυπτω→secreto αποδωσει→entregará σοι→a ti εν→en τω→lo φανερω→manifiesto	(6:6) Mas tú, cuando oras, éntrate en tu cámara, y cerrada tu puerta, ora á tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en secreto, te recompensará en público.	(6:6) Mas tú, cuando ores, entra en tu aposento, y cerrada la puerta, ora a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.	
(6:7) προσευχομενοι→Orando δε→pero μη→no βαττολογησητε→uses muchas palabras ωσπερ→así como οι→los εθνικοι→nacionales δοκουσιν→están pensando γαρ→porque οτι→que εν→en τη→la πολυλογια→mucha palabrería αυτων→de ellos εισακουσθησονται→serán oídos completamente	(6:7) Y orando, no seáis prolijos, como los Gentiles; que piensan que por su parlería serán oídos.	(6:7) Y orando, no uséis vanas repeticiones, como los gentiles, que piensan que por su palabrería serán oídos.	
(6:8) μη→No ουν→por lo tanto ομοιωθητε→sean semejantes αυτοις→a ellos οιδεν→ha sabido γαρ→porque ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ων→de cuales (cosas) χρειαν→necesidad εχετε→tienen/están teniendo προ→antes του→de el υμας→ustedes αιτησαι→supliquen αυτον→a él	(6:8) No os hagáis, pues, semejantes á ellos; porque vuestro Padre sabe de qué cosas tenéis necesidad, antes que vosotros le pidáis.	(6:8) No os hagáis, pues, semejantes a ellos; porque vuestro Padre sabe de qué cosas tenéis necesidad, antes que vosotros le pidáis.	
(6:9) ουτως→Así ουν→por lo tanto προσευχεσθε→oren/estén orando υμεις→ustedes πατερ→Padre ημων→nuestro/nuestro/de nosotros ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos αγιασθητω→sea santificado το→el ονομα→Nombre σου→de ti	(6:9) Vosotros pues, oraréis así: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.	(6:9) Vosotros, pues, oraréis así: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.	
(6:10) ελθετω→venga η→el βασιλεια→reino σου→de ti γενηθητω→llegue a ser το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada σου→de ti ως→tal como εν→en ουρανω→cielo και→también επι→sobre της→la γης→tierra	(6:10) Venga tu reino. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.	(6:10) Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.	
(6:11) τον→el αρτον→pan ημων→nuestro/de nosotros τον→el επιουσιον→correspondiente (al día) δος→da ημιν→a nosotros σημερον→hoy	(6:11) Danos hoy nuestro pan cotidiano.	(6:11) El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.	
(6:12) και→y αφες→deja ir ημιν→a nosotros τα→las οφειληματα→deudas ημων→nuestro/de nosotros ως→como και→también ημεις→nosotros αφιεμεν→estamos dejando ir τοις→a los οφειλεταις→deudores ημων→de nosotros	(6:12) Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos á nuestros deudores.	(6:12) Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores.	
(6:13) και→y μη→no εισενεγκης→lleves en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πειρασμον→puesta a prueba αλλα→sino ρυσαι→rescata ημας→a nosotros απο→de/del/desde/ του→de el πονηρου→Maligno οτι→porque σου→de ti εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino και→y η→el δυναμις→poder και→y η→el δοξα→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos αμην→amén	(6:13) Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal: porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.	(6:13) Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, y el poder, y la gloria, por todos los siglos. Amén.	
(6:14) εαν→Si alguna vez γαρ→porque αφητε→dejen ir τοις→a los ανθρωποις→hombres τα→las παραπτωματα→transgresiones αυτων→de ellos αφησει→dejará ir και→también υμιν→a ustedes ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el ουρανιος→celestial	(6:14) Porque si perdonareis á los hombres sus ofensas, os perdonará también á vosotros vuestro Padre celestial.	(6:14) Porque si perdonáis a los hombres sus ofensas, os perdonará también a vosotros vuestro Padre celestial;	
(6:15) εαν→Si alguna vez δε→pero μη→no αφητε→dejen ir τοις→a los ανθρωποις→hombres τα→las παραπτωματα→transgresiones αυτων→de ellos ουδε→tampoco ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes αφησει→dejará ir τα→las παραπτωματα→transgresiones υμων→de ustedes	(6:15) Mas si no perdonareis á los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.	(6:15) mas si no perdonáis a los hombres sus ofensas, tampoco vuestro Padre os perdonará vuestras ofensas.	
(6:16) οταν→Cuando δε→pero νηστευητε→estén ayunando μη→no γινεσθε→estén llegando a ser ωσπερ→así como οι→los υποκριται→hipócritas σκυθρωποι→de rostro triste αφανιζουσιν→están desfigurando γαρ→porque τα→los προσωπα→rostros αυτων→de ellos οπως→para que φανωσιν→sean vistos τοις→a los ανθρωποις→hombres νηστευοντες→ayunando αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que απεχουσιν→tienen/están teniendo pagado τον→el μισθον→salario/paga/sueldo αυτων→de ellos	(6:16) Y cuando ayunáis, no seáis como los hipócritas, austeros; porque ellos demudan sus rostros para parecer á los hombres que ayunan: de cierto os digo, que ya tienen su pago.	(6:16) Cuando ayunéis, no seáis austeros, como los hipócritas; porque ellos demudan sus rostros para mostrar a los hombres que ayunan; de cierto os digo que ya tienen su recompensa.	
(6:17) συ→Tú δε→pero νηστευων→ayunando αλειψαι→úntate σου→de ti την→la κεφαλην→cabeza και→y το→el προσωπον→rostro σου→de ti νιψαι→lávate	(6:17) Mas tú, cuando ayunas, unge tu cabeza y lava tu rostro;	(6:17) Pero tú, cuando ayunes, unge tu cabeza y lava tu rostro,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:18) οπως→para que μη→no φανης→seas visto τοις→a los ανθρωποις→hombres νηστευων→ayunando αλλα→sino τω→a/al/a el πατρι→Padre σου→de ti τω→a/al/a el εν→en τω→el κρυπτω→secreto και→y ο→el πατηρ→Padre σου→de ti ο→el βλεπων→viendo εν→en τω→el κρυπτω→secreto αποδωσει→entregará σοι→a ti	(6:18) Para no parecer á los hombres que ayunas, sino á tu Padre que está en secreto: y tu Padre que ve en secreto, te recompensará en público.	(6:18) para no mostrar a los hombres que ayunas, sino a tu Padre que está en secreto; y tu Padre que ve en lo secreto te recompensará en público.	
(6:19) μη→No θησαυριζετε→estén atesorando υμιν→ustedes θησαυρους→tesoros επι→sobre της→la γης→tierra οπου→donde σης→polilla και→y βρωσις→herrumbre αφανιζει→estan haciendo desaparecer και→y οπου→donde κλεπται→ladrones διορυσσουσιν→están cavando por medio/a través και→y κλεπτουσιν→están hurtando	(6:19) No os hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompe, y donde ladronas minan y hurtan;	(6:19) No os hagáis tesoros en la tierra, donde la polilla y el orín corrompen, y donde ladrones minan y hurtan;	
(6:20) θησαυριζετε→Estén atesorando δε→pero υμιν→ustedes θησαυρους→tesoros εν→en ουρανω→cielo οπου→donde ουτε→ni σης→polilla ουτε→ni βρωσις→herrumbre αφανιζει→estan haciendo desaparecer και→y οπου→donde κλεπται→ladrones ου→no διορυσσουσιν→están cavando por medio/a través ουδε→ni κλεπτουσιν→están hurtando	(6:20) Mas haceos tesoros en el cielo, donde ni polilla ni orín corrompe, y donde ladrones no minan ni hurtan:	(6:20) sino haceos tesoros en el cielo, donde ni la polilla ni el orín corrompen, y donde ladrones no minan ni hurtan.	
(6:21) οπου→Donde γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→el θησαυρος→tesoro υμων→de ustedes εκει→allí εσται→estará και→también η→el καρδια→corazón υμων→de ustedes	(6:21) Porque donde estuviere vuestro tesoro, allí estará vuestro corazón.	(6:21) Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.	
(6:22) ο→La λυχνος→lámpara του→de el σωματος→cuerpo εστιν→es/está siendo ο→el οφθαλμος→ojo εαν→si alguna vez ουν→por lo tanto ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti απλους→sencillo η→esté siendo ολον→entero το→el σωμα→cuerpo σου→de ti φωτεινον→luminoso εσται→será	(6:22) La lámpara del cuerpo es el ojo: así que, si tu ojo fuere sincero, todo tu cuerpo será luminoso:	(6:22) La lámpara del cuerpo es el ojo; así que, si tu ojo es bueno, todo tu cuerpo estará lleno de luz;	
(6:23) εαν→Si alguna vez δε→pero ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti πονηρος→maligno η→esté siendo ολον→entero το→el σωμα→cuerpo σου→de ti σκοτεινον→oscuro εσται→será ει→si ουν→por lo tanto το→la φως→luz το→la εν→en σοι→ti σκοτος→oscuridad εστιν→es/está siendo το→la σκοτος→oscuridad ποσον→cuánta	(6:23) Mas si tu ojo fuere malo, todo tu cuerpo será tenebroso. Así que, si la lumbre que en ti hay son tinieblas, ¿cuántas serán las mismas tinieblas?	(6:23) pero si tu ojo es maligno, todo tu cuerpo estará en tinieblas. Así que, si la luz que en ti hay es tinieblas, ¿cuántas no serán las mismas tinieblas?	
(6:24) ουδεις→Nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz δυσιν→a dos κυριοις→amos δουλευειν→estar sirviendo esclavizado η→o γαρ→porque τον→a/al/a el ενα→uno μισησει→odiará και→y τον→a/al/a el ετερον→otro diferente αγαπησει→amará η→o ενος→de uno ανθεξεται→se adherirá και→y του→de el ετερου→otro diferente καταφρονησει→despreciará ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces θεω→a Dios δουλευειν→estar sirviendo esclavizado και→y μαμωνα→a mammón<WTG>:mammón	(6:24) Ninguno puede servir á dos señores; porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se llegará al uno y menospreciará al otro: no podéis servir á Dios y á Mammón.	(6:24) Ninguno puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno y amará al otro, o estimará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.	
(6:25) δια→Por τουτο→esto λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes μη→no μεριμνατε→estén ansiosos τη→a/al/a el ψυχη→alma υμων→de ustedes τι→qué φαγητε→coman και→y τι→qué πιητε→beban μηδε→ni τω→el σωματι→cuerpo υμων→de ustedes τι→qué ενδυσησθε→se vistan ουχι→¿No η→el ψυχη→alma πλειον→más εστιν→es/está siendo της→de el τροφης→alimento και→y το→el σωμα→cuerpo του→de la/de/del ενδυματος→prenda de vestir?	(6:25) Por tanto os digo: No os congojéis por vuestra vida, qué habéis de comer, ó que habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir: ¿no es la vida más que el alimento, y el cuerpo que el vestido?	(6:25) Por tanto os digo: No os afanéis por vuestra vida, qué habéis de comer o qué habéis de beber; ni por vuestro cuerpo, qué habéis de vestir. ¿No es la vida más que el alimento, y el cuerpo más que el vestido?	
(6:26) εμβλεψατε→Miren atentamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo οτι→que ου→no σπειρουσιν→están sembrando ουδε→ni θεριζουσιν→están segando ουδε→ni συναγουσιν→están reuniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αποθηκας→graneros και→y ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el ουρανιος→celestial τρεφει→está alimentando αυτα→a ellas ουχ→¿No υμεις→ustedes μαλλον→más bien διαφερετε→están difiriendo αυτων→de ellas?	(6:26) Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni allegan en alfolíes; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No sois vosotros mucho mejores que ellas?.	(6:26) Mirad las aves del cielo, que no siembran, ni siegan, ni recogen en graneros; y vuestro Padre celestial las alimenta. ¿No valéis vosotros mucho más que ellas?	
(6:27) τις→¿Quién δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes μεριμνων→siendo ansioso δυναται→puede/es/está siendo capaz προσθειναι→añadir επι→sobre την→la ηλικιαν→duración de vida αυτου→su/de él πηχυν→codo ενα→uno?	(6:27) Mas ¿quién de vosotros podrá, congojándose, añadir á su estatura un codo?	(6:27) ¿Y quién de vosotros podrá, por mucho que se afane, añadir a su estatura un codo?	
(6:28) και→Y περι→acerca de/(sobre)/(por) ενδυματος→prenda de vestir τι→¿Por qué μεριμνατε→estén ansiosos? καταμαθετε→Aprendan completamente τα→a los κρινα→lirios του→de el αγρου→campo πως→cómo αυξανει→está creciendo ου→no κοπια→está trabajando ουδε→ni νηθει→está hilando	(6:28) Y por el vestido ¿por qué os congojáis? Reparad los lirios del campo, cómo crecen; no trabajan ni hilan;	(6:28) Y por el vestido, ¿por qué os afanáis? Considerad los lirios del campo, cómo crecen: no trabajan ni hilan;	
(6:29) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que ουδε→ni σολομων→Salomón εν→en παση→todo τη→el δοξη→gloria/esplendor αυτου→su/de él περιεβαλετο→se puso (ropa) alrededor ως→como εν→uno τουτων→de estos	(6:29) Mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria fué vestido así como uno de ellos.	(6:29) pero os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria se vistió así como uno de ellos.	
(6:30) ει→Si δε→pero τον→a la χορτον→hierba του→de el αγρου→campo σημερον→hoy οντα→siendo και→y αυριον→mañana εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κλιβανον→horno βαλλομενον→es/está siendo arrojada ο→el θεος→Dios ουτως→así αμφιεννυσιν→está vistiendo ου→¿No πολλω→mucho μαλλον→más bien υμας→a ustedes ολιγοπιστοι→de poca confianza?	(6:30) Y si la hierba del campo que hoy es, y mañana es echada en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más á vosotros, hombres de poca fe?	(6:30) Y si la hierba del campo que hoy es, y mañana se echa en el horno, Dios la viste así, ¿no hará mucho más a vosotros, hombres de poca fe?	

(6:31) μη→No ουν→por lo tanto μεριμνησητε→ansíen λεγοντες→diciendo τι→¿Qué φαγωμεν→comamos? η→o τι→¿Qué πιωμεν→bebamos? η→o τι→¿Qué περιβαλωμεθα→nos pongamos alrededor?

(6:31) No os congojéis pues, diciendo: ¿Qué comeremos, ó qué beberemos, ó con qué nos cubriremos?

(6:31) No os afanéis, pues, diciendo: ¿Qué comeremos, o qué beberemos, o qué vestiremos?

(6:32) παντα→Todas γαρ→porque ταυτα→estas (cosas) τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) επιζητει→está buscando en pos οιδεν→ha sabido γαρ→porque ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el ουρανιος→celestial οτι→que χρηζετε→tienen/están teniendo necesidad τουτων→de estas (cosas) απαντων→todas

(6:32) Porque los Gentiles buscan todas estas cosas: que vuestro Padre celestial sabe que de todas estas cosas habéis menester.

(6:32) Porque los gentiles buscan todas estas cosas; pero vuestro Padre celestial sabe que tenéis necesidad de todas estas cosas.

(6:33) ζητειτε→Busquen/estén buscando δε→pero πρωτον→primero την→el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios και→y την→la δικαιοσυνην→justicia/rectitud αυτου→su/de él και→y ταυτα→estas (cosas) παντα→todas προστεθησεται→será añadido υμιν→a ustedes

(6:33) Mas buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

(6:33) Mas buscad primeramente el reino de Dios y su justicia, y todas estas cosas os serán añadidas.

(6:34) μη→No ουν→por lo tanto μεριμνησητε→ansíen εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αυριον→día siguiente η→el γαρ→porque αυριον→día siguiente μεριμνησει→ansiará τα→a las (cosas) εαυτης→de sí mismo αρκετον→suficiente τη→a/al/a el ημερα→día η→la κακια→maldad αυτης→de él

(6:34) Así que, no os congojéis por el día de mañana; que el día de mañana traerá su fatiga: basta al día su afán.

(6:34) Así que, no os afanéis por el día de mañana, porque el día de mañana traerá su afán. Basta a cada día su propio mal.

Mt 7

(7:1) μη→No κρινετε→estén juzgando ινα→para que μη→no κριθητε→sean juzgados

(7:1) NO juzguéis, para que no seáis juzgados.

(7:1) No juzguéis, para que no seáis juzgados.

(7:2) εν→En ω→cual γαρ→porque κριματι→juicio κρινετε→juzgan/están juzgando κριθησεσθε→serán juzgados και→y εν→en ω→cual μετρω→medida μετρειτε→están midiendo μετρηθησεται→será medido υμιν→a ustedes

(7:2) Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados; y con la medida con que medís, os volverán á medir.

(7:2) Porque con el juicio con que juzgáis, seréis juzgados, y con la medida con que medís, os será medido.

(7:3) τι→¿Por qué δε→pero βλεπεις→estás viendo το→a la καρφος→astilla το→la εν→en τω→el οφθαλμω→ojo του→de el αδελφου→hermano σου→de ti την→la δε→pero εν→en τω→el σω→tu οφθαλμω→ojo δοκον→viga ου→no κατανοεις→consideras/estás considerando?

(7:3) Y ¿por qué miras la mota que está en el ojo de tu hermano, y no echas de ver la viga que está en tu ojo?

(7:3) ¿Y por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no echas de ver la viga que está en tu propio ojo?

(7:4) η→O πως→¿Cómo ερεις→dirás τω→a/al/a el αδελφω→hermano σου→de ti αφες→Deja completamente εκβαλω→arroje hacia fuera το→a la καρφος→astilla απο→de/del/desde/ του→el οφθαλμου→ojo σου→de ti και→Y ιδου→mira/He aquí η→la δοκος→viga εν→en τω→el οφθαλμω→ojo σου→de ti?

(7:4) O ¿cómo dirás á tu hermano: Espera, echaré de tu ojo la mota, y he aquí la viga en tu ojo?

(7:4) ¿O cómo dirás a tu hermano: Déjame sacar la paja de tu ojo, y he aquí la viga en el ojo tuyo?

(7:5) υποκριτα→Hipócrita εκβαλε→arroja hacia afuera πρωτον→primero την→a la δοκον→viga εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el οφθαλμου→ojo σου→de ti και→y τοτε→entonces διαβλεψεις→verás claramente εκβαλειν→arrojar hacia afuera το→a la καρφος→astilla εκ→fuera de του→el οφθαλμου→ojo του→de el αδελφου→hermano σου→de ti

(7:5) Hipócrita! echa primero la viga de tu ojo, y entonces mirarás en echar la mota del ojo de tu hermano.

(7:5) ¡Hipócrita! saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces verás bien para sacar la paja del ojo de tu hermano.

(7:6) μη→No δωτε→den το→lo αγιον→santo τοις→a los κυσιν→perros μηδε→ni βαλητε→arrojen τους→a las μαργαριτας→perlas υμων→de ustedes εμπροσθεν→enfrente των→de los χοιρων→cerdos μηποτε→no alguna vez καταπατησωσιν→pisoteen αυτους→a ellas εν→en τοις→los ποσιν→pies αυτων→de ellos και→y στραφεντες→habiendo sido vueltos ρηξωσιν→rasguen υμας→a ustedes

(7:6) No deis lo santo á los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los puercos; porque no las rehuellen con sus pies, y vuelvan y os despedacen.

(7:6) No deis lo santo a los perros, ni echéis vuestras perlas delante de los cerdos, no sea que las pisoteen, y se vuelvan y os despedacen.

(7:7) αιτειτε→Estén suplicando και→y δοθησεται→será dado υμιν→a ustedes ζητειτε→busquen/estén buscando και→y ευρησετε→hallarán κρουετε→estén tocando και→y ανοιγησεται→será abierto υμιν→a ustedes

(7:7) Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

(7:7) Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.

(7:8) πας→Todo γαρ→porque ο→el αιτων→suplicando λαμβανει→está recibiendo και→y ο→el ζητων→buscando ευρισκει→está hallando και→y τω→a/al/a el κρουοντι→tocando ανοιγησεται→será abierto

(7:8) Porque cualquiera que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abrirá.

(7:8) Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.

(7:9) η→O τις→¿quién εστιν→es/está siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes ανθρωπος→hombre ον→a quien εαν→si alguna vez αιτηση→solicite ο→el υιος→hijo αυτου→su/de él αρτον→pan μη→no λιθον→piedra επιδωσει→dará sobre αυτω→a él?

(7:9) ¿Qué hombre hay de vosotros, á quien si su hijo pidiere pan, le dará una piedra?

(7:9) ¿Qué hombre hay de vosotros, que si su hijo le pide pan, le dará una piedra?

(7:10) και→Y εαν→si alguna vez ιχθυν→pescado αιτηση→solicite μη→¿no οφιν→serpiente επιδωσει→dará sobre αυτω→a él?

(7:10) ¿Y si le pidiere un pez, le dará una serpiente?

(7:10) ¿O si le pide un pescado, le dará una serpiente?

(7:11) ει→Si ουν→por lo tanto υμεις→ustedes πονηροι→malos οντες→siendo οιδατε→saben/han sabido δοματα→regalos αγαθα→buenos διδοναι→dar/estar dando τοις→a los τεκνοις→hijos υμων→de ustedes ποσω→cuánto μαλλον→más bien ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos δωσει→dará αγαθα→buenas (cosas) τοις→a los αιτουσιν→suplicando αυτον→a él

(7:11) Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos, dará buenas cosas á los que le piden?

(7:11) Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre que está en los cielos dará buenas cosas a los que le pidan?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:12) παντα→Todas ουν→por lo tanto οσα→tantas como αν→probable θελητε→estén queriendo ινα→para que ποιωσιν→estén haciendo υμιν→a ustedes οι→los ανθρωποι→hombres ουτως→así και→también υμεις→ustedes ποιειτε→estén haciendo αυτοις→a ellos ουτος→esto γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→la νομος→ley και→y οι→los προφηται→voceros	(7:12) Así que, todas las cosas que quisierais que los hombres hiciesen con vosotros, así también haced vosotros con ellos; porque esta es la ley y los profetas.	(7:12) Así que, todas las cosas que queráis que los hombres hagan con vosotros, así también haced vosotros con ellos; porque esto es la ley y los profetas.	
(7:13) εισελθετε→Entren δια→por medio/a través της→la στενης→angosta πυλης→puerta οτι→porque πλατεια→ancha η→la πυλη→puerta και→y ευρυχωρος→espacioso η→el οδος→camino η→el απαγουσα→está conduciendo desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la απωλειαν→destrucción και→y πολλοι→muchos εισιν→son/están siendo οι→los εισερχομενοι→entrando δι→por medio/a través αυτης→de ella	(7:13) Entrad por la puerta estrecha: porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva á perdición, y muchos son los que entran por ella.	(7:13) Entrad por la puerta estrecha; porque ancha es la puerta, y espacioso el camino que lleva a la perdición, y muchos son los que entran por ella;	
(7:14) τι→que στενη→angosta η→la πυλη→puerta και→y τεθλιμμενη→ha sido oprimido η→el οδος→camino η→el απαγουσα→conduciendo desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida και→y ολιγοι→pocos εισιν→son/están siendo οι→los ευρισκοντες→hallando αυτην→a él	(7:14) Porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que lleva á la vida, y pocos son los que la hallan.	(7:14) porque estrecha es la puerta, y angosto el camino que lleva a la vida, y pocos son los que la hallan.	
(7:15) προσεχετε→Estén teniendo atención δε→pero απο→de/del/desde/ των→los ψευδοπροφητων→falsos profetas/voceros οιτινες→quienes ερχονται→están viniendo προς→hacia υμας→a ustedes εν→en ενδυμασιν→prenda de vestir προβατων→de ovejas εσωθεν→de interior δε→pero εισιν→son/están siendo λυκοι→lobos αρπαγες→arrebatadores violentos	(7:15) Y guardaos de los falsos profetas, que vienen á vosotros con vestidos de ovejas, mas de dentro son lobos rapaces.	(7:15) Guardaos de los falsos profetas, que vienen a vosotros con vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces.	
(7:16) απο→De/del/desde/ των→de los καρπων→frutos αυτων→de ellos επιγνωσεσθε→conocerán plenamente αυτους→a ellos μητι→¿No συλλεγουσιν→están recogiendo απο→de/del/desde/ ακανθων→de espinos σταφυλην→uva η→o απο→de/del/desde/ τριβολων→cardos συκα→higos?	(7:16) Por sus frutos los conoceréis. ¿Cógense uvas de los espinos, ó higos de los abrojos?	(7:16) Por sus frutos los conoceréis. ¿Acaso se recogen uvas de los espinos, o higos de los abrojos?	
(7:17) ουτως→Así παν→todo δενδρον→árbol αγαθον→bueno καρπους→frutos καλους→excelentes/buenas ποιει→está haciendo το→el δε→pero σαπρον→podrido δενδρον→árbol καρπους→frutos πονηρους→malos ποιει→está haciendo	(7:17) Así, todo buen árbol lleva buenos frutos; mas el árbol maleado lleva malos frutos.	(7:17) Así, todo buen árbol da buenos frutos, pero el árbol malo da frutos malos.	
(7:18) ου→No δυναται→puede/es/está siendo capaz δενδρον→árbol αγαθον→bueno καρπους→frutos πονηρους→malos ποιειν→hacer/estar haciendo ουδε→ni δενδρον→árbol σαπρον→podrido καρπους→frutos καλους→excelentes/buenos ποιειν→hacer/estar haciendo	(7:18) No puede el buen árbol llevar malos frutos, ni el árbol maleado llevar frutos buenos.	(7:18) No puede el buen árbol dar malos frutos, ni el árbol malo dar frutos buenos.	
(7:19) παν→Todo δενδρον→árbol μη→no ποιουν→haciendo καρπον→fruto καλον→excelente/buen εκκοπτεται→es/está siendo cortado και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πυρ→fuego βαλλεται→es/está siendo arrojado	(7:19) Todo árbol que no lleva buen fruto, córtase y échase en el fuego.	(7:19) Todo árbol que no da buen fruto, es cortado y echado en el fuego.	
(7:20) αρα→Realmente γε→pues απο→de/del/desde/ των→de los καρπων→frutos αυτων→de ellos επιγνωσεσθε→conocerán plenamente αυτους→a ellos	(7:20) Así que, por sus frutos los conoceréis.	(7:20) Así que, por sus frutos los conoceréis.	
(7:21) ου→No πας→todo ο→el λεγων→diciendo μοι→a mí κυριε→Señor κυριε→Señor εισελευσεται→entrará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos αλλ→sino ο→el ποιων→haciendo το→a la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πατρος→Padre μου→mío/mía/de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos	(7:21) No todo el que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos: mas el que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos.	(7:21) No todo el que me dice: Señor, Señor, entrará en el reino de los cielos, sino el que hace la voluntad de mi Padre que está en los cielos.	
(7:22) πολλοι→Muchos ερουσιν→dirán μοι→a mí εν→en εκειν→aquél τη→el ημερα→día κυριε→Señor κυριε→Señor ου→¿No τω→a/al/a el σω→tu ονοματι→nombre προεφητευσαμεν→hablamos como profetas/voceros και→y τω→a/al/a el σω→tu ονοματι→nombre δαιμονια→demonios εξεβαλομεν→arrojamos hacia fuera και→y τω→a/al/a el σω→tu ονοματι→nombre δυναμεις→obras poderosas πολλας→muchas εποιησαμεν→hicimos?	(7:22) Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre lanzamos demonios, y en tu nombre hicimos mucho milagros?	(7:22) Muchos me dirán en aquel día: Señor, Señor, ¿no profetizamos en tu nombre, y en tu nombre echamos fuera demonios, y en tu nombre hicimos muchos milagros?	
(7:23) και→Y τοτε→entonces ομολογησω→confesaré αυτοις→a ellos οτι→que ουδεποτε→Nunca εγνων→conocí υμας→a ustedes αποχωρειτε→estén apartando απ→de/del/desde/ εμου→de mí οι→los εργαζομενοι→obrando την→la ανομιαν→iniquidad/violación de ley	(7:23) Y entonces les protestaré: Nunca os conocí; apartaos de mí, obradores de maldad.	(7:23) Y entonces les declararé: Nunca os conocí; apartaos de mí, hacedores de maldad.	
(7:24) πας→Todo ουν→por lo tanto οστις→quien ακουει→está oyendo μου→mío/mía/mis/de mí τους→a las λογους→palabras τουτους→estas και→y ποιει→está haciendo αυτους→a ellas ομοιωσω→compararé αυτον→a él ανδρι→a varón φρονιμω→pensador juicioso οστις→quien ωκοδομησεν→construyó την→la οικιαν→casa αυτου→su/de él επι→sobre την→la πετραν→masa rocosa	(7:24) Cualquiera, pues, que me oye estas palabras, y las hace, le compararé á un hombre prudente, que edificó su casa sobre la peña;	(7:24) Cualquiera, pues, que me oye estas palabras, y las hace, le compararé a un hombre prudente, que edificó su casa sobre la roca.	
(7:25) και→Y κατεβη→vino hacia abajo η→la βροχη→lluvia και→y ηλθον→vinieron οι→los ποταμοι→ríos και→y επνευσαν→soplaron οι→los ανεμοι→vientos και→y προσεπεσον→cayeron hacia τη→la οικια→casa εκειν→aquella και→y ουκ→no επεσεν→cayó τεθεμελιωτο→había sido fundada γαρ→porque επι→sobre την→la πετραν→masa rocosa	(7:25) Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y combatieron aquella casa; y no cayó: porque estaba fundada sobre la peña.	(7:25) Descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y golpearon contra aquella casa; y no cayó, porque estaba fundada sobre la roca.	

(7:26) και→Y πας→todo ο→el ακουων→oyendo μου→mío/mía/mis/de mí τους→a las λογους→palabras τουτους→estas και→y μη→no ποιων→haciendo αυτους→a ellas ομοιωθησεται→será semejado ανδρι→a varón μωρω→necio οστις→quien ωκοδομησεν→construyó την→la οικιαν→casa αυτου→su/de él επι→sobre την→la αμμον→arena	(7:26) Y cualquiera que me oye estas palabras, y no las hace, le compararé á un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena;	(7:26) Pero cualquiera que me oye estas palabras y no las hace, le compararé a un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena;	
(7:27) και→Y κατεβη→vino hacia abajo η→la βροχη→lluvia και→y ηλθον→vinieron οι→los ποταμοι→ríos και→y επνευσαν→soplaron οι→los ανεμοι→vientos και→y προσεκοψαν→golpearon hacia τη→a la οικια→casa εκεινη→aquella και→y επεσεν→cayó και→y ην→era/estaba siendo η→la πτωσις→caída αυτης→de ella μεγαλη→grande	(7:27) Y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, é hicieron ímpetu en aquella casa; y cayó, y fué grande su ruina.	(7:27) y descendió lluvia, y vinieron ríos, y soplaron vientos, y dieron con ímpetu contra aquella casa; y cayó, y fue grande su ruina.	
(7:28) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando συνετελεσεν→finalizó juntamente ο→el ιησους→Jesús τους→a las λογους→palabras τουτους→estas εξεπλησσοντο→estaban siendo atónitas οι→las οχλοι→muchedumbres επι→sobre τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza αυτου→de él	(7:28) Y fué que, como Jesús acabó estas palabras, las gentes se admiraban de su doctrina;	(7:28) Y cuando terminó Jesús estas palabras, la gente se admiraba de su doctrina;	
(7:29) ην→era/estaba siendo γαρ→porque διδασκων→enseñando αυτους→a ellos ως→como εξουσιαν→autoridad εχων→teniendo και→y ουχ→no ως→como οι→los γραμματεις→escribas	(7:29) Porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.	(7:29) porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.	

Mt 8

(8:1) καταβαντι→Habiendo puesto planta de pie hacia abajo δε→pero αυτω→él απο→de/del/desde/ του→la ορους→montaña ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas	(8:1) Y COMO descendió del monte, le seguían muchas gentes.	(8:1) Cuando descendió Jesús del monte, le seguía mucha gente.	
(8:2) και→Y ιδου→mira/He aquí λεπρος→leproso ελθων→habiendo venido προσεκυνει→estaba haciendo reverencia αυτω→a él λεγων→diciendo κυριε→Señor εαν→si alguna vez θελης→estés queriendo δυνασαι→seas/eres/estás siendo capaz με→a mí καθαρισαι→limpiar	(8:2) Y he aquí un leproso vino, y le adoraba, diciendo: Señor, si quisieres, puedes limpiarme.	(8:2) Y he aquí vino un leproso y se postró ante él, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.	
(8:3) και→Y εκτεινας→habiendo extendido την→la χειρα→mano ηψατο→tocó αυτου→su/de él ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo θελω→Quiero/estoy queriendo καθαρισθητι→sé limpiado και→Y ευθεως→inmediatamente εκαθαρισθη→fue limpiada αυτου→su/de él η→la λεπρα→lepra	(8:3) Y extendiendo Jesús su mano, le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y luego su lepra fué limpiada.	(8:3) Jesús extendió la mano y le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante su lepra desapareció.	
(8:4) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ορα→Mira/He aquí μηδενι→a nadie ειπης→digas αλλα→sino υπαγε→estés yendo σεαυτον→tú mismo δειξον→muestra τω→a/al/a el ιερει→sacerdote και→y προσενεγκε→ofrece το→la δωρον→dádiva ο→cual προσεταξεν→dispuso μωσης→Moisés εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio αυτοις→a ellos	(8:4) Entonces Jesús le dijo: Mira, no lo digas á nadie; mas ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece el presente que mandó Moisés, para testimonio á ellos.	(8:4) Entonces Jesús le dijo: Mira, no lo digas a nadie; sino ve, muéstrate al sacerdote, y presenta la ofrenda que ordenó Moisés, para testimonio a ellos.	
(8:5) εισελθοντι→Habiendo entrado δε→pero αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum προσηλθεν→vino hacia αυτω→a él εκατονταρχος→centurión/gobernante de cien παρακαλων→suplicando αυτον→a él	(8:5) Y entrando Jesús en Capernaum, vino á él un centurión, rogándole,	(8:5) Entrando Jesús en Capernaum, vino a él un centurión, rogándole,	
(8:6) και→Y λεγων→diciendo κυριε→Señor ο→el παις→siervo μου→mío/mía/mis/de mí βεβληται→ha sido arrojado εν→en τη→la οικια→casa παραλυτικος→paralítico δεινως→terriblemente βασανιζομενος→siendo atormentado	(8:6) Y diciendo: Señor, mi mozo yace en casa paralítico, gravemente atormentado.	(8:6) y diciendo: Señor, mi criado está postrado en casa, paralítico, gravemente atormentado.	
(8:7) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús εγω→Yo ελθων→habiendo venido θεραπευσω→curaré αυτον→a él	(8:7) Y Jesús le dijo: Yo iré y le sanaré.	(8:7) Y Jesús le dijo: Yo iré y le sanaré.	
(8:8) και→Y αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ο→el εκατονταρχος→centurión/gobernante de cien εφη→decía/Estaba diciendo κυριε→Señor ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo ικανος→suficiente ινα→para que μου→de mí υπο→debajo την→el στεγην→techo εισελθης→entres αλλα→sino μονον→solamente ειπε→di λογω→palabra και→y ιαθησεται→será sanado ο→el παις→siervo μου→de mí	(8:8) Y respondió el centurión, y dijo: Señor, no soy digno de que entres debajo de mi techado; mas solamente di la palabra, y mi mozo sanará.	(8:8) Respondió el centurión y dijo: Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo; solamente dí la palabra, y mi criado sanará.	
(8:9) και→También γαρ→porque εγω→yo ανθρωπος→hombre ειμι→soy/estoy siendo υπο→debajo εξουσιαν→autoridad εχων→teniendo υπ→bajo εμαυτον→a mí mismo στρατιωτας→soldados και→y λεγω→digo/estoy diciendo τουτω→a este πορευθητι→Vete en camino και→Y πορευεται→está yendo en camino και→Y αλλω→a otro ερχου→Estés viniendo και→Y ερχεται→viene/está viniendo και→Y τω→a/al/a el δουλω→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) μου→mío/mía/mis/de mí ποιησον→Haz τουτο→esto και→Y ποιει→está haciendo	(8:9) Porque también yo soy hombre bajo de potestad, y tengo bajo de mí soldados: y digo á éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace.	(8:9) Porque también yo soy hombre bajo autoridad, y tengo bajo mis órdenes soldados; y digo a éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.	
(8:10) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ο→el ιησους→Jesús εθαυμασεν→se maravilló και→y ειπεν→dijo τοις→a los ακολουθουσιν→siguiendo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ουδε→ni εν→en τω→el ισραηλ→Israel τοσαυτην→tal cantidad πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ευρον→hallé	(8:10) Y oyendo Jesús, se maravilló, y dijo á los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado fe tanta.	(8:10) Al oírlo Jesús, se maravilló, y dijo a los que le seguían: De cierto os digo, que ni aun en Israel he hallado tanta fe.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:11) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que πολλοι→muchos απο→de/del/desde/ ανατολων→partes orientales και→y δυσμων→partes occidentales ηξουσιν→vendrán και→y ανακλιθησονται→serán reclinados μετα→con αβραμ→Abrahám και→y ισαακ→Isaac και→y ιακωβ→Jacob εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos	(8:11) Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán con Abraham, é Isaac, y Jacob, en el reino de los cielos:	(8:11) Y os digo que vendrán muchos del oriente y del occidente, y se sentarán con Abraham e Isaac y Jacob en el reino de los cielos;	
(8:12) οι→Los δε→pero υιοι→hijos της→de el βασιλειας→reino εκβληθησονται→serán arrojados hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la σκοτος→oscuridad το→la εξωτερον→afuera εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes	(8:12) Mas los hijos del reino serán echados á las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.	(8:12) mas los hijos del reino serán echados a las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes.	
(8:13) και→Y ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús τω→a/al/a el εκατονταρχη→centurión/gobernante de cien υπαγε→Estés yendo και→y ως→como επιστευσας→confiaste γενηθητω→llegue a ser σοι→a ti και→Y ιαθη→fue sanado ο→el παις→siervo αυτου→su/de él εν→en τη→la ωρα→hora εκεινη→aquella	(8:13) Entonces Jesús dijo al centurión: Ve, y como creiste te sea hecho. Y su mozo fué sano en el mismo momento.	(8:13) Entonces Jesús dijo al centurión: Ve, y como creíste, te sea hecho. Y su criado fue sanado en aquella misma hora.	
(8:14) και→Y ελθων→habiendo venido ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa πετρου→de Pedro ειδεν→vio την→a la πενθεραν→suegra αυτου→su/de él βεβλημενην→ha sido arrojada και→y πυρεσσουσαν→ardiendo de fiebre	(8:14) Y vino Jesús á casa de Pedro, y vió á su suegra echada en cama, y con fiebre.	(8:14) Vino Jesús a casa de Pedro, y vio a la suegra de éste postrada en cama, con fiebre.	
(8:15) και→Y ηψατο→tocó της→la χειρος→mano αυτης→de ella και→y αφηκεν→dejó completamente αυτην→a ella ο→la πυρετος→fiebre και→y ηγερθη→fue levantada και→y διηκονει→estaba sirviendo αυτω→a él	(8:15) Y tocó su mano, y la fiebre la dejó: y ella se levantó, y les servía.	(8:15) Y tocó su mano, y la fiebre la dejó; y ella se levantó, y les servía.	
(8:16) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él δαιμονιζομενους→estando poseídos por demonios πολλους→muchos και→y εξεβαλεν→arrojó hacia afuera τα→a los πνευματα→espíritus λογω→a palabra και→y παντας→a todos τους→los κακως→malamente εχοντας→teniendo εθεραπευσεν→curó	(8:16) Y como fué ya tarde, trajeron á él muchos endemoniados: y echó los demonios con la palabra, y sanó á todos los enfermos;	(8:16) Y cuando llegó la noche, trajeron a él muchos endemoniados; y con la palabra echó fuera a los demonios, y sanó a todos los enfermos;	
(8:17) οπως→Para que πληρωθη→se cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo αυτος→Él τας→a las ασθενειας→debilidades ημων→nuestro/de nosotros ελαβεν→tomó και→y τας→a las νοσους→enfermedades εβαστασεν→alzó llevando	(8:17) Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta Isaías, que dijo: El mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.	(8:17) para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías, cuando dijo: El mismo tomó nuestras enfermedades, y llevó nuestras dolencias.	
(8:18) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el ιησους→Jesús πολλους→a muchas οχλους→muchedumbres περι→alrededor de αυτον→él εκελευσεν→mandó απελθειν→venir desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado	(8:18) Y viendo Jesús muchas gentes alrededor de sí, mandó pasar á la otra parte del lago.	(8:18) Viéndose Jesús rodeado de mucha gente, mandó pasar al otro lado.	
(8:19) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia εις→uno γραμματευς→escriba ειπεν→dijo αυτω→a él διδασκαλε→Maestro ακολουθησω→seguiré σοι→a ti οπου→donde εαν→si alguna vez απερχη→estés yendo	(8:19) Y llegándose un escriba, le dijo: Maestro, te seguiré á donde quiera que fueres.	(8:19) Y vino un escriba y le dijo: Maestro, te seguiré adondequiera que vayas.	
(8:20) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αι→Las αλωπεκες→zorras φωλεους→agujeros εχουσιν→tienen/están teniendo και→y τα→las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo κατασκηνωσεις→(lugares para) erigir tiendas ο→el δε→pero υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ουκ→no εχει→tiene/está teniendo που→dónde την→la κεφαλην→cabeza κλινη→esté inclinando	(8:20) Y Jesús le dijo: Las zorras tienen cavernas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recueste su cabeza.	(8:20) Jesús le dijo: Las zorras tienen guaridas, y las aves del cielo nidos; mas el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar su cabeza.	
(8:21) ετερος→Otro diferente δε→pero των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él ειπεν→dijo αυτω→a él κυριε→Señor επιτρεψον→permite μοι→a mí πρωτον→primero απελθειν→venir desde και→y θαψαι→sepultar τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí	(8:21) Y otro de sus discípulos le dijo: Señor, dame licencia para que vaya primero, y entierre á mi padre.	(8:21) Otro de sus discípulos le dijo: Señor, permíteme que vaya primero y entierre a mi padre.	
(8:22) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él ακολουθει→Estés siguiendo μοι→a mí και→y αφες→deja completamente τους→a los νεκρους→muertos θαψαι→sepultar τους→a los εαυτων→de ellos mismos νεκρους→muertos	(8:22) Y Jesús le dijo: Sígueme; deja que los muertos entierren á sus muertos.	(8:22) Jesús le dijo: Sígueme; deja que los muertos entierren a sus muertos.	
(8:23) και→Y εμβαντι→habiendo puesto planta de pie en αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él	(8:23) Y entrando él en el barco, sus discípulos le siguieron.	(8:23) Y entrando él en la barca, sus discípulos le siguieron.	
(8:24) και→Y ιδου→mira/He aquí σεισμος→temblor/terremoto/movimiento sacudidor μεγας→grande εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τη→el θαλασση→mar ωστε→de modo que το→la πλοιον→barca καλυπτεσθαι→estar siendo cubierta υπο→por των→las κυματων→olas αυτος→él δε→pero εκαθευδεν→dormía/estaba durmiendo	(8:24) Y he aquí, fué hecho en la mar un gran movimiento, que el barco se cubría de las ondas; mas él dormía.	(8:24) Y he aquí que se levantó en el mar una tempestad tan grande que las olas cubrían la barca; pero él dormía.	

(8:25) και→Y προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ηγειραν→levantaron αυτον→a él λεγοντες→diciendo κυριε→Señor σωσον→libra ημας→a nosotros απολλυμεθα→nos estamos destruyendo	(8:25) Y llegándose sus discípulos, le despertaron, diciendo: Señor, sálvanos, que perecemos.	(8:25) Y vinieron sus discípulos y le despertaron, diciendo: ¡Señor, sálvanos, que perecemos!	
(8:26) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué δειλοι→cobardes εστε→son/están siendo ολιγοπιστοι→de poca fe/(confianza)? τοτε→Entonces εγερθεις→levantandose/habiendo sido levantado επετιμησεν→ordenó rigurosamente τοις→a los ανεμοις→vientos και→y τη→a/al/a el θαλασση→mar και→y εγενετο→vino/llegó a ser γαληνη→calma μεγαλη→grande	(8:26) Y él les dice: ¿Por qué teméis, hombres de poca fe? Entonces, levantándose, reprendió á los vientos y á la mar; y fué grande bonanza.	(8:26) El les dijo: ¿Por qué teméis, hombres de poca fe? Entonces, levantándose, reprendió a los vientos y al mar; y se hizo grande bonanza.	
(8:27) οι→Los δε→pero ανθρωποι→hombres εθαυμασαν→se maravillaron λεγοντες→diciendo ποταπος→¿Qué clase εστιν→es/está siendo ουτος→este οτι→que και→también οι→los ανεμοι→vientos και→y η→el θαλασσα→mar υπακουουσιν→están obedeciendo αυτω→a él?	(8:27) Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y la mar le obedecen?	(8:27) Y los hombres se maravillaron, diciendo: ¿Qué hombre es éste, que aun los vientos y el mar le obedecen?	
(8:28) και→Y ελθοντι→habiendo venido αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el χωραν→país των→de los γεργεσηνων→gergesenos υπηντησαν→encontraron αυτω→a él δυο→dos δαιμονιζομενοι→poseídos por demonios εκ→fuera de των→las μνημειων→tumbas conmemorativas/sepulcros εξερχομενοι→saliendo χαλεποι→fieros λιαν→sumamente ωστε→de modo que μη→no ισχυειν→ser fuerte τινα→alguien παρελθειν→pasar junto/al lado de δια→por medio/a través της→el οδου→camino εκεινης→aquél	(8:28) Y como él hubo llegado en la otra ribera al país de los Gergesenos, le vinieron al encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, fieros en gran manera, que nadie podía pasar por aquel camino.	(8:28) Cuando llegó a la otra orilla, a la tierra de los gadarenos, vinieron a su encuentro dos endemoniados que salían de los sepulcros, feroces en gran manera, tanto que nadie podía pasar por aquel camino.	
(8:29) και→Y ιδου→mira/He aquí εκραξαν→clamaron a gritos λεγοντες→diciendo τι→¿Qué ημιν→a nosotros και→y σοι→a ti ιησου→Jesús υιε→Hijo του→de el θεου→Dios? ηλθες→¿Viniste ωδε→aquí προ→antes καιρου→de tiempo señalado βασανισαι→atormentar ημας→a nosotros?	(8:29) Y he aquí clamaron, diciendo: ¿Qué tenemos contigo, Jesús, Hijo de Dios? ¿has venido acá á molestarnos antes de tiempo?	(8:29) Y clamaron diciendo: ¿Qué tienes con nosotros, Jesús, Hijo de Dios? ¿Has venido acá para atormentarnos antes de tiempo?	
(8:30) ην→Estaba siendo δε→pero μακραν→lejanamente απ→de/del/desde/ αυτων→de ellos αγελη→rebaño χοιρων→de cerdos πολλων→muchos βοσκομενη→siendo dados de pastar	(8:30) Y estaba lejos de ellos un hato de muchos puercos paciendo.	(8:30) Estaba paciendo lejos de ellos un hato de muchos cerdos.	
(8:31) οι→Los δε→pero δαιμονες→demonios παρεκαλουν→estaban suplicando αυτον→a él λεγοντες→diciendo ει→Si εκβαλλεις→estás arrojando hacia afuera ημας→a nosotros επιτρεψον→permite ημιν→a nosotros απελθειν→venir desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αγελην→rebaño των→de los χοιρων→cerdos	(8:31) Y los demonios le rogaron, diciendo: Si nos echas, permítenos ir á aquel hato de puercos.	(8:31) Y los demonios le rogaron diciendo: Si nos echas fuera, permítenos ir a aquel hato de cerdos.	
(8:32) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos υπαγετε→Estén yendo οι→Los δε→pero εξελθοντες→habiendo salido απηλθον→vinieron desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αγελην→rebaño των→de los χοιρων→cerdos και→y ιδου→mira/He aquí ωρμησεν→precipitó πασα→todo η→el αγελη→rebaño των→de los χοιρων→cerdos κατα→hacia abajo του→de el κρημνου→precipicio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y απεθανον→murieron εν→en τοις→las υδασιν→aguas	(8:32) Y les dijo: Id. Y ellos salieron, y se fueron á aquel hato de puercos: y he aquí, todo el hato de los puercos se precipitó de un despeñadero en la mar, y murieron en las aguas.	(8:32) El les dijo: Id. Y ellos salieron, y se fueron a aquel hato de cerdos; y he aquí, todo el hato de cerdos se precipitó en el mar por un despeñadero, y perecieron en las aguas.	
(8:33) οι→Los δε→pero βοσκοντες→dando de pastar εφυγον→huyeron και→y απελθοντες→habiendo venido desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad απηγγειλαν→dieron mensaje παντα→a todos και→y τα→a los (sucesos) των→de los δαιμονιζομενων→poseídos por demonios	(8:33) Y los porqueros huyeron, y viniendo á la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.	(8:33) Y los que los apacentaban huyeron, y viniendo a la ciudad, contaron todas las cosas, y lo que había pasado con los endemoniados.	
(8:34) και→Y ιδου→mira/He aquí πασα→toda η→la πολις→ciudad εξηλθεν→salió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συναντησιν→encuentro τω→a/al/a el ιησου→Jesús και→y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él παρεκαλεσαν→instaron οπως→para que μεταβη→se desplace απο→de/del/desde/ των→los οριων→territorios αυτων→de ellos	(8:34) Y he aquí, toda la ciudad salió á encontrar á Jesús: Y cuando le vieron, le rogaban que saliese de sus términos.	(8:34) Y toda la ciudad salió al encuentro de Jesús; y cuando le vieron, le rogaron que se fuera de sus contornos.	

Mt 9

(9:1) και→Y εμβας→habiendo puesto planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca διεπερασεν→cruzó por medio/a través και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιδιαν→propia πολιν→ciudad	(9:1) ENTONCES entrando en el barco, pasó á la otra parte, y vino á su ciudad.	(9:1) Entonces, entrando Jesús en la barca, pasó al otro lado y vino a su ciudad.	
(9:2) και→Y ιδου→mira/He aquí προσεφερον→estaban llevando hacia αυτω→a él παραλυτικον→paralítico επι→sobre κλινης→camilla βεβλημενον→ha sido arrojado και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto ο→el ιησους→Jesús την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) αυτων→de ellos ειπεν→dijo τω→a/al/a el παραλυτικω→paralítico θαρσει→Estés tomando ánimo τεκνον→Hijo αφεωνται→han sido dejados ir σοι→a ti αι→los αμαρτιαι→pecados σου→de ti	(9:2) Y he aquí le trajeron un paralítico, echado en una cama: y viendo Jesús la fe de ellos, dijo al paralítico: Confía, hijo; tus pecados te son perdonados.	(9:2) Y sucedió que le trajeron un paralítico, tendido sobre una cama; y al ver Jesús la fe de ellos, dijo al paralítico: Ten ánimo, hijo; tus pecados te son perdonados.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:3) και→Y ιδου→mira/He aquí τινες→algunos των→de los γραμματεων→escribas ειπον→dijeron εν→en εαυτοις→sí mismos ουτος→Este βλασφημει→está insultando injuriosamente	(9:3) Y he aquí, algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.	(9:3) Entonces algunos de los escribas decían dentro de sí: Este blasfema.	
(9:4) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto ο→el ιησους→Jesús τας→los ενθυμησεις→pensamientos αυτων→de ellos ειπεν→dijo ινα→¿Por τι→qué υμεις→ustedes ενθυμεισθε→están pensando πονηρα→malas (cosas) εν→en ταις→los καρδιαις→corazones υμων→de ustedes?	(9:4) Y viendo Jesús sus pensamientos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?	(9:4) Y conociendo Jesús los pensamientos de ellos, dijo: ¿Por qué pensáis mal en vuestros corazones?	
(9:5) τι→¿Qué γαρ→porque εστιν→es/está siendo ευκοπωτερον→más fácil labor ειπειν→decir αφεωνται→Han sido dejados ir σου→de ti αι→los αμαρτιαι→pecados η→O ειπειν→decir εγειραι→Levántate και→y περιπατει→Estés caminando alrededor?	(9:5) Porque, ¿qué es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados; ó decir: Levántate, y anda?	(9:5) Porque, ¿qué es más fácil, decir: Los pecados te son perdonados, o decir: Levántate y anda?	
(9:6) ινα→Para que δε→pero ειδητε→han de saber οτι→que εξουσιαν→autoridad εχει→tiene/está teniendo ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre επι→sobre της→la γης→tierra αφιεναι→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιας→pecados... τοτε→entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el παραλυτικω→paralítico εγερθεις→Levantandose/(levantate)/habiendo sido levantado αρον→alza σου→de ti την→a la κλινην→camilla και→y υπαγε→estés yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa σου→de ti	(9:6) Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice entonces al paralítico): Levántate, toma tu cama, y vete á tu casa.	(9:6) Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene potestad en la tierra para perdonar pecados (dice entonces al paralítico): Levántate, toma tu cama, y vete a tu casa.	
(9:7) και→Y εγερθεις→levantandose/habiendo sido levantado απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él	(9:7) Entonces él se levantó y se fué á su casa.	(9:7) Entonces él se levantó y se fue a su casa.	
(9:8) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→las οχλοι→muchedumbres εθαυμασαν→se maravillaron και→y εδοξασαν→dieron gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios τον→a/al/a el δοντα→dando/habiendo dado εξουσιαν→autoridad τοιαυτην→así τοις→a los ανθρωποις→hombres	(9:8) Y las gentes, viéndolo, se maravillaron, y glorificaron á Dios, que había dado tal potestad á los hombres.	(9:8) Y la gente, al verlo, se maravilló y glorificó a Dios, que había dado tal potestad a los hombres.	
(9:9) και→Y παραγων→pasando junto/al lado de ο→el ιησους→Jesús εκειθεν→desde allí ειδεν→vio ανθρωπον→a hombre καθημενον→sentado επι→sobre το→la τελωνιον→mesa de impuestos ματθαιον→Mateo λεγομενον→siendo llamado και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ακολουθει→Estés siguiendo μοι→a mí και→Y αναστας→habiendo levantado ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él	(9:9) Y pasando Jesús de allí, vió á un hombre que estaba sentado al banco de los públicos tributos, el cual se llamaba Mateo; y dícele: Sígueme. Y se levantó, y le siguió.	(9:9) Pasando Jesús de allí, vio a un hombre llamado Mateo, que estaba sentado al banco de los tributos públicos, y le dijo: Sígueme. Y se levantó y le siguió.	
(9:10) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser αυτου→de él ανακειμενου→reclinado εν→en τη→la οικια→casa και→y ιδου→mira/He aquí πολλοι→muchos τελωναι→recaudadores de impuestos και→y αμαρτωλοι→pecadores ελθοντες→habiendo venido συνανεκειντο→estaban reclinando junto con τω→el ιησου→Jesús και→y τοις→los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él	(9:10) Y aconteció que estando él sentado á la mesa en casa, he aquí que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente á la mesa con Jesús y sus discípulos.	(9:10) Y aconteció que estando él sentado a la mesa en la casa, he aquí que muchos publicanos y pecadores, que habían venido, se sentaron juntamente a la mesa con Jesús y sus discípulos.	
(9:11) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto οι→los φαρισαιοι→fariseos ειπον→dijeron τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él δια→¿Por τι→qué μετα→con των→los τελωνων→recaudadores de impuestos και→y αμαρτωλων→pecadores εσθιει→está comiendo ο→el διδασκαλος→maestro υμων→de ustedes?	(9:11) Y viendo esto los Fariseos, dijeron á sus discípulos: ¿Por qué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?	(9:11) Cuando vieron esto los fariseos, dijeron a los discípulos: ¿Porqué come vuestro Maestro con los publicanos y pecadores?	
(9:12) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ακουσας→oyendo/habiendo oídoειπεν→dijo αυτοις→a ellos ου→No χρειαν→necesidad εχουσιν→tienen/están teniendo οι→los ισχυοντες→siendo fuertes ιατρου→de médico αλλ→sino οι→los κακως→malamente εχοντες→teniendo	(9:12) Y oyéndolo Jesús, le dijo: Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos.	(9:12) Al oír esto Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos.	
(9:13) πορευθεντες→Habiendo ido en camino δε→pero μαθετε→aprendan τι→qué εστιν→es/está siendo ελεον→Misericordia θελω→quiero/estoy queriendo και→y ου→no θυσιαν→sacrificio ου→No γαρ→porque ηλθον→vine καλεσαι→a llamar δικαιους→a justos/rectos αλλα→sino αμαρτωλους→a pecadores εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→cambio de disposición mental	(9:13) Andad pues, y aprended qué cosa es: Misericordia quiero, y no sacrificio: porque no he venido á llamar justos, sino pecadores á arrepentimiento.	(9:13) Id, pues, y aprended lo que significa: Misericordia quiero, y no sacrificio. Porque no he venido a llamar a justos, sino a pecadores, al arrepentimiento.	
(9:14) τοτε→Entonces προσερχονται→están viniendo hacia αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ιωαννου→de Juan λεγοντες→diciendo δια→¿Por τι→qué ημεις→nosotros και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos νηστευομεν→estamos ayunando πολλα→muchas (veces) οι→los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti ου→no νηστευουσιν→están ayunando?	(9:14) Entonces los discípulos de Juan vienen á él, diciendo: ¿Por qué nosotros y los Fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?	(9:14) Entonces vinieron a él los discípulos de Juan, diciendo: ¿Por qué nosotros y los fariseos ayunamos muchas veces, y tus discípulos no ayunan?	
(9:15) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús μη→No δυνανται→pueden/están siendo capaces οι→los υιοι→hijos του→de la/de/del νυμφωνος→cámara nupcial πενθειν→lamentar εφ→sobre οσον→tanto como μετ→con αυτων→ellos εστιν→es/está siendo ο→el νυμφιος→novio ελευσονται→Vendrán δε→pero ημεραι→días οταν→cuando απαρθη→sea alzado απ→de/del/desde/ αυτων→de ellos ο→el νυμφιος→novio και→y τοτε→entonces νηστευσουσιν→ayunarán	(9:15) Y Jesús les dijo: ¿Pueden los que son de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? mas vendrán días cuando el esposo será quitado de ellos, y entonces ayunarán.	(9:15) Jesús les dijo: ¿Acaso pueden los que están de bodas tener luto entre tanto que el esposo está con ellos? Pero vendrán días cuando el esposo les será quitado, y entonces ayunarán.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:16) ουδεις→Nadie δε→pero επιβαλλει→está poniendo encima επιβλημα→parche ρακους→de tela αγναφου→no encogido επι→sobre ιματιω→prenda de vestir exterior παλαιω→vieja αιρει→está alzando γαρ→porque το→la πληρωμα→plenitud αυτου→de ello απο→de/del/desde/ του→la ιματιου→prenda exterior de vestir και→y χειρον→peor σχισμα→rotura γινεται→está llegando a ser	(9:16) Y nadie echa remiendo de paño recio en vestido viejo; porque el tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura.	(9:16) Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo; porque tal remiendo tira del vestido, y se hace peor la rotura.	
(9:17) ουδε→Ni βαλλουσιν→están echando οινον→vino νεον→nuevo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ασκους→bolsas de piel παλαιους→viejas ει→si δε→pero μηγε→acaso ρηγνυνται→son/están siendo rasgadas οι→las ασκοι→bolsas de piel και→y ο→el οινος→vino εκχειται→es/está siendo derramado και→y οι→las ασκοι→bolsas de piel απολουνται→se destruirán αλλα→más bien βαλλουσιν→están echando οινον→vino νεον→nuevo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ασκους→bolsas de piel καινους→nuevas και→y αμφοτεροι→ambos συντηρουνται→son/están siendo guardados juntos	(9:17) Ni echan vino nuevo en cueros viejos: de otra manera los cueros se rompen, y el vino se derrama, y se pierden los cueros; mas echan el vino nuevo en cueros nuevos, y lo uno y lo otro se conserva juntamente.	(9:17) Ni echan vino nuevo en odres viejos; de otra manera los odres se rompen, y el vino se derrama, y los odres se pierden; pero echan el vino nuevo en odres nuevos, y lo uno y lo otro se conservan juntamente.	
(9:18) ταυτα→Estas (cosas) αυτου→de él λαλουντος→hablando αυτοις→a ellos ιδου→mira/He aquí αρχων→gobernante εις→uno ελθων→habiendo venido προσεκυνει→estaba haciendo reverencia αυτω→a él λεγων→diciendo οτι→que η→La θυγατηρ→hija μου→mío/mía/mis/de mí αρτι→ahora mismo ετελευτησεν→finalizó αλλα→pero ελθων→habiendo venido επιθες→pon encima την→la χειρα→mano σου→de ti επ→sobre αυτην→ella και→y ζησεται→vivirá	(9:18) Hablando él estas cosas á ellos, he aquí vino un principal, y le adoraba, diciendo: Mi hija es muerta poco ha: mas ven y pon tu mano sobre ella, y vivirá.	(9:18) Mientras él les decía estas cosas, vino un hombre principal y se postró ante él, diciendo: Mi hija acaba de morir; mas ven y pon tu mano sobre ella, y vivirá.	
(9:19) και→Y εγερθεις→levantandose/habiendo sido levantado ο→el ιησους→Jesús ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él και→y οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él	(9:19) Y se levantó Jesús, y le siguió, y sus discípulos.	(9:19) Y se levantó Jesús, y le siguió con sus discípulos.	
(9:20) και→Y ιδου→mira/He aquí γυνη→mujer αιμορροουσα→teniendo flujo de sangre δωδεκα→doce ετη→años προσελθουσα→vino/viniendo/habiendo venido hacia οπισθεν→detrás ηψατο→tocó του→de el κρασπεδου→fleco του→de la/de/del ιματιου→prenda exterior de vestir αυτου→de él	(9:20) Y he aquí una mujer enferma de flujo de sangre doce años había, llegándose por detrás, tocó la franja de su vestido:	(9:20) Y he aquí una mujer enferma de flujo de sangre desde hacía doce años, se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto;	
(9:21) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo γαρ→porque εν→en εαυτη→sí misma εαν→Si alguna vez μονον→solamente αψωμαι→toque του→de la/de/del ιματιου→prenda exterior de vestir αυτου→su/de él σωθησομαι→seré librada	(9:21) Porque decía entre sí: Si tocare solamente su vestido, seré salva.	(9:21) porque decía dentro de sí: Si tocare solamente su manto, seré salva.	
(9:22) ο→El δε→pero ιησους→Jesús επιστραφεις→habiendo sido vuelto και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτην→a ella ειπεν→dijo θαρσει→Estés tomando ánimo θυγατερ→hija η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti σεσωκεν→ha librado σε→a ti και→Y εσωθη→fue librada η→la γυνη→mujer απο→desde της→la ωρας→hora εκεινης→aquella	(9:22) Mas Jesús volviéndose, y mirándola, dijo: Confía, hija, tu fe te ha salvado. Y la mujer fué salva desde aquella hora.	(9:22) Pero Jesús, volviéndose y mirándola, dijo: Ten ánimo, hija; tu fe te ha salvado. Y la mujer fue salva desde aquella hora.	
(9:23) και→Y ελθων→habiendo venido ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa του→de el αρχοντος→gobernante και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto τους→a los αυλητας→flautistas και→y τον→a la οχλον→a muchedumbre θορυβουμενον→haciendo griterio ruidoso	(9:23) Y llegado Jesús á casa del principal, viendo los tañedores de flautas, y la gente que hacía bullicio,	(9:23) Al entrar Jesús en la casa del principal, viendo a los que tocaban flautas, y la gente que hacía alboroto,	
(9:24) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos αναχωρειτε→Estén retirando ου→no γαρ→porque απεθανεν→murió το→la κορασιον→jovencita αλλα→sino καθευδει→duerme/está durmiendo και→Y κατεγελων→estaban riendo despreciativamente αυτου→de él	(9:24) Díceles: Apartaos, que la muchacha no es muerta, mas duerme. Y se burlaban de él.	(9:24) les dijo: Apartaos, porque la niña no está muerta, sino duerme. Y se burlaban de él.	
(9:25) οτε→Cuando δε→pero εξεβληθη→fue echada hacia afuera ο→la οχλος→muchedumbre εισελθων→habiendo entrado εκρατησεν→asió firmemente της→la χειρος→mano αυτης→de ella και→y ηγερθη→fue levantada το→la κορασιον→jovencita	(9:25) Y como la gente fué echada fuera, entró, y tomóla de la mano, y se levantó la muchacha.	(9:25) Pero cuando la gente había sido echada fuera, entró, y tomó de la mano a la niña, y ella se levantó.	
(9:26) και→Y εξηλθεν→salió η→el φημη→informe αυτη→este εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολην→entera την→a la γην→tierra εκεινην→aquella	(9:26) Y salió esta fama por toda aquella tierra.	(9:26) Y se difundió la fama de esto por toda aquella tierra.	
(9:27) και→Y παραγοντι→pasando junto/al lado de εκειθεν→desde allí τω→el ιησου→Jesús ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él δυο→dos τυφλοι→ciegos κραζοντες→clamando a gritos και→y λεγοντες→diciendo ελεησον→Ten misericordia ημας→a nosotros υιε→Hijo δαυιδ→de David	(9:27) Y pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos, dando voces y diciendo: Ten misericordia de nosotros, Hijo de David.	(9:27) Pasando Jesús de allí, le siguieron dos ciegos, dando voces y diciendo: ¡Ten misericordia de nosotros, Hijo de David!	
(9:28) ελθοντι→Habiendo venido δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los τυφλοι→ciegos και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús πιστευετε→¿Creen/Están creyendo/(confiando) οτι→que δυναμαι→soy/estoy siendo capaz τουτο→esto ποιησαι→hacer? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él ναι→Sí κυριε→Señor	(9:28) Y llegado á la casa, vinieron á él los ciegos; y Jesús les dice: ¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos dicen: Sí, Señor.	(9:28) Y llegado a la casa, vinieron a él los ciegos; y Jesús les dijo: ¿Creéis que puedo hacer esto? Ellos dijeron: Sí, Señor.	

(9:29) τοτε→Entonces ηψατο→tocó των→los οφθαλμων→ojos αυτων→de ellos λεγων→diciendo κατα→Según την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes γενηθητω→llegue a ser υμιν→a ustedes	(9:29) Entonces tocó los ojos de ellos, diciendo: Conforme á vuestra fe os sea hecho.	(9:29) Entonces les tocó los ojos, diciendo: Conforme a vuestra fe os sea hecho.
(9:30) και→Y ανεωχθησαν→fueron abiertos αυτων→de ellos οι→los οφθαλμοι→ojos και→y ενεβριμησατο→gimió αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo ορατε→Vean/estén viendo μηδεις→nadie γινωσκετω→esté conociendo	(9:30) Y los ojos de ellos fueron abiertos. Y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirad que nadie lo sepa.	(9:30) Y los ojos de ellos fueron abiertos. Y Jesús les encargó rigurosamente, diciendo: Mirad que nadie lo sepa.
(9:31) οι→Los δε→pero εξελθοντες→habiendo salido διεφημισαν→informaron completamente αυτον→a él εν→en ολη→entera τη→a la γη→tierra εκεινη→aquella	(9:31) Mas ellos salidos, divulgaron su fama por toda aquella tierra.	(9:31) Pero salidos ellos, divulgaron la fama de él por toda aquella tierra.
(9:32) αυτων→De ellos δε→pero εξερχομενων→saliendo ιδου→mira/He aquí προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él ανθρωπον→a hombre κωφον→mudo δαιμονιζομενον→estando poseído por demonio	(9:32) Y saliendo ellos, he aquí, le trajeron un hombre mudo, endemoniado.	(9:32) Mientras salían ellos, he aquí, le trajeron un mudo, endemoniado.
(9:33) και→Y εκβληθεντος→habiendo sido arrojado hacia afuera του→el δαιμονιου→demonio ελαλησεν→habló ο→el κωφος→mudo και→y εθαυμασαν→se maravillaron οι→las οχλοι→muchedumbres λεγοντες→diciendo ουδεποτε→Nunca εφανη→apareció/fue aparecido ουτως→así εν→en τω→el ισραηλ→Israel	(9:33) Y echado fuera el demonio, el mudo habló; y las gentes se maravillaron, diciendo: Nunca ha sido vista cosa semejante en Israel.	(9:33) Y echado fuera el demonio, el mudo habló; y la gente se maravillaba, y decía: Nunca se ha visto cosa semejante en Israel.
(9:34) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos ελεγον→decían/estaban diciendo εν→En τω→el αρχοντι→gobernante των→de los δαιμονιων→demonios εκβαλλει→está arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios	(9:34) Mas los Fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.	(9:34) Pero los fariseos decían: Por el príncipe de los demonios echa fuera los demonios.
(9:35) και→Y περιηγεν→estaba yendo alrededor ο→el ιησους→Jesús τας→a las πολεις→ciudades πασας→todas και→y τας→a las κωμας→aldeas διδασκων→enseñando εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas αυτων→de ellos και→y κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de el βασιλειας→reino και→y θεραπευων→curando πασαν→toda νοσον→enfermedad και→y πασαν→toda μαλακιαν→suavidad εν→en τω→el λαω→pueblo	(9:35) Y rodeaba Jesús por todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y todo achaque en el pueblo.	(9:35) Recorría Jesús todas las ciudades y aldeas, enseñando en las sinagogas de ellos, y predicando el evangelio del reino, y sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo.
(9:36) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero τους→a las οχλους→muchedumbres εσπλαγχνισθη→sintió compasión περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτων→ellas οτι→porque ησαν→estaban siendo εσκυλμενοι→han sido desolladas και→y ερριμμενοι→han sido lanzadas ωσει→como προβατα→ovejas μη→no εχοντα→teniendo ποιμενα→pastor	(9:36) Y viendo las gentes, tuvo compasión de ellas; porque estaban derramadas y esparcidas como ovejas que no tienen pastor.	(9:36) Y al ver las multitudes, tuvo compasión de ellas; porque estaban desamparadas y dispersas como ovejas que no tienen pastor.
(9:37) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él ο→La μεν→de hecho θερισμος→siega πολυς→mucha οι→los δε→pero εργαται→obreros ολιγοι→pocos	(9:37) Entonces dice á sus discípulos: A la verdad la mies es mucha, mas los obreros pocos.	(9:37) Entonces dijo a sus discípulos: A la verdad la mies es mucha, mas los obreros pocos.
(9:38) δεηθητε→Rueguen ουν→por lo tanto του→de el κυριου→Señor/amo του→de la/de/del θερισμου→siega οπως→para que εκβαλη→arroje hacia afuera εργατας→a obreros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la θερισμον→siega αυτου→de él	(9:38) Rogad, pues, al Señor de la mies, que envíe obreros á su mies.	(9:38) Rogad, pues, al Señor de la mies, que envíe obreros a su mies.

Mt 10

(10:1) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) τους→a los δωδεκα→doce μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él εδωκεν→dio αυτοις→a ellos εξουσιαν→autoridad πνευματων→de espíritus ακαθαρτων→inmundos ωστε→de modo que εκβαλλειν→estar arrojando hacia afuera αυτα→a ellos και→y θεραπευειν→estar curando πασαν→toda νοσον→enfermedad και→y πασαν→toda μαλακιαν→suavidad	(10:1) ENTONCES llamando á sus doce discípulos, les dió potestad contra los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y sanasen toda enfermedad y toda dolencia.	(10:1) Entonces llamando a sus doce discípulos, les dio autoridad sobre los espíritus inmundos, para que los echasen fuera, y para sanar toda enfermedad y toda dolencia.
(10:2) των→De los δε→pero δωδεκα→doce αποστολων→apostoles/emisarios τα→los ονοματα→nombres εστιν→es/está siendo ταυτα→estos πρωτος→primero σιμων→Simón ο→el λεγομενος→siendo llamado πετρος→Pedro και→y ανδρεας→Andrés ο→el αδελφος→hermano αυτου→su/de él ιακωβος→Jacobo ο→el του→de el ζεβεδαιου→Zebedeo και→y ιωαννης→Juan ο→el αδελφος→hermano αυτου→de él	(10:2) Y los nombres de los doce apóstoles son estos: el primero, Simón, que es dicho Pedro, y Andrés su hermano; Jacobo, hijo de Zebedeo, y Juan su hermano;	(10:2) Los nombres de los doce apóstoles son estos: primero Simón, llamado Pedro, y Andrés su hermano; Jacobo hijo de Zebedeo, y Juan su hermano;
(10:3) φιλιππος→Felipe και→y βαρθολομαιος→Bartolomé θωμας→Tomás και→y ματθαιος→Mateo ο→el τελωνης→recaudador de impuestos ιακωβος→Jacobo ο→el του→de el αλφαιου→Alfeo και→y λεββαιος→Lebeo ο→el επικληθεις→habiendo sido sobrenombrado θαδδαιος→Tadeo	(10:3) Felipe, y Bartolomé; Tomás, y Mateo el publicano; Jacobo hijo de Alfeo, y Lebeo, por sobrenombre Tadeo;	(10:3) Felipe, Bartolomé, Tomás, Mateo el publicano, Jacobo hijo de Alfeo, Lebeo, por sobrenombre Tadeo,
(10:4) σιμων→Simón ο→el κανανιτης→cananita και→y ιουδας→Judas ισκαριωτης→Iscariote ο→el και→también παραδους→habiendo entregado αυτον→a él	(10:4) Simón el Cananita y Judas Iscariote, que también le entregó.	(10:4) Simón el cananista, y Judas Iscariote, el que también le entregó.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:5) τουτους→A estos τους→a los δωδεκα→doce απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios ο→el ιησους→Jesús παραγγειλας→habiendo dado instrucción αυτοις→a ellos λεγων→diciendo εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro οδον→camino εθνων→de gentiles/naciones/(no judíos) μη→no απελθητε→vengan desde και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad σαμαρειτων→de samaritanos μη→no εισελθητε→entren	(10:5) á estos doce envió Jesús, á los cuales dió mandamiento, diciendo: Por el camino de los Gentiles no iréis, y en ciudad de Samaritanos no entréis;	(10:5) A estos doce envió Jesús, y les dio instrucciones, diciendo: Por camino de gentiles no vayáis, y en ciudad de samaritanos no entréis,	
(10:6) πορευεσθε→Estén yendo en camino δε→pero μαλλον→más bien προς→hacia τα→las προβατα→ovejas τα→las απολωλοτα→han sido perdidas οικου→de casa ισραηλ→de Israel	(10:6) Mas id antes á las ovejas perdidas de la casa de Israel.	(10:6) sino id antes a las ovejas perdidas de la casa de Israel.	
(10:7) πορευομενοι→Yendo en camino δε→pero κηρυσσετε→estén proclamando λεγοντες→diciendo οτι→que ηγγικεν→se ha acercado η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos	(10:7) Y yendo, predicad, diciendo: El reino de los cielos se ha acercado.	(10:7) Y yendo, predicad, diciendo: El reino de los cielos se ha acercado.	
(10:8) ασθενουντας→Siendo débiles θεραπευετε→estén curando λεπρους→a leprosos καθαριζετε→estén limpiando δαιμονια→a demonios εκβαλλετε→estén arrojando hacia afuera δωρεαν→como don/dádiva gratuita ελαβετε→recibieron δωρεαν→como don/dádiva gratuita δοτε→den	(10:8) Sanad enfermos, limpiad leprosos, resucitad muertos, echad fuera demonios: de gracia recibisteis, dad de gracia.	(10:8) Sanad enfermos, limpiad leprosos, resucitad muertos, echad fuera demonios; de gracia recibisteis, dad de gracia.	
(10:9) μη→No κτησησθε→adquieran χρυσον→oro μηδε→ni αργυρον→plata μηδε→ni χαλκον→cobre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→los ζωνας→bolsos del cinturón υμων→de ustedes	(10:9) No apretéis oro, ni plata, ni cobre en vuestras bolsas;	(10:9) No os proveáis de oro, ni plata, ni cobre en vuestros cintos;	
(10:10) μη→Ni πηραν→alforja εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οδον→camino μηδε→ni δυο→dos χιτωνας→prendas interiores de vestir μηδε→ni υποδηματα→sandalias μηδε→ni ραβδους→bastones αξιος→digno γαρ→porque ο→el εργατης→obrero της→de el τροφης→alimento αυτου→su/de él εστιν→está siendo	(10:10) Ni alforja para el camino, ni dos ropas de vestir, ni zapatos, ni bordón; porque el obrero digno es de su alimento.	(10:10) ni de alforja para el camino, ni de dos túnicas, ni de calzado, ni de bordón; porque el obrero es digno de su alimento.	
(10:11) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual δ→pero αν→probable πολιν→ciudad η→o κωμην→aldea εισελθητε→entren εξετασατε→busquen completamente τις→quién εν→en αυτη→ella αξιος→digno εστιν→es/está siendo κακει→y allí μεινατε→permanezcan εως→hasta αν→probable εξελθητε→salgan	(10:11) Mas en cualquier ciudad, ó aldea donde entrareis, investigad quién sea en ella digno, y reposad allí hasta que salgáis.	(10:11) Mas en cualquier ciudad o aldea donde entréis, informaos quién en ella sea digno, y posad allí hasta que salgáis.	
(10:12) εισερχομενοι→Entrando δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa ασπασασθε→saluden αυτην→a ella	(10:12) Y entrando en la casa, saludadla.	(10:12) Y al entrar en la casa, saludadla.	
(10:13) και→Y εαν→si alguna vez μεν→de hecho η→esté siendo η→la οικια→casa αξια→digna ελθετω→venga η→la ειρηνη→paz υμων→de ustedes επ→sobre αυτην→ella εαν→si alguna vez δε→pero μη→no η→esté siendo αξια→digna η→la ειρηνη→paz υμων→de ustedes προς→hacia υμας→ustedes επιστραφητω→se regrese sobre	(10:13) Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá sobre ella; mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá á vosotros.	(10:13) Y si la casa fuere digna, vuestra paz vendrá sobre ella; mas si no fuere digna, vuestra paz se volverá a vosotros.	
(10:14) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez μη→no δεξηται→reciba bien dispuesto υμας→a ustedes μηδε→ni ακουση→oiga τους→a las λογους→palabras υμων→de ustedes εξερχομενοι→saliendo της→de la/de/del οικιας→casa η→o της→de la/de/del πολεως→ciudad εκεινης→aquella εκτιναξατε→sacudan completamente τον→el κονιορτον→polvo των→de los ποδων→pies υμων→de ustedes	(10:14) Y cualquiera que no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salid de aquella casa ó ciudad, y sacudid el polvo de vuestros pies.	(10:14) Y si alguno no os recibiere, ni oyere vuestras palabras, salid de aquella casa o ciudad, y sacudid el polvo de vuestros pies.	
(10:15) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ανεκτοτερον→más soportable εσται→será γη→a tierra σοδομων→de Sodoma και→y γομορρων→de Gomorra εν→en ημερα→Día κρισεως→de Juicio η→que τη→a la πολει→ciudad εκεινη→aquella	(10:15) De cierto os digo, que el castigo será más tolerable á la tierra de los de Sodoma y de los de Gomorra en el día del juicio, que á aquella ciudad.	(10:15) De cierto os digo que en el día del juicio, será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma y de Gomorra, que para aquella ciudad.	
(10:16) ιδου→Mira/He aquí εγω→yo αποστελλω→estoy enviando como apostoles/emisarios υμας→a ustedes ως→como προβατα→ovejas εν→en μεσω→medio λυκων→de lobos γινεσθε→estén llegando a ser ουν→por lo tanto φρονιμοι→pensadores juiciosos ως→como οι→las οφεις→serpientes και→y ακεραιοι→inocentes ως→como αι→las περιστεραι→palomas	(10:16) He aquí, yo os envío como á ovejas en medio de lobos: sed pues prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.	(10:16) He aquí, yo os envío como a ovejas en medio de lobos; sed, pues, prudentes como serpientes, y sencillos como palomas.	
(10:17) προσεχετε→Estén teniendo atención δε→pero απο→de/del/desde/ των→de los ανθρωπων→hombres παραδωσουσιν→entregarán γαρ→porque υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συνεδρια→concilios και→y εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas αυτων→de ellos μαστιγωσουσιν→azotarán υμας→a ustedes	(10:17) Y guardaos de los hombres: porque os entregarán en concilios, y en sus sinagogas os azotarán;	(10:17) Y guardaos de los hombres, porque os entregarán a los concilios, y en sus sinagogas os azotarán;	
(10:18) και→Y επι→sobre ηγεμονας→gobernadores δε→pero και→y βασιλεις→reyes αχθησεσθε→serán conducidos ενεκεν→en cuenta εμου→mío/mía/mis/de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio αυτοις→a ellos και→y τοις→a las εθνεσιν→naciones	(10:18) Y aun á príncipes y á reyes seréis llevados por causa de mí, por testimonio á ellos y á los Gentiles.	(10:18) y aun ante gobernadores y reyes seréis llevados por causa de mí, para testimonio a ellos y a los gentiles.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:19) οταν→Cuando δε→pero παραδιδωσιν→estén entregando υμας→a ustedes μη→no μεριμνησητε→ansíen πως→cómo η→o τι→qué λαλησητε→hablen δοθησεται→será dado γαρ→porque υμιν→a ustedes εν→en εκειν→aquella τη→la ωρα→hora τι→qué λαλησετε→hablarán	(10:19) Mas cuando os entregaren, no os apuréis por cómo ó qué hablaréis; porque en aquella hora os será dado qué habéis de hablar.	(10:19) Mas cuando os entreguen, no os preocupéis por cómo o qué hablaréis; porque en aquella hora os será dado lo que habéis de hablar.	
(10:20) ου→No γαρ→porque υμεις→ustedes εστε→son/están siendo οι→los λαλουντες→hablando αλλα→sino το→el πνευμα→espíritu του→de el πατρος→Padre υμων→de ustedes το→el λαλουν→hablando εν→en υμιν→ustedes	(10:20) Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.	(10:20) Porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu de vuestro Padre que habla en vosotros.	
(10:21) παραδωσει→Entregará δε→pero αδελφος→hermano αδελφον→a hermano εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θανατον→muerte και→y πατηρ→padre τεκνον→a hijo και→y επαναστησονται→se levantarán en contra τεκνα→hijos επι→sobre γονεις→padres και→y θανατωσουσιν→harán morir αυτους→a ellos	(10:21) Y el hermano entregará al hermano á la muerte, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.	(10:21) El hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y los hijos se levantarán contra los padres, y los harán morir.	
(10:22) και→Y εσεσθε→serán μισουμενοι→siendo odiados υπο→por παντων→todos δια→por το→el ονομα→nombre μου→mío/mía/mis/de mí ο→el δε→pero υπομεινας→habiendo aguantado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τελος→finalización ουτος→este σωθησεται→será librado	(10:22) Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre; mas el que soportare hasta el fin, éste será salvo.	(10:22) Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que persevere hasta el fin, éste será salvo.	
(10:23) οταν→Cuando δε→pero διωκωσιν→estén persiguiendo υμας→a ustedes εν→en τη→la πολει→ciudad ταυτη→esta φευγετε→estén huyendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la αλλην→otra αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén γαρ→porque λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no μη→no τελεσητε→completen τας→las πολεις→ciudades του→de el ισραηλ→Israel εως→hasta αν→probable ελθη→venga ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(10:23) Mas cuando os persiguieren en esta ciudad, huid á la otra: porque de cierto os digo, que no acabaréis de andar todas las ciudades de Israel, que no venga el Hijo del hombre.	(10:23) Cuando os persigan en esta ciudad, huid a la otra; porque de cierto os digo, que no acabaréis de recorrer todas las ciudades de Israel, antes que venga el Hijo de Hombre.	
(10:24) ουκ→No εστιν→es/está siendo μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor υπερ→cruzando por encima de τον→el διδασκαλον→maestro ουδε→ni δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) υπερ→cruzando por encima de τον→el κυριον→Señor/amo αυτου→de él	(10:24) El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor.	(10:24) El discípulo no es más que su maestro, ni el siervo más que su señor.	
(10:25) αρκετον→Suficiente τω→a/al/a el μαθητη→aprendedor ινα→para que γενηται→llegue a ser ως→como ο→el διδασκαλος→maestro αυτου→su/de él και→y ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ως→como ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→su/de él ει→si τον→a/al/a el οικοδεσποτην→amo de casa βεελζεβουλ→Beelzebub εκαλεσαν→llamaron ποσω→cuánto μαλλον→más bien τους→a los οικειακους→miembros de casa αυτου→de él	(10:25) Bástale al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al padre de la familia llamaron Beelzebub, ¿cuánto más á los de su casa?	(10:25) Bástale al discípulo ser como su maestro, y al siervo como su señor. Si al padre de familia llamaron Beelzeb, ¿cuánto más a los de su casa?	
(10:26) μη→No ουν→por lo tanto φοβηθητε→teman αυτους→a ellos ουδεν→nada γαρ→porque εστιν→es/está siendo κεκαλυμμενον→ha sido encubierto ο→cual ουκ→no αποκαλυφθησεται→revelará/mostrará/será quitada cubierta και→y κρυπτον→oculto ο→cual ου→no γνωσθησεται→será conocido	(10:26) Así que, no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ni oculto, que no haya de saberse.	(10:26) Así que, no los temáis; porque nada hay encubierto, que no haya de ser manifestado; ni oculto, que no haya de saberse.	
(10:27) ο→Cual λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εν→en τη→la σκοτια→oscuridad ειπατε→digan εν→en τω→la φωτι→luz και→y ο→cual εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el ους→oído ακουετε→oyen/están oyendo κηρυξατε→proclamen επι→sobre των→las δωματων→azoteas	(10:27) Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz; y lo que oís al oído predicadlo desde los terrados.	(10:27) Lo que os digo en tinieblas, decidlo en la luz; y lo que oís al oído, proclamadlo desde las azoteas.	
(10:28) και→Y μη→no φοβεισθε→estén temiendo απο→de/del/desde/ των→de los αποκτεννοντων→matando το→a/al/a el σωμα→cuerpo την→a/al/a el δε→pero ψυχην→alma μη→no δυναμενων→siendo capaces αποκτειναι→matar φοβηθητε→teman[G] teman δε→pero μαλλον→más bien τον→a/al/a el δυναμενον→siendo capaz και→también την→a/al/a el ψυχην→alma και→y το→a/al/a el σωμα→cuerpo απολεσαι→destruir εν→en γεεννη→Gehena	(10:28) Y no temáis á los que matan el cuerpo, mas al alma no pueden matar: temed antes á aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.	(10:28) Y no temáis a los que matan el cuerpo, mas el alma no pueden matar; temed más bien a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno.	
(10:29) ουχι→¿No δυο→dos στρουθια→gorrioncitos ασσαριου→de asarión πωλειται→son/están siendo vendidos? και→Y εν→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ου→no πεσειται→caerá επι→sobre την→la γην→tierra ανευ→sin του→de el πατρος→Padre υμων→de ustedes	(10:29) ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Con todo, ni uno de ellos cae á tierra sin vuestro Padre.	(10:29) ¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Con todo, ni uno de ellos cae a tierra sin vuestro Padre.	
(10:30) υμων→De ustedes δε→pero και→también αι→los τριχες→cabellos της→de la/de/del κεφαλης→cabeza πασαι→todos ηριθμημεναι→han sido contados εισιν→están siendo	(10:30) Pues aun vuestros cabellos están todos contados.	(10:30) Pues aun vuestros cabellos están todos contados.	
(10:31) μη→No ουν→por lo tanto φοβηθητε→teman πολλων→de muchos στρουθιων→gorrioncitos διαφερετε→están difiriendo υμεις→ustedes	(10:31) Así que, no temáis: más valéis vosotros que muchos pajarillos.	(10:31) Así que, no temáis; más valéis vosotros que muchos pajarillos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:32) πας→Todo ουν→por lo tanto οστις→quien ομολογησει→confesará εν→en εμοι→a mí εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres ομολογησω→confesaré καγω→yo también εν→en αυτω→a él εμπροσθεν→enfrente του→de el πατρος→Padre μου→mío/mía/mis/de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos	(10:32) Cualquiera pues que me confesare delante de los hombres, le confesaré yo también delante de mi Padre que está en los cielos.	(10:32) A cualquiera, pues, que me confiese delante de los hombres, yo también le confesaré delante de mi Padre que está en los cielos.	
(10:33) οστις→Quien δ→pero αν→probable αρνησηται→niegue με→a mí εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres αρνησομαι→negaré αυτον→a él καγω→yo también εμπροσθεν→enfrente του→de el πατρος→Padre μου→mío/mía/mis/de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos	(10:33) Y cualquiera que me negare delante de los hombres, le negaré yo también delante de mi Padre que está en los cielos.	(10:33) Y a cualquiera que me niegue delante de los hombres, yo también le negaré delante de mi Padre que está en los cielos.	
(10:34) μη→No νομισητε→piensen οτι→que ηλθον→vine βαλειν→poner ειρηνην→paz επι→sobre την→la γην→tierra ουκ→no ηλθον→vine βαλειν→poner ειρηνην→paz αλλα→sino μαχαιραν→espada	(10:34) No penséis que he venido para meter paz en la tierra: no he venido para meter paz, sino espada.	(10:34) No penséis que he venido para traer paz a la tierra; no he venido para traer paz, sino espada.	
(10:35) ηλθον→Vine γαρ→porque διχασαι→dividir ανθρωπον→a hombre κατα→contra του→el πατρος→padre αυτου→su/de él και→y θυγατερα→hija κατα→contra της→la μητρος→madre αυτης→de ella και→y νυμφην→nuera κατα→contra της→la πενθερας→suegra αυτης→de ella	(10:35) Porque he venido para hacer disensión del hombre contra su padre, y de la hija contra su madre, y de la nuera contra su suegra.	(10:35) Porque he venido para poner en disensión al hombre contra su padre, a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra;	
(10:36) και→Y εχθροι→enemigos του→de el ανθρωπου→hombre οι→los οικειακοι→miembros de casa αυτου→de él	(10:36) Y los enemigos del hombre serán los de su casa.	(10:36) y los enemigos del hombre serán los de su casa.	
(10:37) ο→El φιλων→teniendo cariño πατερα→a padre η→o μητερα→a madre υπερ→cruzando por encima de εμε→mí ουκ→no εστιν→es/está siendo μου→de mí αξιος→digno και→y ο→el φιλων→teniendo cariño υιον→a hijo η→o θυγατερα→a hija υπερ→cruzando por encima de εμε→mí ουκ→no εστιν→es/está siendo μου→de mí αξιος→digno	(10:37) El que ama padre ó madre más que á mí, no es digno de mí; y el que ama hijo ó hija más que á mí, no es digno de mí.	(10:37) El que ama a padre o madre más que a mí, no es digno de mí; el que ama a hijo o hija más que a mí, no es digno de mí;	
(10:38) και→Y ος→quien ου→no λαμβανει→está tomando τον→la/a/al/a el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→su/de él και→y ακολουθει→está siguiendo οπισω→detrás de μου→mí ουκ→no εστιν→es/está siendo μου→de mí αξιος→digno	(10:38) Y el que no toma su cruz, y sigue en pos de mí, no es digno de mí.	(10:38) y el que no toma su cruz y sigue en pos de mí, no es digno de mí.	
(10:39) ο→El ευρων→habiendo hallado την→a/al/a el ψυχην→alma αυτου→su/de él απολεσει→perderá αυτην→a ella και→y ο→el απολεσας→habiendo perdido την→a/al/a el ψυχην→alma αυτου→su/de él ενεκεν→en cuenta εμου→de mí ευρησει→hallará αυτην→a ella	(10:39) El que hallare su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.	(10:39) El que halla su vida, la perderá; y el que pierde su vida por causa de mí, la hallará.	
(10:40) ο→El δεχομενος→recibiendo bien dispuesto υμας→a ustedes εμε→a mí δεχεται→está recibiendo bien dispuesto και→y ο→el εμε→a mí δεχομενος→recibiendo bien dispuesto δεχεται→está recibiendo bien dispuesto τον→a/al/a el αποστειλαντα→habiendo enviado como apóstol/emisario με→a mí	(10:40) El que os recibe á vosotros, á mí recibe; y el que á mí recibe, recibe al que me envió.	(10:40) El que a vosotros recibe, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.	
(10:41) ο→El δεχομενος→recibiendo bien dispuesto προφητην→a profeta/vocero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ονομα→nombre προφητου→de profeta/vocero μισθον→salario/paga/sueldo προφητου→de profeta/vocero ληψεται→recibirá και→y ο→el δεχομενος→recibiendo bien dispuesto δικαιον→a justo/recto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ονομα→nombre δικαιου→de justo/recto μισθον→salario/paga/sueldo δικαιου→de justo/recto ληψεται→recibirá	(10:41) El que recibe profeta en nombre de profeta, merced de profeta recibirá; y el que recibe justo en nombre de justo, merced de justo recibirá.	(10:41) El que recibe a un profeta por cuanto es profeta, recompensa de profeta recibirá; y el que recibe a un justo por cuanto es justo, recompensa de justo recibirá.	
(10:42) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez ποτιση→dé a beber ενα→a uno των→de los μικρων→pequeños τουτων→de estos ποτηριον→copa ψυχρου→de (agua) fría μονον→solamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ονομα→nombre μαθητου→de discípulo/aprendiz/aprendedor αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no μη→no απολεση→pierda τον→a/al/a el μισθον→salario/paga/sueldo αυτου→de él	(10:42) Y cualquiera que diere á uno de estos pequeñitos un vaso de agua fría solamente, en nombre de discípulo, de cierto os digo, que no perderá su recompensa.	(10:42) Y cualquiera que dé a uno de estos pequeñitos un vaso de agua fría solamente, por cuanto es discípulo, de cierto os digo que no perderá su recompensa.	
Mt 11			
(11:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando ετελεσεν→finalizó ο→el ιησους→Jesús διατασσων→dando prescripción τοις→a los δωδεκα→doce μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→su/de él μετεβη→se desplazó εκειθεν→desde allí του→de el διδασκειν→enseñar/estar enseñando και→y κηρυσσειν→predicar/estar proclamando εν→en ταις→las πολεσιν→ciudades αυτων→de ellos	(11:1) Y FUÉ, que acabando Jesús de dar mandamientos á sus doce discípulos, se fué de allí á enseñar y á predicar en las ciudades de ellos.	(11:1) Cuando Jesús terminó de dar instrucciones a sus doce discípulos, se fue de allí a enseñar y a predicar en las ciudades de ellos.	
(11:2) ο→El δε→pero ιωαννης→Juan ακουσας→oyendo/habiendo oído εν→en τω→el δεσμωτηριω→lugar de cadenas τα→las εργα→obras του→de el χριστου→Cristo/Ungido πεμψας→habiendo enviado δυο→dos των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→sus/de él	(11:2) Y oyendo Juan en la prisión los hechos de Cristo, le envió dos de sus discípulos,	(11:2) Y al oír Juan, en la cárcel, los hechos de Cristo, le envió dos de sus discípulos,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:3) ειπεν→Dijo αυτω→a él συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el ερχομενος→viniendo η→o ετερον→a otro diferente προσδοκωμεν→estamos esperando expectantes?[G]esperemos expectantes	(11:3) Diciendo: ¿Eres tú aquél que había de venir, ó esperaremos á otro?	(11:3) para preguntarle: ¿Eres tú aquel que había de venir, o esperaremos a otro?	
(11:4) και→Y αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πορευθεντες→Habiendo ido en camino απαγγειλατε→den mensaje ιωαννη→a Juan α→cuales (cosas) ακουετε→oyen/están oyendo και→y βλεπετε→ven/están viendo	(11:4) Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, y haced saber á Juan las cosas que oís y veis:	(11:4) Respondiendo Jesús, les dijo: Id, y haced saber a Juan las cosas que oís y veis.	
(11:5) τυφλοι→Ciegos αναβλεπουσιν→ven/están viendo otra vez και→y χωλοι→cojos περιπατουσιν→están caminando alrededor λεπροι→leprosos καθαριζονται→son/están siendo limpiados και→y κωφοι→sordos ακουουσιν→oyen/están oyendo νεκροι→muertos εγειρονται→son/están siendo levantados και→y πτωχοι→pobres ευαγγελιζονται→les es/está siendo proclamado buen mensaje	(11:5) Los ciegos ven, y los cojos andan; los leprosos son limpiados, y los sordos oyen; los muertos son resucitados, y á los pobres es anunciado el evangelio.	(11:5) Los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio;	
(11:6) και→Y μακαριος→bienaventurado/dichoso/afortunado εστιν→es/está siendo ος→quien εαν→si alguna vez μη→no σκανδαλισθη→sea tropezado εν→en εμοι→mí	(11:6) Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.	(11:6) y bienaventurado es el que no halle tropiezo en mí.	
(11:7) τουτων→De estos δε→pero πορευομενων→yendo en camino ηρξατο→comenzó ο→el ιησους→Jesús λεγειν→decir/estar diciendo τοις→a las οχλοις→muchedumbres περι→acerca de/(sobre)/(por) ιωαννου→Juan τι→¿Qué εξηλθετε→salieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ερημον→desierto θεασασθαι→a observar? καλαμον→¿Caña υπο→por ανεμου→viento σαλευομενον→siendo sacudida?	(11:7) E idos ellos, comenzó Jesús á decir de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿una caña que es meneada del viento?	(11:7) Mientras ellos se iban, comenzó Jesús a decir de Juan a la gente: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?	
(11:8) αλλα→Pero τι→¿A qué εξηλθετε→salieron ιδειν→a ver? ανθρωπον→¿a hombre εν→en μαλακοις→suaves ιματιοις→prendas exteriores de vestir ημφιεσμενον→ha sido vestido? ιδου→Mira/He aquí οι→los τα→las μαλακα→suaves (prendas) φορουντες→llevando εν→en τοις→las οικοις→casas των→de los βασιλειων→(personajes) reales εισιν→están siendo	(11:8) Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un hombre cubierto de delicados vestidos? He aquí, los que traen vestidos delicados, en las casas de los reyes están.	(11:8) ¿O qué salisteis a ver? ¿A un hombre cubierto de vestiduras delicadas? He aquí, los que llevan vestiduras delicadas, en las casas de los reyes están.	
(11:9) αλλα→Pero τι→¿A qué εξηλθετε→salieron? ιδειν→¿ver προφητην→a vocero? ναι→Sí λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes και→y περισσοτερον→más abundante προφητου→vocero	(11:9) Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un profeta? También os digo, y más que profeta.	(11:9) Pero ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta? Sí, os digo, y más que profeta.	
(11:10) ουτος→Este γαρ→porque εστιν→es/está siendo περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ιδου→Mira/He aquí εγω→yo αποστελλω→estoy enviando como apóstol/emisario τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero μου→mío/mía/mis/de mí προ→delante de προσωπου→rostro σου→de ti ος→quien κατασκευασει→preparará την→el οδον→camino σου→de ti εμπροσθεν→enfrente σου→de ti	(11:10) Porque éste es de quien está escrito: He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, Que aparejará tu camino delante de ti.	(11:10) Porque éste es de quien está escrito: *He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu faz, El cual preparará tu camino delante de ti.*	
(11:11) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ουκ→no εγηγερται→ha sido levantado εν→en γεννητοις→nacidos γυναικων→de mujeres μειζων→mayor que ιωαννου→Juan του→el βαπτιστου→Bautista/Sumergidor ο→el δε→pero μικροτερος→más pequeño εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos μειζων→mayor que αυτου→él εστιν→está siendo	(11:11) De cierto os digo, que no se levantó entre los que nacen de mujeres otro mayor que Juan el Bautista; mas el que es muy más pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.	(11:11) De cierto os digo: Entre los que nacen de mujer no se ha levantado otro mayor que Juan el Bautista; pero el más pequeño en el reino de los cielos, mayor es que él.	
(11:12) απο→Desde δε→pero των→los ημερων→días ιωαννου→de Juan του→el βαπτιστου→Bautista/Sumergidor εως→hasta αρτι→ahora mismo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos βιαζεται→es/está siendo luchado enérgicamente hacia (él) και→y βιασται→luchadores enérgicos hacia (él) αρπαζουσιν→están arrebatando αυτην→a él	(11:12) Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, al reino de los cielos se hace fuerza, y los valientes lo arrebatan.	(11:12) Desde los días de Juan el Bautista hasta ahora, el reino de los cielos sufre violencia, y los violentos lo arrebatan.	
(11:13) παντες→Todos γαρ→porque οι→los προφηται→profetas/voceros και→y ο→la νομος→ley εως→hasta ιωαννου→Juan προεφητευσαν→hablaron como voceros	(11:13) Porque todos los profetas y la ley hasta Juan profetizaron.	(11:13) Porque todos los profetas y la ley profetizaron hasta Juan.	
(11:14) και→y ει→si θελετε→están queriendo δεξασθαι→recibir bien dispuesto(s) αυτος→él εστιν→es/está siendo ηλιας→Elías ο→el μελλων→estando para ερχεσθαι→venir/estar viniendo	(11:14) Y si queréis recibir, él es aquel Elías que había de venir.	(11:14) Y si queréis recibirlo, él es aquel Elías que había de venir.	
(11:15) ο→El εχων→teniendo ωτα→oídos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/esté oyendo	(11:15) El que tiene oídos para oir, oiga.	(11:15) El que tiene oídos para oír, oiga.	
(11:16) τινι→¿A qué δε→pero ομοιωσω→compararé την→a la γενεαν→generación ταυτην→esta? ομοια→Semejante εστιν→es/está siendo παιδιοις→a niñitos εν→en αγοραις→plazas de mercado καθημενοις→sentados και→y προσφωνουσιν→emitiendo sonido hacia τοις→a los εταιροις→otros diferentes αυτων→de ellas	(11:16) Mas ¿á quién compararé esta generación? Es semejante á los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces á sus compañeros,	(11:16) Mas ¿a qué compararé esta generación? Es semejante a los muchachos que se sientan en las plazas, y dan voces a sus compañeros,	
(11:17) και→Y λεγουσιν→diciendo ηυλησαμεν→tocamos la flauta υμιν→a ustedes και→y ουκ→no ωρχησασθε→danzaron εθρηνησαμεν→lamentamos υμιν→a ustedes και→y ουκ→no εκοψασθε→se golpearon en lamento	(11:17) Y dicen: Os tañimos flauta, y no bailasteis; os endechamos, y no lamentasteis.	(11:17) diciendo: Os tocamos flauta, y no bailasteis; os endechamos, y no lamentasteis.	

(11:18) ηλθεν→Vino γαρ→porque ιωαννης→Juan μητε→ni εσθιων→comiendo μητε→ni πινων→bebiendo και→y λεγουσιν→dicen/están diciendo δαιμονιον→Demonio εχει→está teniendo

(11:18) Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

(11:18) Porque vino Juan, que ni comía ni bebía, y dicen: Demonio tiene.

(11:19) ηλθεν→Vino ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εσθιων→comiendo και→y πινων→bebiendo και→y λεγουσιν→dicen/están diciendo ιδου→Mira/He aquí ανθρωπος→hombre φαγος→glotón και→y οινοποτης→bebedor de vino τελωνων→de recaudadores de impuestos φιλος→amigo και→y αμαρτωλων→de pecadores και→Y εδικαιωθη→fue declarada recta η→la σοφια→sabiduría απο→de/del/desde/ των→los τεκνων→hijos αυτης→de ella

(11:19) Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Mas la sabiduría es justificada por sus hijos.

(11:19) Vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y dicen: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores. Pero la sabiduría es justificada por sus hijos.

(11:20) τοτε→Entonces ηρξατο→comenzó ονειδιζειν→reprochar τας→a las πολεις→ciudades εν→en αις→cuales εγενοντο→llegaron a ser αι→las πλειστα→más δυναμεις→obras poderosas αυτου→su/de él οτι→porque ου→no μετενοησαν→cambiaron de disposición mental

(11:20) Entonces comenzó á reconvenir á las ciudades en las cuales habían sido hechas muy muchas de sus maravillas, porque no se habían arrepentido, diciendo:

(11:20) Entonces comenzó a reconvenir a las ciudades en las cuales había hecho muchos de sus milagros, porque no se habían arrepentido, diciendo:

(11:21) ουαι→Ay σοι→a ti χοραζιν→Corazín ουαι→ay σοι→a ti βηθσαιδα→Betsaida οτι→porque ει→si εν→en τυρω→Tiro και→y σιδωνι→Sidón εγενοντο→habiendo llegado a ser αι→las δυναμεις→obras poderosas αι→las γενομεναι→llegaron a ser εν→en υμιν→ustedes παλαι→de antiguo αν→probable εν→en σακκω→saco και→y σποδω→ceniza μετενοησαν→habiendo cambiado de disposición mental

(11:21) Ay de ti, Corazín! Ay de ti, Bethsaida! porque si en Tiro y en Sidón fueran hechas las maravillas que han sido hechas en vosotras, en otro tiempo se hubieran arrepentido en saco y en ceniza.

(11:21) Ay de ti, Corazín! Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que han sido hechos en vosotras, tiempo ha que se hubieran arrepentido en cilicio y en ceniza.

(11:22) πλην→Además λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes τυρω→a Tiro και→y σιδωνι→a Sidón ανεκτοτερον→más soportable εσται→será εν→en ημερα→Día κρισεως→de Juicio η→que υμιν→a ustedes

(11:22) Por tanto os digo, que á Tiro y á Sidón será más tolerable el castigo en el día del juicio, que á vosotras.

(11:22) Por tanto os digo que en el día del juicio, será más tolerable el castigo para Tiro y para Sidón, que para vosotras.

(11:23) και→Y συ→tú καπερναουμ→Capernaum η→la εως→hasta του→de el ουρανου→cielo υψωθεισα→habiendo sido elevada εως→hasta αδου→hades καταβιβασθηση→serás bajada οτι→porque ει→si εν→en σοδομοις→Sodoma εγενοντο→habiendo llegado a ser αι→las δυναμεις→obras poderosas αι→las γενομεναι→llegaron a ser εν→en σοι→ti εμειναν→permanecieron αν→probable μεχρι→hasta της→el σημερον→hoy

(11:23) Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta los infiernos serás abajada; porque si en los de Sodoma fueran hechas las maravillas que han sido hechas en ti, hubieran quedado hasta el día de hoy.

(11:23) Y tú, Capernaum, que eres levantada hasta el cielo, hasta el Hades serás abatida; porque si en Sodoma se hubieran hecho los milagros que han sido hechos en ti, habría permanecido hasta el día de hoy.

(11:24) πλην→Además λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que γη→a tierra σοδομων→de Sodoma ανεκτοτερον→más soportable εσται→será εν→en ημερα→Día κρισεως→de Juicio η→que σοι→a ti

(11:24) Por tanto os digo, que á la tierra de los de Sodoma será más tolerable el castigo en el día del juicio, que á ti.

(11:24) Por tanto os digo que en el día del juicio, será más tolerable el castigo para la tierra de Sodoma, que para ti.

(11:25) εν→En εκεινω→aquél τω→el καιρω→tiempo señalado αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo εξομολογουμαι→Estoy confensando abiertamente σοι→a ti πατερ→Padre κυριε→Señor του→de el ουρανου→cielo και→y της→de la/de/del γης→tierra οτι→porque απεκρυψας→escondiste cuidadosamente ταυτα→estas (cosas) απο→de/del/desde/ σοφων→sabios και→y συνετων→intelectuales και→y απεκαλυψας→quitaste cubierta αυτα→a ellos νηπιοις→a bebés

(11:25) En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, que hayas escondido estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las hayas revelado á los niños.

(11:25) En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo: Te alabo, Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las revelaste a los niños.

(11:26) ναι→Sí ο→el πατηρ→Padre οτι→porque ουτως→así εγενετο→vino/llegó a ser ευδοκια→bien pensar εμπροσθεν→enfrente σου→de ti

(11:26) Así, Padre, pues que así agradó en tus ojos.

(11:26) Sí, Padre, porque así te agradó.

(11:27) παντα→Todas (cosas) μοι→a mí παρεδοθη→fue entregado υπο→por του→el πατρος→Padre μου→mío/mía/mis/de mí και→y ουδεις→nadie επιγινωσκει→está conociendo plenamente τον→a/al/a el υιον→Hijo ει→si μη→no ο→el πατηρ→Padre ουδε→ni τον→a/al/a el πατερα→Padre τις→alguien επιγινωσκει→está conociendo plenamente ει→si μη→no ο→el υιος→Hijo και→y ω→a quien εαν→si alguna vez βουληται→esté queriendo ο→el υιος→Hijo αποκαλυψαι→revelar/quitar cubierta

(11:27) Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie conoció al Hijo, sino el Padre; ni al Padre conoció alguno, sino el Hijo, y aquel á quien el Hijo lo quisiere revelar.

(11:27) Todas las cosas me fueron entregadas por mi Padre; y nadie conoce al Hijo, sino el Padre, ni al Padre conoce alguno, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.

(11:28) δευτε→Vengan acá προς→hacia με→a mí παντες→todos οι→los κοπιωντες→trabajando afanosamente και→y πεφορτισμενοι→han sido cargados καγω→y yo αναπαυσω→daré descanso υμας→a ustedes

(11:28) Venid á mí todos los que estáis trabajados y cargados, que yo os haré descansar.

(11:28) Venid a mí todos los que estáis trabajados y cargados, y yo os haré descansar.

(11:29) αρατε→Alcen τον→a/al/a el ζυγον→yugo μου→de mí εφ→sobre υμας→ustedes και→y μαθετε→aprendan απ→de/del/desde/ εμου→mí οτι→porque πραος→manso ειμι→soy/estoy siendo και→y ταπεινος→humilde τη→a/al/a el καρδια→corazón και→y ευρησετε→hallarán αναπαυσιν→descanso ταις→a las ψυχαις→almas υμων→de ustedes

(11:29) Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas.

(11:29) Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón; y hallaréis descanso para vuestras almas;

(11:30) ο→El γαρ→porque ζυγος→yugo μου→de mí χρηστος→agradablemente bueno και→y το→la φορτιον→carga μου→mío/mía/mis/de mí ελαφρον→liviana εστιν→está siendo

(11:30) Porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga.

(11:30) porque mi yugo es fácil, y ligera mi carga.

Mt 12

(12:1) εν→En εκεινω→aquél τω→el καιρω→tiempo señalado επορευθη→vino en camino ο→el ιησους→Jesús τοις→a los σαββασιν→sábados δια→por medio/a través των→de los σποριμων→campos sembrados οι→los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→su/sus/de él επεινασαν→tuvieron hambre και→y ηρξαντο→comenzaron τιλλειν→arrancar σταχυας→espigas και→y εσθιειν→estar comiendo

(12:1) EN aquel tiempo iba Jesús por los sembrados en sábado; y sus discípulos tenían hambre, y comenzaron á coger espigas, y á comer.

(12:1) En aquel tiempo iba Jesús por los sembrados en un día de reposo; y sus discípulos tuvieron hambre, y comenzaron a arrancar espigas y a comer.

(12:2) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto ειπον→dijeron αυτω→a él ιδου→Mira/He aquí οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti ποιουσιν→hacen/están haciendo ο→cual ουκ→no εξεστιν→es permisible ποιειν→hacer/estar haciendo εν→en σαββατω→sábado

(12:2) Y viéndolos los Fariseos, le dijeron: He aquí tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer es sábado.

(12:2) Viéndolo los fariseos, le dijeron: He aquí tus discípulos hacen lo que no es lícito hacer en el día de reposo.

(12:3) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ουκ→¿No ανεγνωτε→leyeron τι→qué εποιησεν→hizo δαυιδ→David οτε→cuando επεινασεν→tuvo hambre αυτος→él και→y οι→los μετ→con αυτου→de él?

(12:3) Y él les dijo: ¿No habéis leído qué hizo David, teniendo él hambre y los que con él estaban:

(12:3) Pero él les dijo: ¿No habéis leído lo que hizo David, cuando él y los que con él estaban tuvieron hambre;

(12:4) πως→¿Cómo εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa του→de el θεου→Dios και→y τους→a los αρτους→panes της→de la/de/del προθεσεως→presentación εφαγεν→comió ους→cuales ουκ→no εξον→siendo permisible ην→era/estaba siendo αυτω→a él φαγειν→comer ουδε→ni τοις→a los μετ→con αυτου→de él ει→si μη→no τοις→a los ιερευσιν→sacerdotes μονοις→solamente?

(12:4) Cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no le era lícito comer, ni á los que estaban con él, sino á solos los sacerdotes¿

(12:4) cómo entró en la casa de Dios, y comió los panes de la proposición, que no les era lícito comer ni a él ni a los que con él estaban, sino solamente a los sacerdotes?

(12:5) η→O ουκ→¿No ανεγνωτε→leyeron εν→en τω→la νομω→ley οτι→que τοις→los σαββασιν→sábados οι→los ιερεις→sacerdotes εν→en τω→el ιερω→templo το→a/al/a el σαββατον→sábado βεβηλουσιν→están profanando και→y αναιτιοι→inculpables εισιν→están siendo?

(12:5) O ¿no habéis leído en la ley, que los sábados en el templo los sacerdotes profanan el sábado, y son sin culpa?

(12:5) ¿O no habéis leído en la ley, cómo en el día de reposo los sacerdotes en el templo profanan el día de reposo, y son sin culpa?

(12:6) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que του→de el ιερου→templo μειζον→más grande εστιν→es/está siendo ωδε→aquí

(12:6) Pues os digo que uno mayor que el templo está aquí.

(12:6) Pues os digo que uno mayor que el templo está aquí.

(12:7) ει→Si δε→pero εγνωκειτε→habían conocido τι→que εστιν→es/está siendo ελεον→Misericordia θελω→quiero/estoy queriendo και→y ου→no θυσιαν→sacrificio ουκ→no αν→probable κατεδικασατε→condenaron τους→a los αναιτιους→inculpables

(12:7) Mas si supieseis qué es: Misericordia quiero y no sacrificio, no condenarías á los inocentes:

(12:7) Y si supieseis qué significa: Misericordia quiero, y no sacrificio, no condenaríais a los inocentes;

(12:8) κυριος→Señor γαρ→porque εστιν→es/está siendo του→de el σαββατου→sábado ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre

(12:8) Porque Señor es del sábado el Hijo del hombre.

(12:8) porque el Hijo del Hombre es Señor del día de reposo.

(12:9) και→Y μεταβας→habiendo desplazado εκειθεν→desde allí ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga αυτων→de ellos

(12:9) Y partiéndose de allí, vino á la sinagoga de ellos.

(12:9) Pasando de allí, vino a la sinagoga de ellos.

(12:10) και→Y ιδου→mira/He aquí ανθρωπος→hombre ην→era/estaba siendo την→a la χειρα→mano εχων→teniendo ξηραν→seca και→y επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él λεγοντες→diciendo ει→¿Si εξεστιν→es permisible τοις→los σαββασιν→sábados θεραπευειν→estar curando? ινα→Para que κατηγορησωσιν→acusen αυτου→de él

(12:10) Y he aquí había allí uno que tenía una mano seca: y le preguntaron, diciendo: ¿Es lícito curar en sábado? por acusarle.

(12:10) Y he aquí había allí uno que tenía seca una mano; y preguntaron a Jesús, para poder acusarle: ¿Es lícito sanar en el día de reposo?

(12:11) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τις→¿Quién εσται→será εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes ανθρωπος→hombre ος→quien εξει→tendrá προβατον→oveja εν→uno και→y εαν→si alguna vez εμπεση→caiga en τουτο→esta τοις→a los σαββασιν→sábados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βοθυνον→hoyo ουχι→no κρατησει→asirá firmemente αυτο→a ella και→y εγερει→levantará?

(12:11) Y él les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si cayere ésta en una fosa en sábado, no le eche mano, y la levante?

(12:11) El les dijo: ¿Qué hombre habrá de vosotros, que tenga una oveja, y si ésta cayere en un hoyo en día de reposo, no le eche mano, y la levante?

(12:12) ποσω→Cuánto más ουν→por lo tanto διαφερει→está difiriendo ανθρωπος→hombre προβατου→de oveja ωστε→de modo que εξεστιν→es permisible τοις→a los σαββασιν→sábados καλως→excelentemente/bien ποιειν→hacer/estar haciendo

(12:12) Pues ¿cuánto más vale un hombre que una oveja? Así que, lícito es en los sábados hacer bien.

(12:12) Pues ¿cuánto más vale un hombre que una oveja? Por consiguiente, es lícito hacer el bien en los días de reposo.

(12:13) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre εκτεινον→Extiende την→la χειρα→mano σου→de ti και→Y εξετεινεν→extendió και→y αποκατεσταθη→fue restaurada υγιης→sana ως→como η→la αλλη→otra

(12:13) Entonces dijo á aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y fué restituída sana como la otra.

(12:13) Entonces dijo a aquel hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y le fue restaurada sana como la otra.

(12:14) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos συμβουλιον→consulta juntos ελαβον→tomaron κατ→contra αυτου→él εξελθοντες→habiendo salido οπως→para que αυτον→a él απολεσωσιν→destruyan

(12:14) Y salidos los Fariseos, consultaron contra él para destruirle.

(12:14) Y salidos los fariseos, tuvieron consejo contra Jesús para destruirle.

(12:15) ο→El δε→pero ιησους→Jesús γνους→habiendo conocido ανεχωρησεν→se retiró εκειθεν→desde allí και→y ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas και→y εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos παντας→todos

(12:15) Mas sabiendo lo Jesús, se apartó de allí: y le siguieron muchas gentes, y sanaba á todos.

(12:15) Sabiendo esto Jesús, se apartó de allí; y le siguió mucha gente, y sanaba a todos,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:16) και→Y επετιμησεν→ordenó rigurosamente αυτοις→a ellos ινα→para que μη→no φανερον→manifiesto αυτον→a él ποιησωσιν→hagan	(12:16) Y él les encargaba eficazmente que no le descubriesen:	(12:16) y les encargaba rigurosamente que no le descubriesen;	
(12:17) οπως→Para que πληρωθη→se cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo	(12:17) Para que se cumpliese lo que estaba dicho por el profeta Isaías, que dijo:	(12:17) para que se cumpliese lo dicho por el profeta Isaías, cuando dijo:	
(12:18) ιδου→Mira/He aquí ο→el παις→siervo μου→mío/mía/mis/de mí ον→a quien ηρετισα→escogí ο→el αγαπητος→amado μου→mío/mía/mis/de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→a quien ευδοκησεν→pensó bien η→el ψυχη→alma μου→de mí θησω→pondré το→el πνευμα→espíritu μου→de mí επ→sobre αυτον→él και→y κρισιν→juicio τοις→a las εθνεσιν→naciones απαγγελει→dará mensaje	(12:18) He aquí mi siervo, al cual he escogido; Mi Amado, en el cual se agrada mi alma: Pondré mi Espíritu sobre él Y á los Gentiles anunciará juicio.	(12:18) *He aquí mi siervo, a quien he escogido; Mi Amado, en quien se agrada mi alma; Pondré mi Espíritu sobre él, Y a los gentiles anunciará juicio.*	
(12:19) ουκ→No ερισει→reñirá ουδε→ni κραυγασει→alzará voz ουδε→ni ακουσει→oirá τις→alguien εν→en ταις→los πλατειαις→caminos anchos την→a/al/a el φωνην→sonido αυτου→de él	(12:19) No contenderá, ni voceará: Ni nadie oirá en las calles su voz.	(12:19) *No contenderá, ni voceará, Ni nadie oirá en las calles su voz.*	
(12:20) καλαμον→Caña συντετριμμενον→ha sido estropeada ου→no κατεαξει→quebrará και→y λινον→lino τυφομενον→siendo humeando ου→no σβεσει→extinguirá εως→hasta αν→probable εκβαλη→arroje hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro νικος→conquista victoriosa την→a/al/a el κρισιν→juicio	(12:20) La caña cascada no quebrará, Y el pábilo que humea no apagará, Hasta que saque á victoria el juicio.	(12:20) *La caña cascada no quebrará, Y el pábilo que humea no apagará, Hasta que saque a victoria el juicio.*	
(12:21) και→Y τω→a/al/a el ονοματι→nombre αυτου→su/sus/de él εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) ελπιουσιν→esperarán	(12:21) Y en su nombre esperarán los Gentiles.	(12:21) *Y en su nombre esperarán los gentiles.*	
(12:22) τοτε→Entonces προσηνεχθη→fue llevado hacia αυτω→a él δαιμονιζομενος→estando poseído por demonio τυφλος→ciego και→y κωφος→mudo και→y εθεραπευσεν→curó αυτον→a él ωστε→de modo que τον→el τυφλον→ciego και→y κωφον→mudo και→también λαλειν→estar hablando και→y βλεπειν→estar viendo	(12:22) Entonces fué traído á él un endemoniado, ciego y mudo, y le sanó; de tal manera, que el ciego y mudo hablaba y veía.	(12:22) Entonces fue traído a él un endemoniado, ciego y mudo; y le sanó, de tal manera que el ciego y mudo veía y hablaba.	
(12:23) και→Y εξισταντο→se estaban poniendo fuera de sí παντες→todas οι→las οχλοι→muchedumbres και→y ελεγον→decían/estaban diciendo μητι→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→hijo δαυιδ→de David?	(12:23) Y todas las gentes estaban atónitas, y decían: ¿Será éste aquel Hijo de David?	(12:23) Y toda la gente estaba atónita, y decía: ¿Será éste aquel Hijo de David?	
(12:24) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos ακουσαντες→oyendo/habiendo oído ειπον→dijeron ουτος→Este ουκ→no εκβαλλει→está arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios ει→si μη→no εν→en τω→el βεελζεβουλ→Beelzebub αρχοντι→gobernante των→de los δαιμονιων→demonios	(12:24) Mas los Fariseos, oyéndolo, decían: Este no echa fuera los demonios, sino por Beelzebub, príncipe de los demonios.	(12:24) Mas los fariseos, al oírlo, decían: Este no echa fuera los demonios sino por Beelzebú, príncipe de los demonios.	
(12:25) ειδως→Ha sabido δε→pero ο→el ιησους→Jesús τας→los ενθυμησεις→pensamientos αυτων→de ellos ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πασα→Todo βασιλεια→reino μερισθεισα→habiendo sido dividido καθ→contra εαυτης→sí mismo ερημουται→es/está siendo desolado και→y πασα→toda πολις→ciudad η→o οικια→casa μερισθεισα→habiendo sido dividida καθ→contra εαυτης→sí misma ου→no σταθησεται→será puesta en pie	(12:25) Y Jesús, como sabía los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es desolado; y toda ciudad ó casa dividida contra sí misma, no permanecerá.	(12:25) Sabiendo Jesús los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es asolado, y toda ciudad o casa dividida contra sí misma, no permanecerá.	
(12:26) και→Y ει→si ο→el σατανας→Satanás/adversario τον→a/al/a el σαταναν→Satanás/adversario εκβαλλει→está arrojando hacia afuera εφ→sobre εαυτον→él mismo εμερισθη→fue dividido πως→¿Cómo ουν→por lo tanto σταθησεται→será puesto en pie η→el βασιλεια→reino αυτου→de él?	(12:26) Y si Satanás echa fuera á Satanás, contra sí mismo está dividido; ¿cómo, pues, permanecerá su reino?	(12:26) Y si Satanás echa fuera a Satanás, contra sí mismo está dividido; ¿cómo, pues, permanecerá su reino?	
(12:27) και→Y ει→si εγω→yo εν→en βεελζεβουλ→Beelzebub εκβαλλω→estoy arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios οι→los υιοι→hijos υμων→de ustedes εν→¿En τινι→quién εκβαλλουσιν→están arrojando hacia afuera? δια→Por τουτο→esto αυτοι→ellos υμων→de ustedes εσονται→serán κριται→jueces	(12:27) Y si yo por Beelzebub echo fuera los demonios, ¿vuestros hijos por quién los echan? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.	(12:27) Y si yo echo fuera los demonios por Beelzebú, ¿por quién los echan vuestros hijos? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.	
(12:28) ει→Si δε→pero εν→en πνευματι→espíritu θεου→de Dios εγω→yo εκβαλλω→estoy arrojando hacia afuera τα→los δαιμονια→demonios αρα→realmente εφθασεν→alcanzó εφ→sobre υμας→a ustedes η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(12:28) Y si por espíritu de Dios yo echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado á vosotros el reino de Dios.	(12:28) Pero si yo por el Espíritu de Dios echo fuera los demonios, ciertamente ha llegado a vosotros el reino de Dios.	
(12:29) η→O πως→¿Cómo δυναται→puede/es/está siendo capaz τις→alguien εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa του→de el ισχυρου→fuerte και→y τα→las σκευη→vasijas αυτου→su/sus/de él διαρπασαι→saquear completamente εαν→si alguna vez μη→no πρωτον→primero δηση→ate τον→a/al/a el ισχυρον→fuerte? και→Y τοτε→entonces την→a la οικιαν→casa αυτου→su/sus/de él διαρπασει→saqueará completamente	(12:29) Porque, ¿cómo puede alguno entrar en la casa del valiente, y saquear sus alhajas, si primero no prendiere al valiente? y entonces saqueará su casa.	(12:29) Porque ¿cómo puede alguno entrar en la casa del hombre fuerte, y saquear sus bienes, si primero no le ata? Y entonces podrá saquear su casa.	

(12:30) ο→El μη→no ων→siendo μετ→con εμου→de mí κατ→contra εμου→mí εστιν→es/está siendo και→y ο→el μη→no συναγων→recogiendo μετ→con εμου→de mí σκορπιζει→está desparramando	(12:30) El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, derrama.	(12:30) El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.
(12:31) δια→Por τουτο→esto λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes πασα→todo αμαρτια→pecado και→y βλασφημια→insulto injurioso αφεθησεται→será perdonado/dejado ir τοις→a los ανθρωποις→hombres η→el δε→pero του→de el πνευματος→espíritu βλασφημια→insulto injurioso ουκ→no αφεθησεται→será perdonado/dejado ir τοις→a los ανθρωποις→hombres	(12:31) Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado á los hombres: mas la blasfemia contra el Espíritu no será perdonada á los hombres.	(12:31) Por tanto os digo: Todo pecado y blasfemia será perdonado a los hombres; mas la blasfemia contra el Espíritu no les será perdonada.
(12:32) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez ειπη→diga λογον→palabra κατα→contra του→el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre αφεθησεται→será perdonado/dejado ir αυτω→a él ος→quien δ→pero αν→probable ειπη→diga κατα→contra του→el πνευματος→espíritu του→el αγιου→santo ουκ→no αφεθησεται→será perdonado/dejado ir αυτω→a él ουτε→ni εν→en τω→a la νυν→ahora αιωνι→edad/siglo ουτε→ni εν→en τω→a la μελλοντι→estando para (venir)	(12:32) Y cualquiera que hablare contra el Hijo del hombre, le será perdonado: mas cualquiera que hablare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo, ni en el venidero.	(12:32) A cualquiera que dijere alguna palabra contra el Hijo del Hombre, le será perdonado; pero al que hable contra el Espíritu Santo, no le será perdonado, ni en este siglo ni en el venidero.
(12:33) η→O ποιησατε→hagan το→a/al/a el δενδρον→árbol καλον→excelente/bueno και→y τον→a/al/a el καρπον→fruto αυτου→de él/su/sus καλον→excelente/bueno η→o ποιησατε→hagan το→a/al/a el δενδρον→árbol σαπρον→podrido και→y τον→a/al/a el καρπον→fruto αυτου→de él/su/sus σαπρον→podrido εκ→de/del/procedente de/(de en) γαρ→porque του→de el καρπου→fruto το→el δενδρον→árbol γινωσκεται→es/está siendo conocido	(12:33) O haced el árbol bueno, y su fruto bueno, ó haced el árbol corrompido, y su fruto dañado; porque por el fruto es conocido el árbol.	(12:33) O haced el árbol bueno, y su fruto bueno, o haced el árbol malo, y su fruto malo; porque por el fruto se conoce el árbol.
(12:34) γεννηματα→Nacidos εχιδνων→de víboras πως→¿Cómo δυνασθε→pueden/están siendo capaces αγαθα→buenas (cosas) λαλειν→estar hablando πονηροι→malos οντες→siendo? εκ→De/procedente de/(de en) γαρ→porque του→de la/de/del περισσευματος→abundancia της→de el καρδιας→corazón το→la στομα→boca λαλει→está hablando	(12:34) Generación de víboras, ¿cómo podéis hablar bien, siendo malos? porque de la abundancia del corazón habla la boca.	(12:34) ¡Generación de víboras! ¿Cómo podéis hablar lo bueno, siendo malos? Porque de la abundancia del corazón habla la boca.
(12:35) ο→El αγαθος→buen ανθρωπος→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el αγαθου→buen θησαυρου→tesoro εκβαλλει→está arrojando hacia afuera αγαθα→buenas (cosas) και→y ο→el πονηρος→malo ανθρωπος→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πονηρου→malo θησαυρου→tesoro εκβαλλει→está arrojando hacia afuera πονηρα→malas (cosas)	(12:35) El hombre bueno del buen tesoro del corazón saca buenas cosas: y el hombre malo del mal tesoro saca malas cosas.	(12:35) El hombre bueno, del buen tesoro del corazón saca buenas cosas; y el hombre malo, del mal tesoro saca malas cosas.
(12:36) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que παν→toda ρημα→declaración αργον→ociosa ο→cual εαν→si alguna vez λαλησωσιν→hablen οι→los ανθρωποι→hombres αποδωσουσιν→entregarán περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→de ella λογον→palabra εν→en ημερα→Día κρισεως→de Juicio	(12:36) Mas yo os digo, que toda palabra ociosa que hablaren los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio;	(12:36) Mas yo os digo que de toda palabra ociosa que hablen los hombres, de ella darán cuenta en el día del juicio.
(12:37) εκ→De/procedente de/(de en) γαρ→porque των→las λογων→palabras σου→de ti δικαιωθηση→serás justificado/declarado justo/recto και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las λογων→palabras σου→de ti καταδικασθηση→serás condenado	(12:37) Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.	(12:37) Porque por tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado.
(12:38) τοτε→Entonces απεκριθησαν→respondieron τινες→algunos των→de los γραμματεων→escribas και→y φαρισαιων→fariseos λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro θελομεν→queremos/estamos queriendo απο→de/del/desde/ σου→ti σημειον→señal ιδειν→ver	(12:38) Entonces respondiendo algunos de los escribas y de los Fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de ti señal.	(12:38) Entonces respondieron algunos de los escribas y de los fariseos, diciendo: Maestro, deseamos ver de ti señal.
(12:39) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos γενεα→Generación πονηρα→maligna και→y μοιχαλις→adúltera σημειον→señal επιζητει→está buscando en pos και→y σημειον→señal ου→no δοθησεται→será dada αυτη→a ella ει→si μη→no το→la σημειον→señal ιωνα→de Jonás του→el προφητου→vocero	(12:39) Y él respondió, y les dijo: La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta.	(12:39) El respondió y les dijo: La generación mala y adúltera demanda señal; pero señal no le será dada, sino la señal del profeta Jonás.
(12:40) ωσπερ→Así como γαρ→porque ην→era/estaba siendo ιωνας→Jonás εν→en τη→la κοιλια→cavidad του→de el κητους→gran pez τρεις→tres ημερας→días και→y τρεις→tres νυκτας→noches ουτως→así εσται→será ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εν→en τη→el καρδια→corazón της→de la/de/del γης→tierra τρεις→tres ημερας→días και→y τρεις→tres νυκτας→noches	(12:40) Porque como estuvo Jonás en el vientre de la ballena tres días y tres noches, así estará el Hijo del hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.	(12:40) Porque como estuvo Jonás en el vientre del gran pez tres días y tres noches, así estará el Hijo del Hombre en el corazón de la tierra tres días y tres noches.
(12:41) ανδρες→Varones νινευιται→ninivitas αναστησονται→se levantarán εν→en τη→el κρισει→Juicio μετα→con της→la γενεας→generación ταυτης→esta και→y κατακρινουσιν→condenarán αυτην→a ella οτι→porque μετενοησαν→cambiaron de disposición mental εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la κηρυγμα→proclamación ιωνα→de Jonás και→y ιδου→mira/He aquí πλειον→algo más ιωνα→de Jonás ωδε→aquí	(12:41) Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron á la predicación de Jonás; y he aquí más que Jonás en este lugar.	(12:41) Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán; porque ellos se arrepintieron a la predicación de Jonás, y he aquí más que Jonás en este lugar.

(12:42) βασιλισσα→Reina νοτου→de Sur εγερθησεται→será levantada εν→en τη→el κρισει→Juicio μετα→con της→la γενεας→generación ταυτης→esta και→y κατακρινει→condenará αυτην→a ella οτι→porque ηλθεν→vino εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los περατων→límites της→de la/de/del γης→tierra ακουσαι→a oír την→a la σοφιαν→sabiduría σολομωνος→de Salomón και→y ιδου→mira/He aquí πλειον→algo más σολομωνος→de Salomón ωδε→aquí

(12:42) La reina del Austro se levantará en el juicio con esta generación, y la condenará; porque vino de los fines de la tierra para oir la sabiduría de Salomón: y he aquí más que Salomón en este lugar.

(12:42) La reina del Sur se levantaráen el juicio con esta generación, y la condenará; porque ella vino de los fines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón, y he aquí más que Salomón en este lugar.

(12:43) οταν→Cuando δε→pero το→el ακαθαρτον→inmundo πνευμα→espíritu εξελθη→salga απο→desde του→el ανθρωπου→hombre διερχεται→por medio/a través está viniendo δι→por ανυδρων→resecos τοπων→lugares ζητουν→buscando αναπαυσιν→lugar de descanso και→y ουχ→no ευρισκει→está hallando

(12:43) Cuando el espíritu inmundo ha salido del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo, y no lo halla.

(12:43) Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo, y no lo halla.

(12:44) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo επιστρεψω→Retornaré εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa μου→mío/mía/mis/de mí οθεν→desde donde εξηλθον→salí και→Y ελθον→habiendo venido ευρισκει→está hallando σχολαζοντα→desocupando σεσαρωμενον→ha sido barrida και→y κεκοσμημενον→ha sido adornada

(12:44) Entonces dice: Me volvere á mi casa de donde salí: y cuando viene, la halla desocupada, barrida y adornada.

(12:44) Entonces dice: Volveré a mi casa de donde salí; y cuando llega, la halla desocupada, barrida y adornada.

(12:45) τοτε→Entonces πορευεται→está yendo en camino και→y παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo μεθ→con εαυτου→de sí mismo επτα→siete ετερα→otros diferentes πνευματα→espíritus πονηροτερα→más malignos εαυτου→de sí mismo και→y εισελθοντα→habiendo entrado κατοικει→está habitando εκει→allí και→y γινεται→está llegando a ser τα→las εσχατα→finales του→de el ανθρωπου→hombre εκεινου→aquél χειρονα→peores των→de las πρωτων→primeras ουτως→así εσται→será και→también τη→a la γενεα→generación ταυτη→esta τη→la πονηρα→maligna

(12:45) Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrados, moran allí; y son peores las cosas; últimas del tal hombre que las primeras: así también acontecerá á esta generación mala.

(12:45) Entonces va, y toma consigo otros siete espíritus peores que él, y entrados, moran allí; y el postrer estado de aquel hombre viene a ser peor que el primero. Así también acontecerá a esta mala generación.

(12:46) ετι→Todavía δε→pero αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando τοις→a las οχλοις→muchedumbres ιδου→mira/He aquí η→la μητηρ→madre και→y οι→los αδελφοι→hermanos αυτου→de él/su/sus ειστηκεισαν→habían estado de pie εξω→afuera ζητουντες→buscando αυτω→a él λαλησαι→hablar

(12:46) Y estando él aún hablando á las gentes, he aquí su madre y sus hermanos estaban fuera, que le querían hablar.

(12:46) Mientras él aún hablaba a la gente, he aquí su madre y sus hermanos estaban afuera, y le querían hablar.

(12:47) ειπεν→Dijo δε→pero τις→alguien αυτω→a él ιδου→Mira/He aquí η→la μητηρ→madre σου→de ti και→y οι→los αδελφοι→hermanos σου→de ti εξω→afuera εστηκασιν→han estado de pie ζητουντες→buscando σοι→a ti λαλησαι→hablar

(12:47) Y le dijo uno: He aquí tu madre y tus hermanos están fuera, que te quieren hablar.

(12:47) Y le dijo uno: He aquí tu madre y tus hermanos están afuera, y te quieren hablar.

(12:48) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo τω→a/al/a el ειποντι→habiendo dicho αυτω→a él τις→¿Quién εστιν→es/está siendo η→la μητηρ→madre μου→de mí και→y τινες→quienes εισιν→son/están siendo οι→los αδελφοι→hermanos μου→de mí?

(12:48) Y respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre y quiénes son mis hermanos?

(12:48) Respondiendo él al que le decía esto, dijo: ¿Quién es mi madre, y quiénes son mis hermanos?

(12:49) και→Y εκτεινας→habiendo extendido την→la χειρα→mano αυτου→de él/su/sus επι→sobre τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo ιδου→Mira/He aquí η→la μητηρ→madre μου→de mí και→y οι→los αδελφοι→hermanos μου→de mí

(12:49) Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.

(12:49) Y extendiendo su mano hacia sus discípulos, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.

(12:50) οστις→Quien γαρ→porque αν→probable ποιηση→haga το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πατρος→Padre μου→de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos αυτος→él μου→de mí αδελφος→hermano και→y αδελφη→hermana και→y μητηρ→madre εστιν→está siendo

(12:50) Porque todo aquel que hiciere la voluntad de mi Padre que está en los cielos, ese es mi hermano, y hermana, y madre.

(12:50) Porque todo aquel que hace la voluntad de mi Padre que los cielos, ése es mi hermano, y hermana, y madre.

Mt 13

(13:1) εν→En δε→pero τη→el ημερα→día εκεινη→aquél εξελθων→habiendo salido ο→el ιησους→Jesús απο→de/del/desde/ της→la οικιας→casa εκαθητο→estaba sentado παρα→a la par/junto/al lado de την→el θαλασσαν→mar

(13:1) Y AQUEL día, saliendo Jesús de casa, se sentó junto á la mar.

(13:1) Aquel día salió Jesús de la casa y se sentó junto al mar.

(13:2) και→y συνηχθησαν→fueron reunidas προς→hacia αυτον→él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas ωστε→de modo que αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la πλοιον→barca εμβαντα→habiendo puesto planta de pie en καθησθαι→estar sentado και→y πας→toda ο→la οχλος→muchedumbre επι→sobre τον→la αιγιαλον→playa ειστηκει→había puesto de pie

(13:2) Y se allegaron á él muchas gentes; y entrándose él en el barco, se sentó, y toda la gente estaba á la ribera.

(13:2) Y se le juntó mucha gente; y entrando él en la barca, se sentó, y toda la gente estaba en la playa.

(13:3) και→Y ελαλησεν→habló αυτοις→a ellos πολλα→muchas (cosas) εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas λεγων→diciendo ιδου→Mira/He aquí εξηλθεν→salió ο→el σπειρων→sembrando του→a/al/a el σπειρειν→estar sembrando

(13:3) Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí el que sembraba salió á sembrar.

(13:3) Y les habló muchas cosas por parábolas, diciendo: He aquí, el sembrador salió a sembrar.

(13:4) και→Y εν→en τω→el σπειρειν→estar sembrando αυτον→él α→cuales μεν→de hecho επεσεν→cayó παρα→a la par/junto/al lado de την→el οδον→camino και→y ηλθεν→vino τα→las πετεινα→aves και→y κατεφαγεν→comió completamente αυτα→a ellas

(13:4) Y sembrando, parte de la simiente cayó junto al camino; y vinieron las aves, y la comieron.

(13:4) Y mientras sembraba, parte de la semilla cayó junto al camino; y vinieron las aves y la comieron.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:5) αλλα→Otras δε→pero επεσεν→cayó επι→sobre τα→los πετρωδη→pedregosos οπου→donde ουκ→no ειχεν→tenía/estaba teniendo γην→tierra πολλην→mucha και→y ευθεως→inmediatamente εξανετειλεν→saltó hacia arriba hacia afuera δια→por medio/a través το→el μη→no εχειν→estar teniendo βαθος→profundidad γης→de tierra	(13:5) Y parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y nació luego, porque no tenía profundidad de tierra:	(13:5) Parte cayó en pedregales, donde no había mucha tierra; y brotó pronto, porque no tenía profundidad de tierra;	
(13:6) ηλιου→de sol δε→pero ανατειλαντος→habiendo salido εκαυματισθη→fue quemada και→y δια→por medio/a través το→el μη→no εχειν→estar teniendo ριζαν→raíz εξηρανθη→fue secada	(13:6) Mas en saliendo el sol, se quemó; y secóse, porque no tenía raíz.	(13:6) pero salido el sol, se quemó; y porque no tenía raíz, se secó.	
(13:7) αλλα→Otras δε→pero επεσεν→cayó επι→sobre τας→los ακανθας→espinos και→y ανεβησαν→subieron αι→los ακανθαι→espinos και→y απεπνιξαν→ahogaron αυτα→a ellas	(13:7) Y parte cayó en espinas; y las espinas crecieron, y la ahogaron.	(13:7) Y parte cayó entre espinos; y los espinos crecieron, y la ahogaron.	
(13:8) αλλα→Otras δε→pero επεσεν→cayó επι→sobre την→la γην→tierra την→la καλην→excelente/buena και→y εδιδου→estaba dando καρπον→fruto ο→cual μεν→de hecho εκατον→cien ο→cual δε→pero εξηκοντα→sesenta ο→cual δε→pero τριακοντα→treinta	(13:8) Y parte cayó en buena tierra, y dió fruto, cuál a ciento, cuál á sesenta, y cuál á treinta.	(13:8) Pero parte cayó en buena tierra, y dio fruto, cuál a ciento, cuál a sesenta, y cuál a treinta por uno.	
(13:9) ο→El εχων→teniendo ωτα→oídos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/esté oyendo	(13:9) Quien tiene oídos para oir, oiga.	(13:9) El que tiene oídos para oír, oiga.	
(13:10) και→Y προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ειπον→dijeron αυτω→a él δια→¿Por τι→qué εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas λαλεις→estás hablando αυτοις→a ellos?	(13:10) Entonces, llegándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?	(13:10) Entonces, acercándose los discípulos, le dijeron: ¿Por qué les hablas por parábolas?	
(13:11) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οτι→que υμιν→A ustedes δεδοται→ha sido dado γνωναι→conocer τα→los μυστηρια→misterios της→de el βασιλειας→reino των→de los ουρανων→cielos εκεινοις→a aquellos δε→pero ου→no δεδοται→ha sido dado	(13:11) Y él respondiendo, les dijo: Por que á vosotros es concedido saber los misterios del reino de los cielos; mas á ellos no es concedido.	(13:11) El respondiendo, les dijo: Porque a vosotros os es dado saber los misterios del reino de los cielos; mas a ellos no les es dado.	
(13:12) οστις→Quien γαρ→porque εχει→tiene/está teniendo δοθησεται→será dado αυτω→a él και→y περισσευθησεται→será hecho exceder οστις→quien δε→pero ουκ→no εχει→tiene/está teniendo και→y ο→cual εχει→tiene/está teniendo αρθησεται→será alzado απ→de/del/desde/ αυτου→de él	(13:12) Porque á cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.	(13:12) Porque a cualquiera que tiene, se le dará, y tendrá más; pero al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.	
(13:13) δια→Por τουτο→esto εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas αυτοις→a ellos λαλω→estoy hablando οτι→porque βλεποντες→viendo ου→no βλεπουσιν→ven/están viendo και→y ακουοντες→oyendo ουκ→no ακουουσιν→oyen/están oyendo ουδε→ni συνιουσιν→están comprendiendo	(13:13) Por eso les hablo por parábolas; porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.	(13:13) Por eso les hablo por parábolas: porque viendo no ven, y oyendo no oyen, ni entienden.	
(13:14) και→Y αναπληρουται→es/está siendo cumplida αυτοις→a ellos η→el προφητεια→habla como profeta/vocero ησαιου→de Isaías η→la λεγουσα→diciendo ακοη→A oído ακουσετε→oirán και→y ου→no μη→no συνητε→comprendan και→y βλεποντες→viendo βλεψετε→verán και→y ου→no μη→no ιδητε→vean	(13:14) De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dice: De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no miraréis.	(13:14) De manera que se cumple en ellos la profecía de Isaías, que dijo: *De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no percibiréis.*	
(13:15) επαχυνθη→fue hecho grueso de grasa γαρ→porque η→el καρδια→corazón του→de el λαου→pueblo τουτου→este και→y τοις→a los ωσιν→oídos βαρεως→pesadamente ηκουσαν→oyeron και→y τους→a los οφθαλμους→ojos αυτων→de ellos εκαμμυσαν→cerraron μηποτε→no alguna vez ιδωσιν→vean τοις→a los οφθαλμοις→ojos και→y τοις→los ωσιν→oídos ακουσωσιν→oigan και→y τη→a/al/a el καρδια→corazón συνωσιν→comprendan και→y επιστρεψωσιν→se vuelvan και→y ιασομαι→sanaré αυτους→a ellos	(13:15) Porque el corazón de este pueblo está engrosado, Y de los oídos oyen pesadamente, Y de sus ojos guiñan: Para que no vean de los ojos, Y oigan de los oídos, Y del corazón entiendan, Y se conviertan, Y yo los sane.	(13:15) *Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, Y con los oídos oyen pesadamente, Y han cerrado sus ojos; Para que no vean con los ojos, Y oigan con los oídos, Y con el corazón entiendan, Y se conviertan, Y yo los sane.*	
(13:16) υμων→De ustedes δε→pero μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los οφθαλμοι→ojos οτι→porque βλεπουσιν→ven/están viendo και→y τα→los ωτα→oídos υμων→de ustedes οτι→porque ακουει→está oyendo	(13:16) Mas bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen.	(13:16) Pero bienaventurados vuestros ojos, porque ven; y vuestros oídos, porque oyen.	
(13:17) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén γαρ→porque λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que πολλοι→muchos προφηται→profetas/voceros και→y δικαιοι→justos/rectos επεθυμησαν→desearon ιδειν→ver α→cuales (cosas) βλεπετε→ven/están viendo και→y ουκ→no ειδον→vieron και→y ακουσαι→oír α→cuales (cosas) ακουετε→oyen/están oyendo και→y ουκ→no ηκουσαν→oyeron	(13:17) Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron: y oir lo que oís, y no lo oyeron.	(13:17) Porque de cierto os digo, que muchos profetas y justos desearon ver lo que veis, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron.	
(13:18) υμεις→Ustedes ουν→por lo tanto ακουσατε→oigan την→a la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela του→de el σπειροντος→sembrando	(13:18) Oid, pues, vosotros la parábola del que siembra:	(13:18) Oíd, pues, vosotros la parábola del sembrador:	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:19) παντος→De todo (quien) ακουοντος→oyendo τον→a la λογον→palabra της→de el βασιλειας→reino και→y μη→no συνιεντος→comprendiendo ερχεται→viene/está viniendo ο→el πονηρος→Maligno και→y αρπαζει→está arrebatando violentamente το→a lo εσπαρμενον→ha sido sembrado εν→en τη→el καρδια→corazón αυτου→de él/su/sus ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el παρα→a la par/junto/al lado de την→el οδον→camino σπαρεις→habiendo sido sembrado	(13:19) Oyendo cualquiera la palabra del reino, y no entendiéndola, viene el malo, y arrebata lo que fué sembrado en su corazón: éste es el que fué sembrado junto al camino.	(13:19) Cuando alguno oye la palabra del reino y no la entiende, viene el malo, y arrebata lo que fue sembrado en su corazón. Este es el que fue sembrado junto al camino.	
(13:20) ο→El δε→pero επι→sobre τα→los πετρωδη→pedregosos σπαρεις→habiendo sido sembrado ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el τον→a la λογον→palabra ακουων→oyendo και→y ευθυς→inmediatamente μετα→con χαρας→regocijo λαμβανων→recibiendo αυτον→a ella	(13:20) Y el que fué sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y luego la recibe con gozo.	(13:20) Y el que fue sembrado en pedregales, éste es el que oye la palabra, y al momento la recibe con gozo;	
(13:21) ουκ→No εχει→tiene/está teniendo δε→pero ριζαν→raíz εν→en εαυτω→sí mismo αλλα→sino προσκαιρος→temporero εστιν→es/está siendo γενομενης→habiendo llegado a ser δε→pero θλιψεως→de aflicción η→o διωγμου→de persecución δια→por τον→la λογον→palabra ευθυς→inmediatamente σκανδαλιζεται→es/está siendo tropezado	(13:21) Mas no tiene raíz en sí, antes es temporal que venida la aflicción ó la persecución por la palabra, luego se ofende.	(13:21) pero no tiene raíz en sí, sino que es de corta duración, pues al venir la aflicción o la persecución por causa de la palabra, luego tropieza.	
(13:22) ο→El δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→los ακανθας→espinos σπαρεις→habiendo sido sembrado ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el τον→a la λογον→palabra ακουων→oyendo και→y η→la μεριμνα→ansiedad του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta και→y η→la απατη→cualidad engañosa του→de la/de/del πλουτου→riqueza συμπνιγει→están ahogando juntos τον→a la λογον→palabra και→y ακαρπος→infructífero γινεται→está llegando a ser	(13:22) Y el que fué sembrado en espinas, éste es el que oye la palabra; pero el afán de este siglo y el engaño de las riquezas, ahogan la palabra, y hácese infructuosa.	(13:22) El que fue sembrado entre espinos, éste es el que oye la palabra, pero el afán de este siglo y el engaño de las riquezas ahogan la palabra, y se hace infructuosa.	
(13:23) ο→El δε→pero επι→sobre την→a la γην→tierra την→la καλην→excelente/buena σπαρεις→habiendo sido sembrado ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el τον→a la λογον→palabra ακουων→oyendo και→y συνιων→comprendiendo ος→quien δη→realmente καρποφορει→está llevando fruto και→y ποιει→está haciendo ο→el μεν→de hecho εκατον→cien ο→el δε→pero εξηκοντα→sesenta ο→el δε→pero τριακοντα→treinta	(13:23) Mas el que fué sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, y el que lleva fruto: y lleva uno á ciento, y otro á sesenta, y otro á treinta.	(13:23) Mas el que fue sembrado en buena tierra, éste es el que oye y entiende la palabra, y da fruto; y produce a ciento, a sesenta, y a treinta por uno.	
(13:24) αλλην→Otra παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela παρεθηκεν→puso junto a αυτοις→ellos λεγων→diciendo ωμοιωθη→fue semejante η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ανθρωπω→a hombre σπειροντι→sembrando καλον→excelente/buena σπερμα→semilla εν→en τω→el αγρω→campo αυτου→de él	(13:24) Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al hombre que siembra buena simiente en su campo:	(13:24) Les refirió otra parábola, diciendo: El reino de los cielos es semejante a un hombre que sembró buena semilla en su campo;	
(13:25) εν→En δε→pero τω→el καθευδειν→dormir/estar durmiendo τους→los ανθρωπους→hombres ηλθεν→vino αυτου→de él/su/sus ο→el εχθρος→enemigo και→y εσπειρεν→sobresembró ζιζανια→cizaña (aristada) ανα→por encima μεσον→en medio του→de el σιτου→trigo και→y απηλθεν→vino desde	(13:25) Mas durmiendo los hombres, vino su enemigo, y sembró cizaña entre el trigo, y se fué.	(13:25) pero mientras dormían los hombres, vino su enemigo y sembró cizaña entre el trigo, y se fue.	
(13:26) οτε→Cuando δε→pero εβλαστησεν→brotó ο→la χορτος→hierba και→y καρπον→fruto εποιησεν→hizo τοτε→entonces εφανη→fue aparecida και→también τα→las ζιζανια→cizañas	(13:26) Y como la hierba salió é hizo fruto, entonces apareció también la cizaña.	(13:26) Y cuando salió la hierba y dio fruto, entonces apareció también la cizaña.	
(13:27) προσελθοντες→Vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero οι→los δουλοι→esclavos του→de el οικοδεσποτου→amo de casa ειπον→dijeron αυτω→a él κυριε→Señor/amo ουχι→¿no καλον→excelente/buena calidad/buena σπερμα→semilla εσπειρας→sembraste εν→en τω→el σω→tuyo αγρω→campo? ποθεν→¿De dónde ουν→por lo tanto εχει→tiene/está teniendo ζιζανια→cizañas?	(13:27) Y llegándose los siervos del padre de la familia, le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena simiente en tu campo? ¿de dónde, pues, tiene cizaña?	(13:27) Vinieron entonces los siervos del padre de familia y le dijeron: Señor, ¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿De dónde, pues, tiene cizaña?	
(13:28) ο→El δε→pero εφη→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos εχθρος→Enemigo ανθρωπος→hombre τουτο→a esto εποιησεν→hizo οι→Los δε→pero δουλοι→esclavos ειπον→dijeron αυτω→a él θελεις→¿Estás queriendo ουν→por lo tanto απελθοντες→habiendo salido συλλεξομεν→juntaremos αυτα→a ellas?	(13:28) Y él les dijo: Un hombre enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Quieres, pues, que vayamos y la cojamos?	(13:28) El les dijo: Un enemigo ha hecho esto. Y los siervos le dijeron: ¿Quieres, pues, que vayamos y la arranquemos?	
(13:29) ο→El δε→pero εφη→decía/Estaba diciendo ου→No μηποτε→no alguna vez συλλεγοντες→juntando τα→a las ζιζανια→cizañas (aristadas) εκριζωσητε→desarraiguen αμα→junto con αυτοις→ellas τον→a/al/a el σιτον→trigo	(13:29) Y él dijo: No; porque cogiendo la cizaña, no arranquéis también con ella el trigo.	(13:29) El les dijo: No, no sea que al arrancar la cizaña, arranquéis también con ella el trigo.	
(13:30) αφετε→Dejen completamente συναυξανεσθαι→estar siendo crecidos juntos αμφοτερα→ambos μεχρι→hasta του→la θερισμου→siega και→y εν→en καιρω→tiempo señalado του→de la/de/del θερισμου→siega ερω→diré τοις→a los θερισταις→segadores συλλεξατε→Junten πρωτον→primero τα→a las ζιζανια→cizañas (aristadas) και→y δησατε→aten αυτα→a ellas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δεσμας→haces προς→hacia το→el κατακαυσαι→quemar completamente αυτα→a ellas τον→a/al/a el δε→pero σιτον→trigo συναγαγετε→reúnan εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el αποθηκην→granero μου→de mí	(13:30) Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré á los segadores: Coged primero la cizaña, y atadla en manojos para quemarla; mas recoged el trigo en mi alfolí.	(13:30) Dejad crecer juntamente lo uno y lo otro hasta la siega; y al tiempo de la siega yo diré a los segadores: Recoged primero la cizaña, y atadla en manojos para quemarla; pero recoged el trigo en mi granero.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:31) αλλην→Otra παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela παρεθηκεν→puso junto a αυτοις→a ellos λεγων→diciendo ομοια→Semejante εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos κοκκω→a grano σιναπεως→de mostaza ον→cual λαβων→habiendo tomado ανθρωπος→hombre εσπειρεν→sembró εν→en τω→el αγρω→campo αυτου→de él	(13:31) Otra parábola les propuso, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que tomándolo alguno lo sembró en su campo:	(13:31) Otra parábola les refirió, diciendo: El reino de los cielos es semejante al grano de mostaza, que un hombre tomó y sembró en su campo;	
(13:32) ο→cual μικροτερον→más pequeña μεν→de hecho εστιν→es/está siendo παντων→de todas των→las σπερματων→semillas οταν→cuando δε→pero αυξηθη→sea crecida μειζον→más grande των→de las λαχανων→legumbres εστιν→es/está siendo και→y γινεται→está llegando a ser δενδρον→árbol ωστε→de modo que ελθειν→venir τα→las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo και→y κατασκηνουν→plantar tienda hacia abajo εν→en τοις→las κλαδοις→ramas αυτου→de él	(13:32) El cual á la verdad es la más pequeña de todas las simientes; mas cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas.	(13:32) el cual a la verdad es la más pequeña de todas las semillas; pero cuando ha crecido, es la mayor de las hortalizas, y se hace árbol, de tal manera que vienen las aves del cielo y hacen nidos en sus ramas.	
(13:33) αλλην→Otra παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ελαλησεν→habló αυτοις→a ellos ομοια→Semejante εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ζυμη→a levadura ην→cual λαβουσα→habiendo tomado γυνη→mujer εκρυψεν→escondió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλευρου→de harina σατα→medidas de sea τρια→tres εως→hasta ου→cual εζυμωθη→fue leudada ολον→entera	(13:33) Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante á la levadura que tomó una mujer, y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo quedó leudo.	(13:33) Otra parábola les dijo: El reino de los cielos es semejante a la levadura que tomó una mujer, y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo fue leudado.	
(13:34) ταυτα→Estas (cosas) παντα→todas ελαλησεν→habló ο→el ιησους→Jesús εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas τοις→a las οχλοις→muchedumbres και→y χωρις→aparte de παραβολης→parábola/refrán/dicho/historia paralela ουκ→no ελαλει→estaba hablando αυτοις→a ellos	(13:34) Todo esto habló Jesús por parábolas á las gentes, y sin parábolas no les hablaba:	(13:34) Todo esto habló Jesús por parábolas a la gente, y sin parábolas no les hablaba;	
(13:35) οπως→Para que πληρωθη→se cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través του→de el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo ανοιξω→Abriré εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas το→a la στομα→boca μου→de mí ερευξομαι→proferiré κεκρυμμενα→han sido escondidos απο→desde καταβολης→fundación κοσμου→de mundo	(13:35) Para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo: Abriré en parábolas mi boca; Rebosaré cosas escondidas desde la fundación del mundo.	(13:35) para que se cumpliese lo dicho por el profeta, cuando dijo: *Abriré en parábolas mi boca; Declararé cosas escondidas desde la fundación del mundo.*	
(13:36) τοτε→Entonces αφεις→habiendo dejado ir τους→a las οχλους→muchedumbres ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa ο→el ιησους→Jesús και→y προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo φρασον→Explica ημιν→a nosotros την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela των→de las ζιζανιων→cizañas του→de el αγρου→campo	(13:36) Entonces, despedidas las gentes, Jesús se vino á casa; y llegándose á él sus discípulos, le dijeron: Decláranos la parábola de la cizaña del campo.	(13:36) Entonces, despedida la gente, entró Jesús en la casa; y acercándose a él sus discípulos, le dijeron: Explícanos la parábola de la cizaña del campo.	
(13:37) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→El σπειρων→sembrando το→la καλον→excelente/buena calidad/buena σπερμα→semilla εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(13:37) Y respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena simiente es el Hijo del hombre;	(13:37) Respondiendo él, les dijo: El que siembra la buena semilla es el Hijo del Hombre.	
(13:38) ο→El δε→pero αγρος→campo εστιν→es/está siendo ο→el κοσμος→mundo το→la δε→pero καλον→excelente/buena calidad/buena σπερμα→semilla ουτοι→estos εισιν→son/están siendo οι→los υιοι→hijos της→de el βασιλειας→reino τα→las δε→pero ζιζανια→cizañas εισιν→son/están siendo οι→los υιοι→hijos του→de el πονηρου→Maligno	(13:38) Y el campo es el mundo; y la buena simiente son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del malo;	(13:38) El campo es el mundo; la buena semilla son los hijos del reino, y la cizaña son los hijos del malo.	
(13:39) ο→El δε→pero εχθρος→enemigo ο→el σπειρας→habiendo sembrado αυτα→a ellas εστιν→es/está siendo ο→el διαβολος→Diablo/calumniador ο→la δε→pero θερισμος→siega συντελεια→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo εστιν→es/está siendo οι→los δε→pero θερισται→segadores αγγελοι→angeles/mensajeros εισιν→están siendo	(13:39) Y el enemigo que la sembró, es el diablo; y la siega es el fin del mundo, y los segadores son los ángeles.	(13:39) El enemigo que la sembróes el diablo; la siega es el fin del siglo; y los segadores son los ángeles.	
(13:40) ωσπερ→Así como ουν→por lo tanto συλλεγεται→es/está siendo juntada τα→las ζιζανια→cizañas και→y πυρι→a fuego καιεται→es/está siendo ardida ουτως→así εσται→será εν→en τη→el συντελεια→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta	(13:40) De manera que como es cogida la cizaña, y quemada al fuego, así será en el fin de este siglo.	(13:40) De manera que como se arranca la cizaña, y se quema en el fuego, asíseráen el fin de este siglo.	
(13:41) αποστελει→Enviará como apostoles/emisarios ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre τους→a los αγγελους→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus και→y συλλεξουσιν→juntarán εκ→fuera de της→el βασιλειας→reino αυτου→de él/su/sus παντα→todas (cosas) τα→las σκανδαλα→causas de tropiezo και→y τους→a los ποιουντας→haciendo την→a la ανομιαν→iniquidad/violación de ley	(13:41) Enviará el Hijo del hombre sus ángeles, y cogerán de su reino todos los escándalos, y los que hacen iniquidad,	(13:41) Enviará el Hijo del Hombre a sus ángeles, y recogerán de su reino a todos los que sirven de tropiezo, y a los que hacen iniquidad,	
(13:42) και→Y βαλουσιν→arrojarán αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el καμινον→horno του→de el πυρος→fuego εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes	(13:42) Y los echarán en el horno de fuego: allí será el lloro y el crujir de dientes.	(13:42) y los echarán en el horno de fuego; allí será el lloro y el crujir de dientes.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:43) τοτε→Entonces οι→los δικαιοι→justos/rectos εκλαμψουσιν→brillarán hacia afuera ως→como ο→el ηλιος→sol εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el πατρος→Padre αυτων→de ellos ο→El εχων→teniendo ωτα→oídos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/esté oyendo	(13:43) Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre: el que tiene oídos para oir, oiga.	(13:43) Entonces los justos resplandecerán como el sol en el reino de su Padre. El que tiene oídos para oír, oiga.	
(13:44) παλιν→Otra vez ομοια→semejante εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos θησαυρω→a tesoro κεκρυμμενω→ha sido escondido εν→en τω→el αγρω→campo ον→cual ευρων→habiendo hallado ανθρωπος→hombre εκρυψεν→escondió και→y απο→de/del/desde/ της→el χαρας→regocijo αυτου→de él/su/sus υπαγει→está yendo και→y παντα→todas (cosas) οσα→tantas como εχει→tiene/está teniendo πωλει→vende και→y αγοραζει→está comprando τον→a/al/a el αγρον→campo εκεινον→aquél	(13:44) Además, el reino de los cielos es semejante al tesoro escondido en el campo; el cual hallado, el hombre lo encubre, y de gozo de ello va, y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.	(13:44) Además, el reino de los cielos es semejante a un tesoro escondido en un campo, el cual un hombre halla, y lo esconde de nuevo; y gozoso por ello va y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.	
(13:45) παλιν→Otra vez ομοια→Semejante εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ανθρωπω→a hombre εμπορω→comerciante viajero ζητουντι→buscando καλους→excelentes/buenas μαργαριτας→perlas	(13:45) También el reino de los cielos es semejante al hombre tratante, que busca buenas perlas;	(13:45) También el reino de los cielos es semejante a un mercader que busca buenas perlas,	
(13:46) ος→quien ευρων→habiendo hallado ενα→a uno πολυτιμον→muy valuada μαργαριτην→perla απελθων→habiendo venido desde πεπρακεν→ha vendido παντα→todas (cosas) οσα→tantas como ειχεν→tenía/estaba teniendo και→y ηγορασεν→compró αυτον→a ella	(13:46) Que hallando una preciosa perla, fué y vendió todo lo que tenía, y la compró.	(13:46) que habiendo hallado una perla preciosa, fue y vendió todo lo que tenía, y la compró.	
(13:47) παλιν→Otra vez ομοια→semejante εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos σαγηνη→a red barredera βληθειση→habiendo sido arrojada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el θαλασσαν→mar και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) παντος→toda γενους→clase συναγαγουση→habiendo recogido	(13:47) Asimismo el reino de los cielos es semejante á la red, que echada en la mar, coge de todas suertes de peces:	(13:47) Asimismo el reino de los cielos es semejante a una red, que echada en el mar, recoge de toda clase de peces;	
(13:48) ην→Cual οτε→cuando επληρωθη→fue llenada a plenitud αναβιβασαντες→habiendo halado hacia arriba επι→sobre τον→la αιγιαλον→playa και→y καθισαντες→habiendo sentado συνελεξαν→recolectaron τα→a los καλα→excelentes/buenos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αγγεια→receptáculos τα→a los δε→pero σαπρα→podridos εξω→afuera εβαλον→arrojaron	(13:48) La cual estando llena, la sacaron á la orilla; y sentados, cogieron lo bueno en vasos, y lo malo echaron fuera.	(13:48) y una vez llena, la sacan a la orilla; y sentados, recogen lo bueno en cestas, y lo malo echan fuera.	
(13:49) ουτως→Así εσται→será εν→en τη→el συντελεια→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo εξελευσονται→saldrán οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros και→y αφοριουσιν→delimitarán τους→a los πονηρους→malos εκ→fuera de μεσου→en medio των→de los δικαιων→justos/rectos	(13:49) Así será al fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán á los malos de entre los justos,	(13:49) Asíserá al fin del siglo: saldrán los ángeles, y apartarán a los malos de entre los justos,	
(13:50) και→y βαλουσιν→arrojarán αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el καμινον→horno του→de el πυρος→fuego εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes	(13:50) Y los echarán en el horno del fuego: allí será el lloro y el crujir de dientes.	(13:50) y los echarán en el horno de fuego; allí será el lloro y el crujir de dientes.	
(13:51) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús συνηκατε→¿Comprendieron ταυτα→estas (cosas) παντα→todas? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él ναι→Sí κυριε→Señor	(13:51) Díceles Jesús: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos responden: Sí, Señor.	(13:51) Jesús les dijo: ¿Habéis entendido todas estas cosas? Ellos respondieron: Sí, Señor.	
(13:52) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos δια→Por τουτο→esto πας→todo γραμματευς→escriba μαθητευθεις→habiendo sido hecho discípulo/aprendiz/aprendedor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos ομοιος→semejante εστιν→es/está siendo ανθρωπω→a hombre οικοδεσποτη→amo de casa οστις→quien εκβαλλει→está arrojando hacia afuera εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θησαυρου→tesoro αυτου→de él/su/sus καινα→nuevos και→y παλαια→viejos	(13:52) Y él les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos, es semejante á un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.	(13:52) El les dijo: Por eso todo escriba docto en el reino de los cielos es semejante a un padre de familia, que saca de su tesoro cosas nuevas y cosas viejas.	
(13:53) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando ετελεσεν→completó ο→el ιησους→Jesús τας→a las παραβολας→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas ταυτας→estas μετηρεν→se trasladó εκειθεν→desde allí	(13:53) Y aconteció que acabando Jesús estas parábolas, pasó de allí.	(13:53) Aconteció que cuando terminó Jesús estas parábolas, se fue de allí.	
(13:54) και→Y ελθων→habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πατριδα→tierra de su padre αυτου→de él/su/sus εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando αυτους→a ellos εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga αυτων→de ellos ωστε→de modo que εκπληττεσθαι→estar siendo atónitos αυτους→ellos και→y λεγειν→decir/estar diciendo ποθεν→¿De dónde τουτω→a este η→la σοφια→sabiduría αυτη→esta και→y αι→las δυναμεις→obras poderosas?	(13:54) Y venido á su tierra, les enseñaba en la sinagoga de ellos, de tal manera que ellos estaban atónitos, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría, y estas maravillas?	(13:54) Y venido a su tierra, les enseñaba en la sinagoga de ellos, de tal manera que se maravillaban, y decían: ¿De dónde tiene éste esta sabiduría y estos milagros?	
(13:55) ουχ→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el του→de el τεκτονος→carpintero υιος→hijo ουχι→no η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus λεγεται→es/está siendo llamada μαριαμ→María και→y οι→los αδελφοι→hermanos αυτου→de él/su/sus ιακωβος→Jacobo και→y ιωσης→José και→y σιμων→Simón και→y ιουδας→Judas?	(13:55) ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿no se llama su madre María, y sus hermanos Jacobo y José, y Simón, y Judas?	(13:55) ¿No es éste el hijo del carpintero? ¿No se llama su madre María, y sus hermanos, Jacobo, José, Simón y Judas?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:56) και→¿Y αι→las αδελφαι→hermanas αυτου→de él/su/sus ουχι→no πασαι→todas προς→hacia ημας→nosotros εισιν→están siendo? ποθεν→¿De dónde ουν→por lo tanto τουτω→a este ταυτα→estas (cosas) παντα→todas?	(13:56) ¿Y no están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde, pues, tiene éste todas estas cosas?	(13:56) ¿No están todas sus hermanas con nosotros? ¿De dónde, pues, tiene éste todas estas cosas?	
(13:57) και→Y εσκανδαλιζοντο→estaban siendo tropezados εν→en αυτω→él ο→el δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ουκ→No εστιν→es/está siendo προφητης→profeta/vocero ατιμος→sin honra ει→si μη→no εν→en τη→la πατριδι→tierra de su padre αυτου→de él/su/sus και→y εν→en τη→la οικια→casa αυτου→de él	(13:57) Y se escandalizaban en él. Mas Jesús les dijo: No hay profeta sin honra sino en su tierra y en su casa.	(13:57) Y se escandalizaban de él. Pero Jesús les dijo: No hay profeta sin honra, sino en su propia tierra y en su casa.	
(13:58) και→Y ουκ→no εποιησεν→hizo εκει→allí δυναμεις→obras poderosas πολλας→muchas δια→por την→la απιστιαν→falta de fe/(la) fe/(confianza) αυτων→de ellos	(13:58) Y no hizo allí muchas maravillas, á causa de la incredulidad de ellos.	(13:58) Y no hizo allí muchos milagros, a causa de la incredulidad de ellos.	

Mt 14

(14:1) εν→En εκεινω→aquél τω→el καιρω→tiempo señalado ηκουσεν→oyó ηρωδης→Herodes ο→el τετραρχης→gobernante de cuarta (parte) την→el ακοην→oído ιησου→de Jesús	(14:1) EN aquel tiempo Herodes el tetrarca oyó la fama de Jesús,	(14:1) En aquel tiempo Herodes el tetrarca oyó la fama de Jesús,	
(14:2) και→Y ειπεν→dijo τοις→a los παισιν→siervos αυτου→de él/su/sus ουτος→Este εστιν→es/está siendo ιωαννης→Juan ο→el βαπτιστης→Bautista/Sumergidor αυτος→él ηγερθη→fue levantado απο→de/del/desde/ των→de los νεκρων→muertos και→y δια→por τουτο→esto αι→las δυναμεις→obras poderosas ενεργουσιν→están operando εν→en αυτω→él	(14:2) Y dijo á sus criados: Este es Juan el Bautista: él ha resucitado de los muertos, y por eso virtudes obran en él.	(14:2) y dijo a sus criados: Este es Juan el Bautista; ha resucitado de los muertos, y por eso actúan en él estos poderes.	
(14:3) ο→El γαρ→porque ηρωδης→Herodes κρατησας→asiendo/agarrando/tomando/habiendo asido τον→a/al/a el ιωαννην→Juan εδησεν→ató αυτον→a él και→y εθετο→puso εν→en φυλακη→guardia δια→por medio/a través ηρωδιαδα→Herodías την→la γυναικα→mujer φιλιππου→de Filipo του→el αδελφου→hermano αυτου→de él	(14:3) Porque Herodes había prendido á Juan, y le había aprisionado y puesto en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano;	(14:3) Porque Herodes había prendido a Juan, y le había encadenado y metido en la cárcel, por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano;	
(14:4) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo γαρ→porque αυτω→a él ο→el ιωαννης→Juan ουκ→No εξεστιν→es permisible σοι→a ti εχειν→estar teniendo αυτην→a ella	(14:4) Porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.	(14:4) porque Juan le decía: No te es lícito tenerla.	
(14:5) και→Y θελων→queriendo/estando queriendo αυτον→a él αποκτειναι→matar εφοβηθη→temió τον→a la οχλον→muchedumbre οτι→porque ως→como προφητην→profeta/vocero αυτον→a él ειχον→estaban teniendo	(14:5) Y quería matarle, mas temía al pueblo; porque le tenían como á profeta.	(14:5) Y Herodes quería matarle, pero temía al pueblo; porque tenían a Juan por profeta.	
(14:6) γενεσιων→Cumpleaños δε→pero αγομενων→siendo conducidos του→de el ηρωδου→Herodes ωρχησατο→danzó η→la θυγατηρ→hija της→de la/de/del ηρωδιαδος→Herodías εν→en τω→el μεσω→en medio και→y ηρεσεν→dio agrado τω→a/al/a el ηρωδη→Herodes	(14:6) Mas celebrándose el día del nacimiento de Herodes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó á Herodes.	(14:6) Pero cuando se celebraba el cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías danzó en medio, y agradó a Herodes,	
(14:7) οθεν→Del cual μεθ→con ορκου→juramento ωμολογησεν→declaró abiertamente αυτη→a ella δουναι→dar ο→cual εαν→si alguna vez αιτησηται→solicite	(14:7) Y prometió él con juramento de darle todo lo que pidiese.	(14:7) por lo cual éste le prometió con juramento darle todo lo que pidiese.	
(14:8) η→La δε→pero προβιβασθεισα→habiendo sido instigada υπο→por της→la μητρος→madre αυτης→de ella δος→Da μοι→a mí φησιν→dijo/dice/está diciendo ωδε→aquí επι→sobre πινακι→plato την→la κεφαλην→cabeza ιωαννου→de Juan του→el βαπτιστου→Sumergidor	(14:8) Y ella, instruída primero de su madre, dijo: Dame aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.	(14:8) Ella, instruida primero por su madre, dijo: Dame aquí en un plato la cabeza de Juan el Bautista.	
(14:9) και→Y ελυπηθη→fue contristado ο→el βασιλευς→rey δια→por δε→pero τους→los ορκους→juramentos και→y τους→a los συνανακειμενους→reclinados junto con εκελευσεν→mandó δοθηναι→ser dado	(14:9) Entonces el rey se entristeció; mas por el juramento, y por los que estaban juntamente á la mesa, mandó que se le diese.	(14:9) Entonces el rey se entristeció; pero a causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, mandó que se la diesen,	
(14:10) και→Y πεμψας→habiendo enviado απεκεφαλισεν→decapitó τον→a/al/a el ιωαννην→Juan εν→en τη→la φυλακη→guardia	(14:10) Y enviando, degolló á Juan en la cárcel.	(14:10) y ordenó decapitar a Juan en la cárcel.	
(14:11) και→Y ηνεχθη→fue llevada η→la κεφαλη→cabeza αυτου→de él/su/sus επι→sobre πινακι→plato και→y εδοθη→fue dado τω→a la κορασιω→jovencita και→y ηνεγκεν→llevó τη→a la μητρι→madre αυτης→de ella	(14:11) Y fué traída su cabeza en un plato y dada á la muchacha; y ella la presentó á su madre.	(14:11) Y fue traída su cabeza en un plato, y dada a la muchacha; y ella la presentó a su madre.	
(14:12) και→Y προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ηραν→alzaron το→a/al/a el σωμα→cuerpo και→y εθαψαν→sepultaron αυτο→a él και→y ελθοντες→habiendo venido απηγγειλαν→dieron mensaje τω→a/al/a el ιησου→Jesús	(14:12) Entonces llegaron sus discípulos, y tomaron el cuerpo, y lo enterraron; y fueron, y dieron las nuevas á Jesús.	(14:12) Entonces llegaron sus discípulos, y tomaron el cuerpo y lo enterraron; y fueron y dieron las nuevas a Jesús.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:13) και→Y ακουσας→oyendo/habiendo oídoo→el ιησους→Jesús ανεχωρησεν→se retiró εκειθεν→desde allí εν→en πλοιω→barca εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ερημον→desierto τοπον→lugar κατ→según ιδιαν→propio (privado) και→y ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoοι→las οχλοι→muchedumbres ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él πεζη→a pie απο→de/del/desde/ των→las πολεων→ciudades	(14:13) Y oyéndo lo Jesús, se apartó de allí en un barco á un lugar descierto, apartado: y cuando las gentes lo oyeron, le siguieron á pie de las ciudades.	(14:13) Oyéndolo Jesús, se apartó de allí en una barca a un lugar desierto y apartado; y cuando la gente lo oyó, le siguió a pie desde las ciudades.	
(14:14) και→Y εξελθων→habiendo salido ο→el ιησους→Jesús ειδεν→vio πολυν→mucha οχλον→muchedumbre και→y εσπλαγχνισθη→sintió compasión επ→sobre αυτοις→ellos και→y εθεραπευσεν→curó τους→a los αρρωστους→débiles αυτων→de ellos	(14:14) Y saliendo Jesús, vió un gran gentío, y tuvo compasión de ellos, y sanó á los que de ellos había enfermos.	(14:14) Y saliendo Jesús, vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos, y sanó a los que de ellos estaban enfermos.	
(14:15) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo ερημος→Desierto εστιν→es/está siendo ο→el τοπος→lugar και→y η→la ωρα→hora ηδη→ya παρηλθεν→pasó απολυσον→despide τους→a las οχλους→muchedumbres ινα→para que απελθοντες→habiendo salido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las κωμας→aldeas αγορασωσιν→compren εαυτοις→a ellos mismos βρωματα→comestibles	(14:15) Y cuando fué la tarde del día, se llegaron á él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y el tiempo es ya pasado: despide las gentes, para que se vayan por las aldeas, y compren para sí de comer.	(14:15) Cuando anochecía, se acercaron a él sus discípulos, diciendo: El lugar es desierto, y la hora ya pasada; despide a la multitud, para que vayan por las aldeas y compren de comer.	
(14:16) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ου→No χρειαν→necesidad εχουσιν→tienen/están teniendo απελθειν→venir desde δοτε→den αυτοις→a ellos υμεις→ustedes φαγειν→comer	(14:16) Y Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse: dadles vosotros de comer.	(14:16) Jesús les dijo: No tienen necesidad de irse; dadles vosotros de comer.	
(14:17) οι→Los δε→pero λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él ουκ→No εχομεν→estamos teniendo ωδε→aquí ει→si μη→no πεντε→cinco αρτους→panes και→y δυο→dos ιχθυας→pescados	(14:17) Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.	(14:17) Y ellos dijeron: No tenemos aquí sino cinco panes y dos peces.	
(14:18) ο→El δε→pero ειπεν→dijo φερετε→Estén trayendo μοι→a mí αυτους→a ellos ωδε→aquí	(14:18) Y él les dijo: Traédmelos acá.	(14:18) El les dijo: Traédmelos acá.	
(14:19) και→Y κελευσας→habiendo mandado τους→a las οχλους→muchedumbres ανακλιθηναι→reclinar επι→sobre τους→las χορτους→hierbas λαβων→habiendo tomado τους→a los πεντε→cinco αρτους→panes και→y τους→a los δυο→dos ιχθυας→pescados αναβλεψας→habiendo mirado hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo ευλογησεν→bendijo και→y κλασας→habiendo quebrado εδωκεν→dio τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores τους→los αρτους→panes οι→los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores τοις→a las οχλοις→muchedumbres	(14:19) Y mandando á las gentes recostarse sobre la hierba, tomando los cinco panes y los dos peces, alzando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dió los panes á los discípulos, y los discípulos á las gentes.	(14:19) Entonces mandóa la gente recostarse sobre la hierba; y tomando los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo, y partió y dio los panes a los discípulos, y los discípulos a la multitud.	
(14:20) και→Y εφαγον→comieron παντες→todos και→y εχορτασθησαν→fueron satisfechos και→y ηραν→alzaron το→el περισσευον→excediendo των→de los κλασματων→pedazos δωδεκα→doce κοφινους→cestas πληρεις→llenas	(14:20) Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que sobró de los pedazos, doce cestas llenas.	(14:20) Y comieron todos, y se saciaron; y recogieron lo que sobró de los pedazos, doce cestas llenas.	
(14:21) οι→Los δε→pero εσθιοντες→comiendo ησαν→estaban siendo ανδρες→varones ωσει→como πεντακισχιλιοι→cinco mil χωρις→aparte de γυναικων→mujeres και→y παιδιων→niñitos	(14:21) Y los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin las mujeres y los niños.	(14:21) Y los que comieron fueron como cinco mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.	
(14:22) και→Y ευθεως→inmediatamente ηναγκασεν→puso bajo necesidad ο→el ιησους→Jesús τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores εμβηναι→poner planta de pie εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la πλοιον→barca και→y προαγειν→ir delante αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado εως→hasta ου→que απολυση→despida τους→a las οχλους→muchedumbres	(14:22) Y luego Jesús hizo á sus discípulos entrar en el barco, é ir delante de él á la otra parte del lago, entre tanto que él despedía á las gentes.	(14:22) En seguida Jesús hizo a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de él a la otra ribera, entre tanto que él despedía a la multitud.	
(14:23) και→Y απολυσας→habiendo despedido τους→a las οχλους→muchedumbres ανεβη→puso planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña κατ→según ιδιαν→propio (privado) προσευξασθαι→a orar οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser μονος→solo ην→era/estaba siendo εκει→allí	(14:23) Y despedidas las gentes, subió al monte, apartado, á orar: y como fué la tarde del día, estaba allí solo.	(14:23) Despedida la multitud, subió al monte a orar aparte; y cuando llegó la noche, estaba allí solo.	
(14:24) το→La δε→pero πλοιον→barca ηδη→ya μεσον→en medio της→de el θαλασσης→mar ην→estaba βασανιζομενον→siendo atormentada υπο→por των→las κυματων→olas ην→era/estaba siendo γαρ→porque εναντιος→opuesto ο→el ανεμος→viento	(14:24) Y ya el barco estaba en medio de la mar, atormentado de las ondas; porque el viento era contrario.	(14:24) Y ya la barca estaba en medio del mar, azotada por las olas; porque el viento era contrario.	
(14:25) τεταρτη→A cuarta δε→pero φυλακη→guardia της→de la/de/del νυκτος→noche απηλθεν→vino desde προς→hacia αυτους→a ellos ο→el ιησους→Jesús περιπατων→caminando alrededor επι→sobre της→el θαλασσης→mar	(14:25) Mas á la cuarta vela de la noche, Jesús fué á ellos andando sobre la mar.	(14:25) Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos andando sobre el mar.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:26) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επι→sobre την→el θαλασσαν→mar περιπατουντα→caminando alrededor εταραχθησαν→fueron conmocionados de perturbación λεγοντες→diciendo οτι→que φαντασμα→Aparición εστιν→es/está siendo και→Y απο→de/del/desde/ του→de el φοβου→temor εκραξαν→clamaron a gritos	(14:26) Y los discípulos, viéndole andar sobre la mar, se turbaron, diciendo: Fantasma es. Y dieron voces de miedo.	(14:26) Y los discípulos, viéndole andar sobre el mar, se turbaron, diciendo: ¡Un fantasma! Y dieron voces de miedo.	
(14:27) ευθεως→Inmediatamente δε→pero ελαλησεν→habló αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo θαρσειτε→Estén tomando ánimo εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo μη→no φοβεισθε→estén temiendo	(14:27) Mas luego Jesús les habló, diciendo: Confiad, yo soy; no tengáis miedo.	(14:27) Pero en seguida Jesús les habló, diciendo: ¡Tened ánimo; yo soy, no temáis!	
(14:28) αποκριθεις→Respondió/Habiendo respondido δε→pero αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo κυριε→Señor ει→si συ→tú ει→eres/estás siendo κελευσον→manda με→a mí προς→hacia σε→a ti ελθειν→venir επι→sobre τα→las υδατα→aguas	(14:28) Entonces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si tú eres, manda que yo vaya á ti sobre las aguas.	(14:28) Entonces le respondió Pedro, y dijo: Señor, si eres tú, manda que yo vaya a ti sobre las aguas.	
(14:29) ο→El δε→pero ειπεν→dijo ελθε→Ven και→Y καταβας→habiendo puesto planta de pie hacia abajo απο→de/del/desde/ του→la πλοιου→barca ο→el πετρος→Pedro περιεπατησεν→caminó alrededor επι→sobre τα→las υδατα→aguas ελθειν→venir προς→hacia τον→el ιησουν→Jesús	(14:29) Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro del barco, andaba sobre las aguas para ir á Jesús.	(14:29) Y él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la barca, andaba sobre las aguas para ir a Jesús.	
(14:30) βλεπων→Viendo δε→pero τον→a/al/a el ανεμον→viento ισχυρον→fuerte εφοβηθη→temió και→y αρξαμενος→habiendo comenzado καταποντιζεσθαι→ser hundido εκραξεν→clamó a gritos λεγων→diciendo κυριε→Señor σωσον→libra με→a mí	(14:30) Mas viendo el viento fuerte, tuvo miedo; y comenzándose á hundir, dió voces, diciendo: Señor, sálvame.	(14:30) Pero al ver el fuerte viento, tuvo miedo; y comenzando a hundirse, dio voces, diciendo: ¡Señor, sálvame!	
(14:31) ευθεως→Inmediatamente δε→pero ο→el ιησους→Jesús εκτεινας→habiendo extendido την→la χειρα→mano επελαβετο→tomó asiendo αυτου→de él/su/sus και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ολιγοπιστε→De poca fe/(la) fe/(confianza) εις→¿en/en un/en una/para/por/hacia dentro τι→qué εδιστασας→te duplicaste?	(14:31) Y luego Jesús, extendiendo la mano, trabó de él, y le dice: Oh hombre de poca fe, ¿por qué dudaste?	(14:31) Al momento Jesús, extendiendo la mano, asió de él, y le dijo: ¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste?	
(14:32) και→Y εμβαντων→habiendo puesto planta de pie en αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca εκοπασεν→cesó ο→el ανεμος→viento	(14:32) Y como ellos entraron en el barco, sosegóse el viento.	(14:32) Y cuando ellos subieron en la barca, se calmó el viento.	
(14:33) οι→Los δε→pero εν→en τω→la πλοιω→barca ελθοντες→habiendo venido προσεκυνησαν→adoraron/hicieron reverencia/(se postraron) αυτω→a él λεγοντες→diciendo αληθως→Verdaderamente θεου→de Dios υιος→Hijo ει→estás siendo	(14:33) Entonces los que estaban en el barco, vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios.	(14:33) Entonces los que estaban en la barca vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios.	
(14:34) και→Y διαπερασαντες→habiendo cruzado por medio/a través ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra γεννησαρετ→Genesaret	(14:34) Y llegando á la otra parte, vinieron á la tierra de Genezaret.	(14:34) Y terminada la travesía, vinieron a tierra de Genesaret.	
(14:35) και→Y επιγνοντες→habiendo reconocido αυτον→a él οι→los ανδρες→varones του→de el τοπου→lugar εκεινου→aquél απεστειλαν→enviaron (con emisarios) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολην→entera την→a la περιχωρον→región de alrededor εκεινην→aquella και→y προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él παντας→a todos τους→a los κακως→malamente εχοντας→teniendo	(14:35) Y como le conocieron los hombres de aquel lugar, enviaron por toda aquella tierra alrededor, y trajeron á él todos los enfermos;	(14:35) Cuando le conocieron los hombres de aquel lugar, enviaron noticia por toda aquella tierra alrededor, y trajeron a él todos los enfermos;	
(14:36) και→Y παρεκαλουν→estaban suplicando αυτον→a él ινα→para que μονον→solamente αψωνται→toquen του→de el κρασπεδου→fleco του→de la/de/del ιματιου→prenda exterior de vestir αυτου→de él/su/sus και→y οσοι→tantos como ηψαντο→tocaron διεσωθησαν→fueron librados completamente	(14:36) Y le rogaban que solamente tocasen el borde de su manto; y todos los que tocaron, quedaron sanos.	(14:36) y le rogaban que les dejase tocar solamente el borde de su manto; y todos los que lo tocaron, quedaron sanos.	
Mt 15			
(15:1) τοτε→Entonces προσερχονται→están viniendo hacia τω→a/al/a el ιησου→Jesús οι→los απο→de/del/desde/ ιεροσολυμων→Jerusalén γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos λεγοντες→diciendo	(15:1) ENTONCES llegaron á Jesús ciertos escribas y Fariseos de Jerusalem, diciendo:	(15:1) Entonces se acercaron a Jesús ciertos escribas y fariseos de Jerusalén, diciendo:	
(15:2) δια→¿Por τι→qué οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti παραβαινουσιν→están traspasando την→a la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición των→de los πρεσβυτερων→ancianos? ου→No γαρ→porque νιπτονται→se están lavando τας→las χειρας→manos αυτων→de ellos οταν→cuando αρτον→pan εσθιωσιν→estén comiendo	(15:2) ¿Por qué tus discípulos traspasan la tradición de los ancianos? porque no se lavan las manos cuando comen pan.	(15:2) ¿Por qué tus discípulos quebrantan la tradición de los ancianos? Porque no se lavan las manos cuando comen pan.	
(15:3) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos δια→¿Por τι→qué και→también υμεις→ustedes παραβαινετε→están traspasando την→a/al/a el εντολην→mandamiento/mandato του→de el θεου→Dios δια→por την→la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición υμων→de ustedes?	(15:3) Y él respondiendo, les dijo: ¿Por qué también vosotros traspasáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?	(15:3) Respondiendo él, les dijo: ¿Por qué también vosotros quebrantáis el mandamiento de Dios por vuestra tradición?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:4) ο→El γαρ→porque θεος→Dios ενετειλατο→mandó λεγων→diciendo τιμα→Estés honrando τον→a/al/a el πατερα→padre και→y την→a la μητερα→madre και→Y ο→El κακολογων→maldiciendo πατερα→a padre η→o μητερα→a madre θανατω→a muerte τελευτατω→esté finalizando	(15:4) Porque Dios mandó, diciendo: Honra al padre y á la madre, y, El que maldijere al padre ó á la madre, muera de muerte.	(15:4) Porque Dios mandó diciendo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldiga al padre o a la madre, muera irremisiblemente.	
(15:5) υμεις→Ustedes δε→pero λεγετε→dicen/están diciendo ος→Quien αν→probable ειπη→diga τω→a/al/a el πατρι→padre η→o τη→a la μητρι→madre δωρον→Dádiva ο→cual εαν→si alguna vez εξ→de/del/procedente de/(de en) εμου→mí ωφεληθης→seas beneficiado και→y ου→no μη→no τιμηση→honre τον→a/al/a el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus η→o την→a la μητερα→madre αυτου→de él	(15:5) Mas vosotros decís: Cualquiera que dijere al padre ó á la madre: Es ya ofrenda mía á Dios todo aquello con que pudiera valerte;	(15:5) Pero vosotros decís: Cualquiera que diga a su padre o a su madre: Es mi ofrenda a Dios todo aquello con que pudiera ayudarte,	
(15:6) και→Y ηκυρωσατε→invalidaron την→el εντολην→mandamiento/mandato του→de el θεου→Dios δια→por την→la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición υμων→de ustedes	(15:6) No deberá honrar á su padre ó á su madre con socorro. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.	(15:6) ya no ha de honrar a su padre o a su madre. Así habéis invalidado el mandamiento de Dios por vuestra tradición.	
(15:7) υποκριται→Hipócritas καλως→apropiadamente προεφητευσεν→habló como profeta/vocero περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes ησαιας→Isaías λεγων→diciendo	(15:7) Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, diciendo:	(15:7) Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, cuando dijo:	
(15:8) εγγιζει→Acerca/está acercando μοι→a mí ο→el λαος→pueblo ουτος→este τω→a la στοματι→boca αυτων→de ellos και→y τοις→a los χειλεσιν→labios με→a mí τιμα→está honrando η→el δε→pero καρδια→corazón αυτων→de ellos πορρω→lejanamente απεχει→está teniendo lejos απ→de/del/desde/ εμου→de mí	(15:8) Este pueblo de labios me honra; Mas su corazón lejos está de mí.	(15:8) *Este pueblo de labios me honra; Mas su corazón está lejos de mí.*	
(15:9) ματην→en vano δε→pero σεβονται→están reverenciando με→a mí διδασκοντες→enseñando διδασκαλιας→doctrinas/enseñanzas ενταλματα→mandatos/mandamientos ανθρωπων→de hombres	(15:9) Mas en vano me honran, Enseñando doctrinas y mandamientos de hombres.	(15:9) *Pues en vano me honran, Enseñando como doctrinas, mandamientos de hombres.*	
(15:10) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) τον→a la οχλον→muchedumbre ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ακουετε→Estén oyendo και→y συνιετε→estén comprendiendo	(15:10) Y llamando á sí las gentes, les dijo: Oid, y entended:	(15:10) Y llamando a sí a la multitud, les dijo: Oíd, y entended:	
(15:11) ου→No το→lo εισερχομενον→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la στομα→boca κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre αλλα→sino το→lo εκπορευομενον→saliendo εκ→fuera de του→la στοματος→de boca τουτο→esto κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre	(15:11) No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.	(15:11) No lo que entra en la boca contamina al hombre; mas lo que sale de la boca, esto contamina al hombre.	
(15:12) τοτε→Entonces προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ειπον→dijeron αυτω→a él οιδας→¿Has sabido οτι→que οι→los φαρισαιοι→fariseos ακουσαντες→oyendo/habiendo oídotον→a la λογον→palabra εσκανδαλισθησαν→fueron tropezados?	(15:12) Entonces llegándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los Fariseos oyendo esta palabra se ofendieron?	(15:12) Entonces acercándose sus discípulos, le dijeron: ¿Sabes que los fariseos se ofendieron cuando oyeron esta palabra?	
(15:13) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/Habiendo respondido ειπεν→dijo πασα→Toda φυτεια→planta ην→cual ουκ→no εφυτευσεν→plantó ο→el πατηρ→Padre μου→mío/mía/mis/de mí ο→el ουρανιος→celestial εκριζωθησεται→será desarraigada	(15:13) Mas respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial, será desarraigada.	(15:13) Pero respondiendo él, dijo: Toda planta que no plantó mi Padre celestial, será desarraigada.	
(15:14) αφετε→Dejen completamente αυτους→a ellos οδηγοι→guías εισιν→son/están siendo τυφλοι→ciegos τυφλων→de ciegos τυφλος→ciego δε→pero τυφλον→a ciego εαν→si alguna vez οδηγη→esté guiando αμφοτεροι→ambos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βοθυνον→hoyo πεσουνται→caerán	(15:14) Dejadlos: son ciegos guías de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo.	(15:14) Dejadlos; son ciegos guías de ciegos; y si el ciego guiare al ciego, ambos caerán en el hoyo.	
(15:15) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo αυτω→a él φρασον→Explica ημιν→a nosotros την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ταυτην→esta	(15:15) Y respondiendo Pedro, le dijo: Decláranos esta parábola.	(15:15) Respondiendo Pedro, le dijo: Explícanos esta parábola.	
(15:16) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo ακμην→¿Aún και→también υμεις→ustedes ασυνετοι→incomprensible/sin comprensión/(necio) εστε→son/están siendo?	(15:16) Y Jesús dijo: ¿Aun también vosotros sois sin entendimiento?	(15:16) Jesús dijo: ¿También vosotros sois aún sin entendimiento?	
(15:17) ουπω→¿Todavía no νοειτε→están percibiendo οτι→que παν→todo το→lo εισπορευομενον→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la στομα→boca εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→la κοιλιαν→cavidad χωρει→está haciendo lugar και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αφεδρωνα→cloaca εκβαλλεται→es/está siendo arrojado hacia afuera?	(15:17) ¿No entendéis aún, que todo lo que entra en la boca, va al vientre, y es echado en la letrina?	(15:17) ¿No entendéis que todo lo que entra en la boca va al vientre, y es echado en la letrina?	
(15:18) τα→Las (cosas) δε→pero εκπορευομενα→estando saliendo εκ→fuera de του→la στοματος→boca εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el καρδιας→corazón εξερχεται→está saliendo κακεινα→y aquellas (cosas) κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre	(15:18) Mas lo que sale de la boca, del corazón sale; y esto contamina al hombre.	(15:18) Pero lo que sale de la boca, del corazón sale; y esto contamina al hombre.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:19) εκ→De/procedente de/(de en) γαρ→porque της→de el καρδιας→corazón εξερχονται→salen/están saliendo διαλογισμοι→razonamientos πονηροι→malos φονοι→asesinatos μοιχειαι→adulterios πορνειαι→inmoralidades sexuales κλοπαι→hurtos ψευδομαρτυριαι→falsos testimonios βλασφημιαι→insultos injuriosos	(15:19) Porque del corazón salen los malos pensamientos, muertes, adulterios, fornicaciones, hurtos, falsos testimonios, blasfemias.	(15:19) Porque del corazón salen los malos pensamientos, los homicidios, los adulterios, las fornicaciones, los hurtos, los falsos testimonios, las blasfemias.	
(15:20) ταυτα→Estas (cosas) εστιν→es/está siendo τα→las κοινουντα→haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre το→el δε→pero ανιπτοις→sin lavar χερσιν→manos φαγειν→comer ου→no κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre	(15:20) Estas cosas son las que contaminan al hombre: que comer con las manos por lavar no contamina al hombre.	(15:20) Estas cosas son las que contaminan al hombre; pero el comer con las manos sin lavar no contamina al hombre.	
(15:21) και→Y εξελθων→habiendo salido εκειθεν→desde allí ο→el ιησους→Jesús ανεχωρησεν→se retiró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las μερη→partes τυρου→de Tiro και→y σιδωνος→de Sidón	(15:21) Y saliendo Jesús de allí, se fué á las partes de Tiro y de Sidón.	(15:21) Saliendo Jesús de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón.	
(15:22) και→Y ιδου→mira/He aquí γυνη→mujer χαναναια→cananea απο→de/del/desde/ των→los οριων→territorios εκεινων→aquellos εξελθουσα→habiendo salido εκραυγασεν→alzó voz αυτω→a él λεγουσα→diciendo ελεησον→Ten misericordia με→a mí κυριε→Señor υιε→hijo δαυιδ→de David η→la θυγατηρ→hija μου→mío/mía/mis/de mí κακως→malamente δαιμονιζεται→es/está siendo poseída por demonio	(15:22) Y he aquí una mujer Cananea, que había salido de aquellos términos, clamaba, diciéndole: Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí; mi hija es malamente atormentada del demonio.	(15:22) Y he aquí una mujer cananea que había salido de aquella región clamaba, diciéndole: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio.	
(15:23) ο→El δε→pero ουκ→no απεκριθη→respondió αυτη→a ella λογον→palabra και→y προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia (él) οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ηρωτων→estaban pidiendo αυτον→a él λεγοντες→diciendo απολυσον→Despide αυτην→a ella οτι→porque κραζει→está clamando a gritos οπισθεν→detrás ημων→de nosotros	(15:23) Mas él no le respondió palabra. Entonces llegándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despáchala, pues da voces tras nosotros.	(15:23) Pero Jesús no le respondió palabra. Entonces acercándose sus discípulos, le rogaron, diciendo: Despídela, pues da voces tras nosotros.	
(15:24) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo ουκ→No απεσταλην→fuí enviado como apóstol/emisario ει→si μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las προβατα→ovejas τα→las απολωλοτα→han sido perdidas οικου→de casa ισραηλ→de Israel	(15:24) Y él respondiendo, dijo: No soy enviado sino á las ovejas perdidas de la casa de Israel.	(15:24) El respondiendo, dijo: No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.	
(15:25) η→La (mujer) δε→pero ελθουσα→viniendo/habiendo venido προσεκυνησεν→hizo reverencia αυτω→a él λεγουσα→diciendo κυριε→Señor βοηθει→ayuda/estés ayudando μοι→a mí	(15:25) Entonces ella vino, y le adoró, diciendo: Señor socórreme.	(15:25) Entonces ella vino y se postró ante él, diciendo: ¡Señor, socórreme!	
(15:26) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo ουκ→No εστιν→es/está siendo καλον→apropiado λαβειν→tomar τον→a/al/a el αρτον→pan των→de los τεκνων→hijos και→y βαλειν→arrojar τοις→a los κυναριοις→perritos	(15:26) Y respondiendo él, dijo: No es bien tomar el pan de los hijos, y echarlo á los perrillos.	(15:26) Respondiendo él, dijo: No está bien tomar el pan de los hijos, y echarlo a los perrillos.	
(15:27) η→La (mujer) δε→pero ειπεν→dijo ναι→Sí κυριε→Señor και→también γαρ→porque τα→los κυναρια→perritos εσθιει→está comiendo απο→de/del/desde/ των→de las ψιχιων→migajitas των→de las πιπτοντων→cayendo απο→de/del/desde/ της→la τραπεζης→mesa των→de los κυριων→amos αυτων→de ellos	(15:27) Y ella dijo: Sí, Señor; mas los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus señores.	(15:27) Y ella dijo: Sí, Señor; pero aun los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.	
(15:28) τοτε→Entonces αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτη→a ella ω→Oh γυναι→mujer μεγαλη→grande σου→de ti η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) γενηθητω→llegue a ser σοι→a ti ως→como θελεις→estás queriendo και→Y ιαθη→fue sanada η→la θυγατηρ→hija αυτης→de ella απο→de/del/desde/ της→la ωρας→hora εκεινης→aquella	(15:28) Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; sea hecho contigo como quieres. Y fué sana su hija desde aquella hora.	(15:28) Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; hágase contigo como quieres. Y su hija fue sanada desde aquella hora.	
(15:29) και→Y μεταβας→habiendo desplazado εκειθεν→desde allí ο→el ιησους→Jesús ηλθεν→vino παρα→junto/al lado de την→el θαλασσαν→mar της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y αναβας→habiendo puesto planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña εκαθητο→estaba sentado εκει→allí	(15:29) Y partido Jesús de allí, vino junto al mar de Galilea: y subiendo al monte, se sentó allí.	(15:29) Pasó Jesús de allí y vino junto al mar de Galilea; y subiendo al monte, se sentó allí.	
(15:30) και→Y προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas εχοντες→teniendo μεθ→con εαυτων→ellos mismos χωλους→cojos τυφλους→ciegos κωφους→mudos κυλλους→mancos και→y ετερους→otros diferentes πολλους→muchos και→y ερριψαν→lanzaron αυτους→a ellos παρα→junto/al lado de τους→los ποδας→pies του→de el ιησου→Jesús και→y εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos	(15:30) Y llegaron á él muchas gentes, que tenían consigo cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos: y los echaron á los pies de Jesús, y los sanó:	(15:30) Y se le acercó mucha gente que traía consigo a cojos, ciegos, mudos, mancos, y otros muchos enfermos; y los pusieron a los pies de Jesús, y los sanó;	
(15:31) ωστε→De modo que τους→las οχλους→muchedumbres θαυμασαι→maravillar βλεποντας→estando viendo κωφους→mudos λαλουντας→hablando κυλλους→mancos υγιεις→sanos/saludables χωλους→cojos περιπατουντας→caminando alrededor και→y τυφλους→ciegos βλεποντας→estando viendo και→y εδοξασαν→dieron gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios ισραηλ→de Israel	(15:31) De manera que se maravillaban las gentes, viendo hablar los mudos, los mancos sanos, andar los cojos, y ver los ciegos: y glorificaron al Dios de Israel.	(15:31) de manera que la multitud se maravillaba, viendo a los mudos hablar, a los mancos sanados, a los cojos andar, y a los ciegos ver; y glorificaban al Dios de Israel.	

(15:32) ο→El δε→pero ιησους→Jesús προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo σπλαγχνιζομαι→Estoy sintiendo compasión επι→sobre τον→la οχλον→muchedumbre οτι→porque ηδη→ya ημεραι→días τρεις→tres προσμενουσιν→están permaneciendo hacia μοι→a mí και→y ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo τι→qué φαγωσιν→coman και→y απολυσαι→despedir αυτους→a ellos νηστεις→a ayunas ου→no θελω→quiero/estoy queriendo μηποτε→no alguna vez εκλυθωσιν→sean desfalllecidos εν→en τη→el οδω→camino

(15:32) Y Jesús llamando á sus discípulos, dijo: Tengo lástima de la gente, que ya hace tres días que perseveran conmigo, y no tienen qué comer; y enviarlos ayunos no quiero, porque no desmayen en el camino.

(15:32) Y Jesús, llamando a sus discípulos, dijo: Tengo compasión de la gente, porque ya hace tres días que están conmigo, y no tienen qué comer; y enviarlos en ayunas no quiero, no sea que desmayen en el camino.

(15:33) και→Y λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ποθεν→¿De dónde ημιν→a nosotros εν→en ερημια→desierto αρτοι→panes τοσουτοι→tal cantidad ωστε→de modo que χορτασαι→satisfacer οχλον→a muchedumbre τοσουτον→tal cantidad?

(15:33) Entonces sus discípulos le dicen: ¿Dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, que hartemos á tan gran compañía?

(15:33) Entonces sus discípulos le dijeron: ¿De dónde tenemos nosotros tantos panes en el desierto, para saciar a una multitud tan grande?

(15:34) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ποσους→¿Cuántos αρτους→panes εχετε→tienen/están teniendo? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron επτα→Siete και→y ολιγα→pocos ιχθυδια→pescaditos

(15:34) Y Jesús les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

(15:34) Jesús les dijo: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete, y unos pocos pececillos.

(15:35) και→Y εκελευσεν→mandó τοις→a las οχλοις→muchedumbres αναπεσειν→recostar επι→sobre την→la γην→tierra

(15:35) Y mandó á las gentes que se recostasen sobre la tierra.

(15:35) Y mandó a la multitud que se recostase en tierra.

(15:36) και→Y λαβων→habiendo tomado τους→a los επτα→siete αρτους→panes και→y τους→a los ιχθυας→pescados ευχαριστησας→habiendo dado gracias εκλασεν→quebró και→y εδωκεν→dio τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus οι→los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores τω→a la οχλω→muchedumbre

(15:36) Y tomando los siete panes y los peces, haciendo gracias, partió y dió á sus discípulos; y los discípulos á la gente.

(15:36) Y tomando los siete panes y los peces, dio gracias, los partió y dio a sus discípulos, y los discípulos a la multitud.

(15:37) και→Y εφαγον→comieron παντες→todos και→y εχορτασθησαν→fueron satisfechos και→y ηραν→alzaron το→el περισσευον→excediendo των→de los κλασματων→pedazos επτα→siete σπυριδας→cestas para provisiones πληρεις→llenas

(15:37) Y comieron todos, y se hartaron: y alzaron lo que sobró de los pedazos, siete espuertas llenas.

(15:37) Y comieron todos, y se saciaron; y recogieron lo que sobró de los pedazos, siete canastas llenas.

(15:38) οι→Los δε→pero εσθιοντες→comiendo ησαν→estaban siendo τετρακισχιλιοι→cuatro mil ανδρες→varones χωρις→aparte de γυναικων→mujeres και→y παιδιων→niñitos

(15:38) Y eran los que habían comido, cuatro mil hombres, sin las mujeres y los niños.

(15:38) Y eran los que habían comido, cuatro mil hombres, sin contar las mujeres y los niños.

(15:39) και→Y απολυσας→habiendo despedido τους→a las οχλους→muchedumbres ενεβη→puso planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→los οριa→territorios μαγδαλα→de Magadán

(15:39) Entonces, despedidas las gentes, subió en el barco: y vino á los términos de Magdalá.

(15:39) Entonces, despedida la gente, entró en la barca, y vino a la región de Magdala.

Mt 16

(16:1) και→Y προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia (él) οι→los φαρισαιοι→fariseos και→y σαδδουκαιοι→saduceos πειραζοντες→tentando/poniendo a prueba επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él σημειον→señal εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo επιδειξαι→mostrar αυτοις→a ellos

(16:1) Y LLEGANDOSE los Fariseos y los Saduceos para tentarle, le pedían que les mostrase señal del cielo.

(16:1) Vinieron los fariseos y los saduceos para tentarle, y le pidieron que les mostrase señal del cielo.

(16:2) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οψιας→De tarde γενομενης→habiendo llegado a ser λεγετε→dicen/están diciendo ευδια→Buen tiempo πυρραζει→es rojo fuego γαρ→porque ο→el ουρανος→cielo

(16:2) Mas él respondiendo, les dijo: Cuando es la tarde del día, decís: Sereno; porque el cielo tiene arreboles.

(16:2) Mas él respondiendo, les dijo: Cuando anochece, decís: Buen tiempo; porque el cielo tiene arreboles.

(16:3) και→Y πρωι→temprano en la mañana σημερον→Hoy χειμων→invierno πυρραζει→es rojo fuego γαρ→porque στυγναζων→aspecto sombrío ο→el ουρανος→cielo υποκριται→Hipócritas το→la μεν→de hecho προσωπον→faz του→de el ουρανου→cielo γινωσκετε→están conociendo διακρινειν→distinguir τα→las δε→pero σημεια→señales των→de los καιρων→tiempos señalados ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces

(16:3) Y á la mañana: Hoy tempestad; porque tiene arreboles el cielo triste. Hipócritas, que sabéis hacer diferencia en la faz del cielo; ¿y en las señales de los tiempos no podéis?

(16:3) Y por la mañana: Hoy habrá tempestad; porque tiene arreboles el cielo nublado. ¡Hipócritas! que sabéis distinguir el aspecto del cielo, ¡mas las señales de los tiempos no podéis!

(16:4) γενεα→Generación πονηρα→maligna και→y μοιχαλις→adúltera σημειον→señal επιζητει→está buscando en pos και→y σημειον→señal ου→no δοθησεται→será dada αυτη→a ella ει→si μη→no το→la σημειον→señal ιωνα→de Jonás του→el προφητου→profeta/vocero και→y καταλιπων→habiendo dejado atrás αυτους→a ellos απηλθεν→vino desde

(16:4) La generación mala y adulterina demanda señal; mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás profeta. Y dejándolos, se fué.

(16:4) La generación mala y adúltera demanda señal; pero señal no le será dada, sino la señal del profeta Jonás. Y dejándolos, se fue.

(16:5) και→Y ελθοντες→habiendo venido οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado επελαθοντο→olvidaron αρτους→panes λαβειν→tomar

(16:5) Y viniendo sus discípulos de la otra parte del lago, se habían olvidado de tomar pan.

(16:5) Llegando sus discípulos al otro lado, se habían olvidado de traer pan.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:6) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ορατε→Vean/estén viendo και→y προσεχετε→estén teniendo atención απο→de/del/desde/ της→la ζυμης→levadura των→de los φαρισαιων→fariseos και→y σαδδουκαιων→saduceos	(16:6) Y Jesús les dijo: Mirad, y guardaos de la levadura de los Fariseos y de los Saduceos.	(16:6) Y Jesús les dijo: Mirad, guardaos de la levadura de los fariseos y de los saduceos.	
(16:7) οι→Los δε→pero διελογιζοντο→estaban razonando εν→en εαυτοις→a ellos mismos λεγοντες→diciendo οτι→que αρτους→Panes ουκ→no ελαβομεν→tomamos	(16:7) Y ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto dice porque no tomamos pan.	(16:7) Ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Esto dice porque no trajimos pan.	
(16:8) γνους→Conociendo/habiendo conocido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué διαλογιζεσθε→están discutiendo εν→en εαυτοις→ustedes mismos ολιγοπιστοι→de poca fe/(la) fe/(confianza) οτι→que αρτους→panes ουκ→no ελαβετε→tomaron?	(16:8) Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fe, que no tomasteis pan?	(16:8) Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué pensáis dentro de vosotros, hombres de poca fe, que no tenéis pan?	
(16:9) ουπω→¿Todavía no νοειτε→están percibiendo ουδε→ni μνημονευετε→recuerdan/están recordando τους→a los πεντε→cinco αρτους→panes των→de los πεντακισχιλιων→cinco mil και→y ποσους→cuántas κοφινους→cestas ελαβετε→tomaron?	(16:9) ¿No entendéis aún, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil hombres, y cuántos cestos alzasteis?	(16:9) ¿No entendéis aún, ni os acordáis de los cinco panes entre cinco mil hombres, y cuántas cestas recogisteis?	
(16:10) ουδε→¿ni τους→a los επτα→siete αρτους→panes των→de los τετρακισχιλιων→cuatro mil και→y ποσας→cuántas σπυριδας→cestas para provisiones ελαβετε→tomaron?	(16:10) ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas espuertas tomasteis?	(16:10) ¿Ni de los siete panes entre cuatro mil, y cuántas canastas recogisteis?	
(16:11) πως→¿Cómo ου→no νοειτε→están percibiendo οτι→que ου→no περι→acerca de/(sobre)/(por) αρτου→pan ειπον→dije υμιν→a ustedes? προσεχειν→Estar teniendo atención απο→de/del/desde/ της→la ζυμης→levadura των→de los φαρισαιων→fariseos και→y σαδδουκαιων→saduceos	(16:11) ¿Cómo es que no entendéis que no por el pan os dije, que os guardaseis de la levadura de los Fariseos y de los Saduceos?	(16:11) ¿Cómo es que no entendéis que no fue por el pan que os dije que os guardaseis de la levadura de los fariseos y de los saduceos?	
(16:12) τοτε→Entonces συνηκαν→comprendieron οτι→que ουκ→no ειπεν→dijo προσεχειν→estar teniendo atención απο→de/del/desde/ της→la ζυμης→levadura του→de el αρτου→pan αλλα→sino απο→de/del/desde/ της→la διδαχης→doctrina/enseñanza των→de los φαρισαιων→fariseos και→y σαδδουκαιων→saduceos	(16:12) Entonces entendieron que no les había dicho que se guardasen de la levadura de pan, sino de la doctrina de los Fariseos y de los Saduceos.	(16:12) Entonces entendieron que no les había dicho que se guardasen de la levadura del pan, sino de la doctrina de los fariseos y de los saduceos.	
(16:13) ελθων→Habiendo venido δε→pero ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las μερη→partes καισαρειας→de Cesarea της→de la/de/del φιλιππου→Filipo ηρωτα→estaba preguntando τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo τινα→¿Qué με→a mí λεγουσιν→dicen/están diciendo οι→los ανθρωποι→hombres ειναι→ser τον→el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre?	(16:13) Y viniendo Jesús á las partes de Cesarea de Filipo, preguntó á sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del hombre?	(16:13) Viniendo Jesús a la región de Cesarea de Filipo, preguntó a sus discípulos, diciendo: ¿Quién dicen los hombres que es el Hijo del Hombre?	
(16:14) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron οι→Los μεν→de hecho ιωαννην→Juan τον→el βαπτιστην→Bautista/Sumergidor αλλοι→otros δε→pero ηλιαν→Elías ετεροι→otros diferentes δε→pero ιερεμιαν→Jeremías η→o ενα→uno των→de los προφητων→voceros	(16:14) Y ellos dijeron: Unos, Juan el Bautista; y otros, Elías; y otros; Jeremías, ó alguno de los profetas.	(16:14) Ellos dijeron: Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; y otros, Jeremías, o alguno de los profetas.	
(16:15) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos υμεις→Ustedes δε→pero τινα→¿Qué με→a mí λεγετε→dicen/están diciendo ειναι→ser?	(16:15) El les dice: Y vosotros, ¿quién decís que soy?	(16:15) El les dijo: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo?	
(16:16) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero σιμων→Simón πετρος→Pedro ειπεν→dijo συ→Tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios του→de el ζωντος→viviendo	(16:16) Y respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.	(16:16) Respondiendo Simón Pedro, dijo: Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.	
(16:17) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ει→eres/estás siendo σιμων→Simón βαριωνα→Bar-Jonás οτι→porque σαρξ→carne και→y αιμα→sangre ουκ→no απεκαλυψεν→quitó cubierta σοι→a ti αλλ→sino ο→el πατηρ→Padre μου→mío/mía/mis/de mí ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos	(16:17) Entonces, respondiendo Jesús, le dijo: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás; porque no te lo reveló carne ni sangre, mas mi Padre que está en los cielos.	(16:17) Entonces le respondió Jesús: Bienaventurado eres, Simón, hijo de Jonás, porque no te lo reveló carne ni sangre, sino mi Padre que está en los cielos.	
(16:18) καγω→Y yo δε→pero σοι→a ti λεγω→digo/estoy diciendo οτι→que συ→tú ει→eres/estás siendo πετρος→Pedro και→y επι→sobre ταυτη→esta τη→la πετρα→masa rocosa οικοδομησω→construiré μου→de mí την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea και→y πυλαι→puertas αδου→de hades ου→no κατισχυσουσιν→ejercerán fuerza hacia abajo αυτης→de ella	(16:18) Mas yo también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta piedra edificaré mi iglesia; y las puertas del infierno no prevalecerán contra ella.	(16:18) Y yo también te digo, que tú eres Pedro, y sobre esta roca edificaré mi iglesia; y las puertas del Hades no prevalecerán contra ella.	
(16:19) και→Y δωσω→daré σοι→a ti τας→las κλεις→llaves της→de el βασιλειας→reino των→de los ουρανων→cielos και→y ο→cual εαν→si alguna vez δησης→ates επι→sobre της→la γης→tierra εσται→será δεδεμενον→ha sido atada εν→en τοις→los ουρανοις→cielos και→y ο→cual εαν→si alguna vez λυσης→desates επι→sobre της→la γης→tierra εσται→será λελυμενον→ha sido desatada εν→en τοις→los ουρανοις→cielos	(16:19) Y á ti daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que ligares en la tierra será ligado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra será desatado en los cielos.	(16:19) Y a ti te daré las llaves del reino de los cielos; y todo lo que atares en la tierra será atado en los cielos; y todo lo que desatares en la tierra será desatado en los cielos.	

(16:20) τοτε→Entonces διεστειλατο→dio orden τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ινα→para que μηδενι→a nadie ειπωσιν→digan οτι→que αυτος→él εστιν→es/está siendo ιησους→Jesús ο→el χριστος→Cristo/Ungido

(16:20) Entonces mandó á sus discípulos que á nadie dijesen que él era Jesús el Cristo.

(16:20) Entonces mandó a sus discípulos que a nadie dijesen que él era Jesús el Cristo.

(16:21) απο→Desde τοτε→entonces ηρξατο→comenzó ο→el ιησους→Jesús δεικνυειν→estar mostrando τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus οτι→que δει→es/está siendo necesario αυτον→a él απελθειν→venir desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y πολλα→muchas (cosas) παθειν→sufrir απο→de/del/desde/ των→de los πρεσβυτερων→ancianos και→y αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes και→y γραμματεων→escribas και→y αποκτανθηναι→ser matado και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→día εγερθηναι→ser levantado

(16:21) Desde aquel tiempo comenzó Jesús á declarar á sus discípulos que le convenía ir á Jerusalem, y padecer mucho de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas; y ser muerto, y resucitar al tercer día.

(16:21) Desde entonces comenzó Jesús a declarar a sus discípulos que le eras necesario ir a Jerusalén y padecer mucho de los ancianos, de los principales sacerdotes y de los escribas; y ser muerto, y resucitar al tercer día.

(16:22) και→Y προσλαβομενος→habiendo tomado hacia αυτον→a él ο→el πετρος→Pedro ηρξατο→comenzó επιτιμαν→dar reprensión αυτω→a él λεγων→diciendo ιλεως→Se misericordioso σοι→a ti κυριε→Señor ου→no μη→no εσται→será σοι→a ti τουτο→esto

(16:22) Y Pedro, tomándolo aparte, comenzó á reprenderle, diciendo: Señor, ten compasión de ti: en ninguna manera esto te acontezca.

(16:22) Entonces Pedro, tomándolo aparte, comenzó a reconvenirle, diciendo: Señor, ten compasión de ti; en ninguna manera esto te acontezca.

(16:23) ο→El δε→pero στραφεις→habiendo sido vuelto ειπεν→dijo τω→a/al/a el πετρω→Pedro υπαγε→Estés yendo οπισω→detrás de μου→mí σατανα→Satanás/adversario σκανδαλον→causa de tropiezo μου→de mí ει→eres/estás siendo οτι→porque ου→no φρονεις→estás pensando τα→las (cosas) του→de el θεου→Dios αλλα→sino τα→las (cosas) των→de los ανθρωπων→hombres

(16:23) Entonces él, volviéndose, dijo á Pedro: Quítate de delante de mí, Satanás; me eres escándalo; porque no entiendes lo que es de Dios sino lo que es de los hombres.

(16:23) Pero él, volviéndose, dijo a Pedro: ¡Quítate de delante de mí, Satanás!; me eres tropiezo, porque no pones la mira en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

(16:24) τοτε→Entonces ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ει→Si τις→alguien θελει→está queriendo οπισω→detrás de μου→mí ελθειν→venir απαρνησασθω→repúdiese εαυτον→a sí mismo και→y αρατω→alce τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→de él/su/sus και→y ακολουθειτω→esté siguiendo μοι→a mí

(16:24) Entonces Jesús dijo á sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

(16:24) Entonces Jesús dijo a sus discípulos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

(16:25) ος→Quien γαρ→porque αν→probable θελη→esté queriendo την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus σωσαι→librar απολεσει→perderá αυτην→a ella ος→quien δ→pero αν→probable απολεση→pierda την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus ενεκεν→en cuenta εμου→de mí ευρησει→hallará αυτην→a ella

(16:25) Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá, y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, la hallará.

(16:25) Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí, la hallará.

(16:26) τι→¿Qué γαρ→porque ωφελειται→es/está siendo beneficiado ανθρωπος→hombre εαν→si alguna vez τον→el κοσμον→mundo ολον→entero κερδηση→gane την→el δε→pero ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus ζημιωθη→sea perdida? η→O τι→¿qué δωσει→dará ανθρωπος→hombre ανταλλαγμα→a cambio της→de el ψυχης→alma αυτου→de él?

(16:26) Porque ¿de qué aprovecha al hombre, si granjeare todo el mundo, y perdiere su alma? O ¿qué recompensa dará el hombre por su alma?

(16:26) Porque ¿qué aprovechará al hombre, si ganare todo el mundo, y perdiere su alma? ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

(16:27) μελλει→Está para γαρ→porque ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχεσθαι→viene/estar viniendo εν→en τη→el δοξη→gloria/esplendor του→de el πατρος→Padre αυτου→de él/su/sus μετα→con των→los αγγελων→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus και→y τοτε→entonces αποδωσει→entregará εκαστω→a cada uno κατα→según την→la πραξιν→práctica αυτου→de él

(16:27) Porque el Hijo del hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces pagará á cada uno conforme á sus obras.

(16:27) Porque el Hijo del Hombre vendrá en la gloria de su Padre con sus ángeles, y entonces pagará a cada uno conforme a sus obras.

(16:28) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εισιν→son/están siendo τινες→algunos ωδε→aquí εστωτες→han estado de pie οιτινες→quienes ου→no μη→no γευσωνται→gustarán θανατου→de muerte εως→hasta αν→probable ιδωσιν→vean τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχομενον→viniendo εν→en τη→el βασιλεια→reino αυτου→de él

(16:28) De cierto os digo: hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del hombre viniendo en su reino.

(16:28) De cierto os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que hayan visto al Hijo del Hombre viniendo en su reino.

Mt 17

(17:1) και→Y μεθ→después ημερας→días εξ→seis παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo ο→el ιησους→Jesús τον→a/al/a el πετρον→Pedro και→y ιακωβον→Jacobo και→y ιωαννην→Juan τον→el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus και→y αναφερει→está llevando hacia arriba αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ορος→montaña υψηλον→alta κατ→según ιδιαν→propio (privado)

(17:1) Y DESPUÉS de seis días, Jesús toma á Pedro, y á Jacobo, y á Juan su hermano, y los lleva aparte á un monte alto:

(17:1) Seis días después, Jesús tomó a Pedro, a Jacobo y a Juan su hermano, y los llevó aparte a un monte alto;

(17:2) και→Y μετεμορφωθη→fue transformado εμπροσθεν→enfrente αυτων→de ellos και→y ελαμψεν→resplandeció το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus ως→como ο→el ηλιος→sol τα→las δε→pero ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus εγενοντο→llegaron a ser λευκα→blancas ως→como το→la φως→luz

(17:2) Y se transfiguró delante de ellos; y resplandeció su rostro como el sol, y sus vestidos fueron blancos como la luz.

(17:2) y se transfiguró delante de ellos, y resplandeció su rostro como el sol, y sus vestidos se hicieron blancos como la luz.

(17:3) και→Y ιδου→mira/He aquí ωφθησαν→fue visto αυτοις→a ellos μωσης→Moisés και→y ηλιας→Elías μετ→con αυτου→él συλλαλουντες→hablando juntos

(17:3) Y he aquí les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

(17:3) Y he aquí les aparecieron Moisés y Elías, hablando con él.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(17:4) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo τω→a/al/a el ιησου→Jesús κυριε→Señor καλον→excelente/bueno εστιν→es/está siendo ημας→a nosotros ωδε→aquí ειναι→estar ει→si θελεις→estás queriendo ποιησωμεν→hagamos ωδε→aquí τρεις→tres σκηνας→tiendas σοι→a ti μιαν→uno και→y μωση→a Moisés μιαν→uno και→y μιαν→uno ηλια→a Elías	(17:4) Y respondiendo Pedro, dijo á Jesús: Señor, bien es que nos quedemos aquí: si quieres, hagamos aquí tres pabellones: para ti uno, y para Moisés otro, y otro para Elías.	(17:4) Entonces Pedro dijo a Jesús: Señor, bueno es para nosotros que estemos aquí; si quieres, hagamos aquí tres enramadas: una para ti, otra para Moisés, y otra para Elías.	
(17:5) ετι→Todavía αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando ιδου→mira/He aquí νεφελη→nube φωτεινη→luminosa επεσκιασεν→cubrió con sombra αυτους→a ellos και→y ιδου→mira/He aquí φωνη→sonido εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la νεφελης→nube λεγουσα→diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo μου→de mí ο→el αγαπητος→amado εν→en ω→quien ευδοκησα→pensé bien αυτου→de él/su/sus ακουετε→estén oyendo	(17:5) Y estando aún él hablando, he aquí una nube de luz que los cubrió; y he aquí una voz de la nube, que dijo: Este es mi Hijo amado, en el cual tomo contentamiento: á él oíd.	(17:5) Mientras él aún hablaba, una nube de luz los cubrió; y he aquí una voz desde la nube, que decía: Este es mi Hijo amado, en quien tengo complacencia; a él oíd.	
(17:6) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoοι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επεσον→cayeron επι→sobre προσωπον→rostro αυτων→de ellos και→y εφοβηθησαν→temieron σφοδρα→excesivamente	(17:6) Y oyendo esto los discípulos, cayeron sobre sus rostros, y temieron en gran manera.	(17:6) Al oír esto los discípulos, se postraron sobre sus rostros, y tuvieron gran temor.	
(17:7) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ο→el ιησους→Jesús ηψατο→tocó αυτων→de ellos και→y ειπεν→dijo εγερθητε→Sean levantados και→y μη→no φοβεισθε→estén temiendo	(17:7) Entonces Jesús llegando, los tocó, y dijo: Levantaos, y no temáis.	(17:7) Entonces Jesús se acercó y los tocó, y dijo: Levantaos, y no temáis.	
(17:8) επαραντες→Habiendo elevado δε→pero τους→a los οφθαλμους→ojos αυτων→de ellos ουδενα→a nadie ειδον→vieron ει→si μη→no τον→a/al/a el ιησουν→Jesús μονον→solamente	(17:8) Y alzando ellos sus ojos, á nadie vieron, sino á solo Jesús.	(17:8) Y alzando ellos los ojos, a nadie vieron sino a Jesús solo.	
(17:9) και→Y καταβαινοντων→poniendo planta de pie hacia abajo αυτων→de ellos εκ→fuera de του→la ορους→montaña ενετειλατο→mandó αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo μηδενι→A nadie ειπητε→digan το→la οραμα→visión εως→hasta ου→que ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εκ→fuera de νεκρων→muertos αναστη→levante	(17:9) Y como descendieron del monte, les mandó Jesús, diciendo: No digáis á nadie la visión, hasta que el Hijo del hombre resucite de los muertos.	(17:9) Cuando descendieron del monte, Jesús les mandó, diciendo: No digáis a nadie la visión, hasta que el Hijo del Hombre resucite de los muertos.	
(17:10) και→Y επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo τι→¿Por qué ουν→por lo tanto οι→los γραμματεις→escribas λεγουσιν→dicen/están diciendo οτι→que ηλιαν→a Elías δει→es/está siendo necesario ελθειν→venir πρωτον→primero?	(17:10) Entonces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué dicen pues los escribas que es menester que Elías venga primero?	(17:10) Entonces sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Por qué, pues, dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?	
(17:11) ο→El δε→pero ιησους→Jesús αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ηλιας→Elías μεν→de hecho ερχεται→viene/está viniendo πρωτον→primero και→y αποκαταστησει→restaurará παντα→todas (cosas)	(17:11) Y respondiendo Jesús, les dijo: á la verdad, Elías vendrá primero, y restituirá todas las cosas.	(17:11) Respondiendo Jesús, les dijo: A la verdad, Elías viene primero, y restaurará todas las cosas.	
(17:12) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que ηλιας→Elías ηδη→ya ηλθεν→vino και→y ουκ→no επεγνωσαν→reconocieron αυτον→a él αλλα→sino εποιησαν→hicieron εν→en αυτω→él οσα→tantas (cosas) como ηθελησαν→quisieron ουτως→así και→también ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre μελλει→está para πασχειν→estar sufriendo υπ→por αυτων→de ellos	(17:12) Mas os digo, que ya vino Elías, y no le conocieron; antes hicieron en él todo lo que quisieron: así también el Hijo del hombre padecerá de ellos.	(17:12) Mas os digo que Elías ya vino, y no le conocieron, sino que hicieron con él todo lo que quisieron; así también el Hijo del Hombre padecerá de ellos.	
(17:13) τοτε→Entonces συνηκαν→comprendieron οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores οτι→que περι→acerca de/(sobre)/(por) ιωαννου→Juan του→el βαπτιστου→Bautista/Sumergidor ειπεν→dijo αυτοις→a ellos	(17:13) Los discípulos entonces entendieron, que les habló de Juan el Bautista.	(17:13) Entonces los discípulos comprendieron que les había hablado de Juan el Bautista.	
(17:14) και→Y ελθοντων→habiendo venido αυτων→ellos προς→hacia τον→a la οχλον→muchedumbre προσηλθεν→vino hacia αυτω→a él ανθρωπος→hombre γονυπετων→arrodillando αυτον→a él	(17:14) Y como ellos llegaron al gentío, vino á él un hombre hincándosele de rodillas,	(17:14) Cuando llegaron al gentío, vino a él un hombre que se arrodilló delante de él, diciendo:	
(17:15) και→Y λεγων→diciendo κυριε→Señor ελεησον→ten misericordia μου→de mí τον→a/al/a el υιον→hijo οτι→que σεληνιαζεται→es/está siendo herido por luna και→y κακως→malamente πασχει→está sufriendo πολλακις→muchas veces γαρ→porque πιπτει→está cayendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego και→y πολλακις→muchas veces εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el υδωρ→agua	(17:15) Y diciendo: Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece malamente; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.	(17:15) Señor, ten misericordia de mi hijo, que es lunático, y padece muchísimo; porque muchas veces cae en el fuego, y muchas en el agua.	
(17:16) και→Y προσηνεγκα→llevé hacia αυτον→a él τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti και→y ουκ→no ηδυνηθησαν→pudieron αυτον→a él θεραπευσαι→curar	(17:16) Y le he presentado á tus discípulos, y no le han podido sanar.	(17:16) Y lo he traído a tus discípulos, pero no le han podido sanar.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(17:17) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo ω→Oh γενεα→generación απιστος→incrédula/carente de fe/(la) fe/(confianza) και→y διεστραμμενη→ha sido torcida completamente εως→¿hasta ποτε→cuándo εσομαι→estaré μεθ→con υμων→ustedes? εως→¿hasta ποτε→cuándo ανεξομαι→toleraré/soportaré/tendré encima soportando υμων→de ustedes? φερετε→Estén trayendo μοι→a mí αυτον→a él ωδε→aquí	(17:17) Y respondiendo Jesús, dijo: Oh generación infiel y torcida! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? traédmele acá.	(17:17) Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os he de soportar? Traédmelo acá.	
(17:18) και→Y επετιμησεν→ordenó rigurosamente αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús και→y εξηλθεν→salió απ→de/del/desde/ αυτου→de él/su/sus το→el δαιμονιον→demonio και→y εθεραπευθη→fue curado ο→el παις→muchacho απο→desde της→la ωρας→hora εκεινης→aquella	(17:18) Y Jesús le reprendió, y salió el demonio de él; y el mozo fué sano desde aquella hora.	(17:18) Y reprendió Jesús al demonio, el cual salió del muchacho, y éste quedó sano desde aquella hora.	
(17:19) τοτε→Entonces προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores τω→a/al/a el ιησου→Jesús κατ→según ιδιαν→propio (privado) ειπον→dijeron δια→¿Por τι→qué ημεις→nosotros ουκ→no ηδυνηθημεν→pudimos εκβαλειν→arrojar hacia afuera αυτο→a él?	(17:19) Entonces, llegándose los discípulos á Jesús, aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no lo pudimos echar fuera?	(17:19) Viniendo entonces los discípulos a Jesús, aparte, dijeron: ¿Por qué nosotros no pudimos echarlo fuera?	
(17:20) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos δια→Por την→la απιστιαν→falta de fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén γαρ→porque λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez εχητε→estén teniendo πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ως→como κοκκον→grano σιναπεως→de mostaza ερειτε→dirán τω→a la ορει→montaña τουτω→esta μεταβηθι→Desplaza εντευθεν→desde aquí εκει→allí και→Y μεταβησεται→desplazará και→y ουδεν→nada αδυνατησει→será imposible υμιν→a ustedes	(17:20) Y Jesús les dijo: Por vuestra incredulidad; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis á este monte: Pásate de aquí allá: y se pasará: y nada os será imposible.	(17:20) Jesús les dijo: Por vuestra poca fe; porque de cierto os digo, que si tuviereis fe como un grano de mostaza, diréis a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada os será imposible.	
(17:21) τουτο→Esta δε→pero το→el γενος→género ουκ→no εκπορευεται→está saliendo ει→si μη→no εν→en προσευχη→oración και→y νηστεια→ayuno	(17:21) Mas este linaje no sale sino por oración y ayuno.	(17:21) Pero este género no sale sino con oración y ayuno.	
(17:22) αναστρεφομενων→Siendo vueltos otra vez δε→pero αυτων→de ellos εν→en τη→a la γαλιλαια→Galilea ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús μελλει→Está para ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοσθαι→ser entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→manos ανθρωπων→de hombres	(17:22) Y estando ellos en Galilea, Jesús les dijo: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres,	(17:22) Estando ellos en Galilea, Jesús les dijo: El Hijo del Hombre será entregado en manos de hombres,	
(17:23) και→Y αποκτενουσιν→matarán αυτον→a él και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→día εγερθησεται→será levantado και→Y ελυπηθησαν→fueron contristados σφοδρα→excesivamente	(17:23) Y le matarán; mas al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.	(17:23) y le matarán; mas al tercer día resucitará. Y ellos se entristecieron en gran manera.	
(17:24) ελθοντων→Habiendo venido δε→pero αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum προσηλθον→vinieron hacia οι→los τα→a los διδραχμα→doble dracma λαμβανοντες→recibiendo τω→a/al/a el πετρω→Pedro και→y ειπον→dijeron ο→El διδασκαλος→maestro υμων→de ustedes ου→¿No τελει→cumple/está cumpliendo/completando τα→los διδραχμα→doble dracma?	(17:24) Y como llegaron á Capernaum, vinieron á Pedro los que cobraban las dos dracmas, y dijeron: ¿Vuestro Maestro no paga las dos dracmas?	(17:24) Cuando llegaron a Capernaum, vinieron a Pedro los que cobraban las dos dracmas, y le dijeron: ¿Vuestro Maestro no paga las dos dracmas?	
(17:25) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ναι→Sí και→Y οτε→cuando εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa προεφθασεν→se adelantó αυτον→a él ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo τι→¿Qué σοι→a ti δοκει→está pareciendo σιμων→Simón? οι→Los βασιλεις→reyes της→de la/de/del γης→tierra απο→de/del/desde/ τινων→quienes λαμβανουσιν→están recibiendo τελη→completaciones η→o κηνσον→tributo απο→¿De/del/desde/ των→los υιων→hijos αυτων→de ellos η→o απο→de/del/desde/ των→de los αλλοτριων→otros?	(17:25) El dice: Sí. Y entrando él en casa, Jesús le habló antes, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quién cobran los tributos ó el censo? ¿de sus hijos ó de los extraños?	(17:25) El dijo: Sí. Y al entrar él en casa, Jesús le habló primero, diciendo: ¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra, ¿de quiénes cobran los tributos o los impuestos? ¿De sus hijos, o de los extraños?	
(17:26) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro απο→De/del/desde/ των→de los αλλοτριων→otros εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αρα→Realmente γε→pues ελευθεροι→libres εισιν→son/están siendo οι→los υιοι→hijos	(17:26) Pedro le dice: De los extraños. Jesús le dijo: Luego los hijos son francos.	(17:26) Pedro le respondió: De los extraños. Jesús le dijo: Luego los hijos están exentos.	
(17:27) ινα→Para que δε→pero μη→no σκανδαλισωμεν→hagamos tropezar αυτους→a ellos πορευθεις→habiendo ido en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el θαλασσαν→mar βαλε→arroja αγκιστρον→anzuelo και→y τον→a/al/a el αναβαινοντα→subiendo πρωτον→primero ιχθυν→pez αρον→alza και→y ανοιξας→abriendo/habiendo abierto το→la στομα→boca αυτου→de él/su/sus ευρησεις→hallarás στατηρα→estater εκεινον→aquél λαβων→habiendo tomado δος→da αυτοις→a ellos αντι→en lugar de εμου→mí και→y σου→de ti	(17:27) Mas porque no los escandalicemos, ve á la mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que viniere, tómalo, y abierta su boca, hallarás un estatero: tómalo, y dáselo por mí y por ti.	(17:27) Sin embargo, para no ofenderles, ve al mar, y echa el anzuelo, y el primer pez que saques, tómalo, y al abrirle la boca, hallarás un estatero; tómalo, y dáselo por mí y por ti.	

Mt 18

(18:1) εν→En εκεινη→aquella τη→la ωρα→hora προσηλθον→vinieron hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores τω→a/al/a el ιησου→Jesús λεγοντες→diciendo τις→¿Quién αρα→realmente μειζων→más mayor εστιν→es/está siendo εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos?	(18:1) EN aquel tiempo se llegaron los discípulos á Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?	(18:1) En aquel tiempo los discípulos vinieron a Jesús, diciendo: ¿Quién es el mayor en el reino de los cielos?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:2) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) ο→el ιησους→Jesús παιδιον→niñito εστησεν→puso de pie αυτο→a él εν→en μεσω→medio αυτων→de ellos	(18:2) Y llamando Jesús á un niño, le puso en medio de ellos,	(18:2) Y llamando Jesús a un niño, lo puso en medio de ellos,	
(18:3) και→Y ειπεν→dijo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez μη→no στραφητε→sean vueltos και→y γενησθε→lleguen a ser ως→como τα→los παιδια→niñitos ου→no μη→no εισελθητε→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos	(18:3) Y dijo: De cierto os digo, que si no os volviereis, y fuereis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.	(18:3) y dijo: De cierto os digo, que si no os volvéis y os hacéis como niños, no entraréis en el reino de los cielos.	
(18:4) οστις→Quien ουν→por lo tanto ταπεινωσει→hará bajo εαυτον→a sí mismo ως→como το→el παιδιον→niñito τουτο→este ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el μειζων→más mayor εν→en τη→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos	(18:4) Así que, cualquiera que se humillare como este niño, éste es el mayor en el reino de los cielos.	(18:4) Así que, cualquiera que se humille como este niño, ése es el mayor en el reino de los cielos.	
(18:5) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez δεξηται→reciba bien dispuesto παιδιον→a niñito τοιουτον→como este εν→uno επι→sobre τω→el ονοματι→nombre μου→de mí εμε→a mí δεχεται→está recibiendo bien dispuesto	(18:5) Y cualquiera que recibiere á un tal niño en mi nombre, á mí recibe.	(18:5) Y cualquiera que reciba en mi nombre a un niño como este, a mí me recibe.	
(18:6) ος→Quien δ→pero αν→probable σκανδαλιση→haga tropezar ενα→a uno των→de los μικρων→pequeños τουτων→estos των→de los πιστευοντων→creyentes/(onfiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí συμφερει→es/está siendo ventajoso αυτω→a él ινα→para que κρεμασθη→sea colgado μυλος→piedra de molino ονικος→perteneciente a asno εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→el τραχηλον→cuello αυτου→de él/su/sus και→y καταποντισθη→sea arrojado εν→en τω→la πελαγει→extensión acuosa της→de el θαλασσης→mar	(18:6) Y cualquiera que escandalizare á alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se le colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le anegase en el profundo de la mar.	(18:6) Y cualquiera que haga tropezar a alguno de estos pequeños que creen en mí, mejor le fuera que se le colgase al cuello una piedra de molino de asno, y que se le hundiese en lo profundo del mar.	
(18:7) ουαι→Ay τω→a/al/a el κοσμω→mundo απο→de/del/desde/ των→de los σκανδαλων→tropiezos αναγκη→necesidad γαρ→porque εστιν→es/está siendo ελθειν→venir τα→las σκανδαλα→causas de tropiezo πλην→además ουαι→ay τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre εκεινω→aquél δι→por medio/a través ου→de quien το→la σκανδαλον→causa de tropiezo ερχεται→viene/está viniendo	(18:7) Ay del mundo por los escándalos! porque necesario es que vengan escándalos; mas ay de aquel hombre por el cual viene el escándalo!	(18:7) ¡Ay del mundo por los tropiezos! porque es necesario que vengan tropiezos, pero ¡ay de aquel hombre por quien viene el tropiezo!	
(18:8) ει→Si δε→pero η→la χειρ→mano σου→de ti η→o ο→el πους→pie σου→de ti σκανδαλιζει→está haciendo tropezar σε→a ti εκκοψον→corta αυτα→a ellos και→y βαλε→arroja απο→de/del/desde/ σου→de ti καλον→apropiado σοι→a ti εστιν→es/está siendo εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida χωλον→cojo η→o κυλλον→manco η→que δυο→dos χειρας→manos η→o δυο→dos ποδας→pies εχοντα→teniendo βληθηναι→ser arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego το→el αιωνιον→eterno	(18:8) Por tanto, si tu mano ó tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo y echaló de ti: mejor te es entrar cojo ó manco en la vida, que teniendo dos manos ó dos pies ser echado en el fuego eterno.	(18:8) Por tanto, si tu mano o tu pie te es ocasión de caer, córtalo y échalo de ti; mejor te es entrar en la vida cojo o manco, que teniendo dos manos o dos pies ser echado en el fuego eterno.	
(18:9) και→Y ει→si ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti σκανδαλιζει→está haciendo tropezar σε→a ti εξελε→alza hacia afuera αυτον→a él και→y βαλε→arroja απο→de/del/desde/ σου→de ti καλον→apropiado σοι→a ti εστιν→es/está siendo μονοφθαλμον→un solo ojo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida εισελθειν→entrar η→que δυο→dos οφθαλμους→ojos εχοντα→teniendo βληθηναι→ser arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el γεενναν→Infierno/Gehena του→de el πυρος→fuego	(18:9) Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo y échalo de ti: mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno del fuego.	(18:9) Y si tu ojo te es ocasión de caer, sácalo y échalo de ti; mejor te es entrar con un solo ojo en la vida, que teniendo dos ojos ser echado en el infierno de fuego.	
(18:10) ορατε→Vean/estén viendo μη→no καταφρονησητε→desprecien ενος→de uno των→de los μικρων→pequeños τουτων→estos λεγω→digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros αυτων→de ellos εν→en ουρανοις→cielos δια→por medio/a través παντος→de todo βλεπουσιν→ven/están viendo το→el προσωπον→rostro του→de el πατρος→Padre μου→de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos	(18:10) Mirad no tengáis en poco á alguno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre la faz de mi Padre que está en los cielos.	(18:10) Mirad que no menospreciéis a uno de estos pequeños; porque os digo que sus ángeles en los cielos ven siempre el rostro de mi Padre que está en los cielos.	
(18:11) ηλθεν→Vino γαρ→porque ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre σωσαι→librar το→lo απολωλος→habiendo perdido	(18:11) Porque el Hijo del hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.	(18:11) Porque el Hijo del Hombre ha venido para salvar lo que se había perdido.	
(18:12) τι→¿Qué υμιν→a ustedes δοκει→está pareciendo? εαν→Si alguna vez γενηται→llegue a ser τινι→algún ανθρωπω→hombre εκατον→cien προβατα→ovejas και→y πλανηθη→sea extraviada εν→uno εξ→fuera de αυτων→ellas ουχι→¿no αφεις→habiendo dejado completamente τα→a las ενενηκοντα→noventa (y) εννεα→nueve επι→sobre τα→las ορη→montañas πορευθεις→habiendo ido en camino ζητει→está buscando το→a la πλανωμενον→siendo extraviada?	(18:12) ¿Qué os parece? Si tuviese algún hombre cien ovejas, y se descarriase una de ellas, ¿no iría por los montes, dejadas las noventa y nueve, á buscar la que se había descarriado?	(18:12) ¿Qué os parece? Si un hombre tiene cien ovejas, y se descarría una de ellas, ¿no deja las noventa y nueve y va por los montes a buscar la que se había descarriado?	
(18:13) και→Y εαν→si alguna vez γενηται→llegue a ser ευρειν→hallar αυτο→a ella αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que χαιρει→está regocijando επ→sobre αυτω→ella μαλλον→más bien η→que επι→sobre τοις→las ενενηκοντα→noventa (y) εννεα→nueve τοις→las μη→no πεπλανημενοις→han sido extraviadas	(18:13) Y si aconteciese hallarla, de cierto os digo, que más se goza de aquélla, que de las noventa y nueve que no se descarriaron.	(18:13) Y si acontece que la encuentra, de cierto os digo que se regocija más por aquélla, que por las noventa y nueve que no se descarriaron.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:14) ουτως→Así ουκ→no εστιν→es/está siendo θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada εμπροσθεν→enfrente του→de el πατρος→Padre υμων→de ustedes του→el εν→en ουρανοις→cielos ινα→para que αποληται→sea destruido εις→uno των→de los μικρων→pequeños τουτων→estos	(18:14) Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.	(18:14) Así, no es la voluntad de vuestro Padre que está en los cielos, que se pierda uno de estos pequeños.	
(18:15) εαν→Si alguna vez δε→pero αμαρτηση→peque εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σε→a ti ο→el αδελφος→hermano σου→de ti υπαγε→estés yendo και→y ελεγξον→pon al descubierto αυτον→a él μεταξυ→entre σου→de ti και→y αυτου→de él/su/sus μονου→solamente εαν→si alguna vez σου→de ti ακουση→oiga εκερδησας→ganaste τον→a/al/a el αδελφον→hermano σου→de ti	(18:15) Por tanto, si tu hermano pecare contra ti, ve, y redargúyele entre ti y él solo: si te oyere, has ganado á tu hermano.	(18:15) Por tanto, si tu hermano peca contra ti, ve y repréndele estando tú y él solos; si te oyere, has ganado a tu hermano.	
(18:16) εαν→Si alguna vez δε→pero μη→no ακουση→oiga παραλαβε→toma contigo μετα→con σου→de ti ετι→todavía ενα→a uno η→o δυο→dos ινα→para que επι→sobre στοματος→de boca δυο→dos μαρτυρων→testigos η→o τριων→tres σταθη→sea puesta en pie παν→toda ρημα→declaración	(18:16) Mas si no te oyere, toma aún contigo uno ó dos, para que en boca de dos ó de tres testigos conste toda palabra.	(18:16) Mas si no te oyere, toma aún contigo a uno o dos, para que en boca de dos o tres testigos conste toda palabra.	
(18:17) εαν→Si alguna vez δε→pero παρακουση→rehusa oír αυτων→de ellos ειπε→di τη→a la εκκλησια→Iglesia/asamblea εαν→si alguna vez δε→pero και→también της→de la/de/del εκκλησιας→Iglesia/asamblea παρακουση→rehusa oír εστω→esté siendo σοι→a ti ωσπερ→así como ο→el εθνικος→nacional και→y ο→el τελωνης→recaudador de impuestos	(18:17) Y si no oyere á ellos, dilo á la iglesia: y si no oyere á la iglesia, tenle por étnico y publicano.	(18:17) Si no los oyere a ellos, dilo a la iglesia; y si no oyere a la iglesia, tenle por gentil y publicano.	
(18:18) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οσα→tantos como εαν→si alguna vez δησητε→aten επι→sobre της→la γης→tierra εσται→será δεδεμενα→ha sido atado εν→en τω→el ουρανω→cielo και→y οσα→tantas (cosas) como εαν→si alguna vez λυσητε→desaten επι→sobre της→la γης→tierra εσται→será λελυμενα→ha sido desatado εν→en τω→el ουρανω→cielo	(18:18) De cierto os digo que todo lo que ligareis en la tierra, será ligado en el cielo; y todo lo que desatareis en la tierra, será desatado en el cielo.	(18:18) De cierto os digo que todo lo que atéis en la tierra, será atado en el cielo; y todo lo que desatéis en la tierra, será desatado en el cielo.	
(18:19) παλιν→Otra vez αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εαν→si alguna vez δυο→dos υμων→de ustedes συμφωνησωσιν→suenen juntos en armonía επι→sobre της→la γης→tierra περι→acerca de/(sobre)/(por) παντος→toda πραγματος→asunto ου→de cual εαν→si alguna vez αιτησωνται→supliquen γενησεται→llegará a ser αυτοις→a ellos παρα→junto/al lado de του→el πατρος→Padre μου→de mí του→el εν→en ουρανοις→cielos	(18:19) Otra vez os digo, que si dos de vosotros se convinieren en la tierra, de toda cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.	(18:19) Otra vez os digo, que si dos de vosotros se pusieren de acuerdo en la tierra acerca de cualquiera cosa que pidieren, les será hecho por mi Padre que está en los cielos.	
(18:20) ου→Donde γαρ→porque εισιν→están siendo δυο→dos η→o τρεις→tres συνηγμενοι→han sido reunidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εμον→mi ονομα→nombre εκει→allí ειμι→soy/estoy siendo εν→en μεσω→medio αυτων→de ellos	(18:20) Porque donde están dos ó tres congregados en mi nombre, allí estoy en medio de ellos.	(18:20) Porque donde están dos o tres congregados en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.	
(18:21) τοτε→Entonces προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo κυριε→Señor ποσακις→¿Cuántas veces αμαρτησει→pecará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí ο→el αδελφος→hermano μου→de mí και→y αφησω→dejaré ir αυτω→a él? εως→¿hasta επτακις→siete veces?	(18:21) Entonces Pedro, llegándose á él, dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré á mi hermano que pecare contra mí? ¿hasta siete?	(18:21) Entonces se le acercó Pedro y le dijo: Señor, ¿cuántas veces perdonaré a mi hermano que peque contra mí? ¿Hasta siete?	
(18:22) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ου→No λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti εως→hasta επτακις→siete veces αλλ→sino εως→hasta εβδομηκοντακις→setenta veces επτα→siete	(18:22) Jesús le dice: No te digo hasta siete, mas aun hasta setenta veces siete.	(18:22) Jesús le dijo: No te digo hasta siete, sino aun hasta setenta veces siete.	
(18:23) δια→Por τουτο→esto ωμοιωθη→fue semejante η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ανθρωπω→a hombre βασιλει→rey ος→quien ηθελησεν→quiso συναραι→alzar juntando λογον→palabra μετα→con των→los δουλων→esclavos αυτου→de él	(18:23) Por lo cual, el reino de los cielos es semejante á un hombre rey, que quiso hacer cuentas con sus siervos.	(18:23) Por lo cual el reino de los cielos es semejante a un rey que quiso hacer cuentas con sus siervos.	
(18:24) αρξαμενου→Habiendo comenzado δε→pero αυτου→de él/su/sus συναιρειν→estar alzando juntando προσηνεχθη→fue llevado hacia αυτω→a él εις→uno οφειλετης→deudor μυριων→de diez mil ταλαντων→talentos	(18:24) Y comenzando á hacer cuentas, le fué presentado uno que le debía diez mil talentos.	(18:24) Y comenzando a hacer cuentas, le fue presentado uno que le debía diez mil talentos	
(18:25) μη→No εχοντος→teniendo δε→pero αυτου→de él/su/sus αποδουναι→entregar εκελευσεν→mandó αυτον→a él ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus πραθηναι→ser vendido και→y την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus και→y τα→a los τεκνα→hijos και→y παντα→todas (cosas) οσα→tantas como ειχεν→tenía/estaba teniendo και→y αποδοθηναι→ser entregado	(18:25) Mas á éste, no pudiendo pagar, mandó su señor venderle, y á su mujer é hijos, con todo lo que tenía, y que se le pagase.	(18:25) A éste, como no pudo pagar, ordenó su señor venderle, y a su mujer e hijos, y todo lo que tenía, para que se le pagase la deuda.	
(18:26) πεσων→Habiendo caído ουν→por lo tanto ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) προσεκυνει→estaba haciendo reverencia αυτω→a él λεγων→diciendo κυριε→Señor μακροθυμησον→ten longanimidad/largura de buen ánimo επ→sobre εμοι→mí και→y παντα→todas (cosas) σοι→a ti αποδωσω→entregaré	(18:26) Entonces aquel siervo, postrado, le adoraba, diciendo: Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.	(18:26) Entonces aquel siervo, postrado, le suplicaba, diciendo: Señor, ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:27) σπλαγχνισθεις→Habiendo compadecido δε→pero ο→el κυριος→Señor/amo του→de el δουλου→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινου→aquél απελυσεν→dejó ir αυτον→a él και→también το→a/al/a el δανειον→préstamo αφηκεν→dejó ir αυτω→a él	(18:27) El señor, movido á misericordia de aquel siervo, le soltó y le perdonó la deuda.	(18:27) El señor de aquel siervo, movido a misericordia, le soltó y le perdonó la deuda.	
(18:28) εξελθων→Habiendo salido δε→pero ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινος→aquél ευρεν→halló ενα→a uno των→de los συνδουλων→coesclavos αυτου→de él/su/sus ος→quien ωφειλεν→estaba debiendo αυτω→a él εκατον→cien δηναρια→denarios και→y κρατησας→asiendo/agarrando/habiendo asido αυτον→a él επνιγεν→estaba ahogando λεγων→diciendo αποδος→Entrega μοι→a mí ει→si τι→algo οφειλεις→estás debiendo	(18:28) Y saliendo aquel siervo, halló á uno de sus consiervos, que le debía cien denarios; y trabando de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que debes.	(18:28) Pero saliendo aquel siervo, halló a uno de sus consiervos, que le debía cien denarios; y asiendo de él, le ahogaba, diciendo: Págame lo que me debes.	
(18:29) πεσων→Habiendo caído ουν→por lo tanto ο→el συνδουλος→coesclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus παρεκαλει→estaba suplicando αυτον→a él λεγων→diciendo μακροθυμησον→Ten longanimidad/largura de buen ánimo επ→sobre εμοι→mí και→y αποδωσω→entregaré σοι→a ti	(18:29) Entonces su consiervo, postrándose á sus pies, le rogaba, diciendo: Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.	(18:29) Entonces su consiervo, postrándose a sus pies, le rogaba diciendo: Ten paciencia conmigo, y yo te lo pagaré todo.	
(18:30) ο→El δε→pero ουκ→no ηθελεν→estaba queriendo αλλα→sino απελθων→habiendo venido desde εβαλεν→arrojó αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia εως→hasta ου→que αποδω→entregue το→lo οφειλομενον→siendo prestado	(18:30) Mas él no quiso; sino fué, y le echó en la cárcel hasta que pagase la deuda.	(18:30) Mas él no quiso, sino fue y le echó en la cárcel, hasta que pagase la deuda.	
(18:31) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los συνδουλοι→coesclavos αυτου→de él/su/sus τα→los (sucesos) γενομενα→habiendo llegado a ser ελυπηθησαν→fueron contristados σφοδρα→excesivamente και→y ελθοντες→habiendo venido διεσαφησαν→aclararon completamente τω→a/al/a el κυριω→Señor εαυτων→de ellos mismos παντα→todas τα→las (cosas) γενομενα→habiendo llegado a ser	(18:31) Y viendo sus consiervos lo que pasaba, se entristecieron mucho, y viniendo, declararon á su señor todo lo que había pasado.	(18:31) Viendo sus consiervos lo que pasaba, se entristecieron mucho, y fueron y refirieron a su señor todo lo que había pasado.	
(18:32) τοτε→Entonces προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia αυτον→a él ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él δουλε→Esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) πονηρε→maligno πασαν→toda την→la οφειλην→deuda εκεινην→aquella αφηκα→dejé ir σοι→a ti επει→ya que παρεκαλεσας→suplicaste με→a mí	(18:32) Entonces llamándole su señor, le dice: Siervo malvado, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste:	(18:32) Entonces, llamándole su señor, le dijo: Siervo malvado, toda aquella deuda te perdoné, porque me rogaste.	
(18:33) ουκ→¿No εδει→era/estaba siendo necesario και→también σε→a ti ελεησαι→tener misericordia τον→a/al/a el συνδουλον→coesclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) σου→de ti ως→como και→también εγω→yo σε→a ti ηλεησα→tuve misericordia?	(18:33) ¿No te convenía también á ti tener misericordia de tu consiervo, como también yo tuve misericordia de ti?	(18:33) ¿No debías tú también tener misericordia de tu consiervo, como yo tuve misericordia de ti?	
(18:34) και→Y οργισθεις→habiendo sido enfurecido ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus παρεδωκεν→entregó αυτον→a él τοις→a los βασανισταις→atormentadores εως→hasta ου→que αποδω→entregue παν→todo το→lo οφειλομενον→siendo prestado αυτω→a él	(18:34) Entonces su señor, enojado, le entregó á los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.	(18:34) Entonces su señor, enojado, le entregó a los verdugos, hasta que pagase todo lo que le debía.	
(18:35) ουτως→Así και→también ο→el πατηρ→Padre μου→de mí ο→el επουρανιος→celestial ποιησει→hará υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez μη→no αφητε→dejen ir εκαστος→cada uno τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→de él/su/sus απο→de/del/desde/ των→de los καρδιων→corazones υμων→de ustedes τα→las παραπτωματα→transgresiones αυτων→de ellos	(18:35) Así también hará con vosotros mi Padre celestial, si no perdonareis de vuestros corazones cada uno á su hermano sus ofensas.	(18:35) Así también mi Padre celestial hará con vosotros si no perdonáis de todo corazón cada uno a su hermano sus ofensas.	

Mt 19

(19:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando ετελεσεν→finalizó ο→el ιησους→Jesús τους→a las λογους→palabras τουτους→estas μετηρεν→se trasladó απο→desde της→la γαλιλαιας→Galilea και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a los ορια→territorios της→de la/de/del ιουδαιας→Judea περαν→al otro lado του→de el ιορδανου→Jordán	(19:1) Y ACONTECIO que acabando Jesús estas palabras, se pasó de Galilea, y vino á los términos de Judea, pasado el Jordán.	(19:1) Aconteció que cuando Jesús terminó estas palabras, se alejó de Galilea, y fue a las regiones de Judea al otro lado del Jordán.	
(19:2) και→Y ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas και→y εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos εκει→allí	(19:2) Y le siguieron muchas gentes, y los sanó allí.	(19:2) Y le siguieron grandes multitudes, y los sanó allí.	
(19:3) και→Y προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los φαρισαιοι→fariseos πειραζοντες→tentando/poniendo a prueba αυτον→a él και→y λεγοντες→diciendo αυτω→a él ει→¿Si εξεστιν→es permisible ανθρωπω→a hombre απολυσαι→divorciar την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus κατα→según πασαν→toda αιτιαν→causa?	(19:3) Entonces se llegaron á él los Fariseos, tentándole, y diciéndole: ¿Es lícito al hombre repudiar á su mujer por cualquiera causa?	(19:3) Entonces vinieron a él los fariseos, tentándole y diciéndole: ¿Es lícito al hombre repudiar a su mujer por cualquier causa?	
(19:4) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ουκ→¿No ανεγνωτε→leyeron οτι→que ο→el ποιησας→haciendo/habiendo hecho απ→de/del/desde/ αρχης→principio αρσεν→macho και→y θηλυ→hembra εποιησεν→hizo αυτους→a ellos?	(19:4) Y él respondiendo, les dijo: ¿No habéis leído que el que los hizo al principio, macho y hembra los hizo,	(19:4) El, respondiendo, les dijo: ¿No habéis leído que el que los hizo al principio, varón y hembra los hizo,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:5) και→Y ειπεν→dijo ενεκεν→En cuenta τουτου→de esto καταλειψει→dejará atrás ανθρωπος→hombre τον→a/al/a el πατερα→padre και→y την→a la μητερα→madre και→y προσκολληθησεται→será adherido τη→a la γυναικι→esposa αυτου→de él/su/sus και→y εσονται→serán οι→los δυο→dos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σαρκα→carne μιαν→uno	(19:5) Y dijo: Por tanto, el hombre dejará padre y madre, y se unirá á su mujer, y serán dos en una carne?	(19:5) y dijo: Por esto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne?	
(19:6) ωστε→De modo que ουκετι→ya no εισιν→son/están siendo δυο→dos αλλα→sino σαρξ→carne μια→uno ο→cual ουν→por lo tanto ο→el θεος→Dios συνεζευξεν→enyugó juntos ανθρωπος→hombre μη→no χωριζετω→esté separando	(19:6) Así que, no son ya más dos, sino una carne: por tanto, lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.	(19:6) Así que no son ya más dos, sino una sola carne; por tanto, lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.	
(19:7) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él τι→¿Por qué ουν→por lo tanto μωσης→Moisés ενετειλατο→mandó δουναι→dar βιβλιον→certificado αποστασιου→de divorcio και→y απολυσαι→divorciar αυτην→a ella?	(19:7) Dícenle: ¿Por qué, pues, Moisés mandó dar carta de divorcio, y repudiarla?	(19:7) Le dijeron: ¿Por qué, pues, mandó Moisés dar carta de divorcio, y repudiarla?	
(19:8) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos οτι→que μωσης→Moisés προς→hacia την→a la σκληροκαρδιαν→dureza de corazón υμων→de ustedes επετρεψεν→permitió υμιν→a ustedes απολυσαι→divorciar τας→a las γυναικας→esposas υμων→de ustedes απ→desde αρχης→principio δε→pero ου→no γεγονεν→ha llegado a ser ουτως→así	(19:8) Díceles: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió repudiar á vuestras mujeres: mas al principio no fué así.	(19:8) El les dijo: Por la dureza de vuestro corazón Moisés os permitió repudiar a vuestras mujeres; mas al principio no fue así.	
(19:9) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que ος→quien αν→probable απολυση→divorcie την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus μη→no επι→sobre πορνεια→fornicación/inmoralidad sexual και→y γαμηση→se case αλλην→a otra μοιχαται→está cometiendo adulterio και→y ο→el (que) απολελυμενην→(a la) ha sido divorciada γαμησας→habiendo casado μοιχαται→está cometiendo adulterio	(19:9) Y yo os digo que cualquiera que repudiare á su mujer, si no fuere por causa de fornicación, y se casare con otra, adultera: y el que se casare con la repudiada, adultera.	(19:9) Y yo os digo que cualquiera que repudia a su mujer, salvo por causa de fornicación, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la repudiada, adultera.	
(19:10) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ει→Si ουτως→así εστιν→es/está siendo η→la αιτια→causa του→de el ανθρωπου→hombre μετα→con της→la γυναικος→mujer ου→no συμφερει→es/está siendo ventajoso γαμησαι→casar	(19:10) Dícenle sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.	(19:10) Le dijeron sus discípulos: Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse.	
(19:11) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ου→No παντες→todos χωρουσιν→están haciendo lugar τον→a la λογον→palabra τουτον→esta αλλ→sino οις→a quienes δεδοται→ha sido dado	(19:11) Entonces él les dijo: No todos reciben esta palabra, sino aquellos á quienes es dado.	(19:11) Entonces él les dijo: No todos son capaces de recibir esto, sino aquellos a quienes es dado.	
(19:12) εισιν→Son/están siendo γαρ→porque ευνουχοι→eunucos οιτινες→quienes εκ→fuera de κοιλιας→cavidad μητρος→de madre εγεννηθησαν→fueron nacidos ουτως→así και→y εισιν→son/están siendo ευνουχοι→eunucos οιτινες→quienes ευνουχισθησαν→hicieron eunucos υπο→por των→los ανθρωπων→hombres και→y εισιν→son/están siendo ευνουχοι→eunucos οιτινες→quienes ευνουχισαν→hicieron eunucos εαυτους→a sí mismos δια→por την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos ο→el δυναμενος→pueda/siendo capaz χωρειν→estar haciendo lugar χωρειτω→esté haciendo lugar	(19:12) Porque hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre; y hay eunucos, que son hechos eunucos por los hombres; y hay eunucos que se hicieron á sí mismos eunucos por causa del reino de los cielos; el que pueda ser capaz de eso, séalo.	(19:12) Pues hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre, y hay eunucos que son hechos eunucos por los hombres, y hay eunucos que a sí mismos se hicieron eunucos por causa del reino de los cielos. El que sea capaz de recibir esto, que lo reciba.	
(19:13) τοτε→Entonces προσηνεχθη→fue llevado hacia αυτω→a él παιδια→niñitos ινα→para que τας→las χειρας→manos επιθη→ponga sobre αυτοις→ellos και→y προσευξηται→ore οι→los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επετιμησαν→reprendieron αυτοις→a ellos	(19:13) Entonces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les riñeron.	(19:13) Entonces le fueron presentados unos niños, para que pusiese las manos sobre ellos, y orase; y los discípulos les reprendieron.	
(19:14) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αφετε→Dejen completamente τα→a los παιδια→niñitos και→y μη→no κωλυετε→estén impidiendo αυτα→a ellos ελθειν→venir προς→hacia με→a mí των→de los γαρ→porque τοιουτων→como estos εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos	(19:14) Y Jesús dijo: Dejad á los niños, y no les impidáis de venir á mí; porque de los tales es el reino de los cielos.	(19:14) Pero Jesús dijo: Dejad a los niños venir a mí, y no se lo impidáis; porque de los tales es el reino de los cielos.	
(19:15) και→Y επιθεις→habiendo puesto encima αυτοις→a ellos τας→las χειρας→manos επορευθη→vino en camino εκειθεν→desde allí	(19:15) Y habiendo puesto sobre ellos las manos se partió de allí.	(19:15) Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se fue de allí.	
(19:16) και→Y ιδου→mira/He aquí εις→uno προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ειπεν→dijo αυτω→a él διδασκαλε→Maestro αγαθε→Bueno τι→¿Qué αγαθον→bueno ποιησω→haga ινα→para que εχω→esté teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna?	(19:16) Y he aquí, uno llegándose le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida eterna?	(19:16) Entonces vino uno y le dijo: Maestro bueno, ¿qué bien haré para tener la vida eterna?	
(19:17) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτω→a él τι→¿Por qué με→a mí λεγεις→estás diciendo αγαθον→Bueno? ουδεις→Nadie αγαθος→Bueno ει→si μη→no εις→uno ο→el θεος→Dios ει→si δε→pero θελεις→estás queriendo εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida τηρησον→guarda τας→los εντολας→mandamientos/mandatos	(19:17) Y él le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno es bueno sino uno, es á saber, Dios: y si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.	(19:17) El le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno hay bueno sino uno: Dios. Mas si quieres entrar en la vida, guarda los mandamientos.	

(19:18) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ποιας→¿De qué clase? ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo το→El ου→No φονευσεις→matarás/asesinarás ου→No μοιχευσεις→cometerás adulterio ου→No κλεψεις→hurtarás ου→No ψευδομαρτυρησεις→darás falso testimonio	(19:18) Dícele: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No mataras: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio:	(19:18) Le dijo: ¿Cuáles? Y Jesús dijo: No matarás. No adulterarás. No hurtarás. No dirás falso testimonio.	
(19:19) τιμα→Estés honrando τον→a/al/a el πατερα→padre και→y την→a la μητερα→madre και→y αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti ως→como σεαυτον→a ti mismo	(19:19) Honra á tu padre y á tu madre: y, Amarás á tu prójimo como á ti mismo.	(19:19) Honra a tu padre y a tu madre; y, Amarás a tu prójimo como a ti mismo.	
(19:20) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el νεανισκος→hombre joven παντα→Todos ταυτα→estos εφυλαξαμην→guardé εκ→de/del/procedente de/(de en) νεοτητος→juventud μου→de mí τι→¿Qué ετι→todavía υστερω→está faltando?	(19:20) Dícele el mancebo: Todo esto guardé desde mi juventud: ¿qué más me falta?	(19:20) El joven le dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud. ¿Qué más me falta?	
(19:21) εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ει→Si θελεις→estás queriendo τελειος→completo ειναι→ser υπαγε→estés yendo πωλησον→vende σου→de ti τα→las (cosas) υπαρχοντα→poseyendo και→y δος→da πτωχοις→a pobres και→y εξεις→tendrás θησαυρον→tesoro εν→en ουρανω→cielo και→y δευρο→ven ακολουθει→estés siguiendo μοι→a mí	(19:21) Dícele Jesús: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y da lo á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.	(19:21) Jesús le dijo: Si quieres ser perfecto, anda, vende lo que tienes, y dalo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven y sígueme.	
(19:22) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ο→el νεανισκος→hombre joven τον→a la λογον→palabra απηλθεν→vino desde λυπουμενος→siendo contristado ην→era/estaba siendo γαρ→porque εχων→teniendo κτηματα→adquisiciones πολλα→muchas	(19:22) Y oyendo el mancebo esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.	(19:22) Oyendo el joven esta palabra, se fue triste, porque tenía muchas posesiones.	
(19:23) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que δυσκολως→dificilmente πλουσιος→rico εισελευσεται→entrará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos	(19:23) Entonces Jesús dijo á sus discípulos: De cierto os digo, que un rico difícilmente entrará en el reino de los cielos.	(19:23) Entonces Jesús dijo a sus discípulos: De cierto os digo, que difícilmente entrará un rico en el reino de los cielos.	
(19:24) παλιν→Otra vez δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ευκοπωτερον→más fácil labor εστιν→es/está siendo καμηλον→camello δια→por medio/a través τρυπηματος→agujero ραφιδος→de aguja διελθειν→venir por medio/a través η→que πλουσιον→rico εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios εισελθειν→entrar	(19:24) Mas os digo, que más liviano trabajo es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.	(19:24) Otra vez os digo, que es más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.	
(19:25) ακουσαντες→Oyendo/habiendo oídoδε→pero οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εξεπλησσοντο→estaban siendo atónitos σφοδρα→excesivamente λεγοντες→diciendo τις→¿Quién αρα→realmente δυναται→puede/es/está siendo capaz σωθηναι→ser librado?	(19:25) Mas sus discípulos, oyendo estas cosas, se espantaron en gran manera, diciendo: ¿Quién pues podrá ser salvo?	(19:25) Sus discípulos, oyendo esto, se asombraron en gran manera, diciendo: ¿Quién, pues, podrá ser salvo?	
(19:26) εμβλεψας→Habiendo mirado atentamente δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos παρα→Junto/al lado de ανθρωποις→hombres τουτο→esto αδυνατον→imposible εστιν→es/está siendo παρα→junto/al lado de δε→pero θεω→a Dios παντα→todas (cosas) δυνατα→posible	(19:26) Y mirándo los Jesús, les dijo: Para con los hombres imposible es esto; mas para con Dios todo es posible.	(19:26) Y mirándolos Jesús, les dijo: Para los hombres esto es imposible; mas para Dios todo es posible.	
(19:27) τοτε→Entonces αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo αυτω→a él ιδου→Mira/He aquí ημεις→nosotros αφηκαμεν→dejamos completamente παντα→todas (cosas) και→y ηκολουθησαμεν→seguimos σοι→a ti τι→¿Qué αρα→realmente εσται→será ημιν→a nosotros?	(19:27) Entonces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros hemos dejado todo, y te hemos seguido: ¿qué pues tendremos?	(19:27) Entonces respondiendo Pedro, le dijo: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido; ¿qué, pues, tendremos?	
(19:28) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que υμεις→ustedes οι→los ακολουθησαντες→habiendo seguido μοι→a mí εν→en τη→la παλιγγενεσια→regeneración οταν→cuando καθιση→se siente ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre επι→sobre θρονου→trono δοξης→de gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus καθισεσθε→se sentarán και→también υμεις→ustedes επι→sobre δωδεκα→doce θρονους→tronos κρινοντες→juzgando τας→a las δωδεκα→doce φυλας→tribus του→de el ισραηλ→Israel	(19:28) Y Jesús les dijo: De cierto os digo, que vosotros que me habéis seguido, en la regeneración, cuando se sentará el Hijo del hombre en el trono de su gloria, vosotros también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar á las doce tribus de Israel.	(19:28) Y Jesús les dijo: De cierto os digo que en la regeneración, cuando el Hijo del Hombre se siente en el trono de su gloria, vosotros que me habéis seguido también os sentaréis sobre doce tronos, para juzgar a las doce tribus de Israel.	
(19:29) και→Y πας→todo ος→quien αφηκεν→dejó completamente οικιας→casas η→o αδελφους→hermanos η→o αδελφας→hermanas η→o πατερα→padre η→o μητερα→madre η→o γυναικα→esposa η→o τεκνα→hijos η→o αγρους→campos ενεκεν→en cuenta του→de el ονοματος→nombre μου→de mí εκατονταπλασιονα→cien veces ληψεται→recibirá και→y ζωην→vida αιωνιον→eterna κληρονομησει→heredará	(19:29) Y cualquiera que dejare casas, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó tierras, por mi nombre, recibirá cien veces tanto, y heredará la vida eterna.	(19:29) Y cualquiera que haya dejado casas, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por mi nombre, recibirá cien veces más, y heredará la vida eterna.	
(19:30) πολλοι→Muchos δε→pero εσονται→serán πρωτοι→primeros εσχατοι→últimos και→y εσχατοι→últimos πρωτοι→primeros	(19:30) Mas muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.	(19:30) Pero muchos primeros serán postreros, y postreros, primeros.	

Mt 20

(20:1) ομοια→Semejante γαρ→porque εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ανθρωπω→a hombre οικοδεσποτη→amo de casa οστις→quien εξηλθεν→salió αμα→al mismo tiempo πρωι→temprano en la mañana μισθωσασθαι→contratar a salario/paga/sueldo εργατας→a obreros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αμπελωνα→viña αυτου→de él

(20:1) PORQUE el reino de los cielos es semejante á un hombre, padre de familia, que salió por la mañana á ajustar obreros para su viña.

(20:1) Porque el reino de los cielos es semejante a un hombre, padre de familia, que salió por la mañana a contratar obreros para su viña.

(20:2) και→Y συμφωνησας→habiendo sonado juntos en armonía μετα→con των→los εργατων→obreros εκ→de/del/procedente de/(de en) δηναριου→denario την→a/al/a el ημεραν→día απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αμπελωνα→viña αυτου→de él

(20:2) Y habiéndose concertado con los obreros en un denario al día, los envió á su viña.

(20:2) Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió a su viña.

(20:3) και→Y εξελθων→habiendo salido περι→alrededor de τριτην→tercera ωραν→hora ειδεν→vio αλλους→a otros εστωτας→han estado de pie εν→en τη→la αγορα→plaza de mercado αργους→desocupados

(20:3) Y saliendo cerca de la hora de las tres, vió otros que estaban en la plaza ociosos;

(20:3) Saliendo cerca de la hora tercera del día, vio a otros que estaban en la plaza desocupados;

(20:4) και→Y εκεινοις→a aquellos ειπεν→dijo υπαγετε→Estén yendo και→también υμεις→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αμπελωνα→viña και→y ο→cual εαν→si alguna vez η→esté siendo δικαιον→justo/recto δωσω→daré υμιν→a ustedes

(20:4) Y les dijo: Id también vosotros á mi viña, y os daré lo que fuere justo. Y ellos fueron.

(20:4) y les dijo: Id también vosotros a mi viña, y os daré lo que sea justo. Y ellos fueron.

(20:5) οι→Los δε→pero απηλθον→vinieron desde παλιν→otra vez εξελθων→habiendo salido περι→acerca de/(sobre)/(por) εκτην→sexta και→y ενατην→novena ωραν→hora εποιησεν→hizo ωσαυτως→así mismo

(20:5) Salió otra vez cerca de las horas sexta y nona, é hizo lo mismo.

(20:5) Salió otra vez cerca de las horas sexta y novena, e hizo lo mismo.

(20:6) περι→Alrededor de δε→pero την→a la ενδεκατην→undécima ωραν→hora εξελθων→habiendo salido ευρεν→halló αλλους→a otros εστωτας→han estado de pie αργους→desocupados και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué ωδε→aquí εστηκατε→han estado de pie ολην→entero την→el ημεραν→día αργοι→desocupados?

(20:6) Y saliendo cerca de la hora undécima, halló otros que estaban ociosos; y díceles: ¿Por qué estáis aquí todo el día ociosos?

(20:6) Y saliendo cerca de la hora undécima, halló a otros que estaban desocupados; y les dijo: ¿Por qué estáis aquí todo el día desocupados?

(20:7) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él οτι→Porque ουδεις→nadie ημας→a nosotros εμισθωσατο→contrató a salario/paga/sueldo λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos υπαγετε→Estén yendo και→también υμεις→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αμπελωνα→viña και→y ο→cual εαν→si alguna vez η→esté siendo δικαιον→justo/recto ληψεσθε→recibirán

(20:7) Dícenle: Porque nadie nos ha ajustado. Díceles: Id también vosotros á la viña, y recibiréis lo que fuere justo.

(20:7) Le dijeron: Porque nadie nos ha contratado. El les dijo: Id también vosotros a la viña, y recibiréis lo que sea justo.

(20:8) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser λεγει→dijo/dice/está diciendo ο→el κυριος→Señor/amo του→de la/de/del αμπελωνος→viña τω→a/al/a el επιτροπω→encargado αυτου→de él/su/sus καλεσον→Llama τους→a los εργατας→obreros και→y αποδος→entrega αυτοις→a ellos τον→el μισθον→salario/paga/sueldo αρξαμενος→habiendo comenzado απο→desde των→los εσχατων→últimos εως→hasta των→los πρωτων→primeros

(20:8) Y cuando fué la tarde del día, el señor de la viña dijo á su mayordomo: Llama á los obreros y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

(20:8) Cuando llegó la noche, el señor de la viña dijo a su mayordomo: Llama a los obreros y págales el jornal, comenzando desde los postreros hasta los primeros.

(20:9) και→Y ελθοντες→habiendo venido οι→los περι→alrededor de την→la ενδεκατην→undécima ωραν→hora ελαβον→recibieron ανα→individualmente δηναριον→denario

(20:9) Y viniendo los que habían ido cerca de la hora undécima, recibieron cada uno un denario.

(20:9) Y al venir los que habían ido cerca de la hora undécima, recibieron cada uno un denario.

(20:10) ελθοντες→Habiendo venido δε→pero οι→los πρωτοι→primeros ενομισαν→pensaron οτι→que πλειονα→mayores ληψονται→recibirán και→y ελαβον→recibieron και→también αυτοι→ellos ανα→individualmente δηναριον→denario

(20:10) Y viniendo también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

(20:10) Al venir también los primeros, pensaron que habían de recibir más; pero también ellos recibieron cada uno un denario.

(20:11) λαβοντες→Habiendo recibido δε→pero εγογγυζον→estaban murmurando κατα→contra του→el οικοδεσποτου→amo de casa

(20:11) Y tomándolo, murmuraban contra el padre de la familia,

(20:11) Y al recibirlo, murmuraban contra el padre de familia,

(20:12) λεγοντες→Diciendo οτι→que ουτοι→Estos οι→los εσχατοι→últimos μιαν→uno ωραν→hora εποιησαν→hicieron και→y ισους→iguales ημιν→a nosotros αυτους→a ellos εποιησας→hiciste τοις→a los βαστασασιν→habiendo alzado llevando το→el βαρος→peso της→de el ημερας→día και→y τον→a/al/a el καυσωνα→calor ardiente

(20:12) Diciendo: Estos postreros sólo han trabajado una hora, y los has hecho iguales á nosotros, que hemos llevado la carga y el calor del día.

(20:12) diciendo: Estos postreros han trabajado una sola hora, y los has hecho iguales a nosotros, que hemos soportado la carga y el calor del día.

(20:13) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo ενι→a uno αυτων→de ellos εταιρε→Compañero ουκ→no αδικω→hago/estoy haciendo injusticia/inrectitud σε→a ti ουχι→¿no δηναριου→denario συνεφωνησας→sonaste junto en armonía μοι→a mí?

(20:13) Y él respondiendo, dijo á uno de ellos: Amigo, no te hago agravio; ¿no te concertaste conmigo por un denario?

(20:13) El, respondiendo, dijo a uno de ellos: Amigo, no te hago agravio; ¿no conviniste conmigo en un denario?

(20:14) αρον→Alza το→lo σον→tuyo και→y υπαγε→estés yendo θελω→quiero/estoy queriendo δε→pero τουτω→a este τω→a/al/a el εσχατω→último δουναι→dar ως→tal como και→también σοι→a ti

(20:14) Toma lo que es tuyo, y vete; mas quiero dar á este postrero, como á ti.

(20:14) Toma lo que es tuyo, y vete; pero quiero dar a este postrero, como a ti.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(20:15) η→¿O ουκ→no εξεστιν→es permisible μοι→a mí ποιησαι→hacer ο→cual θελω→quiero/estoy queriendo εν→en τοις→las (cosas) εμοις→mías? ει→¿Si (acaso) ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti πονηρος→maligno εστιν→es/está siendo οτι→porque εγω→yo αγαθος→bueno ειμι→estoy siendo?	(20:15) ¿No me es lícito á mi hacer lo que quiero con lo mío? ó ¿es malo tu ojo, porque yo soy bueno?	(20:15) ¿No me es lícito hacer lo que quiero con lo mío? ¿O tienes tú envidia, porque yo soy bueno?	
(20:16) ουτως→Así εσονται→serán οι→los εσχατοι→últimos πρωτοι→primeros και→y οι→los πρωτοι→primeros εσχατοι→últimos πολλοι→muchos γαρ→porque εισιν→son/están siendo κλητοι→llamados ολιγοι→pocos δε→pero εκλεκτοι→seleccionados	(20:16) Así los primeros serán postreros, y los postreros primeros: porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.	(20:16) Así, los primeros serán postreros, y los postreros, primeros; porque muchos son llamados, mas pocos escogidos.	
(20:17) και→Y αναβαινων→poniendo planta de pie hacia arriba ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén παρελαβεν→tomó consigo τους→a los δωδεκα→doce μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores κατ→según ιδιαν→propio (privado) εν→en τη→el οδω→camino και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos	(20:17) Y subiendo Jesús á Jerusalem, tomó sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:	(20:17) Subiendo Jesús a Jerusalén, tomó a sus doce discípulos aparte en el camino, y les dijo:	
(20:18) ιδου→Mira/He aquí αναβαινομεν→estamos poniendo planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδοθησεται→será entregado τοις→a los αρχιερευσιν→gobernantes de sacerdotes και→y γραμματευσιν→a escribas και→y κατακρινουσιν→condenarán αυτον→a él θανατω→a muerte	(20:18) He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los príncipes de los sacerdotes y á los escribas, y le condenarán á muerte;	(20:18) He aquí subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y le condenarán a muerte;	
(20:19) και→Y παραδωσουσιν→entregarán αυτον→a él τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εμπαιξαι→hacer burla και→y μαστιγωσαι→azotar και→y σταυρωσαι→empalar en la cruz/poste vertical en T και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→día αναστησεται→se levantará	(20:19) Y le entregarán á los Gentiles para que le escarnezcan, y azoten, y crucifiquen; mas al tercer día resucitará.	(20:19) y le entregarán a los gentiles para que le escarnezcan, le azoten, y le crucifiquen; mas al tercer día resucitará.	
(20:20) τοτε→Entonces προσηλθεν→vino hacia αυτω→a él η→la μητηρ→madre των→de los υιων→hijos ζεβεδαιου→de Zebedeo μετα→con των→los υιων→hijos αυτης→de ella προσκυνουσα→haciendo reverencia και→y αιτουσα→solicitando τι→algo παρ→junto/al lado de αυτου→él	(20:20) Entonces se llegó á él la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, adorándo le, y pidiéndole algo.	(20:20) Entonces se le acercó la madre de los hijos de Zebedeo con sus hijos, postrándose ante él y pidiéndole algo.	
(20:21) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτη→a ella τι→¿Qué θελεις→estás queriendo? λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ειπε→di ινα→para que καθισωσιν→se sienten ουτοι→estos οι→los δυο→dos υιοι→hijos μου→de mí εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas σου→de ti και→y εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas σου→de ti εν→en τη→el βασιλεια→reino σου→de ti	(20:21) Y él le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Di que se sienten estos dos hijos míos, el uno á tu mano derecha, y el otro á tu izquierda, en tu reino.	(20:21) El le dijo: ¿Qué quieres? Ella le dijo: Ordena que en tu reino se sienten estos dos hijos míos, el uno a tu derecha, y el otro a tu izquierda.	
(20:22) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo ουκ→No οιδατε→saben/han sabido τι→qué αιτεισθε→están solicitando δυνασθε→¿pueden/están siendo capaces πιειν→beber το→la ποτηριον→copa ο→cual εγω→yo μελλω→estoy para πινειν→estar bebiendo? η→O το→¿la βαπτισμα→bautismo/inmersión ο→cual εγω→yo βαπτιζομαι→soy/estoy siendo bautizado/sumergido βαπτισθηναι→ser batuizado/sumergido? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él δυναμεθα→podemos/somos/estamos siendo capaces	(20:22) Entonces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís: ¿podéis beber el vaso que yo he de beber, y ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado? Y ellos le dicen: Podemos.	(20:22) Entonces Jesús respondiendo, dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo he de beber, y ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado? Y ellos le dijeron: Podemos.	
(20:23) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos το→La μεν→de hecho ποτηριον→copa μου→de mí πιεσθε→beberán και→y το→a la βαπτισμα→bautismo/inmersión ο→cual εγω→yo βαπτιζομαι→soy/estoy siendo bautizado/sumergido βαπτισθησεσθε→serán bautizados/sumergidos το→el δε→pero καθισαι→sentar εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas μου→de mí και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas μου→de mí ουκ→no εστιν→es/está siendo εμον→mío δουναι→dar αλλ→sino οις→a quienes ητοιμασται→ha sido preparado υπο→por του→el πατρος→Padre μου→de mí	(20:23) Y él les dice: A la verdad mi vaso beberéis, y del bautismo de que yo soy bautizado, seréis bautizados; mas el sentaros á mi mano derecha y á mi izquierda, no es mío dar lo, sino á aquellos para quienes está aparejado de mi Padre.	(20:23) El les dijo: A la verdad, de mi vaso beberéis, y con el bautismo con que yo soy bautizado, seréis bautizados; pero el sentaros a mi derecha y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a aquellos para quienes está preparado por mi Padre.	
(20:24) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo oídooι→los δεκα→diez ηγανακτησαν→se indignaron περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los δυο→dos αδελφων→hermanos	(20:24) Y como los diez oyeron esto, se enojaron de los dos hermanos.	(20:24) Cuando los diez oyeron esto, se enojaron contra los dos hermanos.	
(20:25) ο→El δε→pero ιησους→Jesús προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia αυτους→a ellos ειπεν→dijo οιδατε→Saben/han sabido οτι→que οι→los αρχοντες→gobernantes των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) κατακυριευουσιν→están enseñoreando αυτων→de ellas και→y οι→los μεγαλοι→grandes κατεξουσιαζουσιν→están ejerciendo autoridad sobre αυτων→ellas	(20:25) Entonces Jesús llamándolos, dijo: Sabéis que los príncipes de los Gentiles se enseñorean sobre ellos, y los que son grandes ejercen sobre ellos potestad.	(20:25) Entonces Jesús, llamándolos, dijo: Sabéis que los gobernantes de las naciones se enseñorean de ellas, y los que son grandes ejercen sobre ellas potestad.	
(20:26) ουχ→No ουτως→así δε→pero εσται→será εν→en υμιν→ustedes αλλ→sino ος→quien εαν→si alguna vez θελη→esté queriendo εν→en υμιν→ustedes μεγας→grande γενεσθαι→llegar a ser εσται→será υμων→de ustedes διακονος→siervo	(20:26) Mas entre vosotros no será así; sino el que quisiere entre vosotros hacerse grande, será vuestro servidor;	(20:26) Mas entre vosotros no será así, sino que el que quiera hacerse grande entre vosotros será vuestro servidor,	

(20:27) και→y ος→quien εαν→si alguna vez θελη→esté queriendo εν→en υμιν→ustedes ειναι→ser πρωτος→primero εστω→esté siendo υμων→de ustedes δουλος→esclavo

(20:27) Y el que quisiere entre vosotros ser el primero, será vuestro siervo:

(20:27) y el que quiera ser el primero entre vosotros será vuestro siervo;

(20:28) ωσπερ→Así como ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ουκ→no ηλθεν→vino διακονηθηναι→a ser servido αλλα→sino διακονησαι→a servir και→y δουναι→dar την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus λυτρον→a rescate αντι→en lugar de πολλων→muchos

(20:28) Como el Hijo del hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

(20:28) como el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.

(20:29) και→Y εκπορευομενων→estando saliendo αυτων→de ellos απο→desde ιεριχω→Jericó ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él οχλος→muchedumbre πολυς→mucha

(20:29) Entonces saliendo ellos de Jericó, le seguía gran compañía.

(20:29) Al salir ellos de Jericó, le seguía una gran multitud.

(20:30) και→Y ιδου→mira/He aquí δυο→dos τυφλοι→ciegos καθημενοι→sentados παρα→junto (a/al)/al lado de την→el οδον→camino ακουσαντες→oyendo/habiendo οίδοοτι→que ιησους→Jesús παραγει→está pasando junto (a/al)/al lado de εκραξαν→clamaron a gritos λεγοντες→diciendo ελεησον→Ten misericordia ημας→a nosotros κυριε→Señor υιος→hijo δαυιδ→de David

(20:30) Y he aquí dos ciegos sentados junto al camino, como oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

(20:30) Y dos ciegos que estaban sentados junto al camino, cuando oyeron que Jesús pasaba, clamaron, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

(20:31) ο→La δε→pero οχλος→muchedumbre επετιμησεν→ordenó rigurosamente αυτοις→a ellos ινα→para que σιωπησωσιν→se silencien οι→los δε→pero μειζον→más εκραζον→estaban clamando a gritos λεγοντες→diciendo ελεησον→Ten misericordia ημας→a nosotros κυριε→Señor υιος→hijo δαυιδ→de David

(20:31) Y la gente les reñía para que callasen; mas ellos clamaban más, diciendo: Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros.

(20:31) Y la gente les reprendió para que callasen; pero ellos clamaban más, diciendo: ¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de nosotros!

(20:32) και→Y στας→habiendo parado ο→el ιησους→Jesús εφωνησεν→emitió sonido αυτους→a ellos και→y ειπεν→dijo τι→¿Qué θελετε→están queriendo ποιησω→haga υμιν→a ustedes?

(20:32) Y parándose Jesús, los llamó, y dijo: ¿Qué queréis que haga por vosotros?

(20:32) Y deteniéndose Jesús, los llamó, y les dijo: ¿Qué queréis que os haga?

(20:33) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él κυριε→Señor ινα→para que ανοιχθωσιν→sean abiertos ημων→nuestro/de nosotros οι→los οφθαλμοι→ojos

(20:33) Ellos le dicen: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

(20:33) Ellos le dijeron: Señor, que sean abiertos nuestros ojos.

(20:34) σπλαγχνισθεις→Habiéndose compadecido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ηψατο→tocó των→de los οφθαλμων→ojos αυτων→de ellos και→y ευθεως→inmediatamente ανεβλεψαν→vieron otra vez αυτων→de ellos οι→los οφθαλμοι→ojos και→y ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él

(20:34) Entonces Jesús, teniendo misericordia de ellos, les tocó los ojos, y luego sus ojos recibieron la vista; y le siguieron.

(20:34) Entonces Jesús, compadecido, les tocó los ojos, y en seguida recibieron la vista; y le siguieron.

Mt 21

(21:1) και→Y οτε→cuando ηγγισαν→se acercaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθσφαγη→Betfagué προς→hacia το→a la ορος→montaña των→de los ελαιων→Olivos τοτε→entonces ο→el ιησους→Jesús απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios δυο→dos μαθητας→aprendedores

(21:1) Y COMO se acercaron á Jerusalem, y vinieron á Bethfagé, al monte de las Olivas, entonces Jesús envió dos discípulos,

(21:1) Cuando se acercaron a Jerusalén, y vinieron a Betfagé, al monte de los Olivos, Jesús envió dos discípulos,

(21:2) λεγων→Diciendo αυτοις→a ellos πορευθητε→Vayan en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κωμην→aldea την→a la απεναντι→en lugar opuesto υμων→de ustedes και→y ευθεως→inmediatamente ευρησετε→hallarán ονον→asna δεδεμενην→ha sido atada και→y πωλον→asno (joven) μετ→con αυτης→ella λυσαντες→habiendo desatado αγαγετε→conduzcan μοι→a mí

(21:2) Diciéndoles: Id á la aldea que está delante de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella: desatad la, y traédme los.

(21:2) diciéndoles: Id a la aldea que está enfrente de vosotros, y luego hallaréis una asna atada, y un pollino con ella; desatadla, y traédmelos.

(21:3) και→Y εαν→si alguna vez τις→alguien υμιν→a ustedes ειπη→diga τι→algo ερειτε→dirán οτι→que ο→El κυριος→Señor αυτων→de ellos χρειαν→necesidad εχει→tiene/está teniendo ευθεως→inmediatamente δε→pero αποστελλει→está enviando como apostoles/emisarios αυτους→a ellos

(21:3) Y si alguno os dijere algo, decid: El Señor los ha menester. Y luego los dejará.

(21:3) Y si alguien os dijere algo, decid: El Señor los necesita; y luego los enviará.

(21:4) τουτο→Esto δε→pero ολον→entero γεγονεν→ha llegado a ser ινα→para que πληρωθη→se cumpliese/sea llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través του→de el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo

(21:4) Y todo esto fué hecho, para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta, que dijo:

(21:4) Todo esto aconteció para que se cumpliese lo dicho por el profeta, cuando dijo:

(21:5) ειπατε→Digan τη→a la θυγατρι→hija σιων→de Sión ιδου→Mira/He aquí ο→el βασιλευς→rey σου→de ti ερχεται→viene/está viniendo σοι→a ti πραυς→de genio apacible και→y επιβεβηκως→ha montado επι→sobre ονον→asna και→y πωλον→asno (joven) υιον→hijo υποζυγιου→de bestia bajo yugo

(21:5) Decid á la hija de Sión: He aquí, tu Rey viene á ti, Manso, y sentado sobre una asna, Y sobre un pollino, hijo de animal de yugo.

(21:5) *Decid a la hija de Sion: He aquí, tu Rey viene a ti, Manso, y sentado sobre una asna, Sobre un pollino, hijo de animal de carga.*

(21:6) πορευθεντες→Habiendo ido en camino δε→pero οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores και→y ποιησαντες→haciendo/habiendo hecho καθως→según como προσεταξεν→dispuso αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús

(21:6) Y los discípulos fueron, é hicieron como Jesús les mandó;

(21:6) Y los discípulos fueron, e hicieron como Jesús les mandó;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:7) ηγαγον→Condujeron την→a/al/a el ονον→asna και→y τον→a/al/a el πωλον→asno (joven) και→y επεθηκαν→pusieron encima επανω→por encima de αυτων→de ellos τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτων→de ellos και→y επεκαθισεν→se sentó επανω→por encima de αυτων→de ellos	(21:7) Y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos; y se sentó sobre ellos.	(21:7) y trajeron el asna y el pollino, y pusieron sobre ellos sus mantos; y él se sentó encima.	
(21:8) ο→La δε→pero πλειστος→mayor parte οχλος→muchedumbre εστρωσαν→tendieron εαυτων→de ellos mismos τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir εν→en τη→el οδω→camino αλλοι→otros δε→pero εκοπτον→estaban cortando κλαδους→ramas απο→de/del/desde/ των→los δενδρων→árboles και→y εστρωννυον→estaban tendiendo εν→en τη→el οδω→camino	(21:8) Y la compañía, que era muy numerosa, tendía sus mantos en el camino: y otros cortaban ramos de los árboles, y los tendían por el camino.	(21:8) Y la multitud, que era muy numerosa, tendía sus mantos en el camino; y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían en el camino.	
(21:9) οι→Las δε→pero οχλοι→muchedumbres οι→las προαγοντες→yendo adelante και→y οι→los ακολουθουντες→siguiendo εκραζον→estaban clamando a gritos λεγοντες→diciendo ωσαννα→Hosanna τω→a/al/a el υιω→hijo δαυιδ→de David ευλογημενος→ha sido bendecido ο→el ερχομενος→viniendo εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor ωσαννα→Hosanna εν→en τοις→los υψιστοις→(lugares) más altos	(21:9) Y las gentes que iban delante, y las que iban detrás, aclamaban diciendo: Hosanna al Hijo de David! Bendito el que viene en el nombre del Señor! - Hosanna en las alturas!	(21:9) Y la gente que iba delante y la que iba detrás aclamaba, diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor! ¡Hosanna en las alturas!	
(21:10) και→Y εισελθοντος→habiendo entrado αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén εσεισθη→fue sacudida πασα→toda η→la πολις→ciudad λεγουσα→diciendo τις→¿Quién εστιν→es/está siendo outος→este?	(21:10) Y entrando él en Jerusalem, toda la ciudad se alborotó, diciendo. ¿Quién es éste?	(21:10) Cuando entró él en Jerusalén, toda la ciudad se conmovió, diciendo: ¿Quién es éste?	
(21:11) οι→Las δε→pero οχλοι→muchedumbres ελεγον→decían/estaban diciendo outος→Este εστιν→es/está siendo ιησους→Jesús ο→el προφητης→profeta/vocero ο→el απο→desde ναζαρετ→Nazaret της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea	(21:11) Y las gentes decían: Este es Jesús, el profeta, de Nazaret de Galilea.	(21:11) Y la gente decía: Este es Jesús el profeta, de Nazaret de Galilea.	
(21:12) και→Y εισηλθεν→entró ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo του→de el θεου→Dios και→y εξεβαλεν→arrojó hacia afuera παντας→a todos τους→a los πωλουντας→vendiendo και→y αγοραζοντας→comprando εν→en τω→el ιερω→templo και→y τας→a las τραπεζας→mesas των→de los κολλυβιστων→cambistas κατεστρεψεν→volcó και→y τας→a los καθεδρας→asientos των→de los πωλουντων→vendiendo τας→a las περιστερας→palomas	(21:12) Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera todos los que vendían y compraban en el templo, y trastornó las mesas de los cambiadores, y las sillas de los que vendían palomas;	(21:12) Y entró Jesús en el templo de Dios, y echó fuera a todos los que vendían y compraban en el templo, y volcó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían palomas;	
(21:13) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ο→La οικος→casa μου→de mí οικος→casa προσευχης→de oración κληθησεται→será llamada υμεις→Ustedes δε→pero αυτον→a ella εποιησατε→hicieron σπηλαιον→cueva ληστων→de ladrones	(21:13) Y les dice: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros cueva de ladrones la habéis hecho.	(21:13) y les dijo: Escrito está: Mi casa, casa de oración será llamada; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.	
(21:14) και→Y προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él χωλοι→cojos και→y τυφλοι→ciegos εν→en τω→el ιερω→templo και→y εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos	(21:14) Entonces vinieron á él ciegos y cojos en el templo, y los sanó.	(21:14) Y vinieron a él en el templo ciegos y cojos, y los sanó.	
(21:15) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas τα→las (cosas) θαυμασια→maravillosas α→cuales εποιησεν→hizo και→y τους→a los παιδας→niños/muchachitos κραζοντας→clamando a gritos εν→en τω→el ιερω→templo και→y λεγοντας→diciendo ωσαννα→Hosanna τω→a/al/a el υιω→hijo δαυιδ→de David ηγανακτησαν→se indignaron	(21:15) Mas los príncipes de los sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y á los muchachos aclamando en el templo y diciendo: Hosanna al Hijo de David! se indignaron,	(21:15) Pero los principales sacerdotes y los escribas, viendo las maravillas que hacía, y a los muchachos aclamando en el templo y diciendo: ¡Hosanna al Hijo de David! se indignaron,	
(21:16) και→Y ειπον→dijeron αυτω→a él ακουεις→¿Estás oyendo τι→qué outοι→estos λεγουσιν→dicen/están diciendo? ο→El δε→pero ιησους→Jesús λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ναι→Sí ουδεποτε→¿nunca ανεγνωτε→leyeron οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) στοματος→boca νηπιων→de bebés και→y θηλαζοντων→lactando κατηρτισω→ajustaste completamente αινον→alabanza?	(21:16) Y le dijeron: ¿Oyes lo que éstos dicen? Y Jesús les dice: Sí: ¿nunca leísteis: De la boca de los niños y de los que maman perfeccionaste la alabanza?	(21:16) y le dijeron: ¿Oyes lo que éstos dicen? Y Jesús les dijo: Sí; ¿nunca leísteis: *De la boca de los niños y de los que maman Perfeccionaste la alabanza?*	
(21:17) και→Y καταλιπων→habiendo dejado atrás αυτους→a ellos εξηλθεν→salió εξω→afuera της→de la/de/del πολεως→ciudad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθαναιαν→Betania και→y ηυλισθη→pasó la noche εκει→allí	(21:17) Y dejándolos, se salió fuera de la ciudad, á Bethania; y posó allí.	(21:17) Y dejándolos, salió fuera de la ciudad a Betania, y posó allí.	
(21:18) πρωιας→Temprano en la mañana δε→pero επαναγων→volviendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad επεινασεν→tuvo hambre	(21:18) Y por la mañana volviendo á la ciudad, tuvo hambre.	(21:18) Por la mañana, volviendo a la ciudad, tuvo hambre.	
(21:19) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto συκην→higuera μιαν→uno επι→sobre της→el οδου→camino ηλθεν→vino επ→sobre αυτην→ella και→y ουδεν→nada ευρεν→halló εν→en αυτη→ella ει→si μη→no φυλλα→hojas μονον→solamente και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella μηκετι→Ya no εκ→de/del/procedente de/(de en) σου→ti καρπος→fruto γενηται→llegue a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo και→Y εξηρανθη→fue secada παραχρημα→instantáneamente η→la συκη→higuera	(21:19) Y viendo una higuera cerca del camino, vino á ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente, y le dijo: Nunca más para siempre nazca de ti fruto. Y luego se secó la higuera.	(21:19) Y viendo una higuera cerca del camino, vino a ella, y no halló nada en ella, sino hojas solamente; y le dijo: Nunca jamás nazca de ti fruto. Y luego se secó la higuera.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:20) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores εθαυμασαν→se maravillaron λεγοντες→diciendo πως→¿Cómo παραχρημα→instantáneamente εξηρανθη→fue secada η→la συκη→higuera?	(21:20) Y viendo esto los discípulos, maravillados decían: ¿Cómo se secó luego la higuera?	(21:20) Viendo esto los discípulos, decían maravillados: ¿Cómo es que se secó en seguida la higuera?	
(21:21) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez εχητε→estén teniendo πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) και→y μη→no διακριθητε→sean en duda ου→no μονον→solamente το→lo της→de la/de/del συκης→higuera ποιησετε→harán αλλα→sino καν→también si alguna vez τω→a la ορει→montaña τουτω→esta ειπητε→digan αρθητι→Sé alzada και→y βληθητι→sé arrojada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar γενησεται→llegará a ser	(21:21) Y respondiendo Jesús les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fe, y no dudareis, no sólo haréis esto de la higuera: mas si á este monte dijereis: Quítate y échate en la mar, será hecho.	(21:21) Respondiendo Jesús, les dijo: De cierto os digo, que si tuviereis fe, y no dudareis, no sólo haréis esto de la higuera, sino que si a este monte dijereis: Quítate y échate en el mar, será hecho.	
(21:22) και→Y παντα→todos οσα→tantas (cosas) como εαν→si alguna vez αιτησητε→supliquen εν→en τη→la προσευχη→oración πιστευοντες→creyendo/(confiando) ληψεσθε→recibirán	(21:22) Y todo lo que pidiereis en oración, creyendo, lo recibiréis.	(21:22) Y todo lo que pidiereis en oración, creyendo, lo recibiréis.	
(21:23) και→Y ελθοντι→habiendo venido αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él διδασκοντι→enseñando οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos του→de el λαου→pueblo λεγοντες→diciendo εν→¿En ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιεις→estás haciendo? και→¿Y τις→quién σοι→a ti εδωκεν→dio την→la εξουσιαν→autoridad ταυτην→esta?	(21:23) Y como vino al templo, llegáronse á él cuando estaba enseñando, los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo, diciendo. ¿Con qué autoridad haces esto? ¿y quién te dió esta autoridad?	(21:23) Cuando vino al templo, los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo se acercaron a él mientras enseñaba, y le dijeron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas? ¿y quién te dio esta autoridad?	
(21:24) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ερωτησω→Preguntaré υμας→a ustedes καγω→yo también λογον→palabra ενα→uno ον→cual εαν→si alguna vez ειπητε→digan μοι→a mí καγω→yo también υμιν→a ustedes ερω→diré εν→en ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιω→hago/estoy haciendo	(21:24) Y respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os preguntaré una palabra, la cual si me dijereis, también yo os diré con qué autoridad hago esto.	(21:24) Respondiendo Jesús, les dijo: Yo también os haré una pregunta, y si me la contestáis, también yo os diré con qué autoridad hago estas cosas.	
(21:25) το→La βαπτισμα→bautismo/inmersión ιωαννου→de Juan ποθεν→¿De dónde ην→era/estaba siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo η→o εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres? οι→Los δε→pero διελογιζοντο→estaban razonando παρ→junto (a/al)/al lado de εαυτοις→ellos mismos λεγοντες→diciendo εαν→Si alguna vez ειπωμεν→digamos εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo ερει→dirá ημιν→a nosotros δια→¿Por τι→qué ουν→por lo tanto ουκ→no επιστευσατε→confiaron αυτω→a él?	(21:25) El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿del cielo, ó de los hombres? Ellos entonces pensaron entre sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, nos dirá: ¿Por qué pues no le creísteis?	(21:25) El bautismo de Juan, ¿de dónde era? ¿Del cielo, o de los hombres? Ellos entonces discutían entre sí, diciendo: Si decimos, del cielo, nos dirá: ¿Por qué, pues, no le creísteis?	
(21:26) εαν→Si alguna vez δε→pero ειπωμεν→digamos εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres φοβουμεθα→estamos temiendo τον→a la οχλον→muchedumbre παντες→todos γαρ→porque εχουσιν→tienen/están teniendo τον→a/al/a el ιωαννην→Juan ως→como προφητην→vocero	(21:26) Y si dijéremos, de los hombres, tememos al pueblo; porque todos tienen á Juan por profeta.	(21:26) Y si decimos, de los hombres, tememos al pueblo; porque todos tienen a Juan por profeta.	
(21:27) και→Y αποκριθεντες→respondió/respondiendo/Habiendo respondido τω→a/al/a el ιησου→Jesús ειπον→dijeron ουκ→No οιδαμεν→sabemos/hemos sabido εφη→Decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos και→también αυτος→él ουδε→Tampoco εγω→yo λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εν→en ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιω→hago/estoy haciendo	(21:27) Y respondiendo á Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Ni yo os digo con qué autoridad hago esto.	(21:27) Y respondiendo a Jesús, dijeron: No sabemos. Y él también les dijo: Tampoco yo os digo con qué autoridad hago estas cosas.	
(21:28) τι→¿Qué δε→pero υμιν→a ustedes δοκει→está pareciendo? ανθρωπος→Hombre ειχεν→tenía/estaba teniendo τεκνα→hijos δυο→dos και→y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→el πρωτω→primero ειπεν→dijo τεκνον→Hijo υπαγε→estés yendo σημερον→hoy εργαζου→estés trabajando εν→en τω→la αμπελωνι→viña μου→de mí	(21:28) Mas, ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y llegando al primero, le dijo: Hijo, ve hoy á trabajar en mi viña.	(21:28) Pero ¿qué os parece? Un hombre tenía dos hijos, y acercándose al primero, le dijo: Hijo, vé hoy a trabajar en mi viña.	
(21:29) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo ου→No θελω→quiero/estoy queriendo υστερον→Posteriormente δε→pero μεταμεληθεις→habiendo sentido pesar απηλθεν→vino desde	(21:29) Y respondiendo él, dijo: No quiero; mas después, arrepentido, fué.	(21:29) Respondiendo él, dijo: No quiero; pero después, arrepentido, fue.	
(21:30) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→el δευτερω→segundo ειπεν→dijo ωσαυτως→semejante ο→el δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo εγω→Yo κυριε→señor και→Y ουκ→no απηλθεν→vino desde	(21:30) Y llegando al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Yo, señor, voy. Y no fué.	(21:30) Y acercándose al otro, le dijo de la misma manera; y respondiendo él, dijo: Sí, señor, voy. Y no fue.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:31) τις→¿Quién εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los δυο→dos εποιησεν→hizo το→a la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πατρος→padre? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él ο→El πρωτος→primero λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que οι→los τελωναι→recaudadores de impuestos και→y αι→las πορναι→prostitutas προαγουσιν→están yendo adelante υμας→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios	(21:31) ¿Cuál de los dos hizo la voluntad de su padre? Dicen ellos: El primero. Díceles Jesús: De cierto os digo, que los publicanos y las rameras os van delante al reino de Dios.	(21:31) ¿Cuál de los dos hizo la voluntad de su padre? Dijeron ellos: El primero. Jesús les dijo: De cierto os digo, que los publicanos y las rameras van delante de vosotros al reino de Dios.	
(21:32) ηλθεν→Vino γαρ→porque προς→hacia υμας→a ustedes ιωαννης→Juan εν→en οδω→camino δικαιοσυνης→de justicia/rectitud και→y ουκ→no επιστευσατε→confiaron αυτω→a él οι→los δε→pero τελωναι→recaudadores de impuestos και→y αι→las πορναι→prostitutas επιστευσαν→confiaron αυτω→a él υμεις→ustedes δε→pero ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto ου→no μετεμεληθητε→sintieron pesar υστερον→posteriormente του→de el πιστευσαι→confiar αυτω→a él	(21:32) Porque vino á vosotros Juan en camino de justicia, y no le creísteis; y los publicanos y las rameras le creyeron; y vosotros, viendo esto, no os arrepentisteis después para creerle.	(21:32) Porque vino a vosotros Juan en camino de justicia, y no le creísteis; pero los publicanos y las rameras le creyeron; y vosotros, viendo esto, no os arrepentisteis después para creerle.	
(21:33) αλλην→Otra παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ακουσατε→oigan ανθρωπος→Hombre τις→alguien ην→era/estaba siendo οικοδεσποτης→amo de casa οστις→quien εφυτευσεν→plantó αμπελωνα→viña και→y φραγμον→muro αυτω→a ella περιεθηκεν→puso alrededor και→y ωρυξεν→cavó εν→en αυτω→ella ληνον→lagar και→y ωκοδομησεν→construyó πυργον→torre και→y εξεδοτο→arrendó αυτον→a ella γεωργοις→a cultivadores και→y απεδημησεν→viajó (al extranjero)	(21:33) Oíd otra parábola: Fué un hombre, padre de familia, el cual plantó una viña; y la cercó de vallado, y cavó en ella un lagar, y edificó una torre, y la dió á renta á labradores, y se partió lejos.	(21:33) Oíd otra parábola: Hubo un hombre, padre de familia, el cual plantó una viña, la cercó de vallado, cavó en ella un lagar, edificó una torre, y la arrendó a unos labradores, y se fue lejos.	
(21:34) οτε→Cuando δε→pero ηγγισεν→se acercó ο→el καιρος→tiempo señalado των→de los καρπων→frutos απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios τους→a los δουλους→esclavos αυτου→de él/su/sus προς→hacia τους→a los γεωργους→cultivadores λαβειν→tomar τους→a los καρπους→frutos αυτου→de él	(21:34) Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos á los labradores, para que recibiesen sus frutos.	(21:34) Y cuando se acercó el tiempo de los frutos, envió sus siervos a los labradores, para que recibiesen sus frutos.	
(21:35) και→Y λαβοντες→habiendo tomado οι→los γεωργοι→cultivadores τους→a los δουλους→esclavos αυτου→de él/su/sus ον→a quien μεν→de hecho εδειραν→azotaron ον→a quien δε→pero απεκτειναν→mataron ον→a quien δε→pero ελιθοβολησαν→apedrearon	(21:35) Mas los labradores, tomando á los siervos, al uno hirieron, y al otro mataron, y al otro apedrearon.	(21:35) Mas los labradores, tomando a los siervos, a uno golpearon, a otro mataron, y a otro apedrearon.	
(21:36) παλιν→Otra vez απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios αλλους→a otros δουλους→esclavos πλειονας→mucho más των→de los πρωτων→primeros και→y εποιησαν→hicieron αυτοις→a ellos ωσαυτως→así mismo	(21:36) Envió de nuevo otros siervos, más que los primeros; é hicieron con ellos de la misma manera.	(21:36) Envió de nuevo otros siervos, más que los primeros; e hicieron con ellos de la misma manera.	
(21:37) υστερον→Posteriormente δε→pero απεστειλεν→envió como apóstol/emisario προς→hacia αυτους→a ellos τον→a/al/a el υιον→hijo αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo εντραπησονται→Serán respetando τον→a/al/a el υιον→hijo μου→de mí	(21:37) Y á la postre les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto á mi hijo.	(21:37) Finalmente les envió su hijo, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.	
(21:38) οι→Los δε→pero γεωργοι→cultivadores ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el υιον→hijo ειπον→dijeron εν→en εαυτοις→a ellos mismos ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el κληρονομος→heredero δευτε→vengan acá αποκτεινωμεν→estemos matando αυτον→a él και→y κατασχωμεν→retengamos την→a la κληρονομιαν→herencia αυτου→de él	(21:38) Mas los labradores, viendo al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y tomemos su heredad.	(21:38) Mas los labradores, cuando vieron al hijo, dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y apoderémonos de su heredad.	
(21:39) και→Y λαβοντες→habiendo tomado αυτον→a él εξεβαλον→arrojaron hacia afuera εξω→exterior του→de la/de/del αμπελωνος→viña και→y απεκτειναν→mataron	(21:39) Y tomado, le echaron fuera de la viña, y le mataron.	(21:39) Y tomándole, le echaron fuera de la viña, y le mataron.	
(21:40) οταν→Cuando ουν→por lo tanto ελθη→venga ο→el κυριος→Señor/amo του→de la/de/del αμπελωνος→viña τι→¿Qué ποιησει→hará τοις→a los γεωργοις→cultivadores εκεινοις→aquellos?	(21:40) Pues cuando viniere el señor de la viña, ¿qué hará á aquellos labradores?	(21:40) Cuando venga, pues, el señor de la viña, ¿qué hará a aquellos labradores?	
(21:41) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él κακους→A malignos κακως→malamente απολεσει→destruirá αυτους→a ellos και→y τον→a la αμπελωνα→viña εκδωσεται→arrendará αλλοις→a otros γεωργοις→cultivadores οιτινες→quienes αποδωσουσιν→entregarán αυτω→a él τους→los καρπους→frutos εν→en τοις→los καιροις→tiempos señalados αυτων→de ellos	(21:41) Dícenle: á los malos destruirá miserablemente, y su viña dará á renta á otros labradores, que le paguen el fruto á sus tiempos.	(21:41) Le dijeron: A los malos destruirá sin misericordia, y arrendará su viña a otros labradores, que le paguen el fruto a su tiempo.	
(21:42) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ουδεποτε→¿Nunca ανεγνωτε→leyeron εν→en ταις→las/los γραφαις→Escrituras/escritos λιθον→Piedra ον→cual απεδοκιμασαν→rechazaron οι→los οικοδομουντες→construyendo ουτος→esta εγενηθη→vino/llegó a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κεφαλην→cabeza γωνιας→de esquina παρα→Junto (a/al)/al lado de κυριου→Señor εγενετο→vino/llegó a ser αυτη→esto και→y εστιν→es/está siendo θαυμαστη→maravilloso εν→en οφθαλμοις→ojos ημων→de nosotros?	(21:42) Díceles Jesús: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: La piedra que desecharon los que edificaban, Esta fué hecha por cabeza de esquina: Por el Señor es hecho esto, Y es cosa maravillosa en nuestros ojos?	(21:42) Jesús les dijo: ¿Nunca leísteis en las Escrituras: *La piedra que desecharon los edificadores, Ha venido a ser cabeza del ángulo. El Señor ha hecho esto, Y es cosa maravillosa a nuestros ojos?*	

(21:43) δια→Por τουτο→esto λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que αρθησεται→será alzado αφ→de/del/desde/ υμων→de ustedes η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios και→y δοθησεται→será dado εθνει→a nación ποιουντι→haciendo τους→a los καρπους→frutos αυτης→de él	(21:43) Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado á gente que haga los frutos de él.	(21:43) Por tanto os digo, que el reino de Dios será quitado de vosotros, y será dado a gente que produzca los frutos de él.
(21:44) και→Y ο→el πεσων→habiendo caído επι→sobre τον→la λιθον→piedra τουτον→esta συνθλασθησεται→será hecho pedazos εφ→sobre ον→quien δ→pero αν→probable πεση→caiga λικμησει→pulverizará αυτον→a él	(21:44) Y el que cayere sobre esta piedra, será quebrantado; y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.	(21:44) Y el que cayere sobre esta piedra será quebrantado; y sobre quien ella cayere, le desmenuzará.
(21:45) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo oídooι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos τας→a las παραβολας→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas αυτου→de él/su/sus εγνωσαν→conocieron οτι→que περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτων→ellos λεγει→está diciendo	(21:45) Y oyendo los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos sus parábolas, entendieron que hablaba de ellos.	(21:45) Y oyendo sus parábolas los principales sacerdotes y los fariseos, entendieron que hablaba de ellos.
(21:46) και→Y ζητουντες→buscando αυτον→a él κρατησαι→asir firmemente εφοβηθησαν→temieron τους→a las οχλους→muchedumbres επειδη→ya que ως→como προφητην→profeta/vocero αυτον→a él ειχον→estaban teniendo	(21:46) Y buscando cómo echarle mano, temieron al pueblo; porque le tenían por profeta.	(21:46) Pero al buscar cómo echarle mano, temían al pueblo, porque éste le tenía por profeta.

Mt 22

(22:1) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús παλιν→otra vez ειπεν→dijo αυτοις→a ellos εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas λεγων→diciendo	(22:1) Y RESPONDIENDO Jesús, les volvió á hablar en parábolas, diciendo:	(22:1) Respondiendo Jesús, les volvió a hablar en parábolas, diciendo:
(22:2) ωμοιωθη→Fue semejante η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos ανθρωπω→a hombre βασιλει→rey οστις→quien εποιησεν→hizo γαμους→fiestas de bodas τω→a/al/a el υιω→hijo αυτου→de él	(22:2) El reino de los cielos es semejante á un hombre rey, que hizo bodas á su hijo;	(22:2) El reino de los cielos es semejante a un rey que hizo fiesta de bodas a su hijo;
(22:3) και→Y απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios τους→a los δουλους→esclavos αυτου→de él/su/sus καλεσαι→a llamar τους→a los κεκλημενους→han sido llamados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las γαμους→fiestas de bodas και→y ουκ→no ηθελον→estaban queriendo ελθειν→venir	(22:3) Y envió sus siervos para que llamasen los llamados á las bodas; mas no quisieron venir.	(22:3) y envió a sus siervos a llamar a los convidados a las bodas; mas éstos no quisieron venir.
(22:4) παλιν→Otra vez απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios αλλους→a otros δουλους→esclavos λεγων→diciendo ειπατε→Digan τοις→a los κεκλημενοις→han sido llamados ιδου→Mira/He aquí το→la αριστον→comida μου→de mí ητοιμασα→preparé οι→los ταυροι→toros μου→de mí και→y τα→los σιτιστα→engordados τεθυμενα→han sido degollados και→y παντα→todas (cosas) ετοιμα→preparadas δευτε→vengan acá εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las γαμους→fiestas de bodas	(22:4) Volvió á enviar otros siervos, diciendo: Decid á los llamados: He aquí, mi comida he aparejado; mis toros y animales engordados son muertos, y todo está prevenido: venid á las bodas.	(22:4) Volvió a enviar otros siervos, diciendo: Decid a los convidados: He aquí, he preparado mi comida; mis toros y animales engordados han sido muertos, y todo está dispuesto; venid a las bodas.
(22:5) οι→Los δε→pero αμεληαντες→habiendo descuidado απηλθον→vinieron desde ο→el μεν→de hecho εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ιδιον→propio αγρον→campo ο→el δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el εμποριαν→negocio αυτου→de él	(22:5) Mas ellos no se cuidaron, y se fueron, uno á su labranza, y otro á sus negocios;	(22:5) Mas ellos, sin hacer caso, se fueron, uno a su labranza, y otro a sus negocios;
(22:6) οι→Los δε→pero λοιποι→demás/demás/sobrantes κρατησαντες→habiendo asido firmemente τους→a los δουλους→esclavos αυτου→de él/su/sus υβρισαν→trataron insolentemente και→y απεκτειναν→mataron	(22:6) Y otros, tomando á sus siervos, los afrentaron y los mataron.	(22:6) y otros, tomando a los siervos, los afrentaron y los mataron.
(22:7) και→Y ακουσας→habiendo oído ο→el βασιλευς→rey εκεινος→aquél ωργισθη→fue enfurecido και→y πεμψας→habiendo enviado τα→a los στρατευματα→ejércitos αυτου→de él/su/sus απωλεσεν→destruyó τους→a los φονεις→asesinos εκεινους→aquellos και→y την→a la πολιν→ciudad αυτων→de ellos ενεπρησεν→quemó	(22:7) Y el rey, oyendo esto, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó á aquellos homicidas, y puso fuego á su ciudad.	(22:7) Al oírlo el rey, se enojó; y enviando sus ejércitos, destruyó a aquellos homicidas, y quemó su ciudad.
(22:8) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los δουλοις→esclavos αυτου→de él/su/sus ο→La μεν→de hecho γαμος→fiesta de bodas ετοιμος→preparada εστιν→es/está siendo οι→los δε→pero κεκλημενοι→han sido llamados ουκ→no ησαν→estaban siendo αξιοι→dignos	(22:8) Entonces dice á sus siervos: Las bodas á la verdad están aparejadas; mas los que eran llamados no eran dignos.	(22:8) Entonces dijo a sus siervos: Las bodas a la verdad están preparadas; mas los que fueron convidados no eran dignos.
(22:9) πορευεσθε→Estén yendo en camino ουν→por lo tanto επι→sobre τας→las διεξοδους→salidas encrucijadas των→de los οδων→caminos και→y οσους→tantos como αν→probable ευρητε→hallen καλεσατε→llamen εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las γαμους→fiestas de bodas	(22:9) Id pues á las salidas de los caminos, y llamad á las bodas á cuantos hallareis.	(22:9) Id, pues, a las salidas de los caminos, y llamad a las bodas a cuantos halléis.
(22:10) και→Y εξελθοντες→Habiendo salido οι→los δουλοι→esclavos εκεινοι→aquellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→los οδους→caminos συνηγαγον→reunieron παντας→a todos οσους→tantos como ευρον→hallaron πονηρους→malos τε→y και→también αγαθους→buenos και→y επλησθη→fue llenada ο→la γαμος→fiesta de bodas ανακειμενων→de reclinados	(22:10) Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron á todos los que hallaron, juntamente malos y buenos: y las bodas fueron llenas de convidados.	(22:10) Y saliendo los siervos por los caminos, juntaron a todos los que hallaron, juntamente malos y buenos; y las bodas fueron llenas de convidados.

(22:11) εισελθων→Habiendo entrado δε→pero ο→el βασιλευς→rey θεασασθαι→observar τους→a los ανακειμενους→reclinando ειδεν→vio εκει→allí ανθρωπον→hombre ουκ→no ενδεδυμενον→se ha vestido ενδυμα→a prenda de vestir γαμου→de boda

(22:11) Y entró el rey para ver los convidados, y vió allí un hombre no vestido de boda.

(22:11) Y entró el rey para ver a los convidados, y vio allí a un hombre que no estaba vestido de boda.

(22:12) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él εταιρε→Compañero πως→¿Cómo εισηλθες→entraste ωδε→aquí μη→no εχων→teniendo ενδυμα→prenda de vestir γαμου→de boda? ο→El δε→pero εφιμωθη→fue puesto bozal

(22:12) Y le dijo: Amigo, ¿cómo entraste aquí no teniendo vestido de boda? Mas él cerró la boca.

(22:12) Y le dijo: Amigo, ¿cómo entraste aquí, sin estar vestido de boda? Mas él enmudeció.

(22:13) τοτε→Entonces ειπεν→dijo ο→el βασιλευς→rey τοις→a los διακονοις→siervos δησαντες→Habiendo atado αυτου→de él/su/sus ποδας→a pies και→y χειρας→a manos αρατε→alcen αυτον→a él και→y εκβαλετε→arrojen hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la σκοτος→oscuridad το→a la εξωτερον→afuera εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes

(22:13) Entonces el rey dijo á los que servían: Atado de pies y de manos tomadle, y echadle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.

(22:13) Entonces el rey dijo a los que servían: Atadle de pies y manos, y echadle en las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes.

(22:14) πολλοι→Muchos γαρ→porque εισιν→son/están siendo κλητοι→llamados ολιγοι→a pocos δε→pero εκλεκτοι→seleccionados

(22:14) Porque muchos son llamados, y pocos escogidos.

(22:14) Porque muchos son llamados, y pocos escogidos.

(22:15) τοτε→Entonces πορευθεντες→habiendo ido en camino οι→los φαρισαιοι→fariseos συμβουλιον→consulta juntos ελαβον→tomaron οπως→para que αυτον→a él παγιδευσωσιν→entrampen εν→en λογω→palabra

(22:15) Entonces, idos los Fariseos, consultaron cómo le tomarían en alguna palabra.

(22:15) Entonces se fueron los fariseos y consultaron cómo sorprenderle en alguna palabra.

(22:16) και→Y αποστελλουσιν→están enviando como apostoles/emisarios αυτω→a él τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτων→de ellos μετα→con των→los ηρωδιανων→herodianos λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que αληθης→verdadero ει→eres/estás siendo και→y την→el οδον→camino του→de el θεου→Dios εν→en αληθεια→verdad διδασκεις→estás enseñando και→y ου→no μελει→es de cuidado σοι→a ti περι→acerca de/(sobre)/(por) ουδενος→nadie ου→no γαρ→porque βλεπεις→estás viendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro προσωπον→rostro ανθρωπων→de hombres

(22:16) Y envían á él los discípulos de ellos, con los Herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres amador de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios, y que no te curas de nadie, porque no tienes acepción de persona de hombres.

(22:16) Y le enviaron los discípulos de ellos con los herodianos, diciendo: Maestro, sabemos que eres amante de la verdad, y que enseñas con verdad el camino de Dios, y que no te cuidas de nadie, porque no miras la apariencia de los hombres.

(22:17) ειπε→Di ουν→por lo tanto ημιν→a nosotros τι→qué σοι→a ti δοκει→está pareciendo εξεστιν→¿es permisible δουναι→dar κηνσον→tributo καισαρι→a Cesar η→o ου→no?

(22:17) Dinos pues, ¿qué te parece? ¿es lícito dar tributo á César, ó no?

(22:17) Dinos, pues, qué te parece: ¿Es lícito dar tributo a César, o no?

(22:18) γνους→Conociendo/habiendo conocido δε→pero ο→el ιησους→Jesús την→a la πονηριαν→maldad αυτων→de ellos ειπεν→dijo τι→¿Por qué με→a mí πειραζετε→tientan/están poniendo a prueba υποκριται→hipócritas?

(22:18) Mas Jesús, entendida la malicia de ellos, les dice: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

(22:18) Pero Jesús, conociendo la malicia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis, hipócritas?

(22:19) επιδειξατε→Muestren μοι→a mí το→la νομισμα→moneda του→de el κηνσου→impuesto por cabeza οι→Los δε→pero προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτω→a él δηναριον→denario

(22:19) Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

(22:19) Mostradme la moneda del tributo. Y ellos le presentaron un denario.

(22:20) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τινος→¿De quién η→la εικων→imagen αυτη→esta και→y η→la επιγραφη→inscripción?

(22:20) Entonces les dice: ¿Cúya es esta figura, y lo que está encima escrito?

(22:20) Entonces les dijo: ¿De quién es esta imagen, y la inscripción?

(22:21) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él καισαρος→De Cesar τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos αποδοτε→Entreguen ουν→por lo tanto τα→las (cosas) καισαρος→de Cesar καισαρι→a Cesar και→y τα→las (cosas) του→de el θεου→Dios τω→a/al/a el θεω→Dios

(22:21) Dícenle: De César. Y díceles: Pagad pues á César lo que es de César, y á Dios lo que es de Dios.

(22:21) Le dijeron: De César. Y les dijo: Dad, pues, a César lo que es de César, y a Dios lo que es de Dios.

(22:22) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoεθαυμασαν→se maravillaron και→y αφεντες→habiendo dejado completamente αυτον→a él απηλθον→vinieron desde

(22:22) Y oyendo esto, se maravillaron, y dejándole se fueron.

(22:22) Oyendo esto, se maravillaron, y dejándole, se fueron.

(22:23) εν→En εκεινη→aquél τη→el ημερα→día προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él σαδδουκαιοι→saduceos οι→los λεγοντες→diciendo μη→no ειναι→ser αναστασιν→levantamiento και→y επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él

(22:23) Aquel día llegaron á él los Saduceos, que dicen no haber resurrección, y le preguntaron,

(22:23) Aquel día vinieron a él los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron,

(22:24) λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro μωσης→Moisés ειπεν→dijo εαν→si alguna vez τις→alguien αποθανη→muera μη→no εχων→teniendo τεκνα→hijos επιγαμβρευσει→tomará en matrimonio ο→el αδελφος→hermano αυτου→de él/su/sus την→a la γυναικα→esposa αυτου→de él/su/sus και→y αναστησει→levantará σπερμα→semilla τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→de él

(22:24) Diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se casará con su mujer, y despertará simiente á su hermano.

(22:24) diciendo: Maestro, Moisés dijo: Si alguno muriere sin hijos, su hermano se casará con su mujer, y levantará descendencia a su hermano.

(22:25) ησαν→Estaban siendo δε→pero παρ→junto (a/al)/al lado de ημιν→nosotros επτα→siete αδελφοι→hermanos και→y ο→el πρωτος→primero γαμησας→habiendo casado ετελευτησεν→finalizó και→y μη→no εχων→teniendo σπερμα→semilla αφηκεν→dejó completamente την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→de él

(22:25) Fueron pues, entre nosotros siete hermanos: y el primero tomó mujer, y murió; y no teniendo generación, dejó su mujer á su hermano.

(22:25) Hubo, pues, entre nosotros siete hermanos; el primero se casó, y murió; y no teniendo descendencia, dejó su mujer a su hermano.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:26) ομοιως→igualmente και→también ο→el δευτερος→segundo και→y ο→el τριτος→tercero εως→hasta των→de los επτα→siete	(22:26) De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta los siete.	(22:26) De la misma manera también el segundo, y el tercero, hasta el séptimo.	
(22:27) υστερον→posteriormente δε→pero παντων→de todos απεθανεν→murió και→también η→la γυνη→mujer	(22:27) Y después de todos murió también la mujer.	(22:27) Y después de todos murió también la mujer.	
(22:28) εν→en τη→el ουν→por lo tanto αναστασει→levantamiento τινος→¿De quién των→de los επτα→siete εσται→será γυνη→esposa? παντες→Todos γαρ→porque εσχον→habiendo tenido αυτην→a ella	(22:28) En la resurrección pues, ¿de cuál de los siete será ella mujer? porque todos la tuvieron.	(22:28) En la resurrección, pues, ¿de cuál de los siete será ella mujer, ya que todos la tuvieron?	
(22:29) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πλανασθε→Son/están siendo extraviados μη→no ειδοτες→han sabido τας→las/los γραφας→Escrituras/escritos μηδε→ni την→el δυναμιν→poder του→de el θεου→Dios	(22:29) Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis ignorando las Escrituras, y el poder de Dios.	(22:29) Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Erráis, ignorando las Escrituras y el poder de Dios.	
(22:30) εν→En γαρ→porque τη→el αναστασει→levantamiento ουτε→ni γαμουσιν→están casando ουτε→ni εκγαμιζονται→están siendo dados en matrimonio αλλ→sino ως→como αγγελοι→angeles/mensajeros του→de el θεου→Dios εν→en ουρανω→cielo εισιν→están siendo	(22:30) Porque en la resurrección, ni los hombres tomarán mujeres, ni las mujeres marido; mas son como los ángeles de Dios en el cielo.	(22:30) Porque en la resurrección ni se casarán ni se darán en casamiento, sino serán como los ángeles de Dios en el cielo.	
(22:31) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero της→el αναστασεως→levantamiento των→de los νεκρων→muertos ουκ→¿No ανεγνωτε→leyeron το→lo ρηθεν→habiendo sido hablado υμιν→a ustedes υπο→por του→de el θεου→Dios λεγοντος→diciendo	(22:31) Y de la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os es dicho por Dios, que dice:	(22:31) Pero respecto a la resurrección de los muertos, ¿no habéis leído lo que os fue dicho por Dios, cuando dijo:	
(22:32) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el θεος→Dios αβρααμ→de Abrahám και→y ο→el θεος→Dios ισαακ→de Isaac και→y ο→el θεος→Dios ιακωβ→de Jacob? ουκ→No εστιν→es/está siendo ο→el θεος→Dios θεος→Dios νεκρων→de muertos αλλα→sino ζωντων→de viviendo	(22:32) Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.	(22:32) Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac y el Dios de Jacob? Dios no es Dios de muertos, sino de vivos.	
(22:33) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo οίδοοι→las οχλοι→muchedumbres εξεπλησσοντο→estaban siendo atónitas επι→sobre τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza αυτου→de él	(22:33) Y oyendo esto las gentes, estaban atónitas de su doctrina.	(22:33) Oyendo esto la gente, se admiraba de su doctrina.	
(22:34) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos ακουσαντες→oyendo/habiendo οίδοοτι→que εφιμωσεν→puso bozal τους→a los σαδδουκαιους→saduceos συνηχθησαν→fueron reunidos επι→sobre το→lo αυτο→mismo	(22:34) Entonces los Fariseos, oyendo que había cerrado la boca á los Saduceos, se juntaron á una.	(22:34) Entonces los fariseos, oyendo que había hecho callar a los saduceos, se juntaron a una.	
(22:35) και→Y επηρωτησεν→inquirió εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos νομικος→intérprete/versado en ley πειραζων→tentando/poniendo a prueba αυτον→a él και→y λεγων→diciendo	(22:35) Y preguntó uno de ellos, intérprete de la ley, tentándole y diciendo:	(22:35) Y uno de ellos, intérprete de la ley, preguntó por tentarle, diciendo:	
(22:36) διδασκαλε→Maestro ποια→¿Qué clase de εντολη→mandamiento/mandato μεγαλη→grande εν→en τω→la νομω→ley?	(22:36) Maestro, ¿cuál es el mandamiento grande en la ley?	(22:36) Maestro, ¿cuál es el gran mandamiento en la ley?	
(22:37) ο→El δε→pero ιησους→Jesús εφη→decía/Estaba diciendo αυτω→a él αγαπησεις→Amarás κυριον→a Señor τον→el θεον→Dios σου→de ti εν→en ολη→entero καρδια→corazón σου→de ti και→y εν→en ολη→entera ψυχη→alma σου→de ti και→y εν→en ολη→entera τη→la διανοια→mente σου→de ti	(22:37) Y Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente.	(22:37) Jesús le dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente.	
(22:38) αυτη→Este εστιν→es/está siendo πρωτη→primero και→y μεγαλη→grande εντολη→mandamiento/mandato	(22:38) Este es el primero y el grande mandamiento.	(22:38) Este es el primero y grande mandamiento.	
(22:39) δευτερα→Segundo δε→pero ομοια→semejante αυτη→a él αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti ως→como σεαυτον→a ti mismo	(22:39) Y el segundo es semejante á éste: Amarás á tu prójimo como á ti mismo.	(22:39) Y el segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.	
(22:40) εν→En ταυταις→estos ταις→los δυσιν→dos εντολαις→mandatos/mandamientos ολος→entera ο→la νομος→ley και→y οι→los προφηται→profetas/voceros κρεμανται→son/están siendo colgados	(22:40) De estos dos mandamientos depende toda la ley y los profetas.	(22:40) De estos dos mandamientos depende toda la ley y los profetas.	
(22:41) συνηγμενων→Habiendo sido reunidos δε→pero των→de los φαρισαιων→fariseos επηρωτησεν→inquirió αυτους→a ellos ο→el ιησους→Jesús	(22:41) Y estando juntos los Fariseos, Jesús les preguntó,	(22:41) Y estando juntos los fariseos, Jesús les preguntó,	
(22:42) λεγων→diciendo τι→¿Qué υμιν→a ustedes δοκει→está pareciendo περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el χριστου→Cristo/Ungido? τινος→¿De quién υιος→hijo εστιν→está siendo? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él του→De el δαυιδ→David	(22:42) Diciendo: ¿Qué os parece del Cristo? ¿de quién es Hijo? Dícenle: De David.	(22:42) diciendo: ¿Qué pensáis del Cristo? ¿De quién es hijo? Le dijeron: De David.	
(22:43) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos πως→¿Cómo ουν→por lo tanto δαυιδ→David εν→en πνευματι→espíritu κυριον→señor αυτον→a él καλει→está llamando λεγων→diciendo	(22:43) El les dice: ¿Pues cómo David en Espíritu le llama Señor, diciendo:	(22:43) El les dijo: ¿Pues cómo David en el Espíritu le llama Señor, diciendo:	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:44) ειπεν→Dijo ο→el κυριος→Ñ τω→a/al/a el κυριω→señor μου→de mí καθου→estés sentando εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas μου→de mí εως→hasta αν→probable θω→ponga τους→a los εχθρους→enemigos σου→de ti υποποδιον→a escabel των→de los ποδων→pies σου→de ti?	(22:44) Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies?	(22:44) *Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi derecha, Hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies?*	
(22:45) ει→Si ουν→por lo tanto δαυιδ→David καλει→está llamando αυτον→a él κυριον→señor πως→¿Cómo υιος→hijo αυτου→de él/su/sus εστιν→está siendo?	(22:45) Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su Hijo?	(22:45) Pues si David le llama Señor, ¿cómo es su hijo?	
(22:46) και→Y ουδεις→nadie εδυνατο→era/estaba siendo capaz αυτω→a él αποκριθηναι→responder λογον→palabra ουδε→ni ετολμησεν→se atrevió τις→alguien απ→desde εκεινης→aquél της→el ημερας→día επερωτησαι→inquirir αυτον→a él ουκετι→no más	(22:46) Y nadie le podía responder palabra; ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.	(22:46) Y nadie le podía responder palabra; ni osó alguno desde aquel día preguntarle más.	
Mt 23			
(23:1) τοτε→Entonces ο→el ιησους→Jesús ελαλησεν→habló τοις→a las οχλοις→muchedumbres και→y τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(23:1) ENTONCES habló Jesús á las gentes y á sus discípulos,	(23:1) Entonces habló Jesús a la gente y a sus discípulos, diciendo:	
(23:2) λεγων→diciendo επι→Sobre της→el μωσεως→de Moisés καθεδρας→asiento εκαθισαν→se sentaron οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos	(23:2) Diciendo: Sobre la cátedra de Moisés se sentaron los escribas y los Fariseos:	(23:2) En la cátedra de Moisés se sientan los escribas y los fariseos.	
(23:3) παντα→Todas (cosas) ουν→por lo tanto οσα→tantas como εαν→si alguna vez ειπωσιν→digan υμιν→a ustedes τηρειν→guardar/estar guardando τηρειτε→estén guardando και→y ποιειτε→estén haciendo κατα→según δε→pero τα→las εργα→obras αυτων→de ellos μη→no ποιειτε→estén haciendo λεγουσιν→dicen/están diciendo γαρ→porque και→y ου→no ποιουσιν→hacen/están haciendo	(23:3) Así que, todo lo que os dijeren que guardéis, guardad lo y haced lo; mas no hagáis conforme á sus obras: porque dicen, y no hacen.	(23:3) Así que, todo lo que os digan que guardéis, guardadlo y hacedlo; mas no hagáis conforme a sus obras, porque dicen, y no hacen.	
(23:4) δεσμευουσιν→Están atando γαρ→porque φορτια→cargas βαρεα→pesadas και→y δυσβαστακτα→difíciles de llevar και→y επιτιθεασιν→están imponiendo επι→sobre τους→los ωμους→hombros των→de los ανθρωπων→hombres τω→a/al/a el δε→pero δακτυλω→dedo αυτων→de ellos ου→no θελουσιν→están queriendo κινησαι→mover αυτα→a ellas	(23:4) Porque atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; mas ni aun con su dedo las quieren mover.	(23:4) Porque atan cargas pesadas y difíciles de llevar, y las ponen sobre los hombros de los hombres; pero ellos ni con un dedo quieren moverlas.	
(23:5) παντα→Todas δε→pero τα→las εργα→obras αυτων→de ellos ποιουσιν→hacen/están haciendo προς→hacia το→el θεαθηναι→ser observados τοις→a los ανθρωποις→hombres πλατυνουσιν→estan ensanchando δε→pero τα→a las φυλακτηρια→cajitas para guardar αυτων→de ellos και→y μεγαλυνουσιν→están agrandando τα→los κρασπεδα→flecos των→de las ιματιων→prendas exteriores de vestir αυτων→de ellos	(23:5) Antes, todas sus obras hacen para ser mirados de los hombres; porque ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos;	(23:5) Antes, hacen todas sus obras para ser vistos por los hombres. Pues ensanchan sus filacterias, y extienden los flecos de sus mantos;	
(23:6) φιλουσιν→Tienen/están teniendo cariño τε→y την→a los πρωτοκλισιαν→primeros lugares de reclinación εν→en τοις→las δειπνοις→cenas και→y τας→a los πρωτοκαθεδριας→primeros asientos εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas	(23:6) Y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas;	(23:6) y aman los primeros asientos en las cenas, y las primeras sillas en las sinagogas,	
(23:7) και→Y τους→a los ασπασμους→saludos εν→en ταις→las αγοραις→plazas de mercado και→y καλεισθαι→ser llamados υπο→por των→los ανθρωπων→hombres ραββι→Rabí ραββι→Rabí	(23:7) Y las salutaciones en las plazas, y ser llamados de los hombres Rabbí, Rabbí.	(23:7) y las salutaciones en las plazas, y que los hombres los llamen: Rabí, Rabí.	
(23:8) υμεις→Ustedes δε→pero μη→no κληθητε→sean llamados ραββι→Rabí εις→uno γαρ→porque εστιν→es/está siendo υμων→de ustedes ο→el καθηγητης→Guía Maestro ο→el χριστος→Cristo/Ungido παντες→todos δε→pero υμεις→ustedes αδελφοι→hermanos εστε→están siendo	(23:8) Mas vosotros, no queráis ser llamados Rabbí; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo; y todos vosotros sois hermanos.	(23:8) Pero vosotros no queráis que os llamen Rabí; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo, y todos vosotros sois hermanos.	
(23:9) και→Y πατερα→padre μη→no καλεσητε→llamen υμων→de ustedes επι→sobre της→la γης→tierra εις→uno γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos	(23:9) Y vuestro padre no llaméis á nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el cual está en los cielos.	(23:9) Y no llaméis padre vuestro a nadie en la tierra; porque uno es vuestro Padre, el que está en los cielos.	
(23:10) μηδε→Ni κληθητε→sean llamados καθηγηται→guías maestros εις→uno γαρ→porque υμων→de ustedes εστιν→es/está siendo ο→el καθηγητης→Guía Maestro ο→el χριστος→Cristo/Ungido	(23:10) Ni seáis llamados maestros; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo.	(23:10) Ni seáis llamados maestros; porque uno es vuestro Maestro, el Cristo.	
(23:11) ο→El δε→pero μειζων→más mayor υμων→de ustedes εσται→será υμων→de ustedes διακονος→siervo	(23:11) El que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.	(23:11) El que es el mayor de vosotros, sea vuestro siervo.	
(23:12) οστις→Quien δε→pero υψωσει→ensalzará εαυτον→a sí mismo ταπεινωθησεται→será hecho bajo και→y οστις→quien ταπεινωσει→hará bajo εαυτον→a sí mismo υψωθησεται→será hecho alto	(23:12) Porque el que se ensalzare, será humillado; y el que se humillare, será ensalzado.	(23:12) Porque el que se enaltece será humillado, y el que se humilla será enaltecido.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(23:13) ουαι→Ay δε→pero υμιν→a ustedes γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→que κατεσθιετε→están devorando τας→a las οικιας→casas των→de las χηρων→viudas και→y προφασει→a simulación μακρα→largas προσευχομενοι→orando δια→por τουτο→esto ληψεσθε→recibirán περισσοτερον→más abundante κριμα→juicio	(23:13) Mas ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; que ni vosotros entráis, ni á los que están entrando dejáis entrar.	(23:13) Mas ¡ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque cerráis el reino de los cielos delante de los hombres; pues ni entráis vosotros, ni dejáis entrar a los que están entrando.	
(23:14) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→porque κλειετε→están cerrando την→el βασιλειαν→reino των→de los ουρανων→cielos εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres υμεις→ustedes γαρ→porque ουκ→no εισερχεσθε→están entrando ουδε→ni τους→a los εισερχομενους→entrando αφιετε→están dejando εισελθειν→entrar	(23:14) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque coméis las casas de las viudas, y por pretexto hacéis larga oración: por esto llevaréis mas grave juicio.	(23:14) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque devoráis las casas de las viudas, y como pretexto hacéis largas oraciones; por esto recibiréis mayor condenación.	
(23:15) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→que περιαγετε→están yendo alrededor την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y την→a la ξηραν→seca ποιησαι→hacer ενα→a uno προσηλυτον→prosélito και→y οταν→cuando γενηται→llegue a ser ποιειτε→hacen/están haciendo αυτον→a él υιον→hijo γεεννης→de Infierno/Gehena διπλοτερον→dos veces más υμων→de ustedes	(23:15) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque rodeáis la mar y la tierra por hacer un prosélito; y cuando fuere hecho, le hacéis hijo del infierno doble más que vosotros.	(23:15) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque recorréis mar y tierra para hacer un prosélito, y una vez hecho, le hacéis dos veces más hijo del infierno que vosotros.	
(23:16) ουαι→Ay υμιν→a ustedes οδηγοι→guías τυφλοι→ciegos οι→los λεγοντες→diciendo ος→Quien αν→probable ομοση→jure εν→en τω→la ναω→habitación divina ουδεν→nada εστιν→es/está siendo ος→quien δ→pero αν→probable ομοση→jure εν→en τω→el χρυσω→oro του→de la/de/del ναου→habitación divina οφειλει→está debiendo	(23:16) Ay de vosotros, guías ciegos! que decís: Cualquiera que jurare por el templo es nada; mas cualquiera que jurare por el oro del templo, deudor es.	(23:16) ¡Ay de vosotros, guías ciegos! que decís: Si alguno jura por el templo, no es nada; pero si alguno jura por el oro del templo, es deudor.	
(23:17) μωροι→Necios και→y τυφλοι→ciegos τις→¿Qué γαρ→porque μειζων→más mayor εστιν→es/está siendo ο→el χρυσος→oro η→o ο→la ναος→habitación divina ο→la αγιαζων→santificando τον→a/al/a el χρυσον→oro?	(23:17) Insensatos y ciegos! porque ¿cuál es mayor, el oro, ó el templo que santifica al oro?	(23:17) ¡Insensatos y ciegos! porque ¿cuál es mayor, el oro, o el templo que santifica al oro?	
(23:18) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez ομοση→jure εν→en τω→el θυσιαστηριω→altar/lugar de sacrificio ουδεν→nada εστιν→es/está siendo ος→quien δ→pero αν→probable ομοση→jure εν→en τω→la δωρω→dádiva τω→la επανω→por encima de αυτου→de él/su/sus οφειλει→está debiendo	(23:18) Y: Cualquiera que jurare por el altar, es nada; mas cualquiera que jurare por el presente que está sobre él, deudor es.	(23:18) También decís: Si alguno jura por el altar, no es nada; pero si alguno jura por la ofrenda que está sobre él, es deudor.	
(23:19) μωροι→Necios και→y τυφλοι→ciegos τι→¿qué γαρ→porque μειζον→más grande το→la δωρον→dádiva η→o το→el θυσιαστηριον→altar/lugar de sacrificio το→el αγιαζον→santificando το→a la δωρον→dádiva?	(23:19) Necios y ciegos! porque, ¿cuál es mayor, el presente, ó el altar que santifica al presente?	(23:19) ¡Necios y ciegos! porque ¿cuál es mayor, la ofrenda, o el altar que santifica la ofrenda?	
(23:20) ο→El ουν→por lo tanto ομοσας→habiendo jurado εν→en τω→el θυσιαστηριω→altar/lugar de sacrificio ομνυει→está jurando εν→en αυτω→él και→y εν→en πασιν→todas τοις→las (cosas) επανω→por encima de αυτου→él	(23:20) Pues el que jurare por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él;	(23:20) Pues el que jura por el altar, jura por él, y por todo lo que está sobre él;	
(23:21) και→Y ο→el ομοσας→habiendo jurado εν→en τω→la ναω→habitación divina ομνυει→está jurando εν→en αυτω→ella και→y εν→en τω→el κατοικησαντι→habiendo habitado αυτον→a ella	(23:21) Y el que jurare por el templo, jura por él, y por Aquél que habita en él;	(23:21) y el que jura por el templo, jura por él, y por el que lo habita;	
(23:22) και→Y ο→el ομοσας→habiendo jurado εν→en τω→el ουρανω→cielo ομνυει→está jurando εν→en τω→el θρονω→trono του→de el θεου→Dios και→y εν→en τω→el καθημενω→sentado επανω→por encima de αυτου→él	(23:22) Y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por Aquél que está sentado sobre él.	(23:22) y el que jura por el cielo, jura por el trono de Dios, y por aquel que está sentado en él.	
(23:23) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→porque αποδεκατουτε→están dando el décimo το→la ηδυοσμον→hierbabuena και→y το→el ανηθον→eneldo και→y το→el κυμινον→comino και→y αφηκατε→dejaron completamente τα→las βαρυτερα→más pesadas του→de la/de/del νομου→ley την→el κρισιν→juicio και→y τον→la ελεον→misericordia και→y την→la πιστιν→fidelidad ταυτα→estas εδει→era/estaba siendo necesario ποιησαι→hacer κακεινα→y aquellas μη→no αφιεναι→dejar ir	(23:23) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque diezmáis la menta y el eneldo y el comino, y dejasteis lo que es lo más grave de la ley, es á saber, el juicio y la misericordia y la fe: esto era menester hacer, y no dejar lo otro.	(23:23) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque diezmáis la menta y el eneldo y el comino, y dejáis lo más importante de la ley: la justicia, la misericordia y la fe. Esto era necesario hacer, sin dejar de hacer aquello.	
(23:24) οδηγοι→Guías τυφλοι→ciegos οι→los διυλιζοντες→filtrando por medio/a través τον→a/al/a el κωνωπα→mosquito την→a/al/a el δε→pero καμηλον→camello καταπινοντες→tragando	(23:24) Guías ciegos, que coláis el mosquito, mas tragáis el camello!	(23:24) ¡Guías ciegos, que coláis el mosquito, y tragáis el camello!	
(23:25) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→que καθαριζετε→están limpiando το→a/al/a el εξωθεν→exterior του→de la/de/del ποτηριου→copa και→y της→el παροψιδος→plato εσωθεν→de interior δε→pero γεμουσιν→están llenos εξ→de/del/procedente de/(de en) αρπαγης→arrebato violento και→y αδικιας→inrectitud	(23:25) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque limpiais lo que está de fuera del vaso y del plato; mas de dentro están llenos de robo y de injusticia.	(23:25) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque limpiáis lo de fuera del vaso y del plato, pero por dentro estáis llenos de robo y de injusticia.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(23:26) φαρισαιε→Fariseo τυφλε→ciego καθαρισον→limpia πρωτον→primero το→a/al/a el εντος→interior του→de la/de/del ποτηριου→copa και→y της→de el παροψιδος→plato ινα→para que γενηται→llegue a ser και→también το→el εκτος→exterior αυτων→de ellos καθαρον→limpio	(23:26) Fariseo ciego, limpia primero lo de dentro del vaso y del plato, para que también lo de fuera se haga limpio!	(23:26) ¡Fariseo ciego! Limpia primero lo de dentro del vaso y del plato, para que también lo de fuera sea limpio.	
(23:27) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→que παρομοιαζετε→son/están siendo semejantes junto (a/al)/al lado de ταφοις→sepulcros κεκονιαμενοις→han sido blanqueados οιτινες→cuales εξωθεν→de afuera μεν→de hecho φαινονται→se están pareciendo ωραιοι→hermosos εσωθεν→de interior δε→pero γεμουσιν→están llenos οστεων→de huesos νεκρων→de muertos και→y πασης→de toda ακαθαρσιας→inmundicia	(23:27) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque sois semejantes á sepulcros blanqueados, que de fuera, á la verdad, se muestran hermosos, mas de dentro están llenos de huesos de muertos y de toda suciedad.	(23:27) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque sois semejantes a sepulcros blanqueados, que por fuera, a la verdad, se muestran hermosos, mas por dentro están llenos de huesos de muertos y de toda inmundicia.	
(23:28) ουτως→Así και→también υμεις→ustedes εξωθεν→de afuera μεν→de hecho φαινεσθε→son/están siendo parecidos τοις→a los ανθρωποις→hombres δικαιοι→justos/rectos εσωθεν→de interior δε→pero μεστοι→llenos εστε→son/están siendo υποκρισεως→de hipocresía και→y ανομιας→de iniquidad/violación de ley	(23:28) Así también vosotros de fuera, á la verdad, os mostráis justos á los hombres; mas de dentro, llenos estáis de hipocresía é iniquidad.	(23:28) Así también vosotros por fuera, a la verdad, os mostráis justos a los hombres, pero por dentro estáis llenos de hipocresía e iniquidad.	
(23:29) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→que οικοδομειτε→están construyendo τους→a los ταφους→sepulcros των→de los προφητων→profetas/voceros και→y κοσμειτε→están adornando τα→las μνημεια→tumbas conmemorativas/sepulcros των→de los δικαιων→justos/rectos	(23:29) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,	(23:29) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! porque edificáis los sepulcros de los profetas, y adornáis los monumentos de los justos,	
(23:30) και→Y λεγετε→dicen/están diciendo ει→si ημεν→estábamos siendo εν→en ταις→los ημεραις→días των→de los πατερων→padres ημων→nuestro/de nosotros ουκ→no αν→probable ημεν→estábamos siendo κοινωνοι→partícipes αυτων→de ellos εν→en τω→la αιματι→sangre των→de los προφητων→voceros	(23:30) Y decís: Si fuéramos en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus compañeros en la sangre de los profetas.	(23:30) y decís: Si hubiésemos vivido en los días de nuestros padres, no hubiéramos sido sus cómplices en la sangre de los profetas.	
(23:31) ωστε→De modo que μαρτυρειτε→están dando testimonio εαυτοις→a ustedes mismos οτι→que υιοι→hijos εστε→son/están siendo των→de los φονευσαντων→habiendo asesinado τους→a los προφητας→voceros	(23:31) Así que, testimonio dais á vosotros mismos, que sois hijos de aquellos que mataron á los profetas.	(23:31) Así que dais testimonio contra vosotros mismos, de que sois hijos de aquellos que mataron a los profetas.	
(23:32) και→Y υμεις→ustedes πληρωσατε→llenen a plenitud το→la μετρον→medida των→de los πατερων→padres υμων→de ustedes	(23:32) Vosotros también henchid la medida de vuestros padres!	(23:32) ¡Vosotros también llenad la medida de vuestros padres!	
(23:33) οφεις→Serpientes γεννηματα→Nacidos εχιδνων→de víboras πως→¿Cómo φυγητε→huyan απο→de/del/desde/ της→el κρισεως→juicio της→de el γεεννης→Gehena?	(23:33) Serpientes, generación de víboras! ¿cómo evitaréis el juicio del infierno?	(23:33) ¡Serpientes, generación de víboras! ¿Cómo escaparéis de la condenación del infierno?	
(23:34) δια→Por τουτο→esto ιδου→mira/He aquí εγω→yo αποστελλω→estoy enviando como apostoles/emisarios προς→hacia υμας→a ustedes προφητας→profetas/voceros και→y σοφους→sabios και→y γραμματεις→escribas και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos αποκτενειτε→matarán και→y σταυρωσετε→empalarán en la cruz/poste vertical en T και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos μαστιγωσετε→azotarán εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas υμων→de ustedes και→y διωξετε→perseguirán απο→de/del/desde/ πολεως→ciudad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad	(23:34) Por tanto, he aquí, yo envío á vosotros profetas, y sabios, y escribas: y de ellos, á unos mataréis y crucificaréis, y á otros de ellos azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad:	(23:34) Por tanto, he aquí yo os envío profetas y sabios y escribas; y de ellos, a unos mataréis y crucificaréis, y a otros azotaréis en vuestras sinagogas, y perseguiréis de ciudad en ciudad;	
(23:35) οπως→para que ελθη→venga εφ→sobre υμας→ustedes παν→toda αιμα→sangre δικαιον→recta εκχυνομενον→siendo derramada επι→sobre της→la γης→tierra απο→de/del/desde/ του→la αιματος→sangre αβελ→de Abel του→el δικαιου→justo/recto εως→hasta του→la αιματος→sangre ζαχαριου→de Zacarías υιου→hijo βαραχιου→de Baraquías ον→a quien εφονευσατε→asesinaron μεταξυ→entre του→la ναου→habitación divina και→y του→el θυσιαστηριου→lugar de sacrificio	(23:35) Para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo, hasta la sangre de Zacarías, hijo de Barachîas, al cual matasteis entre el templo y el altar.	(23:35) para que venga sobre vosotros toda la sangre justa que se ha derramado sobre la tierra, desde la sangre de Abel el justo hasta la sangre de Zacarías hijo de Berequías, a quien matasteis entre el templo y el altar.	
(23:36) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ηξει→vendrá παντα→todas ταυτα→estas (cosas) επι→sobre την→la γενεαν→generación ταυτην→esta	(23:36) De cierto os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.	(23:36) De cierto os digo que todo esto vendrá sobre esta generación.	
(23:37) ιερουσαλημ→Jerusalén ιερουσαλημ→Jerusalén η→la αποκτενουσα→matando τους→a los προφητας→profetas/voceros και→y λιθοβολουσα→apedreando τους→a los απεσταλμενους→habiendo sido enviados como apostoles/emisarios προς→hacia αυτην→a ella... ποσακις→Cuántas veces ηθελησα→quise επισυναγαγειν→reunir τα→a los τεκνα→hijos σου→de ti ον→cual τροπον→manera επισυναγει→está reuniendo ορνις→gallina τα→a los νοσσια→pollitos εαυτης→de ella misma υπο→debajo τας→a las πτερυγας→alas και→y ουκ→no ηθελησατε→quisieron	(23:37) Jerusalem, Jerusalem, que matas á los profetas, y apedreas á los que son enviados á ti! cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina junta sus pollos debajo de las alas, y no quisiste!	(23:37) ¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y apedreas a los que te son enviados! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina junta sus polluelos debajo de las alas, y no quisiste!	

(23:38) ιδου→Mira/He aquí αφιεται→es/está siendo dejada completamente υμιν→a ustedes ο→la οικος→casa υμων→de ustedes ερημος→desierta	(23:38) He aquí vuestra casa os es dejada desierta.	(23:38) He aquí vuestra casa os es dejada desierta.
(23:39) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes ου→no μη→no με→a mí ιδητε→vean απ→desde αρτι→ahora mismo εως→hasta αν→probable ειπητε→digan ευλογημενος→Ha sido bendecido ο→el ερχομενος→viniendo εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor	(23:39) Porque os digo que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.	(23:39) Porque os digo que desde ahora no me veréis, hasta que digáis: Bendito el que viene en el nombre del Señor.

Mt 24

(24:1) και→Y εξελθων→habiendo salido ο→el ιησους→Jesús επορευετο→estaba yendo en camino απο→de/del/desde/ του→el ιερου→templo και→y προσηλθον→vinieron hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus επιδειξαι→mostrar αυτω→a él τας→los οικοδομας→edificios του→de el ιερου→templo	(24:1) Y SALIDO Jesús, íbase del templo; y se llegaron sus discípulos, para mostrarle los edificios del templo.	(24:1) Cuando Jesús salió del templo y se iba, se acercaron sus discípulos para mostrarle los edificios del templo.
(24:2) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ου→¿No βλεπετε→ven/están viendo παντα→todos ταυτα→estos? αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no μη→no αφεθη→sea dejada ir ωδε→aquí λιθος→piedra επι→sobre λιθον→piedra ος→cual ου→no καταλυθησεται→será derribada	(24:2) Y respondiendo él, les dijo: ¿Veis todo esto? de cierto os digo, que no será dejada aquí piedra sobre piedra, que no sea destruída.	(24:2) Respondiendo él, les dijo: ¿Veis todo esto? De cierto os digo, que no quedará aquí piedra sobre piedra, que no sea derribada.
(24:3) καθημενου→Sentado δε→pero αυτου→de él/su/sus επι→sobre του→la ορους→montaña των→de los ελαιων→Olivos προσηλθον→vinieron hacia αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores κατ→según ιδιαν→propio (privado) λεγοντες→diciendo ειπε→Di ημιν→a nosotros ποτε→¿cuándo ταυτα→estas (cosas) εσται→será και→y τι→qué το→la σημειον→señal της→la σης→de tu παρουσιας→presencia και→y της→de el συντελειας→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad?	(24:3) Y sentándose él en el monte de las Olivas, se llegaron á él los discípulos aparte, diciendo: Dinos, ¿cuándo serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del mundo?	(24:3) Y estando él sentado en el monte de los Olivos, los discípulos se le acercaron aparte, diciendo: Dinos, ¿cuándo serán estas cosas, y qué señal habrá de tu venida, y del fin del siglo?
(24:4) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos βλεπετε→Vean/estén viendo μη→no τις→alguien υμας→a ustedes πλανηση→extravíe	(24:4) Y respondiendo Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe.	(24:4) Respondiendo Jesús, les dijo: Mirad que nadie os engañe.
(24:5) πολλοι→muchos γαρ→porque ελευσονται→vendrán επι→sobre τω→el ονοματι→nombre μου→de mí λεγοντες→diciendo εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido και→Y πολλους→a muchos πλανησουσιν→extraviarán	(24:5) Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y á muchos engañarán.	(24:5) Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y a muchos engañarán.
(24:6) μελλησετε→Estarán para δε→pero ακουειν→oir/estar oyendo πολεμους→a guerras και→y ακοας→oídos πολεμων→de guerras ορατε→Vean/estén viendo μη→no θροεισθε→estén siendo aterrados δει→es/está siendo necesario γαρ→porque παντα→todas (cosas) γενεσθαι→llegar a ser αλλ→pero ουπω→todavía no εστιν→es/está siendo το→la τελος→finalización	(24:6) Y oiréis guerras, y rumores de guerras: mirad que no os turbéis; porque es menester que todo esto acontezca; mas aún no es el fin.	(24:6) Y oiréis de guerras y rumores de guerras; mirad que no os turbéis, porque es necesario que todo esto acontezca; pero aún no es el fin.
(24:7) εγερθησεται→Será levantada γαρ→porque εθνος→nación επι→sobre εθνος→nación και→y βασιλεια→reino επι→sobre βασιλειαν→reino και→y εσονται→serán λιμοι→hambres και→y λοιμοι→enfermedades pandémicas και→y σεισμοι→movimientos sacudidores κατα→según τοπους→lugares	(24:7) Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá pestilencias, y hambres, y terremotos por los lugares.	(24:7) Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá pestes, y hambres, y terremotos en diferentes lugares.
(24:8) παντα→Todas δε→pero ταυτα→estas (cosas) αρχη→principio ωδινων→de dolores de parto	(24:8) Y todas estas cosas, principio de dolores.	(24:8) Y todo esto será principio de dolores.
(24:9) τοτε→Entonces παραδωσουσιν→entregarán υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θλιψιν→aflicción και→y αποκτενουσιν→matarán υμας→a ustedes και→y εσεσθε→serán μισουμενοι→siendo odiados υπο→por παντων→todas των→las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) δια→por το→el ονομα→nombre μου→de mí	(24:9) Entonces os entregarán para ser afligidos, y os matarán; y seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre.	(24:9) Entonces os entregarán a tribulación, y os matarán, y seréis aborrecidos de todas las gentes por causa de mi nombre.
(24:10) και→Y τοτε→entonces σκανδαλισθησονται→serán tropezados πολλοι→muchos και→y αλληλους→unos a otros παραδωσουσιν→traicionarán και→y μισησουσιν→odiarán αλληλους→unos a otros	(24:10) Y muchos entonces serán escandalizados; y se entregarán unos á otros, y unos á otros se aborrecerán.	(24:10) Muchos tropezarán entonces, y se entregarán unos a otros, y unos a otros se aborrecerán.
(24:11) και→Y πολλοι→muchos ψευδοπροφηται→falsos profetas/voceros εγερθησονται→serán levantados και→y πλανησουσιν→extraviarán πολλους→a muchos	(24:11) Y muchos falsos profetas se levantarán y engañarán á muchos.	(24:11) Y muchos falsos profetas se levantarán, y engañarán a muchos;
(24:12) και→Y δια→por το→el πληθυνθηναι→ser aumentado την→la ανομιαν→iniquidad/violación de ley ψυγησεται→será enfriado η→el αγαπη→amor των→de los πολλων→muchos	(24:12) Y por haberse multiplicado la maldad, la caridad de muchos se resfriará.	(24:12) y por haberse multiplicado la maldad, el amor de muchos se enfriará.
(24:13) ο→El δε→pero υπομεινας→habiendo aguantado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τελος→finalización ουτος→este σωθησεται→será librado	(24:13) Mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.	(24:13) Mas el que persevere hasta el fin, éste será salvo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(24:14) και→Y κηρυχθησεται→será proclamado τουτο→este το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de el βασιλειας→reino εν→en ολη→entera τη→la οικουμενη→(tierra) habitada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio πασιν→a todas τοις→las εθνεσιν→naciones και→y τοτε→entonces ηξει→vendrá το→la τελος→finalización	(24:14) Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, por testimonio á todos los Gentiles; y entonces vendrá el fin.	(24:14) Y será predicado este evangelio del reino en todo el mundo, para testimonio a todas las naciones; y entonces vendrá el fin.	
(24:15) οταν→Cuando ουν→por lo tanto ιδητε→vean το→a la βδελυγμα→cosa repugnante της→de la/de/del ερημωσεως→desolación το→la ρηθεν→habiendo sido hablada δια→por medio/a través δανιηλ→Daniel του→el προφητου→profeta/vocero εστως→firme/parado/ha puesto de pie εν→en τοπω→lugar αγιω→santo ο→el αναγινωσκων→leyendo νοειτω→esté percibiendo mentalmente	(24:15) Por tanto, cuando viereis la abominación del asolamiento, que fué dicha por Daniel profeta, que estará en el lugar santo, (el que lee, entienda),	(24:15) Por tanto, cuando veáis en el lugar santo la abominación desoladora de que habló el profeta Daniel (el que lee, entienda),	
(24:16) τοτε→Entonces οι→los εν→en τη→la ιουδαια→Judea φευγετωσαν→estén huyendo επι→sobre τα→las ορη→montañas	(24:16) Entonces los que están en Judea, huyan á los montes;	(24:16) entonces los que estén en Judea, huyan a los montes.	
(24:17) ο→El επι→sobre του→la δωματος→azotea μη→no καταβαινετω→esté poniendo planta de pie hacia abajo αραι→a alzar τα→a las (cosas) εκ→fuera de της→la οικιας→casa αυτου→de él	(24:17) Y el que sobre el terrado, no descienda á tomar algo de su casa;	(24:17) El que esté en la azotea, no descienda para tomar algo de su casa;	
(24:18) και→Y ο→el εν→en τω→el αγρω→campo μη→no επιστρεψατω→retorne οπισω→detrás de αραι→a alzar τα→a las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él	(24:18) Y el que en el campo, no vuelva atrás á tomar sus vestidos.	(24:18) y el que esté en el campo, no vuelva atrás para tomar su capa.	
(24:19) ουαι→Ay δε→pero ταις→las εν→en γαστρι→vientre εχουσαις→teniendo και→y ταις→a las θηλαζουσαις→dando de lactar εν→en εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días	(24:19) Mas ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos días!	(24:19) Mas ¡ay de las que estén encintas, y de las que críen en aquellos días!	
(24:20) προσευχεσθε→Oren/estén orando δε→pero ινα→para que μη→no γενηται→llegue a ser η→la φυγη→huída υμων→de ustedes χειμωνος→de invierno μηδε→ni σαββατω→sábado	(24:20) Orad, pues, que vuestra huída no sea en invierno ni en sábado;	(24:20) Orad, pues, que vuestra huida no sea en invierno ni en día de reposo;	
(24:21) εσται→Será γαρ→porque τοτε→entonces θλιψις→aflicción μεγαλη→grande οια→de cual clase ου→no γεγονεν→ha llegado a ser απ→desde αρχης→principio κοσμου→de mundo εως→hasta του→de el νυν→ahora ουδ→ni ου→no μη→no γενηται→llegue a ser	(24:21) Porque habrá entonces grande aflicción, cual no fué desde el principio del mundo hasta ahora, ni será.	(24:21) porque habrá entonces gran tribulación, cual no la ha habido desde el principio del mundo hasta ahora, ni la habrá.	
(24:22) και→Y ει→si μη→no εκολοβωθησαν→habiendo sido acortados αι→los ημεραι→días εκειναι→aquellos ουκ→no αν→probable εσωθη→fue librada πασα→toda σαρξ→carne δια→por medio/a través δε→pero τους→a los εκλεκτους→seleccionados κολοβωθησονται→serán acortados αι→los ημεραι→días εκειναι→aquellos	(24:22) Y si aquellos días no fuesen acortados, ninguna carne sería salva; mas por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.	(24:22) Y si aquellos días no fuesen acortados, nadie sería salvo; mas por causa de los escogidos, aquellos días serán acortados.	
(24:23) τοτε→Entonces εαν→si alguna vez τις→alguien υμιν→a ustedes ειπη→diga ιδου→Mira/He aquí ωδε→aquí ο→el χριστος→Cristo/Ungido η→O ωδε→Aquí μη→No πιστευσητε→confíen	(24:23) Entonces, si alguno os dijere: He aquí está el Cristo, ó allí, no creáis.	(24:23) Entonces, si alguno os dijere: Mirad, aquí está el Cristo, o mirad, allí está, no lo creáis.	
(24:24) εγερθησονται→Serán levantados γαρ→porque ψευδοχριστοι→falsos ungidos και→y ψευδοπροφηται→falsos profetas/voceros και→y δωσουσιν→darán σημεια→señales μεγαλα→grandes και→y τερατα→portentos presagiosos ωστε→de modo que πλανησαι→extraviar ει→si δυνατον→posible και→también τους→a los εκλεκτους→seleccionados	(24:24) Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas, y darán señales grandes y prodigios; de tal manera que engañarán, si es posible, aun á los escogidos.	(24:24) Porque se levantarán falsos Cristos, y falsos profetas, y harán grandes señales y prodigios, de tal manera que engañarán, si fuere posible, aun a los escogidos.	
(24:25) ιδου→Mira/He aquí προειρηκα→he predicho υμιν→a ustedes	(24:25) He aquí os lo he dicho antes.	(24:25) Ya os lo he dicho antes.	
(24:26) εαν→Si alguna vez ουν→por lo tanto ειπωσιν→digan υμιν→a ustedes ιδου→Mira/He aquí εν→en τη→el ερημω→desierto εστιν→es/está siendo μη→No εξελθητε→salgan ιδου→Mira/He aquí εν→en τοις→los ταμειοις→cuartos de almacenamiento μη→no πιστευσητε→confíen	(24:26) Así que, si os dijeren: He aquí en el desierto está; no salgáis: He aquí en las cámaras; no creáis.	(24:26) Así que, si os dijeren: Mirad, está en el desierto, no salgáis; o mirad, está en los aposentos, no lo creáis.	
(24:27) ωσπερ→Así como γαρ→porque η→el αστραπη→relámpago εξερχεται→está saliendo απο→desde ανατολων→partes orientales και→y φαινεται→se está apareciendo εως→hasta δυσμων→partes occidentales ουτως→así εσται→será και→también η→la παρουσια→presencia του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(24:27) Porque como el relámpago que sale del oriente y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del hombre.	(24:27) Porque como el relámpago que sale del oriente y se muestra hasta el occidente, así será también la venida del Hijo del Hombre.	
(24:28) οπου→Donde γαρ→porque εαν→si alguna vez η→esté siendo το→el πτωμα→cadaver εκει→allí συναχθησονται→serán reunidas οι→las αετοι→águilas	(24:28) Porque donde quiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán las águilas.	(24:28) Porque dondequiera que estuviere el cuerpo muerto, allí se juntarán las águilas.	
(24:29) ευθεως→Inmediatamente δε→pero μετα→después την→la θλιψιν→aflicción των→de los ημερων→días εκεινων→aquellos ο→el ηλιος→sol σκοτισθησεται→será oscurecido και→y η→la σεληνη→luna ου→no δωσει→dará το→el φεγγος→resplandor αυτης→de ella και→y οι→las αστερες→estrellas πεσουνται→caerán απο→desde του→el ουρανου→cielo και→y αι→los δυναμεις→poderes των→de los ουρανων→cielos σαλευθησονται→serán sacudidos	(24:29) Y luego después de la aflicción de aquellos días, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su lumbre, y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes de los cielos serán conmovidas.	(24:29) E inmediatamente después de la tribulación de aquellos días, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor, y las estrellas caerán del cielo, y las potencias de los cielos serán conmovidas.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(24:30) και→Y τοτε→entonces φανησεται→aparecerá το→la σημειον→señal του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εν→en τω→el ουρανω→cielo και→y τοτε→entonces κοψονται→se golpearán en lamento πασαι→todas αι→las φυλαι→tribus της→de la/de/del γης→tierra και→y οψονται→verán τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχομενον→viniendo επι→sobre των→las νεφελων→nubes του→de el ουρανου→cielo μετα→con δυναμεως→poder και→y δοξης→gloria/esplendor πολλης→mucho	(24:30) Y entonces se mostrará la señal del Hijo del hombre en el cielo; y entonces lamentarán todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del hombre que vendrá sobre las nubes del cielo, con grande poder y gloria.	(24:30) Entonces aparecerá la señal del Hijo del Hombre en el cielo; y entonces lamentarán todas las tribus de la tierra, y verán al Hijo del Hombre viniendo sobre las nubes del cielo, con poder y gran gloria.	
(24:31) και→Y αποστελει→Enviará como apostoles/emisarios τους→a los αγγελους→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus μετα→con σαλπιγγος→de trompeta φωνης→sonido μεγαλης→grande και→y επισυναξουσιν→reunirá τους→a los εκλεκτους→seleccionados αυτου→de él/su/sus εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los τεσσαρων→cuatro ανεμων→vientos απ→desde ακρων→extremidades ουρανων→de cielos εως→hasta ακρων→extremidades αυτων→de ellos	(24:31) Y enviará sus ángeles con gran voz de trompeta, y juntarán sus escogidos de los cuatro vientos, de un cabo del cielo hasta el otro.	(24:31) Y enviará sus ángeles con gran voz de trompeta, y juntarán a sus escogidos, de los cuatro vientos, desde un extremo del cielo hasta el otro.	
(24:32) απο→De/del/desde/ δε→pero της→la συκης→higuera μαθετε→aprendan την→a la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela οταν→cuando ηδη→ya ο→la κλαδος→rama αυτης→de ella γενηται→llegue a ser απαλος→tierna και→y τα→las φυλλα→hojas εκφυη→esté haciendo brotar γινωσκετε→están conociendo οτι→que εγγυς→cerca το→el θερος→verano	(24:32) De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama se enternece, y las hojas brotan, sabéis que el verano está cerca.	(24:32) De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama está tierna, y brotan las hojas, sabéis que el verano está cerca.	
(24:33) ουτως→Así και→también υμεις→ustedes οταν→cuando ιδητε→vean ταυτα→estas (cosas) παντα→todas γινωσκετε→estén conociendo οτι→que εγγυς→cerca εστιν→es/está siendo επι→sobre θυραις→puertas	(24:33) Así también vosotros, cuando viereis todas estas cosas, sabed que está cercano, á las puertas.	(24:33) Así también vosotros, cuando veáis todas estas cosas, conoced que está cerca, a las puertas.	
(24:34) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no μη→no παρελθη→pase η→la γενεα→generación αυτη→esta εως→hasta αν→probable παντα→todas ταυτα→estas (cosas) γενηται→llegue a ser	(24:34) De cierto os digo, que no pasará esta generación, que todas estas cosas no acontezcan.	(24:34) De cierto os digo, que no pasará esta generación hasta que todo esto acontezca.	
(24:35) ο→El ουρανος→cielo και→y η→la γη→tierra παρελευσονται→pasarán οι→las δε→pero λογοι→palabras μου→de mí ου→no μη→no παρελθωσιν→pasen	(24:35) El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.	(24:35) El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.	
(24:36) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero της→de el ημερας→día εκεινης→aquél και→y ωρας→hora ουδεις→nadie οιδεν→ha sabido ουδε→ni οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros των→de los ουρανων→cielos ει→si μη→no ο→el πατηρ→Padre μου→de mí μονος→solo	(24:36) Empero del día y hora nadie sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino mi Padre solo.	(24:36) Pero del día y la hora nadie sabe, ni aun los ángeles de los cielos, sino sólo mi Padre.	
(24:37) ωσπερ→Así como δε→pero αι→los ημεραι→días του→de el νωε→Noé ουτως→así εσται→será και→también η→la παρουσια→presencia του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(24:37) Mas como los días de Noé, así será la venida del Hijo del hombre.	(24:37) Mas como en los días de Noé, así será la venida del Hijo del Hombre.	
(24:38) ωσπερ→Así como γαρ→porque ησαν→estaban siendo εν→en ταις→los ημεραις→días ταις→los προ→antes του→de el κατακλυσμου→diluvio τρωγοντες→royendo και→y πινοντες→bebiendo γαμουντες→casando και→y εκγαμιζοντες→dando en matrimonio αχρι→hasta ης→de cual ημερας→día εισηλθεν→entró νωε→Noé εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κιβωτον→caja	(24:38) Porque como en los días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dando en casamiento, hasta el día que Noé entró en el arca,	(24:38) Porque como en los días antes del diluvio estaban comiendo y bebiendo, casándose y dando en casamiento, hasta el día en que Noé entró en el arca,	
(24:39) και→Y ουκ→no εγνωσαν→conocieron εως→hasta ηλθεν→vino ο→el κατακλυσμος→diluvio και→y ηρεν→alzó απαντας→a todos ουτως→así εσται→será και→también η→la παρουσια→presencia του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(24:39) Y no conocieron hasta que vino el diluvio y llevó á todos, así será también la venida del Hijo del hombre.	(24:39) y no entendieron hasta que vino el diluvio y se los llevó a todos, así será también la venida del Hijo del Hombre.	
(24:40) τοτε→Entonces δυο→dos εσονται→serán εν→en τω→el αγρω→campo ο→el εις→uno παραλαμβανεται→es/está siendo tomado consigo και→y ο→el εις→uno αφιεται→es/está siendo dejado completamente	(24:40) Entonces estarán dos en el campo; el uno será tomado, y el otro será dejado:	(24:40) Entonces estarán dos en el campo; el uno será tomado, y el otro será dejado.	
(24:41) δυο→Dos (mujeres) αληθουσαι→moliendo εν→en τω→el μυλωνι→molino manual μια→uno παραλαμβανεται→es/está siendo tomada consigo και→y μια→uno αφιεται→es/está siendo dejada completamente	(24:41) Dos mujeres moliendo á un molinillo; la una será tomada, y la otra será dejada.	(24:41) Dos mujeres estarán moliendo en un molino; la una será tomada, y la otra será dejada.	
(24:42) γρηγορειτε→Velen/vigilen/estén permaneciendo despiertos ουν→por lo tanto οτι→porque ουκ→no οιδατε→saben/han sabido ποια→a qué clase ωρα→hora ο→el κυριος→Señor υμων→de ustedes ερχεται→viene/está viniendo	(24:42) Velad pues, porque no sabéis á qué hora ha de venir vuestro Señor.	(24:42) Velad, pues, porque no sabéis a qué hora ha de venir vuestro Señor.	
(24:43) εκεινο→Aquello δε→pero γινωσκετε→sepan/conozcan/estén conociendo οτι→que ει→si ηδει→había sabido ο→el οικοδεσποτης→amo de casa ποια→qué clase de φυλακη→guardia/*[referida a las hora de guardias/horas nocturnas]* ο→el κλεπτης→ladrón ερχεται→viene/está viniendo εγρηγορησεν→veló/permaneció despierto αν→probable και→y ουκ→no αν→probable ειασεν→permitió διορυγηναι→escarbar/minar/ser cavada por medio/a través την→a la οικιαν→casa αυτου→de él	(24:43) Esto empero sabed, que si el padre de la familia supiese á cuál vela el ladrón había de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.	(24:43) Pero sabed esto, que si el padre de familia supiese a qué hora el ladrón habría de venir, velaría, y no dejaría minar su casa.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(24:44) δια→Por τουτο→esto και→también υμεις→ustedes γινεσθε→estén llegando a ser ετοιμοι→preparados οτι→porque η→a cual ωρα→hora ου→no δοκειτε→están pensando ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχεται→viene/está viniendo	(24:44) Por tanto, también vosotros estad apercibidos; porque el Hijo del hombre ha de venir á la hora que no pensáis.	(24:44) Por tanto, también vosotros estad preparados; porque el Hijo del Hombre vendrá a la hora que no pensáis.	
(24:45) τις→¿Quién αρα→realmente εστιν→es/está siendo ο→el πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) και→y φρονιμος→pensador juicioso ον→cual κατεστησεν→estableció hacia abajo ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus επι→sobre της→la θεραπειας→servidumbre αυτου→de él/su/sus του→de el διδοναι→dar/estar dando αυτοις→a ellos την→el τροφην→alimento εν→en καιρω→tiempo señalado?	(24:45) ¿Quién pues es el siervo fiel y prudente, al cual puso su señor sobre su familia para que les dé alimento á tiempo?	(24:45) ¿Quién es, pues, el siervo fiel y prudente, al cual puso su señor sobre su casa para que les dé el alimento a tiempo?	
(24:46) μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινος→aquél ον→a quien ελθων→habiendo venido ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus ευρησει→hallará ποιουντα→haciendo ουτως→así	(24:46) Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando su señor viniere, le hallare haciendo así.	(24:46) Bienaventurado aquel siervo al cual, cuando su señor venga, le halle haciendo así.	
(24:47) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que επι→sobre πασιν→todas τοις→las (cosas) υπαρχουσιν→poseyendo αυτου→de él/su/sus καταστησει→establecerá hacia abajo αυτον→a él	(24:47) De cierto os digo, que sobre todos sus bienes le pondrá.	(24:47) De cierto os digo que sobre todos sus bienes le pondrá.	
(24:48) εαν→Si alguna vez δε→pero ειπη→diga ο→el κακος→maligno δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινος→aquél εν→en τη→el καρδια→corazón αυτου→de él/su/sus χρονιζει→Está tomando su tiempo ο→el κυριος→Señor μου→de mí ελθειν→venir	(24:48) Y si aquel siervo malo dijere en su corazón Mi señor se tarda en venir:	(24:48) Pero si aquel siervo malo dijere en su corazón: Mi señor tarda en venir;	
(24:49) και→Y αρξηται→comience τυπτειν→golpear/estar golpeando τους→a los συνδουλους→coesclavos εσθιειν→estar comiendo δε→pero και→y πινειν→estar bebiendo μετα→con των→los μεθυοντων→emborrachando	(24:49) Y comenzare á herir á sus consiervos, y aun á comer y á beber con los borrachos;	(24:49) y comenzare a golpear a sus consiervos, y aun a comer y a beber con los borrachos,	
(24:50) ηξει→vendrá ο→el κυριος→Señor/amo του→de el δουλου→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινου→aquél εν→en ημερα→día η→cual ου→no προσδοκα→está esperando expectante και→y εν→en ωρα→hora η→cual ου→no γινωσκει→está conociendo	(24:50) Vendrá el señor de aquel siervo en el día que no espera, y á la hora que no sabe,	(24:50) vendrá el señor de aquel siervo en día que éste no espera, y a la hora que no sabe,	
(24:51) και→Y διχοτομησει→cortará en dos αυτον→a él και→y το→la μερος→parte αυτου→de él/su/sus μετα→con των→los υποκριτων→hipócritas θησει→colocará εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes	(24:51) Y le cortará por medio, y pondrá su parte con los hipócritas: allí será el lloro y el crujir de dientes.	(24:51) y lo castigará duramente, y pondrá su parte con los hipócritas; allí será el lloro y el crujir de dientes.	

Mt 25

(25:1) τοτε→Entonces ομοιωθησεται→será semejado η→el βασιλεια→reino των→de los ουρανων→cielos δεκα→a diez παρθενοις→vírgenes αιτινες→quienes λαβουσαι→habiendo tomado τας→a las λαμπαδας→lámparas αυτων→de ellas εξηλθον→salieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απαντησιν→encuentro του→de el νυμφιου→novio	(25:1) ENTONCES el reino de los cielos será semejante á diez vírgenes, que tomando sus lámparas, salieron á recibir al esposo.	(25:1) Entonces el reino de los cielos será semejante a diez vírgenes que tomando sus lámparas, salieron a recibir al esposo.	
(25:2) πεντε→Cinco δε→pero ησαν→estaban siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellas φρονιμοι→pensadoras juiciosas και→y αι→las πεντε→cinco μωραι→necias	(25:2) Y las cinco de ellas eran prudentes, y las cinco fatuas.	(25:2) Cinco de ellas eran prudentes y cinco insensatas.	
(25:3) αιτινες→Quienes μωραι→necias λαβουσαι→habiendo tomado τας→a las λαμπαδας→lámparas αυτων→de ellas ουκ→no ελαβον→tomaron μεθ→con εαυτων→ellas mismas ελαιον→aceite	(25:3) Las que eran fatuas, tomando sus lámparas, no tomaron consigo aceite;	(25:3) Las insensatas, tomando sus lámparas, no tomaron consigo aceite;	
(25:4) αι→Las δε→pero φρονιμοι→pensadoras juiciosas ελαβον→tomaron ελαιον→aceite εν→en τοις→los αγγειοις→receptáculos αυτων→de ellas μετα→con των→las λαμπαδων→lámparas αυτων→de ellas	(25:4) Mas las prudentes tomaron aceite en sus vasos, juntamente con sus lámparas.	(25:4) mas las prudentes tomaron aceite en sus vasijas, juntamente con sus lámparas.	
(25:5) χρονιζοντος→Tomando su tiempo δε→pero του→de el νυμφιου→novio ενυσταξαν→cabecearon πασαι→todas και→y εκαθευδον→dormían/estaban durmiendo	(25:5) Y tardándose el esposo, cabecearon todas, y se durmieron.	(25:5) Y tardándose el esposo, cabecearon todas y se durmieron.	
(25:6) μεσης→De media δε→pero νυκτος→noche κραυγη→clamor γεγονεν→ha llegado a ser ιδου→Mira/He aquí ο→el νυμφιος→novio ερχεται→viene/está viniendo εξερχεσθε→estén saliendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απαντησιν→encuentro αυτου→de él	(25:6) Y á la media noche fué oído un clamor: He aquí, el esposo viene; salid á recibirle.	(25:6) Y a la medianoche se oyó un clamor: ¡Aquí viene el esposo; salid a recibirle!	
(25:7) τοτε→Entonces ηγερθησαν→fueron levantadas πασαι→todas αι→las παρθενοι→vírgenes εκειναι→aquellas και→y εκοσμησαν→arreglaron τας→las λαμπαδας→lámparas αυτων→de ellas	(25:7) Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron, y aderezaron sus lámparas.	(25:7) Entonces todas aquellas vírgenes se levantaron, y arreglaron sus lámparas.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(25:8) αι→Las δε→pero μωραι→necias ταις→a las φρονιμοις→pensadoras juiciosas ειπον→dijeron δοτε→Den ημιν→a nosotras εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ελαιου→aceite υμων→de ustedes οτι→porque αι→las λαμπαδες→lámparas ημων→de nosotras σβεννυνται→son/están siendo apagadas	(25:8) Y las fatuas dijeron á las prudentes: Dadnos de vuestro aceite; porque nuestras lámparas se apagan.	(25:8) Y las insensatas dijeron a las prudentes: Dadnos de vuestro aceite; porque nuestras lámparas se apagan.	
(25:9) απεκριθησαν→Respondieron δε→pero αι→las φρονιμοι→pensadoras juiciosas λεγουσαι→diciendo μηποτε→No alguna vez ουκ→no αρκεση→sea suficiente ημιν→a nosotras και→y υμιν→a ustedes πορευεσθε→estén yendo en camino δε→pero μαλλον→más bien προς→hacia τους→a los πωλουντας→vendiendo και→y αγορασατε→compren εαυταις→a ustedes mismas	(25:9) Mas las prudentes respondieron, diciendo. Porque no nos falte á nosotras y á vosotras, id antes á los que venden, y comprad para vosotras.	(25:9) Mas las prudentes respondieron diciendo: Para que no nos falte a nosotras y a vosotras, id más bien a los que venden, y comprad para vosotras mismas.	
(25:10) απερχομενων→Viniendo desde δε→pero αυτων→de ellas αγορασαι→comprar ηλθεν→vino ο→el νυμφιος→novio και→y αι→las ετοιμοι→preparadas εισηλθον→entraron μετ→con αυτου→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las γαμους→fiestas de bodas και→y εκλεισθη→fue cerrada η→la θυρα→puerta	(25:10) Y mientras que ellas iban á comprar, vino el esposo; y las que estaban apercibidas, entraron con él á las bodas; y se cerró la puerta.	(25:10) Pero mientras ellas iban a comprar, vino el esposo; y las que estaban preparadas entraron con él a las bodas; y se cerró la puerta.	
(25:11) υστερον→Posteriormente δε→pero ερχονται→están viniendo και→también αι→las λοιπαι→demás/demás/sobrantes παρθενοι→vírgenes λεγουσαι→diciendo κυριε→Señor κυριε→señor ανοιξον→abre ημιν→a nosotras	(25:11) Y después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: Señor, Señor, ábrenos.	(25:11) Después vinieron también las otras vírgenes, diciendo: ¡Señor, señor, ábrenos!	
(25:12) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ουκ→no οιδα→he sabido υμας→a ustedes	(25:12) Mas respondiendo él, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.	(25:12) Mas él, respondiendo, dijo: De cierto os digo, que no os conozco.	
(25:13) γρηγορειτε→Velen/estén permaneciendo despiertos ουν→por lo tanto οτι→porque ουκ→no οιδατε→saben/han sabido την→a/al/a el ημεραν→día ουδε→ni την→a la ωραν→hora εν→en η→cual ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχεται→viene/está viniendo	(25:13) Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del hombre ha de venir.	(25:13) Velad, pues, porque no sabéis el día ni la hora en que el Hijo del Hombre ha de venir.	
(25:14) ωσπερ→Así como γαρ→porque ανθρωπος→hombre αποδημων→viajando εκαλεσεν→llamó τους→a los ιδιους→propios δουλους→esclavos και→y παρεδωκεν→entregó αυτοις→a ellos τα→las (cosas) υπαρχοντα→poseyendo αυτου→de él	(25:14) Porque el reino de los cielos es como un hombre que partiéndose lejos llamó á sus siervos, y les entregó sus bienes.	(25:14) Porque el reino de los cielos es como un hombre que yéndose lejos, llamó a sus siervos y les entregó sus bienes.	
(25:15) και→Y ω→a quien μεν→de hecho εδωκεν→dio πεντε→cinco ταλαντα→talentos ω→a quien δε→pero δυο→dos ω→a quien δε→pero εν→uno εκαστω→a cada uno κατα→según την→a/al/a el ιδιαν→propio δυναμιν→poder και→y απεδημησεν→viajó ευθεως→inmediatamente	(25:15) Y á éste dió cinco talentos, y al otro dos, y al otro uno: á cada uno conforme á su facultad; y luego se partió lejos.	(25:15) A uno dio cinco talentos, y a otro dos, y a otro uno, a cada uno conforme a su capacidad; y luego se fue lejos.	
(25:16) πορευθεις→Habiendo ido en camino δε→pero ο→el τα→los πεντε→cinco ταλαντα→talentos λαβων→habiendo recibido ειργασατο→trabajó εν→en αυτοις→ellos και→y εποιησεν→hizo αλλα→otros πεντε→cinco ταλαντα→talentos	(25:16) Y el que había recibido cinco talentos se fué, y granjeó con ellos, é hizo otros cinco talentos.	(25:16) Y el que había recibido cinco talentos fue y negoció con ellos, y ganó otros cinco talentos	
(25:17) ωσαυτως→Así mismo και→también ο→el τα→los δυο→dos εκερδησεν→ganó και→también αυτος→él αλλα→otros δυο→dos	(25:17) Asimismo el que había recibido dos, ganó también él otros dos.	(25:17) Asimismo el que había recibido dos, ganó también otros dos.	
(25:18) ο→El δε→pero το→el εν→uno λαβων→habiendo recibido απελθων→habiendo venido desde ωρυξεν→cavó εν→en τη→la γη→tierra και→y απεκρυψεν→escondió cuidadosamente το→la αργυριον→plata του→de el κυριου→Señor αυτου→de él	(25:18) Mas el que había recibido uno, fué y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.	(25:18) Pero el que había recibido uno fue y cavó en la tierra, y escondió el dinero de su señor.	
(25:19) μετα→Después δε→pero χρονον→tiempo πολυν→mucho ερχεται→viene/está viniendo ο→el κυριος→Señor/amo των→de los δουλων→esclavos εκεινων→aquellos και→y συναιρει→está alzando juntamente μετ→con αυτων→de ellos λογον→palabra	(25:19) Y después de mucho tiempo, vino el señor de aquellos siervos, é hizo cuentas con ellos.	(25:19) Después de mucho tiempo vino el señor de aquellos siervos, y arregló cuentas con ellos.	
(25:20) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ο→el τα→los πεντε→cinco ταλαντα→talentos λαβων→habiendo recibido προσηνεγκεν→llevó hacia αλλα→otros πεντε→cinco ταλαντα→talentos λεγων→diciendo κυριε→Señor/amo πεντε→cinco ταλαντα→talentos μοι→a mí παρεδωκας→entregaste ιδε→mira/He aquí αλλα→otros πεντε→cinco ταλαντα→talentos εκερδησα→gané επ→sobre αυτοις→ellos	(25:20) Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; he aquí otros cinco talentos he ganado sobre ellos.	(25:20) Y llegando el que había recibido cinco talentos, trajo otros cinco talentos, diciendo: Señor, cinco talentos me entregaste; aquí tienes, he ganado otros cinco talentos sobre ellos.	
(25:21) εφη→Decía/Estaba diciendo δε→pero αυτω→a él ο→el κυριος→Señor αυτου→de él/su/sus ευ→Bien δουλε→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αγαθε→bueno και→y πιστε→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre ολιγα→pocas (cosas) ης→estabas siendo πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre πολλων→de muchas (cosas) σε→a ti καταστησω→estableceré hacia abajo εισελθε→entra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el χαραν→regocijo του→de el κυριου→Señor σου→de ti	(25:21) Y su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.	(25:21) Y su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor.	

(25:22) προσελθων→Vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero και→también ο→el τα→los δυο→dos ταλαντα→talentos λαβων→habiendo recibido ειπεν→dijo κυριε→Señor δυο→dos ταλαντα→talentos μοι→a mí παρεδωκας→entregaste ιδε→mira/He aquí αλλα→otros δυο→dos ταλαντα→talentos εκερδησα→gané επ→sobre αυτοις→ellos	(25:22) Y llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; he aquí otros dos talentos he ganado sobre ellos.	(25:22) Llegando también el que había recibido dos talentos, dijo: Señor, dos talentos me entregaste; aquí tienes, he ganado otros dos talentos sobre ellos.
(25:23) εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus ευ→Bien δουλε→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αγαθε→bueno και→y πιστε→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre ολιγα→pocas (cosas) ης→estabas siendo πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre πολλων→de muchas (cosas) σε→a ti καταστησω→estableceré hacia abajo εισελθε→entra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el χαραν→regocijo του→de el κυριου→Señor/amo σου→de ti	(25:23) Su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré: entra en el gozo de tu señor.	(25:23) Su señor le dijo: Bien, buen siervo y fiel; sobre poco has sido fiel, sobre mucho te pondré; entra en el gozo de tu señor.
(25:24) προσελθων→Vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero και→también ο→el το→a/al/a el ευ→uno ταλαντον→talento ειληφως→ha recibido ειπεν→dijo κυριε→Señor/amo εγνων→conocí σε→a ti οτι→que σκληρος→duro ει→eres/estás siendo ανθρωπος→hombre θεριζων→segando οπου→donde ουκ→no εσπειρας→sembraste και→y συναγων→recogiendo οθεν→del cual ου→no διεσκορπισας→esparciste	(25:24) Y llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste, y recoges donde no esparciste;	(25:24) Pero llegando también el que había recibido un talento, dijo: Señor, te conocía que eres hombre duro, que siegas donde no sembraste y recoges donde no esparciste;
(25:25) και→Y φοβηθεις→habiendo temido απελθων→habiendo venido desde εκρυψα→escondí το→el ταλαντον→talento σου→de ti εν→en τη→la γη→tierra ιδε→mira/He aquí εχεις→estás teniendo το→lo σον→tuyo	(25:25) Y tuve miedo, y fuí, y escondí tu talento en la tierra: he aquí tienes lo que es tuyo.	(25:25) por lo cual tuve miedo, y fui y escondí tu talento en la tierra; aquí tienes lo que es tuyo.
(25:26) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo αυτω→a él πονηρε→Malo δουλε→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) και→y οκνηρε→indolente ηδεις→¿Habías sabido οτι→que θεριζω→estoy segando οπου→donde ουκ→no εσπειρα→sembré και→y συναγω→estoy recogiendo οθεν→del cual ου→no διεσκορπισα→esparcí?	(25:26) Y respondiendo su señor, le dijo: Malo y negligente siervo, sabías que siego donde no sembré y que recojo donde no esparcí;	(25:26) Respondiendo su señor, le dijo: Siervo malo y negligente, sabías que siego donde no sembré, y que recojo donde no esparcí.
(25:27) εδει→Estaba siendo necesario ουν→por lo tanto σε→a ti βαλειν→poner το→la αργυριον→plata μου→de mí τοις→a los τραπεζιταις→en mesas (de banquero) και→y ελθων→habiendo venido εγω→yo εκομισαμην→habiéndome llevado αν→probable το→a lo εμον→mío συν→junto con τοκω→interés	(25:27) Por tanto te convenía dar mi dinero á los banqueros, y viniendo yo, hubiera recibido lo que es mío con usura.	(25:27) Por tanto, debías haber dado mi dinero a los banqueros, y al venir yo, hubiera recibido lo que es mío con los intereses.
(25:28) αρατε→Alcen ουν→por lo tanto απ→de/del/desde/ αυτου→de él/su/sus το→el ταλαντον→talento και→y δοτε→den τω→a/al/a el εχοντι→teniendo τα→los δεκα→diez ταλαντα→talentos	(25:28) Quitadle pues el talento, y dadlo al que tiene diez talentos.	(25:28) Quitadle, pues, el talento, y dadlo al que tiene diez talentos.
(25:29) τω→A/al/a el γαρ→porque εχοντι→teniendo παντι→todo δοθησεται→será dado και→y περισσευθησεται→será hecho exceder απο→de/del/desde/ δε→pero του→de el μη→no εχοντος→teniendo και→y ο→cual εχει→tiene/está teniendo αρθησεται→será alzado απ→de/del/desde/ αυτου→de él	(25:29) Porque á cualquiera que tuviere, le será dado, y tendrá más; y al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.	(25:29) Porque al que tiene, le será dado, y tendrá más; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.
(25:30) και→Y τον→a/al/a el αχρειον→inútil δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκβαλετε→arrojen hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la σκοτος→oscuridad το→a la εξωτερον→afuera εκει→allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes	(25:30) Y al siervo inútil echadle en las tinieblas de afuera: allí será el lloro y el crujir de dientes.	(25:30) Y al siervo inútil echadle en las tinieblas de afuera; allí será el lloro y el crujir de dientes.
(25:31) οταν→Cuando δε→pero ελθη→venga ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εν→en τη→el δοξη→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus και→y παντες→todos οι→los αγιοι→santos αγγελοι→angeles/mensajeros μετ→con αυτου→él τοτε→entonces καθισει→se sentará επι→sobre θρονου→trono δοξης→de gloria/esplendor αυτου→de él	(25:31) Y cuando el Hijo del hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará sobre el trono de su gloria.	(25:31) Cuando el Hijo del Hombre venga en su gloria, y todos los santos ángeles con él, entonces se sentará en su trono de gloria,
(25:32) και→Y συναχθησεται→será reunida εμπροσθεν→enfrente αυτου→de él/su/sus παντα→todas τα→las εθνη→naciones και→y αφοριει→delimitará αυτους→a ellos απ→de/del/desde/ αλληλων→unos de otros ωσπερ→así como ο→el ποιμην→pastor αφοριζει→está delimitando τα→a las προβατα→ovejas απο→de/del/desde/ των→las εριφων→cabras	(25:32) Y serán reunidas delante de él todas las gentes: y los apartará los unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.	(25:32) y serán reunidas delante de él todas las naciones; y apartarálos unos de los otros, como aparta el pastor las ovejas de los cabritos.
(25:33) και→Y στησει→hará poner de pie τα→a las μεν→de hecho προβατα→ovejas εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas αυτου→de él/su/sus τα→las δε→pero εριφια→cabras εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas	(25:33) Y pondrá las ovejas á su derecha, y los cabritos á la izquierda.	(25:33) Y pondrá las ovejas a su derecha, y los cabritos a su izquierda.
(25:34) τοτε→Entonces ερει→Dirá ο→el βασιλευς→rey τοις→a los εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas αυτου→de él/su/sus δευτε→Vengan acá οι→los ευλογημενοι→han sido bendecidos του→de el πατρος→Padre μου→de mí κληρονομησατε→hereden την→a/al/a el ητοιμασμενην→ha sido preparado υμιν→a ustedes βασιλειαν→reino απο→desde καταβολης→fundación κοσμου→de mundo	(25:34) Entonces el Rey dirá á los que estarán á su derecha: Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.	(25:34) Entonces el Rey dirá a los de su derecha: Venid, benditos de mi Padre, heredad el reino preparado para vosotros desde la fundación del mundo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(25:35) επεινασα→Tuve hambre γαρ→porque και→y εδωκατε→dieron μοι→a mí φαγειν→comer εδιψησα→tuve sed και→y εποτισατε→dieron de beber με→a mí ξενος→extranjero ημην→era/estaba siendo και→y συνηγαγετε→acogieron με→a mí	(25:35) Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fuí huésped, y me recogisteis;	(25:35) Porque tuve hambre, y me disteis de comer; tuve sed, y me disteis de beber; fui forastero, y me recogisteis;	
(25:36) γυμνος→desnudo και→y περιεβαλετε→echaron (ropa) alrededor de με→a mí ησθενησα→debilité και→y επεσκεψασθε→vieron sobre με→a mí εν→en φυλακη→guardia ημην→era/estaba siendo και→y ηλθετε→vinieron προς→hacia με→a mí	(25:36) Desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitasteis; estuve en la cárcel, y vinisteis á mí.	(25:36) estuve desnudo, y me cubristeis; enfermo, y me visitasteis; en la cárcel, y vinisteis a mí.	
(25:37) τοτε→Entonces αποκριθησονται→responderán αυτω→a él οι→los δικαιοι→justos/rectos λεγοντες→diciendo κυριε→Señor ποτε→¿cuándo σε→a ti ειδομεν→vimos πεινωντα→teniendo hambre και→y εθρεψαμεν→alimentamos η→o διψωντα→teniendo sed και→y εποτισαμεν→dimos de beber?	(25:37) Entonces los justos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentamos? ¿ó sediento, y te dimos de beber?	(25:37) Entonces los justos le responderán diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, y te sustentamos, o sediento, y te dimos de beber?	
(25:38) ποτε→¿cuándo δε→pero σε→a ti ειδομεν→vimos ξενον→extranjero και→y συνηγαγομεν→acogimos η→o γυμνον→desnudo και→y περιεβαλομεν→vestimos?	(25:38) ¿Y cuándo te vimos huésped, y te recogimos? ¿ó desnudo, y te cubrimos?	(25:38) ¿Y cuándo te vimos forastero, y te recogimos, o desnudo, y te cubrimos?	
(25:39) ποτε→¿cuándo δε→pero σε→a ti ειδομεν→vimos ασθενη→débil η→o εν→en φυλακη→guardia και→y ηλθομεν→venimos προς→hacia σε→a ti?	(25:39) ¿O cuándo te vimos enfermo, ó en la cárcel, y vinimos á ti?	(25:39) ¿O cuándo te vimos enfermo, o en la cárcel, y vinimos a ti?	
(25:40) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el βασιλευς→rey ερει→dirá αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εφ→sobre οσον→tanto como εποιησατε→hicieron ενι→a uno τουτων→de estos των→de los αδελφων→hermanos μου→de mí των→de los ελαχιστων→más pequeños εμοι→a mí εποιησατε→hicieron	(25:40) Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo que en cuanto lo hicisteis á uno de estos mis hermanos pequeñitos, á mí lo hicisteis.	(25:40) Y respondiendo el Rey, les dirá: De cierto os digo que en cuanto lo hicisteis a uno de estos mis hermanos más pequeños, a mí lo hicisteis.	
(25:41) τοτε→Entonces ερει→dirá και→también τοις→a los εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas πορευεσθε→Estén yendo en camino απ→de/del/desde/ εμου→de mí οι→los κατηραμενοι→han sido maldecidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego το→el αιωνιον→eterno το→el ητοιμασμενον→ha sido preparado τω→a/al/a el διαβολω→Diablo/calumniador και→y τοις→a los αγγελοις→angeles/mensajeros αυτου→de él	(25:41) Entonces dirá también á los que estarán á la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y para sus ángeles:	(25:41) Entonces dirá también a los de la izquierda: Apartaos de mí, malditos, al fuego eterno preparado para el diablo y sus ángeles.	
(25:42) επεινασα→Tuve hambre γαρ→porque και→y ουκ→no εδωκατε→dieron μοι→a mí φαγειν→comer εδιψησα→tuve sed και→y ουκ→no εποτισατε→dieron de beber με→a mí	(25:42) Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber;	(25:42) Porque tuve hambre, y no me disteis de comer; tuve sed, y no me disteis de beber;	
(25:43) ξενος→Extranjero ημην→era/estaba siendo και→y ου→no συνηγαγετε→acogieron με→a mí γυμνος→desnudo και→y ου→no περιεβαλετε→echaron (ropa) alrededor de με→a mí ασθενης→débil και→y εν→en φυλακη→guardia και→y ουκ→no επεσκεψασθε→vieron sobre με→a mí	(25:43) Fuí huésped, y no me recogisteis; desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.	(25:43) fui forastero, y no me recogisteis; estuve desnudo, y no me cubristeis; enfermo, y en la cárcel, y no me visitasteis.	
(25:44) τοτε→Entonces αποκριθησονται→responderán και→también αυτοι→ellos λεγοντες→diciendo κυριε→Señor ποτε→¿cuándo σε→a ti ειδομεν→vimos πεινωντα→teniendo hambre η→o διψωντα→teniendo sed η→o ξενον→extranjero η→o γυμνον→desnudo η→o ασθενη→débil η→o εν→en φυλακη→guardia και→y ου→no διηκονησαμεν→hicimos servicio σοι→a ti?	(25:44) Entonces también ellos le responderán, diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, ó sediento, ó huésped, ó desnudo, ó enfermo, ó en la cárcel, y no te servimos?	(25:44) Entonces también ellos le responderán diciendo: Señor, ¿cuándo te vimos hambriento, sediento, forastero, desnudo, enfermo, o en la cárcel, y no te servimos?	
(25:45) τοτε→Entonces αποκριθησεται→responderá αυτοις→a ellos λεγων→diciendo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εφ→sobre οσον→tanto como ουκ→no εποιησατε→hicieron ενι→a uno τουτων→de estos των→de los ελαχιστων→más pequeños ουδε→tampoco εμοι→a mí εποιησατε→hicieron	(25:45) Entonces les responderá, diciendo: De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis á uno de estos pequeñitos, ni á mí lo hicisteis.	(25:45) Entonces les responderá diciendo: De cierto os digo que en cuanto no lo hicisteis a uno de estos más pequeños, tampoco a mí lo hicisteis.	
(25:46) και→Y απελευσονται→vendrán desde ουτοι→estos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κολασιν→poda αιωνιον→eterna οι→los δε→pero δικαιοι→justos/rectos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida αιωνιον→eterna	(25:46) E irán éstos al tormento eterno, y los justos á la vida eterna.	(25:46) E irán éstos al castigo eterno, y los justos a la vida eterna.	

Mt 26

(26:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser οτε→cuando ετελεσεν→completó ο→el ιησους→Jesús παντας→a todas τους→las λογους→palabras τουτους→estas ειπεν→dijo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(26:1) Y ACONTECIO que, como hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo á sus discípulos:	(26:1) Cuando hubo acabado Jesús todas estas palabras, dijo a sus discípulos:	
(26:2) οιδατε→Saben/han sabido οτι→que μετα→después δυο→dos ημερας→días το→la πασχα→Pascua γινεται→está llegando a ser και→y ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοται→es/está siendo entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el σταυρωθηναι→ser empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T	(26:2) Sabéis que dentro de dos días se hace la pascua, y el Hijo del hombre es entregado para ser crucificado.	(26:2) Sabéis que dentro de dos días se celebra la pascua, y el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(26:3) τοτε→Entonces συνηχθησαν→fueron reunidos οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos του→de el λαου→pueblo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αυλην→patio του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes του→de el λεγομενου→siendo llamado καιαφα→Caifás	(26:3) Entonces los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos del pueblo se juntaron al patio del pontífice, el cual se llamaba Caifás;	(26:3) Entonces los principales sacerdotes, los escribas, y los ancianos del pueblo se reunieron en el patio del sumo sacerdote llamado Caifás,	
(26:4) και→Y συνεβουλευσαντο→tomaron consejo juntos ινα→para que τον→a/al/a el ιησουν→Jesús δολω→a ardid astuto κρατησωσιν→asgan firmemente και→y αποκτεινωσιν→estén matando	(26:4) Y tuvieron consejo para prender por engaño á Jesús, y matarle.	(26:4) y tuvieron consejo para prender con engaño a Jesús, y matarle.	
(26:5) ελεγον→Decían/estaban diciendo δε→pero μη→No εν→en τη→la εορτη→fiesta ινα→para que μη→no θορυβος→alboroto γενηται→llegue a ser εν→en τω→el λαω→pueblo	(26:5) Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto en el pueblo.	(26:5) Pero decían: No durante la fiesta, para que no se haga alboroto en el pueblo.	
(26:6) του→De el δε→pero ιησου→Jesús γενομενου→habiendo llegado a ser εν→en βηθανια→Betania εν→en οικια→casa σιμωνος→de Simón του→el λεπρου→leproso	(26:6) Y estando Jesús en Bethania, en casa de Simón el leproso,	(26:6) Y estando Jesús en Betania, en casa de Simón el leproso,	
(26:7) προσηλθεν→Vino hacia αυτω→a él γυνη→mujer αλαβαστρον→receptáculo de alabastro μυρου→de aceite perfumado εχουσα→teniendo βαρυτιμου→costoso και→y κατεχεεν→derramó επι→sobre την→la κεφαλην→cabeza αυτου→de él/su/sus ανακειμενου→reclinado	(26:7) Vino á él una mujer, teniendo un vaso de alabastro de unguento de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado á la mesa.	(26:7) vino a él una mujer, con un vaso de alabastro de perfume de gran precio, y lo derramó sobre la cabeza de él, estando sentado a la mesa.	
(26:8) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ηγανακτησαν→se indignaron λεγοντες→diciendo εις→¿En/en un/en una/para/por/hacia dentro τι→qué η→la απωλεια→destrucción αυτη→esta?	(26:8) Lo cual viendo sus discípulos, se enojaron, diciendo: ¿Por qué se pierde esto?	(26:8) Al ver esto, los discípulos se enojaron, diciendo: ¿Para qué este desperdicio?	
(26:9) ηδυνατο→Estaba siendo capaz γαρ→porque τουτο→esto το→el μυρον→aceite perfumado πραθηναι→ser vendido πολλου→de mucho και→y δοθηναι→ser dado πτωχοις→a pobres	(26:9) Porque esto se podía vender por gran precio, y darse á los pobres.	(26:9) Porque esto podía haberse vendido a gran precio, y haberse dado a los pobres.	
(26:10) γνους→Conociendo/habiendo conocido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué κοπους→labores παρεχετε→tienen/están teniendo junto (a/al)/al lado de τη→la γυναικι→mujer? εργον→Obra γαρ→porque καλον→excelente/buena ειργασατο→obró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí	(26:10) Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué dais pena á esta mujer? Pues ha hecho conmigo buena obra.	(26:10) Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Por qué molestáis a esta mujer? pues ha hecho conmigo una buena obra.	
(26:11) παντοτε→Siempre γαρ→porque τους→a los πτωχους→pobres εχετε→tienen/están teniendo μεθ→con εαυτων→ustedes mismos εμε→a mí δε→pero ου→no παντοτε→siempre εχετε→tienen/están teniendo	(26:11) Porque siempre tendréis pobres con vosotros, mas á mí no siempre me tendréis.	(26:11) Porque siempre tendréis pobres con vosotros, pero a mí no siempre me tendréis.	
(26:12) βαλουσα→Habiendo puesto γαρ→porque αυτη→esta το→el μυρον→aceite perfumado τουτο→este επι→sobre του→el σωματος→cuerpo μου→de mí προς→hacia το→el ενταφιασαι→poner en sepulcro με→a mí εποιησεν→hizo	(26:12) Porque echando este unguento sobre mi cuerpo, para sepultarme lo ha hecho.	(26:12) Porque al derramar este perfume sobre mi cuerpo, lo ha hecho a fin de prepararme para la sepultura.	
(26:13) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οπου→donde εαν→si alguna vez κηρυχθη→sea proclamado το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje τουτο→este εν→en ολω→entero τω→a/al/a el κοσμω→mundo λαληθησεται→será hablado και→también ο→cual (cosa) εποιησεν→hizo αυτη→ella<WTG>:esta εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μνημοσυνον→recuerdo αυτης→de ella	(26:13) De cierto os digo, que donde quiera que este evangelio fuere predicado en todo el mundo, también será dicho para memoria de ella, lo que ésta ha hecho.	(26:13) De cierto os digo que dondequiera que se predique este evangelio, en todo el mundo, también se contará lo que ésta ha hecho, para memoria de ella.	
(26:14) τοτε→Entonces πορευθεις→habiendo ido en camino εις→uno των→de los δωδεκα→doce ο→el λεγομενος→siendo llamado ιουδας→Judas ισκαριωτης→Iscariote προς→hacia τους→a los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes	(26:14) Entonces uno de los doce, que se llamaba Judas Iscariote, fué á los príncipes de los sacerdotes,	(26:14) Entonces uno de los doce, que se llamaba Judas Iscariote, fue a los principales sacerdotes,	
(26:15) ειπεν→Dijo τι→¿Qué θελετε→están queriendo μοι→a mí δουναι→dar καγω→y yo υμιν→a ustedes παραδωσω→entregaré αυτον→a él? οι→Los δε→pero εστησαν→pusieron de pie αυτω→a él τριακοντα→treinta αργυρια→platas	(26:15) Y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os lo entregaré? Y ellos le señalaron treinta piezas de plata.	(26:15) y les dijo: ¿Qué me queréis dar, y yo os lo entregaré? Y ellos le asignaron treinta piezas de plata.	
(26:16) και→Y απο→desde τοτε→entonces εζητει→estaba buscando ευκαιριαν→oportunidad ινα→para que αυτον→a él παραδω→entregue	(26:16) Y desde entonces buscaba oportunidad para entregarle.	(26:16) Y desde entonces buscaba oportunidad para entregarle.	
(26:17) τη→El δε→pero πρωτη→primer (día) των→de los αζυμων→sin levadura προσηλθον→vinieron hacia οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores τω→a/al/a el ιησου→Jesús λεγοντες→diciendo αυτω→a él που→¿Dónde θελεις→estás queriendo ετοιμασομεν→prepararemos σοι→a ti φαγειν→comer το→la πασχα→Pascua?	(26:17) Y el primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos á Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que aderecemos para ti para comer la pascua?	(26:17) El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, vinieron los discípulos a Jesús, diciéndole: ¿Dónde quieres que preparemos para que comas la pascua?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(26:18) ο→El δε→pero ειπεν→dijo υπαγετε→Estén yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad προς→hacia τον→a/al/a el δεινα→tal και→y ειπατε→digan αυτω→a él ο→El διδασκαλος→Maestro λεγει→dijo/dice/está diciendo ο→El καιρος→tiempo señalado μου→de mí εγγυς→cerca εστιν→es/está siendo προς→hacia σε→a ti ποιω→estoy haciendo το→la πασχα→Pascua μετα→con των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores μου→de mí	(26:18) Y él dijo: Id á la ciudad á cierto hombre, y decidle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa haré la pascua con mis discípulos.	(26:18) Y él dijo: Id a la ciudad a cierto hombre, y decidle: El Maestro dice: Mi tiempo está cerca; en tu casa celebraré la pascua con mis discípulos.	
(26:19) και→Y εποιησαν→hicieron οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ως→tal como συνεταξεν→ordenó αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús και→y ητοιμασαν→prepararon το→la πασχα→Pascua	(26:19) Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y aderezaron la pascua.	(26:19) Y los discípulos hicieron como Jesús les mandó, y prepararon la pascua.	
(26:20) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser ανεκειτο→estaba reclinado μετα→con των→los δωδεκα→doce	(26:20) Y como fué la tarde del día, se sentó á la mesa con los doce.	(26:20) Cuando llegó la noche, se sentó a la mesa con los doce.	
(26:21) και→Y εσθιοντων→comiendo αυτων→de ellos ειπεν→dijo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes παραδωσει→entregará με→a mí	(26:21) Y comiendo ellos, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.	(26:21) Y mientras comían, dijo: De cierto os digo, que uno de vosotros me va a entregar.	
(26:22) και→Y λυπουμενοι→siendo contristados σφοδρα→excesivamente ηρξαντο→comenzaron λεγειν→decir/estar diciendo αυτω→a él εκαστος→cada uno αυτων→de ellos μητι→¿No εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo κυριε→Señor?	(26:22) Y entristecidos ellos en gran manera, comenzó cada uno de ellos á decirle: ¿Soy yo, Señor?	(26:22) Y entristecidos en gran manera, comenzó cada uno de ellos a decirle: ¿Soy yo, Señor?	
(26:23) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo ο→El εμβαψας→habiendo bautizado/sumergido en μετ→con εμου→de mí εν→en τω→el τρυβλιω→plato hondo την→la χειρα→mano ουτος→este με→a mí παραδωσει→entregará	(26:23) Entonces él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, ése me ha de entregar.	(26:23) Entonces él respondiendo, dijo: El que mete la mano conmigo en el plato, ése me va a entregar.	
(26:24) ο→El μεν→de hecho υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre υπαγει→está yendo καθως→según como γεγραπται→ha sido escrito περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él ουαι→Ay δε→pero τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre εκεινω→aquél δι→por medio/a través ου→de quien ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοται→es/está siendo entregado καλον→excelente/buena ην→era/estaba siendo αυτω→a él ει→si ουκ→no εγεννηθη→fue nacido ο→el ανθρωπος→hombre εκεινος→aquél	(26:24) A la verdad el Hijo del hombre va, como está escrito de él, mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera al tal hombre no haber nacido.	(26:24) A la verdad el Hijo del Hombre va, según está escrito de él, mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Bueno le fuera a ese hombre no haber nacido.	
(26:25) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ιουδας→Judas ο→el παραδιδους→entregando αυτον→a él ειπεν→dijo μητι→¿No εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo ραββι→Rabí? λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él συ→Tú ειπας→dijiste	(26:25) Entonces respondiendo Judas, que le entregaba, dijo. ¿Soy yo, Maestro? Dícele: Tú lo has dicho.	(26:25) Entonces respondiendo Judas, el que le entregaba, dijo: ¿Soy yo, Maestro? Le dijo: Tú lo has dicho.	
(26:26) εσθιοντων→Comiendo δε→pero αυτων→de ellos λαβων→habiendo tomado ο→el ιησους→Jesús τον→el αρτον→pan και→y ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias εκλασεν→quebró και→y εδιδου→estaba dando τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores και→y ειπεν→dijo λαβετε→Tomen φαγετε→coman τουτο→esto εστιν→es το→el σωμα→cuerpo μου→de mí	(26:26) Y comiendo ellos, tomó Jesús el pan, y bendijo, y lo partió, y dió á sus discípulos, y dijo: Tomad, comed. esto es mi cuerpo.	(26:26) Y mientras comían, tomó Jesús el pan, y bendijo, y lo partió, y dio a sus discípulos, y dijo: Tomad, comed; esto es mi cuerpo.	
(26:27) και→Y λαβων→habiendo tomado το→la ποτηριον→copa και→y ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias εδωκεν→dio αυτοις→a ellos λεγων→diciendo πιετε→beban εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→de ella παντες→todos	(26:27) Y tomando el vaso, y hechas gracias, les dió, diciendo: Bebed de él todos;	(26:27) Y tomando la copa, y habiendo dado gracias, les dio, diciendo: Bebed de ella todos;	
(26:28) τουτο→Esto γαρ→porque εστιν→es το→la αιμα→sangre μου→de mí το→la της→de el καινης→nuevo διαθηκης→pacto το→la περι→acerca de/(sobre)/(por) πολλων→muchos εκχυνομενον→siendo derramada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados	(26:28) Porque esto es mi sangre del nuevo pacto, la cual es derramada por muchos para remisión de los pecados.	(26:28) porque esto es mi sangre del nuevo pacto, que por muchos es derramada para remisión de los pecados.	
(26:29) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que ου→no μη→no πιω→beba απ→desde αρτι→ahora mismo εκ→de/del/procedente de/(de en) τουτου→este του→el γενηματος→producto της→de la/de/del αμπελου→vid εως→hasta της→el ημερας→día εκεινης→aquél οταν→cuando αυτο→a él πινω→esté bebiendo μεθ→con υμων→ustedes καινον→nuevo εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el πατρος→Padre μου→de mí	(26:29) Y os digo, que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día, cuando lo tengo de beber nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.	(26:29) Y os digo que desde ahora no beberé más de este fruto de la vid, hasta aquel día en que lo beba nuevo con vosotros en el reino de mi Padre.	
(26:30) και→Y υμνησαντες→habiendo cantado himnos εξηλθον→salieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña των→de los ελαιων→Olivos	(26:30) Y habiendo cantado el himno, salieron al monte de las Olivas.	(26:30) Y cuando hubieron cantado el himno, salieron al monte de los Olivos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(26:31) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús παντες→Todos υμεις→ustedes σκανδαλισθησεσθε→serán tropezados εν→en εμοι→mí εν→en τη→la νυκτι→noche ταυτη→esta γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque παταξω→Golpearé hiriendo τον→a/al/a el ποιμενα→pastor και→y διασκορπισθησεται→será esparcida τα→las προβατα→ovejas της→de el ποιμνης→rebaño	(26:31) Entonces Jesús les dice: Todos vosotros seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al Pastor, y las ovejas de la manada serán dispersas.	(26:31) Entonces Jesús les dijo: Todos vosotros os escandalizaréis de mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y las ovejas del rebaño serán dispersadas.	
(26:32) μετα→Después δε→pero το→el εγερθηναι→ser levantado με→a mí προαξω→iré delante υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea	(26:32) Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros á Galilea.	(26:32) Pero después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.	
(26:33) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo αυτω→a él ει→Si παντες→todos σκανδαλισθησονται→serán tropezados εν→en σοι→ti εγω→yo δε→pero ουδεποτε→nunca σκανδαλισθησομαι→seré tropezado	(26:33) Y respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos sean escandalizados en ti, yo nunca seré escandalizado.	(26:33) Respondiendo Pedro, le dijo: Aunque todos se escandalicen de ti, yo nunca me escandalizaré.	
(26:34) εφη→Decía/Estaba diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti οτι→que εν→en ταυτη→esta τη→la νυκτι→noche πριν→antes αλεκτορα→gallo φωνησαι→sonar τρις→tres veces απαρνηση→repudiarás με→a mí	(26:34) Jesús le dice: De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.	(26:34) Jesús le dijo: De cierto te digo que esta noche, antes que el gallo cante, me negarás tres veces.	
(26:35) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro καν→Y si δεη→esté siendo necesario με→a mí συν→junto con σοι→a ti αποθανειν→morir ου→no μη→no σε→a ti απαρνησωμαι→repudie ομοιως→Igualmente δε→pero και→también παντες→todos οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ειπον→dijeron	(26:35) Dícele Pedro. Aunque me sea menester morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.	(26:35) Pedro le dijo: Aunque me sea necesario morir contigo, no te negaré. Y todos los discípulos dijeron lo mismo.	
(26:36) τοτε→Entonces ερχεται→viene/está viniendo μετ→con αυτων→ellos ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χωριον→campo pequeño λεγομενον→siendo llamado γεθσημανη→Getsemaní και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores καθισατε→Siéntense αυτου→ahí mismo εως→hasta ου→que απελθων→habiendo venido desde προσευξωμαι→ore εκει→allí	(26:36) Entonces llegó Jesús con ellos á la aldea que se llama Gethsemaní, y dice á sus discípulos: Sentaos aquí, hasta que vaya allí y ore.	(26:36) Entonces llegó Jesús con ellos a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo a sus discípulos: Sentaos aquí, entre tanto que voy allí y oro.	
(26:37) και→Y παραλαβων→habiendo tomado consigo τον→a/al/a el πετρον→Pedro και→y τους→a los δυο→dos υιους→hijos ζεβεδαιου→de Zebedeo ηρξατο→comenzó λυπεισθαι→ser contristado και→y αδημονειν→ser perturbado penosamente	(26:37) Y tomando á Pedro, y á los dos hijos de Zebedeo, comenzó á entristecerse y á angustiarse en gran manera.	(26:37) Y tomando a Pedro, y a los dos hijos de Zebedeo, comenzó a entristecerse y a angustiarse en gran manera.	
(26:38) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús περιλυπος→Profundamente contristada εστιν→es/está siendo η→el ψυχη→alma μου→de mí εως→hasta θανατου→de muerte μεινατε→permanezcan ωδε→aquí και→y γρηγορειτε→velen/estén permaneciendo despiertos μετ→con εμου→de mí	(26:38) Entonces Jesús les dice: Mi alma está muy triste hasta la muerte; quedaos aquí, y velad conmigo.	(26:38) Entonces Jesús les dijo: Mi alma está muy triste, hasta la muerte; quedaos aquí, y velad conmigo.	
(26:39) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia μικρον→pequeño (tramo) επεσεν→cayó επι→sobre προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus προσευχομενος→orando και→y λεγων→diciendo πατερ→Padre μου→de mí ει→si δυνατον→posible εστιν→es/está siendo παρελθετω→pase απ→de/del/desde/ εμου→de mí το→la ποτηριον→copa τουτο→esta πλην→además ουχ→no ως→como εγω→yo θελω→quiero/estoy queriendo αλλ→sino ως→como συ→tú	(26:39) Y yéndose un poco más adelante, se postró sobre su rostro, orando, y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí este vaso; empero no como yo quiero, sino como tú.	(26:39) Yendo un poco adelante, se postró sobre su rostro, orando y diciendo: Padre mío, si es posible, pase de mí esta copa; pero no sea como yo quiero, sino como tú.	
(26:40) και→Y ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores και→y ευρισκει→está hallando αυτους→a ellos καθευδοντας→durmiendo και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el πετρω→Pedro ουτως→¿Así ουκ→no ισχυσατε→fueron fuertes μιαν→uno ωραν→hora γρηγορησαι→velar/permanecer despierto μετ→con εμου→de mí?	(26:40) Y vino á sus discípulos, y los halló durmiendo, y dijo á Pedro: ¿Así no habéis podido velar conmigo una hora?	(26:40) Vino luego a sus discípulos, y los halló durmiendo, y dijo a Pedro: ¿Así que no habéis podido velar conmigo una hora?	
(26:41) γρηγορειτε→Velen/estén permaneciendo despiertos και→y προσευχεσθε→oren/estén orando ινα→para que μη→no εισελθητε→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πειρασμον→puesta a prueba το→el μεν→de hecho πνευμα→espíritu προθυμον→dispuesto η→la δε→pero σαρξ→carne ασθενης→débil	(26:41) Velad y orad, para que no entréis en tentación: el espíritu á la verdad está presto, mas la carne enferma.	(26:41) Velad y orad, para que no entréis en tentación; el espíritu a la verdad está dispuesto, pero la carne es débil.	
(26:42) παλιν→Otra vez εκ→fuera de δευτερου→segunda (vez) απελθων→habiendo venido desde προσηυξατο→oró λεγων→diciendo πατερ→Padre μου→de mí ει→si ου→no δυναται→es/está siendo posible τουτο→esta το→la ποτηριον→copa παρελθειν→pasar junto (a/al)/al lado de απ→de/del/desde/ εμου→mí εαν→si alguna vez μη→no αυτο→a ella πιω→beba γενηθητω→llegue a ser το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada σου→de ti	(26:42) Otra vez fué, segunda vez, y oró diciendo. Padre mío, si no puede este vaso pasar de mí sin que yo lo beba, hágase tu voluntad.	(26:42) Otra vez fue, y oró por segunda vez, diciendo: Padre mío, si no puede pasar de mí esta copa sin que yo la beba, hágase tu voluntad.	
(26:43) και→Y ελθων→habiendo venido ευρισκει→está hallando αυτους→a ellos παλιν→otra vez καθευδοντας→durmiendo ησαν→estaban siendo γαρ→porque αυτων→de ellos οι→los οφθαλμοι→ojos βεβαρημενοι→han sido hechos pesados	(26:43) Y vino, y los halló otra vez durmiendo; porque los ojos de ellos estaban agravados.	(26:43) Vino otra vez y los halló durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados de sueño.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(26:44) και→Y αφεις→habiendo dejado completamente αυτους→a ellos απελθων→habiendo venido desde παλιν→otra vez προσηυξατο→oró εκ→de/del/procedente de/(de en) τριτου→tercera (vez) τον→a la αυτον→misma λογον→palabra ειπων→habiendo dicho	(26:44) Y dejándolos fuése de nuevo, y oró tercera vez, diciendo las mismas palabras.	(26:44) Y dejándolos, se fue de nuevo, y oró por tercera vez, diciendo las mismas palabras.	
(26:45) τοτε→Entonces ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos καθευδετε→Duermen/están durmiendo<WTG>:duerman/estén durmiendo το→lo λοιπον→restante και→y αναπαυεσθε→descansan/se están descansando<WTG>:descancen/se estén descansando ιδου→mira/He aquí ηγγικεν→se ha acercado η→la ωρα→hora και→y ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοται→está siendo entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→manos αμαρτωλων→de pecadores	(26:45) Entonces vino á sus discípulos y díceles: Dormid ya, y descansad: he aquí ha llegado la hora, y el Hijo del hombre es entregado en manos de pecadores.	(26:45) Entonces vino a sus discípulos y les dijo: Dormid ya, y descansad. He aquí ha llegado la hora, y el Hijo del Hombre es entregado en manos de pecadores.	
(26:46) εγειρεσθε→Estén levantando αγωμεν→estemos conduciéndonos ιδου→mira/He aquí ηγγικεν→se ha acercado ο→el παραδιδους→entregando με→a mí	(26:46) Levantaos, vamos: he aquí ha llegado el que me ha entregado.	(26:46) Levantaos, vamos; ved, se acerca el que me entrega.	
(26:47) και→Y ετι→todavía αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando ιδου→mira/He aquí ιουδας→Judas εις→uno των→de los δωδεκα→doce ηλθεν→vino και→y μετ→con αυτου→él οχλος→muchedumbre πολυς→mucha μετα→con μαχαιρων→espadas και→y ξυλων→maderos απο→de/del/desde/ των→los αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes και→y πρεσβυτερων→ancianos του→de el λαου→pueblo	(26:47) Y hablando aún él, he aquí Judas, uno de los doce, vino, y con él mucha gente con espadas y con palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los ancianos del pueblo.	(26:47) Mientras todavía hablaba, vino Judas, uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los ancianos del pueblo.	
(26:48) ο→El δε→pero παραδιδους→entregando αυτον→a él εδωκεν→dio αυτοις→a ellos σημειον→señal λεγων→diciendo ον→A quien αν→probable φιλησω→bese αυτος→él εστιν→es/está siendo κρατησατε→asgan firmemente αυτον→a él	(26:48) Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, aquél es: prendedle.	(26:48) Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, ése es; prendedle.	
(26:49) και→Y ευθεως→inmediatamente προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→a/al/a el ιησου→Jesús ειπεν→dijo χαιρε→Estés regocijando ραββι→Rabí και→Y κατεφιλησεν→besó tiernamente αυτον→a él	(26:49) Y luego que llegó á Jesús, dijo: Salve, Maestro. Y le besó.	(26:49) Y en seguida se acercó a Jesús y dijo: ¡Salve, Maestro! Y le besó.	
(26:50) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él εταιρε→Compañero εφ→¿sobre ω→cual παρει→estás presente? τοτε→Entonces προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia επεβαλον→arrojaron encima τας→las χειρας→manos επι→sobre τον→el ιησουν→Jesús και→y εκρατησαν→asieron firmemente αυτον→a él	(26:50) Y Jesús le dijo: Amigo, ¿á qué vienes? Entonces llegaron, y echaron mano á Jesús, y le prendieron.	(26:50) Y Jesús le dijo: Amigo, ¿a qué vienes? Entonces se acercaron y echaron mano a Jesús, y le prendieron.	
(26:51) και→Y ιδου→mira/He aquí εις→uno των→de los μετα→con ιησου→Jesús εκτεινας→habiendo extendido την→a la χειρα→mano απεσπασεν→sacó desde την→a la μαχαιραν→espada αυτου→de él/su/sus και→y παταξας→habiendo golpeado hiriendo τον→a/al/a el δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes αφειλεν→quitó αυτου→de él/su/sus το→la ωτιον→oreja	(26:51) Y he aquí, uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, é hiriendo á un siervo del pontífice, le quitó la oreja.	(26:51) Pero uno de los que estaban con Jesús, extendiendo la mano, sacó su espada, e hiriendo a un siervo del sumo sacerdote, le quitó la oreja.	
(26:52) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αποστρεψον→Da vuelta σου→de ti την→a la μαχαιραν→espada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el τοπον→lugar αυτης→de ella παντες→todos γαρ→porque οι→los λαβοντες→habiendo tomado μαχαιραν→espada εν→en μαχαιρα→espada αποθανουνται→morirán	(26:52) Entonces Jesús le dice: Vuelve tu espada á su lugar; porque todos los que tomaren espada, á espada perecerán.	(26:52) Entonces Jesús le dijo: Vuelve tu espada a su lugar; porque todos los que tomen espada, a espada perecerán.	
(26:53) η→O δοκεις→¿estás pensando οτι→que ου→no δυναμαι→soy/estoy siendo capaz αρτι→ahora mismo παρακαλεσαι→suplicar τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí και→y παραστησει→pondrá de pie junto (a/al)/al lado de μοι→mí πλειους→más η→que δωδεκα→doce λεγεωνας→legiones αγγελων→de mensajeros?	(26:53) ¿Acaso piensas que no puedo ahora orar á mi Padre, y él me daría más de doce legiones de ángeles?	(26:53) ¿Acaso piensas que no puedo ahora orar a mi Padre, y que él no me daría más de doce legiones de ángeles?	
(26:54) πως→¿Cómo ουν→por lo tanto πληρωθωσιν→cumpliendose/sean llenados a plenitud αι→las/los γραφαι→Escrituras/escritos οτι→que ουτως→así δει→es/está siendo necesario γενεσθαι→llegar a ser?	(26:54) ¿Cómo, pues, se cumplirían las Escrituras, que así conviene que sea hecho?	(26:54) ¿Pero cómo entonces se cumplirían las Escrituras, de que es necesario que así se haga?	
(26:55) εν→En εκεινη→aquella τη→la ωρα→hora ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús τοις→a las οχλοις→muchedumbres ως→Tal como επι→sobre ληστην→asaltante εξηλθετε→salieron μετα→con μαχαιρων→espadas και→y ξυλων→maderos συλλαβειν→arrestar με→a mí? καθ→Según ημεραν→día προς→hacia υμας→a ustedes εκαθεζομην→estaba sentado διδασκων→enseñando εν→en τω→el ιερω→templo και→y ουκ→no εκρατησατε→asieron firmemente με→a mí	(26:55) En aquella hora dijo Jesús á las gentes: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos á prenderme? Cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.	(26:55) En aquella hora dijo Jesús a la gente: ¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y con palos para prenderme? Cada día me sentaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis.	
(26:56) τουτο→Esto δε→pero ολον→entero γεγονεν→ha llegado a ser ινα→para que πληρωθωσιν→ cumpliendose/sean llenados a plenitud αι→las/los γραφαι→Escrituras/escritos των→de los προφητων→profetas/voceros τοτε→Entonces οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores παντες→todos αφεντες→habiendo dejado completamente αυτον→a él εφυγον→huyeron	(26:56) Mas todo esto se hace, para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos huyeron, dejándole.	(26:56) Mas todo esto sucede, para que se cumplan las Escrituras de los profetas. Entonces todos los discípulos, dejándole, huyeron.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(26:57) οι→Los δε→pero κρατησαντες→habiendo asido firmemente τον→a/al/a el ιησουν→Jesús απηγαγον→condujeron desde προς→hacia καιαφαν→Caifás τον→el αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes οπου→donde οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos συνηχθησαν→fueron reunidos	(26:57) Y ellos, prendido Jesús, le llevaron á Caifás pontífice, donde los escribas y los ancianos estaban juntos.	(26:57) Los que prendieron a Jesús le llevaron al sumo sacerdote Caifás, adonde estaban reunidos los escribas y los ancianos.	
(26:58) ο→El δε→pero πετρος→Pedro ηκολουθει→estaba siguiendo αυτω→a él απο→desde μακροθεν→lejanamente εως→hasta της→el αυλης→patio του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y εισελθων→habiendo entrado εσω→interior εκαθητο→estaba sentado μετα→con των→los υπηρετων→subordinados auxiliares ιδειν→a ver το→a la τελος→fin/final/completación	(26:58) Mas Pedro le seguía de lejos hasta el patio del pontífice; y entrando dentro, estábase sentado con los criados, para ver el fin.	(26:58) Mas Pedro le seguía de lejos hasta el patio del sumo sacerdote; y entrando, se sentó con los alguaciles, para ver el fin.	
(26:59) οι→Los δε→pero αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos και→y το→el συνεδριον→concilio ολον→entero εζητουν→estaban buscando ψευδομαρτυριαν→falso testimonio κατα→contra του→el ιησου→Jesús οπως→para que θανατωσωσιν→maten αυτον→a él	(26:59) Y los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos, y todo el consejo, buscaban falso testimonio contra Jesús, para entregale á la muerte;	(26:59) Y los principales sacerdotes y los ancianos y todo el concilio, buscaban falso testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte,	
(26:60) και→Y ουχ→no ευρον→hallaron και→y πολλων→muchos ψευδομαρτυρων→falso testimonio προσελθοντων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ουχ→no ευρον→hallaron	(26:60) Y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se llegaban; mas á la postre vinieron dos testigos falsos,	(26:60) y no lo hallaron, aunque muchos testigos falsos se presentaban. Pero al fin vinieron dos testigos falsos,	
(26:61) υστερον→Posteriormente δε→pero προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia δυο→dos ψευδομαρτυρες→testigos falsos ειπον→dijeron ουτος→Este εφη→decía/Estaba diciendo δυναμαι→Soy/estoy siendo capaz καταλυσαι→derribar τον→a la ναον→habitación divina του→de el θεου→Dios και→y δια→por medio/a través τριων→tres ημερων→días οικοδομησαι→construir αυτον→a ella	(26:61) Que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y en tres días reedificarlo.	(26:61) que dijeron: Este dijo: Puedo derribar el templo de Dios, y en tres días reedificarlo.	
(26:62) και→Y αναστας→habiendo levantado ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ειπεν→dijo αυτω→a él ουδεν→¿Nada αποκρινη→estás respondiendo τι→¿Qué ουτοι→estos σου→de ti καταμαρτυρουσιν→están dando testimonio en contra?	(26:62) Y levantándose el pontífice, le dijo: ¿No respondes nada? ¿qué testifican éstos contra ti?	(26:62) Y levantándose el sumo sacerdote, le dijo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican éstos contra ti?	
(26:63) ο→El δε→pero ιησους→Jesús εσιωπα→estaba silencioso και→y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ειπεν→dijo αυτω→a él εξορκιζω→Estoy poniendo bajo juramento σε→a ti κατα→hacia abajo του→de el θεου→Dios του→de el ζωντος→viviendo ινα→para que ημιν→a nosotros ειπης→digas ει→si συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios	(26:63) Mas Jesús callaba. Respondiendo el pontífice, le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas si eres tú el Cristo, Hijo de Dios.	(26:63) Mas Jesús callaba. Entonces el sumo sacerdote le dijo: Te conjuro por el Dios viviente, que nos digas si eres tú el Cristo, el Hijo de Dios.	
(26:64) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús συ→Tú ειπας→dijiste πλην→además λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes απ→desde αρτι→ahora mismo οψεσθε→verán τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre καθημενον→sentado εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas της→de el δυναμεως→Poder και→y ερχομενον→viniendo επι→sobre των→las νεφελων→nubes του→de el ουρανου→cielo	(26:64) Jesús le dijo: Tú lo has dicho: y aun os digo, que desde ahora habéis de ver al Hijo de los hombres sentado á la diestra de la potencia de Dios, y que viene en las nubes del cielo.	(26:64) Jesús le dijo: Tú lo has dicho; y además os digo, que desde ahora veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo en las nubes del cielo.	
(26:65) τοτε→Entonces ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes διερρηξεν→rasgó τα→a las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo οτι→que εβλασφημησεν→Insultó injuriosamente τι→¿qué ετι→todavía χρειαν→necesidad εχομεν→estamos teniendo μαρτυρων→de testigos? ιδε→Mira/He aquí νυν→ahora ηκουσατε→oyeron την→el βλασφημιαν→insulto injurioso αυτου→de él	(26:65) Entonces el pontífice rasgó sus vestidos, diciendo: Blasfemado ha: ¿qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora habéis oído su blasfemia.	(26:65) Entonces el sumo sacerdote rasgó sus vestiduras, diciendo: ¡Ha blasfemado! ¿Qué más necesidad tenemos de testigos? He aquí, ahora mismo habéis oído su blasfemia.	
(26:66) τι→¿Qué υμιν→a ustedes δοκει→está pareciendo? οι→Los δε→pero αποκριθεντες→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπον→dijeron ενοχος→Culpable θανατου→de muerte εστιν→está siendo	(26:66) ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos, dijeron: Culpado es de muerte.	(26:66) ¿Qué os parece? Y respondiendo ellos, dijeron: ¡Es reo de muerte!	
(26:67) τοτε→Entonces ενεπτυσαν→escupieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus και→y εκολαφισαν→dieron de puñetazos αυτον→a él οι→los δε→pero ερραπισαν→abofetearon	(26:67) Entonces le escupieron en el rostro, y le dieron de bofetadas; y otros le herían con mojicones,	(26:67) Entonces le escupieron en el rostro, y le dieron de puñetazos, y otros le abofeteaban,	
(26:68) λεγοντες→diciendo προφητευσον→Habla como profeta/vocero ημιν→a nosotros χριστε→Cristo/Ungido τις→¿quién εστιν→es/está siendo ο→el παισας→habiendo golpeado σε→a ti?	(26:68) Diciendo: Profetízanos tú, Cristo, quién es el que te ha herido.	(26:68) diciendo: Profetízanos, Cristo, quién es el que te golpeó.	
(26:69) ο→El δε→pero πετρος→Pedro εξω→afuera εκαθητο→estaba sentado εν→en τη→el αυλη→patio και→y προσηλθεν→vino hacia αυτω→a él μια→uno παιδισκη→sirvienta λεγουσα→diciendo και→También συ→tú ησθα→estabas siendo μετα→con ιησου→Jesús του→el γαλιλαιου→galileo	(26:69) Y Pedro estaba sentado fuera en el patio: y se llegó á él una criada, diciendo: Y tú con Jesús el Galileo estabas.	(26:69) Pedro estaba sentado fuera en el patio; y se le acercó una criada, diciendo: Tú también estabas con Jesús el galileo.	

(26:70) ο→El δε→pero ηρνησατο→negó εμπροσθεν→enfrente αυτων→de ellos παντων→todos λεγων→diciendo ουκ→No οιδα→he sabido τι→qué λεγεις→estás diciendo

(26:70) Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

(26:70) Mas él negó delante de todos, diciendo: No sé lo que dices.

(26:71) εξελθοντα→Habiendo salido δε→pero αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el πυλωνα→portal ειδεν→vio αυτον→a él αλλη→otra και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos εκει→allí και→También ουτος→este ην→era/estaba siendo μετα→con ιησου→Jesús του→de el ναζωραιου→Nazareno

(26:71) Y saliendo él á la puerta, le vió otra, y dijo á los que estaban allí: También éste estaba con Jesús Nazareno.

(26:71) Saliendo él a la puerta, le vio otra, y dijo a los que estaban allí: También éste estaba con Jesús el nazareno.

(26:72) και→Y παλιν→otra vez ηρνησατο→negó μεθ→con ορκου→juramento οτι→que ουκ→No οιδα→he sabido τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre

(26:72) Y nego otra vez con juramento: No conozco al hombre.

(26:72) Pero él negó otra vez con juramento: No conozco al hombre.

(26:73) μετα→Después μικρον→pequeño (tiempo) δε→pero προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia οι→los εστωτες→han estado de pie ειπον→dijeron τω→a/al/a el πετρω→Pedro αληθως→Verdaderamente και→también συ→tú εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ει→eres/estás siendo και→también γαρ→porque η→el λαλια→habla σου→de ti δηλον→claro σε→a ti ποιει→está haciendo

(26:73) Y un poco después llegaron los que estaban por allí, y dijeron á Pedro: Verdaderamente también tú eres de ellos, porque aun tu habla te hace manifiesto.

(26:73) Un poco después, acercándose los que por allí estaban, dijeron a Pedro: Verdaderamente también tú eres de ellos, porque aun tu manera de hablar te descubre.

(26:74) τοτε→Entonces ηρξατο→comenzó καταθεματιζειν→estar maldiciendo completamente και→y ομνυειν→estar jurando οτι→que ουκ→No οιδα→he sabido τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre και→Y ευθεως→inmediatamente αλεκτωρ→gallo εφωνησεν→emitió sonido

(26:74) Entonces comienzó á hacer imprecaciones, y á jurar, diciendo: No conozco al hombre. Y el gallo cantó luego.

(26:74) Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar: No conozco al hombre. Y en seguida cantó el gallo.

(26:75) και→Y εμνησθη→fue recordado ο→el πετρος→Pedro του→de la/de/del ρηματος→declaración του→de el ιησου→Jesús ειρηκοτος→ha dicho αυτω→a él οτι→que πριν→Antes αλεκτορα→gallo φωνησαι→sonar τρις→tres veces απαρνηση→repudiarás με→a mí και→Y εξελθων→habiendo salido εξω→afuera εκλαυσεν→lloró πικρως→amargamente

(26:75) Y se acordó Pedro de las palabras de Jesús, que le dijo: Antes que cante el gallo, me negarás tres veces. Y saliéndose fuera, lloró amargamente.

(26:75) Entonces Pedro se acordó de las palabras de Jesús, que le había dicho: *Antes que cante el gallo, me negarás tres veces.* Y saliendo fuera, lloró amargamente.

Mt 27

(27:1) πρωιας→Temprano en la mañana δε→pero γενομενης→venida/venido/habiendo llegado a ser συμβουλιον→consulta juntos ελαβον→tomaron παντες→todos οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos του→de el λαου→pueblo κατα→contra του→el ιησου→Jesús ωστε→de modo que θανατωσαι→dar muerte αυτον→a él

(27:1) Y VENIDA la mañana, entraron en consejo todos los príncipes de los sacerdotes, y los ancianos del pueblo, contra Jesús, para entregarle á muerte.

(27:1) Venida la mañana, todos los principales sacerdotes y los ancianos del pueblo entraron en consejo contra Jesús, para entregarle a muerte.

(27:2) και→Y δησαντες→habiendo atado αυτον→a él απηγαγον→condujeron desde και→y παρεδωκαν→entregaron αυτον→a él ποντιω→a Poncio πιλατω→Pilato τω→el ηγεμονι→gobernador

(27:2) Y le llevaron atado, y le entregaron á Poncio Pilato presidente.

(27:2) Y le llevaron atado, y le entregaron a Poncio Pilato, el gobernador.

(27:3) τοτε→Entonces ιδων→vió/viendo/habiendo visto ιουδας→Judas ο→el παραδιδους→entregando αυτον→a él οτι→que κατεκριθη→fue condenado μεταμεληθεις→habiendo sentido remordimiento απεστρεψεν→hizo volver τα→las τριακοντα→treinta αργυρια→platas τοις→a los αρχιερευσιν→gobernantes de sacerdotes και→y τοις→a los πρεσβυτεροις→ancianos

(27:3) Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que era condenado, volvió arrepentido las treinta piezas de plata á los príncipes de los sacerdotes y á los ancianos,

(27:3) Entonces Judas, el que le había entregado, viendo que era condenado, devolvió arrepentido las treinta piezas de plata a los principales sacerdotes y a los ancianos,

(27:4) λεγων→Diciendo ημαρτον→Pequé παραδους→habiendo entregado αιμα→sangre αθωον→inculpable οι→Los δε→pero ειπον→dijeron τι→¿Qué προς→hacia ημας→a nosotros? συ→Tú οψει→verás

(27:4) Diciendo: Yo he pecado entregando la sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué se nos da á nosotros? Viéras lo tú.

(27:4) diciendo: Yo he pecado entregando sangre inocente. Mas ellos dijeron: ¿Qué nos importa a nosotros? ¡Allá tú!

(27:5) και→Y ριψας→habiendo lanzado τα→las αργυρια→platas εν→en τω→la ναω→habitación divina ανεχωρησεν→se retiró και→y απελθων→habiendo venido desde απηγξατο→se ahorcó

(27:5) Y arrojando las piezas de plata en el templo, partióse; y fué, y se ahorcó.

(27:5) Y arrojando las piezas de plata en el templo, salió, y fue y se ahorcó.

(27:6) οι→Los δε→pero αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes λαβοντες→habiendo recibido τα→las αργυρια→platas ειπον→dijeron ουκ→No εξεστιν→es permisible βαλειν→poner αυτα→a ellas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la κορβαναν→tesorería sagrada επει→ya que τιμη→precio αιματος→de sangre εστιν→está siendo

(27:6) Y los príncipes de los sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro de los dones, porque es precio de sangre.

(27:6) Los principales sacerdotes, tomando las piezas de plata, dijeron: No es lícito echarlas en el tesoro de las ofrendas, porque es precio de sangre.

(27:7) συμβουλιον→Consulta juntos δε→pero λαβοντες→habiendo tomado ηγορασαν→compraron εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellas τον→a/al/a el αγρον→campo του→de el κεραμεως→Alfarero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ταφην→sepultura τοις→a los ξενοις→extranjeros

(27:7) Mas habido consejo, compraron con ellas el campo del alfarero, por sepultura para los extranjeros.

(27:7) Y después de consultar, compraron con ellas el campo del alfarero, para sepultura de los extranjeros.

(27:8) διο→Por medio/a través cual εκληθη→fue llamado ο→el αγρος→campo εκεινος→aquél αγρος→Campo αιματος→de Sangre εως→hasta της→el σημερον→hoy

(27:8) Por lo cual fué llamado aquel campo, Campo de sangre, hasta el día de hoy.

(27:8) Por lo cual aquel campo se llama hasta el día de hoy: Campo de sangre.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(27:9) τοτε→Entonces επληρωθη→fue llenada a plenitud το→la ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado δια→por medio/a través ιερεμιου→de Jeremías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo και→Y ελαβον→recibieron<WTG>:recibí τα→las τριακοντα→treinta αργυρια→platas την→a/al/a el τιμην→valor του→de el τετιμημενου→ha sido valorado ον→a quien ετιμησαντο→valoraron para sí απο→de/del/desde/ υιων→hijos ισραηλ→de Israel	(27:9) Entonces se cumplió lo que fué dicho por el profeta Jeremías, que dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, que fué apreciado por los hijos de Israel;	(27:9) Así se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías, cuando dijo: Y tomaron las treinta piezas de plata, precio del apreciado, según precio puesto por los hijos de Israel;	
(27:10) και→Y εδωκαν→dieron αυτα→a ellas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el αγρον→campo του→de el κεραμεως→Alfarero καθα→según como συνεταξεν→ordenó μοι→a mí κυριος→Señor	(27:10) Y las dieron para el campo del alfarero, como me ordenó el Señor.	(27:10) y las dieron para el campo del alfarero, como me ordenó el Señor.	
(27:11) ο→El δε→pero ιησους→Jesús εστη→se puso de pie εμπροσθεν→enfrente του→de el ηγεμονος→gobernador και→y επηρωτησεν→inquirió αυτον→a él ο→el ηγεμων→gobernador λεγων→diciendo συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos? ο→El δε→pero ιησους→Jesús εφη→decía/Estaba diciendo αυτω→a él συ→tú λεγεις→estás diciendo	(27:11) Y Jesús estuvo delante del presidente; y el presidente le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.	(27:11) Jesús, pues, estaba en pie delante del gobernador; y éste le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y Jesús le dijo: Tú lo dices.	
(27:12) και→Y εν→en τω→el κατηγορεισθαι→ser acusado αυτον→él υπο→por των→los αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes και→y των→de los πρεσβυτερων→ancianos ουδεν→nada απεκρινατο→respondió	(27:12) Y siendo acusado por los príncipes de los sacerdotes, y por los ancianos, nada respondió.	(27:12) Y siendo acusado por los principales sacerdotes y por los ancianos, nada respondió.	
(27:13) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el πιλατος→Pilato ουκ→¿No akoueis→estás oyendo ποσα→cuántas (cosas) σου→de ti καταμαρτυρουσιν→están dando testimonio en contra?	(27:13) Pilato entonces le dice: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra tí?	(27:13) Pilato entonces le dijo: ¿No oyes cuántas cosas testifican contra ti?	
(27:14) και→Y ουκ→no απεκριθη→respondió αυτω→a él προς→hacia ουδε→ni εν→uno ρημα→declaración ωστε→de modo que θαυμαζειν→estar maravillando τον→a/al/a el ηγεμονα→gobernador λιαν→superlativamente	(27:14) Y no le respondió ni una palabra; de tal manera que el presidente se maravillaba mucho,	(27:14) Pero Jesús no le respondió ni una palabra; de tal manera que el gobernador se maravillaba mucho.	
(27:15) κατα→Según δε→pero εορτην→fiesta ειωθει→había acostumbrado ο→el ηγεμων→gobernador απολυειν→estar liberando ενα→a uno τω→a la οχλω→muchedumbre δεσμιον→a atado ον→a quien ηθελον→estaban queriendo	(27:15) Y en el día de la fiesta acostumbraba el presidente soltar al pueblo un preso, cual quisiesen.	(27:15) Ahora bien, en el día de la fiesta acostumbraba el gobernador soltar al pueblo un preso, el que quisiesen.	
(27:16) ειχον→Estaban teniendo δε→pero τοτε→entonces δεσμιον→atado επισημον→prominente λεγομενον→siendo llamado βαραββαν→Barrabás	(27:16) Y tenían entonces un preso famoso que se llamaba Barrabás.	(27:16) Y tenían entonces un preso famoso llamado Barrabás.	
(27:17) συνηγμενων→Habiendo sido reunidos ουν→por lo tanto αυτων→de ellos ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el πιλατος→Pilato τινα→¿A quién θελετε→están queriendo απολυσω→libre υμιν→a ustedes βαραββαν→a Barrabás η→o ιησουν→a Jesús τον→a/al/a el λεγομενον→siendo llamado χριστον→Cristo/Ungido	(27:17) Y juntos ellos, les dijo Pilato; ¿Cuál queréis que os suelte? ¿á Barrabás ó á Jesús que se dice el Cristo?	(27:17) Reunidos, pues, ellos, les dijo Pilato: ¿A quién queréis que os suelte: a Barrabás, o a Jesús, llamado el Cristo?	
(27:18) ηδει→Había sabido γαρ→porque οτι→que δια→por φθονον→envidia παρεδωκαν→entregaron αυτον→a él	(27:18) Porque sabía que por envidia le habían entregado.	(27:18) Porque sabía que por envidia le habían entregado.	
(27:19) καθημενου→Sentado δε→pero αυτου→de él/su/sus επι→sobre του→el βηματος→asiento de juicio απεστειλεν→envió (con emisario) προς→hacia αυτον→a él η→la γυνη→mujer αυτου→de él/su/sus λεγουσα→diciendo μηδεν→Nada σοι→a ti και→y τω→a/al/a el δικαιω→justo/recto εκεινω→aquél πολλα→muchas (cosas) γαρ→porque επαθον→sufrí σημερον→hoy κατ→según οναρ→sueño δι→por αυτον→él	(27:19) Y estando él sentado en el tribunal, su mujer envió á él, diciendo: No tengas que ver con aquel justo; porque hoy he padecido muchas cosas en sueños por causa de él.	(27:19) Y estando él sentado en el tribunal, su mujer le mandó decir: No tengas nada que ver con ese justo; porque hoy he padecido mucho en sueños por causa de él.	
(27:20) οι→Los δε→pero αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos επεισαν→persuadieron τους→a las οχλους→muchedumbres ινα→para que αιτησωνται→soliciten τον→a/al/a el βαραββαν→Barrabás τον→a/al/a el δε→pero ιησουν→Jesús απολεσωσιν→destruyan	(27:20) Mas los príncipes de los sacerdotes y los ancianos, persuadieron al pueblo que pidiese á Barrabás, y á Jesús matase.	(27:20) Pero los principales sacerdotes y los ancianos persuadieron a la multitud que pidiese a Barrabás, y que Jesús fuese muerto.	
(27:21) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ηγεμων→gobernador ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τινα→¿A quién θελετε→están queriendo απο→de των→los δυο→dos απολυσω→libre υμιν→a ustedes? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron βαραββαν→Barrabás	(27:21) Y respondiendo el presidente les dijo: ¿Cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: á Barrabás.	(27:21) Y respondiendo el gobernador, les dijo: ¿A cuál de los dos queréis que os suelte? Y ellos dijeron: A Barrabás.	
(27:22) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el πιλατος→Pilato τι→¿Qué ουν→por lo tanto ποιησω→haga ιησουν→a Jesús τον→a/al/a el λεγομενον→siendo llamado χριστον→Cristo/Ungido? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él παντες→todos σταυρωθητω→Sea empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T	(27:22) Pilato les dijo: ¿Qué pues haré de Jesús que se dice el Cristo? Dícenle todos: Sea crucificado.	(27:22) Pilato les dijo: ¿Qué, pues, haré de Jesús, llamado el Cristo? Todos le dijeron: ¡Sea crucificado!	
(27:23) ο→El δε→pero ηγεμων→gobernador εφη→decía/Estaba diciendo τι→¿Qué γαρ→porque κακον→malo εποιησεν→hizo? οι→Los δε→pero περισσως→abundantemente εκραζον→estaban clamando a gritos λεγοντες→diciendo σταυρωθητω→Sea empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T	(27:23) Y el presidente les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Mas ellos gritaban más, diciendo: Sea crucificado.	(27:23) Y el gobernador les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho? Pero ellos gritaban aún más, diciendo: ¡Sea crucificado!	

(27:24) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el πιλατος→Pilato οτι→que ουδεν→nada ωφελει→está beneficiando αλλα→sino μαλλον→más bien θορυβος→alboroto γινεται→está llegando a ser λαβων→habiendo tomado υδωρ→agua απενιψατο→se lavó τας→las χειρας→manos απεναντι→en lugar opuesto του→de la/de/del οχλου→muchedumbre λεγων→diciendo αθωος→Inculpable ειμι→soy/estoy siendo απο→de/del/desde/ του→la αιματος→sangre του→de el δικαιου→justo/recto τουτου→este υμεις→ustedes οψεσθε→verán

(27:24) Y viendo Pilato que nada adelantaba, antes se hacía más alboroto, tomando agua se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo veréis lo vosotros.

(27:24) Viendo Pilato que nada adelantaba, sino que se hacía más alboroto, tomó agua y se lavó las manos delante del pueblo, diciendo: Inocente soy yo de la sangre de este justo; allá vosotros.

(27:25) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido πας→todo ο→el λαος→pueblo ειπεν→dijo το→La αιμα→sangre αυτου→de él/su/sus εφ→sobre ημας→nosotros και→y επι→sobre τα→los τεκνα→hijos ημων→de nosotros

(27:25) Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

(27:25) Y respondiendo todo el pueblo, dijo: Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos.

(27:26) τοτε→Entonces απελυσεν→dejó ir αυτοις→a ellos τον→a/al/a el βαραββαν→Barrabás τον→a/al/a el δε→pero ιησουν→Jesús φραγελλωσας→habiendo flagelado παρεδωκεν→entregó ινα→para que σταυρωθη→sea empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T

(27:26) Entonces les soltó á Barrabás: y habiendo azotado á Jesús, le entregó para ser crucificado.

(27:26) Entonces les soltó a Barrabás; y habiendo azotado a Jesús, le entregó para ser crucificado.

(27:27) τοτε→Entonces οι→los στρατιωται→soldados του→de el ηγεμονος→gobernador παραλαβοντες→habiendo tomado consigo τον→a/al/a el ιησουν→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πραιτωριον→pretorio συνηγαγον→reunieron επ→sobre αυτον→él ολην→a entero την→el σπειραν→cuerpo de soldados

(27:27) Entonces los soldados del presidente llevaron á Jesús al pretorio, y juntaron á él toda la cuadrilla;

(27:27) Entonces los soldados del gobernador llevaron a Jesús al pretorio, y reunieron alrededor de él a toda la compañía;

(27:28) και→Y εκδυσαντες→habiendo quitado (prendas de vestir) αυτον→a él περιεθηκαν→pusieron alrededor αυτω→a él χλαμυδα→manto κοκκινην→escarlata

(27:28) Y desnudándole, le echaron encima un manto de grana;

(27:28) y desnudándole, le echaron encima un manto de escarlata,

(27:29) και→Y πλεξαντες→habiendo entretejido στεφανον→corona εξ→de/del/procedente de/(de en) ακανθων→espinos επεθηκαν→pusieron encima επι→sobre την→la κεφαλην→cabeza αυτου→de él/su/sus και→y καλαμον→caña επι→sobre την→la δεξιαν→derecha αυτου→de él/su/sus και→y γονυπετησαντες→habiendo arrodillado εμπροσθεν→enfrente αυτου→de él/su/sus ενεπαιζον→estaban haciendo burla αυτω→a él λεγοντες→diciendo χαιρε→Estés regocijando ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos

(27:29) Y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; é hincando la rodilla delante de él, le burlaban, diciendo: Salve, Rey de los Judíos!

(27:29) y pusieron sobre su cabeza una corona tejida de espinas, y una caña en su mano derecha; e hincando la rodilla delante de él, le escarnecían, diciendo: ¡Salve, Rey de los judíos!

(27:30) και→Y εμπτυσαντες→habiendo escupido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él ελαβον→tomaron τον→a la καλαμον→caña και→y ετυπτον→estaban golpeando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κεφαλην→cabeza αυτου→de él

(27:30) Y escupiendo en él, tomaron la caña, y le herían en la cabeza.

(27:30) Y escupiéndole, tomaban la caña y le golpeaban en la cabeza.

(27:31) και→Y οτε→cuando ενεπαιξαν→hicieron burla αυτω→a él εξεδυσαν→quitaron αυτον→a él την→el χλαμυδα→manto και→y ενεδυσαν→pusieron sobre αυτον→él τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus και→y απηγαγον→condujeron desde αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el σταυρωσαι→empalar en poste vertical

(27:31) Y después que le hubieron escarnecido, le desnudaron el manto, y le vistieron de sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

(27:31) Después de haberle escarnecido, le quitaron el manto, le pusieron sus vestidos, y le llevaron para crucificarle.

(27:32) εξερχομενοι→Saliendo δε→pero ευρον→hallaron ανθρωπον→hombre κυρηναιον→cireneo ονοματι→a nombre σιμωνα→Simón τουτον→a este ηγγαρευσαν→obligaron prestar servicio público ινα→para que αρη→alce τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→de él

(27:32) Y saliendo, hallaron á un Cireneo, que se llamaba Simón: á éste cargaron para que llevase su cruz.

(27:32) Cuando salían, hallaron a un hombre de Cirene que se llamaba Simón; a éste obligaron a que llevase la cruz.

(27:33) και→Y ελθοντες→habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τοπον→lugar λεγομενον→siendo llamado γολγοθα→Gólgota ο→cual εστιν→está λεγομενος→siendo llamado κρανιου→De Cráneo τοπος→lugar

(27:33) Y como llegaron al lugar que se llamaba Gólgotha, que es dicho, El lugar de la calavera,

(27:33) Y cuando llegaron a un lugar llamado Gólgota, que significa: Lugar de la Calavera,

(27:34) εδωκαν→Dieron αυτω→a él πιειν→beber οξος→vinagre μετα→con χολης→hiel μεμιγμενον→ha sido mezclado και→y γευσαμενος→habiendo gustado ουκ→no ηθελεν→estaba queriendo πιειν→beber

(27:34) Le dieron á beber vinagre mezclado con hiel: y gustando, no quiso beber lo

(27:34) le dieron a beber vinagre mezclado con hiel; pero después de haberlo probado, no quiso beberlo.

(27:35) σταυρωσαντες→Habiendo empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T δε→pero αυτον→a él διεμερισαντο→se dividieron completamente τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus βαλλοντες→echando κληρον→suerte
[+Textus Receptus 1551]:
ινα→para que πληρωθη→sea cumplida/llenada a plenitud το→el ρηθεν→vocablo escrito habiendo sido hablado υπο→por του→el προφητου→profeta/vocero διεμερισαντο→se dividieron completamente τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir μου→de mí εαυτοις→ustedes και→y επι→sobre τον→las ιματισμον→prendas exteriores de vestir μου→de mí εβαλον→echarán κληρον→suerte

(27:35) Y después que le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes: para que se cumpliese lo que fué dicho por el profeta: Se repartieron mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

(27:35) Cuando le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes, para que se cumpliese lo dicho por el profeta: Partieron entre sí mis vestidos, y sobre mi ropa echaron suertes.

(27:36) και→Y καθημενοι→sentados ετηρουν→estaban guardando αυτον→a él εκει→allí

(27:36) Y sentados le guardaban allí.

(27:36) Y sentados le guardaban allí.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(27:37) και→Y επεθηκαν→pusieron encima επανω→por encima de της→la κεφαλης→cabeza αυτου→de él/su/sus την→la αιτιαν→causa αυτου→de él/su/sus γεγραμμενην→ha sido escrito ουτος→Este εστιν→es/está siendo ιησους→Jesús ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos	(27:37) Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESUS EL REY DE LOS JUDIOS.	(27:37) Y pusieron sobre su cabeza su causa escrita: ESTE ES JESÚS, EL REY DE LOS JUDÍOS.	
(27:38) τοτε→Entonces σταυρουνται→son/están siendo empalados en postes verticales συν→junto con αυτω→él δυο→dos λησται→asaltantes εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas και→y εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas	(27:38) Entonces crucificaron con él dos ladrones, uno á la derecha, y otro á la izquierda.	(27:38) Entonces crucificaron con él a dos ladrones, uno a la derecha, y otro a la izquierda.	
(27:39) οι→Los δε→pero παραπορευομενοι→pasando junto (a/al)/al lado de εβλασφημουν→estaban insultando injuriosamente αυτον→a él κινουντες→meneando τας→las κεφαλας→cabezas αυτων→de ellos	(27:39) Y los que pasaban, le decían injurias, meneando sus cabezas,	(27:39) Y los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza,	
(27:40) και→Y λεγοντες→diciendo ο→El καταλυων→derribando τον→a la ναον→habitación divina και→y εν→en τρισιν→tres ημεραις→días οικοδομων→construyendo σωσον→libra σεαυτον→a ti mismo ει→si υιος→Hijo ει→eres/estás siendo του→de el θεου→Dios καταβηθι→pon planta de pie hacia abajo απο→de/del/desde/ του→el σταυρου→poste vertical	(27:40) Y diciendo: Tú, el que derribas el templo, y en tres días lo reedificas, sálvate á ti mismo: si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.	(27:40) y diciendo: Tú que derribas el templo, y en tres días lo reedificas, sálvate a ti mismo; si eres Hijo de Dios, desciende de la cruz.	
(27:41) ομοιως→Igualmente δε→pero και→también οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes εμπαιζοντες→haciendo burla μετα→con των→los γραμματεων→escribas και→y πρεσβυτερων→ancianos και→y φαρισαιων→fariseos ελεγον→decían/estaban diciendo	(27:41) De esta manera también los príncipes de los sacerdotes, escarneciendo con los escribas y los Fariseos y los ancianos, decían:	(27:41) De esta manera también los principales sacerdotes, escarneciéndole con los escribas y los fariseos y los ancianos, decían:	
(27:42) αλλους→A otros εσωσεν→libró εαυτον→a sí mismo ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz σωσαι→librar ει→si βασιλευς→rey ισραηλ→Israel εστιν→es/está siendo καταβατω→ponga planta de pie hacia abajo νυν→ahora απο→de/del/desde/ του→la/el σταυρου→cruz/poste vertical en T και→y πιστευσομεν→confiaremos επ→sobre αυτω→él	(27:42) á otros salvó, á sí mismo no puede salvar: si es el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.	(27:42) A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar; si es el Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, y creeremos en él.	
(27:43) πεποιθεν→(Se) ha persuadido επι→sobre τον→el θεον→Dios ρυσασθω→rescátele νυν→ahora αυτον→a él ει→si θελει→está queriendo αυτον→a él ειπεν→dijo γαρ→porque οτι→que θεου→De Dios ειμι→soy/estoy siendo υιος→Hijo	(27:43) Confió en Dios: líbrele ahora si le quiere: porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.	(27:43) Confió en Dios; líbrele ahora si le quiere; porque ha dicho: Soy Hijo de Dios.	
(27:44) το→Lo δ→pero αυτο→mismo και→también οι→los λησται→asaltantes οι→los συσταυρωθεντες→empalaron en postes juntamente αυτω→a él ωνειδιζον→estaban injuriando αυτον→a él	(27:44) Lo mismo también le zaherían los ladrones que estaban crucificados con él.	(27:44) Lo mismo le injuriaban también los ladrones que estaban crucificados con él.	
(27:45) απο→Desde δε→pero εκτης→sexta ωρας→hora σκοτος→oscuridad εγενετο→vino/llegó a ser επι→sobre πασαν→toda την→la γην→tierra εως→hasta ωρας→hora ενατης→novena	(27:45) Y desde la hora de sexta fueron tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.	(27:45) Y desde la hora sexta hubo tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena.	
(27:46) περι→Alrededor de δε→pero την→a la ενατην→novena ωραν→hora ανεβοησεν→clamó fuertemente ο→el ιησους→Jesús φωνη→a sonido μεγαλη→grande λεγων→diciendo ηλι→Elí ηλι→Elí λιμα→¿lema σαβαχθανι→sabakjthaní? τουτ→Esto εστιν→es/está siendo θεε→Dios μου→de mí θεε→Dios μου→de mí ινα→¿Por τι→qué με→a mí εγκατελιπες→dejaste atrás hacia abajo en?	(27:46) Y cerca de la hora de nona, Jesús exclamó con grande voz, diciendo: Eli, Eli, ¿lama sabachtani? Esto es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?	(27:46) Cerca de la hora novena, Jesús clamó a gran voz, diciendo: Elí, Elí, ¿lama sabactaní? Esto es: *Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?*	
(27:47) τινες→Algunos δε→pero των→de los εκει→allí εστωτων→han estado de pie ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que ηλιαν→A Elías φωνει→está emitiendo sonido ουτος→este	(27:47) Y algunos de los que estaban allí, oyéndolo, decían: A Elías llama éste.	(27:47) Algunos de los que estaban allí decían, al oírlo: A Elías llama éste.	
(27:48) και→Y ευθεως→inmediatamente δραμων→habiendo corrido εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos και→y λαβων→habiendo tomado σπογγον→esponja πλησας→habiendo llenado τε→y οξους→vino agrio και→y περιθεις→habiendo puesto alrededor καλαμω→a caña εποτιζεν→estaba dando de beber αυτον→a él	(27:48) Y luego, corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la hinchió de vinagre, y poniéndola en una caña, dábale de beber.	(27:48) Y al instante, corriendo uno de ellos, tomó una esponja, y la empapó de vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber.	
(27:49) οι→Los δε→pero λοιποι→demás/sobrantes ελεγον→decían/estaban diciendo αφες→Deja completamente ιδωμεν→a ver ει→si ερχεται→viene/está viniendo ηλιας→Elías σωσων→salvará/librará αυτον→a él	(27:49) Y los otros decían: Deja, veamos si viene Elías á librarle.	(27:49) Pero los otros decían: Deja, veamos si viene Elías a librarle.	
(27:50) ο→El δε→pero ιησους→Jesús παλιν→otra vez κραξας→habiendo clamado a grito φωνη→sonido μεγαλη→grande αφηκεν→dejó ir το→el πνευμα→espíritu	(27:50) Mas Jesús, habiendo otra vez exclamado con grande voz, dió el espíritu.	(27:50) Mas Jesús, habiendo otra vez clamado a gran voz, entregó el espíritu.	
(27:51) και→Y ιδου→mira/He aquí το→la καταπετασμα→cortina του→de la/de/del ναου→habitación divina εσχισθη→fue rajada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δυο→dos απο→de/del/desde/ ανωθεν→arriba εως→hasta κατω→hacia abajo και→y η→la γη→tierra εσεισθη→fue sacudida και→y αι→las πετραι→masas rocosas εσχισθησαν→fueron partidas	(27:51) Y he aquí, el velo del templo se rompió en dos, de alto á bajo: y la tierra tembló, y las piedras se hendieron;	(27:51) Y he aquí, el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo; y la tierra tembló, y las rocas se partieron;	

(27:52) και→Y τα→las μνημεια→tumbas conmemorativas/sepulcros ανεωχθησαν→fueron abiertas και→y πολλα→muchos σωματα→cuerpos των→de los κεκοιμημενων→han sido dormidos αγιων→de santos ηγερθη→fue levantado

(27:52) Y abriéronse los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que habían dormido, se levantaron;

(27:52) y se abrieron los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que habían dormido, se levantaron;

(27:53) και→Y εξελθοντες→habiendo salido εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las μνημειων→tumbas conmemorativas/sepulcros μετα→después την→el εγερσιν→levantamiento αυτου→de él/su/sus εισηλθον→entraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la αγιαν→santa πολιν→ciudad και→y ενεφανισθησαν→fueron manifiestos πολλοις→a muchos

(27:53) Y salidos de los sepulcros, después de su resurrección, vinieron á la santa ciudad, y aparecieron á muchos.

(27:53) y saliendo de los sepulcros, después de la resurrección de él, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos.

(27:54) ο→El δε→pero εκατονταρχος→el centurión/gobernante de cien και→y οι→los μετ→con αυτου→él τηρουντες→guardando τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el σεισμον→temblor/terremoto/movimiento sacudidor και→y τα→las (cosas) γενομενα→viniendo/habiendo llegado a ser εφοβηθησαν→temieron σφοδρα→excesivamente λεγοντες→diciendo αληθως→Verdaderamente θεου→de Dios υιος→Hijo ην→era/estaba siendo ουτος→este

(27:54) Y el centurión, y los que estaban con él guardando á Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, diciendo: Verdaderamente Hijo de Dios era éste.

(27:54) El centurión, y los que estaban con él guardando a Jesús, visto el terremoto, y las cosas que habían sido hechas, temieron en gran manera, y dijeron: Verdaderamente éste era Hijo de Dios.

(27:55) ησαν→Estaban δε→pero εκει→allí γυναικες→mujeres πολλαι→muchas απο→de/del/desde/ μακροθεν→lejanamente θεωρουσαι→contemplando αιτινες→quienes ηκολουθησαν→siguieron τω→a/al/a el ιησου→Jesús απο→desde της→la γαλιλαιας→Galilea διακονουσαι→sirviendo αυτω→a él

(27:55) Y estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían seguido de Galilea á Jesús, sirviéndole:

(27:55) Estaban allí muchas mujeres mirando de lejos, las cuales habían seguido a Jesús desde Galilea, sirviéndole,

(27:56) εν→En αις→quienes ην→era/estaba siendo μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena και→y μαρια→María η→la του→de el ιακωβου→Jacobo και→y ιωση→de Josés μητηρ→madre και→y η→la μητηρ→madre των→de los υιων→hijos ζεβεδαιου→de Zebedeo

(27:56) Entre las cuales estaban María Magdalena, y María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

(27:56) entre las cuales estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo y de José, y la madre de los hijos de Zebedeo.

(27:57) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→viniendo/habiendo llegado a ser ηλθεν→vino ανθρωπος→hombre πλουσιος→rico απο→de/del/desde/ αριμαθαιας→Arimatea τουνομα→el nombre ιωσηφ→José ος→quien και→también αυτος→él εμαθητευσεν→habiendo (sido hecho) aprendedor τω→a/al/a el ιησου→Jesús

(27:57) Y como fué la tarde del día, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, el cual también había sido discípulo de Jesús.

(27:57) Cuando llegó la noche, vino un hombre rico de Arimatea, llamado José, que también había sido discípulo de Jesús.

(27:58) ουτος→Este προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→el πιλατω→Pilato ητησατο→solicitó το→el σωμα→cuerpo του→de el ιησου→Jesús τοτε→entonces ο→el πιλατος→Pilato εκελευσεν→mandó αποδοθηναι→ser entregado το→el σωμα→cuerpo

(27:58) Este llegó á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús: entonces Pilato mandó que se le diese el cuerpo.

(27:58) Este fue a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús. Entonces Pilato mandó que se le diese el cuerpo.

(27:59) και→Y λαβων→habiendo tomado το→el σωμα→cuerpo ο→el ιωσηφ→José ενετυλιξεν→envolvió αυτο→a ello σινδονι→a lino fino καθαρα→limpio

(27:59) Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

(27:59) Y tomando José el cuerpo, lo envolvió en una sábana limpia,

(27:60) και→Y εθηκεν→puso αυτο→a ello εν→en τω→el καινω→nuevo αυτου→de él/su/sus μνημειω→sepulcro/tumba conmemorativa ο→cual ελατομησεν→excavó εν→en τη→la πετρα→masa rocosa και→y προσκυλισας→haciendo/habiendo hecho rodar hacia λιθον→piedra μεγαν→grande τη→a la θυρα→puerta του→de la/de/del μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa απηλθεν→vino desde

(27:60) Y lo puso en su sepulcro nuevo, que había labrado en la peña: y revuelta una grande piedra á la puerta del sepulcro, se fué.

(27:60) y lo puso en su sepulcro nuevo, que había labrado en la peña; y después de hacer rodar una gran piedra a la entrada del sepulcro, se fue.

(27:61) ην→Estaba siendo δε→pero εκει→allí μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena και→y η→la αλλη→otra μαρια→María καθημεναι→sentadas απεναντι→en lugar opuesto του→de la/de/del ταφου→sepultura

(27:61) Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

(27:61) Y estaban allí María Magdalena, y la otra María, sentadas delante del sepulcro.

(27:62) τη→A/al/a el δε→pero επαυριον→día siguiente ητις→cual εστιν→es/está siendo μετα→después την→a la παρασκευην→Preparación συνηχθησαν→fueron reunidos οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos προς→hacia πιλατον→Pilato

(27:62) Y el siguiente día, que es después de la preparación, se juntaron los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos á Pilato,

(27:62) Al día siguiente, que es después de la preparación, se reunieron los principales sacerdotes y los fariseos ante Pilato,

(27:63) λεγοντες→diciendo κυριε→Señor εμνησθημεν→fuímos recordados οτι→que εκεινος→aquél ο→el πλανος→errante ειπεν→dijo ετι→todavía ζων→viviendo μετα→Después τρεις→a tres ημερας→días εγειρομαι→soy/estoy siendo levantado

(27:63) Diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aún: Después de tres días resucitaré.

(27:63) diciendo: Señor, nos acordamos que aquel engañador dijo, viviendo aún: Después de tres días resucitaré.

(27:64) κελευσον→Manda ουν→por lo tanto ασφαλισθηναι→hacer seguro τον→a/al/a el ταφον→sepulcro εως→hasta της→el τριτης→tercer ημερας→día μηποτε→no alguna vez ελθοντες→habiendo venido οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus νυκτος→de noche κλεψωσιν→hurten αυτον→a él και→y ειπωσιν→digan τω→a/al/a el λαω→pueblo ηγερθη→Fue levantado απο→de/del/desde/ των→los νεκρων→muertos και→Y εσται→será η→el εσχατη→última πλανη→error χειρων→peor της→de el πρωτης→primero

(27:64) Manda, pues, que se asegure el sepulcro hasta el día tercero; porque no vengan sus discípulos de noche, y le hurten, y digan al pueblo: Resucitó de los muertos. Y será el postrer error peor que el primero.

(27:64) Manda, pues, que se asegure el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos de noche, y lo hurten, y digan al pueblo: Resucitó de entre los muertos. Y será el postrer error peor que el primero.

(27:65) εφη→Decía/Estaba diciendo δε→pero αυτοις→a ellos ο→el πιλατος→Pilato εχετε→Tienen/están teniendo κουστωδιαν→guardia υπαγετε→estén yendo ασφαλισασθε→hagan seguro ως→como οιδατε→saben/han sabido

(27:65) Y Pilato les dijo: Tenéis una guardia: id, aseguradlo como sabéis.

(27:65) Y Pilato les dijo: Ahí tenéis una guardia; id, aseguradlo como sabéis.

(27:66) οι→Los δε→pero πορευθεντες→habiendo ido en camino ησφαλισαντο→hicieron seguro τον→a/al/a el ταφον→sepulcro σφραγισαντες→habiendo sellado τον→a la λιθον→piedra μετα→con της→la κουστωδιας→guardia

(27:66) Y yendo ellos, aseguraron el sepulcro, sellando la piedra, con la guardia.

(27:66) Entonces ellos fueron y aseguraron el sepulcro, sellando la piedra y poniendo la guardia.

Mt 28

(28:1) οψε→Después δε→pero σαββατων→de sábados τη→el επιφωσκουση→amaneciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μιαν→uno σαββατων→de sábados ηλθεν→vino μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena και→y η→la αλλη→otra μαρια→María θεωρησαι→contemplar τον→a/al/a el ταφον→sepulcro

(28:1) Y LA víspera de sábado, que amanece para el primer día de la semana, vino María Magdalena, y la otra María, á ver el sepulcro.

(28:1) Pasado el día de reposo, al amanecer del primer día de la semana, vinieron María Magdalena y la otra María, a ver el sepulcro.

(28:2) και→Y ιδου→mira/He aquí σεισμος→temblor/terremoto/movimiento sacudidor εγενετο→vino/llegó a ser μεγας→grande αγγελος→ángel/mensajero γαρ→porque κυριου→de Señor καταβας→habiendo descendido εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia απεκυλισεν→rodó desde τον→a la λιθον→piedra απο→de/del/desde/ της→la θυρας→puerta και→y εκαθητο→estaba sentado επανω→por encima de αυτου→él

(28:2) Y he aquí, fué hecho un gran terremoto: porque el ángel del Señor, descendiendo del cielo y llegando, había revuelto la piedra, y estaba sentado sobre ella.

(28:2) Y hubo un gran terremoto; porque un ángel del Señor, descendiendo del cielo y llegando, removió la piedra, y se sentó sobre ella.

(28:3) ην→Estaba siendo δε→pero η→la ιδεα→apariencia exterior αυτου→de él/su/sus ως→como αστραπη→relámpago και→y το→la ενδυμα→prenda de vestir αυτου→de él/su/sus λευκον→blanca ωσει→como χιων→nieve

(28:3) Y su aspecto era como un relámpago, y su vestido blanco como la nieve.

(28:3) Su aspecto era como un relámpago, y su vestido blanco como la nieve.

(28:4) απο→Desde δε→pero του→de el φοβου→temor αυτου→de él/su/sus εσεισθησαν→fueron sacudidos οι→los τηρουντες→guardando και→y εγενοντο→llegaron a ser ωσει→como νεκροι→muertos

(28:4) Y de miedo de él los guardas se asombraron, y fueron vueltos como muertos.

(28:4) Y de miedo de él los guardas temblaron y se quedaron como muertos.

(28:5) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el αγγελος→ángel/mensajero ειπεν→dijo ταις→a las γυναιξιν→mujeres μη→No φοβεισθε→estén temiendo υμεις→ustedes οιδα→he sabido γαρ→porque οτι→que ιησουν→a Jesús τον→el εσταυρωμενον→ha sido empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T ζητειτε→están buscando

(28:5) Y respondiendo el ángel, dijo á las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis á Jesús, que fué crucificado.

(28:5) Mas el ángel, respondiendo, dijo a las mujeres: No temáis vosotras; porque yo sé que buscáis a Jesús, el que fue crucificado.

(28:6) ουκ→No εστιν→es/está siendo ωδε→aquí ηγερθη→fue levantado γαρ→porque καθως→según como ειπεν→dijo δευτε→Vengan acá ιδετε→vean τον→a/al/a el τοπον→lugar οπου→donde εκειτο→estaba yaciendo ο→el κυριος→Señor

(28:6) No está aquí; porque ha resucitado, como dijo. Venid, ved el lugar donde fué puesto el Señor.

(28:6) No está aquí, pues ha resucitado, como dijo. Venid, ved el lugar donde fue puesto el Señor.

(28:7) και→Y ταχυ→rápidamente πορευθεισαι→habiendo ido en camino ειπατε→digan τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus οτι→que ηγερθη→fue levantado απο→desde των→de los νεκρων→muertos και→y ιδου→mira/He aquí προαγει→está yendo adelante υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea εκει→allí αυτον→a él οψεσθε→verán ιδου→mira/He aquí ειπον→dije υμιν→a ustedes

(28:7) E id presto, decid á sus discípulos que ha resucitado de los muertos: y he aquí va delante de vosotros á Galilea; allí le veréis; he aquí, os lo he dicho.

(28:7) E id pronto y decid a sus discípulos que ha resucitado de los muertos, y he aquí va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis. He aquí, os lo he dicho.

(28:8) και→Y εξελθουσαι→habiendo salido ταχυ→rápidamente απο→de/del/desde/ του→el/la μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa μετα→con φοβου→temor και→y χαρας→regocijo μεγαλης→grande εδραμον→corrieron απαγγειλαι→dar mensaje τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él

(28:8) Entonces ellas, saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo á dar las nuevas á sus discípulos. Y mientras iban á dar las nuevas á sus discípulos,

(28:8) Entonces ellas, saliendo del sepulcro con temor y gran gozo, fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos. Y mientras iban a dar las nuevas a los discípulos,

(28:9) ως→Como δε→pero επορευοντο→estaban yendo en camino απαγγειλαι→dar mensaje τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y ιδου→mira/He aquí ιησους→Jesús απηντησεν→encontró αυταις→a ellas λεγων→diciendo χαιρετε→Estén regocijando αι→Las δε→pero προσελθουσαι→vino/viniendo/habiendo venido hacia εκρατησαν→asieron firmemente αυτου→de él/su/sus τους→a los ποδας→pies και→y προσεκυνησαν→adoraron/hicieron reverencia/(se postraron) αυτω→a él

(28:9) He aquí, Jesús les sale al encuentro, diciendo: Salve. Y ellas se llegaron y abrazaron sus pies, y le adoraron.

(28:9) he aquí, Jesús les salió al encuentro, diciendo: ¡Salve! Y ellas, acercándose, abrazaron sus pies, y le adoraron.

(28:10) τοτε→Entonces λεγει→dijo/dice/está diciendo αυταις→a ellas ο→el ιησους→Jesús μη→No φοβεισθε→estén temiendo υπαγετε→estén yendo απαγγειλατε→den mensaje τοις→a los αδελφοις→hermanos μου→de mí ινα→para que απελθωσιν→vengan desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea και→y εκει→allí με→a mí οψονται→verán

(28:10) Entonces Jesús les dice: No temáis: id, dad las nuevas á mis hermanos, para que vayan á Galilea, y allí me verán.

(28:10) Entonces Jesús les dijo: No temáis; id, dad las nuevas a mis hermanos, para que vayan a Galilea, y allí me verán.

(28:11) πορευομενων→Yendo en camino δε→pero αυτων→de ellas ιδου→mira/He aquí τινες→algunos της→de la/de/del κουστωδιας→guardia ελθοντες→habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad απηγγειλαν→dieron mensaje τοις→a los αρχιερευσιν→gobernantes de sacerdotes απαντα→todas τα→las (cosas) γενομενα→habiendo llegado a ser

(28:11) Y yendo ellas, he aquí unos de la guardia vinieron á la ciudad, y dieron aviso á los príncipes de los sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

(28:11) Mientras ellas iban, he aquí unos de la guardia fueron a la ciudad, y dieron aviso a los principales sacerdotes de todas las cosas que habían acontecido.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(28:12) και→Y συναχθεντες→habiendo sido reunidos μετα→con των→los πρεσβυτερων→ancianos συμβουλιον→consulta juntos τε→y λαβοντες→habiendo tomado αργυρια→platas ικανα→suficiente εδωκαν→dieron τοις→a los στρατιωταις→soldados	(28:12) Y juntados con los ancianos, y habido consejo, dieron mucho dinero á los soldados,	(28:12) Y reunidos con los ancianos, y habido consejo, dieron mucho dinero a los soldados,	
(28:13) λεγοντες→diciendo ειπατε→Digan οτι→que οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus νυκτος→de noche ελθοντες→habiendo venido εκλεψαν→hurtaron αυτον→a él ημων→nuestro/de nosotros κοιμωμενων→siendo dormidos	(28:13) Diciendo: Decid: Sus discípulos vinieron de noche, y le hurtaron, durmiendo nosotros.	(28:13) diciendo: Decid vosotros: Sus discípulos vinieron de noche, y lo hurtaron, estando nosotros dormidos.	
(28:14) και→Y εαν→si alguna vez ακουσθη→sea oído τουτο→esto επι→sobre του→el ηγεμονος→gobernador ημεις→nosotros πεισομεν→persuadiremos αυτον→a él και→y υμας→a ustedes αμεριμνους→libres de preocupación ποιησομεν→haremos	(28:14) Y si esto fuere oído del presidente, nosotros le persuadiremos, y os haremos seguros.	(28:14) Y si esto lo oyere el gobernador, nosotros le persuadiremos, y os pondremos a salvo.	
(28:15) οι→Los δε→pero λαβοντες→habiendo recibido τα→las αργυρια→platas εποιησαν→hicieron ως→como εδιδαχθησαν→fueron enseñados και→y διεφημισθη→fue divulgada ο→la λογος→palabra ουτος→esta παρα→junto (a/al)/al lado de ιουδαιοις→judíos μεχρι→hasta της→de el σημερον→hoy	(28:15) Y ellos, tomando el dinero, hicieron como estaban instruídos: y este dicho fué divulgado entre los Judíos hasta el día de hoy.	(28:15) Y ellos, tomando el dinero, hicieron como se les había instruido. Este dicho se ha divulgado entre los judíos hasta el día de hoy.	
(28:16) οι→Los δε→pero ενδεκα→once μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επορευθησαν→fueron en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña ου→donde εταξατο→ordenó αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús	(28:16) Mas los once discípulos se fueron á Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado.	(28:16) Pero los once discípulos se fueron a Galilea, al monte donde Jesús les había ordenado.	
(28:17) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él προσεκυνησαν→adoraron/hicieron reverencia/(se postraron) αυτω→a él οι→los δε→pero εδιστασαν→dudaron	(28:17) Y como le vieron, le adoraron: mas algunos dudaban.	(28:17) Y cuando le vieron, le adoraron; pero algunos dudaban.	
(28:18) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ο→el ιησους→Jesús ελαλησεν→habló αυτοις→a ellos λεγων→diciendo εδοθη→fue dada μοι→a mí πασα→toda εξουσια→autoridad εν→en ουρανω→cielo και→y επι→sobre γης→tierra	(28:18) Y llegando Jesús, les habló, diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.	(28:18) Y Jesús se acercó y les habló diciendo: Toda potestad me es dada en el cielo y en la tierra.	
(28:19) πορευθεντες→habiendo ido en camino μαθητευσατε→hagan discípulos/aprendices/aprendedores παντα→a todas τα→las εθνη→naciones βαπτιζοντες→sumergiendo αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre του→de el πατρος→Padre και→y του→de el υιου→Hijo και→y του→de el αγιου→santo πνευματος→espíritu	(28:19) Por tanto, id, y doctrinad á todos los Gentiles, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo:	(28:19) Por tanto, id, y haced discípulos a todas las naciones, bautizándolos en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo;	
(28:20) διδασκοντες→enseñando αυτους→a ellos τηρειν→guardar/estar guardando παντα→todos οσα→tantos como ενετειλαμην→mandé υμιν→a ustedes και→y ιδου→mira/He aquí εγω→yo μεθ→con υμων→ustedes ειμι→soy/estoy siendo πασας→todos τας→los ημερας→días εως→hasta της→el συντελειας→finalizar juntamente του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo αμην→amén	(28:20) Enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado: y he aquí, yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.	(28:20) enseñándoles que guarden todas las cosas que os he mandado; y he aquí yo estoy con vosotros todos los días, hasta el fin del mundo. Amén.	

Mr 1

(1:1) αρχη→Principio του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido υιου→Hijo του→de el θεου→Dios

(1:1) PRINCIPIO del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

(1:1) Principio del evangelio de Jesucristo, Hijo de Dios.

(1:2) ως→Tal como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito εν→en τοις→los προφηταις→profetas/voceros ιδου→Mira/He aquí εγω→yo αποστελλω→estoy enviando como apóstol/emisario τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero μου→de mí προ→delante de προσωπου→rostro σου→de ti ος→quien κατασκευασει→preparará την→el οδον→camino σου→de ti εμπροσθεν→enfrente σου→de ti

(1:2) Como está escrito en Isaías el profeta: He aquí yo envío á mi mensajero delante de tu faz, Que apareje tu camino delante de ti.

(1:2) Como está escrito en Isaías el profeta: *He aquí yo envío mi mensajero delante de tu faz, El cual preparará tu camino delante de ti.*

(1:3) φωνη→Sonido βοωντος→de clamando εν→en τη→el ερημω→desierto ετοιμασατε→Preparen την→el οδον→camino κυριου→de Señor ευθειας→rectas ποιειτε→estén haciendo τας→las τριβους→veredas αυτου→de él

(1:3) Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor; Enderezad sus veredas.

(1:3) *Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor; Enderezad sus sendas.*

(1:4) εγενετο→Vino/llegó a ser ιωαννης→Juan βαπτιζων→sumergiendo εν→en τη→el ερημω→desierto και→y κηρυσσων→proclamando βαπτισμα→bautismo/inmersión μετανοιας→de arrepentimiento/cambio de disposición mental εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados

(1:4) Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo del arrepentimiento para remisión de pecados.

(1:4) Bautizaba Juan en el desierto, y predicaba el bautismo de arrepentimiento para perdón de pecados.

(1:5) και→Y εξεπορευετο→salía/estaba saliendo προς→hacia αυτον→a él πασα→toda η→la ιουδαια→Judea χωρα→región και→y οι→los ιεροσολυμιται→jerusalenitas και→y εβαπτιζοντο→(eran) bautizados/estaban siendo bautizados/sumergidos παντες→todos εν→en τω→el ιορδανη→Jordán ποταμω→río υπ→por αυτου→él εξομολογουμενοι→confesando abiertamente τας→los αμαρτιας→pecados αυτων→de ellos

(1:5) Y salía á él toda la provincia de Judea, y los de Jerusalem; y eran todos, bautizados por él en el río de Jordán, confesando sus pecados.

(1:5) Y salían a él toda la provincia de Judea, y todos los de Jerusalén; y eran bautizados por él en el río Jordán, confesando sus pecados.

(1:6) ην→Estaba siendo δε→pero ο→el ιωαννης→Juan ενδεδυμενος→habiendo sido vestido τριχας→pelos καμηλου→de camello και→y ζωνην→cinturón δερματινην→de cuero περι→alrededor de την→los οσφυν→lomos αυτου→de él/su/sus και→y εσθιων→comiendo ακριδας→langosta και→y μελι→miel αγριον→salvaje

(1:6) Y Juan andaba vestido de pelos de camello, y con un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y comía langostas y miel silvestre.

(1:6) Y Juan estaba vestido de pelo de camello, y tenía un cinto de cuero alrededor de sus lomos; y comía langostas y miel silvestre.

(1:7) και→Y εκηρυσσεν→estaba proclamando λεγων→diciendo ερχεται→Viene/está viniendo ο→el ισχυροτερος→más fuerte μου→(que) yo οπισω→detrás de μου→mí ου→de quien ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo ικανος→suficiente κυψας→habiendo inclinado λυσαι→desatar τον→a la ιμαντα→correa των→de las υποδηματων→sandalias αυτου→de él

(1:7) Y predicaba, diciendo: Viene tras mí el que es más poderoso que yo, al cual no soy digno de desatar encorvado la correa de sus zapatos.

(1:7) Y predicaba, diciendo: Viene tras mí el que es más poderoso que yo, a quien no soy digno de desatar encorvado la correa de su calzado.

(1:8) εγω→Yo μεν→de hecho εβαπτισα→sumergí υμας→a ustedes εν→en υδατι→agua αυτος→él δε→pero βαπτισει→bautizará/sumergirá υμας→a ustedes εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo

(1:8) Yo á la verdad os he bautizado con agua; mas él os bautizará con Espíritu Santo.

(1:8) Yo a la verdad os he bautizado con agua; pero él os bautizará con Espíritu Santo.

(1:9) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días ηλθεν→vino ιησους→Jesús απο→desde ναζαρετ→Nazaret της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y εβαπτισθη→fue bautizado/sumergido υπο→por ιωαννου→Juan εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ιορδανην→Jordán

(1:9) Y aconteció en aquellos días, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fué bautizado por Juan en el Jordán.

(1:9) Aconteció en aquellos días, que Jesús vino de Nazaret de Galilea, y fue bautizado por Juan en el Jordán.

(1:10) και→Y ευθεως→inmediatamente αναβαινων→subiendo απο→desde του→el υδατος→agua ειδεν→vio σχιζομενους→siendo abiertos τους→a los ουρανους→cielos και→y το→el πνευμα→espíritu ωσει→como περιστεραν→paloma καταβαινον→descendiendo επ→sobre αυτον→él

(1:10) Y luego, subiendo del agua, vió abrirse los cielos, y al Espíritu como paloma, que descendía sobre él.

(1:10) Y luego, cuando subía del agua, vio abrirse los cielos, y al Espíritu como paloma que descendía sobre él.

(1:11) και→Y φωνη→sonido εγενετο→vino/llegó a ser εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ουρανων→cielos συ→Tú ει→eres/estás siendo ο→el υιος→Hijo μου→de mí ο→el αγαπητος→amado εν→en ω→quien ευδοκησα→pensé bien

(1:11) Y hubo una voz de los cielos que decía: Tú eres mi Hijo amado; en ti tomo contentamiento.

(1:11) Y vino una voz de los cielos que decía: Tú eres mi Hijo amado; en ti tengo complacencia.

(1:12) και→Y ευθυς→inmediatamente το→el πνευμα→espíritu αυτον→a él εκβαλλει→está impeliendo hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ερημον→desierto

(1:12) Y luego el Espíritu le impele al desierto.

(1:12) Y luego el Espíritu le impulsó al desierto.

(1:13) και→Y ην→era/estaba siendo εκει→allí εν→en τη→el ερημω→desierto ημερας→días τεσσαρακοντα→cuarenta πειραζομενος→siendo puesto a prueba υπο→por του→el σατανα→Satanás/adversario και→y ην→era/estaba siendo μετα→con των→las θηριων→bestias salvajes και→y οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros διηκονουν→estaban sirviendo αυτω→a él

(1:13) Y estuvo allí en el desierto cuarenta días, y era tentado de Satanás; y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

(1:13) Y estuvo allí en el desierto cuarenta días, y era tentado por Satanás, y estaba con las fieras; y los ángeles le servían.

(1:14) μετα→Después δε→pero το→el παραδοθηναι→ser entregado τον→el ιωαννην→Juan ηλθεν→vino ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios

(1:14) Mas después que Juan fué encarcelado, Jesús vino á Galilea predicando el evangelio del reino de Dios,

(1:14) Después que Juan fue encarcelado, Jesús vino a Galilea predicando el evangelio del reino de Dios,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:15) και→Y λεγων→diciendo οτι→que πεπληρωται→se ha cumplido/ha sido llenado a plenitud ο→el καιρος→tiempo señalado και→y ηγγικεν→se ha acercado η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios μετανοειτε→arrepientansen/estén cambiando de disposición mental και→y πιστευετε→crean/creen/estén creyendo/(confiando) εν→en τω→el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje	(1:15) Y diciendo: El tiempo es cumplido, y el reino de Dios está cerca: arrepentíos, y creed al evangelio.	(1:15) diciendo: El tiempo se ha cumplido, y el reino de Dios se ha acercado; arrepentíos, y creed en el evangelio.	
(1:16) περιπατων→Estando caminando alrededor δε→pero παρα→junto a την→el θαλασσαν→mar της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea ειδεν→vio σιμωνα→a Simón και→y ανδρεαν→a Andrés τον→el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus του→de el σιμωνος→Simón βαλλοντας→arrojando αμφιβληστρον→red de pescar εν→en τη→el θαλασση→mar ησαν→estaban siendo γαρ→porque αλιεις→pescadores	(1:16) Y pasando junto á la mar de Galilea, vió á Simón, y á Andrés su hermano, que echaban la red en la mar; porque eran pescadores.	(1:16) Andando junto al mar de Galilea, vio a Simón y a Andrés su hermano, que echaban la red en el mar; porque eran pescadores.	
(1:17) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús δευτε→Vengan acá οπισω→detrás de μου→mí και→y ποιησω→haré υμας→a ustedes γενεσθαι→llegar a ser αλιεις→pescadores ανθρωπων→de hombres	(1:17) Y les dijo Jesús: Venid en pos de mí, y haré que seáis pescadores de hombres.	(1:17) Y les dijo Jesús: Venid en pos de mí, y haré que seáis pescadores de hombres.	
(1:18) και→Y ευθεως→inmediatamente αφεντες→habiendo dejado completamente τα→las δικτυα→redes αυτων→de ellos ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él	(1:18) Y luego, dejadas sus redes, le siguieron.	(1:18) Y dejando luego sus redes, le siguieron.	
(1:19) και→Y προβας→habiendo ido hacia adelante εκειθεν→desde allí ολιγον→poco ειδεν→vio ιακωβον→a Jacobo τον→a/al/a el του→de el ζεβεδαιου→Zebedeo και→y ιωαννην→a Juan τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus και→y αυτους→a ellos εν→en τω→la πλοιω→barca καταρτιζοντας→ajustando (alineando) hacia abajo τα→las δικτυα→redes	(1:19) Y pasando de allí un poco más adelante, vió á Jacobo, hijo de Zebedeo, y á Juan su hermano, también ellos en el navío, que aderezaban las redes.	(1:19) Pasando de allí un poco más adelante, vio a Jacobo hijo de Zebedeo, y a Juan su hermano, también ellos en la barca, que remendaban las redes.	
(1:20) και→Y ευθεως→inmediatamente εκαλεσεν→llamó αυτους→a ellos και→y αφεντες→habiendo dejado completamente τον→a/al/a el πατερα→padre αυτων→de ellos ζεβεδαιον→a Zebedeo εν→en τω→la πλοιω→barca μετα→con των→los μισθωτων→trabajadores a salario/paga/sueldo απηλθον→vinieron desde οπισω→detrás de αυτου→él	(1:20) Y luego los llamó: y dejando á su padre Zebedeo en el barco con los jornaleros, fueron en pos de él.	(1:20) Y luego los llamó; y dejando a su padre Zebedeo en la barca con los jornaleros, le siguieron.	
(1:21) και→Y εισπορευονται→están entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum και→y ευθεως→inmediatamente τοις→a los σαββασιν→sábados εισελθων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga εδιδασκεν→estaba enseñando	(1:21) Y entraron en Capernaum; y luego los sábados, entrando en la sinagoga, enseñaba.	(1:21) Y entraron en Capernaum; y los días de reposo, entrando en la sinagoga, enseñaba.	
(1:22) και→Y εξεπλησσοντο→estaban siendo atónitos επι→sobre τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza αυτου→de él/su/sus ην→era/estaba siendo γαρ→porque διδασκων→enseñando αυτους→a ellos ως→como εξουσιαν→autoridad εχων→teniendo και→y ουχ→no ως→como οι→los γραμματεις→escribas	(1:22) Y se admiraban de su doctrina; porque les enseñaba como quien tiene potestad, y no como los escribas.	(1:22) Y se admiraban de su doctrina; porque les enseñaba como quien tiene autoridad, y no como los escribas.	
(1:23) και→Y ην→era/estaba siendo εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga αυτων→de ellos ανθρωπος→hombre εν→en πνευματι→espíritu ακαθαρτω→inmundo και→y ανεκραξεν→gritó a voz en cuello	(1:23) Y había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, el cual dió voces,	(1:23) Pero había en la sinagoga de ellos un hombre con espíritu inmundo, que dio voces,	
(1:24) λεγων→Diciendo εα→¿Ah τι→qué ημιν→a nosotros και→y σοι→a ti ιησου→Jesús ναζαρηνε→Nazareno? ηλθες→¿Viniste απολεσαι→destruir ημας→a nosotros? οιδα→He sabido σε→a ti τις→quién ει→eres/estás siendo ο→el αγιος→Santo του→de el θεου→Dios	(1:24) Diciendo: Ah! ¿qué tienes con nosotros, Jesús Nazareno? ¿Has venido á destruirnos? Sé quién eres, el Santo de Dios.	(1:24) diciendo: ¡Ah! ¿qué tienes con nosotros, Jesús nazareno? ¿Has venido para destruirnos? Sé quién eres, el Santo de Dios.	
(1:25) και→Y επετιμησεν→ordenó rigurosamente αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo φιμωθητι→Seas con bozal και→y εξελθε→sal εξ→fuera de αυτου→él	(1:25) Y Jesús le riñó, diciendo: Enmudece, y sal de él.	(1:25) Pero Jesús le reprendió, diciendo: ¡Cállate, y sal de él!	
(1:26) και→Y σπαραξαν→habiendo convulsionado violentamente αυτον→a él το→el πνευμα→espíritu το→el ακαθαρτον→inmundo και→y κραξαν→habiendo clamado a gritos φωνη→a sonido μεγαλη→grande εξηλθεν→salió εξ→fuera de αυτου→él	(1:26) Y el espíritu inmundo, haciéndole pedazos, y clamando á gran voz, salió de él.	(1:26) Y el espíritu inmundo, sacudiéndole con violencia, y clamando a gran voz, salió de él.	
(1:27) και→Y εθαμβηθησαν→fueron estupefactos παντες→todos ωστε→de modo que συζητειν→estar examinando juntos προς→hacia εαυτους→ellos mismos λεγοντας→diciendo τι→¿Qué εστιν→es/está siendo τουτο→esto? τις→¿Qué η→la διδαχη→doctrina/enseñanza η→la καινη→nueva αυτη→esta οτι→que κατ→según εξουσιαν→autoridad και→también τοις→a los πνευμασιν→espíritus τοις→los ακαθαρτοις→inmundos επιτασσει→está dando órdenes και→y υπακουουσιν→están obedeciendo αυτω→a él?	(1:27) Y todos se maravillaron, de tal manera que inquirían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es ésta, que con potestad aun á los espíritus inmundos manda, y le obedecen?	(1:27) Y todos se asombraron, de tal manera que discutían entre sí, diciendo: ¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es esta, que con autoridad manda aun a los espíritus inmundos, y le obedecen?	
(1:28) εξηλθεν→Salió δε→pero η→el ακοη→oído αυτου→de él/su/sus ευθυς→inmediatamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολην→entera την→a la περιχωρον→región de alrededor της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea	(1:28) Y vino luego su fama por toda la provincia alrededor de Galilea.	(1:28) Y muy pronto se difundió su fama por toda la provincia alrededor de Galilea.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:29) και→Y ευθεως→inmediatamente εκ→fuera de της→la συναγωγης→sinagoga εξελθοντες→habiendo salido ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa σιμωνος→de Simón και→y ανδρεου→Andrés μετα→con ιακωβου→Jacobo και→y ιωαννου→Juan	(1:29) Y luego saliendo de la sinagoga, vinieron á casa de Simón y de Andrés, con Jacobo y Juan.	(1:29) Al salir de la sinagoga, vinieron a casa de Simón y Andrés, con Jacobo y Juan.	
(1:30) η→La δε→pero πενθερα→suegra σιμωνος→de Simón κατεκειτο→estaba acostada πυρεσσουσα→ardiendo con fiebre και→y ευθεως→inmediatamente λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτης→ella	(1:30) Y la suegra de Simón estaba acostada con calentura; y le hablaron luego de ella.	(1:30) Y la suegra de Simón estaba acostada con fiebre; y en seguida le hablaron de ella.	
(1:31) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ηγειρεν→levantó αυτην→a ella κρατησας→asiendo/agarrando/tomando/habiendo asido της→la χειρος→mano αυτης→de ella και→y αφηκεν→dejó completamente αυτην→a ella ο→la πυρετος→fiebre ευθεως→inmediatamente και→y διηκονει→estaba sirviendo αυτοις→a ellos	(1:31) Entonces llegando él, la tomó de su mano y la levantó; y luego la dejó la calentura, y les servía.	(1:31) Entonces él se acercó, y la tomó de la mano y la levantó; e inmediatamente le dejó la fiebre, y ella les servía.	
(1:32) οψιας→De tarde δε→pero γενομενης→viniendo/habiendo llegado a ser οτε→cuando εδυ→se puso ο→el ηλιος→sol εφερον→estaban llevando προς→hacia αυτον→a él παντας→a todos τους→los κακως→malamente εχοντας→teniendo και→y τους→a los δαιμονιζομενους→estando poseídos por demonios	(1:32) Y cuando fué la tarde, luego que el sol se puso, traían á él todos los que tenían mal, y endemoniados;	(1:32) Cuando llegó la noche, luego que el sol se puso, le trajeron todos los que tenían enfermedades, y a los endemoniados;	
(1:33) και→Y η→la πολις→ciudad ολη→entera επισυνηγμενη→ha sido reunida ην→era/estaba siendo προς→hacia την→a la θυραν→puerta	(1:33) Y toda la ciudad se juntó á la puerta.	(1:33) y toda la ciudad se agolpó a la puerta.	
(1:34) και→Y εθεραπευσεν→curó πολλους→a muchos κακως→malamente εχοντας→teniendo ποικιλαις→varias νοσοις→enfermedades και→y δαιμονια→demonios πολλα→muchos εξεβαλεν→arrojó hacia afuera και→y ουκ→no ηφιεν→estaba dejando completamente λαλειν→estar hablando τα→a los δαιμονια→demonios οτι→porque ηδεισαν→habían sabido αυτον→él	(1:34) Y sanó á muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, y echó fuera muchos demonios; y no dejaba decir á los demonios que le conocían.	(1:34) Y sanó a muchos que estaban enfermos de diversas enfermedades, y echó fuera muchos demonios; y no dejaba hablar a los demonios, porque le conocían.	
(1:35) και→Y πρωι→temprano en la mañana εννυχον→de noche λιαν→sumamente αναστας→habiendo levantado εξηλθεν→salió και→y απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ερημον→desierto τοπον→lugar κακει→y allí προσηυχετο→estaba orando	(1:35) Y levantándose muy de mañana, aun muy de noche, salió y se fué á un lugar desierto, y allí oraba.	(1:35) Levantándose muy de mañana, siendo aún muy oscuro, salió y se fue a un lugar desierto, y allí oraba.	
(1:36) και→Y κατεδιωξαν→siguieron intensamente (en búsqueda) αυτον→a él ο→el σιμων→Simón και→y οι→los μετ→con αυτου→él	(1:36) Y le siguió Simón, y los que estaban con él;	(1:36) Y le buscó Simón, y los que con él estaban;	
(1:37) και→Y ευροντες→habiendo hallado αυτον→a él λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él οτι→que παντες→Todos σε→a ti ζητουσιν→están buscando	(1:37) Y hallándole, le dicen: Todos te buscan.	(1:37) y hallándole, le dijeron: Todos te buscan.	
(1:38) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos αγωμεν→Estemos conduciéndonos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las εχομενας→siendo tenidas κωμοπολεις→villas ινα→para que και→también εκει→allí κηρυξω→proclame εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto γαρ→porque εξεληλυθα→he salido	(1:38) Y les dice: Vamos á los lugares vecinos, para que predique también allí; porque para esto he venido.	(1:38) El les dijo: Vamos a los lugares vecinos, para que predique también allí; porque para esto he venido.	
(1:39) και→Y ην→era/estaba siendo κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολην→entera την→a la γαλιλαιαν→Galilea και→y τα→a los δαιμονια→demonios εκβαλλων→arrojando hacia afuera	(1:39) Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda Galilea, y echaba fuera los demonios.	(1:39) Y predicaba en las sinagogas de ellos en toda Galilea, y echaba fuera los demonios.	
(1:40) και→Y ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia αυτον→a él λεπρος→leproso παρακαλων→suplicando αυτον→a él και→y γονυπετων→arrodillando αυτον→a él και→y λεγων→diciendo αυτω→a él οτι→que εαν→Si alguna vez θελης→estés queriendo δυνασαι→seas/eres/estás siendo capaz με→a mí καθαρισαι→limpiar	(1:40) Y un leproso vino á él, rogándole; é hincada la rodilla, le dice: Si quieres, puedes limpiarme.	(1:40) Vino a él un leproso, rogándole; e hincada la rodilla, le dijo: Si quieres, puedes limpiarme.	
(1:41) ο→El δε→pero ιησους→Jesús σπλαγχνισθεις→habiendo compadecido εκτεινας→habiendo extendido την→a la χειρα→mano ηψατο→tocó αυτου→de él/su/sus και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él θελω→Quiero/estoy queriendo καθαρισθητι→sé limpiado	(1:41) Y Jesús, teniendo misericordia de él, extendió su mano, y le tocó, y le dice: Quiero, sé limpio.	(1:41) Y Jesús, teniendo misericordia de él, extendió la mano y le tocó, y le dijo: Quiero, sé limpio.	
(1:42) και→Y ειποντος→habiendo dicho αυτου→de él/su/sus ευθεως→inmediatamente απηλθεν→vino desde απ→de/del/desde/ αυτου→él η→la λεπρα→lepra και→y εκαθαρισθη→fue limpiado	(1:42) Y así que hubo él hablado, la lepra se fué luego de aquél, y fué limpio.	(1:42) Y así que él hubo hablado, al instante la lepra se fue de aquél, y quedó limpio.	
(1:43) και→Y εμβριμησαμενος→dando/habiendo dado órdenes estrictas αυτω→a él ευθεως→inmediatamente εξεβαλεν→echó hacia afuera αυτον→a él	(1:43) Entonces le apercibió, y despidióle luego,	(1:43) Entonces le encargó rigurosamente, y le despidió luego,	

(1:44) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ορα→Mira/He aquí μηδενι→a nadie μηδεν→nada ειπης→digas αλλ→sino υπαγε→estés yendo σεαυτον→a ti mismo δειξον→muestra τω→a/al/a el ιερει→sacerdote και→y προσενεγκε→ofrece περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la καθαρισμου→limpieza σου→de ti α→cuales (cosas) προσεταξεν→dispuso μωσης→Moisés εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio αυτοις→a ellos

(1:44) Y le dice: Mira, no digas á nadie nada; sino ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza lo que Moisés mandó, para testimonio á ellos.

(1:44) y le dijo: Mira, no digas a nadie nada, sino ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu purificación lo que Moisés mandó, para testimonio a ellos.

(1:45) ο→El δε→pero εξελθων→habiendo salido ηρξατο→comenzó κηρυσσειν→predicar/estar proclamando πολλα→muchas (cosas) και→y διαφημιζειν→estar divulgando τον→a la λογον→palabra ωστε→de modo que μηκετι→ya no αυτον→a él δυνασθαι→ser capaz φανερως→manifiestamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad εισελθειν→entrar αλλ→sino εξω→afuera εν→en ερημοις→desiertos τοποις→lugares ην→era/estaba siendo και→y ηρχοντο→estaban viniendo προς→hacia αυτον→a él πανταχοθεν→todas partes

(1:45) Mas él salido, comenzó á publicarlo mucho, y á divulgar el hecho, de manera que ya Jesús no podía entrar manifiestamente en la ciudad, sino que estaba fuera en los lugares desiertos; y venían á él de todas partes.

(1:45) Pero ido él, comenzó a publicarlo mucho y a divulgar el hecho, de manera que ya Jesús no podía entrar abiertamente en la ciudad, sino que se quedaba fuera en los lugares desiertos; y venían a él de todas partes.

Mr 2

(2:1) και→Y εισηλθεν→entró παλιν→otra vez εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum δι→por ημερων→días και→y ηκουσθη→fue oído οτι→que εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικον→casa εστιν→está siendo

(2:1) Y ENTRO otra vez en Capernaum después de algunos días, y se oyó que estaba en casa.

(2:1) Entró Jesús otra vez en Capernaum después de algunos días; y se oyó que estaba en casa.

(2:2) και→Y ευθεως→inmediatamente συνηχθησαν→fueron reunidos πολλοι→muchos ωστε→de modo que μηκετι→ya no χωρειν→estar haciendo lugar μηδε→ni τα→a los προς→hacia την→a la θυραν→puerta και→y ελαλει→estaba hablando αυτοις→a ellos τον→la λογον→palabra

(2:2) Y luego se juntaron á él muchos, que ya no cabían ni aun á la puerta; y les predicaba la palabra.

(2:2) E inmediatamente se juntaron muchos, de manera que ya no cabían ni aun a la puerta; y les predicaba la palabra.

(2:3) και→Y ερχονται→están viniendo προς→hacia αυτον→a él παραλυτικον→paralítico φεροντες→llevando αιρομενον→siendo alzado υπο→por τεσσαρων→cuatro

(2:3) Entonces vinieron á él unos trayendo un paralítico, que era traído por cuatro.

(2:3) Entonces vinieron a él unos trayendo un paralítico, que era cargado por cuatro.

(2:4) και→Y μη→no δυναμενοι→siendo capaces προσεγγισαι→acercar αυτω→a él δια→por medio/a través τον→la οχλον→muchedumbre απεστεγασαν→destecharon την→a/al/a el στεγην→techo οπου→donde ην→era/estaba siendo και→y εξορυξαντες→habiendo excavado hacia afuera χαλωσιν→están bajando τον→a la κραββατον→camilla εφ→sobre ω→cual ο→el παραλυτικος→paralítico κατεκειτο→estaba acostado

(2:4) Y como no podían llegar á él á causa del gentío, descubrieron el techo de donde estaba, y haciendo abertura, bajaron el lecho en que yacía el paralítico.

(2:4) Y como no podían acercarse a él a causa de la multitud, descubrieron el techo de donde estaba, y haciendo una abertura, bajaron el lecho en que yacía el paralítico.

(2:5) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el ιησους→Jesús την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) αυτων→de ellos λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el παραλυτικω→paralítico τεκνον→Hijo αφεωνται→han sido dejados ir σοι→a ti αι→los αμαρτιαι→pecados σου→de ti

(2:5) Y viendo Jesús la fe de ellos, dice al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

(2:5) Al ver Jesús la fe de ellos, dijo al paralítico: Hijo, tus pecados te son perdonados.

(2:6) ησαν→Estaban siendo δε→pero τινες→algunos των→de los γραμματεων→escribas εκει→allí καθημενοι→sentados και→y διαλογιζομενοι→razonando εν→en ταις→los καρδιαις→corazones αυτων→de ellos

(2:6) Y estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales pensando en sus corazones,

(2:6) Estaban allí sentados algunos de los escribas, los cuales cavilaban en sus corazones:

(2:7) τι→¿Por qué ουτος→este ουτως→así λαλει→está hablando βλασφημιας→insultos injuriosos? τις→¿quién δυναται→puede/es/está siendo capaz αφιεναι→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιας→pecados ει→si μη→no εις→uno ο→el θεος→Dios?

(2:7) Decían: ¿Por qué habla éste así? Blasfemias dice. ¿Quién puede perdonar pecados, sino solo Dios?

(2:7) ¿Por qué habla éste así? Blasfemias dice. ¿Quién puede perdonar pecados, sino sólo Dios?

(2:8) και→Y ευθεως→inmediatamente επιγνους→habiendo conocido plenamente ο→el ιησους→Jesús τω→a/al/a el πνευματι→espíritu αυτου→de él/su/sus οτι→que ουτως→así αυτοι→ellos διαλογιζονται→están razonando εν→en εαυτοις→sí mismos ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué ταυτα→estas (cosas) διαλογιζεσθε→están razonando εν→en ταις→los καρδιαις→corazones υμων→de ustedes?

(2:8) Y conociendo luego Jesús en su espíritu que pensaban así dentro de sí mismos, les dijo: ¿Por qué pensáis estas cosas en vuestros corazones?

(2:8) Y conociendo luego Jesús en su espíritu que cavilaban de esta manera dentro de sí mismos, les dijo: ¿Por qué caviláis así en vuestros corazones?

(2:9) τι→¿Qué εστιν→es/está siendo ευκοπωτερον→más fácil labor ειπειν→decir τω→a/al/a el παραλυτικω→paralítico αφεωνται→han sido dejados ir σου→de ti αι→los αμαρτιαι→pecados η→o ειπειν→decir εγειραι→levántate και→y αρον→alza σου→de ti τον→la κραββατον→camilla και→y περιπατει→estés caminando alrededor?

(2:9) ¿Qué es más fácil, decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados, ó decirle: Levántate, y toma tu lecho y anda?

(2:9) ¿Qué es más fácil, decir al paralítico: Tus pecados te son perdonados, o decirle: Levántate, toma tu lecho y anda?

(2:10) ινα→Para que δε→pero ειδητε→han de saber οτι→que εξουσιαν→autoridad εχει→tiene/está teniendo ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre αφιεναι→perdón/perdonar/dejar ir επι→sobre της→la γης→tierra αμαρτιας→pecados... λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el παραλυτικω→paralítico

(2:10) Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar los pecados, (dice al paralítico):

(2:10) Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene potestad en la tierra para perdonar pecados (dijo al paralítico):

(2:11) σοι→A ti λεγω→digo/estoy diciendo εγειραι→levántate και→y αρον→alza τον→la κραββατον→camilla σου→de ti και→y υπαγε→estés yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa σου→de ti

(2:11) A ti te digo: Levántate, y toma tu lecho, y vete á tu casa.

(2:11) A ti te digo: Levántate, toma tu lecho, y vete a tu casa.

(2:12) και→Y ηγερθη→fue levantado ευθεως→inmediatamente και→y αρας→habiendo alzado τον→la κραββατον→camilla εξηλθεν→salió εναντιον→a vista de παντων→todos ωστε→de modo que εξιστασθαι→estar siendo fuera de sí παντας→todos και→y δοξαζειν→dar/estar dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios λεγοντας→diciendo οτι→que ουδεποτε→Nunca ουτως→así ειδομεν→vimos

(2:12) Entonces él se levantó luego, y tomando su lecho, se salió delante de todos, de manera que todos se asombraron, y glorificaron á Dios, diciendo: Nunca tal hemos visto.

(2:12) Entonces él se levantó en seguida, y tomando su lecho, salió delante de todos, de manera que todos se asombraron, y glorificaron a Dios, diciendo: Nunca hemos visto tal cosa.

(2:13) και→Y εξηλθεν→salió παλιν→otra vez παρα→junto (a/al)/al lado de την→el θαλασσαν→mar και→y πας→toda ο→la οχλος→muchedumbre ηρχετο→estaba viniendo προς→hacia αυτον→a él και→y εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando αυτους→a ellos

(2:13) Y volvió á salir á la mar, y toda la gente venía á él, y los enseñaba.

(2:13) Después volvió a salir al mar; y toda la gente venía a él, y les enseñaba.

(2:14) και→Y παραγων→pasando junto (a/al)/al lado de ειδεν→vio λευι→a Leví τον→el του→de el αλφαιου→Alfeo καθημενον→sentado επι→sobre το→la τελωνιον→mesa de impuestos και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ακολουθει→Estés siguiendo μοι→a mí και→Y αναστας→habiendo levantado ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él

(2:14) Y pasando, vió á Leví, hijo de Alfeo, sentado al banco de los públicos tributos, y le dice: Sígueme. Y levantándose le siguió.

(2:14) Y al pasar, vio a Leví hijo de Alfeo, sentado al banco de los tributos públicos, y le dijo: Sígueme. Y levantándose, le siguió.

(2:15) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el κατακεισθαι→estar reclinado αυτον→él εν→en τη→la οικια→casa αυτου→de él/su/sus και→y πολλοι→muchos τελωναι→recaudadores de impuestos και→y αμαρτωλοι→pecadores συνανεκειντο→estaban reclinando junto con τω→el ιησου→Jesús και→y τοις→los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ησαν→estaban siendo γαρ→porque πολλοι→muchos και→y ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él

(2:15) Y aconteció que estando Jesús á la mesa en casa de él, muchos publicanos y pecadores estaban también á la mesa juntamente con Jesús y con sus discípulos: porque había muchos, y le habían seguido.

(2:15) Aconteció que estando Jesús a la mesa en casa de él, muchos publicanos y pecadores estaban también a la mesa juntamente con Jesús y sus discípulos; porque había muchos que le habían seguido.

(2:16) και→Y οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él εσθιοντα→comiendo μετα→con των→los τελωνων→recaudadores de impuestos και→y αμαρτωλων→pecadores ελεγον→decían/estaban diciendo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus τι→¿Por qué οτι→pues μετα→con των→los τελωνων→recaudadores de impuestos και→y αμαρτωλων→pecadores εσθιει→está comiendo και→y πινει→está bebiendo?

(2:16) Y los escribas y los Fariseos, viéndole comer con los publicanos y con los pecadores, dijeron á sus discípulos: ¿Qué es esto, que él come y bebe con los publicanos y con los pecadores?

(2:16) Y los escribas y los fariseos, viéndole comer con los publicanos y con los pecadores, dijeron a los discípulos: ¿Qué es esto, que él come y bebe con los publicanos y pecadores?

(2:17) και→Y ακουσας→oyendo/habiendo oídoo→el ιησους→Jesús λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ου→No χρειαν→necesidad εχουσιν→tienen/están teniendo οι→los ισχυοντες→siendo fuertes ιατρου→de médico αλλ→sino οι→los κακως→malamente εχοντες→teniendo ουκ→no ηλθον→vine καλεσαι→a llamar δικαιους→a justos/rectos αλλα→sino αμαρτωλους→a pecadores εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→cambio de disposición mental

(2:17) Y oyéndolo Jesús, les dice: Los sanos no tienen necesidad de médico, mas los que tienen mal. No he venido á llamar á los justos, sino á los pecadores.

(2:17) Al oír esto Jesús, les dijo: Los sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos. No he venido a llamar a justos, sino a pecadores.

(2:18) και→Y ησαν→estaban siendo οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ιωαννου→de Juan και→y οι→los των→de los φαρισαιων→fariseos νηστευοντες→ayunando και→y ερχονται→están viniendo και→y λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él δια→¿Por τι→qué οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ιωαννου→de Juan και→y οι→los των→de los φαρισαιων→fariseos νηστευουσιν→están ayunando οι→los δε→pero σοι→tus μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ου→no νηστευουσιν→están ayunando?

(2:18) Y los discípulos de Juan, y de los Fariseos ayunaban; y vienen, y le dicen: ¿Por qué los discípulos de Juan y los de los Fariseos ayunan, y tus discípulos no ayunan?

(2:18) Y los discípulos de Juan y los de los fariseos ayunaban; y vinieron, y le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan y los de los fariseos ayunan, y tus discípulos no ayunan?

(2:19) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús μη→No δυνανται→pueden/están siendo capaces οι→los υιοι→hijos του→de la/de/del νυμφωνος→cámara nupcial εν→en ω→cual (tiempo) ο→el νυμφιος→novio μετ→con αυτων→ellos εστιν→está νηστευειν→estar ayunando? οσον→Tanto como χρονον→tiempo μεθ→con εαυτων→ellos mismos εχουσιν→tienen/están teniendo τον→a/al/a el νυμφιον→novio ου→no δυνανται→pueden/están siendo capaces νηστευειν→estar ayunando

(2:19) Y Jesús les dice: ¿Pueden ayunar los que están de bodas, cuando el esposo está con ellos? Entre tanto que tienen consigo al esposo no pueden ayunar.

(2:19) Jesús les dijo: ¿Acaso pueden los que están de bodas ayunar mientras está con ellos el esposo? Entre tanto que tienen consigo al esposo, no pueden ayunar.

(2:20) ελευσονται→Vendrán δε→pero ημεραι→días οταν→cuando απαρθη→sea alzado απ→de/del/desde/ αυτων→ellos ο→el νυμφιος→novio και→y τοτε→entonces νηστευσουσιν→ayunarán εν→en εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días

(2:20) Mas vendrán días, cuando el esposo les será quitado, y entonces en aquellos días ayunarán.

(2:20) Pero vendrán días cuando el esposo les será quitado, y entonces en aquellos días ayunarán.

(2:21) και→Y ουδεις→nadie επιβλημα→parche ρακους→de tela αγναφου→no encogido επιρραπτει→está cosiendo επι→sobre ιματιω→prenda de vestir exterior παλαιω→vieja ει→si δε→pero μη→no αιρει→está alzando το→la πληρωμα→plenitud αυτου→de él/su/sus το→el καινον→nuevo του→de el παλαιου→viejo και→y χειρον→peor σχισμα→rotura γινεται→está llegando a ser

(2:21) Nadie echa remiendo de paño recio en vestido viejo; de otra manera el mismo remiendo nuevo tira del viejo, y la rotura se hace peor.

(2:21) Nadie pone remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera, el mismo remiendo nuevo tira de lo viejo, y se hace peor la rotura.

(2:22) και→Y ουδεις→nadie βαλλει→está echando οινον→vino νεον→nuevo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ασκους→bolsas de piel παλαιους→viejas ει→si δε→pero μη→acaso ρησσει→está rasgando ο→el οινος→vino ο→el νεος→nuevo τους→a las ασκους→bolsas de piel και→y ο→el οινος→vino εκχειται→es/está siendo derramado και→y οι→las ασκοι→bolsas de piel απολουνται→se destruirán αλλα→sino οινον→vino νεον→nuevo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ασκους→bolsas de piel καινους→nuevas βλητεον→estar echando

(2:22) Ni nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera, el vino nuevo rompe los odres, y se derrama el vino, y los odres se pierden; mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

(2:22) Y nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera, el vino nuevo rompe los odres, y el vino se derrama, y los odres se pierden; pero el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar.

(2:23) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser παραπορευεσθαι→estar yendo en camino junto (a/al)/al lado de αυτον→él εν→en τοις→los σαββασιν→sábados δια→por medio/a través των→de los σποριμων→campos sembrados και→y ηρξαντο→comenzaron οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus οδον→camino ποιειν→hacer/estar haciendo τιλλοντες→arrancando τους→a las σταχυας→espigas

(2:23) Y aconteció que pasando él por los sembrados en sábado, sus discípulos andando comenzaron á arrancar espigas.

(2:23) Aconteció que al pasar él por los sembrados un día de reposo, sus discípulos, andando, comenzaron a arrancar espigas.

(2:24) και→Y οι→los φαρισαιοι→fariseos ελεγον→decían/estaban diciendo αυτω→a él ιδε→Mira/He aquí τι→¿Por qué ποιουσιν→hacen/están haciendo εν→en τοις→los σαββασιν→sábados ο→cual ουκ→no εξεστιν→es permisible?

(2:24) Entonces los Fariseos le dijeron: He aquí, ¿por qué hacen en sábado lo que no es lícito?

(2:24) Entonces los fariseos le dijeron: Mira, ¿por qué hacen en el día de reposo lo que no es lícito?

(2:25) και→Y αυτος→él ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos ουδεποτε→Nunca ανεγνωτε→leyeron τι→qué εποιησεν→hizo δαυιδ→David οτε→cuando χρειαν→necesidad εσχεν→tuvo και→y επεινασεν→tuvo hambre αυτος→él και→y οι→los μετ→con αυτου→él?

(2:25) Y él les dijo: ¿Nunca leísteis qué hizo David cuando tuvo necesidad, y tuvo hambre, él y los que con él estaban:

(2:25) Pero él les dijo: ¿Nunca leísteis lo que hizo David cuando tuvo necesidad, y sintió hambre, él y los que con él estaban;

(2:26) πως→¿Cómo εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa του→de el θεου→Dios επι→sobre αβιαθαρ→Abiatar αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y τους→a los αρτους→panes της→de la/de/del προθεσεως→presentación εφαγεν→comió ους→cuales ουκ→no εξεστιν→es permisible φαγειν→comer ει→si μη→no τοις→a los ιερευσιν→sacerdotes και→y εδωκεν→dio και→y τοις→a los συν→junto con αυτω→él ουσιν→estando?

(2:26) Cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiathar sumo pontífice, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer sino á los sacerdotes, y aun dió á los que con él estaban?

(2:26) cómo entró en la casa de Dios, siendo Abiatar sumo sacerdote, y comió los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer sino a los sacerdotes, y aun dio a los que con él estaban?

(2:27) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos το→El σαββατον→sábado δια→por medio/a través τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre εγενετο→vino/llegó a ser ουχ→no ο→el ανθρωπος→hombre δια→por medio/a través το→a/al/a el σαββατον→sábado

(2:27) También les dijo: El sábado por causa del hombre es hecho; no el hombre por causa del sábado.

(2:27) También les dijo: El día de reposo fue hecho por causa del hombre, y no el hombre por causa del día de reposo.

(2:28) ωστε→De modo que κυριος→Señor εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre και→también του→de el σαββατου→sábado

(2:28) Así que el Hijo del hombre es Señor aun del sábado.

(2:28) Por tanto, el Hijo del Hombre es Señor aun del día de reposo.

Mr 3

(3:1) και→Y εισηλθεν→entró παλιν→otra vez εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga και→y ην→era/estaba siendo εκει→allí ανθρωπος→hombre εξηραμμενην→ha sido secada εχων→teniendo την→la χειρα→mano

(3:1) Y OTRA vez entró en la sinagoga; y había allí un hombre que tenía una mano seca.

(3:1) Otra vez entró Jesús en la sinagoga; y había allí un hombre que tenía seca una mano.

(3:2) και→Y παρετηρουν→estaban observando junto a αυτον→él ει→si τοις→los σαββασιν→sábados θεραπευσει→curará αυτον→a él ινα→para que κατηγορησωσιν→acusen αυτου→de él

(3:2) Y le acechaban si en sábado le sanaría, para acusarle.

(3:2) Y le acechaban para ver si en el día de reposo le sanaría, a fin de poder acusarle.

(3:3) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre τω→a/al/a el εξηραμμενην→ha sido secada εχοντι→teniendo την→a la χειρα→mano εγειραι→Levántate εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μεσον→en medio

(3:3) Entonces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate en medio.

(3:3) Entonces dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate y ponte en medio.

(3:4) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos εξεστιν→¿Es permisible τοις→los σαββασιν→sábados αγαθοποιησαι→hacer bueno η→o κακοποιησαι→hacer malo ψυχην→alma σωσαι→librar η→o αποκτειναι→matar? οι→Los δε→pero εσιωπων→estaban siendo silenciosos

(3:4) Y les dice: ¿Es lícito hacer bien en sábado, ó hacer mal? ¿salvar la vida, ó quitarla? Mas ellos callaban.

(3:4) Y les dijo: ¿Es lícito en los días de reposo hacer bien, o hacer mal; salvar la vida, o quitarla? Pero ellos callaban.

(3:5) και→Y περιβλεψαμενος→habiendo mirado alrededor αυτους→a ellos μετ→con οργης→ira συλλυπουμενος→siendo hondamente contristado επι→sobre τη→la πωρωσει→dureza της→de el καρδιας→corazón αυτων→de ellos λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre εκτεινον→Extiende την→la χειρα→mano σου→de ti και→Y εξετεινεν→extendió και→y αποκατεσταθη→fue restaurada η→la χειρ→mano αυτου→de él/su/sus υγιης→sana ως→como η→la αλλη→otra

(3:5) Y mirándolos alrededor con enojo, condoleciéndose de la ceguedad de su corazón, dice al hombre: Extiende tu mano. Y la extendió, y su mano fué restituída sana.

(3:5) Entonces, mirándolos alrededor con enojo, entristecido por la dureza de sus corazones, dijo al hombre: Extiende tu mano. Y él la extendió, y la mano le fue restaurada sana.

(3:6) και→Y εξελθοντες→habiendo salido οι→los φαρισαιοι→fariseos ευθεως→inmediatamente μετα→con των→los ηρωδιανων→herodianos συμβουλιον→consulta juntos εποιουν→estaban haciendo κατ→contra αυτου→él οπως→para que αυτον→a él απολεσωσιν→destruyan

(3:6) Entonces saliendo los Fariseos, tomaron consejo con los Herodianos contra él, para matarle.

(3:6) Y salidos los fariseos, tomaron consejo con los herodianos contra él para destruirle.

(3:7) και→Y ο→el ιησους→Jesús ανεχωρησεν→se retiró μετα→con των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus προς→hacia την→el θαλασσαν→mar και→y πολυ→mucha πληθος→multitud απο→de/del/desde/ της→la γαλιλαιας→Galilea ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él και→y απο→de/del/desde/ της→la ιουδαιας→Judea

(3:7) Mas Jesús se apartó á la mar con sus discípulos: y le siguió gran multitud de Galilea, y de Judea.

(3:7) Mas Jesús se retiró al mar con sus discípulos, y le siguió gran multitud de Galilea. Y de Judea,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:8) και→Y απο→de/del/desde/ ιεροσολυμων→Jerusalén και→y απο→de/del/desde/ της→la ιδουμαιας→Idumea και→y περαν→otro lado του→de el ιορδανου→Jordán και→y οι→los περι→alrededor de τυρον→Tiro και→y σιδωνα→Sidón πληθος→multitud πολυ→mucha ακουσαντες→oyendo/habiendo οίδοσα→tantas (cosas) como εποιει→estaba haciendo ηλθον→vinieron προς→hacia αυτον→a él	(3:8) Y de Jerusalem, y de Idumea, y de la otra parte del Jordán. Y los de alrededor de Tiro y de Sidón, grande multitud, oyendo cuán grandes cosas hacía, vinieron á él.	(3:8) de Jerusalén, de Idumea, del otro lado del Jordán, y de los alrededores de Tiro y de Sidón, oyendo cuán grandes cosas hacía, grandes multitudes vinieron a él.	
(3:9) και→Y ειπεν→dijo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ινα→para que πλοιαριον→barquita προσκαρτερη→esté permaneciendo constante αυτω→a él δια→por τον→la οχλον→muchedumbre ινα→para que μη→no θλιβωσιν→estén oprimiendo αυτον→a él	(3:9) Y dijo á sus discípulos que le estuviese siempre apercibida la barquilla, por causa del gentío, para que no le oprimiesen.	(3:9) Y dijo a sus discípulos que le tuviesen siempre lista la barca, a causa del gentío, para que no le oprimiesen.	
(3:10) πολλους→A muchos γαρ→porque εθεραπευσεν→habiendo curado ωστε→de modo que επιπιπτειν→estar cayendo αυτω→a él ινα→para que αυτου→de él/su/sus αψωνται→toquen οσοι→tantos como ειχον→estaban teniendo μαστιγας→azotes	(3:10) Porque había sanado á muchos; de manera que caían sobre él cuantos tenían plagas, por tocarle.	(3:10) Porque había sanado a muchos; de manera que por tocarle, cuantos tenían plagas caían sobre él.	
(3:11) και→Y τα→los πνευματα→espíritus τα→los ακαθαρτα→inmundos οταν→cuando αυτον→a él εθεωρει→estaba contemplando προσεπιπτεν→estaba cayendo hacia αυτω→a él και→y εκραζεν→estaba clamando a gritos λεγοντα→diciendo οτι→que συ→Tú ει→eres/estás siendo ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios	(3:11) Y los espíritus inmundos, al verle, se postraban delante de él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.	(3:11) Y los espíritus inmundos, al verle, se postraban delante de él, y daban voces, diciendo: Tú eres el Hijo de Dios.	
(3:12) και→Y πολλα→muchas (cosas) επετιμα→estaba ordenando rigurosamente αυτοις→a ellos ινα→para que μη→no φανερον→manifiesto αυτον→a él ποιησωσιν→hagan	(3:12) Mas él les reñía mucho que no le manifestasen.	(3:12) Mas él les reprendía mucho para que no le descubriesen.	
(3:13) και→Y αναβαινει→está poniendo planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña και→y προσκαλειται→está llamando ους→a quienes ηθελεν→estaba queriendo αυτος→él και→y απηλθον→vinieron desde προς→hacia αυτον→a él	(3:13) Y subió al monte, y llamó á sí á los que él quiso; y vinieron á él.	(3:13) Después subió al monte, y llamó a sí a los que él quiso; y vinieron a él.	
(3:14) και→Y εποιησεν→hizo δωδεκα→doce ινα→para que ωσιν→estén siendo μετ→con αυτου→él και→y ινα→para que αποστελλη→esté enviando como apostoles/emisarios αυτους→a ellos κηρυσσειν→predicar/estar proclamando	(3:14) Y estableció doce, para que estuviesen con él, y para enviarlos á predicar.	(3:14) Y estableció a doce, para que estuviesen con él, y para enviarlos a predicar,	
(3:15) και→Y εχειν→estar teniendo εξουσιαν→autoridad θεραπευειν→estar curando τας→a las νοσους→enfermedades και→y εκβαλλειν→estar arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios	(3:15) Y que tuviesen potestad de sanar enfermedades, y de echar fuera demonios:	(3:15) y que tuviesen autoridad para sanar enfermedades y para echar fuera demonios:	
(3:16) και→Y επεθηκεν→puso sobre τω→a/al/a el σιμωνι→Simón ονομα→nombre πετρον→Pedro	(3:16) A Simón, al cual puso por nombre Pedro;	(3:16) a Simón, a quien puso por sobrenombre Pedro;	
(3:17) και→Y ιακωβον→Jacobo τον→el του→de el ζεβεδαιου→Zebedeo και→y ιωαννην→Juan τον→el αδελφον→hermano του→de el ιακωβου→Jacobo και→y επεθηκεν→puso sobre αυτοις→ellos ονοματα→nombres βοανεργες→Boanerges ο→cual εστιν→es/está siendo υιοι→Hijos βροντης→de Trueno	(3:17) Y á Jacobo, hijo de Zebedeo, y á Juan hermano de Jacobo; y les apellidó Boanerges, que es, Hijos del trueno;	(3:17) a Jacobo hijo de Zebedeo, y a Juan hermano de Jacobo, a quienes apellidó Boanerges, esto es, Hijos del trueno;	
(3:18) και→Y ανδρεαν→Andrés και→y φιλιππον→Felipe και→y βαρθολομαιον→Bartolomé και→y ματθαιον→Mateo και→y θωμαν→Tomás και→y ιακωβον→Jacobo τον→el του→de el αλφαιου→Alfeo και→y θαδδαιον→Tadeo και→y σιμωνα→Simón τον→el κανανιτην→cananita	(3:18) Y á Andrés, y á Felipe, y á Bartolomé, y á Mateo, y á Tomas, y á Jacobo hijo de Alfeo, y á Tadeo, y á Simón el Cananita,	(3:18) a Andrés, Felipe, Bartolomé, Mateo, Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, Tadeo, Simón el cananista,	
(3:19) και→Y ιουδαν→Judas ισκαριωτην→Iscariote ος→quien και→también παρεδωκεν→entregó αυτον→a él και→Y ερχονται→están viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικον→casa	(3:19) Y á Judas Iscariote, el que le entregó. Y vinieron á casa.	(3:19) y Judas Iscariote, el que le entregó. Y vinieron a casa.	
(3:20) και→Y συνερχεται→vino juntando παλιν→otra vez οχλος→muchedumbre ωστε→de modo que μη→no δυνασθαι→ser capaz αυτους→ellos μητε→ni αρτον→pan φαγειν→comer	(3:20) Y agolpóse de nuevo la gente, de modo que ellos ni aun podían comer pan.	(3:20) Y se agolpó de nuevo la gente, de modo que ellos ni aun podían comer pan.	
(3:21) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo οίδοι→los παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él εξηλθον→salieron κρατησαι→asir firmemente αυτον→a él ελεγον→decían/estaban diciendo γαρ→porque οτι→que εξεστη→Habiendo puesto de pie hacia afuera (de mente)	(3:21) Y como lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle: porque decían: Está fuera de sí.	(3:21) Cuando lo oyeron los suyos, vinieron para prenderle; porque decían: Está fuera de sí.	
(3:22) και→Y οι→los γραμματεις→escribas οι→los απο→de/del/desde/ ιεροσολυμων→Jerusalén καταβαντες→habiendo puesto planta de pie hacia abajo ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que βεελζεβουλ→Beelzebub εχει→tiene/está teniendo και→y οτι→que εν→en τω→el αρχοντι→gobernante των→de los δαιμονιων→demonios εκβαλλει→está arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios	(3:22) Y los escribas que habían venido de Jerusalem, decían que tenía á Beelzebub, y que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.	(3:22) Pero los escribas que habían venido de Jerusalén decían que tenía a Beelzebú, y que por el príncipe de los demonios echaba fuera los demonios.	
(3:23) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) αυτους→a ellos εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos πως→¿Cómo δυναται→puede/es/está siendo capaz σατανας→Satanás/adversario σαταναν→a Satanás/adversario εκβαλλειν→estar arrojando hacia afuera?	(3:23) Y habiéndolos llamado, les decía en parábolas: ¿Cómo puede Satanás echar fuera á Satanás?	(3:23) Y habiéndolos llamado, les decía en parábolas: ¿Cómo puede Satanás echar fuera a Satanás?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:24) και→Y εαν→si alguna vez βασιλεια→reino εφ→sobre εαυτην→sí mismo μερισθη→sea dividido ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz σταθηναι→ser de pie η→el βασιλεια→reino εκεινη→aquél	(3:24) Y si algún reino contra sí mismo fuere dividido, no puede permanecer el tal reino.	(3:24) Si un reino está dividido contra sí mismo, tal reino no puede permanecer.	
(3:25) και→Y εαν→si alguna vez οικια→casa εφ→sobre εαυτην→sí misma μερισθη→sea dividida ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz σταθηναι→ser de pie η→la οικια→casa εκεινη→aquella	(3:25) Y si alguna casa fuere dividida contra sí misma, no puede permanecer la tal casa.	(3:25) Y si una casa está dividida contra sí misma, tal casa no puede permanecer.	
(3:26) και→Y ει→si ο→el σατανας→Satanás/adversario ανεστη→se levantó εφ→sobre εαυτον→sí mismo και→y μεμερισται→ha sido dividido ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz σταθηναι→ser de pie αλλα→sino τελος→finalización εχει→está teniendo	(3:26) Y si Satanás se levantare contra sí mismo, y fuere dividido, no puede permanecer; antes tiene fin.	(3:26) Y si Satanás se levanta contra sí mismo, y se divide, no puede permanecer, sino que ha llegado su fin.	
(3:27) ουδεις→Nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz τα→las σκευη→vasijas του→de el ισχυρου→fuerte εισελθων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa αυτου→de él/su/sus διαρπασαι→saquear completamente εαν→si alguna vez μη→no πρωτον→primero τον→a/al/a el ισχυρον→fuerte δηση→ate και→y τοτε→entonces την→a la οικιαν→casa αυτου→de él/su/sus διαρπαση→saquee completamente	(3:27) Nadie puede saquear las alhajas del valiente entrando en su casa, si antes no atare al valiente y entonces saqueará su casa.	(3:27) Ninguno puede entrar en la casa de un hombre fuerte y saquear sus bienes, si antes no le ata, y entonces podrá saquear su casa.	
(3:28) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que παντα→todos αφεθησεται→será perdonado/dejado ir τα→los αμαρτηματα→pecados τοις→a los υιοις→hijos των→de los ανθρωπων→hombres και→y βλασφημιαι→insultos injuriosos οσας→tantos como αν→probable βλασφημησωσιν→insulten injuriosamente	(3:28) De cierto os digo que todos los pecados serán perdonados á los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera con que blasfemaren;	(3:28) De cierto os digo que todos los pecados serán perdonados a los hijos de los hombres, y las blasfemias cualesquiera que sean;	
(3:29) ος→Quien δ→pero αν→probable βλασφημηση→insulte injuriosamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo ουκ→no εχει→tiene/está teniendo αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo αλλ→sino ενοχος→culpable εστιν→es/está siendo αιωνιου→de eterno κρισεως→juicio	(3:29) Mas cualquiera que blasfemare contra el Espíritu Santo, no tiene jamás perdón, mas está expuesto á eterno juicio.	(3:29) pero cualquiera que blasfeme contra el Espíritu Santo, no tiene jamás perdón, sino que es reo de juicio eterno.	
(3:30) οτι→Porque ελεγον→decían/estaban diciendo πνευμα→Espíritu ακαθαρτον→inmundo εχει→está teniendo	(3:30) Porque decían: Tiene espíritu inmundo.	(3:30) Porque ellos habían dicho: Tiene espíritu inmundo.	
(3:31) ερχονται→Están viniendo ουν→por lo tanto οι→los αδελφοι→hermanos και→y η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus και→y εξω→afuera εστωτες→han estado de pie απεστειλαν→enviaron (con emisarios) προς→hacia αυτον→a él φωνουντες→emitiendo sonido αυτον→a él	(3:31) Vienen después sus hermanos y su madre, y estando fuera, enviaron á él llamándole.	(3:31) Vienen después sus hermanos y su madre, y quedándose afuera, enviaron a llamarle.	
(3:32) και→Y εκαθητο→estaba sentada οχλος→muchedumbre περι→alrededor de αυτον→él ειπον→dijeron δε→pero αυτω→a él ιδου→Mira/He aquí η→la μητηρ→madre σου→de ti και→y οι→los αδελφοι→hermanos σου→de ti και→y αι→las αδελφαι→hermanas σου→de ti εξω→afuera ζητουσιν→están buscando σε→a ti	(3:32) Y la gente estaba sentada alrededor de él, y le dijeron: He aquí, tu madre y tus hermanos te buscan fuera.	(3:32) Y la gente que estaba sentada alrededor de él le dijo: Tu madre y tus hermanos están afuera, y te buscan.	
(3:33) και→Y απεκριθη→respondió αυτοις→a ellos λεγων→diciendo τις→¿Quién εστιν→es/está siendo η→la μητηρ→madre μου→de mí η→o οι→los αδελφοι→hermanos μου→de mí?	(3:33) Y él les respondió, diciendo: ¿Quién es mi madre y mis hermanos?	(3:33) El les respondió diciendo: ¿Quién es mi madre y mis hermanos?	
(3:34) και→Y περιβλεψαμενος→habiendo mirado alrededor κυκλω→a círculo τους→a los περι→alrededor de αυτον→él καθημενους→sentados λεγει→dijo/dice/está diciendo ιδε→Mira/He aquí η→la μητηρ→madre μου→de mí και→y οι→los αδελφοι→hermanos μου→de mí	(3:34) Y mirando á los que estaban sentados alrededor de él, dijo: He aquí mi madre y hermanos.	(3:34) Y mirando a los que estaban sentados alrededor de él, dijo: He aquí mi madre y mis hermanos.	
(3:35) ος→Quien γαρ→porque αν→probable ποιηση→haga το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios ουτος→este αδελφος→hermano μου→de mí και→y αδελφη→hermana μου→de mí και→y μητηρ→madre εστιν→está siendo	(3:35) Porque cualquiera que hiciere la voluntad de Dios, éste es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.	(3:35) Porque todo aquel que hace la voluntad de Dios, ése es mi hermano, y mi hermana, y mi madre.	
Mr 4			
(4:1) και→Y παλιν→otra vez ηρξατο→comenzó διδασκειν→enseñar/estar enseñando παρα→junto (a/al)/al lado de την→el θαλασσαν→mar και→Y συνηχθη→fue reunida προς→hacia αυτον→a él οχλος→muchedumbre πολυς→mucha ωστε→de modo que αυτον→él εμβαντα→habiendo puesto planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca καθησθαι→estar sentado εν→en τη→el θαλασση→mar και→y πας→toda ο→la οχλος→muchedumbre προς→hacia την→el θαλασσαν→mar επι→sobre της→la γης→tierra ην→estaba siendo	(4:1) Y OTRA vez comenzó á enseñar junto á la mar, y se juntó á él mucha gente; tanto, que entrándose él en un barco, se sentó en la mar: y toda la gente estaba en tierra junto á la mar.	(4:1) Otra vez comenzó Jesús a enseñar junto al mar, y se reunió alrededor de él mucha gente, tanto que entrando en una barca, se sentó en ella en el mar; y toda la gente estaba en tierra junto al mar.	
(4:2) και→Y εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando αυτους→a ellos εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas πολλα→muchas (cosas) και→y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos εν→en τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza αυτου→de él	(4:2) Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:	(4:2) Y les enseñaba por parábolas muchas cosas, y les decía en su doctrina:	

(4:3) ακουετε→Estén oyendo ιδου→mira/He aquí εξηλθεν→salió ο→el σπειρων→sembrando του→de el σπειραι→sembrar	(4:3) Oid: He aquí, el sembrador salió á sembrar.	(4:3) Oíd: He aquí, el sembrador salió a sembrar;
(4:4) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el σπειρειν→estar sembrando ο→cual μεν→de hecho επεσεν→cayó παρα→junto (a/al)/al lado de την→el οδον→camino και→y ηλθεν→vino τα→las πετεινα→aves και→y κατεφαγεν→comió completamente αυτο→a ello	(4:4) Y aconteció sembrando, que una parte cayó junto al camino; y vinieron las aves del cielo, y la tragaron.	(4:4) y al sembrar, aconteció que una parte cayó junto al camino, y vinieron las aves del cielo y la comieron.
(4:5) αλλο→Otra δε→pero επεσεν→cayó επι→sobre το→el πετρωδες→pedregoso οπου→donde ουκ→no ειχεν→tenía/estaba teniendo γην→tierra πολλην→mucha και→y ευθεως→inmediatamente εξανετειλεν→saltó hacia arriba hacia afuera δια→por medio/a través το→el μη→no εχειν→estar teniendo βαθος→profundidad γης→de tierra	(4:5) Y otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y luego salió, porque no tenía la tierra profunda:	(4:5) Otra parte cayó en pedregales, donde no tenía mucha tierra; y brotó pronto, porque no tenía profundidad de tierra.
(4:6) ηλιου→De sol δε→pero ανατειλαντος→habiendo salido εκαυματισθη→fue quemada και→y δια→por medio/a través το→el μη→no εχειν→estar teniendo ριζαν→raíz εξηρανθη→fue secada	(4:6) Mas salido el sol, se quemó; y por cuanto no tenía raíz, se secó.	(4:6) Pero salido el sol, se quemó; y porque no tenía raíz, se secó.
(4:7) και→Y αλλο→otra επεσεν→cayó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los ακανθας→espinos και→y ανεβησαν→subieron αι→los ακανθαι→espinos και→y συνεπνιξαν→ahogaron juntamente αυτο→a ello και→y καρπον→fruto ουκ→no εδωκεν→dio	(4:7) Y otra parte cayó en espinas; y subieron las espinas, y la ahogaron, y no dió fruto.	(4:7) Otra parte cayó entre espinos; y los espinos crecieron y la ahogaron, y no dio fruto.
(4:8) και→Y αλλο→otra επεσεν→cayó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra την→la καλην→excelente/buena και→y εδιδου→estaba dando καρπον→fruto αναβαινοντα→subiendo και→y αυξανοντα→creciendo και→y εφερεν→estaba llevando εν→en<WTG>:uno τριακοντα→treinta και→y εν→en<WTG>:uno εξηκοντα→sesenta και→y εν→en<WTG>:uno εκατον→cien	(4:8) Y otra parte cayó en buena tierra, y dió fruto, que subió y creció: y llevó uno á treinta, y otro á sesenta, y otro á ciento.	(4:8) Pero otra parte cayó en buena tierra, y dio fruto, pues brotó y creció, y produjo a treinta, a sesenta, y a ciento por uno.
(4:9) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo ο→El εχων→teniendo ωτα→oídos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/esté oyendo	(4:9) Entonces les dijo: El que tiene oídos para oir, oiga.	(4:9) Entonces les dijo: El que tiene oídos para oír, oiga.
(4:10) οτε→Cuando δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser καταμονας→según solo ηρωτησαν→preguntaron αυτον→a él οι→los περι→alrededor de αυτον→él συν→junto con τοις→los δωδεκα→doce την→a la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela	(4:10) Y cuando estuvo solo, le preguntaron los que estaban cerca de él con los doce, sobre la parábola.	(4:10) Cuando estuvo solo, los que estaban cerca de él con los doce le preguntaron sobre la parábola.
(4:11) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos υμιν→A ustedes δεδοται→ha sido dado γνωναι→conocer το→el μυστηριον→misterio της→de el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios εκεινοις→a aquellos δε→pero τοις→a los εξω→afuera εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas τα→las (cosas) παντα→todas γινεται→está llegando a ser	(4:11) Y les dijo: A vosotros es dado saber el misterio del reino de Dios; mas á los que están fuera, por parábolas todas las cosas;	(4:11) Y les dijo: A vosotros os es dado saber el misterio del reino de Dios; mas a los que están fuera, por parábolas todas las cosas;
(4:12) ινα→Para que βλεποντες→viendo βλεπωσιν→vean/estén viendo και→y μη→no ιδωσιν→vean και→y ακουοντες→oyendo ακουωσιν→estén oyendo και→y μη→no συνιωσιν→estén comprendiendo μηποτε→no alguna vez επιστρεψωσιν→se vuelvan και→y αφεθη→sea perdonado/dejado ir αυτοις→a ellos τα→los αμαρτηματα→pecados	(4:12) Para que viendo, vean y no echen de ver; y oyendo, oigan y no entiendan: porque no se conviertan, y les sean perdonados los pecados.	(4:12) para que viendo, vean y no perciban; y oyendo, oigan y no entiendan; para que no se conviertan, y les sean perdonados los pecados.
(4:13) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ουκ→No οιδατε→saben/han sabido την→a la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ταυτην→esta και→¿Y πως→cómo πασας→todas τας→las παραβολας→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas γνωσεσθε→conocerán?	(4:13) Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo, pues, entenderéis todas las parábolas?	(4:13) Y les dijo: ¿No sabéis esta parábola? ¿Cómo, pues, entenderéis todas las parábolas?
(4:14) ο→El σπειρων→sembrando τον→a la λογον→palabra σπειρει→está sembrando	(4:14) El que siembra es el que siembra la palabra.	(4:14) El sembrador es el que siembra la palabra.
(4:15) ουτοι→Estas δε→pero εισιν→son/están siendo οι→las παρα→junto (a/al)/al lado de την→el οδον→camino οπου→donde σπειρεται→es/está siendo sembrada ο→la λογος→palabra και→y οταν→cuando ακουσωσιν→oigan ευθεως→inmediatamente ερχεται→viene/está viniendo ο→el σατανας→Satanás/adversario και→y αιρει→está alzando τον→a la λογον→palabra τον→a la εσπαρμενον→ha sido sembrada εν→en ταις→los καρδιαις→corazones αυτων→de ellos	(4:15) Y éstos son los de junto al camino: en los que la palabra es sembrada: mas después que la oyeron, luego viene Satanás, y quita la palabra que fué sembrada en sus corazones.	(4:15) Y éstos son los de junto al camino: en quienes se siembra la palabra, pero después que la oyen, en seguida viene Satanás, y quita la palabra que se sembró en sus corazones.
(4:16) και→Y ουτοι→estos εισιν→son/están siendo ομοιως→igualmente οι→los επι→sobre τα→los πετρωδη→pedregosos σπειρομενοι→siendo sembrados οι→quienes οταν→cuando ακουσωσιν→oigan τον→a la λογον→palabra ευθεως→inmediatamente μετα→con χαρας→regocijo λαμβανουσιν→están recibiendo αυτον→a ella	(4:16) Y asimismo éstos son los que son sembrados en pedregales: los que cuando han oído la palabra, luego la toman con gozo;	(4:16) Estos son asimismo los que fueron sembrados en pedregales: los que cuando han oído la palabra, al momento la reciben con gozo;
(4:17) και→Y ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo ριζαν→raíz εν→en εαυτοις→sí mismos αλλα→sino προσκαιροι→temporeros εισιν→son/están siendo ειτα→luego γενομενης→viniendo/habiendo llegado a ser θλιψεως→de aflicción η→o διωγμου→de persecución δια→por τον→la λογον→palabra ευθεως→inmediatamente σκανδαλιζονται→son/están siendo tropezados	(4:17) Mas no tienen raíz en sí, antes son temporales, que en levantándose la tribulación ó la persecución por causa de la palabra, luego se escandalizan.	(4:17) pero no tienen raíz en sí, sino que son de corta duración, porque cuando viene la tribulación o la persecución por causa de la palabra, luego tropiezan.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:18) και→Y ουτοι→estos εισιν→son/están siendo οι→los εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los ακανθας→espinos σπειρομενοι→siendo sembrados οι→los τον→a la λογον→palabra ακουοντες→oyendo	(4:18) Y éstos son los que son sembrados entre espinas: los que oyen la palabra;	(4:18) Estos son los que fueron sembrados entre espinos: los que oyen la palabra,	
(4:19) και→Y αι→las μεριμναι→ansiedades του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta και→y η→la απατη→cualidad engañosa του→de la/de/del πλουτου→riqueza και→y αι→las περι→acerca de/(sobre)/(por) τα→los λοιπα→demás/sobrantes επιθυμιαι→deseos εισπορευομεναι→estando entrando συμπνιγουσιν→están ahogando juntos τον→a la λογον→palabra και→y ακαρπος→infructífero γινεται→está llegando a ser	(4:19) Mas los cuidados de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias que hay en las otras cosas, entrando, ahogan la palabra, y se hace infructuosa.	(4:19) pero los afanes de este siglo, y el engaño de las riquezas, y las codicias de otras cosas, entran y ahogan la palabra, y se hace infructuosa.	
(4:20) και→Y ουτοι→estos εισιν→son/están siendo οι→los επι→sobre την→a la γην→tierra την→la καλην→excelente/buena σπαρεντες→habiendo sido sembrados οιτινες→quienes ακουουσιν→oyen/están oyendo τον→a la λογον→palabra και→y παραδεχονται→reciben bien dispuestos consigo και→y καρποφορουσιν→están llevando fruto εν→en <WTG> uno τριακοντα→treinta και→y εν→en <WTG> uno εξηκοντα→sesenta και→y εν→en <WTG> uno εκατον→cien	(4:20) Y éstos son los que fueron sembrados en buena tierra: los que oyen la palabra, y la reciben, y hacen fruto, uno á treinta, otro á sesenta, y otro á ciento.	(4:20) Y éstos son los que fueron sembrados en buena tierra: los que oyen la palabra y la reciben, y dan fruto a treinta, a sesenta, y a ciento por uno.	
(4:21) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos μητι→¿No ο→la λυχνος→lámpara ερχεται→viene/está viniendo ινα→para que υπο→debajo τον→a la μοδιον→cesta de medir τεθη→sea puesta η→o υπο→debajo την→la κλινην→cama ουχ→no ινα→para que επι→sobre την→el λυχνιαν→candelero επιτεθη→sea puesta encima?	(4:21) También les dijo: ¿Tráese la antorcha para ser puesta debajo del almud, ó debajo de la cama? ¿No es para ser puesta en el candelero?	(4:21) También les dijo: ¿Acaso se trae la luz para ponerla debajo del almud, o debajo de la cama? ¿No es para ponerla en el candelero?	
(4:22) ου→No γαρ→porque εστιν→es/está siendo τι→algo κρυπτον→oculto ο→cual εαν→si alguna vez μη→no φανερωθη→sea manifestado ουδε→ni εγενετο→vino/llegó a ser αποκρυφον→cuidadosamente escondido αλλ→sino ινα→para que εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φανερον→manifiesto ελθη→venga	(4:22) Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado, ni secreto que no haya de descubrirse.	(4:22) Porque no hay nada oculto que no haya de ser manifestado; ni escondido, que no haya de salir a luz.	
(4:23) ει→Si τις→alguien εχει→tiene/está teniendo ωτα→oídos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/esté oyendo	(4:23) Si alguno tiene oídos para oir, oiga.	(4:23) Si alguno tiene oídos para oír, oiga.	
(4:24) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos βλεπετε→Vean/estén viendo τι→qué ακουετε→oyen/están oyendo εν→en ω→cual μετρω→medida μετρειτε→están midiendo μετρηθησεται→será medido υμιν→a ustedes και→y προστεθησεται→será añadido υμιν→a ustedes τοις→los ακουουσιν→oyendo	(4:24) Les dijo también: Mirad lo que oís: con la medida que medís, os medirán otros, y será añadido á vosotros los que oís.	(4:24) Les dijo también: Mirad lo que oís; porque con la medida con que medís, os será medido, y aun se os añadirá a vosotros los que oís.	
(4:25) ος→Quien γαρ→porque αν→probable εχη→esté teniendo δοθησεται→será dado αυτω→a él και→y ος→quien ουκ→no εχει→tiene/está teniendo και→y ο→cual εχει→tiene/está teniendo αρθησεται→será alzado απ→de/del/desde αυτου→de él	(4:25) Porque al que tiene, le será dado; y al que no tiene, aun lo que tiene le será quitado.	(4:25) Porque al que tiene, se le dará; y al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.	
(4:26) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo ουτως→Así εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios ως→como εαν→si alguna vez ανθρωπος→hombre βαλη→arroje τον→a la σπορον→semilla επι→sobre της→la γης→tierra	(4:26) Decía más: Así es el reino de Dios, como si un hombre echa simiente en la tierra;	(4:26) Decía además: Así es el reino de Dios, como cuando un hombre echa semilla en la tierra;	
(4:27) και→Y καθευδη→duerma/esté durmiendo και→y εγειρηται→esté siendo levantado νυκτα→noche και→y ημεραν→día και→y ο→la σπορος→semilla βλαστανη→esté brotando και→y μηκυνηται→esté siendo alargada ως→cómo ουκ→no οιδεν→ha sabido αυτος→él	(4:27) Y duerme, y se levanta de noche y de día, y la simiente brota y crece como él no sabe.	(4:27) y duerme y se levanta, de noche y de día, y la semilla brota y crece sin que él sepa cómo.	
(4:28) αυτοματη→De sí misma γαρ→porque η→la γη→tierra καρποφορει→está llevando fruto πρωτον→primero χορτον→hierba ειτα→luego σταχυν→espiga ειτα→luego πληρη→lleno σιτον→grano εν→en τω→la σταχυι→espiga	(4:28) Porque de suyo fructifica la tierra, primero hierba, luego espiga, después grano lleno en la espiga;	(4:28) Porque de suyo lleva fruto la tierra, primero hierba, luego espiga, después grano lleno en la espiga;	
(4:29) οταν→Cuando δε→pero παραδω→entregue ο→el καρπος→fruto ευθεως→inmediatamente αποστελλει→está enviando como apóstol/emisario το→la δρεπανον→hoz οτι→porque παρεστηκεν→se ha presentado ο→la θερισμος→siega	(4:29) Y cuando el fruto fuere producido, luego se mete la hoz, porque la siega es llegada.	(4:29) y cuando el fruto está maduro, en seguida se mete la hoz, porque la siega ha llegado.	
(4:30) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo τινι→¿A qué ομοιωσωμεν→semejaremos την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios η→o εν→en ποια→qué clase de παραβολη→parábola/refrán/dicho/historia paralela παραβαλωμεν→pongamos junto (a/al)/al lado de αυτην→a él?	(4:30) Y decía: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios? ¿ó con qué parábola le compararemos?	(4:30) Decía también: ¿A qué haremos semejante el reino de Dios, o con qué parábola lo compararemos?	
(4:31) ως→Como κοκκον→grano σιναπεως→de mostaza ος→cual οταν→cuando σπαρη→sea sembrado επι→sobre της→la γης→tierra μικροτερος→más pequeño παντων→de todas των→las σπερματων→semillas εστιν→es/está siendo των→de las επι→sobre της→la γης→tierra --	(4:31) Es como el grano de mostaza, que, cuando se siembra en tierra, es la más pequeña de todas las simientes que hay en la tierra;	(4:31) Es como el grano de mostaza, que cuando se siembra en tierra, es la más pequeña de todas las semillas que hay en la tierra;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:32) και→Y οταν→cuando σπαρη→sea sembrado αναβαινει→está subiendo και→y γινεται→está llegando a ser παντων→de todas των→las λαχανων→legumbres μειζων→más mayor και→y ποιει→está haciendo κλαδους→ramas μεγαλους→grandes ωστε→de modo que δυνασθαι→ser capaz υπο→debajo την→a la σκιαν→sombra αυτου→de ella τα→las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo κατασκηνουν→plantar tienda hacia abajo	(4:32) Mas después de sembrado, sube, y se hace la mayor de todas las legumbres, y echa grandes ramas, de tal manera que las aves del cielo puedan morar bajo su sombra.	(4:32) pero después de sembrado, crece, y se hace la mayor de todas las hortalizas, y echa grandes ramas, de tal manera que las aves del cielo pueden morar bajo su sombra.	
(4:33) και→Y τοιαυταις→a tales παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas πολλαις→muchas ελαλει→estaba hablando αυτοις→a ellos τον→la λογον→palabra καθως→según como εδυναντο→estaban siendo capaces ακουειν→oir/estar oyendo	(4:33) Y con muchas tales parábolas les hablaba la palabra, conforme á lo que podían oir.	(4:33) Con muchas parábolas como estas les hablaba la palabra, conforme a lo que podían oír.	
(4:34) χωρις→Aparte de δε→pero παραβολης→parábola/refrán/dicho/historia paralela ουκ→no ελαλει→estaba hablando αυτοις→a ellos κατ→según ιδιαν→propio (privado) δε→pero τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus επελυεν→estaba desatando completamente παντα→todas (cosas)	(4:34) Y sin parábola no les hablaba; mas á sus discípulos en particular declaraba todo.	(4:34) Y sin parábolas no les hablaba; aunque a sus discípulos en particular les declaraba todo.	
(4:35) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos εν→en εκεινη→aquél τη→el ημερα→día οψιας→de tarde γενομενης→viniendo/habiendo llegado a ser διελθωμεν→Por medio/a través vengamos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado	(4:35) Y les dijo aquel día cuando fué tarde: Pasemos de la otra parte.	(4:35) Aquel día, cuando llegó la noche, les dijo: Pasemos al otro lado.	
(4:36) και→Y αφεντες→habiendo dejado completamente τον→a la οχλον→muchedumbre παραλαμβανουσιν→están tomando consigo αυτον→a él ως→como ην→era/estaba siendo εν→en τω→la πλοιω→barca και→y αλλα→otras δε→pero πλοιαρια→barquitas ην→era/estaba siendo μετ→con αυτου→él	(4:36) Y despachando la multitud, le tomaron como estaba, en el barco; y había también con él otros barquitos.	(4:36) Y despidiendo a la multitud, le tomaron como estaba, en la barca; y había también con él otras barcas.	
(4:37) και→Y γινεται→está llegando a ser λαιλαψ→tormenta ανεμου→viento μεγαλη→grande τα→las δε→pero κυματα→olas επεβαλλεν→estaba arrojando sobre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la πλοιον→barca ωστε→de modo que αυτο→ella ηδη→ya γεμιζεσθαι→estar siendo llenada	(4:37) Y se levantó una grande tempestad de viento, y echaba las olas en el barco, de tal manera que ya se henchía.	(4:37) Pero se levantó una gran tempestad de viento, y echaba las olas en la barca, de tal manera que ya se anegaba.	
(4:38) και→Y ην→era/estaba siendo αυτος→él επι→sobre τη→la πρυμνη→popa επι→sobre το→la προσκεφαλαιον→almohada καθευδων→durmiendo και→y διεγειρουσιν→están levantando completamente αυτον→a él και→y λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él διδασκαλε→Maestro ου→¿No μελει→es de cuidado σοι→a ti οτι→que απολλυμεθα→nos estamos destruyendo	(4:38) Y él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal, y le despertaron, y le dicen: ¿Maestro, no tienes cuidado que perecemos?	(4:38) Y él estaba en la popa, durmiendo sobre un cabezal; y le despertaron, y le dijeron: Maestro, ¿no tienes cuidado que perecemos?	
(4:39) και→Y διεγερθεις→levantandose/habiendo sido levantado επετιμησεν→ordenó rigurosamente τω→a/al/a el ανεμω→viento και→y ειπεν→dijo τη→a/al/a el θαλασση→mar σιωπα→Estés silencioso πεφιμωσο→sé habiendo sido puesto bozal και→y εκοπασεν→cesó ο→el ανεμος→viento και→y εγενετο→vino/llegó a ser γαληνη→calma μεγαλη→grande	(4:39) Y levantándose, increpó al viento, y dijo á la mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento, y fué hecha grande bonanza.	(4:39) Y levantándose, reprendió al viento, y dijo al mar: Calla, enmudece. Y cesó el viento, y se hizo grande bonanza.	
(4:40) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué δειλοι→cobardes εστε→están siendo? ουτως→¿Así πως→cómo ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo πιστιν→fe/(confianza)?	(4:40) Y á ellos dijo: ¿Por qué estáis así amedrentados? ¿Cómo no tenéis fe?	(4:40) Y les dijo: ¿Por qué estáis así amedrentados? ¿Cómo no tenéis fe?	
(4:41) και→Y εφοβηθησαν→temieron φοβον→a temor μεγαν→grande και→y ελεγον→decían/estaban diciendo προς→hacia αλληλους→unos a otros τις→¿Quién αρα→realmente ουτος→este εστιν→es/está siendo οτι→que και→también ο→el ανεμος→viento και→y η→el θαλασσα→mar υπακουουσιν→están obedeciendo αυτω→a él?	(4:41) Y temieron con gran temor, y decían el uno al otro. ¿Quién es éste, que aun el viento y la mar le obedecen?	(4:41) Entonces temieron con gran temor, y se decían el uno al otro: ¿Quién es éste, que aun el viento y el mar le obedecen?	

Mr 5

(5:1) και→Y ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el περαν→otro lado της→de el θαλασσης→mar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el χωραν→país των→de los γαδαρηνων→gadarenos	(5:1) Y VINIERON de la otra parte de la mar á la provincia de los Gadarenos.	(5:1) Vinieron al otro lado del mar, a la región de los gadarenos.	
(5:2) και→Y εξελθοντι→habiendo salido αυτω→él εκ→fuera de του→la πλοιου→barca ευθεως→inmediatamente απηντησεν→encontró αυτω→a él εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las μνημειων→tumbas conmemorativas/sepulcros ανθρωπος→hombre εν→en πνευματι→espíritu ακαθαρτω→inmundo	(5:2) Y salido él del barco, luego le salió al encuentro, de los sepulcros, un hombre con un espíritu inmundo,	(5:2) Y cuando salió él de la barca, en seguida vino a su encuentro, de los sepulcros, un hombre con un espíritu inmundo,	
(5:3) ος→Quien την→la κατοικησιν→morada ειχεν→tenía/estaba teniendo εν→en τοις→las μνημασιν→tumbas conmemorativas/sepulcros και→y ουτε→ni αλυσεσιν→a cadenas ουδεις→nadie εδυνατο→era/estaba siendo capaz αυτον→a él δησαι→atar	(5:3) Que tenía domicilio en los sepulcros, y ni aun con cadenas le podía alguien atar;	(5:3) que tenía su morada en los sepulcros, y nadie podía atarle, ni aun con cadenas.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:4) δια→Por το→el αυτον→a él πολλακις→muchas veces πεδαις→a grilletes και→y αλυσεσιν→a cadenas δεδεσθαι→haber sido atado και→y διεσπασθαι→haber sido destrozadas υπ→por αυτου→él τας→las αλυσεις→cadenas και→y τας→los πεδας→grilletes συντετριφθαι→haber sido quebrados και→y ουδεις→nadie αυτον→a él ισχυεν→tenía/estaba teniendo valor/fuerza δαμασαι→domar	(5:4) Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y los grillos desmenuzados; y nadie le podía domar.	(5:4) Porque muchas veces había sido atado con grillos y cadenas, mas las cadenas habían sido hechas pedazos por él, y desmenuzados los grillos; y nadie le podía dominar.	
(5:5) και→Y δια→por medio/a través παντος→todo νυκτος→de noche και→y ημερας→de día εν→en τοις→las ορεσιν→montañas και→y εν→en τοις→las μνημασιν→tumbas conmemorativas/sepulcros ην→era/estaba siendo κραζων→clamando a gritos και→y κατακοπτων→cortándose a pedazos εαυτον→a sí mismo λιθοις→a piedras	(5:5) Y siempre, de día y de noche, andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, é hiriéndose con las piedras.	(5:5) Y siempre, de día y de noche, andaba dando voces en los montes y en los sepulcros, e hiriéndose con piedras.	
(5:6) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero τον→a/al/a el ιησουν→Jesús απο→desde μακροθεν→lejanamente εδραμεν→corrió και→y προσεκυνησεν→hizo reverencia αυτω→a él	(5:6) Y como vió á Jesús de lejos, corrió, y le adoró.	(5:6) Cuando vio, pues, a Jesús de lejos, corrió, y se arrodilló ante él.	
(5:7) και→Y κραξας→habiendo clamado a gritos φωνη→a sonido μεγαλη→grande ειπεν→dijo τι→¿Qué εμοι→a mí και→y σοι→a ti ιησου→Jesús υιε→Hijo του→de el θεου→Dios του→de el υψιστου→Altísimo? ορκιζω→Estoy poniendo bajo juramento σε→a ti τον→a/al/a el θεον→Dios μη→no με→a mí βασανισης→atormentes	(5:7) Y clamando á gran voz, dijo: ¿Qué tienes conmigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.	(5:7) Y clamando a gran voz, dijo: ¿Qué tienes conmigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te conjuro por Dios que no me atormentes.	
(5:8) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo γαρ→porque αυτω→a él εξελθε→Sal το→el πνευμα→espíritu το→el ακαθαρτον→inmundo εκ→fuera de του→el ανθρωπου→hombre	(5:8) Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.	(5:8) Porque le decía: Sal de este hombre, espíritu inmundo.	
(5:9) και→Y επηρωτα→estaba inquiriendo αυτον→a él τι→¿Qué σοι→a ti ονομα→nombre? και→Y απεκριθη→respondió λεγων→diciendo λεγεων→Legión ονομα→nombre μοι→a mí οτι→porque πολλοι→muchos εσμεν→estamos siendo	(5:9) Y le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y respondió diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.	(5:9) Y le preguntó: ¿Cómo te llamas? Y respondió diciendo: Legión me llamo; porque somos muchos.	
(5:10) και→Y παρεκαλει→estaba suplicando αυτον→a él πολλα→muchas (cosas) ινα→para que μη→no αυτους→a ellos αποστειλη→envíe como apostoles/emisarios εξω→afuera της→de el χωρας→país	(5:10) Y le rogaba mucho que no le enviase fuera de aquella provincia.	(5:10) Y le rogaba mucho que no los enviase fuera de aquella región.	
(5:11) ην→Estaba siendo δε→pero εκει→allí προς→hacia τω→la ορει→montaña αγελη→rebaño χοιρων→de cerdos μεγαλη→grande βοσκομενη→siendo dados de pastar	(5:11) Y estaba allí cerca del monte una grande manada de puercos paciendo.	(5:11) Estaba allí cerca del monte un gran hato de cerdos paciendo.	
(5:12) και→Y παρεκαλεσαν→instaron αυτον→a él παντες→todos οι→los δαιμονες→demonios λεγοντες→diciendo πεμψον→Envía ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los χοιρους→cerdos ινα→para que εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτους→a ellos εισελθωμεν→entremos	(5:12) Y le rogaron todos los demonios, diciendo: Envíanos á los puercos para que entremos en ellos.	(5:12) Y le rogaron todos los demonios, diciendo: Envíanos a los cerdos para que entremos en ellos.	
(5:13) και→Y επετρεψεν→permitió αυτοις→a ellos ευθεως→inmediatamente ο→el ιησους→Jesús και→y εξελθοντα→habiendo salido τα→los πνευματα→espíritus τα→los ακαθαρτα→inmundos εισηλθον→entraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los χοιρους→cerdos και→y ωρμησεν→precipitó η→el αγελη→rebaño κατα→hacia abajo του→de el κρημνου→precipicio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar ησαν→estaban siendo δε→pero ως→como δισχιλιοι→dos mil και→y επνιγοντο→estaban siendo ahogados εν→en τη→el θαλασση→mar	(5:13) Y luego Jesús se lo permitió. Y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los puercos, y la manada cayó por un despeñadero en la mar; los cuales eran como dos mil; y en la mar se ahogaron.	(5:13) Y luego Jesús les dio permiso. Y saliendo aquellos espíritus inmundos, entraron en los cerdos, los cuales eran como dos mil; y el hato se precipitó en el mar por un despeñadero, y en el mar se ahogaron.	
(5:14) οι→Los δε→pero βοσκοντες→dando de pastar τους→a los χοιρους→cerdos εφυγον→huyeron και→y ανηγγειλαν→declararon εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los αγρους→campos και→y εξηλθον→salieron ιδειν→a ver τι→qué εστιν→es/está siendo το→lo (que) γεγονος→ha llegado a ser	(5:14) Y los que apacentaban los puercos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron para ver qué era aquello que había acontecido.	(5:14) Y los que apacentaban los cerdos huyeron, y dieron aviso en la ciudad y en los campos. Y salieron a ver qué era aquello que había sucedido.	
(5:15) και→Y ερχονται→están viniendo προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y θεωρουσιν→están contemplando τον→a/al/a el δαιμονιζομενον→estando poseído por demonio καθημενον→sentado και→y ιματισμενον→ha sido vestido και→y σωφρονουντα→siendo en sano juicio τον→el εσχηκοτα→ha tenido τον→a la λεγεωνα→legión και→y εφοβηθησαν→temieron	(5:15) Y vienen á Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, y que había tenido la legión, sentado y vestido, y en su juicio cabal; y tuvieron miedo.	(5:15) Vienen a Jesús, y ven al que había sido atormentado del demonio, y que había tenido la legión, sentado, vestido y en su juicio cabal; y tuvieron miedo.	
(5:16) διηγησαντο→Relataron δε→pero αυτοις→a ellos οι→los ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto πως→cómo εγενετο→vino/llegó a ser τω→a/al/a el δαιμονιζομενω→estando poseído por demonio και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los χοιρων→cerdos	(5:16) Y les contaron los que lo habían visto, cómo había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los puercos.	(5:16) Y les contaron los que lo habían visto, cómo le había acontecido al que había tenido el demonio, y lo de los cerdos.	
(5:17) και→Y ηρξαντο→comenzaron παρακαλειν→estar instando αυτον→a él απελθειν→venir desde απο→de/del/desde των→los οριων→territorios αυτων→de ellos	(5:17) Y comenzaron á rogarle que se fuese de los términos de ellos.	(5:17) Y comenzaron a rogarle que se fuera de sus contornos.	
(5:18) και→Y εμβαντος→habiendo puesto planta de pie en αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la πλοιον→barca παρεκαλει→estaba suplicando αυτον→a él ο→el δαιμονισθεις→habiendo sido endemoniado ινα→para que η→esté siendo μετ→con αυτου→él	(5:18) Y entrando él en el barco, le rogaba el que había sido fatigado del demonio, para estar con él.	(5:18) Al entrar él en la barca, el que había estado endemoniado le rogaba que le dejase estar con él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:19) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ουκ→no αφηκεν→dejó completamente αυτον→a él αλλα→sino λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él υπαγε→Estés yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa σου→de ti προς→hacia τους→a los σους→tuyos και→y αναγγειλον→declara αυτοις→a ellos οσα→tantas (cosas) como σοι→a ti ο→el κυριος→Señor πεποιηκεν→ha hecho και→y ηλεησεν→tuvo misericordia σε→a ti	(5:19) Mas Jesús no le permitió, sino le dijo: Vete á tu casa, á los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y cómo ha tenido misericordia de ti.	(5:19) Mas Jesús no se lo permitió, sino que le dijo: Vete a tu casa, a los tuyos, y cuéntales cuán grandes cosas el Señor ha hecho contigo, y cómo ha tenido misericordia de ti.	
(5:20) και→Y απηλθεν→vino desde και→y ηρξατο→comenzó κηρυσσειν→predicar/estar proclamando εν→en τη→la δεκαπολει→Decápolis οσα→tantos como εποιησεν→hizo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús και→y παντες→todos εθαυμαζον→estaban maravillando	(5:20) Y se fué, y comenzó á publicar en Decápolis cuan grandes cosas Jesús había hecho con él: y todos se maravillaban.	(5:20) Y se fue, y comenzó a publicar en Decápolis cuán grandes cosas había hecho Jesús con él; y todos se maravillaban.	
(5:21) και→Y διαπερασαντος→habiendo cruzado por medio/a través του→el ιησου→Jesús εν→en τω→la πλοιω→barca παλιν→otra vez εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado συνηχθη→fue reunida οχλος→muchedumbre πολυς→mucha επ→sobre αυτον→él και→y ην→era/estaba siendo παρα→junto (a/al)/al lado de την→el θαλασσαν→mar	(5:21) Y pasando otra vez Jesús en un barco á la otra parte, se juntó á él gran compañía; y estaba junto á la mar.	(5:21) Pasando otra vez Jesús en una barca a la otra orilla, se reunió alrededor de él una gran multitud; y él estaba junto al mar.	
(5:22) και→Y ιδου→mira/He aquí ερχεται→viene/está viniendo εις→uno των→de los αρχισυναγωγων→gobernantes de sinagoga ονοματι→a nombre ιαειρος→Jairo και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él πιπτει→está cayendo προς→hacia τους→a los ποδας→pies αυτου→de él	(5:22) Y vino uno de los príncipes de la sinagoga, llamado Jairo; y luego que le vió, se postró á sus pies,	(5:22) Y vino uno de los principales de la sinagoga, llamado Jairo; y luego que le vio, se postró a sus pies,	
(5:23) και→Y παρεκαλει→estaba suplicando αυτον→a él πολλα→muchas (cosas) λεγων→diciendo οτι→que το→La θυγατριον→hijita μου→de mí εσχατως→finalmente εχει→tiene/está teniendo ινα→para que ελθων→habiendo venido επιθης→pongas encima αυτη→a ella τας→las χειρας→manos οπως→para que σωθη→sea librada και→y ζησεται→vivirá	(5:23) Y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está á la muerte: ven y pondrás las manos sobre ella para que sea salva, y vivirá.	(5:23) y le rogaba mucho, diciendo: Mi hija está agonizando; ven y pon las manos sobre ella para que sea salva, y vivirá.	
(5:24) και→Y απηλθεν→vino desde μετ→con αυτου→él και→y ηκολουθει→estaba siguiendo αυτω→a él οχλος→muchedumbre πολυς→mucha και→y συνεθλιβον→estaban oprimiendo αυτον→a él	(5:24) Y fué con él, y le seguía gran compañía, y le apretaban.	(5:24) Fue, pues, con él; y le seguía una gran multitud, y le apretaban.	
(5:25) και→Y γυνη→mujer τις→alguien ουσα→siendo εν→en ρυσει→flujo αιματος→de sangre ετη→años δωδεκα→doce	(5:25) Y una mujer que estaba con flujo de sangre doce años hacía,	(5:25) Pero una mujer que desde hacía doce años padecía de flujo de sangre,	
(5:26) και→Y πολλα→muchas (cosas) παθουσα→habiendo sufrido υπο→por πολλων→muchos ιατρων→médicos και→y δαπανησασα→habiendo gastado τα→a las (cosas) παρ→junto (a/al)/al lado de αυτης→ella παντα→todas και→y μηδεν→nada ωφεληθεισα→habiendo sido beneficiada αλλα→sino μαλλον→más bien εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a lo χειρον→peor ελθουσα→habiendo venido	(5:26) Y había sufrido mucho de muchos médicos, y había gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, antes le iba peor,	(5:26) y había sufrido mucho de muchos médicos, y gastado todo lo que tenía, y nada había aprovechado, antes le iba peor,	
(5:27) ακουσασα→Oyendo/habiendo oídoπερι→acerca de/(sobre)/(por) του→el ιησου→Jesús ελθουσα→habiendo venido εν→en τω→la οχλω→muchedumbre οπισθεν→detrás ηψατο→tocó του→de la/de/del ιματιου→prenda exterior de vestir αυτου→de él	(5:27) Como oyó hablar de Jesús, llegó por detrás entre la compañía, y tocó su vestido.	(5:27) cuando oyó hablar de Jesús, vino por detrás entre la multitud, y tocó su manto.	
(5:28) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo γαρ→porque οτι→que καν→Y si των→de las ιματιων→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus αψωμαι→toque σωθησομαι→seré librada	(5:28) Porque decía: Si tocare tan solamente su vestido, seré salva.	(5:28) Porque decía: Si tocare tan solamente su manto, seré salva.	
(5:29) και→Y ευθεως→inmediatamente εξηρανθη→fue secada η→la πηγη→fuente του→de la/de/del αιματος→sangre αυτης→de ella και→y εγνω→conoció τω→a/al/a el σωματι→cuerpo οτι→que ιαται→ha sido sanada απο→de/del/desde της→el μαστιγος→azote	(5:29) Y luego la fuente de su sangre se secó; y sintió en el cuerpo que estaba sana de aquel azote.	(5:29) Y en seguida la fuente de su sangre se secó; y sintió en el cuerpo que estaba sana de aquel azote.	
(5:30) και→Y ευθεως→inmediatamente ο→el ιησους→Jesús επιγνους→habiendo conocido plenamente εν→en εαυτω→sí mismo την→el εξ→fuera de αυτου→él δυναμιν→poder εξελθουσαν→habiendo salido επιστραφεις→habiendo sido vuelto εν→en τω→a la οχλω→muchedumbre ελεγεν→decía/Estaba diciendo τις→¿Quién μου→de mí ηψατο→tocó των→de las ιματιων→prendas exteriores de vestir?	(5:30) Y luego Jesús, conociendo en sí mismo la virtud que había salido de él, volviéndose á la compañía, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?	(5:30) Luego Jesús, conociendo en sí mismo el poder que había salido de él, volviéndose a la multitud, dijo: ¿Quién ha tocado mis vestidos?	
(5:31) και→Y ελεγον→decían/estaban diciendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus βλεπεις→Estás viendo τον→a la οχλον→muchedumbre συνθλιβοντα→oprimiendo σε→a ti και→y λεγεις→estás diciendo τις→¿Quién μου→de mí ηψατο→tocó?	(5:31) Y le dijeron sus discípulos: Ves que la multitud te aprieta, y dices: ¿Quién me ha tocado?	(5:31) Sus discípulos le dijeron: Ves que la multitud te aprieta, y dices: ¿Quién me ha tocado?	
(5:32) και→Y περιεβλεπετο→estaba mirando alrededor ιδειν→a ver την→a la τουτο→a esto ποιησασαν→haciendo/habiendo hecho	(5:32) Y él miraba alrededor para ver á la que había hecho esto.	(5:32) Pero él miraba alrededor para ver quién había hecho esto.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:33) η→La δε→pero γυνη→mujer φοβηθεισα→habiendo temido και→y τρεμουσα→temblando ειδυια→ha sabido ο→cual γεγονεν→ha llegado a ser επ→sobre αυτη→ella ηλθεν→vino και→y προσεπεσεν→cayó hacia αυτω→a él και→y ειπεν→dijo αυτω→a él πασαν→toda την→la αληθειαν→verdad	(5:33) Entonces la mujer, temiendo y temblando, sabiendo lo que en sí había sido hecho, vino y se postró delante de él, y le dijo toda la verdad.	(5:33) Entonces la mujer, temiendo y temblando, sabiendo lo que en ella había sido hecho, vino y se postró delante de él, y le dijo toda la verdad.	
(5:34) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτη→a ella θυγατερ→Hija η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti σεσωκεν→ha librado σε→a ti υπαγε→estés yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ειρηνην→paz και→y ισθι→estés siendo υγιης→sana απο→de/del/desde της→el μαστιγος→azote σου→de ti	(5:34) Y él le dijo: Hija, tu fe te ha hecho salva: ve en paz, y queda sana de tu azote.	(5:34) Y él le dijo: Hija, tu fe te ha hecho salva; vé en paz, y queda sana de tu azote.	
(5:35) ετι→Todavía αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando ερχονται→están viniendo απο→de/del/desde του→el αρχισυναγωγου→gobernante de sinagoga λεγοντες→diciendo οτι→que η→La θυγατηρ→hija σου→de ti απεθανεν→murió τι→¿Por qué ετι→todavía σκυλλεις→estás molestando τον→a/al/a el διδασκαλον→maestro?	(5:35) Hablando aún él, vinieron de casa del príncipe de la sinagoga, diciendo: Tu hija es muerta; ¿para qué fatigas más al Maestro?	(5:35) Mientras él aún hablaba, vinieron de casa del principal de la sinagoga, diciendo: Tu hija ha muerto; ¿para qué molestas más al Maestro?	
(5:36) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ευθεως→inmediatamente ακουσας→oyendo/habiendo οίδοτον→la λογον→palabra λαλουμενον→siendo hablada λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el αρχισυναγωγω→gobernante de sinagoga μη→No φοβου→estés temiendo μονον→solamente πιστευε→cree/estés creyendo/(confiando)	(5:36) Mas luego Jesús, oyendo esta razón que se decía, dijo al príncipe de la sinagoga: No temas, cree solamente.	(5:36) Pero Jesús, luego que oyó lo que se decía, dijo al principal de la sinagoga: No temas, cree solamente.	
(5:37) και→Y ουκ→no αφηκεν→dejó ir ουδενα→a nadie αυτω→a él συνακολουθησαι→seguir junto a ει→si μη→no πετρον→a Pedro και→y ιακωβον→a Jacobo και→y ιωαννην→a Juan τον→el αδελφον→hermano ιακωβου→de Jacobo	(5:37) Y no permitió que alguno viniese tras él sino Pedro, y Jacobo, y Juan hermano de Jacobo.	(5:37) Y no permitió que le siguiese nadie sino Pedro, Jacobo, y Juan hermano de Jacobo.	
(5:38) και→Y ερχεται→viene/está viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa του→de el αρχισυναγωγου→gobernante/(principal) de sinagoga και→y θεωρει→está observando atentamente θορυβον→ruidosa confusión κλαιοντας→llorando και→y αλαλαζοντας→haciendo ruido πολλα→muchos	(5:38) Y vino á casa del príncipe de la sinagoga, y vió el alboroto, los que lloraban y gemían mucho.	(5:38) Y vino a casa del principal de la sinagoga, y vio el alboroto y a los que lloraban y lamentaban mucho.	
(5:39) και→Y εισελθων→habiendo entrado λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué θορυβεισθε→están siendo gritando ruidosamente και→y κλαιετε→están llorando? το→La παιδιον→niñita ουκ→no απεθανεν→murió αλλα→sino καθευδει→duerme/está durmiendo	(5:39) Y entrando, les dice: ¿Por qué alborotáis y lloráis? La muchacha no es muerta, mas duerme.	(5:39) Y entrando, les dijo: ¿Por qué alborotáis y lloráis? La niña no está muerta, sino duerme.	
(5:40) και→Y κατεγελων→estaban riendo despreciativamente/burlando αυτου→de él/su/sus ο→el δε→pero εκβαλων→habiendo echado hacia afuera παντας→a todos παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo τον→a/al/a/al/a el πατερα→padre του→de la/de/del παιδιου→niñita και→y την→a la μητερα→madre και→y τους→a los μετ→con αυτου→él και→y εισπορευεται→está yendo en camino οπου→donde ην→era/estaba siendo το→la παιδιον→niñita ανακειμενον→recostada	(5:40) Y hacían burla de él: mas él, echados fuera todos, toma al padre y á la madre de la muchacha, y á los que estaban con él, y entra donde la muchacha estaba.	(5:40) Y se burlaban de él. Mas él, echando fuera a todos, tomó al padre y a la madre de la niña, y a los que estaban con él, y entró donde estaba la niña.	
(5:41) και→Y κρατησας→asiendo/habiendo asido της→la χειρος→mano του→de la/de/del παιδιου→niñita λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ταλιθα→Talitha κουμι→cumi ο→Cual εστιν→es μεθερμηνευομενον→siendo traducido το→La κορασιον→jovencita σοι→a ti λεγω→digo/estoy diciendo εγειραι→Levántate/(resucita)	(5:41) Y tomando la mano de la muchacha, le dice: Talitha cumi; que es, si lo interpretares: Muchacha, á ti digo, levántate.	(5:41) Y tomando la mano de la niña, le dijo: Talita cumi; que traducido es: Niña, a ti te digo, levántate.	
(5:42) και→Y ευθεως→inmediatamente ανεστη→se levantó το→la κορασιον→jovencita και→y περιεπατει→estaba caminando alrededor ην→era/estaba siendo γαρ→porque ετων→de años δωδεκα→doce και→y εξεστησαν→estuvieron fuera de sí εκστασει→a éxtasis μεγαλη→grande	(5:42) Y luego la muchacha se levantó, y andaba; porque tenía doce años. Y se espantaron de grande espanto.	(5:42) Y luego la niña se levantó y andaba, pues tenía doce años. Y se espantaron grandemente.	
(5:43) και→Y διεστειλατο→dio orden αυτοις→a ellos πολλα→muchas (cosas) ινα→para que μηδεις→nadie γνω→conozca τουτο→a esto και→y ειπεν→dijo δοθηναι→Ser dado αυτη→a ella φαγειν→comer	(5:43) Mas él les mandó mucho que nadie lo supiese, y dijo que le diesen de comer.	(5:43) Pero él les mandó mucho que nadie lo supiese, y dijo que se le diese de comer.	
Mr 6			
(6:1) και→Y εξηλθεν→salió εκειθεν→desde allí και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πατριδα→tierra de su padre αυτου→de él/su/sus και→y ακολουθουσιν→están siguiendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(6:1) Y SALIO de allí, y vino á su tierra, y le siguieron sus discípulos.	(6:1) Salió Jesús de allí y vino a su tierra, y le seguían sus discípulos.	
(6:2) και→Y γενομενου→venido/viniendo/habiendo llegado a ser σαββατου→sábado ηρξατο→comenzó εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga διδασκειν→enseñar/estar enseñando και→y πολλοι→muchos ακουοντες→oyendo εξεπλησσοντο→estaban siendo atónitos λεγοντες→diciendo ποθεν→¿De dónde τουτω→a este ταυτα→estas (cosas) και→y τις→por qué η→la σοφια→sabiduría η→la δοθεισα→siendo dada αυτω→a él και→y δυναμεις→obras poderosas τοιαυται→tales δια→por medio/a través των→de las χειρων→manos αυτου→de él/su/sus γινονται→llegando a ser?	(6:2) Y llegado el sábado, comenzó á enseñar en la sinagoga; y muchos oyéndole, estaban atónitos, diciendo: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es ésta que le es dada, y tales maravillas que por sus manos son hechas?	(6:2) Y llegado el día de reposo, comenzó a enseñar en la sinagoga; y muchos, oyéndole, se admiraban, y decían: ¿De dónde tiene éste estas cosas? ¿Y qué sabiduría es esta que le es dada, y estos milagros que por sus manos son hechos?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:3) ουχ→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el τεκτων→carpintero ο→el υιος→hijo μαριας→de María αδελφος→hermano δε→pero ιακωβου→de Jacobo και→y ιωση→de Josés και→y ιουδα→de Judas και→y σιμωνος→de Simón? και→¿Y ουκ→no εισιν→son/están siendo αι→las αδελφαι→hermanas αυτου→de él/su/sus ωδε→aquí προς→hacia ημας→a nosotros? και→Y εσκανδαλιζοντο→estaban siendo tropezados εν→en αυτω→él	(6:3) ¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Jacobo, y de José, y de Judas, y de Simón? ¿No están también aquí con nosotros, sus hermanas? Y se escandalizaban en él.	(6:3) ¿No es éste el carpintero, hijo de María, hermano de Jacobo, de José, de Judas y de Simón? ¿No están también aquí con nosotros sus hermanas? Y se escandalizaban de él.	
(6:4) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús οτι→que ουκ→No εστιν→es/está siendo προφητης→profeta/vocero ατιμος→sin honra ει→si μη→no εν→en τη→la πατριδι→tierra de su padre αυτου→de él/su/sus και→y εν→en τοις→los συγγενεσιν→parientes και→y εν→en τη→la οικια→casa αυτου→de él	(6:4) Mas Jesús les decía: No hay profeta deshonrado sino en su tierra, y entre sus parientes, y en su casa.	(6:4) Mas Jesús les decía: No hay profeta sin honra sino en su propia tierra, y entre sus parientes, y en su casa.	
(6:5) και→Y ουκ→no ηδυνατο→era/estaba siendo capaz εκει→allí ουδεμιαν→ninguna δυναμιν→obra poderosa ποιησαι→hacer ει→si μη→no ολιγοις→a pocos αρρωστοις→débiles επιθεις→habiendo puesto encima τας→las χειρας→manos εθεραπευσεν→curó	(6:5) Y no pudo hacer allí alguna maravilla; solamente sanó unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.	(6:5) Y no pudo hacer allí ningún milagro, salvo que sanó a unos pocos enfermos, poniendo sobre ellos las manos.	
(6:6) και→Y εθαυμαζεν→estaba maravillando δια→por την→la απιστιαν→falta de fe/(la) fe/(confianza) αυτων→de ellos και→y περιηγεν→estaba yendo alrededor τας→a las κωμας→aldeas κυκλω→a círculo διδασκων→enseñando	(6:6) Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos. Y rodeaba las aldeas de alrededor, enseñando.	(6:6) Y estaba asombrado de la incredulidad de ellos. Y recorría las aldeas de alrededor, enseñando.	
(6:7) και→Y προσκαλειται→llamó hacia (sí) τους→a los δωδεκα→doce και→y ηρξατο→comenzó αυτους→a ellos αποστελλειν→estar enviando como apostoles/emisarios δυο→dos δυο→dos και→y εδιδου→estaba dando αυτοις→a ellos εξουσιαν→autoridad των→de los πνευματων→espíritus των→los ακαθαρτων→inmundos	(6:7) Y llamó á los doce, y comenzó á enviarlos de dos en dos: y les dió potestad sobre los espíritus inmundos.	(6:7) Después llamó a los doce, y comenzó a enviarlos de dos en dos; y les dio autoridad sobre los espíritus inmundos.	
(6:8) και→Y παρηγγειλεν→dio instrucciones αυτοις→a ellos ινα→para que μηδεν→nada αιρωσιν→alcen εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οδον→camino ει→si μη→no ραβδον→bastón μονον→solamente μη→ni πηραν→alforja μη→no αρτον→pan μη→ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a/al/a el ζωνην→bolso de cinturón χαλκον→cobre	(6:8) Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente báculo; no alforja, ni pan, ni dinero en la bolsa;	(6:8) Y les mandó que no llevasen nada para el camino, sino solamente bordón; ni alforja, ni pan, ni dinero en el cinto,	
(6:9) αλλ→sino υποδεδεμενους→han tenido atadas σανδαλια→sandalias και→y μη→no ενδυσησθε→se vistan δυο→dos χιτωνας→prendas interiores de vestir	(6:9) Mas que calzasen sandalias, y no vistiesen dos túnicas.	(6:9) sino que calzasen sandalias, y no vistiesen dos túnicas.	
(6:10) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos οπου→Donde εαν→si alguna vez εισελθητε→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικιαν→casa εκει→allí μενετε→estén permaneciendo εως→hasta αν→probable εξελθητε→salgan εκειθεν→desde allí	(6:10) Y les decía: Donde quiera que entréis en una casa, posad en ella hasta que salgáis de allí.	(6:10) Y les dijo: Dondequiera que entréis en una casa, posad en ella hasta que salgáis de aquel lugar.	
(6:11) και→Y οσοι→tantos como αν→probable μη→no δεξωνται→reciban bien dispuestos υμας→a ustedes μηδε→ni ακουσωσιν→oigan υμων→de ustedes εκπορευομενοι→estén saliendo εκειθεν→desde allí εκτιναξατε→sacudan completamente τον→a/al/a/al/a el χουν→polvo τον→a/al/a/al/a el υποκατω→debajo των→de los ποδων→pies υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ανεκτοτερον→más soportable εσται→será σοδομοις→a Sodoma η→o γομορροις→a Gomorra εν→en ημερα→Día κρισεως→de Juicio η→que τη→a la πολει→ciudad εκεινη→aquella	(6:11) Y todos aquellos que no os recibieren ni os oyeren, saliendo de allí, sacudid el polvo que está debajo de vuestros pies, en testimonio á ellos. De cierto os digo que más tolerable será el castigo de los de Sodoma y Gomorra el día del juicio, que el de aquella ciudad.	(6:11) Y si en algún lugar no os recibieren ni os oyeren, salid de allí, y sacudid el polvo que está debajo de vuestros pies, para testimonio a ellos. De cierto os digo que en el día del juicio, será más tolerable el castigo para los de Sodoma y Gomorra, que para aquella ciudad.	
(6:12) και→Y εξελθοντες→habiendo salido εκηρυσσον→estaban proclamando ινα→para que μετανοησωσιν→cambien de disposición mental	(6:12) Y saliendo, predicaban que los hombres se arrepintiesen.	(6:12) Y saliendo, predicaban que los hombres se arrepintiesen.	
(6:13) και→Y δαιμονια→demonios πολλα→muchos εξεβαλλον→estaban arrojando hacia afuera και→y ηλειφον→estaban untando ελαιω→aceite πολλους→a muchos αρρωστους→débiles και→y εθεραπευον→estaban curando	(6:13) Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite á muchos enfermos, y sanaban.	(6:13) Y echaban fuera muchos demonios, y ungían con aceite a muchos enfermos, y los sanaban.	
(6:14) και→Y ηκουσεν→oyó ο→el βασιλευς→rey ηρωδης→Herodes φανερον→manifiesto γαρ→porque εγενετο→vino/llegó a ser το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus και→y ελεγεν→decía/Estaba diciendo οτι→que ιωαννης→Juan ο→el βαπτιζων→sumergiendo εκ→fuera de νεκρων→muertos ηγερθη→fue levantado και→y δια→por τουτο→esto ενεργουσιν→están operando αι→las δυναμεις→obras poderosas εν→en αυτω→él	(6:14) Y oyó el rey Herodes la fama de Jesús, porque su nombre se había hecho notorio; y dijo: Juan el que bautizaba, ha resucitado de los muertos, y por tanto, virtudes obran en él.	(6:14) Oyó el rey Herodes la fama de Jesús, porque su nombre se había hecho notorio; y dijo: Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, y por eso actúan en él estos poderes.	
(6:15) αλλοι→Otros ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que ηλιας→Elías εστιν→es/está siendo αλλοι→Otros δε→pero ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que προφητης→profeta/vocero εστιν→es/está siendo ως→como εις→uno των→de los προφητων→voceros	(6:15) Otros decían: Elías es. Y otros decían: Profeta es, ó alguno de los profetas.	(6:15) Otros decían: Es Elías. Y otros decían: Es un profeta, o alguno de los profetas.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:16) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ηρωδης→Herodes ειπεν→dijo οτι→que ον→A quien εγω→yo απεκεφαλισα→decapité ιωαννην→Juan ουτος→este εστιν→es/está siendo αυτος→él ηγερθη→fue levantado εκ→fuera de νεκρων→muertos	(6:16) Y oyéndo lo Herodes, dijo: Este es Juan el que yo degollé: él ha resucitado de los muertos.	(6:16) Al oír esto Herodes, dijo: Este es Juan, el que yo decapité, que ha resucitado de los muertos.	
(6:17) αυτος→Él γαρ→porque ο→el ηρωδης→Herodes αποστειλας→habiendo enviado (con emisarios) εκρατησεν→asió firmemente τον→a/al/a el ιωαννην→Juan και→y εδησεν→ató αυτον→a él εν→en φυλακη→guardia δια→por medio/a través ηρωδιαδα→Herodías την→la γυναικα→mujer φιλιππου→de Filipo του→de el αδελφου→hermano αυτου→de él/su/sus οτι→que αυτην→a ella εγαμησεν→se casó	(6:17) Porque el mismo Herodes había enviado, y prendido á Juan, y le había aprisionado en la cárcel á causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; pues la había tomado por mujer.	(6:17) Porque el mismo Herodes había enviado y prendido a Juan, y le había encadenado en la cárcel por causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano; pues la había tomado por mujer.	
(6:18) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo γαρ→porque ο→el ιωαννης→Juan τω→a/al/a el ηρωδη→Herodes οτι→que ουκ→No εξεστιν→es permisible σοι→a ti εχειν→estar teniendo την→a la γυναικα→esposa του→de el αδελφου→hermano σου→de ti	(6:18) Porque Juan decía á Herodes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.	(6:18) Porque Juan decía a Herodes: No te es lícito tener la mujer de tu hermano.	
(6:19) η→La δε→pero ηρωδιας→Herodías ενειχεν→tenía/estaba teniendo dentro (rencor) αυτω→a él και→y ηθελεν→estaba queriendo αυτον→a él αποκτειναι→matar και→y ουκ→no ηδυνατο→era/estaba siendo capaz	(6:19) Mas Herodías le acechaba, y deseaba matarle, y no podía:	(6:19) Pero Herodías le acechaba, y deseaba matarle, y no podía;	
(6:20) ο→El γαρ→porque ηρωδης→Herodes εφοβειτο→estaba temiendo τον→a/al/a el ιωαννην→Juan ειδως→ha sabido αυτον→a él ανδρα→varón δικαιον→justo/recto και→y αγιον→santo και→y συνετηρει→estaba guardando cuidadosamente αυτον→a él και→y ακουσας→oyendo/habiendo oídoαυτου→de él/su/sus πολλα→muchas (cosas) εποιει→estaba haciendo και→y ηδεως→gustosamente αυτου→de él/su/sus ηκουεν→estaba oyendo	(6:20) Porque Herodes temía á Juan, sabiendo que era varón justo y santo, y le tenía respeto: y oyéndole, hacía muchas cosas; y le oía de buena gana.	(6:20) porque Herodes temía a Juan, sabiendo que era varón justo y santo, y le guardaba a salvo; y oyéndole, se quedaba muy perplejo, pero le escuchaba de buena gana.	
(6:21) και→Y γενομενης→venido/viniendo/habiendo llegado a ser ημερας→día ευκαιρου→buen tiempo señalado οτε→cuando ηρωδης→Herodes τοις→a los γενεσιοις→cumpleaños αυτου→de él/su/sus δειπνον→cena εποιει→estaba haciendo τοις→a los μεγιστασιν→más grandes αυτου→de él/su/sus και→y τοις→a los χιλιαρχοις→gobernantes de mil και→y τοις→a los πρωτοις→más primeros της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea	(6:21) Y venido un día oportuno, en que Herodes, en la fiesta de su nacimiento, daba una cena á sus príncipes y tribunos, y á los principales de Galilea;	(6:21) Pero venido un día oportuno, en que Herodes, en la fiesta de su cumpleaños, daba una cena a sus príncipes y tribunos y a los principales de Galilea,	
(6:22) και→Y εισελθουσης→habiendo entrado της→la θυγατρος→hija αυτης→de ella της→de la/de/del ηρωδιαδος→Herodías και→y ορχησαμενης→habiendo danzado και→y αρεσασης→agradó τω→a/al/a el ηρωδη→Herodes και→y τοις→a los συνανακειμενοις→reclinando junto con ειπεν→dijo ο→el βασιλευς→rey τω→a la κορασιω→jovencita αιτησον→Solicita με→a mí ο→cual (cosa) εαν→si alguna vez θελης→estés queriendo και→y δωσω→daré σοι→a ti	(6:22) Y entrando la hija de Herodías, y danzando, y agradando á Herodes y á los que estaban con él á la mesa, el rey dijo á la muchacha: Pídeme lo que quisieres, que yo te lo daré.	(6:22) entrando la hija de Herodías, danzó, y agradó a Herodes y a los que estaban con él a la mesa; y el rey dijo a la muchacha: Pídeme lo que quieras, y yo te lo daré.	
(6:23) και→Y ωμοσεν→juró αυτη→a ella οτι→que ο→Cual (cosa) εαν→si alguna vez με→a mí αιτησης→solicites δωσω→daré σοι→a ti εως→hasta ημισους→mitad της→de el βασιλειας→reino μου→de mí	(6:23) Y le juró: Todo lo que me pidieres te daré, hasta la mitad de mi reino.	(6:23) Y le juró: Todo lo que me pidas te daré, hasta la mitad de mi reino.	
(6:24) η→La δε→pero εξελθουσα→habiendo salido ειπεν→dijo τη→a la μητρι→madre αυτης→de ella τι→¿Qué αιτησομαι→solicitaré para mí? η→La δε→pero ειπεν→dijo την→A la κεφαλην→cabeza ιωαννου→de Juan του→de el βαπτιστου→Sumergidor	(6:24) Y saliendo ella, dijo á su madre: ¿Qué pediré? Y ella dijo: La cabeza de Juan Bautista.	(6:24) Saliendo ella, dijo a su madre: ¿Qué pediré? Y ella le dijo: La cabeza de Juan el Bautista.	
(6:25) και→Y εισελθουσα→habiendo entrado ευθεως→inmediatamente μετα→con σπουδης→rapidez προς→hacia τον→a/al/a el βασιλεα→rey ητησατο→solicitó λεγουσα→diciendo θελω→Quiero/estoy queriendo ινα→para que μοι→a mí δως→des εξαυτης→ahora mismo επι→sobre πινακι→plato την→a la κεφαλην→cabeza ιωαννου→de Juan του→el βαπτιστου→Sumergidor	(6:25) Entonces ella entró prestamente al rey, y pidió, diciendo: Quiero que ahora mismo me des en un plato la cabeza de Juan Bautista.	(6:25) Entonces ella entró prontamente al rey, y pidió diciendo: Quiero que ahora mismo me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista.	
(6:26) και→Y περιλυπος→profundamente contristado γενομενος→viniendo/habiendo llegado a ser ο→el βασιλευς→rey δια→por τους→los ορκους→juramentos και→y τους→los συνανακειμενους→reclinados junto con ουκ→no ηθελησεν→quiso αυτην→a ella αθετησαι→poner a un lado	(6:26) Y el rey se entristeció mucho; mas á causa del juramento, y de los que estaban con él á la mesa, no quiso desecharla.	(6:26) Y el rey se entristeció mucho; pero a causa del juramento, y de los que estaban con él a la mesa, no quiso desecharla.	
(6:27) και→Y ευθεως→inmediatamente αποστειλας→habiendo enviado (con emisarios) ο→el βασιλευς→rey σπεκουλατορα→a uno de la/de/del guardia επεταξεν→dio orden ενεχθηναι→ser llevada την→la κεφαλην→cabeza αυτου→de él	(6:27) Y luego el rey, enviando uno de la guardia, mandó que fuese traída su cabeza;	(6:27) Y en seguida el rey, enviando a uno de la guardia, mandó que fuese traída la cabeza de Juan.	
(6:28) ο→El δε→pero απελθων→habiendo venido desde απεκεφαλισεν→decapitó αυτον→a él εν→en τη→la φυλακη→guardia και→y ηνεγκεν→llevó την→a la κεφαλην→cabeza αυτου→de él/su/sus επι→sobre πινακι→plato και→y εδωκεν→dio αυτην→a ella τω→a la κορασιω→jovencita και→y το→la κορασιον→jovencita εδωκεν→dio αυτην→a ella τη→a la μητρι→madre αυτης→de ella	(6:28) El cual fué, y le degolló en la cárcel, y trajó su cabeza en un plato, y la dió á la muchacha, y la muchacha la dió á su madre.	(6:28) El guarda fue, le decapitó en la cárcel, y trajo su cabeza en un plato y la dio a la muchacha, y la muchacha la dio a su madre.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:29) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo οίδοοι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ηλθον→vinieron και→y ηραν→alzaron το→el πτωμα→cadaver αυτου→de él/su/sus και→y εθηκαν→pusieron αυτο→a ello εν→en μνημειω→sepulcro/tumba conmemorativa	(6:29) Y oyéndo lo sus discípulos, vinieron y tomaron su cuerpo, y le pusieron en un sepulcro.	(6:29) Cuando oyeron esto sus discípulos, vinieron y tomaron su cuerpo, y lo pusieron en un sepulcro.	
(6:30) και→Y συναγονται→son/están siendo reunidos οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y απηγγειλαν→dieron mensaje αυτω→a él παντα→todos και→y οσα→tantas (cosas) como εποιησαν→hicieron και→y οσα→tantas (cosas) como εδιδαξαν→enseñaron	(6:30) Y los apóstoles se juntaron con Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y lo que habían enseñado.	(6:30) Entonces los apóstoles se juntaron con Jesús, y le contaron todo lo que habían hecho, y lo que habían enseñado.	
(6:31) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos δευτε→Vengan acá υμεις→ustedes αυτοι→mismos κατ→según ιδιαν→propio (privado) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ερημον→desierto τοπον→lugar και→y αναπαυεσθε→se estén descansando ολιγον→poco ησαν→Estaban siendo γαρ→porque οι→los ερχομενοι→viniendo και→y οι→los υπαγοντες→yendo πολλοι→muchos και→y ουδε→ni φαγειν→comer ευκαιρουν→estaban haciendo tiempo señalado	(6:31) Y él les dijo: Venid vosotros aparte al lugar desierto, y reposad un poco. Porque eran muchos los que iban y venían, que ni aun tenían lugar de comer.	(6:31) El les dijo: Venid vosotros aparte a un lugar desierto, y descansad un poco. Porque eran muchos los que iban y venían, de manera que ni aun tenían tiempo para comer.	
(6:32) και→Y απηλθον→vinieron desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ερημον→desierto τοπον→lugar τω→a la πλοιω→barca κατ→según ιδιαν→propio (privado)	(6:32) Y se fueron en un barco al lugar desierto aparte.	(6:32) Y se fueron solos en una barca a un lugar desierto.	
(6:33) και→Y ειδον→vieron αυτους→a ellos υπαγοντας→yendo και→y επεγνωσαν→reconocieron αυτον→a él πολλοι→muchos και→y πεζη→a pie απο→de/del/desde πασων→todas των→las πολεων→ciudades συνεδραμον→corrieron juntamente εκει→allí και→y προηλθον→vinieron hacia (adelante de) αυτους→ellos και→y συνηλθον→fueron junto con προς→hacia αυτον→a él	(6:33) Y los vieron ir muchos, y le conocieron; y concurrieron allá muchos á pie de las ciudades, y llegaron antes que ellos, y se juntaron á él.	(6:33) Pero muchos los vieron ir, y le reconocieron; y muchos fueron allá a pie desde las ciudades, y llegaron antes que ellos, y se juntaron a él.	
(6:34) και→Y εξελθων→habiendo salido ειδεν→vio ο→el ιησους→Jesús πολυν→mucha οχλον→muchedumbre και→y εσπλαγχνισθη→sintió compasión επ→sobre αυτοις→ellos οτι→porque ησαν→estaban siendo ως→como προβατα→ovejas μη→no εχοντα→teniendo ποιμενα→pastor και→y ηρξατο→comenzó διδασκειν→enseñar/estar enseñando αυτους→a ellos πολλα→muchas (cosas)	(6:34) Y saliendo Jesús vió grande multitud, y tuvo compasión de ellos, porque eran como ovejas que no tenían pastor; y les comenzó á enseñar muchas cosas.	(6:34) Y salió Jesús y vio una gran multitud, y tuvo compasión de ellos, porque eran como ovejas que no tenían pastor; y comenzó a enseñarles muchas cosas.	
(6:35) και→Y ηδη→ya ωρας→hora πολλης→mucha γενομενης→habiendo llegado a ser προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγουσιν→dicen/están diciendo οτι→que ερημος→Desierto εστιν→es/está siendo ο→el τοπος→lugar και→y ηδη→ya ωρα→hora πολλη→mucha	(6:35) Y como ya fuese el día muy entrado, sus discípulos llegaron á él, diciendo: El lugar es desierto, y el día ya muy entrado;	(6:35) Cuando ya era muy avanzada la hora, sus discípulos se acercaron a él, diciendo: El lugar es desierto, y la hora ya muy avanzada.	
(6:36) απολυσον→Despide αυτους→a ellos ινα→para que απελθοντες→habiendo salido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los κυκλω→a círculo αγρους→campos και→y κωμας→aldeas αγορασωσιν→compren εαυτοις→a ellos mismos αρτους→panes τι→qué γαρ→porque φαγωσιν→coman ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo	(6:36) Envíalos para que vayan á los cortijos y aldeas de alrededor, y compren para sí pan; porque no tienen qué comer.	(6:36) Despídelos para que vayan a los campos y aldeas de alrededor, y compren pan, pues no tienen qué comer.	
(6:37) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos δοτε→den αυτοις→a ellos υμεις→ustedes φαγειν→comer και→Y λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él απελθοντες→¿Habiendo venido desde αγορασωμεν→compremos δηναριων→de denarios διακοσιων→doscientos αρτους→panes και→y δωμεν→demos αυτοις→a ellos φαγειν→comer?	(6:37) Y respondiendo él, les dijo: Dadles de comer vosotros. Y le dijeron: ¿Que vayamos y compremos pan por doscientos denarios, y les demos de comer?	(6:37) Respondiendo él, les dijo: Dadles vosotros de comer. Ellos le dijeron: ¿Que vayamos y compremos pan por doscientos denarios, y les demos de comer?	
(6:38) ο→El δε→pero λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ποσους→¿Cuántos αρτους→panes εχετε→tienen/están teniendo? υπαγετε→Estén yendo και→y ιδετε→vean και→Y γνοντες→habiendo llegado a conocer λεγουσιν→dicen/están diciendo πεντε→Cinco και→y δυο→dos ιχθυας→pescados	(6:38) Y él les dice: ¿Cuántos panes tenéis? Id, y vedlo. Y sabiéndolo, dijeron: Cinco, y dos peces.	(6:38) El les dijo: ¿Cuántos panes tenéis? Id y vedlo. Y al saberlo, dijeron: Cinco, y dos peces.	
(6:39) και→Y επεταξεν→dio orden αυτοις→a ellos ανακλιναι→reclinar παντας→todos συμποσια→grupos para beber συμποσια→grupos para beber επι→sobre τω→la χλωρω→verde χορτω→hierba	(6:39) Y les mandó que hiciesen recostar á todos por partidas sobre la hierba verde.	(6:39) Y les mandó que hiciesen recostar a todos por grupos sobre la hierba verde.	
(6:40) και→Y ανεπεσον→habiendo recostado πρασιαι→filas de jardín πρασιαι→filas de jardín ανα→cada uno εκατον→cien και→y ανα→cada uno πεντηκοντα→cincuenta	(6:40) Y se recostaron por partidas, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.	(6:40) Y se recostaron por grupos, de ciento en ciento, y de cincuenta en cincuenta.	
(6:41) και→Y λαβων→habiendo tomado τους→a los πεντε→cinco αρτους→panes και→y τους→a los δυο→dos ιχθυας→pescados αναβλεψας→habiendo mirado hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo ευλογησεν→bendijo και→y κατεκλασεν→quebró completamente τους→a los αρτους→panes και→y εδιδου→estaba dando τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ινα→para que παραθωσιν→pongan junto (a/al)/al lado de αυτοις→a ellos και→y τους→a los δυο→dos ιχθυας→pescados εμερισεν→dividió πασιν→a todos	(6:41) Y tomados los cinco panes y los dos peces, mirando al cielo, bendijo, y partió los panes, y dió á sus discípulos para que los pusiesen delante: y repartió á todos los dos peces.	(6:41) Entonces tomó los cinco panes y los dos peces, y levantando los ojos al cielo, bendijo, y partió los panes, y dio a sus discípulos para que los pusiesen delante; y repartió los dos peces entre todos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:42) και→Y εφαγον→comieron παντες→todos και→y εχορτασθησαν→fueron satisfechos	(6:42) Y comieron todos, y se hartaron.	(6:42) Y comieron todos, y se saciaron.	
(6:43) και→Y ηραν→alzaron κλασματων→de pedazos δωδεκα→doce κοφινους→cestas πληρεις→llenas και→y απο→de/del/desde των→de los ιχθυων→pescados	(6:43) Y alzaron de los pedazos doce cofines llenos, y de los peces.	(6:43) Y recogieron de los pedazos doce cestas llenas, y de lo que sobró de los peces.	
(6:44) και→Y ησαν→estaban siendo οι→los φαγοντες→habiendo comido τους→a los αρτους→panes πεντακισχιλιοι→cinco mil ανδρες→varones	(6:44) Y los que comieron eran cinco mil hombres.	(6:44) Y los que comieron eran cinco mil hombres.	
(6:45) και→Y ευθεως→inmediatamente ηναγκασεν→puso bajo necesidad τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εμβηναι→poner pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca και→y προαγειν→ir delante εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado προς→hacia βηθσαιδαν→Betsaida εως→hasta αυτος→él απολυση→despida τον→a la οχλον→muchedumbre	(6:45) Y luego dió priesa á sus discípulos á subir en el barco, é ir delante de él á Bethsaida de la otra parte, entre tanto que él despedía la multitud.	(6:45) En seguida hizo a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de él a Betsaida, en la otra ribera, entre tanto que él despedía a la multitud.	
(6:46) και→Y αποταξαμενος→habiendo dicho adiós αυτοις→a ellos απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña προσευξασθαι→a orar	(6:46) Y después que los hubo despedido, se fué al monte á orar.	(6:46) Y después que los hubo despedido, se fue al monte a orar;	
(6:47) και→Y οψιας→de tarde γενομενης→venida/viniendo/habiendo llegado a ser ην→era/estaba siendo το→la πλοιον→barca εν→en μεσω→medio της→de el θαλασσης→mar και→y αυτος→él μονος→solo επι→sobre της→la γης→tierra	(6:47) Y como fué la tarde, el barco estaba en medio de la mar, y él solo en tierra.	(6:47) y al venir la noche, la barca estaba en medio del mar, y él solo en tierra.	
(6:48) και→Y ειδεν→vio αυτους→a ellos βασανιζομενους→siendo atormentados εν→en τω→el ελαυνειν→estar impeliendo ην→era/estaba siendo γαρ→porque ο→el ανεμος→viento εναντιος→opuesto αυτοις→a ellos και→y περι→alrededor de τεταρτην→cuarta φυλακην→guardia της→de la/de/del νυκτος→noche ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia αυτους→a ellos περιπατων→caminando alrededor επι→sobre της→el θαλασσης→mar και→y ηθελεν→estaba queriendo παρελθειν→pasar junto (a/al)/al lado de αυτους→ellos	(6:48) Y los vió fatigados bogando, porque el viento les era contrario: y cerca de la cuarta vigilia de la noche, vino á ellos andando sobre la mar, y quería precederlos.	(6:48) Y viéndoles remar con gran fatiga, porque el viento les era contrario, cerca de la cuarta vigilia de la noche vino a ellos andando sobre el mar, y quería adelantárseles.	
(6:49) οι→Los δε→pero ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él περιπατουντα→caminando alrededor επι→sobre της→el θαλασσης→mar εδοξαν→pensaron φαντασμα→Aparición ειναι→ser και→Y ανεκραξαν→gritaron a voz en cuello	(6:49) Y viéndole ellos, que andaba sobre la mar, pensaron que era fantasma, y dieron voces;	(6:49) Viéndole ellos andar sobre el mar, pensaron que era un fantasma, y gritaron;	
(6:50) παντες→Todos γαρ→porque αυτον→a él ειδον→vieron και→y εταραχθησαν→fueron conmocionados de perturbación και→y ευθεως→inmediatamente ελαλησεν→habló μετ→con αυτων→ellos και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos θαρσειτε→Estén tomando ánimo εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo μη→no φοβεισθε→estén temiendo	(6:50) Porque todos le veían, y se turbaron. Mas luego habló con ellos, y les dijo: Alentaos; yo soy, no temáis.	(6:50) porque todos le veían, y se turbaron. Pero en seguida habló con ellos, y les dijo: ¡Tened ánimo; yo soy, no temáis!	
(6:51) και→Y ανεβη→puso planta de pie hacia arriba προς→hacia αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca και→y εκοπασεν→cesó ο→el ανεμος→viento και→y λιαν→sumamente εκπερισσου→más abundantemente εν→en εαυτοις→ellos mismos εξισταντο→se estaban poniendo fuera de sí και→y εθαυμαζον→estaban maravillando	(6:51) Y subió á ellos en el barco, y calmó el viento: y ellos en gran manera estaban fuera de sí, y se maravillaban:	(6:51) Y subió a ellos en la barca, y se calmó el viento; y ellos se asombraron en gran manera, y se maravillaban.	
(6:52) ου→No γαρ→porque συνηκαν→comprendieron επι→sobre τοις→los αρτοις→panes ην→era/estaba siendo γαρ→porque αυτων→de ellos η→el καρδια→corazón πεπωρωμενη→ha sido endurecido	(6:52) Porque aun no habían considerado lo de los panes, por cuanto estaban ofuscados sus corazones.	(6:52) Porque aún no habían entendido lo de los panes, por cuanto estaban endurecidos sus corazones.	
(6:53) και→Y διαπερασαντες→habiendo cruzado por medio/a través ηλθον→vinieron επι→sobre την→a la γην→tierra γεννησαρετ→Genesaret και→y προσωρμισθησαν→fueron anclados hacia	(6:53) Y cuando estuvieron de la otra parte, vinieron á tierra de Genezaret, y tomaron puerto.	(6:53) Terminada la travesía, vinieron a tierra de Genesaret, y arribaron a la orilla.	
(6:54) και→Y εξελθοντων→habiendo salido αυτων→ellos εκ→fuera de του→la πλοιου→barca ευθεως→inmediatamente επιγνοντες→habiendo reconocido αυτον→a él	(6:54) Y saliendo ellos del barco, luego le conocieron.	(6:54) Y saliendo ellos de la barca, en seguida la gente le conoció.	
(6:55) περιδραμοντες→corrieron alrededor ολην→a entera την→la περιχωρον→región de alrededor εκεινην→aquella ηρξαντο→comenzaron επι→sobre τοις→las κραββατοις→camitas τους→a los κακως→malamente εχοντας→teniendo περιφερειν→estar llevando alrededor οπου→donde ηκουον→estaban oyendo οτι→que εκει→allí εστιν→está siendo	(6:55) Y recorriendo toda la tierra de alrededor, comenzaron á traer de todas partes enfermos en lechos, á donde oían que estaba.	(6:55) Y recorriendo toda la tierra de alrededor, comenzaron a traer de todas partes enfermos en lechos, a donde oían que estaba.	
(6:56) και→Y οπου→donde αν→probable εισεπορευετο→estaba entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κωμας→aldeas η→o πολεις→ciudades η→o αγρους→campos εν→en ταις→las αγοραις→plazas de mercado ετιθουν→estaban poniendo τους→a los ασθενουντας→siendo débiles και→y παρεκαλουν→estaban suplicando αυτον→a él ινα→para que καν→tan solo του→de el κρασπεδου→fleco του→de la/de/del ιματιου→prenda exterior de vestir αυτου→de él/su/sus αψωνται→toquen και→y οσοι→tantos como αν→probable ηπτοντο→estaban tocando αυτου→de él/su/sus εσωζοντο→estaban siendo librados	(6:56) Y donde quiera que entraba, en aldeas, ó ciudades, ó heredades, ponían en las calles á los que estaban enfermos, y le rogaban que tocasen siquiera el borde de su vestido; y todos los que le tocaban quedaban sanos.	(6:56) Y dondequiera que entraba, en aldeas, ciudades o campos, ponían en las calles a los que estaban enfermos, y le rogaban que les dejase tocar siquiera el borde de su manto; y todos los que le tocaban quedaban sanos.	

Mr 7

(7:1) και→Y συναγονται→son/están siendo reunidos προς→hacia αυτον→a él οι→los φαρισαιοι→fariseos και→y τινες→algunos των→de los γραμματεων→escribas ελθοντες→habiendo venido απο→desde ιεροσολυμων→Jerusalén

(7:1) Y SE juntaron á él los Fariseos, y algunos de los escribas, que habían venido de Jerusalem;

(7:1) Se juntaron a Jesús los fariseos, y algunos de los escribas, que habían venido de Jerusalén;

(7:2) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto τινας→a algunos των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus κοιναις→a comunes χερσιν→manos τουτ→esto εστιν→es/está siendo ανιπτοις→sin lavar εσθιοντας→comiendo αρτους→panes εμεμψαντο→señalaron culpa

(7:2) Los cuales, viendo á algunos de sus discípulos comer pan con manos comunes, es á saber, no lavadas, los condenaban.

(7:2) los cuales, viendo a algunos de los discípulos de Jesús comer pan con manos inmundas, esto es, no lavadas, los condenaban.

(7:3) οι→Los γαρ→porque φαρισαιοι→fariseos και→y παντες→todos οι→los ιουδαιοι→judíos εαν→si alguna vez μη→no πυγμη→a puño νιψωνται→se laven τας→las χειρας→manos ουκ→no εσθιουσιν→están comiendo κρατουντες→asiendo firmemente την→a la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición των→de los πρεσβυτερων→ancianos

(7:3) (Porque los Fariseos y todos los Judíos, teniendo la tradición de los ancianos, si muchas veces no se lavan las manos, no comen.

(7:3) Porque los fariseos y todos los judíos, aferrándose a la tradición de los ancianos, si muchas veces no se lavan las manos, no comen.

(7:4) και→Y απο→de/del/desde αγορας→plaza de mercado εαν→si alguna vez μη→no βαπτισωνται→sean bautizados/sumergidos (manos) ουκ→no εσθιουσιν→están comiendo και→y αλλα→otras πολλα→muchas εστιν→es/está siendo α→cuales παρελαβον→tomaron consigo κρατειν→estar asiendo firmemente βαπτισμους→inmersiones ποτηριων→de copas και→y ξεστων→cántaros και→y χαλκιων→vasos de cobre και→y κλινων→camas --

(7:4) Y volviendo de la plaza, si no se lavaren, no comen. Y otras muchas cosas hay, que tomaron para guardar, como las lavaduras de los vasos de beber, y de los jarros, y de los vasos de metal, y de los lechos.)

(7:4) Y volviendo de la plaza, si no se lavan, no comen. Y otras muchas cosas hay que tomaron para guardar, como los lavamientos de los vasos de beber, y de los jarros, y de los utensilios de metal, y de los lechos.

(7:5) επειτα→A continuación επερωτωσιν→están inquiriendo αυτον→a él οι→los φαρισαιοι→fariseos και→y οι→los γραμματεις→escribas δια→¿Por τι→qué οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti ου→no περιπατουσιν→están caminando alrededor κατα→según την→la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición των→de los πρεσβυτερων→ancianos αλλα→sino ανιπτοις→sin lavar χερσιν→manos εσθιουσιν→están comiendo τον→a/al/a el αρτον→pan?

(7:5) Y le preguntaron los Fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme á la tradición de los ancianos, sino que comen pan con manos comunes?

(7:5) Le preguntaron, pues, los fariseos y los escribas: ¿Por qué tus discípulos no andan conforme a la tradición de los ancianos, sino que comen pan con manos inmundas?

(7:6) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οτι→que καλως→Apropiadamente προεφητευσεν→habló como profeta/vocero ησαιας→Isaías περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes των→de los υποκριτων→hipócritas ως→como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ουτος→Este ο→el λαος→pueblo τοις→a los χειλεσιν→labios με→a mí τιμα→está honrando η→el δε→pero καρδια→corazón αυτων→de ellos πορρω→lejanamente απεχει→está teniendo lejos απ→de/del/desde εμου→de mí

(7:6) Y respondiendo él, les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: Este pueblo con los labios me honra, Mas su corazón lejos está de mí.

(7:6) Respondiendo él, les dijo: Hipócritas, bien profetizó de vosotros Isaías, como está escrito: *Este pueblo de labios me honra, Mas su corazón está lejos de mí.*

(7:7) ματην→En vano δε→pero σεβονται→están reverenciando με→a mí διδασκοντες→enseñando διδασκαλιας→doctrinas/enseñanzas ενταλματα→mandatos/mandamientos ανθρωπων→de hombres

(7:7) Y en vano me honra, Enseñando como doctrinas mandamientos de hombres.

(7:7) *Pues en vano me honran, Enseñando como doctrinas mandamientos de hombres.*

(7:8) αφεντες→Habiendo dejado completamente γαρ→porque την→a/al/a el εντολην→mandamiento/mandato του→de el θεου→Dios κρατειτε→están asiendo firmemente την→a la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición των→de los ανθρωπων→hombres βαπτισμους→inmersiones ξεστων→de cántaros και→y ποτηριων→de copas και→y αλλα→otras (cosas) παρομοια→semejantes τοιαυτα→a tales πολλα→muchas ποιειτε→hacen/están haciendo

(7:8) Porque dejando el mandamiento de Dios, tenéis la tradición de los hombres; las lavaduras de los jarros y de los vasos de beber: y hacéis otras muchas cosas semejantes.

(7:8) Porque dejando el mandamiento de Dios, os aferráis a la tradición de los hombres: los lavamientos de los jarros y de los vasos de beber; y hacéis otras muchas cosas semejantes.

(7:9) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos καλως→Aptamente αθετειτε→están poniendo a un lado την→a/al/a el εντολην→mandamiento/mandato του→de el θεου→Dios ινα→para que την→a la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición υμων→de ustedes τηρησητε→guarden

(7:9) Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

(7:9) Les decía también: Bien invalidáis el mandamiento de Dios para guardar vuestra tradición.

(7:10) μωσης→Moisés γαρ→porque ειπεν→dijo τιμα→Estés honrando τον→a/al/a el πατερα→padre σου→de ti και→y την→a la μητερα→madre σου→de ti και→Y ο→El κακολογων→maldiciendo πατερα→a padre η→o μητερα→a madre θανατω→a muerte τελευτατω→esté finalizando

(7:10) Porque Moisés dijo: Honra á tu padre y á tu madre, y: El que maldijera al padre ó á la madre, morirá de muerte.

(7:10) Porque Moisés dijo: Honra a tu padre y a tu madre; y: El que maldiga al padre o a la madre, muera irremisiblemente.

(7:11) υμεις→Ustedes δε→pero λεγετε→dicen/están diciendo εαν→Si alguna vez ειπη→diga ανθρωπος→hombre τω→a/al/a el πατρι→padre η→o τη→a la μητρι→madre κορβαν→Corbán ο→cual εστιν→es/está siendo δωρον→dádiva ο→cual εαν→si alguna vez εξ→de/del/procedente de/(de en) εμου→mí ωφεληθης→seas beneficiado

(7:11) Y vosotros decís: Basta si dijere un hombre al padre ó á la madre: Es Corbán (quiere decir, don mío á Dios) todo aquello con que pudiera valerte;

(7:11) Pero vosotros decís: Basta que diga un hombre al padre o a la madre: Es Corbán (que quiere decir, mi ofrenda a Dios) todo aquello con que pudiera ayudarte,

(7:12) και→Y ουκετι→ya no αφιετε→están dejando αυτον→a él ουδεν→nada ποιησαι→hacer τω→a/al/a el πατρι→padre αυτου→de él/su/sus η→o τη→a la μητρι→madre αυτου→de él

(7:12) Y no le dejáis hacer más por su padre ó por su madre,

(7:12) y no le dejáis hacer más por su padre o por su madre,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:13) ακυρουντες→Invalidando τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios τη→a la παραδοσει→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición υμων→de ustedes η→cual παρεδωκατε→entregaron και→y παρομοια→semejantes τοιαυτα→a tales πολλα→muchas (cosas) ποιειτε→hacen/están haciendo	(7:13) Invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que disteis: y muchas cosas hacéis semejantes á éstas.	(7:13) invalidando la palabra de Dios con vuestra tradición que habéis transmitido. Y muchas cosas hacéis semejantes a estas.	
(7:14) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) παντα→a toda τον→la οχλον→muchedumbre ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos ακουετε→estén oyendo μου→de mí παντες→todos και→y συνιετε→estén comprendiendo	(7:14) Y llamando á toda la multitud, les dijo: Oidme todos, y entended:	(7:14) Y llamando a sí a toda la multitud, les dijo: Oídme todos, y entended:	
(7:15) ουδεν→Nada εστιν→es/está siendo εξωθεν→desde afuera του→de el ανθρωπου→hombre εισπορευομενον→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él ο→cual δυναται→puede/es/está siendo capaz αυτον→a él κοινωσαι→hacer común αλλα→sino τα→las (cosas) εκπορευομενα→estando saliendo απ→de/del/desde αυτου→él εκεινα→aquellas (cosas) εστιν→es/está siendo τα→las κοινουντα→haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre	(7:15) Nada hay fuera del hombre que entre en él, que le pueda contaminar: mas lo que sale de él, aquello es lo que contamina al hombre.	(7:15) Nada hay fuera del hombre que entre en él, que le pueda contaminar; pero lo que sale de él, eso es lo que contamina al hombre.	
(7:16) ει→Si τις→alguien εχει→tiene/está teniendo ωτα→oídos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/esté oyendo	(7:16) Si alguno tiene oídos para oir, oiga.	(7:16) Si alguno tiene oídos para oír, oiga.	
(7:17) και→Y οτε→cuando εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικον→a casa απο→de/del/desde του→la οχλου→muchedumbre επηρωτων→estaban inquiriendo αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la παραβολης→parábola/refrán/dicho/historia paralela	(7:17) Y apartado de la multitud, habiendo entrado en casa, le preguntaron sus discípulos sobra la parábola.	(7:17) Cuando se alejó de la multitud y entró en casa, le preguntaron sus discípulos sobre la parábola.	
(7:18) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ουτως→¿Así και→también υμεις→ustedes ασυνετοι→sin comprensión εστε→son/están siendo? ου→¿No νοειτε→perciben/están percibiendo οτι→que παν→todo το→lo εξωθεν→desde afuera εισπορευομενον→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz αυτον→a él κοινωσαι→hacer común?	(7:18) Y díjoles: ¿También vosotros estáis así sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar;	(7:18) El les dijo: ¿También vosotros estáis así sin entendimiento? ¿No entendéis que todo lo de fuera que entra en el hombre, no le puede contaminar,	
(7:19) οτι→¿que ουκ→no εισπορευεται→va en camino αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el καρδιαν→corazón αλλ→sino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κοιλιαν→cavidad και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αφεδρωνα→cloaca εκπορευεται→está saliendo? καθαριζον→Limpiando παντα→todos τα→los βρωματα→comestibles	(7:19) Porque no entra en su corazón, sino en el vientre, y sale á la secreta? Esto decía, haciendo limpias todas las viandas.	(7:19) porque no entra en su corazón, sino en el vientre, y sale a la letrina? Esto decía, haciendo limpios todos los alimentos.	
(7:20) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero οτι→que το→Lo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ανθρωπου→hombre εκπορευομενον→saliendo εκεινο→aquello κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre	(7:20) Mas decía, que lo que del hombre sale, aquello contamina al hombre.	(7:20) Pero decía, que lo que del hombre sale, eso contamina al hombre.	
(7:21) εσωθεν→De interior γαρ→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el καρδιας→corazón των→de los ανθρωπων→hombres οι→los διαλογισμοι→razonamientos οι→los κακοι→malignos εκπορευονται→salen/están saliendo μοιχειαι→adulterios πορνειαι→inmoralidades sexuales φονοι→asesinatos	(7:21) Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,	(7:21) Porque de dentro, del corazón de los hombres, salen los malos pensamientos, los adulterios, las fornicaciones, los homicidios,	
(7:22) κλοπαι→hurtos πλεονεξιαι→codicias πονηριαι→maldad δολος→engaño ασελγεια→conducta libertina descarada desafiante οφθαλμος→ojo πονηρος→maligno βλασφημια→insulto injurioso υπερηφανια→altanería αφροσυνη→irracionalidad	(7:22) Los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, las desvergüenzas, el ojo maligno, las injurias, la soberbia, la insensatez.	(7:22) los hurtos, las avaricias, las maldades, el engaño, la lascivia, la envidia, la maledicencia, la soberbia, la insensatez.	
(7:23) παντα→Todas ταυτα→estas (cosas) τα→las πονηρα→malignas εσωθεν→de interior εκπορευεται→está saliendo και→y κοινοι→está haciendo común τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre	(7:23) Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.	(7:23) Todas estas maldades de dentro salen, y contaminan al hombre.	
(7:24) και→Y εκειθεν→desde allí αναστας→habiendo levantado απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las μεθοριαι→regiones fronterizas τυρου→de Tiro και→y σιδωνος→de Sidón και→y εισελθων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικιαν→casa ουδενα→a nadie ηθελεν→estaba queriendo γνωναι→conocer και→y ουκ→no ηδυνηθη→pudo λαθειν→estar escondido	(7:24) Y levantándose de allí, se fué á los términos de Tiro y de Sidón; y entrando en casa, quiso que nadie lo supiese; mas no pudo esconderse.	(7:24) Levantándose de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón; y entrando en una casa, no quiso que nadie lo supiese; pero no pudo esconderse.	
(7:25) ακουσασα→Oyendo/habiendo oído γαρ→porque γυνη→mujer περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él ης→quien ειχεν→tenía/estaba teniendo το→la θυγατριον→hijita αυτης→de ella πνευμα→espíritu ακαθαρτον→inmundo ελθουσα→habiendo venido προσεπεσεν→cayó hacia προς→hacia τους→los ποδας→pies αυτου→de él	(7:25) Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él, vino y se echó á sus pies.	(7:25) Porque una mujer, cuya hija tenía un espíritu inmundo, luego que oyó de él, vino y se postró a sus pies.	
(7:26) ην→Estaba siendo δε→pero η→la γυνη→mujer ελληνις→griega συραφοινικισσα→sirofenicia τω→a la γενει→raza και→y ηρωτα→estaba pidiendo αυτον→a él ινα→para que το→a/al/a el δαιμονιον→demonio εκβαλη→arroje hacia afuera εκ→fuera de της→la θυγατρος→hija αυτης→de ella	(7:26) Y la mujer era Griega, Sirofenisa de nación; y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.	(7:26) La mujer era griega, y sirofenicia de nación; y le rogaba que echase fuera de su hija al demonio.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:27) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτη→a ella αφες→deja completamente πρωτον→primero χορτασθηναι→ser satisfechos τα→los τεκνα→hijos ου→no γαρ→porque καλον→excelente/bueno εστιν→es/está siendo λαβειν→tomar τον→a/al/a el αρτον→pan των→de los τεκνων→hijos και→y βαλειν→echar τοις→a los κυναριοις→perritos	(7:27) Más Jesús le dijo: Deja primero hartarse los hijos, porque no es bien tomar el pan de los hijos y echarlo á los perrillos.	(7:27) Pero Jesús le dijo: Deja primero que se sacien los hijos, porque no está bien tomar el pan de los hijos y echarlo a los perrillos.	
(7:28) η→La δε→pero απεκριθη→respondió και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ναι→Sí κυριε→Señor και→también γαρ→porque τα→los κυναρια→perritos υποκατω→debajo της→de la/de/del τραπεζης→mesa εσθιει→está comiendo απο→de/del/desde των→de las ψιχιων→migajitas των→de los παιδιων→niñitos	(7:28) Y respondió ella, y le dijo: Sí, Señor; pero aun los perrillos debajo de la mesa, comen de las migajas de los hijos.	(7:28) Respondió ella y le dijo: Sí, Señor; pero aun los perrillos, debajo de la mesa, comen de las migajas de los hijos.	
(7:29) και→Y ειπεν→dijo αυτη→a ella δια→Por τουτον→esta τον→la λογον→palabra υπαγε→estés yendo εξεληλυθεν→ha salido το→el δαιμονιον→demonio εκ→fuera de της→la θυγατρος→hija σου→de ti	(7:29) Entonces le dice: Por esta palabra, ve; el demonio ha salido de tu hija.	(7:29) Entonces le dijo: Por esta palabra, ve; el demonio ha salido de tu hija.	
(7:30) και→Y απελθουσα→habiendo venido desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτης→de ella ευρεν→halló το→el δαιμονιον→demonio εξεληλυθος→ha salido και→y την→la θυγατερα→hija βεβλημενην→ha sido echada επι→sobre της→la κλινης→cama	(7:30) Y como fué á su casa, halló que el demonio había salido, y á la hija echada sobre la cama.	(7:30) Y cuando llegó ella a su casa, halló que el demonio había salido, y a la hija acostada en la cama.	
(7:31) και→Y παλιν→otra vez εξελθων→habiendo salido εκ→fuera de των→los οριων→territorios τυρου→de Tiro και→y σιδωνος→de Sidón ηλθεν→vino προς→hacia την→a/al/a el θαλασσαν→mar της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea ανα→hacia arriba μεσον→en medio των→de los οριων→territorios δεκαπολεως→de Decápolis	(7:31) Y volviendo á salir de los términos de Tiro, vino por Sidón á la mar de Galilea, por mitad de los términos de Decápolis.	(7:31) Volviendo a salir de la región de Tiro, vino por Sidón al mar de Galilea, pasando por la región de Decápolis.	
(7:32) και→Y φερουσιν→están llevando αυτω→a él κωφον→sordo μογγιλαλον→impedido de habla και→y παρακαλουσιν→están suplicando αυτον→a él ινα→para que επιθη→ponga sobre αυτω→él την→la χειρα→mano	(7:32) Y le traen un sordo y tartamudo, y le ruegan que le ponga la mano encima.	(7:32) Y le trajeron un sordo y tartamudo, y le rogaron que le pusiera la mano encima.	
(7:33) και→Y απολαβομενος→habiendo tomado desde αυτον→a él απο→de/del/desde του→la οχλου→muchedumbre κατ→según ιδιαν→propio (privado) εβαλεν→puso τους→los δακτυλους→dedos αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→los ωτα→oídos αυτου→de él/su/sus και→y πτυσας→habiendo escupido ηψατο→tocó της→la γλωσσης→lengua αυτου→de él	(7:33) Y tomándole aparte de la gente, metió sus dedos en las orejas de él, y escupiendo, tocó su lengua;	(7:33) Y tomándole aparte de la gente, metió los dedos en las orejas de él, y escupiendo, tocó su lengua;	
(7:34) και→Y αναβλεψας→habiendo mirado hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo εστεναξεν→gimió και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él εφφαθα→Éffatha ο→cual εστιν→es/está siendo διανοιχθητι→Sé abierto completamente	(7:34) Y mirando al cielo, gimió, y le dijo: Ephphatha: que es decir: Sé abierto.	(7:34) y levantando los ojos al cielo, gimió, y le dijo: Efata, es decir: Sé abierto.	
(7:35) και→Y ευθεως→inmediatamente διηνοιχθησαν→fueron abiertas completamente αυτου→de él/su/sus αι→las ακοαι→facultades de oír και→y ελυθη→fue desatada ο→la δεσμος→ligadura της→de la/de/del γλωσσης→lengua αυτου→de él/su/sus και→y ελαλει→estaba hablando ορθως→correctamente	(7:35) Y luego fueron abiertos sus oídos, y fué desatada la ligadura de su lengua, y hablaba bien.	(7:35) Al momento fueron abiertos sus oídos, y se desató la ligadura de su lengua, y hablaba bien.	
(7:36) και→Y διεστειλατο→dio orden αυτοις→a ellos ινα→para que μηδενι→a nadie ειπωσιν→digan οσον→tanto como δε→pero αυτος→él αυτοις→a ellos διεστελλετο→estaba ordenando μαλλον→aún más περισσοτερον→más abundante εκηρυσσον→estaban proclamando	(7:36) Y les mandó que no lo dijesen á nadie; pero cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban.	(7:36) Y les mandó que no lo dijesen a nadie; pero cuanto más les mandaba, tanto más y más lo divulgaban.	
(7:37) και→Y υπερπερισσως→sobreabundantemente εξεπλησσοντο→estaban siendo atónitos λεγοντες→diciendo καλως→Excelentemente παντα→todas (cosas) πεποιηκεν→ha hecho και→y τους→a los κωφους→sordos ποιει→está haciendo ακουειν→oir/estar oyendo και→y τους→a los αλαλους→mudos λαλειν→estar hablando	(7:37) Y en gran manera se maravillaban, diciendo: Bien lo ha hecho todo: hace á los sordos oir, y á los mudos hablar.	(7:37) Y en gran manera se maravillaban, diciendo: bien lo ha hecho todo; hace a los sordos oír, y a los mudos hablar.	
Mr 8			
(8:1) εν→En εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días παμπολλου→de inmensa οχλου→muchedumbre οντος→siendo και→y μη→no εχοντων→teniendo τι→qué φαγωσιν→coman προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) ο→el ιησους→Jesús τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos	(8:1) EN aquellos días, como hubo gran gentío, y no tenían qué comer, Jesús llamó á sus discípulos, y les dijo:	(8:1) En aquellos días, como había una gran multitud, y no tenían qué comer, Jesús llamó a sus discípulos, y les dijo:	
(8:2) σπλαγχνιζομαι→Estoy sintiendo compasión επι→sobre τον→la οχλον→muchedumbre οτι→que ηδη→ya ημεραι→días τρεις→tres προσμενουσιν→están permaneciendo hacia μοι→mí και→y ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo τι→qué φαγωσιν→coman	(8:2) Tengo compasión de la multitud, porque ya hace tres días que están conmigo, y no tienen qué comer:	(8:2) Tengo compasión de la gente, porque ya hace tres días que están conmigo, y no tienen qué comer;	
(8:3) και→Y εαν→si alguna vez απολυσω→despida αυτους→a ellos νηστεις→a ayunas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικον→a casa αυτων→de ellos εκλυθησονται→desfallecerán εν→en τη→el οδω→camino τινες→algunos γαρ→porque αυτων→de ellos μακροθεν→lejanamente ηκουσιν→están viniendo	(8:3) Y si los enviare en ayunas á sus casas, desmayarán en el camino; porque algunos de ellos han venido de lejos.	(8:3) y si los enviare en ayunas a sus casas, se desmayarán en el camino, pues algunos de ellos han venido de lejos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:4) και→Y απεκριθησαν→respondieron αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ποθεν→¿De dónde τουτους→a estos δυνησεται→será capaz τις→alguien ωδε→aquí χορτασαι→satisfacer αρτων→de panes επ→sobre ερημιας→desierto?	(8:4) Y sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien hartar á estos de pan aquí en el desierto?	(8:4) Sus discípulos le respondieron: ¿De dónde podrá alguien saciar de pan a éstos aquí en el desierto?	
(8:5) και→Y επηρωτα→estaba inquiriendo αυτους→a ellos ποσους→¿Cuántos εχετε→tienen/están teniendo αρτους→panes? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron επτα→siete	(8:5) Y les pregunto: ¿Cuántos panes tenéis? Y ellos dijeron: Siete.	(8:5) El les preguntó: ¿Cuántos panes tenéis? Ellos dijeron: Siete.	
(8:6) και→Y παρηγγειλεν→dio instrucciones τω→a la οχλω→muchedumbre αναπεσειν→recostar επι→sobre της→la γης→tierra και→y λαβων→habiendo tomado τους→a los επτα→siete αρτους→panes ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias εκλασεν→quebró και→y εδιδου→estaba dando τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ινα→para que παραθωσιν→pongan junto (a/al)/al lado de και→y παρεθηκαν→pusieron junto (a/al)/al lado de τω→la οχλω→muchedumbre	(8:6) Entonces mandó á la multitud que se recostase en tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, partió, y dió á sus discípulos que los pusiesen delante: y los pusieron delante á la multitud.	(8:6) Entonces mandó a la multitud que se recostase en tierra; y tomando los siete panes, habiendo dado gracias, los partió, y dio a sus discípulos para que los pusiesen delante; y los pusieron delante de la multitud.	
(8:7) και→Y ειχον→estaban teniendo ιχθυδια→pescaditos ολιγα→pocos και→y ευλογησας→habiendo bendecido ειπεν→dijo παραθειναι→poner junto (a/al)/al lado de και→también αυτα→a ellos	(8:7) Tenían también unos pocos pececillos: y los bendijo, y mandó que también los pusiesen delante.	(8:7) Tenían también unos pocos pececillos; y los bendijo, y mandó que también los pusiesen delante.	
(8:8) εφαγον→Comieron δε→pero και→y εχορτασθησαν→fueron satisfechos και→y ηραν→alzaron περισσευματα→excedente κλασματων→de pedazos επτα→siete σπυριδας→cestas para provisiones	(8:8) Y comieron, y se hartaron: y levantaron de los pedazos que habían sobrado, siete espuertas.	(8:8) Y comieron, y se saciaron; y recogieron de los pedazos que habían sobrado, siete canastas.	
(8:9) ησαν→Estaban siendo δε→pero οι→los φαγοντες→habiendo comido ως→como τετρακισχιλιοι→cuatro mil και→y απελυσεν→despidió αυτους→a ellos	(8:9) Y eran los que comieron, como cuatro mil: y los despidió.	(8:9) Eran los que comieron, como cuatro mil; y los despidió.	
(8:10) και→Y ευθεως→inmediatamente εμβας→habiendo puesto planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca μετα→con των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las μερη→partes δαλμανουθα→de Dalmanuta	(8:10) Y luego entrando en el barco con sus discípulos, vino á las partes de Dalmanutha.	(8:10) Y luego entrando en la barca con sus discípulos, vino a la región de Dalmanuta.	
(8:11) και→Y εξηλθον→salieron οι→los φαρισαιοι→fariseos και→y ηρξαντο→comenzaron συζητειν→estar disputando juntos αυτω→a él ζητουντες→buscando παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él σημειον→señal απο→de/del/desde του→el ουρανου→cielo πειραζοντες→tentando/poniendo a prueba αυτον→a él	(8:11) Y vinieron los Fariseos, y comenzaron á altercar con él, pidiéndole señal del cielo, tentándole.	(8:11) Vinieron entonces los fariseos y comenzaron a discutir con él, pidiéndole señal del cielo, para tentarle.	
(8:12) και→Y αναστεναξας→habiendo gemido profundamente τω→a/al/a el πνευματι→espíritu αυτου→de él/su/sus λεγει→dijo/dice/está diciendo τι→¿Por qué η→la γενεα→generación αυτη→esta σημειον→señal επιζητει→está buscando en pos? αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ει→si (acaso) δοθησεται→será dada τη→a la γενεα→generación ταυτη→esta σημειον→señal	(8:12) Y gimiendo en su espíritu, dice: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo que no se dará señal á esta generación.	(8:12) Y gimiendo en su espíritu, dijo: ¿Por qué pide señal esta generación? De cierto os digo que no se dará señal a esta generación.	
(8:13) και→Y αφεις→habiendo dejado completamente αυτους→a ellos εμβας→habiendo puesto planta de pie en παλιν→otra vez εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πλοιον→barca απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado	(8:13) Y dejándolos, volvió á entrar en el barco, y se fué de la otra parte.	(8:13) Y dejándolos, volvió a entrar en la barca, y se fue a la otra ribera.	
(8:14) και→Y επελαθοντο→olvidaron λαβειν→tomar αρτους→panes και→y ει→si μη→no ενα→uno αρτον→pan ουκ→no ειχον→estaban teniendo μεθ→con εαυτων→ellos mismos εν→en τω→la πλοιω→barca	(8:14) Y se habían olvidado de tomar pan, y no tenían sino un pan consigo en el barco.	(8:14) Habían olvidado de traer pan, y no tenían sino un pan consigo en la barca.	
(8:15) και→Y διεστελλετο→estaba ordenando αυτοις→a ellos λεγων→diciendo ορατε→Estén mirando βλεπετε→vean/estén viendo απο→de/del/desde της→la ζυμης→levadura των→de los φαρισαιων→fariseos και→y της→la ζυμης→levadura ηρωδου→de Herodes	(8:15) Y les mandó, diciendo: Mirad, guardaos de la levadura de los Fariseos, y de la levadura de Herodes.	(8:15) Y él les mandó, diciendo: Mirad, guardaos de la levadura de los fariseos, y de la levadura de Herodes.	
(8:16) και→Y διελογιζοντο→estaban discutiendo προς→hacia αλληλους→unos a otros λεγοντες→diciendo οτι→que αρτους→Panes ουκ→no εχομεν→estamos teniendo	(8:16) Y altercaban los unos con los otros diciendo: Pan no tenemos.	(8:16) Y discutían entre sí, diciendo: Es porque no trajimos pan.	
(8:17) και→Y γνους→conociendo/habiendo conocido ο→el ιησους→Jesús λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué διαλογιζεσθε→están discutiendo οτι→que αρτους→panes ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo? ουπω→¿Todavía no νοειτε→están percibiendo ουδε→ni συνιετε→están comprendiendo? ετι→¿Todavía πεπωρωμενην→ha sido endurecido εχετε→tienen/están teniendo την→el καρδιαν→corazón υμων→de ustedes?	(8:17) Y como Jesús lo entendió, les dice: ¿Qué altercáis, porque no tenéis pan? ¿no consideráis ni entendéis? ¿aun tenéis endurecido vuestro corazón?	(8:17) Y entendiéndolo Jesús, les dijo: ¿Qué discutís, porque no tenéis pan? ¿No entendéis ni comprendéis? ¿Aún tenéis endurecido vuestro corazón?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:18) οφθαλμους→¿Ojos εχοντες→teniendo ου→no βλεπετε→ven/están viendo και→y ωτα→oídos εχοντες→teniendo ουκ→no ακουετε→oyen/están oyendo? και→¿Y ου→no μνημονευετε→recuerdan/están recordando	(8:18) ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oídos no oís? ¿y no os acordáis?	(8:18) ¿Teniendo ojos no veis, y teniendo oídos no oís? ¿Y no recordáis?	
(8:19) οτε→cuando τους→a los πεντε→cinco αρτους→panes εκλασα→quebré εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los πεντακισχιλιους→cinco mil ποσους→cuántas κοφινους→cestas πληρεις→llenas κλασματων→de pedazos ηρατε→alzaron? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él δωδεκα→Doce	(8:19) Cuando partí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Doce.	(8:19) Cuando partí los cinco panes entre cinco mil, ¿cuántas cestas llenas de los pedazos recogisteis? Y ellos dijeron: Doce.	
(8:20) οτε→Cuando δε→pero τους→a los επτα→siete εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los τετρακισχιλιους→cuatro mil ποσων→¿Cuántas σπυριδων→cestas de provisiones πληρωματα→a plenitud κλασματων→de pedazos ηρατε→alzaron? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron επτα→Siete	(8:20) Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas espuertas llenas de los pedazos alzasteis? Y ellos dijeron: Siete.	(8:20) Y cuando los siete panes entre cuatro mil, ¿cuántas canastas llenas de los pedazos recogisteis? Y ellos dijeron: Siete.	
(8:21) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos πως→¿Cómo ου→no συνιετε→están comprendiendo?	(8:21) Y les dijo: ¿Cómo aún no entendéis?	(8:21) Y les dijo: ¿Cómo aún no entendéis?	
(8:22) και→Y ερχεται→viene/está viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθσαιδαν→Betsaida και→y φερουσιν→están llevando αυτω→a él τυφλον→ciego και→y παρακαλουσιν→estaban suplicando αυτον→a él ινα→para que αυτου→de él/su/sus αψηται→toque	(8:22) Y vino á Bethsaida; y le traen un ciego, y le ruegan que le tocase.	(8:22) Vino luego a Betsaida; y le trajeron un ciego, y le rogaron que le tocase.	
(8:23) και→Y επιλαβομενος→habiendo tomado asida της→la χειρος→mano του→de el τυφλου→ciego εξηγαγεν→condujo hacia afuera αυτον→a él εξω→exterior της→de la/de/del κωμης→aldea και→y πτυσας→habiendo escupido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→los ομματα→ópticos αυτου→de él/su/sus επιθεις→habiendo puesto encima τας→las χειρας→manos αυτω→a él επηρωτα→estaba inquiriendo αυτον→a él ει→¿Si τι→algo βλεπει→ve/está viendo?	(8:23) Entonces, tomando la mano del ciego, le sacó fuera de la aldea; y escupiendo en sus ojos, y poniéndole las manos encima, le preguntó si veía algo.	(8:23) Entonces, tomando la mano del ciego, le sacó fuera de la aldea; y escupiendo en sus ojos, le puso las manos encima, y le preguntó si veía algo.	
(8:24) και→Y αναβλεψας→habiendo mirado hacia arriba ελεγεν→decía/Estaba diciendo βλεπω→Estoy viendo τους→a los ανθρωπους→hombres οτι→porque ως→como δενδρα→árboles ορω→estoy viendo περιπατουντας→caminando alrededor	(8:24) Y él mirando, dijo: Veo los hombres, pues veo que andan como árboles.	(8:24) El, mirando, dijo: Veo los hombres como árboles, pero los veo que andan.	
(8:25) ειτα→Luego παλιν→otra vez επεθηκεν→puso sobre τας→las χειρας→manos επι→sobre τους→los οφθαλμους→ojos αυτου→de él/su/sus και→y εποιησεν→hizo αυτον→a él αναβλεψαι→ver otra vez και→y αποκατεσταθη→fue restaurado και→y ενεβλεψεν→miró sobre τηλαυγως→lejos radiantemente απαντας→a todos	(8:25) Luego le puso otra vez las manos sobre sus ojos, y le hizo que mirase; y fué restablecido, y vió de lejos y claramente á todos.	(8:25) Luego le puso otra vez las manos sobre los ojos, y le hizo que mirase; y fue restablecido, y vio de lejos y claramente a todos.	
(8:26) και→Y απεστειλεν→envió como apóstol/emisario αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo μηδε→Ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κωμην→aldea εισελθης→entres μηδε→ni ειπης→digas τινι→a alguien εν→en τη→la κωμη→aldea	(8:26) Y envióle á su casa, diciendo: No entres en la aldea, ni lo digas á nadie en la aldea.	(8:26) Y lo envió a su casa, diciendo: entres en la aldea, ni lo digas a nadie en la aldea.	
(8:27) και→Y εξηλθεν→salió ο→el ιησους→Jesús και→y οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las κωμας→aldeas καισαρειας→de Cesarea της→la φιλιππου→de Filipo και→y εν→en τη→el οδω→camino επηρωτα→estaba inquiriendo τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo αυτοις→a ellos τινα→¿Qué με→a mí λεγουσιν→dicen/están diciendo οι→los ανθρωποι→hombres ειναι→ser?	(8:27) Y salió Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó á sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?	(8:27) Salieron Jesús y sus discípulos por las aldeas de Cesarea de Filipo. Y en el camino preguntó a sus discípulos, diciéndoles: ¿Quién dicen los hombres que soy yo?	
(8:28) οι→Los δε→pero απεκριθησαν→respondieron ιωαννην→Juan τον→el βαπτιστην→Bautista/Sumergidor και→y αλλοι→otros ηλιαν→Elías αλλοι→otros δε→pero ενα→uno των→de los προφητων→voceros	(8:28) Y ellos respondieron: Juan Bautista; y otros, Elías; y otros, Alguno de los profetas.	(8:28) Ellos respondieron: Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; y otros, alguno de los profetas.	
(8:29) και→Y αυτος→él λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos υμεις→Ustedes δε→pero τινα→¿Qué με→a mí λεγετε→dicen/están diciendo ειναι→ser? αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el πετρος→Pedro λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él συ→Tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Ungido	(8:29) Entonces él les dice: Y vosotros, ¿quién decís que soy yo? Y respondiendo Pedro, le dice: Tú eres el Cristo.	(8:29) Entonces él les dijo: Y vosotros, ¿quién decís que soy? Respondiendo Pedro, le dijo: Tú eres el Cristo.	
(8:30) και→Y επετιμησεν→ordenó rigurosamente αυτοις→a ellos ινα→para que μηδενι→a nadie λεγωσιν→estén diciendo περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él	(8:30) Y les apercibió que no hablasen de él á ninguno.	(8:30) Pero él les mandó que no dijesen esto de él a ninguno.	
(8:31) και→Y ηρξατο→comenzó διδασκειν→enseñar/estar enseñando αυτους→a ellos οτι→que δει→es/está siendo necesario τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre πολλα→muchas (cosas) παθειν→sufrir και→y αποδοκιμασθηναι→ser rechazado απο→de/del/desde των→los πρεσβυτερων→ancianos και→y των→de los αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes και→y των→de los γραμματεων→escribas και→y αποκτανθηναι→ser matado και→y μετα→después τρεις→tres ημερας→días αναστηναι→levantar	(8:31) Y comenzó á enseñarles, que convenía que el Hijo del hombre padeciese mucho, y ser reprobado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y ser muerto, y resucitar después de tres días.	(8:31) Y comenzó a enseñarles que le era necesario al Hijo del Hombre padecer mucho, y ser desechado por los ancianos, por los principales sacerdotes y por los escribas, y ser muerto, y resucitar después de tres días.	

(8:32) και→Y παρρησια→a franqueza τον→la λογον→palabra ελαλει→estaba hablando και→y προσλαβομενος→habiendo tomado hacia sí αυτον→a él ο→el πετρος→Pedro ηρξατο→comenzó επιτιμαν→dar reprensión αυτω→a él

(8:32) Y claramente decía esta palabra. Entonces Pedro le tomó, y le comenzó á reprender.

(8:32) Esto les decía claramente. Entonces Pedro le tomó aparte y comenzó a reconvenirle.

(8:33) ο→El δε→pero επιστραφεις→habiendo sido vuelto και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus επετιμησεν→reprendió τω→a/al/a el πετρω→Pedro λεγων→diciendo υπαγε→Estés yendo οπισω→detrás de μου→mí σατανα→Satanás/adversario οτι→porque ου→no φρονεις→estás pensando τα→las (cosas) του→de el θεου→Dios αλλα→sino τα→las (cosas) των→de los ανθρωπων→hombres

(8:33) Y él, volviéndose y mirando á sus discípulos, riñó á Pedro, diciendo: Apártate de mí, Satanás; porque no sabes las cosas que son de Dios, sino las que son de los hombres.

(8:33) Pero él, volviéndose y mirando a los discípulos, reprendió a Pedro, diciendo: ¡Quítate de delante de mí, Satanás! porque no pones la mira en las cosas de Dios, sino en las de los hombres.

(8:34) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) τον→a la οχλον→muchedumbre συν→junto con τοις→los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οστις→Quien θελει→está queriendo οπισω→detrás de μου→mí ακολουθειν→estar siguiendo απαρνησασθω→repúdiese εαυτον→a sí mismo και→y αρατω→alce τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→de él/su/sus και→y ακολουθειτω→esté siguiendo μοι→a mí

(8:34) Y llamando á la gente con sus discípulos, les dijo: Cualquiera que quisiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

(8:34) Y llamando a la gente y a sus discípulos, les dijo: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, y tome su cruz, y sígame.

(8:35) ος→Quien γαρ→porque αν→probable θελη→esté queriendo την→a/al/a el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus σωσαι→librar απολεσει→perderá αυτην→a ella ος→quien δ→pero αν→probable απολεση→pierda την→a/al/a el εαυτου→de sí mismo ψυχην→alma ενεκεν→en cuenta εμου→de mí και→y του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje ουτος→este σωσει→salvará/librará αυτην→a ella

(8:35) Porque el que quisiere salvar su vida, la perderá; y el que perdiere su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

(8:35) Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí y del evangelio, la salvará.

(8:36) τι→¿Qué γαρ→porque ωφελησει→beneficiará ανθρωπον→a hombre εαν→si alguna vez κερδηση→gane τον→a/al/a el κοσμον→mundo ολον→entero και→y ζημιωθη→sea perdida την→el ψυχην→alma αυτου→de él?

(8:36) Porque ¿qué aprovechará al hombre, si granjeare todo el mundo, y pierde su alma?

(8:36) Porque ¿qué aprovechará al hombre si ganare todo el mundo, y perdiere su alma?

(8:37) η→¿O τι→qué δωσει→dará ανθρωπος→hombre ανταλλαγμα→a cambio της→de el ψυχης→alma αυτου→de él?

(8:37) ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

(8:37) ¿O qué recompensa dará el hombre por su alma?

(8:38) ος→Quien γαρ→porque εαν→si alguna vez επαισχυνθη→se avergüence με→a mí και→y τους→a las εμους→mis λογους→palabras εν→en τη→la γενεα→generación ταυτη→esta τη→la μοιχαλιδι→adúltera και→y αμαρτωλω→pecadora και→también ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre επαισχυνθησεται→se avergonzará αυτον→a él οταν→cuando ελθη→venga εν→en τη→el δοξη→gloria/esplendor του→de el πατρος→Padre αυτου→de él/su/sus μετα→con των→los αγγελων→angeles/mensajeros των→los αγιων→santos

(8:38) Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adulterina y pecadora, el Hijo del hombre se avergonzará también de él, cuando vendrá en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

(8:38) Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras en esta generación adúltera y pecadora, el Hijo del Hombre se avergonzará también de él, cuando venga en la gloria de su Padre con los santos ángeles.

Mr 9

(9:1) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εισιν→son/están siendo τινες→algunos των→de los ωδε→aquí εστηκοτων→han estado de pie οιτινες→quienes ου→no μη→no γευσωνται→gustarán θανατου→de muerte εως→hasta αν→probable ιδωσιν→vean την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios εληλυθυιαν→ha venido εν→en δυναμει→poder

(9:1) TAMBIÉN les dijo: De cierto os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte hasta que hayan visto el reino de Dios que viene con potencia.

(9:1) También les dijo: De cierto os digo que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte hasta que hayan visto el reino de Dios venido con poder.

(9:2) και→Y μεθ→después ημερας→días εξ→seis παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo ο→el ιησους→Jesús τον→a/al/a el πετρον→Pedro και→y τον→a/al/a el ιακωβον→Jacobo και→y ιωαννην→a Juan και→y αναφερει→está llevando hacia arriba αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ορος→montaña υψηλον→alta κατ→según ιδιαν→propio (privado) μονους→solos και→y μετεμορφωθη→fue transformado εμπροσθεν→enfrente αυτων→de ellos

(9:2) Y seis días después tomó Jesús á Pedro, y á Jacobo, y á Juan, y los sacó aparte solos á un monte alto; y fué transfigurado delante de ellos.

(9:2) Seis días después, Jesús tomó a Pedro, a Jacobo y a Juan, y los llevó aparte solos a un monte alto; y se transfiguró delante de ellos.

(9:3) και→Y τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus εγενοντο→llegaron a ser στιλβοντα→relucientes λευκα→blancas λιαν→sumamente ως→como χιων→nieve οια→semejante γναφευς→blanqueador de telas επι→sobre της→la γης→tierra ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz λευκαναι→blanquear

(9:3) Y sus vestidos se volvieron resplandecientes, muy blancos, como la nieve; tanto que ningún lavador en la tierra los puede hacer tan blancos.

(9:3) Y sus vestidos se volvieron resplandecientes, muy blancos, como la nieve, tanto que ningún lavador en la tierra los puede hacer tan blancos.

(9:4) και→Y ωφθη→fue visto αυτοις→a ellos ηλιας→Elías συν→junto con μωση→Moisés και→y ησαν→estaban siendo συλλαλουντες→hablando juntos τω→a/al/a el ιησου→Jesús

(9:4) Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

(9:4) Y les apareció Elías con Moisés, que hablaban con Jesús.

(9:5) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el πετρος→Pedro λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el ιησου→Jesús ραββι→Rabí καλον→excelente/bueno εστιν→es/está siendo ημας→a nosotros ωδε→aquí ειναι→estar και→y ποιησωμεν→hagamos σκηνας→tiendas τρεις→tres σοι→a ti μιαν→uno και→y μωση→a Moisés μιαν→uno και→y ηλια→a Elías μιαν→uno

(9:5) Entonces respondiendo Pedro, dice á Jesús: Maestro, bien será que nos quedemos aquí, y hagamos tres pabellones: para ti uno, y para Moisés otro, y para Elías otro;

(9:5) Entonces Pedro dijo a Jesús: Maestro, bueno es para nosotros que estemos aquí; y hagamos tres enramadas, una para ti, otra para Moisés, y otra para Elías.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:6) ου→No γαρ→porque ηδει→había sabido τι→qué λαλησει→hablará ησαν→estaban siendo γαρ→porque εκφοβοι→bastante temerosos	(9:6) Porque no sabía lo que hablaba; que estaban espantados.	(9:6) Porque no sabía lo que hablaba, pues estaban espantados.	
(9:7) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser νεφελη→nube επισκιαζουσα→cubriendo con sombra αυτοις→a ellos και→y ηλθεν→vino φωνη→sonido εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la νεφελης→nube ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo μου→de mí ο→el αγαπητος→amado αυτου→de él/su/sus ακουετε→estén oyendo	(9:7) Y vino una nube que les hizo sombra, y una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado: á él oíd.	(9:7) Entonces vino una nube que les hizo sombra, y desde la nube una voz que decía: Este es mi Hijo amado; a él oíd.	
(9:8) και→Y εξαπινα→de repente περιβλεψαμενοι→habiendo mirado alrededor ουκετι→ya no ουδενα→a nadie ειδον→vieron αλλα→sino τον→a/al/a el ιησουν→Jesús μονον→solamente μεθ→con εαυτων→ellos mismos	(9:8) Y luego, como miraron, no vieron más á nadie consigo, sino á Jesús solo.	(9:8) Y luego, cuando miraron, no vieron más a nadie consigo, sino a Jesús solo.	
(9:9) καταβαινοντων→Poniendo planta de pie hacia abajo δε→pero αυτων→ellos απο→de/del/desde του→la ορους→montaña διεστειλατο→dio orden αυτοις→a ellos ινα→para que μηδενι→a nadie διηγησωνται→relaten α→cuales (cosas) ειδον→vieron ει→si μη→no οταν→cuando ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εκ→fuera de νεκρων→muertos αναστη→levante	(9:9) Y descendiendo ellos del monte, les mandó que á nadie dijesen lo que habían visto, sino cuando el Hijo del hombre hubiese resucitado de los muertos.	(9:9) Y descendiendo ellos del monte, les mandó que a nadie dijesen lo que habían visto, sino cuando el Hijo del Hombre hubiese resucitado de los muertos.	
(9:10) και→Y τον→a la λογον→palabra εκρατησαν→asieron firmemente προς→hacia εαυτους→a sí mismos συζητουντες→disputando juntos τι→qué εστιν→es/está siendo το→el εκ→fuera de νεκρων→muertos αναστηναι→levantar	(9:10) Y retuvieron la palabra en sí, altercando qué sería aquéllo: Resucitar de los muertos.	(9:10) Y guardaron la palabra entre sí, discutiendo qué sería aquello de resucitar de los muertos.	
(9:11) και→Y επηρωτων→estaban inquiriendo αυτον→a él λεγοντες→diciendo οτι→¿Por qué λεγουσιν→dicen/están diciendo οι→los γραμματεις→escribas οτι→que ηλιαν→a Elías δει→es/está siendo necesario ελθειν→venir πρωτον→primero?	(9:11) Y le preguntaron, diciendo: ¿Qué es lo que los escribas dicen, que es necesario que Elías venga antes?	(9:11) Y le preguntaron, diciendo: ¿Por qué dicen los escribas que es necesario que Elías venga primero?	
(9:12) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ηλιας→Elías μεν→de hecho ελθων→habiendo venido πρωτον→primero αποκαθιστα→está restaurando παντα→todas (cosas) και→y πως→cómo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito επι→sobre τον→el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ινα→para que πολλα→muchas (cosas) παθη→sufra και→y εξουδενωθη→sea tratado como tenido en nada	(9:12) Y respondiendo él, les dijo: Elías á la verdad, viniendo antes, restituirá todas las cosas: y como está escrito del Hijo del hombre, que padezca mucho y sea tenido en nada.	(9:12) Respondiendo él, les dijo: Elías a la verdad vendrá primero, y restaurará todas las cosas; ¿y cómo está escrito del Hijo del Hombre, que padezca mucho y sea tenido en nada?	
(9:13) αλλα→Pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que και→también ηλιας→Elías εληλυθεν→ha venido και→y εποιησαν→hicieron αυτω→a él οσα→tantas como ηθελησαν→quisieron καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito επ→sobre αυτον→él	(9:13) Empero os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está escrito de él.	(9:13) Pero os digo que Elías ya vino, y le hicieron todo lo que quisieron, como está escrito de él.	
(9:14) και→Y ελθων→habiendo venido προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores ειδεν→vio οχλον→muchedumbre πολυν→mucha περι→alrededor de αυτους→ellos και→y γραμματεις→escribas συζητουντας→disputando juntos αυτοις→a ellos	(9:14) Y como vino á los discípulos, vió grande compañía alrededor de ellos, y escribas que disputaban con ellos.	(9:14) Cuando llegó a donde estaban los discípulos, vio una gran multitud alrededor de ellos, y escribas que disputaban con ellos.	
(9:15) και→Y ευθεως→inmediatamente πας→toda ο→la οχλος→muchedumbre ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él εξεθαμβηθη→fue aturdida και→y προστρεχοντες→corriendo hacia ησπαζοντο→estaban saludando αυτον→a él	(9:15) Y luego toda la gente, viéndole, se espantó, y corriendo á él, le saludaron.	(9:15) Y en seguida toda la gente, viéndole, se asombró, y corriendo a él, le saludaron.	
(9:16) και→Y επηρωτησεν→inquirió τους→a los γραμματεις→escribas τι→¿Qué συζητειτε→están disputando juntos προς→hacia αυτους→a ellos?	(9:16) Y preguntóles: ¿Qué disputáis con ellos?	(9:16) El les preguntó: ¿Qué disputáis con ellos?	
(9:17) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la οχλου→muchedumbre ειπεν→dijo διδασκαλε→Maestro ηνεγκα→llevé τον→a/al/a el υιον→hijo μου→de mí προς→hacia σε→a ti εχοντα→teniendo πνευμα→espíritu αλαλον→mudo	(9:17) Y respondiendo uno de la compañía, dijo: Maestro, traje á ti mi hijo, que tiene un espíritu mudo,	(9:17) Y respondiendo uno de la multitud, dijo: Maestro, traje a ti mi hijo, que tiene un espíritu mudo,	
(9:18) και→Y οπου→donde αν→probable αυτον→a él καταλαβη→tome completamente ρησσει→está rasgando αυτον→a él και→y αφριζει→está echando espuma και→y τριζει→está rechinando τους→los οδοντας→dientes αυτου→de él/su/sus και→y ξηραινεται→es/está siendo secado και→y ειπον→dije τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti ινα→para que αυτο→a él εκβαλωσιν→arrojen hacia afuera και→y ουκ→no ισχυσαν→fueron suficientemente fuertes	(9:18) El cual, donde quiera que le toma, le despedaza; y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando: y dije á tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.	(9:18) el cual, dondequiera que le toma, le sacude; y echa espumarajos, y cruje los dientes, y se va secando; y dije a tus discípulos que lo echasen fuera, y no pudieron.	
(9:19) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido αυτω→a él λεγει→dijo/dice/está diciendo ω→Oh γενεα→generación απιστος→incrédula/carente de fe/(la) fe/(confianza) εως→¿hasta ποτε→cuándo προς→hacia υμας→a ustedes εσομαι→estaré? εως→¿hasta ποτε→cuándo ανεξομαι→toleraré/soportaré/endré encima soportando υμων→de ustedes? φερετε→Estén trayendo αυτον→a él προς→hacia με→a mí	(9:19) Y respondiendo él, les dijo: Oh generación infiel! ¿hasta cuándo estaré con vosotros? ¿hasta cuándo os tengo de sufrir? Traédmele.	(9:19) Y respondiendo él, les dijo: ¡Oh generación incrédula! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros? ¿Hasta cuándo os he de soportar? Traédmelo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:20) και→Y ηνεγκαν→llevaron αυτον→a él προς→hacia αυτον→a él και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él ευθεως→inmediatamente το→el πνευμα→espíritu εσπαραξεν→convulsionó violentamente αυτον→a él και→y πεσων→habiendo caído επι→sobre της→la γης→tierra εκυλιετο→estaba revolcándose rodando αφριζων→espumajeando	(9:20) Y se le trajeron: y como le vió, luego el espíritu le desgarraba; y cayendo en tierra, se revolcaba, echando espumarajos.	(9:20) Y se lo trajeron; y cuando el espíritu vio a Jesús, sacudió con violencia al muchacho, quien cayendo en tierra se revolcaba, echando espumarajos.	
(9:21) και→Y επηρωτησεν→inquirió τον→a/al/a el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus ποσος→¿Cuánto χρονος→tiempo εστιν→es/está siendo ως→tal como τουτο→esto γεγονεν→ha llegado a ser αυτω→a él? ο→El δε→pero ειπεν→dijo παιδιοθεν→Desde niñito	(9:21) Y Jesús preguntó á su padre: ¿Cuánto tiempo há que le aconteció esto? Y él dijo: Desde niño:	(9:21) Jesús preguntó al padre: ¿Cuánto tiempo hace que le sucede esto? Y él dijo: Desde niño.	
(9:22) και→Y πολλακις→muchas veces αυτον→a él και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego εβαλεν→arrojó και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υδατα→aguas ινα→para que απολεση→destruya αυτον→a él αλλ→pero ει→si τι→algo δυνασαι→eres/estás siendo capaz βοηθησον→da ayuda ημιν→a nosotros σπλαγχνισθεις→habiendo compadecido εφ→sobre ημας→nosotros	(9:22) Y muchas veces le echa en el fuego y en aguas, para matarle; mas, si puedes algo, ayúdanos, teniendo misericordia de nosotros.	(9:22) Y muchas veces le echa en el fuego y en el agua, para matarle; pero si puedes hacer algo, ten misericordia de nosotros, y ayúdanos.	
(9:23) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él το→La (expresión) ει→Si δυνασαι→puede/estás siendo capaz πιστευσαι→creer/(confiar) παντα→Todas (cosas) δυνατα→posible τω→a/al/a el πιστευοντι→creen/creyentes/creyendo/(confiando)	(9:23) Y Jesús le dijo: Si puedes creer, al que cree todo es posible.	(9:23) Jesús le dijo: Si puedes creer, al que cree todo le es posible.	
(9:24) και→Y ευθεως→inmediatamente κραξας→habiendo clamado a gritos ο→el πατηρ→padre του→de el παιδιου→niñito μετα→con δακρυων→lágrimas ελεγεν→decía/Estaba diciendo πιστευω→creo/estoy creyendo/(confiando) κυριε→Señor βοηθει→estés ayudando μου→de mí τη→a la απιστια→incredulidad/falta de fe/(confianza)	(9:24) Y luego el padre del muchacho dijo clamando: Creo, ayuda mi incredulidad.	(9:24) E inmediatamente el padre del muchacho clamó y dijo: Creo; ayuda mi incredulidad.	
(9:25) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el ιησους→Jesús οτι→que επισυντρεχει→está corriendo juntando οχλος→muchedumbre επετιμησεν→ordenó rigurosamente τω→a/al/a el πνευματι→espíritu τω→el ακαθαρτω→inmundo λεγων→diciendo αυτω→a él το→El πνευμα→espíritu το→el αλαλον→sin habla και→y κωφον→sordo εγω→yo σοι→a ti επιτασσω→estoy ordenando sobre εξελθε→sal εξ→fuera de αυτου→él και→y μηκετι→ya no εισελθης→entres εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(9:25) Y como Jesús vió que la multitud se agolpaba, reprendió al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más en él.	(9:25) Y cuando Jesús vio que la multitud se agolpaba, reprendió al espíritu inmundo, diciéndole: Espíritu mudo y sordo, yo te mando, sal de él, y no entres más en él.	
(9:26) και→Y κραξαν→habiendo clamado a gritos και→y πολλα→muchas σπαραξαν→habiendo convulsionado violentamente αυτον→a él εξηλθεν→salió και→y εγενετο→vino/llegó a ser ωσει→como νεκρος→muerto ωστε→de modo que πολλους→muchos λεγειν→decir/estar diciendo οτι→que απεθανεν→Murió	(9:26) Entonces el espíritu clamando y desgarrándole mucho, salió; y él quedó como muerto, de modo que muchos decían: Está muerto.	(9:26) Entonces el espíritu, clamando y sacudiéndole con violencia, salió; y él quedó como muerto, de modo que muchos decían: Está muerto.	
(9:27) ο→El δε→pero ιησους→Jesús κρατησας→asiendo/habiendo asido αυτον→a él της→de la/de/del χειρος→mano ηγειρεν→levantó αυτον→a él και→y ανεστη→se levantó	(9:27) Mas Jesús tomándole de la mano, enderezóle; y se levantó.	(9:27) Pero Jesús, tomándole de la mano, le enderezó; y se levantó.	
(9:28) και→Y εισελθοντα→habiendo entrado αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικον→casa οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus επηρωτων→estaban inquiriendo αυτον→a él κατ→según ιδιαν→propio (privado) οτι→¿Por qué ημεις→nosotros ουκ→no ηδυνηθημεν→pudimos εκβαλειν→arrojar hacia afuera αυτο→a él?	(9:28) Y como él entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle fuera?	(9:28) Cuando él entró en casa, sus discípulos le preguntaron aparte: ¿Por qué nosotros no pudimos echarle fuera?	
(9:29) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τουτο→Este το→el γενος→género εν→en ουδενι→nada δυναται→es/está siendo posible εξελθειν→salir ει→si μη→no εν→en προσευχη→oración και→y νηστεια→ayuno	(9:29) Y les dijo: Este género con nada puede salir, sino con oración y ayuno.	(9:29) Y les dijo: Este género con nada puede salir, sino con oración y ayuno.	
(9:30) και→Y εκειθεν→desde allí εξελθοντες→habiendo salido παρεπορευοντο→estaban pasando junto (a/al)/al lado de δια→por medio/a través της→la γαλιλαιας→Galilea και→y ουκ→no ηθελεν→estaba queriendo ινα→para que τις→alguien γνω→conozca	(9:30) Y habiendo salido de allí, caminaron por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.	(9:30) Habiendo salido de allí, caminaron por Galilea; y no quería que nadie lo supiese.	
(9:31) εδιδασκεν→Enseñaba/estaba enseñando γαρ→porque τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos οτι→que ο→El υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοται→es/está siendo entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→manos ανθρωπων→de hombres και→y αποκτενουσιν→matarán αυτον→a él και→y αποκτανθεις→habiendo sido matado τη→el τριτη→tercer ημερα→día αναστησεται→se levantará	(9:31) Porque enseñaba á sus discípulos, y les decía: El Hijo del hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; mas muerto él, resucitará al tercer día.	(9:31) Porque enseñaba a sus discípulos, y les decía: El Hijo del Hombre será entregado en manos de hombres, y le matarán; pero después de muerto, resucitará al tercer día.	
(9:32) οι→Los δε→pero ηγνοουν→no estaban conociendo το→a la ρημα→declaración και→y εφοβουντο→estaban temiendo αυτον→a él επερωτησαι→inquirir	(9:32) Pero ellos no entendían esta palabra, y tenían miedo de preguntarle.	(9:32) Pero ellos no entendían esta palabra, y tenían miedo de preguntarle.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:33) και→Y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum και→y εν→en τη→la οικια→casa γενομενος→venido/viniendo/habiendo llegado a ser επηρωτα→estaba inquiriendo αυτους→a ellos τι→¿Qué εν→en τη→el οδω→camino προς→hacia εαυτους→a ustedes mismos διελογιζεσθε→estaban discutiendo?	(9:33) Y llegó á Capernaum; y así que estuvo en casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?	(9:33) Y llegó a Capernaum; y cuando estuvo en casa, les preguntó: ¿Qué disputabais entre vosotros en el camino?	
(9:34) οι→Los δε→pero εσιωπων→estaban siendo silenciosos προς→hacia αλληλους→unos a otros γαρ→porque διελεχθησαν→discutieron εν→en τη→el οδω→camino τις→quién μειζων→más mayor	(9:34) Mas ellos callaron; porque los unos con los otros habían disputado en el camino quién había de ser el mayor.	(9:34) Mas ellos callaron; porque en el camino habían disputado entre sí, quién había de ser el mayor.	
(9:35) και→Y καθισας→habiendo sentado εφωνησεν→emitió sonido τους→a los δωδεκα→doce και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ει→Si τις→alguien θελει→está queriendo πρωτος→primero ειναι→ser εσται→será παντων→de todos εσχατος→último και→y παντων→de todos διακονος→siervo	(9:35) Entonces sentándose, llamó á los doce, y les dice: Si alguno quiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.	(9:35) Entonces él se sentó y llamó a los doce, y les dijo: Si alguno quiere ser el primero, será el postrero de todos, y el servidor de todos.	
(9:36) και→Y λαβων→habiendo tomado παιδιον→niñito εστησεν→puso de pie αυτο→a él εν→en μεσω→medio αυτων→de ellos και→y εναγκαλισαμενος→habiendo tomado en sus brazos αυτο→a él ειπεν→dijo αυτοις→a ellos	(9:36) Y tomando un niño, púsolo en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dice:	(9:36) Y tomó a un niño, y lo puso en medio de ellos; y tomándole en sus brazos, les dijo:	
(9:37) ος→Quien εαν→si alguna vez εν→uno των→de los τοιουτων→tales παιδιων→niñitos δεξηται→reciba bien dispuesto επι→sobre τω→el ονοματι→nombre μου→de mí εμε→a mí δεχεται→está recibiendo bien dispuesto και→y ος→quien εαν→si alguna vez εμε→a mí δεξηται→reciba bien dispuesto ουκ→no εμε→a mí δεχεται→está recibiendo bien dispuesto αλλα→sino τον→a/al/a el αποστειλαντα→habiendo enviado como apóstol/emisario με→a mí	(9:37) El que recibiere en mi nombre uno de los tales niños, á mí recibe; y el que á mí recibe, no recibe á mí, mas al que me envió.	(9:37) El que reciba en mi nombre a un niño como este, me recibe a mí; y el que a mí me recibe, no me recibe a mí sino al que me envió.	
(9:38) απεκριθη→Respondió δε→pero αυτω→a él ιωαννης→Juan λεγων→diciendo διδασκαλε→Maestro ειδομεν→vimos τινα→a alguien τω→a/al/a el ονοματι→nombre σου→de ti εκβαλλοντα→arrojando hacia afuera δαιμονια→demonios ος→quien ουκ→no ακολουθει→está siguiendo ημιν→a nosotros και→y εκωλυσαμεν→impedimos αυτον→a él οτι→porque ουκ→no ακολουθει→está siguiendo ημιν→a nosotros	(9:38) Y respondióle Juan, diciendo: Maestro, hemos visto á uno que en tu nombre echaba fuera los demonios, el cual no nos sigue; y se lo prohibimos, porque no nos sigue.	(9:38) Juan le respondió diciendo: Maestro, hemos visto a uno que en tu nombre echaba fuera demonios, pero él no nos sigue; y se lo prohibimos, porque no nos seguía.	
(9:39) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo μη→No κωλυετε→estén impidiendo αυτον→a él ουδεις→nadie γαρ→porque εστιν→es/está siendo ος→quien ποιησει→hará δυναμιν→obra poderosa επι→sobre τω→el ονοματι→nombre μου→de mí και→y δυνησεται→será capaz ταχυ→rápidamente κακολογησαι→maldecir με→a mí	(9:39) Y Jesús dijo: No se lo prohibáis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre que luego pueda decir mal de mí.	(9:39) Pero Jesús dijo: No se lo prohibáis; porque ninguno hay que haga milagro en mi nombre, que luego pueda decir mal de mí.	
(9:40) ος→Quien γαρ→porque ουκ→no εστιν→es/está siendo καθ→contra υμων→ustedes υπερ→por causa de (llegar a ser) υμων→de ustedes εστιν→está siendo	(9:40) Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.	(9:40) Porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.	
(9:41) ος→Quien γαρ→porque αν→probable ποτιση→dé a beber υμας→a ustedes ποτηριον→copa υδατος→de agua εν→en ονοματι→nombre μου→de mí οτι→porque χριστου→de Cristo/Ungido εστε→son/están siendo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no μη→no απολεση→pierda τον→el μισθον→salario/paga/sueldo αυτου→de él	(9:41) Y cualquiera que os diere un vaso de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo que no perderá su recompensa.	(9:41) Y cualquiera que os diere un vaso de agua en mi nombre, porque sois de Cristo, de cierto os digo que no perderá su recompensa.	
(9:42) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez σκανδαλιση→haga tropezar ενα→a uno των→de los μικρων→pequeños των→de los πιστευοντων→creyentes/confiando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí καλον→excelente/bueno εστιν→es/está siendo αυτω→a él μαλλον→más bien ει→si περικειται→está atando alrededor λιθος→piedra μυλικος→molinera περι→alrededor de τον→el τραχηλον→cuello αυτου→de él/su/sus και→y βεβληται→ha sido arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar	(9:42) Y cualquiera que escandalizare á uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le fuera si se le atase una piedra de molino al cuello, y fuera echado en la mar.	(9:42) Cualquiera que haga tropezar a uno de estos pequeñitos que creen en mí, mejor le fuera si se le atase una piedra de molino al cuello, y se le arrojase en el mar.	
(9:43) και→Y εαν→si alguna vez σκανδαλιζη→haga tropezar σε→a ti η→la χειρ→mano σου→de ti αποκοψον→corta completamente αυτην→a ella καλον→excelente/bueno σοι→a ti εστιν→es/está siendo κυλλον→manco εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida εισελθειν→entrar η→que τας→las δυο→dos χειρας→manos εχοντα→teniendo απελθειν→venir desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el γεενναν→Infierno/Gehena εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego το→el ασβεστον→inextinguible	(9:43) Y si tu mano te escandalizare, córtala: mejor te es entrar á la vida manco, que teniendo dos manos ir á la Gehenna, al fuego que no puede ser apagado;	(9:43) Si tu mano te fuere ocasión de caer, córtala; mejor te es entrar en la vida manco, que teniendo dos manos ir al infierno, al fuego que no puede ser apagado,	
(9:44) οπου→Donde ο→el σκωληξ→gusano αυτων→de ellos ου→no τελευτα→está finalizando και→y το→el πυρ→fuego ου→no σβεννυται→es/está siendo extinguido	(9:44) Donde su gusano no muere, y el fuego nunca se apaga.	(9:44) donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.	

(9:45) και→Y εαν→si alguna vez ο→el πους→pie σου→de ti σκανδαλιζη→esté haciendo tropezar σε→a ti αποκοψον→corta completamente αυτον→a él καλον→excelente/bueno εστιν→es/está siendo σοι→a ti εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida χωλον→cojo η→que τους→a los δυο→dos ποδας→pies εχοντα→teniendo βληθηναι→ser arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el γεενναν→Infierno/Gehena εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego το→el ασβεστον→inextinguible

(9:45) Y si tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo: mejor te es entrar á la vida cojo, que teniendo dos pies ser echado en la Gehenna, al fuego que no puede ser apagado;

(9:45) Y si tu pie te fuere ocasión de caer, córtalo; mejor te es entrar a la vida cojo, que teniendo dos pies ser echado en el infierno, al fuego que no puede ser apagado,

(9:46) οπου→Donde ο→el σκωληξ→gusano αυτων→de ellos ου→no τελευτα→está finalizando και→y το→el πυρ→fuego ου→no σβεννυται→es/está siendo extinguido

(9:46) Donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

(9:46) donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

(9:47) και→Y εαν→si alguna vez ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti σκανδαλιζη→esté haciendo tropezar σε→a ti εκβαλε→arroja hacia afuera αυτον→a él καλον→excelente/bueno σοι→a ti εστιν→es/está siendo μονοφθαλμον→un solo ojo εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios η→que δυο→dos οφθαλμους→ojos εχοντα→teniendo βληθηναι→ser arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el γεενναν→Infierno/Gehena του→de el πυρος→fuego

(9:47) Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo: mejor te es entrar al reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado á la Gehenna;

(9:47) Y si tu ojo te fuere ocasión de caer, sácalo; mejor te es entrar en el reino de Dios con un ojo, que teniendo dos ojos ser echado al infierno,

(9:48) οπου→Donde ο→el σκωληξ→gusano αυτων→de ellos ου→no τελευτα→está finalizando και→y το→el πυρ→fuego ου→no σβεννυται→es/está siendo extinguido

(9:48) Donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

(9:48) donde el gusano de ellos no muere, y el fuego nunca se apaga.

(9:49) πας→Todo γαρ→porque πυρι→a fuego αλισθησεται→será hecho salado και→y πασα→todo θυσια→sacrificio αλι→a sal αλισθησεται→será hecho salado

(9:49) Porque todos serán salados con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

(9:49) Porque todos serán salados con fuego, y todo sacrificio será salado con sal.

(9:50) καλον→Excelente/buena το→la αλας→sal εαν→si alguna vez δε→pero το→la αλας→sal αναλον→carente de sal γενηται→llegue a ser εν→¿en τινι→qué αυτο→a ella αρτυσετε→será sazonada? εχετε→Estén teniendo εν→en εαυτοις→ustedes mismos αλας→sal και→y ειρηνευετε→estén buscando paz εν→en αλληλοις→unos a otros

(9:50) Buena es la sal; mas si la sal fuere desabrida, ¿con qué la adobaréis? Tened en vosotros mismos sal; y tened paz los unos con los otros.

(9:50) Buena es la sal; mas si la sal se hace insípida, ¿con qué la sazonaréis? Tened sal en vosotros mismos; y tened paz los unos con los otros.

Mr 10

(10:1) κακειθεν→Y desde allí αναστας→habiendo levantado ερχεται→viene/está viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→los ορια→territorios της→de la/de/del ιουδαιας→Judea δια→por medio/a través του→de el περαν→otro lado του→de el ιορδανου→Jordán και→y συμπορευονται→están yendo en camino juntos παλιν→otra vez οχλοι→muchedumbres προς→hacia αυτον→a él και→y ως→como ειωθει→había acostumbrado παλιν→otra vez εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando αυτους→a ellos

(10:1) Y PARTIENDOSE de allí, vino á los términos de Judea y tras el Jordán: y volvió el pueblo á juntarse á él; y de nuevo les enseñaba como solía.

(10:1) Levantándose de allí, vino a la región de Judea y al otro lado del Jordán; y volvió el pueblo a juntarse a él, y de nuevo les enseñaba como solía.

(10:2) και→Y προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia φαρισαιοι→fariseos επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él ει→si εξεστιν→es permisible ανδρι→a varón γυναικα→esposa απολυσαι→divorciar πειραζοντες→tentando/poniendo a prueba αυτον→a él

(10:2) Y llegándose los Fariseos, le preguntaron, para tentarle, si era lícito al marido repudiar á su mujer.

(10:2) Y se acercaron los fariseos y le preguntaron, para tentarle, si era lícito al marido repudiar a su mujer.

(10:3) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Qué υμιν→a ustedes ενετειλατο→mandó μωσης→Moisés?

(10:3) Mas él respondiendo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

(10:3) El, respondiendo, les dijo: ¿Qué os mandó Moisés?

(10:4) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron μωσης→Moisés επετρεψεν→permitió βιβλιον→certificado αποστασιου→de divorcio γραψαι→escribir και→y απολυσαι→divorciar

(10:4) Y ellos dijeron: Moisés permitió escribir carta de divorcio, y repudiar.

(10:4) Ellos dijeron: Moisés permitió dar carta de divorcio, y repudiarla.

(10:5) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos προς→Hacia την→a la σκληροκαρδιαν→dureza de corazón υμων→de ustedes εγραψεν→escribió υμιν→a ustedes την→el εντολην→mandamiento/mandato ταυτην→este

(10:5) Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento;

(10:5) Y respondiendo Jesús, les dijo: Por la dureza de vuestro corazón os escribió este mandamiento;

(10:6) απο→Desde δε→pero αρχης→principio κτισεως→de creación αρσεν→macho και→y θηλυ→hembra εποιησεν→hizo αυτους→a ellos ο→el θεος→Dios

(10:6) Pero al principio de la creación, varón y hembra los hizo Dios.

(10:6) pero al principio de la creación, varón y hembra los hizo Dios.

(10:7) ενεκεν→En cuenta τουτου→de esto καταλειψει→dejará atrás ανθρωπος→hombre τον→a/al/a el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus και→y την→a la μητερα→madre και→y προσκολληθησεται→será adherido προς→hacia την→a la γυναικα→esposa αυτου→de él

(10:7) Por esto dejará el hombre á su padre y á su madre, y se juntará á su mujer.

(10:7) Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer,

(10:8) και→Y εσονται→serán οι→los δυο→dos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σαρκα→carne μιαν→uno ωστε→de modo que ουκετι→ya no εισιν→son/están siendo δυο→dos αλλα→sino μια→uno σαρξ→carne

(10:8) Y los que eran dos, serán hechos una carne: así que no son más dos, sino una carne.

(10:8) y los dos serán una sola carne; así que no son ya más dos, sino uno.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:9) ο→Cual ουν→por lo tanto ο→el θεος→Dios συνεζευξεν→enyugó juntos ανθρωπος→hombre μη→no χωριζετω→esté separando	(10:9) Pues lo que Dios juntó, no lo aparte el hombre.	(10:9) Por tanto, lo que Dios juntó, no lo separe el hombre.	
(10:10) και→Y εν→en τη→la οικια→casa παλιν→otra vez οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus περι→acerca de/(sobre)/(por) του→de lo (mismo) αυτου→de él/su/sus επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él	(10:10) Y en casa volvieron los discípulos á preguntarle de lo mismo.	(10:10) En casa volvieron los discípulos a preguntarle de lo mismo,	
(10:11) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ος→Quien εαν→si alguna vez απολυση→divorcie την→a la γυναικα→esposa αυτου→de él/su/sus και→y γαμηση→se case αλλην→a otra μοιχαται→está cometiendo adulterio επ→sobre αυτην→a ella	(10:11) Y les dice: Cualquiera que repudiare á su mujer, y se casare con otra, comete adulterio contra ella:	(10:11) y les dijo: Cualquiera que repudia a su mujer y se casa con otra, comete adulterio contra ella;	
(10:12) και→Y εαν→si alguna vez γυνη→mujer απολυση→divorcie τον→el ανδρα→esposo αυτης→de ella και→y γαμηθη→sea casada αλλω→a otro μοιχαται→está cometiendo adulterio	(10:12) Y si la mujer repudiare á su marido y se casare con otro, comete adulterio.	(10:12) y si la mujer repudia a su marido y se casa con otro, comete adulterio.	
(10:13) και→Y προσεφερον→estaban llevando hacia αυτω→a él παιδια→niñitos ινα→para que αψηται→toque αυτων→de ellos οι→los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επετιμων→estaban dando reprensión τοις→a los προσφερουσιν→llevando	(10:13) Y le presentaban niños para que los tocase; y los discípulos reñían á los que los presentaban.	(10:13) Y le presentaban niños para que los tocase; y los discípulos reprendían a los que los presentaban.	
(10:14) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el ιησους→Jesús ηγανακτησεν→se indignó και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos αφετε→Dejen completamente τα→a los παιδια→niñitos ερχεσθαι→venir/viene/estar viniendo προς→hacia με→a mí μη→no κωλυετε→estén impidiendo αυτα→a ellos των→de los γαρ→porque τοιουτων→tales εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(10:14) Y viéndolo Jesús, se enojó, y les dijo: Dejad los niños venir, y no se lo estorbéis; porque de los tales es el reino de Dios.	(10:14) Viéndolo Jesús, se indignó, y les dijo: Dejad a los niños venir a mí, y no se lo impidáis; porque de los tales es el reino de Dios.	
(10:15) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ος→quien εαν→si alguna vez μη→no δεξηται→reciba bien dispuesto την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios ως→tal como παιδιον→niñito ου→no μη→no εισελθη→entre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτην→a él	(10:15) De cierto os digo, que el que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.	(10:15) De cierto os digo, que el que no reciba el reino de Dios como un niño, no entrará en él.	
(10:16) και→Y εναγκαλισαμενος→habiendo tomado en sus brazos αυτα→a ellos τιθεις→poniendo τας→las χειρας→manos επ→sobre αυτα→ellos ευλογει→estaba bendiciendo αυτα→a ellos	(10:16) Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecía.	(10:16) Y tomándolos en los brazos, poniendo las manos sobre ellos, los bendecía.	
(10:17) και→Y εκπορευομενου→yendo en camino αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οδον→camino προσδραμων→habiendo corrido hacia εις→uno και→y γονυπετησας→habiendo arrodillado αυτον→a él επηρωτα→estaba inquiriendo αυτον→a él διδασκαλε→Maestro αγαθε→Bueno τι→¿qué ποιησω→debo hacer ινα→para que ζωην→vida αιωνιον→eterna κληρονομησω→herede?	(10:17) Y saliendo él para ir su camino, vino uno corriendo, é hincando la rodilla delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?	(10:17) Al salir él para seguir su camino, vino uno corriendo, e hincando la rodilla delante de él, le preguntó: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?	
(10:18) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él τι→¿Por qué με→a mí λεγεις→estás diciendo αγαθον→Bueno? ουδεις→Nadie αγαθος→Bueno ει→si μη→no εις→uno ο→el θεος→Dios	(10:18) Y Jesús le dijo: ¿Por qué me dices bueno? Ninguno hay bueno, sino sólo uno, Dios.	(10:18) Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno hay bueno, sino sólo uno, Dios.	
(10:19) τας→A los εντολας→mandatos/mandamientos οιδας→has sabido μη→No μοιχευσης→debes cometer adulterio μη→No φονευσης→debes asesinar μη→No κλεψης→debes hurtar μη→No ψευδομαρτυρησης→debes dar falso testimonio μη→No αποστερησης→debes defraudar τιμα→Estés honrando τον→a/al/a el πατερα→padre σου→de ti και→y την→a la μητερα→madre	(10:19) Los mandamientos sabes: No adulteres: No mates: No hurtes: No digas falso testimonio: No defraudes: Honra á tu padre y á tu madre.	(10:19) Los mandamientos sabes: No adulteres. No mates. No hurtes. No digas falso testimonio. No defraudes. Honra a tu padre y a tu madre.	
(10:20) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτω→a él διδασκαλε→Maestro ταυτα→estos παντα→todos εφυλαξαμην→guardé εκ→de/del/procedente de/(de en) νεοτητος→juventud μου→de mí	(10:20) El entonces respondiendo, le dijo: Maestro, todo esto he guardado desde mi mocedad.	(10:20) El entonces, respondiendo, le dijo: Maestro, todo esto lo he guardado desde mi juventud.	
(10:21) ο→El δε→pero ιησους→Jesús εμβλεψας→habiendo mirado atentamente αυτω→a él ηγαπησεν→amó αυτον→a él και→y ειπεν→dijo αυτω→a él εν→uno σοι→a ti υστερει→está faltando υπαγε→estés yendo οσα→tantos como εχεις→estás teniendo πωλησον→vende και→y δος→da πτωχοις→a pobres και→y εξεις→tendrás θησαυρον→tesoro εν→en ουρανω→cielo και→y δευρο→ven ακολουθει→estés siguiendo μοι→a mí αρας→habiendo alzado τον→el σταυρον→poste vertical	(10:21) Entonces Jesús mirándole, amóle, y díjole: Una cosa te falta: ve, vende todo lo que tienes, y da á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme, tomando tu cruz.	(10:21) Entonces Jesús, mirándole, le amó, y le dijo: Una cosa te falta: anda, vende todo lo que tienes, y dalo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme, tomando tu cruz.	
(10:22) ο→El δε→pero στυγνασας→habiendo ensombrecido επι→sobre τω→la λογω→palabra απηλθεν→vino desde λυπουμενος→siendo contristado ην→era/estaba siendo γαρ→porque εχων→teniendo κτηματα→adquisiciones πολλα→muchas	(10:22) Mas él, entristecido por esta palabra, se fué triste, porque tenía muchas posesiones.	(10:22) Pero él, afligido por esta palabra, se fue triste, porque tenía muchas posesiones.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:23) και→Y περιβλεψαμενος→habiendo mirado alrededor ο→el ιησους→Jesús λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus πως→Cuán δυσκολως→dificilmente οι→los τα→a los χρηματα→utilizables (dinero) εχοντες→teniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios εισελευσονται→entrarán	(10:23) Entonces Jesús, mirando alrededor, dice á sus discípulos: -Cuán dificilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!	(10:23) Entonces Jesús, mirando alrededor, dijo a sus discípulos: ¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!	
(10:24) οι→Los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores εθαμβουντο→estaban siendo atónitos επι→sobre τοις→las λογοις→palabras αυτου→de él/su/sus ο→el δε→pero ιησους→Jesús παλιν→otra vez αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τεκνα→Hijos πως→cuán δυσκολον→difícil εστιν→es/está siendo τους→a los πεποιθοτας→(se) han persuadido επι→sobre χρημασιν→utilizables (dinero) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios εισελθειν→entrar	(10:24) Y los discípulos se espantaron de sus palabras; mas Jesús respondiendo, les volvió á decir: Hijos, cuán dificil es entrar en el reino de Dios, los que confían en las riquezas!	(10:24) Los discípulos se asombraron de sus palabras; pero Jesús, respondiendo, volvió a decirles: Hijos, ¡cuán difícil les es entrar en el reino de Dios, a los que confían en las riquezas!	
(10:25) ευκοπωτερον→Más fácil labor εστιν→es/está siendo καμηλον→camello δια→por medio/a través της→de el τρυμαλιας→agujero της→de la/de/del ραφιδος→aguja εισελθειν→entrar η→que πλουσιον→rico εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios εισελθειν→entrar	(10:25) Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que el rico entrar en el reino de Dios.	(10:25) Más fácil es pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.	
(10:26) οι→Los δε→pero περισσως→abundantemente εξεπλησσοντο→estaban siendo atónitos λεγοντες→diciendo προς→hacia εαυτους→ellos mismos και→¿Y τις→quién δυναται→puede/es/está siendo capaz σωθηναι→ser librado?	(10:26) Y ellos se espantaban más, diciendo dentro de sí: ¿Y quién podrá salvarse?	(10:26) Ellos se asombraban aun más, diciendo entre sí: ¿Quién, pues, podrá ser salvo?	
(10:27) εμβλεψας→Habiendo mirado atentamente δε→pero αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús λεγει→dijo/dice/está diciendo παρα→Junto (a/al)/al lado de ανθρωποις→hombres αδυνατον→imposible αλλ→pero ου→no παρα→junto (a/al)/al lado de θεω→Dios παντα→todas (cosas) γαρ→porque δυνατα→posible εστιν→es/está siendo παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el θεω→Dios	(10:27) Entonces Jesús mirándolos, dice: Para los hombres es imposible; mas para Dios, no; porque todas las cosas son posibles para Dios.	(10:27) Entonces Jesús, mirándolos, dijo: Para los hombres es imposible, mas para Dios, no; porque todas las cosas son posibles para Dios.	
(10:28) ηρξατο→Comenzó ο→el πετρος→Pedro λεγειν→decir/estar diciendo αυτω→a él ιδου→Mira/He aquí ημεις→nosotros αφηκαμεν→dejamos completamente παντα→todas (cosas) και→y ηκολουθησαμεν→seguimos σοι→a ti	(10:28) Entonces Pedro comenzó á decirle: He aquí, nosotros hemos dejado todas las cosas, y te hemos seguido.	(10:28) Entonces Pedro comenzó a decirle: He aquí, nosotros lo hemos dejado todo, y te hemos seguido.	
(10:29) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ουδεις→nadie εστιν→es/está siendo ος→quien αφηκεν→dejó completamente οικιαν→casa η→o αδελφους→hermanos η→o αδελφας→hermanas η→o πατερα→padre η→o μητερα→madre η→o γυναικα→esposa η→o τεκνα→hijos η→o αγρους→campos ενεκεν→en cuenta εμου→de mí και→y ενεκεν→en cuenta του→de el ευαγγελιου→buen mensaje	(10:29) Y respondiendo Jesús, dijo: De cierto os digo, que no hay ninguno que haya dejado casa, ó hermanos, ó hermanas, ó padre, ó madre, ó mujer, ó hijos, ó heredades, por causa de mí y del evangelio,	(10:29) Respondió Jesús y dijo: De cierto os digo que no hay ninguno que haya dejado casa, o hermanos, o hermanas, o padre, o madre, o mujer, o hijos, o tierras, por causa de mí y del evangelio,	
(10:30) εαν→si alguna vez μη→no λαβη→reciba εκατονταπλασιονα→cien veces νυν→ahora εν→en τω→a/al/a el καιρω→tiempo señalado τουτω→este οικιας→casas και→y αδελφους→hermanos και→y αδελφας→hermanas και→y μητερας→madres και→y τεκνα→hijos και→y αγρους→campos μετα→con διωγμων→persecuciones και→y εν→en τω→a la αιωνι→edad/siglo τω→la ερχομενω→viniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna	(10:30) Que no reciba cien tantos ahora en este tiempo, casas, y hermanos, y hermanas, y madres, é hijos, y heredades, con persecuciones; y en el siglo venidero la vida eterna.	(10:30) que no reciba cien veces más ahora en este tiempo; casas, hermanos, hermanas, madres, hijos, y tierras, con persecuciones; y en el siglo venidero la vida eterna.	
(10:31) πολλοι→Muchos δε→pero εσονται→serán πρωτοι→primeros εσχατοι→últimos και→y εσχατοι→últimos πρωτοι→primeros	(10:31) Empero muchos primeros serán postreros, y postreros primeros.	(10:31) Pero muchos primeros serán postreros, y los postreros, primeros.	
(10:32) ησαν→Estaban siendo δε→pero εν→en τη→el οδω→camino αναβαινοντες→poniendo planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y ην→estaba προαγων→yendo adelante αυτους→a ellos ο→el ιησους→Jesús και→y εθαμβουντο→estaban siendo atónitos και→y ακολουθουντες→siguiendo εφοβουντο→estaban temiendo και→y παραλαβων→habiendo tomado consigo παλιν→otra vez τους→a los δωδεκα→doce ηρξατο→comenzó αυτοις→a ellos λεγειν→decir/estar diciendo τα→las (cosas) μελλοντα→estando para αυτω→a él συμβαινειν→estar aconteciendo	(10:32) Y estaban en el camino subiendo á Jerusalem; y Jesús iba delante de ellos, y se espantaban, y le seguían con miedo: entonces volviendo á tomar á los doce aparte, les comenzó á decir las cosas que le habían de acontecer:	(10:32) Iban por el camino subiendo a Jerusalén; y Jesús iba delante, y ellos se asombraron, y le seguían con miedo. Entonces volviendo a tomar a los doce aparte, les comenzó a decir las cosas que le habían de acontecer:	
(10:33) οτι→que ιδου→Mira/He aquí αναβαινομεν→estamos poniendo planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδοθησεται→será entregado τοις→a los αρχιερευσιν→gobernantes de sacerdotes και→y γραμματευσιν→a escribas και→y κατακρινουσιν→condenarán αυτον→a él θανατω→a muerte και→y παραδωσουσιν→entregarán αυτον→a él τοις→a las εθνεσιν→naciones	(10:33) He aquí subimos á Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado á los principes de los sacerdotes, y á los escribas, y le condenarán á muerte, y le entregarán á los Gentiles:	(10:33) He aquí subimos a Jerusalén, y el Hijo del Hombre será entregado a los principales sacerdotes y a los escribas, y le condenarán a muerte, y le entregarán a los gentiles;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:34) και→Y εμπαιξουσιν→harán burla αυτω→a él και→y μαστιγωσουσιν→azotarán αυτον→a él και→y εμπτυσουσιν→escupirán αυτω→a él και→y αποκτενουσιν→matarán αυτον→a él και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→día αναστησεται→se levantará	(10:34) Y le escarnecerán, y le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercer día resucitará.	(10:34) y le escarnecerán, le azotarán, y escupirán en él, y le matarán; mas al tercer día resucitará.	
(10:35) και→Y προσπορευονται→yendo en camino hacia αυτω→a él ιακωβος→Jacobo και→y ιωαννης→Juan οι→los υιοι→hijos ζεβεδαιου→de Zebedeo λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro θελομεν→queremos/estamos queriendo ινα→para que ο→cual (cosa) εαν→si alguna vez αιτησωμεν→solicitemos ποιησης→hagas ημιν→a nosotros	(10:35) Entonces Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, se llegaron á él, diciendo: Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidiéremos.	(10:35) Entonces Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, se le acercaron, diciendo: Maestro, querríamos que nos hagas lo que pidiéremos.	
(10:36) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Qué θελετε→están queriendo ποιησαι→hacer με→yo υμιν→a ustedes?	(10:36) Y él les dijo: ¿Qué queréis que os haga?	(10:36) El les dijo: ¿Qué queréis que os haga?	
(10:37) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron αυτω→a él δος→Da ημιν→a nosotros ινα→para que εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas σου→de ti και→y εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas σου→de ti καθισωμεν→sentemos εν→en τη→el δοξη→gloria/esplendor σου→de ti	(10:37) Y ellos le dijeron: Danos que en tu gloria nos sentemos el uno á tu diestra, y el otro á tu siniestra.	(10:37) Ellos le dijeron: Concédenos que en tu gloria nos sentemos el uno a tu derecha, y el otro a tu izquierda.	
(10:38) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ουκ→No οιδατε→saben/han sabido τι→qué αιτεισθε→están solicitando δυνασθε→¿Pueden/están siendo capaces πιειν→beber το→la ποτηριον→copa ο→cual εγω→yo πινω→estoy bebiendo και→y το→la βαπτισμα→bautismo/inmersión ο→cual εγω→yo βαπτιζομαι→soy/estoy siendo bautizado/sumergido βαπτισθηναι→ser sumergido?	(10:38) Entonces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo bebo, ó ser bautizados del bautismo de que yo soy bautizado?	(10:38) Entonces Jesús les dijo: No sabéis lo que pedís. ¿Podéis beber del vaso que yo bebo, o ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado?	
(10:39) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron αυτω→a él δυναμεθα→Podemos/somos/estamos siendo capaces ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos το→La μεν→de hecho ποτηριον→copa ο→cual εγω→yo πινω→estoy bebiendo πιεσθε→beberán και→y το→la βαπτισμα→bautismo/inmersión ο→cual εγω→yo βαπτιζομαι→soy/estoy siendo bautizado/sumergido βαπτισθησεσθε→serán sumergidos	(10:39) Y ellos dijeron: Podemos. Y Jesús les dijo: A la verdad, del vaso que yo bebo, beberéis; y del bautismo de que soy bautizado, seréis bautizados.	(10:39) Ellos dijeron: Podemos. Jesús les dijo: A la verdad, del vaso que yo bebo, beberéis, y con el bautismo con que yo soy bautizado, seréis bautizados;	
(10:40) το→el δε→pero καθισαι→sentar εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas μου→de mí και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas ουκ→no εστιν→es/está siendo εμον→mío δουναι→dar αλλ→sino οις→a quienes ητοιμασται→ha sido preparado	(10:40) Mas que os sentéis á mi diestra y á mi siniestra, no es mío darlo, sino á quienes está aparejado.	(10:40) pero el sentaros a mi derecha y a mi izquierda, no es mío darlo, sino a aquellos para quienes está preparado.	
(10:41) και→Y ακουσαντες→oyendo/habiendo oídooι→los δεκα→diez ηρξαντο→comenzaron αγανακτειν→estar indignados περι→acerca de/(sobre)/(por) ιακωβου→Jacobo και→y ιωαννου→de Juan	(10:41) Y como lo oyeron los diez, comenzaron á enojarse de Jacobo y de Juan.	(10:41) Cuando lo oyeron los diez, comenzaron a enojarse contra Jacobo y contra Juan.	
(10:42) ο→El δε→pero ιησους→Jesús προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) αυτους→a ellos λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos οιδατε→Saben/han sabido οτι→que οι→los δοκουντες→pareciendo αρχειν→estar gobernando των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) κατακυριευουσιν→están enseñoreando αυτων→de ellas και→y οι→los μεγαλοι→grandes αυτων→de ellas κατεξουσιαζουσιν→están ejerciendo autoridad sobre αυτων→ellas	(10:42) Mas Jesús, llamándolos, les dice: Sabéis que los que se ven ser príncipes entre las gentes, se enseñorean de ellas, y los que entre ellas son grandes, tienen sobre ellas potestad.	(10:42) Mas Jesús, llamándolos, les dijo: Sabéis que los que son tenidos por gobernantes de las naciones se enseñorean de ellas, y sus grandes ejercen sobre ellas potestad.	
(10:43) ουχ→No ουτως→así δε→pero εσται→será εν→en υμιν→ustedes αλλ→sino ος→quien εαν→si alguna vez θελη→esté queriendo γενεσθαι→llegar a ser μεγας→grande εν→en υμιν→ustedes εσται→será υμων→de ustedes διακονος→siervo	(10:43) Mas no será así entre vosotros: antes cualquiera que quisiere hacerse grande entre vosotros, será vuestro servidor;	(10:43) Pero no será así entre vosotros, sino que el que quiera hacerse grande entre vosotros será vuestro servidor,	
(10:44) και→Y ος→quien εαν→si alguna vez θελη→esté queriendo υμων→de ustedes γενεσθαι→llegar a ser πρωτος→primero εσται→será παντων→de todos δουλος→esclavo	(10:44) Y cualquiera de vosotros que quisiere hacerse el primero, será siervo de todos.	(10:44) y el que de vosotros quiera ser el primero, será siervo de todos.	
(10:45) και→Y γαρ→porque ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ουκ→no ηλθεν→vino διακονηθηναι→a ser servido αλλα→sino διακονησαι→a servir και→y δουναι→dar την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus λυτρον→a rescate αντι→en lugar de πολλων→muchos	(10:45) Porque el Hijo del hombre tampoco vino para ser servido, mas para servir, y dar su vida en rescate por muchos.	(10:45) Porque el Hijo del Hombre no vino para ser servido, sino para servir, y para dar su vida en rescate por muchos.	
(10:46) και→Y ερχονται→están viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεριχω→Jericó και→y εκπορευομενου→yendo en camino αυτου→él απο→desde ιεριχω→Jericó και→y των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y οχλου→muchedumbre ικανου→suficiente υιος→hijo τιμαιου→de Timeo βαρτιμαιος→Bartimeo ο→el τυφλος→ciego εκαθητο→estaba sentado παρα→junto (a/al)/al lado de την→el οδον→camino προσαιτων→mendigando	(10:46) Entonces vienen á Jericó: y saliendo él de Jericó y sus discípulos y una gran compañía, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.	(10:46) Entonces vinieron a Jericó; y al salir de Jericó él y sus discípulos y una gran multitud, Bartimeo el ciego, hijo de Timeo, estaba sentado junto al camino mendigando.	
(10:47) και→Y ακουσας→oyendo/habiendo oídooτι→que ιησους→Jesús ο→el ναζωραιος→Nazareno εστιν→es/está siendo ηρξατο→comenzó κραζειν→estar clamando a gritos και→y λεγειν→decir/estar diciendo ο→El υιος→hijo δαυιδ→de David ιησου→Jesús ελεησον→ten misericordia με→a mí	(10:47) Y oyendo que era Jesús el Nazareno, comenzó á dar voces y decir: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.	(10:47) Y oyendo que era Jesús nazareno, comenzó a dar voces y a decir: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!	

(10:48) και→Y επετιμων→estaban ordenando rigurosamente αυτω→a él πολλοι→muchos ινα→para que σιωπηση→se silencie ο→el δε→pero πολλω→mucho μαλλον→aún más εκραζεν→estaba clamando a gritos υιε→Hijo δαυιδ→de David ελεησον→ten misericordia με→a mí	(10:48) Y muchos le reñían, que callase: mas él daba mayores voces: Hijo de David, ten misericordia de mí.	(10:48) Y muchos le reprendían para que callase, pero él clamaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!
(10:49) και→Y στας→habiendo parado ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτον→a él φωνηθηναι→ser emitido sonido και→Y φωνουσιν→están emitiendo sonido τον→a/al/a el τυφλον→ciego λεγοντες→diciendo αυτω→a él θαρσει→Estés tomando ánimo εγειραι→levántate φωνει→está emitiendo sonido σε→a ti	(10:49) Entonces Jesús parándose, mandó llamarle: y llaman al ciego, diciéndole: Ten confianza: levántate, te llama.	(10:49) Entonces Jesús, deteniéndose, mandó llamarle; y llamaron al ciego, diciéndole: Ten confianza; levántate, te llama.
(10:50) ο→El δε→pero αποβαλων→habiendo arrojado completamente το→la ιματιον→prenda exterior de vestir αυτου→de él/su/sus αναστας→habiendo levantado ηλθεν→vino προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús	(10:50) El entonces, echando su capa, se levantó, y vino á Jesús.	(10:50) El entonces, arrojando su capa, se levantó y vino a Jesús.
(10:51) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús τι→¿Qué θελεις→estás queriendo ποιησω→haga σοι→a ti? ο→El δε→pero τυφλος→ciego ειπεν→dijo αυτω→a él ραββουνι→Rabboni ινα→para que αναβλεψω→vea otra vez	(10:51) Y respondiendo Jesús, le dice: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dice: Maestro, que cobre la vista.	(10:51) Respondiendo Jesús, le dijo: ¿Qué quieres que te haga? Y el ciego le dijo: Maestro, que recobre la vista.
(10:52) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él υπαγε→Estés yendo η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti σεσωκεν→ha librado σε→a ti και→Y ευθεως→inmediatamente ανεβλεψεν→vió otra vez και→y ηκολουθει→estaba siguiendo τω→a/al/a el ιησου→Jesús εν→en τη→el οδω→camino	(10:52) Y Jesús le dijo: Ve, tu fe te ha salvado. Y luego cobró la vista, y seguía á Jesús en el camino.	(10:52) Y Jesús le dijo: Vete, tu fe te ha salvado. Y en seguida recobró la vista, y seguía a Jesús en el camino.

Mr 11

(11:1) και→Y οτε→cuando εγγιζουσιν→estaban acercando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθσφαγη→Betfagué και→y βηθανιαν→Betania προς→hacia το→la ορος→montaña των→de los ελαιων→Olivos αποστελλει→está enviando como apostoles/emisarios δυο→dos των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(11:1) Y COMO fueron cerca de Jerusalem, de Bethphagé, y de Bethania, al monte de las Olivas, envía dos de sus discípulos,	(11:1) Cuando se acercaban a Jerusalén, junto a Betfagé y a Betania, frente al monte de los Olivos, Jesús envió dos de sus discípulos,
(11:2) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos υπαγετε→Estén yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κωμην→aldea την→a la κατεναντι→hacia abajo en posición opuesta υμων→de ustedes και→y ευθεως→inmediatamente εισπορευομενοι→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτην→a ella ευρησετε→hallarán πωλον→asno (joven) δεδεμενον→ha sido atado εφ→sobre ον→cual ουδεις→nadie ανθρωπων→de hombres κεκαθικεν→(se) ha sentado λυσαντες→habiendo desatado αυτον→a él αγαγετε→conduzcan	(11:2) Y les dice: Id al lugar que está delante de vosotros, y luego entrados en él, hallaréis un pollino atado, sobre el cual ningún hombre ha subido; desatadlo y traedlo.	(11:2) y les dijo: Id a la aldea que está enfrente de vosotros, y luego que entréis en ella, hallaréis un pollino atado, en el cual ningún hombre ha montado; desatadlo y traedlo.
(11:3) και→Y εαν→si alguna vez τις→alguien υμιν→a ustedes ειπη→diga τι→¿Porqué ποιειτε→hacen/están haciendo τουτο→esto? ειπατε→Digan οτι→que ο→el κυριος→Señor αυτου→de él/su/sus χρειαν→necesidad εχει→tiene/está teniendo και→y ευθεως→inmediatamente αυτον→a él αποστελλει→está enviando como apóstol/emisario ωδε→aquí	(11:3) Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? decid que el Señor lo ha menester: y luego lo enviará acá.	(11:3) Y si alguien os dijere: ¿Por qué hacéis eso? decid que el Señor lo necesita, y que luego lo devolverá.
(11:4) απηλθον→Vinieron desde δε→pero και→y ευρον→hallaron πωλον→asno (joven) δεδεμενον→ha sido atado προς→hacia την→a la θυραν→puerta εξω→afuera επι→sobre του→de la/de/del αμφοδου→calle secundaria και→y λυουσιν→están desatando αυτον→a él	(11:4) Y fueron, y hallaron el pollino atado á la puerta fuera, entre dos caminos; y le desataron.	(11:4) Fueron, y hallaron el pollino atado afuera a la puerta, en el recodo del camino, y lo desataron.
(11:5) και→Y τινες→algunos των→de los εκει→allí εστηκοτων→han estado de pie ελεγον→decían/estaban diciendo αυτοις→a ellos τι→¿Qué ποιειτε→hacen/están haciendo λυοντες→desatando τον→a/al/a el πωλον→asno (joven)?	(11:5) Y unos de los que estaban allí, les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?	(11:5) Y unos de los que estaban allí les dijeron: ¿Qué hacéis desatando el pollino?
(11:6) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron αυτοις→a ellos καθως→según como ενετειλατο→mandó ο→el ιησους→Jesús και→y αφηκαν→dejaron ir αυτους→a ellos	(11:6) Ellos entonces les dijeron como Jesús había mandado: y los dejaron.	(11:6) Ellos entonces les dijeron como Jesús había mandado; y los dejaron.
(11:7) και→Y ηγαγον→condujeron τον→a/al/a el πωλον→asno (joven) προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y επεβαλον→arrojaron sobre αυτω→a él τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτων→de ellos και→y εκαθισεν→se sentó επ→sobre αυτω→él	(11:7) Y trajeron el pollino á Jesús, y echaron sobre él sus vestidos, y se sentó sobre él.	(11:7) Y trajeron el pollino a Jesús, y echaron sobre él sus mantos, y se sentó sobre él.
(11:8) πολλοι→Muchos δε→pero τα→a las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτων→de ellos εστρωσαν→tendieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el οδον→camino αλλοι→otros δε→pero στοιβαδας→ramas de árboles εκοπτον→estaban cortando εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los δενδρων→árboles και→y εστρωννυον→estaban tendiendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el οδον→camino	(11:8) Y muchos tendían sus vestidos por el camino, y otros cortaban hojas de los árboles, y las tendían por el camino.	(11:8) También muchos tendían sus mantos por el camino, y otros cortaban ramas de los árboles, y las tendían por el camino.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:9) και→Y οι→los προαγοντες→yendo adelante και→y οι→los ακολουθουντες→siguiendo εκραζον→estaban clamando a gritos λεγοντες→diciendo ωσαννα→Hosanna ευλογημενος→ha sido bendecido ο→el ερχομενος→viniendo εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor	(11:9) Y los que iban delante, y los que iban detrás, daban voces diciendo: Hosanna! Bendito el que viene en el nombre del Señor.	(11:9) Y los que iban delante y los que venían detrás daban voces, diciendo: ¡Hosanna! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!	
(11:10) ευλογημενη→Ha sido bendecido η→el ερχομενη→viniendo βασιλεια→reino εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor του→de el πατρος→padre ημων→nuestro/de nosotros δαυιδ→de David ωσαννα→Hosanna εν→en τοις→los υψιστοις→(lugares) más altos	(11:10) Bendito el reino de nuestro padre David que viene: -Hosanna en las alturas!	(11:10) ¡Bendito el reino de nuestro padre David que viene! ¡Hosanna en las alturas!	
(11:11) και→Y εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén ο→el ιησους→Jesús και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo και→y περιβλεψαμενος→habiendo mirado alrededor παντα→todas (cosas) οψιας→de tarde ηδη→ya ουσης→siendo της→de la/de/del ωρας→hora εξηλθεν→salió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθανιαν→Betania μετα→con των→los δωδεκα→doce	(11:11) Y entró Jesús en Jerusalem, y en el templo: y habiendo mirado alrededor todas las cosas, y siendo ya tarde, salióse á Bethania con los doce.	(11:11) Y entró Jesús en Jerusalén, y en el templo; y habiendo mirado alrededor todas las cosas, como ya anochecía, se fue a Betania con los doce.	
(11:12) και→Y τη→a/al/a el επαυριον→día siguiente εξελθοντων→habiendo salido αυτων→ellos απο→de/del/desde βηθανιας→Betania επεινασεν→tuvo hambre	(11:12) Y el día siguiente, como salieron de Bethania, tuvo hambre.	(11:12) Al día siguiente, cuando salieron de Betania, tuvo hambre.	
(11:13) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto συκην→higuera μακροθεν→lejanamente εχουσαν→teniendo φυλλα→hojas ηλθεν→vino ει→si αρα→realmente ευρησει→hallará τι→algo εν→en αυτη→ella και→y ελθων→habiendo venido επ→sobre αυτην→ella ουδεν→nada ευρεν→halló ει→si μη→no φυλλα→hojas ου→no γαρ→porque ην→era/estaba siendo καιρος→tiempo señalado συκων→de higos	(11:13) Y viendo de lejos una higuera que tenía hojas, se acercó, si quizá hallaría en ella algo: y como vino á ella, nada halló sino hojas; porque no era tiempo de higos.	(11:13) Y viendo de lejos una higuera que tenía hojas, fue a ver si tal vez hallaba en ella algo; pero cuando llegó a ella, nada halló sino hojas, pues no era tiempo de higos.	
(11:14) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτη→a ella μηκετι→Ya no εκ→de/del/procedente de/(de en) σου→ti εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo μηδεις→nadie καρπον→fruto φαγοι→pueda comer και→Y ηκουον→estaban oyendo οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(11:14) Entonces Jesús respondiendo, dijo á la higuera: Nunca más coma nadie fruto de ti para siempre. Y lo oyeron sus discípulos.	(11:14) Entonces Jesús dijo a la higuera: Nunca jamás coma nadie fruto de ti. Y lo oyeron sus discípulos.	
(11:15) και→Y ερχονται→están viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y εισελθων→habiendo entrado ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo ηρξατο→comenzó εκβαλλειν→estar arrojando hacia afuera τους→a los πωλουντας→vendiendo και→y αγοραζοντας→comprando εν→en τω→el ιερω→templo και→y τας→a las τραπεζας→mesas των→de los κολλυβιστων→cambistas και→y τας→a los καθεδρας→asientos των→de los πωλουντων→vendiendo τας→a las περιστερας→palomas κατεστρεψεν→volcó	(11:15) Vienen, pues, á Jerusalem; y entrando Jesús en el templo, comenzó á echar fuera á los que vendían y compraban en el templo; y trastornó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían palomas;	(11:15) Vinieron, pues, a Jerusalén; y entrando Jesús en el templo, comenzó a echar fuera a los que vendían y compraban en el templo; y volcó las mesas de los cambistas, y las sillas de los que vendían palomas;	
(11:16) και→Y ουκ→no ηφιεν→estaba dejando ir ινα→para que τις→alguien διενεγκη→lleve por medio/a través σκευος→utensilio δια→por medio/a través του→de el ιερου→templo	(11:16) Y no consentía que alguien llevase vaso por el templo.	(11:16) y no consentía que nadie atravesase el templo llevando utensilio alguno.	
(11:17) και→Y εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando λεγων→diciendo αυτοις→a ellos ου→¿No γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οτι→que ο→la οικος→casa μου→de mí οικος→casa προσευχης→de oración κληθησεται→será llamada πασιν→a todas τοις→las εθνεσιν→naciones? υμεις→Ustedes δε→pero εποιησατε→hicieron αυτον→a ella σπηλαιον→cueva ληστων→de ladrones	(11:17) Y les enseñaba diciendo: ¿No está escrito que mi casa, casa de oración será llamada por todas las gentes? Mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.	(11:17) Y les enseñaba, diciendo: ¿No está escrito: Mi casa será llamada casa de oración para todas las naciones? Mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.	
(11:18) και→Y ηκουσαν→oyeron οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y εζητουν→estaban buscando πως→cómo αυτον→a él απολεσωσιν→destruyan εφοβουντο→estaban temiendo γαρ→porque αυτον→a él οτι→pues πας→toda ο→la οχλος→muchedumbre εξεπλησσετο→era/estaba siendo atónita επι→sobre τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza αυτου→de él	(11:18) Y lo oyeron los escribas y los príncipes de los sacerdotes, y procuraban cómo le matarían; porque le tenían miedo, por cuanto todo el pueblo estaba maravillado de su doctrina.	(11:18) Y lo oyeron los escribas y los principales sacerdotes, y buscaban cómo matarle; porque le tenían miedo, por cuanto todo el pueblo estaba admirado de su doctrina.	
(11:19) και→Y οτε→cuando οψε→tarde εγενετο→vino/llegó a ser εξεπορευετο→salía/estaba saliendo εξω→afuera της→de la/de/del πολεως→ciudad	(11:19) Mas como fué tarde, Jesús salió de la ciudad.	(11:19) Pero al llegar la noche, Jesús salió de la ciudad.	
(11:20) και→Y πρωι→temprano en la mañana παραπορευομενοι→pasando junto (a/al)/al lado de ειδον→vieron την→a la συκην→higuera εξηραμμενην→ha sido secada εκ→de/del/procedente de/(de en) ριζων→raíces	(11:20) Y pasando por la mañana, vieron que la higuera se había secado desde las raíces.	(11:20) Y pasando por la mañana, vieron que la higuera se había secado desde las raíces.	
(11:21) και→Y αναμνησθεις→habiendo recordado ο→el πετρος→Pedro λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ραββι→Rabí ιδε→mira/He aquí η→la συκη→higuera ην→cual κατηρασω→maldijiste εξηρανται→ha sido secada	(11:21) Entonces Pedro acordándose, le dice: Maestro, he aquí la higuera que maldijiste, se ha secado.	(11:21) Entonces Pedro, acordándose, le dijo: Maestro, mira, la higuera que maldijiste se ha secado.	
(11:22) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos εχετε→Estén teniendo πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) θεου→de Dios	(11:22) Y respondiendo Jesús, les dice: Tened fe en Dios.	(11:22) Respondiendo Jesús, les dijo: Tened fe en Dios.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:23) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén γαρ→porque λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ος→quien αν→probable ειπη→diga τω→a la ορει→montaña τουτω→esta αρθητι→sé alzada και→y βληθητι→sé arrojada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y μη→no διακριθη→sea dudado εν→en τη→el καρδια→corazón αυτου→de él/su/sus αλλα→sino πιστευση→confíe οτι→que α→cuales (cosas) λεγει→dijo/dice/está diciendo γινεται→está llegando a ser εσται→será αυτω→a él ο→cual εαν→si alguna vez ειπη→diga	(11:23) Porque de cierto os digo que cualquiera que dijere á este monte: Quítate, y échate en la mar, y no dudare en su corazón, mas creyere que será hecho lo que dice, lo que dijere le será hecho.	(11:23) Porque de cierto os digo que cualquiera que dijere a este monte: Quítate y échate en el mar, y no dudare en su corazón, sino creyere que será hecho lo que dice, lo que diga le será hecho.	
(11:24) δια→Por τουτο→esto λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes παντα→todas (cosas) οσα→tantas como αν→probable προσευχομενοι→orando αιτησθε→estén solicitando πιστευετε→crean/creen/estén creyendo/(confiando) οτι→que λαμβανετε→están recibiendo και→y εσται→será υμιν→a ustedes	(11:24) Por tanto, os digo que todo lo que orando pidiereis, creed que lo recibiréis, y os vendrá.	(11:24) Por tanto, os digo que todo lo que pidiereis orando, creed que lo recibiréis, y os vendrá.	
(11:25) και→Y οταν→cuando στηκητε→estén de pie προσευχομενοι→orando αφιετε→perdonen/estén dejando ir ει→si τι→algo εχετε→tienen/están teniendo κατα→contra τινος→alguien ινα→para que και→también ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos αφη→deje ir υμιν→a ustedes τα→las παραπτωματα→transgresiones υμων→de ustedes	(11:25) Y cuando estuviereis orando, perdonad, si tenéis algo contra alguno, para que vuestro Padre que está en los cielos os perdone también á vosotros vuestras ofensas.	(11:25) Y cuando estéis orando, perdonad, si tenéis algo contra alguno, para que también vuestro Padre que está en los cielos os perdone a vosotros vuestras ofensas.	
(11:26) ει→Si δε→pero υμεις→ustedes ουκ→no αφιετε→están dejando completamente ουδε→tampoco ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos αφησει→dejará ir τα→las παραπτωματα→transgresiones υμων→de ustedes	(11:26) Porque si vosotros no perdonareis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos os perdonará vuestras ofensas.	(11:26) Porque si vosotros no perdonáis, tampoco vuestro Padre que está en los cielos os perdonará vuestras ofensas.	
(11:27) και→Y ερχονται→están viniendo παλιν→otra vez εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y εν→en τω→el ιερω→templo περιπατουντος→caminando alrededor αυτου→de él/su/sus ερχονται→están viniendo προς→hacia αυτον→a él οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos	(11:27) Y volvieron á Jerusalem; y andando él por el templo, vienen á él los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los ancianos;	(11:27) Volvieron entonces a Jerusalén; y andando él por el templo, vinieron a él los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos,	
(11:28) και→Y λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él εν→¿En ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιεις→estás haciendo? και→¿Y τις→quién σοι→a ti την→la εξουσιαν→autoridad ταυτην→esta εδωκεν→dio ινα→para que ταυτα→estas (cosas) ποιης→estés haciendo?	(11:28) Y le dicen: ¿Con qué facultad haces estas cosas? ¿y quién te ha dado esta facultad para hacer estas cosas?	(11:28) y le dijeron: ¿Con qué autoridad haces estas cosas, y quién te dio autoridad para hacer estas cosas?	
(11:29) ο→El δε→pero ιησους→Jesús αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos επερωτησω→inquiriré υμας→a ustedes και→también εγω→yo ενα→uno λογον→palabra και→y αποκριθητε→respondan μοι→a mí και→y ερω→diré υμιν→a ustedes εν→en ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιω→hago/estoy haciendo	(11:29) Y Jesús respondiendo entonces, les dice: Os preguntaré también yo una palabra; y respondedme, y os diré con qué facultad hago estas cosas:	(11:29) Jesús, respondiendo, les dijo: Os haré yo también una pregunta; respondedme, y os diré con qué autoridad hago estas cosas.	
(11:30) το→La βαπτισμα→bautismo/inmersión ιωαννου→de Juan εξ→¿de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo ην→era/estaba siendo η→o εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres? αποκριθητε→Respondan μοι→a mí	(11:30) El bautismo de Juan, ¿era del cielo, ó de los hombres? Respondedme.	(11:30) El bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de los hombres? Respondedme.	
(11:31) και→Y ελογιζοντο→consideraban/estaban considerando προς→hacia εαυτους→a ellos mismos λεγοντες→diciendo εαν→Si alguna vez ειπωμεν→digamos εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo ερει→Dirá δια→¿Por τι→qué ουν→por lo tanto ουκ→no επιστευσατε→confiaron αυτω→a él?	(11:31) Entonces ellos pensaron dentro de sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, dirá: ¿Por qué, pues, no le creísteis?	(11:31) Entonces ellos discutían entre sí, diciendo: Si decimos, del cielo, dirá: ¿Por qué, pues, no le creísteis?	
(11:32) αλλ→pero ειπωμεν→digamos εξ→De/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres.. εφοβουντο→Estaban temiendo τον→a/al/a el λαον→pueblo απαντες→todos γαρ→porque ειχον→estaban teniendo τον→a/al/a el ιωαννην→Juan οτι→que οντως→verdaderamente προφητης→profeta/vocero ην→estaba siendo	(11:32) Y si dijéremos, de los hombres, tememos al pueblo: porque todos juzgaban de Juan, que verdaderamente era profeta.	(11:32) ¿Y si decimos, de los hombres...? Pero temían al pueblo, pues todos tenían a Juan como un verdadero profeta.	
(11:33) και→Y αποκριθεντες→respondió/respondiendo/Habiendo respondido λεγουσιν→dicen/están diciendo τω→a/al/a el ιησου→Jesús ουκ→No οιδαμεν→sabemos/hemos sabido και→Y ο→el ιησους→Jesús αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ουδε→Tampoco εγω→yo λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εν→en ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιω→hago/estoy haciendo	(11:33) Y respondiendo, dicen á Jesús: No sabemos. Entonces respondiendo Jesús, les dice: Tampoco yo os diré con qué facultad hago estas cosas.	(11:33) Así que, respondiendo, dijeron a Jesús: No sabemos. Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Tampoco yo os digo con qué autoridad hago estas cosas.	

Mr 12

(12:1) και→Y ηρξατο→comenzó αυτοις→a ellos εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas λεγειν→decir/estar diciendo αμπελωνα→Viña εφυτευσεν→plantó ανθρωπος→hombre και→y περιεθηκεν→puso alrededor φραγμον→cerco και→y ωρυξεν→cavó υπολήνιον→lagar και→y ωκοδομησεν→construyó πυργον→torre και→y εξεδοτο→arrendó αυτον→a ella γεωργοις→a cultivadores και→y απεδημησεν→viajó (al extranjero)	(12:1) Y COMENZO á hablarles por parábolas: Plantó un hombre una viña, y la cercó con seto, y cavó un lagar, y edificó una torre, y la arrendó á labradores, y se partió lejos.	(12:1) Entonces comenzó Jesús a decirles por parábolas: Un hombre plantó una viña, la cercó de vallado, cavó un lagar, edificó una torre, y la arrendó a unos labradores, y se fue lejos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:2) και→Y απεστειλεν→envió como apóstol/emisario προς→hacia τους→a los γεωργους→cultivadores τω→a/al/a el καιρω→tiempo señalado δουλον→a esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ινα→para que παρα→junto (a/al)/al lado de των→los γεωργων→cultivadores λαβη→reciba απο→de/del/desde του→de el καρπου→fruto του→de la/de/del αμπελωνος→viña	(12:2) Y envió un siervo á los labradores, al tiempo, para que tomase de los labradores del fruto de la viña.	(12:2) Y a su tiempo envió un siervo a los labradores, para que recibiese de éstos del fruto de la viña.	
(12:3) οι→Los δε→pero λαβοντες→habiendo tomado αυτον→a él εδειραν→azotaron και→y απεστειλαν→enviaron como apóstol/emisario κενον→vacío	(12:3) Mas ellos, tomándole, le hirieron, y le enviaron vacío.	(12:3) Mas ellos, tomándole, le golpearon, y le enviaron con las manos vacías.	
(12:4) και→Y παλιν→otra vez απεστειλεν→envió como apóstol/emisario προς→hacia αυτους→a ellos αλλον→a otro δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) κακεινον→y aquél λιθοβολησαντες→habiendo apedreado εκεφαλαιωσαν→golpearon hiriendo cabeza και→y απεστειλαν→enviaron como apóstol/emisario ητιμωμενον→ha sido deshonrado	(12:4) Y volvió á enviarles otro siervo; mas apedreándole, le hirieron en la cabeza, y volvieron á enviarle afrentado.	(12:4) Volvió a enviarles otro siervo; pero apedreándole, le hirieron en la cabeza, y también le enviaron afrentado.	
(12:5) και→Y παλιν→otra vez αλλον→a otro απεστειλεν→envió como apóstol/emisario κακεινον→y aquél απεκτειναν→mataron και→y πολλους→a muchos αλλους→otros τους→a los μεν→de hecho δεροντες→azotando τους→a los δε→pero αποκτενοντες→matando	(12:5) Y volvió á enviar otro, y á aquél mataron; y á otros muchos, hiriendo á unos y matando á otros.	(12:5) Volvió a enviar otro, y a éste mataron; y a otros muchos, golpeando a unos y matando a otros.	
(12:6) ετι→Todavía ουν→por lo tanto ενα→a uno υιον→hijo εχων→teniendo αγαπητον→amado αυτου→de él/su/sus απεστειλεν→envió como apóstol/emisario και→y αυτον→a él προς→hacia αυτους→a ellos εσχατον→último λεγων→diciendo οτι→que εντραπησονται→Serán respetando τον→a/al/a el υιον→hijo μου→de mí	(12:6) Teniendo pues aún un hijo suyo amado, enviólo también á ellos el postrero, diciendo: Tendrán en reverencia á mi hijo.	(12:6) Por último, teniendo aún un hijo suyo, amado, lo envió también a ellos, diciendo: Tendrán respeto a mi hijo.	
(12:7) εκεινοι→Aquellos δε→pero οι→los γεωργοι→cultivadores ειπον→dijeron προς→hacia εαυτους→ellos mismos οτι→que ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el κληρονομος→heredero δευτε→vengan acá αποκτεινωμεν→estemos matando αυτον→a él και→y ημων→nuestro/de nosotros εσται→será η→la κληρονομια→herencia	(12:7) Mas aquellos labradores dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y la heredad será nuestra.	(12:7) Mas aquellos labradores dijeron entre sí: Este es el heredero; venid, matémosle, y la heredad será nuestra.	
(12:8) και→Y λαβοντες→habiendo tomado αυτον→a él απεκτειναν→mataron και→y εξεβαλον→arrojaron hacia afuera εξω→afuera του→de la/de/del αμπελωνος→viña	(12:8) Y prendiéndole, le mataron, y echaron fuera de la viña.	(12:8) Y tomándole, le mataron, y le echaron fuera de la viña.	
(12:9) τι→¿Qué ουν→por lo tanto ποιησει→hará ο→el κυριος→Señor του→de la/de/del αμπελωνος→viña? ελευσεται→Vendrá και→y απολεσει→destruirá τους→a los γεωργους→cultivadores και→y δωσει→dará τον→la αμπελωνα→viña αλλοις→a otros	(12:9) ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá á estos labradores, y dará su viña á otros.	(12:9) ¿Qué, pues, hará el señor de la viña? Vendrá, y destruirá a los labradores, y dará su viña a otros.	
(12:10) ουδε→¿Tampoco την→a/al/a el γραφην→escrito ταυτην→este ανεγνωτε→leyeron λιθον→Piedra ον→cual απεδοκιμασαν→rechazaron οι→los οικοδομουντες→construyendo ουτος→esta εγενηθη→vino/llegó a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κεφαλην→cabeza γωνιας→de esquina	(12:10) ¿Ni aun esta Escritura habéis leído: La piedra que desecharon los que edificaban, Esta es puesta por cabeza de esquina;	(12:10) ¿Ni aun esta escritura habéis leído: *La piedra que desecharon los edificadores Ha venido a ser cabeza del ángulo;*	
(12:11) παρα→Junto (a/al)/al lado de κυριου→Señor εγενετο→vino/llegó a ser αυτη→a esto και→y εστιν→es/está siendo θαυμαστη→maravilloso εν→en οφθαλμοις→ojos ημων→de nosotros?	(12:11) Por el Señor es hecho esto, Y es cosa maravillosa en nuestros ojos?	(12:11) *El Señor ha hecho esto, Y es cosa maravillosa a nuestros ojos?*	
(12:12) και→Y εζητουν→estaban buscando αυτον→a él κρατησαι→asir firmemente και→y εφοβηθησαν→temieron τον→a la οχλον→muchedumbre εγνωσαν→conocieron γαρ→porque οτι→que προς→hacia αυτους→a ellos την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ειπεν→dijo και→y αφεντες→habiendo dejado completamente αυτον→a él απηλθον→vinieron desde	(12:12) Y procuraban prenderle, porque entendían que decía á ellos aquella parábola; mas temían á la multitud; y dejándole, se fueron.	(12:12) Y procuraban prenderle, porque entendían que decía contra ellos aquella parábola; pero temían a la multitud, y dejándole, se fueron.	
(12:13) και→Y αποστελλουσιν→están enviando como apostoles/emisarios προς→hacia αυτον→a él τινας→a algunos των→de los φαρισαιων→fariseos και→y των→de los ηρωδιανων→herodianos ινα→para que αυτον→a él αγρευσωσιν→capturen λογω→a palabra	(12:13) Y envían á él algunos de los Fariseos y de los Herodianos, para que le sorprendiesen en alguna palabra.	(12:13) Y le enviaron algunos de los fariseos y de los herodianos, para que le sorprendiesen en alguna palabra.	
(12:14) οι→Los δε→pero ελθοντες→habiendo venido λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él διδασκαλε→Maestro οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que αληθης→verdadero ει→eres/estás siendo και→y ου→no μελει→es de cuidado σοι→a ti περι→acerca de/(sobre)/(por) ουδενος→nadie ου→no γαρ→porque βλεπεις→estás viendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro προσωπον→rostro ανθρωπων→de hombres αλλ→sino επ→sobre αληθειας→verdad την→a/al/a el οδον→camino του→de el θεου→Dios διδασκεις→estás enseñando εξεστιν→¿Es permisible κηνσον→tributo καισαρι→a Cesar δουναι→dar η→o ου→no?	(12:14) Y viniendo ellos, le dicen: Maestro, sabemos que eres hombre de verdad, y que no te cuidas de nadie; porque no miras á la apariencia de hombres, antes con verdad enseñas el camino de Dios: ¿Es lícito dar tributo á César, ó no? ¿Daremos, ó no daremos?	(12:14) Viniendo ellos, le dijeron: Maestro, sabemos que eres hombre veraz, y que no te cuidas de nadie; porque no miras la apariencia de los hombres, sino que con verdad enseñas el camino de Dios. ¿Es lícito dar tributo a César, o no? ¿Daremos, o no daremos?	
(12:15) δωμεν→¿Demos η→o μη→no δωμεν→demos? ο→El δε→pero ειδως→ha sabido αυτων→de ellos την→la υποκρισιν→hipocresía ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué με→a mí πειραζετε→tientan/están poniendo a prueba? φερετε→Estén trayendo μοι→a mí δηναριον→denario ινα→para que ιδω→vea	(12:15) Entonces él, como entendía la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traedme la moneda para que la vea.	(12:15) Mas él, percibiendo la hipocresía de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis? Traedme la moneda para que la vea.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:16) οι→Los δε→pero ηνεγκαν→llevaron και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τινος→¿De quién η→la εικων→imagen αυτη→esta και→y η→la επιγραφη→inscripción? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron αυτω→a él καισαρος→De Cesar	(12:16) Y ellos se la trajeron y les dice: ¿Cúya es esta imagen y esta inscripción? Y ellos le dijeron: De César.	(12:16) Ellos se la trajeron; y les dijo: ¿De quién es esta imagen y la inscripción? Ellos le dijeron: De César.	
(12:17) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos αποδοτε→Entreguen τα→las (cosas) καισαρος→de Cesar καισαρι→a Cesar και→y τα→las (cosas) του→de el θεου→Dios τω→a/al/a el θεω→Dios και→Y εθαυμασαν→se maravillaron επ→sobre αυτω→él	(12:17) Y respondiendo Jesús, les dijo: Dad lo que es de César á César; y lo que es de Dios, á Dios. Y se maravillaron de ello.	(12:17) Respondiendo Jesús, les dijo: Dad a César lo que es de César, y a Dios lo que es de Dios. Y se maravillaron de él.	
(12:18) και→Y ερχονται→están viniendo σαδδουκαιοι→saduceos προς→hacia αυτον→a él οιτινες→quienes λεγουσιν→dicen/están diciendo αναστασιν→levantamiento μη→no ειναι→ser και→y επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él λεγοντες→diciendo	(12:18) Entonces vienen á el los Saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron, diciendo:	(12:18) Entonces vinieron a él los saduceos, que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron, diciendo:	
(12:19) διδασκαλε→Maestro μωσης→Moisés εγραψεν→escribió ημιν→a nosotros οτι→que εαν→si alguna vez τινος→de alguien αδελφος→hermano αποθανη→muera και→y καταλιπη→deje atrás γυναικα→esposa και→y τεκνα→hijos μη→no αφη→deje completamente ινα→para que λαβη→tome ο→el αδελφος→hermano αυτου→de él/su/sus την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus και→y εξαναστηση→levante hacia afuera σπερμα→semilla τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→de él	(12:19) Maestro, Moisés nos escribió, que si el hermano de alguno muriese, y dejase mujer, y no dejase hijos, que su hermano tome su mujer, y levante linaje á su hermano.	(12:19) Maestro, Moisés nos escribió que si el hermano de alguno muriere y dejare esposa, pero no dejare hijos, que su hermano se case con ella, y levante descendencia a su hermano.	
(12:20) επτα→siete αδελφοι→hermanos ησαν→estaban siendo και→y ο→el πρωτος→primero ελαβεν→habiendo tomado γυναικα→esposa και→y αποθνησκων→muriendo ουκ→no αφηκεν→dejó completamente σπερμα→semilla	(12:20) Fueron siete hermanos: y el primero tomó mujer, y muriendo, no dejó simiente;	(12:20) Hubo siete hermanos; el primero tomó esposa, y murió sin dejar descendencia.	
(12:21) και→Y ο→el δευτερος→segundo ελαβεν→tomó αυτην→a ella και→y απεθανεν→murió και→y ουδε→tampoco αυτος→él αφηκεν→dejó completamente σπερμα→semilla και→y ο→el τριτος→tercero ωσαυτως→así mismo	(12:21) Y la tomó el segundo, y murió, y ni aquél tampoco dejó simiente; y el tercero, de la misma manera.	(12:21) Y el segundo se casó con ella, y murió, y tampoco dejó descendencia; y el tercero, de la misma manera.	
(12:22) και→y ελαβον→tomaron αυτην→a ella οι→los επτα→siete και→y ουκ→no αφηκαν→dejaron completamente σπερμα→semilla εσχατη→último παντων→de todos απεθανεν→murió και→también η→la γυνη→mujer	(12:22) Y la tomaron los siete, y tampoco dejaron simiente: á la postre murió también la mujer.	(12:22) Y así los siete, y no dejaron descendencia; y después de todos murió también la mujer.	
(12:23) εν→En τη→el αναστασει→levantamiento οταν→cuando αναστωσιν→se levanten τινος→¿De quién αυτων→de ellos εσται→será γυνη→esposa? οι→Los γαρ→porque επτα→siete εσχον→tuvieron αυτην→a ella γυναικα→a esposa	(12:23) En la resurrección, pues, cuando resucitaren, ¿de cuál de ellos será mujer? porque los siete la tuvieron por mujer.	(12:23) En la resurrección, pues, cuando resuciten, ¿de cuál de ellos será ella mujer, ya que los siete la tuvieron por mujer?	
(12:24) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ου→¿No δια→por τουτο→esto πλανασθε→son/están siendo extraviados μη→no ειδοτες→saben/han sabido τας→a las/los γραφας→Escrituras/escritos μηδε→ni την→a/al/a el δυναμιν→poder του→de el θεου→Dios?	(12:24) Entonces respondiendo Jesús, les dice: ¿No erráis por eso, porque no sabéis las Escrituras, ni la potencia de Dios?	(12:24) Entonces respondiendo Jesús, les dijo: ¿No erráis por esto, porque ignoráis las Escrituras, y el poder de Dios?	
(12:25) οταν→Cuando γαρ→porque εκ→fuera de νεκρων→muertos αναστωσιν→levanten ουτε→ni γαμουσιν→están casando ουτε→ni γαμισκονται→están siendo dados en matrimonio αλλ→sino εισιν→son/están siendo ως→tal como αγγελοι→angeles/mensajeros οι→los εν→en τοις→los ουρανοις→cielos	(12:25) Porque cuando resucitarán de los muertos, ni se casarán, ni serán dados en casamiento, mas son como los ángeles que están en los cielos.	(12:25) Porque cuando resuciten de los muertos, ni se casarán ni se darán en casamiento, sino serán como los ángeles que están en los cielos.	
(12:26) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero των→de los νεκρων→muertos οτι→que εγειρονται→son/están siendo levantados ουκ→¿no ανεγνωτε→leyeron εν→en τη→el βιβλω→Libro/rollo μωσεως→de Moisés επι→sobre του→de la/de/del βατου→zarza ως→cómo ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el θεος→Dios λεγων→diciendo εγω→Yo ο→el θεος→Dios αβρααμ→de Abrahám και→y ο→el θεος→Dios ισαακ→de Isaac και→y ο→el θεος→Dios ιακωβ→de Jacob	(12:26) Y de que los muertos hayan de resucitar, ¿no habéis leído en el libro de Moisés cómo le habló Dios en la zarza, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, y el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob?	(12:26) Pero respecto a que los muertos resucitan, ¿no habéis leído en el libro de Moisés cómo le habló Dios en la zarza, diciendo: Yo soy el Dios de Abraham, el Dios de Isaac y el Dios de Jacob?	
(12:27) ουκ→No εστιν→es/está siendo ο→el θεος→Dios νεκρων→de muertos αλλα→sino θεος→Dios ζωντων→de viviendo υμεις→ustedes ουν→por lo tanto πολυ→mucho πλανασθε→son/están siendo extraviados	(12:27) No es Dios de muertos, mas Dios de vivos; así que vosotros mucho erráis.	(12:27) Dios no es Dios de muertos, sino Dios de vivos; así que vosotros mucho erráis.	
(12:28) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia εις→uno των→de los γραμματεων→escribas ακουσας→oyendo/habiendo oídoαυτων→de ellos συζητουντων→disputando juntos ειδως→ha sabido οτι→que καλως→apropiadamente αυτοις→a ellos απεκριθη→respondió επηρωτησεν→inquirió αυτον→a él ποια→¿De qué clase εστιν→es/está siendo πρωτη→primero παντων→de todos εντολη→mandamiento/mandato?	(12:28) Y llegándose uno de los escribas, que los había oído disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el primer mandamiento de todos?	(12:28) Acercándose uno de los escribas, que los había oído disputar, y sabía que les había respondido bien, le preguntó: ¿Cuál es el primer mandamiento de todos?	
(12:29) ο→El δε→pero ιησους→Jesús απεκριθη→respondió αυτω→a él οτι→que πρωτη→Primero παντων→de todos των→los εντολων→mandatos/mandamientos ακουε→Estés oyendo ισραηλ→Israel κυριος→Señor ο→el θεος→Dios ημων→nuestro/de nosotros κυριος→Señor εις→uno εστιν→está siendo	(12:29) Y Jesús le respondió: El primer mandamiento de todos es: Oye, Israel, el Señor nuestro Dios, el Señor uno es.	(12:29) Jesús le respondió: El primer mandamiento de todos es: Oye, Israel; el Señor nuestro Dios, el Señor uno es.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:30) και→Y αγαπησεις→Amarás κυριον→a Señor τον→el θεον→Dios σου→de ti εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entero της→el καρδιας→corazón σου→de ti και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entera της→el ψυχης→alma σου→de ti και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entera της→la διανοιας→mente σου→de ti και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entera της→la ισχυος→fuerza σου→de ti αυτη→Este πρωτη→primer εντολη→mandamiento/mandato	(12:30) Amarás pues al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de toda tu mente, y de todas tus fuerzas; este es el principal mandamiento.	(12:30) Y amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con toda tu mente y con todas tus fuerzas. Este es el principal mandamiento.	
(12:31) και→Y δευτερα→segundo ομοια→semejante αυτη→este αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti ως→como σεαυτον→a ti mismo μειζων→Mayor que τουτων→estos αλλη→otro εντολη→mandamiento/mandato ουκ→no εστιν→está siendo	(12:31) Y el segundo es semejante á él: Amarás á tu prójimo como á ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos.	(12:31) Y el segundo es semejante: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos.	
(12:32) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el γραμματευς→escriba καλως→Excelentemente διδασκαλε→Maestro επ→sobre αληθειας→verdad ειπας→dijiste οτι→que εις→uno εστιν→es/está siendo και→y ουκ→no εστιν→es/está siendo αλλος→otro πλην→además αυτου→de él	(12:32) Entonces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho, que uno es Dios, y no hay otro fuera de él;	(12:32) Entonces el escriba le dijo: Bien, Maestro, verdad has dicho, que uno es Dios, y no hay otro fuera de él;	
(12:33) και→Y το→el αγαπαν→estar amando αυτον→a él εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entero της→el καρδιας→corazón και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entera της→la συνεσεως→mente και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entera της→el ψυχης→alma και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entera της→la ισχυος→fuerza και→y το→el αγαπαν→estar amando τον→a/al/a el πλησιον→vecino ως→como εαυτον→a sí mismo πλειον→más εστιν→es/está siendo παντων→de todas των→las ολοκαυτωματων→enteras ofrendas quemadas και→y θυσιων→sacrificios	(12:33) Y que amarle de todo corazón, y de todo entendimiento, y de toda el alma, y de todas las fuerzas, y amar al prójimo como á sí mismo, más es que todos los holocaustos y sacrificios.	(12:33) y el amarle con todo el corazón, con todo el entendimiento, con toda el alma, y con todas las fuerzas, y amar al prójimo como a uno mismo, es más que todos los holocaustos y sacrificios.	
(12:34) και→Y ο→el ιησους→Jesús ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él οτι→que νουνεχως→inteligentemente απεκριθη→respondió ειπεν→dijo αυτω→a él ου→No μακραν→lejanamente ει→estás siendo απο→de/del/desde της→el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios και→Y ουδεις→nadie ουκετι→ya no ετολμα→estaba atreviendo αυτον→a él επερωτησαι→inquirir	(12:34) Jesús entonces, viendo que había respondido sabiamente, le dice: No estás lejos del reino de Dios. Y ya ninguno osaba preguntarle.	(12:34) Jesús entonces, viendo que había respondido sabiamente, le dijo: No estás lejos del reino de Dios. Y ya ninguno osaba preguntarle.	
(12:35) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ελεγεν→decía/Estaba diciendo διδασκων→enseñando εν→en τω→el ιερω→templo πως→¿Cómo λεγουσιν→dicen/están diciendo οι→los γραμματεις→escribas οτι→que ο→el χριστος→Cristo/Ungido υιος→hijo εστιν→es/está siendo δαυιδ→de David?	(12:35) Y respondiendo Jesús decía, enseñando en el templo: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?	(12:35) Enseñando Jesús en el templo, decía: ¿Cómo dicen los escribas que el Cristo es hijo de David?	
(12:36) αυτος→Mismo γαρ→porque δαυιδ→David ειπεν→dijo εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo λεγει→dijo/dice/está diciendo ο→El κυριος→Ñ τω→a/al/a el κυριω→señor μου→de mí καθου→Estés sentando εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas μου→de mí εως→hasta αν→probable θω→ponga τους→a los εχθρους→enemigos σου→de ti υποποδιον→a escabel των→de los ποδων→pies σου→de ti	(12:36) Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra, Hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus pies.	(12:36) Porque el mismo David dijo por el Espíritu Santo: *Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra, Hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus pies.*	
(12:37) αυτος→Mismo ουν→por lo tanto δαυιδ→de David λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτον→a él κυριον→señor και→¿Y ποθεν→de dónde υιος→hijo αυτου→de él/su/sus εστιν→está siendo? και→Y ο→la πολυς→mucha οχλος→muchedumbre ηκουεν→estaba oyendo αυτου→de él/su/sus ηδεως→gustosamente	(12:37) Luego llamándole el mismo David Señor, ¿de dónde, pues, es su hijo? Y los que eran del común del pueblo le oían de buena gana.	(12:37) David mismo le llama Señor; ¿cómo, pues, es su hijo? Y gran multitud del pueblo le oía de buena gana.	
(12:38) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos εν→en τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza αυτου→de él/su/sus βλεπετε→Vean/estén viendo απο→de/del/desde των→de los γραμματεων→escribas των→de los θελοντων→queriendo εν→en στολαις→prendas de vestir largas περιπατειν→estar caminando alrededor και→y ασπασμους→saludos εν→en ταις→las αγοραις→plazas de mercado	(12:38) Y les decía en su doctrina: Guardaos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas,	(12:38) Y les decía en su doctrina: Guardaos de los escribas, que gustan de andar con largas ropas, y aman las salutaciones en las plazas,	
(12:39) και→Y πρωτοκαθεδριας→primeros asientos εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas και→y πρωτοκλισιας→primeros lugares de reclinación εν→en τοις→las δειπνοις→cenas	(12:39) Y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas;	(12:39) y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas;	
(12:40) οι→Los κατεσθιοντες→comiendo completamente τας→a las οικιας→casas των→de las χηρων→viudas και→y προφασει→a simulación μακρα→largas προσευχομενοι→orando ουτοι→estos ληψονται→recibirán περισσοτερον→más abundante κριμα→juicio	(12:40) Que devoran las casas de las viudas, y por pretexto hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor juicio.	(12:40) que devoran las casas de las viudas, y por pretexto hacen largas oraciones. Estos recibirán mayor condenación.	
(12:41) και→Y καθισας→habiendo sentado ο→el ιησους→Jesús κατεναντι→hacia abajo en posición opuesta του→de la/de/del γαζοφυλακιου→guarda de tesoro εθεωρει→estaba contemplando πως→cómo ο→la οχλος→muchedumbre βαλλει→está echando χαλκον→cobre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la γαζοφυλακιον→guarda de tesoro και→y πολλοι→muchos πλουσιοι→ricos εβαλλον→estaban echando πολλα→muchas (monedas)	(12:41) Y estando sentado Jesús delante del arca de la ofrenda, miraba cómo el pueblo echaba dinero en el arca: y muchos ricos echaban mucho.	(12:41) Estando Jesús sentado delante del arca de la ofrenda, miraba cómo el pueblo echaba dinero en el arca; y muchos ricos echaban mucho.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:42) και→Y ελθουσα→habiendo venido μια→uno χηρα→viuda πτωχη→pobre εβαλεν→echó λεπτα→leptones δυο→dos ο→cual εστιν→es/está siendo κοδραντης→cuadrante	(12:42) Y como vino una viuda pobre, echó dos blancas, que son un maravedí.	(12:42) Y vino una viuda pobre, y echó dos blancas, o sea un cuadrante.	
(12:43) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que η→la χηρα→viuda αυτη→esta η→la πτωχη→pobre πλειον→más παντων→de todos βεβληκεν→ha echado των→de los βαλλοντων→echando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la γαζοφυλακιον→guarda de tesoro	(12:43) Entonces llamando á sus discípulos, les dice: De cierto os digo que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca:	(12:43) Entonces llamando a sus discípulos, les dijo: De cierto os digo que esta viuda pobre echó más que todos los que han echado en el arca;	
(12:44) παντες→Todos γαρ→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el περισσευοντος→excediendo αυτοις→a ellos εβαλον→echaron αυτη→esta δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la υστερησεως→necesidad αυτης→de ella παντα→todos οσα→tantos como ειχεν→tenía/estaba teniendo εβαλεν→echó ολον→entero τον→a/al/a el βιον→(medio de) vida αυτης→de ella	(12:44) Porque todos han echado de lo que les sobra; mas ésta, de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su alimento.	(12:44) porque todos han echado de lo que les sobra; pero ésta, de su pobreza echó todo lo que tenía, todo su sustento.	

Mr 13

(13:1) και→Y εκπορευομενου→yendo en camino αυτου→de él/su/sus εκ→fuera de του→el ιερου→templo λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él εις→uno των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus διδασκαλε→Maestro ιδε→mira/He aquí ποταποι→qué clase de λιθοι→piedras και→y ποταπαι→qué clase de οικοδομαι→edificios	(13:1) Y SALIENDO del templo, le dice uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.	(13:1) Saliendo Jesús del templo, le dijo uno de sus discípulos: Maestro, mira qué piedras, y qué edificios.	
(13:2) και→Y ο→el ιησους→Jesús αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτω→a él βλεπεις→¿Estás viendo ταυτας→estos τας→los μεγαλας→grandes οικοδομας→edificios? ου→No μη→no αφεθη→será dejada completamente λιθος→piedra επι→sobre λιθω→piedra ος→cual ου→no μη→no καταλυθη→sea derribada	(13:2) Y Jesús respondiendo, le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.	(13:2) Jesús, respondiendo, le dijo: ¿Ves estos grandes edificios? No quedará piedra sobre piedra, que no sea derribada.	
(13:3) και→Y καθημενου→sentado αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la ορος→montaña των→de los ελαιων→Olivos κατεναντι→hacia abajo en posición opuesta του→de el ιερου→templo επηρωτων→estaban inquiriendo αυτον→a él κατ→según ιδιαν→propio (privado) πετρος→Pedro και→y ιακωβος→Jacobo και→y ιωαννης→Juan και→y ανδρεας→Andrés	(13:3) Y sentándose en el monte de las Olivas delante del templo, le preguntaron aparte Pedro y Jacobo y Juan y Andrés:	(13:3) Y se sentó en el monte de los Olivos, frente al templo. Y Pedro, Jacobo, Juan y Andrés le preguntaron aparte:	
(13:4) ειπε→Di ημιν→a nosotros ποτε→¿cuándo ταυτα→estas (cosas) εσται→será και→y τι→qué το→la σημειον→señal οταν→cuando μελλη→esté para παντα→todas ταυτα→estas (cosas) συντελεισθαι→ser concluídas?	(13:4) Dinos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿y qué señal habrá cuando todas estas cosas han de cumplirse?	(13:4) Dinos, ¿cuándo serán estas cosas? ¿Y qué señal habrá cuando todas estas cosas hayan de cumplirse?	
(13:5) ο→El δε→pero ιησους→Jesús αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido αυτοις→a ellos ηρξατο→comenzó λεγειν→decir/estar diciendo βλεπετε→Vean/estén viendo μη→no τις→alguien υμας→a ustedes πλανηση→extravíe	(13:5) Y Jesús respondiéndoles, comenzó á decir: Mirad, que nadie os engañe;	(13:5) Jesús, respondiéndoles, comenzó a decir: Mirad que nadie os engañe;	
(13:6) πολλοι→Muchos γαρ→porque ελευσονται→vendrán επι→sobre τω→el ονοματι→nombre μου→de mí λεγοντες→diciendo οτι→que εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo και→Y πολλους→a muchos πλανησουσιν→extraviarán	(13:6) Porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañaran á muchos.	(13:6) porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo; y engañarán a muchos.	
(13:7) οταν→Cuando δε→pero ακουσητε→oigan πολεμους→guerras και→y ακοας→oídos πολεμων→de guerras μη→no θροεισθε→estén siendo aterrados δει→es/está siendo necesario γαρ→porque γενεσθαι→llegar a ser αλλ→pero ουπω→todavía no το→la τελος→finalización	(13:7) Mas cuando oyereis de guerras y de rumores de guerras no os turbéis, porque conviene hacerse así; mas aun no será el fin.	(13:7) Mas cuando oigáis de guerras y de rumores de guerras, no os turbéis, porque es necesario que suceda así; pero aún no es el fin.	
(13:8) εγερθησεται→Será levantada γαρ→porque εθνος→nación επι→sobre εθνος→nación και→y βασιλεια→reino επι→sobre βασιλειαν→reino και→y εσονται→serán σεισμοι→movimientos sacudidores κατα→según τοπους→lugares και→y εσονται→serán λιμοι→hambres και→y ταραχαι→agitaciones αρχαι→principios ωδινων→de dolores de parto ταυτα→estas (cosas)	(13:8) Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá hambres y alborotos; principios de dolores serán estos.	(13:8) Porque se levantará nación contra nación, y reino contra reino; y habrá terremotos en muchos lugares, y habrá hambres y alborotos; principios de dolores son estos.	
(13:9) βλεπετε→Vean/estén viendo δε→pero υμεις→ustedes εαυτους→a sí mismos παραδωσουσιν→entregarán γαρ→porque υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συνεδρια→concilios και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συναγωγας→sinagogas δαρησεσθε→serán azotados και→y επι→sobre ηγεμονων→gobernadoes και→y βασιλεων→reyes σταθησεσθε→serán puestos de pie ενεκεν→en cuenta εμου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio αυτοις→a ellos	(13:9) Mas vosotros mirad por vosotros: porque os entregarán en los concilios, y en sinagogas seréis azotados: y delante de presidentes y de reyes seréis llamados por causa de mí, en testimonio á ellos.	(13:9) Pero mirad por vosotros mismos; porque os entregarán a los concilios, y en las sinagogas os azotarán; y delante de gobernadores y de reyes os llevarán por causa de mí, para testimonio a ellos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:10) και→Y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντα→a todas τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) δει→es/está siendo necesario πρωτον→primero κηρυχθηναι→ser proclamado το→el ευαγγελιον→buen mensaje	(13:10) Y á todas las gentes conviene que el evangelio sea predicado antes.	(13:10) Y es necesario que el evangelio sea predicado antes a todas las naciones.	
(13:11) οταν→Cuando δε→pero αγαγωσιν→conduzcan υμας→a ustedes παραδιδοντες→entregando μη→no προμεριμνατε→estén ansiosos de antemano τι→qué λαλησητε→hablen μηδε→ni μελετατε→estén meditando αλλ→sino ο→cual εαν→si alguna vez δοθη→sea dado υμιν→a ustedes εν→en εκεινη→aquella τη→la ωρα→hora τουτο→a esto λαλειτε→estén hablando ου→no γαρ→porque εστε→son/están siendo υμεις→ustedes οι→los λαλουντες→hablando αλλα→sino το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo	(13:11) Y cuando os trajeren para entregaros, no premeditéis qué habéis de decir, ni lo penséis: mas lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.	(13:11) Pero cuando os trajeren para entregaros, no os preocupéis por lo que habéis de decir, ni lo penséis, sino lo que os fuere dado en aquella hora, eso hablad; porque no sois vosotros los que habláis, sino el Espíritu Santo.	
(13:12) παραδωσει→Entregará δε→pero αδελφος→hermano αδελφον→a hermano εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θανατον→muerte και→y πατηρ→padre τεκνον→a hijo και→y επαναστησονται→se levantarán en contra τεκνα→hijos επι→sobre γονεις→padres και→y θανατωσουσιν→harán morir αυτους→a ellos	(13:12) Y entregará á la muerte el hermano al hermano, y el padre al hijo: y se levantarán los hijos contra los padres, y los matarán.	(13:12) Y el hermano entregará a la muerte al hermano, y el padre al hijo; y se levantarán los hijos contra los padres, y los matarán.	
(13:13) και→Y εσεσθε→serán μισουμενοι→siendo odiados υπο→por παντων→todos δια→por medio/a través το→el ονομα→nombre μου→de mí ο→el δε→pero υπομεινας→habiendo aguantado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τελος→finalización ουτος→este σωθησεται→será librado	(13:13) Y seréis aborrecidos de todos por mi nombre: mas el que perseverare hasta el fin, éste será salvo.	(13:13) Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre; mas el que persevere hasta el fin, éste será salvo.	
(13:14) οταν→Cuando δε→pero ιδητε→vean το→a la βδελυγμα→cosa repugnante της→de la/de/del ερημωσεως→desolación το→la ρηθεν→habiendo sido hablada υπο→por δανιηλ→Daniel του→de el προφητου→profeta/vocero εστως→habiendo puesto de pie οπου→donde ου→no δει→es/está siendo necesario ο→El αναγινωσκων→leyendo νοειτω→esté percibiendo mentalmente τοτε→Entonces οι→los εν→en τη→la ιουδαια→Judea φευγετωσαν→estén huyendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las ορη→montañas	(13:14) Empero cuando viereis la abominación de asolamiento, que fué dicha por el profeta Daniel, que estará donde no debe (el que lee, entienda), entonces los que estén en Judea huyan á los montes;	(13:14) Pero cuando veáis la abominación desoladora de que habló el profeta Daniel, puesta donde no debe estar (el que lee, entienda), entonces los que estén en Judea huyan a los montes.	
(13:15) ο→El δε→pero επι→sobre του→de la/de/del δωματος→azotea μη→no καταβατω→ponga planta de pie hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa μηδε→ni εισελθετω→entre αραι→alzar τι→algo εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la οικιας→casa αυτου→de él	(13:15) Y el que esté sobre el terrado, no descienda á la casa, ni entre para tomar algo de su casa;	(13:15) El que esté en la azotea, no descienda a la casa, ni entre para tomar algo de su casa;	
(13:16) και→Y ο→el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el αγρον→campo ων→siendo μη→no επιστρεψατω→retorne εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las (cosas) οπισω→detrás de αραι→alzar το→la ιματιον→prenda exterior de vestir αυτου→de él	(13:16) Y el que estuviere en el campo, no vuelva atrás á tomar su capa.	(13:16) y el que esté en el campo, no vuelva atrás a tomar su capa.	
(13:17) ουαι→Ay δε→pero ταις→las εν→en γαστρι→vientre εχουσαις→teniendo και→y ταις→las θηλαζουσαις→dando de lactar εν→en εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días	(13:17) Mas ay de las preñadas, y de las que criaren en aquellos días!	(13:17) Mas ¡ay de las que estén encintas, y de las que crían en aquellos días!	
(13:18) προσευχεσθε→Oren/estén orando δε→pero ινα→para que μη→no γενηται→llegue a ser η→la φυγη→huída υμων→de ustedes χειμωνος→de invierno	(13:18) Orad pues, que no acontezca vuestra huída en invierno.	(13:18) Orad, pues, que vuestra huida no sea en invierno;	
(13:19) εσονται→Serán γαρ→porque αι→los ημεραι→días εκειναι→aquellos θλιψις→aflicción οια→de qué clase ου→no γεγονεν→ha llegado a ser τοιαυτη→tal απ→desde αρχης→principio κτισεως→de creación ης→cual εκτισεν→creó ο→el θεος→Dios εως→hasta του→de el νυν→ahora και→y ου→no μη→no γενηται→llegue a ser	(13:19) Porque aquellos días serán de aflicción, cual nunca fué desde el principio de la creación que crió Dios, hasta este tiempo, ni será.	(13:19) porque aquellos días serán de tribulación cual nunca ha habido desde el principio de la creación que Dios creó, hasta este tiempo, ni la habrá.	
(13:20) και→Y ει→si μη→no κυριος→Señor εκολοβωσεν→acortó τας→a los ημερας→días ουκ→no αν→probable εσωθη→fue librada πασα→toda σαρξ→carne αλλα→sino δια→por τους→los εκλεκτους→seleccionados ους→a quienes εξελεξατο→seleccionó εκολοβωσεν→acortó τας→a los ημερας→días	(13:20) Y si el Señor no hubiese abreviado aquellos días, ninguna carne se salvaría; mas por causa de los escogidos que él escogió, abrevió aquellos días.	(13:20) Y si el Señor no hubiese acortado aquellos días, nadie sería salvo; mas por causa de los escogidos que él escogió, acortó aquellos días.	
(13:21) τοτε→Entonces εαν→si alguna vez τις→alguien υμιν→a ustedes ειπη→diga ιδου→Mira/He aquí ωδε→aquí ο→el χριστος→Cristo/Ungido η→O ιδου→Mira/He aquí εκει→allí μη→No πιστευετε→crean/creen/estén creyendo/(confiando)	(13:21) Y entonces si alguno os dijere: He aquí, aquí está el Cristo; ó, He aquí, allí está, no le creáis.	(13:21) Entonces si alguno os dijere: Mirad, aquí está el Cristo; o, mirad, allí está, no le creáis.	
(13:22) εγερθησονται→Serán levantados γαρ→porque ψευδοχριστοι→falsos cristos/ungidos και→y ψευδοπροφηται→falsos profetas/voceros και→y δωσουσιν→darán σημεια→señales και→y τερατα→portentos presagiosos προς→hacia το→el αποπλαναν→estar induciendo a error ει→si δυνατον→posible και→también τους→a los εκλεκτους→seleccionados	(13:22) Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y darán señales y prodigios, para engañar, si se pudiese hacer, aun á los escogidos.	(13:22) Porque se levantarán falsos Cristos y falsos profetas, y harán señales y prodigios, para engañar, si fuese posible, aun a los escogidos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:23) υμεις→Ustedes δε→pero βλεπετε→vean/estén viendo ιδου→mira/He aquí προειρηκα→he predicho υμιν→a ustedes παντα→todas (cosas)	(13:23) Mas vosotros mirad; os lo he dicho antes todo.	(13:23) Mas vosotros mirad; os lo he dicho todo antes.	
(13:24) αλλ→Pero εν→en εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días μετα→después την→la θλιψιν→aflicción εκεινην→aquella ο→el ηλιος→sol σκοτισθησεται→será oscurecido και→y η→la σεληνη→luna ου→no δωσει→dará το→el φεγγος→resplandor αυτης→de ella	(13:24) Empero en aquellos días, después de aquella aflicción, el sol se obscurecerá, y la luna no dará su resplandor;	(13:24) Pero en aquellos días, después de aquella tribulación, el sol se oscurecerá, y la luna no dará su resplandor,	
(13:25) και→Y οι→las αστερες→estrellas του→de el ουρανου→cielo εσονται→serán εκπιπτοντες→cayendo hacia afuera και→y αι→los δυναμεις→poderes αι→los εν→en τοις→los ουρανοις→cielos σαλευθησονται→serán sacudidos	(13:25) Y las estrellas caerán del cielo, y las virtudes que están en los cielos serán conmovidas;	(13:25) y las estrellas caerán del cielo, y las potencias que están en los cielos serán conmovidas.	
(13:26) και→Y τοτε→entonces οψονται→verán τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχομενον→viniendo εν→en νεφελαις→nubes μετα→con δυναμεως→poder πολλης→mucho και→y δοξης→esplendor	(13:26) Y entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en las nubes con mucha potestad y gloria.	(13:26) Entonces verán al Hijo del Hombre, que vendrá en las nubes con gran poder y gloria.	
(13:27) και→Y τοτε→entonces αποστελει→Enviará como apostoles/emisarios τους→a los αγγελους→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus και→y επισυναξει→reunirá τους→a los εκλεκτους→seleccionados αυτου→de él/su/sus εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los τεσσαρων→cuatro ανεμων→vientos απ→de/del/desde ακρου→extremidad γης→de tierra εως→hasta ακρου→extremidad ουρανου→de cielo	(13:27) Y entonces enviará sus ángeles, y juntará sus escogidos de los cuatro vientos, desde el cabo de la tierra hasta el cabo del cielo.	(13:27) Y entonces enviará sus ángeles, y juntará a sus escogidos de los cuatro vientos, desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo.	
(13:28) απο→De/del/desde δε→pero της→la συκης→higuera μαθετε→aprendan την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela οταν→cuando αυτης→de ella ηδη→ya ο→la κλαδος→rama απαλος→tierna γενηται→llegue a ser και→y εκφυη→esté haciendo brotar τα→las φυλλα→hojas γινωσκετε→están conociendo οτι→que εγγυς→cerca το→el θερος→verano εστιν→está siendo	(13:28) De la higuera aprended la semejanza: Cuando su rama ya se enternece, y brota hojas, conocéis que el verano está cerca:	(13:28) De la higuera aprended la parábola: Cuando ya su rama está tierna, y brotan las hojas, sabéis que el verano está cerca.	
(13:29) ουτως→Así και→también υμεις→ustedes οταν→cuando ταυτα→estas (cosas) ιδητε→vean γινομενα→llegando a ser γινωσκετε→estén conociendo οτι→que εγγυς→cerca εστιν→es/está siendo επι→sobre θυραις→puertas	(13:29) Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, conoced que está cerca, á las puertas.	(13:29) Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, conoced que está cerca, a las puertas.	
(13:30) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ου→no μη→no παρελθη→pase η→la γενεα→generación αυτη→esta μεχρι→hasta ου→que παντα→todas ταυτα→estas (cosas) γενηται→llegue a ser	(13:30) De cierto os digo que no pasará esta generación, que todas estas cosas no sean hechas.	(13:30) De cierto os digo, que no pasará esta generación hasta que todo esto acontezca.	
(13:31) ο→El ουρανος→cielo και→y η→la γη→tierra παρελευσεται→pasará οι→las δε→pero λογοι→palabras μου→de mí ου→no μη→no παρελθωσιν→pasen	(13:31) El cielo y la tierra pasarán, mas mis palabras no pasarán.	(13:31) El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.	
(13:32) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero της→de el ημερας→día εκεινης→aquél η→o ωρας→hora ουδεις→nadie οιδεν→ha sabido ουδε→ni οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros οι→los εν→en ουρανω→cielo ουδε→ni ο→el υιος→Hijo ει→si μη→no ο→el πατηρ→Padre	(13:32) Empero de aquel día y de la hora, nadie sabe; ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre.	(13:32) Pero de aquel día y de la hora nadie sabe, ni aun los ángeles que están en el cielo, ni el Hijo, sino el Padre.	
(13:33) βλεπετε→Vean/estén viendo αγρυπνειτε→estén absteniendo de dormir και→y προσευχεσθε→oren/estén orando ουκ→no οιδατε→saben/han sabido γαρ→porque ποτε→cuándo ο→el καιρος→tiempo señalado εστιν→está siendo	(13:33) Mirad, velad y orad: porque no sabéis cuándo será el tiempo.	(13:33) Mirad, velad y orad; porque no sabéis cuándo será el tiempo.	
(13:34) ως→Como ανθρωπος→hombre αποδημος→viajero αφεις→habiendo dejado completamente την→a la οικιαν→casa αυτου→de él/su/sus και→y δους→dando/habiendo dado τοις→a los δουλοις→esclavos αυτου→de él/su/sus την→la εξουσιαν→autoridad και→y εκαστω→a cada uno το→la εργον→obra αυτου→de él/su/sus και→y τω→a/al/a el θυρωρω→portero ενετειλατο→mandó ινα→para que γρηγορη→vele/esté permaneciendo despierto	(13:34) Como el hombre que partiéndose lejos, dejó su casa, y dió facultad á sus siervos, y á cada uno su obra, y al portero mandó que velase:	(13:34) Es como el hombre que yéndose lejos, dejó su casa, y dio autoridad a sus siervos, y a cada uno su obra, y al portero mandó que velase.	
(13:35) γρηγορειτε→Velen/estén permaneciendo despiertos ουν→por lo tanto ουκ→no οιδατε→saben/han sabido γαρ→porque ποτε→cuándo ο→el κυριος→Señor της→de la/de/del οικιας→casa ερχεται→viene/está viniendo οψε→tarde η→o μεσονυκτιου→de medianoche η→o αλεκτοροφωνιας→de sonar de gallo η→o πρωι→temprano en la mañana	(13:35) Velad pues, porque no sabéis cuándo el señor de la casa vendrá; si á la tarde, ó á la media noche, ó al canto del gallo, ó á la mañana;	(13:35) Velad, pues, porque no sabéis cuándo vendrá el señor de la casa; si al anochecer, o a la medianoche, o al canto del gallo, o a la mañana;	
(13:36) μη→No ελθων→habiendo venido εξαιφνης→de repente ευρη→halle υμας→a ustedes καθευδοντας→durmiendo	(13:36) Porque cuando viniere de repente, no os halle durmiendo.	(13:36) para que cuando venga de repente, no os halle durmiendo.	
(13:37) α→Cuales δε→pero υμιν→a ustedes λεγω→digo/estoy diciendo πασιν→a todos λεγω→digo/estoy diciendo γρηγορειτε→Velen/estén permaneciendo despiertos	(13:37) Y las cosas que á vosotros digo, á todos las dijo: Velad.	(13:37) Y lo que a vosotros digo, a todos lo digo: Velad.	

Mr 14

(14:1) ην→Estaba siendo δε→pero το→la πασχα→Pascua και→y τα→los αζυμα→sin levadura μετα→después δυο→dos ημερας→días και→y εζητουν→estaban buscando οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas πως→cómo αυτον→a él εν→en δολω→ardid astuto κρατησαντες→habiendo asido firmemente αποκτεινωσιν→estén matando

(14:1) Y DOS días después era la Pascua y los días de los panes sin levadura: y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas cómo le prenderían por engaño, y le matarían.

(14:1) Dos días después era la pascua, y la fiesta de los panes sin levadura; y buscaban los principales sacerdotes y los escribas cómo prenderle por engaño y matarle.

(14:2) ελεγον→Decían/estaban diciendo δε→pero μη→No εν→en τη→la εορτη→fiesta μηποτε→no alguna vez θορυβος→alboroto εσται→será του→de el λαου→pueblo

(14:2) Y decían: No en el día de la fiesta, porque no se haga alboroto del pueblo.

(14:2) Y decían: No durante la fiesta para que no se haga alboroto del pueblo.

(14:3) και→Y οντος→estando αυτου→él εν→en βηθανια→Betania εν→en τη→la οικια→casa σιμωνος→de Simón του→de el λεπρου→leproso κατακειμενου→reclinando αυτου→de él/su/sus ηλθεν→vino γυνη→mujer εχουσα→teniendo αλαβαστρον→receptáculo de alabastro μυρου→de aceite perfumado ναρδου→nardo πιστικης→genuino πολυτελους→muy costoso και→y συντριψασα→habiendo quebrado το→el αλαβαστρον→receptáculo de alabastro κατεχεεν→derramó αυτου→de él/su/sus κατα→hacia abajo της→la κεφαλης→cabeza

(14:3) Y estando él en Bethania en casa de Simón el leproso, y sentado á la mesa, vino una mujer teniendo un alabastro de ungüento de nardo espique de mucho precio; y quebrando el alabastro, derramóselo sobre su cabeza.

(14:3) Pero estando él en Betania, en casa de Simón el leproso, y sentado a la mesa, vino una mujer con un vaso de alabastro de perfume de nardo puro de mucho precio; y quebrando el vaso de alabastro, se lo derramó sobre su cabeza.

(14:4) ησαν→Estaban siendo δε→pero τινες→algunos αγανακτουντες→estando indignados προς→hacia εαυτους→a sí mismos και→y λεγοντες→diciendo εις→¿En/en un/en una/para/por/hacia dentro τι→qué η→la απωλεια→destrucción αυτη→esta του→de el μυρου→aceite perfumado γεγονεν→ha llegado a ser?

(14:4) Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de ungüento?

(14:4) Y hubo algunos que se enojaron dentro de sí, y dijeron: ¿Para qué se ha hecho este desperdicio de perfume?

(14:5) ηδυνατο→podía/estaba siendo capaz γαρ→porque τουτο→a esto πραθηναι→ser vendido επανω→por encima de τριακοσιων→trescientos δηναριων→de denarios και→y δοθηναι→ser dado τοις→a los πτωχοις→pobres και→Y ενεβριμωντο→estaban indignados αυτη→a ella

(14:5) Porque podía esto ser vendido por más de trescientos denarios, y darse á los pobres. Y murmuraban contra ella.

(14:5) Porque podía haberse vendido por más de trescientos denarios, y haberse dado a los pobres. Y murmuraban contra ella.

(14:6) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αφετε→Dejen completamente αυτην→a ella τι→¿Por qué αυτη→a ella κοπους→labores παρεχετε→tienen/están teniendo junto (a/al)/al lado de? καλον→Excelente/buena εργον→Obra ειργασατο→obró εν→en εμοι→mí

(14:6) Mas Jesús dijo: Dejadla; ¿por qué la fatigáis? Buena obra me ha hecho;

(14:6) Pero Jesús dijo: Dejadla, ¿por qué la molestáis? Buena obra me ha hecho.

(14:7) παντοτε→Siempre γαρ→porque τους→a los πτωχους→pobres εχετε→tienen/están teniendo μεθ→con εαυτων→ustedes mismos και→y οταν→cuando θελητε→estén queriendo δυνασθε→pueden/están siendo capaces αυτους→a ellos ευ→bien ποιησαι→hacer εμε→a mí δε→pero ου→no παντοτε→siempre εχετε→tienen/están teniendo

(14:7) Que siempre tendréis los pobres con vosotros, y cuando quisiereis les podréis hacer bien; mas á mí no siempre me tendréis.

(14:7) Siempre tendréis a los pobres con vosotros, y cuando queráis les podréis hacer bien; pero a mí no siempre me tendréis.

(14:8) ο→Cual εσχεν→tuvo αυτη→ella<WTG> esta εποιησεν→hizo προελαβεν→tomó por adelantado μυρισαι→poner aceite perfumado μου→de mí το→a/al/a el σωμα→cuerpo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ενταφιασμον→sepultar

(14:8) Esta ha hecho lo que podía; porque se ha anticipado á ungir mi cuerpo para la sepultura.

(14:8) Esta ha hecho lo que podía; porque se ha anticipado a ungir mi cuerpo para la sepultura.

(14:9) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οπου→donde εαν→si alguna vez κηρυχθη→sea proclamado το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje τουτο→este εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολον→entero τον→a/al/a el κοσμον→mundo και→y ο→cual (cosa) εποιησεν→hizo αυτη→esta λαληθησεται→será hablado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μνημοσυνον→recuerdo αυτης→de ella

(14:9) De cierto os digo que donde quiera que fuere predicado este evangelio en todo el mundo, también esto que ha hecho ésta, será dicho para memoria de ella.

(14:9) De cierto os digo que dondequiera que se predique este evangelio, en todo el mundo, también se contará lo que ésta ha hecho, para memoria de ella.

(14:10) και→Y ο→el ιουδας→Judas ο→el ισκαριωτης→Iscariote εις→uno των→de los δωδεκα→doce απηλθεν→vino desde προς→hacia τους→a los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes ινα→para que παραδω→entregue αυτον→a él αυτοις→a ellos

(14:10) Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, vino á los príncipes de los sacerdotes, para entregárse le.

(14:10) Entonces Judas Iscariote, uno de los doce, fue a los principales sacerdotes para entregárselo.

(14:11) οι→Los δε→pero ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoεχαρησαν→se regocijaron και→y επηγγειλαντο→prometieron αυτω→a él αργυριον→plata δουναι→dar και→y εζητει→estaba buscando πως→cómo ευκαιρως→en buen tiempo señalado αυτον→a él παραδω→entregue

(14:11) Y ellos oyéndolo se holgaron, y prometieron que le darían dineros. Y buscaba oportunidad cómo le entregaría.

(14:11) Ellos, al oírlo, se alegraron, y prometieron darle dinero. Y Judas buscaba oportunidad para entregarle.

(14:12) και→Y τη→el πρωτη→primer (día) ημερα→día των→de los αζυμων→sin levadura οτε→cuando το→la πασχα→Pascua εθυον→sacrificaban/estaban sacrificando λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus που→¿Dónde θελεις→quieres/estás queriendo απελθοντες→habiendo salido ετοιμασωμεν→preparemos ινα→para que φαγης→comas το→la πασχα→Pascua?

(14:12) Y el primer día de los panes sin levadura, cuando sacrificaban la pascua, sus discípulos le dicen: ¿Dónde quieres que vayamos á disponer para que comas la pascua?

(14:12) El primer día de la fiesta de los panes sin levadura, cuando sacrificaban el cordero de la pascua, sus discípulos le dijeron: ¿Dónde quieres que vayamos a preparar para que comas la pascua?

(14:13) και→Y αποστελλει→está enviando como apostoles/emisarios δυο→dos των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos υπαγετε→estén yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad και→y απαντησει→encontrarán υμιν→a ustedes ανθρωπος→hombre κεραμιον→vasija de barro υδατος→agua βασταζων→alzando llevando ακολουθησατε→sigan αυτω→a él

(14:13) Y envía dos de sus discípulos, y les dice: Id á la ciudad, y os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle;

(14:13) Y envió dos de sus discípulos, y les dijo: Id a la ciudad, y os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:14) και→Y οπου→donde εαν→si alguna vez εισελθη→entre ειπατε→digan τω→a/al/a el οικοδεσποτη→amo de casa οτι→que ο→El διδασκαλος→maestro λεγει→dijo/dice/está diciendo που→¿Dónde εστιν→es/está siendo το→el καταλυμα→cuarto de huéspedes οπου→donde το→la πασχα→Pascua μετα→con των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores μου→de mí φαγω→coma?	(14:14) Y donde entrare, decid al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde he de comer la pascua con mis discípulos?	(14:14) y donde entrare, decid al señor de la casa: El Maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde he de comer la pascua con mis discípulos?	
(14:15) και→Y αυτος→él υμιν→a ustedes δειξει→mostrará ανωγεον→cuarto superior μεγα→grande εστρωμενον→ha sido tendido ετοιμον→preparado εκει→allí ετοιμασατε→preparen ημιν→a nosotros	(14:15) Y él os mostrará un gran cenáculo ya preparado: aderezad para nosotros allí.	(14:15) Y él os mostrará un gran aposento alto ya dispuesto; preparad para nosotros allí.	
(14:16) και→Y εξηλθον→salieron οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad και→y ευρον→hallaron καθως→según como ειπεν→dijo αυτοις→a ellos και→y ητοιμασαν→prepararon το→la πασχα→Pascua	(14:16) Y fueron sus discípulos, y vinieron á la ciudad, y hallaron como les había dicho; y aderezaron la pascua.	(14:16) Fueron sus discípulos y entraron en la ciudad, y hallaron como les había dicho; y prepararon la pascua.	
(14:17) και→Y οψιας→de anochecer γενομενης→venido/viniendo/habiendo llegado a ser ερχεται→viene/está viniendo μετα→con των→los δωδεκα→doce	(14:17) Y llegada la tarde, fué con los doce.	(14:17) Y cuando llegó la noche, vino él con los doce.	
(14:18) και→Y ανακειμενων→reclinando αυτων→de ellos και→y εσθιοντων→comiendo ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes παραδωσει→entregará με→a mí ο→el εσθιων→comiendo μετ→con εμου→de mí	(14:18) Y como se sentaron á la mesa y comiesen, dice Jesús: De cierto os digo que uno de vosotros, que come conmigo, me ha de entregar.	(14:18) Y cuando se sentaron a la mesa, mientras comían, dijo Jesús: De cierto os digo que uno de vosotros, que come conmigo, me va a entregar.	
(14:19) οι→Los δε→pero ηρξαντο→comenzaron λυπεισθαι→ser contristados και→y λεγειν→decir/estar diciendo αυτω→a él εις→uno καθ→según εις→uno μητι→¿No εγω→yo? και→Y αλλος→otro μητι→¿No εγω→yo?	(14:19) Entonces ellos comenzaron á entristecerse, y á decirle cada uno por sí: ¿Seré yo? Y el otro: ¿Seré yo?	(14:19) Entonces ellos comenzaron a entristecerse, y a decirle uno por uno: ¿Seré yo? Y el otro: ¿Seré yo?	
(14:20) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos εις→Uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los δωδεκα→doce ο→el εμβαπτομενος→sumergiendo en μετ→con εμου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el τρυβλιον→plato hondo	(14:20) Y él respondiendo les dijo: Es uno de los doce que moja conmigo en el plato.	(14:20) El, respondiendo, les dijo: Es uno de los doce, el que moja conmigo en el plato.	
(14:21) ο→El μεν→de hecho υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre υπαγει→está yendo καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él ουαι→ay δε→pero τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre εκεινω→aquél δι→por medio/a través ου→de quien ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδοται→es/está siendo entregado καλον→excelente/bueno ην→era/estaba siendo αυτω→a él ει→si ουκ→no εγεννηθη→fue nacido ο→el ανθρωπος→hombre εκεινος→aquél	(14:21) A la verdad el Hijo del hombre va, como está de él escrito; mas ay de aquel hombre por quien el Hijo del hombre es entregado! bueno le fuera á aquel hombre si nunca hubiera nacido.	(14:21) A la verdad el Hijo del Hombre va, según está escrito de él, mas ¡ay de aquel hombre por quien el Hijo del Hombre es entregado! Bueno le fuera a ese hombre no haber nacido.	
(14:22) και→Y εσθιοντων→comiendo αυτων→de ellos λαβων→habiendo tomado ο→el ιησους→Jesús αρτον→pan ευλογησας→habiendo bendecido εκλασεν→quebró και→y εδωκεν→dio αυτοις→a ellos και→y ειπεν→dijo λαβετε→Tomen φαγετε→coman τουτο→esto εστιν→es το→el σωμα→cuerpo μου→de mí	(14:22) Y estando ellos comiendo, tomó Jesús pan, y bendiciendo, partió y les dió, y dijo: Tomad, esto es mi cuerpo.	(14:22) Y mientras comían, Jesús tomó pan y bendijo, y lo partió y les dio, diciendo: Tomad, esto es mi cuerpo.	
(14:23) και→Y λαβων→habiendo tomado το→la ποτηριον→copa ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias εδωκεν→dio αυτοις→a ellos και→y επιον→bebieron εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→de ella παντες→todos	(14:23) Y tomando el vaso, habiendo hecho gracias, les dió: y bebieron de él todos.	(14:23) Y tomando la copa, y habiendo dado gracias, les dio; y bebieron de ella todos.	
(14:24) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τουτο→Esto εστιν→es το→la αιμα→sangre μου→de mí το→la της→de el καινης→nuevo διαθηκης→pacto το→la περι→acerca de/(sobre)/(por) πολλων→muchos εκχυνομενον→siendo derramada	(14:24) Y les dice: Esto es mi sangre del nuevo pacto, que por muchos es derramada.	(14:24) Y les dijo: Esto es mi sangre del nuevo pacto, que por muchos es derramada.	
(14:25) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ουκετι→ya no ου→no μη→no πιω→beba εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el γενηματος→producto της→de la/de/del αμπελου→vid εως→hasta της→el ημερας→día εκεινης→aquél οταν→cuando αυτο→a ello πινω→esté bebiendo καινον→nuevo εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(14:25) De cierto os digo que no beberé más del fruto de la vid, hasta aquel día cundo lo beberé nuevo en el reino de Dios.	(14:25) De cierto os digo que no beberé más del fruto de la vid, hasta aquel día en que lo beba nuevo en el reino de Dios.	
(14:26) και→Y υμνησαντες→habiendo cantado himnos εξηλθον→salieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña των→de los ελαιων→Olivos	(14:26) Y como hubieron cantado el himno, se salieron al monte de las Olivas.	(14:26) Cuando hubieron cantado el himno, salieron al monte de los Olivos.	
(14:27) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús οτι→que παντες→Todos σκανδαλισθησεσθε→serán tropezados εν→en εμοι→mí εν→en τη→la νυκτι→noche ταυτη→esta οτι→porque γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito παταξω→Golpearé hiriendo τον→a/al/a el ποιμενα→pastor και→y διασκορπισθησεται→será esparcida τα→las προβατα→ovejas	(14:27) Jesús entonces les dice: Todos seréis escandalizados en mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y serán derramadas las ovejas.	(14:27) Entonces Jesús les dijo: Todos os escandalizaréis de mí esta noche; porque escrito está: Heriré al pastor, y las ovejas serán dispersadas.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:28) αλλα→Pero μετα→después το→el εγερθηναι→ser levantado με→a mí προαξω→iré delante υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea	(14:28) Mas después que haya resucitado, iré delante de vosotros á Galilea.	(14:28) Pero después que haya resucitado, iré delante de vosotros a Galilea.	
(14:29) ο→El δε→pero πετρος→Pedro εφη→decía/Estaba diciendo αυτω→a él και→Y ει→si παντες→todos σκανδαλισθησονται→serán tropezados αλλ→pero ουκ→no εγω→yo	(14:29) Entonces Pedro le dijo: Aunque todos sean escandalizados, mas no yo.	(14:29) Entonces Pedro le dijo: Aunque todos se escandalicen, yo no.	
(14:30) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti οτι→que συ→tú σημερον→hoy εν→en τη→la νυκτι→noche ταυτη→esta πριν→antes η→que δις→dos veces αλεκτορα→gallo φωνησαι→sonar τρις→tres veces απαρνηση→repudiarás με→a mí	(14:30) Y le dice Jesús: De cierto te digo que tú, hoy, en esta noche, antes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.	(14:30) Y le dijo Jesús: De cierto te digo que tú, hoy, en esta noche, antes que el gallo haya cantado dos veces, me negarás tres veces.	
(14:31) ο→El δε→pero εκπερισσου→más abundantemente ελεγεν→decía/Estaba diciendo μαλλον→aún más εαν→Si alguna vez με→a mí δεη→esté siendo necesario συναποθανειν→morir junto con σοι→a ti ου→no μη→no σε→a ti απαρνησωμαι→repudie ωσαυτως→Así mismo δε→pero και→también παντες→todos ελεγον→decían/estaban diciendo	(14:31) Mas él con mayor porfía decía: Si me fuere menester morir contigo, no te negaré. También todos decían lo mismo.	(14:31) Mas él con mayor insistencia decía: Si me fuere necesario morir contigo, no te negaré. También todos decían lo mismo.	
(14:32) και→Y ερχονται→están viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χωριον→campo pequeño ου→de cual το→el ονομα→nombre γεθσημανη→Getsemaní και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus καθισατε→Siéntense ωδε→aquí εως→hasta προσευξωμαι→ore	(14:32) Y vienen al lugar que se llama Gethsemaní, y dice á sus discípulos: Sentaos aquí, entre tanto que yo oro.	(14:32) Vinieron, pues, a un lugar que se llama Getsemaní, y dijo a sus discípulos: Sentaos aquí, entre tanto que yo oro.	
(14:33) και→Y παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo τον→a/al/a el πετρον→Pedro και→y ιακωβον→a Jacobo και→y ιωαννην→a Juan μεθ→con εαυτου→él mismo και→y ηρξατο→comenzó εκθαμβεισθαι→estar siendo aturdido και→y αδημονειν→ser perturbado penosamente	(14:33) Y toma consigo á Pedro y á Jacobo y á Juan, y comenzó á atemorizarse, y á angustiarse.	(14:33) Y tomó consigo a Pedro, a Jacobo y a Juan, y comenzó a entristecerse y a angustiarse.	
(14:34) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos περιλυπος→Profundamente contristada εστιν→es/está siendo η→el ψυχη→alma μου→de mí εως→hasta θανατου→de muerte μεινατε→permanezcan ωδε→aquí και→y γρηγορειτε→velen/estén permaneciendo despiertos	(14:34) Y les dice: Está muy triste mi alma, hasta la muerte: esperad aquí y velad.	(14:34) Y les dijo: Mi alma está muy triste, hasta la muerte; quedaos aquí y velad.	
(14:35) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia μικρον→pequeño (tramo) επεσεν→cayó επι→sobre της→la γης→tierra και→también προσηυχετο→estaba orando ινα→para que ει→si δυνατον→posible εστιν→es/está siendo παρελθη→pase απ→de/del/desde αυτου→de él/su/sus η→la ωρα→hora	(14:35) Y yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oro que si fuese posible, pasase de él aquella hora,	(14:35) Yéndose un poco adelante, se postró en tierra, y oró que si fuese posible, pasase de él aquella hora.	
(14:36) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αββα→Abba ο→el πατηρ→Padre παντα→todas (cosas) δυνατα→posible σοι→a ti παρενεγκε→remueve το→la ποτηριον→copa απ→de/del/desde εμου→de mí τουτο→esta αλλ→pero ου→no τι→a que εγω→yo θελω→quiero/estoy queriendo αλλα→sino τι→a que συ→tú	(14:36) Y decía: Abba, Padre, todas las cosas son á ti posibles: traspasa de mí este vaso; empero no lo que yo quiero, sino lo que tú.	(14:36) Y decía: Abba, Padre, todas las cosas son posibles para ti; aparta de mí esta copa; mas no lo que yo quiero, sino lo que tú.	
(14:37) και→Y ερχεται→viene/está viniendo και→y ευρισκει→está hallando αυτους→a ellos καθευδοντας→durmiendo και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el πετρω→Pedro σιμων→Simón καθευδεις→¿Duermes/estás durmiendo? ουκ→¿No ισχυσας→tuviste fuerza μιαν→uno ωραν→hora γρηγορησαι→velar/permanecer despierto?	(14:37) Y vino y los halló durmiendo; y dice á Pedro: ¿Simón, duermes? ¿No has podido velar una hora?	(14:37) Vino luego y los halló durmiendo; y dijo a Pedro: Simón, ¿duermes? ¿No has podido velar una hora?	
(14:38) γρηγορειτε→ velen/estén permaneciendo despiertos και→y προσευχεσθε→oren/estén orando ινα→para que μη→no εισελθητε→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πειρασμον→puesta a prueba το→el μεν→de hecho πνευμα→espíritu προθυμον→dispuesto η→la δε→pero σαρξ→carne ασθενης→débil	(14:38) Velad y orad, para que no entréis en tentación: el espíritu á la verdad es presto, mas la carne enferma.	(14:38) Velad y orad, para que no entréis en tentación; el espíritu a la verdad está dispuesto, pero la carne es débil.	
(14:39) και→Y παλιν→otra vez απελθων→habiendo venido desde προσηυξατο→oró τον→la αυτον→misma λογον→palabra ειπων→habiendo dicho	(14:39) Y volviéndose á ir, oró, y dijo las mismas palabras.	(14:39) Otra vez fue y oró, diciendo las mismas palabras.	
(14:40) και→Y υποστρεψας→habiendo vuelto atrás ευρεν→halló αυτους→a ellos παλιν→otra vez καθευδοντας→durmiendo ησαν→estaban siendo γαρ→porque οι→los οφθαλμοι→ojos αυτων→de ellos βεβαρημενοι→han sido hechos pesados και→y ουκ→no ηδεισαν→habían sabido τι→qué αυτω→a él αποκριθωσιν→puedan responder	(14:40) Y vuelto, los halló otra vez durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados; y no sabían qué responderle.	(14:40) Al volver, otra vez los halló durmiendo, porque los ojos de ellos estaban cargados de sueño; y no sabían qué responderle.	
(14:41) και→Y ερχεται→viene/está viniendo το→la τριτον→tercera (vez) και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos καθευδετε→Duermen/están durmiendo<WTG>:Duerman/estén durmiendo λοιπον→restante και→y αναπαυεσθε→descansan/están descansando<WTG>:descancen/se estén descansando απεχει→ está teniendo suficiente ηλθεν→vino η→la ωρα→hora ιδου→mira/He aquí παραδιδοται→es/está siendo entregado ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las χειρας→manos των→de los αμαρτωλων→pecadores	(14:41) Y vino la tercera vez, y les dice: Dormid ya y descansad: basta, la hora es venida; he aquí, el Hijo del hombre es entregado en manos de los pecadores.	(14:41) Vino la tercera vez, y les dijo: Dormid ya, y descansad. Basta, la hora ha venido; he aquí, el Hijo del Hombre es entregado en manos de los pecadores.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:42) εγειρεσθε→Estén levantando αγωμεν→estemos conduciéndonos ιδου→mira/He aquí ο→el παραδιδους→entregando με→a mí ηγγικεν→se ha acercado	(14:42) Levantaos, vamos: he aquí, el que me entrega está cerca.	(14:42) Levantaos, vamos; he aquí, se acerca el que me entrega.	
(14:43) και→Y ευθεως→inmediatamente ετι→todavía αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando παραγινεται→vino/viniendo/está llegando a ser junto (a/al)/al lado de ιουδας→Judas εις→uno ων→siendo των→de los δωδεκα→doce και→y μετ→con αυτου→él οχλος→muchedumbre πολυς→mucha μετα→con μαχαιρων→espadas και→y ξυλων→maderos παρα→junto (a/al)/al lado de των→los αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes και→y των→de los γραμματεων→escribas και→y των→de los πρεσβυτερων→ancianos	(14:43) Y luego, aun hablando él, vino Judas, que era uno de los doce, y con él una compañía con espadas y palos, de parte de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas y de los ancianos.	(14:43) Luego, hablando él aún, vino Judas, que era uno de los doce, y con él mucha gente con espadas y palos, de parte de los principales sacerdotes y de los escribas y de los ancianos.	
(14:44) δεδωκει→Había dado δε→pero ο→el παραδιδους→entregando αυτον→a él συσσημον→señal acordada αυτοις→a ellos λεγων→diciendo ον→A quien αν→probable φιλησω→bese αυτος→él εστιν→es/está siendo κρατησατε→asir firmemente αυτον→a él και→y απαγαγετε→conduzcan desde ασφαλως→seguramente	(14:44) Y el que le entregaba les había dado señal común, diciendo: Al que yo besare, aquél es: prendedle, y llevadle con seguridad.	(14:44) Y el que le entregaba les había dado señal, diciendo: Al que yo besare, ése es; prendedle, y llevadle con seguridad.	
(14:45) και→Y ελθων→habiendo venido ευθεως→inmediatamente προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia αυτω→a él λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ραββι→Rabí ραββι→Rabí και→Y κατεφιλησεν→besó tiernamente αυτον→a él	(14:45) Y como vino, se acercó luego á él, y le dice: Maestro, Maestro. Y le besó.	(14:45) Y cuando vino, se acercó luego a él, y le dijo: Maestro, Maestro. Y le besó.	
(14:46) οι→Los δε→pero επεβαλον→arrojaron encima επ→sobre αυτον→él τας→las χειρας→manos αυτων→de ellos και→y εκρατησαν→asieron firmemente αυτον→a él	(14:46) Entonces ellos echaron en él sus manos, y le prendieron.	(14:46) Entonces ellos le echaron mano, y le prendieron.	
(14:47) εις→Uno δε→pero τις→alguien των→de los παρεστηκοτων→habiendo puesto de pie junto (a/al)/al lado de σπασαμενος→habiendo sacado την→a la μαχαιραν→espada επαισεν→golpeó hiriendo τον→a/al/a el δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y αφειλεν→quitó αυτου→de él/su/sus το→la ωτιον→oreja	(14:47) Y uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja.	(14:47) Pero uno de los que estaban allí, sacando la espada, hirió al siervo del sumo sacerdote, cortándole la oreja.	
(14:48) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ως→¿Tal como επι→sobre ληστην→asaltante εξηλθετε→salieron μετα→con μαχαιρων→espadas και→y ξυλων→maderos συλλαβειν→arrestar με→a mí?	(14:48) Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos á tomarme?	(14:48) Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y con palos para prenderme?	
(14:49) καθ→Según ημεραν→día ημην→era/estaba siendo προς→hacia υμας→a ustedes εν→en τω→el ιερω→templo διδασκων→enseñando και→y ουκ→no εκρατησατε→asieron firmemente με→a mí αλλ→sino ινα→para que πληρωθωσιν→ cumpliendose/sean llenados a plenitud αι→las/los γραφαι→Escrituras/escritos	(14:49) Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me tomasteis; pero es así, para que se cumplan las Escrituras.	(14:49) Cada día estaba con vosotros enseñando en el templo, y no me prendisteis; pero es así, para que se cumplan las Escrituras.	
(14:50) και→Y αφεντες→habiendo dejado completamente αυτον→a él παντες→todos εφυγον→huyeron	(14:50) Entonces dejándole todos sus discípulos, huyeron.	(14:50) Entonces todos los discípulos, dejándole, huyeron.	
(14:51) και→Y εις→uno τις→alguien νεανισκος→hombre joven ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él περιβεβλημενος→ha sido puesto alrededor de sí σινδονα→prenda de vestir de lino fino επι→sobre γυμνου→(cuerpo) desnudo και→y κρατουσιν→estaban asiendo firmemente αυτον→a él οι→los νεανισκοι→hombres jóvenes	(14:51) Empero un mancebillo le seguía cubierto de una sábana sobre el cuerpo desnudo; y los mancebos le prendieron:	(14:51) Pero cierto joven le seguía, cubierto el cuerpo con una sábana; y le prendieron;	
(14:52) ο→El δε→pero καταλιπων→habiendo dejado atrás την→a la σινδονα→prenda de vestir de lino fino γυμνος→desnudo εφυγεν→huyó απ→de/del/desde αυτων→ellos	(14:52) Mas él, dejando la sábana, se huyó de ellos desnudo.	(14:52) mas él, dejando la sábana, huyó desnudo.	
(14:53) και→Y απηγαγον→condujeron desde τον→a/al/a el ιησουν→Jesús προς→hacia τον→a/al/a el αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y συνερχονται→están reuniendo αυτω→a él παντες→todos οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos και→y οι→los γραμματεις→escribas	(14:53) Y trajeron á Jesús al sumo sacerdote; y se juntaron á él todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos y los escribas.	(14:53) Trajeron, pues, a Jesús al sumo sacerdote; y se reunieron todos los principales sacerdotes y los ancianos y los escribas.	
(14:54) και→Y ο→el πετρος→Pedro απο→de/del/desde μακροθεν→lejanamente ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él εως→hasta εσω→interior εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el αυλην→patio του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y ην→era/estaba siendo συγκαθημενος→sentado junto μετα→con των→de los υπηρετων→subordinados auxiliares και→y θερμαινομενος→calentándose προς→hacia το→la φως→luz	(14:54) Empero Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los servidores, y calentándose al fuego.	(14:54) Y Pedro le siguió de lejos hasta dentro del patio del sumo sacerdote; y estaba sentado con los alguaciles, calentándose al fuego.	
(14:55) οι→Los δε→pero αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y ολον→entero το→el συνεδριον→concilio εζητουν→estaban buscando κατα→contra του→de el ιησου→Jesús μαρτυριαν→testimonio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el θανατωσαι→dar muerte αυτον→a él και→y ουχ→no ευρισκον→estaban hallando	(14:55) Y los príncipes de los sacerdotes y todo el concilio buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle á la muerte; mas no lo hallaban.	(14:55) Y los principales sacerdotes y todo el concilio buscaban testimonio contra Jesús, para entregarle a la muerte; pero no lo hallaban.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:56) πολλοι→Muchos γαρ→porque εψευδομαρτυρουν→estaban dando falso testimonio κατ→contra αυτου→de él/su/sus και→y ισαι→iguales αι→los μαρτυριαι→testimonios ουκ→no ησαν→estaban siendo	(14:56) Porque muchos decían falso testimonio contra él; mas sus testimonios no concertaban.	(14:56) Porque muchos decían falso testimonio contra él, mas sus testimonios no concordaban.	
(14:57) και→Y τινες→algunos αναστantες→habiendo estado de pie εψευδομαρτυρουν→estaban dando falso testimonio κατ→contra αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo	(14:57) Entonces levantandose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo:	(14:57) Entonces levantándose unos, dieron falso testimonio contra él, diciendo:	
(14:58) οτι→que ημεις→Nosotros ηκουσαμεν→oímos αυτου→de él/su/sus λεγοντος→diciendo οτι→que εγω→Yo καταλυσω→derribaré τον→a la ναον→habitación divina τουτον→esta τον→la χειροποιητον→hecha de manos και→y δια→por medio/a través τριων→tres ημερων→días αλλον→a otra αχειροποιητον→no hecha de manos οικοδομησω→construiré	(14:58) Nosotros le hemos oído decir: Yo derribaré este templo que es hecho de mano, y en tres días edificaré otro echo sin mano.	(14:58) Nosotros le hemos oído decir: Yo derribaré este templo hecho a mano, y en tres días edificaré otro hecho sin mano.	
(14:59) και→Y ουδε→tampoco ουτως→así ιση→igual ην→era/estaba siendo η→el μαρτυρια→testimonio αυτων→de ellos	(14:59) Mas ni aun así se concertaba el testimonio de ellos.	(14:59) Pero ni aun así concordaban en el testimonio.	
(14:60) και→Y αναστας→habiendo levantado ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μεσον→en medio επηρωτησεν→inquirió τον→a/al/a el ιησουν→Jesús λεγων→diciendo ουκ→¿No αποκρινη→estás respondiendo ουδεν→nada? τι→¿qué ουτοι→estos σου→de ti καταμαρτυρουσιν→están dando testimonio en contra?	(14:60) Entonces el sumo sacerdote, levantándose en medio, preguntó á Jesús, diciendo: ¿No respondes algo? ¿Qué atestiguan estos contra ti?	(14:60) Entonces el sumo sacerdote, levantándose en medio, preguntó a Jesús, diciendo: ¿No respondes nada? ¿Qué testifican éstos contra ti?	
(14:61) ο→El δε→pero εσιωπα→estaba silencioso και→y ουδεν→nada απεκρινατο→respondió παλιν→otra vez ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes επηρωτα→estaba inquiriendo αυτον→a él και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el υιος→Hijo του→de el ευλογητου→Bendito?	(14:61) Mas él callaba, y nada respondía. El sumo sacerdote le volvió á preguntar, y le dice: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?	(14:61) Mas él callaba, y nada respondía. El sumo sacerdote le volvió a preguntar, y le dijo: ¿Eres tú el Cristo, el Hijo del Bendito?	
(14:62) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo και→y οψεσθε→verán τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas καθημενον→sentado της→de el δυναμεως→Poder και→y ερχομενον→viniendo μετα→con των→las νεφελων→nubes του→de el ουρανου→cielo	(14:62) Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del hombre sentado á la diestra de la potencia de Dios, y viniendo en las nubes del cielo.	(14:62) Y Jesús le dijo: Yo soy; y veréis al Hijo del Hombre sentado a la diestra del poder de Dios, y viniendo en las nubes del cielo.	
(14:63) ο→El δε→pero αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes διαρρηξας→rasgó τους→a las χιτωνας→prendas interiores de vestir αυτου→de él/su/sus λεγει→dijo/dice/está diciendo τι→¿Por qué ετι→todavía χρειαν→necesidad εχομεν→estamos teniendo μαρτυρων→de testigos?	(14:63) Entonces el sumo sacerdote, rasgando sus vestidos, dijo: ¿Qué más tenemos necesidad de testigos?	(14:63) Entonces el sumo sacerdote, rasgando su vestidura, dijo: ¿Qué más necesidad tenemos de testigos?	
(14:64) ηκουσατε→¿Oyeron της→el βλασφημιας→insulto injurioso? τι→¿Qué υμιν→a ustedes φαινεται→está pareciendo? οι→Los δε→pero παντες→todos κατεκριναν→condenaron αυτον→a él ειναι→Ser ενοχον→tenido dentro de θανατου→muerte	(14:64) Oído habéis la blasfemia: ¿qué os parece? Y ellos todos le condenaron ser culpado de muerte.	(14:64) Habéis oído la blasfemia; ¿qué os parece? Y todos ellos le condenaron, declarándole ser digno de muerte.	
(14:65) και→Y ηρξαντο→comenzaron τινες→algunos εμπτυειν→escupir αυτω→a él και→y περικαλυπτειν→estar cubriendo alrededor το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus και→y κολαφιζειν→dar/estar dando puñetazos αυτον→a él και→y λεγειν→decir/estar diciendo αυτω→a él προφητευσον→Habla como profeta/vocero και→y οι→los υπηρεται→subordinados auxiliares ραπισμασιν→a bofetadas αυτον→a él εβαλλον→estaban arrojando	(14:65) Y algunos comenzaron á escupir en él, y cubrir su rostro, y á darle bofetadas, y decirle: Profetiza. Y los servidores le herían de bofetadas.	(14:65) Y algunos comenzaron a escupirle, y a cubrirle el rostro y a darle de puñetazos, y a decirle: Profetiza. Y los alguaciles le daban de bofetadas.	
(14:66) και→Y οντος→siendo του→de el πετρου→Pedro εν→en τη→el αυλη→patio κατω→hacia abajo ερχεται→viene/está viniendo μια→uno των→de las παιδισκων→sirvientas του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes	(14:66) Y estando Pedro abajo en el atrio, vino una de las criadas del sumo sacerdote;	(14:66) Estando Pedro abajo, en el patio, vino una de las criadas del sumo sacerdote;	
(14:67) και→Y ιδουσα→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el πετρον→Pedro θερμαινομενον→calentándose εμβλεψασα→habiendo mirado atentamente αυτω→a él λεγει→dijo/dice/está diciendo και→También συ→tú μετα→con του→el ναζαρηνου→Nazareno ιησου→Jesús ησθα→estabas siendo	(14:67) Y como vió á Pedro que se calentaba, mirándole, dice: Y tú con Jesús el Nazareno estabas.	(14:67) y cuando vio a Pedro que se calentaba, mirándole, dijo: Tú también estabas con Jesús el nazareno.	
(14:68) ο→El δε→pero ηρνησατο→negó λεγων→diciendo ουκ→No οιδα→he sabido ουδε→ni επισταμαι→estoy entendiendo por completo τι→qué συ→tú λεγεις→estás diciendo και→Y εξηλθεν→salió εξω→afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el προαυλιον→vestíbulo exterior και→y αλεκτωρ→gallo εφωνησεν→emitió sonido	(14:68) Mas él negó, diciendo: No conozco, ni sé lo que dices. Y se salió fuera á la entrada; y cantó el gallo.	(14:68) Mas él negó, diciendo: No le conozco, ni sé lo que dices. Y salió a la entrada; y cantó el gallo.	
(14:69) και→Y η→la παιδισκη→sirvienta ιδουσα→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él παλιν→otra vez ηρξατο→comenzó λεγειν→decir/estar diciendo τοις→a los παρεστηκοσιν→habiendo puesto de pie junto (a/al)/al lado de οτι→que ουτος→Este εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos εστιν→está siendo	(14:69) Y la criada viéndole otra vez, comenzó á decir á los que estaban allí: Este es de ellos.	(14:69) Y la criada, viéndole otra vez, comenzó a decir a los que estaban allí: Este es de ellos.	

(14:70) ο→El δε→pero παλιν→otra vez ηρνειτο→estaba negando και→y μετα→después μικρον→pequeño (tiempo) παλιν→otra vez οι→los παρεστωτες→han puesto de pie junto (a/al)/al lado de ελεγον→decían/estaban diciendo τω→a/al/a el πετρω→Pedro αληθως→Verdaderamente εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ει→eres/estás siendo και→y γαρ→porque γαλιλαιος→galileo ει→eres/estás siendo και→y η→el λαλια→habla σου→de ti ομοιαζει→está semejando (a ellos)	(14:70) Mas él negó otra vez. Y poco después, los que estaban allí dijeron otra vez á Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres Galileo, y tu habla es semejante.	(14:70) Pero él negó otra vez. Y poco después, los que estaban allí dijeron otra vez a Pedro: Verdaderamente tú eres de ellos; porque eres galileo, y tu manera de hablar es semejante a la de ellos.
(14:71) ο→El δε→pero ηρξατο→comenzó αναθεματιζειν→estar jurando bajo anatema/maldición και→y ομνυναι→estar jurando οτι→que ουκ→No οιδα→he sabido τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre τουτον→este ον→quien λεγετε→dicen/están diciendo	(14:71) Y él comenzó á maldecir y á jurar: No conozco á este hombre de quien habláis.	(14:71) Entonces él comenzó a maldecir, y a jurar: No conozco a este hombre de quien habláis.
(14:72) και→Y εκ→de/del/procedente de/(de en) δευτερου→segunda (vez) αλεκτωρ→gallo εφωνησεν→emitió sonido και→y ανεμνησθη→fue recordado ο→el πετρος→Pedro το→a la ρημα→declaración ο→cual ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús οτι→que πριν→Antes αλεκτορα→gallo φωνησαι→sonar δις→dos veces απαρνηση→repudiarás με→a mí τρις→tres veces και→Y επιβαλων→habiendo arrojado sobre εκλαιεν→estaba llorando	(14:72) Y el gallo cantó la segunda vez: y Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y pensando en esto, lloraba.	(14:72) Y el gallo cantó la segunda vez. Entonces Pedro se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: Antes que el gallo cante dos veces, me negarás tres veces. Y pensando en esto, lloraba.

Mr 15

(15:1) και→Y ευθεως→inmediatamente επι→sobre το→el πρωι→temprano en la mañana συμβουλιον→consulta juntos ποιησαντες→haciendo/habiendo hecho οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes μετα→con των→los πρεσβυτερων→ancianos και→y γραμματεων→escribas και→y ολον→entero το→el συνεδριον→concilio δησαντες→habiendo atado τον→a/al/a el ιησουν→Jesús απηνεγκαν→llevaron desde και→y παρεδωκαν→entregaron τω→a/al/a el πιλατω→Pilato	(15:1) Y LUEGO por la mañana, habiendo tenido consejo los príncipes de los sacerdotes con los ancianos, y con los escribas, y con todo el concilio, llevaron á Jesús atado, y le entregaron á Pilato.	(15:1) Muy de mañana, habiendo tenido consejo los principales sacerdotes con los ancianos, con los escribas y con todo el concilio, llevaron a Jesús atado, y le entregaron a Pilato.
(15:2) και→Y επηρωτησεν→inquirió αυτον→a él ο→el πιλατος→Pilato συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos? ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτω→a él συ→Tú λεγεις→estás diciendo	(15:2) Y Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiendo él, le dijo: Tú lo dices.	(15:2) Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Respondiendo él, le dijo: Tú lo dices.
(15:3) και→Y κατηγορουν→estaban acusando αυτου→de él/su/sus οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes πολλα→muchas (cosas)	(15:3) Y los príncipes de los sacerdotes le acusaban mucho.	(15:3) Y los principales sacerdotes le acusaban mucho.
(15:4) ο→El δε→pero πιλατος→Pilato παλιν→otra vez επηρωτησεν→inquirió αυτον→a él λεγων→diciendo ουκ→¿No αποκρινη→estás respondiendo ουδεν→nada? ιδε→Mira/He aquí ποσα→cuántas (cosas) σου→de ti καταμαρτυρουσιν→están dando testimonio en contra	(15:4) Y le preguntó otra vez Pilato, diciendo: ¿No respondes algo? Mira de cuántas cosas te acusan.	(15:4) Otra vez le preguntó Pilato, diciendo: ¿Nada respondes? Mira de cuántas cosas te acusan.
(15:5) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ουκετι→ya no ουδεν→nada απεκριθη→respondió ωστε→de modo que θαυμαζειν→estar maravillando τον→a/al/a el πιλατον→Pilato	(15:5) Mas Jesús ni aun con eso respondió; de modo que Pilato se maravillaba.	(15:5) Mas Jesús ni aun con eso respondió; de modo que Pilato se maravillaba.
(15:6) κατα→Según δε→pero εορτην→fiesta απελυεν→estaba liberando αυτοις→a ellos ενα→a uno δεσμιον→atado ονπερ→quienquiera ητουντο→estaban solicitando	(15:6) Empero en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.	(15:6) Ahora bien, en el día de la fiesta les soltaba un preso, cualquiera que pidiesen.
(15:7) ην→Estaba siendo δε→pero ο→el λεγομενος→siendo llamado βαραββας→Barrabás μετα→con των→de los συστασιαστων→revolucionarios δεδεμενος→ha sido atado οιτινες→quienes εν→en τη→la στασει→revolución φονον→asesinato πεποιηκεισαν→habían hecho	(15:7) Y había uno, que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de motín que habían hecho muerte en una revuelta.	(15:7) Y había uno que se llamaba Barrabás, preso con sus compañeros de motín que habían cometido homicidio en una revuelta.
(15:8) και→Y αναβοησας→clamó fuertemente ο→la οχλος→muchedumbre ηρξατο→comenzó αιτεισθαι→estar solicitando καθως→según como αει→siempre εποιει→estaba haciendo αυτοις→a ellos	(15:8) Y viniendo la multitud, comenzó á pedir hiciese como siempre les había hecho.	(15:8) Y viniendo la multitud, comenzó a pedir que hiciese como siempre les había hecho.
(15:9) ο→El δε→pero πιλατος→Pilato απεκριθη→respondió αυτοις→a ellos λεγων→diciendo θελετε→¿Quieren/están queriendo απολυσω→libre υμιν→a ustedes τον→a/al/a el βασιλεα→rey των→de los ιουδαιων→judíos?	(15:9) Y Pilato les respondió, diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los Judíos?	(15:9) Y Pilato les respondió diciendo: ¿Queréis que os suelte al Rey de los judíos?
(15:10) εγινωσκεν→Conoció/estaba conociendo γαρ→porque οτι→que δια→por medio/a través φθονον→envidia παραδεδωκεισαν→habían entregado αυτον→a él οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes	(15:10) Porque conocía que por envidia le habían entregado los príncipes de los sacerdotes.	(15:10) Porque conocía que por envidia le habían entregado los principales sacerdotes.
(15:11) οι→Los δε→pero αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes ανεσεισαν→incitaron τον→a la οχλον→muchedumbre ινα→para que μαλλον→más bien τον→a/al/a el βαραββαν→Barrabás απολυση→libre αυτοις→a ellos	(15:11) Mas los príncipes de los sacerdotes incitaron á la multitud, que les soltase antes á Barrabás.	(15:11) Mas los principales sacerdotes incitaron a la multitud para que les soltase más bien a Barrabás.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:12) ο→El δε→pero πιλατος→Pilato αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido παλιν→otra vez ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Qué ουν→por lo tanto θελετε→quieren/están queriendo ποιησω→haga ον→a quien λεγετε→dicen/están diciendo βασιλεα→rey των→de los ιουδαιων→judíos?	(15:12) Y respondiendo Pilato, les dice otra vez: ¿Qué pues queréis que haga del que llamáis Rey de los Judíos?	(15:12) Respondiendo Pilato, les dijo otra vez: ¿Qué, pues, queréis que haga del que llamáis Rey de los judíos?	
(15:13) οι→Los δε→pero παλιν→otra vez εκραξαν→clamaron a gritos σταυρωσον→Crucificale/Empala sobre la cruz/poste vertical en T αυτον→a él	(15:13) Y ellos volvieron á dar voces: Crucifícale.	(15:13) Y ellos volvieron a dar voces: ¡Crucifícale!	
(15:14) ο→El δε→pero πιλατος→Pilato ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos τι→¿Qué γαρ→porque κακον→malo εποιησεν→hizo? οι→Los δε→pero περισσοτερως→más abundantemente εκραξαν→clamaron a gritos σταυρωσον→Crucificale/Empala sobre la cruz/poste vertical en T αυτον→a él	(15:14) Mas Pilato les decía: ¿Pues qué mal ha hecho? Y ellos daban más voces: Crucifícale.	(15:14) Pilato les decía: ¿Pues qué mal ha hecho? Pero ellos gritaban aun más: ¡Crucifícale!	
(15:15) ο→El δε→pero πιλατος→Pilato βουλομενος→queriendo τω→a la οχλω→muchedumbre το→lo ικανον→suficiente ποιησαι→hacer απελυσεν→dejó ir αυτοις→a ellos τον→a/al/a el βαραββαν→Barrabás και→y παρεδωκεν→entregó τον→a/al/a el ιησουν→Jesús φραγελλωσας→habiendo flagelado ινα→para que σταυρωθη→sea empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T	(15:15) Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó á Barrabás, y entregó á Jesús, después de azotarle, para que fuese crucificado.	(15:15) Y Pilato, queriendo satisfacer al pueblo, les soltó a Barrabás, y entregó a Jesús, después de azotarle, para que fuese crucificado.	
(15:16) οι→Los δε→pero στρατιωται→soldados απηγαγον→condujeron desde αυτον→a él εσω→interior της→de el αυλης→patio ο→cual εστιν→es/está siendo πραιτωριον→pretorio και→y συγκαλουσιν→están llamando juntando ολην→entero την→el σπειραν→cuerpo de soldados	(15:16) Entonces los soldados le llevaron dentro de la sala, es á saber al Pretorio; y convocan toda la cohorte.	(15:16) Entonces los soldados le llevaron dentro del atrio, esto es, al pretorio, y convocaron a toda la compañía.	
(15:17) και→Y ενδυουσιν→están vistiendo αυτον→a él πορφυραν→púrpura και→y περιτιθεασιν→están poniendo alrededor de αυτω→él πλεξαντες→habiendo entretejido ακανθινον→de espina στεφανον→corona	(15:17) Y le visten de púrpura; y poniéndole una corona tejida de espinas,	(15:17) Y le vistieron de púrpura, y poniéndole una corona tejida de espinas,	
(15:18) και→Y ηρξαντο→comenzaron ασπαζεσθαι→estar saludando αυτον→a él χαιρε→Estés regocijando ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos	(15:18) Comenzaron luego á saludarle: Salve, Rey de los Judíos!	(15:18) comenzaron luego a saludarle: ¡Salve, Rey de los judíos!	
(15:19) και→Y ετυπτον→estaban golpeando αυτου→de él/su/sus την→a la κεφαλην→cabeza καλαμω→a caña και→y ενεπτυον→estaban escupiendo αυτω→a él και→y τιθεντες→poniendo τα→las γονατα→rodillas προσεκυνουν→estaban haciendo reverencia αυτω→a él	(15:19) Y le herían en la cabeza con una caña, y escupían en él, y le adoraban hincadas las rodillas.	(15:19) Y le golpeaban en la cabeza con una caña, y le escupían, y puestos de rodillas le hacían reverencias.	
(15:20) και→Y οτε→cuando ενεπαιξαν→hicieron burla αυτω→a él εξεδυσαν→quitaron αυτον→a él την→la πορφυραν→púrpura και→y ενεδυσαν→pusieron sobre αυτον→él τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir τα→las ιδια→suyas και→y εξαγουσιν→están conduciendo hacia afuera αυτον→a él ινα→para que σταυρωσωσιν→empalen en la cruz/poste vertical en T αυτον→a él	(15:20) Y cuando le hubieron escarnecido, le desnudaron la púrpura, y le vistieron sus propios vestidos, y le sacaron para crucificarle.	(15:20) Después de haberle escarnecido, le desnudaron la púrpura, y le pusieron sus propios vestidos, y le sacaron para crucificarle.	
(15:21) και→Y αγγαρευουσιν→están obligando a dar servicio público παραγοντα→pasando al lado τινα→a alguien σιμωνα→Simón κυρηναιον→cireneo ερχομενον→viniendo απ→de/del/desde αγρου→campo τον→el πατερα→padre αλεξανδρου→de Alejandro και→y ρουφου→de Rufo ινα→para que αρη→alce τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→de él	(15:21) Y cargaron á uno que pasaba, Simón Cireneo, padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo, para que llevase su cruz.	(15:21) Y obligaron a uno que pasaba, Simón de Cirene, padre de Alejandro y de Rufo, que venía del campo, a que le llevase la cruz.	
(15:22) και→Y φερουσιν→están llevando αυτον→a él επι→sobre γολγοθα→Gólgota τοπον→lugar ο→cual εστιν→es/está siendo μεθερμηνευομενον→siendo traducido κρανιου→De Cráneo τοπος→lugar	(15:22) Y le llevan al lugar de Gólgotha, que declarado quiere decir: Lugar de la Calavera.	(15:22) Y le llevaron a un lugar llamado Gólgota, que traducido es: Lugar de la Calavera.	
(15:23) και→Y εδιδουν→estaban dando αυτω→a él πιειν→beber εσμυρνισμενον→ha sido drogado con mirra οινον→vino ο→el δε→pero ουκ→no ελαβεν→tomó	(15:23) Y le dieron á beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó.	(15:23) Y le dieron a beber vino mezclado con mirra; mas él no lo tomó.	
(15:24) και→Y σταυρωσαντες→habiendo empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T αυτον→a él διαμεριζονται→están dividiéndose completamente τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus βαλλοντες→echando κληρον→suerte επ→sobre αυτα→ellas τις→quién τι→qué αρη→alce	(15:24) Y cuando le hubieron crucificado, repartieron sus vestidos, echando suertes sobre ellos, qué llevaría cada uno.	(15:24) Cuando le hubieron crucificado, repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes sobre ellos para ver qué se llevaría cada uno.	
(15:25) ην→Estaba siendo δε→pero ωρα→hora τριτη→tercera και→y εσταυρωσαν→empalaron en la cruz/poste vertical en T αυτον→a él	(15:25) Y era la hora de las tres cuando le crucificaron.	(15:25) Era la hora tercera cuando le crucificaron.	
(15:26) και→Y ην→era/estaba siendo η→la επιγραφη→inscripción της→de la/de/del αιτιας→causa αυτου→de él/su/sus επιγεγραμμενη→ha sido escrita encima ο→El βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos	(15:26) Y el título escrito de su causa era: EL REY DE LOS JUDIOS.	(15:26) Y el título escrito de su causa era: EL REY DE LOS JUDÍOS.	
(15:27) και→Y συν→junto con αυτω→él σταυρουσιν→están empalando en la cruz/poste vertical en T δυο→dos ληστας→asaltantes ενα→a uno εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas και→y ενα→a uno εξ→de/del/procedente de/(de en) ευωνυμων→izquierdas αυτου→de él	(15:27) Y crucificaron con él dos ladrones, uno á su derecha, y el otro á su izquierda.	(15:27) Crucificaron también con él a dos ladrones, uno a su derecha, y el otro a su izquierda.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:28) και→Y επληρωθη→fue llenado a plenitud η→el γραφη→escrito η→el λεγουσα→diciendo και→Y μετα→con ανομων→violadores de ley ελογισθη→fue contado	(15:28) Y se cumplió la Escritura, que dice: Y con los inicuos fué contado.	(15:28) Y se cumplió la Escritura que dice: Y fue contado con los inicuos.	
(15:29) και→Y οι→los παραπορευομενοι→pasando junto (a/al)/al lado de εβλασφημουν→estaban insultando injuriosamente αυτον→a él κινουντες→meneando τας→las κεφαλας→cabezas αυτων→de ellos και→y λεγοντες→diciendo ουα→Bah ο→el καταλυων→derribando τον→a la ναον→habitación divina και→y εν→en τρισιν→tres ημεραις→días οικοδομων→construyendo	(15:29) Y los que pasaban le denostaban, meneando sus cabezas, y diciendo: Ah! tú que derribas el templo de Dios, y en tres días lo edificas,	(15:29) Y los que pasaban le injuriaban, meneando la cabeza y diciendo: ¡Bah! tú que derribas el templo de Dios, y en tres días lo reedificas,	
(15:30) σωσον→libra σεαυτον→a ti mismo και→y καταβα→pon planta de pie hacia abajo απο→de/del/desde του→el σταυρου→poste vertical	(15:30) Sálvate á ti mismo, y desciende de la cruz.	(15:30) sálvate a ti mismo, y desciende de la cruz.	
(15:31) ομοιως→Igualmente και→también οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes εμπαιζοντες→haciendo burla προς→hacia αλληλους→unos a otros μετα→con των→los γραμματεων→escribas ελεγον→decían/estaban diciendo αλλους→A otros εσωσεν→libró εαυτον→a sí mismo ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz σωσαι→librar	(15:31) Y de esta manera también los príncipes de los sacerdotes escarneciendo, decían unos á otros, con los escribas: A otros salvó, á sí mismo no se puede salvar.	(15:31) De esta manera también los principales sacerdotes, escarneciendo, se decían unos a otros, con los escribas: A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar.	
(15:32) ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el βασιλευς→rey του→de el ισραηλ→Israel καταβατω→ponga planta de pie hacia abajo νυν→ahora απο→de/del/desde του→la/el σταυρου→cruz/poste vertical en T ινα→para que ιδωμεν→veamos και→y πιστευσωμεν→confiemos αυτω→a él και→Y οι→los συνεσταυρωμενοι→han sido empalados con αυτω→él ωνειδιζον→estaban injuriando αυτον→a él	(15:32) El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él le denostaban.	(15:32) El Cristo, Rey de Israel, descienda ahora de la cruz, para que veamos y creamos. También los que estaban crucificados con él le injuriaban.	
(15:33) γενομενης→Venida/viniendo/habiendo llegado a ser δε→pero ωρας→hora εκτης→sexta σκοτος→oscuridad εγενετο→vino/llegó a ser εφ→sobre ολην→entera την→a la γην→tierra εως→hasta ωρας→hora ενατης→novena	(15:33) Y cuando vino la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.	(15:33) Cuando vino la hora sexta, hubo tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena.	
(15:34) και→Y τη→a la ωρα→hora τη→la ενατη→novena εβοησεν→clamó ο→el ιησους→Jesús φωνη→a sonido μεγαλη→grande λεγων→diciendo ελωι→¿Eloi ελωι→Eloi? λιμα→¿Lema σαβαχθανι→sabakjthaní? ο→Cual εστιν→es μεθερμηνευομενον→siendo traducido ο→El θεος→Dios μου→de mí ο→el θεος→Dios μου→de mí εις→¿En/en un/en una/para/por/hacia dentro τι→qué με→a mí εγκατελιπες→dejaste atrás hacia abajo en?	(15:34) Y á la hora de nona, exclamó Jesús á gran voz, diciendo: Eloi, Eloi, ¿lama sabachthani? que declarado, quiere decir: Dios mío, Díos mío, ¿por qué me has desamparado?	(15:34) Y a la hora novena Jesús clamó a gran voz, diciendo: Eloi, Eloi, ¿lama sabactani? que traducido es: Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?	
(15:35) και→Y τινες→algunos των→de los παρεστηκοτων→habiendo puesto de pie junto (a/al)/al lado de ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoελεγον→decían/estaban diciendo ιδου→Mira/He aquí ηλιαν→a Elías φωνει→está emitiendo sonido	(15:35) Y oyéndole unos de los que estaban allí, decían: He aquí, llama á Elías.	(15:35) Y algunos de los que estaban allí decían, al oírlo: Mirad, llama a Elías.	
(15:36) δραμων→Habiendo corrido δε→pero εις→uno και→y γεμισας→habiendo llenado σπογγον→esponja οξους→de vino agrio περιθεις→habiendo puesto alrededor τε→y καλαμω→a caña εποτιζεν→estaba dando de beber αυτον→a él λεγων→diciendo αφετε→Dejen completamente ιδωμεν→veamos ει→si ερχεται→viene/está viniendo ηλιας→Elías καθελειν→tomar hacia abajo αυτον→a él	(15:36) Y corrió uno, y empapando una esponja en vinagre, y poniéndola en una caña, le dió á beber, diciendo: Dejad, veamos si vendrá Elías á quitarle.	(15:36) Y corrió uno, y empapando una esponja en vinagre, y poniéndola en una caña, le dio a beber, diciendo: Dejad, veamos si viene Elías a bajarle.	
(15:37) ο→El δε→pero ιησους→Jesús αφεις→habiendo dejado ir φωνην→sonido μεγαλην→grande εξεπνευσεν→expiró	(15:37) Mas Jesús, dando una grande voz, espiró.	(15:37) Mas Jesús, dando una gran voz, expiró.	
(15:38) και→Y το→la καταπετασμα→cortina του→de la/de/del ναου→habitación divina εσχισθη→fue rajada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δυο→dos απο→desde ανωθεν→arriba εως→hasta κατω→hacia abajo	(15:38) Entonces el velo del templo se rasgó en dos, de alto á bajo.	(15:38) Entonces el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo.	
(15:39) ιδων→Habiendo visto δε→pero ο→el κεντυριων→centurión ο→el παρεστηκως→habiendo puesto de pie junto (a/al)/al lado de εξ→de/del/procedente de/(de en) εναντιας→(lugar) opuesto αυτου→de él/su/sus οτι→que ουτως→así κραξας→habiendo clamado a grito εξεπνευσεν→expiró ειπεν→dijo αληθως→Verdaderamente ο→el ανθρωπος→hombre ουτος→este υιος→Hijo ην→era/estaba siendo θεου→de Dios	(15:39) Y el centurión que estaba delante de él, viendo que había espirado así clamando, dijo: Verdaderamente este hombre era el Hijo de Dios.	(15:39) Y el centurión que estaba frente a él, viendo que después de clamar había expirado así, dijo: Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios.	
(15:40) ησαν→Estaban siendo δε→pero και→también γυναικες→mujeres απο→de/del/desde μακροθεν→lejanamente θεωρουσαι→contemplando εν→en αις→quienes ην→era/estaba siendo και→también μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena και→y μαρια→María η→la του→de el ιακωβου→de Jacobo του→el μικρου→pequeño και→y ιωση→de Josés μητηρ→madre και→y σαλωμη→Salomé	(15:40) Y también estaban algunas mujeres mirando de lejos; entre las cuales estaba María Magdalena, y María la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé;	(15:40) También había algunas mujeres mirando de lejos, entre las cuales estaban María Magdalena, María la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé,	
(15:41) αι→Quienes και→también οτε→cuando ην→era/estaba siendo εν→en τη→la γαλιλαια→Galilea ηκολουθουν→estaban siguiendo αυτω→a él και→y διηκονουν→estaban sirviendo αυτω→a él και→y αλλαι→otras πολλαι→muchas αι→las συναναβασαι→habiendo subido junto con αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén	(15:41) Las cuales, estando aún él en Galilea, le habían seguido, y le servían; y otras muchas que juntamente con él habían subido á Jerusalem.	(15:41) quienes, cuando él estaba en Galilea, le seguían y le servían; y otras muchas que habían subido con él a Jerusalén.	

(15:42) και→Y ηδη→ya οψιας→de tarde γενομενης→venida/viniendo/habiendo llegado a ser επει→ya que ην→era/estaba siendo παρασκευη→Preparación ο→cual εστιν→es/está siendo προσαββατον→antes de sábado

(15:42) Y cuando fué la tarde, porque era la preparación, es decir, la víspera del sábado,

(15:42) Cuando llegó la noche, porque era la preparación, es decir, la víspera del día de reposo,

(15:43) ηλθεν→Vino ιωσηφ→José ο→el απο→de/del/desde αριμαθαιας→Arimatea ευσχημων→distinguido βουλευτης→consejero ος→quien και→también αυτος→él ην→era/estaba siendo προσδεχομενος→esperando bien dispuesto favorablemente την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios τολμησας→habiendo atrevido εισηλθεν→entró προς→hacia πιλατον→Pilato και→y ητησατο→solicitó το→el σωμα→cuerpo του→de el ιησου→Jesús

(15:43) José de Arimatea, senador noble, que también esperaba el reino de Dios, vino, y osadamente entró á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

(15:43) José de Arimatea, miembro noble del concilio, que también esperaba el reino de Dios, vino y entró osadamente a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.

(15:44) ο→El δε→pero πιλατος→Pilato εθαυμασεν→se maravilló ει→si ηδη→ya τεθνηκεν→ha muerto και→y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia τον→a/al/a el κεντυριωνα→centurión επηρωτησεν→inquirió αυτον→a él ει→si παλαι→de antiguo απεθανεν→murió

(15:44) Y Pilato se maravilló que ya fuese muerto; y haciendo venir al centurión, preguntóle si era ya muerto.

(15:44) Pilato se sorprendió de que ya hubiese muerto; y haciendo venir al centurión, le preguntó si ya estaba muerto.

(15:45) και→Y γνους→conociendo/habiendo conocido απο→de/del/desde του→el κεντυριωνος→centurión εδωρησατο→concedió το→el σωμα→cuerpo τω→a/al/a el ιωσηφ→José

(15:45) Y enterado del centurión, dió el cuerpo á José.

(15:45) E informado por el centurión, dio el cuerpo a José,

(15:46) και→Y αγορασας→habiendo comprado σινδονα→lino fino και→y καθελων→quitando/habiendo tomado hacia abajo αυτον→a él ενειλησεν→envolvió en τη→el σινδονι→lino fino και→y κατεθηκεν→puso hacia abajo αυτον→a él εν→en μνημειω→sepulcro/tumba conmemorativa ο→cual ην→era/estaba siendo λελατομημενον→ha sido excavada εκ→de/del/procedente de/(de en) πετρας→masa rocosa και→y προσεκυλισεν→rodó hacia λιθον→piedra επι→sobre την→a la θυραν→puerta του→de la/de/del μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa

(15:46) El cual compró una sábana, y quitándole, le envolvió en la sábana, y le puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña, y revolvió una piedra á la puerta del sepulcro.

(15:46) el cual compró una sábana, y quitándolo, lo envolvió en la sábana, y lo puso en un sepulcro que estaba cavado en una peña, e hizo rodar una piedra a la entrada del sepulcro.

(15:47) η→La δε→pero μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena και→y μαρια→María ιωση→de Josés εθεωρουν→estaban contemplando που→donde τιθεται→es/está siendo puesto

(15:47) Y María Magdalena, y María madre de José, miraban donde era puesto.

(15:47) Y María Magdalena y María madre de José miraban dónde lo ponían.

Mr 16

(16:1) και→Y διαγενομενου→habiendo llegado a ser ya του→de el σαββατου→sábado μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena και→y μαρια→María ιακωβου→de Jacobo και→y σαλωμη→Salomé ηγορασαν→compraron αρωματα→especias ινα→para que ελθουσαι→habiendo venido αλειψωσιν→unten αυτον→a él

(16:1) Y COMO pasó el sábado, María Magdalena, y María madre de Jacobo, y Salomé, compraron drogas aromáticas, para venir á ungirle.

(16:1) Cuando pasó el día de reposo, María Magdalena, María la madre de Jacobo, y Salomé, compraron especias aromáticas para ir a ungirle.

(16:2) και→Y λιαν→sumamente πρωι→temprano en la mañana της→de el μιας→uno σαββατων→sábados ερχονται→están viniendo επι→sobre το→el/la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa ανατειλαντος→habiendo salido του→de el ηλιου→sol

(16:2) Y muy de mañana, el primer día de la semana, vienen al sepulcro, ya salido el sol.

(16:2) Y muy de mañana, el primer día de la semana, vinieron al sepulcro, ya salido el sol.

(16:3) και→Y ελεγον→decían/estaban diciendo προς→hacia εαυτας→ellas mismas τις→¿Quién αποκυλισει→rodará desde ημιν→a nosotros τον→la λιθον→piedra εκ→fuera de της→la θυρας→puerta του→de la/de/del μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa?

(16:3) Y decían entre sí: ¿Quién nos revolverá la piedra de la puerta del sepulcro?

(16:3) Pero decían entre sí: ¿Quién nos removerá la piedra de la entrada del sepulcro?

(16:4) και→Y αναβλεψασαι→vió/viendo/habiendo visto otra vez θεωρουσιν→están contemplando οτι→que αποκεκυλισται→ha sido rodada de/del/desde ο→la λιθος→piedra ην→era/estaba siendo γαρ→porque μεγας→grande σφοδρα→excesivamente

(16:4) Y como miraron, ven la piedra revuelta; que era muy grande.

(16:4) Pero cuando miraron, vieron removida la piedra, que era muy grande.

(16:5) και→Y εισελθουσαι→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el/la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa ειδον→vieron νεανισκον→a hombre joven καθημενον→sentado εν→en τοις→las δεξιοις→derechas περιβεβλημενον→ha puesto alrededor de sí στολην→prenda de vestir λευκην→blanca και→y εξεθαμβηθησαν→fueron aturdidas

(16:5) Y entradas en el sepulcro, vieron un mancebo sentado al lado derecho, cubierto de una larga ropa blanca; y se espantaron.

(16:5) Y cuando entraron en el sepulcro, vieron a un joven sentado al lado derecho, cubierto de una larga ropa blanca; y se espantaron.

(16:6) ο→El δε→pero λεγει→dijo/dice/está diciendo αυταις→a ellas μη→No εκθαμβεισθε→estén siendo aturdidas ιησουν→a Jesús ζητειτε→están buscando τον→el ναζαρηνον→Nazareno τον→a/al/a el εσταυρωμενον→ha sido empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T ηγερθη→fue levantado ουκ→no εστιν→es/está siendo ωδε→aquí ιδε→mira/He aquí ο→el τοπος→lugar που→donde εθηκαν→pusieron αυτον→a él

(16:6) Más él les dice: No os asustéis: buscáis á Jesús Nazareno, el que fué crucificado; resucitado há, no está aquí; he aquí el lugar en donde le pusieron.

(16:6) Mas él les dijo: No os asustéis; buscáis a Jesús nazareno, el que fue crucificado; ha resucitado, no está aquí; mirad el lugar en donde le pusieron.

(16:7) αλλ→pero υπαγετε→estén yendo ειπατε→digan τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y τω→a/al/a el πετρω→Pedro οτι→que προαγει→Está yendo adelante υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea εκει→allí αυτον→a él οψεσθε→verán καθως→según como ειπεν→dijo υμιν→a ustedes

(16:7) Mas id, decid á sus discípulos y á Pedro, que él va antes que vosotros á Galilea: allí le veréis, como os dijo.

(16:7) Pero id, decid a sus discípulos, y a Pedro, que él va delante de vosotros a Galilea; allí le veréis, como os dijo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:8) και→Y εξελθουσαι→habiendo salido εφυγον→huyeron απο→de/del/desde του→el/la μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa ειχεν→tenía/estaba teniendo δε→pero αυτας→ellas τρομος→temblor και→y εκστασις→éxtasis και→y ουδενι→a nadie ουδεν→nada ειπον→dijeron εφοβουντο→estaban temiendo γαρ→porque	(16:8) Y ellas se fueron huyendo del sepulcro; porque las había tomado temblor y espanto; ni decían nada á nadie, porque tenían miedo.	(16:8) Y ellas se fueron huyendo del sepulcro, porque les había tomado temblor y espanto; ni decían nada a nadie, porque tenían miedo.	
(16:9) αναστας→Resucitando/habiendo resucitado/levantado δε→pero πρωι→temprano en la mañana πρωτη→primer (día) σαββατου→sábado εφανη→apareció/fue aparecido πρωτον→primero μαρια→a María τη→la μαγδαληνη→Magdalena αφ→de/del/desde ης→quien εκβεβληκει→había arrojado hacia afuera επτα→siete δαιμονια→demonios	(16:9) Mas como Jesús resucitó por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente á María Magdalena, de la cual había echado siete demonios.	(16:9) Habiendo, pues, resucitado Jesús por la mañana, el primer día de la semana, apareció primeramente a María Magdalena, de quien había echado siete demonios.	
(16:10) εκεινη→Aquella πορευθεισα→habiendo ido en camino απηγγειλεν→dio mensaje τοις→a los μετ→con αυτου→de él/su/sus γενομενοις→venidos/viniendo/habiendo llegado a ser πενθουσιν→lamentando και→y κλαιουσιν→llorando	(16:10) Yendo ella, lo hizo saber á los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.	(16:10) Yendo ella, lo hizo saber a los que habían estado con él, que estaban tristes y llorando.	
(16:11) κακεινοι→Y aquellos ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoοτι→que ζη→vive/está viviendo και→y εθεαθη→fue contemplado υπ→por αυτης→ella ηπιστησαν→no confiaron	(16:11) Y ellos como oyeron que vivía, y que había sido visto de ella, no lo creyeron.	(16:11) Ellos, cuando oyeron que vivía, y que había sido visto por ella, no lo creyeron.	
(16:12) μετα→Después δε→pero ταυτα→estas (cosas) δυσιν→dos εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos περιπατουσιν→caminando alrededor εφανερωθη→fue manifiesto εν→en ετερα→otra diferente μορφη→forma πορευομενοις→yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αγρον→campo	(16:12) Mas después apareció en otra forma á dos de ellos que iban caminando, yendo al campo.	(16:12) Pero después apareció en otra forma a dos de ellos que iban de camino, yendo al campo.	
(16:13) κακεινοι→Y aquellos απελθοντες→habiendo venido desde απηγγειλαν→dieron mensaje τοις→a los λοιποις→demás/sobrantes ουδε→tampoco εκεινοις→a aquellos επιστευσαν→confiaron	(16:13) Y ellos fueron, y lo hicieron saber á los otros; y ni aun á éllos creyeron.	(16:13) Ellos fueron y lo hicieron saber a los otros; y ni aun a ellos creyeron.	
(16:14) υστερον→Posteriormente ανακειμενοις→reclinando αυτοις→ellos τοις→los ενδεκα→once εφανερωθη→fue manifiesto και→y ωνειδισεν→reprendió την→a la απιστιαν→falta de fe/(la) fe/(confianza) αυτων→de ellos και→y σκληροκαρδιαν→dureza de corazón οτι→porque τοις→a los θεασαμενοις→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él εγηγερμενον→ha sido levantado ουκ→no επιστευσαν→confiaron	(16:14) Finalmente se apareció á los once mismos, estando sentados á la mesa, y censuróles su incredulidad y dureza de corazón, que no hubiesen creído á los que le habían visto resucitado.	(16:14) Finalmente se apareció a los once mismos, estando ellos sentados a la mesa, y les reprochó su incredulidad y dureza de corazón, porque no habían creído a los que le habían visto resucitado.	
(16:15) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πορευθεντες→habiendo ido en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo απαντα→todo κηρυξατε→proclamen το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje παση→a toda τη→la κτισει→creación	(16:15) Y les dijo: Id por todo el mundo; predicad el evangelio á toda criatura.	(16:15) Y les dijo: Id por todo el mundo y predicad el evangelio a toda criatura.	
(16:16) ο→El πιστευσας→creyendo/habiendo creído/(confiado) και→y βαπτισθεις→habiendo sido bautizado/sumergido σωθησεται→será librado ο→el δε→pero απιστησας→habiendo no confiado κατακριθησεται→será condenado	(16:16) El que creyere y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.	(16:16) El que creyere y fuere bautizado, será salvo; mas el que no creyere, será condenado.	
(16:17) σημεια→Señales δε→pero τοις→a los πιστευσασιν→creyentes/creyendo/habiendo creído/(confiado) ταυτα→estas παρακολουθησει→seguirá junto (a/al)/al lado de εν→en τω→el ονοματι→nombre μου→de mí δαιμονια→a demonios εκβαλουσιν→arrojarán hacia afuera γλωσσαις→a lenguas λαλησουσιν→hablarán καιναις→nuevas	(16:17) Y estas señales seguirán á los que creyeren: En mi nombre echarán fuera demonios; hablaran nuevas lenguas;	(16:17) Y estas señales seguirán a los que creen: En mi nombre echarán fuera demonios; hablarán nuevas lenguas;	
(16:18) οφεις→Serpientes αρουσιν→alzarán καν→y si θανασιμον→mortífero τι→algo πιωσιν→beban ου→no μη→no αυτους→a ellos βλαψη→dañe επι→sobre αρρωστους→débiles χειρας→manos επιθησουσιν→pondrán encima και→y καλως→aptamente εξουσιν→tendrán	(16:18) Quitarán serpientes, y si bebieren cosa mortífera, no les dañará; sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán.	(16:18) tomarán en las manos serpientes, y si bebieren cosa mortífera, no les hará daño; sobre los enfermos pondrán sus manos, y sanarán.	
(16:19) ο→El μεν→de hecho ουν→por lo tanto κυριος→Señor μετα→después το→el λαλησαι→hablar αυτοις→a ellos ανεληφθη→fue tomado hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo και→y εκαθισεν→se sentó εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas του→de el θεου→Dios	(16:19) Y el Señor, después que les habló, fué recibido arriba en el cielo, y sentóse á la diestra de Dios.	(16:19) Y el Señor, después que les habló, fue recibido arriba en el cielo, y se sentó a la diestra de Dios.	
(16:20) εκεινοι→Aquellos δε→pero εξελθοντες→habiendo salido εκηρυξαν→proclamaron πανταχου→todo lugar του→de el κυριου→Señor συνεργουντος→obrando con και→y τον→la λογον→palabra βεβαιουντος→estableciendo δια→por medio/a través των→de las επακολουθουντων→siguiendo encima σημειων→señales αμην→amén	(16:20) Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, obrando con ellos el Señor, y confirmando la palabra con las señales que se seguían. Amen.	(16:20) Y ellos, saliendo, predicaron en todas partes, ayudándoles el Señor y confirmando la palabra con las señales que la seguían. Amén.	

Lc 1

(1:1) επειδηπερ→Puesto que πολλοι→muchos επεχειρησαν→pusieron en mano αναταξασθαι→poner en orden διηγησιν→relato περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los πεπληροφορημενων→han sido plenamente persuadidos εν→en ημιν→nosotros πραγματων→de hechos

(1:1) HABIENDO muchos tentado á poner en orden la historia de las cosas que entre nosotros han sido ciertísimas,

(1:1) Puesto que ya muchos han tratado de poner en orden la historia de las cosas que entre nosotros han sido ciertísimas,

(1:2) καθως→según como παρεδοσαν→entregaron ημιν→a nosotros οι→los απ→de/del/desde αρχης→principio αυτοπται→testigos oculares και→y υπηρεται→subordinados auxiliares γενομενοι→habiendo llegado a ser του→de la λογου→palabra

(1:2) Como nos lo enseñaron los que desde el principio lo vieron por sus ojos, y fueron ministros de la palabra;

(1:2) tal como nos lo enseñaron los que desde el principio lo vieron con sus ojos, y fueron ministros de la palabra,

(1:3) εδοξεν→pareció καμοι→también a mí παρηκολουθηκοτι→habiendo seguido a lo largo junto (a/al)/al lado de ανωθεν→desde arriba πασιν→todas (cosas) ακριβως→cuidadosamente καθεξης→en orden de secuencia σοι→a ti γραψαι→escribir κρατιστε→Más Fuerte θεοφιλε→Teófilo

(1:3) Me ha parecido también á mí, después de haber entendido todas las cosas desde el principio con diligencia, escribírtelas por orden, oh muy buen Teófilo,

(1:3) me ha parecido también a mí, después de haber investigado con diligencia todas las cosas desde su origen, escribírtelas por orden, oh excelentísimo Teófilo,

(1:4) ινα→Para que επιγνως→conozcas plenamente περι→acerca de/(sobre)/(por) ων→cuales (cosas) κατηχηθης→fuíste enseñado oralmente λογων→de palabras την→a la ασφαλειαν→seguridad

(1:4) Para que conozcas la verdad de las cosas en las cuales has sido enseñado.

(1:4) para que conozcas bien la verdad de las cosas en las cuales has sido instruido.

(1:5) εγενετο→Vino/llegó a ser εν→en ταις→los ημεραις→días ηρωδου→de Herodes του→el βασιλεως→rey της→de la/de/del ιουδαιας→Judea ιερευς→sacerdote τις→alguien ονοματι→nombre ζαχαριας→Zacarías εξ→de/del/procedente de/(de en) εφημεριας→sobre día αβια→Abías και→y η→la γυνη→esposa αυτου→de él/su/sus εκ→de/del/procedente de/(de en) των→de las θυγατερων→hijas ααρων→de Aarón και→y το→el ονομα→nombre αυτης→de ella ελισαβετ→Elizabet

(1:5) HUBO en los días de Herodes, rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de la suerte de Abías; y su mujer, de las hijas de Aarón, llamada Elisabet.

(1:5) Hubo en los días de Herodes, rey de Judea, un sacerdote llamado Zacarías, de la clase de Abías; su mujer era de las hijas de Aarón, y se llamaba Elisabet.

(1:6) ησαν→Estaban siendo δε→pero δικαιοι→justos/rectos αμφοτεροι→ambos ενωπιον→a vista de του→de el θεου→Dios πορευομενοι→yendo en camino εν→en πασαις→todos ταις→los εντολαις→mandatos/mandamientos και→y δικαιωμασιν→justos/rectos decretos του→de el κυριου→Señor αμεμπτοι→sin culpa

(1:6) Y eran ambos justos delante de Dios, andando sin reprensión en todos los mandamientos y estatutos del Señor.

(1:6) Ambos eran justos delante de Dios, y andaban irreprensibles en todos los mandamientos y ordenanzas del Señor.

(1:7) και→Y ουκ→no ην→era/estaba siendo αυτοις→a ellos τεκνον→hijo καθοτι→según que η→la ελισαβετ→Elizabet ην→era/estaba siendo στειρα→estéril και→y αμφοτεροι→ambos προβεβηκοτες→habiendo avanzado εν→en ταις→los ημεραις→días αυτων→de ellos ησαν→estaban siendo

(1:7) Y no tenían hijo, porque Elisabet era estéril, y ambos eran avanzados en días.

(1:7) Pero no tenían hijo, porque Elisabet era estéril, y ambos eran ya de edad avanzada.

(1:8) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→el ιερατευειν→estar sirviendo como sacerdote αυτον→él εν→en τη→la ταξει→orden designada της→de el εφημεριας→sobre día αυτου→de él/su/sus εναντι→delante του→de el θεου→Dios

(1:8) Y aconteció que ejerciendo Zacarías el sacerdocio delante de Dios por el orden de su vez,

(1:8) Aconteció que ejerciendo Zacarías el sacerdocio delante de Dios según el orden de su clase,

(1:9) κατα→Según το→la εθος→costumbre της→de el ιερατειας→oficio sacerdotal ελαχεν→obtuvo por suerte του→de el θυμιασαι→ofrecer incienso εισελθων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la ναον→habitación divina του→de el κυριου→Señor

(1:9) Conforme á la costumbre del sacerdocio, salió en suerte á poner el incienso, entrando en el templo del Señor.

(1:9) conforme a la costumbre del sacerdocio, le tocó en suerte ofrecer el incienso, entrando en el santuario del Señor.

(1:10) και→Y παν→toda το→la πληθος→multitud ην→era/estaba siendo του→de el λαου→pueblo προσευχομενον→orando εξω→afuera τη→a la ωρα→hora του→de el θυμιαματος→incienso

(1:10) Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando á la hora del incienso.

(1:10) Y toda la multitud del pueblo estaba fuera orando a la hora del incienso.

(1:11) ωφθη→fue visto δε→pero αυτω→a él αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor εστως→habiendo puesto de pie εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas του→de el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio του→de el θυμιαματος→incienso

(1:11) Y se le apareció el ángel del Señor puesto en pie á la derecha del altar del incienso.

(1:11) Y se le apareció un ángel del Señor puesto en pie a la derecha del altar del incienso.

(1:12) και→Y εταραχθη→fue alterado/turbado/agitado ζαχαριας→Zacarías ιδων→vió/viendo/habiendo visto και→y φοβος→temor επεπεσεν→cayó encima επ→sobre αυτον→él

(1:12) Y se turbó Zacarías viéndo le, y cayó temor sobre él.

(1:12) Y se turbó Zacarías al verle, y le sobrecogió temor.

(1:13) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia αυτον→a él ο→el αγγελος→ángel/mensajero μη→No φοβου→estés temiendo ζαχαρια→Zacarías διοτι→porque εισηκουσθη→fue oído η→el δεησις→ruego σου→de ti και→y η→la γυνη→esposa σου→de ti ελισαβετ→Elizabet γεννησει→dará nacimiento υιον→a hijo σοι→a ti και→y καλεσεις→llamarás το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus ιωαννην→Juan

(1:13) Mas el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oída, y tu mujer Elisabet te parirá un hijo, y llamarás su nombre Juan.

(1:13) Pero el ángel le dijo: Zacarías, no temas; porque tu oración ha sido oída, y tu mujer Elisabet te dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Juan.

(1:14) και→Y εσται→será χαρα→regocijo σοι→a ti και→y αγαλλιασις→alegría και→y πολλοι→muchos επι→sobre τη→el γεννησει→nacimiento αυτου→de él/su/sus χαρησονται→se regocijarán

(1:14) Y tendrás gozo y alegría, y muchos se gozarán de su nacimiento.

(1:14) Y tendrás gozo y alegría, y muchos se regocijarán de su nacimiento;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:15) εσται→Será γαρ→porque μεγας→grande ενωπιον→a vista de του→de el κυριου→Señor και→y οινον→vino και→y σικερα→bebida fuerte ου→no μη→no πιη→beba και→y πνευματος→de espíritu αγιου→santo πλησθησεται→será llenado ετι→ya εκ→de/del/procedente de/(de en) κοιλιας→cavidad μητρος→de madre αυτου→de él	(1:15) Porque será grande delante de Dios, y no beberá vino ni sidra; y será lleno del Espíritu Santo, aun desde el seno de su madre.	(1:15) porque será grande delante de Dios. No beberá vino ni sidra, y será lleno del Espíritu Santo, aun desde el vientre de su madre.	
(1:16) και→Y πολλους→a muchos των→de los υιων→hijos ισραηλ→Israel επιστρεψει→hará retornar επι→sobre κυριον→señor τον→el θεον→Dios αυτων→de ellos	(1:16) Y á muchos de los hijos de Israel convertirá al Señor Dios de ellos.	(1:16) Y hará que muchos de los hijos de Israel se conviertan al Señor Dios de ellos.	
(1:17) και→Y αυτος→él προελευσεται→irá hacia (adelante) ενωπιον→a vista de αυτου→él εν→en πνευματι→espíritu και→y δυναμει→poder ηλιου→de Elías επιστρεψαι→hacer retornar καρδιας→corazones πατερων→de padres επι→sobre τεκνα→hijos και→y απειθεις→desobedientes εν→en φρονησει→pensamiento práctico δικαιων→de justos/rectos ετοιμασαι→preparar κυριω→a señor λαον→pueblo κατεσκευασμενον→ha sido preparado plenamente	(1:17) Porque él irá delante de él con el espíritu y virtud de Elías, para convertir los corazones de los padres á los hijos, y los rebeldes á la prudencia de los justos, para aparejar al Señor un pueblo apercibido.	(1:17) E irá delante de él con el espíritu y el poder de Elías, para hacer volver los corazones de los padres a los hijos, y de los rebeldes a la prudencia de los justos, para preparar al Señor un pueblo bien dispuesto.	
(1:18) και→Y ειπεν→dijo ζαχαριας→Zacarías προς→hacia τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero κατα→¿Según τι→qué γνωσομαι→conoceré τουτο→a esto? εγω→Yo γαρ→porque ειμι→soy/estoy siendo πρεσβυτης→viejo και→y η→la γυνη→mujer μου→de mí προβεβηκυια→ha avanzado εν→en ταις→los ημεραις→días αυτης→de ella	(1:18) Y dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? porque yo soy viejo, y mi mujer avanzada en días.	(1:18) Dijo Zacarías al ángel: ¿En qué conoceré esto? Porque yo soy viejo, y mi mujer es de edad avanzada.	
(1:19) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el αγγελος→ángel/mensajero ειπεν→dijo αυτω→a él εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo γαβριηλ→Gabriel ο→el παρεστηκως→habiendo puesto de pie junto (a/al)/al lado de ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios και→y απεσταλην→fuí enviado como apóstol/emisario λαλησαι→hablar προς→hacia σε→a ti και→y ευαγγελισασθαι→proclamar Evangelio/buen mensaje σοι→a ti ταυτα→estas (cosas)	(1:19) Y respondiendo el ángel le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios; y soy enviado á hablarte, y á darte estas buenas nuevas.	(1:19) Respondiendo el ángel, le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy delante de Dios; y he sido enviado a hablarte, y darte estas buenas nuevas.	
(1:20) και→Y ιδου→mira/He aquí εση→estarás σιωπων→siendo silenciado και→y μη→no δυναμενος→siendo capaz λαλησαι→hablar αχρι→hasta ης→de cual ημερας→día γενηται→llegue a ser ταυτα→estas (cosas) ανθ→en lugar de ων→cuales ουκ→no επιστευσας→confiaste τοις→a las λογοις→palabras μου→de mí οιτινες→cuales πληρωθησονται→serán llenadas a plenitud εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el καιρον→tiempo señalado αυτων→de ellas	(1:20) Y he aquí estarás mudo y no podrás hablar, hasta el día que esto sea hecho, por cuanto no creíste á mis palabras, las cuales se cumplirán á su tiempo.	(1:20) Y ahora quedarás mudo y no podrás hablar, hasta el día en que esto se haga, por cuanto no creíste mis palabras, las cuales se cumplirán a su tiempo.	
(1:21) και→Y ην→era/estaba siendo ο→el λαος→pueblo προσδοκων→esperando τον→a/al/a el ζαχαριαν→Zacarías και→y εθαυμαζον→estaban maravillando εν→en τω→el χρονιζειν→estar tomando su tiempo αυτον→él εν→en τω→la ναω→habitación divina	(1:21) Y el pueblo estaba esperando á Zacarías, y se maravillaban de que él se detuviese en el templo.	(1:21) Y el pueblo estaba esperando a Zacarías, y se extrañaba de que él se demorase en el santuario.	
(1:22) εξελθων→Habiendo salido δε→pero ουκ→no ηδυνατο→era/estaba siendo capaz λαλησαι→hablar αυτοις→a ellos και→y επεγνωσαν→reconocieron οτι→que οπτασιαν→visión εωρακεν→ha visto εν→en τω→la ναω→habitación divina και→y αυτος→él ην→estaba διανευων→haciendo señas con cabeza αυτοις→a ellos και→y διεμενεν→estaba permaneciendo κωφος→mudo	(1:22) Y saliendo, no les podía hablar: y entendieron que había visto visión en el templo: y él les hablaba por señas, y quedó mudo.	(1:22) Pero cuando salió, no les podía hablar; y comprendieron que había visto visión en el santuario. El les hablaba por señas, y permaneció mudo.	
(1:23) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser ως→tal como επλησθησαν→fueron llenados a plenitud αι→los ημεραι→días της→de el λειτουργιας→servicio público αυτου→de él/su/sus απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él	(1:23) Y fué, que cumplidos los días de su oficio, se vino á su casa.	(1:23) Y cumplidos los días de su ministerio, se fue a su casa.	
(1:24) μετα→Después δε→pero ταυτας→estos τας→los ημερας→días συνελαβεν→concibió ελισαβετ→Elizabet η→la γυνη→esposa αυτου→de él/su/sus και→y περιεκρυβεν→estaba escondida alrededor de εαυτην→a sí misma μηνας→meses πεντε→cinco λεγουσα→diciendo	(1:24) Y después de aquellos días concibió su mujer Elisabet, y se encubrió por cinco meses, diciendo:	(1:24) Después de aquellos días concibió su mujer Elisabet, y se recluyó en casa por cinco meses, diciendo:	
(1:25) οτι→que ουτως→Así μοι→a mí πεποιηκεν→ha hecho ο→el κυριος→Señor εν→en ημεραις→días αις→cuales επειδεν→miró sobre αφελειν→alzar completamente το→el ονειδος→oprobio μου→de mí εν→en ανθρωποις→hombres	(1:25) Porque el Señor me ha hecho así en los días en que miró para quitar mi afrenta entre los hombres.	(1:25) Así ha hecho conmigo el Señor en los días en que se dignó quitar mi afrenta entre los hombres.	
(1:26) εν→En δε→pero τω→a/al/a el μηνι→mes τω→el εκτω→sexto απεσταλη→fue enviado como apóstol/emisario ο→el αγγελος→ángel/mensajero γαβριηλ→Gabriel υπο→por του→el θεου→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea η→a cual ονομα→nombre ναζαρετ→Nazaret	(1:26) Y al sexto mes, el ángel Gabriel fué enviado de Dios á una ciudad de Galilea, llamada Nazaret,	(1:26) Al sexto mes el ángel Gabriel fue enviado por Dios a una ciudad de Galilea, llamada Nazaret,	
(1:27) προς→hacia παρθενον→virgen μεμνηστευμενην→ha sido comprometida ανδρι→a varón ω→quien ονομα→nombre ιωσηφ→José εξ→de/del/procedente de/(de en) οικου→casa δαυιδ→de David και→y το→el ονομα→nombre της→de la παρθενου→virgen μαριαμ→María	(1:27) A una virgen desposada con un varón que se llamaba José, de la casa de David: y el nombre de la virgen era María.	(1:27) a una virgen desposada con un varón que se llamaba José, de la casa de David; y el nombre de la virgen era María.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:28) και→Y εισελθων→habiendo entrado ο→el αγγελος→ángel/mensajero προς→hacia αυτην→a ella ειπεν→dijo χαιρε→Estés regocijando κεχαριτωμενη→has sido grandemente favorecida ο→el κυριος→Señor μετα→con σου→de ti ευλογημενη→has sido bendecida συ→tú εν→en γυναιξιν→mujeres	(1:28) Y entrando el ángel á donde estaba, dijo, Salve, muy favorecida! el Señor es contigo: bendita tú entre las mujeres.	(1:28) Y entrando el ángel en donde ella estaba, dijo: ¡Salve, muy favorecida! El Señor es contigo; bendita tú entre las mujeres.	
(1:29) η→La δε→pero ιδουσα→vió/viendo/habiendo visto διεταραχθη→fue turbada completamente επι→sobre τω→la λογω→palabra αυτου→de él/su/sus και→y διελογιζετο→estaba razonando ποταπος→qué clase ειη→podría ser ο→el ασπασμος→saludo ουτος→este	(1:29) Mas ella, cuando le vió, se turbó de sus palabras, y pensaba qué salutación fuese ésta.	(1:29) Mas ella, cuando le vio, se turbó por sus palabras, y pensaba qué salutación sería esta.	
(1:30) και→Y ειπεν→dijo ο→el αγγελος→ángel/mensajero αυτη→a ella μη→No φοβου→estés temiendo μαριαμ→María ευρες→hallaste γαρ→porque χαριν→favor παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el θεω→Dios	(1:30) Entonces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia cerca de Dios.	(1:30) Entonces el ángel le dijo: María, no temas, porque has hallado gracia delante de Dios.	
(1:31) και→Y ιδου→mira/He aquí συλληψη→concebirás εν→en γαστρι→vientre και→y τεξη→darás a luz υιον→hijo και→y καλεσεις→llamarás το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus ιησουν→Jesús	(1:31) Y he aquí, concebirás en tu seno, y parirás un hijo, y llamarás su nombre JESUS.	(1:31) Y ahora, concebirás en tu vientre, y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre JESÚS.	
(1:32) ουτος→Este εσται→será μεγας→grande και→y υιος→Hijo υψιστου→de Altísimo κληθησεται→será llamado και→y δωσει→dará αυτω→a él κυριος→Señor ο→el θεος→Dios τον→el θρονον→trono δαυιδ→de David του→el πατρος→padre αυτου→de él	(1:32) Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo: y le dará el Señor Dios el trono de David su padre:	(1:32) Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo; y el Señor Dios le dará el trono de David su padre;	
(1:33) και→Y βασιλευσει→reinará επι→sobre τον→la οικον→casa ιακωβ→de Jacob εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos και→y της→el βασιλειας→reino αυτου→de él/su/sus ουκ→no εσται→será τελος→finalización	(1:33) Y reinará en la casa de Jacob por siempre; y de su reino no habrá fin.	(1:33) y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.	
(1:34) ειπεν→Dijo δε→pero μαριαμ→María προς→hacia τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero πως→¿Cómo εσται→será τουτο→esto επει→ya que ανδρα→varón ου→no γινωσκω→conozco/estoy conociendo?	(1:34) Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? porque no conozco varón.	(1:34) Entonces María dijo al ángel: ¿Cómo será esto? pues no conozco varón.	
(1:35) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el αγγελος→ángel/mensajero ειπεν→dijo αυτη→a ella πνευμα→Espíritu αγιον→santo επελευσεται→vendrá sobre επι→encima σε→a ti και→y δυναμις→poder υψιστου→de Altísimo επισκιασει→cubrirá con sombra σοι→a ti δι ο→por medio/a través cual και→también το→lo γεννωμενον→siendo nacido αγιον→santo κληθησεται→será llamado υιος→Hijo θεου→de Dios	(1:35) Y respondiendo el ángel le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y la virtud del Altísimo te hará sombra; por lo cual también lo Santo que nacerá, será llamado Hijo de Dios.	(1:35) Respondiendo el ángel, le dijo: El Espíritu Santo vendrá sobre ti, y el poder del Altísimo te cubrirá con su sombra; por lo cual también el Santo Ser que nacerá, será llamado Hijo de Dios.	
(1:36) και→Y ιδου→mira/He aquí ελισαβετ→Elizabet η→la συγγενης→parienta σου→de ti και→y αυτη→ella συνειληφυια→habiendo concebido υιον→hijo εν→en γηρει→vejez αυτης→de ella και→y ουτος→este μην→mes εκτος→sexto εστιν→es/está siendo αυτη→a ella τη→la καλουμενη→siendo llamada στειρα→estéril	(1:36) Y he aquí, Elisabet tu parienta, también ella ha concebido hijo en su vejez; y este es el sexto mes á ella que es llamada la estéril:	(1:36) Y he aquí tu parienta Elisabet, ella también ha concebido hijo en su vejez; y este es el sexto mes para ella, la que llamaban estéril;	
(1:37) οτι→porque ουκ→no αδυνατησει→será imposible παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el θεω→Dios παν→toda ρημα→declaración	(1:37) Porque ninguna cosa es imposible para Dios.	(1:37) porque nada hay imposible para Dios.	
(1:38) ειπεν→Dijo δε→pero μαριαμ→María ιδου→Mira/He aquí η→la δουλη→esclava κυριου→de Señor γενοιτο→llegue a ser μοι→a mí κατα→según το→la ρημα→declaración σου→de ti και→Y απηλθεν→vino desde απ→desde αυτης→ella ο→el αγγελος→mensajero	(1:38) Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase á mí conforme á tu palabra. Y el ángel partió de ella.	(1:38) Entonces María dijo: He aquí la sierva del Señor; hágase conmigo conforme a tu palabra. Y el ángel se fue de su presencia.	
(1:39) αναστασα→Habiendo levantado δε→pero μαριαμ→María εν→en ταις→los ημεραις→días ταυταις→esos επορευθη→vino en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ορεινην→(región) montañosa μετα→con σπουδης→rapidez εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad ιουδα→de Judá	(1:39) En aquellos días levantándose María, fué á la montaña con priesa, á una ciudad de Judá;	(1:39) En aquellos días, levantándose María, fue de prisa a la montaña, a una ciudad de Judá;	
(1:40) και→Y εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa ζαχαριου→de Zacarías και→y ησπασατο→saludó την→a la ελισαβετ→Elizabet	(1:40) Y entró en casa de Zacarías, y saludó á Elisabet.	(1:40) y entró en casa de Zacarías, y saludó a Elisabet.	
(1:41) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser ως→como ηκουσεν→oyó η→la ελισαβετ→Elizabet τον→a/al/a el ασπασμον→saludo της→de la/de/del μαριας→María εσκιρτησεν→saltó το→el βρεφος→bebé εν→en τη→la κοιλια→cavidad αυτης→de ella και→y επλησθη→fue llenada πνευματος→de espíritu αγιου→santo η→la ελισαβετ→Elizabet	(1:41) Y aconteció, que como oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fué llena del Espíritu Santo,	(1:41) Y aconteció que cuando oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre; y Elisabet fue llena del Espíritu Santo,	
(1:42) και→Y ανεφωνησεν→emitió sonido alto φωνη→a sonido μεγαλη→grande και→y ειπεν→dijo ευλογημενη→Has sido bendecida συ→tú εν→en γυναιξιν→mujeres και→y ευλογημενος→ha sido bendecido ο→el καρπος→fruto της→de la κοιλιας→cavidad σου→de ti	(1:42) Y exclamó á gran voz, y dijo. Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.	(1:42) y exclamó a gran voz, y dijo: Bendita tú entre las mujeres, y bendito el fruto de tu vientre.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:43) και→Y ποθεν→¿De dónde μοι→a mí τουτο→esto ινα→para que ελθη→venga η→la μητηρ→madre του→de el κυριου→Señor μου→de mí προς→hacia με→a mí?	(1:43) ¿Y de dónde esto á mí, que la madre de mi Señor venga á mí?	(1:43) ¿Por qué se me concede esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí?	
(1:44) ιδου→Mira/He aquí γαρ→porque ως→como εγενετο→vino/llegó a ser η→el φωνη→sonido του→de el ασπασμου→saludo σου→de ti εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a los ωτα→oídos μου→de mí εσκιρτησεν→saltó το→el βρεφος→bebé εν→en αγαλλιασει→alegría εν→en τη→la κοιλια→cavidad μου→de mí	(1:44) Porque he aquí, como llegó la voz de tu salutación á mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.	(1:44) Porque tan pronto como llegó la voz de tu salutación a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre.	
(1:45) και→Y μακαρια→afortunada η→la πιστευσασα→creyentes/creyendo/habiendo creído/(confiado) οτι→porque εσται→será τελειωσις→efectuación completa τοις→las λελαλημενοις→han sido habladas αυτη→a ella παρα→junto (a/al)/al lado de κυριου→Señor	(1:45) Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirán las cosas que le fueron dichas de parte del Señor.	(1:45) Y bienaventurada la que creyó, porque se cumplirá lo que le fue dicho de parte del Señor.	
(1:46) και→Y ειπεν→dijo μαριαμ→María μεγαλυνει→Está engrandeciendo η→el ψυχη→alma μου→de mí τον→a/al/a el κυριον→Señor	(1:46) Entonces María dijo: engrandece mi alma al Señor;	(1:46) Entonces María dijo: *Engrandece mi alma al Señor;*	
(1:47) και→Y ηγαλλιασεν→regocijó το→el πνευμα→espíritu μου→de mí επι→sobre τω→el θεω→Dios τω→el σωτηρι→Salvador/Libertador μου→de mí	(1:47) Y mi espíritu se alegró en Dios mi Salvador,	(1:47) *Y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador.*	
(1:48) οτι→porque επεβλεψεν→habiendo mirado sobre επι→encima την→a la ταπεινωσιν→posición baja της→de la δουλης→esclava αυτου→de él/su/sus ιδου→Mira/He aquí γαρ→porque απο→desde του→el νυν→ahora μακαριουσιν→pronunciarán afortunada με→a mí πασαι→todas αι→las γενεαι→generaciones	(1:48) Porque ha mirado á la bajeza de su criada; Porque he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones.	(1:48) *Porque ha mirado la bajeza de su sierva; Pues he aquí, desde ahora me dirán bienaventurada todas las generaciones.*	
(1:49) οτι→porque εποιησεν→hizo μοι→a mí μεγαλεια→majestuosas (cosas) ο→el δυνατος→Poderoso και→y αγιον→santo το→el ονομα→nombre αυτου→de él	(1:49) Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; Y santo es su nombre.	(1:49) *Porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso; Santo es su nombre,*	
(1:50) και→Y το→la ελεος→misericordia αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γενεας→a generaciones γενεων→de generaciones τοις→a los φοβουμενοις→temiendo αυτον→a él	(1:50) Y su misericordia de generación á generación A los que le temen.	(1:50) *Y su misericordia es de generación en generación A los que le temen.*	
(1:51) εποιησεν→Hizo κρατος→fuerza ejercida εν→en βραχιονι→brazo αυτου→de él/su/sus διεσκορπισεν→esparció υπερηφανους→a altaneros διανοια→de intención καρδιας→de corazón αυτων→de ellos	(1:51) Hizo valentía con su brazo: Esparció los soberbios del pensamiento de su corazón.	(1:51) *Hizo proezas con su brazo; Esparció a los soberbios en el pensamiento de sus corazones.*	
(1:52) καθειλεν→Tomó hacia abajo δυναστας→a poderosos απο→de/del/desde θρονων→tronos και→y υψωσεν→puso en alto ταπεινους→a humildes	(1:52) Quitó los poderosos de los tronos, Y levantó á los humildes.	(1:52) *Quitó de los tronos a los poderosos, Y exaltó a los humildes.*	
(1:53) πεινωντας→(A los) teniendo hambre ενεπλησεν→llenó completamente αγαθων→de buenas (cosas) και→y πλουτουντας→siendo ricos εξαπεστειλεν→envió como apostoles/emisarios hacia afuera κενους→vacíos	(1:53) A los hambrientos hinchió de bienes; Y á los ricos envió vacíos.	(1:53) *A los hambrientos colmó de bienes, Y a los ricos envió vacíos.*	
(1:54) αντελαβετο→Tomó en lugar de (en ayudar) ισραηλ→de Israel παιδος→siervo αυτου→de él/su/sus μνησθηναι→ser recordado ελεους→de misericordia	(1:54) Recibió á Israel su siervo, Acordandose de la misericordia.	(1:54) *Socorrió a Israel su siervo, Acordándose de la misericordia*	
(1:55) καθως→Según como ελαλησεν→habló προς→hacia τους→a los πατερας→padres ημων→nuestro/de nosotros τω→a/al/a el αβρααμ→Abrahám και→y τω→a la σπερματι→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(1:55) Como habló á nuestros padres A Abraham y á su simiente para siempre.	(1:55) De la cual habló a nuestros padres, Para con Abraham y su descendencia para siempre.	
(1:56) εμεινεν→Permaneció δε→pero μαριαμ→María συν→junto con αυτη→ella ωσει→como μηνας→meses τρεις→tres και→y υπεστρεψεν→volvió atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτης→de ella	(1:56) Y se quedó María con ella como tres meses: después se volvió á su casa.	(1:56) Y se quedó María con ella como tres meses; después se volvió a su casa.	
(1:57) τη→A la δε→pero ελισαβετ→Elizabet επλησθη→fue llenado ο→el χρονος→tiempo του→de el τεκειν→dar a luz αυτην→a ella και→y εγεννησεν→dio nacimiento/engendró υιον→a hijo	(1:57) Y á Elisabet se le cumplió el tiempo de parir, y parió un hijo.	(1:57) Cuando a Elisabet se le cumplió el tiempo de su alumbramiento, dio a luz un hijo.	
(1:58) και→Y ηκουσαν→oyeron οι→los περιοικοι→vecinos και→y οι→los συγγενεις→parientes αυτης→de ella οτι→que εμεγαλυνεν→estaba engrandeciendo κυριος→Señor το→la ελεος→misericordia αυτου→de él/su/sus μετ→con αυτης→ella και→y συνεχαιρον→estaban regocijando junto con αυτη→ella	(1:58) Y oyeron los vecinos y los parientes que Dios había hecho con ella grande misericordia, y se alegraron con ella.	(1:58) Y cuando oyeron los vecinos y los parientes que Dios había engrandecido para con ella su misericordia, se regocijaron con ella.	
(1:59) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τη→el ογδοη→octavo ημερα→día ηλθον→vinieron περιτεμειν→circuncidar το→a/al/a el παιδιον→niñito και→y εκαλουν→estaban llamando αυτο→a él επι→sobre τω→el ονοματι→nombre του→de el πατρος→padre αυτου→de él/su/sus ζαχαριαν→Zacarías	(1:59) Y aconteció, que al octavo día vinieron para circuncidar al niño; y le llamaban del nombre de su padre, Zacarías.	(1:59) Aconteció que al octavo día vinieron para circuncidar al niño; y le llamaban con el nombre de su padre, Zacarías;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:60) και→Y αποκριθεισα→respondió/respondiendo/Habiendo respondido η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo ουχι→No αλλα→sino κληθησεται→será llamado ιωαννης→Juan	(1:60) Y respondiendo su madre, dijo: No; sino Juan será llamado.	(1:60) pero respondiendo su madre, dijo: No; se llamará Juan.	
(1:61) και→Y ειπον→dijeron προς→hacia αυτην→a ella οτι→que ουδεις→Nadie εστιν→es/está siendo εν→en τη→la συγγενεια→parentela σου→de ti ος→quien καλειται→es/está siendo llamado τω→a/al/a el ονοματι→nombre τουτω→este	(1:61) Y le dijeron: ¿Por qué? nadie hay en tu parentela que se llame de este nombre.	(1:61) Le dijeron: ¿Por qué? No hay nadie en tu parentela que se llame con ese nombre.	
(1:62) ενενευον→Estaban haciendo señas con cabeza δε→pero τω→a/al/a el πατρι→padre αυτου→de él/su/sus το→el τι→qué αν→probable θελοι→podría querer καλεισθαι→estar siendo llamado αυτον→a él	(1:62) Y hablaron por señas á su padre, cómo le quería llamar.	(1:62) Entonces preguntaron por señas a su padre, cómo le quería llamar.	
(1:63) και→Y αιτησας→habiendo solicitado πινακιδιον→tablilla εγραψεν→escribió λεγων→diciendo ιωαννης→Juan εστιν→es/está siendo το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus και→Y εθαυμασαν→se maravillaron παντες→todos	(1:63) Y demandando la tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.	(1:63) Y pidiendo una tablilla, escribió, diciendo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.	
(1:64) ανεωχθη→fue abierta δε→pero το→la στομα→boca αυτου→de él/su/sus παραχρημα→instantáneamente και→y η→la γλωσσα→lengua αυτου→de él/su/sus και→y ελαλει→estaba hablando ευλογων→bendiciendo τον→a/al/a el θεον→Dios	(1:64) Y luego fué abierta su boca y su lengua, y habló bendiciendo á Dios.	(1:64) Al momento fue abierta su boca y suelta su lengua, y habló bendiciendo a Dios.	
(1:65) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser επι→sobre παντας→todos φοβος→temor τους→a los περιοικουντας→habitando alrededor de αυτους→ellos και→y εν→en ολη→entera τη→la ορεινη→(región) montañosa της→de la/de/del ιουδαιας→Judea διελαλειτο→era/estaba siendo divulgado παντα→todas τα→las ρηματα→declaraciones ταυτα→estas	(1:65) Y fué un temor sobre todos los vecinos de ellos; y en todas las montañas de Judea fueron divulgadas todas estas cosas.	(1:65) Y se llenaron de temor todos sus vecinos; y en todas las montañas de Judea se divulgaron todas estas cosas.	
(1:66) και→Y εθεντο→pusieron παντες→todos οι→los ακουσαντες→oyendo/habiendo oído εν→en τη→el καρδια→corazón αυτων→de ellos λεγοντες→diciendo τι→¿Qué αρα→realmente το→el παιδιον→niñito τουτο→este εσται→será? και→Y χειρ→mano κυριου→de Señor ην→era/estaba siendo μετ→con αυτου→él	(1:66) Y todos los que las oían, las conservaban en su corazón, diciendo: ¿Quién será este niño? Y la mano del Señor estaba con él.	(1:66) Y todos los que las oían las guardaban en su corazón, diciendo: ¿Quién, pues, será este niño? Y la mano del Señor estaba con él.	
(1:67) και→Y ζαχαριας→Zacarías ο→el πατηρ→padre αυτου→de él/su/sus επλησθη→fue llenado πνευματος→de espíritu αγιου→santo και→y προεφητευσεν→habló como profeta/vocero λεγων→diciendo	(1:67) Y Zacarías su padre fué lleno de Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:	(1:67) Y Zacarías su padre fue lleno del Espíritu Santo, y profetizó, diciendo:	
(1:68) ευλογητος→Bendito κυριος→Señor ο→el θεος→Dios του→de el ισραηλ→Israel οτι→que επεσκεψατο→vió sobre και→y εποιησεν→haciendo/habiendo hecho λυτρωσιν→rescate τω→a/al/a el λαω→pueblo αυτου→de él	(1:68) Bendito el Señor Dios de Israel, Que ha visitado y hecho redención á su pueblo,	(1:68) *Bendito el Señor Dios de Israel, Que ha visitado y redimido a su pueblo,*	
(1:69) και→Y ηγειρεν→levantó κερας→cuerno σωτηριας→de salvación/liberación ημιν→a nosotros εν→en τω→la οικω→casa δαυιδ→de David του→el παιδος→siervo αυτου→de él	(1:69) Y nos alzó un cuerno de salvación En la casa de David su siervo,	(1:69) *Y nos levantó un poderoso Salvador En la casa de David su siervo,*	
(1:70) καθως→según como ελαλησεν→habló δια→por medio/a través στοματος→de boca των→de los αγιων→santos των→de los απ→de/del/desde αιωνος→edad/siglo προφητων→profetas/voceros αυτου→de él	(1:70) Como habló por boca de sus santos profetas que fueron desde el principio:	(1:70) *Como habló por boca de sus santos profetas que fueron desde el principio;*	
(1:71) σωτηριαν→salvación/liberación εξ→fuera de εχθρων→enemigos ημων→nuestro/de nosotros και→y εκ→fuera de χειρος→mano παντων→todos των→de los μισουντων→aborrecen/teniendo aversión/odiando ημας→a nosotros	(1:71) Salvación de nuestros enemigos, y de mano de todos los que nos aborrecieron;	(1:71) *Salvación de nuestros enemigos, y de la mano de todos los que nos aborrecieron;*	
(1:72) ποιησαι→Hacer ελεος→misericordia μετα→con των→los πατερων→padres ημων→nuestro/de nosotros και→y μνησθηναι→ser recordado διαθηκης→de pacto αγιας→santo αυτου→de él	(1:72) Para hacer misericordia con nuestros padres, Y acordándose de su santo pacto;	(1:72) *Para hacer misericordia con nuestros padres, Y acordarse de su santo pacto;*	
(1:73) ορκον→Juramento ον→cual ωμοσεν→juró προς→hacia αβρααμ→Abrahám τον→a/al/a el πατερα→padre ημων→nuestro/de nosotros του→de el δουναι→dar ημιν→a nosotros	(1:73) Del juramento que juró á Abraham nuestro padre, Que nos había de dar,	(1:73) *Del juramento que hizo a Abraham nuestro padre, Que nos había de conceder*	
(1:74) αφοβως→Sin temor εκ→de/del/procedente de/(de en) χειρος→mano των→de los εχθρων→enemigos ημων→nuestro/de nosotros ρυσθεντας→habiendo sido rescatados λατρευειν→dar/estar dando servicio sagrado αυτω→a él	(1:74) Que sin temor librados de nuestros enemigos, Le serviríamos	(1:74) *Que, librados de nuestros enemigos, Sin temor le serviríamos*	
(1:75) εν→En οσιοτητι→lealtad en santidad και→y δικαιοσυνη→justicia/rectitud ενωπιον→a vista de αυτου→él πασας→todos τας→los ημερας→días της→de la/de/del ζωης→vida ημων→de nosotros	(1:75) En santidad y en justicia delante de él, todos los días nuestros.	(1:75) *En santidad y en justicia delante de él, todos nuestros días.*	
(1:76) και→Y συ→tú παιδιον→niñito προφητης→profeta/vocero υψιστου→de Altísimo κληθηση→serás llamado προπορευση→irás en camino hacia (adelante) γαρ→porque προ→delante de προσωπου→rostro κυριου→de Señor ετοιμασαι→preparar οδους→caminos αυτου→de él	(1:76) Y tú, niño, profeta del Altísimo serás llamado; Porque irás ante la faz del Señor, para aparejar sus caminos;	(1:76) *Y tú, niño, profeta del Altísimo serás llamado; Porque irás delante de la presencia del Señor, para preparar sus caminos;*	

(1:77) του→De el δουναι→dar γνωσιν→conocimiento σωτηριας→de salvación/liberación τω→a/al/a el λαω→pueblo αυτου→de él/su/sus εν→en αφεσει→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados αυτων→de ellos

(1:77) Dando conocimiento de salud á su pueblo, Para remisión de sus pecados,

(1:77) *Para dar conocimiento de salvación a su pueblo, Para perdón de sus pecados,*

(1:78) δια→Por medio/a través σπλαγχνα→tiernas compasiones ελεους→de misericordia θεου→de Dios ημων→nuestro/de nosotros εν→en οις→cuales επεσκεψατο→vió sobre ημας→a nosotros ανατολη→amanecer εξ→de/del/procedente de/(de en) υψους→altura

(1:78) Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios, Con que nos visitó de lo alto el Oriente,

(1:78) *Por la entrañable misericordia de nuestro Dios, Con que nos visitó desde lo alto la aurora,*

(1:79) επιφαναι→Brillar sobre τοις→a los εν→en σκοτει→oscuridad και→y σκια→sombra θανατου→de muerte καθημενοις→sentados του→de el κατευθυναι→hacer ajustados justamente/rectamente τους→a los ποδας→pies ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οδον→camino ειρηνης→de paz

(1:79) Para dar luz á los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; Para encaminar nuestros pies por camino de paz.

(1:79) *Para dar luz a los que habitan en tinieblas y en sombra de muerte; Para encaminar nuestros pies por camino de paz.*

(1:80) το→El δε→pero παιδιον→niñito ηυξανεν→estaba creciendo και→y εκραταιουτο→estaba adquiriendo fuerza πνευματι→a espíritu και→y ην→era/estaba siendo εν→en ταις→los ερημοις→desiertos εως→hasta ημερας→día αναδειξεως→de mostrarse completamente αυτου→de él/su/sus προς→hacia τον→a/al/a el ισραηλ→Israel

(1:80) Y el niño crecía, y se fortalecía en espíritu: y estuvo en los desiertos hasta el día que se mostró á Israel.

(1:80) Y el niño crecía, y se fortalecía en espíritu; y estuvo en lugares desiertos hasta el día de su manifestación a Israel.

Lc 2

(2:1) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en ταις→los ημεραις→días εκειναις→aquellos εξηλθεν→salió δογμα→decreto παρα→junto (a/al)/al lado de καισαρος→Cesar αυγουστου→Augusto απογραφεσθαι→estar siendo registrada πασαν→toda την→la οικουμενην→(tierra) habitada

(2:1) Y ACONTECIO en aquellos días que salió edicto de parte de Augusto César, que toda la tierra fuese empadronada.

(2:1) Aconteció en aquellos días, que se promulgó un edicto de parte de Augusto César, que todo el mundo fuese empadronado.

(2:2) αυτη→A este η→el απογραφη→registro πρωτη→primero εγενετο→vino/llegó a ser ηγεμονευοντος→siendo gobernador της→de la/de/del συριας→Siria κυρηνιου→Quirinio

(2:2) Este empadronamiento primero fué hecho siendo Cirenio gobernador de la Siria.

(2:2) Este primer censo se hizo siendo Cirenio gobernador de Siria.

(2:3) και→Y επορευοντο→estaban yendo en camino παντες→todos απογραφεσθαι→estar siendo registrados εκαστος→cada uno εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιδιαν→propia πολιν→ciudad

(2:3) E iban todos para ser empadronados, cada uno á su ciudad.

(2:3) E iban todos para ser empadronados, cada uno a su ciudad.

(2:4) ανεβη→Puso planta de pie hacia arriba δε→pero και→también ιωσηφ→José απο→desde της→la γαλιλαιας→Galilea εκ→de/del/procedente de/(de en) πολεως→ciudad ναζαρετ→Nazaret εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιουδαιαν→Judea εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad δαυιδ→de David ητις→cual καλειται→es/está siendo llamada βηθλεεμ→Belén δια→por το→el ειναι→ser αυτον→él εξ→de/del/procedente de/(de en) οικου→casa και→y πατριας→tierra de su padre δαυιδ→David

(2:4) Y subió José de Galilea, de la ciudad de Nazaret, á Judea, á la ciudad de David, que se llama Bethlehem, por cuanto era de la casa y familia de David;

(2:4) Y José subió de Galilea, de la ciudad de Nazaret, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, por cuanto era de la casa y familia de David;

(2:5) απογραψασθαι→estar siendo registrado συν→junto con μαριαμ→María τη→la μεμνηστευμενη→ha sido dada en matrimonio αυτω→a él γυναικι→esposa ουση→estando εγκυω→encinta

(2:5) Para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta.

(2:5) para ser empadronado con María su mujer, desposada con él, la cual estaba encinta.

(2:6) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→el ειναι→estar αυτους→ellos εκει→allí επλησθησαν→fueron llenados a plenitud αι→los ημεραι→días του→de el τεκειν→dar a luz αυτην→a ella

(2:6) Y aconteció que estando ellos allí, se cumplieron los días en que ella había de parir.

(2:6) Y aconteció que estando ellos allí, se cumplieron los días de su alumbramiento.

(2:7) και→Y ετεκεν→dio a luz τον→a/al/a el υιον→hijo αυτης→de ella τον→a/al/a el πρωτοτοκον→primogénito και→y εσπαργανωσεν→envolvió en bandas de tela αυτον→a él και→y ανεκλινεν→acostó αυτον→a él εν→en τη→el φατνη→comedero de forraje διοτι→porque ουκ→no ην→era/estaba siendo αυτοις→a ellos τοπος→lugar εν→en τω→el καταλυματι→cuarto de huéspedes

(2:7) Y parió á su hijo primogénito, y le envolvió en pañales, y acostóle en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

(2:7) Y dio a luz a su hijo primogénito, y lo envolvió en pañales, y lo acostó en un pesebre, porque no había lugar para ellos en el mesón.

(2:8) και→Y ποιμενες→pastores ησαν→estaban siendo εν→en τη→la χωρα→región τη→a la αυτη→misma αγραυλουντες→viviendo a campo raso και→y φυλασσοντες→guardando φυλακας→guardias της→de la/de/del νυκτος→noche επι→sobre την→el ποιμνην→rebaño αυτων→de ellos

(2:8) Y había pastores en la misma tierra, que velaban y guardaban las vigilias de la noche sobre su ganado.

(2:8) Había pastores en la misma región, que velaban y guardaban las vigilias de la noche sobre su rebaño.

(2:9) και→Y ιδου→mira/He aquí αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor επεστη→se puso de pie sobre αυτοις→ellos και→y δοξα→gloria/esplendor κυριου→de Señor περιελαμψεν→resplandeció alrededor αυτους→a ellos και→y εφοβηθησαν→temieron φοβον→a temor μεγαν→grande

(2:9) Y he aquí el ángel del Señor vino sobre ellos, y la claridad de Dios los cercó de resplandor; y tuvieron gran temor.

(2:9) Y he aquí, se les presentó un ángel del Señor, y la gloria del Señor los rodeó de resplandor; y tuvieron gran temor.

(2:10) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el αγγελος→ángel/mensajero μη→No φοβεισθε→estén temiendo ιδου→mira/He aquí γαρ→porque ευαγγελιζομαι→estoy proclamando Evangelio/buen mensaje υμιν→a ustedes χαραν→regocijo μεγαλην→grande ητις→cual εσται→será παντι→a todo τω→el λαω→pueblo

(2:10) Mas el ángel les dijo: No temáis; porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo:

(2:10) Pero el ángel les dijo: No temáis; porque he aquí os doy nuevas de gran gozo, que será para todo el pueblo:

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:11) οτι→porque ετεχθη→fue nacido υμιν→a ustedes σημερον→hoy σωτηρ→Salvador/Libertador ος→quien εστιν→es/está χριστος→Cristo/Ungido κυριος→Señor εν→en πολει→ciudad δαυιδ→de David	(2:11) Que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es CRISTO el Señor.	(2:11) que os ha nacido hoy, en la ciudad de David, un Salvador, que es CRISTO el Señor.	
(2:12) και→Y τουτο→esto υμιν→a ustedes το→la σημειον→señal ευρησετε→hallarán βρεφος→bebé εσπαργανωμενον→ha sido envuelto en bandas de tela κειμενον→yaciendo εν→en φατνη→comedero de forraje	(2:12) Y esto os será por señal: hallaréis al niño envuelto en pañales, echado en un pesebre.	(2:12) Esto os servirá de señal: Hallaréis al niño envuelto en pañales, acostado en un pesebre.	
(2:13) και→Y εξαιφνης→de repente εγενετο→vino/llegó a ser συν→junto con τω→el αγγελω→ángel/mensajero πληθος→multitud στρατιας→de ejército ουρανιου→celestial αινουντων→alabando τον→a/al/a el θεον→Dios και→y λεγοντων→diciendo	(2:13) Y repentinamente fué con el ángel una multitud de los ejércitos celestiales, que alababan á Dios, y decían:	(2:13) Y repentinamente apareció con el ángel una multitud de las huestes celestiales, que alababan a Dios, y decían:	
(2:14) δοξα→Gloria/esplendor εν→en υψιστοις→alturas θεω→a Dios και→y επι→sobre γης→tierra ειρηνη→paz εν→en ανθρωποις→hombres ευδοκια→bien pensar	(2:14) Gloria en las alturas á Dios, Y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres.	(2:14) *¡Gloria a Dios en las alturas, Y en la tierra paz, buena voluntad para con los hombres!*	
(2:15) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser ως→como απηλθον→vinieron desde απ→desde αυτων→ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros και→y οι→los ανθρωποι→hombres οι→los ποιμενες→pastores ειπον→dijeron προς→hacia αλληλους→unos a otros διελθωμεν→Por medio/a través vengamos δη→realmente εως→hasta βηθλεεμ→Belén και→y ιδωμεν→veamos το→la ρημα→declaración τουτο→esta το→la γεγονος→ha llegado a ser ο→cual ο→el κυριος→Señor εγνωρισεν→hizo conocer ημιν→a nosotros	(2:15) Y aconteció que como los ángeles se fueron de ellos al cielo, los pastores dijeron los unos á los otros: Pasemos pues hasta Bethlehem, y veamos esto que ha sucedido, que el Señor nos ha manifestado.	(2:15) Sucedió que cuando los ángeles su fueron de ellos al cielo, los pastores se dijeron unos a otros: Pasemos, pues, hasta Belén, y veamos esto que ha sucedido, y que el Señor nos ha manifestado.	
(2:16) και→Y ηλθον→vinieron σπευσαντες→dando/habiendo dado prisa και→y ανευρον→hallaron finalmente την→a la τε→y μαριαμ→María και→y τον→a/al/a el ιωσηφ→José και→y το→a/al/a el βρεφος→bebé κειμενον→yaciendo εν→en τη→el φατνη→comedero de forraje	(2:16) Y vinieron apriesa, y hallaron á María, y á José, y al niño acostado en el pesebre.	(2:16) Vinieron, pues, apresuradamente, y hallaron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre.	
(2:17) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero διεγνωρισαν→hicieron conocer plenamente περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la ρηματος→declaración του→de la/de/del λαληθεντος→habiendo sido hablada αυτοις→a ellos περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el παιδιου→niñito τουτου→este	(2:17) Y viéndolo, hicieron notorio lo que les había sido dicho del niño.	(2:17) Y al verlo, dieron a conocer lo que se les había dicho acerca del niño.	
(2:18) και→Y παντες→todos οι→los ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoεθαυμασαν→se maravillaron περι→acerca de/(sobre)/(por) των→las (cosas) λαληθεντων→habiendo sido habladas υπο→por των→los ποιμενων→pastores προς→hacia αυτους→ellos	(2:18) Y todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían.	(2:18) Y todos los que oyeron, se maravillaron de lo que los pastores les decían.	
(2:19) η→La δε→pero μαριαμ→María παντα→todas συνετηρει→estaba guardando cuidadosamente τα→a las ρηματα→declaraciones ταυτα→estas συμβαλλουσα→echando juntas εν→en τη→el καρδια→corazón αυτης→de ella	(2:19) Mas María guardaba todas estas cosas, confiriéndolas en su corazón.	(2:19) Pero María guardaba todas estas cosas, meditándolas en su corazón.	
(2:20) και→Y υπεστρεψαν→volvieron atrás οι→los ποιμενες→pastores δοξαζοντες→dando gloria/esplendor και→y αινουντες→alabando τον→a/al/a el θεον→Dios επι→sobre πασιν→todas οις→cuales (cosas) ηκουσαν→oyeron και→y ειδον→vieron καθως→según como ελαληθη→fue hablado προς→hacia αυτους→ellos	(2:20) Y se volvieron los pastores glorificando y alabando á Dios de todas las cosas que habían oído y visto, como les había sido dicho.	(2:20) Y volvieron los pastores glorificando y alabando a Dios por todas las cosas que habían oído y visto, como se les había dicho.	
(2:21) και→Y οτε→cuando επλησθησαν→fueron llenados a plenitud ημεραι→días οκτω→ocho του→de el περιτεμειν→circuncidar αυτον→a él και→y εκληθη→fue llamado το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus ιησους→Jesús το→el κληθεν→habiendo sido llamado υπο→por του→el αγγελου→ángel/mensajero προ→antes του→de el συλληφθηναι→ser concebido αυτον→él εν→en τη→la κοιλια→cavidad	(2:21) Y pasados los ocho días para circuncidar al niño, llamaron su nombre JESUS; el cual le fué puesto por el ángel antes que él fuese concebido en el vientre.	(2:21) Cumplidos los ocho días para circuncidar al niño, le pusieron por nombre JESÚS, el cual le había sido puesto por el ángel antes que fuese concebido.	
(2:22) και→Y οτε→cuando επλησθησαν→fueron llenados a plenitud αι→los ημεραι→días του→de la καθαρισμου→limpieza αυτων→de ellos κατα→según τον→la νομον→ley μωσεως→de Moisés ανηγαγον→condujeron hacia arriba αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén παραστησαι→presentar τω→a/al/a el κυριω→Señor	(2:22) Y como se cumplieron los días de la purificación de ella, conforme á la ley de Moisés, le trajeron á Jerusalem para presentarle al Señor,	(2:22) Y cuando se cumplieron los días de la purificación de ellos, conforme a la ley de Moisés, le trajeron a Jerusalén para presentarle al Señor	
(2:23) καθως→Según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito εν→en νομω→ley κυριου→de Señor οτι→que παν→Todo αρσεν→macho διανοιγον→abriendo μητραν→matriz αγιον→santo τω→a/al/a el κυριω→Señor κληθησεται→será llamado	(2:23) (Como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere la matriz, será llamado santo al Señor),	(2:23) (como está escrito en la ley del Señor: Todo varón que abriere la matriz será llamado santo al Señor),	
(2:24) και→Y του→de el δουναι→dar θυσιαν→sacrificio κατα→según το→lo ειρημενον→ha sido dicho εν→en νομω→ley κυριου→de Señor ζευγος→Yugo τρυγονων→de tórtolas η→o δυο→dos νεοσσους→polluelos περιστερων→de palomas	(2:24) Y para dar la ofrenda, conforme á lo que está dicho en la ley del Señor: un par de tórtolas, ó dos palominos.	(2:24) y para ofrecer conforme a lo que se dice en la ley del Señor: Un par de tórtolas, o dos palominos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:25) και→Y ιδου→mira/He aquí ην→era/estaba siendo ανθρωπος→hombre εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén ω→a quien ονομα→nombre συμεων→Simeón και→y ο→el ανθρωπος→hombre ουτος→este δικαιος→justo/recto και→y ευλαβης→reverente προσδεχομενος→esperando dispuesto favorablemente παρακλησιν→consolación του→de el ισραηλ→Israel και→y πνευμα→espíritu ην→era/estaba siendo αγιον→santo επ→sobre αυτον→él	(2:25) Y he aquí, había un hombre en Jerusalem, llamado Simeón, y este hombre, justo y pío, esperaba la consolación de Israel: y el Espíritu Santo era sobre él.	(2:25) Y he aquí había en Jerusalén un hombre llamado Simeón, y este hombre, justo y piadoso, esperaba la consolación de Israel; y el Espíritu Santo estaba sobre él.	
(2:26) και→Y ην→era/estaba siendo αυτω→a él κεχρηματισμενον→ha sido revelado divinamente υπο→por του→el πνευματος→espíritu του→el αγιου→santo μη→no ιδειν→ver θανατον→muerte πριν→antes η→que ιδη→vea τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido κυριου→de Señor	(2:26) Y había recibido respuesta del Espíritu Santo, que no vería la muerte antes que viese al Cristo del Señor.	(2:26) Y le había sido revelado por el Espíritu Santo, que no vería la muerte antes que viese al Ungido del Señor.	
(2:27) και→Y ηλθεν→vino εν→en τω→el πνευματι→espíritu εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo και→y εν→en τω→el εισαγαγειν→ser conducido en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los γονεις→padres το→el παιδιον→niñito ιησουν→Jesús του→de el ποιησαι→hacer αυτους→a ellos κατα→según το→lo ειθισμενον→ha sido hecho costumbre του→de la νομου→ley περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él	(2:27) Y vino por Espíritu al templo. Y cuando metieron al niño Jesús sus padres en el templo, para hacer por él conforme á la costumbre de la ley.	(2:27) Y movido por el Espíritu, vino al templo. Y cuando los padres del niño Jesús lo trajeron al templo, para hacer por él conforme al rito de la ley,	
(2:28) και→Y αυτος→él εδεξατο→recibió bien dispuesto αυτο→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los αγκαλας→brazos αυτου→de él/su/sus και→y ευλογησεν→bendijo τον→a/al/a el θεον→Dios και→y ειπεν→dijo	(2:28) Entonces él le tomó en sus brazos, y bendijo á Dios, y dijo:	(2:28) él le tomó en sus brazos, y bendijo a Dios, diciendo:	
(2:29) νυν→Ahora απολυεις→estás dejando ir τον→a/al/a el δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) σου→de ti δεσποτα→Señor Soberano κατα→según το→la ρημα→declaración σου→de ti εν→en ειρηνη→paz	(2:29) Ahora despides, Señor, á tu siervo, Conforme á tu palabra, en paz;	(2:29) *Ahora, Señor, despides a tu siervo en paz, Conforme a tu palabra;*	
(2:30) οτι→Porque ειδον→vieron οι→los οφθαλμοι→ojos μου→de mí το→a/al/a el σωτηριον→medio de salvación/liberación σου→de ti	(2:30) Porque han visto mis ojos tu salvación,	(2:30) *Porque han visto mis ojos tu salvación,*	
(2:31) ο→cual ητοιμασας→preparaste κατα→según προσωπον→rostro παντων→de todos των→los λαων→pueblos	(2:31) La cual has aparejado en presencia de todos los pueblos;	(2:31) *La cual has preparado en presencia de todos los pueblos;*	
(2:32) φως→luz εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αποκαλυψιν→revelación/quitar cubierta εθνων→de gentiles/naciones/(no judíos) και→y δοξαν→gloria/esplendor λαου→de pueblo σου→de ti ισραηλ→Israel	(2:32) Luz para ser revelada á los Gentiles, Y la gloria de tu pueblo Israel.	(2:32) *Luz para revelación a los gentiles, Y gloria de tu pueblo Israel.*	
(2:33) και→Y ην→era/estaba siendo ιωσηφ→José και→y η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus θαυμαζοντες→maravillando επι→sobre τοις→las (cosas) λαλουμενοις→siendo habladas περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él	(2:33) Y José y su madre estaban maravillados de las cosas que se decían de él.	(2:33) Y José y su madre estaban maravillados de todo lo que se decía de él.	
(2:34) και→Y ευλογησεν→bendijo αυτους→a ellos συμεων→Simeón και→y ειπεν→dijo προς→hacia μαριαμ→María την→a la μητερα→madre αυτου→de él/su/sus ιδου→Mira/He aquí ουτος→este κειται→está yaciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πτωσιν→caída και→y αναστασιν→levantamiento πολλων→de muchos εν→en τω→el ισραηλ→Israel και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σημειον→señal αντιλεγομενον→siendo hablada en contra	(2:34) Y los bendijo Simeón, y dijo á su madre María: He aquí, éste es puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel; y para señal á la que será contradicho;	(2:34) Y los bendijo Simeón, y dijo a su madre María: He aquí, éste está puesto para caída y para levantamiento de muchos en Israel, y para señal que será contradicha	
(2:35) και→Y σου→de ti δε→pero αυτης→misma την→a/al/a el ψυχην→alma διελευσεται→vendrá por medio/a través ρομφαια→espada larga οπως→para que αν→probable αποκαλυφθωσιν→sea quitada cubierta εκ→de/del/procedente de/(de en) πολλων→muchos καρδιων→corazones διαλογισμοι→razonamientos	(2:35) Y una espada traspasará tu alma de ti misma, para que sean manifestados los pensamientos de muchos corazones.	(2:35) (y una espada traspasará tu misma alma), para que sean revelados los pensamientos de muchos corazones.	
(2:36) και→Y ην→era/estaba siendo αννα→Ana προφητις→vocera θυγατηρ→hija φανουηλ→de Fanuel εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu ασηρ→de Aser αυτη→esta προβεβηκυια→ha avanzado εν→en ημεραις→días πολλαις→muchos ζησασα→habiendo vivido ετη→años μετα→con ανδρος→esposo επτα→siete απο→desde της→la παρθενιας→virginidad αυτης→de ella	(2:36) Estaba también allí Ana, profetisa, hija de Phanuel, de la tribu de Aser; la cual había venido en grande edad, y había vivido con su marido siete años desde su virginidad;	(2:36) Estaba también allí Ana, profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, de edad muy avanzada, pues había vivido con su marido siete años desde su virginidad,	
(2:37) και→Y αυτη→ella<WTG>: esta χηρα→viuda ως→como ετων→de años ογδοηκοντα→ochenta τεσσαρων→cuatro η→quien ουκ→no αφιστατο→estaba poniéndose de pie aparte απο→de/del/desde του→de el ιερου→templo νηστειαις→a ayunos και→y δεησεσιν→ruegos λατρευουσα→dando servicio sagrado νυκτα→noche και→y ημεραν→día	(2:37) Y era viuda de hasta ochenta y cuatro años, que no se apartaba del templo, sirviendo de noche y de día con ayunos y oraciones.	(2:37) y era viuda hacía ochenta y cuatro años; y no se apartaba del templo, sirviendo de noche y de día con ayunos y oraciones.	
(2:38) και→Y αυτη→ella<WTG>: esta αυτη→misma τη→la ωρα→hora επιστασα→habiendo puesto de pie sobre ανθωμολογειτο→estaba confesando en respuesta dando gracias τω→a/al/a el κυριω→Señor και→y ελαλει→estaba hablando περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él πασιν→a todos τοις→los προσδεχομενοις→esperando dispuestos favorablemente λυτρωσιν→rescate εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén	(2:38) Y ésta, sobreviniendo en la misma hora, juntamente confesaba al Señor, y hablaba de él á todos los que esperaban la redención en Jerusalem.	(2:38) Esta, presentándose en la misma hora, daba gracias a Dios, y hablaba del niño a todos los que esperaban la redención en Jerusalén.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:39) και→Y ως→tal como ετελεσαν→completaron απαντα→todas τα→las (cosas) κατα→según τον→la νομον→ley κυριου→de Señor υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad εαυτων→de ellos mismos ναζαρετ→Nazaret	(2:39) Mas como cumplieron todas las cosas según la ley del Señor, se volvieron á Galilea, á su ciudad de Nazaret.	(2:39) Después de haber cumplido con todo lo prescrito en la ley del Señor, volvieron a Galilea, a su ciudad de Nazaret.	
(2:40) το→El δε→pero παιδιον→niñito ηυξανεν→estaba creciendo και→y εκραταιουτο→estaba adquiriendo fuerza πνευματι→a espíritu πληρουμενον→siendo llenado a plenitud σοφιας→de sabiduría και→y χαρις→gracia/gracia/bondad inmerecida θεου→de Dios ην→era/estaba siendo επ→sobre αυτο→él	(2:40) Y el niño crecía, y fortalecíase, y se henchía de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él.	(2:40) Y el niño crecía y se fortalecía, y se llenaba de sabiduría; y la gracia de Dios era sobre él.	
(2:41) και→Y επορευοντο→estaban yendo en camino οι→los γονεις→padres αυτου→de él/su/sus κατ→según ετος→año εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén τη→a la εορτη→fiesta του→de la πασχα→Pascua	(2:41) E iban sus padres todos los años á Jerusalem en la fiesta de la Pascua.	(2:41) Iban sus padres todos los años a Jerusalén en la fiesta de la pascua;	
(2:42) και→Y οτε→cuando εγενετο→vino/llegó a ser ετων→de años δωδεκα→doce αναβαντων→habiendo puesto planta de pie hacia arriba αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén κατα→según το→la εθος→costumbre της→de la εορτης→fiesta	(2:42) Y cuando fué de doce años, subieron ellos á Jerusalem conforme á la costumbre del día de la fiesta.	(2:42) y cuando tuvo doce años, subieron a Jerusalén conforme a la costumbre de la fiesta.	
(2:43) και→Y τελειωσαντων→habiendo completado τας→los ημερας→días εν→en τω→el υποστρεφειν→estar volviendo atrás αυτους→a ellos υπεμεινεν→permaneció atrás ιησους→Jesús ο→el παις→muchacho εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén και→y ουκ→no εγνω→conoció ιωσηφ→José και→y η→la μητηρ→madre αυτου→de él	(2:43) Y acabados los días, volviendo ellos, se quedó el niño Jesús en Jerusalem, sin saberlo José y su madre.	(2:43) Al regresar ellos, acabada la fiesta, se quedó el niño Jesús en Jerusalén, sin que lo supiesen José y su madre.	
(2:44) νομισαντες→Habiendo pensado δε→pero αυτον→a él εν→en τη→la συνοδια→compañía ειναι→estar ηλθον→vinieron ημερας→día οδον→camino και→y ανεζητουν→estaban buscando αυτον→a él εν→en τοις→los συγγενεσιν→parientes και→y εν→en τοις→los γνωστοις→conocidos	(2:44) Y pensando que estaba en la compañía, anduvieron camino de un día; y le buscaban entre los parientes y entre los conocidos:	(2:44) Y pensando que estaba entre la compañía, anduvieron camino de un día; y le buscaban entre los parientes y los conocidos;	
(2:45) και→Y μη→no ευροντες→habiendo hallado αυτον→a él υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén ζητουντες→buscando αυτον→a él	(2:45) Mas como no le hallasen, volvieron á Jerusalem buscándole.	(2:45) pero como no le hallaron, volvieron a Jerusalén buscándole.	
(2:46) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser μεθ→después ημερας→días τρεις→tres ευρον→hallaron αυτον→a él εν→en τω→el ιερω→templo καθεζομενον→sentado εν→en μεσω→medio των→de los διδασκαλων→maestros και→y ακουοντα→oyendo αυτων→de ellos και→y επερωτωντα→inquiriendo αυτους→a ellos	(2:46) Y aconteció, que tres días después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores, oyéndoles y preguntándoles.	(2:46) Y aconteció que tres días después le hallaron en el templo, sentado en medio de los doctores de la ley, oyéndoles y preguntándoles.	
(2:47) εξισταντο→Se estaban poniendo fuera de sí δε→pero παντες→todos οι→los ακουοντες→oyendo αυτου→de él/su/sus επι→sobre τη→el συνεσει→entendimiento και→y ταις→las αποκρισεσιν→respuestas αυτου→de él	(2:47) Y todos los que le oían, se pasmaban de su entendimiento y de sus respuestas.	(2:47) Y todos los que le oían, se maravillaban de su inteligencia y de sus respuestas.	
(2:48) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él εξεπλαγησαν→fueron atónitos και→y προς→hacia αυτον→a él η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo τεκνον→Hijo τι→¿Por qué εποιησας→hiciste ημιν→a nosotros ουτως→así? ιδου→Mira/He aquí ο→el πατηρ→padre σου→de ti καγω→y yo οδυνωμενοι→siendo angustiados εζητουμεν→estábamos buscando σε→a ti	(2:48) Y cuando le vieron, se maravillaron; y díjole su madre: Hijo, ¿por qué nos has hecho así? He aquí, tu padre y yo te hemos buscado con dolor.	(2:48) Cuando le vieron, se sorprendieron; y le dijo su madre: Hijo, ¿por qué nos has hecho así? He aquí, tu padre y yo te hemos buscado con angustia.	
(2:49) και→Y ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos τι→¿Por qué οτι→pues εζητειτε→estaban buscando με→a mí? ουκ→¿No ηδειτε→habían sabido οτι→que εν→en τοις→las (cosas) του→de el πατρος→Padre μου→de mí δει→es/está siendo necesario ειναι→ser με→a mí?	(2:49) Entonces él les dice: ¿Qué hay? ¿por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios de mi Padre me conviene estar?	(2:49) Entonces él les dijo: ¿Por qué me buscabais? ¿No sabíais que en los negocios de mi Padre me es necesario estar?	
(2:50) και→Y αυτοι→ellos ου→no συνηκαν→comprendieron το→la ρημα→declaración ο→cual ελαλησεν→habló αυτοις→a ellos	(2:50) Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.	(2:50) Mas ellos no entendieron las palabras que les habló.	
(2:51) και→Y κατεβη→puso planta de pie hacia abajo μετ→con αυτων→ellos και→y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ναζαρετ→Nazaret και→y ην→estaba υποτασσομενος→siendo sujetado αυτοις→a ellos και→y η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus διετηρει→estaba guardando completamente παντα→todas τα→las ρηματα→declaraciones ταυτα→estas εν→en τη→el καρδια→corazón αυτης→de ella	(2:51) Y descendió con ellos, y vino á Nazaret, y estaba sujeto á ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.	(2:51) Y descendió con ellos, y volvió a Nazaret, y estaba sujeto a ellos. Y su madre guardaba todas estas cosas en su corazón.	
(2:52) και→y ιησους→Jesús προεκοπτεν→estaba sobresaliendo σοφια→a sabiduría και→y ηλικια→desarrollo físico και→y χαριτι→favor παρα→junto (a/al)/al lado de θεω→Dios και→y ανθρωποις→hombres	(2:52) Y Jesús crecía en sabiduría, y en edad, y en gracia para con Dios y los hombres.	(2:52) Y Jesús crecía en sabiduría y en estatura, y en gracia para con Dios y los hombres.	

Lc 3

(3:1) εν→En ετει→año δε→pero πεντεκαιδεκατω→decimoquinto της→de el ηγεμονιας→liderazgo τιβεριου→de Tiberio καισαρος→Cesar ηγεμονευοντος→siendo gobernador ποντιου→Poncio πιλατου→Pilato της→de la/de/del ιουδαιας→Judea και→y τετραρχουντος→siendo gobernante de cuarta (parte) της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea ηρωδου→Herodes φιλιππου→de Filipo δε→pero του→el αδελφου→hermano αυτου→de él/su/sus τετραρχουντος→siendo gobernante de cuarta (parte) της→de la/de/del ιτουραιας→Iturea και→y τραχωνιτιδος→de Traconítide χωρας→región και→y λυσανιου→de Lisanías της→de la/de/del αβιληνης→Abilene τετραρχουντος→siendo gobernante de cuarta (parte)

(3:1) Y EN el año quince del imperio de Tiberio César, siendo gobernador de Judea Poncio Pilato, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisanias tetrarca de Abilinia,

(3:1) En el año decimoquinto del imperio de Tiberio César, siendo gobernador de Judea Poncio Pilato, y Herodes tetrarca de Galilea, y su hermano Felipe tetrarca de Iturea y de la provincia de Traconite, y Lisanias tetrarca de Abilinia,

(3:2) επι→sobre αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes αννα→Anás και→y καιαφα→Caifás εγενετο→vino/llegó a ser ρημα→declaración θεου→de Dios επι→sobre ιωαννην→Juan τον→el ζαχαριου→de Zacarías υιον→hijo εν→en τη→el ερημω→desierto

(3:2) Siendo sumos sacerdotes Anás y Caifás, vino palabra del Señor sobre Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

(3:2) y siendo sumos sacerdotes Anás y Caifás, vino palabra de Dios a Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

(3:3) και→Y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασαν→a toda την→la περιχωρον→región de alrededor του→de el ιορδανου→Jordán κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando βαπτισμα→bautismo/inmersión μετανοιας→de arrepentimiento/cambio de disposición mental εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados

(3:3) Y él vino por toda la tierra al rededor del Jordán predicando el bautismo del arrepentimiento para la remisión de pecados;

(3:3) Y él fue por toda la región contigua al Jordán, predicando el bautismo del arrepentimiento para perdón de pecados,

(3:4) ως→Como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito εν→en βιβλω→Libro/rollo λογων→de palabras ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero λεγοντος→diciendo φωνη→Sonido βοωντος→de clamando εν→en τη→el ερημω→desierto ετοιμασατε→preparen την→el οδον→camino κυριου→de Señor ευθειας→rectas ποιειτε→estén haciendo τας→a las τριβους→veredas αυτου→de él

(3:4) Como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías que dice: Voz del que clama en el desierto: Aparejad el camino del Señor, Haced derechas sus sendas.

(3:4) como está escrito en el libro de las palabras del profeta Isaías, que dice: *Voz del que clama en el desierto: Preparad el camino del Señor; Enderezad sus sendas.*

(3:5) πασα→Todo φαραγξ→barranco πληρωθησεται→será llenado και→y παν→toda ορος→montaña και→y βουνος→colina ταπεινωθησεται→será hecha baja και→y εσται→será τα→las σκολια→sinuosas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ευθειαν→recta και→y αι→las τραχειαι→rugosas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οδους→caminos λειας→lisos

(3:5) Todo valle se henchirá, Y bajaráse todo monte y collado; Y los caminos torcidos serán enderezados, Y los caminos ásperos allanados;

(3:5) *Todo valle se rellenará, Y se bajará todo monte y collado; Los caminos torcidos serán enderezados, Y los caminos ásperos allanados;*

(3:6) και→Y οψεται→verá πασα→toda σαρξ→carne το→el σωτηριον→medio de salvación/liberación του→de el θεου→Dios

(3:6) Y verá toda carne la salvación de Dios.

(3:6) *Y verá toda carne la salvación de Dios.*

(3:7) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo ουν→por lo tanto τοις→a las εκπορευομενοις→saliendo οχλοις→muchedumbres βαπτισθηναι→ser bautizado/sumergido υπ→por αυτου→él γεννηματα→Nacidos εχιδνων→de víboras τις→¿Quién υπεδειξεν→mostró υμιν→a ustedes φυγειν→a huir απο→de/del/desde της→la μελλουσης→estando para (venir)? οργης→ira?

(3:7) Y decía á las gentes que salían para ser bautizadas de él: Oh generación de víboras, quién os enseñó á huir de la ira que vendrá?

(3:7) Y decía a las multitudes que salían para ser bautizadas por él: ¡Oh generación de víboras! ¿Quién os enseñó a huir de la ira venidera?

(3:8) ποιησατε→Hagan ουν→por lo tanto καρπους→frutos αξιους→dignos της→de el μετανοιας→arrepentimiento/cambio de disposición mental και→y μη→no αρξησθε→comiencen λεγειν→decir/estar diciendo εν→en εαυτοις→ustedes mismos πατερα→Padre εχομεν→estamos teniendo τον→a/al/a el αβρααμ→Abrahám λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que δυναται→puede/es/está siendo capaz ο→el θεος→Dios εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las λιθων→piedras τουτων→estas εγειραι→levantar τεκνα→hijos τω→a/al/a el αβρααμ→Abrahán

(3:8) Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comencéis á decir en vosotros mismos: Tenemos á Abraham por padre: porque os digo que puede Dios, aun de estas piedras, levantar hijos á Abraham.

(3:8) Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no comencéis a decir dentro de vosotros mismos: Tenemos a Abraham por padre; porque os digo que Dios puede levantar hijos a Abraham aun de estas piedras.

(3:9) ηδη→Ya δε→pero και→también η→el αξινη→hacha προς→hacia την→a la ριζαν→raíz των→de los δενδρων→árboles κειται→está yaciendo παν→todo ουν→por lo tanto δενδρον→árbol μη→no ποιουν→haciendo καρπον→fruto καλον→excelente/bueno εκκοπτεται→es/está siendo cortado και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πυρ→fuego βαλλεται→es/está siendo arrojado

(3:9) Y ya también el hacha está puesta á la raíz de los árboles: todo árbol pues que no hace buen fruto, es cortado, y echado en el fuego.

(3:9) Y ya también el hacha está puesta a la raíz de los árboles; por tanto, todo árbol que no da buen fruto se corta y se echa en el fuego.

(3:10) και→Y επηρωτων→estaban inquiriendo αυτον→a él οι→las οχλοι→muchedumbres λεγοντες→diciendo τι→¿Qué ουν→por lo tanto ποιησομεν→haremos?

(3:10) Y las gentes le preguntaban, diciendo: ¿Pues qué haremos?

(3:10) Y la gente le preguntaba, diciendo: Entonces, ¿qué haremos?

(3:11) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→El εχων→teniendo δυο→dos χιτωνας→prendas interiores de vestir μεταδοτω→comparta con τω→el μη→no εχοντι→teniendo και→y ο→el εχων→teniendo βρωματα→comestibles ομοιως→igualmente ποιειτω→esté haciendo

(3:11) Y respondiendo, les dijo: El que tiene dos túnicas, dé al que no tiene; y el que tiene qué comer, haga lo mismo.

(3:11) Y respondiendo, les dijo: El que tiene dos túnicas, dé al que no tiene; y el que tiene qué comer, haga lo mismo.

(3:12) ηλθον→Vinieron δε→pero και→también τελωναι→recaudadores de impuestos βαπτισθηναι→ser bautizado/sumergido και→y ειπον→dijeron προς→hacia αυτον→a él διδασκαλε→Maestro τι→¿qué ποιησομεν→haremos?

(3:12) Y vinieron también publicanos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos?

(3:12) Vinieron también unos publicanos para ser bautizados, y le dijeron: Maestro, ¿qué haremos?

(3:13) ο→El δε→pero ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos μηδεν→Nada πλεον→más παρα→junto (a/al)/al lado de το→lo διατεταγμενον→ha sido prescrito υμιν→a ustedes πρασσετε→estén haciendo

(3:13) Y él les dijo: No exijáis más de lo que os está ordenado.

(3:13) El les dijo: No exijáis más de lo que os está ordenado.

(3:14) επηρωτων→Estaban inquiriendo δε→pero αυτον→a él και→también στρατευομενοι→sirviendo en ejército λεγοντες→diciendo και→¿Y ημεις→nosotros τι→qué ποιησομεν→haremos? και→Y ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos μηδενα→A nadie διασεισητε→sacudan completamente μηδε→ni συκοφαντησητε→tomen por muestra de higo και→y αρκεισθε→estén satisfechos τοις→a los οψωνιοις→salarios υμων→de ustedes

(3:14) Y le preguntaron también los soldados, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y les dice: No hagáis extorsión á nadie, ni calumniéis; y contentaos con vuestras pagas.

(3:14) También le preguntaron unos soldados, diciendo: Y nosotros, ¿qué haremos? Y les dijo: No hagáis extorsión a nadie, ni calumniéis; y contentaos con vuestro salario.

(3:15) προσδοκωντος→Esperando expectantes δε→pero του→de el λαου→pueblo και→y διαλογιζομενων→razonando παντων→todos εν→en ταις→los καρδιαις→corazones αυτων→de ellos περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el ιωαννου→Juan μηποτε→no alguna vez αυτος→él ειη→podría ser ο→el χριστος→Cristo/Ungido

(3:15) Y estando el pueblo esperando, y pensando todos de Juan en sus corazones, si él fuese el Cristo,

(3:15) Como el pueblo estaba en expectativa, preguntándose todos en sus corazones si acaso Juan sería el Cristo,

(3:16) απεκρινατο→Respondió ο→el ιωαννης→Juan απασιν→a todos λεγων→diciendo εγω→Yo μεν→de hecho υδατι→a agua βαπτιζω→batuizo/estoy sumergiendo υμας→a ustedes ερχεται→viene/está viniendo δε→pero ο→el ισχυροτερος→más fuerte μου→de mí ου→de quien ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo ικανος→suficiente λυσαι→desatar τον→a la ιμαντα→correa των→de las υποδηματων→sandalias αυτου→de él/su/sus αυτος→él υμας→a ustedes βαπτισει→bautizará/sumergirá εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo και→y πυρι→fuego

(3:16) Respondió Juan, diciendo á todos: Yo, á la verdad, os bautizo en agua; mas viene quien es más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de sus zapatos: él os bautizará en Espíritu Santo y fuego;

(3:16) respondió Juan, diciendo a todos: Yo a la verdad os bautizo en agua; pero viene uno más poderoso que yo, de quien no soy digno de desatar la correa de su calzado; él os bautizará en Espíritu Santo y fuego.

(3:17) ου→De quien το→el πτυον→aventador εν→en τη→la χειρι→mano αυτου→de él/su/sus και→y διακαθαριει→limpiará completamente την→a/al/a el αλωνα→suelo de trillar αυτου→de él/su/sus και→y συναξει→reunirá τον→a/al/a el σιτον→trigo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el αποθηκην→granero αυτου→de él/su/sus το→la δε→pero αχυρον→paja κατακαυσει→quemará completamente πυρι→a fuego ασβεστω→inextinguible

(3:17) Cuyo bieldo está en su mano, y limpiará su era, y juntará el trigo en su alfolí, y la paja quemará en fuego que nunca se apagará.

(3:17) Su aventador está en su mano, y limpiará su era, y recogerá el trigo en su granero, y quemará la paja en fuego que nunca se apagará.

(3:18) πολλα→Muchas (cosas) μεν→de hecho ουν→por lo tanto και→y ετερα→otras diferentes παρακαλων→suplicando ευηγγελιζετο→estaba proclamando Evangelio/buen mensaje τον→a/al/a el λαον→pueblo

(3:18) Y amonestando, otras muchas cosas también anunciaba al pueblo.

(3:18) Con estas y otras muchas exhortaciones anunciaba las buenas nuevas al pueblo.

(3:19) ο→El δε→pero ηρωδης→Herodes ο→el τετραρχης→gobernante de cuarta (parte) ελεγχομενος→siendo puesto al descubierto υπ→por αυτου→él περι→acerca de/(sobre)/(por) ηρωδιαδος→Herodías της→la γυναικος→esposa του→de el αδελφου→hermano αυτου→de él/su/sus και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas (cosas) ων→cuales εποιησεν→hizo πονηρων→de malas ο→el ηρωδης→Herodes

(3:19) Entonces Herodes el tetrarca, siendo reprendido por él á causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que había hecho Herodes,

(3:19) Entonces Herodes el tetrarca, siendo reprendido por Juan a causa de Herodías, mujer de Felipe su hermano, y de todas las maldades que Herodes había hecho,

(3:20) προσεθηκεν→Añadió και→también τουτο→a esto επι→sobre πασιν→todas και→también κατεκλεισεν→encerró completamente τον→a/al/a el ιωαννην→Juan εν→en τη→la φυλακη→guardia

(3:20) Añadió también esto sobre todo, que encerró á Juan en la cárcel.

(3:20) sobre todas ellas, añadió además esta: encerró a Juan en la cárcel.

(3:21) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→el βαπτισθηναι→ser bautizado/sumergido απαντα→todo τον→el λαον→pueblo και→también ιησου→Jesús βαπτισθεντος→habiendo sido bautizado/sumergido και→y προσευχομενου→orando ανεωχθηναι→ser abierto τον→el ουρανον→cielo

(3:21) Y aconteció que, como todo el pueblo se bautizaba, también Jesús fué bautizado; y orando, el cielo se abrió,

(3:21) Aconteció que cuando todo el pueblo se bautizaba, también Jesús fue bautizado; y orando, el cielo se abrió,

(3:22) και→Y καταβηναι→descender το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo σωματικω→a corporal ειδει→forma ωσει→como περιστεραν→paloma επ→sobre αυτον→él και→y φωνην→sonido εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo γενεσθαι→llegar a ser λεγουσαν→diciendo συ→Tú ει→eres/estás siendo ο→el υιος→Hijo μου→de mí ο→el αγαπητος→amado εν→en σοι→ti ευδοκησα→pensé bien

(3:22) Y descendió el Espíritu Santo sobre él en forma corporal, como paloma, y fué hecha una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado, en ti me he complacido.

(3:22) y descendió el Espíritu Santo sobre él en forma corporal, como paloma, y vino una voz del cielo que decía: Tú eres mi Hijo amado; en ti tengo complacencia.

(3:23) και→Y αυτος→mismo ην→era/estaba siendo ο→el ιησους→Jesús ωσει→como ετων→de años τριακοντα→treinta αρχομενος→comenzando ων→siendo ως→como ενομιζετο→era/estaba siendo pensado υιος→hijo ιωσηφ→de José του→de el ηλι→Helí

(3:23) Y el mismo Jesús comenzaba á ser como de treinta años, hijo de José, como se creía; que fué hijo de Elí,

(3:23) Jesús mismo al comenzar su ministerio era como de treinta años, hijo, según se creía, de José, hijo de Elí,

(3:24) του→de el ματθατ→Matat του→de el λευι→Leví του→de el μελχι→Melquí του→de el ιαννα→Janaí του→de el ιωσηφ→José

(3:24) Que fué de Mathat, que fué de Leví, que fué Melchî, que fué de Janna, que fué de José,

(3:24) hijo de Matat, hijo de Leví, hijo de Melqui, hijo de Jana, hijo de José,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:25) του→de el ματταθιου→Matatías του→de el αμως→Amón του→de el ναουμ→Nahúm του→de el εσλι→Eslí του→de el ναγγαι→Nagai	(3:25) Que fué de Mattathías, que fué de Amós, que fué de Nahum, que fué de Esli,	(3:25) hijo de Matatías, hijo de Amós, hijo de Nahum, hijo de Esli, hijo de Nagai,	
(3:26) του→de el μααθ→Maat του→de el ματταθιου→Matatías του→de el σεμει→Semeín του→de el ιωσηφ→Josec του→de el ιουδα→Judá	(3:26) Que fué de Naggai, que fué de Maat, que fué de Matthathías, que fué de Semei, que fué de José, que fué de Judá,	(3:26) hijo de Maat, hijo de Matatías, hijo de Semei, hijo de José, hijo de Judá,	
(3:27) του→de el ιωαναν→Joanán του→de el ρησα→Resá του→de el ζοροβαβελ→Zorobabel του→de el σαλαθιηλ→Sealtiel του→de el νηρι→Nerí	(3:27) Que fué de Joanna, que fué de Rhesa, que fué de Zorobabel, que fué de Salathiel,	(3:27) hijo de Joana, hijo de Resa, hijo de Zorobabel, hijo de Salatiel, hijo de Neri,	
(3:28) του→de el μελχι→Melquí του→de el αδδι→Adí του→de el κωσαμ→Cosam του→de el ελμωδαμ→Elmadam του→de el ηρ→Er	(3:28) Que fué de Neri, que fué de Melchî, que fué de Abdi, que fué de Cosam, que fué de Elmodam, que fué de Er,	(3:28) hijo de Melqui, hijo de Adi, hijo de Cosam, hijo de Elmodam, hijo de Er,	
(3:29) του→de el ιωση→de Josés του→de el ελιεζερ→Eliezer του→de el ιωρειμ→Jorim του→de el ματθατ→Matat του→de el λευι→Leví	(3:29) Que fué de Josué, que fué de Eliezer, que fué de Joreim, que fué de Mathat,	(3:29) hijo de Josué, hijo de Eliezer, hijo de Jorim, hijo de Matat,	
(3:30) του→de el συμεων→Simeón του→de el ιουδα→Judas του→de el ιωσηφ→José του→de el ιωναν→Jonam του→de el ελιακειμ→Eliaquim	(3:30) Que fué de Leví, que fué de Simeón, que fué de Judá, que fué de José, que fué de Jonán, que fué de Eliachîm,	(3:30) hijo de Leví, hijo de Simeón, hijo de Judá, hijo de José, hijo de Jonán, hijo de Eliaquim,	
(3:31) του→de el μελεα→Meleá του→de el μαιναν→Mená του→de el ματταθα→Matatá του→de el ναθαν→Natán του→de el δαυιδ→David	(3:31) Que fué de Melea, que fué de Mainán, que fué de Mattatha, que fué de Nathán,	(3:31) hijo de Melea, hijo de Mainán, hijo de Matata, hijo de Natán,	
(3:32) του→de el ιεσσαι→Jesé του→de el ωβηδ→Obed του→de el βοοζ→Boaz του→de el σαλμων→Salmón του→de el ναασσων→Nahsón	(3:32) Que fué de David, que fué de Jessé, que fué de Obed, que fué de Booz, que fué de Salmón, que fué de Naassón,	(3:32) hijo de David, hijo de Isaí, hijo de Obed, hijo de Booz, hijo de Salmón, hijo de Naasón,	
(3:33) του→de el αμιναδαβ→Aminadab του→de el αραμ→Aram του→de el εσρωμ→Hezrón του→de el φαρες→Pérez του→de el ιουδα→Judá	(3:33) Que fué de Aminadab, que fué de Aram, que fué de Esrom, que fué de Phares,	(3:33) hijo de Aminadab, hijo de Aram, hijo de Esrom, hijo de Fares, hijo de Judá,	
(3:34) του→de el ιακωβ→Jacob του→de el ισαακ→Isaac του→de el αβρααμ→Abrahám του→de el θαρα→Taré του→de el ναχωρ→Nacor	(3:34) Que fué de Judá, que fué de Jacob, que fué de Isaac, que fué de Abraham, que fué de Thara, que fué de Nachôr,	(3:34) hijo de Jacob, hijo de Isaac, hijo de Abraham, hijo de Taré, hijo de Nacor,	
(3:35) του→de el σερουχ→Serug του→de el ραγαυ→Reú του→de el φαλεγ→Peleg του→de el εβερ→Eber του→de el σαλα→Salmón	(3:35) Que fué de Saruch, que fué de Ragau, que fué de Phalec, que fué de Heber,	(3:35) hijo de Serug, hijo de Ragau, hijo de Peleg, hijo de Heber, hijo de Sala,	
(3:36) του→de el καιναν→Cainán του→de el αρφαξαδ→Arpaksad του→de el σημ→Sem του→de el νωε→Noé του→de el λαμεχ→Lamec	(3:36) Que fué de Sala, que fué de Cainán, Arphaxad, que fué de Sem, que fué de Noé, que fué de Lamech,	(3:36) hijo de Cainán, hijo de Arfaxad, hijo de Sem, hijo de Noé, hijo de Lamec,	
(3:37) του→de el μαθουσαλα→Matusalén του→de el ενωχ→Enoc του→de el ιαρεδ→Jared του→de el μαλελεηλ→Mahalaleel του→de el καιναν→Cainán	(3:37) Que fué de Mathusala, que fué de Enoch, que fué de Jared, que fué de Maleleel,	(3:37) hijo de Matusalén, hijo de Enoc, hijo de Jared, hijo de Mahalaleel, hijo de Cainán,	
(3:38) του→de el ενως→Enós του→de el σηθ→Set του→de el αδαμ→Adán του→de el θεου→Dios	(3:38) Que fué de Cainán, que fué de Enós, que fué de Seth, que fué de Adam, que fué de Dios.	(3:38) hijo de Enós, hijo de Set, hijo de Adán, hijo de Dios.	

Lc 4

(4:1) ιησους→Jesús δε→pero πνευματος→de espíritu αγιου→santo πληρης→lleno υπεστρεψεν→volvió atrás απο→de/del/desde του→el ιορδανου→Jordán και→y ηγετο→era/estaba siendo conducido εν→en τω→el πνευματι→espíritu εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ερημον→desierto	(4:1) Y JESUS, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán, y fué llevado por el Espíritu al desierto	(4:1) Jesús, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán, y fue llevado por el Espíritu al desierto	
(4:2) ημερας→Días τεσσαρακοντα→cuarenta πειραζομενος→siendo puesto a prueba υπο→por του→el διαβολου→Diablo/calumniador και→y ουκ→no εφαγεν→comió ουδεν→nada εν→en ταις→los ημεραις→días εκειναις→aquellos και→y συντελεσθεισων→habiendo sido concluídos αυτων→de ellos υστερον→posteriormente επεινασεν→tuvo hambre	(4:2) Por cuarenta días, y era tentado del diablo. Y no comió cosa en aquellos días: los cuales pasados, tuvo hambre.	(4:2) por cuarenta días, y era tentado por el diablo. Y no comió nada en aquellos días, pasados los cuales, tuvo hambre.	
(4:3) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el διαβολος→Diablo/calumniador ει→Si υιος→Hijo ει→eres/estás siendo του→de el θεου→Dios ειπε→di τω→a la λιθω→piedra τουτω→esta ινα→para que γενηται→llegue a ser αρτος→pan	(4:3) Entonces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, di á esta piedra que se haga pan.	(4:3) Entonces el diablo le dijo: Si eres Hijo de Dios, dí a esta piedra que se convierta en pan.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:4) και→Y απεκριθη→respondió ιησους→Jesús προς→hacia αυτον→a él λεγων→diciendo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οτι→que ουκ→No επ→sobre αρτω→pan μονω→solo ζησεται→vivirá ανθρωπος→hombre αλλ→sino επι→sobre παντι→toda ρηματι→declaración θεου→de Dios	(4:4) Y Jesús respondiéndole, dijo: Escrito está: Que no con pan solo vivirá el hombre, mas con toda palabra de Dios.	(4:4) Jesús, respondiéndole, dijo: Escrito está: No sólo de pan vivirá el hombre, sino de toda palabra de Dios.	
(4:5) και→Y αναγαγων→habiendo conducido hacia arriba αυτον→a él ο→el διαβολος→diablo/calumniador εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ορος→montaña υψηλον→alta εδειξεν→mostró αυτω→a él πασας→todos τας→los βασιλειας→reinos της→de la/de/del οικουμενης→(tierra) habitada εν→en στιγμη→punto χρονου→de tiempo	(4:5) Y le llevó el diablo á un alto monte, y le mostró en un momento de tiempo todos los reinos de la tierra.	(4:5) Y le llevó el diablo a un alto monte, y le mostró en un momento todos los reinos de la tierra.	
(4:6) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el διαβολος→Diablo/calumniador σοι→A ti δωσω→daré την→la εξουσιαν→autoridad ταυτην→esta απασαν→toda και→y την→el δοξαν→gloria/esplendor αυτων→de ellos οτι→porque εμοι→a mí παραδεδοται→ha sido dada και→y ω→a quien εαν→si alguna vez θελω→quiere/esté queriendo διδωμι→estoy dando αυτην→a ella	(4:6) Y le dijo el diablo: A ti te daré toda esta potestad, y la gloria de ellos; porque á mí es entregada, y á quien quiero la doy:	(4:6) Y le dijo el diablo: A ti te daré toda esta potestad, y la gloria de ellos; porque a mí me ha sido entregada, y a quien quiero la doy.	
(4:7) συ→Tú ουν→por lo tanto εαν→si alguna vez προσκυνησης→des (un) acto de adoración ενωπιον→a vista de εμου→mí εσται→será σου→de ti πασα→toda	(4:7) Pues si tú adorares delante de mí, serán todos tuyos.	(4:7) Si tú postrado me adorares, todos serán tuyos.	
(4:8) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido αυτω→a él ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús υπαγε→Estés yendo οπισω→detrás de μου→mí σατανα→Satanás/adversario γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito προσκυνησεις→Adorarás κυριον→a Señor τον→el θεον→Dios σου→de ti και→y αυτω→a él μονω→solo λατρευσεις→darás servicio sagrado	(4:8) Y respondiendo Jesús, le dijo: Vete de mí, Satanás, porque escrito está: A tu Señor Dios adorarás, y á él solo servirás.	(4:8) Respondiendo Jesús, le dijo: Vete de mí, Satanás, porque escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás.	
(4:9) και→Y ηγαγεν→condujo αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén και→y εστησεν→puso de pie αυτον→a él επι→sobre το→el πτερυγιον→ala του→de el ιερου→templo και→y ειπεν→dijo αυτω→a él ει→Si υιος→Hijo ει→eres/estás siendo του→de el θεου→Dios βαλε→arroja σεαυτον→a ti mismo εντευθεν→desde aquí κατω→hacia abajo	(4:9) Y le llevó á Jerusalem, y púsole sobre las almenas del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo:	(4:9) Y le llevó a Jerusalén, y le puso sobre el pináculo del templo, y le dijo: Si eres Hijo de Dios, échate de aquí abajo;	
(4:10) γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque οτι→que τοις→A los αγγελοις→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus εντελειται→mandará περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→ti του→de el διαφυλαξαι→guardar completamente σε→a ti	(4:10) Porque escrito está: Que á sus ángeles mandará de ti, que te guarden;	(4:10) porque escrito está: *A sus ángeles mandará acerca de ti, que te guarden;*	
(4:11) και→Y επι→sobre χειρων→manos αρουσιν→alzarán σε→a ti μηποτε→no alguna vez προσκοψης→des traspié προς→hacia λιθον→piedra τον→el ποδα→pie σου→de ti	(4:11) Y En las manos te llevarán, Porque no dañes tu pie en piedra.	(4:11) y, *En las manos te sostendrán, Para que no tropieces con tu pie en piedra.*	
(4:12) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús οτι→que ειρηται→Palabra ha sido hablada ουκ→No εκπειρασεις→pondrás a prueba κυριον→a Señor τον→el θεον→Dios σου→de ti	(4:12) Y respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.	(4:12) Respondiendo Jesús, le dijo: Dicho está: No tentarás al Señor tu Dios.	
(4:13) και→Y συντελεσας→habiendo concluído παντα→toda πειρασμον→puesta a prueba ο→el διαβολος→Diablo/calumniador απεστη→se puso de pie aparte απ→de/del/desde αυτου→él αχρι→hasta καιρου→de tiempo señalado	(4:13) Y acabada toda tentación, el diablo se fué de él por un tiempo.	(4:13) Y cuando el diablo hubo acabado toda tentación, se apartó de él por un tiempo.	
(4:14) και→Y υπεστρεψεν→volvió atrás ο→el ιησους→Jesús εν→en τη→el δυναμει→poder του→de el πνευματος→espíritu εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea και→y φημη→informe εξηλθεν→salió καθ→hacia abajo ολης→entera της→la περιχωρου→región de alrededor περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él	(4:14) Y Jesús volvió en virtud del Espíritu á Galilea, y salió la fama de él por toda la tierra de alrededor,	(4:14) Y Jesús volvió en el poder del Espíritu a Galilea, y se difundió su fama por toda la tierra de alrededor.	
(4:15) και→Y αυτος→él εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas αυτων→de ellos δοξαζομενος→siéndole dado gloria/esplendor υπο→por παντων→todos	(4:15) Y enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado de todos.	(4:15) Y enseñaba en las sinagogas de ellos, y era glorificado por todos.	
(4:16) και→Y ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ναζαρετ→Nazaret ου→donde ην→era/estaba siendo τεθραμμενος→ha sido alimentado και→y εισηλθεν→entró κατα→según το→lo ειωθος→ha acostumbrado αυτω→él εν→en τη→el ημερα→día των→de los σαββατων→sábados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga και→y ανεστη→se levantó αναγνωναι→a leer	(4:16) Y vino á Nazaret, donde había sido criado; y entró, conforme á su costumbre, el día del sábado en la sinagoga, y se levantó á leer.	(4:16) Vino a Nazaret, donde se había criado; y en el día de reposo entró en la sinagoga, conforme a su costumbre, y se levantó a leer.	
(4:17) και→Y επεδοθη→fue dado sobre (mano) αυτω→a él βιβλιον→rollo ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero και→y αναπτυξας→abriendo/habiendo abierto το→el βιβλιον→rollo ευρεν→halló τον→a/al/a el τοπον→lugar ου→donde ην→era/estaba siendo γεγραμμενον→ha sido escrito	(4:17) Y fuéle dado el libro del profeta Isaías; y como abrió el libro, halló el lugar donde estaba escrito:	(4:17) Y se le dio el libro del profeta Isaías; y habiendo abierto el libro, halló el lugar donde estaba escrito:	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:18) πνευμα→Espíritu κυριου→de Señor επ→sobre εμε→mí ου→de cual εινεκεν→en cuenta εχρισεν→ungió με→a mí ευαγγελισασθαι→a proclamar Evangelio/buen mensaje πτωχοις→a pobres απεσταλκεν→ha enviado como apóstol/emisario με→a mí ιασασθαι→a sanar τους→a los συντετριμμενους→han sido quebrados την→a/al/a el καρδιαν→corazón κηρυξαι→a proclamar αιχμαλωτοις→a cautivos αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir και→y τυφλοις→a ciegos αναβλεψιν→ver otra vez αποστειλαι→enviar como apóstol/emisario τεθραυσμενους→han sido quebrantados εν→en αφεσει→perdón/perdonar/dejar ir	(4:18) El Espíritu del Señor es sobre mí, Por cuanto me ha ungido para dar buenas nuevas á los pobres: Me ha enviado para sanar á los quebrantados de corazón; Para pregonar á los cautivos libertad, Y á los ciegos vista; Para poner en libertad á los quebrantados:	(4:18) *Espíritu del Señor está sobre mí, Por cuanto me ha ungido para dar buenas nuevas a los pobres; Me ha enviado a sanar a los quebrantados de corazón; A pregonar libertad a los cautivos, Y vista a los ciegos; A poner en libertad a los oprimidos;*	
(4:19) κηρυξαι→A proclamar ενιαυτον→año κυριου→de Señor δεκτον→aceptable	(4:19) Para predicar el año agradable del Señor.	(4:19) *A predicar el año agradable del Señor.*	
(4:20) και→Y πτυξας→habiendo enrrollado το→el βιβλιον→rollo αποδους→habiendo entregado τω→a/al/a el υπηρετη→subordinado auxiliar εκαθισεν→se sentó και→y παντων→todos εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga οι→los οφθαλμοι→ojos ησαν→estaban siendo ατενιζοντες→mirando fijamente αυτω→a él	(4:20) Y rollando el libro, lo dió al ministro, y sentóse: y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en él.	(4:20) Y enrollando el libro, lo dio al ministro, y se sentó; y los ojos de todos en la sinagoga estaban fijos en él.	
(4:21) ηρξατο→Comenzó δε→pero λεγειν→decir/estar diciendo προς→hacia αυτους→a ellos οτι→que σημερον→Hoy πεπληρωται→ha sido llenado a plenitud η→el γραφη→escrito αυτη→este εν→en τοις→los ωσιν→oídos υμων→de ustedes	(4:21) Y comenzó á decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oídos.	(4:21) Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura delante de vosotros.	
(4:22) και→Y παντες→todos εμαρτυρουν→estaban dando testimonio αυτω→a él και→y εθαυμαζον→estaban maravillando επι→sobre τοις→las λογοις→palabras της→de la χαριτος→gracia τοις→las εκπορευομενοις→saliendo εκ→fuera de του→la στοματος→de boca αυτου→de él/su/sus και→y ελεγον→decían/estaban diciendo ουχ→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→hijo ιωσηφ→de José?	(4:22) Y todos le daban testimonio, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?	(4:22) Y todos daban buen testimonio de él, y estaban maravillados de las palabras de gracia que salían de su boca, y decían: ¿No es éste el hijo de José?	
(4:23) και→Y ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos παντως→De todas maneras ερειτε→dirán μοι→a mí την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ταυτην→esta ιατρε→Médico θεραπευσον→cura σεαυτον→a ti mismo οσα→tantas (cosas) como ηκουσαμεν→oímos γενομενα→habiendo llegado a ser εν→en τη→la καπερναουμ→Capernaum ποιησον→haz και→también ωδε→aquí εν→en τη→la πατριδι→tierra de el padre σου→de ti	(4:23) Y les dijo: Sin duda me diréis este refrán: Médico, cúrate á ti mismo: de tantas cosas que hemos oído haber sido hechas en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.	(4:23) El les dijo: Sin duda me diréis este refrán: Médico, cúrate a ti mismo; de tantas cosas que hemos oído que se han hecho en Capernaum, haz también aquí en tu tierra.	
(4:24) ειπεν→Dijo δε→pero αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ουδεις→nadie προφητης→profeta/vocero δεκτος→aceptable εστιν→es/está siendo εν→en τη→la πατριδι→tierra de el padre αυτου→de él	(4:24) Y dijo: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su tierra.	(4:24) Y añadió: De cierto os digo, que ningún profeta es acepto en su propia tierra.	
(4:25) επ→Sobre αληθειας→verdad δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes πολλαι→muchas χηραι→viudas ησαν→estaban siendo εν→en ταις→los ημεραις→días ηλιου→de Elías εν→en τω→el ισραηλ→Israel οτε→cuando εκλεισθη→fue cerrado ο→el ουρανος→cielo επι→sobre ετη→años τρια→tres και→y μηνας→meses εξ→seis ως→como εγενετο→vino/llegó a ser λιμος→hambre μεγας→grande επι→sobre πασαν→toda την→la γην→tierra	(4:25) Mas en verdad os digo, que muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fué cerrado por tres años y seis meses, que hubo una grande hambre en toda la tierra;	(4:25) Y en verdad os digo que muchas viudas había en Israel en los días de Elías, cuando el cielo fue cerrado por tres años y seis meses, y hubo una gran hambre en toda la tierra;	
(4:26) και→Y προς→hacia ουδεμιαν→nadie αυτων→de ellas επεμφθη→fue enviado ηλιας→Elías ει→si μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σαρεπτα→Sarepta της→de la/de/del σιδωνος→Sidón προς→hacia γυναικα→mujer χηραν→viuda	(4:26) Pero á ninguna de ellas fué enviado Elías, sino á Sarepta de Sidón, á una mujer viuda.	(4:26) pero a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a una mujer viuda en Sarepta de Sidón.	
(4:27) και→Y πολλοι→muchos λεπροι→leprosos ησαν→estaban siendo επι→sobre ελισσαιου→Elías του→de el προφητου→profeta/vocero εν→en τω→el ισραηλ→Israel και→y ουδεις→nadie αυτων→de ellos εκαθαρισθη→fue limpiado ει→si μη→no νεεμαν→Naamán ο→el συρος→sirio	(4:27) Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo; mas ninguno de ellos fué limpio, sino Naamán el Siro.	(4:27) Y muchos leprosos había en Israel en tiempo del profeta Eliseo; pero ninguno de ellos fue limpiado, sino Naamán el sirio.	
(4:28) και→Y επλησθησαν→fueron llenados a plenitud παντες→todos θυμου→de furia εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga ακουοντες→oyendo ταυτα→estas (cosas)	(4:28) Entonces todos en la sinagoga fueron llenos de ira, oyendo estas cosas;	(4:28) Al oír estas cosas, todos en la sinagoga se llenaron de ira;	
(4:29) και→Y αναστantες→habiendo puesto de pie εξεβαλον→arrojaron hacia afuera αυτον→a él εξω→afuera της→de la/de/del πολεως→ciudad και→y ηγαγον→condujeron αυτον→a él εως→hasta οφρυος→peñasco του→de la ορους→montaña εφ→sobre ου→de cual η→la πολις→ciudad αυτων→de ellos ωκοδομητο→había sido construída εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el κατακρημνισαι→arrojar hacia abajo de cabeza αυτον→a él	(4:29) Y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte sobre el cual la ciudad de ellos estaba edificada, para despeñarle.	(4:29) y levantándose, le echaron fuera de la ciudad, y le llevaron hasta la cumbre del monte sobre el cual estaba edificada la ciudad de ellos, para despeñarle.	
(4:30) αυτος→Él δε→pero διελθων→habiendo venido por medio/a través δια→por medio/a través μεσου→en medio αυτων→de ellos επορευετο→estaba yendo en camino	(4:30) Mas él, pasando por medio de ellos, se fué.	(4:30) Mas él pasó por en medio de ellos, y se fue.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:31) και→Y κατηλθεν→vino hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum πολιν→ciudad της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y ην→estaba διδασκων→enseñando αυτους→a ellos εν→en τοις→los σαββασιν→sábados	(4:31) Y descendió á Capernaum, ciudad de Galilea. Y los enseñaba en los sábados.	(4:31) Descendió Jesús a Capernaum, ciudad de Galilea; y les enseñaba en los días de reposo.	
(4:32) και→Y εξεπλησσοντο→estaban siendo atónitos επι→sobre τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza αυτου→de él/su/sus οτι→que εν→en εξουσια→autoridad ην→era/estaba siendo ο→la λογος→palabra αυτου→de él	(4:32) Y se maravillaban de su doctrina, porque su palabra era con potestad.	(4:32) Y se admiraban de su doctrina, porque su palabra era con autoridad.	
(4:33) και→Y εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga ην→era/estaba siendo ανθρωπος→hombre εχων→teniendo πνευμα→espíritu δαιμονιου→de demonio ακαθαρτου→inmundo και→y ανεκραξεν→gritó a voz en cuello φωνη→a sonido μεγαλη→grande	(4:33) Y estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de un demonio inmundo, el cual exclamó á gran voz,	(4:33) Estaba en la sinagoga un hombre que tenía un espíritu de demonio inmundo, el cual exclamó a gran voz,	
(4:34) λεγων→diciendo εα→¿Ah τι→qué ημιν→a nosotros και→y σοι→a ti ιησου→Jesús ναζαρηνε→Nazareno? ηλθες→¿Viniste απολεσαι→destruir ημας→a nosotros? οιδα→He sabido σε→a ti τις→quién ει→eres/estás siendo ο→el αγιος→Santo του→de el θεου→Dios	(4:34) Diciendo: Déjanos, ¿qué tenemos contigo Jesús Nazareno? ¿has venido á destruirnos? Yo te conozco quién eres, el Santo de Dios.	(4:34) diciendo: Déjanos; ¿qué tienes con nosotros, Jesús nazareno? ¿Has venido para destruirnos? Yo te conozco quién eres, el Santo de Dios.	
(4:35) και→Y επετιμησεν→ordenó rigurosamente αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo φιμωθητι→Seas con bozal και→y εξελθε→sal εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→él και→Y ριψαν→habiendo arrojado αυτον→a él το→el δαιμονιον→demonio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μεσον→en medio εξηλθεν→salió απ→desde αυτου→él μηδεν→nada βλαψαν→habiendo dañado αυτον→a él	(4:35) Y Jesús le increpó, diciendo: Enmudece, y sal de él. Entonces el demonio, derribándole en medio, salió de él, y no le hizo daño alguno.	(4:35) Y Jesús le reprendió, diciendo: Cállate, y sal de él. Entonces el demonio, derribándole en medio de ellos, salió de él, y no le hizo daño alguno.	
(4:36) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser θαμβος→estupefacción επι→sobre παντας→todos και→y συνελαλουν→hablaban/estaban hablando juntos προς→hacia αλληλους→unos a otros λεγοντες→diciendo τις→¿Qué ο→la λογος→palabra ουτος→esta οτι→porque εν→en εξουσια→autoridad και→y δυναμει→poder επιτασσει→está dando órdenes sobre τοις→los ακαθαρτοις→inmundos πνευμασιν→espíritus και→y εξερχονται→salen/están saliendo?	(4:36) Y hubo espanto en todos, y hablaban unos á otros, diciendo: ¿Qué palabra es ésta, que con autoridad y potencia manda á los espíritus inmundos, y salen?	(4:36) Y estaban todos maravillados, y hablaban unos a otros, diciendo: ¿Qué palabra es esta, que con autoridad y poder manda a los espíritus inmundos, y salen?	
(4:37) και→Y εξεπορευετο→salía/estaba saliendo ηχος→estruendo (de fama) περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντα→todo τοπον→lugar της→de la περιχωρου→región de alrededor	(4:37) Y la fama de él se divulgaba de todas partes por todos los lugares de la comarca.	(4:37) Y su fama se difundía por todos los lugares de los contornos.	
(4:38) αναστας→Habiendo levantado δε→pero εκ→fuera de της→la συναγωγης→sinagoga εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa σιμωνος→de Simón πενθερα→suegra δε→pero του→de el σιμωνος→Simón ην→estaba συνεχομενη→siendo afligida πυρετω→a fiebre μεγαλω→grande και→y ηρωτησαν→pidieron αυτον→a él περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτης→ella	(4:38) Y levantándose Jesús de la sinagoga, entró en casa de Simón: y la suegra de Simón estaba con una grande fiebre; y le rogaron por ella.	(4:38) Entonces Jesús se levantó y salió de la sinagoga, y entró en casa de Simón. La suegra de Simón tenía una gran fiebre; y le rogaron por ella.	
(4:39) και→Y επιστας→habiendo puesto de pie sobre επανω→por encima de αυτης→ella επετιμησεν→ordenó rigurosamente τω→a la πυρετω→fiebre και→y αφηκεν→dejó completamente αυτην→a ella παραχρημα→instantáneamente δε→pero αναστασα→habiendo levantado διηκονει→estaba sirviendo αυτοις→a ellos	(4:39) E inclinándose hacia ella, riñó á la fiebre; y la fiebre la dejó; y ella levantándose luego, les servía.	(4:39) E inclinándose hacia ella, reprendió a la fiebre; y la fiebre la dejó, y levantándose ella al instante, les servía.	
(4:40) δυνοντος→Poniendo δε→pero του→de el ηλιου→sol παντες→todos οσοι→tantos como ειχον→estaban teniendo ασθενουντας→siendo débiles νοσοις→enfermedades ποικιλαις→varias ηγαγον→condujeron αυτους→a ellos προς→hacia αυτον→a él ο→el δε→pero ενι→a uno εκαστω→a cada uno αυτων→de ellos τας→las χειρας→manos επιθεις→habiendo puesto encima εθεραπευσεν→curó αυτους→a ellos	(4:40) Y poniéndose el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades, los traían á él; y él poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.	(4:40) Al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos de diversas enfermedades los traían a él; y él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba.	
(4:41) εξηρχετο→Salía/estaba saliendo δε→pero και→también δαιμονια→demonios απο→de/del/desde πολλων→muchos κραζοντα→clamando a gritos και→y λεγοντα→diciendo οτι→que συ→Tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios και→Y επιτιμων→ordenando rigurosamente ουκ→no ειa→estaba permitiendo αυτα→a ellos λαλειν→estar hablando οτι→porque ηδεισαν→habían sabido τον→el χριστον→Cristo/Ungido αυτον→él ειναι→ser	(4:41) Y salían también demonios de muchos, dando voces, y diciendo: Tú eres el Hijo de Dios. Mas riñéndolos no les dejaba hablar; porque sabían que él era el Cristo.	(4:41) También salían demonios de muchos, dando voces y diciendo: Tú eres el Hijo de Dios. Pero él los reprendía y no les dejaba hablar, porque sabían que él era el Cristo.	
(4:42) γενομενης→Venido/viniendo/habiendo llegado a ser δε→pero ημερας→de día εξελθων→habiendo salido επορευθη→vino en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ερημον→desierto τοπον→lugar και→y οι→las οχλοι→muchedumbres επεζητουν→estaban buscando en pos αυτον→a él και→y ηλθον→vinieron εως→hasta αυτου→él και→y κατειχον→estaban reteniendo αυτον→a él του→de el μη→no πορευεσθαι→estar yendo en camino απ→de/del/desde αυτων→ellos	(4:42) Y siendo ya de día salió, y se fué á un lugar desierto: y las gentes le buscaban, y vinieron hasta él; y le detenían para que no se apartase de ellos.	(4:42) Cuando ya era de día, salió y se fue a un lugar desierto; y la gente le buscaba, y llegando a donde estaba, le detenían para que no se fuera de ellos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:43) ο→El δε→pero ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos οτι→que και→También ταις→a las ετεραις→otras diferentes πολεσιν→ciudades ευαγγελισασθαι→proclamar Evangelio/buen mensaje με→a mí δει→es/está siendo necesario την→el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios οτι→porque εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto απεσταλμαι→he sido enviado como emisario	(4:43) Mas él les dijo: Que también á otras ciudades es necesario que anuncie el evangelio del reino de Dios; porque para esto soy enviado.	(4:43) Pero él les dijo: Es necesario que también a otras ciudades anuncie el evangelio del reino de Dios; porque para esto he sido enviado.	
(4:44) και→Y ην→era/estaba siendo κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea	(4:44) Y predicaba en las sinagogas de Galilea.	(4:44) Y predicaba en las sinagogas de Galilea.	
Lc 5			
(5:1) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→la (ocasión) τον→a la οχλον→muchedumbre επικεισθαι→estar yaciendo sobre αυτω→a él του→de el ακουειν→oir/estar oyendo τον→la λογον→palabra του→de el θεου→Dios και→y αυτος→él ην→era/estaba siendo εστως→habiendo estado de pie παρα→junto (a/al)/al lado de την→el λιμνην→lago γεννησαρετ→Genesaret	(5:1) Y ACONTECIO, que estando él junto al lago de Genezaret, las gentes se agolpaban sobre él para oir la palabra de Dios.	(5:1) Aconteció que estando Jesús junto al lago de Genesaret, el gentío se agolpaba sobre él para oír la palabra de Dios.	
(5:2) και→Y ειδεν→vio δυο→dos πλοια→barcas εστωτα→han parado παρα→junto (a/al)/al lado de την→el λιμνην→lago οι→los δε→pero αλιεις→pescadores αποβαντες→habiendo desembarcado απ→de/del/desde αυτων→de ellas απεπλυναν→lavaron completamente τα→las δικτυα→redes	(5:2) Y vió dos barcos que estaban cerca de la orilla del lago: y los pescadores, habiendo descendido de ellos, lavaban sus redes.	(5:2) Y vio dos barcas que estaban cerca de la orilla del lago; y los pescadores, habiendo descendido de ellas, lavaban sus redes.	
(5:3) εμβας→Habiendo puesto planta de pie en δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εν→uno των→de las πλοιων→barcas ο→cual ην→era/estaba siendo του→de el σιμωνος→Simón ηρωτησεν→pidió αυτον→a él απο→de/del/desde της→la γης→tierra επαναγαγειν→conducir desde ολιγον→poco και→y καθισας→habiendo sentado εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la πλοιου→barca τους→a las οχλους→muchedumbres	(5:3) Y entrado en uno de estos barcos, el cual era de Simón, le rogó que lo desviase de tierra un poco; y sentándose, enseñaba desde el barco á las gentes.	(5:3) Y entrando en una de aquellas barcas, la cual era de Simón, le rogó que la apartase de tierra un poco; y sentándose, enseñaba desde la barca a la multitud.	
(5:4) ως→Como δε→pero επαυσατο→cesó λαλων→hablando ειπεν→dijo προς→hacia τον→a/al/a el σιμωνα→Simón επαναγαγε→Conduce a εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la βαθος→profundidad και→y χαλασατε→baja τα→las δικτυα→redes υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αγραν→captura	(5:4) Y como cesó de hablar, dijo á Simón: Tira á alta mar, y echad vuestras redes para pescar.	(5:4) Cuando terminó de hablar, dijo a Simón: Boga mar adentro, y echad vuestras redes para pescar.	
(5:5) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el σιμων→Simón ειπεν→dijo αυτω→a él επιστατα→Instructor δι→por medio/a través ολης→entera της→la νυκτος→noche κοπιασαντες→habiendo trabajado afanosamente ουδεν→nada ελαβομεν→tomamos επι→sobre δε→pero τω→la ρηματι→declaración σου→de ti χαλασω→bajaré το→la δικτυον→red	(5:5) Y respondiendo Simón, le dijo: Maestro, habiendo trabajado toda la noche, nada hemos tomado; mas en tu palabra echaré la red.	(5:5) Respondiendo Simón, le dijo: Maestro, toda la noche hemos estado trabajando, y nada hemos pescado; mas en tu palabra echaré la red.	
(5:6) και→Y τουτο→a esto ποιησαντες→haciendo/habiendo hecho συνεκλεισαν→cerraron juntando πληθος→multitud ιχθυων→de peces πολυ→mucho διερρηγνυτο→estaban siendo rasgadas δε→pero το→la δικτυον→red αυτων→de ellos	(5:6) Y habiéndolo hecho, encerraron gran multitud de pescado, que su red se rompía.	(5:6) Y habiéndolo hecho, encerraron gran cantidad de peces, y su red se rompía.	
(5:7) και→Y κατενευσαν→hicieron señas con cabeza τοις→a los μετοχοις→compañeros τοις→a los εν→en τω→la ετερω→otra diferente πλοιω→barca του→de el ελθοντας→habiendo venido συλλαβεσθαι→tomar juntos αυτοις→a ellos και→y ηλθον→vinieron και→y επλησαν→llenaron αμφοτερα→ambas τα→las πλοια→barcas ωστε→de modo que βυθιζεσθαι→ser hundidas αυτα→ellas	(5:7) E hicieron señas á los compañeros que estaban en el otro barco, que viniesen á ayudarles; y vinieron, y llenaron ambos barcos, de tal manera que se anegaban.	(5:7) Entonces hicieron señas a los compañeros que estaban en la otra barca, para que viniesen a ayudarles; y vinieron, y llenaron ambas barcas, de tal manera que se hundían.	
(5:8) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero σιμων→Simón πετρος→Pedro προσεπεσεν→cayó hacia τοις→las γονασιν→rodillas ιησου→de Jesús λεγων→diciendo εξελθε→Sal απ→de/del/desde εμου→mí οτι→porque ανηρ→varón αμαρτωλος→pecador ειμι→soy/estoy siendo κυριε→Señor	(5:8) Lo cual viendo Simón Pedro, se derribó de rodillas á Jesús, diciendo: Apártate de mí, Señor, porque soy hombre pecador.	(5:8) Viendo esto Simón Pedro, cayó de rodillas ante Jesús, diciendo: Apártate de mí, Señor, porque soy hombre pecador.	
(5:9) θαμβος→Estupefacción γαρ→porque περιεσχεν→tuvo alrededor de αυτον→él και→y παντας→a todos τους→los συν→junto con αυτω→él επι→sobre τη→la αγρα→captura των→de los ιχθυων→pescados η→cual συνελαβον→tomaron juntos	(5:9) Porque temor le había rodeado, y á todos los que estaban con él, de la presa de los peces que habían tomado;	(5:9) Porque por la pesca que habían hecho, el temor se había apoderado de él, y de todos los que estaban con él,	
(5:10) ομοιως→Igualmente δε→pero και→también ιακωβον→Jacobo και→y ιωαννην→Juan υιους→hijos ζεβεδαιου→de Zebedeo οι→quienes ησαν→estaban siendo κοινωνοι→compañeros τω→a/al/a el σιμωνι→Simón και→y ειπεν→dijo προς→hacia τον→a/al/a el σιμωνα→Simón ο→el ιησους→Jesús μη→No φοβου→estés temiendo απο→de/del/desde του→el νυν→ahora ανθρωπους→a hombres εση→estarás ζωγρων→atrapando vivos	(5:10) Y asimismo á Jacobo y á Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Y Jesús dijo á Simón: No temas: desde ahora pescarás hombres.	(5:10) y asimismo de Jacobo y Juan, hijos de Zebedeo, que eran compañeros de Simón. Pero Jesús dijo a Simón: No temas; desde ahora serás pescador de hombres.	
(5:11) και→Y καταγαγοντες→habiendo conducido hacia abajo τα→las πλοια→barcas επι→sobre την→la γην→tierra αφεντες→habiendo dejado completamente απαντα→a todas (cosas) ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él	(5:11) Y como llegaron á tierra los barcos, dejándolo todo, le siguieron.	(5:11) Y cuando trajeron a tierra las barcas, dejándolo todo, le siguieron.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:12) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en μια→uno των→de las πολεων→ciudades και→y ιδου→mira/He aquí ανηρ→varón πληρης→lleno λεπρας→de lepra και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el ιησουν→Jesús πεσων→habiendo caído επι→sobre προσωπον→rostro εδεηθη→fue rogado αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo κυριε→Señor εαν→si alguna vez θελης→quieres/estés queriendo δυνασαι→puedes/estás siendo capaz με→a mí καθαρισαι→limpiar	(5:12) Y aconteció que estando en una ciudad, he aquí un hombre lleno de lepra, el cual viendo á Jesús, postrándose sobre el rostro, le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.	(5:12) Sucedió que estando él en una de las ciudades, se presentó un hombre lleno de lepra, el cual, viendo a Jesús, se postró con el rostro en tierra y le rogó, diciendo: Señor, si quieres, puedes limpiarme.	
(5:13) και→Y εκτεινας→habiendo extendido την→la χειρα→mano ηψατο→tocó αυτου→de él/su/sus ειπων→habiendo dicho θελω→Quiero/estoy queriendo καθαρισθητι→sé limpiado και→Y ευθεως→inmediatamente η→la λεπρα→lepra απηλθεν→vino desde απ→de/del/desde αυτου→él	(5:13) Entonces, extendiendo la mano, le tocó diciendo: Quiero: sé limpio. Y luego la lepra se fué de él.	(5:13) Entonces, extendiendo él la mano, le tocó, diciendo: Quiero; sé limpio. Y al instante la lepra se fue de él.	
(5:14) και→Y αυτος→él παρηγγειλεν→dio instrucciones αυτω→a él μηδενι→a nadie ειπειν→decir αλλα→sino απελθων→Habiendo venido de/del/desde δειξον→muestra σεαυτον→a ti mismo τω→a/al/a el ιερει→sacerdote και→y προσενεγκε→ofrece περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la καθαρισμου→limpieza σου→de ti καθως→según como προσεταξεν→dispuso μωσης→Moisés εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio αυτοις→a ellos	(5:14) Y él le mandó que no lo dijese á nadie: Mas ve, díjole, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu limpieza, como mandó Moisés, para testimonio á ellos.	(5:14) Y él le mandó que no lo dijese a nadie; sino ve, le dijo, muéstrate al sacerdote, y ofrece por tu purificación, según mandó Moisés, para testimonio a ellos.	
(5:15) διηρχετο→Estaba viniendo por medio/a través δε→pero μαλλον→más bien ο→la λογος→palabra περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él και→y συνηρχοντο→estaban viniendo juntando οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas ακουειν→oir/estar oyendo και→y θεραπευεσθαι→ser curados υπ→por αυτου→él απο→de/del/desde των→las ασθενειων→debilidades αυτων→de ellos	(5:15) Empero tanto más se extendía su fama: y se juntaban muchas gentes á oir y ser sanadas de sus enfermedades.	(5:15) Pero su fama se extendía más y más; y se reunía mucha gente para oírle, y para que les sanase de sus enfermedades.	
(5:16) αυτος→Él δε→pero ην→era/estaba siendo υποχωρων→apartando εν→en ταις→los ερημοις→desiertos και→y προσευχομενος→orando	(5:16) Mas él se apartaba á los desiertos, y oraba.	(5:16) Mas él se apartaba a lugares desiertos, y oraba.	
(5:17) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en μια→uno των→de los ημερων→días και→y αυτος→él ην→era/estaba siendo διδασκων→enseñando και→y ησαν→estaban siendo καθημενοι→sentados φαρισαιοι→fariseos και→y νομοδιδασκαλοι→intérpretes/versados en ley οι→quienes ησαν→estaban siendo εληλυθοτες→han venido εκ→de/del/procedente de/(de en) πασης→toda κωμης→aldea της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y ιουδαιας→Judea και→y ιερουσαλημ→Jerusalén και→y δυναμις→poder κυριου→de Señor ην→era/estaba siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιασθαι→estar sanando αυτους→a ellos	(5:17) Y aconteció un día, que él estaba enseñando, y los Fariseos y doctores de la ley estaban sentados, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea y Jerusalem: y la virtud del Señor estaba allí para sanarlos.	(5:17) Aconteció un día, que él estaba enseñando, y estaban sentados los fariseos y doctores de la ley, los cuales habían venido de todas las aldeas de Galilea, y de Judea y Jerusalén; y el poder del Señor estaba con él para sanar.	
(5:18) και→Y ιδου→mira/He aquí ανδρες→varones φεροντες→llevando επι→sobre κλινης→camilla ανθρωπον→a hombre ος→quien ην→era/estaba siendo παραλελυμενος→ha sido paralizado και→y εζητουν→estaban buscando αυτον→a él εισενεγκειν→llevar hacia adentro και→y θειναι→poner ενωπιον→a vista de αυτου→de él	(5:18) Y he aquí unos hombres, que traían sobre un lecho un hombre que estaba paralítico; y buscaban meterle, y ponerle delante de él.	(5:18) Y sucedió que unos hombres que traían en un lecho a un hombre que estaba paralítico, procuraban llevarle adentro y ponerle delante de él.	
(5:19) και→Y μη→no ευροντες→habiendo hallado ποιας→de qué clase de (manera) εισενεγκωσιν→lleven en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él δια→por medio/a través τον→la οχλον→muchedumbre αναβαντες→habiendo puesto planta de pie hacia arriba επι→sobre το→el δωμα→techo δια→por medio/a través των→de las κεραμων→tejas de barro καθηκαν→bajaron αυτον→a él συν→junto con τω→la κλινιδιω→camilla εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μεσον→en medio εμπροσθεν→enfrente του→de el ιησου→Jesús	(5:19) Y no hallando por donde meterle á causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con el lecho en medio, delante de Jesús;	(5:19) Pero no hallando cómo hacerlo a causa de la multitud, subieron encima de la casa, y por el tejado le bajaron con el lecho, poniéndole en medio, delante de Jesús.	
(5:20) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) αυτων→de ellos ειπεν→dijo αυτω→a él ανθρωπε→hombre αφεωνται→Han sido dejados ir σοι→a ti αι→los αμαρτιαι→pecados σου→de ti	(5:20) El cual, viendo la fe de ellos, le dice: Hombre, tus pecados te son perdonados.	(5:20) Al ver él la fe de ellos, le dijo: Hombre, tus pecados te son perdonados.	
(5:21) και→Y ηρξαντο→comenzaron διαλογιζεσθαι→estar razonando οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos λεγοντες→diciendo τις→¿Quién εστιν→es/está siendo ουτος→este ος→quien λαλει→está hablando βλασφημιας→insultos injuriosos? τις→¿Quién δυναται→puede/es/está siendo capaz αφειναι→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιας→pecados ει→si μη→no μονος→solo ο→el θεος→Dios?	(5:21) Entonces los escribas y los Fariseos comenzaron á pensar, diciendo: ¿Quién es éste que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados sino sólo Dios?	(5:21) Entonces los escribas y los fariseos comenzaron a cavilar, diciendo: ¿Quién es éste que habla blasfemias? ¿Quién puede perdonar pecados sino sólo Dios?	
(5:22) επιγνους→Habiendo conocido plenamente δε→pero ο→el ιησους→Jesús τους→a los διαλογισμους→razonamientos αυτων→de ellos αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos τι→¿Qué διαλογιζεσθε→están razonando εν→en ταις→los καρδιαις→corazones υμων→de ustedes?	(5:22) Jesús entonces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendo les dijo: ¿Qué pensáis en vuestros corazones?	(5:22) Jesús entonces, conociendo los pensamientos de ellos, respondiendo les dijo: ¿Qué caviláis en vuestros corazones?	
(5:23) τι→¿Qué εστιν→es/está siendo ευκοπωτερον→más fácil labor ειπειν→decir αφεωνται→Han sido dejados ir σοι→a ti αι→los αμαρτιαι→pecados σου→de ti η→O ειπειν→decir εγειραι→Levántate και→y περιπατει→estés caminando alrededor?	(5:23) ¿Qué es más fácil, decir: Tus pecados te son perdonados, ó decir: Levántate y anda?	(5:23) ¿Qué es más fácil, decir: Tus pecados te son perdonados, o decir: Levántate y anda?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:24) ινα→Para que δε→pero ειδητε→han de saber οτι→que εξουσιαν→autoridad εχει→tiene/está teniendo ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre επι→sobre της→la γης→tierra αφιεναι→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιας→pecados... ειπεν→dijo τω→a/al/a el παραλελυμενω→ha sido paralizado σοι→A ti λεγω→digo/estoy diciendo εγειραι→Levántate και→y αρας→habiendo alzado το→la κλινιδιον→camilla σου→de ti πορευου→estés yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa σου→de ti	(5:24) Pues para que sepáis que el Hijo del hombre tiene potestad en la tierra de perdonar pecados, (dice al paralítico): A ti digo, levántate, toma tu lecho, y vete á tu casa.	(5:24) Pues para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene potestad en la tierra para perdonar pecados (dijo al paralítico): A ti te digo: Levántate, toma tu lecho, y vete a tu casa.	
(5:25) και→Y παραχρημα→instantáneamente αναστας→habiendo levantado ενωπιον→a vista de αυτων→ellos αρας→habiendo alzado εφ→sobre ο→cual κατεκειτο→estaba acostado απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él/su/sus δοξαζων→dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios	(5:25) Y luego, levantándose en presencia de ellos, y tomando aquel en que estaba echado, se fué á su casa, glorificando á Dios.	(5:25) Al instante, levantándose en presencia de ellos, y tomando el lecho en que estaba acostado, se fue a su casa, glorificando a Dios.	
(5:26) και→Y εκστασις→éxtasis ελαβεν→tomó απαντας→a todos και→y εδοξαζον→estaban dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios και→y επλησθησαν→fueron llenados a plenitud φοβου→de temor λεγοντες→diciendo οτι→que ειδομεν→Vimos παραδοξα→contrario a opinión σημερον→hoy	(5:26) Y tomó espanto á todos, y glorificaban á Dios; y fueron llenos del temor, diciendo: Hemos visto maravillas hoy.	(5:26) Y todos, sobrecogidos de asombro, glorificaban a Dios; y llenos de temor, decían: Hoy hemos visto maravillas.	
(5:27) και→Y μετα→después ταυτα→estas (cosas) εξηλθεν→salió και→y εθεασατο→observó τελωνην→a recaudador de impuestos ονοματι→a nombre λευιν→Leví καθημενον→sentado επι→sobre το→la τελωνιον→mesa de impuestos και→y ειπεν→dijo αυτω→a él ακολουθει→Estés siguiendo μοι→a mí	(5:27) Y después de estas cosas salió, y vió á un publicano llamado Leví, sentado al banco de los públicos tributos, y le dijo: Sígueme.	(5:27) Después de estas cosas salió, y vio a un publicano llamado Leví, sentado al banco de los tributos públicos, y le dijo: Sígueme.	
(5:28) και→Y καταλιπων→habiendo dejado atrás απαντα→todas (cosas) αναστας→habiendo levantado ηκολουθησεν→siguió αυτω→a él	(5:28) Y dejadas todas las cosas, levantándose, le siguió.	(5:28) Y dejándolo todo, se levantó y le siguió.	
(5:29) και→Y εποιησεν→hizo δοχην→recepción μεγαλην→grande λευις→Leví αυτω→a él εν→en τη→la οικια→casa αυτου→de él/su/sus και→y ην→era/estaba siendo οχλος→muchedumbre τελωνων→de recaudadores de impuestos πολυς→mucha και→y αλλων→otros οι→quienes ησαν→estaban siendo μετ→con αυτων→ellos κατακειμενοι→reclinando	(5:29) E hizo Leví gran banquete en su casa; y había mucha compañía de publicanos y de otros, los cuales estaban á la mesa con ellos.	(5:29) Y Leví le hizo gran banquete en su casa; y había mucha compañía de publicanos y de otros que estaban a la mesa con ellos.	
(5:30) και→Y εγογγυζον→estaban murmurando οι→los γραμματεις→escribas αυτων→de ellos και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo δια→¿Por τι→qué μετα→con των→los τελωνων→recaudadores de impuestos και→y αμαρτωλων→pecadores εσθιετε→están comiendo και→y πινετε→están bebiendo?	(5:30) Y los escribas y los Fariseos murmuraban contra sus discípulos, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con los publicanos y pecadores?	(5:30) Y los escribas y los fariseos murmuraban contra los discípulos, diciendo: ¿Por qué coméis y bebéis con publicanos y pecadores?	
(5:31) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos ου→No χρειαν→necesidad εχουσιν→tienen/están teniendo οι→los υγιαινοντες→siendo sanos ιατρου→de médico αλλ→sino οι→los κακως→malamente εχοντες→teniendo	(5:31) Y respondiendo Jesús, les dijo: Los que están sanos no necesitan médico, sino los que están enfermos.	(5:31) Respondiendo Jesús, les dijo: Los que están sanos no tienen necesidad de médico, sino los enfermos.	
(5:32) ουκ→No εληλυθα→he venido καλεσαι→a llamar δικαιους→a justos/rectos αλλα→sino αμαρτωλους→a pecadores εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→cambio de disposición mental	(5:32) No he venido á llamar justos, sino pecadores á arrepentimiento.	(5:32) No he venido a llamar a justos, sino a pecadores al arrepentimiento.	
(5:33) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron προς→hacia αυτον→a él δια→¿Por τι→qué οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ιωαννου→de Juan νηστευουσιν→están ayunando πυκνα→frecuente και→y δεησεις→ruegos ποιουνται→hacen/están haciendo ομοιως→igualmente και→y οι→los των→de los φαρισαιων→fariseos οι→los δε→pero σοι→tuyos εσθιουσιν→están comiendo και→y πινουσιν→están bebiendo?	(5:33) Entonces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces y hacen oraciones, y asimismo los de los Fariseos, y tus discípulos comen y beben?	(5:33) Entonces ellos le dijeron: ¿Por qué los discípulos de Juan ayunan muchas veces y hacen oraciones, y asimismo los de los fariseos, pero los tuyos comen y beben?	
(5:34) ο→El δε→pero ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos μη→No δυνασθε→pueden/están siendo capaces τους→los υιους→hijos του→de la νυμφωνος→cámara nupcial εν→en ω→cual (tiempo) ο→el νυμφιος→novio μετ→con αυτων→ellos εστιν→es/está siendo ποιησαι→hacer νηστευειν→estar ayunando	(5:34) Y él les dijo: ¿Podéis hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el esposo está con ellos?	(5:34) El les dijo: ¿Podéis acaso hacer que los que están de bodas ayunen, entre tanto que el esposo está con ellos?	
(5:35) ελευσονται→Vendrán δε→pero ημεραι→días και→y οταν→cuando απαρθη→sea alzado απ→de/del/desde αυτων→ellos ο→el νυμφιος→novio τοτε→entonces νηστευσουσιν→ayunarán εν→en εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días	(5:35) Empero vendrán días cuando el esposo les será quitado: entonces ayunarán en aquellos días.	(5:35) Mas vendrán días cuando el esposo les será quitado; entonces, en aquellos días ayunarán.	
(5:36) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero και→también παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela προς→hacia αυτους→a ellos οτι→que ουδεις→Nadie επιβλημα→parche ιματιου→prenda exterior de vestir καινου→nueva επιβαλλει→está poniendo encima επι→sobre ιματιον→prenda exterior de vestir παλαιον→vieja ει→si δε→pero μηγε→acaso και→también το→lo καινον→nuevo σχιζει→está rajando και→y τω→lo παλαιω→viejo ου→no συμφωνει→está sonando en armonía juntamente το→el απο→de/del/desde του→de lo καινου→nuevo	(5:36) Y les decía también una parábola: Nadie mete remiendo de paño nuevo en vestido viejo; de otra manera el nuevo rompe, y al viejo no conviene remiendo nuevo.	(5:36) Les dijo también una parábola: Nadie corta un pedazo de un vestido nuevo y lo pone en un vestido viejo; pues si lo hace, no solamente rompe el nuevo, sino que el remiendo sacado de él no armoniza con el viejo.	

(5:37) και→Y ουδεις→nadie βαλλει→está echando οινον→vino νεον→nuevo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ασκους→bolsas de piel παλαιους→viejas ει→si δε→pero μηγε→acaso ρηξει→rasgará ο→el νεος→nuevo οινος→vino τους→a las ασκους→bolsas de piel και→y αυτος→él εκχυθησεται→será derramado και→y οι→las ασκοι→bolsas de piel απολουνται→se destruirán

(5:37) Y nadie echa vino nuevo en cueros viejos; de otra manera el vino nuevo romperá los cueros, y el vino se derramará, y los cueros se perderán.

(5:37) Y nadie echa vino nuevo en odres viejos; de otra manera, el vino nuevo romperá los odres y se derramará, y los odres se perderán.

(5:38) αλλα→Más bien οινον→vino νεον→nuevo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ασκους→bolsas de piel καινους→nuevas βλητεον→estar echando και→y αμφοτεροι→ambos συντηρουνται→son/están siendo guardados juntos

(5:38) Mas el vino nuevo en cueros nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conserva.

(5:38) Mas el vino nuevo en odres nuevos se ha de echar; y lo uno y lo otro se conservan.

(5:39) και→Y ουδεις→nadie πιων→habiendo bebido παλαιον→viejo ευθεως→inmediatamente θελει→quiere/está queriendo νεον→nuevo λεγει→dijo/dice/está diciendo γαρ→porque ο→El παλαιος→viejo χρηστοτερος→más agradablemente bueno εστιν→es/está siendo

(5:39) Y ninguno que bebiere del añejo, quiere luego el nuevo; porque dice: El añejo es mejor.

(5:39) Y ninguno que beba del añejo, quiere luego el nuevo; porque dice: El añejo es mejor.

Lc 6

(6:1) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en σαββατω→sábado δευτεροπρωτω→segundo-primero διαπορευεσθαι→estar pasando por αυτον→él δια→por medio/a través των→de los σποριμων→campos sembrados και→y ετιλλον→estaban arrancando οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus τους→las σταχυας→espigas και→y ησθιον→estaban comiendo ψωχοντες→frotando ταις→las χερσιν→manos

(6:1) Y ACONTECIO que pasando él por los sembrados en un sábado segundo del primero, sus discípulos arrancaban espigas, y comían, restregándolas con las manos.

(6:1) Aconteció en un día de reposo, que pasando Jesús por los sembrados, sus discípulos arrancaban espigas y comían, restregándolas con las manos.

(6:2) τινες→Algunos δε→pero των→de los φαρισαιων→fariseos ειπον→dijeron αυτοις→a ellos τι→¿Qué ποιειτε→hacen/están haciendo ο→cual ουκ→no εξεστιν→es permisible ποιειν→hacer/estar haciendo εν→en τοις→los σαββασιν→sábados?

(6:2) Y algunos de los Fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer en los sábados?

(6:2) Y algunos de los fariseos les dijeron: ¿Por qué hacéis lo que no es lícito hacer en los días de reposo?

(6:3) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido προς→hacia αυτους→a ellos ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús ουδε→¿Tampoco τουτο→a esto ανεγνωτε→leyeron ο→cual εποιησεν→hizo δαυιδ→David οποτε→cuando επεινασεν→tuvo hambre αυτος→él και→y οι→los μετ→con αυτου→él οντες→siendo?

(6:3) Y respondiendo Jesús les dijo: ¿Ni aun esto habéis leído, qué hizo David cuando tuvo hambre, él, y los que con él estaban;

(6:3) Respondiendo Jesús, les dijo: ¿Ni aun esto habéis leído, lo que hizo David cuando tuvo hambre él, y los que con él estaban;

(6:4) ως→¿Cómo εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa του→de el θεου→Dios και→y τους→a los αρτους→panes της→de la προθεσεως→presentación ελαβεν→tomó και→y εφαγεν→comió και→y εδωκεν→dio και→y τοις→a los μετ→con αυτου→él ους→cuales ουκ→no εξεστιν→es permisible φαγειν→comer ει→si μη→no μονους→solos τους→a los ιερεις→sacerdotes?

(6:4) Cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición, y comió, y dió también á los que estaban con él, los cuales no era lícito comer, sino á solos los sacerdotes?

(6:4) cómo entró en la casa de Dios, y tomó los panes de la proposición, de los cuales no es lícito comer sino sólo a los sacerdotes, y comió, y dio también a los que estaban con él?

(6:5) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos οτι→que κυριος→Señor εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre και→también του→de el σαββατου→sábado

(6:5) Y les decía. El Hijo del hombre es Señor aun del sábado.

(6:5) Y les decía: El Hijo del Hombre es Señor aun del día de reposo.

(6:6) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero και→también εν→en ετερω→otro diferente σαββατω→sábado εισελθειν→entrar αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga και→y διδασκειν→enseñar/estar enseñando και→y ην→era/estaba siendo εκει→allí ανθρωπος→hombre και→y η→la χειρ→mano αυτου→de él/su/sus η→la δεξια→derecha ην→era/estaba siendo ξηρα→seca

(6:6) Y aconteció también en otro sábado, que él entró en la sinagoga y enseñaba; y estaba allí un hombre que tenía la mano derecha seca.

(6:6) Aconteció también en otro día de reposo, que él entró en la sinagoga y enseñaba; y estaba allí un hombre que tenía seca la mano derecha.

(6:7) παρετηρουν→Estaban observando junto a δε→pero οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos ει→si εν→en τω→el σαββατω→sábado θεραπευσει→curará ινα→para que ευρωσιν→hallen κατηγοριαν→acusación αυτου→de él

(6:7) Y le acechaban los escribas y los Fariseos, si sanaría en sábado, por hallar de qué le acusasen.

(6:7) Y le acechaban los escribas y los fariseos, para ver si en el día de reposo lo sanaría, a fin de hallar de qué acusarle.

(6:8) αυτος→Él δε→pero ηδει→había sabido τους→los διαλογισμους→razonamientos αυτων→de ellos και→y ειπεν→dijo τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre τω→a/al/a el ξηραν→seca εχοντι→teniendo την→la χειρα→mano εγειραι→Levántate και→y στηθι→ponte de pie εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μεσον→en medio ο→El δε→pero αναστας→habiendo levantado εστη→se puso de pie

(6:8) Mas él sabía los pensamientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y ponte en medio. Y él levantándose, se puso en pie.

(6:8) Mas él conocía los pensamientos de ellos; y dijo al hombre que tenía la mano seca: Levántate, y ponte en medio. Y él, levantándose, se puso en pie.

(6:9) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús προς→hacia αυτους→a ellos επερωτησω→Inquiriré υμας→a ustedes τι→¿Qué εξεστιν→es permisible τοις→los σαββασιν→sábados αγαθοποιησαι→hacer bueno η→o κακοποιησαι→hacer malo ψυχην→alma σωσαι→librar η→o αποκτειναι→matar?

(6:9) Entonces Jesús les dice: Os preguntaré un cosa: ¿Es lícito en sábados hacer bien, ó hacer mal? ¿salvar la vida, ó quitarla?

(6:9) Entonces Jesús les dijo: Os preguntaré una cosa: ¿Es lícito en día de reposo hacer bien, o hacer mal? ¿salvar la vida, o quitarla?

(6:10) και→Y περιβλεψαμενος→habiendo mirado alrededor παντας→a todos αυτους→ellos ειπεν→dijo αυτω→a él εκτεινον→Extiende την→la χειρα→mano σου→de ti ο→El δε→pero εποιησεν→hizo και→y αποκατεσταθη→fue restaurada η→la χειρ→mano αυτου→de él/su/sus υγιης→sana ως→como η→la αλλη→otra

(6:10) Y mirándolos á todos alrededor, dice al hombre: Extiende tu mano. Y él lo hizo así, y su mano fué restaurada.

(6:10) Y mirándolos a todos alrededor, dijo al hombre: Extiende tu mano. Y él lo hizo así, y su mano fue restaurada.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:11) αυτοι→Ellos δε→pero επλησθησαν→fueron llenados a plenitud ανοιας→de ira irrazonable και→y διελαλουν→hablaban/estaban hablando προς→hacia αλληλους→unos a otros τι→qué αν→probable ποιησειαν→harían τω→a/al/a el ιησου→Jesús	(6:11) Y ellos se llenaron de rabia; y hablaban los unos á los otros qué harían á Jesús.	(6:11) Y ellos se llenaron de furor, y hablaban entre sí qué podrían hacer contra Jesús.	
(6:12) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en ταις→los ημεραις→días ταυταις→estos εξηλθεν→salió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña προσευξασθαι→a orar και→y ην→era/estaba siendo διανυκτερευων→continuando por medio/a través toda la noche εν→en τη→la προσευχη→oración του→de el θεου→Dios	(6:12) Y aconteció en aquellos días, que fué al monte á orar, y pasó la noche orando á Dios.	(6:12) En aquellos días él fue al monte a orar, y pasó la noche orando a Dios.	
(6:13) και→Y οτε→cuando εγενετο→vino/llegó a ser ημερα→día προσεφωνησεν→emitió sonido hacia (sí) τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y εκλεξαμενος→habiendo seleccionado απ→de/del/desde αυτων→ellos δωδεκα→doce ους→a quienes και→también αποστολους→apostoles/emisarios ωνομασεν→puso nombre	(6:13) Y como fué de día, llamó á sus discípulos, y escogió doce de ellos, á los cuales también llamó apóstoles:	(6:13) Y cuando era de día, llamó a sus discípulos, y escogió a doce de ellos, a los cuales también llamó apóstoles:	
(6:14) σιμωνα→Simón ον→a quien και→también ωνομασεν→puso nombre πετρον→Pedro και→y ανδρεαν→Andrés τον→el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus ιακωβον→a Jacobo και→y ιωαννην→a Juan φιλιππον→a Felipe και→y βαρθολομαιον→Bartolomé	(6:14) A Simón, al cual también llamó Pedro, y á Andrés su hermano, Jacobo y Juan, Felipe y Bartolomé,	(6:14) a Simón, a quien también llamó Pedro, a Andrés su hermano, Jacobo y Juan, Felipe y Bartolomé,	
(6:15) ματθαιον→a Mateo και→y θωμαν→Tomás ιακωβον→a Jacobo τον→a/al/a el του→de el αλφαιου→Alfeo και→y σιμωνα→Simón τον→el καλουμενον→siendo llamado ζηλωτην→Celoso	(6:15) Mateo y Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, y Simón el que se llama Celador,	(6:15) Mateo, Tomás, Jacobo hijo de Alfeo, Simón llamado Zelote,	
(6:16) ιουδαν→a Judas ιακωβου→de Jacobo και→y ιουδαν→Judas ισκαριωτην→Iscariote ος→quien και→también εγενετο→vino/llegó a ser προδοτης→traidor	(6:16) Judas hermano de Jacobo, y Judas Iscariote, que también fué el traidor.	(6:16) Judas hermano de Jacobo, y Judas Iscariote, que llegó a ser el traidor.	
(6:17) και→Y καταβας→habiendo puesto planta de pie hacia abajo μετ→con αυτων→ellos εστη→se puso de pie επι→sobre τοπου→lugar πεδινου→llano και→y οχλος→muchedumbre μαθητων→de discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y πληθος→multitud πολυ→mucha του→de el λαου→pueblo απο→de/del/desde πασης→toda της→la ιουδαιας→Judea και→y ιερουσαλημ→Jerusalén και→y της→de la παραλιου→(región) marítima τυρου→de Tiro και→y σιδωνος→de Sidón οι→quienes ηλθον→vinieron ακουσαι→a oír αυτου→de él/su/sus και→y ιαθηναι→ser sanados απο→de/del/desde των→las νοσων→enfermedades αυτων→de ellos	(6:17) Y descendió con ellos, y se paró en un lugar llano, y la compañía de sus discípulos, y una grande multitud de pueblo de toda Judea y de Jerusalem, y de la costa de Tiro y de Sidón, que habían venido á oirle, y para ser sanados de sus enfermedades;	(6:17) Y descendió con ellos, y se detuvo en un lugar llano, en compañía de sus discípulos y de una gran multitud de gente de toda Judea, de Jerusalén y de la costa de Tiro y de Sidón, que había venido para oírle, y para ser sanados de sus enfermedades;	
(6:18) και→Y οι→los οχλουμενοι→siendo perturbados υπο→por πνευματων→espíritus ακαθαρτων→inmundos και→y εθεραπευοντο→estaban siendo curados	(6:18) Y los que habían sido atormentados de espíritus inmundos: y estaban curados.	(6:18) y los que habían sido atormentados de espíritus inmundos eran sanados.	
(6:19) και→Y πας→toda ο→la οχλος→muchedumbre εζητει→estaba buscando απτεσθαι→estar tocando αυτου→de él/su/sus οτι→porque δυναμις→poder παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él εξηρχετο→salía/estaba saliendo και→y ιατο→estaba sanando παντας→a todos	(6:19) Y toda la gente procuraba tocarle; porque salía de él virtud, y sanaba á todos.	(6:19) Y toda la gente procuraba tocarle, porque poder salía de él y sanaba a todos.	
(6:20) και→Y αυτος→él επαρας→habiendo elevado τους→los οφθαλμους→ojos αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ελεγεν→decía/Estaba diciendo μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πτωχοι→pobres οτι→porque υμετερα→de ustedes εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(6:20) Y alzando él los ojos á sus discípulos, decía: Bienaventurados vosotros los pobres; porque vuestro es el reino de Dios.	(6:20) Y alzando los ojos hacia sus discípulos, decía: Bienaventurados vosotros los pobres, porque vuestro es el reino de Dios.	
(6:21) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los πεινωντες→teniendo hambre νυν→ahora οτι→porque χορτασθησεσθε→serán satisfechos μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los κλαιοντες→llorando νυν→ahora οτι→porque γελασετε→reirán	(6:21) Bienaventurados los que ahora tenéis hambre; porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora lloráis, porque reiréis.	(6:21) Bienaventurados los que ahora tenéis hambre, porque seréis saciados. Bienaventurados los que ahora lloráis, porque reiréis.	
(6:22) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados εστε→son/están siendo οταν→cuando μισησωσιν→odien υμας→a ustedes οι→los ανθρωποι→hombres και→y οταν→cuando αφορισωσιν→delimiten υμας→a ustedes και→y ονειδισωσιν→injurien και→y εκβαλωσιν→arrojen hacia afuera το→el ονομα→nombre υμων→de ustedes ως→como πονηρον→malo ενεκα→en cuenta του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(6:22) Bienaventurados seréis, cuando los hombres os aborrecieren, y cuando os apartaren de sí, y os denostaren, y desecharen vuestro nombre como malo, por el Hijo del hombre.	(6:22) Bienaventurados seréis cuando los hombres os aborrezcan, y cuando os aparten de sí, y os vituperen, y desechen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del Hombre.	
(6:23) χαρητε→Regocíjense εν→en εκεινη→aquél τη→el ημερα→día και→y σκιρτησατε→salten ιδου→mira/He aquí γαρ→porque ο→el μισθος→salario/paga/sueldo υμων→de ustedes πολυς→mucho εν→en τω→el ουρανω→cielo κατα→según ταυτα→estas (cosas) γαρ→porque εποιουν→estaban haciendo τοις→a los προφηταις→profetas/voceros οι→los πατερες→padres αυτων→de ellos	(6:23) Gozaos en aquel día, y alegraos; porque he aquí vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus padres á los profetas.	(6:23) Gozaos en aquel día, y alegraos, porque he aquí vuestro galardón es grande en los cielos; porque así hacían sus padres con los profetas.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:24) πλην→Además ουαι→ay υμιν→a ustedes τοις→a los πλουσιοις→ricos οτι→porque απεχετε→tienen/están teniendo pagada την→la παρακλησιν→consolación υμων→de ustedes	(6:24) Mas ay de vosotros, ricos! porque tenéis vuestro consuelo.	(6:24) Mas ¡ay de vosotros, ricos! porque ya tenéis vuestro consuelo.	
(6:25) ουαι→Ay υμιν→a ustedes οι→los εμπεπλησμενοι→han sido llenados completamente οτι→porque πεινασετε→tendrán hambre ουαι→Ay υμιν→a ustedes οι→los γελωντες→riendo νυν→ahora οτι→que πενθησετε→lamentarán και→y κλαυσετε→llorarán	(6:25) Ay de vosotros, los que estáis hartos! porque tendréis hambre. Ay de vosotros, los que ahora reís! porque lamentaréis y lloraréis.	(6:25) ¡Ay de vosotros, los que ahora estáis saciados! porque tendréis hambre. ¡Ay de vosotros, los que ahora reís! porque lamentaréis y lloraréis.	
(6:26) ουαι→Ay οταν→cuando καλως→excelentemente υμας→a ustedes ειπωσιν→digan οι→los ανθρωποι→hombres κατα→según ταυτα→estas (cosas) γαρ→porque εποιουν→estaban haciendo τοις→a los ψευδοπροφηταις→falsos profetas/voceros οι→los πατερες→padres αυτων→de ellos	(6:26) Ay de vosotros, cuando todos los hombres dijeren bien de vosotros! porque así hacían sus padres á los falsos profetas.	(6:26) ¡Ay de vosotros, cuando todos los hombres hablen bien de vosotros! porque así hacían sus padres con los falsos profetas.	
(6:27) αλλ→Más bien υμιν→a ustedes λεγω→digo/estoy diciendo τοις→a los ακουουσιν→oyendo αγαπατε→Amen/estén amando τους→a los εχθρους→enemigos υμων→de ustedes καλως→excelentemente/bien ποιειτε→estén haciendo τοις→a los μισουσιν→aborrecedores/(los que les) tienen aversión/odiando υμας→a ustedes	(6:27) Mas á vosotros los que oís, digo: Amad á vuestros enemigos, haced bien á los que os aborrecen;	(6:27) Pero a vosotros los que oís, os digo: Amad a vuestros enemigos, haced bien a los que os aborrecen;	
(6:28) ευλογειτε→Estén bendiciendo τους→a los καταρωμενους→maldiciendo υμιν→a ustedes προσευχεσθε→oren/estén orando υπερ→por των→los επηρεαζοντων→hablando con desprecio υμας→a ustedes	(6:28) Bendecid á los que os maldicen, y orad por los que os calumnian.	(6:28) bendecid a los que os maldicen, y orad por los que os calumnian.	
(6:29) τω→A/al/a el τυπτοντι→golpeando σε→a ti επι→sobre την→la σιαγονα→mejilla παρεχε→estés teniendo junto (a/al)/al lado de και→también την→la αλλην→otra και→y απο→de/del/desde του→el αιροντος→alzando σου→de ti το→la ιματιον→prenda exterior de vestir και→también τον→a la χιτωνα→prenda de vestir interior μη→no κωλυσης→impidas	(6:29) Y al que te hiriere en la mejilla, dale también la otra; y al que te quitare la capa, ni aun el sayo le defiendas.	(6:29) Al que te hiera en una mejilla, preséntale también la otra; y al que te quite la capa, ni aun la túnica le niegues.	
(6:30) παντι→A todo δε→pero τω→a/al/a el αιτουντι→solicitando σε→a ti διδου→estés dando και→y απο→de/del/desde του→el αιροντος→alzando τα→las σα→tuyas μη→no απαιτει→estés pidiendo de regreso	(6:30) Y á cualquiera que te pidiere, da; y al que tomare lo que es tuyo, no vuelvas á pedir.	(6:30) A cualquiera que te pida, dale; y al que tome lo que es tuyo, no pidas que te lo devuelva.	
(6:31) και→Y καθως→según como θελετε→quieren/están queriendo ινα→para que ποιωσιν→estén haciendo υμιν→a ustedes οι→los ανθρωποι→hombres και→también υμεις→ustedes ποιειτε→estén haciendo αυτοις→a ellos ομοιως→igualmente	(6:31) Y como queréis que os hagan los hombres, así hacedles también vosotros:	(6:31) Y como queréis que hagan los hombres con vosotros, así también haced vosotros con ellos.	
(6:32) και→Y ει→si αγαπατε→están amando τους→a los αγαπωντας→amando υμας→a ustedes ποια→¿De qué clase υμιν→a ustedes χαρις→favor εστιν→está siendo? και→También γαρ→porque οι→los αμαρτωλοι→pecadores τους→a los αγαπωντας→amando αυτους→a ellos αγαπωσιν→están amando	(6:32) Porque si amáis á los que os aman, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores aman á los que los aman.	(6:32) Porque si amáis a los que os aman, ¿qué mérito tenéis? Porque también los pecadores aman a los que los aman.	
(6:33) και→Y εαν→si alguna vez αγαθοποιητε→hagan lo bueno τους→a los αγαθοποιουντας→haciendo lo bueno υμας→a ustedes ποια→¿De qué clase υμιν→a ustedes χαρις→gracia/gracia/bondad inmerecida εστιν→está siendo? και→También γαρ→porque οι→los αμαρτωλοι→pecadores το→lo αυτο→mismo ποιουσιν→hacen/están haciendo	(6:33) Y si hiciereis bien á los que os hacen bien, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores hacen lo mismo.	(6:33) Y si hacéis bien a los que os hacen bien, ¿qué mérito tenéis? Porque también los pecadores hacen lo mismo.	
(6:34) και→Y εαν→si alguna vez δανειζητε→estén prestando παρ→junto (a/al)/al lado de ων→cuales ελπιζετε→están esperando απολαβειν→recibir de regreso ποια→¿De qué clase υμιν→a ustedes χαρις→favor εστιν→está siendo? και→También γαρ→porque αμαρτωλοι→pecadores αμαρτωλοις→a pecadores δανειζουσιν→están prestando ινα→para que απολαβωσιν→reciban de regreso τα→las ισα→iguales (cosas)	(6:34) Y si prestareis á aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué gracias tendréis? porque también los pecadores prestan á los pecadores, para recibir otro tanto.	(6:34) Y si prestáis a aquellos de quienes esperáis recibir, ¿qué mérito tenéis? Porque también los pecadores prestan a los pecadores, para recibir otro tanto.	
(6:35) πλην→Además αγαπατε→amen/estén amando τους→a los εχθρους→enemigos υμων→de ustedes και→y αγαθοποιειτε→estén haciendo lo bueno και→y δανειζετε→estén prestando μηδεν→nada απελπιζοντες→esperando (recibir) de regreso και→y εσται→será ο→el μισθος→salario/paga/sueldo υμων→de ustedes πολυς→mucho και→y εσεσθε→serán υιοι→hijos υψιστου→de Altísimo οτι→que αυτος→él χρηστος→agradablemente bueno εστιν→es/está siendo επι→sobre τους→a los αχαριστους→desagradecidos και→y πονηρους→malos	(6:35) Amad, pués, á vuestros enemigos, y haced bien, y prestad, no esperando de ello nada; y será vuestro galardón grande, y seréis hijos del Altísimo: porque él es benigno para con los ingratos y malos.	(6:35) Amad, pues, a vuestros enemigos, y haced bien, y prestad, no esperando de ello nada; y será vuestro galardón grande, y seréis hijos del Altísimo; porque él es benigno para con los ingratos y malos.	
(6:36) γινεσθε→Estén llegando a ser ουν→por lo tanto οικτιρμονες→misericordiosos καθως→según como και→también ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes οικτιρμων→misericordioso εστιν→está siendo	(6:36) Sed pues misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.	(6:36) Sed, pues, misericordiosos, como también vuestro Padre es misericordioso.	
(6:37) και→Y μη→no κρινετε→estén juzgando και→y ου→no μη→no κριθητε→sean juzgados μη→no καταδικαζετε→estén condenando και→y ου→no μη→no καταδικασθητε→sean condenados απολυετε→perdonen/estén dejando ir και→y απολυθησεσθε→serán perdonados/dejados ir	(6:37) No juzguéis, y no seréis juzgados: no condenéis, y no seréis condenados: perdonad, y seréis perdonados.	(6:37) No juzguéis, y no seréis juzgados; no condenéis, y no seréis condenados; perdonad, y seréis perdonados.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:38) διδοτε→Estén dando και→y δοθησεται→será dado υμιν→a ustedes μετρον→medida καλον→excelente/buena πεπιεσμενον→ha sido apretada hacia abajo και→y σεσαλευμενον→ha sido sacudida και→y υπερεκχυνομενον→siendo desbordada δωσουσιν→darán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κολπον→regazo υμων→de ustedes τω→a la γαρ→porque αυτω→misma μετρω→medida ω→cual μετρειτε→están midiendo αντιμετρηθησεται→será medido υμιν→a ustedes	(6:38) Dad, y se os dará; medida buena, apretada, remecida, y rebosando darán en vuestro seno: porque con la misma medida que midiereis, os será vuelto á medir.	(6:38) Dad, y se os dará; medida buena, apretada, remecida y rebosando darán en vuestro regazo; porque con la misma medida con que medís, os volverán a medir.	
(6:39) ειπεν→Dijo δε→pero παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela αυτοις→a ellos μητι→¿No δυναται→puede/es/está siendo capaz τυφλος→ciego τυφλον→a ciego οδηγειν→estar guiando? ουχι→¿No αμφοτεροι→ambos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βοθυνον→hoyo πεσουνται→caerán?	(6:39) Y les decía una parábola: ¿Puede el ciego guiar al ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo?	(6:39) Y les decía una parábola: ¿Acaso puede un ciego guiar a otro ciego? ¿No caerán ambos en el hoyo?	
(6:40) ουκ→No εστιν→es/está siendo μαθητης→aprendedor υπερ→cruzando por encima de τον→el διδασκαλον→maestro αυτου→de él/su/sus κατηρτισμενος→ha sido ajustado (alineado) hacia abajo δε→pero πας→todo εσται→será ως→como ο→el διδασκαλος→maestro αυτου→de él	(6:40) El discípulo no es sobre su maestro; mas cualquiera que fuere como el maestro, será perfecto.	(6:40) El discípulo no es superior a su maestro; mas todo el que fuere perfeccionado, será como su maestro.	
(6:41) τι→¿Por qué δε→pero βλεπεις→estás viendo το→la καρφος→astilla το→la εν→en τω→el οφθαλμω→ojo του→de el αδελφου→hermano σου→de ti την→a la δε→pero δοκον→viga την→la εν→en τω→el ιδιω→propio οφθαλμω→ojo ου→no κατανοεις→consideras/estás considerando?	(6:41) ¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y la viga que está en tu propio ojo no consideras?	(6:41) ¿Por qué miras la paja que está en el ojo de tu hermano, y no echas de ver la viga que está en tu propio ojo?	
(6:42) η→¿O πως→cómo δυνασαι→eres/estás siendo capaz λεγειν→decir/estar diciendo τω→a/al/a el αδελφω→hermano σου→de ti αδελφε→Hermano αφες→deja completamente εκβαλω→arroje hacia fuera το→la καρφος→astilla το→la εν→en τω→el οφθαλμω→ojo σου→de ti αυτος→mismo την→a la εν→en τω→el οφθαλμω→ojo σου→de ti δοκον→viga ου→no βλεπων→viendo? υποκριτα→Hipócrita εκβαλε→arroja hacia afuera πρωτον→primero την→a la δοκον→viga εκ→fuera de του→el οφθαλμου→ojo σου→de ti και→y τοτε→entonces διαβλεψεις→verás claramente εκβαλειν→arrojar hacia afuera το→la καρφος→astilla το→la εν→en τω→el οφθαλμω→ojo του→de el αδελφου→hermano σου→de ti	(6:42) ¿O cómo puedes decir á tu hermano: Hermano, deja, echaré fuera la paja que está en tu ojo, no mirando tú la viga, que está en tu ojo? Hipócrita, echa primero fuera de tu ojo la viga, y entonces verás bien para sacar la paja que está en el ojo de tu hermano.	(6:42) ¿O cómo puedes decir a tu hermano: Hermano, déjame sacar la paja que está en tu ojo, no mirando tú la viga que está en el ojo tuyo? Hipócrita, saca primero la viga de tu propio ojo, y entonces verás bien para sacar la paja que está en el ojo de tu hermano.	
(6:43) ου→No γαρ→porque εστιν→es/está siendo δενδρον→árbol καλον→excelente/bueno ποιουν→haciendo καρπον→fruto σαπρον→podrido ουδε→ni δενδρον→árbol σαπρον→podrido ποιουν→haciendo καρπον→fruto καλον→excelente	(6:43) Porque no es buen árbol el que da malos frutos; ni árbol malo el que da buen fruto.	(6:43) No es buen árbol el que da malos frutos, ni árbol malo el que da buen fruto.	
(6:44) εκαστον→Cada γαρ→porque δενδρον→árbol εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ιδιου→propio καρπου→fruto γινωσκεται→es/está siendo conocido ου→no γαρ→porque εξ→de/del/procedente de/(de en) ακανθων→espinos συλλεγουσιν→están recogiendo συκα→higos ουδε→ni εκ→de/del/procedente de/(de en) βατου→zarza τρυγωσιν→están cortando σταφυλην→uva	(6:44) Porque cada árbol por su fruto es conocido: que no cogen higos de los espinos, ni vendimian uvas de las zarzas.	(6:44) Porque cada árbol se conoce por su fruto; pues no se cosechan higos de los espinos, ni de las zarzas se vendimian uvas.	
(6:45) ο→El αγαθος→buen ανθρωπος→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el αγαθου→buen θησαυρου→tesoro της→de el καρδιας→corazón αυτου→de él/su/sus προφερει→está llevando hacia (afuera) το→lo αγαθον→bueno και→y ο→el πονηρος→maligno ανθρωπος→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πονηρου→malo θησαυρου→tesoro της→de el καρδιας→corazón αυτου→de él/su/sus προφερει→está llevando hacia (afuera) το→lo πονηρον→malo εκ→de/del/procedente de/(de en) γαρ→porque του→la περισσευματος→abundancia της→de el καρδιας→corazón λαλει→está hablando το→la στομα→boca αυτου→de él	(6:45) El buen hombre del buen tesoro de su corazón saca bien; y el mal hombre del mal tesoro de su corazón saca mal; porque de la abundancia del corazón habla su boca.	(6:45) El hombre bueno, del buen tesoro de su corazón saca lo bueno; y el hombre malo, del mal tesoro de su corazón saca lo malo; porque de la abundancia del corazón habla la boca.	
(6:46) τι→¿Por qué δε→pero με→a mí καλειτε→están llamando κυριε→Señor κυριε→Señor και→y ου→no ποιειτε→hacen/están haciendo α→cuales (cosas) λεγω→estoy diciendo?	(6:46) ¿Por qué me llamáis, Señor, Señor, y no hacéis lo que digo?	(6:46) ¿Por qué me llamáis, Señor, Señor, y no hacéis lo que yo digo?	
(6:47) πας→Todo ο→el ερχομενος→viniendo προς→hacia με→mí και→y ακουων→oyendo μου→de mí των→las λογων→palabras και→y ποιων→haciendo αυτους→a ellas υποδειξω→mostraré υμιν→a ustedes τινι→a quién εστιν→es/está siendo ομοιος→semejante	(6:47) Todo aquel que viene á mí, y oye mis palabras, y las hace, os enseñaré á quién es semejante:	(6:47) Todo aquel que viene a mí, y oye mis palabras y las hace, os indicaré a quién es semejante.	
(6:48) ομοιος→Semejante εστιν→es/está siendo ανθρωπω→a hombre οικοδομουντι→construyendo οικιαν→casa ος→quien εσκαψεν→cavó και→y εβαθυνεν→profundizó και→y εθηκεν→puso θεμελιον→fundamento επι→sobre την→la πετραν→masa rocosa πλημμυρας→de inundación δε→pero γενομενης→venida/viniendo/habiendo llegado a ser προσερρηξεν→cayó hacia ο→el ποταμος→río τη→a la οικια→casa εκεινη→aquella και→y ουκ→no ισχυσεν→fue fuerte (suficientemente) σαλευσαι→sacudir αυτην→a ella τεθεμελιωτο→había sido fundada γαρ→porque επι→sobre την→la πετραν→masa rocosa	(6:48) Semejante es al hombre que edifica una casa, el cual cavó y ahondó, y puso el fundamento sobre la peña; y cuando vino una avenida, el río dió con ímpetu en aquella casa, mas no la pudo menear: porque estaba fundada sobre la peña.	(6:48) Semejante es al hombre que al edificar una casa, cavó y ahondó y puso el fundamento sobre la roca; y cuando vino una inundación, el río dio con ímpetu contra aquella casa, pero no la pudo mover, porque estaba fundada sobre la roca.	

(6:49) ο→El δε→pero ακουσας→oyendo/habiendo οίδοκαι→y μη→no ποιησας→haciendo/habiendo hecho ομοιος→semejante εστιν→es/está siendo ανθρωπω→a hombre οικοδομησαντι→habiendo construído οικιαν→casa επι→sobre την→la γην→tierra χωρις→aparte de θεμελιου→fundamento η→a cual προσερρηξεν→cayó hacia ο→el ποταμος→río και→y ευθεως→inmediatamente επεσεν→cayó και→y εγενετο→vino/llegó a ser το→el ρηγμα→rompimiento της→de la οικιας→casa εκεινης→aquella μεγα→grande	(6:49) Mas el que oyó y no hizo, semejante es al hombre que edificó su casa sobre tierra, sin fundamento; en la cual el río dió con ímpetu, y luego cayó; y fué grande la ruina de aquella casa.	(6:49) Mas el que oyó y no hizo, semejante es al hombre que edificó su casa sobre tierra, sin fundamento; contra la cual el río dio con ímpetu, y luego cayó, y fue grande la ruina de aquella casa.	

Lc 7

(7:1) επει→Ya que δε→pero επληρωσεν→llenó a plenitud παντα→todas τα→las ρηματα→declaraciones αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los ακοας→oídos του→de el λαου→pueblo εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum	(7:1) Y COMO acabó todas sus palabras oyéndole el pueblo, entró en Capernaum.	(7:1) Después que hubo terminado todas sus palabras al pueblo que le oía, entró en Capernaum.	
(7:2) εκατονταρχου→De el centurión/gobernante de cien δε→pero τινος→alguien δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) κακως→malamente εχων→teniendo εμελλεν→estaba para τελευταν→estar finalizado ος→quien ην→era/estaba siendo αυτω→a él εντιμος→en valor (grande)	(7:2) Y el siervo de un centurión, al cual tenía él en estima, estaba enfermo y á punto de morir.	(7:2) Y el siervo de un centurión, a quien éste quería mucho, estaba enfermo y a punto de morir.	
(7:3) ακουσας→Oyendo/habiendo οίδοδε→pero περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el ιησου→Jesús απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios προς→hacia αυτον→a él πρεσβυτερους→ancianos των→de los ιουδαιων→judíos ερωτων→pidiendo αυτον→a él οπως→para que ελθων→habiendo venido διασωση→librara completamente τον→a/al/a el δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αυτου→de él	(7:3) Y como oyó hablar de Jesús, envió á él los ancianos de los Judíos, rogándole que viniese y librase á su siervo.	(7:3) Cuando el centurión oyó hablar de Jesús, le envió unos ancianos de los judíos, rogándole que viniese y sanase a su siervo.	
(7:4) οι→Los δε→pero παραγενομενοι→viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús παρεκαλουν→estaban suplicando αυτον→a él σπουδαιως→solícitamente λεγοντες→diciendo οτι→que αξιος→Digno εστιν→es/está siendo ω→a quien παρεξει→concederás τουτο→esto	(7:4) Y viniendo ellos á Jesús, rogáronle con diligencia, diciéndole: Porque es digno de concederle esto;	(7:4) Y ellos vinieron a Jesús y le rogaron con solicitud, diciéndole: Es digno de que le concedas esto;	
(7:5) αγαπα→está amando γαρ→porque το→a la εθνος→nación ημων→nuestro/de nosotros και→y την→a la συναγωγην→sinagoga αυτος→él ωκοδομησεν→construyó ημιν→a nosotros	(7:5) Que ama nuestra nación, y él nos edificó una sinagoga.	(7:5) porque ama a nuestra nación, y nos edificó una sinagoga.	
(7:6) ο→El δε→pero ιησους→Jesús επορευετο→estaba yendo en camino συν→junto con αυτοις→ellos ηδη→todavía δε→pero αυτου→de él/su/sus ου→no μακραν→lejanamente απεχοντος→teniendo distante απο→de/del/desde της→la οικιας→casa επεμψεν→envió προς→hacia αυτον→a él ο→el εκατονταρχος→el centurión/gobernante de cien φιλους→amigos λεγων→diciendo αυτω→a él κυριε→Señor μη→no σκυλλου→estés siendo molestado ου→no γαρ→porque ειμι→soy/estoy siendo ικανος→suficiente ινα→para que υπο→debajo την→el στεγην→techo μου→de mí εισελθης→entres	(7:6) Y Jesús fué con ellos. Mas como ya no estuviesen lejos de su casa, envió el centurión amigos á él, diciéndole: Señor, no te incomodes, que no soy digno que entres debajo de mi tejado;	(7:6) Y Jesús fue con ellos. Pero cuando ya no estaban lejos de la casa, el centurión envió a él unos amigos, diciéndole: Señor, no te molestes, pues no soy digno de que entres bajo mi techo;	
(7:7) διο→Por medio/a través cual ουδε→ni εμαυτον→yo mismo ηξιωσα→consideré digno προς→hacia σε→a ti ελθειν→venir αλλ→sino ειπε→di λογω→palabra και→y ιαθησεται→será sanado ο→el παις→siervo μου→de mí	(7:7) Por lo cual ni aun me tuve por digno de venir á ti; mas di la palabra, y mi siervo será sano.	(7:7) por lo que ni aun me tuve por digno de venir a ti; pero di la palabra, y mi siervo será sano.	
(7:8) και→Y γαρ→porque εγω→yo ανθρωπος→hombre ειμι→soy/estoy siendo υπο→bajo εξουσιαν→autoridad τασσομενος→siendo puesto en orden εχων→teniendo υπ→debajo εμαυτον→a mí mismo στρατιωτας→soldados και→y λεγω→digo/estoy diciendo τουτω→a este πορευθητι→Vete en camino και→Y πορευεται→está yendo en camino και→Y αλλω→a otro ερχου→Estés viniendo και→Y ερχεται→viene/está viniendo και→y τω→a/al/a el δουλω→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) μου→de mí ποιησον→Haz τουτο→a esto και→Y ποιει→está haciendo	(7:8) Porque también yo soy hombre puesto en potestad, que tengo debajo de mí soldados; y digo á éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y á mi siervo: Haz esto, y lo hace.	(7:8) Porque también yo soy hombre puesto bajo autoridad, y tengo soldados bajo mis órdenes; y digo a éste: Ve, y va; y al otro: Ven, y viene; y a mi siervo: Haz esto, y lo hace.	
(7:9) ακουσας→Oyendo/habiendo οίδοδε→pero ταυτα→a estas (cosas) ο→el ιησους→Jesús εθαυμασεν→se maravilló αυτον→a él και→y στραφεις→habiendo sido vuelto τω→a la ακολουθουντι→siguiendo αυτω→a él οχλω→muchedumbre ειπεν→dijo λεγω→Digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ουτε→ni εν→en τω→el ισραηλ→Israel τοσαυτην→tal cantidad πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ευρον→hallé	(7:9) Lo cual oyendo Jesús, se maravilló de él, y vuelto, dijo á las gentes que le seguían: Os digo que ni aun en Israel he hallado tanta fe.	(7:9) Al oír esto, Jesús se maravilló de él, y volviéndose, dijo a la gente que le seguía: Os digo que ni aun en Israel he hallado tanta fe.	
(7:10) και→Y υποστρεψαντες→habiendo vuelto atrás οι→los πεμφθεντες→habiendo sido enviados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa ευρον→hallaron τον→a/al/a el ασθενουντα→siendo débil δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) υγιαινοντα→estando sano	(7:10) Y vueltos á casa los que habían sido enviados, hallaron sano al siervo que había estado enfermo.	(7:10) Y al regresar a casa los que habían sido enviados, hallaron sano al siervo que había estado enfermo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:11) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el εξης→siguiente πορευετο→estaba yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad καλουμενην→siendo llamada ναιν→Naín και→y συνεπορευοντο→estaban yendo en camino junto con αυτω→él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ικανοι→suficientes και→y οχλος→muchedumbre πολυς→mucha	(7:11) Y aconteció después, que él iba á la ciudad que se llama Naín, é iban con él muchos de sus discípulos, y gran compañía.	(7:11) Aconteció después, que él iba a la ciudad que se llama Naín, e iban con él muchos de sus discípulos, y una gran multitud.	
(7:12) ως→Como δε→pero ηγγισεν→se acercó τη→a la πυλη→puerta της→de la πολεως→ciudad και→y ιδου→mira/He aquí εξεκομιζετο→era/estaba siendo llevado hacia afuera τεθνηκως→ha muerto υιος→hijo μονογενης→unigénito τη→a la μητρι→madre αυτου→de él/su/sus και→y αυτη→ella<WTG>:esta χηρα→viuda και→y οχλος→muchedumbre της→de la πολεως→ciudad ικανος→suficiente συν→junto con αυτη→ella	(7:12) Y como llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que sacaban fuera á un difunto, unigénito de su madre, la cual también era viuda: y había con ella grande compañía de la ciudad.	(7:12) Cuando llegó cerca de la puerta de la ciudad, he aquí que llevaban a enterrar a un difunto, hijo único de su madre, la cual era viuda; y había con ella mucha gente de la ciudad.	
(7:13) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτην→a ella ο→el κυριος→Señor εσπλαγχνισθη→sintió compasión επ→sobre αυτη→ella και→y ειπεν→dijo αυτη→a ella μη→No κλαιε→estés llorando	(7:13) Y como el Señor la vió, compadecióse de ella, y le dice: No llores.	(7:13) Y cuando el Señor la vio, se compadeció de ella, y le dijo: No llores.	
(7:14) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia ηψατο→tocó της→la σορου→urna mortuoria οι→los δε→pero βασταζοντες→alzando llevando εστησαν→se pararon και→y ειπεν→dijo νεανισκε→Joven σοι→a ti λεγω→digo/estoy diciendo εγερθητι→sé levantado	(7:14) Y acercándose, tocó el féretro: y los que lo llevaban, pararon. Y dice: Mancebo, á ti digo, levántate.	(7:14) Y acercándose, tocó el féretro; y los que lo llevaban se detuvieron. Y dijo: Joven, a ti te digo, levántate.	
(7:15) και→Y ανεκαθισεν→se sentó erguido ο→el νεκρος→muerto και→y ηρξατο→comenzó λαλειν→estar hablando και→y εδωκεν→dio αυτον→a él τη→a la μητρι→madre αυτου→de él	(7:15) Entonces se incorporó el que había muerto, y comenzó á hablar. Y dióle á su madre.	(7:15) Entonces se incorporó el que había muerto, y comenzó a hablar. Y lo dio a su madre.	
(7:16) ελαβεν→Tomó δε→pero φοβος→temor παντας→a todos και→y εδοξαζον→estaban dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios λεγοντες→diciendo οτι→que προφητης→Vocero μεγας→grande εγηγερται→ha sido levantado εν→en ημιν→nosotros και→Y οτι→que επεσκεψατο→Vió sobre ο→el θεος→Dios τον→a/al/a el λαον→pueblo αυτου→de él	(7:16) Y todos tuvieron miedo, y glorificaban á Dios, diciendo: Que un gran profeta se ha levantado entre nosotros; y que Dios ha visitado á su pueblo.	(7:16) Y todos tuvieron miedo, y glorificaban a Dios, diciendo: Un gran profeta se ha levantado entre nosotros; y: Dios ha visitado a su pueblo.	
(7:17) και→Y εξηλθεν→salió ο→la λογος→palabra ουτος→esta εν→en ολη→entera τη→la ιουδαια→Judea περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él και→y εν→en παση→toda τη→la περιχωρω→región de alrededor	(7:17) Y salió esta fama de él por toda Judea, y por toda la tierra de alrededor.	(7:17) Y se extendió la fama de él por toda Judea, y por toda la región de alrededor.	
(7:18) και→Y απηγγειλαν→dieron mensaje ιωαννη→a Juan οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas τουτων→estas (cosas)	(7:18) Y sus discípulos dieron á Juan las nuevas de todas estas cosas: y llamó Juan á dos de sus discípulos,	(7:18) Los discípulos de Juan le dieron las nuevas de todas estas cosas. Y llamó Juan a dos de sus discípulos,	
(7:19) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) δυο→dos τινας→a algunos των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ο→el ιωαννης→Juan επεμψεν→envió προς→hacia τον→el ιησουν→Jesús λεγων→diciendo συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el ερχομενος→viniendo η→o αλλον→a otro προσδοκωμεν→esperemos expectantes?<G:estamos esperando expectantes	(7:19) Y envió á Jesús, diciendo: ¿Eres tú aquél que había de venir, ó esperaremos á otro?	(7:19) y los envió a Jesús, para preguntarle: ¿Eres tú el que había de venir, o esperaremos a otro?	
(7:20) παραγενομενοι→Viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de δε→pero προς→hacia αυτον→a él οι→los ανδρες→varones ειπον→dijeron ιωαννης→Juan ο→el βαπτιστης→Bautista/Sumergidor απεσταλκεν→ha enviado como apostoles/emisarios ημας→a nosotros προς→hacia σε→a ti λεγων→diciendo συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el ερχομενος→viniendo η→o αλλον→a otro προσδοκωμεν→esperemos expectantes?<G:estamos esperando expectantes	(7:20) Y como los hombres vinieron á él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado á ti, diciendo: ¿Eres tú aquél que había de venir, ó esperaremos á otro?	(7:20) Cuando, pues, los hombres vinieron a él, dijeron: Juan el Bautista nos ha enviado a ti, para preguntarte: ¿Eres tú el que había de venir, o esperaremos a otro?	
(7:21) εν→En αυτη→misma δε→pero τη→la ωρα→hora εθεραπευσεν→curó πολλους→a muchos απο→de/del/desde νοσων→enfermedades και→y μαστιγων→azotes και→y πνευματων→de espíritus πονηρων→malos και→y τυφλοις→a ciegos πολλοις→muchos εχαρισατο→favoreció το→a/al/a el βλεπειν→estar viendo	(7:21) Y en la misma hora sanó á muchos de enfermedades y plagas, y de espíritus malos; y á muchos ciegos dió la vista.	(7:21) En esa misma hora sanó a muchos de enfermedades y plagas, y de espíritus malos, y a muchos ciegos les dio la vista.	
(7:22) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πορευθεντες→Habiendo ido en camino απαγγειλατε→den mensaje ιωαννη→a Juan α→cuales (cosas) ειδετε→vieron και→y ηκουσατε→oyeron οτι→que τυφλοι→ciegos αναβλεπουσιν→ven/están viendo otra vez χωλοι→cojos περιπατουσιν→están caminando alrededor λεπροι→leprosos καθαριζονται→son/están siendo limpiados κωφοι→sordos ακουουσιν→oyen/están oyendo νεκροι→muertos εγειρονται→son/están siendo levantados πτωχοι→pobres ευαγγελιζονται→les es/está siendo proclamado buen mensaje	(7:22) Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, dad las nuevas á Juan de lo que habéis visto y oído: que los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos resucitan, á los pobres es anunciado el evangelio:	(7:22) Y respondiendo Jesús, les dijo: Id, haced saber a Juan lo que habéis visto y oído: los ciegos ven, los cojos andan, los leprosos son limpiados, los sordos oyen, los muertos son resucitados, y a los pobres es anunciado el evangelio;	

(7:23) και→Y μακαριος→bienaventurado/dichoso/afortunado εστιν→es/está siendo ος→quien εαν→si alguna vez μη→no σκανδαλισθη→sea tropezado εν→en εμοι→mí	(7:23) Y bienaventurado es el que no fuere escandalizado en mí.	(7:23) y bienaventurado es aquel que no halle tropiezo en mí.
(7:24) απελθοντων→Habiendo venido desde δε→pero των→los αγγελων→angeles/mensajeros ιωαννου→de Juan ηρξατο→comenzó λεγειν→decir/estar diciendo τοις→a las οχλοις→muchedumbres περι→acerca de/(sobre)/(por) ιωαννου→Juan τι→¿Qué εξεληλυθατε→han salido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ερημον→desierto θεασασθαι→a observar? καλαμον→¿Caña υπο→bajo ανεμου→viento σαλευομενον→siendo sacudida?	(7:24) Y como se fueron los mensajeros de Juan, comenzó á hablar de Juan á las gentes: ¿Qué salisteis á ver al desierto? ¿una caña que es agitada por el viento?	(7:24) Cuando se fueron los mensajeros de Juan, comenzó a decir de Juan a la gente: ¿Qué salisteis a ver al desierto? ¿Una caña sacudida por el viento?
(7:25) αλλα→¿Pero τι→qué εξεληλυθατε→han salido ιδειν→a ver? ανθρωπον→¿A hombre εν→en μαλακοις→suaves ιματιοις→prendas exteriores de vestir ημφιεσμενον→ha sido vestido? ιδου→Mira/He aquí οι→los εν→en ιματισμω→prendas exteriores de vestir ενδοξω→espléndidas και→y τρυφη→lujo υπαρχοντες→existiendo εν→en τοις→las βασιλειοις→casas reales εισιν→están siendo	(7:25) Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un hombre cubierto de vestidos delicados? He aquí, los que están en vestido precioso, y viven en delicias, en los palacios de los reyes están.	(7:25) Mas ¿qué salisteis a ver? ¿A un hombre cubierto de vestiduras delicadas? He aquí, los que tienen vestidura preciosa y viven en deleites, en los palacios de los reyes están.
(7:26) αλλα→¿Pero τι→qué εξεληλυθατε→han salido ιδειν→a ver? προφητην→¿a vocero? ναι→Sí λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes και→y περισσοτερον→más excedente προφητου→vocero	(7:26) Mas ¿qué salisteis á ver? ¿un profeta? También os digo, y aun más que profeta.	(7:26) Mas ¿qué salisteis a ver? ¿A un profeta? Sí, os digo, y más que profeta.
(7:27) ουτος→Este εστιν→es/está siendo περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ιδου→Mira/He aquí εγω→yo αποστελλω→estoy enviando como apóstol/emisario τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero μου→de mí προ→delante de προσωπου→rostro σου→de ti ος→quien κατασκευασει→preparará την→el οδον→camino σου→de ti εμπροσθεν→enfrente σου→de ti	(7:27) Este es de quien está escrito: He aquí, envío mi mensajero delante de tu faz, El cual aparejará tu camino delante de ti.	(7:27) Este es de quien está escrito: *He aquí, envío mi mensajero delante de tu faz, El cual preparará tu camino delante de ti.*
(7:28) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes μειζων→más mayor εν→en γεννητοις→nacidos γυναικων→de mujeres προφητης→profeta/vocero ιωαννου→de Juan του→el βαπτιστου→Bautista/Sumergidor ουδεις→nadie εστιν→es/está siendo ο→el δε→pero μικροτερος→más pequeño εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios μειζων→más mayor que αυτου→él εστιν→está siendo	(7:28) Porque os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista: mas el más pequeño en el reino de los cielos es mayor que él.	(7:28) Os digo que entre los nacidos de mujeres, no hay mayor profeta que Juan el Bautista; pero el más pequeño en el reino de Dios es mayor que él.
(7:29) και→Y πας→todo ο→el λαος→pueblo ακουσας→oyendo/habiendo oídoκαι→y οι→los τελωναι→recaudadores de impuestos εδικαιωσαν→declararon justo/recto τον→a/al/a el θεον→Dios βαπτισθεντες→habiendo sido bautizados/sumergidos το→a la βαπτισμα→bautismo/inmersión ιωαννου→de Juan	(7:29) Y todo el pueblo oyéndole, y los publicanos, justificaron á Dios, bautizándose con el bautismo de Juan.	(7:29) Y todo el pueblo y los publicanos, cuando lo oyeron, justificaron a Dios, bautizándose con el bautismo de Juan.
(7:30) οι→Los δε→pero φαρισαιοι→fariseos και→y οι→los νομικοι→intérpretes/versados en ley την→a la βουλην→voluntad expresa του→de el θεου→Dios ηθετησαν→pusieron a un lado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εαυτους→a sí mismos μη→no βαπτισθεντες→habiendo sido bautizados/sumergidos υπ→por αυτου→él	(7:30) Mas los Fariseos y los sabios de la ley, desecharon el consejo de Dios contra sí mismos, no siendo bautizados de él.	(7:30) Mas los fariseos y los intérpretes de la ley desecharon los designios de Dios respecto de sí mismos, no siendo bautizados por Juan.
(7:31) τινι→¿A qué ουν→por lo tanto ομοιωσω→compararé τους→a los ανθρωπους→hombres της→de la/de/del γενεας→generación ταυτης→esta και→y τινι→a qué εισιν→son/están siendo ομοιοι→semejantes?	(7:31) Y dice el Señor: ¿A quién, pues, compararé los hombres de esta generación, y á qué son semejantes?	(7:31) Y dijo el Señor: ¿A qué, pues, compararé los hombres de esta generación, y a qué son semejantes?
(7:32) ομοιοι→Semejantes εισιν→son/están siendo παιδιοις→a niñitos τοις→los εν→en αγορα→plaza de mercado καθημενοις→sentados και→y προσφωνουσιν→están emitiendo sonido hacia[G:]emitiendo sonido hacia αλληλοις→unos a otros και→y λεγουσιν→dicen/están diciendo[<WTG>:]diciendo ηυλησαμεν→Tocamos la flauta υμιν→a ustedes και→y ουκ→no ωρχησασθε→danzaron εθρηνησαμεν→lamentamos υμιν→a ustedes και→y ουκ→no εκλαυσατε→lloraron	(7:32) Semejantes son á los muchachos sentados en la plaza, y que dan voces los unos á los otros, y dicen: Os tañimos con flautas, y no bailasteis: os endechamos, y no llorasteis.	(7:32) Semejantes son a los muchachos sentados en la plaza, que dan voces unos a otros y dicen: Os tocamos flauta, y no bailasteis; os endechamos, y no llorasteis.
(7:33) εληλυθεν→Ha venido γαρ→porque ιωαννης→Juan ο→el βαπτιστης→Bautista/Sumergidor μητε→ni αρτον→pan εσθιων→comiendo μητε→ni οινον→vino πινων→bebiendo και→y λεγετε→dicen/están diciendo δαιμονιον→Demonio εχει→está teniendo	(7:33) Porque vino Juan el Bautista, que ni comía pan, ni bebía vino, y decís: Demonio tiene.	(7:33) Porque vino Juan el Bautista, que ni comía pan ni bebía vino, y decís: Demonio tiene.
(7:34) εληλυθεν→Ha venido ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εσθιων→comiendo και→y πινων→bebiendo και→y λεγετε→dicen/están diciendo ιδου→Mira/He aquí ανθρωπος→hombre φαγος→glotón και→y οινοποτης→bebedor de vino φιλος→amigo τελωνων→recaudadores de impuestos και→y αμαρτωλων→de pecadores	(7:34) Vino el Hijo del hombre, que come y bebe, y decís: He aquí un hombre comilón, y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.	(7:34) Vino el Hijo del Hombre, que come y bebe, y decís: Este es un hombre comilón y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores.
(7:35) και→Y εδικαιωθη→fue declarada recta η→la σοφια→sabiduría απο→de/del/desde των→los τεκνων→hijos αυτης→de ella παντων→todos	(7:35) Mas la sabiduría es justificada de todos sus hijos.	(7:35) Mas la sabiduría es justificada por todos sus hijos.
(7:36) ηρωτα→Estaba pidiendo δε→pero τις→alguien αυτον→a él των→de los φαρισαιων→fariseos ινα→para que φαγη→coma μετ→con αυτου→él και→y εισελθων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa του→de el φαρισαιου→fariseo ανεκλιθη→fue reclinado	(7:36) Y le rogó uno de los Fariseos, que comiese con él. Y entrado en casa del Fariseo, sentóse á la mesa.	(7:36) Uno de los fariseos rogó a Jesús que comiese con él. Y habiendo entrado en casa del fariseo, se sentó a la mesa.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:37) και→Y ιδου→mira/He aquí γυνη→mujer εν→en τη→la πολει→ciudad ητις→cual ην→era/estaba siendo αμαρτωλος→pecadora επιγνουσα→habiendo conocido plenamente οτι→que ανακειται→está reclinando εν→en τη→la οικια→casa του→de el φαρισαιου→fariseo κομισασα→habiendo llevado αλαβαστρον→receptáculo de alabastro μυρου→de aceite perfumado	(7:37) Y he aquí una mujer que había sido pecadora en la ciudad, como entendió que estaba á la mesa en casa de aquel Fariseo, trajo un alabastro de ungüento,	(7:37) Entonces una mujer de la ciudad, que era pecadora, al saber que Jesús estaba a la mesa en casa del fariseo, trajo un frasco de alabastro con perfume;	
(7:38) και→Y στασα→habiendo puesto de pie παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus οπισω→detrás de κλαιουσα→llorando ηρξατο→comenzó βρεχειν→estar mojando (con lágrimas) τους→a los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus τοις→a las δακρυσιν→lágrimas και→y ταις→los θριξιν→cabellos της→de la κεφαλης→cabeza αυτης→de ella εξεμασσεν→estaba secando και→y κατεφιλει→estaba besando tiernamente τους→a los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus και→y ηλειφεν→estaba untando τω→el μυρω→aceite perfumado	(7:38) Y estando detrás á sus pies, comenzó llorando á regar con lágrimas sus pies, y los limpiaba con los cabellos de su cabeza; y besaba sus pies, y los ungía con el ungüento.	(7:38) y estando detrás de él a sus pies, llorando, comenzó a regar con lágrimas sus pies, y los enjugaba con sus cabellos; y besaba sus pies, y los ungía con el perfume.	
(7:39) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el φαρισαιος→fariseo ο→el καλεσας→habiendo llamado αυτον→a él ειπεν→dijo εν→en εαυτω→sí mismo λεγων→diciendo ουτος→Este ει→si ην→era/estaba siendo προφητης→profeta/vocero εγινωσκεν→conoció/estaba conociendo αν→probable τις→qué και→y ποταπη→qué clase de η→la γυνη→mujer ητις→cual απτεται→está tocando αυτου→de él/su/sus οτι→que αμαρτωλος→pecadora εστιν→está siendo	(7:39) Y como vió esto el Fariseo que le había convidado, habló entre sí, diciendo: Este, si fuera profeta, conocería quién y cuál es la mujer que le toca, que es pecadora.	(7:39) Cuando vio esto el fariseo que le había convidado, dijo para sí: Este, si fuera profeta, conocería quién y qué clase de mujer es la que le toca, que es pecadora.	
(7:40) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él σιμων→Simón εχω→tengo/estoy teniendo σοι→a ti τι→algo ειπειν→decir ο→El δε→pero φησιν→dijo/dice/está diciendo διδασκαλε→Maestro ειπε→di	(7:40) Entonces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y él dice: Di, Maestro.	(7:40) Entonces respondiendo Jesús, le dijo: Simón, una cosa tengo que decirte. Y él le dijo: Di, Maestro.	
(7:41) δυο→Dos χρεωφειλεται→deudores ησαν→estaban siendo δανειστη→a prestamista τινι→algo ο→el εις→uno ωφειλεν→estaba debiendo δηναρια→denarios πεντακοσια→quinientos ο→el δε→pero ετερος→otro diferente πεντηκοντα→cincuenta	(7:41) Un acredor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta;	(7:41) Un acreedor tenía dos deudores: el uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta;	
(7:42) μη→No εχοντων→teniendo δε→pero αυτων→de ellos αποδουναι→entregar αμφοτεροις→a ambos εχαρισατο→perdonó por gracia/gracia/bondad inmerecida τις→¿Quién ουν→por lo tanto αυτων→de ellos ειπε→di πλειον→más αυτον→a él αγαπησει→amará?	(7:42) Y no teniendo ellos de qué pagar, perdonó á ambos. Di, pues, ¿cuál de éstos le amará más?	(7:42) y no teniendo ellos con qué pagar, perdonó a ambos. Di, pues, ¿cuál de ellos le amará más?	
(7:43) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el σιμων→Simón ειπεν→dijo υπολαμβανω→Estóy suponiendo οτι→que ω→a quien το→a/al/a el πλειον→más εχαρισατο→perdonó por gracia/gracia/bondad inmerecida ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτω→a él ορθως→Correctamente εκρινας→juzgaste	(7:43) Y respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquél al cual perdonó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado.	(7:43) Respondiendo Simón, dijo: Pienso que aquel a quien perdonó más. Y él le dijo: Rectamente has juzgado.	
(7:44) και→Y στραφεις→habiendo sido vuelto προς→hacia την→a la γυναικα→mujer τω→a/al/a el σιμωνι→Simón εφη→decía/Estaba diciendo βλεπεις→¿Estás viendo ταυτην→a esta την→la γυναικα→mujer? εισηλθον→Entré σου→de ti εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa υδωρ→agua επι→sobre τους→los ποδας→pies μου→de mí ουκ→no εδωκας→diste αυτη→esta δε→pero τοις→a las δακρυσιν→lágrimas εβρεξεν→mojó μου→de mí τους→los ποδας→pies και→y ταις→con los θριξιν→cabellos της→de la κεφαλης→cabeza αυτης→de ella εξεμαξεν→secó	(7:44) Y vuelto á la mujer, dijo á Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, no diste agua para mis pies; mas ésta ha regado mis pies con lágrimas, y los ha limpiado con los cabellos.	(7:44) Y vuelto a la mujer, dijo a Simón: ¿Ves esta mujer? Entré en tu casa, y no me diste agua para mis pies; mas ésta ha regado mis pies con lágrimas, y los ha enjugado con sus cabellos.	
(7:45) φιλημα→Beso μοι→a mí ουκ→no εδωκας→diste αυτη→esta δε→pero αφ→de/del/desde ης→cual (momento) εισηλθον→entré ου→no διελιπεν→cesó καταφιλουσα→besando tiernamente μου→de mí τους→los ποδας→pies	(7:45) No me diste beso, mas ésta, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.	(7:45) No me diste beso; mas ésta, desde que entré, no ha cesado de besar mis pies.	
(7:46) ελαιω→Aceite την→a la κεφαλην→cabeza μου→de mí ουκ→no ηλειψας→untaste αυτη→esta δε→pero μυρω→aceite perfumado ηλειψεν→untó μου→de mí τους→los ποδας→pies	(7:46) No ungiste mi cabeza con óleo; mas ésta ha ungido con ungüento mis pies.	(7:46) No ungiste mi cabeza con aceite; mas ésta ha ungido con perfume mis pies.	
(7:47) ου→De cual χαριν→por esta causa λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti αφεωνται→han sido dejados ir αι→los αμαρτιαι→pecados αυτης→de ella αι→los πολλαι→muchos οτι→porque ηγαπησεν→amó πολυ→mucho ω→quien δε→pero ολιγον→poco αφιεται→es/está siendo perdonado/dejado ir ολιγον→poco αγαπα→está amando	(7:47) Por lo cual te digo que sus muchos pecados son perdonados, porque amó mucho; mas al que se perdona poco, poco ama.	(7:47) Por lo cual te digo que sus muchos pecados le son perdonados, porque amó mucho; mas aquel a quien se le perdona poco, poco ama.	
(7:48) ειπεν→Dijo δε→pero αυτη→a ella αφεωνται→Han sido dejados ir σου→de ti αι→los αμαρτιαι→pecados	(7:48) Y á ella dijo: Los pecados te son perdonados.	(7:48) Y a ella le dijo: Tus pecados te son perdonados.	
(7:49) και→Y ηρξαντο→comenzaron οι→los συνανακειμενοι→reclinando juntamente λεγειν→decir/estar diciendo εν→en εαυτοις→sí mismos τις→¿Quién ουτος→este εστιν→es/está siendo ος→quien και→también αμαρτιας→pecados αφιησιν→perdona/está dejando ir?	(7:49) Y los que estaban juntamente sentados á la mesa, comenzaron á decir entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados?	(7:49) Y los que estaban juntamente sentados a la mesa, comenzaron a decir entre sí: ¿Quién es éste, que también perdona pecados?	

(7:50) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia την→a la γυναικα→mujer η→La πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti σεσωκεν→ha librado σε→a ti πορευου→estés yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ειρηνην→paz

(7:50) Y dijo á la mujer: Tu fe te ha salvado, ve en paz.

(7:50) Pero él dijo a la mujer: Tu fe te ha salvado, vé en paz.

Lc 8

(8:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el καθεξης→en orden de secuencia και→y αυτος→él διωδευεν→estaba haciendo camino por medio/a través κατα→según πολιν→ciudad και→y κωμην→aldea κηρυσσων→predicando και→y ευαγγελιζομενος→proclamando Evangelio/buen mensaje την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios και→y οι→los δωδεκα→doce συν→junto con αυτω→él

(8:1) Y ACONTECIO después, que él caminaba por todas las ciudades y aldeas, predicando y anunciando el evangelio del reino de Dios, y los doce con él,

(8:1) Aconteció después, que Jesús iba por todas las ciudades y aldeas, predicando y anunciando el evangelio del reino de Dios, y los doce con él,

(8:2) και→Y γυναικες→mujeres τινες→algunas αι→quienes ησαν→estaban siendo τεθεραπευμεναι→han sido curadas απο→de/del/desde πνευματων→espíritus πονηρων→malos και→y ασθενειων→debilidades μαρια→María η→la καλουμενη→siendo llamada μαγδαληνη→Magdalena αφ→de/del/desde ης→quien δαιμονια→demonios επτα→siete εξεληλυθει→habían salido

(8:2) Y algunas mujeres que habían sido curadas de malos espíritus y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la cual habían salido siete demonios,

(8:2) y algunas mujeres que habían sido sanadas de espíritus malos y de enfermedades: María, que se llamaba Magdalena, de la que habían salido siete demonios,

(8:3) και→Y ιωαννα→Juana γυνη→mujer χουζα→de Cuza επιτροπου→encargado ηρωδου→de Herodes και→y σουσαννα→Susana και→y ετεραι→otras diferentes πολλαι→muchas αιτινες→quienes διηκονουν→estaban sirviendo αυτοις→a ellos απο→de/del/desde των→las (cosas) υπαρχοντων→poseyendo αυταις→ellas

(8:3) Y Juana, mujer de Chuza, procurador de Herodes, y Susana, y otras muchas que le servían de sus haciendas.

(8:3) Juana, mujer de Chuza intendente de Herodes, y Susana, y otras muchas que le servían de sus bienes.

(8:4) συνιοντος→Reuniendo juntada δε→pero οχλου→muchedumbre πολλου→mucha και→y των→de los κατα→según πολιν→ciudad επιπορευομενων→yendo sobre camino προς→hacia αυτον→a él ειπεν→dijo δια→por medio/a través παραβολης→parábola/refrán/dicho/historia paralela

(8:4) Ycomo se juntó una grande compañía, y los que estaban en cada ciudad vinieron á él, dijo por una parábola:

(8:4) Juntándose una gran multitud, y los que de cada ciudad venían a él, les dijo por parábola:

(8:5) εξηλθεν→Salió ο→el σπειρων→sembrando του→de el σπειραι→sembrar τον→a la σπορον→semilla αυτου→de él/su/sus και→y εν→en τω→el σπειρειν→estar sembrando αυτον→él ο→cual μεν→de hecho επεσεν→cayó παρα→junto (a/al)/al lado de την→el οδον→camino και→y κατεπατηθη→fue pisoteada και→y τα→las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo κατεφαγεν→comió completamente αυτο→a ello

(8:5) Uno que sembraba, salió á sembrar su simiente; y sembrando, una parte cayó junto al camino, y fué hollada; y las aves del cielo la comieron.

(8:5) El sembrador salió a sembrar su semilla; y mientras sembraba, una parte cayó junto al camino, y fue hollada, y las aves del cielo la comieron.

(8:6) και→Y ετερον→otra diferente επεσεν→cayó επι→sobre την→la πετραν→masa rocosa και→y φυεν→habiendo sido brotado εξηρανθη→fue secada δια→por medio/a través το→el μη→no εχειν→estar teniendo ικμαδα→humedad

(8:6) Y otra parte cayó sobre la piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.

(8:6) Otra parte cayó sobre la piedra; y nacida, se secó, porque no tenía humedad.

(8:7) και→Y ετερον→otra diferente επεσεν→cayó εν→en μεσω→medio των→de los ακανθων→espinos και→y συμφυεισαι→habiendo sido crecidos juntos αι→los ακανθαι→espinos απεπνιξαν→ahogaron αυτο→a ello

(8:7) Y otra parte cayó entre las espinas; y naciendo las espinas juntamente, la ahogaron.

(8:7) Otra parte cayó entre espinos, y los espinos que nacieron juntamente con ella, la ahogaron.

(8:8) και→Y ετερον→otra diferente επεσεν→cayó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra την→la αγαθην→buena και→y φυεν→habiendo sido brotado εποιησεν→hizo καρπον→fruto εκατονταπλασιονα→céntuplo ταυτα→Estas (cosas) λεγων→diciendo εφωνει→estaba emitiendo sonido ο→El εχων→teniendo ωτα→oídos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/esté oyendo

(8:8) Y otra parte cayó en buena tierra, y cuando fué nacida, llevó fruto á ciento por uno. Diciendo estas cosas clamaba: El que tiene oídos para oir, oiga.

(8:8) Y otra parte cayó en buena tierra, y nació y llevó fruto a ciento por uno. Hablando estas cosas, decía a gran voz: El que tiene oídos para oír, oiga.

(8:9) επηρωτων→Estaban inquiriendo δε→pero αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo τις→¿Qué ειη→podría ser η→la παραβολη→parábola/refrán/dicho/historia paralela αυτη→esta?

(8:9) Y sus discípulos le preguntaron, diciendo, qué era está parábola.

(8:9) Y sus discípulos le preguntaron, diciendo: ¿Qué significa esta parábola?

(8:10) ο→El δε→pero ειπεν→dijo υμιν→A ustedes δεδοται→ha sido dado γνωναι→conocer τα→los μυστηρια→misterios της→de el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios τοις→a los δε→pero λοιποις→demás/sobrantes εν→en παραβολαις→parábolas/refranes/dichos/historias paralelas ινα→para que βλεποντες→viendo μη→no βλεπωσιν→vean/estén viendo και→y ακουοντες→oyendo μη→no συνιωσιν→estén comprendiendo

(8:10) Y él dijo: A vosotros es dado conocer los misterios del reino de Dios; mas á los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

(8:10) Y él dijo: A vosotros os es dado conocer los misterios del reino de Dios; pero a los otros por parábolas, para que viendo no vean, y oyendo no entiendan.

(8:11) εστιν→Es/está siendo δε→pero αυτη→a esto η→la παραβολη→parábola/refrán/dicho/historia paralela ο→la σπορος→semilla εστιν→es/está siendo ο→la λογος→palabra του→de el θεου→Dios

(8:11) Es pues ésta la parábola: La simiente es la palabra de Dios.

(8:11) Esta es, pues, la parábola: La semilla es la palabra de Dios.

(8:12) οι→Los δε→pero παρα→junto (a/al)/al lado de την→el οδον→camino εισιν→son/están siendo οι→los ακουοντες→oyendo ειτα→luego ερχεται→viene/está viniendo ο→el διαβολος→Diablo/calumniador και→y αιρει→está alzando τον→a la λογον→palabra απο→de/del/desde της→el καρδιας→corazón αυτων→de ellos ινα→para que μη→no πιστευσαντες→creyentes/creyendo/habiendo creído/(confiado) σωθωσιν→sean librados

(8:12) Y los de junto al camino, éstos son los que oyen; y luego viene el diablo, y quita la palabra de su corazón, porque no crean y se salven.

(8:12) Y los de junto al camino son los que oyen, y luego viene el diablo y quita de su corazón la palabra, para que no crean y se salven.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:13) οι→Los δε→pero επι→sobre της→de la πετρας→masa rocosa οι→quienes οταν→cuando ακουσωσιν→oigan μετα→con χαρας→regocijo δεχονται→están recibiendo bien dispuestos τον→a la λογον→palabra και→y ουτοι→estos ριζαν→raíz ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo οι→quienes προς→hacia καιρον→tiempo señalado πιστευουσιν→creen/están creyendo/(confiando) και→y εν→en καιρω→tiempo señalado πειρασμου→de puesta a prueba αφισταναι→apartan/están poniéndose de pie aparte	(8:13) Y los de sobre la piedra, son los que habiendo oído, reciben la palabra con gozo; mas éstos no tienen raíces; que á tiempo creen, y en el tiempo de la tentación se apartan.	(8:13) Los de sobre la piedra son los que habiendo oído, reciben la palabra con gozo; pero éstos no tienen raíces; creen por algún tiempo, y en el tiempo de la prueba se apartan.	
(8:14) το→La δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los ακανθας→espinos πεσον→habiendo caído ουτοι→estos εισιν→son/están siendo οι→los ακουσαντες→oyendo/habiendo oídοκαι→y υπο→por μεριμνων→ansiedades και→y πλουτου→riqueza και→y ηδονων→placeres de los sentidos του→de el βιου→viviendo πορευομενοι→yendo en camino συμπνιγονται→son/están siendo ahogados juntos και→y ου→no τελεσφορουσιν→están llevando a completación	(8:14) Y la que cayó entre las espinas, éstos son los que oyeron; mas yéndose, son ahogados de los cuidados y de las riquezas y de los pasatiempos de la vida, y no llevan fruto.	(8:14) La que cayó entre espinos, éstos son los que oyen, pero yéndose, son ahogados por los afanes y las riquezas y los placeres de la vida, y no llevan fruto.	
(8:15) το→La δε→pero εν→en τη→la καλη→excelente/buena γη→tierra ουτοι→estos εισιν→son/están siendo οιτινες→quienes εν→en καρδια→corazón καλη→excelente και→y αγαθη→bueno ακουσαντες→oyendo/habiendo oídοτον→a la λογον→palabra κατεχουσιν→están reteniendo και→y καρποφορουσιν→están llevando fruto εν→en υπομονη→paciencia/aguante	(8:15) Mas la que en buena tierra, éstos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oída, y llevan fruto en paciencia.	(8:15) Mas la que cayó en buena tierra, éstos son los que con corazón bueno y recto retienen la palabra oída, y dan fruto con perseverancia.	
(8:16) ουδεις→Nadie δε→pero λυχνον→lámpara αψας→habiendo encendido καλυπτει→está cubriendo αυτον→a ella σκευει→a vasija η→o υποκατω→debajo κλινης→de cama τιθησιν→está poniendo αλλ→sino επι→sobre λυχνιας→candelero επιτιθησιν→está poniendo encima ινα→para que οι→los εισπορευομενοι→entrando βλεπωσιν→vean/estén viendo το→la φως→luz	(8:16) Ninguno que enciende la antorcha la cubre con vasija, ó la pone debajo de la cama; mas la pone en un candelero, para que los que entran vean la luz.	(8:16) Nadie que enciende una luz la cubre con una vasija, ni la pone debajo de la cama, sino que la pone en un candelero para que los que entran vean la luz.	
(8:17) ου→No γαρ→porque εστιν→es/está siendo κρυπτον→ocultado ο→cual ου→no φανερον→manifiesto γενησεται→llegará a ser ουδε→ni αποκρυφον→cuidadosamente escondido ο→cual ου→no γνωσθησεται→será conocido και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φανερον→manifiesto ελθη→venga	(8:17) Porque no hay cosa oculta, que no haya de ser manifestada; ni cosa escondida, que no haya de ser entendida, y de venir á luz.	(8:17) Porque nada hay oculto, que no haya de ser manifestado; ni escondido, que no haya de ser conocido, y de salir a luz.	
(8:18) βλεπετε→Vean/estén viendo ουν→por lo tanto πως→cómo ακουετε→oyen/están oyendo ος→quien γαρ→porque εαν→si alguna vez εχη→esté teniendo δοθησεται→será dado αυτω→a él και→y ος→quien εαν→si alguna vez μη→no εχη→esté teniendo και→y ο→cual δοκει→está pareciendo εχειν→estar teniendo αρθησεται→será alzado απ→de/del/desde αυτου→de él	(8:18) Mirad pues cómo oís; porque á cualquiera que tuviere, le será dado; y á cualquiera que no tuviere, aun lo que parece tener le será quitado.	(8:18) Mirad, pues, cómo oís; porque a todo el que tiene, se le dará; y a todo el que no tiene, aun lo que piensa tener se le quitará.	
(8:19) παρεγενοντο→Vinieron/llegaron a ser junto (a/al)/al lado de δε→pero προς→hacia αυτον→a él η→la μητηρ→madre και→y οι→los αδελφοι→hermanos αυτου→de él/su/sus και→y ουκ→no ηδυναντο→estaban siendo capaces συντυχειν→encontrarse con αυτω→él δια→por medio/a través τον→la οχλον→muchedumbre	(8:19) Y vinieron á él su madre y hermanos; y no podían llegar á el por causa de la multitud.	(8:19) Entonces su madre y sus hermanos vinieron a él; pero no podían llegar hasta él por causa de la multitud.	
(8:20) και→y απηγγελη→fue dado mensaje αυτω→a él λεγοντων→diciendo η→La μητηρ→madre σου→de ti και→y οι→los αδελφοι→hermanos σου→de ti εστηκασιν→han estado de pie εξω→afuera ιδειν→ver σε→a ti θελοντες→queriendo	(8:20) Y le fué dado aviso, diciendo: Tu madre y tus hermanos están fuera, que quieren verte.	(8:20) Y se le avisó, diciendo: Tu madre y tus hermanos están fuera y quieren verte.	
(8:21) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→ellos μητηρ→Madre μου→de mí και→y αδελφοι→hermanos μου→de mí ουτοι→estos εισιν→son/están siendo οι→los τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios ακουοντες→oyendo και→y ποιουντες→haciendo αυτον→a ella	(8:21) El entonces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la ejecutan.	(8:21) El entonces respondiendo, les dijo: Mi madre y mis hermanos son los que oyen la palabra de Dios, y la hacen.	
(8:22) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en μια→uno των→de los ημερων→días και→y αυτος→él ενεβη→puso planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πλοιον→barca και→y οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→ellos διελθωμεν→Por medio/a través vengamos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περαν→otro lado της→de el λιμνης→lago και→Y ανηχθησαν→fueron conducidos hacia adelante	(8:22) Y aconteció un día que él entró en un barco con sus discípulos, y les dijo: Pasemos á la otra parte del lago. Y partieron.	(8:22) Aconteció un día, que entró en una barca con sus discípulos, y les dijo: al otro lado del lago. Y partieron.	
(8:23) πλεοντων→Navegando δε→pero αυτων→de ellos αφυπνωσεν→cayó dormido και→y κατεβη→vino hacia abajo λαιλαψ→tormenta ανεμου→de viento εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el λιμνην→lago και→y συνεπληρουντο→estaban siendo llenados plenamente και→y εκινδυνευον→estaban en peligro	(8:23) Pero mientras ellos navegaban, él se durmió. Y sobrevino una tempestad de viento en el lago; y henchían de agua, y peligraban.	(8:23) Pero mientras navegaban, él se durmió. Y se desencadenó una tempestad de viento en el lago; y se anegaban y peligraban.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:24) προσελθοντες→Vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero διηγειραν→levantaron completamente αυτον→a él λεγοντες→diciendo επιστατα→Instructor επιστατα→Instructor απολλυμεθα→nos estamos destruyendo ο→El δε→pero εγερθεις→levantandose/habiendo sido levantado επετιμησεν→ordenó rigurosamente τω→a/al/a el ανεμω→viento και→y τω→a/al/a el κλυδωνι→oleaje του→de el υδατος→agua και→y επαυσαντο→cesaron και→y εγενετο→vino/llegó a ser γαληνη→calma	(8:24) Y llegándose á él, le despertaron, diciendo: Maestro, Maestro, que perecemos! Y despertado él increpó al viento y á la tempestad del agua; y cesaron, y fué hecha bonanza.	(8:24) Y vinieron a él y le despertaron, diciendo: ¡Maestro, Maestro, que perecemos! Despertando él, reprendió al viento y a las olas; y cesaron, y se hizo bonanza.	
(8:25) ειπεν→Dijo δε→pero αυτοις→a ellos που→¿Dónde εστιν→es/está siendo η→la πιστις→confianza? υμων→de ustedes φοβηθεντες→Habiendo temido δε→pero εθαυμασαν→se maravillaron λεγοντες→diciendo προς→hacia αλληλους→unos a otros τις→¿Quién αρα→realmente ουτος→este εστιν→es/está siendo οτι→que και→también τοις→a los ανεμοις→vientos επιτασσει→está dando órdenes και→y τω→a/al/a el υδατι→agua και→y υπακουουσιν→están obedeciendo αυτω→a él?	(8:25) Y les dijo: ¿Qué es de vuestra fe? Y atemorizados, se maravillaban, diciendo los unos á los otros: ¿Quién es éste, que aun á los vientos y al agua manda, y le obedecen?	(8:25) Y les dijo: ¿Dónde está vuestra fe? Y atemorizados, se maravillaban, y se decían unos a otros: ¿Quién es éste, que aun a los vientos y a las aguas manda, y le obedecen?	
(8:26) και→Y κατεπλευσαν→navegaron hasta εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el χωραν→país των→de los γαδαρηνων→gadarenos ητις→cual εστιν→es/está siendo αντιπεραν→al otro lado en posición opuesta της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea	(8:26) Y navegaron á la tierra de los Gadarenos, que está delante de Galilea.	(8:26) Y arribaron a la tierra de los gadarenos, que está en la ribera opuesta a Galilea.	
(8:27) εξελθοντι→Habiendo salido δε→pero αυτω→él επι→sobre την→a la γην→tierra υπηντησεν→encontró αυτω→a él ανηρ→varón τις→alguien εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la πολεως→ciudad ος→quien ειχεν→tenía/estaba teniendo δαιμονια→demonios εκ→de/del/procedente de/(de en) χρονων→tiempos ικανων→suficientes και→y ιματιον→prenda exterior de vestir ουκ→no ενεδιδυσκετο→estaba vistiéndose και→y εν→en οικια→casa ουκ→no εμενεν→estaba permaneciendo αλλ→sino εν→en τοις→las μνημασιν→tumbas conmemorativas/sepulcros	(8:27) Y saliendo él á tierra, le vino al encuentro de la ciudad un hombre que tenía demonios ya de mucho tiempo; y no vestía vestido, ni estaba en casa, sino por los sepulcros.	(8:27) Al llegar él a tierra, vino a su encuentro un hombre de la ciudad, endemoniado desde hacía mucho tiempo; y no vestía ropa, ni moraba en casa, sino en los sepulcros.	
(8:28) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y ανακραξας→habiendo gritado a voz en cuello προσεπεσεν→cayó hacia αυτω→a él και→y φωνη→a sonido μεγαλη→grande ειπεν→dijo τι→¿Qué εμοι→a mí και→y σοι→a ti ιησου→Jesús υιε→Hijo του→de el θεου→Dios του→el υψιστου→Altísimo? δεομαι→Ruego σου→de ti μη→no με→a mí βασανισης→atormentes	(8:28) El cual, como vió á Jesús, exclamó y se postró delante de él, y dijo á gran voz: ¿Qué tengo yo contigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Ruégote que no me atormentes.	(8:28) Este, al ver a Jesús, lanzó un gran grito, y postrándose a sus pies exclamó a gran voz: ¿Qué tienes conmigo, Jesús, Hijo del Dios Altísimo? Te ruego que no me atormentes.	
(8:29) παρηγγειλεν→dio instrucciones γαρ→porque τω→a/al/a el πνευματι→espíritu τω→el ακαθαρτω→inmundo εξελθειν→salir απο→de/del/desde του→el ανθρωπου→hombre πολλοις→a muchos γαρ→porque χρονοις→tiempos συνηρπακει→había arrebatado completamente αυτον→a él και→y εδεσμειτο→era/estaba siendo atado αλυσεσιν→a cadenas και→y πεδαις→a grilletes φυλασσομενος→siendo guardado και→y διαρρησσων→rompiendo completamente τα→las δεσμα→ataduras ηλαυνετο→era/estaba siendo impelido υπο→por του→el δαιμονος→demonio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los ερημους→desiertos	(8:29) (Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre: porque ya de mucho tiempo le arrebataba; y le guardaban preso con cadenas y grillos; mas rompiendo las prisiones, era agitado del demonio por los desiertos.)	(8:29) (Porque mandaba al espíritu inmundo que saliese del hombre, pues hacía mucho tiempo que se había apoderado de él; y le ataban con cadenas y grillos, pero rompiendo las cadenas, era impelido por el demonio a los desiertos.)	
(8:30) επηρωτησεν→Inquirió δε→pero αυτον→a él ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo τι→¿Qué σοι→a ti εστιν→es/está siendo ονομα→nombre? ο→El δε→pero ειπεν→dijo λεγεων→Legión οτι→Porque δαιμονια→demonios πολλα→muchos εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(8:30) Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Qué nombre tienes? Y él dijo: Legión. Porque muchos demonios habían entrado en él.	(8:30) Y le preguntó Jesús, diciendo: ¿Cómo te llamas? Y él dijo: Legión. Porque muchos demonios habían entrado en él.	
(8:31) και→Y παρεκαλει→estaba suplicando αυτον→a él ινα→para que μη→no επιταξη→ordene sobre αυτοις→ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αβυσσον→abismo απελθειν→venir desde	(8:31) Y le rogaban que no les mandase ir al abismo.	(8:31) Y le rogaban que no los mandase ir al abismo.	
(8:32) ην→Estaba siendo δε→pero εκει→allí αγελη→rebaño χοιρων→de cerdos ικανων→suficientes βοσκομενων→siendo dados de pastar εν→en τω→la ορει→montaña και→y παρεκαλουν→estaban suplicando αυτον→a él ινα→para que επιτρεψη→permita αυτοις→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εκεινους→aquellos εισελθειν→entrar και→y επετρεψεν→permitió αυτοις→a ellos	(8:32) Y había allí un hato de muchos puercos que pacían en el monte; y le rogaron que los dejase entrar en ellos; y los dejó.	(8:32) Había allí un hato de muchos cerdos que pacían en el monte; y le rogaron que los dejase entrar en ellos; y les dio permiso.	
(8:33) εξελθοντα→Habiendo salido δε→pero τα→los δαιμονια→demonios απο→de/del/desde του→de el ανθρωπου→hombre εισηλθον→entraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los χοιρους→cerdos και→y ωρμησεν→precipitó η→el αγελη→rebaño κατα→hacia abajo του→de el κρημνου→precipicio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el λιμνην→lago και→y απεπνιγη→fueron ahogados	(8:33) Y salidos los demonios del hombre, entraron en los puercos; y el hato se arrojó de un despeñadero en el lago, y ahogóse.	(8:33) Y los demonios, salidos del hombre, entraron en los cerdos; y el hato se precipitó por un despeñadero al lago, y se ahogó.	
(8:34) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los βοσκοντες→dando de pastar το→lo (que) γεγενημενον→ha llegado a ser εφυγον→huyeron και→y απηγγειλαν→dieron mensaje εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los αγρους→campos	(8:34) Y los pastores, como vieron lo que había acontecido, huyeron, y yendo dieron aviso en la ciudad y por las heredades.	(8:34) Y los que apacentaban los cerdos, cuando vieron lo que había acontecido, huyeron, y yendo dieron aviso en la ciudad y por los campos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:35) εξηλθον→Salieron δε→pero ιδειν→a ver το→lo γεγονος→ha llegado a ser και→y ηλθον→vinieron προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y ευρον→hallaron καθημενον→sentado τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre αφ→de/del/desde ου→de quien τα→los δαιμονια→demonios εξεληλυθει→habían salido ιματισμενον→ha sido vestido και→y σωφρονουντα→siendo en sano juicio παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies του→de el ιησου→Jesús και→y εφοβηθησαν→temieron	(8:35) Y salieron á ver lo que había acontecido; y vinieron á Jesús, y hallaron sentado al hombre de quien habían salido los demonios, vestido, y en su juicio, á los pies de Jesús; y tuvieron miedo.	(8:35) Y salieron a ver lo que había sucedido; y vinieron a Jesús, y hallaron al hombre de quien habían salido los demonios, sentado a los pies de Jesús, vestido, y en su cabal juicio; y tuvieron miedo.	
(8:36) απηγγειλαν→Dieron mensaje δε→pero αυτοις→a ellos και→y οι→los ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto πως→cómo εσωθη→fue librado ο→el δαιμονισθεις→habiendo sido endemoniado	(8:36) Y les contaron los que lo habían visto, cómo había sido salvado aquel endemoniado.	(8:36) Y los que lo habían visto, les contaron cómo había sido salvado el endemoniado.	
(8:37) και→Y ηρωτησαν→preguntaron αυτον→a él απαν→toda το→la πληθος→multitud της→de la περιχωρου→región de alrededor των→de los γαδαρηνων→gadarenos απελθειν→venir desde απ→desde αυτων→ellos οτι→porque φοβω→a temor μεγαλω→grande συνειχοντο→estaban teniendo juntamente αυτος→él δε→pero εμβας→habiendo puesto pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πλοιον→barca υπεστρεψεν→volvió atrás	(8:37) Entonces toda la multitud de la tierra de los Gadarenos alrededor, le rogaron que se fuese de ellos; porque tenían gran temor. Y él, subiendo en el barco, volvióse.	(8:37) Entonces toda la multitud de la región alrededor de los gadarenos le rogó que se marchase de ellos, pues tenían gran temor. Y Jesús, entrando en la barca, se volvió.	
(8:38) εδεετο→Estaba rogando δε→pero αυτου→de él/su/sus ο→el ανηρ→varón αφ→de/del/desde ου→de quien εξεληλυθει→habían salido τα→los δαιμονια→demonios ειναι→estar συν→junto con αυτω→él απελυσεν→despidió δε→pero αυτον→a él ο→el ιησους→Jesús λεγων→diciendo	(8:38) Y aquel hombre, de quien habían salido los demonios, le rogó para estar con él; mas Jesús le despidió, diciendo:	(8:38) Y el hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que le dejase estar con él; pero Jesús le despidió, diciendo:	
(8:39) υποστρεφε→Estés volviendo atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa σου→de ti και→y διηγου→relata οσα→tantas (cosas) como εποιησεν→hizo σοι→a ti ο→el θεος→Dios και→Y απηλθεν→vino desde καθ→según ολην→entera την→a la πολιν→ciudad κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando οσα→tantas (cosas) como εποιησεν→hizo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús	(8:39) Vuélvete á tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fué, publicando por toda la ciudad cuán grandes cosas habiá hecho Jesús con él.	(8:39) Vuélvete a tu casa, y cuenta cuán grandes cosas ha hecho Dios contigo. Y él se fue, publicando por toda la ciudad cuán grandes cosas había hecho Jesús con él.	
(8:40) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→el υποστρεψαι→volver atrás τον→el ιησουν→Jesús απεδεξατο→recibieron bien dispuestos cordialmente αυτον→a él ο→la οχλος→muchedumbre ησαν→estaban siendo γαρ→porque παντες→todos προσδοκωντες→esperando expectantes αυτον→a él	(8:40) Y aconteció que volviendo Jesús, recibióle la gente; porque todos le esperaban.	(8:40) Cuando volvió Jesús, le recibió la multitud con gozo; porque todos le esperaban.	
(8:41) και→Y ιδου→mira/He aquí ηλθεν→vino ανηρ→varón ω→quien ονομα→nombre ιαειρος→Jairo και→y αυτος→él αρχων→gobernante της→de la συναγωγης→sinagoga υπηρχεν→estaba existiendo και→y πεσων→habiendo caído παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies του→de el ιησου→Jesús παρεκαλει→estaba suplicando αυτον→a él εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él	(8:41) Y he aquí un varón, llamado Jairo, y que era príncipe de la sinagoga, vino, y cayendo á los pies de Jesús, le rogaba que entrase en su casa;	(8:41) Entonces vino un varón llamado Jairo, que era principal de la sinagoga, y postrándose a los pies de Jesús, le rogaba que entrase en su casa;	
(8:42) οτι→porque θυγατηρ→hija μονογενης→unigénita ην→era/estaba siendo αυτω→a él ως→como ετων→de años δωδεκα→doce και→y αυτη→ella <WTG> esta απεθνησκεν→estaba muriendo εν→en δε→pero τω→el υπαγειν→estar yendo αυτον→él οι→las οχλοι→muchedumbres συνεπνιγον→estaban apretujando juntamente αυτον→a él	(8:42) Porque tenía una hija única, como de doce años, y ella se estaba muriendo. Y yendo, le apretaba la compañía.	(8:42) porque tenía una hija única, como de doce años, que se estaba muriendo. Y mientras iba, la multitud le oprimía.	
(8:43) και→Y γυνη→mujer ουσα→siendo εν→en ρυσει→flujo αιματος→de sangre απο→desde ετων→años δωδεκα→doce ητις→quien ιατροις→a médicos προσαναλωσασα→consumió completamente ολον→entero τον→a/al/a el βιον→(medio de) vida ουκ→no ισχυσεν→fue fuerte (suficientemente) υπ→por ουδενος→nadie θεραπευθηναι→ser curada	(8:43) Y una mujer, que tenía flujo de sangre hacía ya doce años, la cual había gastado en médicos toda su hacienda, y por ninguno había podido ser curada,	(8:43) Pero una mujer que padecía de flujo de sangre desde hacía doce años, y que había gastado en médicos todo cuanto tenía, y por ninguno había podido ser curada,	
(8:44) προσελθουσα→Vino/viniendo/habiendo venido hacia οπισθεν→detrás ηψατο→tocó του→de el κρασπεδου→fleco του→de la ιματιου→prenda exterior de vestir αυτου→de él/su/sus και→y παραχρημα→instantáneamente εστη→paró η→el ρυσις→flujo του→de la αιματος→sangre αυτης→de ella	(8:44) Llegándose por las espaldas, tocó el borde de su vestido; y luego se estancó el flujo de su sangre.	(8:44) se le acercó por detrás y tocó el borde de su manto; y al instante se detuvo el flujo de su sangre.	
(8:45) και→Y ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús τις→¿Quién ο→el αψαμενος→habiendo tocado μου→de mí? αρνουμενων→Negándose δε→pero παντων→todos ειπεν→dijo ο→el πετρος→Pedro και→y οι→los μετ→con αυτου→él επιστατα→Instructor οι→las οχλοι→muchedumbres συνεχουσιν→están teniendo juntas σε→a ti και→y αποθλιβουσιν→están oprimiendo completamente και→y λεγεις→estás diciendo τις→¿Quién ο→el αψαμενος→habiendo tocado μου→de mí?	(8:45) Entonces Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que estaban con él: Maestro, la compañía te aprieta y oprime, y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?	(8:45) Entonces Jesús dijo: ¿Quién es el que me ha tocado? Y negando todos, dijo Pedro y los que con él estaban: Maestro, la multitud te aprieta y oprime, y dices: ¿Quién es el que me ha tocado?	
(8:46) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo ηψατο→Tocó μου→de mí τις→alguien εγω→yo γαρ→porque εγνων→conocí δυναμιν→poder εξελθουσαν→habiendo salido απ→de/del/desde εμου→mí	(8:46) Y Jesús dijo: Me ha tocado alguien; porque yo he conocido que ha salido virtud de mí.	(8:46) Pero Jesús dijo: Alguien me ha tocado; porque yo he conocido que ha salido poder de mí.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:47) ιδουσα→Viendo/Habiendo visto δε→pero η→la γυνη→mujer οτι→que ουκ→no ελαθεν→se escondió τρεμουσα→temblando ηλθεν→vino και→y προσπεσουσα→habiendo caído hacia αυτω→él δι→por ην→cual αιτιαν→causa ηψατο→tocó αυτου→de él/su/sus απηγγειλεν→dio mensaje αυτω→a él ενωπιον→a vista de παντος→todo του→el λαου→pueblo και→y ως→cómo ιαθη→fue sanada παραχρημα→instantáneamente	(8:47) Entonces, como la mujer vió que no se había ocultado, vino temblando, y postrándose delante de él declaróle delante de todo el pueblo la causa por qué le había tocado, y cómo luego había sido sana.	(8:47) Entonces, cuando la mujer vio que no había quedado oculta, vino temblando, y postrándose a sus pies, le declaró delante de todo el pueblo por qué causa le había tocado, y cómo al instante había sido sanada.	
(8:48) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτη→a ella θαρσει→Estés tomando ánimo θυγατερ→hija η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti σεσωκεν→ha librado σε→a ti πορευου→estés yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ειρηνην→paz	(8:48) Y él dijo: Hija, tu fe te ha salvado: ve en paz.	(8:48) Y él le dijo: Hija, tu fe te ha salvado; ve en paz.	
(8:49) ετι→Todavía αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando ερχεται→viene/está viniendo τις→alguien παρα→junto (a/al)/al lado de του→el αρχισυναγωγου→gobernante de sinagoga λεγων→diciendo αυτω→a él οτι→que τεθνηκεν→Ha muerto η→la θυγατηρ→hija σου→de ti μη→no σκυλλε→estés molestando τον→a/al/a el διδασκαλον→maestro	(8:49) Estando aún él hablando, vino uno del príncipe de la sinagoga á decirle: Tu hija es muerta, no des trabajo al Maestro.	(8:49) Estaba hablando aún, cuando vino uno de casa del principal de la sinagoga a decirle: Tu hija ha muerto; no molestes más al Maestro.	
(8:50) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ακουσας→oyendo/habiendo oídoαπεκριθη→respondió αυτω→a él λεγων→diciendo μη→No φοβου→estés temiendo μονον→solamente πιστευε→cree/estés creyendo/(confiando) και→y σωθησεται→será salvada/librada	(8:50) Y oyéndolo Jesús, le respondió: No temas: cree solamente, y será salva.	(8:50) Oyéndolo Jesús, le respondió: No temas; cree solamente, y será salva.	
(8:51) ελθων→Habiendo venido δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa ουκ→no αφηκεν→dejó completamente εισελθειν→entrar ουδενα→a nadie ει→si μη→no πετρον→a Pedro και→y ιωαννην→a Juan και→y ιακωβον→a Jacobo και→y τον→a/al/a el πατερα→padre της→de la παιδος→muchachita και→y την→a la μητερα→madre	(8:51) Y entrado en casa, no dejó entrar á nadie consigo, sino á Pedro, y á Jacobo, y á Juan, y al padre y á la madre de la moza.	(8:51) Entrando en la casa, no dejó entrar a nadie consigo, sino a Pedro, a Jacobo, a Juan, y al padre y a la madre de la niña.	
(8:52) εκλαιον→Estaban llorando δε→pero παντες→todos και→y εκοπτοντο→estaban golpeando en lamento αυτην→a ella ο→el δε→pero ειπεν→dijo μη→No κλαιετε→estén llorando ουκ→no απεθανεν→murió αλλα→sino καθευδει→duerme/está durmiendo	(8:52) Y lloraban todos, y la plañían. Y él dijo: No lloréis; no es muerta, sino que duerme.	(8:52) Y lloraban todos y hacían lamentación por ella. Pero él dijo: No lloréis; no está muerta, sino que duerme.	
(8:53) και→Y κατεγελων→estaban riendo despreciativamente αυτου→de él/su/sus ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que απεθανεν→murió	(8:53) Y hacían burla de él, sabiendo que estaba muerta.	(8:53) Y se burlaban de él, sabiendo que estaba muerta.	
(8:54) αυτος→Él δε→pero εκβαλων→habiendo echado hacia afuera εξω→afuera παντας→a todos και→y κρατησας→asiendo/agarrando/tomando/habiendo asido της→la χειρος→mano αυτης→de ella εφωνησεν→emitió sonido λεγων→diciendo η→La παις→muchachita εγειρου→estés levantándote	(8:54) Mas él, tomándola de la mano, clamó, diciendo: Muchacha, levántate.	(8:54) Mas él, tomándola de la mano, clamó diciendo: Muchacha, levántate.	
(8:55) και→Y επεστρεψεν→retornó το→el πνευμα→espíritu αυτης→de ella και→y ανεστη→se levantó παραχρημα→instantáneamente και→y διεταξεν→dio prescripción αυτη→a ella δοθηναι→ser dado φαγειν→comer	(8:55) Entonces su espíritu volvió, y se levantó luego: y él mando que le diesen de comer.	(8:55) Entonces su espíritu volvió, e inmediatamente se levantó; y él mandó que se le diese de comer.	
(8:56) και→Y εξεστησαν→estuvieron fuera de sí οι→los γονεις→padres αυτης→de ella ο→el δε→pero παρηγγειλεν→dio instrucciones αυτοις→a ellos μηδενι→a nadie ειπειν→decir το→lo (que) γεγονος→ha llegado a ser	(8:56) Y sus padres estaban atónitos; á los cuales él mandó, que á nadie dijesen lo que había sido hecho.	(8:56) Y sus padres estaban atónitos; pero Jesús les mandó que a nadie dijesen lo que había sucedido.	

Lc 9

(9:1) συγκαλεσαμενος→Habiendo llamado juntando δε→pero τους→a los δωδεκα→doce εδωκεν→dio αυτοις→a ellos δυναμιν→poder και→y εξουσιαν→autoridad επι→sobre παντα→todos τα→los δαιμονια→demonios και→y νοσους→enfermedades θεραπευειν→estar curando	(9:1) Y JUNTANDO á sus doce discípulos, les dió virtud y potestad sobre todos los demonios, y que sanasen enfermedades.	(9:1) Habiendo reunido a sus doce discípulos, les dio poder y autoridad sobre todos los demonios, y para sanar enfermedades.	
(9:2) και→Y απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios αυτους→a ellos κηρυσσειν→predicar/estar proclamando την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios και→y ιασθαι→estar sanando τους→a los ασθενουντας→siendo débiles	(9:2) Y los envió á que predicasen el reino de Dios, y que sanasen á los enfermos.	(9:2) Y los envió a predicar el reino de Dios, y a sanar a los enfermos.	
(9:3) και→Y ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos μηδεν→Nada αιρετε→estén alzando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el οδον→camino μητε→ni ραβδους→bastones μητε→ni πηραν→alforja μητε→ni αρτον→pan μητε→ni αργυριον→plata μητε→ni ανα→individualmente δυο→dos χιτωνας→prendas interiores de vestir εχειν→estar teniendo	(9:3) Y les dice: No toméis nada para el camino, ni báculo, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni tengáis dos vestidos cada uno.	(9:3) Y les dijo: No toméis nada para el camino, ni bordón, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni llevéis dos túnicas.	
(9:4) και→Y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual αν→probable οικιαν→casa εισελθητε→entren εκει→allí μενετε→estén permaneciendo και→y εκειθεν→desde allí εξερχεσθε→estén saliendo	(9:4) Y en cualquiera casa en que entrareis, quedad allí, y de allí salid.	(9:4) Y en cualquier casa donde entréis, quedad allí, y de allí salid.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:5) και→Y οσοι→tantos como εαν→si alguna vez μη→no δεξωνται→reciban bien dispuestos υμας→a ustedes εξερχομενοι→saliendo απο→de/del/desde της→la πολεως→ciudad εκεινης→aquella και→también τον→el κονιορτον→polvo απο→de/del/desde των→los ποδων→pies υμων→de ustedes αποτιναξατε→sacudan completamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio επ→sobre αυτους→ellos	(9:5) Y todos los que no os recibieren, saliéndoos de aquella ciudad, aun el polvo sacudid de vuestros pies en testimonio contra ellos.	(9:5) Y dondequiera que no os recibieren, salid de aquella ciudad, y sacudid el polvo de vuestros pies en testimonio contra ellos.	
(9:6) εξερχομενοι→Saliendo δε→pero διηρχοντο→estaban yendo por medio/a través κατα→según τας→las κωμας→aldeas ευαγγελιζομενοι→proclamando Evangelio/buen mensaje και→y θεραπευοντες→curando πανταχου→todo lugar	(9:6) Y saliendo, rodeaban por todas las aldeas, anunciando el evangelio, y sanando por todas partes.	(9:6) Y saliendo, pasaban por todas las aldeas, anunciando el evangelio y sanando por todas partes.	
(9:7) ηκουσεν→Oyó δε→pero ηρωδης→Herodes ο→el τετραρχης→gobernante de cuarta (parte) τα→las (cosas) γινομενα→llegando a ser υπ→por αυτου→él παντα→todas και→y διηπορει→estaba completamente perplejo δια→por medio/a través το→el λεγεσθαι→ser dicho υπο→por τινων→algunos οτι→que ιωαννης→Juan εγηγερται→ha sido levantado εκ→fuera de νεκρων→muertos	(9:7) Y oyó Herodes el tetrarca todas las cosas que hacía; y estaba en duda, porque decían algunos: Juan ha resucitado de los muertos;	(9:7) Herodes el tetrarca oyó de todas las cosas que hacía Jesús; y estaba perplejo, porque decían algunos: Juan ha resucitado de los muertos;	
(9:8) υπο→Por τινων→algunos δε→pero οτι→que ηλιας→Elías εφανη→apareció/fue aparecido αλλων→otros δε→pero οτι→que προφητης→profeta/vocero εις→uno των→de los αρχαιων→antiguos ανεστη→se levantó	(9:8) Y otros: Elías ha aparecido; y otros: Algún profeta de los antiguos ha resucitado.	(9:8) otros: Elías ha aparecido; y otros: Algún profeta de los antiguos ha resucitado.	
(9:9) και→Y ειπεν→dijo ηρωδης→Herodes ιωαννην→A Juan εγω→yo απεκεφαλισα→decapité τις→¿Quién δε→pero εστιν→es/está siendo ουτος→este περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien εγω→yo ακουω→oigo/estoy oyendo τοιαυτα→tales (cosas)? και→Y εζητει→estaba buscando ιδειν→ver αυτον→a él	(9:9) Y dijo Herodes: A Juan yo degollé: ¿quién pues será éste, de quien yo oigo tales cosas? Y procuraba verle.	(9:9) Y dijo Herodes: A Juan yo le hice decapitar; ¿quién, pues, es éste, de quien oigo tales cosas? Y procuraba verle.	
(9:10) και→Y υποστρεψαντες→habiendo vuelto atrás οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios διηγησαντο→relataron αυτω→a él οσα→tantas (cosas) como εποιησαν→hicieron και→y παραλαβων→habiendo tomado consigo αυτους→a ellos υπεχωρησεν→apartó κατ→según ιδιαν→propio (privado) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τοπον→lugar ερημον→desierto πολεως→de ciudad καλουμενης→siendo llamada βηθσαιδαν→Betsaida	(9:10) Y vueltos los apóstoles, le contaron todas las cosas que habían hecho. Y tomándolos, se retiró aparte á un lugar desierto de la ciudad que se llama Bethsaida.	(9:10) Vueltos los apóstoles, le contaron todo lo que habían hecho. Y tomándolos, se retiró aparte, a un lugar desierto de la ciudad llamada Betsaida.	
(9:11) οι→Las δε→pero οχλοι→muchedumbres γνοντες→conociendo/habiendo llegado a conocer ηκολουθησαν→siguieron αυτω→a él και→y δεξαμενος→habiendo recibido bien dispuesto αυτους→a ellos ελαλει→hablaba/estaba hablando αυτοις→a ellos περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios και→y τους→a los χρειαν→necesidad εχοντας→teniendo θεραπειας→de curación ιατο→estaba sanando	(9:11) Y como lo entendieron las gentes, le siguieron; y él las recibió, y les hablaba del reino de Dios, y sanaba á los que tenían necesidad de cura.	(9:11) Y cuando la gente lo supo, le siguió; y él les recibió, y les hablaba del reino de Dios, y sanaba a los que necesitaban ser curados.	
(9:12) η→El δε→pero ημερα→día ηρξατο→comenzó κλινειν→estar declinando προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero οι→los δωδεκα→doce ειπον→dijeron αυτω→a él απολυσον→Despide τον→a la οχλον→muchedumbre ινα→para que απελθοντες→habiendo salido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las κυκλω→a círculo κωμας→aldeas και→y τους→a los αγρους→campos καταλυσωσιν→hospeden και→y ευρωσιν→hallen επισιτισμον→provisiones οτι→porque ωδε→aquí εν→en ερημω→desierto τοπω→lugar εσμεν→estamos siendo	(9:12) Y el día había comenzado á declinar; y llegándose los doce, le dijeron: Despide á las gentes, para que yendo á las aldeas y heredades de alrededor, procedan á alojarse y hallen viandas; porque aquí estamos en lugar desierto.	(9:12) Pero el día comenzaba a declinar; y acercándose los doce, le dijeron: Despide a la gente, para que vayan a las aldeas y campos de alrededor, y se alojen y encuentren alimentos; porque aquí estamos en lugar desierto.	
(9:13) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia αυτους→a ellos δοτε→Den αυτοις→a ellos υμεις→ustedes φαγειν→comer οι→Los δε→pero ειπον→dijeron ουκ→No εισιν→son/están siendo ημιν→a nosotros πλειον→algo más η→que πεντε→cinco αρτοι→panes και→y ιχθυες→pescados δυο→dos ει→si μητι→no πορευθεντες→habiendo ido en camino ημεις→nosotros αγορασωμεν→compremos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντα→a todo τον→el λαον→pueblo τουτον→este βρωματα→comestibles	(9:13) Y les dice: Dadles vosotros de comer. Y dijeron ellos: No tenemos más que cinco panes y dos pescados, si no vamos nosotros á comprar viandas para toda esta compañía.	(9:13) El les dijo: Dadles vosotros de comer. Y dijeron ellos: No tenemos más que cinco panes y dos pescados, a no ser que vayamos nosotros a comprar alimentos para toda esta multitud.	
(9:14) ησαν→Estaban siendo γαρ→porque ωσει→como ανδρες→varones πεντακισχιλιοι→cinco mil ειπεν→dijo δε→pero προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus κατακλινατε→Reclinen αυτους→a ellos κλισιας→a grupos de reclinación ανα→cada uno πεντηκοντα→cincuenta	(9:14) Y eran como cinco mil hombres. Entonces dijo á sus discípulos: Hacedlos sentar en ranchos, de cincuenta en cincuenta.	(9:14) Y eran como cinco mil hombres. Entonces dijo a sus discípulos: Hacedlos sentar en grupos, de cincuenta en cincuenta.	
(9:15) και→Y εποιησαν→hicieron ουτως→así και→y ανεκλιναν→reclinaron απαντας→a todos	(9:15) Y así lo hicieron, haciéndolos sentar á todos.	(9:15) Así lo hicieron, haciéndolos sentar a todos.	
(9:16) λαβων→Habiendo tomado δε→pero τους→a los πεντε→cinco αρτους→panes και→y τους→a los δυο→dos ιχθυας→pescados αναβλεψας→habiendo mirado hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo ευλογησεν→bendijo αυτους→a ellos και→y κατεκλασεν→quebró completamente και→y εδιδου→estaba dando τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores παρατιθεναι→ser puesto junto (a/al)/al lado de τω→a la οχλω→muchedumbre	(9:16) Y tomando los cinco panes y los dos pescados, mirando al cielo los bendijo, y partió, y dió á sus discípulos para que pusiesen delante de las gentes.	(9:16) Y tomando los cinco panes y los dos pescados, levantando los ojos al cielo, los bendijo, y los partió, y dio a sus discípulos para que los pusiesen delante de la gente.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:17) και→Y εφαγον→comieron και→y εχορτασθησαν→fueron satisfechos παντες→todos και→y ηρθη→fue alzado το→el περισσευσαν→habiendo excedido αυτοις→a ellos κλασματων→de pedazos κοφινοι→cestas δωδεκα→doce	(9:17) Y comieron todos, y se hartaron; y alzaron lo que les sobró, doce cestos de pedazos.	(9:17) Y comieron todos, y se saciaron; y recogieron lo que les sobró, doce cestas de pedazos.	
(9:18) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el ειναι→estar αυτον→él προσευχομενον→orando καταμονας→según solo συνησαν→estaban reuniendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores και→y επηρωτησεν→inquirió αυτους→a ellos λεγων→diciendo τινα→¿Quién με→a mí λεγουσιν→dicen/están diciendo οι→las οχλοι→muchedumbres ειναι→ser?	(9:18) Y aconteció que estando él solo orando, estaban con él los discípulos; y les preguntó diciendo: ¿Quién dicen las gentes que soy?	(9:18) Aconteció que mientras Jesús oraba aparte, estaban con él los discípulos; y les preguntó, diciendo: ¿Quién dice la gente que soy yo?	
(9:19) οι→Los δε→pero αποκριθεντες→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπον→dijeron ιωαννην→Juan τον→el βαπτιστην→Bautista/Sumergidor αλλοι→otros δε→pero ηλιαν→Elías αλλοι→otros δε→pero οτι→que προφητης→profeta/vocero τις→alguien των→de los αρχαιων→antiguos ανεστη→se levantó	(9:19) Y ellos respondieron, y dijeron: Juan el Bautista; y otros, Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.	(9:19) Ellos respondieron: Unos, Juan el Bautista; otros, Elías; y otros, que algún profeta de los antiguos ha resucitado.	
(9:20) ειπεν→Dijo δε→pero αυτοις→a ellos υμεις→Ustedes δε→pero τινα→¿Qué με→a mí λεγετε→dicen/están diciendo ειναι→ser? αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el πετρος→Pedro ειπεν→dijo τον→El χριστον→Cristo/Ungido του→de el θεου→Dios	(9:20) Y les dijo: ¿Y vosotros, quién decís que soy? Entonces respondiendo Simón Pedro, dijo: El Cristo de Dios.	(9:20) El les dijo: ¿Y vosotros, quién decís que soy? Entonces respondiendo Pedro, dijo: El Cristo de Dios.	
(9:21) ο→El δε→pero επιτιμησας→habiendo ordenado rigurosamente αυτοις→a ellos παρηγγειλεν→dio instrucciones μηδενι→a nadie ειπειν→decir τουτο→esto	(9:21) Mas él, conminándolos, mandó que á nadie dijesen esto;	(9:21) Pero él les mandó que a nadie dijesen esto, encargándoselo rigurosamente,	
(9:22) ειπων→Habiendo dicho οτι→que δει→es/está siendo necesario τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre πολλα→muchas (cosas) παθειν→sufrir και→y αποδοκιμασθηναι→ser rechazado απο→de/del/desde των→de los πρεσβυτερων→ancianos και→y αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes και→y γραμματεων→escribas και→y αποκτανθηναι→ser matado και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→día αναστηναι→levantar	(9:22) Diciendo: Es necesario que el Hijo del hombre padezca muchas cosas, y sea desechado de los ancianos, y de los príncipes de los sacerdotes, y de los escribas, y que sea muerto, y resucite al tercer día.	(9:22) y diciendo: Es necesario que el Hijo del Hombre padezca muchas cosas, y sea desechado por los ancianos, por los principales sacerdotes y por los escribas, y que sea muerto, y resucite al tercer día.	
(9:23) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero προς→hacia παντας→a todos ει→Si τις→alguien θελει→quiere/está queriendo οπισω→detrás de μου→mí ελθειν→venir απαρνησασθω→repúdiese εαυτον→a sí mismo και→y αρατω→alce τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→de él/su/sus και→y ακολουθειτω→esté siguiendo μοι→a mí	(9:23) Y decía á todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese á sí mismo, y tome su cruz cada día, y sígame.	(9:23) Y decía a todos: Si alguno quiere venir en pos de mí, niéguese a sí mismo, tome su cruz cada día, y sígame.	
(9:24) ος→Quien γαρ→porque εαν→si alguna vez θελη→quiere/esté queriendo την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus σωσαι→librar απολεσει→perderá αυτην→a ella ος→quien δ→pero αν→probable απολεση→pierda την→a/al/a el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus ενεκεν→en cuenta εμου→de mí ουτος→este σωσει→salvará/librará αυτην→a ella	(9:24) Porque cualquiera que quisiere salvar su vida, la perderá; y cualquiera que perdiere su vida por causa de mí, éste la salvará.	(9:24) Porque todo el que quiera salvar su vida, la perderá; y todo el que pierda su vida por causa de mí, éste la salvará.	
(9:25) τι→¿A qué γαρ→porque ωφελειται→es/está siendo beneficiado ανθρωπος→hombre κερδησας→habiendo ganado τον→el κοσμον→mundo ολον→entero εαυτον→él mismo δε→pero απολεσας→habiendo destruido η→o ζημιωθεις→habiendo sido perdido?	(9:25) Porque ¿qué aprovecha al hombre, si granjeare todo el mundo, y sé pierda él á sí mismo, ó corra peligro de sí?	(9:25) Pues ¿qué aprovecha al hombre, si gana todo el mundo, y se destruye o se pierde a sí mismo?	
(9:26) ος→Quien γαρ→porque αν→probable επαισχυνθη→se avergüence με→a mí και→y τους→a las εμους→mis λογους→palabras τουτον→a este ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre επαισχυνθησεται→se avergonzará οταν→cuando ελθη→venga εν→en τη→el δοξη→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus και→y του→de el πατρος→Padre και→y των→de los αγιων→santos αγγελων→mensajeros	(9:26) Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de este tal el Hijo del hombre se avergonzará cuando viniere en su gloria, y del Padre, y de los santos ángeles.	(9:26) Porque el que se avergonzare de mí y de mis palabras, de éste se avergonzará el Hijo del Hombre cuando venga en su gloria, y en la del Padre, y de los santos ángeles.	
(9:27) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes αληθως→verdaderamente εισιν→son/están siendo τινες→algunos των→de los ωδε→aquí εστωτων→han estado de pie οι→quienes ου→no μη→no γευσωνται→gustarán θανατου→de muerte εως→hasta αν→probable ιδωσιν→vean την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios	(9:27) Y os digo en verdad, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte, hasta que vean el reino de Dios.	(9:27) Pero os digo en verdad, que hay algunos de los que están aquí, que no gustarán la muerte hasta que vean el reino de Dios.	
(9:28) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero μετα→después τους→las λογους→palabras τουτους→estas ωσει→como ημεραι→días οκτω→ocho και→y παραλαβων→habiendo tomado consigo πετρον→a Pedro και→y ιωαννην→a Juan και→y ιακωβον→a Jacobo ανεβη→puso planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña προσευξασθαι→a orar	(9:28) Y aconteció como ocho días después de estas palabras, que tomó á Pedro y á Juan y á Jacobo, y subió al monte á orar.	(9:28) Aconteció como ocho días después de estas palabras, que tomó a Pedro, a Juan y a Jacobo, y subió al monte a orar.	
(9:29) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el προσευχεσθαι→estar orando αυτον→él το→la ειδος→forma του→de el προσωπου→rostro αυτου→de él/su/sus ετερον→otra diferente και→y ο→la ιματισμος→prenda de vestir αυτου→de él/su/sus λευκος→blanca εξαστραπτων→fulgurando	(9:29) Y entre tanto que oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra, y su vestido blanco y resplandeciente.	(9:29) Y entre tanto que oraba, la apariencia de su rostro se hizo otra, y su vestido blanco y resplandeciente.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:30) και→Y ιδου→mira/He aquí ανδρες→varones δυο→dos συνελαλουν→hablaban/estaban hablando juntamente αυτω→a él οιτινες→quienes ησαν→estaban siendo μωσης→Moisés και→y ηλιας→Elías	(9:30) Y he aquí dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés y Elías;	(9:30) Y he aquí dos varones que hablaban con él, los cuales eran Moisés y Elías;	
(9:31) οι→Quienes οφθεντες→habiendo sido vistos εν→en δοξη→gloria/esplendor ελεγον→decían/estaban diciendo την→a la εξοδον→salida αυτου→de él/su/sus ην→cual εμελλεν→estaba para πληρουν→estar llenando a plenitud εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén	(9:31) Que aparecieron en majestad, y hablaban de su salida, la cual había de cumplir en Jerusalem.	(9:31) quienes aparecieron rodeados de gloria, y hablaban de su partida, que iba Jesús a cumplir en Jerusalén.	
(9:32) ο→El δε→pero πετρος→Pedro και→y οι→los συν→junto con αυτω→él ησαν→estaban siendo βεβαρημενοι→han sido hechos pesados υπνω→a sueño διαγρηγορησαντες→habiendo despertado completamente δε→pero ειδον→vieron την→el δοξαν→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus και→y τους→a los δυο→dos ανδρας→varones τους→a los συνεστωτας→firmes/han puesto de pie junto αυτω→a él	(9:32) Y Pedro y los que estaban con él, estaban cargados de sueño: y como despertaron, vieron su majestad, y á aquellos dos varones que estaban con él.	(9:32) Y Pedro y los que estaban con él estaban rendidos de sueño; mas permaneciendo despiertos, vieron la gloria de Jesús, y a los dos varones que estaban con él.	
(9:33) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el διαχωριζεσθαι→ser separados completamente αυτους→ellos απ→de/del/desde αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo πετρος→Pedro προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús επιστατα→Instructor καλον→excelente/bueno εστιν→es/está siendo ημας→a nosotros ωδε→aquí ειναι→estar και→y ποιησωμεν→hagamos σκηνας→tiendas τρεις→tres μιαν→uno σοι→a ti και→y μιαν→uno μωση→a Moisés και→y μιαν→uno ηλια→a Elías μη→No ειδως→ha sabido ο→cual (cosa) λεγει→está diciendo	(9:33) Y aconteció, que apartándose ellos de él, Pedro dice á Jesús: Maestro, bien es que nos quedemos aquí: y hagamos tres pabellones, uno para ti, y uno para Moisés, y uno para Elías; no sabiendo lo que se decía.	(9:33) Y sucedió que apartándose ellos de él, Pedro dijo a Jesús: Maestro, bueno es para nosotros que estemos aquí; y hagamos tres enramadas, una para ti, una para Moisés, y una para Elías; no sabiendo lo que decía.	
(9:34) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero αυτου→de él/su/sus λεγοντος→diciendo εγενετο→vino/llegó a ser νεφελη→nube και→y επεσκιασεν→cubrió con sombra αυτους→a ellos εφοβηθησαν→temieron δε→pero εν→en τω→el εκεινους→aquellos εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la νεφεληv→nube	(9:34) Y estando él hablando esto, vino una nube que los cubrió; y tuvieron temor entrando ellos en la nube.	(9:34) Mientras él decía esto, vino una nube que los cubrió; y tuvieron temor al entrar en la nube.	
(9:35) και→Y φωνη→Sonido εγενετο→vino/llegó a ser εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la νεφελης→nube λεγουσα→diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo μου→de mí ο→el αγαπητος→amado αυτου→de él/su/sus ακουετε→estén oyendo	(9:35) Y vino una voz de la nube, que decía: Este es mi Hijo amado; á él oid.	(9:35) Y vino una voz desde la nube, que decía: Este es mi Hijo amado; a él oíd.	
(9:36) και→Y εν→en τω→el γενεσθαι→llegar a ser την→el φωνην→sonido ευρεθη→fue hallado ο→el ιησους→Jesús μονος→solo και→y αυτοι→ellos εσιγησαν→guardaron silencio και→y ουδενι→a nadie απηγγειλαν→dieron mensaje εν→en εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días ουδεν→nada ων→de cuales (cosas) εωρακασιν→han visto	(9:36) Y pasada aquella voz, Jesús fué hallado solo: y ellos callaron; y por aquellos días no dijeron nada á nadie de lo que habían visto.	(9:36) Y cuando cesó la voz, Jesús fue hallado solo; y ellos callaron, y por aquellos días no dijeron nada a nadie de lo que habían visto.	
(9:37) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τη→el εξης→siguiente ημερα→día κατελθοντων→vino/viniendo/habiendo venido hacia abajo αυτων→de ellos απο→de/del/desde του→la ορους→montaña συνηντησεν→encontró αυτω→a él οχλος→muchedumbre πολυς→mucha	(9:37) Y aconteció al día siguiente, que apartándose ellos del monte, gran compañía les salió al encuentro.	(9:37) Al día siguiente, cuando descendieron del monte, una gran multitud les salió al encuentro.	
(9:38) και→Y ιδου→mira/He aquí ανηρ→varón απο→de/del/desde του→la οχλου→muchedumbre ανεβοησεν→clamó fuertemente λεγων→diciendo διδασκαλε→Maestro δεομαι→Estoy rogando σου→de ti επιβλεψαι→mirar sobre επι→sobre τον→el υιον→hijo μου→de mí οτι→que μονογενης→unigénito εστιν→es/está siendo μοι→a mí	(9:38) Y he aquí, un hombre de la compañía clamó, diciendo: Maestro, ruégote que veas á mi hijo; que es el único que tengo:	(9:38) Y he aquí, un hombre de la multitud clamó diciendo: Maestro, te ruego que veas a mi hijo, pues es el único que tengo;	
(9:39) και→Y ιδου→mira/He aquí πνευμα→espíritu λαμβανει→está tomando αυτον→a él και→y εξαιφνης→de repente κραζει→está clamando a gritos και→y σπαρασσει→está convulsionando violentamente αυτον→a él μετα→con αφρου→espuma και→y μογις→a duras penas αποχωρει→está apartando απ→de/del/desde αυτου→él συντριβον→quebrantando αυτον→a él	(9:39) Y he aquí un espíritu le toma, y de repente da voces; y le despedaza y hace echar espuma, y apenas se aparta de él quebrantándole.	(9:39) y sucede que un espíritu le toma, y de repente da voces, y le sacude con violencia, y le hace echar espuma, y estropeándole, a duras penas se aparta de él.	
(9:40) και→Y εδεηθην→rogué των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti ινα→para que εκβαλωσιν→arrojen hacia afuera αυτο→a él και→y ουκ→no ηδυνηθησαν→pudieron	(9:40) Y rogué á tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.	(9:40) Y rogué a tus discípulos que le echasen fuera, y no pudieron.	
(9:41) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo ω→Oh γενεα→generación απιστος→incrédula/carente de fe/(la) fe/(confianza) και→y διεστραμμενη→ha sido torcida completamente εως→¿hasta ποτε→cuándo εσομαι→estaré προς→hacia υμας→a ustedes και→y ανεξομαι→toleraré/soportaré/endré encima soportando υμων→de ustedes? προσαγαγε→Conduce hacia τον→a/al/a el υιον→hijo σου→de ti ωδε→aquí	(9:41) Y respondiendo Jesús, dice: Oh generación infiel y perversa! ¿hasta cuándo tengo de estar con vosotros, y os sufriré? Trae tu hijo acá.	(9:41) Respondiendo Jesús, dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros, y os he de soportar? Trae acá a tu hijo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:42) ετι→Todavía δε→pero προσερχομενου→siendo venido hacia αυτου→de él/su/sus ερρηξεν→convulsionó contorsionando αυτον→a él το→el δαιμονιον→demonio και→y συνεσπαραξεν→sacudió violentamente a convulsiones επετιμησεν→ordenó rigurosamente δε→pero ο→el ιησους→Jesús τω→a/al/a el πνευματι→espíritu τω→el ακαθαρτω→inmundo και→y ιασατο→sanó τον→a/al/a el παιδα→muchacho και→y απεδωκεν→entregó αυτον→a él τω→a/al/a el πατρι→padre αυτου→de él	(9:42) Y como aun se acercaba, el demonio le derribó y despedazó: mas Jesús increpó al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y se lo volvió á su padre.	(9:42) Y mientras se acercaba el muchacho, el demonio le derribó y le sacudió con violencia; pero Jesús reprendió al espíritu inmundo, y sanó al muchacho, y se lo devolvió a su padre.	
(9:43) εξεπλησσοντο→Estaban siendo atónitos δε→pero παντες→todos επι→sobre τη→la μεγαλειοτητι→majestuosidad του→de el θεου→Dios παντων→de todos δε→pero θαυμαζοντων→maravillando επι→sobre πασιν→todas (cosas) οις→cuales εποιησεν→hizo ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(9:43) Y todos estaban atónitos de la grandeza de Dios. Y maravillándose todos de todas las cosas que hacía, dijo á sus discípulos:	(9:43) Y todos se admiraban de la grandeza de Dios. Jesús anuncia otra vez su muerte. Y maravillándose todos de todas las cosas que hacía, dijo a sus discípulos:	
(9:44) θεσθε→Pónganse υμεις→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→los ωτα→oídos υμων→de ustedes τους→a las λογους→palabras τουτους→estas ο→el γαρ→porque υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre μελλει→está para παραδιδοσθαι→ser entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→manos ανθρωπων→de hombres	(9:44) Poned vosotros en vuestros oídos estas palabras; porque ha de acontecer que el Hijo del hombre será entregado en manos de hombres.	(9:44) Haced que os penetren bien en los oídos estas palabras; porque acontecerá que el Hijo del Hombre será entregado en manos de hombres.	
(9:45) οι→Los δε→pero ηγνοουν→no estaban conociendo το→la ρημα→declaración τουτο→esta και→y ην→era/estaba siendo παρακεκαλυμμενον→ha sido cubierta completamente απ→de/del/desde αυτων→ellos ινα→para que μη→no αισθωνται→perciban αυτο→a ello και→y εφοβουντο→estaban temiendo ερωτησαι→preguntar αυτον→a él περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la ρηματος→declaración τουτου→esta	(9:45) Mas ellos no entendían esta palabra, y les era encubierta para que no la entendiesen; y temían preguntarle de esta palabra.	(9:45) Mas ellos no entendían estas palabras, pues les estaban veladas para que no las entendiesen; y temían preguntarle sobre esas palabras.	
(9:46) εισηλθεν→Entró δε→pero διαλογισμος→razonamiento εν→en αυτοις→ellos το→el τις→quién αν→probable ειη→podría ser μειζων→más mayor αυτων→de ellos	(9:46) Entonces entraron en disputa, cuál de ellos sería el mayor.	(9:46) Entonces entraron en discusión sobre quién de ellos sería el mayor.	
(9:47) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ιδων→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el διαλογισμον→razonamiento της→de el καρδιας→corazón αυτων→de ellos επιλαβομενος→habiendo tomado asido παιδιου→de niñito εστησεν→puso de pie αυτο→a él παρ→junto (a/al)/al lado de εαυτω→él mismo	(9:47) Mas Jesús, viendo los pensamientos del corazón de ellos, tomó un niño, y púsole junto á sí,	(9:47) Y Jesús, percibiendo los pensamientos de sus corazones, tomó a un niño y lo puso junto a sí,	
(9:48) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ος→Quien εαν→si alguna vez δεξηται→reciba bien dispuesto τουτο→a este το→el παιδιον→niñito επι→sobre τω→el ονοματι→nombre μου→de mí εμε→a mí δεχεται→está recibiendo bien dispuesto και→y ος→quien εαν→si alguna vez εμε→a mí δεξηται→reciba bien dispuesto δεχεται→está recibiendo bien dispuesto τον→a/al/a el αποστειλαντα→habiendo enviado como apóstol/emisario με→a mí ο→el γαρ→porque μικροτερος→más pequeño εν→en πασιν→todos υμιν→ustedes υπαρχων→existiendo ουτος→este εσται→será μεγας→grande	(9:48) Y les dice: Cualquiera que recibiere este niño en mí nombre, á mí recibe; y cualquiera que me recibiere á mí, recibe al que me envió; porque el que fuere el menor entre todos vosotros, éste será el grande.	(9:48) y les dijo: Cualquiera que reciba a este niño en mi nombre, a mí me recibe; y cualquiera que me recibe a mí, recibe al que me envió; porque el que es más pequeño entre todos vosotros, ése es el más grande.	
(9:49) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιωαννης→Juan ειπεν→dijo επιστατα→Instructor ειδομεν→vimos τινα→a alguien επι→sobre τω→el ονοματι→nombre σου→de ti εκβαλλοντα→arrojando hacia afuera δαιμονια→demonios και→y εκωλυσαμεν→impedimos αυτον→a él οτι→porque ουκ→no ακολουθει→está siguiendo μεθ→con ημων→nosotros	(9:49) Entonces respondiendo Juan, dijo: Maestro, hemos visto á uno que echaba fuera demonios en tu nombre; y se lo prohibimos, porque no sigue con nosotros.	(9:49) Entonces respondiendo Juan, dijo: Maestro, hemos visto a uno que echaba fuera demonios en tu nombre; y se lo prohibimos, porque no sigue con nosotros.	
(9:50) και→Y ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él ο→el ιησους→Jesús μη→No κωλυετε→estén impidiendo ος→quien γαρ→porque ουκ→no εστιν→es/está siendo καθ→contra ημων→nosotros υπερ→por ημων→nosotros εστιν→está siendo	(9:50) Jesús le dijo: No se lo prohibáis; porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.	(9:50) Jesús le dijo: No se lo prohibáis; porque el que no es contra nosotros, por nosotros es.	
(9:51) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→el συμπληρουσθαι→ser llenado a plenitud τας→los ημερας→días της→de la αναλημψεως→toma hacia arriba αυτου→de él/su/sus και→y αυτος→él το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus εστηριξεν→fijó firmemente του→de el πορευεσθαι→estar yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén	(9:51) Y aconteció que, como se cumplió el tiempo en que había de ser recibido arriba, él afirmó su rostro para ir á Jerusalem.	(9:51) Cuando se cumplió el tiempo en que él había de ser recibido arriba, afirmó su rostro para ir a Jerusalén.	
(9:52) και→Y απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios αγγελους→angeles/mensajeros προ→delante de προσωπου→rostro αυτου→de él/su/sus και→y πορευθεντες→habiendo ido en camino εισηλθον→entraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κωμην→aldea σαμαρειτων→de samaritanos ωστε→de modo que ετοιμασαι→preparar αυτω→a él	(9:52) Y envió mensajeros delante de sí, los cuales fueron y entraron en una ciudad de los Samaritanos, para prevenirle.	(9:52) Y envió mensajeros delante de él, los cuales fueron y entraron en una aldea de los samaritanos para hacerle preparativos.	
(9:53) και→Y ουκ→no εδεξαντο→recibieron bien dispuestos αυτον→a él οτι→porque το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus ην→era/estaba siendo πορευομενον→yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén	(9:53) Mas no le recibieron, porque era su traza de ir á Jerusalem.	(9:53) Mas no le recibieron, porque su aspecto era como de ir a Jerusalén.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:54) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ιακωβος→Jacobo και→y ιωαννης→Juan ειπον→dijeron κυριε→Señor θελεις→¿Quieres/Estás queriendo ειπωμεν→digamos πυρ→fuego καταβηναι→descender απο→de/del/desde του→el ουρανου→cielo και→y αναλωσαι→aniquilar αυτους→a ellos ως→como και→también ηλιας→Elías εποιησεν→hizo?	(9:54) Y viendo esto sus discípulos Jacobo y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que mandemos que descienda fuego del cielo, y los consuma, como hizo Elías?	(9:54) Viendo esto sus discípulos Jacobo y Juan, dijeron: Señor, ¿quieres que mandemos que descienda fuego del cielo, como hizo Elías, y los consuma?	
(9:55) στραφεις→Habiendo sido vuelto δε→pero επετιμησεν→reprendió αυτοις→a ellos και→y ειπεν→dijo ουκ→No οιδατε→saben/han sabido οιου→de qué clase πνευματος→de espíritu εστε→son/están siendo υμεις→ustedes	(9:55) Entonces volviéndose él, los reprendió, diciendo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois;	(9:55) Entonces volviéndose él, los reprendió, diciendo: Vosotros no sabéis de qué espíritu sois;	
(9:56) ο→El γαρ→porque υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ουκ→no ηλθεν→vino ψυχας→a almas ανθρωπων→de hombres απολεσαι→destruir αλλα→sino σωσαι→librar και→Y επορευθησαν→fueron en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ετεραν→otra diferente κωμην→aldea	(9:56) Porque el Hijo del hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron á otra aldea.	(9:56) porque el Hijo del Hombre no ha venido para perder las almas de los hombres, sino para salvarlas. Y se fueron a otra aldea.	
(9:57) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero πορευομενων→yendo en camino αυτων→de ellos εν→en τη→el οδω→camino ειπεν→dijo τις→alguien προς→hacia αυτον→a él ακολουθησω→Seguiré σοι→a ti οπου→donde αν→probable απερχη→estés yendo κυριε→Señor	(9:57) Y aconteció que yendo ellos, uno le dijo en el camino: Señor, te seguiré donde quiera que fueres.	(9:57) Yendo ellos, uno le dijo en el camino: Señor, te seguiré adondequiera que vayas.	
(9:58) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αι→Las αλωπεκες→zorras φωλεους→agujeros εχουσιν→tienen/están teniendo και→y τα→las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo κατασκηνωσεις→(lugares para) erigir tiendas ο→el δε→pero υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ουκ→no εχει→tiene/está teniendo που→dónde την→la κεφαλην→cabeza κλινη→esté inclinando	(9:58) Y le dijo Jesús: Las zorras tienen cuevas, y las aves de los cielos nidos; mas el Hijo del hombre no tiene donde recline la cabeza.	(9:58) Y le dijo Jesús: Las zorras tienen guaridas, y las aves de los cielos nidos; mas el Hijo del Hombre no tiene dónde recostar la cabeza.	
(9:59) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia ετερον→otro diferente ακολουθει→Estés siguiendo μοι→a mí ο→El δε→pero ειπεν→dijo κυριε→Señor επιτρεψον→permite μοι→a mí απελθοντι→habiendo venido desde πρωτον→primero θαψαι→sepultar τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí	(9:59) Y dijo á otro: Sígueme. Y él dijo: Señor, déjame que primero vaya y entierre á mi padre.	(9:59) Y dijo a otro: Sígueme. El le dijo: Señor, déjame que primero vaya y entierre a mi padre.	
(9:60) ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αφες→Deja completamente τους→a los νεκρους→muertos θαψαι→sepultar τους→a los εαυτων→de ellos mismos νεκρους→muertos συ→tú δε→pero απελθων→habiendo venido desde διαγγελλε→estés dando mensaje completamente την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios	(9:60) Y Jesús le dijo: Deja los muertos que entierren á sus muertos; y tú, ve, y anuncia el reino de Dios.	(9:60) Jesús le dijo: Deja que los muertos entierren a sus muertos; y tú ve, y anuncia el reino de Dios.	
(9:61) ειπεν→Dijo δε→pero και→también ετερος→otro diferente ακολουθησω→Seguiré σοι→a ti κυριε→Señor πρωτον→primero δε→pero επιτρεψον→permite μοι→a mí αποταξασθαι→decir adiós τοις→a los εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa μου→de mí	(9:61) Entonces también dijo otro: Te seguiré, Señor; mas déjame que me despida primero de los que están en mi casa.	(9:61) Entonces también dijo otro: Te seguiré, Señor; pero déjame que me despida primero de los que están en mi casa.	
(9:62) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el ιησους→Jesús προς→hacia αυτον→a él ουδεις→Nadie επιβαλων→habiendo puesto sobre την→la χειρα→mano αυτου→de él/su/sus επ→sobre αροτρον→arado και→y βλεπων→viendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las (cosas) οπισω→detrás de ευθετος→apto εστιν→es/está siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios	(9:62) Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano al arado mira atrás, es apto para el reino de Dios.	(9:62) Y Jesús le dijo: Ninguno que poniendo su mano en el arado mira hacia atrás, es apto para el reino de Dios.	
Lc 10			
(10:1) μετα→Después δε→pero ταυτα→estas (cosas) ανεδειξεν→designó ο→el κυριος→Señor και→también ετερους→a otros diferentes εβδομηκοντα→setenta και→y απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios αυτους→a ellos ανα→hacia adelante δυο→dos προ→delante de προσωπου→rostro αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασαν→toda πολιν→ciudad και→y τοπον→lugar ου→donde εμελλεν→estaba para αυτος→él ερχεσθαι→venir/viene/estar viniendo	(10:1) Y DESPUÉS de estas cosas, designó el Señor aun otros setenta, los cuales envió de dos en dos delante de sí, á toda ciudad y lugar á donde él había de venir.	(10:1) Después de estas cosas, designó el Señor también a otros setenta, a quienes envió de dos en dos delante de él a toda ciudad y lugar adonde él había de ir.	
(10:2) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo ουν→por lo tanto προς→hacia αυτους→ellos ο→La μεν→de hecho θερισμος→siega πολυς→mucha οι→los δε→pero εργαται→obreros ολιγοι→pocos δεηθητε→rueguen ουν→por lo tanto του→de el κυριου→Señor του→de la θερισμου→siega οπως→para que εκβαλη→arroje hacia afuera εργατας→obreros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la θερισμον→siega αυτου→de él	(10:2) Y les decía: La mies á la verdad es mucha, mas los obreros pocos; por tanto, rogad al Señor de la mies que envíe obreros á su mies.	(10:2) Y les decía: La mies a la verdad es mucha, mas los obreros pocos; por tanto, rogad al Señor de la mies que envíe obreros a su mies.	
(10:3) υπαγετε→Estén yendo ιδου→mira/He aquí εγω→yo αποστελλω→estoy enviando como apostoles/emisarios υμας→a ustedes ως→como αρνας→corderos εν→en μεσω→medio λυκων→de lobos	(10:3) Andad, he aquí yo os envío como corderos en medio de lobos.	(10:3) Id; he aquí yo os envío como corderos en medio de lobos.	

(10:4) μη→no βασταζετε→estén alzando llevando βαλαντιον→bolsa μη→ni πηραν→alforja μηδε→ni υποδηματα→sandalias και→y μηδενα→a nadie κατα→hacia abajo την→a/al/a el οδον→camino ασπασησθε→saluden	(10:4) No llevéis bolsa, ni alforja, ni calzado; y á nadie saludéis en el camino.	(10:4) No llevéis bolsa, ni alforja, ni calzado; y a nadie saludéis por el camino.
(10:5) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual δ→pero αν→probable οικιαν→casa εισερχησθε→estén entrando πρωτον→primero λεγετε→estén diciendo ειρηνη→Paz τω→a la οικω→casa τουτω→esta	(10:5) En cualquiera casa donde entrareis, primeramente decid: Paz sea á esta casa.	(10:5) En cualquier casa donde entréis, primeramente decid: Paz sea a esta casa.
(10:6) και→Y εαν→si alguna vez η→esté siendo εκει→allí υιος→hijo ειρηνης→de paz επαναπαυσεται→descansará encima επ→sobre αυτον→él η→la ειρηνη→paz υμων→de ustedes ει→si δε→pero μηγε→no εφ→sobre υμας→a ustedes ανακαμψει→volverá otra vez	(10:6) Y si hubiere allí algún hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, se volverá á vosotros.	(10:6) Y si hubiere allí algún hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, se volverá a vosotros.
(10:7) εν→En αυτη→ella δε→pero τη→la οικια→casa μενετε→estén permaneciendo εσθιοντες→comiendo και→y πινοντες→bebiendo τα→las (cosas) παρ→junto (a/al)/al lado de αυτων→ellos αξιος→digno γαρ→porque ο→el εργατης→obrero του→de el μισθου→salario/paga/sueldo αυτου→de él/su/sus εστιν→es/está siendo μη→No μεταβαινετε→estén desplazando εξ→fuera de οικιας→casa εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικιαν→casa	(10:7) Y posad en aquella misma casa, comiendo y bebiendo lo que os dieren; porque el obrero digno es de su salario. No os paséis de casa en casa.	(10:7) Y posad en aquella misma casa, comiendo y bebiendo lo que os den; porque el obrero es digno de su salario. No os paséis de casa en casa.
(10:8) και→Y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual αν→probable πολιν→ciudad εισερχησθε→estén entrando και→y δεχωνται→estén recibiendo bien dispuestos υμας→a ustedes εσθιετε→estén comiendo τα→las (cosas) παρατιθεμενα→siendo puestas junto (a/al)/al lado de υμιν→ustedes	(10:8) Y en cualquiera ciudad donde entrareis, y os recibieren, comed lo que os pusieren delante;	(10:8) En cualquier ciudad donde entréis, y os reciban, comed lo que os pongan delante;
(10:9) και→Y θεραπευετε→estén curando τους→a los εν→en αυτη→ella ασθενεις→débiles και→y λεγετε→estén diciendo αυτοις→a ellos ηγγικεν→Se ha acercado εφ→sobre υμας→ustedes η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(10:9) Y sanad los enfermos que en ella hubiere, y decidles: Se ha llegado á vosotros el reino de Dios.	(10:9) y sanad a los enfermos que en ella haya, y decidles: Se ha acercado a vosotros el reino de Dios.
(10:10) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual δ→pero αν→probable πολιν→ciudad εισερχησθε→estén entrando και→y μη→no δεχωνται→estén recibiendo bien dispuestos υμας→a ustedes εξελθοντες→habiendo salido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los πλατειας→caminos anchos αυτης→de ella ειπατε→digan	(10:10) Mas en cualquier ciudad donde entrareis, y no os recibieren, saliendo por sus calles, decid:	(10:10) Mas en cualquier ciudad donde entréis, y no os reciban, saliendo por sus calles, decid:
(10:11) και→Y τον→a/al/a el κονιορτον→polvo τον→el κολληθεντα→habiendo sido adherido ημιν→a nosotros εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la πολεως→ciudad υμων→de ustedes απομασσομεθα→estamos limpiándonos restregando υμιν→a ustedes πλην→además τουτο→esto γινωσκετε→estén conociendo οτι→que ηγγικεν→se ha acercado εφ→sobre υμας→ustedes η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(10:11) Aun el polvo que se nos ha pegado de vuestra ciudad á nuestros pies, sacudimos en vosotros: esto empero sabed, que el reino de los cielos se ha llegado á vosotros.	(10:11) Aun el polvo de vuestra ciudad, que se ha pegado a nuestros pies, lo sacudimos contra vosotros. Pero esto sabed, que el reino de Dios se ha acercado a vosotros.
(10:12) λεγω→Digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que σοδομοις→Sodoma εν→en τη→el ημερα→Día εκεινη→aquél ανεκτοτερον→más soportable εσται→será η→que τη→a la πολει→ciudad εκεινη→aquella	(10:12) Y os digo que los de Sodoma tendrán más remisión aquel día, que aquella ciudad.	(10:12) Y os digo que en aquel día será más tolerable el castigo para Sodoma, que para aquella ciudad.
(10:13) ουαι→Ay σοι→a ti χοραζιν→Corazín ουαι→Ay σοι→a ti βηθσαιδα→Betsaida οτι→porque ει→si εν→en τυρω→Tiro και→y σιδωνι→Sidón εγενοντο→habiendo llegado a ser αι→las δυναμεις→obras poderosas αι→las γενομεναι→llegaron a ser εν→en υμιν→ustedes παλαι→de antiguo αν→probable εν→en σακκω→saco και→y σποδω→ceniza καθημεναι→sentadas μετενοησαν→habiendo arrepentido/cambiado de disposición mental	(10:13) Ay de ti, Corazín! Ay de ti, Bethsaida! que si en Tiro y en Sidón hubieran sido hechas las maravillas que se han hecho en vosotras, ya días ha que, sentados en cilicio y ceniza, se habrían arrepentido.	(10:13) ¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! que si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en vosotras, tiempo ha que sentadas en cilicio y ceniza, se habrían arrepentido.
(10:14) πλην→Además τυρω→a Tiro και→y σιδωνι→a Sidón ανεκτοτερον→más soportable εσται→será εν→en τη→el κρισει→juicio η→que υμιν→a ustedes	(10:14) Por tanto, Tiro y Sidón tendrán más remisión que vosotras en el juicio.	(10:14) Por tanto, en el juicio será más tolerable el castigo para Tiro y Sidón, que para vosotras.
(10:15) και→Y συ→tú καπερναουμ→Capernaum η→la εως→hasta του→el ουρανου→cielo υψωθεισα→habiendo sido elevada εως→hasta αδου→hades καταβιβασθηση→serás bajada	(10:15) Y tú, Capernaum, que hasta los cielos estás levantada, hasta los infiernos serás abajada.	(10:15) Y tú, Capernaum, que hasta los cielos eres levantada, hasta el Hades serás abatida.
(10:16) ο→El ακουων→oyendo υμων→de ustedes εμου→de mí ακουει→está oyendo και→también ο→el αθετων→poniendo a un lado υμας→a ustedes εμε→a mí αθετει→está poniendo a un lado ο→el δε→pero εμε→a mí αθετων→poniendo a un lado αθετει→está poniendo a un lado τον→a/al/a el αποστειλαντα→habiendo enviado como apóstol/emisario με→a mí	(10:16) El que á vosotros oye, á mí oye; y el que á vosotros desecha, á mí desecha; y el que á mí desecha, desecha al que me envió.	(10:16) El que a vosotros oye, a mí me oye; y el que a vosotros desecha, a mí me desecha; y el que me desecha a mí, desecha al que me envió.
(10:17) υπεστρεψαν→Volvieron atrás δε→pero οι→los εβδομηκοντα→setenta μετα→con χαρας→regocijo λεγοντες→diciendo κυριε→Señor και→también τα→los δαιμονια→demonios υποτασσεται→es/está siendo sujetado ημιν→a nosotros εν→en τω→el ονοματι→nombre σου→de ti	(10:17) Y volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan en tu nombre.	(10:17) Volvieron los setenta con gozo, diciendo: Señor, aun los demonios se nos sujetan en tu nombre.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:18) ειπεν→Dijo δε→pero αυτοις→a ellos εθεωρουν→Estaba contemplando τον→a/al/a el σαταναν→Satanás/adversario ως→como αστραπην→relámpago εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo πεσοντα→habiendo caído	(10:18) Y les dijo: Yo veía á Satanás, como un rayo, que caía del cielo.	(10:18) Y les dijo: Yo veía a Satanás caer del cielo como un rayo.	
(10:19) ιδου→Mira/He aquí διδωμι→estoy dando υμιν→a ustedes την→la εξουσιαν→autoridad του→de el πατειν→estar hollando επανω→por encima de οφεων→serpientes και→y σκορπιων→escorpiones και→y επι→sobre πασαν→todo την→el δυναμιν→poder του→de el εχθρου→enemigo και→y ουδεν→nada υμας→a ustedes ου→no μη→no αδικηση→haga inrectitud	(10:19) He aquí os doy potestad de hollar sobre las serpientes y sobre los escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo, y nada os dañará.	(10:19) He aquí os doy potestad de hollar serpientes y escorpiones, y sobre toda fuerza del enemigo, y nada os dañará.	
(10:20) πλην→Además εν→en τουτω→esto μη→no χαιρετε→estén regocijando οτι→que τα→los πνευματα→espíritus υμιν→a ustedes υποτασσεται→es/está siendo sujetado χαιρετε→estén regocijando δε→sino οτι→porque τα→los ονοματα→nombres υμων→de ustedes εγραφη→fue escrito εν→en τοις→los ουρανοις→cielos	(10:20) Mas no os gocéis de esto, que los espíritus se os sujetan; antes gozaos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.	(10:20) Pero no os regocijéis de que los espíritus se os sujetan, sino regocijaos de que vuestros nombres están escritos en los cielos.	
(10:21) εν→En αυτη→misma τη→la ωρα→hora ηγαλλιασατο→vino/llegó a ser muy alegre τω→a/al/a el πνευματι→espíritu ο→el ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo εξομολογουμαι→Estoy confensando abiertamente σοι→a ti πατερ→Padre κυριε→Señor του→de el ουρανου→cielo και→y της→la γης→tierra οτι→porque απεκρυψας→escondiste cuidadosamente ταυτα→estas (cosas) απο→de/del/desde σοφων→sabios και→y συνετων→intelectuales και→y απεκαλυψας→quitaste cubierta αυτα→a ellas νηπιοις→a bebés ναι→sí ο→el πατηρ→Padre οτι→porque ουτως→así εγενετο→vino/llegó a ser ευδοκια→bien pensar εμπροσθεν→enfrente σου→de ti	(10:21) En aquella misma hora Jesús se alegró en espíritu, y dijo: Yo te alabo, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, que escondiste estas cosas á los sabios y entendidos, y las has revelado á los pequeños: así, Padre, porque así te agradó.	(10:21) En aquella misma hora Jesús se regocijó en el Espíritu, y dijo: Yo te alabo, oh Padre, Señor del cielo y de la tierra, porque escondiste estas cosas de los sabios y entendidos, y las has revelado a los niños. Sí, Padre, porque así te agradó.	
(10:22) και→Y στραφεις→habiendo sido vuelto προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores ειπεν→dijo παντα→Todas (cosas) μοι→a mí παρεδοθη→fue entregado υπο→por του→el πατρος→Padre μου→de mí και→y ουδεις→nadie γινωσκει→está conociendo τις→quién εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo ει→si μη→no ο→el πατηρ→Padre και→y τις→quién εστιν→es/está siendo ο→el πατηρ→Padre ει→si μη→no ο→el υιος→Hijo και→y ω→a quien εαν→si alguna vez βουληται→quiere/esté queriendo ο→el υιος→Hijo αποκαλυψαι→revelar/quitar cubierta	(10:22) Todas las cosas me son entregadas de mi Padre: y nadie sabe quién sea el Hijo sino el Padre; ni quién sea el Padre, sino el Hijo, y á quien el Hijo lo quisiere revelar.	(10:22) Todas las cosas me fueron entregadas por mi Padre; y nadie conoce quién es el Hijo sino el Padre; ni quién es el Padre, sino el Hijo, y aquel a quien el Hijo lo quiera revelar.	
(10:23) και→Y στραφεις→habiendo sido vuelto προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores κατ→según ιδιαν→propio (privado) ειπεν→dijo μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los οφθαλμοι→ojos οι→los βλεποντες→viendo α→cuales (cosas) βλεπετε→ven/están viendo	(10:23) Y vuelto particularmente á los discípulos, dijo: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis:	(10:23) Y volviéndose a los discípulos, les dijo aparte: Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis;	
(10:24) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que πολλοι→muchos προφηται→profetas/voceros και→y βασιλεις→reyes ηθελησαν→quisieron ιδειν→ver α→cuales (cosas) υμεις→ustedes βλεπετε→ven/están viendo και→y ουκ→no ειδον→vieron και→y ακουσαι→a oír α→cuales (cosas) ακουετε→oyen/están oyendo και→y ουκ→no ηκουσαν→oyeron	(10:24) Porque os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oir lo que oís, y no lo oyeron.	(10:24) porque os digo que muchos profetas y reyes desearon ver lo que vosotros veis, y no lo vieron; y oír lo que oís, y no lo oyeron.	
(10:25) και→Y ιδου→mira/He aquí νομικος→intérprete/versado en ley τις→alguien ανεστη→se levantó εκπειραζων→tentando/poniendo a prueba αυτον→a él και→y λεγων→diciendo διδασκαλε→¿Maestro τι→qué ποιησας→haciendo/habiendo hecho ζωην→vida αιωνιον→eterna κληρονομησω→heredaré?[WTG]:herede	(10:25) Y he aquí, un doctor de la ley se levantó, tentándole y diciendo: Maestro, ¿haciendo qué cosa poseeré la vida eterna?	(10:25) Y he aquí un intérprete de la ley se levantó y dijo, para probarle: Maestro, ¿haciendo qué cosa heredaré la vida eterna?	
(10:26) ο→El δε→pero ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él εν→En τω→la νομω→ley τι→¿Qué γεγραπται→ha sido escrito? πως→¿Cómo αναγινωσκεις→estás leyendo?	(10:26) Y él dijo: ¿Qué está escrito de la ley? ¿cómo lees?	(10:26) El le dijo: ¿Qué está escrito en la ley? ¿Cómo lees?	
(10:27) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αγαπησεις→Amarás κυριον→a Señor τον→a/al/a el θεον→Dios σου→de ti εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entero της→el καρδιας→corazón σου→de ti και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entera της→el ψυχης→alma σου→de ti και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entera της→la ισχυος→fuerza σου→de ti και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entera της→la διανοιας→mente σου→de ti και→y τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti ως→como σεαυτον→a ti mismo	(10:27) Y él respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y de todas tus fuerzas, y de todo tu entendimiento; y á tu prójimo como á ti mismo.	(10:27) Aquél, respondiendo, dijo: Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, y con toda tu alma, y con todas tus fuerzas, y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo.	
(10:28) ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él ορθως→Correctamente απεκριθης→respondiste τουτο→esto ποιει→estés haciendo και→y ζηση→vivirás	(10:28) Y díjole: Bien has respondido: haz esto, y vivirás.	(10:28) Y le dijo: Bien has respondido; haz esto, y vivirás.	
(10:29) ο→El δε→pero θελων→queriendo/estando queriendo δικαιουν→justificar/estar justificando/declarando justo/recto εαυτον→a sí mismo ειπεν→dijo προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→Y τις→¿Quién εστιν→es/está siendo μου→de mí πλησιον→vecino?	(10:29) Mas él, queriéndose justificar á sí mismo, dijo á Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?	(10:29) Pero él, queriendo justificarse a sí mismo, dijo a Jesús: ¿Y quién es mi prójimo?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:30) υπολαβων→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo ανθρωπος→Hombre τις→alguien κατεβαινεν→estaba poniendo planta de pie hacia abajo απο→desde ιερουσαλημ→Jerusalén εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεριχω→Jericó και→y λησταις→asaltantes περιεπεσεν→cayeron alrededor de οι→quienes και→también εκδυσαντες→habiendo quitado (prendas de vestir) αυτον→a él και→y πληγας→golpes επιθεντες→habiendo puesto encima απηλθον→vinieron desde αφεντες→habiendo dejado completamente ημιθανη→medio muerto τυγχανοντα→estando	(10:30) Y respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalem á Jericó, y cayó en manos de ladrones, los cuales le despojaron; é hiriéndole, se fueron, dejándole medio muerto.	(10:30) Respondiendo Jesús, dijo: Un hombre descendía de Jerusalén a Jericó, y cayó en manos de ladrones, los cuales le despojaron; e hiriéndole, se fueron, dejándole medio muerto.	
(10:31) κατα→Según συγκυριαν→coincidencia δε→pero ιερευς→sacerdote τις→alguien κατεβαινεν→estaba poniendo planta de pie hacia abajo εν→en τη→el οδω→camino εκεινη→aquél και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él αντιπαρηλθεν→fue a lo largo del lado opuesto	(10:31) Y aconteció, que descendió un sacerdote por aquel camino, y viéndole, se pasó de un lado.	(10:31) Aconteció que descendió un sacerdote por aquel camino, y viéndole, pasó de largo.	
(10:32) ομοιως→Igualmente δε→pero και→también λευιτης→levita γενομενος→llegando/habiendo llegado a ser κατα→hacia abajo τον→a/al/a el τοπον→lugar ελθων→habiendo venido και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto αντιπαρηλθεν→fue a lo largo del lado opuesto	(10:32) Y asimismo un Levita, llegando cerca de aquel lugar, y viéndole, se pasó de un lado.	(10:32) Asimismo un levita, llegando cerca de aquel lugar, y viéndole, pasó de largo.	
(10:33) σαμαρειτης→Samaritano δε→pero τις→alguien οδευων→viajando en camino ηλθεν→vino κατ→hacia abajo αυτον→a él και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él εσπλαγχνισθη→sintió compasión	(10:33) Mas un Samaritano que transitaba, viniendo cerca de él, y viéndole, fué movido á misericordia;	(10:33) Pero un samaritano, que iba de camino, vino cerca de él, y viéndole, fue movido a misericordia;	
(10:34) και→Y προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia κατεδησεν→ató hacia abajo τα→las τραυματα→heridas αυτου→de él/su/sus επιχεων→vertiendo sobre ελαιον→aceite και→y οινον→vino επιβιβασας→habiendo montado δε→pero αυτον→a él επι→sobre το→la ιδιον→propia κτηνος→bestia de carga ηγαγεν→condujo αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πανδοχειον→alojamiento público και→y επεμεληθη→cuidó αυτου→de él	(10:34) Y llegándose, vendó sus heridas, echándo les aceite y vino; y poniéndole sobre su cabalgadura, llevóle al mesón, y cuidó de él.	(10:34) y acercándose, vendó sus heridas, echándoles aceite y vino; y poniéndole en su cabalgadura, lo llevó al mesón, y cuidó de él.	
(10:35) και→Y επι→sobre την→el αυριον→día siguiente εξελθων→habiendo salido εκβαλων→habiendo echado hacia afuera δυο→dos δηναρια→denarios εδωκεν→dio τω→a/al/a el πανδοχει→encargado de hospedaje público και→y ειπεν→dijo αυτω→a él επιμεληθητι→Cuida αυτου→de él/su/sus και→y ο→cual τι→algo αν→probable προσδαπανησης→gastes adicionalmente εγω→yo εν→en τω→el επανερχεσθαι→ser regresado με→yo αποδωσω→entregaré σοι→a ti	(10:35) Y otro día al partir, sacó dos denarios, y diólos al huésped, y le dijo: Cuídamele; y todo lo que de más gastares, yo cuando vuelva te lo pagaré.	(10:35) Otro día al partir, sacó dos denarios, y los dio al mesonero, y le dijo: Cuídamele; y todo lo que gastes de más, yo te lo pagaré cuando regrese.	
(10:36) τις→¿Quién ουν→por lo tanto τουτων→de estos των→de los τριων→tres πλησιον→vecino δοκει→está pareciendo σοι→a ti γεγονεναι→haber llegado a ser του→de el εμπεσοντος→habiendo caído εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los ληστας→asaltantes?	(10:36) ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fué el prójimo de aquél que cayó en manos de los ladrónes?	(10:36) ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fue el prójimo del que cayó en manos de los ladrones?	
(10:37) ο→El δε→pero ειπεν→dijo ο→El ποιησας→haciendo/habiendo hecho το→la ελεος→misericordia μετ→con αυτου→él ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús πορευου→Estés yendo en camino και→y συ→tú ποιει→estés haciendo ομοιως→igualmente	(10:37) Y él dijo: El que usó con él de misericordia. Entonces Jesús le dijo: Ve, y haz tú lo mismo.	(10:37) El dijo: El que usó de misericordia con él. Entonces Jesús le dijo: Ve, y haz tú lo mismo.	
(10:38) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→el πορευεσθαι→estar yendo en camino αυτους→ellos και→también αυτος→él εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κωμην→aldea τινα→alguna γυνη→mujer δε→pero τις→alguien ονοματι→nombre μαρθα→Marta υπεδεξατο→recibió bien dispuesta bajo (techo) αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτης→de ella	(10:38) Y aconteció que yendo, entró él en una aldea: y una mujer llamada Marta, le recibió en su casa.	(10:38) Aconteció que yendo de camino, entró en una aldea; y una mujer llamada Marta le recibió en su casa.	
(10:39) και→Y τηδε→a esta ην→era/estaba siendo αδελφη→hermana καλουμενη→siendo llamada μαρια→María η→quien και→y παρακαθισασα→habiendo sentado παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies του→de el ιησου→Jesús ηκουεν→estaba oyendo τον→la λογον→palabra αυτου→de él	(10:39) Y ésta tenía una hermana que se llamaba María, la cual sentándose á los pies de Jesús, oía su palabra.	(10:39) Esta tenía una hermana que se llamaba María, la cual, sentándose a los pies de Jesús, oía su palabra.	
(10:40) η→La δε→pero μαρθα→Marta περιεσπατο→era/estaba siendo distraída περι→acerca de/(sobre)/(por) πολλην→mucho διακονιαν→servicio επιστασα→habiendo puesto de pie sobre δε→pero ειπεν→dijo κυριε→Señor ου→¿No μελει→es de cuidado σοι→a ti οτι→que η→la αδελφη→hermana μου→de mí μονην→sola με→a mí κατελειπεν→estaba dejando atrás διακονειν→estar sirviendo? ειπε→Di ουν→por lo tanto αυτη→a ella ινα→para que μοι→a mí συναντιλαβηται→ayude juntamente	(10:40) Empero Marta se distraía en muchos servicios; y sobreviniendo, dice: Señor, ¿no tienes cuidado que mi hermana me deja servir sola? Dile pues, que me ayude.	(10:40) Pero Marta se preocupaba con muchos quehaceres, y acercándose, dijo: Señor, ¿no te da cuidado que mi hermana me deje servir sola? Dile, pues, que me ayude.	
(10:41) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ειπεν→dijo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús μαρθα→Marta μαρθα→Marta μεριμνας→estás ansiosa και→y τυρβαζη→estás siendo perturbada περι→acerca de/(sobre)/(por) πολλα→muchas (cosas)	(10:41) Pero respondiendo Jesús, le dijo: Marta, Marta, cuidadosa estás, y con las muchas cosas estás turbada:	(10:41) Respondiendo Jesús, le dijo: Marta, Marta, afanada y turbada estás con muchas cosas.	

(10:42) ενος→de uno (cosa) δε→pero εστιν→es/está siendo χρεια→necesidad μαρια→María δε→pero την→a la αγαθην→buena μεριδα→parte εξελεξατο→seleccionó ητις→cual ουκ→no αφαιρεθησεται→será alzada completamente απ→de/del/desde αυτης→ella	(10:42) Empero una cosa es necesaria; y María escogió la buena parte, la cual no le será quitada.	(10:42) Pero sólo una cosa es necesaria; y María ha escogido la buena parte, la cual no le será quitada.	

Lc 11

(11:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el ειναι→estar αυτον→él εν→en τοπω→lugar τινι→alguno προσευχομενον→orando ως→como επαυσατο→cesó ειπεν→dijo τις→alguien των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus προς→hacia αυτον→a él κυριε→Señor διδαξον→enseña ημας→a nosotros προσευχεσθαι→estar orando καθως→según como και→también ιωαννης→Juan εδιδαξεν→enseñó τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(11:1) Y ACONTECIO que estando él orando en un lugar, como acabó, uno de sus discípulos le dijo: Señor, enséñanos á orar, como también Juan enseñó á sus discípulos.	(11:1) Aconteció que estaba Jesús orando en un lugar, y cuando terminó, uno de sus discípulos le dijo: Señor, enséñanos a orar, como también Juan enseñó a sus discípulos.	
(11:2) ειπεν→Dijo δε→pero αυτοις→a ellos οταν→Cuando προσευχησθε→oren/estén orando λεγετε→estén diciendo πατερ→Padre ημων→nuestro/de nosotros ο→el εν→en τοις→los ουρανοις→cielos αγιασθητω→sea santificado το→el ονομα→Nombre σου→de ti ελθετω→venga η→el βασιλεια→reino σου→de ti γενηθητω→llegue a ser το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada σου→de ti ως→como εν→en ουρανω→cielo και→también επι→sobre της→la γης→tierra	(11:2) Y les dijo: Cuando orareis, decid: Padre nuestro que estás en los cielos; sea tu nombre santificado. Venga tu reino. Sea hecha tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.	(11:2) Y les dijo: Cuando oréis, decid: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra.	
(11:3) τον→A/al/a el αρτον→pan ημων→nuestro/de nosotros τον→a/al/a el επιουσιον→correspondiente (al día) διδου→estés dando ημιν→a nosotros το→a/al/a el καθ→según ημεραν→día	(11:3) El pan nuestro de cada día, dános lo hoy.	(11:3) El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy.	
(11:4) και→Y αφες→deja ir ημιν→a nosotros τας→los αμαρτιας→pecados ημων→nuestro/de nosotros και→también γαρ→porque αυτοι→ellos αφιεμεν→perdonamos/estamos dejando ir παντι→a todo οφειλοντι→debiendo ημιν→a nosotros και→y μη→no εισενεγκης→lleves en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πειρασμον→puesta a prueba αλλα→sino ρυσαι→rescata ημας→a nosotros απο→de/del/desde του→el πονηρου→Maligno	(11:4) Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos á todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación, mas líbranos del malo.	(11:4) Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todos los que nos deben. Y no nos metas en tentación, mas líbranos del mal.	
(11:5) και→Y ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos τις→¿Quién εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes εξει→tendrá φιλον→amigo και→y πορευσεται→irá en camino προς→hacia αυτον→a él μεσονυκτιου→de medianoche και→y ειπη→diga αυτω→a él φιλε→Amigo χρησον→presta μοι→a mí τρεις→tres αρτους→panes	(11:5) Díjoles también: ¿Quién de vosotros tendrá un amigo, é irá á él á media noche, y le dirá: Amigo, préstame tres panes,	(11:5) Les dijo también: ¿Quién de vosotros que tenga un amigo, va a él a medianoche y le dice: Amigo, préstame tres panes,	
(11:6) επειδη→Ya que φιλος→amigo παρεγενετο→vino/llegó a ser junto (a/al)/al lado de εξ→fuera de οδου→camino προς→hacia με→a mí και→y ουκ→no εχω→tengo/estoy teniendo ο→cual παραθησω→pondré junto (a/al)/al lado de αυτω→él	(11:6) Porque un amigo mío ha venido á mí de camino, y no tengo que ponerle delante;	(11:6) porque un amigo mío ha venido a mí de viaje, y no tengo qué ponerle delante;	
(11:7) κακεινος→Y aquél εσωθεν→de interior αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπη→diga μη→No μοι→a mí κοπους→labores παρεχε→estés teniendo junto (a/al)/al lado de ηδη→ya η→la θυρα→puerta κεκλεισται→ha sido cerrada και→y τα→los παιδια→niñitos μου→de mí μετ→con εμου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κοιτην→cama εισιν→son/están siendo ου→no δυναμαι→soy/estoy siendo capaz αναστας→habiendo levantado δουναι→dar σοι→a ti	(11:7) Y el de dentro respondiendo, dijere: No me seas molesto; la puerta está ya cerrada, y mis niños están conmigo en cama; no puedo levantarme, y darte?	(11:7) y aquél, respondiendo desde adentro, le dice: No me molestes; la puerta ya está cerrada, y mis niños están conmigo en cama; no puedo levantarme, y dártelos?	
(11:8) λεγω→Digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ει→si και→y ου→no δωσει→dará αυτω→a él αναστας→habiendo levantado δια→por το→el ειναι→ser αυτου→de él/su/sus φιλον→amigo δια→por γε→pues την→a la αναιδειαν→falta de vergüenza αυτου→de él/su/sus εγερθεις→levantandose/habiendo sido levantado δωσει→dará αυτω→a él οσον→tanto como χρηζει→está necesitando	(11:8) Os digo, que aunque no se levante á darle por ser su amigo, cierto por su importunidad se levantará, y le dará todo lo que habrá menester.	(11:8) Os digo, que aunque no se levante a dárselos por ser su amigo, sin embargo por su importunidad se levantará y le dará todo lo que necesite.	
(11:9) καγω→Y yo υμιν→a ustedes λεγω→digo/estoy diciendo αιτειτε→estén suplicando και→y δοθησεται→será dado υμιν→a ustedes ζητειτε→estén buscando και→y ευρησετε→hallarán κρουετε→estén tocando και→y ανοιγησεται→será abierto υμιν→a ustedes	(11:9) Y yo os digo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y os será abierto.	(11:9) Y yo os digo: Pedid, y se os dará; buscad, y hallaréis; llamad, y se os abrirá.	
(11:10) πας→Todo γαρ→porque ο→el αιτων→suplicando λαμβανει→está recibiendo και→y ο→el ζητων→buscando ευρισκει→está hallando και→y τω→a/al/a el κρουοντι→tocando ανοιγησεται→será abierto	(11:10) Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se abre.	(11:10) Porque todo aquel que pide, recibe; y el que busca, halla; y al que llama, se le abrirá.	
(11:11) τινα→¿Quién δε→pero υμων→de ustedes τον→a/al/a el πατερα→padre αιτησει→suplicará ο→el υιος→hijo αρτον→pan μη→no λιθον→piedra επιδωσει→dará sobre αυτω→a él? η→¿O και→también ιχθυν→pescado μη→no αντι→en lugar de ιχθυος→pescado οφιν→serpiente επιδωσει→dará sobre αυτω→a él?	(11:11) ¿Y cuál padre de vosotros, si su hijo le pidiere pan, le dará una piedra?, ó, si pescado, ¿en lugar de pescado, le dará una serpiente?	(11:11) ¿Qué padre de vosotros, si su hijo le pide pan, le dará una piedra? ¿o si pescado, en lugar de pescado, le dará una serpiente?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:12) η→O και→¿También εαν→si alguna vez αιτηση→solicite ωον→huevo μη→no επιδωσει→dará sobre αυτω→a él σκορπιον→escorpión?	(11:12) O, si le pidiere un huevo, ¿le dará un escorpión?	(11:12) ¿O si le pide un huevo, le dará un escorpión?	
(11:13) ει→Si ουν→por lo tanto υμεις→ustedes πονηροι→malos υπαρχοντες→siendo οιδατε→saben/han sabido δοματα→regalos αγαθα→buenas (cosas) διδοναι→dar/estar dando τοις→a los τεκνοις→hijos υμων→de ustedes ποσω→cuánto μαλλον→más bien ο→el πατηρ→Padre ο→el εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo δωσει→dará πνευμα→espíritu αγιον→santo τοις→a los αιτουσιν→suplicando αυτον→a él	(11:13) Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas á vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo á los que lo pidieren de él?	(11:13) Pues si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenas dádivas a vuestros hijos, ¿cuánto más vuestro Padre celestial dará el Espíritu Santo a los que se lo pidan?	
(11:14) και→Y ην→era/estaba siendo εκβαλλων→arrojando hacia afuera δαιμονιον→demonio και→y αυτο→él mismo ην→era/estaba siendo κωφον→sordo εγενετο→vino/llegó a ser δε→pero του→de el δαιμονιου→demonio εξελθοντος→habiendo salido ελαλησεν→habló ο→el κωφος→mudo και→y εθαυμασαν→se maravillaron οι→las οχλοι→muchedumbres	(11:14) Y estaba él lanzando un demonio, el cual era mudo: y aconteció que salido fuera el demonio, el mudo habló y las gentes se maravillaron.	(11:14) Estaba Jesús echando fuera un demonio, que era mudo; y aconteció que salido el demonio, el mudo habló; y la gente se maravilló.	
(11:15) τινες→Algunos δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ειπον→dijeron εν→En βεελζεβουλ→Beelzebub αρχοντι→gobernante των→de los δαιμονιων→demonios εκβαλλει→está arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios	(11:15) Mas algunos de ellos decían: En Beelzebub, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.	(11:15) Pero algunos de ellos decían: Por Beelzebú, príncipe de los demonios, echa fuera los demonios.	
(11:16) ετεροι→Otros diferentes δε→pero πειραζοντες→probando σημειον→señal παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él εζητουν→estaban buscando εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo	(11:16) Y otros, tentando, pedían de él señal del cielo.	(11:16) Otros, para tentarle, le pedían señal del cielo.	
(11:17) αυτος→Él δε→pero ειδως→ha sabido αυτων→de ellos τα→las διανοηματα→imaginaciones ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πασα→Todo βασιλεια→reino εφ→sobre εαυτην→sí mismo διαμερισθεισα→habiendo sido dividido ερημουται→es/está siendo desolado και→y οικος→casa επι→sobre οικον→casa πιπτει→está cayendo	(11:17) Mas él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es asolado; y una casa dividida contra sí misma, cae.	(11:17) Mas él, conociendo los pensamientos de ellos, les dijo: Todo reino dividido contra sí mismo, es asolado; y una casa dividida contra sí misma, cae.	
(11:18) ει→Si δε→pero και→también ο→el σατανας→Satanás/adversario εφ→sobre εαυτον→sí mismo διεμερισθη→fue dividido πως→¿Cómo σταθησεται→será puesto en pie η→el βασιλεια→reino αυτου→de él? οτι→Porque λεγετε→dicen/están diciendo εν→en βεελζεβουλ→Beelzebub εκβαλλειν→estar arrojando hacia afuera με→yo τα→a los δαιμονια→demonios	(11:18) Y si también Satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo estará en pie su reino? porque decís que en Beelzebub echo yo fuera los demonios.	(11:18) Y si también Satanás está dividido contra sí mismo, ¿cómo permanecerá su reino? ya que decís que por Beelzebú echo yo fuera los demonios.	
(11:19) ει→Si δε→pero εγω→yo εν→en βεελζεβουλ→Beelzebub εκβαλλω→estoy arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios οι→¿Los υιοι→hijos υμων→de ustedes εν→en τινι→quién εκβαλλουσιν→están arrojando hacia afuera? δια→Por τουτο→esto κριται→jueces υμων→de ustedes αυτοι→ellos εσονται→serán	(11:19) Pues si yo echo fuera los demonios en Beelzebub, ¿vuestros hijos en quién los echan fuera? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.	(11:19) Pues si yo echo fuera los demonios por Beelzebú, ¿vuestros hijos por quién los echan? Por tanto, ellos serán vuestros jueces.	
(11:20) ει→Si δε→pero εν→en δακτυλω→dedo θεου→de Dios εκβαλλω→estoy arrojando hacia afuera τα→a los δαιμονια→demonios αρα→realmente εφθασεν→alcanzó εφ→sobre υμας→a ustedes η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(11:20) Mas si por el dedo de Dios echo yo fuera los demonios, cierto el reino de Dios ha llegado á vosotros.	(11:20) Mas si por el dedo de Dios echo yo fuera los demonios, ciertamente el reino de Dios ha llegado a vosotros.	
(11:21) οταν→Cuando ο→el ισχυρος→fuerte καθωπλισμενος→habiendo sido armado completamente φυλασση→esté guardando την→a/al/a el εαυτου→de sí mismo αυλην→palacio εν→en ειρηνη→paz εστιν→es/está siendo τα→las (cosas) υπαρχοντα→poseyendo αυτου→de él	(11:21) Cuando el fuerte armado guarda su atrio, en paz está lo que posee.	(11:21) Cuando el hombre fuerte armado guarda su palacio, en paz está lo que posee.	
(11:22) επαν→Cuando δε→pero ο→el ισχυροτερος→más fuerte αυτου→de él/su/sus επελθων→habiendo venido sobre νικηση→subyugue αυτον→a él την→a la πανοπλιαν→armadura completa αυτου→de él/su/sus αιρει→está alzando εφ→sobre η→cual επεποιθει→(se) había persuadido και→y τα→a los σκυλα→botínes αυτου→de él/su/sus διαδιδωσιν→está dando completamente	(11:22) Mas si sobreviniendo otro más fuerte que él, le venciere, le toma todas sus armas en que confiaba, y reparte sus despojos.	(11:22) Pero cuando viene otro más fuerte que él y le vence, le quita todas sus armas en que confiaba, y reparte el botín.	
(11:23) ο→El μη→no ων→siendo μετ→con εμου→de mí κατ→contra εμου→mí εστιν→es/está siendo και→y ο→el μη→no συναγων→recogiendo μετ→con εμου→de mí σκορπιζει→está desparramando	(11:23) El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.	(11:23) El que no es conmigo, contra mí es; y el que conmigo no recoge, desparrama.	
(11:24) οταν→Cuando το→el ακαθαρτον→inmundo πνευμα→espíritu εξελθη→salga απο→de/del/desde του→de el ανθρωπου→hombre διερχεται→por medio/a través está viniendo δι→por ανυδρων→resecos τοπων→lugares ζητουν→buscando αναπαυσιν→descanso και→y μη→no ευρισκον→hallando λεγει→dijo/dice/está diciendo υποστρεψω→Volveré atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa μου→de mí οθεν→desde donde εξηλθον→salí	(11:24) Cuando el espíritu inmundo saliere del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándolo, dice: Me volveré á mi casa de donde salí.	(11:24) Cuando el espíritu inmundo sale del hombre, anda por lugares secos, buscando reposo; y no hallándolo, dice: Volveré a mi casa de donde salí.	
(11:25) και→Y ελθον→habiendo venido ευρισκει→está hallando σεσαρωμενον→ha sido barrida και→y κεκοσμημενον→ha sido adornada	(11:25) Y viniendo, la halla barrida y adornada.	(11:25) Y cuando llega, la halla barrida y adornada.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:26) τοτε→Entonces πορευεται→está yendo en camino και→y παραλαμβανει→llevó/está tomando consigo επτα→siete ετερα→otros diferentes πνευματα→espíritus πονηροτερα→más malignos εαυτου→de sí mismo και→y ελθοντα→habiendo venido κατοικει→está habitando εκει→allí και→y γινεται→está llegando a ser τα→las εσχατα→finales του→de el ανθρωπου→hombre εκεινου→aquél χειρονα→peores των→de las πρωτων→primeras	(11:26) Entonces va, y toma otros siete espíritus peores que él; y entrados, habitan allí: y lo postrero del tal hombre es peor que lo primero.	(11:26) Entonces va, y toma otros siete espíritus peores que él; y entrados, moran allí; y el postrer estado de aquel hombre viene a ser peor que el primero.	
(11:27) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→el λεγειν→decir/estar diciendo αυτον→él ταυτα→estas (cosas) επαρασα→habiendo elevado τις→alguien γυνη→mujer φωνην→sonido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la οχλου→muchedumbre ειπεν→dijo αυτω→a él μακαρια→Afortunada η→la κοιλια→cavidad η→la βαστασασα→habiendo alzado llevando σε→a ti και→y μαστοι→pechos ους→cuales εθηλασας→lactaste	(11:27) Y aconteció que diciendo estas cosas, una mujer de la compañía, levantando la voz, le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los pechos que mamaste.	(11:27) Mientras él decía estas cosas, una mujer de entre la multitud levantó la voz y le dijo: Bienaventurado el vientre que te trajo, y los senos que mamaste.	
(11:28) αυτος→Él δε→pero ειπεν→dijo μενουνγε→Antes bien μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los ακουοντες→oyendo τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios και→y φυλασσοντες→guardando αυτον→a él	(11:28) Y él dijo: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.	(11:28) Y él dijo: Antes bienaventurados los que oyen la palabra de Dios, y la guardan.	
(11:29) των→De las δε→pero οχλων→muchedumbres επαθροιζομενων→siendo aglomeradas ηρξατο→comenzó λεγειν→decir/estar diciendo η→La γενεα→generación αυτη→esta πονηρα→maligna εστιν→es/está siendo σημειον→señal επιζητει→está buscando en pos και→y σημειον→señal ου→no δοθησεται→será dada αυτη→a ella ει→si μη→no το→la σημειον→señal ιωνα→de Jonás του→el προφητου→vocero	(11:29) Y juntándose las gentes á él, comenzó á decir: Esta generación mala es: señal busca, mas señal no le será dada, sino la señal de Jonás.	(11:29) Y apiñándose las multitudes, comenzó a decir: Esta generación es mala; demanda señal, pero señal no le será dada, sino la señal de Jonás.	
(11:30) καθως→Según como γαρ→porque εγενετο→vino/llegó a ser ιωνας→Jonás σημειον→señal τοις→a los νινευιταις→ninivitas ουτως→así εσται→será και→también ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre τη→a la γενεα→generación ταυτη→esta	(11:30) Porque como Jonás fué señal á los Ninivitas, así también será el Hijo del hombre á esta generación.	(11:30) Porque así como Jonás fue señal a los ninivitas, también lo será el Hijo del Hombre a esta generación.	
(11:31) βασιλισσα→Reina νοτου→de Sur εγερθησεται→será levantada εν→en τη→el κρισει→juicio μετα→con των→los ανδρων→varones της→de la γενεας→generación ταυτης→esta και→y κατακρινει→condenará αυτους→a ellos οτι→porque ηλθεν→vino εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los περατων→límites της→de la γης→tierra ακουσαι→a oír την→a la σοφιαν→sabiduría σολομωνος→de Salomón και→y ιδου→mira/He aquí πλειον→algo más σολομωνος→de Salomón ωδε→aquí	(11:31) La reina del Austro se levantará en juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque vino de los fines de la tierra á oir la sabiduría de Salomón; y he aquí más que Salomón en este lugar.	(11:31) La reina del Sur se levantará en el juicio con los hombres de esta generación, y los condenará; porque ella vino de los fines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón, y he aquí más que Salomón en este lugar.	
(11:32) ανδρες→Varones νινευι→de Nínive αναστησονται→se levantarán εν→en τη→el κρισει→juicio μετα→con της→la γενεας→generación ταυτης→esta και→y κατακρινουσιν→condenarán αυτην→a ella οτι→porque μετενοησαν→cambiaron de disposición mental εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la κηρυγμα→proclamación ιωνα→de Jonás και→y ιδου→mira/He aquí πλειον→algo más ιωνα→de Jonás ωδε→aquí	(11:32) Los hombres de Nínive se levantarán en juicio con esta generación, y la condenarán; porque á la predicación de Jonás se arrepintieron; y he aquí más que Jonás en este lugar.	(11:32) Los hombres de Nínive se levantarán en el juicio con esta generación, y la condenarán; porque a la predicación de Jonás se arrepintieron, y he aquí más que Jonás en este lugar.	
(11:33) ουδεις→Nadie δε→pero λυχνον→lámpara αψας→habiendo encendido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κρυπτην→lugar oculto τιθησιν→está poniendo ουδε→ni υπο→debajo τον→a la μοδιον→cesta de medir αλλ→sino επι→sobre την→el λυχνιαν→candelero ινα→para que οι→los εισπορευομενοι→entrando το→el φεγγος→resplandor βλεπωσιν→vean/estén viendo	(11:33) Nadie pone en oculto la antorcha encendida, ni debajo del almud, sino en el candelero, para que los que entran vean la luz.	(11:33) Nadie pone en oculto la luz encendida, ni debajo del almud, sino en el candelero, para que los que entran vean la luz.	
(11:34) ο→La λυχνος→lámpara του→de el σωματος→cuerpo εστιν→es/está siendo ο→el οφθαλμος→ojo οταν→cuando ουν→por lo tanto ο→el οφθαλμος→ojo σου→de ti απλους→sencillo η→esté siendo και→también ολον→entero το→el σωμα→cuerpo σου→de ti φωτεινον→luminoso εστιν→es/está siendo επαν→cuando δε→pero πονηρος→malo η→esté siendo και→también το→el σωμα→cuerpo σου→de ti σκοτεινον→oscuro	(11:34) La antorcha del cuerpo es el ojo: pues si tu ojo fuere simple, también todo tu cuerpo será resplandeciente; mas si fuere malo, también tu cuerpo será tenebroso.	(11:34) La lámpara del cuerpo es el ojo; cuando tu ojo es bueno, también todo tu cuerpo está lleno de luz; pero cuando tu ojo es maligno, también tu cuerpo está en tinieblas.	
(11:35) σκοπει→Estén poniendo atención ουν→por lo tanto μη→no το→la φως→luz το→la εν→en σοι→ti σκοτος→oscuridad εστιν→está siendo	(11:35) Mira pues, si la lumbre que en ti hay, es tinieblas.	(11:35) Mira pues, no suceda que la luz que en ti hay, sea tinieblas.	
(11:36) ει→Si ουν→por lo tanto το→el σωμα→cuerpo σου→de ti ολον→entero φωτεινον→luminoso μη→no εχον→teniendo τι→alguna μερος→parte σκοτεινον→oscura εσται→será φωτεινον→luminoso ολον→entero ως→tal como οταν→cuando ο→la λυχνος→lámpara τη→a/al/a el αστραπη→rayo de luz φωτιζη→esté iluminando σε→a ti	(11:36) Así que, siendo todo tu cuerpo resplandeciente, no teniendo alguna parte de tinieblas, será todo luminoso, como cuando una antorcha de resplandor te alumbra.	(11:36) Así que, si todo tu cuerpo está lleno de luz, no teniendo parte alguna de tinieblas, será todo luminoso, como cuando una lámpara te alumbra con su resplandor.	
(11:37) εν→En δε→pero τω→el λαλησαι→hablar ηρωτα→estaba pidiendo αυτον→a él φαρισαιος→fariseo τις→alguien οπως→para que αριστηση→coma παρ→junto (a/al)/al lado de αυτω→él εισελθων→habiendo entrado δε→pero ανεπεσεν→se recostó	(11:37) Y luego que hubo hablado, rogóle un Fariseo que comiese con él: y entrado Jesús, se sentó á la mesa.	(11:37) Luego que hubo hablado, le rogó un fariseo que comiese con él; y entrando Jesús en la casa, se sentó a la mesa.	

(11:38) ο→El δε→pero φαρισαιος→fariseo ιδων→vió/viendo/habiendo visto εθαυμασεν→se maravilló οτι→porque ου→no πρωτον→primero εβαπτισθη→fue bautizado/sumergido (sus manos) προ→antes του→de la αριστου→comida	(11:38) Y el Fariseo, como lo vió, maravillóse de que no se lavó antes de comer.	(11:38) El fariseo, cuando lo vio, se extrañó de que no se hubiese lavado antes de comer.
(11:39) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el κυριος→Señor προς→hacia αυτον→a él νυν→Ahora υμεις→ustedes οι→los φαρισαιοι→fariseos το→el εξωθεν→desde afuera του→de la ποτηριου→copa και→y του→de el πινακος→plato καθαριζετε→están limpiando το→el δε→pero εσωθεν→interior υμων→de ustedes γεμει→está lleno αρπαγης→de arrebato violento και→y πονηριας→maldad	(11:39) Y el Señor le dijo: Ahora vosotros los Fariseos lo de fuera del vaso y del plato limpiáis; mas lo interior de vosotros está lleno de rapiña y de maldad.	(11:39) Pero el Señor le dijo: Ahora bien, vosotros los fariseos limpiáis lo de fuera del vaso y del plato, pero por dentro estáis llenos de rapacidad y de maldad.
(11:40) αφρονες→Irrazonables ουχ→¿No ο→el ποιησας→haciendo/habiendo hecho το→el εξωθεν→exterior και→también το→el εσωθεν→interior εποιησεν→hizo?	(11:40) Necios, ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de dentro?	(11:40) Necios, ¿el que hizo lo de fuera, no hizo también lo de adentro?
(11:41) πλην→Además τα→las (cosas) ενοντα→siendo dentro δοτε→den ελεημοσυνην→dádiva de misericordia και→y ιδου→mira/He aquí παντα→todas (cosas) καθαρα→limpias υμιν→a ustedes εστιν→está siendo	(11:41) Empero de lo que os resta, dad limosna; y he aquí todo os será limpio.	(11:41) Pero dad limosna de lo que tenéis, y entonces todo os será limpio.
(11:42) αλλ→Pero ουαι→Ay υμιν→a ustedes τοις→los φαρισαιοις→fariseos οτι→porque αποδεκατουτε→están dando el décimo το→a la ηδυοσμον→hierbabuena και→y το→la πηγανον→ruda και→y παν→toda λαχανον→legumbre και→y παρερχεσθε→están pasando junto (a/al)/al lado de την→el κρισιν→juicio και→y την→el αγαπην→amor του→de el θεου→Dios ταυτα→estas (cosas) εδει→era/estaba siendo necesario ποιησαι→hacer κακεινα→y aquellas (cosas) μη→no αφιεναι→dejar ir	(11:42) Mas ay de vosotros, Fariseos! que diezmáis la menta, y la ruda, y toda hortaliza; mas el juicio y la caridad de Dios pasáis de largo. Pues estas cosas era necesario hacer, y no dejar las otras.	(11:42) Mas ¡ay de vosotros, fariseos! que diezmáis la menta, y la ruda, y toda hortaliza, y pasáis por alto la justicia y el amor de Dios. Esto os era necesario hacer, sin dejar aquello.
(11:43) ουαι→Ay υμιν→a ustedes τοις→a los φαρισαιοις→fariseos οτι→que αγαπατε→están amando την→a/al/a el πρωτοκαθεδριαν→primer asiento εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas και→y τους→los ασπασμους→saludos εν→en ταις→las αγοραις→plazas de mercado	(11:43) Ay de vosotros, Fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las salutaciones en las plazas.	(11:43) ¡Ay de vosotros, fariseos! que amáis las primeras sillas en las sinagogas, y las salutaciones en las plazas.
(11:44) ουαι→Ay υμιν→a ustedes γραμματεις→escribas και→y φαρισαιοι→fariseos υποκριται→hipócritas οτι→que εστε→son/están siendo ως→como τα→las μνημεια→tumbas conmemorativas/sepulcros τα→las αδηλα→indistinguibles και→y οι→los ανθρωποι→hombres περιπατουντες→caminando alrededor επανω→por encima de ουκ→no οιδασιν→han sabido	(11:44) Ay de vosotros, escribas y Fariseos, hipócritas! que sois como sepulcros que no se ven, y los hombres que andan encima no lo saben.	(11:44) ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas! que sois como sepulcros que no se ven, y los hombres que andan encima no lo saben.
(11:45) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero τις→alguien των→de los νομικων→intérpretes/versados en ley λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él διδασκαλε→Maestro ταυτα→estas (cosas) λεγων→diciendo και→también ημας→a nosotros υβριζεις→estás tratando insolentemente	(11:45) Y respondiendo uno de los doctores de la ley, le dice: Maestro, cuando dices esto, también nos afrentas á nosotros.	(11:45) Respondiendo uno de los intérpretes de la ley, le dijo: Maestro, cuando dices esto, también nos afrentas a nosotros.
(11:46) ο→El δε→pero ειπεν→dijo και→También υμιν→a ustedes τοις→a los νομικοις→intérpretes/versados en ley ουαι→ay οτι→porque φορτιζετε→están cargando τους→a los ανθρωπους→hombres φορτια→cargas δυσβαστακτα→difíciles de llevar και→y αυτοι→(ustedes) mismos ενι→a uno των→de los δακτυλων→dedos υμων→de ustedes ου→no προσψαυετε→están tocando τοις→a las φορτιοις→cargas	(11:46) Y él dijo: Ay de vosotros también, doctores de la ley! que cargáis á los hombres con cargas que no pueden llevar; mas vosotros ni aun con un dedo tocáis las cargas.	(11:46) Y él dijo: ¡Ay de vosotros también, intérpretes de la ley! porque cargáis a los hombres con cargas que no pueden llevar, pero vosotros ni aun con un dedo las tocáis.
(11:47) ουαι→Ay υμιν→a ustedes οτι→porque οικοδομειτε→están construyendo τα→las μνημεια→tumbas conmemorativas/sepulcros των→de los προφητων→profetas/voceros οι→los δε→pero πατερες→padres υμων→de ustedes απεκτειναν→mataron αυτους→a ellos	(11:47) Ay de vosotros! que edificáis los sepulcros de los profetas, y los mataron vuestros padres.	(11:47) ¡Ay de vosotros, que edificáis los sepulcros de los profetas a quienes mataron vuestros padres!
(11:48) αρα→Realmente μαρτυρειτε→están dando testimonio και→y συνευδοκειτε→están pensando bien juntamente τοις→a las εργοις→obras των→de los πατερων→padres υμων→de ustedes οτι→porque αυτοι→ellos μεν→de hecho απεκτειναν→mataron αυτους→a ellos υμεις→ustedes δε→pero οικοδομειτε→están construyendo αυτων→de ellos τα→las μνημεια→tumbas conmemorativas/sepulcros	(11:48) De cierto dais testimonio que consentís en los hechos de vuestros padres; porque á la verdad ellos los mataron, mas vosotros edificáis sus sepulcros.	(11:48) De modo que sois testigos y consentidores de los hechos de vuestros padres; porque a la verdad ellos los mataron, y vosotros edificáis sus sepulcros.
(11:49) δια→Por τουτο→esto και→también η→la σοφια→sabiduría του→de el θεου→Dios ειπεν→dijo αποστελω→Enviaré como apostoles/emisarios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτους→a ellos προφητας→profetas/voceros και→y αποστολους→apostoles/emisarios και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos αποκτενουσιν→matarán και→y εκδιωξουσιν→perseguirán intensamente	(11:49) Por tanto, la sabiduría de Dios también dijo: Enviaré á ellos profetas y apóstoles; y de ellos á unos matarán y á otros perseguirán;	(11:49) Por eso la sabiduría de Dios también dijo: Les enviaré profetas y apóstoles; y de ellos, a unos matarán y a otros perseguirán,
(11:50) ινα→Para que εκζητηθη→sea demandada το→la αιμα→sangre παντων→de todos των→los προφητων→profetas/voceros το→la εκχυνομενον→siendo derramada απο→desde καταβολης→fundación κοσμου→de mundo απο→desde της→la γενεας→generación ταυτης→esta	(11:50) Para que de esta generación sea demandada la sangre de todos los profetas, que ha sido derramada desde la fundación del mundo;	(11:50) para que se demande de esta generación la sangre de todos los profetas que se ha derramado desde la fundación del mundo,

(11:51) απο→de/del/desde του→la αιματος→sangre αβελ→de Abel εως→hasta του→la αιματος→sangre ζαχαριου→de Zacarías του→de el απολομενου→habiéndose destruido μεταξυ→entre του→el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio και→y του→de la οικου→casa ναι→sí λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εκζητηθησεται→será demandada απο→de/del/desde της→la γενεας→generación ταυτης→esta

(11:51) Desde la sangre de Abel, hasta la sangre de Zacarías, que murió entre el altar y el templo: así os digo, será demandada de esta generación.

(11:51) desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, que murió entre el altar y el templo; sí, os digo que será demandada de esta generación.

(11:52) ουαι→Ay υμιν→a ustedes τοις→a los νομικοις→intérpretes/versados en ley οτι→porque ηρατε→alzaron την→a la κλειδα→llave της→de el γνωσεως→conocimiento αυτοι→(ustedes) mismos ουκ→no εισηλθετε→entraron και→y τους→a los εισερχομενους→entrando εκωλυσατε→impidieron

(11:52) Ay de vosotros, doctores de la ley! que habéis quitado la llave de la ciencia; vosotros mismos no entrasteis, y á los que entraban impedisteis.

(11:52) ¡Ay de vosotros, intérpretes de la ley! porque habéis quitado la llave de la ciencia; vosotros mismos no entrasteis, y a los que entraban se lo impedisteis.

(11:53) λεγοντος→Diciendo δε→pero αυτου→de él/su/sus ταυτα→estas (cosas) προς→hacia αυτους→a ellos ηρξαντο→comenzaron οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos δεινως→terriblemente ενεχειν→estar teniendo dentro (rencor) και→y αποστοματιζειν→estar acosando (boca) αυτον→a él περι→acerca de/(sobre)/(por) πλειονων→más

(11:53) Y diciéndoles estas cosas, los escribas y los Fariseos comenzaron á apretar le en gran manera, y á provocarle á que hablase de muchas cosas;

(11:53) Diciéndoles él estas cosas, los escribas y los fariseos comenzaron a estrecharle en gran manera, y a provocarle a que hablase de muchas cosas;

(11:54) ενεδρευοντες→yaciendo en espera αυτον→a él ζητουντες→buscando θηρευσαι→capturar τι→algo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca αυτου→de él/su/sus ινα→para que κατηγορησωσιν→acusen αυτου→de él

(11:54) Acechándole, y procurando cazar algo de su boca para acusarle.

(11:54) acechándole, y procurando cazar alguna palabra de su boca para acusarle.

Lc 12

(12:1) εν→En οις→quienes επισυναχθεισων→habiendo sido reunidas των→los μυριαδων→diez miles του→de la οχλου→muchedumbre ωστε→de modo que καταπατειν→estar pisoteando αλληλους→unos a otros ηρξατο→comenzó λεγειν→decir/estar diciendo προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus πρωτον→primero προσεχετε→Estén teniendo atención εαυτοις→ustedes mismos απο→de/del/desde της→la ζυμης→levadura των→de los φαρισαιων→fariseos ητις→cual εστιν→es/está siendo υποκρισις→hipocresía

(12:1) EN esto, juntándose muchas gentes, tanto que unos á otros se hollaban, comenzó á decir á sus discípulos, primeramente: Guardaos de la levadura de los Fariseos, que es hipocresía.

(12:1) En esto, juntándose por millares la multitud, tanto que unos a otros se atropellaban, comenzó a decir a sus discípulos, primeramente: Guardaos de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía.

(12:2) ουδεν→Nada δε→pero συγκεκαλυμμενον→ha sido completamente encubierto εστιν→es/está siendo ο→cual ουκ→no αποκαλυφθησεται→será quitada cubierta και→y κρυπτον→ocultado ο→cual ου→no γνωσθησεται→será conocido

(12:2) Porque nada hay encubierto, que no haya de ser descubierto; ni oculto, que no haya de ser sabido.

(12:2) Porque nada hay encubierto, que no haya de descubrirse; ni oculto, que no haya de saberse.

(12:3) ανθ→En lugar de ων→cuales (cosas) οσα→tantas como εν→en τη→la σκοτια→oscuridad ειπατε→dijeron εν→en τω→la φωτι→luz ακουσθησεται→será oído και→y ο→cual (cosa) προς→hacia το→el ους→oído ελαλησατε→hablaron εν→en τοις→los ταμειοις→cuartos de almacenamiento κηρυχθησεται→será proclamado επι→sobre των→las δωματων→azoteas

(12:3) Por tanto, las cosas que dijisteis en tinieblas, á la luz serán oídas; y lo que hablasteis al oído en las cámaras, será pregonado en los terrados.

(12:3) Por tanto, todo lo que habéis dicho en tinieblas, a la luz se oirá; y lo que habéis hablado al oído en los aposentos, se proclamará en las azoteas.

(12:4) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes τοις→los φιλοις→amigos μου→de mí μη→no φοβηθητε→teman απο→de/del/desde των→de los αποκτενοντων→matando το→el σωμα→cuerpo και→y μετα→después ταυτα→estas (cosas) μη→no εχοντων→teniendo περισσοτερον→más excedente τι→algo ποιησαι→hacer

(12:4) Mas os digo, amigos míos: No temáis de los que matan el cuerpo, y después no tienen más que hacer.

(12:4) Mas os digo, amigos míos: No temáis a los que matan el cuerpo, y después nada más pueden hacer.

(12:5) υποδειξω→Mostraré δε→pero υμιν→a ustedes τινα→a quién φοβηθητε→teman φοβηθητε→teman τον→a/al/a el μετα→después το→el αποκτειναι→matar εξουσιαν→autoridad εχοντα→teniendo εμβαλειν→arrojar en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el γεενναν→Infierno/Gehena ναι→sí λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes τουτον→a este φοβηθητε→teman

(12:5) Mas os enseñaré á quién temáis: temed á aquel que después de haber quitado la vida, tiene poder de echar en la Gehenna: así os digo: á éste temed.

(12:5) Pero os enseñaré a quién debéis temer: Temed a aquel que después de haber quitado la vida, tiene poder de echar en el infierno; sí, os digo, a éste temed.

(12:6) ουχι→¿No πεντε→cinco στρουθια→gorrioncitos πωλειται→son/están siendo vendidos ασσαριων→de asarión δυο→dos? και→Y εν→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ουκ→no εστιν→es/está siendo επιλελησμενον→ha sido olvidado ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios

(12:6) ¿No se venden cinco pajarillos por dos blancas? pues ni uno de ellos está olvidado delante de Dios.

(12:6) ¿No se venden cinco pajarillos por dos cuartos? Con todo, ni uno de ellos está olvidado delante de Dios.

(12:7) αλλα→pero και→también αι→los τριχες→cabellos της→de la κεφαλης→cabeza υμων→de ustedes πασαι→todos ηριθμηνται→han sido contados μη→no ουν→por lo tanto φοβεισθε→estén temiendo πολλων→de muchos στρουθιων→gorrioncitos διαφερετε→están difiriendo

(12:7) Y aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis pues: de más estima sois que muchos pajarillos.

(12:7) Pues aun los cabellos de vuestra cabeza están todos contados. No temáis, pues; más valéis vosotros que muchos pajarillos.

(12:8) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes πας→todo ος→quien αν→probable ομολογηση→confiese εν→en εμοι→a mí εμπροσθεν→enfrente των→de los ανθρωπων→hombres και→también ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ομολογησει→confesará εν→en αυτω→a él εμπροσθεν→enfrente των→de los αγγελων→angeles/mensajeros του→de el θεου→Dios

(12:8) Y os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del hombre le confesará delante de los ángeles de Dios;

(12:8) Os digo que todo aquel que me confesare delante de los hombres, también el Hijo del Hombre le confesará delante de los ángeles de Dios;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:9) ο→El δε→pero αρνησαμενος→habiendo negado με→a mí ενωπιον→a vista de των→los ανθρωπων→hombres απαρνηθησεται→será negado ενωπιον→a vista de των→los αγγελων→angeles/mensajeros του→de el θεου→Dios	(12:9) Mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.	(12:9) mas el que me negare delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Dios.	
(12:10) και→Y πας→todo ος→quien ερει→dirá λογον→palabra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre αφεθησεται→será perdonado/dejado ir αυτω→a él τω→a/al/a el δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el αγιον→santo πνευμα→espíritu βλασφημησαντι→blasfemando/habiendo insultado injuriosamente ουκ→no αφεθησεται→será perdonado/dejado ir	(12:10) Y todo aquel que dice palabra contra el Hijo del hombre, le será perdonado; mas al que blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.	(12:10) A todo aquel que dijere alguna palabra contra el Hijo del Hombre, le será perdonado; pero al que blasfemare contra el Espíritu Santo, no le será perdonado.	
(12:11) οταν→Cuando δε→pero προσφερωσιν→estén llevando hacia υμας→a ustedes επι→sobre τας→a las συναγωγας→sinagogas και→y τας→a los αρχας→gobernantes και→y τας→a las εξουσιας→autoridades μη→no μεριμνατε→estén ansiosos πως→cómo η→o τι→qué απολογησησθε→hablen en defensa η→o τι→qué ειπητε→digan	(12:11) Y cuando os trajeren á las sinagogas, y á los magistrados y potestades, no estéis solícitos cómo ó qué hayáis de responder, ó qué hayáis de decir;	(12:11) Cuando os trajeren a las sinagogas, y ante los magistrados y las autoridades, no os preocupéis por cómo o qué habréis de responder, o qué habréis de decir;	
(12:12) το→el γαρ→porque αγιον→santo πνευμα→espíritu διδαξει→enseñará υμας→a ustedes εν→en αυτη→misma τη→la ωρα→hora α→cuales (cosas) δει→es/está siendo necesario ειπειν→decir	(12:12) Porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que será necesario decir.	(12:12) porque el Espíritu Santo os enseñará en la misma hora lo que debáis decir.	
(12:13) ειπεν→Dijo δε→pero τις→alguien αυτω→a él εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la οχλου→muchedumbre διδασκαλε→Maestro ειπε→di τω→a/al/a el αδελφω→hermano μου→de mí μερισασθαι→dividir μετ→con εμου→de mí την→a la κληρονομιαν→herencia	(12:13) Y díjole uno de la compañía: Maestro, di á mi hermano que parta conmigo la herencia.	(12:13) Le dijo uno de la multitud: Maestro, di a mi hermano que parta conmigo la herencia.	
(12:14) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτω→a él ανθρωπε→Hombre τις→¿Quién με→a mí κατεστησεν→estableció hacia abajo δικαστην→juez η→o μεριστην→encargado de dividir εφ→sobre υμας→ustedes?	(12:14) Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me puso por juez ó partidor sobre vosotros?	(12:14) Mas él le dijo: Hombre, ¿quién me ha puesto sobre vosotros como juez o partidor?	
(12:15) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia αυτους→a ellos ορατε→Vean/estén viendo και→y φυλασσεσθε→estén guardándose απο→de/del/desde της→la πλεονεξιας→codicia οτι→porque ουκ→no εν→en τω→el περισσευειν→estar abundando τινι→a alguien η→la ζωη→vida αυτω→a él εστιν→es/está siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las (cosas) υπαρχοντων→poseyendo αυτου→él	(12:15) Y díjoles: Mirad, y guardaos de toda avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.	(12:15) Y les dijo: Mirad, y guardaos de toda avaricia; porque la vida del hombre no consiste en la abundancia de los bienes que posee.	
(12:16) ειπεν→Dijo δε→pero παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela προς→hacia αυτους→a ellos λεγων→diciendo ανθρωπου→De hombre τινος→alguien πλουσιου→rico ευφορησεν→produjo bien η→la χωρα→región	(12:16) Y refirióles una parábola, diciendo: La heredad de un hombre rico había llevado mucho;	(12:16) También les refirió una parábola, diciendo: La heredad de un hombre rico había producido mucho.	
(12:17) και→y διελογιζετο→estaba razonando εν→en εαυτω→sí mismo λεγων→diciendo τι→¿Qué ποιησω→haga οτι→porque ουκ→no εχω→tengo/estoy teniendo που→dónde συναξω→reuniré τους→a los καρπους→frutos μου→de mí?	(12:17) Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿qué haré, porque no tengo donde juntar mis frutos?	(12:17) Y él pensaba dentro de sí, diciendo: ¿Qué haré, porque no tengo dónde guardar mis frutos?	
(12:18) και→Y ειπεν→dijo τουτο→Esto ποιησω→haré καθελω→tomaré hacia abajo μου→de mí τας→a los αποθηκας→graneros και→y μειζονας→más grandes οικοδομησω→construiré και→y συναξω→reuniré εκει→allí παντα→todas (cosas) τα→los γενηματα→productos μου→de mí και→y τα→las αγαθα→buenas (cosas) μου→de mí	(12:18) Y dijo: Esto haré: derribaré mis alfolíes, y los edificaré mayores, y allí juntaré todos mis frutos y mis bienes;	(12:18) Y dijo: Esto haré: derribaré mis graneros, y los edificaré mayores, y allí guardaré todos mis frutos y mis bienes;	
(12:19) και→Y ερω→diré τη→a/al/a el ψυχη→alma μου→de mí ψυχη→Alma εχεις→estás teniendo πολλα→muchas αγαθα→buenas (cosas) κειμενα→yaciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ετη→años πολλα→muchos αναπαυου→tómate descanso φαγε→come πιε→bebe ευφραινου→sé tranquila mentalmente disfrutando	(12:19) Y diré á mi alma: Alma, muchos bienes tienes almacenados para muchos años; repósate, come, bebe, huélgate.	(12:19) y diré a mi alma: Alma, muchos bienes tienes guardados para muchos años; repósate, come, bebe, regocíjate.	
(12:20) ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él ο→el θεος→Dios αφρον→Irrazonable ταυτη→esta τη→a la νυκτι→noche την→a/al/a el ψυχην→alma σου→de ti απαιτουσιν→están exigiendo απο→¿De/del/desde σου→ti α→cuales (cosas) δε→pero ητοιμασας→preparaste τινι→a quién εσται→será?	(12:20) Y díjole Dios: Necio, esta noche vuelven á pedir tu alma; y lo que has prevenido, ¿de quién será?	(12:20) Pero Dios le dijo: Necio, esta noche vienen a pedirte tu alma; y lo que has provisto, ¿de quién será?	
(12:21) ουτως→Así ο→el θησαυριζων→atesorando εαυτω→a sí mismo και→y μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θεον→Dios πλουτων→enriqueciendo	(12:21) Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico en Dios.	(12:21) Así es el que hace para sí tesoro, y no es rico para con Dios.	
(12:22) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus δια→Por τουτο→esto υμιν→a ustedes λεγω→digo/estoy diciendo μη→no μεριμνατε→estén ansiosos τη→a/al/a el ψυχη→alma υμων→de ustedes τι→qué φαγητε→coman μηδε→ni τω→el σωματι→cuerpo τι→qué ενδυσησθε→vistan	(12:22) Y dijo á sus discípulos: Por tanto os digo: No estéis afanosos de vuestra vida, qué comeréis; ni del cuerpo, qué vestiréis.	(12:22) Dijo luego a sus discípulos: Por tanto os digo: No os afanéis por vuestra vida, qué comeréis; ni por el cuerpo, qué vestiréis.	
(12:23) η→El ψυχη→alma πλειον→algo más εστιν→es/está siendo της→de el τροφης→alimento και→y το→el σωμα→cuerpo του→de la ενδυματος→prenda de vestir	(12:23) La vida más es que la comida, y el cuerpo que el vestido.	(12:23) La vida es más que la comida, y el cuerpo que el vestido.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:24) κατανοησατε→Estén considerando atentamente τους→a los κορακας→cuervos οτι→que ου→no σπειρουσιν→están sembrando ουδε→ni θεριζουσιν→están segando οις→a quienes ουκ→no εστιν→es/está siendo ταμειον→cuarto de almacenamiento ουδε→ni αποθηκη→granero και→y ο→el θεος→Dios τρεφει→está alimentando αυτους→a ellos ποσω→cuánto μαλλον→más bien υμεις→ustedes διαφερετε→están difiriendo των→de las πετεινων→aves	(12:24) Considerad los cuervos, que ni siembran, ni siegan; que ni tienen cillero, ni alfolí; y Dios los alimenta. ¿Cuánto de más estima sois vosotros que las aves?	(12:24) Considerad los cuervos, que ni siembran, ni siegan; que ni tienen despensa, ni granero, y Dios los alimenta. ¿No valéis vosotros mucho más que las aves?	
(12:25) τις→¿Quién δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes μεριμνων→de ansiedades<WTG> siendo ansioso δυναται→puede/es/está siendo capaz προσθειναι→añadir επι→sobre την→a la ηλικιαν→duración de vida αυτου→de él/su/sus πηχυν→codo ενα→uno?	(12:25) ¿Y quién de vosotros podrá con afán añadir á su estatura un codo?	(12:25) ¿Y quién de vosotros podrá con afanarse añadir a su estatura uncodo?	
(12:26) ει→Si ουν→por lo tanto ουτε→ni ελαχιστον→más pequeño δυνασθε→pueden/están siendo capaces τι→¿Por qué περι→acerca de/(sobre)/(por) των→las (cosas) λοιπων→demás/sobrantes μεριμνατε→están ansiosos?	(12:26) Pues si no podéis aun lo que es menos, ¿para qué estaréis afanosos de lo demás?	(12:26) Pues si no podéis ni aun lo que es menos, ¿por qué os afanáis por lo demás?	
(12:27) κατανοησατε→Estén pensando cuidadosamente τα→a los κρινα→lirios πως→cómo αυξανει→está creciendo ου→no κοπια→está trabajando ουδε→ni νηθει→está hilando λεγω→digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes ουδε→ni σολομων→Salomón εν→en παση→todo τη→el δοξη→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus περιεβαλετο→se puso (ropa) alrededor ως→como εν→uno τουτων→de estos	(12:27) Considerad los lirios, cómo crecen: no labran, ni hilan; y os digo, que ni Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.	(12:27) Considerad los lirios, cómo crecen; no trabajan, ni hilan; mas os digo, que ni aun Salomón con toda su gloria se vistió como uno de ellos.	
(12:28) ει→Si δε→pero τον→a la χορτον→hierba εν→en τω→el αγρω→campo σημερον→hoy οντα→siendo και→y αυριον→mañana εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κλιβανον→horno βαλλομενον→es/está siendo arrojada ο→el θεος→Dios ουτως→así αμφιεννυσιν→está vistiendo ποσω→cuánto μαλλον→más bien υμας→a ustedes ολιγοπιστοι→de poca confianza	(12:28) Y si así viste Dios á la hierba, que hoy está en el campo, y mañana es echada en el horno; ¿cuánto más á vosotros, hombres de poca fe?	(12:28) Y si así viste Dios la hierba que hoy está en el campo, y mañana es echada al horno, ¿cuánto más a vosotros, hombres de poca fe?	
(12:29) και→Y υμεις→ustedes μη→no ζητειτε→estén buscando τι→qué φαγητε→coman η→o τι→qué πιητε→beban και→y μη→no μετεωριζεσθε→estén siendo en suspenso	(12:29) Vosotros, pues, no procuréis qué hayáis de comer, ó qué hayáis de beber: ni estéis en ansiosa perplejidad.	(12:29) Vosotros, pues, no os preocupéis por lo que habéis de comer, ni por lo que habéis de beber, ni estéis en ansiosa inquietud.	
(12:30) ταυτα→Estas (cosas) γαρ→porque παντα→todas τα→las εθνη→naciones του→de el κοσμου→mundo επιζητει→está buscando en pos υμων→de ustedes δε→pero ο→el πατηρ→Padre οιδεν→ha sabido οτι→que χρηζετε→tienen/están teniendo necesidad τουτων→de estas (cosas)	(12:30) Porque todas estas cosas buscan las gentes del mundo; que vuestro Padre sabe que necesitáis estas cosas.	(12:30) Porque todas estas cosas buscan las gentes del mundo; pero vuestro Padre sabe que tenéis necesidad de estas cosas.	
(12:31) πλην→Además ζητειτε→estén buscando την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios και→y ταυτα→estas (cosas) παντα→todas προστεθησεται→será añadida υμιν→a ustedes	(12:31) Mas procurad el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.	(12:31) Mas buscad el reino de Dios, y todas estas cosas os serán añadidas.	
(12:32) μη→No φοβου→estés temiendo το→el μικρον→pequeño ποιμνιον→rebaño οτι→porque ευδοκησεν→pensó bien ο→el πατηρ→Padre υμων→de ustedes δουναι→dar υμιν→a ustedes την→el βασιλειαν→reino	(12:32) No temáis, manada pequeña; porque al Padre ha placido daros el reino.	(12:32) No temáis, manada pequeña, porque a vuestro Padre le ha placido daros el reino.	
(12:33) πωλησατε→Vendan τα→las (cosas) υπαρχοντα→poseyendo υμων→de ustedes και→y δοτε→den ελεημοσυνην→dádiva de misericordia ποιησατε→hagan εαυτοις→ustedes mismos βαλαντια→bolsa μη→no παλαιουμενα→siendo viejo θησαυρον→tesoro ανεκλειπτον→nunca falla εν→en τοις→los ουρανοις→cielos οπου→donde κλεπτης→ladrón ουκ→no εγγιζει→acerca/está acercando ουδε→ni σης→polilla διαφθειρει→está consumiendo	(12:33) Vended lo que poseéis, y dad limosna; haceos bolsas que no se envejecen, tesoro en los cielos que nunca falta; donde ladrón no llega, ni polilla corrompe.	(12:33) Vended lo que poseéis, y dad limosna; haceos bolsas que no se envejezcan, tesoro en los cielos que no se agote, donde ladrón no llega, ni polilla destruye.	
(12:34) οπου→Donde γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→el θησαυρος→tesoro υμων→de ustedes εκει→allí και→también η→el καρδια→corazón υμων→de ustedes εσται→será	(12:34) Porque donde está vuestro tesoro, allí también estará vuestro corazón.	(12:34) Porque donde está vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.	
(12:35) εστωσαν→Estén siendo υμων→de ustedes αι→los οσφυες→lomos περιεζωσμεναι→han sido ceñidos con cinturón και→y οι→las λυχνοι→lámparas καιομενοι→siendo ardidas	(12:35) Estén ceñidos vuestros lomos, y vuestras antorchas encendidas;	(12:35) Estén ceñidos vuestros lomos, y vuestras lámparas encendidas;	
(12:36) και→Y υμεις→ustedes ομοιοι→semejantes ανθρωποις→a hombres προσδεχομενοις→esperando dispuestamente τον→a/al/a el κυριον→Señor/amo εαυτων→de ellos mismos ποτε→cuando αναλυση→regrese εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las γαμων→fiestas de bodas ινα→para que ελθοντος→habiendo venido και→y κρουσαντος→habiendo tocado ευθεως→inmediatamente ανοιξωσιν→abran αυτω→a él	(12:36) Y vosotros semejantes á hombres que esperan cuando su señor ha de volver de las bodas; para que cuando viniere, y llamare, luego le abran.	(12:36) y vosotros sed semejantes a hombres que aguardan a que su señor regrese de las bodas, para que cuando llegue y llame, le abran en seguida.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:37) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los δουλοι→esclavos εκεινοι→aquellos ους→cuales ελθων→habiendo venido ο→el κυριος→Señor/amo ευρησει→hallará γρηγορουντας→velando/permaneciendo despiertos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que περιζωσεται→habiéndose ceñido con cinturón και→y ανακλινει→hará reclinar αυτους→a ellos και→y παρελθων→habiendo venido junto (a/al)/al lado de διακονησει→servirá αυτοις→a ellos	(12:37) Bienaventurados aquellos siervos, á los cuales cuando el Señor viniere, hallare velando: de cierto os digo, que se ceñirá, y hará que se sienten á la mesa, y pasando les servirá.	(12:37) Bienaventurados aquellos siervos a los cuales su señor, cuando venga, halle velando; de cierto os digo que se ceñirá, y hará que se sienten a la mesa, y vendrá a servirles.	
(12:38) και→Y εαν→si alguna vez ελθη→venga εν→en τη→la δευτερα→segunda φυλακη→guardia και→y εν→en τη→la τριτη→tercera φυλακη→guardia ελθη→venga και→y ευρη→halle ουτως→así μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados εισιν→son/están siendo οι→los δουλοι→esclavos εκεινοι→aquellos	(12:38) Y aunque venga á la segunda vigilia, y aunque venga á la tercera vigilia, y los hallare así, bienaventurados son los tales siervos.	(12:38) Y aunque venga a la segunda vigilia, y aunque venga a la tercera vigilia, si los hallare así, bienaventurados son aquellos siervos.	
(12:39) τουτο→A esto δε→pero γινωσκετε→estén conociendo οτι→que ει→si ηδει→había sabido ο→el οικοδεσποτης→amo de casa ποια→qué clase de ωρα→hora ο→el κλεπτης→ladrón ερχεται→viene/está viniendo εγρηγορησεν→veló/permaneció despierto αν→probable και→y ουκ→no αν→probable αφηκεν→dejó completamente διορυγηναι→escarbada/minada/ser cavada por medio/a través τον→a la οικον→casa αυτου→de él	(12:39) Esto empero sabed, que si supiese el padre de familia á qué hora había de venir el ladrón, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.	(12:39) Pero sabed esto, que si supiese el padre de familia a qué hora el ladrón había de venir, velaría ciertamente, y no dejaría minar su casa.	
(12:40) και→Y υμεις→ustedes ουν→por lo tanto γινεσθε→estén llegando a ser ετοιμοι→preparados οτι→porque η→a cual ωρα→hora ου→no δοκειτε→están pensando ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχεται→viene/está viniendo	(12:40) Vosotros pues también, estad apercibidos; porque á la hora que no pensáis, el Hijo del hombre vendrá.	(12:40) Vosotros, pues, también, estad preparados, porque a la hora que no penséis, el Hijo del Hombre vendrá.	
(12:41) ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro κυριε→Señor προς→¿Hacia ημας→a nosotros την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ταυτην→esta λεγεις→estás diciendo η→o και→también προς→hacia παντας→a todos?	(12:41) Entonces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola á nosotros, ó también á todos?	(12:41) Entonces Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola a nosotros, o también a todos?	
(12:42) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el κυριος→Señor τις→¿Quién αρα→realmente εστιν→es/está siendo ο→el πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) οικονομος→administrador de casa και→y φρονιμος→pensador juicioso ον→a quien καταστησει→establecerá hacia abajo ο→el κυριος→Señor/amo επι→sobre της→la θεραπειας→servidumbre αυτου→de él/su/sus του→de el διδοναι→dar/estar dando εν→en καιρω→tiempo señalado το→la σιτομετριον→medida de grano?	(12:42) Y dijo el Señor: ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente, al cual el señor pondrá sobre su familia, para que á tiempo les dé su ración?	(12:42) Y dijo el Señor: ¿Quién es el mayordomo fiel y prudente al cual su señor pondrá sobre su casa, para que a tiempo les dé su ración?	
(12:43) μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινος→aquél ον→a quien ελθων→habiendo venido ο→el κυριος→Señor/amo αυτου→de él/su/sus ευρησει→hallará ποιουντα→haciendo ουτως→así	(12:43) Bienaventurado aquel siervo, al cual, cuando el señor viniere, hallare haciendo así.	(12:43) Bienaventurado aquel siervo al cual, cuando su señor venga, le halle haciendo así.	
(12:44) αληθως→Verdaderamente λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que επι→sobre πασιν→todas τοις→las (cosas) υπαρχουσιν→poseyendo αυτου→de él/su/sus καταστησει→establecerá hacia abajo αυτον→a él	(12:44) En verdad os digo, que él le pondrá sobre todos sus bienes.	(12:44) En verdad os digo que le pondrá sobre todos sus bienes.	
(12:45) εαν→Si alguna vez δε→pero ειπη→diga ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινος→aquél εν→en τη→el καρδια→corazón αυτου→de él/su/sus χρονιζει→Está tomando su tiempo ο→el κυριος→Señor/amo μου→de mí ερχεσθαι→venir/estar viniendo και→y αρξηται→comience τυπτειν→golpear/estar golpeando τους→a los παιδας→siervos και→y τας→a las παιδισκας→siervas εσθιειν→estar comiendo τε→y και→también πινειν→estar bebiendo και→y μεθυσκεσθαι→ser embriagado	(12:45) Mas si el tal siervo dijere en su corazón: Mi señor tarda en venir: y comenzare á herir á los siervos y á las criadas, y á comer y á beber y á embriagarse;	(12:45) Mas si aquel siervo dijere en su corazón: Mi señor tarda en venir; y comenzare a golpear a los criados y a las criadas, y a comer y beber y embriagarse,	
(12:46) ηξει→Vendrá ο→el κυριος→Señor/amo του→de el δουλου→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινου→aquél εν→en ημερα→día η→a cual ου→no προσδοκα→está esperando expectante και→y εν→en ωρα→hora η→a cual ου→no γινωσκει→está conociendo και→y διχοτομησει→cortará en dos αυτον→a él και→y το→la μερος→parte αυτου→de él/su/sus μετα→con των→los απιστων→carentes de fe/(la) fe/(confianza) θησει→pondrá	(12:46) Vendrá el señor de aquel siervo el día que no espera, y á la hora que no sabe, y le apartará, y pondrá su parte con los infieles.	(12:46) vendrá el señor de aquel siervo en día que éste no espera, y a la hora que no sabe, y le castigará duramente, y le pondrá con los infieles.	
(12:47) εκεινος→Aquél δε→pero ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ο→el γνους→conociendo/habiendo conocido το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el κυριου→Señor/amo εαυτου→de él/su/sus mismo και→y μη→no ετοιμασας→habiendo preparado μηδε→ni ποιησας→haciendo/habiendo hecho προς→hacia το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él/su/sus δαρησεται→será azotado πολλας→a muchos (golpes)	(12:47) Porque el siervo que entendió la voluntad de su señor, y no se apercibió, ni hizo conforme á su voluntad, será azotado mucho.	(12:47) Aquel siervo que conociendo la voluntad de su señor, no se preparó, ni hizo conforme a su voluntad, recibirá muchos azotes.	

(12:48) ο→El δε→pero μη→no γνους→conociendo/habiendo conocido ποιησας→haciendo/habiendo hecho δε→pero αξια→(cosas) dignas πληγων→de golpes δαρησεται→será azotado ολιγας→pocos παντι→todo δε→pero ω→quien εδοθη→fue dado πολυ→mucho πολυ→mucho ζητηθησεται→será buscado παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él και→y ω→a quien παρεθεντο→pusieron junto (a/al)/al lado de πολυ→mucho περισσοτερον→más abundante αιτησουσιν→solicitará αυτον→a él	(12:48) Mas el que no entendió, é hizo cosas dignas de azotes, será azotado poco: porque á cualquiera que fué dado mucho, mucho será vuelto á demandar de él; y al que encomendaron mucho, más le será pedido.	(12:48) Mas el que sin conocerla hizo cosas dignas de azotes, será azotado poco; porque a todo aquel a quien se haya dado mucho, mucho se le demandará; y al que mucho se le haya confiado, más se le pedirá.
(12:49) πυρ→Fuego ηλθον→vine βαλειν→poner εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→la γην→tierra και→¿Y τι→qué θελω→quiero/estoy queriendo ει→si ηδη→ya ανηφθη→fue encendido?	(12:49) Fuego vine á meter en la tierra: ¿y qué quiero, si ya está encendido?	(12:49) Fuego vine a echar en la tierra; ¿y qué quiero, si ya se ha encendido?
(12:50) βαπτισμα→Bautismo/inmersión δε→pero εχω→tengo/estoy teniendo βαπτισθηναι→ser bautizado/sumergido και→y πως→cómo συνεχομαι→soy/estoy siendo afligido εως→hasta ου→que τελεσθη→sea completada	(12:50) Empero de bautismo me es necesario ser bautizado: y -cómo me angustio hasta que sea cumplido!	(12:50) De un bautismo tengo que ser bautizado; y ¡cómo me angustio hasta que se cumpla!
(12:51) δοκειτε→¿Están pensando οτι→que ειρηνην→paz παρεγενομην→llegué a ser junto (a/al)/al lado de δουναι→dar εν→en τη→la γη→tierra? ουχι→No λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes αλλ→más bien η→que διαμερισμον→división	(12:51) ¿Pensáis que he venido á la tierra á dar paz? No, os digo; mas disensión.	(12:51) ¿Pensáis que he venido para dar paz en la tierra? Os digo: No, sino disensión.
(12:52) εσονται→Serán γαρ→porque απο→de/del/desde του→de el νυν→ahora πεντε→cinco εν→en οικω→casa ενι→uno διαμεμερισμενοι→han sido divididos τρεις→tres επι→sobre δυσιν→dos και→y δυο→dos επι→sobre τρισιν→tres	(12:52) Porque estarán de aquí adelante cinco en una casa divididos; tres contra dos, y dos contra tres.	(12:52) Porque de aquí en adelante, cinco en una familia estarán divididos, tres contra dos, y dos contra tres.
(12:53) διαμερισθησεται→Será dividido πατηρ→padre επι→sobre υιω→hijo και→y υιος→hijo επι→sobre πατρι→padre μητηρ→madre επι→sobre θυγατρι→hija και→y θυγατηρ→hija επι→sobre μητρι→madre πενθερα→suegra επι→sobre την→la νυμφην→nuera αυτης→de ella και→y νυμφη→nuera επι→sobre την→la πενθεραν→suegra αυτης→de ella	(12:53) El padre estará dividido contra el hijo, y el hijo contra el padre; la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.	(12:53) Estará dividido el padre contra el hijo, y el hijo contra el padre; la madre contra la hija, y la hija contra la madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.
(12:54) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero και→también τοις→a las οχλοις→muchedumbres οταν→Cuando ιδητε→vean την→a la νεφελην→nube ανατελλουσαν→levantando απο→de/del/desde δυσμων→partes occidentales ευθεως→inmediatamente λεγετε→dicen/están diciendo ομβρος→Tormenta ερχεται→viene/está viniendo και→Y γινεται→está llegando a ser ουτως→así	(12:54) Y decía también á las gentes: Cuando veis la nube que sale del poniente, luego decís: Agua viene; y es así.	(12:54) Decía también a la multitud: Cuando veis la nube que sale del poniente, luego decís: Agua viene; y así sucede.
(12:55) και→Y οταν→cuando νοτον→sur πνεοντα→soplando λεγετε→dicen/están diciendo οτι→que καυσων→Calor ardiente εσται→será και→Y γινεται→está llegando a ser	(12:55) Y cuando sopla el austro, decís: Habrá calor; y lo hay.	(12:55) Y cuando sopla el viento del sur, decís: Hará calor; y lo hace.
(12:56) υποκριται→Hipócritas το→la προσωπον→faz της→de la γης→tierra και→y του→de el ουρανου→cielo οιδατε→saben/han sabido δοκιμαζειν→estar examinando τον→a/al/a el δε→pero καιρον→tiempo señalado τουτον→este πως→¿Cómo ου→no δοκιμαζετε→están examinando?	(12:56) Hipócritas! Sabéis examinar la faz del cielo y de la tierra; ¿y cómo no reconocéis este tiempo?	(12:56) ¡Hipócritas! Sabéis distinguir el aspecto del cielo y de la tierra; ¿y cómo no distinguís este tiempo?
(12:57) τι→¿Por qué δε→pero και→también αφ→de/del/desde εαυτων→ustedes mismos ου→no κρινετε→juzgan/están juzgando το→lo δικαιον→justo/recto?	(12:57) ¿Y por qué aun de vosotros mismos no juzgáis lo que es justo?	(12:57) ¿Y por qué no juzgáis por vosotros mismos lo que es justo?
(12:58) ως→Tal como γαρ→porque υπαγεις→estás yendo μετα→con του→el αντιδικου→oponente σου→de ti επ→sobre αρχοντα→gobernante εν→en τη→el οδω→camino δος→da εργασιαν→ocupación απηλλαχθαι→haber sido en liberación απ→de/del/desde αυτου→de él/su/sus μηποτε→no alguna vez κατασυρη→arrastre σε→a ti προς→hacia τον→a/al/a el κριτην→juez και→y ο→el κριτης→juez σε→a ti παραδω→entregue τω→a/al/a el πρακτορι→ejecutante και→y ο→el πρακτωρ→ejecutante σε→a ti βαλη→arroje εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia	(12:58) Pues cuando vas al magistrado con tu adversario, procura en el camino librarte de él; porque no te arrastre al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.	(12:58) Cuando vayas al magistrado con tu adversario, procura en el camino arreglarte con él, no sea que te arrastre al juez, y el juez te entregue al alguacil, y el alguacil te meta en la cárcel.
(12:59) λεγω→Digo/estoy diciendo σοι→a ti ου→no μη→no εξελθης→saldrás εκειθεν→de/del/desde allí εως→hasta ου→que και→también τον→a/al/a el εσχατον→último λεπτον→leptón αποδως→entregues	(12:59) Te digo que no saldrás de allá, hasta que hayas pagado hasta el último maravedí.	(12:59) Te digo que no saldrás de allí, hasta que hayas pagado aun la última blanca.

Lc 13

(13:1) παρησαν→Estaban siendo junto (a/al)/al lado de δε→pero τινες→algunos εν→en αυτω→mismo τω→a/al/a el καιρω→tiempo señalado απαγγελλοντες→dando mensaje αυτω→a él περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los γαλιλαιων→galileos ων→de quienes το→la αιμα→sangre πιλατος→Pilato εμιξεν→mezcló μετα→con των→los θυσιων→sacrificios αυτων→de ellos	(13:1) Y EN este mismo tiempo estaban allí unos que le contaban acerca de los Galileos, cuya sangre Pilato había mezclado con sus sacrificios.	(13:1) En este mismo tiempo estaban allí algunos que le contaban acerca de los galileos cuya sangre Pilato había mezclado con los sacrificios de ellos.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:2) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos δοκειτε→¿Están pensando οτι→que οι→los γαλιλαιοι→galileos ουτοι→estos αμαρτωλοι→pecadores παρα→junto (a/al)/al lado de παντας→todos τους→los γαλιλαιους→galileos εγενοντο→llegaron a ser οτι→porque τοιαυτα→tales (cosas) πεπονθασιν→han sufrido?	(13:2) Y respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos Galileos, porque han padecido tales cosas, hayan sido más pecadores que todos los Galileos?	(13:2) Respondiendo Jesús, les dijo: ¿Pensáis que estos galileos, porque padecieron tales cosas, eran más pecadores que todos los galileos?	
(13:3) ουχι→No λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes αλλ→más bien εαν→si alguna vez μη→no μετανοητε→estén cambiando de disposición mental παντες→todos ωσαυτως→así mismo απολεισθε→serán destruidos	(13:3) No, os digo; antes si no os arrepintiereis, todos pereceréis igualmente.	(13:3) Os digo: No; antes si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.	
(13:4) η→O εκεινοι→aquellos οι→los δεκα→diez και→y οκτω→ocho εφ→sobre ους→cuales επεσεν→cayó ο→la πυργος→torre εν→en τω→el σιλωαμ→Siloam και→y απεκτεινεν→mató αυτους→a ellos δοκειτε→¿Están pensando οτι→que ουτοι→estos οφειλεται→deudores εγενοντο→llegaron a ser παρα→junto (a/al)/al lado de παντας→todos ανθρωπους→hombres τους→a los κατοικουντας→habitando εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén?	(13:4) O aquellos dieciocho, sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que ellos fueron más deudores que todos los hombres que habitan en Jerusalem?	(13:4) O aquellos dieciocho sobre los cuales cayó la torre en Siloé, y los mató, ¿pensáis que eran más culpables que todos los hombres que habitan en Jerusalén?	
(13:5) ουχι→No λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes αλλ→sino εαν→si alguna vez μη→no μετανοητε→arrepientansen/estén cambiando de disposición mental παντες→todos ομοιως→igualmente απολεισθε→serán destruidos	(13:5) No, os digo; antes si no os arrepintiereis, todos pereceréis asimismo.	(13:5) Os digo: No; antes si no os arrepentís, todos pereceréis igualmente.	
(13:6) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero ταυτην→esta την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela συκην→Higuera ειχεν→tenía/estaba teniendo τις→alguien εν→en τω→la αμπελωνι→viña αυτου→de él/su/sus πεφυτευμενην→ha sido plantada και→y ηλθεν→vino ζητων→buscando καρπον→fruto εν→en αυτη→ella και→y ουχ→no ευρεν→halló	(13:6) Y dijo esta parábola: Tenía uno una higuera plantada en su viña, y vino á buscar fruto en ella, y no lo halló.	(13:6) Dijo también esta parábola: Tenía un hombre una higuera plantada en su viña, y vino a buscar fruto en ella, y no lo halló.	
(13:7) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia τον→a/al/a el αμπελουργον→viñador ιδου→Mira/He aquí τρια→tres ετη→años ερχομαι→vengo/estoy viniendo ζητων→buscando καρπον→fruto εν→en τη→la συκη→higuera ταυτη→esta και→y ουχ→no ευρισκω→estoy hallando εκκοψον→corta αυτην→a ella ινα→por τι→qué και→también την→a la γην→tierra καταργει→está haciendo inefectiva?	(13:7) Y dijo al viñero: He aquí tres años ha que vengo á buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo; córtala, ¿por qué ocupará aún la tierra?	(13:7) Y dijo al viñador: He aquí, hace tres años que vengo a buscar fruto en esta higuera, y no lo hallo; córtala; ¿para qué inutiliza también la tierra?	
(13:8) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él κυριε→Señor αφες→deja completamente αυτην→a ella και→y τουτο→esto το→a/al/a el ετος→año εως→hasta οτου→cuando σκαψω→cave περι→alrededor de αυτην→ella και→y βαλω→eche κοπρια→estiercol	(13:8) El entonces respondiendo, le dijo: Señor, déjala aún este año, hasta que la excave, y estercole.	(13:8) El entonces, respondiendo, le dijo: Señor, déjala todavía este año, hasta que yo cave alrededor de ella, y la abone.	
(13:9) καν→Y si μεν→de hecho ποιηση→haga καρπον→fruto ει→si δε→pero μηγε→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μελλον→estando para εκκοψεις→cortarás αυτην→a ella	(13:9) Y si hiciere fruto, bien; y si no, la cortarás después.	(13:9) Y si diere fruto, bien; y si no, la cortarás después.	
(13:10) ην→Estaba siendo δε→pero διδασκων→enseñando εν→en μια→uno των→de las συναγωγων→sinagogas εν→en τοις→los σαββασιν→sábados	(13:10) Y enseñaba en una sinagoga en sábado.	(13:10) Enseñaba Jesús en una sinagoga en el día de reposo;	
(13:11) και→Y ιδου→mira/He aquí γυνη→mujer ην→era/estaba siendo πνευμα→espíritu εχουσα→teniendo ασθενειας→de debilidad ετη→años δεκα→diez και→y οκτω→ocho και→y ην→era/estaba siendo συγκυπτουσα→encorvada completamente και→y μη→no δυναμενη→siendo capaz ανακυψαι→levantar erguida εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→lo παντελες→completo	(13:11) Y he aquí una mujer que tenía espíritu de enfermedad dieciocho años, y andaba agobiada, que en ninguna manera se podía enhestar.	(13:11) y había allí una mujer que desde hacía dieciocho años tenía espíritu de enfermedad, y andaba encorvada, y en ninguna manera se podía enderezar.	
(13:12) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero αυτην→a ella ο→el ιησους→Jesús προσεφωνησεν→emitió sonido hacia και→y ειπεν→dijo αυτη→a ella γυναι→Mujer απολελυσαι→has sido desatada completamente της→de la ασθενειας→debilidad σου→de ti	(13:12) Y como Jesús la vió, llamóla, y díjole: Mujer, libre eres de tu enfermedad.	(13:12) Cuando Jesús la vio, la llamó y le dijo: Mujer, eres libre de tu enfermedad.	
(13:13) και→Y επεθηκεν→puso sobre αυτη→ella τας→las χειρας→manos και→y παραχρημα→instantáneamente ανωρθωθη→fue enderezada και→y εδοξαζεν→estaba dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios	(13:13) Y puso las manos sobre ella; y luego se enderezó, y glorificaba á Dios.	(13:13) Y puso las manos sobre ella; y ella se enderezó luego, y glorificaba a Dios.	
(13:14) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el αρχισυναγωγος→gobernante de sinagoga αγανακτων→estando indignado οτι→porque τω→el σαββατω→sábado εθεραπευσεν→curó ο→el ιησους→Jesús ελεγεν→decía/Estaba diciendo τω→a la οχλω→muchedumbre εξ→Seis ημεραι→días εισιν→son/están siendo εν→en αις→cuales δει→es/está siendo necesario εργαζεσθαι→estar trabajando εν→en ταυταις→estos ουν→por lo tanto ερχομενοι→viniendo θεραπευεσθε→estén siendo curados και→y μη→no τη→el ημερα→día του→de el σαββατου→sábado	(13:14) Y respondiendo el príncipe de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese curado en sábado, dijo á la compañía: Seis días hay en que es necesario obrar: en estos, pues, venid y sed curados, y no en días de sábado.	(13:14) Pero el principal de la sinagoga, enojado de que Jesús hubiese sanado en el día de reposo, dijo a la gente: Seis días hay en que se debe trabajar; en éstos, pues, venid y sed sanados, y no en día de reposo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:15) απεκριθη→Respondió ουν→por lo tanto αυτω→a él ο→el κυριος→Señor και→y ειπεν→dijo υποκριται→Hipócritas εκαστος→cada uno υμων→de ustedes τω→el σαββατω→sábado ου→¿No λυει→está desatando τον→a/al/a el βουν→toro αυτου→de él/su/sus η→o τον→a/al/a el ονον→asno απο→de/del/desde της→el φατνης→comedero de forraje και→y απαγαγων→conduzca desde ποτιζει→está dando de beber?	(13:15) Entonces el Señor le respondió, y dijo: Hipócrita, cada uno de vosotros ¿no desata en sábado su buey ó su asno del pesebre, y lo lleva á beber?	(13:15) Entonces el Señor le respondió y dijo: Hipócrita, cada uno de vosotros ¿no desata en el día de reposo su buey o su asno del pesebre y lo lleva a beber?	
(13:16) ταυτην→A esta δε→pero θυγατερα→hija αβρααμ→de Abrahám ουσαν→siendo ην→a quien εδησεν→ató ο→el σατανας→Satanás/adversario ιδου→mira/He aquí δεκα→diez και→y οκτω→ocho ετη→años ουκ→¿No εδει→era/estaba siendo necesario λυθηναι→ser desatada απο→de/del/desde του→la δεσμου→ligadura τουτου→esta τη→el ημερα→día του→de el σαββατου→sábado?	(13:16) Y á esta hija de Abraham, que he aquí Satanás la había ligado dieciocho años, ¿no convino desatar la de esta ligadura en día de sábado?	(13:16) Y a esta hija de Abraham, que Satanás había atado dieciocho años, ¿no se le debía desatar de esta ligadura en el día de reposo?	
(13:17) και→Y ταυτα→estas (cosas) λεγοντος→diciendo αυτου→de él/su/sus κατησχυνοντο→estaban siendo avergonzados παντες→todos οι→los αντικειμενοι→yaciendo en contra αυτω→él και→y πας→toda ο→la οχλος→muchedumbre εχαιρεν→estaba regocijando επι→sobre πασιν→todas τοις→las (cosas) ενδοξοις→esplendorosas τοις→a las γινομενοις→llegando a ser υπ→por αυτου→él	(13:17) Y diciendo estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios: mas todo el pueblo se gozaba de todas las cosas gloriosas que eran por él hechas.	(13:17) Al decir él estas cosas, se avergonzaban todos sus adversarios; pero todo el pueblo se regocijaba por todas las cosas gloriosas hechas por él.	
(13:18) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero τινι→¿A qué ομοια→semejante εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios και→y τινι→a qué ομοιωσω→compararé αυτην→a él?	(13:18) Y dijo: ¿A qué es semejante el reino de Dios, y á qué le compararé?	(13:18) Y dijo: ¿A qué es semejante el reino de Dios, y con qué lo compararé?	
(13:19) ομοια→Semejante εστιν→es/está siendo κοκκω→a grano σιναπεως→de mostaza ον→cual λαβων→habiendo tomado ανθρωπος→hombre εβαλεν→arrojó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κηπον→huerto εαυτου→de sí mismo και→y ηυξησεν→creció και→y εγενετο→vino/llegó a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δενδρον→árbol μεγα→grande και→y τα→las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo κατεσκηνωσεν→plantaron tienda εν→en τοις→las κλαδοις→ramas αυτου→de él	(13:19) Semejante es al grano de la mostaza, que tomándo lo un hombre lo metió en su huerto; y creció, y fué hecho árbol grande, y las aves del cielo hicieron nidos en sus ramas.	(13:19) Es semejante al grano de mostaza, que un hombre tomó y sembró en su huerto; y creció, y se hizo árbol grande, y las aves del cielo anidaron en sus ramas.	
(13:20) παλιν→Otra vez ειπεν→dijo τινι→¿A qué ομοιωσω→compararé την→a la βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios?	(13:20) Y otra vez dijo: ¿A qué compararé el reino de Dios?	(13:20) Y volvió a decir: ¿A qué compararé el reino de Dios?	
(13:21) ομοια→Semejante εστιν→es/está siendo ζυμη→a levadura ην→cual λαβουσα→habiendo tomado γυνη→mujer ενεκρυψεν→escondió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλευρου→de harina σατα→medidas de sea τρια→tres εως→hasta ου→que εζυμωθη→fue leudada ολον→entera	(13:21) Semejante es á la levadura, que tomó una mujer, y la escondió en tres medidas de harina, hasta que todo hubo fermentado.	(13:21) Es semejante a la levadura, que una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo hubo fermentado.	
(13:22) και→Y διεπορευετο→estaba yendo en camino por medio/a través κατα→según πολεις→ciudades και→y κωμας→aldeas διδασκων→enseñando και→y πορειαν→en camino ποιουμενος→haciéndose εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén	(13:22) Y pasaba por todas las ciudades y aldeas, enseñando, y caminando á Jerusalem.	(13:22) Pasaba Jesús por ciudades y aldeas, enseñando, y encaminándose a Jerusalén.	
(13:23) ειπεν→Dijo δε→pero τις→alguien αυτω→a él κυριε→Señor ει→¿Si ολιγοι→pocos οι→los σωζομενοι→siendo librados? ο→El δε→pero ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos	(13:23) Y díjole uno: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y él les dijo:	(13:23) Y alguien le dijo: Señor, ¿son pocos los que se salvan? Y él les dijo:	
(13:24) αγωνιζεσθε→Estén agonizando luchando vigorozamente εισελθειν→entrar δια→por medio/a través της→la στενης→angosta πυλης→puerta οτι→porque πολλοι→muchos λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ζητησουσιν→buscarán εισελθειν→entrar και→y ουκ→no ισχυσουσιν→tendrán fuerza	(13:24) Porfiad á entrar por la puerta angosta; porque os digo que muchos procurarán entrar, y no podrán.	(13:24) Esforzaos a entrar por la puerta angosta; porque os digo que muchos procurarán entrar, y no podrán.	
(13:25) αφ→De/del/desde ου→cual (momento) αν→probable εγερθη→sea levantado ο→el οικοδεσποτης→amo de casa και→y αποκλεισῃ→cierre την→la θυραν→puerta και→y αρξησθε→comiencen εξω→afuera εσταναι→haber estado de pie και→y κρουειν→estar tocando την→a la θυραν→puerta λεγοντες→diciendo κυριε→Señor κυριε→señor ανοιξον→abre ημιν→a nosotros και→y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ερει→dirá υμιν→a ustedes ουκ→No οιδα→he sabido υμας→a ustedes ποθεν→de dónde εστε→están siendo	(13:25) Después que el padre de familia se levantare, y cerrare la puerta, y comenzareis á estar fuera, y llamar á la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos; y respondiendo os dirá: No os conozco de dónde seáis.	(13:25) Después que el padre de familia se haya levantado y cerrado la puerta, y estando fuera empecéis a llamar a la puerta, diciendo: Señor, Señor, ábrenos, él respondiendo os dirá: No sé de dónde sois.	
(13:26) τοτε→Entonces αρξεσθε→comenzarán λεγειν→decir/estar diciendo εφαγομεν→Comimos ενωπιον→a vista de σου→ti και→y επιομεν→bebimos και→y εν→en ταις→los πλατειαις→caminos anchos ημων→nuestro/de nosotros εδιδαξας→enseñaste	(13:26) Entonces comenzaréis á decir: Delante de ti hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste;	(13:26) Entonces comenzaréis a decir: Delante de ti hemos comido y bebido, y en nuestras plazas enseñaste.	
(13:27) και→Y ερει→dirá λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ουκ→No οιδα→he sabido υμας→a ustedes ποθεν→de dónde εστε→son/están siendo αποστητε→pónganse de pie aparte απ→de/del/desde εμου→de mí παντες→todos οι→los εργαται→obreros της→de la αδικιας→injusticia/inrectitud	(13:27) Y os dirá: Dígoos que no os conozco de dónde seáis; apartaos de mí todos los obreros de iniquidad.	(13:27) Pero os dirá: Os digo que no sé de dónde sois; apartaos de mí todos vosotros, hacedores de maldad.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:28) εκει→Allí εσται→será ο→el κλαυθμος→llanto και→y ο→la βρυγμος→molienda των→de los οδοντων→dientes οταν→cuando οψησθε→vean αβρααμ→a Abrahám και→y ισαακ→Isaac και→y ιακωβ→Jacob και→y παντας→a todos τους→los προφητας→profetas/voceros εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios υμας→a ustedes δε→pero εκβαλλομενους→siendo arrojados hacia afuera εξω→exterior	(13:28) Allí será el llanto y el crujir de dientes, cuando viereis á Abraham, y á Isaac, y á Jacob, y á todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros excluídos.	(13:28) Allí será el llanto y el crujir de dientes, cuando veáis a Abraham, a Isaac, a Jacob y a todos los profetas en el reino de Dios, y vosotros estéis excluidos.	
(13:29) και→Y ηξουσιν→vendrán απο→de/del/desde ανατολων→partes orientales και→y δυσμων→partes occidentales και→y βορρα→norte και→y νοτου→de Sur και→y ανακλιθησονται→serán reclinados εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(13:29) Y vendrán del Oriente y del Occidente, del Norte y del Mediodía, y se sentarán á la mesa en el reino de Dios.	(13:29) Porque vendrán del oriente y del occidente, del norte y del sur, y se sentarán a la mesa en el reino de Dios.	
(13:30) και→Y ιδου→mira/He aquí εισιν→son/están siendo εσχατοι→últimos οι→quienes εσονται→serán πρωτοι→primeros και→y εισιν→son/están siendo πρωτοι→primeros οι→quienes εσονται→serán εσχατοι→últimos	(13:30) Y he aquí, son postreros los que eran los primeros; y son primeros los que eran los postreros	(13:30) Y he aquí hay postreros que serán primeros, y primeros que serán postreros.	
(13:31) εν→En αυτη→mismo τη→el ημερα→día προσηλθον→vinieron hacia τινες→algunos φαρισαιοι→fariseos λεγοντες→diciendo αυτω→a él εξελθε→Sal και→y πορευου→estés yendo en camino εντευθεν→desde aquí οτι→porque ηρωδης→Herodes θελει→quiere/está queriendo σε→a ti αποκτειναι→matar	(13:31) Aquel mismo día llegaron unos de los Fariseos, diciéndole: Sal, y vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.	(13:31) Aquel mismo día llegaron unos fariseos, diciéndole: Sal, y vete de aquí, porque Herodes te quiere matar.	
(13:32) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πορευθεντες→Habiendo ido en camino ειπατε→digan τη→a la αλωπεκι→zorra ταυτη→esta ιδου→Mira/He aquí εκβαλλω→estoy arrojando hacia afuera δαιμονια→demonios και→y ιασεις→sanaciones επιτελω→estoy completando totalmente σημερον→hoy και→y αυριον→día siguiente και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer τελειουμαι→estoy siendo completado	(13:32) Y les dijo: Id, y decid á aquella zorra: He aquí, echo fuera demonios y acabo sanidades hoy y mañana, y al tercer día soy consumado.	(13:32) Y les dijo: Id, y decid a aquella zorra: He aquí, echo fuera demonios y hago curaciones hoy y mañana, y al tercer día termino mi obra.	
(13:33) πλην→Además δει→es/está siendo necesario με→a mí σημερον→hoy και→y αυριον→día siguiente και→y τη→el εχομενη→siendo tenido (día) πορευεσθαι→estar yendo en camino οτι→porque ουκ→no ενδεχεται→es/está siendo admisible προφητην→a profeta/vocero απολεσθαι→ser destruido εξω→afuera ιερουσαλημ→de Jerusalén	(13:33) Empero es menester que hoy, y mañana, y pasado mañana camine; porque no es posible que profeta muera fuera de Jerusalem.	(13:33) Sin embargo, es necesario que hoy y mañana y pasado mañana siga mi camino; porque no es posible que un profeta muera fuera de Jerusalén.	
(13:34) ιερουσαλημ→Jerusalén ιερουσαλημ→Jerusalén η→la αποκτενουσα→matando τους→a los προφητας→profetas/voceros και→y λιθοβολουσα→apedreando τους→a los απεσταλμενους→han sido enviados como apostoles/emisarios προς→hacia αυτην→a ella -- ποσακις→cuántas veces ηθελησα→quise επισυναξαι→reunir τα→a los τεκνα→hijos σου→de ti ον→cual τροπον→manera ορνις→gallina την→a la εαυτης→de ella misma νοσσιαν→nidada υπο→debajo τας→las πτερυγας→alas και→y ουκ→no ηθελησατε→quisieron	(13:34) Jerusalem, Jerusalem! que matas á los profetas, y apedreas á los que son enviados á ti: cuántas veces quise juntar tus hijos, como la gallina sus pollos debajo de sus alas, y no quisiste!	(13:34) ¡Jerusalén, Jerusalén, que matas a los profetas, y apedreas a los que te son enviados! ¡Cuántas veces quise juntar a tus hijos, como la gallina a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisiste!	
(13:35) ιδου→Mira/He aquí αφιεται→es/está siendo dejada completamente υμιν→a ustedes ο→la οικος→casa υμων→de ustedes ερημος→desierta λεγω→digo/estoy diciendo δε→pero υμιν→a ustedes οτι→que ου→no μη→no με→a mí ιδητε→vean εως→hasta αν→probable ηξει→vendrá οτε→cuando ειπητε→digan ευλογημενος→Ha sido bendecido ο→el ερχομενος→viniendo εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor	(13:35) He aquí, os es dejada vuestra casa desierta: y os digo que no me veréis hasta que venga tiempo cuando digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.	(13:35) He aquí, vuestra casa os es dejada desierta; y os digo que no me veréis, hasta que llegue el tiempo en que digáis: Bendito el que viene en nombre del Señor.	

Lc 14

(14:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el ελθειν→venir αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικον→casa τινος→de alguien των→de los αρχοντων→gobernantes των→de los φαρισαιων→fariseos σαββατω→a sábado φαγειν→comer αρτον→pan και→y αυτοι→ellos ησαν→estaban siendo παρατηρουμενοι→observando junto (a/al)/al lado de αυτον→a él	(14:1) Y ACONTECIO que entrando en casa de un príncipe de los Fariseos un sábado á comer pan, ellos le acechaban.	(14:1) Aconteció un día de reposo, que habiendo entrado para comer en casa de un gobernante, que era fariseo, éstos le acechaban.	
(14:2) και→Y ιδου→mira/He aquí ανθρωπος→hombre τις→alguien ην→era/estaba siendo υδρωπικος→enfermo de hidropesía εμπροσθεν→enfrente αυτου→de él	(14:2) Y he aquí un hombre hidrópico estaba delante de él.	(14:2) Y he aquí estaban delante de él un hombre hidrópico.	
(14:3) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo προς→hacia τους→a los νομικους→intérpretes/versados en ley και→y φαρισαιους→fariseos λεγων→diciendo ει→¿Si εξεστιν→es permisible τω→el σαββατω→sábado θεραπευειν→estar curando?	(14:3) Y respondiendo Jesús, habló á los doctores de la ley y á los Fariseos, diciendo: ¿Es lícito sanar en sábado?	(14:3) Entonces Jesús habló a los intérpretes de la ley y a los fariseos, diciendo: ¿Es lícito sanar en el día de reposo?	
(14:4) οι→Los δε→pero ησυχασαν→guardaron quietud και→Y επιλαβομενος→habiendo tomado asido ιασατο→sanó αυτον→a él και→y απελυσεν→dejó ir	(14:4) Y ellos callaron. Entonces él tomándole, le sanó, y despidióle.	(14:4) Mas ellos callaron. Y él, tomándole, le sanó, y le despidió.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:5) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido προς→hacia αυτους→a ellos ειπεν→dijo τινος→¿Quién υμων→de ustedes υιος→hijo η→o βους→toro εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φρεαρ→hoyo εμπεσειται→caerá dentro και→y ουκ→no ευθεως→inmediatamente ανασπασει→sacará hacia arriba αυτον→a él εν→en τη→el ημερα→día του→de el σαββατου→sábado?	(14:5) Y respondiendo á ellos dijo: ¿El asno ó el buey de cuál de vosotros caerá en algún pozo, y no lo sacará luego en día de sábado?	(14:5) Y dirigiéndose a ellos, dijo: ¿Quién de vosotros, si su asno o su buey cae en algún pozo, no lo sacará inmediatamente, aunque sea en día de reposo?	
(14:6) και→Y ουκ→no ισχυσαν→fueron suficientemente fuertes ανταποκριθηναι→replicar αυτω→a él προς→hacia ταυτα→estas (cosas)	(14:6) Y no le podían replicar á estas cosas.	(14:6) Y no le podían replicar a estas cosas.	
(14:7) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero προς→hacia τους→a los κεκλημενους→han sido llamados παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela επεχων→teniendo sobre πως→cómo τας→a los πρωτοκλισιας→primeros lugares de reclinación εξελεγοντο→estaban seleccionando λεγων→diciendo προς→hacia αυτους→a ellos	(14:7) Y observando cómo escogían los primeros asientos á la mesa, propuso una parábola á los convidados, diciéndoles:	(14:7) Observando cómo escogían los primeros asientos a la mesa, refirió a los convidados una parábola, diciéndoles:	
(14:8) οταν→Cuando κληθης→seas llamado υπο→por τινος→alguien εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γαμους→fiestas de bodas μη→no κατακλιθης→seas reclinado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el πρωτοκλισιαν→primer lugar de reclinación μηποτε→no alguna vez εντιμοτερος→de más honra σου→de ti η→esté siendo κεκλημενος→ha sido llamado υπ→por αυτου→él	(14:8) Cuando fueres convidado de alguno á bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que otro más honrado que tú esté por él convidado,	(14:8) Cuando fueres convidado por alguno a bodas, no te sientes en el primer lugar, no sea que otro más distinguido que tú esté convidado por él,	
(14:9) και→Y ελθων→habiendo venido ο→el σε→a ti και→y αυτον→a él καλεσας→habiendo llamado ερει→dirá σοι→a ti δος→Da τουτω→este τοπον→lugar και→y τοτε→entonces αρξη→te comiences μετ→con αισχυνης→vergüenza τον→a/al/a el εσχατον→último τοπον→lugar κατεχειν→detener/estar teniendo hacia abajo	(14:9) Y viniendo el que te llamó á ti y á él, te diga: Da lugar á éste: y entonces comiences con vergüenza á tener el lugar último.	(14:9) y viniendo el que te convidó a ti y a él, te diga: Da lugar a éste; y entonces comiences con vergüenza a ocupar el último lugar.	
(14:10) αλλ→Más bien οταν→cuando κληθης→seas llamado πορευθεις→habiendo ido en camino αναπεσε→recuéstate εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→el εσχατον→último τοπον→lugar ινα→para que οταν→cuando ελθη→venga ο→el κεκληκως→ha llamado σε→a ti ειπη→diga σοι→a ti φιλε→Amigo προσαναβηθι→sube hacia ανωτερον→más arriba τοτε→entonces εσται→será σοι→a ti δοξα→gloria/esplendor ενωπιον→a vista de των→los συνανακειμενων→siendo reclinados junto σοι→a ti	(14:10) Mas cuando fueres convidado, ve, y siéntate en el postrer lugar; porque cuando viniere el que te llamó, te diga: Amigo, sube arriba: entonces tendrás gloria delante de los que juntamente se asientan á la mesa.	(14:10) Mas cuando fueres convidado, ve y siéntate en el último lugar, para que cuando venga el que te convidó, te diga: Amigo, sube más arriba; entonces tendrás gloria delante de los que se sientan contigo a la mesa.	
(14:11) οτι→Porque πας→todo ο→el υψων→elevando εαυτον→a sí mismo ταπεινωθησεται→será hecho bajo και→y ο→el ταπεινων→haciendo bajo εαυτον→a sí mismo υψωθησεται→será elevado	(14:11) Porque cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.	(14:11) Porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla, será enaltecido.	
(14:12) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero και→también τω→a/al/a el κεκληκοτι→ha llamado αυτον→a él οταν→Cuando ποιης→estés haciendo αριστον→comida η→o δειπνον→cena μη→no φωνει→estés emitiendo sonido τους→a los φιλους→amigos σου→de ti μηδε→ni τους→a los αδελφους→hermanos σου→de ti μηδε→ni τους→a los συγγενεις→parientes σου→de ti μηδε→ni γειτονας→vecinos πλουσιους→ricos μηποτε→no alguna vez και→también αυτοι→ellos σε→a ti αντικαλεσωσιν→llamen en cambio de και→y γενηται→llegue a ser σοι→a ti ανταποδομα→recompensa	(14:12) Y dijo también al que le había convidado: Cuando haces comida ó cena, no llames á tus amigos, ni á tus hermanos, ni á tus parientes, ni á vecinos ricos; porque también ellos no te vuelvan á convidar, y te sea hecha compensación.	(14:12) Dijo también al que le había convidado: Cuando hagas comida o cena, no llames a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a vecinos ricos; no sea que ellos a su vez te vuelvan a convidar, y seas recompensado.	
(14:13) αλλ→Más bien οταν→cuando ποιης→estés haciendo δοχην→recepción καλει→estés llamando πτωχους→a pobres αναπηρους→a lisiados χωλους→a cojos τυφλους→a ciegos	(14:13) Mas cuando haces banquete, llama á los pobres, los mancos, los cojos, los ciegos;	(14:13) Mas cuando hagas banquete, llama a los pobres, los mancos, los cojos y los ciegos;	
(14:14) και→Y μακαριος→bienaventurado/dichoso/afortunado εση→serás οτι→porque ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo ανταποδουναι→recompensar σοι→a ti ανταποδοθησεται→será recompensado γαρ→porque σοι→a ti εν→en τη→el αναστασει→levantamiento των→de los δικαιων→justos/rectos	(14:14) Y serás bienaventurado; porque no te pueden retribuir; mas te será recompensado en la resurrección de los justos.	(14:14) y serás bienaventurado; porque ellos no te pueden recompensar, pero te será recompensado en la resurrección de los justos.	
(14:15) ακουσας→Oyendo/habiendo oído δε→pero τις→alguien των→de los συνανακειμενων→reclinando junto ταυτα→estas (cosas) ειπεν→dijo αυτω→a él μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ος→quien φαγεται→comerá αριστον→comida εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(14:15) Y oyendo esto uno de los que juntamente estaban sentados á la mesa, le dijo: Bienaventurado el que comerá pan en el reino de los cielos.	(14:15) Oyendo esto uno de los que estaban sentados con él a la mesa, le dijo: Bienaventurado el que coma pan en el reino de Dios.	
(14:16) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτω→a él ανθρωπος→Hombre τις→alguien εποιησεν→hizo δειπνον→cena μεγα→grande και→y εκαλεσεν→llamó πολλους→a muchos	(14:16) El entonces le dijo: Un hombre hizo una grande cena, y convido á muchos.	(14:16) Entonces Jesús le dijo: Un hombre hizo una gran cena, y convidó a muchos.	
(14:17) και→Y απεστειλεν→envió como apóstol/emisario τον→a/al/a el δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αυτου→de él/su/sus τη→a la ωρα→hora του→de la δειπνου→cena ειπειν→decir τοις→a los κεκλημενοις→han sido llamados ερχεσθε→Estén viniendo οτι→porque ηδη→ya ετοιμα→preparadas εστιν→es/está siendo παντα→todas (cosas)	(14:17) Y á la hora de la cena envió á su siervo á decir á los convidados: Venid, que ya está todo aparejado.	(14:17) Y a la hora de la cena envió a su siervo a decir a los convidados: Venid, que ya todo está preparado.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:18) και→Y ηρξαντο→comenzaron απο→de/del/desde μιας→uno παραιτεισθαι→estar solicitando παντες→todos ο→el πρωτος→primero ειπεν→dijo αυτω→a él αγρον→Campo ηγορασα→compré και→y εχω→tengo/estoy teniendo αναγκην→necesidad εξελθειν→salir και→también ιδειν→ver αυτον→a él ερωτω→estoy pidiendo σε→a ti εχε→estés teniendo με→a mí παρητημενον→habiendo sido excusado	(14:18) Y comenzaron todos á una á excusarse. El primero le dijo: He comprado una hacienda, y necesito salir y verla; te ruego que me des por excusado.	(14:18) Y todos a una comenzaron a excusarse. El primero dijo: He comprado una hacienda, y necesito ir a verla; te ruego que me excuses.	
(14:19) και→Y ετερος→otro diferente ειπεν→dijo ζευγη→Yugo βοων→de toros ηγορασα→compré πεντε→cinco και→y πορευομαι→voy/estoy yendo en camino δοκιμασαι→examinar αυτα→a ellos ερωτω→estoy pidiendo σε→a ti εχε→estés teniendo με→a mí παρητημενον→habiendo sido excusado	(14:19) Y el otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy á probarlos; ruégote que me des por excusado.	(14:19) Otro dijo: He comprado cinco yuntas de bueyes, y voy a probarlos; te ruego que me excuses.	
(14:20) και→Y ετερος→otro diferente ειπεν→dijo γυναικα→A mujer εγημα→me casé και→y δια→por τουτο→esto ου→no δυναμαι→soy/estoy siendo capaz ελθειν→venir	(14:20) Y el otro dijo: Acabo de casarme, y por tanto no puedo ir.	(14:20) Y otro dijo: Acabo de casarme, y por tanto no puedo ir.	
(14:21) και→Y παραγενομενος→viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινος→aquél απηγγειλεν→dio mensaje τω→a/al/a el κυριω→señor αυτου→de él/su/sus ταυτα→estas (cosas) τοτε→entonces οργισθεις→habiendo sido enfurecido ο→el οικοδεσποτης→amo de casa ειπεν→dijo τω→a/al/a el δουλω→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αυτου→de él/su/sus εξελθε→Sal ταχεως→rápidamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los πλατειας→caminos anchos και→y ρυμας→calles της→de la πολεως→ciudad και→y τους→a los πτωχους→pobres και→y αναπηρους→a lisiados και→y χωλους→cojos και→y τυφλους→ciegos εισαγαγε→conduce en/en un/en una/para/por/hacia dentro ωδε→aquí	(14:21) Y vuelto el siervo, hizo saber estas cosas á su señor. Entonces enojado el padre de la familia, dijo á su siervo: Ve presto por las plazas y por las calles de la ciudad, y mete acá los pobres, los mancos, y cojos, y ciegos.	(14:21) Vuelto el siervo, hizo saber estas cosas a su señor. Entonces enojado el padre de familia, dijo a su siervo: Ve pronto por las plazas y las calles de la ciudad, y trae acá a los pobres, los mancos, los cojos y los ciegos.	
(14:22) και→Y ειπεν→dijo ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) κυριε→Señor/amo γεγονεν→ha llegado a ser ως→como επεταξας→ordenaste και→y ετι→todavía τοπος→lugar εστιν→está siendo	(14:22) Y dijo el siervo: Señor, hecho es como mandaste, y aun hay lugar.	(14:22) Y dijo el siervo: Señor, se ha hecho como mandaste, y aún hay lugar.	
(14:23) και→Y ειπεν→dijo ο→el κυριος→Señor/amo προς→hacia τον→a/al/a el δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εξελθε→Sal εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los οδους→caminos και→y φραγμους→muros και→y αναγκασον→pon bajo necesidad εισελθειν→entrar ινα→para que γεμισθη→sea llenada ο→la οικος→casa μου→de mí	(14:23) Y dijo el señor al siervo: Ve por los caminos y por los vallados, y fuérza los á entrar, para que se llene mi casa.	(14:23) Dijo el señor al siervo: Ve por los caminos y por los vallados, y fuérzalos a entrar, para que se llene mi casa.	
(14:24) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que ουδεις→nadie των→de los ανδρων→varones εκεινων→aquellos των→de los κεκλημενων→han sido llamados γευσεται→gustará μου→de mí του→la δειπνου→cena πολλοι→muchos γαρ→porque εισιν→son/están siendo κλητοι→llamados ολιγοι→pocos δε→pero εκλεκτοι→seleccionados	(14:24) Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron llamados, gustará mi cena.	(14:24) Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron convidados, gustará mi cena.	
(14:25) συνεπορευοντο→Estaban yendo en camino junto con δε→pero αυτω→a él οχλοι→muchedumbres πολλοι→muchas και→y στραφεις→habiendo sido vuelto ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos	(14:25) Y muchas gentes iban con él; y volviéndose les dijo:	(14:25) Grandes multitudes iban con él; y volviéndose, les dijo:	
(14:26) ει→Si τις→alguien ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia με→a mí και→y ου→no μισει→aborrece/tiene aversión/está odiando τον→a/al/a el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus και→y την→a la μητερα→madre και→y την→a la γυναικα→esposa και→y τα→a los τεκνα→hijos και→y τους→a los αδελφους→hermanos και→y τας→a las αδελφας→hermanas ετι→ya δε→pero και→también την→a/al/a el εαυτου→de sí mismo ψυχην→alma ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz μου→de mí μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor ειναι→ser	(14:26) Si alguno viene á mí, y no aborrece á su padre, y madre, y mujer, é hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su vida, no puede ser mi discípulo.	(14:26) Si alguno viene a mí, y no aborrece a su padre, y madre, y mujer, e hijos, y hermanos, y hermanas, y aun también su propia vida, no puede ser mi discípulo.	
(14:27) και→Y οστις→quien ου→no βασταζει→está alzando llevando τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→de él/su/sus και→y ερχεται→viene/está viniendo οπισω→detrás de μου→mí ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz ειναι→ser μου→de mí μαθητης→aprendedor	(14:27) Y cualquiera que no trae su cruz, y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.	(14:27) Y el que no lleva su cruz y viene en pos de mí, no puede ser mi discípulo.	
(14:28) τις→¿Quién γαρ→porque εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes ο→el θελων→queriendo/estando queriendo πυργον→torre οικοδομησαι→construir ουχι→no πρωτον→primero καθισας→habiendo sentado ψηφιζει→está calculando την→el δαπανην→gasto ει→si εχει→tiene/está teniendo τα→las (monedas) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απαρτισμον→terminación?	(14:28) Porque ¿cuál de vosotros, queriendo edificar una torre, no cuenta primero sentado los gastos, si tiene lo que necesita para acabarla?	(14:28) Porque ¿quién de vosotros, queriendo edificar una torre, no se sienta primero y calcula los gastos, a ver si tiene lo que necesita para acabarla?	
(14:29) ινα→Para que μηποτε→no alguna vez θεντος→habiendo puesto αυτου→de él/su/sus θεμελιον→fundamento και→y μη→no ισχυοντος→siendo fuerte εκτελεσαι→completar totalmente παντες→todos οι→los θεωρουντες→contemplando αρξωνται→comiencen εμπαιζειν→estar burlando αυτω→a él	(14:29) Porque después que haya puesto el fundamento, y no pueda acabarla, todos los que lo vieren, no comiencen á hacer burla de él,	(14:29) No sea que después que haya puesto el cimiento, y no pueda acabarla, todos los que lo vean comiencen a hacer burla de él,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:30) λεγοντες→diciendo οτι→que ουτος→Este ο→el ανθρωπος→hombre ηρξατο→comenzó οικοδομειν→estar construyendo και→y ουκ→no ισχυσεν→fue fuerte (suficientemente) εκτελεσαι→completar totalmente	(14:30) Diciendo: Este hombre comenzó á edificar, y no pudo acabar.	(14:30) diciendo: Este hombre comenzó a edificar, y no pudo acabar.	
(14:31) η→O τις→¿Qué βασιλευς→rey πορευομενος→yendo en camino συμβαλειν→arrojar juntamente ετερω→a otro diferente βασιλει→rey εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολεμον→guerra ουχι→no καθισας→habiendo sentado πρωτον→primero βουλευεται→esté tomando consejo ει→si δυνατος→poderoso εστιν→es/está siendo εν→en δεκα→diez χιλιασιν→mil απαντησαι→encontrar τω→a/al/a el μετα→con εικοσι→veinte χιλιαδων→mil ερχομενω→viniendo επ→sobre αυτον→él?	(14:31) ¿O cuál rey, habiendo de ir á hacer guerra contra otro rey, sentándose primero no consulta si puede salir al encuentro con diez mil al que viene contra él con veinte mil?	(14:31) ¿O qué rey, al marchar a la guerra contra otro rey, no se sienta primero y considera si puede hacer frente con diez mil al que viene contra él con veinte mil?	
(14:32) ει→Si δε→pero μηγε→no ετι→todavía πορρω→lejanamente αυτου→de él/su/sus οντος→estando πρεσβειαν→cuerpo de ancianos embajadores αποστειλας→habiendo enviado como apostoles/emisarios ερωτα→está pidiendo τα→las (cosas) προς→hacia ειρηνην→paz	(14:32) De otra manera, cuando aun el otro está lejos, le ruega por la paz, enviándo le embajada.	(14:32) Y si no puede, cuando el otro está todavía lejos, le envía una embajada y le pide condiciones de paz.	
(14:33) ουτως→Así ουν→por lo tanto πας→todo εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes ος→quien ουκ→no αποτασσεται→dijo/dice/está diciendo adiós πασιν→a todas τοις→las (cosas) εαυτου→de sí mismo υπαρχουσιν→poseyendo ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz μου→de mí ειναι→ser μαθητης→aprendedor	(14:33) Así pues, cualquiera de vosotros que no renuncia á todas las cosas que posee, no puede ser mi discípulo.	(14:33) Así, pues, cualquiera de vosotros que no renuncia a todo lo que posee, no puede ser mi discípulo.	
(14:34) καλον→Excelente/buena το→la αλας→sal εαν→si alguna vez δε→pero το→la αλας→sal μωρανθη→sea hecha simple εν→en τινι→qué αρτυθησεται→será sazonada	(14:34) Buena es la sal; mas si aun la sal fuere desvanecida, ¿con qué se adobará?	(14:34) Buena es la sal; mas si la sal se hiciere insípida, ¿con qué se sazonará?	
(14:35) ουτε→Ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γην→tierra ουτε→ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κοπριαν→estiercol ευθετον→apta εστιν→es/está siendo εξω→afuera βαλλουσιν→están echando αυτο→a ella ο→El εχων→teniendo ωτα→oídos ακουειν→oir/estar oyendo ακουετω→oiga/esté oyendo	(14:35) Ni para la tierra, ni para el muladar es buena; fuera la arrojan. Quien tiene oídos para oir, oiga.	(14:35) Ni para la tierra ni para el muladar es útil; la arrojan fuera. El que tiene oídos para oír, oiga.	

Lc 15

(15:1) ησαν→Estaban siendo δε→pero εγγιζοντες→acercando αυτω→a él παντες→todos οι→los τελωναι→recaudadores de impuestos και→y οι→los αμαρτωλοι→pecadores ακουειν→oir/estar oyendo αυτου→de él	(15:1) Y SE llegaban á él todos los publicanos y pecadores á oirle.	(15:1) Se acercaban a Jesús todos los publicanos y pecadores para oírle,	
(15:2) και→Y διεγογγυζον→estaban murmurando con indignación οι→los φαρισαιοι→fariseos και→y οι→los γραμματεις→escribas λεγοντες→diciendo οτι→que ουτος→Este αμαρτωλους→a pecadores προσδεχεται→está recibiendo bien dispuesto favorablemente και→y συνεσθιει→está comiendo junto con αυτοις→ellos	(15:2) Y murmuraban los Fariseos y los escribas, diciendo: Este á los pecadores recibe, y con ellos come.	(15:2) y los fariseos y los escribas murmuraban, diciendo: Este a los pecadores recibe, y con ellos come.	
(15:3) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia αυτους→a ellos την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ταυτην→esta λεγων→diciendo	(15:3) Y él les propuso esta parábola, diciendo:	(15:3) Entonces él les refirió esta parábola, diciendo:	
(15:4) τις→¿Qué ανθρωπος→hombre εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes εχων→teniendo εκατον→cien προβατα→ovejas και→y απολεσας→habiendo perdido εν→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellas ου→no καταλειπει→está dejando atrás τα→las ενενηκοντα→noventa (y) εννεα→nueve εν→en τη→el ερημω→desierto και→y πορευεται→está yendo en camino επι→sobre το→la (que) απολωλος→habiendo perdido εως→hasta ευρη→halle αυτο→a ella?	(15:4) ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si perdiere una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va á la que se perdió, hasta que la halle?	(15:4) ¿Qué hombre de vosotros, teniendo cien ovejas, si pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto, y va tras la que se perdió, hasta encontrarla?	
(15:5) και→Y ευρων→habiendo hallado επιτιθησιν→está poniendo encima επι→sobre τους→los ωμους→hombros εαυτου→de sí mismo χαιρων→regocijando	(15:5) Y hallada, la pone sobre sus hombros gozoso;	(15:5) Y cuando la encuentra, la pone sobre sus hombros gozoso;	
(15:6) και→Y ελθων→habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa συγκαλει→está llamando juntamente τους→a los φιλους→amigos και→y τους→a los γειτονας→vecinos λεγων→diciendo αυτοις→a ellos συγχαρητε→Regocíjense junto con μοι→a mí οτι→porque ευρον→hallé το→la προβατον→oveja μου→de mí το→la (que) απολωλος→habiendo perdido	(15:6) Y viniendo á casa, junta á los amigos y á los vecinos, diciéndoles: Dadme el parabién, porque he hallado mi oveja que se había perdido.	(15:6) y al llegar a casa, reúne a sus amigos y vecinos, diciéndoles: Gozaos conmigo, porque he encontrado mi oveja que se había perdido.	
(15:7) λεγω→Digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ουτως→así χαρα→regocijo εσται→será εν→en τω→el ουρανω→cielo επι→sobre ενι→a uno αμαρτωλω→pecador μετανοουντι→cambiando de disposición mental η→que επι→sobre ενενηκοντα→noventa (y) εννεα→nueve δικαιοις→justos/rectos οιτινες→quienes ου→no χρειαν→necesidad εχουσιν→tienen/están teniendo μετανοιας→de arrepentimiento/cambio de disposición mental	(15:7) Os digo, que así habrá más gozo en el cielo de un pecador que se arrepiente, que de noventa y nueve justos, que no necesitan arrepentimiento.	(15:7) Os digo que así habrá más gozo en el cielo por un pecador que se arrepiente, que por noventa y nueve justos que no necesitan de arrepentimiento.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:8) η→O τις→¿Qué γυνη→mujer δραχμας→dracmas εχουσα→teniendo δεκα→diez εαν→si alguna vez απολεση→pierda δραχμην→dracma μιαν→uno ουχι→no απτει→está encendiendo λυχνον→lámpara και→y σαροι→está barriendo την→la οικιαν→casa και→y ζητει→está buscando επιμελως→cuidadosamente εως→hasta οτου→cuando ευρη→halle?	(15:8) ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si perdiere una dracma, no enciende el candil, y barre la casa, y busca con diligencia hasta hallarla?	(15:8) ¿O qué mujer que tiene diez dracmas, si pierde una dracma, no enciende la lámpara, y barre la casa, y busca con diligencia hasta encontrarla?	
(15:9) και→Y ευρουσα→habiendo hallado συγκαλειται→está llamando juntamente τας→a las φιλας→amigas και→y τας→a las γειτονας→vecinas λεγουσα→diciendo συγχαρητε→Regocíjense junto con μοι→a mí οτι→que ευρον→hallé την→el δραχμην→dracma ην→cual απωλεσα→perdí	(15:9) Y cuando la hubiere hallado, junta las amigas y las vecinas, diciendo: Dadme el parabién, porque he hallado la dracma que había perdido.	(15:9) Y cuando la encuentra, reúne a sus amigas y vecinas, diciendo: Gozaos conmigo, porque he encontrado la dracma que había perdido.	
(15:10) ουτως→Así λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes χαρα→regocijo γινεται→está llegando a ser ενωπιον→a vista de των→los αγγελων→angeles/mensajeros του→de el θεου→Dios επι→sobre ενι→a uno αμαρτωλω→pecador μετανοουντι→cambiando de disposición mental	(15:10) Así os digo que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.	(15:10) Así os digo que hay gozo delante de los ángeles de Dios por un pecador que se arrepiente.	
(15:11) ειπεν→Dijo δε→pero ανθρωπος→Hombre τις→alguien ειχεν→tenía/estaba teniendo δυο→dos υιους→hijos	(15:11) Y dijo: Un hombre tenía dos hijos;	(15:11) También dijo: Un hombre tenía dos hijos;	
(15:12) και→Y ειπεν→dijo ο→el νεωτερος→más joven αυτων→de ellos τω→a/al/a el πατρι→padre πατερ→Padre δος→da μοι→a mí το→el επιβαλλον→poniendo sobre μερος→parte της→de la ουσιας→propiedad και→Y διειλεν→dividió αυτοις→a ellos τον→el βιον→(medio de) vida	(15:12) Y el menor de ellos dijo á su padre: Padre, dame la parte de la hacienda que me pertenece: y les repartió la hacienda.	(15:12) y el menor de ellos dijo a su padre: Padre, dame la parte de los bienes que me corresponde; y les repartió los bienes.	
(15:13) και→Y μετ→después ου→no πολλας→muchos ημερας→días συναγαγων→reunió/habiendo reunido απαντα→todas (cosas) ο→el νεωτερος→más joven υιος→hijo απεδημησεν→viajó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χωραν→país μακραν→largo (camino) και→y εκει→allí διεσκορπισεν→despilfarró την→la ουσιαν→propiedad αυτου→de él/su/sus ζων→viviendo ασωτως→disolutamente	(15:13) Y no muchos días después, juntándolo todo el hijo menor, partió lejos á una provincia apartada; y allí desperdició su hacienda viviendo perdidamente.	(15:13) No muchos días después, juntándolo todo el hijo menor, se fue lejos a una provincia apartada; y allí desperdició sus bienes viviendo perdidamente.	
(15:14) δαπανησαντος→Habiendo gastado δε→pero αυτου→de él/su/sus παντα→todas (cosas) εγενετο→vino/llegó a ser λιμος→hambre ισχυρος→fuerte κατα→hacia abajo την→a/al/a el χωραν→país εκεινην→aquél και→y αυτος→él ηρξατο→comenzó υστερεισθαι→ser en necesidad	(15:14) Y cuando todo lo hubo malgastado, vino una grande hambre en aquella provincia, y comenzóle á faltar.	(15:14) Y cuando todo lo hubo malgastado, vino una gran hambre en aquella provincia, y comenzó a faltarle.	
(15:15) και→Y πορευθεις→habiendo ido en camino εκολληθη→fue adherido ενι→a uno των→de los πολιτων→ciudadanos της→de el χωρας→país εκεινης→aquél και→y επεμψεν→envió αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los αγρους→campos αυτου→de él/su/sus βοσκειν→dar/estar dando de pastar χοιρους→cerdos	(15:15) Y fué y se llegó á uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió á su hacienda para que apacentase los puercos.	(15:15) Y fue y se arrimó a uno de los ciudadanos de aquella tierra, el cual le envió a su hacienda para que apacentase cerdos.	
(15:16) και→Y επεθυμει→estaba deseando γεμισαι→llenar την→la κοιλιαν→cavidad αυτου→de él/su/sus απο→de/del/desde των→las κερατιων→vainitas de algarroba ων→de cuales ησθιον→estaban comiendo οι→los χοιροι→cerdos και→y ουδεις→nadie εδιδου→estaba dando αυτω→a él	(15:16) Y deseaba henchir su vientre de las algarrobas que comían los puercos; mas nadie se las daba.	(15:16) Y deseaba llenar su vientre de las algarrobas que comían los cerdos, pero nadie le daba.	
(15:17) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro εαυτον→a sí mismo δε→pero ελθων→habiendo venido ειπεν→dijo ποσοι→Cuántos μισθιοι→obreros a salario/paga/sueldo του→de el πατρος→padre μου→de mí περισσευουσιν→están abundando αρτων→de panes εγω→yo δε→pero λιμω→hambre απολλυμαι→me estoy destruyendo	(15:17) Y volviendo en sí, dijo: -Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!	(15:17) Y volviendo en sí, dijo: ¡Cuántos jornaleros en casa de mi padre tienen abundancia de pan, y yo aquí perezco de hambre!	
(15:18) αναστας→Habiendo levantado πορευσομαι→iré en camino προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→padre μου→de mí και→y ερω→diré αυτω→a él πατερ→Padre ημαρτον→pequé εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo και→y ενωπιον→a vista de σου→ti	(15:18) Me levantaré, é iré á mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti;	(15:18) Me levantaré e iré a mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti.	
(15:19) και→Y ουκετι→ya no ειμι→soy/estoy siendo αξιος→digno κληθηναι→ser llamado υιος→hijo σου→de ti ποιησον→haz με→a mí ως→como ενα→a uno των→de los μισθιων→obreros a salario/paga/sueldo σου→de ti	(15:19) Ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como á uno de tus jornaleros.	(15:19) Ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como a uno de tus jornaleros.	
(15:20) και→Y αναστας→habiendo levantado ηλθεν→vino προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus ετι→todavía δε→pero αυτου→de él/su/sus μακραν→lejanamente απεχοντος→teniendo distante ειδεν→vio αυτον→a él ο→el πατηρ→padre αυτου→de él/su/sus και→y εσπλαγχνισθη→sintió compasión και→y δραμων→habiendo corrido επεπεσεν→cayó sobre επι→encima τον→el τραχηλον→cuello αυτου→de él/su/sus και→y κατεφιλησεν→besó tiernamente αυτον→a él	(15:20) Y levantándose, vino á su padre. Y como aun estuviese lejos, viólo su padre, y fué movido á misericordia, y corrió, y echóse sobre su cuello, y besóle.	(15:20) Y levantándose, vino a su padre. Y cuando aún estaba lejos, lo vio su padre, y fue movido a misericordia, y corrió, y se echó sobre su cuello, y le besó.	
(15:21) ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él ο→el υιος→hijo πατερ→Padre ημαρτον→pequé εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo και→y ενωπιον→a vista de σου→ti και→y ουκετι→ya no ειμι→soy/estoy siendo αξιος→digno κληθηναι→ser llamado υιος→hijo σου→de ti	(15:21) Y el hijo le dijo: Padre, he pecado contra el cielo, y contra ti, y ya no soy digno de ser llamado tu hijo.	(15:21) Y el hijo le dijo: Padre, he pecado contra el cielo y contra ti, y ya no soy digno de ser llamado tu hijo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:22) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el πατηρ→padre προς→hacia τους→a los δουλους→esclavos αυτου→de él/su/sus εξενεγκατε→Traigan την→a la στοληην→prenda de vestir την→la πρωτην→más primera και→y ενδυσατε→vistan αυτον→a él και→y δοτε→den δακτυλιον→anillo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→la χειρα→mano αυτου→de él/su/sus και→y υποδηματα→sandalias εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→los ποδας→pies	(15:22) Mas el padre dijo á sus siervos: Sacad el principal vestido, y vestidle; y poned un anillo en su mano, y zapatos en sus pies.	(15:22) Pero el padre dijo a sus siervos: Sacad el mejor vestido, y vestidle; y poned un anillo en su mano, y calzado en sus pies.	
(15:23) και→Y ενεγκαντες→lleven τον→a/al/a el μοσχον→becerro τον→el σιτευτον→cebado con grano θυσατε→degüelllen και→y φαγοντες→habiendo comido ευφρανθωμεν→seamos tranquilos mentalmente disfrutando	(15:23) Y traed el becerro grueso, y matadlo, y comamos, y hagamos fiesta:	(15:23) Y traed el becerro gordo y matadlo, y comamos y hagamos fiesta;	
(15:24) οτι→porque ουτος→este ο→el υιος→hijo μου→de mí νεκρος→muerto ην→era/estaba siendo και→y ανεζησεν→vivió otra vez και→y απολωλως→habiendo perdido ην→era/estaba siendo και→y ευρεθη→fue hallado και→y ηρξαντο→comenzaron ευφραινεσθαι→ser tranquilos mentalmente disfrutando	(15:24) Porque este mi hijo muerto era, y ha revivido; habíase perdido, y es hallado. Y comenzaron á regocijarse.	(15:24) porque este mi hijo muerto era, y ha revivido; se había perdido, y es hallado. Y comenzaron a regocijarse.	
(15:25) ην→Estaba siendo δε→pero ο→el υιος→hijo αυτου→de él/su/sus ο→el πρεσβυτερος→más antiguo εν→en αγρω→campo και→y ως→como ερχομενος→viniendo ηγγισεν→se acercó τη→a la οικια→casa ηκουσεν→oyó συμφωνιας→de música en concierto και→y χορων→de danza	(15:25) Y su hijo el mayor estaba en el campo; el cual como vino, y llegó cerca de casa, oyó la sinfonía y las danzas;	(15:25) Y su hijo mayor estaba en el campo; y cuando vino, y llegó cerca de la casa, oyó la música y las danzas;	
(15:26) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia ενα→a uno των→de los παιδων→siervos επυνθανετο→estaba inquiriendo τι→qué ειη→podría ser ταυτα→estas (cosas)	(15:26) Y llamando á uno de los criados, preguntóle qué era aquello.	(15:26) y llamando a uno de los criados, le preguntó qué era aquello.	
(15:27) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτω→a él οτι→que ο→El αδελφος→hermano σου→de ti ηκει→viene/está viniendo και→y εθυσεν→degolló ο→el πατηρ→padre σου→de ti τον→a/al/a el μοσχον→becerro τον→a/al/a el σιτευτον→cebado con grano οτι→que υγιαινοντα→estando sano αυτον→a él απελαβεν→recibió de regreso	(15:27) Y él le dijo: Tu hermano ha venido; y tu padre ha muerto el becerro grueso, por haberle recibido salvo.	(15:27) El le dijo: Tu hermano ha venido; y tu padre ha hecho matar el becerro gordo, por haberle recibido bueno y sano.	
(15:28) ωργισθη→fue enfurecido δε→pero και→y ουκ→no ηθελεν→quería/estaba queriendo εισελθειν→entrar ο→el ουν→por lo tanto πατηρ→padre αυτου→de él/su/sus εξελθων→habiendo salido παρεκαλει→estaba suplicando αυτον→a él	(15:28) Entonces se enojó, y no quería entrar. Salió por tanto su padre, y le rogaba que entrase.	(15:28) Entonces se enojó, y no quería entrar. Salió por tanto su padre, y le rogaba que entrase.	
(15:29) ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo τω→a/al/a el πατρι→padre ιδου→Mira/He aquí τοσαυτα→tal cantidad ετη→años δουλευω→estoy sirviendo esclavizado σοι→a ti και→y ουδεποτε→nunca εντολην→mandamiento/mandato σου→de ti παρηλθον→pasé junto (a/al)/al lado de και→y εμοι→a mí ουδεποτε→nunca εδωκας→diste εριφον→cabrito ινα→para que μετα→con των→los φιλων→amigos μου→de mí ευφρανθω→sea tranquilo mentalmente disfrutando	(15:29) Mas él respondiendo, dijo al padre: He aquí tantos años te sirvo, no habiendo traspasado jamás tu mandamiento, y nunca me has dado un cabrito para gozarme con mis amigos:	(15:29) Mas él, respondiendo, dijo al padre: He aquí, tantos años te sirvo, no habiéndote desobedecido jamás, y nunca me has dado ni un cabrito para gozarme con mis amigos.	
(15:30) οτε→Cuando δε→pero ο→el υιος→hijo σου→de ti ουτος→este ο→el καταφαγων→habiendo comido completamente σου→de ti τον→a/al/a el βιον→(medio de) vida μετα→con πορνων→prostitutas ηλθεν→vino εθυσας→degollaste αυτω→a él τον→el μοσχον→becerro τον→el σιτευτον→cebado con grano	(15:30) Mas cuando vino éste tu hijo, que ha consumido tu hacienda con rameras, has matado para él el becerro grueso.	(15:30) Pero cuando vino este tu hijo, que ha consumido tus bienes con rameras, has hecho matar para él el becerro gordo.	
(15:31) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτω→a él τεκνον→Hijo συ→tú παντοτε→siempre μετ→con εμου→de mí ει→estás siendo και→y παντα→todas τα→las (cosas) εμα→mías σα→tuyas εστιν→está siendo	(15:31) El entonces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas.	(15:31) El entonces le dijo: Hijo, tú siempre estás conmigo, y todas mis cosas son tuyas.	
(15:32) ευφρανθηναι→Estar tranquilo mentalmente disfrutando δε→pero και→también χαρηναι→estar regocijados εδει→era/estaba siendo necesario οτι→porque ο→el αδελφος→hermano σου→de ti ουτος→este νεκρος→muerto ην→era/estaba siendo και→y ανεζησεν→vivió otra vez και→y απολωλως→habiendo perdido ην→era/estaba siendo και→y ευρεθη→fue hallado	(15:32) Mas era menester hacer fiesta y holgar nos, porque este tu hermano muerto era, y ha revivido; habíase perdido, y es hallado.	(15:32) Mas era necesario hacer fiesta y regocijarnos, porque este tu hermano era muerto, y ha revivido; se había perdido, y es hallado.	

Lc 16

(16:1) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero και→también προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ανθρωπος→Hombre τις→alguien ην→era/estaba siendo πλουσιος→rico ος→quien ειχεν→tenía/estaba teniendo οικονομον→mayordomo και→y ουτος→este διεβληθη→fue acusado αυτω→a él ως→como διασκορπιζων→despilfarrando τα→las (cosas) υπαρχοντα→poseyendo αυτου→de él	(16:1) Y DIJO también á sus discípulos: Había un hombre rico, el cual tenía un mayordomo, y éste fué acusado delante de él como disipador de sus bienes.	(16:1) Dijo también a sus discípulos: Había un hombre rico que tenía un mayordomo, y éste fue acusado ante él como disipador de sus bienes.	
(16:2) και→Y φωνησας→habiendo emitido sonido αυτον→a él ειπεν→dijo αυτω→a él τι→¿Qué τουτο→esto ακουω→oigo/estoy oyendo περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→ti? αποδος→Entrega τον→la λογον→palabra της→de la οικονομιας→administración de casa σου→de ti ου→no γαρ→porque δυνηση→podrás ετι→todavía οικονομειν→estar administrando casa	(16:2) Y le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que oigo de ti? Da cuenta de tu mayordomía, porque ya no podrás más ser mayordomo.	(16:2) Entonces le llamó, y le dijo: ¿Qué es esto que oigo acerca de ti? Da cuenta de tu mayordomía, porque ya no podrás más ser mayordomo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:3) ειπεν→Dijo δε→pero εν→en εαυτω→sí mismo ο→el οικονομος→administrador de casa τι→¿Qué ποιησω→debo hacer οτι→porque ο→el κυριος→Señor μου→de mí αφαιρειται→alzará completamente την→a la οικονομιαν→mayordomía απ→de/del/desde εμου→mí? σκαπτειν→Estar cavando ουκ→no ισχυω→soy/estoy siendo fuerte επαιτειν→estar mendigando αισχυνομαι→soy/estoy siendo avergonzado	(16:3) Entonces el mayordomo dijo dentro de sí: ¿Qué haré? que mi señor me quita la mayordomía. Cavar, no puedo; mendigar, tengo vergüenza.	(16:3) Entonces el mayordomo dijo para sí: ¿Qué haré? Porque mi amo me quita la mayordomía. Cavar, no puedo; mendigar, me da vergüenza.	
(16:4) εγνων→Conocí τι→qué ποιησω→haga ινα→para que οταν→cuando μετασταθω→sea transferido της→de la οικονομιας→administración de casa δεξωνται→reciban bien dispuestos με→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las οικους→casas αυτων→de ellos	(16:4) Yo sé lo que haré para que cuando fuere quitado de la mayordomía, me reciban en sus casas.	(16:4) Ya sé lo que haré para que cuando se me quite de la mayordomía, me reciban en sus casas.	
(16:5) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia ενα→a uno εκαστον→a cada uno των→de los χρεωφειλετων→deudores του→de el κυριου→Señor/amo εαυτου→de sí mismo ελεγεν→decía/Estaba diciendo τω→a/al/a el πρωτω→primero ποσον→¿Cuánto οφειλεις→estás debiendo τω→a/al/a el κυριω→Señor/amo μου→de mí?	(16:5) Y llamando á cada uno de los deudores de su señor, dijo al primero: ¿Cuánto debes á mi señor?	(16:5) Y llamando a cada uno de los deudores de su amo, dijo al primero: ¿Cuánto debes a mi amo?	
(16:6) ο→El δε→pero ειπεν→dijo εκατον→Cien βατους→medidas de bato ελαιου→de aceite και→y ειπεν→dijo αυτω→a él δεξαι→Toma dispuestamente σου→de ti το→el γραμμα→escrito και→y καθισας→habiendo sentado ταχεως→rápidamente γραψον→escribe πεντηκοντα→cincuenta	(16:6) Y él dijo: Cien barriles de aceite. Y le dijo: Toma tu obligación, y siéntate presto, y escribe cincuenta.	(16:6) El dijo: Cien barriles de aceite. Y le dijo: Toma tu cuenta, siéntate pronto, y escribe cincuenta.	
(16:7) επειτα→A continuación ετερω→a otro diferente ειπεν→dijo συ→Tú δε→pero ποσον→¿Cuánto οφειλεις→estás debiendo? ο→El δε→pero ειπεν→dijo εκατον→Cien κορους→medidas de coro σιτου→de trigo και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él δεξαι→Toma dispuestamente σου→de ti το→el γραμμα→escrito και→y γραψον→escribe ογδοηκοντα→ochenta	(16:7) Después dijo á otro: ¿Y tú, cuánto debes? Y él dijo: Cien coros de trigo. Y él le dijo: Toma tu obligación, y escribe ochenta.	(16:7) Después dijo a otro: Y tú, ¿cuánto debes? Y él dijo: Cien medidas de trigo. El le dijo: Toma tu cuenta, y escribe ochenta.	
(16:8) και→Y επηνεσεν→alabó ο→el κυριος→Señor/amo τον→a/al/a el οικονομον→mayordomo της→de la αδικιας→injusticia/inrectitud οτι→que φρονιμως→sagazmente εποιησεν→hizo οτι→porque οι→los υιοι→hijos του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta φρονιμωτεροι→pensadores juiciosos υπερ→cruzando por encima de τους→a los υιους→hijos του→de la φωτος→luz εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γενεαν→generación την→a la εαυτων→de ellos mismos εισιν→están siendo	(16:8) Y alabó el señor al mayordomo malo por haber hecho discretamente; porque los hijos de este siglo son en su generación más sagaces que los hijos de luz.	(16:8) Y alabó el amo al mayordomo malo por haber hecho sagazmente; porque los hijos de este siglo son más sagaces en el trato con sus semejantes que los hijos de luz.	
(16:9) καγω→Y yo υμιν→a ustedes λεγω→digo/estoy diciendo ποιησατε→hagan εαυτοις→ustedes mismos φιλους→amigos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el μαμωνα→mammón της→de la αδικιας→injusticia/inrectitud ινα→para que οταν→cuando εκλιπητε→falte δεξωνται→reciban bien dispuestos υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las αιωνιους→eternas σκηνας→tiendas	(16:9) Y yo os digo: Haceos amigos de las riquezas de maldad, para que cuando faltareis, os reciban en las moradas eternas.	(16:9) Y yo os digo: Ganad amigos por medio de las riquezas injustas, para que cuando éstas falten, os reciban en las moradas eternas.	
(16:10) ο→El πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) εν→en ελαχιστω→más pequeña (cosa) και→también εν→en πολλω→mucho πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) εστιν→es/está siendo και→y ο→el εν→en ελαχιστω→más pequeña (cosa) αδικος→injustos/no justo/recto και→también εν→en πολλω→mucho αδικος→injusto/no justo/recto εστιν→está siendo	(16:10) El que es fiel en lo muy poco, también en lo más es fiel: y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto.	(16:10) El que es fiel en lo muy poco, también en lo más es fiel; y el que en lo muy poco es injusto, también en lo más es injusto.	
(16:11) ει→Si ουν→por lo tanto εν→en τω→el αδικω→injusto/no justo/recto μαμωνα→mammón πιστοι→dignos de fe/(la) fe/(confianza) ουκ→no εγενεσθε→llegaron a ser το→el αληθινον→verdadero τις→¿Quién υμιν→a ustedes πιστευσει→confiará?	(16:11) Pues si en las malas riquezas no fuísteis fieles. ¿quién os confiará lo verdadero?	(16:11) Pues si en las riquezas injustas no fuisteis fieles, ¿quién os confiará lo verdadero?	
(16:12) και→Y ει→si εν→en τω→a/al/a el αλλοτριω→otro πιστοι→dignos de fe/(la) fe/(confianza) ουκ→no εγενεσθε→llegaron a ser το→¿Lo υμετερον→de ustedes τις→quién υμιν→a ustedes δωσει→dará?	(16:12) Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿quién os dará lo que es vuestro?	(16:12) Y si en lo ajeno no fuisteis fieles, ¿quién os dará lo que es vuestro?	
(16:13) ουδεις→Ningún οικετης→siervo doméstico δυναται→puede/es/está siendo capaz δυσιν→a dos κυριοις→amos δουλευειν→estar sirviendo esclavizado η→o γαρ→porque τον→a/al/a el ενα→a uno μισησει→odiará και→y τον→a/al/a el ετερον→otro diferente αγαπησει→amará η→o ενος→de el uno ανθεξεται→se adherirá και→y του→de el ετερου→otro diferente καταφρονησει→despreciará ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces θεω→a Dios δουλευειν→estar sirviendo esclavizado και→y μαμωνα→mammón	(16:13) Ningún siervo puede servir á dos señores; porque ó aborrecerá al uno y amará al otro, ó se allegará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir á Dios y á las riquezas.	(16:13) Ningún siervo puede servir a dos señores; porque o aborrecerá al uno y amará al otro, o estimará al uno y menospreciará al otro. No podéis servir a Dios y a las riquezas.	
(16:14) ηκουον→oyendo/estaban oyendo δε→pero ταυτα→estas (cosas) παντα→todos και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos φιλαργυροι→encariñados/amadores de la plata/codiciosos υπαρχοντες→siendo και→y εξεμυκτηριζον→estaban girando nariz resoplando en burla despreciativa αυτον→a él	(16:14) Y oían también todas estas cosas los Fariseos, los cuales eran avaros, y se burlaban de él.	(16:14) Y oían también todas estas cosas los fariseos, que eran avaros, y se burlaban de él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:15) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos υμεις→Ustedes εστε→son/están siendo οι→los δικαιουντες→justificando/declarando justos/rectos εαυτους→a ustedes mismos ενωπιον→a vista de των→los ανθρωπων→hombres ο→el δε→pero θεος→Dios γινωσκει→está conociendo τας→los καρδιας→corazones υμων→de ustedes οτι→porque το→lo εν→en ανθρωποις→hombres υψηλον→alto βδελυγμα→cosa repugnante ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios	(16:15) Y díjoles: Vosotros sois los que os justificáis á vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres tienen por sublime, delante de Dios es abominación.	(16:15) Entonces les dijo: Vosotros sois los que os justificáis a vosotros mismos delante de los hombres; mas Dios conoce vuestros corazones; porque lo que los hombres tienen por sublime, delante de Dios es abominación.	
(16:16) ο→La νομος→ley και→y οι→los προφηται→profetas/voceros εως→hasta ιωαννου→Juan απο→de/del/desde τοτε→entonces η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios ευαγγελιζεται→es/está siendo proclamado Evangelio/buen mensaje και→y πας→todo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτην→a él βιαζεται→se está enérgicamente luchando hacia (él)	(16:16) La ley y los profetas hasta Juan: desde entonces el reino de Dios es anunciado, y quienquiera se esfuerza á entrar en él.	(16:16) La ley y los profetas eran hasta Juan; desde entonces el reino de Dios es anunciado, y todos se esfuerzan por entrar en él.	
(16:17) ευκοπωτερον→Más fácil labor δε→pero εστιν→es/está siendo τον→a/al/a el ουρανον→cielo και→y την→a la γην→tierra παρελθειν→pasar junto (a/al)/al lado de η→que του→de la νομου→ley μιαν→uno κεραιαν→cuernito πεσειν→caer	(16:17) Empero más fácil cosa es pasar el cielo y la tierra, que frustrarse un tilde de la ley.	(16:17) Pero más fácil es que pasen el cielo y la tierra, que se frustre una tilde de la ley.	
(16:18) πας→Todo ο→el απολυων→divorciando την→a la γυναικα→mujer αυτου→de él/su/sus και→y γαμων→casándose ετεραν→a otra diferente μοιχευει→está cometiendo adulterio και→y πας→todo ο→el απολελυμενην→(a la) ha sido divorciada απο→de/del/desde ανδρος→esposo γαμων→casándose μοιχευει→está cometiendo adulterio	(16:18) Cualquiera que repudia á su mujer, y se casa con otra, adultera: y el que se casa con la repudiada del marido, adultera.	(16:18) Todo el que repudia a su mujer, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la repudiada del marido, adultera.	
(16:19) ανθρωπος→Hombre δε→pero τις→alguien ην→era/estaba siendo πλουσιος→rico και→y ενεδιδυσκετο→estaba vistiéndose πορφυραν→a púrpura και→y βυσσον→lino ευφραινομενος→siendo tranquilo mentalmente disfrutando καθ→según ημεραν→día λαμπρως→brillantemente	(16:19) Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete con esplendidez.	(16:19) Había un hombre rico, que se vestía de púrpura y de lino fino, y hacía cada día banquete con esplendidez.	
(16:20) πτωχος→Mendigo δε→pero τις→alguien ην→era/estaba siendo ονοματι→nombre λαζαρος→Lázaro ος→quien εβεβλητο→había sido puesto προς→hacia τον→a/al/a el πυλωνα→portal αυτου→de él/su/sus ηλκωμενος→habiendo sido ulcerado	(16:20) Había también un mendigo llamado Lázaro, el cual estaba echado á la puerta de él, lleno de llagas,	(16:20) Había también un mendigo llamado Lázaro, que estaba echado a la puerta de aquél, lleno de llagas,	
(16:21) και→Y επιθυμων→deseando χορτασθηναι→ser satisfecho απο→de/del/desde των→las ψιχιων→migajitas των→de las πιπτοντων→cayendo απο→de/del/desde της→la τραπεζης→mesa του→de el πλουσιου→rico αλλα→pero και→también οι→los κυνες→perros ερχομενοι→viniendo απελειχον→estaban lamiendo τα→las ελκη→úlceras αυτου→de él	(16:21) Y deseando hartarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían y le lamían las llagas.	(16:21) y ansiaba saciarse de las migajas que caían de la mesa del rico; y aun los perros venían y le lamían las llagas.	
(16:22) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero αποθανειν→morir τον→el πτωχον→mendigo και→y απενεχθηναι→ser llevado desde αυτον→a él υπο→por των→los αγγελων→angeles/mensajeros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κολπον→seno αβρααμ→de Abrahám απεθανεν→Murió δε→pero και→también ο→el πλουσιος→rico και→y εταφη→fue sepultado	(16:22) Y aconteció que murió el mendigo, y fué llevado por los ángeles al seno de Abraham: y murió también el rico, y fué sepultado.	(16:22) Aconteció que murió el mendigo, y fue llevado por los ángeles al seno de Abraham; y murió también el rico, y fue sepultado.	
(16:23) και→Y εν→en τω→el αδη→hades επαρας→habiendo elevado τους→a los οφθαλμους→ojos αυτου→de él/su/sus υπαρχων→existiendo εν→en βασανοις→tormentos ορα→ve/está viendo τον→a/al/a el αβρααμ→Abrahám απο→de/del/desde μακροθεν→lejanamente και→y λαζαρον→Lázaro εν→en τοις→a los κολποις→regazos αυτου→de él	(16:23) Y en el infierno alzó sus ojos, estando en los tormentos, y vió á Abraham de lejos, y á Lázaro en su seno.	(16:23) Y en el Hades alzó sus ojos, estando en tormentos, y vio de lejos a Abraham, y a Lázaro en su seno.	
(16:24) και→Y αυτος→él φωνησας→habiendo emitido sonido ειπεν→dijo πατερ→Padre αβρααμ→Abrahám ελεησον→ten misericordia με→a mí και→y πεμψον→envía λαζαρον→a Lázaro ινα→para que βαψη→sumerja το→la ακρον→punta του→de el δακτυλου→dedo αυτου→de él/su/sus υδατος→de agua και→y καταψυξη→refresque την→la γλωσσαν→lengua μου→de mí οτι→porque οδυνωμαι→soy/estoy siendo angustiado εν→en τη→el φλογι→fuego llameante ταυτη→este	(16:24) Entonces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía á Lázaro que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque soy atormentado en esta llama.	(16:24) Entonces él, dando voces, dijo: Padre Abraham, ten misericordia de mí, y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua, y refresque mi lengua; porque estoy atormentado en esta llama.	
(16:25) ειπεν→Dijo δε→pero αβρααμ→Abrahám τεκνον→Hijo μνησθητι→seas recordado οτι→que απελαβες→recibiste completamente συ→tú τα→las αγαθα→buenas (cosas) σου→de ti εν→en τη→la ζωη→vida σου→de ti και→y λαζαρος→Lázaro ομοιως→igualmente τα→las κακα→malas νυν→ahora δε→pero ωδε→aquí παρακαλειται→es/está siendo consolado συ→tú δε→pero οδυνασαι→eres/estás siendo angustiado	(16:25) Y díjole Abraham: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; mas ahora éste es consolado aquí, y tú atormentado.	(16:25) Pero Abraham le dijo: Hijo, acuérdate que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro también males; pero ahora éste es consolado aquí, y tú atormentado.	
(16:26) και→Y επι→sobre πασιν→todas τουτοις→estas μεταξυ→entre ημων→nosotros και→y υμων→ustedes χασμα→sima μεγα→grande εστηρικται→ha sido fijado firmemente οπως→para que οι→los θελοντες→queriendo διαβηναι→pasar ενθεν→desde aquí προς→hacia υμας→a ustedes μη→no δυνωνται→estén siendo capaces μηδε→ni οι→los εκειθεν→desde allí προς→hacia ημας→a nosotros διαπερωσιν→estén cruzando a través	(16:26) Y además de todo esto, una grande sima está constituída entre nosotros y vosotros, que los que quisieren pasar de aquí á vosotros, no pueden, ni de allá pasar acá.	(16:26) Además de todo esto, una gran sima está puesta entre nosotros y vosotros, de manera que los que quisieren pasar de aquí a vosotros, no pueden, ni de allá pasar acá.	

(16:27) ειπεν→Dijo δε→pero ερωτω→Estoy pidiendo ουν→por lo tanto σε→a ti πατερ→padre ινα→para que πεμψης→envíes αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa του→de el πατρος→padre μου→de mí

(16:27) Y dijo: Ruégote pues, padre, que le envíes á la casa de mi padre;

(16:27) Entonces le dijo: Te ruego, pues, padre, que le envíes a la casa de mi padre,

(16:28) εχω→Tengo/estoy teniendo γαρ→porque πεντε→cinco αδελφους→hermanos οπως→para que διαμαρτυρηται→esté dando testimonio completamente αυτοις→a ellos ινα→para que μη→no και→también αυτοι→ellos ελθωσιν→vengan εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el τοπον→lugar τουτον→este της→de el βασανου→tormento

(16:28) Porque tengo cinco hermanos; para que les testifique, porque no vengan ellos también á este lugar de tormento.

(16:28) porque tengo cinco hermanos, para que les testifique, a fin de que no vengan ellos también a este lugar de tormento.

(16:29) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él αβρααμ→Abrahám εχουσιν→Tienen/están teniendo μωσεα→a Moisés και→y τους→a los προφητας→profetas/voceros ακουσατωσαν→oigan αυτων→de ellos

(16:29) Y Abraham le dice: A Moisés y á los profetas tienen: óiganlos.

(16:29) Y Abraham le dijo: A Moisés y a los profetas tienen; óiganlos.

(16:30) ο→El δε→pero ειπεν→dijo ουχι→No πατερ→Padre αβρααμ→Abrahám αλλ→sino εαν→si alguna vez τις→alguien απο→de/del/desde νεκρων→muertos πορευθη→vaya en camino προς→hacia αυτους→a ellos μετανοησουσιν→cambiarán de disposición mental

(16:30) El entonces dijo: No, padre Abraham: mas si alguno fuere á ellos de los muertos, se arrepentirán.

(16:30) El entonces dijo: No, padre Abraham; pero si alguno fuere a ellos de entre los muertos, se arrepentirán.

(16:31) ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él ει→Si μωσεως→de Moisés και→y των→de los προφητων→profetas/voceros ουκ→no ακουουσιν→oyen/están oyendo ουδε→tampoco εαν→si alguna vez τις→alguien εκ→fuera de νεκρων→muertos αναστη→levante πεισθησονται→serán persuadidos

(16:31) Mas Abraham le dijo: Si no oyen á Moisés y á los profetas, tampoco se persuadirán, si alguno se levantare de los muertos.

(16:31) Mas Abraham le dijo: Si no oyen a Moisés y a los profetas, tampoco se persuadirán aunque alguno se levantare de los muertos.

Lc 17

(17:1) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores ανενδεκτον→Inadmisible εστιν→es/está siendo του→de el μη→no ελθειν→venir τα→las σκανδαλα→causas de tropiezo ουαι→ay δε→pero δι→por medio/a través ου→de quien ερχεται→viene/está viniendo

(17:1) Y A SUS discípulos dice: Imposible es que no vengan escándalos; mas ay de aquél por quien vienen!

(17:1) Dijo Jesús a sus discípulos: Imposible es que no vengan tropiezos; mas ¡ay de aquel por quien vienen!

(17:2) λυσιτελει→Es/está siendo ventajoso αυτω→a él ει→si μυλος→piedra de molino ονικος→perteneciente a asno περικειται→está atando circundando περι→alrededor de τον→el τραχηλον→cuello αυτου→de él/su/sus και→y ερριπται→ha sido arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar η→que ινα→para que σκανδαλιση→haga tropezar ενα→a uno των→de los μικρων→pequeños τουτων→de estos

(17:2) Mejor le fuera, si le pusiesen al cuello una piedra de molino, y le lanzasen en el mar, que escandalizar á uno de estos pequeñitos.

(17:2) Mejor le fuera que se le atase al cuello una piedra de molino y se le arrojase al mar, que hacer tropezar a uno de estos pequeñitos.

(17:3) προσεχετε→Estén teniendo atención εαυτοις→a ustedes mismos εαν→si alguna vez δε→pero αμαρτη→peca εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σε→a ti ο→el αδελφος→hermano σου→de ti επιτιμησον→da reprensión αυτω→a él και→y εαν→si alguna vez μετανοηση→cambie de disposición mental αφες→deja ir αυτω→a él

(17:3) Mirad por vosotros: si pecare contra ti tu hermano, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.

(17:3) Mirad por vosotros mismos. Si tu hermano pecare contra ti, repréndele; y si se arrepintiere, perdónale.

(17:4) και→Y εαν→si alguna vez επτακις→siete veces της→de el ημερας→día αμαρτη→peca εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σε→a ti και→y επτακις→siete veces της→de el ημερας→día επιστρεψη→retorne λεγων→diciendo μετανοω→Estoy cambiando de disposición mental αφησεις→Dejarás ir αυτω→a él

(17:4) Y si siete veces al día pecare contra ti, y siete veces al día se volviere á ti, diciendo, pésame, perdónale.

(17:4) Y si siete veces al día pecare contra ti, y siete veces al día volviere a ti, diciendo: Me arrepiento; perdónale.

(17:5) και→Y ειπον→dijeron οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios τω→a/al/a el κυριω→Señor προσθες→Añade ημιν→a nosotros πιστιν→confianza

(17:5) Y dijeron los apóstoles al Señor: Auméntanos la fe.

(17:5) Dijeron los apóstoles al Señor: Auméntanos la fe.

(17:6) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el κυριος→Señor ει→Si εχετε→tienen/están teniendo πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ως→como κοκκον→grano σιναπεως→de mostaza ελεγετε→decían/estaban diciendo αν→probable τη→a la συκαμινω→morera negra ταυτη→esta εκριζωθητι→Sé desarraigada και→y φυτευθητι→sé plantada εν→en τη→el θαλασση→mar και→y υπηκουσεν→obedeció αν→probable υμιν→a ustedes

(17:6) Entonces el Señor dijo: Si tuvieseis fe como un grano de mostaza, diréis á este sicómoro: Desarráigate, y plántate en el mar; y os obedecerá.

(17:6) Entonces el Señor dijo: Si tuvierais fe como un grano de mostaza, podríais decir a este sicómoro: Desarráigate, y plántate en el mar; y os obedecería.

(17:7) τις→¿Quién δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εχων→teniendo αροτριωντα→arando η→o ποιμαινοντα→pastoreando ος→quien εισελθοντι→habiendo entrado εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el αγρου→campo ερει→dirá ευθεως→inmediatamente παρελθων→habiendo venido junto (a/al)/al lado de αναπεσε→recuéstate?

(17:7) ¿Y quién de vosotros tiene un siervo que ara ó apacienta, que vuelto del campo le diga luego: Pasa, siéntate á la mesa?

(17:7) ¿Quién de vosotros, teniendo un siervo que ara o apacienta ganado, al volver él del campo, luego le dice: Pasa, siéntate a la mesa?

(17:8) αλλ→Más bien ουχι→¿No ερει→dirá αυτω→a él ετοιμασον→Prepara τι→qué δειπνησω→cene και→y περιζωσαμενος→habiendo ceñido con cinturón διακονει→estés sirviendo μοι→a mí εως→hasta φαγω→coma και→y πιω→beba και→y μετα→después ταυτα→estas (cosas) φαγεσαι→comerás και→y πιεσαι→beberás συ→tú?

(17:8) ¿No le dice antes: Adereza qué cene, y arremángate, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto, come tú y bebe?

(17:8) ¿No le dice más bien: Prepárame la cena, cíñete, y sírveme hasta que haya comido y bebido; y después de esto, come y bebe tú?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(17:9) μη→No χαριν→gracia/gracia/bondad inmerecida εχει→tiene/está teniendo τω→a/al/a el δουλω→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκεινω→aquél οτι→porque εποιησεν→hizo τα→las διαταχθεντα→habiendo sido prescritas ου→(Que) no δοκω→estoy pensando	(17:9) ¿Da gracias al siervo porque hizo lo que le había sido mandado? Pienso que no.	(17:9) ¿Acaso da gracias al siervo porque hizo lo que se le había mandado? Pienso que no.	
(17:10) ουτως→Así και→también υμεις→ustedes οταν→cuando ποιησητε→hagan παντα→todas τα→las (cosas) διαταχθεντα→habiendo sido prescritas υμιν→a ustedes λεγετε→estén diciendo οτι→que δουλοι→Esclavos αχρειοι→inútiles εσμεν→somos/estamos siendo οτι→porque ο→cual οφειλομεν→estamos debiendo ποιησαι→hacer πεποιηκαμεν→hemos hecho	(17:10) Así también vosotros, cuando hubiereis hecho todo lo que os es mandado, decid: Siervos inútiles somos, porque lo que debíamos hacer, hicimos.	(17:10) Así también vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que os ha sido ordenado, decid: Siervos inútiles somos, pues lo que debíamos hacer, hicimos.	
(17:11) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el πορευεσθαι→estar yendo en camino αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén και→y αυτος→él διηρχετο→estaba viniendo por medio/a través δια→por μεσου→en medio σαμαρειας→de Samaria και→y γαλιλαιας→Galilea	(17:11) Y aconteció que yendo él á Jerusalem, pasaba por medio de Samaria y de Galilea.	(17:11) Yendo Jesús a Jerusalén, pasaba entre Samaria y Galilea.	
(17:12) και→Y εισερχομενου→entrando αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τινα→alguna κωμην→aldea απηντησαν→encontraron αυτω→a él δεκα→diez λεπροι→leprosos ανδρες→varones οι→quienes εστησαν→se pusieron de pie πορρωθεν→a distancia	(17:12) Y entrando en una aldea, viniéronle al encuentro diez hombres leprosos, los cuales se pararon de lejos,	(17:12) Y al entrar en una aldea, le salieron al encuentro diez hombres leprosos, los cuales se pararon de lejos	
(17:13) και→Y αυτοι→ellos ηραν→alzaron φωνην→sonido λεγοντες→diciendo ιησου→Jesús επιστατα→Instructor ελεησον→ten misericordia ημας→a nosotros	(17:13) Y alzaron la voz, diciendo: Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros.	(17:13) y alzaron la voz, diciendo: ¡Jesús, Maestro, ten misericordia de nosotros!	
(17:14) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πορευθεντες→habiendo ido en camino επιδειξατε→muestren εαυτους→a ustedes mismos τοις→a los ιερευσιν→sacerdotes και→y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el υπαγειν→estar yendo αυτους→ellos εκαθαρισθησαν→fueron limpiados	(17:14) Y como él los vió, les dijo: Id, mostraos á los sacerdotes. Y aconteció, que yendo ellos, fueron limpios.	(17:14) Cuando él los vio, les dijo: Id, mostraos a los sacerdotes. Y aconteció que mientras iban, fueron limpiados.	
(17:15) εις→Uno δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ιδων→vió/viendo/habiendo visto οτι→que ιαθη→fue sanado υπεστρεψεν→volvió atrás μετα→con φωνης→sonido μεγαλης→grande δοξαζων→dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios	(17:15) Entonces uno de ellos, como se vió que estaba limpio, volvió, glorificando á Dios á gran voz;	(17:15) Entonces uno de ellos, viendo que había sido sanado, volvió, glorificando a Dios a gran voz,	
(17:16) και→Y επεσεν→cayó επι→sobre προσωπον→rostro παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus ευχαριστων→dando gracias αυτω→a él και→y αυτος→él ην→era/estaba siendo σαμαρειτης→samaritano	(17:16) Y derribóse sobre el rostro á sus pies, dándole gracias: y éste era Samaritano.	(17:16) y se postró rostro en tierra a sus pies, dándole gracias; y éste era samaritano.	
(17:17) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo ουχι→¿No οι→los δεκα→diez εκαθαρισθησαν→fueron limpiados? οι→¿Los δε→pero εννεα→nueve που→dónde?	(17:17) Y respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpios? ¿Y los nueve dónde están?	(17:17) Respondiendo Jesús, dijo: ¿No son diez los que fueron limpiados? Y los nueve, ¿dónde están?	
(17:18) ουχ→¿No ευρεθησαν→fueron hallados υποστρεψαντες→habiendo vuelto atrás δουναι→dar δοξαν→gloria/esplendor τω→a/al/a el θεω→Dios ει→si μη→no ο→el αλλογενης→otra raza ουτος→este?	(17:18) ¿No hubo quien volviese y diese gloria á Dios sino este extranjero?	(17:18) ¿No hubo quien volviese y diese gloria a Dios sino este extranjero?	
(17:19) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él αναστας→Habiendo levantado πορευου→estés yendo en camino η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti σεσωκεν→ha librado σε→a ti	(17:19) Y díjole: Levántate, vete; tu fe te ha salvado.	(17:19) Y le dijo: Levántate, vete; tu fe te ha salvado.	
(17:20) επερωτηθεις→Habiendo sido inquirido δε→pero υπο→por των→los φαρισαιων→fariseos ποτε→cuándo ερχεται→viene/está viniendo η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios απεκριθη→respondió αυτοις→a ellos και→y ειπεν→dijo ουκ→No ερχεται→viene/está viniendo η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios μετα→con παρατηρησεως→observación junto (a/al)/al lado de	(17:20) Y preguntado por los Fariseos, cuándo había de venir el reino de Dios, les respondió y dijo: El reino de Dios no vendrá con advertencia;	(17:20) Preguntado por los fariseos, cuándo había de venir el reino de Dios, les respondió y dijo: El reino de Dios no vendrá con advertencia,	
(17:21) ουδε→Ni ερουσιν→dirán ιδου→Mira/He aquí ωδε→aquí η→o ιδου→mira/He aquí εκει→allí ιδου→Mira/He aquí γαρ→porque η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios εντος→en medio υμων→de ustedes εστιν→está siendo	(17:21) Ni dirán: Helo aquí, ó helo allí: porque he aquí el reino de Dios entre vosotros está.	(17:21) ni dirán: Helo aquí, o helo allí; porque he aquí el reino de Dios está entre vosotros.	
(17:22) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores ελευσονται→Vendrán ημεραι→días οτε→cuando επιθυμησετε→desearán μιαν→uno των→de los ημερων→días του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ιδειν→ver και→y ουκ→no οψεσθε→verán	(17:22) Y dijo á sus discípulos: Tiempo vendrá, cuando desearéis ver uno de los días del Hijo del hombre, y no lo veréis.	(17:22) Y dijo a sus discípulos: Tiempo vendrá cuando desearéis ver uno de los días del Hijo del Hombre, y no lo veréis.	
(17:23) και→Y ερουσιν→dirán υμιν→a ustedes ιδου→Mira/He aquí ωδε→aquí η→o ιδου→Mira/He aquí εκει→allí μη→no απελθητε→vengan desde μηδε→ni διωξητε→sigan tras de	(17:23) Y os dirán: Helo aquí, ó helo allí. No vayáis, ni sigáis.	(17:23) Y os dirán: Helo aquí, o helo allí. No vayáis, ni los sigáis.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(17:24) ωσπερ→Así como γαρ→porque η→el αστραπη→relámpago η→el αστραπτουσα→relampaguea εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el υπ→debajo ουρανον→cielo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el υπ→debajo ουρανον→cielo λαμπει→está resplandeciendo ουτως→así εσται→será ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εν→en τη→el ημερα→día αυτου→de él	(17:24) Porque como el relámpago, relampagueando desde una parte de debajo del cielo, resplandece hasta la otra debajo del cielo, así también será el Hijo del hombre en su día.	(17:24) Porque como el relámpago que al fulgurar resplandece desde un extremo del cielo hasta el otro, así también será el Hijo del Hombre en su día.	
(17:25) πρωτον→Primero δε→pero δει→es/está siendo necesario αυτον→a él πολλα→muchas (cosas) παθειν→sufrir και→y αποδοκιμασθηναι→ser rechazado απο→de/del/desde της→la γενεας→generación ταυτης→esta	(17:25) Mas primero es necesario que padezca mucho, y sea reprobado de esta generación.	(17:25) Pero primero es necesario que padezca mucho, y sea desechado por esta generación.	
(17:26) και→Y καθως→según como εγενετο→vino/llegó a ser εν→en ταις→los ημεραις→días νωε→de Noé ουτως→así εσται→será και→también εν→en ταις→los ημεραις→días του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(17:26) Y como fué en los días de Noé, así también será en los días del Hijo del hombre.	(17:26) Como fue en los días de Noé, así también será en los días del Hijo del Hombre.	
(17:27) ησθιον→Estaban comiendo επινον→estaban bebiendo εγαμουν→estaban casándose εξεγαμιζοντο→estaban siendo dados en matrimonio αχρι→hasta ης→cual ημερας→día εισηλθεν→entró νωε→Noé εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κιβωτον→caja και→y ηλθεν→vino ο→el κατακλυσμος→diluvio και→y απωλεσεν→destruyó απαντας→a todos	(17:27) Comían, bebían, los hombres tomaban mujeres, y las mujeres maridos, hasta el día que entró Noé en el arca; y vino el diluvio, y destruyó á todos.	(17:27) Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento, hasta el día en que entró Noé en el arca, y vino el diluvio y los destruyó a todos.	
(17:28) ομοιως→Igualmente και→también ως→como εγενετο→vino/llegó a ser εν→en ταις→los ημεραις→días λωτ→de Lot ησθιον→estaban comiendo επινον→estaban bebiendo ηγοραζον→estaban comprando επωλουν→estaban vendiendo εφυτευον→estaban plantando ωκοδομουν→estaban construyendo	(17:28) Asimismo también como fué en los días de Lot; comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban;	(17:28) Asimismo como sucedió en los días de Lot; comían, bebían, compraban, vendían, plantaban, edificaban;	
(17:29) η→A cual δε→pero ημερα→día εξηλθεν→salió λωτ→Lot απο→de/del/desde σοδομων→Sodoma εβρεξεν→llovió πυρ→fuego και→y θειον→azufre απ→de/del/desde ουρανου→cielo και→y απωλεσεν→destruyó απαντας→a todos	(17:29) Mas el día que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y destruyó á todos:	(17:29) mas el día en que Lot salió de Sodoma, llovió del cielo fuego y azufre, y los destruyó a todos.	
(17:30) κατα→Según ταυτα→estas (cosas) εσται→será η→cual ημερα→día ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre αποκαλυπτεται→es/está siendo quitada cubierta	(17:30) Como esto será el día en que el Hijo del hombre se manifestará.	(17:30) Así será el día en que el Hijo del Hombre se manifieste.	
(17:31) εν→En εκεινη→aquél τη→el ημερα→día ος→quien εσται→esté επι→sobre του→la δωματος→azotea και→y τα→las σκευη→vasijas αυτου→de él/su/sus εν→en τη→la οικια→casa μη→no καταβατω→ponga planta de pie hacia abajo αραι→alzar αυτα→a ellas και→y ο→el εν→en τω→el αγρω→campo ομοιως→igualmente μη→no επιστρεψατω→retorne εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las (cosas) οπισω→detrás de	(17:31) En aquel día, el que estuviere en el terrado, y sus alhajas en casa, no descienda á tomarlas: y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.	(17:31) En aquel día, el que esté en la azotea, y sus bienes en casa, no descienda a tomarlos; y el que en el campo, asimismo no vuelva atrás.	
(17:32) μνημονευετε→Recuerden/estén recordando της→de la γυναικος→mujer λωτ→de Lot	(17:32) Acordaos de la mujer de Lot.	(17:32) Acordaos de la mujer de Lot.	
(17:33) ος→Quien εαν→si alguna vez ζητηση→busca την→a/al/a el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus σωσαι→librar απολεσει→destruirá αυτην→a ella και→y ος→quien εαν→si alguna vez απολεση→destruya αυτην→a ella ζωογονησει→preservará a vida αυτην→a ella	(17:33) Cualquiera que procurare salvar su vida, la perderá; y cualquiera que la perdiere, la salvará.	(17:33) Todo el que procure salvar su vida, la perderá; y todo el que la pierda, la salvará.	
(17:34) λεγω→Digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ταυτη→esta τη→la νυκτι→noche εσονται→estarán δυο→dos (hombres) επι→sobre κλινης→cama μιας→uno εις→uno παραληφθησεται→será tomado consigo και→y ο→el ετερος→otro diferente αφεθησεται→será dejado completamente	(17:34) Os digo que en aquella noche estarán dos en una cama; el uno será tomado, y el otro será dejado.	(17:34) Os digo que en aquella noche estarán dos en una cama; el uno será tomado, y el otro será dejado.	
(17:35) δυο→Dos εσονται→serán αληθουσαι→moliendo επι→sobre το→el αυτο→mismo μια→uno παραληφθησεται→será tomada consigo και→y η→la ετερα→otra diferente αφεθησεται→será dejada completamente	(17:35) Dos mujeres estarán moliendo juntas: la una será tomada, y la otra dejada.	(17:35) Dos mujeres estarán moliendo juntas; la una será tomada, y la otra dejada.	
(17:36) *[+Textus Receptus 1551]:* δυο→Dos εσονται→serán εν→en τω→el αγρω→campo ο→el εις→uno παραληφθησεται→será tomada consigo και→y ο→el ετερος→otro diferente αφεθησεται→será dejado completamente	(17:36) Dos estarán en el campo; el uno será tomado, y el otro dejado.	(17:36) Dos estarán en el campo; el uno será tomado, y el otro dejado.	
(17:37) και→Y αποκριθεντες→respondió/respondiendo/Habiendo respondido λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτω→a él που→¿Dónde κυριε→Señor? ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οπου→Donde το→el σωμα→cuerpo εκει→allí συναχθησονται→serán reunidas οι→las αετοι→águilas	(17:37) Y respondiendo, le dicen: ¿Dónde, Señor? Y él les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allá se juntarán también las águilas.	(17:37) Y respondiendo, le dijeron: ¿Dónde, Señor? El les dijo: Donde estuviere el cuerpo, allí se juntarán también las águilas.	
Lc 18			
(18:1) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero και→también παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela αυτοις→a ellos προς→hacia το→el δειν→ser necesario παντοτε→siempre προσευχεσθαι→estar orando και→y μη→no εκκακειν→desalentar	(18:1) Y PROPUSOLES también una parábola sobre que es necesario orar siempre, y no desmayar,	(18:1) También les refirió Jesús una parábola sobre la necesidad de orar siempre, y no desmayar,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:2) λεγων→diciendo κριτης→Juez τις→alguien ην→era/estaba siendo εν→en τινι→alguna πολει→ciudad τον→a/al/a el θεον→Dios μη→no φοβουμενος→temiendo και→y ανθρωπον→a hombre μη→no εντρεπομενος→respetando	(18:2) Diciendo: Había un juez en una ciudad, el cual ni temía á Dios, ni respetaba á hombre.	(18:2) diciendo: Había en una ciudad un juez, que ni temía a Dios, ni respetaba a hombre.	
(18:3) χηρα→Viuda δε→pero ην→era/estaba siendo εν→en τη→la πολει→ciudad εκεινη→aquella και→y ηρχετο→estaba viniendo προς→hacia αυτον→a él λεγουσα→diciendo εκδικησον→Exige venganza με→a mí απο→de/del/desde του→el αντιδικου→oponente μου→de mí	(18:3) Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía á él diciendo: Hazme justicia de mi adversario.	(18:3) Había también en aquella ciudad una viuda, la cual venía a él, diciendo: Hazme justicia de mi adversario.	
(18:4) και→Y ουκ→no ηθελησεν→quiso επι→sobre χρονον→tiempo μετα→después δε→pero ταυτα→estas (cosas) ειπεν→dijo εν→en εαυτω→sí mismo ει→Si και→también τον→a/al/a el θεον→Dios ου→no φοβουμαι→estoy temiendo και→y ανθρωπον→a hombre ουκ→no εντρεπομαι→soy respetando	(18:4) Pero él no quiso por algún tiempo; mas después de esto dijo dentro de sí: Aunque ni temo á Dios, ni tengo respeto á hombre,	(18:4) Y él no quiso por algún tiempo; pero después de esto dijo dentro de sí: Aunque ni temo a Dios, ni tengo respeto a hombre,	
(18:5) δια→Por medio/a través γε→pues το→el παρεχειν→tener junto (a/al)/al lado de μοι→a mí κοπον→labor την→a la χηραν→viuda ταυτην→esta εκδικησω→exigiré venganza αυτην→a ella ινα→para que μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τελος→finalización ερχομενη→viniendo υποπιαζη→esté golpenado bajo (el) ojo με→a mí	(18:5) Todavía, porque esta viuda me es molesta, le haré justicia, porque al fin no venga y me muela.	(18:5) sin embargo, porque esta viuda me es molesta, le haré justicia, no sea que viniendo de continuo, me agote la paciencia.	
(18:6) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el κυριος→Señor ακουσατε→oigan τι→qué ο→el κριτης→juez της→de la αδικιας→injusticia/inrectitud λεγει→está diciendo	(18:6) Y dijo el Señor: Oid lo que dice el juez injusto.	(18:6) Y dijo el Señor: Oíd lo que dijo el juez injusto.	
(18:7) ο→El δε→pero θεος→Dios ου→¿No μη→no ποιηση→haga την→a la εκδικησιν→venganza των→de los εκλεκτων→seleccionados αυτου→de él/su/sus των→de los βοωντων→clamando προς→hacia αυτον→a él ημερας→día και→y νυκτος→de noche και→y μακροθυμων→teniendo longanimidad/largura de buen ánimo επ→sobre αυτοις→ellos?	(18:7) ¿Y Dios no hará justicia á sus escogidos, que claman á él día y noche, aunque sea longánime acerca de ellos?	(18:7) ¿Y acaso Dios no hará justicia a sus escogidos, que claman a él día y noche? ¿Se tardará en responderles?	
(18:8) λεγω→Digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ποιησει→hará την→la εκδικησιν→venganza αυτων→de ellos εν→en ταχει→rapidez πλην→además ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ελθων→habiendo venido αρα→¿Realmente ευρησει→hallará την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre της→la γης→tierra?	(18:8) Os digo que los defenderá presto. Empero cuando el Hijo del hombre viniere, ¿hallará fe en la tierra?	(18:8) Os digo que pronto les hará justicia. Pero cuando venga el Hijo del Hombre, ¿hallará fe en la tierra?	
(18:9) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia τινας→a algunos τους→a los πεποιθοτας→han persuadido εφ→sobre εαυτοις→sí mismos οτι→que εισιν→son/están siendo δικαιοι→justos/rectos και→y εξουθενουντας→considerando como nada τους→a los λοιπους→demás/sobrantes την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ταυτην→esta	(18:9) Y dijo también á unos que confiaban de sí como justos, y menospreciaban á los otros, esta parábola:	(18:9) A unos que confiaban en sí mismos como justos, y menospreciaban a los otros, dijo también esta parábola:	
(18:10) ανθρωποι→Hombres δυο→dos ανεβησαν→pusieron planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo προσευξασθαι→a orar ο→el εις→uno φαρισαιος→fariseo και→y ο→el ετερος→otro diferente τελωνης→recaudador de impuestos	(18:10) Dos hombres subieron al templo á orar: el uno Fariseo, el otro publicano.	(18:10) Dos hombres subieron al templo a orar: uno era fariseo, y el otro publicano.	
(18:11) ο→El φαρισαιος→fariseo σταθεις→habiendo sido puesto de pie προς→hacia εαυτον→a sí mismo ταυτα→estas (cosas) προσηυχετο→estaba orando ο→El θεος→Dios ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias σοι→a ti οτι→porque ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo ωσπερ→así como οι→los λοιποι→demás/sobrantes των→de los ανθρωπων→hombres αρπαγες→arrebatadores violentos αδικοι→injustos/no justos/rectos μοιχοι→adúlteros η→o και→también ως→como ουτος→este ο→el τελωνης→recaudador de impuestos	(18:11) El Fariseo, en pie, oraba consigo de esta manera: Dios, te doy gracias, que no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni aun como este publicano;	(18:11) El fariseo, puesto en pie, oraba consigo mismo de esta manera: Dios, te doy gracias porque no soy como los otros hombres, ladrones, injustos, adúlteros, ni aun como este publicano;	
(18:12) νηστευω→Estoy ayunando δις→dos veces του→de el σαββατου→sábado αποδεκατω→estoy dando diezmo παντα→todas (cosas) οσα→tantas como κτωμαι→estoy adquiriendo	(18:12) Ayuno dos veces á la semana, doy diezmos de todo lo que poseo.	(18:12) ayuno dos veces a la semana, doy diezmos de todo lo que gano.	
(18:13) και→Y ο→el τελωνης→recaudador de impuestos μακροθεν→lejanamente εστως→habiendo estado de pie ουκ→no ηθελεν→quería/estaba queriendo ουδε→ni τους→los οφθαλμους→ojos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo επαραι→alzar αλλ→sino ετυπτεν→estaba golpeando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el στηθος→pecho αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo ο→El θεος→Dios ιλασθητι→sé propicio μοι→a mí τω→el αμαρτωλω→pecador	(18:13) Mas el publicano estando lejos no quería ni aun alzar los ojos al cielo, sino que hería su pecho, diciendo: Dios, sé propició á mí pecador.	(18:13) Mas el publicano, estando lejos, no quería ni aun alzar los ojos al cielo, sino que se golpeaba el pecho, diciendo: Dios, sé propicio a mí, pecador.	
(18:14) λεγω→Digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes κατεβη→puso planta de pie hacia abajo ουτος→este δεδικαιωμενος→ha sido justificado/declarado justo/recto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él/su/sus η→que γαρ→porque εκεινος→aquél οτι→porque πας→todo ο→el υψων→elevando εαυτον→a sí mismo ταπεινωθησεται→será hecho bajo ο→el δε→pero ταπεινων→haciendo bajo εαυτον→a sí mismo υψωθησεται→será elevado	(18:14) Os digo que éste descendió á su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se ensalza, será humillado; y el que se humilla, será ensalzado.	(18:14) Os digo que éste descendió a su casa justificado antes que el otro; porque cualquiera que se enaltece, será humillado; y el que se humilla será enaltecido.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:15) προσεφερον→Estaban llevando hacia δε→pero αυτω→a él και→también τα→a los βρεφη→bebés ινα→para que αυτων→de ellos απτηται→toque ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto δε→pero οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επετιμησαν→reprendieron αυτοις→a ellos	(18:15) Y traían á él los niños para que los tocase; lo cual viendo los discípulos les reñían.	(18:15) Traían a él los niños para que los tocase; lo cual viendo los discípulos, les reprendieron.	
(18:16) ο→El δε→pero ιησους→Jesús προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) αυτα→a ellos ειπεν→dijo αφετε→Dejen completamente τα→a los παιδια→niñitos ερχεσθαι→venir/estar viniendo προς→hacia με→a mí και→y μη→no κωλυετε→estén impidiendo αυτα→a ellos των→de los γαρ→porque τοιουτων→de tales εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(18:16) Mas Jesús llamándolos, dijo: Dejad los niños venir á mí, y no los impidáis; porque de tales es el reino de Dios.	(18:16) Mas Jesús, llamándolos, dijo: Dejad a los niños venir a mí, y no se lo impidáis; porque de los tales es el reino de Dios.	
(18:17) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ος→quien εαν→si alguna vez μη→no δεξηται→reciba bien dispuesto την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios ως→tal como παιδιον→niñito ου→no μη→no εισελθη→entre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτην→a él	(18:17) De cierto os digo, que cualquiera que no recibiere el reino de Dios como un niño, no entrará en él.	(18:17) De cierto os digo, que el que no recibe el reino de Dios como un niño, no entrará en él.	
(18:18) και→Y επηρωτησεν→inquirió τις→alguien αυτον→a él αρχων→gobernante λεγων→diciendo διδασκαλε→Maestro αγαθε→Bueno τι→¿Qué ποιησας→haciendo/habiendo hecho ζωην→vida αιωνιον→eterna κληρονομησω→heredaré?<WTG>:herede	(18:18) Y preguntóle un príncipe, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para poseer la vida eterna?	(18:18) Un hombre principal le preguntó, diciendo: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?	
(18:19) ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús τι→¿Por qué με→a mí λεγεις→estás diciendo αγαθον→Bueno? ουδεις→Nadie αγαθος→Bueno ει→si μη→no εις→uno ο→el θεος→Dios	(18:19) Y Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? ninguno hay bueno sino sólo Dios.	(18:19) Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? Ninguno hay bueno, sino sólo Dios.	
(18:20) τας→A los εντολας→mandatos/mandamientos οιδας→has sabido μη→No μοιχευσης→debes cometer adulterio μη→No φονευσης→debes asesinar μη→No κλεψης→debes hurtar μη→No ψευδομαρτυρησης→debes dar falso testimonio τιμα→Estés honrando τον→a/al/a el πατερα→padre σου→de ti και→y την→a la μητερα→madre σου→de ti	(18:20) Los mandamientos sabes: No matarás: No adulterarás: No hurtarás: No dirás falso testimonio: Honra á tu padre y á tu madre.	(18:20) Los mandamientos sabes: No matarás; no adulterarás; no hurtarás; no dirás falso testimonio; honra a tu padre y a tu madre.	
(18:21) ο→El δε→pero ειπεν→dijo ταυτα→Estos παντα→todos εφυλαξαμην→guardé εκ→de/del/procedente de/(de en) νεοτητος→juventud μου→de mí	(18:21) Y él dijo: Todas estas cosas he guardado desde mi juventud.	(18:21) El dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud.	
(18:22) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ταυτα→estas (cosas) ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él ετι→Todavía εν→uno σοι→a ti λειπει→está abandonando παντα→todas (cosas) οσα→tantas como εχεις→estás teniendo πωλησον→vende και→y διαδος→da completamente πτωχοις→a pobres και→y εξεις→tendrás θησαυρον→tesoro εν→en ουρανω→cielo και→y δευρο→ven ακολουθει→estés siguiendo μοι→a mí	(18:22) Y Jesús, oído esto, le dijo: Aun te falta una cosa: vende todo lo que tienes, y da á los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.	(18:22) Jesús, oyendo esto, le dijo: Aún te falta una cosa: vende todo lo que tienes, y dalo a los pobres, y tendrás tesoro en el cielo; y ven, sígueme.	
(18:23) ο→El δε→pero ακουσας→oyendo/habiendo oídoταυτα→estas (cosas) περιλυπος→profundamente contristado εγενετο→vino/llegó a ser ην→era/estaba siendo γαρ→porque πλουσιος→rico σφοδρα→excesivamente	(18:23) Entonces él, oídas estas cosas, se puso muy triste, porque era muy rico.	(18:23) Entonces él, oyendo esto, se puso muy triste, porque era muy rico.	
(18:24) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero αυτον→a él ο→el ιησους→Jesús περιλυπον→profundamente contristado γενομενον→habiendo llegado a ser ειπεν→dijo πως→Cuán δυσκολως→dificilmente οι→los τα→a los χρηματα→utilizables (dinero) εχοντες→teniendo εισελευσονται→entrarán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios	(18:24) Y viendo Jesús que se había entristecido mucho, dijo: -Cuán dificultosamente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!	(18:24) Al ver Jesús que se había entristecido mucho, dijo: ¡Cuán difícilmente entrarán en el reino de Dios los que tienen riquezas!	
(18:25) ευκοπωτερον→Más fácil labor γαρ→porque εστιν→es/está siendo καμηλον→camello δια→por medio/a través τρυμαλιας→agujero ραφιδος→de aguja εισελθειν→entrar η→que πλουσιον→rico εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios εισελθειν→entrar	(18:25) Porque más fácil cosa es entrar un camello por el ojo de una aguja, que un rico entrar en el reino de Dios.	(18:25) Porque es más fácil pasar un camello por el ojo de una aguja, que entrar un rico en el reino de Dios.	
(18:26) ειπον→Dijeron δε→pero οι→los ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoκαι→¿Y τις→quién δυναται→puede/es/está siendo capaz σωθηναι→ser librado?	(18:26) Y los que lo oían, dijeron: ¿Y quién podrá ser salvo?	(18:26) Y los que oyeron esto dijeron: ¿Quién, pues, podrá ser salvo?	
(18:27) ο→El δε→pero ειπεν→dijo τα→Las (cosas) αδυνατα→imposible παρα→junto (a/al)/al lado de ανθρωποις→hombres δυνατα→posible εστιν→es/está siendo παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el θεω→Dios	(18:27) Y él les dijo: Lo que es imposible para con los hombres, posible es para Dios.	(18:27) El les dijo: Lo que es imposible para los hombres, es posible para Dios.	
(18:28) ειπεν→Dijo δε→pero πετρος→Pedro ιδου→Mira/He aquí ημεις→nosotros αφηκαμεν→dejamos completamente παντα→todas (cosas) και→y ηκολουθησαμεν→seguimos σοι→a ti	(18:28) Entonces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado las posesiones nuestras, y te hemos seguido.	(18:28) Entonces Pedro dijo: He aquí, nosotros hemos dejado nuestras posesiones y te hemos seguido.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:29) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ουδεις→nadie εστιν→es/está siendo ος→quien αφηκεν→dejó completamente οικιαν→casa η→o γονεις→padres η→o αδελφους→hermanos η→o γυναικα→esposa η→o τεκνα→hijos ενεκεν→en cuenta της→de el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios	(18:29) Y él les dijo: De cierto os digo, que nadie hay que haya dejado casa, padres, ó hermanos, ó mujer, ó hijos, por el reino de Dios,	(18:29) Y él les dijo: De cierto os digo, que no hay nadie que haya dejado casa, o padres, o hermanos, o mujer, o hijos, por el reino de Dios,	
(18:30) ος→quien ου→no μη→no απολαβη→reciba de regreso πολλαπλασιονα→muchas veces más εν→en τω→el καιρω→tiempo señalado τουτω→este και→y εν→en τω→a la αιωνι→edad/siglo τω→la ερχομενω→viniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna	(18:30) Que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.	(18:30) que no haya de recibir mucho más en este tiempo, y en el siglo venidero la vida eterna.	
(18:31) παραλαβων→Habiendo tomado consigo δε→pero τους→a los δωδεκα→doce ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos ιδου→Mira/He aquí αναβαινομεν→estamos poniendo planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén και→y τελεσθησεται→será completado παντα→todas τα→las (cosas) γεγραμμενα→han sido escritas δια→por medio/a través των→de los προφητων→profetas/voceros τω→a/al/a el υιω→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(18:31) Y Jesús, tomando á los doce, les dijo: He aquí subimos á Jerusalem, y serán cumplidas todas las cosas que fueron escritas por los profetas, del Hijo del hombre.	(18:31) Tomando Jesús a los doce, les dijo: He aquí subimos a Jerusalén, y se cumplirán todas las cosas escritas por los profetas acerca del Hijo del Hombre.	
(18:32) παραδοθησεται→Será entregado γαρ→porque τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) και→y εμπαιχθησεται→será burlado και→y υβρισθησεται→será tratado insolentemente και→y εμπτυσθησεται→será escupido	(18:32) Porque será entregado á las gentes, y será escarnecido, é injuriado, y escupido.	(18:32) Pues será entregado a los gentiles, y será escarnecido, y afrentado, y escupido.	
(18:33) και→y μαστιγωσαντες→habiendo azotado αποκτενουσιν→matarán αυτον→a él και→y τη→a/al/a el ημερα→día τη→el τριτη→tercer αναστησεται→se levantará	(18:33) Y después que le hubieren azotado, le matarán: mas al tercer día resucitará.	(18:33) Y después que le hayan azotado, le matarán; mas al tercer día resucitará.	
(18:34) και→Y αυτοι→ellos ουδεν→nada τουτων→estas (cosas) συνηκαν→comprendieron και→y ην→era/estaba siendo το→la ρημα→declaración τουτο→esta κεκρυμμενον→ha sido escondida απ→de/del/desde αυτων→de ellos και→y ουκ→no εγινωσκον→estaban conociendo τα→las (cosas) λεγομενα→siendo dichas	(18:34) Pero ellos nada de estas cosas entendían, y esta palabra les era encubierta, y no entendían lo que se decía.	(18:34) Pero ellos nada comprendieron de estas cosas, y esta palabra les era encubierta, y no entendían lo que se les decía.	
(18:35) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→el εγγιζειν→estar acercando αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεριχω→Jericó τυφλος→ciego τις→alguien εκαθητο→estaba sentado παρα→junto (a/al)/al lado de την→el οδον→camino προσαιτων→mendigando	(18:35) Y aconteció que acercándose él á Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando;	(18:35) Aconteció que acercándose Jesús a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino mendigando;	
(18:36) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero οχλου→muchedumbre διαπορευομενου→yendo en camino por medio/a través επυνθανετο→estaba inquiriendo τι→qué ειη→podría ser τουτο→esto	(18:36) El cual como oyó la gente que pasaba, preguntó qué era aquello.	(18:36) y al oír a la multitud que pasaba, preguntó qué era aquello.	
(18:37) απηγγειλαν→Dieron mensaje δε→pero αυτω→a él οτι→que ιησους→Jesús ο→el ναζωραιος→Nazareno παρερχεται→está pasando junto (a/al)/al lado de	(18:37) Y dijéronle que pasaba Jesús Nazareno.	(18:37) Y le dijeron que pasaba Jesús nazareno.	
(18:38) και→Y εβοησεν→clamó λεγων→diciendo ιησου→Jesús υιε→hijo δαυιδ→de David ελεησον→ten misericordia με→a mí	(18:38) Entonces dió voces, diciendo: Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí.	(18:38) Entonces dio voces, diciendo: ¡Jesús, Hijo de David, ten misericordia de mí!	
(18:39) και→Y οι→los προαγοντες→yendo adelante επετιμων→estaban ordenando rigurosamente αυτω→a él ινα→para que σιωπηση→se silencie αυτος→él δε→pero πολλω→mucho μαλλον→aún más εκραζεν→estaba clamando a gritos υιε→Hijo δαυιδ→de David ελεησον→ten misericordia με→a mí	(18:39) Y los que iban delante, le reñían que callase; mas él clamaba mucho más: Hijo de David, ten misericordia de mí.	(18:39) Y los que iban delante le reprendían para que callase; pero él clamaba mucho más: ¡Hijo de David, ten misericordia de mí!	
(18:40) σταθεις→Habiendo sido parado δε→pero ο→el ιησους→Jesús εκελευσεν→mandó αυτον→a él αχθηναι→ser conducido προς→hacia αυτον→a él εγγισαντος→habiendo acercado δε→pero αυτου→de él/su/sus επηρωτησεν→inquirió αυτον→a él	(18:40) Jesús entonces parándose, mandó traerle á sí: y como él llegó, le preguntó,	(18:40) Jesús entonces, deteniéndose, mandó traerle a su presencia; y cuando llegó, le preguntó,	
(18:41) λεγων→diciendo τι→¿Qué σοι→a ti θελεις→quieres/estás queriendo ποιησω→haga? ο→El δε→pero ειπεν→dijo κυριε→Señor ινα→para que αναβλεψω→vea otra vez	(18:41) Diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que vea.	(18:41) diciendo: ¿Qué quieres que te haga? Y él dijo: Señor, que reciba la vista.	
(18:42) και→Y ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él αναβλεψον→Ve otra vez η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti σεσωκεν→ha librado σε→a ti	(18:42) Y Jesús le dijo: Ve, tu fe te ha hecho salvo.	(18:42) Jesús le dijo: Recíbela, tu fe te ha salvado.	
(18:43) και→Y παραχρημα→instantáneamente ανεβλεψεν→vió otra vez και→y ηκολουθει→estaba siguiendo αυτω→a él δοξαζων→dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios και→y πας→todo ο→el λαος→pueblo ιδων→vió/viendo/habiendo visto εδωκεν→dio αινον→alabanza τω→a/al/a el θεω→Dios	(18:43) Y luego vió, y le seguía, glorificando á Dios: y todo el pueblo como lo vió, dió á Dios alabanza.	(18:43) Y luego vio, y le seguía, glorificando a Dios; y todo el pueblo, cuando vio aquello, dio alabanza a Dios.	

Lc 19

(19:1) και→Y εισελθων→habiendo entrado διηρχετο→estaba viniendo por medio/a través την→a la ιεριχω→Jericó

(19:1) Y HABIENDO entrado Jesús, iba pasando por Jericó;

(19:1) Habiendo entrado Jesús en Jericó, iba pasando por la ciudad.

(19:2) και→Y ιδου→mira/He aquí ανηρ→varón ονοματι→nombre καλουμενος→siendo llamado ζακχαιος→Zaqueo και→y αυτος→él ην→era/estaba siendo αρχιτελωνης→gobernante de recaudadores και→y ουτος→este ην→era/estaba siendo πλουσιος→rico

(19:2) Y he aquí un varón llamado Zaqueo, el cual era el principal de los publicanos, y era rico;

(19:2) Y sucedió que un varón llamado Zaqueo, que era jefe de los publicanos, y rico,

(19:3) και→Y εζητει→estaba buscando ιδειν→ver τον→a/al/a el ιησουν→Jesús τις→quién εστιν→es/está siendo και→y ουκ→no ηδυνατο→era/estaba siendo capaz απο→de/del/desde του→la οχλου→muchedumbre οτι→porque τη→a la ηλικια→estatura μικρος→pequeño ην→estaba siendo

(19:3) Y procuraba ver á Jesús quién fuese; mas no podía á causa de la multitud, porque era pequeño de estatura.

(19:3) procuraba ver quién era Jesús; pero no podía a causa de la multitud, pues era pequeño de estatura.

(19:4) και→Y προδραμων→habiendo corrido hacia adelante εμπροσθεν→enfrente ανεβη→subió/puso planta de pie hacia arriba επι→sobre συκομωραιαν→higuera moral/sicomoro ινα→para que ιδη→vea αυτον→a él οτι→porque εκεινης→de aquél (camino) εμελλεν→estaba para διερχεσθαι→estar viniendo a través/(pasar por allí)

(19:4) Y corriendo delante, subióse á un árbol sicómoro para verle; porque había de pasar por allí.

(19:4) Y corriendo delante, subió a un árbol sicómoro para verle; porque había de pasar por allí.

(19:5) και→Y ως→como ηλθεν→vino επι→sobre τον→a/al/a el τοπον→lugar αναβλεψας→habiendo mirado hacia arriba ο→el ιησους→Jesús ειδεν→vio αυτον→a él και→y ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él ζακχαιε→Zaqueo σπευσας→da prisa/habiendo dado prisa καταβηθι→baja/pon planta de pie hacia abajo σημερον→hoy γαρ→porque εν→en τω→la οικω→casa σου→de ti δει→es/está siendo necesario με→a mí μειναι→permanecer

(19:5) Y como vino á aquel lugar Jesús, mirando, le vió, y díjole: Zaqueo, date priesa, desciende, porque hoy es necesario que pose en tu casa.

(19:5) Cuando Jesús llegó a aquel lugar, mirando hacia arriba, le vio, y le dijo: Zaqueo, date prisa, desciende, porque hoy es necesario que pose yo en tu casa.

(19:6) και→Y σπευσας→dando prisa/habiendo dado prisa κατεβη→bajo/puso planta de pie hacia abajo και→y υπεδεξατο→recibió bien dispuesto bajo (techo) αυτον→a él χαιρων→regocijando

(19:6) Entonces él descendió apriesa, y le recibió gozoso.

(19:6) Entonces él descendió aprisa, y le recibió gozoso.

(19:7) και→Y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto παντες→todos διεγογγυζον→estaban murmurando indignados λεγοντες→diciendo οτι→que παρα→Junto (a/al)/al lado de αμαρτωλω→pecador ανδρι→varón εισηλθεν→entró καταλυσαι→a posar/hospedar como huésped

(19:7) Y viendo esto, todos murmuraban, diciendo que había entrado á posar con un hombre pecador.

(19:7) Al ver esto, todos murmuraban, diciendo que había entrado a posar con un hombre pecador.

(19:8) σταθεις→Habiendo sido puesto de pie δε→pero ζακχαιος→Zaqueo ειπεν→dijo προς→hacia τον→a/al/a el κυριον→Señor ιδου→Mira/He aquí τα→las ημιση→mitades των→de las (cosas) υπαρχοντων→poseyendo μου→de mí κυριε→Señor διδωμι→doy/estoy dando τοις→a los πτωχοις→pobres και→y ει→si τινος→de alguien τι→algo εσυκοφαντησα→tomé por muestra de higo/*[Forma de decir "he defraudado"]* αποδιδωμι→entrego/estoy entregando τετραπλουν→cuádruple

(19:8) Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy á los pobres; y si en algo he defraudado á alguno, lo vuelvo con el cuatro tanto.

(19:8) Entonces Zaqueo, puesto en pie, dijo al Señor: He aquí, Señor, la mitad de mis bienes doy a los pobres; y si en algo he defraudado a alguno, se lo devuelvo cuadruplicado.

(19:9) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia αυτον→a él ο→el ιησους→Jesús οτι→que σημερον→Hoy σωτηρια→salvación/liberación τω→a la οικω→casa τουτω→a esta εγενετο→vino/llegó a ser καθοτι→porque και→también αυτος→él υιος→hijo αβρααμ→de Abrahám εστιν→es/está siendo

(19:9) Y Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación á esta casa; por cuanto él también es hijo de Abraham.

(19:9) Jesús le dijo: Hoy ha venido la salvación a esta casa; por cuanto él también es hijo de Abraham.

(19:10) ηλθεν→Vino γαρ→porque ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ζητησαι→buscar και→y σωσαι→librar το→lo (que) απολωλος→ha sido perdido

(19:10) Porque el Hijo del hombre vino á buscar y á salvar lo que se había perdido.

(19:10) Porque el Hijo del Hombre vino a buscar y a salvar lo que se había perdido.

(19:11) ακουοντων→Oyendo δε→pero αυτων→de ellos ταυτα→estas (cosas) προσθεις→añadiendo/habiendo añadido ειπεν→dijo παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela δια→por το→el εγγυς→cerca αυτον→a él ειναι→estar ιερουσαλημ→Jerusalén και→y δοκειν→estar pensando αυτους→ellos οτι→que παραχρημα→instantáneamente μελλει→está para η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios αναφαινεσθαι→ser avistado

(19:11) Y oyendo ellos estas cosas, prosiguió Jesús y dijo una parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalem, y porque pensaban que luego había de ser manifestado el reino de Dios.

(19:11) Oyendo ellos estas cosas, prosiguió Jesús y dijo una parábola, por cuanto estaba cerca de Jerusalén, y ellos pensaban que el reino de Dios se manifestaría inmediatamente.

(19:12) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto ανθρωπος→Hombre τις→alguien ευγενης→de clase noble επορευθη→vino en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χωραν→país μακραν→largo (camino) λαβειν→tomar εαυτω→a él mismo βασιλειαν→reino και→y υποστρεψαι→volver atrás

(19:12) Dijo pues: Un hombre noble partió á una provincia lejos, para tomar para sí un reino, y volver.

(19:12) Dijo, pues: Un hombre noble se fue a un país lejano, para recibir un reino y volver.

(19:13) καλεσας→Habiendo llamado δε→pero δεκα→diez δουλους→esclavos εαυτου→de sí mismo εδωκεν→dio αυτοις→a ellos δεκα→diez μνας→minas και→y ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos πραγματευσασθε→Negocien εως→hasta ερχομαι→(que) vengo/estoy viniendo

(19:13) Mas llamados diez siervos suyos, les dió diez minas, y díjoles: Negociad entre tanto que vengo.

(19:13) Y llamando a diez siervos suyos, les dio diez minas, y les dijo: Negociad entre tanto que vengo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:14) οι→Los δε→pero πολιται→ciudadanos αυτου→de él/su/sus εμισουν→aborrecían/estaban odiando αυτον→a él και→y απεστειλαν→enviaron como apostoles/emisarios πρεσβειαν→cuerpo de ancianos embajadores οπισω→detrás de αυτου→él λεγοντες→diciendo ου→No θελομεν→queremos/estamos queriendo τουτον→a este βασιλευσαι→reinar εφ→sobre ημας→nosotros	(19:14) Empero sus ciudadanos le aborrecían, y enviaron tras de él una embajada, diciendo: No queremos que éste reine sobre nosotros.	(19:14) Pero sus conciudadanos le aborrecían, y enviaron tras él una embajada, diciendo: No queremos que éste reine sobre nosotros.	
(19:15) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el επανελθειν→regresar αυτον→él λαβοντα→habiendo tomado την→el βασιλειαν→reino και→y ειπεν→dijo φωνηθηναι→ser emitido sonido αυτω→él τους→a los δουλους→esclavos τουτους→a estos οις→a quienes εδωκεν→dio το→la αργυριον→plata ινα→para que γνω→conozca τις→quién τι→qué διεπραγματευσατο→ganó negociando	(19:15) Y aconteció, que vuelto él, habiendo tomado el reino, mandó llamar á sí á aquellos siervos á los cuales había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.	(19:15) Aconteció que vuelto él, después de recibir el reino, mandó llamar ante él a aquellos siervos a los cuales había dado el dinero, para saber lo que había negociado cada uno.	
(19:16) παρεγενετο→Vino/llegó a ser junto (a/al)/al lado de δε→pero ο→el πρωτος→primero λεγων→diciendo κυριε→Señor/amo η→la μνα→mina σου→de ti προσειργασατο→trabajó más hacia δεκα→diez μνας→minas	(19:16) Y vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.	(19:16) Vino el primero, diciendo: Señor, tu mina ha ganado diez minas.	
(19:17) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él ευ→Bien αγαθε→bueno δουλε→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) οτι→que εν→en ελαχιστω→más pequeña (cosa) πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) εγενου→llegaste a ser ισθι→estés siendo εξουσιαν→autoridad εχων→teniendo επανω→por encima de δεκα→diez πολεων→ciudades	(19:17) Y él le dice: Está bien, buen siervo; pues que en lo poco has sido fiel, tendrás potestad sobre diez ciudades.	(19:17) El le dijo: Está bien, buen siervo; por cuanto en lo poco has sido fiel, tendrás autoridad sobre diez ciudades.	
(19:18) και→Y ηλθεν→vino ο→el δευτερος→segundo λεγων→diciendo κυριε→Señor/amo η→la μνα→mina σου→de ti εποιησεν→hizo πεντε→cinco μνας→minas	(19:18) Y vino otro, diciendo: Señor, tu mina ha hecho cinco minas.	(19:18) Vino otro, diciendo: Señor, tu mina ha producido cinco minas.	
(19:19) ειπεν→Dijo δε→pero και→también τουτω→a este και→También συ→tú γινου→estés llegando a ser επανω→por encima de πεντε→cinco πολεων→ciudades	(19:19) Y también á éste dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.	(19:19) Y también a éste dijo: Tú también sé sobre cinco ciudades.	
(19:20) και→Y ετερος→otro diferente ηλθεν→vino λεγων→diciendo κυριε→Señor/amo ιδου→mira/He aquí η→la μνα→mina σου→de ti ην→cual ειχον→tenía/estaba teniendo αποκειμενην→poniendo aparte εν→en σουδαριω→pañuelo	(19:20) Y vino otro, diciendo: Señor, he aquí tu mina, la cual he tenido guardada en un pañizuelo:	(19:20) Vino otro, diciendo: Señor, aquí está tu mina, la cual he tenido guardada en un pañuelo;	
(19:21) εφοβουμην→Estaba temiendo γαρ→porque σε→a ti οτι→porque ανθρωπος→hombre αυστηρος→riguroso ει→eres/estás siendo αιρεις→estás alzando ο→cual ουκ→no εθηκας→pusiste και→y θεριζεις→estás segando ο→cual ουκ→no εσπειρας→sembraste	(19:21) Porque tuve miedo de ti, que eres hombre recio; tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.	(19:21) porque tuve miedo de ti, por cuanto eres hombre severo, que tomas lo que no pusiste, y siegas lo que no sembraste.	
(19:22) λεγει→Dijo/dice/está diciendo δε→pero αυτω→a él εκ→De/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca σου→de ti κρινω→juzgaré σε→a ti πονηρε→malo δουλε→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ηδεις→¿Habías sabido οτι→que εγω→yo ανθρωπος→hombre αυστηρος→riguroso ειμι→soy/estoy siendo αιρων→alzando ο→cual ουκ→no εθηκα→puse και→y θεριζων→segando ο→cual ουκ→no εσπειρα→sembré?	(19:22) Entonces él le dijo: Mal siervo, de tu boca te juzgo. Sabías que yo era hombre recio, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;	(19:22) Entonces él le dijo: Mal siervo, por tu propia boca te juzgo. Sabías que yo era hombre severo, que tomo lo que no puse, y que siego lo que no sembré;	
(19:23) και→Y δια→¿Por τι→qué ουκ→no εδωκας→diste το→la αργυριον→plata μου→de mí επι→sobre τραπεζαν→mesa (de banquero)? και→Y εγω→yo ελθων→habiendo venido συν→junto con τοκω→interés αν→probable επραξα→cobré αυτο→a ello	(19:23) ¿Por qué, no diste mi dinero al banco, y yo viniendo lo demandara con el logro?	(19:23) ¿por qué, pues, no pusiste mi dinero en el banco, para que al volver yo, lo hubiera recibido con los intereses?	
(19:24) και→Y τοις→a los παρεστωσιν→habiendo puesto de pie junto (a/al)/al lado de ειπεν→dijo αρατε→Alcen απ→de/del/desde αυτου→él την→la μναν→mina και→y δοτε→den τω→a/al/a el τας→a las δεκα→diez μνας→minas εχοντι→teniendo	(19:24) Y dijo á los que estaban presentes: Quitadle la mina, y dadla al que tiene las diez minas.	(19:24) Y dijo a los que estaban presentes: Quitadle la mina, y dadla al que tiene las diez minas.	
(19:25) και→Y ειπον→dijeron αυτω→a él κυριε→Señor/amo εχει→tiene/está teniendo δεκα→diez μνας→minas	(19:25) Y ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.	(19:25) Ellos le dijeron: Señor, tiene diez minas.	
(19:26) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que παντι→todo τω→a/al/a el εχοντι→teniendo δοθησεται→será dado απο→de/del/desde δε→pero του→de el μη→no εχοντος→teniendo και→y ο→cual εχει→tiene/está teniendo αρθησεται→será alzado απ→de/del/desde αυτου→él	(19:26) Pues yo os digo que á cualquiera que tuviere, le será dado; mas al que no tuviere, aun lo que tiene le será quitado.	(19:26) Pues yo os digo que a todo el que tiene, se le dará; mas al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará.	
(19:27) πλην→Además τους→a los εχθρους→enemigos μου→de mí εκεινους→aquellos τους→a los μη→no θελησαντας→habiendo querido με→a mí βασιλευσαι→reinar επ→sobre αυτους→a ellos αγαγετε→conduzcan ωδε→aquí και→y κατασφαξατε→degüellen εμπροσθεν→enfrente μου→de mí	(19:27) Y también á aquellos mis enemigos que no querían que yo reinase sobre ellos, traedlos acá, y degolladlos delante de mí.	(19:27) Y también a aquellos mis enemigos que no querían que yo reinase sobre ellos, traedlos acá, y decapitadlos delante de mí.	
(19:28) και→Y ειπων→habiendo dicho ταυτα→estas (cosas) επορευετο→estaba yendo en camino εμπροσθεν→enfrente αναβαινων→poniendo planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén	(19:28) Y dicho esto, iba delante subiendo á Jerusalem.	(19:28) Dicho esto, iba delante subiendo a Jerusalén.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:29) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser ως→como ηγγισεν→se acercó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθσφαγη→Betfagué και→y βηθανιαν→Betania προς→hacia το→la ορος→montaña το→la καλουμενον→siendo llamada ελαιων→de Olivos απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios δυο→dos των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(19:29) Y aconteció, que llegando cerca de Bethfagé, y de Bethania, al monte que se llama de las Olivas, envió dos de sus discípulos,	(19:29) Y aconteció que llegando cerca de Betfagé y de Betania, al monte que se llama de los Olivos, envió dos de sus discípulos,	
(19:30) ειπων→habiendo dicho υπαγετε→Estén yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κατεναντι→hacia abajo en posición opuesta κωμην→aldea εν→en η→cual εισπορευομενοι→entrando ευρησετε→hallarán πωλον→asno (joven) δεδεμενον→ha sido atado εφ→sobre ον→cual ουδεις→nadie πωποτε→en ningún tiempo ανθρωπων→de hombres εκαθισεν→se sentó λυσαντες→habiendo desatado αυτον→a él αγαγετε→conduzcan	(19:30) Diciendo: Id á la aldea de enfrente; en la cual como entrareis, hallaréis un pollino atado, en el que ningún hombre se ha sentado jamás; desatadlo, y traedlo.	(19:30) diciendo: Id a la aldea de enfrente, y al entrar en ella hallaréis un pollino atado, en el cual ningún hombre ha montado jamás; desatadlo, y traedlo.	
(19:31) και→Y εαν→si alguna vez τις→alguien υμας→a ustedes ερωτα→esté preguntando δια→¿Por τι→qué λυετε→están desatando? ουτως→Así ερειτε→dirán αυτω→a él οτι→que ο→El κυριος→Señor αυτου→de él/su/sus χρειαν→necesidad εχει→está teniendo	(19:31) Y si alguien os preguntare, ¿por qué lo desatáis? le responderéis así: Porque el Señor lo ha menester.	(19:31) Y si alguien os preguntare: ¿Por qué lo desatáis? le responderéis así: Porque el Señor lo necesita.	
(19:32) απελθοντες→Habiendo venido desde δε→pero οι→los απεσταλμενοι→han sido enviados como apostoles/emisarios ευρον→hallaron καθως→según como ειπεν→dijo αυτοις→a ellos	(19:32) Y fueron los que habían sido enviados, y hallaron como les dijo.	(19:32) Fueron los que habían sido enviados, y hallaron como les dijo.	
(19:33) λυοντων→Desatando δε→pero αυτων→de ellos τον→a/al/a el πωλον→asno (joven) ειπον→dijeron οι→los κυριοι→amos αυτου→de él/su/sus προς→hacia αυτους→ellos τι→¿Por qué λυετε→están desatando τον→a/al/a el πωλον→asno (joven)?	(19:33) Y desatando ellos el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?	(19:33) Y cuando desataban el pollino, sus dueños les dijeron: ¿Por qué desatáis el pollino?	
(19:34) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron ο→El κυριος→Señor αυτου→de él/su/sus χρειαν→necesidad εχει→está teniendo	(19:34) Y ellos dijeron: Porque el Señor lo ha menester.	(19:34) Ellos dijeron: Porque el Señor lo necesita.	
(19:35) και→Y ηγαγον→condujeron αυτον→a él προς→hacia τον→el ιησουν→Jesús και→y επιρριψαντες→habiendo echado sobre εαυτων→de ellos mismos τα→a las ιματια→prendas exteriores de vestir επι→sobre τον→el πωλον→asno (joven) επεβιβασαν→montaron τον→a/al/a el ιησουν→Jesús	(19:35) Y trajéronlo á Jesús; y habiéndo echado sus vestidos sobre el pollino, pusieron á Jesús encima.	(19:35) Y lo trajeron a Jesús; y habiendo echado sus mantos sobre el pollino, subieron a Jesús encima.	
(19:36) πορευομενου→Yendo en camino δε→pero αυτου→de él/su/sus υπεστρωννυον→estaban extendiendo debajo τα→a las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτων→de ellos εν→en τη→el οδω→camino	(19:36) Y yendo él tendían sus capas por el camino.	(19:36) Y a su paso tendían sus mantos por el camino.	
(19:37) εγγιζοντος→Acercando δε→pero αυτου→de él/su/sus ηδη→ya προς→hacia τη→la καταβασει→bajada του→de la ορους→montaña των→de los ελαιων→Olivos ηρξαντο→comenzaron απαν→toda το→la πληθος→multitud των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores χαιροντες→regocijando αινειν→estar alabando τον→a/al/a el θεον→Dios φωνη→a sonido μεγαλη→grande περι→acerca de/(sobre)/(por) πασων→todas ων→cuales ειδον→vieron δυναμεων→de obras poderosas	(19:37) Y como llegasen ya cerca de la bajada del monte de las Olivas, toda la multitud de los discípulos, gozándose, comenzaron á alabar á Dios á gran voz por todas las maravillas que habían visto,	(19:37) Cuando llegaban ya cerca de la bajada del monte de los Olivos, toda la multitud de los discípulos, gozándose, comenzó a alabar a Dios a grandes voces por todas las maravillas que habían visto,	
(19:38) λεγοντες→Diciendo ευλογημενος→Ha sido bendecido ο→el ερχομενος→viniendo βασιλευς→rey εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor ειρηνη→paz εν→en ουρανω→cielo και→y δοξα→gloria/esplendor εν→en υψιστοις→(lugares) más altos	(19:38) Diciendo: Bendito el rey que viene en el nombre del Señor: paz en el cielo, y gloria en lo altísimo!	(19:38) diciendo: ¡Bendito el rey que viene en el nombre del Señor; paz en el cielo, y gloria en las alturas!	
(19:39) και→Y τινες→algunos των→de los φαρισαιων→fariseos απο→de/del/desde του→la οχλου→muchedumbre ειπον→dijeron προς→hacia αυτον→a él διδασκαλε→Maestro επιτιμησον→da reprensión τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti	(19:39) Entonces algunos de los Fariseos de la compañía, le dijeron: Maestro, reprende á tus discípulos.	(19:39) Entonces algunos de los fariseos de entre la multitud le dijeron: Maestro, reprende a tus discípulos.	
(19:40) και→y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εαν→Si alguna vez ουτοι→estos σιωπησωσιν→se silencien οι→las λιθοι→piedras κεκραξονται→clamarán a gritos	(19:40) Y él respondiendo, les dijo: Os digo que si éstos callaren, las piedras clamarán.	(19:40) El, respondiendo, les dijo: Os digo que si éstos callaran, las piedras clamarían.	
(19:41) και→Y ως→como ηγγισεν→se acercó ιδων→vió/viendo/habiendo visto την→a la πολιν→ciudad εκλαυσεν→lloró επ→sobre αυτη→ella	(19:41) Y como llegó cerca viendo la ciudad, lloró sobre ella,	(19:41) Y cuando llegó cerca de la ciudad, al verla, lloró sobre ella,	
(19:42) λεγων→diciendo οτι→que ει→Si εγνως→conociendo/habiendo conocido και→también συ→tú και→también γε→pues εν→en τη→el ημερα→día σου→de ti ταυτη→este τα→las (cosas) προς→hacia ειρηνην→paz σου→de ti νυν→ahora δε→pero εκρυβη→fue escondido απο→de/del/desde οφθαλμων→ojos σου→de ti	(19:42) Diciendo: Oh si también tú conocieses, á lo menos en este tu día, lo que toca á tu paz! mas ahora está encubierto de tus ojos.	(19:42) diciendo: ¡Oh, si también tú conocieses, a lo menos en este tu día, lo que es para tu paz! Mas ahora está encubierto de tus ojos.	
(19:43) οτι→porque ηξουσιν→vendrán ημεραι→días επι→sobre σε→ti και→y περιβαλουσιν→arrojarán alrededor οι→los εχθροι→enemigos σου→de ti χαρακα→empalizada de estacas puntiagudas σοι→a ti και→y περικυκλωσουσιν→rodearán en círculo σε→a ti και→y συνεξουσιν→afligirán σε→a ti παντοθεν→todas partes	(19:43) Porque vendrán días sobre ti, que tus enemigos te cercarán con baluarte, y te pondrán cerco, y de todas partes te pondrán en estrecho,	(19:43) Porque vendrán días sobre ti, cuando tus enemigos te rodearán con vallado, y te sitiarán, y por todas partes te estrecharán,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:44) και→Y εδαφιουσιν→derribarán al suelo σε→a ti και→y τα→a los τεκνα→hijos σου→de ti εν→en σοι→ti και→y ουκ→no αφησουσιν→dejarán completamente εν→en σοι→ti λιθον→piedra επι→sobre λιθω→piedra ανθ→en lugar de ων→cuales ουκ→no εγνως→conociste τον→el καιρον→tiempo señalado της→de la επισκοπης→inspección σου→de ti	(19:44) Y te derribarán á tierra, y á tus hijos dentro de ti; y no dejarán sobre ti piedra sobre piedra; por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.	(19:44) y te derribarán a tierra, y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, por cuanto no conociste el tiempo de tu visitación.	
(19:45) και→Y εισελθων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo ηρξατο→comenzó εκβαλλειν→estar arrojando hacia afuera τους→a los πωλουντας→vendiendo εν→en αυτω→él και→y αγοραζοντας→comprando	(19:45) Y entrando en el templo, comenzó á echar fuera á todos los que vendían y compraban en él.	(19:45) Y entrando en el templo, comenzó a echar fuera a todos los que vendían y compraban en él,	
(19:46) λεγων→diciendo αυτοις→a ellos γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ο→La οικος→casa μου→de mí οικος→casa προσευχης→de oración εστιν→es/está siendo υμεις→Ustedes δε→pero αυτον→a ella εποιησατε→hicieron σπηλαιον→cueva ληστων→de ladrones	(19:46) Diciéndoles: Escrito está: Mi casa, casa de oración es; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.	(19:46) diciéndoles: Escrito está: Mi casa es casa de oración; mas vosotros la habéis hecho cueva de ladrones.	
(19:47) και→Y ην→era/estaba siendo διδασκων→enseñando το→el καθ→según ημεραν→día εν→en τω→el ιερω→templo οι→los δε→pero αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas εζητουν→estaban buscando αυτον→a él απολεσαι→destruir και→y οι→los πρωτοι→primerísimos του→de el λαου→pueblo	(19:47) Y enseñaba cada día en el templo; mas los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y los principales del pueblo procuraban matarle.	(19:47) Y enseñaba cada día en el templo; pero los principales sacerdotes, los escribas y los principales del pueblo procuraban matarle.	
(19:48) και→Y ουχ→no ευρισκον→estaban hallando το→a/al/a el τι→qué ποιησωσιν→hagan ο→el λαος→pueblo γαρ→porque απας→todo εξεκρεματο→estaban colgando completamente αυτου→de él/su/sus ακουων→oyendo	(19:48) Y no hallaban qué hacerle, porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.	(19:48) Y no hallaban nada que pudieran hacerle, porque todo el pueblo estaba suspenso oyéndole.	

Lc 20

(20:1) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en μια→uno των→de los ημερων→días εκεινων→aquellos διδασκοντος→enseñando αυτου→de él/su/sus τον→a/al/a el λαον→pueblo εν→en τω→el ιερω→templo και→y ευαγγελιζομενου→proclamando Evangelio/buen mensaje επεστησαν→se pusieron de pie sobre οι→los ιερεις→sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas συν→junto con τοις→los πρεσβυτεροις→ancianos	(20:1) Y ACONTECIO un día, que enseñando él al pueblo en el templo, y anunciando el evangelio, llegáronse los príncipes de los sacerdotes y los escribas, con los ancianos;	(20:1) Sucedió un día, que enseñando Jesús al pueblo en el templo, y anunciando el evangelio, llegaron los principales sacerdotes y los escribas, con los ancianos,	
(20:2) και→Y ειπον→dijeron προς→hacia αυτον→a él λεγοντες→diciendo ειπε→Di ημιν→a nosotros εν→¿En ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιεις→estás haciendo? η→o τις→¿Quién εστιν→es/está siendo ο→el δους→dando/habiendo dado σοι→a ti την→la εξουσιαν→autoridad ταυτην→esta?	(20:2) Y le hablaron, diciendo: Dinos: ¿con qué potestad haces estas cosas? ¿ó quién es el que te ha dado esta potestad?	(20:2) y le hablaron diciendo: Dinos: ¿con qué autoridad haces estas cosas? ¿o quién es el que te ha dado esta autoridad?	
(20:3) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos ερωτησω→Preguntaré υμας→a ustedes καγω→yo también ενα→a uno λογον→palabra και→y ειπατε→digan μοι→a mí	(20:3) Respondiendo entonces Jesús, les dijo: Os preguntaré yo también una palabra; respondedme:	(20:3) Respondiendo Jesús, les dijo: Os haré yo también una pregunta; respondedme:	
(20:4) το→La βαπτισμα→bautismo/inmersión ιωαννου→de Juan εξ→¿De/procedente de/(de en) ουρανου→cielo ην→era/estaba siendo η→o εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres?	(20:4) El bautismo de Juan, ¿era del cielo, ó de los hombres?	(20:4) El bautismo de Juan, ¿era del cielo, o de los hombres?	
(20:5) οι→Los δε→pero συνελογισαντο→razonando juntos προς→hacia εαυτους→a ellos mismos λεγοντες→diciendo οτι→que εαν→Si alguna vez ειπωμεν→digamos εξ→De/procedente de/(de en) ουρανου→cielo ερει→Dirá δια→¿Por τι→qué ουκ→no επιστευσατε→confiaron αυτω→a él?	(20:5) Mas ellos pensaban dentro de sí, diciendo: Si dijéremos, del cielo, dirá: ¿Por qué, pues, no le creísteis?	(20:5) Entonces ellos discutían entre sí, diciendo: Si decimos, del cielo, dirá: ¿Por qué, pues, no le creísteis?	
(20:6) εαν→Si alguna vez δε→pero ειπωμεν→digamos εξ→De/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres πας→todo ο→el λαος→pueblo καταλιθασει→apedreará ημας→a nosotros πεπεισμενος→ha sido persuadido γαρ→porque εστιν→es/está siendo ιωαννην→Juan προφητην→profeta/vocero ειναι→ser	(20:6) Y si dijéremos, de los hombres, todo el pueblo nos apedreará: porque están ciertos que Juan era profeta.	(20:6) Y si decimos, de los hombres, todo el pueblo nos apedreará; porque están persuadidos de que Juan era profeta.	
(20:7) και→Y απεκριθησαν→respondieron μη→No ειδεναι→haber sabido ποθεν→de dónde	(20:7) Y respondieron que no sabían de dónde.	(20:7) Y respondieron que no sabían de dónde fuese.	
(20:8) και→Y ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ουδε→Tampoco εγω→yo λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εν→en ποια→qué clase de εξουσια→autoridad ταυτα→estas (cosas) ποιω→hago/estoy haciendo	(20:8) Entonces Jesús les dijo: Ni yo os digo con qué potestad hago estas cosas.	(20:8) Entonces Jesús les dijo: Yo tampoco os diré con qué autoridad hago estas cosas.	
(20:9) ηρξατο→Comenzó δε→pero προς→hacia τον→a/al/a el λαον→pueblo λεγειν→decir/estar diciendo την→a la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ταυτην→esta ανθρωπος→Hombre εφυτευσεν→plantó αμπελωνα→viña και→y εξεδοτο→arrendó αυτον→a ella γεωργοις→a cultivadores και→y απεδημησεν→viajó χρονους→tiempos ικανους→suficientes	(20:9) Y comenzó á decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, y arrendóla á labradores, y se ausentó por mucho tiempo.	(20:9) Comenzó luego a decir al pueblo esta parábola: Un hombre plantó una viña, la arrendó a labradores, y se ausentó por mucho tiempo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(20:10) και→Y εν→en καιρω→tiempo señalado απεστειλεν→envió como apóstol/emisario προς→hacia τους→a los γεωργους→cultivadores δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ινα→para que απο→de/del/desde του→de el καρπου→fruto του→de la αμπελωνος→viña δωσιν→den αυτω→a él οι→los δε→pero γεωργοι→cultivadores δειραντες→habiendo azotado αυτον→a él εξαπεστειλαν→enviaron como apóstol/emisario hacia afuera κενον→vacío	(20:10) Y al tiempo, envió un siervo á los labradores, para que le diesen del fruto de la viña; mas los labradores le hirieron, y enviaron vacío.	(20:10) Y a su tiempo envió un siervo a los labradores, para que le diesen del fruto de la viña; pero los labradores le golpearon, y le enviaron con las manos vacías.	
(20:11) και→Y προσεθετο→añadió πεμψαι→enviar ετερον→otro diferente δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) οι→los δε→pero κακεινον→también aquél δειραντες→habiendo azotado και→y ατιμασαντες→habiendo deshonrado εξαπεστειλαν→enviaron como apóstol/emisario hacia afuera κενον→vacío	(20:11) Y volvió á enviar otro siervo; mas ellos á éste también, herido y afrentado, le enviaron vacío.	(20:11) Volvió a enviar otro siervo; mas ellos a éste también, golpeado y afrentado, le enviaron con las manos vacías.	
(20:12) και→Y προσεθετο→añadió πεμψαι→enviar τριτον→tercero οι→los δε→pero και→también τουτον→a este τραυματισαντες→habiendo herido εξεβαλον→arrojaron hacia afuera	(20:12) Y volvió á enviar al tercer siervo; mas ellos también á éste echaron herido.	(20:12) Volvió a enviar un tercer siervo; mas ellos también a éste echaron fuera, herido.	
(20:13) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el κυριος→Señor/amo του→de la αμπελωνος→viña τι→¿Qué ποιησω→debo hacer? πεμψω→Enviaré τον→a/al/a el υιον→hijo μου→de mí τον→a/al/a el αγαπητον→amado ισως→igualmente τουτον→a este ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto εντραπησονται→serán respetando	(20:13) Entonces el señor de la viña dijo: ¿Qué haré? Enviaré mi hijo amado: quizás cuando á éste vieren, tendrán respeto.	(20:13) Entonces el señor de la viña dijo: ¿Qué haré? Enviaré a mi hijo amado; quizás cuando le vean a él, le tendrán respeto.	
(20:14) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero αυτον→a él οι→los γεωργοι→cultivadores διελογιζοντο→estaban razonando προς→hacia εαυτους→a sí mismos λεγοντες→diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el κληρονομος→heredero δευτε→vengan acá αποκτεινωμεν→estemos matando αυτον→a él ινα→para que ημων→nuestro/de nosotros γενηται→llegue a ser η→la κληρονομια→herencia	(20:14) Mas los labradores, viéndole, pensaron entre sí, diciendo: Este es el heredero; venid, matémosle para que la heredad sea nuestra.	(20:14) Mas los labradores, al verle, discutían entre sí, diciendo: Este es el heredero; venid, matémosle, para que la heredad sea nuestra.	
(20:15) και→Y εκβαλοντες→habiendo arrojado hacia afuera αυτον→a él εξω→exterior του→de la αμπελωνος→viña απεκτειναν→mataron τι→¿Qué ουν→por lo tanto ποιησει→hará αυτοις→a ellos ο→el κυριος→Señor/amo του→de la αμπελωνος→viña?	(20:15) Y echáronle fuera de la viña, y le mataron. ¿Qué pues, les hará el señor de la viña?	(20:15) Y le echaron fuera de la viña, y le mataron. ¿Qué, pues, les hará el señor de la viña?	
(20:16) ελευσεται→Vendrá και→y απολεσει→destruirá τους→a los γεωργους→cultivadores τουτους→estos και→y δωσει→dará τον→la αμπελωνα→viña αλλοις→a otros ακουσαντες→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ειπον→dijeron μη→No γενοιτο→podría llegar a ser	(20:16) Vendrá, y destruirá á estos labradores, y dará su viña á otros. Y como ellos lo oyeron, dijeron: Dios nos libre!	(20:16) Vendrá y destruirá a estos labradores, y dará su viña a otros. Cuando ellos oyeron esto, dijeron: ¡Dios nos libre!	
(20:17) ο→El δε→pero εμβλεψας→habiendo mirado atentamente αυτοις→a ellos ειπεν→dijo τι→¿Qué ουν→por lo tanto εστιν→es/está siendo το→lo γεγραμμενον→Escrito está/Ha sido escrito τουτο→a esto λιθον→Piedra ον→cual απεδοκιμασαν→rechazaron οι→los οικοδομουντες→construyendo ουτος→esta εγενηθη→vino/llegó a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κεφαλην→cabeza γωνιας→de esquina?	(20:17) Mas él mirándolos, dice: ¿Qué pues es lo que está escrito: La piedra que condenaron los edificadores, Esta fué por cabeza de esquina?	(20:17) Pero él, mirándolos, dijo: ¿Qué, pues, es lo que está escrito: *La piedra que desecharon los edificadores Ha venido a ser cabeza del ángulo?*	
(20:18) πας→Todo ο→el πεσων→habiendo caído επ→sobre εκεινον→aquella τον→a la λιθον→piedra συνθλασθησεται→será hecho pedazos εφ→sobre ον→cual δ→pero αν→probable πεση→caiga λικμησει→pulverizará αυτον→a él	(20:18) Cualquiera que cayere sobre aquella piedra, será quebrantado; mas sobre el que la piedra cayere, le desmenuzará.	(20:18) Todo el que cayere sobre aquella piedra, será quebrantado; mas sobre quien ella cayere, le desmenuzará.	
(20:19) και→Y εζητησαν→buscaron οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas επιβαλειν→poner encima επ→sobre αυτον→él τας→las χειρας→manos εν→en αυτη→misma τη→la ωρα→hora και→y εφοβηθησαν→temieron εγνωσαν→conocieron γαρ→porque οτι→que προς→hacia αυτους→a ellos την→la παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela ταυτην→esta ειπεν→dijo	(20:19) Y procuraban los príncipes de los sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, porque entendieron que contra ellos había dicho esta parábola: mas temieron al pueblo.	(20:19) Procuraban los principales sacerdotes y los escribas echarle mano en aquella hora, porque comprendieron que contra ellos había dicho esta parábola; pero temieron al pueblo.	
(20:20) και→Y παρατηρησαντες→habiendo observado junto (a/al)/al lado de απεστειλαν→enviaron como apostoles/emisarios εγκαθετους→acechadores contratados υποκρινομενους→fingiendo εαυτους→a sí mismos δικαιους→justos/rectos ειναι→ser ινα→para que επιλαβωνται→tomen asido αυτου→de él/su/sus λογου→palabra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el παραδουναι→entregar αυτον→a él τη→a/al/a el αρχη→gobierno και→y τη→a la εξουσια→autoridad του→de el ηγεμονος→gobernador	(20:20) Y acechándole enviaron espías que se simulasen justos, para sorprenderle en palabras, para que le entregasen al principado y á la potestad del presidente.	(20:20) Y acechándole enviaron espías que se simulasen justos, a fin de sorprenderle en alguna palabra, para entregarle al poder y autoridad del gobernador.	
(20:21) και→Y επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que ορθως→correctamente λεγεις→estás diciendo και→y διδασκεις→estás enseñando και→y ου→no λαμβανεις→estás tomando προσωπον→rostro αλλ→sino επ→sobre αληθειας→verdad την→a/al/a el οδον→camino του→de el θεου→Dios διδασκεις→estás enseñando	(20:21) Los cuales le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que dices y enseñas bien, y que no tienes respeto á persona; antes enseñas el camino de Dios con verdad.	(20:21) Y le preguntaron, diciendo: Maestro, sabemos que dices y enseñas rectamente, y que no haces acepción de persona, sino que enseñas el camino de Dios con verdad.	
(20:22) εξεστιν→¿Es permisible ημιν→a nosotros καισαρι→a Cesar φορον→impuesto δουναι→dar η→o ου→no?	(20:22) ¿Nos es lícito dar tributo á César, ó no?	(20:22) ¿Nos es lícito dar tributo a César, o no?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(20:23) κατανοησας→Habiendo percibido δε→pero αυτων→de ellos την→la πανουργιαν→astucia ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos τι→¿Por qué με→a mí πειραζετε→tientan/están poniendo a prueba?	(20:23) Mas él, entendiendo la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis?	(20:23) Mas él, comprendiendo la astucia de ellos, les dijo: ¿Por qué me tentáis?	
(20:24) επιδειξατε→Muestren μοι→a mí δηναριον→denario τινος→¿De quién εχει→tiene/está teniendo εικονα→imagen και→y επιγραφην→inscripción? αποκριθεντες→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ειπον→dijeron καισαρος→De Cesar	(20:24) Mostradme la moneda. ¿De quién tiene la imagen y la inscripción? Y respondiendo dijeron: De César.	(20:24) Mostradme la moneda. ¿De quién tiene la imagen y la inscripción? Y respondiendo dijeron: De César.	
(20:25) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos αποδοτε→Entreguen τοινυν→pues ahora τα→las (cosas) καισαρος→de Cesar καισαρι→a Cesar και→y τα→las (cosas) του→de el θεου→Dios τω→a/al/a el θεω→Dios	(20:25) Entonces les dijo: Pues dad á César lo que es de César; y lo que es de Dios, á Dios.	(20:25) Entonces les dijo: Pues dad a César lo que es de César, y a Dios lo que es de Dios.	
(20:26) και→Y ουκ→no ισχυσαν→fueron suficientemente fuertes επιλαβεσθαι→tomar asido αυτου→de él/su/sus ρηματος→declaración εναντιον→a vista de του→el λαου→pueblo και→y θαυμασαντες→habiendo maravillado επι→sobre τη→la αποκρισει→respuesta αυτου→de él/su/sus εσιγησαν→guardaron silencio	(20:26) Y no pudieron reprender sus palabras delante del pueblo: antes maravillados de su respuesta, callaron.	(20:26) Y no pudieron sorprenderle en palabra alguna delante del pueblo, sino que maravillados de su respuesta, callaron.	
(20:27) προσελθοντες→Vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero τινες→algunos των→de los σαδδουκαιων→saduceos οι→los αντιλεγοντες→hablando en contra αναστασιν→levantamiento μη→no ειναι→ser επηρωτησαν→inquirieron αυτον→a él	(20:27) Y llegándose unos de los Saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,	(20:27) Llegando entonces algunos de los saduceos, los cuales niegan haber resurrección, le preguntaron,	
(20:28) λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro μωσης→Moisés εγραψεν→escribió ημιν→a nosotros εαν→si alguna vez τινος→de alguien αδελφος→hermano αποθανη→muera εχων→teniendo γυναικα→esposa και→y ουτος→este ατεκνος→sin hijos αποθανη→muera ινα→para que λαβη→tome ο→el αδελφος→hermano αυτου→de él/su/sus την→a la γυναικα→mujer και→y εξαναστηση→levante hacia afuera σπερμα→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) τω→a/al/a el αδελφω→hermano αυτου→de él	(20:28) Diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y muriere sin hijos, que su hermano tome la mujer, y levante simiente á su hermano.	(20:28) diciendo: Maestro, Moisés nos escribió: Si el hermano de alguno muriere teniendo mujer, y no dejare hijos, que su hermano se case con ella, y levante descendencia a su hermano.	
(20:29) επτα→Siete ουν→por lo tanto αδελφοι→hermanos ησαν→estaban siendo και→y ο→el πρωτος→primero λαβων→habiendo tomado γυναικα→esposa απεθανεν→murió ατεκνος→sin hijos	(20:29) Fueron, pues, siete hermanos: y el primero tomó mujer, y murió sin hijos.	(20:29) Hubo, pues, siete hermanos; y el primero tomó esposa, y murió sin hijos.	
(20:30) και→Y ελαβεν→tomó ο→el δευτερος→segundo την→a la γυναικα→mujer και→y ουτος→este απεθανεν→murió ατεκνος→sin hijos	(20:30) Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.	(20:30) Y la tomó el segundo, el cual también murió sin hijos.	
(20:31) και→y ο→el τριτος→tercero ελαβεν→tomó αυτην→a ella ωσαυτως→así mismo ωσαυτως→Así mismo δε→pero και→también οι→los επτα→siete ου→no κατελιπον→dejaron atrás τεκνα→hijos και→y απεθανον→murieron	(20:31) Y la tomó el tercero: asimismo también todos siete: y muerieron sin dejar prole.	(20:31) La tomó el tercero, y así todos los siete, y murieron sin dejar descendencia.	
(20:32) υστερον→Posteriormente δε→pero παντων→de todos απεθανεν→murió και→también η→la γυνη→mujer	(20:32) Y á la postre de todos murió también la mujer.	(20:32) Finalmente murió también la mujer.	
(20:33) εν→En τη→el ουν→por lo tanto αναστασει→levantamiento τινος→¿De quién αυτων→de ellos γινεται→está llegando a ser γυνη→esposa? οι→Los γαρ→porque επτα→siete εσχον→tuvieron αυτην→a ella γυναικα→a esposa	(20:33) En la resurrección, pues, ¿mujer de cuál de ellos será? porque los siete la tuvieron por mujer.	(20:33) En la resurrección, pues, ¿de cuál de ellos será mujer, ya que los siete la tuvieron por mujer?	
(20:34) και→Y αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús οι→Los υιοι→hijos του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta γαμουσιν→están casando και→y εκγαμισκονται→están siendo dados en matrimonio	(20:34) Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Los hijos de este siglo se casan, y son dados en casamiento:	(20:34) Entonces respondiendo Jesús, les dijo: Los hijos de este siglo se casan, y se dan en casamiento;	
(20:35) οι→Los δε→pero καταξιωθεντες→habiendo sido considerados του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo εκεινου→aquella τυχειν→alcanzar και→y της→de el αναστασεως→levantamiento της→el εκ→fuera de νεκρων→muertos ουτε→ni γαμουσιν→están casando ουτε→ni εκγαμιζονται→están siendo dados en matrimonio	(20:35) Mas los que fueren tenidos por dignos de aquel siglo y de la resurrección de los muertos, ni se casan, ni son dados en casamiento:	(20:35) mas los que fueren tenidos por dignos de alcanzar aquel siglo y la resurrección de entre los muertos, ni se casan, ni se dan en casamiento.	
(20:36) ουτε→ni γαρ→porque αποθανειν→morir ετι→ya δυνανται→pueden/están siendo capaces ισαγγελοι→igual a angeles/mensajeros γαρ→porque εισιν→son/están siendo και→y υιοι→hijos εισιν→son/están siendo του→de el θεου→Dios της→de el αναστασεως→levantamiento υιοι→hijos οντες→siendo	(20:36) Porque no pueden ya más morir: porque son iguales á los ángeles, y son hijos de Dios, cuando son hijos de la resurrección.	(20:36) Porque no pueden ya más morir, pues son iguales a los ángeles, y son hijos de Dios, al ser hijos de la resurrección.	
(20:37) οτι→Que δε→pero εγειρονται→son/están siendo levantados οι→los νεκροι→muertos και→también μωσης→Moisés εμηνυσεν→expuso επι→sobre της→la βατου→zarza ως→como λεγει→dijo/dice/está diciendo κυριον→Señor τον→el θεον→Dios αβρααμ→de Abrahám και→y τον→el θεον→Dios ισαακ→de Isaac και→y τον→el θεον→Dios ιακωβ→de Jacob	(20:37) Y que los muertos hayan de resucitar, aun Moisés lo enseñó en el pasaje de la zarza, cuando llama al Señor: Dios de Abraham, y Dios de Isaac, y Dios de Jacob.	(20:37) Pero en cuanto a que los muertos han de resucitar, aun Moisés lo enseñó en el pasaje de la zarza, cuando llama al Señor, Dios de Abraham, Dios de Isaac y Dios de Jacob.	
(20:38) θεος→Dios δε→pero ουκ→no εστιν→es/está siendo νεκρων→de muertos αλλα→sino ζωντων→de viviendo παντες→todos γαρ→porque αυτω→a él ζωσιν→están viviendo	(20:38) Porque Dios no es Dios de muertos, mas de vivos: porque todos viven á él.	(20:38) Porque Dios no es Dios de muertos, sino de vivos, pues para él todos viven.	

(20:39) αποκριθεντες→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero τινες→algunos των→de los γραμματεων→escribas ειπον→dijeron διδασκαλε→Maestro καλως→excelentemente ειπας→dijiste	(20:39) Y respondiéndole unos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.	(20:39) Respondiéndole algunos de los escribas, dijeron: Maestro, bien has dicho.	
(20:40) ουκετι→Ya no δε→pero ετολμων→estaban atreviendo επερωταν→estar inquiriendo αυτον→a él ουδεν→nada	(20:40) Y no osaron más preguntarle algo.	(20:40) Y no osaron preguntarle nada más.	
(20:41) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia αυτους→ellos πως→¿Cómo λεγουσιν→dicen/están diciendo τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido υιον→hijo δαυιδ→de David ειναι→ser?	(20:41) Y él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?	(20:41) Entonces él les dijo: ¿Cómo dicen que el Cristo es hijo de David?	
(20:42) και→Y αυτος→él δαυιδ→David λεγει→dijo/dice/está diciendo εν→en βιβλω→Libro/rollo ψαλμων→de Salmos ειπεν→Dijo ο→el κυριος→Señor τω→a/al/a el κυριω→señor μου→de mí καθου→Estés sentando εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas μου→de mí	(20:42) Y el mismo David dice en el libro de los Salmos: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra,	(20:42) Pues el mismo David dice en el libro de los Salmos: *Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra,*	
(20:43) εως→hasta αν→probable θω→ponga τους→a los εχθρους→enemigos σου→de ti υποποδιον→a escabel των→de los ποδων→pies σου→de ti	(20:43) Entre tanto que pongo tus enemigos por estrado de tus pies.	(20:43) *Hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.*	
(20:44) δαυιδ→David ουν→por lo tanto κυριον→señor αυτον→a él καλει→está llamando και→¿Y πως→cómo υιος→hijo αυτου→de él/su/sus εστιν→está siendo?	(20:44) Así que David le llama Señor: ¿cómo pues es su hijo?	(20:44) David, pues, le llama Señor; ¿cómo entonces es su hijo?	
(20:45) ακουοντος→Oyendo δε→pero παντος→todo του→el λαου→pueblo ειπεν→dijo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(20:45) Y oyéndole todo el pueblo, dijo á sus discípulos:	(20:45) Y oyéndole todo el pueblo, dijo a sus discípulos:	
(20:46) προσεχετε→Estén teniendo atención απο→de/del/desde των→de los γραμματεων→escribas των→de los θελοντων→queriendo περιπατειν→estar caminando alrededor εν→en στολαις→prendas de vestir largas και→y φιλουντων→teniendo cariño ασπασμους→a saludos εν→en ταις→las αγοραις→plazas de mercado και→y πρωτοκαθεδριας→primeros asientos εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas και→y πρωτοκλισιας→primeros lugares de reclinación εν→en τοις→las δειπνοις→cenas	(20:46) Guardaos de los escribas, que quieren andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas, y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas;	(20:46) Guardaos de los escribas, que gustan de andar con ropas largas, y aman las salutaciones en las plazas, y las primeras sillas en las sinagogas, y los primeros asientos en las cenas;	
(20:47) οι→Quienes κατεσθιουσιν→están comiendo completamente τας→a las οικιας→casas των→de las χηρων→viudas και→y προφασει→a simulación μακρα→largas προσευχονται→están orando ουτοι→estos ληψονται→recibirán περισσοτερον→más abundante κριμα→juicio	(20:47) Que devoran las casas de las viudas, poniendo por pretexto la larga oración: éstos recibirán mayor condenación.	(20:47) que devoran las casas de las viudas, y por pretexto hacen largas oraciones; éstos recibirán mayor condenación.	

Lc 21

(21:1) αναβλεψας→Habiendo mirado hacia arriba δε→pero ειδεν→vio τους→a los βαλλοντας→echando τα→las δωρα→ofrendas/dádivas/regalos αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la γαζοφυλακιον→guarda de tesoro πλουσιους→ricos	(21:1) Y MIRANDO, vió á los ricos que echaban sus ofrendas en el gazofilacio.	(21:1) Levantando los ojos, vio a los ricos que echaban sus ofrendas en el arca de las ofrendas.	
(21:2) ειδεν→vio δε→pero τινα→alguien και→también χηραν→viuda πενιχραν→necesitada βαλλουσαν→echando εκει→allí δυο→dos λεπτα→leptones	(21:2) Y vió también una viuda pobrecilla, que echaba allí dos blancas.	(21:2) Vio también a una viuda muy pobre, que echaba allí dos blancas.	
(21:3) και→Y ειπεν→dijo αληθως→Verdaderamente λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que η→la χηρα→viuda η→la πτωχη→pobre αυτη→esta πλειον→más παντων→de todos εβαλεν→echó	(21:3) Y dijo: De verdad os digo, que esta pobre viuda echó más que todos:	(21:3) Y dijo: En verdad os digo, que esta viuda pobre echó más que todos.	
(21:4) απαντες→Todos γαρ→porque ουτοι→estos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el περισσευοντος→excediendo αυτοις→a ellos εβαλον→echaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las δωρα→ofrendas/dádivas/regalos του→de el θεου→Dios αυτη→esta δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) του→de el υστερηματος→faltante αυτης→de ella απαντα→todo τον→el βιον→(medio de) vida ον→cual ειχεν→tenía/estaba teniendo εβαλεν→echó	(21:4) Porque todos estos, de lo que les sobra echaron para las ofrendas de Dios; mas ésta de su pobreza echó todo el sustento que tenía.	(21:4) Porque todos aquéllos echaron para las ofrendas de Dios de lo que les sobra; mas ésta, de su pobreza echó todo el sustento que tenía.	
(21:5) και→Y τινων→algunos λεγοντων→diciendo περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el ιερου→templo οτι→que λιθοις→a piedras καλοις→excelentes/buenos και→y αναθημασιν→cosas dadas como ofrendas κεκοσμηται→ha sido adornado ειπεν→dijo	(21:5) Y á unos que decían del templo, que estaba adornado de hermosas piedras y dones, dijo:	(21:5) Y a unos que hablaban de que el templo estaba adornado de hermosas piedras y ofrendas votivas, dijo:	
(21:6) ταυτα→Estas (cosas) α→cuales θεωρειτε→están contemplando ελευσονται→vendrán ημεραι→días εν→en αις→cuales ουκ→no αφεθησεται→será dejada completamente λιθος→piedra επι→sobre λιθω→piedra ος→cual ου→no καταλυθησεται→será derribada	(21:6) Estas cosas que veis, días vendrán que no quedará piedra sobre piedra que no sea destruída.	(21:6) En cuanto a estas cosas que veis, días vendrán en que no quedará piedra sobre piedra, que no sea destruida.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:7) επηρωτησαν→Inquirieron δε→pero αυτον→a él λεγοντες→diciendo διδασκαλε→Maestro ποτε→¿Cuándo ουν→por lo tanto ταυτα→estas (cosas) εσται→será και→y τι→qué το→la σημειον→señal οταν→cuando μελλη→esté para ταυτα→estas (cosas) γινεσθαι→estar llegando a ser?	(21:7) Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿y qué señal habrá cuando estas cosas hayan de comenzar á ser hechas?	(21:7) Y le preguntaron, diciendo: Maestro, ¿cuándo será esto? ¿y qué señal habrá cuando estas cosas estén para suceder?	
(21:8) ο→El δε→pero ειπεν→dijo βλεπετε→Vean/estén viendo μη→no πλανηθητε→sean extraviados πολλοι→muchos γαρ→porque ελευσονται→vendrán επι→sobre τω→el ονοματι→nombre μου→de mí λεγοντες→diciendo οτι→que εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo και→Y ο→el καιρος→tiempo señalado ηγγικεν→se ha acercado μη→No ουν→por lo tanto πορευθητε→vayan en camino οπισω→detrás de αυτων→ellos	(21:8) El entonces dijo: Mirad, no seáis engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy; y, el tiempo está cerca: por tanto, no vayáis en pos de ellos.	(21:8) El entonces dijo: Mirad que no seáis engañados; porque vendrán muchos en mi nombre, diciendo: Yo soy el Cristo, y: El tiempo está cerca. Mas no vayáis en pos de ellos.	
(21:9) οταν→Cuando δε→pero ακουσητε→oigan πολεμους→a guerras και→y ακαταστασιας→desórdenes μη→no πτοηθητε→sean aterrorizados δει→es/está siendo necesario γαρ→porque ταυτα→estas (cosas) γενεσθαι→llegar a ser πρωτον→primero αλλ→pero ουκ→no ευθεως→inmediatamente το→la τελος→finalización	(21:9) Empero cuando oyereis guerras y sediciones, no os espantéis; porque es necesario que estas cosas acontezcan primero: mas no luego será el fin.	(21:9) Y cuando oigáis de guerras y de sediciones, no os alarméis; porque es necesario que estas cosas acontezcan primero; pero el fin no será inmediatamente.	
(21:10) τοτε→Entonces ελεγεν→decía/Estaba diciendo αυτοις→a ellos εγερθησεται→Será levantada εθνος→nación επι→sobre εθνος→nación και→y βασιλεια→reino επι→sobre βασιλειαν→reino	(21:10) Entonces les dijo: Se levantará gente contra gente, y reino contra reino;	(21:10) Entonces les dijo: Se levantará nación contra nación, y reino contra reino;	
(21:11) σεισμοι→Movimientos sacudidores τε→y μεγαλοι→grandes κατα→según τοπους→lugares και→y λιμοι→hambres και→y λοιμοι→enfermedades pandémicas εσονται→serán φοβητρα→vistas aterradoras τε→y και→también σημεια→señales απ→de/del/desde ουρανου→cielo μεγαλα→grandes εσται→será	(21:11) Y habrá grandes terremotos, y en varios lugares hambres y pestilencias: y habrá espantos y grandes señales del cielo.	(21:11) y habrá grandes terremotos, y en diferentes lugares hambres y pestilencias; y habrá terror y grandes señales del cielo.	
(21:12) προ→Antes δε→pero τουτων→de estas (cosas) παντων→todas επιβαλουσιν→pondrán sobre εφ→encima υμας→a ustedes τας→las χειρας→manos αυτων→de ellos και→y διωξουσιν→perseguirán παραδιδοντες→entregando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συναγωγας→sinagogas και→y φυλακας→guardias αγομενους→siendo conducidos επι→sobre βασιλεις→reyes και→y ηγεμονας→gobernadoes ενεκεν→en cuenta του→de el ονοματος→nombre μου→de mí	(21:12) Mas antes de todas estas cosas os echarán mano, y perseguirán, entregándoos á las sinagogas y á las cárceles, siendo llevados á los reyes y á los gobernadores por causa de mi nombre.	(21:12) Pero antes de todas estas cosas os echarán mano, y os perseguirán, y os entregarán a las sinagogas y a las cárceles, y seréis llevados ante reyes y ante gobernadores por causa de mi nombre.	
(21:13) αποβησεται→Pondrá planta de pie desde δε→pero υμιν→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio	(21:13) Y os será para testimonio.	(21:13) Y esto os será ocasión para dar testimonio.	
(21:14) θεσθε→Pónganse ουν→por lo tanto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los καρδιας→corazones υμων→de ustedes μη→no προμελεταν→estar pensando de antemano απολογηθηναι→hablar en defensa	(21:14) Poned pues en vuestros corazones no pensar antes cómo habéis de responder:	(21:14) Proponed en vuestros corazones no pensar antes cómo habéis de responder en vuestra defensa;	
(21:15) εγω→Yo γαρ→porque δωσω→daré υμιν→a ustedes στομα→boca και→y σοφιαν→sabiduría η→a cual ου→no δυνησονται→serán capaces αντειπειν→contradecir ουδε→ni αντιστηναι→poner de pie en contra παντες→todos οι→los αντικειμενοι→yaciendo en contra υμιν→a ustedes	(21:15) Porque yo os daré boca y sabiduría, á la cual no podrán resistir ni contradecir todos los que se os opondrán.	(21:15) porque yo os daré palabra y sabiduría, la cual no podrán resistir ni contradecir todos los que se opongan.	
(21:16) παραδοθησεσθε→Serán entregados δε→pero και→también υπο→por γονεων→padres και→y συγγενων→parientes και→y φιλων→amigos και→y αδελφων→hermanos και→y θανατωσουσιν→harán morir εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes	(21:16) Mas seréis entregados aun de vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos; y matarán á algunos de vosotros.	(21:16) Mas seréis entregados aun por vuestros padres, y hermanos, y parientes, y amigos; y matarán a algunos de vosotros;	
(21:17) και→Y εσεσθε→serán μισουμενοι→siendo odiados υπο→por παντων→todos δια→por το→el ονομα→nombre μου→de mí	(21:17) Y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.	(21:17) y seréis aborrecidos de todos por causa de mi nombre.	
(21:18) και→Y θριξ→cabello εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la κεφαλης→cabeza υμων→de ustedes ου→no μη→no απολεται→sea destruido	(21:18) Mas un pelo de vuestra cabeza no perecerá.	(21:18) Pero ni un cabello de vuestra cabeza perecerá.	
(21:19) εν→En τη→la/el υπομονη→paciencia/aguante υμων→de ustedes κτησασθε→adquieran τας→las ψυχας→almas υμων→de ustedes	(21:19) En vuestra paciencia poseeréis vuestras almas.	(21:19) Con vuestra paciencia ganaréis vuestras almas.	
(21:20) οταν→Cuando δε→pero ιδητε→vean κυκλουμενην→siendo rodeada en círculo υπο→por στρατοπεδων→ejércitos acampados την→a la ιερουσαλημ→Jerusalén τοτε→entonces γνωτε→conozcan οτι→que ηγγικεν→se ha acercado η→la ερημωσις→desolación αυτης→de ella	(21:20) Y cuando viereis á Jerusalem cercada de ejércitos, sabed entonces que su destrucción ha llegado.	(21:20) Pero cuando viereis a Jerusalén rodeada de ejércitos, sabed entonces que su destrucción ha llegado.	
(21:21) τοτε→Entonces οι→los εν→en τη→la ιουδαια→Judea φευγετωσαν→estén huyendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las ορη→montañas και→y οι→los εν→en μεσω→medio αυτης→de ella εκχωρειτωσαν→partan hacia afuera και→y οι→los εν→en ταις→las χωραις→regiones μη→no εισερχεσθωσαν→estén entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτην→a ella	(21:21) Entonces los que estuvieren en Judea, huyan á los montes; y los que en medio de ella, váyanse; y los que estén en los campos, no entren en ella.	(21:21) Entonces los que estén en Judea, huyan a los montes; y los que en medio de ella, váyanse; y los que estén en los campos, no entren en ella.	

(21:22) οτι→porque ημεραι→días εκδικησεως→de venganza αυται→estos εισιν→son/están siendo του→de el πλησθηναι→ser llenado a plenitud παντα→todas τα→las (cosas) γεγραμμενα→han sido escritas	(21:22) Porque estos son días de venganza: para que se cumplan todas las cosas que están escritas.	(21:22) Porque estos son días de retribución, para que se cumplan todas las cosas que están escritas.
(21:23) ουαι→Ay δε→pero ταις→a las εν→en γαστρι→vientre εχουσαις→teniendo και→y ταις→las θηλαζουσαις→dando de lactar εν→en εκειναις→aquellos ταις→los ημεραις→días εσται→será γαρ→porque αναγκη→necesidad μεγαλη→grande επι→sobre της→la γης→tierra και→y οργη→ira εν→en τω→a/al/a el λαω→pueblo τουτω→este	(21:23) Mas ay de las preñadas, y de las que crían en aquellos días! porque habrá apuro grande sobre la tierra é ira en este pueblo.	(21:23) Mas ¡ay de las que estén encintas, y de las que críen en aquellos días! porque habrá gran calamidad en la tierra, e ira sobre este pueblo.
(21:24) και→Y πεσουνται→caerán στοματι→a boca μαχαιρας→de espada και→y αιχμαλωτισθησονται→serán llevados cautivos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντα→todas τα→las εθνη→naciones και→y ιερουσαλημ→Jerusalén εσται→será πατουμενη→siendo hollada υπο→por εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) αχρι→hasta πληρωθωσιν→sean llenados a plenitud καιροι→tiempos señalados εθνων→de naciones	(21:24) Y caerán á filo de espada, y serán llevados cautivos á todas las naciones: y Jerusalem será hollada de las gentes, hasta que los tiempos de las gentes sean cumplidos.	(21:24) Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos a todas las naciones; y Jerusalén será hollada por los gentiles, hasta que los tiempos de los gentiles se cumplan.
(21:25) και→Y εσται→será σημεια→señales εν→en ηλιω→sol και→y σεληνη→luna και→y αστροις→estrellas και→y επι→sobre της→la γης→tierra συνοχη→angustia εθνων→de naciones εν→en απορια→perplejidad ηχους της→de haciendo estruendo θαλασσης→de mar και→y σαλου→de agitación	(21:25) Entonces habrá señales en el sol, y en la luna, y en las estrellas; y en la tierra angustia de gentes por la confusión del sonido de la mar y de las ondas:	(21:25) Entonces habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas, y en la tierra angustia de las gentes, confundidas a causa del bramido del mar y de las olas;
(21:26) αποψυχοντων→Desmayando ανθρωπων→hombres απο→de/del/desde φοβου→temor και→y προσδοκιας→de espera expectante των→de las (cosas) επερχομενων→viniendo sobre τη→la οικουμενη→(tierra) habitada αι→los γαρ→porque δυναμεις→poderes των→de los ουρανων→cielos σαλευθησονται→serán sacudidos	(21:26) Secándose los hombres á causa del temor y expectación de las cosas que sobrevendrán á la redondez de la tierra: porque las virtudes de los cielos serán conmovidas.	(21:26) desfalleciendo los hombres por el temor y la expectación de las cosas que sobrevendrán en la tierra; porque las potencias de los cielos serán conmovidas.
(21:27) και→Y τοτε→entonces οψονται→verán τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ερχομενον→viniendo εν→en νεφελη→nube μετα→con δυναμεως→poder και→y δοξης→gloria/esplendor πολλης→mucho	(21:27) Y entonces verán al Hijo del hombre, que vendrá en una nube con potestad y majestad grande.	(21:27) Entonces verán al Hijo del Hombre, que vendrá en una nube con poder y gran gloria.
(21:28) αρχομενων→Comenzando δε→pero τουτων→estas (cosas) γινεσθαι→estar llegando a ser ανακυψατε→levántense erguidos και→y επαρατε→alcen τας→las κεφαλας→cabezas υμων→de ustedes διοτι→porque εγγιζει→acerca/está acercando η→la απολυτρωσις→redención/liberación por rescate υμων→de ustedes	(21:28) Y cuando estas cosas comenzaren á hacerse, mirad, y levantad vuestras cabezas, porque vuestra redención está cerca.	(21:28) Cuando estas cosas comiencen a suceder, erguíos y levantad vuestra cabeza, porque vuestra redención está cerca.
(21:29) και→Y ειπεν→dijo παραβολην→parábola/refrán/dicho/historia paralela αυτοις→a ellos ιδετε→Vean την→a la συκην→higuera και→y παντα→a todos τα→los δενδρα→árboles	(21:29) Y díjoles una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles:	(21:29) También les dijo una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles.
(21:30) οταν→Cuando προβαλωσιν→broten ηδη→ya βλεποντες→viendo αφ→de/del/desde εαυτων→ustedes mismos γινωσκετε→están conociendo οτι→que ηδη→ya εγγυς→cerca το→el θερος→verano εστιν→está siendo	(21:30) Cuando ya brotan, viéndolo, de vosotros mismos entendéis que el verano está ya cerca.	(21:30) Cuando ya brotan, viéndolo, sabéis por vosotros mismos que el verano está ya cerca.
(21:31) ουτως→Así και→también υμεις→ustedes οταν→cuando ιδητε→vean ταυτα→estas (cosas) γινομενα→llegando a ser γινωσκετε→estén conociendo οτι→que εγγυς→cerca εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(21:31) Así también vosotros, cuando viereis hacerse estas cosas, entended que está cerca el reino de Dios.	(21:31) Así también vosotros, cuando veáis que suceden estas cosas, sabed que está cerca el reino de Dios.
(21:32) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ου→no μη→no παρελθη→pase η→la γενεα→generación αυτη→esta εως→hasta αν→probable παντα→todas (cosas) γενηται→llegue a ser	(21:32) De cierto os digo, que no pasará esta generación hasta que todo sea hecho.	(21:32) De cierto os digo, que no pasará esta generación hasta que todo esto acontezca.
(21:33) ο→El ουρανος→cielo και→y η→la γη→tierra παρελευσονται→pasarán οι→las δε→pero λογοι→palabras μου→de mí ου→no μη→no παρελθωσιν→pasen	(21:33) El cielo y la tierra pasarán; mas mis palabras no pasarán.	(21:33) El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.
(21:34) προσεχετε→Estén teniendo atención δε→pero εαυτοις→ustedes mismos μηποτε→no alguna vez βαρηθωσιν→sean cargados υμων→de ustedes αι→los καρδιαι→corazones εν→en κραιπαλη→comida excesiva και→y μεθη→bebida excesiva και→y μεριμναις→ansiedades βιωτικαις→relativas a vida και→y αιφνιδιος→de repente εφ→sobre υμας→ustedes επιστη→se ponga de pie encima η→el ημερα→día εκεινη→aquél	(21:34) Y mirad por vosotros, que vuestros corazones no sean cargados de glotonería y embriaguez, y de los cuidados de esta vida, y venga de repente sobre vosotros aquel día.	(21:34) Mirad también por vosotros mismos, que vuestros corazones no se carguen de glotonería y embriaguez y de los afanes de esta vida, y venga de repente sobre vosotros aquel día.
(21:35) ως→como παγις→trampa de lazo γαρ→porque επελευσεται→vendrá sobre επι→sobre παντας→todos τους→los καθημενους→sentados επι→sobre προσωπον→faz πασης→de toda της→la γης→tierra	(21:35) Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.	(21:35) Porque como un lazo vendrá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.

(21:36) αγρυπνειτε→Estén absteniendo de dormir ουν→por lo tanto εν→en παντι→todo καιρω→tiempo señalado δεομενοι→rogando ινα→para que καταξιωθητε→sean considerados dignos εκφυγειν→huír παντα→todas (cosas) τα→las μελλοντα→estando para γινεσθαι→llegar a ser και→y σταθηναι→ser de pie εμπροσθεν→enfrente του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(21:36) Velad pues, orando en todo tiempo, que seáis tenidos por dignos de evitar todas estas cosas que han de venir, y de estar en pie delante del Hijo del hombre.	(21:36) Velad, pues, en todo tiempo orando que seáis tenidos por dignos de escapar de todas estas cosas que vendrán, y de estar en pie delante del Hijo del Hombre.
(21:37) ην→Estaba siendo δε→pero τας→a los ημερας→días εν→en τω→el ιερω→templo διδασκων→enseñando τας→a las δε→pero νυκτας→noches εξερχομενος→saliendo ηυλιζετο→estaba pasando la noche εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña το→a la καλουμενον→siendo llamada ελαιων→de Olivos	(21:37) Y enseñaba de día en el templo; y de noche saliendo, estábase en el monte que se llama de las Olivas.	(21:37) Y enseñaba de día en el templo; y de noche, saliendo, se estaba en el monte que se llama de los Olivos.
(21:38) και→Y πας→todo ο→el λαος→pueblo ωρθριζεν→estaba viniendo temprano προς→hacia αυτον→a él εν→en τω→el ιερω→templo ακουειν→oir/estar oyendo αυτου→de él	(21:38) Y todo el pueblo venía á él por la mañana, para oirle en el templo.	(21:38) Y todo el pueblo venía a él por la mañana, para oírle en el templo.

Lc 22

(22:1) ηγγιζεν→Estaba acercando δε→pero η→la εορτη→fiesta των→de los αζυμων→sin levadura η→la λεγομενη→siendo llamada πασχα→Pascua	(22:1) Y ESTABA cerca el día de la fiesta de los ázimos, que se llama la Pascua.	(22:1) Estaba cerca la fiesta de los panes sin levadura, que se llama la pascua.
(22:2) και→Y εζητουν→estaban buscando οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas το→el πως→cómo ανελωσιν→tomen hacia arriba αυτον→a él εφοβουντο→estaban temiendo γαρ→porque τον→a/al/a el λαον→pueblo	(22:2) Y los príncipes de los sacerdotes y los escribas buscaban cómo le matarían; mas tenían miedo del pueblo.	(22:2) Y los principales sacerdotes y los escribas buscaban cómo matarle; porque temían al pueblo.
(22:3) εισηλθεν→Entró δε→pero σατανας→Satanás/adversario εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιουδαν→Judas τον→el επικαλουμενον→siendo sobrenombrado ισκαριωτην→Iscariote οντα→siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el αριθμου→número των→de los δωδεκα→doce	(22:3) Y entró Satanás en Judas, por sobrenombre Iscariote, el cual era uno del número de los doce;	(22:3) Y entró Satanás en Judas, por sobrenombre Iscariote, el cual era uno del número de los doce;
(22:4) και→Y απελθων→habiendo venido desde συνελαλησεν→habló junto con τοις→los αρχιερευσιν→gobernantes de sacerdotes και→y στρατηγοις→capitanes (del templo) το→el πως→cómo αυτον→a él παραδω→entregue αυτοις→a ellos	(22:4) Y fué, y habló con los príncipes de los sacerdotes, y con los magistrados, de cómo se lo entregaría.	(22:4) y éste fue y habló con los principales sacerdotes, y con los jefes de la guardia, de cómo se lo entregaría.
(22:5) και→Y εχαρησαν→se regocijaron και→y συνεθεντο→acordaron αυτω→a él αργυριον→plata δουναι→dar	(22:5) Los cuales se holgaron, y concertaron de darle dinero.	(22:5) Ellos se alegraron, y convinieron en darle dinero.
(22:6) και→Y εξωμολογησεν→aceptó completamente και→y εζητει→estaba buscando ευκαιριαν→oportunidad του→de el παραδουναι→entregar αυτον→a él αυτοις→a ellos ατερ→sin οχλου→muchedumbre	(22:6) Y prometió, y buscaba oportunidad para entregarle á ellos sin bulla.	(22:6) Y él se comprometió, y buscaba una oportunidad para entregárselo a espaldas del pueblo.
(22:7) ηλθεν→Vino δε→pero η→el ημερα→día των→de los αζυμων→sin levadura εν→en η→a cual εδει→era/estaba siendo necesario θυεσθαι→ser sacrificada το→la πασχα→Pascua	(22:7) Y vino el día de los ázimos, en el cual era necesario matar la pascua.	(22:7) Llegó el día de los panes sin levadura, en el cual era necesario sacrificar el cordero de la pascua.
(22:8) και→Y απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios πετρον→a Pedro και→y ιωαννην→a Juan ειπων→habiendo dicho πορευθεντες→Habiendo ido en camino ετοιμασατε→preparen ημιν→a nosotros το→la πασχα→Pascua ινα→para que φαγωμεν→comamos	(22:8) Y envió á Pedro y á Juan, diciendo: Id, aparejadnos la pascua para que comamos.	(22:8) Y Jesús envió a Pedro y a Juan, diciendo: Id, preparadnos la pascua para que la comamos.
(22:9) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron αυτω→a él που→¿Dónde θελεις→quieres/estás queriendo ετοιμασομεν→prepararemos?	(22:9) Y ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que aparejemos?	(22:9) Ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que la preparemos?
(22:10) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ιδου→Mira/He aquí εισελθοντων→habiendo entrado υμων→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad συναντησει→encontrarán υμιν→ustedes ανθρωπος→hombre κεραμιον→vasija de barro υδατος→de agua βασταζων→alzando llevando ακολουθησατε→sigan αυτω→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa ου→donde εισπορευεται→está yendo en camino	(22:10) Y él les dijo: He aquí cuando entrareis en la ciudad, os encontrará un hombre que lleva un cántaro de agua: seguidle hasta la casa donde entrare,	(22:10) El les dijo: He aquí, al entrar en la ciudad os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; seguidle hasta la casa donde entrare,
(22:11) και→Y ερειτε→dirán τω→a/al/a el οικοδεσποτη→amo de casa της→de la οικιας→casa λεγει→Dijo/dice/está diciendo σοι→a ti ο→el διδασκαλος→maestro που→¿Dónde εστιν→es/está siendo το→el καταλυμα→cuarto de huéspedes οπου→donde το→la πασχα→Pascua μετα→con των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores μου→de mí φαγω→coma?	(22:11) Y decid al padre de la familia de la casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el aposento donde tengo de comer la pascua con mis discípulos?	(22:11) y decid al padre de familia de esa casa: El Maestro te dice: ¿Dónde está el aposento donde he de comer la pascua con mis discípulos?
(22:12) κακεινος→Y aquél υμιν→a ustedes δειξει→mostrará ανωγεον→cuarto superior μεγα→grande εστρωμενον→ha sido tendido εκει→allí ετοιμασατε→preparen	(22:12) Entonces él os mostrará un gran cenáculo aderezado; aparejad allí.	(22:12) Entonces él os mostrará un gran aposento alto ya dispuesto; preparad allí.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:13) απελθοντες→Habiendo salido δε→pero ευρον→hallaron καθως→según como ειρηκεν→ha dicho αυτοις→a ellos και→y ητοιμασαν→prepararon το→la πασχα→Pascua	(22:13) Fueron pues, y hallaron como les había dicho; y aparejaron la pascua.	(22:13) Fueron, pues, y hallaron como les había dicho; y prepararon la pascua.	
(22:14) και→Y οτε→cuando εγενετο→vino/llegó a ser η→la ωρα→hora ανεπεσεν→se recostó και→y οι→los δωδεκα→doce αποστολοι→apostoles/emisarios συν→junto con αυτω→él	(22:14) Y como fué hora, sentóse á la mesa, y con él los apóstoles.	(22:14) Cuando era la hora, se sentó a la mesa, y con él los apóstoles.	
(22:15) και→Y ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos επιθυμια→A deseo επεθυμησα→anhelé τουτο→esta το→la πασχα→Pascua φαγειν→comer μεθ→con υμων→ustedes προ→antes του→de el με→yo παθειν→sufrir	(22:15) Y les dijo: En gran manera he deseado comer con vosotros esta pascua antes que padezca;	(22:15) Y les dijo: ¡Cuánto he deseado comer con vosotros esta pascua antes que padezca!	
(22:16) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que ουκετι→ya no ου→no μη→no φαγω→coma εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→ella εως→hasta οτου→cuando πληρωθη→se cumpla/se cumpliese/sea llenada a plenitud εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios	(22:16) Porque os digo que no comeré más de ella, hasta que se cumpla en el reino de Dios.	(22:16) Porque os digo que no la comeré más, hasta que se cumpla en el reino de Dios.	
(22:17) και→Y δεξαμενος→habiendo recibido bien dispuesto ποτηριον→copa ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias ειπεν→dijo λαβετε→Tomen τουτο→esta και→y διαμερισατε→distribuyan εαυτοις→(entre) ustedes mismos	(22:17) Y tomando el vaso, habiendo dado gracias, dijo: Tomad esto, y partidlo entre vosotros;	(22:17) Y habiendo tomado la copa, dio gracias, y dijo: Tomad esto, y repartidlo entre vosotros;	
(22:18) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que ου→no μη→no πιω→beba απο→de/del/desde του→el γενηματος→producto της→de la αμπελου→vid εως→hasta οτου→cuando η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios ελθη→venga	(22:18) Porque os digo, que no beberé más del fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.	(22:18) porque os digo que no beberé más del fruto de la vid, hasta que el reino de Dios venga.	
(22:19) και→Y λαβων→habiendo tomado αρτον→pan ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias εκλασεν→quebró και→y εδωκεν→dio αυτοις→a ellos λεγων→diciendo τουτο→Esto εστιν→es το→el σωμα→cuerpo μου→de mí το→[[el υπερ→por υμων→ustedes διδομενον→siendo dado τουτο→a esto ποιειτε→estén haciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el εμην→mi αναμνησιν→recuerdo	(22:19) Y tomando el pan, habiendo dado gracias, partió, y les dió, diciendo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros es dado: haced esto en memoria de mí.	(22:19) Y tomó el pan y dio gracias, y lo partió y les dio, diciendo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros es dado; haced esto en memoria de mí.	
(22:20) ωσαυτως→Así mismo και→también το→la ποτηριον→copa μετα→después το→el δειπνησαι→cenar λεγων→diciendo τουτο→Esta το→la ποτηριον→copa η→el καινη→nuevo διαθηκη→pacto εν→en τω→la αιματι→sangre μου→de mí το→la υπερ→por υμων→ustedes εκχυνομενον→siendo derramada]]	(22:20) Asimismo también el vaso, después que hubo cenado, diciendo: Este vaso es el nuevo pacto en mi sangre, que por vosotros se derrama.	(22:20) De igual manera, después que hubo cenado, tomó la copa, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre, que por vosotros se derrama.	
(22:21) πλην→Además ιδου→mira/He aquí η→la χειρ→mano του→de el παραδιδοντος→entregando με→a mí μετ→con εμου→de mí επι→sobre της→la τραπεζης→mesa	(22:21) Con todo eso, he aquí la mano del que me entrega, conmigo en la mesa.	(22:21) Mas he aquí, la mano del que me entrega está conmigo en la mesa.	
(22:22) και→y ο→el μεν→de hecho υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre πορευεται→está yendo en camino κατα→según το→lo ωρισμενον→ha sido determinado πλην→Además ουαι→ay τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre εκεινω→aquél δι→por medio/a través ου→de quien παραδιδοται→es/está siendo entregado	(22:22) Y á la verdad el Hijo del hombre va, según lo que está determinado; empero ay de aquél hombre por el cual es entregado!	(22:22) A la verdad el Hijo del Hombre va, según lo que está determinado; pero ¡ay de aquel hombre por quien es entregado!	
(22:23) και→Y αυτοι→ellos ηρξαντο→comenzaron συζητειν→estar examinando juntos προς→hacia εαυτους→a sí mismos το→el τις→quién αρα→realmente ειη→podría ser εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ο→el τουτο→a esto μελλων→estando para πρασσειν→estar llevando a cabo	(22:23) Ellos entonces comenzaron á preguntar entre sí, cuál de ellos sería el que había de hacer esto.	(22:23) Entonces ellos comenzaron a discutir entre sí, quién de ellos sería el que había de hacer esto.	
(22:24) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero και→también φιλονεικια→fuerte altercado εν→en αυτοις→ellos το→el τις→quién αυτων→de ellos δοκει→está pareciendo ειναι→ser μειζων→más mayor	(22:24) Y hubo entre ellos una contienda, quién de ellos parecía ser el mayor.	(22:24) Hubo también entre ellos una disputa sobre quién de ellos sería el mayor.	
(22:25) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οι→Los βασιλεις→reyes των→de las εθνων→naciones κυριευουσιν→están enseñoreando αυτων→de ellas και→y οι→los εξουσιαζοντες→teniendo autoridad αυτων→de ellas ευεργεται→bienhechores καλουνται→son/están siendo llamados	(22:25) Entonces él les dijo: Los reyes de las gentes se enseñorean de ellas; y los que sobre ellas tienen potestad, son llamados bienhechores:	(22:25) Pero él les dijo: Los reyes de las naciones se enseñorean de ellas, y los que sobre ellas tienen autoridad son llamados bienhechores;	
(22:26) υμεις→Ustedes δε→pero ουχ→no ουτως→así αλλ→sino ο→el μειζων→más mayor εν→en υμιν→ustedes γενεσθω→llegue a ser ως→tal como ο→el νεωτερος→más joven και→y ο→el ηγουμενος→dirigiendo como gobernador ως→como ο→el διακονων→sirviendo	(22:26) Mas vosotros, no así: antes el que es mayor entre vosotros, sea como el más mozo; y el que es príncipe, como el que sirve.	(22:26) mas no así vosotros, sino sea el mayor entre vosotros como el más joven, y el que dirige, como el que sirve.	
(22:27) τις→¿Quién γαρ→porque μειζων→más mayor ο→el ανακειμενος→reclinando η→o ο→el διακονων→sirviendo? ουχι→¿No ο→el ανακειμενος→reclinando εγω→Yo δε→pero ειμι→soy/estoy siendo εν→en μεσω→medio υμων→de ustedes ως→como ο→el διακονων→sirviendo	(22:27) Porque, ¿cuál es mayor, el que se sienta á la mesa, ó el que sirve? ¿No es el que se sienta á la mesa? Y yo soy entre vosotros como el que sirve.	(22:27) Porque, ¿cuál es mayor, el que se sienta a la mesa, o el que sirve? ¿No es el que se sienta a la mesa? Mas yo estoy entre vosotros como el que sirve.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:28) υμεις→Ustedes δε→pero εστε→son/están siendo οι→los διαμεμενηκοτες→han permanecido por medio/a través μετ→con εμου→de mí εν→en τοις→las πειρασμοις→puestas a prueba μου→de mí	(22:28) Empero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis tentaciones:	(22:28) Pero vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis pruebas.	
(22:29) καγω→Yo también διατιθεμαι→hago/estoy haciendo pacto υμιν→a ustedes καθως→según como διεθετο→hizo pacto μοι→a mí ο→el πατηρ→Padre μου→de mí βασιλειαν→a reino	(22:29) Yo pues os ordeno un reino, como mi Padre me lo ordenó á mí,	(22:29) Yo, pues, os asigno un reino, como mi Padre me lo asignó a mí,	
(22:30) ινα→para que εσθιητε→estén comiendo και→y πινητε→estén bebiendo επι→sobre της→la τραπεζης→mesa μου→de mí και→y καθισεσθε→se sentarán επι→sobre θρονων→tronos κρινοντες→juzgando τας→a las δωδεκα→doce φυλας→tribus του→de el ισραηλ→Israel	(22:30) Para que comáis y bebáis en mi mesa en mi reino, y os sentéis sobre tronos juzgando á las doce tribus de Israel.	(22:30) para que comáis y bebáis a mi mesa en mi reino, y os sentéis en tronos juzgando a las doce tribus de Israel.	
(22:31) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el κυριος→Señor σιμων→Simón σιμων→Simón ιδου→mira/He aquí ο→el σατανας→Satanás/adversario εξητησατο→demandó υμας→a ustedes του→de el σινιασαι→zarandear ως→como τον→a/al/a el σιτον→trigo	(22:31) Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí Satanás os ha pedido para zarandaros como á trigo;	(22:31) Dijo también el Señor: Simón, Simón, he aquí Satanás os ha pedido para zarandearos como a trigo;	
(22:32) εγω→Yo δε→pero εδεηθην→rogué περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→ti ινα→para que μη→no εκλιπη→falte η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti και→y συ→tú ποτε→en algún momento επιστρεψας→habiendo retornado στηριξον→hagas fijos firmemente τους→a los αδελφους→hermanos σου→de ti	(22:32) Mas yo he rogado por ti que tu fe no falte: y tú, una vez vuelto, confirma á tus hermanos.	(22:32) pero yo he rogado por ti, que tu fe no falte; y tú, una vez vuelto, confirma a tus hermanos.	
(22:33) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτω→a él κυριε→Señor μετα→con σου→de ti ετοιμος→preparado ειμι→soy/estoy siendo και→también εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θανατον→muerte πορευεσθαι→estar yendo en camino	(22:33) Y él le dijo: Señor, pronto estoy á ir contigo aun á cárcel y á muerte.	(22:33) El le dijo: Señor, dispuesto estoy a ir contigo no sólo a la cárcel, sino también a la muerte.	
(22:34) ο→El δε→pero ειπεν→dijo λεγω→Digo/estoy diciendo σοι→a ti πετρε→Pedro ου→no μη→no φωνηση→emitirá sonido σημερον→hoy αλεκτωρ→gallo πριν→antes η→que τρις→tres veces απαρνηση→negarás μη→no ειδεναι→haber sabido με→a mí	(22:34) Y él dijo: Pedro, te digo que el gallo no cantará hoy antes que tú niegues tres veces que me conoces.	(22:34) Y él le dijo: Pedro, te digo que el gallo no cantará hoy antes que tú niegues tres veces que me conoces.	
(22:35) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οτε→Cuando απεστειλα→envié como apostoles/emisarios υμας→a ustedes ατερ→sin βαλαντιου→bolsa και→y πηρας→alforja και→y υποδηματων→sandalias μη→¿No τινος→de algo υστερησατε→faltó? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron ουθενος→De nada	(22:35) Y á ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, y sin alforja, y sin zapatos, ¿os faltó algo? Y ellos dijeron: Nada.	(22:35) Y a ellos dijo: Cuando os envié sin bolsa, sin alforja, y sin calzado, ¿os faltó algo? Ellos dijeron: Nada.	
(22:36) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτοις→ellos αλλα→Pero νυν→ahora ο→el εχων→teniendo βαλαντιον→bolsa αρατω→alce ομοιως→igualmente και→y πηραν→alforja και→y ο→el μη→no εχων→teniendo πωλησει→venderá το→a la ιματιον→prenda exterior de vestir αυτου→de él/su/sus και→y αγορασει→comprará μαχαιραν→espada	(22:36) Y les dijo: Pues ahora, el que tiene bolsa, tómela, y también la alforja, y el que no tiene, venda su capa y compre espada.	(22:36) Y les dijo: Pues ahora, el que tiene bolsa, tómela, y también la alforja; y el que no tiene espada, venda su capa y compre una.	
(22:37) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que ετι→todavía τουτο→esto το→lo γεγραμμενον→Escrito está/Ha sido escrito δει→es/está siendo necesario τελεσθηναι→ser completado εν→en εμοι→mí το→lo και→Y μετα→con ανομων→violadores de ley ελογισθη→fue contado και→Y γαρ→porque τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí τελος→finalización εχει→está teniendo	(22:37) Porque os digo, que es necesario que se cumpla todavía en mí aquello que está escrito: Y con los malos fué contado: porque lo que está escrito de mí, cumplimiento tiene.	(22:37) Porque os digo que es necesario que se cumpla todavía en mí aquello que está escrito: Y fue contado con los inicuos; porque lo que está escrito de mí, tiene cumplimiento.	
(22:38) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron κυριε→Señor ιδου→mira/He aquí μαχαιραι→espadas ωδε→aquí δυο→dos ο→el δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ικανον→Suficiente εστιν→está siendo	(22:38) Entonces ellos dijeron: Señor, he aquí dos espadas. Y él les dijo: Basta.	(22:38) Entonces ellos dijeron: Señor, aquí hay dos espadas. Y él les dijo: Basta.	
(22:39) και→Y εξελθων→habiendo salido επορευθη→vino en camino κατα→según το→la εθος→costumbre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña των→de los ελαιων→Olivos ηκολουθησαν→siguieron δε→pero αυτω→a él και→también οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(22:39) Y saliendo, se fué, como solía, al monte de las Olivas; y sus discípulos también le siguieron.	(22:39) Y saliendo, se fue, como solía, al monte de los Olivos; y sus discípulos también le siguieron.	
(22:40) γενομενος→Llegando/habiendo llegado a ser δε→pero επι→sobre του→el τοπου→lugar ειπεν→dijo αυτοις→a ellos προσευχεσθε→Oren/estén orando μη→no εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πειρασμον→puesta a prueba	(22:40) Y como llegó á aquel lugar, les dijo: Orad que no entréis en tentación.	(22:40) Cuando llegó a aquel lugar, les dijo: Orad que no entréis en tentación.	
(22:41) και→Y αυτος→él απεσπασθη→fue apartado απ→de/del/desde αυτων→ellos ωσει→como λιθου→de piedra βολην→arrojamiento και→y θεις→habiendo puesto τα→las γονατα→rodillas προσηυχετο→estaba orando	(22:41) Y él se apartó de ellos como un tiro de piedra; y puesto de rodillas oró,	(22:41) Y él se apartó de ellos a distancia como de un tiro de piedra; y puesto de rodillas oró,	
(22:42) λεγων→diciendo: πατερ→Padre ει→si βουλει→estás queriendo παρενεγκειν→remover το→la ποτηριον→copa τουτο→esta απ→de/del/desde εμου→mí πλην→además μη→no το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada μου→de mí αλλα→sino το→la σον→tuya γενεσθω→llegue a ser	(22:42) Diciendo: Padre, si quieres, pasa este vaso de mí; empero no se haga mi voluntad, sino la tuya.	(22:42) diciendo: Padre, si quieres, pasa de mí esta copa; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:43) ωφθη→fue visto δε→pero αυτω→a él αγγελος→ángel/mensajero απ→de/del/desde ουρανου→cielo ενισχυων→fortaleciendo αυτον→a él	(22:43) Y le apareció un ángel del cielo confortándole.	(22:43) Y se le apareció un ángel del cielo para fortalecerle.	
(22:44) και→Y γενομενος→habiendo llegado a ser εν→en αγωνια→agonía de lucha (interna) εκτενεστερον→más intensamente προσηυχετο→estaba orando εγενετο→vino/llegó a ser δε→pero ο→el ιδρως→sudor αυτου→de él/su/sus ωσει→como θρομβοι→gotas αιματος→de sangre καταβαινοντες→bajando επι→sobre την→a la γην→tierra	(22:44) Y estando en agonía, oraba más intensamente: y fué su sudor como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra.	(22:44) Y estando en agonía, oraba más intensamente; y era su sudor como grandes gotas de sangre que caían hasta la tierra.	
(22:45) και→Y αναστας→habiendo levantado απο→de/del/desde της→de la προσευχης→oración ελθων→habiendo venido προς→hacia τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores ευρεν→halló αυτους→a ellos κοιμωμενους→siendo yacidos durmiendo απο→de/del/desde της→la λυπης→profunda tristeza	(22:45) Y como se levantó de la oración, y vino á sus discípulos, hallólos durmiendo de tristeza;	(22:45) Cuando se levantó de la oración, y vino a sus discípulos, los halló durmiendo a causa de la tristeza;	
(22:46) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué καθευδετε→duermen/están durmiendo? αναστantes→Habiendo puesto de pie προσευχεσθε→oren/estén orando ινα→para que μη→no εισελθητε→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πειρασμον→puesta a prueba	(22:46) Y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos, y orad que no entréis en tentación.	(22:46) y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos, y orad para que no entréis en tentación.	
(22:47) ετι→Todavía δε→pero αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando ιδου→mira/He aquí οχλος→muchedumbre και→y ο→el λεγομενος→siendo llamado ιουδας→Judas εις→uno των→de los δωδεκα→doce προηρχετο→estaba viniendo hacia (adelante) αυτους→a ellos και→y ηγγισεν→se acercó τω→a/al/a el ιησου→Jesús φιλησαι→besar αυτον→a él	(22:47) Estando él aún hablando, he aquí una turba; y el que se llamaba Judas, uno de los doce, iba delante de ellos; y llegóse á Jesús para besarlo.	(22:47) Mientras él aún hablaba, se presentó una turba; y el que se llamaba Judas, uno de los doce, iba al frente de ellos; y se acercó hasta Jesús para besarle.	
(22:48) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτω→a él ιουδα→Judas φιληματι→¿A beso τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδιδως→estás entregando?	(22:48) Entonces Jesús le dijo: Judas, ¿con beso entregas al Hijo del hombre?	(22:48) Entonces Jesús le dijo: Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?	
(22:49) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los περι→alrededor de αυτον→él το→lo εσομενον→(que) será ειπον→dijeron αυτω→a él κυριε→Señor ει→¿Si παταξομεν→herirémos εν→en μαχαιρα→espada?	(22:49) Y viendo los que estaban con él lo que había de ser, le dijeron: Señor, ¿heriremos á cuchillo?	(22:49) Viendo los que estaban con él lo que había de acontecer, le dijeron: Señor, ¿heriremos a espada?	
(22:50) και→Y επαταξεν→golpeó hiriendo εις→uno τις→alguien εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos τον→a/al/a el δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y αφειλεν→quitó αυτου→de él/su/sus το→el ους→oído το→el δεξιον→derecho	(22:50) Y uno de ellos hirió á un siervo del príncipe de los sacerdotes, y le quitó la oreja derecha.	(22:50) Y uno de ellos hirió a un siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha.	
(22:51) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo εατε→Estén permitiendo εως→hasta τουτου→esto και→Y αψαμενος→habiendo tocado του→de la ωτιου→oreja αυτου→de él/su/sus ιασατο→sanó αυτον→a él	(22:51) Entonces respondiendo Jesús, dijo: Dejad hasta aquí. Y tocando su oreja, le sanó.	(22:51) Entonces respondiendo Jesús, dijo: Basta ya; dejad. Y tocando su oreja, le sanó.	
(22:52) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el ιησους→Jesús προς→hacia τους→a los παραγενομενους→habiendo llegado a ser alrededor επ→sobre αυτον→él αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y στρατηγους→capitanes του→de el ιερου→templo και→y πρεσβυτερους→ancianos ως→¿Tal como επι→sobre ληστην→asaltante εξεληλυθατε→han salido μετα→con μαχαιρων→espadas και→y ξυλων→maderos?	(22:52) Y Jesús dijo á los que habían venido á él, los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados del templo, y los ancianos: ¿Como á ladrón habéis salido con espadas y con palos?	(22:52) Y Jesús dijo a los principales sacerdotes, a los jefes de la guardia del templo y a los ancianos, que habían venido contra él: ¿Como contra un ladrón habéis salido con espadas y palos?	
(22:53) καθ→Según ημεραν→día οντος→siendo μου→de mí μεθ→con υμων→ustedes εν→en τω→el ιερω→templo ουκ→no εξετεινατε→extendieron τας→las χειρας→manos επ→sobre εμε→mí αλλ→sino αυτη→esta υμων→de ustedes εστιν→es/está siendo η→la ωρα→hora και→y η→la εξουσια→autoridad του→de la σκοτους→oscuridad	(22:53) Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas ésta es vuestra hora, y la potestad de las tinieblas.	(22:53) Habiendo estado con vosotros cada día en el templo, no extendisteis las manos contra mí; mas esta es vuestra hora, y la potestad de la tinieblas.	
(22:54) συλλαβοντες→Habiendo tomado juntamente δε→pero αυτον→a él ηγαγον→condujeron και→y εισηγαγον→condujeron en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ο→el δε→pero πετρος→Pedro ηκολουθει→estaba siguiendo μακροθεν→lejanamente	(22:54) Y prendiéndole trajéronle, y metiéronle en casa del príncipe de los sacerdotes. Y Pedro le seguía de lejos.	(22:54) Y prendiéndole, le llevaron, y le condujeron a casa del sumo sacerdote. Y Pedro le seguía de lejos.	
(22:55) αψαντων→De (ellos) habiendo encendido δε→pero πυρ→fuego εν→en μεσω→medio της→de el αυλης→patio και→y συγκαθισαντων→habiendo sentado juntos αυτων→de ellos εκαθητο→estaba sentado ο→el πετρος→Pedro εν→en μεσω→medio αυτων→de ellos	(22:55) Y habiendo encendido fuego en medio de la sala, y sentándose todos alrededor, se sentó también Pedro entre ellos.	(22:55) Y habiendo ellos encendido fuego en medio del patio, se sentaron alrededor; y Pedro se sentó también entre ellos.	
(22:56) ιδουσα→Viendo/Habiendo visto δε→pero αυτον→a él παιδισκη→sirvienta τις→alguien καθημενον→sentado προς→hacia το→la φως→luz και→y ατενισασα→habiendo mirado fijamente αυτω→a él ειπεν→dijo και→También ουτος→este συν→junto con αυτω→él ην→estaba siendo	(22:56) Y como una criada le vió que estaba sentado al fuego, fijóse en él, y dijo: Y éste con él estaba.	(22:56) Pero una criada, al verle sentado al fuego, se fijó en él, y dijo: También éste estaba con él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:57) ο→El δε→pero ηρνησατο→negó αυτον→a él λεγων→diciendo γυναι→Mujer ουκ→no οιδα→he sabido αυτον→a él	(22:57) Entonces él lo negó, diciendo: Mujer, no le conozco.	(22:57) Pero él lo negó, diciendo: Mujer, no lo conozco.	
(22:58) και→Y μετα→después βραχυ→corto (tiempo) ετερος→otro diferente ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él εφη→decía/Estaba diciendo και→También συ→tú εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ει→eres/estás siendo ο→El δε→pero πετρος→Pedro ειπεν→dijo ανθρωπε→Hombre ουκ→no ειμι→estoy siendo	(22:58) Y un poco después, viéndole otro, dijo: Y tú de ellos eras. Y Pedro dijo: Hombre, no soy.	(22:58) Un poco después, viéndole otro, dijo: Tú también eres de ellos. Y Pedro dijo: Hombre, no lo soy.	
(22:59) και→Y διαστασης→habiendo pasado ωσει→como ωρας→de hora μιας→uno αλλος→otro τις→alguien διισχυριζετο→estaba insistiendo firmemente λεγων→diciendo επ→Sobre αληθειας→verdad και→también ουτος→este μετ→con αυτου→él ην→era/estaba siendo και→también γαρ→porque γαλιλαιος→galileo εστιν→está siendo	(22:59) Y como una hora pasada otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente también éste estaba con él, porque es Galileo.	(22:59) Como una hora después, otro afirmaba, diciendo: Verdaderamente también éste estaba con él, porque es galileo.	
(22:60) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el πετρος→Pedro ανθρωπε→Hombre ουκ→no οιδα→he sabido ο→cual λεγεις→estás diciendo και→Y παραχρημα→instantáneamente ετι→todavía λαλουντος→hablando αυτου→de él/su/sus εφωνησεν→emitió sonido αλεκτωρ→gallo	(22:60) Y Pedro dijo: Hombre, no sé qué dices. Y luego, estando él aún hablando, el gallo cantó.	(22:60) Y Pedro dijo: Hombre, no sé lo que dices. Y en seguida, mientras él todavía hablaba, el gallo cantó.	
(22:61) και→Y στραφεις→habiendo sido vuelto ο→el κυριος→Señor ενεβλεψεν→miró sobre τω→el πετρω→Pedro και→y υπεμνησθη→recordó ο→el πετρος→Pedro του→de la λογου→palabra του→de el κυριου→Señor ως→como ειπεν→dijo αυτω→a él οτι→que πριν→Antes αλεκτορα→gallo φωνησαι→sonar απαρνηση→negarás με→a mí τρις→tres veces	(22:61) Entonces, vuelto el Señor, miró á Pedro: y Pedro se acordó de la palabra del Señor como le había dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces.	(22:61) Entonces, vuelto el Señor, miró a Pedro; y Pedro se acordó de la palabra del Señor, que le había dicho: Antes que el gallo cante, me negarás tres veces.	
(22:62) και→Y εξελθων→habiendo salido εξω→afuera ο→el πετρος→Pedro εκλαυσεν→lloró πικρως→amargamente	(22:62) Y saliendo fuera Pedro, lloró amargamente.	(22:62) Y Pedro, saliendo fuera, lloró amargamente.	
(22:63) και→Y οι→los ανδρες→varones οι→los συνεχοντες→teniendo juntos τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ενεπαιζον→estaban haciendo burla αυτω→a él δεροντες→golpeando	(22:63) Y los hombres que tenían á Jesús, se burlaban de él hiriéndole;	(22:63) Y los hombres que custodiaban a Jesús se burlaban de él y le golpeaban;	
(22:64) και→Y περικαλυψαντες→habiendo cubierto alrededor αυτον→a él ετυπτον→estaban golpeando αυτου→de él/su/sus το→el προσωπον→rostro και→y επηρωτων→estaban inquiriendo αυτον→a él λεγοντες→diciendo προφητευσον→Habla como profeta/vocero τις→¿Quién εστιν→es/está siendo ο→el παισας→habiendo golpeado σε→a ti?	(22:64) Y cubriéndole, herían su rostro, y preguntábanle, diciendo: Profetiza quién es el que te hirió.	(22:64) y vendándole los ojos, le golpeaban el rostro, y le preguntaban, diciendo: Profetiza, ¿quién es el que te golpeó?	
(22:65) και→Y ετερα→otras diferentes πολλα→muchas (cosas) βλασφημουντες→insultando injuriosamente ελεγον→decían/estaban diciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(22:65) Y decían otras muchas cosas injuriándole.	(22:65) Y decían otras muchas cosas injuriándole.	
(22:66) και→Y ως→como εγενετο→vino/llegó a ser ημερα→día συνηχθη→fue reunido το→el πρεσβυτεριον→cuerpo de ancianos του→de el λαου→pueblo αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y γραμματεις→escribas και→y ανηγαγον→condujeron hacia arriba αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el συνεδριον→concilio αυτων→de ellos λεγοντες→diciendo	(22:66) Y cuando fué de día, se juntaron los ancianos del pueblo, y los príncipes de los sacerdotes, y los escribas, y le trajeron á su concilio,	(22:66) Cuando era de día, se juntaron los ancianos del pueblo, los principales sacerdotes y los escribas, y le trajeron al concilio, diciendo:	
(22:67) ει→Si συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ειπε→di ημιν→a nosotros ειπεν→Dijo δε→pero αυτοις→a ellos εαν→Si alguna vez υμιν→a ustedes ειπω→diga ου→no μη→no πιστευσητε→confíen	(22:67) Diciendo: ¿Eres tú el Cristo? dínos lo. Y les dijo: Si os lo dijere, no creeréis;	(22:67) ¿Eres tú el Cristo? Dínoslo. Y les dijo: Si os lo dijere, no creeréis;	
(22:68) εαν→Si alguna vez δε→pero και→también ερωτησω→pregunte ου→no μη→no αποκριθητε→respondan μοι→a mí η→o απολυσητε→dejen ir	(22:68) Y también si os preguntare, no me responderéis, ni me soltaréis:	(22:68) y también si os preguntare, no me responderéis, ni me soltaréis.	
(22:69) απο→De/del/desde του→de el νυν→ahora εσται→será ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre καθημενος→sentado εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas της→de el δυναμεως→poder του→de el θεου→Dios	(22:69) Mas después de ahora el Hijo del hombre se asentará á la diestra de la potencia de Dios.	(22:69) Pero desde ahora el Hijo del Hombre se sentará a la diestra del poder de Dios.	
(22:70) ειπον→Dijeron δε→pero παντες→todos συ→Tú ουν→por lo tanto ει→¿Eres/estás siendo ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios? ο→El δε→pero προς→hacia αυτους→ellos εφη→decía/Estaba diciendo υμεις→Ustedes λεγετε→dicen/están diciendo οτι→que εγω→yo ειμι→estoy siendo	(22:70) Y dijeron todos: ¿Luego tú eres Hijo de Dios? Y él les dijo: Vosotros decís que yo soy.	(22:70) Dijeron todos: ¿Luego eres tú el Hijo de Dios? Y él les dijo: Vosotros decís que lo soy.	
(22:71) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron τι→¿Por qué ετι→todavía χρειαν→necesidad εχομεν→estamos teniendo μαρτυριας→de testimonio? αυτοι→(Nosotros) mismos γαρ→porque ηκουσαμεν→oímos απο→de/del/desde του→la στοματος→boca αυτου→de él	(22:71) Entonces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio deseamos? porque nosotros lo hemos oído de su boca.	(22:71) Entonces ellos dijeron: ¿Qué más testimonio necesitamos? porque nosotros mismos lo hemos oído de su boca.	
Lc 23 (23:1) και→Y ανασταν→habiendo levantado απαν→toda το→la πληθος→multitud αυτων→de ellos ηγαγον→condujeron αυτον→a él επι→sobre τον→a/al/a el πιλατον→Pilato	(23:1) LEVANTANDOSE entonces toda la multitud de ellos, lleváronle á Pilato.	(23:1) Levantándose entonces toda la muchedumbre de ellos, llevaron a Jesús a Pilato.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(23:2) ηρξαντο→Comenzaron δε→pero κατηγορειν→estar acusando αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo τουτον→A este ευρομεν→hallamos διαστρεφοντα→torciendo completamente το→a la εθνος→nación και→y κωλυοντα→impidiendo καισαρι→a Cesar φορους→impuestos διδοναι→dar/estar dando λεγοντα→diciendo εαυτον→a sí mismo χριστον→Cristo/Ungido βασιλεα→rey ειναι→ser	(23:2) Y comenzaron á acusarle, diciendo: A éste hemos hallado que pervierte la nación, y que veda dar tributo á César, diciendo que él es el Cristo, el rey.	(23:2) Y comenzaron a acusarle, diciendo: A éste hemos hallado que pervierte a la nación, y que prohibe dar tributo a César, diciendo que él mismo es el Cristo, un rey.	
(23:3) ο→El δε→pero πιλατος→Pilato επηρωτησεν→inquirió αυτον→a él λεγων→diciendo συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos? ο→El δε→pero αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido αυτω→a él εφη→decía/Estaba diciendo συ→Tú λεγεις→estás diciendo	(23:3) Entonces Pilato le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los Judíos? Y respondiéndo él, dijo: Tú lo dices.	(23:3) Entonces Pilato le preguntó, diciendo: ¿Eres tú el Rey de los judíos? Y respondiéndole él, dijo: Tú lo dices.	
(23:4) ο→El δε→pero πιλατος→Pilato ειπεν→dijo προς→hacia τους→a los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y τους→a las οχλους→muchedumbres ουδεν→Nada ευρισκω→estoy hallando αιτιον→causa εν→en τω→el ανθρωπω→hombre τουτω→este	(23:4) Y Pilato dijo á los príncipes de los sacerdotes, y á las gentes: Ninguna culpa hallo en este hombre.	(23:4) Y Pilato dijo a los principales sacerdotes, y a la gente: Ningún delito hallo en este hombre.	
(23:5) οι→Los δε→pero επισχυον→estaban insistiendo más fuertemente λεγοντες→diciendo οτι→que ανασειει→Está incitando τον→a/al/a el λαον→pueblo διδασκων→enseñando καθ→hacia abajo ολης→de entera της→la ιουδαιας→Judea αρξαμενος→habiendo comenzado απο→de/del/desde της→la γαλιλαιας→Galilea εως→hasta ωδε→aquí	(23:5) Mas ellos porfiaban, diciendo: Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.	(23:5) Pero ellos porfiaban, diciendo: Alborota al pueblo, enseñando por toda Judea, comenzando desde Galilea hasta aquí.	
(23:6) πιλατος→Pilato δε→pero ακουσας→oyendo/habiendo oídογαλιλαιαν→Galilea επηρωτησεν→inquirió ει→si ο→el ανθρωπος→hombre γαλιλαιος→galileo εστιν→está siendo	(23:6) Entonces Pilato, oyendo de Galilea, preguntó si el hombre era Galileo.	(23:6) Entonces Pilato, oyendo decir, Galilea, preguntó si el hombre era galileo.	
(23:7) και→Y επιγνους→habiendo conocido plenamente οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la εξουσιας→autoridad ηρωδου→de Herodes εστιν→es/está siendo ανεπεμψεν→remitió αυτον→a él προς→hacia ηρωδην→Herodes οντα→siendo και→también αυτον→él εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén εν→en ταυταις→esos ταις→los ημεραις→días	(23:7) Y como entendió que era de la jurisdicción de Herodes, le remitió á Herodes, el cual también estaba en Jerusalem en aquellos días.	(23:7) Y al saber que era de la jurisdicción de Herodes, le remitió a Herodes, que en aquellos días también estaba en Jerusalén.	
(23:8) ο→El δε→pero ηρωδης→Herodes ιδων→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el ιησουν→Jesús εχαρη→se regocijó λιαν→sumamente ην→era/estaba siendo γαρ→porque θελων→queriendo/estando queriendo εξ→de/del/procedente de/(de en) ικανου→suficiente ιδειν→ver αυτον→a él δια→por το→el ακουειν→oir/estar oyendo πολλα→muchas (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él και→y ηλπιζεν→estaba esperando τι→alguna σημειον→señal ιδειν→ver υπ→por αυτου→él γινομενον→llegando a ser	(23:8) Y Herodes, viendo á Jesús, holgóse mucho, porque hacía mucho que deseaba verle; porque había oído de él muchas cosas, y tenía esperanza que le vería hacer alguna señal.	(23:8) Herodes, viendo a Jesús, se alegró mucho, porque hacía tiempo que deseaba verle; porque había oído muchas cosas acerca de él, y esperaba verle hacer alguna señal.	
(23:9) επηρωτα→Estaba inquiriendo δε→pero αυτον→a él εν→en λογοις→palabras ικανοις→suficientes αυτος→él δε→pero ουδεν→nada απεκρινατο→respondió αυτω→a él	(23:9) Y le preguntaba con muchas palabras; mas él nada le respondió:	(23:9) Y le hacía muchas preguntas, pero él nada le respondió.	
(23:10) ειστηκεισαν→Habían estado de pie δε→pero οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los γραμματεις→escribas ευτονως→intensamente κατηγορουντες→acusando αυτου→de él	(23:10) Y estaban los príncipes de los sacerdotes y los escribas acusándole con gran porfía.	(23:10) Y estaban los principales sacerdotes y los escribas acusándole con gran vehemencia.	
(23:11) εξουθενησας→Habiendo considerado como nada δε→pero αυτον→a él ο→el ηρωδης→Herodes συν→junto con τοις→los στρατευμασιν→ejércitos αυτου→de él/su/sus και→y εμπαιξας→haciendo/habiendo hecho burla περιβαλων→habiendo puesto alrededor αυτον→a él εσθητα→vestidura λαμπραν→resplandeciente ανεπεμψεν→envió otra vez αυτον→a él τω→a/al/a el πιλατω→Pilato	(23:11) Mas Herodes con su corte le menospreció, y escarneció, vistiéndole de una ropa rica; y volvióle á enviar á Pilato.	(23:11) Entonces Herodes con sus soldados le menospreció y escarneció, vistiéndole de una ropa espléndida; y volvió a enviarle a Pilato.	
(23:12) εγενοντο→Llegaron a ser δε→pero φιλοι→amigos ο→el τε→y πιλατος→Pilato και→y ο→el ηρωδης→Herodes εν→en αυτη→mismo τη→el ημερα→día μετ→con αλληλων→uno a otro προυπηρχον→estaban siendo antes γαρ→porque εν→en εχθρα→enemistad οντες→siendo προς→hacia εαυτους→a ellos mismos	(23:12) Y fueron hechos amigos entre sí Pilato y Herodes en el mismo día; porque antes eran enemigos entre sí.	(23:12) Y se hicieron amigos Pilato y Herodes aquel día; porque antes estaban enemistados entre sí.	
(23:13) πιλατος→Pilato δε→pero συγκαλεσαμενος→habiendo llamado juntando τους→a los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y τους→a los αρχοντας→gobernantes και→y τον→a/al/a el λαον→pueblo	(23:13) Entonces Pilato, convocando los príncipes de los sacerdotes, y los magistrados, y el pueblo,	(23:13) Entonces Pilato, convocando a los principales sacerdotes, a los gobernantes, y al pueblo,	
(23:14) ειπεν→Dijo προς→hacia αυτους→a ellos προσηνεγκατε→Trajeron hacia μοι→mí τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre τουτον→este ως→como αποστρεφοντα→amotinando τον→a/al/a el λαον→pueblo και→y ιδου→mira/He aquí εγω→yo ενωπιον→a vista de υμων→ustedes ανακρινας→habiendo escudriñado ουδεν→nada ευρον→hallé εν→en τω→el ανθρωπω→hombre τουτω→este αιτιον→causa ων→de cuales κατηγορειτε→están acusando κατ→hacia abajo αυτου→de él	(23:14) Les dijo: Me habéis presentado á éste por hombre que desvía al pueblo: y he aquí, preguntando yo delante de vosotros, no he hallado culpa alguna en este hombre de aquéllas de que le acusáis.	(23:14) les dijo: Me habéis presentado a éste como un hombre que perturba al pueblo; pero habiéndole interrogado yo delante de vosotros, no he hallado en este hombre delito alguno de aquellos de que le acusáis.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(23:15) αλλ→pero ουδε→tampoco ηρωδης→Herodes ανεπεμψα→envié de nuevo γαρ→porque υμας→a ustedes προς→hacia αυτον→a él και→y ιδου→mira/He aquí ουδεν→nada αξιον→digno θανατου→de muerte εστιν→es/está siendo πεπραγμενον→ha sido hecho αυτω→a él	(23:15) Y ni aun Herodes; porque os remití á él, y he aquí, ninguna cosa digna de muerte ha hecho.	(23:15) Y ni aun Herodes, porque os remití a él; y he aquí, nada digno de muerte ha hecho este hombre.	
(23:16) παιδευσας→habiendo castigado ουν→por lo tanto αυτον→a él απολυσω→dejaré ir	(23:16) Le soltaré, pues, castigado.	(23:16) Le soltaré, pues, después de castigarle.	
(23:17) αναγκην→necesidad δε→pero ειχεν→tenía/estaba teniendo απολυειν→estar liberando αυτοις→a ellos κατα→según εορτην→fiesta ενα→a uno	(23:17) Y tenía necesidad de soltarles uno en cada fiesta.	(23:17) Y tenía necesidad de soltarles uno en cada fiesta.	
(23:18) ανεκραξαν→Gritaron a voz en cuello δε→pero παμπληθει→plena multitud λεγοντες→diciendo αιρε→Estés alzando τουτον→a este απολυσον→deja ir δε→pero ημιν→a nosotros βαραββαν→a Barrabás	(23:18) Mas toda la multitud dió voces á una, diciendo: Quita á éste, y suéltanos á Barrabás:	(23:18) Mas toda la multitud dio voces a una, diciendo: ¡Fuera con éste, y suéltanos a Barrabás!	
(23:19) οστις→Quien ην→era/estaba siendo δια→por στασιν→revolución τινα→alguien γενομενην→habiendo llegado a ser εν→en τη→la πολει→ciudad και→también φονον→asesinato βεβλημενος→ha sido arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia	(23:19) (El cual había sido echado en la cárcel por una sedición hecha en la ciudad, y una muerte.)	(23:19) Este había sido echado en la cárcel por sedición en la ciudad, y por un homicidio.	
(23:20) παλιν→Otra vez ουν→por lo tanto ο→el πιλατος→Pilato προσεφωνησεν→emitió sonido hacia θελων→queriendo/estando queriendo απολυσαι→dejar ir τον→a/al/a el ιησουν→Jesús	(23:20) Y hablóles otra vez Pilato, queriendo soltar á Jesús.	(23:20) Les habló otra vez Pilato, queriendo soltar a Jesús;	
(23:21) οι→Los δε→pero επεφωνουν→estaban vociferando λεγοντες→diciendo σταυρωσον→Crucificale/Empala sobre la cruz/poste vertical en T σταυρωσον→crucificale/empala sobre la cruz/poste vertical en T αυτον→a él	(23:21) Pero ellos volvieron á dar voces, diciendo: Crucifícale, crucifícale.	(23:21) pero ellos volvieron a dar voces, diciendo: ¡Crucifícale, crucifícale!	
(23:22) ο→El δε→pero τριτον→tercera (vez) ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos τι→¿Qué γαρ→porque κακον→malo εποιησεν→hizo ουτος→este? ουδεν→Nada αιτιον→causa θανατου→de muerte ευρον→hallé εν→en αυτω→él παιδευσας→habiendo castigado ουν→por lo tanto αυτον→a él απολυσω→dejaré ir	(23:22) Y él les dijo la tercera vez: ¿Pues qué mal ha hecho éste? Ninguna culpa de muerte he hallado en él: le castigaré, pues, y le soltaré.	(23:22) El les dijo por tercera vez: ¿Pues qué mal ha hecho éste? Ningún delito digno de muerte he hallado en él; le castigaré, pues, y le soltaré.	
(23:23) οι→Los δε→pero επεκειντο→estaban yaciendo sobre φωναις→a sonidos μεγαλαις→grandes αιτουμενοι→solicitando αυτον→a él σταυρωθηναι→ser empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T και→y κατισχυον→estaban ejerciendo fuerza hacia abajo αι→los φωναι→sonidos αυτων→de ellos και→y των→de los αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes	(23:23) Mas ellos instaban á grandes voces, pidiendo que fuese crucificado. Y las voces de ellos y de los príncipes de los sacerdotes crecían.	(23:23) Mas ellos instaban a grandes voces, pidiendo que fuese crucificado. Y las voces de ellos y de los principales sacerdotes prevalecieron.	
(23:24) ο→El δε→pero πιλατος→Pilato επεκρινεν→decidió γενεσθαι→llegar a ser το→la αιτημα→petición αυτων→de ellos	(23:24) Entonces Pilato juzgó que se hiciese lo que ellos pedían;	(23:24) Entonces Pilato sentenció que se hiciese lo que ellos pedían;	
(23:25) απελυσεν→Dejó ir δε→pero τον→a/al/a el (varón) δια→por στασιν→revolución και→y φονον→asesinato βεβλημενον→ha sido arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la φυλακην→guardia ον→a quien ητουντο→estaban solicitando τον→a/al/a el δε→pero ιησουν→Jesús παρεδωκεν→entregó τω→a la θεληματι→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτων→de ellos	(23:25) Y les soltó á aquél que había sido echado en la cárcel por sedición y una muerte, al cual habían pedido; y entregó á Jesús á la voluntad de ellos.	(23:25) y les soltó a aquel que había sido echado en la cárcel por sedición y homicidio, a quien habían pedido; y entregó a Jesús a la voluntad de ellos.	
(23:26) και→Y ως→como απηγαγον→condujeron desde αυτον→a él επιλαβομενοι→habiendo tomado completamente σιμωνος→de Simón τινος→alguien κυρηναιου→cireneo ερχομενου→viniendo απ→de/del/desde αγρου→campo επεθηκαν→pusieron encima αυτω→a él τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical en T φερειν→estar llevando οπισθεν→detrás του→de el ιησου→Jesús	(23:26) Y llevándole, tomaron á un Simón Cireneo, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase tras Jesús.	(23:26) Y llevándole, tomaron a cierto Simón de Cirene, que venía del campo, y le pusieron encima la cruz para que la llevase tras Jesús.	
(23:27) ηκολουθει→Estaba siguiendo δε→pero αυτω→a él πολυ→mucha πληθος→multitud του→de el λαου→pueblo και→y γυναικων→mujeres αι→quienes και→también εκοπτοντο→estaban golpeando en lamento και→y εθρηνουν→estaban lamentando αυτον→a él	(23:27) Y le seguía una grande multitud de pueblo, y de mujeres, las cuales le lloraban y lamentaban.	(23:27) Y le seguía gran multitud del pueblo, y de mujeres que lloraban y hacían lamentación por él.	
(23:28) στραφεις→Habiendo sido vuelto δε→pero προς→hacia αυτας→a ellas ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo θυγατερες→Hijas ιερουσαλημ→de Jerusalén μη→no κλαιετε→estén llorando επ→sobre εμε→mí πλην→excepto εφ→sobre εαυτας→ustedes mismas κλαιετε→estén llorando και→y επι→sobre τα→los τεκνα→hijos υμων→de ustedes	(23:28) Mas Jesús, vuelto á ellas, les dice: Hijas de Jerusalem, no me lloréis á mí, mas llorad por vosotras mismas, y por vuestros hijos.	(23:28) Pero Jesús, vuelto hacia ellas, les dijo: Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí, sino llorad por vosotras mismas y por vuestros hijos.	
(23:29) οτι→porque ιδου→mira/He aquí ερχονται→están viniendo ημεραι→días εν→en αις→cuales ερουσιν→dirán μακαριαι→Afortunadas αι→las στειραι→estériles και→y κοιλιαι→cavidades αι→quienes ουκ→no εγεννησαν→dieron nacimiento και→y μαστοι→pechos οι→quienes ουκ→no εθηλασαν→dieron de lactar	(23:29) Porque he aquí vendrán días en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no engendraron, y los pechos que no criaron.	(23:29) Porque he aquí vendrán días en que dirán: Bienaventuradas las estériles, y los vientres que no concibieron, y los pechos que no criaron.	
(23:30) τοτε→Entonces αρξονται→comenzarán λεγειν→decir/estar diciendo τοις→a las ορεσιν→montañas πεσετε→Caigan εφ→sobre ημας→nosotros και→Y τοις→a las βουνοις→colinas καλυψατε→Cubran ημας→a nosotros	(23:30) Entonces comenzarán á decir á los montes: Caed sobre nosotros: y á los collados: Cubridnos.	(23:30) Entonces comenzarán a decir a los montes: Caed sobre nosotros; y a los collados: Cubridnos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(23:31) οτι→Porque ει→si εν→en τω→el υγρω→húmedo ξυλω→madero ταυτα→estas (cosas) ποιουσιν→hacen/están haciendo εν→en τω→el ξηρω→seco τι→¿Qué γενηται→llegue a ser?	(23:31) Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, ¿en el seco, qué se hará?	(23:31) Porque si en el árbol verde hacen estas cosas, ¿en el seco, qué no se hará?	
(23:32) ηγοντο→Estaban siendo conducidos δε→pero και→también ετεροι→otros diferentes δυο→dos κακουργοι→malhechores συν→junto con αυτω→él αναιρεθηναι→ser tomado hacia arriba	(23:32) Y llevaban también con él otros dos, malhechores, á ser muertos.	(23:32) Llevaban también con él a otros dos, que eran malhechores, para ser muertos.	
(23:33) και→Y οτε→cuando απηλθον→vinieron desde επι→sobre τον→el τοπον→lugar τον→a/al/a el καλουμενον→siendo llamado κρανιον→Cráneo εκει→allí εσταυρωσαν→empalaron en la cruz/poste vertical en T αυτον→a él και→y τους→a los κακουργους→malhechores ον→a quien μεν→de hecho εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas ον→a quien δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) αριστερων→izquierdas	(23:33) Y como vinieron al lugar que se llama de la Calavera, le crucificaron allí, y á los malhechores, uno á la derecha, y otro á la izquierda.	(23:33) Y cuando llegaron al lugar llamado de la Calavera, le crucificaron allí, y a los malhechores, uno a la derecha y otro a la izquierda.	
(23:34) ο→El δε→pero ιησους→Jesús ελεγεν→decía/Estaba diciendo πατερ→Padre αφες→deja ir αυτοις→a ellos ου→no γαρ→porque οιδασιν→saben/han sabido τι→qué (cosas) ποιουσιν→hacen/están haciendo διαμεριζομενοι→Dividiendo completamente δε→pero τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus εβαλον→echaron κληρον→suerte	(23:34) Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen. Y partiendo sus vestidos, echaron suertes.	(23:34) Y Jesús decía: Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen. Y repartieron entre sí sus vestidos, echando suertes.	
(23:35) και→Y ειστηκει→había estado de pie ο→el λαος→pueblo θεωρων→contemplando εξεμυκτηριζον→estaban girando nariz en burla despreciativa δε→pero και→también οι→los αρχοντες→gobernantes συν→junto con αυτοις→ellos λεγοντες→diciendo αλλους→A otros εσωσεν→libró σωσατω→libre εαυτον→a sí mismo ει→si ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el του→de el θεου→Dios εκλεκτος→seleccionado	(23:35) Y el pueblo estaba mirando; y se burlaban de él los príncipes con ellos, diciendo: A otros hizo salvos: sálvese á sí, si éste es el Mesías, el escogido de Dios.	(23:35) Y el pueblo estaba mirando; y aun los gobernantes se burlaban de él, diciendo: A otros salvó; sálvese a sí mismo, si éste es el Cristo, el escogido de Dios.	
(23:36) ενεπαιζον→Estaban haciendo burla δε→pero αυτω→a él και→también οι→los στρατιωται→soldados προσερχομενοι→viniendo hacia και→y οξος→vinagre προσφεροντες→llevando hacia αυτω→a él	(23:36) Escarnecían de él también los soldados, llegándose y presentándole vinagre,	(23:36) Los soldados también le escarnecían, acercándose y presentándole vinagre,	
(23:37) και→Y λεγοντες→diciendo ει→Si συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos σωσον→libra σεαυτον→a ti mismo	(23:37) Y diciendo: Si tú eres el Rey de los Judíos, sálvate á ti mismo.	(23:37) y diciendo: Si tú eres el Rey de los judíos, sálvate a ti mismo.	
(23:38) ην→Estaba siendo δε→pero και→también επιγραφη→inscripción γεγραμμενη→ha sido escrita επ→sobre αυτω→él γραμμασιν→escritos ελληνικοις→a griegos και→y ρωμαικοις→latinos και→y εβραικοις→hebreos ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos	(23:38) Y había también sobre él un título escrito con letras griegas, y latinas, y hebraicas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDIOS.	(23:38) Había también sobre él un título escrito con letras griegas, latinas y hebreas: ESTE ES EL REY DE LOS JUDÍOS.	
(23:39) εις→Uno δε→pero των→de los κρεμασθεντων→habiendo sido colgados κακουργων→de malhechores εβλασφημει→estaba insultando injuriosamente αυτον→a él λεγων→diciendo ει→Si (acaso) συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido σωσον→libra σεαυτον→a ti mismo και→y ημας→a nosotros	(23:39) Y uno de los malhechores que estaban colgados, le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate á ti mismo y á nosotros.	(23:39) Y uno de los malhechores que estaban colgados le injuriaba, diciendo: Si tú eres el Cristo, sálvate a ti mismo y a nosotros.	
(23:40) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ετερος→otro diferente επετιμα→estaba ordenando rigurosamente αυτω→a él λεγων→diciendo ουδε→¿Ni φοβη→estás temiendo συ→tú τον→a/al/a el θεον→Dios οτι→que εν→en τω→el αυτω→mismo κριματι→juicio ει→estás?	(23:40) Y respondiendo el otro, reprendióle, diciendo: ¿Ni aun tú temes á Dios, estando en la misma condenación?	(23:40) Respondiendo el otro, le reprendió, diciendo: ¿Ni aun temes tú a Dios, estando en la misma condenación?	
(23:41) και→Y ημεις→nosotros μεν→de hecho δικαιως→justamente/rectamente αξια→(cosas) dignas γαρ→porque ων→de cuales επραξαμεν→hicimos απολαμβανομεν→estamos recibiendo de regreso ουτος→este δε→pero ουδεν→nada ατοπον→fuera de lugar επραξεν→hizo	(23:41) Y nosotros, á la verdad, justamente padecemos; porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos: mas éste ningún mal hizo.	(23:41) Nosotros, a la verdad, justamente padecemos, porque recibimos lo que merecieron nuestros hechos; mas éste ningún mal hizo.	
(23:42) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo τω→a/al/a el ιησου→Jesús μνησθητι→Seas recordado μου→de mí κυριε→Señor οταν→cuando ελθης→entres εν→en τη→el βασιλεια→reino σου→de ti	(23:42) Y dijo á Jesús: Acuérdate de mí cuando vinieres á tu reino.	(23:42) Y dijo a Jesús: Acuérdate de mí cuando vengas en tu reino.	
(23:43) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti σημερον→hoy μετ→Con εμου→de mí εση→estarás εν→en τω→el παραδεισω→parque-jardín	(23:43) Entonces Jesús le dijo: De cierto te digo, que hoy estarás conmigo en el paraíso.	(23:43) Entonces Jesús le dijo: De cierto te digo que hoy estarás conmigo en el paraíso.	
(23:44) ην→Estaba siendo δε→pero ωσει→como ωρα→hora εκτη→sexta και→y σκοτος→oscuridad εγενετο→vino/llegó a ser εφ→sobre ολην→entera την→a la γην→tierra εως→hasta ωρας→hora ενατης→novena	(23:44) Y cuando era como la hora de sexta, fueron hechas tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora de nona.	(23:44) Cuando era como la hora sexta, hubo tinieblas sobre toda la tierra hasta la hora novena.	
(23:45) και→Y εσκοτισθη→fue oscurecido ο→el ηλιος→sol και→y εσχισθη→fue rajada το→la καταπετασμα→cortina του→de la ναου→habitación divina μεσον→en medio	(23:45) Y el sol se obscureció: y el velo del templo se rompió por medio.	(23:45) Y el sol se oscureció, y el velo del templo se rasgó por la mitad.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(23:46) και→Y φωνησας→habiendo emitido sonido φωνη→a sonido μεγαλη→grande ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo πατερ→Padre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→manos σου→de ti παραθησομαι→pondré junto (a/al)/al lado de το→el πνευμα→espíritu μου→de mí και→Y ταυτα→estas (cosas) ειπων→habiendo dicho εξεπνευσεν→expiró	(23:46) Entonces Jesús, clamando á gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, espiró.	(23:46) Entonces Jesús, clamando a gran voz, dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Y habiendo dicho esto, expiró.	
(23:47) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el εκατονταρχος→centurión/gobernante de cien το→lo γενομενον→sucedido/habiendo llegado a ser εδοξασεν→dio gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios λεγων→diciendo οντως→Verdaderamente ο→el ανθρωπος→hombre ουτος→este δικαιος→justo/recto ην→estaba siendo	(23:47) Y como el centurión vió lo que había acontecido, dió gloria á Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.	(23:47) Cuando el centurión vio lo que había acontecido, dio gloria a Dios, diciendo: Verdaderamente este hombre era justo.	
(23:48) και→Y παντες→todas οι→las συμπαραγενομενοι→venidas/habiendo llegado a ser οχλοι→muchedumbres επι→sobre την→el θεωριαν→espectáculo ταυτην→este θεωρουντες→contemplando τα→las (cosas) γενομενα→sucedidas/habiendo llegado a ser τυπτοντες→golpeando εαυτων→de ellos mismos τα→los στηθη→pechos υπεστρεφον→estaban volviendo atrás	(23:48) Y toda la multitud de los que estaban presentes á este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían hiriendo sus pechos.	(23:48) Y toda la multitud de los que estaban presentes en este espectáculo, viendo lo que había acontecido, se volvían golpeándose el pecho.	
(23:49) ειστηκεισαν→Habían estado de pie δε→pero παντες→todos οι→los γνωστοι→conocidos αυτου→de él/su/sus μακροθεν→lejanamente και→y γυναικες→mujeres αι→las συνακολουθησασαι→habiendo seguido juntamente αυτω→a él απο→de/del/desde της→la γαλιλαιας→Galilea ορωσαι→viendo ταυτα→estas (cosas)	(23:49) Mas todos sus conocidos, y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, estaban lejos mirando estas cosas.	(23:49) Pero todos sus conocidos, y las mujeres que le habían seguido desde Galilea, estaban lejos mirando estas cosas.	
(23:50) και→Y ιδου→mira/He aquí ανηρ→varón ονοματι→a nombre ιωσηφ→José βουλευτης→consejero υπαρχων→siendo ανηρ→varón αγαθος→bueno και→y δικαιος→justo/recto	(23:50) Y he aquí un varón llamado José, el cual era senador, varón bueno y justo,	(23:50) Había un varón llamado José, de Arimatea, ciudad de Judea, el cual era miembro del concilio, varón bueno y justo.	
(23:51) ουτος→Este ουκ→no ην→era/estaba siendo συγκατατεθειμενος→ha concordado junto con τη→la βουλη→voluntad expresa και→y τη→la πραξει→acción αυτων→de ellos -- απο→de/del/desde αριμαθαιας→Arimatea πολεως→ciudad των→de los ιουδαιων→judíos ος→quien και→y προσεδεχετο→estaba esperando dispuesto favorablemente και→también αυτος→él την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios	(23:51) (El cual no había consentido en el consejo ni en los hechos de ellos), de Arimatea, ciudad de la Judea, el cual también esperaba el reino de Dios;	(23:51) Este, que también esperaba el reino de Dios, y no había consentido en el acuerdo ni en los hechos de ellos,	
(23:52) ουτος→Este προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→a/al/a el πιλατω→Pilato ητησατο→solicitó το→el σωμα→cuerpo του→de el ιησου→Jesús	(23:52) Este llegó á Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.	(23:52) fue a Pilato, y pidió el cuerpo de Jesús.	
(23:53) και→Y καθελων→quitando/habiendo tomado hacia abajo αυτο→a él ενετυλιξεν→envolvió αυτο→a él σινδονι→a lino fino και→y εθηκεν→puso αυτο→a él εν→en μνηματι→sepulcro/tumba conmemorativa λαξευτω→cavada en roca ου→donde ουκ→no ην→era/estaba siendo ουδεπω→todavía no ουδεις→nadie κειμενος→yaciendo	(23:53) Y quitado, lo envolvió en una sábana, y le puso en un sepulcro abierto en una peña, en el cual ninguno había aún sido puesto.	(23:53) Y quitándolo, lo envolvió en una sábana, y lo puso en un sepulcro abierto en una peña, en el cual aún no se había puesto a nadie.	
(23:54) και→Y ημερα→día ην→era/estaba siendo παρασκευη→Preparación σαββατον→sábado επεφωσκεν→estaba comenzando	(23:54) Y era día de la víspera de la Pascua; y estaba para rayar el sábado.	(23:54) Era día de la preparación, y estaba para comenzar el día de reposo.	
(23:55) κατακολουθησασαι→Habiendo seguido de cerca δε→pero γυναικες→mujeres αιτινες→quienes ησαν→estaban siendo συνεληλυθυιαι→habiendo venido junto (a/al)/al lado de αυτω→él εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la γαλιλαιας→Galilea εθεασαντο→observaron το→el/la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa και→y ως→como ετεθη→fue puesto το→el σωμα→cuerpo αυτου→de él	(23:55) Y las mujeres que con él habían venido de Galilea, siguieron también y vieron el sepulcro, y cómo fué puesto su cuerpo.	(23:55) Y las mujeres que habían venido con él desde Galilea, siguieron también, y vieron el sepulcro, y cómo fue puesto su cuerpo.	
(23:56) υποστρεψασαι→Habiendo vuelto atrás δε→pero ητοιμασαν→prepararon αρωματα→especias και→y μυρα→aceites perfumados και→Y το→el μεν→de hecho σαββατον→sábado ησυχασαν→descansaron κατα→según την→el εντολην→mandamiento/mandato	(23:56) Y vueltas, aparejaron drogas aromáticas y ungüentos; y reposaron el sábado, conforme al mandamiento.	(23:56) Y vueltas, prepararon especias aromáticas y ungüentos; y descansaron el día de reposo, conforme al mandamiento.	
Lc 24			
(24:1) τη→El δε→pero μια→uno (día) των→de los σαββατων→sábados ορθρου→de madrugada βαθεος→profundo ηλθον→vinieron επι→sobre το→el/la μνημα→sepulcro/tumba conmemorativa φερουσαι→llevando α→cuales ητοιμασαν→prepararon αρωματα→especias και→y τινες→algunas συν→junto con αυταις→ellas	(24:1) Y EL primer día de la semana, muy de mañana, vinieron al sepulcro, trayendo las drogas aromáticas que habían aparejado, y algunas otras mujeres con ellas.	(24:1) El primer día de la semana, muy de mañana, vinieron al sepulcro, trayendo las especias aromáticas que habían preparado, y algunas otras mujeres con ellas.	
(24:2) ευρον→Hallaron δε→pero τον→la λιθον→piedra αποκεκυλισμενον→ha sido rodada απο→de/del/desde του→la μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa	(24:2) Y hallaron la piedra revuelta del sepulcro.	(24:2) Y hallaron removida la piedra del sepulcro;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(24:3) και→Y εισελθουσαι→habiendo entrado ουχ→no ευρον→hallaron το→el σωμα→cuerpo του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús	(24:3) Y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.	(24:3) y entrando, no hallaron el cuerpo del Señor Jesús.	
(24:4) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el διαπορεισθαι→estar siendo completamente perplejas αυτας→ellas περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτου→esto και→Y ιδου→mira/He aquí ανδρες→varones δυο→dos επεστησαν→se pusieron de pie sobre αυταις→a ellas εν→en εσθησεσιν→prendas de vestir αστραπτουσαις→resplandeciendo	(24:4) Y aconteció, que estando ellas espantadas de esto, he aquí se pararon junto á ellas dos varones con vestiduras resplandecientes;	(24:4) Aconteció que estando ellas perplejas por esto, he aquí se pararon junto a ellas dos varones con vestiduras resplandecientes;	
(24:5) εμφοβων→Atemorizadas δε→pero γενομενων→habiendo llegado a ser αυτων→de ellas και→y κλινουσων→inclinando το→el προσωπον→rostro εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra ειπον→dijeron προς→hacia αυτας→ellas τι→¿Por qué ζητειτε→están buscando τον→a/al/a el ζωντα→viviendo μετα→con των→los νεκρων→muertos?	(24:5) Y como tuviesen ellas temor, y bajasen el rostro á tierra, les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive?	(24:5) y como tuvieron temor, y bajaron el rostro a tierra, les dijeron: ¿Por qué buscáis entre los muertos al que vive?	
(24:6) ουκ→No εστιν→está ωδε→aquí αλλ→sino ηγερθη→fue levantado μνησθητε→Sean recordadas ως→como ελαλησεν→habló υμιν→a ustedes ετι→todavía ων→estando εν→en τη→la γαλιλαια→Galilea	(24:6) No está aquí, mas ha resucitado: acordaos de lo que os habló, cuando aun estaba en Galilea,	(24:6) No está aquí, sino que ha resucitado. Acordaos de lo que os habló, cuando aún estaba en Galilea,	
(24:7) λεγων→diciendo οτι→que δει→Es/está siendo necesario τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre παραδοθηναι→ser entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→manos ανθρωπων→de hombres αμαρτωλων→pecadores και→y σταυρωθηναι→ser empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→día αναστηναι→levantar	(24:7) Diciendo: Es menester que el Hijo del hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado, y resucite al tercer día.	(24:7) diciendo: Es necesario que el Hijo del Hombre sea entregado en manos de hombres pecadores, y que sea crucificado, y resucite al tercer día.	
(24:8) και→Y εμνησθησαν→fueron recordadas των→de las ρηματων→declaraciones αυτου→de él	(24:8) Entonces ellas se acordaron de sus palabras,	(24:8) Entonces ellas se acordaron de sus palabras,	
(24:9) και→Y υποστρεψασαι→habiendo vuelto atrás απο→de/del/desde του→el/la μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa απηγγειλαν→dieron mensaje ταυτα→estas (cosas) παντα→todas τοις→a los ενδεκα→once και→y πασιν→a todos τοις→los λοιποις→sobrantes	(24:9) Y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas á los once, y á todos los demás.	(24:9) y volviendo del sepulcro, dieron nuevas de todas estas cosas a los once, y a todos los demás.	
(24:10) ησαν→Estaban siendo δε→pero η→la μαγδαληνη→Magdalena μαρια→María και→y ιωαννα→Juana και→y μαρια→María ιακωβου→de Jacobo και→y αι→las λοιπαι→demás/sobrantes συν→junto con αυταις→ellas αι→quienes ελεγον→decían/estaban diciendo προς→hacia τους→a los αποστολους→apostoles/emisarios ταυτα→estas (cosas)	(24:10) Y eran María Magdalena, y Juana, y María madre de Jacobo, y las demás con ellas, las que dijeron estas cosas á los apóstoles.	(24:10) Eran María Magdalena, y Juana, y María madre de Jacobo, y las demás con ellas, quienes dijeron estas cosas a los apóstoles.	
(24:11) και→Y εφανησαν→fue parecido ενωπιον→a vista de αυτων→ellos ωσει→como ληρος→habla sin sentido τα→las ρηματα→declaraciones αυτων→de ellos και→y ηπιστουν→no creían/no estaban creyendo/(confiando) αυταις→a ellas	(24:11) Mas á ellos les parecían como locura las palabras de ellas, y no las creyeron.	(24:11) Mas a ellos les parecían locura las palabras de ellas, y no las creían.	
(24:12) ο→El δε→pero πετρος→Pedro αναστας→habiendo levantado εδραμεν→corrió επι→sobre το→al/a la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa και→y παρακυψας→habiendo inclinado hacia βλεπει→ve/está viendo τα→las οθονια→vendas κειμενα→yaciendo μονα→solas και→y απηλθεν→vino desde προς→hacia εαυτον→a sí mismo θαυμαζων→maravillando το→a lo γεγονος→ha llegado a ser	(24:12) Pero levantándose Pedro, corrió al sepulcro: y como miró dentro, vió solos los lienzos echados; y se fué maravillándose de lo que había sucedido.	(24:12) Pero levantándose Pedro, corrió al sepulcro; y cuando miró dentro, vio los lienzos solos, y se fue a casa maravillándose de lo que había sucedido.	
(24:13) και→Y ιδου→mira/He aquí δυο→dos εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ησαν→estaban siendo πορευομενοι→yendo en camino εν→en αυτη→mismo τη→el ημερα→día εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κωμην→aldea απεχουσαν→teniendo desde σταδιους→estadios εξηκοντα→sesenta απο→desde ιερουσαλημ→Jerusalén η→a cual ονομα→nombre εμμαους→Emaús	(24:13) Y he aquí, dos de ellos iban el mismo día á una aldea que estaba de Jerusalem sesenta estadios, llamada Emmaús.	(24:13) Y he aquí, dos de ellos iban el mismo día a una aldea llamada Emaús, que estaba a sesenta estadios de Jerusalén.	
(24:14) και→Y αυτοι→ellos ωμιλουν→estaban conversando προς→hacia αλληλους→uno a otro περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas (cosas) των→de las συμβεβηκοτων→han acontecido τουτων→de estas	(24:14) E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acaecido.	(24:14) E iban hablando entre sí de todas aquellas cosas que habían acontecido.	
(24:15) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el ομιλειν→estar conversando αυτους→ellos και→y συζητειν→estar examinando juntos και→y αυτος→él ο→el ιησους→Jesús εγγισας→habiendo acercado συνεπορευετο→estaba yendo en camino junto con αυτοις→ellos	(24:15) Y aconteció que yendo hablando entre sí, y preguntándose el uno al otro, el mismo Jesús se llegó, é iba con ellos juntamente.	(24:15) Sucedió que mientras hablaban y discutían entre sí, Jesús mismo se acercó, y caminaba con ellos.	
(24:16) οι→Los δε→pero οφθαλμοι→ojos αυτων→de ellos εκρατουντο→estaban siendo asidos firmemente του→de el μη→no επιγνωναι→reconocer αυτον→a él	(24:16) Mas los ojos de ellos estaban embargados, para que no le conociesen.	(24:16) Mas los ojos de ellos estaban velados, para que no le conociesen.	
(24:17) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia αυτους→a ellos τινες→¿Cuales οι→las λογοι→palabras ουτοι→estas ους→cuales αντιβαλλετε→están echando en intercambio προς→hacia αλληλους→uno a otro περιπατουντες→caminando alrededor? και→Y εστε→son/están siendo σκυθρωποι→de rostro triste	(24:17) Y díjoles: ¿Qué pláticas son estas que tratáis entre vosotros andando, y estáis tristes?	(24:17) Y les dijo: ¿Qué pláticas son estas que tenéis entre vosotros mientras camináis, y por qué estáis tristes?	

(24:18) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el εις→uno ω→a quien ονομα→nombre κλεοπας→Cleopas ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él συ→¿Tú μονος→solo παροικεις→estás alojando ιερουσαλημ→Jerusalén και→y ουκ→no εγνως→conociste τα→las (cosas) γενομενα→sucedidas/habiendo llegado a ser εν→en αυτη→ella εν→en ταις→los ημεραις→días ταυταις→estos?	(24:18) Y respondiendo el uno, que se llamaba Cleofas, le dijo: ¿Tú sólo peregrino eres en Jerusalem, y no has sabido las cosas que en ella han acontecido estos días?	(24:18) Respondiendo uno de ellos, que se llamaba Cleofas, le dijo: ¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no has sabido las cosas que en ella han acontecido en estos días?	
(24:19) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ποια→¿De qué clase? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron αυτω→a él τα→Las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) ιησου→Jesús του→el ναζωραιου→Nazareno ος→quien εγενετο→vino/llegó a ser ανηρ→varón προφητης→profeta/vocero δυνατος→poderoso εν→en εργω→obra και→y λογω→palabra εναντιον→a vista de του→el θεου→Dios και→y παντος→de todo του→el λαου→pueblo	(24:19) Entonces él les dijo: ¿Qué cosas? Y ellos le dijeron: De Jesús Nazareno, el cual fué varón profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;	(24:19) Entonces él les dijo: Qué cosas? Y ellos le dijeron: De Jesús nazareno, que fue varón profeta, poderoso en obra y en palabra delante de Dios y de todo el pueblo;	
(24:20) οπως→cómo τε→también παρεδωκαν→entregaron αυτον→a él οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los αρχοντες→gobernantes ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κριμα→juicio θανατου→de muerte και→y εσταυρωσαν→empalaron en la cruz/poste vertical en T αυτον→a él	(24:20) Y cómo le entregaron los príncipes de los sacerdotes y nuestros príncipes á condenación de muerte, y le crucificaron.	(24:20) y cómo le entregaron los principales sacerdotes y nuestros gobernantes a sentencia de muerte, y le crucificaron.	
(24:21) ημεις→Nosotros δε→pero ηλπιζομεν→estábamos esperando οτι→que αυτος→él εστιν→es/está siendo ο→el μελλων→estando para λυτρουσθαι→rescatar τον→a/al/a el ισραηλ→Israel αλλα→pero γε→pues συν→junto con πασιν→todas τουτοις→estas (cosas) τριτην→tercer ταυτην→este ημεραν→día αγει→está conduciendo σημερον→hoy αφ→de/del/desde ου→que ταυτα→estas (cosas) εγενετο→vino/llegó a ser	(24:21) Mas nosotros esperábamos que él era el que había de redimir á Israel: y ahora sobre todo esto, hoy es el tercer día que esto ha acontecido.	(24:21) Pero nosotros esperábamos que él era el que había de redimir a Israel; y ahora, además de todo esto, hoy es ya el tercer día que esto ha acontecido.	
(24:22) αλλα→pero και→también γυναικες→mujeres τινες→algunas εξ→de/del/procedente de/(de en) ημων→nosotros εξεστησαν→estuvieron fuera de sí ημας→a nosotros γενομεναι→venida/habiendo llegado a ser ορθριαι→de madrugada επι→sobre το→el/la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa	(24:22) Aunque también unas mujeres de los nuestros nos han espantado, las cuales antes del día fueron al sepulcro:	(24:22) Aunque también nos han asombrado unas mujeres de entre nosotros, las que antes del día fueron al sepulcro;	
(24:23) και→Y μη→no ευρουσαι→habiendo hallado το→a/al/a el σωμα→cuerpo αυτου→de él/su/sus ηλθον→vinieron λεγουσαι→diciendo και→también οπτασιαν→visión αγγελων→de angeles/mensajeros εωρακεναι→haber visto οι→quienes λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτον→a él ζην→viene/estar viviendo	(24:23) Y no hallando su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto visión de ángeles, los cuales dijeron que él vive.	(24:23) y como no hallaron su cuerpo, vinieron diciendo que también habían visto visión de ángeles, quienes dijeron que él vive.	
(24:24) και→Y απηλθον→vinieron desde τινες→algunos των→de los συν→junto con ημιν→nosotros επι→sobre το→el/la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa και→y ευρον→hallaron ουτως→así καθως→según como και→también αι→las γυναικες→mujeres ειπον→dijeron αυτον→a él δε→pero ουκ→no ειδον→vieron	(24:24) Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron así como las mujeres habían dicho; más á él no le vieron.	(24:24) Y fueron algunos de los nuestros al sepulcro, y hallaron así como las mujeres habían dicho, pero a él no le vieron.	
(24:25) και→Y αυτος→él ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos ω→Oh ανοητοι→sin inteligencia και→y βραδεις→lentos τη→a/al/a el καρδια→corazón του→de el πιστευειν→creen/estar creyendo/(confiando) επι→sobre πασιν→todas (cosas) οις→cuales ελαλησαν→hablaron οι→los προφηται→profetas/voceros	(24:25) Entonces él les dijo: Oh insensatos, y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!	(24:25) Entonces él les dijo: ¡Oh insensatos, y tardos de corazón para creer todo lo que los profetas han dicho!	
(24:26) ουχι→¿No ταυτα→estas (cosas) εδει→era/estaba siendo necesario παθειν→sufrir τον→el χριστον→Cristo/Ungido και→y εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor αυτου→de él?	(24:26) ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, y que entrara en su gloria?	(24:26) ¿No era necesario que el Cristo padeciera estas cosas, y que entrara en su gloria?	
(24:27) και→Y αρξαμενος→habiendo comenzado απο→desde μωσεως→Moisés και→y απο→de/del/desde παντων→todos των→los προφητων→profetas/voceros διηρμηνευεν→estaba interpretando αυτοις→a ellos εν→en πασαις→todos ταις→las/los γραφαις→Escrituras/escritos τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) εαυτου→él mismo	(24:27) Y comenzando desde Moisés, y de todos los profetas, declarábales en todas las Escrituras lo que de él decían.	(24:27) Y comenzando desde Moisés, y siguiendo por todos los profetas, les declaraba en todas las Escrituras lo que de él decían.	
(24:28) και→Y ηγγισαν→se acercaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κωμην→aldea ου→donde επορευοντο→estaban yendo en camino και→y αυτος→él προσεποιειτο→estaba pretendiendo πορρωτερω→más lejos πορευεσθαι→estar yendo en camino	(24:28) Y llegaron á la aldea á donde iban: y él hizo como que iba más lejos.	(24:28) Llegaron a la aldea adonde iban, y él hizo como que iba más lejos.	
(24:29) και→Y παρεβιασαντο→presionaron obligando αυτον→a él λεγοντες→diciendo μεινον→Permanece μεθ→con ημων→nosotros οτι→que προς→hacia εσπεραν→tarde εστιν→es/está siendo και→y κεκλικεν→ha declinado η→el ημερα→día και→Y εισηλθεν→entró του→de el μειναι→permanecer συν→junto con αυτοις→ellos	(24:29) Mas ellos le detuvieron por fuerza, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y el día ya ha declinado. Entró pues á estarse con ellos.	(24:29) Mas ellos le obligaron a quedarse, diciendo: Quédate con nosotros, porque se hace tarde, y el día ya ha declinado. Entró, pues, a quedarse con ellos.	
(24:30) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el κατακλιθηναι→ser reclinado αυτον→él μετ→con αυτων→ellos λαβων→habiendo tomado τον→a/al/a el αρτον→pan ευλογησεν→bendijo και→y κλασας→habiendo quebrado επεδιδου→estaba dando sobre αυτοις→a ellos	(24:30) Y aconteció, que estando sentado con ellos á la mesa, tomando el pan, bendijo, y partió, y dióles.	(24:30) Y aconteció que estando sentado con ellos a la mesa, tomó el pan y lo bendijo, lo partió, y les dio.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(24:31) αυτων→De ellos δε→pero διηνοιχθησαν→fueron abiertos completamente οι→los οφθαλμοι→ojos και→y επεγνωσαν→reconocieron αυτον→a él και→y αυτος→él αφαντος→desaparecido εγενετο→vino/llegó a ser απ→de/del/desde αυτων→de ellos	(24:31) Entonces fueron abiertos los ojos de ellos, y le conocieron; mas él se desapareció de los ojos de ellos.	(24:31) Entonces les fueron abiertos los ojos, y le reconocieron; mas él se desapareció de su vista.	
(24:32) και→Y ειπον→dijeron προς→hacia αλληλους→uno a otro ουχι→¿No η→el καρδια→corazón ημων→nuestro/de nosotros καιομενη→siendo ardido ην→era/estaba siendo εν→en ημιν→nosotros ως→como ελαλει→hablaba/estaba hablando ημιν→a nosotros εν→en τη→el οδω→camino και→y ως→como διηνοιγεν→estaba abriendo completamente ημιν→a nosotros τας→a las/los γραφας→Escrituras/escritos?	(24:32) Y decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?	(24:32) Y se decían el uno al otro: ¿No ardía nuestro corazón en nosotros, mientras nos hablaba en el camino, y cuando nos abría las Escrituras?	
(24:33) και→Y αναστantες→habiendo puesto de pie αυτη→misma τη→la ωρα→hora υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén και→y ευρον→hallaron συνηθροισμενους→han sido reunidos τους→los ενδεκα→once και→y τους→los συν→junto con αυτοις→ellos	(24:33) Y levantándose en la misma hora, tornáronse á Jerusalem, y hallaron á los once reunidos, y á los que estaban con ellos.	(24:33) Y levantándose en la misma hora, volvieron a Jerusalén, y hallaron a los once reunidos, y a los que estaban con ellos,	
(24:34) λεγοντας→diciendo οτι→que ηγερθη→Fue levantado ο→el κυριος→Señor οντως→verdaderamente και→y ωφθη→fue visto σιμωνι→a Simón	(24:34) Que decían: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido á Simón.	(24:34) que decían: Ha resucitado el Señor verdaderamente, y ha aparecido a Simón.	
(24:35) και→Y αυτοι→ellos εξηγουντο→estaban explicando detalladamente τα→las (cosas) εν→en τη→el οδω→camino και→y ως→como εγνωσθη→fue conocido αυτοις→a ellos εν→en τη→el κλασει→quebrantamiento του→de el αρτου→pan	(24:35) Entonces ellos contaban las cosas que les habían acontecido en el camino, y cómo había sido conocido de ellos al partir el pan.	(24:35) Entonces ellos contaban las cosas que les habían acontecido en el camino, y cómo le habían reconocido al partir el pan.	
(24:36) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero αυτων→de ellos λαλουντων→hablando αυτος→él ο→el ιησους→Jesús εστη→se puso de pie εν→en μεσω→medio αυτων→de ellos και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ειρηνη→Paz υμιν→a ustedes	(24:36) Y entre tanto que ellos hablaban estas cosas, él se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz á vosotros.	(24:36) Mientras ellos aún hablaban de estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos, y les dijo: Paz a vosotros.	
(24:37) πτοηθεντες→Habiendo sido aterrados δε→pero και→y εμφοβοι→atemorizados γενομενοι→habiendo llegado a ser εδοκουν→estaban pensando πνευμα→a espíritu θεωρειν→estar contemplando	(24:37) Entonces ellos espantados y asombrados, pensaban que veían espíritu.	(24:37) Entonces, espantados y atemorizados, pensaban que veían espíritu.	
(24:38) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τι→¿Por qué τεταραγμενοι→han sido agitados εστε→son/están siendo και→y δια→por τι→qué διαλογισμοι→razonamientos αναβαινουσιν→están subiendo εν→en ταις→los καρδιαις→corazones υμων→de ustedes?	(24:38) Mas él les dice: ¿Por qué estáis turbados, y suben pensamientos á vuestros corazones?	(24:38) Pero él les dijo: ¿Por qué estáis turbados, y vienen a vuestro corazón estos pensamientos?	
(24:39) ιδετε→Vean τας→a las χειρας→manos μου→de mí και→y τους→a los ποδας→pies μου→de mí οτι→que αυτος→mismo εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo ψηλαφησατε→palpen με→a mí και→y ιδετε→vean οτι→que πνευμα→espíritu σαρκα→carne και→y οστεα→huesos ουκ→no εχει→tiene/está teniendo καθως→según como εμε→a mí θεωρειτε→están contemplando εχοντα→teniendo	(24:39) Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy: palpad, y ved; que el espíritu ni tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.	(24:39) Mirad mis manos y mis pies, que yo mismo soy; palpad, y ved; porque un espíritu no tiene carne ni huesos, como veis que yo tengo.	
(24:40) και→Y τουτο→a esto ειπων→habiendo dicho επεδειξεν→mostró αυτοις→a ellos τας→las χειρας→manos και→y τους→los ποδας→pies	(24:40) Y en diciendo esto, les mostró las manos y los pies.	(24:40) Y diciendo esto, les mostró las manos y los pies.	
(24:41) ετι→Todavía δε→pero απιστουντων→no creían/no creyendo/(no confiando) αυτων→de ellos απο→de/del/desde της→el χαρας→regocijo και→y θαυμαζοντων→maravillando ειπεν→dijo αυτοις→a ellos εχετε→¿Tienen/están teniendo τι→algo βρωσιμον→comestible ενθαδε→aquí?	(24:41) Y no creyéndolo aún ellos de gozo, y maravillados, díjoles: ¿Tenéis aquí algo de comer?	(24:41) Y como todavía ellos, de gozo, no lo creían, y estaban maravillados, les dijo: ¿Tenéis aquí algo de comer?	
(24:42) οι→Los δε→pero επεδωκαν→dieron sobre αυτω→a él ιχθυος→pescado οπτου→asado μερος→pieza και→y απο→de/del/desde μελισσιου→de abejas κηριου→panal	(24:42) Entonces ellos le presentaron parte de un pez asado, y un panal de miel.	(24:42) Entonces le dieron parte de un pez asado, y un panal de miel.	
(24:43) και→Y λαβων→habiendo tomado ενωπιον→a vista de αυτων→de ellos εφαγεν→comió	(24:43) Y él tomó, y comió delante de ellos.	(24:43) Y él lo tomó, y comió delante de ellos.	
(24:44) ειπεν→Dijo δε→pero αυτοις→a ellos ουτοι→Estos οι→las λογοι→palabras ους→cuales ελαλησα→hablé προς→hacia υμας→a ustedes ετι→todavía ων→siendo συν→junto con υμιν→ustedes οτι→que δει→es/está siendo necesario πληρωθηναι→ser llenado a plenitud παντα→todas τα→las (cosas) γεγραμμενα→han sido escritas εν→en τω→la νομω→ley μωσεως→de Moisés και→y προφηταις→profetas/voceros και→y ψαλμοις→Salmos περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí	(24:44) Y él les dijo: Estas son las palabras que os hablé, estando aún con vosotros: que era necesario que se cumpliesen todas las cosas que están escritas de mí en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los salmos.	(24:44) Y les dijo: Estas son las palabras que os hablé, estando aún con vosotros: que era necesario que se cumpliese todo lo que está escrito de mí en la ley de Moisés, en los profetas y en los salmos.	
(24:45) τοτε→Entonces διηνοιξεν→abrió completamente αυτων→de ellos τον→el/la νουν→entendimiento/mente του→de el συνιεναι→estar comprendiendo τας→a las/los γραφας→Escrituras/escritos	(24:45) Entonces les abrió el sentido, para que entendiesen las Escrituras;	(24:45) Entonces les abrió el entendimiento, para que comprendiesen las Escrituras;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(24:46) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οτι→que ουτως→Así γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito και→y ουτως→así εδει→era/estaba siendo necesario παθειν→sufrir τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido και→y αναστηναι→levantar εκ→fuera de νεκρων→muertos τη→el τριτη→tercer ημερα→día	(24:46) Y díjoles: Así está escrito, y así fué necesario que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercer día;	(24:46) y les dijo: Así está escrito, y así fue necesario que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos al tercer día;	
(24:47) και→Y κηρυχθηναι→ser proclamado επι→sobre τω→el ονοματι→nombre αυτου→de él/su/sus μετανοιαν→arrepentimiento/cambio de disposición mental και→y αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντα→todas τα→las εθνη→naciones αρξαμενον→habiendo comenzado απο→de/del/desde ιερουσαλημ→Jerusalén	(24:47) Y que se predicase en su nombre el arrepentimiento y la remisión de pecados en todas las naciones, comenzando de Jerusalem.	(24:47) y que se predicase en su nombre el arrepentimiento y el perdón de pecados en todas las naciones, comenzando desde Jerusalén.	
(24:48) υμεις→Ustedes δε→pero εστε→son/están siendo μαρτυρες→testigos τουτων→de estas (cosas)	(24:48) Y vosotros sois testigos de estas cosas.	(24:48) Y vosotros sois testigos de estas cosas.	
(24:49) και→Y ιδου→mira/He aquí εγω→yo αποστελλω→estoy enviando como apóstol/emisario την→a la επαγγελιαν→promesa του→de el πατρος→Padre μου→de mí εφ→sobre υμας→ustedes υμεις→ustedes δε→pero καθισατε→siéntense εν→en τη→la πολει→ciudad ιερουσαλημ→de Jerusalén εως→hasta ου→que ενδυσησθε→puedan investirse δυναμιν→a poder εξ→de/del/procedente de/(de en) υψους→altura	(24:49) Y he aquí, yo enviaré la promesa de mi Padre sobre vosotros: mas vosotros asentad en la ciudad de Jerusalem, hasta que seáis investidos de potencia de lo alto.	(24:49) He aquí, yo enviaré la promesa de mi Padre sobre vosotros; pero quedaos vosotros en la ciudad de Jerusalén, hasta que seáis investidos de poder desde lo alto.	
(24:50) εξηγαγεν→Condujo hacia afuera δε→pero αυτους→a ellos εξω→afuera εως→hasta εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθανιαν→Betania και→y επαρας→habiendo elevado τας→a las χειρας→manos αυτου→de él/su/sus ευλογησεν→bendijo αυτους→a ellos	(24:50) Y sacólos fuera hasta Bethania, y alzando sus manos, los bendijo.	(24:50) Y los sacó fuera hasta Betania, y alzando sus manos, los bendijo.	
(24:51) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τω→el ευλογειν→estar bendiciendo αυτον→él αυτους→a ellos διεστη→se separó απ→de/del/desde αυτων→de ellos και→y ανεφερετο→era/estaba siendo llevado hacia εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo	(24:51) Y aconteció que bendiciéndolos, se fué de ellos; y era llevado arriba al cielo.	(24:51) Y aconteció que bendiciéndolos, se separó de ellos, y fue llevado arriba al cielo.	
(24:52) και→Y αυτοι→ellos προσκυνησαντες→adoraron/habiendo hecho reverencia αυτον→a él υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén μετα→con χαρας→regocijo μεγαλης→grande	(24:52) Y ellos, después de haberle adorado, se volvieron á Jerusalem con gran gozo;	(24:52) Ellos, después de haberle adorado, volvieron a Jerusalén con gran gozo;	
(24:53) και→Y ησαν→estaban siendo δια→por medio/a través παντος→todo (tiempo) εν→en τω→el ιερω→templo αινουντες→alabando και→y ευλογουντες→bendiciendo τον→a/al/a el θεον→Dios αμην→amén	(24:53) Y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo á Dios. Amén.	(24:53) y estaban siempre en el templo, alabando y bendiciendo a Dios. Amén.	

Jn 1

(1:1) εν→En αρχη→principio ην→era/estaba siendo ο→el λογος→Verbo/Palabra en acción και→y ο→el λογος→Verbo/Palabra en acción ην→era/estaba siendo προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios και→y θεος→Dios ην→era/estaba siendo ο→la λογος→Verbo/Palabra

(1:1) EN el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

(1:1) En el principio era el Verbo, y el Verbo era con Dios, y el Verbo era Dios.

(1:2) ουτος→Este ην→era/estaba siendo εν→en αρχη→principio προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios

(1:2) Este era en el principio con Dios.

(1:2) Este era en el principio con Dios.

(1:3) παντα→Todas (cosas) δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus εγενετο→vino/llegó a ser και→y χωρις→aparte de αυτου→él εγενετο→vino/llegó a ser ουδε→ni εν→uno (cosa) ο→cual γεγονεν→ha llegado a ser

(1:3) Todas las cosas por él fueron hechas; y sin él nada de lo que es hecho, fué hecho.

(1:3) Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada de lo que ha sido hecho, fue hecho.

(1:4) εν→En αυτω→él ζωη→vida ην→era/estaba siendo και→y η→la ζωη→vida ην→era/estaba siendo το→la φως→luz των→de los ανθρωπων→hombres

(1:4) En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

(1:4) En él estaba la vida, y la vida era la luz de los hombres.

(1:5) και→y το→la φως→luz εν→en τη→la σκοτια→oscuridad φαινει→está brillando και→y η→la σκοτια→oscuridad αυτο→a ella ου→no κατελαβεν→hacia abajo tomó

(1:5) Y la luz en las tinieblas resplandece; mas las tinieblas no la comprendieron.

(1:5) La luz en las tinieblas resplandece, y las tinieblas no prevalecieron contra ella.

(1:6) εγενετο→Vino/llegó a ser ανθρωπος→hombre απεσταλμενος→habiendo sido enviado como apóstol/emisario παρα→junto (a/al)/al lado de θεου→Dios ονομα→nombre αυτω→a él ιωαννης→Juan

(1:6) Fué un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

(1:6) Hubo un hombre enviado de Dios, el cual se llamaba Juan.

(1:7) ουτος→Este ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριαν→testimonio ινα→para que μαρτυρηση→dé testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la φωτος→luz ινα→para que παντες→todos πιστευσωσιν→confíen δι→por medio/a través αυτου→de él

(1:7) Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, para que todos creyesen por él.

(1:7) Este vino por testimonio, para que diese testimonio de la luz, a fin de que todos creyesen por él.

(1:8) ουκ→No ην→era/estaba siendo εκεινος→aquella το→la φως→luz αλλ→sino ινα→para que μαρτυρηση→dé testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la φωτος→luz

(1:8) No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

(1:8) No era él la luz, sino para que diese testimonio de la luz.

(1:9) ην→Estaba siendo το→la φως→luz το→la αληθινον→verdadera ο→cual φωτιζει→está iluminando παντα→a todo ανθρωπον→hombre ερχομενον→viniendo<WTG>viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo

(1:9) Aquel era la luz verdadera, que alumbra á todo hombre que viene á este mundo.

(1:9) Aquella luz verdadera, que alumbra a todo hombre, venía a este mundo.

(1:10) εν→En τω→el κοσμω→mundo ην→era/estaba siendo και→y ο→el κοσμος→mundo δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus εγενετο→vino/llegó a ser και→y ο→el κοσμος→mundo αυτον→a él ουκ→no εγνω→conoció

(1:10) En el mundo estaba, y el mundo fué hecho por él; y el mundo no le conoció.

(1:10) En el mundo estaba, y el mundo por él fue hecho; pero el mundo no le conoció.

(1:11) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a los ιδια→suyos ηλθεν→vino και→y οι→los ιδιοι→suyos αυτον→a él ου→no παρελαβον→tomaron consigo

(1:11) A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

(1:11) A lo suyo vino, y los suyos no le recibieron.

(1:12) οσοι→Tantos como δε→pero ελαβον→recibieron αυτον→a él εδωκεν→dio αυτοις→a ellos εξουσιαν→autoridad τεκνα→hijos θεου→de Dios γενεσθαι→llegar a ser τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre αυτου→de él

(1:12) Mas á todos los que le recibieron, dióles potestad de ser hechos hijos de Dios, á los que creen en su nombre:

(1:12) Mas a todos los que le recibieron, a los que creen en su nombre, les dio potestad de ser hechos hijos de Dios;

(1:13) οι→Quienes ουκ→no εξ→de/del/procedente de/(de en) αιματων→sangres ουδε→ni εκ→de/del/procedente de/(de en) θεληματος→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada σαρκος→de carne ουδε→ni εκ→de/del/procedente de/(de en) θεληματος→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada ανδρος→de varón αλλ→sino εκ→de/del/procedente de/(de en) θεου→Dios εγεννηθησαν→fueron nacidos

(1:13) Los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, mas de Dios.

(1:13) los cuales no son engendrados de sangre, ni de voluntad de carne, ni de voluntad de varón, sino de Dios.

(1:14) και→Y ο→la λογος→Verbo/Palabra σαρξ→carne εγενετο→vino/llegó a ser και→y εσκηνωσεν→habitó en tienda εν→en ημιν→nosotros και→y εθεασαμεθα→vimos την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus δοξαν→gloria/esplendor ως→como μονογενους→de unigénito παρα→junto (a/al)/al lado de πατρος→Padre πληρης→lleno χαριτος→de gracia/gracia/bondad inmerecida και→y αληθειας→verdad

(1:14) Y aquel Verbo fué hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad.

(1:14) Y aquel Verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros (y vimos su gloria, gloria como del unigénito del Padre), lleno de gracia y de verdad.

(1:15) ιωαννης→Juan μαρτυρει→está dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él και→y κεκραγεν→ha clamado a gritos λεγων→diciendo -- ουτος→Este ην→era/estaba siendo ον→quien ειπον→dije -- ο→el οπισω→detrás de μου→mí ερχομενος→viniendo εμπροσθεν→enfrente μου→de mí γεγονεν→ha llegado a ser οτι→porque πρωτος→más primero μου→de mí ην→estaba siendo

(1:15) Juan dió testimonio de él, y clamó diciendo: Este es del que yo decía: El que viene tras mí, es antes de mí: porque es primero que yo.

(1:15) Juan dio testimonio de él, y clamó diciendo: Este es de quien yo decía: El que viene después de mí, es antes de mí; porque era primero que yo.

(1:16) και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la πληρωματος→plenitud αυτου→de él/su/sus ημεις→nosotros παντες→todos ελαβομεν→recibimos και→también χαριν→gracia/gracia/bondad inmerecida αντι→en lugar de χαριτος→bondad inmerecida	(1:16) Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia por gracia.	(1:16) Porque de su plenitud tomamos todos, y gracia sobre gracia.	
(1:17) οτι→Porque ο→la νομος→ley δια→por medio/a través μωσεως→de Moisés εδοθη→fue dada η→la χαρις→gracia/gracia/bondad inmerecida και→y η→la αληθεια→verdad δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εγενετο→vino/llegó a ser	(1:17) Porque la ley por Moisés fué dada: mas la gracia y la verdad por Jesucristo fué hecha.	(1:17) Pues la ley por medio de Moisés fue dada, pero la gracia y la verdad vinieron por medio de Jesucristo.	
(1:18) θεον→A Dios ουδεις→nadie εωρακεν→ha visto πωποτε→en ningún tiempo ο→el μονογενης→unigénito υιος→Hijo ο→el ων→siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κολπον→seno του→de el πατρος→Padre εκεινος→aquél εξηγησατο→explicó	(1:18) A Dios nadie le vió jamás: el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él le declaró.	(1:18) A Dios nadie le vio jamás; el unigénito Hijo, que está en el seno del Padre, él le ha dado a conocer.	
(1:19) και→Y αυτη→este εστιν→es/está siendo η→el μαρτυρια→testimonio του→de el ιωαννου→Juan οτε→cuando απεστειλαν→enviaron (con emisarios) οι→los ιουδαιοι→judíos εξ→de/del/procedente de/(de en) ιεροσολυμων→Jerusalén ιερεις→sacerdotes και→y λευιτας→levitas ινα→para que ερωτησωσιν→pregunten αυτον→a él συ→¿Tú τις→quién ει→estás siendo?	(1:19) Y éste es el testimonio de Juan, cuando los Judíos enviaron de Jerusalem sacerdotes y Levitas, que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?	(1:19) Este es el testimonio de Juan, cuando los judíos enviaron de Jerusalén sacerdotes y levitas para que le preguntasen: ¿Tú, quién eres?	
(1:20) και→Y ωμολογησεν→confesó και→y ουκ→no ηρνησατο→negó και→y ωμολογησεν→confesó οτι→que ουκ→No ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo ο→el χριστος→Cristo/Ungido	(1:20) Y confesó, y no negó; mas declaró: No soy yo el Cristo.	(1:20) Confesó, y no negó, sino confesó: Yo no soy el Cristo.	
(1:21) και→Y ηρωτησαν→preguntaron αυτον→a él τι→¿Qué ουν→por lo tanto? ηλιας→¿Elías ει→eres/estás siendo συ→tú? και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo ουκ→No ειμι→soy/estoy siendo ο→¿El προφητης→profeta/vocero ει→eres/estás siendo συ→tú? και→Y απεκριθη→respondió ου→No	(1:21) Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.	(1:21) Y le preguntaron: ¿Qué pues? ¿Eres tú Elías? Dijo: No soy. ¿Eres tú el profeta? Y respondió: No.	
(1:22) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto αυτω→a él τις→¿Quién ει→estás siendo? ινα→Para que αποκρισιν→respuesta δωμεν→demos τοις→a los πεμψασιν→habiendo enviado ημας→a nosotros τι→¿Qué λεγεις→estás diciendo περι→acerca de/(sobre)/(por) σεαυτου→ti mismo?	(1:22) Dijéronle: ¿Pues quién eres? para que demos respuesta á los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?	(1:22) Le dijeron: ¿Pues quién eres? para que demos respuesta a los que nos enviaron. ¿Qué dices de ti mismo?	
(1:23) εφη→Decía/Estaba diciendo εγω→Yo φωνη→sonido βοωντος→de clamando εν→en τη→el ερημω→desierto ευθυνατε→Hagan justo/recto την→a/al/a el οδον→camino κυριου→de Señor καθως→según como ειπεν→dijo ησαιας→Isaías ο→el προφητης→vocero	(1:23) Dijo: Yo soy la voz del que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo Isaías profeta.	(1:23) Dijo: Yo soy la voz de uno que clama en el desierto: Enderezad el camino del Señor, como dijo el profeta Isaías.	
(1:24) και→Y οι→los απεσταλμενοι→han sido enviados como apostoles/emisarios ησαν→estaban siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los φαρισαιων→fariseos	(1:24) Y los que habían sido enviados eran de los Fariseos.	(1:24) Y los que habían sido enviados eran de los fariseos.	
(1:25) και→Y ηρωτησαν→preguntaron αυτον→a él και→y ειπον→dijeron αυτω→a él τι→¿Por qué ουν→por lo tanto βαπτιζεις→estás sumergiendo ει→si συ→tú ουκ→no ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ουτε→ni ηλιας→Elías ουτε→ni ο→el προφητης→vocero?	(1:25) Y preguntáronle, y dijéronle: ¿Por qué pues bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?	(1:25) Y le preguntaron, y le dijeron: ¿Por qué, pues, bautizas, si tú no eres el Cristo, ni Elías, ni el profeta?	
(1:26) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ο→el ιωαννης→Juan λεγων→diciendo εγω→Yo βαπτιζω→batuizo/estoy sumergiendo εν→en υδατι→agua μεσος→en medio δε→pero υμων→de ustedes εστηκεν→firme/ha puesto de pie ον→a quien υμεις→ustedes ουκ→no οιδατε→han conocido/sabido	(1:26) Y Juan les respondió, diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros ha estado á quien vosotros no conocéis.	(1:26) Juan les respondió diciendo: Yo bautizo con agua; mas en medio de vosotros está uno a quien vosotros no conocéis.	
(1:27) αυτος→Él εστιν→es/está siendo ο→el οπισω→detrás de μου→mí ερχομενος→viniendo ος→quien εμπροσθεν→enfrente μου→de mí γεγονεν→ha llegado a ser ου→de quien εγω→yo ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo αξιος→digno ινα→para que λυσω→desate αυτου→de él/su/sus τον→la ιμαντα→correa του→de la υποδηματος→sandalia	(1:27) Este es el que ha de venir tras mí, el cual es antes de mí: del cual yo no soy digno de desatar la correa del zapato.	(1:27) Este es el que viene después de mí, el que es antes de mí, del cual yo no soy digno de desatar la correa del calzado.	
(1:28) ταυτα→Estas (cosas) εν→en βηθανια→Betania εγενετο→vino/llegó a ser περαν→al otro lado του→de el ιορδανου→Jordán οπου→donde ην→estaba/era/estaba siendo ιωαννης→Juan βαπτιζων→bautizando/sumergiendo	(1:28) Estas cosas acontecieron en Betábara, de la otra parte del Jordán, donde Juan bautizaba.	(1:28) Estas cosas sucedieron en Betábara, al otro lado del Jordán, donde Juan estaba bautizando.	
(1:29) τη→El επαυριον→día siguiente βλεπει→ve/está viendo τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ερχομενον→viniendo προς→hacia αυτον→a él και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo ιδε→Mira/He aquí ο→el αμνος→cordero του→de el θεου→Dios ο→el αιρων→alzando fuera/(quitando) την→el αμαρτιαν→pecado του→de el κοσμου→mundo	(1:29) El siguiente día ve Juan á Jesús que venía á él, y dice: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.	(1:29) El siguiente día vio Juan a Jesús que venía a él, y dijo: He aquí el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.	
(1:30) ουτος→Este εστιν→es/está siendo περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien εγω→yo ειπον→dije οπισω→Detrás de μου→mí ερχεται→viene/está viniendo ανηρ→varón ος→quien εμπροσθεν→enfrente μου→de mí γεγονεν→ha llegado a ser οτι→porque πρωτος→más primero μου→de mí ην→estaba siendo	(1:30) Este es del que dije: Tras mí viene un varón, el cual es antes de mí: porque era primero que yo.	(1:30) Este es aquel de quien yo dije: Después de mí viene un varón, el cual es antes de mí; porque era primero que yo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:31) καγω→Y yo ουκ→no ηδειν→había sabido αυτον→a él αλλ→sino ινα→para que φανερωθη→sea manifestado τω→a/al/a el ισραηλ→Israel δια→por τουτο→esto ηλθον→vine εγω→yo εν→en τω→el υδατι→agua βαπτιζων→sumergiendo	(1:31) Y yo no le conocía; más para que fuese manifestado á Israel, por eso vine yo bautizando con agua.	(1:31) Y yo no le conocía; mas para que fuese manifestado a Israel, por esto vine yo bautizando con agua.	
(1:32) και→Y εμαρτυρησεν→dio testimonio ιωαννης→Juan λεγων→diciendo οτι→que τεθεαμαι→He visto το→a/al/a el πνευμα→espíritu καταβαινον→descendiendo ωσει→como περιστεραν→paloma εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo και→y εμεινεν→permaneció επ→sobre αυτον→él	(1:32) Y Juan dió testimonio, diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y reposó sobre él.	(1:32) También dio Juan testimonio, diciendo: Vi al Espíritu que descendía del cielo como paloma, y permaneció sobre él.	
(1:33) καγω→Y yo ουκ→no ηδειν→había sabido αυτον→a él αλλ→sino ο→el πεμψας→habiendo enviado με→a mí βαπτιζειν→estar sumergiendo εν→en υδατι→agua εκεινος→aquél μοι→a mí ειπεν→dijo εφ→Sobre ον→cual αν→probable ιδης→veas το→a/al/a el πνευμα→espíritu καταβαινον→descendiendo και→y μενον→permaneciendo επ→sobre αυτον→él ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el βαπτιζων→sumergiendo εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo	(1:33) Y yo no le conocía; mas el que me envió á bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre quien vieres descender el Espíritu, y que reposa sobre él, éste es el que bautiza con Espíritu Santo.	(1:33) Y yo no le conocía; pero el que me envió a bautizar con agua, aquél me dijo: Sobre quien veas descender el Espíritu y que permanece sobre él, ése es el que bautiza con el Espíritu Santo.	
(1:34) καγω→Y yo εωρακα→he visto και→y μεμαρτυρηκα→he dado testimonio οτι→que ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios	(1:34) Y yo le vi, y he dado testimonio que éste es el Hijo de Dios.	(1:34) Y yo le vi, y he dado testimonio de que éste es el Hijo de Dios.	
(1:35) τη→El επαυριον→día siguiente παλιν→otra vez ειστηκει→había puesto de pie ο→el ιωαννης→Juan και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus δυο→dos	(1:35) El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.	(1:35) El siguiente día otra vez estaba Juan, y dos de sus discípulos.	
(1:36) και→Y εμβλεψας→habiendo mirado atentamente τω→a/al/a el ιησου→Jesús περιπατουντι→caminando alrededor λεγει→dijo/dice/está diciendo ιδε→Mira/He aquí ο→el αμνος→cordero του→de el θεου→Dios	(1:36) Y mirando á Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.	(1:36) Y mirando a Jesús que andaba por allí, dijo: He aquí el Cordero de Dios.	
(1:37) και→Y ηκουσαν→oyeron αυτου→de él/su/sus οι→los δυο→dos μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores λαλουντος→hablando και→y ηκολουθησαν→siguieron τω→a/al/a el ιησου→Jesús	(1:37) Y oyéronle los dos discípulos hablar, y siguieron á Jesús.	(1:37) Le oyeron hablar los dos discípulos, y siguieron a Jesús.	
(1:38) στραφεις→Habiendo sido vuelto δε→pero ο→el ιησους→Jesús και→y θεασαμενος→vió/viendo/habiendo visto αυτους→a ellos ακολουθουντας→siguiendo λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos τι→¿Qué ζητειτε→están buscando? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron αυτω→a él ραββι→Rabí ο→cual λεγεται→es/está siendo llamado ερμηνευομενον→siendo traducido διδασκαλε→Maestro που→¿Dónde μενεις→estás permaneciendo?	(1:38) Y volviéndose Jesús, y viéndolos seguir le, díceles: ¿Qué buscáis? Y ellos le dijeron: Rabbí (que declarado quiere decir Maestro) ¿dónde moras?	(1:38) Y volviéndose Jesús, y viendo que le seguían, les dijo: ¿Qué buscáis? Ellos le dijeron: Rabí (que traducido es, Maestro), ¿dónde moras?	
(1:39) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ερχεσθε→Estén viniendo και→y ιδετε→vean ηλθον→Vinieron και→y ειδον→vieron που→donde μενει→permanece/está permaneciendo και→y παρ→junto (a/al)/al lado de αυτω→él εμειναν→permanecieron την→a/al/a el ημεραν→día εκεινην→aquél ωρα→hora ην→era/estaba siendo ως→como δεκατη→décima	(1:39) Díceles: Venid y ved. Vinieron, y vieron donde moraba, y quedáronse con él aquel día: porque era como la hora de las diez.	(1:39) Les dijo: Venid y ved. Fueron, y vieron donde moraba, y se quedaron con él aquel día; porque era como la hora décima.	
(1:40) ην→Estaba siendo ανδρεας→Andrés ο→el αδελφος→hermano σιμωνος→de Simón πετρου→Pedro εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los δυο→dos των→de los ακουσαντων→oyendo/habiendo oídoπαρα→junto (a/al)/al lado de ιωαννου→Juan και→y ακολουθησαντων→habiendo seguido αυτω→a él	(1:40) Era Andrés, hermano de Simón Pedro, uno de los dos que habían oído de Juan, y le habían seguido.	(1:40) Andrés, hermano de Simón Pedro, era uno de los dos que habían oído a Juan, y habían seguido a Jesús.	
(1:41) ευρισκει→Está hallando ουτος→este πρωτος→primero τον→a/al/a el αδελφον→hermano τον→el ιδιον→propio σιμωνα→Simón και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ευρηκαμεν→Hemos hallado τον→a/al/a el μεσιαν→Mesías ο→Cual εστιν→es μεθερμηνευομενον→siendo traducido χριστος→Cristo/Ungido	(1:41) Este halló primero á su hermano Simón, y díjole: Hemos hallado al Mesías (que declarado es, el Cristo).	(1:41) Este halló primero a su hermano Simón, y le dijo: Hemos hallado al Mesías (que traducido es, el Cristo).	
(1:42) και→Y ηγαγεν→condujo αυτον→a él προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús εμβλεψας→habiendo mirado atentamente αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo συ→Tú ει→eres/estás siendo σιμων→Simón ο→el υιος→hijo ιωνα→de Jonás συ→tú κληθηση→serás llamado κηφας→Cefas ο→cual ερμηνευεται→es/está siendo traducido πετρος→Pedro	(1:42) Y le trajo á Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás: tú serás llamado Cephas (que quiere decir, Piedra).	(1:42) Y le trajo a Jesús. Y mirándole Jesús, dijo: Tú eres Simón, hijo de Jonás; tú serás llamado Cefas (que quiere decir, Pedro).	
(1:43) τη→El επαυριον→día siguiente ηθελησεν→quiso εξελθειν→salir εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea και→y ευρισκει→está hallando φιλιππον→a Felipe και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ακολουθει→Estés siguiendo μοι→a mí	(1:43) El siguiente día quiso Jesús ir á Galilea, y halla á Felipe, al cual dijo: Sígueme.	(1:43) El siguiente día quiso Jesús ir a Galilea, y halló a Felipe, y le dijo: Sígueme.	
(1:44) ην→Estaba siendo δε→pero ο→el φιλιππος→Felipe απο→de/del/desde βηθσαιδα→Betsaida εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la πολεως→ciudad ανδρεου→de Andrés και→y πετρου→de Pedro	(1:44) Y era Felipe de Bethsaida, la ciudad de Andrés y de Pedro.	(1:44) Y Felipe era de Betsaida, la ciudad de Andrés y Pedro.	

(1:45) ευρισκει→Está hallando φιλιππος→Felipe τον→a/al/a el ναθαναηλ→Natanael και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ον→Quien εγραψεν→escribió μωσης→Moisés εν→en τω→la νομω→ley και→y οι→los προφηται→profetas/voceros ευρηκαμεν→hemos hallado ιησουν→a Jesús τον→el υιον→hijo του→de el ιωσηφ→José τον→el απο→de/del/desde ναζαρετ→Nazaret

(1:45) Felipe halló á Natanael, y dícele: Hemos hallado á aquel de quien escribió Moisés en la ley, y los profetas: á Jesús, el hijo de José, de Nazaret.

(1:45) Felipe halló a Natanael, y le dijo: Hemos hallado a aquel de quien escribió Moisés en la ley, así como los profetas: a Jesús, el hijo de José, de Nazaret.

(1:46) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él ναθαναηλ→Natanael εκ→¿De/procedente de/(de en) ναζαρετ→Nazaret δυναται→puede/es/está siendo capaz τι→algo αγαθον→bueno ειναι→ser? λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él φιλιππος→Felipe ερχου→Estés viniendo και→y ιδε→ve

(1:46) Y díjole Natanael: ¿De Nazaret puede haber algo de bueno? Dícele Felipe: Ven y ve.

(1:46) Natanael le dijo: ¿De Nazaret puede salir algo de bueno? Le dijo Felipe: Ven y ve.

(1:47) ειδεν→Vio ο→el ιησους→Jesús τον→a/al/a el ναθαναηλ→Natanael ερχομενον→viniendo προς→hacia αυτον→a él και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él ιδε→Mira/He aquí αληθως→verdaderamente ισραηλιτης→israelita εν→en ω→quien δολος→engaño ουκ→no εστιν→está siendo

(1:47) Jesús vió venir á sí á Natanael, y dijo de él: He aquí un verdadero Israelita, en el cual no hay engaño.

(1:47) Cuando Jesús vio a Natanael que se le acercaba, dijo de él: He aquí un verdadero israelita, en quien no hay engaño.

(1:48) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ναθαναηλ→Natanael ποθεν→¿De dónde με→a mí γινωσκεις→estás conociendo? απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτω→a él προ→Antes του→de el σε→a ti φιλιππον→Felipe φωνησαι→emitir sonido οντα→estando υπο→debajo την→la συκην→higuera ειδον→ví σε→a ti

(1:48) Dícele Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús, y díjole: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera te vi.

(1:48) Le dijo Natanael: ¿De dónde me conoces? Respondió Jesús y le dijo: Antes que Felipe te llamara, cuando estabas debajo de la higuera, te vi.

(1:49) απεκριθη→Respondió ναθαναηλ→Natanael και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ραββι→Rabí συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el βασιλευς→rey του→de el ισραηλ→Israel

(1:49) Respondió Natanael, y díjole: Rabbí, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

(1:49) Respondió Natanael y le dijo: Rabí, tú eres el Hijo de Dios; tú eres el Rey de Israel.

(1:50) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτω→a él οτι→¿Porque ειπον→dije σοι→a ti ειδον→ví σε→a ti υποκατω→debajo της→de la συκης→higuera πιστευεις→crees/estás creyendo/(confiando)? μειζω→Más grandes τουτων→de estas (cosas) οψει→verás

(1:50) Respondió Jesús y díjole: ¿Porque te dije, te vi debajo de la higuera, crees? cosas mayores que éstas verás.

(1:50) Respondió Jesús y le dijo: ¿Porque te dije: Te vi debajo de la higuera, crees? Cosas mayores que estas verás.

(1:51) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes απ→de/del/desde αρτι→ahora mismo οψεσθε→verán τον→a/al/a el ουρανον→cielo ανεωγοτα→abriendo/habiendo abierto και→y τους→a los αγγελους→angeles/mensajeros του→de el θεου→Dios αναβαινοντας→subiendo και→y καταβαινοντας→bajando επι→sobre τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre

(1:51) Y dícele: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del hombre.

(1:51) Y le dijo: De cierto, de cierto os digo: De aquí adelante veréis el cielo abierto, y a los ángeles de Dios que suben y descienden sobre el Hijo del Hombre.

Jn 2

(2:1) και→Y τη→el ημερα→día τη→el τριτη→tercero γαμος→fiesta de boda εγενετο→vino/llegó a ser εν→en κανα→Caná της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y ην→era/estaba siendo η→la μητηρ→madre του→de el ιησου→Jesús εκει→allí

(2:1) Y AL tercer día hiciéronse unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

(2:1) Al tercer día se hicieron unas bodas en Caná de Galilea; y estaba allí la madre de Jesús.

(2:2) εκληθη→fue llamado δε→pero και→también ο→el ιησους→Jesús και→y οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la γαμον→fiesta de boda

(2:2) Y fué también llamado Jesús y sus discípulos á las bodas.

(2:2) Y fueron también invitados a las bodas Jesús y sus discípulos.

(2:3) και→Y υστερησαντος→habiendo faltado οινου→de vino λεγει→dijo/dice/está diciendo η→la μητηρ→madre του→de el ιησου→Jesús προς→hacia αυτον→él οινον→Vino ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo

(2:3) Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: Vino no tienen.

(2:3) Y faltando el vino, la madre de Jesús le dijo: No tienen vino.

(2:4) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús τι→¿Qué εμοι→a mí και→y σοι→a ti γυναι→mujer? ουπω→Todavía no ηκει→viene/está viniendo η→la ωρα→hora μου→de mí

(2:4) Y dícele Jesús: ¿Qué tengo yo contigo, mujer? aun no ha venido mi hora.

(2:4) Jesús le dijo: ¿Qué tienes conmigo, mujer? Aún no ha venido mi hora.

(2:5) λεγει→Dijo/dice/está diciendo η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus τοις→a los διακονοις→siervos ο→cual τι→algo αν→probable λεγη→diga/esté diciendo υμιν→a ustedes ποιησατε→hagan

(2:5) Su madre dice á los que servían: Haced todo lo que os dijere.

(2:5) Su madre dijo a los que servían: Haced todo lo que os dijere.

(2:6) ησαν→Estaban siendo δε→pero εκει→allí υδριαι→tinajas para agua λιθιναι→de piedra εξ→seis κειμεναι→yaciendo κατα→según τον→la καθαρισμον→limpieza των→de los ιουδαιων→judíos χωρουσαι→haciendo lugar ανα→hacia arriba μετρητας→medida δυο→dos η→o τρεις→tres

(2:6) Y estaban allí seis tinajuelas de piedra para agua, conforme á la purificación de los Judíos, que cabían en cada una dos ó tres cántaros.

(2:6) Y estaban allí seis tinajas de piedra para agua, conforme al rito de la purificación de los judíos, en cada una de las cuales cabían dos o tres cántaros.

(2:7) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús γεμισατε→Llenen τας→a las υδριας→tinajas para agua υδατος→de agua και→Y εγεμισαν→llenaron αυτας→a ellas εως→hasta ανω→arriba

(2:7) Díceles Jesús: Henchid estas tinajuelas de agua. E hinchiéronlas hasta arriba.

(2:7) Jesús les dijo: Llenad estas tinajas de agua. Y las llenaron hasta arriba.

(2:8) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos αντλησατε→Saquen νυν→ahora και→y φερετε→lleven/estén llevando τω→a/al/a el αρχιτρικλινω→(jefe de camareros)/maestresala/gobernante de reclinatorio και→y ηνεγκαν→llevaron

(2:8) Y díceles: Sacad ahora, y presentad al maestresala. Y presentáron le.

(2:8) Entonces les dijo: Sacad ahora, y llevadlo al maestresala. Y se lo llevaron.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:9) ως→Como δε→pero εγευσατο→gustó ο→el αρχιτρικλινος→gobernante de reclinatorio το→el υδωρ→agua οινον→vino γεγενημενον→ha llegado a ser και→y ουκ→no ηδει→había sabido ποθεν→de dónde εστιν→es/está siendo οι→los δε→pero διακονοι→siervos ηδεισαν→habían sabido οι→los ηντληκοτες→han sacado το→el υδωρ→agua φωνει→está emitiendo sonido τον→a/al/a el νυμφιον→novio ο→el αρχιτρικλινος→gobernante de reclinatorio	(2:9) Y como el maestresala gustó el agua hecha vino, que no sabía de dónde era (mas lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua), el maestresala llama al esposo,	(2:9) Cuando el maestresala probó el agua hecha vino, sin saber él de dónde era, aunque lo sabían los sirvientes que habían sacado el agua, llamó al esposo,	
(2:10) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él πας→Todo ανθρωπος→hombre πρωτον→primero τον→a/al/a el καλον→excelente/buen οινον→vino τιθησιν→está poniendo και→y οταν→cuando μεθυσθωσιν→sean embriagados τοτε→entonces τον→a/al/a el ελασσω→inferior συ→tú τετηρηκας→has guardado τον→a/al/a el καλον→excelente/buen οινον→vino εως→hasta αρτι→ahora mismo	(2:10) Y dícele: Todo hombre pone primero el buen vino, y cuando están satisfechos, entonces lo que es peor; mas tú has guardado el buen vino hasta ahora.	(2:10) y le dijo: Todo hombre sirve primero el buen vino, y cuando ya han bebido mucho, entonces el inferior; mas tú has reservado el buen vino hasta ahora.	
(2:11) ταυτην→Esta εποιησεν→hizo την→el αρχην→principio των→de las σημειων→señales ο→el ιησους→Jesús εν→en κανα→Caná της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y εφανερωσεν→manifestó την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus και→y επιστευσαν→confiaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(2:11) Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.	(2:11) Este principio de señales hizo Jesús en Caná de Galilea, y manifestó su gloria; y sus discípulos creyeron en él.	
(2:12) μετα→Después τουτο→esto κατεβη→puso planta de pie hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum αυτος→él και→y η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus και→y οι→los αδελφοι→hermanos αυτου→de él/su/sus και→y οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y εκει→allí εμειναν→permanecieron ου→no πολλας→muchos ημερας→días	(2:12) Después de esto descendió á Capernaun, él, y su madre, y hermanos, y discípulos; y estuvieron allí no muchos días.	(2:12) Después de esto descendieron a Capernaum, él, su madre, sus hermanos y sus discípulos; y estuvieron allí no muchos días.	
(2:13) και→Y εγγυς→cerca ην→era/estaba siendo το→la πασχα→Pascua των→de los ιουδαιων→judíos και→y ανεβη→puso planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén ο→el ιησους→Jesús	(2:13) Y estaba cerca la Pascua de los Judíos; y subió Jesús á Jerusalem.	(2:13) Estaba cerca la pascua de los judíos; y subió Jesús a Jerusalén,	
(2:14) και→Y ευρεν→halló εν→en τω→el ιερω→templo τους→a los πωλουντας→vendiendo βοας→toros και→y προβατα→ovejas και→y περιστερας→palomas και→y τους→a los κερματιστας→cambiadores de monedas καθημενους→sentados	(2:14) Y halló en el templo á los que vendían bueyes, y ovejas, y palomas, y á los cambiadores sentados.	(2:14) y halló en el templo a los que vendían bueyes, ovejas y palomas, y a los cambistas allí sentados.	
(2:15) και→Y ποιησας→haciendo/habiendo hecho φραγελλιον→látigo εκ→de/del/procedente de/(de en) σχοινιων→cuerdas παντας→a todos εξεβαλεν→arrojó hacia afuera εκ→fuera de του→el ιερου→templo τα→a las τε→y προβατα→ovejas και→y τους→a los βοας→a toros και→y των→de los κολλυβιστων→cambistas εξεχεεν→desparramó το→la κερμα→moneda και→y τας→a las τραπεζας→mesas ανεστρεψεν→volcó	(2:15) Y hecho un azote de cuerdas, echólos á todos del templo, y las ovejas, y los bueyes; y derramó los dineros de los cambiadores, y trastornó las mesas;	(2:15) Y haciendo un azote de cuerdas, echó fuera del templo a todos, y las ovejas y los bueyes; y esparció las monedas de los cambistas, y volcó las mesas;	
(2:16) και→Y τοις→a los τας→las περιστερας→palomas πωλουσιν→vendiendo ειπεν→dijo αρατε→Alcen ταυτα→estas (cosas) εντευθεν→de/del/desde aquí μη→no ποιειτε→estén haciendo τον→a la οικον→casa του→de el πατρος→Padre μου→de mí οικον→casa εμποριου→de mercado	(2:16) Y á los que vendían las palomas, dijo: Quitad de aquí esto, y no hagáis la casa de mi Padre casa de mercado.	(2:16) y dijo a los que vendían palomas: Quitad de aquí esto, y no hagáis de la casa de mi Padre casa de mercado.	
(2:17) εμνησθησαν→Fueron recordados δε→pero οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus οτι→que γεγραμμενον→Escrito está/Ha sido escrito εστιν→es/está siendo ο→El ζηλος→celo του→de la οικου→casa σου→de ti καταφαγεται→comerá completamente με→a mí	(2:17) Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me comió.	(2:17) Entonces se acordaron sus discípulos que está escrito: El celo de tu casa me consume.	
(2:18) απεκριθησαν→Respondieron ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos και→y ειπον→dijeron αυτω→a él τι→¿Qué σημειον→señal δεικνυεις→estás mostrando ημιν→a nosotros οτι→por qué ταυτα→estas (cosas) ποιεις→estás haciendo?	(2:18) Y los Judíos respondieron, y dijéronle: ¿Qué señal nos muestras de que haces esto?	(2:18) Y los judíos respondieron y le dijeron: ¿Qué señal nos muestras, ya que haces esto?	
(2:19) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos λυσατε→Derriben τον→a la ναον→habitación divina τουτον→esta και→y εν→en τρισιν→tres ημεραις→días εγερω→levantaré αυτον→a ella	(2:19) Respondió Jesús, y díjoles: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.	(2:19) Respondió Jesús y les dijo: Destruid este templo, y en tres días lo levantaré.	
(2:20) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos τεσσαρακοντα→Cuarenta και→y εξ→seis ετεσιν→años ωκοδομηθη→fue construída ο→la ναος→habitación divina ουτος→esta και→¿Y συ→tú εν→en τρισιν→tres ημεραις→días εγερεις→levantarás αυτον→a ella?	(2:20) Dijeron luego los Judíos: En cuarenta y seis años fue este templo edificado, ¿y tú en tres días lo levantarás?	(2:20) Dijeron luego los judíos: En cuarenta y seis años fue edificado este templo, ¿y tú en tres días lo levantarás?	
(2:21) εκεινος→Aquél δε→pero ελεγεν→decía/Estaba diciendo περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la ναου→habitación divina του→de el σωματος→cuerpo αυτου→de él	(2:21) Mas él hablaba del templo de su cuerpo.	(2:21) Mas él hablaba del templo de su cuerpo.	

(2:22) οτε→Cuando ουν→por lo tanto ηγερθη→fue levantado εκ→fuera de νεκρων→muertos εμνησθησαν→fueron recordados οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus οτι→que τουτο→a esto ελεγεν→decía/Estaba diciendo και→y επιστευσαν→confiaron τη→a/al/a el γραφη→escrito και→y τω→a la λογω→palabra ω→cual ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús

(2:22) Por tanto, cuando resucitó de los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron á la Escritura, y á la palabra que Jesús había dicho.

(2:22) Por tanto, cuando resucitó de entre los muertos, sus discípulos se acordaron que había dicho esto; y creyeron la Escritura y la palabra que Jesús había dicho.

(2:23) ως→Como δε→pero ην→era/estaba siendo εν→en τοις→las ιεροσολυμοις→Jerusalén εν→en τω→la πασχα→Pascua εν→en τη→la εορτη→fiesta πολλοι→muchos επιστευσαν→creyeron/(confiaron) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus θεωρουντες→contemplando αυτου→de él/su/sus τα→las σημεια→señales α→cuales εποιει→estaba haciendo

(2:23) Y estando en Jerusalem en la Pascua, en el día de la fiesta, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

(2:23) Estando en Jerusalén en la fiesta de la pascua, muchos creyeron en su nombre, viendo las señales que hacía.

(2:24) αυτος→Mismo δε→pero ο→el ιησους→Jesús ουκ→no επιστευεν→estaba (fiando)/(confiando) εαυτον→él mismo αυτοις→a ellos δια→por το→el αυτον→él γινωσκειν→conocer/estar conociendo παντας→a todos

(2:24) Mas el mismo Jesús no se confiaba á sí mismo de ellos, porque él conocía á todos,

(2:24) Pero Jesús mismo no se fiaba de ellos, porque conocía a todos,

(2:25) και→Y οτι→porque ου→no χρειαν→necesidad ειχεν→tenía/estaba teniendo ινα→para que τις→alguien μαρτυρηση→dando/habiendo dado testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el ανθρωπου→hombre αυτος→él γαρ→porque εγινωσκεν→conoció/(conocía)/estaba conociendo τι→qué ην→estaba siendo εν→en τω→el ανθρωπω→hombre

(2:25) Y no tenía necesidad que alguien le diese testimonio del hombre; porque él sabía lo que había en el hombre.

(2:25) y no tenía necesidad de que nadie le diese testimonio del hombre, pues él sabía lo que había en el hombre.

Jn 3

(3:1) ην→Estaba siendo δε→pero ανθρωπος→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los φαρισαιων→fariseos νικοδημος→Nicodemo ονομα→nombre αυτω→a él αρχων→gobernante των→de los ιουδαιων→judíos

(3:1) Y HABIA un hombre de los Fariseos que se llamaba Nicodemo, príncipe de los Judíos.

(3:1) Había un hombre de los fariseos que se llamaba Nicodemo, un principal entre los judíos.

(3:2) ουτος→Este ηλθεν→vino προς→hacia αυτον→a él νυκτος→de noche και→y ειπεν→dijo αυτω→a él ραββι→Rabí οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que απο→de/del/desde θεου→Dios εληλυθας→has venido διδασκαλος→maestro ουδεις→nadie γαρ→porque ταυτα→a estas τα→las σημεια→señales δυναται→puede/es/está siendo capaz ποιειν→hacer/estar haciendo α→cuales συ→tú ποιεις→estás haciendo εαν→si alguna vez μη→no η→esté siendo ο→el θεος→Dios μετ→con αυτου→él

(3:2) Este vino á Jesús de noche, y díjole: Rabbí, sabemos que has venido de Dios por maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no fuere Dios con él.

(3:2) Este vino a Jesús de noche, y le dijo: Rabí, sabemos que has venido de Dios como maestro; porque nadie puede hacer estas señales que tú haces, si no está Dios con él.

(3:3) απεκριθη→Respondió ο→el ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτω→a él αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti εαν→si alguna vez μη→no τις→alguien γεννηθη→sea nacido ανωθεν→desde arriba ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz ιδειν→ver την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios

(3:3) Respondió Jesús, y díjole: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere otra vez, no puede ver el reino de Dios.

(3:3) Respondió Jesús y le dijo: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de nuevo, no puede ver el reino de Dios.

(3:4) λεγει→Dijo/dice/está diciendo προς→hacia αυτον→a él ο→el νικοδημος→Nicodemo πως→¿Cómo δυναται→puede/es/está siendo capaz ανθρωπος→hombre γεννηθηναι→ser nacido γερων→viejo ων→siendo? μη→¿No δυναται→puede/es/está siendo capaz εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κοιλιαν→cavidad της→de la μητρος→madre αυτου→de él/su/sus δευτερον→segunda (vez) εισελθειν→entrar και→y γεννηθηναι→ser nacido?

(3:4) Dícele Nicodemo: ¿Cómo puede el hombre nacer siendo viejo? ¿puede entrar otra vez en el vientre de su madre, y nacer?

(3:4) Nicodemo le dijo: ¿Cómo puede un hombre nacer siendo viejo? ¿Puede acaso entrar por segunda vez en el vientre de su madre, y nacer?

(3:5) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti εαν→si alguna vez μη→no τις→alguien γεννηθη→sea nacido εξ→de/del/procedente de/(de en) υδατος→agua και→y πνευματος→espíritu ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios

(3:5) Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

(3:5) Respondió Jesús: De cierto, de cierto te digo, que el que no naciere de agua y del Espíritu, no puede entrar en el reino de Dios.

(3:6) το→Lo γεγεννημενον→ha sido nacido εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la σαρκος→carne σαρξ→carne εστιν→es/está siendo και→y το→lo γεγεννημενον→ha sido nacido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πνευματος→espíritu πνευμα→espíritu εστιν→está siendo

(3:6) Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

(3:6) Lo que es nacido de la carne, carne es; y lo que es nacido del Espíritu, espíritu es.

(3:7) μη→No θαυμασης→te maravilles οτι→porque ειπον→dije σοι→a ti δει→es/está siendo necesario υμας→a ustedes γεννηθηναι→ser nacido ανωθεν→desde arriba

(3:7) No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer otra vez.

(3:7) No te maravilles de que te dije: Os es necesario nacer de nuevo.

(3:8) το→El πνευμα→viento οπου→donde θελει→quiere/está queriendo πνει→está soplando και→y την→el φωνην→sonido αυτου→de él/su/sus ακουεις→estás oyendo αλλ→pero ουκ→no οιδας→has sabido ποθεν→de dónde ερχεται→viene/está viniendo και→y που→dónde υπαγει→está yendo ουτως→así εστιν→es/está siendo πας→todo ο→el γεγεννημενος→ha sido nacido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πνευματος→espíritu

(3:8) El viento de donde quiere sopla, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni á dónde vaya: así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

(3:8) El viento sopla de donde quiere, y oyes su sonido; mas ni sabes de dónde viene, ni a dónde va; así es todo aquel que es nacido del Espíritu.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:9) απεκριθη→Respondió νικοδημος→Nicodemo και→y ειπεν→dijo αυτω→a él πως→¿Cómo δυναται→es/está siendo posible ταυτα→estas (cosas) γενεσθαι→llegar a ser?	(3:9) Respondió Nicodemo, y díjole: ¿Cómo puede esto hacerse?	(3:9) Respondió Nicodemo y le dijo: ¿Cómo puede hacerse esto?	
(3:10) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτω→a él συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el διδασκαλος→maestro του→de el ισραηλ→Israel και→y ταυτα→estas (cosas) ου→no γινωσκεις→estás conociendo?	(3:10) Respondió Jesús, y díjole: ¿Tú eres el maestro de Israel, y no sabes esto?	(3:10) Respondió Jesús y le dijo: ¿Eres tú maestro de Israel, y no sabes esto?	
(3:11) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti οτι→que ο→cual οιδαμεν→sabemos/hemos sabido λαλουμεν→hablamos/estamos hablando και→y ο→cual εωρακαμεν→hemos visto μαρτυρουμεν→estamos dando testimonio και→también την→el μαρτυριαν→testimonio ημων→nuestro/de nosotros ου→no λαμβανετε→están recibiendo (ustedes)	(3:11) De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio.	(3:11) De cierto, de cierto te digo, que lo que sabemos hablamos, y lo que hemos visto, testificamos; y no recibís nuestro testimonio.	
(3:12) ει→Si τα→las (cosas) επιγεια→terrenales ειπον→dije υμιν→a ustedes και→y ου→no πιστευετε→creen/están creyendo/(confiando) πως→¿Cómo εαν→si alguna vez ειπω→diga υμιν→a ustedes τα→las (cosas) επουρανια→celestiales πιστευσετε→creerán/(confiarán)?	(3:12) Si os he dicho cosas terrenas, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales?	(3:12) Si os he dicho cosas terrenales, y no creéis, ¿cómo creeréis si os dijere las celestiales?	
(3:13) και→Y ουδεις→nadie αναβεβηκεν→ha subido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo ει→si μη→no ο→el εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo καταβας→habiendo puesto planta de pie hacia abajo ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre ο→el ων→siendo εν→en τω→el ουρανω→cielo	(3:13) Y nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo, el Hijo del hombre, que está en el cielo.	(3:13) Nadie subió al cielo, sino el que descendió del cielo; el Hijo del Hombre, que está en el cielo.	
(3:14) και→Y καθως→según como μωσης→Moisés υψωσεν→puso en alto τον→a la οφιν→serpiente εν→en τη→el ερημω→desierto ουτως→así υψωθηναι→ser puesto en alto δει→es/está siendo necesario τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(3:14) Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del hombre sea levantado;	(3:14) Y como Moisés levantó la serpiente en el desierto, así es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado,	
(3:15) ινα→Para que πας→todo ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él μη→no απολητα→sea destruido/(condenado) αλλ→sino εχη→esté teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna	(3:15) Para que todo aquel que en él creyere, no se pierda, sino que tenga vida eterna.	(3:15) para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.	
(3:16) ουτως→Así γαρ→porque ηγαπησεν→amó ο→el θεος→Dios τον→a/al/a el κοσμον→mundo ωστε→de modo que τον→a/al/a el υιον→Hijo αυτου→de él/su/sus τον→a/al/a el μονογενη→unigénito εδωκεν→dio ινα→para que πας→todo ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él μη→no απολητα→sea destruido/(condenado) αλλ→sino εχη→tenga/esté teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna	(3:16) Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado á su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.	(3:16) Porque de tal manera amó Dios al mundo, que ha dado a su Hijo unigénito, para que todo aquel que en él cree, no se pierda, mas tenga vida eterna.	
(3:17) ου→No γαρ→porque απεστειλεν→envió como apóstol/emisario ο→el θεος→Dios τον→a/al/a el υιον→Hijo αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo ινα→para que κρινη→juzgue/esté juzgando τον→a/al/a el κοσμον→mundo αλλ→sino ινα→para que σωθη→sea librado ο→el κοσμος→mundo δι→por medio/a través αυτου→de él	(3:17) Porque no envió Dios á su Hijo al mundo, para que condene al mundo, mas para que el mundo sea salvo por él.	(3:17) Porque no envió Dios a su Hijo al mundo para condenar al mundo, sino para que el mundo sea salvo por él.	
(3:18) ο→El πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él ου→no κρινεται→es/está siendo juzgado ο→el δε→pero μη→no πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) ηδη→ya κεκριται→ha sido juzgado οτι→porque μη→no πεπιστευκεν→ha creído/(confiado) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre του→de el μονογενους→unigénito υιου→Hijo του→de el θεου→Dios	(3:18) El que en él cree, no es condenado; mas el que no cree, ya es condenado, porque no creyó en el nombre del unigénito Hijo de Dios.	(3:18) El que en él cree, no es condenado; pero el que no cree, ya ha sido condenado, porque no ha creído en el nombre del unigénito Hijo de Dios.	
(3:19) αυτη→A esto δε→pero εστιν→es/está siendo η→el κρισις→juicio οτι→que το→la φως→luz εληλυθεν→ha venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo και→y ηγαπησαν→amaron οι→los ανθρωποι→hombres μαλλον→más bien το→a la σκοτος→oscuridad η→que το→a la φως→luz ην→era/estaba siendo γαρ→porque πονηρα→malignas αυτων→de ellos τα→las εργα→obras	(3:19) Y esta es la condenación: porque la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz; porque sus obras eran malas.	(3:19) Y esta es la condenación: que la luz vino al mundo, y los hombres amaron más las tinieblas que la luz, porque sus obras eran malas.	
(3:20) πας→Todo γαρ→porque ο→el φαυλα→detestables πρασσων→haciendo μισει→aborrece/está odiando το→a la φως→luz και→y ουκ→no ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia το→la φως→luz ινα→para que μη→no ελεγχθη→sea puesto al descubierto τα→las εργα→obras αυτου→de él	(3:20) Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no viene á la luz, porque sus obras no sean redargüidas.	(3:20) Porque todo aquel que hace lo malo, aborrece la luz y no viene a la luz, para que sus obras no sean reprendidas.	
(3:21) ο→El δε→pero ποιων→haciendo την→la αληθειαν→verdad ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia το→la φως→luz ινα→para que φανερωθη→sea manifestado αυτου→de él/su/sus τα→las εργα→obras οτι→que εν→en θεω→Dios εστιν→está ειργασμενα→habiendo sido obradas	(3:21) Mas el que obra verdad, viene á la luz, para que sus obras sean manifestadas que son hechas en Dios.	(3:21) Mas el que practica la verdad viene a la luz, para que sea manifiesto que sus obras son hechas en Dios.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:22) μετα→Después ταυτα→estas (cosas) ηλθεν→vino ο→el ιησους→Jesús και→y οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιουδαιαν→Judea γην→tierra και→y εκει→allí διετριβεν→estaba gastando (tiempo) μετ→con αυτων→ellos και→y εβαπτιζεν→estaba sumergiendo	(3:22) Pasado esto, vino Jesús con sus discípulos á la tierra de Judea; y estaba allí con ellos, y bautizaba.	(3:22) Después de esto, vino Jesús con sus discípulos a la tierra de Judea, y estuvo allí con ellos, y bautizaba.	
(3:23) ην→Estaba siendo δε→pero και→también ιωαννης→Juan βαπτιζων→sumergiendo εν→en αινων→Enón εγγυς→cerca του→de la/de/del σαλημ→Salem οτι→porque υδατα→aguas πολλα→muchas ην→era/estaba siendo εκει→allí και→y παρεγινοντο→estaban llegando a ser junto (a/al)/al lado de και→y εβαπτιζοντο→estaban siendo sumergidos	(3:23) Y bautizaba también Juan en Enón junto á Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.	(3:23) Juan bautizaba también en Enón, junto a Salim, porque había allí muchas aguas; y venían, y eran bautizados.	
(3:24) ουπω→Todavía no γαρ→porque ην→era/estaba siendo βεβλημενος→ha sido arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la φυλακην→guardia ο→el ιωαννης→Juan	(3:24) Porque Juan, no había sido aún puesto en la carcel.	(3:24) Porque Juan no había sido aún encarcelado.	
(3:25) εγενετο→Vino/llegó a ser ουν→por lo tanto ζητησις→discusión εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores ιωαννου→de Juan μετα→con ιουδαιου→judío περι→acerca de/(sobre)/(por) καθαρισμου→limpieza	(3:25) Y hubo cuestión entre los discípulos de Juan y los Judíos acerca de la purificación.	(3:25) Entonces hubo discusión entre los discípulos de Juan y los judíos acerca de la purificación.	
(3:26) και→Y ηλθον→vinieron προς→hacia τον→a/al/a el ιωαννην→Juan και→y ειπον→dijeron αυτω→a él ραββι→Rabí ος→quien ην→era/estaba siendo μετα→con σου→de ti περαν→al otro lado του→de el ιορδανου→Jordán ω→quien συ→tú μεμαρτυρηκας→has dado testimonio ιδε→mira/He aquí ουτος→este βαπτιζει→está sumergiendo και→y παντες→todos ερχονται→están viniendo προς→hacia αυτον→a él	(3:26) Y vinieron á Juan, y dijéronle: Rabbí, el que estaba contigo de la otra parte del Jordán, del cual tú diste testimonio, he aquí bautiza, y todos vienen á él.	(3:26) Y vinieron a Juan y le dijeron: Rabí, mira que el que estaba contigo al otro lado del Jordán, de quien tú diste testimonio, bautiza, y todos vienen a él.	
(3:27) απεκριθη→Respondió ιωαννης→Juan και→y ειπεν→dijo ου→No δυναται→puede/es/está siendo capaz ανθρωπος→hombre λαμβανειν→recibir/estar recibiendo ουδεν→nada εαν→si alguna vez μη→no η→esté siendo δεδομενον→ha sido dado αυτω→a él εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo	(3:27) Respondió Juan, y dijo: No puede el hombre recibir algo, si no le fuere dado del cielo.	(3:27) Respondió Juan y dijo: No puede el hombre recibir nada, si no le fuere dado del cielo.	
(3:28) αυτοι→Mismos υμεις→ustedes μαρτυρειτε→están dando testimonio οτι→que ειπον→dije ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo ο→el χριστος→Cristo/Ungido αλλ→sino οτι→que απεσταλμενος→habiendo sido enviado como apóstol/emisario ειμι→soy/estoy siendo εμπροσθεν→enfrente εκεινου→de aquél	(3:28) Vosotros mismos me sois testigos que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy enviado delante de él.	(3:28) Vosotros mismos me sois testigos de que dije: Yo no soy el Cristo, sino que soy enviado delante de él.	
(3:29) ο→El εχων→teniendo την→a la νυμφην→novia νυμφιος→novio εστιν→es/está siendo ο→el δε→pero φιλος→amigo του→de el νυμφιου→novio ο→el εστηκως→habiendo puesto de pie και→y ακουων→oyendo αυτου→de él/su/sus χαρα→a regocijo χαιρει→está regocijando δια→por την→el φωνην→sonido του→de el νυμφιου→novio αυτη→a esto ουν→por lo tanto η→el χαρα→regocijo η→el εμη→mío πεπληρωται→ha sido llenado a plenitud	(3:29) El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está en pie y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, este mi gozo es cumplido.	(3:29) El que tiene la esposa, es el esposo; mas el amigo del esposo, que está a su lado y le oye, se goza grandemente de la voz del esposo; así pues, este mi gozo está cumplido.	
(3:30) εκεινον→Aquél δει→es/está siendo necesario αυξανειν→estar aumentando εμε→a mí δε→pero ελαττουσθαι→estar disminuyendo	(3:30) A él conviene crecer, mas á mí menguar.	(3:30) Es necesario que él crezca, pero que yo mengüe.	
(3:31) ο→El ανωθεν→desde arriba ερχομενος→viniendo επανω→por encima de παντων→todos εστιν→es/está siendo ο→el ων→siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la γης→tierra εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la γης→tierra εστιν→es/está siendo και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la γης→tierra λαλει→está hablando ο→el εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo ερχομενος→viniendo επανω→por encima de παντων→todos εστιν→está siendo	(3:31) El que de arriba viene, sobre todos es: el que es de la tierra, terreno es, y cosas terrenas habla: el que viene del cielo, sobre todos es.	(3:31) El que de arriba viene, es sobre todos; el que es de la tierra, es terrenal, y cosas terrenales habla; el que viene del cielo, es sobre todos.	
(3:32) και→y ο→cual εωρακεν→ha visto και→y ηκουσεν→oyó τουτο→a esto μαρτυρει→está dando testimonio και→y την→el μαρτυριαν→testimonio αυτου→de él/su/sus ουδεις→nadie λαμβανει→está recibiendo	(3:32) Y lo que vió y oyó, esto testifica: y nadie recibe su testimonio.	(3:32) Y lo que vio y oyó, esto testifica; y nadie recibe su testimonio.	
(3:33) ο→El λαβων→habiendo tomado αυτου→de él/su/sus την→el μαρτυριαν→testimonio εσφραγισεν→selló οτι→que ο→el θεος→Dios αληθης→verdadero εστιν→está siendo	(3:33) El que recibe su testimonio, éste signó que Dios es verdadero.	(3:33) El que recibe su testimonio, éste atestigua que Dios es veraz.	
(3:34) ον→A quien γαρ→porque απεστειλεν→envió como apóstol/emisario ο→el θεος→Dios τα→las ρηματα→declaraciones του→de el θεου→Dios λαλει→está hablando ου→no γαρ→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) μετρου→medida διδωσιν→está dando ο→el θεος→Dios το→el πνευμα→espíritu	(3:34) Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla: porque no da Dios el Espíritu por medida.	(3:34) Porque el que Dios envió, las palabras de Dios habla; pues Dios no da el Espíritu por medida.	
(3:35) ο→El πατηρ→Padre αγαπα→está amando τον→a/al/a el υιον→Hijo και→y παντα→todas (cosas) δεδωκεν→ha dado εν→en τη→la χειρι→mano αυτου→de él	(3:35) El Padre ama al Hijo, y todas las cosas dió en su mano.	(3:35) El Padre ama al Hijo, y todas las cosas ha entregado en su mano.	

(3:36) ο→El πιστευων→creyente/creyendo/(confiando)/(que cree) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el υιον→Hijo εχει→tiene/está teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna ο→el δε→pero απειθων→desobedeciendo τω→a/al/a el υιω→Hijo ουκ→no οψεται→verá ζωην→vida αλλ→sino η→la οργη→ira του→de el θεου→Dios μενει→permanece/está permaneciendo επ→sobre αυτον→él

(3:36) El que cree en el Hijo, tiene vida eterna; mas el que es incrédulo al Hijo, no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.

(3:36) El que cree en el Hijo tiene vida eterna; pero el que rehúsa creer en el Hijo no verá la vida, sino que la ira de Dios está sobre él.

Jn 4

(4:1) ως→Como ουν→por lo tanto εγνω→conoció ο→el κυριος→Señor οτι→que ηκουσαν→oyeron οι→los φαρισαιοι→fariseos οτι→que ιησους→Jesús πλειονας→mucho más μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores ποιει→está haciendo και→y βαπτιζει→está sumergiendo η→que ιωαννης→Juan --

(4:1) DE manera que como Jesús entendió que los Fariseos habían oído que Jesús hacía y bautizaba más discípulos que Juan,

(4:1) Cuando, pues, el Señor entendió que los fariseos habían oído decir: Jesús hace y bautiza más discípulos que Juan

(4:2) καιτοιγε→Aunque ιησους→Jesús αυτος→mismo ουκ→no εβαπτιζεν→estaba sumergiendo αλλ→sino οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus --

(4:2) (Aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

(4:2) (aunque Jesús no bautizaba, sino sus discípulos),

(4:3) αφηκεν→dejó completamente την→a la ιουδαιαν→Judea και→y απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea

(4:3) Dejó á Judea, y fuése otra vez á Galilea.

(4:3) salió de Judea, y se fue otra vez a Galilea.

(4:4) εδει→Estaba siendo necesario δε→pero αυτον→a él διερχεσθαι→estar viniendo por medio/a través δια→por medio/a través της→de la/de/del σαμαρειας→Samaria

(4:4) Y era menester que pasase por Samaria.

(4:4) Y le era necesario pasar por Samaria.

(4:5) ερχεται→Viene/está viniendo ουν→por lo tanto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad της→de la/de/del σαμαρειας→Samaria λεγομενην→siendo llamada συχαρ→Sicar πλησιον→vecina του→de el χωριου→campo pequeño ο→cual εδωκεν→dio ιακωβ→Jacob ιωσηφ→a José τω→el υιω→hijo αυτου→de él

(4:5) Vino, pues, á una ciudad de Samaria que se llamaba Sichâr, junto á la heredad que Jacob dió á José su hijo.

(4:5) Vino, pues, a una ciudad de Samaria llamada Sicar, junto a la heredad que Jacob dio a su hijo José.

(4:6) ην→Estaba siendo δε→pero εκει→allí πηγη→pozo του→de el ιακωβ→Jacob ο→el ουν→por lo tanto ιησους→Jesús κεκοπιακως→ha trabajado afanosamente εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el οδοιποριας→viaje εκαθεζετο→estaba sentado ουτως→así επι→sobre τη→el πηγη→pozo ωρα→hora ην→era/estaba siendo ωσει→como εκτη→sexta

(4:6) Y estaba allí la fuente de Jacob. Pues Jesús, cansado del camino, así se sentó á la fuente. Era como la hora de sexta.

(4:6) Y estaba allí el pozo de Jacob. Entonces Jesús, cansado del camino, se sentó así junto al pozo. Era como la hora sexta.

(4:7) ερχεται→Viene/está viniendo γυνη→mujer εκ→de/del/procedente de/(de en) της→de la/de/del σαμαρειας→Samaria αντλησαι→sacar υδωρ→agua λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús δος→Da μοι→a mí πιειν→beber

(4:7) Vino una mujer de Samaria á sacar agua: y Jesús le dice: Dame de beber.

(4:7) Vino una mujer de Samaria a sacar agua; y Jesús le dijo: Dame de beber.

(4:8) οι→Los γαρ→porque μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus απεληλυθεισαν→habían venido desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad ινα→para que τροφας→alimentos αγορασωσιν→compren

(4:8) (Porque sus discípulos habían ido á la ciudad á comprar de comer.)

(4:8) Pues sus discípulos habían ido a la ciudad a comprar de comer.

(4:9) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ουν→por lo tanto αυτω→a él η→la γυνη→mujer η→la σαμαρειτις→samaritana πως→¿Cómo συ→tú ιουδαιος→judío ων→siendo παρ→junto (a/al)/al lado de εμου→mí πιειν→beber αιτεις→estás solicitando ουσης→de siendo γυναικος→mujer σαμαρειτιδος→samaritana? ου→No γαρ→porque συγχρωνται→están usando juntos ιουδαιοι→judíos σαμαρειταις→a samaritanos

(4:9) Y la mujer Samaritana le dice: ¿Cómo tú, siendo Judío, me pides á mí de beber, que soy mujer Samaritana? porque los Judíos no se tratan con los Samaritanos.

(4:9) La mujer samaritana le dijo: ¿Cómo tú, siendo judío, me pides a mí de beber, que soy mujer samaritana? Porque judíos y samaritanos no se tratan entre sí.

(4:10) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτη→a ella ει→Si ηδεις→habías sabido την→el/a δωρεαν→don/dádiva gratuita του→de el θεου→Dios και→y τις→quién εστιν→es/está siendo ο→el λεγων→diciendo σοι→a ti δος→Da μοι→a mí πιειν→beber συ→Tú αν→probable ητησας→solicitaste αυτον→a él και→y εδωκεν→dio αν→probable σοι→a ti υδωρ→agua ζων→viviendo

(4:10) Respondió Jesús y díjole: Si conocieses el don de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber: tú pedirías de él, y él te daría agua viva.

(4:10) Respondió Jesús y le dijo: Si conocieras el don de Dios, y quién es el que te dice: Dame de beber; tú le pedirías, y él te daría agua viva.

(4:11) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él η→la γυνη→mujer κυριε→Señor ουτε→ni αντλημα→recipiente de sacar (agua) εχεις→estás teniendo και→y το→el φρεαρ→pozo εστιν→es/está siendo βαθυ→profundo ποθεν→¿De dónde ουν→por lo tanto εχεις→estás teniendo το→el υδωρ→agua το→la ζων→viviendo?

(4:11) La mujer le dice: Señor, no tienes con qué sacar la, y el pozo es hondo: ¿de dónde, pues, tienes el agua viva?

(4:11) La mujer le dijo: Señor, no tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo. ¿De dónde, pues, tienes el agua viva?

(4:12) μη→¿No συ→tú μειζων→más mayor ει→eres/estás siendo του→de el πατρος→padre ημων→nuestro/de nosotros ιακωβ→Jacob ος→quien εδωκεν→dio ημιν→a nosotros το→el φρεαρ→pozo και→y αυτος→él εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→él επιεν→bebió και→y οι→los υιοι→hijos αυτου→de él/su/sus και→y τα→los θρεμματα→ganados αυτου→de él?

(4:12) ¿Eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dió este pozo, del cual él bebió, y sus hijos, y sus ganados?

(4:12) ¿Acaso eres tú mayor que nuestro padre Jacob, que nos dio este pozo, del cual bebieron él, sus hijos y sus ganados?

(4:13) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτη→a ella πας→Todo ο→el πινων→bebiendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el υδατος→agua τουτου→de esta διψησει→tendrá sed παλιν→otra vez

(4:13) Respondió Jesús y díjole: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá á tener sed;

(4:13) Respondió Jesús y le dijo: Cualquiera que bebiere de esta agua, volverá a tener sed;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:14) ος→Quien δ→pero αν→probable πιη→beba εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el υδατος→agua ου→de cual εγω→yo δωσω→daré αυτω→a él ου→no μη→no διψηση→tenga sed εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo αλλα→sino το→el υδωρ→agua ο→cual δωσω→daré αυτω→a él γενησεται→llegará a ser εν→en αυτω→él πηγη→fuente υδατος→de agua αλλομενου→borbotoneando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida αιωνιον→eterna	(4:14) Mas el que bebiere del agua que yo le daré, para siempre no tendrá sed: mas el agua que yo le daré, será en él una fuente de agua que salte para vida eterna.	(4:14) mas el que bebiere del agua que yo le daré, no tendrá sed jamás; sino que el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que salte para vida eterna.	
(4:15) λεγει→Dijo/dice/está diciendo προς→hacia αυτον→a él η→la γυνη→mujer κυριε→Señor δος→da μοι→a mí τουτο→esta το→el υδωρ→agua ινα→para que μη→no διψω→esté teniendo sed μηδε→ni ερχομαι→vengo/estoy viniendo ενθαδε→aquí αντλειν→estar sacando	(4:15) La mujer le dice: Señor, dame esta agua, para que no tenga sed, ni venga acá á sacar la.	(4:15) La mujer le dijo: Señor, dame esa agua, para que no tenga yo sed, ni venga aquí a sacarla.	
(4:16) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús υπαγε→Estés yendo φωνησον→emite sonido τον→a/al/a el ανδρα→esposo σου→de ti και→y ελθε→ven ενθαδε→aquí	(4:16) Jesús le dice: Ve, llama á tu marido, y ven acá.	(4:16) Jesús le dijo: Ve, llama a tu marido, y ven acá.	
(4:17) απεκριθη→Respondió η→la γυνη→mujer και→y ειπεν→dijo ουκ→No εχω→tengo/estoy teniendo ανδρα→esposo λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús καλως→Apropiadamente ειπας→dijiste οτι→que ανδρα→Esposo ουκ→no εχω→estoy teniendo	(4:17) Respondió la mujer, y dijo: No tengo marido. Dícele Jesús: Bien has dicho, No tengo marido;	(4:17) Respondió la mujer y dijo: No tengo marido. Jesús le dijo: Bien has dicho: No tengo marido;	
(4:18) πεντε→Cinco γαρ→porque ανδρας→varones εσχες→tuviste και→y νυν→ahora ον→a quien εχεις→estás teniendo ουκ→no εστιν→es/está siendo σου→de ti ανηρ→esposo τουτο→a esto αληθες→verdadero ειρηκας→has dicho	(4:18) Porque cinco maridos has tenido: y el que ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad.	(4:18) porque cinco maridos has tenido, y el que ahora tienes no es tu marido; esto has dicho con verdad.	
(4:19) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él η→la γυνη→mujer κυριε→Señor θεωρω→estoy observando atentamente οτι→que προφητης→profeta/vocero ει→eres/estás siendo συ→tú	(4:19) Dícele la mujer: Señor, paréceme que tú eres profeta.	(4:19) Le dijo la mujer: Señor, me parece que tú eres profeta.	
(4:20) οι→Los πατερες→padres ημων→nuestro/de nosotros εν→en τω→la ορει→montaña τουτω→esta προσεκυνησαν→adoraron και→y υμεις→ustedes λεγετε→dicen/están diciendo οτι→que εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén εστιν→es/está siendo ο→el τοπος→lugar οπου→donde δει→es/está siendo necesario προσκυνειν→estar adorando	(4:20) Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalem es el lugar donde es necesario adorar.	(4:20) Nuestros padres adoraron en este monte, y vosotros decís que en Jerusalén es el lugar donde se debe adorar.	
(4:21) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús γυναι→mujer πιστευσον→Confía μοι→a mí οτι→que ερχεται→viene/está viniendo ωρα→hora οτε→cuando ουτε→ni εν→en τω→la ορει→montaña τουτω→esta ουτε→ni εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén προσκυνησετε→adorarán τω→a/al/a el πατρι→Padre	(4:21) Dícele Jesús: Mujer, créeme, que la hora viene, cuando ni en este monte, ni en Jerusalem adoraréis al Padre.	(4:21) Jesús le dijo: Mujer, créeme, que la hora viene cuando ni en este monte ni en Jerusalén adoraréis al Padre.	
(4:22) υμεις→Ustedes προσκυνειτε→están adorando ο→cual ουκ→no οιδατε→saben/han sabido ημεις→nosotros προσκυνουμεν→estamos adorando ο→cual οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→porque η→la σωτηρια→salvación/liberación εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ιουδαιων→judíos εστιν→está siendo	(4:22) Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros adoramos lo que sabemos: porque la salud viene de los Judíos.	(4:22) Vosotros adoráis lo que no sabéis; nosotros adoramos lo que sabemos; porque la salvación viene de los judíos.	
(4:23) αλλ→Pero ερχεται→viene/está viniendo ωρα→hora και→y νυν→ahora εστιν→es/está siendo οτε→cuando οι→los αληθινοι→verdaderos προσκυνηται→adoradores προσκυνησουσιν→adorarán τω→a/al/a el πατρι→Padre εν→en πνευματι→espíritu και→y αληθεια→verdad και→y γαρ→porque ο→el πατηρ→Padre τοιουτους→a tales ζητει→está buscando τους→a los προσκυνουντας→adorando αυτον→a él	(4:23) Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales adoradores busca que adoren.	(4:23) Mas la hora viene, y ahora es, cuando los verdaderos adoradores adorarán al Padre en espíritu y en verdad; porque también el Padre tales adoradores busca que le adoren.	
(4:24) πνευμα→Espíritu ο→el θεος→Dios και→y τους→los προσκυνουντας→adorando αυτον→a él εν→en πνευματι→espíritu και→y αληθεια→verdad δει→es/está siendo necesario προσκυνειν→estar adorando	(4:24) Dios es Espíritu; y los que le adoran, en espíritu y en verdad es necesario que adoren.	(4:24) Dios es Espíritu; y los que le adoran, en espíritu y en verdad es necesario que adoren.	
(4:25) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él η→la γυνη→mujer οιδα→He sabido οτι→que μεσιας→Mesías ερχεται→viene/está viniendo ο→el λεγομενος→siendo llamado χριστος→Cristo/Ungido οταν→cuando ελθη→venga εκεινος→aquél αναγγελει→declarará ημιν→a nosotros παντα→todas (cosas)	(4:25) Dícele la mujer: Sé que el Mesías ha de venir, el cual se dice el Cristo: cuando él viniere nos declarará todas las cosas.	(4:25) Le dijo la mujer: Sé que ha de venir el Mesías, llamado el Cristo; cuando él venga nos declarará todas las cosas.	
(4:26) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el λαλων→hablando σοι→a ti	(4:26) Dícele Jesús: Yo soy, que hablo contigo.	(4:26) Jesús le dijo: Yo soy, el que habla contigo.	
(4:27) και→Y επι→sobre τουτω→este (momento) ηλθον→vinieron οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y εθαυμασαν→se maravillaron οτι→que μετα→con γυναικος→mujer ελαλει→hablaba/estaba hablando ουδεις→nadie μεντοι→sin embargo ειπεν→dijo τι→¿Qué ζητεις→estás buscando? η→O τι→¿Por qué λαλεις→estás hablando μετ→con αυτης→ella?	(4:27) Y en esto vinieron sus discípulos, y maravilláronse de que hablaba con mujer; mas ninguno dijo: ¿Qué preguntas? ó, ¿Qué hablas con ella?	(4:27) En esto vinieron sus discípulos, y se maravillaron de que hablaba con una mujer; sin embargo, ninguno dijo: ¿Qué preguntas? o, ¿Qué hablas con ella?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:28) αφηκεν→Dejó completamente ουν→por lo tanto την→a la υδριαν→jarra para agua αυτης→de ella η→la γυνη→mujer και→y απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los ανθρωποις→hombres	(4:28) Entonces la mujer dejó su cántaro, y fué á la ciudad, y dijo á aquellos hombres:	(4:28) Entonces la mujer dejó su cántaro, y fue a la ciudad, y dijo a los hombres:	
(4:29) δευτε→Vengan acá ιδετε→vean ανθρωπον→hombre ος→quien ειπεν→dijo μοι→a mí παντα→todas (cosas) οσα→tantas como εποιησα→hice μητι→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido?	(4:29) Venid, ved un hombre que me ha dicho todo lo que he hecho: ¿si quizás es éste el Cristo?	(4:29) Venid, ved a un hombre que me ha dicho todo cuanto he hecho. ¿No será éste el Cristo?	
(4:30) εξηλθον→Salieron εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la πολεως→ciudad και→y ηρχοντο→estaban viniendo προς→hacia αυτον→a él	(4:30) Entonces salieron de la ciudad, y vinieron á él.	(4:30) Entonces salieron de la ciudad, y vinieron a él.	
(4:31) εν→En δε→pero τω→a/al/a el μεταξυ→entre (tanto) ηρωτων→estaban pidiendo αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores λεγοντες→diciendo ραββι→Rabí φαγε→come	(4:31) Entre tanto los discípulos le rogaban, diciendo: Rabbí, come.	(4:31) Entre tanto, los discípulos le rogaban, diciendo: Rabí, come.	
(4:32) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos εγω→Yo βρωσιν→comida εχω→tengo/estoy teniendo φαγειν→comer ην→cual υμεις→ustedes ουκ→no οιδατε→saben/han sabido	(4:32) Y él les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.	(4:32) El les dijo: Yo tengo una comida que comer, que vosotros no sabéis.	
(4:33) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores προς→hacia αλληλους→unos a otros μη→¿No τις→alguien ηνεγκεν→llevó αυτω→a él φαγειν→comer?	(4:33) Entonces los discípulos decían el uno al otro: ¿Si le habrá traído alguien de comer?	(4:33) Entonces los discípulos decían unos a otros: ¿Le habrá traído alguien de comer?	
(4:34) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús εμον→Mi βρωμα→comestible εστιν→es/está siendo ινα→para que ποιω→esté haciendo το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πεμψαντος→habiendo enviado με→a mí και→y τελειωσω→complete αυτου→de él/su/sus το→la εργον→obra	(4:34) Díceles Jesús: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.	(4:34) Jesús les dijo: Mi comida es que haga la voluntad del que me envió, y que acabe su obra.	
(4:35) ουχ→¿No υμεις→ustedes λεγετε→dicen/están diciendo οτι→que ετι→todavía τετραμηνος→cuatro meses εστιν→es/está siendo και→y ο→la θερισμος→siega ερχεται→viene/está viniendo? ιδου→Mira/He aquí λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes επαρατε→alcen τους→a los οφθαλμους→ojos υμων→de ustedes και→y θεασασθε→vean τας→a los χωρας→campos οτι→que λευκαι→blancos εισιν→son/están siendo προς→hacia θερισμον→siega ηδη→ya	(4:35) ¿No decís vosotros: Aun hay cuatro meses hasta que llegue la siega? He aquí os digo: Alzad vuestros ojos, y mirad las regiones, porque ya están blancas para la siega.	(4:35) ¿No decís vosotros: Aún faltan cuatro meses para que llegue la siega? He aquí os digo: Alzad vuestros ojos y mirad los campos, porque ya están blancos para la siega.	
(4:36) και→Y ο→el θεριζων→segando μισθον→salario/paga/sueldo λαμβανει→está recibiendo και→y συναγει→está recogiendo καρπον→fruto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida αιωνιον→eterna ινα→para que και→también ο→el σπειρων→sembrando ομου→juntos χαιρη→esté regocijando και→y ο→el θεριζων→segando	(4:36) Y el que siega, recibe salario, y allega fruto para vida eterna; para que el que siembra también goce, y el que siega.	(4:36) Y el que siega recibe salario, y recoge fruto para vida eterna, para que el que siembra goce juntamente con el que siega.	
(4:37) εν→En γαρ→porque τουτω→a esta ο→la λογος→palabra εστιν→es/está siendo ο→la αληθινος→verdadera οτι→que αλλος→Otro εστιν→es/está siendo ο→el σπειρων→sembrando και→y αλλος→otro ο→el θεριζων→segando	(4:37) Porque en esto es el dicho verdadero: Que uno es el que siembra, y otro es el que siega.	(4:37) Porque en esto es verdadero el dicho: Uno es el que siembra, y otro es el que siega.	
(4:38) εγω→Yo απεστειλα→envié como apostoles/emisarios υμας→a ustedes θεριζειν→estar segando ο→cual ουχ→no υμεις→ustedes κεκοπιακατε→han trabajado afanosamente αλλοι→otros κεκοπιακασιν→han trabajado afanosamente και→y υμεις→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la κοπον→labor αυτων→de ellos εισεληλυθατε→han entrado	(4:38) Yo os he enviado á segar lo que vosotros no labrasteis: otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.	(4:38) Yo os he enviado a segar lo que vosotros no labrasteis; otros labraron, y vosotros habéis entrado en sus labores.	
(4:39) εκ→De/procedente de/(de en) δε→pero της→de la/de/del πολεως→ciudad εκεινης→aquella πολλοι→muchos επιστευσαν→confiaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él των→de los σαμαρειτων→samaritanos δια→por τον→la λογον→palabra της→de la γυναικος→mujer μαρτυρουσης→dando testimonio οτι→que ειπεν→Dijo μοι→a mí παντα→todas (cosas) οσα→tantas como εποιησα→hice	(4:39) Y muchos de los Samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio, diciendo: Que me dijo todo lo que he hecho.	(4:39) Y muchos de los samaritanos de aquella ciudad creyeron en él por la palabra de la mujer, que daba testimonio diciendo: Me dijo todo lo que he hecho.	
(4:40) ως→Como ουν→por lo tanto ηλθον→vinieron προς→hacia αυτον→a él οι→los σαμαρειται→samaritanos ηρωτων→estaban pidiendo αυτον→a él μειναι→permanecer παρ→junto (a/al)/al lado de αυτοις→ellos και→y εμεινεν→permaneció εκει→allí δυο→dos ημερας→días	(4:40) Viniendo pues los Samaritanos á él, rogáronle que se quedase allí: y se quedó allí dos días.	(4:40) Entonces vinieron los samaritanos a él y le rogaron que se quedase con ellos; y se quedó allí dos días.	
(4:41) και→Y πολλω→mucho πλειους→más επιστευσαν→confiaron δια→por τον→la λογον→palabra αυτου→de él	(4:41) Y creyeron muchos más por la palabra de él.	(4:41) Y creyeron muchos más por la palabra de él,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:42) τη→A la τε→y γυναικι→mujer ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que ουκετι→Ya no δια→por την→la σην→tuya λαλιαν→habla πιστευομεν→creemos/estamos creyendo/(cconfiando) αυτοι→(nosotros) mismos γαρ→porque ακηκοαμεν→hemos oído και→y οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que ουτος→este εστιν→es/está siendo αληθως→verdaderamente ο→el σωτηρ→Salvador/Libertador του→de el κοσμου→mundo ο→el χριστος→Cristo/Ungido	(4:42) Y decían á la mujer: Ya no creemos por tu dicho; porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos que verdaderamente éste es el Salvador del mundo, el Cristo.	(4:42) y decían a la mujer: Ya no creemos solamente por tu dicho, porque nosotros mismos hemos oído, y sabemos que verdaderamente éste es el Salvador del mundo, el Cristo.	
(4:43) μετα→Después δε→pero τας→los δυο→dos ημερας→días εξηλθεν→salió εκειθεν→desde allí και→y απηλθεν→vino desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea	(4:43) Y dos días después, salió de allí, y fuése á Galilea.	(4:43) Dos días después, salió de allí y fue a Galilea.	
(4:44) αυτος→Mismo γαρ→porque ο→el ιησους→Jesús εμαρτυρησεν→dio testimonio οτι→que προφητης→profeta/vocero εν→en τη→la ιδια→propia πατριδι→tierra de su padre τιμην→honra ουκ→no εχει→está teniendo	(4:44) Porque el mismo Jesús dió testimonio de que el profeta en su tierra no tiene honra.	(4:44) Porque Jesús mismo dio testimonio de que el profeta no tiene honra en su propia tierra.	
(4:45) οτε→Cuando ουν→por lo tanto ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea εδεξαντο→recibieron bien dispuestos αυτον→a él οι→los γαλιλαιοι→galileos παντα→todos εωρακοτες→vió/viendo/habiendo visto α→cuales (cosas) εποιησεν→hizo εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén εν→en τη→la εορτη→fiesta και→y αυτοι→ellos γαρ→porque ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la εορτην→fiesta	(4:45) Y como vino á Galilea, los Galileos le recibieron, vistas todas las cosas que había hecho en Jerusalem en el día de la fiesta: porque también ellos habían ido á la fiesta.	(4:45) Cuando vino a Galilea, los galileos le recibieron, habiendo visto todas las cosas que había hecho en Jerusalén, en la fiesta; porque también ellos habían ido a la fiesta.	
(4:46) ηλθεν→Vino ουν→por lo tanto παλιν→otra vez ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κανα→Caná της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea οπου→donde εποιησεν→hizo το→el υδωρ→agua οινον→vino και→y ην→era/estaba siendo τις→alguien βασιλικος→(oficial) real ου→de quien ο→el υιος→hijo ησθενει→era/estaba siendo débil εν→en καπερναουμ→Capernaum	(4:46) Vino pues Jesús otra vez á Caná de Galilea, donde había hecho el vino del agua. Y había en Capernaum uno del rey, cuyo hijo estaba enfermo.	(4:46) Vino, pues, Jesús otra vez a Caná de Galilea, donde había convertido el agua en vino. Y había en Capernaum un oficial del rey, cuyo hijo estaba enfermo.	
(4:47) ουτος→Este ακουσας→oyendo/habiendo oídoοτι→que ιησους→Jesús ηκει→ha venido εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la ιουδαιας→Judea εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea απηλθεν→vino desde προς→hacia αυτον→a él και→y ηρωτα→estaba pidiendo αυτον→a él ινα→para que καταβη→ponga planta de pie hacia abajo και→y ιασηται→sanara αυτου→de él/su/sus τον→a/al/a el υιον→hijo εμελλεν→estaba para γαρ→porque αποθνησκειν→morir/estar muriendo	(4:47) Este, como oyó que Jesús venía de Judea á Galilea, fué á él, y rogábale que descendiese, y sanase á su hijo, porque se comenzaba á morir.	(4:47) Este, cuando oyó que Jesús había llegado de Judea a Galilea, vino a él y le rogó que descendiese y sanase a su hijo, que estaba a punto de morir.	
(4:48) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús προς→hacia αυτον→a él εαν→Si alguna vez μη→no σημεια→señales και→y τερατα→portentos presagiosos ιδητε→vean ου→no μη→no πιστευσητε→confíen	(4:48) Entonces Jesús le dijo: Si no viereis señales y milagros no creeréis.	(4:48) Entonces Jesús le dijo: Si no viereis señales y prodigios, no creeréis.	
(4:49) λεγει→Dijo/dice/está diciendo προς→hacia αυτον→a él ο→el βασιλικος→(oficial) real κυριε→Señor καταβηθι→pon planta de pie hacia abajo πριν→antes αποθανειν→morir το→el παιδιον→niñito μου→de mí	(4:49) El del rey le dijo: Señor, desciende antes que mi hijo muera.	(4:49) El oficial del rey le dijo: Señor, desciende antes que mi hijo muera.	
(4:50) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús πορευου→Estés yendo en camino ο→el υιος→hijo σου→de ti ζη→vive/está viviendo και→Y επιστευσεν→creyó/(confió) ο→el ανθρωπος→hombre τω→a la λογω→palabra ω→cual ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús και→y επορευετο→estaba yendo en camino	(4:50) Dícele Jesús: Ve, tu hijo vive. Y el hombre creyó á la palabra que Jesús le dijo, y se fué.	(4:50) Jesús le dijo: Ve, tu hijo vive. Y el hombre creyó la palabra que Jesús le dijo, y se fue.	
(4:51) ηδη→Ya δε→pero αυτου→de él/su/sus καταβαινοντος→poniendo planta de pie hacia abajo οι→los δουλοι→esclavos αυτου→de él/su/sus απηντησαν→encontraron αυτω→a él και→y απηγγειλαν→dieron mensaje λεγοντες→diciendo οτι→que ο→El παις→muchachito σου→de ti ζη→vive/está viviendo	(4:51) Y cuando ya él descendía, los siervos le salieron á recibir, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.	(4:51) Cuando ya él descendía, sus siervos salieron a recibirle, y le dieron nuevas, diciendo: Tu hijo vive.	
(4:52) επυθετο→Inquirió ουν→por lo tanto παρ→junto (a/al)/al lado de αυτων→ellos την→la ωραν→hora εν→en η→cual κομψοτερον→mejor εσχεν→tuvo και→y ειπον→dijeron αυτω→a él οτι→que χθες→Ayer ωραν→hora εβδομην→séptima αφηκεν→dejó completamente αυτον→a él ο→la πυρετος→fiebre	(4:52) Entonces él les preguntó á qué hora comenzó á estar mejor. Y dijéronle: Ayer á las siete le dejó la fiebre.	(4:52) Entonces él les preguntó a qué hora había comenzado a estar mejor. Y le dijeron: Ayer a las siete le dejó la fiebre.	
(4:53) εγνω→Conoció ουν→por lo tanto ο→el πατηρ→padre οτι→que εν→en εκεινη→aquella τη→la ωρα→hora εν→en η→a cual ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús οτι→que ο→El υιος→hijo σου→de ti ζη→vive/está viviendo και→Y επιστευσεν→confió αυτος→él και→y η→la οικια→casa αυτου→de él/su/sus ολη→entera	(4:53) El padre entonces entendió, que aquella hora era cuando Jesús le dijo: Tu hijo vive; y creyó él y toda su casa.	(4:53) El padre entonces entendió que aquella era la hora en que Jesús le había dicho: Tu hijo vive; y creyó él con toda su casa.	
(4:54) τουτο→Esta παλιν→otra vez δευτερον→segunda σημειον→señal εποιησεν→hizo ο→el ιησους→Jesús ελθων→habiendo venido εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la ιουδαιας→Judea εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γαλιλαιαν→Galilea	(4:54) Esta segunda señal volvió Jesús á hacer, cuando vino de Judea á Galilea.	(4:54) Esta segunda señal hizo Jesús, cuando fue de Judea a Galilea.	

Jn 5

(5:1) μετα→Después ταυτα→estas (cosas) ην→era/estaba siendo η→la εορτη→fiesta των→de los ιουδαιων→judíos και→y ανεβη→puso planta de pie hacia arriba ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén

(5:1) DESPUÉS de estas cosas, era un día de fiesta de los Judíos, y subió Jesús á Jerusalem.

(5:1) Después de estas cosas había una fiesta de los judíos, y subió Jesús a Jerusalén.

(5:2) εστιν→Es/está siendo δε→pero εν→en τοις→las ιεροσολυμοις→Jerusalén επι→sobre τη→la προβατικη→(puerta de) ovejas κολυμβηθρα→estanque η→el επιλεγομενη→siendo llamado sobre εβραιστι→en hebreo βηθεσδα→Betzata πεντε→cinco στοας→columnatas εχουσα→teniendo

(5:2) Y hay en Jerusalem á la puerta del ganado un estanque, que en hebraico es llamado Bethesda, el cual tiene cinco portales.

(5:2) Y hay en Jerusalén, cerca de la puerta de las ovejas, un estanque, llamado en hebreo Betesda, el cual tiene cinco pórticos.

(5:3) εν→En ταυταις→estas κατεκειτο→estaba acostada πληθος→multitud πολυ→mucha των→de los ασθενουντων→siendo débiles τυφλων→de ciegos χωλων→de cojos ξηρων→de secos εκδεχομενων→esperando την→a/al/a el του→de el υδατος→agua κινησιν→movimiento

(5:3) En éstos yacía multitud de enfermos, ciegos, cojos, secos, que estaban esperando el movimiento del agua.

(5:3) En éstos yacía una multitud de enfermos, ciegos, cojos y paralíticos, que esperaban el movimiento del agua.

(5:4) αγγελος→Ángel/mensajero γαρ→porque κατα→según καιρον→tiempo señalado κατεβαινεν→estaba poniendo planta de pie hacia abajo εν→en τη→el κολυμβηθρα→estanque και→y εταρασσεν→estaba agitando το→el υδωρ→agua ο→el ουν→por lo tanto πρωτος→primero εμβας→habiendo puesto planta de pie en μετα→después την→a la ταραχην→agitación του→de el υδατος→agua υγιης→sanaba/saludable εγινετο→estaba llegando a ser ω→cual δηποτε→cualquier κατειχετο→tenía/estaba teniendo completamente νοσηματι→a enfermedad

(5:4) Porque un ángel descendía á cierto tiempo al estanque, y revolvía el agua; y el que primero descendía en el estanque después del movimiento del agua, era sano de cualquier enfermedad que tuviese.

(5:4) Porque un ángel descendía de tiempo en tiempo al estanque, y agitaba el agua; y el que primero descendía al estanque después del movimiento del agua, quedaba sano de cualquier enfermedad que tuviese.

(5:5) ην→Estaba siendo δε→pero τις→alguien ανθρωπος→hombre εκει→allí τριακοντα→treinta (y) οκτω→ocho ετη→años εχων→teniendo εν→en τη→la ασθενεια→debilidad

(5:5) Y estaba allí un hombre que había treinta y ocho años que estaba enfermo.

(5:5) Y había allí un hombre que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo.

(5:6) τουτον→A este ιδων→vió/viendo/habiendo visto ο→el ιησους→Jesús κατακειμενον→reclinando και→y γνους→conociendo/habiendo conocido οτι→que πολυν→mucho ηδη→ya χρονον→tiempo εχει→tiene/está teniendo λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él θελεις→¿Quieres/Estás queriendo υγιης→sano/saludable γενεσθαι→llegar a ser?

(5:6) Como Jesús vió á éste echado, y entendió que ya había mucho tiempo, dícele: ¿Quieres ser sano?

(5:6) Cuando Jesús lo vio acostado, y supo que llevaba ya mucho tiempo así, le dijo: ¿Quieres ser sano?

(5:7) απεκριθη→Respondió αυτω→a él ο→el ασθενων→estando débil κυριε→Señor ανθρωπον→hombre ουκ→no εχω→tengo/estoy teniendo ινα→para que οταν→cuando ταραχθη→sea agitada το→el υδωρ→agua βαλη→arroje με→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el κολυμβηθραν→estanque εν→en ω→cual (tiempo) δε→pero ερχομαι→vengo/estoy viniendo εγω→yo αλλος→otro προ→antes εμου→de mí καταβαινει→está poniendo planta de pie hacia abajo

(5:7) Señor, le respondió el enfermo, no tengo hombre que me meta en el estánque cuando el agua fuere revuelta; porque entre tanto que yo vengo, otro antes de mí ha descendido.

(5:7) Señor, le respondió el enfermo, no tengo quien me meta en el estanque cuando se agita el agua; y entre tanto que yo voy, otro desciende antes que yo.

(5:8) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús εγειραι→Levántate αρον→alza τον→a la κραββατον→camilla σου→de ti και→y περιπατει→estés caminando alrededor

(5:8) Dícele Jesús: Levántate, toma tu lecho, y anda.

(5:8) Jesús le dijo: Levántate, toma tu lecho, y anda.

(5:9) και→Y ευθεως→inmediatamente εγενετο→llegó a ser υγιης→sano/saludable ο→el ανθρωπος→hombre και→y ηρεν→alzó τον→la κραββατον→camilla αυτου→de él/su/sus και→y περιεπατει→estaba caminando alrededor ην→era/estaba siendo δε→pero σαββατον→sábado εν→en εκεινη→aquél τη→el ημερα→día

(5:9) Y luego aquel hombre fué sano, y tomó su lecho, é íbase. Y era sábado aquel día.

(5:9) Y al instante aquel hombre fue sanado, y tomó su lecho, y anduvo. Y era día de reposo aquel día.

(5:10) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos τω→a/al/a el τεθεραπευμενω→haber sido curado σαββατον→Sábado εστιν→es/está siendo ουκ→no εξεστιν→es permisible σοι→a ti αραι→alzar τον→la κραββατον→camilla

(5:10) Entonces los Judíos decían á aquel que había sido sanado: Sábado es: no te es lícito llevar tu lecho.

(5:10) Entonces los judíos dijeron a aquel que había sido sanado: Es día de reposo; no te es lícito llevar tu lecho.

(5:11) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ο→El ποιησας→haciendo/habiendo hecho με→a mí υγιη→sano/saludable εκεινος→aquél μοι→a mí ειπεν→dijo αρον→Alza τον→a la κραββατον→camilla σου→de ti και→y περιπατει→estés caminando alrededor

(5:11) Respondióles: El que me sanó, él mismo me dijo: Toma tu lecho y anda.

(5:11) El les respondió: El que me sanó, él mismo me dijo: Toma tu lecho y anda.

(5:12) ηρωτησαν→Preguntaron ουν→por lo tanto αυτον→a él τις→¿Quién εστιν→es/está siendo ο→el ανθρωπος→hombre ο→el ειπων→habiendo dicho σοι→a ti αρον→alza τον→la κραββατον→camilla σου→de ti και→y περιπατει→estés caminando alrededor?

(5:12) Preguntáronle entonces: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho y anda?

(5:12) Entonces le preguntaron: ¿Quién es el que te dijo: Toma tu lecho y anda?

(5:13) ο→El δε→pero ιαθεις→habiendo sido sanado ουκ→no ηδει→había sabido τις→quién εστιν→es/está siendo ο→el γαρ→porque ιησους→Jesús εξενευσεν→se apartó οχλου→de muchedumbre οντος→estando εν→en τω→el τοπω→lugar

(5:13) Y el que había sido sanado, no sabía quién fuese; porque Jesús se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar.

(5:13) Y el que había sido sanado no sabía quién fuese, porque Jesús se había apartado de la gente que estaba en aquel lugar.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:14) μετα→Después ταυτα→estas (cosas) ευρισκει→está hallando αυτον→a él ο→el ιησους→Jesús εν→en τω→el ιερω→templo και→y ειπεν→dijo αυτω→a él ιδε→Mira/He aquí υγιης→sano/saludable γεγονας→has llegado a ser μηκετι→ya no αμαρτανε→peques/estés pecando ινα→para que μη→no χειρον→peor τι→algo σοι→a ti γενηται→venga/llegue a ser	(5:14) Después le halló Jesús en el templo, y díjole: He aquí, has sido sanado; no peques más, porque no te venga alguna cosa peor.	(5:14) Después le halló Jesús en el templo, y le dijo: Mira, has sido sanado; no peques más, para que no te venga alguna cosa peor.	
(5:15) απηλθεν→Vino desde ο→el ανθρωπος→hombre και→y ανηγγειλεν→declaró τοις→a los ιουδαιοις→judíos οτι→que ιησους→Jesús εστιν→es/está siendo ο→el ποιησας→haciendo/habiendo hecho αυτον→a él υγιη→sano/saludable	(5:15) El se fué, y dió aviso á los Judíos, que Jesús era el que le había sanado.	(5:15) El hombre se fue, y dio aviso a los judíos, que Jesús era el que le había sanado.	
(5:16) και→Y δια→por τουτο→esto εδιωκον→estaban persiguiendo τον→a/al/a el ιησουν→Jesús οι→los ιουδαιοι→judíos και→y εζητουν→estaban buscando αυτον→a él αποκτειναι→matar οτι→porque ταυτα→estas (cosas) εποιει→estaba haciendo εν→en σαββατω→sábado	(5:16) Y por esta causa los Judíos perseguían á Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en sábado.	(5:16) Y por esta causa los judíos perseguían a Jesús, y procuraban matarle, porque hacía estas cosas en el día de reposo.	
(5:17) ο→El δε→pero ιησους→Jesús απεκρινατο→respondió αυτοις→a ellos ο→El πατηρ→Padre μου→de mí εως→hasta αρτι→ahora mismo εργαζεται→está trabajando καγω→y yo εργαζομαι→estoy trabajando	(5:17) Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora obra, y yo obro.	(5:17) Y Jesús les respondió: Mi Padre hasta ahora trabaja, y yo trabajo.	
(5:18) δια→Por τουτο→esto ουν→por lo tanto μαλλον→aún más εζητουν→estaban buscando αυτον→a él οι→los ιουδαιοι→judíos αποκτειναι→matar οτι→porque ου→no μονον→solamente ελυεν→estaba desatando το→el σαββατον→sábado αλλα→sino και→también πατερα→Padre ιδιον→propio ελεγεν→decía/Estaba diciendo τον→a/al/a el θεον→Dios ισον→igual εαυτον→a sí mismo ποιων→haciendo τω→a/al/a el θεω→Dios	(5:18) Entonces, por tanto, más procuraban los Judíos matarle, porque no sólo quebrantaba el sábado, sino que también á su Padre llamaba Dios, haciéndose igual á Dios.	(5:18) Por esto los judíos aun más procuraban matarle, porque no sólo quebrantaba el día de reposo, sino que también decía que Dios era su propio Padre, haciéndose igual a Dios.	
(5:19) απεκρινατο→Respondió ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz ο→el υιος→Hijo ποιειν→hacer/estar haciendo αφ→desde εαυτου→sí mismo ουδεν→nada εαν→si alguna vez μη→no τι→algo βλεπη→esté viendo τον→a/al/a el πατερα→Padre ποιουντα→haciendo α→cuales (cosas) γαρ→porque αν→probable εκεινος→aquél ποιη→esté haciendo ταυτα→estas (cosas) και→también ο→el υιος→Hijo ομοιως→igualmente ποιει→está haciendo	(5:19) Respondió entonces Jesús, y díjoles: De cierto, de cierto os digo: No puede el Hijo hacer nada de sí mismo, sino lo que viere hacer al Padre: porque todo lo que él hace, esto también hace el Hijo juntamente.	(5:19) Respondió entonces Jesús, y les dijo: De cierto, de cierto os digo: No puede el Hijo hacer nada por sí mismo, sino lo que ve hacer al Padre; porque todo lo que el Padre hace, también lo hace el Hijo igualmente.	
(5:20) ο→El γαρ→porque πατηρ→Padre φιλει→tiene/está teniendo cariño τον→a/al/a el υιον→Hijo και→y παντα→todas (cosas) δεικνυσιν→está mostrando αυτω→a él α→cuales αυτος→él ποιει→está haciendo και→y μειζονα→mayores τουτων→de estas δειξει→mostrará αυτω→a él εργα→obras ινα→para que υμεις→ustedes θαυμαζητε→se estén maravillando	(5:20) Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que éstas le mostrará, de suerte que vosotros os maravilléis.	(5:20) Porque el Padre ama al Hijo, y le muestra todas las cosas que él hace; y mayores obras que estas le mostrará, de modo que vosotros os maravilléis.	
(5:21) ωσπερ→Así como γαρ→porque ο→el πατηρ→Padre εγειρει→resucitando/está levantando τους→a los νεκρους→muertos και→y ζωοποιει→vivifica/está haciendo vivir ουτως→así και→también ο→el υιος→Hijo ους→cuales θελει→quiere/está queriendo ζωοποιει→vivifica/está haciendo vivir	(5:21) Porque como el Padre levanta los muertos, y les da vida, así también el Hijo á los que quiere da vida.	(5:21) Porque como el Padre levanta a los muertos, y les da vida, así también el Hijo a los que quiere da vida.	
(5:22) ουδε→Tampoco γαρ→porque ο→el πατηρ→Padre κρινει→juzga/está juzgando ουδενα→a nadie αλλα→sino την→el κρισιν→juicio πασαν→todo δεδωκεν→ha dado τω→a/al/a el υιω→Hijo	(5:22) Porque el Padre á nadie juzga, mas todo el juicio dió al Hijo;	(5:22) Porque el Padre a nadie juzga, sino que todo el juicio dio al Hijo,	
(5:23) ινα→Para que παντες→todos τιμωσιν→honren τον→a/al/a el υιον→Hijo καθως→según como τιμωσιν→honran/están honrando τον→a/al/a el πατερα→Padre ο→El μη→no τιμων→honrando τον→a/al/a el υιον→Hijo ου→no τιμα→honra/está honrando τον→a/al/a el πατερα→Padre τον→el πεμψαντα→habiendo enviado αυτον→a él	(5:23) Para que todos honren al Hijo como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.	(5:23) para que todos honren al Hijo como honran al Padre. El que no honra al Hijo, no honra al Padre que le envió.	
(5:24) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ο→el τον→a la λογον→palabra μου→de mí ακουων→oyendo και→y πιστευων→creyendo/(confiando) τω→a/al/a el πεμψαντι→habiendo enviado με→a mí εχει→tiene/está teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κρισιν→juicio ουκ→no ερχεται→viene/está viniendo αλλα→sino μεταβεβηκεν→ha desplazado εκ→fuera de του→la θανατου→muerte εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida	(5:24) De cierto, de cierto os digo: El que oye mi palabra, y cree al que me ha enviado, tiene vida eterna; y no vendrá á condenación, mas pasó de muerte á vida.	(5:24) De cierto, de cierto os digo: El que oye mi palabra, y cree al que me envió, tiene vida eterna; y no vendrá a condenación, mas ha pasado de muerte a vida.	
(5:25) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que ερχεται→viene/está viniendo ωρα→hora και→y νυν→ahora εστιν→es/está siendo οτε→cuando οι→los νεκροι→muertos ακουσονται→oirán της→el φωνης→sonido του→de el υιου→Hijo του→de el θεου→Dios και→y οι→los ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoζησονται→vivirán	(5:25) De cierto, de cierto os digo: Vendrá hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios: y los que oyeren vivirán.	(5:25) De cierto, de cierto os digo: Viene la hora, y ahora es, cuando los muertos oirán la voz del Hijo de Dios; y los que la oyeren vivirán.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:26) ωσπερ→Así como γαρ→porque ο→el πατηρ→Padre εχει→tiene/está teniendo ζωην→vida εν→en εαυτω→sí mismo ουτως→así εδωκεν→dio και→también τω→a/al/a el υιω→Hijo ζωην→vida εχειν→estar teniendo εν→en εαυτω→sí mismo	(5:26) Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así dió también al Hijo que tuviese vida en sí mismo:	(5:26) Porque como el Padre tiene vida en sí mismo, así también ha dado al Hijo el tener vida en sí mismo;	
(5:27) και→Y εξουσιαν→autoridad εδωκεν→dio αυτω→a él και→y κρισιν→juicio ποιειν→hacer/estar haciendo οτι→porque υιος→Hijo ανθρωπου→de hombre εστιν→está siendo	(5:27) Y también le dió poder de hacer juicio, en cuanto es el Hijo del hombre.	(5:27) y también le dio autoridad de hacer juicio, por cuanto es el Hijo del Hombre.	
(5:28) μη→No θαυμαζετε→estén maravillando τουτο→a esto οτι→porque ερχεται→viene/está viniendo ωρα→hora εν→en η→cual παντες→todos οι→los εν→en τοις→las μνημειοις→tumbas conmemorativas/sepulcros ακουσονται→oirán της→el φωνης→sonido αυτου→de él	(5:28) No os maravilléis de esto; porque vendrá hora, cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;	(5:28) No os maravilléis de esto; porque vendrá hora cuando todos los que están en los sepulcros oirán su voz;	
(5:29) και→Y εκπορευσονται→saldrán οι→los τα→a las αγαθα→buenas (cosas) ποιησαντες→haciendo/habiendo hecho εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αναστασιν→levantamiento ζωης→de vida οι→los δε→pero τα→las φαυλα→detestables (cosas) πραξαντες→haciendo/habiendo hecho εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αναστασιν→levantamiento κρισεως→de Juicio	(5:29) Y los que hicieron bien, saldrán á resurrección de vida; mas los que hicieron mal, á resurrección de condenación.	(5:29) y los que hicieron lo bueno, saldrán a resurrección de vida; mas los que hicieron lo malo, a resurrección de condenación.	
(5:30) ου→No δυναμαι→soy/estoy siendo capaz εγω→yo ποιειν→hacer/estar haciendo απ→de/del/desde εμαυτου→mí mismo ουδεν→nada καθως→según como ακουω→oigo/estoy oyendo κρινω→juzgo/estpy juzgando και→y η→el κρισις→juicio η→el εμη→mío δικαια→justo/recto εστιν→es/está siendo οτι→porque ου→no ζητω→busco/estoy buscando το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada το→la εμον→mía αλλα→sino το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πεμψαντος→habiendo enviado με→a mí πατρος→de Padre	(5:30) No puedo yo de mí mismo hacer nada: como oigo, juzgo: y mi juicio es justo; porque no busco mi voluntad, mas la voluntad del que me envió, del Padre.	(5:30) No puedo yo hacer nada por mí mismo; según oigo, así juzgo; y mi juicio es justo, porque no busco mi voluntad, sino la voluntad del que me envió, la del Padre.	
(5:31) εαν→Si alguna vez εγω→yo μαρτυρω→esté dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμαυτου→mí mismo η→el μαρτυρια→testimonio μου→de mí ουκ→no εστιν→es/está siendo αληθης→verdadero	(5:31) Si yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.	(5:31) Si yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio no es verdadero.	
(5:32) αλλος→Otro εστιν→es/está siendo ο→el μαρτυρων→dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí και→y οιδα→he sabido οτι→que αληθης→verdadero εστιν→es/está siendo η→el μαρτυρια→testimonio ην→cual μαρτυρει→está dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí	(5:32) Otro es el que da testimonio de mí; y sé que el testimonio que da de mí, es verdadero.	(5:32) Otro es el que da testimonio acerca de mí, y sé que el testimonio que da de mí es verdadero.	
(5:33) υμεις→Ustedes απεσταλκατε→han enviado (a emisarios) προς→hacia ιωαννην→Juan και→y μεμαρτυρηκεν→ha dado testimonio τη→a la αληθεια→verdad	(5:33) Vosotros enviasteis á Juan, y él dió testimonio á la verdad.	(5:33) Vosotros enviasteis mensajeros a Juan, y él dio testimonio de la verdad.	
(5:34) εγω→Yo δε→pero ου→no παρα→junto (a/al)/al lado de ανθρωπου→hombre την→a/al/a el μαρτυριαν→testimonio λαμβανω→estoy tomando αλλα→sino ταυτα→estas (cosas) λεγω→digo/estoy diciendo ινα→para que υμεις→ustedes σωθητε→sean librados	(5:34) Empero yo no tomo el testimonio de hombre; mas digo esto, para que vosotros seáis salvos.	(5:34) Pero yo no recibo testimonio de hombre alguno; mas digo esto, para que vosotros seáis salvos.	
(5:35) εκεινος→Aquél ην→era/estaba siendo ο→la λυχνος→lámpara ο→la καιομενος→ardiendo και→y φαινων→brillando υμεις→ustedes δε→pero ηθελησατε→quisieron αγαλλιαθηναι→estar muy alegres προς→hacia ωραν→hora εν→en τω→la φωτι→luz αυτου→de él	(5:35) El era antorcha que ardía y alumbraba: y vosotros quisisteis recrearos por un poco á su luz.	(5:35) El era antorcha que ardía y alumbraba; y vosotros quisisteis regocijaros por un tiempo en su luz.	
(5:36) εγω→Yo δε→pero εχω→tengo/estoy teniendo την→el μαρτυριαν→testimonio μειζω→mayor que του→de el ιωαννου→Juan τα→las γαρ→porque εργα→obras α→cuales εδωκεν→dio μοι→a mí ο→el πατηρ→Padre ινα→para que τελειωσω→complete αυτα→a ellas αυτα→ellas τα→las εργα→obras α→cuales εγω→yo ποιω→hago/estoy haciendo μαρτυρει→está dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí οτι→que ο→el πατηρ→Padre με→a mí απεσταλκεν→ha enviado como emisario	(5:36) Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan: porque las obras que el Padre me dió que cumpliese, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me haya enviado.	(5:36) Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan; porque las obras que el Padre me dio para que cumpliese, las mismas obras que yo hago, dan testimonio de mí, que el Padre me ha enviado.	
(5:37) και→Y ο→el πεμψας→habiendo enviado με→a mí πατηρ→Padre αυτος→él μεμαρτυρηκεν→ha dado testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí ουτε→ni φωνην→sonido αυτου→de él/su/sus ακηκοατε→han oído πωποτε→en ningún tiempo ουτε→ni ειδος→vista αυτου→de él/su/sus εωρακατε→han visto	(5:37) Y el que me envió, el Padre, él ha dado testimonio de mí. Ni nunca habéis oído su voz, ni habéis visto su parecer.	(5:37) También el Padre que me envió ha dado testimonio de mí. Nunca habéis oído su voz, ni habéis visto su aspecto,	
(5:38) και→Y τον→la λογον→palabra αυτου→de él/su/sus ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo μενοντα→permaneciendo εν→en υμιν→ustedes οτι→porque ον→a quien απεστειλεν→envió como apóstol/emisario εκεινος→aquél τουτω→a este υμεις→ustedes ου→no πιστευετε→creen/están creyendo/(confiando)	(5:38) Ni tenéis su palabra permanente en vosotros; porque al que él envió, á éste vosotros no creéis.	(5:38) ni tenéis su palabra morando en vosotros; porque a quien él envió, vosotros no creéis.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:39) ερευνατε→Escudriñan/están escudriñando<WTG>:estén escudriñando τας→las/los γραφας→Escrituras/escritos οτι→porque υμεις→ustedes δοκειτε→están pensando εν→en αυταις→ellos ζωην→vida αιωνιον→eterna εχειν→estar teniendo και→y εκειναι→aquellos εισιν→son/están siendo αι→los μαρτυρουσαι→dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí	(5:39) Escudriñad las Escrituras, porque á vosotros os parece que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí.	(5:39) Escudriñad las Escrituras; porque a vosotros os parece que en ellas tenéis la vida eterna; y ellas son las que dan testimonio de mí;	
(5:40) και→Y ου→no θελετε→están queriendo ελθειν→venir προς→hacia με→a mí ινα→para que ζωην→vida εχητε→estén teniendo	(5:40) Y no queréis venir á mí, para que tengáis vida.	(5:40) y no queréis venir a mí para que tengáis vida.	
(5:41) δοξαν→Gloria/esplendor παρα→junto (a/al)/al lado de ανθρωπων→hombres ου→no λαμβανω→estoy tomando	(5:41) Gloria de los hombres no recibo.	(5:41) Gloria de los hombres no recibo.	
(5:42) αλλ→Pero εγνωκα→he conocido υμας→a ustedes οτι→que την→el αγαπην→amor του→de el θεου→Dios ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo εν→en εαυτοις→ustedes mismos	(5:42) Mas yo os conozco, que no tenéis amor de Dios en vosotros.	(5:42) Mas yo os conozco, que no tenéis amor de Dios en vosotros.	
(5:43) εγω→Yo εληλυθα→he venido εν→en τω→el ονοματι→Nombre του→de el πατρος→Padre μου→de mí και→y ου→no λαμβανετε→están recibiendo (ustedes) με→a mí εαν→si alguna vez αλλος→otro ελθη→venga εν→en τω→el ονοματι→nombre τω→el ιδιω→propio εκεινον→a aquél ληψεσθε→recibirán	(5:43) Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís: si otro viniere en su propio nombre, á aquél recibiréis.	(5:43) Yo he venido en nombre de mi Padre, y no me recibís; si otro viniere en su propio nombre, a ése recibiréis.	
(5:44) πως→¿Cómo δυνασθε→pueden/están siendo capaces υμεις→ustedes πιστευσαι→confiar δοξαν→a gloria/esplendor παρα→junto (a/al)/al lado de αλληλων→unos a otros λαμβανοντες→recibiendo και→y την→el δοξαν→gloria/esplendor την→el παρα→junto (a/al)/al lado de του→de el μονου→solamente θεου→Dios ου→no ζητειτε→están buscando?	(5:44) ¿Cómo podéis vosotros creer, pues tomáis la gloria los unos de los otros, y no buscáis la gloria que de sólo Dios viene?	(5:44) ¿Cómo podéis vosotros creer, pues recibís gloria los unos de los otros, y no buscáis la gloria que viene del Dios único?	
(5:45) μη→No δοκειτε→estén pensando οτι→que εγω→yo κατηγορησω→acusaré υμων→de ustedes προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre εστιν→es/está siendo ο→el κατηγορων→acusando υμων→de ustedes μωσης→Moisés εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→cual υμεις→ustedes ηλπικατε→han esperado	(5:45) No penséis que yo os tengo de acusar delante del Padre; hay quien os acusa, Moisés, en quien vosotros esperáis.	(5:45) No penséis que yo voy a acusaros delante del Padre; hay quien os acusa, Moisés, en quien tenéis vuestra esperanza.	
(5:46) ει→Si γαρ→porque επιστευετε→creían/estaban creyendo/(confiando) μωση→a Moisés επιστευετε→creían/estaban creyendo/(confiando) αν→probable εμοι→a mí περι→acerca de/(sobre)/(por) γαρ→porque εμου→de mí εκεινος→aquél εγραψεν→escribió	(5:46) Porque si vosotros creyeseis á Moisés, creeríais á mí; porque de mí escribió él.	(5:46) Porque si creyeseis a Moisés, me creeríais a mí, porque de mí escribió él.	
(5:47) ει→Si δε→pero τοις→a los εκεινου→de aquél γραμμασιν→escritos ου→no πιστευετε→creen/están creyendo/(confiando) πως→¿Cómo τοις→a las εμοις→mías ρημασιν→declaraciones πιστευσετε→creerán/(confiarán)?	(5:47) Y si á sus escritos no creéis, ¿cómo creeréis á mis palabras?	(5:47) Pero si no creéis a sus escritos, ¿cómo creeréis a mis palabras?	
Jn 6			
(6:1) μετα→Después ταυτα→estas (cosas) απηλθεν→vino desde ο→el ιησους→Jesús περαν→al otro lado της→de el θαλασσης→mar της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea της→de la/de/del τιβεριαδος→Tiberíades	(6:1) PASADAS estas cosas, fuése Jesús de la otra parte de la mar de Galilea, que es de Tiberias.	(6:1) Después de esto, Jesús fue al otro lado del mar de Galilea, el de Tiberias.	
(6:2) και→Y ηκολουθει→estaba siguiendo αυτω→a él οχλος→muchedumbre πολυς→mucha οτι→porque εωρων→estaban viendo αυτου→de él/su/sus τα→las σημεια→señales α→cuales εποιει→estaba haciendo επι→sobre των→los ασθενουντων→siendo débiles	(6:2) Y seguíale grande multitud, porque veían sus señales que hacía en los enfermos.	(6:2) Y le seguía gran multitud, porque veían las señales que hacía en los enfermos.	
(6:3) ανηλθεν→Vino hacia arriba δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña ο→el ιησους→Jesús και→y εκει→allí εκαθητο→estaba sentado μετα→con των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(6:3) Y subió Jesús á un monte, y se sentó allí con sus discípulos.	(6:3) Entonces subió Jesús a un monte, y se sentó allí con sus discípulos.	
(6:4) ην→Estaba siendo δε→pero εγγυς→cerca το→la πασχα→Pascua η→la εορτη→fiesta των→de los ιουδαιων→judíos	(6:4) Y estaba cerca la Pascua, la fiesta de los Judíos.	(6:4) Y estaba cerca la pascua, la fiesta de los judíos.	
(6:5) επαρας→Habiendo elevado ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús τους→a los οφθαλμους→ojos και→y θεασαμενος→vió/viendo/habiendo visto οτι→que πολυς→mucha οχλος→muchedumbre ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia αυτον→a él λεγει→dijo/dice/está diciendo προς→hacia τον→a/al/a el φιλιππον→Felipe ποθεν→¿De dónde αγορασομεν→compraremos αρτους→panes ινα→para que φαγωσιν→coman ουτοι→estos?	(6:5) Y como alzó Jesús los ojos, y vió que había venido á él grande multitud, dice á Felipe: ¿De dónde compraremos pan para que coman éstos?	(6:5) Cuando alzó Jesús los ojos, y vio que había venido a él gran multitud, dijo a Felipe: ¿De dónde compraremos pan para que coman éstos?	
(6:6) τουτο→A esto δε→pero ελεγεν→decía/Estaba diciendo πειραζων→tentando/poniendo a prueba αυτον→a él αυτος→él γαρ→porque ηδει→había sabido τι→qué εμελλεν→estaba para ποιειν→hacer/estar haciendo	(6:6) Mas esto decía para probarle; porque él sabía lo que había de hacer.	(6:6) Pero esto decía para probarle; porque él sabía lo que había de hacer.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:7) απεκριθη→Respondió αυτω→a él φιλιππος→Felipe διακοσιων→Doscientos δηναριων→de denarios αρτοι→panes ουκ→no αρκουσιν→son/están siendo suficientes αυτοις→a ellos ινα→para que εκαστος→cada uno αυτων→de ellos βραχυ→corta (pieza) τι→algo λαβη→reciba	(6:7) Respondióle Felipe: Doscientos denarios de pan no les bastarán, para que cada uno de ellos tome un poco.	(6:7) Felipe le respondió: Doscientos denarios de pan no bastarían para que cada uno de ellos tomase un poco.	
(6:8) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ανδρεας→Andrés ο→el αδελφος→hermano σιμωνος→de Simón πετρου→Pedro	(6:8) Dícele uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro:	(6:8) Uno de sus discípulos, Andrés, hermano de Simón Pedro, le dijo:	
(6:9) εστιν→Es/está siendo παιδαριον→muchachito εν→uno ωδε→aquí ο→cual εχει→tiene/está teniendo πεντε→cinco αρτους→panes κριθινους→de cebada και→y δυο→dos οψαρια→pescaditos αλλα→Pero ταυτα→estos τι→¿Qué εστιν→es/está siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τοσουτους→tal cantidad?	(6:9) Un muchacho está aquí que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; ¿mas qué es esto entre tantos?	(6:9) Aquí está un muchacho, que tiene cinco panes de cebada y dos pececillos; mas ¿qué es esto para tantos?	
(6:10) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el ιησους→Jesús ποιησατε→Hagan τους→a los ανθρωπους→hombres αναπεσειν→recostar ην→Estaba siendo δε→pero χορτος→hierba πολυς→mucha εν→en τω→el τοπω→lugar ανεπεσον→habiendo recostado ουν→por lo tanto οι→los ανδρες→varones τον→a/al/a el αριθμον→número ωσει→como πεντακισχιλιοι→cinco mil	(6:10) Entonces Jesús dijo: Haced recostar la gente. Y había mucha hierba en aquel lugar: y recostáronse como número de cinco mil varones.	(6:10) Entonces Jesús dijo: Haced recostar la gente. Y había mucha hierba en aquel lugar; y se recostaron como en número de cinco mil varones.	
(6:11) ελαβεν→Tomó δε→pero τους→a los αρτους→panes ο→el ιησους→Jesús και→y ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias διεδωκεν→dio completamente (a distribución) τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores οι→los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores τοις→a los ανακειμενοις→reclinando ομοιως→igualmente και→también εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los οψαριων→pescaditos οσον→tanto como ηθελον→estaban queriendo	(6:11) Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo dado gracias, repartió á los discípulos, y los discípulos á los que estaban recostados: asimismo de los peces, cuanto querían.	(6:11) Y tomó Jesús aquellos panes, y habiendo dado gracias, los repartió entre los discípulos, y los discípulos entre los que estaban recostados; asimismo de los peces, cuanto querían.	
(6:12) ως→Como δε→pero ενεπλησθησαν→fueron saciados/llenados completamente λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus συναγαγετε→Reúnan τα→los περισσευσαντα→habiendo excedido κλασματα→pedazos ινα→para que μη→no τι→algo απολεται→sea perdido	(6:12) Y como fueron saciados, dijo á sus discípulos: Recoged los pedazos que han quedado, porque no se pierda nada.	(6:12) Y cuando se hubieron saciado, dijo a sus discípulos: Recoged los pedazos que sobraron, para que no se pierda nada.	
(6:13) συνηγαγον→Reunieron ουν→por lo tanto και→y εγεμισαν→llenaron δωδεκα→doce κοφινους→cestas κλασματων→de pedazos εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los πεντε→cinco αρτων→panes των→de los κριθινων→de cebada α→cuales επερισσευσεν→excedió τοις→a los (que) βεβρωκοσιν→han comido	(6:13) Cogieron pues, é hinchieron doce cestas de pedazos de los cinco panes de cebada, que sobraron á los que habían comido.	(6:13) Recogieron, pues, y llenaron doce cestas de pedazos, que de los cinco panes de cebada sobraron a los que habían comido.	
(6:14) οι→Los ουν→por lo tanto ανθρωποι→hombres ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto ο→cual εποιησεν→hizo σημειον→señal ο→el ιησους→Jesús ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que ουτος→Este εστιν→es/está siendo αληθως→verdaderamente ο→el προφητης→profeta/vocero ο→el ερχομενος→viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo	(6:14) Aquellos hombres entonces, como vieron la señal que Jesús había hecho, decían: Este verdaderamente es el profeta que había de venir al mundo.	(6:14) Aquellos hombres entonces, viendo la señal que Jesús había hecho, dijeron: Este verdaderamente es el profeta que había de venir al mundo.	
(6:15) ιησους→Jesús ουν→por lo tanto γνους→conociendo/habiendo conocido οτι→que μελλουσιν→están para ερχεσθαι→venir/estar viniendo και→y αρπαζειν→arrebatar/estar arrebatando αυτον→a él ινα→para que ποιησωσιν→hagan αυτον→a él βασιλεα→rey ανεχωρησεν→se retiró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña αυτος→él μονος→solo	(6:15) Y entendiendo Jesús que habían de venir para arrebatarle, y hacerle rey, volvió á retirarse al monte, él solo.	(6:15) Pero entendiendo Jesús que iban a venir para apoderarse de él y hacerle rey, volvió a retirarse al monte él solo.	
(6:16) ως→Como δε→pero οψια→anochecer εγενετο→vino/llegó a ser κατεβησαν→pusieron planta de pie hacia abajo οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus επι→sobre την→el θαλασσαν→mar	(6:16) Y como se hizo tarde, descendieron sus discípulos á la mar;	(6:16) Al anochecer, descendieron sus discípulos al mar,	
(6:17) και→Y εμβαντες→habiendo puesto planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca ηρχοντο→estaban viniendo περαν→al otro lado της→de el θαλασσης→mar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum και→y σκοτια→oscuridad ηδη→ya εγεγονει→había llegado a ser και→y ουκ→no εληλυθει→había venido προς→hacia αυτους→a ellos ο→el ιησους→Jesús	(6:17) Y entrando en un barco, venían de la otra parte de la mar hacia Capernaum. Y era ya oscuro, y Jesús no había venido á ellos.	(6:17) y entrando en una barca, iban cruzando el mar hacia Capernaum. Estaba ya oscuro, y Jesús no había venido a ellos.	
(6:18) η→El τε→y θαλασσα→mar ανεμου→viento μεγαλου→grande πνεοντος→soplando διηγειρετο→era/estaba siendo levantado a través	(6:18) Y levantábase la mar con un gran viento que soplaba.	(6:18) Y se levantaba el mar con un gran viento que soplaba.	
(6:19) εληλακοτες→Han impelido ουν→por lo tanto ως→como σταδιους→estadios εικοσι→veinte (y) πεντε→cinco η→o τριακοντα→treinta θεωρουσιν→están contemplando τον→a/al/a el ιησουν→Jesús περιπατουντα→caminando alrededor επι→sobre της→el θαλασσης→mar και→y εγγυς→cerca του→de la πλοιου→barca γινομενον→llegando a ser και→y εφοβηθησαν→temieron	(6:19) Y como hubieron navegado como veinticinco ó treinta estadios, ven á Jesús que andaba sobre la mar, y se acercaba al barco: y tuvieron miedo.	(6:19) Cuando habían remado como veinticinco o treinta estadios, vieron a Jesús que andaba sobre el mar y se acercaba a la barca; y tuvieron miedo.	

(6:20) ο→El δε→pero λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo μη→no φοβεισθε→estén temiendo

(6:20) Mas él les dijo: Yo soy; no tengáis miedo.

(6:20) Mas él les dijo: Yo soy; no temáis.

(6:21) ηθελον→Estaban queriendo ουν→por lo tanto λαβειν→recibir αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca και→y ευθεως→inmediatamente το→la πλοιον→barca εγενετο→vino/llegó a ser επι→sobre της→la γης→tierra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual υπηγον→estaban yendo

(6:21) Ellos entonces gustaron recibirle en el barco: y luego el barco llegó á la tierra donde iban.

(6:21) Ellos entonces con gusto le recibieron en la barca, la cual llegó en seguida a la tierra adonde iban.

(6:22) τη→El επαυριον→día siguiente ο→la οχλος→muchedumbre ο→la εστηκως→habiendo estado de pie περαν→al otro lado της→de el θαλασσης→mar ιδων→vió/viendo/habiendo visto οτι→que πλοιαριον→barquita αλλο→otra ουκ→no ην→era/estaba siendo εκει→allí ει→si μη→no εν→uno εκεινο→aquella εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ο→cual ενεβησαν→pusieron planta de pie en οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y οτι→que ου→no συνεισηλθεν→entró con τοις→los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιαριον→barquita αλλα→sino μονοι→solos οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus απηλθον→vinieron desde

(6:22) El día siguiente, la gente que estaba de la otra parte de la mar, como vió que no había allí otra navecilla sino una, y que Jesús no había entrado con sus discípulos en ella, sino que sus discípulos se habían ido solos;

(6:22) El día siguiente, la gente que estaba al otro lado del mar vio que no había habido allí más que una sola barca, y que Jesús no había entrado en ella con sus discípulos, sino que éstos se habían ido solos.

(6:23) αλλα→Otras δε→pero ηλθεν→vino πλοιαρια→barquitas εκ→de/del/procedente de/(de en) τιβεριαδος→Tiberíades εγγυς→cerca του→de el τοπου→lugar οπου→donde εφαγον→comieron τον→el αρτον→pan ευχαριστησαντος→dando/habiendo dado gracias του→el κυριου→Señor

(6:23) Y que otras navecillas habían arribado de Tiberias junto al lugar donde habían comido el pan después de haber el Señor dado gracias;

(6:23) Pero otras barcas habían arribado de Tiberias junto al lugar donde habían comido el pan después de haber dado gracias el Señor.

(6:24) οτε→Cuando ουν→por lo tanto ειδεν→vio ο→la οχλος→muchedumbre οτι→que ιησους→Jesús ουκ→no εστιν→es/está siendo εκει→allí ουδε→ni οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ενεβησαν→pusieron planta de pie en αυτοι→ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las πλοια→barcas και→y ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καπερναουμ→Capernaum ζητουντες→buscando τον→a/al/a el ιησουν→Jesús

(6:24) Como vió pues la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron ellos en las navecillas, y vinieron á Capernaum buscando á Jesús.

(6:24) Cuando vio, pues, la gente que Jesús no estaba allí, ni sus discípulos, entraron en las barcas y fueron a Capernaum, buscando a Jesús.

(6:25) και→Y ευροντες→habiendo hallado αυτον→a él περαν→al otro lado της→de el θαλασσης→mar ειπον→dijeron αυτω→a él ραββι→Rabí ποτε→¿Cuándo ωδε→aquí γεγονας→has llegado a estar?

(6:25) Y hallándole de la otra parte de la mar, dijéronle: Rabbí, ¿cuándo llegaste acá?

(6:25) Y hallándole al otro lado del mar, le dijeron: Rabí, ¿cuándo llegaste acá?

(6:26) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ζητειτε→están buscando με→a mí ουχ→no οτι→porque ειδετε→vieron σημεια→señales αλλ→sino οτι→porque εφαγετε→comieron εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los αρτων→panes και→y εχορτασθητε→fueron satisfechos

(6:26) Respondióles Jesús, y dijo; De cierto, de cierto os digo, que me buscáis, no porque habéis visto las señales, sino porque comisteis el pan y os hartasteis.

(6:26) Respondió Jesús y les dijo: De cierto, de cierto os digo que me buscáis, no porque habéis visto las señales, sino porque comisteis el pan y os saciasteis.

(6:27) εργαζεσθε→Estén trabajando μη→no την→a la βρωσιν→comida την→a la απολλυμενην→siendo destruida αλλα→sino την→a la βρωσιν→comida την→a la μενουσαν→permaneciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida αιωνιον→eterna ην→cual ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre υμιν→a ustedes δωσει→dará τουτον→a este γαρ→porque ο→el πατηρ→Padre εσφραγισεν→selló ο→el θεος→Dios

(6:27) Trabajad no por la comida que perece, mas por la comida que á vida eterna permanece, la cual el Hijo del hombre os dará: porque á éste señaló el Padre, que es Dios.

(6:27) Trabajad, no por la comida que perece, sino por la comida que a vida eterna permanece, la cual el Hijo del Hombre os dará; porque a éste señaló Dios el Padre.

(6:28) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto προς→hacia αυτον→a él τι→¿Qué ποιωμεν→estemos haciendo ινα→para que εργαζωμεθα→estemos obrando τα→las εργα→obras του→de el θεου→Dios?

(6:28) Y dijéronle: ¿Qué haremos para que obremos las obras de Dios?

(6:28) Entonces le dijeron: ¿Qué debemos hacer para poner en práctica las obras de Dios?

(6:29) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τουτο→Esta εστιν→es/está siendo το→la εργον→obra του→de el θεου→Dios ινα→para que πιστευσητε→confíen εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→a quien απεστειλεν→envió como apóstol/emisario εκεινος→aquél

(6:29) Respondió Jesús, y díjoles: Esta es la obra de Dios, que creáis en el que él ha enviado.

(6:29) Respondió Jesús y les dijo: Esta es la obra de Dios, que creáis en el que él ha enviado.

(6:30) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto αυτω→a él τι→¿Qué ουν→por lo tanto ποιεις→estás haciendo συ→tú σημειον→señal ινα→para que ιδωμεν→veamos και→y πιστευσωμεν→confiemos σοι→a ti? τι→¿Qué εργαζη→estás obrando?

(6:30) Dijéronle entonces: ¿Qué señal pues haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obras?

(6:30) Le dijeron entonces: ¿Qué señal, pues, haces tú, para que veamos, y te creamos? ¿Qué obra haces?

(6:31) οι→Los πατερες→padres ημων→nuestro/de nosotros το→el μαννα→maná εφαγον→comieron εν→en τη→el ερημω→desierto καθως→según como εστιν→es/está siendo γεγραμμενον→Escrito está/Ha sido escrito αρτον→Pan εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo εδωκεν→dio αυτοις→a ellos φαγειν→comer

(6:31) Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dió á comer.

(6:31) Nuestros padres comieron el maná en el desierto, como está escrito: Pan del cielo les dio a comer.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:32) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ου→no μωσης→Moisés δεδωκεν→ha dado υμιν→a ustedes τον→a/al/a el αρτον→pan εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo αλλ→sino ο→el πατηρ→Padre μου→de mí διδωσιν→está dando υμιν→a ustedes τον→el αρτον→pan εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo τον→el αληθινον→verdadero	(6:32) Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: No os dió Moisés pan del cielo; mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.	(6:32) Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: No os dio Moisés el pan del cielo, mas mi Padre os da el verdadero pan del cielo.	
(6:33) ο→El γαρ→porque αρτος→pan του→de el θεου→Dios εστιν→es/está siendo ο→el καταβαινων→bajando εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo και→y ζωην→vida διδους→dando τω→a/al/a el κοσμω→mundo	(6:33) Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo.	(6:33) Porque el pan de Dios es aquel que descendió del cielo y da vida al mundo.	
(6:34) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto προς→hacia αυτον→a él κυριε→Señor παντοτε→siempre δος→da ημιν→a nosotros τον→el αρτον→pan τουτον→este	(6:34) Y dijéronle: Señor, danos siempre este pan.	(6:34) Le dijeron: Señor, danos siempre este pan.	
(6:35) ειπεν→Dijo δε→pero αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el αρτος→pan της→de la ζωης→vida ο→el ερχομενος→viniendo προς→hacia με→a mí ου→no μη→no/(nunca) πειναση→tenga hambre και→y ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí ου→no μη→no διψηση→tenga sed πωποτε→en ningún tiempo	(6:35) Y Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida: el que á mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.	(6:35) Jesús les dijo: Yo soy el pan de vida; el que a mí viene, nunca tendrá hambre; y el que en mí cree, no tendrá sed jamás.	
(6:36) αλλ→Pero ειπον→dije υμιν→a ustedes οτι→que και→también εωρακατε→han visto με→a mí και→y ου→no πιστευετε→están creen/creyendo/(confiando)	(6:36) Mas os he dicho, que aunque me habéis visto, no creéis.	(6:36) Mas os he dicho, que aunque me habéis visto, no creéis.	
(6:37) παν→Todo ο→cual διδωσιν→está dando μοι→a mí ο→el πατηρ→Padre προς→hacia εμε→a mí ηξει→vendrá και→y τον→el ερχομενον→viniendo προς→hacia με→a mí ου→no μη→no εκβαλω→arroje hacia fuera εξω→exterior	(6:37) Todo lo que el Padre me da, vendrá á mí; y al que á mí viene, no le hecho fuera.	(6:37) Todo lo que el Padre me da, vendrá a mí; y al que a mí viene, no le echo fuera.	
(6:38) οτι→porque καταβεβηκα→he bajado εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo ουχ→no ινα→para que ποιω→esté haciendo το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada το→la εμον→mía αλλα→sino το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πεμψαντος→habiendo enviado με→a mí	(6:38) Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, mas la voluntad del que me envió.	(6:38) Porque he descendido del cielo, no para hacer mi voluntad, sino la voluntad del que me envió.	
(6:39) τουτο→Esta δε→pero εστιν→es/está siendo το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πεμψαντος→habiendo enviado με→a mí πατρος→de Padre ινα→para que παν→todo ο→cual δεδωκεν→ha dado μοι→a mí μη→no απολεσω→destruya εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→él αλλα→sino αναστησω→levantaré αυτο→a él τη→el εσχατη→último ημερα→día	(6:39) Y esta es la voluntad del que me envió, del Padre: Que todo lo que me diere, no pierda de ello, sino que lo resucite en el día postrero.	(6:39) Y esta es la voluntad del Padre, el que me envió: Que de todo lo que me diere, no pierda yo nada, sino que lo resucite en el día postrero.	
(6:40) τουτο→Esta δε→pero εστιν→es/está siendo το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el πεμψαντος→habiendo enviado με→a mí ινα→para que πας→todo ο→el θεωρων→contemplando τον→a/al/a el υιον→Hijo και→y πιστευων→creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él εχη→tenga/esté teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna και→y αναστησω→levantaré/resucitaré αυτον→a él εγω→yo τη→el εσχατη→último ημερα→día	(6:40) Y esta es la voluntad del que me ha enviado: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna: y yo le resucitaré en el día postrero.	(6:40) Y esta es la voluntad del que me ha enviado: Que todo aquel que ve al Hijo, y cree en él, tenga vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.	
(6:41) εγογγυζον→Estaban murmurando ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él οτι→porque ειπεν→dijo εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el αρτος→pan ο→el καταβας→habiendo bajado εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo	(6:41) Murmuraban entonces de él los Judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendí del cielo.	(6:41) Murmuraban entonces de él los judíos, porque había dicho: Yo soy el pan que descendió del cielo.	
(6:42) και→Y ελεγον→decían/estaban diciendo ουχ→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ιησους→Jesús ο→el υιος→hijo ιωσηφ→de José ου→de quien ημεις→nosotros οιδαμεν→sabemos/hemos sabido τον→a/al/a el πατερα→padre και→y την→a la μητερα→madre? πως→¿Cómo ουν→por lo tanto λεγει→dijo/dice/está diciendo ουτος→este οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo καταβεβηκα→he bajado?	(6:42) Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿cómo, pues, dice éste: Del cielo he descendido?	(6:42) Y decían: ¿No es éste Jesús, el hijo de José, cuyo padre y madre nosotros conocemos? ¿Cómo, pues, dice éste: Del cielo he descendido?	
(6:43) απεκριθη→Respondió ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos μη→No γογγυζετε→estén murmurando μετ→con αλληλων→unos a otros	(6:43) Y Jesús respondió, y díjoles: No murmuréis entre vosotros.	(6:43) Jesús respondió y les dijo: No murmuréis entre vosotros.	
(6:44) ουδεις→Nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz ελθειν→venir προς→hacia με→a mí εαν→si alguna vez μη→no ο→el πατηρ→Padre ο→el πεμψας→habiendo enviado με→a mí ελκυση→atraiga αυτον→a él και→y εγω→yo αναστησω→levantaré αυτον→a él εν→en τη→el εσχατη→último ημερα→día	(6:44) Ninguno puede venir á mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le resucitaré en el día postrero.	(6:44) Ninguno puede venir a mí, si el Padre que me envió no le trajere; y yo le resucitaré en el día postrero.	

(6:45) εστιν→Es/está siendo γεγραμμενον→Escrito está/Ha sido escrito εν→en τοις→los προφηταις→profetas/voceros και→Y εσονται→serán παντες→todos διδακτοι→enseñados θεου→de Dios πας→Todo ουν→por lo tanto ο→el ακουων→oyendo παρα→junto (a/al)/al lado de του→el πατρος→Padre και→y μαθων→habiendo aprendido ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia με→a mí	(6:45) Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados de Dios. Así que, todo aquel que oyó del Padre, y aprendió, viene á mí.	(6:45) Escrito está en los profetas: Y serán todos enseñados por Dios. Así que, todo aquel que oyó al Padre, y aprendió de él, viene a mí.
(6:46) ουχ→No οτι→que τον→a/al/a el πατερα→Padre τις→alguien εωρακεν→ha visto ει→si μη→no ο→el ων→siendo παρα→junto (a/al)/al lado de του→el θεου→Dios ουτος→este εωρακεν→ha visto τον→a/al/a el πατερα→Padre	(6:46) No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino de Dios, éste ha visto al Padre.	(6:46) No que alguno haya visto al Padre, sino aquel que vino de Dios; éste ha visto al Padre.
(6:47) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ο→el πιστευων→ creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí εχει→tiene/está teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna	(6:47) De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.	(6:47) De cierto, de cierto os digo: El que cree en mí, tiene vida eterna.
(6:48) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el αρτος→pan της→de la ζωης→vida	(6:48) Yo soy el pan de vida.	(6:48) Yo soy el pan de vida.
(6:49) οι→Los πατερες→padres υμων→de ustedes εφαγον→comieron το→el μαννα→maná εν→en τη→el ερημω→desierto και→y απεθανον→murieron	(6:49) Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y son muertos.	(6:49) Vuestros padres comieron el maná en el desierto, y murieron.
(6:50) ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el αρτος→pan ο→el εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo καταβαινων→bajando ινα→para que τις→alguien εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→él φαγη→coma και→y μη→no αποθανη→muera	(6:50) Este es el pan que desciende del cielo, para que el que de él comiere, no muera.	(6:50) Este es el pan que desciende del cielo, para que el que de él come, no muera.
(6:51) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el αρτος→pan ο→el ζων→viviendo ο→el εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo καταβας→habiendo bajado εαν→si alguna vez τις→alguien φαγη→coma εκ→de/del/procedente de/(de en) τουτου→este του→de el αρτου→pan ζησεται→vivirá εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo και→y ο→el αρτος→pan δε→pero ον→cual εγω→yo δωσω→daré η→la σαρξ→carne μου→de mí εστιν→es/está siendo ην→cual εγω→yo δωσω→daré υπερ→por της→la του→de el κοσμου→mundo ζωης→vida	(6:51) Yo soy el pan vivo que he descendido del cielo: si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.	(6:51) Yo soy el pan vivo que descendió del cielo; si alguno comiere de este pan, vivirá para siempre; y el pan que yo daré es mi carne, la cual yo daré por la vida del mundo.
(6:52) εμαχοντο→Estaban peleando ουν→por lo tanto προς→hacia αλληλους→unos a otros οι→los ιουδαιοι→judíos λεγοντες→diciendo πως→¿Cómo δυναται→puede/es/está siendo capaz ουτος→este ημιν→a nosotros δουναι→dar την→la σαρκα→carne φαγειν→comer?	(6:52) Entonces los Judíos contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede éste darnos su carne á comer?	(6:52) Entonces los judíos contendían entre sí, diciendo: ¿Cómo puede éste darnos a comer su carne?
(6:53) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez μη→no φαγητε→coman την→la σαρκα→carne του→de el υιου→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre και→y πιητε→beban αυτου→de él/su/sus το→la αιμα→sangre ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo ζωην→vida εν→en εαυτοις→ustedes mismos	(6:53) Y Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: Si no comiereis la carne del Hijo del hombre, y bebiereis su sangre, no tendréis vida en vosotros.	(6:53) Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: Si no coméis la carne del Hijo del Hombre, y bebéis su sangre, no tenéis vida en vosotros.
(6:54) ο→El τρωγων→comiendo μου→de mí την→la σαρκα→carne και→y πινων→bebiendo μου→de mí το→la αιμα→sangre εχει→tiene/está teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna και→y εγω→yo αναστησω→levantaré αυτον→a él τη→el εσχατη→último ημερα→día	(6:54) El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna: y yo le resucitaré en el día postrero.	(6:54) El que come mi carne y bebe mi sangre, tiene vida eterna; y yo le resucitaré en el día postrero.
(6:55) η→La γαρ→porque σαρξ→carne μου→de mí αληθως→verdaderamente εστιν→es/está siendo βρωσις→comida και→y το→la αιμα→sangre μου→de mí αληθως→verdaderamente εστιν→es/está siendo ποσις→bebida	(6:55) Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.	(6:55) Porque mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.
(6:56) ο→El τρωγων→comiendo μου→de mí την→la σαρκα→carne και→y πινων→bebiendo μου→de mí το→la αιμα→sangre εν→en εμοι→mí μενει→permanece/está permaneciendo καγω→y yo εν→en αυτω→él	(6:56) El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en él.	(6:56) El que come mi carne y bebe mi sangre, en mí permanece, y yo en él.
(6:57) καθως→Según como απεστειλεν→envió como apóstol/emisario με→a mí ο→el ζων→viviendo πατηρ→Padre καγω→y yo ζω→vivo/estoy viviendo δια→por medio/a través τον→el πατερα→Padre και→y ο→el τρωγων→comiendo με→a mí κακεινος→también aquél ζησεται→vivirá δι→por medio/a través εμε→a mí	(6:57) Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come, él también vivirá por mí.	(6:57) Como me envió el Padre viviente, y yo vivo por el Padre, asimismo el que me come, él también vivirá por mí.
(6:58) ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el αρτος→pan ο→el εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo καταβας→habiendo puesto planta de pie hacia abajo ου→no καθως→según como εφαγον→comieron οι→los πατερες→padres υμων→de ustedes το→el μαννα→maná και→y απεθανον→murieron ο→el τρωγων→comiendo τουτον→a este τον→el αρτον→pan ζησεται→vivirá εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(6:58) Este es el pan que descendió del cielo: no como vuestros padres comieron el maná, y son muertos: el que come de este pan, vivirá eternamente.	(6:58) Este es el pan que descendió del cielo; no como vuestros padres comieron el maná, y murieron; el que come de este pan, vivirá eternamente.

(6:59) ταυτα→Estas (cosas) ειπεν→dijo εν→en συναγωγη→reunión pública διδασκων→enseñando εν→en καπερναουμ→Capernaum	(6:59) Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.	(6:59) Estas cosas dijo en la sinagoga, enseñando en Capernaum.	
(6:60) πολλοι→Muchos ουν→por lo tanto ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoεκ→de/del/procedente de/(de en) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ειπον→dijeron σκληρος→Dura εστιν→es/está siendo outος→esta ο→la λογος→palabra τις→¿Quién δυναται→puede/es/está siendo capaz αυτου→de él/su/sus ακουειν→oir/estar oyendo?	(6:60) Y muchos de sus discípulos oyéndo lo, dijeron: Dura es esta palabra: ¿quién la puede oir?	(6:60) Al oirlas, muchos de sus discípulos dijeron: Dura es esta palabra; ¿quién la puede oír?	
(6:61) ειδως→Ha sabido δε→pero ο→el ιησους→Jesús εν→en εαυτω→sí mismo οτι→que γογγυζουσιν→están murmurando περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτου→esta (palabra) οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τουτο→¿Esto υμας→a ustedes σκανδαλιζει→está haciendo tropezar?	(6:61) Y sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, díjoles: ¿Esto os escandaliza?	(6:61) Sabiendo Jesús en sí mismo que sus discípulos murmuraban de esto, les dijo: ¿Esto os ofende?	
(6:62) εαν→¿Si alguna vez ουν→por lo tanto θεωρητε→estén contemplando τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre αναβαινοντα→subiendo οπου→donde ην→era/estaba siendo το→el προτερον→anterior (tiempo)?	(6:62) ¿Pues qué, si viereis al Hijo del hombre que sube donde estaba primero?	(6:62) ¿Pues qué, si viereis al Hijo del Hombre subir adonde estaba primero?	
(6:63) το→El πνευμα→espíritu εστιν→es/está siendo το→lo ζωοποιουν→haciendo vivir η→la σαρξ→carne ουκ→no ωφελει→está beneficiando ουδεν→nada τα→las ρηματα→declaraciones α→cuales εγω→yo λαλω→estoy hablando υμιν→a ustedes πνευμα→espíritu εστιν→es/está siendo και→y ζωη→vida εστιν→está siendo	(6:63) El espíritu es el que da vida; la carne nada aprovecha: las palabras que yo os he hablado, son espíritu y son vida.	(6:63) El espíritu es el que da vida; la carne para nada aprovecha; las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida.	
(6:64) αλλ→Pero εισιν→son/están siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes τινες→algunos οι→quienes ου→no πιστευουσιν→creen/están creyendo/(confiando) ηδει→Había sabido γαρ→porque εξ→de/del/procedente de/(de en) αρχης→principio ο→el ιησους→Jesús τινες→quienes εισιν→son/están siendo οι→los μη→no πιστευοντες→ creyente/creyendo/(confiando) και→y τις→quién εστιν→es/está siendo ο→el παραδωσων→estando para entregar αυτον→a él	(6:64) Mas hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús desde el principio sabía quiénes eran los que no creían, y quién le había de entregar.	(6:64) Pero hay algunos de vosotros que no creen. Porque Jesús sabía desde el principio quiénes eran los que no creían, y quién le había de entregar.	
(6:65) και→Y ελεγεν→decía/Estaba diciendo δια→Por τουτο→esto ειρηκα→he dicho υμιν→a ustedes οτι→que ουδεις→nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz ελθειν→venir προς→hacia με→a mí εαν→si alguna vez μη→no η→esté siendo δεδομενον→ha sido dado αυτω→a él εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πατρος→Padre μου→de mí	(6:65) Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir á mí, si no le fuere dado del Padre.	(6:65) Y dijo: Por eso os he dicho que ninguno puede venir a mí, si no le fuere dado del Padre.	
(6:66) εκ→De/procedente de/(de en) τουτου→esta (palabra) πολλοι→muchos απηλθον→vinieron desde των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las (cosas) οπισω→detrás de και→y ουκετι→ya no μετ→con αυτου→él περιεπατουν→estaban caminando alrededor	(6:66) Desde esto, muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él.	(6:66) Desde entonces muchos de sus discípulos volvieron atrás, y ya no andaban con él.	
(6:67) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús τοις→a los δωδεκα→doce μη→¿No και→también υμεις→ustedes θελετε→están queriendo υπαγειν→estar yendo?	(6:67) Dijo entonces Jesús á los doce: ¿Queréis vosotros iros también?	(6:67) Dijo entonces Jesús a los doce: ¿Queréis acaso iros también vosotros?	
(6:68) απεκριθη→Respondió ουν→por lo tanto αυτω→a él σιμων→Simón πετρος→Pedro κυριε→Señor προς→¿Hacia τινα→a quién απελευσομεθα→vendremos desde? ρηματα→Declaraciones ζωης→de vida αιωνιου→eterna εχεις→estás teniendo	(6:68) Y respondióle Simón Pedro: Señor, ¿á quién iremos? tú tienes palabras de vida eterna.	(6:68) Le respondió Simón Pedro: Señor, ¿a quién iremos? Tú tienes palabras de vida eterna.	
(6:69) και→Y ημεις→nosotros πεπιστευκαμεν→hemos confiado και→y εγνωκαμεν→hemos conocido οτι→que συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios του→de el ζωντος→viviendo	(6:69) Y nosotros creemos y conocemos que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios viviente.	(6:69) Y nosotros hemos creído y conocemos que tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente.	
(6:70) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ουκ→¿No εγω→yo υμας→a ustedes τους→a los δωδεκα→doce εξελεξαμην→seleccioné? και→Y εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes εις→uno διαβολος→diablo/calumniador εστιν→está siendo	(6:70) Jesús le respondió: ¿No he escogido yo á vosotros doce, y uno de vosotros es diablo?	(6:70) Jesús les respondió: ¿No os he escogido yo a vosotros los doce, y uno de vosotros es diablo?	
(6:71) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo δε→pero τον→a/al/a el ιουδαν→Judas σιμωνος→de Simón ισκαριωτην→Iscariote outος→este γαρ→porque εμελλεν→estaba para αυτον→a él παραδιδοναι→estar entregando εις→uno ων→siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los δωδεκα→doce	(6:71) Y hablaba de Judas Iscariote, hijo de Simón, porque éste era el que le había de entregar, el cual era uno de los doce.	(6:71) Hablaba de Judas Iscariote, hijo de Simón; porque éste era el que le iba a entregar, y era uno de los doce.	

Jn 7

(7:1) και→Y περιεπατει→estaba caminando alrededor ο→el ιησους→Jesús μετα→después ταυτα→estas (cosas) εν→en τη→la γαλιλαια→Galilea ου→no γαρ→porque ηθελεν→estaba queriendo εν→en τη→la ιουδαια→Judea περιπατειν→estar caminando alrededor οτι→porque εζητουν→estaban buscando αυτον→a él οι→los ιουδαιοι→judíos αποκτειναι→matar

(7:1) Y PASADAS estas cosas andaba Jesús en Galilea: que no quería andar en Judea, porque los Judíos procuraban matarle.

(7:1) Después de estas cosas, andaba Jesús en Galilea; pues no quería andar en Judea, porque los judíos procuraban matarle.

(7:2) ην→Estaba siendo δε→pero εγγυς→cerca η→la εορτη→fiesta των→de los ιουδαιων→judíos η→la σκηνοπηγια→fiesta de Tabernáculos

(7:2) Y estaba cerca la fiesta de los Judíos, la de los tabernáculos.

(7:2) Estaba cerca la fiesta de los judíos, la de los tabernáculos;

(7:3) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto προς→hacia αυτον→a él οι→los αδελφοι→hermanos αυτου→de él/su/sus μεταβηθι→Desplaza εντευθεν→desde aquí και→y υπαγε→estés yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιουδαιαν→Judea ινα→para que και→también οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores σου→de ti θεωρησωσιν→contemplen τα→las εργα→obras σου→de ti α→cuales ποιεις→estás haciendo

(7:3) Y dijéronle sus hermanos: Pásate de aquí, y vete á Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces.

(7:3) y le dijeron sus hermanos: Sal de aquí, y vete a Judea, para que también tus discípulos vean las obras que haces.

(7:4) ουδεις→Nadie γαρ→porque εν→en κρυπτω→secreto τι→algo ποιει→está haciendo και→y ζητει→está buscando αυτος→él εν→en παρρησια→franqueza ειναι→ser ει→si ταυτα→estas (cosas) ποιεις→estás haciendo φανερωσον→manifiesta σεαυτον→a ti mismo τω→a/al/a el κοσμω→mundo

(7:4) Que ninguno que procura ser claro, hace algo en oculto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

(7:4) Porque ninguno que procura darse a conocer hace algo en secreto. Si estas cosas haces, manifiéstate al mundo.

(7:5) ουδε→Tampoco γαρ→porque οι→los αδελφοι→hermanos αυτου→de él/su/sus επιστευον→creían/estaban creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él

(7:5) Porque ni aun sus hermanos creían en él.

(7:5) Porque ni aun sus hermanos creían en él.

(7:6) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ο→El καιρος→tiempo señalado ο→el εμος→mío ουπω→todavía no παρεστιν→está junto (a/al)/al lado de ο→el δε→pero καιρος→tiempo señalado ο→el υμετερος→de ustedes παντοτε→siempre εστιν→es/está siendo ετοιμος→preparado

(7:6) Díceles entonces Jesús: Mi tiempo aun no ha venido; mas vuestro tiempo siempre está presto.

(7:6) Entonces Jesús les dijo: Mi tiempo aún no ha llegado, mas vuestro tiempo siempre está presto.

(7:7) ου→No δυναται→puede/es/está siendo capaz ο→el κοσμος→mundo μισειν→aborrecer/tener aversión/estar odiando υμας→a ustedes εμε→a mí δε→pero μισει→ aborrece/tiene aversión/está odiando οτι→porque εγω→yo μαρτυρω→estoy dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él οτι→que τα→las εργα→obras αυτου→de él/su/sus πονηρα→malignas εστιν→está siendo

(7:7) No puede el mundo aborreceros á vosotros; mas á mí me aborrece, porque yo doy testimonio de él, que sus obras son malas.

(7:7) No puede el mundo aborreceros a vosotros; mas a mí me aborrece, porque yo testifico de él, que sus obras son malas.

(7:8) υμεις→Ustedes αναβητε→pongan planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la εορτην→fiesta ταυτην→esta εγω→yo ουπω→todavía no αναβαινω→estoy poniendo planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la εορτην→fiesta ταυτην→esta οτι→porque ο→el καιρος→tiempo señalado ο→el εμος→mío ουπω→todavía no πεπληρωται→ha sido llenado a plenitud

(7:8) Vosotros subid á esta fiesta; yo no subo aún á esta fiesta, porque mi tiempo aun no es cumplido.

(7:8) Subid vosotros a la fiesta; yo no subo todavía a esa fiesta, porque mi tiempo aún no se ha cumplido.

(7:9) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero ειπων→habiendo dicho αυτοις→a ellos εμεινεν→permaneció εν→en τη→la γαλιλαια→Galilea

(7:9) Y habiéndoles dicho esto, quedóse en Galilea.

(7:9) Y habiéndoles dicho esto, se quedó en Galilea.

(7:10) ως→Como δε→pero ανεβησαν→pusieron planta de pie hacia arriba οι→los αδελφοι→hermanos αυτου→de él/su/sus τοτε→entonces και→también αυτος→él ανεβη→puso planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la εορτην→fiesta ου→no φανερως→manifiestamente αλλ→sino ως→como εν→en κρυπτω→secreto

(7:10) Mas como sus hermanos hubieron subido, entonces él también subió á la fiesta, no manifiestamente, sino como en secreto.

(7:10) Pero después que sus hermanos habían subido, entonces él también subió a la fiesta, no abiertamente, sino como en secreto.

(7:11) οι→Los ουν→por lo tanto ιουδαιοι→judíos εζητουν→estaban buscando αυτον→a él εν→en τη→la εορτη→fiesta και→y ελεγον→decían/estaban diciendo που→¿Dónde εστιν→es/está siendo εκεινος→aquél?

(7:11) Y buscábanle los Judíos en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquél?

(7:11) Y le buscaban los judíos en la fiesta, y decían: ¿Dónde está aquél?

(7:12) και→Y γογγυσμος→murmuración πολυς→mucha περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él ην→era/estaba siendo εν→en τοις→las οχλοις→muchedumbres οι→los μεν→de hecho ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que αγαθος→Bueno εστιν→es/está siendo αλλοι→Otros ελεγον→decían/estaban diciendo ου→No αλλα→sino πλανα→está extraviando τον→a la οχλον→muchedumbre

(7:12) Y había grande murmullo de él entre la gente: porque unos decían: Bueno es; y otros decían: No, antes engaña á las gentes.

(7:12) Y había gran murmullo acerca de él entre la multitud, pues unos decían: Es bueno; pero otros decían: No, sino que engaña al pueblo.

(7:13) ουδεις→Nadie μεντοι→sin embargo παρρησια→a franqueza ελαλει→hablaba/estaba hablando περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él δια→por τον→el φοβον→temor των→de los ιουδαιων→judíos

(7:13) Mas ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo de los Judíos.

(7:13) Pero ninguno hablaba abiertamente de él, por miedo a los judíos.

(7:14) ηδη→Ya δε→pero της→la εορτης→fiesta μεσουσης→siendo en la mitad ανεβη→puso planta de pie hacia arriba ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo και→y εδιδασκεν→estaba enseñando

(7:14) Y al medio de la fiesta subió Jesús al templo, y enseñaba.

(7:14) Mas a la mitad de la fiesta subió Jesús al templo, y enseñaba.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:15) και→Y εθαυμαζον→estaban maravillando οι→los ιουδαιοι→judíos λεγοντες→diciendo πως→¿Cómo ουτος→este γραμματα→escritos οιδεν→ha sabido μη→no μεμαθηκως→habiendo aprendido?	(7:15) y maravillábanse los Judíos, diciendo: ¿Cómo sabe éste letras, no habiendo aprendido?	(7:15) Y se maravillaban los judíos, diciendo: ¿Cómo sabe éste letras, sin haber estudiado?	
(7:16) απεκριθη→Respondió ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo η→La εμη→mía διδαχη→doctrina/enseñanza ουκ→no εστιν→es/está siendo εμη→mía αλλα→sino του→de el πεμψαντος→habiendo enviado με→a mí	(7:16) Respondióles Jesús, y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de aquél que me envió.	(7:16) Jesús les respondió y dijo: Mi doctrina no es mía, sino de aquel que me envió.	
(7:17) εαν→Si alguna vez τις→alguien θελη→esté queriendo το→a la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él/su/sus ποιειν→hacer/estar haciendo γνωσεται→conocerá περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la διδαχης→doctrina/enseñanza ποτερον→de cual εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εστιν→es/está siendo η→o εγω→yo απ→de/del/desde εμαυτου→mí mismo λαλω→estoy hablando	(7:17) El que quisiere hacer su voluntad, conocerá de la doctrina si viene de Dios, ó si yo hablo de mí mismo.	(7:17) El que quiera hacer la voluntad de Dios, conocerá si la doctrina es de Dios, o si yo hablo por mi propia cuenta.	
(7:18) ο→El αφ→de/del/desde εαυτου→sí mismo λαλων→hablando την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor την→a/al/a el ιδιαν→propio ζητει→está buscando ο→el δε→pero ζητων→buscando την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor του→de el πεμψαντος→habiendo enviado αυτον→a él ουτος→este αληθης→verdadero εστιν→es/está siendo και→y αδικια→injusticia/inrectitud εν→en αυτω→él ουκ→no εστιν→está siendo	(7:18) El que habla de sí mismo, su propia gloria busca; mas el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.	(7:18) El que habla por su propia cuenta, su propia gloria busca; pero el que busca la gloria del que le envió, éste es verdadero, y no hay en él injusticia.	
(7:19) ου→¿No μωσης→Moisés δεδωκεν→ha dado υμιν→a ustedes τον→la νομον→ley? και→Y ουδεις→nadie εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes ποιει→está haciendo τον→la νομον→ley τι→¿Por qué με→a mí ζητειτε→están buscando αποκτειναι→matar?	(7:19) ¿No os dió Moisés la ley, y ninguno de vosotros hace la ley? ¿Por qué me procuráis matar?	(7:19) ¿No os dio Moisés la ley, y ninguno de vosotros cumple la ley? ¿Por qué procuráis matarme?	
(7:20) απεκριθη→Respondió ο→la οχλος→muchedumbre και→y ειπεν→dijo δαιμονιον→Demonio εχεις→estás teniendo τις→¿Quién σε→a ti ζητει→está buscando αποκτειναι→matar?	(7:20) Respondió la gente, y dijo: Demonio tienes: ¿quién te procura matar?	(7:20) Respondió la multitud y dijo: Demonio tienes; ¿quién procura matarte?	
(7:21) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos εν→Uno εργον→obra εποιησα→hice και→y παντες→todos θαυμαζετε→están maravillando	(7:21) Jesús respondió, y díjoles: Una obra hice, y todos os maravilláis.	(7:21) Jesús respondió y les dijo: Una obra hice, y todos os maravilláis.	
(7:22) δια→Por τουτο→esto μωσης→Moisés δεδωκεν→ha dado υμιν→a ustedes την→la περιτομην→circuncisión -- ουχ→no οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el μωσεως→Moisés εστιν→es/está siendo αλλ→sino εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los πατερων→padres -- και→y εν→en σαββατω→sábado περιτεμνετε→están circuncidando ανθρωπον→a hombre	(7:22) Cierto, Moisés os dió la circuncisión (no porque sea de Moisés, mas de los padres); y en sábado circuncidáis al hombre.	(7:22) Por cierto, Moisés os dio la circuncisión (no porque sea de Moisés, sino de los padres); y en el día de reposo circuncidáis al hombre.	
(7:23) ει→Si περιτομην→circuncición λαμβανει→está recibiendo ανθρωπος→hombre εν→en σαββατω→sábado ινα→para que μη→no λυθη→sea desatada ο→la νομος→ley μωσεως→de Moisés εμοι→¿A mí χολατε→están llenos de bilis οτι→porque ολον→entero ανθρωπον→hombre υγιη→sano/saludable εποιησα→hice εν→en σαββατω→sábado?	(7:23) Si recibe el hombre la circuncisión en sábado, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en sábado hice sano todo un hombre?	(7:23) Si recibe el hombre la circuncisión en el día de reposo, para que la ley de Moisés no sea quebrantada, ¿os enojáis conmigo porque en el día de reposo sané completamente a un hombre?	
(7:24) μη→No κρινετε→estén juzgando κατ→según οψιν→rostro αλλα→sino την→a/al/a el δικαιαν→justo/recto κρισιν→juicio κρινατε→juzguen	(7:24) No juzguéis según lo que parece, mas juzgad justo juicio.	(7:24) No juzguéis según las apariencias, sino juzgad con justo juicio.	
(7:25) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto τινες→algunos εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ιεροσολυμιτων→jerusalenitas ουχ→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ον→a quien ζητουσιν→están buscando αποκτειναι→matar?	(7:25) Decían entonces unos de los de Jerusalem: ¿No es éste al que buscan para matarlo?	(7:25) Decían entonces unos de Jerusalén: ¿No es éste a quien buscan para matarle?	
(7:26) και→Y ιδε→mira/He aquí παρρησια→a franqueza λαλει→está hablando και→y ουδεν→nada αυτω→a él λεγουσιν→dicen/están diciendo μηποτε→¿No alguna vez αληθως→verdaderamente εγνωσαν→conocieron οι→los αρχοντες→gobernantes οτι→que ουτος→este εστιν→es/está siendo αληθως→verdaderamente ο→el χριστος→Cristo/Ungido?	(7:26) Y he aquí, habla públicamente, y no le dicen nada; ¿si habrán entendido verdaderamente los príncipes, que éste es el Cristo?	(7:26) Pues mirad, habla públicamente, y no le dicen nada. ¿Habrán reconocido en verdad los gobernantes que éste es el Cristo?	
(7:27) αλλα→Pero τουτον→a este οιδαμεν→sabemos/hemos sabido ποθεν→de dónde εστιν→es/está siendo ο→el δε→pero χριστος→Cristo/Ungido οταν→cuando ερχηται→venga ουδεις→nadie γινωσκει→está conociendo ποθεν→de dónde εστιν→está siendo	(7:27) Mas éste, sabemos de dónde es: y cuando viniere el Cristo, nadie sabrá de dónde sea.	(7:27) Pero éste, sabemos de dónde es; mas cuando venga el Cristo, nadie sabrá de dónde sea.	
(7:28) εκραξεν→Clamó a gritos ουν→por lo tanto εν→en τω→el ιερω→templo διδασκων→enseñando ο→el ιησους→Jesús και→y λεγων→diciendo καμε→Y a mí οιδατε→saben/han sabido και→y οιδατε→saben/han sabido ποθεν→de dónde ειμι→soy/estoy siendo και→y απ→de/del/desde εμαυτου→de mí mismo ουκ→no εληλυθα→he venido αλλ→sino εστιν→es/está siendo αληθινος→verdadero ο→el πεμψας→habiendo enviado με→a mí ον→a quien υμεις→ustedes ουκ→no οιδατε→saben/conocen/han sabido	(7:28) Entonces clamaba Jesús en el templo, enseñando y diciendo: Y á mí me conocéis, y sabéis de dónde soy: y no he venido de mí mismo; mas el que me envió es verdadero, al cual vosotros no conocéis.	(7:28) Jesús entonces, enseñando en el templo, alzó la voz y dijo: A mí me conocéis, y sabéis de dónde soy; y no he venido de mí mismo, pero el que me envió es verdadero, a quien vosotros no conocéis.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:29) εγω→Yo οιδα→he sabido αυτον→a él οτι→porque παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él ειμι→soy/estoy siendo κακεινος→Y aquél με→a mí απεστειλεν→envió como emisario	(7:29) Yo le conozco, porque de él soy, y él me envió.	(7:29) Pero yo le conozco, porque de él procedo, y él me envió.	
(7:30) εζητουν→Estaban buscando ουν→por lo tanto αυτον→a él πιασαι→agarrar firmemente και→y ουδεις→nadie επεβαλεν→puso encima επ→sobre αυτον→él την→la χειρα→mano οτι→porque ουπω→todavía no εληλυθει→había venido η→la ωρα→hora αυτου→de él	(7:30) Entonces procuraban prenderle; mas ninguno puso en él mano, porque aun no había venido su hora.	(7:30) Entonces procuraban prenderle; pero ninguno le echó mano, porque aún no había llegado su hora.	
(7:31) πολλοι→Muchos δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la οχλου→muchedumbre επιστευσαν→confiaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él και→y ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que ο→El χριστος→Cristo/Ungido οταν→cuando ελθη→venga μητι→¿No πλειονα→mayores σημεια→señales τουτων→de estas ποιησει→hará ων→de cuales ουτος→este εποιησεν→hizo?	(7:31) Y muchos del pueblo creyeron en él, y decían: El Cristo, cuando viniere, ¿hará más señales que las que éste hace?	(7:31) Y muchos de la multitud creyeron en él, y decían: El Cristo, cuando venga, ¿hará más señales que las que éste hace?	
(7:32) ηκουσαν→Oyeron οι→los φαρισαιοι→fariseos του→de la οχλου→muchedumbre γογγυζοντος→murmurando περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él ταυτα→estas (cosas) και→y απεστειλαν→enviaron como apostoles/emisarios υπηρετας→a subordinados auxiliares οι→los φαρισαιοι→fariseos και→y οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes ινα→para que πιασωσιν→agarren firmemente αυτον→a él	(7:32) Los Fariseos oyeron á la gente que murmuraba de él estas cosas; y los príncipes de los sacerdotes y los Fariseos enviaron servidores que le prendiesen.	(7:32) Los fariseos oyeron a la gente que murmuraba de él estas cosas; y los principales sacerdotes y los fariseos enviaron alguaciles para que le prendiesen.	
(7:33) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús ετι→Todavía μικρον→pequeño χρονον→tiempo μεθ→con υμων→ustedes ειμι→soy/estoy siendo και→y υπαγω→voy/estoy yendo προς→hacia τον→a/al/a el πεμψαντα→habiendo enviado με→a mí	(7:33) Y Jesús dijo: Aun un poco de tiempo estaré con vosotros, é iré al que me envió.	(7:33) Entonces Jesús dijo: Todavía un poco de tiempo estaré con vosotros, e iré al que me envió.	
(7:34) ζητησετε→Buscarán (ustedes) με→a mí και→y ουχ→no ευρησετε→hallarán και→y οπου→donde ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo υμεις→ustedes ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces ελθειν→venir	(7:34) Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir.	(7:34) Me buscaréis, y no me hallaréis; y a donde yo estaré, vosotros no podréis venir.	
(7:35) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos προς→hacia εαυτους→a sí mismos που→¿Dónde ουτος→este μελλει→está para πορευεσθαι→estar yendo en camino οτι→que ημεις→nosotros ουχ→no ευρησομεν→hallaremos αυτον→a él? μη→¿No εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la διασποραν→diáspora των→de los ελληνων→griegos μελλει→está para πορευεσθαι→estar yendo en camino και→y διδασκειν→enseñar/estar enseñando τους→a los ελληνας→griegos?	(7:35) Entonces los Judíos dijeron entre sí: ¿A dónde se ha de ir éste que no le hallemos? ¿Se ha de ir á los esparcidos entre los Griegos, y á enseñar á los Griegos?	(7:35) Entonces los judíos dijeron entre sí: ¿Adónde se irá éste, que no le hallemos? ¿Se irá a los dispersos entre los griegos, y enseñará a los griegos?	
(7:36) τις→¿Qué εστιν→es/está siendo ουτος→esta ο→la λογος→palabra ον→cual ειπεν→dijo ζητησετε→Buscarán (ustedes) με→a mí και→y ουχ→no ευρησετε→hallarán και→y οπου→donde ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo υμεις→ustedes ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces ελθειν→venir?	(7:36) ¿Qué dicho es éste que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y donde yo estaré, vosotros no podréis venir?	(7:36) ¿Qué significa esto que dijo: Me buscaréis, y no me hallaréis; y a donde yo estaré, vosotros no podréis venir?	
(7:37) εν→En δε→pero τη→el εσχατη→último ημερα→día τη→a lo μεγαλη→grande της→de la εορτης→fiesta ειστηκει→había puesto de pie ο→el ιησους→Jesús και→y εκραξεν→clamó a gritos λεγων→diciendo εαν→Si alguna vez τις→alguien διψα→esté teniendo sed ερχεσθω→esté viniendo προς→hacia με→a mí και→y πινετω→esté bebiendo	(7:37) Mas en el postrer día de la fiesta, Jesús se ponía en pie y clamaba, diciendo: Si alguno tiene sed, venga á mí y beba.	(7:37) En el último y gran día de la fiesta, Jesús se puso en pie y alzó la voz, diciendo: Si alguno tiene sed, venga a mí y beba.	
(7:38) ο→El πιστευων→ creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí καθως→según como ειπεν→dijo η→el γραφη→escrito ποταμοι→Ríos εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la κοιλιας→cavidad αυτου→de él/su/sus ρευσουσιν→fluirá υδατος→de agua ζωντος→viviendo	(7:38) El que cree en mí, como dice la Escritura, ríos de agua viva correrán de su vientre.	(7:38) El que cree en mí, como dice la Escritura, de su interior correrán ríos de agua viva.	
(7:39) τουτο→A esto δε→pero ειπεν→dijo περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el πνευματος→espíritu ου→de cual εμελλον→estaban para λαμβανειν→recibir/estar recibiendo οι→los πιστευοντες→ creyentes/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él ουπω→todavía no γαρ→porque ην→era/estaba siendo πνευμα→espíritu αγιον→santo οτι→porque ιησους→Jesús ουδεπω→todavía no εδοξασθη→habiendo sido dado esplendor	(7:39) (Y esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en él: pues aun no había venido el Espíritu Santo; porque Jesús no estaba aún glorificado.)	(7:39) Esto dijo del Espíritu que habían de recibir los que creyesen en él; pues aún no había venido el Espíritu Santo, porque Jesús no había sido aún glorificado.	
(7:40) πολλοι→Muchos ουν→por lo tanto εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la οχλου→muchedumbre ακουσαντες→oyendo/habiendo oídotον→la λογον→palabra ελεγον→decían/estaban diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo αληθως→verdaderamente ο→el προφητης→vocero	(7:40) Entonces algunos de la multitud, oyendo este dicho, decían: Verdaderamente éste es el profeta.	(7:40) Entonces algunos de la multitud, oyendo estas palabras, decían: Verdaderamente éste es el profeta.	
(7:41) αλλοι→Otros ελεγον→decían/estaban diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido αλλοι→Otros ελεγον→decían/estaban diciendo μη→¿No γαρ→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la γαλιλαιας→Galilea ο→el χριστος→Cristo/Ungido ερχεται→viene/está viniendo?	(7:41) Otros decían: Este es el Cristo. Algunos empero decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?	(7:41) Otros decían: Este es el Cristo. Pero algunos decían: ¿De Galilea ha de venir el Cristo?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:42) ουχι→¿No η→el γραφη→escrito ειπεν→dijo οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la σπερματος→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) δαυιδ→de David και→y απο→de/del/desde βηθλεεμ→Belén της→de la κωμης→aldea οπου→donde ην→era/estaba siendo δαυιδ→David ο→el χριστος→Cristo/Ungido ερχεται→viene/está viniendo?	(7:42) ¿No dice la Escritura, que de la simiente de David, y de la aldea de Bethlehem, de donde era David, vendrá el Cristo?	(7:42) ¿No dice la Escritura que del linaje de David, y de la aldea de Belén, de donde era David, ha de venir el Cristo?	
(7:43) σχισμα→División ουν→por lo tanto εν→en τω→la οχλω→muchedumbre εγενετο→vino/llegó a ser δι→por αυτον→él	(7:43) Así que había disensión entre la gente acerca de él.	(7:43) Hubo entonces disensión entre la gente a causa de él.	
(7:44) τινες→Algunos δε→pero ηθελον→estaban queriendo εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos πιασαι→agarrar firmemente αυτον→a él αλλ→pero ουδεις→nadie επεβαλεν→puso encima επ→sobre αυτον→él τας→las χειρας→manos	(7:44) Y algunos de ellos querían prenderle; mas ninguno echó sobre él manos.	(7:44) Y algunos de ellos querían prenderle; pero ninguno le echó mano.	
(7:45) ηλθον→Vinieron ουν→por lo tanto οι→los υπηρεται→subordinados auxiliares προς→hacia τους→a los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y φαρισαιους→fariseos και→y ειπον→dijeron αυτοις→a ellos εκεινοι→aquellos δια→¿Por τι→qué ουκ→no ηγαγετε→condujeron αυτον→a él?	(7:45) Y los ministriles vinieron á los principales sacerdotes y á los Fariseos; y ellos les dijeron: ¿Por qué no le trajisteis?	(7:45) Los alguaciles vinieron a los principales sacerdotes y a los fariseos; y éstos les dijeron: ¿Por qué no le habéis traído?	
(7:46) απεκριθησαν→Respondieron οι→los υπηρεται→subordinados auxiliares ουδεποτε→Nunca ουτως→así ελαλησεν→habló ανθρωπος→hombre ως→como ουτος→este ο→el ανθρωπος→hombre	(7:46) Los ministriles respondieron: Nunca ha hablado hombre así como este hombre.	(7:46) Los alguaciles respondieron: ¡Jamás hombre alguno ha hablado como este hombre!	
(7:47) απεκριθησαν→Respondieron ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos οι→los φαρισαιοι→fariseos μη→¿No και→también υμεις→ustedes πεπλανησθε→han sido extraviados?	(7:47) Entonces los Fariseos les respondieron: ¿Estáis también vosotros engañados?	(7:47) Entonces los fariseos les respondieron: ¿También vosotros habéis sido engañados?	
(7:48) μη→¿No τις→alguien εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los αρχοντων→gobernantes επιστευσεν→confió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él η→o εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los φαρισαιων→fariseos?	(7:48) ¿Ha creído en él alguno de los príncipes, ó de los Fariseos?	(7:48) ¿Acaso ha creído en él alguno de los gobernantes, o de los fariseos?	
(7:49) αλλ→Pero ο→la οχλος→muchedumbre ουτος→esta ο→la μη→no γινωσκων→conociendo τον→la νομον→ley επικαρατοι→malditos εισιν→están siendo	(7:49) Mas estos comunales que no saben la ley, malditos son.	(7:49) Mas esta gente que no sabe la ley, maldita es.	
(7:50) λεγει→Dijo/dice/está diciendo νικοδημος→Nicodemo προς→hacia αυτους→a ellos ο→el ελθων→habiendo venido νυκτος→de noche προς→hacia αυτον→a él εις→uno ων→siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos	(7:50) Díceles Nicodemo (el que vino á él de noche, el cual era uno de ellos):	(7:50) Les dijo Nicodemo, el que vino a él de noche, el cual era uno de ellos:	
(7:51) μη→¿No ο→la νομος→ley ημων→nuestro/de nosotros κρινει→está juzgando τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre εαν→si alguna vez μη→no ακουση→oiga παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él προτερον→anteriormente και→y γνω→conozca τι→qué ποιει→está haciendo?	(7:51) ¿Juzga nuestra ley á hombre, si primero no oyere de él, y entendiere lo que ha hecho?	(7:51) ¿Juzga acaso nuestra ley a un hombre si primero no le oye, y sabe lo que ha hecho?	
(7:52) απεκριθησαν→Respondieron και→y ειπον→dijeron αυτω→a él μη→¿No και→también συ→tú εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la γαλιλαιας→Galilea ει→estás siendo? ερευνησον→Escudriña και→y ιδε→mira/He aquí οτι→que προφητης→profeta/vocero εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la γαλιλαιας→Galilea ουκ→no εγηγερται→ha sido levantado	(7:52) Respondieron y dijéronle: ¿Eres tú también Galileo? Escudriña y ve que de Galilea nunca se levantó profeta.	(7:52) Respondieron y le dijeron: ¿Eres tú también galileo? Escudriña y ve que de Galilea nunca se ha levantado profeta.	
(7:53) και→Y επορευθη→vino en camino εκαστος→cada uno εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él	(7:53) Y fuése cada uno á su casa.	(7:53) Cada uno se fue a su casa;	
Jn 8			
(8:1) ιησους→Jesús δε→pero επορευθη→vino en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ορος→montaña των→de los ελαιων→Olivos	(8:1) Y JESUS se fué al monte de las Olivas.	(8:1) y Jesús se fue al monte de los Olivos.	
(8:2) ορθρου→De madrugada δε→pero παλιν→otra vez παρεγενετο→vino/llegó a ser junto (a/al)/al lado de εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo και→y πας→todo ο→el λαος→pueblo ηρχετο→estaba viniendo και→y καθισας→habiendo sentado εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando αυτους→a ellos	(8:2) Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino á él: y sentado él, los enseñaba.	(8:2) Y por la mañana volvió al templo, y todo el pueblo vino a él; y sentado él, les enseñaba.	
(8:3) αγουσιν→Están conduciendo δε→pero οι→los γραμματεις→escribas και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos προς→hacia αυτον→a él γυναικα→mujer εν→en μοιχεια→adulterio καταληφθεισαν→habiendo sido tomada completamente και→y στησαντες→habiendo puesto de pie αυτην→a ella εν→en μεσω→medio	(8:3) Entonces los escribas y los Fariseos le traen una mujer tomada en adulterio; y poniéndola en medio,	(8:3) Entonces los escribas y los fariseos le trajeron una mujer sorprendida en adulterio; y poniéndola en medio,	
(8:4) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él πειραζοντες→tentando/poniendo a prueba διδασκαλε→Maestro αυτη→esta η→la γυνη→mujer κατειληφθη→fue tomada completamente επ→sobre αυτοφορω→mismo acto μοιχευομενη→siendo adulterada	(8:4) Dícenle: Maestro, esta mujer ha sido tomada en el mismo hecho, adulterando;	(8:4) le dijeron: Maestro, esta mujer ha sido sorprendida en el acto mismo de adulterio.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:5) εν→En δε→pero τω→la νομω→ley μωσης→Moisés ημιν→a nosotros ενετειλατο→mandó τας→a las τοιαυτας→tales λιθοβολεισθαι→ser apedreada συ→¿Tú ουν→por lo tanto τι→qué λεγεις→estás diciendo?	(8:5) Y en la ley Moisés nos mandó apedrear á las tales: tú pues, ¿qué dices?	(8:5) Y en la ley nos mandó Moisés apedrear a tales mujeres. Tú, pues, ¿qué dices?	
(8:6) τουτο→A esto δε→pero ελεγον→decían/estaban diciendo πειραζοντες→tentando/poniendo a prueba αυτον→a él ινα→para que εχωσιν→estén teniendo κατηγορειν→estar acusando αυτου→de él/su/sus ο→el δε→pero ιησους→Jesús κατω→hacia abajo κυψας→habiendo inclinado τω→a/al/a el δακτυλω→dedo εγραφεν→estaba escribiendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra μη→no προσποιουμενος→pretendiendo (hacer algo)	(8:6) Mas esto decían tentándole, para poder acusarle. Empero Jesús, inclinado hacia abajo, escribía en tierra con el dedo.	(8:6) Mas esto decían tentándole, para poder acusarle. Pero Jesús, inclinado hacia el suelo, escribía en tierra con el dedo.	
(8:7) ως→Como δε→pero επεμενον→estaban permaneciendo sobre ερωτωντες→preguntando αυτον→a él ανακυψας→habiendo levantado erguido ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos ο→El αναμαρτητος→sin pecado υμων→de ustedes πρωτον→primero επ→sobre αυτην→ella τον→la λιθον→piedra βαλετω→arroje	(8:7) Y como perseverasen preguntándole, enderezóse, y díjoles: El que de vosotros esté sin pecado, arroje contra ella la piedra el primero.	(8:7) Y como insistieran en preguntarle, se enderezó y les dijo: El que de vosotros esté sin pecado sea el primero en arrojar la piedra contra ella.	
(8:8) και→Y παλιν→otra vez κατω→hacia abajo κυψας→habiendo inclinado εγραφεν→estaba escribiendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra	(8:8) Y volviéndose á inclinar hacia abajo, escribía en tierra.	(8:8) E inclinándose de nuevo hacia el suelo, siguió escribiendo en tierra.	
(8:9) οι→Los δε→pero ακουσαντες→oyendo/habiendo oídοκαι→y υπο→por της→la συνειδησεως→conciencia ελεγχομενοι→siendo puestos al descubierto εξηρχοντο→estaban saliendo εις→uno καθ→según εις→uno αρξαμενοι→habiendo comenzado απο→de/del/desde των→los πρεσβυτερων→ancianos και→y κατελειφθη→fue dejado atrás μονος→solo ο→el ιησους→Jesús και→y η→la γυνη→mujer εν→en μεσω→medio ουσα→estando	(8:9) Oyendo, pues, ellos, redargüidos de la conciencia, salíanse uno á uno, comenzando desde los más viejos hasta los postreros: y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.	(8:9) Pero ellos, al oír esto, acusados por su conciencia, salían uno a uno, comenzando desde los más viejos hasta los postreros; y quedó solo Jesús, y la mujer que estaba en medio.	
(8:10) ανακυψας→Habiendo levantado erguido δε→pero ο→el ιησους→Jesús και→y μηδενα→a nadie θεασαμενος→vió/viendo/habiendo visto πλην→excepto της→la γυναικος→mujer ειπεν→dijo αυτη→a ella που→¿Dónde εισιν→son/están siendo εκεινοι→aquellos οι→los κατηγοροι→acusadores σου→de ti? ουδεις→¿Nadie σε→a ti κατεκρινεν→condenó?	(8:10) Y enderezándose Jesús, y no viendo á nadie más que á la mujer, díjole: ¿Mujer, dónde están los que te acusaban? ¿Ninguno te ha condenado?	(8:10) Enderezándose Jesús, y no viendo a nadie sino a la mujer, le dijo: Mujer, ¿dónde están los que te acusaban? ¿Ninguno te condenó?	
(8:11) η→La δε→pero ειπεν→dijo ουδεις→Nadie κυριε→Señor ειπεν→Dijo δε→pero ο→el ιησους→Jesús ουδε→Tampoco εγω→yo σε→a ti κρινω→juzgo/estpy juzgando πορευου→estés yendo en camino και→y μηκετι→ya no αμαρτανε→peques/estés pecando	(8:11) Y ella dijo: Señor, ninguno. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te condeno: vete, y no peques más.	(8:11) Ella dijo: Ninguno, Señor. Entonces Jesús le dijo: Ni yo te condeno; vete, y no peques más.	
(8:12) παλιν→Otra vez ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ελαλησεν→habló λεγων→diciendo εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo το→la φως→luz του→de el κοσμου→mundo ο→el ακολουθων→siguiendo εμοι→a mí ου→no μη→no περιπατηση→caminará alrededor εν→en τη→la σκοτια→oscuridad αλλ→sino εξει→tendrá το→la φως→luz της→de la ζωης→vida	(8:12) Y hablóles Jesús otra vez, diciendo: Yo soy la luz del mundo: el que me sigue, no andará en tinieblas, mas tendrá la lumbre de la vida.	(8:12) Otra vez Jesús les habló, diciendo: Yo soy la luz del mundo; el que me sigue, no andará en tinieblas, sino que tendrá la luz de la vida.	
(8:13) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto αυτω→a él οι→los φαρισαιοι→fariseos συ→Tú περι→acerca de/(sobre)/(por) σεαυτου→tí mismo μαρτυρεις→estás dando testimonio η→el μαρτυρια→testimonio σου→de ti ουκ→no εστιν→es/está siendo αληθης→verdadero	(8:13) Entonces los Fariseos le dijeron: Tú de ti mismo das testimonio: tu testimonio no es verdadero.	(8:13) Entonces los fariseos le dijeron: Tú das testimonio acerca de ti mismo; tu testimonio no es verdadero.	
(8:14) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos καν→Y si εγω→yo μαρτυρω→esté dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμαυτου→mí mismo αληθης→verdadero εστιν→es/está siendo η→el μαρτυρια→testimonio μου→de mí οτι→porque οιδα→he sabido ποθεν→de dónde ηλθον→vine και→y που→dónde υπαγω→voy/estoy yendo υμεις→ustedes δε→pero ουκ→no οιδατε→saben/conocen/han sabido ποθεν→de dónde ερχομαι→vengo/estoy viniendo και→y που→dónde υπαγω→voy/estoy yendo	(8:14) Respondió Jesús, y díjoles: Aunque yo doy testimonio de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y á dónde voy; mas vosotros no sabéis de dónde vengo, y á dónde voy.	(8:14) Respondió Jesús y les dijo: Aunque yo doy testimonio acerca de mí mismo, mi testimonio es verdadero, porque sé de dónde he venido y a dónde voy; pero vosotros no sabéis de dónde vengo, ni a dónde voy.	
(8:15) υμεις→Ustedes κατα→según την→la σαρκα→carne κρινετε→juzgan/están juzgando εγω→yo ου→no κρινω→juzgo/estoy juzgando ουδενα→a nadie	(8:15) Vosotros según la carne juzgáis; mas yo no juzgo á nadie.	(8:15) Vosotros juzgáis según la carne; yo no juzgo a nadie.	
(8:16) και→Y εαν→si alguna vez κρινω→juzgue/esté juzgando δε→pero εγω→yo η→el κρισις→juicio η→el εμη→mío αληθης→verdadero εστιν→es/está siendo οτι→porque μονος→solo ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo αλλ→sino εγω→yo και→y ο→el πεμψας→habiendo enviado με→a mí πατηρ→Padre	(8:16) Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy solo, sino yo y el que me envió, el Padre.	(8:16) Y si yo juzgo, mi juicio es verdadero; porque no soy yo solo, sino yo y el que me envió, el Padre.	
(8:17) και→Y εν→en τω→la νομω→ley δε→pero τω→la υμετερω→suya γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οτι→que δυο→a dos ανθρωπων→hombres η→el μαρτυρια→testimonio αληθης→verdadero εστιν→está siendo	(8:17) Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.	(8:17) Y en vuestra ley está escrito que el testimonio de dos hombres es verdadero.	
(8:18) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el μαρτυρων→dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμαυτου→mí mismo και→y μαρτυρει→está dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí ο→el πεμψας→habiendo enviado με→a mí πατηρ→Padre	(8:18) Yo soy el que doy testimonio de mí mismo: y da testimonio de mí el que me envió, el Padre.	(8:18) Yo soy el que doy testimonio de mí mismo, y el Padre que me envió da testimonio de mí.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:19) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto αυτω→a él που→¿Dónde εστιν→es/está siendo ο→el πατηρ→padre σου→de ti? απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús ουτε→Ni εμε→a mí οιδατε→conocen/han sabido ουτε→ni τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí ει→si εμε→a mí ηδειτε→habían sabido και→y τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí ηδειτε→habían sabido αν→probable	(8:19) Y decíanle: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni á mí me conocéis, ni á mi Padre; si á mí me conocieseis, á mi Padre también conocierais.	(8:19) Ellos le dijeron: ¿Dónde está tu Padre? Respondió Jesús: Ni a mí me conocéis, ni a mi Padre; si a mí me conocieseis, también a mi Padre conoceríais.	
(8:20) ταυτα→Estas τα→las ρηματα→vocablos/declaraciones ελαλησεν→habló ο→el ιησους→Jesús εν→en τω→la γαζοφυλακιω→guarda del tesoro διδασκων→enseñando εν→en τω→el ιερω→templo και→y ουδεις→nadie επιασεν→agarró firmemente αυτον→a él οτι→porque ουπω→todavía no εληλυθει→había venido η→la ωρα→hora αυτου→de él	(8:20) Estas palabras habló Jesús en el lugar de las limosnas, enseñando en el templo: y nadie le prendió; porque aun no había venido su hora.	(8:20) Estas palabras habló Jesús en el lugar de las ofrendas, enseñando en el templo; y nadie le prendió, porque aún no había llegado su hora.	
(8:21) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto παλιν→otra vez αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús εγω→yo υπαγω→voy/estoy yendo και→y ζητησετε→buscarán (ustedes) με→a mí και→y εν→en τη→el αμαρτια→pecado υμων→de ustedes αποθανεισθε→morirán οπου→donde εγω→yo υπαγω→voy/estoy yendo υμεις→ustedes ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces ελθειν→venir	(8:21) Y díjoles otra vez Jesús: Yo me voy, y me buscaréis, mas en vuestro pecado moriréis: á donde yo voy, vosotros no podéis venir.	(8:21) Otra vez les dijo Jesús: Yo me voy, y me buscaréis, pero en vuestro pecado moriréis; a donde yo voy, vosotros no podéis venir.	
(8:22) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos μητι→¿No αποκτενει→matará εαυτον→a sí mismo οτι→porque λεγει→dijo/dice/está diciendo οπου→Donde εγω→yo υπαγω→voy/estoy yendo υμεις→ustedes ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces ελθειν→venir?	(8:22) Decían entonces los Judíos: ¿Hase de matar á sí mismo, que dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir?	(8:22) Decían entonces los judíos: ¿Acaso se matará a sí mismo, que dice: A donde yo voy, vosotros no podéis venir?	
(8:23) και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos υμεις→Ustedes εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las (regiones) κατω→hacia abajo εστε→son/están siendo εγω→yo εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las (regiones) ανω→arriba ειμι→soy/estoy siendo υμεις→ustedes εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo τουτου→este εστε→son/están siendo εγω→yo ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo τουτου→este	(8:23) Y decíales: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.	(8:23) Y les dijo: Vosotros sois de abajo, yo soy de arriba; vosotros sois de este mundo, yo no soy de este mundo.	
(8:24) ειπον→Dije ουν→por lo tanto υμιν→a ustedes οτι→que αποθανεισθε→morirán εν→en ταις→los αμαρτιαις→pecados υμων→de ustedes εαν→si alguna vez γαρ→porque μη→no πιστευσητε→confíen οτι→que εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo αποθανεισθε→morirán εν→en ταις→los αμαρτιαις→pecados υμων→de ustedes	(8:24) Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados: porque si no creyereis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.	(8:24) Por eso os dije que moriréis en vuestros pecados; porque si no creéis que yo soy, en vuestros pecados moriréis.	
(8:25) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto αυτω→a él συ→¿Tú τις→quién ει→estás siendo? και→Y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús την→¿A/al/a el αρχην→principio ο→a qué τι→algo και→también λαλω→estoy hablando υμιν→a ustedes?	(8:25) Y decíanle: ¿Tú quién eres? Entonces Jesús les dijo: El que al principio también os he dicho.	(8:25) Entonces le dijeron: ¿Tú quién eres? Entonces Jesús les dijo: Lo que desde el principio os he dicho.	
(8:26) πολλα→Muchas (cosas) εχω→tengo/estoy teniendo περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes λαλειν→estar hablando και→y κρινειν→estar juzgando αλλ→pero ο→el πεμψας→habiendo enviado με→a mí αληθης→verdadero εστιν→es/está siendo καγω→y yo α→cuales (cosas) ηκουσα→oí παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él ταυτα→estas (cosas) λεγω→digo/estoy diciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo	(8:26) Muchas cosas tengo que decir y juzgar de vosotros: mas el que me envió, es verdadero: y yo, lo que he oído de él, esto hablo en el mundo.	(8:26) Muchas cosas tengo que decir y juzgar de vosotros; pero el que me envió es verdadero; y yo, lo que he oído de él, esto hablo al mundo.	
(8:27) ουκ→No εγνωσαν→conocieron οτι→que τον→a/al/a el πατερα→Padre αυτοις→a ellos ελεγεν→estaba diciendo	(8:27) Mas no entendieron que él les hablaba del Padre.	(8:27) Pero no entendieron que les hablaba del Padre.	
(8:28) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús οταν→Cuando υψωσητε→pongan en alto τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre τοτε→entonces γνωσεσθε→conocerán οτι→que εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo και→y απ→de/del/desde εμαυτου→mí mismo ποιω→hago/estoy haciendo ουδεν→nada αλλα→sino καθως→según como εδιδαξεν→enseñó με→a mí ο→el πατηρ→Padre μου→de mí ταυτα→estas (cosas) λαλω→estoy hablando	(8:28) Díjoles pues, Jesús: Cuando levantareis al Hijo del hombre, entonces entenderéis que yo soy, y que nada hago de mí mismo; mas como el Padre me enseñó, esto hablo.	(8:28) Les dijo, pues, Jesús: Cuando hayáis levantado al Hijo del Hombre, entonces conoceréis que yo soy, y que nada hago por mí mismo, sino que según me enseñó el Padre, así hablo.	
(8:29) και→Y ο→el πεμψας→habiendo enviado με→a mí μετ→con εμου→de mí εστιν→es/está siendo ουκ→no αφηκεν→dejó completamente με→a mí μονον→solo ο→el πατηρ→Padre οτι→porque εγω→yo τα→a las (cosas) αρεστα→agradables αυτω→a él ποιω→hago/estoy haciendo παντοτε→siempre	(8:29) Porque el que me envió, conmigo está; no me ha dejado solo el Padre; porque yo, lo que á él agrada, hago siempre.	(8:29) Porque el que me envió, conmigo está; no me ha dejado solo el Padre, porque yo hago siempre lo que le agrada.	
(8:30) ταυτα→Estas (cosas) αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando πολλοι→muchos επιστευσαν→confiaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(8:30) Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.	(8:30) Hablando él estas cosas, muchos creyeron en él.	
(8:31) ελεγεν→Decía/Estaba diciendo ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús προς→hacia τους→a los πεπιστευκοτας→han confiado αυτω→a él ιουδαιους→judíos εαν→Si alguna vez υμεις→ustedes μεινητε→permanecen εν→en τω→la λογω→palabra τω→la εμω→mía αληθως→verdaderamente μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores μου→de mí εστε→están siendo	(8:31) Y decía Jesús á los Judíos que le habían creído: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;	(8:31) Dijo entonces Jesús a los judíos que habían creído en él: Si vosotros permaneciereis en mi palabra, seréis verdaderamente mis discípulos;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:32) και→Y γνωσεσθε→conocerán την→la αληθειαν→verdad και→y η→la αληθεια→verdad ελευθερωσει→salvará/librará υμας→a ustedes	(8:32) Y conoceréis la verdad, y la verdad os libertará.	(8:32) y conoceréis la verdad, y la verdad os hará libres.	
(8:33) απεκριθησαν→Respondieron αυτω→a él σπερμα→Simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αβρααμ→de Abrahám εσμεν→somos/estamos siendo και→y ουδενι→a nadie δεδουλευκαμεν→hemos sido esclavos πωποτε→en ningún tiempo πως→¿Cómo συ→tú λεγεις→estás diciendo οτι→que ελευθεροι→Libres γενησεσθε→llegarán a ser?	(8:33) Y respondiéronle: Simiente de Abraham somos, y jamás servimos á nadie: ¿cómo dices tú: Seréis libres?	(8:33) Le respondieron: Linaje de Abraham somos, y jamás hemos sido esclavos de nadie. ¿Cómo dices tú: Seréis libres?	
(8:34) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que πας→todo ο→el ποιων→haciendo την→el αμαρτιαν→pecado δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εστιν→es/está siendo της→de el αμαρτιας→pecado	(8:34) Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, es siervo de pecado.	(8:34) Jesús les respondió: De cierto, de cierto os digo, que todo aquel que hace pecado, esclavo es del pecado.	
(8:35) ο→El δε→pero δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ου→no μενει→permanece/está permaneciendo εν→en τη→la οικια→casa εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo ο→el υιος→hijo μενει→permanece/está permaneciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(8:35) Y el siervo no queda en casa para siempre: el hijo queda para siempre.	(8:35) Y el esclavo no queda en la casa para siempre; el hijo sí queda para siempre.	
(8:36) εαν→Si alguna vez ουν→por lo tanto ο→el υιος→Hijo υμας→a ustedes ελευθερωση→libre οντως→verdaderamente ελευθεροι→libres εσεσθε→serán	(8:36) Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.	(8:36) Así que, si el Hijo os libertare, seréis verdaderamente libres.	
(8:37) οιδα→He sabido οτι→que σπερμα→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αβρααμ→de Abrahám εστε→son/están siendo αλλα→pero ζητειτε→están buscando με→a mí αποκτειναι→matar οτι→porque ο→la λογος→palabra ο→la εμος→mía ου→no χωρει→está haciendo lugar εν→en υμιν→ustedes	(8:37) Sé que sois simiente de Abraham, mas procuráis matarme, porque mi palabra no cabe en vosotros.	(8:37) Sé que sois descendientes de Abraham; pero procuráis matarme, porque mi palabra no halla cabida en vosotros.	
(8:38) εγω→Yo ο→cual εωρακα→he visto παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el πατρι→Padre μου→de mí λαλω→estoy hablando και→y υμεις→ustedes ουν→por lo tanto ο→cual (cosa) εωρακατε→han visto παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el πατρι→padre υμων→de ustedes ποιειτε→hacen/están haciendo	(8:38) Yo hablo lo que he visto cerca del Padre; y vosotros hacéis lo que habéis oído cerca de vuestro padre.	(8:38) Yo hablo lo que he visto cerca del Padre; y vosotros hacéis lo que habéis oído cerca de vuestro padre.	
(8:39) απεκριθησαν→Respondieron και→y ειπον→dijeron αυτω→a él ο→El πατηρ→padre ημων→nuestro/de nosotros αβρααμ→Abrahám εστιν→es/está siendo λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ει→Si τεκνα→hijos του→de el αβρααμ→Abrahám ητε→estaban siendo τα→a las εργα→obras του→de el αβρααμ→Abrahám εποιειτε→estaban haciendo	(8:39) Respondieron y dijéronle: Nuestro padre es Abraham. Díceles Jesús: Si fuerais hijos de Abraham, las obras de Abraham harías.	(8:39) Respondieron y le dijeron: Nuestro padre es Abraham. Jesús les dijo: Si fueseis hijos de Abraham, las obras de Abraham haríais.	
(8:40) νυν→Ahora δε→pero ζητειτε→están buscando με→a mí αποκτειναι→matar ανθρωπον→hombre ος→quien την→la αληθειαν→verdad υμιν→a ustedes λελαληκα→he hablado ην→cual ηκουσα→oí παρα→junto (a/al)/al lado de του→el θεου→Dios τουτο→esto αβρααμ→Abrahám ουκ→no εποιησεν→hizo	(8:40) Empero ahora procuráis matarme, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oído de Dios: no hizo esto Abraham.	(8:40) Pero ahora procuráis matarme a mí, hombre que os he hablado la verdad, la cual he oído de Dios; no hizo esto Abraham.	
(8:41) υμεις→Ustedes ποιειτε→hacen/están haciendo τα→las εργα→obras του→de el πατρος→padre υμων→de ustedes ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto αυτω→a él ημεις→Nosotros εκ→de/del/procedente de/(de en) πορνειας→inmoralidad sexual ου→no γεγεννημεθα→hemos sido nacidos ενα→a uno πατερα→Padre εχομεν→estamos teniendo τον→el θεον→Dios	(8:41) Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Dijéronle entonces: Nosotros no somos nacidos de fornicación; un padre tenemos, que es Dios.	(8:41) Vosotros hacéis las obras de vuestro padre. Entonces le dijeron: Nosotros no somos nacidos de fornicación; un padre tenemos, que es Dios.	
(8:42) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ει→Si ο→el θεος→Dios πατηρ→Padre υμων→de ustedes ην→era/estaba siendo ηγαπατε→estaban amando αν→probable εμε→a mí εγω→yo γαρ→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εξηλθον→salí και→y ηκω→vengo/estoy viniendo ουδε→tampoco γαρ→porque απ→de/del/desde εμαυτου→mí mismo εληλυθα→he venido αλλ→sino εκεινος→aquél με→a mí απεστειλεν→envió como emisario	(8:42) Jesús entonces les dijo: Si vuestro padre fuera Dios, ciertamente me amaríais: porque yo de Dios he salido, y he venido; que no he venido de mí mismo, mas él me envió.	(8:42) Jesús entonces les dijo: Si vuestro padre fuese Dios, ciertamente me amaríais; porque yo de Dios he salido, y he venido; pues no he venido de mí mismo, sino que él me envió.	
(8:43) δια→¿Por τι→qué την→a/al/a el λαλιαν→habla την→la εμην→mía ου→no γινωσκετε→están conociendo? οτι→Porque ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces ακουειν→oir/estar oyendo τον→la λογον→palabra τον→la εμον→mía	(8:43) ¿Por qué no reconocéis mi lenguaje? porque no podéis oir mi palabra.	(8:43) ¿Por qué no entendéis mi lenguaje? Porque no podéis escuchar mi palabra.	
(8:44) υμεις→Ustedes εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πατρος→padre του→el διαβολου→Diablo/calumniador εστε→son/están siendo και→y τας→a los επιθυμιας→deseos του→de el πατρος→padre υμων→de ustedes θελετε→quieren/están queriendo ποιειν→hacer/estar haciendo εκεινος→aquél ανθρωποκτονος→homicida/asesino de hombre ην→era/estaba siendo απ→desde αρχης→principio και→y εν→en τη→la αληθεια→verdad ουχ→no εστηκεν→firme/ha puesto de pie οτι→porque ουκ→no εστιν→está αληθεια→verdad εν→en αυτω→él οταν→cuando λαλη→está hablando το→la ψευδος→mentira εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ιδιων→suyos λαλει→está hablando οτι→porque ψευστης→mentiroso εστιν→es/está siendo και→y ο→el πατηρ→padre αυτου→de ella	(8:44) Vosotros de vuestro padre el diablo sois, y los deseos de vuestro padre queréis cumplir. Él, homicida ha sido desde el principio, y no permaneció en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira.	(8:44) Vosotros sois de vuestro padre el diablo, y los deseos de vuestro padre queréis hacer. El ha sido homicida desde el principio, y no ha permanecido en la verdad, porque no hay verdad en él. Cuando habla mentira, de suyo habla; porque es mentiroso, y padre de mentira.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:45) εγω→Yo δε→pero οτι→porque την→la αληθειαν→verdad λεγω→digo/estoy diciendo ου→no πιστευετε→creen/están creyendo/(confiando) μοι→a mí	(8:45) Y porque yo digo verdad, no me creéis.	(8:45) Y a mí, porque digo la verdad, no me creéis.	
(8:46) τις→¿Quién εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes ελεγχει→está poniendo al descubierto με→a mí περι→acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιας→pecado? ει→Si δε→pero αληθειαν→verdad λεγω→digo/estoy diciendo δια→¿Por τι→qué υμεις→ustedes ου→no πιστευετε→creen/están creyendo/(confiando) μοι→a mí?	(8:46) ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Pues si digo verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?	(8:46) ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? Pues si digo la verdad, ¿por qué vosotros no me creéis?	
(8:47) ο→El ων→siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios τα→a las ρηματα→declaraciones του→de el θεου→Dios ακουει→está oyendo δια→por τουτο→esto υμεις→ustedes ουκ→no ακουετε→oyen/están oyendo οτι→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios ουκ→no εστε→están siendo	(8:47) El que es de Dios, las palabras de Dios oye: por esto no las oís vosotros, porque no sois de Dios.	(8:47) El que es de Dios, las palabras de Dios oye; por esto no las oís vosotros, porque no sois de Dios.	
(8:48) απεκριθησαν→Respondieron ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos και→y ειπον→dijeron αυτω→a él ου→¿No καλως→apropiadamente λεγομεν→estamos diciendo ημεις→nosotros οτι→que σαμαρειτης→samaritano ει→eres/estás siendo συ→tú και→y δαιμονιον→demonio εχεις→estás teniendo?	(8:48) Respondieron entonces los Judíos, y dijéronle: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres Samaritano, y tienes demonio?	(8:48) Respondieron entonces los judíos, y le dijeron: ¿No decimos bien nosotros, que tú eres samaritano, y que tienes demonio?	
(8:49) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús εγω→Yo δαιμονιον→demonio ουκ→no εχω→tengo/estoy teniendo αλλα→sino τιμω→estoy honrando τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí και→y υμεις→ustedes ατιμαζετε→están deshonrando με→a mí	(8:49) Respondió Jesús: Yo no tengo demonio, antes honro á mi Padre; y vosotros me habéis deshonrado.	(8:49) Respondió Jesús: Yo no tengo demonio, antes honro a mi Padre; y vosotros me deshonráis.	
(8:50) εγω→Yo δε→pero ου→no ζητω→busco/estoy buscando την→la/el δοξαν→gloria/esplendor μου→de mí εστιν→es/está siendo ο→el ζητων→buscando και→y κρινων→juzgando	(8:50) Y no busco mi gloria: hay quien la busque, y juzgue.	(8:50) Pero yo no busco mi gloria; hay quien la busca, y juzga.	
(8:51) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez τις→alguien τον→a la λογον→palabra τον→la εμον→mía τηρηση→guarde θανατον→muerte ου→no μη→no θεωρηση→contemplará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(8:51) De cierto, de cierto os digo, que el que guardare mi palabra, no verá muerte para siempre.	(8:51) De cierto, de cierto os digo, que el que guarda mi palabra, nunca verá muerte.	
(8:52) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto αυτω→a él οι→los ιουδαιοι→judíos νυν→Ahora εγνωκαμεν→hemos conocido οτι→que δαιμονιον→demonio εχεις→estás teniendo αβρααμ→Abrahám απεθανεν→murió και→y οι→los προφηται→profetas/voceros και→y συ→tú λεγεις→estás diciendo εαν→Si alguna vez τις→alguien τον→a la λογον→palabra μου→de mí τηρηση→guarde ου→no μη→no γευσηται→guste θανατου→de muerte εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(8:52) Entonces los Judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio. Abraham murió, y los profetas, y tú dices: El que guardare mi palabra, no gustará muerte para siempre.	(8:52) Entonces los judíos le dijeron: Ahora conocemos que tienes demonio. Abraham murió, y los profetas; y tú dices: El que guarda mi palabra, nunca sufrirá muerte.	
(8:53) μη→¿No συ→tú μειζων→más mayor ει→eres/estás siendo του→de el πατρος→padre ημων→nuestro/de nosotros αβρααμ→Abrahám οστις→quien απεθανεν→murió? και→Y οι→los προφηται→profetas/voceros απεθανον→murieron τινα→¿A quién σεαυτον→a ti mismo συ→tú ποιεις→estás haciendo?	(8:53) ¿Eres tú mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? y los profetas murieron: ¿quién te haces á ti mismo?	(8:53) ¿Eres tú acaso mayor que nuestro padre Abraham, el cual murió? ¡Y los profetas murieron! ¿Quién te haces a ti mismo?	
(8:54) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús εαν→Si alguna vez εγω→yo δοξαζω→doy gloria/esplendor εμαυτον→a mí mismo η→el δοξα→gloria/esplendor μου→de mí ουδεν→nada εστιν→es/está siendo εστιν→es/está siendo ο→el πατηρ→Padre μου→de mí ο→el δοξαζων→dando gloria/esplendor με→a mí ον→a quien υμεις→ustedes λεγετε→dicen/están diciendo οτι→que θεος→Dios ημων→nuestro/de nosotros εστιν→está siendo	(8:54) Respondió Jesús: Si yo me glorifico á mí mismo, mi gloria es nada: mi Padre es el que me glorifica; el que vosotros decís que es vuestro Dios;	(8:54) Respondió Jesús: Si yo me glorifico a mí mismo, mi gloria nada es; mi Padre es el que me glorifica, el que vosotros decís que es vuestro Dios.	
(8:55) και→Y ουκ→no εγνωκατε→han conocido αυτον→a él εγω→yo δε→pero οιδα→he sabido αυτον→a él και→y εαν→si alguna vez ειπω→diga οτι→que ουκ→no οιδα→he sabido αυτον→a él εσομαι→estaré ομοιος→semejante υμων→de ustedes ψευστης→mentiroso αλλ→pero οιδα→he sabido αυτον→a él και→y τον→a la λογον→palabra αυτου→de él/su/sus τηρω→estoy guardando	(8:55) Y no le conocéis: mas yo le conozco; y si dijere que no le conozco, seré como vosotros mentiroso: mas le conozco, y guardo su palabra.	(8:55) Pero vosotros no le conocéis; mas yo le conozco, y si dijere que no le conozco, sería mentiroso como vosotros; pero le conozco, y guardo su palabra.	
(8:56) αβρααμ→Abrahám ο→el πατηρ→padre υμων→de ustedes ηγαλλιασατο→llegó a ser muy alegre ινα→para que ιδη→vea την→a/al/a el ημεραν→día την→el εμην→mío και→y ειδεν→vio και→y εχαρη→se regocijó	(8:56) Abraham vuestro padre se gozó por ver mi día; y lo vió, y se gozó.	(8:56) Abraham vuestro padre se gozó de que había de ver mi día; y lo vio, y se gozó.	
(8:57) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos προς→hacia αυτον→a él πεντηκοντα→Cincuenta ετη→años ουπω→todavía no εχεις→estás teniendo και→¿Y αβρααμ→a Abrahám εωρακας→has visto?	(8:57) Dijéronle entonces los Judíos: Aun no tienes cincuenta años, ¿y has visto á Abraham?	(8:57) Entonces le dijeron los judíos: Aún no tienes cincuenta años, ¿y has visto a Abraham?	
(8:58) ειπεν→Dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes πριν→antes αβρααμ→Abrahám γενεσθαι→llegar a ser εγω→yo ειμι→estoy siendo	(8:58) Díjoles Jesús: De cierto, de cierto os digo: Antes que Abraham fuese, yo soy.	(8:58) Jesús les dijo: De cierto, de cierto os digo: Antes que Abraham fuese, yo soy.	

(8:59) ηραν→Alzaron ουν→por lo tanto λιθους→piedras ινα→para que βαλωσιν→arrojen επ→sobre αυτον→él ιησους→Jesús δε→pero εκρυβη→fue escondido και→y εξηλθεν→salió εκ→fuera de του→el ιερου→templo διελθων→habiendo venido por medio/a través δια→por μεσου→en medio αυτων→de ellos και→y παρηγεν→estaba pasando al lado ουτως→así	(8:59) Tomaron entonces piedras para tirarle: mas Jesús se encubrió, y salió del templo; y atravesando por medio de ellos, se fué.	(8:59) Tomaron entonces piedras para arrojárselas; pero Jesús se escondió y salió del templo; y atravesando por en medio de ellos, se fue.	

Jn 9

(9:1) και→Y παραγων→pasando junto (a/al)/al lado de ειδεν→vio ανθρωπον→a hombre τυφλον→ciego εκ→de/del/procedente de/(de en) γενετης→nacimiento	(9:1) Y PASANDO Jesús, vió un hombre ciego desde su nacimiento.	(9:1) Al pasar Jesús, vio a un hombre ciego de nacimiento.	
(9:2) και→Y ηρωτησαν→preguntaron αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus λεγοντες→diciendo ραββι→Rabí τις→¿Quién ημαρτεν→pecó ουτος→este η→o οι→los γονεις→padres αυτου→de él/su/sus ινα→para que τυφλος→ciego γεννηθη→sea nacido?	(9:2) Y preguntáronle sus discípulos, diciendo: Rabbí, ¿quién pecó, éste ó sus padres, para que naciese ciego?	(9:2) Y le preguntaron sus discípulos, diciendo: Rabí, ¿quién pecó, éste o sus padres, para que haya nacido ciego?	
(9:3) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús ουτε→Ni ουτος→este ημαρτεν→pecó ουτε→ni οι→los γονεις→padres αυτου→de él/su/sus αλλ→sino ινα→para que φανερωθη→sea manifestado τα→las εργα→obras του→de el θεου→Dios εν→en αυτω→él	(9:3) Respondió Jesús: Ni éste pecó, ni sus padres: mas para que las obras de Dios se manifiesten en él.	(9:3) Respondió Jesús: No es que pecó éste, ni sus padres, sino para que las obras de Dios se manifiesten en él.	
(9:4) εμε→A mí δει→es/está siendo necesario εργαζεσθαι→estar trabajando τα→las εργα→obras του→de el πεμψαντος→habiendo enviado με→a mí εως→hasta ημερα→día εστιν→es/está siendo ερχεται→viene/está viniendo νυξ→noche οτε→cuando ουδεις→nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz εργαζεσθαι→estar trabajando	(9:4) Conviéneme obrar las obrar del que me envió, entre tanto que el día dura: la noche viene, cuando nadie puede obrar.	(9:4) Me es necesario hacer las obras del que me envió, entre tanto que el día dura; la noche viene, cuando nadie puede trabajar.	
(9:5) οταν→Cuando εν→en τω→el κοσμω→mundo ω→esté siendo φως→luz ειμι→soy/estoy siendo του→de el κοσμου→mundo	(9:5) Entre tanto que estuviere en el mundo, luz soy del mundo.	(9:5) Entre tanto que estoy en el mundo, luz soy del mundo.	
(9:6) ταυτα→Estas (cosas) ειπων→habiendo dicho επτυσεν→escupió χαμαι→sobre la tierra και→y εποιησεν→hizo πηλον→lodo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la πτυσματος→saliva και→y επεχρισεν→untó sobre τον→a/al/a el πηλον→lodo επι→sobre τους→los οφθαλμους→ojos του→de el τυφλου→ciego	(9:6) Esto dicho, escupió en tierra, é hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo sobre los ojos del ciego,	(9:6) Dicho esto, escupió en tierra, e hizo lodo con la saliva, y untó con el lodo los ojos del ciego,	
(9:7) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él υπαγε→Estés yendo νιψαι→lávate εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el κολυμβηθραν→estanque του→de el σιλωαμ→Siloam ο→cual ερμηνευεται→es/está siendo traducido απεσταλμενος→Habiendo sido enviado como apóstol/emisario απηλθεν→Vino desde ουν→por lo tanto και→y ενιψατο→se lavó και→y ηλθεν→vino βλεπων→viendo	(9:7) Y díjole: Ve, lávate en el estanque de Siloé (que significa, si lo interpretares, Enviado). Y fué entonces, y lavóse, y volvió viendo.	(9:7) y le dijo: Ve a lavarte en el estanque de Siloé (que traducido es, Enviado). Fue entonces, y se lavó, y regresó viendo.	
(9:8) οι→Los ουν→por lo tanto γειτονες→vecinos και→y οι→los θεωρουντες→contemplando αυτον→a él το→el προτερον→anterior (tiempo) οτι→que τυφλος→ciego ην→era/estaba siendo ελεγον→decían/estaban diciendo ουχ→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el καθημενος→sentado και→y προσαιτων→mendigando?	(9:8) Entonces los vecinos, y los que antes le habían visto que era ciego, decían: ¿no es éste el que se sentaba y mendigaba?	(9:8) Entonces los vecinos, y los que antes le habían visto que era ciego, decían: ¿No es éste el que se sentaba y mendigaba?	
(9:9) αλλοι→Otros ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que ουτος→Este εστιν→es/está siendo αλλοι→Otros δε→pero οτι→que ομοιος→Semejante αυτω→a él εστιν→es/está siendo εκεινος→Aquél ελεγεν→decía/Estaba diciendo οτι→que εγω→Yo ειμι→estoy siendo	(9:9) Unos decían: Este es; y otros: A él se parece. El decía: Yo soy.	(9:9) Unos decían: El es; y otros: A él se parece. El decía: Yo soy.	
(9:10) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto αυτω→a él πως→¿Cómo ανεωχθησαν→fueron abiertos σου→de ti οι→los οφθαλμοι→ojos?	(9:10) Y dijéronle: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?	(9:10) Y le dijeron: ¿Cómo te fueron abiertos los ojos?	
(9:11) απεκριθη→Respondió εκεινος→aquél και→y ειπεν→dijo ανθρωπος→Hombre λεγομενος→siendo llamado ιησους→Jesús πηλον→lodo εποιησεν→hizo και→y επεχρισεν→untó sobre μου→mí τους→a los οφθαλμους→ojos και→y ειπεν→dijo μοι→a mí υπαγε→Estés yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el κολυμβηθραν→estanque του→de el σιλωαμ→Siloam και→y νιψαι→lávate απελθων→habiendo venido desde δε→pero και→y νιψαμενος→habiéndome lavado ανεβλεψα→ví otra vez	(9:11) Respondió él y dijo: El hombre que se llama Jesús, hizo lodo, y me untó los ojos, y me dijo: Ve al Siloé, y lávate: y fuí, y me lavé, y recibí la vista.	(9:11) Respondió él y dijo: Aquel hombre que se llama Jesús hizo lodo, me untó los ojos, y me dijo: Ve al Siloé, y lávate; y fui, y me lavé, y recibí la vista.	
(9:12) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto αυτω→a él που→¿Dónde εστιν→está εκεινος→aquél? λεγει→Dijo/dice/está diciendo ουκ→No οιδα→he sabido	(9:12) Entonces le dijeron: ¿Dónde está aquél? El dijo: No sé.	(9:12) Entonces le dijeron: ¿Dónde está él? El dijo: No sé.	
(9:13) αγουσιν→Están conduciendo αυτον→a él προς→hacia τους→a los φαρισαιους→fariseos τον→a/al/a el ποτε→en alguna vez τυφλον→ciego	(9:13) Llevaron á los Fariseos al que antes había sido ciego.	(9:13) Llevaron ante los fariseos al que había sido ciego.	
(9:14) ην→Estaba siendo δε→pero σαββατον→sábado οτε→cuando τον→a/al/a el πηλον→lodo εποιησεν→hizo ο→el ιησους→Jesús και→y ανεωξεν→abrió αυτου→de él/su/sus τους→los οφθαλμους→ojos	(9:14) Y era sábado cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.	(9:14) Y era día de reposo cuando Jesús había hecho el lodo, y le había abierto los ojos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:15) παλιν→Otra vez ουν→por lo tanto ηρωτων→estaban preguntando αυτον→a él και→también οι→los φαρισαιοι→fariseos πως→cómo ανεβλεψεν→vió otra vez ο→el δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos πηλον→Lodo επεθηκεν→puso sobre μου→mí επι→sobre τους→a los οφθαλμους→ojos και→y ενιψαμην→me lavé και→y βλεπω→estoy viendo	(9:15) Y volviéronle á preguntar también los Fariseos de qué manera había recibido la vista. Y él les dijo: Púsome lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.	(9:15) Volvieron, pues, a preguntarle también los fariseos cómo había recibido la vista. El les dijo: Me puso lodo sobre los ojos, y me lavé, y veo.	
(9:16) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los φαρισαιων→fariseos τινες→algunos ουτος→Este ο→el ανθρωπος→hombre ουκ→no εστιν→es/está siendo παρα→junto (a/al)/al lado de του→el θεου→Dios οτι→porque το→el σαββατον→sábado ου→no τηρει→está guardando αλλοι→Otros ελεγον→decían/estaban diciendo πως→¿Cómo δυναται→puede/es/está siendo capaz ανθρωπος→hombre αμαρτωλος→pecador τοιαυτα→a tales σημεια→señales ποιειν→hacer/estar haciendo? και→Y σχισμα→división ην→era/estaba siendo εν→en αυτοις→ellos	(9:16) Entonces unos de los Fariseos decían: Este hombre no es de Dios, que no guarda el sábado. Otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había disensión entre ellos.	(9:16) Entonces algunos de los fariseos decían: Ese hombre no procede de Dios, porque no guarda el día de reposo. Otros decían: ¿Cómo puede un hombre pecador hacer estas señales? Y había disensión entre ellos.	
(9:17) λεγουσιν→Dicen/están diciendo τω→a/al/a el τυφλω→ciego παλιν→otra vez συ→¿Tú τι→qué λεγεις→estás diciendo περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él οτι→porque ηνοιξεν→abrió σου→de ti τους→los οφθαλμους→ojos? ο→El δε→pero ειπεν→dijo οτι→que προφητης→Vocero εστιν→está siendo	(9:17) Vuelven á decir al ciego: ¿Tú, qué dices del que te abrió los ojos? Y él dijo: Que es profeta.	(9:17) Entonces volvieron a decirle al ciego: ¿Qué dices tú del que te abrió los ojos? Y él dijo: Que es profeta.	
(9:18) ουκ→No επιστευσαν→confiaron ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él οτι→que τυφλος→ciego ην→era/estaba siendo και→y ανεβλεψεν→vió otra vez εως→hasta οτου→cuando εφωνησαν→emitieron sonido τους→a los γονεις→padres αυτου→de él/su/sus του→el αναβλεψαντος→vió/viendo/habiendo visto otra vez	(9:18) Mas los Judíos no creían de él, que había sido ciego, y hubiese recibido la vista, hasta que llamaron á los padres del que había recibido la vista;	(9:18) Pero los judíos no creían que él había sido ciego, y que había recibido la vista, hasta que llamaron a los padres del que había recibido la vista,	
(9:19) και→Y ηρωτησαν→preguntaron αυτους→a ellos λεγοντες→diciendo ουτος→¿Este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→hijo υμων→de ustedes ον→cual υμεις→ustedes λεγετε→dicen/están diciendo οτι→que τυφλος→ciego εγεννηθη→fue nacido? πως→¿Cómo ουν→por lo tanto αρτι→ahora mismo βλεπει→ve/está viendo?	(9:19) Y preguntáronles, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?	(9:19) y les preguntaron, diciendo: ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora?	
(9:20) απεκριθησαν→Respondieron δε→pero αυτοις→a ellos οι→los γονεις→padres αυτου→de él/su/sus και→y ειπον→dijeron οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido οτι→que ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→hijo ημων→nuestro/de nosotros και→y οτι→que τυφλος→ciego εγεννηθη→fue nacido	(9:20) Respondiéronles sus padres y dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego:	(9:20) Sus padres respondieron y les dijeron: Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego;	
(9:21) πως→cómo δε→pero νυν→ahora βλεπει→ve/está viendo ουκ→no οιδαμεν→sabemos/hemos sabido η→o τις→quién ηνοιξεν→abrió αυτου→de él/su/sus τους→los οφθαλμους→ojos ημεις→nosotros ουκ→no οιδαμεν→sabemos/hemos sabido αυτος→él ηλικιαν→mayoría de edad εχει→tiene/está teniendo αυτον→a él ερωτησατε→pregunten αυτος→él περι→acerca de/(sobre)/(por) εαυτου→sí mismo λαλησει→hablará	(9:21) Mas cómo vea ahora, no sabemos; ó quién le haya abierto los ojos, nosotros no lo sabemos; él tiene edad, preguntadle á él; él hablará de sí.	(9:21) pero cómo vea ahora, no lo sabemos; o quién le haya abierto los ojos, nosotros tampoco lo sabemos; edad tiene, preguntadle a él; él hablará por sí mismo.	
(9:22) ταυτα→Estas (cosas) ειπον→dijeron οι→los γονεις→padres αυτου→de él/su/sus οτι→porque εφοβουντο→estaban temiendo τους→a los ιουδαιους→judíos ηδη→ya γαρ→porque συνετεθειντο→habían acordado οι→los ιουδαιοι→judíos ινα→para que εαν→si alguna vez τις→alguien αυτον→a él ομολογηση→confiese χριστον→Cristo/Ungido αποσυναγωγος→expulsado de sinagoga γενηται→llegue a ser	(9:22) Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los Judíos: porque ya los Judíos habían resuelto que si alguno confesase ser él el Mesías, fuese fuera de la sinagoga.	(9:22) Esto dijeron sus padres, porque tenían miedo de los judíos, por cuanto los judíos ya habían acordado que si alguno confesase que Jesús era el Mesías, fuera expulsado de la sinagoga.	
(9:23) δια→Por τουτο→esto οι→los γονεις→padres αυτου→de él/su/sus ειπον→dijeron οτι→que ηλικιαν→Mayoría de edad εχει→tiene/está teniendo αυτον→a él ερωτησατε→pregunten	(9:23) Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntadle á él.	(9:23) Por eso dijeron sus padres: Edad tiene, preguntadle a él.	
(9:24) εφωνησαν→Emitieron sonido ουν→por lo tanto εκ→de/del/procedente de/(de en) δευτερου→segunda (vez) τον→a/al/a el ανθρωπον→hombre ος→quien ην→era/estaba siendo τυφλος→ciego και→y ειπον→dijeron αυτω→a él δος→Da δοξαν→gloria/esplendor τω→a/al/a el θεω→Dios ημεις→nosotros οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que ο→el ανθρωπος→hombre ουτος→este αμαρτωλος→pecador εστιν→está siendo	(9:24) Así que, volvieron á llamar al hombre que había sido ciego, y dijéronle: Da gloria á Dios: nosotros sabemos que este hombre es pecador.	(9:24) Entonces volvieron a llamar al hombre que había sido ciego, y le dijeron: Da gloria a Dios; nosotros sabemos que ese hombre es pecador.	
(9:25) απεκριθη→Respondió ουν→por lo tanto εκεινος→aquél και→y ειπεν→dijo ει→Si αμαρτωλος→pecador εστιν→es/está siendo ουκ→no οιδα→he sabido εν→uno οιδα→he sabido οτι→que τυφλος→ciego ων→siendo αρτι→ahora mismo βλεπω→estoy viendo	(9:25) Entonces él respondió, y dijo: Si es pecador, no lo sé: una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.	(9:25) Entonces él respondió y dijo: Si es pecador, no lo sé; una cosa sé, que habiendo yo sido ciego, ahora veo.	
(9:26) ειπον→Dijeron δε→pero αυτω→a él παλιν→otra vez τι→¿Qué εποιησεν→hizo σοι→a ti? πως→¿Cómo ηνοιξεν→abrió σου→de ti τους→los οφθαλμους→ojos?	(9:26) Y volviéronle á decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?	(9:26) Le volvieron a decir: ¿Qué te hizo? ¿Cómo te abrió los ojos?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:27) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ειπον→Dije υμιν→a ustedes ηδη→ya και→y ουκ→no ηκουσατε→oyeron τι→¿Por qué παλιν→otra vez θελετε→están queriendo ακουειν→oir/estar oyendo? μη→¿No και→también υμεις→ustedes θελετε→están queriendo αυτου→de él/su/sus μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores γενεσθαι→llegar a ser?	(9:27) Respondióles: Ya os lo he dicho, y no habéis atendido: ¿por qué lo queréis otra vez oir? ¿queréis también vosotros haceros sus discípulos?	(9:27) El les respondió: Ya os lo he dicho, y no habéis querido oir; ¿por qué lo queréis oír otra vez? ¿Queréis también vosotros haceros sus discípulos?	
(9:28) ελοιδορησαν→Denigraron injuriando αυτον→a él και→y ειπον→dijeron συ→Tú ει→eres/estás siendo μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor εκεινου→de aquél ημεις→nosotros δε→pero του→de el μωσεως→Moisés εσμεν→somos/estamos siendo μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores	(9:28) Y le ultrajaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; pero nosotros discípulos de Moisés somos.	(9:28) Y le injuriaron, y dijeron: Tú eres su discípulo; pero nosotros, discípulos de Moisés somos.	
(9:29) ημεις→Nosotros οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que μωση→a Moisés λελαληκεν→ha hablado ο→el θεος→Dios τουτον→a este δε→pero ουκ→no οιδαμεν→sabemos/hemos sabido ποθεν→de dónde εστιν→está siendo	(9:29) Nosotros sabemos que á Moisés habló Dios: mas éste no sabemos de dónde es.	(9:29) Nosotros sabemos que Dios ha hablado a Moisés; pero respecto a ése, no sabemos de dónde sea.	
(9:30) απεκριθη→Respondió ο→el ανθρωπος→hombre και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos εν→En γαρ→porque τουτω→esto θαυμαστον→maravilloso εστιν→es/está siendo οτι→que υμεις→ustedes ουκ→no οιδατε→saben/conocen/han sabido ποθεν→de dónde εστιν→es/está siendo και→y ανεωξεν→abrió μου→de mí τους→los οφθαλμους→ojos	(9:30) Respondió aquel hombre, y díjoles: Por cierto, maravillosa cosa es ésta, que vosotros no sabéis de dónde sea, y á mí me abrió los ojos.	(9:30) Respondió el hombre, y les dijo: Pues esto es lo maravilloso, que vosotros no sepáis de dónde sea, y a mí me abrió los ojos.	
(9:31) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido δε→pero οτι→que αμαρτωλων→de pecadores ο→el θεος→Dios ουκ→no ακουει→está oyendo αλλ→sino εαν→si alguna vez τις→alguien θεοσεβης→reverente a Dios η→esté siendo και→y το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él/su/sus ποιη→esté haciendo τουτου→de este ακουει→está oyendo	(9:31) Y sabemos que Dios no oye á los pecadores: mas si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, á éste oye.	(9:31) Y sabemos que Dios no oye a los pecadores; pero si alguno es temeroso de Dios, y hace su voluntad, a ése oye.	
(9:32) εκ→De/procedente de/(de en) του→la αιωνος→edad/siglo ουκ→no ηκουσθη→fue oído οτι→que ηνοιξεν→abrió τις→alguien οφθαλμους→a ojos τυφλου→de ciego γεγεννημενου→ha sido nacido	(9:32) Desde el siglo no fué oído, que abriese alguno los ojos de uno que nació ciego.	(9:32) Desde el principio no se ha oído decir que alguno abriese los ojos a uno que nació ciego.	
(9:33) ει→Si μη→no ην→era/estaba siendo ουτος→este παρα→junto (a/al)/al lado de θεου→Dios ουκ→no ηδυνατο→podía/estaba siendo capaz ποιειν→hacer/estar haciendo ουδεν→nada	(9:33) Si éste no fuera de Dios, no pudiera hacer nada.	(9:33) Si éste no viniera de Dios, nada podría hacer.	
(9:34) απεκριθησαν→Respondieron και→y ειπον→dijeron αυτω→a él εν→En αμαρτιαις→pecados συ→tú εγεννηθης→fuíste nacido ολος→entero και→¿Y συ→tú διδασκεις→estás enseñando ημας→a nosotros? και→Y εξεβαλον→arrojaron hacia afuera αυτον→a él εξω→exterior	(9:34) Respondieron, y dijéronle: En pecados eres nacido todo, ¿y tú nos enseñas? Y echáronle fuera.	(9:34) Respondieron y le dijeron: Tú naciste del todo en pecado, ¿y nos enseñas a nosotros? Y le expulsaron.	
(9:35) ηκουσεν→Oyó ο→el ιησους→Jesús οτι→que εξεβαλον→arrojaron hacia afuera αυτον→a él εξω→afuera και→y ευρων→habiendo hallado αυτον→a él ειπεν→dijo αυτω→a él συ→¿Tú πιστευεις→crees/estás creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el υιον→hijo του→de el θεου→Dios?	(9:35) Oyó Jesús que le habían echado fuera; y hallándole, díjole: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?	(9:35) Oyó Jesús que le habían expulsado; y hallándole, le dijo: ¿Crees tú en el Hijo de Dios?	
(9:36) απεκριθη→Respondió εκεινος→aquél και→y ειπεν→dijo και→¿Y τις→quién εστιν→es/está siendo κυριε→Señor ινα→para que πιστευσω→confíe εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él?	(9:36) Respondió él, y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?	(9:36) Respondió él y dijo: ¿Quién es, Señor, para que crea en él?	
(9:37) ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús και→Y εωρακας→has visto αυτον→a él και→y ο→el λαλων→hablando μετα→con σου→de ti εκεινος→aquél εστιν→está siendo	(9:37) Y díjole Jesús: Y le has visto, y el que habla contigo, él es.	(9:37) Le dijo Jesús: Pues le has visto, y el que habla contigo, él es.	
(9:38) ο→El δε→pero εφη→decía/Estaba diciendo πιστευω→creo/estoy creyendo/(confiando) κυριε→Señor και→Y προσεκυνησεν→adoró/hizo reverencia/postró αυτω→a él	(9:38) Y él dice: Creo, Señor; y adoróle.	(9:38) Y él dijo: Creo, Señor; y le adoró.	
(9:39) και→Y ειπεν→dijo ο→el ιησους→Jesús εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro κριμα→juicio εγω→yo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo τουτον→este ηλθον→vine ινα→para que οι→los μη→no βλεποντες→viendo βλεπωσιν→vean/estén viendo και→y οι→los βλεποντες→viendo τυφλοι→ciegos γενωνται→lleguen a ser	(9:39) Y dijo Jesús: Yo, para juicio he venido á este mundo: para que los que no ven, vean; y los que ven, sean cegados.	(9:39) Dijo Jesús: Para juicio he venido yo a este mundo; para que los que no ven, vean, y los que ven, sean cegados.	
(9:40) και→Y ηκουσαν→oyeron εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los φαρισαιων→fariseos ταυτα→estas (cosas) οι→los οντες→siendo μετ→con αυτου→él και→y ειπον→dijeron αυτω→a él μη→¿No και→también ημεις→nosotros τυφλοι→ciegos εσμεν→estamos siendo?	(9:40) Y ciertos de los Fariseos que estaban con él oyeron esto, y dijéronle: ¿Somos nosotros también ciegos?	(9:40) Entonces algunos de los fariseos que estaban con él, al oír esto, le dijeron: ¿Acaso nosotros somos también ciegos?	
(9:41) ειπεν→Dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ει→Si τυφλοι→ciegos ητε→estaban siendo ουκ→no αν→probable ειχετε→estaban teniendo αμαρτιαν→pecado νυν→ahora δε→pero λεγετε→dicen/están diciendo οτι→que βλεπομεν→Estamos viendo η→El ουν→por lo tanto αμαρτια→pecado υμων→de ustedes μενει→permanece/está permaneciendo	(9:41) Díjoles Jesús: Si fuerais ciegos, no tuvierais pecado: mas ahora porque decís, Vemos, por tanto vuestro pecado permanece.	(9:41) Jesús les respondió: Si fuerais ciegos, no tendríais pecado; mas ahora, porque decís: Vemos, vuestro pecado permanece.	

Jn 10

(10:1) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→estoy diciendo υμιν→a ustedes ο→el μη→no εισερχομενος→entrando δια→por της→la θυρας→puerta εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αυλην→redil των→de las προβατων→ovejas αλλα→sino αναβαινων→poniendo planta de pie hacia arriba αλλαχοθεν→otra parte εκεινος→aquél κλεπτης→ladrón εστιν→es/está siendo και→y ληστης→asaltante

(10:1) DE cierto, de cierto os digo: El que no entra por la puerta en el corral de las ovejas, mas sube por otra parte, el tal es ladrón y robador.

(10:1) De cierto, de cierto os digo: El que no entra por la puerta en el redil de las ovejas, sino que sube por otra parte, ése es ladrón y salteador.

(10:2) ο→El δε→pero εισερχομενος→entrando δια→por της→la θυρας→puerta ποιμην→pastor εστιν→es/está siendo των→de las προβατων→ovejas

(10:2) Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.

(10:2) Mas el que entra por la puerta, el pastor de las ovejas es.

(10:3) τουτω→A este ο→el θυρωρος→portero ανοιγει→está abriendo και→y τα→las προβατα→ovejas της→de el φωνης→sonido αυτου→de él/su/sus ακουει→está oyendo και→y τα→a las ιδια→propias προβατα→ovejas καλει→está llamando κατ→según ονομα→nombre και→y εξαγει→está conduciendo hacia afuera αυτα→a ellas

(10:3) A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz: y á sus ovejas llama por nombre, y las saca.

(10:3) A éste abre el portero, y las ovejas oyen su voz; y a sus ovejas llama por nombre, y las saca.

(10:4) και→Y οταν→cuando τα→a las ιδια→propias προβατα→ovejas εκβαλη→eche hacia afuera εμπροσθεν→enfrente αυτων→de ellas πορευεται→está yendo en camino και→y τα→las προβατα→ovejas αυτω→a él ακολουθει→está siguiendo οτι→que οιδασιν→saben/conocen/han sabido την→a/al/a el φωνην→sonido/(voz) αυτου→de él

(10:4) Y como ha sacado fuera todas las propias, va delante de ellas; y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

(10:4) Y cuando ha sacado fuera todas las propias, va delante de ellas; y las ovejas le siguen, porque conocen su voz.

(10:5) αλλοτριω→A otro δε→pero ου→no μη→no ακολουθησωσιν→sigan αλλα→sino φευξονται→huirán απ→de/del/desde αυτου→él οτι→porque ουκ→no οιδασιν→saben/conocen/han sabido των→de los αλλοτριων→de otros την→el φωνην→sonido/(voz)

(10:5) Mas al extraño no seguirán, antes huirán de él: porque no conocen la voz de los extraños.

(10:5) Mas al extraño no seguirán, sino huirán de él, porque no conocen la voz de los extraños.

(10:6) ταυτην→A este την→el παροιμιαν→proverbio ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús εκεινοι→aquellos δε→pero ουκ→no εγνωσαν→conocieron τινα→qué (cosas) ην→era/estaba siendo α→cuales ελαλει→hablaba/estaba hablando αυτοις→a ellos

(10:6) Esta parábola les dijo Jesús; mas ellos no entendieron qué era lo que les decía.

(10:6) Esta alegoría les dijo Jesús; pero ellos no entendieron qué era lo que les decía.

(10:7) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto παλιν→otra vez αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo η→la θυρα→puerta των→de las προβατων→ovejas

(10:7) Volvióles, pues, Jesús á decir: De cierto, de cierto os digo: Yo soy la puerta de las ovejas.

(10:7) Volvió, pues, Jesús a decirles: De cierto, de cierto os digo: Yo soy la puerta de las ovejas.

(10:8) παντες→Todos οσοι→tantos como ηλθον→vinieron κλεπται→ladrones εισιν→son/están siendo και→y λησται→asaltantes αλλ→pero ουκ→no ηκουσαν→oyeron αυτων→de ellos τα→las προβατα→ovejas

(10:8) Todos los que antes de mí vinieron, ladrones son y robadores; mas no los oyeron las ovejas.

(10:8) Todos los que antes de mí vinieron, ladrones son y salteadores; pero no los oyeron las ovejas.

(10:9) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo η→la θυρα→puerta δι→por medio/a través εμου→de mí εαν→si alguna vez τις→alguien εισελθη→entre σωθησεται→será librado και→y εισελευσεται→entrará και→y εξελευσεται→saldrá και→y νομην→pasto ευρησει→hallará

(10:9) Yo soy la puerta: el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

(10:9) Yo soy la puerta; el que por mí entrare, será salvo; y entrará, y saldrá, y hallará pastos.

(10:10) ο→El κλεπτης→ladrón ουκ→no ερχεται→viene/está viniendo ει→si μη→no ινα→para que κλεψη→hurte και→y θυση→degüelle και→y απολεση→destruya εγω→yo ηλθον→vine ινα→para que ζωην→vida εχωσιν→estén teniendo και→y περισσον→abundante εχωσιν→estén teniendo

(10:10) El ladrón no viene sino para hurtar, y matar, y destruir: yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

(10:10) El ladrón no viene sino para hurtar y matar y destruir; yo he venido para que tengan vida, y para que la tengan en abundancia.

(10:11) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el ποιμην→pastor ο→el καλος→excelente/buen ο→el ποιμην→pastor ο→el καλος→excelente/buen την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus τιθησιν→está poniendo υπερ→por των→las προβατων→ovejas

(10:11) Yo soy el buen pastor: el buen pastor su vida da por las ovejas.

(10:11) Yo soy el buen pastor; el buen pastor su vida da por las ovejas.

(10:12) ο→El μισθωτος→trabajador a salario/paga/sueldo δε→pero και→y ουκ→no ων→siendo ποιμην→pastor ου→de quien ουκ→no εισιν→son/están siendo τα→las προβατα→ovejas ιδια→suyas θεωρει→está contemplando τον→a/al/a el λυκον→lobo ερχομενον→viniendo και→y αφιησιν→está dejando completamente τα→las προβατα→ovejas και→y φευγει→está huyendo και→y ο→el λυκος→lobo αρπαζει→está arrebatando violentamente αυτα→a ellas και→y σκορπιζει→está desparramando τα→a las προβατα→ovejas

(10:12) Mas el asalariado, y que no es el pastor, de quien no son propias las ovejas, ve al lobo que viene, y deja las ovejas, y huye, y el lobo las arrebata, y esparce las ovejas.

(10:12) Mas el asalariado, y que no es el pastor, de quien no son propias las ovejas, ve venir al lobo y deja las ovejas y huye, y el lobo arrebata las ovejas y las dispersa.

(10:13) ο→El δε→pero μισθωτος→trabajador a salario/paga/sueldo φευγει→está huyendo οτι→porque μισθωτος→trabajador a salario/paga/sueldo εστιν→es/está siendo και→y ου→no μελει→es de cuidado αυτω→a él περι→acerca de/(sobre)/(por) των→las προβατων→ovejas

(10:13) Así que, el asalariado, huye, porque es asalariado, y no tiene cuidado de las ovejas.

(10:13) Así que el asalariado huye, porque es asalariado, y no le importan las ovejas.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:14) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el ποιμην→pastor ο→el καλος→excelente/buen και→y γινωσκω→conozco/estoy conociendo τα→a las εμα→mías και→y γινωσκομαι→soy/estoy siendo conocido υπο→por των→las εμων→mías	(10:14) Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen.	(10:14) Yo soy el buen pastor; y conozco mis ovejas, y las mías me conocen,	
(10:15) καθως→Según como γινωσκει→está conociendo με→a mí ο→el πατηρ→Padre καγω→yo también γινωσκω→conozco/estoy conociendo τον→a/al/a el πατερα→Padre και→y την→el ψυχην→alma μου→de mí τιθημι→estoy poniendo υπερ→por των→las προβατων→ovejas	(10:15) Como el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.	(10:15) así como el Padre me conoce, y yo conozco al Padre; y pongo mi vida por las ovejas.	
(10:16) και→Y αλλα→otras προβατα→ovejas εχω→tengo/estoy teniendo α→quienes ουκ→no εστιν→es/está siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el αυλης→redil ταυτης→este κακεινα→y aquellas με→a mí δει→es/está siendo necesario αγαγειν→conducir και→y της→el φωνης→sonido μου→de mí ακουσουσιν→oirán και→y γενησεται→llegará a ser μια→uno ποιμνη→rebaño εις→uno ποιμην→pastor	(10:16) También tengo otras ovejas que no son de este redil; aquéllas también me conviene traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.	(10:16) También tengo otras ovejas que no son de este redil; aquéllas también debo traer, y oirán mi voz; y habrá un rebaño, y un pastor.	
(10:17) δια→Por τουτο→esto ο→el πατηρ→Padre με→a mí αγαπα→está amando οτι→porque εγω→yo τιθημι→estoy poniendo την→el ψυχην→alma μου→de mí ινα→para que παλιν→otra vez λαβω→reciba αυτην→a ella	(10:17) Por eso me ama el Padre, porque yo pongo mi vida, para volverla á tomar.	(10:17) Por eso me ama el Padre, porque yo pongo mi vida, para volverla a tomar.	
(10:18) ουδεις→Nadie αιρει→está alzando αυτην→a ella απ→de/del/desde εμου→mí αλλ→sino εγω→yo τιθημι→estoy poniendo αυτην→a ella απ→de/del/desde εμαυτου→mí mismo εξουσιαν→autoridad εχω→tengo/estoy teniendo θειναι→poner αυτην→a ella και→y εξουσιαν→autoridad εχω→tengo/estoy teniendo παλιν→otra vez λαβειν→recibir αυτην→a ella ταυτην→este την→el εντολην→mandamiento/mandato ελαβον→recibí παρα→junto (a/al)/al lado de του→el πατρος→Padre μου→de mí	(10:18) Nadie me la quita, mas yo la pongo de mí mismo. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla á tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.	(10:18) Nadie me la quita, sino que yo de mí mismo la pongo. Tengo poder para ponerla, y tengo poder para volverla a tomar. Este mandamiento recibí de mi Padre.	
(10:19) σχισμα→División ουν→por lo tanto παλιν→otra vez εγενετο→vino/llegó a ser εν→en τοις→los ιουδαιοις→judíos δια→por τους→las λογους→palabras τουτους→estas	(10:19) Y volvió á haber disensión entre los Judíos por estas palabras.	(10:19) Volvió a haber disensión entre los judíos por estas palabras.	
(10:20) ελεγον→Decían/estaban diciendo δε→pero πολλοι→muchos εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos δαιμονιον→Demonio εχει→tiene/está teniendo και→y μαινεται→está loco τι→¿Por qué αυτου→de él/su/sus ακουετε→oyen/están oyendo?	(10:20) Y muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está fuera de sí; ¿para qué le oís?	(10:20) Muchos de ellos decían: Demonio tiene, y está fuera de sí; ¿por qué le oís?	
(10:21) αλλοι→Otros ελεγον→decían/estaban diciendo ταυτα→Estas τα→las ρηματα→declaraciones ουκ→no εστιν→es/está siendo δαιμονιζομενου→de estando poseído por demonio μη→¿No δαιμονιον→demonio δυναται→puede/es/está siendo capaz τυφλων→de ciegos οφθαλμους→ojos ανοιγειν→estar abriendo?	(10:21) Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado: ¿puede el demonio abrir los ojos de los ciegos?	(10:21) Decían otros: Estas palabras no son de endemoniado. ¿Puede acaso el demonio abrir los ojos de los ciegos?	
(10:22) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero τα→las εγκαινια→Fiestas de Dedicación εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén και→y χειμων→invierno ην→estaba siendo	(10:22) Y se hacía la fiesta de la dedicación en Jerusalem; y era invierno;	(10:22) Celebrábase en Jerusalén la fiesta de la dedicación. Era invierno,	
(10:23) και→Y περιεπατει→estaba caminando alrededor ο→el ιησους→Jesús εν→en τω→el ιερω→templo εν→en τη→la στοα→columnata σολομωνος→de Salomón	(10:23) Y Jesús andaba en el templo por el portal de Salomón.	(10:23) y Jesús andaba en el templo por el pórtico de Salomón.	
(10:24) εκυκλωσαν→Rodearon en círculo ουν→por lo tanto αυτον→a él οι→los ιουδαιοι→judíos και→y ελεγον→decían/estaban diciendo αυτω→a él εως→¿Hasta ποτε→cuándo την→el ψυχην→alma ημων→nuestro/de nosotros αιρεις→estás alzando? ει→Si συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ειπε→di ημιν→a nosotros παρρησια→a franqueza	(10:24) Y rodeáronle los Judíos y dijéronle: ¿Hasta cuándo nos has de turbar el alma? Si tú eres el Cristo, dínos lo abiertamente.	(10:24) Y le rodearon los judíos y le dijeron: ¿Hasta cuándo nos turbarás el alma? Si tú eres el Cristo, dínoslo abiertamente.	
(10:25) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ειπον→Dije υμιν→a ustedes και→y ου→no πιστευετε→creen/están creyendo/(confiando) τα→las εργα→obras α→cuales εγω→yo ποιω→hago/estoy haciendo εν→en τω→el ονοματι→Nombre του→de el πατρος→Padre μου→de mí ταυτα→estas μαρτυρει→dan/está dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí	(10:25) Respondióles Jesús: Os lo he dicho, y no creéis: las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí;	(10:25) Jesús les respondió: Os lo he dicho, y no creéis; las obras que yo hago en nombre de mi Padre, ellas dan testimonio de mí;	
(10:26) αλλ→Pero υμεις→ustedes ου→no πιστευετε→creen/están creyendo/(confiando) ου→no γαρ→porque εστε→son/están siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las προβατων→ovejas των→de las εμων→mías καθως→según como ειπον→dije υμιν→a ustedes	(10:26) Mas vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.	(10:26) pero vosotros no creéis, porque no sois de mis ovejas, como os he dicho.	
(10:27) τα→Las προβατα→ovejas τα→las εμα→mías της→el/la φωνης→sonido/(voz) μου→de mí ακουει→oyen/está oyendo καγω→y yo γινωσκω→conozco/estoy conociendo αυτα→a ellas και→y ακολουθουσιν→están siguiendo μοι→a mí	(10:27) Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y me siguen;	(10:27) Mis ovejas oyen mi voz, y yo las conozco, y me siguen,	
(10:28) καγω→Y yo ζωην→vida αιωνιον→eterna διδωμι→estoy dando αυτοις→a ellas και→y ου→no μη→no απολωνται→sean destruidas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo και→y ουχ→no αρπασει→arrebatará τις→alguien αυτα→a ellas εκ→fuera de της→la χειρος→mano μου→de mí	(10:28) Y yo les doy vida eterna y no perecerán para siempre, ni nadie las arrebatará de mi mano.	(10:28) y yo les doy vida eterna; y no perecerán jamás, ni nadie las arrebatará de mi mano.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:29) ο→El πατηρ→Padre μου→de mí ος→quien δεδωκεν→ha dado μοι→a mí μειζων→más mayor παντων→de todos εστιν→es/está siendo και→y ουδεις→nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz αρπαζειν→estar arrebatando εκ→fuera de της→la χειρος→mano του→de el πατρος→Padre μου→de mí	(10:29) Mi Padre que me las dió, mayor que todos es y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.	(10:29) Mi Padre que me las dio, es mayor que todos, y nadie las puede arrebatar de la mano de mi Padre.	
(10:30) εγω→Yo και→y ο→el πατηρ→Padre εν→uno εσμεν→estamos siendo	(10:30) Yo y el Padre una cosa somos.	(10:30) Yo y el Padre uno somos.	
(10:31) εβαστασαν→Alzaron llevando ουν→por lo tanto παλιν→otra vez λιθους→piedras οι→los ιουδαιοι→judíos ινα→para que λιθασωσιν→apedrearan αυτον→a él	(10:31) Entonces volvieron á tomar piedras los Judíos para apedrearle.	(10:31) Entonces los judíos volvieron a tomar piedras para apedrearle.	
(10:32) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús πολλα→Muchas καλα→excelentes/buenas εργα→obras εδειξα→mostré υμιν→a ustedes εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πατρος→Padre μου→de mí δια→¿Por ποιον→a qué clase αυτων→de ellas εργον→obra λιθαζετε→están apedreando με→a mí?	(10:32) Respondióles Jesús: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre, ¿por cuál obra de esas me apedreáis?	(10:32) Jesús les respondió: Muchas buenas obras os he mostrado de mi Padre; ¿por cuál de ellas me apedreáis?	
(10:33) απεκριθησαν→Respondieron αυτω→a él οι→los ιουδαιοι→judíos λεγοντες→diciendo περι→Acerca de/(sobre)/(por) καλου→excelente/buena εργου→obra ου→no λιθαζομεν→estamos apedreando σε→a ti αλλα→sino περι→acerca de/(sobre)/(por) βλασφημιας→insulto injurioso και→y οτι→porque συ→tú ανθρωπος→hombre ων→siendo ποιεις→estás haciendo σεαυτον→a ti mismo θεον→dios	(10:33) Respondiéronle los Judíos, diciendo: Por buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; y porque tú, siendo hombre, te haces Dios.	(10:33) Le respondieron los judíos, diciendo: Por buena obra no te apedreamos, sino por la blasfemia; porque tú, siendo hombre, te haces Dios.	
(10:34) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ουκ→¿No εστιν→está γεγραμμενον→Escrito está/Ha sido escrito εν→en τω→la νομω→ley υμων→de ustedes εγω→Yo ειπα→dije θεοι→dioses εστε→están siendo?	(10:34) Respondióles Jesús: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, Dioses sois?	(10:34) Jesús les respondió: ¿No está escrito en vuestra ley: Yo dije, dioses sois?	
(10:35) ει→Si εκεινους→a aquellos ειπεν→dijo θεους→dioses προς→hacia ους→a quienes ο→la λογος→palabra του→de el θεου→Dios εγενετο→vino/llegó a ser και→y ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz λυθηναι→ser desatado η→el γραφη→escrito	(10:35) Si dijo, dioses, á aquellos á los cuales fué hecha palabra de Dios (y la Escritura no puede ser quebrantada);	(10:35) Si llamó dioses a aquellos a quienes vino la palabra de Dios (y la Escritura no puede ser quebrantada),	
(10:36) ον→¿A quien ο→el πατηρ→Padre ηγιασεν→santificó και→y απεστειλεν→envió como apóstol/emisario εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo υμεις→ustedes λεγετε→dicen/están diciendo οτι→que βλασφημεις→Estás insultando injuriosamente οτι→porque ειπον→dije υιος→Hijo του→de el θεου→Dios ειμι→estoy siendo?	(10:36) ¿A quien el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas, porque dije: Hijo de Dios soy?	(10:36) ¿al que el Padre santificó y envió al mundo, vosotros decís: Tú blasfemas, porque dije: Hijo de Dios soy?	
(10:37) ει→Si ου→no ποιω→hago/estoy haciendo τα→las εργα→obras του→de el πατρος→Padre μου→de mí μη→no πιστευετε→crean/creen/estén creyendo/(confiando) μοι→a mí	(10:37) Si no hago obras de mi Padre, no me creáis.	(10:37) Si no hago las obras de mi Padre, no me creáis.	
(10:38) ει→Si δε→pero ποιω→hago/estoy haciendo καν→y si εμοι→a mí μη→no πιστευητε→creen/estén creyendo/(confiando) τοις→a las εργοις→obras πιστευσατε→confíen ινα→para que γνωτε→conozcan και→y πιστευσητε→confíen οτι→que εν→en εμοι→mí ο→el πατηρ→Padre καγω→y yo εν→en αυτω→él	(10:38) Mas si las hago, aunque á mí no creáis, creed á las obras; para que conozcáis y creáis que el Padre está en mí, y yo en el Padre.	(10:38) Mas si las hago, aunque no me creáis a mí, creed a las obras, para que conozcáis y creáis que el Padre está en mí, y yo en el Padre.	
(10:39) εζητουν→Estaban buscando ουν→por lo tanto παλιν→otra vez αυτον→a él πιασαι→agarrar firmemente και→y εξηλθεν→salió εκ→fuera de της→la χειρος→mano αυτων→de ellos	(10:39) Y procuraban otra vez prenderle; mas él se salió de sus manos;	(10:39) Procuraron otra vez prenderle, pero él se escapó de sus manos.	
(10:40) και→Y απηλθεν→vino desde παλιν→otra vez περαν→al otro lado του→de el ιορδανου→Jordán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el τοπον→lugar οπου→donde ην→era/estaba siendo ιωαννης→Juan το→la πρωτον→primera (vez) βαπτιζων→sumergiendo και→y εμεινεν→permaneció εκει→allí	(10:40) Y volvióse tras el Jordán, á aquel lugar donde primero había estado bautizando Juan; y estúvose allí.	(10:40) Y se fue de nuevo al otro lado del Jordán, al lugar donde primero había estado bautizando Juan; y se quedó allí.	
(10:41) και→Y πολλοι→muchos ηλθον→vinieron προς→hacia αυτον→a él και→y ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que ιωαννης→Juan μεν→de hecho σημειον→señal εποιησεν→hizo ουδεν→nada παντα→todas δε→pero οσα→tantas (cosas) como ειπεν→dijo ιωαννης→Juan περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτου→este αληθη→verdaderas ην→estaba siendo	(10:41) Y muchos venían á él, y decían: Juan, á la verdad, ninguna señal hizo; mas todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.	(10:41) Y muchos venían a él, y decían: Juan, a la verdad, ninguna señal hizo; pero todo lo que Juan dijo de éste, era verdad.	
(10:42) και→Y επιστευσαν→confiaron πολλοι→muchos εκει→allí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(10:42) Y muchos creyeron allí en él.	(10:42) Y muchos creyeron en él allí.	

Jn 11

(11:1) ην→Estaba siendo δε→pero τις→alguien ασθενων→estando débil λαζαρος→Lázaro απο→de/del/desde βηθανιας→Betania εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la κωμης→aldea μαριας→de María και→y μαρθας→de Marta της→la αδελφης→hermana αυτης→de ella	(11:1) ESTABA entonces enfermo uno llamado Lázaro, de Bethania, la aldea de María y de Marta su hermana.	(11:1) Estaba entonces enfermo uno llamado Lázaro, de Betania, la aldea de María y de Marta su hermana.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:2) ην→Estaba siendo δε→pero μαρια→María η→la αλειψασα→habiendo untado τον→a/al/a el κυριον→Señor μυρω→aceite perfumado και→y εκμαξασα→habiendo secado τους→los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus ταις→los θριξιν→cabellos αυτης→de ella ης→quien ο→el αδελφος→hermano λαζαρος→Lázaro ησθενει→era/estaba siendo débil	(11:2) (Y María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, era la que ungió al Señor con ungüento, y limpió sus pies con sus cabellos)	(11:2) (María, cuyo hermano Lázaro estaba enfermo, fue la que ungió al Señor con perfume, y le enjugó los pies con sus cabellos.)	
(11:3) απεστειλαν→enviaron (con emisarios) ουν→por lo tanto αι→las αδελφαι→hermanas προς→hacia αυτον→a él λεγουσαι→diciendo κυριε→Señor ιδε→mira/He aquí ον→a quien φιλεις→estás teniendo cariño ασθενει→es/está siendo débil	(11:3) Enviaron, pues, sus hermanas á él, diciendo: Señor, he aquí, el que amas está enfermo.	(11:3) Enviaron, pues, las hermanas para decir a Jesús: Señor, he aquí el que amas está enfermo.	
(11:4) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo αυτη→A esta η→la ασθενεια→debilidad ουκ→no εστιν→es/está siendo προς→hacia θανατον→muerte αλλ→sino υπερ→por της→el δοξης→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios ινα→para que δοξασθη→sea dado gloria/esplendor ο→a/al/a el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios δι→por medio/a través αυτης→de ella	(11:4) Y oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, mas por gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.	(11:4) Oyéndolo Jesús, dijo: Esta enfermedad no es para muerte, sino para la gloria de Dios, para que el Hijo de Dios sea glorificado por ella.	
(11:5) ηγαπα→Estaba amando δε→pero ο→el ιησους→Jesús την→a la μαρθαν→Marta και→y την→a la αδελφην→hermana αυτης→de ella και→y τον→a/al/a el λαζαρον→Lázaro	(11:5) Y amaba Jesús á Marta, y á su hermana, y á Lázaro.	(11:5) Y amaba Jesús a Marta, a su hermana y a Lázaro.	
(11:6) ως→Como ουν→por lo tanto ηκουσεν→oyó οτι→que ασθενει→es/está siendo débil τοτε→entonces μεν→de hecho εμεινεν→permaneció εν→en ω→cual ην→era/estaba siendo τοπω→lugar δυο→dos ημερας→días	(11:6) Como oyó pues que estaba enfermo, quedóse aún dos días en aquel lugar donde estaba.	(11:6) Cuando oyó, pues, que estaba enfermo, se quedó dos días más en el lugar donde estaba.	
(11:7) επειτα→A continuación μετα→después τουτο→a esto λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αγωμεν→Estemos conduciéndonos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιουδαιαν→Judea παλιν→otra vez	(11:7) Luego, después de esto, dijo á los discípulos: Vamos á Judea otra vez.	(11:7) Luego, después de esto, dijo a los discípulos: Vamos a Judea otra vez.	
(11:8) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ραββι→Rabí νυν→ahora εζητουν→estaban buscando σε→a ti λιθασαι→apedrear οι→los ιουδαιοι→judíos και→¿Y παλιν→otra vez υπαγεις→estás yendo εκει→allí?	(11:8) Dícenle los discípulos: Rabbí, ahora procuraban los Judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?	(11:8) Le dijeron los discípulos: Rabí, ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?	
(11:9) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús ουχι→¿No δωδεκα→doce εισιν→son/están siendo ωραι→horas της→de el ημερας→día? εαν→Si alguna vez τις→alguien περιπατη→esté caminando alrededor εν→en τη→el ημερα→día ου→no προσκοπτει→está dando traspié οτι→porque το→la φως→luz του→de el κοσμου→mundo τουτου→este βλεπει→ve/está viendo	(11:9) Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anduviere de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo.	(11:9) Respondió Jesús: ¿No tiene el día doce horas? El que anda de día, no tropieza, porque ve la luz de este mundo;	
(11:10) εαν→Si alguna vez δε→pero τις→alguien περιπατη→esté caminando alrededor εν→en τη→la νυκτι→noche προσκοπτει→está dando traspié οτι→porque το→la φως→luz ουκ→no εστιν→es/está siendo εν→en αυτω→él	(11:10) Mas el que anduviere de noche, tropieza, porque no hay luz en él.	(11:10) pero el que anda de noche, tropieza, porque no hay luz en él.	
(11:11) ταυτα→Estas (cosas) ειπεν→dijo και→y μετα→con τουτο→esto λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos λαζαρος→Lázaro ο→el φιλος→amigo ημων→nuestro/de nosotros κεκοιμηται→ha yacido dormido αλλα→pero πορευομαι→voy/estoy yendo en camino ινα→para que εξυπνισω→despierte αυτον→a él	(11:11) Dicho esto, díceles después: Lázaro nuestro amigo duerme; mas voy á despertarle del sueño.	(11:11) Dicho esto, les dijo después: Nuestro amigo Lázaro duerme; mas voy para despertarle.	
(11:12) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus κυριε→Señor ει→si κεκοιμηται→ha yacido dormido σωθησεται→será librado	(11:12) Dijeron entonces sus discípulos: Señor, si duerme, salvo estará.	(11:12) Dijeron entonces sus discípulos: Señor, si duerme, sanará.	
(11:13) ειρηκει→Había dicho δε→pero ο→el ιησους→Jesús περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la θανατου→muerte αυτου→de él/su/sus εκεινοι→aquellos δε→pero εδοξαν→pensaron οτι→que περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el κοιμησεως→dormir του→de el υπνου→sueño λεγει→está diciendo	(11:13) Mas esto decía Jesús de la muerte de él: y ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño.	(11:13) Pero Jesús decía esto de la muerte de Lázaro; y ellos pensaron que hablaba del reposar del sueño.	
(11:14) τοτε→Entonces ουν→por lo tanto ειπεν→dijo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús παρρησια→a franqueza λαζαρος→Lázaro απεθανεν→murió	(11:14) Entonces, pues, Jesús les dijo claramente: Lázaro es muerto;	(11:14) Entonces Jesús les dijo claramente: Lázaro ha muerto;	
(11:15) και→Y χαιρω→estoy regocijando δι→por υμας→ustedes ινα→para que πιστευσητε→confíen οτι→porque ουκ→no ημην→era/estaba siendo εκει→allí αλλα→sino αγωμεν→estemos conduciéndonos προς→hacia αυτον→a él	(11:15) Y huélgome por vosotros, que yo no haya estado allí, para que creáis: mas vamos á él.	(11:15) y me alegro por vosotros, de no haber estado allí, para que creáis; mas vamos a él.	
(11:16) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto θωμας→Tomás ο→el λεγομενος→siendo llamado διδυμος→Gemelo τοις→a los συμμαθηταις→codiscípulos/aprendices/aprendedores αγωμεν→Estemos conduciéndonos και→también ημεις→nosotros ινα→para que αποθανωμεν→muramos μετ→con αυτου→él	(11:16) Dijo entonces Tomás, el que se dice el Dídimo, á sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.	(11:16) Dijo entonces Tomás, llamado Dídimo, a sus condiscípulos: Vamos también nosotros, para que muramos con él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:17) ελθων→Habiendo venido ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús ευρεν→halló αυτον→a él τεσσαρας→cuatro ημερας→días ηδη→ya εχοντα→teniendo εν→en τω→el/la μνημειω→sepulcro/tumba conmemorativa	(11:17) Vino pues Jesús, y halló que había ya cuatro días que estaba en el sepulcro.	(11:17) Vino, pues, Jesús, y halló que hacía ya cuatro días que Lázaro estaba en el sepulcro.	
(11:18) ην→Estaba siendo δε→pero η→la βηθανια→Betania εγγυς→cerca των→de las ιεροσολυμων→Jerusalén ως→como απο→de/del/desde σταδιων→estadios δεκαπεντε→quince	(11:18) Y Bethania estaba cerca de Jerusalem, como quince estadios;	(11:18) Betania estaba cerca de Jerusalén, como a quince estadios;	
(11:19) και→Y πολλοι→muchos εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ιουδαιων→judíos εληλυθεισαν→habían venido προς→hacia τας→a las περι→acerca de/(sobre)/(por) μαρθαν→Marta και→y μαριαν→María ινα→para que παραμυθησωνται→conforten αυτας→a ellas περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el αδελφου→hermano αυτων→de ellas	(11:19) Y muchos de los Judíos habían venido á Marta y á María, á consolarlas de su hermano.	(11:19) y muchos de los judíos habían venido a Marta y a María, para consolarlas por su hermano.	
(11:20) η→La ουν→por lo tanto μαρθα→Marta ως→como ηκουσεν→oyó οτι→que ιησους→Jesús ερχεται→viene/está viniendo υπηντησεν→encontró αυτω→a él μαρια→María δε→pero εν→en τω→la οικω→casa εκαθεζετο→estaba sentada	(11:20) Entonces Marta, como oyó que Jesús venía, salió á encontrarle; mas María se estuvo en casa.	(11:20) Entonces Marta, cuando oyó que Jesús venía, salió a encontrarle; pero María se quedó en casa.	
(11:21) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto μαρθα→Marta προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús κυριε→Señor ει→si ης→estabas siendo ωδε→aquí ο→el αδελφος→hermano μου→de mí ουκ→no αν→probable ετεθνηκει→había muerto	(11:21) Y Marta dijo á Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no fuera muerto;	(11:21) Y Marta dijo a Jesús: Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto.	
(11:22) αλλα→Pero και→también νυν→ahora οιδα→he sabido οτι→que οσα→tantas (cosas) como αν→probable αιτηση→supliques τον→a/al/a el θεον→Dios δωσει→dará σοι→a ti ο→el θεος→Dios	(11:22) Mas también sé ahora, que todo lo que pidieres de Dios, te dará Dios.	(11:22) Mas también sé ahora que todo lo que pidas a Dios, Dios te lo dará.	
(11:23) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús αναστησεται→Se levantará ο→el αδελφος→hermano σου→de ti	(11:23) Dícele Jesús: Resucitará tu hermano.	(11:23) Jesús le dijo: Tu hermano resucitará.	
(11:24) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él μαρθα→Marta οιδα→He sabido οτι→que αναστησεται→se levantará εν→en τη→el αναστασει→levantamiento εν→en τη→el εσχατη→último ημερα→día	(11:24) Marta le dice: Yo sé que resucitará en la resurrección en el día postrero.	(11:24) Marta le dijo: Yo sé que resucitará en la resurrección, en el día postrero.	
(11:25) ειπεν→Dijo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo η→la/el αναστασις→Resurrección/levantamiento και→y η→la ζωη→vida ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí καν→y si αποθανη→muera ζησεται→vivirá	(11:25) Dícele Jesús: Yo soy la resurrección y la vida: el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá.	(11:25) Le dijo Jesús: Yo soy la resurrección y la vida; el que cree en mí, aunque esté muerto, vivirá.	
(11:26) και→Y πας→todo ο→el ζων→viviendo και→y πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí ου→no μη→no αποθανη→muera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo πιστευεις→¿Crees/estás creyendo/(confiando) τουτο→a esto?	(11:26) Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?	(11:26) Y todo aquel que vive y cree en mí, no morirá eternamente. ¿Crees esto?	
(11:27) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ναι→Sí κυριε→Señor εγω→yo πεπιστευκα→he creido/(confiado) οτι→que συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios ο→el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→el κοσμον→mundo ερχομενος→viniendo	(11:27) Dícele: Sí Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.	(11:27) Le dijo: Sí, Señor; yo he creído que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios, que has venido al mundo.	
(11:28) και→Y ταυτα→estas (cosas) ειπουσα→habiendo dicho απηλθεν→vino desde και→y εφωνησεν→emitió sonido μαριαν→a María την→la αδελφην→hermana αυτης→de ella λαθρα→privadamente ειπουσα→habiendo dicho ο→El διδασκαλος→maestro παρεστιν→está junto (a/al)/al lado de και→y φωνει→está emitiendo sonido σε→a ti	(11:28) Y esto dicho, fuése, y llamó en secreto á María su hermana, diciendo: El Maestro está aquí y te llama.	(11:28) Habiendo dicho esto, fue y llamó a María su hermana, diciéndole en secreto: El Maestro está aquí y te llama.	
(11:29) εκεινη→Aquella ως→como ηκουσεν→oyó εγειρεται→levantandose/está siendo levantada ταχυ→rápidamente και→y ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia αυτον→a él	(11:29) Ella, como lo oyó, levántase prestamente y viene á él.	(11:29) Ella, cuando lo oyó, se levantó de prisa y vino a él.	
(11:30) ουπω→Todavía no δε→pero εληλυθει→había venido ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κωμην→aldea αλλ→sino ην→era/estaba siendo εν→en τω→el τοπω→lugar οπου→donde υπηντησεν→encontró αυτω→a él η→la μαρθα→Marta	(11:30) (Que aun no había llegado Jesús á la aldea, mas estaba en aquel lugar donde Marta le había encontrado.)	(11:30) Jesús todavía no había entrado en la aldea, sino que estaba en el lugar donde Marta le había encontrado.	
(11:31) οι→Los ουν→por lo tanto ιουδαιοι→judíos οι→los οντες→estando μετ→con αυτης→ella εν→en τη→la οικια→casa και→y παραμυθουμενοι→confortando αυτην→a ella ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto την→a la μαριαν→María οτι→que ταχεως→rápidamente ανεστη→se levantó και→y εξηλθεν→salió ηκολουθησαν→siguieron αυτη→a ella λεγοντες→diciendo οτι→que υπαγει→Está yendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el/la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa ινα→para que κλαυση→llore εκει→allí	(11:31) Entonces los Judíos que estaban en casa con ella, y la consolaban, como vieron que María se había levantado prestamente, y había salido, siguiéronla, diciendo: Va al sepulcro á llorar allí.	(11:31) Entonces los judíos que estaban en casa con ella y la consolaban, cuando vieron que María se había levantado de prisa y había salido, la siguieron, diciendo: Va al sepulcro a llorar allí.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:32) η→La ουν→por lo tanto μαρια→María ως→como ηλθεν→vino οπου→donde ην→era/estaba siendo ο→el ιησους→Jesús ιδουσα→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él επεσεν→cayó αυτου→ahí mismo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los ποδας→pies λεγουσα→diciendo αυτω→a él κυριε→Señor ει→si ης→estabas siendo ωδε→aquí ουκ→no αν→probable απεθανεν→murió μου→de mí ο→el αδελφος→hermano	(11:32) Mas María, como vino donde estaba Jesús, viéndole, derribóse á sus pies, diciéndole: Señor, si hubieras estado aquí, no fuera muerto mi hermano.	(11:32) María, cuando llegó a donde estaba Jesús, al verle, se postró a sus pies, diciéndole: Señor, si hubieses estado aquí, no habría muerto mi hermano.	
(11:33) ιησους→Jesús ουν→por lo tanto ως→como ειδεν→vio αυτην→a ella κλαιουσαν→llorando και→y τους→a los συνελθοντας→habiendo venido junto con αυτη→ella ιουδαιους→a judíos κλαιοντας→llorando ενεβριμησατο→gimió τω→a/al/a el πνευματι→espíritu και→y εταραξεν→se agitó εαυτον→a sí mismo	(11:33) Jesús entonces, como la vió llorando, y á los Judíos que habían venido juntamente con ella llorando, se conmovió en espíritu, y turbóse,	(11:33) Jesús entonces, al verla llorando, y a los judíos que la acompañaban, también llorando, se estremeció en espíritu y se conmovió,	
(11:34) και→Y ειπεν→dijo που→¿Dónde τεθεικατε→han puesto αυτον→a él? λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él κυριε→Señor ερχου→estés viniendo και→y ιδε→mira	(11:34) Y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Dicenle: Señor, ven, y ve.	(11:34) y dijo: ¿Dónde le pusisteis? Le dijeron: Señor, ven y ve.	
(11:35) εδακρυσεν→Derramó lágrimas ο→el ιησους→Jesús	(11:35) Y lloró Jesús.	(11:35) Jesús lloró.	
(11:36) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto οι→los ιουδαιοι→judíos ιδε→Mira/He aquí πως→cómo εφιλει→tenía/estaba teniendo cariño αυτον→a él	(11:36) Dijeron entonces los Judíos: Mirad cómo le amaba.	(11:36) Dijeron entonces los judíos: Mirad cómo le amaba.	
(11:37) τινες→Algunos δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ειπον→dijeron ουκ→¿No ηδυνατο→era/estaba siendo capaz outος→este ο→el ανοιξας→abriendo/habiendo abierto τους→los οφθαλμους→ojos του→de el τυφλου→ciego ποιησαι→hacer ινα→para que και→también outος→este μη→no αποθανη→muera?	(11:37) Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste que abrió los ojos al ciego, hacer que éste no muriera?	(11:37) Y algunos de ellos dijeron: ¿No podía éste, que abrió los ojos al ciego, haber hecho también que Lázaro no muriera?	
(11:38) ιησους→Jesús ουν→por lo tanto παλιν→otra vez εμβριμωμενος→gimiendo εν→en εαυτω→sí mismo ερχεται→viene/está viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el/la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa ην→era/estaba siendo δε→pero σπηλαιον→cueva και→y λιθος→piedra επεκειτο→estaba yaciendo επ→sobre αυτω→ella	(11:38) Y Jesús, conmoviéndose otra vez en sí mismo, vino al sepulcro. Era una cueva, la cual tenía una piedra encima.	(11:38) Jesús, profundamente conmovido otra vez, vino al sepulcro. Era una cueva, y tenía una piedra puesta encima.	
(11:39) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ο→el ιησους→Jesús αρατε→Alcen τον→la λιθον→piedra λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él η→la αδελφη→hermana του→de el τεθνηκοτος→ha muerto μαρθα→Marta κυριε→Señor ηδη→ya οζει→está hediendo τεταρταιος→cuarto (día) γαρ→porque εστιν→está siendo	(11:39) Dice Jesús: Quitad la piedra. Marta, la hermana del que se había muerto, le dice: Señor, hiede ya, que es de cuatro días.	(11:39) Dijo Jesús: Quitad la piedra. Marta, la hermana del que había muerto, le dijo: Señor, hiede ya, porque es de cuatro días.	
(11:40) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús ουκ→¿No ειπον→dije σοι→a ti οτι→que εαν→si alguna vez πιστευσης→confíes οψει→verás την→el δοξαν→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios?	(11:40) Jesús le dice: ¿No te he dicho que, si creyeres, verás la gloria de Dios?	(11:40) Jesús le dijo: ¿No te he dicho que si crees, verás la gloria de Dios?	
(11:41) ηραν→Alzaron ουν→por lo tanto τον→la λιθον→piedra ου→donde ην→era/estaba siendo ο→el τεθνηκως→ha muerto κειμενος→yaciendo ο→el δε→pero ιησους→Jesús ηρεν→alzó τους→a los οφθαλμους→ojos ανω→arriba και→y ειπεν→dijo πατερ→Padre ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias σοι→a ti οτι→porque ηκουσας→oíste μου→de mí	(11:41) Entonces quitaron la piedra de donde el muerto había sido puesto. Y Jesús, alzando los ojos arriba, dijo: Padre, gracias te doy que me has oído.	(11:41) Entonces quitaron la piedra de donde había sido puesto el muerto. Y Jesús, alzando los ojos a lo alto, dijo: Padre, gracias te doy por haberme oído.	
(11:42) εγω→Yo δε→pero ηδειν→había sabido οτι→que παντοτε→siempre μου→de mí ακουεις→estás oyendo αλλα→pero δια→por τον→la οχλον→muchedumbre τον→a la περιεστωτα→ha estado de pie alrededor ειπον→dije ινα→para que πιστευσωσιν→confíen οτι→que συ→tú με→a mí απεστειλας→enviaste como emisario	(11:42) Que yo sabía que siempre me oyes; mas por causa de la compañía que está alrededor, lo dije, para que crean que tú me has enviado.	(11:42) Yo sabía que siempre me oyes; pero lo dije por causa de la multitud que está alrededor, para que crean que tú me has enviado.	
(11:43) και→Y ταυτα→estas (cosas) ειπων→habiendo dicho φωνη→a sonido μεγαλη→grande εκραυγασεν→alzó voz λαζαρε→Lázaro δευρο→Estés viniendo εξω→afuera	(11:43) Y habiendo dicho estas cosas, clamó á gran voz: Lázaro, ven fuera.	(11:43) Y habiendo dicho esto, clamó a gran voz: ¡Lázaro, ven fuera!	
(11:44) και→Y εξηλθεν→salió ο→el τεθνηκως→ha muerto δεδεμενος→ha sido atado τους→a los ποδας→pies και→y τας→a las χειρας→manos κειριαις→a bandas de tela και→y η→el οψις→rostro αυτου→de él/su/sus σουδαριω→paño περιεδεδετο→había sido puesto alrededor λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús λυσατε→Desaten αυτον→a él και→y αφετε→dejen completamente υπαγειν→estar yendo	(11:44) Y el que había estado muerto, salió, atadas las manos y los pies con vendas; y su rostro estaba envuelto en un sudario. Díceles Jesús: Desatadle, y dejadle ir.	(11:44) Y el que había muerto salió, atadas las manos y los pies con vendas, y el rostro envuelto en un sudario. Jesús les dijo: Desatadle, y dejadle ir.	
(11:45) πολλοι→Muchos ουν→por lo tanto εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ιουδαιων→judíos οι→los ελθοντες→habiendo venido προς→hacia την→a la μαριαν→María και→y θεασαμενοι→vió/viendo/habiendo visto α→cuales (cosas) εποιησεν→hizo ο→el ιησους→Jesús επιστευσαν→confiaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(11:45) Entonces muchos de los Judíos que habían venido á María, y habían visto lo que había hecho Jesús, creyeron en él.	(11:45) Entonces muchos de los judíos que habían venido para acompañar a María, y vieron lo que hizo Jesús, creyeron en él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:46) τινες→Algunos δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos απηλθον→vinieron desde προς→hacia τους→a los φαρισαιους→fariseos και→y ειπον→dijeron αυτοις→a ellos α→cuales (cosas) εποιησεν→hizo ο→el ιησους→Jesús	(11:46) Mas algunos de ellos fueron á los Fariseos, y dijéronles lo que Jesús había hecho.	(11:46) Pero algunos de ellos fueron a los fariseos y les dijeron lo que Jesús había hecho.	
(11:47) συνηγαγον→Reunieron ουν→por lo tanto οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos συνεδριον→concilio και→y ελεγον→decían/estaban diciendo τι→¿Qué ποιουμεν→estamos haciendo οτι→porque ουτος→este ο→el ανθρωπος→hombre πολλα→muchas σημεια→señales ποιει→está haciendo?	(11:47) Entonces los pontífices y los Fariseos juntaron concilio, y decían: ¿Qué hacemos? porque este hombre hace muchas señales.	(11:47) Entonces los principales sacerdotes y los fariseos reunieron el concilio, y dijeron: ¿Qué haremos? Porque este hombre hace muchas señales.	
(11:48) εαν→Si alguna vez αφωμεν→dejemos completamente αυτον→a él ουτως→así παντες→todos πιστευσουσιν→creerán/(confiarán) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él και→y ελευσονται→vendrán οι→los ρωμαιοι→romanos και→y αρουσιν→alzarán ημων→nuestro/de nosotros και→también τον→el τοπον→lugar και→y το→la εθνος→nación	(11:48) Si le dejamos así, todos creerán en él: y vendrán los Romanos, y quitarán nuestro lugar y la nación.	(11:48) Si le dejamos así, todos creerán en él; y vendrán los romanos, y destruirán nuestro lugar santo y nuestra nación.	
(11:49) εις→Uno δε→pero τις→alguien εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos καιαφας→Caifás αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ων→siendo του→de el ενιαυτου→año εκεινου→aquél ειπεν→dijo αυτοις→a ellos υμεις→Ustedes ουκ→no οιδατε→saben/conocen/han sabido ουδεν→nada	(11:49) Y Caifás, uno de ellos, sumo pontífice de aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada;	(11:49) Entonces Caifás, uno de ellos, sumo sacerdote aquel año, les dijo: Vosotros no sabéis nada;	
(11:50) ουδε→Ni διαλογιζεσθε→están razonando οτι→que συμφερει→es/está siendo ventajoso ημιν→a nosotros ινα→para que εις→uno ανθρωπος→hombre αποθανη→muera υπερ→por του→el λαου→pueblo και→y μη→no ολον→entera το→la εθνος→nación αποληται→sea destruida	(11:50) Ni pensáis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación se pierda.	(11:50) ni pensáis que nos conviene que un hombre muera por el pueblo, y no que toda la nación perezca.	
(11:51) τουτο→A esto δε→pero αφ→de/del/desde εαυτου→sí mismo ουκ→no ειπεν→dijo αλλα→sino αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ων→siendo του→de el ενιαυτου→año εκεινου→aquél προεφητευσεν→habló como profeta/vocero οτι→que εμελλεν→estaba para ιησους→Jesús αποθνησκειν→morir/estar muriendo υπερ→por του→la εθνους→nación	(11:51) Mas esto no lo dijo de sí mismo; sino que, como era el sumo pontífice de aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación:	(11:51) Esto no lo dijo por sí mismo, sino que como era el sumo sacerdote aquel año, profetizó que Jesús había de morir por la nación;	
(11:52) και→Y ουχ→no υπερ→por του→la εθνους→nación μονον→solamente αλλ→sino ινα→para que και→también τα→los τεκνα→hijos του→de el θεου→Dios τα→los διεσκορπισμενα→han sido esparcidos συναγαγη→reuniera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εν→uno	(11:52) Y no solamente por aquella nación, mas también para que juntase en uno los hijos de Dios que estaban derramados.	(11:52) y no solamente por la nación, sino también para congregar en uno a los hijos de Dios que estaban dispersos.	
(11:53) απ→De/del/desde εκεινης→aquél ουν→por lo tanto της→el ημερας→día συνεβουλευσαντο→tomaron consejo juntos ινα→para que αποκτεινωσιν→estén matando αυτον→a él	(11:53) Así que, desde aquel día consultaban juntos de matarle.	(11:53) Así que, desde aquel día acordaron matarle.	
(11:54) ιησους→Jesús ουν→por lo tanto ουκετι→ya no παρρησια→a franqueza περιεπατει→estaba caminando alrededor εν→en τοις→los ιουδαιοις→judíos αλλα→sino απηλθεν→vino desde εκειθεν→desde allí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la χωραν→región εγγυς→cerca της→de el ερημου→desierto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εφραιμ→Efraín λεγομενην→siendo llamada πολιν→ciudad κακει→y allí διετριβεν→estaba gastando (tiempo) μετα→con των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él	(11:54) Por tanto, Jesús ya no andaba manifiestamente entre los Judíos; mas fuése de allí á la tierra que está junto al desierto, á una ciudad que se llama Ephraim: y estábase allí con sus discípulos	(11:54) Por tanto, Jesús ya no andaba abiertamente entre los judíos, sino que se alejó de allí a la región contigua al desierto, a una ciudad llamada Efraín; y se quedó allí con sus discípulos.	
(11:55) ην→Estaba siendo δε→pero εγγυς→cerca το→la πασχα→Pascua των→de los ιουδαιων→judíos και→y ανεβησαν→pusieron planta de pie hacia arriba πολλοι→muchos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el χωρας→país προ→antes του→de la πασχα→Pascua ινα→para que αγνισωσιν→limpien εαυτους→a sí mismos	(11:55) Y la Pascua de los Judíos estaba cerca: y muchos subieron de aquella tierra á Jerusalem antes de la Pascua, para purificarse;	(11:55) Y estaba cerca la pascua de los judíos; y muchos subieron de aquella región a Jerusalén antes de la pascua, para purificarse.	
(11:56) εζητουν→Estaban buscando ουν→por lo tanto τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y ελεγον→decían/estaban diciendo μετ→con αλληλων→unos a otros εν→en τω→el ιερω→templo εστηκοτες→han estado de pie τι→¿Qué δοκει→está pareciendo υμιν→a ustedes? οτι→¿Que ου→no μη→no ελθη→venga εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la εορτην→fiesta?	(11:56) Y buscaban á Jesús, y hablaban los unos con los otros estando en el templo. ¿Qué os parece, que no vendrá á la fiesta?	(11:56) Y buscaban a Jesús, y estando ellos en el templo, se preguntaban unos a otros: ¿Qué os parece? ¿No vendrá a la fiesta?	
(11:57) δεδωκεισαν→Habían dado δε→pero και→también οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los φαρισαιοι→fariseos εντολην→mandamiento/mandato ινα→para que εαν→si alguna vez τις→alguien γνω→conozca που→dónde εστιν→es/está siendo μηνυση→exponga οπως→para que πιασωσιν→agarren firmemente αυτον→a él	(11:57) Y los pontífices y los Fariseos habían dado mandamiento, que si alguno supiese dónde estuviera, lo manifestase, para que le prendiesen.	(11:57) Y los principales sacerdotes y los fariseos habían dado orden de que si alguno supiese dónde estaba, lo manifestase, para que le prendiesen.	

Jn 12

(12:1) ο→El ουν→por lo tanto ιησους→Jesús προ→antes εξ→seis ημερων→días του→de la πασχα→Pascua ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βηθαναιαν→Betania οπου→donde ην→era/estaba siendo λαζαρος→Lázaro ο→el τεθνηκως→ha muerto ον→a quien ηγειρεν→levantó εκ→fuera de νεκρων→muertos

(12:1) Y JESUS, seis días antes de la Pascua, vino á Bethania, donde estaba Lázaro, que había sido muerto, al cual había resucitado de los muertos.

(12:1) Seis días antes de la pascua, vino Jesús a Betania, donde estaba Lázaro, el que había estado muerto, y a quien había resucitado de los muertos.

(12:2) εποιησαν→Hicieron ουν→por lo tanto αυτω→a él δειπνον→cena εκει→allí και→y η→la μαρθα→Marta διηκονει→estaba sirviendo ο→el δε→pero λαζαρος→Lázaro εις→uno ην→era/estaba siendo των→de los ανακειμενων→reclinando συν→junto con αυτω→él

(12:2) E hiciéronle allí una cena y Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban sentados á la mesa juntamente con él.

(12:2) Y le hicieron allí una cena; Marta servía, y Lázaro era uno de los que estaban sentados a la mesa con él.

(12:3) η→La ουν→por lo tanto μαρια→María λαβουσα→habiendo tomado λιτραν→libra μυρου→de aceite perfumado ναρδου→nardo πιστικης→genuino πολυτιμου→muy valioso ηλειψεν→untó τους→a los ποδας→pies του→de el ιησου→Jesús και→y εξεμαξεν→secó ταις→con los θριξιν→cabellos αυτης→de ella τους→a los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus η→la δε→pero οικια→casa επληρωθη→fue llenada a plenitud εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el οσμης→perfume του→de el μυρου→aceite perfumado

(12:3) Entonces María tomó una libra de ungüento de nardo líquido de mucho precio, y ungió los pies de Jesús, y limpió sus pies con sus cabellos: y la casa se llenó del olor del ungüento.

(12:3) Entonces María tomó una libra de perfume de nardo puro, de mucho precio, y ungió los pies de Jesús, y los enjugó con sus cabellos; y la casa se llenó del olor del perfume.

(12:4) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ουν→por lo tanto εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ιουδας→Judas σιμωνος→de Simón ισκαριωτης→Iscariote ο→el μελλων→estando para αυτον→a él παραδιδοναι→estar entregando

(12:4) Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote, hijo de Simón, el que le había de entregar:

(12:4) Y dijo uno de sus discípulos, Judas Iscariote hijo de Simón, el que le había de entregar:

(12:5) δια→¿Por τι→qué τουτο→esto το→el μυρον→aceite perfumado ουκ→no επραθη→fue vendido τριακοσιων→de trescientos δηναριων→denarios και→y εδοθη→fue dado πτωχοις→a pobres?

(12:5) ¿Por qué no se ha vendido este ungüento por trescientos dineros, y se dió á los pobres?

(12:5) ¿Por qué no fue este perfume vendido por trescientos denarios, y dado a los pobres?

(12:6) ειπεν→Dijo δε→pero τουτο→esto ουχ→no οτι→porque περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los πτωχων→pobres εμελεν→era/estaba siendo de cuidado αυτω→a él αλλ→sino οτι→porque κλεπτης→ladrón ην→era/estaba siendo και→y το→la γλωσσοκομον→caja de dinero ειχεν→tenía/estaba teniendo και→y τα→las (monedas) βαλλομενα→siendo echadas εβασταζεν→estaba alzando llevando

(12:6) Mas dijo esto, no por el cuidado que él tenía de los pobres: sino porque era ladrón, y tenía la bolsa, y traía lo que se echaba en ella.

(12:6) Pero dijo esto, no porque se cuidara de los pobres, sino porque era ladrón, y teniendo la bolsa, sustraía de lo que se echaba en ella.

(12:7) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús αφες→Deja completamente αυτην→a ella εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→el ημεραν→día του→de la ενταφιασμου→sepultura μου→de mí τετηρηκεν→ha guardado αυτο→a ello

(12:7) Entonces Jesús dijo: Déjala; para el día de mi sepultura ha guardado esto;

(12:7) Entonces Jesús dijo: Déjala; para el día de mi sepultura ha guardado esto.

(12:8) τους→A los πτωχους→pobres γαρ→porque παντοτε→siempre εχετε→tienen/están teniendo μεθ→con εαυτων→ustedes mismos εμε→a mí δε→pero ου→no παντοτε→siempre εχετε→tienen/están teniendo

(12:8) Porque á los pobres siempre los tenéis con vosotros, mas á mí no siempre me tenéis.

(12:8) Porque a los pobres siempre los tendréis con vosotros, mas a mí no siempre me tendréis.

(12:9) εγνω→Conoció ουν→por lo tanto οχλος→muchedumbre πολυς→mucha εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ιουδαιων→judíos οτι→que εκει→allí εστιν→es/está siendo και→y ηλθον→vinieron ου→no δια→por τον→el ιησουν→Jesús μονον→solamente αλλ→sino ινα→para que και→también τον→a/al/a el λαζαρον→Lázaro ιδωσιν→vean ον→a quien ηγειρεν→levantó εκ→fuera de νεκρων→muertos

(12:9) Entonces mucha gente de los Judíos entendió que él estaba allí; y vinieron no solamente por causa de Jesús, mas también por ver á Lázaro, al cual había resucitado de los muertos.

(12:9) Gran multitud de los judíos supieron entonces que él estaba allí, y vinieron, no solamente por causa de Jesús, sino también para ver a Lázaro, a quien había resucitado de los muertos.

(12:10) εβουλευσαντο→Tomaron consejo δε→pero οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes ινα→para que και→también τον→a/al/a el λαζαρον→Lázaro αποκτεινωσιν→estén matando

(12:10) Consultaron asimismo los príncipes de los sacerdotes, de matar también á Lázaro;

(12:10) Pero los principales sacerdotes acordaron dar muerte también a Lázaro,

(12:11) οτι→Porque πολλοι→muchos δι→por αυτον→él υπηγον→estaban yendo των→de los ιουδαιων→judíos και→y επιστευον→creían/estaban creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ιησουν→Jesús

(12:11) Porque muchos de los Judíos iban y creían en Jesús por causa de él.

(12:11) porque a causa de él muchos de los judíos se apartaban y creían en Jesús.

(12:12) τη→A/al/a el επαυριον→día siguiente οχλος→muchedumbre πολυς→mucha ο→la ελθων→habiendo venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la εορτην→fiesta ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoοτι→que ερχεται→viene/está viniendo ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén

(12:12) El siguiente día, mucha gente que había venido á la fiesta, como oyeron que Jesús venía á Jerusalem,

(12:12) El siguiente día, grandes multitudes que habían venido a la fiesta, al oír que Jesús venía a Jerusalén,

(12:13) ελαβον→tomaron τα→las βαια→ramas των→de las φοινικων→palmeras και→y εξηλθον→salieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υπαντησιν→encuentro αυτω→a él και→y εκραζον→estaban clamando a gritos ωσαννα→Hosanna ευλογημενος→ha sido bendecido ο→el ερχομενος→viniendo εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor βασιλευς→rey του→de el ισραηλ→Israel

(12:13) Tomaron ramos de palmas, y salieron á recibirle, y clamaban: Hosanna, Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!

(12:13) tomaron ramas de palmera y salieron a recibirle, y clamaban: ¡Hosanna!¡Bendito el que viene en el nombre del Señor, el Rey de Israel!

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:14) ευρων→Habiendo hallado δε→pero ο→el ιησους→Jesús οναριον→asno joven εκαθισεν→se sentó επ→sobre αυτο→él καθως→según como εστιν→es/está siendo γεγραμμενον→ha sido escrito	(12:14) Y halló Jesús un asnillo, y se sentó sobre él, como está escrito:	(12:14) Y halló Jesús un asnillo, y montó sobre él, como está escrito:	
(12:15) μη→No φοβου→estés temiendo θυγατερ→hija σιων→de Sión ιδου→mira/He aquí ο→el βασιλευς→rey σου→de ti ερχεται→viene/está viniendo καθημενος→sentado επι→sobre πωλον→asno (joven) ονου→de asna	(12:15) No temas, hija de Sión: he aquí tu Rey viene, sentado sobre un pollino de asna.	(12:15) *No temas, hija de Sion; He aquí tu Rey viene, Montado sobre un pollino de asna.*	
(12:16) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero ουκ→no εγνωσαν→conocieron οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus το→la πρωτον→primera (vez) αλλ→sino οτε→cuando εδοξασθη→fue dado gloria/esplendor ιησους→Jesús τοτε→entonces εμνησθησαν→fueron recordados οτι→que ταυτα→estas (cosas) ην→era/estaba siendo επ→sobre αυτω→él γεγραμμενα→han sido escritas και→y ταυτα→estas (cosas) εποιησαν→hicieron αυτω→a él	(12:16) Estas cosas no las entendieron sus discípulos de primero: empero cuando Jesús fué glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas de él, y que le hicieron estas cosas.	(12:16) Estas cosas no las entendieron sus discípulos al principio; pero cuando Jesús fue glorificado, entonces se acordaron de que estas cosas estaban escritas acerca de él, y de que se las habían hecho.	
(12:17) εμαρτυρει→Estaban dando testimonio ουν→por lo tanto ο→la οχλος→muchedumbre ο→la ων→estando μετ→con αυτου→él οτε→cuando τον→a/al/a el λαζαρον→Lázaro εφωνησεν→emitió sonido εκ→fuera de του→el/la μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa και→y ηγειρεν→levantó αυτον→a él εκ→fuera de νεκρων→muertos	(12:17) Y la gente que estaba con él, daba testimonio de cuando llamó á Lázaro del sepulcro, y le resucitó de los muertos.	(12:17) Y daba testimonio la gente que estaba con él cuando llamó a Lázaro del sepulcro, y le resucitó de los muertos.	
(12:18) δια→Por τουτο→esto και→también υπηντησεν→encontró αυτω→a él ο→la οχλος→muchedumbre οτι→porque ηκουσεν→oyó τουτο→esto αυτον→a él πεποιηκεναι→haber hecho το→la σημειον→señal	(12:18) Por lo cual también había venido la gente á recibirle, porque había oído que él había hecho esta señal;	(12:18) Por lo cual también había venido la gente a recibirle, porque había oído que él había hecho esta señal.	
(12:19) οι→Los ουν→por lo tanto φαρισαιοι→fariseos ειπον→dijeron προς→hacia εαυτους→ellos mismos θεωρειτε→Están observando cuidadosamente<WTG>:estén observando cuidadosamente οτι→que ουκ→no ωφελειτε→están beneficiando ουδεν→nada ιδε→Mira/He aquí ο→el κοσμος→mundo οπισω→detrás de αυτου→él απηλθεν→vino desde	(12:19) Mas los Fariseos dijeron entre sí: ¿Veis que nada aprovecháis? he aquí, el mundo se va tras de él.	(12:19) Pero los fariseos dijeron entre sí: Ya veis que no conseguís nada. Mirad, el mundo se va tras él.	
(12:20) ησαν→Estaban siendo δε→pero τινες→algunos ελληνες→griegos εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los αναβαινοντων→poniendo planta de pie hacia arriba ινα→para que προσκυνησωσιν→adoren εν→en τη→la εορτη→fiesta	(12:20) Y había ciertos Griegos de los que habían subido á adorar en la fiesta:	(12:20) Había ciertos griegos entre los que habían subido a adorar en la fiesta.	
(12:21) ουτοι→Estos ουν→por lo tanto προσηλθον→vinieron hacia φιλιππω→Felipe τω→el απο→de/del/desde βηθσαιδα→Betsaida της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y ηρωτων→estaban pidiendo αυτον→a él λεγοντες→diciendo κυριε→Señor θελομεν→queremos/estamos queriendo τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ιδειν→ver	(12:21) Estos pues, se llegaron á Felipe, que era de Bethsaida de Galilea, y rogáronle, diciendo: Señor, querríamos ver á Jesús.	(12:21) Estos, pues, se acercaron a Felipe, que era de Betsaida de Galilea, y le rogaron, diciendo: Señor, quisiéramos ver a Jesús.	
(12:22) ερχεται→Viene/está viniendo φιλιππος→Felipe και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el ανδρεα→Andrés και→y παλιν→otra vez ανδρεας→Andrés και→y φιλιππος→Felipe λεγουσιν→dicen/están diciendo τω→a/al/a el ιησου→Jesús	(12:22) Vino Felipe, y díjolo á Andrés: Andrés entonces, y Felipe, lo dicen á Jesús.	(12:22) Felipe fue y se lo dijo a Andrés; entonces Andrés y Felipe se lo dijeron a Jesús.	
(12:23) ο→El δε→pero ιησους→Jesús απεκρινατο→respondió αυτοις→a ellos λεγων→diciendo εληλυθεν→Ha venido η→la ωρα→hora ινα→para que δοξασθη→sea dado gloria/esplendor ο→a/al/a el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre	(12:23) Entonces Jesús les respondió, diciendo: La hora viene en que el Hijo del hombre ha de ser glorificado.	(12:23) Jesús les respondió diciendo: Ha llegado la hora para que el Hijo del Hombre sea glorificado.	
(12:24) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→estoy diciendo υμιν→a ustedes εαν→si alguna vez μη→no ο→el κοκκος→grano του→de el σιτου→trigo πεσων→habiendo caído εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra αποθανη→muera αυτος→él μονος→solo μενει→permanece/está permaneciendo εαν→si alguna vez δε→pero αποθανη→muera πολυν→mucho καρπον→fruto φερει→está llevando	(12:24) De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, él solo queda; mas si muriere, mucho fruto lleva.	(12:24) De cierto, de cierto os digo, que si el grano de trigo no cae en la tierra y muere, queda solo; pero si muere, lleva mucho fruto.	
(12:25) ο→El φιλων→teniendo cariño την→a/al/a el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus απολεσει→perderá αυτην→a ella και→y ο→el μισων→ aborreciendo/teniendo aversión/odiando την→a/al/a el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus εν→en τω→el κοσμω→mundo τουτω→este εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida αιωνιον→eterna φυλαξει→guardará αυτην→a ella	(12:25) El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.	(12:25) El que ama su vida, la perderá; y el que aborrece su vida en este mundo, para vida eterna la guardará.	
(12:26) εαν→Si alguna vez εμοι→a mí διακονη→esté sirviendo τις→alguien εμοι→a mí ακολουθειτω→esté siguiendo και→y οπου→donde ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo εκει→allí και→también ο→el διακονος→siervo ο→el εμος→mío εσται→estará και→y εαν→si alguna vez τις→alguien εμοι→a mí διακονη→esté sirviendo τιμησει→honrará αυτον→a él ο→el πατηρ→Padre	(12:26) Si alguno me sirve, sígame: y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.	(12:26) Si alguno me sirve, sígame; y donde yo estuviere, allí también estará mi servidor. Si alguno me sirviere, mi Padre le honrará.	
(12:27) νυν→Ahora η→el ψυχη→alma μου→de mí τεταρακται→ha sido conmocionada de perturbación και→¿Y τι→qué ειπω→diré? πατερ→Padre σωσον→libra με→a mí εκ→fuera de της→la ωρας→hora ταυτης→esta αλλα→pero δια→por τουτο→esto ηλθον→vine εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ωραν→hora ταυτην→esta	(12:27) Ahora está turbada mi alma; ¿y qué diré? Padre, sálvame de esta hora. Mas por esto he venido en esta hora.	(12:27) Ahora está turbada mi alma; ¿y qué diré? ¿Padre, sálvame de esta hora? Mas para esto he llegado a esta hora.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:28) πατερ→Padre δοξασον→da gloria/esplendor σου→de ti το→a/al/a el ονομα→Nombre ηλθεν→Vino ουν→por lo tanto φωνη→sonido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo και→Y εδοξασα→dí gloria/esplendor και→y παλιν→otra vez δοξασω→daré esplendor	(12:28) Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Y lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.	(12:28) Padre, glorifica tu nombre. Entonces vino una voz del cielo: Lo he glorificado, y lo glorificaré otra vez.	
(12:29) ο→La ουν→por lo tanto οχλος→muchedumbre ο→la εστως→habiendo estado de pie και→y ακουσας→oyendo/habiendo oídoελεγεν→decía/Estaba diciendo βροντην→Trueno γεγονεναι→haber llegado a ser αλλοι→Otros ελεγον→decían/estaban diciendo αγγελος→Ángel/mensajero αυτω→a él λελαληκεν→ha hablado	(12:29) Y la gente que estaba presente, y había oído, decía que había sido trueno. Otros decían: Angel le ha hablado.	(12:29) Y la multitud que estaba allí, y había oído la voz, decía que había sido un trueno. Otros decían: Un ángel le ha hablado.	
(12:30) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo ου→No δι→por εμε→mí αυτη→este η→el φωνη→sonido γεγονεν→ha llegado a ser αλλα→sino δι→por υμας→ustedes	(12:30) Respondió Jesús, y dijo: No ha venido esta voz por mi causa, mas por causa de vosotros.	(12:30) Respondió Jesús y dijo: No ha venido esta voz por causa mía, sino por causa de vosotros.	
(12:31) νυν→Ahora κρισις→juicio εστιν→es/está siendo του→de el κοσμου→mundo τουτου→este νυν→ahora ο→el αρχων→gobernante του→de el κοσμου→mundo τουτου→este εκβληθησεται→será arrojado hacia afuera εξω→exterior	(12:31) Ahora es el juicio de este mundo: ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.	(12:31) Ahora es el juicio de este mundo; ahora el príncipe de este mundo será echado fuera.	
(12:32) καγω→Y yo εαν→si alguna vez υψωθω→sea puesto en alto εκ→fuera de της→la γης→tierra παντας→a todos ελκυσω→atraeré προς→hacia εμαυτον→a mí mismo	(12:32) Y yo, si fuere levantado de la tierra, á todos traeré á mí mismo.	(12:32) Y yo, si fuere levantado de la tierra, a todos atraeré a mí mismo.	
(12:33) τουτο→A esto δε→pero ελεγεν→decía/Estaba diciendo σημαινων→mostrando por señal ποιω→a qué clase de θανατω→muerte εμελλεν→estaba para αποθνησκειν→morir/estar muriendo	(12:33) Y esto decía dando á entender de qué muerte había de morir.	(12:33) Y decía esto dando a entender de qué muerte iba a morir.	
(12:34) απεκριθη→Respondió αυτω→a él ο→la οχλος→muchedumbre ημεις→nosotros ηκουσαμεν→oímos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la νομου→ley οτι→que ο→el χριστος→Cristo/Ungido μενει→permanece/está permaneciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo και→¿Y πως→cómo συ→tú λεγεις→estás diciendo δει→Es/está siendo necesario υψωθηναι→ser puesto en alto τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre? τις→¿Quién εστιν→es/está siendo ουτος→este ο→el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre?	(12:34) Respondióle la gente: Nosotros hemos oído de la ley, que el Cristo permanece para siempre: ¿cómo pues dices tú: Conviene que el Hijo del hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del hombre?	(12:34) Le respondió la gente: Nosotros hemos oído de la ley, que el Cristo permanece para siempre. ¿Cómo, pues, dices tú que es necesario que el Hijo del Hombre sea levantado? ¿Quién es este Hijo del Hombre?	
(12:35) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ετι→Todavía μικρον→pequeño χρονον→tiempo το→la φως→luz μεθ→con υμων→ustedes εστιν→es/está siendo περιπατειτε→Estén caminando alrededor εως→hasta το→la φως→luz εχετε→tienen/están teniendo ινα→para que μη→no σκοτια→oscuridad υμας→a ustedes καταλαβη→tome completamente και→y ο→el περιπατων→caminando alrededor εν→en τη→la σκοτια→oscuridad ουκ→no οιδεν→ha sabido που→dónde υπαγει→está yendo	(12:35) Entonces Jesús les dice: Aun por un poco estará la luz entre vosotros: andad entre tanto que tenéis luz, porque no os sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe dónde va.	(12:35) Entonces Jesús les dijo: Aún por un poco está la luz entre vosotros; andad entre tanto que tenéis luz, para que no os sorprendan las tinieblas; porque el que anda en tinieblas, no sabe a dónde va.	
(12:36) εως→Hasta το→la φως→luz εχετε→tienen/están teniendo πιστευετε→crean/creen/estén creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la φως→luz ινα→para que υιοι→hijos φωτος→de luz γενησθε→lleguen a ser ταυτα→Estas (cosas) ελαλησεν→habló ο→el ιησους→Jesús και→y απελθων→habiendo venido desde εκρυβη→fue escondido απ→de/del/desde αυτων→de ellos	(12:36) Entre tanto que tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz. Estas cosas habló Jesús, y fuése, y escondióse de ellos.	(12:36) Entre tanto que tenéis la luz, creed en la luz, para que seáis hijos de luz.	
(12:37) τοσαυτα→Tal cantidad δε→pero αυτου→de él/su/sus σημεια→señales πεποιηκοτος→ha hecho εμπροσθεν→enfrente αυτων→de ellos ουκ→no επιστευον→creían/estaban creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(12:37) Empero habiendo hecho delante de ellos tantas señales, no creían en él.	(12:37) Pero a pesar de que había hecho tantas señales delante de ellos, no creían en él;	
(12:38) ινα→Para que ο→la λογος→palabra ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero πληρωθη→se cumpla/se cumpliese/sea llenada a plenitud ον→cual ειπεν→dijo κυριε→Señor τις→¿Quién επιστευσεν→confió τη→a la (cosa) ακοη→oída ημων→de nosotros? και→¿Y ο→el βραχιων→brazo κυριου→de Señor τινι→a quién απεκαλυφθη→fue quitada cubierta?	(12:38) Para que se cumpliese el dicho que dijo el profeta Isaías: ¿Señor, quién ha creído á nuestro dicho? ¿Y el brazo del Señor, á quién es revelado?	(12:38) para que se cumpliese la palabra del profeta Isaías, que dijo: *Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio? ¿Y a quién se ha revelado el brazo del Señor?*	
(12:39) δια→Por τουτο→esto ουκ→no ηδυναντο→podían/estaban siendo capaces πιστευειν→creer/estar creyendo/(confiando) οτι→porque παλιν→otra vez ειπεν→dijo ησαιας→Isaías	(12:39) Por esto no podían creer, porque otra vez dijo Isaías:	(12:39) Por esto no podían creer, porque también dijo Isaías:	
(12:40) τετυφλωκεν→Ha cegado αυτων→de ellos τους→los οφθαλμους→ojos και→y πεπωρωκεν→a endurecido αυτων→de ellos την→el καρδιαν→corazón ινα→para que μη→no ιδωσιν→vean τοις→los οφθαλμοις→ojos και→y νοησωσιν→perciban mentalmente τη→a/al/a el καρδια→corazón και→y επιστραφωσιν→sean vueltos sobre (sí) και→y ιασωμαι→sane αυτους→a ellos	(12:40) Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; Porque no vean con los ojos, y entiendan de corazón, Y se conviertan, Y yo los sane.	(12:40) *Cegó los ojos de ellos, y endureció su corazón; Para que no vean con los ojos, y entiendan con el corazón, Y se conviertan y yo los sane.*	

(12:41) ταυτα→Estas (cosas) ειπεν→dijo ησαιας→Isaías οτε→cuando ειδεν→vio την→el δοξαν→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus και→y ελαλησεν→habló περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él

(12:41) Estas cosas dijo Isaías cuando vió su gloria, y habló de él.

(12:41) Isaías dijo esto cuando vio su gloria, y habló acerca de él.

(12:42) ομως→Con todo μεντοι→sin embargo και→también εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los αρχοντων→gobernantes πολλοι→muchos επιστευσαν→confiaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él αλλα→pero δια→por τους→los φαρισαιους→fariseos ουχ→no ωμολογουν→estaban confesando ινα→para que μη→no αποσυναγωγοι→expulsados de sinagoga γενωνται→lleguen a ser

(12:42) Con todo eso, aun de los príncipes, muchos creyeron en él; mas por causa de los Fariseos no lo confesaban, por no ser echados de la sinagoga.

(12:42) Con todo eso, aun de los gobernantes, muchos creyeron en él; pero a causa de los fariseos no lo confesaban, para no ser expulsados de la sinagoga.

(12:43) ηγαπησαν→Amaron γαρ→porque την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor των→de los ανθρωπων→hombres μαλλον→más bien ηπερ→que την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios

(12:43) Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

(12:43) Porque amaban más la gloria de los hombres que la gloria de Dios.

(12:44) ιησους→Jesús δε→pero εκραξεν→clamó a gritos και→y ειπεν→dijo ο→El πιστευων→cree/creyendo/(confiando)/(que cree) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí ου→no πιστευει→cree/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí αλλ→sino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el πεμψαντα→enviando/habiendo enviado με→a mí

(12:44) Mas Jesús clamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió;

(12:44) Jesús clamó y dijo: El que cree en mí, no cree en mí, sino en el que me envió;

(12:45) και→Y ο→el θεωρων→observando cuidadosamente εμε→a mí θεωρει→está observando cuidadosamente τον→a/al/a el πεμψαντα→habiendo enviado με→a mí

(12:45) Y el que me ve, ve al que me envió.

(12:45) y el que me ve, ve al que me envió.

(12:46) εγω→Yo φως→luz εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo εληλυθα→he venido ινα→para que πας→todo ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí εν→en τη→la σκοτια→oscuridad μη→no μεινη→permanezca

(12:46) Yo la luz he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí no permanezca en tinieblas.

(12:46) Yo, la luz, he venido al mundo, para que todo aquel que cree en mí no permanezca en tinieblas.

(12:47) και→Y εαν→si alguna vez τις→alguien μου→de mí ακουση→oiga των→de las ρηματων→declaraciones και→y μη→no πιστευση→confíe εγω→yo ου→no κρινω→juzgo/estpy juzgando αυτον→a él ου→no γαρ→porque ηλθον→vine ινα→para que κρινω→juzgue/esté juzgando τον→a/al/a el κοσμον→mundo αλλ→sino ινα→para que σωσω→libre τον→a/al/a el κοσμον→mundo

(12:47) Y el que oyere mis palabras, y no las creyere, yo no le juzgo; porque no he venido á juzgar al mundo, sino á salvar al mundo.

(12:47) Al que oye mis palabras, y no las guarda, yo no le juzgo; porque no he venido a juzgar al mundo, sino a salvar al mundo.

(12:48) ο→El αθετων→poniendo a un lado εμε→a mí και→y μη→no λαμβανων→recibiendo τα→las ρηματα→declaraciones μου→de mí εχει→tiene/está teniendo τον→a/al/a el κρινοντα→juzgando αυτον→a él ο→la λογος→palabra ον→cual ελαλησα→hablé εκεινος→aquella κρινει→juzgará αυτον→a él εν→en τη→el εσχατη→último ημερα→día

(12:48) El que me desecha, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue: la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

(12:48) El que me rechaza, y no recibe mis palabras, tiene quien le juzgue; la palabra que he hablado, ella le juzgará en el día postrero.

(12:49) οτι→Porque εγω→yo εξ→de/del/procedente de/(de en) εμαυτου→mí mismo ουκ→no ελαλησα→hablé αλλ→sino ο→el πεμψας→habiendo enviado με→a mí πατηρ→Padre αυτος→él μοι→a mí εντολην→mandamiento/mandato εδωκεν→dio τι→qué ειπω→diga και→y τι→qué λαλησω→hable

(12:49) Porque yo no he hablado de mí mismo; mas el Padre que me envió, él me dió mandamiento de lo que he de decir, y de lo que he de hablar.

(12:49) Porque yo no he hablado por mi propia cuenta; el Padre que me envió, él me dio mandamiento de lo que he de decir, y de lo que he de hablar.

(12:50) και→Y οιδα→he sabido οτι→que η→el εντολη→mandamiento/mandato αυτου→de él/su/sus ζωη→vida αιωνιος→eterna εστιν→es/está siendo α→cuales ουν→por lo tanto λαλω→estoy hablando εγω→yo καθως→según como ειρηκεν→ha dicho μοι→a mí ο→el πατηρ→Padre ουτως→así λαλω→estoy hablando

(12:50) Y sé que su mandamiento es vida eterna: así que, lo que yo hablo, como el Padre me lo ha dicho, así hablo.

(12:50) Y sé que su mandamiento es vida eterna. Así pues, lo que yo hablo, lo hablo como el Padre me lo ha dicho.

Jn 13

(13:1) προ→Antes δε→pero της→de la εορτης→fiesta του→de la πασχα→Pascua ειδως→ha sabido ο→el ιησους→Jesús οτι→que εληλυθεν→ha venido αυτου→de él/su/sus η→la ωρα→hora ινα→para que μεταβη→se desplace εκ→fuera de του→el κοσμου→mundo τουτου→este προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre αγαπησας→amando/habiendo amado τους→a los ιδιους→suyos τους→a los εν→en τω→el κοσμω→mundo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τελος→fin/final/completación ηγαπησεν→amó αυτους→a ellos

(13:1) ANTES de la fiesta de la Pascua, sabiendo Jesús que su hora había venido para que pasase de este mundo al Padre, como había amado á los suyos que estaban en el mundo, amólos hasta el fin.

(13:1) Antes de la fiesta de la pascua, sabiendo Jesús que su hora había llegado para que pasase de este mundo al Padre, como había amado a los suyos que estaban en el mundo, los amó hasta el fin.

(13:2) και→Y δειπνου→de cena γενομενου→habiendo llegado a ser του→de el διαβολου→Diablo/calumniador ηδη→ya βεβληκοτος→haber puesto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el καρδιαν→corazón ιουδα→de Judas σιμωνος→de Simón ισκαριωτου→Iscariote ινα→para que αυτον→a él παραδω→entregue

(13:2) Y la cena acabada, como el diablo ya había metido en el corazón de Judas, hijo de Simón Iscariote, que le entregase,

(13:2) Y cuando cenaban, como el diablo ya había puesto en el corazón de Judas Iscariote, hijo de Simón, que le entregase,

(13:3) ειδως→Ha sabido ο→el ιησους→Jesús οτι→que παντα→todas (cosas) δεδωκεν→ha dado αυτω→a él ο→el πατηρ→Padre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las χειρας→manos και→y οτι→que απο→de/del/desde θεου→Dios εξηλθεν→salió και→y προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios υπαγει→está yendo

(13:3) Sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios, y á Dios iba,

(13:3) sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios, y a Dios iba,

(13:4) εγειρεται→Es/está siendo levantado εκ→fuera de του→la δειπνου→cena και→y τιθησιν→está poniendo τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir και→y λαβων→habiendo tomado λεντιον→lienzo de lino διεζωσεν→ciñó completamente εαυτον→a sí mismo

(13:4) Levántase de la cena, y quítase su ropa, y tomando una toalla, ciñóse.

(13:4) se levantó de la cena, y se quitó su manto, y tomando una toalla, se la ciñó.

(13:5) ειτα→Luego βαλλει→está echando υδωρ→agua εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la νιπτηρα→palangana και→y ηρξατο→comenzó νιπτειν→estar lavando τους→a los ποδας→pies των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores και→y εκμασσειν→estar secando τω→con el λεντιω→lienzo de lino ω→cual ην→era/estaba siendo διεζωσμενος→ha sido ceñido completamente

(13:5) Luego puso agua en un lebrillo, y comenzó á lavar los pies de los discípulos, y á limpiarlos con la toalla con que estaba ceñido.

(13:5) Luego puso agua en un lebrillo, y comenzó a lavar los pies de los discípulos, y a enjugarlos con la toalla con que estaba ceñido.

(13:6) ερχεται→Viene/está viniendo ουν→por lo tanto προς→hacia σιμωνα→Simón πετρον→Pedro και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él εκεινος→aquél κυριε→Señor συ→¿Tú μου→de mí νιπτεις→estás lavando τους→los ποδας→pies?

(13:6) Entonces vino á Simón Pedro; y Pedro le dice: ¿Señor, tú me lavas los pies?

(13:6) Entonces vino a Simón Pedro; y Pedro le dijo: Señor, ¿tú me lavas los pies?

(13:7) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτω→a él ο→Cual εγω→yo ποιω→hago/estoy haciendo συ→tú ουκ→no οιδας→has sabido αρτι→ahora mismo γνωση→conocerás δε→pero μετα→después ταυτα→estas (cosas)

(13:7) Respondió Jesús, y díjole: Lo que yo hago, tú no entiendes ahora; mas lo entenderás después.

(13:7) Respondió Jesús y le dijo: Lo que yo hago, tú no lo comprendes ahora; mas lo entenderás después.

(13:8) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él πετρος→Pedro ου→No μη→no νιψης→laves τους→a los ποδας→pies μου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo απεκριθη→Respondió αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús εαν→si alguna vez μη→no νιψω→lave σε→a ti ουκ→no εχεις→estás teniendo μερος→parte μετ→con εμου→de mí

(13:8) Dícele Pedro: No me lavarás los pies jamás. Respondióle Jesús: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

(13:8) Pedro le dijo: No me lavarás los pies jamás. Jesús le respondió: Si no te lavare, no tendrás parte conmigo.

(13:9) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él σιμων→Simón πετρος→Pedro κυριε→Señor μη→No τους→a los ποδας→pies μου→de mí μονον→solamente αλλα→sino και→también τας→a las χειρας→manos και→y την→a la κεφαλην→cabeza

(13:9) Dícele Simón Pedro: Señor, no sólo mis pies, mas aun las manos y la cabeza.

(13:9) Le dijo Simón Pedro: Señor, no sólo mis pies, sino también las manos y la cabeza.

(13:10) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ο→el λελουμενος→ha sido bañado ου→no χρειαν→necesidad εχει→tiene/está teniendo η→ni τους→a los ποδας→pies νιψασθαι→lavarse αλλ→sino εστιν→es/está siendo καθαρος→limpio ολος→entero και→y υμεις→ustedes καθαροι→limpios εστε→son/están siendo αλλ→pero ουχι→no παντες→todos

(13:10) Dícele Jesús: El que está lavado, no necesita sino que lave los pies, mas está todo limpio: y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

(13:10) Jesús le dijo: El que está lavado, no necesita sino lavarse los pies, pues está todo limpio; y vosotros limpios estáis, aunque no todos.

(13:11) ηδει→Había sabido γαρ→porque τον→a/al/a el παραδιδοντα→entregando αυτον→a él δια→por τουτο→esto ειπεν→dijo ουχι→No παντες→todos καθαροι→limpios εστε→están siendo

(13:11) Porque sabía quién le había de entregar; por eso dijo: No estáis limpios todos.

(13:11) Porque sabía quién le iba a entregar; por eso dijo: No estáis limpios todos.

(13:12) οτε→Cuando ουν→por lo tanto ενιψεν→lavó τους→a los ποδας→pies αυτων→de ellos και→y ελαβεν→tomó τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus αναπεσων→habiendo recostado παλιν→otra vez ειπεν→dijo αυτοις→a ellos γινωσκετε→¿Están conociendo<WTG>estén conociendo τι→qué πεποιηκα→he hecho υμιν→a ustedes?

(13:12) Así que, después que les hubo lavado los pies, y tomado su ropa, volviéndose á sentar á la mesa, díjoles: ¿Sabéis lo que os he hecho?

(13:12) Así que, después que les hubo lavado los pies, tomó su manto, volvió a la mesa, y les dijo: ¿Sabéis lo que os he hecho?

(13:13) υμεις→Ustedes φωνειτε→están emitiendo sonido με→a mí ο→El διδασκαλος→Maestro και→y ο→El κυριος→Señor και→y καλως→apropiadamente λεγετε→dicen/están diciendo ειμι→soy/estoy siendo γαρ→porque

(13:13) Vosotros me llamáis, Maestro, y, Señor: y decís bien; porque lo soy.

(13:13) Vosotros me llamáis Maestro, y Señor; y decís bien, porque lo soy.

(13:14) ει→Si ουν→por lo tanto εγω→yo ενιψα→lavé υμων→de ustedes τους→los ποδας→pies ο→el κυριος→Señor και→y ο→el διδασκαλος→Maestro και→también υμεις→ustedes οφειλετε→están debiendo αλληλων→unos a otros νιπτειν→estar lavando τους→los ποδας→pies

(13:14) Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, vosotros también debéis lavar los pies los unos á los otros.

(13:14) Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, vosotros también debéis lavaros los pies los unos a los otros.

(13:15) υποδειγμα→Muestra debajo γαρ→porque εδωκα→dí υμιν→a ustedes ινα→para que καθως→según como εγω→yo εποιησα→hice υμιν→a ustedes και→también υμεις→ustedes ποιητε→estén haciendo

(13:15) Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

(13:15) Porque ejemplo os he dado, para que como yo os he hecho, vosotros también hagáis.

(13:16) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→estoy diciendo υμιν→a ustedes ουκ→no εστιν→es/está siendo δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) μειζων→más mayor του→de el κυριου→Señor/amo αυτου→de él/su/sus ουδε→ni αποστολος→apóstol/emisario μειζων→mayor que του→el πεμψαντος→habiendo enviado αυτον→a él

(13:16) De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el apóstol es mayor que el que le envió.

(13:16) De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que le envió.

(13:17) ει→Si ταυτα→estas (cosas) οιδατε→saben/conocen/han sabido μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados εστε→son/están siendo εαν→si alguna vez ποιητε→estén haciendo αυτα→a ellas

(13:17) Si sabéis estas cosas, bienaventurados seréis, si las hiciereis.

(13:17) Si sabéis estas cosas, bienaventurados seréis si las hiciereis.

(13:18) ου→No περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todos υμων→ustedes λεγω→estoy diciendo εγω→yo οιδα→he sabido ους→a quienes εξελεξαμην→seleccioné αλλ→sino ινα→para que η→el γραφη→escrito πληρωθη→sea llenado a plenitud ο→El τρωγων→comiendo μετ→con εμου→de mí τον→el αρτον→pan επηρεν→alzó επ→sobre εμε→mí την→a la πτερναν→talón αυτου→de él

(13:18) No hablo de todos vosotros: yo sé los que he elegido: mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

(13:18) No hablo de todos vosotros; yo sé a quienes he elegido; mas para que se cumpla la Escritura: El que come pan conmigo, levantó contra mí su calcañar.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:19) απ→Desde αρτι→ahora mismo λεγω→estoy diciendo υμιν→a ustedes προ→antes του→de el γενεσθαι→llegar a ser ινα→para que οταν→cuando γενηται→llegue a ser πιστευσητε→confíen οτι→que εγω→yo ειμι→estoy siendo	(13:19) Desde ahora os lo digo antes que se haga, para que cuando se hiciere, creáis que yo soy.	(13:19) Desde ahora os lo digo antes que suceda, para que cuando suceda, creáis que yo soy.	
(13:20) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→estoy diciendo υμιν→a ustedes ο→el λαμβανων→recibiendo εαν→si alguna vez τινα→a alguien πεμψω→(yo) envíe εμε→a mí λαμβανει→está recibiendo ο→el δε→pero εμε→a mí λαμβανων→recibiendo λαμβανει→está recibiendo τον→a/al/a el πεμψαντα→habiendo enviado με→a mí	(13:20) De cierto, de cierto os digo: El que recibe al que yo enviare, á mí recibe; y el que á mí recibe, recibe al que me envió.	(13:20) De cierto, de cierto os digo: El que recibe al que yo enviare, me recibe a mí; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió.	
(13:21) ταυτα→Estas (cosas) ειπων→habiendo dicho ο→el ιησους→Jesús εταραχθη→fue alterado/turbado/agitado τω→a/al/a el πνευματι→espíritu και→y εμαρτυρησεν→dio testimonio και→y ειπεν→dijo αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes παραδωσει→entregará με→a mí	(13:21) Como hubo dicho Jesús esto, fué conmovido en el espíritu, y protestó, y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me ha de entregar.	(13:21) Habiendo dicho Jesús esto, se conmovió en espíritu, y declaró y dijo: De cierto, de cierto os digo, que uno de vosotros me va a entregar.	
(13:22) εβλεπον→Estaban viendo ουν→por lo tanto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores απορουμενοι→siendo perplejos περι→acerca de/(sobre)/(por) τινος→quién λεγει→está diciendo	(13:22) Entonces los discípulos mirábanse los unos á los otros, dudando de quién decía.	(13:22) Entonces los discípulos se miraban unos a otros, dudando de quién hablaba.	
(13:23) ην→Estaba siendo δε→pero ανακειμενος→reclinando εις→uno των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εν→en τω→el κολπω→seno του→de el ιησου→Jesús ον→a quien ηγαπα→estaba amando ο→el ιησους→Jesús	(13:23) Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado en el seno de Jesús.	(13:23) Y uno de sus discípulos, al cual Jesús amaba, estaba recostado al lado de Jesús.	
(13:24) νευει→Está haciendo seña con cabeza ουν→por lo tanto τουτω→a este σιμων→Simón πετρος→Pedro πυθεσθαι→inquirir τις→quién αν→probable ειη→podría ser περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien λεγει→está diciendo	(13:24) A éste, pues, hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quién era aquél de quien decía.	(13:24) A éste, pues, hizo señas Simón Pedro, para que preguntase quién era aquel de quien hablaba.	
(13:25) επιπεσων→Habiendo caído sobre δε→pero εκεινος→aquél ουτως→así επι→sobre το→el στηθος→pecho του→de el ιησου→Jesús λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él κυριε→Señor τις→¿Quién εστιν→está siendo?	(13:25) El entonces recostándose sobre el pecho de Jesús, dícele: Señor, ¿quién es?	(13:25) El entonces, recostado cerca del pecho de Jesús, le dijo: Señor, ¿quién es?	
(13:26) αποκρινεται→Está respondiendo ο→el ιησους→Jesús εκεινος→Aquél εστιν→es/está siendo ω→a quien εγω→yo βαψας→habiendo bautizado/sumergido το→el ψωμιον→bocado επιδωσω→daré sobre (boca) και→y εμβαψας→habiendo bautizado/sumergido en το→el ψωμιον→bocado διδωσιν→está dando ιουδα→a Judas σιμωνος→de Simón ισκαριωτη→Iscariote	(13:26) Respondió Jesús: Aquél es, á quien yo diere el pan mojado. Y mojando el pan, dióla á Judas Iscariote, hijo de Simón.	(13:26) Respondió Jesús: A quien yo diere el pan mojado, aquél es. Y mojando el pan, lo dio a Judas Iscariote hijo de Simón.	
(13:27) και→Y μετα→con το→el ψωμιον→bocado τοτε→entonces εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εκεινον→a aquél ο→el σατανας→Satanás/adversario λεγει→Dijo/dice/está diciendo ουν→por lo tanto αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ο→Cual (cosa) ποιεις→estás haciendo ποιησον→haz ταχιον→más rápido	(13:27) Y tras el bocado Satanás entró en él. Entonces Jesús le dice: Lo que haces, haz lo más presto.	(13:27) Y después del bocado, Satanás entró en él. Entonces Jesús le dijo: Lo que vas a hacer, hazlo más pronto.	
(13:28) τουτο→A esto δε→pero ουδεις→nadie εγνω→conoció των→de los ανακειμενων→reclinando προς→hacia τι→qué ειπεν→dijo αυτω→a él	(13:28) Mas ninguno de los que estaban á la mesa entendió á qué propósito le dijo esto.	(13:28) Pero ninguno de los que estaban a la mesa entendió por qué le dijo esto.	
(13:29) τινες→Algunos γαρ→porque εδοκουν→estaban pensando επει→ya que το→la γλωσσοκομον→caja de dinero ειχεν→tenía/estaba teniendo ο→el ιουδας→Judas οτι→que λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αγορασον→Compra ων→de cuales (cosas) χρειαν→necesidad εχομεν→estamos teniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la εορτην→fiesta η→O τοις→A los πτωχοις→pobres ινα→para que τι→algo δω→dé	(13:29) Porque los unos pensaban, por que Judas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta: ó, que diese algo á los pobres.	(13:29) Porque algunos pensaban, puesto que Judas tenía la bolsa, que Jesús le decía: Compra lo que necesitamos para la fiesta; o que diese algo a los pobres.	
(13:30) λαβων→Habiendo tomado ουν→por lo tanto το→el ψωμιον→bocado εκεινος→aquél ευθεως→inmediatamente εξηλθεν→salió ην→era/estaba siendo δε→pero νυξ→noche	(13:30) Como él pues hubo tomado el bocado, luego salió: y era ya noche.	(13:30) Cuando él, pues, hubo tomado el bocado, luego salió; y era ya de noche.	
(13:31) οτε→Cuando εξηλθεν→salió λεγει→dijo/dice/está diciendo ο→el ιησους→Jesús νυν→Ahora εδοξασθη→fue dado gloria/esplendor ο→a/al/a el υιος→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre και→y ο→a/al/a el θεος→Dios εδοξασθη→fue dado gloria/esplendor εν→en αυτω→él	(13:31) Entonces como él salió, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del hombre, y Dios es glorificado en él.	(13:31) Entonces, cuando hubo salido, dijo Jesús: Ahora es glorificado el Hijo del Hombre, y Dios es glorificado en él.	
(13:32) ει→Si ο→el θεος→Dios εδοξασθη→fue dado gloria/esplendor εν→en αυτω→él και→y ο→el θεος→Dios δοξασει→dará gloria/esplendor αυτον→a él εν→en εαυτω→él mismo και→y ευθυς→inmediatamente δοξασει→dará gloria/esplendor αυτον→a él	(13:32) Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo, y luego le glorificará.	(13:32) Si Dios es glorificado en él, Dios también le glorificará en sí mismo, y en seguida le glorificará.	

(13:33) τεκνια→Hijitos ετι→todavía μικρον→pequeño (tiempo) μεθ→con υμων→ustedes ειμι→soy/estoy siendo ζητησετε→buscarán με→a mí και→y καθως→según como ειπον→dije τοις→a los ιουδαιοις→judíos οτι→que οπου→donde υπαγω→voy/estoy yendo εγω→yo υμεις→ustedes ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces ελθειν→venir και→y υμιν→a ustedes λεγω→estoy diciendo αρτι→ahora mismo

(13:33) Hijitos, aun un poco estoy con vosotros. Me buscaréis; mas, como dije á los Judíos: Donde yo voy, vosotros no podéis venir; así digo á vosotros ahora.

(13:33) Hijitos, aún estaré con vosotros un poco. Me buscaréis; pero como dije a los judíos, así os digo ahora a vosotros: A donde yo voy, vosotros no podéis ir.

(13:34) εντολην→Mandamiento/mandato καινην→nuevo διδωμι→estoy dando υμιν→a ustedes ινα→para que αγαπατε→amen/estén amando αλληλους→unos a otros καθως→según como ηγαπησα→amé υμας→a ustedes ινα→para que και→también υμεις→ustedes αγαπατε→amen/estén amando αλληλους→unos a otros

(13:34) Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos á otros: como os he amado, que también os améis los unos á los otros.

(13:34) Un mandamiento nuevo os doy: Que os améis unos a otros; como yo os he amado, que también os améis unos a otros.

(13:35) εν→En τουτω→esto γνωσονται→conocerán παντες→todos οτι→que εμοι→a mí μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores εστε→son/están siendo εαν→si alguna vez αγαπην→amor εχητε→estén teniendo εν→en αλληλοις→unos a otros

(13:35) En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos con los otros.

(13:35) En esto conocerán todos que sois mis discípulos, si tuviereis amor los unos con los otros.

(13:36) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él σιμων→Simón πετρος→Pedro κυριε→Señor που→¿Dónde υπαγεις→estás yendo? απεκριθη→Respondió αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús οπου→donde υπαγω→voy/estoy yendo ου→no δυνασαι→puedes/estás siendo capaz μοι→a mí νυν→ahora ακολουθησαι→seguir υστερον→posteriormente δε→pero ακολουθησεις→seguirás μοι→a mí

(13:36) Dícele Simón Pedro: Señor, ¿adónde vas? Respondióle Jesús: Donde yo voy, no me puedes ahora seguir; mas me seguirás después.

(13:36) Le dijo Simón Pedro: Señor, ¿a dónde vas? Jesús le respondió: A donde yo voy, no me puedes seguir ahora; mas me seguirás después.

(13:37) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él πετρος→Pedro κυριε→Señor δια→¿Por τι→qué ου→no δυναμαι→soy/estoy siendo capaz σοι→a ti ακολουθησαι→seguir? αρτι→Ahora mismo την→a/al/a el ψυχην→alma μου→de mí υπερ→por σου→ti θησω→pondré

(13:37) Dícele Pedro: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? mi alma pondré por ti.

(13:37) Le dijo Pedro: Señor, ¿por qué no te puedo seguir ahora? Mi vida pondré por ti.

(13:38) απεκριθη→Respondió αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús την→¿A/al/a el ψυχην→alma σου→de ti υπερ→por εμου→mí θησεις→pondrás? αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→estoy diciendo σοι→a ti ου→no μη→no αλεκτωρ→gallo φωνηση→emitirá sonido εως→hasta ου→que απαρνηση→negarás με→a mí τρις→tres veces

(13:38) Respondióle Jesús: ¿Tu alma pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

(13:38) Jesús le respondió: ¿Tu vida pondrás por mí? De cierto, de cierto te digo: No cantará el gallo, sin que me hayas negado tres veces.

Jn 14

(14:1) μη→No ταρασσεσθω→esté siendo perturbado υμων→de ustedes η→el καρδια→corazón πιστευετε→crean/creen/estén creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el θεον→Dios και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí πιστευετε→crean/creen/estén creyendo/(confiando)

(14:1) NO se turbe vuestro corazón; creéis en Dios, creed también en mí.

(14:1) No se turbe vuestro corazón; creéis en Dios, creed también en mí.

(14:2) εν→En τη→la οικια→casa του→de el πατρος→Padre μου→de mí μοναι→moradas πολλαι→muchas εισιν→son/están siendo ει→si δε→pero μη→no ειπον→dije αν→probable υμιν→a ustedes πορευομαι→voy/estoy yendo en camino ετοιμασαι→preparar τοπον→lugar υμιν→a ustedes

(14:2) En la casa de mi Padre muchas moradas hay: de otra manera os lo hubiera dicho: voy, pues, á preparar lugar para vosotros.

(14:2) En la casa de mi Padre muchas moradas hay; si así no fuera, yo os lo hubiera dicho; voy, pues, a preparar lugar para vosotros.

(14:3) και→Y εαν→si alguna vez πορευθω→voy en camino ετοιμασω→prepararé υμιν→a ustedes τοπον→lugar παλιν→otra vez ερχομαι→vengo/estoy viniendo και→y παραληψομαι→tomaré conmigo υμας→a ustedes προς→hacia εμαυτον→a mí mismo ινα→para que οπου→donde ειμι→estoy siendo εγω→yo και→también υμεις→ustedes ητε→estén siendo

(14:3) Y si me fuere, y os aparejare lugar, vendré otra vez, y os tomaré á mí mismo: para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

(14:3) Y si me fuere y os preparare lugar, vendré otra vez, y os tomaré a mí mismo, para que donde yo estoy, vosotros también estéis.

(14:4) και→Y οπου→donde εγω→yo υπαγω→voy/estoy yendo οιδατε→saben/conocen/han sabido και→y την→el οδον→camino οιδατε→saben/conocen/han sabido

(14:4) Y sabéis á dónde yo voy; y sabéis el camino.

(14:4) Y sabéis a dónde voy, y sabéis el camino.

(14:5) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él θωμας→Tomás κυριε→Señor ουκ→no οιδαμεν→sabemos/hemos sabido που→dónde υπαγεις→estás yendo και→¿y πως→cómo δυναμεθα→podemos/somos/estamos siendo capaces την→el οδον→camino ειδεναι→haber sabido?

(14:5) Dícele Tomás: Señor, no sabemos á dónde vas: ¿cómo, pues, podemos saber el camino?

(14:5) Le dijo Tomás: Señor, no sabemos a dónde vas; ¿cómo, pues, podemos saber el camino?

(14:6) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo η→el οδος→camino και→y η→la αληθεια→verdad και→y η→la ζωη→vida ουδεις→nadie ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre ει→si μη→no δι→por medio/a través εμου→de mí

(14:6) Jesús le dice: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida: nadie viene al Padre, sino por mí.

(14:6) Jesús le dijo: Yo soy el camino, y la verdad, y la vida; nadie viene al Padre, sino por mí.

(14:7) ει→Si εγνωκειτε→habían conocido με→a mí και→también τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí εγνωκειτε→habían conocido αν→probable και→y απ→desde αρτι→ahora mismo γινωσκετε→están conociendo αυτον→a él και→y εωρακατε→han visto αυτον→a él

(14:7) Si me conocieseis, también á mi Padre conocierais: y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

(14:7) Si me conocieseis, también a mi Padre conocerías; y desde ahora le conocéis, y le habéis visto.

(14:8) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él φιλιππος→Felipe κυριε→Señor δειξον→muestra ημιν→a nosotros τον→a/al/a el πατερα→Padre και→y αρκει→es/está siendo suficiente ημιν→a nosotros

(14:8) Dícele Felipe: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.

(14:8) Felipe le dijo: Señor, muéstranos el Padre, y nos basta.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:9) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús τοσουτον→¿Tal cantidad χρονον→tiempo μεθ→con υμων→ustedes ειμι→soy/estoy siendo και→y ουκ→no εγνωκας→has conocido με→a mí φιλιππε→Felipe? ο→El εωρακως→vió/viendo/habiendo visto εμε→a mí εωρακεν→ha visto τον→a/al/a el πατερα→Padre και→¿Y πως→cómo συ→tú λεγεις→estás diciendo δειξον→muestra ημιν→a nosotros τον→a/al/a el πατερα→Padre?	(14:9) Jesús le dice: ¿Tanto tiempo ha que estoy con vosotros, y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto, ha visto al Padre; ¿cómo, pues, dices tú: Muéstranos el Padre?	(14:9) Jesús le dijo: ¿Tanto tiempo hace que estoy con vosotros, y no me has conocido, Felipe? El que me ha visto a mí, ha visto al Padre; ¿cómo, pues, dices tú: Muéstranos el Padre?	
(14:10) ου→¿No πιστευεις→cree/estás creyendo/(confiando) οτι→que εγω→yo εν→en τω→el πατρι→Padre και→y ο→el πατηρ→Padre εν→en εμοι→mí εστιν→está siendo? τα→Las ρηματα→declaraciones α→cuales εγω→yo λαλω→estoy hablando υμιν→a ustedes απ→de/del/desde εμαυτου→mí mismo ου→no λαλω→estoy hablando ο→el δε→pero πατηρ→Padre ο→el εν→en εμοι→mí μενων→permaneciendo αυτος→él ποιει→hace/está haciendo τα→las εργα→obras	(14:10) ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo de mí mismo: mas el Padre que está en mí, él hace las obras.	(14:10) ¿No crees que yo soy en el Padre, y el Padre en mí? Las palabras que yo os hablo, no las hablo por mi propia cuenta, sino que el Padre que mora en mí, él hace las obras.	
(14:11) πιστευετε→Crean/creen/estén creyendo/(confiando) μοι→a mí οτι→que εγω→yo εν→en τω→el πατρι→Padre και→y ο→el πατηρ→Padre εν→en εμοι→mí ει→si δε→pero μη→no δια→por τα→las εργα→obras αυτα→a ellas πιστευετε→crean/creen/estén creyendo/(confiando) μοι→a mí	(14:11) Creedme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí: de otra manera, creedme por las mismas obras.	(14:11) Creedme que yo soy en el Padre, y el Padre en mí; de otra manera, creedme por las mismas obras.	
(14:12) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí τα→las εργα→obras α→cuales εγω→yo ποιω→hago/estoy haciendo κακεινος→también aquél ποιησει→hará και→y μειζονα→mayores τουτων→de estas ποιησει→hará οτι→porque εγω→yo προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí πορευομαι→voy/estoy yendo en camino	(14:12) De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago también él las hará; y mayores que éstas hará; porque yo voy al Padre.	(14:12) De cierto, de cierto os digo: El que en mí cree, las obras que yo hago, él las hará también; y aun mayores hará, porque yo voy al Padre.	
(14:13) και→Y ο→cual τι→algo αν→probable αιτησητε→supliquen εν→en τω→el ονοματι→nombre μου→de mí τουτο→a esto ποιησω→haré ινα→para que δοξασθη→sea dado gloria/esplendor ο→el πατηρ→Padre εν→en τω→el υιω→Hijo	(14:13) Y todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, esto haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.	(14:13) Y todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, lo haré, para que el Padre sea glorificado en el Hijo.	
(14:14) εαν→Si alguna vez τι→algo αιτησητε→supliquen με→a mí εν→en τω→el ονοματι→nombre μου→de mí εγω→yo ποιησω→haré	(14:14) Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo haré.	(14:14) Si algo pidiereis en mi nombre, yo lo haré.	
(14:15) εαν→Si alguna vez αγαπατε→amen/estén amando με→a mí τας→a los εντολας→mandatos/mandamientos τας→los εμας→míos τηρησατε→guarden	(14:15) Si me amáis, guardad mis mandamientos;	(14:15) Si me amáis, guardad mis mandamientos.	
(14:16) και→Y εγω→yo ερωτησω→preguntaré τον→a/al/a el πατερα→Padre και→y αλλον→a otro παρακλητον→Consolador/ayudante δωσει→dará υμιν→a ustedes ινα→para que μενη→esté permaneciendo μεθ→con υμων→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(14:16) Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador, para que esté con vosotros para siempre:	(14:16) Y yo rogaré al Padre, y os dará otro Consolador, para que esté con vosotros para siempre:	
(14:17) το→El πνευμα→espíritu της→de la/de/del αληθειας→verdad ο→cual ο→el κοσμος→mundo ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz λαβειν→recibir οτι→porque ου→no θεωρει→está contemplando αυτο→a él ουδε→ni γινωσκει→está conociendo αυτο→a él υμεις→ustedes δε→pero γινωσκετε→están conociendo αυτο→a él οτι→porque παρ→junto (a/al)/al lado de υμιν→ustedes μενει→permanece/está permaneciendo και→y εν→en υμιν→ustedes εσται→estará	(14:17) Al Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir, porque no le ve, ni le conoce: mas vosotros le conocéis; porque está con vosotros, y será en vosotros.	(14:17) el Espíritu de verdad, al cual el mundo no puede recibir, porque no le ve, ni le conoce; pero vosotros le conocéis, porque mora con vosotros, y estará en vosotros.	
(14:18) ουκ→No αφησω→dejaré completamente υμας→a ustedes ορφανους→huérfanos ερχομαι→vengo/estoy viniendo προς→hacia υμας→a ustedes	(14:18) No os dejaré huérfanos: vendré á vosotros.	(14:18) No os dejaré huérfanos; vendré a vosotros.	
(14:19) ετι→Todavía μικρον→pequeño (tiempo) και→y ο→el κοσμος→mundo με→a mí ουκετι→ya no θεωρει→está contemplando υμεις→ustedes δε→pero θεωρειτε→están contemplando με→a mí οτι→porque εγω→yo ζω→vivo/estoy viviendo και→y υμεις→ustedes ζησεσθε→vivirán	(14:19) Aun un poquito, y el mundo no me verá más; empero vosotros me veréis; porque yo vivo, y vosotros también viviréis.	(14:19) Todavía un poco, y el mundo no me verá más; pero vosotros me veréis; porque yo vivo, vosotros también viviréis.	
(14:20) εν→En εκεινη→aquél τη→el ημερα→día γνωσεσθε→conocerán υμεις→ustedes οτι→que εγω→yo εν→en τω→el πατρι→Padre μου→de mí και→y υμεις→ustedes εν→en εμοι→mí και→y εγω→yo εν→en υμιν→ustedes	(14:20) En aquel día vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.	(14:20) En aquel día vosotros conoceréis que yo estoy en mi Padre, y vosotros en mí, y yo en vosotros.	
(14:21) ο→El εχων→teniendo τας→los εντολας→mandatos/mandamientos μου→de mí και→y τηρων→guardando αυτας→a ellos εκεινος→aquél εστιν→es/está siendo ο→el αγαπων→amando με→a mí ο→el δε→pero αγαπων→amando με→a mí αγαπηθησεται→será amado υπο→por του→el πατρος→Padre μου→de mí και→y εγω→yo αγαπησω→amaré αυτον→a él και→y εμφανισω→haré manifiesto αυτω→a él εμαυτον→a mí mismo	(14:21) El que tiene mis mandamientos, y los guarda, aquél es el que me ama; y el que me ama, será amado de mi Padre, y yo le amaré, y me manifestaré á él.	(14:21) El que tiene mis mandamientos, y los guarda, ése es el que me ama; y el que me ama, será amado por mi Padre, y yo le amaré, y me manifestaré a él.	

(14:22) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ιουδας→Judas ουχ→no ο→el ισκαριωτης→Iscariote κυριε→Señor και→¿Y τι→qué γεγονεν→ha llegado a ser οτι→que ημιν→a nosotros μελλεις→estás para εμφανιζειν→hacer/estar haciendo manifiesto σεαυτον→a ti mismo και→y ουχι→no τω→a/al/a el κοσμω→mundo?

(14:22) Dícele Judas, no el Iscariote: Señor, ¿qué hay porque te hayas de manifestar á nosotros, y no al mundo?

(14:22) Le dijo Judas (no el Iscariote): Señor, ¿cómo es que te manifestarás a nosotros, y no al mundo?

(14:23) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτω→a él εαν→Si alguna vez τις→alguien αγαπα→esté amando με→a mí τον→a la λογον→palabra μου→de mí τηρησει→guardará και→y ο→el πατηρ→Padre μου→de mí αγαπησει→amará αυτον→a él και→y προς→hacia αυτον→a él ελευσομεθα→vendremos και→y μονην→morada παρ→junto (a/al)/al lado de αυτω→él ποιησομεν→haremos

(14:23) Respondió Jesús, y díjole: El que me ama, mi palabra guardará; y mi Padre le amará, y vendremos á él, y haremos con él morada.

(14:23) Respondió Jesús y le dijo: El que me ama, mi palabra guardará; y mi Padre le amará, y vendremos a él, y haremos morada con él.

(14:24) ο→El μη→no αγαπων→amando με→a mí τους→a las λογους→palabras μου→de mí ου→no τηρει→está guardando και→y ο→la λογος→palabra ον→cual ακουετε→oyen/están oyendo ουκ→no εστιν→es/está siendo εμος→mía αλλα→sino του→de el πεμψαντος→habiendo enviado με→a mí πατρος→de Padre

(14:24) El que no me ama, no guarda mis palabras: y la palabra que habéis oído, no es mía, sino del Padre que me envió.

(14:24) El que no me ama, no guarda mis palabras; y la palabra que habéis oído no es mía, sino del Padre que me envió.

(14:25) ταυτα→Estas (cosas) λελαληκα→he hablado υμιν→a ustedes παρ→junto (a/al)/al lado de υμιν→ustedes μενων→permaneciendo

(14:25) Estas cosas os he hablado estando con vosotros.

(14:25) Os he dicho estas cosas estando con vosotros.

(14:26) ο→El δε→pero παρακλητος→Consolador/ayudante το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo ο→cual πεμψει→enviará ο→el πατηρ→Padre εν→en τω→el ονοματι→nombre μου→de mí εκεινος→aquél υμας→a ustedes διδαξει→enseñará παντα→todas (cosas) και→y υπομνησει→recordará υμας→a ustedes παντα→todas (cosas) α→cuales ειπον→dije υμιν→a ustedes

(14:26) Mas el Consolador, el Espíritu Santo, al cual el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todas las cosas que os he dicho.

(14:26) Mas el Consolador, el Espíritu Santo, a quien el Padre enviará en mi nombre, él os enseñará todas las cosas, y os recordará todo lo que yo os he dicho.

(14:27) ειρηνην→Paz αφιημι→estoy dejando completamente υμιν→a ustedes ειρηνην→paz την→la εμην→mía διδωμι→estoy dando υμιν→a ustedes ου→no καθως→según como ο→el κοσμος→mundo διδωσιν→está dando εγω→yo διδωμι→estoy dando υμιν→a ustedes μη→no ταρασσεσθω→esté siendo perturbado υμων→de ustedes η→el καρδια→corazón μηδε→ni δειλιατω→esté acobardando

(14:27) La paz os dejo, mi paz os doy: no como el mundo la da, yo os la doy. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

(14:27) La paz os dejo, mi paz os doy; yo no os la doy como el mundo la da. No se turbe vuestro corazón, ni tenga miedo.

(14:28) ηκουσατε→Oyeron οτι→que εγω→yo ειπον→dije υμιν→a ustedes υπαγω→voy/estoy yendo και→y ερχομαι→vengo/estoy viniendo προς→hacia υμας→a ustedes ει→si ηγαπατε→estaban amando με→a mí εχαρητε→se regocijaron αν→probable οτι→porque ειπον→dije πορευομαι→voy/estoy yendo en camino προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre οτι→porque ο→el πατηρ→Padre μου→de mí μειζων→más mayor que μου→yo εστιν→está siendo

(14:28) Habéis oído cómo yo os he dicho: Voy, y vengo á vosotros. Si me amaseis, ciertamente os gozaríais, porque he dicho que voy al Padre: porque el Padre mayor es que yo.

(14:28) Habéis oído que yo os he dicho: Voy, y vengo a vosotros. Si me amarais, os habríais regocijado, porque he dicho que voy al Padre; porque el Padre mayor es que yo.

(14:29) και→Y νυν→ahora ειρηκα→he dicho υμιν→a ustedes πριν→antes γενεσθαι→llegar a ser ινα→para que οταν→cuando γενηται→llegue a ser πιστευσητε→confíen

(14:29) Y ahora os lo he dicho antes que se haga; para que cuando se hiciere, creáis.

(14:29) Y ahora os lo he dicho antes que suceda, para que cuando suceda, creáis.

(14:30) ουκετι→Ya no πολλα→muchas (cosas) λαλησω→hablaré μεθ→con υμων→ustedes ερχεται→viene/está viniendo γαρ→porque ο→el του→de el κοσμου→mundo αρχων→gobernante και→y εν→en εμοι→mí ουκ→no εχει→tiene/está teniendo ουδεν→nada

(14:30) Ya no hablaré mucho con vosotros: porque viene el príncipe de este mundo; mas no tiene nada en mí.

(14:30) No hablaré ya mucho con vosotros; porque viene el príncipe de este mundo, y él nada tiene en mí.

(14:31) αλλ→Sino ινα→para que γνω→conozca ο→el κοσμος→mundo οτι→que αγαπω→estoy amando τον→a/al/a el πατερα→Padre και→y καθως→según como ενετειλατο→mandó μοι→a mí ο→el πατηρ→Padre ουτως→así ποιω→hago/estoy haciendo εγειρεσθε→estén levantando αγωμεν→estemos conduciéndonos εντευθεν→desde aquí

(14:31) Empero para que conozca el mundo que amo al Padre, y como el Padre me dió el mandamiento, así hago. Levantaos, vamos de aquí,

(14:31) Mas para que el mundo conozca que amo al Padre, y como el Padre me mandó, así hago. Levantaos, vamos de aquí.

Jn 15

(15:1) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo η→la αμπελος→vid η→la αληθινη→verdadera και→y ο→el πατηρ→Padre μου→de mí ο→el γεωργος→cultivador εστιν→está siendo

(15:1) YO soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

(15:1) Yo soy la vid verdadera, y mi Padre es el labrador.

(15:2) παν→Toda κλημα→rama εν→en εμοι→mí μη→no φερον→llevando καρπον→fruto αιρει→está alzando αυτο→a ella και→y παν→todo το→el καρπον→fruto φερον→llevando καθαιρει→está limpiando αυτο→a él ινα→para que πλειονα→más καρπον→fruto φερη→esté llevando

(15:2) Todo pámpano que en mí no lleva fruto, le quitará: y todo aquel que lleva fruto, le limpiará, para que lleve más fruto.

(15:2) Todo pámpano que en mí no lleva fruto, lo quitará; y todo aquel que lleva fruto, lo limpiará, para que lleve más fruto.

(15:3) ηδη→Ya υμεις→ustedes καθαροι→limpios εστε→son/están siendo δια→por τον→la λογον→palabra ον→cual λελαληκα→he hablado υμιν→a ustedes

(15:3) Ya vosotros sois limpios por la palabra que os he hablado.

(15:3) Ya vosotros estáis limpios por la palabra que os he hablado.

(15:4) μεινατε→Permanezcan εν→en εμοι→mí καγω→y yo εν→en υμιν→ustedes καθως→según como το→la κλημα→rama ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz καρπον→fruto φερειν→estar llevando αφ→desde εαυτου→sí misma εαν→si alguna vez μη→no μεινη→permanezca εν→en τη→la αμπελω→vid ουτως→así ουδε→tampoco υμεις→ustedes εαν→si alguna vez μη→no εν→en εμοι→mí μεινητε→permanezcan

(15:4) Estad en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto de sí mismo, si no estuviere en la vid; así ni vosotros, si no estuviereis en mí.

(15:4) Permaneced en mí, y yo en vosotros. Como el pámpano no puede llevar fruto por sí mismo, si no permanece en la vid, así tampoco vosotros, si no permanecéis en mí.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:5) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo η→la αμπελος→vid υμεις→ustedes τα→las κληματα→ramas ο→el μενων→permaneciendo εν→en εμοι→mí καγω→y yo εν→en αυτω→él ουτος→este φερει→está llevando καρπον→fruto πολυν→mucho οτι→porque χωρις→aparte de εμου→mí ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces ποιειν→hacer/estar haciendo ουδεν→nada	(15:5) Yo soy la vid, vosotros los pámpanos: el que está en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto; porque sin mí nada podéis hacer.	(15:5) Yo soy la vid, vosotros los pámpanos; el que permanece en mí, y yo en él, éste lleva mucho fruto; porque separados de mí nada podéis hacer.	
(15:6) εαν→Si alguna vez μη→no τις→alguien μεινη→permanezca εν→en εμοι→mí εβληθη→fue arrojado εξω→exterior ως→como το→la κλημα→rama και→y εξηρανθη→fue secada και→y συναγουσιν→están reuniendo αυτα→a ellas και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego βαλλουσιν→están echando και→y καιεται→es/está siendo ardida	(15:6) El que en mí no estuviere, será echado fuera como mal pámpano, y se secará; y los cogen, y los echan en el fuego, y arden.	(15:6) El que en mí no permanece, será echado fuera como pámpano, y se secará; y los recogen, y los echan en el fuego, y arden.	
(15:7) εαν→Si alguna vez μεινητε→permanezcan εν→en εμοι→mí και→y τα→las ρηματα→declaraciones μου→de mí εν→en υμιν→ustedes μεινη→permanezca ο→cual εαν→si alguna vez θελητε→estén queriendo αιτησεσθε→suplicarán και→y γενησεται→llegará a ser υμιν→a ustedes	(15:7) Si estuviereis en mí, y mis palabras estuvieren en vosotros, pedid todo lo que quisiereis, y os será hecho.	(15:7) Si permanecéis en mí, y mis palabras permanecen en vosotros, pedid todo lo que queréis, y os será hecho.	
(15:8) εν→En τουτω→esto εδοξασθη→habiendo sido dado gloria/esplendor ο→el πατηρ→Padre μου→de mí ινα→para que καρπον→fruto πολυν→mucho φερητε→lleven/estén llevando και→y γενησεσθε→llegarán a ser εμοι→a mí μαθηται→discípulos/aprendedores	(15:8) En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto, y seáis así mis discípulos.	(15:8) En esto es glorificado mi Padre, en que llevéis mucho fruto, y seáis así mis discípulos.	
(15:9) καθως→Según como ηγαπησεν→amó με→a mí ο→el πατηρ→Padre καγω→yo también ηγαπησα→amé υμας→a ustedes μεινατε→permanezcan εν→en τη→el αγαπη→amor τη→el εμη→mío	(15:9) Como el Padre me amó, también yo os he amado: estad en mi amor.	(15:9) Como el Padre me ha amado, así también yo os he amado; permaneced en mi amor.	
(15:10) εαν→Si alguna vez τας→a los εντολας→mandatos/mandamientos μου→de mí τηρησητε→guarden μενειτε→permanecerán εν→en τη→el αγαπη→amor μου→de mí καθως→según como εγω→yo τας→a los εντολας→mandatos/mandamientos του→de el πατρος→Padre μου→de mí τετηρηκα→he guardado και→y μενω→estoy permaneciendo αυτου→de él/su/sus εν→en τη→el αγαπη→amor	(15:10) Si guardareis mis mandamientos, estaréis en mi amor; como yo también he guardado los mandamientos de mi Padre, y estoy en su amor.	(15:10) Si guardareis mis mandamientos, permaneceréis en mi amor; así como yo he guardado los mandamientos de mi Padre, y permanezco en su amor.	
(15:11) ταυτα→Estas (cosas) λελαληκα→he hablado υμιν→a ustedes ινα→para que η→el χαρα→regocijo η→el εμη→mío εν→en υμιν→ustedes μεινη→permanezca και→y η→el χαρα→regocijo υμων→de ustedes πληρωθη→sea llenado a plenitud	(15:11) Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.	(15:11) Estas cosas os he hablado, para que mi gozo esté en vosotros, y vuestro gozo sea cumplido.	
(15:12) αυτη→Este εστιν→es/está siendo η→el εντολη→mandamiento/mandato η→el εμη→mío ινα→para que αγαπατε→amen/estén amando αλληλους→unos a otros καθως→según como ηγαπησα→amé υμας→a ustedes	(15:12) Este es mi mandamiento: Que os améis los unos á los otros, como yo os he amado.	(15:12) Este es mi mandamiento: Que os améis unos a otros, como yo os he amado.	
(15:13) μειζονα→Mayor que ταυτης→este αγαπην→amor ουδεις→nadie εχει→tiene/está teniendo ινα→para que τις→alguien την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus θη→ponga υπερ→por των→los φιλων→amigos αυτου→de él	(15:13) Nadie tiene mayor amor que este, que ponga alguno su vida por sus amigos.	(15:13) Nadie tiene mayor amor que este, que uno ponga su vida por sus amigos.	
(15:14) υμεις→Ustedes φιλοι→amigos μου→de mí εστε→son/están siendo εαν→si alguna vez ποιητε→estén haciendo οσα→tantas (cosas) como εγω→yo εντελλομαι→mando/estoy mandando υμιν→a ustedes	(15:14) Vosotros sois mis amigos, si hicieren las cosas que yo os mando.	(15:14) Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que yo os mando.	
(15:15) ουκετι→Ya no υμας→a ustedes λεγω→digo/estoy diciendo δουλους→esclavos οτι→porque ο→el δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ουκ→no οιδεν→ha sabido τι→qué ποιει→está haciendo αυτου→de él/su/sus ο→el κυριος→Señor/amo υμας→a ustedes δε→pero ειρηκα→he dicho φιλους→amigos οτι→porque παντα→todas (cosas) α→cuales ηκουσα→oí παρα→junto (a/al)/al lado de του→de el πατρος→Padre μου→de mí εγνωρισα→hice conocer υμιν→a ustedes	(15:15) Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor: mas os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os he hecho notorias.	(15:15) Ya no os llamaré siervos, porque el siervo no sabe lo que hace su señor; pero os he llamado amigos, porque todas las cosas que oí de mi Padre, os las he dado a conocer.	
(15:16) ουχ→No υμεις→ustedes με→a mí εξελεξασθε→seleccionaron αλλ→sino εγω→yo εξελεξαμην→seleccioné υμας→a ustedes και→y εθηκα→puse υμας→a ustedes ινα→para que υμεις→ustedes υπαγητε→estén yendo και→y καρπον→fruto φερητε→lleven/estén llevando και→y ο→el καρπος→fruto υμων→de ustedes μενη→esté permaneciendo ινα→para que ο→cual τι→algo αν→probable αιτησητε→supliquen τον→a/al/a el πατερα→Padre εν→en τω→el ονοματι→nombre μου→de mí δω→dé υμιν→a ustedes	(15:16) No me elegisteis vosotros á mí, mas yo os elegí á vosotros; y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto, y vuestro fruto permanezca: para que todo lo que pidiereis del Padre en mi nombre, él os lo dé.	(15:16) No me elegisteis vosotros a mí, sino que yo os elegí a vosotros, y os he puesto para que vayáis y llevéis fruto, y vuestro fruto permanezca; para que todo lo que pidiereis al Padre en mi nombre, él os lo dé.	
(15:17) ταυτα→Estas (cosas) εντελλομαι→mando/estoy mandando υμιν→a ustedes ινα→para que αγαπατε→amen/estén amando αλληλους→unos a otros	(15:17) Esto os mando: Que os améis los unos á los otros.	(15:17) Esto os mando: Que os améis unos a otros.	
(15:18) ει→Si ο→el κοσμος→mundo υμας→a ustedes μισει→aborrece/tiene aversión/está odiando γινωσκετε→están conociendo<WTG>:estén conociendo οτι→que εμε→a mí πρωτον→primero υμων→de ustedes μεμισηκεν→ha odiado	(15:18) Si el mundo os aborrece, sabed que á mí me aborreció antes que á vosotros.	(15:18) Si el mundo os aborrece, sabed que a mí me ha aborrecido antes que a vosotros.	

(15:19) ει→Si εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo ητε→estaban siendo ο→el κοσμος→mundo αν→probable το→a lo ιδιον→suyo εφιλει→estaría teniendo cariño οτι→porque δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo ουκ→no εστε→son/están siendo αλλ→sino εγω→yo εξελεξαμην→seleccioné υμας→a ustedes εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo δια→por τουτο→esto μισει→ aborrece/tiene aversión/está odiando υμας→a ustedes ο→el κοσμος→mundo

(15:19) Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; mas porque no sois del mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso os aborrece el mundo.

(15:19) Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero porque no sois del mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso el mundo os aborrece.

(15:20) μνημονευετε→Recuerden/estén recordando του→de la λογου→palabra ου→que εγω→yo ειπον→dije υμιν→a ustedes ουκ→No εστιν→es/está siendo δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) μειζων→mayor que του→el κυριου→Señor/amo αυτου→de él/su/sus ει→Si εμε→a mí εδιωξαν→persiguieron και→también υμας→a ustedes διωξουσιν→perseguirán ει→si τον→la λογον→palabra μου→de mí ετηρησαν→guardaron και→también τον→la υμετερον→de ustedes τηρησουσιν→guardarán

(15:20) Acordaos de la palabra que yo os he dicho: No es el siervo mayor que su señor. Si á mí mé han perseguido, también á vosotros perseguirán: si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

(15:20) Acordaos de la palabra que yo os he dicho: El siervo no es mayor que su señor. Si a mí me han perseguido, también a vosotros os perseguirán; si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra.

(15:21) αλλα→Pero ταυτα→estas (cosas) παντα→todas ποιησουσιν→harán υμιν→a ustedes δια→por το→el ονομα→nombre μου→de mí οτι→porque ουκ→no οιδασιν→saben/conocen/han sabido τον→a/al/a el πεμψαντα→habiendo enviado με→a mí

(15:21) Mas todo esto os harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

(15:21) Mas todo esto os harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.

(15:22) ει→Si μη→no ηλθον→vine και→y ελαλησα→hablé αυτοις→a ellos αμαρτιαν→pecado ουκ→no ειχον→estaban teniendo νυν→ahora δε→pero προφασιν→simulación ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el αμαρτιας→pecado αυτων→de ellos

(15:22) Si no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado, mas ahora no tienen excusa de su pecado.

(15:22) Si yo no hubiera venido, ni les hubiera hablado, no tendrían pecado; pero ahora no tienen excusa por su pecado.

(15:23) ο→El εμε→a mí μισων→aborreciendo/teniendo aversión/odiando και→también τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí μισει→aborrece/tiene aversión/está odiando

(15:23) El que me aborrece, también á mi Padre aborrece.

(15:23) El que me aborrece a mí, también a mi Padre aborrece.

(15:24) ει→Si τα→las εργα→obras μη→no εποιησα→hice εν→en αυτοις→ellos α→cuales ουδεις→nadie αλλος→otro πεποιηκεν→ha hecho αμαρτιαν→pecado ουκ→no ειχον→estaban teniendo νυν→ahora δε→pero και→también εωρακασιν→han visto και→y μεμισηκασιν→han odiado και→también εμε→a mí και→y τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí

(15:24) Si no hubiese hecho entre ellos obras cuales ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; mas ahora, y las han visto, y me aborrecen á mí y á mi Padre.

(15:24) Si yo no hubiese hecho entre ellos obras que ningún otro ha hecho, no tendrían pecado; pero ahora han visto y han aborrecido a mí y a mi Padre.

(15:25) αλλ→Pero ινα→para que πληρωθη→se cumpla/se cumpliese/sea llenada a plenitud ο→la λογος→palabra ο→la γεγραμμενος→ha sido escrita εν→en τω→la νομω→ley αυτων→de ellos οτι→que εμισησαν→Odiaron με→a mí δωρεαν→como don/dádiva gratuita

(15:25) Mas para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Que sin causa me aborrecieron.

(15:25) Pero esto es para que se cumpla la palabra que está escrita en su ley: Sin causa me aborrecieron.

(15:26) οταν→Cuando δε→pero ελθη→venga ο→el παρακλητος→Consolador/ayudante ον→a quien εγω→yo πεμψω→enviaré υμιν→a ustedes παρα→junto (a/al)/al lado de του→el πατρος→Padre το→el πνευμα→espíritu της→de la αληθειας→verdad ο→cual παρα→junto (a/al)/al lado de του→el πατρος→Padre εκπορευεται→está saliendo εκεινος→aquél μαρτυρησει→dará testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí

(15:26) Empero cuando viniere el Consolador, el cual yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio de mí.

(15:26) Pero cuando venga el Consolador, a quien yo os enviaré del Padre, el Espíritu de verdad, el cual procede del Padre, él dará testimonio acerca de mí.

(15:27) και→Y υμεις→ustedes δε→pero μαρτυρειτε→están dando testimonio οτι→que απ→desde αρχης→principio μετ→con εμου→de mí εστε→están siendo

(15:27) Y vosotros daréis testimonio, porque estáis conmigo desde el principio.

(15:27) Y vosotros daréis testimonio también, porque habéis estado conmigo desde el principio.

Jn 16

(16:1) ταυτα→Estas (cosas) λελαληκα→he hablado υμιν→a ustedes ινα→para que μη→no σκανδαλισθητε→sean tropezados

(16:1) ESTAS cosas os he hablado, para que no os escandalicéis.

(16:1) Estas cosas os he hablado, para que no tengáis tropiezo.

(16:2) αποσυναγωγους→Expulsados de sinagoga ποιησουσιν→harán υμας→a ustedes αλλ→pero ερχεται→viene/está viniendo ωρα→hora ινα→para que πας→todo ο→el αποκτεινας→habiendo matado υμας→a ustedes δοξη→piense λατρειαν→servicio sagrado προσφερειν→estar ofreciendo τω→a/al/a el θεω→Dios

(16:2) Os echarán de los sinagogas; y aun viene la hora, cuando cualquiera que os matare, pensará que hace servició á Dios.

(16:2) Os expulsarán de las sinagogas; y aun viene la hora cuando cualquiera que os mate, pensará que rinde servicio a Dios.

(16:3) και→Y ταυτα→estas (cosas) ποιησουσιν→harán οτι→porque ουκ→no εγνωσαν→conocieron τον→a/al/a el πατερα→Padre ουδε→ni εμε→a mí

(16:3) Y estas cosas os harán, porque no conocen al Padre ni á mí.

(16:3) Y harán esto porque no conocen al Padre ni a mí.

(16:4) αλλα→Pero ταυτα→estas (cosas) λελαληκα→he hablado υμιν→a ustedes ινα→para que οταν→cuando ελθη→venga η→la ωρα→hora μνημονευητε→recuerden/estén recordando αυτων→de ellas οτι→que εγω→yo ειπον→dije υμιν→a ustedes ταυτα→estas (cosas) δε→pero υμιν→a ustedes εξ→de/del/procedente de/(de en) αρχης→principio ουκ→no ειπον→dije οτι→porque μεθ→con υμων→ustedes ημην→estaba siendo

(16:4) Mas os he dicho esto, para que cuando aquella hora viniere, os acordeis que yo os lo había dicho. Esto empero no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

(16:4) Mas os he dicho estas cosas, para que cuando llegue la hora, os acordéis de que ya os lo había dicho. Esto no os lo dije al principio, porque yo estaba con vosotros.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:5) νυν→Ahora δε→pero υπαγω→voy/estoy yendo προς→hacia τον→a/al/a el πεμψαντα→habiendo enviado με→a mí και→y ουδεις→nadie εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes ερωτα→está preguntando με→a mí που→¿Dónde υπαγεις→estás yendo?	(16:5) Mas ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿Adónde vas?	(16:5) Pero ahora voy al que me envió; y ninguno de vosotros me pregunta: ¿A dónde vas?	
(16:6) αλλ→Pero οτι→porque ταυτα→estas (cosas) λελαληκα→he hablado υμιν→a ustedes η→la λυπη→profunda tristeza πεπληρωκεν→ha llenado a plenitud υμων→de ustedes την→el καρδιαν→corazón	(16:6) Antes, porque os he hablado estas cosas, tristeza ha henchido vuestro corazón.	(16:6) Antes, porque os he dicho estas cosas, tristeza ha llenado vuestro corazón.	
(16:7) αλλ→Pero εγω→yo την→la αληθειαν→verdad λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes συμφερει→es/está siendo ventajoso υμιν→a ustedes ινα→para que εγω→yo απελθω→fuese/venga desde εαν→si alguna vez γαρ→porque εγω→yo μη→no απελθω→fuese/venga desde ο→el παρακλητος→Consolador/ayudante ουκ→no ελευσεται→vendrá προς→hacia υμας→a ustedes εαν→si alguna vez δε→pero πορευθω→voy en camino πεμψω→enviaré αυτον→a él προς→hacia υμας→a ustedes	(16:7) Empero yo os digo la verdad: Os es necesario que yo vaya: porque si yo no fuese, el Consolador no vendría á vosotros; mas si yo fuere, os le enviaré.	(16:7) Pero yo os digo la verdad: Os conviene que yo me vaya; porque si no me fuera, el Consolador no vendría a vosotros; mas si me fuere, os lo enviaré.	
(16:8) και→Y ελθων→habiendo venido εκεινος→aquél ελεγξει→pondrá al descubierto τον→a/al/a el κοσμον→mundo περι→acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιας→pecado και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) δικαιοσυνης→justicia/rectitud και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) κρισεως→juicio	(16:8) Y cuando él viniere redargüirá al mundo de pecado, y de justicia, y de juicio:	(16:8) Y cuando él venga, convencerá al mundo de pecado, de justicia y de juicio.	
(16:9) περι→Acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιας→pecado μεν→de hecho οτι→porque ου→no πιστευουσιν→creen/están creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí	(16:9) De pecado ciertamente, por cuanto no creen en mí;	(16:9) De pecado, por cuanto no creen en mí;	
(16:10) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δικαιοσυνης→justicia/rectitud δε→pero οτι→porque προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí υπαγω→voy/estoy yendo και→y ουκετι→ya no θεωρειτε→están contemplando με→a mí	(16:10) Y de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me veréis más;	(16:10) de justicia, por cuanto voy al Padre, y no me veréis más;	
(16:11) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero κρισεως→de juicio οτι→porque ο→el αρχων→gobernante του→de el κοσμου→mundo τουτου→este κεκριται→ha sido juzgado	(16:11) Y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo es juzgado.	(16:11) y de juicio, por cuanto el príncipe de este mundo ha sido ya juzgado.	
(16:12) ετι→Todavía πολλα→muchas (cosas) εχω→tengo/estoy teniendo λεγειν→decir/estar diciendo υμιν→a ustedes αλλ→pero ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces βασταζειν→estar alzando llevando αρτι→ahora mismo	(16:12) Aun tengo muchas cosas que deciros, mas ahora no las podéis llevar.	(16:12) Aún tengo muchas cosas que deciros, pero ahora no las podéis sobrellevar.	
(16:13) οταν→Cuando δε→pero ελθη→venga εκεινος→aquél το→el πνευμα→espíritu της→de la αληθειας→verdad οδηγησει→guiará υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασαν→a toda την→la αληθειαν→verdad ου→no γαρ→porque λαλησει→hablará αφ→de/del/desde εαυτου→sí mismo αλλ→sino οσα→tantas (cosas) como αν→probable ακουση→oiga λαλησει→hablará και→y τα→a las (cosas) ερχομενα→viniendo αναγγελει→declarará υμιν→a ustedes	(16:13) Pero cuando viniere aquel Espíritu de verdad, él os guiará á toda verdad; porque no hablará de sí mismo, sino que hablará todo lo que oyere, y os hará saber las cosas que han de venir.	(16:13) Pero cuando venga el Espíritu de verdad, él os guiará a toda la verdad; porque no hablará por su propia cuenta, sino que hablará todo lo que oyere, y os hará saber las cosas que habrán de venir.	
(16:14) εκεινος→Aquél εμε→a mí δοξασει→dará gloria/esplendor οτι→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) του→lo εμου→de mí ληψεται→recibirá και→y αναγγελει→declarará υμιν→a ustedes	(16:14) El me glorificará: porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.	(16:14) El me glorificará; porque tomará de lo mío, y os lo hará saber.	
(16:15) παντα→Todas (cosas) οσα→tantas como εχει→tiene/está teniendo ο→el πατηρ→Padre εμα→mías εστιν→es/está siendo δια→por τουτο→esto ειπον→dije οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) του→lo εμου→de mí λαμβανει→está recibiendo και→y αναγγελει→declarará υμιν→a ustedes	(16:15) Todo lo que tiene el Padre, mío es: por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.	(16:15) Todo lo que tiene el Padre es mío; por eso dije que tomará de lo mío, y os lo hará saber.	
(16:16) μικρον→Pequeño (tiempo) και→y ου→no θεωρειτε→están contemplando με→a mí και→y παλιν→otra vez μικρον→pequeño (tiempo) και→y οψεσθε→verán με→a mí οτι→porque υπαγω→voy/estoy yendo προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre	(16:16) Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis: porque yo voy al Padre.	(16:16) Todavía un poco, y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis; porque yo voy al Padre.	
(16:17) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus προς→hacia αλληλους→unos a otros τι→¿Qué εστιν→es/está siendo τουτο→esto ο→cual λεγει→dijo/dice/está diciendo ημιν→a nosotros μικρον→pequeño (tiempo) και→y ου→no θεωρειτε→están contemplando με→a mí και→y παλιν→otra vez μικρον→pequeño (tiempo) και→y οψεσθε→verán με→a mí και→Y οτι→Porque εγω→yo υπαγω→voy/estoy yendo προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre?	(16:17) Entonces dijeron algunos de sus discípulos unos á otros: ¿Qué es esto que nos dice: Un poquito, y no me veréis; y otra vez un poquito, y me veréis: y, por que yo voy al Padre?	(16:17) Entonces se dijeron algunos de sus discípulos unos a otros: ¿Qué es esto que nos dice: Todavía un poco y no me veréis; y de nuevo un poco, y me veréis; y, porque yo voy al Padre?	
(16:18) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto τουτο→¿Esto τι→qué εστιν→es/está siendo ο→cual λεγει→dijo/dice/está diciendo το→el μικρον→pequeño (tiempo)? ουκ→No οιδαμεν→sabemos/hemos sabido τι→qué λαλει→está hablando	(16:18) Decían pues: ¿Qué es esto que dice: Un poquito? No entendemos lo que habla.	(16:18) Decían, pues: ¿Qué quiere decir con: Todavía un poco? No entendemos lo que habla.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:19) εγνω→Conoció ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús οτι→que ηθελον→estaban queriendo αυτον→a él ερωταν→estar preguntando και→y ειπεν→dijo αυτοις→a ellos περι→¿Acerca de/(sobre)/(por) τουτου→esto ζητειτε→están buscando μετ→con αλληλων→unos a otros οτι→porque ειπον→dije μικρον→Pequeño (tiempo) και→y ου→no θεωρειτε→están contemplando με→a mí και→y παλιν→otra vez μικρον→pequeño (tiempo) και→y οψεσθε→verán με→a mí?	(16:19) Y conoció Jesús que le querían preguntar, y díjoles: ¿Preguntáis entre vosotros de esto que dije: Un poquito, y no me veréis, y otra vez un poquito, y me veréis?	(16:19) Jesús conoció que querían preguntarle, y les dijo: ¿Preguntáis entre vosotros acerca de esto que dije: Todavía un poco y no me veréis, y de nuevo un poco y me veréis?	
(16:20) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que κλαυσετε→llorarán και→y θρηνησετε→lamentarán υμεις→ustedes ο→el δε→pero κοσμος→mundo χαρησεται→se regocijará υμεις→ustedes δε→pero λυπηθησεσθε→serán contristados αλλ→pero η→la λυπη→profunda tristeza υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χαραν→regocijo γενησεται→llegará a ser	(16:20) De cierto, de cierto os digo, que vosotros lloraréis y lamentaréis, y el mundo se alegrará: empero aunque vosotros estaréis tristes, vuestra tristeza se tornará en gozo.	(16:20) De cierto, de cierto os digo, que vosotros lloraréis y lamentaréis, y el mundo se alegrará; pero aunque vosotros estéis tristes, vuestra tristeza se convertirá en gozo.	
(16:21) η→La γυνη→mujer οταν→cuando τικτη→está dando a luz λυπην→profundo dolor εχει→tiene/está teniendo οτι→porque ηλθεν→vino η→la ωρα→hora αυτης→de ella οταν→cuando δε→pero γεννηση→llegue a dar nacimiento το→a/al/a el παιδιον→niñito ουκετι→ya no μνημονευει→recuerda/acuerda/está recordando της→la θλιψεως→aflicción δια→por την→el χαραν→regocijo οτι→porque εγεννηθη→fue nacido ανθρωπος→hombre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→el κοσμον→mundo	(16:21) La mujer cuando pare, tiene dolor, porque es venida su hora; mas después que ha parido un niño, ya no se acuerda de la angustia, por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.	(16:21) La mujer cuando da a luz, tiene dolor, porque ha llegado su hora; pero después que ha dado a luz un niño, ya no se acuerda de la angustia, por el gozo de que haya nacido un hombre en el mundo.	
(16:22) και→Y υμεις→ustedes ουν→por lo tanto λυπην→profundo dolor μεν→de hecho νυν→ahora εχετε→tienen/están teniendo παλιν→otra vez δε→pero οψομαι→veré υμας→a ustedes και→y χαρησεται→se regocijará υμων→de ustedes η→el καρδια→corazón και→y την→el χαραν→regocijo υμων→de ustedes ουδεις→nadie αιρει→está alzando αφ→desde υμων→ustedes	(16:22) También, pues, vosotros ahora ciertamente tenéis tristeza; mas otra vez os veré, y se gozará vuestro corazón, y nadie quitará de vosotros vuestro gozo.	(16:22) También vosotros ahora tenéis tristeza; pero os volveré a ver, y se gozará vuestro corazón, y nadie os quitará vuestro gozo.	
(16:23) και→Y εν→en εκεινη→aquél τη→el ημερα→día εμε→a mí ουκ→no ερωτησετε→preguntarán ουδεν→nada αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que οσα→tantas (cosas) como αν→probable αιτησητε→supliquen τον→a/al/a el πατερα→Padre εν→en τω→el ονοματι→nombre μου→de mí δωσει→dará υμιν→a ustedes	(16:23) Y aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo, que todo cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, os lo dará.	(16:23) En aquel día no me preguntaréis nada. De cierto, de cierto os digo, que todo cuanto pidiereis al Padre en mi nombre, os lo dará.	
(16:24) εως→Hasta αρτι→ahora mismo ουκ→no ητησατε→suplicaron ουδεν→nada εν→en τω→el ονοματι→nombre μου→de mí αιτειτε→estén suplicando και→y ληψεσθε→recibirán ινα→para que η→el χαρα→regocijo υμων→de ustedes η→esté siendo πεπληρωμενη→ha sido llenado a plenitud	(16:24) Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre: pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.	(16:24) Hasta ahora nada habéis pedido en mi nombre; pedid, y recibiréis, para que vuestro gozo sea cumplido.	
(16:25) ταυτα→Estas (cosas) εν→en παροιμιαις→proverbios λελαληκα→he hablado υμιν→a ustedes αλλ→pero ερχεται→viene/está viniendo ωρα→hora οτε→cuando ουκετι→ya no εν→en παροιμιαις→proverbios λαλησω→hablaré υμιν→a ustedes αλλα→sino παρρησια→a franqueza περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el πατρος→Padre αναγγελω→declararé υμιν→a ustedes	(16:25) Estas cosas os he hablado en proverbios: la hora viene cuando ya no os hablaré por proverbios, pero claramente os anunciaré del Padre.	(16:25) Estas cosas os he hablado en alegorías; la hora viene cuando ya no os hablaré por alegorías, sino que claramente os anunciaré acerca del Padre.	
(16:26) εν→En εκεινη→aquél τη→el ημερα→día εν→en τω→el ονοματι→nombre μου→de mí αιτησεσθε→suplicarán και→y ου→no λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εγω→yo ερωτησω→rogaré τον→a/al/a el πατερα→Padre περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes	(16:26) Aquel día pediréis en mi nombre: y no os digo, que yo rogaré al Padre por vosotros;	(16:26) En aquel día pediréis en mi nombre; y no os digo que yo rogaré al Padre por vosotros,	
(16:27) αυτος→Él γαρ→porque ο→el πατηρ→Padre φιλει→tiene/está teniendo cariño υμας→a ustedes οτι→porque υμεις→ustedes εμε→a mí πεφιληκατε→han tenido cariño και→y πεπιστευκατε→han confiado οτι→que εγω→yo παρα→junto (a/al)/al lado de του→el θεου→Dios εξηλθον→salí	(16:27) Pues el mismo Padre os ama, porque vosotros me amasteis, y habéis creído que yo salí de Dios.	(16:27) pues el Padre mismo os ama, porque vosotros me habéis amado, y habéis creído que yo salí de Dios.	
(16:28) εξηλθον→Salí παρα→junto (a/al)/al lado de του→el πατρος→Padre και→y εληλυθα→he venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo παλιν→otra vez αφιημι→estoy dejando completamente τον→a/al/a el κοσμον→mundo και→y πορευομαι→voy/estoy yendo en camino προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre	(16:28) Salí del Padre, y he venido al mundo: otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.	(16:28) Salí del Padre, y he venido al mundo; otra vez dejo el mundo, y voy al Padre.	
(16:29) λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ιδε→Mira/He aquí νυν→ahora παρρησια→franqueza λαλεις→estás hablando και→y παροιμιαν→proverbio ουδεμιαν→ninguno λεγεις→estás diciendo	(16:29) Dícenle sus discípulos: He aquí, ahora hablas claramente, y ningún proverbio dices.	(16:29) Le dijeron sus discípulos: He aquí ahora hablas claramente, y ninguna alegoría dices.	
(16:30) νυν→Ahora οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que οιδας→has sabido παντα→todas (cosas) και→y ου→no χρειαν→necesidad εχεις→estás teniendo ινα→para que τις→alguien σε→a ti ερωτα→esté preguntando εν→en τουτω→esto πιστευομεν→creeemos/estamos creyendo/(confiando) οτι→que απο→de/del/desde θεου→Dios εξηλθες→saliste	(16:30) Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte: en esto creemos que has salido de Dios.	(16:30) Ahora entendemos que sabes todas las cosas, y no necesitas que nadie te pregunte; por esto creemos que has salido de Dios.	

(16:31) απεκριθη→Respondió αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús αρτι→¿Ahora mismo πιστευετε→creen/están creyendo/(confiando)?

(16:31) Respondióles Jesús: ¿Ahora creéis?

(16:31) Jesús les respondió: ¿Ahora creéis?

(16:32) ιδου→Mira/He aquí ερχεται→viene/está viniendo ωρα→hora και→y νυν→ahora εληλυθεν→ha venido ινα→para que σκορπισθητε→sean esparcidos εκαστος→cada uno εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las ιδια→propias και→Y εμε→a mí μονον→solo αφητε→dejen completamente και→y ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo μονος→solo οτι→porque ο→el πατηρ→Padre μετ→con εμου→de mí εστιν→está siendo

(16:32) He aquí, la hora viene, y ha venido, que seréis esparcidos cada uno por su parte, y me dejaréis solo: mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

(16:32) He aquí la hora viene, y ha venido ya, en que seréis esparcidos cada uno por su lado, y me dejaréis solo; mas no estoy solo, porque el Padre está conmigo.

(16:33) ταυτα→Estas (cosas) λελαληκα→he hablado υμιν→a ustedes ινα→para que εν→en εμοι→mí ειρηνην→paz εχητε→estén teniendo εν→en τω→el κοσμω→mundo θλιψιν→aflicción εχετε→tienen/están teniendo αλλα→pero θαρσειτε→estén tomando ánimo εγω→yo νενικηκα→he subyugado τον→a/al/a el κοσμον→mundo

(16:33) Estas cosas os he hablado, para que en mí tengáis paz. En el mundo tendréis aflicción: mas confiad, yo he vencido al mundo.

(16:33) Estas cosas os he hablado para que en mí tengáis paz. En el mundo tendréis aflicción; pero confiad, yo he vencido al mundo.

Jn 17

(17:1) ταυτα→Estas (cosas) ελαλησεν→habló ο→el ιησους→Jesús και→y επηρεν→alzó τους→a los οφθαλμους→ojos αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo και→y ειπεν→dijo πατερ→Padre εληλυθεν→ha venido η→la ωρα→hora δοξασον→da gloria/esplendor σου→de ti τον→a/al/a el υιον→Hijo ινα→para que και→también ο→el υιος→Hijo σου→de ti δοξαση→dé gloria/esplendor σε→a ti

(17:1) ESTAS cosas habló Jesús, y levantados los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora es llegada; glorifica á tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique á ti;

(17:1) Estas cosas habló Jesús, y levantando los ojos al cielo, dijo: Padre, la hora ha llegado; glorifica a tu Hijo, para que también tu Hijo te glorifique a ti;

(17:2) καθως→Según como εδωκας→diste αυτω→a él εξουσιαν→autoridad πασης→de toda σαρκος→carne ινα→para que παν→todo ο→cual δεδωκας→has dado αυτω→a él δωσει→dará αυτοις→a ellos ζωην→vida αιωνιον→eterna

(17:2) Como le has dado la potestad de toda carne, para que dé vida eterna á todos los que le diste.

(17:2) como le has dado potestad sobre toda carne, para que dé vida eterna a todos los que le diste.

(17:3) αυτη→Esto δε→pero εστιν→es/está siendo η→la αιωνιος→eterna ζωη→vida ινα→para que γινωσκωσιν→estén conociendo σε→a ti τον→el μονον→solo αληθινον→verdadero θεον→Dios και→y ον→a quien απεστειλας→enviaste como apóstol/emisario ιησουν→Jesús χριστον→Cristo/Ungido

(17:3) Esta empero es la vida eterna: que te conozcan el solo Dios verdadero, y á Jesucristo, al cual has enviado.

(17:3) Y esta es la vida eterna: que te conozcan a ti, el único Dios verdadero, y a Jesucristo, a quien has enviado.

(17:4) εγω→Yo σε→a ti εδοξασα→dí gloria/esplendor επι→sobre της→la γης→tierra το→la εργον→obra ετελειωσα→completé ο→cual δεδωκας→has dado μοι→a mí ινα→para que ποιησω→haga

(17:4) Yo te he glorificado en la tierra: he acabado la obra que me diste que hiciese.

(17:4) Yo te he glorificado en la tierra; he acabado la obra que me diste que hiciese.

(17:5) και→Y νυν→ahora δοξασον→da gloria/esplendor με→a mí συ→tú πατερ→Padre παρα→junto (a/al)/al lado de σεαυτω→ti mismo τη→a/al/a el δοξη→gloria/esplendor η→cual ειχον→tenía/estaba teniendo προ→antes του→de el τον→el κοσμον→mundo ειναι→ser παρα→junto (a/al)/al lado de σοι→ti

(17:5) Ahora pues, Padre, glorifícame tú cerca de ti mismo con aquella gloria que tuve cerca de ti antes que el mundo fuese.

(17:5) Ahora pues, Padre, glorifícame tú al lado tuyo, con aquella gloria que tuve contigo antes que el mundo fuese.

(17:6) εφανερωσα→Manifesté σου→de ti το→el ονομα→Nombre τοις→a los ανθρωποις→hombres ους→a quienes δεδωκας→has dado μοι→a mí εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo σοι→tuyos ησαν→estaban siendo και→y εμοι→a mí αυτους→a ellos δεδωκας→has dado και→y τον→la λογον→palabra σου→de ti τετηρηκασιν→han guardado

(17:6) He manifestado tu nombre á los hombres que del mundo me diste: tuyos eran, y me los diste, y guardaron tu palabra.

(17:6) He manifestado tu nombre a los hombres que del mundo me diste; tuyos eran, y me los diste, y han guardado tu palabra.

(17:7) νυν→Ahora εγνωκαν→han conocido οτι→que παντα→todas (cosas) οσα→tantas como δεδωκας→has dado μοι→a mí παρα→junto (a/al)/al lado de σου→de ti εστιν→está siendo

(17:7) Ahora han conocido que todas las cosas que me diste, son de ti;

(17:7) Ahora han conocido que todas las cosas que me has dado, proceden de ti;

(17:8) οτι→porque τα→las ρηματα→declaraciones α→cuales δεδωκας→has dado μοι→a mí δεδωκα→he dado αυτοις→a ellos και→y αυτοι→ellos ελαβον→recibieron και→y εγνωσαν→conocieron αληθως→verdaderamente οτι→que παρα→junto (a/al)/al lado de σου→ti εξηλθον→salí και→y επιστευσαν→confiaron οτι→que συ→tú με→a mí απεστειλας→enviaste como emisario

(17:8) Porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de ti, y han creído que tú me enviaste.

(17:8) porque las palabras que me diste, les he dado; y ellos las recibieron, y han conocido verdaderamente que salí de ti, y han creído que tú me enviaste.

(17:9) εγω→Yo περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτων→ellos ερωτω→estoy pidiendo ου→no περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el κοσμου→mundo ερωτω→estoy pidiendo αλλα→más bien περι→acerca de/(sobre)/(por) ων→quienes δεδωκας→has dado μοι→a mí οτι→porque σοι→a ti εισιν→están siendo

(17:9) Yo ruego por ellos: no ruego por el mundo, sino por los que me diste; porque tuyos son:

(17:9) Yo ruego por ellos; no ruego por el mundo, sino por los que me diste; porque tuyos son,

(17:10) και→Y τα→las (cosas) εμα→mías παντα→todas σα→tuyas εστιν→es/está siendo και→y τα→las (cosas) σα→tuyas εμα→mías και→y δεδοξασμαι→he recibido gloria/esplendor εν→en αυτοις→ellos

(17:10) Y todas mis cosas son tus cosas, y tus cosas son mis cosas: y he sido glorificado en ellas.

(17:10) y todo lo mío es tuyo, y lo tuyo mío; y he sido glorificado en ellos.

(17:11) και→Y ουκετι→ya no ειμι→soy/estoy siendo εν→en τω→el κοσμω→mundo και→y ουτοι→estos εν→en τω→el κοσμω→mundo εισιν→son/están siendo και→y εγω→yo προς→hacia σε→a ti ερχομαι→vengo/estoy viniendo πατερ→Padre αγιε→santo τηρησον→guarda αυτους→a ellos εν→en τω→el ονοματι→nombre σου→de ti ω→cual δεδωκας→has dado μοι→a mí ινα→para que ωσιν→estén siendo εν→uno καθως→según como ημεις→nosotros

(17:11) Y ya no estoy en el mundo; mas éstos están en el mundo, y yo á ti vengo. Padre santo, á los que me has dado, guárdalos por tu nombre, para que sean una cosa, como también nosotros.

(17:11) Y ya no estoy en el mundo; mas éstos están en el mundo, y yo voy a ti. Padre santo, a los que me has dado, guárdalos en tu nombre, para que sean uno, así como nosotros.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(17:12) οτε→Cuando ημην→era/estaba siendo μετ→con αυτων→ellos εν→en τω→el κοσμω→mundo εγω→yo ετηρουν→estaba guardando αυτους→a ellos εν→en τω→el ονοματι→nombre σου→de ti ους→a quienes δεδωκας→has dado μοι→a mí εφυλαξα→guardé και→y ουδεις→nadie εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos απωλετο→se destruyó ει→si μη→no ο→el υιος→Hijo της→de la/de/del απωλειας→destrucción ινα→para que η→el γραφη→escrito πληρωθη→sea llenada a plenitud	(17:12) Cuando estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba en tu nombre; á los que me diste, yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió, sino el hijo de perdición; para que la Escritura se cumpliese.	(17:12) Cuando estaba con ellos en el mundo, yo los guardaba en tu nombre; a los que me diste, yo los guardé, y ninguno de ellos se perdió, sino el hijo de perdición, para que la Escritura se cumpliese.	
(17:13) νυν→Ahora δε→pero προς→hacia σε→a ti ερχομαι→vengo/estoy viniendo και→y ταυτα→estas (cosas) λαλω→estoy hablando εν→en τω→el κοσμω→mundo ινα→para que εχωσιν→estén teniendo την→el χαραν→regocijo την→el εμην→mío πεπληρωμενην→ha sido llenado a plenitud εν→en αυτοις→ellos	(17:13) Mas ahora vengo á ti; y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos.	(17:13) Pero ahora voy a ti; y hablo esto en el mundo, para que tengan mi gozo cumplido en sí mismos.	
(17:14) εγω→Yo δεδωκα→he dado αυτοις→a ellos τον→la λογον→palabra σου→de ti και→y ο→el κοσμος→mundo εμισησεν→odió αυτους→a ellos οτι→porque ουκ→no εισιν→son/están siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo καθως→según como εγω→yo ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→de el κοσμου→mundo	(17:14) Yo les he dado tu palabra; y el mundo los aborreció, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.	(17:14) Yo les he dado tu palabra; y el mundo los aborreció, porque no son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.	
(17:15) ουκ→No ερωτω→estoy pidiendo ινα→para que αρης→alces αυτους→a ellos εκ→fuera de του→el κοσμου→mundo αλλ→sino ινα→para que τηρησης→guardes αυτους→a ellos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πονηρου→Maligno	(17:15) No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.	(17:15) No ruego que los quites del mundo, sino que los guardes del mal.	
(17:16) εκ→De/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo ουκ→no εισιν→son/están siendo καθως→según como εγω→yo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo ουκ→no ειμι→estoy siendo	(17:16) No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.	(17:16) No son del mundo, como tampoco yo soy del mundo.	
(17:17) αγιασον→Santifica αυτους→a ellos εν→en τη→la αληθεια→verdad σου→de ti ο→la λογος→palabra ο→la σος→tuya αληθεια→verdad εστιν→está siendo	(17:17) Santifícalos en tu verdad: tu palabra es verdad.	(17:17) Santifícalos en tu verdad; tu palabra es verdad.	
(17:18) καθως→Según como εμε→a mí απεστειλας→enviaste como apóstol/emisario εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo καγω→yo también απεστειλα→envié como apostoles/emisarios αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo	(17:18) Como tú me enviaste al mundo, también los he enviado al mundo.	(17:18) Como tú me enviaste al mundo, así yo los he enviado al mundo.	
(17:19) και→Y υπερ→por αυτων→ellos εγω→yo αγιαζω→estoy santificando εμαυτον→a mí mismo ινα→para que και→también αυτοι→ellos ωσιν→estén siendo ηγιασμενοι→han sido santificados εν→en αληθεια→a verdad	(17:19) Y por ellos yo me santifico á mí mismo, para que también ellos sean santificados en verdad.	(17:19) Y por ellos yo me santifico a mí mismo, para que también ellos sean santificados en la verdad.	
(17:20) ου→No περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτων→estos δε→pero ερωτω→estoy pidiendo μονον→solamente αλλα→sino και→también περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los πιστευοντων→creyentes/creyendo/confiando δια→por του→la λογου→palabra αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí	(17:20) Mas no ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos.	(17:20) Mas no ruego solamente por éstos, sino también por los que han de creer en mí por la palabra de ellos,	
(17:21) ινα→Para que παντες→todos εν→uno ωσιν→estén siendo καθως→según como συ→tú πατερ→Padre εν→en εμοι→mí καγω→y yo εν→en σοι→ti ινα→para que και→también αυτοι→ellos εν→en ημιν→nosotros εν→uno ωσιν→estén siendo ινα→para que ο→el κοσμος→mundo πιστευση→confíe οτι→que συ→tú με→a mí απεστειλας→enviaste como emisario	(17:21) Para que todos sean una cosa; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean en nosotros una cosa: para que el mundo crea que tú me enviaste.	(17:21) para que todos sean uno; como tú, oh Padre, en mí, y yo en ti, que también ellos sean uno en nosotros; para que el mundo crea que tú me enviaste.	
(17:22) και→Y εγω→yo την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor ην→cual δεδωκας→has dado μοι→a mí δεδωκα→he dado αυτοις→a ellos ινα→para que ωσιν→estén siendo εν→uno καθως→según como ημεις→nosotros εν→uno εσμεν→estamos siendo	(17:22) Y yo, la gloria que me diste les he dado; para que sean una cosa, como también nosotros somos una cosa.	(17:22) La gloria que me diste, yo les he dado, para que sean uno, así como nosotros somos uno.	
(17:23) εγω→Yo εν→en αυτοις→ellos και→y συ→tú εν→en εμοι→mí ινα→para que ωσιν→estén siendo τετελειωμενοι→habiendo sido completados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εν→uno και→y ινα→para que γινωσκη→esté conociendo ο→el κοσμος→mundo οτι→que συ→tú με→a mí απεστειλας→enviaste como apóstol/emisario και→y ηγαπησας→amaste αυτους→a ellos καθως→según como εμε→a mí ηγαπησας→amaste	(17:23) Yo en ellos, y tú en mí, para que sean consumadamente una cosa; que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado, como también á mí me has amado.	(17:23) Yo en ellos, y tú en mí, para que sean perfectos en unidad, para que el mundo conozca que tú me enviaste, y que los has amado a ellos como también a mí me has amado.	
(17:24) πατερ→Padre ους→a quienes δεδωκας→has dado μοι→a mí θελω→quiero/estoy queriendo ινα→para que οπου→donde ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo κακεινοι→también aquellos ωσιν→estén siendo μετ→con εμου→de mí ινα→para que θεωρωσιν→estén contemplando την→el δοξαν→gloria/esplendor την→el εμην→mío ην→cual εδωκας→diste μοι→a mí οτι→porque ηγαπησας→amaste με→a mí προ→antes καταβολης→de fundación κοσμου→de mundo	(17:24) Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, ellos estén también conmigo; para que vean mi gloria que me has dado: por cuanto me has amado desde antes de la constitución del mundo.	(17:24) Padre, aquellos que me has dado, quiero que donde yo estoy, también ellos estén conmigo, para que vean mi gloria que me has dado; porque me has amado desde antes de la fundación del mundo.	

(17:25) πατερ→Padre δικαιε→justo/recto και→y ο→el κοσμος→mundo σε→a ti ουκ→no εγνω→conoció εγω→yo δε→pero σε→a ti εγνων→conocí και→y ουτοι→estos εγνωσαν→conocieron οτι→que συ→tú με→a mí απεστειλας→enviaste como emisario

(17:25) Padre justo, el mundo no te ha conocido, mas yo te he conocido; y éstos han conocido que tú me enviaste;

(17:25) Padre justo, el mundo no te ha conocido, pero yo te he conocido, y éstos han conocido que tú me enviaste.

(17:26) και→Y εγνωρισα→hice conocer αυτοις→a ellos το→el ονομα→Nombre σου→de ti και→y γνωρισω→haré conocer ινα→para que η→el αγαπη→amor ην→cual ηγαπησας→amaste με→a mí εν→en αυτοις→ellos η→esté siendo καγω→y yo εν→en αυτοις→ellos

(17:26) Y yo les he manifestado tu nombre, y manifestaré lo aún; para que el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

(17:26) Y les he dado a conocer tu nombre, y lo daré a conocer aún, para que el amor con que me has amado, esté en ellos, y yo en ellos.

Jn 18

(18:1) ταυτα→Estas (cosas) ειπων→habiendo dicho ο→el ιησους→Jesús εξηλθεν→salió συν→junto con τοις→los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus περαν→al otro lado του→de el χειμαρρου→torrente invernal των→de los κεδρων→Cedrón οπου→donde ην→era/estaba siendo κηπος→huerto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→a cual εισηλθεν→entró αυτος→él και→y οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él

(18:1) COMO Jesús hubo dicho estas cosas, salióse con sus discípulos tras el arroyo de Cedrón, donde estaba un huerto, en el cual entró Jesús y sus discípulos.

(18:1) Habiendo dicho Jesús estas cosas, salió con sus discípulos al otro lado del torrente de Cedrón, donde había un huerto, en el cual entró con sus discípulos.

(18:2) ηδει→Había sabido δε→pero και→también ιουδας→Judas ο→el παραδιδους→entregando αυτον→a él τον→el τοπον→lugar οτι→porque πολλακις→muchas veces συνηχθη→fue reunido ο→el ιησους→Jesús εκει→allí μετα→con των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él

(18:2) Y también Judas, el que le entregaba, sabía aquel lugar; porque muchas veces Jesús se juntaba allí con sus discípulos.

(18:2) Y también Judas, el que le entregaba, conocía aquel lugar, porque muchas veces Jesús se había reunido allí con sus discípulos.

(18:3) ο→El ουν→por lo tanto ιουδας→Judas λαβων→habiendo tomado την→a/al/a el σπειραν→cuerpo de soldados και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes και→y φαρισαιων→fariseos υπηρετας→a subordinados auxiliares ερχεται→viene/está viniendo εκει→allí μετα→con φανων→antorchas και→y λαμπαδων→lámparas και→y οπλων→armas

(18:3) Judas pues tomando una compañía, y ministros de los pontífices y de los Fariseos, vino allí con linternas y antorchas, y con armas.

(18:3) Judas, pues, tomando una compañía de soldados, y alguaciles de los principales sacerdotes y de los fariseos, fue allí con linternas y antorchas, y con armas.

(18:4) ιησους→Jesús ουν→por lo tanto ειδως→ha sabido παντα→todas τα→las (cosas) ερχομενα→viniendo επ→sobre αυτον→él εξελθων→habiendo salido ειπεν→dijo αυτοις→a ellos τινα→¿A quién ζητειτε→están buscando?

(18:4) Empero Jesús, sabiendo todas las cosas que habían de venir sobre él, salió delante, y díjoles: ¿A quién buscáis?

(18:4) Pero Jesús, sabiendo todas las cosas que le habían de sobrevenir, se adelantó y les dijo: ¿A quién buscáis?

(18:5) απεκριθησαν→Respondieron αυτω→a él ιησουν→A Jesús τον→el ναζωραιον→Nazareno λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo ειστηκει→Había puesto de pie δε→pero και→también ιουδας→Judas ο→el παραδιδους→entregando αυτον→a él μετ→con αυτων→ellos

(18:5) Respondiéronle: A Jesús Nazareno. Díceles Jesús; Yo soy (Y estaba también con ellos Judas, el que le entregaba.)

(18:5) Le respondieron: A Jesús nazareno. Jesús les dijo: Yo soy. Y estaba también con ellos Judas, el que le entregaba.

(18:6) ως→Como ουν→por lo tanto ειπεν→dijo αυτοις→a ellos οτι→que εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo απηλθον→Vinieron desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→los οπισω→detrás de και→y επεσον→cayeron χαμαι→sobre la tierra

(18:6) Y como les dijo, Yo soy, volvieron atrás, y cayeron en tierra.

(18:6) Cuando les dijo: Yo soy, retrocedieron, y cayeron a tierra.

(18:7) παλιν→Otra vez ουν→por lo tanto αυτους→a ellos επηρωτησεν→inquirió τινα→¿A quién ζητειτε→están buscando? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron ιησουν→A Jesús τον→el ναζωραιον→Nazareno

(18:7) Volvióles, pues, á preguntar: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús Nazareno.

(18:7) Volvió, pues, a preguntarles: ¿A quién buscáis? Y ellos dijeron: A Jesús nazareno.

(18:8) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús ειπον→Dije υμιν→a ustedes οτι→que εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo ει→si ουν→por lo tanto εμε→a mí ζητειτε→están buscando αφετε→dejen completamente τουτους→a estos υπαγειν→estar yendo

(18:8) Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy: pues si á mi buscáis, dejad ir á éstos.

(18:8) Respondió Jesús: Os he dicho que yo soy; pues si me buscáis a mí, dejad ir a éstos;

(18:9) ινα→Para que πληρωθη→se cumpla/se cumpliese/sea llenada a plenitud ο→la λογος→palabra ον→cual ειπεν→dijo οτι→que ους→A quienes δεδωκας→has dado μοι→a mí ουκ→no απωλεσα→perdí εξ→fuera de αυτων→ellos ουδενα→a nadie

(18:9) Para que se cumpliese la palabra que había dicho: De los que me diste, ninguno de ellos perdí.

(18:9) para que se cumpliese aquello que había dicho: De los que me diste, no perdí ninguno.

(18:10) σιμων→Simón ουν→por lo tanto πετρος→Pedro εχων→teniendo μαχαιραν→espada ειλκυσεν→sacó αυτην→a ella και→y επαισεν→golpeó hiriendo τον→a/al/a el του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) και→y απεκοψεν→cortó completamente αυτου→de él/su/sus το→la ωτιον→oreja το→la δεξιον→derecha ην→Estaba siendo δε→pero ονομα→nombre τω→a/al/a el δουλω→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) μαλχος→Malco

(18:10) Entonces Simón Pedro, que tenía espada, sacóla, é hirió al siervo del pontífice, y le cortó la oreja derecha. Y el siervo se llamaba Malco.

(18:10) Entonces Simón Pedro, que tenía una espada, la desenvainó, e hirió al siervo del sumo sacerdote, y le cortó la oreja derecha. Y el siervo se llamaba Malco.

(18:11) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús τω→a/al/a el πετρω→Pedro βαλε→Arroja την→a la μαχαιραν→espada σου→de ti εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la θηκην→vaina το→la ποτηριον→copa ο→cual δεδωκεν→ha dado μοι→a mí ο→el πατηρ→Padre ου→¿No μη→no πιω→beba αυτο→a ella?

(18:11) Jesús entonces dijo á Pedro: Mete tu espada en la vaina: el vaso que el Padre me ha dado, ¿no lo tengo de beber?

(18:11) Jesús entonces dijo a Pedro: Mete tu espada en la vaina; la copa que el Padre me ha dado, ¿no la he de beber?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:12) η→El ουν→por lo tanto σπειρα→cuerpo de soldados και→y ο→el χιλιαρχος→gobernante de mil και→y οι→los υπηρεται→subordinados auxiliares των→de los ιουδαιων→judíos συνελαβον→tomaron juntos τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y εδησαν→ataron αυτον→a él	(18:12) Entonces la compañía y el tribuno, y los ministros de los Judíos, prendieron á Jesús y le ataron,	(18:12) Entonces la compañía de soldados, el tribuno y los alguaciles de los judíos, prendieron a Jesús y le ataron,	
(18:13) και→Y απηγαγον→condujeron desde αυτον→a él προς→hacia ανναν→Anás πρωτον→primero ην→era/estaba siendo γαρ→porque πενθερος→suegro του→de el καιαφα→Caifás ος→quien ην→era/estaba siendo αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes του→de el ενιαυτου→año εκεινου→aquél	(18:13) Y lleváronle primeramente á Anás; porque era suegro de Caifás, el cual era pontífice de aquel año.	(18:13) y le llevaron primeramente a Anás; porque era suegro de Caifás, que era sumo sacerdote aquel año.	
(18:14) ην→Estaba siendo δε→pero καιαφας→Caifás ο→el συμβουλευσας→habiendo aconsejado τοις→a los ιουδαιοις→judíos οτι→que συμφερει→es/está siendo ventajoso ενα→a uno ανθρωπον→hombre απολεσθαι→ser destruido υπερ→por του→el λαου→pueblo	(18:14) Y era Caifás el que había dado el consejo á los Judíos, que era necesario que un hombre muriese por el pueblo.	(18:14) Era Caifás el que había dado el consejo a los judíos, de que convenía que un solo hombre muriese por el pueblo.	
(18:15) ηκολουθει→Estaba siguiendo δε→pero τω→a/al/a el ιησου→Jesús σιμων→Simón πετρος→Pedro και→y ο→el αλλος→otro μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor ο→el δε→pero μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor εκεινος→aquél ην→era/estaba siendo γνωστος→conocido τω→a/al/a el αρχιερει→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y συνεισηλθεν→entró con τω→el ιησου→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αυλην→patio του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes	(18:15) Y seguía á Jesús Simón Pedro, y otro discípulo. Y aquel discípulo era conocido del pontífice, y entró con Jesús al atrio del pontífice;	(18:15) Y seguían a Jesús Simón Pedro y otro discípulo. Y este discípulo era conocido del sumo sacerdote, y entró con Jesús al patio del sumo sacerdote;	
(18:16) ο→El δε→pero πετρος→Pedro ειστηκει→había puesto de pie προς→hacia τη→la θυρα→puerta εξω→afuera εξηλθεν→salió ουν→por lo tanto ο→el μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor ο→el αλλος→otro ος→quien ην→era/estaba siendo γνωστος→conocido τω→a/al/a el αρχιερει→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y ειπεν→dijo τη→a la θυρωρω→portera και→y εισηγαγεν→condujo hacia adentro τον→a/al/a el πετρον→Pedro	(18:16) Mas Pedro estaba fuera á la puerta. Y salió aquel discípulo que era conocido del pontífice, y habló á la portera, y metió dentro á Pedro.	(18:16) mas Pedro estaba fuera, a la puerta. Salió, pues, el discípulo que era conocido del sumo sacerdote, y habló a la portera, e hizo entrar a Pedro.	
(18:17) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ουν→por lo tanto η→la παιδισκη→sirvienta η→la θυρωρος→portera τω→a/al/a el πετρω→Pedro μη→¿No και→también συ→tú εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores ει→eres/estás siendo του→de el ανθρωπου→hombre τουτου→este? λεγει→Dijo/dice/está diciendo εκεινος→aquél ουκ→No ειμι→estoy siendo	(18:17) Entonces la criada portera dijo á Pedro: ¿No eres tú también de los discípulos de este hombre? Dice él: No soy.	(18:17) Entonces la criada portera dijo a Pedro: ¿No eres tú también de los discípulos de este hombre? Dijo él: No lo soy.	
(18:18) ειστηκεισαν→Habían estado de pie δε→pero οι→los δουλοι→esclavos και→y οι→los υπηρεται→subordinados auxiliares ανθρακιαν→fuego de carbón πεποιηκοτες→haciendo/habiendo hecho οτι→porque ψυχος→frío ην→era/estaba siendo και→y εθερμαινοντο→estaban calentándose ην→era/estaba siendo δε→pero μετ→con αυτων→ellos ο→el πετρος→Pedro εστως→habiendo puesto de pie και→y θερμαινομενος→calentándose	(18:18) Y estaban en pie los siervos y los ministros que habían allegado las ascuas; porque hacía frío, y calentábanse: y estaba también con ellos Pedro en pie, calentándose.	(18:18) Y estaban en pie los siervos y los alguaciles que habían encendido un fuego; porque hacía frío, y se calentaban; y también con ellos estaba Pedro en pie, calentándose.	
(18:19) ο→El ουν→por lo tanto αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ηρωτησεν→preguntó τον→a/al/a el ιησουν→Jesús περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la διδαχης→doctrina/enseñanza αυτου→de él	(18:19) Y el pontífice preguntó á Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina.	(18:19) Y el sumo sacerdote preguntó a Jesús acerca de sus discípulos y de su doctrina.	
(18:20) απεκριθη→Respondió αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús εγω→Yo παρρησια→a franqueza ελαλησα→hablé τω→a/al/a el κοσμω→mundo εγω→yo παντοτε→siempre εδιδαξα→enseñé εν→en συναγωγη→sinagoga και→y εν→en τω→el ιερω→templo οπου→donde παντοτε→siempre οι→los ιουδαιοι→judíos συνερχονται→están reuniendo και→y εν→en κρυπτω→secreto ελαλησα→hablé ουδεν→nada	(18:20) Jesús le respondió: Yo manifiestamente he hablado al mundo: yo siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se juntan todos los Judíos, y nada he hablado en oculto.	(18:20) Jesús le respondió: Yo públicamente he hablado al mundo; siempre he enseñado en la sinagoga y en el templo, donde se reúnen todos los judíos, y nada he hablado en oculto.	
(18:21) τι→¿Por qué με→a mí επερωτας→estás inquiriendo? επερωτησον→Inquiere τους→a los ακηκοοτας→oyendo/habiendo οίδοτι→qué ελαλησα→hablé αυτοις→a ellos ιδε→mira/He aquí ουτοι→estos οιδασιν→saben/conocen/han sabido α→cuales (cosas) ειπον→dije εγω→yo	(18:21) ¿Qué me preguntas á mí? Pregunta á los que han oído, qué les haya yo hablado: he aquí, ésos saben lo que yo he dicho.	(18:21) ¿Por qué me preguntas a mí? Pregunta a los que han oído, qué les haya yo hablado; he aquí, ellos saben lo que yo he dicho.	
(18:22) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero αυτου→de él/su/sus ειποντος→habiendo dicho εις→uno των→de los υπηρετων→subordinados auxiliares παρεστηκως→habiendo puesto de pie junto (a/al)/al lado de εδωκεν→dio ραπισμα→bofetada τω→a/al/a el ιησου→Jesús ειπων→habiendo dicho ουτως→¿Así αποκρινη→estás respondiendo τω→a/al/a el αρχιερει→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes?	(18:22) Y como él hubo dicho esto, uno de los criados que estaba allí, dió una bofetada á Jesús, diciendo: ¿Así respondes al pontífice?	(18:22) Cuando Jesús hubo dicho esto, uno de los alguaciles, que estaba allí, le dio una bofetada, diciendo: ¿Así respondes al sumo sacerdote?	
(18:23) απεκριθη→Respondió αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús ει→Si κακως→malamente ελαλησα→hablé μαρτυρησον→da testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el κακου→mal ει→si δε→pero καλως→apropiadamente τι→¿Por qué με→a mí δερεις→estás pegando?	(18:23) Respondióle Jesús: Si he hablado mal, da testimonio del mal: y si bien, ¿por qué me hieres?	(18:23) Jesús le respondió: Si he hablado mal, testifica en qué está el mal; y si bien, ¿por qué me golpeas?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:24) απεστειλεν→Envió como apóstol/emisario αυτον→a él ο→el αννας→Anás δεδεμενον→ha sido atado προς→hacia καιαφαν→Caifás τον→a/al/a el αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes	(18:24) Y Anás le había enviado atado á Caifás pontífice.	(18:24) Anás entonces le envió atado a Caifás, el sumo sacerdote.	
(18:25) ην→Estaba siendo δε→pero σιμων→Simón πετρος→Pedro εστως→ha estado de pie και→y θερμαινομενος→calentándose ειπον→dijeron ουν→por lo tanto αυτω→a él μη→¿No και→también συ→tú εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus ει→estás siendo? ηρνησατο→Negó ουν→por lo tanto εκεινος→aquél και→y ειπεν→dijo ουκ→No ειμι→estoy siendo	(18:25) Estaba pues Pedro en pie calentándose. Y dijéronle: ¿No eres tú de sus discípulos? El negó, y dijo: No soy.	(18:25) Estaba, pues, Pedro en pie, calentándose. Y le dijeron: ¿No eres tú de sus discípulos? El negó, y dijo: No lo soy.	
(18:26) λεγει→Dijo/dice/está diciendo εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los δουλων→esclavos του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes συγγενης→pariente ων→siendo ου→de quien απεκοψεν→cortó completamente πετρος→Pedro το→la ωτιον→oreja ουκ→¿No εγω→yo σε→a ti ειδον→ví εν→en τω→el κηπω→huerto μετ→con αυτου→él?	(18:26) Uno de los siervos del pontífice, pariente de aquél á quien Pedro había cortado la oreja, le dice: ¿No te vi yo en el huerto con él?	(18:26) Uno de los siervos del sumo sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dijo: ¿No te vi yo en el huerto con él?	
(18:27) παλιν→Otra vez ουν→por lo tanto ηρνησατο→negó ο→el πετρος→Pedro και→y ευθεως→inmediatamente αλεκτωρ→gallo εφωνησεν→emitió sonido	(18:27) Y negó Pedro otra vez: y luego el gallo cantó.	(18:27) Negó Pedro otra vez; y en seguida cantó el gallo.	
(18:28) αγουσιν→Están conduciendo ουν→por lo tanto τον→a/al/a el ιησουν→Jesús απο→de/del/desde του→el καιαφα→Caifás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πραιτωριον→pretorio ην→era/estaba siendo δε→pero πρωι→temprano en la mañana και→y αυτοι→ellos ουκ→no εισηλθον→entraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πραιτωριον→pretorio ινα→para que μη→no μιανθωσιν→sean contaminados αλλ→sino ινα→para que φαγωσιν→coman το→la πασχα→Pascua	(18:28) Y llevaron á Jesús de Caifás al pretorio: y era por la mañana: y ellos no entraron en el pretorio por no ser contaminados, sino que comiesen la pascua.	(18:28) Llevaron a Jesús de casa de Caifás al pretorio. Era de mañana, y ellos no entraron en el pretorio para no contaminarse, y así poder comer la pascua.	
(18:29) εξηλθεν→Salió ουν→por lo tanto ο→el πιλατος→Pilato προς→hacia αυτους→a ellos και→y ειπεν→dijo τινα→¿Qué κατηγοριαν→acusación φερετε→están trayendo κατα→contra του→el ανθρωπου→hombre τουτου→este?	(18:29) Entonces salió Pilato á ellos fuera, y dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?	(18:29) Entonces salió Pilato a ellos, y les dijo: ¿Qué acusación traéis contra este hombre?	
(18:30) απεκριθησαν→Respondieron και→y ειπον→dijeron αυτω→a él ει→Si μη→no ην→era/estaba siendo ουτος→este κακοποιος→hacedor de mal ουκ→no αν→probable σοι→a ti παρεδωκαμεν→entregamos αυτον→a él	(18:30) Respondieron y dijéronle: Si éste no fuera malhechor, no te le habríamos entregado.	(18:30) Respondieron y le dijeron: Si éste no fuera malhechor, no te lo habríamos entregado.	
(18:31) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el πιλατος→Pilato λαβετε→Tomen αυτον→a él υμεις→ustedes και→y κατα→según τον→la νομον→ley υμων→de ustedes κρινατε→juzguen αυτον→a él ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto αυτω→a él οι→los ιουδαιοι→judíos ημιν→A nosotros ουκ→no εξεστιν→es permisible αποκτειναι→matar ουδενα→a nadie	(18:31) Díceles entonces Pilato: Tomadle vosotros, y juzgadle según vuestra ley. Y los Judíos le dijeron: A nosotros no es lícito matar á nadie:	(18:31) Entonces les dijo Pilato: Tomadle vosotros, y juzgadle según vuestra ley. Y los judíos le dijeron: A nosotros no nos está permitido dar muerte a nadie;	
(18:32) ινα→Para que ο→la λογος→palabra του→de el ιησου→Jesús πληρωθη→se cumpla/se cumpliese/sea llenada a plenitud ον→cual ειπεν→dijo σημαινων→mostrando por señal ποιω→a qué clase de θανατω→muerte ημελλεν→estaba para αποθνησκειν→morir/estar muriendo	(18:32) Para que se cumpliese el dicho de Jesús, que había dicho, dando á entender de qué muerte había de morir.	(18:32) para que se cumpliese la palabra que Jesús había dicho, dando a entender de qué muerte iba a morir.	
(18:33) εισηλθεν→Entró ουν→por lo tanto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πραιτωριον→pretorio παλιν→otra vez ο→el πιλατος→Pilato και→y εφωνησεν→emitió sonido τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y ειπεν→dijo αυτω→a él συ→¿Tú ει→eres/estás siendo ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos?	(18:33) Así que, Pilato volvió á entrar en el pretorio, y llamó á Jesús, y díjole: ¿Eres tú el Rey de los Judíos?	(18:33) Entonces Pilato volvió a entrar en el pretorio, y llamó a Jesús y le dijo: ¿Eres tú el Rey de los judíos?	
(18:34) απεκριθη→Respondió αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús αφ→¿De/del/desde εαυτου→de sí mismo συ→tú τουτο→a esto λεγεις→estás diciendo η→o αλλοι→otros σοι→a ti ειπον→dijeron περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí?	(18:34) Respondióle Jesús: ¿Dices tú esto de ti mismo, ó te lo han dicho otros de mí?	(18:34) Jesús le respondió: ¿Dices tú esto por ti mismo, o te lo han dicho otros de mí?	
(18:35) απεκριθη→Respondió ο→el πιλατος→Pilato μητι→¿No εγω→yo ιουδαιος→judío ειμι→estoy siendo? το→La εθνος→nación το→la σον→tuya και→y οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes παρεδωκαν→entregaron σε→a ti εμοι→a mí τι→¿Qué εποιησας→hiciste?	(18:35) Pilato respondió: ¿Soy yo Judío? Tu gente, y los pontífices, te han entregado á mí: ¿qué has hecho?	(18:35) Pilato le respondió: ¿Soy yo acaso judío? Tu nación, y los principales sacerdotes, te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?	
(18:36) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús η→El βασιλεια→reino η→el εμη→mío ουκ→no εστιν→es/está siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo τουτου→este ει→si εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo τουτου→este ην→era/estaba siendo η→el βασιλεια→reino η→el εμη→mío οι→los υπηρεται→subordinados auxiliares αν→probable οι→los εμοι→a mí ηγωνιζοντο→estaban agonizando luchando ινα→para que μη→no παραδοθω→sea entregado τοις→a los ιουδαιοις→judíos νυν→ahora δε→pero η→el βασιλεια→reino η→el εμη→mío ουκ→no εστιν→es/está siendo εντευθεν→desde aquí	(18:36) Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo: si de este mundo fuera mi reino, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado á los Judíos: ahora, pues, mi reino no es de aquí.	(18:36) Respondió Jesús: Mi reino no es de este mundo; si mi reino fuera de este mundo, mis servidores pelearían para que yo no fuera entregado a los judíos; pero mi reino no es de aquí.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:37) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτω→a él ο→el πιλατος→Pilato ουκουν→¿Así que βασιλευς→rey ει→eres/estás siendo συ→tú? απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús συ→Tú λεγεις→estás diciendo οτι→que βασιλευς→rey ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo εγω→yo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto γεγεννημαι→he sido nacido και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto εληλυθα→he venido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo ινα→para que μαρτυρησω→dé testimonio τη→a la αληθεια→verdad πας→todo ο→el ων→siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la αληθειας→verdad ακουει→está oyendo μου→de mí της→el φωνης→sonido	(18:37) Díjole entonces Pilato: ¿Luego rey eres tu? Respondió Jesús: Tu dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, para dar testimonio á la verdad. Todo aquél que es de la verdad, oye mi voz.	(18:37) Le dijo entonces Pilato: ¿Luego, eres tú rey? Respondió Jesús: Tú dices que yo soy rey. Yo para esto he nacido, y para esto he venido al mundo, para dar testimonio a la verdad. Todo aquel que es de la verdad, oye mi voz.	
(18:38) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el πιλατος→Pilato τι→¿Qué εστιν→es/está siendo αληθεια→verdad? και→Y τουτο→a esto ειπων→habiendo dicho παλιν→otra vez εξηλθεν→salió προς→hacia τους→a los ιουδαιους→judíos και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos εγω→Yo ουδεμιαν→ninguna αιτιαν→causa ευρισκω→estoy hallando εν→en αυτω→él	(18:38) Dícele Pilato: ¿Qué cosa es verdad? Y como hubo dicho esto, salió otra vez á los Judíos, y díceles: Yo no hallo en él ningún crimen.	(18:38) Le dijo Pilato: ¿Qué es la verdad? Y cuando hubo dicho esto, salió otra vez a los judíos, y les dijo: Yo no hallo en él ningún delito.	
(18:39) εστιν→Es/está siendo δε→pero συνηθεια→costumbre υμιν→a ustedes ινα→para que ενα→a uno υμιν→a ustedes απολυσω→libre εν→en τω→la πασχα→Pascua βουλεσθε→¿Están queriendo ουν→por lo tanto υμιν→a ustedes απολυσω→libre τον→a/al/a el βασιλεα→rey των→de los ιουδαιων→judíos?	(18:39) Empero vosotros tenéis costumbre, que os suelte uno en la Pascua: ¿queréis, pues, que os suelte al Rey de los Judíos?	(18:39) Pero vosotros tenéis la costumbre de que os suelte uno en la pascua. ¿Queréis, pues, que os suelte al Rey de los judíos?	
(18:40) εκραυγασαν→Alzaron voz ουν→por lo tanto παλιν→otra vez παντες→todos λεγοντες→diciendo μη→No τουτον→a este αλλα→sino τον→a/al/a el βαραββαν→Barrabás ην→Estaba siendo δε→pero ο→el βαραββας→Barrabás ληστης→asaltante	(18:40) Entonces todos dieron voces otra vez, diciendo: No á éste, sino á Barrabás. Y Barrabás era ladrón.	(18:40) Entonces todos dieron voces de nuevo, diciendo: No a éste, sino a Barrabás. Y Barrabás era ladrón.	
Jn 19			
(19:1) τοτε→Entonces ουν→por lo tanto ελαβεν→tomó ο→el πιλατος→Pilato τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y εμαστιγωσεν→azotó	(19:1) ASI que, entonces tomó Pilato á Jesús, y le azotó.	(19:1) Así que, entonces tomó Pilato a Jesús, y le azotó.	
(19:2) και→Y οι→los στρατιωται→soldados πλεξαντες→habiendo entretejido στεφανον→corona εξ→de/del/procedente de/(de en) ακανθων→espinos επεθηκαν→pusieron encima αυτου→de él/su/sus τη→a la κεφαλη→cabeza και→y ιματιον→prenda exterior de vestir πορφυρουν→púrpura περιεβαλον→pusieron alrededor de αυτον→a él	(19:2) Y los soldados entretejieron de espinas una corona, y pusiéron la sobre su cabeza, y le vistieron de una ropa de grana;	(19:2) Y los soldados entretejieron una corona de espinas, y la pusieron sobre su cabeza, y le vistieron con un manto de púrpura;	
(19:3) και→Y ελεγον→decían/estaban diciendo χαιρε→Estés regocijando ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos και→y εδιδουν→estaban dando αυτω→a él ραπισματα→bofetadas	(19:3) Y decían: Salve, Rey de los Judíos! y dábanle de bofetadas.	(19:3) y le decían: ¡Salve, Rey de los judíos! y le daban de bofetadas.	
(19:4) εξηλθεν→Salió ουν→por lo tanto παλιν→otra vez εξω→afuera ο→el πιλατος→Pilato και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ιδε→Mira/He aquí αγω→estoy conduciendo υμιν→a ustedes αυτον→a él εξω→afuera ινα→para que γνωτε→conozcan οτι→que εν→en αυτω→él ουδεμιαν→ninguna αιτιαν→causa ευρισκω→estoy hallando	(19:4) Entonces Pilato salió otra vez fuera, y díjoles: He aquí, os le traigo fuera, para que entendáis que ningún crimen hallo en él.	(19:4) Entonces Pilato salió otra vez, y les dijo: Mirad, os lo traigo fuera, para que entendáis que ningún delito hallo en él.	
(19:5) εξηλθεν→Salió ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús εξω→afuera φορων→llevando τον→la ακανθινον→de espina στεφανον→corona και→y το→la πορφυρουν→púrpura ιματιον→prenda exterior de vestir και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ιδε→Mira/He aquí ο→el ανθρωπος→hombre	(19:5) Y salió Jesús fuera, llevando la corona de espinas y la ropa de grana. Y díceles Pilato: He aquí el hombre.	(19:5) Y salió Jesús, llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Y Pilato les dijo: ¡He aquí el hombre!	
(19:6) οτε→Cuando ουν→por lo tanto ειδον→vieron αυτον→a él οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los υπηρεται→subordinados auxiliares εκραυγασαν→alzaron voz λεγοντες→diciendo σταυρωσον→Crucificale/empala sobre la cruz/poste vertical en T σταυρωσον→crucificale/empala sobre la cruz/poste vertical en T αυτον→a él λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el πιλατος→Pilato λαβετε→Tomen αυτον→a él υμεις→ustedes και→y σταυρωσατε→empalen en la cruz/poste vertical en T εγω→yo γαρ→porque ουχ→no ευρισκω→estoy hallando εν→en αυτω→él αιτιαν→causa	(19:6) Y como le vieron los príncipes de los sacerdotes, y los servidores, dieron voces diciendo: Crucifícale, crucifícale. Díceles Pilato: Tomadle vosotros, y crucificadle; porque yo no hallo en él crimen.	(19:6) Cuando le vieron los principales sacerdotes y los alguaciles, dieron voces, diciendo: ¡Crucifícale! ¡Crucifícale! Pilato les dijo: Tomadle vosotros, y crucificadle; porque yo no hallo delito en él.	
(19:7) απεκριθησαν→Respondieron αυτω→a él οι→los ιουδαιοι→judíos ημεις→Nosotros νομον→a ley εχομεν→estamos teniendo και→y κατα→según τον→la νομον→ley ημων→nuestro/de nosotros οφειλει→está debiendo αποθανειν→morir οτι→porque εαυτον→a sí mismo υιον→Hijo θεου→de Dios εποιησεν→hizo	(19:7) Respondiéronle los Judíos: Nosotros tenemos ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo Hijo de Dios.	(19:7) Los judíos le respondieron: Nosotros tenemos una ley, y según nuestra ley debe morir, porque se hizo a sí mismo Hijo de Dios.	
(19:8) οτε→Cuando ουν→por lo tanto ηκουσεν→oyó ο→el πιλατος→Pilato τουτον→esta τον→la λογον→palabra μαλλον→aún más εφοβηθη→temió	(19:8) Y como Pilato oyó esta palabra, tuvo más miedo.	(19:8) Cuando Pilato oyó decir esto, tuvo más miedo.	
(19:9) και→Y εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el πραιτωριον→pretorio παλιν→otra vez και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el ιησου→Jesús ποθεν→¿De dónde ει→eres/estás siendo συ→tú? ο→El δε→pero ιησους→Jesús αποκρισιν→respuesta ουκ→no εδωκεν→dio αυτω→a él	(19:9) Y entró otra vez en el pretorio, y dijo á Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dió respuesta.	(19:9) Y entró otra vez en el pretorio, y dijo a Jesús: ¿De dónde eres tú? Mas Jesús no le dio respuesta.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:10) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ουν→por lo tanto αυτω→a él ο→el πιλατος→Pilato εμοι→¿A mí ου→no λαλεις→estás hablando? ουκ→¿No οιδας→has sabido οτι→que εξουσιαν→autoridad εχω→tengo/estoy teniendo σταυρωσαι→empalar en la cruz/poste vertical en T σε→a ti και→y εξουσιαν→autoridad εχω→tengo/estoy teniendo απολυσαι→liberar σε→a ti?	(19:10) Entonces dícele Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿no sabes que tengo potestad para crucificarte, y que tengo potestad para soltarte?	(19:10) Entonces le dijo Pilato: ¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo autoridad para crucificarte, y que tengo autoridad para soltarte?	
(19:11) απεκριθη→Respondió ιησους→Jesús ουκ→no ειχες→estabas teniendo εξουσιαν→autoridad ουδεμιαν→ninguna κατ→contra εμου→mí ει→si μη→no ην→era/estaba siendo σοι→a ti δεδομενον→ha sido dada ανωθεν→desde arriba δια→por τουτο→esto ο→el παραδιδους→entregando με→a mí σοι→a ti μειζονα→mayor αμαρτιαν→pecado εχει→está teniendo	(19:11) Respondió Jesús: Ninguna potestad tendrías contra mí, si no te fuese dado de arriba: por tanto, el que á ti me ha entregado, mayor pecado tiene.	(19:11) Respondió Jesús: Ninguna autoridad tendrías contra mí, si no te fuese dada de arriba; por tanto, el que a ti me ha entregado, mayor pecado tiene.	
(19:12) εκ→De/procedente de/(de en) τουτου→esto εζητει→estaba buscando ο→el πιλατος→Pilato απολυσαι→liberar αυτον→a él οι→los δε→pero ιουδαιοι→judíos εκραζον→estaban clamando a gritos λεγοντες→diciendo εαν→Si alguna vez τουτον→a este απολυσης→libres ουκ→no ει→eres/estás siendo φιλος→amigo του→de el καισαρος→Cesar πας→todo ο→el βασιλεα→rey εαυτον→a sí mismo ποιων→haciendo αντιλεγει→está hablando en contra τω→a/al/a el καισαρι→Cesar	(19:12) Desde entonces procuraba Pilato soltarle; mas los Judíos daban voces, diciendo: Si á éste sueltas, no eres amigo de César: cualquiera que se hace rey, á César contradice.	(19:12) Desde entonces procuraba Pilato soltarle; pero los judíos daban voces, diciendo: Si a éste sueltas, no eres amigo de César; todo el que se hace rey, a César se opone.	
(19:13) ο→El ουν→por lo tanto πιλατος→Pilato ακουσας→oyendo/habiendo oídotουτον→esta τον→la λογον→palabra ηγαγεν→condujo εξω→afuera τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y εκαθισεν→se sentó επι→sobre του→de el βηματος→asiento de juicio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τοπον→lugar λεγομενον→siendo llamado λιθοστρωτον→Empedrado εβραιστι→en hebreo δε→pero γαββαθα→Gábbatha	(19:13) Entonces Pilato, oyendo este dicho, llevó fuera á Jesús, y se sentó en el tribunal en el lugar que se dice Lithóstrotos, y en hebreo Gabbatha.	(19:13) Entonces Pilato, oyendo esto, llevó fuera a Jesús, y se sentó en el tribunal en el lugar llamado el Enlosado, y en hebreo Gabata.	
(19:14) ην→Estaba siendo δε→pero παρασκευη→Preparación του→de la πασχα→Pascua ωρα→hora δε→pero ωσει→como εκτη→sexta και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los ιουδαιοις→judíos ιδε→Mira/He aquí ο→el βασιλευς→rey υμων→de ustedes	(19:14) Y era la víspera de la Pascua, y como la hora de sexta. Entonces dijo á los Judíos: He aquí vuestro Rey.	(19:14) Era la preparación de la pascua, y como la hora sexta. Entonces dijo a los judíos: ¡He aquí vuestro Rey!	
(19:15) οι→Los δε→pero εκραυγασαν→alzaron voz αρον→Alza αρον→alza σταυρωσον→empala sobre la cruz/poste vertical en T αυτον→a él λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el πιλατος→Pilato τον→¿A/al/a el βασιλεα→rey υμων→de ustedes σταυρωσω→empalaré en la cruz/poste vertical en T απεκριθησαν→Respondieron οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes ουκ→No εχομεν→estamos teniendo βασιλεα→rey ει→si μη→no καισαρα→a Cesar	(19:15) Mas ellos dieron voces: Quita, quita, crucifícale. Díceles Pilato: ¿A vuestro Rey he de crucificar? Respondieron los pontífices: No tenemos rey sino á César.	(19:15) Pero ellos gritaron: ¡Fuera, fuera, crucifícale! Pilato les dijo: ¿A vuestro Rey he de crucificar? Respondieron los principales sacerdotes: No tenemos más rey que César.	
(19:16) τοτε→Entonces ουν→por lo tanto παρεδωκεν→entregó αυτον→a él αυτοις→a ellos ινα→para que σταυρωθη→sea empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T παρελαβον→Tomaron consigo δε→pero τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y ηγαγον→condujeron	(19:16) Así que entonces lo entregó á ellos para que fuese crucificado. Y tomaron á Jesús, y le llevaron.	(19:16) Así que entonces lo entregó a ellos para que fuese crucificado. Tomaron, pues, a Jesús, y le llevaron.	
(19:17) και→Y βασταζων→alzando llevando τον→la/el σταυρον→cruz/poste vertical en T αυτου→de él/su/sus εξηλθεν→salió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τοπον→lugar λεγομενον→siendo llamado κρανιου→De Cráneo τοπον→lugar ος→cual λεγεται→es/está siendo llamado εβραιστι→en hebreo γολγοθα→Gólgota	(19:17) Y llevando su cruz, salió al lugar que se dice de la Calavera, y en hebreo, Gólgotha;	(19:17) Y él, cargando su cruz, salió al lugar llamado de la Calavera, y en hebreo, Gólgota;	
(19:18) οπου→Donde αυτον→a él εσταυρωσαν→empalaron en la cruz/poste vertical en T και→y μετ→con αυτου→él αλλους→a otros δυο→dos εντευθεν→desde aquí και→y εντευθεν→desde aquí μεσον→en medio δε→pero τον→a/al/a el ιησουν→Jesús	(19:18) Donde le crucificaron, y con él otros dos, uno á cada lado, y Jesús en medio.	(19:18) y allí le crucificaron, y con él a otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio.	
(19:19) εγραψεν→Escribió δε→pero και→también τιτλον→título ο→el πιλατος→Pilato και→y εθηκεν→puso επι→encima του→de el σταυρου→la cruz/poste vertical en T ην→era/estaba siendo δε→pero γεγραμμενον→Ha sido escrito ιησους→Jesús ο→el ναζωραιος→Nazareno ο→el βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos	(19:19) Y escribió también Pilato un título, que puso encima de la cruz. Y el escrito era: JESUS NAZARENO, REY DE LOS JUDIOS.	(19:19) Escribió también Pilato un título, que puso sobre la cruz, el cual decía: JESÚS NAZARENO, REY DE LOS JUDÍOS.	
(19:20) τουτον→A este ουν→por lo tanto τον→el τιτλον→título πολλοι→muchos ανεγνωσαν→leyeron των→de los ιουδαιων→judíos οτι→porque εγγυς→cerca ην→era/estaba siendo ο→el τοπος→lugar της→de la πολεως→ciudad οπου→donde εσταυρωθη→fue empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T ο→el ιησους→Jesús και→y ην→era/estaba siendo γεγραμμενον→ha sido escrito εβραιστι→en hebreo ελληνιστι→en griego ρωμαιστι→en latín	(19:20) Y muchos de los Judíos leyeron este título: porque el lugar donde estaba crucificado Jesús era cerca de la ciudad: y estaba escrito en hebreo, en griego, y en latín.	(19:20) Y muchos de los judíos leyeron este título; porque el lugar donde Jesús fue crucificado estaba cerca de la ciudad, y el título estaba escrito en hebreo, en griego y en latín.	
(19:21) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto τω→a/al/a el πιλατω→a Pilato οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes των→de los ιουδαιων→judíos μη→No γραφε→estés escribiendo ο→El βασιλευς→rey των→de los ιουδαιων→judíos αλλ→Sino οτι→que εκεινος→aquél ειπεν→dijo βασιλευς→Rey ειμι→soy/estoy siendo των→de los ιουδαιων→judíos	(19:21) Y decían á Pilato los pontífices de los Judíos: No escribas, Rey de los Judíos: sino, que él dijo: Rey soy de los Judíos.	(19:21) Dijeron a Pilato los principales sacerdotes de los judíos: No escribas: Rey de los judíos; sino, que él dijo: Soy Rey de los judíos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:22) απεκριθη→Respondió ο→el πιλατος→Pilato ο→Cual γεγραφα→he escrito γεγραφα→he escrito	(19:22) Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.	(19:22) Respondió Pilato: Lo que he escrito, he escrito.	
(19:23) οι→Los ουν→por lo tanto στρατιωται→soldados οτε→cuando εσταυρωσαν→empalaron en la cruz/poste vertical en T τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ελαβον→tomaron τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus και→y εποιησαν→hicieron τεσσαρα→cuatro μερη→partes εκαστω→a cada στρατιωτη→soldado μερος→parte και→y τον→a la χιτωνα→prenda de vestir interior ην→era/estaba siendo δε→pero ο→la χιτων→prenda de vestir interior αραφος→sin costura εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las ανωθεν→desde arriba υφαντος→tejida δι→por medio/a través ολου→entera	(19:23) Y como los soldados hubieron crucificado á Jesús, tomaron sus vestidos, é hicieron cuatro partes (para cada soldado una parte); y la túnica; mas la túnica era sin costura, toda tejida desde arriba.	(19:23) Cuando los soldados hubieron crucificado a Jesús, tomaron sus vestidos, e hicieron cuatro partes, una para cada soldado. Tomaron también su túnica, la cual era sin costura, de un solo tejido de arriba abajo.	
(19:24) ειπον→Dijeron ουν→por lo tanto προς→hacia αλληλους→unos a otros μη→No σχισωμεν→dividamos αυτον→a ella αλλα→sino λαχωμεν→obtengamos por suertes περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→ella τινος→de quién εσται→será ινα→Para que η→el γραφη→escrito πληρωθη→sea llenado a plenitud η→el λεγουσα→diciendo διεμερισαντο→Se dividieron completamente τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir μου→de mí εαυτοις→a ellos mismos και→y επι→sobre τον→la ιματισμον→prenda de vestir μου→de mí εβαλον→echaron κληρον→suerte οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto στρατιωται→soldados ταυτα→estas (cosas) εποιησαν→hicieron	(19:24) Y dijeron entre ellos: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella, de quién será; para que se cumpliese la Escritura, que dice: Partieron para sí mis vestidos, Y sobre mi vestidura echaron suertes. Y los soldados hicieron esto.	(19:24) Entonces dijeron entre sí: No la partamos, sino echemos suertes sobre ella, a ver de quién será. Esto fue para que se cumpliese la Escritura, que dice: *Repartieron entre sí mis vestidos, Y sobre mi ropa echaron suertes.* Y así lo hicieron los soldados.	
(19:25) ειστηκεισαν→Habían puesto de pie δε→pero παρα→junto (a/al)/al lado de τω→la/el σταυρω→cruz/poste vertical en T του→de el ιησου→Jesús η→la μητηρ→madre αυτου→de él/su/sus και→y η→la αδελφη→hermana της→de la μητρος→madre αυτου→de él/su/sus μαρια→María η→la του→de el κλωπα→Clopas και→y μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena	(19:25) Y estaban junto á la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas, y María Magdalena.	(19:25) Estaban junto a la cruz de Jesús su madre, y la hermana de su madre, María mujer de Cleofas, y María Magdalena.	
(19:26) ιησους→Jesús ουν→por lo tanto ιδων→vió/viendo/habiendo visto την→a la μητερα→madre και→y τον→a/al/a el μαθητην→discípulo/aprendiz/aprendedor παρεστωτα→firme/parado/ha puesto de pie junto (a/al)/al lado de ον→a quien ηγαπα→estaba amando λεγει→dijo/dice/está diciendo τη→a la μητρι→madre αυτου→de él/su/sus γυναι→Mujer ιδου→mira/He aquí ο→el υιος→hijo σου→de ti	(19:26) Y como vió Jesús á la madre, y al discípulo que él amaba, que estaba presente, dice á su madre: Mujer, he ahí tu hijo.	(19:26) Cuando vio Jesús a su madre, y al discípulo a quien él amaba, que estaba presente, dijo a su madre: Mujer, he ahí tu hijo.	
(19:27) ειτα→Luego λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el μαθητη→discípulo/aprendiz/aprendedor ιδου→Mira/He aquí η→la μητηρ→madre σου→de ti και→Y απ→de/del/desde εκεινης→aquella της→la ωρας→hora ελαβεν→tomó ο→el μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor αυτην→a ella εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a los ιδια→suyos	(19:27) Después dice al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió consigo.	(19:27) Después dijo al discípulo: He ahí tu madre. Y desde aquella hora el discípulo la recibió en su casa.	
(19:28) μετα→Con τουτο→esto ιδων→vió/viendo/habiendo visto ο→el ιησους→Jesús οτι→que παντα→todas (cosas) ηδη→ya τετελεσται→ha sido completado ινα→para que τελειωθη→sea completado η→el γραφη→escrito λεγει→dijo/dice/está diciendo διψω→Tengo/estoy teniendo sed	(19:28) Después de esto, sabiendo Jesús que todas las cosas eran ya cumplidas, para que la Escritura se cumpliese, dijo: Sed tengo.	(19:28) Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo estaba consumado, dijo, para que la Escritura se cumpliese: Tengo sed.	
(19:29) σκευος→Vasija ουν→por lo tanto εκειτο→estaba yaciendo οξους→de vino agrio μεστον→llena οι→los δε→pero πλησαντες→habiendo llenado σπογγον→esponja οξους→vino agrio και→y υσσωπω→a (caña de) hisopo περιθεντες→habiendo puesto alrededor προσηνεγκαν→llevaron hacia αυτου→de él/su/sus τω→a la στοματι→boca	(19:29) Y estaba allí un vaso lleno de vinagre: entonces ellos hinchieron una esponja de vinagre, y rodeada á un hisopo, se la llegaron á la boca.	(19:29) Y estaba allí una vasija llena de vinagre; entonces ellos empaparon en vinagre una esponja, y poniéndola en un hisopo, se la acercaron a la boca.	
(19:30) οτε→Cuando ουν→por lo tanto ελαβεν→tomó το→el οξος→vinagre ο→el ιησους→Jesús ειπεν→dijo τετελεσται→Ha sido completado και→Y κλινας→habiendo inclinado την→la κεφαλην→cabeza παρεδωκεν→entregó το→el πνευμα→espíritu	(19:30) Y como Jesús tomó el vinagre, dijo: Consumado es. Y habiendo inclinado la cabeza, dió el espíritu.	(19:30) Cuando Jesús hubo tomado el vinagre, dijo: Consumado es. Y habiendo inclinado la cabeza, entregó el espíritu.	
(19:31) οι→Los ουν→por lo tanto ιουδαιοι→judíos ινα→para que μη→no μεινη→permanezca επι→sobre του→la/el σταυρου→cruz/poste vertical en T τα→los σωματα→cuerpos εν→en τω→el σαββατω→sábado επει→ya que παρασκευη→Preparación ην→era/estaba siendo ην→era/estaba siendo γαρ→porque μεγαλη→grande η→el ημερα→día εκεινου→aquél του→de el σαββατου→sábado ηρωτησαν→pidieron τον→a/al/a el πιλατον→Pilato ινα→para que κατεαγωσιν→sean quebradas αυτων→de ellos τα→las σκελη→piernas και→y αρθωσιν→sean alzados	(19:31) Entonces los Judíos, por cuanto era la víspera de la Pascua, para que los cuerpos no quedasen en la cruz en el sábado, pues era el gran día del sábado, rogaron á Pilato que se les quebrasen las piernas, y fuesen quitados.	(19:31) Entonces los judíos, por cuanto era la preparación de la pascua, a fin de que los cuerpos no quedasen en la cruz en el día de reposo (pues aquel día de reposo era de gran solemnidad), rogaron a Pilato que se les quebrasen las piernas, y fuesen quitados de allí.	
(19:32) ηλθον→Vinieron ουν→por lo tanto οι→los στρατιωται→soldados και→y του→de el μεν→de hecho πρωτου→primero κατεαξαν→quebraron τα→las σκελη→piernas και→y του→de el αλλου→otro του→de el συσταυρωθεντος→habiendo sido empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T αυτω→a él	(19:32) Y vinieron los soldados, y quebraron las piernas al primero, y asimismo al otro que había sido crucificado con él.	(19:32) Vinieron, pues, los soldados, y quebraron las piernas al primero, y asimismo al otro que había sido crucificado con él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:33) επι→Sobre δε→pero τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ελθοντες→habiendo venido ως→como ειδον→vieron αυτον→a él ηδη→ya τεθνηκοτα→ha muerto ου→no κατεαξαν→quebraron αυτου→de él/su/sus τα→las σκελη→piernas	(19:33) Mas cuando vinieron á Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas:	(19:33) Mas cuando llegaron a Jesús, como le vieron ya muerto, no le quebraron las piernas.	
(19:34) αλλ→Sino εις→uno των→de los στρατιωτων→soldados λογχη→a lanza αυτου→de él/su/sus την→a/al/a el πλευραν→costado ενυξεν→traspasó και→y ευθεως→inmediatamente εξηλθεν→salió αιμα→sangre και→y υδωρ→agua	(19:34) Empero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y luego salió sangre y agua.	(19:34) Pero uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al instante salió sangre y agua.	
(19:35) και→Y ο→el εωρακως→vió/viendo/habiendo visto μεμαρτυρηκεν→ha dado testimonio και→y αληθινη→verdadero εστιν→es/está siendo αυτου→de él/su/sus η→el μαρτυρια→testimonio κακεινος→y aquél οιδεν→ha sabido οτι→que αληθη→verdaderas (cosas) λεγει→dijo/dice/está diciendo ινα→para que υμεις→ustedes πιστευσητε→confíen	(19:35) Y el que lo vió, da testimonio, y su testimonio es verdadero: y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creáis.	(19:35) Y el que lo vio da testimonio, y su testimonio es verdadero; y él sabe que dice verdad, para que vosotros también creáis.	
(19:36) εγενετο→Vino/llegó a ser γαρ→porque ταυτα→estas (cosas) ινα→para que η→el γραφη→escrito πληρωθη→sea llenado a plenitud οστουν→Hueso ου→no συντριβησεται→será quebrado απ→de/del/desde αυτου→de él	(19:36) Porque estas cosas fueron hechas para que se cumpliese la Escritura: Hueso no quebrantaréis de él.	(19:36) Porque estas cosas sucedieron para que se cumpliese la Escritura: No será quebrado hueso suyo.	
(19:37) και→Y παλιν→otra vez ετερα→otro diferente γραφη→escrito λεγει→dijo/dice/está diciendo οψονται→Verán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→a quien εξεκεντησαν→traspasaron	(19:37) Y también otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.	(19:37) Y también otra Escritura dice: Mirarán al que traspasaron.	
(19:38) μετα→Después ταυτα→estas (cosas) ηρωτησεν→pidió τον→a/al/a el πιλατον→Pilato ιωσηφ→José ο→el απο→de/del/desde αριμαθαιας→Arimatea ων→siendo μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor του→de el ιησου→Jesús κεκρυμμενος→ha sido escondido δε→pero δια→por τον→el φοβον→temor των→de los ιουδαιων→judíos ινα→para que αρη→alce το→el σωμα→cuerpo του→de el ιησου→Jesús και→y επετρεψεν→permitió ο→el πιλατος→Pilato ηλθεν→Vino ουν→por lo tanto και→y ηρεν→alzó το→el σωμα→cuerpo του→de el ιησου→Jesús	(19:38) Después de estas cosas, José de Arimatea, el cual era discípulo de Jesús, mas secreto por miedo de los Judíos, rogó á Pilato que pudiera quitar el cuerpo de Jesús: y permitióselo Pilato. Entonces vino, y quitó el cuerpo de Jesús.	(19:38) Después de todo esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, pero secretamente por miedo de los judíos, rogó a Pilato que le permitiese llevarse el cuerpo de Jesús; y Pilato se lo concedió. Entonces vino, y se llevó el cuerpo de Jesús.	
(19:39) ηλθεν→Vino δε→pero και→también νικοδημος→Nicodemo ο→el ελθων→habiendo venido προς→hacia τον→a/al/a el ιησουν→Jesús νυκτος→de noche το→la πρωτον→primera (vez) φερων→llevando μιγμα→mezcla σμυρνης→de mirra και→y αλοης→áloes ως→como λιτρας→libras εκατον→cien	(19:39) Y vino también Nicodemo, el que antes había venido á Jesús de noche, trayendo un compuesto de mirra y de áloes, como cien libras.	(19:39) También Nicodemo, el que antes había visitado a Jesús de noche, vino trayendo un compuesto de mirra y de áloes, como cien libras.	
(19:40) ελαβον→Tomaron ουν→por lo tanto το→el σωμα→cuerpo του→de el ιησου→Jesús και→y εδησαν→ataron αυτο→a él εν→en οθονιοις→vendas μετα→con των→las αρωματων→especias καθως→según como εθος→costumbre εστιν→es/está siendo τοις→a los ιουδαιοις→judíos ενταφιαζειν→estar sepultando	(19:40) Tomaron pues el cuerpo de Jesús, y envolviéronlo en lienzos con especias, como es costumbre de los Judíos sepultar.	(19:40) Tomaron, pues, el cuerpo de Jesús, y lo envolvieron en lienzos con especias aromáticas, según es costumbre sepultar entre los judíos.	
(19:41) ην→Estaba siendo δε→pero εν→en τω→el τοπω→lugar οπου→donde εσταυρωθη→fue empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T κηπος→huerto και→y εν→en τω→el κηπω→huerto μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa καινον→nuevo εν→en ω→cual ουδεπω→todavía no ουδεις→nadie ετεθη→fue puesto	(19:41) Y en aquel lugar donde había sido crucificado, había un huerto; y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aun no había sido puesto ninguno.	(19:41) Y en el lugar donde había sido crucificado, había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el cual aún no había sido puesto ninguno.	
(19:42) εκει→Allí ουν→por lo tanto δια→por την→la παρασκευην→Preparación των→de los ιουδαιων→judíos οτι→porque εγγυς→cerca ην→era/estaba siendo το→el/la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa εθηκαν→pusieron τον→a/al/a el ιησουν→Jesús	(19:42) Allí, pues, por causa de la víspera de la Pascua de los Judíos, porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron á Jesús.	(19:42) Allí, pues, por causa de la preparación de la pascua de los judíos, y porque aquel sepulcro estaba cerca, pusieron a Jesús.	

Jn 20

(20:1) τη→El δε→pero μια→uno των→de los σαββατων→sábados μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena ερχεται→viene/está viniendo πρωι→temprano en la mañana σκοτιας→de oscuridad ετι→todavía ουσης→siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→al/a la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa και→y βλεπει→ve/está viendo τον→a la λιθον→piedra ηρμενον→ha sido alzada εκ→fuera de του→el/la μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa	(20:1) Y EL primer día de la semana, María Magdalena vino de mañana, siendo aún obscuro, al sepulcro; y vió la piedra quitada del sepulcro.	(20:1) El primer día de la semana, María Magdalena fue de mañana, siendo aún oscuro, al sepulcro; y vio quitada la piedra del sepulcro.	
(20:2) τρεχει→Está corriendo ουν→por lo tanto και→y ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia σιμωνα→Simón πετρον→Pedro και→y προς→hacia τον→a/al/a el αλλον→otro μαθητην→discípulo/aprendiz/aprendedor ον→cual εφιλει→tenía/estaba teniendo cariño ο→el ιησους→Jesús και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ηραν→Alzaron τον→a/al/a el κυριον→Señor εκ→fuera de του→el/la μνημειου→sepulcro/tumba conmemorativa και→y ουκ→no οιδαμεν→sabemos/hemos sabido που→dónde εθηκαν→pusieron αυτον→a él	(20:2) Entonces corrió, y vino á Simón Pedro, y al otro discípulo, al cual amaba Jesús, y les dice: Han llevado al Señor del sepulcro, y no sabemos dónde le han puesto.	(20:2) Entonces corrió, y fue a Simón Pedro y al otro discípulo, aquel al que amaba Jesús, y les dijo: Se han llevado del sepulcro al Señor, y no sabemos dónde le han puesto.	
(20:3) εξηλθεν→Salió ουν→por lo tanto ο→el πετρος→Pedro και→y ο→el αλλος→otro μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor και→y ηρχοντο→estaban viniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→al/a la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa	(20:3) Y salió Pedro, y el otro discípulo, y vinieron al sepulcro.	(20:3) Y salieron Pedro y el otro discípulo, y fueron al sepulcro.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(20:4) ετρεχον→Estaban corriendo δε→pero οι→los δυο→dos ομου→juntos και→y ο→el αλλος→otro μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor προεδραμεν→corrió hacia adelante ταχιον→más rápido του→de el πετρου→Pedro και→y ηλθεν→vino πρωτος→primero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→al/a la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa	(20:4) Y corrían los dos juntos; mas el otro discípulo corrió más presto que Pedro, y llegó primero al sepulcro.	(20:4) Corrían los dos juntos; pero el otro discípulo corrió más aprisa que Pedro, y llegó primero al sepulcro.	
(20:5) και→Y παρακυψας→habiendo inclinado hacia βλεπει→ve/está viendo κειμενα→yaciendo τα→las οθονια→vendas ου→no μεντοι→sin embargo εισηλθεν→entró	(20:5) Y bajándose á mirar, vió los lienzos echados; mas no entró.	(20:5) Y bajándose a mirar, vio los lienzos puestos allí, pero no entró.	
(20:6) ερχεται→Viene/está viniendo ουν→por lo tanto σιμων→Simón πετρος→Pedro ακολουθων→siguiendo αυτω→a él και→y εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→al/a la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa και→y θεωρει→está contemplando τα→las οθονια→vendas κειμενα→yaciendo	(20:6) Llegó luego Simón Pedro siguiéndole, y entró en el sepulcro, y vió los lienzos echados,	(20:6) Luego llegó Simón Pedro tras él, y entró en el sepulcro, y vio los lienzos puestos allí,	
(20:7) και→Y το→el σουδαριον→paño ο→cual ην→era/estaba siendo επι→sobre της→la κεφαλης→cabeza αυτου→de él/su/sus ου→no μετα→con των→las οθονιων→vendas κειμενον→yaciendo αλλα→sino χωρις→aparte de εντετυλιγμενον→habiendo sido enrrollado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ενα→a uno τοπον→lugar	(20:7) Y el sudario, que había estado sobre su cabeza, no puesto con los lienzos, sino envuelto en un lugar aparte.	(20:7) y el sudario, que había estado sobre la cabeza de Jesús, no puesto con los lienzos, sino enrollado en un lugar aparte.	
(20:8) τοτε→Entonces ουν→por lo tanto εισηλθεν→entró και→y ο→el αλλος→otro μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor ο→el ελθων→habiendo venido πρωτος→primero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→al/a la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa και→y ειδεν→vio και→y επιστευσεν→confió	(20:8) Y entonces entró también el otro discípulo, que había venido primero al sepulcro, y vió, y creyó.	(20:8) Entonces entró también el otro discípulo, que había venido primero al sepulcro; y vio, y creyó.	
(20:9) ουδεπω→Todavía no γαρ→porque ηδεισαν→habían sabido την→a/al/a el γραφην→escrito οτι→que δει→es/está siendo necesario αυτον→a él εκ→fuera de νεκρων→muertos αναστηναι→levantar	(20:9) Porque aun no sabían la Escritura, que era necesario que él resucitase de los muertos.	(20:9) Porque aún no habían entendido la Escritura, que era necesario que él resucitase de los muertos.	
(20:10) απηλθον→Vinieron desde ουν→por lo tanto παλιν→otra vez προς→hacia εαυτους→a ellos mismos οι→los μαθηται→aprendedores	(20:10) Y volvieron los discípulos á los suyos.	(20:10) Y volvieron los discípulos a los suyos.	
(20:11) μαρια→María δε→pero ειστηκει→había puesto de pie προς→hacia το→al/a la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa κλαιουσα→llorando εξω→afuera ως→Como ουν→por lo tanto εκλαιεν→estaba llorando παρεκυψεν→se inclinó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→al/a la μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa	(20:11) Empero María estaba fuera llorando junto al sepulcro: y estando llorando, bajóse á mirar el sepulcro;	(20:11) Pero María estaba fuera llorando junto al sepulcro; y mientras lloraba, se inclinó para mirar dentro del sepulcro;	
(20:12) και→Y θεωρει→está contemplando δυο→dos αγγελους→angeles/mensajeros εν→en λευκοις→(prendas de vestir) blancas καθεζομενους→sentados ενα→a uno προς→hacia τη→la κεφαλη→cabeza και→y ενα→a uno προς→hacia τοις→los ποσιν→pies οπου→donde εκειτο→estaba yaciendo το→el σωμα→cuerpo του→de el ιησου→Jesús	(20:12) Y vió dos ángeles en ropas blancas que estaban sentados, el uno á la cabecera, y el otro á los pies, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.	(20:12) y vio a dos ángeles con vestiduras blancas, que estaban sentados el uno a la cabecera, y el otro a los pies, donde el cuerpo de Jesús había sido puesto.	
(20:13) και→Y λεγουσιν→dicen/están diciendo αυτη→a ella εκεινοι→aquellos γυναι→Mujer τι→¿Por qué κλαιεις→estás llorando? λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos οτι→que ηραν→Alzaron τον→a/al/a el κυριον→Señor μου→de mí και→y ουκ→no οιδα→he sabido που→dónde εθηκαν→pusieron αυτον→a él	(20:13) Y dijéronle: Mujer, ¿por qué lloras? Díceles: Porque se han llevado á mi Señor, y no sé dónde le han puesto.	(20:13) Y le dijeron: Mujer, ¿por qué lloras? Les dijo: Porque se han llevado a mi Señor, y no sé dónde le han puesto.	
(20:14) και→Y ταυτα→estas (cosas) ειπουσα→habiendo dicho εστραφη→fue vuelta εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las οπισω→detrás de (ella) και→y θεωρει→está contemplando τον→a/al/a el ιησουν→Jesús εστωτα→firme/parado/ha puesto de pie και→Y ουκ→no ηδει→había conocido/sabido οτι→que ιησους→Jesús εστιν→es/está siendo	(20:14) Y como hubo dicho esto, volvióse atrás, y vió á Jesús que estaba allí; mas no sabía que era Jesús.	(20:14) Cuando había dicho esto, se volvió, y vio a Jesús que estaba allí; mas no sabía que era Jesús.	
(20:15) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús γυναι→Mujer τι→¿Por qué κλαιεις→estás llorando? τινα→¿A quién ζητεις→estás buscando? εκεινη→Aquella δοκουσα→pensando οτι→que ο→el κηπουρος→hortelano εστιν→es/está siendo λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él κυριε→Señor ει→si συ→tú εβαστασας→alzaste llevando αυτον→a él ειπε→di μοι→a mí που→dónde εθηκας→pusiste αυτον→a él καγω→y yo αυτον→a él αρω→alzaré	(20:15) Dícele Jesús: Mujer, ¿por qué lloras? ¿á quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, dícele: Señor, si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo lo llevaré.	(20:15) Jesús le dijo: Mujer, ¿por qué lloras? ¿A quién buscas? Ella, pensando que era el hortelano, le dijo: Señor, si tú lo has llevado, dime dónde lo has puesto, y yo lo llevaré.	
(20:16) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús μαρια→María στραφεισα→Habiendo sido vuelta εκεινη→aquella λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ραββουνι→Rabboni ο→Cual λεγεται→es/está siendo llamado διδασκαλε→Maestro	(20:16) Dícele Jesús: María! Volviéndose ella, dícele: -Rabboni! que quiere decir, Maestro.	(20:16) Jesús le dijo: ¡María! Volviéndose ella, le dijo: ¡Raboni! (que quiere decir, Maestro).	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(20:17) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτη→a ella ο→el ιησους→Jesús μη→No μου→de mí απτου→estés tocando (asiendo) ουπω→todavía no γαρ→porque αναβεβηκα→he ascendido προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí πορευου→estés yendo en camino δε→pero προς→hacia τους→a los αδελφους→hermanos μου→de mí και→y ειπε→di αυτοις→a ellos αναβαινω→estoy subiendo προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre μου→de mí και→y πατερα→Padre υμων→de ustedes και→y θεον→Dios μου→de mí και→y θεον→Dios υμων→de ustedes	(20:17) Dícele Jesús: No me toques: porque aun no he subido á mi Padre: mas ve á mis hermanos, y diles: Subo á mi Padre y á vuestro Padre, á mi Dios y á vuestro Dios.	(20:17) Jesús le dijo: No me toques, porque aún no he subido a mi Padre; mas ve a mis hermanos, y diles: Subo a mi Padre y a vuestro Padre, a mi Dios y a vuestro Dios.	
(20:18) ερχεται→Viene/está viniendo μαρια→María η→la μαγδαληνη→Magdalena απαγγελλουσα→dando mensaje τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores οτι→que εωρακεν→ha visto τον→a/al/a el κυριον→Señor και→Y ταυτα→estas (cosas) ειπεν→dijo αυτη→a ella	(20:18) Fué María Magdalena dando las nuevas á los discípulos de que había visto al Señor, y que él le había dicho estas cosas.	(20:18) Fue entonces María Magdalena para dar a los discípulos las nuevas de que había visto al Señor, y que él le había dicho estas cosas.	
(20:19) ουσης→Siendo ουν→por lo tanto οψιας→de tarde τη→el ημερα→día εκεινη→aquél τη→el μια→uno των→de los σαββατων→sábados και→y των→de las θυρων→puertas κεκλεισμενων→han sido cerradas οπου→donde ησαν→estaban siendo οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores συνηγμενοι→han sido reunidos δια→por τον→el φοβον→temor των→de los ιουδαιων→judíos ηλθεν→vino ο→el ιησους→Jesús και→y εστη→se puso de pie εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μεσον→en medio και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ειρηνη→Paz υμιν→a ustedes	(20:19) Y como fué tarde aquel día, el primero de la semana, y estando las puertas cerradas donde los discípulos estaban juntos por miedo de los Judíos, vino Jesús, y púsose en medio, y díjoles: Paz á vosotros.	(20:19) Cuando llegó la noche de aquel mismo día, el primero de la semana, estando las puertas cerradas en el lugar donde los discípulos estaban reunidos por miedo de los judíos, vino Jesús, y puesto en medio, les dijo: Paz a vosotros.	
(20:20) και→Y τουτο→a esto ειπων→habiendo dicho εδειξεν→mostró αυτοις→a ellos τας→las χειρας→manos και→y την→el πλευραν→costado αυτου→de él/su/sus εχαρησαν→se regocijaron ουν→por lo tanto οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el κυριον→Señor	(20:20) Y como hubo dicho esto, mostróles las manos y el costado. Y los discípulos se gozaron viendo al Señor.	(20:20) Y cuando les hubo dicho esto, les mostró las manos y el costado. Y los discípulos se regocijaron viendo al Señor.	
(20:21) ειπεν→Dijo ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús παλιν→otra vez ειρηνη→Paz υμιν→a ustedes καθως→según como απεσταλκεν→ha enviado como apóstol/emisario με→a mí ο→el πατηρ→Padre καγω→yo también πεμπω→estoy enviando υμας→a ustedes	(20:21) Entonces les dijo Jesús otra vez: Paz á vosotros: como me envió el Padre, así también yo os envío.	(20:21) Entonces Jesús les dijo otra vez: Paz a vosotros. Como me envió el Padre, así también yo os envío.	
(20:22) και→Y τουτο→a esto ειπων→habiendo dicho ενεφυσησεν→sopló en και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos λαβετε→Reciban πνευμα→espíritu αγιον→santo	(20:22) Y como hubo dicho esto, sopló, y díjoles: Tomad el Espíritu Santo:	(20:22) Y habiendo dicho esto, sopló, y les dijo: Recibid el Espíritu Santo.	
(20:23) αν→Probable τινων→de algunos αφητε→dejen ir τας→los αμαρτιας→pecados αφιενται→son/están siendo dejados ir αυτοις→a ellos αν→probable τινων→algunos κρατητε→estén reteniendo κεκρατηνται→han sido retenidos	(20:23) A los que remitiereis los pecados, les son remitidos: á quienes los retuviereis, serán retenidos.	(20:23) A quienes remitiereis los pecados, les son remitidos; y a quienes se los retuviereis, les son retenidos.	
(20:24) θωμας→Tomás δε→pero εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los δωδεκα→doce ο→el λεγομενος→siendo llamado διδυμος→Gemelo ουκ→no ην→era/estaba siendo μετ→con αυτων→ellos οτε→cuando ηλθεν→vino ο→el ιησους→Jesús	(20:24) Empero Tomás, uno de los doce, que se dice el Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.	(20:24) Pero Tomás, uno de los doce, llamado Dídimo, no estaba con ellos cuando Jesús vino.	
(20:25) ελεγον→Decían/estaban diciendo ουν→por lo tanto αυτω→a él οι→los αλλοι→otros μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores εωρακαμεν→Hemos visto τον→a/al/a el κυριον→Señor ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos εαν→Si alguna vez μη→no ιδω→vea εν→en ταις→las χερσιν→manos αυτου→de él/su/sus τον→a la τυπον→figura των→de los ηλων→clavos και→y βαλω→ponga τον→el δακτυλον→dedo μου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la τυπον→figura των→de los ηλων→clavos και→y βαλω→ponga την→a la χειρα→mano μου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el πλευραν→costado αυτου→de él/su/sus ου→no μη→no πιστευσω→confiaré	(20:25) Dijéronle pues los otros discípulos: Al Señor hemos visto. Y él les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.	(20:25) Le dijeron, pues, los otros discípulos: Al Señor hemos visto. El les dijo: Si no viere en sus manos la señal de los clavos, y metiere mi dedo en el lugar de los clavos, y metiere mi mano en su costado, no creeré.	
(20:26) και→Y μεθ→después ημερας→días οκτω→ocho παλιν→otra vez ησαν→estaban siendo εσω→interior οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus και→y θωμας→Tomás μετ→con αυτων→ellos ερχεται→Viene/está viniendo ο→el ιησους→Jesús των→de las θυρων→puertas κεκλεισμενων→han sido cerradas και→y εστη→se puso de pie εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μεσον→en medio και→y ειπεν→dijo ειρηνη→Paz υμιν→a ustedes	(20:26) Y ocho días después, estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás. Vino Jesús, las puertas cerradas, y púsose en medio, y dijo: Paz á vosotros.	(20:26) Ocho días después, estaban otra vez sus discípulos dentro, y con ellos Tomás. Llegó Jesús, estando las puertas cerradas, y se puso en medio y les dijo: Paz a vosotros.	
(20:27) ειτα→Luego λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el θωμα→Tomás φερε→Estés llevando τον→a/al/a el δακτυλον→dedo σου→de ti ωδε→aquí και→y ιδε→mira/He aquí τας→a las χειρας→manos μου→de mí και→y φερε→estés llevando την→a la χειρα→mano σου→de ti και→y βαλε→pon εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el πλευραν→costado μου→de mí και→y μη→no γινου→estés llegando a ser απιστος→incrédulo/carente de fe/(la) fe/(confianza) αλλα→sino πιστος→confiado	(20:27) Luego dice á Tomás: Mete tu dedo aquí, y ve mis manos: y alarga acá tu mano, y métela en mi costado: y no seas incrédulo, sino fiel.	(20:27) Luego dijo a Tomás: Pon aquí tu dedo, y mira mis manos; y acerca tu mano, y métela en mi costado; y no seas incrédulo, sino creyente.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(20:28) και→Y απεκριθη→respondió θωμας→Tomás και→y ειπεν→dijo αυτω→a él ο→El κυριος→Señor μου→de mí και→y ο→el θεος→Dios μου→de mí	(20:28) Entonces Tomás respondió, y díjole: Señor mío, y Dios mío!	(20:28) Entonces Tomás respondió y le dijo: ¡Señor mío, y Dios mío!	
(20:29) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús οτι→¿Porque εωρακας→has visto με→a mí πεπιστευκας→has confiado? μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οι→los μη→no ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto και→y πιστευσαντες→creyó/creyendo/habiendo creído/(confiado)	(20:29) Dícele Jesús: Porque me has visto, Tomás, creiste: bienaventurados los que no vieron y creyeron.	(20:29) Jesús le dijo: Porque me has visto, Tomás, creíste; bienaventurados los que no vieron, y creyeron.	
(20:30) πολλα→Muchas (cosas) μεν→de hecho ουν→por lo tanto και→también αλλα→otras σημεια→señales εποιησεν→hizo ο→el ιησους→Jesús ενωπιον→a vista de των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus α→cuales ουκ→no εστιν→es/está siendo γεγραμμενα→han sido escritas εν→en τω→el βιβλιω→rollo τουτω→este	(20:30) Y también hizo Jesús muchas otras señales en presencia de sus discípulos, que no están escritas en este libro.	(20:30) Hizo además Jesús muchas otras señales en presencia de sus discípulos, las cuales no están escritas en este libro.	
(20:31) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero γεγραπται→ha sido escrito ινα→para que πιστευσητε→confíen οτι→que ιησους→Jesús εστιν→es/está siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios και→y ινα→para que πιστευοντες→creyendo/(confiando) ζωην→vida εχητε→tengan/estén teniendo εν→en τω→el ονοματι→nombre αυτου→de él	(20:31) Estas empero son escritas, para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios; y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.	(20:31) Pero éstas se han escrito para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que creyendo, tengáis vida en su nombre.	

Jn 21

(21:1) μετα→Después ταυτα→estas (cosas) εφανερωσεν→manifestó εαυτον→a sí mismo παλιν→otra vez ο→el ιησους→Jesús τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores επι→sobre της→el θαλασσης→mar της→de la/de/del τιβεριαδος→Tiberíades εφανερωσεν→manifestó δε→pero ουτως→así	(21:1) DESPUÉS se manifestó Jesús otra vez á sus discípulos en la mar de Tiberias; y manifestóse de esta manera.	(21:1) Después de esto, Jesús se manifestó otra vez a sus discípulos junto al mar de Tiberias; y se manifestó de esta manera:	
(21:2) ησαν→Estaban siendo ομου→juntos σιμων→Simón πετρος→Pedro και→y θωμας→Tomás ο→el λεγομενος→siendo llamado διδυμος→Gemelo και→y ναθαναηλ→Natanael ο→el απο→de/del/desde κανα→Caná της→de la/de/del γαλιλαιας→Galilea και→y οι→los του→de el ζεβεδαιου→Zebedeo και→y αλλοι→otros εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus δυο→dos	(21:2) Estaban juntos Simón Pedro, y Tomás, llamado al Dídimo, y Natanael, el que era de Caná de Galilea, y los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.	(21:2) Estaban juntos Simón Pedro, Tomás llamado el Dídimo, Natanael el de Caná de Galilea, los hijos de Zebedeo, y otros dos de sus discípulos.	
(21:3) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos σιμων→Simón πετρος→Pedro υπαγω→Voy/estoy yendo αλιευειν→estar pescando λεγουσιν→Dicen/están diciendo αυτω→a él ερχομεθα→Estamos viniendo και→también ημεις→nosotros συν→junto (a/al)/al lado de σοι→ti εξηλθον→Salieron και→y ενεβησαν→pusieron planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la πλοιον→barca ευθυς→inmediatamente και→y εν→en εκεινη→aquella τη→la νυκτι→noche επιασαν→capturaron ουδεν→nada	(21:3) Díceles Simón: A pescar voy. Dícenle: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y subieron en una barca; y aquella noche no cogieron nada.	(21:3) Simón Pedro les dijo: Voy a pescar. Ellos le dijeron: Vamos nosotros también contigo. Fueron, y entraron en una barca; y aquella noche no pescaron nada.	
(21:4) πρωιας→Temprano en la mañana δε→pero ηδη→ya γενομενης→venida/habiendo llegado a ser εστη→se puso de pie ο→el ιησους→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιγιαλον→playa ου→no μεντοι→sin embargo ηδεισαν→habían sabido οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores οτι→que ιησους→Jesús εστιν→está siendo	(21:4) Y venida la mañana, Jesús se puso á la ribera: mas los discípulos no entendieron que era Jesús.	(21:4) Cuando ya iba amaneciendo, se presentó Jesús en la playa; mas los discípulos no sabían que era Jesús.	
(21:5) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ουν→por lo tanto αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús παιδια→Hijitos μη→¿No τι→algo προσφαγιον→(pescado) comestible acompañante? εχετε→tienen/están teniendo? απεκριθησαν→Respondieron αυτω→a él ου→No	(21:5) Y díjoles: Mozos, ¿tenéis algo de comer? Respondiéronle: No.	(21:5) Y les dijo: Hijitos, ¿tenéis algo de comer? Le respondieron: No.	
(21:6) ο→El δε→pero ειπεν→dijo αυτοις→a ellos βαλετε→Arrojen εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las δεξια→derechas μερη→partes του→de la πλοιου→barca το→a la δικτυον→red και→y ευρησετε→hallarán εβαλον→Arrojaron ουν→por lo tanto και→y ουκετι→ya no αυτο→a ella ελκυσαι→sacar ισχυσαν→fueron suficientemente fuertes απο→de/del/desde του→la πληθους→multitud των→de los ιχθυων→pescados	(21:6) Y él les dice: Echad la red á la mano derecha del barco, y hallaréis. Entonces la echaron, y no la podían en ninguna manera sacar, por la multitud de los peces.	(21:6) El les dijo: Echad la red a la derecha de la barca, y hallaréis. Entonces la echaron, y ya no la podían sacar, por la gran cantidad de peces.	
(21:7) λεγει→Dijo/dice/está diciendo ουν→por lo tanto ο→el μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor εκεινος→aquél ον→a quien ηγαπα→estaba amando ο→el ιησους→Jesús τω→a/al/a el πετρω→Pedro ο→El κυριος→Señor εστιν→es/está siendo σιμων→Simón ουν→por lo tanto πετρος→Pedro ακουσας→oyendo/habiendo oído οτι→que ο→el κυριος→Señor εστιν→es/está siendo τον→a la επενδυτην→túnica διεζωσατο→se ciñó completamente ην→era/estaba siendo γαρ→porque γυμνος→desnudo και→y εβαλεν→arrojó εαυτον→a sí mismo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar	(21:7) Entonces aquel discípulo, al cual amaba Jesús, dijo á Pedro: El Señor es. Y Simón Pedro, como oyó que era el Señor, ciñóse la ropa, porque estaba desnudo, y echóse á la mar.	(21:7) Entonces aquel discípulo a quien Jesús amaba dijo a Pedro: ¡Es el Señor! Simón Pedro, cuando oyó que era el Señor, se ciñó la ropa (porque se había despojado de ella), y se echó al mar.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:8) οι→Los δε→pero αλλοι→otros μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores τω→a la πλοιαριω→barquita ηλθον→vinieron ου→no γαρ→porque ησαν→estaban siendo μακραν→lejanamente απο→de/del/desde της→la γης→tierra αλλ→sino ως→como απο→de/del/desde πηχων→codos διακοσιων→doscientos συροντες→halando το→a la δικτυον→red των→de los ιχθυων→pescados	(21:8) Y los otros discípulos vinieron con el barco (porque no estaban lejos de tierra sino como doscientos codos), trayendo la red de peces.	(21:8) Y los otros discípulos vinieron con la barca, arrastrando la red de peces, pues no distaban de tierra sino como doscientos codos.	
(21:9) ως→Como ουν→por lo tanto απεβησαν→pusieron planta de pie desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra βλεπουσιν→ven/están viendo ανθρακιαν→fuego de carbón κειμενην→yaciendo και→y οψαριον→pescadito επικειμενον→yaciendo encima και→y αρτον→pan	(21:9) Y como descendieron á tierra, vieron ascuas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.	(21:9) Al descender a tierra, vieron brasas puestas, y un pez encima de ellas, y pan.	
(21:10) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús ενεγκατε→Traigan απο→de/del/desde των→de los οψαριων→pescaditos ων→de cuales επιασατε→capturaron νυν→ahora	(21:10) Díceles Jesús; Traed de los peces que cogisteis ahora.	(21:10) Jesús les dijo: Traed de los peces que acabáis de pescar.	
(21:11) ανεβη→Puso planta de pie hacia arriba σιμων→Simón πετρος→Pedro και→y ειλκυσεν→arrastró το→la δικτυον→red επι→sobre της→la γης→tierra μεστον→llena ιχθυων→de pescados μεγαλων→grandes εκατον→ciento πεντηκοντα→cincuenta y τριων→tres και→y τοσουτων→tal cantidad οντων→siendo ουκ→no εσχισθη→fue rajada το→la δικτυον→red	(21:11) Subió Simón Pedro, y trajo la red á tierra, llena de grandes peces, ciento cincuenta y tres: y siendo tantos, la red no se rompió.	(21:11) Subió Simón Pedro, y sacó la red a tierra, llena de grandes peces, ciento cincuenta y tres; y aun siendo tantos, la red no se rompió.	
(21:12) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτοις→a ellos ο→el ιησους→Jesús δευτε→Vengan acá αριστησατε→coman ουδεις→Nadie δε→pero ετολμα→estaba atreviendo των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores εξετασαι→interrogar αυτον→a él συ→¿Tú τις→quién ει→eres/estás siendo? ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que ο→el κυριος→Señor εστιν→es/está siendo	(21:12) Díceles Jesús: Venid, comed. Y ninguno de los discípulos osaba preguntarle: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.	(21:12) Les dijo Jesús: Venid, comed. Y ninguno de los discípulos se atrevía a preguntarle: ¿Tú, quién eres? sabiendo que era el Señor.	
(21:13) ερχεται→Viene/está viniendo ουν→por lo tanto ο→el ιησους→Jesús και→y λαμβανει→está tomando τον→el αρτον→pan και→y διδωσιν→está dando αυτοις→a ellos και→y το→el οψαριον→pescadito ομοιως→igualmente	(21:13) Viene pues Jesús, y toma el pan, y les da; y asimismo del pez.	(21:13) Vino, pues, Jesús, y tomó el pan y les dio, y asimismo del pescado.	
(21:14) τουτο→Esta ηδη→ya τριτον→tercera (vez) εφανερωθη→fue manifiesto ο→el ιησους→Jesús τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αυτου→de él/su/sus εγερθεις→habiendo sido levantado/(resucitado) εκ→de/del/procedente de/(de en) νεκρων→muertos	(21:14) Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestó á sus discípulos, habiendo resucitado de los muertos.	(21:14) Esta era ya la tercera vez que Jesús se manifestaba a sus discípulos, después de haber resucitado de los muertos.	
(21:15) οτε→Cuando ουν→por lo tanto ηριστησαν→comieron λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el σιμωνι→Simón πετρω→Pedro ο→el ιησους→Jesús σιμων→Simón ιωνα→de Jonás αγαπας→¿Estás amando με→a mí πλειον→más que τουτων→de estos? <WTG>:de estos λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ναι→Sí κυριε→señor συ→tú οιδας→has sabido οτι→que φιλω→tengo/estoy teniendo cariño σε→a ti λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él βοσκε→Estés apacentando τα→a los αρνια→corderos μου→de mí	(21:15) Y cuando hubieron comido, Jesús dijo á Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que estos? Dícele; Sí Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis corderos.	(21:15) Cuando hubieron comido, Jesús dijo a Simón Pedro: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas más que éstos? Le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te amo. El le dijo: Apacienta mis corderos.	
(21:16) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él παλιν→otra vez δευτερον→segunda (vez) σιμων→Simón ιωνα→de Jonás αγαπας→¿Estás amando με→a mí? λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ναι→Sí κυριε→Señor συ→tú οιδας→has sabido οτι→que φιλω→tengo/estoy teniendo cariño σε→a ti λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ποιμαινε→Estés pastoreando τα→a las προβατα→ovejas μου→de mí	(21:16) Vuélvele á decir la segunda vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Respóndele: Sí, Señor: tú sabes que te amo. Dícele: Apacienta mis ovejas.	(21:16) Volvió a decirle la segunda vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro le respondió: Sí, Señor; tú sabes que te amo. Le dijo: Pastorea mis ovejas.	
(21:17) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él το→la τριτον→tercera (vez) σιμων→Simón ιωνα→de Jonás φιλεις→¿Estás teniendo cariño με→a mí? ελυπηθη→Fue contristado ο→el πετρος→Pedro οτι→porque ειπεν→dijo αυτω→a él το→la τριτον→tercera (vez) φιλεις→¿Estás teniendo cariño με→a mí? και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él κυριε→Señor συ→tú παντα→todas (cosas) οιδας→has sabido συ→tú γινωσκεις→estás conociendo οτι→que φιλω→tengo/estoy teniendo cariño σε→a ti λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús βοσκε→Estés apacentando τα→a las προβατα→ovejas μου→de mí	(21:17) Dícele la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Entristecióse Pedro de que le dijese la tercera vez: ¿Me amas? y dícele: Señor, tú sabes todas las cosas; tú sabes que te amo. Dícele Jesús: Apacienta mis ovejas.	(21:17) Le dijo la tercera vez: Simón, hijo de Jonás, ¿me amas? Pedro se entristeció de que le dijese la tercera vez: ¿Me amas? y le respondió: Señor, tú lo sabes todo; tú sabes que te amo. Jesús le dijo: Apacienta mis ovejas.	
(21:18) αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén αμην→(de cierto)/(verdaderamente)/así es/amén λεγω→digo/estoy diciendo σοι→a ti οτε→cuando ης→estabas siendo νεωτερος→más joven εζωννυες→estabas ciñendo σεαυτον→a ti mismo και→y περιεπατεις→estabas caminando alrededor οπου→donde ηθελες→estabas queriendo οταν→cuando δε→pero γηρασης→envejezcas εκτενεις→extenderás τας→las χειρας→manos σου→de ti και→y αλλος→otro σε→a ti ζωσει→ceñirá και→y οισει→llevará οπου→donde ου→no θελεις→estás queriendo	(21:18) De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más mozo, te ceñías, é ibas donde querías; mas cuando ya fueres viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará á donde no quieras.	(21:18) De cierto, de cierto te digo: Cuando eras más joven, te ceñías, e ibas a donde querías; mas cuando ya seas viejo, extenderás tus manos, y te ceñirá otro, y te llevará a donde no quieras.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:19) τουτο→A esto δε→pero ειπεν→dijo σημαινων→mostrando por señal ποιω→a qué clase de θανατω→muerte δοξασει→dará gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios και→y τουτο→a esto ειπων→habiendo dicho λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ακολουθει→Estés siguiendo μοι→a mí	(21:19) Y esto dijo, dando á entender con qué muerte había de glorificar á Dios. Y dicho esto, dícele: Sígueme.	(21:19) Esto dijo, dando a entender con qué muerte había de glorificar a Dios. Y dicho esto, añadió: Sígueme.	
(21:20) επιστραφεις→Habiendo sido vuelto δε→pero ο→el πετρος→Pedro βλεπει→ve/está viendo τον→a/al/a el μαθητην→discípulo/aprendiz/aprendedor ον→a quien ηγαπα→estaba amando ο→el ιησους→Jesús ακολουθουντα→siguiendo ος→quien και→también ανεπεσεν→se recostó εν→en τω→la δειπνω→cena επι→sobre το→el στηθος→pecho αυτου→de él/su/sus και→y ειπεν→dijo κυριε→Señor τις→¿Quién εστιν→es/está siendo ο→el παραδιδους→entregando σε→a ti?	(21:20) Volviéndose Pedro, ve á aquel discípulo al cual amaba Jesús, que seguía, el que también se había recostado á su pecho en la cena, y le había dicho: Señor, ¿quién es el que te ha de entregar?	(21:20) Volviéndose Pedro, vio que les seguía el discípulo a quien amaba Jesús, el mismo que en la cena se había recostado al lado de él, y le había dicho: Señor, ¿quién es el que te ha de entregar?	
(21:21) τουτον→A este ιδων→vió/viendo/habiendo visto ο→el πετρος→Pedro λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el ιησου→Jesús κυριε→Señor ουτος→¿Este δε→pero τι→qué?	(21:21) Así que Pedro vió á éste, dice á Jesús: Señor, ¿y éste, qué?	(21:21) Cuando Pedro le vio, dijo a Jesús: Señor, ¿y qué de éste?	
(21:22) λεγει→Dijo/dice/está diciendo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús εαν→Si alguna vez αυτον→a él θελω→esté queriendo μενειν→estar permaneciendo εως→hasta ερχομαι→estoy viniendo τι→¿Qué προς→hacia σε→a ti? συ→Tú ακολουθει→estés siguiendo μοι→a mí	(21:22) Dícele Jesús: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué á tí? Sígueme tú.	(21:22) Jesús le dijo: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué a ti? Sígueme tú.	
(21:23) εξηλθεν→Salió ουν→por lo tanto ο→la λογος→palabra ουτος→esta εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los αδελφους→hermanos οτι→que ο→el μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor εκεινος→aquél ουκ→no αποθνησκει→está muriendo και→y ουκ→no ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el ιησους→Jesús οτι→que ουκ→no αποθνησκει→está muriendo αλλ→sino εαν→Si alguna vez αυτον→a él θελω→esté queriendo μενειν→estar permaneciendo εως→hasta ερχομαι→estoy viniendo τι→¿Qué προς→hacia σε→a ti?	(21:23) Salió entonces este dicho entre los hermanos, que aquel discípulo no había de morir. Mas Jesús no le dijo, No morirá; sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga ¿qué á ti?	(21:23) Este dicho se extendió entonces entre los hermanos, que aquel discípulo no moriría. Pero Jesús no le dijo que no moriría, sino: Si quiero que él quede hasta que yo venga, ¿qué a ti?	
(21:24) ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor ο→el μαρτυρων→dando testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτων→estas (cosas) και→y γραψας→habiendo escrito ταυτα→estas (cosas) και→y οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que αληθης→verdadero εστιν→es/está siendo η→el μαρτυρια→testimonio αυτου→de él	(21:24) Este es aquel discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas: y sabemos que su testimonio es verdadero.	(21:24) Este es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero.	
(21:25) εστιν→Es/está siendo δε→pero και→también αλλα→otras (cosas) πολλα→muchas οσα→tantas como εποιησεν→hizo ο→el ιησους→Jesús ατινα→cuales εαν→si alguna vez γραφηται→escribiéndose/estén siendo escritas καθ→por εν→uno ουδε→ni αυτον→mismo οιμαι→supongo/estoy suponiendo τον→a/al/a el κοσμον→mundo χωρησαι→hacer lugar τα→a los γραφομενα→siendo escritos βιβλια→rollos αμην→amén	(21:25) Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, que si se escribiesen cada una por sí, ni aun en el mundo pienso que cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.	(21:25) Y hay también otras muchas cosas que hizo Jesús, las cuales si se escribieran una por una, pienso que ni aun en el mundo cabrían los libros que se habrían de escribir. Amén.	

Hch 1

(1:1) τον→A la μεν→de hecho πρωτον→primera λογον→palabra εποιησαμην→hice περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas (cosas) ω→Oh θεοφιλε→Teófilo ων→de cuales ηρξατο→comenzó ο→el ιησους→Jesús ποιειν→hacer/estar haciendo τε→y και→también διδασκειν→enseñar/estar enseñando

(1:1) EN el primer tratado, oh Teófilo, he hablado de todas las cosas que Jesús comenzó á hacer y á enseñar,

(1:1) En el primer tratado, oh Teófilo, hablé acerca de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer y a enseñar,

(1:2) αχρι→hasta ης→de cual ημερας→día εντειλαμενος→dando/habiendo dado mandamiento/mandato τοις→a los αποστολοις→apostoles/emisarios δια→por medio/a través πνευματος→espíritu αγιου→santo ους→cuales εξελεξατο→seleccionó ανεληφθη→fue tomado hacia arriba

(1:2) Hasta el día en que, habiendo dado mandamientos por el Espíritu Santo á los apóstoles que escogió, fué recibido arriba;

(1:2) hasta el día en que fue recibido arriba, después de haber dado mandamientos por el Espíritu Santo a los apóstoles que había escogido;

(1:3) οις→A quienes και→también παρεστησεν→puso de pie junto (a/al)/al lado de εαυτον→a sí mismo ζωντα→viviendo μετα→después το→el παθειν→sufrir αυτον→él εν→en πολλοις→muchas τεκμηριοις→pruebas/comprobación (exentas de dudas)/*[la expresión del griego no precisa ser descrita como "indubitable" o "convincente" pues la naturaleza del vocablo es segura y certera]* δι→por ημερων→días τεσσαρακοντα→cuarenta οπτανομενος→siendo visto αυτοις→a ellos και→y λεγων→diciendo τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios

(1:3) A los cuales, después de haber padecido, se presentó vivo con muchas pruebas indubitables, apareciéndoles por cuarenta días, y hablándo les del reino de Dios.

(1:3) a quienes también, después de haber padecido, se presentó vivo con muchas pruebas indubitables, apareciéndoseles durante cuarenta días y hablándoles acerca del reino de Dios.

(1:4) και→Y συναλιζομενος→siendo aglomerado junto con παρηγγειλεν→dio instrucciones αυτοις→a ellos απο→De/del/desde ιεροσολυμων→Jerusalén μη→no χωριζεσθαι→ser apartado αλλα→sino περιμενειν→estar permaneciendo alrededor την→a la επαγγελιαν→promesa του→de el πατρος→Padre ην→cual ηκουσατε→oyeron μου→de mí

(1:4) Y estando juntos, les mandó que no se fuesen de Jerusalem, sino que esperasen la promesa del Padre, que oísteis, dijo, de mí.

(1:4) Y estando juntos, les mandó que no se fueran de Jerusalén, sino que esperasen la promesa del Padre, la cual, les dijo, oísteis de mí.

(1:5) οτι→porque ιωαννης→Juan μεν→de hecho εβαπτισεν→sumergió υδατι→a agua υμεις→ustedes δε→pero βαπτισθησεσθε→serán bautizados/sumergidos εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo ου→no μετα→después πολλας→a muchos ταυτας→estos ημερας→días

(1:5) Porque Juan á la verdad bautizó con agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo no muchos días después de estos.

(1:5) Porque Juan ciertamente bautizó con agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo dentro de no muchos días.

(1:6) οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto συνελθοντες→habiendo venido juntamente επηρωτων→estaban inquiriendo αυτον→a él λεγοντες→diciendo κυριε→Señor ει→¿Si εν→en τω→el χρονω→tiempo τουτω→este αποκαθιστανεις→estás restaurando την→a/al/a el βασιλειαν→reino τω→a/al/a el ισραηλ→Israel?

(1:6) Entonces los que se habían juntado le preguntaron, diciendo: Señor, ¿restituirás el reino á Israel en este tiempo?

(1:6) Entonces los que se habían reunido le preguntaron, diciendo: Señor, ¿restaurarás el reino a Israel en este tiempo?

(1:7) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia αυτους→a ellos ουχ→No υμων→de ustedes εστιν→es/está siendo γνωναι→conocer χρονους→tiempos η→o καιρους→tiempos señalados ους→cuales ο→el πατηρ→Padre εθετο→puso εν→en τη→la ιδια→propia εξουσια→autoridad

(1:7) Y les dijo: No toca á vosotros saber los tiempos ó las sazones que el Padre puso en su sola potestad;

(1:7) Y les dijo: No os toca a vosotros saber los tiempos o las sazones, que el Padre puso en su sola potestad;

(1:8) αλλα→pero ληψεσθε→recibirán δυναμιν→poder επελθοντος→habiendo venido sobre του→de el αγιου→santo πνευματος→espíritu εφ→sobre υμας→ustedes και→y εσεσθε→serán μοι→a mí μαρτυρες→testigos εν→en τε→y ιερουσαλημ→Jerusalén και→y εν→en παση→toda τη→la ιουδαια→Judea και→y σαμαρεια→Samaria και→y εως→hasta εσχατου→extremidad της→de la γης→tierra

(1:8) Mas recibiréis la virtud del Espíritu Santo que vendrá sobre vosotros; y me sereís testigos en Jerusalem, en toda Judea, y Samaria, y hasta lo último de la tierra.

(1:8) pero recibiréis poder, cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo, y me seréis testigos en Jerusalén, en toda Judea, en Samaria, y hasta lo último de la tierra.

(1:9) και→Y ταυτα→estas (cosas) ειπων→habiendo dicho βλεποντων→viendo αυτων→de ellos επηρθη→fue elevado και→y νεφελη→nube υπελαβεν→tomó por debajo αυτον→a él απο→de/del/desde των→los οφθαλμων→ojos αυτων→de ellos

(1:9) Y habiendo dicho estas cosas, viéndo lo ellos, fué alzado; y una nube le recibió y le quitó de sus ojos.

(1:9) Y habiendo dicho estas cosas, viéndolo ellos, fue alzado, y le recibió una nube que le ocultó de sus ojos.

(1:10) και→Y ως→como ατενιζοντες→mirando fijamente ησαν→estaban εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo πορευομενου→yendo en camino αυτου→de él/su/sus και→y ιδου→mira/He aquí ανδρες→varones δυο→dos παρειστηκεισαν→habían puesto de pie junto (a/al)/al lado de αυτοις→a ellos εν→en εσθητι→vestidura λευκη→blanca

(1:10) Y estando con los ojos puestos en el cielo, entre tanto que él iba, he aquí dos varones se pusieron junto á ellos en vestidos blancos;

(1:10) Y estando ellos con los ojos puestos en el cielo, entre tanto que él se iba, he aquí se pusieron junto a ellos dos varones con vestiduras blancas,

(1:11) οι→Quienes και→también ειπον→dijeron ανδρες→Varones γαλιλαιοι→galileos τι→¿Por qué εστηκατε→han estado de pie εμβλεποντες→viendo atentamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo? ουτος→Este ο→el ιησους→Jesús ο→el αναληφθεις→habiendo sido hacia arriba recibido αφ→de/del/desde υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo ουτως→así ελευσεται→vendrá ον→cual τροπον→manera εθεασασθε→contemplaron αυτον→a él πορευομενον→yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo

(1:11) Los cuales también les dijeron: Varones Galileos, ¿qué estáis mirando al cielo? este mismo Jesús que ha sido tomado desde vosotros arriba en el cielo, así vendrá como le habéis visto ir al cielo.

(1:11) los cuales también les dijeron: Varones galileos, ¿por qué estáis mirando al cielo? Este mismo Jesús, que ha sido tomado de vosotros al cielo, así vendrá como le habéis visto ir al cielo.

(1:12) τοτε→Entonces υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén απο→de/del/desde ορους→montaña του→de la καλουμενου→siendo llamada ελαιωνος→de Olivar ο→cual εστιν→es/está siendo εγγυς→cerca ιερουσαλημ→de Jerusalén σαββατου→de sábado εχον→teniendo οδον→camino

(1:12) Entonces se volvieron á Jerusalem del monte que se llama del Olivar, el cual está cerca de Jerusalem camino de un sábado.

(1:12) Entonces volvieron a Jerusalén desde el monte que se llama del Olivar, el cual está cerca de Jerusalén, camino de un día de reposo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:13) και→Y οτε→cuando εισηλθον→entraron ανεβησαν→pusieron planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el υπερωον→aposento de arriba ου→donde ησαν→estaban siendo καταμενοντες→alojando ο→el τε→y πετρος→Pedro και→y ιακωβος→Jacobo και→y ιωαννης→Juan και→y ανδρεας→Andrés φιλιππος→Felipe και→y θωμας→Tomás βαρθολομαιος→Bartolomé και→y ματθαιος→Mateo ιακωβος→Jacobo αλφαιου→Alfeo και→y σιμων→Simón ο→el ζηλωτης→Celoso και→y ιουδας→Judas ιακωβου→de Jacobo	(1:13) Y entrados, subieron al aposento alto, donde moraban Pedro y Jacobo, y Juan y Andrés, Felipe y Tomás, Bartolomé y Mateo, Jacobo hijo de Alfeo, y Simón Zelotes, y Judas hermano de Jacobo.	(1:13) Y entrados, subieron al aposento alto, donde moraban Pedro y Jacobo, Juan, Andrés, Felipe, Tomás, Bartolomé, Mateo, Jacobo hijo de Alfeo, Simón el Zelote y Judas hermano de Jacobo.	
(1:14) ουτοι→Estos παντες→todos ησαν→estaban siendo προσκαρτερουντες→permaneciendo ομοθυμαδον→de misma mente τη→a la προσευχη→oración και→y τη→a/al/a el δεησει→ruego συν→junto con γυναιξιν→mujeres και→y μαρια→María τη→la μητρι→madre του→de el ιησου→Jesús και→y συν→junto con τοις→los αδελφοις→hermanos αυτου→de él	(1:14) Todos éstos perseveraban unánimes en oración y ruego, con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con sus hermanos.	(1:14) Todos éstos perseveraban unánimes en oración y ruego, con las mujeres, y con María la madre de Jesús, y con sus hermanos.	
(1:15) και→Y εν→en ταις→los ημεραις→días ταυταις→estos αναστας→habiendo levantado πετρος→Pedro εν→en μεσω→medio των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores ειπεν→dijo ην→era/estaba siendo τε→también οχλος→muchedumbre ονοματων→de nombres επι→sobre το→la αυτο→misma (cosa) ως→como εκατον→ciento εικοσι→veinte	(1:15) Y en aquellos días, Pedro, levantándose en medio de los hermanos, dijo (y era la compañía junta como de ciento y veinte en número):	(1:15) En aquellos días Pedro se levantó en medio de los hermanos (y los reunidos eran como ciento veinte en número), y dijo:	
(1:16) ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos εδει→era/estaba siendo necesario πληρωθηναι→ser llenado a plenitud την→el γραφην→escrito ταυτην→este ην→cual προειπεν→dijo con antelación το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo δια→por medio/a través στοματος→de boca δαυιδ→de David περι→acerca de/(sobre)/(por) ιουδα→Judas του→de el γενομενου→habiendo llegado a ser οδηγου→guía τοις→a los συλλαβουσιν→habiendo tomado juntamente τον→a/al/a el ιησουν→Jesús	(1:16) Varones hermanos, convino que se cumpliese la Escritura, la cual dijo antes el Espíritu Santo por la boca de David, de Judas, que fué guía de los que prendieron á Jesús;	(1:16) Varones hermanos, era necesario que se cumpliese la Escritura en que el Espíritu Santo habló antes por boca de David acerca de Judas, que fue guía de los que prendieron a Jesús,	
(1:17) οτι→porque κατηριθμημενος→ha sido contado completamente ην→era/estaba siendo συν→junto con ημιν→nosotros και→y ελαχεν→obtuvo τον→a la κληρον→suerte της→de el διακονιας→servicio/ministerio ταυτης→este	(1:17) El cuál era contado con nosotros, y tenía suerte en este ministerio.	(1:17) y era contado con nosotros, y tenía parte en este ministerio.	
(1:18) ουτος→este μεν→de hecho ουν→por lo tanto εκτησατο→adquirió χωριον→campo pequeño εκ→de/del/procedente de/(de en) μισθου→salario/paga/sueldo της→de la αδικιας→injusticia/inrectitud και→y πρηνης→de cabeza γενομενος→habiendo llegado a ser ελακησεν→reventó ruidosamente μεσος→en medio και→y εξεχυθη→fue desparramado παντα→todos τα→los σπλαγχνα→intestinos αυτου→de él	(1:18) Este, pues, adquirió un campo del salario de su iniquidad, y colgándose, reventó por medio, y todas sus entrañas se derramaron.	(1:18) Este, pues, con el salario de su iniquidad adquirió un campo, y cayendo de cabeza, se reventó por la mitad, y todas sus entrañas se derramaron.	
(1:19) και→Y γνωστον→conocido εγενετο→vino/llegó a ser πασιν→a todos τοις→a los κατοικουσιν→habitando ιερουσαλημ→Jerusalén ωστε→de modo que κληθηναι→ser llamado το→el χωριον→campo pequeño εκεινο→aquél τη→a/al/a el ιδια→propio διαλεκτω→lenguaje αυτων→de ellos ακελδαμα→Akéldama τουτ→esto εστιν→es/está siendo χωριον→campo pequeño αιματος→de Sangre	(1:19) Y fué notorio á todos los moradores de Jerusalem; de tal manera que aquel campo es llamado en su propia lengua, Acéldama, que es, Campo de sangre.	(1:19) Y fue notorio a todos los habitantes de Jerusalén, de tal manera que aquel campo se llama en su propia lengua, Acéldama, que quiere decir, Campo de sangre.	
(1:20) γεγραπται→Ha sido escrito γαρ→porque εν→en βιβλω→Libro/rollo ψαλμων→de Salmos γενηθητω→Llegue a ser η→la επαυλις→habitación campestre αυτου→de él/su/sus ερημος→desolada και→y μη→no εστω→esté siendo ο→el κατοικων→habitando εν→en αυτη→ella και→Y την→El επισκοπην→oficio de supervisor αυτου→de él/su/sus λαβοι→reciba ετερος→otro diferente	(1:20) Porque está escrito en el libro de los salmos: Sea hecha desierta su habitación, Y no haya quien more en ella; y: Tome otro su obispado.	(1:20) Porque está escrito en el libro de los Salmos: *Sea hecha desierta su habitación, Y no haya quien more en ella; y: |par Tome otro su oficio.*	
(1:21) δει→Es/está siendo necesario ουν→por lo tanto των→de los συνελθοντων→habiendo venido juntamente ημιν→a nosotros ανδρων→de varones εν→en παντι→todo χρονω→tiempo εν→en ω→a cual εισηλθεν→entró και→y εξηλθεν→salió εφ→sobre ημας→nosotros ο→el κυριος→Señor ιησους→Jesús	(1:21) Conviene, pues, que de estos hombres que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús entró y salió entre nosotros,	(1:21) Es necesario, pues, que de estos hombres que han estado juntos con nosotros todo el tiempo que el Señor Jesús entraba y salía entre nosotros,	
(1:22) αρξαμενος→Habiendo comenzado απο→de/del/desde του→la βαπτισματος→bautismo/inmersión ιωαννου→de Juan εως→hasta της→el ημερας→día ης→cual ανεληφθη→fue tomado hacia arriba αφ→de/del/desde ημων→nosotros μαρτυρα→testigo της→de el αναστασεως→levantamiento αυτου→de él/su/sus γενεσθαι→llegar a ser συν→junto con ημιν→nosotros ενα→uno τουτων→de estos	(1:22) Comenzando desde el bautismo de Juan, hasta el día que fué recibido arriba de entre nosotros, uno sea hecho testigo con nosotros de su resurrección.	(1:22) comenzando desde el bautismo de Juan hasta el día en que de entre nosotros fue recibido arriba, uno sea hecho testigo con nosotros, de su resurrección.	
(1:23) και→Y εστησαν→pusieron de pie δυο→dos ιωσηφ→José τον→el καλουμενον→siendo llamado βαρσαβαν→Barsabás ος→quien επεκληθη→fue llamado sobre ιουστος→Justo και→y ματθιαν→Matías	(1:23) Y señalaron á dos: á José, llamado Barsabas, que tenía por sobrenombre Justo, y á Matías.	(1:23) Y señalaron a dos: a José, llamado Barsabás, que tenía por sobrenombre Justo, y a Matías.	
(1:24) και→Y προσευξαμενοι→habiendo orado ειπον→dijeron συ→Tú κυριε→Señor καρδιογνωστα→conocedor de corazones παντων→de todos αναδειξον→designa ον→a quien εξελεξω→seleccionas εκ→de/del/procedente de/(de en) τουτων→estos των→de los δυο→dos ενα→a uno	(1:24) Y orando, dijeron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muestra cuál escoges de estos dos,	(1:24) Y orando, dijeron: Tú, Señor, que conoces los corazones de todos, muestra cuál de estos dos has escogido,	

(1:25) λαβειν→tomar τον→la κληρον→suerte της→de el διακονιας→servicio ταυτης→este και→y αποστολης→oficio de apóstol/emisario εξ→de/del/procedente de/(de en) ης→cual παρεβη→dejó junto (a/al)/al lado de ιουδας→Judas πορευθηναι→ir en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el τοπον→lugar τον→el ιδιον→suyo	(1:25) Para que tome el oficio de este ministerio y apostolado, del cual cayó Judas por transgresión, para irse á su lugar.	(1:25) para que tome la parte de este ministerio y apostolado, de que cayó Judas por transgresión, para irse a su propio lugar.
(1:26) και→Y εδωκαν→dieron κληρους→suertes αυτων→de ellos και→y επεσεν→cayó ο→la κληρος→suerte επι→sobre ματθιαν→Matías και→y συγκατεψηφισθη→fue contado junto μετα→con των→los ενδεκα→once αποστολων→emisarios	(1:26) Y les echaron suertes, y cayó la suerte sobre Matías; y fué contado con los once apóstoles.	(1:26) Y les echaron suertes, y la suerte cayó sobre Matías; y fue contado con los once apóstoles.

Hch 2

(2:1) και→Y εν→en τω→el συμπληρουσθαι→ser llenado a plenitud την→el ημεραν→día της→de el πεντηκοστης→Quincuagésimo ησαν→estaban siendo απαντες→todos ομοθυμαδον→de misma mente επι→sobre το→lo αυτο→mismo	(2:1) Y COMO se cumplieron los días de Pentecostés, estaban todos unánimes juntos;	(2:1) Cuando llegó el día de Pentecostés, estaban todos unánimes juntos.
(2:2) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser αφνω→de repente εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo ηχος→ruido fuerte ωσπερ→así como φερομενης→siendo llevado πνοης→de soplo βιαιας→violento και→y επληρωσεν→llenó a plenitud ολον→entera τον→a la οικον→casa ου→donde ησαν→estaban siendo καθημενοι→sentados	(2:2) Y de repente vino un estruendo del cielo como de un viento recio que corría, el cual hinchió toda la casa donde estaban sentados;	(2:2) Y de repente vino del cielo un estruendo como de un viento recio que soplaba, el cual llenó toda la casa donde estaban sentados;
(2:3) και→Y ωφθησαν→fue visto αυτοις→a ellos διαμεριζομεναι→siendo distribuidas γλωσσαι→lenguas ωσει→como πυρος→de fuego εκαθισεν→se sentó τε→y εφ→sobre ενα→uno εκαστον→a cada uno αυτων→de ellos	(2:3) Y se les aparecieron lenguas repartidas, como de fuego, que se asentó sobre cada uno de ellos.	(2:3) y se les aparecieron lenguas repartidas, como de fuego, asentándose sobre cada uno de ellos.
(2:4) και→Y επλησθησαν→fueron llenados a plenitud απαντες→todos πνευματος→de espíritu αγιου→santo και→y ηρξαντο→comenzaron λαλειν→estar hablando ετεραις→otras diferentes γλωσσαις→lenguas καθως→según como το→el πνευμα→espíritu εδιδου→estaba dando αυτοις→a ellos αποφθεγγεσθαι→estar expresando	(2:4) Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron á hablar en otras lenguas, como el Espíritu les daba que hablasen.	(2:4) Y fueron todos llenos del Espíritu Santo, y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les daba que hablasen.
(2:5) ησαν→Estaban siendo δε→pero εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén κατοικουντες→habitando ιουδαιοι→judíos ανδρες→varones ευλαβεις→reverentes απο→de/del/desde παντος→toda εθνους→nación των→de las υπο→debajo τον→el ουρανον→cielo	(2:5) Moraban entonces en Jerusalem Judíos, varones religiosos, de todas las naciones debajo del cielo.	(2:5) Moraban entonces en Jerusalén judíos, varones piadosos, de todas las naciones bajo el cielo.
(2:6) γενομενης→Habiendo llegado a ser δε→pero της→el φωνης→sonido ταυτης→este συνηλθεν→vino juntando το→la πληθος→multitud και→y συνεχυθη→fueron confundidos en perturbación οτι→porque ηκουον→estaban oyendo εις→uno εκαστος→cada uno τη→el ιδια→propio διαλεκτω→lenguaje λαλουντων→hablando αυτων→de ellos	(2:6) Y hecho este estruendo, juntóse la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar su propia lengua.	(2:6) Y hecho este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno les oía hablar en su propia lengua.
(2:7) εξισταντο→Estaban siendo puestos fuera de sí δε→pero παντες→todos και→y εθαυμαζον→estaban maravillando λεγοντες→diciendo προς→hacia αλληλους→unos a otros ουκ→¿No ιδου→mira/He aquí παντες→todos ουτοι→estos εισιν→son/están siendo οι→los λαλουντες→hablando γαλιλαιοι→galileos?	(2:7) Y estaban atónitos y maravillados, diciendo: He aquí ¿no son "Galileos todos estos que hablan?	(2:7) Y estaban atónitos y maravillados, diciendo: Mirad, ¿no son galileos todos estos que hablan?
(2:8) και→¿Y πως→cómo ημεις→nosotros ακουομεν→estamos oyendo εκαστος→cada uno τη→el ιδια→propio διαλεκτω→lenguaje ημων→nuestro/de nosotros εν→en η→a cual εγεννηθημεν→fuimos nacidos?	(2:8) ¿Cómo, pues, les oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua en que somos nacidos?	(2:8) ¿Cómo, pues, les oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua en la que hemos nacido?
(2:9) παρθοι→Partos και→y μηδοι→medos και→y ελαμιται→elamitas και→y οι→los κατοικουντες→habitando την→a la μεσοποταμιαν→Mesopotamia ιουδαιαν→a Judea τε→y και→también καππαδοκιαν→Capadocia ποντον→Ponto και→y την→a la ασιαν→Asia	(2:9) Partos y Medos, y Elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea y en Capadocia, en el Ponto y en Asia,	(2:9) Partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, en Judea, en Capadocia, en el Ponto y en Asia,
(2:10) φρυγιαν→Frigia τε→y και→también παμφυλιαν→Pamfilia αιγυπτον→Egipto και→y τα→a las μερη→partes της→de la/de/del λιβυης→Libia της→la κατα→hacia abajo κυρηνην→a Cirene και→y οι→los επιδημουντες→habitando temporalmente ρωμαιοι→romanos ιουδαιοι→judíos τε→y και→también προσηλυτοι→conversos	(2:10) En Phrygia y Pamphylia, en Egipto y en las partes de Africa que está de la otra parte de Cirene, y Romanos extranjeros, tanto Judíos como convertidos,	(2:10) en Frigia y Panfilia, en Egipto y en las regiones de Africa más allá de Cirene, y romanos aquí residentes, tanto judíos como prosélitos,
(2:11) κρητες→cretenses και→y αραβες→árabes ακουομεν→estamos oyendo λαλουντων→hablando αυτων→de ellos ταις→a las ημεταις→nuestras γλωσσαις→lenguas τα→las μεγαλεια→majestuosas (cosas) του→de el θεου→Dios	(2:11) Cretenses y Arabes, les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.	(2:11) cretenses y árabes, les oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios.
(2:12) εξισταντο→Se estaban poniendo fuera de sí δε→pero παντες→todos και→y διηπορουν→estaban perplejos completamente αλλος→otro προς→hacia αλλον→a otro λεγοντες→diciendo τι→¿Qué αν→probable θελοι→podría querer τουτο→a esto ειναι→ser?	(2:12) Y estaban todos atónitos y perplejos, diciendo los unos á los otros: ¿Qué quiere ser esto?	(2:12) Y estaban todos atónitos y perplejos, diciéndose unos a otros: ¿Qué quiere decir esto?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:13) ετεροι→Otros diferentes δε→pero χλευαζοντες→mofando ελεγον→decían/estaban diciendo οτι→que γλευκους→De vino dulce μεμεστωμενοι→han sido llenados εισιν→están siendo	(2:13) Mas otros burlándose, decían: Que están llenos de mosto.	(2:13) Mas otros, burlándose, decían: Están llenos de mosto.	
(2:14) σταθεις→Habiendo sido puesto de pie δε→pero πετρος→Pedro συν→junto con τοις→los ενδεκα→once επηρεν→alzó την→el φωνην→sonido αυτου→de él/su/sus και→y απεφθεγξατο→expresó αυτοις→a ellos ανδρες→Varones ιουδαιοι→judíos και→y οι→los κατοικουντες→habitando ιερουσαλημ→Jerusalén απαντες→todos τουτο→esto υμιν→a ustedes γνωστον→conocido εστω→esté siendo και→y ενωτισασθε→den oído τα→a las ρηματα→declaraciones μου→de mí	(2:14) Entonces Pedro, poniéndose en pie con los once, alzó su voz, y hablóles diciendo: Varones Judíos, y todos los que habitáis en Jerusalem, esto os sea notorio, y oid mis palabras.	(2:14) Entonces Pedro, poniéndose en pie con los once, alzó la voz y les habló diciendo: Varones judíos, y todos los que habitáis en Jerusalén, esto os sea notorio, y oíd mis palabras.	
(2:15) ου→No γαρ→porque ως→como υμεις→ustedes υπολαμβανετε→están suponiendo ουτοι→estos μεθυουσιν→(se) están embriagando εστιν→es/está siendo γαρ→porque ωρα→hora τριτη→tercera της→de el ημερας→día	(2:15) Porque éstos no están borrachos, como vosotros pensáis, siendo la hora tercia del día;	(2:15) Porque éstos no están ebrios, como vosotros suponéis, puesto que es la hora tercera del día.	
(2:16) αλλα→sino τουτο→esto εστιν→es/está siendo το→lo ειρημενον→ha sido dicho δια→por medio/a través του→de el προφητου→profeta/vocero ιωηλ→Joel	(2:16) Mas esto es lo que fué dicho por el profeta Joel:	(2:16) Mas esto es lo dicho por el profeta Joel:	
(2:17) και→Y εσται→será εν→en ταις→los εσχαταις→últimos ημεραις→días λεγει→dijo/dice/está diciendo ο→el θεος→Dios εκχεω→Derramaré απο→de/del/desde του→el πνευματος→espíritu μου→de mí επι→sobre πασαν→toda σαρκα→carne και→y προφητευσουσιν→hablarán como profetas/voceros οι→los υιοι→hijos υμων→de ustedes και→y αι→las θυγατερες→hijas υμων→de ustedes και→y οι→los νεανισκοι→hombres jóvenes υμων→de ustedes ορασεις→visiones οψονται→verán και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos υμων→de ustedes ενυπνια→sueños ενυπνιασθησονται→serán soñados	(2:17) Y será en los postreros días, dice Dios, Derramaré de mi Espíritu sobre toda carne, Y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán; Y vuestros mancebos verán visiones, Y vuestros viejos soñarán sueños:	(2:17) *Y en los postreros días, dice Dios, Derramaré de mi Espíritu sobre toda carne, Y vuestros hijos y vuestras hijas profetizarán; Vuestros jóvenes verán visiones, Y vuestros ancianos soñarán sueños;*	
(2:18) και→Y γε→pues επι→sobre τους→los δουλους→esclavos μου→de mí και→y επι→sobre τας→las δουλας→esclavas μου→de mí εν→en ταις→los ημεραις→días εκειναις→aquellos εκχεω→derramaré απο→de/del/desde του→el πνευματος→espíritu μου→de mí και→y προφητευσουσιν→hablarán como voceros	(2:18) Y de cierto sobre mis siervos y sobre mis siervas en aquellos días Derramaré de mi Espíritu, y profetizarán.	(2:18) *Y de cierto sobre mis siervos y sobre mis siervas en aquellos días Derramaré de mi Espíritu, y profetizarán.*	
(2:19) και→Y δωσω→daré τερατα→portentos presagiosos εν→en τω→el ουρανω→cielo ανω→arriba και→y σημεια→señales επι→sobre της→la γης→tierra κατω→hacia abajo αιμα→sangre και→y πυρ→fuego και→y ατμιδα→niebla καπνου→de humo	(2:19) Y daré prodigios arriba en el cielo, Y señales abajo en la tierra, Sangre y fuego y vapor de humo:	(2:19) *Y daré prodigios arriba en el cielo, Y señales abajo en la tierra, Sangre y fuego y vapor de humo;*	
(2:20) ο→El ηλιος→sol μεταστραφησεται→será convertido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σκοτος→oscuridad και→y η→la σεληνη→luna εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιμα→sangre πριν→antes η→que ελθειν→venir την→el ημεραν→día κυριου→de Señor την→el μεγαλην→grande και→y επιφανη→manifiesto	(2:20) El sol se volverá en tinieblas, Y la luna en sangre, Antes que venga el día del Señor, Grande y manifiesto;	(2:20) *El sol se convertirá en tinieblas, Y la luna en sangre, Antes que venga el día del Señor, Grande y manifiesto;*	
(2:21) και→Y εσται→será πας→todo ος→quien αν→probable επικαλεσηται→invoque το→el ονομα→nombre κυριου→de Señor σωθησεται→será librado	(2:21) Y será que todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.	(2:21) *Y todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.*	
(2:22) ανδρες→Varones ισραηλιται→israelitas ακουσατε→oigan τους→a las λογους→palabras τουτους→estas ιησουν→Jesús τον→a/al/a el ναζωραιον→Nazareno ανδρα→varón απο→de/del/desde του→el θεου→Dios αποδεδειγμενον→ha sido mostrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes δυναμεσιν→a obras poderosas και→y τερασιν→portentos presagiosos και→y σημειοις→señales οις→cuales εποιησεν→hizo δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus ο→el θεος→Dios εν→en μεσω→medio υμων→de ustedes καθως→según como και→también αυτοι→ellos οιδατε→saben/conocen/han sabido	(2:22) Varones Israelitas, oid estas palabras: Jesús Nazareno, varón aprobado de Dios entre vosotros en maravillas y prodigios y señales, que Dios hizo por él en medio de vosotros, como también vosotros sabéis;	(2:22) Varones israelitas, oíd estas palabras: Jesús nazareno, varón aprobado por Dios entre vosotros con las maravillas, prodigios y señales que Dios hizo entre vosotros por medio de él, como vosotros mismos sabéis;	
(2:23) τουτον→A este τη→la ωρισμενη→ha sido determinada βουλη→a voluntad expresa και→y προγνωσει→conocimiento de antemano του→de el θεου→Dios εκδοτον→entregado λαβοντες→habiendo tomado δια→por χειρων→de manos ανομων→de violadores de ley προσπηξαντες→habiendo fijado hacia ανειλετε→tomaron hacia arriba	(2:23) A éste, entregado por determinado consejo y providencia de Dios, prendisteis y matasteis por manos de los inicuos, crucificándole;	(2:23) a éste, entregado por el determinado consejo y anticipado conocimiento de Dios, prendisteis y matasteis por manos de inicuos, crucificándole;	
(2:24) ον→A quien ο→el θεος→Dios ανεστησεν→levantó λυσας→habiendo desatado τας→los ωδινας→dolores του→de la θανατου→muerte καθοτι→porque ουκ→no ην→era/estaba siendo δυνατον→posible κρατεισθαι→ser retenido αυτον→él υπ→por αυτου→ella	(2:24) Al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte, por cuanto era imposible ser detenido de ella.	(2:24) al cual Dios levantó, sueltos los dolores de la muerte, por cuanto era imposible que fuese retenido por ella.	
(2:25) δαυιδ→De David γαρ→porque λεγει→dijo/dice/está diciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él προωρωμην→Estaba viendo hacia (adelante) τον→a/al/a el κυριον→Señor ενωπιον→a vista de μου→mí δια→por medio/a través παντος→todo οτι→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas μου→de mí εστιν→es/está siendo ινα→para que μη→no σαλευθω→sea sacudido	(2:25) Porque David dice de él: Veía al Señor siempre delante de mí: Porque está á mi diestra, no seré conmovido.	(2:25) Porque David dice de él: *Veía al Señor siempre delante de mí; Porque está a mi diestra, no seré conmovido.*	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:26) δια→Por τουτο→esto ευφρανθη→fue alegrado η→el καρδια→corazón μου→de mí και→y ηγαλλιασατο→llegó a ser muy alegre η→la γλωσσα→lengua μου→de mí ετι→todavía δε→pero και→y η→la σαρξ→carne μου→de mí κατασκηνωσει→plantará tienda hacia abajo επ→sobre ελπιδι→esperanza	(2:26) Por lo cual mi corazón se alegró, y gozóse mi lengua; Y aun mi carne descansará en esperanza;	(2:26) *Por lo cual mi corazón se alegró, y se gozó mi lengua, Y aun mi carne descansará en esperanza;*	
(2:27) οτι→porque ουκ→no εγκαταλειψεις→abandonarás την→a/al/a el ψυχην→alma μου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αδου→hades ουδε→ni δωσεις→darás τον→a/al/a el οσιον→leal en santidad σου→de ti ιδειν→ver διαφθοραν→corrupción	(2:27) Que no dejarás mi alma en el infierno, Ni darás á tu Santo que vea corrupción.	(2:27) *Porque no dejarás mi alma en el Hades, Ni permitirás que tu Santo vea corrupción.*	
(2:28) εγνωρισας→Hiciste conocer μοι→a mí οδους→caminos ζωης→de vida πληρωσεις→llenarás a plenitud με→a mí ευφροσυνης→de alegría μετα→con του→el προσωπου→rostro σου→de ti	(2:28) Hicísteme notorios los caminos de la vida; Me henchirás de gozo con tu presencia.	(2:28) *Me hiciste conocer los caminos de la vida; Me llenarás de gozo con tu presencia.*	
(2:29) ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos εξον→siendo permisible ειπειν→decir μετα→con παρρησιας→franqueza προς→hacia υμας→a ustedes περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el πατριαρχου→patriarca δαυιδ→David οτι→que και→y ετελευτησεν→finalizó και→y εταφη→fue sepultado και→y το→el/la μνημα→sepulcro/tumba conmemorativa αυτου→de él/su/sus εστιν→es/está siendo εν→en ημιν→nosotros αχρι→hasta της→el ημερας→día ταυτης→este	(2:29) Varones hermanos, se os puede libremente decir del patriarca David, que murió, y fué sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta del día de hoy.	(2:29) Varones hermanos, se os puede decir libremente del patriarca David, que murió y fue sepultado, y su sepulcro está con nosotros hasta el día de hoy.	
(2:30) προφητης→Vocero ουν→por lo tanto υπαρχων→siendo και→y ειδως→ha sabido οτι→que ορκω→a juramento ωμοσεν→juró αυτω→a él ο→el θεος→Dios εκ→de/del/procedente de/(de en) καρπου→fruto της→de el οσφυος→lomo αυτου→de él/su/sus το→el κατα→según σαρκα→carne αναστησειν→levantar(á) τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido καθισαι→sentar επι→sobre του→el θρονου→trono αυτου→de él	(2:30) Empero siendo profeta, y sabiendo que con juramento le había Dios jurado que del fruto de su lomo, cuanto á la carne, levantaría al Cristo que se sentaría sobre su trono;	(2:30) Pero siendo profeta, y sabiendo que con juramento Dios le había jurado que de su descendencia, en cuanto a la carne, levantaría al Cristo para que se sentase en su trono,	
(2:31) προιδων→Habiendo visto de antemano ελαλησεν→habló περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el αναστασεως→levantamiento του→de el χριστου→Cristo/Ungido οτι→que ου→no κατελειφθη→fue dejado atrás η→el ψυχη→alma αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αδου→hades ουδε→ni η→la σαρξ→carne αυτου→de él/su/sus ειδεν→vio διαφθοραν→corrupción	(2:31) Viéndolo antes, habló de la resurrección de Cristo, que su alma no fué dejada en el infierno, ni su carne vió corrupción.	(2:31) viéndolo antes, habló de la resurrección de Cristo, que su alma no fue dejada en el Hades, ni su carne vio corrupción.	
(2:32) τουτον→A este τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ανεστησεν→levantó ο→el θεος→Dios ου→de cual (hecho) παντες→todos ημεις→nosotros εσμεν→somos/estamos siendo μαρτυρες→testigos	(2:32) A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.	(2:32) A este Jesús resucitó Dios, de lo cual todos nosotros somos testigos.	
(2:33) τη→A la δεξια→derecha ουν→por lo tanto του→de el θεου→Dios υψωθεις→habiendo sido puesto en alto την→a la τε→y επαγγελιαν→promesa του→de el αγιου→santo πνευματος→espíritu λαβων→habiendo recibido παρα→junto (a/al)/al lado de του→el πατρος→Padre εξεχεεν→derramó τουτο→esto ο→cual νυν→ahora υμεις→ustedes βλεπετε→ven/están viendo και→y ακουετε→oyen/están oyendo	(2:33) Así que, levantado por la diestra de Dios, y recibiendo del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros veis y oís.	(2:33) Así que, exaltado por la diestra de Dios, y habiendo recibido del Padre la promesa del Espíritu Santo, ha derramado esto que vosotros veis y oís.	
(2:34) ου→No γαρ→porque δαυιδ→David ανεβη→ascendió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los ουρανους→cielos λεγει→dijo/dice/está diciendo δε→pero αυτος→él ειπεν→Dijo ο→el κυριος→Señor τω→a/al/a el κυριω→señor μου→de mí καθου→estés sentando εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas μου→de mí	(2:34) Porque David no subió á los cielos; empero él dice: Dijo el Señor á mi Señor: Siéntate á mi diestra,	(2:34) Porque David no subió a los cielos; pero él mismo dice: *Dijo el Señor a mi Señor: Siéntate a mi diestra,*	
(2:35) εως→Hasta αν→probable θω→ponga τους→a los εχθρους→enemigos σου→de ti υποποδιον→a escabel των→de los ποδων→pies σου→de ti	(2:35) Hasta que ponga á tus enemigos por estrado de tus pies.	(2:35) *Hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies.*	
(2:36) ασφαλως→Seguramente ουν→por lo tanto γινωσκετω→esté conociendo πας→toda οικος→casa ισραηλ→de Israel οτι→que και→también κυριον→Señor και→y χριστον→Cristo/Ungido αυτον→a él ο→el θεος→Dios εποιησεν→hizo τουτον→a este τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ον→a quien υμεις→ustedes εσταυρωσατε→empalaron en poste vertical	(2:36) Sepa pues ciertísimamente toda la casa de Israel, que á éste Jesús que vosotros crucificasteis, Dios ha hecho Señor y Cristo.	(2:36) Sepa, pues, ciertísimamente toda la casa de Israel, que a este Jesús a quien vosotros crucificasteis, Dios le ha hecho Señor y Cristo.	
(2:37) ακουσαντες→Oyendo/habiendo oído δε→pero κατενυγησαν→fueron punzados completamente τη→a/al/a el καρδια→corazón ειπον→dijeron τε→y προς→hacia τον→a/al/a el πετρον→Pedro και→y τους→a los λοιπους→demás/sobrantes αποστολους→apostoles/emisarios τι→¿Qué ποιησομεν→haremos ανδρες→varones αδελφοι→hermanos?	(2:37) Entonces oído esto, fueron compungidos de corazón, y dijeron á Pedro y á los otros apóstoles: Varones hermanos, ¿qué haremos?	(2:37) Al oír esto, se compungieron de corazón, y dijeron a Pedro y a los otros apóstoles: Varones hermanos, ¿qué haremos?	
(2:38) πετρος→Pedro δε→pero εφη→decía/Estaba diciendo προς→hacia αυτους→a ellos μετανοησατε→Cambien de disposición mental και→y βαπτισθητω→sea bautizado/sumergido εκαστος→cada uno υμων→de ustedes επι→sobre τω→el ονοματι→nombre ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados και→y ληψεσθε→recibirán την→el/la δωρεαν→don/dádiva gratuita του→de el αγιου→santo πνευματος→espíritu	(2:38) Y Pedro les dice: Arrepentíos, y bautícese cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo.	(2:38) Pedro les dijo: Arrepentíos, y bautícese cada uno de vosotros en el nombre de Jesucristo para perdón de los pecados; y recibiréis el don del Espíritu Santo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:39) υμιν→A ustedes γαρ→porque εστιν→es/está siendo η→la επαγγελια→promesa και→y τοις→a los τεκνοις→hijos υμων→de ustedes και→y πασιν→a todos τοις→a los εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μακραν→lejanamente οσους→tantos como αν→probable προσκαλεσηται→llame hacia (sí) κυριος→Señor ο→el θεος→Dios ημων→de nosotros	(2:39) Porque para vosotros es la promesa, y para vuestros hijos, y para todos los que están lejos; para cuantos el Señor nuestro Dios llamare.	(2:39) Porque para vosotros es la promesa, y para vuestros hijos, y para todos los que están lejos; para cuantos el Señor nuestro Dios llamare.	
(2:40) ετεροις→A otras diferentes τε→también λογοις→palabras πλειοσιν→más διεμαρτυρετο→estaba dando testimonio και→y παρεκαλει→estaba exhortando λεγων→diciendo σωθητε→Sean librados απο→de/del/desde της→la γενεας→generación της→la σκολιας→torcida ταυτης→esta	(2:40) Y con otras muchas palabras testificaba y exhortaba, diciendo: Sed salvos de esta perversa generación.	(2:40) Y con otras muchas palabras testificaba y les exhortaba, diciendo: Sed salvos de esta perversa generación.	
(2:41) οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto ασμενως→con gozo αποδεξαμενοι→habiendo recibido bien dispuestos cordialmente τον→a la λογον→palabra αυτου→de él/su/sus εβαπτισθησαν→fueron bautizados/sumergidos και→y προσετεθησαν→fueron añadidos τη→el ημερα→día εκεινη→aquél ψυχαι→almas ωσει→como τρισχιλιαι→tres mil	(2:41) Así que, los que recibieron su palabra, fueron bautizados: y fueron añadidas á ellos aquel día como tres mil personas.	(2:41) Así que, los que recibieron su palabra fueron bautizados; y se añadieron aquel día como tres mil personas.	
(2:42) ησαν→Estaban siendo δε→pero προσκαρτερουντες→permaneciendo τη→a la διδαχη→doctrina/enseñanza των→de los αποστολων→apostoles/emisarios και→y τη→a la κοινωνια→participación unida και→y τη→el κλασει→quebrantamiento του→de el αρτου→pan και→y ταις→a las προσευχαις→oraciones	(2:42) Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, y en la comunión, y en el partimiento del pan, y en las oraciones.	(2:42) Y perseveraban en la doctrina de los apóstoles, en la comunión unos con otros, en el partimiento del pan y en las oraciones.	
(2:43) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero παση→a toda ψυχη→alma φοβος→temor πολλα→muchos τε→y τερατα→portentos presagiosos και→y σημεια→señales δια→por medio/a través των→de los αποστολων→apostoles/emisarios εγινετο→estaba llegando a ser	(2:43) Y toda persona tenía temor: y muchas maravillas y señales eran hechas por los apóstoles.	(2:43) Y sobrevino temor a toda persona; y muchas maravillas y señales eran hechas por los apóstoles.	
(2:44) παντες→Todos δε→pero οι→los πιστευοντες→creyentes/creyendo/(confiando) ησαν→estaban siendo επι→sobre το→lo αυτο→a ello και→y ειχον→estaban teniendo απαντα→todas (cosas) κοινα→a común	(2:44) Y todos los que creían estaban juntos; y tenían todas las cosas comunes;	(2:44) Todos los que habían creído estaban juntos, y tenían en común todas las cosas;	
(2:45) και→Y τα→las κτηματα→adquisiciones και→y τας→a las υπαρξεις→posesiones επιπρασκον→estaban vendiendo και→y διεμεριζον→estaban distribuyendo αυτα→a ellas πασιν→a todos καθοτι→según que αν→probable τις→alguien χρειαν→necesidad ειχεν→estaba teniendo	(2:45) Y vendían las posesiones, y las haciendas, y repartíanlas á todos, como cada uno había menester.	(2:45) y vendían sus propiedades y sus bienes, y lo repartían a todos según la necesidad de cada uno.	
(2:46) καθ→Según ημεραν→día τε→y προσκαρτερουντες→permaneciendo ομοθυμαδον→de misma mente εν→en τω→el ιερω→templo κλωντες→quebrando τε→y κατ→según οικον→casa αρτον→pan μετελαμβανον→estaban tomando compartidamente τροφης→alimento εν→en αγαλλιασει→alegría και→y αφελοτητι→sencillez καρδιας→de corazón	(2:46) Y perseverando unánimes cada día en el templo, y partiendo el pan en las casas, comían juntos con alegría y con sencillez de corazón,	(2:46) Y perseverando unánimes cada día en el templo, y partiendo el pan en las casas, comían juntos con alegría y sencillez de corazón,	
(2:47) αινουντες→Alabando τον→a/al/a el θεον→Dios και→y εχοντες→teniendo χαριν→favor προς→hacia ολον→entero τον→a/al/a el λαον→pueblo ο→el δε→pero κυριος→Señor προσετιθει→estaba añadiendo τους→a los σωζομενους→siendo librados καθ→según ημεραν→día τη→a la εκκλησια→asamblea	(2:47) Alabando á Dios, y teniendo gracia con todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día á la iglesia los que habían de ser salvos.	(2:47) alabando a Dios, y teniendo favor con todo el pueblo. Y el Señor añadía cada día a la iglesia los que habían de ser salvos.	

Hch 3

(3:1) επι→Sobre το→lo αυτο→a ello δε→pero πετρος→Pedro και→y ιωαννης→Juan ανεβαινον→estaban poniendo planta de pie εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo επι→sobre την→a la ωραν→hora της→de la προσευχης→oración την→a la ενατην→novena	(3:1) PEDRO y Juan subían juntos al templo á la hora de oración, la de nona.	(3:1) Pedro y Juan subían juntos al templo a la hora novena, la de la oración.	
(3:2) και→Y τις→alguien ανηρ→varón χωλος→cojo εκ→de/del/procedente de/(de en) κοιλιας→cavidad μητρος→madre αυτου→de él/su/sus υπαρχων→existiendo εβασταζετο→era/estaba siendo alzado llevando ον→a quien ετιθουν→estaban poniendo καθ→según ημεραν→día προς→hacia την→a la θυραν→puerta του→de el ιερου→templo την→a la λεγομενην→siendo llamada ωραιαν→Hermosa του→de el αιτειν→estar suplicando ελεημοσυνην→dádiva de misericordia παρα→junto (a/al)/al lado de των→los εισπορευομενων→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el ιερον→templo	(3:2) Y un hombre que era cojo desde el vientre de su madre, era traído; al cual ponían cada día á la puerta del templo que se llama la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.	(3:2) Y era traído un hombre cojo de nacimiento, a quien ponían cada día a la puerta del templo que se llama la Hermosa, para que pidiese limosna de los que entraban en el templo.	
(3:3) ος→Quien ιδων→vió/viendo/habiendo visto πετρον→a Pedro και→y ιωαννην→a Juan μελλοντας→estando para εισιεναι→estar entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el ιερον→templo ηρωτα→estaba pidiendo ελεημοσυνην→dádiva de misericordia	(3:3) Este, como vió á Pedro y á Juan que iban á entrar en el templo, rogaba que le diesen limosna.	(3:3) Este, cuando vio a Pedro y a Juan que iban a entrar en el templo, les rogaba que le diesen limosna.	
(3:4) ατενισας→Habiendo mirado fijamente δε→pero πετρος→Pedro εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él συν→junto con τω→el ιωαννη→Juan ειπεν→dijo βλεψον→Mira/He aquí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros	(3:4) Y Pedro, con Juan, fijando los ojos en él, dijo: Mira á nosotros.	(3:4) Pedro, con Juan, fijando en él los ojos, le dijo: Míranos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:5) ο→El δε→pero επειχεν→tenía/estaba teniendo (ojos) sobre αυτοις→ellos προσδοκων→esperando τι→algo παρ→junto (a/al)/al lado de αυτων→ellos λαβειν→recibir	(3:5) Entonces él estuvo atento á ellos, esperando recibir de ellos algo.	(3:5) Entonces él les estuvo atento, esperando recibir de ellos algo.	
(3:6) ειπεν→Dijo δε→pero πετρος→Pedro αργυριον→Plata και→y χρυσιον→oro ουχ→no υπαρχει→está existiendo μοι→a mí ο→a cual δε→pero εχω→tengo/estoy teniendo τουτο→esto σοι→a ti διδωμι→estoy dando εν→en τω→el ονοματι→nombre ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el ναζωραιου→Nazareno εγειραι→levántate και→y περιπατει→estés caminando alrededor	(3:6) Y Pedro dijo: Ni tengo plata ni oro; mas lo que tengo te doy: en el nombre de Jesucristo de Nazaret, levántate y anda.	(3:6) Mas Pedro dijo: No tengo plata ni oro, pero lo que tengo te doy; en el nombre de Jesucristo de Nazaret, levántate y anda.	
(3:7) και→Y πιασας→habiendo agarrado firmemente αυτον→a él της→de la δεξιας→derecha χειρος→mano ηγειρεν→levantó παραχρημα→instantáneamente δε→pero εστερεωθησαν→fueron hechas firmes αυτου→de él/su/sus αι→las βασεις→plantas de pies και→y τα→los σφυρα→tobillos	(3:7) Y tomándole por la mano derecha le levantó: y luego fueron afirmados sus pies y tobillos;	(3:7) Y tomándole por la mano derecha le levantó; y al momento se le afirmaron los pies y tobillos;	
(3:8) και→Y εξαλλομενος→saltando hacia arriba εστη→se puso de pie και→y περιεπατει→estaba caminando alrededor και→y εισηλθεν→entró συν→junto con αυτοις→ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo περιπατων→caminando alrededor και→y αλλομενος→saltando και→y αινων→alabando τον→a/al/a el θεον→Dios	(3:8) Y saltando, se puso en pie, y anduvo; y entró con ellos en el templo, andando, y saltando, y alabando á Dios.	(3:8) y saltando, se puso en pie y anduvo; y entró con ellos en el templo, andando, y saltando, y alabando a Dios.	
(3:9) και→Y ειδεν→vio αυτον→a él πας→todo ο→el λαος→pueblo περιπατουντα→caminando alrededor και→y αινουντα→alabando τον→a/al/a el θεον→Dios	(3:9) Y todo el pueblo le vió andar y alabar á Dios.	(3:9) Y todo el pueblo le vio andar y alabar a Dios.	
(3:10) επεγινωσκον→Estaban conociendo plenamente τε→y αυτον→a él οτι→que ουτος→este ην→era/estaba siendo ο→el προς→hacia την→a la ελεημοσυνην→dádiva de misericordia καθημενος→sentado επι→sobre τη→la ωραια→a Hermosa πυλη→Puerta του→de el ιερου→templo και→y επλησθησαν→fueron llenados a plenitud θαμβους→de estar atónitos και→y εκστασεως→de éxtasis επι→sobre τω→lo συμβεβηκοτι→ha acontecido αυτω→a él	(3:10) Y conocían que él era el que se sentaba á la limosna á la puerta del templo, la Hermosa: y fueron llenos de asombro y de espanto por lo que le había acontecido.	(3:10) Y le reconocían que era el que se sentaba a pedir limosna a la puerta del templo, la Hermosa; y se llenaron de asombro y espanto por lo que le había sucedido.	
(3:11) κρατουντος→Asiendo firmemente δε→pero του→de el ιαθεντος→habiendo sido sanado χωλου→de cojos τον→a/al/a el πετρον→Pedro και→y ιωαννην→Juan συνεδραμεν→corrió juntamente προς→hacia αυτους→a ellos πας→todo ο→el λαος→pueblo επι→sobre τη→la στοα→columnata τη→la καλουμενη→siendo llamada σολομωντος→de Salomón εκθαμβοι→atónitos fuera de sí	(3:11) Y teniendo á Pedro y á Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo concurrió á ellos al pórtico que se llama de Salomón, atónitos.	(3:11) Y teniendo asidos a Pedro y a Juan el cojo que había sido sanado, todo el pueblo, atónito, concurrió a ellos al pórtico que se llama de Salomón.	
(3:12) ιδων→Viendo/Habiendo visto δε→pero πετρος→Pedro απεκρινατο→respondió προς→hacia τον→a/al/a el λαον→pueblo ανδρες→Varones ισραηλιται→israelitas τι→¿Por qué θαυμαζετε→están maravillando επι→sobre τουτω→esto η→o ημιν→a nosotros τι→por qué ατενιζετε→están mirando fijamente ως→como ιδια→a propio δυναμει→poder η→o ευσεβεια→a piedad/bien-reverenciar πεποιηκοσιν→haciendo/habiendo hecho του→de el περιπατειν→estar caminando alrededor αυτον→a él?	(3:12) Y viendo esto Pedro, respondió al pueblo: Varones Israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? ó ¿por qué ponéis los ojos en nosotros, como si con nuestra virtud ó piedad hubiésemos hecho andar á éste?	(3:12) Viendo esto Pedro, respondió al pueblo: Varones israelitas, ¿por qué os maravilláis de esto? ¿o por qué ponéis los ojos en nosotros, como si por nuestro poder o piedad hubiésemos hecho andar a éste?	
(3:13) ο→El θεος→Dios αβρααμ→de Abrahám και→y ισαακ→de Isaac και→y ιακωβ→de Jacob ο→el θεος→Dios των→de los πατερων→padres ημων→nuestro/de nosotros εδοξασεν→dio gloria/esplendor τον→a/al/a el παιδα→siervo αυτου→de él/su/sus ιησουν→a Jesús ον→a quien υμεις→ustedes μεν→de hecho παρεδωκατε→entregaron και→y ηρνησασθε→repudiaron αυτον→a él κατα→hacia abajo προσωπον→rostro πιλατου→de Pilato κριναντος→habiendo juzgado εκεινου→aquél απολυειν→estar liberando	(3:13) El Dios de Abraham, y de Isaac, y de Jacob, el Dios de nuestros padres ha glorificado á su Hijo Jesús, al cual vosotros entregasteis, y negasteis delante de Pilato, juzgando él que había de ser suelto.	(3:13) El Dios de Abraham, de Isaac y de Jacob, el Dios de nuestros padres, ha glorificado a su Hijo Jesús, a quien vosotros entregasteis y negasteis delante de Pilato, cuando éste había resuelto ponerle en libertad.	
(3:14) υμεις→Ustedes δε→pero τον→a/al/a el αγιον→santo και→y δικαιον→justo/recto ηρνησασθε→repudiaron και→y ητησασθε→solicitaron ανδρα→a varón φονεα→asesino χαρισθηναι→ser dado de gracia υμιν→a ustedes	(3:14) Mas vosotros al Santo y al Justo negasteis, y pedisteis que se os diese un homicida;	(3:14) Mas vosotros negasteis al Santo y al Justo, y pedisteis que se os diese un homicida,	
(3:15) τον→A/al/a el δε→pero αρχηγον→Gobernante Conductor/(Príncipe)/(Autor) της→de la ζωης→vida απεκτειναται→mataron ον→a quien ο→el θεος→Dios ηγειρεν→levantó εκ→fuera de νεκρων→muertos ου→de cual (hecho) ημεις→nosotros μαρτυρες→testigos εσμεν→estamos siendo	(3:15) Y matasteis al Autor de la vida, al cual Dios ha resucitado de los muertos; de lo que nosotros somos testigos.	(3:15) y matasteis al Autor de la vida, a quien Dios ha resucitado de los muertos, de lo cual nosotros somos testigos.	
(3:16) και→Y επι→sobre τη→la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) του→de el ονοματος→nombre αυτου→de él/su/sus τουτον→a este ον→a quien θεωρειτε→están contemplando και→y οιδατε→saben/conocen/han sabido εστερεωσεν→hizo firme το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus και→y η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) η→la δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus εδωκεν→dio αυτω→a él την→a la ολοκληριαν→entera sanidad ταυτην→esta απεναντι→en lugar opuesto παντων→de todos υμων→ustedes	(3:16) Y en la fe de su nombre, á éste que vosotros veis y conocéis, ha confirmado su nombre: y la fe que por él es, ha dado á este esta completa sanidad en presencia de todos vosotros.	(3:16) Y por la fe en su nombre, a éste, que vosotros veis y conocéis, le ha confirmado su nombre; y la fe que es por él ha dado a éste esta completa sanidad en presencia de todos vosotros.	
(3:17) και→Y νυν→ahora αδελφοι→hermanos οιδα→he sabido οτι→que κατα→según αγνοιαν→ignorancia επραξατε→hicieron ωσπερ→así como και→también οι→los αρχοντες→gobernantes υμων→de ustedes	(3:17) Mas ahora, hermanos, sé que por ignorancia lo habéis hecho, como también vuestros príncipes.	(3:17) Mas ahora, hermanos, sé que por ignorancia lo habéis hecho, como también vuestros gobernantes.	

(3:18) ο→El δε→pero θεος→Dios α→cuales προκατηγγειλεν→proclamó de antemano δια→por στοματος→boca παντων→de todos των→los προφητων→profetas/voceros αυτου→de él/su/sus παθειν→sufrir τον→el χριστον→Cristo/Ungido επληρωσεν→llenó a plenitud ουτως→así

(3:18) Empero, Dios ha cumplido así lo que había antes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer.

(3:18) Pero Dios ha cumplido así lo que había antes anunciado por boca de todos sus profetas, que su Cristo había de padecer.

(3:19) μετανοησατε→Cambien de disposición mental ουν→por lo tanto και→y επιστρεψατε→retornen εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εξαλειφθηναι→ser borrado (con aceite) υμων→de ustedes τας→los αμαρτιας→pecados οπως→para que αν→probable ελθωσιν→vengan καιροι→tiempos señalados αναψυξεως→de refrigerio απο→de/del/desde προσωπου→rostro του→de el κυριου→Señor

(3:19) Así que, arrepentíos y convertíos, para que sean borrados vuestros pecados; pues que vendrán los tiempos del refrigerio de la presencia del Señor,

(3:19) Así que, arrepentíos y convertíos, para que sean borrados vuestros pecados; para que vengan de la presencia del Señor tiempos de refrigerio,

(3:20) και→Y αποστειλη→envíe como apóstol/emisario τον→a/al/a el προκεχειρισμενον→habiendo sido previamente a mano designado υμιν→a ustedes χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús

(3:20) Y enviará á Jesucristo, que os fué antes anunciado:

(3:20) y él envíe a Jesucristo, que os fue antes anunciado;

(3:21) ον→A quien δει→es/está siendo necesario ουρανον→cielo μεν→de hecho δεξασθαι→recibir bien dispuesto αχρι→hasta χρονων→tiempos αποκαταστασεως→de restauración παντων→de todas (cosas) ων→de cuales ελαλησεν→habló ο→el θεος→Dios δια→por στοματος→boca παντων→de todos των→los αγιων→santos αυτου→de él/su/sus προφητων→profetas/voceros απ→de/del/desde αιωνος→edad

(3:21) Al cual de cierto es menester que el cielo tenga hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas, que habló Dios por boca de sus santos profetas que han sido desde el siglo.

(3:21) a quien de cierto es necesario que el cielo reciba hasta los tiempos de la restauración de todas las cosas, de que habló Dios por boca de sus santos profetas que han sido desde tiempo antiguo.

(3:22) μωσης→Moisés μεν→de hecho γαρ→porque προς→hacia τους→a los πατερας→padres ειπεν→dijo οτι→que προφητην→A profeta/vocero υμιν→a ustedes αναστησει→levantará κυριος→Señor ο→el θεος→Dios ημων→nuestro/de nosotros εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los αδελφων→hermanos υμων→de ustedes ως→como εμε→a mí αυτου→de él/su/sus ακουσεσθε→oirán κατα→según παντα→todas (cosas) οσα→tantas como αν→probable λαληση→hable προς→hacia υμας→a ustedes

(3:22) Porque Moisés dijo á los padres: El Señor vuestro Dios os levantará profeta de vuestros hermanos, como yo; á él oiréis en todas las cosas que os hablare.

(3:22) Porque Moisés dijo a los padres: El Señor vuestro Dios os levantará profeta de entre vuestros hermanos, como a mí; a él oiréis en todas las cosas que os hable;

(3:23) εσται→Será δε→pero πασα→toda ψυχη→alma ητις→cual εαν→si alguna vez μη→no ακουση→oiga του→de el προφητου→profeta/vocero εκεινου→aquél εξολοθρευθησεται→será destruida completamente εκ→fuera de του→el λαου→pueblo

(3:23) Y será, que cualquiera alma que no oyere á aquel profeta, será desarraigada del pueblo.

(3:23) y toda alma que no oiga a aquel profeta, será desarraigada del pueblo.

(3:24) και→Y παντες→todos δε→pero οι→los προφηται→profetas/voceros απο→de/del/desde σαμουηλ→Samuel και→y των→de los καθεξης→en orden de secuencia οσοι→tantos como ελαλησαν→hablaron και→y κατηγγειλαν→proclamaron cabalmente τας→a los ημερας→días ταυτας→estos

(3:24) Y todos los profetas desde Samuel y en adelante, todos los que han hablado, han anunciado estos días.

(3:24) Y todos los profetas desde Samuel en adelante, cuantos han hablado, también han anunciado estos días.

(3:25) υμεις→Ustedes εστε→son/están siendo υιοι→hijos των→de los προφητων→profetas/voceros και→y της→de el διαθηκης→pacto ης→de cual διεθετο→hizo pacto ο→el θεος→Dios προς→hacia τους→a los πατερας→padres ημων→nuestro/de nosotros λεγων→diciendo προς→hacia αβρααμ→Abrahám και→Y εν→en τω→la σπερματι→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) σου→de ti ενευλογηθησονται→serán bendecidas en πασαι→todas αι→las πατριαι→familias της→de la γης→tierra

(3:25) Vosotros sois los hijos de los profetas, y del pacto que Dios concertó con nuestros padres, diciendo á Abraham: Y en tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

(3:25) Vosotros sois los hijos de los profetas, y del pacto que Dios hizo con nuestros padres, diciendo a Abraham: En tu simiente serán benditas todas las familias de la tierra.

(3:26) υμιν→A ustedes πρωτον→primero ο→el θεος→Dios αναστησας→resucitando/habiendo resucitado/levantado τον→a/al/a el παιδα→siervo αυτου→de él/su/sus ιησουν→a Jesús απεστειλεν→envió como apóstol/emisario αυτον→a él ευλογουντα→bendiciendo υμας→a ustedes εν→en τω→el αποστρεφειν→estar volviendo alejando εκαστον→a cada uno απο→de/del/desde των→las πονηριων→maldades υμων→de ustedes

(3:26) A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado á su Hijo, le envió para que os bendijese, á fin de que cada uno se convierta de su maldad.

(3:26) A vosotros primeramente, Dios, habiendo levantado a su Hijo, lo envió para que os bendijese, a fin de que cada uno se convierta de su maldad.

Hch 4

(4:1) λαλουντων→Hablando δε→pero αυτων→ellos προς→hacia τον→a/al/a el λαον→pueblo επεστησαν→se pusieron de pie sobre αυτοις→ellos οι→los ιερεις→sacerdotes και→y ο→el στρατηγος→capitán του→de el ιερου→templo και→y οι→los σαδδουκαιοι→saduceos

(4:1) Y HABLANDO ellos al pueblo, sobrevinieron los sacerdotes, y el magistrado del templo, y los Saduceos,

(4:1) Hablando ellos al pueblo, vinieron sobre ellos los sacerdotes con el jefe de la guardia del templo, y los saduceos,

(4:2) διαπονουμενοι→Siendo cansadamente molestos δια→por το→el διδασκειν→enseñar/estar enseñando αυτους→ellos τον→a/al/a el λαον→pueblo και→y καταγγελλειν→predicar/estar proclamando cabalmente εν→en τω→el ιησου→Jesús την→el αναστασιν→levantamiento των→de los νεκρων→muertos

(4:2) Resentidos de que enseñasen al pueblo, y anunciasen en Jesús la resurrección de los muertos.

(4:2) resentidos de que enseñasen al pueblo, y anunciasen en Jesús la resurrección de entre los muertos.

(4:3) και→Y επεβαλον→arrojaron sobre αυτοις→ellos τας→las χειρας→manos και→y εθεντο→pusieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τηρησιν→custodia εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αυριον→día siguiente ην→era/estaba siendo γαρ→porque εσπερα→tarde ηδη→ya

(4:3) Y les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente; porque era ya tarde.

(4:3) Y les echaron mano, y los pusieron en la cárcel hasta el día siguiente, porque era ya tarde.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:4) πολλοι→Muchos δε→pero των→de los ακουσαντων→oyendo/habiendo οἰδοτον→a la λογον→palabra επιστευσαν→confiaron και→y εγενηθη→llegó a ser ο→el αριθμος→número των→de los ανδρων→varones ωσει→como χιλιαδες→miles πεντε→cinco	(4:4) Mas muchos de los que habían oído la palabra, creyeron; y fué el número de los varones como cinco mil.	(4:4) Pero muchos de los que habían oído la palabra, creyeron; y el número de los varones era como cinco mil.	
(4:5) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero επι→sobre την→a/al/a el αυριον→día siguiente συναχθηναι→ser reunidos αυτων→de ellos τους→a los αρχοντας→gobernantes και→y πρεσβυτερους→ancianos και→y γραμματεις→escribas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén	(4:5) Y aconteció al día siguiente, que se juntaron en Jerusalem los príncipes de ellos, y los ancianos, y los escribas;	(4:5) Aconteció al día siguiente, que se reunieron en Jerusalén los gobernantes, los ancianos y los escribas,	
(4:6) και→Y ανναν→Anás τον→el αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y καιαφαν→Caifás και→y ιωαννην→Juan και→y αλεξανδρον→a Alejandro και→y οσοι→tantos como ησαν→estaban siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) γενους→raza αρχιερατικου→de sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes	(4:6) Y Anás, príncipe de los sacerdotes, y Caifás, y Juan y Alejandro, y todos los que eran del linaje sacerdotal;	(4:6) y el sumo sacerdote Anás, y Caifás y Juan y Alejandro, y todos los que eran de la familia de los sumos sacerdotes;	
(4:7) και→Y στησαντες→habiendo puesto de pie αυτους→a ellos εν→en μεσω→medio επυνθανοντο→estaban inquiriendo εν→¿En ποια→qué clase de δυναμει→poder η→o εν→en ποιω→a qué clase de ονοματι→nombre εποιησατε→hicieron τουτο→esto υμεις→ustedes?	(4:7) Y haciéndolos presentar en medio, les preguntaron: ¿Con qué potestad, ó en qué nombre, habéis hecho vosotros esto?	(4:7) y poniéndoles en medio, les preguntaron: ¿Con qué potestad, o en qué nombre, habéis hecho vosotros esto?	
(4:8) τοτε→Entonces πετρος→Pedro πλησθεις→habiendo sido llenado a plenitud πνευματος→de espíritu αγιου→santo ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos αρχοντες→Gobernantes του→de el λαου→pueblo και→y πρεσβυτεροι→ancianos του→de el ισραηλ→Israel	(4:8) Entonce Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Príncipes del pueblo, y ancianos de Israel:	(4:8) Entonces Pedro, lleno del Espíritu Santo, les dijo: Gobernantes del pueblo, y ancianos de Israel:	
(4:9) ει→si ημεις→nosotros σημερον→hoy ανακρινομεθα→estamos siendo escudriñados επι→sobre ευεργεσια→hecho bueno ανθρωπου→de hombre ασθενους→débil εν→en τινι→quién[G:]cual ουτος→este σεσωσται→ha sido librado	(4:9) Pues que somos hoy demandados acerca del beneficio hecho á un hombre enfermo, de qué manera éste haya sido sanado,	(4:9) Puesto que hoy se nos interroga acerca del beneficio hecho a un hombre enfermo, de qué manera éste haya sido sanado,	
(4:10) γνωστον→conocido εστω→esté siendo πασιν→a todos υμιν→ustedes και→y παντι→a todo τω→el λαω→pueblo ισραηλ→Israel οτι→que εν→en τω→el ονοματι→nombre ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el ναζωραιου→Nazareno ον→a quien υμεις→ustedes εσταυρωσατε→empalaron en la cruz/poste vertical en T ον→a quien ο→el θεος→Dios ηγειρεν→levantó εκ→fuera de νεκρων→muertos εν→en τουτω→este ουτος→este (hombre) παρεστηκεν→firme/parado/ha puesto de pie junto (a/al)/al lado de ενωπιον→a vista de υμων→ustedes υγιης→sano/saludable	(4:10) Sea notorio á todos vosotros, y á todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesucristo de Nazaret, al que vosotros crucificasteis y Dios le resucitó de los muertos, por él este hombre está en vuestra presencia sano.	(4:10) sea notorio a todos vosotros, y a todo el pueblo de Israel, que en el nombre de Jesucristo de Nazaret, a quien vosotros crucificasteis y a quien Dios resucitó de los muertos, por él este hombre está en vuestra presencia sano.	
(4:11) ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→la λιθος→piedra ο→la εξουθενηθεις→habiendo sido considerado como nada υφ→por υμων→ustedes των→los οικοδομουντων→construyendo ο→la γενομενος→habiendo llegado a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κεφαλην→cabeza γωνιας→de esquina	(4:11) Este es la piedra reprobada de vosotros los edificadores, la cual es puesta por cabeza del ángulo.	(4:11) Este Jesús es la piedra reprobada por vosotros los edificadores, la cual ha venido a ser cabeza del ángulo.	
(4:12) και→Y ουκ→no εστιν→es/está siendo εν→en αλλω→otro ουδενι→ninguno η→la σωτηρια→salvación/liberación ουτε→ni γαρ→porque ονομα→nombre εστιν→es/está siendo ετερον→otro diferente το→el δεδομενον→ha sido dado εν→en ανθρωποις→hombres εν→en ω→cual δει→es/está siendo necesario σωθηναι→ser librado ημας→a nosotros	(4:12) Y en ningún otro hay salud; porque no hay otro nombre debajo del cielo, dado á los hombres, en que podamos ser salvos.	(4:12) Y en ningún otro hay salvación; porque no hay otro nombre bajo el cielo, dado a los hombres, en que podamos ser salvos.	
(4:13) θεωρουντες→Contemplando δε→pero την→a la του→de el πετρου→Pedro παρρησιαν→franqueza και→y ιωαννου→de Juan και→y καταλαβομενοι→habiendo recibido completamente οτι→que ανθρωποι→hombres αγραμματοι→sin letras εισιν→son/están siendo και→y ιδιωται→indoctos εθαυμαζον→estaban maravillando επεγινωσκον→estaban conociendo plenamente τε→y αυτους→a ellos οτι→que συν→junto con τω→el ιησου→Jesús ησαν→estaban siendo	(4:13) Entonces viendo la constancia de Pedro y de Juan, sabido que eran hombres sin letras é ignorantes, se maravillaban; y les conocían que habían estado con Jesús.	(4:13) Entonces viendo el denuedo de Pedro y de Juan, y sabiendo que eran hombres sin letras y del vulgo, se maravillaban; y les reconocían que habían estado con Jesús.	
(4:14) τον→A/al/a el δε→pero ανθρωπον→hombre βλεποντες→viendo συν→junto con αυτοις→ellos εστωτα→firme/parado/ha puesto de pie τον→a/al/a el τεθεραπευμενον→ha sido curado ουδεν→nada ειχον→estaban teniendo αντειπειν→contradecir	(4:14) Y viendo al hombre que había sido sanado, que estaba con ellos, no podían decir nada en contra.	(4:14) Y viendo al hombre que había sido sanado, que estaba en pie con ellos, no podían decir nada en contra.	
(4:15) κελευσαντες→Habiendo mandado δε→pero αυτους→a ellos εξω→afuera του→de el συνεδριου→concilio απελθειν→venir desde συνεβαλλον→estaban echando (consejo) juntamente προς→hacia αλληλους→unos a otros	(4:15) Mas les mandaron que se saliesen fuera del concilio; y conferían entre sí,	(4:15) Entonces les ordenaron que saliesen del concilio; y conferenciaban entre sí,	
(4:16) λεγοντες→diciendo τι→¿Qué ποιησομεν→haremos τοις→a los ανθρωποις→hombres τουτοις→estos? οτι→Que μεν→de hecho γαρ→porque γνωστον→conocida σημειον→señal γεγονεν→ha llegado a ser δι→por medio/a través αυτων→de ellos πασιν→a todos τοις→los κατοικουσιν→habitando ιερουσαλημ→Jerusalén φανερον→manifiesto και→y ου→no δυναμεθα→podemos/somos/estamos siendo capaces αρνησασθαι→ser negado	(4:16) Diciendo: ¿Qué hemos de hacer á estos hombres? porque de cierto, señal manifiesta ha sido hecha por ellos, notoria á todos los que moran en Jerusalem, y no lo podemos negar.	(4:16) diciendo: ¿Qué haremos con estos hombres? Porque de cierto, señal manifiesta ha sido hecha por ellos, notoria a todos los que moran en Jerusalén, y no lo podemos negar.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:17) αλλ→pero ινα→para que μη→no επι→sobre πλειον→aún más διανεμηθη→sea divulgado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el λαον→pueblo απειλη→a amenaza απειλησομεθα→amenacemos αυτοις→a ellos μηκετι→ya no λαλειν→estar hablando επι→sobre τω→el ονοματι→nombre τουτω→este μηδενι→a nadie ανθρωπων→hombres	(4:17) Todavía, porque no se divulgue más por el pueblo, amenacémoslos, que no hablen de aquí adelante á hombre alguno en este nombre.	(4:17) Sin embargo, para que no se divulgue más entre el pueblo, amenacémosles para que no hablen de aquí en adelante a hombre alguno en este nombre.	
(4:18) και→Y καλεσαντες→habiendo llamado αυτους→a ellos παρηγγειλαν→dieron instrucción αυτοις→a ellos το→lo καθολου→hacia abajo (lo) entero μη→no φθεγγεσθαι→estar profiriendo μηδε→ni διδασκειν→enseñar/estar enseñando επι→sobre τω→el ονοματι→nombre του→de el ιησου→Jesús	(4:18) Y llamándolos, les intimaron que en ninguna manera hablasen ni enseñasen en el nombre de Jesús.	(4:18) Y llamándolos, les intimaron que en ninguna manera hablasen ni enseñasen en el nombre de Jesús.	
(4:19) ο→El δε→pero πετρος→Pedro και→y ιωαννης→Juan αποκριθεντες→respondió/respondiendo/Habiendo respondido προς→hacia αυτους→a ellos ειπον→dijeron ει→Si δικαιον→justo/recto εστιν→es/está siendo ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios υμων→de ustedes ακουειν→oir/estar oyendo μαλλον→más bien η→que του→de el θεου→Dios κρινατε→juzguen (ustedes)	(4:19) Entonces Pedro y Juan, respondiendo, les dijeron: Juzgad si es justo delante de Dios obedecer antes á vosotros que á Dios:	(4:19) Mas Pedro y Juan respondieron diciéndoles: Juzgad si es justo delante de Dios obedecer a vosotros antes que a Dios;	
(4:20) ου→no δυναμεθα→podemos/somos/estamos siendo capaces γαρ→porque ημεις→nosotros α→a cuales (cosas) ειδομεν→vimos και→y ηκουσαμεν→oímos μη→no λαλειν→estar hablando	(4:20) Porque no podemos dejar de decir lo que hemos visto y oído.	(4:20) porque no podemos dejar de decir lo que hemos visto y oído.	
(4:21) οι→Los δε→pero προσαπειλησαμενοι→habiendo amenazado adicionalmente απελυσαν→dejaron ir αυτους→a ellos μηδεν→nada ευρισκοντες→están hallando το→el πως→cómo κολασονται→castigarán αυτους→a ellos δια→por τον→el λαον→pueblo οτι→porque παντες→todos εδοξαζον→estaban dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios επι→sobre τω→la (cosa) γεγονοτι→ha llegado a ser	(4:21) Ellos entonces los despacharon amenazándolos, no hallando ningún modo de castigarlos, por causa del pueblo; porque todos glorificaban á Dios de lo que había sido hecho.	(4:21) Ellos entonces les amenazaron y les soltaron, no hallando ningún modo de castigarles, por causa del pueblo; porque todos glorificaban a Dios por lo que se había hecho,	
(4:22) ετων→de años γαρ→porque ην→era/estaba siendo πλειονων→de más τεσσαρακοντα→cuarenta ο→el ανθρωπος→hombre εφ→sobre ον→cual εγεγονει→había llegado a ser το→la σημειον→señal τουτο→esta της→de la ιασεως→sanidad	(4:22) Porque el hombre en quien había sido hecho este milagro de sanidad, era de más de cuarenta años.	(4:22) ya que el hombre en quien se había hecho este milagro de sanidad, tenía más de cuarenta años.	
(4:23) απολυθεντες→Habiendo sido dejados ir δε→pero ηλθον→vinieron προς→hacia τους→a los ιδιους→propios και→y απηγγειλαν→dieron mensaje οσα→tantos como προς→hacia αυτους→a ellos οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos ειπον→dijeron	(4:23) Y sueltos, vinieron á los suyos, y contaron todo lo que los príncipes de los sacerdotes y los ancianos les habían dicho.	(4:23) Y puestos en libertad, vinieron a los suyos y contaron todo lo que los principales sacerdotes y los ancianos les habían dicho.	
(4:24) οι→Los δε→pero ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoομοθυμαδον→de misma mente ηραν→alzaron φωνην→sonido προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios και→y ειπον→dijeron δεσποτα→Señor Soberano συ→tú ο→el θεος→Dios ο→el ποιησας→haciendo/habiendo hecho τον→a/al/a el ουρανον→cielo και→y την→a la γην→tierra και→y την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y παντα→todas τα→las (cosas) εν→en αυτοις→ellos	(4:24) Y ellos, habiéndolo oído, alzaron unánimes la voz á Dios, y dijeron: Señor, tú eres el Dios que hiciste el cielo y la tierra, la mar, y todo lo que en ellos hay;	(4:24) Y ellos, habiéndolo oído, alzaron unánimes la voz a Dios, y dijeron: Soberano Señor, tú eres el Dios que hiciste el cielo y la tierra, el mar y todo lo que en ellos hay;	
(4:25) ο→el δια→por medio/a través στοματος→de boca δαυιδ→de David παιδος→siervo σου→de ti ειπων→habiendo dicho ινα→¿Para qué τι→qué εφρυαξαν→resoplaron εθνη→naciones και→y λαοι→pueblos εμελετησαν→meditaron κενα→(cosas) vacías?	(4:25) Que por boca de David, tu siervo, dijiste: ¿Por qué han bramado las gentes, Y los pueblos han pensado cosas vanas?	(4:25) que por boca de David tu siervo dijiste: *¿Por qué se amotinan las gentes, Y los pueblos piensan cosas vanas?*	
(4:26) παρεστησαν→Se pusieron de pie junto (a/al)/al lado de οι→los βασιλεις→reyes της→de la γης→tierra και→y οι→los αρχοντες→gobernantes συνηχθησαν→fueron reunidos επι→sobre το→lo αυτο→mismo κατα→contra του→el κυριου→Señor και→y κατα→contra του→el χριστου→Cristo/Ungido αυτου→de él	(4:26) Asistieron los reyes de la tierra, Y los príncipes se juntaron en uno Contra el Señor, y contra su Cristo.	(4:26) *Se reunieron los reyes de la tierra, Y los príncipes se juntaron en uno Contra el Señor, y contra su Cristo.*	
(4:27) συνηχθησαν→Fueron reunidos γαρ→porque επ→sobre αληθειας→verdad επι→sobre τον→a/al/a el αγιον→santo παιδα→siervo σου→de ti ιησουν→Jesús ον→a quien εχρισας→ungiste ηρωδης→Herodes τε→y και→y ποντιος→Poncio πιλατος→Pilato συν→junto con εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) και→y λαοις→pueblos ισραηλ→de Israel	(4:27) Porque verdaderamente se juntaron en esta ciudad contra tu santo Hijo Jesús, al cual ungiste, Herodes y Poncio Pilato, con los Gentiles y los pueblos de Israel,	(4:27) Porque verdaderamente se unieron en esta ciudad contra tu santo Hijo Jesús, a quien ungiste, Herodes y Poncio Pilato, con los gentiles y el pueblo de Israel,	
(4:28) ποιησαι→hacer οσα→tantas (cosas) como η→la χειρ→mano σου→de ti και→y η→la βουλη→voluntad expresa σου→de ti προωρισεν→predestinó/predeterminó γενεσθαι→llegar a ser	(4:28) Para hacer lo que tu mano y tu consejo habían antes determinado que había de ser hecho.	(4:28) para hacer cuanto tu mano y tu consejo habían antes determinado que sucediera.	
(4:29) και→Y τα→las (cosas) νυν→ahora κυριε→Señor επιδε→mira/He aquí encima επι→sobre τας→las απειλας→amenazas αυτων→de ellos και→y δος→da τοις→a los δουλοις→esclavos σου→de ti μετα→con παρρησιας→franqueza πασης→toda λαλειν→estar hablando τον→a la λογον→palabra σου→de ti	(4:29) Y ahora, Señor, mira sus amenazas, y da á tus siervos que con toda confianza hablen tu palabra;	(4:29) Y ahora, Señor, mira sus amenazas, y concede a tus siervos que con todo denuedo hablen tu palabra,	

(4:30) εν→en τω→el την→la χειρα→mano σου→de ti εκτεινειν→estar extendiendo σε→tú εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιασιν→a sanidad και→y σημεια→señales και→y τερατα→portentos presagiosos γινεσθαι→llegar a ser δια→por medio/a través του→de el ονοματος→nombre του→de el αγιου→santo παιδος→siervo σου→de ti ιησου→Jesús

(4:30) Que extiendas tu mano á que sanidades, y milagros, y prodigios sean hechos por el nombre de tu santo Hijo Jesús.

(4:30) mientras extiendes tu mano para que se hagan sanidades y señales y prodigios mediante el nombre de tu santo Hijo Jesús.

(4:31) και→Y δεηθεντων→habiendo rogado αυτων→de ellos εσαλευθη→fue sacudido ο→el τοπος→lugar εν→en ω→cual ησαν→estaban siendo συνηγμενοι→han sido reunidos και→y επλησθησαν→fueron llenados a plenitud απαντες→todos πνευματος→de espíritu αγιου→santo και→y ελαλουν→hablaban/estaban hablando τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios μετα→con παρρησιας→franqueza

(4:31) Y como hubieron orado, el lugar en que estaban congregados tembló; y todos fueron llenos del Espíritu Santo, y hablaron la palabra de Dios con confianza.

(4:31) Cuando hubieron orado, el lugar en que estaban congregados tembló; y todos fueron llenos del Espíritu Santo, y hablaban con denuedo la palabra de Dios.

(4:32) του→De la δε→pero πληθους→multitud των→de los πιστευσαντων→creyentes/creyendo/habiendo creído/(confiado) ην→era/estaba siendo η→el καρδια→corazón και→y η→el ψυχη→alma μια→uno και→y ουδε→ni εις→uno τι→algo των→de las υπαρχοντων→(cosas) teniendo αυτων→de ellos ελεγεν→decía/Estaba diciendo ιδιον→suyo ειναι→ser αλλ→sino ην→era/estaba siendo αυτοις→a ellos απαντα→todas (cosas) κοινα→en común

(4:32) Y la multitud de los que habían creído era de un corazón y un alma: y ninguno decía ser suyo algo de lo que poseía; mas todas las cosas les eran comunes.

(4:32) Y la multitud de los que habían creído era de un corazón y un alma; y ninguno decía ser suyo propio nada de lo que poseía, sino que tenían todas las cosas en común.

(4:33) και→Y μεγαλη→a grande δυναμει→poder απεδιδουν→estaban entregando το→el μαρτυριον→testimonio οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios της→de el αναστασεως→levantamiento του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús χαρις→gracia/bondad inmerecida τε→y μεγαλη→grande ην→era/estaba siendo επι→sobre παντας→todos αυτους→ellos

(4:33) Y los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús con gran esfuerzo; y gran gracia era en todos ellos.

(4:33) Y con gran poder los apóstoles daban testimonio de la resurrección del Señor Jesús, y abundante gracia era sobre todos ellos.

(4:34) ουδε→Ni γαρ→porque ενδεης→necesitado τις→alguien υπηρχεν→estaba existiendo εν→en αυτοις→ellos οσοι→tantos como γαρ→porque κτητορες→poseedores χωριων→de campos pequeños η→o οικιων→casas υπηρχον→estaban poseyendo πωλουντες→vendiendo εφερον→estaban llevando τας→los τιμας→valores των→de los πιπρασκομενων→estando siendo vendidos

(4:34) Que ningún necesitado había entre ellos: porque todos los que poseían heredades ó casas, vendiéndolas, traían el precio de lo vendido,

(4:34) Así que no había entre ellos ningún necesitado; porque todos los que poseían heredades o casas, las vendían, y traían el precio de lo vendido,

(4:35) και→Y ετιθουν→estaban poniendo παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies των→de los αποστολων→apostoles/emisarios διεδιδοτο→era/estaba siendo distribuido δε→pero εκαστω→a cada uno καθοτι→según como αν→probable τις→alguien χρειαν→necesidad ειχεν→estaba teniendo

(4:35) Y lo ponían á los pies de los apóstoles; y era repartido á cada uno según que había menester.

(4:35) y lo ponían a los pies de los apóstoles; y se repartía a cada uno según su necesidad.

(4:36) ιωσης→José δε→pero ο→el επικληθεις→habiendo sido sobrenombrado βαρναβας→Bernabé απο→de/del/desde των→los αποστολων→apostoles/emisarios ο→cual εστιν→es/está siendo μεθερμηνευομενον→siendo traducido υιος→Hijo παρακλησεως→de Consuelo λευιτης→levita κυπριος→chipriota τω→a la γενει→raza

(4:36) Entonces José, que fué llamado de los apóstoles por sobrenombre, Bernabé, (que es interpretado, Hijo de consolación) Levita, natural de Cipro,

(4:36) Entonces José, a quien los apóstoles pusieron por sobrenombre Bernabé (que traducido es, Hijo de consolación), levita, natural de Chipre,

(4:37) υπαρχοντος→existiendo αυτω→a él αγρου→campo πωλησας→habiendo vendido ηνεγκεν→llevó το→el χρημα→utilizable (dinero) και→y εθηκεν→puso παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies των→de los αποστολων→emisarios

(4:37) Como tuviese una heredad, la vendió, y trajo el precio, y púsolo á los pies de los apóstoles.

(4:37) como tenía una heredad, la vendió y trajo el precio y lo puso a los pies de los apóstoles.

Hch 5

(5:1) ανηρ→Varón δε→pero τις→alguien ανανιας→Ananías ονοματι→nombre συν→junto con σαπφειρη→Safira τη→la γυναικι→esposa αυτου→de él/su/sus επωλησεν→vendió κτημα→adquisición

(5:1) MAS un varón llamado Ananías, con Safira su mujer, vendió una posesión,

(5:1) Pero cierto hombre llamado Ananías, con Safira su mujer, vendió una heredad,

(5:2) και→Y ενοσφισατο→puso aparte απο→de/del/desde της→el τιμης→valor συνειδυιας→ha sabido juntamente και→también της→la γυναικος→esposa αυτου→de él/su/sus και→y ενεγκας→habiendo llevado μερος→parte τι→algo παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies των→de los αποστολων→apostoles/emisarios εθηκεν→puso

(5:2) Y defraudó del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo una parte, púsola á los pies de los apóstoles.

(5:2) y sustrajo del precio, sabiéndolo también su mujer; y trayendo sólo una parte, la puso a los pies de los apóstoles.

(5:3) ειπεν→Dijo δε→pero πετρος→Pedro ανανια→Ananías δια→¿Por τι→qué επληρωσεν→llenó a plenitud ο→el σατανας→Satanás/adversario την→a/al/a el καρδιαν→corazón σου→de ti ψευσασθαι→a mentir σε→tú το→a/al/a el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo και→y νοσφισασθαι→poner aparte σε→a ti απο→de/del/desde της→el τιμης→valor του→de el χωριου→campo pequeño?

(5:3) Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué ha llenado Satanás tu corazón á que mintieses al Espíritu Santo, y defraudases del precio de la heredad?

(5:3) Y dijo Pedro: Ananías, ¿por qué llenó Satanás tu corazón para que mintieses al Espíritu Santo, y sustrajeses del precio de la heredad?

(5:4) ουχι→¿No μενον→permaneciendo σοι→a ti εμενεν→estaba permaneciendo και→y πραθεν→habiendo sido vendido εν→en τη→la ση→tuya εξουσια→autoridad υπηρχεν→estaba existiendo? τι→¿Por qué οτι→que εθου→te pusiste εν→en τη→el καρδια→corazón σου→de ti το→el πραγμα→hecho τουτο→este? ουκ→No εψευσω→mentiste ανθρωποις→a hombres αλλα→sino τω→a/al/a el θεω→Dios

(5:4) Reteniéndola, ¿no se te quedaba á ti? y vendida, ¿no estaba en tu potestad? ¿Por qué pusiste esto en tu corazón? No has mentido á los hombres, sino á Dios.

(5:4) Reteniéndola, ¿no se te quedaba a ti? y vendida, ¿no estaba en tu poder? ¿Por qué pusiste esto en tu corazón? No has mentido a los hombres, sino a Dios.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:5) ακουων→Oyendo δε→pero ο→el ανανιας→Ananías τους→a las λογους→palabras τουτους→estas πεσων→habiendo caído εξεψυξεν→expiró και→y εγενετο→vino/llegó a ser φοβος→temor μεγας→grande επι→sobre παντας→todos τους→a los ακουοντας→oyendo ταυτα→estas (cosas)	(5:5) Entonces Ananías, oyendo estas palabras, cayó y espiró. Y vino un gran temor sobre todos los que lo oyeron.	(5:5) Al oír Ananías estas palabras, cayó y expiró. Y vino un gran temor sobre todos los que lo oyeron.	
(5:6) αναστantες→Habiendo puesto de pie δε→pero οι→los νεωτεροι→más jóvenes συνεστειλαν→envolvieron en vendas αυτον→a él και→y εξενεγκαντες→habiendo llevado hacia afuera εθαψαν→sepultaron	(5:6) Y levantándose los mancebos, le tomaron, y sacándolo, sepultáronlo.	(5:6) Y levantándose los jóvenes, lo envolvieron, y sacándolo, lo sepultaron.	
(5:7) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero ως→como ωρων→de horas τριων→tres διαστημα→intérvalo και→y η→la γυνη→esposa αυτου→de él/su/sus μη→no ειδυια→ha sabido το→lo γεγονος→ha llegado a ser εισηλθεν→entró	(5:7) Y pasado espacio como de tres horas, sucedió que entró su mujer, no sabiendo lo que había acontecido.	(5:7) Pasado un lapso como de tres horas, sucedió que entró su mujer, no sabiendo lo que había acontecido.	
(5:8) απεκριθη→Respondió δε→pero αυτη→a ella ο→el πετρος→Pedro ειπε→Di μοι→a mí ει→¿Si τοσουτου→de tal cantidad το→el χωριον→campo pequeño απεδοσθε→se vendieron? η→La δε→pero ειπεν→dijo ναι→Sí τοσουτου→de tal cantidad	(5:8) Entonces Pedro le dijo: Dime: ¿vendisteis en tanto la heredad? Y ella dijo: Sí, en tanto.	(5:8) Entonces Pedro le dijo: Dime, ¿vendisteis en tanto la heredad? Y ella dijo: Sí, en tanto.	
(5:9) ο→El δε→pero πετρος→Pedro ειπεν→dijo προς→hacia αυτην→a ella τι→¿Por qué οτι→que συνεφωνηθη→fue sonado junto en armonía υμιν→a ustedes πειρασαι→poner a prueba το→a/al/a el πνευμα→espíritu κυριου→de Señor? ιδου→Mira/He aquí οι→los ποδες→pies των→de los θαψαντων→habiendo sepultado τον→a/al/a el ανδρα→esposo σου→de ti επι→sobre τη→la θυρα→puerta και→y εξοισουσιν→llevarán hacia afuera σε→a ti	(5:9) Y Pedro le dijo: ¿Por qué os concertasteis para tentar al Espíritu del Señor? He aquí á la puerta los pies de los que han sepultado á tu marido, y te sacarán.	(5:9) Y Pedro le dijo: ¿Por qué convinisteis en tentar al Espíritu del Señor? He aquí a la puerta los pies de los que han sepultado a tu marido, y te sacarán a ti.	
(5:10) επεσεν→Cayó δε→pero παραχρημα→instantáneamente παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus και→y εξεψυξεν→expiró εισελθοντες→habiendo entrado δε→pero οι→los νεανισκοι→hombres jóvenes ευρον→hallaron αυτην→a ella νεκραν→muerta και→y εξενεγκαντες→habiendo llevado hacia afuera εθαψαν→sepultaron προς→hacia τον→a/al/a el ανδρα→esposo αυτης→de ella	(5:10) Y luego cayó á los pies de él, y espiró: y entrados los mancebos, la hallaron muerta; y la sacaron, y la sepultaron junto á su marido.	(5:10) Al instante ella cayó a los pies de él, y expiró; y cuando entraron los jóvenes, la hallaron muerta; y la sacaron, y la sepultaron junto a su marido.	
(5:11) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser φοβος→temor μεγας→grande εφ→sobre ολην→entera την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea και→y επι→sobre παντας→a todos τους→los ακουοντας→oyendo ταυτα→estas (cosas)	(5:11) Y vino un gran temor en toda la iglesia, y en todos los que oyeron estas cosas.	(5:11) Y vino gran temor sobre toda la iglesia, y sobre todos los que oyeron estas cosas.	
(5:12) δια→Por medio/a través δε→pero των→de las χειρων→manos των→de los αποστολων→apostoles/emisarios εγινετο→estaba llegando a ser σημεια→señales και→y τερατα→portentos presagiosos εν→en τω→el λαω→pueblo πολλα→muchos και→y ησαν→estaban siendo ομοθυμαδον→de misma mente απαντες→todos εν→en τη→la στοα→columnata σολομωντος→de Salomón	(5:12) Y por las manos de los apóstoles eran hechos muchos milagros y prodigios en el pueblo; y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.	(5:12) Y por la mano de los apóstoles se hacían muchas señales y prodigios en el pueblo; y estaban todos unánimes en el pórtico de Salomón.	
(5:13) των→De los δε→pero λοιπων→demás/sobrantes ουδεις→nadie ετολμα→estaba atreviendo κολλασθαι→ser adherido αυτοις→a ellos αλλ→sino εμεγαλυνεν→estaba engrandeciendo αυτους→a ellos ο→el λαος→pueblo	(5:13) Y de los otros, ninguno osaba juntarse con ellos; mas el pueblo los alababa grandemente.	(5:13) De los demás, ninguno se atrevía a juntarse con ellos; mas el pueblo los alababa grandemente.	
(5:14) μαλλον→aún más δε→pero προσετιθεντο→estaban siendo añadidos πιστευοντες→creyentes/creyendo/(confiando) τω→a/al/a el κυριω→Señor πληθη→multitudes ανδρων→de varones τε→y και→también γυναικων→de mujeres	(5:14) Y los que creían en el Señor se aumentaban más, gran número así de hombres como de mujeres;	(5:14) Y los que creían en el Señor aumentaban más, gran número así de hombres como de mujeres;	
(5:15) ωστε→de modo que κατα→hacia abajo τας→a los πλατειας→caminos anchos εκφερειν→estar llevando hacia afuera τους→a los ασθενεις→débiles και→y τιθεναι→estar poniendo επι→sobre κλινων→camas και→y κραββατων→camitas ινα→para que ερχομενου→viniendo πετρου→Pedro καν→tan solo η→la σκια→sombra επισκιαση→cubra con sombra τινι→a alguno αυτων→de ellos	(5:15) Tanto que echaban los enfermos por las calles, y los ponían en camas y en lechos, para que viniendo Pedro, á lo menos su sombra tocase á alguno de ellos.	(5:15) tanto que sacaban los enfermos a las calles, y los ponían en camas y lechos, para que al pasar Pedro, a lo menos su sombra cayese sobre alguno de ellos.	
(5:16) συνηρχετο→Estaban viniendo juntamente δε→pero και→también το→la πληθος→multitud των→de las περιξ→de todo alrededor πολεων→ciudades εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén φεροντες→llevando ασθενεις→débiles και→y οχλουμενους→siendo perturbados υπο→por πνευματων→espíritus ακαθαρτων→inmundos οιτινες→quienes εθεραπευοντο→estaban siendo curados απαντες→todos	(5:16) Y aun de las ciudades vecinas concurría multitud á Jerusalem, trayendo enfermos y atormentados de espíritus inmundos; los cuales todos eran curados.	(5:16) Y aun de las ciudades vecinas muchos venían a Jerusalén, trayendo enfermos y atormentados de espíritus inmundos; y todos eran sanados.	
(5:17) αναστας→Habiendo levantado δε→pero ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y παντες→todos οι→los συν→junto con αυτω→él η→la ουσα→siendo αιρεσις→herejía των→de los σαδδουκαιων→saduceos επλησθησαν→fueron llenados a plenitud ζηλου→de celos	(5:17) Entonces levantándose el príncipe de los sacerdotes, y todos los que estaban con él, que es la secta de los Saduceos, se llenaron de celo;	(5:17) Entonces levantándose el sumo sacerdote y todos los que estaban con él, esto es, la secta de los saduceos, se llenaron de celos;	
(5:18) και→y επεβαλον→arrojaron sobre τας→las χειρας→manos αυτων→de ellos επι→sobre τους→los αποστολους→apostoles/emisarios και→y εθεντο→pusieron αυτους→a ellos εν→en τηρησει→custodia δημοσια→pública	(5:18) Y echaron mano á los apóstoles, y pusiéronlos en la cárcel pública.	(5:18) y echaron mano a los apóstoles y los pusieron en la cárcel pública.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:19) αγγελος→Ángel/mensajero δε→pero κυριου→de Señor δια→por medio/a través της→de la νυκτος→noche ηνοιξεν→abrió τας→a las θυρας→puertas της→de la φυλακης→guardia εξαγαγων→habiendo conducido hacia afuera τε→y αυτους→a ellos ειπεν→dijo	(5:19) Mas el ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel, y sacándolos, dijo:	(5:19) Mas un ángel del Señor, abriendo de noche las puertas de la cárcel y sacándolos, dijo:	
(5:20) πορευεσθε→Estén yendo en camino και→y σταθεντες→habiendo sido puestos de pie λαλειτε→estén hablando εν→en τω→el ιερω→templo τω→a/al/a el λαω→pueblo παντα→todas τα→las ρηματα→declaraciones της→de la ζωης→vida ταυτης→esta	(5:20) Id, y estando en el templo, hablad al pueblo todas las palabras de esta vida.	(5:20) Id, y puestos en pie en el templo, anunciad al pueblo todas las palabras de esta vida.	
(5:21) ακουσαντες→Oyendo/habiendo oídoδε→pero εισηλθον→entraron υπο→bajo τον→a/al/a el ορθρον→amanecer εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo και→y εδιδασκον→estaban enseñando παραγενομενος→viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de δε→pero ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y οι→los συν→junto con αυτω→él συνεκαλεσαν→llamaron juntando το→a/al/a el συνεδριον→concilio και→y πασαν→a toda την→la γερουσιαν→asamblea de ancianos των→de los υιων→hijos ισραηλ→de Israel και→y απεστειλαν→enviaron (con emisarios) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el δεσμωτηριον→lugar de cadenas αχθηναι→ser conducido αυτους→a ellos	(5:21) Y oído que hubieron esto, entraron de mañana en el templo, y enseñaban. Entre tanto, viniendo el príncipe de los sacerdotes, y los que eran con él, convocaron el concilio, y á todos los ancianos de los hijos de Israel, y enviaron á la cárcel para que fuesen traídos.	(5:21) Habiendo oído esto, entraron de mañana en el templo, y enseñaban. Entre tanto, vinieron el sumo sacerdote y los que estaban con él, y convocaron al concilio y a todos los ancianos de los hijos de Israel, y enviaron a la cárcel para que fuesen traídos.	
(5:22) οι→Los δε→pero υπηρεται→subordinados auxiliares παραγενομενοι→viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de ουχ→no ευρον→hallaron αυτους→a ellos εν→en τη→la φυλακη→guardia αναστρεψαντες→habiendo vuelto otra vez δε→pero απηγγειλαν→dieron mensaje	(5:22) Mas como llegaron los ministros, y no los hallaron en la cárcel, volvieron, y dieron aviso,	(5:22) Pero cuando llegaron los alguaciles, no los hallaron en la cárcel; entonces volvieron y dieron aviso,	
(5:23) λεγοντες→diciendo οτι→que το→El μεν→de hecho δεσμωτηριον→lugar de cadenas ευρομεν→hallamos κεκλεισμενον→ha sido cerrado εν→en παση→toda ασφαλεια→seguridad και→y τους→a los φυλακας→guardias εστωτας→han estado de pie προ→delante de των→las θυρων→puertas ανοιξαντες→abriendo/habiendo abierto δε→pero εσω→interior ουδενα→a nadie ευρομεν→hallamos	(5:23) Diciendo: Por cierto, la cárcel hemos hallado cerrada con toda seguridad, y los guardas que estaban delante de las puertas; mas cuando abrimos, á nadie hallamos dentro.	(5:23) diciendo: Por cierto, la cárcel hemos hallado cerrada con toda seguridad, y los guardas afuera de pie ante las puertas; mas cuando abrimos, a nadie hallamos dentro.	
(5:24) ως→Como δε→pero ηκουσαν→oyeron τους→las λογους→palabras τουτους→estas ο→el τε→y ιερευς→sacerdote και→y ο→el στρατηγος→capitán του→de el ιερου→templo και→y οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes διηπορουν→estaban perplejos completamente περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτων→ellos τι→qué αν→probable γενοιτο→podría llegar a ser τουτο→esto	(5:24) Y cuando oyeron estas palabras el pontífice y el magistrado del templo y los príncipes de los sacerdotes, dudaban en qué vendría á parar aquello.	(5:24) Cuando oyeron estas palabras el sumo sacerdote y el jefe de la guardia del templo y los principales sacerdotes, dudaban en qué vendría a parar aquello.	
(5:25) παραγενομενος→Viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de δε→pero τις→alguien απηγγειλεν→dio mensaje αυτοις→a ellos οτι→que ιδου→Mira/He aquí οι→los ανδρες→varones ους→a quienes εθεσθε→pusieron εν→en τη→la φυλακη→guardia εισιν→están εν→en τω→el ιερω→templo εστωτες→firmes/han puesto de pie και→y διδασκοντες→enseñando τον→a/al/a el λαον→pueblo	(5:25) Pero viniendo uno, dióles esta noticia: He aquí, los varones que echasteis en la cárcel, están en el templo, y enseñan al pueblo.	(5:25) Pero viniendo uno, les dio esta noticia: He aquí, los varones que pusisteis en la cárcel están en el templo, y enseñan al pueblo.	
(5:26) τοτε→Entonces απελθων→habiendo venido desde ο→el στρατηγος→capitán συν→junto con τοις→los υπηρεταις→subordinados auxiliares ηγαγεν→condujo αυτους→a ellos ου→no μετα→con βιας→violencia εφοβουντο→estaban temiendo γαρ→porque τον→a/al/a el λαον→pueblo ινα→para que μη→no λιθασθωσιν→sean apedreados	(5:26) Entonces fué el magistrado con los ministros, y trájolos sin violencia; porque temían del pueblo ser apedreados.	(5:26) Entonces fue el jefe de la guardia con los alguaciles, y los trajo sin violencia, porque temían ser apedreados por el pueblo.	
(5:27) αγαγοντες→Habiendo conducido δε→pero αυτους→a ellos εστησαν→pusieron de pie εν→en τω→el συνεδριω→concilio και→y επηρωτησεν→inquirió αυτους→a ellos ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes	(5:27) Y como los trajeron, los presentaron en el concilio: y el príncipe de los sacerdotes les preguntó,	(5:27) Cuando los trajeron, los presentaron en el concilio, y el sumo sacerdote les preguntó,	
(5:28) λεγων→diciendo ου→no παραγγελια→Instrucción παρηγγειλαμεν→dimos instrucción υμιν→a ustedes μη→no διδασκειν→enseñar/estar enseñando επι→sobre τω→el ονοματι→nombre τουτω→este και→y ιδου→mira/He aquí πεπληρωκατε→han llenado a plenitud την→a la ιερουσαλημ→Jerusalén της→de la διδαχης→doctrina/enseñanza υμων→de ustedes και→y βουλεσθε→están queriendo επαγαγειν→conducir encima εφ→sobre ημας→nosotros το→la αιμα→sangre του→de el ανθρωπου→hombre τουτου→este	(5:28) Diciendo: ¿No os denunciamos estrechamente, que no enseñaseis en este nombre? y he aquí, habéis llenado á Jerusalem de vuestra doctrina, y queréis echar sobre nosotros la sangre de este hombre.	(5:28) diciendo: ¿No os mandamos estrictamente que no enseñaseis en ese nombre? Y ahora habéis llenado a Jerusalén de vuestra doctrina, y queréis echar sobre nosotros la sangre de ese hombre.	
(5:29) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero πετρος→Pedro και→y οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios ειπον→dijeron πειθαρχειν→Estar obedeciendo como a gobernante δει→es/está siendo necesario θεω→a Dios μαλλον→más bien η→que ανθρωποις→a hombres	(5:29) Y respondiendo Pedro y los apóstoles, dijeron: Es menester obedecer á Dios antes que á los hombres.	(5:29) Respondiendo Pedro y los apóstoles, dijeron: Es necesario obedecer a Dios antes que a los hombres.	
(5:30) ο→El θεος→Dios των→de los πατερων→padres ημων→nuestro/de nosotros ηγειρεν→levantó ιησουν→a Jesús ον→a quien υμεις→ustedes διεχειρισασθε→mataron κρεμασαντες→habiendo colgado επι→sobre ξυλου→madero	(5:30) El Dios de nuestros padres levantó á Jesús, al cual vosotros matasteis colgándole de un madero.	(5:30) El Dios de nuestros padres levantó a Jesús, a quien vosotros matasteis colgándole en un madero.	

(5:31) τουτον→A este ο→el θεος→Dios αρχηγον→Gobernante Conductor/(Príncipe)/(Autor) και→y σωτηρα→Salvador/Libertador υψωσεν→puso en alto τη→a la δεξια→derecha αυτου→de él/su/sus δουναι→dar μετανοιαν→arrepentimiento/cambio de disposición mental τω→a/al/a el ισραηλ→Israel και→y αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados	(5:31) A éste ha Dios ensalzado con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar á Israel arrepentimiento y remisión de pecados.	(5:31) A éste, Dios ha exaltado con su diestra por Príncipe y Salvador, para dar a Israel arrepentimiento y perdón de pecados.
(5:32) και→y ημεις→nosotros εσμεν→somos/estamos siendo αυτου→de él/su/sus μαρτυρες→testigos των→de las ρηματων→declaraciones τουτων→estas και→también το→el πνευμα→espíritu δε→pero το→el αγιον→santo ο→cual εδωκεν→dio ο→el θεος→Dios τοις→a los πειθαρχουσιν→obedeciendo como a gobernante αυτω→a él	(5:32) Y nosotros somos testigos suyos de estas cosas, y también el Espíritu Santo, el cual ha dado Dios á los que le obedecen.	(5:32) Y nosotros somos testigos suyos de estas cosas, y también el Espíritu Santo, el cual ha dado Dios a los que le obedecen.
(5:33) οι→Los δε→pero ακουοντες→oyendo διεπριοντο→estaban siendo cortados por sierra και→y εβουλευοντο→estaban teniendo voluntad expresa ανελειν→tomar hacia arriba αυτους→a ellos	(5:33) Ellos, oyendo esto, regañaban, y consultaban matarlos.	(5:33) Ellos, oyendo esto, se enfurecían y querían matarlos.
(5:34) αναστας→Habiendo levantado δε→pero τις→alguien εν→en τω→el συνεδριω→concilio φαρισαιος→fariseo ονοματι→a nombre γαμαλιηλ→Gamaliel νομοδιδασκαλος→intérprete/versado en ley τιμιος→honorable παντι→a todo τω→el λαω→pueblo εκελευσεν→mandó εξω→afuera βραχυ→corto (tiempo) τι→alguno τους→a los αποστολους→apostoles/emisarios ποιησαι→hacer	(5:34) Entonces levantándose en el concilio un Fariseo llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerable á todo el pueblo, mandó que sacasen fuera un poco á los apóstoles.	(5:34) Entonces levantándose en el concilio un fariseo llamado Gamaliel, doctor de la ley, venerado de todo el pueblo, mandó que sacasen fuera por un momento a los apóstoles,
(5:35) ειπεν→dijo τε→y προς→hacia αυτους→a ellos ανδρες→Varones ισραηλιται→israelitas προσεχετε→estén teniendo atención εαυτοις→ustedes mismos επι→sobre τοις→a los ανθρωποις→hombres τουτοις→estos τι→qué μελλετε→están para πρασσειν→estar llevando a cabo	(5:35) Y les dijo: Varones Israelitas, mirad por vosotros acerca de estos hombres en lo que habéis de hacer.	(5:35) y luego dijo: Varones israelitas, mirad por vosotros lo que vais a hacer respecto a estos hombres.
(5:36) προ→Antes γαρ→porque τουτων→de estos των→los ημερων→días ανεστη→se levantó θευδας→Teudas λεγων→diciendo ειναι→ser τινα→alguien εαυτον→a sí mismo ω→a quien προσεκληθη→fueron adheridos hacia αριθμος→número ανδρων→de varones ωσει→como τετρακοσιων→de cuatrocientos ος→quien ανηρεθη→fue tomado hacia arriba και→y παντες→todos οσοι→tantos como επειθοντο→estaban siendo persuadidos αυτω→a él διελυθησαν→fueron dispersados και→y εγενοντο→llegaron a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ουδεν→nada	(5:36) Porque antes de estos días se levantó Teudas, diciendo que era alguien; al que se agregó un número de hombres como cuatrocientos: el cual fué matado; y todos los que le creyeron fueron dispersos, y reducidos á nada.	(5:36) Porque antes de estos días se levantó Teudas, diciendo que era alguien. A éste se unió un número como de cuatrocientos hombres; pero él fue muerto, y todos los que le obedecían fueron dispersados y reducidos a nada.
(5:37) μετα→Después τουτον→este ανεστη→se levantó ιουδας→Judas ο→el γαλιλαιος→galileo εν→en ταις→los ημεραις→días της→de el απογραφης→registro και→y απεστησεν→se puso de pie aparte λαον→pueblo ικανον→suficiente οπισω→detrás de αυτου→él κακεινος→y aquél απωλετο→se destruyó και→y παντες→todos οσοι→tantos como επειθοντο→estaban obedeciendo αυτω→a él διεσκορπισθησαν→fueron esparcidos	(5:37) Después de éste, se levantó Judas el Galileo en los días del empadronamiento, y llevó mucho pueblo tras sí. Pereció también aquél; y todos los que consintieron con él, fueron derramados.	(5:37) Después de éste, se levantó Judas el galileo, en los días del censo, y llevó en pos de sí a mucho pueblo. Pereció también él, y todos los que le obedecían fueron dispersados.
(5:38) και→Y τα→a las (cosas) νυν→ahora λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes αποστητε→Pónganse de pie aparte απο→de/del/desde των→los ανθρωπων→hombres τουτων→de estos και→y εασατε→permitan αυτους→a ellos οτι→que εαν→si alguna vez η→esté siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres η→la βουλη→voluntad expresa η→o το→la εργον→obra τουτο→esta καταλυθησεται→será derribada	(5:38) Y ahora os digo: Dejaos de estos hombres, y dejadlos; porque si este consejo ó esta obra es de los hombres, se desvanecerá:	(5:38) Y ahora os digo: Apartaos de estos hombres, y dejadlos; porque si este consejo o esta obra es de los hombres, se desvanecerá;
(5:39) ει→si δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) θεου→Dios εστιν→es/está siendo ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces καταλυσαι→derribar αυτο→a ello μηποτε→no alguna vez και→también θεομαχοι→luchadores contra Dios ευρεθητε→sean hallados	(5:39) Mas si es de Dios, no la podréis deshacer; no seáis tal vez hallados resistiendo á Dios.	(5:39) mas si es de Dios, no la podréis destruir; no seáis tal vez hallados luchando contra Dios.
(5:40) επεισθησαν→Fueron persuadidos δε→pero αυτω→a él και→y προσκαλεσαμενοι→habiendo llamado hacia (sí) τους→a los αποστολους→apostoles/emisarios δειραντες→habiendo azotado παρηγγειλαν→dieron instrucción μη→no λαλειν→estar hablando επι→sobre τω→el ονοματι→nombre του→de el ιησου→Jesús και→y απελυσαν→dejaron ir αυτους→a ellos	(5:40) Y convinieron con él: y llamando á los apóstoles, después de azotados, les intimaron que no hablasen en el nombre de Jesús, y soltáronlos.	(5:40) Y convinieron con él; y llamando a los apóstoles, después de azotarlos, les intimaron que no hablasen en el nombre de Jesús, y los pusieron en libertad.
(5:41) οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto επορευοντο→estaban yendo en camino χαιροντες→regocijando απο→de/del/desde προσωπου→rostro του→de el συνεδριου→concilio οτι→porque υπερ→por του→el ονοματος→nombre του→de el ιησου→Jesús κατηξιωθησαν→fueron considerados dignos ατιμασθηναι→ser deshonrado	(5:41) Y ellos partieron de delante del concilio, gozosos de que fuesen tenidos por dignos de padecer afrenta por el Nombre.	(5:41) Y ellos salieron de la presencia del concilio, gozosos de haber sido tenidos por dignos de padecer afrenta por causa del Nombre.
(5:42) πασαν→Todo τε→y ημεραν→día εν→en τω→el ιερω→templo και→y κατ→según οικον→casa ουκ→no επαυοντο→estaban cesando διδασκοντες→enseñando και→y ευαγγελιζομενοι→proclamando Evangelio/buen mensaje ιησουν→Jesús τον→el χριστον→Cristo/Ungido	(5:42) Y todos los días, en el templo y por las casas, no cesaban de enseñar y predicar á Jesucristo.	(5:42) Y todos los días, en el templo y por las casas, no cesaban de enseñar y predicar a Jesucristo.

Hch 6

(6:1) εν→En δε→pero ταις→los ημεραις→días ταυταις→esos πληθυνοντων→aumentando των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores εγενετο→vino/llegó a ser γογγυσμος→murmuración των→de los ελληνιστων→helenistas προς→hacia τους→a los εβραιους→hebreos οτι→porque παρεθεωρουντο→estaban siendo pasados por alto εν→en τη→el διακονια→servicio τη→el καθημερινη→diario αι→las χηραι→viudas αυτων→de ellos

(6:1) EN aquellos días, creciendo el número de los discípulos, hubo murmuración de los Griegos contra los Hebreos, de que sus viudas eran menospreciadas en el ministerio cotidiano.

(6:1) En aquellos días, como creciera el número de los discípulos, hubo murmuración de los griegos contra los hebreos, de que las viudas de aquéllos eran desatendidas en la distribución diaria.

(6:2) προσκαλεσαμενοι→Habiendo llamado hacia (sí) δε→pero οι→los δωδεκα→doce το→a la πληθος→multitud των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores ειπον→dijeron ουκ→No αρεστον→agradable εστιν→es/está siendo ημας→a nosotros καταλειψαντας→habiendo dejado atrás τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios διακονειν→estar sirviendo τραπεζαις→a mesas

(6:2) Así que, los doce convocaron la multitud de los discípulos, y dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, y sirvamos á las mesas.

(6:2) Entonces los doce convocaron a la multitud de los discípulos, y dijeron: No es justo que nosotros dejemos la palabra de Dios, para servir a las mesas.

(6:3) επισκεψασθε→Vean sobre ουν→por lo tanto αδελφοι→hermanos ανδρας→varones εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes μαρτυρουμενους→siendo dados testimonio επτα→siete πληρεις→llenos πνευματος→de espíritu αγιου→santo και→y σοφιας→de sabiduría ους→cuales καταστησωμεν→establezcan hacia abajo επι→sobre της→la χρειας→necesidad ταυτης→esta

(6:3) Buscad pues, hermanos, siete varones de vosotros de buen testimonio, llenos de Espíritu Santo y de sabiduría, los cuales pongamos en esta obra.

(6:3) Buscad, pues, hermanos, de entre vosotros a siete varones de buen testimonio, llenos del Espíritu Santo y de sabiduría, a quienes encarguemos de este trabajo.

(6:4) ημεις→Nosotros δε→pero τη→a la προσευχη→oración και→y τη→a/al/a el διακονια→servicio του→de la λογου→palabra προσκαρτερησομεν→permaneceremos

(6:4) Y nosotros persistiremos en la oración, y en el ministerio de la palabra.

(6:4) Y nosotros persistiremos en la oración y en el ministerio de la palabra.

(6:5) και→Y ηρεσεν→dio agrado ο→la λογος→palabra ενωπιον→a vista de παντος→toda του→la πληθους→multitud και→y εξελεξαντο→seleccionaron στεφανον→a Esteban ανδρα→varón πληρης→lleno πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) και→y πνευματος→espíritu αγιου→santo και→y φιλιππον→Felipe και→y προχορον→Prócoro και→y νικανορα→Nicanor και→y τιμωνα→Timón και→y παρμεναν→Parmenas και→y νικολαον→Nicolás προσηλυτον→prosélito αντιοχεα→antioqueño

(6:5) Y plugo el parecer á toda la multitud; y eligieron á Esteban, varón lleno de fe y de Espíritu Santo, y á Felipe, y á Prócoro, y á Nicanor, y á Timón, y á Parmenas, y á Nicolás, prosélito de Antioquía:

(6:5) Agradó la propuesta a toda la multitud; y eligieron a Esteban, varón lleno de fe y del Espíritu Santo, a Felipe, a Prócoro, a Nicanor, a Timón, a Parmenas, y a Nicolás prosélito de Antioquía;

(6:6) ους→cuales εστησαν→pusieron de pie ενωπιον→a vista de των→los αποστολων→apostoles/emisarios και→y προσευξαμενοι→habiendo orado επεθηκαν→pusieron encima αυτοις→a ellos τας→las χειρας→manos

(6:6) A estos presentaron delante de los apóstoles, los cuales orando les pusieron las manos encima.

(6:6) a los cuales presentaron ante los apóstoles, quienes, orando, les impusieron las manos.

(6:7) και→Y ο→la λογος→palabra του→de el θεου→Dios ηυξανεν→estaba creciendo και→y επληθυνετο→estaba aumentando ο→el αριθμος→número των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén σφοδρα→excesivamente πολυς→mucho τε→y οχλος→muchedumbre των→de los ιερεων→sacerdotes υπηκουον→estaban obedeciendo τη→a la πιστει→confianza

(6:7) Y crecía la palabra del Señor, y el número de los discípulos se multiplicaba mucho en Jerusalem: también una gran multitud de los sacerdotes obedecía á la fe.

(6:7) Y crecía la palabra del Señor, y el número de los discípulos se multiplicaba grandemente en Jerusalén; también muchos de los sacerdotes obedecían a la fe.

(6:8) στεφανος→Esteban δε→pero πληρης→lleno πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) και→y δυναμεως→poder εποιει→estaba haciendo τερατα→portentos presagiosos και→y σημεια→señales μεγαλα→grandes εν→en τω→el λαω→pueblo

(6:8) Empero Esteban, lleno de gracia y de potencia, hacía prodigios y milagros grandes en el pueblo.

(6:8) Y Esteban, lleno de gracia y de poder, hacía grandes prodigios y señales entre el pueblo.

(6:9) ανεστησαν→Se levantaron δε→pero τινες→algunos των→de los εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la συναγωγης→sinagoga της→la λεγομενης→siendo llamada λιβερτινων→de Libertos και→y κυρηναιων→de cireneos και→y αλεξανδρεων→de alejandrinos και→y των→de los απο→de/del/desde κιλικιας→Cilicia και→y ασιας→de Asia συζητουντες→disputando juntos τω→a/al/a el στεφανω→Esteban

(6:9) Levantáronse entonces unos de la sinagoga que se llama de los Libertinos, y Cireneos, y Alejandrinos, y de los de Cilicia, y de Asia, disputando con Esteban.

(6:9) Entonces se levantaron unos de la sinagoga llamada de los libertos, y de los de Cirene, de Alejandría, de Cilicia y de Asia, disputando con Esteban.

(6:10) και→Y ουκ→no ισχυον→estaban fuertes suficientemente αντιστηναι→poner de pie en contra τη→a la σοφια→a sabiduría και→y τω→a/al/a el πνευματι→espíritu ω→cual ελαλει→hablaba/estaba hablando

(6:10) Mas no podían resistir á la sabiduría y al Espíritu con que hablaba.

(6:10) Pero no podían resistir a la sabiduría y al Espíritu con que hablaba.

(6:11) τοτε→Entonces υπεβαλον→pusieron debajo ανδρας→varones λεγοντας→diciendo οτι→que ακηκοαμεν→Hemos oído αυτου→de él/su/sus λαλουντος→hablando ρηματα→declaraciones βλασφημα→insultantes injuriosas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μωσην→a Moisés και→y τον→a/al/a el θεον→Dios

(6:11) Entonces sobornaron á unos que dijesen que le habían oído hablar palabras blasfemas contra Moisés y Dios.

(6:11) Entonces sobornaron a unos para que dijesen que le habían oído hablar palabras blasfemas contra Moisés y contra Dios.

(6:12) συνεκινησαν→Agitaron juntamente τε→y τον→a/al/a el λαον→pueblo και→y τους→a los πρεσβυτερους→ancianos και→y τους→a los γραμματεις→escribas και→y επισταντες→habiendo puesto de pie sobre συνηρπασαν→arrebataron violentamente juntos αυτον→a él και→y ηγαγον→condujeron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el συνεδριον→concilio

(6:12) Y conmovieron al pueblo, y á los ancianos, y á los escribas; y arremetiendo le arrebataron, y le trajeron al concilio.

(6:12) Y soliviantaron al pueblo, a los ancianos y a los escribas; y arremetiendo, le arrebataron, y le trajeron al concilio.

(6:13) εστησαν→Pusieron de pie τε→y μαρτυρας→a testigos ψευδεις→falsos λεγοντας→diciendo ο→El ανθρωπος→hombre ουτος→este ου→no παυεται→está cesando ρηματα→declaraciones βλασφημα→insultantes injuriosas λαλων→hablando κατα→contra του→el τοπου→lugar του→el αγιου→santo και→y του→de la νομου→ley

(6:13) Y pusieron testigos falsos, que dijesen: Este hombre no cesa de hablar palabras blasfemas contra este lugar santo y la ley:

(6:13) Y pusieron testigos falsos que decían: Este hombre no cesa de hablar palabras blasfemas contra este lugar santo y contra la ley;

(6:14) ακηκοαμεν→Hemos oído γαρ→porque αυτου→de él/su/sus λεγοντος→diciendo οτι→que ιησους→Jesús ο→el ναζωραιος→Nazareno ουτος→este καταλυσει→derribará τον→a/al/a el τοπον→lugar τουτον→este και→y αλλαξει→cambiará a otras τα→las εθη→costumbres α→cuales παρεδωκεν→entregó ημιν→a nosotros μωσης→Moisés

(6:14) Porque le hemos oído decir, que Jesús de Nazaret destruirá este lugar, y mudará las ordenanzas que nos dió Moisés.

(6:14) pues le hemos oído decir que ese Jesús de Nazaret destruirá este lugar, y cambiará las costumbres que nos dio Moisés.

(6:15) και→Y ατενισαντες→habiendo mirado fijamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él απαντες→todos οι→los καθεζομενοι→sentados εν→en τω→el συνεδριω→concilio ειδον→vieron το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus ωσει→como προσωπον→rostro αγγελου→de mensajero

(6:15) Entonces todos los que estaban sentados en el concilio, puestos los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.

(6:15) Entonces todos los que estaban sentados en el concilio, al fijar los ojos en él, vieron su rostro como el rostro de un ángel.

Hch 7

(7:1) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ει→¿Si αρα→realmente ταυτα→estas (cosas) ουτως→así εχει→está teniendo?

(7:1) EL príncipe de los sacerdotes dijo entonces: ¿Es esto así?

(7:1) El sumo sacerdote dijo entonces: ¿Es esto así?

(7:2) ο→El δε→pero εφη→decía/Estaba diciendo ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos και→y πατερες→padres ακουσατε→oigan ο→el θεος→Dios της→de el δοξης→gloria/esplendor ωφθη→fue visto τω→a/al/a el πατρι→padre ημων→nuestro/de nosotros αβρααμ→a Abrahám οντι→estando εν→en τη→la μεσοποταμια→Mesopotamia πριν→antes η→que κατοικησαι→habitar αυτον→él εν→en χαρραν→Harán

(7:2) Y él dijo: Varones hermanos y padres, oid: El Dios de la gloria apareció á nuestro padre Abraham, estando en Mesopotamia, antes que morase en Châran,

(7:2) Y él dijo: Varones hermanos y padres, oíd: El Dios de la gloria apareció a nuestro padre Abraham, estando en Mesopotamia, antes que morase en Harán,

(7:3) και→Y ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él εξελθε→Sal εκ→fuera de της→la γης→tierra σου→de ti και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la συγγενειας→parentela σου→de ti και→y δευρο→ven εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γην→tierra ην→cual αν→probable σοι→a ti δειξω→mostraré

(7:3) Y le dijo: Sal de tu tierra y de tu parentela, y ven á la tierra que te mostraré.

(7:3) y le dijo: Sal de tu tierra y de tu parentela, y ven a la tierra que yo te mostraré.

(7:4) τοτε→Entonces εξελθων→habiendo salido εκ→fuera de γης→tierra χαλδαιων→de caldeos κατωκησεν→residió εν→en χαρραν→Harán κακειθεν→y desde allí μετα→con το→el αποθανειν→morir τον→el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus μετωκισεν→cambió de casa αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra ταυτην→esta εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual υμεις→ustedes νυν→ahora κατοικειτε→están habitando

(7:4) Entonces salió de la tierra de los Caldeos, y habitó en Châran: y de allí, muerto su padre, le traspasó á esta tierra, en la cual vosotros habitáis ahora;

(7:4) Entonces salió de la tierra de los caldeos y habitó en Harán; y de allí, muerto su padre, Dios le trasladó a esta tierra, en la cual vosotros habitáis ahora.

(7:5) και→Y ουκ→no εδωκεν→dio αυτω→a él κληρονομιαν→herencia εν→en αυτη→ella ουδε→ni βημα→espacio de pisada ποδος→de pie και→y επηγγειλατο→prometió δουναι→dar αυτω→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κατασχεσιν→teniendo completamente αυτην→a ella και→y τω→a la σπερματι→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αυτου→de él/su/sus μετ→después αυτον→él ουκ→no οντος→siendo αυτω→a él τεκνου→hijo

(7:5) Y no le dió herencia en ella, ni aun para asentar un pie: mas le prometió que se la daría en posesión, y á su simiente después de él, no teniendo hijo.

(7:5) Y no le dio herencia en ella, ni aun para asentar un pie; pero le prometió que se la daría en posesión, y a su descendencia después de él, cuando él aún no tenía hijo.

(7:6) ελαλησεν→Habló δε→pero ουτως→así ο→el θεος→Dios οτι→que εσται→será το→la σπερμα→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αυτου→de él/su/sus παροικον→habitante forastero εν→en γη→tierra αλλοτρια→extranjera και→y δουλωσουσιν→esclavizarán αυτο→a ella και→y κακωσουσιν→maltratarán ετη→años τετρακοσια→cuatrocientos

(7:6) Y hablóle Dios así: Que su simiente sería extranjera en tierra ajena, y que los reducirían á servidumbre y maltratarían, por cuatrocientos años.

(7:6) Y le dijo Dios así: Que su descendencia sería extranjera en tierra ajena, y que los reducirían a servidumbre y los maltratarían, por cuatrocientos años.

(7:7) και→Y το→a la εθνος→nación ω→cual εαν→si alguna vez δουλευσωσιν→esclavicen κρινω→juzgaré εγω→yo ειπεν→Dijo ο→el θεος→Dios και→Y μετα→después ταυτα→estas (cosas) εξελευσονται→saldrán και→y λατρευσουσιν→darán servicio μοι→a mí εν→en τω→el τοπω→lugar τουτω→este

(7:7) Mas yo juzgaré, dijo Dios, la nación á la cual serán siervos: y después de esto saldrán y me servirán en este lugar.

(7:7) Mas yo juzgaré, dijo Dios, a la nación de la cual serán siervos; y después de esto saldrán y me servirán en este lugar.

(7:8) και→Y εδωκεν→dio αυτω→a él διαθηκην→pacto περιτομης→de circuncisión και→y ουτως→así εγεννησεν→dio nacimiento/engendró τον→a/al/a el ισαακ→Isaac και→y περιετεμεν→circuncidó αυτον→a él τη→el ημερα→día τη→el ογδοη→octavo και→y ο→el ισαακ→Isaac τον→a/al/a el ιακωβ→Jacob και→y ο→el ιακωβ→Jacob τους→a los δωδεκα→doce πατριαρχας→patriarcas

(7:8) Y dióle el pacto de la circuncisión: y así Abraham engendró á Isaac, y le circuncidó al octavo día; é Isaac á Jacob, y Jacob á los doce patriarcas.

(7:8) Y le dio el pacto de la circuncisión; y así Abraham engendró a Isaac, y le circuncidó al octavo día; e Isaac a Jacob, y Jacob a los doce patriarcas.

(7:9) και→Y οι→los πατριαρχαι→patriarcas ζηλωσαντες→habiendo llegado a ser celosos τον→a/al/a el ιωσηφ→José απεδοντο→entregaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιγυπτον→a Egipto και→y ην→era/estaba siendo ο→el θεος→Dios μετ→con αυτου→él

(7:9) Y los patriarcas, movidos de envidia, vendieron á José para Egipto; mas Dios era con él,

(7:9) Los patriarcas, movidos por envidia, vendieron a José para Egipto; pero Dios estaba con él,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:10) και→Y εξειλετο→alzó hacia afuera αυτον→a él εκ→fuera de πασων→todas των→las θλιψεων→aflicciones αυτου→de él/su/sus και→y εδωκεν→dio αυτω→a él χαριν→favor και→y σοφιαν→sabiduría εναντιον→a vista de φαραω→faraón βασιλεως→rey αιγυπτου→de Egipto και→y κατεστησεν→estableció hacia abajo αυτον→a él ηγουμενον→dirigiendo como gobernante επ→sobre αιγυπτον→Egipto και→y ολον→entera τον→a la οικον→casa αυτου→de él	(7:10) Y le libró de todas sus tribulaciones, y le dió gracia y sabiduría en la presencia de Faraón, rey de Egipto, el cual le puso por gobernador sobre Egipto, y sobre toda su casa.	(7:10) y le libró de todas sus tribulaciones, y le dio gracia y sabiduría delante de Faraón rey de Egipto, el cual lo puso por gobernador sobre Egipto y sobre toda su casa.	
(7:11) ηλθεν→Vino δε→pero λιμος→hambre εφ→sobre ολην→a entera την→la γην→tierra αιγυπτου→de Egipto και→y χανααν→Canaán και→y θλιψις→aflicción μεγαλη→grande και→y ουχ→no ευρισκον→estaban hallando χορτασματα→alimento οι→los πατερες→padres ημων→de nosotros	(7:11) Vino entonces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaán, y grande tribulación; y nuestros padres no hallaban alimentos.	(7:11) Vino entonces hambre en toda la tierra de Egipto y de Canaán, y grande tribulación; y nuestros padres no hallaban alimentos.	
(7:12) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ιακωβ→Jacob οντα→siendo σιτα→granos εν→en αιγυπτω→Egipto εξαπεστειλεν→envió como apostoles/emisarios hacia afuera τους→a los πατερας→padres ημων→nuestro/de nosotros πρωτον→primero	(7:12) Y como oyese Jacob que había trigo en Egipto, envió á nuestros padres la primera vez.	(7:12) Cuando oyó Jacob que había trigo en Egipto, envió a nuestros padres la primera vez.	
(7:13) και→Y εν→en τω→a la δευτερω→segunda (vez) ανεγνωρισθη→fue dado a conocer ιωσηφ→José τοις→a los αδελφοις→hermanos αυτου→de él/su/sus και→y φανερον→manifiesta εγενετο→vino/llegó a ser τω→a/al/a el φαραω→faraón το→la γενος→raza του→de el ιωσηφ→José	(7:13) Y en la segunda, José fué conocido de sus hermanos, y fué sabido de Faraón el linaje de José.	(7:13) Y en la segunda, José se dio a conocer a sus hermanos, y fue manifestado a Faraón el linaje de José.	
(7:14) αποστειλας→Habiendo enviado (con emisarios) δε→pero ιωσηφ→José μετεκαλεσατο→desde allí llamó para sí por τον→a/al/a el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus ιακωβ→Jacob και→y πασαν→a toda την→la συγγενειαν→parentela εν→en ψυχαις→almas εβδομηκοντα→setenta (y) πεντε→cinco	(7:14) Y enviando José, hizo venir á su padre Jacob, y á toda su parentela, en número de setenta y cinco personas.	(7:14) Y enviando José, hizo venir a su padre Jacob, y a toda su parentela, en número de setenta y cinco personas.	
(7:15) κατεβη→puso planta de pie hacia abajo δε→pero ιακωβ→Jacob εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιγυπτον→a Egipto και→y ετελευτησεν→finalizó αυτος→él και→y οι→los πατερες→padres ημων→de nosotros	(7:15) Así descendió Jacob á Egipto, donde murió él y nuestros padres;	(7:15) Así descendió Jacob a Egipto, donde murió él, y también nuestros padres;	
(7:16) και→Y μετετεθησαν→fueron transferidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συχεμ→Siquem και→y ετεθησαν→fueron puestos εν→en τω→el/la μνηματι→sepulcro/tumba conmemorativa ο→cual ωνησατο→compró αβρααμ→Abrahám τιμης→de valor αργυριου→de plata παρα→junto (a/al)/al lado de των→los υιων→hijos εμμορ→de Hamor του→de el συχεμ→Siquem	(7:16) Los cuales fueron trasladados á Sichêm, y puestos en el sepulcro que compró Abraham á precio de dinero de los hijos de Hemor de Sichêm.	(7:16) los cuales fueron trasladados a Siquem, y puestos en el sepulcro que a precio de dinero compró Abraham de los hijos de Hamor en Siquem.	
(7:17) καθως→Según como δε→pero ηγγιζεν→estaba acercando ο→el χρονος→tiempo της→de la επαγγελιας→promesa ης→de cual ωμοσεν→juró ο→el θεος→Dios τω→a/al/a el αβρααμ→Abrahám ηυξησεν→creció ο→el λαος→pueblo και→y επληθυνθη→fue aumentado εν→en αιγυπτω→Egipto	(7:17) Mas como se acercaba el tiempo de la promesa, la cual Dios había jurado á Abraham, el pueblo creció y multiplicóse en Egipto,	(7:17) Pero cuando se acercaba el tiempo de la promesa, que Dios había jurado a Abraham, el pueblo creció y se multiplicó en Egipto,	
(7:18) αχρι→hasta ου→que ανεστη→se levantó βασιλευς→rey ετερος→otro diferente ος→quien ουκ→no ηδει→había sabido τον→a/al/a el ιωσηφ→José	(7:18) Hasta que se levantó otro rey en Egipto que no conocía á José.	(7:18) hasta que se levantó en Egipto otro rey que no conocía a José.	
(7:19) ουτος→este κατασοφισαμενος→habiendo usado destreza astuta το→a la γενος→raza ημων→nuestro/de nosotros εκακωσεν→maltrató τους→a los πατερας→padres ημων→nuestro/de nosotros του→de el ποιειν→hacer/estar haciendo εκθετα→exponer τα→a los βρεφη→bebés αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μη→no ζωογονεισθαι→ser preservando vivo	(7:19) Este, usando de astucia con nuestro linaje, maltrató á nuestros padres, á fin de que pusiesen á peligro de muerte sus niños, para que cesase la generación.	(7:19) Este rey, usando de astucia con nuestro pueblo, maltrató a nuestros padres, a fin de que expusiesen a la muerte a sus niños, para que no se propagasen.	
(7:20) εν→En ω→cual καιρω→tiempo señalado εγεννηθη→fue nacido μωσης→Moisés και→y ην→era/estaba siendo αστειος→hermoso τω→a/al/a el θεω→Dios ος→quien ανετραφη→fue criado μηνας→meses τρεις→tres εν→en τω→la οικω→casa του→de el πατρος→padre	(7:20) En aquel mismo tiempo nació Moisés, y fué agradable á Dios: y fué criado tres meses en casa de su padre.	(7:20) En aquel mismo tiempo nació Moisés, y fue agradable a Dios; y fue criado tres meses en casa de su padre.	
(7:21) εκτεθεντα→Habiendo sido expuesto δε→pero αυτον→a él ανειλετο→mandó/recogió/tomó hacia arriba η→la θυγατηρ→hija φαραω→faraón και→y ανεθρεψατο→crió αυτον→a él εαυτη→a ella misma εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υιον→hijo	(7:21) Mas siendo puesto al peligro, la hija de Faraón le tomó, y le crió como á hijo suyo.	(7:21) Pero siendo expuesto a la muerte, la hija de Faraón le recogió y le crió como a hijo suyo.	
(7:22) και→Y επαιδευθη→fue instruido μωσης→Moisés παση→a toda σοφια→sabiduría αιγυπτιων→de egipcios ην→era/estaba siendo δε→pero δυνατος→poderoso εν→en λογοις→palabras και→y εργοις→obras	(7:22) Y fué enseñado Moisés en toda la sabiduría de los egipcios; y era poderoso en sus dichos y hechos.	(7:22) Y fue enseñado Moisés en toda la sabiduría de los egipcios; y era poderoso en sus palabras y obras.	
(7:23) ως→Como δε→pero επληρουτο→era/estaba siendo llenado a plenitud αυτω→a él τεσσαρακονταετης→de cuarenta años χρονος→tiempo ανεβη→subió επι→sobre την→el καρδιαν→corazón αυτου→de él/su/sus επισκεψασθαι→mirar sobre τους→los αδελφους→hermanos αυτου→de él/su/sus τους→a los υιους→hijos ισραηλ→de Israel	(7:23) Y cuando hubo cumplido la edad de cuarenta años, le vino voluntad de visitar á sus hermanos los hijos de Israel.	(7:23) Cuando hubo cumplido la edad de cuarenta años, le vino al corazón el visitar a sus hermanos, los hijos de Israel.	

(7:24) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto τινα→a alguien αδικουμενον→siendo tratado no justamente/rectamente ημυνατο→defendió και→y εποιησεν→hizo εκδικησιν→venganza τω→a/al/a el καταπονουμενω→siendo maltratado παταξας→habiendo golpeado hiriendo τον→a/al/a el αιγυπτιον→egipcio	(7:24) Y como vió á uno que era injuriado, defendióle, é hiriendo al Egipcio, vengó al injuriado.	(7:24) Y al ver a uno que era maltratado, lo defendió, e hiriendo al egipcio, vengó al oprimido.
(7:25) ενομιζεν→Estaba pensando δε→pero συνιεναι→estar comprendiendo τους→los αδελφους→hermanos αυτου→de él/su/sus οτι→que ο→el θεος→Dios δια→por χειρος→mano αυτου→de él/su/sus διδωσιν→está dando αυτοις→a ellos σωτηριαν→salvación/liberación οι→los δε→pero ου→no συνηκαν→comprendieron	(7:25) Pero él pensaba que sus hermanos entendían que Dios les había de dar salud por su mano; mas ellos no lo habían entendido.	(7:25) Pero él pensaba que sus hermanos comprendían que Dios les daría libertad por mano suya; mas ellos no lo habían entendido así.
(7:26) τη→El τε→y επιουση→siendo sobre ημερα→día ωφθη→fue visto αυτοις→a ellos μαχομενοις→peleando και→y συνηλασεν→reconcilió αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ειρηνην→paz ειπων→habiendo dicho ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos εστε→son/están siendo υμεις→ustedes ινα→(Así) que τι→¿Por qué αδικειτε→están tratando no justamente/rectamente αλληλους→uno a otro?	(7:26) Y al día siguiente, riñendo ellos, se les mostró, y los ponía en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por que os injuriáis los unos á los otros?	(7:26) Y al día siguiente, se presentó a unos de ellos que reñían, y los ponía en paz, diciendo: Varones, hermanos sois, ¿por qué os maltratáis el uno al otro?
(7:27) ο→El δε→pero αδικων→tratando no justamente/rectamente τον→a/al/a el πλησιον→vecino απωσατο→empujó hacia afuera αυτον→a él ειπων→habiendo dicho τις→¿Quién σε→a ti κατεστησεν→estableció hacia abajo αρχοντα→gobernante και→y δικαστην→juez εφ→sobre ημας→nosotros?	(7:27) Entonces el que injuriaba á su prójimo, le rempujó, diciendo: ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez sobre nosotros?	(7:27) Entonces el que maltrataba a su prójimo le rechazó, diciendo: ¿Quién te ha puesto por gobernante y juez sobre nosotros?
(7:28) μη→¿No ανελειν→tomar hacia arriba με→a mí συ→tú θελεις→estás queriendo ον→cual τροπον→manera ανειλες→tomaste hacia arriba χθες→ayer τον→a/al/a el αιγυπτιον→egipcio?	(7:28) ¿Quieres tú matarme, como mataste ayer al Egipcio?	(7:28) ¿Quieres tú matarme, como mataste ayer al egipcio?
(7:29) εφυγεν→Huyó δε→pero μωσης→Moisés εν→en τω→a la λογω→palabra τουτω→esta και→y εγενετο→vino/llegó a ser παροικος→habitante forastero εν→en γη→tierra μαδιαμ→de Madián ου→donde εγεννησεν→dio nacimiento/engendró υιους→hijos δυο→dos	(7:29) A esta palabra Moisés huyó, y se hizo extranjero en tierra de Madián, donde engendró dos hijos.	(7:29) Al oír esta palabra, Moisés huyó, y vivió como extranjero en tierra de Madián, donde engendró dos hijos.
(7:30) και→Y πληρωθεντων→habiendo sido llenado a plenitud ετων→de años τεσσαρακοντα→cuarenta ωφθη→fue visto αυτω→a él εν→en τη→el ερημω→desierto του→de la ορους→montaña σινα→Sinaí αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor εν→en φλογι→fuego llameante πυρος→de fuego βατου→de zarza	(7:30) Y cumplidos cuarenta años, un ángel le apareció en el desierto del monte Sina, en fuego de llama de una zarza.	(7:30) Pasados cuarenta años, un ángel se le apareció en el desierto del monte Sinaí, en la llama de fuego de una zarza.
(7:31) ο→El δε→pero μωσης→Moisés ιδων→vió/viendo/habiendo visto εθαυμαζεν→estaba maravillando το→a la οραμα→vista προσερχομενου→viniendo hacia δε→pero αυτου→de él/su/sus κατανοησαι→obsevar cuidadosamente εγενετο→vino/llegó a ser φωνη→sonido κυριου→de Señor προς→hacia αυτον→a él	(7:31) Entonces Moisés mirando, se maravilló de la visión: y llegándose para considerar, fué hecha á él voz del Señor:	(7:31) Entonces Moisés, mirando, se maravilló de la visión; y acercándose para observar, vino a él la voz del Señor:
(7:32) εγω→Yo ο→el θεος→Dios των→de los πατερων→padres σου→de ti ο→el θεος→Dios αβρααμ→de Abrahám και→y ο→el θεος→Dios ισαακ→de Isaac και→y ο→el θεος→Dios ιακωβ→de Jacob εντρομος→Tembloroso δε→pero γενομενος→habiendo llegado a ser μωσης→Moisés ουκ→no ετολμα→estaba atreviendo κατανοησαι→contemplar	(7:32) Yo soy el Dios de tus padres, y el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Mas Moisés, temeroso, no osaba mirar.	(7:32) Yo soy el Dios de tus padres, el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob. Y Moisés, temblando, no se atrevía a mirar.
(7:33) ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él ο→el κυριος→Señor λυσον→Desata το→a la υποδημα→sandalia των→de los ποδων→pies σου→de ti ο→el γαρ→porque τοπος→lugar εν→en ω→cual εστηκας→has puesto de pie γη→tierra αγια→santa εστιν→está siendo	(7:33) Y le dijo el Señor: Quita los zapatos de tus pies, porque el lugar en que estás es tierra santa.	(7:33) Y le dijo el Señor: Quita el calzado de tus pies, porque el lugar en que estás es tierra santa.
(7:34) ιδων→Viendo/Habiendo visto ειδον→ví την→a/al/a el κακωσιν→maltrato του→de el λαου→pueblo μου→de mí του→el εν→en αιγυπτω→Egipto και→y του→de el στεναγμου→gemido αυτων→de ellos ηκουσα→oí και→y κατεβην→descendí εξελεσθαι→alzar hacia afuera αυτους→a ellos και→y νυν→ahora δευρο→ven αποστελω→enviaré como apóstol/emisario σε→a ti εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιγυπτον→a Egipto	(7:34) He visto, he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído el gemido de ellos, y he descendido para librarlos. Ahora pues, ven, te enviaré á Egipto.	(7:34) Ciertamente he visto la aflicción de mi pueblo que está en Egipto, y he oído su gemido, y he descendido para librarlos. Ahora, pues, ven, te enviaré a Egipto.
(7:35) τουτον→A este τον→a/al/a el μωσην→Moisés ον→cual ηρνησαντο→repudiaron ειποντες→habiendo dicho τις→¿Quién σε→a ti κατεστησεν→estableció hacia abajo αρχοντα→gobernante και→y δικαστην→juez? τουτον→A este ο→el θεος→Dios αρχοντα→gobernante και→y λυτρωτην→rescatador απεστειλεν→envió como apóstol/emisario εν→en χειρι→mano αγγελου→de ángel/mensajero του→de el οφθεντος→habiendo sido visto αυτω→a él εν→en τη→la βατω→zarza	(7:35) A este Moisés, al cual habían rehusado, diciendo: ¿Quién te ha puesto por príncipe y juez? á éste envió Dios por príncipe y redentor con la mano del ángel que le apareció en la zarza.	(7:35) A este Moisés, a quien habían rechazado, diciendo: ¿Quién te ha puesto por gobernante y juez?, a éste lo envió Dios como gobernante y libertador por mano del ángel que se le apareció en la zarza.
(7:36) ουτος→Este εξηγαγεν→condujo hacia afuera αυτους→a ellos ποιησας→haciendo/habiendo hecho τερατα→portentos presagiosos και→y σημεια→señales εν→en γη→tierra αιγυπτω→de Egipto και→y εν→en ερυθρα→Rojo θαλασση→Mar και→y εν→en τη→el ερημω→desierto ετη→años τεσσαρακοντα→cuarenta	(7:36) Este los sacó, habiendo hecho prodigios y milagros en la tierra de Egipto, y en el mar Bermejo, y en el desierto por cuarenta años.	(7:36) Este los sacó, habiendo hecho prodigios y señales en tierra de Egipto, y en el Mar Rojo, y en el desierto por cuarenta años.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:37) ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el μωσης→Moisés ο→el ειπων→habiendo dicho τοις→a los υιοις→hijos ισραηλ→de Israel προφητην→A profeta/vocero υμιν→a ustedes αναστησει→levantará κυριος→Señor ο→el θεος→Dios ημων→nuestro/de nosotros εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los αδελφων→hermanos υμων→de ustedes ως→tal como εμε→a mí	(7:37) Este es el Moisés, el cual dijo á los hijos de Israel: Profeta os levantará el Señor Dios vuestro de vuestros hermanos, como yo; á él oiréis.	(7:37) Este Moisés es el que dijo a los hijos de Israel: Profeta os levantará el Señor vuestro Dios de entre vuestros hermanos, como a mí; a él oiréis.	
(7:38) ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el γενομενος→habiendo llegado a ser εν→en τη→la εκκλησια→Iglesia/asamblea εν→en τη→el ερημω→desierto μετα→con του→el αγγελου→ángel/mensajero του→de el λαλουντος→hablando αυτω→a él εν→en τω→la ορει→montaña σινα→Sinaí και→y των→de los πατερων→padres ημων→nuestro/de nosotros ος→quien εδεξατο→recibió bien dispuesto λογον→palabra ζωντα→viviendo δουναι→dar ημιν→a nosotros	(7:38) Este es aquél que estuvo en la congregación en el desierto con el ángel que le hablaba en el monte Sina, y con nuestros padres; y recibió las palabras de vida para darnos:	(7:38) Este es aquel Moisés que estuvo en la congregación en el desierto con el ángel que le hablaba en el monte Sinaí, y con nuestros padres, y que recibió palabras de vida que darnos;	
(7:39) ω→A quien ουκ→no ηθελησαν→quisieron υπηκοοι→obedientes γενεσθαι→llegar a ser οι→los πατερες→padres ημων→nuestro/de nosotros αλλ→sino απωσαντο→empujaron hacia afuera και→y εστραφησαν→habiendo sido vueltos τη→el καρδια→corazón αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιγυπτον→a Egipto	(7:39) Al cual nuestros padres no quisieron obedecer; antes le desecharon, y se apartaron de corazón á Egipto,	(7:39) al cual nuestros padres no quisieron obedecer, sino que le desecharon, y en sus corazones se volvieron a Egipto,	
(7:40) ειποντες→habiendo dicho τω→a/al/a el ααρων→Aarón ποιησον→Haz ημιν→a nosotros θεους→dioses οι→quienes προπορευσονται→irán en camino hacia (adelante) ημων→nuestro/de nosotros ο→el γαρ→porque μωσης→Moisés ουτος→este ος→quien εξηγαγεν→condujo hacia afuera ημας→a nosotros εκ→fuera de γης→tierra αιγυπτου→Egipto ουκ→no οιδαμεν→sabemos/hemos sabido τι→qué γεγονεν→ha llegado a ser αυτω→a él	(7:40) Diciendo á Aarón: Haznos dioses que vayan delante de nosotros; porque á este Moisés, que nos sacó de tierra de Egipto, no sabemos qué le ha acontecido.	(7:40) cuando dijeron a Aarón: Haznos dioses que vayan delante de nosotros; porque a este Moisés, que nos sacó de la tierra de Egipto, no sabemos qué le haya acontecido.	
(7:41) και→Y εμοσχοποιησαν→hicieron becerro εν→en ταις→los ημεραις→días εκειναις→aquellos και→y ανηγαγον→condujeron hacia arriba θυσιαν→sacrificio τω→a/al/a el ειδωλω→ídolo και→y ευφραινοντο→estaban siendo tranquilos mentalmente disfrutado εν→en τοις→las εργοις→obras των→de las χειρων→manos αυτων→de ellos	(7:41) Y entonces hicieron un becerro, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y en las obras de sus manos se holgaron.	(7:41) Entonces hicieron un becerro, y ofrecieron sacrificio al ídolo, y en las obras de sus manos se regocijaron.	
(7:42) εστρεψεν→Se volvió δε→pero ο→el θεος→Dios και→y παρεδωκεν→entregó αυτους→a ellos λατρευειν→dar/estar dando servicio sagrado τη→a/al/a el στρατια→ejército του→de el ουρανου→cielo καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito εν→en βιβλω→Libro/rollo των→de los προφητων→profetas/voceros μη→¿No σφαγια→víctimas και→y θυσιας→sacrificios προσηνεγκατε→trajeron hacia μοι→a mí ετη→años τεσσαρακοντα→cuarenta εν→en τη→el ερημω→desierto οικος→casa ισραηλ→Israel?	(7:42) Y Dios se apartó, y los entregó que sirviesen al ejército del cielo; como está escrito en el libro de los profetas: ¿Me ofrecisteis víctimas y sacrificios En el desierto por cuarenta años, casa de Israel?	(7:42) Y Dios se apartó, y los entregó a que rindiesen culto al ejército del cielo; como está escrito en el libro de los profetas: *¿Acaso me ofrecisteis víctimas y sacrificios En el desierto por cuarenta años, casa de Israel?*	
(7:43) και→Y ανελαβετε→tomaron hacia arriba την→a la σκηνην→tienda του→de el μολοχ→Moloc και→y το→a la αστρον→estrella του→de el θεου→dios υμων→de ustedes ρεμφαν→Refán τους→a las τυπους→figuras ους→cuales εποιησατε→hicieron προσκυνειν→estar adorando αυτοις→a ellos και→Y μετοικιω→cambiaré de casa υμας→a ustedes επεκεινα→más allá βαβυλωνος→de Babilonia	(7:43) Antes, trajisteis el tabernáculo de Moloch, Y la estrella de vuestro dios Remphan: Figuras que os hicisteis para adorarlas: Os transportaré pues, más allá de Babilonia.	(7:43) i ntes bien llevasteis el tabernáculo de Moloc, Y la estrella de vuestro dios Renfán, Figuras que os hicisteis para adorarlas. Os transportaré, pues, más allá de Babilonia.	
(7:44) η→La σκηνη→tienda του→de el μαρτυριου→testimonio ην→era/estaba siendo τοις→a los πατρασιν→padres ημων→nuestro/de nosotros εν→en τη→el ερημω→desierto καθως→según como διεταξατο→ordenó ο→el λαλων→hablando τω→a/al/a el μωση→a Moisés ποιησαι→hacer αυτην→a ella κατα→según τον→a/al/a el τυπον→modelo patrón ον→cual εωρακει→había visto	(7:44) Tuvieron nuestros padres el tabernáculo del testimonio en el desierto, como había ordenado Dios, hablando á Moisés que lo hiciese según la forma que había visto.	(7:44) Tuvieron nuestros padres el tabernáculo del testimonio en el desierto, como había ordenado Dios cuando dijo a Moisés que lo hiciese conforme al modelo que había visto.	
(7:45) ην→cual και→también εισηγαγον→condujeron en/en un/en una/para/por/hacia dentro διαδεξαμενοι→habiendo recibido por turno οι→los πατερες→padres ημων→nuestro/de nosotros μετα→con ιησου→Josué εν→en τη→el κατασχεσει→teniendo completamente των→de las εθνων→naciones ων→de cuales εξωσεν→expulsó ο→el θεος→Dios απο→de/del/desde προσωπου→rostro των→de los πατερων→padres ημων→nuestro/de nosotros εως→hasta των→los ημερων→días δαυιδ→de David	(7:45) El cual recibido, metieron también nuestros padres con Josué en la posesión de los Gentiles, que Dios echó de la presencia de nuestros padres, hasta los días de David;	(7:45) El cual, recibido a su vez por nuestros padres, lo introdujeron con Josué al tomar posesión de la tierra de los gentiles, a los cuales Dios arrojó de la presencia de nuestros padres, hasta los días de David.	
(7:46) ος→quien ευρεν→halló χαριν→favor ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios και→y ητησατο→solicitó ευρειν→hallar σκηνωμα→tabernáculo τω→a/al/a el θεω→Dios ιακωβ→de Jacob	(7:46) El cual halló gracia delante de Dios, y pidió hallar tabernáculo para el Dios de Jacob.	(7:46) Este halló gracia delante de Dios, y pidió proveer tabernáculo para el Dios de Jacob.	
(7:47) σολομων→Salomón δε→pero ωκοδομησεν→construyó αυτω→a él οικον→casa	(7:47) Mas Salomón le edificó casa.	(7:47) Mas Salomón le edificó casa;	
(7:48) αλλ→Pero ουχ→no ο→el υψιστος→Altísimo εν→en χειροποιητοις→hechas de mano ναοις→habitaciones divinas κατοικει→está habitando καθως→según como ο→el προφητης→profeta/vocero λεγει→está diciendo	(7:48) Si bien el Altísimo no habita en templos hechos de mano; como el profeta dice:	(7:48) si bien el Altísimo no habita en templos hechos de mano, como dice el profeta:	

(7:49) ο→El ουρανος→cielo μοι→a mí θρονος→trono η→la δε→pero γη→tierra υποποδιον→escabel των→de los ποδων→pies μου→de mí ποιον→¿A qué clase οικον→casa οικοδομησετε→construirán μοι→a mí? λεγει→Dijo/dice/está diciendo κυριος→Señor η→O τις→¿Qué τοπος→lugar της→de el καταπαυσεως→descanso μου→de mí?

(7:49) El cielo es mi trono, Y la tierra es el estrado de mis pies. ¿Qué casa me edificaréis? dice el Señor; ¿O cuál es el lugar de mi reposo?

(7:49) *El cielo es mi trono, Y la tierra el estrado de mis pies. ¿Qué casa me edificaréis? dice el Señor; ¿O cuál es el lugar de mi reposo?*

(7:50) ουχι→¿No η→la χειρ→mano μου→de mí εποιησεν→hizo ταυτα→estas (cosas) παντα→todas?

(7:50) ¿No hizo mi mano todas estas cosas?

(7:50) *¿No hizo mi mano todas estas cosas?*

(7:51) σκληροτραχηλοι→Duros de cerviz και→y απεριτμητοι→incircuncisos τη→a/al/a el καρδια→corazón και→y τοις→a los ωσιν→oídos υμεις→ustedes αει→siempre τω→a/al/a el πνευματι→espíritu τω→el αγιω→santo αντιπιπτετε→cayendo en posición diametralmente opuesta ως→tal como οι→los πατερες→padres υμων→de ustedes και→también υμεις→ustedes

(7:51) Duros de cerviz, é incircuncisos de corazón y de oídos, vosotros resistís siempre al Espíritu Santo: como vuestros padres, así también vosotros.

(7:51) ¡Duros de cerviz, e incircuncisos de corazón y de oídos! Vosotros resistís siempre al Espíritu Santo; como vuestros padres, así también vosotros.

(7:52) τινα→¿A quién των→de los προφητων→profetas/voceros ουκ→no εδιωξαν→persiguieron οι→los πατερες→padres υμων→de ustedes? και→Y απεκτειναν→mataron τους→a los προκαταγγειλαντας→habiendo proclamado de antemano περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la ελευσεως→venida του→de el δικαιου→justo/recto ου→de quien νυν→ahora υμεις→ustedes προδοται→traidores και→y φονεις→asesinos γεγενησθε→han sido llegados a ser

(7:52) ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? y mataron á los que antes anunciaron la venida del Justo, del cual vosotros ahora habéis sido entregadores y matadores;

(7:52) ¿A cuál de los profetas no persiguieron vuestros padres? Y mataron a los que anunciaron de antemano la venida del Justo, de quien vosotros ahora habéis sido entregadores y matadores;

(7:53) οιτινες→Quienes ελαβετε→recibieron τον→a la νομον→ley εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro διαταγας→órdenes por medio/a través αγγελων→de angeles/mensajeros και→y ουκ→no εφυλαξατε→guardaron

(7:53) Que recibisteis la ley por disposición de ángeles, y no la guardasteis.

(7:53) vosotros que recibisteis la ley por disposición de ángeles, y no la guardasteis.

(7:54) ακουοντες→Oyendo δε→pero ταυτα→estas (cosas) διεπριοντο→estaban siendo cortados por sierra ταις→a los καρδιαις→corazones αυτων→de ellos και→y εβρυχον→estaban crujiendo τους→los οδοντας→dientes επ→sobre αυτον→él

(7:54) Y oyendo estas cosas, regañaban de sus corazones, y crujían los dientes contra él.

(7:54) Oyendo estas cosas, se enfurecían en sus corazones, y crujían los dientes contra él.

(7:55) υπαρχων→Siendo δε→pero πληρης→lleno πνευματος→de espíritu αγιου→santo ατενισας→habiendo mirado fijamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo ειδεν→vio δοξαν→gloria/esplendor θεου→de Dios και→y ιησουν→a Jesús εστωτα→firme/parado/ha puesto de pie εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas του→de el θεου→Dios

(7:55) Más él, estando lleno de Espíritu Santo, puestos los ojos en el cielo, vió la gloria de Dios, y á Jesús que estaba á la diestra de Dios,

(7:55) Pero Esteban, lleno del Espíritu Santo, puestos los ojos en el cielo, vio la gloria de Dios, y a Jesús que estaba a la diestra de Dios,

(7:56) και→Y ειπεν→dijo ιδου→Mira/He aquí θεωρω→estoy contemplando τους→a los ουρανους→cielos ανεωγμενους→han sido abiertos και→y τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el ανθρωπου→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas εστωτα→firme/parado/ha puesto de pie του→de el θεου→Dios

(7:56) Y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del hombre que está á la diestra de Dios.

(7:56) y dijo: He aquí, veo los cielos abiertos, y al Hijo del Hombre que está a la diestra de Dios.

(7:57) κραξαντες→Habiendo clamado a gritos δε→pero φωνη→a sonido μεγαλη→grande συνεσχον→tuvieron juntamente (apretando) τα→los ωτα→oídos αυτων→de ellos και→y ωρμησαν→precipitaron ομοθυμαδον→de misma mente επ→sobre αυτον→él

(7:57) Entonces dando grandes voces, se taparon sus oídos, y arremetieron unánimes contra él;

(7:57) Entonces ellos, dando grandes voces, se taparon los oídos, y arremetieron a una contra él.

(7:58) και→Y εκβαλοντες→habiendo arrojado hacia afuera εξω→exterior της→de la πολεως→ciudad ελιθοβολουν→estaban apedreando και→y οι→los μαρτυρες→testigos απεθεντο→pusieron hacia afuera τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies νεανιου→de joven καλουμενου→siendo llamado σαυλου→Saulo

(7:58) Y echándolo fuera de la ciudad, le apedreaban: y los testigos pusieron sus vestidos á los pies de un mancebo que se llamaba Saulo.

(7:58) Y echándole fuera de la ciudad, le apedrearon; y los testigos pusieron sus ropas a los pies de un joven que se llamaba Saulo.

(7:59) και→Y ελιθοβολουν→estaban apedreando τον→a/al/a el στεφανον→Esteban επικαλουμενον→llamando sobre και→y λεγοντα→diciendo κυριε→Señor ιησου→Jesús δεξαι→recibe bien dispuesto το→el πνευμα→espíritu μου→de mí

(7:59) Y apedrearon á Esteban, invocando él y diciendo: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

(7:59) Y apedreaban a Esteban, mientras él invocaba y decía: Señor Jesús, recibe mi espíritu.

(7:60) θεις→Habiendo puesto δε→pero τα→las γονατα→rodillas εκραξεν→clamó a gritos φωνη→a sonido μεγαλη→grande κυριε→Señor μη→no στησης→pongas de pie αυτοις→a ellos την→a/al/a el αμαρτιαν→pecado ταυτην→este και→Y τουτο→a esto ειπων→habiendo dicho εκοιμηθη→fue dormido

(7:60) Y puesto de rodillas, clamó á gran voz: Señor, no les imputes este pecado. Y habiendo dicho esto, durmió.

(7:60) Y puesto de rodillas, clamó a gran voz: Señor, no les tomes en cuenta este pecado. Y habiendo dicho esto, durmió.

Hch 8

(8:1) σαυλος→Saulo δε→pero ην→era/estaba siendo συνευδοκων→pensando bien junto con τη→el αναιρεσει→tomar hacia arriba αυτου→de él/su/sus εγενετο→vino/llegó a ser δε→pero εν→en εκειν→aquél τη→el ημερα→día διωγμος→persecución μεγας→grande επι→sobre την→la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea την→a la εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén παντες→todos δε→pero διεσπαρησαν→fueron dispersados κατα→hacia abajo τας→a las χωρας→regiones της→de la/de/del ιουδαιας→Judea και→y σαμαρειας→de Samaria πλην→excepto των→los αποστολων→emisarios

(8:1) Y SAULO consentía en su muerte. Y en aquel día se hizo una grande persecución en la iglesia que estaba en Jerusalem; y todos fueron esparcidos por las tierras de Judea y de Samaria, salvo los apóstoles.

(8:1) Y Saulo consentía en su muerte. En aquel día hubo una gran persecución contra la iglesia que estaba en Jerusalén; y todos fueron esparcidos por las tierras de Judea y de Samaria, salvo los apóstoles.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:2) συνεκομισαν→Llevaron juntamente δε→pero τον→a/al/a el στεφανον→Esteban ανδρες→varones ευλαβεις→reverentes και→y εποιησαντο→hicieron κοπετον→lamentación μεγαν→grande επ→sobre αυτω→él	(8:2) Y llevaron á enterrar á Esteban varones piadosos, é hicieron gran llanto sobre él.	(8:2) Y hombres piadosos llevaron a enterrar a Esteban, e hicieron gran llanto sobre él.	
(8:3) σαυλος→Saulo δε→pero ελυμαινετο→estaba ultrajando την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea κατα→hacia abajo τους→a las οικους→casas εισπορευομενος→entrando συρων→arrastrando τε→y ανδρας→varones και→y γυναικας→mujeres παρεδιδου→estaba entregando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia	(8:3) Entonces Saulo asolaba la iglesia, entrando por las casas: y trayendo hombres y mujeres, los entregaba en la cárcel.	(8:3) Y Saulo asolaba la iglesia, y entrando casa por casa, arrastraba a hombres y a mujeres, y los entregaba en la cárcel.	
(8:4) οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto διασπαρεντες→habiendo sido dispersados διηλθον→vino por medio/a través ευαγγελιζομενοι→proclamando Evangelio/buen mensaje τον→a la λογον→palabra	(8:4) Mas los que fueron esparcidos, iban por todas partes anunciando la palabra.	(8:4) Pero los que fueron esparcidos iban por todas partes anunciando el evangelio.	
(8:5) φιλιππος→Felipe δε→pero κατελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολιν→ciudad της→de la/de/del σαμαρειας→Samaria εκηρυσσεν→estaba proclamando αυτοις→a ellos τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido	(8:5) Entonces Felipe, descendiendo á la ciudad de Samaria, les predicaba á Cristo.	(8:5) Entonces Felipe, descendiendo a la ciudad de Samaria, les predicaba a Cristo.	
(8:6) προσειχον→Estaban teniendo atención τε→y οι→las οχλοι→muchedumbres τοις→a las (cosas) λεγομενοις→siendo dichas υπο→por του→el φιλιππου→Felipe ομοθυμαδον→de misma mente εν→en τω→el ακουειν→oir/estar oyendo αυτους→ellos και→y βλεπειν→estar viendo τα→las σημεια→señales α→cuales εποιει→estaba haciendo	(8:6) Y las gentes escuchaban atentamente unánimes las cosas que decía Felipe, oyendo y viendo las señales que hacía.	(8:6) Y la gente, unánime, escuchaba atentamente las cosas que decía Felipe, oyendo y viendo las señales que hacía.	
(8:7) πολλων→Muchos γαρ→porque των→de los εχοντων→teniendo πνευματα→espíritus ακαθαρτα→inmundos βοωντα→clamaban φωνη→a sonido μεγαλη→grande εξηρχετο→salía/estaba saliendo πολλοι→muchos δε→pero παραλελυμενοι→han sido paralizados και→y χωλοι→cojos εθεραπευθησαν→fueron curados	(8:7) Porque de muchos que tenían espíritus inmundos, salían éstos dando grandes voces; y muchos paralíticos y cojos eran sanados:	(8:7) Porque de muchos que tenían espíritus inmundos, salían éstos dando grandes voces; y muchos paralíticos y cojos eran sanados;	
(8:8) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser χαρα→regocijo μεγαλη→grande εν→en τη→la πολει→ciudad εκεινη→aquella	(8:8) Así que había gran gozo en aquella ciudad.	(8:8) así que había gran gozo en aquella ciudad.	
(8:9) ανηρ→Varón δε→pero τις→alguien ονοματι→nombre σιμων→Simón προυπηρχεν→era/estaba siendo antes εν→en τη→la πολει→ciudad μαγευων→practicando magia και→y εξιστων→poniendo atónitos το→a la εθνος→nación της→de la/de/del σαμαρειας→Samaria λεγων→diciendo ειναι→ser τινα→alguien εαυτον→a sí mismo μεγαν→grande	(8:9) Y había un hombre llamado Simón, el cual había sido antes mágico en aquella ciudad, y había engañado la gente de Samaria, diciéndose ser algún grande:	(8:9) Pero había un hombre llamado Simón, que antes ejercía la magia en aquella ciudad, y había engañado a la gente de Samaria, haciéndose pasar por algún grande.	
(8:10) ω→a quien προσειχον→estaban teniendo atención απο→de/del/desde μικρου→pequeño εως→hasta μεγαλου→grande λεγοντες→diciendo ουτος→Este εστιν→es/está siendo η→el δυναμις→Poder του→de el θεου→Dios η→el μεγαλη→Grande	(8:10) Al cual oían todos atentamente desde al más pequeño hasta el más grande, diciendo: Este es la gran virtud de Dios.	(8:10) A éste oían atentamente todos, desde el más pequeño hasta el más grande, diciendo: Este es el gran poder de Dios.	
(8:11) προσειχον→Estaban teniendo atención δε→pero αυτω→a él δια→por medio/a través το→el ικανω→suficiente χρονω→tiempo ταις→a los μαγειαις→actos mágicos εξεστακεναι→haber puesto atónitos αυτους→a ellos	(8:11) Y le estaban atentos, porque con sus artes mágicas los había embelesado mucho tiempo.	(8:11) Y le estaban atentos, porque con sus artes mágicas les había engañado mucho tiempo.	
(8:12) οτε→Cuando δε→pero επιστευσαν→confiaron τω→a/al/a el φιλιππω→Felipe ευαγγελιζομενω→proclamando Evangelio/buen mensaje τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) της→de el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios και→y του→de el ονοματος→nombre ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido εβαπτιζοντο→(eran) bautizados/estaban siendo bautizados/sumergidos ανδρες→varones τε→y και→también γυναικες→mujeres	(8:12) Mas cuando creyeron á Felipe, que anunciaba el evangelio del reino de Dios y el nombre de Jesucristo, se bautizaban hombres y mujeres.	(8:12) Pero cuando creyeron a Felipe, que anunciaba el evangelio del reino de Dios y el nombre de Jesucristo, se bautizaban hombres y mujeres.	
(8:13) ο→El δε→pero σιμων→Simón και→también αυτος→él επιστευσεν→confió και→y βαπτισθεις→habiendo sido bautizado/sumergido ην→estaba προσκαρτερων→permaneciendo τω→a/al/a el φιλιππω→Felipe θεωρων→contemplando τε→y δυναμεις→obras poderosas και→y σημεια→señales γινομενα→llegando a ser εξιστατο→era/estaba siendo atónito	(8:13) El mismo Simón creyó también entonces, y bautizándose, se llegó á Felipe: y viendo los milagros y grandes maravillas que se hacían, estaba atónito.	(8:13) También creyó Simón mismo, y habiéndose bautizado, estaba siempre con Felipe; y viendo las señales y grandes milagros que se hacían, estaba atónito.	
(8:14) ακουσαντες→Oyendo/habiendo oídoδε→pero οι→los εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén αποστολοι→apostoles/emisarios οτι→que δεδεκται→ha recibido bien dispuesta η→la σαμαρεια→Samaria τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios απεστειλαν→enviaron como apostoles/emisarios προς→hacia αυτους→a ellos τον→a/al/a el πετρον→Pedro και→y ιωαννην→Juan	(8:14) Y los apóstoles que estaban en Jerusalem, habiendo oído que Samaria había recibido la palabra de Dios, les enviaron á Pedro y á Juan:	(8:14) Cuando los apóstoles que estaban en Jerusalén oyeron que Samaria había recibido la palabra de Dios, enviaron allá a Pedro y a Juan;	
(8:15) οιτινες→quienes καταβαντες→habiendo puesto planta de pie hacia abajo προσηυξαντο→oraron περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτων→ellos οπως→para que λαβωσιν→reciban πνευμα→espíritu αγιον→santo	(8:15) Los cuales venidos, oraron por ellos, para que recibiesen el Espíritu Santo;	(8:15) los cuales, habiendo venido, oraron por ellos para que recibiesen el Espíritu Santo;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:16) ουπω→todavía no γαρ→porque ην→era/estaba siendo επ→sobre ουδενι→ninguno αυτων→de ellos επιπεπτωκος→habiendo caído sobre μονον→solamente δε→pero βεβαπτισμενοι→han sido bautizados/sumergidos υπηρχον→estaban existiendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre του→de el χριστου→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(8:16) (Porque aun no había descendido sobre ninguno de ellos, mas solamente eran bautizados en el nombre de Jesús.)	(8:16) porque aún no había descendido sobre ninguno de ellos, sino que solamente habían sido bautizados en el nombre de Jesús.	
(8:17) τοτε→Entonces επετιθουν→estaban imponiendo τας→las χειρας→manos επ→sobre αυτους→ellos και→y ελαμβανον→estaban recibiendo πνευμα→espíritu αγιον→santo	(8:17) Entonces les impusieron las manos, y recibieron el Espíritu Santo.	(8:17) Entonces les imponían las manos, y recibían el Espíritu Santo.	
(8:18) θεασαμενος→Viendo/Habiendo visto δε→pero ο→el σιμων→Simón οτι→que δια→por medio/a través της→el επιθεσεως→poner encima των→las χειρων→manos των→de los αποστολων→apostoles/emisarios διδοται→es/está siendo dado το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo προσηνεγκεν→llevó hacia αυτοις→a ellos χρηματα→utilizables (dinero)	(8:18) Y como vió Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,	(8:18) Cuando vio Simón que por la imposición de las manos de los apóstoles se daba el Espíritu Santo, les ofreció dinero,	
(8:19) λεγων→diciendo δοτε→Den καμοι→también a mí την→la εξουσιαν→autoridad ταυτην→esta ινα→para que ω→a quien εαν→si alguna vez επιθω→ponga encima τας→las χειρας→manos λαμβανη→esté recibiendo πνευμα→espíritu αγιον→santo	(8:19) Diciendo: Dadme también á mí esta potestad, que á cualquiera que pusiere las manos encima, reciba el Espíritu Santo.	(8:19) diciendo: Dadme también a mí este poder, para que cualquiera a quien yo impusiere las manos reciba el Espíritu Santo.	
(8:20) πετρος→Pedro δε→pero ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él το→La αργυριον→plata σου→de ti συν→junto con σοι→a ti ειη→esté siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απωλειαν→destrucción οτι→porque την→por el/la δωρεαν→don/dádiva gratuita του→de el θεου→Dios ενομισας→pensaste δια→por χρηματων→utilizables (dinero) κτασθαι→adquirir	(8:20) Entonces Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, que piensas que el don de Dios se gane por dinero.	(8:20) Entonces Pedro le dijo: Tu dinero perezca contigo, porque has pensado que el don de Dios se obtiene con dinero.	
(8:21) ουκ→No εστιν→es/está siendo σοι→a ti μερις→parte ουδε→ni κληρος→suerte εν→en τω→la λογω→palabra τουτω→esta η→el γαρ→porque καρδια→corazón σου→de ti ουκ→no εστιν→es/está siendo ευθεια→derecho ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios	(8:21) No tienes tú parte ni suerte en este negocio; porque tu corazón no es recto delante de Dios.	(8:21) No tienes tú parte ni suerte en este asunto, porque tu corazón no es recto delante de Dios.	
(8:22) μετανοησον→Cambia de disposición mental ουν→por lo tanto απο→de/del/desde της→la κακιας→maldad σου→de ti ταυτης→esta και→y δεηθητι→ruega του→de el θεου→Dios ει→si αρα→realmente αφεθησεται→será perdonado/dejado ir σοι→a ti η→la επινοια→intención της→de el καρδιας→corazón σου→de ti	(8:22) Arrepiéntete pues de esta tu maldad, y ruega á Dios, si quizás te será perdonado el pensamiento de tu corazón.	(8:22) Arrepiéntete, pues, de esta tu maldad, y ruega a Dios, si quizás te sea perdonado el pensamiento de tu corazón;	
(8:23) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γαρ→porque χολην→hiel πικριας→de amargura και→y συνδεσμον→lazo αδικιας→de injusticia/inrectitud ορω→estoy viendo σε→a ti οντα→siendo	(8:23) Porque en hiel de amargura y en prisión de maldad veo que estás.	(8:23) porque en hiel de amargura y en prisión de maldad veo que estás.	
(8:24) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el σιμων→Simón ειπεν→dijo δεηθητε→Rueguen υμεις→ustedes υπερ→por εμου→mí προς→hacia τον→el κυριον→Señor οπως→para que μηδεν→nada επελθη→venga encima επ→sobre εμε→mí ων→de cuales (cosas) ειρηκατε→han dicho	(8:24) Respondiendo entonces Simón, dijo: Rogad vosotros por mí al Señor, que ninguna cosa de estas que habéis dicho, venga sobre mí.	(8:24) Respondiendo entonces Simón, dijo: Rogad vosotros por mí al Señor, para que nada de esto que habéis dicho venga sobre mí.	
(8:25) οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto διαμαρτυραμενοι→dando/habiendo dado testimonio completamente και→y λαλησαντες→habiendo hablado τον→a la λογον→palabra του→de el κυριου→Señor υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén πολλας→a muchas τε→y κωμας→aldeas των→de los σαμαρειτων→samaritanos ευηγγελισαντο→proclamaron buen mensaje	(8:25) Y ellos, habiendo testificado y hablado la palabra de Dios, se volvieron á Jerusalem, y en muchas tierras de los Samaritanos anunciaron el evangelio.	(8:25) Y ellos, habiendo testificado y hablado la palabra de Dios, se volvieron a Jerusalén, y en muchas poblaciones de los samaritanos anunciaron el evangelio.	
(8:26) αγγελος→Ángel/mensajero δε→pero κυριου→de Señor ελαλησεν→habló προς→hacia φιλιππον→Felipe λεγων→diciendo αναστηθι→Levántate και→y πορευου→estés yendo en camino κατα→hacia abajo μεσημβριαν→sur επι→sobre την→el οδον→camino την→a/al/a el καταβαινουσαν→poniendo planta de pie hacia abajo απο→de/del/desde ιερουσαλημ→Jerusalén εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γαζαν→Gaza αυτη→este εστιν→está ερημος→(lugar) desolado	(8:26) Empero el ángel de Señor habló á Felipe, diciendo: Levántate y ve hacia el mediodía, al camino que desciende de Jerusalem á Gaza, el cual es desierto.	(8:26) Un ángel del Señor habló a Felipe, diciendo: Levántate y ve hacia el sur, por el camino que desciende de Jerusalén a Gaza, el cual es desierto.	
(8:27) και→Y αναστας→habiendo levantado επορευθη→vino en camino και→y ιδου→mira/He aquí ανηρ→varón αιθιοψ→etíope ευνουχος→eunuco δυναστης→poderoso κανδακης→de Candace της→la βασιλισσης→reina αιθιοπων→de etíopes ος→quien ην→era/estaba siendo επι→sobre πασης→todo της→el γαζης→tesoro αυτης→de ella ος→quien εληλυθει→había venido προσκυνησων→a punto de adorar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén	(8:27) Entonces él se levantó, y fué: y he aquí un Etiope, eunuco, gobernador de Candace, reina de los Etiopes, el cual era puesto sobre todos sus tesoros, y había venido á adorar á Jerusalem,	(8:27) Entonces él se levantó y fue. Y sucedió que un etíope, eunuco, funcionario de Candace reina de los etíopes, el cual estaba sobre todos sus tesoros, y había venido a Jerusalén para adorar,	
(8:28) ην→era/estaba siendo τε→y υποστρεφων→volviendo atrás και→y καθημενος→sentado επι→sobre του→el αρματος→carro αυτου→de él/su/sus και→y ανεγινωσκεν→estaba leyendo τον→a/al/a el προφητην→profeta/vocero ησαιαν→Isaías	(8:28) Se volvía sentado en su carro, y leyendo el profeta Isaías.	(8:28) volvía sentado en su carro, y leyendo al profeta Isaías.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:29) ειπεν→Dijo δε→pero το→el πνευμα→espíritu τω→a/al/a el φιλιππω→Felipe προσελθε→Ven hacia και→y κολληθητι→se adherido τω→a/al/a el αρματι→carro τουτω→este	(8:29) Y el Espíritu dijo á Felipe: Llégate, y júntate á este carro.	(8:29) Y el Espíritu dijo a Felipe: Acércate y júntate a ese carro.	
(8:30) προσδραμων→Habiendo corrido hacia δε→pero ο→el φιλιππος→Felipe ηκουσεν→oyó αυτου→de él/su/sus αναγινωσκοντος→leyendo τον→a/al/a el προφητην→profeta/vocero ησαιαν→Isaías και→y ειπεν→dijo αρα→¿Realmente γε→pues γινωσκεις→estás conociendo α→cuales (cosas) αναγινωσκεις→estás leyendo?	(8:30) Y acudiendo Felipe, le oyó que leía el profeta Isaías, y dijo: Mas ¿entiendes lo que lees?	(8:30) Acudiendo Felipe, le oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: Pero ¿entiendes lo que lees?	
(8:31) ο→El δε→pero ειπεν→dijo πως→¿Cómo γαρ→porque αν→probable δυναιμην→podría ser capaz εαν→si alguna vez μη→no τις→alguien οδηγηση→guíe με→a mí? παρεκαλεσεν→Instó τε→y τον→el φιλιππον→Felipe αναβαντα→habiendo puesto planta de pie hacia arriba καθισαι→sentar συν→junto con αυτω→él	(8:31) Y dijo: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare? Y rogó á Felipe que subiese, y se sentase con él.	(8:31) El dijo: ¿Y cómo podré, si alguno no me enseñare? Y rogó a Felipe que subiese y se sentara con él.	
(8:32) η→El δε→pero περιοχη→pasaje της→de el γραφης→escrito ην→cual ανεγινωσκεν→estaba leyendo ην→era/estaba siendo αυτη→este ως→Como προβατον→oveja επι→sobre σφαγην→matanza ηχθη→fue conducido και→y ως→como αμνος→cordero εναντιον→a vista de του→el κειροντος→esquilando αυτον→a él αφωνος→sin sonido ουτως→así ουκ→no ανοιγει→está abriendo το→la στομα→boca αυτου→de él	(8:32) Y el lugar de la Escritura que leía, era éste: Como oveja á la muerte fué llevado; Y como cordero mudo delante del que le trasquila, Así no abrió su boca:	(8:32) El pasaje de la Escritura que leía era este: *Como oveja a la muerte fue llevado; Y como cordero mudo delante del que lo trasquila, Así no abrió su boca.*	
(8:33) εν→En τη→la ταπεινωσει→humillación αυτου→de él/su/sus η→el κρισις→juicio αυτου→de él/su/sus ηρθη→fue alzado την→¿A la δε→pero γενεαν→generación αυτου→de él/su/sus τις→quién διηγησεται→relatará? οτι→Porque αιρεται→es/está siendo alzada απο→de/del/desde της→la γης→tierra η→la ζωη→vida αυτου→de él	(8:33) En su humillación su juicio fué quitado: Mas su generación, ¿quién la contará? Porque es quitada de la tierra su vida.	(8:33) *En su humillación no se le hizo justicia; Mas su generación, ¿quién la contará? Porque fue quitada de la tierra su vida.*	
(8:34) αποκριθεις→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ο→el ευνουχος→eunuco τω→a/al/a el φιλιππω→Felipe ειπεν→dijo δεομαι→Ruego σου→de ti περι→¿Acerca de/(sobre)/(por) τινος→quién ο→el προφητης→profeta/vocero λεγει→dijo/dice/está diciendo τουτο→esto? περι→¿Acerca de/(sobre)/(por) εαυτου→sí mismo η→o περι→acerca de/(sobre)/(por) ετερου→otro diferente τινος→de alguien?	(8:34) Y respondiendo el eunuco á Felipe, dijo: Ruégote ¿de quién el profeta dice esto? ¿de sí, ó de otro alguno?	(8:34) Respondiendo el eunuco, dijo a Felipe: Te ruego que me digas: ¿de quién dice el profeta esto; de sí mismo, o de algún otro?	
(8:35) ανοιξας→Abriendo/habiendo abierto δε→pero ο→el φιλιππος→Felipe το→la στομα→boca αυτου→de él/su/sus και→y αρξαμενος→habiendo comenzado απο→de/del/desde της→el γραφης→escrito ταυτης→este ευηγγελισατο→proclamó Evangelio/buen mensaje αυτω→a él τον→a/al/a el ιησουν→Jesús	(8:35) Entonces Felipe, abriendo su boca, y comenzando desde esta escritura, le anunció el evangelio de Jesús.	(8:35) Entonces Felipe, abriendo su boca, y comenzando desde esta escritura, le anunció el evangelio de Jesús.	
(8:36) ως→Como δε→pero επορευοντο→estaban yendo en camino κατα→según την→a/al/a el οδον→camino ηλθον→vinieron επι→sobre τι→alguna υδωρ→agua και→y φησιν→dijo/dice/está diciendo ο→el ευνουχος→eunuco ιδου→Mira/He aquí υδωρ→agua τι→¿Qué κωλυει→está impidiendo με→a mí βαπτισθηναι→ser sumergido?	(8:36) Y yendo por el camino, llegaron á cierta agua; y dijo el eunuco: He aquí agua; ¿qué impide que yo sea bautizado?	(8:36) Y yendo por el camino, llegaron a cierta agua, y dijo el eunuco: Aquí hay agua; ¿qué impide que yo sea bautizado?	
(8:37) *[omitido]* [*] [*] *[Textus Receptus 1551]:* (8:37) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el φιλιππος→Filippo/Felipe ει→estás siendo πιστευεις→crees/estás creyendo/(confiando) εξ→de/del/procedente de/(de en) ολης→entero της→de el καρδιας→corazón εξεστιν→es permisible αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero ειπεν→Dijo πιστευω→creo/estoy creyendo/(confiando) τον→a/al/a el υιον→Hijo του→a/al/a el θεου→Dios ειναι→ser τον→a/al/a el ιησουν→Jesús χριστον→Cristo/Ungido	(8:37) Y Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.	(8:37) Felipe dijo: Si crees de todo corazón, bien puedes. Y respondiendo, dijo: Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios.	
(8:38) και→Y εκελευσεν→mandó στηναι→parar το→el αρμα→carro και→y κατεβησαν→pusieron planta de pie hacia abajo αμφοτεροι→ambos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el υδωρ→agua ο→el τε→y φιλιππος→Felipe και→y ο→el ευνουχος→eunuco και→y εβαπτισεν→sumergió αυτον→a él	(8:38) Y mandó parar el carro: y descendieron ambos al agua, Felipe y el eunuco; y bautizóle.	(8:38) Y mandó parar el carro; y descendieron ambos al agua, Felipe y el eunuco, y le bautizó.	
(8:39) οτε→Cuando δε→pero ανεβησαν→pusieron planta de pie hacia arriba εκ→fuera de του→el υδατος→agua πνευμα→espíritu κυριου→de Señor ηρπασεν→arrebató enérgicamente τον→a/al/a el φιλιππον→Felipe και→y ουκ→no ειδεν→vio αυτον→a él ουκετι→ya no ο→el ευνουχος→eunuco επορευετο→estaba yendo en camino γαρ→porque την→a/al/a el οδον→camino αυτου→de él/su/sus χαιρων→regocijando	(8:39) Y como subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató á Felipe; y no le vió más el eunuco, y se fué por su camino gozoso.	(8:39) Cuando subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe; y el eunuco no le vio más, y siguió gozoso su camino.	
(8:40) φιλιππος→Felipe δε→pero ευρεθη→fue hallado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αζωτον→Asdod και→y διερχομενος→viniendo por medio/a través ευηγγελιζετο→estaba proclamando Evangelio/buen mensaje τας→a las πολεις→ciudades πασας→todas εως→hasta του→de el ελθειν→venir αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καισαρειαν→Cesarea	(8:40) Felipe empero se halló en Azoto: y pasando, anunciaba el evangelio en todas las ciudades, hasta que llegó á Cesarea.	(8:40) Pero Felipe se encontró en Azoto; y pasando, anunciaba el evangelio en todas las ciudades, hasta que llegó a Cesarea.	

Hch 9

(9:1) ο→El δε→pero σαυλος→Saulo ετι→todavía εμπνεων→respirando sobre απειλης→de amenaza και→y φονου→de asesinato εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores του→de el κυριου→Señor προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia τω→a/al/a el αρχιερει→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes

(9:1) Y SAULO, respirando aún amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al príncipe de los sacerdotes,

(9:1) Saulo, respirando aún amenazas y muerte contra los discípulos del Señor, vino al sumo sacerdote,

(9:2) ητησατο→solicitó παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él επιστολας→cartas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δαμασκον→Damasco προς→hacia τας→a las συναγωγας→sinagogas οπως→para que εαν→si alguna vez τινας→a algunos ευρη→halle της→de el οδου→Camino οντας→siendo ανδρας→varones τε→y και→también γυναικας→mujeres δεδεμενους→han sido atados αγαγη→conduzca εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén

(9:2) Y demandó de él letras para Damasco á las sinagogas, para que si hallase algunos hombres ó mujeres de esta secta, los trajese presos á Jerusalem.

(9:2) y le pidió cartas para las sinagogas de Damasco, a fin de que si hallase algunos hombres o mujeres de este Camino, los trajese presos a Jerusalén.

(9:3) εν→En δε→pero τω→el πορευεσθαι→estar yendo en camino εγενετο→vino/llegó a ser αυτον→a él εγγιζειν→estar acercando τη→a la δαμασκω→Damasco και→y εξαιφνης→de repente περιηστραψεν→centelleó alrededor αυτον→a él φως→luz απο→desde του→el ουρανου→cielo

(9:3) Y yendo por el camino, aconteció que llegando cerca de Damasco, súbitamente le cercó un resplandor de luz del cielo;

(9:3) Mas yendo por el camino, aconteció que al llegar cerca de Damasco, repentinamente le rodeó un resplandor de luz del cielo;

(9:4) και→Y πεσων→habiendo caído επι→sobre την→la γην→tierra ηκουσεν→oyó φωνην→sonido λεγουσαν→diciendo αυτω→a él σαουλ→Saulo σαουλ→Saulo τι→¿Por qué με→a mí διωκεις→estás persiguiendo?

(9:4) Y cayendo en tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

(9:4) y cayendo en tierra, oyó una voz que le decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?

(9:5) ειπεν→Dijo δε→pero τις→¿Quién ει→eres/estás siendo κυριε→Señor? ο→El δε→pero κυριος→Señor ειπεν→dijo εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ιησους→Jesús ον→a quien συ→tú διωκεις→estás persiguiendo

(9:5) Y él dijo: ¿Quién eres, Señor? Y él dijo: Yo soy Jesús á quien tú persigues: dura cosa te es dar coses contra el aguijón.

(9:5) El dijo: ¿Quién eres, Señor? Y le dijo: Yo soy Jesús, a quien tú persigues; dura cosa te es dar coces contra el aguijón.

(9:6) αλλα→pero αναστηθι→levántate και→y εισελθε→entra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad και→y λαληθησεται→será hablado σοι→a ti τι→qué σε→a ti δει→es/está siendo necesario ποιειν→hacer/estar haciendo

[Textus Receptus 1551]:

(9:6) τρεμων→temblando τε→(y) και→y/también θαμβων→asustado/atemorizado ειπεν→dijo κυριε→Señor τι→qué με→me/de mi *[forma corta]* θελεις→estás queriendo ποιησαι→hacer και→y ο→el κυριος→Señor προς→hacia αυτον→a él αναστηθι→levántate και→y εισελθε→entra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad και→y λαληθησεται→será hablado σοι→a ti τι→qué σε→a ti δει→es/está siendo necesario ποιειν→hacer/estar haciendo

(9:6) El, temblando y temeroso, dijo: ¿Señor, qué quieres que haga? Y el Señor le dice: Levántate y entra en la ciudad, y se te dirá lo que te conviene hacer.

(9:6) El, temblando y temeroso, dijo: Señor, ¿qué quieres que yo haga? Y el Señor le dijo: Levántate y entra en la ciudad, y se te dirá lo que debes hacer.

(9:7) οι→Los δε→pero ανδρες→varones οι→los συνοδευοντες→yendo en compañía αυτω→a él ειστηκεισαν→habían puesto de pie ενεοι→sin habla atónitos ακουοντες→oyendo μεν→de hecho της→de el φωνης→sonido μηδενα→a nadie δε→pero θεωρουντες→contemplando

(9:7) Y los hombres que iban con Saul, se pararon atónitos, oyendo á la verdad la voz, mas no viendo á nadie.

(9:7) Y los hombres que iban con Saulo se pararon atónitos, oyendo a la verdad la voz, mas sin ver a nadie.

(9:8) ηγερθη→Fue levantado δε→pero ο→el σαυλος→Saulo απο→de/del/desde της→la γης→tierra ανεωγμενων→han sido abiertos completamente τε→y των→los οφθαλμων→ojos αυτου→de él/su/sus ουδενα→a nadie εβλεπεν→estaba viendo χειραγωγουντες→conduciendo de la mano δε→pero αυτον→a él εισηγαγον→condujeron en/en un/en una/para/por/hacia dentro εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δαμασκον→Damasco

(9:8) Entonces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos, no veía á nadie: así que, llevándole por la mano, metiéronle en Damasco;

(9:8) Entonces Saulo se levantó de tierra, y abriendo los ojos, no veía a nadie; así que, llevándole por la mano, le metieron en Damasco,

(9:9) και→Y ην→era/estaba siendo ημερας→días τρεις→tres μη→no βλεπων→viendo και→y ουκ→no εφαγεν→comió ουδε→ni επιεν→bebió

(9:9) Donde estuvo tres días sin ver, y no comió, ni bebió.

(9:9) donde estuvo tres días sin ver, y no comió ni bebió.

(9:10) ην→Estaba siendo δε→pero τις→alguien μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor εν→en δαμασκω→Damasco ονοματι→a nombre ανανιας→Ananías και→y ειπεν→dijo προς→hacia αυτον→a él ο→el κυριος→Señor εν→en οραματι→visión ανανια→Ananías ο→El δε→pero ειπεν→dijo ιδου→Mira/He aquí εγω→yo (aquí) κυριε→Señor

(9:10) Había entonces un discípulo en Damasco llamado Ananías, al cual el Señor dijo en visión: Ananías. Y él respondió: Heme aquí, Señor.

(9:10) Había entonces en Damasco un discípulo llamado Ananías, a quien el Señor dijo en visión: Ananías. Y él respondió: Heme aquí, Señor.

(9:11) ο→El δε→pero κυριος→Señor προς→hacia αυτον→a él αναστας→Habiendo levantado πορευθητι→vete en camino επι→sobre την→a la ρυμην→calle την→a la καλουμενην→siendo llamada ευθειαν→Recta και→y ζητησον→busca εν→en οικια→casa ιουδα→de Judas σαυλον→a Saulo ονοματι→a nombre ταρσεα→Tarso ιδου→mira/He aquí γαρ→porque προσευχεται→está orando

(9:11) Y el Señor le dijo: Levántate, y ve á la calle que se llama la Derecha, y busca en casa de Judas á uno llamado Saulo, de Tarso: porque he aquí, él ora;

(9:11) Y el Señor le dijo: Levántate, y ve a la calle que se llama Derecha, y busca en casa de Judas a uno llamado Saulo, de Tarso; porque he aquí, él ora,

(9:12) και→Y ειδεν→vio εν→en οραματι→visión ανδρα→a varón ονοματι→a nombre ανανιαν→Ananías εισελθοντα→habiendo entrado και→y επιθεντα→habiendo puesto encima αυτω→a él χειρα→mano οπως→para que αναβλεψη→vea otra vez

(9:12) Y ha visto en visión un varón llamado Ananías, que entra y le pone la mano encima, para que reciba la vista.

(9:12) y ha visto en visión a un varón llamado Ananías, que entra y le pone las manos encima para que recobre la vista.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:13) απεκριθη→Respondió δε→pero ανανιας→Ananías κυριε→Señor ακηκοα→he oído απο→de/del/desde πολλων→muchos περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el ανδρος→varón τουτου→este οσα→tantas como κακα→malas εποιησεν→hizo τοις→a los αγιοις→santos σου→de ti εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén	(9:13) Entonces Ananías respondió: Señor, he oído á muchos acerca de este hombre, cuántos males ha hecho á tus santos en Jerusalem:	(9:13) Entonces Ananías respondió: Señor, he oído de muchos acerca de este hombre, cuántos males ha hecho a tus santos en Jerusalén;	
(9:14) και→Y ωδε→aquí εχει→tiene/está teniendo εξουσιαν→autoridad παρα→junto (a/al)/al lado de των→de los αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes δησαι→atar παντας→a todos τους→a los επικαλουμενους→llamando sobre το→el ονομα→nombre σου→de ti	(9:14) Y aun aquí tiene facultad de los príncipes de los sacerdotes de prender á todos los que invocan tu nombre.	(9:14) y aun aquí tiene autoridad de los principales sacerdotes para prender a todos los que invocan tu nombre.	
(9:15) ειπεν→Dijo δε→pero προς→hacia αυτον→a él ο→el κυριος→Señor πορευου→Estés yendo en camino οτι→porque σκευος→vaso εκλογης→de elección/selección μοι→a mí εστιν→es/está siendo ουτος→este του→de el βαστασαι→llevar/alzar llevando το→el ονομα→nombre μου→de mí ενωπιον→a vista de εθνων→naciones και→y βασιλεων→de reyes υιων→hijos τε→y ισραηλ→de Israel	(9:15) Y le dijo el Señor: Ve: porque instrumento escogido me es éste, para que lleve mi nombre en presencia de los Gentiles, y de reyes, y de los hijos de Israel:	(9:15) El Señor le dijo: Ve, porque instrumento escogido me es éste, para llevar mi nombre en presencia de los gentiles, y de reyes, y de los hijos de Israel;	
(9:16) εγω→Yo γαρ→porque υποδειξω→mostraré αυτω→a él οσα→tantas (cosas) como δει→es/está siendo necesario αυτον→a él υπερ→por του→el ονοματος→nombre μου→de mí παθειν→sufrir	(9:16) Porque yo le mostraré cuánto le sea menester que padezca por mi nombre.	(9:16) porque yo le mostraré cuánto le es necesario padecer por mi nombre.	
(9:17) απηλθεν→Vino desde δε→pero ανανιας→Ananías και→y εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικιαν→casa και→y επιθεις→habiendo puesto encima επ→sobre αυτον→él τας→las χειρας→manos ειπεν→dijo σαουλ→Saulo αδελφε→hermano ο→el κυριος→Señor απεσταλκεν→ha enviado como apóstol/emisario με→a mí ο→el οφθεις→habiendo sido visto σοι→a ti εν→en τη→el οδω→camino η→a cual ηρχου→estabas viniendo οπως→para que αναβλεψης→veas otra vez και→y πλησθης→seas llenado a plenitud πνευματος→de espíritu αγιου→santo	(9:17) Ananías entonces fué, y entró en la casa, y poniéndole las manos encima, dijo: Saulo hermano, el Señor Jesús, que te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recibas la vista y seas lleno de Espíritu Santo.	(9:17) Fue entonces Ananías y entró en la casa, y poniendo sobre él las manos, dijo: Hermano Saulo, el Señor Jesús, que se te apareció en el camino por donde venías, me ha enviado para que recibas la vista y seas lleno del Espíritu Santo.	
(9:18) και→Y ευθεως→inmediatamente απεπεσον→cayeron desde απο→de/del/desde των→los οφθαλμων→ojos αυτου→de él/su/sus ωσει→como λεπιδες→escamas ανεβλεψεν→vio otra vez τε→y και→y αναστας→habiendo levantado εβαπτισθη→fue sumergido	(9:18) Y luego le cayeron de los ojos como escamas, y recibió al punto la vista: y levantándose, fué bautizado.	(9:18) Y al momento le cayeron de los ojos como escamas, y recibió al instante la vista; y levantándose, fue bautizado.	
(9:19) και→Y λαβων→habiendo tomado τροφην→alimento ενισχυσεν→se fortaleció εγενετο→vino/llegó a ser δε→pero ο→el σαυλος→Saulo μετα→con των→los εν→en δαμασκω→Damasco μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores ημερας→días τινας→algunos	(9:19) Y como comió, fué confortado. Y estuvo Saulo por algunos días con los discípulos que estaban en Damasco.	(9:19) Y habiendo tomado alimento, recobró fuerzas. Y estuvo Saulo por algunos días con los discípulos que estaban en Damasco.	
(9:20) και→Y ευθεως→inmediatamente εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas εκηρυσσεν→estaba proclamando τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido οτι→que ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios	(9:20) Y luego en las sinagogas predicaba á Cristo, diciendo que éste era el Hijo de Dios.	(9:20) En seguida predicaba a Cristo en las sinagogas, diciendo que éste era el Hijo de Dios.	
(9:21) εξισταντο→Se estaban poniendo fuera de sí δε→pero παντες→todos οι→los ακουοντες→oyendo και→y ελεγον→decían/estaban diciendo ουχ→¿No ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el πορθησας→habiendo devastado εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén τους→a los επικαλουμενους→llamando sobre το→el ονομα→nombre τουτο→este και→y ωδε→aquí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto εληλυθεν→ha venido ινα→para que δεδεμενους→han sido atados αυτους→a ellos αγαγη→conduzca επι→sobre τους→a los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes?	(9:21) Y todos los que le oían estaban atónitos, y decían: ¿No es éste el que asolaba en Jerusalem á los que invocaban este nombre, y á eso vino acá, para llevarlos presos á los príncipes de los sacerdotes?	(9:21) Y todos los que le oían estaban atónitos, y decían: ¿No es éste el que asolaba en Jerusalén a los que invocaban este nombre, y a eso vino acá, para llevarlos presos ante los principales sacerdotes?	
(9:22) σαυλος→Saulo δε→pero μαλλον→más bien ενεδυναμουτο→era/estaba siendo más poderoso και→y συνεχυνεν→estaba confundiendo a perturbación τους→a los ιουδαιους→judíos τους→a los κατοικουντας→habitando εν→en δαμασκω→Damasco συμβιβαζων→haciendo venir juntamente οτι→que ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido	(9:22) Empero Saulo mucho más se esforzaba, y confundía á los Judíos que moraban en Damasco, afirmando que éste es el Cristo.	(9:22) Pero Saulo mucho más se esforzaba, y confundía a los judíos que moraban en Damasco, demostrando que Jesús era el Cristo.	
(9:23) ως→Como δε→pero επληρουντο→estaban siendo llenados a plenitud ημεραι→días ικαναι→suficientes συνεβουλευσαντο→tomaron consejo juntos οι→los ιουδαιοι→judíos ανελειν→tomar hacia arriba αυτον→a él	(9:23) Y como pasaron muchos días, los Judíos hicieron entre sí consejo de matarle;	(9:23) Pasados muchos días, los judíos resolvieron en consejo matarle;	
(9:24) εγνωσθη→Llegó a ser conocido δε→pero τω→a/al/a el σαυλω→Saulo η→la επιβουλη→voluntad expresa encima αυτων→de ellos παρετηρουν→estaban observando junto a τε→y τας→a las πυλας→puertas ημερας→de día τε→y και→también νυκτος→de noche οπως→para que αυτον→a él ανελωσιν→tomen hacia arriba	(9:24) Mas las asechanzas de ellos fueron entendidas de Saulo. Y ellos guardaban las puertas de día y de noche para matarle.	(9:24) pero sus asechanzas llegaron a conocimiento de Saulo. Y ellos guardaban las puertas de día y de noche para matarle.	
(9:25) λαβοντες→Habiendo tomado δε→pero αυτον→a él οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores νυκτος→de noche καθηκαν→bajaron δια→por medio/a través του→de el τειχους→muro χαλασαντες→habiendo bajado εν→en σπυριδι→canasta	(9:25) Entonces los discípulos, tomándole de noche, le bajaron por el muro en una espuerta.	(9:25) Entonces los discípulos, tomándole de noche, le bajaron por el muro, descolgándole en una canasta.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:26) παραγενομενος→Llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de δε→pero ο→el σαυλος→Saulo εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén επειρατο→estaba intentando κολλασθαι→ser adherido τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores και→y παντες→todos εφοβουντο→temían/estaban temiendo αυτον→a él μη→no πιστευοντες→creyendo/(confiando) οτι→que εστιν→es/está siendo μαθητης→aprendedor	(9:26) Y como vino á Jerusalem, tentaba de juntarse con los discípulos; mas todos tenían miedo de él, no creyendo que era discípulo.	(9:26) Cuando llegó a Jerusalén, trataba de juntarse con los discípulos; pero todos le tenían miedo, no creyendo que fuese discípulo.	
(9:27) βαρναβας→Bernabé δε→pero επιλαβομενος→habiendo tomado asido αυτον→a él ηγαγεν→condujo προς→hacia τους→a los αποστολους→apostoles/emisarios και→y διηγησατο→relató αυτοις→a ellos πως→cómo εν→en τη→el οδω→camino ειδεν→vio τον→a/al/a el κυριον→Señor και→y οτι→que ελαλησεν→habló αυτω→a él και→y πως→cómo εν→en δαμασκω→Damasco επαρρησιασατο→habló a franqueza εν→en τω→el ονοματι→nombre του→de el ιησου→Jesús	(9:27) Entonces Bernabé, tomándole, lo trajo á los apóstoles, y contóles cómo había visto al Señor en el camino, y que le había hablado, y cómo en Damasco había hablado confiadamente en el nombre de Jesús.	(9:27) Entonces Bernabé, tomándole, lo trajo a los apóstoles, y les contó cómo Saulo había visto en el camino al Señor, el cual le había hablado, y cómo en Damasco había hablado valerosamente en el nombre de Jesús.	
(9:28) και→Y ην→era/estaba siendo μετ→con αυτων→ellos εισπορευομενος→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén και→y παρρησιαζομενος→hablando a franqueza εν→en τω→el ονοματι→nombre του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús	(9:28) Y entraba y salía con ellos en Jerusalem;	(9:28) Y estaba con ellos en Jerusalén; y entraba y salía,	
(9:29) ελαλει→Hablaba/estaba hablando τε→y και→también συνεζητει→estaba disputando junto προς→hacia τους→a los ελληνιστας→helenistas οι→los δε→pero επεχειρουν→estaban poniendo en mano αυτον→a él ανελειν→tomar hacia arriba	(9:29) Y hablaba confiadamente en el nombre del Señor: y disputaba con los Griegos; mas ellos procuraban matarle.	(9:29) y hablaba denodadamente en el nombre del Señor, y disputaba con los griegos; pero éstos procuraban matarle.	
(9:30) επιγνοντες→Habiendo reconocido δε→pero οι→los αδελφοι→hermanos κατηγαγον→condujeron hacia abajo αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καισαρειαν→Cesarea και→y εξαπεστειλαν→enviaron como apóstol/emisario hacia afuera αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ταρσον→Tarso	(9:30) Lo cual, como los hermanos entendieron, le acompañaron hasta Cesarea, y le enviaron á Tarso.	(9:30) Cuando supieron esto los hermanos, le llevaron hasta Cesarea, y le enviaron a Tarso.	
(9:31) αι→Las μεν→de hecho ουν→por lo tanto εκκλησιαι→Iglesias/asambleas καθ→hacia abajo ολης→entera της→la ιουδαιας→Judea και→y γαλιλαιας→Galilea και→y σαμαρειας→de Samaria ειχον→estaban teniendo ειρηνην→paz οικοδομουμεναι→siendo edificadas και→y πορευομεναι→yendo en camino τω→a/al/a el φοβω→temor του→de el κυριου→Señor και→y τη→el παρακλησει→consuelo του→de el αγιου→santo πνευματος→espíritu επληθυνοντο→estaban aumentando	(9:31) Las iglesias entonces tenían paz por toda Judea y Galilea y Samaria, y eran edificadas, andando en el temor del Señor; y con consuelo del Espíritu Santo eran multiplicadas.	(9:31) Entonces las iglesias tenían paz por toda Judea, Galilea y Samaria; y eran edificadas, andando en el temor del Señor, y se acrecentaban fortalecidas por el Espíritu Santo.	
(9:32) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero πετρον→Pedro διερχομενον→viniendo por medio/a través δια→por παντων→todas (partes) κατελθειν→venir hacia abajo και→y προς→hacia τους→a los αγιους→santos τους→a los κατοικουντας→habitando λυδδαν→Lida	(9:32) Y aconteció que Pedro, andándolos á todos, vino también á los santos que habitaban en Lydda.	(9:32) Aconteció que Pedro, visitando a todos, vino también a los santos que habitaban en Lida.	
(9:33) ευρεν→Halló δε→pero εκει→allí ανθρωπον→hombre τινα→a alguien αινεαν→Eneas ονοματι→a nombre εξ→de/del/procedente de/(de en) ετων→años οκτω→ocho κατακειμενον→reclinando επι→sobre κραββατω→cama ος→quien ην→era/estaba siendo παραλελυμενος→ha sido paralizado	(9:33) Y halló allí á uno que se llamaba Eneas, que hacía ocho años que estaba en cama, que era paralítico.	(9:33) Y halló allí a uno que se llamaba Eneas, que hacía ocho años que estaba en cama, pues era paralítico.	
(9:34) και→Y ειπεν→dijo αυτω→a él ο→el πετρος→Pedro αινεα→Eneas ιαται→está sanando σε→a ti ιησους→Jesús ο→el χριστος→Cristo/Ungido αναστηθι→levántate και→y στρωσον→tiende la cama σεαυτω→a ti mismo και→Y ευθεως→inmediatamente ανεστη→se levantó	(9:34) Y le dijo Pedro: Eneas, Jesucristo te sana; levántate, y hazte tu cama. Y luego se levantó.	(9:34) Y le dijo Pedro: Eneas, Jesucristo te sana; levántate, y haz tu cama. Y en seguida se levantó.	
(9:35) και→Y ειδον→vieron αυτον→a él παντες→todos οι→los κατοικουντες→habitando λυδδαν→Lida και→y τον→a/al/a el ασσαρωνα→Sarón οιτινες→quienes επεστρεψαν→retornaron επι→sobre τον→a/al/a el κυριον→Señor	(9:35) Y viéronle todos los que habitaban en Lydda y en Sarona, los cuales se convirtieron al Señor.	(9:35) Y le vieron todos los que habitaban en Lida y en Sarón, los cuales se convirtieron al Señor.	
(9:36) εν→En ιοππη→Jope δε→pero τις→alguien ην→era/estaba siendo μαθητρια→aprendedora ονοματι→a nombre ταβηθα→Tabita η→que διερμηνευομενη→siendo traducido λεγεται→es/está siendo llamada δορκας→Dorcas αυτη→esta ην→era/estaba siendo πληρης→llena αγαθων→de buenas εργων→obras και→y ελεημοσυνων→limosnas/dádivas de misericordia ων→de cuales εποιει→estaba haciendo	(9:36) Entonces en Joppe había una discípula llamada Tabita, que si lo declaras, quiere decir Dorcas. Esta era llena de buenas obras y de limosnas que hacía.	(9:36) Había entonces en Jope una discípula llamada Tabita, que traducido quiere decir, Dorcas. Esta abundaba en buenas obras y en limosnas que hacía.	
(9:37) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en ταις→los ημεραις→días εκειναις→aquellos ασθενησασαν→habiendo debilitado αυτην→ella αποθανειν→morir λουσαντες→habiendo lavado δε→pero αυτην→a ella εθηκαν→pusieron εν→en υπερωω→aposento de arriba	(9:37) Y aconteció en aquellos días que enfermando, murió; á la cual, después de lavada, pusieron en una sala.	(9:37) Y aconteció que en aquellos días enfermó y murió. Después de lavada, la pusieron en una sala.	
(9:38) εγγυς→Cerca δε→pero ουσης→siendo λυδδης→de Lida τη→a la ιοππη→Jope οι→los μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores ακουσαντες→oyendo/habiendo οίδοοτι→que πετρος→Pedro εστιν→es/está siendo εν→en αυτη→ella απεστειλαν→enviaron como apostoles/emisarios προς→hacia αυτον→a él παρακαλουντες→suplicando μη→No οκνησαι→ser lento διελθειν→venir por medio/a través εως→hasta αυτων→ellos	(9:38) Y como Lydda estaba cerca de Joppe, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, rogándole: No te detengas en venir hasta nosotros.	(9:38) Y como Lida estaba cerca de Jope, los discípulos, oyendo que Pedro estaba allí, le enviaron dos hombres, a rogarle: No tardes en venir a nosotros.	

(9:39) αναστας→Habiendo levantado δε→pero πετρος→Pedro συνηλθεν→vino juntando αυτοις→a ellos ον→cual παραγενομενον→llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de ανηγαγον→condujeron hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el υπερωον→aposento de arriba και→y παρεστησαν→se pusieron de pie junto (a/al)/al lado de αυτω→él πασαι→todas αι→las χηραι→viudas κλαιουσαι→llorando και→y επιδεικνυμεναι→mostrando χιτωνας→prendas interiores de vestir και→y ιματια→prendas exteriores de vestir οσα→tantas como εποιει→estaba haciendo μετ→con αυτων→ellas ουσα→siendo η→la δορκας→Dorcas

(9:39) Pedro entonces levantándose, fué con ellos: y llegado que hubo, le llevaron á la sala, donde le rodearon todas las viudas, llorando y mostrando las túnicas y los vestidos que Dorcas hacía cuando estaba con ellas.

(9:39) Levantándose entonces Pedro, fue con ellos; y cuando llegó, le llevaron a la sala, donde le rodearon todas las viudas, llorando y mostrando las túnicas y los vestidos que Dorcas hacía cuando estaba con ellas.

(9:40) εκβαλων→Habiendo echado hacia afuera δε→pero εξω→afuera παντας→a todos ο→el πετρος→Pedro θεις→habiendo puesto τα→las γονατα→rodillas προσηυξατο→oró και→y επιστρεψας→habiendo retornado προς→hacia το→el σωμα→cuerpo ειπεν→dijo ταβηθα→Tabita αναστηθι→levántate η→la δε→pero ηνοιξεν→abrió τους→los οφθαλμους→ojos αυτης→de ella και→y ιδουσα→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el πετρον→Pedro ανεκαθισεν→se sentó erguida

(9:40) Entonces echados fuera todos, Pedro puesto de rodillas, oró; y vuelto al cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos, y viendo á Pedro, incorporóse.

(9:40) Entonces, sacando a todos, Pedro se puso de rodillas y oró; y volviéndose al cuerpo, dijo: Tabita, levántate. Y ella abrió los ojos, y al ver a Pedro, se incorporó.

(9:41) δους→Dando/habiendo dado δε→pero αυτη→a ella χειρα→mano ανεστησεν→levantó αυτην→a ella φωνησας→habiendo emitido sonido δε→pero τους→a los αγιους→santos και→y τας→a las χηρας→viudas παρεστησεν→puso de pie junto (a/al)/al lado de αυτην→a ella ζωσαν→viviendo

(9:41) Y él le dió la mano, y levantóla: entonces llamando á los santos y las viudas, la presentó viva.

(9:41) Y él, dándole la mano, la levantó; entonces, llamando a los santos y a las viudas, la presentó viva.

(9:42) γνωστον→Conocido δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser καθ→hacia abajo ολης→de entera της→la ιοππης→Jope και→y πολλοι→muchos επιστευσαν→confiaron επι→sobre τον→el κυριον→Señor

(9:42) Esto fué notorio por toda Joppe; y creyeron muchos en el Señor.

(9:42) Esto fue notorio en toda Jope, y muchos creyeron en el Señor.

(9:43) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero ημερας→días ικανας→suficientes μειναι→permanecer αυτον→a él εν→en ιοππη→Jope παρα→junto (a/al)/al lado de τινι→alguien σιμωνι→Simón βυρσει→curtidor

(9:43) Y aconteció que se quedó muchos días en Joppe en casa de un cierto Simón, curtidor.

(9:43) Y aconteció que se quedó muchos días en Jope en casa de un cierto Simón, curtidor.

Hch 10

(10:1) ανηρ→Varón δε→pero τις→alguien ην→era/estaba siendo εν→en καισαρεια→Cesarea ονοματι→a nombre κορνηλιος→Cornelio εκατονταρχης→centurión/gobernante de cien εκ→de/del/procedente de/(de en) σπειρης→banda της→de la καλουμενης→siendo llamada ιταλικης→italiana

(10:1) Y HABIA un varón en Cesarea llamado Cornelio, centurión de la compañía que se llamaba la Italiana,

(10:1) Había en Cesarea un hombre llamado Cornelio, centurión de la compañía llamada la Italiana,

(10:2) ευσεβης→bien-reverente και→y φοβουμενος→temiendo τον→a/al/a el θεον→Dios συν→junto con παντι→toda τω→la οικω→casa αυτου→de él/su/sus ποιων→haciendo τε→y ελεημοσυνας→limosnas/dádivas de misericordia πολλας→muchas τω→a/al/a el λαω→pueblo και→y δεομενος→rogando του→de el θεου→Dios δια→por medio/a través παντος→de todo (tiempo)

(10:2) Pío y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y oraba á Dios siempre.

(10:2) piadoso y temeroso de Dios con toda su casa, y que hacía muchas limosnas al pueblo, y oraba a Dios siempre.

(10:3) ειδεν→vio εν→en οραματι→visión φανερως→manifiestamente ωσει→como ωραν→hora ενατην→novena της→de el ημερας→día αγγελον→ángel/mensajero του→de el θεου→Dios εισελθοντα→habiendo entrado προς→hacia αυτον→a él και→y ειποντα→habiendo dicho αυτω→a él κορνηλιε→Cornelio

(10:3) Este vió en visión manifiestamente, como á la hora nona del día, que un ángel de Dios entraba á él, y le decía: Cornelio.

(10:3) Este vio claramente en una visión, como a la hora novena del día, que un ángel de Dios entraba donde él estaba, y le decía: Cornelio.

(10:4) ο→El δε→pero ατενισας→habiendo mirado fijamente αυτω→a él και→y εμφοβος→en temor γενομενος→habiendo llegado a ser ειπεν→dijo τι→¿Qué εστιν→es/está siendo κυριε→Señor? ειπεν→Dijo δε→pero αυτω→a él αι→Las προσευχαι→oraciones σου→de ti και→y αι→las ελεημοσυναι→limosnas/dádivas de misericordia σου→de ti ανεβησαν→subieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μνημοσυνον→recuerdo ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios

(10:4) Y él, puestos en él los ojos, espantado, dijo: ¿Qué es, Señor? Y díjole: Tus oraciones y tus limosnas han subido en memoria á la presencia de Dios.

(10:4) El, mirándole fijamente, y atemorizado, dijo: ¿Qué es, Señor? Y le dijo: Tus oraciones y tus limosnas han subido para memoria delante de Dios.

(10:5) και→Y νυν→ahora πεμψον→envía εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιοππην→Jope ανδρας→varones και→y μεταπεμψαι→envía por σιμωνα→Simón τον→a/al/a el επικαλουμενον→siendo sobrenombrado πετρον→Pedro

(10:5) Envía pues ahora hombres á Joppe, y haz venir á un Simón, que tiene por sobrenombre Pedro.

(10:5) Envía, pues, ahora hombres a Jope, y haz venir a Simón, el que tiene por sobrenombre Pedro.

(10:6) ουτος→este ξενιζεται→es/está siendo hospedado παρα→junto (a/al)/al lado de τινι→alguien σιμωνι→Simón βυρσει→curtidor ω→quien εστιν→es/está siendo οικια→casa παρα→junto (a/al)/al lado de θαλασσαν→mar

(10:6) Este posa en casa de un Simón, curtidor, que tiene su casa junto á la mar: él te dirá lo que te conviene hacer.

(10:6) Este posa en casa de cierto Simón curtidor, que tiene su casa junto al mar; él te dirá lo que es necesario que hagas.

(10:7) ως→Como δε→pero απηλθεν→vino desde ο→el αγγελος→ángel/mensajero ο→el λαλων→hablando τω→a/al/a el κορνηλιω→Cornelio φωνησας→habiendo emitido sonido δυο→a dos των→de los οικετων→siervos domésticos αυτου→de él/su/sus και→y στρατιωτην→soldado ευσεβη→bien-reverente των→de los προσκαρτερουντων→permaneciendo αυτω→a él

(10:7) E ido el ángel que hablaba con Cornelio, llamó dos de sus criados, y un devoto soldado de los que le asistían;

(10:7) Ido el ángel que hablaba con Cornelio, éste llamó a dos de sus criados, y a un devoto soldado de los que le asistían;

(10:8) και→y εξηγησαμενος→habiendo explicado αυτοις→a ellos απαντα→todas (cosas) απεστειλεν→envió como apostoles/emisarios αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιοππην→Jope

(10:8) A los cuales, después de habérselo contado todo, los envió á Joppe.

(10:8) a los cuales envió a Jope, después de haberles contado todo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:9) τη→A/al/a el δε→pero επαυριον→día siguiente οδοιπορουντων→viajando en camino εκεινων→de aquellos και→y τη→a la πολει→ciudad εγγιζοντων→acercando ανεβη→puso planta de pie hacia arriba πετρος→Pedro επι→sobre το→el δωμα→techo προσευξασθαι→a orar περι→alrededor de ωραν→hora εκτην→sexta	(10:9) Y al día siguiente, yendo ellos su camino, y llegando cerca de la ciudad, Pedro subió á la azotea á orar, cerca de la hora de sexta;	(10:9) Al día siguiente, mientras ellos iban por el camino y se acercaban a la ciudad, Pedro subió a la azotea para orar, cerca de la hora sexta.	
(10:10) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero προσπεινος→mucha hambre και→y ηθελεν→estaba queriendo γευσασθαι→gustar παρασκευαζοντων→preparando δε→pero εκεινων→de aquellos επεπεσεν→cayó encima επ→sobre αυτον→él εκστασις→éxtasis	(10:10) Y aconteció que le vino una grande hambre, y quiso comer; pero mientras disponían, sobrevínole un éxtasis;	(10:10) Y tuvo gran hambre, y quiso comer; pero mientras le preparaban algo, le sobrevino un éxtasis;	
(10:11) και→Y θεωρει→está contemplando τον→a/al/a el ουρανον→cielo ανεωγμενον→ha sido abierto και→y καταβαινον→descendiendo επ→sobre αυτον→él σκευος→receptáculo τι→algo ως→como οθονην→lienzo de lino μεγαλην→grande τεσσαρσιν→a cuatro αρχαις→extremos δεδεμενον→ha sido atado και→y καθιεμενον→siendo bajado επι→sobre της→la γης→tierra	(10:11) Y vió el cielo abierto, y que descendía un vaso, como un gran lienzo, que atado de los cuatro cabos era bajado á la tierra;	(10:11) y vio el cielo abierto, y que descendía algo semejante a un gran lienzo, que atado de las cuatro puntas era bajado a la tierra;	
(10:12) εν→en ω→cual υπηρχεν→estaba existiendo παντα→todos τα→los τετραποδα→cuadrúpedos της→de la γης→tierra και→y τα→las θηρια→bestias salvajes και→y τα→los ερπετα→reptantes και→y τα→las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo	(10:12) En el cual había de todos los animales cuadrúpedos de la tierra, y reptiles, y aves del cielo.	(10:12) en el cual había de todos los cuadrúpedos terrestres y reptiles y aves del cielo.	
(10:13) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser φωνη→sonido προς→hacia αυτον→a él αναστας→Habiendo levantado πετρε→Pedro θυσον→degüella και→y φαγε→come	(10:13) Y le vino una voz: Levántate, Pedro, mata y come.	(10:13) Y le vino una voz: Levántate, Pedro, mata y come.	
(10:14) ο→El δε→pero πετρος→Pedro ειπεν→dijo μηδαμως→De ningún modo κυριε→Señor οτι→porque ουδεποτε→nunca εφαγον→comí παν→toda (cosa) κοινον→común η→o ακαθαρτον→inmunda	(10:14) Entonces Pedro dijo: Señor, no; porque ninguna cosa común é inmunda he comido jamás.	(10:14) Entonces Pedro dijo: Señor, no; porque ninguna cosa común o inmunda he comido jamás.	
(10:15) και→Y φωνη→sonido παλιν→otra vez εκ→de/del/procedente de/(de en) δευτερου→segunda (vez) προς→hacia αυτον→a él α→A cuales (cosas) ο→el θεος→Dios εκαθαρισεν→limpió συ→tú μη→no κοινου→estés haciendo común	(10:15) Y volvió la voz hacia él la segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.	(10:15) Volvió la voz a él la segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.	
(10:16) τουτο→Esto δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser επι→sobre τρις→tres veces και→y παλιν→otra vez ανεληφθη→fue tomado hacia arriba το→el σκευος→receptáculo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo	(10:16) Y esto fué hecho por tres veces; y el vaso volvió á ser recogido en el cielo.	(10:16) Esto se hizo tres veces; y aquel lienzo volvió a ser recogido en el cielo.	
(10:17) ως→Como δε→pero εν→en εαυτω→él mismo διηπορει→estaba completamente perplejo ο→el πετρος→Pedro τι→qué αν→probable ειη→podría ser το→la οραμα→visión ο→cual ειδεν→vio και→y ιδου→mira/He aquí οι→los ανδρες→varones οι→los απεσταλμενοι→han sido enviados como apostoles/emisarios απο→desde του→el κορνηλιου→Cornelio διερωτησαντες→habiendo inquirido την→a la οικιαν→casa σιμωνος→de Simón επεστησαν→se pusieron de pie sobre επι→sobre τον→el πυλωνα→portal	(10:17) Y estando Pedro dudando dentro de sí qué sería la visión que había visto, he aquí, los hombres que habían sido enviados por Cornelio, que, preguntando por la casa de Simón, llegaron á la puerta.	(10:17) Y mientras Pedro estaba perplejo dentro de sí sobre lo que significaría la visión que había visto, he aquí los hombres que habían sido enviados por Cornelio, los cuales, preguntando por la casa de Simón, llegaron a la puerta.	
(10:18) και→Y φωνησαντες→habiendo emitido sonido επυνθανοντο→estaban inquiriendo ει→si σιμων→Simón ο→el επικαλουμενος→siendo sobrenombrado πετρος→Pedro ενθαδε→aquí ξενιζεται→es/está siendo hospedado	(10:18) Y llamando, preguntaron si un Simón que tenía por sobrenombre Pedro, posaba allí.	(10:18) Y llamando, preguntaron si moraba allí un Simón que tenía por sobrenombre Pedro.	
(10:19) του→De el δε→pero πετρου→Pedro διενθυμουμενου→reflexionando περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la οραματος→visión ειπεν→dijo αυτω→a él το→el πνευμα→espíritu ιδου→Mira/He aquí ανδρες→varones ζητουσιν→están buscando σε→a ti	(10:19) Y estando Pedro pensando en la visión, le dijo el Espíritu: He aquí, tres hombres te buscan.	(10:19) Y mientras Pedro pensaba en la visión, le dijo el Espíritu: He aquí, tres hombres te buscan.	
(10:20) αλλα→pero αναστας→habiendo levantado καταβηθι→pon planta de pie hacia abajo και→y πορευου→estés yendo en camino συν→junto con αυτοις→ellos μηδεν→nada διακρινομενος→dudando διοτι→porque εγω→yo απεσταλκα→he enviado como apostoles/emisarios αυτους→a ellos	(10:20) Levántate, pues, y desciende, y no dudes ir con ellos; porque yo los he enviado.	(10:20) Levántate, pues, y desciende y no dudes de ir con ellos, porque yo los he enviado.	
(10:21) καταβας→Habiendo puesto planta de pie hacia abajo δε→pero πετρος→Pedro προς→hacia τους→a los ανδρας→varones ειπεν→dijo ιδου→Mira/He aquí εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo ον→a quien ζητειτε→están buscando τις→¿Qué η→la αιτια→causa δι→por ην→cual παρεστε→están siendo junto (a/al)/al lado de?	(10:21) Entonces Pedro, descendiendo á los hombres que eran enviados por Cornelio, dijo: He aquí, yo soy el que buscáis: ¿cuál es la causa por la que habéis venido?	(10:21) Entonces Pedro, descendiendo a donde estaban los hombres que fueron enviados por Cornelio, les dijo: He aquí, yo soy el que buscáis; ¿cuál es la causa por la que habéis venido?	
(10:22) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron κορνηλιος→Cornelio εκατονταρχης→centurión/gobernante de cien ανηρ→varón δικαιος→justo/recto και→y φοβουμενος→temiendo τον→a/al/a el θεον→Dios μαρτυρουμενος→siendo dado testimonio τε→y υπο→por ολου→entera του→la εθνους→nación των→de los ιουδαιων→judíos εχρηματισθη→fue instruido divinamente υπο→por αγγελου→ángel/mensajero αγιου→santo μεταπεμψασθαι→envió por σε→ti εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él/su/sus και→y ακουσαι→a oír ρηματα→declaraciones παρα→junto (a/al)/al lado de σου→ti	(10:22) Y ellos dijeron: Cornelio, el centurión, varón justo y temeroso de Dios, y que tiene testimonio de toda la nación de los Judíos, ha recibido respuesta por un santo ángel, de hacerte venir á su casa, y oir de ti palabras.	(10:22) Ellos dijeron: Cornelio el centurión, varón justo y temeroso de Dios, y que tiene buen testimonio en toda la nación de los judíos, ha recibido instrucciones de un santo ángel, de hacerte venir a su casa para oír tus palabras.	

(10:23) εισκαλεσαμενος→Habiendo llamado en/en un/en una/para/por/hacia dentro ουν→por lo tanto αυτους→a ellos εξενισεν→hospedó τη→A/al/a el δε→pero επαυριον→día siguiente ο→el πετρος→Pedro εξηλθεν→salió συν→junto con αυτοις→ellos και→y τινες→algunos των→de los αδελφων→hermanos των→de los απο→de/del/desde ιοππης→Jope συνηλθον→fueron junto con αυτω→él

(10:23) Entonces metiéndolos dentro, los hospedó. Y al día siguiente, levantándose, se fué con ellos; y le acompañaron algunos de los hermanos de Joppe.

(10:23) Entonces, haciéndoles entrar, los hospedó. Y al día siguiente, levantándose, se fue con ellos; y le acompañaron algunos de los hermanos de Jope.

(10:24) και→Y τη→a/al/a el επαυριον→día siguiente εισηλθον→entraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la καισαρειαν→Cesarea ο→el δε→pero κορνηλιος→Cornelio ην→era/estaba siendo προσδοκων→esperando αυτους→a ellos συγκαλεσαμενος→habiendo llamado juntando τους→a los συγγενεις→parientes αυτου→de él/su/sus και→y τους→a los αναγκαιους→íntimos φιλους→amigos

(10:24) Y al otro día entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba esperando, habiendo llamado á sus parientes y los amigos más familiares.

(10:24) Al otro día entraron en Cesarea. Y Cornelio los estaba esperando, habiendo convocado a sus parientes y amigos más íntimos.

(10:25) ως→Como δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser του→de el εισελθειν→entrar τον→el πετρον→Pedro συναντησας→habiendo encontrado αυτω→a él ο→el κορνηλιος→Cornelio πεσων→habiendo caído επι→sobre τους→los ποδας→pies προσεκυνησεν→hizo reverencia

(10:25) Y como Pedro entró, salió Cornelio á recibirle; y derribándose á sus pies, adoró.

(10:25) Cuando Pedro entró, salió Cornelio a recibirle, y postrándose a sus pies, adoró.

(10:26) ο→El δε→pero πετρος→Pedro αυτον→a él ηγειρεν→levantó λεγων→diciendo αναστηθι→Levántate καγω→yo también αυτος→mismo ανθρωπος→hombre ειμι→estoy siendo

(10:26) Mas Pedro le levantó, diciendo: Levántate; yo mismo también soy hombre.

(10:26) Mas Pedro le levantó, diciendo: Levántate, pues yo mismo también soy hombre.

(10:27) και→Y συνομιλων→conversando con αυτω→él εισηλθεν→entró και→y ευρισκει→está hallando συνεληλυθοτας→han reunido πολλους→a muchos

(10:27) Y hablando con él, entró, y halló á muchos que se habían juntado.

(10:27) Y hablando con él, entró, y halló a muchos que se habían reunido.

(10:28) εφη→Decía/Estaba diciendo τε→también προς→hacia αυτους→a ellos υμεις→Ustedes επιστασθε→están sabiendo bien ως→cómo αθεμιτον→ilícito εστιν→es/está siendo ανδρι→a varón ιουδαιω→judío κολλασθαι→ser adherido η→o προσερχεσθαι→estar viniendo hacia αλλοφυλω→de otra tribu και→y εμοι→a mí ο→el θεος→Dios εδειξεν→mostró μηδενα→a nadie κοινον→común η→o ακαθαρτον→inmundo λεγειν→decir/estar diciendo ανθρωπον→a hombre

(10:28) Y les dijo: Vosotros sabéis que es abominable á un varón Judío juntarse ó llegarse á extranjero; mas me ha mostrado Dios que á ningún hombre llame común ó inmundo;

(10:28) Y les dijo: Vosotros sabéis cuán abominable es para un varón judío juntarse o acercarse a un extranjero; pero a mí me ha mostrado Dios que a ningún hombre llame común o inmundo;

(10:29) διο→Por cual και→y αναντιρρητως→sin contradecir ηλθον→vine μεταπεμφθεις→habiendo sido enviado para (venir) πυνθανομαι→estoy inquiriendo ουν→por lo tanto τινι→a qué λογω→palabra μετεπεμψασθε→enviaron por με→mí

(10:29) Por lo cual, llamado, he venido sin dudar. Así que pregunto: ¿por qué causa me habéis hecho venir?

(10:29) por lo cual, al ser llamado, vine sin replicar. Así que pregunto: ¿Por qué causa me habéis hecho venir?

(10:30) και→Y ο→el κορνηλιος→Cornelio εφη→decía/Estaba diciendo απο→De/del/desde τεταρτης→cuarto ημερας→día μεχρι→hasta ταυτης→esta της→la ωρας→hora ημην→era/estaba siendo νηστευων→ayunando και→y την→a la ενατην→novena ωραν→hora προσευχομενος→orando εν→en τω→la οικω→casa μου→de mí και→y ιδου→mira/He aquí ανηρ→varón εστη→se puso de pie ενωπιον→a vista de μου→mí εν→en εσθητι→vestidura λαμπρα→resplandeciente

(10:30) Entonces Cornelio dijo: Cuatro días ha que á esta hora yo estaba ayuno; y á la hora de nona estando orando en mi casa, he aquí un varón se puso delante de mí en vestido resplandeciente.

(10:30) Entonces Cornelio dijo: hace cuatro días que a esta hora yo estaba en ayunas; y a la hora novena, mientras oraba en mi casa, vi que se puso delante de mí un varón con vestido resplandeciente,

(10:31) και→Y φησιν→dijo/dice/está diciendo κορνηλιε→Cornelio εισηκουσθη→fue oída σου→de ti η→la προσευχη→oración και→y αι→las ελεημοσυναι→limosnas/dádivas de misericordia σου→de ti εμνησθησαν→fueron recordadas ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios

(10:31) Y dijo: Cornelio, tu oración es oída, y tus limosnas han venido en memoria en la presencia de Dios.

(10:31) y dijo: Cornelio, tu oración ha sido oída, y tus limosnas han sido recordadas delante de Dios.

(10:32) πεμψον→Envía ουν→por lo tanto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιοππην→Jope και→y μετακαλεσαι→de/del/desde allí llama σιμωνα→a Simón ος→quien επικαλειται→es siendo sobrenombrado πετρος→Pedro ουτος→este ξενιζεται→es/está siendo hospedado εν→en οικια→casa σιμωνος→de Simón βυρσεως→curtidor παρα→junto (a/al)/al lado de θαλασσαν→mar ος→quien παραγενομενος→llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de λαλησει→hablará σοι→a ti

(10:32) Envía pues á Joppe, y haz venir á un Simón, que tiene por sobrenombre Pedro; éste posa en casa de Simón, curtidor, junto á la mar; el cual venido, te hablará.

(10:32) Envía, pues, a Jope, y haz venir a Simón el que tiene por sobrenombre Pedro, el cual mora en casa de Simón, un curtidor, junto al mar; y cuando llegue, él te hablará.

(10:33) εξαυτης→Ahora mismo ουν→por lo tanto επεμψα→envié προς→hacia σε→a ti συ→tú τε→y καλως→apropiadamente εποιησας→hiciste παραγενομενος→llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de νυν→ahora ουν→por lo tanto παντες→todos ημεις→nosotros ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios παρεσμεν→estamos siendo junto (a/al)/al lado de ακουσαι→a oír παντα→todas τα→las (cosas) προστεταγμενα→han sido dispuestas σοι→a ti υπο→por του→el θεου→Dios

(10:33) Así que, luego envié á ti; y tú has hecho bien en venir. Ahora pues, todos nosotros estamos aquí en la presencia de Dios, para oir todo lo que Dios te ha mandado.

(10:33) Así que luego envié por ti; y tú has hecho bien en venir. Ahora, pues, todos nosotros estamos aquí en la presencia de Dios, para oír todo lo que Dios te ha mandado.

(10:34) ανοιξας→Abriendo/habiendo abierto δε→pero πετρος→Pedro το→la στομα→boca ειπεν→dijo επ→Sobre αληθειας→verdad καταλαμβανομαι→estoy tomando completamente οτι→que ουκ→no εστιν→es/está siendo προσωποληπτης→tomador de rostros ο→el θεος→Dios

(10:34) Entonces Pedro, abriendo su boca, dijo: Por verdad hallo que Dios no hace acepción de personas;

(10:34) Entonces Pedro, abriendo la boca, dijo: En verdad comprendo que Dios no hace acepción de personas,

(10:35) αλλ→sino εν→en παντι→toda εθνει→nación ο→el φοβουμενος→temiendo αυτον→a él και→y εργαζομενος→obrando δικαιοσυνην→justicia/rectitud δεκτος→aceptable αυτω→a él εστιν→está siendo

(10:35) Sino que de cualquiera nación que le teme y obra justicia, se agrada.

(10:35) sino que en toda nación se agrada del que le teme y hace justicia.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:36) τον→A la λογον→palabra ον→cual απεστειλεν→envió como apóstol/emisario τοις→a los υιοις→hijos ισραηλ→Israel ευαγγελιζομενος→proclamando Evangelio/buen mensaje ειρηνην→paz δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido ουτος→este εστιν→es/está siendo παντων→de todos κυριος→Señor	(10:36) Envió palabra Dios á los hijos de Israel, anunciando la paz por Jesucristo; éste es el Señor de todos.	(10:36) Dios envió mensaje a los hijos de Israel, anunciando el evangelio de la paz por medio de Jesucristo; éste es Señor de todos.	
(10:37) υμεις→Ustedes οιδατε→saben/conocen/han sabido το→la γενομενον→habiendo llegado a ser ρημα→declaración καθ→hacia abajo ολης→de entera της→la ιουδαιας→Judea αρξαμενον→habiendo comenzado απο→de/del/desde της→la γαλιλαιας→Galilea μετα→con το→la βαπτισμα→bautismo/inmersión ο→cual εκηρυξεν→proclamó ιωαννης→Juan	(10:37) Vosotros sabéis lo que fué divulgado por toda Judea; comenzando desde Galilea después del bautismo que Juan predicó,	(10:37) Vosotros sabéis lo que se divulgó por toda Judea, comenzando desde Galilea, después del bautismo que predicó Juan:	
(10:38) ιησουν→Jesús τον→el απο→de/del/desde ναζαρετ→Nazaret ως→como εχρισεν→ungió αυτον→a él ο→el θεος→Dios πνευματι→a espíritu αγιω→santo και→y δυναμει→poder ος→quien διηλθεν→vino por medio/a través ευεργετων→haciendo bien και→y ιωμενος→sanando παντας→a todos τους→los καταδυναστευομενους→siendo dominados hacia abajo υπο→por του→el διαβολου→Diablo/calumniador οτι→porque ο→el θεος→Dios ην→era/estaba siendo μετ→con αυτου→él	(10:38) Cuanto á Jesús de Nazaret; cómo le ungió Dios de Espíritu Santo y de potencia; el cual anduvo haciendo bienes, y sanando á todos los oprimidos del diablo; porque Dios era con él.	(10:38) cómo Dios ungió con el Espíritu Santo y con poder a Jesús de Nazaret, y cómo éste anduvo haciendo bienes y sanando a todos los oprimidos por el diablo, porque Dios estaba con él.	
(10:39) και→Y ημεις→nosotros εσμεν→somos/estamos siendo μαρτυρες→testigos παντων→de todas (cosas) ων→cuales εποιησεν→hizo εν→en τε→y τη→a la χωρα→región των→de los ιουδαιων→judíos και→y εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén ον→a quien και→también ανειλον→tomaron hacia arriba κρεμασαντες→habiendo colgado επι→sobre ξυλου→madero	(10:39) Y nosotros somos testigos de todas las cosas que hizo en la tierra de Judea, y en Jerusalem; al cual mataron colgándole en un madero.	(10:39) Y nosotros somos testigos de todas las cosas que Jesús hizo en la tierra de Judea y en Jerusalén; a quien mataron colgándole en un madero.	
(10:40) τουτον→A este ο→el θεος→Dios ηγειρεν→levantó τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→día και→y εδωκεν→dio αυτον→a él εμφανη→manifiesto γενεσθαι→llegar a ser	(10:40) A éste levantó Dios al tercer día, é hizo que apareciese manifiesto,	(10:40) A éste levantó Dios al tercer día, e hizo que se manifestase;	
(10:41) ου→No παντι→a todo τω→el λαω→pueblo αλλα→sino μαρτυσιν→a testigos τοις→a los προκεχειροτονημενοις→han sido previamente a mano designados υπο→por του→el θεου→Dios ημιν→a nosotros οιτινες→quienes συνεφαγομεν→comimos juntamente και→y συνεπιομεν→bebimos juntamente αυτω→a él μετα→después το→el αναστηναι→levantar αυτον→a él εκ→fuera de νεκρων→muertos	(10:41) No á todo el pueblo, sino á los testigos que Dios antes había ordenado, es á saber, á nosotros que comimos y bebimos con él, después que resucitó de los muertos.	(10:41) no a todo el pueblo, sino a los testigos que Dios había ordenado de antemano, a nosotros que comimos y bebimos con él después que resucitó de los muertos.	
(10:42) και→Y παρηγγειλεν→dio instrucciones ημιν→a nosotros κηρυξαι→a proclamar τω→a/al/a el λαω→pueblo και→y διαμαρτυρασθαι→dar testimonio cabal οτι→que αυτος→él εστιν→es/está siendo ο→el ωρισμενος→habiendo sido determinado υπο→por του→el θεου→Dios κριτης→juez ζωντων→de viviendo και→y νεκρων→muertos	(10:42) Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testificásemos que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos y muertos.	(10:42) Y nos mandó que predicásemos al pueblo, y testificásemos que él es el que Dios ha puesto por Juez de vivos y muertos.	
(10:43) τουτω→A este παντες→todos οι→los προφηται→profetas/voceros μαρτυρουσιν→están dando testimonio αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados λαβειν→recibir δια→por medio/a través του→de el ονοματος→nombre αυτου→de él/su/sus παντα→todo τον→a/al/a el πιστευοντα→creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(10:43) A éste dan testimonio todos los profetas, de que todos los que en él creyeren, recibirán perdón de pecados por su nombre.	(10:43) De éste dan testimonio todos los profetas, que todos los que en él creyeren, recibirán perdón de pecados por su nombre.	
(10:44) ετι→Todavía λαλουντος→hablando του→de el πετρου→Pedro τα→las ρηματα→declaraciones ταυτα→estas επεπεσεν→descendió/cayó encima το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo επι→sobre παντας→todos τους→los ακουοντας→oyendo τον→a la λογον→palabra	(10:44) Estando aún hablando Pedro estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían el sermón.	(10:44) Mientras aún hablaba Pedro estas palabras, el Espíritu Santo cayó sobre todos los que oían el discurso.	
(10:45) και→Y εξεστησαν→estuvieron fuera de sí οι→los εκ→de/del/procedente de/(de en) περιτομης→circuncisión πιστοι→dignos de fe/(la) fe/(confianza) οσοι→tantos como συνηλθον→fueron junto con τω→el πετρω→Pedro οτι→porque και→también επι→sobre τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) η→el/la δωρεα→don/dádiva gratuita του→de el αγιου→santo πνευματος→espíritu εκκεχυται→ha sido derramado	(10:45) Y se espantaron los fieles que eran de la circuncisión, que habían venido con Pedro, de que también sobre los Gentiles se derramase el don del Espíritu Santo.	(10:45) Y los fieles de la circuncisión que habían venido con Pedro se quedaron atónitos de que también sobre los gentiles se derramase el don del Espíritu Santo.	
(10:46) ηκουον→Estaban oyendo γαρ→porque αυτων→de ellos λαλουντων→hablando γλωσσαις→a lenguas και→y μεγαλυνοντων→engrandeciendo τον→a/al/a el θεον→Dios τοτε→entonces απεκριθη→respondió ο→el πετρος→Pedro	(10:46) Porque los oían que hablaban en lenguas, y que magnificaban á Dios.	(10:46) Porque los oían que hablaban en lenguas, y que magnificaban a Dios.	
(10:47) μητι→¿No το→el υδωρ→agua κωλυσαι→impedir δυναται→puede/es/está siendo capaz τις→alguien του→de el μη→no βαπτισθηναι→ser bautizado/sumergido τουτους→a estos οιτινες→quienes το→a/al/a el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo ελαβον→recibieron καθως→según como και→también ημεις→nosotros?	(10:47) Entonces respondió Pedro: ¿Puede alguno impedir el agua, para que no sean bautizados éstos que han recibido el Espíritu Santo también como nosotros?	(10:47) Entonces respondió Pedro: ¿Puede acaso alguno impedir el agua, para que no sean bautizados estos que han recibido el Espíritu Santo también como nosotros?	
(10:48) προσεταξεν→Dispuso τε→y αυτους→a ellos βαπτισθηναι→ser bautizado/sumergido εν→en τω→el ονοματι→nombre του→de el κυριου→Señor τοτε→entonces ηρωτησαν→pidieron αυτον→a él επιμειναι→permanecer sobre ημερας→días τινας→algunos	(10:48) Y les mandó bautizar en el nombre del Señor Jesús. Entonces le rogaron que se quedase por algunos días.	(10:48) Y mandó bautizarles en el nombre del Señor Jesús. Entonces le rogaron que se quedase por algunos días.	

Hch 11

(11:1) ηκουσαν→Oyeron δε→pero οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios και→y οι→los αδελφοι→hermanos οι→los οντες→estando κατα→hacia abajo την→a la ιουδαιαν→Judea οτι→que και→también τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) εδεξαντο→recibieron bien dispuestos τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios

(11:1) Y OYERON los apóstoles y los hermanos que estaban en Judea, que también los Gentiles habían recibido la palabra de Dios.

(11:1) Oyeron los apóstoles y los hermanos que estaban en Judea, que también los gentiles habían recibido la palabra de Dios.

(11:2) και→Y οτε→cuando ανεβη→puso planta de pie hacia arriba πετρος→Pedro εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén διεκρινοντο→estaban contendiendo προς→hacia αυτον→a él οι→los εκ→de/del/procedente de/(de en) περιτομης→circuncisión

(11:2) Y como Pedro subió á Jerusalem, contendían contra él los que eran de la circuncisión,

(11:2) Y cuando Pedro subió a Jerusalén, disputaban con él los que eran de la circuncisión,

(11:3) λεγοντες→diciendo οτι→que προς→Hacia ανδρας→varones ακροβυστιαν→incircuncisión εχοντας→teniendo εισηλθες→entraste και→y συνεφαγες→comiste junto con αυτοις→ellos

(11:3) Diciendo: ¿Por qué has entrado á hombres incircuncisos, y has comido con ellos?

(11:3) diciendo: ¿Por qué has entrado en casa de hombres incircuncisos, y has comido con ellos?

(11:4) αρξαμενος→Habiendo comenzado δε→pero ο→el πετρος→Pedro εξετιθετο→estaba exponiendo αυτοις→a ellos καθεξης→en orden de secuencia λεγων→diciendo

(11:4) Entonces comenzando Pedro, les declaró por orden lo pasado, diciendo:

(11:4) Entonces comenzó Pedro a contarles por orden lo sucedido, diciendo:

(11:5) εγω→Yo ημην→era/estaba siendo εν→en πολει→ciudad ιοππη→Jope προσευχομενος→orando και→y ειδον→ví εν→en εκστασει→éxtasis οραμα→visión καταβαινον→descendiendo σκευος→receptáculo τι→algo ως→tal como οθονην→lienzo de lino μεγαλην→grande τεσσαρσιν→a cuatro αρχαις→extremos καθιεμενην→siendo bajado εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo και→y ηλθεν→vino αχρι→hasta εμου→mí

(11:5) Estaba yo en la ciudad de Joppe orando, y vi en rapto de entendimiento una visión: un vaso, como un gran lienzo, que descendía, que por los cuatro cabos era abajado del cielo, y venía hasta mí.

(11:5) Estaba yo en la ciudad de Jope orando, y vi en éxtasis una visión; algo semejante a un gran lienzo que descendía, que por las cuatro puntas era bajado del cielo y venía hasta mí.

(11:6) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual ατενισας→habiendo mirado fijamente κατενοουν→estaba observando cuidadosamente και→y ειδον→ví τα→a los τετραποδα→cuadrúpedos της→de la γης→tierra και→y τα→las θηρια→bestias salvajes και→y τα→los ερπετα→reptantes και→y τα→las πετεινα→aves του→de el ουρανου→cielo

(11:6) En el cual como puse los ojos, consideré y vi animales terrestres de cuatro pies, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

(11:6) Cuando fijé en él los ojos, consideré y vi cuadrúpedos terrestres, y fieras, y reptiles, y aves del cielo.

(11:7) ηκουσα→Oí δε→pero φωνης→sonido λεγουσης→diciendo μοι→a mí αναστας→Habiendo levantado πετρε→Pedro θυσον→degüella και→y φαγε→come

(11:7) Y oí una voz que me decía: Levántate, Pedro, mata y come.

(11:7) Y oí una voz que me decía: Levántate, Pedro, mata y come.

(11:8) ειπον→dije δε→pero μηδαμως→De ningún modo κυριε→Señor οτι→porque παν→toda κοινον→común η→o ακαθαρτον→inmundo ουδεποτε→nunca εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la στομα→boca μου→de mí

(11:8) Y dije: Señor, no; porque ninguna cosa común ó inmunda entró jamás en mi boca.

(11:8) Y dije: Señor, no; porque ninguna cosa común o inmunda entró jamás en mi boca.

(11:9) απεκριθη→Respondió δε→pero μοι→a mí φωνη→sonido εκ→de/del/procedente de/(de en) δευτερου→segunda (vez) εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo α→A cuales (cosas) ο→el θεος→Dios εκαθαρισεν→limpió συ→tú μη→no κοινου→estés haciendo común

(11:9) Entonces la voz me respondió del cielo segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.

(11:9) Entonces la voz me respondió del cielo por segunda vez: Lo que Dios limpió, no lo llames tú común.

(11:10) τουτο→Esto δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser επι→sobre τρις→tres veces και→y παλιν→otra vez ανεσπασθη→fue sacado hacia arriba απαντα→todos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo

(11:10) Y esto fué hecho por tres veces: y volvió todo á ser tomado arriba en el cielo.

(11:10) Y esto se hizo tres veces, y volvió todo a ser llevado arriba al cielo.

(11:11) και→Y ιδου→mira/He aquí εξαυτης→ahora mismo τρεις→tres ανδρες→varones επεστησαν→se pusieron de pie sobre επι→sobre την→la οικιαν→casa εν→en η→cual ημην→era/estaba siendo απεσταλμενοι→han sido enviados como apostoles/emisarios απο→de/del/desde καισαρειας→Cesarea προς→hacia με→a mí

(11:11) Y he aquí, luego sobrevinieron tres hombres á la casa donde yo estaba, enviados á mí de Cesarea.

(11:11) Y he aquí, luego llegaron tres hombres a la casa donde yo estaba, enviados a mí desde Cesarea.

(11:12) ειπεν→Dijo δε→pero μοι→a mí το→el πνευμα→espíritu συνελθειν→Venir a juntar αυτοις→a ellos μηδεν→nada διακρινομενον→dudando ηλθον→Vinieron δε→pero συν→junto con εμοι→a mí και→y οι→los εξ→seis αδελφοι→hermanos ουτοι→estos και→y εισηλθομεν→entramos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa του→de el ανδρος→varón

(11:12) Y el Espíritu me dijo que fuese con ellos sin dudar. Y vinieron también conmigo estos seis hermanos, y entramos en casa de un varón,

(11:12) Y el Espíritu me dijo que fuese con ellos sin dudar. Fueron también conmigo estos seis hermanos, y entramos en casa de un varón,

(11:13) απηγγειλεν→Dio mensaje τε→y ημιν→a nosotros πως→cómo ειδεν→vio τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero εν→en τω→la οικω→casa αυτου→de él/su/sus σταθεντα→habiendo sido puesto de pie και→y ειποντα→habiendo dicho αυτω→a él αποστειλον→Envía (con emisarios) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιοππην→Jope ανδρας→varones και→y μεταπεμψαι→envía por σιμωνα→Simón τον→a/al/a el επικαλουμενον→siendo sobrenombrado πετρον→Pedro

(11:13) El cual nos contó cómo había visto un ángel en su casa, que se paró, y le dijo: Envía á Joppe, y haz venir á un Simón que tiene por sobrenombre Pedro;

(11:13) quien nos contó cómo había visto en su casa un ángel, que se puso en pie y le dijo: Envía hombres a Jope, y haz venir a Simón, el que tiene por sobrenombre Pedro;

(11:14) ος→quien λαλησει→hablará ρηματα→declaraciones προς→hacia σε→a ti εν→en οις→cuales σωθηση→serás librado συ→tú και→y πας→toda ο→la οικος→casa σου→de ti

(11:14) El cual te hablará palabras por las cuales serás salvo tu, y toda tu casa.

(11:14) él te hablará palabras por las cuales serás salvo tú, y toda tu casa.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:15) εν→En δε→pero τω→el αρξασθαι→estar comenzando με→a mí λαλειν→estar hablando επεπεσεν→cayó encima το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo επ→sobre αυτους→ellos ωσπερ→así como και→también εφ→sobre ημας→nosotros εν→en αρχη→principio	(11:15) Y como comencé á hablar, cayó el Espíritu Santo sobre ellos también, como sobre nosotros al principio.	(11:15) Y cuando comencé a hablar, cayó el Espíritu Santo sobre ellos también, como sobre nosotros al principio.	
(11:16) εμνησθην→Fuí recordado δε→pero του→de la ρηματος→declaración κυριου→de Señor ως→como ελεγεν→decía/Estaba diciendo ιωαννης→Juan μεν→de hecho εβαπτισεν→sumergió υδατι→a agua υμεις→ustedes δε→pero βαπτισθησεσθε→serán bautizados/sumergidos εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo	(11:16) Entonces me acordé del dicho del Señor, como dijo: Juan ciertamente bautizó en agua; mas vosotros seréis bautizados en Espíritu Santo.	(11:16) Entonces me acordé de lo dicho por el Señor, cuando dijo: Juan ciertamente bautizó en agua, mas vosotros seréis bautizados con el Espíritu Santo.	
(11:17) ει→Si ουν→por lo tanto την→a la ισην→igual δωρεαν→don/dádiva gratuita εδωκεν→dio αυτοις→a ellos ο→el θεος→Dios ως→como και→también ημιν→a nosotros πιστευσασιν→habiendo creído/(confiado) επι→sobre τον→el κυριον→Señor ιησουν→Jesús χριστον→Cristo/Ungido εγω→¿Yo δε→pero τις→quién ημην→era/estaba siendo δυνατος→poderoso κωλυσαι→impedir τον→a/al/a el θεον→Dios?	(11:17) Así que, si Dios les dió el mismo don también como á nosotros que hemos creído en el Señor Jesucristo, ¿quién era yo que pudiese estorbar á Dios?	(11:17) Si Dios, pues, les concedió también el mismo don que a nosotros que hemos creído en el Señor Jesucristo, ¿quién era yo que pudiese estorbar a Dios?	
(11:18) ακουσαντες→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ταυτα→estas (cosas) ησυχασαν→guardaron quietud και→y εδοξαζον→estaban dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios λεγοντες→diciendo αρα→Realmente γε→pues και→también τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) ο→el θεος→Dios την→a/al/a el μετανοιαν→arrepentimiento/cambio de disposición mental εδωκεν→dio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida	(11:18) Entonces, oídas estas cosas, callaron, y glorificaron á Dios, diciendo: De manera que también á los Gentiles ha dado Dios arrepentimiento para vida.	(11:18) Entonces, oídas estas cosas, callaron, y glorificaron a Dios, diciendo: ¡De manera que también a los gentiles ha dado Dios arrepentimiento para vida!	
(11:19) οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto διασπαρεντες→habiendo sido dispersados απο→de/del/desde της→la θλιψεως→aflicción της→la γενομενης→habiendo llegado a ser επι→sobre στεφανω→Esteban διηλθον→vino por medio/a través εως→hasta φοινικης→Fenicia και→y κυπρου→de Chipre και→y αντιοχειας→de Antioquía μηδενι→a nadie λαλουντες→hablando τον→a la λογον→palabra ει→si μη→no μονον→solamente ιουδαιοις→a judíos	(11:19) Y los que habían sido esparcidos por causa de la tribulación que sobrevino en tiempo de Esteban, anduvieron hasta Fenicia, y Cipro, y Antioquía, no hablando á nadie la palabra, sino sólo á los Judíos.	(11:19) Ahora bien, los que habían sido esparcidos a causa de la persecución que hubo con motivo de Esteban, pasaron hasta Fenicia, Chipre y Antioquía, no hablando a nadie la palabra, sino sólo a los judíos.	
(11:20) ησαν→Estaban siendo δε→pero τινες→algunos εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ανδρες→varones κυπριοι→chipriotas και→y κυρηναιοι→cireneos οιτινες→quienes εισελθοντες→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αντιοχειαν→Antioquía ελαλουν→hablaban/estaban hablando προς→hacia τους→a los ελληνιστας→helenistas ευαγγελιζομενοι→proclamando Evangelio/buen mensaje τον→el κυριον→Señor ιησουν→Jesús	(11:20) Y de ellos había unos varones Ciprios y Cirenences, los cuales como entraron en Antioquía, hablaron á los Griegos, anunciando el evangelio del Señor Jesús.	(11:20) Pero había entre ellos unos varones de Chipre y de Cirene, los cuales, cuando entraron en Antioquía, hablaron también a los griegos, anunciando el evangelio del Señor Jesús.	
(11:21) και→Y ην→era/estaba siendo χειρ→mano κυριου→de Señor μετ→con αυτων→ellos πολυς→mucho τε→y αριθμος→número πιστευσας→creyentes/creyendohabiendo creído/(confiado) επεστρεψεν→retornó επι→sobre τον→el κυριον→Señor	(11:21) Y la mano del Señor era con ellos: y creyendo, gran número se convirtió al Señor.	(11:21) Y la mano del Señor estaba con ellos, y gran número creyó y se convirtió al Señor.	
(11:22) ηκουσθη→Fue oído δε→pero ο→la λογος→palabra εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→los ωτα→oídos της→de la εκκλησιας→Iglesia/asamblea της→la εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτων→ellos και→y εξαπεστειλαν→enviaron como apóstol/emisario hacia afuera βαρναβαν→a Bernabé διελθειν→venir por medio/a través εως→hasta αντιοχειας→Antioquía	(11:22) Y llegó la fama de estas cosas á oídos de la iglesia que estaba en Jerusalem: y enviaron á Bernabé que fuese hasta Antioquía.	(11:22) Llegó la noticia de estas cosas a oídos de la iglesia que estaba en Jerusalén; y enviaron a Bernabé que fuese hasta Antioquía.	
(11:23) ος→quien παραγενομενος→llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios εχαρη→se regocijó και→y παρεκαλει→estaba suplicando παντας→a todos τη→a/al/a el προθεσει→propósito της→de el καρδιας→corazón προσμενειν→estar permaneciendo hacia τω→a/al/a el κυριω→Señor	(11:23) El cual, como llegó, y vió la gracia de Dios, regocijóse; y exhortó á todos á que permaneciesen en el propósito del corazón en el Señor.	(11:23) Este, cuando llegó, y vio la gracia de Dios, se regocijó, y exhortó a todos a que con propósito de corazón permaneciesen fieles al Señor.	
(11:24) οτι→porque ην→era/estaba siendo ανηρ→varón αγαθος→bueno και→y πληρης→lleno πνευματος→de espíritu αγιου→santo και→y πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) και→y προσετεθη→fue añadida οχλος→muchedumbre ικανος→suficiente τω→a/al/a el κυριω→Señor	(11:24) Porque era varón bueno, y lleno de Espíritu Santo y de fe: y mucha compañía fué agregada al Señor.	(11:24) Porque era varón bueno, y lleno del Espíritu Santo y de fe. Y una gran multitud fue agregada al Señor.	
(11:25) εξηλθεν→salió δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ταρσον→Tarso ο→el βαρναβας→Bernabé αναζητησαι→a buscar σαυλον→a Saulo	(11:25) Después partió Bernabé á Tarso á buscar á Saulo; y hallado, le trajo á Antioquía.	(11:25) Después fue Bernabé a Tarso para buscar a Saulo; y hallándole, le trajo a Antioquía.	
(11:26) και→Y ευρων→habiendo hallado ηγαγεν→condujo αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αντιοχειαν→Antioquía εγενετο→vino/llegó a ser δε→pero αυτους→a ellos ενιαυτον→año ολον→entero συναχθηναι→ser reunidos τη→a la εκκλησια→Iglesia/asamblea και→y διδαξαι→enseñar οχλον→muchedumbre ικανον→suficiente χρηματισαι→llamar por disposición divina τε→y πρωτον→primero εν→en αντιοχεια→Antioquía τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores χριστιανους→Cristianos	(11:26) Y conversaron todo un año allí con la iglesia, y enseñaron á mucha gente; y los discípulos fueron llamados Cristianos primeramente en Antioquía.	(11:26) Y se congregaron allí todo un año con la iglesia, y enseñaron a mucha gente; y a los discípulos se les llamó cristianos por primera vez en Antioquía.	

(11:27) εν→En ταυταις→esos δε→pero ταις→los ημεραις→días κατηλθον→vinieron hacia abajo απο→de/del/desde ιεροσολυμων→Jerusalén προφηται→profetas/voceros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αντιοχειαν→Antioquía	(11:27) Y en aquellos días descendieron de Jerusalem profetas á Antioquía.	(11:27) En aquellos días unos profetas descendieron de Jerusalén a Antioquía.
(11:28) αναστας→Habiendo levantado δε→pero εις→uno εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ονοματι→a nombre αγαβος→Ágabo εσημανεν→mostró por señal δια→por του→el πνευματος→espíritu λιμον→hambre μεγαν→grande μελλειν→estar para εσεσθαι→estar a punto de ser εφ→sobre ολην→entera την→a la οικουμενην→(tierra) habitada οστις→cual και→también εγενετο→vino/llegó a ser επι→sobre κλαυδιου→Claudio καισαρος→Cesar	(11:28) Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba á entender por Espíritu, que había de haber una grande hambre en toda la tierra habitada: la cual hubo en tiempo de Claudio.	(11:28) Y levantándose uno de ellos, llamado Agabo, daba a entender por el Espíritu, que vendría una gran hambre en toda la tierra habitada; la cual sucedió en tiempo de Claudio.
(11:29) των→De los δε→pero μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores καθως→según como ευπορειτο→era/estaba siendo bien yendo en camino τις→alguien ωρισαν→determinaron εκαστος→cada uno αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro διακονιαν→servicio πεμψαι→enviar τοις→a los κατοικουσιν→habitando εν→en τη→la ιουδαια→Judea αδελφοις→a hermanos	(11:29) Entonces los discípulos, cada uno conforme á lo que tenía, determinaron enviar subsidio á los hermanos que habitaban en Judea:	(11:29) Entonces los discípulos, cada uno conforme a lo que tenía, determinaron enviar socorro a los hermanos que habitaban en Judea;
(11:30) ο→cual και→también εποιησαν→hicieron αποστειλαντες→habiendo enviado como apostoles/emisarios προς→hacia τους→a los πρεσβυτερους→ancianos δια→por χειρος→mano βαρναβα→de Bernabé και→y σαυλου→Saulo	(11:30) Lo cual asimismo hicieron, enviándolo á los ancianos por mano de Bernabé y de Saulo.	(11:30) lo cual en efecto hicieron, enviándolo a los ancianos por mano de Bernabé y de Saulo.

Hch 12

(12:1) κατ→Hacia abajo εκεινον→aquél δε→pero τον→a/al/a el καιρον→tiempo señalado επεβαλεν→puso sobre ηρωδης→Herodes ο→el βασιλευς→rey τας→a las χειρας→manos κακωσαι→maltratar τινας→a algunos των→de los απο→de/del/desde της→la εκκλησιας→asamblea	(12:1) Y EN el mismo tiempo el rey Herodes echó mano á maltratar algunos de la iglesia.	(12:1) En aquel mismo tiempo el rey Herodes echó mano a algunos de la iglesia para maltratarles.
(12:2) ανειλεν→mandó/recogió/tomó hacia arriba δε→pero ιακωβον→a Jacobo τον→a/al/a el αδελφον→hermano ιωαννου→de Juan μαχαιρα→a espada	(12:2) Y mató á cuchillo á Jacobo, hermano de Juan.	(12:2) Y mató a espada a Jacobo, hermano de Juan.
(12:3) και→Y ιδων→vió/viendo/habiendo visto οτι→que αρεστον→agradable εστιν→es/está siendo τοις→a los ιουδαιοις→judíos προσεθετο→añadió συλλαβειν→arrestar και→también πετρον→a Pedro ησαν→estaban siendo δε→pero αι→los ημεραι→días των→de los αζυμων→sin levadura	(12:3) Y viendo que había agradado á los Judíos, pasó adelante para prender también á Pedro. Eran entonces los días de los ázimos.	(12:3) Y viendo que esto había agradado a los judíos, procedió a prender también a Pedro. Eran entonces los días de los panes sin levadura.
(12:4) ον→A quien και→también πιασας→habiendo agarrado firmemente εθετο→puso εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia παραδους→habiendo entregado τεσσαρσιν→a cuatro τετραδιοις→grupos de cuatro στρατιωτων→soldados φυλασσειν→guardar/estar guardando αυτον→a él βουλομενος→queriendo μετα→después το→a la πασχα→Pascua αναγαγειν→conducir hacia arriba αυτον→a él τω→a/al/a el λαω→pueblo	(12:4) Y habiéndole preso, púsole en la cárcel, entregándole á cuatro cuaterniones de soldados que le guardasen; queriendo sacarle al pueblo después de la Pascua.	(12:4) Y habiéndole tomado preso, le puso en la cárcel, entregándole a cuatro grupos de cuatro soldados cada uno, para que le custodiasen; y se proponía sacarle al pueblo después de la pascua.
(12:5) ο→El μεν→de hecho ουν→por lo tanto πετρος→Pedro ετηρειτο→era/estaba siendo guardado εν→en τη→la φυλακη→guardia προσευχη→oración δε→pero ην→era/estaba siendo εκτενης→intensa γινομενη→llegando a ser υπο→por της→la εκκλησιας→Iglesia/asamblea προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios υπερ→por αυτου→él	(12:5) Así que, Pedro era guardado en la cárcel; y la iglesia hacía sin cesar oración á Dios por él.	(12:5) Así que Pedro estaba custodiado en la cárcel; pero la iglesia hacía sin cesar oración a Dios por él.
(12:6) οτε→Cuando δε→pero εμελλεν→estaba para αυτον→a él προαγειν→ir delante ο→el ηρωδης→Herodes τη→a la νυκτι→noche εκεινη→aquella ην→era/estaba siendo ο→el πετρος→Pedro κοιμωμενος→siendo dormido μεταξυ→entre δυο→dos στρατιωτων→soldados δεδεμενος→ha sido atado αλυσεσιν→a cadenas δυσιν→a dos φυλακες→guardias τε→y προ→delante de της→la θυρας→puerta ετηρουν→estaban guardando την→a la φυλακην→guardia	(12:6) Y cuando Herodes le había de sacar, aquella misma noche estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, preso con dos cadenas, y los guardas delante de la puerta, que guardaban la cárcel.	(12:6) Y cuando Herodes le iba a sacar, aquella misma noche estaba Pedro durmiendo entre dos soldados, sujeto con dos cadenas, y los guardas delante de la puerta custodiaban la cárcel.
(12:7) και→Y ιδου→mira/He aquí αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor επεστη→se puso de pie sobre και→y φως→luz ελαμψεν→resplandeció εν→en τω→la οικηματι→habitación (de la prisión) παταξας→habiendo tocado δε→pero την→a/al/a el πλευραν→costado του→de el πετρου→Pedro ηγειρεν→levantó αυτον→a él λεγων→diciendo αναστα→Levántate εν→en ταχει→rapidez και→Y εξεπεσον→cayeron αυτου→de él/su/sus αι→las αλυσεις→cadenas εκ→fuera de των→las χειρων→manos	(12:7) Y he aquí, el ángel del Señor sobrevino, y una luz resplandeció en la cárcel; é hiriendo á Pedro en el lado, le despertó, diciendo: Levántate prestamente. Y las cadenas se le cayeron de las manos.	(12:7) Y he aquí que se presentó un ángel del Señor, y una luz resplandeció en la cárcel; y tocando a Pedro en el costado, le despertó, diciendo: Levántate pronto. Y las cadenas se le cayeron de las manos.
(12:8) ειπεν→Dijo τε→y ο→el αγγελος→ángel/mensajero προς→hacia αυτον→a él περιζωσαι→Ponte cinto alrededor και→y υποδησαι→átate τα→las σανδαλια→sandalias σου→de ti εποιησεν→Hizo δε→pero ουτως→así και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo αυτω→a él περιβαλου→Ponte alrededor το→la ιματιον→prenda exterior de vestir σου→de ti και→y ακολουθει→estés siguiendo μοι→a mí	(12:8) Y le dijo el ángel: Cíñete, y átate tus sandalias. Y lo hizo así. Y le dijo: Rodéate tu ropa, y sígueme.	(12:8) Le dijo el ángel: Cíñete, y átate las sandalias. Y lo hizo así. Y le dijo: Envuélvete en tu manto, y sígueme.

(12:9) και→Y εξελθων→habiendo salido ηκολουθει→estaba siguiendo αυτω→a él και→y ουκ→no ηδει→había sabido οτι→que αληθες→verdadero εστιν→es/está siendo το→lo γινομενον→llegando a ser δια→por του→el αγγελου→ángel/mensajero εδοκει→estaba pensando δε→pero οραμα→visión βλεπειν→estar viendo

(12:9) Y saliendo, le seguía; y no sabía que era verdad lo que hacía el ángel, mas pensaba que veía visión.

(12:9) Y saliendo, le seguía; pero no sabía que era verdad lo que hacía el ángel, sino que pensaba que veía una visión.

(12:10) διελθοντες→Habiendo venido por medio/a través δε→pero πρωτην→primera φυλακην→guardia και→y δευτεραν→segunda ηλθον→vinieron επι→sobre την→a la πυλην→puerta την→la σιδηραν→hierro την→a la φερουσαν→llevando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad ητις→cual αυτοματη→de sí misma ηνοιχθη→fue abierta αυτοις→a ellos και→y εξελθοντες→habiendo salido προηλθον→vinieron hacia ρυμην→a calle μιαν→uno και→y ευθεως→inmediatamente απεστη→se puso de pie aparte ο→el αγγελος→ángel/mensajero απ→de/del/desde αυτου→de él

(12:10) Y como pasaron la primera y la segunda guardia, vinieron á la puerta de hierro que va á la ciudad, la cual se les abrió de suyo: y salidos, pasaron una calle; y luego el ángel se apartó de él.

(12:10) Habiendo pasado la primera y la segunda guardia, llegaron a la puerta de hierro que daba a la ciudad, la cual se les abrió por sí misma; y salidos, pasaron una calle, y luego el ángel se apartó de él.

(12:11) και→Y ο→el πετρος→Pedro γενομενος→viniendo/habiendo llegado a ser εν→en εαυτω→sí mismo ειπεν→dijo νυν→Ahora οιδα→he sabido αληθως→verdaderamente οτι→que εξαπεστειλεν→envió como apóstol/emisario hacia afuera κυριος→Señor τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero αυτου→de él/su/sus και→y εξειλετο→alzó hacia afuera με→a mí εκ→fuera de χειρος→mano ηρωδου→de Herodes και→y πασης→toda της→la προσδοκιας→espera expectante του→de el λαου→pueblo των→de los ιουδαιων→judíos

(12:11) Entonces Pedro, volviendo en sí, dijo: Ahora entiendo verdaderamente que el Señor ha enviado su ángel, y me ha librado de la mano de Herodes, y de todo el pueblo de los Judíos que me esperaba.

(12:11) Entonces Pedro, volviendo en sí, dijo: Ahora entiendo verdaderamente que el Señor ha enviado su ángel, y me ha librado de la mano de Herodes, y de todo lo que el pueblo de los judíos esperaba.

(12:12) συνιδων→Habiendo considerado τε→y ηλθεν→vino επι→sobre την→a la οικιαν→casa μαριας→María της→de la μητρος→madre ιωαννου→de Juan του→de el επικαλουμενου→siendo sobrenombrado μαρκου→Marcos ου→donde ησαν→estaban siendo ικανοι→suficientes συνηθροισμενοι→han sido reunidos και→y προσευχομενοι→orando

(12:12) Y habiendo considerado esto, llegó á casa de María la madre de Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos, donde muchos estaban juntos orando.

(12:12) Y habiendo considerado esto, llegó a casa de María la madre de Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos, donde muchos estaban reunidos orando.

(12:13) κρουσαντος→Habiendo tocado δε→pero του→de el πετρου→Pedro την→a la θυραν→puerta του→de la πυλωνος→entrada principal προσηλθεν→vino hacia παιδισκη→sirvienta υπακουσαι→escuchar ονοματι→a nombre ροδη→Rode

(12:13) Y tocando Pedro á la puerta del patio, salió una muchacha, para escuchar, llamada Rhode:

(12:13) Cuando llamó Pedro a la puerta del patio, salió a escuchar una muchacha llamada Rode,

(12:14) και→Y επιγνουσα→habiendo reconocido την→a/al/a el φωνην→sonido του→de el πετρου→Pedro απο→de/del/desde της→el χαρας→regocijo ουκ→no ηνοιξεν→abrió τον→a la πυλωνα→entrada principal εισδραμουσα→habiendo corrido en/en un/en una/para/por/hacia dentro δε→pero απηγγειλεν→dio mensaje εσταναι→haber puesto de pie τον→el πετρον→Pedro προ→delante de του→la πυλωνος→entrada principal

(12:14) La cual como conoció la voz de Pedro, de gozo no abrió el postigo, sino corriendo adentro, dió nueva de que Pedro estaba al postigo.

(12:14) la cual, cuando reconoció la voz de Pedro, de gozo no abrió la puerta, sino que corriendo adentro, dio la nueva de que Pedro estaba a la puerta.

(12:15) οι→Los δε→pero προς→hacia αυτην→a ella ειπον→dijeron μαινη→Estás loca η→La δε→pero διισχυριζετο→estaba insistiendo firmemente ουτως→así εχειν→estar teniendo οι→los δε→pero ελεγον→decían/estaban diciendo ο→El αγγελος→ángel/mensajero αυτου→de él/su/sus εστιν→está siendo

(12:15) Y ellos le dijeron: Estás loca. Mas ella afirmaba que así era. Entonces ellos decían: Su ángel es.

(12:15) Y ellos le dijeron: Estás loca. Pero ella aseguraba que así era. Entonces ellos decían: ¡Es su ángel!

(12:16) ο→El δε→pero πετρος→Pedro επεμενεν→estaba permaneciendo sobre κρουων→tocando ανοιξαντες→abriendo/habiendo abierto δε→pero ειδον→vieron αυτον→a él και→y εξεστησαν→estuvieron fuera de sí

(12:16) Mas Pedro perseveraba en llamar: y cuando abrieron, viéronle, y se espantaron.

(12:16) Mas Pedro persistía en llamar; y cuando abrieron y le vieron, se quedaron atónitos.

(12:17) κατασεισας→Habiendo movido hacia abajo δε→pero αυτοις→a ellos τη→la χειρι→mano σιγαν→estar en silencio διηγησατο→relató αυτοις→a ellos πως→cómo ο→el κυριος→Señor αυτον→a él εξηγαγεν→condujo hacia afuera εκ→fuera de της→la φυλακης→guardia ειπεν→dijo δε→pero απαγγειλατε→Den mensaje ιακωβω→a Jacobo και→y τοις→a los αδελφοις→hermanos ταυτα→estas (cosas) και→Y εξελθων→habiendo salido επορευθη→vino en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ετερον→otro diferente τοπον→lugar

(12:17) Mas él haciéndoles con la mano señal de que callasen, les contó cómo el Señor le había sacado de la cárcel. Y dijo: Haced saber esto á Jacobo y á los hermanos. Y salió, y partió á otro lugar.

(12:17) Pero él, haciéndoles con la mano señal de que callasen, les contó cómo el Señor le había sacado de la cárcel. Y dijo: Haced saber esto a Jacobo y a los hermanos. Y salió, y se fue a otro lugar.

(12:18) γενομενης→Venido/habiendo llegado a ser δε→pero ημερας→de día ην→era/estaba siendo ταραχος→alboroto ουκ→no ολιγος→pequeño εν→en τοις→los στρατιωταις→soldados τι→qué αρα→realmente ο→el πετρος→Pedro εγενετο→vino/llegó a ser

(12:18) Luego que fué de día, hubo no poco alboroto entre los soldados sobre qué se había hecho de Pedro.

(12:18) Luego que fue de día, hubo no poco alboroto entre los soldados sobre qué había sido de Pedro.

(12:19) ηρωδης→Herodes δε→pero επιζητησας→habiendo buscado diligentemente αυτον→a él και→y μη→no ευρων→habiendo hallado ανακρινας→habiendo escudriñado τους→a los φυλακας→guardias εκελευσεν→mandó απαχθηναι→ser conducidos desde (a pena de muerte) και→y κατελθων→habiendo venido hacia abajo απο→de/del/desde της→la ιουδαιας→Judea εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la καισαρειαν→Cesarea διετριβεν→estaba gastando (tiempo)

(12:19) Mas Herodes, como le buscó y no le halló, hecha inquisición de los guardas, los mandó llevar. Después descendiendo de Judea á Cesarea, se quedó allí.

(12:19) Mas Herodes, habiéndole buscado sin hallarle, después de interrogar a los guardas, ordenó llevarlos a la muerte. Después descendió de Judea a Cesarea y se quedó allí.

(12:20) ην→Estaba siendo δε→pero ο→el ηρωδης→Herodes θυμομαχων→estando mentalmente dispuesto a pelear τυριοις→a tirios και→y σιδωνιοις→sidonios ομοθυμαδον→de misma mente δε→pero παρησαν→estaban siendo junto (a/al)/al lado de προς→hacia αυτον→a él και→y πεισαντες→habiendo persuadido βλαστον→a Blasto τον→a/al/a el επι→sobre του→el κοιτωνος→dormitorio του→de el βασιλεως→rey ητουντο→estaban solicitando ειρηνην→paz δια→por το→el τρεφεσθαι→ser obteniendo alimento αυτων→de ellos την→a/al/a el χωραν→país απο→de/del/desde της→la βασιλικης→(región) real

(12:20) Y Herodes estaba enojado contra los de Tiro y los de Sidón: mas ellos vinieron concordes á él, y sobornado Blasto, que era el camarero del rey, pedían paz; porque las tierras de ellos eran abastecidas por las del rey.

(12:20) Y Herodes estaba enojado contra los de Tiro y de Sidón; pero ellos vinieron de acuerdo ante él, y sobornado Blasto, que era camarero mayor del rey, pedían paz, porque su territorio era abastecido por el del rey.

(12:21) τακτη→Designado en orden δε→pero ημερα→día ο→el ηρωδης→Herodes ενδυσαμενος→habiéndose vestido εσθητα→vestidura βασιλικην→real και→y καθισας→habiendo sentado επι→sobre του→el βηματος→asiento de juicio εδημηγορει→estaba discursando públicamente προς→hacia αυτους→a ellos

(12:21) Y un día señalado, Herodes vestido de ropa real, se sentó en el tribunal, y arengóles.

(12:21) Y un día señalado, Herodes, vestido de ropas reales, se sentó en el tribunal y les arengó.

(12:22) ο→el δε→pero δημος→pueblo επεφωνει→estaba vociferando φωνη→Sonido θεου→de Dios και→y ουκ→no ανθρωπου→de hombre

(12:22) Y el pueblo aclamaba: Voz de Dios, y no de hombre.

(12:22) Y el pueblo aclamaba gritando: ¡Voz de Dios, y no de hombre!

(12:23) παραχρημα→Instantáneamente δε→pero επαταξεν→golpeó hiriendo αυτον→a él αγγελος→ángel/mensajero κυριου→de Señor ανθ→en lugar de ων→cuales (expresiones) ουκ→no εδωκεν→dio δοξαν→gloria/esplendor τω→a/al/a el θεω→Dios και→y γενομενος→habiendo llegado a ser σκωληκοβρωτος→comido de gusanos εξεψυξεν→expiró

(12:23) Y luego el ángel del Señor le hirió, por cuanto no dió la gloria á Dios; y espiró comido de gusanos.

(12:23) Al momento un ángel del Señor le hirió, por cuanto no dio la gloria a Dios; y expiró comido de gusanos.

(12:24) ο→La δε→pero λογος→palabra του→de el θεου→Dios ηυξανεν→estaba creciendo και→y επληθυνετο→estaba aumentando

(12:24) Mas la palabra del Señor crecía y era multiplicada.

(12:24) Pero la palabra del Señor crecía y se multiplicaba.

(12:25) βαρναβας→Bernabé δε→pero και→y σαυλος→Saulo υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén πληρωσαντες→habiendo llenado a plenitud την→a/al/a el διακονιαν→servicio συμπαραλαβοντες→habiendo tomado consigo junto (a/al)/al lado de και→y ιωαννην→a Juan τον→el επικληθεντα→habiendo sido sobrenombrado μαρκον→Marcos

(12:25) Y Bernabé y Saulo volvieron de Jerusalem cumplido su servicio, tomando también consigo á Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos.

(12:25) Y Bernabé y Saulo, cumplido su servicio, volvieron de Jerusalén, llevando también consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos.

Hch 13

(13:1) ησαν→Estaban siendo δε→pero τινες→algunos εν→en αντιοχεια→Antioquía κατα→hacia abajo την→la ουσαν→estando εκκλησιαν→Iglesia/asamblea προφηται→profetas/voceros και→y διδασκαλοι→maestros ο→el τε→y βαρναβας→Bernabé και→y συμεων→Simeón ο→el καλουμενος→siendo llamado νιγερ→Niger και→y λουκιος→Lucio ο→el κυρηναιος→Cireneo μαναην→Manaén τε→y ηρωδου→de Herodes του→el τετραρχου→gobernante de cuarta (parte) συντροφος→criado junto con και→y σαυλος→Saulo

(13:1) HABIA entonces en la iglesia que estaba en Antioquía, profetas y doctores: Bernabé, y Simón el que se llamaba Niger, y Lucio Cireneo, y Manahén, que había sido criado con Herodes el tetrarca, y Saulo.

(13:1) Había entonces en la iglesia que estaba en Antioquía, profetas y maestros: Bernabé, Simón el que se llamaba Niger, Lucio de Cirene, Manaén el que se había criado junto con Herodes el tetrarca, y Saulo.

(13:2) λειτουργουντων→Haciendo ministerio público δε→pero αυτων→de ellos τω→a/al/a el κυριω→Señor και→y νηστευοντων→ayunando ειπεν→dijo το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo αφορισατε→Delimiten δη→realmente μοι→a mí τον→a/al/a el βαρναβαν→Bernabé και→y τον→a/al/a el σαυλον→Saulo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la εργον→obra ο→cual προσκεκλημαι→he llamado hacia αυτους→a ellos

(13:2) Ministrando pues éstos al Señor, y ayunando, dijo el Espíritu Santo: Apartadme á Bernabé y á Saulo para la obra para la cual los he llamado.

(13:2) Ministrando éstos al Señor, y ayunando, dijo el Espíritu Santo: Apartadme a Bernabé y a Saulo para la obra a que los he llamado.

(13:3) τοτε→Entonces νηστευσαντες→habiendo ayunado και→y προσευξαμενοι→habiendo orado και→y επιθεντες→habiendo puesto encima τας→las χειρας→manos αυτοις→a ellos απελυσαν→dejaron ir

(13:3) Entonces habiendo ayunado y orado, y puesto las manos encima de ellos, despidiéronlos.

(13:3) Entonces, habiendo ayunado y orado, les impusieron las manos y los despidieron.

(13:4) ουτοι→Estos μεν→de hecho ουν→por lo tanto εκπεμφθεντες→habiendo sido enviados hacia afuera υπο→por του→el πνευματος→espíritu του→el αγιου→santo κατηλθον→vinieron hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la σελευκειαν→Seleucia εκειθεν→desde allí δε→pero απεπλευσαν→navegaron desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κυπρον→Chipre

(13:4) Y ellos, enviados así por el Espíritu Santo, descendieron á Seleucia: y de allí navegaron á Cipro.

(13:4) Ellos, entonces, enviados por el Espíritu Santo, descendieron a Seleucia, y de allí navegaron a Chipre.

(13:5) και→Y γενομενοι→venido/viniendo/habiendo llegado a ser εν→en σαλαμινι→Salamina κατηγγελλον→estaban proclamando cabalmente τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas των→de los ιουδαιων→judíos ειχον→estaban teniendo δε→pero και→también ιωαννην→a Juan υπηρετην→subordinado auxiliar

(13:5) Y llegados á Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los Judíos: y tenían también á Juan en el ministerio.

(13:5) Y llegados a Salamina, anunciaban la palabra de Dios en las sinagogas de los judíos. Tenían también a Juan de ayudante.

(13:6) διελθοντες→Habiendo venido por medio/a través δε→pero την→a la νησον→isla αχρι→hasta παφου→Pafos ευρον→hallaron τινα→a alguien μαγον→mago ψευδοπροφητην→falso profeta/vocero ιουδαιον→judío ω→a quien ονομα→nombre βαριησους→Bar-Jesús

(13:6) Y habiendo atravesado toda la isla hasta Papho, hallaron un hombre mago, falso profeta, Judío, llamado Bar jesús;

(13:6) Y habiendo atravesado toda la isla hasta Pafos, hallaron a cierto mago, falso profeta, judío, llamado Barjesús,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:7) ος→Quien ην→era/estaba siendo συν→junto con τω→el ανθυπατω→procónsul σεργιω→Sergio παυλω→Paulo/Pablo ανδρι→a varón συνετω→inteligente ουτος→este προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia βαρναβαν→a Bernabé και→y σαυλον→a Saulo επεζητησεν→buscó diligentemente ακουσαι→oír τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios	(13:7) El cual estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Este, llamando á Bernabé y á Saulo, deseaba oír la palabra de Dios.	(13:7) que estaba con el procónsul Sergio Paulo, varón prudente. Este, llamando a Bernabé y a Saulo, deseaba oír la palabra de Dios.	
(13:8) ανθιστατο→Estaban poniendo de pie en contra δε→pero αυτοις→a ellos ελυμας→Elimas ο→el μαγος→mago ουτως→así γαρ→porque μεθερμηνευεται→es siendo traducido το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus ζητων→buscando διαστρεψαι→torcer completamente τον→a/al/a el ανθυπατον→procónsul απο→de/del/desde της→la πιστεως→confianza	(13:8) Mas les resistía Elimas el encantador (que así se interpreta su nombre), procurando apartar de la fe al procónsul.	(13:8) Pero les resistía Elimas, el mago (pues así se traduce su nombre), procurando apartar de la fe al procónsul.	
(13:9) σαυλος→Saulo δε→pero ο→el και→también παυλος→Paulo/Pablo πλησθεις→habiendo sido llenado a plenitud πνευματος→de espíritu αγιου→santo και→y ατενισας→habiendo mirado fijamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(13:9) Entonces Saulo, que también es Pablo, lleno del Espíritu Santo, poniendo en él los ojos,	(13:9) Entonces Saulo, que también es Pablo, lleno del Espíritu Santo, fijando en él los ojos,	
(13:10) ειπεν→dijo ω→Oh πληρης→lleno παντος→de todo δολου→ardid astuto engañoso και→y πασης→toda ραδιουργιας→negligencia inicua υιε→hijo διαβολου→de Diablo/calumniador εχθρε→enemigo πασης→de toda δικαιοσυνης→justicia/rectitud ου→¿No παυση→cesarás διαστρεφων→estando torciendo completamente τας→a los οδους→caminos κυριου→de Señor τας→los ευθειας→justos/rectos?	(13:10) Dijo: Oh, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia, ¿no cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?	(13:10) dijo: ¡Oh, lleno de todo engaño y de toda maldad, hijo del diablo, enemigo de toda justicia! ¿No cesarás de trastornar los caminos rectos del Señor?	
(13:11) και→Y νυν→ahora ιδου→mira/He aquí χειρ→mano κυριου→de Señor επι→sobre σε→ti και→y εση→estarás τυφλος→ciego μη→no βλεπων→viendo τον→a/al/a el ηλιον→sol αχρι→hasta καιρου→tiempo señalado παραχρημα→Instantáneamente δε→pero επεπεσεν→cayó encima επ→sobre αυτον→él αχλυς→niebla espesa και→y σκοτος→oscuridad και→y περιαγων→conduciéndose alrededor εζητει→estaba buscando χειραγωγους→conductores de la mano	(13:11) Ahora pues, he aquí la mano del Señor es contra ti, y serás ciego, que no veas el sol por tiempo. Y luego cayeron en él obscuridad y tinieblas; y andando alrededor, buscaba quién le condujese por la mano.	(13:11) Ahora, pues, he aquí la mano del Señor está contra ti, y serás ciego, y no verás el sol por algún tiempo. E inmediatamente cayeron sobre él oscuridad y tinieblas; y andando alrededor, buscaba quien le condujese de la mano.	
(13:12) τοτε→Entonces ιδων→vió/viendo/habiendo visto ο→el ανθυπατος→procónsul το→lo γεγονος→ha llegado a ser επιστευσεν→confió εκπλησσομενος→siendo atónito επι→sobre τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza του→de el κυριου→Señor	(13:12) Entonces el procónsul, viendo lo que había sido hecho, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.	(13:12) Entonces el procónsul, viendo lo que había sucedido, creyó, maravillado de la doctrina del Señor.	
(13:13) αναχθεντες→Habiendo sido conducidos hacia arriba δε→pero απο→desde της→la παφου→Pafos οι→los περι→alrededor de τον→el παυλον→Paulo/Pablo ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro περγην→Perga της→de la/de/del παμφυλιας→Panfilia ιωαννης→Juan δε→pero αποχωρησας→habiendo apartado απ→de/del/desde αυτων→ellos υπεστρεψεν→volvió atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén	(13:13) Y partidos de Papho, Pablo y sus compañeros arribaron á Perge de Pamphylia: entonces Juan, apartándose de ellos, se volvió á Jerusalem.	(13:13) Habiendo zarpado de Pafos, Pablo y sus compañeros arribaron a Perge de Panfilia; pero Juan, apartándose de ellos, volvió a Jerusalén.	
(13:14) αυτοι→Ellos δε→pero διελθοντες→Habiendo venido por medio/a través απο→de/del/desde της→la περγης→Perga παρεγενοντο→vinieron/llegaron a ser junto (a/al)/al lado de εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αντιοχειαν→Antioquía της→de la/de/del πισιδιας→Pisidia και→y εισελθοντες→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga τη→el ημερα→día των→de los σαββατων→sábados εκαθισαν→se sentaron	(13:14) Y ellos pasando de Perge, llegaron á Antioquía de Pisidia, y entrando en la sinagoga un día de sábado, sentáronse.	(13:14) Ellos, pasando de Perge, llegaron a Antioquía de Pisidia; y entraron en la sinagoga un día de reposo y se sentaron.	
(13:15) μετα→Después δε→pero την→a la αναγνωσιν→lectura του→de la νομου→ley και→y των→de los προφητων→profetas/voceros απεστειλαν→enviaron (con emisario) οι→los αρχισυναγωγοι→gobernantes de sinagoga προς→hacia αυτους→a ellos λεγοντες→diciendo ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos ει→si εστιν→es/está siendo λογος→palabra εν→en υμιν→ustedes παρακλησεως→de consuelo προς→hacia τον→a/al/a el λαον→pueblo λεγετε→estén diciendo	(13:15) Y después de la lectura de la ley y de los profetas, los príncipes de la sinagoga enviaron á ellos, diciendo: Varones hermanos, si tenéis alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablad.	(13:15) Y después de la lectura de la ley y de los profetas, los principales de la sinagoga mandaron a decirles: Varones hermanos, si tenéis alguna palabra de exhortación para el pueblo, hablad.	
(13:16) αναστας→Habiendo levantado δε→pero παυλος→Paulo/Pablo και→y κατασεισας→habiendo movido hacia abajo τη→la χειρι→mano ειπεν→dijo ανδρες→Varones ισραηλιται→israelitas και→y οι→los φοβουμενοι→temiendo τον→a/al/a el θεον→Dios ακουσατε→oigan	(13:16) Entonces Pablo, levantándose, hecha señal de silencio con la mano, dice: Varones Israelitas, y los que teméis á Dios, oid:	(13:16) Entonces Pablo, levantándose, hecha señal de silencio con la mano, dijo: Varones israelitas, y los que teméis a Dios, oíd:	
(13:17) ο→El θεος→Dios του→de el λαου→pueblo τουτου→este εξελεξατο→seleccionó τους→a los πατερας→padres ημων→nuestro/de nosotros και→y τον→a/al/a el λαον→pueblo υψωσεν→elevó εν→en τη→la παροικια→habitación como forastero εν→en γη→tierra αιγυπτω→de Egipto και→y μετα→con βραχιονος→brazo υψηλου→alto εξηγαγεν→condujo hacia afuera αυτους→a ellos εξ→fuera de αυτης→ella	(13:17) El Dios del pueblo de Israel escogió á nuestros padres, y enalzó al pueblo, siendo ellos extranjeros en la tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.	(13:17) El Dios de este pueblo de Israel escogió a nuestros padres, y enalteció al pueblo, siendo ellos extranjeros en tierra de Egipto, y con brazo levantado los sacó de ella.	
(13:18) και→y ως→como τεσσαρακονταετη→cuarenta años χρονον→tiempo ετροποφορησεν→soportó las costumbres αυτους→a ellos εν→en τη→el ερημω→desierto	(13:18) Y por tiempo como de cuarenta años soportó sus costumbres en el desierto;	(13:18) Y por un tiempo como de cuarenta años los soportó en el desierto;	

(13:19) και→Y καθελων→quitando/habiendo tomado hacia abajo εθνη→naciones επτα→siete εν→en γη→tierra χανααν→de Canaán κατεκληρονομησεν→asignó como herencia αυτοις→a ellos την→la γην→tierra αυτων→de ellos

(13:19) Y destruyendo siete naciones en la tierra de Canaán, les repartió por suerte la tierra de ellas.

(13:19) y habiendo destruido siete naciones en la tierra de Canaán, les dio en herencia su territorio.

(13:20) και→Y μετα→después ταυτα→estas (cosas) ως→como ετεσιν→años τετρακοσιοις→cuatrocientos και→y πεντηκοντα→cincuenta εδωκεν→dio κριτας→jueces εως→hasta σαμουηλ→Samuel του→de el προφητου→vocero

(13:20) Y después, como por cuatrocientos y cincuenta años, dió les jueces hasta el profeta Samuel.

(13:20) Después, como por cuatrocientos cincuenta años, les dio jueces hasta el profeta Samuel.

(13:21) κακειθεν→Y desde allí ητησαντο→solicitaron βασιλεα→rey και→y εδωκεν→dio αυτοις→a ellos ο→el θεος→Dios τον→a/al/a el σαουλ→Saúl υιον→hijo κις→de Cis ανδρα→varón εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu βενιαμιν→de Benjamín ετη→años τεσσαρακοντα→cuarenta

(13:21) Y entonces demandaron rey; y les dió Dios á Saúl, hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.

(13:21) Luego pidieron rey, y Dios les dio a Saúl hijo de Cis, varón de la tribu de Benjamín, por cuarenta años.

(13:22) και→Y μεταστησας→habiendo transferido αυτον→a él ηγειρεν→levantó αυτοις→a ellos τον→a/al/a el δαυιδ→David εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βασιλεα→rey ω→a quien και→también ειπεν→dijo μαρτυρησας→dando/habiendo dado testimonio ευρον→Hallé δαυιδ→a David τον→el του→de el ιεσσαι→Jesé ανδρα→varón κατα→según την→el καρδιαν→corazón μου→de mí ος→quien ποιησει→hará παντα→todas τα→las θεληματα→cosas deseadas μου→de mí

(13:22) Y quitado aquél, levantóles por rey á David, el que dió también testimonio, diciendo: He hallado á David, hijo de Jessé, varón conforme á mi corazón, el cual hará todo lo que yo quiero.

(13:22) Quitado éste, les levantó por rey a David, de quien dio también testimonio diciendo: He hallado a David hijo de Isaí, varón conforme a mi corazón, quien hará todo lo que yo quiero.

(13:23) τουτου→De este ο→el θεος→Dios απο→de/del/desde του→de la σπερματος→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) κατ→según επαγγελιαν→promesa ηγαγεν→condujo τω→a/al/a el ισραηλ→Israel σωτηριαν→salvación/liberación

(13:23) De la simiente de éste, Dios, conforme á la promesa, levantó á Jesús por Salvador á Israel;

(13:23) De la descendencia de éste, y conforme a la promesa, Dios levantó a Jesús por Salvador a Israel.

(13:24) προκηρυξαντος→Habiendo proclamado ιωαννου→Juan προ→antes προσωπου→de rostro της→de la εισοδου→entrada αυτου→de él/su/sus βαπτισμα→bautismo/inmersión μετανοιας→de arrepentimiento/cambio de disposición mental τω→a/al/a el ισραηλ→Israel

(13:24) Predicando Juan delante de la faz de su venida el bautismo de arrepentimiento á todo el pueblo de Israel.

(13:24) Antes de su venida, predicó Juan el bautismo de arrepentimiento a todo el pueblo de Israel.

(13:25) ως→Como δε→pero επληρου→era/estaba siendo llenado a plenitud ο→el ιωαννης→Juan τον→a la δρομον→carrera ελεγεν→decía/Estaba diciendo τινα→¿Qué με→a mí υπονοειτε→están suponiendo ειναι→ser? ουκ→No ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo αλλ→sino ιδου→mira/He aquí ερχεται→viene/está viniendo μετ→después εμε→a mí ου→de quien ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo αξιος→digno το→la υποδημα→sandalia των→de los ποδων→pies λυσαι→desatar

(13:25) Mas como Juan cumpliese su carrera, dijo: ¿Quién pensáis que soy? No soy yo él; mas he aquí, viene tras mí uno, cuyo calzado de los pies no soy digno de desatar.

(13:25) Mas cuando Juan terminaba su carrera, dijo: ¿Quién pensáis que soy? No soy yo él; mas he aquí viene tras mí uno de quien no soy digno de desatar el calzado de los pies.

(13:26) ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos υιοι→hijos γενους→de raza αβρααμ→de Abrahám και→y οι→los εν→en υμιν→ustedes φοβουμενοι→temiendo τον→a/al/a el θεον→Dios υμιν→a ustedes ο→la λογος→palabra της→la σωτηριας→de salvación/liberación ταυτης→esta απεσταλη→fue enviada como emisario

(13:26) Varones hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que entre vosotros temen á Dios, á vosotros es enviada la palabra de esta salud.

(13:26) Varones hermanos, hijos del linaje de Abraham, y los que entre vosotros teméis a Dios, a vosotros es enviada la palabra de esta salvación.

(13:27) οι→Los γαρ→porque κατοικουντες→habitando εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén και→y οι→los αρχοντες→gobernantes αυτων→de ellos τουτον→a este αγνοησαντες→no conociendo/habiendo conocido και→y τας→a los φωνας→sonidos των→de los προφητων→profetas/voceros τας→a los κατα→según παν→todo σαββατον→sábado αναγινωσκομενας→siendo leídos κριναντες→habiendo juzgado επληρωσαν→llenaron a plenitud

(13:27) Porque los que habitaban en Jerusalem, y sus príncipes, no conociendo á éste, y las voces de los profetas que se leen todos los sábados, condenándo les, las cumplieron.

(13:27) Porque los habitantes de Jerusalén y sus gobernantes, no conociendo a Jesús, ni las palabras de los profetas que se leen todos los días de reposo, las cumplieron al condenarle.

(13:28) και→Y μηδεμιαν→ninguna αιτιαν→causa θανατου→de muerte ευροντες→habiendo hallado ητησαντο→solicitaron πιλατον→a Pilato αναιρεθηναι→ser tomado hacia arriba αυτον→a él

(13:28) Y sin hallar en él causa de muerte, pidieron á Pilato que le matasen.

(13:28) Y sin hallar en él causa digna de muerte, pidieron a Pilato que se le matase.

(13:29) ως→Como δε→pero ετελεσαν→cumplieron/completaron παντα→todas τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él γεγραμμενα→habiendo sido escritos καθελοντες→quitando/habiendo tomado hacia abajo απο→de/del/desde του→de el ξυλου→madero εθηκαν→pusieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μνημειον→sepulcro/tumba conmemorativa

(13:29) Y habiendo cumplido todas las cosas que de él estaban escritas, quitándolo del madero, lo pusieron en el sepulcro.

(13:29) Y habiendo cumplido todas las cosas que de él estaban escritas, quitándolo del madero, lo pusieron en el sepulcro.

(13:30) ο→El δε→pero θεος→Dios ηγειρεν→levantó αυτον→a él εκ→fuera de νεκρων→muertos

(13:30) Mas Dios le levantó de los muertos.

(13:30) Mas Dios le levantó de los muertos.

(13:31) ος→quien ωφθη→fue visto επι→sobre ημερας→días πλειους→más τοις→a los συναναβασιν→habiendo subido junto con αυτω→él απο→de/del/desde της→la γαλιλαιας→Galilea εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén οιτινες→quienes εισιν→son/están siendo μαρτυρες→testigos αυτου→de él/su/sus προς→hacia τον→el λαον→pueblo

(13:31) Y él fué visto por muchos días de los que habían subido juntamente con él de Galilea á Jerusalem, los cuales son sus testigos al pueblo.

(13:31) Y él se apareció durante muchos días a los que habían subido juntamente con él de Galilea a Jerusalén, los cuales ahora son sus testigos ante el pueblo.

(13:32) και→Y ημεις→nosotros υμας→a ustedes ευαγγελιζομεθα→estamos proclamando Evangelio/buen mensaje την→la προς→hacia τους→a los πατερας→padres επαγγελιαν→a promesa γενομενην→habiendo llegado a ser οτι→que ταυτην→esta ο→el θεος→Dios εκπεπληρωκεν→ha llenado a plenitud por completo τοις→a los τεκνοις→hijos αυτων→de ellos ημιν→a nosotros αναστησας→habiendo levantado ιησουν→a Jesús

(13:32) Y nosotros también os anunciamos el evangelio de aquella promesa que fué hecha á los padres,

(13:32) Y nosotros también os anunciamos el evangelio de aquella promesa hecha a nuestros padres,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:33) ως→como και→también εν→en τω→el ψαλμω→Salmo τω→a/al/a el δευτερω→segundo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito υιος→Hijo μου→de mí ει→eres/estás siendo συ→tú εγω→yo σημερον→hoy γεγεννηκα→he engendrado σε→a ti	(13:33) La cual Dios ha cumplido á los hijos de ellos, á nosotros, resucitando á Jesús: como también en el salmo segundo está escrito: Mi hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.	(13:33) la cual Dios ha cumplido a los hijos de ellos, a nosotros, resucitando a Jesús; como está escrito también en el salmo segundo: Mi hijo eres tú, yo te he engendrado hoy.	
(13:34) οτι→Que δε→pero ανεστησεν→levantó αυτον→a él εκ→fuera de νεκρων→muertos μηκετι→ya no μελλοντα→estando para υποστρεφειν→estar volviendo atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro διαφθοραν→corrupción ουτως→así ειρηκεν→ha dicho οτι→que δωσω→Daré υμιν→a ustedes τα→las (cosas) οσια→leales en santidad δαυιδ→de David τα→las πιστα→dignas de confianza	(13:34) Y que le levantó de los muertos para nunca más volver á corrupción, así lo dijo: Os daré las misericordias fieles de David.	(13:34) Y en cuanto a que le levantó de los muertos para nunca más volver a corrupción, lo dijo así: Os daré las misericordias fieles de David.	
(13:35) διο→Por cual και→también εν→en ετερω→a otro diferente λεγει→dijo/dice/está diciendo ου→No δωσεις→darás τον→a/al/a el οσιον→leal en santidad σου→de ti ιδειν→ver διαφθοραν→corrupción	(13:35) Por eso dice también en otro lugar: No permitirás que tu Santo vea corrupción.	(13:35) Por eso dice también en otro salmo: No permitirás que tu Santo vea corrupción.	
(13:36) δαυιδ→De David μεν→de hecho γαρ→porque ιδια→propia γενεα→generación υπηρετησας→habiendo servido subordinadamente τη→a la του→de el θεου→Dios βουλη→voluntad expresa εκοιμηθη→fue dormido και→y προσετεθη→fue añadido προς→hacia τους→a los πατερας→padres αυτου→de él/su/sus και→y ειδεν→vio διαφθοραν→corrupción	(13:36) Porque á la verdad David, habiendo servido en su edad á la voluntad de Dios, durmió, y fué juntado con sus padres, y vió corrupción.	(13:36) Porque a la verdad David, habiendo servido a su propia generación según la voluntad de Dios, durmió, y fue reunido con sus padres, y vio corrupción.	
(13:37) ον→A quien δε→pero ο→el θεος→Dios ηγειρεν→levantó ουκ→no ειδεν→vio διαφθοραν→corrupción	(13:37) Mas aquel que Dios levantó, no vió corrupción.	(13:37) Mas aquel a quien Dios levantó, no vio corrupción.	
(13:38) γνωστον→Conocido ουν→por lo tanto εστω→esté siendo υμιν→a ustedes ανδρες→varones αδελφοι→hermanos οτι→que δια→por medio/a través τουτου→de este υμιν→a ustedes αφεσις→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados καταγγελλεται→es/está siendo proclamado cabalmente	(13:38) Séaos pues notorio, varones hermanos, que por éste os es anunciada remisión de pecados,	(13:38) Sabed, pues, esto, varones hermanos: que por medio de él se os anuncia perdón de pecados,	
(13:39) και→Y απο→de/del/desde παντων→de todas (cosas) ων→de cuales ουκ→no ηδυνηθητε→podían/fueron capaces εν→en τω→la νομω→ley μωυσεως→de Moisés δικαιωθηναι→ser justificados/declarados justos/rectos εν→en τουτω→este πας→todo ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) δικαιουται→es/está siendo justificado/declarado justo/recto	(13:39) Y de todo lo que por la ley de Moisés no pudisteis ser justificados, en éste es justificado todo aquel que creyere.	(13:39) y que de todo aquello de que por la ley de Moisés no pudisteis ser justificados, en él es justificado todo aquel que cree.	
(13:40) βλεπετε→Vean/estén viendo ουν→por lo tanto μη→no επελθη→venga encima εφ→sobre υμας→ustedes το→lo ειρημενον→ha sido dicho εν→en τοις→los προφηταις→voceros	(13:40) Mirad, pues, que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los profetas;	(13:40) Mirad, pues, que no venga sobre vosotros lo que está dicho en los profetas:	
(13:41) ιδετε→Vean οι→los καταφρονηται→despreciadores con escarnio και→y θαυμασατε→maravíllense και→y αφανισθητε→desaparezcan οτι→porque εργον→obra εγω→yo εργαζομαι→estoy trabajando εν→en ταις→los ημεραις→días υμων→de ustedes ο→cual ου→no μη→no πιστευσητε→confíen εαν→si alguna vez τις→alguien εκδιηγηται→esté contando a detalle υμιν→a ustedes	(13:41) Mirad, oh menospreciadores, y entonteceos, y desvaneceos; Porque yo obro una obra en vuestros días, Obra que no creeréis, si alguien os la contare.	(13:41) *Mirad, oh menospreciadores, y asombraos, y desapareced; Porque yo hago una obra en vuestros días, Obra que no creeréis, si alguien os la contare.*	
(13:42) εξιοντων→Habiendo ido hacia afuera δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la συναγωγης→sinagoga των→de los ιουδαιων→judíos παρεκαλουν→estaban suplicando τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μεταξυ→entre σαββατον→a sábado λαληθηναι→estar hablando αυτοις→a ellos τα→las ρηματα→declaraciones	(13:42) Y saliendo ellos de la sinagoga de los Judíos, los Gentiles les rogaron que el sábado siguiente les hablasen estas palabras.	(13:42) Cuando salieron ellos de la sinagoga de los judíos, los gentiles les rogaron que el siguiente día de reposo les hablasen de estas cosas.	
(13:43) λυθεισης→Habiendo sido desatada δε→pero της→la συναγωγης→(reunión de) sinagoga ηκολουθησαν→siguieron πολλοι→muchos των→de los ιουδαιων→judíos και→y των→de los σεβομενων→reverenciando προσηλυτων→prosélitos τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo και→y τω→a/al/a el βαρναβα→Bernabé οιτινες→quienes προσλαλουντες→hablando hacia επειθον→estaban persuadiendo αυτους→a ellos επιμενειν→estar permaneciendo sobre τη→la χαριτι→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios	(13:43) Y despedida la congregación, muchos de los Judíos y de los religiosos prosélitos siguieron á Pablo y á Bernabé; los cuales hablándoles, les persuadían que permaneciesen en la gracia de Dios.	(13:43) Y despedida la congregación, muchos de los judíos y de los prosélitos piadosos siguieron a Pablo y a Bernabé, quienes hablándoles, les persuadían a que perseverasen en la gracia de Dios.	
(13:44) τω→A/al/a el τε→y ερχομενω→viniendo σαββατω→sábado σχεδον→casi πασα→toda η→la πολις→ciudad συνηχθη→fue reunida ακουσαι→a oír τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios	(13:44) Y el sábado siguiente se juntó casi toda la ciudad á oir la palabra de Dios.	(13:44) El siguiente día de reposo se juntó casi toda la ciudad para oír la palabra de Dios.	
(13:45) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los ιουδαιοι→judíos τους→a las οχλους→muchedumbres επλησθησαν→fueron llenados a plenitud ζηλου→de celos και→y αντελεγον→hablaban/estaban hablando en contra τοις→a las (cosas) υπο→por του→el παυλου→Paulo/Pablo λεγομενοις→siendo dichas αντιλεγοντες→hablando en contra και→y βλασφημουντες→insultando injuriosamente	(13:45) Mas los Judíos, visto el gentío, llenáronse de celo, y se oponían á lo que Pablo decía, contradiciendo y blasfemando.	(13:45) Pero viendo los judíos la muchedumbre, se llenaron de celos, y rebatían lo que Pablo decía, contradiciendo y blasfemando.	

(13:46) παρρησιασαμενοι→Habiendo hablado a franqueza δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo και→y ο→el βαρναβας→Bernabé ειπον→dijeron υμιν→A ustedes ην→era/estaba siendo αναγκαιον→necesario πρωτον→primero λαληθηναι→estar hablando τον→la λογον→palabra του→de el θεου→Dios επειδη→ya que δε→pero απωθεισθε→empujaron hacia afuera αυτον→a ella και→y ουκ→no αξιους→dignos κρινετε→juzgan/están juzgando εαυτους→a ustedes mismos της→de la αιωνιου→eterna ζωης→vida ιδου→mira/He aquí στρεφομεθα→estamos siendo vueltos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las εθνη→naciones	(13:46) Entonces Pablo y Bernabé, usando de libertad, dijeron: A vosotros á la verdad era menester que se os hablase la palabra de Dios; mas pues que la desecháis, y os juzgáis indignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos á los Gentiles.	(13:46) Entonces Pablo y Bernabé, hablando con denuedo, dijeron: A vosotros a la verdad era necesario que se os hablase primero la palabra de Dios; mas puesto que la desecháis, y no os juzgáis dignos de la vida eterna, he aquí, nos volvemos a los gentiles.
(13:47) ουτως→Así γαρ→porque εντεταλται→mandó ημιν→a nosotros ο→el κυριος→Señor τεθεικα→He puesto σε→a ti εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φως→luz εθνων→de gentiles/naciones/(no judíos) του→de el ειναι→ser σε→tú εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación εως→hasta εσχατου→extremidad της→de la γης→tierra	(13:47) Porque así nos ha mandado el Señor, diciendo: Te he puesto para luz de los Gentiles, Para que seas salud hasta lo postrero de la tierra.	(13:47) Porque así nos ha mandado el Señor, diciendo: *Te he puesto para luz de los gentiles, A fin de que seas para salvación hasta lo último de la tierra.*
(13:48) ακουοντα→Oyendo δε→pero τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) εχαιρεν→estaba regocijando και→y εδοξαζον→estaban dando gloria/esplendor τον→a la λογον→palabra του→de el κυριου→Señor και→y επιστευσαν→confiaron οσοι→tantos como ησαν→estaban siendo τεταγμενοι→han sido puestos en orden εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida αιωνιον→eterna	(13:48) Y los Gentiles oyendo esto, fueron gozosos, y glorificaban la palabra del Señor: y creyeron todos los que estaban ordenados para vida eterna.	(13:48) Los gentiles, oyendo esto, se regocijaban y glorificaban la palabra del Señor, y creyeron todos los que estaban ordenados para vida eterna.
(13:49) διεφερετο→Estaba siendo llevada por medio/a través δε→pero ο→la λογος→palabra του→de el κυριου→Señor δι→por medio/a través ολης→entero της→el χωρας→país	(13:49) Y la palabra del Señor era sembrada por toda aquella provincia.	(13:49) Y la palabra del Señor se difundía por toda aquella provincia.
(13:50) οι→Los δε→pero ιουδαιοι→judíos παρωτρυναν→alborotaron escandalosamente τας→a las σεβομενας→reverenciando γυναικας→mujeres και→y τας→a las ευσχημονας→distinguidas και→y τους→a los πρωτους→más primeros της→de la πολεως→ciudad και→y επηγειραν→levantaron sobre διωγμον→persecución επι→sobre τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo και→y τον→a/al/a el βαρναβαν→Bernabé και→y εξεβαλον→arrojaron hacia afuera αυτους→a ellos απο→de/del/desde των→los οριων→territorios αυτων→de ellos	(13:50) Mas los Judíos concitaron mujeres pías y honestas, y á los principales de la ciudad, y levantaron persecución contra Pablo y Bernabé, y los echaron de sus términos.	(13:50) Pero los judíos instigaron a mujeres piadosas y distinguidas, y a los principales de la ciudad, y levantaron persecución contra Pablo y Bernabé, y los expulsaron de sus límites.
(13:51) οι→Los δε→pero εκτιναξαμενοι→habiendo sacudido completamente τον→a/al/a el κονιορτον→polvo των→de los ποδων→pies αυτων→de ellos επ→sobre αυτους→ellos ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ικονιον→Iconio	(13:51) Ellos entonces sacudiendo en ellos el polvo de sus pies, vinieron á Iconio.	(13:51) Ellos entonces, sacudiendo contra ellos el polvo de sus pies, llegaron a Iconio.
(13:52) οι→Los δε→pero μαθηται→discípulos/aprendices/aprendedores επληρουντο→estaban siendo llenados a plenitud χαρας→de regocijo και→y πνευματος→de espíritu αγιου→santo	(13:52) Y los discípulos estaban llenos de gozo, y del Espíritu Santo.	(13:52) Y los discípulos estaban llenos de gozo y del Espíritu Santo.

Hch 14

(14:1) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en ικονιω→Iconio κατα→hacia abajo το→a lo αυτο→mismo εισελθειν→entrar αυτους→ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga των→de los ιουδαιων→judíos και→y λαλησαι→hablar ουτως→así ωστε→de modo que πιστευσαι→confiar ιουδαιων→de judíos τε→y και→también ελληνων→de griegos πολυ→mucha πληθος→multitud	(14:1) Y ACONTECIO en Iconio, que entrados juntamente en la sinagoga de los Judíos, hablaron de tal manera, que creyó una grande multitud de Judíos, y asimismo de Griegos.	(14:1) Aconteció en Iconio que entraron juntos en la sinagoga de los judíos, y hablaron de tal manera que creyó una gran multitud de judíos, y asimismo de griegos.
(14:2) οι→Los δε→pero απειθουντες→siendo desobedientes ιουδαιοι→judíos επηγειραν→levantaron sobre και→y εκακωσαν→afectaron malamente τας→a las ψυχας→almas των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) κατα→contra των→los αδελφων→hermanos	(14:2) Mas los Judíos que fueron incrédulos, incitaron y corrompieron los ánimos de los Gentiles contra los hermanos.	(14:2) Mas los judíos que no creían excitaron y corrompieron los ánimos de los gentiles contra los hermanos.
(14:3) ικανον→Suficiente μεν→de hecho ουν→por lo tanto χρονον→tiempo διετριψαν→gastaron παρρησιαζομενοι→hablando a franqueza επι→sobre τω→el κυριω→Señor τω→a/al/a el μαρτυρουντι→dando testimonio τω→a la λογω→palabra της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida αυτου→de él/su/sus διδοντι→dando σημεια→señales και→y τερατα→portentos presagiosos γινεσθαι→estar llegando a ser δια→por medio/a través των→de las χειρων→manos αυτων→de ellos	(14:3) Con todo eso se detuvieron allí mucho tiempo, confiados en el Señor, el cual daba testimonio á la palabra de su gracia, dando que señales y milagros fuesen hechos por las manos de ellos.	(14:3) Por tanto, se detuvieron allí mucho tiempo, hablando con denuedo, confiados en el Señor, el cual daba testimonio a la palabra de su gracia, concediendo que se hiciesen por las manos de ellos señales y prodigios.
(14:4) εσχισθη→Fue dividida δε→pero το→la πληθος→multitud της→de la πολεως→ciudad και→y οι→los μεν→de hecho ησαν→estaban siendo συν→junto con τοις→los ιουδαιοις→judíos οι→los δε→pero συν→junto con τοις→los αποστολοις→emisarios	(14:4) Mas el vulgo de la ciudad estaba dividido; y unos eran con los Judíos, y otros con los apóstoles.	(14:4) Y la gente de la ciudad estaba dividida: unos estaban con los judíos, y otros con los apóstoles.
(14:5) ως→Como δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser ορμη→impulso violento των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) τε→y και→también ιουδαιων→judíos συν→junto con τοις→los αρχουσιν→gobernantes αυτων→de ellos υβρισαι→tratar insolentemente και→y λιθοβολησαι→estar apedreando αυτους→a ellos	(14:5) Y haciendo ímpetu los Judíos y los Gentiles juntamente con sus príncipes, para afrentarlos y apedrearlos,	(14:5) Pero cuando los judíos y los gentiles, juntamente con sus gobernantes, se lanzaron a afrentarlos y apedrearlos,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:6) συνιδοντες→Viendo/Habiendo visto juntos κατεφυγον→huyeron hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las πολεις→ciudades της→de la/de/del λυκαονιας→Licaonia λυστραν→Listra και→y δερβην→Derbe και→y την→la περιχωρον→región de alrededor	(14:6) Habiéndolo entendido, huyeron á Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y por toda la tierra alrededor.	(14:6) habiéndolo sabido, huyeron a Listra y Derbe, ciudades de Licaonia, y a toda la región circunvecina,	
(14:7) κακει→Y allí ησαν→estaban siendo ευαγγελιζομενοι→proclamando buen mensaje	(14:7) Y allí predicaban el evangelio.	(14:7) y allí predicaban el evangelio.	
(14:8) και→Y τις→alguien ανηρ→varón εν→en λυστροις→Listra αδυνατος→imposibilitado τοις→a los ποσιν→pies εκαθητο→estaba sentado χωλος→cojo εκ→de/del/procedente de/(de en) κοιλιας→cavidad μητρος→de madre αυτου→de él/su/sus υπαρχων→siendo ος→quien ουδεποτε→nunca περιπεπατηκει→había caminado alrededor	(14:8) Y un hombre de Listra, impotente de los pies, estaba sentado, cojo desde el vientre de su madre, que jamás había andado.	(14:8) Y cierto hombre de Listra estaba sentado, imposibilitado de los pies, cojo de nacimiento, que jamás había andado.	
(14:9) ουτος→Este ηκουσεν→oyó του→de el παυλου→Paulo/Pablo λαλουντος→hablando ος→quien ατενισας→habiendo mirado fijamente αυτω→a él και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto οτι→que πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) εχει→tiene/está teniendo του→de el σωθηναι→ser librado	(14:9) Este oyó hablar á Pablo; el cual, como puso los ojos en él, y vió que tenía fe para ser sano,	(14:9) Este oyó hablar a Pablo, el cual, fijando en él sus ojos, y viendo que tenía fe para ser sanado,	
(14:10) ειπεν→dijo μεγαλη→a grande τη→el φωνη→sonido αναστηθι→Levántate επι→sobre τους→los ποδας→pies σου→de ti ορθως→derecho και→Y ηλλετο→estaba saltando και→y περιεπατει→estaba caminando alrededor	(14:10) Dijo á gran voz: Levántate derecho sobre tus pies. Y saltó, y anduvo.	(14:10) dijo a gran voz: Levántate derecho sobre tus pies. Y él saltó, y anduvo.	
(14:11) οι→Las δε→pero οχλοι→muchedumbres ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto ο→cual εποιησεν→hizo ο→el παυλος→Paulo/Pablo επηραν→alzaron την→a/al/a el φωνην→sonido αυτων→de ellos λυκαονιστι→en lengua licaónica λεγοντες→diciendo οι→Los θεοι→dioses ομοιωθεντες→habiendo sido hechos semejantes ανθρωποις→a hombres κατεβησαν→pusieron planta de pie hacia abajo προς→hacia ημας→a nosotros	(14:11) Entonces las gentes, visto lo que Pablo había hecho, alzaron la voz, diciendo en lengua licaónica: Dioses semejantes á hombres han descendido á nosotros.	(14:11) Entonces la gente, visto lo que Pablo había hecho, alzó la voz, diciendo en lengua licaónica: Dioses bajo la semejanza de hombres han descendido a nosotros.	
(14:12) εκαλουν→estaban llamando τε→y τον→a/al/a el μεν→de hecho βαρναβαν→Bernabé δια→Zéus τον→a/al/a el δε→pero παυλον→Paulo/Pablo ερμην→Hermes επειδη→ya que αυτος→él ην→era/estaba siendo ο→el ηγουμενος→dirigiendo como guía του→de la λογου→palabra	(14:12) Y á Bernabé llamaban Júpiter, y á Pablo, Mercurio, porque era el que llevaba la palabra.	(14:12) Y a Bernabé llamaban Júpiter, y a Pablo, Mercurio, porque éste era el que llevaba la palabra.	
(14:13) ο→El δε→pero ιερευς→sacerdote του→de el διος→Zéus του→de el οντος→estando προ→delante de της→la πολεως→ciudad αυτων→de ellos ταυρους→toros και→y στεμματα→guirnaldas επι→sobre τους→las πυλωνας→puertas ενεγκας→habiendo llevado συν→junto con τοις→las οχλοις→muchedumbres ηθελεν→estaba queriendo θυειν→sacrificar/estar sacrificando	(14:13) Y el sacerdote de Júpiter, que estaba delante de la ciudad de ellos, trayendo toros y guirnaldas delante de las puertas, quería con el pueblo sacrificar.	(14:13) Y el sacerdote de Júpiter, cuyo templo estaba frente a la ciudad, trajo toros y guirnaldas delante de las puertas, y juntamente con la muchedumbre quería ofrecer sacrificios.	
(14:14) ακουσαντες→Oyendo/habiendo oído δε→pero οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios βαρναβας→Bernabé και→y παυλος→Paulo/Pablo διαρρηξαντες→habiendo rasgado τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτων→de ellos εισεπηδησαν→en/en un/en una/para/por/hacia dentro se lanzaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οχλον→muchedumbre κραζοντες→clamando a gritos	(14:14) Y como lo oyeron los apóstoles Bernabé y Pablo, rotas sus ropas, se lanzaron al gentío, dando voces,	(14:14) Cuando lo oyeron los apóstoles Bernabé y Pablo, rasgaron sus ropas, y se lanzaron entre la multitud, dando voces	
(14:15) και→Y λεγοντες→diciendo ανδρες→Varones τι→¿Por qué ταυτα→estas (cosas) ποιειτε→hacen/están haciendo? και→También ημεις→nosotros ομοιοπαθεις→semejantes sentimientos εσμεν→somos/estamos siendo υμιν→a ustedes ανθρωποι→hombres ευαγγελιζομενοι→proclamando Evangelio/buen mensaje υμας→a ustedes απο→de/del/desde τουτων→de estas (cosas) των→las ματαιων→vanas επιστρεφειν→estar retornando επι→sobre τον→el θεον→Dios τον→a/al/a el ζωντα→viviendo ος→quien εποιησεν→hizo τον→el ουρανον→cielo και→y την→la γην→tierra και→y την→el θαλασσαν→mar και→y παντα→todas τα→las (cosas) εν→en αυτοις→ellos	(14:15) Y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis esto? Nosotros también somos hombres semejantes á vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades os convirtáis al Dios vivo, que hizo el cielo y la tierra, y la mar, y todo lo que está en ellos:	(14:15) y diciendo: Varones, ¿por qué hacéis esto? Nosotros también somos hombres semejantes a vosotros, que os anunciamos que de estas vanidades os convirtáis al Dios vivo, que hizo el cielo y la tierra, el mar, y todo lo que en ellos hay.	
(14:16) ος→quien εν→en ταις→las παρωχημεναις→han pasado γενεαις→generaciones εασεν→permitió παντα→a todas τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) πορευεσθαι→estar yendo en camino ταις→a los οδοις→caminos αυτων→de ellos	(14:16) El cual en las edades pasadas ha dejado á todas las gentes andar en sus caminos;	(14:16) En las edades pasadas él ha dejado a todas las gentes andar en sus propios caminos;	
(14:17) καιτοιγε→Aunque ουκ→no αμαρτυρον→sin testimonio εαυτον→a sí mismo αφηκεν→dejó completamente αγαθοποιων→haciendo lo bueno ουρανοθεν→desde cielo υμιν→a ustedes υετους→lluvias διδους→dando και→y καιρους→tiempos señalados καρποφορους→fructíferos εμπιπλων→llenando completamente τροφης→de alimento και→y ευφροσυνης→de alegría τας→a los καρδιας→corazones ημων→de nosotros	(14:17) Si bien no se dejó á sí mismo sin testimonio, haciendo bien, dándonos lluvias del cielo y tiempos fructíferos, hinchiendo de mantenimiento y de alegría nuestros corazones.	(14:17) si bien no se dejó a sí mismo sin testimonio, haciendo bien, dándonos lluvias del cielo y tiempos fructíferos, llenando de sustento y de alegría nuestros corazones.	
(14:18) και→Y ταυτα→estas (cosas) λεγοντες→diciendo μολις→con esfuerzo κατεπαυσαν→restringieron τους→a las οχλους→muchedumbres του→de el μη→no θυειν→sacrificar/estar sacrificando αυτοις→a ellos	(14:18) Y diciendo estas cosas, apenas apaciguaron el pueblo, para que no les ofreciesen sacrificio.	(14:18) Y diciendo estas cosas, difícilmente lograron impedir que la multitud les ofreciese sacrificio.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:19) επηλθον→Vinieron sobre δε→pero απο→de/del/desde αντιοχειας→de Antioquía και→y ικονιου→Iconio ιουδαιοι→judíos και→y πεισαντες→habiendo persuadido τους→a las oχλους→muchedumbres και→y λιθασαντες→habiendo apedreado τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo εσυρον→estaban arrastrando εξω→afuera της→de la πολεως→ciudad νομισαντες→habiendo supuesto αυτον→a él τεθναναι→haber muerto	(14:19) Entonces sobrevinieron unos Judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron á la multitud, y habiendo apedreado á Pablo, le sacaron fuera de la ciudad, pensando que estaba muerto.	(14:19) Entonces vinieron unos judíos de Antioquía y de Iconio, que persuadieron a la multitud, y habiendo apedreado a Pablo, le arrastraron fuera de la ciudad, pensando que estaba muerto.	
(14:20) κυκλωσαντων→Habiendo rodeado en círculo δε→pero αυτον→a él των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores αναστας→habiendo levantado εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad και→y τη→a/al/a el επαυριον→día siguiente εξηλθεν→salió συν→junto con τω→el βαρναβα→Bernabé εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δερβην→Derbe	(14:20) Mas rodeándole los discípulos, se levantó y entró en la ciudad y un día después, partió con Bernabé á Derbe.	(14:20) Pero rodeándole los discípulos, se levantó y entró en la ciudad; y al día siguiente salió con Bernabé para Derbe.	
(14:21) ευαγγελισαμενοι→habiendo proclamado Evangelio/buen mensaje τε→y την→a la πολιν→ciudad εκεινην→aquella και→y μαθητευσαντες→haciendo/habiendo hecho discípulos/aprendices/aprendedores ικανους→suficientes υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la λυστραν→Listra και→y ικονιον→Iconio και→y αντιοχειαν→Antioquía	(14:21) Y como hubieron anunciado el evangelio á aquella ciudad, y enseñado á muchos, volvieron á Listra, y á Iconio, y á Antioquía,	(14:21) Y después de anunciar el evangelio a aquella ciudad y de hacer muchos discípulos, volvieron a Listra, a Iconio y a Antioquía,	
(14:22) επιστηριζοντες→fortaleciendo τας→a las ψυχας→almas των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores παρακαλουντες→suplicando εμμενειν→estar permaneciendo en τη→la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) και→y οτι→que δια→por medio/a través πολλων→muchas θλιψεων→aflicciones δει→es/está siendo necesario ημας→a nosotros εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios	(14:22) Confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándoles á que permaneciesen en la fe, y que es menester que por muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.	(14:22) confirmando los ánimos de los discípulos, exhortándoles a que permaneciesen en la fe, y diciéndoles: Es necesario que a través de muchas tribulaciones entremos en el reino de Dios.	
(14:23) χειροτονησαντες→Habiendo extendido la mano δε→pero αυτοις→a ellos πρεσβυτερους→ancianos κατ→según εκκλησιαν→Iglesia/asamblea προσευξαμενοι→habiendo orado μετα→con νηστειων→ayuno παρεθεντο→se puso junto (a/al)/al lado de αυτους→a ellos τω→a/al/a el κυριω→Señor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→cual πεπιστευκεισαν→habían confiado	(14:23) Y habiéndoles constituído ancianos en cada una de las iglesias, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en el cual habían creído.	(14:23) Y constituyeron ancianos en cada iglesia, y habiendo orado con ayunos, los encomendaron al Señor en quien habían creído.	
(14:24) και→Y διελθοντες→habiendo venido por medio/a través την→a la πισιδιαν→Pisidia ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παμφυλιαν→Pamfilia	(14:24) Y pasando por Pisidia vinieron á Pamphylia.	(14:24) Pasando luego por Pisidia, vinieron a Panfilia.	
(14:25) και→Y λαλησαντες→habiendo hablado εν→en περγη→Perga τον→a la λογον→palabra κατεβησαν→pusieron planta de pie hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ατταλειαν→Atalia	(14:25) Y habiendo predicado la palabra en Perge, descendieron á Atalia;	(14:25) Y habiendo predicado la palabra en Perge, descendieron a Atalia.	
(14:26) κακειθεν→Y desde allí απεπλευσαν→navegaron desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αντιοχειαν→Antioquía οθεν→desde donde ησαν→estaban siendo παραδεδομενοι→han sido entregados τη→a la χαριτι→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la εργον→obra ο→cual επληρωσαν→llenaron a plenitud	(14:26) Y de allí navegaron á Antioquía, donde habían sido encomendados á la gracia de Dios para la obra que habían acabado.	(14:26) De allí navegaron a Antioquía, desde donde habían sido encomendados a la gracia de Dios para la obra que habían cumplido.	
(14:27) παραγενομενοι→Llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de δε→pero και→y συναγαγοντες→reunió/habiendo reunido την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea ανηγγειλαν→declararon οσα→tantas (cosas) como εποιησεν→hizo ο→el θεος→Dios μετ→con αυτων→ellos και→y οτι→que ηνοιξεν→abrió τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) θυραν→puerta πιστεως→de confianza	(14:27) Y habiendo llegado, y reunido la iglesia, relataron cuán grandes cosas había Dios hecho con ellos, y cómo había abierto á los Gentiles la puerta de la fe.	(14:27) Y habiendo llegado, y reunido a la iglesia, refirieron cuán grandes cosas había hecho Dios con ellos, y cómo había abierto la puerta de la fe a los gentiles.	
(14:28) διετριβον→Estaban gastando δε→pero εκει→allí χρονον→tiempo ουκ→no ολιγον→poco συν→junto con τοις→los μαθηταις→aprendedores	(14:28) Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.	(14:28) Y se quedaron allí mucho tiempo con los discípulos.	

Hch 15

(15:1) και→Y τινες→algunos κατελθοντες→habiendo venido hacia abajo απο→de/del/desde της→la ιουδαιας→Judea εδιδασκον→estaban enseñando τους→a los αδελφους→hermanos οτι→que εαν→Si alguna vez μη→no περιτεμνησθε→estén siendo circuncidados τω→a la εθει→costumbre μωυσεως→de Moisés ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces σωθηναι→ser librado	(15:1) ENTONCES algunos que venían de Judea enseñaban á los hermanos: Que si no os circuncidáis conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.	(15:1) Entonces algunos que venían de Judea enseñaban a los hermanos: Si no os circuncidáis conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos.	
(15:2) γενομενης→Habiendo llegado a ser ουν→por lo tanto στασεως→de disención και→y ζητησεως→de discusión ουκ→no ολιγης→poca τω→el παυλω→Paulo/Pablo και→y τω→el βαρναβα→Bernabé προς→hacia αυτους→a ellos εταξαν→pusieron en orden αναβαινειν→poner planta de pie hacia arriba παυλον→Paulo/Pablo και→y βαρναβαν→Bernabé και→y τινας→algunos αλλους→otros εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos προς→hacia τους→a los αποστολους→apostoles/emisarios και→y πρεσβυτερους→ancianos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la ζητηματος→discusión τουτου→esta	(15:2) Así que, suscitada una disensión y contienda no pequeña á Pablo y á Bernabé contra ellos, determinaron que subiesen Pablo y Bernabé á Jerusalem, y algunos otros de ellos, á los apóstoles y á los ancianos, sobre esta cuestión.	(15:2) Como Pablo y Bernabé tuviesen una discusión y contienda no pequeña con ellos, se dispuso que subiesen Pablo y Bernabé a Jerusalén, y algunos otros de ellos, a los apóstoles y a los ancianos, para tratar esta cuestión.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:3) οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto προπεμφθεντες→habiendo sido enviados hacia (adelante) υπο→por της→la εκκλησιας→Iglesia/asamblea διηρχοντο→estaban yendo por medio/a través την→a la φοινικην→Fenicia και→y σαμαρειαν→Samaria εκδιηγουμενοι→contando a detalle την→la επιστροφην→conversión των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) και→y εποιουν→estaban haciendo χαραν→regocijo μεγαλην→grande πασιν→a todos τοις→los αδελφοις→hermanos	(15:3) Ellos, pues, habiendo sido acompañados de la iglesia, pasaron por la Fenicia y Samaria, contando la conversión de los Gentiles; y daban gran gozo á todos los hermanos.	(15:3) Ellos, pues, habiendo sido encaminados por la iglesia, pasaron por Fenicia y Samaria, contando la conversión de los gentiles; y causaban gran gozo a todos los hermanos.	
(15:4) παραγενομενοι→Llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén απεδεχθησαν→fueron recibidos bien dispuestos υπο→por της→la εκκλησιας→Iglesia/asamblea και→y των→de los αποστολων→apostoles/emisarios και→y των→de los πρεσβυτερων→ancianos ανηγγειλαν→declararon τε→y οσα→tantas (cosas) como ο→el θεος→Dios εποιησεν→hizo μετ→con αυτων→ellos	(15:4) Y llegados á Jerusalem, fueron recibidos de la iglesia y de los apóstoles y de los ancianos: y refirieron todas las cosas que Dios había hecho con ellos.	(15:4) Y llegados a Jerusalén, fueron recibidos por la iglesia y los apóstoles y los ancianos, y refirieron todas las cosas que Dios había hecho con ellos.	
(15:5) εξανεστησαν→Se levantaron hacia afuera δε→pero τινες→algunos των→de los απο→de/del/desde της→la αιρεσεως→herejía των→de los φαρισαιων→fariseos πεπιστευκοτες→han confiado λεγοντες→diciendo οτι→que δει→es/está siendo necesario περιτεμνειν→estar circuncidando αυτους→a ellos παραγγελλειν→dar/estar dando instrucciones τε→y τηρειν→guardar/estar guardando τον→a la νομον→ley μωυσεως→de Moisés	(15:5) Mas algunos de la secta de los Fariseos, que habían creído, se levantaron, diciendo: Que es menester circuncidarlos, y mandarles que guarden la ley de Moisés.	(15:5) Pero algunos de la secta de los fariseos, que habían creído, se levantaron diciendo: Es necesario circuncidarlos, y mandarles que guarden la ley de Moisés.	
(15:6) συνηχθησαν→Fueron reunidos δε→pero οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos ιδειν→ver περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la λογου→palabra τουτου→esta	(15:6) Y se juntaron los apóstoles y los ancianos para conocer de este negocio.	(15:6) Y se reunieron los apóstoles y los ancianos para conocer de este asunto.	
(15:7) πολλης→De mucha δε→pero συζητησεως→disputa γενομενης→habiendo llegado a ser αναστας→habiendo levantado πετρος→Pedro ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos υμεις→ustedes επιστασθε→están sabiendo bien οτι→que αφ→de/del/desde ημερων→días αρχαιων→antiguos ο→el θεος→Dios εν→en ημιν→nosotros εξελεξατο→seleccionó δια→por medio/a través του→de la στοματος→boca μου→de mí ακουσαι→oír τα→a las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) τον→la λογον→palabra του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje και→y πιστευσαι→confiar	(15:7) Y habiendo habido grande contienda, levantándose Pedro, les dijo: Varones hermanos, vosotros sabéis cómo ya hace algún tiempo que Dios escogió que los Gentiles oyesen por mi boca la palabra del evangelio, y creyesen.	(15:7) Y después de mucha discusión, Pedro se levantó y les dijo: Varones hermanos, vosotros sabéis cómo ya hace algún tiempo que Dios escogió que los gentiles oyesen por mi boca la palabra del evangelio y creyesen.	
(15:8) και→Y ο→el καρδιογνωστης→conocedor de corazón θεος→Dios εμαρτυρησεν→dio testimonio αυτοις→a ellos δους→dando/habiendo dado αυτοις→a ellos το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo καθως→según como και→también ημιν→a nosotros	(15:8) Y Dios, que conoce los corazones, les dió testimonio, dándoles el Espíritu Santo también como á nosotros;	(15:8) Y Dios, que conoce los corazones, les dio testimonio, dándoles el Espíritu Santolo mismo que a nosotros;	
(15:9) και→Y ουδεν→nada διεκρινεν→hizo distinción μεταξυ→entre ημων→nosotros τε→y και→también αυτων→de ellos τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) καθαρισας→habiendo limpiado τας→los καρδιας→corazones αυτων→de ellos	(15:9) Y ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos, purificando con la fe sus corazones.	(15:9) y ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos, purificando por la fe sus corazones.	
(15:10) νυν→Ahora ουν→por lo tanto τι→¿Por qué πειραζετε→tientan/están poniendo a prueba τον→a/al/a el θεον→Dios επιθειναι→poner encima ζυγον→yugo επι→sobre τον→el τραχηλον→cuello των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores ον→cual ουτε→ni οι→los πατερες→padres ημων→nuestro/de nosotros ουτε→ni ημεις→nosotros ισχυσαμεν→fuimos fuertes suficientemente βαστασαι→alzar llevando?	(15:10) Ahora pues, ¿por qué tentáis á Dios, poniendo sobre la cerviz de los discípulos yugo, que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?	(15:10) Ahora, pues, ¿por qué tentáis a Dios, poniendo sobre la cerviz de los discípulos un yugo que ni nuestros padres ni nosotros hemos podido llevar?	
(15:11) αλλα→Pero δια→por medio/a través της→la χαριτος→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús πιστευομεν→creemos/estamos creyendo/(confiando) σωθηναι→ser librado καθ→según ον→cual τροπον→manera κακεινοι→también aquellos	(15:11) Antes por la gracia del Señor Jesús creemos que seremos salvos, como también ellos.	(15:11) Antes creemos que por la gracia del Señor Jesús seremos salvos, de igual modo que ellos.	
(15:12) εσιγησεν→Guardó silencio δε→pero παν→toda το→la πληθος→multitud και→y ηκουον→estaban oyendo βαρναβα→de Bernabé και→y παυλου→Paulo/Pablo εξηγουμενων→explicando a detalle οσα→tantas (cosas) como εποιησεν→hizo ο→el θεος→Dios σημεια→señales και→y τερατα→portentos presagiosos εν→en τοις→las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) δι→por medio/a través αυτων→de ellos	(15:12) Entonces toda la multitud calló, y oyeron á Bernabé y á Pablo, que contaban cuán grandes maravillas y señales Dios había hecho por ellos entre los Gentiles.	(15:12) Entonces toda la multitud calló, y oyeron a Bernabé y a Pablo, que contaban cuán grandes señales y maravillas había hecho Dios por medio de ellos entre los gentiles.	
(15:13) μετα→Después δε→pero το→el σιγησαι→guardar silencio αυτους→a ellos απεκριθη→respondió ιακωβος→Jacobo λεγων→diciendo ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos ακουσατε→oigan μου→de mí	(15:13) Y después que hubieron callado, Jacobo respondió, diciendo: Varones hermanos, oidme:	(15:13) Y cuando ellos callaron, Jacobo respondió diciendo: Varones hermanos, oídme.	
(15:14) συμεων→Simeón εξηγησατο→explicó καθως→según como πρωτον→primero ο→el θεος→Dios επεσκεψατο→vio sobre λαβειν→tomar εξ→de/del/procedente de/(de en) εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) λαον→a pueblo επι→sobre τω→el ονοματι→Nombre αυτου→de él	(15:14) Simón ha contado cómo Dios primero visitó á los Gentiles, para tomar de ellos pueblo para su nombre;	(15:14) Simón ha contado cómo Dios visitó por primera vez a los gentiles, para tomar de ellos pueblo para su nombre.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:15) και→Y τουτω→a esto συμφωνουσιν→están sonando juntos en armonía οι→las λογοι→palabras των→de los προφητων→profetas/voceros καθως→según como γεγραπται→ha sido escrito	(15:15) Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:	(15:15) Y con esto concuerdan las palabras de los profetas, como está escrito:	
(15:16) μετα→Después ταυτα→estas (cosas) αναστρεψω→volveré otra vez και→y ανοικοδομησω→reconstruiré την→a la σκηνην→tienda δαυιδ→de David την→a la πεπτωκυιαν→ha caído και→y τα→a las (cosas) κατεσκαμμενα→han sido derribadas αυτης→de ella ανοικοδομησω→reconstruiré και→y ανορθωσω→erigiré otra vez αυτην→a ella	(15:16) Después de esto volveré Y restauraré la habitación de David, que estaba caída; Y repararé sus ruinas, Y la volveré á levantar;	(15:16) *Después de esto volveré Y reedificaré el tabernáculo de David, que está caído; Y repararé sus ruinas, Y lo volveré a levantar,*	
(15:17) οπως→para que αν→probable εκζητησωσιν→busquen solícitamente οι→los καταλοιποι→restantes των→de los ανθρωπων→hombres τον→a/al/a el κυριον→Señor και→y παντα→todas τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) εφ→sobre ους→cuales επικεκληται→ha sido llamado sobre το→el ονομα→Nombre μου→de mí επ→sobre αυτους→ellos λεγει→dijo/dice/está diciendo κυριος→Señor ο→el ποιων→haciendo ταυτα→estas (cosas) παντα→todas	(15:17) Para que el resto de los hombres busque al Señor, Y todos los Gentiles, sobre los cuales es llamado mi nombre, Dice el Señor, que hace todas estas cosas.	(15:17) *Para que el resto de los hombres busque al Señor, Y todos los gentiles, sobre los cuales es invocado mi nombre,*	
(15:18) γνωστα→conocidas απ→de/del/desde αιωνος→edad/siglo εστιν→es/está siendo τω→a/al/a el θεω→Dios παντα→todas (cosas) τα→las εργα→obras αυτου→de él	(15:18) Conocidas son á Dios desde el siglo todas sus obras.	(15:18) *Dice el Señor, que hace conocer todo esto desde tiempos antiguos.*	
(15:19) διο→Por medio/a través cual εγω→yo κρινω→juzgo/estpy juzgando μη→no παρενοχλειν→estar perturbando τοις→a los απο→de/del/desde των→las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) επιστρεφουσιν→retornando επι→sobre τον→el θεον→Dios	(15:19) Por lo cual yo juzgo, que los que de los Gentiles se convierten á Dios, no han de ser inquietados;	(15:19) Por lo cual yo juzgo que no se inquiete a los gentiles que se convierten a Dios,	
(15:20) αλλα→sino επιστειλαι→escribir carta αυτοις→a ellos του→de el απεχεσθαι→estar absteniendo απο→de/del/desde των→las αλισγηματων→contaminaciones των→de los ειδωλων→ídolos και→y της→de la πορνειας→fornicación/inmoralidad sexual και→y του→de lo πνικτου→estrangulado και→y του→de la αιματος→sangre	(15:20) Sino escribirles que se aparten de las contaminaciones de los ídolos, y de fornicación, y de ahogado, y de sangre.	(15:20) sino que se les escriba que se aparten de las contaminaciones de los ídolos, de fornicación, de ahogado y de sangre.	
(15:21) μωυσης→Moisés γαρ→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) γενεων→generaciones αρχαιων→antiguas κατα→según πολιν→ciudad τους→a los κηρυσσοντας→predicando/(anunciando)/proclamando αυτον→a él εχει→tiene/está teniendo εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas κατα→según παν→todo σαββατον→sábado αναγινωσκομενος→siendo leído	(15:21) Porque Moisés desde los tiempos antiguos tiene en cada ciudad quien le predique en las sinagogas, donde es leído cada sábado.	(15:21) Porque Moisés desde tiempos antiguos tiene en cada ciudad quien lo predique en las sinagogas, donde es leído cada día de reposo.	
(15:22) τοτε→Entonces εδοξεν→pareció τοις→a los αποστολοις→apostoles/emisarios και→y τοις→a los πρεσβυτεροις→ancianos συν→junto con ολη→entera τη→la εκκλησια→Iglesia/asamblea εκλεξαμενους→habiendo seleccionado ανδρας→varones εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos πεμψαι→enviar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αντιοχειαν→Antioquía συν→junto con παυλω→Paulo/Pablo και→y βαρναβα→Bernabé ιουδαν→a Judas τον→a/al/a el επικαλουμενον→siendo sobrenombrado βαρσαββαν→Barsabás και→y σιλαν→Silas ανδρας→varones ηγουμενους→dirigiendo como gobernador εν→en τοις→los αδελφοις→hermanos	(15:22) Entonces pareció bien á los apóstoles y á los ancianos, con toda la iglesia, elegir varones de ellos, y enviarlos á Antioquía con Pablo y Bernabé: á Judas que tenía por sobrenombre Barsabas, y á Silas, varones principales entre los hermanos;	(15:22) Entonces pareció bien a los apóstoles y a los ancianos, con toda la iglesia, elegir de entre ellos varones y enviarlos a Antioquía con Pablo y Bernabé: a Judas que tenía por sobrenombre Barsabás, y a Silas, varones principales entre los hermanos;	
(15:23) γραψαντες→habiendo escrito δια→por χειρος→mano αυτων→de ellos ταδε→estas (cosas) οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos και→y οι→los αδελφοι→hermanos τοις→a los κατα→hacia abajo την→a la αντιοχειαν→Antioquía και→y συριαν→Siria και→y κιλικιαν→Cilicia αδελφοις→hermanos τοις→a los εξ→de/del/procedente de/(de en) εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) χαιρειν→estar regocijando	(15:23) Y escribir por mano de ellos: Los apóstoles y los ancianos y los hermanos, á los hermanos de los Gentiles que están en Antioquía, y en Siria, y en Cilicia, salud:	(15:23) y escribir por conducto de ellos: Los apóstoles y los ancianos y los hermanos, a los hermanos de entre los gentiles que están en Antioquía, en Siria y en Cilicia, salud.	
(15:24) επειδη→Ya que ηκουσαμεν→oímos οτι→que τινες→algunos εξ→de/del/procedente de/(de en) ημων→nosotros εξελθοντες→habiendo salido εταραξαν→conmocionaron a perturbación υμας→a ustedes λογοις→a palabras ανασκευαζοντες→subvirtiendo τας→a las ψυχας→almas υμων→de ustedes λεγοντες→diciendo περιτεμνεσθαι→estar siendo circuncidados και→y τηρειν→guardar/estar guardando τον→la νομον→ley οις→a quienes ου→no διεστειλαμεθα→dimos instrucciones	(15:24) Por cuanto hemos oído que algunos que han salido de nosotros, os han inquietado con palabras, trastornando vuestras almas, mandando circuncidaros y guardar la ley, á los cuales no mandamos;	(15:24) Por cuanto hemos oído que algunos que han salido de nosotros, a los cuales no dimos orden, os han inquietado con palabras, perturbando vuestras almas, mandando circuncidaros y guardar la ley,	
(15:25) εδοξεν→pareció ημιν→a nosotros γενομενοις→habiendo llegado a ser ομοθυμαδον→de misma mente εκλεξαμενους→habiendo seleccionado ανδρας→varones πεμψαι→enviar προς→hacia υμας→a ustedes συν→junto con τοις→los αγαπητοις→amados ημων→nuestro/de nosotros βαρναβα→Bernabé και→y παυλω→Paulo/Pablo	(15:25) Nos ha parecido, congregados en uno, elegir varones, y enviarlos á vosotros con nuestros amados Bernabé y Pablo,	(15:25) nos ha parecido bien, habiendo llegado a un acuerdo, elegir varones y enviarlos a vosotros con nuestros amados Bernabé y Pablo,	
(15:26) ανθρωποις→hombres παραδεδωκοσιν→habiendo entregado τας→las ψυχας→almas αυτων→de ellos υπερ→por του→el ονοματος→nombre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(15:26) Hombres que han expuesto sus vidas por el nombre de nuestro Señor Jesucristo.	(15:26) hombres que han expuesto su vida por el nombre de nuestro Señor Jesucristo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:27) απεσταλκαμεν→Hemos enviado como apostoles/emisarios ουν→por lo tanto ιουδαν→a Judas και→y σιλαν→a Silas και→y αυτους→ellos δια→por λογου→palabra απαγγελλοντας→dando mensaje τα→a las αυτα→mismas (cosas)	(15:27) Así que, enviamos á Judas y á Silas, los cuales también por palabra os harán saber lo mismo.	(15:27) Así que enviamos a Judas y a Silas, los cuales también de palabra os harán saber lo mismo.	
(15:28) εδοξεν→Pareció γαρ→porque τω→a/al/a el αγιω→santo πνευματι→espíritu και→y ημιν→a nosotros μηδεν→nada πλεον→más επιτιθεσθαι→estar poniendo encima υμιν→a ustedes βαρος→peso πλην→además των→de las (cosas) επαναγκες→necesarias τουτων→estas	(15:28) Que ha parecido bien al Espíritu Santo, y á nosotros, no imponeros ninguna carga más que estas cosas necesarias:	(15:28) Porque ha parecido bien al Espíritu Santo, y a nosotros, no imponeros ninguna carga más que estas cosas necesarias:	
(15:29) απεχεσθαι→estar absteniendo ειδωλοθυτων→de sacrificados a ídolos και→y αιματος→de sangre και→y πνικτου→estrangulado και→y πορνειας→de fornicación/inmoralidad sexual εξ→de/del/procedente de/(de en) ων→cuales διατηρουντες→guardando completamente εαυτους→a ustedes mismos ευ→bien πραξετε→harán ερρωσθε→Hayan sido en buena salud	(15:29) Que os abstengáis de cosas sacrificadas á ídolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicación; de las cuales cosas si os guardareis, bien haréis. Pasadlo bien.	(15:29) que os abstengáis de lo sacrificado a ídolos, de sangre, de ahogado y de fornicación; de las cuales cosas si os guardareis, bien haréis. Pasadlo bien.	
(15:30) οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto απολυθεντες→habiendo sido dejados ir ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αντιοχειαν→Antioquía και→y συναγαγοντες→reunió/habiendo reunido το→a la πληθος→multitud επεδωκαν→dieron sobre την→la επιστοληv→carta	(15:30) Ellos entonces enviados, descendieron á Antioquía; y juntando la multitud, dieron la carta.	(15:30) Así, pues, los que fueron enviados descendieron a Antioquía, y reuniendo a la congregación, entregaron la carta;	
(15:31) αναγνοντες→Habiendo leído δε→pero εχαρησαν→se regocijaron επι→sobre τη→el παρακλησει→consuelo	(15:31) La cual, como leyeron, fueron gozosos de la consolación.	(15:31) habiendo leído la cual, se regocijaron por la consolación.	
(15:32) ιουδας→Judas τε→y και→también σιλας→Silas και→también αυτοι→ellos προφηται→profetas/voceros οντες→siendo δια→por λογου→de palabra πολλου→mucha παρεκαλεσαν→instaron τους→a los αδελφους→hermanos και→y επεστηριξαν→fortalecieron	(15:32) Judas también y Silas, como ellos también eran profetas, consolaron y confirmaron á los hermanos con abundancia de palabra.	(15:32) Y Judas y Silas, como ellos también eran profetas, consolaron y confirmaron a los hermanos con abundancia de palabras.	
(15:33) ποιησαντες→haciendo/habiendo hecho δε→pero χρονον→tiempo απελυθησαν→fueron dejados ir μετ→con ειρηνης→paz απο→de/del/desde των→de los αδελφων→hermanos προς→hacia τους→a los αποστολους→emisarios	(15:33) Y pasando allí algún tiempo, fueron enviados de los hermanos á los apóstoles en paz.	(15:33) Y pasando algún tiempo allí, fueron despedidos en paz por los hermanos, para volver a aquellos que los habían enviado.	
(15:34)) *[omitido]* [*] [*] *[Textus Receptus 1551]:* εδοξεν→pareció δε→pero τω→a/al/a el σιλα→Sila επιμειναι→permanecer sobre αυτου→de él/(allí)	(15:34) Mas á Silas pareció bien el quedarse allí.	(15:34) Mas a Silas le pareció bien el quedarse allí.	
(15:35) παυλος→Paulo/Pablo δε→pero και→y βαρναβας→Bernabé διετριβον→estaban gastando (tiempo) εν→en αντιοχεια→Antioquía διδασκοντες→enseñando και→y ευαγγελιζομενοι→proclamando Evangelio/buen mensaje μετα→con και→y ετερων→otros diferentes πολλων→muchos τον→la λογον→palabra του→de el κυριου→Señor	(15:35) Y Pablo y Bernabé se estaban en Antioquía, enseñando la palabra del Señor y anunciando el evangelio con otros muchos.	(15:35) Y Pablo y Bernabé continuaron en Antioquía, enseñando la palabra del Señor y anunciando el evangelio con otros muchos.	
(15:36) μετα→Después δε→pero τινας→algunos ημερας→días ειπεν→dijo παυλος→Paulo/Pablo προς→hacia βαρναβαν→Bernabé επιστρεψαντες→Habiendo retornado δη→realmente επισκεψωμεθα→veamos sobre τους→a los αδελφους→hermanos ημων→nuestro/de nosotros κατα→según πασαν→toda πολιν→ciudad εν→en αις→cuales κατηγγειλαμεν→proclamamos τον→a la λογον→palabra του→de el κυριου→Señor πως→cómo εχουσιν→tienen/están teniendo	(15:36) Y después de algunos días, Pablo dijo á Bernabé: Volvamos á visitar á los hermanos por todas las ciudades en las cuales hemos anunciado la palabra del Señor, cómo están.	(15:36) Después de algunos días, Pablo dijo a Bernabé: Volvamos a visitar a los hermanos en todas las ciudades en que hemos anunciado la palabra del Señor, para ver cómo están.	
(15:37) βαρναβας→Bernabé δε→pero εβουλευσατο→tuvo voluntad expresa συμπαραλαβειν→tomar consigo junto (a/al)/al lado de τον→a/al/a el ιωαννην→Juan τον→a/al/a el καλουμενον→siendo llamado μαρκον→Marcos	(15:37) Y Bernabé quería que tomasen consigo á Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos;	(15:37) Y Bernabé quería que llevasen consigo a Juan, el que tenía por sobrenombre Marcos;	
(15:38) παυλος→Paulo/Pablo δε→pero ηξιου→estaba considerando digno τον→a/al/a el αποσταντα→habiendo puesto de pie aparte απ→de/del/desde αυτων→ellos απο→de/del/desde παμφυλιας→Panfilia και→y μη→no συνελθοντα→habiendo venido junto con αυτοις→ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la εργον→obra μη→no συμπαραλαβειν→tomar consigo junto (a/al)/al lado de τουτον→a este	(15:38) Mas á Pablo no le parecía bien llevar consigo al que se había apartado de ellos desde Pamphylia, y no había ido con ellos á la obra.	(15:38) pero a Pablo no le parecía bien llevar consigo al que se había apartado de ellos desde Panfilia, y no había ido con ellos a la obra.	
(15:39) εγενετο→vino/llegó a ser ουν→por lo tanto παροξυσμος→incitación aguzada (a cólera) ωστε→de modo que αποχωρισθηναι→ser separados αυτους→ellos απ→de/del/desde αλληλων→uno a otro τον→el τε→y βαρναβαν→Bernabé παραλαβοντα→habiendo tomado consigo τον→a/al/a el μαρκον→Marcos εκπλευσαι→navegar hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κυπρον→Chipre	(15:39) Y hubo tal contención entre ellos, que se apartaron el uno del otro; y Bernabé tomando á Marcos, navegó á Cipro.	(15:39) Y hubo tal desacuerdo entre ellos, que se separaron el uno del otro; Bernabé, tomando a Marcos, navegó a Chipre,	
(15:40) παυλος→Paulo/Pablo δε→pero επιλεξαμενος→habiendo llamado sobre σιλαν→a Silas εξηλθεν→salió παραδοθεις→habiendo sido entregado τη→a la χαριτι→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios υπο→por των→los αδελφων→hermanos	(15:40) Y Pablo escogiendo á Silas, partió encomendado de los hermanos á la gracia del Señor.	(15:40) y Pablo, escogiendo a Silas, salió encomendado por los hermanos a la gracia del Señor,	

(15:41) διηρχετο→Estaba viniendo por medio/a través δε→pero την→a la συριαν→Siria και→y κιλικιαν→Cilicia επιστηριζων→fortaleciendo τας→a las εκκλησιας→asambleas

(15:41) Y anduvo la Siria y la Cilicia, confirmando á las iglesias.

(15:41) y pasó por Siria y Cilicia, confirmando a las iglesias.

Hch 16

(16:1) κατηντησεν→Arribó δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δερβην→Derbe και→y λυστραν→Listra και→y ιδου→mira/He aquí μαθητης→discípulo/aprendiz/aprendedor τις→alguien ην→era/estaba siendo εκει→allí ονοματι→nombre τιμοθεος→Timoteo υιος→hijo γυναικος→de mujer τινος→alguna ιουδαιας→judía πιστης→digna de fe/(la) fe/(confianza) πατρος→de padre δε→pero ελληνος→griego

(16:1) DESPUÉS llegó á Derbe, y á Listra: y he aquí, estaba allí un discípulo llamado Timoteo, hijo de una mujer Judía fiel, mas de padre Griego.

(16:1) Después llegó a Derbe y a Listra; y he aquí, había allí cierto discípulo llamado Timoteo, hijo de una mujer judía creyente, pero de padre griego;

(16:2) ος→(de) quien εμαρτυρειτο→era/estaba siendo dado testimonio (bueno) υπο→por των→los εν→en λυστροις→Listra και→y ικονιω→Iconio αδελφων→hermanos

(16:2) De éste daban buen testimonio los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

(16:2) y daban buen testimonio de él los hermanos que estaban en Listra y en Iconio.

(16:3) τουτον→a este ηθελησεν→quiso ο→el παυλος→Paulo/Pablo συν→junto con αυτω→él εξελθειν→salir και→y λαβων→habiendo tomado περιετεμεν→circuncidó αυτον→a él δια→por τους→los ιουδαιους→judíos τους→a los οντας→estando εν→en τοις→los τοποις→lugares εκεινοις→aquellos ηδεισαν→habían sabido γαρ→porque απαντες→todos τον→el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus οτι→que ελλην→griego υπηρχεν→estaba siendo

(16:3) Este quiso Pablo que fuese con él; y tomándole, le circuncidó por causa de los Judíos que estaban en aquellos lugares; porque todos sabían que su padre era Griego.

(16:3) Quiso Pablo que éste fuese con él; y tomándole, le circuncidó por causa de los judíos que había en aquellos lugares; porque todos sabían que su padre era griego.

(16:4) ως→Como δε→pero διεπορευοντο→estaban yendo en camino por medio/a través τας→a las πολεις→ciudades παρεδιδουν→estaban entregando αυτοις→a ellos φυλασσειν→guardar/estar guardando τα→los δογματα→decretos τα→los κεκριμενα→han sido juzgados υπο→por των→los αποστολων→apostoles/emisarios και→y των→de los πρεσβυτερων→ancianos των→de los εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén

(16:4) Y como pasaban por las ciudades, les daban que guardasen los decretos que habían sido determinados por los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalem.

(16:4) Y al pasar por las ciudades, les entregaban las ordenanzas que habían acordado los apóstoles y los ancianos que estaban en Jerusalén, para que las guardasen.

(16:5) αι→Las μεν→de hecho ουν→por lo tanto εκκλησιαι→Iglesias/asambleas εστερεουντο→estaban siendo hechas firmes τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) και→y επερισσευον→estaban abundando τω→a/al/a el αριθμω→número καθ→según ημεραν→día

(16:5) Así que, las iglesias eran confirmadas en fe, y eran aumentadas en número cada día.

(16:5) Así que las iglesias eran confirmadas en la fe, y aumentaban en número cada día.

(16:6) διελθοντες→Habiendo venido por medio/a través δε→pero την→a la φρυγιαν→Frigia και→y την→a la γαλατικην→Galacia χωραν→país κωλυθεντες→habiendo sido impedidos υπο→por του→el αγιου→santo πνευματος→espíritu λαλησαι→hablar τον→la λογον→palabra εν→en τη→la ασια→Asia

(16:6) Y pasando á Phrygia y la provincia de Galacia, les fué prohibido por el Espíritu Santo hablar la palabra en Asia.

(16:6) Y atravesando Frigia y la provincia de Galacia, les fue prohibido por el Espíritu Santo hablar la palabra en Asia;

(16:7) ελθοντες→habiendo venido κατα→hacia abajo την→a la μυσιαν→Misia επειραζον→estaba intentando κατα→hacia abajo την→a la βιθυνιαν→Bitinia πορευεσθαι→estar yendo en camino και→y ουκ→no ειασεν→permitió αυτους→a ellos το→el πνευμα→espíritu

(16:7) Y como vinieron á Misia, tentaron de ir á Bithynia; mas el Espíritu no les dejó.

(16:7) y cuando llegaron a Misia, intentaron ir a Bitinia, pero el Espíritu no se lo permitió.

(16:8) παρελθοντες→habiendo pasado junto (a/al)/al lado de δε→pero την→a la μυσιαν→Misia κατεβησαν→pusieron planta de pie hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τρωαδα→Troas

(16:8) Y pasando á Misia, descendieron á Troas.

(16:8) Y pasando junto a Misia, descendieron a Troas.

(16:9) και→Y οραμα→visión δια→por medio/a través της→de la νυκτος→noche ωφθη→fue visto τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo ανηρ→varón τις→alguien ην→era/estaba siendo μακεδων→macedonio εστως→firme/parado/ha puesto de pie παρακαλων→suplicando αυτον→a él και→y λεγων→diciendo διαβας→Habiendo puesto planta de pie por medio/a través εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μακεδονιαν→Macedonia βοηθησον→da ayuda ημιν→a nosotros

(16:9) Y fué mostrada á Pablo de noche una visión: Un varón Macedonio se puso delante, rogándole, y diciendo: Pasa á Macedonia, y ayúdanos.

(16:9) Y se le mostró a Pablo una visión de noche: un varón macedonio estaba en pie, rogándole y diciendo: Pasa a Macedonia y ayúdanos.

(16:10) ως→Tal como δε→pero το→la οραμα→visión ειδεν→vio ευθεως→inmediatamente εζητησαμεν→buscamos εξελθειν→salir εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la μακεδονιαν→Macedonia συμβιβαζοντες→haciendo ir juntamente οτι→que προσκεκληται→ha llamado hacia ημας→a nosotros ο→el κυριος→Señor ευαγγελισασθαι→proclamar Evangelio/buen mensaje αυτους→a ellos

(16:10) Y como vió la visión, luego procuramos partir á Macedonia, dando por cierto que Dios nos llamaba para que les anunciásemos el evangelio.

(16:10) Cuando vio la visión, en seguida procuramos partir para Macedonia, dando por cierto que Dios nos llamaba para que les anunciásemos el evangelio.

(16:11) αναχθεντες→Habiendo sido conducidos hacia adelante ουν→por lo tanto απο→de/del/desde της→de la/de/del τρωαδος→Troas ευθυδρομησαμεν→corrimos rumbo directo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σαμοθρακην→Samotracia τη→la τε→y επιουση→siendo sobre (día) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro νεαπολιν→Neápolis

(16:11) Partidos pues de Troas, vinimos camino derecho á Samotracia, y el día siguiente á Neápolis;

(16:11) Zarpando, pues, de Troas, vinimos con rumbo directo a Samotracia, y el día siguiente a Neápolis;

(16:12) εκειθεν→desde allí τε→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φιλιππους→Filipos ητις→cual εστιν→es/está siendo πρωτη→primera της→de la μεριδος→parte της→de la/de/del μακεδονιας→Macedonia πολις→ciudad κολωνεια→colonia ημεν→estábamos siendo δε→pero εν→en αυτη→ella τη→la πολει→ciudad διατριβοντες→gastando ημερας→días τινας→algunos

(16:12) Y de allí á Filipos, que es la primera ciudad de la parte de Macedonia, y una colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos días.

(16:12) y de allí a Filipos, que es la primera ciudad de la provincia de Macedonia, y una colonia; y estuvimos en aquella ciudad algunos días.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:13) τη→A/al/a el τε→y ημερα→día των→de los σαββατων→sábados εξηλθομεν→salimos εξω→afuera της→de la πολεως→ciudad παρα→junto (a/al)/al lado de ποταμον→río ου→donde ενομιζετο→era/estaba siendo pensado προσευχη→oración ειναι→ser και→y καθισαντες→habiendo sentado ελαλουμεν→estábamos hablando ταις→a las συνελθουσαις→habiendo reunido γυναιξιν→mujeres	(16:13) Y un día de sábado salimos de la puerta junto al río, donde solía ser la oración; y sentándonos, hablamos á las mujeres que se habían juntado.	(16:13) Y un día de reposo salimos fuera de la puerta, junto al río, donde solía hacerse la oración; y sentándonos, hablamos a las mujeres que se habían reunido.	
(16:14) και→Y τις→alguien γυνη→mujer ονοματι→nombre λυδια→Lidia πορφυροπωλις→vendedora de púrpura πολεως→de ciudad θυατειρων→Tiatira σεβομενη→reverenciando τον→a/al/a el θεον→Dios ηκουεν→estaba oyendo ης→de quien ο→el κυριος→Señor διηνοιξεν→abrió completamente την→el καρδιαν→corazón προσεχειν→estar teniendo atención τοις→a las (cosas) λαλουμενοις→siendo habladas υπο→por του→el παυλου→Paulo/Pablo	(16:14) Entonces una mujer llamada Lidia, que vendía púrpura en la ciudad de Tiatira, temerosa de Dios, estaba oyendo; el corazón de la cual abrió el Señor para que estuviese atenta á lo que Pablo decía.	(16:14) Entonces una mujer llamada Lidia, vendedora de púrpura, de la ciudad de Tiatira, que adoraba a Dios, estaba oyendo; y el Señor abrió el corazón de ella para que estuviese atenta a lo que Pablo decía.	
(16:15) ως→Como δε→pero εβαπτισθη→fue sumergida και→y ο→la οικος→casa αυτης→de ella παρεκαλεσεν→instó λεγουσα→diciendo ει→Si κεκρικατε→han juzgado με→a mí πιστην→digna de fe/(la) fe/(confianza) τω→a/al/a el κυριω→Señor ειναι→ser εισελθοντες→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa μου→de mí μεινατε→permanezcan και→Y παρεβιασατο→presionó obligando ημας→a nosotros	(16:15) Y cuando fué bautizada, y su familia, nos rogó, diciendo: Si habéis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrad en mi casa, y posad: y constriñónos.	(16:15) Y cuando fue bautizada, y su familia, nos rogó diciendo: Si habéis juzgado que yo sea fiel al Señor, entrad en mi casa, y posad. Y nos obligó a quedarnos.	
(16:16) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero πορευομενων→yendo en camino ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro προσευχην→a oración παιδισκην→sirvienta τινα→alguna εχουσαν→teniendo πνευμα→espíritu πυθωνος→de Pitón (de adivinación) απαντησαι→encontrar ημιν→a nosotros ητις→cual εργασιαν→ganancia πολλην→mucha παρειχεν→estaba proporcionando τοις→a los κυριοις→amos αυτης→de ella μαντευομενη→estando en furioso éxtasis (adivinando)	(16:16) Y aconteció, que yendo nosotros á la oración, una muchacha que tenía espíritu pitónico, nos salió al encuentro, la cual daba grande ganancia á sus amos adivinando.	(16:16) Aconteció que mientras íbamos a la oración, nos salió al encuentro una muchacha que tenía espíritu de adivinación, la cual daba gran ganancia a sus amos, adivinando.	
(16:17) αυτη→esta κατακολουθησασα→habiendo seguido detrás de τω→el παυλω→Paulo/Pablo και→y ημιν→a nosotros εκραζεν→estaba clamando a gritos λεγουσα→diciendo ουτοι→Estos οι→los ανθρωποι→hombres δουλοι→esclavos του→de el θεου→Dios του→de el υψιστου→Altísimo εισιν→son/están siendo οιτινες→quienes καταγγελλουσιν→están proclamando cabalmente ημιν→a nosotros οδον→a camino σωτηριας→de salvación/liberación	(16:17) Esta, siguiendo á Pablo y á nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Alto, los cuales os anuncian el camino de salud.	(16:17) Esta, siguiendo a Pablo y a nosotros, daba voces, diciendo: Estos hombres son siervos del Dios Altísimo, quienes os anuncian el camino de salvación.	
(16:18) τουτο→Esto δε→pero εποιει→estaba haciendo επι→sobre πολλας→muchos ημερας→días διαπονηθεις→habiendo cansado completamente δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo και→y επιστρεψας→habiéndose vuelto τω→a/al/a el πνευματι→espíritu ειπεν→dijo παραγγελλω→Estoy ordenando σοι→a ti εν→en τω→el ονοματι→nombre ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εξελθειν→salir απ→de/del/desde αυτης→de ella και→Y εξηλθεν→salió αυτη→a misma τη→la ωρα→hora	(16:18) Y esto hacía por muchos días; mas desagradando á Pablo, se volvió y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesucristo, que salgas de ella. Y salió en la misma hora.	(16:18) Y esto lo hacía por muchos días; mas desagradando a Pablo, éste se volvió y dijo al espíritu: Te mando en el nombre de Jesucristo, que salgas de ella. Y salió en aquella misma hora.	
(16:19) ιδοντες→Viendo/Habiendo visto δε→pero οι→los κυριοι→amos αυτης→de ella οτι→que εξηλθεν→salió η→la ελπις→esperanza της→de la εργασιας→ocupación αυτων→de ellos επιλαβομενοι→habiendo tomado completamente τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo και→y τον→a/al/a el σιλαν→Silas ειλκυσαν→arrastraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la αγοραν→plaza de mercado επι→sobre τους→a los αρχοντας→gobernantes	(16:19) Y viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron á Pablo y á Silas, y los trajeron al foro, al magistrado;	(16:19) Pero viendo sus amos que había salido la esperanza de su ganancia, prendieron a Pablo y a Silas, y los trajeron al foro, ante las autoridades;	
(16:20) και→Y προσαγαγοντες→habiendo conducido hacia αυτους→a ellos τοις→a los στρατηγοις→magistrados civiles ειπον→dijeron ουτοι→Estos οι→los ανθρωποι→hombres εκταρασσουσιν→están pervirtiendo/alterando/agitando completamente ημων→nuestro/de nosotros την→a la πολιν→ciudad ιουδαιοι→judíos υπαρχοντες→siendo	(16:20) Y presentándolos á los magistrados, dijeron: Estos hombres, siendo Judíos, alborotan nuestra ciudad,	(16:20) y presentándolos a los magistrados, dijeron: Estos hombres, siendo judíos, alborotan nuestra ciudad,	
(16:21) και→y καταγγελλουσιν→están proclamando cabalmente εθη→costumbres α→cuales ουκ→no εξεστιν→es permisible ημιν→a nosotros παραδεχεσθαι→recibir/estar dando bien dispuesto junto (a/al)/al lado de ουδε→ni ποιειν→hacer/estar haciendo ρωμαιοις→romanos ουσιν→siendo	(16:21) Y predican ritos, los cuales no nos es lícito recibir ni hacer, pues somos Romanos.	(16:21) y enseñan costumbres que no nos es lícito recibir ni hacer, pues somos romanos.	
(16:22) και→Y συνεπεστη→se puso de pie sobre juntamente ο→la οχλος→muchedumbre κατ→hacia abajo αυτων→de ellos και→y οι→los στρατηγοι→magistrados civiles περιρρηξαντες→habiendo rasgado todo alrededor αυτων→de ellos τα→a las ιματια→prendas exteriores de vestir εκελευον→estaban mandando ραβδιζειν→estar azotando con varas	(16:22) Y agolpóse el pueblo contra ellos: y los magistrados rompiéndoles sus ropas, les mandaron azotar con varas.	(16:22) Y se agolpó el pueblo contra ellos; y los magistrados, rasgándoles las ropas, ordenaron azotarles con varas.	
(16:23) πολλας→muchos τε→y επιθεντες→habiendo puesto encima αυτοις→a ellos πληγας→golpes εβαλον→arrojaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia παραγγειλαντες→dando/habiendo dado instrucción τω→a/al/a el δεσμοφυλακι→carcelero ασφαλως→seguramente τηρειν→guardar/estar guardando αυτους→a ellos	(16:23) Y después que los hubieron herido de muchos azotes, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con diligencia:	(16:23) Después de haberles azotado mucho, los echaron en la cárcel, mandando al carcelero que los guardase con seguridad.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:24) ος→quien παραγγελιαν→a instrucción τοιαυτην→así ειληφως→ha recibido εβαλεν→arrojó αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la εσωτεραν→más adentro φυλακην→guardia και→y τους→a los ποδας→pies αυτων→de ellos ησφαλισατο→hicieron seguro εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ξυλον→madero	(16:24) El cual, recibido este mandamiento, los metió en la cárcel de más adentro; y les apretó los pies en el cepo.	(16:24) El cual, recibido este mandato, los metió en el calabozo de más adentro, y les aseguró los pies en el cepo.	
(16:25) κατα→según δε→pero το→a la μεσονυκτιον→media noche παυλος→Paulo/Pablo και→y σιλας→Silas προσευχομενοι→orando υμνουν→estaban alabando con himnos τον→a/al/a el θεον→Dios επηκροωντο→estaban oyendo completamente δε→pero αυτων→de ellos οι→los δεσμιοι→atados	(16:25) Mas á media noche, orando Pablo y Silas, cantaban himnos á Dios: y los que estaban presos los oían.	(16:25) Pero a medianoche, orando Pablo y Silas, cantaban himnos a Dios; y los presos los oían.	
(16:26) αφνω→de repente δε→pero σεισμος→temblor/terremoto/movimiento sacudidor εγενετο→vino/llegó a ser μεγας→grande ωστε→de modo que σαλευθηναι→ser sacudido τα→los θεμελια→fundamentos του→de el δεσμωτηριου→lugar de cadenas ανεωχθησαν→fueron abiertas τε→y παραχρημα→instantáneamente αι→las θυραι→puertas πασαι→todas και→y παντων→de todos τα→las δεσμα→cadenas ανεθη→fue desligado	(16:26) Entonces fué hecho de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se movían; y luego todas las puertas se abrieron, y las prisiones de todos soltaron.	(16:26) Entonces sobrevino de repente un gran terremoto, de tal manera que los cimientos de la cárcel se sacudían; y al instante se abrieron todas las puertas, y las cadenas de todos se soltaron.	
(16:27) εξυπνος→Hacia afuera de sueño δε→pero γενομενος→venido/viniendo/habiendo llegado a ser ο→el δεσμοφυλαξ→carcelero και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto ανεωγμενας→han sido abiertas τας→las θυρας→puertas της→de la φυλακης→guardia σπασαμενος→habiendo sacado μαχαιραν→espada εμελλεν→estaba para εαυτον→a sí mismo αναιρειν→estar tomando hacia arriba νομιζων→pensando εκπεφευγεναι→haber huído τους→los δεσμιους→atados	(16:27) Y despertado el carcelero, como vió abiertas las puertas de la cárcel, sacando la espada se quería matar, pensando que los presos se habían huído.	(16:27) Despertando el carcelero, y viendo abiertas las puertas de la cárcel, sacó la espada y se iba a matar, pensando que los presos habían huido.	
(16:28) εφωνησεν→Emitió sonido δε→pero φωνη→a sonido μεγαλη→grande ο→el παυλος→Paulo/Pablo λεγων→diciendo μηδεν→Nada πραξης→hagas σεαυτω→a ti mismo κακον→malo απαντες→todos γαρ→porque εσμεν→somos/estamos siendo ενθαδε→aquí	(16:28) Mas Pablo clamó á gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal; que todos estamos aquí.	(16:28) Mas Pablo clamó a gran voz, diciendo: No te hagas ningún mal, pues todos estamos aquí.	
(16:29) αιτησας→Habiendo solicitado δε→pero φωτα→luces εισεπηδησεν→se lanzó a interior και→y εντρομος→tembloroso γενομενος→habiendo llegado a ser προσεπεσεν→cayó hacia τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo και→y τω→a/al/a el σιλα→Silas	(16:29) El entonces pidiendo luz, entró dentro, y temblando, derribóse á los pies de Pablo y de Silas;	(16:29) El entonces, pidiendo luz, se precipitó adentro, y temblando, se postró a los pies de Pablo y de Silas;	
(16:30) και→Y προαγαγων→habiendo conducido hacia αυτους→a ellos εξω→afuera εφη→decía/Estaba diciendo κυριοι→Señores τι→¿Qué με→a mí δει→es/está siendo necesario ποιειν→hacer/estar haciendo ινα→para que σωθω→sea librado?	(16:30) Y sacándolos fuera, le dice: Señores, ¿qué es menester que yo haga para ser salvo?	(16:30) y sacándolos, les dijo: Señores, ¿qué debo hacer para ser salvo?	
(16:31) οι→Los δε→pero ειπον→dijeron πιστευσον→Confía επι→sobre τον→el κυριον→Señor ιησουν→Jesús χριστον→Cristo/Ungido και→y σωθηση→serás librado συ→tú και→y ο→la οικος→casa σου→de ti	(16:31) Y ellos dijeron: Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo tú, y tu casa.	(16:31) Ellos dijeron: Cree en el Señor Jesucristo, y serás salvo, tú y tu casa.	
(16:32) και→Y ελαλησαν→hablaron αυτω→a él τον→la λογον→palabra του→de el κυριου→Señor και→y πασιν→todos τοις→a los εν→en τη→la οικια→casa αυτου→de él	(16:32) Y le hablaron la palabra del Señor, y á todos los que estan en su casa.	(16:32) Y le hablaron la palabra del Señor a él y a todos los que estaban en su casa.	
(16:33) και→Y παραλαβων→habiendo tomado consigo αυτους→a ellos εν→en εκεινη→aquella τη→la ωρα→hora της→de la νυκτος→noche ελουσεν→lavó απο→de/del/desde των→los πληγων→golpes και→y εβαπτισθη→fue bautizado/sumergido αυτος→él και→y οι→los αυτου→de él/su/sus παντες→todos παραχρημα→inmediatamente	(16:33) Y tomándolos en aquella misma hora de la noche, les lavó los azotes; y se bautizó luego él, y todos los suyos.	(16:33) Y él, tomándolos en aquella misma hora de la noche, les lavó las heridas; y en seguida se bautizó él con todos los suyos.	
(16:34) αναγαγων→Habiendo conducido hacia arriba τε→y αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa αυτου→de él/su/sus παρεθηκεν→puso junto a τραπεζαν→mesa και→y ηγαλλιατο→era/estaba siendo muy alegre πανοικι→con toda la casa πεπιστευκως→habiendo creído/(confiado) τω→a/al/a el θεω→Dios	(16:34) Y llevándolos á su casa, les puso la mesa: y se gozó de que con toda su casa había creído á Dios.	(16:34) Y llevándolos a su casa, les puso la mesa; y se regocijó con toda su casa de haber creído a Dios.	
(16:35) ημερας→De día δε→pero γενομενης→venido/viniendo/habiendo llegado a ser απεστειλαν→enviaron como apostoles/emisarios οι→los στρατηγοι→magistrados civiles τους→a los ραβδουχους→funcionarios de las varas λεγοντες→diciendo απολυσον→Despide τους→a los ανθρωπους→hombres εκεινους→aquellos	(16:35) Y como fué, día, los magistrados enviaron los alguaciles, diciendo: Deja ir á aquellos hombres.	(16:35) Cuando fue de día, los magistrados enviaron alguaciles a decir: Suelta a aquellos hombres.	
(16:36) απηγγειλεν→Dio mensaje δε→pero ο→el δεσμοφυλαξ→carcelero τους→las λογους→palabras τουτους→estas προς→hacia τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo οτι→que απεσταλκασιν→Han enviado (con emisarios) οι→los στρατηγοι→magistrados civiles ινα→para que απολυθητε→sean dejados ir νυν→ahora ουν→por lo tanto εξελθοντες→habiendo salido πορευεσθε→estén yendo en camino εν→en ειρηνη→paz	(16:36) Y el carcelero hizo saber estas palabras á Pablo: Los magistrados han enviado á decir que seás sueltos: así que ahora salid, é id en paz.	(16:36) Y el carcelero hizo saber estas palabras a Pablo: Los magistrados han mandado a decir que se os suelte; así que ahora salid, y marchaos en paz.	

(16:37) ο→El δε→pero παυλος→Paulo/Pablo εφη→decía/Estaba diciendo προς→hacia αυτους→a ellos δειραντες→Habiendo azotado ημας→a nosotros δημοσια→públicamente ακατακριτους→no condenados en decisión judicial ανθρωπους→hombres ρωμαιους→romanos υπαρχοντας→siendo εβαλον→arrojaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia και→¿Y νυν→ahora λαθρα→privadamente ημας→a nosotros εκβαλλουσιν→están arrojando hacia afuera? ου→No γαρ→porque αλλα→más bien ελθοντες→habiendo venido αυτοι→ellos εξαγαγετωσαν→conduzcan hacia afuera

(16:37) Entonces Pablo les dijo: Azotados públicamente sin ser condenados, siendo hombres Romanos, nos echaron en la cárcel; y ¿ahora nos echan encubiertamente? No, de cierto, sino vengan ellos y sáquennos.

(16:37) Pero Pablo les dijo: Después de azotarnos públicamente sin sentencia judicial, siendo ciudadanos romanos, nos echaron en la cárcel, ¿y ahora nos echan encubiertamente? No, por cierto, sino vengan ellos mismos a sacarnos.

(16:38) ανηγγειλαν→Declararon δε→pero τοις→a los στρατηγοις→magistrados civiles οι→los ραβδουχοι→funcionarios de las varas τα→a las ρηματα→declaraciones ταυτα→estas και→y εφοβηθησαν→temieron ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoοτι→que ρωμαιοι→romanos εισιν→están siendo

(16:38) Y los alguaciles volvieron á decir á los magistrados estas palabras: y tuvieron miedo, oído que eran Romanos.

(16:38) Y los alguaciles hicieron saber estas palabras a los magistrados, los cuales tuvieron miedo al oír que eran romanos.

(16:39) και→Y ελθοντες→habiendo venido παρεκαλεσαν→instaron αυτους→a ellos και→y εξαγαγοντες→habiendo conducido hacia afuera ηρωτων→estaban pidiendo εξελθειν→salir της→de la πολεως→ciudad

(16:39) Y viniendo, les rogaron; y sacándolos, les pidieron que se saliesen de la ciudad.

(16:39) Y viniendo, les rogaron; y sacándolos, les pidieron que salieran de la ciudad.

(16:40) εξελθοντες→Habiendo salido δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la φυλακης→guardia εισηλθον→entraron προς→hacia την→a la λυδιαν→Lidia και→y ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto τους→a los αδελφους→hermanos παρεκαλεσαν→animaron αυτους→a ellos και→y εξηλθον→salieron

(16:40) Entonces salidos de la cárcel, entraron en casa de Lidia; y habiendo visto á los hermanos, los consolaron, y se salieron.

(16:40) Entonces, saliendo de la cárcel, entraron en casa de Lidia, y habiendo visto a los hermanos, los consolaron, y se fueron.

Hch 17

(17:1) διοδευσαντες→Haciendo/habiendo hecho camino por medio/a través δε→pero την→a la αμφιπολιν→Anfípolis και→y απολλωνιαν→Apolonia ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θεσσαλονικην→Tesalónica οπου→donde ην→era/estaba siendo η→la συναγωγη→sinagoga των→de los ιουδαιων→judíos

(17:1) Y PASANDO por Amphípolis y Apolonia, llegaron á Tesalónica, donde estaba la sinagoga de los Judíos.

(17:1) Pasando por Anfípolis y Apolonia, llegaron a Tesalónica, donde había una sinagoga de los judíos.

(17:2) κατα→Según δε→pero το→lo ειωθος→acostumbró τω→el παυλω→Paulo/Pablo εισηλθεν→entró προς→hacia αυτους→a ellos και→y επι→sobre σαββατα→sábados τρια→tres διελεξατο→razonó αυτοις→a ellos απο→de/del/desde των→las/los γραφων→Escrituras/escritos

(17:2) Y Pablo, como acostumbraba, entró á ellos, y por tres sábados disputó con ellos de las Escrituras,

(17:2) Y Pablo, como acostumbraba, fue a ellos, y por tres días de reposo discutió con ellos,

(17:3) διανοιγων→declarando/descubriendo/abriendo completamente και→y παρατιθεμενος→exponiendo (las Escrituras)/poniendo al lado (escritos) οτι→que τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido εδει→era/estaba siendo necesario παθειν→sufrir και→y αναστηναι→resucitar/levantar εκ→fuera de νεκρων→muertos και→y οτι→que ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido ιησους→Jesús ον→a quien εγω→yo καταγγελλω→anuncio/estoy predicando/proclamando cabalmente υμιν→a ustedes

(17:3) Declarando y proponiendo, que convenía que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos; y que Jesús, el cual yo os anuncio, decía él, éste era el Cristo.

(17:3) declarando y exponiendo por medio de las Escrituras, que era necesario que el Cristo padeciese, y resucitase de los muertos; y que Jesús, a quien yo os anuncio, decía él, es el Cristo.

(17:4) και→Y τινες→algunos εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos επεισθησαν→fueron persuadidos και→y προσεκληρωθησαν→fueron hacia suerte (asignados) τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo και→y τω→a/al/a el σιλα→Silas των→de los τε→y σεβομενων→reverenciando ελληνων→griegos πολυ→mucha πληθος→multitud γυναικων→de mujeres τε→y των→de las πρωτων→primerísimas ουκ→no ολιγαι→pocas

(17:4) Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas; y de los Griegos religiosos grande multitud, y mujeres nobles no pocas.

(17:4) Y algunos de ellos creyeron, y se juntaron con Pablo y con Silas; y de los griegos piadosos gran número, y mujeres nobles no pocas.

(17:5) προσλαβομενοι→Habiendo tomado hacia sí δε→pero οι→los ιουδαιοι→judíos οι→los απειθουντες→siendo desobedientes των→de los αγοραιων→ociosos frecuentadores de plaza de mercado τινας→a algunos ανδρας→varones πονηρους→malos και→y οχλοποιησαντες→haciendo/habiendo hecho chusma εθορυβουν→estaban incitando a griterío ruidoso την→a la πολιν→ciudad επισταντες→habiendo puesto de pie sobre τε→y τη→a la οικια→casa ιασονος→de Jasón εζητουν→estaban buscando αυτους→a ellos αγαγειν→conducir εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el δημον→pueblo

(17:5) Entonces los Judíos que eran incrédulos, teniendo celos, tomaron consigo á algunos ociosos, malos hombres, y juntando compañía, alborotaron la ciudad; y acometiendo á la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

(17:5) Entonces los judíos que no creían, teniendo celos, tomaron consigo a algunos ociosos, hombres malos, y juntando una turba, alborotaron la ciudad; y asaltando la casa de Jasón, procuraban sacarlos al pueblo.

(17:6) μη→No ευροντες→habiendo hallado δε→pero αυτους→a ellos εσυρον→estaban arrastrando τον→a/al/a el ιασονα→Jasón και→y τινας→a algunos αδελφους→hermanos επι→sobre τους→a los πολιταρχας→gobernantes de ciudad βοωντες→clamando οτι→que οι→Los την→a la οικουμενην→(tierra) habitada αναστατωσαντες→habiendo trastornado ουτοι→estos και→también ενθαδε→aquí παρεισιν→están siendo junto (a/al)/al lado de

(17:6) Mas no hallándolos, trajeron á Jasón y á algunos hermanos á los gobernadores de la ciudad, dando voces: Estos que alborotan el mundo, también han venido acá;

(17:6) Pero no hallándolos, trajeron a Jasón y a algunos hermanos ante las autoridades de la ciudad, gritando: Estos que trastornan el mundo entero también han venido acá;

(17:7) ους→cuales υποδεδεκται→ha recibido bien dispuesto bajo (techo) ιασων→Jasón και→y ουτοι→estos παντες→todos απεναντι→en lugar opuesto των→de los δογματων→decretos καισαρος→de Cesar πρασσουσιν→hacen/están haciendo[G]haciendo βασιλεα→rey λεγοντες→diciendo ετερον→otro diferente ειναι→ser ιησουν→Jesús

(17:7) A los cuales Jasón ha recibido; y todos estos hacen contra los decretos de César, diciendo que hay otro rey, Jesús.

(17:7) a los cuales Jasón ha recibido; y todos éstos contravienen los decretos de César, diciendo que hay otro rey, Jesús.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(17:8) εταραξαν→Agitaron de perturbación δε→pero τον→a la οχλον→muchedumbre και→y τους→a los πολιταρχας→gobernantes de ciudad ακουοντας→oyendo ταυτα→estas (cosas)	(17:8) Y alborotaron al pueblo y á los gobernadores de la ciudad, oyendo estas cosas.	(17:8) Y alborotaron al pueblo y a las autoridades de la ciudad, oyendo estas cosas.	
(17:9) και→Y λαβοντες→habiendo recibido το→la ικανον→suficiente (fianza) παρα→junto (a/al)/al lado de του→el ιασονος→Jasón και→y των→de los λοιπων→demás/sobrantes απελυσαν→dejaron ir αυτους→a ellos	(17:9) Mas recibida satisfacción de Jasón y de los demás, los soltaron.	(17:9) Pero obtenida fianza de Jasón y de los demás, los soltaron.	
(17:10) οι→Los δε→pero αδελφοι→hermanos ευθεως→inmediatamente δια→por medio/a través της→de la νυκτος→noche εξεπεμψαν→enviaron hacia afuera τον→a/al/a el τε→y παυλον→Paulo/Pablo και→y τον→a/al/a el σιλαν→Silas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βεροιαν→Berea οιτινες→quienes παραγενομενοι→llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga απηεσαν→estaban viniendo desde των→de los ιουδαιων→judíos	(17:10) Entonces los hermanos, luego de noche, enviaron á Pablo y á Silas á Berea; los cuales habiendo llegado, entraron en la sinagoga de los Judíos.	(17:10) Inmediatamente, los hermanos enviaron de noche a Pablo y a Silas hasta Berea. Y ellos, habiendo llegado, entraron en la sinagoga de los judíos.	
(17:11) ουτοι→estos δε→pero ησαν→eran/estaban siendo ευγενεστεροι→de mejor (clase)/nobles/ de mejor raza των→de los εν→en θεσσαλονικη→Tesalónica οιτινες→quienes εδεξαντο→recibieron bien dispuestos τον→a la λογον→palabra μετα→con πασης→toda προθυμιας→diligencia/solicitud/colocación hacia (adelante de sí) το→a/al/a el καθ→según ημεραν→día ανακρινοντες→escudriñando τας→a las/los γραφας→Escrituras/escritos ει→si εχοι→podría tener ταυτα→estas (cosas) ουτως→así	(17:11) Y fueron estós más nobles que los que estaban en Tesalónica, pues recibieron la palabra con toda solicitud, escudriñando cada día las Escrituras, si estas cosas eran así.	(17:11) Y éstos eran más nobles que los que estaban en Tesalónica, pues recibieron la palabra con toda solicitud, escudriñando cada día las Escrituras para ver si estas cosas eran así.	
(17:12) πολλοι→muchos μεν→de hecho ουν→por lo tanto εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos επιστευσαν→confiaron και→y των→de las ελληνιδων→griegas γυναικων→mujeres των→de las ευσχημονων→distinguidas και→y ανδρων→varones ουκ→no ολιγοι→pocos	(17:12) Así que creyeron muchos de ellos; y mujeres Griegas de distinción, y no pocos hombres.	(17:12) Así que creyeron muchos de ellos, y mujeres griegas de distinción, y no pocos hombres.	
(17:13) ως→Como δε→pero εγνωσαν→conocieron οι→los απο→de/del/desde της→la θεσσαλονικης→Tesalónica ιουδαιοι→judíos οτι→que και→también εν→en τη→la βεροια→Berea κατηγγελη→habiendo sido proclamada cabalmente υπο→por του→el παυλου→Paulo/Pablo ο→la λογος→palabra του→de el θεου→Dios ηλθον→vinieron κακει→y allí σαλευοντες→sacudiendo τους→a las οχλους→muchedumbres	(17:13) Mas como entendieron los Judíos de Tesalónica que también en Berea era anunciada la palabra de Dios por Pablo, fueron, y también allí tumultuaron al pueblo.	(17:13) Cuando los judíos de Tesalónica supieron que también en Berea era anunciada la palabra de Dios por Pablo, fueron allá, y también alborotaron a las multitudes.	
(17:14) ευθεως→Inmediatamente δε→pero τοτε→entonces τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo εξαπεστειλαν→enviaron como apóstol/apóstol/emisario hacia afuera οι→los αδελφοι→hermanos πορευεσθαι→estar yendo en camino ως→como επι→sobre την→a/al/a el θαλασσαν→mar υπεμενον→estaban permaneciendo detrás δε→pero ο→el τε→y σιλας→Silas και→y ο→el τιμοθεος→Timoteo εκει→allí	(17:14) Empero luego los hermanos enviaron á Pablo que fuese como á la mar; y Silas y Timoteo se quedaron allí.	(17:14) Pero inmediatamente los hermanos enviaron a Pablo que fuese hacia el mar; y Silas y Timoteo se quedaron allí.	
(17:15) οι→Los δε→pero καθιστωντες→dirigiendo τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo ηγαγον→condujeron αυτον→a él εως→hasta αθηνων→Atenas και→y λαβοντες→habiendo recibido εντολην→mandamiento/mandato προς→hacia τον→a/al/a el σιλαν→Silas και→y τιμοθεον→Timoteo ινα→para que ως→como ταχιστα→más rápidamente ελθωσιν→vengan προς→hacia αυτον→a él εξησαν→estaban yendo hacia afuera	(17:15) Y los que habían tomado á cargo á Pablo, le llevaron hasta Atenas; y tomando encargo para Silas y Timoteo, que viniesen á él lo más presto que pudiesen, partieron.	(17:15) Y los que se habían encargado de conducir a Pablo le llevaron a Atenas; y habiendo recibido orden para Silas y Timoteo, de que viniesen a él lo más pronto que pudiesen, salieron.	
(17:16) εν→En δε→pero ταις→las αθηναις→Atenas εκδεχομενου→esperando αυτους→a ellos του→de el παυλου→Paulo/Pablo παρωξυνετο→era/estaba siendo irritado το→el πνευμα→espíritu αυτου→de él/su/sus εν→en αυτω→a él θεωρουντι→contemplando κατειδωλον→llena de ídolos ουσαν→siendo την→la πολιν→ciudad	(17:16) Y esperándolos Pablo en Atenas, su espíritu se deshacía en él viendo la ciudad dada á idolatría.	(17:16) Mientras Pablo los esperaba en Atenas, su espíritu se enardecía viendo la ciudad entregada a la idolatría.	
(17:17) διελεγετο→Estaba razonando μεν→de hecho ουν→por lo tanto εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga τοις→a los ιουδαιοις→judíos και→y τοις→a los σεβομενοις→reverenciando και→y εν→en τη→la αγορα→plaza de mercado κατα→según πασαν→todo ημεραν→día προς→hacia τους→a los παρατυγχανοντας→concurriendo casualmente	(17:17) Así que, disputaba en la sinagoga con los Judíos y religiosos; y en la plaza cada día con los que le ocurrían.	(17:17) Así que discutía en la sinagoga con los judíos y piadosos, y en la plaza cada día con los que concurrían.	
(17:18) τινες→Algunos δε→pero και→también των→de los επικουρειων→epicúreos και→y των→de los στοικων→estoicos φιλοσοφων→filósofos συνεβαλλον→estaban disputando juntos αυτω→a él και→y τινες→algunos ελεγον→decían/estaban diciendo τι→¿Qué αν→probable θελοι→podría querer ο→el σπερμολογος→recogedor de semillas (de conocimiento) ουτος→este λεγειν→decir/estar diciendo? οι→Los δε→pero ξενων→De extranjeras δαιμονιων→deidades δοκει→está pareciendo καταγγελευς→proclamador ειναι→ser οτι→Porque τον→a/al/a el ιησουν→Jesús και→y την→a/al/a el αναστασιν→levantamiento ευηγγελιζετο→estaba proclamando buen mensaje	(17:18) Y algunos filósofos de los Epicúreos y de los Estóicos, disputaban con él; y unos decían: ¿Qué quiere decir este palabrero? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses: porque les predicaba á Jesús y la resurrección.	(17:18) Y algunos filósofos de los epicúreos y de los estoicos disputaban con él; y unos decían: ¿Qué querrá decir este palabrero? Y otros: Parece que es predicador de nuevos dioses; porque les predicaba el evangelio de Jesús, y de la resurrección.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(17:19) επιλαβομενοι→Habiendo tomado sobre τε→y αυτου→de él/su/sus επι→sobre τον→a/al/a el αρειον→Areo παγον→Pago ηγαγον→condujeron λεγοντες→diciendo δυναμεθα→¿Podemos/somos/estamos siendo capaces γνωναι→conocer τις→qué η→la καινη→nueva αυτη→esta η→la υπο→por σου→de ti λαλουμενη→siendo hablada διδαχη→doctrina/enseñanza?	(17:19) Y tomándole, le trajeron al Areópago, diciendo: ¿Podremos saber qué sea esta nueva doctrina que dices?	(17:19) Y tomándole, le trajeron al Areópago, diciendo: ¿Podremos saber qué es esta nueva enseñanza de que hablas?	
(17:20) ξενιζοντα→Siendo extrañas (cosas) γαρ→porque τινα→algunas εισφερεις→estás introduciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los ακοας→oídos ημων→nuestro/de nosotros βουλομεθα→queremos/estamos queriendo ουν→por lo tanto γνωναι→conocer τι→qué αν→probable θελοι→podría querer ταυτα→estas (cosas) ειναι→ser	(17:20) Porque pones en nuestros oídos unas nuevas cosas: queremos pues saber qué quiere ser esto.	(17:20) Pues traes a nuestros oídos cosas extrañas. Queremos, pues, saber qué quiere decir esto.	
(17:21) αθηναιοι→Atenienses δε→pero παντες→todos και→y οι→los επιδημουντες→habitantes temporeros ξενοι→extranjeros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ουδεν→nada ετερον→otro diferente ευκαιρουν→estaban haciendo tiempo señalado η→que λεγειν→decir/estar diciendo τι→algo και→y ακουειν→oir/estar oyendo καινοτερον→nuevo	(17:21) (Entonces todos los Atenienses y los huéspedes extranjeros, en ningun otra cosa entendían, sino ó en decir ó en oir alguna cosa nueva.)	(17:21) (Porque todos los atenienses y los extranjeros residentes allí, en ninguna otra cosa se interesaban sino en decir o en oír algo nuevo.)	
(17:22) σταθεις→Habiendo sido puesto de pie δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo εν→en μεσω→medio του→de el αρειου→Areo παγου→Pago εφη→decía/Estaba diciendo ανδρες→Varones αθηναιοι→atenienses κατα→hacia abajo παντα→todas (cosas) ως→como δεισιδαιμονεστερους→más supersticiosos temedores a deidades υμας→a ustedes θεωρω→estoy observando atentamente	(17:22) Estando pues Pablo en medio del Areópago, dijo: Varones Atenienses, en todo os veo como más supersticiosos;	(17:22) Entonces Pablo, puesto en pie en medio del Areópago, dijo: Varones atenienses, en todo observo que sois muy religiosos;	
(17:23) διερχομενος→viniendo por medio/a través γαρ→porque και→y αναθεωρων→contemplando cuidadosamente τα→los σεβασματα→objetos de veneración υμων→de ustedes ευρον→hallé και→también βωμον→altar εν→en ω→cual επεγεγραπτο→había sido escrito αγνωστω→A desconocido θεω→Dios ον→A quien ουν→por lo tanto αγνοουντες→siendo desconocedores ευσεβειτε→están bien-reverenciando τουτον→a este εγω→yo καταγγελλω→anuncio/proclamo cabalmente υμιν→a ustedes	(17:23) Porque pasando y mirando vuestros santuarios, hallé también un altar en el cual estaba esta inscripción: AL DIOS NO CONOCIDO. Aquél pues, que vosotros honráis sin conocerle, á éste os anuncio yo.	(17:23) porque pasando y mirando vuestros santuarios, hallé también un altar en el cual estaba esta inscripción: *AL DIOS NO CONOCIDO*. Al que vosotros adoráis, pues, sin conocerle, es a quien yo os anuncio.	
(17:24) ο→El θεος→Dios ο→el ποιησας→haciendo/habiendo hecho τον→a/al/a el κοσμον→mundo και→y παντα→todas τα→las (cosas) εν→en αυτω→él ουτος→este ουρανου→cielo και→y γης→tierra κυριος→Señor υπαρχων→existiendo ουκ→no εν→en χειροποιητοις→hechas de mano ναοις→habitaciones divinas κατοικει→está habitando	(17:24) El Dios que hizo el mundo y todas las cosas que en él hay, éste, como sea Señor del cielo y de la tierra, no habita en templos hechos de manos,	(17:24) El Dios que hizo el mundo y todas las cosas que en él hay, siendo Señor del cielo y de la tierra, no habita en templos hechos por manos humanas,	
(17:25) ουδε→ni υπο→por χειρων→manos ανθρωπων→de hombres θεραπευεται→es/está siendo atendido προσδεομενος→habiendo necesitado hacia τινος→de algo αυτος→él διδους→dando πασιν→a todos ζωην→vida και→y πνοην→aliento κατα→hacia abajo παντα→todas (cosas)	(17:25) Ni es honrado con manos de hombres, necesitado de algo; pues él da á todos vida, y respiración, y todas las cosas;	(17:25) ni es honrado por manos de hombres, como si necesitase de algo; pues él es quien da a todos vida y aliento y todas las cosas.	
(17:26) εποιησεν→hizo τε→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ενος→de uno αιματος→sangre παν→toda εθνος→nación ανθρωπων→de hombres κατοικειν→estar habitando επι→sobre παν→toda το→la προσωπον→faz της→de la γης→tierra ορισας→habiendo determinado προστεταγμενους→han sido fijados hacia καιρους→tiempos señalados και→y τας→a los οροθεσιας→límites (territoriales) της→de la κατοικιας→habitación αυτων→de ellos	(17:26) Y de una sangre ha hecho todo el linaje de los hombres, para que habitasen sobre toda la faz de la tierra; y les ha prefijado el orden de los tiempos, y los términos de los habitación de ellos;	(17:26) Y de una sangre ha hecho todo el linaje de los hombres, para que habiten sobre toda la faz de la tierra; y les ha prefijado el orden de los tiempos, y los límites de su habitación;	
(17:27) ζητειν→estar buscando τον→a/al/a el κυριον→Señor ει→si αρα→realmente γε→pues ψηλαφησειαν→palpen αυτον→a él και→y ευροιεν→hallen και→y γε→pues ου→no μακραν→lejanamente απο→desde ενος→de uno εκαστου→cada ημων→nuestro/de nosotros υπαρχοντα→existiendo	(17:27) Para que buscasen á Dios, si en alguna manera, palpando, le hallen; aunque cierto no está lejos de cada uno de nosotros:	(17:27) para que busquen a Dios, si en alguna manera, palpando, puedan hallarle, aunque ciertamente no está lejos de cada uno de nosotros.	
(17:28) εν→En αυτω→él γαρ→porque ζωμεν→estamos viviendo και→y κινουμεθα→estamos siendo movidos και→y εσμεν→somos/estamos siendo ως→como και→también τινες→algunos των→de los καθ→hacia abajo υμας→a ustedes ποιητων→poetas ειρηκασιν→han dicho του→De el γαρ→porque και→también γενος→raza εσμεν→estamos siendo	(17:28) Porque en él vivimos, y nos movemos, y somos; como también algunos de vuestros poetas dijeron: Porque linaje de éste somos también.	(17:28) Porque en él vivimos, y nos movemos, y somos; como algunos de vuestros propios poetas también han dicho: Porque linaje suyo somos.	
(17:29) γενος→Raza/(linaje) ουν→por lo tanto υπαρχοντες→siendo του→de el θεου→Dios ουκ→no οφειλομεν→estamos debiendo νομιζειν→estar suponiendo χρυσω→a oro η→o αργυρω→a plata η→o λιθω→a piedra χαραγματι→a (escultura) cincelada τεχνης→de arte και→y ενθυμησεως→de invención ανθρωπου→de hombre το→el θειον→divino ειναι→ser ομοιον→semejante	(17:29) Siendo pues linaje de Dios, no hemos de estimar la Divinidad ser semejante á oro, ó á plata, ó á piedra, escultura de artificio ó de imaginación de hombres.	(17:29) Siendo, pues, linaje de Dios, no debemos pensar que la Divinidad sea semejante a oro, o plata, o piedra, escultura de arte y de imaginación de hombres.	
(17:30) τους→A los μεν→de hecho ουν→por lo tanto χρονους→tiempos της→de la αγνοιας→ignorancia υπεριδων→habiendo mirado pasado por alto ο→el θεος→Dios τα→las (cosas) νυν→ahora παραγγελλει→está dando instrucción τοις→a los ανθρωποις→hombres πασιν→a todos πανταχου→todo lugar μετανοειν→estar cambiando de disposición mental	(17:30) Empero Dios, habiendo disimulado los tiempos de esta ignorancia, ahora denuncia á todos los hombres en todos los lugares que se arrepientan:	(17:30) Pero Dios, habiendo pasado por alto los tiempos de esta ignorancia, ahora manda a todos los hombres en todo lugar, que se arrepientan;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(17:31) διοτι→porque εστησεν→puso de pie ημεραν→día εν→en η→a cual μελλει→está para κρινειν→estar juzgando την→a la οικουμενην→(tierra) habitada εν→en δικαιοσυνη→justicia/rectitud εν→en ανδρι→a varón ω→quien ωρισεν→ha determinado πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) παρασχων→habiendo proporcionado πασιν→a todos αναστησας→habiendo levantado αυτον→a él εκ→fuera de νεκρων→muertos	(17:31) Por cuanto ha establecido un día, en el cual ha de juzgar al mundo con justicia, por aquel varón al cual determinó; dando fe á todos con haberle levantado de los muertos.	(17:31) por cuanto ha establecido un día en el cual juzgará al mundo con justicia, por aquel varón a quien designó, dando fe a todos con haberle levantado de los muertos.	
(17:32) ακουσαντες→Oyendo/habiendo oídoδε→pero αναστασιν→levantamiento νεκρων→de muertos οι→los μεν→de hecho εχλευαζον→estaban mofando οι→los δε→pero ειπον→dijeron ακουσομεθα→Oiremos σου→de ti παλιν→otra vez περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτου→esto	(17:32) Y así como oyeron de la resurrección de los muertos, unos se burlaban, y otros decían: Te oiremos acerca de esto otra vez.	(17:32) Pero cuando oyeron lo de la resurrección de los muertos, unos se burlaban, y otros decían: Ya te oiremos acerca de esto otra vez.	
(17:33) και→Y ουτως→así ο→el παυλος→Paulo/Pablo εξηλθεν→salió εκ→de/del/procedente de/(de en) μεσου→en medio αυτων→de ellos	(17:33) Y así Pablo se salió de en medio de ellos.	(17:33) Y así Pablo salió de en medio de ellos.	
(17:34) τινες→Algunos δε→pero ανδρες→varones κολληθεντες→habiendo sido adheridos αυτω→a él επιστευσαν→confiaron εν→en οις→quienes και→también διονυσιος→Dionisio ο→el αρεοπαγιτης→areopaguita και→y γυνη→mujer ονοματι→a nombre δαμαρις→Dámaris και→y ετεροι→otros diferentes συν→junto con αυτοις→ellos	(17:34) Mas algunos creyeron, juntándose con él; entre los cuales también fué Dionisio el del Areópago, y una mujer llamada Dámaris, y otros con ellos.	(17:34) Mas algunos creyeron, juntándose con él; entre los cuales estaba Dionisio el areopagita, una mujer llamada Dámaris, y otros con ellos.	

Hch 18

(18:1) μετα→Después δε→pero ταυτα→estas (cosas) χωρισθεις→habiendo sido apartado ο→el παυλος→Paulo/Pablo εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las αθηνων→Atenas ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κορινθον→a Corinto	(18:1) PASADAS estas cosas, Pablo partió de Atenas, y vino á Corinto.	(18:1) Después de estas cosas, Pablo salió de Atenas y fue a Corinto.	
(18:2) και→Y ευρων→habiendo hallado τινα→a alguien ιουδαιον→judío ονοματι→a nombre ακυλαν→Áquila ποντικον→pontiano τω→a la γενει→raza/natural/linaje προσφατως→recientemente εληλυθοτα→habiendo venido απο→de/del/desde της→la ιταλιας→Italia και→y πρισκιλλαν→Priscila γυναικα→esposa αυτου→de él/su/sus δια→por το→el τεταχεναι→haber ordenado κλαυδιον→Claudio χωριζεσθαι→ser puesto aparte παντας→a todos τους→los ιουδαιους→judíos εκ→fuera de της→la ρωμης→Roma προσηλθεν→vino hacia αυτοις→a ellos	(18:2) Y hallando á un Judío llamado Aquila, natural del Ponto, que hacía poco que había venido de Italia, y á Priscila su mujer, (porque Claudio había mandado que todos los Judíos saliesen de Roma) se vino á ellos;	(18:2) Y halló a un judío llamado Aquila, natural del Ponto, recién venido de Italia con Priscila su mujer, por cuanto Claudio había mandado que todos los judíos saliesen de Roma. Fue a ellos,	
(18:3) και→Y δια→por το→el ομοτεχνον→mismo oficio ειναι→ser εμενεν→estaba permaneciendo παρ→junto (a/al)/al lado de αυτοις→ellos και→y ειργαζετο→estaba trabajando ησαν→estaban siendo γαρ→porque σκηνοποιοι→hacedores de tiendas την→el τεχνην→oficio	(18:3) Y porque era de su oficio, posó con ellos, y trabajaba; porque el oficio de ellos era hacer tiendas.	(18:3) y como era del mismo oficio, se quedó con ellos, y trabajaban juntos, pues el oficio de ellos era hacer tiendas.	
(18:4) διελεγετο→Estaba razonando δε→pero εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga κατα→según παν→todo σαββατον→sábado επειθεν→estaba persuadiendo τε→y ιουδαιους→a judíos και→y ελληνας→a griegos	(18:4) Y disputaba en la sinagoga todos los sábados, y persuadía á Judíos y á Griegos.	(18:4) Y discutía en la sinagoga todos los días de reposo, y persuadía a judíos y a griegos.	
(18:5) ως→Como δε→pero κατηλθον→vinieron hacia abajo απο→de/del/desde της→de la/de/del μακεδονιας→Macedonia ο→el τε→y σιλας→Silas και→y ο→el τιμοθεος→Timoteo συνειχετο→era/estaba siendo tenido juntamente τω→a/al/a el πνευματι→espíritu ο→el παυλος→Paulo/Pablo διαμαρτυρομενος→dando testimonio cabal τοις→a los ιουδαιοις→judíos τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús	(18:5) Y cuando Silas y Timoteo vinieron de Macedonia, Pablo estaba constreñido por la palabra, testificando á los Judíos que Jesús era el Cristo.	(18:5) Y cuando Silas y Timoteo vinieron de Macedonia, Pablo estaba entregado por entero a la predicación de la palabra, testificando a los judíos que Jesús era el Cristo.	
(18:6) αντιτασσομενων→Poniendo en orden en posición opuesta δε→pero αυτων→de ellos και→y βλασφημουντων→insultando injuriosamente εκτιναξαμενος→habiéndose sacudido completamente τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos το→La αιμα→sangre υμων→de ustedes επι→sobre την→la κεφαλην→cabeza υμων→de ustedes καθαρος→limpio εγω→yo απο→de/del/desde του→de el νυν→ahora εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) πορευσομαι→iré en camino	(18:6) Mas contradiciendo y blasfemando ellos, les dijo: sacudiendo sus vestidos: Vuestra sangre sea sobre vuestra cabeza; yo, limpio; desde ahora me iré á los Gentiles.	(18:6) Pero oponiéndose y blasfemando éstos, les dijo, sacudiéndose los vestidos: Vuestra sangre sea sobre vuestra propia cabeza; yo, limpio; desde ahora me iré a los gentiles.	
(18:7) και→Y μεταβας→habiendo desplazado εκειθεν→desde allí ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικιαν→casa τινος→de alguien ονοματι→a nombre ιουστου→Justo σεβομενου→reverenciando τον→a/al/a el θεον→Dios ου→de quien η→la οικια→casa ην→era/estaba siendo συνομορουσα→teniendo junto τη→a la συναγωγη→sinagoga	(18:7) Y partiendo de allí, entró en casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la casa del cual estaba junto á la sinagoga.	(18:7) Y saliendo de allí, se fue a la casa de uno llamado Justo, temeroso de Dios, la cual estaba junto a la sinagoga.	
(18:8) κρισπος→Crispo δε→pero ο→el αρχισυναγωγος→gobernante de sinagoga επιστευσεν→confió τω→a/al/a el κυριω→Señor συν→junto con ολω→entera τω→la οικω→casa αυτου→de él/su/sus και→y πολλοι→muchos των→de los κορινθιων→corintios ακουοντες→oyendo επιστευον→creían/estaban creyendo/(confiando) και→y εβαπτιζοντο→eran bautizados/estaban siendo sumergidos	(18:8) Y Crispo, él prepósito de la sinagoga, creyó al Señor con toda su casa: y muchos de los Corintios oyendo creían, y eran bautizados.	(18:8) Y Crispo, el principal de la sinagoga, creyó en el Señor con toda su casa; y muchos de los corintios, oyendo, creían y eran bautizados.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:9) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el κυριος→Señor δι→por medio/a través οραματος→visión εν→en νυκτι→noche τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo μη→No φοβου→estés temiendo αλλα→sino λαλει→estés hablando και→y μη→no σιωπησης→seas silencioso	(18:9) Entonces él Señor dijo de noche en visión á Pablo: No temas, sino habla, y no calles:	(18:9) Entonces el Señor dijo a Pablo en visión de noche: No temas, sino habla, y no calles;	
(18:10) διοτι→porque εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo μετα→con σου→de ti και→y ουδεις→nadie επιθησεται→se pondrá sobre σοι→ti του→de el κακωσαι→maltratar σε→a ti διοτι→porque λαος→pueblo εστιν→es/está siendo μοι→a mí πολυς→mucho εν→en τη→la πολει→ciudad ταυτη→esta	(18:10) Porque yo estoy contigo, y ninguno te podrá hacer mal; porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.	(18:10) porque yo estoy contigo, y ninguno pondrá sobre ti la mano para hacerte mal, porque yo tengo mucho pueblo en esta ciudad.	
(18:11) εκαθισεν→Se sentó τε→y ενιαυτον→año και→y μηνας→meses εξ→seis διδασκων→enseñando εν→en αυτοις→ellos τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios	(18:11) Y se detuvo allí un año y seis meses, enseñándoles la palabra de Dios.	(18:11) Y se detuvo allí un año y seis meses, enseñándoles la palabra de Dios.	
(18:12) γαλλιωνος→De Galión δε→pero ανθυπατευοντος→ejerciendo el proconsulado της→de la/de/del αχαιας→Acaya κατεπεστησαν→se pusieron de pie hacia abajo ομοθυμαδον→de misma mente οι→los ιουδαιοι→judíos τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo και→y ηγαγον→condujeron αυτον→a él επι→sobre το→el βημα→asiento de juicio	(18:12) Y siendo Galión procónsul de Acaya, los Judíos se levantaron de común acuerdo contra Pablo, y le llevaron al tribunal,	(18:12) Pero siendo Galión procónsul de Acaya, los judíos se levantaron de común acuerdo contra Pablo, y le llevaron al tribunal,	
(18:13) λεγοντες→diciendo οτι→que παρα→Junto (a/al)/al lado de τον→la νομον→ley ουτος→este αναπειθει→está persuadiendo completamente τους→a los ανθρωπους→hombres σεβεσθαι→estar reverenciando τον→a/al/a el θεον→Dios	(18:13) Diciendo: Que éste persuade á los hombres á honrar á Dios contra la ley.	(18:13) diciendo: Este persuade a los hombres a honrar a Dios contra la ley.	
(18:14) μελλοντος→Estando para δε→pero του→de el παυλου→Paulo/Pablo ανοιγειν→estar abriendo το→la στομα→boca ειπεν→dijo ο→el γαλλιων→Galión προς→hacia τους→a los ιουδαιους→judíos ει→Si μεν→de hecho ουν→por lo tanto ην→era/estaba siendo αδικημα→cosa no recta τι→algo η→o ραδιουργημα→acto temerario imprudente πονηρον→maligno ω→oh ιουδαιοι→judíos κατα→según λογον→palabra αν→probable ηνεσχομην→toleré/soporté/estuve teniendo encima soportando υμων→de ustedes	(18:14) Y comenzando Pablo á abrir la boca, Galión dijo á los Judíos: Si fuera algún agravio ó algún crimen enorme, oh Judíos, conforme á derecho yo os tolerara:	(18:14) Y al comenzar Pablo a hablar, Galión dijo a los judíos: Si fuera algún agravio o algún crimen enorme, oh judíos, conforme a derecho yo os toleraría.	
(18:15) ει→si δε→pero ζητημα→disputa εστιν→es/está siendo περι→acerca de/(sobre)/(por) λογου→palabra και→y ονοματων→de nombres και→y νομου→ley του→de la καθ→según υμας→ustedes οψεσθε→verán αυτοι→ellos κριτης→juez γαρ→porque εγω→yo τουτων→de estas (cosas) ου→no βουλομαι→quiero/estoy queriendo ειναι→ser	(18:15) Mas si son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, vedlo vosotros; porque yo no quiero ser juez de estas cosas.	(18:15) Pero si son cuestiones de palabras, y de nombres, y de vuestra ley, vedlo vosotros; porque yo no quiero ser juez de estas cosas.	
(18:16) και→Y απηλασεν→expelió αυτους→a ellos απο→desde του→el βηματος→asiento de juicio	(18:16) Y los echó del tribunal.	(18:16) Y los echó del tribunal.	
(18:17) επιλαβομενοι→habiendo tomado completamente δε→pero παντες→todos οι→los ελληνες→griegos σωσθενην→a Sóstenes τον→a/al/a el αρχισυναγωγον→gobernante de sinagoga ετυπτον→estaban golpeando εμπροσθεν→enfrente του→de el βηματος→asiento de juicio και→y ουδεν→nada τουτων→de estas (cosas) τω→a/al/a el γαλλιωνι→Galión εμελλεν→estaba para (intervenir)	(18:17) Entonces todos los Griegos tomando á Sóstenes, prepósito de la sinagoga, le herían delante del tribunal: y á Galión nada se le daba de ello.	(18:17) Entonces todos los griegos, apoderándose de Sóstenes, principal de la sinagoga, le golpeaban delante del tribunal; pero a Galión nada se le daba de ello.	
(18:18) ο→El δε→pero παυλος→Paulo/Pablo ετι→todavía προσμεινας→habiendo permanecido hacia ημερας→días ικανας→suficientes τοις→a los αδελφοις→hermanos αποταξαμενος→habiendo dicho adiós εξεπλει→estaba navegando hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συριαν→Siria και→y συν→junto con αυτω→él πρισκιλλα→Priscila και→y ακυλας→Áquila κειραμενος→habiéndose cortado el cabello την→a la κεφαλην→cabeza εν→en κεγχρεαις→Cencreas ειχεν→tenía/estaba teniendo γαρ→porque ευχην→voto	(18:18) Mas Pablo habiéndose detenido aún allí muchos días, después se despidió de los hermanos, y navegó á Siria, y con él Priscila y Aquila, habiéndose trasquilado la cabeza en Cencreas, porque tenía voto.	(18:18) Mas Pablo, habiéndose detenido aún muchos días allí, después se despidió de los hermanos y navegó a Siria, y con él Priscila y Aquila, habiéndose rapado la cabeza en Cencrea, porque tenía hecho voto.	
(18:19) κατηντησεν→Arribó δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εφεσον→Éfeso και→y εκεινους→aquellos κατελιπεν→dejó atrás αυτου→ahí mismo αυτος→él δε→pero εισελθων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga διελεχθη→razonó τοις→a los ιουδαιοις→judíos	(18:19) Y llegó á Efeso, y los dejó allí: y él entrando en la sinagoga, disputó con los Judíos,	(18:19) Y llegó a Efeso, y los dejó allí; y entrando en la sinagoga, discutía con los judíos,	
(18:20) ερωτωντων→Pidiendo δε→pero αυτων→de ellos επι→sobre πλειονα→más χρονον→tiempo μειναι→permanecer παρ→junto (a/al)/al lado de αυτοις→ellos ουκ→no επενευσεν→asintió con cabeza sobre	(18:20) Los cuales le rogaban que se quedase con ellos por más tiempo; mas no accedió.	(18:20) los cuales le rogaban que se quedase con ellos por más tiempo; mas no accedió,	
(18:21) αλλ→sino απεταξατο→dijo adiós αυτοις→a ellos ειπων→habiendo dicho δει→Es/está siendo necesario με→a mí παντως→de todas maneras την→a la εορτην→fiesta την→la ερχομενην→viniendo ποιησαι→hacer εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén παλιν→otra vez δε→pero ανακαμψω→volveré προς→hacia υμας→a ustedes του→de el θεου→Dios θελοντος→queriendo ανηχθη→Fue llevado/conducido hacia adelante απο→de/del/desde της→la εφεσου→Éfeso	(18:21) Sino que se despidió de ellos, diciendo: Es menester que en todo caso tenga la fiesta que viene, en Jerusalem; mas otra vez volveré á vosotros, queriendo Dios. Y partió de Efeso.	(18:21) sino que se despidió de ellos, diciendo: Es necesario que en todo caso yo guarde en Jerusalén la fiesta que viene; pero otra vez volveré a vosotros, si Dios quiere. Y zarpó de Efeso.	

(18:22) και→y κατελθων→habiendo venido hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καισαρειαν→Cesarea αναβας→habiendo puesto planta de pie hacia arriba και→y ασπασαμενος→habiendo saludado την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea κατεβη→bajó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αντιοχειαν→Antioquía

(18:22) Y habiendo arribado á Cesarea subió á Jerusalem; y después de saludar á la iglesia, descendió á Antioquía.

(18:22) Habiendo arribado a Cesarea, subió para saludar a la iglesia, y luego descendió a Antioquía.

(18:23) και→y ποιησας→haciendo/habiendo hecho χρονον→tiempo τινα→algún εξηλθεν→salió διερχομενος→viniendo por medio/a través καθεξης→en orden de secuencia την→a la γαλατικην→Galacia χωραν→país και→y φρυγιαν→Frigia επιστηριζων→fortaleciendo παντας→a todos τους→los μαθητας→aprendedores

(18:23) Y habiendo estado allí algún tiempo, partió, andando por orden la provincia de Galacia, y la Phrygia, confirmando á todos los discípulos.

(18:23) Y después de estar allí algún tiempo, salió, recorriendo por orden la región de Galacia y de Frigia, confirmando a todos los discípulos.

(18:24) ιουδαιος→Judío δε→pero τις→alguien απολλως→Apolos ονοματι→a nombre αλεξανδρευς→alejandrino τω→a la γενει→raza/natural/del linaje ανηρ→varón λογιος→elocuente κατηντησεν→encontró de frente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εφεσον→Éfeso δυνατος→poderoso ων→siendo εν→en ταις→las/los γραφαις→Escrituras/escritos

(18:24) Llegó entonces á Efeso un Judío, llamado Apolos, natural de Alejandría, varón elocuente, poderoso en las Escrituras.

(18:24) Llegó entonces a Efeso un judío llamado Apolos, natural de Alejandría, varón elocuente, poderoso en las Escrituras.

(18:25) ουτος→este ην→era/estaba siendo κατηχημενος→habiendo sido enseñado oralmente την→a/al/a el οδον→camino του→de el κυριου→Señor και→y ζεων→hirviendo τω→a/al/a el πνευματι→espíritu ελαλει→hablaba/estaba hablando και→y εδιδασκεν→enseñaba/estaba enseñando ακριβως→cuidadosamente τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el κυριου→Señor επισταμενος→conociendo μονον→solamente το→la βαπτισμα→bautismo/inmersión ιωαννου→de Juan

(18:25) Este era instruído en el camino del Señor; y ferviente de espíritu, hablaba y enseñaba diligentemente las cosas que son del Señor, enseñando solamente en el bautismo de Juan.

(18:25) Este había sido instruido en el camino del Señor; y siendo de espíritu fervoroso, hablaba y enseñaba diligentemente lo concerniente al Señor, aunque solamente conocía el bautismo de Juan.

(18:26) ουτος→Este τε→y ηρξατο→comenzó παρρησιαζεσθαι→estar hablando a franqueza εν→en τη→la συναγωγη→sinagoga ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoδε→pero αυτου→de él/su/sus ακυλας→Áquila και→y πρισκιλλα→Priscila προσελαβοντο→tomaron consigo αυτον→a él και→y ακριβεστερον→más exactamente αυτω→a él εξεθεντο→expusieron την→el του→de el θεου→Dios οδον→camino

(18:26) Y comenzó á hablar confiadamente en la sinagoga: al cual como oyeron Priscila y Aquila, le tomaron, y le declararon más particularmente el camino de Dios.

(18:26) Y comenzó a hablar con denuedo en la sinagoga; pero cuando le oyeron Priscila y Aquila, le tomaron aparte y le expusieron más exactamente el camino de Dios.

(18:27) βουλομενου→Queriendo δε→pero αυτου→de él/su/sus διελθειν→venir por medio/a través εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la αχαιαν→Acaya προτρεψαμενοι→giraron hacia οι→los αδελφοι→hermanos εγραψαν→escribieron τοις→a los μαθηταις→discípulos/aprendices/aprendedores αποδεξασθαι→recibir bien dispuestos cordialmente αυτον→a él ος→quien παραγενομενος→llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de συνεβαλετο→se arrojó juntamente πολυ→mucho τοις→a los πεπιστευκοσιν→han confiado δια→por της→la χαριτος→bondad inmerecida

(18:27) Y queriendo él pasar á Acaya, los hermanos exhortados, escribieron á los discípulos que le recibiesen; y venido él, aprovechó mucho por la gracia á los que habían creído:

(18:27) Y queriendo él pasar a Acaya, los hermanos le animaron, y escribieron a los discípulos que le recibiesen; y llegado él allá, fue de gran provecho a los que por la gracia habían creído;

(18:28) ευτονως→intensamente γαρ→porque τοις→a los ιουδαιοις→judíos διακατηλεγχετο→estaba refutando eficazmente δημοσια→públicamente επιδεικνυς→demostrando δια→por των→las/los γραφων→Escrituras/escritos ειναι→ser τον→el χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús

(18:28) Porque con gran vehemencia convencía públicamente á los Judíos, mostrando por las Escrituras que Jesús era el Cristo.

(18:28) porque con gran vehemencia refutaba públicamente a los judíos, demostrando por las Escrituras que Jesús era el Cristo.

Hch 19

(19:1) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero εν→en τω→el τον→a/al/a el απολλω→Apolos ειναι→estar εν→en κορινθω→Corinto παυλον→Paulo/Pablo διελθοντα→habiendo venido por medio/a través τα→a las ανωτερικα→más arriba μερη→partes ελθειν→venir εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εφεσον→Éfeso και→y ευρων→habiendo hallado τινας→a algunos μαθητας→aprendedores

(19:1) Y ACONTECIO que entre tanto que Apolos estaba en Corinto, Pablo, andadas las regiones superiores, vino á Efeso, y hallando ciertos discípulos,

(19:1) Aconteció que entre tanto que Apolos estaba en Corinto, Pablo, después de recorrer las regiones superiores, vino a Efeso, y hallando a ciertos discípulos,

(19:2) ειπεν→dijo προς→hacia αυτους→a ellos ει→¿Si πνευμα→espíritu αγιον→santo ελαβετε→recibieron πιστευσαντες→habiendo creído/(confiado)? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron προς→hacia αυτον→a él αλλ→Pero ουδε→no ει→si πνευμα→espíritu αγιον→santo εστιν→es/está siendo ηκουσαμεν→oímos

(19:2) Díjoles: ¿Habéis recibido el Espíritu Santo después que creísteis? Y ellos le dijeron: Antes ni aun hemos oído si hay Espíritu Santo.

(19:2) les dijo: ¿Recibisteis el Espíritu Santo cuando creísteis? Y ellos le dijeron: Ni siquiera hemos oído si hay Espíritu Santo.

(19:3) ειπεν→Dijo τε→y προς→hacia αυτους→ellos εις→¿En/en un/en una/para/por/hacia dentro τι→qué ουν→por lo tanto εβαπτισθητε→fueron sumergidos? οι→Los δε→pero ειπον→dijeron εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la ιωαννου→de Juan βαπτισμα→inmersión

(19:3) Entonces dijo: ¿En qué pues sois bautizados? Y ellos dijeron: En el bautismo de Juan.

(19:3) Entonces dijo: ¿En qué, pues, fuisteis bautizados? Ellos dijeron: En el bautismo de Juan.

(19:4) ειπεν→Dijo δε→pero παυλος→Paulo/Pablo ιωαννης→Juan μεν→de hecho εβαπτισεν→sumergió βαπτισμα→bautismo/inmersión μετανοιας→de arrepentimiento/cambio de disposición mental τω→a/al/a el λαω→pueblo λεγων→diciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ερχομενον→viniendo μετ→después αυτον→él ινα→para que πιστευσωσιν→confíen τουτ→esto εστιν→es/está siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús

(19:4) Y dijo Pablo: Juan bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo que creyesen en el que había de venir después de él, es á saber, en Jesús el Cristo.

(19:4) Dijo Pablo: Juan bautizó con bautismo de arrepentimiento, diciendo al pueblo que creyesen en aquel que vendría después de él, esto es, en Jesús el Cristo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:5) ακουσαντες→Oyendo/habiendo oído δε→pero εβαπτισθησαν→fueron bautizados/sumergidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús	(19:5) Oído que hubieron esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.	(19:5) Cuando oyeron esto, fueron bautizados en el nombre del Señor Jesús.	
(19:6) και→Y επιθεντος→habiendo puesto sobre αυτοις→a ellos του→de el παυλου→Paulo/Pablo τας→las χειρας→manos ηλθεν→vino το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo επ→sobre αυτους→ellos ελαλουν→hablaban/estaban hablando τε→y γλωσσαις→a lenguas και→y προεφητευον→hablaban/estaban hablando como profetas/voceros	(19:6) Y habiéndoles impuesto Pablo las manos, vino sobre ellos el Espíritu Santo; y hablaban en lenguas, y profetizaban.	(19:6) Y habiéndoles impuesto Pablo las manos, vino sobre ellos el Espíritu Santo; y hablaban en lenguas, y profetizaban.	
(19:7) ησαν→Estaban siendo δε→pero οι→los παντες→todos ανδρες→varones ωσει→como δεκαδυο→doce	(19:7) Y eran en todos como unos doce hombres.	(19:7) Eran por todos unos doce hombres.	
(19:8) εισελθων→Habiendo entrado δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga επαρρησιαζετο→hablaba/estaba hablando a franqueza επι→sobre μηνας→meses τρεις→tres διαλεγομενος→razonando και→y πειθων→persuadiendo τα→a las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios	(19:8) Y entrando él dentro de la sinagoga, hablaba libremente por espacio de tres meses, disputando y persuadiendo del reino de Dios.	(19:8) Y entrando Pablo en la sinagoga, habló con denuedo por espacio de tres meses, discutiendo y persuadiendo acerca del reino de Dios.	
(19:9) ως→Como δε→pero τινες→algunos εσκληρυνοντο→estaban siendo endurecidos και→y ηπειθουν→habiendo desobedecido κακολογουντες→diciendo mal(as cosas) την→a/al/a el οδον→Camino ενωπιον→a vista de του→la πληθους→multitud αποστας→habiendo puesto de pie aparte απ→de/del/desde αυτων→de ellos αφωρισεν→delimitó τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores καθ→según ημεραν→día διαλεγομενος→razonando εν→en τη→la σχολη→escuela τυραννου→de Tirano τινος→alguien	(19:9) Mas endureciéndose algunos y no creyendo, maldiciendo el Camino delante de la multitud, apartándose Pablo de ellos separó á los discípulos, disputando cada día en la escuela de un cierto Tyranno.	(19:9) Pero endureciéndose algunos y no creyendo, maldiciendo el Camino delante de la multitud, se apartó Pablo de ellos y separó a los discípulos, discutiendo cada día en la escuela de uno llamado Tiranno.	
(19:10) τουτο→Esto δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser επι→sobre ετη→años δυο→dos ωστε→de modo que παντας→a todos τους→los κατοικουντας→habitando την→a la ασιαν→Asia ακουσαι→a oír τον→la λογον→palabra του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús ιουδαιους→judíos τε→y και→también ελληνας→griegos	(19:10) Y esto fué por espacio de dos años; de manera que todos los que habitaban en Asia, Judíos y Griegos, oyeron la palabra del Señor Jesús.	(19:10) Así continuó por espacio de dos años, de manera que todos los que habitaban en Asia, judíos y griegos, oyeron la palabra del Señor Jesús.	
(19:11) δυναμεις→Obras poderosas τε→y ου→no τας→las τυχουσας→llegando a suceder (ordinarias) εποιει→estaba haciendo ο→el θεος→Dios δια→por medio/a través των→de las χειρων→manos παυλου→de Paulo/Pablo	(19:11) Y hacía Dios singulares maravillas por manos de Pablo:	(19:11) Y hacía Dios milagros extraordinarios por mano de Pablo,	
(19:12) ωστε→de modo que και→también επι→sobre τους→a los ασθενουντας→siendo débiles επιφερεσθαι→ser llevado sobre απο→de/del/desde του→de la χρωτος→superficie del cuerpo αυτου→de él/su/sus σουδαρια→paños η→o σιμικινθια→delantales και→y απαλλασσεσθαι→estar siendo cambiado desde απ→de/del/desde αυτων→de ellos τας→las νοσους→enfermedades τα→los τε→y πνευματα→espíritus τα→los πονηρα→malignos εξερχεσθαι→estar saliendo απ→de/del/desde αυτων→ellos	(19:12) De tal manera que aun se llevaban sobre los enfermos los sudarios y los pañuelos de su cuerpo, y las enfermedades se iban de ellos, y los malos espíritus salían de ellos.	(19:12) de tal manera que aun se llevaban a los enfermos los paños o delantales de su cuerpo, y las enfermedades se iban de ellos, y los espíritus malos salían.	
(19:13) επεχειρησαν→Pusieron en mano δε→pero τινες→algunos απο→de/del/desde των→de los περιερχομενων→yendo alrededor ιουδαιων→judíos εξορκιστων→expulsadores de demonios ονομαζειν→estar nombrando επι→sobre τους→a los εχοντας→teniendo τα→a los πνευματα→espíritus τα→los πονηρα→malignos το→el ονομα→nombre του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús λεγοντες→diciendo ορκιζομεν→Estamos poniendo bajo juramento υμας→a ustedes τον→a/al/a el ιησουν→Jesús ον→cual ο→el παυλος→Paulo/Pablo κηρυσσει→está proclamando	(19:13) Y algunos de los Judíos, exorcistas vagabundos, tentaron á invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os conjuro por Jesús, el que Pablo predica.	(19:13) Pero algunos de los judíos, exorcistas ambulantes, intentaron invocar el nombre del Señor Jesús sobre los que tenían espíritus malos, diciendo: Os conjuro por Jesús, el que predica Pablo.	
(19:14) ησαν→Estaban siendo δε→pero τινες→algunos υιοι→hijos σκευα→de Esceva ιουδαιου→judío αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes επτα→siete οι→los τουτο→a esto ποιουντες→haciendo	(19:14) Y había siete hijos de un tal Sceva, Judío, príncipe de los sacerdotes, que hacían esto.	(19:14) Había siete hijos de un tal Esceva, judío, jefe de los sacerdotes, que hacían esto.	
(19:15) αποκριθεν→Respondió/respondiendo/Habiendo respondido δε→pero το→el πνευμα→espíritu το→el πονηρον→maligno ειπεν→dijo τον→A/al/a el ιησουν→Jesús γινωσκω→conozco/estoy conociendo και→y τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo επισταμαι→estoy sabiendo plenamente υμεις→¿Ustedes δε→pero τινες→quienes εστε→están siendo?	(19:15) Y respondiendo el espíritu malo, dijo: A Jesús conozco y sé quién es Pablo: mas vosotros ¿quiénes sois?	(19:15) Pero respondiendo el espíritu malo, dijo: A Jesús conozco, y sé quién es Pablo; pero vosotros, ¿quiénes sois?	
(19:16) και→Y εφαλλομενος→saltando encima επ→sobre αυτους→ellos ο→el ανθρωπος→hombre εν→en ω→quien ην→era/estaba siendo το→el πνευμα→espíritu το→el πονηρον→maligno και→y κατακυριευσαν→habiendo enseñoreado αυτων→de ellos ισχυσεν→fue fuerte (suficientemente) κατ→contra αυτων→ellos ωστε→de modo que γυμνους→desnudos και→y τετραυματισμενους→han sido heridos εκφυγειν→huír εκ→fuera de του→la οικου→casa εκεινου→aquella	(19:16) Y el hombre en quien estaba el espíritu malo, saltando en ellos, y enseñoreándose de ellos, pudo más que ellos, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.	(19:16) Y el hombre en quien estaba el espíritu malo, saltando sobre ellos y dominándolos, pudo más que ellos, de tal manera que huyeron de aquella casa desnudos y heridos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:17) τουτο→Esto δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser γνωστον→conocido πασιν→a todos ιουδαιοις→judíos τε→y και→también ελλησιν→griegos τοις→a los κατοικουσιν→habitando την→a la εφεσον→Éfeso και→y επεπεσεν→cayó encima φοβος→temor επι→sobre παντας→todos αυτους→ellos και→y εμεγαλυνετο→era/estaba siendo engrandecido το→el ονομα→nombre του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús	(19:17) Y esto fué notorio á todos, así Judíos como Griegos, los que habitaban en Efeso: y cayó temor sobre todos ellos, y era ensalzado el nombre del Señor Jesús.	(19:17) Y esto fue notorio a todos los que habitaban en Efeso, así judíos como griegos; y tuvieron temor todos ellos, y era magnificado el nombre del Señor Jesús.	
(19:18) πολλοι→Muchos τε→y των→de los πεπιστευκοτων→han confiado ηρχοντο→estaban viniendo εξομολογουμενοι→confesando abiertamente και→y αναγγελλοντες→declarando τας→a las πραξεις→prácticas αυτων→de ellos	(19:18) Y muchos de los que habían creído, venían, confesando y dando cuenta de sus hechos.	(19:18) Y muchos de los que habían creído venían, confesando y dando cuenta de sus hechos.	
(19:19) ικανοι→Suficientes δε→pero των→de los τα→las περιεργα→obrando alrededor (artes mágicas) πραξαντων→haciendo/habiendo hecho συνενεγκαντες→habiendo llevado juntamente τας→a los βιβλους→libros κατεκαιον→estaban quemando completamente ενωπιον→a vista de παντων→todos και→y συνεψηφισαν→computaron τας→a los τιμας→valores αυτων→de ellos και→y ευρον→hallaron αργυριου→de plata μυριαδας→diez miles πεντε→cinco	(19:19) Asimismo muchos de los que habían practicado vanas artes, trajeron los libros, y los quemaron delante de todos; y echada la cuenta del precio de ellos, hallaron ser cincuenta mil denarios.	(19:19) Asimismo muchos de los que habían practicado la magia trajeron los libros y los quemaron delante de todos; y hecha la cuenta de su precio, hallaron que era cincuenta mil piezas de plata.	
(19:20) ουτως→Así κατα→hacia abajo κρατος→fuerza ejercida ο→la λογος→palabra του→de el κυριου→Señor ηυξανεν→estaba creciendo και→y ισχυεν→tenía/estaba teniendo fuerza	(19:20) Así crecía poderosamente la palabra del Señor, y prevalecía.	(19:20) Así crecía y prevalecía poderosamente la palabra del Señor.	
(19:21) ως→Como δε→pero επληρωθη→fue llenado a plenitud ταυτα→estos (sucesos) εθετο→puso ο→el παυλος→Paulo/Pablo εν→en τω→el πνευματι→espíritu διελθων→habiendo venido por medio/a través την→a la μακεδονιαν→Macedonia και→y αχαιαν→Acaya πορευεσθαι→estar yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén ειπων→habiendo dicho οτι→que μετα→Después το→el γενεσθαι→llegar a ser με→a mí εκει→allí δει→es/está siendo necesario με→a mí και→también ρωμην→Roma ιδειν→ver	(19:21) Y acabadas estas cosas, se propuso Pablo en espíritu partir á Jerusalem, después de andada Macedonia y Acaya, diciendo: Después que hubiere estado allá me será menester ver también á Roma.	(19:21) Pasadas estas cosas, Pablo se propuso en espíritu ir a Jerusalén, después de recorrer Macedonia y Acaya, diciendo: Después que haya estado allí, me será necesario ver también a Roma.	
(19:22) αποστειλας→Habiendo enviado como apostoles/emisarios δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la μακεδονιαν→Macedonia δυο→dos των→de los διακονουντων→sirviendo αυτω→a él τιμοθεον→a Timoteo και→y εραστον→a Erasto αυτος→él επεσχεν→tuvo sobre χρονον→tiempo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ασιαν→Asia	(19:22) Y enviando á Macedonia á dos de los que le ayudaban, Timoteo y Erasto, él se estuvo por algún tiempo en Asia.	(19:22) Y enviando a Macedonia a dos de los que le ayudaban, Timoteo y Erasto, él se quedó por algún tiempo en Asia.	
(19:23) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero κατα→hacia abajo τον→a/al/a el καιρον→tiempo señalado εκεινον→aquél ταραχος→alboroto ουκ→no ολιγος→pequeño περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el οδου→Camino	(19:23) Entonces hubo un alboroto no pequeño acerca del Camino.	(19:23) Hubo por aquel tiempo un disturbio no pequeño acerca del Camino.	
(19:24) δημητριος→Demetrio γαρ→porque τις→alguien ονοματι→a nombre αργυροκοπος→platero ποιων→haciendo ναους→habitaciones divinas αργυρους→de plata αρτεμιδος→de Ártemis παρειχετο→estaba proporcionando τοις→a los τεχνιταις→artesanos εργασιαν→ganancia ουκ→no ολιγην→poca	(19:24) Porque un platero llamado Demetrio, el cual hacía de plata templecillos de Diana, daba á los artífices no poca ganancia;	(19:24) Porque un platero llamado Demetrio, que hacía de plata templecillos de Diana, daba no poca ganancia a los artífices;	
(19:25) ους→cuales συναθροισας→habiendo reunido και→y τους→a los περι→acerca de/(sobre)/(por) τα→las τοιαυτα→tales (cosas) εργατας→obreros ειπεν→dijo ανδρες→Varones επιστασθε→están sabiendo bien οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) ταυτης→esta της→la εργασιας→ganancia η→la ευπορια→prosperidad ημων→nuestro/de nosotros εστιν→está siendo	(19:25) A los cuales, reunidos con los oficiales de semejante oficio, dijo: Varones, sabéis que de este oficio tenemos ganancia;	(19:25) a los cuales, reunidos con los obreros del mismo oficio, dijo: Varones, sabéis que de este oficio obtenemos nuestra riqueza;	
(19:26) και→y θεωρειτε→están contemplando και→y ακουετε→oyen/están oyendo οτι→que ου→no μονον→solamente εφεσου→de Éfeso αλλα→sino σχεδον→casi πασης→toda της→la ασιας→Asia ο→el παυλος→Paulo/Pablo ουτος→este πεισας→habiendo persuadido μετεστησεν→transfirió ικανον→suficiente οχλον→muchedumbre λεγων→diciendo οτι→que ουκ→no εισιν→son/están siendo θεοι→dioses οι→los δια→por χειρων→de manos γινομενοι→llegando a ser	(19:26) Y veis y oís que este Pablo, no solamente en Efeso, sino á muchas gentes de casi toda el Asia, ha apartado con persuasión, diciendo, que no son dioses los que se hacen con las manos.	(19:26) pero veis y oís que este Pablo, no solamente en Efeso, sino en casi toda Asia, ha apartado a muchas gentes con persuasión, diciendo que no son dioses los que se hacen con las manos.	
(19:27) ου→No μονον→solamente δε→pero τουτο→esto κινδυνευει→está en peligro ημιν→a nosotros το→la μερος→parte εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απελεγμον→descrédito ελθειν→venir αλλα→sino και→y το→el της→de la μεγαλης→gran θεας→diosa ιερον→templo αρτεμιδος→de Ártemis εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ουθεν→nada λογισθηναι→ser contada μελλειν→estar para δε→pero και→también καθαιρεισθαι→estar siendo tomado hacia abajo την→a la μεγαλειοτητα→majestuosidad αυτης→de ella ην→cual ολη→entera η→la ασια→Asia και→y η→la οικουμενη→(tierra) habitada σεβεται→está reverenciando	(19:27) Y no solamente hay peligro de que este negocio se nos vuelva en reproche, sino también que el templo de la gran diosa Diana sea estimado en nada, y comience á ser destruída su majestad, la cual honra toda el Asia y el mundo.	(19:27) Y no solamente hay peligro de que este nuestro negocio venga a desacreditarse, sino también que el templo de la gran diosa Diana sea estimado en nada, y comience a ser destruida la majestad de aquella a quien venera toda Asia, y el mundo entero.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:28) ακουσαντες→Oyendo/habiendo οίδοδε→pero και→y γενομενοι→habiendo llegado a ser πληρεις→llenos θυμου→de furia εκραζον→estaban clamando a gritos λεγοντες→diciendo μεγαλη→Grande η→la αρτεμις→Ártemis εφεσιων→de efesios	(19:28) Oídas estas cosas, llenáronse de ira, y dieron alarido diciendo: Grande es Diana de los Efesios!	(19:28) Cuando oyeron estas cosas, se llenaron de ira, y gritaron, diciendo: ¡Grande es Diana de los efesios!	
(19:29) και→Y επλησθη→fue llenada η→la πολις→ciudad ολη→entera της→de la συγχυσεως→confusión ωρμησαν→precipitaron τε→y ομοθυμαδον→de misma mente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el θεατρον→teatro συναρπασαντες→habiendo arrebatado violentamente juntos γαιον→a Gayo και→y αριστραχον→a Aristarco μακεδονας→macedonios συνεκδημους→viajeros junto con παυλου→Paulo/Pablo	(19:29) Y la ciudad se llenó de confusión; y unánimes se arrojaron al teatro, arrebatando á Gayo y á Aristarco, Macedonios, compañeros de Pablo.	(19:29) Y la ciudad se llenó de confusión, y a una se lanzaron al teatro, arrebatando a Gayo y a Aristarco, macedonios, compañeros de Pablo.	
(19:30) του→De el δε→pero παυλου→Paulo/Pablo βουλομενου→queriendo εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el δημον→pueblo ουκ→no ειων→estaban permitiendo αυτον→a él οι→los μαθηται→aprendedores	(19:30) Y queriendo Pablo salir al pueblo, los discípulos no le dejaron.	(19:30) Y queriendo Pablo salir al pueblo, los discípulos no le dejaron.	
(19:31) τινες→algunos δε→pero και→también των→de los ασιαρχων→gobernantes de eventos públicos οντες→siendo αυτω→a él φιλοι→amigos πεμψαντες→habiendo enviado προς→hacia αυτον→a él παρεκαλουν→estaban suplicando μη→no δουναι→dar εαυτον→a sí mismo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el θεατρον→teatro	(19:31) También algunos de los principales de Asia, que eran sus amigos, enviaron á él rogando que no se presentase en el teatro.	(19:31) También algunas de las autoridades de Asia, que eran sus amigos, le enviaron recado, rogándole que no se presentase en el teatro.	
(19:32) αλλοι→Otros μεν→de hecho ουν→por lo tanto αλλο→otro τι→algo εκραζον→estaban clamando a gritos ην→era/estaba siendo γαρ→porque η→la εκκλησια→asamblea συγκεχυμενη→ha sido confundida και→y οι→los πλειους→más ουκ→no ηδεισαν→habían sabido τινος→de qué ενεκεν→en cuenta συνεληλυθεισαν→habían reunido	(19:32) Y otros gritaban otra cosa; porque la concurrencia estaba confusa, y los más no sabían por qué se habían juntado.	(19:32) Unos, pues, gritaban una cosa, y otros otra; porque la concurrencia estaba confusa, y los más no sabían por qué se habían reunido.	
(19:33) εκ→De/procedente de/(de en) δε→pero του→de la οχλου→muchedumbre προεβιβασαν→empujaron violentamente hacia adelante αλεξανδρον→a Alejandro προβαλοντων→arrojaron hacia αυτον→a él των→de los ιουδαιων→judíos ο→el δε→pero αλεξανδρος→Alejandro κατασεισας→habiendo movido hacia abajo την→la χειρα→mano ηθελεν→estaba queriendo απολογεισθαι→hablar en defensa de sí τω→a/al/a el δημω→pueblo	(19:33) Y sacaron de entre la multitud á Alejandro, empujándole los Judíos. Entonces Alejandro, pedido silencio con la mano, quería dar razón al pueblo.	(19:33) Y sacaron de entre la multitud a Alejandro, empujándole los judíos. Entonces Alejandro, pedido silencio con la mano, quería hablar en su defensa ante el pueblo.	
(19:34) επιγνοντες→Habiendo reconocido δε→pero οτι→que ιουδαιος→judío εστιν→es/está siendo φωνη→sonido εγενετο→vino/llegó a ser μια→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) παντων→todos ως→como επι→sobre ωρας→horas δυο→dos κραζοντων→clamando a gritos μεγαλη→Grande η→la αρτεμις→Ártemis εφεσιων→de efesios	(19:34) Mas como conocieron que era Judío, fué hecha un voz de todos, que gritaron casi por dos horas: Grande es Diana de los Efesios!	(19:34) Pero cuando le conocieron que era judío, todos a una voz gritaron casi por dos horas: ¡Grande es Diana de los efesios!	
(19:35) καταστειλας→Habiendo aquietado δε→pero ο→el γραμματευς→escriba τον→a la οχλον→muchedumbre φησιν→dijo/dice/está diciendo ανδρες→Varones εφεσιοι→efesios τις→¿Quién γαρ→porque εστιν→es/está siendo ανθρωπος→hombre ος→quien ου→no γινωσκει→está conociendo την→a la εφεσιων→de efesios πολιν→ciudad νεωκορον→guardiana de templo ουσαν→siendo της→de la μεγαλης→grande θεας→diosa αρτεμιδος→Ártemis και→y του→de la διοπετους→caída desde Zeus?	(19:35) Entonces el escribano, apaciguado que hubo la gente, dijo: Varones Efesios ¿y quién hay de los hombres que no sepa que la ciudad de los Efesios es honradora de la gran diosa Diana, y de la imagen venida de Júpiter?	(19:35) Entonces el escribano, cuando había apaciguado a la multitud, dijo: Varones efesios, ¿y quién es el hombre que no sabe que la ciudad de los efesios es guardiana del templo de la gran diosa Diana, y de la imagen venida de Júpiter?	
(19:36) αναντιρρητων→Incontradecible ουν→por lo tanto οντων→siendo τουτων→de estas (cosas) δεον→es/está siendo necesario εστιν→es/está siendo υμας→a ustedes κατεσταλμενους→han sido aquietados υπαρχειν→estar και→y μηδεν→nada προπετες→precipitado πρασσειν→estar llevando a cabo	(19:36) Así que, pues esto no puede ser contradicho, conviene que os apacigüéis, y que nada hagáis temerariamente;	(19:36) Puesto que esto no puede contradecirse, es necesario que os apacigüéis, y que nada hagáis precipitadamente.	
(19:37) ηγαγετε→Condujeron γαρ→porque τους→a los ανδρας→varones τουτους→a estos ουτε→ni ιεροσυλους→saqueadores de templos ουτε→ni βλασφημουντας→insultando injuriosamente την→a la θεον→diosa υμων→de ustedes	(19:37) Pues habéis traído á estos hombres, sin ser sacrílegos ni blasfemadores de vuestra diosa.	(19:37) Porque habéis traído a estos hombres, sin ser sacrílegos ni blasfemadores de vuestra diosa.	
(19:38) ει→Si μεν→de hecho ουν→por lo tanto δημητριος→Demetrio και→y οι→los συν→junto con αυτω→él τεχνιται→artesanos εχουσιν→tienen/están teniendo προς→hacia τινα→a alguien λογον→palabra αγοραιοι→(tribunales) pertenecientes a plaza de mercado αγονται→son/están siendo conducidos και→y ανθυπατοι→procónsules εισιν→son/están siendo εγκαλειτωσαν→estén llamando en (cargos en contra) αλληλοις→unos a otros	(19:38) Que si Demetrio y los oficiales que están con él tienen negocio con alguno, audiencias se hacen, y procónsules hay; acúsense los unos á los otros.	(19:38) Que si Demetrio y los artífices que están con él tienen pleito contra alguno, audiencias se conceden, y procónsules hay; acúsense los unos a los otros.	
(19:39) ει→Si δε→pero τι→algo περι→acerca de/(sobre)/(por) ετερων→otro diferente επιζητειτε→están buscando en pos εν→en τη→la εννομω→legal εκκλησια→asamblea επιλυθησεται→será desatado sobre	(19:39) Y si demandáis alguna otra cosa, en legítima asamblea se pueda decidir.	(19:39) Y si demandáis alguna otra cosa, en legítima asamblea se puede decidir.	
(19:40) και→Y γαρ→porque κινδυνευομεν→estamos en peligro εγκαλεισθαι→estar siendo acusados στασεως→de disención περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el σημερον→hoy μηδενος→de ninguna αιτιου→causa υπαρχοντος→existiendo περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→cual ου→no δυνησομεθα→seremos capaces δουναι→dar λογον→palabra της→de el συστροφης→girar juntos (desordenadamente) ταυτης→este	(19:40) Porque peligro hay de que seamos argüidos de sedición por hoy, no habiendo ninguna causa por la cual podamos dar razón de este concurso.	(19:40) Porque peligro hay de que seamos acusados de sedición por esto de hoy, no habiendo ninguna causa por la cual podamos dar razón de este concurso.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:41) και→Y ταυτα→estas (cosas) ειπων→habiendo dicho απελυσεν→despidió την→a la εκκλησιαν→asamblea	(19:41) Y habiendo dicho esto, despidió la concurrencia.	(19:41) Y habiendo dicho esto, despidió la asamblea.	

Hch 20

(20:1) μετα→Después δε→pero το→el παυσασθαι→cesar τον→el θορυβον→alboroto προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia (sí) ο→el παυλος→Paulo/Pablo τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores και→y ασπασαμενος→habiendo saludado εξηλθεν→salió πορευθηναι→ir en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la μακεδονιαν→Macedonia	(20:1) Y DESPUÉS que cesó el alboroto, llamando Pablo á los discípulos habiéndoles exhortado y abrazado, se despidió, y partió para ir á Macedonia.	(20:1) Después que cesó el alboroto, llamó Pablo a los discípulos, y habiéndolos exhortado y abrazado, se despidió y salió para ir a Macedonia.	
(20:2) διελθων→Habiendo venido por medio/a través δε→pero τα→las μερη→partes εκεινα→aquellas και→y παρακαλεσας→habiendo animado αυτους→a ellos λογω→a palabra πολλω→mucha ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ελλαδα→Grecia	(20:2) Y andado que hubo aquellas partes, y exhortádoles con abundancia de palabra, vino á Grecia.	(20:2) Y después de recorrer aquellas regiones, y de exhortarles con abundancia de palabras, llegó a Grecia.	
(20:3) ποιησας→Haciendo/habiendo hecho τε→y μηνας→meses τρεις→tres γενομενης→habiendo llegado a ser αυτω→a él επιβουλης→voluntad expresa encima υπο→por των→de los ιουδαιων→judíos μελλοντι→estando para αναγεσθαι→estar siendo conducido adelante (a navegar) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συριαν→Siria εγενετο→vino/llegó a ser γνωμη→vista mental του→de el υποστρεφειν→estar volviendo atrás δια→por medio/a través μακεδονιας→de Macedonia	(20:3) Y después de haber estado allí tres meses, y habiendo de navegar á Siria, le fueron puestas asechanzas por los Judíos; y así tomó consejo de volverse por Macedonia.	(20:3) Después de haber estado allí tres meses, y siéndole puestas asechanzas por los judíos para cuando se embarcase para Siria, tomó la decisión de volver por Macedonia.	
(20:4) συνειπετο→Estaba siguiendo con δε→pero αυτω→a él αχρι→hasta της→de la/de/del ασιας→Asia σωπατρος→Sópater βεροιαιος→bereano θεσσαλονικεων→de tesalonisences δε→pero αριστραχος→Aristarco και→y σεκουνδος→Segundo και→y γαιος→Gayo δερβαιος→derbeano και→y τιμοθεος→Timoteo ασιανοι→Asia δε→pero τυχικος→Tíquico και→y τροφιμος→Trófimo	(20:4) Y le acompañaron hasta Asia Sopater Bereense, y los Tesalonicenses, Aristarco y Segundo; y Gayo de Derbe, y Timoteo; y de Asia, Tychîco y Trófimo.	(20:4) Y le acompañaron hasta Asia, Sópater de Berea, Aristarco y Segundo de Tesalónica, Gayo de Derbe, y Timoteo; y de Asia, Tíquico y Trófimo.	
(20:5) ουτοι→Estos προσελθοντες→habiendo venido hacia εμενον→estaban permaneciendo ημας→a nosotros εν→en τρωαδι→Troas	(20:5) Estos yendo delante, nos esperaron en Troas.	(20:5) Estos, habiéndose adelantado, nos esperaron en Troas.	
(20:6) ημεις→Nosotros δε→pero εξεπλευσαμεν→navegando hacia afuera μετα→después τας→a los ημερας→días των→de los αζυμων→sin levadura απο→de/del/desde φιλιππων→Filipos και→y ηλθομεν→venimos προς→hacia αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la τρωαδα→Troas αχρι→hasta ημερων→días πεντε→cinco ου→donde διετριψαμεν→gastamos ημερας→días επτα→siete	(20:6) Y nosotros, pasados los días de los panes sin levadura, navegamos de Filipos y vinimos á ellos á Troas en cinco días, donde estuvimos siete días.	(20:6) Y nosotros, pasados los días de los panes sin levadura, navegamos de Filipos, y en cinco días nos reunimos con ellos en Troas, donde nos quedamos siete días.	
(20:7) εν→En δε→pero τη→el μια→uno των→de los σαββατων→sábados συνηγμενων→habiendo sido reunidos των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores κλασαι→quebrar αρτον→pan ο→el παυλος→Paulo/Pablo διελεγετο→estaba razonando αυτοις→a ellos μελλων→estando para εξιεναι→estar yendo hacia afuera τη→el επαυριον→día siguiente παρετεινεν→estaba estirando junto (a/al)/al lado de τε→y τον→la λογον→palabra μεχρι→hasta μεσονυκτιου→de medianoche	(20:7) Y el día primero de la semana, juntos los discípulos á partir el pan, Pablo les enseñaba, habiendo de partir al día siguiente: y alargó el discurso hasta la media noche.	(20:7) El primer día de la semana, reunidos los discípulos para partir el pan, Pablo les enseñaba, habiendo de salir al día siguiente; y alargó el discurso hasta la medianoche.	
(20:8) ησαν→Estaban siendo δε→pero λαμπαδες→lámparas ικαναι→suficientes εν→en τω→el υπερωω→aposento de arriba ου→donde ημεν→estábamos siendo συνηγμενοι→habiendo sido reunidos	(20:8) Y había muchas lámparas en el aposento alto donde estaban juntos.	(20:8) Y había muchas lámparas en el aposento alto donde estaban reunidos;	
(20:9) καθημενος→Sentado δε→pero τις→alguien νεανιας→joven ονοματι→a nombre ευτυχος→Eutico επι→sobre της→la θυριδος→ventana καταφερομενος→siendo llevado hacia abajo υπνω→a sueño βαθει→profundo διαλεγομενου→discursando του→de el παυλου→Paulo/Pablo επι→sobre πλειον→más κατενεχθεις→habiendo sido llevado hacia abajo απο→de/del/desde του→el υπνου→sueño επεσεν→cayó απο→de/del/desde του→el τριστεγου→tercer piso κατω→hacia abajo και→y ηρθη→fue alzado νεκρος→muerto	(20:9) Y un mancebo llamado Eutichô que estaba sentado en la ventana, tomado de un sueño profundo, como Pablo disputaba largamente, postrado del sueño cayó del tercer piso abajo, y fué alzado muerto.	(20:9) y un joven llamado Eutico, que estaba sentado en la ventana, rendido de un sueño profundo, por cuanto Pablo disertaba largamente, vencido del sueño cayó del tercer piso abajo, y fue levantado muerto.	
(20:10) καταβας→Habiendo puesto planta de pie hacia abajo δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo επεπεσεν→cayó encima αυτω→a él και→y συμπεριλαβων→habiendo abrazado ειπεν→dijo μη→No θορυβεισθε→estén siendo dados a griterío ruidoso η→el γαρ→porque ψυχη→alma αυτου→de él/su/sus εν→en αυτω→él εστιν→está siendo	(20:10) Entonces descendió Pablo, y derribóse sobre él, y abrazándole, dijo: No os alborotéis, que su alma está en él.	(20:10) Entonces descendió Pablo y se echó sobre él, y abrazándole, dijo: No os alarméis, pues está vivo.	
(20:11) αναβας→Habiendo puesto planta de pie hacia arriba δε→pero και→y κλασας→habiendo quebrado αρτον→pan και→y γευσαμενος→habiendo gustado εφ→sobre ικανον→suficiente τε→y ομιλησας→habiendo conversado αχρι→hasta αυγης→amanecer ουτως→así εξηλθεν→salió	(20:11) Después subiendo, y partiendo el pan, y gustando, habló largamente hasta el alba, y así partió.	(20:11) Después de haber subido, y partido el pan y comido, habló largamente hasta el alba; y así salió.	
(20:12) ηγαγον→Condujeron δε→pero τον→a/al/a el παιδα→muchacho ζωντα→viviendo και→y παρεκληθησαν→fueron consolados ου→no μετριως→medidamente	(20:12) Y llevaron al mozo vivo, y fueron consolados no poco.	(20:12) Y llevaron al joven vivo, y fueron grandemente consolados.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(20:13) ημεις→Nosotros δε→pero προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia επι→sobre το→el πλοιον→barco ανηχθημεν→fuimos conducidos hacia adelante εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ασσον→Asón εκειθεν→desde allí μελλοντες→estando para αναλαμβανειν→estar tomando hacia arriba τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo ουτως→así γαρ→porque ην→era/estaba siendo διατεταγμενος→ha sido prescrito μελλων→estando para αυτος→él πεζευειν→estar yendo a pie	(20:13) Y nosotros subiendo en el navío, navegamos á Assón, para recibir de allí á Pablo; pues así había determinado que debía él ir por tierra.	(20:13) Nosotros, adelantándonos a embarcarnos, navegamos a Asón para recoger allí a Pablo, ya que así lo había determinado, queriendo él ir por tierra.	
(20:14) ως→Como δε→pero συνεβαλεν→arrojó juntamente ημιν→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ασσον→Asón αναλαβοντες→habiendo tomado hacia arriba αυτον→a él ηλθομεν→venimos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μιτυληνην→Mitilene	(20:14) Y como se juntó con nosotros en Assón, tomándole vinimos á Mitilene.	(20:14) Cuando se reunió con nosotros en Asón, tomándole a bordo, vinimos a Mitilene.	
(20:15) κακειθεν→Y desde allí αποπλευσαντες→habiendo navegado desde τη→el επιουση→siendo sobre (día) κατηντησαμεν→arribamos αντικρυ→lugar opuesto χιου→de Quíos τη→el δε→pero ετερα→otro diferente (día) παρεβαλομεν→arrojamos junto (a/al)/al lado de εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σαμον→Samos και→y μειναντες→permanecimos εν→en τρωγυλλιω→Trogilio τη→el εχομενη→siendo tenido (día) ηλθομεν→venimos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μιλητον→Mileto	(20:15) Y navegamos de allí, al día siguiente llegamos delante de Chîo, y al otro día tomamos puerto en Samo: y habiendo reposado en Trogilio, al día siguiente llegamos á Mileto.	(20:15) Navegando de allí, al día siguiente llegamos delante de Quío, y al otro día tomamos puerto en Samos; y habiendo hecho escala en Trogilio, al día siguiente llegamos a Mileto.	
(20:16) εκρινεν→Juzgó γαρ→porque ο→el παυλος→Paulo/Pablo παραπλευσαι→pasar de largo την→a la εφεσον→Éfeso οπως→para que μη→no γενηται→llegue a ser αυτω→a él χρονοτριβησαι→gastar tiempo εν→en τη→la ασια→Asia εσπευδεν→estaba dando prisa γαρ→porque ει→si δυνατον→posible ην→era/estaba siendo αυτω→a él την→a/al/a el ημεραν→día της→de el πεντηκοστης→Quincuagésimo γενεσθαι→llegar a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén	(20:16) Porque Pablo se había propuesto pasar adelante de Efeso, por no deternerse en Asia: porque se apresuraba por hacer el día de Pentecostés, si le fuese posible, en Jerusalem.	(20:16) Porque Pablo se había propuesto pasar de largo a Efeso, para no detenerse en Asia, pues se apresuraba por estar el día de Pentecostés, si le fuese posible, en Jerusalén.	
(20:17) απο→De/del/desde δε→pero της→la μιλητου→Mileto πεμψας→habiendo enviado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εφεσον→Éfeso μετεκαλεσατο→desde allí llamó para sí por τους→los πρεσβυτερους→ancianos της→de la εκκλησιας→Iglesia/asamblea	(20:17) Y enviando desde Mileto á Efeso, hizo llamar á los ancianos de la iglesia.	(20:17) Enviando, pues, desde Mileto a Efeso, hizo llamar a los ancianos de la iglesia.	
(20:18) ως→Como δε→pero παρεγενοντο→vinieron/llegaron a ser junto (a/al)/al lado de προς→hacia αυτον→a él ειπεν→dijo αυτοις→a ellos υμεις→Ustedes επιστασθε→están sabiendo bien απο→de/del/desde πρωτης→primer ημερας→día αφ→de/del/desde ης→cual επεβην→puse planta de pie εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ασιαν→Asia πως→cómo μεθ→con υμων→ustedes τον→a/al/a el παντα→todo χρονον→tiempo εγενομην→llegué a ser	(20:18) Y cuando vinieron á él, les dijo: Vosotros sabéis cómo, desde el primer día que entré en Asia, he estado con vosotros por todo el tiempo,	(20:18) Cuando vinieron a él, les dijo: Vosotros sabéis cómo me he comportado entre vosotros todo el tiempo, desde el primer día que entré en Asia,	
(20:19) δουλευων→sirviendo como esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) τω→a/al/a el κυριω→Señor μετα→con πασης→toda ταπεινοφροσυνης→humildad de entendimiento/mente και→y πολλων→muchas δακρυων→lágrimas και→y πειρασμων→puestas a prueba των→de las (cosas) συμβαντων→habiendo acontecido μοι→a mí εν→en ταις→las επιβουλαις→voluntades expresas encima των→de los ιουδαιων→judíos	(20:19) Sirviendo al Señor con toda humildad, y con muchas lágrimas, y tentaciones que me han venido por las asechanzas de los Judíos:	(20:19) sirviendo al Señor con toda humildad, y con muchas lágrimas, y pruebas que me han venido por las asechanzas de los judíos;	
(20:20) ως→como ουδεν→nada υπεστειλαμην→me retraje των→de las (cosas) συμφεροντων→llevando juntamente του→de el μη→no αναγγειλαι→declarar υμιν→a ustedes και→y διδαξαι→enseñar υμας→a ustedes δημοσια→públicamente και→y κατ→según οικους→casas	(20:20) Cómo nada que fuese útil he rehuído de anunciaros y enseñaros, públicamente y por las casas,	(20:20) y cómo nada que fuese útil he rehuido de anunciaros y enseñaros, públicamente y por las casas,	
(20:21) διαμαρτυρομενος→dando testimonio cabal ιουδαιοις→a judíos τε→y και→también ελλησιν→a griegos την→a/al/a el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el θεον→Dios μετανοιαν→a arrepentimiento/cambio de disposición mental και→y πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) την→a la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κυριον→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησουν→Jesús	(20:21) Testificando á los Judíos y á los Gentiles arrepentimiento para con Dios, y la fe en nuestro Señor Jesucristo.	(20:21) testificando a judíos y a gentiles acerca del arrepentimiento para con Dios, y de la fe en nuestro Señor Jesucristo.	
(20:22) και→Y νυν→ahora ιδου→mira/He aquí εγω→yo δεδεμενος→habiendo sido atado τω→a/al/a el πνευματι→espíritu πορευομαι→voy/estoy yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén τα→las (cosas) εν→en αυτη→ella συναντησοντα→encontrarán μοι→a mí μη→no ειδως→he sabido	(20:22) Y ahora, he aquí, ligado yo en espíritu, voy á Jerusalem, sin saber lo que allá me ha de acontecer:	(20:22) Ahora, he aquí, ligado yo en espíritu, voy a Jerusalén, sin saber lo que allá me ha de acontecer;	
(20:23) πλην→Además οτι→que το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo κατα→según πολιν→ciudad διαμαρτυρεται→da testimonio cabal λεγον→diciendo οτι→que δεσμα→cadenas με→a mí και→y θλιψεις→aflicciones μενουσιν→están permaneciendo	(20:23) Mas que el Espíritu Santo por todas las ciudades me da testimonio, diciendo que prisiones y tribulaciones me esperan.	(20:23) salvo que el Espíritu Santo por todas las ciudades me da testimonio, diciendo que me esperan prisiones y tribulaciones.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(20:24) αλλ→sino ουδενος→de nada λογον→palabra ποιουμαι→hago/estoy haciendo ουδε→ni εχω→tengo/estoy teniendo την→a/al/a el ψυχην→alma μου→de mí τιμιαν→valiosa εμαυτω→a mí mismo ως→como τελειωσαι→cumplir/estar cumpliendo/completando τον→a la δρομον→carrera μου→de mí μετα→con χαρας→regocijo και→y την→a/al/a el διακονιαν→servicio ην→cual ελαβον→recibí παρα→junto (a/al)/al lado de του→el κυριου→Señor ιησου→Jesús διαμαρτυρασθαι→dar testimonio cabal το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios	(20:24) Mas de ninguna cosa hago caso, ni estimo mi vida preciosa para mí mismo; solamente que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios.	(20:24) Pero de ninguna cosa hago caso, ni estimo preciosa mi vida para mí mismo, con tal que acabe mi carrera con gozo, y el ministerio que recibí del Señor Jesús, para dar testimonio del evangelio de la gracia de Dios.	
(20:25) και→Y νυν→ahora ιδου→mira/He aquí εγω→yo οιδα→he sabido οτι→que ουκετι→ya no οψεσθε→verán το→el προσωπον→rostro μου→de mí υμεις→ustedes παντες→todos εν→en οις→a quienes διηλθον→vine por medio/a través κηρυσσων→proclamando την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios	(20:25) Y ahora, he aquí, yo sé que ninguno de todos vosotros, por quien he pasado predicando el reino de Dios, verá más mi rostro.	(20:25) Y ahora, he aquí, yo sé que ninguno de todos vosotros, entre quienes he pasado predicando el reino de Dios, verá más mi rostro.	
(20:26) διοτι→porque μαρτυρομαι→estoy dando testimonio υμιν→a ustedes εν→en τη→el σημερον→hoy ημερα→día οτι→que καθαρος→limpio εγω→yo απο→de/del/desde του→la αιματος→sangre παντων→de todos	(20:26) Por tanto, yo os protesto el día de hoy, que yo soy limpio de la sangre de todos:	(20:26) Por tanto, yo os protesto en el día de hoy, que estoy limpio de la sangre de todos;	
(20:27) ου→no γαρ→porque υπεστειλαμην→me retraje του→de el μη→no αναγγειλαι→declarar υμιν→a ustedes πασαν→toda την→la βουλην→voluntad expresa του→de el θεου→Dios	(20:27) Porque no he rehuído de anunciaros todo el consejo de Dios.	(20:27) porque no he rehuido anunciaros todo el consejo de Dios.	
(20:28) προσεχετε→Estén teniendo atención ουν→por lo tanto εαυτοις→ustedes mismos και→y παντι→a todo τω→el ποιμνιω→rebaño εν→en ω→cual υμας→a ustedes το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo εθετο→puso επισκοπους→a supervisores ποιμαινειν→estar pastoreando την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea του→de el κυριου→Señor και→y θεου→Dios ην→cual περιεποιησατο→reservó para sí δια→por medio/a través του→de la/de/del ιδιου→propia αιματος→sangre	(20:28) Por tanto mirad por vosotros y por todo el rebaño en que el Espíritu Santo os ha puesto por obispos, para apacentar la iglesia del Señor, la cual ganó por su sangre.	(20:28) Por tanto, mirad por vosotros, y por todo el rebaño en que el Espíritu Santo os ha puesto por obispos, para apacentar la iglesia del Señor, la cual él ganó por su propia sangre.	
(20:29) εγω→Yo γαρ→porque οιδα→he sabido τουτο→a esto οτι→que εισελευσονται→entrarán μετα→después την→la αφιξιν→partida μου→de mí λυκοι→lobos βαρεις→pesados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes μη→no φειδομενοι→ahorrando (opresión) του→de el ποιμνιου→rebaño	(20:29) Porque yo sé que después de mi partida entrarán en medio de vosotros lobos rapaces, que no perdonarán al ganado;	(20:29) Porque yo sé que después de mi partida entrarán en medio de vosotros lobos rapaces, que no perdonarán al rebaño.	
(20:30) και→Y εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes αυτων→mismos αναστησονται→se levantarán ανδρες→varones λαλουντες→hablando διεστραμμενα→(cosas) han sido torcidas completamente του→de el αποσπαν→estar arrastrando desde τους→a los μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores οπισω→detrás de αυτων→ellos	(20:30) Y de vosotros mismos se levantarán hombres que hablen cosas perversas, para llevar discípulos tras sí.	(20:30) Y de vosotros mismos se levantarán hombres que hablen cosas perversas para arrastrar tras sí a los discípulos.	
(20:31) διο→Por cual γρηγορειτε→velen/estén permaneciendo despiertos μνημονευοντες→recordando οτι→que τριετιαν→tres años νυκτα→noche και→y ημεραν→día ουκ→no επαυσαμην→cesé μετα→con δακρυων→lágrimas νουθετων→amonestando ενα→uno εκαστον→a cada uno	(20:31) Por tanto, velad, acordándoos que por tres años de noche y de día, no he cesado de amonestar con lágrimas á cada uno.	(20:31) Por tanto, velad, acordándoos que por tres años, de noche y de día, no he cesado de amonestar con lágrimas a cada uno.	
(20:32) και→Y τα→las (cosas) νυν→ahora παρατιθεμαι→estoy poniendo junto (a/al)/al lado de υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos τω→a/al/a el θεω→Dios και→y τω→la λογω→palabra της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida αυτου→de él/su/sus τω→a/al/a el δυναμενω→siendo capaz εποικοδομησαι→edificar encima και→y δουναι→dar υμιν→a ustedes κληρονομιαν→herencia εν→en τοις→a los ηγιασμενοις→han sido santificados πασιν→todos	(20:32) Y ahora, hermanos, os encomiendo á Dios, y á la palabra de su gracia: el cual es poderoso para sobreedificar, y daros heredad con todos los santificados.	(20:32) Y ahora, hermanos, os encomiendo a Dios, y a la palabra de su gracia, que tiene poder para sobreedificaros y daros herencia con todos los santificados.	
(20:33) αργυριου→De plata η→o χρυσιου→de oro η→o ιματισμου→prenda de vestir ουδενος→de nadie επεθυμησα→anhelé	(20:33) La plata, ó el oro, ó el vestido de nadie he codiciado.	(20:33) Ni plata ni oro ni vestido de nadie he codiciado.	
(20:34) αυτοι→(ustedes) mismos γινωσκετε→están conociendo οτι→que ταις→a las χρειαις→necesidades μου→de mí και→y τοις→a los ουσιν→siendo μετ→con εμου→de mí υπηρετησαν→habiendo servido subordinadamente αι→las χειρες→manos αυται→estas	(20:34) Antes vosotros sabéis que para lo que me ha sido necesario, y á los que están conmigo, estas manos me han servido.	(20:34) Antes vosotros sabéis que para lo que me ha sido necesario a mí y a los que están conmigo, estas manos me han servido.	
(20:35) παντα→Todas (cosas) υπεδειξα→mostré υμιν→a ustedes οτι→que ουτως→así κοπιωντας→trabajando afanosamente δει→es/está siendo necesario αντιλαμβανεσθαι→estar tomando en lugar de (en ayuda) των→de los ασθενουντων→siendo débiles μνημονευειν→recordar/estar recordando τε→y των→de las λογων→palabras του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús οτι→que αυτος→él ειπεν→dijo μακαριον→Dichoso εστιν→es/está siendo μαλλον→aún más διδοναι→dar/estar dando η→que λαμβανειν→recibir/estar recibiendo	(20:35) En todo os he enseñado que, trabajando así, es necesario sobrellevar á los enfermos, y tener presente las palabras del Señor Jesús, el cual dijo: Más bienaventurada cosa es dar que recibir.	(20:35) En todo os he enseñado que, trabajando así, se debe ayudar a los necesitados, y recordar las palabras del Señor Jesús, que dijo: Más bienaventurado es dar que recibir.	
(20:36) και→Y ταυτα→estas (cosas) ειπων→habiendo dicho θεις→habiendo puesto τα→las γονατα→rodillas αυτου→de él/su/sus συν→junto con πασιν→todos αυτοις→ellos προσηυξατο→oró	(20:36) Y como hubo dicho estas cosas, se puso de rodillas, y oró con todos ellos.	(20:36) Cuando hubo dicho estas cosas, se puso de rodillas, y oró con todos ellos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(20:37) ικανος→Suficiente δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser κλαυθμος→llanto παντων→de todos και→y επιπεσοντες→habiendo caído επι→sobre τον→el τραχηλον→cuello του→de el παυλου→Paulo/Pablo κατεφιλουν→estaban besando tiernamente αυτον→a él	(20:37) Entonces hubo un gran lloro de todos: y echándose en el cuello de Pablo, le besaban,	(20:37) Entonces hubo gran llanto de todos; y echándose al cuello de Pablo, le besaban,	
(20:38) οδυνωμενοι→Siendo angustiados μαλιστα→mayormente επι→sobre τω→la λογω→palabra ω→cual ειρηκει→había dicho οτι→que ουκετι→ya no μελλουσιν→están para το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus θεωρειν→estar contemplando προεπεμπον→estaban enviando hacia δε→pero αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πλοιον→barco	(20:38) Doliéndose en gran manera por la palabra que dijo, que no habían de ver más su rostro. Y le acompañaron al navío.	(20:38) doliéndose en gran manera por la palabra que dijo, de que no verían más su rostro. Y le acompañaron al barco.	

Hch 21

(21:1) ως→Como δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser αναχθηναι→ser llevado/conducido hacia adelante ημας→a nosotros αποσπασθεντας→habiendo sido apartados απ→desde αυτων→de ellos ευθυδρομησαντες→habiendo corrido directamente ηλθομεν→venimos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la κων→Cos τη→a/al/a el (día) δε→pero εξης→siguiente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ροδον→Rodas κακειθεν→y desde allí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παταρα→Pátara	(21:1) Y HABIENDO partido de ellos, navegamos y vinimos camino derecho á Coos, y al día siguiente á Rhodas, y de allí á Pátara.	(21:1) Después de separarnos de ellos, zarpamos y fuimos con rumbo directo a Cos, y al día siguiente a Rodas, y de allí a Pátara.	
(21:2) και→Y ευροντες→habiendo hallado πλοιον→barco διαπερων→cruzando por medio/a través εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φοινικην→Fenicia επιβαντες→habiendo puesto planta de pie sobre ανηχθημεν→fuimos conducidos hacia adelante	(21:2) Y hallando un barco que pasaba á Fenicia, nos embarcamos, y partimos.	(21:2) Y hallando un barco que pasaba a Fenicia, nos embarcamos, y zarpamos.	
(21:3) αναφανεντες→Habiendo avistado δε→pero την→a la κυπρον→a Chipre και→y καταλιποντες→habiendo dejado atrás αυτην→a ella ευωνυμον→a izquierda επλεομεν→estábamos navegando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συριαν→Siria και→y κατηχθημεν→fuimos conducidos hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τυρον→Tiro εκεισε→en aquél lugar γαρ→porque ην→era/estaba siendo το→la πλοιον→barca αποφορτιζομενον→descargando τον→a la γομον→carga	(21:3) Y como avistamos á Cipro, dejándola á mano izquierda, navegamos á Siria, y vinimos á Tiro: porque el barco había de descargar allí su carga.	(21:3) Al avistar Chipre, dejándola a mano izquierda, navegamos a Siria, y arribamos a Tiro, porque el barco había de descargar allí.	
(21:4) και→Y ανευροντες→habiendo hallado finalmente μαθητας→discípulos/aprendices/aprendedores επεμειναμεν→permanecimos sobre αυτου→ahí mismo ημερας→días επτα→siete οιτινες→quienes τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo ελεγον→decían/estaban diciendo δια→por του→el πνευματος→espíritu μη→no αναβαινειν→poner planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén	(21:4) Y nos quedamos allí siete días, hallados los discípulos, los cuales decían á Pablo por Espíritu, que no subiese á Jerusalem.	(21:4) Y hallados los discípulos, nos quedamos allí siete días; y ellos decían a Pablo por el Espíritu, que no subiese a Jerusalén.	
(21:5) οτε→Cuando δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser ημας→a nosotros εξαρτισαι→completar τας→a los ημερας→días εξελθοντες→habiendo salido επορευομεθα→estábamos yendo en camino προπεμποντων→enviando hacia ημας→a nosotros παντων→de todos συν→junto con γυναιξιν→mujeres και→y τεκνοις→hijos εως→hasta εξω→afuera της→de la πολεως→ciudad και→y θεντες→habiendo puesto τα→las γονατα→rodillas επι→sobre τον→la αιγιαλον→playa προσηυξαμεθα→oramos	(21:5) Y cumplidos aquellos días, salimos acompañándonos todos, con sus mujeres é hijos, hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la ribera, oramos.	(21:5) Cumplidos aquellos días, salimos, acompañándonos todos, con sus mujeres e hijos, hasta fuera de la ciudad; y puestos de rodillas en la playa, oramos.	
(21:6) και→Y ασπασαμενοι→habiendo saludado αλληλους→unos a otros επεβημεν→pusimos planta de pie en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la πλοιον→barca εκεινοι→aquellos δε→pero υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las ιδια→propias (cosas)	(21:6) Y abrazándonos los unos á los otros, subimos al barco, y ellos se volvieron á sus casas.	(21:6) Y abrazándonos los unos a los otros, subimos al barco y ellos se volvieron a sus casas.	
(21:7) ημεις→Nosotros δε→pero τον→a la πλουν→navegación διανυσαντες→habiendo completado απο→de/del/desde τυρου→Tiro κατηντησαμεν→arribamos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πτολεμαιδα→Tolemaida και→y ασπασαμενοι→habiendo saludado τους→a los αδελφους→hermanos εμειναμεν→permanecimos ημεραν→día μιαν→uno παρ→junto (a/al)/al lado de αυτοις→ellos	(21:7) Y nosotros, cumplida la navegación, vinimos de Tiro á Tolemaida; y habiendo saludado á los hermanos, nos quedamos con ellos un día.	(21:7) Y nosotros completamos la navegación, saliendo de Tiro y arribando a Tolemaida; y habiendo saludado a los hermanos, nos quedamos con ellos un día.	
(21:8) τη→A/al/a el δε→pero επαυριον→día siguiente εξελθοντες→habiendo salido οι→los περι→alrededor de τον→el παυλον→Paulo/Pablo ηλθον→vinieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καισαρειαν→Cesarea και→y εισελθοντες→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la οικον→casa φιλιππου→de Felipe του→el ευαγγελιστου→proclamador de Evangelio/buen mensaje οντος→siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los επτα→siete εμειναμεν→permanecimos παρ→junto (a/al)/al lado de αυτω→él	(21:8) Y otro día, partidos Pablo y los que con él estábamos, vinimos á Cesarea: y entrando en casa de Felipe el evangelista, él cual era uno de los siete, posamos con él.	(21:8) Al otro día, saliendo Pablo y los que con él estábamos, fuimos a Cesarea; y entrando en casa de Felipe el evangelista, que era uno de los siete, posamos con él.	
(21:9) τουτω→A este δε→pero ησαν→estaban siendo θυγατερες→hijas παρθενοι→vírgenes τεσσαρες→cuatro προφητευουσαι→hablando como voceras	(21:9) Y éste tenía cuatro hijas, doncellas, que profetizaban.	(21:9) Este tenía cuatro hijas doncellas que profetizaban.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:10) επιμενοντων→Permaneciendo sobre δε→pero ημων→nuestro/de nosotros ημερας→días πλειους→más κατηλθεν→vino hacia abajo τις→alguien απο→de/del/desde της→la ιουδαιας→Judea προφητης→profeta/vocero ονοματι→a nombre αγαβος→Ágabo	(21:10) Y parando nosotros allí por muchos días, descendió de Judea un profeta, llamado Agabo;	(21:10) Y permaneciendo nosotros allí algunos días, descendió de Judea un profeta llamado Agabo,	
(21:11) και→Y ελθων→habiendo venido προς→hacia ημας→a nosotros και→y αρας→habiendo alzado την→a/al/a el ζωνην→cinturón του→de el παυλου→Paulo/Pablo δησας→habiendo atado τε→y αυτου→de él/su/sus τους→a los ποδας→pies και→y τας→a las χειρας→manos ειπεν→dijo ταδε→Estas (cosas) λεγει→dijo/dice/está diciendo το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo τον→a/al/a el ανδρα→varón ου→de quien εστιν→es/está siendo η→el ζωνη→cinturón αυτη→este ουτως→así δησουσιν→atarán εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén οι→los ιουδαιοι→judíos και→y παραδωσουσιν→entregarán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→a manos εθνων→de naciones	(21:11) Y venido á nosotros, tomó el cinto de Pablo, y atándose los pies y las manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Así atarán los Judíos en Jerusalem al varón cuyo es este cinto, y le entregarán en manos de los Gentiles.	(21:11) quien viniendo a vernos, tomó el cinto de Pablo, y atándose los pies y las manos, dijo: Esto dice el Espíritu Santo: Así atarán los judíos en Jerusalén al varón de quien es este cinto, y le entregarán en manos de los gentiles.	
(21:12) ως→Como δε→pero ηκουσαμεν→oímos ταυτα→estas (cosas) παρεκαλουμεν→estábamos suplicando ημεις→nosotros τε→y και→y οι→los εντοπιοι→en el lugar του→de el μη→no αναβαινειν→poner planta de pie hacia arriba αυτον→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén	(21:12) Lo cual como oímos, le rogamos nosotros y los de aquel lugar, que no subiese á Jerusalem.	(21:12) Al oír esto, le rogamos nosotros y los de aquel lugar, que no subiese a Jerusalén.	
(21:13) απεκριθη→Respondió τε→y ο→el παυλος→Paulo/Pablo τι→¿Qué ποιειτε→hacen/están haciendo κλαιοντες→llorando και→y συνθρυπτοντες→quebrantando μου→de mí την→el καρδιαν→corazón? εγω→Yo γαρ→porque ου→no μονον→solamente δεθηναι→ser atado αλλα→sino και→también αποθανειν→morir εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén ετοιμως→preparado εχω→tengo/estoy teniendo υπερ→por του→el ονοματος→nombre του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús	(21:13) Entonces Pablo respondió: ¿Qué hacéis llorando y afligiéndome el corazón? porque yo no sólo estoy presto á ser atado, mas aun á morir en Jerusalem por el nombre del Señor Jesús.	(21:13) Entonces Pablo respondió: ¿Qué hacéis llorando y quebrantándome el corazón? Porque yo estoy dispuesto no sólo a ser atado, mas aun a morir en Jerusalén por el nombre del Señor Jesús.	
(21:14) μη→No πειθομενου→siendo persuadido δε→pero αυτου→de él/su/sus ησυχασαμεν→guardamos quietud ειποντες→habiendo dicho το→La θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el κυριου→Señor γενεσθω→llegue a ser	(21:14) Y como no le pudimos persuadir, desistimos, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.	(21:14) Y como no le pudimos persuadir, desistimos, diciendo: Hágase la voluntad del Señor.	
(21:15) μετα→Después δε→pero τας→a los ημερας→días ταυτας→estos επισκευασαμενοι→habiendo empacado ανεβαινομεν→estábamos poniendo planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén	(21:15) Y después de estos días, apercibidos, subimos á Jerusalem.	(21:15) Después de esos días, hechos ya los preparativos, subimos a Jerusalén.	
(21:16) συνηλθον→fueron junto con δε→pero και→y των→de los μαθητων→discípulos/aprendices/aprendedores απο→de/del/desde καισαρειας→Cesarea συν→junto con ημιν→nosotros αγοντες→conduciendo παρ→junto (a/al)/al lado de ω→quien ξενισθωμεν→seamos hospedados μνασωνι→a Mnasón τινι→alguien κυπριω→chipriota αρχαιω→antiguo μαθητη→aprendedor	(21:16) Y vinieron también con nosotros de Cesarea algunos de los discípulos, trayendo consigo á un Mnasón, Cyprio, discípulo antiguo, con el cual posásemos.	(21:16) Y vinieron también con nosotros de Cesarea algunos de los discípulos, trayendo consigo a uno llamado Mnasón, de Chipre, discípulo antiguo, con quien nos hospedaríamos.	
(21:17) γενομενων→Venido/viniendo/habiendo llegado a ser δε→pero ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén ασμενως→con gozo εδεξαντο→recibieron bien dispuestos ημας→a nosotros οι→los αδελφοι→hermanos	(21:17) Y cuando llegamos á Jerusalem, los hermanos nos recibieron de buena voluntad.	(21:17) Cuando llegamos a Jerusalén, los hermanos nos recibieron con gozo.	
(21:18) τη→A/al/a el δε→pero επιουση→siendo sobre (día) εισηει→había entrado ο→el παυλος→Paulo/Pablo συν→junto con ημιν→nosotros προς→hacia ιακωβον→Jacobo παντες→todos τε→y παρεγενοντο→vinieron/llegaron a ser junto (a/al)/al lado de οι→los πρεσβυτεροι→ancianos	(21:18) Y al día siguiente Pablo entró con nosotros á Jacobo, y todos los ancianos se juntaron;	(21:18) Y al día siguiente Pablo entró con nosotros a ver a Jacobo, y se hallaban reunidos todos los ancianos;	
(21:19) και→Y ασπασαμενος→habiendo saludado αυτους→a ellos εξηγειτο→estaba explicando a detalle καθ→según εν→uno εκαστον→cada ων→de cuales εποιησεν→hizo ο→el θεος→Dios εν→en τοις→las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) δια→por medio/a través της→de el διακονιας→servicio αυτου→de él	(21:19) A los cuales, como los hubo saludado, contó por menudo lo que Dios había hecho entre los Gentiles por su ministerio.	(21:19) a los cuales, después de haberles saludado, les contó una por una las cosas que Dios había hecho entre los gentiles por su ministerio.	
(21:20) οι→Los δε→pero ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoεδοξαζον→estaban dando gloria/esplendor τον→a/al/a el κυριον→Señor ειποντες→habiendo dicho αυτω→a él θεωρεις→Estás contemplando αδελφε→hermano ποσαι→cuántos μυριαδες→diez miles εισιν→son/están siendo ιουδαιων→de judíos των→los πεπιστευκοτων→habiendo creído/(confiado) και→y παντες→todos ζηλωται→celosos του→de la νομου→ley υπαρχουσιν→están existiendo	(21:20) Y ellos como lo oyeron, glorificaron á Dios, y le dijeron: Ya ves, hermano, cuántos millares de Judíos hay que han creído; y todos son celadores de la ley:	(21:20) Cuando ellos lo oyeron, glorificaron a Dios, y le dijeron: Ya ves, hermano, cuántos millares de judíos hay que han creído; y todos son celosos por la ley.	
(21:21) κατηχηθησαν→Fueron informados oralmente δε→pero περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→ti οτι→que αποστασιαν→apostasía διδασκεις→estás enseñando απο→desde μωυσεως→Moisés τους→a los κατα→hacia abajo τα→a las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) παντας→a todos ιουδαιους→judíos λεγων→diciendo μη→no περιτεμνειν→estar circuncidando αυτους→a ellos τα→a los τεκνα→hijos μηδε→ni τοις→a las εθεσιν→costumbres περιπατειν→estar caminando alrededor	(21:21) Mas fueron informados acerca de ti, que enseñas á apartarse de Moisés á todos los Judíos que están entre los Gentiles, diciéndoles que no han de circuncidar á los hijos, ni andar según la costumbre.	(21:21) Pero se les ha informado en cuanto a ti, que enseñas a todos los judíos que están entre los gentiles a apostatar de Moisés, diciéndoles que no circunciden a sus hijos, ni observen las costumbres.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:22) τι→¿Qué ουν→por lo tanto εστιν→está siendo? παντως→De todas maneras δει→es/está siendo necesario πληθος→multitud συνελθειν→venir a juntarse ακουσονται→oirán γαρ→porque οτι→que εληλυθας→has venido	(21:22) ¿Qué hay pues? La multitud se reunirá de cierto: porque oirán que has venido.	(21:22) ¿Qué hay, pues? La multitud se reunirá de cierto, porque oirán que has venido.	
(21:23) τουτο→A esto ουν→por lo tanto ποιησον→haz ο→cual σοι→a ti λεγομεν→estamos diciendo εισιν→son/están siendo ημιν→a nosotros ανδρες→varones τεσσαρες→cuatro ευχην→voto εχοντες→teniendo εφ→sobre εαυτων→ellos mismos	(21:23) Haz pues esto que te decimos: Hay entre nosotros cuatro hombres que tienen voto sobre sí:	(21:23) Haz, pues, esto que te decimos: Hay entre nosotros cuatro hombres que tienen obligación de cumplir voto.	
(21:24) τουτους→A estos παραλαβων→habiendo tomado consigo αγνισθητι→seas limpiado συν→junto con αυτοις→ellos και→y δαπανησον→gasta επ→sobre αυτοις→ellos ινα→para que ξυρησωνται→sean rapados την→a la κεφαλην→cabeza και→y γνωσιν→conozcan παντες→todos οτι→que ων→cuales (expresiones) κατηχηνται→han sido informados oralmente περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→ti ουδεν→nada εστιν→es/está siendo αλλα→sino στοιχεις→estás caminando en fila και→también αυτος→(tú) mismo τον→a la νομον→ley φυλασσων→guardando	(21:24) Tomando á éstos contigo, purifícate con ellos, y gasta con ellos, para que rasuren sus cabezas, y todos entiendan que no hay nada de lo que fueron informados acerca de ti; sino que tú también andas guardando la ley.	(21:24) Tómalos contigo, purifícate con ellos, y paga sus gastos para que se rasuren la cabeza; y todos comprenderán que no hay nada de lo que se les informó acerca de ti, sino que tú también andas ordenadamente, guardando la ley.	
(21:25) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero των→los πεπιστευκοτων→creyente/creído/(confiado) εθνων→de gentiles/naciones/(no judíos) ημεις→nosotros επεστειλαμεν→escribimos carta κριναντες→habiendo juzgado μηδεν→nada τοιουτον→como esto τηρειν→guardar/estar guardando αυτους→a ellos ει→si μη→no φυλασσεσθαι→estarse guardando αυτους→ellos το→lo τε→y ειδωλοθυτον→sacrificado a ídolos και→y το→la αιμα→sangre και→y πνικτον→estrangulado και→y πορνειαν→inmoralidad sexual	(21:25) Empero cuanto á los que de los Gentiles han creído, nosotros hemos escrito haberse acordado que no guarden nada de esto; solamente que se abstengan de lo que fue sacrificado á los ídolos, y de sangre, y de ahogado, y de fornicación.	(21:25) Pero en cuanto a los gentiles que han creído, nosotros les hemos escrito determinando que no guarden nada de esto; solamente que se abstengan de lo sacrificado a los ídolos, de sangre, de ahogado y de fornicación.	
(21:26) τοτε→Entonces ο→el παυλος→Paulo/Pablo παραλαβων→habiendo tomado consigo τους→a los ανδρας→varones τη→el εχομενη→siendo tenido ημερα→día συν→junto con αυτοις→ellos αγνισθεις→habiendo sido limpiado εισηει→había entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo διαγγελλων→dando mensaje την→a/al/a el εκπληρωσιν→lleno a plenitud των→de los ημερων→días του→de la αγνισμου→limpieza εως→hasta ου→que προσηνεχθη→fue ofrecida υπερ→por ενος→uno εκαστου→cada αυτων→de ellos η→la προσφορα→ofrenda	(21:26) Entonces Pablo tomó consigo aquellos hombres, y al día siguiente, habiéndose purificado con ellos, entró en el templo, para anunciar el cumplimiento de los días de la purificación, hasta ser ofrecida ofrenda por cada uno de ellos.	(21:26) Entonces Pablo tomó consigo a aquellos hombres, y al día siguiente, habiéndose purificado con ellos, entró en el templo, para anunciar el cumplimiento de los días de la purificación, cuando había de presentarse la ofrenda por cada uno de ellos.	
(21:27) ως→Como δε→pero εμελλον→estaban para αι→los επτα→siete ημεραι→días συντελεισθαι→ser concluídos οι→los απο→de/del/desde της→la ασιας→de Asia ιουδαιοι→judíos θεασαμενοι→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él εν→en τω→el ιερω→templo συνεχεον→estaban alborotando παντα→a toda τον→la οχλον→muchedumbre και→y επεβαλον→arrojaron encima τας→las χειρας→manos επ→sobre αυτον→él	(21:27) Y cuando estaban para acabarse los siete días, unos Judíos de Asia, como le vieron en el templo, alborotaron todo el pueblo y le echaron mano,	(21:27) Pero cuando estaban para cumplirse los siete días, unos judíos de Asia, al verle en el templo, alborotaron a toda la multitud y le echaron mano,	
(21:28) κραζοντες→clamando a gritos ανδρες→Varones ισραηλιται→israelitas βοηθειτε→estén ayudando ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el ανθρωπος→hombre ο→el κατα→contra του→el λαου→pueblo και→y του→de la νομου→ley και→y του→de el τοπου→lugar τουτου→este παντας→a todos πανταχου→todo lugar διδασκων→enseñando ετι→todavía τε→y και→también ελληνας→a griegos εισηγαγεν→condujo hacia adentro εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo και→y κεκοινωκεν→ha hecho común τον→a/al/a el αγιον→santo τοπον→lugar τουτον→este	(21:28) Dando voces: Varones Israelitas, ayudad: Este es el hombre que por todas partes enseña á todos contra el pueblo, y la ley, y este lugar; y además de esto ha metido Gentiles en el templo, y ha contaminado este lugar Santo.	(21:28) dando voces: ¡Varones israelitas, ayudad! Este es el hombre que por todas partes enseña a todos contra el pueblo, la ley y este lugar; y además de esto, ha metido a griegos en el templo, y ha profanado este santo lugar.	
(21:29) ησαν→Estaban siendo γαρ→porque εωρακοτες→vió/viendo/habiendo visto τροφιμον→a Trófimo τον→el εφεσιον→efesio εν→en τη→la πολει→ciudad συν→junto con αυτω→él ον→cual ενομιζον→estaban suponiendo οτι→que εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el ιερον→templo εισηγαγεν→condujo hacia adentro ο→el παυλος→Paulo/Pablo	(21:29) Porque antes habían visto con él en la ciudad á Trófimo, Efesio, al cual pensaban que Pablo había metido en el templo.	(21:29) Porque antes habían visto con él en la ciudad a Trófimo, de Efeso, a quien pensaban que Pablo había metido en el templo.	
(21:30) εκινηθη→Fue puesta en movimiento τε→y η→la πολις→ciudad ολη→entera και→y εγενετο→vino/llegó a ser συνδρομη→corriendo juntamente του→de el λαου→pueblo και→y επιλαβομενοι→habiendo tomado completamente του→de el παυλου→Paulo/Pablo ειλκον→estaban arrastrando αυτον→a él εξω→afuera του→de el ιερου→templo και→y ευθεως→inmediatamente εκλεισθησαν→fueron cerradas αι→las θυραι→puertas	(21:30) Así que, toda la ciudad se alborotó, y agolpóse el pueblo; y tomando á Pablo, hiciéronle salir fuera del templo, y luego las puertas fueron cerradas.	(21:30) Así que toda la ciudad se conmovió, y se agolpó el pueblo; y apoderándose de Pablo, le arrastraron fuera del templo, e inmediatamente cerraron las puertas.	
(21:31) ζητουντων→Buscando δε→pero αυτον→a él αποκτειναι→matar ανεβη→puso planta de pie hacia arriba φασις→aviso τω→a/al/a el χιλιαρχω→gobernante de mil της→de la σπειρης→banda οτι→que ολη→entera συγκεχυται→ha sido alborotada ιερουσαλημ→Jerusalén	(21:31) Y procurando ellos matarle, fué dado aviso al tribuno de la compañía, que toda la ciudad de Jerusalem estaba alborotada;	(21:31) Y procurando ellos matarle, se le avisó al tribuno de la compañía, que toda la ciudad de Jerusalén estaba alborotada.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:32) ος→Quien εξαυτης→ahora mismo παραλαβων→habiendo tomado consigo στρατιωτας→soldados και→y εκατονταρχους→gobernantes de cien κατεδραμεν→corrió hacia abajo επ→sobre αυτους→ellos οι→los δε→pero ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto τον→a/al/a el χιλιαρχον→gobernante de mil και→y τους→a los στρατιωτας→soldados επαυσαντο→cesaron τυπτοντες→golpear/estar golpeando τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo	(21:32) El cual tomando luego soldados y centuriones, corrió á ellos. Y ellos como vieron al tribuno y á los soldados, cesaron de herir á Pablo.	(21:32) Este, tomando luego soldados y centuriones, corrió a ellos. Y cuando ellos vieron al tribuno y a los soldados, dejaron de golpear a Pablo.	
(21:33) εγγισας→Habiendo acercado δε→pero ο→el χιλιαρχος→gobernante de mil επελαβετο→tomó asiendo αυτου→de él/su/sus και→y εκελευσεν→mandó δεθηναι→ser atado αλυσεσιν→a cadenas δυσιν→dos και→y επυνθανετο→estaba inquiriendo τις→quién αν→probable ειη→podría ser και→y τι→qué εστιν→es/está siendo πεποιηκως→ha hecho	(21:33) Entonces llegando el tribuno, le prendió, y le mandó atar con dos cadenas; y preguntó quién era, y qué había hecho.	(21:33) Entonces, llegando el tribuno, le prendió y le mandó atar con dos cadenas, y preguntó quién era y qué había hecho.	
(21:34) αλλοι→Otros δε→pero αλλο→a otro τι→algo εβοων→estaban clamando εν→en τω→la οχλω→muchedumbre μη→no δυναμενος→siendo capaz δε→pero γνωναι→conocer το→la ασφαλες→asegurada (cosa) δια→por τον→la θορυβον→ruidosa confusión εκελευσεν→mandó αγεσθαι→ser conducido αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el παρεμβολην→campamento (militar)	(21:34) Y entre la multitud, unos gritaban una cosa, y otros otra: y como no podía entender nada de cierto á causa del alboroto, le mandó llevar á la fortaleza.	(21:34) Pero entre la multitud, unos gritaban una cosa, y otros otra; y como no podía entender nada de cierto a causa del alboroto, le mandó llevar a la fortaleza.	
(21:35) οτε→Cuando δε→pero εγενετο→vino/llegó a ser επι→sobre τους→las αναβαθμους→escaleras συνεβη→puso planta de pie juntamente βασταζεσθαι→estar siendo alzado llevando αυτον→a él υπο→por των→los στρατιωτων→soldados δια→por medio/a través την→la βιαν→violencia του→de la οχλου→muchedumbre	(21:35) Y como llegó á las gradas, aconteció que fué llevado de los soldados á causa de la violencia del pueblo;	(21:35) Al llegar a las gradas, aconteció que era llevado en peso por los soldados a causa de la violencia de la multitud;	
(21:36) ηκολουθει→estaba siguiendo γαρ→porque το→la πληθος→multitud του→de el λαου→pueblo κραζον→clamando a gritos αιρε→Estés alzando αυτον→a él	(21:36) Porque multitud de pueblo venía detrás, gritando: Mátale.	(21:36) porque la muchedumbre del pueblo venía detrás, gritando: ¡Muera!	
(21:37) μελλων→Estando para τε→y εισαγεσθαι→ser conducido a interior εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el παρεμβολην→campamento ο→el παυλος→Paulo/Pablo λεγει→dijo/dice/está diciendo τω→a/al/a el χιλιαρχω→gobernante de mil ει→¿Si εξεστιν→es permisible μοι→a mí ειπειν→decir προς→hacia σε→a ti? ο→El δε→pero εφη→decía/Estaba diciendo ελληνιστι→¿En griego γινωσκεις→estás conociendo?	(21:37) Y como comenzaron á meter á Pablo en la fortaleza, dice al tribuno: ¿Me será lícito hablarte algo? Y él dijo: ¿Sabes griego?	(21:37) Cuando comenzaron a meter a Pablo en la fortaleza, dijo al tribuno: ¿Se me permite decirte algo? Y él dijo: ¿Sabes griego?	
(21:38) ουκ→¿No αρα→realmente συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el αιγυπτιος→egipcio ο→el προ→antes τουτων→de estos των→los ημερων→días αναστατωσας→habiendo levantado sedición και→y εξαγαγων→habiendo conducido hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ερημον→desierto τους→a los τετρακισχιλιους→cuatro mil ανδρας→varones των→de los σικαριων→varones de dagas?	(21:38) ¿No eres tú aquel Egipcio que levantaste una sedición antes de estos días, y sacaste al desierto cuatro mil hombres salteadores?	(21:38) ¿No eres tú aquel egipcio que levantó una sedición antes de estos días, y sacó al desierto los cuatro mil sicarios?	
(21:39) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo εγω→Yo ανθρωπος→hombre μεν→de hecho ειμι→soy/estoy siendo ιουδαιος→judío ταρσευς→Tarso της→de la/de/del κιλικιας→Cilicia ουκ→no ασημου→de insignificante πολεως→ciudad πολιτης→ciudadano δεομαι→ruego δε→pero σου→de ti επιτρεψον→permite μοι→a mí λαλησαι→hablar προς→hacia τον→a/al/a el λαον→pueblo	(21:39) Entonces dijo Pablo: Yo de cierto soy hombre Judío, ciudadano de Tarso, ciudad no obscura de Cilicia: empero ruégote que me permitas que hable al pueblo.	(21:39) Entonces dijo Pablo: Yo de cierto soy hombre judío de Tarso, ciudadano de una ciudad no insignificante de Cilicia; pero te ruego que me permitas hablar al pueblo.	
(21:40) επιτρεψαντος→Habiendo permitido δε→pero αυτου→de él/su/sus ο→el παυλος→Paulo/Pablo εστως→habiendo puesto de pie επι→sobre των→las αναβαθμων→escaleras κατεσεισεν→movió hacia abajo τη→la χειρι→mano τω→a/al/a el λαω→pueblo πολλης→mucho δε→pero σιγης→silencio γενομενης→habiendo llegado a ser προσεφωνει→estaba emitiendo sonido hacia τη→a/al/a el εβραιδι→hebreo διαλεκτω→lenguaje λεγων→diciendo	(21:40) Y como él se lo permitió, Pablo, estando en pie en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo. Y hecho grande silencio, habló en lengua hebrea, diciendo:	(21:40) Y cuando él se lo permitió, Pablo, estando en pie en las gradas, hizo señal con la mano al pueblo. Y hecho gran silencio, habló en lengua hebrea, diciendo:	

Hch 22

(22:1) ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos και→y πατερες→padres ακουσατε→oigan μου→de mí της→la προς→hacia υμας→a ustedes νυνι→ahora απολογιας→defensa	(22:1) VARONES hermanos y padres, oid la razón que ahora os doy.	(22:1) Varones hermanos y padres, oíd ahora mi defensa ante vosotros.	
(22:2) ακουσαντες→Oyendo/habiendo oídoδε→pero οτι→que τη→a/al/a el εβραιδι→hebreo διαλεκτω→lenguaje προσεφωνει→estaba emitiendo sonido hacia αυτοις→a ellos μαλλον→aún más παρεσχον→proporcionaron ησυχιαν→quietud και→y φησιν→está diciendo	(22:2) (Y como oyeron que les hablaba en lengua hebrea, guardaron más silencio.) Y dijo:	(22:2) Y al oír que les hablaba en lengua hebrea, guardaron más silencio. Y él les dijo:	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:3) εγω→Yo μεν→de hecho ειμι→soy/estoy siendo ανηρ→varón ιουδαιος→judío γεγεννημενος→ha sido nacido εν→en ταρσω→Tarso της→de la/de/del κιλικιας→Cilicia ανατεθραμμενος→he sido criado δε→pero εν→en τη→la πολει→ciudad ταυτη→esta παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los ποδας→pies γαμαλιηλ→de Gamaliel πεπαιδευμενος→ha sido instruído κατα→según ακριβειαν→conforme a exactitud του→de la/de/del πατρωου→perteneciente a padres νομου→ley ζηλωτης→celoso υπαρχων→siendo του→de el θεου→Dios καθως→según como παντες→todos υμεις→ustedes εστε→son/están siendo σημερον→hoy	(22:3) Yo de cierto soy Judío, nacido en Tarso de Cilicia, mas criado en esta ciudad á los pies de Gamaliel, enseñado conforme á la verdad de la ley de la patria, celoso de Dios, como todos vosotros sois hoy.	(22:3) Yo de cierto soy judío, nacido en Tarso de Cilicia, pero criado en esta ciudad, instruido a los pies de Gamaliel, estrictamente conforme a la ley de nuestros padres, celoso de Dios, como hoy lo sois todos vosotros.	
(22:4) ος→Quien ταυτην→a este την→el οδον→Camino εδιωξα→perseguí αχρι→hasta θανατου→de muerte δεσμευων→atando και→y παραδιδους→entregando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακας→guardias ανδρας→varones τε→y και→también γυναικας→mujeres	(22:4) Que he perseguido este camino hasta la muerte, prendiendo y entregando en cárceles hombres y mujeres:	(22:4) Perseguía yo este Camino hasta la muerte, prendiendo y entregando en cárceles a hombres y mujeres;	
(22:5) ως→Como και→también ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes μαρτυρει→está dando testimonio μοι→a mí και→y παν→todo το→el πρεσβυτεριον→cuerpo de ancianos παρ→junto (a/al)/al lado de ων→cuales και→y επιστολας→cartas δεξαμενος→habiendo recibido bien dispuesto προς→hacia τους→a los αδελφους→hermanos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δαμασκον→Damasco επορευομην→estaba yendo en camino αξων→estar a punto de conducir και→también τους→a los εκεισε→en aquél lugar οντας→siendo δεδεμενους→han sido atados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén ινα→para que τιμωρηθωσιν→sean castigados	(22:5) Como también el príncipe de los sacerdotes me es testigo, y todos los ancianos; de los cuales también tomando letras á los hermanos, iba á Damasco para traer presos á Jerusalem aun á los que estuviesen allí, para que fuesen castigados.	(22:5) como el sumo sacerdote también me es testigo, y todos los ancianos, de quienes también recibí cartas para los hermanos, y fui a Damasco para traer presos a Jerusalén también a los que estuviesen allí, para que fuesen castigados.	
(22:6) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero μοι→a mí πορευομενω→yendo en camino και→y εγγιζοντι→acercando τη→a la δαμασκω→Damasco περι→alrededor de μεσημβριαν→mediodía εξαιφνης→de repente εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo περιαστραψαι→centellear alrededor φως→luz ικανον→suficiente περι→alrededor de εμε→mí	(22:6) Mas aconteció que yendo yo, y llegando cerca de Damasco, como á medio día, de repente me rodeó mucha luz del cielo:	(22:6) Pero aconteció que yendo yo, al llegar cerca de Damasco, como a mediodía, de repente me rodeó mucha luz del cielo;	
(22:7) επεσα→Caí τε→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εδαφος→suelo και→y ηκουσα→oí φωνης→sonido λεγουσης→diciendo μοι→a mí σαουλ→Saulo σαουλ→Saulo τι→¿Por qué με→a mí διωκεις→estás persiguiendo?	(22:7) Y caí en el suelo, y oí una voz que me decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?	(22:7) y caí al suelo, y oí una voz que me decía: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues?	
(22:8) εγω→Yo δε→pero απεκριθην→respondí τις→¿Quién ει→eres/estás siendo κυριε→Señor? ειπεν→Dijo τε→y προς→hacia με→a mí εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ιησους→Jesús ο→el ναζωραιος→Nazareno ον→a quien συ→tú διωκεις→estás persiguiendo	(22:8) Yo entonces respondí: ¿Quién eres, Señor? Y me dijo: Yo soy Jesús de Nazaret, á quién tú persigues.	(22:8) Yo entonces respondí: ¿Quién eres, Señor? Y me dijo: Yo soy Jesús de Nazaret, a quien tú persigues.	
(22:9) οι→Los δε→pero συν→junto con εμοι→a mí οντες→estando το→la μεν→de hecho φως→luz εθεασαντο→vieron και→y εμφοβοι→atemorizados εγενοντο→llegaron a ser την→a/al/a el δε→pero φωνην→sonido ουκ→no ηκουσαν→oyeron του→de el λαλουντος→hablando μοι→a mí	(22:9) Y los que estaban conmigo vieron á la verdad la luz, y se espantaron; mas no oyeron la voz del que hablaba conmigo.	(22:9) Y los que estaban conmigo vieron a la verdad la luz, y se espantaron; pero no entendieron la voz del que hablaba conmigo.	
(22:10) ειπον→Dije δε→pero τι→¿Qué ποιησω→haga κυριε→Señor? ο→El δε→pero κυριος→Señor ειπεν→dijo προς→hacia με→a mí αναστας→Habiendo levantado πορευου→estés yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δαμασκον→Damasco κακει→y allí σοι→a ti λαληθησεται→será hablado περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas ων→de cuales τετακται→ha sido puesto en orden σοι→a ti ποιησαι→hacer	(22:10) Y dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me dijo: Levántate, y ve á Damasco, y allí te será dicho todo lo que te está señalado hacer.	(22:10) Y dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me dijo: Levántate, y ve a Damasco, y allí se te dirá todo lo que está ordenado que hagas.	
(22:11) ως→Como δε→pero ουκ→no ενεβλεπον→estaba mirando en απο→de/del/desde της→el δοξης→gloria/esplendor του→de la φωτος→luz εκεινου→aquella χειραγωγουμενος→siendo conducido a mano υπο→por των→los συνοντων→estando con μοι→a mí ηλθον→vine εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δαμασκον→Damasco	(22:11) Y como yo no viese por causa de la claridad de la luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, vine á Damasco.	(22:11) Y como yo no veía a causa de la gloria de la luz, llevado de la mano por los que estaban conmigo, llegué a Damasco.	
(22:12) ανανιας→Ananías δε→pero τις→alguien ανηρ→varón ευσεβης→bien-reverente κατα→según τον→a la νομον→ley μαρτυρουμενος→siendo dado testimonio υπο→por παντων→todos των→de los κατοικουντων→habitando ιουδαιων→judíos	(22:12) Entonces un Ananías, varón pío conforme á la ley, que tenía buen testimonio de todos los Judíos que allí moraban,	(22:12) Entonces uno llamado Ananías, varón piadoso según la ley, que tenía buen testimonio de todos los judíos que allí moraban,	
(22:13) ελθων→habiendo venido προς→hacia με→a mí και→y επιστας→habiendo puesto de pie sobre ειπεν→dijo μοι→a mí σαουλ→Saulo αδελφε→hermano αναβλεψον→ve otra vez καγω→yo también αυτη→a misma τη→la ωρα→hora ανεβλεψα→ví otra vez εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él	(22:13) Viniendo á mí, y acercándose, me dijo: Hermano Saulo, recibe la vista. Y yo en aquella hora le miré.	(22:13) vino a mí, y acercándose, me dijo: Hermano Saulo, recibe la vista. Y yo en aquella misma hora recobré la vista y lo miré.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:14) ο→El δε→pero ειπεν→dijo ο→El θεος→Dios των→de los πατερων→padres ημων→nuestro/de nosotros προεχειρισατο→previamente a mano designó σε→a ti γνωναι→conocer το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él/su/sus και→y ιδειν→a ver τον→a/al/a el δικαιον→justo/recto και→y ακουσαι→a oír φωνην→sonido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca αυτου→de él	(22:14) Y él dijo: El Dios de nuestros padres te ha predestinado para que conocieses su voluntad, y vieses á aquel Justo, y oyeses la voz de su boca.	(22:14) Y él dijo: El Dios de nuestros padres te ha escogido para que conozcas su voluntad, y veas al Justo, y oigas la voz de su boca.	
(22:15) οτι→porque εση→serás μαρτυς→testigo αυτω→a él προς→hacia παντας→a todos ανθρωπους→hombres ων→de cuales (cosas) εωρακας→has visto και→y ηκουσας→oíste	(22:15) Porque has de ser testigo suyo á todos los hombres, de lo que has visto y oído.	(22:15) Porque serás testigo suyo a todos los hombres, de lo que has visto y oído.	
(22:16) και→Y νυν→ahora τι→¿Por qué μελλεις→estás para? αναστας→Habiendo levantado βαπτισαι→se bautizado/sumergido και→y απολουσαι→lávate limpiando τας→los αμαρτιας→pecados σου→de ti επικαλεσαμενος→habiendo para tí llamado sobre το→el ονομα→nombre του→de el κυριου→Señor	(22:16) Ahora pues, ¿por qué te detienes? Levántate, y bautízate, y lava tus pecados, invocando su nombre.	(22:16) Ahora, pues, ¿por qué te detienes? Levántate y bautízate, y lava tus pecados, invocando su nombre.	
(22:17) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero μοι→a mí υποστρεψαντι→habiendo vuelto atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén και→y προσευχομενου→orando μου→de mí εν→en τω→el ιερω→templo γενεσθαι→llegar a ser με→a mí εν→en εκστασει→éxtasis	(22:17) Y me aconteció, vuelto á Jerusalem, que orando en el templo, fuí arrebatado fuera de mí.	(22:17) Y me aconteció, vuelto a Jerusalén, que orando en el templo me sobrevino un éxtasis.	
(22:18) και→y ιδειν→ver αυτον→a él λεγοντα→diciendo μοι→a mí σπευσον→Date prisa και→y εξελθε→sal εν→en ταχει→rapidez εξ→fuera de ιερουσαλημ→Jerusalén διοτι→porque ου→no παραδεξονται→aceptarán bien dispuestos consigo σου→de ti την→el μαρτυριαν→testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí	(22:18) Y le vi que me decía: Date prisa, y sal prestamente fuera de Jerusalem; porque no recibirán tu testimonio de mí.	(22:18) Y le vi que me decía: Date prisa, y sal prontamente de Jerusalén; porque no recibirán tu testimonio acerca de mí.	
(22:19) καγω→Y yo ειπον→dije κυριε→Señor αυτοι→ellos επιστανται→bien sabiendo οτι→que εγω→yo ημην→era/estaba siendo φυλακιζων→encarcelando και→y δερων→azotando κατα→hacia abajo τας→a las συναγωγας→sinagogas τους→a los πιστευοντας→creyentes/creyendo/(confiando) επι→sobre σε→ti	(22:19) Y yo dije: Señor, ellos saben que yo encerraba en cárcel, y hería por las sinagogas á los que creían en ti;	(22:19) Yo dije: Señor, ellos saben que yo encarcelaba y azotaba en todas las sinagogas a los que creían en ti;	
(22:20) και→y οτε→cuando εξεχειτο→era/estaba siendo derramada το→la αιμα→sangre στεφανου→de Esteban του→el μαρτυρος→testigo σου→de ti και→y αυτος→él ημην→era/estaba siendo εφεστως→parado/ha puesto de pie sobre και→y συνευδοκων→pensando bien junto τη→el αναιρεσει→tomar hacia arriba αυτου→de él/su/sus φυλασσων→guardando τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir των→de los αναιρουντων→tomando hacia arriba αυτον→a él	(22:20) Y cuando se derramaba la sangre de Esteban tu testigo, yo también estaba presente, y consentía á su muerte, y guardaba las ropas de los que le mataban.	(22:20) y cuando se derramaba la sangre de Esteban tu testigo, yo mismo también estaba presente, y consentía en su muerte, y guardaba las ropas de los que le mataban.	
(22:21) και→Y ειπεν→dijo προς→hacia με→a mí πορευου→Estés yendo en camino οτι→porque εγω→yo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) μακραν→lejanamente εξαποστελω→enviaré como apóstol/apóstol/emisario hacia afuera σε→a ti	(22:21) Y me dijo: Ve, porque yo te tengo que enviar lejos á los Gentiles.	(22:21) Pero me dijo: Ve, porque yo te enviaré lejos a los gentiles.	
(22:22) ηκουον→Estaban oyendo δε→pero αυτου→de él/su/sus αχρι→hasta τουτου→esta του→la λογου→palabra και→y επηραν→alzaron την→el φωνην→sonido αυτων→de ellos λεγοντες→diciendo αιρε→Estés alzando απο→de/del/desde της→la γης→tierra τον→a/al/a el τοιουτον→tal ου→no γαρ→porque καθηκεν→era/estaba siendo apropiado αυτον→a él ζην→estar viviendo	(22:22) Y le oyeron hasta esta palabra: entonces alzaron la voz, diciendo: Quita de la tierra á un tal hombre, porque no conviene que viva.	(22:22) Y le oyeron hasta esta palabra; entonces alzaron la voz, diciendo: Quita de la tierra a tal hombre, porque no conviene que viva.	
(22:23) κραζοντων→Clamando a gritos δε→pero αυτων→de ellos και→y ριπτουντων→arrojando τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir και→y κονιορτον→polvo βαλλοντων→echando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el αερα→aire	(22:23) Y dando ellos voces, y arrojando sus ropas y echando polvo al aire,	(22:23) Y como ellos gritaban y arrojaban sus ropas y lanzaban polvo al aire,	
(22:24) εκελευσεν→mandó αυτον→a él ο→el χιλιαρχος→gobernante de mil αγεσθαι→ser conducido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el παρεμβολην→interior de campamento (militar) ειπων→habiendo dicho μαστιξιν→azotar ανεταζεσθαι→estar siendo interrogado αυτον→a él ινα→para que επιγνω→conozca plenamente δι→por ην→cual αιτιαν→causa ουτως→así επεφωνουν→estaban vociferando αυτω→a él	(22:24) Mandó el tribuno que le llevasen á la fortaleza, y ordenó que fuese examinado con azotes, para saber por qué causa clamaban así contra él.	(22:24) mandó el tribuno que le metiesen en la fortaleza, y ordenó que fuese examinado con azotes, para saber por qué causa clamaban así contra él.	
(22:25) ως→Como δε→pero προετεινεν→estiró atado hacia αυτον→a él τοις→a las ιμασιν→correas ειπεν→dijo προς→hacia τον→a/al/a el εστωτα→firme/parado/ha puesto de pie εκατονταρχον→centurión/gobernante de cien ο→el παυλος→Paulo/Pablo ει→¿Si ανθρωπον→a hombre ρωμαιον→romano και→y ακατακριτον→no condenado judicialmente εξεστιν→es permisible υμιν→a ustedes μαστιζειν→estar azotando?	(22:25) Y como le ataron con correas, Pablo dijo al centurión que estaba presente: ¿Os es lícito azotar á un hombre Romano sin ser condenado?	(22:25) Pero cuando le ataron con correas, Pablo dijo al centurión que estaba presente: ¿Os es lícito azotar a un ciudadano romano sin haber sido condenado?	
(22:26) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ο→el εκατονταρχος→centurión/gobernante de cien προσελθων→vino/viniendo/habiendo venido hacia απηγγειλεν→dio mensaje τω→a/al/a el χιλιαρχω→gobernante de mil λεγων→diciendo ορα→¿Estés viendo τι→qué μελλεις→estás para ποιειν→hacer/estar haciendo? ο→El γαρ→porque ανθρωπος→hombre ουτος→este ρωμαιος→romano εστιν→está siendo	(22:26) Y como el centurión oyó esto, fué y dió aviso al tribuno, diciendo ¿Qué vas á hacer? porque este hombre es Romano.	(22:26) Cuando el centurión oyó esto, fue y dio aviso al tribuno, diciendo: ¿Qué vas a hacer? Porque este hombre es ciudadano romano.	

(22:27) προσελθων→Vino/viniendo/habiendo venido hacia δε→pero ο→el χιλιαρχος→gobernante de mil ειπεν→dijo αυτω→a él λεγε→Estés diciendo μοι→a mí ει→¿Si συ→tú ρωμαιος→romano ει→estás siendo? ο→El δε→pero εφη→decía/Estaba diciendo ναι→Sí

(22:27) Y viniendo el tribuno, le dijo: Dime, ¿eres tú Romano? Y él dijo: Sí.

(22:27) Vino el tribuno y le dijo: Dime, ¿eres tú ciudadano romano? El dijo: Sí.

(22:28) απεκριθη→Respondió τε→y ο→el χιλιαρχος→gobernante de mil εγω→Yo πολλου→de mucha κεφαλαιου→suma (de dinero) την→a la πολιτειαν→ciudadanía ταυτην→esta εκτησαμην→adquirí ο→El δε→pero παυλος→Paulo/Pablo εφη→decía/Estaba diciendo εγω→Yo δε→pero και→también γεγεννημαι→he sido nacido

(22:28) Y respondió el tribuno: Yo con grande suma alcancé esta ciudadanía. Entonces Pablo dijo: Pero yo lo soy de nacimiento.

(22:28) Respondió el tribuno: Yo con una gran suma adquirí esta ciudadanía. Entonces Pablo dijo: Pero yo lo soy de nacimiento.

(22:29) ευθεως→Inmediatamente ουν→por lo tanto απεστησαν→se pusieron de pie aparte απ→de/del/desde αυτου→de él/su/sus οι→los μελλοντες→estando para αυτον→a él ανεταζειν→estar interrogando completamente και→y ο→el χιλιαρχος→gobernante de mil δε→pero εφοβηθη→temió επιγνους→habiendo conocido plenamente οτι→que ρωμαιος→romano εστιν→es/está siendo και→y οτι→que ην→era/estaba siendo αυτον→a él δεδεκως→ha atado

(22:29) Así que, luego se apartaron de él los que le habían de atormentar: y aun el tribuno también tuvo temor, entendido que era Romano, por haberle atado.

(22:29) Así que, luego se apartaron de él los que le iban a dar tormento; y aun el tribuno, al saber que era ciudadano romano, también tuvo temor por haberle atado.

(22:30) τη→A/al/a el δε→pero επαυριον→día siguiente βουλομενος→queriendo γνωναι→conocer το→la ασφαλες→asegurada (cosa) το→el τι→por qué κατηγορειται→es/está siendo acusado παρα→junto (a/al)/al lado de των→los ιουδαιων→judíos ελυσεν→desató αυτον→a él απο→de/del/desde των→las δεσμων→cadenas και→y εκελευσεν→mandó ελθειν→venir τους→a los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y ολον→a entero το→el συνεδριον→concilio αυτων→de ellos και→y καταγαγων→habiendo conducido hacia abajo τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo εστησεν→puso de pie εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτους→a ellos

(22:30) Y al día siguiente, queriendo saber de cierto la causa por qué era acusado de los Judíos, le soltó de las prisiones, y mandó venir á los príncipes de los sacerdotes, y á todo su concilio: y sacando á Pablo, le presentó delante de ellos.

(22:30) Al día siguiente, queriendo saber de cierto la causa por la cual le acusaban los judíos, le soltó de las cadenas, y mandó venir a los principales sacerdotes y a todo el concilio, y sacando a Pablo, le presentó ante ellos.

Hch 23

(23:1) ατενισας→Habiendo mirado fijamente δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo τω→a/al/a el συνεδριω→concilio ειπεν→dijo ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos εγω→yo παση→a toda συνειδησει→conciencia αγαθη→buena πεπολιτευμαι→me he comportado como ciudadano τω→a/al/a el θεω→Dios αχρι→hasta ταυτης→este της→el ημερας→día

(23:1) ENTONCES Pablo, poniendo los ojos en el concilio, dice: Varones hermanos, yo con toda buena conciencia he conversado delante de Dios hasta el día de hoy.

(23:1) Entonces Pablo, mirando fijamente al concilio, dijo: Varones hermanos, yo con toda buena conciencia he vivido delante de Dios hasta el día de hoy.

(23:2) ο→El δε→pero αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ανανιας→Ananías επεταξεν→dio orden τοις→a los παρεστωσιν→han puesto de pie junto (a/al)/al lado de αυτω→él τυπτειν→golpear/estar golpeando αυτου→de él/su/sus το→la στομα→boca

(23:2) El príncipe de los sacerdotes, Ananías, mandó entonces á los que estaban delante de él, que le hiriesen en la boca.

(23:2) El sumo sacerdote Ananías ordenó entonces a los que estaban junto a él, que le golpeasen en la boca.

(23:3) τοτε→Entonces ο→el παυλος→Paulo/Pablo προς→hacia αυτον→a él ειπεν→dijo τυπτειν→Golpear/estar golpeando hiriendo σε→a ti μελλει→está para ο→el θεος→Dios τοιχε→pared κεκονιαμενε→ha sido blanqueada και→¿Y συ→tú καθη→estás sentado κρινων→juzgando με→a mí κατα→según τον→la νομον→ley και→y παρανομων→violando la ley κελευεις→estás mandando με→a mí τυπτεσθαι→estar siendo golpeado?

(23:3) Entonces Pablo le dijo: Herirte ha Dios, pared blanqueada: ¿y estás tú sentado para juzgarme conforme á la ley, y contra la ley me mandas herir?

(23:3) Entonces Pablo le dijo: ¡Dios te golpeará a ti, pared blanqueada! ¿Estás tú sentado para juzgarme conforme a la ley, y quebrantando la ley me mandas golpear?

(23:4) οι→Los δε→pero παρεστωτες→han puesto de pie junto (a/al)/al lado de ειπον→dijeron τον→¿A/al/a el αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes του→de el θεου→Dios λοιδορεις→estás denigrando injuriando?

(23:4) Y los que estaban presentes dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios maldices?

(23:4) Los que estaban presentes dijeron: ¿Al sumo sacerdote de Dios injurias?

(23:5) εφη→Decía/Estaba diciendo τε→y ο→el παυλος→Paulo/Pablo ουκ→No ηδειν→había sabido αδελφοι→hermanos οτι→que εστιν→es/está siendo αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque αρχοντα→A gobernante του→de el λαου→pueblo σου→de ti ουκ→no ερεις→dirás κακως→malamente

(23:5) Y Pablo dijo: No sabía, hermanos, que era el sumo sacerdote; pues escrito está: Al príncipe de tu pueblo no maldecirás.

(23:5) Pablo dijo: No sabía, hermanos, que era el sumo sacerdote; pues escrito está: No maldecirás a un príncipe de tu pueblo.

(23:6) γνους→Conociendo/habiendo conocido δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo οτι→que το→el εν→uno μερος→parte εστιν→es/está siendo σαδδουκαιων→saduceos το→el δε→pero ετερον→otra diferente φαρισαιων→fariseos εκραξεν→clamó a gritos εν→en τω→el συνεδριω→concilio ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos εγω→yo φαρισαιος→fariseo ειμι→soy/estoy siendo υιος→hijo φαρισαιου→de fariseo περι→acerca de/(sobre)/(por) ελπιδος→esperanza και→y αναστασεως→levantamiento νεκρων→de muertos εγω→yo κρινομαι→soy/estoy siendo juzgado

(23:6) Entonces Pablo, sabiendo que la una parte era de Saduceos, y la otra de Fariseos, clamó en el concilio: Varones hermanos, yo soy Fariseo, hijo de Fariseo: de la esperanza y de la resurrección de los muertos soy yo juzgado.

(23:6) Entonces Pablo, notando que una parte era de saduceos y otra de fariseos, alzó la voz en el concilio: Varones hermanos, yo soy fariseo, hijo de fariseo; acerca de la esperanza y de la resurrección de los muertos se me juzga.

(23:7) τουτο→A esto δε→pero αυτου→de él/su/sus λαλησαντος→habiendo hablado εγενετο→vino/llegó a ser στασις→disención των→de los φαρισαιων→fariseos και→y εσχισθη→fue dividida το→la πληθος→multitud

(23:7) Y como hubo dicho esto, fué hecha disensión entre los Fariseos y los Saduceos; y la multitud fué dividida.

(23:7) Cuando dijo esto, se produjo disensión entre los fariseos y los saduceos, y la asamblea se dividió.

(23:8) σαδδουκαιοι→Saduceos μεν→de hecho γαρ→porque λεγουσιν→dicen/están diciendo μη→no ειναι→ser αναστασιν→levantamiento μηδε→ni αγγελον→ángel/mensajero μητε→ni πνευμα→espíritu φαρισαιοι→fariseos δε→pero ομολογουσιν→están confesando τα→a las αμφοτερα→ambas

(23:8) Porque los Saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; mas los Fariseos confiesan ambas cosas.

(23:8) Porque los saduceos dicen que no hay resurrección, ni ángel, ni espíritu; pero los fariseos afirman estas cosas.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(23:9) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero κραυγη→clamor μεγαλη→grande και→y ανασταντες→habiendo estado de pie οι→los γραμματεις→escribas του→de la μερους→parte των→de los φαρισαιων→fariseos διεμαχοντο→estaban peleando completamente λεγοντες→diciendo ουδεν→Nada κακον→malo ευρισκομεν→estamos hallando εν→en τω→el ανθρωπω→hombre τουτω→este ει→si δε→pero πνευμα→espíritu ελαλησεν→habló αυτω→a él η→o αγγελος→ángel/mensajero μη→no θεομαχωμεν→estemos luchando contra Dios	(23:9) Y levantóse un gran clamor: y levantándose los escribas de la parte de los Fariseos, contendían diciendo: Ningún mal hallamos en este hombre; que si espíritu le ha hablado, ó ángel, no resistamos á Dios.	(23:9) Y hubo un gran vocerío; y levantándose los escribas de la parte de los fariseos, contendían, diciendo: Ningún mal hallamos en este hombre; que si un espíritu le ha hablado, o un ángel, no resistamos a Dios.	
(23:10) πολλης→De mucha δε→pero γενομενης→habiendo llegado a ser στασεως→de disención ευλαβηθεις→habiendo sido en temor reverente ο→el χιλιαρχος→gobernante de mil μη→no διασπασθη→sea despedazado en dos ο→el παυλος→Paulo/Pablo υπ→por αυτων→ellos εκελευσεν→mandó το→a/al/a el στρατευμα→ejército καταβηναι→poner planta de pie hacia abajo και→y αρπασαι→arrebatar violentamente αυτον→a él εκ→fuera de μεσου→en medio αυτων→de ellos αγειν→estar conduciendo τε→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el παρεμβολην→campamento (militar)	(23:10) Y habiendo grande disensión, el tribuno, teniendo temor de que Pablo fuese despedazado de ellos, mandó venir soldados, y arrebatarle de en medio de ellos, y llevarle á la fortaleza.	(23:10) Y habiendo grande disensión, el tribuno, teniendo temor de que Pablo fuese despedazado por ellos, mandó que bajasen soldados y le arrebatasen de en medio de ellos, y le llevasen a la fortaleza.	
(23:11) τη→A/al/a el δε→pero επιουση→siendo sobre νυκτι→noche επιστας→habiendo puesto de pie sobre αυτω→a él ο→el κυριος→Señor ειπεν→dijo θαρσει→Estés tomando ánimo παυλε→Paulo/Pablo ως→como γαρ→porque διεμαρτυρω→diste testimonio cabal τα→a las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén ουτως→así σε→a ti δει→es/está siendo necesario και→también εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ρωμην→Roma μαρτυρησαι→dar/estar dando testimonio	(23:11) Y la noche siguiente, presentándosele el Señor, le dijo: Confía, Pablo; que como has testificado de mí en Jerusalem, así es menester testifiques también en Roma.	(23:11) A la noche siguiente se le presentó el Señor y le dijo: Ten ánimo, Pablo, pues como has testificado de mí en Jerusalén, así es necesario que testifiques también en Roma.	
(23:12) γενομενης→Habiendo llegado a ser δε→pero ημερας→día ποιησαντες→habiendo hecho τινες→algunos των→de los ιουδαιων→judíos συστροφην→girar juntos (maquinando) ανεθεματισαν→juraron bajo anatema/maldición εαυτους→a sí mismos λεγοντες→diciendo μητε→ni φαγειν→comer μητε→ni πιειν→beber εως→hasta ου→que αποκτεινωσιν→estén matando τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo	(23:12) Y venido el día, algunos de los Judíos se juntaron, é hicieron voto bajo de maldición, diciendo que ni comerían ni beberían hasta que hubiesen muerto á Pablo.	(23:12) Venido el día, algunos de los judíos tramaron un complot y se juramentaron bajo maldición, diciendo que no comerían ni beberían hasta que hubiesen dado muerte a Pablo.	
(23:13) ησαν→Estaban siendo δε→pero πλειους→más τεσσαρακοντα→cuarenta οι→los ταυτην→a este την→el συνωμοσιαν→juramento juntos πεποιηκοτες→han hecho	(23:13) Y eran más de cuarenta los que habían hecho esta conjuración;	(23:13) Eran más de cuarenta los que habían hecho esta conjuración,	
(23:14) οιτινες→quienes προσελθοντες→vino/viniendo/habiendo venido hacia τοις→a los αρχιερευσιν→gobernantes de sacerdotes και→y τοις→a los πρεσβυτεροις→ancianos ειπον→dijeron αναθεματι→A anatema/maldición ανεθεματισαμεν→juramos bajo anatema/maldición εαυτους→a nosotros mismos μηδενος→de ninguna (cosa) γευσασθαι→degustar εως→hasta ου→que αποκτεινωμεν→estemos matando τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo	(23:14) Los cuales se fueron á los príncipes de los sacerdotes y á los ancianos, y dijeron: Nosotros hemos hecho voto debajo de maldición, que no hemos de gustar nada hasta que hayamos muerto á Pablo.	(23:14) los cuales fueron a los principales sacerdotes y a los ancianos y dijeron: Nosotros nos hemos juramentado bajo maldición, a no gustar nada hasta que hayamos dado muerte a Pablo.	
(23:15) νυν→Ahora ουν→por lo tanto υμεις→ustedes εμφανισατε→hagan manifiesto en τω→el χιλιαρχω→gobernante de mil συν→junto con τω→el συνεδριω→concilio οπως→para que αυριον→día siguiente αυτον→a él καταγαγη→conduzca hacia abajo προς→hacia υμας→a ustedes ως→como μελλοντας→estando para διαγινωσκειν→estar conociendo completamente ακριβεστερον→más cuidadosamente τα→a las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él ημεις→nosotros δε→pero προ→antes του→de el εγγισαι→acercar αυτον→a él ετοιμοι→preparados εσμεν→somos/estamos siendo του→de el ανελειν→tomar hacia arriba αυτον→a él	(23:15) Ahora pues, vosotros, con el concilio, requerid al tribuno que le saque mañana á vosotros como que queréis entender de él alguna cosa más cierta; y nosotros, antes que él llegue, estaremos aparejados para matarle.	(23:15) Ahora pues, vosotros, con el concilio, requerid al tribuno que le traiga mañana ante vosotros, como que queréis indagar alguna cosa más cierta acerca de él; y nosotros estaremos listos para matarle antes que llegue.	
(23:16) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ο→el υιος→hijo της→de la αδελφης→hermana παυλου→de Paulo/Pablo το→a la ενεδρον→emboscada παραγενομενος→llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de και→y εισελθων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el παρεμβολην→campamento (militar) απηγγειλεν→dio mensaje τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo	(23:16) Entonces un hijo de la hermana de Pablo, oyendo las asechanzas, fué, y entró en la fortaleza, y dió aviso á Pablo.	(23:16) Mas el hijo de la hermana de Pablo, oyendo hablar de la celada, fue y entró en la fortaleza, y dio aviso a Pablo.	
(23:17) προσκαλεσαμενος→Habiendo llamado hacia δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo ενα→a uno των→de los εκατονταρχων→gobernantes de cien εφη→decía/Estaba diciendo τον→A/al/a el νεανιαν→joven τουτον→este απαγαγε→conduce desde προς→hacia τον→a/al/a el χιλιαρχον→gobernante de mil εχει→tiene/está teniendo γαρ→porque τι→algo απαγγειλαι→dar mensaje αυτω→a él	(23:17) Y Pablo, llamando á uno de los centuriones, dice: Lleva á este mancebo al tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.	(23:17) Pablo, llamando a uno de los centuriones, dijo: Lleva a este joven ante el tribuno, porque tiene cierto aviso que darle.	
(23:18) ο→El μεν→de hecho ουν→por lo tanto παραλαβων→habiendo tomado consigo αυτον→a él ηγαγεν→condujo προς→hacia τον→a/al/a el χιλιαρχον→gobernante de mil και→y φησιν→dijo/dice/está diciendo ο→El δεσμιος→atado παυλος→Paulo/Pablo προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia με→a mí ηρωτησεν→pidió τουτον→a este τον→el νεανιαν→joven αγαγειν→conducir προς→hacia σε→a ti εχοντα→teniendo τι→algo λαλησαι→hablar σοι→a ti	(23:18) El entonces tomándole, le llevó al tribuno, y dijo: El preso Pablo, llamándome, me rogó que trajese á ti este mancebo, que tiene algo que hablarte.	(23:18) El entonces tomándole, le llevó al tribuno, y dijo: El preso Pablo me llamó y me rogó que trajese ante ti a este joven, que tiene algo que hablarte.	

(23:19) επιλαβομενος→Habiendo tomado asido δε→pero της→la χειρος→mano αυτου→de él/su/sus ο→el χιλιαρχος→gobernante de mil και→y αναχωρησας→habiendo retirado κατ→según ιδιαν→propio (privado) επυνθανετο→estaba inquiriendo τι→¿Qué εστιν→es/está siendo ο→cual εχεις→estás teniendo απαγγειλαι→dar mensaje μοι→a mí?	(23:19) Y el tribuno, tomándole de la mano y retirándose aparte, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes que decirme?	(23:19) El tribuno, tomándole de la mano y retirándose aparte, le preguntó: ¿Qué es lo que tienes que decirme?
(23:20) ειπεν→Dijo δε→pero οτι→que οι→Los ιουδαιοι→judíos συνεθεντο→acordaron του→de el ερωτησαι→pedir σε→a ti οπως→para que αυριον→día siguiente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el συνεδριον→concilio καταγαγης→sea conducido hacia abajo τον→el παυλον→Paulo/Pablo ως→como μελλοντα→estando para τι→algo ακριβεστερον→más cuidadosamente πυνθανεσθαι→estar inquiriendo περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él	(23:20) Y él dijo: Los Judíos han concertado rogarte que mañana saques á Pablo al concilio, como que han de inquirir de él alguna cosa más cierta.	(23:20) El le dijo: Los judíos han convenido en rogarte que mañana lleves a Pablo ante el concilio, como que van a inquirir alguna cosa más cierta acerca de él.
(23:21) συ→tú ουν→por lo tanto μη→no πεισθης→seas persuadido αυτοις→a ellos ενεδρευουσιν→están yaciendo en espera γαρ→porque αυτον→a él εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ανδρες→varones πλειους→más τεσσαρακοντα→cuarenta οιτινες→quienes ανεθεματισαν→juraron bajo anatema/maldición εαυτους→a sí mismos μητε→ni φαγειν→comer μητε→ni πιειν→beber εως→hasta ου→que ανελωσιν→tomen hacia arriba αυτον→a él και→y νυν→ahora ετοιμοι→preparados εισιν→están προσδεχομενοι→esperando dispuestos favorablemente την→a la απο→de/del/desde σου→de ti επαγγελιαν→promesa	(23:21) Mas tú no los creas; porque más de cuarenta hombres de ellos le acechan, los cuales han hecho voto debajo de maldición, de no comer ni beber hasta que le hayan muerto; y ahora están apercibidos esperando tu promesa.	(23:21) Pero tú no les creas; porque más de cuarenta hombres de ellos le acechan, los cuales se han juramentado bajo maldición, a no comer ni beber hasta que le hayan dado muerte; y ahora están listos esperando tu promesa.
(23:22) ο→El μεν→de hecho ουν→por lo tanto χιλιαρχος→gobernante de mil απελυσεν→dejó ir τον→a/al/a el νεανιαν→joven παραγγειλας→dando/habiendo dado instrucción μηδενι→A nadie εκλαλησαι→hablar hacia afuera οτι→que ταυτα→estas (cosas) ενεφανισας→manifestaste completamente προς→hacia με→a mí	(23:22) Entonces el tribuno despidió al mancebo, mandándole que á nadie dijese que le había dado aviso de esto.	(23:22) Entonces el tribuno despidió al joven, mandándole que a nadie dijese que le había dado aviso de esto.
(23:23) και→Y προσκαλεσαμενος→habiendo llamado hacia δυο→dos τινας→a algunos των→de los εκατονταρχων→gobernantes de cien ειπεν→dijo ετοιμασατε→Preparen στρατιωτας→soldados διακοσιους→doscientos οπως→para que πορευθωσιν→vayan en camino εως→hasta καισαρειας→de Cesarea και→y ιππεις→jinetes εβδομηκοντα→setenta και→y δεξιολαβους→lanceros διακοσιους→doscientos απο→de/del/desde τριτης→tercera ωρας→hora της→de la νυκτος→noche	(23:23) Y llamados dos centuriones, mandó que apercibiesen para la hora tercia de la noche doscientos soldados, que fuesen hasta Cesarea, y setenta de á caballo, y doscientos lanceros;	(23:23) Y llamando a dos centuriones, mandó que preparasen para la hora tercera de la noche doscientos soldados, setenta jinetes y doscientos lanceros, para que fuesen hasta Cesarea;
(23:24) κτηνη→bestias de carga adquiridas τε→y παραστησαι→presentar ινα→para que επιβιβασαντες→habiendo montado τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo διασωσωσιν→libre completamente προς→hacia φηλικα→Félix τον→el ηγεμονα→Gobernador	(23:24) Y que aparejasen cabalgaduras en que poniendo á Pablo, le llevasen en salvo á Félix el Presidente.	(23:24) y que preparasen cabalgaduras en que poniendo a Pablo, le llevasen en salvo a Félix el gobernador.
(23:25) γραψας→habiendo escrito επιστολην→carta περιεχουσαν→teniendo alrededor τον→a la τυπον→figura τουτον→esta	(23:25) Y escribió una carta en estos términos:	(23:25) Y escribió una carta en estos términos:
(23:26) κλαυδιος→Claudio λυσιας→Lisias τω→a/al/a el κρατιστω→Más Fuerte ηγεμονι→gobernador φηλικι→Félix χαιρειν→Estar regocijando	(23:26) Claudio Lisias al excelentísimo gobernador Félix: Salud.	(23:26) Claudio Lisias al excelentísimo gobernador Félix: Salud.
(23:27) τον→A/al/a el ανδρα→varón τουτον→este συλληφθεντα→habiendo sido tomado juntamente υπο→por των→los ιουδαιων→judíos και→y μελλοντα→estando para αναιρεισθαι→ser tomado hacia arriba υπ→por αυτων→ellos επιστας→habiendo puesto de pie sobre συν→junto con τω→el στρατευματι→ejército εξειλομην→alcé hacia afuera αυτον→a él μαθων→habiendo aprendido οτι→que ρωμαιος→romano εστιν→está siendo	(23:27) A este hombre, aprehendido de los Judíos, y que iban ellos á matar, libré yo acudiendo con la tropa, habiendo entendido que era Romano.	(23:27) A este hombre, aprehendido por los judíos, y que iban ellos a matar, lo libré yo acudiendo con la tropa, habiendo sabido que era ciudadano romano.
(23:28) βουλομενος→queriendo δε→pero γνωναι→conocer την→a la αιτιαν→causa δι→por ην→cual ενεκαλουν→estaban acusando αυτω→a él κατηγαγον→conduje hacia abajo αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el συνεδριον→concilio αυτων→de ellos	(23:28) Y queriendo saber la causa por qué le acusaban, le llevé al concilio de ellos:	(23:28) Y queriendo saber la causa por qué le acusaban, le llevé al concilio de ellos;
(23:29) ον→cual ευρον→hallé εγκαλουμενον→siendo acusado περι→acerca de/(sobre)/(por) ζητηματων→disputas του→de la νομου→ley αυτων→de ellos μηδεν→nada αξιον→digno θανατου→de muerte η→o δεσμων→de cadenas εγκλημα→acusación εχοντα→teniendo	(23:29) Y hallé que le acusaban de cuestiones de la ley de ellos, y que ningún crimen tenía digno de muerte ó de prisión.	(23:29) y hallé que le acusaban por cuestiones de la ley de ellos, pero que ningún delito tenía digno de muerte o de prisión.
(23:30) μηνυθεισης→Habiendo sido expuesto δε→pero μοι→a mí επιβουλης→voluntad expresa encima εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ανδρα→varón μελλειν→estar para εσεσθαι→venir a ser υπο→por των→los ιουδαιων→judíos εξαυτης→ahora mismo επεμψα→envié προς→hacia σε→a ti παραγγειλας→dando/habiendo dado instrucción και→y τοις→a los κατηγοροις→acusadores λεγειν→decir/estar diciendo τα→las (cosas) προς→hacia αυτον→a él επι→sobre σου→de ti ερρωσο→hayas sido de buena salud	(23:30) Mas siéndome dado aviso de asechanzas que le habían aparejado los Judíos, luego al punto le he enviado á ti, intimando también á los acusadores que traten delante de ti lo que tienen contra él. Pásalo bien.	(23:30) Pero al ser avisado de asechanzas que los judíos habían tendido contra este hombre, al punto le he enviado a ti, intimando también a los acusadores que traten delante de ti lo que tengan contra él. Pásalo bien.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(23:31) οι→Los μεν→de hecho ουν→por lo tanto στρατιωται→soldados κατα→según το→lo διατεταγμενον→ha sido prescrito αυτοις→a ellos αναλαβοντες→habiendo tomado hacia arriba τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo ηγαγον→condujeron δια→por medio/a través της→de la νυκτος→noche εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la αντιπατριδα→Antípatris	(23:31) Y los soldados, tomando á Pablo como les era mandado, lleváronle de noche á Antipatris.	(23:31) Y los soldados, tomando a Pablo como se les ordenó, le llevaron de noche a Antípatris.	
(23:32) τη→A/al/a el δε→pero επαυριον→día siguiente εασαντες→habiendo permitido τους→a los ιππεις→jinetes πορευεσθαι→estar yendo en camino συν→junto con αυτω→él υπεστρεψαν→volvieron atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el παρεμβολην→campamento (militar)	(23:32) Y al día siguiente, dejando á los de á caballo que fuesen con él, se volvieron á la fortaleza.	(23:32) Y al día siguiente, dejando a los jinetes que fuesen con él, volvieron a la fortaleza.	
(23:33) οιτινες→quienes εισελθοντες→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la καισαρειαν→Cesarea και→y αναδοντες→dando/habiendo dado hacia adelante την→a la επιστολην→carta τω→a/al/a el ηγεμονι→gobernador/(principal) παρεστησαν→se pusieron de pie junto (a/al)/al lado de και→también τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo αυτω→a él	(23:33) y como llegaron á Cesarea, y dieron la carta al gobernador, presentaron también á Pablo delante de él.	(23:33) Cuando aquéllos llegaron a Cesarea, y dieron la carta al gobernador, presentaron también a Pablo delante de él.	
(23:34) αναγνους→Habiendo leído δε→pero ο→el ηγεμων→gobernador/(principal guía) και→y επερωτησας→habiendo inquirido εκ→de/del/procedente de/(de en) ποιας→qué clase de επαρχιας→provincia εστιν→es/está siendo και→y πυθομενος→habiendo inquirido οτι→que απο→de/del/desde κιλικιας→Cilicia	(23:34) Y el gobernador, leída la carta, preguntó de qué provincia era; y entendiendo que de Cilicia,	(23:34) Y el gobernador, leída la carta, preguntó de qué provincia era; y habiendo entendido que era de Cilicia,	
(23:35) διακουσομαι→Oiré completamente σου→de ti εφη→decía/Estaba diciendo οταν→cuando και→también οι→los κατηγοροι→acusadores σου→de ti παραγενωνται→lleguen a ser junto (a/al)/al lado de εκελευσεν→Mandó τε→y αυτον→a él εν→en τω→el πραιτωριω→pretorio ηρωδου→de Herodes φυλασσεσθαι→estar siendo guardado	(23:35) Te oiré, dijo, cuando vinieren tus acusadores. Y mandó que le guardasen en el pretorio de Herodes.	(23:35) le dijo: Te oiré cuando vengan tus acusadores. Y mandó que le custodiasen en el pretorio de Herodes.	

Hch 24

(24:1) μετα→Después δε→pero πεντε→cinco ημερας→días κατεβη→puso planta de pie hacia abajo ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ανανιας→Ananías μετα→con των→los πρεσβυτερων→ancianos και→y ρητορος→orador τερτυλλου→Tértulo τινος→de alguien οιτινες→quienes ενεφανισαν→manifestaron completamente τω→a/al/a el ηγεμονι→gobernador/(principal guía) κατα→contra του→de el παυλου→Paulo/Pablo	(24:1) Y CINCO días después descendió el sumo sacerdote Ananías, con algunos de los ancianos, y un cierto Tértulo, orador; y parecieron delante del gobernador contra Pablo.	(24:1) Cinco días después, descendió el sumo sacerdote Ananías con algunos de los ancianos y un cierto orador llamado Tértulo, y comparecieron ante el gobernador contra Pablo.	
(24:2) κληθεντος→Habiendo sido llamado δε→pero αυτου→de él/su/sus ηρξατο→comenzó κατηγορειν→estar acusando ο→el τερτυλλος→Tértulo λεγων→diciendo πολλης→De mucha ειρηνης→paz τυγχανοντες→obteniendo δια→por medio/a través σου→de ti και→y κατορθωματων→de reformas γινομενων→llegando a ser τω→a la εθνει→a nación τουτω→esta δια→por της→de la σης→tu προνοιας→previsión	(24:2) Y citado que fué, Tértulo comenzó á acusar, diciendo: Como por causa tuya vivamos en grande paz, y muchas cosas sean bien gobernadas en el pueblo por tu prudencia,	(24:2) Y cuando éste fue llamado, Tértulo comenzó a acusarle, diciendo: Como debido a ti gozamos de gran paz, y muchas cosas son bien gobernadas en el pueblo por tu prudencia,	
(24:3) παντη→a todo (tiempo) τε→y και→también πανταχου→todo lugar αποδεχομεθα→estamos recibiendo bien dispuestos cordialmente κρατιστε→Más Fuerte φηλιξ→Félix μετα→con πασης→toda ευχαριστιας→gratitud	(24:3) Siempre y en todo lugar lo recibimos con todo hacimiento de gracias, oh excelentísimo Félix.	(24:3) oh excelentísimo Félix, lo recibimos en todo tiempo y en todo lugar con toda gratitud.	
(24:4) ινα→Para que δε→pero μη→no επι→sobre πλειον→más σε→a ti εγκοπτω→esté impidiendo παρακαλω→estoy suplicando ακουσαι→a oír σε→tú ημων→nuestro/de nosotros συντομως→brevemente τη→a la ση→tuya επιεικεια→amabilidad	(24:4) Empero por no molestarte más largamente, ruégote que nos oigas brevemente conforme á tu equidad.	(24:4) Pero por no molestarte más largamente, te ruego que nos oigas brevemente conforme a tu equidad.	
(24:5) ευροντες→Habiendo hallado γαρ→porque τον→a/al/a el ανδρα→varón τουτον→a este λοιμον→enfermedad pandémica και→y κινουντα→moviendo στασιν→a revolución πασιν→a todos τοις→los ιουδαιοις→judíos τοις→los κατα→según την→a la οικουμενην→(tierra) siendo habitada πρωτοστατην→uno de pie primerísimo τε→y της→de la των→de los ναζωραιων→nazarenos αιρεσεως→herejía	(24:5) Porque hemos hallado que este hombre es pestilencial, y levantador de sediciones entre todos los Judíos por todo el mundo, y príncipe de la secta de los Nazarenos:	(24:5) Porque hemos hallado que este hombre es una plaga, y promotor de sediciones entre todos los judíos por todo el mundo, y cabecilla de la secta de los nazarenos.	
(24:6) ος→quien και→también το→a/al/a el ιερον→templo επειρασεν→estaba tratando βεβηλωσαι→profanar ον→cual και→también εκρατησαμεν→asimos firmemente	(24:6) El cual también tentó á violar el templo; y prendiéndole, le quisimos juzgar conforme á nuestra ley:	(24:6) Intentó también profanar el templo; y prendiéndole, quisimos juzgarle conforme a nuestra ley.	
(24:7)) *[omitido]* [*] [*] *[Textus Receptus 1551]:* παρελθων→habiendo venido junto (a/al)/al lado de δε→pero λυσιας→Lusias/Lisias ο→el χιλιαρχος→Jefe militar/(Tribuno) μετα→en medio de/entre πολλης→mucha/(grande) βιας→violencia/fuerza εκ→fuera de των→de los χειρων→manos ημων→nuestra/de nosotros απηγαγεν→secuestrado/retener indebidamente	(24:7) Mas interviniendo el tribuno Lisias, con grande violencia le quitó de nuestras manos,	(24:7) Pero interviniendo el tribuno Lisias, con gran violencia le quitó de nuestras manos,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(24:8) παρ→junto (a/al)/al lado de ου→quien δυνηση→serás capaz αυτος→(tú) mismo ανακρινας→habiendo escudriñado περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas τουτων→estas (cosas) επιγνωναι→conocer plenamente ων→de cuales ημεις→nosotros κατηγορουμεν→estamos acusando αυτου→de él	(24:8) Mandando á sus acusadores que viniesen á ti; del cual tú mismo juzgando, podrás entender todas estas cosas de que le acusamos.	(24:8) mandando a sus acusadores que viniesen a ti. Tú mismo, pues, al juzgarle, podrás informarte de todas estas cosas de que le acusamos.	
(24:9) συνεπεθεντο→Acordaron δε→pero και→también οι→los ιουδαιοι→judíos φασκοντες→alegando ταυτα→estas (cosas) ουτως→así εχειν→estar teniendo	(24:9) Y contendían también los Judíos, diciendo ser así estas cosas.	(24:9) Los judíos también confirmaban, diciendo ser así todo.	
(24:10) απεκριθη→Respondió δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo νευσαντος→haciendo seña con cabeza αυτω→a él του→de el ηγεμονος→gobernador/(principal guía) λεγειν→decir/estar diciendo εκ→De/procedente de/(de en) πολλων→muchos ετων→años οντα→siendo σε→a ti κριτην→juez τω→a la εθνει→nación τουτω→esto επισταμενος→conociendo ευθυμοτερον→de muy buen ánimo τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) εμαυτου→mí mismo απολογουμαι→estoy hablando en defensa	(24:10) Entonces Pablo, haciéndole el gobernador señal que hablase, respondió: Porque sé que muchos años ha eres gobernador de esta nación, con buen ánimo satisfaré por mí.	(24:10) Habiéndole hecho señal el gobernador a Pablo para que hablase, éste respondió: Porque sé que desde hace muchos años eres juez de esta nación, con buen ánimo haré mi defensa.	
(24:11) δυναμενου→siendo capaz σου→de ti γνωναι→conocer οτι→que ου→no πλειους→más que εισιν→son/están siendo μοι→a mí ημεραι→días δεκαδυο→doce αφ→de/del/desde ης→cual ανεβην→puse planta de pie hacia arriba προσκυνησων→a punto de adorar εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén	(24:11) Porque tú puedes entender que no hace más de doce días que subí á adorar á Jerusalem;	(24:11) Como tú puedes cerciorarte, no hace más de doce días que subí a adorar a Jerusalén;	
(24:12) και→y ουτε→ni εν→en τω→el ιερω→templo ευρον→hallaron με→a mí προς→hacia τινα→a alguien διαλεγομενον→discutiendo η→o επισυστασιν→aglomeración ποιουντα→haciendo οχλου→de muchedumbre ουτε→ni εν→en ταις→las συναγωγαις→sinagogas ουτε→ni κατα→hacia abajo την→a la πολιν→ciudad	(24:12) Y ni me hallaron en el templo disputando con ninguno, ni haciendo concurso de multitud, ni en sinagogas, ni en la ciudad;	(24:12) y no me hallaron disputando con ninguno, ni amotinando a la multitud; ni en el templo, ni en las sinagogas ni en la ciudad;	
(24:13) ουτε→ni παραστησαι→presentar με→a mí δυνανται→pueden/están siendo capaces περι→acerca de/(sobre)/(por) ων→cuales (cosas) νυν→ahora κατηγορουσιν→están acusando μου→de mí	(24:13) Ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan.	(24:13) ni te pueden probar las cosas de que ahora me acusan.	
(24:14) ομολογω→confieso/estoy confesando δε→pero τουτο→a esto σοι→a ti οτι→que κατα→según την→el οδον→camino ην→cual λεγουσιν→dicen/están diciendo αιρεσιν→herejía ουτως→así λατρευω→sirvo/doy/estoy dando servicio τω→a/al/a el πατρωω→perteneciendo a padres θεω→a Dios πιστευων→creyendo/(confiando) πασιν→todas τοις→las (cosas) κατα→según τον→la νομον→ley και→y τοις→los προφηταις→profetas/voceros γεγραμμενοις→han sido escritos	(24:14) Esto empero te confieso, que conforme á aquel Camino que llaman herejía, así sirvo al Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que en la ley y en los profetas están escritas;	(24:14) Pero esto te confieso, que según el Camino que ellos llaman herejía, así sirvo al Dios de mis padres, creyendo todas las cosas que en la ley y en los profetas están escritas;	
(24:15) ελπιδα→esperanza εχων→teniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el θεον→Dios ην→cual και→también αυτοι→ellos ουτοι→estos προσδεχονται→están abrigando αναστασιν→levantamiento μελλειν→estar para εσεσθαι→venir a ser νεκρων→de muertos δικαιων→de justos/rectos τε→y και→también αδικων→no justos/rectos	(24:15) Teniendo esperanza en Dios que ha de haber resurrección de los muertos, así de justos como de injustos, la cual también ellos esperan.	(24:15) teniendo esperanza en Dios, la cual ellos también abrigan, de que ha de haber resurrección de los muertos, así de justos como de injustos.	
(24:16) εν→en τουτω→esto δε→pero αυτος→mismo ασκω→estoy tomando ejercitación απροσκοπον→irreprensible συνειδησιν→conciencia εχων→teniendo προς→hacia τον→el θεον→Dios και→y τους→a los ανθρωπους→hombres δια→por medio/a través παντος→todo (tiempo)	(24:16) Y por esto, procuro yo tener siempre conciencia sin remordimiento acerca de Dios y acerca de los hombres.	(24:16) Y por esto procuro tener siempre una conciencia sin ofensa ante Dios y ante los hombres.	
(24:17) δι→Por medio/a través ετων→de años δε→pero πλειονων→más παρεγενομην→llegué a ser junto (a/al)/al lado de/vine ελεημοσυνας→limosnas/dádivas de misericordia ποιησων→a pesentar/estaba a punto de hacer εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la εθνος→nación μου→de mí και→y προσφορας→ofrenda	(24:17) Mas pasados muchos años, vine á hacer limosnas á mi nación, y ofrendas,	(24:17) Pero pasados algunos años, vine a hacer limosnas a mi nación y presentar ofrendas.	
(24:18) εν→en οις→cuales ευρον→hallaron με→a mí ηγνισμενον→habiendo sido limpiado εν→en τω→el ιερω→templo ου→no μετα→con οχλου→muchedumbre ουδε→ni μετα→con θορυβου→alboroto τινες→algunos απο→de/del/desde της→la ασιας→de Asia ιουδαιοι→judíos	(24:18) Cuando me hallaron purificado en el templo (no con multitud ni con alboroto) unos Judíos de Asia;	(24:18) Estaba en ello, cuando unos judíos de Asia me hallaron purificado en el templo, no con multitud ni con alboroto.	
(24:19) ους→cuales δει→es/está siendo necesario [*] επι→sobre σου→de ti παρειναι→estar junto (a/al)/al lado de και→y κατηγορειν→estar acusando ει→si τι→algo εχοιεν→podrían estar teniendo προς→hacia με→a mí [*] *[Textus Receptus 1551]:* εδει→estaba siendo necesario	(24:19) Los cuales debieron comparecer delante de ti, y acusarme, si contra mí tenían algo.	(24:19) Ellos debieran comparecer ante ti y acusarme, si contra mí tienen algo.	
(24:20) η→o αυτοι→mismos ουτοι→estos ειπατωσαν→digan τι→qué ευρον→hallaron εν→en εμοι→mí αδικημα→a cosa no recta σταντος→habiendo puesto de pie μου→de mí επι→sobre του→el συνεδριου→concilio	(24:20) O digan estos mismos si hallaron en mí alguna cosa mal hecha, cuando yo estuve en el concilio,	(24:20) O digan éstos mismos si hallaron en mí alguna cosa mal hecha, cuando comparecí ante el concilio,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(24:21) η→que περι→acerca de/(sobre)/(por) μιας→uno ταυτης→este φωνης→sonido ης→de cual εκραξα→clamé a grito εστως→habiendo puesto de pie εν→en αυτοις→ellos οτι→que περι→Acerca de/(sobre)/(por) αναστασεως→levantamiento νεκρων→de muertos εγω→yo κρινομαι→soy/estoy siendo juzgado σημερον→hoy υφ→bajo υμων→ustedes	(24:21) Si no sea que, estando entre ellos prorrumpí en alta voz: Acerca de la resurrección de los muertos soy hoy juzgado de vosotros.	(24:21) a no ser que estando entre ellos prorrumpí en alta voz: Acerca de la resurrección de los muertos soy juzgado hoy por vosotros.	
(24:22) ακουσας→Oyendo/habiendo oídoδε→pero ταυτα→estas (cosas) ο→el φηλιξ→Félix ανεβαλετο→aplazó αυτους→a ellos ακριβεστερον→más cuidadosamente ειδως→ha sabido τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el οδου→Camino ειπων→habiendo dicho οταν→Cuando λυσιας→Lisias ο→el χιλιαρχος→gobernante de mil καταβη→ponga planta de pie hacia abajo διαγνωσομαι→haré conocer plenamente τα→las (cosas) καθ→hacia abajo υμας→ustedes	(24:22) Entonces Félix, oídas estas cosas, estando bien informado de esta secta, les puso dilación, diciendo: Cuando descendiere el tribuno Lisias acabaré de conocer de vuestro negocio.	(24:22) Entonces Félix, oídas estas cosas, estando bien informado de este Camino, les aplazó, diciendo: Cuando descendiere el tribuno Lisias, acabaré de conocer de vuestro asunto.	
(24:23) διαταξαμενος→Habiendo prescrito τε→y τω→a/al/a el εκατονταρχη→centurión/gobernante de cien τηρεισθαι→estar siendo guardado τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo εχειν→estar teniendo τε→y ανεσιν→relajación και→y μηδενα→a nadie κωλυειν→estar impidiendo των→de los ιδιων→propios αυτου→de él/su/sus υπηρετειν→estar sirviendo subordinadamente η→o προσερχεσθαι→estar viniendo hacia αυτω→a él	(24:23) Y mandó al centurión que Pablo fuese guardado, y aliviado de las prisiones; y que no vedase á ninguno de sus familiares servirle, ó venir á él.	(24:23) Y mandó al centurión que se custodiase a Pablo, pero que se le concediese alguna libertad, y que no impidiese a ninguno de los suyos servirle o venir a él.	
(24:24) μετα→Después δε→pero ημερας→días τινας→algunos παραγενομενος→viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de ο→el φηλιξ→Félix συν→junto con δρουσιλλη→Drusila τη→la γυναικι→esposa ουση→siendo ιουδαια→judía μετεπεμψατο→envió por τον→el παυλον→Paulo/Pablo και→y ηκουσεν→oyó αυτου→de él/su/sus περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido πιστεως→confianza	(24:24) Y algunos días después, viniendo Félix con Drusila, su mujer, la cual era Judía, llamó á Pablo, y oyó de él la fe que es en Jesucristo.	(24:24) Algunos días después, viniendo Félix con Drusila su mujer, que era judía, llamó a Pablo, y le oyó acerca de la fe en Jesucristo.	
(24:25) διαλεγομενου→Razonando δε→pero αυτου→de él/su/sus περι→acerca de/(sobre)/(por) δικαιοσυνης→justicia/rectitud και→y εγκρατειας→autodominio και→y του→de el κριματος→Juicio του→de el μελλοντος→estando para (venir) εσεσθαι→estar a punto de ser εμφοβος→en temor γενομενος→habiendo llegado a ser ο→el φηλιξ→Félix απεκριθη→respondió το→El νυν→ahora εχον→teniendo πορευου→estés yendo en camino καιρον→tiempo señalado δε→pero μεταλαβων→habiendo tomado a compartir μετακαλεσομαι→llamaré después σε→a ti	(24:25) Y disertando él de la justicia, y de la continencia, y del juicio venidero, espantado Félix, respondió: Ahora vete, mas en teniendo oportunidad te llmaré:	(24:25) Pero al disertar Pablo acerca de la justicia, del dominio propio y del juicio venidero, Félix se espantó, y dijo: Ahora vete; pero cuando tenga oportunidad te llamaré.	
(24:26) αμα→Al mismo tiempo και→también ελπιζων→esperando οτι→que χρηματα→utilizables (dinero) δοθησεται→será dado αυτω→a él υπο→por του→el παυλου→Paulo/Pablo οπως→para que λυση→desate αυτον→a él δι→por cual και→y πυκνοτερον→más a menudo αυτον→a él μεταπεμπομενος→enviando por ωμιλει→estaba conversando αυτω→a él	(24:26) Esperando también con esto, que de parte de Pablo le serían dados dineros, porque le soltase; por lo cual, haciéndole venir muchas veces, hablaba con él.	(24:26) Esperaba también con esto, que Pablo le diera dinero para que le soltase; por lo cual muchas veces lo hacía venir y hablaba con él.	
(24:27) διετιας→De dos años δε→pero πληρωθεισης→habiendo sido llenado a plenitud ελαβεν→recibió διαδοχον→sucesor ο→el φηλιξ→Félix πορκιον→Porcio φηστον→Festo θελων→queriendo/estando queriendo τε→y χαριτας→favores καταθεσθαι→poner hacia abajo τοις→a los ιουδαιοις→judíos ο→el φηλιξ→Félix κατελιπεν→dejó atrás τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo δεδεμενον→ha sido atado	(24:27) Mas al cabo de dos años recibió Félix por sucesor á Porcio Festo: y queriendo Félix ganar la gracia de los Judíos, dejó preso á Pablo.	(24:27) Pero al cabo de dos años recibió Félix por sucesor a Porcio Festo; y queriendo Félix congraciarse con los judíos, dejó preso a Pablo.	

Hch 25

(25:1) φηστος→Festo ουν→por lo tanto επιβας→habiendo puesto planta de pie sobre τη→a la επαρχια→provincia μετα→después τρεις→tres ημερας→días ανεβη→puso planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén απο→desde καισαρειας→Cesarea	(25:1) FESTO pues, entrado en la provincia, tres días después subió de Cesarea á Jerusalem.	(25:1) Llegado, pues, Festo a la provincia, subió de Cesarea a Jerusalén tres días después.	
(25:2) ενεφανισαν→Hicieron manifiesto en δε→pero αυτω→a él ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes και→y οι→los πρωτοι→primerísimos των→de los ιουδαιων→judíos κατα→contra του→el παυλου→Paulo/Pablo και→y παρεκαλουν→estaban suplicando αυτον→a él	(25:2) Y vinieron á él los príncipes de los sacerdotes y los principales de los Judíos contra Pablo; y le rogaron,	(25:2) Y los principales sacerdotes y los más influyentes de los judíos se presentaron ante él contra Pablo, y le rogaron,	
(25:3) αιτουμενοι→solicitando χαριν→favor κατ→contra αυτου→de él/su/sus οπως→para que μεταπεμψηται→enviara por αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén ενεδραν→emboscada ποιουντες→haciendo ανελειν→tomar hacia arriba αυτον→a él κατα→hacia abajo την→a/al/a el οδον→camino	(25:3) Pidiendo gracia contra él, que le hiciese traer á Jerusalem, poniendo ellos asechanzas para matarle en el camino.	(25:3) pidiendo contra él, como gracia, que le hiciese traer a Jerusalén; preparando ellos una celada para matarle en el camino.	
(25:4) ο→El μεν→de hecho ουν→por lo tanto φηστος→Festo απεκριθη→respondió τηρεισθαι→estar siendo guardado τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo εν→en καισαρεια→Cesarea εαυτον→a sí mismo δε→pero μελλειν→estar para εν→en ταχει→rapidez εκπορευεσθαι→estar saliendo	(25:4) Mas Festo respondió, que Pablo estaba guardado en Cesarea, y que él mismo partiría presto.	(25:4) Pero Festo respondió que Pablo estaba custodiado en Cesarea, adonde él mismo partiría en breve.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(25:5) οι→Los ουν→por lo tanto δυνατοι→poderosos εν→en υμιν→ustedes φησιν→dijo/dice/está diciendo συγκαταβαντες→habiendo puesto planta de pie hacia abajo juntamente ει→si τι→algo εστιν→es/está siendo εν→en τω→el ανδρι→varón τουτω→este κατηγορειτωσαν→estén acusando αυτου→de él	(25:5) Los que de vosotros pueden, dijo desciendan juntamente; y si hay algún crimen en este varón, acúsenle.	(25:5) Los que de vosotros puedan, dijo, desciendan conmigo, y si hay algún crimen en este hombre, acúsenle.	
(25:6) διατριψας→Habiendo gastado δε→pero εν→en αυτοις→a ellos ημερας→días πλειους→más η→que δεκα→diez καταβας→habiendo puesto planta de pie hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καισαρειαν→Cesarea τη→a/al/a el επαυριον→día siguiente καθισας→habiendo sentado επι→sobre του→de el βηματος→asiento de juicio εκελευσεν→mandó τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo αχθηναι→ser conducido	(25:6) Y deteniéndose entre ellos no más de ocho ó diez días, venido á Cesarea, el siguiente día se sentó en el tribunal, y mandó que Pablo fuese traído.	(25:6) Y deteniéndose entre ellos no más de ocho o diez días, venido a Cesarea, al siguiente día se sentó en el tribunal, y mandó que fuese traído Pablo.	
(25:7) παραγενομενου→Llegando/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de δε→pero αυτου→de él/su/sus περιεστησαν→habiendo puesto de pie alrededor de οι→los απο→de/del/desde ιεροσολυμων→Jerusalén καταβεβηκοτες→han puesto planta de pie hacia abajo ιουδαιοι→judíos πολλα→muchas (cosas) και→y βαρεα→pesadas αιτιωματα→causas φεροντες→llevando κατα→contra του→el παυλου→Paulo/Pablo α→cuales ουκ→no ισχυον→estaban fuertes (suficientemente) αποδειξαι→estar mostrando	(25:7) El cual venido, le rodearon los Judíos que habían venido de Jerusalem, poniendo contra Pablo muchas y graves acusaciones, las cuales no podían probar;	(25:7) Cuando éste llegó, lo rodearon los judíos que habían venido de Jerusalén, presentando contra él muchas y graves acusaciones, las cuales no podían probar;	
(25:8) απολογουμενου→Diciendo en defensa αυτου→de él/su/sus οτι→que ουτε→Ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la νομον→ley των→de los ιουδαιων→judíos ουτε→ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιερον→templo ουτε→ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καισαρα→a Cesar τι→algo ημαρτον→pequé	(25:8) Alegando él por su parte: Ni contra la ley de los Judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en nada.	(25:8) alegando Pablo en su defensa: Ni contra la ley de los judíos, ni contra el templo, ni contra César he pecado en nada.	
(25:9) ο→El φηστος→Festo δε→pero τοις→a los ιουδαιοις→judíos θελων→queriendo/estando queriendo χαριν→favor καταθεσθαι→poner hacia abajo αποκριθεις→respondió/respondiendo/Habiendo respondido τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo ειπεν→dijo θελεις→¿Estás queriendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén αναβας→habiendo puesto planta de pie hacia arriba εκει→allí περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτων→estas (cosas) κρινεσθαι→estar siendo juzgado επ→sobre εμου→de mí?	(25:9) Mas Festo, queriendo congraciarse con los Judíos, respondiendo á Pablo, dijo: ¿Quieres subir á Jerusalem, y allá ser juzgado de estas cosas delante de mí?	(25:9) Pero Festo, queriendo congraciarse con los judíos, respondiendo a Pablo dijo: ¿Quieres subir a Jerusalén, y allá ser juzgado de estas cosas delante de mí?	
(25:10) ειπεν→Dijo δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo επι→Sobre του→de el βηματος→asiento de juicio καισαρος→de Cesar εστως→habiendo puesto de pie ειμι→soy/estoy siendo ου→donde με→a mí δει→es/está siendo necesario κρινεσθαι→estar siendo juzgado ιουδαιους→a judíos ουδεν→nada ηδικησα→hice no justamente/rectamente ως→como και→también συ→tú καλλιον→bastante bien επιγινωσκεις→estás conociendo plenamente	(25:10) Y Pablo dijo: Ante el tribunal de César estoy, donde conviene que sea juzgado. A los Judíos no he hecho injuria alguna, como tú sabes muy bien.	(25:10) Pablo dijo: Ante el tribunal de César estoy, donde debo ser juzgado. A los judíos no les he hecho ningún agravio, como tú sabes muy bien.	
(25:11) ει→Si μεν→de hecho γαρ→porque αδικω→hago/estoy haciendo injusticia/inrectitud και→y αξιον→digno θανατου→de muerte πεπραχα→he hecho τι→algo ου→no παραιτουμαι→estoy solicitando se me exima το→el αποθανειν→morir ει→si δε→pero ουδεν→nada εστιν→es/está siendo ων→de cuales (cosas) ουτοι→estos κατηγορουσιν→están acusando μου→de mí ουδεις→nadie με→a mí δυναται→puede/es/está siendo capaz αυτοις→a ellos χαρισασθαι→dar en mano como favor καισαρα→a Cesar επικαλουμαι→estoy llamando sobre	(25:11) Porque si alguna injuria, ó cosa alguna digna de muerte he hecho, no rehuso morir; mas si nada hay de las cosas de que éstos me acusan, nadie puede darme á ellos. A César apelo.	(25:11) Porque si algún agravio, o cosa alguna digna de muerte he hecho, no rehúso morir; pero si nada hay de las cosas de que éstos me acusan, nadie puede entregarme a ellos. A César apelo.	
(25:12) τοτε→Entonces ο→el φηστος→Festo συλλαλησας→habiendo hablado junto μετα→con του→el συμβουλιου→concilio απεκριθη→respondió καισαρα→A Cesar επικεκλησαι→has llamado sobre para tí επι→sobre καισαρα→a Cesar πορευση→irás en camino	(25:12) Entonces Festo, habiendo hablado con el consejo, respondió: ¿A César has apelado? á César irás.	(25:12) Entonces Festo, habiendo hablado con el consejo, respondió: A César has apelado; a César irás.	
(25:13) ημερων→De días δε→pero διαγενομενων→habiendo llegado a ser por medio/a través τινων→de algunos αγριππας→Agripa ο→el βασιλευς→rey και→y βερνικη→Berenice κατηντησαν→arribaron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καισαρειαν→Cesarea ασπασαμενοι→habiendo saludado τον→a/al/a el φηστον→Festo	(25:13) Y pasados algunos días, el rey Agripa y Bernice vinieron á Cesarea á saludar á Festo.	(25:13) Pasados algunos días, el rey Agripa y Berenice vinieron a Cesarea para saludar a Festo.	
(25:14) ως→Como δε→pero πλειους→más ημερας→días διετριβεν→estaba gastando εκει→allí ο→el φηστος→Festo τω→a/al/a el βασιλει→rey ανεθετο→expusieron τα→las κατα→según τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo λεγων→diciendo ανηρ→Varón τις→alguien εστιν→es/está siendo καταλελειμμενος→ha sido dejado atrás υπο→por φηλικος→Félix δεσμιος→atado	(25:14) Y como estuvieron allí muchos días, Festo declaró la causa de Pablo al rey, diciendo: Un hombre ha sido dejado preso por Félix,	(25:14) Y como estuvieron allí muchos días, Festo expuso al rey la causa de Pablo, diciendo: Un hombre ha sido dejado preso por Félix,	
(25:15) περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien γενομενου→habiendo llegado a ser μου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén ενεφανισαν→manifestaron completamente οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos των→de los ιουδαιων→judíos αιτουμενοι→solicitando κατ→contra αυτου→él δικην→juicio adverso	(25:15) Sobre el cual, cuando fuí á Jerusalem, vinieron á mí los príncipes de los sacerdotes y los ancianos de los Judíos, pidiendo condenación contra él:	(25:15) respecto al cual, cuando fui a Jerusalén, se me presentaron los principales sacerdotes y los ancianos de los judíos, pidiendo condenación contra él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(25:16) προς→hacia ους→a quienes απεκριθην→respondí οτι→que ουκ→no εστιν→es/está siendo εθος→costumbre ρωμαιοις→a romanos χαριζεσθαι→dar/estar dando en mano como favor τινα→a alguien ανθρωπον→hombre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απωλειαν→destrucción πριν→antes η→que ο→el κατηγορουμενος→siendo acusado κατα→según προσωπον→rostro εχοι→podría tener τους→a los κατηγορους→acusadores τοπον→lugar τε→y απολογιας→defensa λαβοι→reciba περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la εγκληματος→acusación	(25:16) A los cuales respondí: no ser costumbre de los Romanos dar alguno á la muerte antes que el que es acusado tenga presentes sus acusadores, y haya lugar de defenderse de la acusación.	(25:16) A éstos respondí que no es costumbre de los romanos entregar alguno a la muerte antes que el acusado tenga delante a sus acusadores, y pueda defenderse de la acusación.	
(25:17) συνελθοντων→Habiendo venido juntos ουν→por lo tanto αυτων→de ellos ενθαδε→aquí αναβολην→dilación μηδεμιαν→ninguna ποιησαμενος→habiendo hecho τη→a/al/a el (día) εξης→siguiente καθισας→habiendo sentado επι→sobre του→de el βηματος→asiento de juicio εκελευσα→mandé αχθηναι→ser conducido τον→a/al/a el ανδρα→varón	(25:17) Así que, habiendo venido ellos juntos acá, sin ninguna dilación, al día siguiente, sentado en el tribunal, mandé traer al hombre;	(25:17) Así que, habiendo venido ellos juntos acá, sin ninguna dilación, al día siguiente, sentado en el tribunal, mandé traer al hombre.	
(25:18) περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien σταθεντες→habiendo sido puestos de pie οι→los κατηγοροι→acusadores ουδεμιαν→ninguna αιτιαν→causa επεφερον→estaban llevando sobre ων→de cuales υπενοουν→estaba suponiendo εγω→yo	(25:18) Y estando presentes los acusadores, ningún cargo produjeron de los que yo sospechaba:	(25:18) Y estando presentes los acusadores, ningún cargo presentaron de los que yo sospechaba,	
(25:19) ζητηματα→disputas δε→pero τινα→algunas περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el ιδιας→propio δεισιδαιμονιας→temor a deidad ειχον→estaban teniendo προς→hacia αυτον→a él και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) τινος→alguien ιησου→de Jesús τεθνηκοτος→ha muerto ον→cual εφασκεν→estaba alegando ο→el παυλος→Paulo/Pablo ζην→estar viviendo	(25:19) Solamente tenían contra él ciertas cuestiones acerca de su superstición, y de un cierto Jesús, difunto, el cual Pablo afirmaba que estaba vivo.	(25:19) sino que tenían contra él ciertas cuestiones acerca de su religión, y de un cierto Jesús, ya muerto, el que Pablo afirmaba estar vivo.	
(25:20) απορουμενος→Siendo perplejo δε→pero εγω→yo την→a la περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτου→este ζητησιν→disputando ελεγον→decía/Estaba diciendo ει→si βουλοιτο→podría querer πορευεσθαι→estar yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén κακει→y allí κρινεσθαι→estar siendo juzgado περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτων→estas (cosas)	(25:20) Y yo, dudando en cuestión semejante, dije, si quería ir á Jerusalem, y allá ser juzgado de estas cosas.	(25:20) Yo, dudando en cuestión semejante, le pregunté si quería ir a Jerusalén y allá ser juzgado de estas cosas.	
(25:21) του→De el δε→pero παυλου→Paulo/Pablo επικαλεσαμενου→habiendo llamado sobre τηρηθηναι→ser guardado αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la του→de el σεβαστου→Augusto διαγνωσιν→decisión judicial εκελευσα→mandé τηρεισθαι→estar siendo guardado αυτον→a él εως→hasta ου→que πεμψω→(yo) envíe αυτον→a él προς→hacia καισαρα→a Cesar	(25:21) Mas apelando Pablo á ser guardado al conocimiento de Augusto, mandé que le guardasen hasta que le enviara á César.	(25:21) Mas como Pablo apeló para que se le reservase para el conocimiento de Augusto, mandé que le custodiasen hasta que le enviara yo a César.	
(25:22) αγριππας→Agripa δε→pero προς→hacia τον→a/al/a el φηστον→Festo εφη→decía/Estaba diciendo εβουλομην→Estaba queriendo και→también αυτος→(yo) mismo του→de el ανθρωπου→hombre ακουσαι→oír ο→El δε→pero αυριον→mañana φησιν→dijo/dice/está diciendo ακουση→oirás αυτου→de él	(25:22) Entonces Agripa dijo á Festo: Yo también quisiera oir á ese hombre. Y él dijo: Mañana le oirás.	(25:22) Entonces Agripa dijo a Festo: Yo también quisiera oír a ese hombre. Y él le dijo: Mañana le oirás.	
(25:23) τη→A/al/a el ουν→por lo tanto επαυριον→día siguiente ελθοντος→habiendo venido του→de el αγριππα→Agripa και→y της→de la/de/del βερνικης→Berenice μετα→con πολλης→mucha φαντασιας→apariencia pomposa και→y εισελθοντων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la ακροατηριον→audiencia συν→junto con τε→y τοις→los χιλιαρχοις→gobernantes de mil και→y ανδρασιν→varones τοις→a los κατ→hacia abajo εξοχην→eminentes ουσιν→siendo της→de la πολεως→ciudad και→y κελευσαντος→habiendo mandado του→de el φηστου→Festo ηχθη→fue conducido ο→el παυλος→Paulo/Pablo	(25:23) Y al otro día, viniendo Agripa y Bernice con mucho aparato, y entrando en la audiencia con los tribunos y principales hombres de la ciudad, por mandato de Festo, fué traído Pablo.	(25:23) Al otro día, viniendo Agripa y Berenice con mucha pompa, y entrando en la audiencia con los tribunos y principales hombres de la ciudad, por mandato de Festo fue traído Pablo.	
(25:24) και→Y φησιν→dijo/dice/está diciendo ο→el φηστος→Festo αγριππα→Agripa βασιλευ→oh rey και→y παντες→todos οι→los συμπαροντες→estando presentes juntamente ημιν→a nosotros ανδρες→varones θεωρειτε→están contemplando<WTG>:estén observando cuidadosamente τουτον→a este περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien παν→toda το→la πληθος→multitud των→de los ιουδαιων→judíos ενετυχον→pidieron μοι→a mí εν→en τε→y ιεροσολυμοις→Jerusalén και→y ενθαδε→aquí επιβοωντες→clamando fuertemente μη→no δειν→ser necesario ζην→estar viviendo αυτον→él μηκετι→ya no	(25:24) Entonces Festo dijo: Rey Agripa, y todos los varones que estáis aquí juntos con nosotros: veis á éste, por el cual toda la multitud de los Judíos me ha demandado en Jerusalem y aquí, dando voces que no conviene que viva más;	(25:24) Entonces Festo dijo: Rey Agripa, y todos los varones que estáis aquí juntos con nosotros, aquí tenéis a este hombre, respecto del cual toda la multitud de los judíos me ha demandado en Jerusalén y aquí, dando voces que no debe vivir más.	
(25:25) εγω→Yo δε→pero καταλαβομενος→habiendo tomado completamente μηδεν→nada αξιον→digno θανατου→de muerte αυτον→a él πεπραχεναι→haber hecho και→y αυτου→de él/su/sus δε→pero τουτου→este επικαλεσαμενου→habiendo llamado sobre τον→a/al/a el σεβαστον→Augusto εκρινα→juzgué πεμπειν→estar enviando αυτον→a él	(25:25) Mas yo, hallando que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y él mismo apelando á Augusto, he determinado enviarle:	(25:25) Pero yo, hallando que ninguna cosa digna de muerte ha hecho, y como él mismo apeló a Augusto, he determinado enviarle a él.	

(25:26) περι→Acerca de/(sobre)/(por) ου→quien ασφαλες→asegurada (cosa) τι→algo γραψαι→escribir τω→a/al/a el κυριω→señor ουκ→no εχω→tengo/estoy teniendo διο→por medio/a través cual προηγαγον→conduje hacia αυτον→a él εφ→sobre υμων→ustedes και→y μαλιστα→mayormente επι→sobre σου→de ti βασιλευ→oh rey αγριππα→Agripa οπως→para que της→la ανακρισεως→investigación preliminar γενομενης→habiendo llegado a ser σχω→tenga τι→algo γραψαι→escribir

(25:26) Del cual no tengo cosa cierta que escriba al señor; por lo que le he sacado á vosotros, y mayormente á tí, oh rey Agripa, para que hecha información, tenga yo qué escribir.

(25:26) Como no tengo cosa cierta que escribir a mi señor, le he traído ante vosotros, y mayormente ante ti, oh rey Agripa, para que después de examinarle, tenga yo qué escribir.

(25:27) αλογον→irrazonable γαρ→porque μοι→a mí δοκει→está pareciendo πεμποντα→enviando δεσμιον→atado μη→no και→también τας→a las κατ→según αυτου→de él/su/sus αιτιας→causa σημαναι→señalizar

(25:27) Porque fuera de razón me parece enviar un preso, y no informar de las causas.

(25:27) Porque me parece fuera de razón enviar un preso, y no informar de los cargos que haya en su contra.

Hch 26

(26:1) αγριππας→Agripa δε→pero προς→hacia τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo εφη→decía/Estaba diciendo επιτρεπεται→Es/está siendo permitido σοι→a ti υπερ→por σεαυτου→tí mismo λεγειν→decir/estar diciendo τοτε→Entonces ο→el παυλος→Paulo/Pablo απελογειτο→hablaba/estaba hablando en defensa εκτεινας→habiendo extendido την→a la χειρα→mano

(26:1) ENTONCES Agripa dijo á Pablo: Se te permite hablar por ti mismo. Pablo entonces, extendiendo la mano, comenzó á responder por sí, diciendo:

(26:1) Entonces Agripa dijo a Pablo: Se te permite hablar por ti mismo. Pablo entonces, extendiendo la mano, comenzó así su defensa:

(26:2) περι→Acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas (cosas) ων→de cuales εγκαλουμαι→soy/estoy siendo acusado υπο→por ιουδαιων→judíos βασιλευ→rey αγριππα→Agripa ηγημαι→he considerado εμαυτον→a mí mismo μακαριον→bienaventurado/dichoso/afortunado επι→sobre σου→de ti μελλων→estando para απολογεισθαι→hablar en defensa de sí σημερον→hoy

(26:2) Acerca de todas las cosas de que soy acusado por los Judíos, oh rey Agripa, me tengo por dichoso de que haya hoy de defenderme delante de ti;

(26:2) Me tengo por dichoso, oh rey Agripa, de que haya de defenderme hoy delante de ti de todas las cosas de que soy acusado por los judíos.

(26:3) μαλιστα→mayormente γνωστην→conocedor οντα→siendo σε→a ti παντων→de todas των→los κατα→según ιουδαιους→judíos ηθων→hábitos τε→y και→también ζητηματων→disputas διο→por cual δεομαι→ruego σου→de ti μακροθυμως→longanimidad/largura de buen ánimo ακουσαι→oír μου→de mí

(26:3) Mayormente sabiendo tú todas las costumbres y cuestiones que hay entre los Judíos: por lo cual te ruego que me oigas con paciencia.

(26:3) Mayormente porque tú conoces todas las costumbres y cuestiones que hay entre los judíos; por lo cual te ruego que me oigas con paciencia.

(26:4) την→A la μεν→de hecho ουν→por lo tanto βιωσιν→manera de vida μου→de mí την→a la εκ→de/del/procedente de/(de en) νεοτητος→juventud την→a la απ→desde αρχης→principio γενομενην→habiendo llegado a ser εν→en τω→la εθνει→nación μου→de mí εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén ισασιν→saben/conocen/han sabido παντες→todos οι→los ιουδαιοι→judíos

(26:4) Mi vida pues desde la mocedad, la cual desde el principio fué en mi nación, en Jerusalem, todos los Judíos la saben:

(26:4) Mi vida, pues, desde mi juventud, la cual desde el principio pasé en mi nación, en Jerusalén, la conocen todos los judíos;

(26:5) προγινωσκοντες→conociendo de antemano με→a mí ανωθεν→desde arriba εαν→si alguna vez θελωσιν→quieren/estén queriendo μαρτυρειν→dar/estar dando testimonio οτι→que κατα→según την→a la ακριβεστατην→más rigurosa αιρεσιν→secta της→de la ημετερας→nuestra θρησκειας→forma de adoración εζησα→viví φαρισαιος→fariseo

(26:5) Los cuales tienen ya conocido que yo desde el principio, si quieren testificarlo, conforme á la más rigurosa secta de nuestra religión he vivido Fariseo.

(26:5) los cuales también saben que yo desde el principio, si quieren testificarlo, conforme a la más rigurosa secta de nuestra religión, viví fariseo.

(26:6) και→Y νυν→ahora επ→sobre ελπιδι→esperanza της→la προς→hacia τους→a los πατερας→padres επαγγελιας→promesa γενομενης→habiendo llegado a ser υπο→por του→de el θεου→Dios εστηκα→(me) he puesto de pie κρινομενος→siendo juzgado

(26:6) Y ahora, por la esperanza de la promesa que hizo Dios á nuestros padres, soy llamado en juicio;

(26:6) Y ahora, por la esperanza de la promesa que hizo Dios a nuestros padres soy llamado a juicio;

(26:7) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual το→la δωδεκαφυλον→doce tribus ημων→nuestro/de nosotros εν→en εκτενεια→constantemente νυκτα→noche και→y ημεραν→día λατρευον→dando servicio sagrado ελπιζει→está esperando καταντησαι→alcanzar περι→acerca de/(sobre)/(por) ης→cual ελπιδος→esperanza εγκαλουμαι→soy/estoy siendo acusado βασιλευ→oh rey αγριππα→Agripa υπο→por ιουδαιων→judíos

(26:7) A la cual promesa nuestras doce tribus, sirviendo constantemente de día y de noche, esperan que han de llegar. Por la cual esperanza, oh rey Agripa, soy acusado de los Judíos.

(26:7) promesa cuyo cumplimiento esperan que han de alcanzar nuestras doce tribus, sirviendo constantemente a Dios de día y de noche. Por esta esperanza, oh rey Agripa, soy acusado por los judíos.

(26:8) τι→¿Por qué απιστον→increíble κρινεται→es/está siendo juzgado παρ→junto (a/al)/al lado de υμιν→ustedes ει→si ο→el θεος→Dios νεκρους→a muertos εγειρει→está levantando?

(26:8) Qué! ¿Júzgase cosa increíble entre vosotros que Dios resucite los muertos?

(26:8) ¡Qué! ¿Se juzga entre vosotros cosa increíble que Dios resucite a los muertos?

(26:9) εγω→Yo μεν→de hecho ουν→por lo tanto εδοξα→pareció εμαυτω→a mí mismo προς→hacia το→el ονομα→nombre ιησου→de Jesús του→de el ναζωραιου→Nazareno δειν→ser necesario πολλα→muchas (cosas) εναντια→opuesto πραξαι→realizar

(26:9) Yo ciertamente había pensando deber hacer muchas cosas contra el nombre de Jesús de Nazaret:

(26:9) Yo ciertamente había creído mi deber hacer muchas cosas contra el nombre de Jesús de Nazaret;

(26:10) ο→A cual και→también εποιησα→hice εν→en ιεροσολυμοις→Jerusalén και→y πολλους→a muchos των→de los αγιων→santos εγω→yo φυλακαις→a guardia κατεκλεισα→encerré completamente την→a la παρα→junto (a/al)/al lado de των→los αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes εξουσιαν→autoridad λαβων→habiendo recibido αναιρουμενων→siendo tomados hacia arriba τε→y αυτων→de ellos κατηνεγκα→llevé hacia abajo (aprobando) ψηφον→voto

(26:10) Lo cual también hice en Jerusalem, y yo encerré en cárcel es á muchos de los santos, recibida potestad de los príncipes de los sacerdotes; y cuando eran matados, yo dí mi voto.

(26:10) lo cual también hice en Jerusalén. Yo encerré en cárceles a muchos de los santos, habiendo recibido poderes de los principales sacerdotes; y cuando los mataron, yo di mi voto.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(26:11) και→Y κατα→hacia abajo πασας→a todas τας→las συναγωγας→sinagogas πολλακις→muchas veces τιμωρων→castigando αυτους→a ellos ηναγκαζον→estaba poniendo bajo necesidad βλασφημειν→estar insultando injuriosamente περισσως→abundantemente τε→y εμμαινομενος→siendo enfurecido αυτοις→a ellos εδιωκον→estaba persiguiendo εως→hasta και→también εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las εξω→exterior πολεις→ciudades	(26:11) Y muchas veces, castigándolos por todas las sinagogas, los forcé á blasfemar; y enfurecido sobremanera contra ellos, los perseguí hasta en las ciudades extrañas.	(26:11) Y muchas veces, castigándolos en todas las sinagogas, los forcé a blasfemar; y enfurecido sobremanera contra ellos, los perseguí hasta en las ciudades extranjeras.	
(26:12) εν→En οις→cuales και→también πορευομενος→yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la δαμασκον→Damasco μετ→con εξουσιας→autoridad και→y επιτροπης→encargo της→la παρα→junto (a/al)/al lado de των→los αρχιερεων→gobernantes de sacerdotes	(26:12) En lo cual ocupado, yendo á Damasco con potestad y comisión de los príncipes de los sacerdotes,	(26:12) Ocupado en esto, iba yo a Damasco con poderes y en comisión de los principales sacerdotes,	
(26:13) ημερας→de día μεσης→de medio κατα→según την→a/al/a el οδον→camino ειδον→ví βασιλευ→oh rey ουρανοθεν→de/del/desde cielo υπερ→cruzando por encima de την→el λαμπροτητα→resplandor του→de el ηλιου→sol περιλαμψαν→habiendo resplandecido alrededor με→a mí φως→luz και→y τους→a los συν→junto con εμοι→a mí πορευομενους→yendo en camino	(26:13) En mitad del día, oh rey, vi en el camino una luz del cielo, que sobrepujaba el resplandor del sol, la cual me rodeó y á los que iban conmigo.	(26:13) cuando a mediodía, oh rey, yendo por el camino, vi una luz del cielo que sobrepasaba el resplandor del sol, la cual me rodeó a mí y a los que iban conmigo.	
(26:14) παντων→De todos δε→pero καταπεσοντων→habiendo caído completamente ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra ηκουσα→oí φωνην→sonido λαλουσαν→hablando προς→hacia με→a mí και→y λεγουσαν→diciendo τη→a/al/a el εβραιδι→hebreo διαλεκτω→lenguaje σαουλ→Saulo σαουλ→Saulo τι→¿Por qué με→a mí διωκεις→estás persiguiendo? σκληρον→Duro σοι→a ti προς→hacia κεντρα→aguijones λακτιζειν→dar/estar dando coces	(26:14) Y habiendo caído todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua hebraica: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar coces contra los aguijones.	(26:14) Y habiendo caído todos nosotros en tierra, oí una voz que me hablaba, y decía en lengua hebrea: Saulo, Saulo, ¿por qué me persigues? Dura cosa te es dar coces contra el aguijón.	
(26:15) εγω→Yo δε→pero ειπον→dije τις→¿Quién ει→eres/estás siendo κυριε→Señor? ο→El δε→pero ειπεν→dijo εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo ιησους→Jesús ον→a quien συ→tú διωκεις→estás persiguiendo	(26:15) Yo entonces dije: ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo soy Jesús, á quien tú persigues.	(26:15) Yo entonces dije: ¿Quién eres, Señor? Y el Señor dijo: Yo soy Jesús, a quien tú persigues.	
(26:16) αλλα→pero αναστηθι→levántate και→y στηθι→ponte de pie επι→sobre τους→los ποδας→pies σου→de ti εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto γαρ→porque ωφθην→fuí visto σοι→a ti προχειρισασθαι→ser previamente a mano designado σε→a ti υπηρετην→subordinado auxiliar και→y μαρτυρα→testigo ων→de cuales (cosas) τε→y ειδες→viste ων→de cuales (cosas) τε→y οφθησομαι→serás viendo σοι→tú	(26:16) Mas levántate, y ponte sobre tus pies; porque para esto te he aparecido, para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de aquellas en que apareceré á ti:	(26:16) Pero levántate, y ponte sobre tus pies; porque para esto he aparecido a ti, para ponerte por ministro y testigo de las cosas que has visto, y de aquellas en que me apareceré a ti,	
(26:17) εξαιρουμενος→alzando hacia afuera σε→a ti εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el λαου→pueblo και→y των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ους→cuales εγω→yo σε→a ti αποστελλω→estoy enviando como emisario	(26:17) Librándote del pueblo y de los Gentiles, á los cuales ahora te envío,	(26:17) librándote de tu pueblo, y de los gentiles, a quienes ahora te envío,	
(26:18) ανοιξαι→Abrir οφθαλμους→ojos αυτων→de ellos του→de el υποστρεψαι→volver atrás απο→de/del/desde σκοτους→oscuridad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φως→luz και→y της→de la εξουσιας→autoridad του→de el σατανα→Satanás/adversario επι→sobre τον→el θεον→Dios του→de el λαβειν→tomar αυτους→a ellos αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir αμαρτιων→pecados και→y κληρον→suerte εν→en τοις→a los ηγιασμενοις→han sido santificados πιστει→a fe/(la) fe/(confianza) τη→la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí	(26:18) Para que abras sus ojos, para que se conviertan de las tinieblas á la luz, y de la potestad de Satanás á Dios; para que reciban, por la fe que es en mí, remisión de pecados y suerte entre los santificados.	(26:18) para que abras sus ojos, para que se conviertan de las tinieblas a la luz, y de la potestad de Satanás a Dios; para que reciban, por la fe que es en mí, perdón de pecados y herencia entre los santificados.	
(26:19) οθεν→Del cual βασιλευ→oh rey αγριππα→Agripa ουκ→no εγενομην→llegué a ser απειθης→desobediente τη→a la ουρανιω→celestial οπτασια→visión	(26:19) Por lo cual, oh rey Agripa, no fuí rebelde á la visión celestial:	(26:19) Por lo cual, oh rey Agripa, no fui rebelde a la visión celestial,	
(26:20) αλλα→sino τοις→a los εν→en δαμασκω→Damasco πρωτον→primero και→y ιεροσολυμοις→Jerusalén εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασαν→toda τε→y την→a la χωραν→región της→de la ιουδαιας→Judea και→y τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) απαγγελλων→dando mensaje μετανοειν→estar cambiando de disposición mental και→y επιστρεφειν→estar volviendo επι→sobre τον→a/al/a el θεον→Dios αξια→(cosas) dignas της→de el μετανοιας→arrepentimiento/cambio de disposición mental εργα→obras πρασσοντας→haciendo	(26:20) Antes anuncié primeramente á los que están en Damasco, y Jerusalem, y por toda la tierra de Judea, y á los gentiles, que se arrepintiesen y se convirtiesen á Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.	(26:20) sino que anuncié primeramente a los que están en Damasco, y Jerusalén, y por toda la tierra de Judea, y a los gentiles, que se arrepintiesen y se convirtiesen a Dios, haciendo obras dignas de arrepentimiento.	
(26:21) ενεκα→En cuenta τουτων→de estas οι→los ιουδαιοι→judíos με→a mí συλλαβομενοι→habiendo tomado juntamente εν→en τω→el ιερω→templo επειρωντο→estaban intentando διαχειρισασθαι→matar	(26:21) Por causa de esto los Judíos, tomándome en el templo, tentaron matarme.	(26:21) Por causa de esto los judíos, prendiéndome en el templo, intentaron matarme.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(26:22) επικουριας→De ayuda ουν→por lo tanto τυχων→habiendo obtenido της→de la παρα→junto (a/al)/al lado de του→el θεου→Dios αχρι→hasta της→el ημερας→día ταυτης→este εστηκα→(me) he puesto de pie μαρτυρομενος→dando testimonio μικρω→a pequeño τε→y και→también μεγαλω→a grande ουδεν→nada εκτος→exterior λεγων→diciendo ων→de cuales τε→y οι→los προφηται→profetas/voceros ελαλησαν→hablaron μελλοντων→estando para γινεσθαι→estar llegando a ser και→y μωυσης→Moisés	(26:22) Mas ayudado del auxilio de Dios, persevero hasta el día de hoy, dando testimonio á pequeños y á grandes, no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moisés dijeron que habían de venir:	(26:22) Pero habiendo obtenido auxilio de Dios, persevero hasta el día de hoy, dando testimonio a pequeños y a grandes, no diciendo nada fuera de las cosas que los profetas y Moisés dijeron que habían de suceder:	
(26:23) ει→si παθητος→sujeto a sufrimiento ο→el χριστος→Cristo/Ungido ει→si πρωτος→primero εξ→fuera de αναστασεως→levantamiento νεκρων→de muertos φως→luz μελλει→está para καταγγελλειν→estar proclamando cabalmente τω→a/al/a el λαω→pueblo και→y τοις→a las εθνεσιν→naciones	(26:23) Que Cristo había de padecer, y ser el primero de la resurrección de los muertos, para anunciar luz al pueblo y á los Gentiles.	(26:23) Que el Cristo había de padecer, y ser el primero de la resurrección de los muertos, para anunciar luz al pueblo y a los gentiles.	
(26:24) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero αυτου→de él/su/sus απολογουμενου→diciendo en defensa ο→el φηστος→Festo μεγαλη→a grande τη→el φωνη→sonido εφη→decía/Estaba diciendo μαινη→Estás loco παυλε→Paulo/Pablo τα→los πολλα→muchos σε→a ti γραμματα→escritos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μανιαν→locura περιτρεπει→estás corriendo alrededor	(26:24) Y diciendo él estas cosas en su defensa, Festo á gran voz dijo: Estás loco, Pablo: las muchas letras te vuelven loco.	(26:24) Diciendo él estas cosas en su defensa, Festo a gran voz dijo: Estás loco, Pablo; las muchas letras te vuelven loco.	
(26:25) ο→El δε→pero ου→No μαινομαι→estoy loco φησιν→dijo/dice/está diciendo κρατιστε→Más Fuerte φηστε→Festo αλλα→sino αληθειας→verdad και→y σωφροσυνης→cordura/justo/recto juicio de mente ρηματα→declaraciones αποφθεγγομαι→estoy expresando	(26:25) Mas él dijo: No estoy loco, excelentísimo Festo, sino que hablo palabras de verdad y de templanza.	(26:25) Mas él dijo: No estoy loco, excelentísimo Festo, sino que hablo palabras de verdad y de cordura.	
(26:26) επισταται→Está conociendo bien γαρ→porque περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτων→estas (cosas) ο→el βασιλευς→rey προς→hacia ον→a quien και→también παρρησιαζομενος→hablando a franqueza λαλω→estoy hablando λανθανειν→estar escapando noticia de γαρ→porque αυτον→a él τι→algo τουτων→de estas (cosas) ου→no πειθομαι→soy/estoy siendo persuadido ουδεν→nada ου→no γαρ→porque εν→en γωνια→esquina πεπραγμενον→ha sido hecho τουτο→esto	(26:26) Pues el rey sabe estas cosas, delante del cual también hablo confiadamente. Pues no pienso que ignora nada de esto; pues no ha sido esto hecho en algún rincón.	(26:26) Pues el rey sabe estas cosas, delante de quien también hablo con toda confianza. Porque no pienso que ignora nada de esto; pues no se ha hecho esto en algún rincón.	
(26:27) πιστευεις→¿Crees/estás creyendo/(confiando) βασιλευ→rey αγριππα→Agripa τοις→a los προφηταις→voceros? οιδα→He sabido οτι→que πιστευεις→crees/estás creyendo/(confiando)	(26:27) ¿Crees, rey Agripa, á los profetas? Yo sé que crees.	(26:27) ¿Crees, oh rey Agripa, a los profetas? Yo sé que crees.	
(26:28) ο→El δε→pero αγριππας→Agripa προς→hacia τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo εφη→decía/Estaba diciendo εν→En ολιγω→poco με→a mí πειθεις→estás persuadiendo χριστιανον→cristiano γενεσθαι→llegar a ser	(26:28) Entonces Agripa dijo á Pablo: Por poco me persuades á ser Cristiano.	(26:28) Entonces Agripa dijo a Pablo: Por poco me persuades a ser cristiano.	
(26:29) ο→El δε→pero παυλος→Paulo/Pablo ειπεν→dijo ευξαιμην→Podría desear αν→probable τω→a/al/a el θεω→Dios και→y εν→en ολιγω→poco και→y εν→en πολλω→mucho ου→no μονον→solamente σε→a ti αλλα→sino και→también παντας→a todos τους→los ακουοντας→oyendo μου→de mí σημερον→hoy γενεσθαι→llegar a ser τοιουτους→a tales οποιος→de qué clase καγω→yo también ειμι→soy/estoy siendo παρεκτος→excepto των→de las δεσμων→cadenas τουτων→estas	(26:29) Y Pablo dijo: Pluguiese á Dios que por poco ó por mucho, no solamente tú, mas también todos los que hoy me oyen, fueseis hechos tales cual yo soy, excepto estas prisiones!	(26:29) Y Pablo dijo: ¡Quisiera Dios que por poco o por mucho, no solamente tú, sino también todos los que hoy me oyen, fueseis hechos tales cual yo soy, excepto estas cadenas!	
(26:30) και→Y ταυτα→estas (cosas) ειποντος→habiendo dicho αυτου→de él/su/sus ανεστη→se levantó ο→el βασιλευς→rey και→y ο→el ηγεμων→gobernador/(principal guía) η→la τε→y βερνικη→Berenice και→y οι→los συγκαθημενοι→sentados juntamente αυτοις→a ellos	(26:30) Y como hubo dicho estas cosas, se levantó el rey, y el presidente, y Bernice, y los que se habían sentado con ellos;	(26:30) Cuando había dicho estas cosas, se levantó el rey, y el gobernador, y Berenice, y los que se habían sentado con ellos;	
(26:31) και→Y αναχωρησαντες→habiendo retirado ελαλουν→hablaban/estaban hablando προς→hacia αλληλους→unos a otros λεγοντες→diciendo οτι→que ουδεν→Nada θανατου→de muerte αξιον→digno η→o δεσμων→de cadenas πρασσει→está haciendo ο→el ανθρωπος→hombre ουτος→este	(26:31) Y como se retiraron aparte, hablaban los unos á los otros, diciendo: Ninguna cosa digna ni de muerte, ni de prisión, hace este hombre.	(26:31) y cuando se retiraron aparte, hablaban entre sí, diciendo: Ninguna cosa digna ni de muerte ni de prisión ha hecho este hombre.	
(26:32) αγριππας→Agripa δε→pero τω→a/al/a el φηστω→Festo εφη→decía/Estaba diciendo απολελυσθαι→Haber sido dejado ir εδυνατο→podía/estaba siendo capaz ο→el ανθρωπος→hombre ουτος→este ει→si μη→no επεκεκλητο→había llamado sobre καισαρα→a Cesar	(26:32) Y Agripa dijo á Festo: Podía este hombre ser suelto, si no hubiera apelado á César.	(26:32) Y Agripa dijo a Festo: Podía este hombre ser puesto en libertad, si no hubiera apelado a César.	
Hch 27	(27:1) MAS como fué determinado que habíamos de navegar para Italia, entregaron á Pablo y algunos otros presos á un centurión, llamado Julio, de la compañía Augusta.	(27:1) Cuando se decidió que habíamos de navegar para Italia, entregaron a Pablo y a algunos otros presos a un centurión llamado Julio, de la compañía Augusta.	
(27:1) ως→Como δε→pero εκριθη→fue juzgado του→de el αποπλειν→estar navegando desde ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιταλιαν→Italia παρεδιδουν→estaban entregando τον→a/al/a el τε→y παυλον→Paulo/Pablo και→y τινας→a algunos ετερους→otros diferentes δεσμωτας→atados εκατονταρχη→a centurión/gobernante de cien ονοματι→nombre ιουλιω→Julio σπειρης→de banda σεβαστης→de Augusto			

(27:2) επιβαντες→Habiendo puesto planta de pie sobre δε→pero πλοιω→barco αδραμυττηνω→de Adramitio μελλοντες→estando para πλειν→estar navegando τους→a los κατα→hacia abajo την→a la ασιαν→Asia τοπους→lugares ανηχθημεν→fuimos conducidos hacia adelante οντος→estando συν→junto con ημιν→nosotros αριστarχου→Aristarco μακεδονος→macedonio θεσσαλονικεως→de Tesalónica	(27:2) Así que, embarcándonos en una nave Adrumentina, partimos, estando con nosotros Aristarco, Macedonio de Tesalónica, para navegar junto á los lugares de Asia.	(27:2) Y embarcándonos en una nave adramitena que iba a tocar los puertos de Asia, zarpamos, estando con nosotros Aristarco, macedonio de Tesalónica.
(27:3) τη→a/al/a el τε→y ετερα→otro diferente (día) κατηχθημεν→fuimos conducidos hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σιδωνα→Sidón φιλανθρωπως→con cariño humano τε→y ο→el ιουλιος→Julio τω→a/al/a el παυλω→Paulo/Pablo χρησαμενος→habiendo usado επετρεψεν→permitió προς→hacia τους→a los φιλους→amigos πορευθεντα→habiendo ido en camino επιμελειας→de cuidado sobre τυχειν→obtener	(27:3) Y otro día llegamos á Sidón; y Julio, tratando á Pablo con humanidad, permitióle que fuese á los amigos, para ser de ellos asistido.	(27:3) Al otro día llegamos a Sidón; y Julio, tratando humanamente a Pablo, le permitió que fuese a los amigos, para ser atendido por ellos.
(27:4) κακειθεν→Y desde allí αναχθεντες→habiendo sido conducidos hacia adelante υπεπλευσαμεν→navegamos bajo την→a la κυπρον→Chipre δια→por το→el τους→los ανεμους→vientos ειναι→ser εναντιους→opuestos	(27:4) Y haciéndonos á la vela desde allí, navegamos bajo de Cipro, porque los vientos eran contrarios.	(27:4) Y haciéndonos a la vela desde allí, navegamos a sotavento de Chipre, porque los vientos eran contrarios.
(27:5) το→la τε→y πελαγος→extensión acuosa το→la κατα→hacia abajo την→a la κιλικιαν→Cilicia και→y παμφυλιαν→Pamfilia διαπλευσαντες→habiendo navegado por medio/a través κατηλθομεν→venimos hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μυρα→Mira/He aquí της→de la/de/del λυκιας→Licia	(27:5) Y habiendo pasado la mar de Cilicia y Pamphylia, arribamos á Mira, ciudad de Licia.	(27:5) Habiendo atravesado el mar frente a Cilicia y Panfilia, arribamos a Mira, ciudad de Licia.
(27:6) κακει→Y allí ευρων→habiendo hallado ο→el εκατονταρχος→centurión/gobernante de cien πλοιον→barco αλεξανδρινον→alejandrino πλεον→navegando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιταλιαν→Italia ενεβιβασεν→hizo ir en ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτο→a él	(27:6) Y hallando allí el centurión una nave Alejandrina que navegaba á Italia, nos puso en ella.	(27:6) Y hallando allí el centurión una nave alejandrina que zarpaba para Italia, nos embarcó en ella.
(27:7) εν→En ικαναις→suficientes δε→pero ημεραις→días βραδυπλοουντες→navegando lentamente και→y μολις→con esfuerzo γενομενοι→habiendo llegado a ser κατα→hacia abajo την→a la κνιδον→Cnido μη→no προσεωντος→permitiendo hacia ημας→a nosotros του→de el ανεμου→viento υπεπλευσαμεν→navegamos bajo την→a la κρητην→Creta κατα→hacia abajo σαλμωνην→Salmone	(27:7) Y navegando muchos días despacio, y habiendo apenas llegado delante de Gnido, no dejándonos el viento, navegamos bajo de Creta, junto á Salmón.	(27:7) Navegando muchos días despacio, y llegando a duras penas frente a Gnido, porque nos impedía el viento, navegamos a sotavento de Creta, frente a Salmón.
(27:8) μολις→con esfuerzo τε→y παραλεγομενοι→colocándonos yendo junto (a/al)/al lado de αυτην→a ella ηλθομεν→venimos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τοπον→lugar τινα→algún καλουμενον→siendo llamado καλους→Bellos λιμενας→Puertos ω→a cual εγγυς→cerca ην→era/estaba siendo πολις→ciudad λασαια→Lasea	(27:8) Y costeándola difícilmente, llegamos á un lugar que llaman Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.	(27:8) Y costeándola con dificultad, llegamos a un lugar que llaman Buenos Puertos, cerca del cual estaba la ciudad de Lasea.
(27:9) ικανου→De suficiente δε→pero χρονου→de tiempo διαγενομενου→habiendo llegado a ser por medio/a través και→y οντος→estando ηδη→ya επισφαλους→arriesgado του→de la πλοος→navegación δια→por το→el και→también την→el νηστειαν→ayuno ηδη→ya παρεληλυθεναι→haber pasado παρηνει→estaba recomendando ο→el παυλος→Paulo/Pablo	(27:9) Y pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, porque ya era pasado el ayuno, Pablo amonestaba,	(27:9) Y habiendo pasado mucho tiempo, y siendo ya peligrosa la navegación, por haber pasado ya el ayuno, Pablo les amonestaba,
(27:10) λεγων→diciendo αυτοις→a ellos ανδρες→Varones θεωρω→estoy percibiendo οτι→que μετα→con υβρεως→daño και→y πολλης→mucha ζημιας→pérdida ου→no μονον→solamente του→de la φορτιου→carga και→y του→de el πλοιου→barco αλλα→sino και→también των→de las ψυχων→almas ημων→nuestro/de nosotros μελλειν→estar para εσεσθαι→venir a ser τον→la πλουν→navegación	(27:10) Diciéndoles: Varones, veo que con trabajo y mucho daño, no sólo de la cargazón y de la nave, mas aun de nuestras personas, habrá de ser la navegación.	(27:10) diciéndoles: Varones, veo que la navegación va a ser con perjuicio y mucha pérdida, no sólo del cargamento y de la nave, sino también de nuestras personas.
(27:11) ο→El δε→pero εκατονταρχης→centurión/gobernante de cien τω→a/al/a el κυβερνητη→piloto και→y τω→a/al/a el ναυκληρω→dueño de la nave επειθετο→era/estaba siendo persuadido μαλλον→más bien η→que τοις→a las (cosas) υπο→por του→el παυλου→Paulo/Pablo λεγομενοις→siendo dichas	(27:11) Mas el centurión creía más al piloto y al patrón de la nave, que á lo que Pablo decía.	(27:11) Pero el centurión daba más crédito al piloto y al patrón de la nave, que a lo que Pablo decía.
(27:12) ανευθετου→De incómodo δε→pero του→de la λιμενος→bahía υπαρχοντος→siendo προς→hacia παραχειμασιαν→invernar οι→los πλειους→más εθεντο→pusieron βουλην→voluntad expresa αναχθηναι→ser llevado/conducido hacia adelante κακειθεν→y desde allí ει→si πως→de algún modo δυναιντο→podrían ser capaces καταντησαντες→habiendo alcanzado arribar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φοινικα→Fenice παραχειμασαι→a invernar λιμενα→bahía της→de la/de/del κρητης→Creta βλεποντα→viendo κατα→hacia abajo λιβα→sudeste και→y κατα→hacia abajo χωρον→nordeste	(27:12) Y no habiendo puerto cómodo para invernar, muchos acordaron pasar aún de allí, por si pudiesen arribar á Fenice é invernar allí, que es un puerto de Creta que mira al Nordeste y Sudeste.	(27:12) Y siendo incómodo el puerto para invernar, la mayoría acordó zarpar también de allí, por si pudiesen arribar a Fenice, puerto de Creta que mira al nordeste y sudeste, e invernar allí.
(27:13) υποπνευσαντος→Habiendo soplado brisa δε→pero νοτου→de sur (viento) δοξαντες→pensaron της→de el προθεσεως→propósito κεκρατηκεναι→haber asido firmemente αραντες→habiendo alzado ασσον→cercanamente παρελεγοντο→estábamos colocándonos yendo junto (a/al)/al lado de την→a la κρητην→Creta	(27:13) Y soplando el austro, pareciéndoles que ya tenían lo que deseaban, alzando velas, iban cerca de la costa de Creta.	(27:13) Y soplando una brisa del sur, pareciéndoles que ya tenían lo que deseaban, levaron anclas e iban costeando Creta.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(27:14) μετ→Después ου→no πολυ→mucho δε→pero εβαλεν→arrojó κατ→hacia abajo αυτης→de ella ανεμος→viento τυφωνικος→huracanado ο→el καλουμενος→siendo llamado ευροκλυδων→Euroaquilón	(27:14) Mas no mucho después dió en ella un viento repentino, que se llama Euroclidón.	(27:14) Pero no mucho después dio contra la nave un viento huracanado llamado Euroclidón.	
(27:15) συναρπασθεντος→Habiendo sido arrebatado muy violentamente δε→pero του→de el πλοιου→barco και→y μη→no δυναμενου→siendo capaces αντοφθαλμειν→estar poniendo ojo hacia posición frontal τω→a/al/a el ανεμω→viento επιδοντες→dando/habiendo dado sobre εφερομεθα→estábamos siendo llevados	(27:15) Y siendo arrebatada la nave, y no pudiendo resistir contra el viento, la dejamos, y erámos llevados.	(27:15) Y siendo arrebatada la nave, y no pudiendo poner proa al viento, nos abandonamos a él y nos dejamos llevar.	
(27:16) νησιον→Isla pequeña δε→pero τι→alguna υποδραμοντες→habiendo corrido debajo καλουμενον→siendo llamada κλαυδην→Clauda μολις→con esfuerzo ισχυσαμεν→fuimos fuertes suficientemente περικρατεις→apoderados completamente γενεσθαι→llegar a ser της→de la σκαφης→barca auxiliar	(27:16) Y habiendo corrido á sotavento de una pequeña isla que se llama Clauda, apenas pudimos ganar el esquife:	(27:16) Y habiendo corrido a sotavento de una pequeña isla llamada Clauda, con dificultad pudimos recoger el esquife.	
(27:17) ην→cual αραντες→habiendo alzado βοηθειαις→ayudas εχρωντο→estábamos usando υποζωννυντες→ceñir por debajo το→a/al/a el πλοιον→barco φοβουμενοι→temiendo τε→y μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συρτην→Sirte εκπεσωσιν→caigan hacia afuera χαλασαντες→habiendo bajado το→el σκευος→sistema de velas ουτως→así εφεροντο→estaban siendo llevados	(27:17) El cual tomado, usaban de remedios, ciñendo la nave; y teniendo temor de que diesen en la Sirte, abajadas las velas, eran así llevados.	(27:17) Y una vez subido a bordo, usaron de refuerzos para ceñir la nave; y teniendo temor de dar en la Sirte, arriaron las velas y quedaron a la deriva.	
(27:18) σφοδρως→En gran manera δε→pero χειμαζομενων→siendo azotados ημων→nuestro/de nosotros τη→a/al/a el (día) εξης→siguiente εκβολην→arrojando hacia afuera εποιουντο→estaban haciendo	(27:18) Mas siendo atormentados de una vehemente tempestad, al siguiente día alijaron;	(27:18) Pero siendo combatidos por una furiosa tempestad, al siguiente día empezaron a alijar,	
(27:19) και→y τη→a/al/a el τριτη→tercer (día) αυτοχειρες→hacedores con sus propias manos την→a/al/a el σκευην→conjunto de cosas του→de el πλοιου→barco ερριψαμεν→lanzamos	(27:19) Y al tercer día nosotros con nuestras manos arrojamos los aparejos de la nave.	(27:19) y al tercer día con nuestras propias manos arrojamos los aparejos de la nave.	
(27:20) μητε→Ni δε→pero ηλιου→de sol μητε→ni αστρων→de estrellas επιφαινοντων→apareciendo επι→sobre πλειονας→más ημερας→días χειμωνος→de invierno τε→y ουκ→no ολιγου→de poco επικειμενου→yaciendo sobre λοιπον→restante περιηρειτο→era/estaba siendo alzada alrededor πασα→toda ελπις→esperanza του→de el σωζεσθαι→estar siendo librado ημας→a nosotros	(27:20) Y no pareciendo sol ni estrellas por muchos días, y viniendo una tempestad no pequeña, ya era perdida toda la esperanza de nuestra salud.	(27:20) Y no apareciendo ni sol ni estrellas por muchos días, y acosados por una tempestad no pequeña, ya habíamos perdido toda esperanza de salvarnos.	
(27:21) πολλης→De mucha δε→pero ασιτιας→abstinencia de grano υπαρχουσης→siendo τοτε→entonces σταθεις→habiendo sido puesto de pie ο→el παυλος→Paulo/Pablo εν→en μεσω→medio αυτων→de ellos ειπεν→dijo εδει→Estaba siendo necesario μεν→de hecho ω→oh ανδρες→varones πειθαρχησαντας→habiendo obedecido como a gobernante μοι→a mí μη→no αναγεσθαι→estar siendo conducido adelante (a navegar) απο→de/del/desde της→la κρητης→Creta κερδησαι→ganar τε→y την→el υβριν→daño ταυτην→este και→y την→la ζημιαν→pérdida	(27:21) Entonces Pablo, habiendo ya mucho que no comíamos, puesto en pie en medio de ellos, dijo: Fuera de cierto conveniente, oh varones, haberme oído, y no partir de Creta, y evitar este inconveniente y daño.	(27:21) Entonces Pablo, como hacía ya mucho que no comíamos, puesto en pie en medio de ellos, dijo: Habría sido por cierto conveniente, oh varones, haberme oído, y no zarpar de Creta tan sólo para recibir este perjuicio y pérdida.	
(27:22) και→Y τα→las (cosas) νυν→ahora παραινω→estoy recomendando υμας→a ustedes ευθυμειν→estar siendo de buen ánimo αποβολη→pérdida γαρ→porque ψυχης→alma ουδεμια→ninguna εσται→será εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes πλην→excepto του→de el πλοιου→barco	(27:22) Mas ahora os amonesto que tengáis buen ánimo; porque ninguna pérdida habrá de persona de vosotros, sino solamente de la nave.	(27:22) Pero ahora os exhorto a tener buen ánimo, pues no habrá ninguna pérdida de vida entre vosotros, sino solamente de la nave.	
(27:23) παρεστη→se puso de pie junto (a/al)/al lado de γαρ→porque μοι→a mí ταυτη→esta τη→la νυκτι→noche αγγελος→ángel/mensajero του→de el θεου→Dios ου→de quien ειμι→soy/estoy siendo ω→a quien και→también λατρευω→estoy dando servicio sagrado	(27:23) Porque esta noche ha estado conmigo el ángel del Dios del cual yo soy, y al cual sirvo,	(27:23) Porque esta noche ha estado conmigo el ángel del Dios de quien soy y a quien sirvo,	
(27:24) λεγων→diciendo μη→No φοβου→estés temiendo παυλε→Paulo/Pablo καισαρι→a Cesar σε→a ti δει→es/está siendo necesario παραστηναι→poner de pie junto (a/al)/al lado de και→y ιδου→mira/He aquí κεχαρισται→ha dado en mano como gracia/bondad inmerecida σοι→a ti ο→el θεος→Dios παντας→a todos τους→a los πλεοντας→navegando μετα→con σου→de ti	(27:24) Diciendo: Pablo, no temas; es menester que seas presentado delante de César; y he aquí, Dios te ha dado todos los que navegan contigo.	(27:24) diciendo: Pablo, no temas; es necesario que comparezcas ante César; y he aquí, Dios te ha concedido todos los que navegan contigo.	
(27:25) διο→Por cual ευθυμειτε→estén siendo de buen ánimo ανδρες→varones πιστευω→creo/estoy creyendo/(confiando) γαρ→porque τω→a/al/a el θεω→Dios οτι→que ουτως→así εσται→será καθ→según ον→cual τροπον→manera λελαληται→ha sido hablado μοι→a mí	(27:25) Por tanto, oh varones, tened buen ánimo; porque yo confío en Dios que será así como me ha dicho;	(27:25) Por tanto, oh varones, tened buen ánimo; porque yo confío en Dios que será así como se me ha dicho.	
(27:26) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro νησον→isla δε→pero τινα→alguna δει→es/está siendo necesario ημας→a nosotros εκπεσειν→caer hacia afuera	(27:26) Si bien es menester que demos en una isla.	(27:26) Con todo, es necesario que demos en alguna isla.	
(27:27) ως→Como δε→pero τεσσαρεσκαιδεκατη→decimocuarta νυξ→noche εγενετο→vino/llegó a ser διαφερομενων→siendo llevados por medio/a través ημων→nuestro/de nosotros εν→en τω→a/al/a el αδρια→Adria κατα→hacia abajo μεσον→en medio της→de la νυκτος→noche υπενοουν→estaban suponiendo οι→los ναυται→marineros προσαγειν→estar conduciendo hacia τινα→alguna αυτοις→a ellos χωραν→región	(27:27) Y venida la décimacuarta noche, y siendo llevados por el mar Adriático, los marineros á la media noche sospecharon que estaban cerca de alguna tierra;	(27:27) Venida la decimacuarta noche, y siendo llevados a través del mar Adriático, a la medianoche los marineros sospecharon que estaban cerca de tierra;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(27:28) και→Y βολισαντες→habiendo echado la sonda ευρον→hallaron οργυιας→brazas εικοσι→veinte βραχυ→corto (tiempo) δε→pero διαστησαντες→habiendo pasado και→y παλιν→otra vez βολισαντες→habiendo echado la sonda ευρον→hallaron οργυιας→brazas δεκαπεντε→quince	(27:28) Y echando la sonda, hallaron veinte brazas, y pasando un poco más adelante, volviendo á echar la sonda, hallaron quince brazas.	(27:28) y echando la sonda, hallaron veinte brazas; y pasando un poco más adelante, volviendo a echar la sonda, hallaron quince brazas.	
(27:29) φοβουμενοι→temiendo τε→y μηπως→no de algún modo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τραχεις→rugosos τοπους→lugares εκπεσωμεν→caigamos hacia afuera εκ→fuera de πρυμνης→popa ριψαντες→habiendo arrojado αγκυρας→anclas τεσσαρας→cuatro ηυχοντο→estaban anhelando ημεραν→día γενεσθαι→llegar a ser	(27:29) Y habiendo temor de dar en lugares escabrosos, echando cuatro anclas de la popa, deseaban que se hiciese de día.	(27:29) Y temiendo dar en escollos, echaron cuatro anclas por la popa, y ansiaban que se hiciese de día.	
(27:30) των→De los δε→pero ναυτων→marineros ζητουντων→buscando φυγειν→huir εκ→fuera de του→el πλοιου→barco και→y χαλασαντων→habiendo bajado την→a la σκαφην→barca auxiliar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar προφασει→a pretexto ως→como εκ→fuera de πρωρας→proa μελλοντων→estando para αγκυρας→anclas εκτεινειν→estar extendiendo	(27:30) Entonces procurando los marineros huir de la nave, echado que hubieron el esquife á la mar, aparentando como que querían largar las anclas de proa,	(27:30) Entonces los marineros procuraron huir de la nave, y echando el esquife al mar, aparentaban como que querían largar las anclas de proa.	
(27:31) ειπεν→dijo ο→el παυλος→Paulo/Pablo τω→a/al/a el εκατονταρχη→centurión/gobernante de cien και→y τοις→a los στρατιωταις→soldados εαν→Si alguna vez μη→no ουτοι→estos μεινωσιν→permanezcan εν→en τω→el πλοιω→barco υμεις→ustedes σωθηναι→ser librado ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces	(27:31) Pablo dijo al centurión y á los soldados: Si éstos no quedan en la nave, vosotros no podéis salvaros.	(27:31) Pero Pablo dijo al centurión y a los soldados: Si éstos no permanecen en la nave, vosotros no podéis salvaros.	
(27:32) τοτε→Entonces οι→los στρατιωται→soldados απεκοψαν→cortaron completamente τα→las σχοινια→cuerdas της→de la σκαφης→barca auxiliar και→y ειασαν→permitieron αυτην→a ella εκπεσειν→caer hacia fuera	(27:32) Entonces los soldados cortaron los cabos del esquife, y dejáronlo perder.	(27:32) Entonces los soldados cortaron las amarras del esquife y lo dejaron perderse.	
(27:33) αχρι→Hasta δε→pero ου→de cual ημελλεν→estaba para ημερα→día γινεσθαι→llegar a ser παρεκαλει→estaba suplicando ο→el παυλος→Paulo/Pablo απαντας→a todos μεταλαβειν→compartir τροφης→alimento λεγων→diciendo τεσσαρεσκαιδεκατην→Decimocuarto σημερον→hoy ημεραν→día προσδοκωντες→esperando expectantes ασιτοι→sin grano διατελειτε→son/están siendo completados por medio/a través μηδεν→nada προσλαβομενοι→habiendo tomado hacia sí	(27:33) Y como comenzó á ser de día, Pablo exhortaba á todos que comiesen, diciendo: Este es el décimocuarto día que esperáis y permanecéis ayunos, no comiendo nada.	(27:33) Cuando comenzó a amanecer, Pablo exhortaba a todos que comiesen, diciendo: Este es el decimocuarto día que veláis y permanecéis en ayunas, sin comer nada.	
(27:34) διο→por cual παρακαλω→estoy suplicando υμας→a ustedes προσλαβειν→tomar hacia (sí) τροφης→alimento τουτο→esto γαρ→porque προς→hacia της→la υμετερας→suya σωτηριας→salvación/liberación υπαρχει→está existiendo ουδενος→nadie γαρ→porque υμων→de ustedes θριξ→cabello εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la κεφαλης→cabeza πεσειται→caerá	(27:34) Por tanto, os ruego que comáis por vuestra salud: que ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.	(27:34) Por tanto, os ruego que comáis por vuestra salud; pues ni aun un cabello de la cabeza de ninguno de vosotros perecerá.	
(27:35) ειπων→Habiendo dicho δε→pero ταυτα→estas (cosas) και→y λαβων→habiendo tomado αρτον→pan ευχαριστησεν→dio gracias τω→a/al/a el θεω→Dios ενωπιον→a vista de παντων→todos και→y κλασας→habiendo quebrado ηρξατο→comenzó εσθιειν→estar comiendo	(27:35) Y habiendo dicho esto, tomando el pan, hizo gracias á Dios en presencia de todos, y partiendo, comenzó á comer.	(27:35) Y habiendo dicho esto, tomó el pan y dio gracias a Dios en presencia de todos, y partiéndolo, comenzó a comer.	
(27:36) ευθυμοι→Buen ánimo δε→pero γενομενοι→habiendo llegado a ser παντες→todos και→y αυτοι→ellos προσελαβοντο→tomaron consigo τροφης→alimento	(27:36) Entonces todos teniendo ya mejor ánimo, comieron ellos también.	(27:36) Entonces todos, teniendo ya mejor ánimo, comieron también.	
(27:37) ημεν→Estábamos siendo δε→pero εν→en τω→el πλοιω→barco αι→las πασαι→todas ψυχαι→almas διακοσιαι→doscientos εβδομηκοντα→setenta (y) εξ→seis	(27:37) Y éramos todas las personas en la nave doscientas setenta y seis.	(27:37) Y éramos todas las personas en la nave doscientas setenta y seis.	
(27:38) κορεσθεντες→Habiendo sido satisfechos δε→pero της→de el τροφης→alimento εκουφιζον→estaban aligerando το→la πλοιον→barca εκβαλλομενοι→arrojando hacia afuera τον→a/al/a el σιτον→trigo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar	(27:38) Y satisfechos de comida, aliviaban la nave, echando el grano á la mar.	(27:38) Y ya satisfechos, aligeraron la nave, echando el trigo al mar.	
(27:39) οτε→Cuando δε→pero ημερα→día εγενετο→vino/llegó a ser την→a la γην→tierra ουκ→no επεγινωσκον→estaban conociendo plenamente κολπον→ensenada δε→pero τινα→alguna κατενοουν→estaban observando hacia abajo εχοντα→teniendo αιγιαλον→playa εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→cual εβουλευσαντο→tuvieron voluntad expresa ει→si δυνατον→posible εξωσαι→empujar hacia afuera το→el πλοιον→barco	(27:39) Y como se hizo de día, no conocían la tierra; mas veían un golfo que tenía orilla, al cual acordaron echar, si pudiesen, la nave.	(27:39) Cuando se hizo de día, no reconocían la tierra, pero veían una ensenada que tenía playa, en la cual acordaron varar, si pudiesen, la nave.	
(27:40) και→Y τας→a las αγκυρας→anclas περιελοντες→habiendo alzado alrededor ειων→estaban permitiendo (caer) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar αμα→al mismo tiempo ανεντες→habiendo desligado τας→a los ζευκτηριας→amarres των→de los πηδαλιων→remos timoneros και→y επαραντες→habiendo elevado τον→a/al/a el αρτεμονα→trinquete τη→a/al/a el πνευσει→viento κατειχον→detenían/estaban teniendo hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιγιαλον→playa	(27:40) Cortando pues las anclas, las dejaron en la mar, largando también las ataduras de los gobernalles; y alzada la vela mayor al viento, íbanse á la orilla.	(27:40) Cortando, pues, las anclas, las dejaron en el mar, largando también las amarras del timón; e izada al viento la vela de proa, enfilaron hacia la playa.	

(27:41) περιπεσοντες→Habiendo caído alrededor δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τοπον→lugar διθαλασσον→de dos aguas επωκειλαν→encallaron την→a la ναυν→nave και→y η→la μεν→de hecho πρωρα→proa ερεισασα→habiendo hincado firmemente εμεινεν→permaneció ασαλευτος→inmóvil η→la δε→pero πρυμνα→popa ελυετο→era/estaba siendo desatada υπο→por της→la βιας→violencia των→de las κυματων→olas

(27:41) Mas dando en un lugar de dos aguas, hicieron encallar la nave; y la proa, hincada, estaba sin moverse, y la popa se abría con la fuerza de la mar.

(27:41) Pero dando en un lugar de dos aguas, hicieron encallar la nave; y la proa, hincada, quedó inmóvil, y la popa se abría con la violencia del mar.

(27:42) των→De los δε→pero στρατιωτων→soldados βουλη→voluntad expresa εγενετο→vino/llegó a ser ινα→para que τους→a los δεσμωτας→atados αποκτεινωσιν→estén matando μη→no τις→alguien εκκολυμβησας→habiendo nadado hacia afuera διαφυγη→huya a través

(27:42) Entonces el acuerdo de los soldados era que matasen los presos, porque ninguno se fugase nadando.

(27:42) Entonces los soldados acordaron matar a los presos, para que ninguno se fugase nadando.

(27:43) ο→El δε→pero εκατονταρχος→centurión/gobernante de cien βουλομενος→queriendo διασωσαι→librar completamente τον→a/al/a el παυλον→Paulo/Pablo εκωλυσεν→impidió αυτους→a ellos του→de la βουληματος→voluntad deliberada εκελευσεν→mandó τε→y τους→a los δυναμενους→siendo capaces κολυμβαν→estar nadando απορριψαντας→habiendo lanzado desde πρωτους→primeros επι→sobre την→a la γην→tierra εξιεναι→estar yendo hacia afuera

(27:43) Mas el centurión, queriendo salvar á Pablo, estorbó este acuerdo, y mandó que los que pudiesen nadar, se echasen los primeros, y saliesen á tierra;

(27:43) Pero el centurión, queriendo salvar a Pablo, les impidió este intento, y mandó que los que pudiesen nadar se echasen los primeros, y saliesen a tierra;

(27:44) και→Y τους→a los λοιπους→demás/sobrantes ους→cuales μεν→de hecho επι→sobre σανισιν→tablones ους→cuales δε→pero επι→sobre τινων→algunas των→de las (cosas) απο→de/del/desde του→de el πλοιου→barco και→y ουτως→así εγενετο→vino/llegó a ser παντας→a todos διασωθηναι→ser librados completamente επι→sobre την→a la γην→tierra

(27:44) Y los demás, parte en tablas, parte en cosas de la nave. Y así aconteció que todos se salvaron saliendo á tierra.

(27:44) y los demás, parte en tablas, parte en cosas de la nave. Y así aconteció que todos se salvaron saliendo a tierra.

Hch 28

(28:1) και→Y διασωθεντες→habiendo sido librados completamente τοτε→entonces επεγνωσαν→reconocieron οτι→que μελιτη→Malta η→la νησος→isla καλειται→es/está siendo llamada

(28:1) Y CUANDO escapamos, entonces supimos que la isla se llamaba Melita.

(28:1) Estando ya a salvo, supimos que la isla se llamaba Malta.

(28:2) οι→Los δε→pero βαρβαροι→bárbaros παρειχον→estaban teniendo junto (a/al)/al lado de ου→no την→a/al/a el τυχουσαν→habiendo sucedido (un mostrar) φιλανθρωπιαν→cariño a la humanidad ημιν→a nosotros αναψαντες→habiendo encendido γαρ→porque πυραν→fuego προσελαβοντο→tomaron consigo παντας→a todos ημας→nosotros δια→por medio/a través τον→a la υετον→lluvia τον→a/al/a el εφεστωτα→habiendo puesto de pie sobre και→y δια→por το→el ψυχος→frío

(28:2) Y los bárbaros nos mostraron no poca humanidad; porque, encendido un fuego, nos recibieron á todos, á causa de la lluvia que venía, y del frío.

(28:2) Y los naturales nos trataron con no poca humanidad; porque encendiendo un fuego, nos recibieron a todos, a causa de la lluvia que caía, y del frío.

(28:3) συστρεψαντος→Habiendo recogido δε→pero του→de el παυλου→Paulo/Pablo φρυγανων→de ramas secas πληθος→multitud και→y επιθεντος→habiendo puesto encima επι→sobre την→el πυραν→fuego εχιδνα→víbora εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el θερμης→calor διεξελθουσα→habiendo salido καθηψεν→prendió (mordiendo) της→de la χειρος→mano αυτου→de él

(28:3) Entonces habiendo Pablo recogido algunos sarmientos, y puéstolos en el fuego, una víbora, huyendo del calor, le acometió á la mano.

(28:3) Entonces, habiendo recogido Pablo algunas ramas secas, las echó al fuego; y una víbora, huyendo del calor, se le prendió en la mano.

(28:4) ως→Como δε→pero ειδον→vieron οι→los βαρβαροι→bárbaros κρεμαμενον→colgándose το→a la θηριον→bestia salvaje εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la χειρος→mano αυτου→de él/su/sus ελεγον→decían/estaban diciendo προς→hacia αλληλους→unos a otros παντως→De todas maneras φονευς→asesino εστιν→es/está siendo ο→el ανθρωπος→hombre ουτος→este ον→cual διασωθεντα→habiendo sido librado completamente εκ→fuera de της→el θαλασσης→mar η→la δικη→Justicia (de diosa) ζην→estar viviendo ουκ→no ειασεν→permitió

(28:4) Y como los bárbaros vieron la víbora colgando de su mano, decían los unos á los otros: Ciertamente este hombre es homicida, á quien, escapado de la mar, la justicia no deja vivir.

(28:4) Cuando los naturales vieron la víbora colgando de su mano, se decían unos a otros: Ciertamente este hombre es homicida, a quien, escapado del mar, la justicia no deja vivir.

(28:5) ο→El μεν→de hecho ουν→por lo tanto αποτιναξας→habiendo sacudido completamente το→a la θηριον→bestia salvaje εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πυρ→fuego επαθεν→sufrió ουδεν→nada κακον→malo

(28:5) Mas él, sacudiendo la víbora en el fuego, ningún mal padeció.

(28:5) Pero él, sacudiendo la víbora en el fuego, ningún daño padeció.

(28:6) οι→Los δε→pero προσεδοκων→estaban esperando expectantes αυτον→a él μελλειν→estar para πιμπρασθαι→estar hinchando η→o καταπιπτειν→estar cayendo hacia abajo αφνω→de repente νεκρον→muerto επι→Sobre πολυ→mucho δε→pero αυτων→de ellos προσδοκωντων→esperando expectantes και→y θεωρουντων→contemplando μηδεν→nada ατοπον→fuera de lugar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él γινομενον→llegando a ser μεταβαλλομενοι→cambiando de parecer ελεγον→decían/estaban diciendo θεον→dios αυτον→él ειναι→ser

(28:6) Empero ellos estaban esperando cuándo se había de hinchar, ó caer muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, mudados, decían que era un dios.

(28:6) Ellos estaban esperando que él se hinchase, o cayese muerto de repente; mas habiendo esperado mucho, y viendo que ningún mal le venía, cambiaron de parecer y dijeron que era un dios.

(28:7) εν→En δε→pero τοις→a los περι→acerca de/(sobre)/(por) τον→a/al/a el τοπον→lugar εκεινον→aquél υπηρχεν→estaba existiendo χωρια→campos pequeños τω→a/al/a el πρωτω→primero της→la νησου→isla ονοματι→nombre ποπλιω→Publio ος→quien αναδεξαμενος→habiendo recibido bien dispuesto completamente ημας→a nosotros τρεις→tres ημερας→días φιλοφρονως→amistoso de mente εξενισεν→hospedó

(28:7) En aquellos lugares había heredades del principal de la isla, llamado Publio, el cual nos recibió y hospedó tres días humanamente.

(28:7) En aquellos lugares había propiedades del hombre principal de la isla, llamado Publio, quien nos recibió y hospedó solícitamente tres días.

(28:8) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero τον→a/al/a el πατερα→padre του→de el ποπλιου→Publio πυρετοις→a fiebres και→y δυσεντερια→a disentería συνεχομενον→siendo afligido κατακεισθαι→estar reclinado προς→hacia ον→cual ο→el παυλος→Paulo/Pablo εισελθων→habiendo entrado και→y προσευξαμενος→habiendo orado επιθεις→habiendo puesto encima τας→las χειρας→manos αυτω→a él ιασατο→sanó αυτον→a él	(28:8) Y aconteció que el padre de Publio estaba en cama, enfermo de fiebres y de disentería: al cual Pablo entró, y después de haber orado, le puso las manos encima, y le sanó:	(28:8) Y aconteció que el padre de Publio estaba en cama, enfermo de fiebre y de disentería; y entró Pablo a verle, y después de haber orado, le impuso las manos, y le sanó.
(28:9) τουτου→De esto ουν→por lo tanto γενομενου→habiendo llegado a ser και→y οι→los λοιποι→demás/sobrantes οι→los εχοντες→teniendo ασθενειας→debilidades εν→en τη→la νησω→isla προσηρχοντο→estaban viniendo hacia και→y εθεραπευοντο→estaban siendo curados	(28:9) Y esto hecho, también otros que en la isla tenían enfermedades, llegaban, y eran sanados:	(28:9) Hecho esto, también los otros que en la isla tenían enfermedades, venían, y eran sanados;
(28:10) οι→quienes και→también πολλαις→a muchos τιμαις→valores ετιμησαν→honraron ημας→a nosotros και→y αναγομενοις→siendo conducidos hacia adelante επεθεντο→pusieron sobre τα→las (cosas) προς→hacia την→a la χρειαν→necesidad	(28:10) Los cuales también nos honraron con muchos obsequios; y cuando partimos, nos cargaron de las cosas necesarias.	(28:10) los cuales también nos honraron con muchas atenciones; y cuando zarpamos, nos cargaron de las cosas necesarias.
(28:11) μετα→Después δε→pero τρεις→tres μηνας→meses ηχθημεν→fuimos conducidos εν→en πλοιω→barco παρακεχειμακοτι→habiendo invernado εν→en τη→la νησω→isla αλεξανδρινω→alejandrino παρασημω→a insignia διοσκουροις→Dioscuros	(28:11) Así que, pasados tres meses, navegamos en una nave Alejandrina que había invernado en la isla, la cual tenía por enseña á Cástor y Pólux.	(28:11) Pasados tres meses, nos hicimos a la vela en una nave alejandrina que había invernado en la isla, la cual tenía por enseña a Cástor y Pólux.
(28:12) και→Y καταχθεντες→habiendo sido conducidos hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro συρακουσας→Siracusa επεμειναμεν→permanecimos sobre ημερας→días τρεις→tres	(28:12) Y llegados á Siracusa, estuvimos allí tres días.	(28:12) Y llegados a Siracusa, estuvimos allí tres días.
(28:13) οθεν→del cual περιελθοντες→habiendo ido alrededor κατηντησαμεν→encontramos hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ρηγιον→Regio και→y μετα→con μιαν→uno ημεραν→día επιγενομενου→habiendo llegado a ser sobre νοτου→de sur (viento) δευτεραιοι→segundo (día) ηλθομεν→venimos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ποτιολους→Puteoli	(28:13) De allí, costeando alrededor, vinimos á Regio; y otro día después, soplando el austro, vinimos al segundo día á Puteolos:	(28:13) De allí, costeando alrededor, llegamos a Regio; y otro día después, soplando el viento sur, llegamos al segundo día a Puteoli,
(28:14) ου→donde ευροντες→habiendo hallado αδελφους→hermanos παρεκληθημεν→fuimos suplicados επ→sobre αυτοις→ellos επιμειναι→permanecer sobre ημερας→días επτα→siete και→y ουτως→así εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ρωμην→Roma ηλθομεν→venimos	(28:14) Donde habiendo hallado hermanos, nos rogaron que quedásemos con ellos siete días; y luego vinimos á Roma;	(28:14) donde habiendo hallado hermanos, nos rogaron que nos quedásemos con ellos siete días; y luego fuimos a Roma,
(28:15) κακειθεν→Y desde allí οι→los αδελφοι→hermanos ακουσαντες→oyendo/habiendo oídota→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) ημων→nosotros εξηλθον→salieron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απαντησιν→encuentro ημιν→a nosotros αχρι→hasta αππιου→Apio φορου→Foro και→y τριων→Tres ταβερνων→Tabernas ους→cuales ιδων→vió/viendo/habiendo visto ο→el παυλος→Paulo/Pablo ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias τω→a/al/a el θεω→Dios ελαβεν→tomó θαρσος→ánimo	(28:15) De donde, oyendo de nosotros los hermanos, nos salieron á recibir hasta la plaza de Appio, y Las Tres Tabernas: á los cuales como Pablo vió, dió gracias á Dios, y tomó aliento.	(28:15) de donde, oyendo de nosotros los hermanos, salieron a recibirnos hasta el Foro de Apio y las Tres Tabernas; y al verlos, Pablo dio gracias a Dios y cobró aliento.
(28:16) οτε→Cuando δε→pero ηλθομεν→venimos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ρωμην→Roma ο→el εκατονταρχος→centurión/gobernante de cien παρεδωκεν→entregó τους→a los δεσμιους→atados τω→a/al/a el στρατοπεδαρχη→gobernante de campo militar τω→el δε→pero παυλω→Paulo/Pablo επετραπη→fue permitido μενειν→estar permaneciendo καθ→según εαυτον→a sí mismo συν→junto con τω→el φυλασσοντι→guardando αυτον→a él στρατιωτη→soldado	(28:16) Y como llegamos á Roma, el centurión entregó los presos al prefecto de los ejércitos, mas á Pablo fué permitido estar por sí, con un soldado que le guardase.	(28:16) Cuando llegamos a Roma, el centurión entregó los presos al prefecto militar, pero a Pablo se le permitió vivir aparte, con un soldado que le custodiase.
(28:17) εγενετο→Vino/llegó a ser δε→pero μετα→después ημερας→días τρεις→tres συγκαλεσασθαι→estar llamando juntando τον→el παυλον→Paulo/Pablo τους→a los οντας→siendo των→de los ιουδαιων→judíos πρωτους→primerísimos συνελθοντων→habiendo venido juntos δε→pero αυτων→de ellos ελεγεν→decía/Estaba diciendo προς→hacia αυτους→a ellos ανδρες→Varones αδελφοι→hermanos εγω→yo ουδεν→nada εναντιον→opuesto ποιησας→haciendo/habiendo hecho τω→a/al/a el λαω→pueblo η→o τοις→a las εθεσιν→costumbres τοις→a las πατρωοις→perteneciente a padres δεσμιος→atado εξ→de/del/procedente de/(de en) ιεροσολυμων→Jerusalén παρεδοθην→fui entregado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las χειρας→manos των→de los ρωμαιων→romanos	(28:17) Y aconteció que tres días después, Pablo convocó á los principales de los Judíos; á los cuales, luego que estuvieron juntos, les dijo: Yo, varones hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni contra los ritos de la patria, he sido entregado preso desde Jerusalem en manos de los Romanos;	(28:17) Aconteció que tres días después, Pablo convocó a los principales de los judíos, a los cuales, luego que estuvieron reunidos, les dijo: Yo, varones hermanos, no habiendo hecho nada contra el pueblo, ni contra las costumbres de nuestros padres, he sido entregado preso desde Jerusalén en manos de los romanos;
(28:18) οιτινες→quienes ανακρινantες→habiendo escudriñado με→a mí εβουλοντο→estaban queriendo απολυσαι→dejar ir δια→por το→la μηδεμιαν→ninguna αιτιαν→causa θανατου→de muerte υπαρχειν→estar existiendo εν→en εμοι→mí	(28:18) Los cuales, habiéndome examinado, me querían soltar; por no haber en mí ninguna causa de muerte.	(28:18) los cuales, habiéndome examinado, me querían soltar, por no haber en mí ninguna causa de muerte.
(28:19) αντιλεγοντων→hablando en contra δε→pero των→de los ιουδαιων→judíos ηναγκασθην→fui puesto bajo necesidad επικαλεσασθαι→llamar sobre καισαρα→a Cesar ουχ→no ως→como του→de la εθνους→nación μου→de mí εχων→teniendo τι→algo κατηγορησαι→acusar	(28:19) Mas contradiciendo los Judíos, fuí forzado á apelar á César; no que tenga de qué acusar á mi nación.	(28:19) Pero oponiéndose los judíos, me vi obligado a apelar a César; no porque tenga de qué acusar a mi nación.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(28:20) δια→Por ταυτην→esta ουν→por lo tanto την→a la αιτιαν→causa παρεκαλεσα→supliqué υμας→a ustedes ιδειν→ver και→y προσλαλησαι→hablar hacia ενεκεν→en cuenta γαρ→porque της→de la ελπιδος→esperanza του→de el ισραηλ→Israel την→a la αλυσιν→cadena ταυτην→esta περικειμαι→tengo/estoy teniendo atada alrededor	(28:20) Así que, por esta causa, os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy rodeado de esta cadena.	(28:20) Así que por esta causa os he llamado para veros y hablaros; porque por la esperanza de Israel estoy sujeto con esta cadena.	
(28:21) οι→Los δε→pero προς→hacia αυτον→a él ειπον→dijeron ημεις→Nosotros ουτε→ni γραμματα→escritos περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→ti εδεξαμεθα→recibimos απο→de/del/desde της→la ιουδαιας→Judea ουτε→ni παραγενομενος→viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de τις→alguien των→de los αδελφων→hermanos απηγγειλεν→dio mensaje η→o ελαλησεν→habló τι→algo περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→ti πονηρον→malo	(28:21) Entonces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido cartas tocante á tí de Judea, ni ha venido alguno de los hermanos que haya denunciado ó hablado algún mal de ti.	(28:21) Entonces ellos le dijeron: Nosotros ni hemos recibido de Judea cartas acerca de ti, ni ha venido alguno de los hermanos que haya denunciado o hablado algún mal de ti.	
(28:22) αξιουμεν→Estamos considerando digno δε→pero παρα→junto (a/al)/al lado de σου→ti ακουσαι→a oír α→cuales (cosas) φρονεις→estás pensando περι→acerca de/(sobre)/(por) μεν→de hecho γαρ→porque της→de la αιρεσεως→herejía ταυτης→esta γνωστον→conocido εστιν→es/está siendo ημιν→a nosotros οτι→que πανταχου→todo lugar αντιλεγεται→es/está siendo hablada en contra	(28:22) Mas querríamos oir de ti lo que sientes; porque de esta secta notorio nos es que en todos lugares es contradicha.	(28:22) Pero querríamos oír de ti lo que piensas; porque de esta secta nos es notorio que en todas partes se habla contra ella.	
(28:23) ταξαμενοι→Habiendo puesto en orden para ellos δε→pero αυτω→a él ημεραν→día ηκον→estaban viniendo προς→hacia αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ξενιαν→hospedaje πλειονες→más οις→a quienes εξετιθετο→estaba exponiendo διαμαρτυρομενος→dando testimonio cabal την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios πειθων→persuadiendo τε→y αυτους→a ellos τα→a las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el ιησου→Jesús απο→de/del/desde τε→y του→de la νομου→ley μωυσεως→de Moisés και→y των→de los προφητων→profetas/voceros απο→de/del/desde πρωι→temprano en la mañana εως→hasta εσπερας→tarde	(28:23) Y habiéndole señalado un día, vinieron á él muchos á la posada, á los cuales declaraba y testificaba el reino de Dios, persuadiéndoles lo concerniente á Jesús, por la ley de Moisés y por los profetas, desde la mañana hasta la tarde.	(28:23) Y habiéndole señalado un día, vinieron a él muchos a la posada, a los cuales les declaraba y les testificaba el reino de Dios desde la mañana hasta la tarde, persuadiéndoles acerca de Jesús, tanto por la ley de Moisés como por los profetas.	
(28:24) και→Y οι→los μεν→de hecho επειθοντο→estaban siendo persuadidos τοις→a las (cosas) λεγομενοις→siendo dichas οι→los (otros) δε→pero ηπιστουν→no creían/no estaban creyendo/confiando	(28:24) Y algunos asentían á lo que se decía, mas algunos no creían.	(28:24) Y algunos asentían a lo que se decía, pero otros no creían.	
(28:25) ασυμφωνοι→desentonando δε→pero οντες→siendo προς→hacia αλληλους→unos a otros απελυοντο→estaban despidiéndose ειποντος→habiendo dicho του→el παυλου→Paulo/Pablo ρημα→declaración εν→uno οτι→que καλως→Apropiadamente το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo ελαλησεν→habló δια→por medio/a través ησαιου→de Isaías του→el προφητου→profeta/vocero προς→hacia τους→a los πατερας→padres ημων→de nosotros	(28:25) Y como fueron entre sí discordes, se fueron, diciendo Pablo esta palabra: Bien ha hablado el Espíritu Santo por el profeta Isaías á nuestros padres,	(28:25) Y como no estuviesen de acuerdo entre sí, al retirarse, les dijo Pablo esta palabra: Bien habló el Espíritu Santo por medio del profeta Isaías a nuestros padres, diciendo:	
(28:26) λεγον→diciendo πορευθητι→Vete en camino προς→hacia τον→a/al/a el λαον→pueblo τουτον→este και→y ειπον→di ακοη→A oído ακουσετε→oirán και→y ου→no μη→no συνητε→comprenderán και→y βλεποντες→viendo βλεψετε→verán και→y ου→no μη→no ιδητε→vean	(28:26) Diciendo: Ve á este pueblo, y di les: De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no percibiréis:	(28:26) *Ve a este pueblo, y diles: De oído oiréis, y no entenderéis; Y viendo veréis, y no percibiréis;*	
(28:27) επαχυνθη→fue hecho grueso de grasa γαρ→porque η→el καρδια→corazón του→de el λαου→pueblo τουτου→este και→y τοις→a los ωσιν→oídos βαρεως→pesadamente ηκουσαν→oyeron και→y τους→a los οφθαλμους→ojos αυτων→de ellos εκαμμυσαν→cerraron μηποτε→no alguna vez ιδωσιν→vean τοις→a los οφθαλμοις→ojos και→y τοις→a los ωσιν→oídos ακουσωσιν→oigan και→y τη→a/al/a el καρδια→corazón συνωσιν→comprendan και→y επιστρεψωσιν→se vuelvan και→y ιασομαι→sanaré αυτους→a ellos	(28:27) Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, Y de los oídos oyeron pesadamente, Y sus ojos taparon; Porque no vean con los ojos, Y oigan con los oídos, Y entiendan de corazón, Y se conviertan, Y yo los sane.	(28:27) *Porque el corazón de este pueblo se ha engrosado, Y con los oídos oyeron pesadamente, Y sus ojos han cerrado, Para que no vean con los ojos, Y oigan con los oídos, Y entiendan de corazón, Y se conviertan, Y yo los sane.*	
(28:28) γνωστον→Conocido ουν→por lo tanto εστω→esté siendo υμιν→a ustedes οτι→que τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) απεσταλη→fue enviado como apóstol/apóstol/emisario το→el σωτηριον→medio de salvación/liberación του→de el θεου→Dios αυτοι→ellos και→y ακουσονται→oirán	(28:28) Séaos pues notorio que á los Gentiles es enviada esta salud de Dios: y ellos oirán.	(28:28) Sabed, pues, que a los gentiles es enviada esta salvación de Dios; y ellos oirán.	
(28:29) και→Y ταυτα→estas (cosas) αυτου→de él/su/sus ειποντος→habiendo dicho απηλθον→vinieron desde οι→los ιουδαιοι→judíos πολλην→mucha εχοντες→teniendo εν→en εαυτοις→ellos mismos συζητησιν→discusión	(28:29) Y habiendo dicho esto, los Judíos salieron, teniendo entre sí gran contienda.	(28:29) Y cuando hubo dicho esto, los judíos se fueron, teniendo gran discusión entre sí.	
(28:30) εμεινεν→Permaneció δε→pero ο→el παυλος→Paulo/Pablo διετιαν→dos años ολην→entero εν→en ιδιω→propia μισθωματι→habitación alquilada και→y απεδεχετο→estaba recibiendo bien dispuesto completamente παντας→a todos τους→los εισπορευομενους→entrando προς→hacia αυτον→a él	(28:30) Pablo empero, quedó dos años enteros en su casa de alquiler, y recibía á todos los que á él venían,	(28:30) Y Pablo permaneció dos años enteros en una casa alquilada, y recibía a todos los que a él venían,	
(28:31) κηρυσσων→Predicando/(anunciando)/proclamando την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios και→y διδασκων→enseñando τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el κυριου→Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido μετα→con πασης→toda παρρησιας→franqueza ακωλυτως→sin impedimento	(28:31) Predicando el reino de Dios y enseñando lo que es del Señor Jesucristo con toda libertad, sin impedimento.	(28:31) predicando el reino de Dios y enseñando acerca del Señor Jesucristo, abiertamente y sin impedimento.	

Ro 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido κλητος→llamado αποστολος→apóstol/apóstol/emisario αφωρισμενος→habiendo sido delimitado/apartado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje θεου→de Dios

(1:1) PABLO, siervo de Jesucristo, llamado á ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

(1:1) Pablo, siervo de Jesucristo, llamado a ser apóstol, apartado para el evangelio de Dios,

(1:2) ο→cual προεπηγγειλατο→antes prometió δια→por medio/a través των→de los προφητων→profetas/voceros αυτου→de él/su/sus εν→en γραφαις→Escrituras/escritos αγιαις→santos

(1:2) Que él había antes prometido por sus profetas en las santas Escrituras,

(1:2) que él había prometido antes por sus profetas en las santas Escrituras,

(1:3) περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el υιου→Hijo αυτου→de él/su/sus του→el γενομενου→habiendo llegado a ser εκ→de/del/procedente de/(de en) σπερματος→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) δαυιδ→de David κατα→según σαρκα→carne

(1:3) Acerca de su Hijo, (que fué hecho de la simiente de David según la carne;

(1:3) acerca de su Hijo, nuestro Señor Jesucristo, que era del linaje de David según la carne,

(1:4) του→de el ορισθεντος→habiendo sido determinado υιου→Hijo θεου→de Dios εν→en δυναμει→poder κατα→según πνευμα→espíritu αγιωσυνης→de santidad εξ→de/del/procedente de/(de en) αναστασεως→levantamiento νεκρων→de muertos ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el κυριου→Señor ημων→de nosotros

(1:4) El cual fué declarado Hijo de Dios con potencia, según el espíritu de santidad, por la resurrección de los muertos), de Jesucristo Señor nuestro,

(1:4) que fue declarado Hijo de Dios con poder, según el Espíritu de santidad, por la resurrección de entre los muertos,

(1:5) δι→por medio/a través ου→de quien ελαβομεν→recibimos χαριν→gracia/bondad inmerecida και→y αποστολην→oficio de apóstol/emisario εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υπακοην→obediencia πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) εν→en πασιν→todas τοις→las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) υπερ→por του→el ονοματος→nombre αυτου→de él

(1:5) Por el cual recibimos la gracia y el apostolado, para la obediencia de la fe en todas las naciones en su nombre,

(1:5) y por quien recibimos la gracia y el apostolado, para la obediencia a la fe en todas las naciones por amor de su nombre;

(1:6) εν→en οις→cuales εστε→son/están siendo και→y υμεις→ustedes κλητοι→llamados ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:6) Entre las cuales sois también vosotros, llamados de Jesucristo:

(1:6) entre las cuales estáis también vosotros, llamados a ser de Jesucristo;

(1:7) πασιν→A todos τοις→los ουσιν→estando εν→en ρωμη→Roma αγαπητοις→amados θεου→de Dios κλητοις→llamados αγιοις→santos χαρις→gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:7) A todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados santos: Gracia y paz tengáis de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

(1:7) a todos los que estáis en Roma, amados de Dios, llamados a ser santos: Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:8) πρωτον→Primero μεν→de hecho ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios μου→de mí δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido υπερ→por παντων→todos υμων→ustedes οτι→porque η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes καταγγελλεται→eestá siendo proclamado cabalmente εν→en ολω→entero τω→el κοσμω→mundo

(1:8) Primeramente, doy gracias á mi Dios por Jesucristo acerca de todos vosotros, de que vuestra fe es predicada en todo el mundo.

(1:8) Primeramente doy gracias a mi Dios mediante Jesucristo con respecto a todos vosotros, de que vuestra fe se divulga por todo el mundo.

(1:9) μαρτυς→Testigo γαρ→porque μου→de mí εστιν→es/está siendo ο→el θεος→Dios ω→a quien λατρευω→estoy dando servicio sagrado εν→en τω→el πνευματι→espíritu μου→de mí εν→en τω→el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje του→de el υιου→Hijo αυτου→de él/su/sus ως→como αδιαλειπτως→incesantemente μνειαν→recuerdo υμων→de ustedes ποιουμαι→hago/estoy haciendo

(1:9) Porque testigo me es Dios, al cual sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, que sin cesar me acuerdo de vosotros siempre en mis oraciones,

(1:9) Porque testigo me es Dios, a quien sirvo en mi espíritu en el evangelio de su Hijo, de que sin cesar hago mención de vosotros siempre en mis oraciones,

(1:10) παντοτε→siempre επι→sobre των→las προσευχων→oraciones μου→de mí δεομενος→rogando ει→si πως→de algún modo ηδη→ya ποτε→en algún momento ευοδωθησομαι→me será dado buen camino εν→en τω→la θεληματι→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios ελθειν→venir προς→hacia υμας→a ustedes

(1:10) Rogando, si al fin algún tiempo haya de tener, por la voluntad de Dios, próspero viaje para ir á vosotros.

(1:10) rogando que de alguna manera tenga al fin, por la voluntad de Dios, un próspero viaje para ir a vosotros.

(1:11) επιποθω→Estoy anhelando γαρ→porque ιδειν→ver υμας→a ustedes ινα→para que τι→algo μεταδω→comparta con χαρισμα→don υμιν→a ustedes πνευματικον→espiritual εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el στηριχθηναι→ser hecho firme υμας→a ustedes

(1:11) Porque os deseo ver, para repartir con vosotros algún don espiritual, para confirmaros;

(1:11) Porque deseo veros, para comunicaros algún don espiritual, a fin de que seáis confirmados;

(1:12) τουτο→esto δε→pero εστιν→es/está siendo συμπαρακληθηναι→ser confortado juntamente εν→en υμιν→ustedes δια→por της→la εν→en αλληλοις→unos a otros πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes τε→y και→también εμου→de mí

(1:12) Es á saber, para ser juntamente consolado con vosotros por la común fe vuestra y juntamente mía.

(1:12) esto es, para ser mutuamente confortados por la fe que nos es común a vosotros y a mí.

(1:13) ου→No θελω→quiero/estoy queriendo δε→pero υμας→a ustedes αγνοειν→estar no conociendo αδελφοι→hermanos οτι→que πολλακις→muchas veces προεθεμην→me propuse ελθειν→venir προς→hacia υμας→a ustedes και→y εκωλυθην→fui impedido αχρι→hasta του→de el δευρο→hasta ahora ινα→para que τινα→algún καρπον→fruto σχω→tenga και→también εν→en υμιν→ustedes καθως→según como και→también εν→en τοις→las λοιποις→demás/sobrantes εθνεσιν→naciones

(1:13) Mas no quiero, hermanos, que ignoréis que muchas veces me he propuesto ir á vosotros (empero hasta ahora he sido estorbado), para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los demás Gentiles.

(1:13) Pero no quiero, hermanos, que ignoréis que muchas veces me he propuesto ir a vosotros (pero hasta ahora he sido estorbado), para tener también entre vosotros algún fruto, como entre los demás gentiles.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:14) ελλησιν→A griegos τε→y και→y βαρβαροις→a bárbaros σοφοις→a sabios τε→y και→también ανοητοις→a insensatos οφειλετης→deudor ειμι→soy/estoy siendo	(1:14) A Griegos y á bárbaros, á sabios y á no sabios soy deudor.	(1:14) A griegos y a no griegos, a sabios y a no sabios soy deudor.	
(1:15) ουτως→así το→lo κατ→según εμε→a mí προθυμον→dispuesto και→también υμιν→a ustedes τοις→a los εν→en ρωμη→Roma ευαγγελισασθαι→anunciar/proclamar (el) Evangelio/buen mensaje	(1:15) Así que, cuanto á mí, presto estoy á anunciar el evangelio también á vosotros que estáis en Roma.	(1:15) Así que, en cuanto a mí, pronto estoy a anunciaros el evangelio también a vosotros que estáis en Roma.	
(1:16) ου→No γαρ→porque επαισχυνομαι→soy/estoy siendo avergonzado το→a/al/a el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido δυναμις→poder γαρ→porque θεου→de Dios εστιν→es/está siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación παντι→a todo τω→el πιστευοντι→creyente/creyendo/(confiando) ιουδαιω→a judío τε→y πρωτον→primero και→y ελληνι→a griego	(1:16) Porque no me avergüenzo del evangelio: porque es potencia de Dios para salud á todo aquel que cree; al Judío primeramente y también al Griego.	(1:16) Porque no me avergüenzo del evangelio, porque es poder de Dios para salvación a todo aquel que cree; al judío primeramente, y también al griego.	
(1:17) δικαιοσυνη→justicia/rectitud γαρ→porque θεου→de Dios εν→en αυτω→a ello αποκαλυπτεται→es/está siendo quitada cubierta εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πιστιν→a fe/(la) fe/(confianza) καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ο→El δε→pero δικαιος→justo/recto εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ζησεται→vivirá	(1:17) Porque en él la justicia de Dios se descubre de fe en fe; como está escrito: Mas el justo vivirá por la fe.	(1:17) Porque en el evangelio la justicia de Dios se revela por fe y para fe, como está escrito: Mas el justo por la fe vivirá.	
(1:18) αποκαλυπτεται→Es revelada/está siendo quitada cubierta γαρ→porque οργη→ira θεου→Dios απ→de/del/desde ουρανου→cielo επι→sobre πασαν→toda ασεβειαν→impiedad/falta de piedad/falta de reverencia και→y αδικιαν→injusticia/inrectitud ανθρωπων→de hombres των→los την→a la αληθειαν→verdad εν→en αδικια→injusticia/inrectitud κατεχοντων→detienen/teniendo hacia abajo	(1:18) Porque manifiesta es la ira de Dios del cielo contra toda impiedad é injusticia de los hombres, que detienen la verdad con injusticia:	(1:18) Porque la ira de Dios se revela desde el cielo contra toda impiedad e injusticia de los hombres que detienen con injusticia la verdad;	
(1:19) διοτι→porque το→lo γνωστον→conocido του→de el θεου→Dios φανερον→manifiesto εστιν→es/está siendo εν→en αυτοις→ellos ο→el γαρ→porque θεος→Dios αυτοις→a ellos εφανερωσεν→manifestó	(1:19) Porque lo que de Dios se conoce, á ellos es manifiesto; porque Dios se lo manifestó.	(1:19) porque lo que de Dios se conoce les es manifiesto, pues Dios se lo manifestó.	
(1:20) τα→las γαρ→porque αορατα→invisibles (cualidades) αυτου→de él/su/sus απο→desde κτισεως→de creación κοσμου→de mundo τοις→a las ποιημασιν→cosas hechas νοουμενα→siendo percibidas καθορατα→es/está siendo vista claramente η→el τε→y αιδιος→eterno αυτου→de él/su/sus δυναμις→poder και→y θειοτης→divinidad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ειναι→ser αυτους→ellos αναπολογητους→inexcusables	(1:20) Porque las cosas invisibles de él, su eterna potencia y divinidad, se echan de ver desde la creación del mundo, siendo entendidas por las cosas que son hechas; de modo que son inexcusables:	(1:20) Porque las cosas invisibles de él, su eterno poder y deidad, se hacen claramente visibles desde la creación del mundo, siendo entendidas por medio de las cosas hechas, de modo que no tienen excusa.	
(1:21) διοτι→porque γνοντες→conociendo/habiendo llegado a conocer τον→a/al/a el θεον→Dios ουχ→no ως→como θεον→a Dios εδοξασαν→dieron gloria/esplendor η→o ευχαριστησαν→dieron gracias αλλ→sino εματαιωθησαν→fueron envanecidos εν→en τοις→los διαλογισμοις→razonamientos αυτων→de ellos και→y εσκοτισθη→fue oscurecido η→el ασυνετος→incomprensible/sin comprensión/(necio) αυτων→de ellos καρδια→corazón	(1:21) Porque habiendo conocido á Dios, no le glorificaron como á Dios, ni dieron gracias; antes se desvanecieron en sus discursos, y el necio corazón de ellos fué entenebrecido.	(1:21) Pues habiendo conocido a Dios, no le glorificaron como a Dios, ni le dieron gracias, sino que se envanecieron en sus razonamientos, y su necio corazón fue entenebrecido.	
(1:22) φασκοντες→alegando ειναι→ser σοφοι→sabios εμωρανθησαν→fueron hechos necios	(1:22) Diciéndose ser sabios, se hicieron fatuos,	(1:22) Profesando ser sabios, se hicieron necios,	
(1:23) και→y ηλλαξαν→cambiaron την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor του→de el αφθαρτου→incorruptible θεου→Dios εν→en ομοιωματι→semejanza εικονος→de imagen φθαρτου→corruptible ανθρωπου→de hombre και→y πετεινων→de aves και→y τετραποδων→de cuadrúpedos και→y ερπετων→de reptantes	(1:23) Y trocaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imagen de hombre corruptible, y de aves, y de animales de cuatro pies, y de serpientes.	(1:23) y cambiaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza de imagen de hombre corruptible, de aves, de cuadrúpedos y de reptiles.	
(1:24) διο→Por medio/a través cual και→también παρεδωκεν→entregó αυτους→a ellos ο→el θεος→Dios εν→en ταις→los επιθυμιαις→deseos των→de los καρδιων→corazones αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ακαθαρσιαν→inmundicia του→de el ατιμαζεσθαι→deshonrando/estar siendo deshonrados τα→los σωματα→cuerpos αυτων→de ellos εν→en εαυτοις→ellos mismos	(1:24) Por lo cual también Dios los entregó á inmundicia, en las concupiscencias de sus corazones, de suerte que contaminaron sus cuerpos entre sí mismos:	(1:24) Por lo cual también Dios los entregó a la inmundicia, en las concupiscencias de sus corazones, de modo que deshonraron entre sí sus propios cuerpos,	
(1:25) οιτινες→quienes μετηλλαξαν→cambiaron την→a la αληθειαν→verdad του→de el θεου→Dios εν→en τω→la ψευδει→mentira και→y εσεβασθησαν→veneraron/honraron και→y ελατρευσαν→dieron servicio sagrado τη→a la κτισει→creación παρα→junto (a/al)/al lado de τον→a/al/a el κτισαντα→habiendo creado/Creador ος→quien εστιν→es/está siendo ευλογητος→bendito εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos αμην→amén	(1:25) Los cuales mudaron la verdad de Dios en mentira, honrando y sirviendo á las criaturas antes que al Criador, el cual es bendito por los siglos. Amén.	(1:25) ya que cambiaron la verdad de Dios por la mentira, honrando y dando culto a las criaturas antes que al Creador, el cual es bendito por los siglos. Amén.	
(1:26) δια→Por medio/a través τουτο→esto παρεδωκεν→entregó αυτους→a ellos ο→el θεος→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παθη→a pasiones ατιμιας→de deshonra αι→las τε→y γαρ→porque θηλειαι→hembras/(mujer) αυτων→de ellos μετηλλαξαν→cambiaron την→a/al/a el φυσικην→natural χρησιν→uso εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el παρα→junto (a/al)/al lado de/(contra) φυσιν→naturaleza	(1:26) Por esto Dios los entregó á afectos vergonzosos; pues aun sus mujeres mudaron el natural uso en el uso que es contra naturaleza:	(1:26) Por esto Dios los entregó a pasiones vergonzosas; pues aun sus mujeres cambiaron el uso natural por el que es contra naturaleza,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:27) ομοιως→igualmente τε→y και→también οι→los αρρενες→machos/(hombres) αφεντες→habiendo dejado completamente την→a/al/a el φυσικην→natural χρησιν→uso της→de la θηλειας→hembra/mujer εξεκαυθησαν→fueron encendidos ardientemente εν→en τη→la ορεξει→lascivia αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros αρσενες→machos/(hombres) εν→en αρσεσιν→machos/(hombres) την→a la ασχημοσυνην→indecencia vergonzosa κατεργαζομενοι→obrando completamente και→y την→a la αντιμισθιαν→recompensa correspondiente ην→cual εδει→era/estaba siendo necesario της→de el πλανης→error αυτων→de ellos εν→en εαυτοις→sí mismos απολαμβανοντες→retribución/recibiendo de regreso	(1:27) Y del mismo modo también los hombres, dejando el uso natural de las mujeres, se encendieron en sus concupiscencias los unos con los otros, cometiendo cosas nefandas hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos la recompensa que convino á su extravío.	(1:27) y de igual modo también los hombres, dejando el uso natural de la mujer, se encendieron en su lascivia unos con otros, cometiendo hechos vergonzosos hombres con hombres, y recibiendo en sí mismos la retribución debida a su extravío.	
(1:28) και→Y καθως→según como ουκ→no εδοκιμασαν→aprobaron τον→a/al/a el θεον→Dios εχειν→estar teniendo εν→en επιγνωσει→conocimiento preciso παρεδωκεν→entregó αυτους→a ellos ο→el θεος→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αδοκιμον→reprobada νουν→entendimiento/mente ποιειν→hacer/estar haciendo τα→las (cosas) μη→no καθηκοντα→siendo apropiadas	(1:28) Y como á ellos no les pareció tener á Dios en su noticia, Dios los entregó á una mente depravada, para hacer lo que no conviene,	(1:28) Y como ellos no aprobaron tener en cuenta a Dios, Dios los entregó a una mente reprobada, para hacer cosas que no convienen;	
(1:29) πεπληρωμενους→habiendo sido llenados a plenitud παση→a toda αδικια→injusticia/inrectitud πορνεια→fornicación/inmoralidad sexual πονηρια→iniquidad πλεονεξια→codicia κακια→maldad μεστους→llenos φθονου→de envidia φονου→de asesinato/homicidio εριδος→de contienda δολου→de engaño κακοηθειας→de caracter malicioso ψιθυριστας→murmuradores solapados	(1:29) Estando atestados de toda iniquidad, de fornicación, de malicia, de avaricia, de maldad; llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaños, de malignidades;	(1:29) estando atestados de toda injusticia, fornicación, perversidad, avaricia, maldad; llenos de envidia, homicidios, contiendas, engaños y malignidades;	
(1:30) καταλαλους→murmuradores/habladores hacia abajo θεοστυγεις→aborrecedores/diadores de Dios υβριστας→insolentes υπερηφανους→soberbios/altaneros αλαζονας→altivos/fanfarrones εφευρετας→inventores κακων→de malas (cosas) γονευσιν→a padres απειθεις→desobedientes	(1:30) Murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes á los padres,	(1:30) murmuradores, detractores, aborrecedores de Dios, injuriosos, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes a los padres,	
(1:31) ασυνετους→incomprensible/sin comprensión/(necio) ασυνθετους→desleales/quebrantadores de pactos αστοργους→sin afecto/cariño natural ασπονδους→sin disposición a acuerdo ανελεημονας→sin misericordia	(1:31) Necios, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia:	(1:31) necios, desleales, sin afecto natural, implacables, sin misericordia;	
(1:32) οιτινες→quienes το→a/al/a el δικαιωμα→justo/recto decreto του→de el θεου→Dios επιγνοντες→habiendo conocido plenamente οτι→que οι→los τα→a las τοιαυτα→tales (cosas) πρασσοντες→haciendo αξιοι→dignos θανατου→de muerte εισιν→son/están siendo ου→no μονον→solamente αυτα→a ellas ποιουσιν→hacen/están haciendo αλλα→sino και→también συνευδοκουσιν→están aprobando τοις→a los πρασσουσιν→haciendo	(1:32) Que habiendo entendido el juicio de Dios que los que hacen tales cosas son dignos de muerte, no sólo las hacen, más aún consienten á los que las hacen.	(1:32) quienes habiendo entendido el juicio de Dios, que los que practican tales cosas son dignos de muerte, no sólo las hacen, sino que también se complacen con los que las practican.	
Ro 2			
(2:1) διο→Por medio/a través cual αναπολογητος→inexcusable ει→eres/estás siendo ω→oh ανθρωπε→hombre πας→a todo ο→el κρινων→juzgando εν→en ω→cual γαρ→porque κρινεις→estás juzgando τον→a/al/a el ετερον→otro diferente σεαυτον→a ti mismo κατακρινεις→estás condenando τα→las γαρ→porque αυτα→mismas (cosas) πρασσεις→estás haciendo ο→el κρινων→juzgando	(2:1) POR lo cual eres inexcusable, oh hombre, cuaquiera que juzgas: porque en lo que juzgas á otro, te condenas á ti mismo; porque lo mismo haces, tú que juzgas.	(2:1) Por lo cual eres inexcusable, oh hombre, quienquiera que seas tú que juzgas; pues en lo que juzgas a otro, te condenas a ti mismo; porque tú que juzgas haces lo mismo.	
(2:2) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido δε→pero οτι→que το→el κριμα→juicio του→de el θεου→Dios εστιν→es/está siendo κατα→según αληθειαν→verdad επι→sobre τους→a los τα→las τοιαυτα→tales (cosas) πρασσοντας→haciendo	(2:2) Mas sabemos que el juicio de Dios es según verdad contra los que hacen tales cosas.	(2:2) Mas sabemos que el juicio de Dios contra los que practican tales cosas es según verdad.	
(2:3) λογιζη→¿Consideras/Estás considerando δε→pero τουτο→a esto ω→oh ανθρωπε→hombre ο→el κρινων→juzgando τους→a los τα→las τοιαυτα→tales (cosas) πρασσοντας→haciendo και→y ποιων→haciendo αυτα→a ellas οτι→que συ→tú εκφευξη→huirás το→(de) el κριμα→juicio του→de el θεου→Dios?	(2:3) ¿Y piensas esto, oh hombre, que juzgas á los que hacen tales cosas, y haces las mismas, que tú escaparás del juicio de Dios.?	(2:3) ¿Y piensas esto, oh hombre, tú que juzgas a los que tal hacen, y haces lo mismo, que tú escaparás del juicio de Dios?	
(2:4) η→O του→¿De la πλουτου→riqueza της→de la χρηστοτητος→benignidad/agradabilidad benévola αυτου→de él/su/sus και→y της→de el ανοχης→paciencia/autorefrenamiento και→y της→la μακροθυμιας→longanimidad/largura de buen ánimo καταφρονεις→estás despreciando αγνοων→no conociendo οτι→que το→lo χρηστον→agradablemente bueno του→de el θεου→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→arrepentimiento/cambio de disposición mental σε→a ti αγει→está conduciendo?	(2:4) ¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, y fhfifhfi ignorando que su benignidad te guía á arrepentimiento?	(2:4) ¿O menosprecias las riquezas de su benignidad, paciencia y longanimidad, ignorando que su benignidad te guía al arrepentimiento?	
(2:5) κατα→Según δε→pero την→a la σκληροτητα→dureza σου→de ti και→y αμετανοητον→sin arrepentimiento/cambio de disposición mental καρδιαν→a corazón θησαυριζεις→estás atesorando σεαυτω→a ti mismo οργην→ira εν→en ημερα→día οργης→de ira και→y αποκαλυψεως→de revelación/quitar cubierta και→y δικαιοκρισιας→de justo/recto juicio του→de el θεου→Dios	(2:5) Mas por tu dureza, y por tu corazón no arrepentido, atesoras para ti mismo ira para el día de la ira y de la manifestación del justo juicio de Dios;	(2:5) Pero por tu dureza y por tu corazón no arrepentido, atesoras para ti mismo ira para el día de la ira y de la revelación del justo juicio de Dios,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:6) ος→quien αποδωσει→entregará εκαστω→a cada uno κατα→según τα→las εργα→obras αυτου→de él	(2:6) El cual pagará á cada uno conforme á sus obras:	(2:6) el cual pagará a cada uno conforme a sus obras:	
(2:7) τοις→a los μεν→de hecho καθ→según υπομονην→paciencia/aguante εργου→de obra αγαθου→buena δοξαν→gloria/esplendor και→y τιμην→honra και→y αφθαρσιαν→incorrupción ζητουσιν→buscando ζωην→vida αιωνιον→eterna	(2:7) A los que perseverando en bien hacer, buscan gloria y honra e inmortalidad, la vida eterna.	(2:7) vida eterna a los que, perseverando en bien hacer, buscan gloria y honra e inmortalidad,	
(2:8) τοις→a los δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) εριθειας→contención/parcialidad/facción και→y απειθουσιν→desobedeciendo μεν→de hecho τη→a la αληθεια→verdad πειθομενοις→obedeciendo δε→pero τη→a la αδικια→injusticia/inrectitud θυμος→furia και→y οργη→ira	(2:8) Mas á los que son contenciosos, y no obedecen á la verdad, antes obedecen á la injusticia, enojo é ira;	(2:8) pero ira y enojo a los que son contenciosos y no obedecen a la verdad, sino que obedecen a la injusticia;	
(2:9) θλιψις→aflicción και→y στενοχωρια→angustia επι→sobre πασαν→toda ψυχην→alma ανθρωπου→de hombre του→el κατεργαζομενου→obrando completamente το→lo κακον→malo ιουδαιου→de judío τε→y πρωτον→primero και→también ελληνος→de griego	(2:9) Tribulación y angustia sobre toda persona humana que obra lo malo, el Judío primeramente, y también el Griego.	(2:9) tribulación y angustia sobre todo ser humano que hace lo malo, el judío primeramente y también el griego,	
(2:10) δοξα→gloria/esplendor δε→pero και→y τιμη→honra και→y ειρηνη→paz παντι→todo τω→a/al/a el εργαζομενω→obrando το→lo αγαθον→bueno ιουδαιω→judío τε→y πρωτον→primero και→también ελληνι→a griego	(2:10) Mas gloria y honra y paz á cualquiera que obra el bien, al Judío primeramente, y también al Griego.	(2:10) pero gloria y honra y paz a todo el que hace lo bueno, al judío primeramente y también al griego;	
(2:11) ου→no γαρ→porque εστιν→es/está siendo προσωπολημψια→(acepción de persona)/aceptación de rostro παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el θεω→Dios	(2:11) Porque no hay acepción de personas para con Dios.	(2:11) porque no hay acepción de personas para con Dios.	
(2:12) οσοι→Tantos como γαρ→porque ανομως→sin ley ημαρτον→pecaron ανομως→sin ley και→también απολουνται→se destruirán και→y οσοι→tantos como εν→en νομω→ley ημαρτον→pecaron δια→por medio/a través νομου→de ley κριθησονται→serán juzgados	(2:12) Porque todos lo que sin ley pecaron, sin ley también perecerán; y todos los que en la ley pecaron, por la ley serán juzgados:	(2:12) Porque todos los que sin ley han pecado, sin ley también perecerán; y todos los que bajo la ley han pecado, por la ley serán juzgados;	
(2:13) ου→no γαρ→porque οι→los ακροαται→oidores του→de la νομου→ley δικαιοι→justos/rectos παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el θεω→Dios αλλ→sino οι→los ποιηται→hacedores του→de la νομου→ley δικαιωθησονται→serán justificados/declarados justos/rectos	(2:13) Porque no los oidores de la ley son justos para con Dios, mas los hacedores de la ley serán justificados.	(2:13) porque no son los oidores de la ley los justos ante Dios, sino los hacedores de la ley serán justificados.	
(2:14) οταν→Cuando γαρ→porque εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) τα→las μη→no νομον→ley εχοντα→teniendo φυσει→a naturaleza τα→las (cosas) του→de la νομου→ley ποιη→esté haciendo ουτοι→estos νομον→ley μη→no εχοντες→teniendo εαυτοις→a ellos mismos εισιν→son/están siendo νομος→ley	(2:14) Porque los Gentiles que no tienen ley, naturalmente haciendo lo que es de la ley, los tales, aunque no tengan ley, ellos son ley á sí mismos:	(2:14) Porque cuando los gentiles que no tienen ley, hacen por naturaleza lo que es de la ley, éstos, aunque no tengan ley, son ley para sí mismos,	
(2:15) οιτινες→quienes ενδεικνυνται→están demostrando το→la εργον→obra του→de la νομου→ley γραπτον→escrita εν→en ταις→los καρδιαις→corazones αυτων→de ellos συμμαρτυρουσης→dando testimonio junto con αυτων→ellos της→de la συνειδησεως→conciencia και→y μεταξυ→entre αλληλων→unos a otros των→de los λογισμων→razonamientos κατηγορουντων→acusando η→o και→también απολογουμενων→siendo defendidos	(2:15) Mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio juntamente sus conciencias, y acusándose y también excusándose sus pensamientos unos con otros;	(2:15) mostrando la obra de la ley escrita en sus corazones, dando testimonio su conciencia, y acusándoles o defendiéndoles sus razonamientos,	
(2:16) εν→en ημερα→día οτε→cuando κρινει→juzgará ο→el θεος→Dios τα→las κρυπτα→(cosas) escondidas των→de los ανθρωπων→hombres κατα→según το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje μου→de mí δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(2:16) En el día que juzgará el Señor lo encubierto de los hombres, conforme á mi evangelio, por Jesucristo.	(2:16) en el día en que Dios juzgará por Jesucristo los secretos de los hombres, conforme a mi evangelio.	
(2:17) ιδε→Mira/He aquí συ→tú ιουδαιος→judío επονομαζη→eres/estás siendo llamado por nombre και→y επαναπαυη→estás descansando sobre τω→la νομω→ley και→y καυχασαι→te estás gloriando εν→en θεω→Dios	(2:17) He aquí, tú tienes el sobrenombre de Judío, y estás reposado en la ley, y te glorías en Dios,	(2:17) He aquí, tú tienes el sobrenombre de judío, y te apoyas en la ley, y te glorías en Dios,	
(2:18) και→y γινωσκεις→estás conociendo το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada και→y δοκιμαζεις→estás aprobando τα→las διαφεροντα→diferenciando (obras excelentes/buenas) κατηχουμενος→siendo oralmente instruído εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la νομου→ley	(2:18) Y sabes su voluntad, y apruebas lo mejor, instruído por la ley;	(2:18) y conoces su voluntad, e instruido por la ley apruebas lo mejor,	
(2:19) πεποιθας→has persuadido τε→y σεαυτον→a ti mismo οδηγον→guía ειναι→ser τυφλων→de ciegos φως→a luz των→de los εν→en σκοτει→oscuridad	(2:19) Y confías que eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,	(2:19) y confías en que eres guía de los ciegos, luz de los que están en tinieblas,	
(2:20) παιδευτην→educador αφρονων→de irrazonables διδασκαλον→maestro νηπιων→de bebés εχοντα→teniendo την→a la μορφωσιν→forma της→de el γνωσεως→conocimiento και→y της→de la αληθειας→verdad εν→en τω→la νομω→ley	(2:20) Enseñador de los que no saben, maestro de niños, que tienes la forma de la ciencia y de la verdad en la ley:	(2:20) instructor de los indoctos, maestro de niños, que tienes en la ley la forma de la ciencia y de la verdad.	

(2:21) ο→el ουν→por lo tanto διδασκων→enseñando ετερον→a otro diferente σεαυτον→¿A ti mismo ου→no διδασκεις→estás enseñando? ο→El κηρυσσων→predicando/(anunciando)/proclamando μη→No κλεπτειν→estar hurtando κλεπτεις→¿Estás hurtando?	(2:21) Tú pues, que enseñas á otro, ¿no te enseñas á ti mismo? ¿Tú, que predicas que no se ha de hurtar, hurtas?	(2:21) Tú, pues, que enseñas a otro, ¿no te enseñas a ti mismo? Tú que predicas que no se ha de hurtar, ¿hurtas?
(2:22) ο→El λεγων→diciendo μη→No μοιχευειν→estar cometiendo adulterio μοιχευεις→¿Estás cometiendo adulterio? ο→El βδελυσσομενος→habiendo detestado τα→a los ειδωλα→ídolos ιεροσυλεις→¿Estás robando a templos?	(2:22) ¿Tú, que dices que no se ha de adulterar, adulteras? ¿Tú, que abominas los ídolos, cometes sacrilegio?	(2:22) Tú que dices que no se ha de adulterar, ¿adulteras? Tú que abominas de los ídolos, ¿cometes sacrilegio?
(2:23) ος→Quien εν→en νομω→ley καυχασαι→estás gloriando δια→por της→la παραβασεως→transgresión του→de la νομου→ley τον→¿A/al/a el θεον→Dios ατιμαζεις→estás deshonrando?	(2:23) ¿Tú, que te jactas de la ley, con infracción de la ley deshonras á Dios?	(2:23) Tú que te jactas de la ley, ¿con infracción de la ley deshonras a Dios?
(2:24) το→El γαρ→porque ονομα→Nombre του→de el θεου→Dios δι→por υμας→ustedes βλασφημειται→blasfemados/está siendo insultado injuriosamente εν→en τοις→los/las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) καθως→según como γεγραπται→ha sido escrito	(2:24) Porque el nombre de Dios es blasfemado por causa de vosotros entre los Gentiles, como está esctrito.	(2:24) Porque como está escrito, el nombre de Dios es blasfemado entre los gentiles por causa de vosotros.
(2:25) περιτομη→Circuncisión μεν→de hecho γαρ→porque ωφελει→está beneficiando εαν→si alguna vez νομον→ley πρασσης→estés haciendo εαν→si alguna vez δε→pero παραβατης→transgresor νομου→de ley ης→estés siendo η→la περιτομη→circuncisión σου→de ti ακροβυστια→incircuncisión γεγονεν→ha llegado a ser	(2:25) Porque la circuncisión en verdad aprovecha, si guardares la ley; mas si eres rebelde á la ley, tu circuncisión es hecha incircuncisión.	(2:25) Pues en verdad la circuncisión aprovecha, si guardas la ley; pero si eres transgresor de la ley, tu circuncisión viene a ser incircuncisión.
(2:26) εαν→Si alguna vez ουν→por lo tanto η→la ακροβυστια→incircuncisión τα→los δικαιωματα→justos/rectos decretos του→de la νομου→ley φυλασση→esté guardando ουχι→¿No η→la ακροβυστια→incircuncisión αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro περιτομην→circuncición λογισθησεται→será contada?	(2:26) De manera que, si el incircunciso guardare las justicias de la ley, ¿no será tenida su incircuncisión por circuncisión?	(2:26) Si, pues, el incircunciso guardare las ordenanzas de la ley, ¿no será tenida su incircuncisión como circuncisión?
(2:27) και→Y κρινει→juzgará η→la εκ→de/del/procedente de/(de en) φυσεως→natural ακροβυστια→incircuncisión τον→a la νομον→ley τελουσα→cumpliendo/completando σε→a ti τον→el δια→por medio/a través γραμματος→de escrito και→y περιτομης→de circuncisión παραβατην→transgresor νομου→de ley	(2:27) Y lo que de su natural es incirunciso, guardando perfectamente la ley, te juzgará á ti, que con la letra y con la circuncisión eres rebelde á la ley.	(2:27) Y el que físicamente es incircunciso, pero guarda perfectamente la ley, te condenará a ti, que con la letra de la ley y con la circuncisión eres transgresor de la ley.
(2:28) ου→No γαρ→porque ο→el εν→en τω→el φανερω→manifiesto (estado) ιουδαιος→judío εστιν→es/está siendo ουδε→ni η→la εν→en τω→el φανερω→manifiesto (estado) εν→en σαρκι→carne περιτομη→circuncisión	(2:28) Porque no es Judío el que lo es en manifiesto; ni la circuncisión es la que es en manifiesto en la carne:	(2:28) Pues no es judío el que lo es exteriormente, ni es la circuncisión la que se hace exteriormente en la carne;
(2:29) αλλ→Sino ο→el εν→en τω→lo κρυπτω→secreto ιουδαιος→judío και→y περιτομη→circuncisión καρδιας→de corazón εν→en πνευματι→espíritu ου→no γραμματι→a escrito ου→de quien ο→la επαινος→alabanza ουκ→no εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres αλλ→sino εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios	(2:29) Mas es Judío el que lo es en lo interior; y la circuncisión es la del corazón, en espíritu, no en letra; la alabanza del cual no es de los hombres, sino de Dios.	(2:29) sino que es judío el que lo es en lo interior, y la circuncisión es la del corazón, en espíritu, no en letra; la alabanza del cual no viene de los hombres, sino de Dios.

Ro 3

(3:1) τι→¿Qué ουν→por lo tanto το→la περισσον→superioridad του→de el ιουδαιου→judío η→o τις→qué η→el ωφελεια→beneficio της→de la περιτομης→circuncisión?	(3:1) ¿QUÉ, pues, tiene más el Judío? ¿ó qué aprovecha la circuncisión?,	(3:1) ¿Qué ventaja tiene, pues, el judío? ¿o de qué aprovecha la circuncisión?
(3:2) πολυ→Mucho κατα→según παντα→toda τροπον→manera πρωτον→primero μεν→de hecho γαρ→porque οτι→que επιστευθησαν→les fueron confiadas τα→las λογια→palabras του→de el θεου→Dios	(3:2) Mucho en todas maneras. Lo primero ciertamente, que la palabra de Dios les ha sido confiada.	(3:2) Mucho, en todas maneras. Primero, ciertamente, que les ha sido confiada la palabra de Dios.
(3:3) τι→¿Cual γαρ→porque? ει→Si ηπιστησαν→no confiaron τινες→algunos μη→¿Acaso η→la απιστια→falta de fe/(la) fe/(confianza) αυτων→de ellos την→a la πιστιν→fidelidad του→de el θεου→Dios καταργησει→hará sin efecto?	(3:3) ¿Pues qué si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿la incredulidad de ellos habrá hecho vana la verdad de Dios?	(3:3) ¿Pues qué, si algunos de ellos han sido incrédulos? ¿Su incredulidad habrá hecho nula la fidelidad de Dios?
(3:4) μη→No γενοιτο→podría llegar a ser γινεσθω→Llegue a ser δε→pero ο→el θεος→Dios αληθης→veraz πας→todo δε→pero ανθρωπος→hombre ψευστης→mentiroso καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οπως→Para que αν→probable δικαιωθης→seas justificado/declarado justo/recto εν→en τοις→las λογοις→palabras σου→de ti και→y νικησης→subyugues εν→en τω→el κρινεσθαι→estar siendo juzgado σε→a ti	(3:4) En ninguna manera; antes bien sea Dios verdadero, mas todo hombre mentiroso; como está escrito: Para que seas justificado en tus dichos, Y venzas cuando de ti se juzgare.	(3:4) De ninguna manera; antes bien sea Dios veraz, y todo hombre mentiroso; como está escrito: *Para que seas justificado en tus palabras, Y venzas cuando fueres juzgado.*
(3:5) ει→Si δε→pero η→la αδικια→injusticia/inrectitud ημων→nuestro/de nosotros θεου→de Dios δικαιοσυνην→justicia/rectitud συνιστησιν→está poniendo de pie juntamente τι→¿Qué ερουμεν→diremos? μη→¿No αδικος→injusto/no justo/recto ο→el θεος→Dios ο→el επιφερων→llevando sobre την→a la οργην→ira? κατα→Según ανθρωπον→hombre λεγω→estoy diciendo	(3:5) Y si nuestra iniquidad encarece la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será injusto Dios que da castigo? (hablo como hombre.)	(3:5) Y si nuestra injusticia hace resaltar la justicia de Dios, ¿qué diremos? ¿Será injusto Dios que da castigo? (Hablo como hombre.)

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:6) μη→No γενοιτο→podría llegar a ser επει→¿Ya que πως→cómo κρινει→juzgará<WTG>:está juzgando ο→el θεος→Dios τον→a/al/a el κοσμον→mundo?	(3:6) En ninguna manera: de otra suerte ¿cómo juzgaría Dios el mundo?	(3:6) En ningua manera; de otro modo, ¿cómo juzgaría Dios al mundo?	
(3:7) ει→Si γαρ→porque η→la αληθεια→verdad του→de el θεου→Dios εν→en τω→la εμω→mi ψευσματι→mentira επερισσευσεν→excedió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus τι→¿Por qué ετι→todavía καγω→yo también ως→como αμαρτωλος→pecador κρινομαι→soy/estoy siendo juzgado?	(3:7) Empero si la verdad de Dios por mi mentira creció á gloria suya, ¿por qué aun así yo soy juzgado como pecador?	(3:7) Pero si por mi mentira la verdad de Dios abundó para su gloria, ¿por qué aún soy juzgado como pecador?	
(3:8) και→¿Y μη→no καθως→según como βλασφημουμεθα→somos blasfemados/estamos siendo insultados injuriosamente και→y καθως→según como φασιν→están afirmando τινες→algunos ημας→nosotros λεγειν→decir/estar diciendo οτι→que ποιησωμεν→Hagamos τα→las κακα→malas (cosas) ινα→para que ελθη→venga τα→las αγαθα→buenas (cosas)? ων→De quienes το→el κριμα→juicio ενδικον→en justicia/rectitud εστιν→está siendo	(3:8) ¿Y por qué no decir (como somos blasfemados, y como algunos dicen que nosotros decimos): Hagamos males para que vengan bienes? la condenación de los cuales es justa.	(3:8) ¿Y por qué no decir (como se nos calumnia, y como algunos, cuya condenación es justa, afirma que nosotros decimos): Hagamos males para que vengan bienes?	
(3:9) τι→¿Qué ουν→por lo tanto? προεχομεθα→¿Estamos teniendo hacia adelante? ου→No παντως→de todas maneras προητιασαμεθα→previamente acusamos γαρ→porque ιουδαιους→a judíos τε→y και→también ελληνας→a griegos παντας→todos υφ→bajo αμαρτιαν→pecado ειναι→estar siendo	(3:9) ¿Qué pues? ¿Somos mejores que ellos? En ninguna manera: porque ya hemos acusado á Judíos y á Gentiles, que todos están debajo de pecado.	(3:9) ¿Qué, pues? Somos nosotros mejores que ellos? En ninguna manera; pues ya hemos acusado a judíos y a gentiles, que todos están bajo pecado.	
(3:10) καθως→Según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οτι→que ουκ→No εστιν→es/está siendo δικαιος→justo/recto ουδε→ni εις→uno	(3:10) Como está escrito: No hay justo, ni aun uno;	(3:10) Como está escrito: *No hay justo, ni aun uno;*	
(3:11) ουκ→No εστιν→está ο→el συνιων→comprendiendo ουκ→no εστιν→es/está siendo ο→el εκζητων→buscando solícitamente τον→a/al/a el θεον→Dios	(3:11) No hay quien entienda, No hay quien busque á Dios;	(3:11) *No hay quien entienda. No hay quien busque a Dios.*	
(3:12) παντες→Todos εξεκλιναν→doblaron hacia afuera αμα→juntos ηχρειωθησαν→fueron hechos inútiles ουκ→no εστιν→está ποιων→haciendo χρηστοτητα→benignidad/agradabilidad benévola ουκ→no εστιν→es/está siendo εως→hasta (siquiera) ενος→uno	(3:12) Todos se apartaron, á una fueron hechos inútiles; No hay quien haga lo bueno, no hay ni aun uno:	(3:12) *Todos se desviaron, a una se hicieron inútiles; No hay quien haga lo bueno, no hay ni siquiera uno.*	
(3:13) ταφος→Sepulcro ανεωγμενος→ha sido abierto ο→la λαρυγξ→garganta αυτων→de ellos ταις→las γλωσσαις→lenguas αυτων→de ellos εδολιουσαν→estaban engañando fraudulentamente ιος→veneno ασπιδων→de áspides υπο→debajo τα→los χειλη→labios αυτων→de ellos	(3:13) Sepulcro abierto es su garganta; Con sus lenguas tratan engañosamente; Veneno de áspides está debajo de sus labios;	(3:13) *Sepulcro abierto es su garganta; Con su lengua engañan. Veneno de áspides hay debajo de sus labios;*	
(3:14) ων→de quienes το→la στομα→boca αρας→de maldición και→y πικριας→de amargura γεμει→está llena	(3:14) Cuya boca está llena de maledicencia y de amargura;	(3:14) *Su boca está llena de maldición y de amargura.*	
(3:15) οξεις→Filosos οι→los ποδες→pies αυτων→de ellos εκχεαι→a derramar αιμα→sangre	(3:15) Sus pies son ligeros á derramar sangre;	(3:15) *Sus pies se apresuran para derramar sangre;*	
(3:16) συντριμμα→quebrantamiento και→y ταλαιπωρια→desdicha εν→en ταις→los οδοις→caminos αυτων→de ellos	(3:16) Quebrantamiento y desventura hay en sus caminos;	(3:16) *Quebranto y desventura hay en sus caminos;*	
(3:17) και→y οδον→camino ειρηνης→de paz ουκ→no εγνωσαν→conocieron	(3:17) Y camino de paz no conocieron:	(3:17) *Y no conocieron camino de paz.*	
(3:18) ουκ→No εστιν→es/está siendo φοβος→temor θεου→de Dios απεναντι→en lugar opuesto των→de los οφθαλμων→ojos αυτων→de ellos	(3:18) No hay temor de Dios delante de sus ojos.	(3:18) *No hay temor de Dios delante de sus ojos.*	
(3:19) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido δε→pero οτι→que οσα→tantos como ο→la νομος→ley λεγει→dijo/dice/está diciendo τοις→a los εν→en τω→la νομω→ley λαλει→está hablando ινα→para que παν→toda στομα→boca φραγη→sea tapada και→y υποδικος→bajo juicio γενηται→llegue a ser πας→todo ο→el κοσμος→mundo τω→a/al/a el θεω→Dios	(3:19) Empero sabemos que todo lo que la ley dice, á los que están en la ley lo dice, para que toda boca se tape, y que todo el mundo se sujete á Dios:	(3:19) Pero sabemos que todo lo que la ley dice, lo dice a los que están bajo la ley, para que toda boca se cierre y todo el mundo quede bajo el juicio de Dios;	
(3:20) διοτι→porque εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras νομου→de ley ου→no δικαιωθησεται→será declarada recta πασα→toda σαρξ→carne ενωπιον→a vista de αυτου→él δια→por medio/a través γαρ→porque νομου→de ley επιγνωσις→conocimiento preciso αμαρτιας→de pecado	(3:20) Porque por las obras de la ley ninguna carne se justificará delante de él; porque por la ley es el conocimiento del pecado.	(3:20) ya que por las obras de la ley ningún ser humano será justificado delante de él; porque por medio de la ley es el conocimiento del pecado.	
(3:21) νυνι→Ahora δε→pero χωρις→aparte de νομου→ley δικαιοσυνη→justicia/rectitud θεου→de Dios πεφανερωται→ha sido hecha manifiesta μαρτυρουμενη→siendo dado testimonio υπο→por του→la νομου→ley και→y των→de los προφητων→voceros	(3:21) Mas ahora, sin la ley, la justicia de Dios se ha manifestado, testificada por la ley y por los profetas:	(3:21) Pero ahora, aparte de la ley, se ha manifestado la justicia de Dios, testificada por la ley y por los profetas;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:22) δικαιοσυνη→justicia/rectitud δε→pero θεου→de Dios δια→por medio/a través πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos και→y επι→sobre παντας→todos τους→los πιστευοντας→creyentes/creyendo/(confiando) ου→no γαρ→porque εστιν→es/está siendo διαστολη→distinción	(3:22) La justicia de Dios por la fe de Jesucristo, para todos los que creen en él: porque no hay diferencia;	(3:22) la justicia de Dios por medio de la fe en Jesucristo, para todos los que creen en él. Porque no hay diferencia,	
(3:23) παντες→Todos γαρ→porque ημαρτον→pecaron και→y υστερουνται→les es/está siendo faltado της→de el δοξης→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios	(3:23) Por cuanto todos pecaron, y están distituídos de la gloria de Dios;	(3:23) por cuanto todos pecaron, y están destituidos de la gloria de Dios,	
(3:24) δικαιουμενοι→siendo justificados/declarados justos/rectos δωρεαν→como dádiva τη→a la αυτου→de él/su/sus χαριτι→gracia/bondad inmerecida δια→por medio/a través της→de la απολυτρωσεως→redención/liberación por rescate της→de la εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(3:24) Siendo justificados gratuitamente por su gracia por la redención que es en Cristo Jesús;	(3:24) siendo justificados gratuitamente por su gracia, mediante la redención que es en Cristo Jesús,	
(3:25) ον→a quien προεθετο→colocó adelante de sí ο→el θεος→Dios ιλαστηριον→a propiciación de expiación δια→por medio/a través της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) εν→en τω→el αυτου→de él/su/sus αιματι→sangre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ενδειξιν→demostración της→de la δικαιοσυνης→justicia/rectitud αυτου→de él/su/sus δια→por medio/a través την→a/al/a el παρεσιν→dejar pasar junto (a/al)/al lado de των→los προγεγονοτων→han llegado a ser antes αμαρτηματων→pecados	(3:25) Al cual Dios ha propuesto en propiciación por la fe en su sangre, para manifestación de su justicia, atento á haber pasado por alto, en su paciencia, los pecados pasados,	(3:25) a quien Dios puso como propiciación por medio de la fe en su sangre, para manifestar su justicia, a causa de haber pasado por alto, en su paciencia, los pecados pasados,	
(3:26) εν→en τη→el ανοχη→paciencia/autorefrenamiento του→de el θεου→Dios προς→hacia ενδειξιν→demostración της→de la δικαιοσυνης→justicia/rectitud αυτου→de él/su/sus εν→en τω→el νυν→ahora καιρω→tiempo señalado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ειναι→ser αυτον→él δικαιον→justo/recto και→y δικαιουντα→justificando/declarando justo/recto τον→a/al/a el εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ιησου→de Jesús	(3:26) Con la mira de manifestar su justicia en este tiempo: para que él sea el justo, y el que justifica al que es de la fe de Jesús.	(3:26) con la mira de manifestar en este tiempo su justicia, a fin de que él sea el justo, y el que justifica al que es de la fe de Jesús.	
(3:27) που→¿Dónde ουν→por lo tanto η→la καυχησις→jactancia? εξεκλεισθη→Fue excluida δια→¿Por ποιου→de qué clase de νομου→ley? των→¿De las εργων→obras? ουχι→No αλλα→sino δια→por νομου→ley πιστεως→de fe/(confianza)	(3:27) ¿Dondé pues está la jactancia? Es excluída. ¿Por cuál ley? ¿de las obras? No; mas por la ley de la fe.	(3:27) ¿Dónde, pues, está la jactancia? Queda excluida. ¿Por cuál ley? ¿Por la de las obras? No, sino por la ley de la fe.	
(3:28) λογιζομεθα→Estamos contando ουν→por lo tanto πιστει→a fe/(la) fe/(confianza) δικαιουσθαι→justificando/estar siendo justificado/declarado justo/recto ανθρωπον→a hombre χωρις→aparte de εργων→obras νομου→de ley	(3:28) Así que, concluímos ser el hombre justificado por fe sin las obras de la ley.	(3:28) Concluimos, pues, que el hombre es justificado por fe sin las obras de la ley.	
(3:29) η→¿O ιουδαιων→de judíos ο→el θεος→Dios μονον→solamente? ουχι→¿No δε→pero και→también εθνων→de gentiles/naciones? ναι→¿Sí και→también εθνων→de gentiles/naciones?	(3:29) ¿Es Dios solamente Dios de los Judíos? ¿No es también Dios de los Gentiles? Cierto, también de los Gentiles.	(3:29) ¿Es Dios solamente Dios de los judíos? ¿No es también Dios de los gentiles? Ciertamente, también de los gentiles.	
(3:30) επειπερ→Puesto que εις→uno ο→el θεος→Dios ος→quien δικαιωσει→declarará justo/recto περιτομην→a circuncisión εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) και→y ακροβυστιαν→a incircuncisión δια→por medio/a través της→de la πιστεως→confianza	(3:30) Porque uno es Dios, el cual justificará por la fe la circuncisión, y por medio de la fe la incircuncisión.	(3:30) Porque Dios es uno, y él justificará por la fe a los de la circuncisión, y por medio de la fe a los de la incircuncisión.	
(3:31) νομον→¿Ley ουν→por lo tanto καταργουμεν→estamos haciendo sin efecto δια→por medio/a través της→de la πιστεως→confianza? μη→No γενοιτο→llegue a ser αλλα→sino νομον→a ley ιστωμεν→estamos poniendo de pie	(3:31) ¿Luego deshacemos la ley por la fe? En ninguna manera; antes establecemos la ley.	(3:31) ¿Luego por la fe invalidamos la ley? En ninguna manera, sino que confirmamos la ley.	

Ro 4

(4:1) τι→¿Qué ουν→por lo tanto ερουμεν→diremos αβρααμ→Abrahám τον→a/al/a el πατερα→padre ημων→nuestro/de nosotros ευρηκεναι→haber hallado κατα→según σαρκα→carne?	(4:1) ¿QUÉ, pues, diremos que halló Abraham nuestro padre según la carne?	(4:1) ¿Qué, pues, diremos que halló Abraham, nuestro padre según la carne?	
(4:2) ει→Si γαρ→porque αβρααμ→Abrahám εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras εδικαιωθη→fue justificado/declarado justo/recto εχει→tiene/está teniendo καυχημα→causa de jactancia αλλ→pero ου→no προς→hacia τον→el θεον→Dios	(4:2) Que si Abraham fué justificado por la obras, tiene de qué gloriarse; mas no para con Dios.	(4:2) Porque si Abraham fue justificado por las obras, tiene de qué gloriarse, pero no para con Dios.	
(4:3) τι→¿Qué γαρ→porque η→el γραφη→escrito λεγει→está diciendo? επιστευσεν→Confió δε→pero αβρααμ→Abrahám τω→a/al/a el θεω→Dios και→y ελογισθη→fue contado αυτω→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιοσυνην→rectitud	(4:3) Porque ¿qué dice la Escritura? Y creyó Abraham á Dios, y le fué atribuído á justicia.	(4:3) Porque ¿qué dice la Escritura? Creyó Abraham a Dios, y le fue contado por justicia.	
(4:4) τω→A/al/a el δε→pero εργαζομενω→obrando ο→el μισθος→salario/paga/sueldo ου→no λογιζεται→está contando κατα→según χαριν→gracia/bondad inmerecida αλλα→sino κατα→según οφειλημα→deuda	(4:4) Empero al que obra, no se le cuenta el salario por merced, sino por deuda.	(4:4) Pero al que obra, no se le cuenta el salario como gracia, sino como deuda;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:5) τω→A/al/a el δε→pero μη→no εργαζομενω→obrando πιστευοντι→confiando δε→pero επι→sobre τον→a/al/a el δικαιουντα→justificando/declarando justo/recto τον→a/al/a el ασεβη→irreverente λογιζεται→está contando η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιοσυνην→rectitud	(4:5) Mas al que no obra, pero cree en aquél que justifica al impío, la fe le es contada por justicia.	(4:5) mas al que no obra, sino cree en aquel que justifica al impío, su fe le es contada por justicia.	
(4:6) καθαπερ→según como και→también δαυιδ→de David λεγει→dice/está diciendo τον→a la μακαρισμον→dicha του→de el ανθρωπου→hombre ω→a quien ο→el θεος→Dios λογιζεται→está contando δικαιοσυνην→a justicia/rectitud χωρις→aparte de εργων→obras	(4:6) Como también David dice ser bienaventurado el hombre al cual Dios atribuye justicia sin obras,	(4:6) Como también David habla de la bienaventuranza del hombre a quien Dios atribuye justicia sin obras,	
(4:7) μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados ων→de quienes αφεθησαν→fueron dejadas ir αι→las ανομιαι→iniquidades/violaciones de ley και→y ων→de quienes επεκαλυφθησαν→fueron encubiertos αι→los αμαρτιαι→pecados	(4:7) Diciendo: Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades son perdonadas, Y cuyos pecados son cubiertos.	(4:7) diciendo: *Bienaventurados aquellos cuyas iniquidades son perdonadas, Y cuyos pecados son cubiertos.*	
(4:8) μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ανηρ→varón ω→a quien ου→no μη→no λογισηται→tome cuenta κυριος→Señor αμαρτιαν→pecado	(4:8) Bienaventurado el varón al cual el Señor no imputó pecado.	(4:8) *Bienaventurado el varón a quien el Señor no inculpa de pecado.*	
(4:9) ο→La μακαρισμος→dicha ουν→por lo tanto ουτος→esta επι→¿Sobre την→la περιτομην→circuncición η→o και→también επι→sobre την→la ακροβυστιαν→incircuncisión? λεγομεν→decimos/estamos diciendo γαρ→porque οτι→que ελογισθη→Fue contado τω→a/al/a el αβρααμ→Abrahám η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιοσυνην→rectitud	(4:9) ¿Es pues esta bienaventuranza solamente en la circuncisión ó también en la incircuncisión? porque decimos que á Abraham fué contada la fe por justicia.	(4:9) ¿Es, pues, esta bienaventuranza solamente para los de la circuncisión, o también para los de la incircuncisión? Porque decimos que a Abraham le fue contada la fe por justicia.	
(4:10) πως→¿Cómo ουν→por lo tanto ελογισθη→fue contado? εν→¿En περιτομη→circuncisión οντι→estando η→o εν→en ακροβυστια→incircuncisión? ουκ→No εν→en περιτομη→circuncisión αλλ→sino εν→en ακροβυστια→incircuncisión	(4:10) ¿Cómo pues le fué contada? ¿en la circuncisión, ó en la incircuncisión? No en la circuncisión, sino en la incircuncisión.	(4:10) ¿Cómo, pues, le fue contada? ¿Estando en la circuncisión, o en la incircuncisión? No en la circuncisión, sino en la incircuncisión.	
(4:11) και→Y σημειον→señal ελαβεν→tomó περιτομης→de circuncisión σφραγιδα→sello της→de la δικαιοσυνης→justicia/rectitud της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) της→de la εν→en τη→la ακροβυστια→incircuncisión εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ειναι→ser αυτον→él πατερα→padre παντων→de todos των→los πιστευοντων→creyentes/creyendo/(confiando) δι→por medio/a través ακροβυστιας→incircuncisión εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el λογισθηναι→ser contada και→y αυτοις→a ellos την→a la δικαιοσυνην→justicia/rectitud	(4:11) Y recibió la circuncisión por señal, por sello de la justicia de la fe que tuvo en la incircuncisión: para que fuese padre de todos los creyentes no circuncidados, para que también á ellos les sea contado por justicia;	(4:11) Y recibió la circuncisión como señal, como sello de la justicia de la fe que tuvo estando aún incircunciso; para que fuese padre de todos los creyentes no circuncidados, a fin de que también a ellos la fe les sea contada por justicia;	
(4:12) και→Y πατερα→padre περιτομης→de circuncisión τοις→a los ουκ→no εκ→de/del/procedente de/(de en) περιτομης→circuncisión μονον→solamente αλλα→sino και→también τοις→a los στοιχουσιν→andando en fila τοις→a los ιχνεσιν→pasos της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) της→de la εν→en τη→la ακροβυστια→incircuncisión του→de el πατρος→padre ημων→nuestro/de nosotros αβρααμ→Abrahán	(4:12) Y padre de la circuncisión, no solamente á los que son de la circuncisión, más también á los que siguen las pisadas de la fe que fué en nuestro padre Abraham antes de ser circuncidado.	(4:12) y padre de la circuncisión, para los que no solamente son de la circuncisión, sino que también siguen las pisadas de la fe que tuvo nuestro padre Abraham antes de ser circuncidado.	
(4:13) ου→No γαρ→porque δια→por medio/a través νομου→de ley η→la επαγγελια→promesa τω→a/al/a el αβρααμ→Abrahám η→o τω→a la σπερματι→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αυτου→de él/su/sus το→el κληρονομον→heredero αυτον→a él ειναι→ser του→de el κοσμου→mundo αλλα→sino δια→por medio/a través δικαιοσυνης→de justicia/rectitud πιστεως→de la fe/(confianza)	(4:13) Porque no por la ley fué dada la promesa á Abraham ó á su simiente, que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fe.	(4:13) Porque no por la ley fue dada a Abraham o a su descendencia la promesa de que sería heredero del mundo, sino por la justicia de la fe.	
(4:14) ει→Si γαρ→porque οι→los εκ→de/del/procedente de/(de en) νομου→ley κληρονομοι→herederos κεκενωται→ha sido hecha vacía η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) και→y κατηργηται→ha sido hecha sin efecto η→la επαγγελια→promesa	(4:14) Porque si los que son de la ley son los herederos, vana es la fe, y anulada es la promesa.	(4:14) Porque si los que son de la ley son los herederos, vana resulta la fe, y anulada la promesa.	
(4:15) ο→La γαρ→porque νομος→ley οργην→ira κατεργαζεται→produce/realiza/está obrando hacia abajo ου→donde γαρ→porque ουκ→no εστιν→es/está siendo νομος→ley ουδε→tampoco παραβασις→transgresión	(4:15) Porque la ley obra ira; porque donde no hay ley, tampoco hay transgresión.	(4:15) Pues la ley produce ira; pero donde no hay ley, tampoco hay transgresión.	
(4:16) δια→Por τουτο→esto εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ινα→para que κατα→según χαριν→gracia/bondad inmerecida εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ειναι→ser βεβαιαν→establecida την→a la επαγγελιαν→promesa παντι→toda τω→la σπερματι→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) ου→no τω→la εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la νομου→ley μονον→solamente αλλα→sino και→también τω→la εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) αβρααμ→de Abrahám ος→quien εστιν→es/está siendo πατηρ→padre παντων→de todos ημων→nosotros	(4:16) Por tanto es por la fe, para que sea por gracia; para que la promesa sea firme á toda simiente, no solamente al que es de la ley, mas también al que es de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros.	(4:16) Por tanto, es por fe, para que sea por gracia, a fin de que la promesa sea firme para toda su descendencia; no solamente para la que es de la ley, sino también para la que es de la fe de Abraham, el cual es padre de todos nosotros.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:17) καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οτι→que πατερα→Padre πολλων→de muchas εθνων→naciones τεθεικα→he puesto σε→a ti κατεναντι→hacia abajo en posición opuesta ου→de quien επιστευσεν→confió θεου→de Dios του→de el ζωοποιουντος→haciendo vivir τους→a los νεκρους→muertos και→y καλουντος→llamando τα→a las (cosas) μη→no οντα→siendo ως→como οντα→siendo	(4:17) (Como está escrito: Que por padre de muchas gentes te he puesto) delante de Dios, al cual creyó; el cual da vida á los muertos, y llama las cosas que no son, como las que son.	(4:17) (como está escrito: Te he puesto por padre de muchas gentes) delante de Dios, a quien creyó, el cual da vida a los muertos, y llama las cosas que no son, como si fuesen.	
(4:18) ος→Quien παρ→junto (a/al)/al lado de ελπιδα→a esperanza επ→sobre ελπιδι→esperanza επιστευσεν→confió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el γενεσθαι→llegar a ser αυτον→él πατερα→padre πολλων→de muchas εθνων→naciones κατα→según το→lo ειρημενον→ha sido dicho ουτως→Así εσται→será το→la σπερμα→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) σου→de ti	(4:18) El creyó en esperanza contra esperanza, para venir á ser padre de muchas gentes, conforme á lo que le había sido dicho: Así será tu simiente.	(4:18) El creyó en esperanza contra esperanza, para llegar a ser padre de muchas gentes, conforme a lo que se le había dicho: Así será tu descendencia.	
(4:19) και→Y μη→no ασθενησας→habiendo debilitado τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) ου→no κατενοησεν→consideró το→a/al/a el εαυτου→de sí mismo σωμα→cuerpo ηδη→ya νενεκρωμενον→ha sido muerto εκατονταετης→de cien años που→donde υπαρχων→siendo και→también την→la νεκρωσιν→muerte της→de la μητρας→matriz σαρρας→de Sara	(4:19) Y no se enflaqueció en la fe, ni consideró su cuerpo ya muerto (siendo ya de casi cien años,) ni la matriz muerta de Sara;	(4:19) Y no se debilitó en la fe al considerar su cuerpo, que estaba ya como muerto (siendo de casi cien años), o la esterilidad de la matriz de Sara.	
(4:20) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δε→pero την→a la επαγγελιαν→promesa του→de el θεου→Dios ου→no διεκριθη→dudó/fue indeciso τη→a la απιστια→falta de fe/(la) fe/(confianza) αλλ→sino ενεδυναμωθη→fue poderoso τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) δους→dando/habiendo dado δοξαν→gloria/esplendor τω→a/al/a el θεω→Dios	(4:20) Tampoco en la promesa de Dios dudó con desconfianza: antes fué esforzado en fe, dando gloria á Dios,	(4:20) Tampoco dudó, por incredulidad, de la promesa de Dios, sino que se fortaleció en fe, dando gloria a Dios,	
(4:21) και→y πληροφορηθεις→habiendo sido plenamente persuadido οτι→que ο→cual επηγγελται→ha prometido δυνατος→poderoso εστιν→es/está siendo και→también ποιησαι→hacer	(4:21) Plenamente convencido de que todo lo que había prometido, era también poderoso para hacerlo.	(4:21) plenamente convencido de que era también poderoso para hacer todo lo que había prometido;	
(4:22) διο→Por cual και→también ελογισθη→fue contado αυτω→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιοσυνην→justicia/rectitud	(4:22) Por lo cual también le fué atribuído á justicia.	(4:22) por lo cual también su fe le fue contada por justicia.	
(4:23) ουκ→No εγραφη→fue escrito δε→pero δι→por αυτον→él μονον→solamente οτι→que ελογισθη→fue contado αυτω→a él	(4:23) Y no solamente por él fué escrito que le haya sido imputado;	(4:23) Y no solamente con respecto a él se escribió que le fue contada,	
(4:24) αλλα→sino και→también δι→por ημας→nosotros οις→a quienes μελλει→está para λογιζεσθαι→estar siendo contado τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/creyendo/(confiando) επι→sobre τον→a/al/a el εγειραντα→resucitando/habiendo resucitado/levantado ιησουν→a Jesús τον→el κυριον→Señor ημων→nuestro/de nosotros εκ→fuera de νεκρων→muertos	(4:24) Sino también por nosotros, á quienes será imputado, esto es, á los que creemos en el que levantó de los muertos á Jesús Señor nuestro,	(4:24) sino también con respecto a nosotros a quienes ha de ser contada, esto es, a los que creemos en el que levantó de los muertos a Jesús, Señor nuestro,	
(4:25) ος→Quien παρεδοθη→habiendo sido entregado δια→por τα→las παραπτωματα→ofensas ημων→nuestro/de nosotros και→y ηγερθη→fue levantado δια→por την→el δικαιωσιν→justificar/declarar justo/recto ημων→de nosotros	(4:25) El cual fué entregado por nuestros delitos, y resucitado para nuestra justificación	(4:25) el cual fue entregado por nuestras transgresiones, y resucitado para nuestra justificación.	

Ro 5

(5:1) δικαιωθεντες→Habiendo sido justificados/declarados justos/rectos ουν→por lo tanto εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ειρηνην→paz εχομεν→estamos teniendo προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios δια→por medio/a través του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(5:1) JUSTIFICADOS pues por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo:	(5:1) Justificados, pues, por la fe, tenemos paz para con Dios por medio de nuestro Señor Jesucristo;	
(5:2) δι→Por medio/a través ου→de quien και→y την→a/al/a el προσαγωγην→acceso εσχηκαμεν→hemos tenido τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida ταυτην→esta εν→en η→a cual εστηκαμεν→hemos puesto de pie και→y καυχωμεθα→estando gloriando επ→sobre ελπιδι→esperanza της→de el δοξης→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios	(5:2) Por el cual también tenemos entrada por la fe á esta gracia en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.	(5:2) por quien también tenemos entrada por la fe a esta gracia en la cual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de Dios.	
(5:3) ου→No μονον→solamente δε→pero αλλα→sino και→también καυχωμεθα→estando gloriando εν→en ταις→las θλιψεσιν→aflicciones ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que η→la θλιψις→aflicción υπομονην→paciencia/aguante κατεργαζεται→produce/está obrando completamente	(5:3) Y no sólo esto, mas aun nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia;	(5:3) Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos en las tribulaciones, sabiendo que la tribulación produce paciencia;	
(5:4) η→El δε→pero υπομονη→paciencia/aguante δοκιμην→aprobación η→la δε→pero δοκιμη→aprobación ελπιδα→esperanza	(5:4) Y la paciencia, prueba; y la prueba, esperanza;	(5:4) y la paciencia, prueba; y la prueba, esperanza;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:5) η→La δε→pero ελπις→esperanza ου→no καταισχυνει→está avergonzando οτι→Porque η→el αγαπη→amor του→de el θεου→Dios εκκεχυται→ha sido derramado εν→en ταις→los καρδιαις→corazones ημων→nuestro/de nosotros δια→por πνευματος→espíritu αγιου→santo του→el δοθεντος→habiendo sido dado ημιν→a nosotros	(5:5) Y la esperanza no avergüenza; porque el amor de Dios está derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos es dado.	(5:5) y la esperanza no avergüenza; porque el amor de Dios ha sido derramado en nuestros corazones por el Espíritu Santo que nos fue dado.	
(5:6) ετι→Todavía γαρ→porque χριστος→Cristo/Ungido οντων→siendo ημων→nuestro/de nosotros ασθενων→débiles κατα→según καιρον→tiempo señalado υπερ→por ασεβων→irreverentes απεθανεν→murió	(5:6) Porque Cristo, cuando aún éramos flacos, á su tiempo murió por los impíos.	(5:6) Porque Cristo, cuando aún éramos débiles, a su tiempo murió por los impíos.	
(5:7) μολις→Con esfuerzo γαρ→porque υπερ→por δικαιου→de justo/recto τις→alguien αποθανειται→morirá υπερ→por γαρ→porque του→de el αγαθου→bueno ταχα→quizás τις→alguien και→también τολμα→está atreviendo αποθανειν→morir	(5:7) Ciertamente apenas muere algun por un justo: con todo podrá ser que alguno osara morir por el bueno.	(5:7) Ciertamente, apenas morirá alguno por un justo; con todo, pudiera ser que alguno osara morir por el bueno.	
(5:8) συνιστησιν→está poniendo juntamente δε→pero την→a/al/a el εαυτου→de sí mismo αγαπην→amor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros ο→el θεος→Dios οτι→que ετι→todavía αμαρτωλων→pecadores οντων→siendo ημων→nosotros χριστος→Cristo/Ungido υπερ→por ημων→nosotros απεθανεν→murió	(5:8) Mas Dios encarece su caridad para con nosotros, porque siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros.	(5:8) Mas Dios muestra su amor para con nosotros, en que siendo aún pecadores, Cristo murió por nosotros.	
(5:9) πολλω→Mucho ουν→por lo tanto μαλλον→más bien δικαιωθεντες→habiendo sido justificados/declarados justos/rectos νυν→ahora εν→en τω→la αιματι→sangre αυτου→de él/su/sus σωθησομεθα→seremos librados δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus απο→de/del/desde της→la οργης→ira	(5:9) Luego mucho más ahora, justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.	(5:9) Pues mucho más, estando ya justificados en su sangre, por él seremos salvos de la ira.	
(5:10) ει→Si γαρ→porque εχθροι→enemigos οντες→siendo κατηλλαγημεν→fuimos reconciliados τω→a/al/a el θεω→Dios δια→por medio/a través του→de la θανατου→muerte του→de el υιου→Hijo αυτου→de él/su/sus πολλω→mucho μαλλον→más bien καταλλαγεντες→habiendo sido reconciliados σωθησομεθα→seremos librados εν→en τη→la ζωη→vida αυτου→de él	(5:10) Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliado con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, estando reconciliados, seremos salvos por su vida.	(5:10) Porque si siendo enemigos, fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo, mucho más, estando reconciliados, seremos salvos por su vida.	
(5:11) ου→No μονον→solamente δε→pero αλλα→sino και→también καυχωμενοι→gloriando εν→en τω→el θεω→Dios δια→por medio/a través του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido δι→por medio/a través ου→de quien νυν→ahora την→a la καταλλαγην→reconciliación ελαβομεν→recibimos	(5:11) Y no sólo esto, mas aun nos gloriamos en Dios por el Señor nuestro Jesucristo, por el cual hemos ahora recibido la reconciliación.	(5:11) Y no sólo esto, sino que también nos gloriamos en Dios por el Señor nuestro Jesucristo, por quien hemos recibido ahora la reconciliación.	
(5:12) δια→Por τουτο→esto ωσπερ→así como δι→por medio/a través ενος→de uno ανθρωπου→hombre η→el αμαρτια→pecado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo εισηλθεν→entró και→y δια→por medio/a través της→de el αμαρτιας→pecado ο→la θανατος→muerte και→y ουτως→así εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos ανθρωπους→hombres ο→la θανατος→muerte διηλθεν→vino por medio/a través εφ→sobre ω→a cual παντες→todos ημαρτον→pecaron	(5:12) De consiguiente, vino la reconciliación por uno, así como el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte, y la muerte así pasó á todos los hombres, pues que todos pecaron.	(5:12) Por tanto, como el pecado entró en el mundo por un hombre, y por el pecado la muerte, así la muerte pasó a todos los hombres, por cuanto todos pecaron.	
(5:13) αχρι→Hasta γαρ→porque νομου→ley αμαρτια→pecado ην→era/estaba siendo εν→en κοσμω→mundo αμαρτια→pecado δε→pero ουκ→no ελλογειται→ está siendo puesto en cuenta μη→no οντος→estando νομου→ley	(5:13) Porque hasta la ley, el pecado estaba en el mundo; pero no se imputa pecado no habiendo ley.	(5:13) Pues antes de la ley, había pecado en el mundo; pero donde no hay ley, no se inculpa de pecado.	
(5:14) αλλ→sino εβασιλευσεν→reinó ο→la θανατος→muerte απο→de/del/desde αδαμ→Adán μεχρι→hasta μωυσεως→Moisés και→y επι→sobre τους→a los μη→no αμαρτησαντας→habiendo pecado επι→sobre τω→la ομοιωματι→semejanza της→de la παραβασεως→transgresión αδαμ→de Adán ος→quien εστιν→es/está siendo τυπος→a la manera/ejemplo/modelo patrón του→de el μελλοντος→estando para (venir)	(5:14) No obstante, reinó la muerte desde Adam hasta Moisés, aun en los que no pecaron á la manera de la rebelión de Adam; el cual es figura del que había de venir.	(5:14) No obstante, reinó la muerte desde Adán hasta Moisés, aun en los que no pecaron a la manera de la transgresión de Adán, el cual es figura del que había de venir.	
(5:15) αλλ→Pero ουχ→no ως→como το→la παραπτωμα→transgresión ουτως→así και→también το→el χαρισμα→don ει→si γαρ→porque τω→el του→de el ενος→uno παραπτωματι→transgresión οι→los πολλοι→muchos απεθανον→murieron πολλω→mucho μαλλον→más bien η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios και→y η→el/la δωρεα→don/dádiva gratuita εν→en χαριτι→gracia/bondad inmerecida τη→el του→de el ενος→uno ανθρωπου→hombre ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los πολλους→muchos επερισσευσεν→excedió	(5:15) Mas no como el delito, tal fué el don: porque si por el delito de aquel uno murieron los muchos, mucho más abundó la gracia de Dios á los muchos, y el don por la gracia de un hombre, Jesucristo.	(5:15) Pero el don no fue como la transgresión; porque si por la transgresión de aquel uno murieron los muchos, abundaron mucho más para los muchos la gracia y el don de Dios por la gracia de un hombre, Jesucristo.	
(5:16) και→Y ουχ→no ως→como δι→por medio/a través ενος→de uno αμαρτησαντος→habiendo pecado το→el/la δωρημα→don/dádiva gratuita το→el μεν→de hecho γαρ→porque κριμα→juicio εξ→de/del/procedente de/(de en) ενος→uno εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κατακριμα→condenación το→el δε→pero χαρισμα→don εκ→de/del/procedente de/(de en) πολλων→muchas παραπτωματων→transgresiones εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιωμα→justificar/declarar justo/recto	(5:16) Ni tampoco de la manera que por un pecado, así también el don: porque el juicio á la verdad vino de un pecado para condenación, mas la gracia vino de muchos delitos para justificación.	(5:16) Y con el don no sucede como en el caso de aquel uno que pecó; porque ciertamente el juicio vino a causa de un solo pecado para condenación, pero el don vino a causa de muchas transgresiones para justificación.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:17) ει→Si γαρ→porque τω→a/al/a el του→de el ενος→uno παραπτωματι→transgresión ο→la θανατος→muerte εβασιλευσεν→reinó δια→por medio/a través του→de el ενος→uno πολλω→mucho μαλλον→más bien οι→los την→a la περισσειαν→abundancia της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida και→y της→el/la δωρεας→don/dádiva gratuita της→de la δικαιοσυνης→justicia/rectitud λαμβανοντες→recibiendo εν→en ζωη→vida βασιλευσουσιν→reinarán δια→por medio/a través του→de el ενος→uno ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(5:17) Porque, si por un delito reinó la muerte por uno, mucho más reinarán en vida por un Jesucristo los que reciben la abundancia de gracia, y del don de la justicia.	(5:17) Pues si por la transgresión de uno solo reinó la muerte, mucho más reinarán en vida por uno solo, Jesucristo, los que reciben la abundancia de la gracia y del don de la justicia.	
(5:18) αρα→Realmente ουν→por lo tanto ως→como δι→por medio/a través ενος→de uno παραπτωματος→transgresión εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos ανθρωπους→hombres εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κατακριμα→condenación ουτως→así και→también δι→por medio/a través ενος→de uno δικαιωματος→justicia/rectitud εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos ανθρωπους→hombres εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιωσιν→justificar/declarar justo/recto ζωης→de vida	(5:18) Así que, de la manera que por un delito vino la culpa á todos los hombres para condenación, así por una justicia vino la gracia á todos los hombres para justificación de vida.	(5:18) Así que, como por la transgresión de uno vino la condenación a todos los hombres, de la misma manera por la justicia de uno vino a todos los hombres la justificación de vida.	
(5:19) ωσπερ→Así como γαρ→porque δια→por medio/a través της→de el παρακοης→oír y poner a un lado του→de el ενος→uno ανθρωπου→hombre αμαρτωλοι→pecadores κατεσταθησαν→fueron constituidos/establecidos hacia abajo οι→los πολλοι→muchos ουτως→así και→y δια→por medio/a través της→de el υπακοης→oír y ponerse abajo (a obedecer) του→de el ενος→uno δικαιοι→justos/rectos κατασταθησονται→serán constituidos/establecidos hacia abajo οι→los πολλοι→muchos	(5:19) Porque como por la desobediencia de un hombre los muchos fueron constituídos pecadores, así por la obediencia de uno los muchos serán constituídos justos.	(5:19) Porque así como por la desobediencia de un hombre los muchos fueron constituidos pecadores, así también por la obediencia de uno, los muchos serán constituidos justos.	
(5:20) νομος→Ley δε→pero παρεισηλθεν→entró junto (a/al)/al lado de ινα→para que πλεοναση→abunde το→la παραπτωμα→transgresión ου→donde δε→pero επλεονασεν→abundó η→el αμαρτια→pecado υπερεπερισσευσεν→sobreabundó η→la χαρις→bondad inmerecida	(5:20) La ley empero entró para que el pecado creciese; mas cuando el pecado creció, sobrepujó la gracia;	(5:20) Pero la ley se introdujo para que el pecado abundase; mas cuando el pecado abundó, sobreabundó la gracia;	
(5:21) ινα→Para que ωσπερ→así como εβασιλευσεν→reinó η→el αμαρτια→pecado εν→en τω→la θανατω→muerte ουτως→así και→también η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida βασιλευση→reine δια→por medio/a través δικαιοσυνης→de justicia/rectitud εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida αιωνιον→eterna δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el κυριου→Señor ημων→de nosotros	(5:21) Para que, de la manera que el pecado reinó para muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna por Jesucristo Señor nuestro.	(5:21) para que así como el pecado reinó para muerte, así también la gracia reine por la justicia para vida eterna mediante Jesucristo, Señor nuestro.	

Ro 6

(6:1) τι→¿Qué ουν→por lo tanto ερουμεν→diremos? επιμενομεν→¿Estamos permaneciendo τη→el αμαρτια→pecado ινα→para que η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida πλεοναση→abunde?	(6:1) ¿PUES qué diremos? Perseveraremos en pecado para que la gracia crezca?	(6:1) ¿Qué, pues, diremos? ¿Perseveraremos en el pecado para que la gracia abunde?	
(6:2) μη→No γενοιτο→llegue a ser οιτινες→quienes απεθανομεν→morimos τη→a/al/a el αμαρτια→pecado πως→¿Cómo ετι→todavía ζησομεν→viviremos εν→en αυτη→él?	(6:2) En ninguna manera. Porque los que somos muertos al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?	(6:2) En ninguna manera. Porque los que hemos muerto al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?	
(6:3) η→¿O αγνοειτε→no están conociendo οτι→que οσοι→tantos como εβαπτισθημεν→fuimos bautizados/sumergidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la θανατον→muerte αυτου→de él/su/sus εβαπτισθημεν→fuimos sumergidos?	(6:3) ¿O no sabéis que todos los que somos bautizados en Cristo Jesús, somos bautizados en su muerte?	(6:3) ¿O no sabéis que todos los que hemos sido bautizados en Cristo Jesús, hemos sido bautizados en su muerte?	
(6:4) συνεταφημεν→Fuimos sepultados juntamente ουν→por lo tanto αυτω→a él δια→por medio/a través του→del/la βαπτισματος→bautismo/inmersión εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la θανατον→muerte ινα→para que ωσπερ→así como ηγερθη→resucitó/fue levantado χριστος→Cristo/Ungido εκ→fuera de νεκρων→muertos δια→por medio/a través της→de el δοξης→gloria/esplendor του→de el πατρος→Padre ουτως→así και→también ημεις→nosotros εν→en καινοτητι→novedad ζωης→de vida περιπατησωμεν→caminemos alrededor	(6:4) Porque somos sepultados juntamente con él á muerte por el bautismo; para que como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en novedad de vida.	(6:4) Porque somos sepultados juntamente con él para muerte por el bautismo, a fin de que como Cristo resucitó de los muertos por la gloria del Padre, así también nosotros andemos en vida nueva.	
(6:5) ει→Si γαρ→porque συμφυτοι→plantados juntamente γεγοναμεν→hemos llegado a ser τω→a la ομοιωματι→semejanza του→de la θανατου→muerte αυτου→de él/su/sus αλλα→por cierto και→también της→de el αναστασεως→resurrección/levantamiento εσομεθα→seremos	(6:5) Porque si fuimos plantados juntamente en él á la semejanza de su muerte, así también lo seremos á la de su resurrección:	(6:5) Porque si fuimos plantados juntamente con él en la semejanza de su muerte, así también lo seremos en la de su resurrección;	
(6:6) τουτο→A esto γινωσκοντες→conociendo οτι→que ο→el παλαιος→viejo ημων→nuestro/de nosotros ανθρωπος→hombre συνεσταυρωθη→fue empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T ινα→para que καταργηθη→sea sin efecto το→el σωμα→cuerpo της→de el αμαρτιας→pecado του→de el μηκετι→ya no δουλευειν→estar sirviendo esclavizado ημας→nosotros τη→a/al/a el αμαρτια→pecado	(6:6) Sabiendo esto, que nuestro viejo hombre juntamente fué crucificado con él, para que el cuerpo del pecado sea deshecho, á fin de que no sirvamos más al pecado.	(6:6) sabiendo esto, que nuestro viejo hombre fue crucificado juntamente con él, para que el cuerpo del pecado sea destruido, a fin de que no sirvamos más al pecado.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:7) ο→El γαρ→porque αποθανων→habiendo muerto δεδικαιωται→ha sido absuelto απο→de/del/desde της→el αμαρτιας→pecado	(6:7) Porque el que es muerto, justificado es del pecado.	(6:7) Porque el que ha muerto, ha sido justificado del pecado.	
(6:8) ει→Si δε→pero απεθανομεν→morimos συν→junto con χριστω→Cristo/Ungido πιστευομεν→creemos/estamos creyendo/(confiando) οτι→que και→también συζησομεν→viviremos con αυτω→él	(6:8) Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él;	(6:8) Y si morimos con Cristo, creemos que también viviremos con él;	
(6:9) ειδοτες→Sabiendo/han sabido οτι→que χριστος→Cristo/Ungido εγερθεις→habiendo sido levantado/(resucitado) εκ→fuera de νεκρων→muertos ουκετι→ya no αποθνησκει→muere/está muriendo θανατος→muerte αυτου→de él/su/sus ουκετι→ya no κυριευει→es Señor/amo sobre (él)	(6:9) Sabiendo que Cristo, habiendo resucitado de entre los muertos, ya no muere: la muerte no se enseñoreará más de él.	(6:9) sabiendo que Cristo, habiendo resucitado de los muertos, ya no muere; la muerte no se enseñorea más de él.	
(6:10) ο→Cual γαρ→porque απεθανεν→murió τη→a/al/a el αμαρτια→pecado απεθανεν→ha muerto εφαπαξ→una vez por todo (tiempo) ο→cual δε→pero ζη→vive/está viviendo ζη→vive/está viviendo τω→a/al/a el θεω→Dios	(6:10) Porque el haber muerto, al pecado murió una vez; mas el vivir, á Dios vive.	(6:10) Porque en cuanto murió, al pecado murió una vez por todas; mas en cuanto vive, para Dios vive.	
(6:11) ουτως→Así και→también υμεις→ustedes λογιζεσθε→consideren/estén considerando εαυτους→a ustedes mismos νεκρους→muertos μεν→de hecho ειναι→ser τη→a/al/a el αμαρτια→pecado ζωντας→viviendo δε→pero τω→a/al/a el θεω→Dios εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús τω→el κυριω→Señor ημων→de nosotros	(6:11) Así también vosotros, pensad que de cierto estáis muertos al pecado, mas vivos á Dios en Cristo Jesús Señor nuestro.	(6:11) Así también vosotros consideraos muertos al pecado, pero vivos para Dios en Cristo Jesús, Señor nuestro.	
(6:12) μη→No ουν→por lo tanto βασιλευετω→esté reinando η→el αμαρτια→pecado εν→en τω→el θνητω→mortal υμων→de ustedes σωματι→cuerpo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el υπακουειν→estar obedeciendo αυτη→a él εν→en ταις→los επιθυμιαις→deseos αυτου→de él	(6:12) No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, para que le obedezcáis en sus concupiscencias;	(6:12) No reine, pues, el pecado en vuestro cuerpo mortal, de modo que lo obedezcáis en sus concupiscencias;	
(6:13) μηδε→Ni παριστανετε→ presentando/estén poniendo de pie junto (a/al)/al lado de τα→a los μελη→miembros υμων→de ustedes οπλα→a armas αδικιας→de injusticia/inrectitud τη→a/al/a el αμαρτια→pecado αλλα→sino παραστησατε→presenten/pongan de pie junto (a/al)/al lado de εαυτους→a ustedes mismos τω→a/al/a el θεω→Dios ως→como εκ→fuera de νεκρων→muertos ζωντας→viviendo και→y τα→a los μελη→miembros υμων→de ustedes οπλα→a armas δικαιοσυνης→de justicia/rectitud τω→a/al/a el θεω→Dios	(6:13) Ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado por instrumento de iniquidad; antes presentaos á Dios como vivos de los muertos, y vuestros miembros á Dios por instrumentos de justicia.	(6:13) ni tampoco presentéis vuestros miembros al pecado como instrumentos de iniquidad, sino presentaos vosotros mismos a Dios como vivos de entre los muertos, y vuestros miembros a Dios como instrumentos de justicia.	
(6:14) αμαρτια→Pecado γαρ→porque υμων→de ustedes ου→no κυριευσει→será Señor/amo sobre ου→no γαρ→porque εστε→son/están siendo υπο→bajo νομον→ley αλλ→sino υπο→bajo χαριν→gracia/bondad inmerecida	(6:14) Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; pues no estáis bajo la ley, sino bajo la gracia.	(6:14) Porque el pecado no se enseñoreará de vosotros; pues no estáis bajo la ley, sino bajo la gracia.	
(6:15) τι→¿Qué ουν→por lo tanto? αμαρτησομεν→¿Pecaremos οτι→porque ουκ→no εσμεν→estamos siendo υπο→bajo νομον→ley αλλ→sino υπο→bajo χαριν→gracia/bondad inmerecida? μη→No γενοιτο→llegue a ser	(6:15) ¿Pues qué? ¿Pecaremos, porque no estamos bajo de la ley, sino bajo de la gracia? En ninguna manera.	(6:15) ¿Qué, pues? ¿Pecaremos, porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia? En ninguna manera.	
(6:16) ουκ→¿No οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que ω→a quien παριστανετε→están presentando εαυτους→a ustedes mismos δουλους→esclavos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υπακοην→obediencia δουλοι→esclavos εστε→son/están siendo ω→a quien υπακουετε→están obedeciendo ητοι→ya sea αμαρτιας→de pecado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θανατον→muerte η→o υπακοης→de obediencia εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιοσυνην→justicia/rectitud?	(6:16) ¿No sabéis que á quien os prestáis vosotros mismos por siervos para obedecer le, sois siervos de aquel á quien obedecéis, ó del pecado para muerte, ó de la obediencia para justicia?	(6:16) ¿No sabéis que si os sometéis a alguien como esclavos para obedecerle, sois esclavos de aquel a quien obedecéis, sea del pecado para muerte, o sea de la obediencia para justicia?	
(6:17) χαρις→Gracias δε→pero τω→a/al/a el θεω→Dios οτι→que ητε→estaban siendo δουλοι→esclavos της→de el αμαρτιας→pecado υπηκουσατε→obedecieron δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) καρδιας→corazón εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→cual παρεδοθητε→fueron entregados τυπον→a forma διδαχης→de doctrina/enseñanza	(6:17) Empero gracias á Dios, que aunque fuistes siervos del pecado, habéis obedecido de corazón á aquella forma de doctrina á la cual sois entregados;	(6:17) Pero gracias a Dios, que aunque erais esclavos del pecado, habéis obedecido de corazón a aquella forma de doctrina a la cual fuisteis entregados;	
(6:18) ελευθερωθεντες→habiendo sido librados δε→pero απο→de/del/desde της→el αμαρτιας→pecado εδουλωθητε→fueron hechos esclavos τη→a la δικαιοσυνη→justicia/rectitud	(6:18) Y libertados del pecado, sois hechos siervos de la justicia.	(6:18) y libertados del pecado, vinisteis a ser siervos de la justicia.	
(6:19) ανθρωπινον→A perteneciente a hombre λεγω→digo/estoy diciendo δια→por την→la ασθενειαν→debilidad της→de la σαρκος→carne υμων→de ustedes ωσπερ→así como γαρ→porque παρεστησατε→pusieron de pie junto (a/al)/al lado de τα→a los μελη→miembros υμων→de ustedes δουλα→esclavizados τη→a la ακαθαρσια→inmundicia και→y τη→a la ανομια→iniquidad/violación de ley εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ανομιαν→iniquidad/violación de ley ουτως→así νυν→ahora παραστησατε→pongan de pie junto (a/al)/al lado de τα→a los μελη→miembros υμων→de ustedes δουλα→esclavizados τη→a la δικαιοσυνη→justicia/rectitud εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αγιασμον→santidad	(6:19) Humana cosa digo, por la flaqueza de vuestra carne: que como para iniquidad presentasteis vuestros miembros á servir á la inmundicia y á la iniquidad, así ahora para santidad presentéis vuestros miembros á servir á la justicia.	(6:19) Hablo como humano, por vuestra humana debilidad; que así como para iniquidad presentasteis vuestros miembros para servir a la inmundicia y a la iniquidad, así ahora para santificación presentad vuestros miembros para servir a la justicia.	

(6:20) οτε→Cuando γαρ→porque δουλοι→esclavos ητε→eran/estaban siendo της→de el αμαρτιας→pecado ελευθεροι→libres ητε→eran/estaban siendo τη→a la δικαιοσυνη→justicia/rectitud

(6:20) Porque cuando fuisteis siervos del pecado, erais libres acerca de la justicia.

(6:20) Porque cuando erais esclavos del pecado, erais libres acerca de la justicia.

(6:21) τινα→¿Qué ουν→por lo tanto καρπον→fruto ειχετε→tenían/estaban teniendo τοτε→entonces? εφ→Sobre οις→cuales (obras) νυν→ahora επαισχυνεσθε→están avergonzando το→La γαρ→porque τελος→finalización εκεινων→de aquellas (obras) θανατος→muerte

(6:21) ¿Qué fruto, pues, teníais de aquellas cosas de las cuales ahora os avergonzáis? porque el fin de ellas es muerte.

(6:21) ¿Pero qué fruto teníais de aquellas cosas de las cuales ahora os avergonzáis? Porque el fin de ellas es muerte.

(6:22) νυνι→Ahora δε→pero ελευθερωθεντες→habiendo sido librados απο→de/del/desde της→el αμαρτιας→pecado δουλωθεντες→habiendo sido esclavizados δε→pero τω→a/al/a el θεω→Dios εχετε→tienen/están teniendo τον→el καρπον→fruto υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αγιασμον→santidad το→la δε→pero τελος→finalización ζωην→a vida αιωνιον→eterna

(6:22) Mas ahora, librados del pecado, y hechos siervos á Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y por fin la vida eterna.

(6:22) Mas ahora que habéis sido libertados del pecado y hechos siervos de Dios, tenéis por vuestro fruto la santificación, y como fin, la vida eterna.

(6:23) τα→Los γαρ→porque οψωνια→paga/remuneración/salario/sueldo της→de el αμαρτιας→pecado θανατος→muerte το→el δε→pero χαρισμα→don του→de el θεου→Dios ζωη→vida αιωνιος→eterna εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús τω→el κυριω→Señor ημων→de nosotros

(6:23) Porque la paga del pecado es muerte: mas la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

(6:23) Porque la paga del pecado es muerte, mas la dádiva de Dios es vida eterna en Cristo Jesús Señor nuestro.

Ro 7

(7:1) η→¿O αγνοειτε→no están conociendo αδελφοι→hermanos γινωσκουσιν→a conociendo γαρ→porque νομον→a ley λαλω→hablo/estoy hablando οτι→que ο→la νομος→ley κυριευει→es/está siendo Señor/amo sobre του→el ανθρωπου→hombre εφ→sobre οσον→tanto como χρονον→tiempo ζη→vive/está viviendo?

(7:1) ¿IGNORAIS, hermanos, (porque hablo con los que saben la ley) que la ley se enseñorea del hombre entre tanto que vive?

(7:1) ¿Acaso ignoráis, hermanos (pues hablo con los que conocen la ley), que la ley se enseñorea del hombre entre tanto que éste vive?

(7:2) η→La γαρ→porque υπανδρος→sujeta a esposo γυνη→mujer τω→a/al/a el ζωντι→viviendo ανδρι→esposo δεδεται→ha sido atada νομω→a ley εαν→si alguna vez δε→pero αποθανη→muera ο→el ανηρ→esposo κατηργηται→ha sido hecha sin efecto απο→de/del/desde του→de la νομου→ley του→de el ανδρος→esposo

(7:2) Porque la mujer que está sujeta á marido, mientras el marido vive está obligada á la ley; mas muerto el marido, libre es de la ley del marido.

(7:2) Porque la mujer casada está sujeta por la ley al marido mientras éste vive; pero si el marido muere, ella queda libre de la ley del marido.

(7:3) αρα→Realmente ουν→por lo tanto ζωντος→viviendo του→el ανδρος→esposo μοιχαλις→adúltera χρηματισει→será llamada divinamente εαν→si alguna vez γενηται→llegue a ser ανδρι→a varón ετερω→otro diferente εαν→si alguna vez δε→pero αποθανη→muera ο→el ανηρ→esposo ελευθερα→libre εστιν→es/está siendo απο→de/del/desde του→la νομου→ley του→de el μη→no ειναι→ser αυτην→ella μοιχαλιδα→adúltera γενομενην→habiendo llegado a ser ανδρι→a esposo ετερω→a otro diferente

(7:3) Así que, viviendo el marido, se llamará adúltera si fuere de otro varón; mas si su marido muriere, es libre de la ley; de tal manera que no será adúltera si fuere de otro marido.

(7:3) Así que, si en vida del marido se uniere a otro varón, será llamada adúltera; pero si su marido muriere, es libre de esa ley, de tal manera que si se uniere a otro marido, no será adúltera.

(7:4) ωστε→De modo que αδελφοι→hermanos μου→de mí και→también υμεις→ustedes εθανατωθητε→fueron muertos τω→a la νομω→ley δια→por medio/a través του→de el σωματος→cuerpo του→de el χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el γενεσθαι→llegar a ser υμας→ustedes ετερω→a otro diferente τω→a/al/a el εκ→fuera de νεκρων→muertos εγερθεντι→resucitado/habiendo sido levantado ινα→para que καρποφορησωμεν→llevemos fruto τω→a/al/a el θεω→Dios

(7:4) Así también vosotros, hermanos míos, estáis muertos á la ley por el cuerpo de Cristo, para que seáis de otro, á saber, del que resucitó de los muertos, á fin de que fructifiquemos á Dios.

(7:4) Así también vosotros, hermanos míos, habéis muerto a la ley mediante el cuerpo de Cristo, para que seáis de otro, del que resucitó de los muertos, a fin de que llevemos fruto para Dios.

(7:5) οτε→Cuando γαρ→porque ημεν→estábamos siendo εν→en τη→la σαρκι→carne τα→las παθηματα→pasiones των→de los αμαρτιων→pecados τα→las δια→por medio/a través του→de la νομου→ley ενηργειτο→estaba operando por dentro εν→en τοις→los μελεσιν→miembros ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el καρποφορησαι→llevar fruto τω→a la θανατω→muerte

(7:5) Porque mientras estábamos en la carne, los afectos de los pecados que eran por la ley, obraban en nuestros miembros fructificando para muerte.

(7:5) Porque mientras estábamos en la carne, las pasiones pecaminosas que eran por la ley obraban en nuestros miembros llevando fruto para muerte.

(7:6) νυνι→Ahora δε→pero κατηργηθημεν→habiendo sido sin efecto απο→de/del/desde του→la νομου→ley αποθανοντες→habiendo muerto εν→en ω→a cual κατειχομεθα→estábamos siendo tenidos hacia abajo ωστε→de modo que δουλευειν→estar sirviendo esclavizado ημας→nosotros εν→en καινοτητι→novedad πνευματος→de espíritu και→y ου→no παλαιοτητι→a (modo) viejo γραμματος→de escrito

(7:6) Mas ahora estamos libres de la ley, habiendo muerto á aquella en la cual estábamos detenidos, para que sirvamos en novedad de espíritu, y no en vejez de letra.

(7:6) Pero ahora estamos libres de la ley, por haber muerto para aquella en que estábamos sujetos, de modo que sirvamos bajo el régimen nuevo del Espíritu y no bajo el régimen viejo de la letra.

(7:7) τι→¿Qué ουν→por lo tanto ερουμεν→diremos? ο→¿La νομος→ley αμαρτια→pecado? μη→No γενοιτο→llegue a ser αλλα→sino την→a/al/a el αμαρτιαν→pecado ουκ→no εγνων→conocí ει→si μη→no δια→por medio/a través νομου→de ley την→a la τε→y γαρ→porque επιθυμιαν→codicia ουκ→no ηδειν→había sabido ει→si μη→no ο→la νομος→ley ελεγεν→decía/Estaba diciendo ουκ→No επιθυμησεις→codiciarás

(7:7) ¿Qué pues diremos? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Empero yo no conocí el pecado sino por la ley: porque tampoco conociera la concupiscencia, si la ley no dijera: No codiciarás.

(7:7) ¿Qué diremos, pues? ¿La ley es pecado? En ninguna manera. Pero yo no conocí el pecado sino por la ley; porque tampoco conociera la codicia, si la ley no dijera: No codiciarás.

(7:8) αφορμην→Ocasión δε→pero λαβουσα→habiendo tomado η→el αμαρτια→pecado δια→por medio/a través της→el εντολης→mandamiento/mandato κατειργασατο→obró plenamente εν→en εμοι→mí πασαν→toda επιθυμιαν→codicia χωρις→aparte de γαρ→porque νομου→de ley αμαρτια→pecado νεκρα→muerto

(7:8) Mas el pecado, tomando ocasión, obró en mí por el mandamiento toda concupiscencia: porque sin la ley el pecado está muerto.

(7:8) Mas el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, produjo en mí toda codicia; porque sin la ley el pecado está muerto.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:9) εγω→Yo δε→pero εζων→estaba viviendo χωρις→aparte de νομου→ley ποτε→en algún momento ελθουσης→habiendo venido δε→pero της→el εντολης→mandamiento/mandato η→el αμαρτια→pecado ανεζησεν→llegó a vivir otra vez εγω→yo δε→pero απεθανον→morí	(7:9) Así que, yo sin la ley vivía por algún tiempo: mas venido el mandamiento, el pecado revivió, y yo morí.	(7:9) Y yo sin la ley vivía en un tiempo; pero venido el mandamiento, el pecado revivió y yo morí.	
(7:10) και→Y ευρεθη→fue hallado μοι→a mí η→el εντολη→mandamiento/mandato η→el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→a vida αυτη→este εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θανατον→a muerte	(7:10) Y hallé que el mandamiento, á intimado para vida, para mí era mortal:	(7:10) Y hallé que el mismo mandamiento que era para vida, a mí me resultó para muerte;	
(7:11) η→el γαρ→porque αμαρτια→pecado αφορμην→ocasión λαβουσα→habiendo tomado δια→por medio/a través της→de el εντολης→mandamiento/mandato εξηπατησεν→sedujo με→a mí και→y δι→por medio/a través αυτης→de él/su/sus απεκτεινεν→mató	(7:11) Porque el pecado, tomando ocasión, me engañó por el mandamiento, y por él me mató.	(7:11) porque el pecado, tomando ocasión por el mandamiento, me engañó, y por él me mató.	
(7:12) ωστε→De modo que ο→la μεν→de hecho νομος→ley αγιος→santa και→y η→el εντολη→mandamiento/mandato αγια→santo και→y δικαια→justo/recto και→y αγαθη→bueno	(7:12) De manera que la ley á la verdad es santa, y el mandamiento santo, y justo, y bueno.	(7:12) De manera que la ley a la verdad es santa, y el mandamiento santo, justo y bueno.	
(7:13) το→¿Lo ουν→por lo tanto αγαθον→bueno εμοι→a mí γεγονεν→ha llegado a ser θανατος→muerte? μη→No γενοιτο→podría llegar a ser αλλα→sino η→el αμαρτια→pecado ινα→para que φανη→sea aparecido αμαρτια→pecado δια→por medio/a través του→de lo αγαθου→bueno μοι→a mí κατεργαζομενη→obrando completamente θανατον→a muerte ινα→para que γενηται→llegue a ser καθ→según υπερβολην→mucho más αμαρτωλος→pecaminoso η→el αμαρτια→pecado δια→por medio/a través της→de el εντολης→mandamiento/mandato	(7:13) ¿Luego lo que es bueno, á mí me es hecho muerte? No; sino que el pecado, para mostrarse pecado, por lo bueno me obró la muerte, haciéndose pecado sobremanera pecante por el mandamiento.	(7:13) ¿Luego lo que es bueno, vino a ser muerte para mí? En ninguna manera; sino que el pecado, para mostrarse pecado, produjo en mí la muerte por medio de lo que es bueno, a fin de que por el mandamiento el pecado llegase a ser sobremanera pecaminoso.	
(7:14) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido γαρ→porque οτι→que ο→la νομος→ley πνευματικος→espiritual εστιν→es/está siendo εγω→yo δε→pero σαρκικος→carnal ειμι→soy/estoy siendo πεπραμενος→habiendo sido vendido υπο→bajo την→el αμαρτιαν→pecado	(7:14) Porque sabemos que la ley es espiritual; mas yo soy carnal, vendido á sujeción del pecado.	(7:14) Porque sabemos que la ley es espiritual; mas yo soy carnal, vendido al pecado.	
(7:15) ο→Cual γαρ→porque κατεργαζομαι→obro/estoy obrando completamente ου→no γινωσκω→entiendo/estoy conociendo ου→no γαρ→porque ο→cual (cosa) θελω→quiero/estoy queriendo τουτο→a esto πρασσω→hago/estoy haciendo αλλ→sino ο→cual (cosa) μισω→aborrezco/tengo aversión/estoy odiando/odio τουτο→a esto ποιω→hago/estoy haciendo	(7:15) Porque lo que hago, no lo entiendo; ni lo que quiero, hago; antes lo que aborrezco, aquello hago.	(7:15) Porque lo que hago, no lo entiendo; pues no hago lo que quiero, sino lo que aborrezco, eso hago.	
(7:16) ει→Si δε→pero ο→cual ου→no θελω→quiero/estoy queriendo τουτο→a esto ποιω→hago/estoy haciendo συμφημι→estoy conviniendo τω→a la νομω→ley οτι→que καλος→excelente	(7:16) Y si lo que no quiero, esto hago, apruebo que la ley es buena.	(7:16) Y si lo que no quiero, esto hago, apruebo que la ley es buena.	
(7:17) νυνι→Ahora δε→pero ουκετι→ya no εγω→yo κατεργαζομαι→estoy obrando completamente αυτο→a ello αλλ→sino η→el οικουσα→habitando εν→en εμοι→mí αμαρτια→pecado	(7:17) De manera que ya no obro aquello, sino el pecado que mora en mí.	(7:17) De manera que ya no soy yo quien hace aquello, sino el pecado que mora en mí.	
(7:18) οιδα→He sabido γαρ→porque οτι→que ουκ→no οικει→está habitando εν→en εμοι→mí τουτ→esto εστιν→es/está siendo εν→en τη→la σαρκι→carne μου→de mí αγαθον→bueno το→el γαρ→porque θελειν→estar queriendo παρακειται→está yaciendo junto (a/al)/al lado de μοι→a mí το→el δε→pero κατεργαζεσθαι→estar obrando completamente το→lo καλον→excelente/bueno ουχ→no ευρισκω→estoy hallando	(7:18) Y yo sé que en mí (es á saber, en mi carne) no mora el bien: porque tengo el querer, mas efectuar el bien no lo alcanzo.	(7:18) Y yo sé que en mí, esto es, en mi carne, no mora el bien; porque el querer el bien está en mí, pero no el hacerlo.	
(7:19) ου→No γαρ→porque ο→cual θελω→quiero/estoy queriendo ποιω→hago/estoy haciendo αγαθον→bueno αλλ→sino ο→cual ου→no θελω→quiero/estoy queriendo κακον→malo τουτο→a esto πρασσω→hago/estoy haciendo	(7:19) Porque no hago el bien que quiero; mas el mal que no quiero, éste hago.	(7:19) Porque no hago el bien que quiero, sino el mal que no quiero, eso hago.	
(7:20) ει→Si δε→pero ο→cual ου→no θελω→quiero/estoy queriendo εγω→yo τουτο→a esto ποιω→hago/estoy haciendo ουκετι→ya no εγω→yo κατεργαζομαι→estoy obrando completamente αυτο→a ello αλλ→sino η→el οικουσα→habitando εν→en εμοι→mí αμαρτια→pecado	(7:20) Y si hago lo que no quiero, ya no obro yo, sino el mal que mora en mí.	(7:20) Y si hago lo que no quiero, ya no lo hago yo, sino el pecado que mora en mí.	
(7:21) ευρισκω→Estoy hallando αρα→realmente τον→a la νομον→ley τω→a la θελοντι→queriendo εμοι→a mí ποιειν→hacer/estar haciendo το→lo καλον→excelente/bueno οτι→que εμοι→a mí το→lo κακον→malo παρακειται→está yaciendo junto (a/al)/al lado de	(7:21) Así que, queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley: Que el mal está en mí.	(7:21) Así que, queriendo yo hacer el bien, hallo esta ley: que el mal está en mí.	
(7:22) συνηδομαι→Me estoy deleitando junto con γαρ→porque τω→a la νομω→ley του→de el θεου→Dios κατα→según τον→a/al/a el εσω→interior ανθρωπον→hombre	(7:22) Porque según el hombre interior, me deleito en la ley de Dios:	(7:22) Porque según el hombre interior, me deleito en la ley de Dios;	
(7:23) βλεπω→Estoy viendo δε→pero ετερον→a otra diferente νομον→ley εν→en τοις→los μελεσιν→miembros μου→de mí αντιστρατευομενον→batalla contra/hace guerra/guerreando en contra τω→a la νομω→ley του→de la νοος→mente μου→de mí και→y αιχμαλωτιζοντα→conduciendo cautivo με→a mí τω→a la νομω→ley της→de el αμαρτιας→pecado τω→a/al/a el οντι→estando εν→en τοις→los μελεσιν→miembros μου→de mí	(7:23) Mas veo otra ley en mis miembros, que se rebela contra la ley de mi espíritu, y que me lleva cautivo á la ley del pecado que está en mis miembros.	(7:23) pero veo otra ley en mis miembros, que se rebela contra la ley de mi mente, y que me lleva cautivo a la ley del pecado que está en mis miembros.	

(7:24) ταλαιπωρος→Miserable εγω→yo ανθρωπος→hombre τις→¿Quién με→a mí ρυσεται→salvará/librará rescatando εκ→fuera de του→el σωματος→cuerpo του→de la θανατου→muerte τουτου→esta?

(7:24) Miserable hombre de mí! ¿quién me librará del cuerpo de esta muerte?

(7:24) ¡Miserable de mí! ¿quién me librará de este cuerpo de muerte?

(7:25) ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros αρα→Realmente ουν→por lo tanto αυτος→mismo εγω→yo τω→a la μεν→de hecho νοι→mente δουλευω→estoy sirviendo esclavizado νομω→a ley θεου→de Dios τη→la δε→pero σαρκι→carne νομω→a ley αμαρτιας→de pecado

(7:25) Gracias doy á Dios, por Jesucristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con la mente sirvo á la ley de Dios, mas con la carne á la ley del pecado.

(7:25) Gracias doy a Dios, por Jesucristo Señor nuestro. Así que, yo mismo con la mente sirvo a la ley de Dios, mas con la carne a la ley del pecado.

Ro 8

(8:1) ουδεν→Ninguna αρα→realmente νυν→ahora κατακριμα→condenación τοις→a los εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús μη→no κατα→según σαρκα→carne περιπατουσιν→caminando alrededor αλλα→sino κατα→según πνευμα→espíritu

(8:1) AHORA pues, ninguna condenación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme á la carne, mas conforme al espíritu.

(8:1) Ahora, pues, ninguna condenación hay para los que están en Cristo Jesús, los que no andan conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

(8:2) ο→La γαρ→porque νομος→ley του→de el πνευματος→espíritu της→de la ζωης→vida εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús ηλευθερωσεν→libró με→a mí απο→de/del/desde του→la νομου→ley της→de el αμαρτιας→pecado και→y του→de la θανατου→muerte

(8:2) Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

(8:2) Porque la ley del Espíritu de vida en Cristo Jesús me ha librado de la ley del pecado y de la muerte.

(8:3) το→La γαρ→porque αδυνατον→incapacidad/(lo) imposible του→de la νομου→ley εν→en ω→cual ησθενει→era/estaba siendo débil δια→por medio/a través της→de la σαρκος→carne ο→el θεος→Dios τον→a/al/a el εαυτου→de sí mismo υιον→Hijo πεμψας→habiendo enviado εν→en ομοιωματι→semejanza σαρκος→de carne αμαρτιας→de pecado και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιας→pecado κατεκρινεν→condenó την→a/al/a el αμαρτιαν→pecado εν→en τη→la σαρκι→carne

(8:3) Porque lo que era imposible á la ley, por cuanto era débil por la carne, Dios enviando á su Hijo en semejanza de carne de pecado, y á causa del pecado, condenó al pecado en la carne;

(8:3) Porque lo que era imposible para la ley, por cuanto era débil por la carne, Dios, enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado y a causa del pecado, condenó al pecado en la carne;

(8:4) ινα→Para que το→el δικαιωμα→justo/recto requisito του→de la νομου→ley πληρωθη→sea llenado a plenitud εν→en ημιν→nosotros τοις→a los μη→no κατα→según σαρκα→carne περιπατουσιν→caminando alrededor αλλα→sino κατα→según πνευμα→espíritu

(8:4) Para que la justicia de la ley fuese cumplida en nosotros, que no andamos conforme á la carne, mas conforme al espíritu.

(8:4) para que la justicia de la ley se cumpliese en nosotros, que no andamos conforme a la carne, sino conforme al Espíritu.

(8:5) οι→Los γαρ→porque κατα→según σαρκα→carne οντες→siendo τα→a las (cosas) της→de la σαρκος→carne φρονουσιν→están pensando οι→los δε→pero κατα→según πνευμα→espíritu τα→a las (cosas) του→de el πνευματος→espíritu

(8:5) Porque los que viven conforme á la carne, de las cosas que son de la carne se ocupan; mas los que conforme al espíritu, de las cosas del espíritu.

(8:5) Porque los que son de la carne piensan en las cosas de la carne; pero los que son del Espíritu, en las cosas del Espíritu.

(8:6) το→El γαρ→porque φρονημα→modo de enfoque de pensamiento της→de la σαρκος→carne θανατος→muerte το→el δε→pero φρονημα→modo de enfoque de pensamiento του→de el πνευματος→espíritu ζωη→vida και→y ειρηνη→paz

(8:6) Porque la intención de la carne es muerte; mas la intención del espíritu, vida y paz:

(8:6) Porque el ocuparse de la carne es muerte, pero el ocuparse del Espíritu es vida y paz.

(8:7) διοτι→Porque το→el φρονημα→modo de enfoque del pensamiento της→de la σαρκος→carne εχθρα→enemistad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θεον→a Dios τω→a la γαρ→porque νομω→ley του→de el θεου→Dios ουχ→no υποτασσεται→es/está siendo sujetada ουδε→ni γαρ→porque δυναται→puede/está siendo capaz

(8:7) Por cuanto la intención de la carne es enemistad contra Dios; porque no se sujeta á la ley de Dios, ni tampoco puede.

(8:7) Por cuanto los designios de la carne son enemistad contra Dios; porque no se sujetan a la ley de Dios, ni tampoco pueden;

(8:8) οι→Los δε→pero εν→en σαρκι→carne οντες→siendo θεω→a Dios αρεσαι→agradar ου→no δυνανται→pueden/están siendo capaces

(8:8) Así que, los que están en la carne no pueden agradar á Dios.

(8:8) y los que viven según la carne no pueden agradar a Dios.

(8:9) υμεις→Ustedes δε→pero ουκ→no εστε→son/están siendo εν→en σαρκι→carne αλλ→sino εν→en πνευματι→espíritu ειπερ→si alguna vez πνευμα→espíritu θεου→de Dios οικει→está habitando εν→en υμιν→ustedes ει→si δε→pero τις→alguien πνευμα→a espíritu χριστου→de Cristo/Ungido ουκ→no εχει→tiene/está teniendo ουτος→este ουκ→no εστιν→es/está siendo αυτου→de él

(8:9) Mas vosotros no estáis en la carne, sino en el espíritu, si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, el tal no es de él.

(8:9) Mas vosotros no vivís según la carne, sino según el Espíritu, si es que el Espíritu de Dios mora en vosotros. Y si alguno no tiene el Espíritu de Cristo, no es de él.

(8:10) ει→Si δε→pero χριστος→Cristo/Ungido εν→en υμιν→ustedes το→el μεν→de hecho σωμα→cuerpo νεκρον→muerto δια→por medio/a través αμαρτιαν→pecado το→el δε→pero πνευμα→espíritu ζωη→vida δια→por medio/a través δικαιοσυνην→rectitud

(8:10) Empero si Cristo está en vosotros, el cuerpo á la verdad está muerto á causa del pecado; mas el espíritu vive á causa de la justicia.

(8:10) Pero si Cristo está en vosotros, el cuerpo en verdad está muerto a causa del pecado, mas el espíritu vive a causa de la justicia.

(8:11) ει→Si δε→pero το→el πνευμα→espíritu του→de el εγειραντος→resucitando/habiendo resucitado/levantado ιησουν→a Jesús εκ→fuera de νεκρων→muertos οικει→está habitando εν→en υμιν→ustedes ο→el εγειρας→resucitando/habiendo resucitado/levantado τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido εκ→fuera de νεκρων→muertos ζωοποιησει→hará vivir και→también τα→los θνητα→mortales σωματα→cuerpos υμων→de ustedes δια→por medio/a través το→el ενοικουν→habitando dentro αυτου→de él/su/sus πνευμα→espíritu εν→en υμιν→ustedes

(8:11) Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos á Jesús mora en vosotros, el que levantó á Cristo Jesús de los muertos, vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

(8:11) Y si el Espíritu de aquel que levantó de los muertos a Jesús mora en vosotros, el que levantó de los muertos a Cristo Jesús vivificará también vuestros cuerpos mortales por su Espíritu que mora en vosotros.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:12) αρα→Realmente ουν→por lo tanto αδελφοι→hermanos οφειλεται→deudores εσμεν→somos/estamos siendo ου→no τη→a la σαρκι→carne του→de el κατα→según σαρκα→carne ζην→estar viviendo	(8:12) Así que, hermanos, deudores somos, no á la carne, para que vivamos conforme á la carne:	(8:12) Así que, hermanos, deudores somos, no a la carne, para que vivamos conforme a la carne;	
(8:13) ει→Si γαρ→porque κατα→según σαρκα→carne ζητε→están viviendo μελλετε→están para αποθνησκειν→morir/estar muriendo ει→si δε→pero πνευματι→a espíritu τας→a las πραξεις→acciones του→de el σωματος→cuerpo θανατουτε→hacen/están haciendo morir ζησεσθε→vivirán	(8:13) Porque si vivviereis conforme á la carne, moriréis; mas si por el espíritu mortificáis las obras de la carne, viviréis.	(8:13) porque si vivís conforme a la carne, moriréis; mas si por el Espíritu hacéis morir las obras de la carne, viviréis.	
(8:14) οσοι→Tantos como γαρ→porque πνευματι→a espíritu θεου→de Dios αγονται→son/están siendo conducidos ουτοι→estos εισιν→son/están siendo υιοι→hijos θεου→de Dios	(8:14) Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, los tales son hijos de Dios.	(8:14) Porque todos los que son guiados por el Espíritu de Dios, éstos son hijos de Dios.	
(8:15) ου→No γαρ→porque ελαβετε→recibieron πνευμα→espíritu δουλειας→de esclavitud παλιν→otra vez εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φοβον→temor αλλ→sino ελαβετε→recibieron πνευμα→espíritu υιοθεσιας→de colocación como hijo εν→en ω→a cual κραζομεν→estamos clamando a gritos αββα→Abba ο→el πατηρ→Padre	(8:15) Porque no habéis recibido el espíritu de servidumbre para estar otra vez en temor; mas habéis recibido el espíritu de adopción, por el cual clamamos, Abba, Padre.	(8:15) Pues no habéis recibido el espíritu de esclavitud para estar otra vez en temor, sino que habéis recibido el espíritu de adopción, por el cual clamamos: ¡Abba, Padre!	
(8:16) αυτο→Mismo το→el πνευμα→espíritu συμμαρτυρει→está dando testimonio junto con τω→el πνευματι→espíritu ημων→nuestro/de nosotros οτι→que εσμεν→somos/estamos siendo τεκνα→hijos θεου→de Dios	(8:16) Porque el mismo Espíritu da testimonio á nuestro espíritu que somos hijos de Dios.	(8:16) El Espíritu mismo da testimonio a nuestro espíritu, de que somos hijos de Dios.	
(8:17) ει→Si δε→pero τεκνα→hijos και→también κληρονομοι→herederos κληρονομοι→herederos μεν→de hecho θεου→de Dios συγκληρονομοι→coherederos δε→pero χριστου→de Cristo/Ungido ειπερ→si alguna vez συμπασχομεν→estamos sufriendo juntamente ινα→para que και→también συνδοξασθωμεν→seamos recibiendo gloria/esplendor juntamente	(8:17) Y si hijos, también herederos; herederos de Dios, y coherederos de Cristo; si empero padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados.	(8:17) Y si hijos, también herederos; herederos de Dios y coherederos con Cristo, si es que padecemos juntamente con él, para que juntamente con él seamos glorificados.	
(8:18) λογιζομαι→Estoy estimando γαρ→porque οτι→que ουκ→no αξια→dignos τα→los παθηματα→sufrimientos του→de el νυν→ahora καιρου→tiempo señalado προς→hacia την→a/al/a el μελλουσαν→estando para δοξαν→gloria/esplendor αποκαλυφθηναι→ser quitada cubierta εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros	(8:18) Porque tengo por cierto que lo que en este tiempo se padece, no es de comparar con la gloria venidera que en nosotros ha de ser manifestada.	(8:18) Pues tengo por cierto que las aflicciones del tiempo presente no son comparables con la gloria venidera que en nosotros ha de manifestarse.	
(8:19) η→La γαρ→porque αποκαραδοκια→expectación anhelante της→de la κτισεως→creación την→a la αποκαλυψιν→revelación/quitar cubierta των→de los υιων→hijos του→de el θεου→Dios απεκδεχεται→está esperando anhelante	(8:19) Porque el continuo anhelar de las criaturas espera la manifestación de los hijos de Dios.	(8:19) Porque el anhelo ardiente de la creación es el aguardar la manifestación de los hijos de Dios.	
(8:20) τη→A la γαρ→porque ματαιοτητι→vanidad/vacuidad/(sin sentido)(vacío) η→la κτισις→creación υπεταγη→fue sujetada ουχ→no εκουσα→voluntaria αλλα→sino δια→por medio/a través τον→a/al/a el υποταξαντα→habiendo sujetado επ→sobre ελπιδι→esperanza	(8:20) Porque las criaturas sujetas fueron á vanidad, no de grado, mas por causa del que las sujetó con esperanza,	(8:20) Porque la creación fue sujetada a vanidad, no por su propia voluntad, sino por causa del que la sujetó en esperanza;	
(8:21) οτι→que και→también αυτη→misma <WTG>:esta η→la κτισις→creación ελευθερωθησεται→será libertada απο→de/del/desde της→la δουλειας→de esclavitud της→de la φθορας→corrupción εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ελευθεριαν→libertad της→de el δοξης→gloria/esplendor των→de los τεκνων→hijos του→de el θεου→Dios	(8:21) Que también las mismas criaturas serán libradas de la servidumbre de corrupción en la libertad gloriosa de los hijos de Dios.	(8:21) porque también la creación misma será libertada de la esclavitud de corrupción, a la libertad gloriosa de los hijos de Dios.	
(8:22) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido γαρ→porque οτι→que πασα→toda η→la κτισις→creación συστεναζει→está gimiendo juntamente και→y συνωδινει→está en dolor juntamente αχρι→hasta του→el νυν→ahora	(8:22) Porque sabemos que todas las criaturas gimen á una, y á una están de parto hasta ahora.	(8:22) Porque sabemos que toda la creación gime a una, y a una está con dolores de parto hasta ahora;	
(8:23) ου→No μονον→solamente δε→pero αλλα→sino και→también αυτοι→(nosotros) mismos την→a la απαρχην→primicia του→de el πνευματος→espíritu εχοντες→teniendo και→también ημεις→nosotros αυτοι→mismos εν→en εαυτοις→nosotros mismos στεναζομεν→estamos gimiendo υιοθεσιαν→a colocación como hijo απεκδεχομενοι→esperando anhelantes την→a la απολυτρωσιν→redención/liberación por rescate του→de el σωματος→cuerpo ημων→nuestro/de nosotros	(8:23) Y no sólo ellas, mas también nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, es á saber, la redención de nuestro cuerpo.	(8:23) y no sólo ella, sino que también nosotros mismos, que tenemos las primicias del Espíritu, nosotros también gemimos dentro de nosotros mismos, esperando la adopción, la redención de nuestro cuerpo.	
(8:24) τη→A la γαρ→porque ελπιδι→esperanza εσωθημεν→fuimos librados ελπις→esperanza δε→pero βλεπομενη→siendo vista ουκ→no εστιν→es/está siendo ελπις→esperanza ο→a cual (cosa) γαρ→porque βλεπει→ve/está viendo τις→alguien τι→¿Por qué και→también ελπιζει→está esperando?	(8:24) Porque en esperanza somos salvos; mas la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve, ¿á qué esperarlo?	(8:24) Porque en esperanza fuimos salvos; pero la esperanza que se ve, no es esperanza; porque lo que alguno ve, ¿a qué esperarlo?	
(8:25) ει→Si δε→pero ο→cual ου→no βλεπομεν→estamos viendo ελπιζομεν→estamos esperando δι→por medio/a través υπομονης→de paciencia/aguante απεκδεχομεθα→estamos esperando anhelantes	(8:25) Empero si lo que no vemos esperamos, por paciencia esperamos.	(8:25) Pero si esperamos lo que no vemos, con paciencia lo aguardamos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:26) ωσαυτως→Así mismo δε→pero και→también το→el πνευμα→espíritu συναντιλαμβανεται→acudiendo en ayuda ταις→a las ασθενειαις→debilidades ημων→nuestro/de nosotros το→el γαρ→porque τι→qué προσευξομεθα→oraremos καθο→según a lo que δει→es/está siendo necesario ουκ→no οιδαμεν→sabemos/hemos sabido αλλ→sino αυτο→mismo το→el πνευμα→espíritu υπερεντυγχανει→está haciendo petición a favor de (nosotros) υπερ→por ημων→nosotros στεναγμοις→a gemidos αλαλητοις→no expresados	(8:26) Y asimismo también el Espíritu ayuda nuestra flaqueza: porque qué hemos de pedir como conviene, no lo sabemos; sino que el mismo Espíritu pide por nosotros con gemidos indecibles.	(8:26) Y de igual manera el Espíritu nos ayuda en nuestra debilidad; pues qué hemos de pedir como conviene, no lo sabemos, pero el Espíritu mismo intercede por nosotros con gemidos indecibles.	
(8:27) ο→el δε→pero ερευνων→escudriñando τας→a los καρδιας→corazones οιδεν→ha sabido τι→qué το→la φρονημα→intención του→de el πνευματος→espíritu οτι→que κατα→según θεον→Dios εντυγχανει→está haciendo petición en (conformidad) υπερ→por αγιων→de santos	(8:27) Mas el que escudriña los corazones, sabe cuál es el intento del Espíritu, porque conforme á la voluntad de Dios, demanda por los santos.	(8:27) Mas el que escudriña los corazones sabe cuál es la intención del Espíritu, porque conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos.	
(8:28) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido δε→pero οτι→que τοις→a los αγαπωσιν→amando τον→a/al/a el θεον→Dios παντα→todas (cosas)<WTG>:todas (cosas) συνεργει→está obrando juntamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αγαθον→bueno τοις→a los κατα→según προθεσιν→propósito κλητοις→llamados ουσιν→siendo	(8:28) Y sabemos que á los que á Dios aman, todas las cosas les ayudan á bien, es á saber, á los que conforme al propósito son llamados.	(8:28) Y sabemos que a los que aman a Dios, todas las cosas les ayudan a bien, esto es, a los que conforme a su propósito son llamados.	
(8:29) οτι→Porque ους→a quienes προεγνω→conoció de antemano και→y προωρισεν→predestinó/predeterminó συμμορφους→conformados της→de la εικονος→imagen του→de el υιου→Hijo αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ειναι→ser αυτον→él πρωτοτοκον→primogénito εν→en πολλοις→muchos αδελφοις→hermanos	(8:29) Porque á los que antes conoció, también predestinó para que fuesen hechos conformes á la imagen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos;	(8:29) Porque a los que antes conoció, también los predestinó para que fuesen hechos conformes a la imagen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos.	
(8:30) ους→cuales δε→pero προωρισεν→predestinó/predeterminó τουτους→a estos και→y εκαλεσεν→llamó και→y ους→a quienes εκαλεσεν→llamó τουτους→a estos και→también εδικαιωσεν→justificó/declaró justos/rectos ους→cuales δε→pero εδικαιωσεν→justificó/declaró justos/rectos τουτους→a estos και→también εδοξασεν→dio gloria/esplendor	(8:30) Y á los que predestinó, á éstos también llamó; y á los que llamó, á éstos también justificó; y á los que justificó, á éstos también glorificó.	(8:30) Y a los que predestinó, a éstos también llamó; y a los que llamó, a éstos también justificó; y a los que justificó, a éstos también glorificó.	
(8:31) τι→¿Qué ουν→por lo tanto ερουμεν→diremos προς→hacia ταυτα→estas (cosas)? ει→¿Si ο→el θεος→Dios υπερ→por ημων→nosotros τις→quién καθ→contra ημων→nosotros?	(8:31) ¿Pues qué diremos á esto? Si Dios por nosotros, ¿quién contra nosotros?	(8:31) ¿Qué, pues, diremos a esto? Si Dios es por nosotros, ¿quién contra nosotros?	
(8:32) ος→Quien γε→pues του→de el ιδιου→propio υιου→Hijo ουκ→no εφεισατο→escatimó αλλ→sino υπερ→por ημων→nosotros παντων→de todos παρεδωκεν→entregó αυτον→a él πως→¿Cómo ουχι→no και→también συν→junto con αυτω→él τα→las παντα→todas (cosas) ημιν→a nosotros χαρισεται→dará por gracia/bondad inmerecida	(8:32) El que aun á su propio Hijo no perdonó, antes le entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará también con él todas las cosas?	(8:32) El que no escatimó ni a su propio Hijo, sino que lo entregó por todos nosotros, ¿cómo no nos dará también con él todas las cosas?	
(8:33) τις→¿Quién εγκαλεσει→llevará acusación κατα→contra εκλεκτων→de escogidos/elegidos/seleccionados θεου→de Dios? θεος→Dios ο→el δικαιων→justificando/declarando justo/recto	(8:33) ¿Quién acusará á los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.	(8:33) ¿Quién acusará a los escogidos de Dios? Dios es el que justifica.	
(8:34) τις→¿Quién ο→el κατακρινων→condenando?<WTG>:condenará χριστος→Cristo/Ungido ο→el αποθανων→habiendo muerto μαλλον→más bien δε→pero και→también εγερθεις→resucitado/habiendo sido levantado ος→quien και→y εστιν→es/está siendo εν→en δεξια→derecha του→de el θεου→Dios ος→quien και→también εντυγχανει→está haciendo petición υπερ→por ημων→nosotros	(8:34) ¿Quién es el que condenará? Cristo es el que murió; más aún, el que también resucitó, quien además está á la diestra de Dios, el que también intercede por nosotros.	(8:34) ¿Quién es el que condenará? Cristo es el que murió; más aun, el que también resucitó, el que además está a la diestra de Dios, el que también intercede por nosotros.	
(8:35) τις→¿Quién ημας→a nosotros χωρισει→separará απο→de/del/desde της→el αγαπης→amor του→de el χριστου→Cristo/Ungido? θλιψις→¿Aflicción η→o στενοχωρια→angustia η→o διωγμος→persecución η→o λιμος→hambre η→o γυμνοτης→desnudez η→o κινδυνος→peligro η→o μαχαιρα→espada?	(8:35) ¿Quién nos apartará del amor de Cristo? tribulación? ó angustia? ó persecución? ó hambre? ó desnudez? ó peligro? ó cuchillo?	(8:35) ¿Quién nos separará del amor de Cristo? ¿Tribulación, o angustia, o persecución, o hambre, o desnudez, o peligro, o espada?	
(8:36) καθως→Según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οτι→que ενεκεν→En cuenta σου→de ti θανατουμεθα→estamos siendo hechos morir ολην→entero την→el ημεραν→día ελογισθημεν→fuimos contados ως→como προβατα→ovejas σφαγης→de matanza	(8:36) Como está escrito: Por causa de ti somos muertos todo el tiempo: Somos estimados como ovejas de matadero.	(8:36) Como está escrito: *Por causa de ti somos muertos todo el tiempo; Somos contados como ovejas de matadero.*	
(8:37) αλλ→Pero εν→en τουτοις→estas (cosas) πασιν→todas υπερνικωμεν→estamos ganando victoria δια→por medio/a través του→de el αγαπησαντος→amando/habiendo amado ημας→a nosotros	(8:37) Antes, en todas estas cosas hacemos más que vencer por medio de aquel que nos amó.	(8:37) Antes, en todas estas cosas somos más que vencedores por medio de aquel que nos amó.	
(8:38) πεπεισμαι→He sido persuadido γαρ→porque οτι→que ουτε→ni θανατος→muerte ουτε→ni ζωη→vida ουτε→ni αγγελοι→angeles/mensajeros ουτε→ni αρχαι→gobiernos ουτε→ni δυναμεις→poderes ουτε→ni ενεστωτα→(cosas) firmes/han puesto de pie en ουτε→ni μελλοντα→(cosas) estando para (venir)	(8:38) Por lo cual estoy cierto que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,	(8:38) Por lo cual estoy seguro de que ni la muerte, ni la vida, ni ángeles, ni principados, ni potestades, ni lo presente, ni lo por venir,	

(8:39) ουτε→ni υψωμα→altura ουτε→ni βαθος→profundidad ουτε→ni τις→alguna κτισις→creación ετερα→otra diferente δυνησεται→será capaz ημας→a nosotros χωρισαι→separar απο→de/del/desde της→el αγαπης→amor του→de el θεου→Dios της→el εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús τω→el κυριω→Señor ημων→de nosotros

(8:39) Ni lo alto, ni lo bajo, ni ninguna criatura nos podrá apartar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús Señor nuestro.

(8:39) ni lo alto, ni lo profundo, ni ninguna otra cosa creada nos podrá separar del amor de Dios, que es en Cristo Jesús Señor nuestro.

Ro 9

(9:1) αληθειαν→Verdad λεγω→digo/estoy diciendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ου→no ψευδομαι→estoy mintiendo συμμαρτυρουσης→dando testimonio junto con μοι→a mí της→la συνειδησεως→conciencia μου→de mí εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo

(9:1) VERDAD digo en Cristo, no miento, dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo,

(9:1) Verdad digo en Cristo, no miento, y mi conciencia me da testimonio en el Espíritu Santo,

(9:2) οτι→que λυπη→profunda tristeza μοι→a mí εστιν→es/está siendo μεγαλη→grande και→y αδιαλειπτος→incesante οδυνη→dolor τη→a/al/a el καρδια→corazón μου→de mí

(9:2) Que tengo gran tristeza y continuo dolor en mi corazón.

(9:2) que tengo gran tristeza y continuo dolor en mi corazón.

(9:3) ευχομην→Estaba deseando γαρ→porque αυτος→mismo εγω→yo αναθεμα→anatema/maldición ειναι→ser απο→de/del/desde του→de el χριστου→Cristo/Ungido υπερ→por των→los αδελφων→hermanos μου→de mí των→los συγγενων→parientes μου→de mí κατα→según σαρκα→carne

(9:3) Porque deseara yo mismo ser apartado de Cristo por mis hermanos, los que son mis parientes según la carne;

(9:3) Porque deseara yo mismo ser anatema, separado de Cristo, por amor a mis hermanos, los que son mis parientes según la carne;

(9:4) οιτινες→quienes εισιν→son/están siendo ισραηλιται→israelitas ων→de quienes η→la υιοθεσια→colocación como hijos και→y η→el δοξα→gloria/esplendor και→y αι→los διαθηκαι→pactos και→y η→la νομοθεσια→colocación de ley και→y η→el λατρεια→servicio sagrado και→y αι→las επαγγελιαι→promesas

(9:4) Que son israelitas, de los cuales es la adopción, y la gloria, y el pacto, y la data de la ley, y el culto, y las promesas;

(9:4) que son israelitas, de los cuales son la adopción, la gloria, el pacto, la promulgación de la ley, el culto y las promesas;

(9:5) ων→de quienes οι→los πατερες→padres και→y εξ→de/del/procedente de/(de en) ων→cuales ο→el χριστος→Cristo/Ungido το→el κατα→según σαρκα→carne ο→El ων→siendo επι→sobre παντων→de todas (cosas) θεος→Dios ευλογητος→Bendito εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos αμην→amén

(9:5) Cuyos son los padres, y de los cuales es Cristo según la carne, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

(9:5) de quienes son los patriarcas, y de los cuales, según la carne, vino Cristo, el cual es Dios sobre todas las cosas, bendito por los siglos. Amén.

(9:6) ουχ→No οιον→de tal suerte δε→pero οτι→que εκπεπτωκεν→ha caído hacia afuera ο→la λογος→palabra του→de el θεου→Dios ου→No γαρ→porque παντες→todos οι→los εξ→de/del/procedente de/(de en) ισραηλ→Israel ουτοι→a estos ισραηλ→Israel

(9:6) No empero que la palabra de Dios haya faltado: porque no todos los que son de Israel son Israelitas;

(9:6) No que la palabra de Dios haya fallado; porque no todos los que descienden de Israel son israelitas,

(9:7) ουδ→ni οτι→porque εισιν→son/están siendo σπερμα→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αβρααμ→de Abrahám παντες→todos τεκνα→hijos αλλ→sino εν→En ισαακ→Isaac κληθησεται→será llamado σοι→a ti σπερμα→semilla

(9:7) Ni por ser simiente de Abraham, son todos hijos; mas: En Isaac te será llamada simiente.

(9:7) ni por ser descendientes de Abraham, son todos hijos; sino: En Isaac te será llamada descendencia.

(9:8) τουτ→Esto εστιν→es/está siendo ου→no τα→los τεκνα→hijos της→de la σαρκος→carne ταυτα→estos τεκνα→hijos του→de el θεου→Dios αλλα→sino τα→los τεκνα→hijos της→de la επαγγελιας→promesa λογιζεται→es/está siendo considerado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σπερμα→semilla

(9:8) Quiere decir: No los que son hijos de la carne, éstos son los hijos de Dios; mas los que son hijos de la promesa, son contados en la generación.

(9:8) Esto es: No los que son hijos según la carne son los hijos de Dios, sino que los que son hijos según la promesa son contados como descendientes.

(9:9) επαγγελιας→de promesa γαρ→porque ο→la λογος→palabra ουτος→esta κατα→Según τον→a/al/a el καιρον→tiempo señalado τουτον→a este ελευσομαι→vendré και→y εσται→será τη→a la σαρρα→Sara υιος→hijo

(9:9) Porque la palabra de la promesa es esta: Como en este tiempo vendré, y tendrá Sara un hijo.

(9:9) Porque la palabra de la promesa es esta: Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo.

(9:10) ου→No μονον→solamente δε→pero αλλα→sino και→también ρεβεκκα→Rebeca εξ→de/del/procedente de/(de en) ενος→uno (hombre) κοιτην→cama εχουσα→teniendo ισαακ→Isaac του→el πατρος→padre ημων→de nosotros

(9:10) Y no sólo esto; mas también Rebeca concibiendo de uno, de Isaac nuestro padre,

(9:10) Y no sólo esto, sino también cuando Rebeca concibió de uno, de Isaac nuestro padre

(9:11) μηπω→aún no γαρ→porque γεννηθεντων→habiendo sido nacidos μηδε→ni πραξαντων→habiendo practicado τι→algo αγαθον→bueno η→o κακον→malo ινα→para que η→el κατ→según εκλογην→elección/selección προθεσις→propósito του→de el θεου→Dios μενη→esté permaneciendo ουκ→no εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras αλλ→sino εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el καλουντος→llamando

(9:11) (Porque no siendo aún nacidos, ni habiendo hecho aún ni bien ni mal, para que el propósito de Dios conforme á la elección, no por las obras sino por el que llama, permaneciese;)

(9:11) (pues no habían aún nacido, ni habían hecho aún ni bien ni mal, para que el propósito de Dios conforme a la elección permaneciese, no por las obras sino por el que llama),

(9:12) ερρηθη→fue dicho αυτη→a ella οτι→que ο→El μειζων→mayor δουλευσει→será esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) τω→a/al/a el ελασσονι→menor

(9:12) Le fué dicho que el mayor serviría al menor.

(9:12) se le dijo: El mayor servirá al menor.

(9:13) καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito τον→A/al/a el ιακωβ→Jacob ηγαπησα→amé τον→a/al/a el δε→pero ησαυ→Esaú εμισησα→odié

(9:13) Como está escrito: A Jacob amé, mas á Esaú aborrecí.

(9:13) Como está escrito: A Jacob amé, mas a Esaú aborrecí.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:14) τι→¿Qué ουν→por lo tanto ερουμεν→diremos? μη→¿No αδικια→injusticia/inrectitud παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el θεω→Dios? μη→No γενοιτο→podría llegar a ser	(9:14) ¿Pues qué diremos? ¿Que hay injusticia en Dios? En ninguna manera.	(9:14) ¿Qué, pues, diremos? ¿Que hay injusticia en Dios? En ninguna manera.	
(9:15) τω→A/al/a el γαρ→porque μωυση→Moisés λεγει→dijo/dice/está diciendo ελεησω→Tendré misericordia ον→a quien αν→probable ελεω→esté teniendo misericordia και→y οικτειρησω→mostraré compasión ον→a quien αν→probable οικτειρω→esté mostrando compasión	(9:15) Mas á Moisés dice: Tendré misericordia del que tendré misericordia, y me compadeceré del que me compadeceré.	(9:15) Pues a Moisés dice: Tendré misericordia del que yo tenga misericordia, y me compadeceré del que yo me compadezca.	
(9:16) αρα→Realmente ουν→por lo tanto ου→no του→de el θελοντος→queriendo ουδε→ni του→de el τρεχοντος→corriendo αλλα→sino του→de el ελεουντος→teniendo misericordia θεου→Dios	(9:16) Así que no es del que quiere, ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia.	(9:16) Así que no depende del que quiere, ni del que corre, sino de Dios que tiene misericordia.	
(9:17) λεγει→Dice/está diciendo γαρ→porque η→el γραφη→escrito τω→a/al/a el φαραω→faraón οτι→que εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτο→mismo τουτο→a esto εξηγειρα→levanté completamente σε→a ti οπως→para que ενδειξωμαι→demuestre εν→en σοι→ti την→el δυναμιν→poder μου→de mí και→y οπως→para que διαγγελη→sea anunciado completamente το→el ονομα→Nombre μου→de mí εν→en παση→toda τη→la γη→tierra	(9:17) Porque la Escritura dice de Faraón: Que para esto mismo te he levantado, para mostrar en ti mi potencia, y que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.	(9:17) Porque la Escritura dice a Faraón: Para esto mismo te he levantado, para mostrar en ti mi poder, y para que mi nombre sea anunciado por toda la tierra.	
(9:18) αρα→Realmente ουν→por lo tanto ον→a quien θελει→está queriendo ελεει→está mostrando misericordia ον→a quien δε→pero θελει→está queriendo σκληρυνει→está endureciendo	(9:18) De manera que del que quiere tiene misericordia; y al que quiere, endurece.	(9:18) De manera que de quien quiere, tiene misericordia, y al que quiere endurecer, endurece.	
(9:19) ερεις→Dirás ουν→por lo tanto μοι→a mí τι→¿Por qué ετι→todavía μεμφεται→está señalando culpa? τω→¿A la γαρ→porque βουληματι→voluntad expresa αυτου→de él/su/sus τις→quién ανθεστηκεν→firme/parado/ha puesto de pie en posición opuesta?	(9:19) Me dirás pues: ¿Por qué, pues, se enoja? porque ¿quién resistirá á su voluntad?	(9:19) Pero me dirás: ¿Por qué, pues, inculpa? porque ¿quién ha resistido a su voluntad?	
(9:20) μενουνγε→antes bien ω→oh ανθρωπε→hombre συ→¿Tú τις→quién ει→eres/estás siendo ο→el ανταποκρινομενος→replicando τω→a/al/a el θεω→Dios? μη→¿No ερει→dirá το→la πλασμα→cosa moldeada τω→a/al/a el πλασαντι→habiendo moldeado τι→Por qué με→a mí εποιησας→hiciste ουτως→así?	(9:20) Mas antes, oh hombre, ¿quién eres tú, para que alterques con Dios? Dirá el vaso de barro al que le labró: ¿Por qué me has hecho tal?	(9:20) Mas antes, oh hombre, ¿quién eres tú, para que alterques con Dios? ¿Dirá el vaso de barro al que lo formó: ¿Por qué me has hecho así?	
(9:21) η→O ουκ→¿No εχει→tiene/está teniendo εξουσιαν→autoridad ο→el κεραμευς→alfarero του→de el πηλου→barro εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la αυτου→misma φυραματος→masa ποιησαι→hacer ο→cual μεν→de hecho εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τιμην→honra σκευος→utensilio ο→a cual δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ατιμιαν→deshonra?	(9:21) ¿O no tiene potestad el alfarero para hacer de la misma masa un vaso para honra, y otro para vergüenza?	(9:21) ¿O no tiene potestad el alfarero sobre el barro, para hacer de la misma masa un vaso para honra y otro para deshonra?	
(9:22) ει→Si δε→pero θελων→queriendo/estando queriendo ο→el θεος→Dios ενδειξασθαι→demostrar την→a la οργην→ira και→y γνωρισαι→hacer conocer το→el δυνατον→(brazo) poderoso αυτου→de él/su/sus ηνεγκεν→llevó εν→en πολλη→mucha μακροθυμια→longanimidad/largura de buen ánimo σκευη→vasijas οργης→de ira κατηρτισμενα→han sido (alineados) hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απωλειαν→destrucción	(9:22) ¿Y qué, si Dios, queriendo mostrar la ira y hacer notoria su potencia, soportó con mucha mansedumbre los vasos de ira preparados para muerte,	(9:22) ¿Y qué, si Dios, queriendo mostrar su ira y hacer notorio su poder, soportó con mucha paciencia los vasos de ira preparados para destrucción,	
(9:23) και→y ινα→para que γνωριση→haga conocer τον→a la πλουτον→riqueza της→de el δοξης→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus επι→sobre σκευη→vasijas ελεους→de misericordia α→cuales προητοιμασεν→habiendo preparado de antemano εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δοξαν→esplendor	(9:23) Y para hacer notorias las riquezas de su gloria, mostrólas para con los vasos de misericordia que él ha preparado para gloria;	(9:23) y para hacer notorias las riquezas de su gloria, las mostró para con los vasos de misericordia que él preparó de antemano para gloria,	
(9:24) ους→A quienes και→también εκαλεσεν→llamó ημας→a nosotros ου→no μονον→solamente εξ→de/del/procedente de/(de en) ιουδαιων→judíos αλλα→sino και→también εξ→de/del/procedente de/(de en) εθνων→gentiles/naciones?	(9:24) Los cuales también ha llamado, es á saber, á nosotros, no sólo de los Judíos, mas también de los Gentiles?	(9:24) a los cuales también ha llamado, esto es, a nosotros, no sólo de los judíos, sino también de los gentiles?	
(9:25) ως→Como και→también εν→en τω→a/al/a el ωσηε→Oseas λεγει→dijo/dice/está diciendo καλεσω→Llamaré τον→a/al/a el ου→no λαον→pueblo μου→de mí λαον→pueblo μου→de mí και→y την→a la (mujer) ουκ→no ηγαπημενην→ha sido amada ηγαπημενην→(una) ha sido amada	(9:25) Como también en Oseas dice: Llamaré al que no era mi pueblo, pueblo mío; Y á la no amada, amada.	(9:25) Como también en Oseas dice: *Llamaré pueblo mío al que no era mi pueblo, Y a la no amada, amada.*	
(9:26) και→Y εσται→será εν→en τω→el τοπω→lugar ου→de cual ερρηθη→fue dicho αυτοις→a ellos ου→No λαος→pueblo μου→de mí υμεις→ustedes εκει→allí κληθησονται→serán llamados υιοι→hijos θεου→de Dios ζωντος→viviendo	(9:26) Y será, que en el lugar donde les fué dicho: Vosotros no sois pueblo mío: Allí serán llamados hijos del Dios viviente.	(9:26) *Y en el lugar donde se les dijo: Vosotros no sois pueblo mío, Allí serán llamados hijos del Dios viviente.*	
(9:27) ησαιας→Isaías δε→pero κραζει→sigue clamando a gritos υπερ→por του→de el ισραηλ→Israel εαν→Si alguna vez η→esté siendo ο→el αριθμος→número των→de los υιων→hijos ισραηλ→Israel ως→como η→la αμμος→arena της→de el θαλασσης→mar το→la καταλειμμα→cosa dejada atrás σωθησεται→será librada	(9:27) También Isaías clama tocante á Israel: Si fuere el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, las reliquias serán salvas:	(9:27) También Isaías clama tocante a Israel: Si fuere el número de los hijos de Israel como la arena del mar, tan sólo el remanente será salvo;	

(9:28) λογον→palabra γαρ→porque συντελων→concluyendo και→y συντεμνων→cortando corto εν→en δικαιοσυνη→justicia/rectitud οτι→porque λογον→palabra συντετμημενον→ha sido cortada corta ποιησει→hará κυριος→Señor επι→sobre της→de la γης→tierra

(9:28) Porque palabra consumadora y abreviadora en justicia, porque palabra abreviada, hará el Señor sobre la tierra.

(9:28) porque el Señor ejecutará su sentencia sobre la tierra en justicia y con prontitud.

(9:29) και→Y καθως→según como προειρηκεν→ha dicho de antemano ησαιας→Isaías ει→Si μη→no κυριος→Señor σαβαωθ→de ejércitos εγκατελιπεν→dejó atrás hacia abajo en ημιν→a nosotros σπερμα→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) ως→tal como σοδομα→Sodoma αν→probable εγενηθημεν→llegamos a ser και→y ως→como γομορρα→Gomorra αν→probable ωμοιωθημεν→fuimos hechos semejantes

(9:29) Y como antes dijo Isaías: Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado simiente, Como Sodoma habríamos venido á ser, y á Gomorra fuéramos semejantes.

(9:29) Y como antes dijo Isaías: *Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado descendencia, Como Sodoma habríamos venido a ser, y a Gomorra seríamos semejantes.*

(9:30) τι→¿Qué ουν→por lo tanto ερουμεν→diremos? οτι→Que εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) τα→las μη→no διωκοντα→siguiendo tras de δικαιοσυνην→justicia/rectitud κατελαβεν→tomó hacia abajo δικαιοσυνην→justicia/rectitud δικαιοσυνην→justicia/rectitud δε→pero την→a la εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→confianza

(9:30) ¿Pues qué diremos? Que los Gentiles que no seguían justicia, han alcanzado la justicia, es á saber, la justicia que es por la fe;

(9:30) ¿Qué, pues, diremos? Que los gentiles, que no iban tras la justicia, han alcanzado la justicia, es decir, la justicia que es por fe;

(9:31) ισραηλ→Israel δε→pero διωκων→siguiendo detrás de νομον→ley δικαιοσυνης→de justicia/rectitud εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro νομον→ley δικαιοσυνης→de justicia/rectitud ουκ→no εφθασεν→alcanzó

(9:31) Mas Israel que seguía la ley de justicia, no ha llegado á la ley de justicia.

(9:31) mas Israel, que iba tras una ley de justicia, no la alcanzó.

(9:32) δια→¿Por τι→qué? οτι→Porque ουκ→no εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) αλλ→sino ως→como εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras νομου→de ley προσεκοψαν→tropezaron hacia γαρ→porque τω→a la λιθω→piedra του→de la προσκομματος→causa de caída

(9:32) ¿Por qué? Porque la seguían no por fe, mas como por las obras de la ley: por lo cual tropezaron en la piedra de tropiezo,

(9:32) ¿Por qué? Porque iban tras ella no por fe, sino como por obras de la ley, pues tropezaron en la piedra de tropiezo,

(9:33) καθως→Según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ιδου→Mira/He aquí τιθημι→estoy poniendo εν→en σιων→Sión λιθον→piedra προσκομματος→de causa de traspié και→y πετραν→masa rocosa σκανδαλου→de tropiezo και→y πας→todo ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) επ→sobre αυτω→él ου→no καταισχυνθησεται→será avergonzado

(9:33) Como está escrito: He aquí pongo en Sión piedra de tropiezo, y piedra de caída; Y aquel que creyere en ella, no será avergonzado.

(9:33) como está escrito: *He aquí pongo en Sion piedra de tropiezo y roca de caída; Y el que creyere en él, no será avergonzado.*

Ro 10

(10:1) αδελφοι→Hermanos η→el μεν→de hecho ευδοκια→bien pensar της→de el εμης→mi καρδιας→corazón και→y η→el δεησις→ruego η→el προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios υπερ→por του→el ισραηλ→Israel εστιν→es/está siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación

(10:1) HERMANOS, ciertamente la voluntad de mi corazón y mi oración á Dios sobre Israel, es para salud.

(10:1) Hermanos, ciertamente el anhelo de mi corazón, y mi oración a Dios por Israel, es para salvación.

(10:2) μαρτυρω→Estoy dando testimonio γαρ→porque αυτοις→a ellos οτι→que ζηλον→celo θεου→de Dios εχουσιν→tienen/están teniendo αλλ→pero ου→no κατ→según επιγνωσιν→conocimiento preciso

(10:2) Porque yo les doy testimonio que tienen celo de Dios, mas no conforme á ciencia.

(10:2) Porque yo les doy testimonio de que tienen celo de Dios, pero no conforme a ciencia.

(10:3) αγνοουντες→siendo desconocedores γαρ→porque την→a la του→de el θεου→Dios δικαιοσυνην→justicia/rectitud και→y την→a la ιδιαν→propia δικαιοσυνην→justicia/rectitud ζητουντες→buscando στησαι→hacer poner de pie τη→a la δικαιοσυνη→justicia/rectitud του→de el θεου→Dios ουχ→no υπεταγησαν→fueron sujetados

(10:3) Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando establecer la suya propia, no se han sujetado á la justicia de Dios.

(10:3) Porque ignorando la justicia de Dios, y procurando establecer la suya propia, no se han sujetado a la justicia de Dios;

(10:4) τελος→finalización γαρ→porque νομου→de ley χριστος→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιοσυνην→justicia/rectitud παντι→a todo τω→el πιστευοντι→creyente/creyendo/(confiando)

(10:4) Porque el fin de la ley es Cristo, para justicia á todo aquel que cree.

(10:4) porque el fin de la ley es Cristo, para justicia a todo aquel que cree.

(10:5) μωυσης→Moisés γαρ→porque γραφει→está escribiendo την→a la δικαιοσυνην→justicia/rectitud την→a la εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la νομου→ley οτι→que ο→El ποιησας→haciendo/habiendo hecho αυτα→a ellos ανθρωπος→hombre ζησεται→vivirá εν→en αυτοις→ellos

(10:5) Porque Moisés describe la justicia que es por la ley: Que el hombre que hiciere estas cosas, vivirá por ellas.

(10:5) Porque de la justicia que es por la ley Moisés escribe así: El hombre que haga estas cosas, vivirá por ellas.

(10:6) η→La δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) δικαιοσυνη→justicia/rectitud ουτως→así λεγει→dice/está diciendo μη→No ειπης→digas εν→en τη→el καρδια→corazón σου→de ti τις→¿Quién αναβησεται→ascenderá εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo? τουτ→Esto εστιν→es/está siendo χριστον→Cristo/Ungido καταγαγειν→conducir hacia abajo

(10:6) Mas la justicia que es por la fe dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer abajo á Cristo:)

(10:6) Pero la justicia que es por la fe dice así: No digas en tu corazón: ¿Quién subirá al cielo? (esto es, para traer abajo a Cristo);

(10:7) η→O τις→¿Quién καταβησεται→descenderá εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αβυσσον→abismo? τουτ→Esto εστιν→es/está siendo χριστον→Cristo/Ungido εκ→fuera de νεκρων→muertos αναγαγειν→conducir hacia arriba

(10:7) O, ¿quién descenderá al abismo? (esto es, para volver á traer á Cristo de los muertos.)

(10:7) o, ¿quién descenderá al abismo? (esto es, para hacer subir a Cristo de entre los muertos).

(10:8) αλλα→Pero τι→¿Qué λεγει→está diciendo? εγγυς→Cerca σου→de ti το→la ρημα→declaración εστιν→es/está siendo εν→en τω→la στοματι→boca σου→de ti και→y εν→en τη→el καρδια→corazón σου→de ti τουτ→esto εστιν→es/está siendo το→la ρημα→declaración της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ο→cual κηρυσσομεν→estamos proclamando

(10:8) Mas ¿qué dice? Cercana está la palabra, en tu boca y en tu corazón. Esta es la palabra de fe, la cual predicamos:

(10:8) Mas ¿qué dice? Cerca de ti está la palabra, en tu boca y en tu corazón. Esta es la palabra de fe que predicamos:

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:9) οτι→Porque εαν→si alguna vez ομολογησης→declaras públicamente εν→en τω→la στοματι→boca σου→de ti κυριον→Señor ιησουν→Jesús και→y πιστευσης→confíes εν→en τη→el καρδια→corazón σου→de ti οτι→que ο→el θεος→Dios αυτον→a él ηγειρεν→levantó εκ→fuera de νεκρων→muertos σωθηση→serás librado	(10:9) Que si confesares con tu boca al Señor Jesús, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.	(10:9) que si confesares con tu boca que Jesús es el Señor, y creyeres en tu corazón que Dios le levantó de los muertos, serás salvo.	
(10:10) καρδια→A corazón γαρ→porque πιστευεται→es/está siendo confiado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιοσυνην→justicia/rectitud στοματι→a boca δε→pero ομολογειται→es/está siendo justificado/declarado públicamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación	(10:10) Porque con el corazón se cree para justicia; mas con la boca se hace confesión para salud.	(10:10) Porque con el corazón se cree para justicia, pero con la boca se confiesa para salvación.	
(10:11) λεγει→Dice/está diciendo γαρ→porque η→el γραφη→escrito πας→Todo ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando) επ→sobre αυτω→él ου→no καταισχυνθησεται→será avergonzado	(10:11) Porque la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.	(10:11) Pues la Escritura dice: Todo aquel que en él creyere, no será avergonzado.	
(10:12) ου→No γαρ→porque εστιν→es/está siendo διαστολη→distinción ιουδαιου→de judío τε→y και→y ελληνος→de griego ο→el γαρ→porque αυτος→él κυριος→Señor παντων→de todos πλουτων→enriqueciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos τους→a los επικαλουμενους→invocando αυτον→a él	(10:12) Porque no hay diferencia de Judío y de Griego: porque el mismo que es Señor de todos, rico es para con todos los que le invocan:	(10:12) Porque no hay diferencia entre judío y griego, pues el mismo que es Señor de todos, es rico para con todos los que le invocan;	
(10:13) πας→Todo γαρ→porque ος→quien αν→probable επικαλεσηται→invoque το→el ονομα→Nombre κυριου→de Señor σωθησεται→será librado	(10:13) Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.	(10:13) porque todo aquel que invocare el nombre del Señor, será salvo.	
(10:14) πως→¿Cómo ουν→por lo tanto επικαλεσονται→invocarán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→a quien ουκ→no επιστευσαν→confiaron? πως→¿Cómo δε→pero πιστευσουσιν→creerán/(confiarán) ου→de quien ουκ→no ηκουσαν→oyeron? πως→¿Cómo δε→pero ακουσουσιν→oirán χωρις→aparte de κηρυσσοντος→proclamando?	(10:14) ¿Cómo, pues invocarán á aquel en el cual no han creído? ¿y cómo creerán á aquel de quien no han oído? ¿y cómo oirán sin haber quien les predique?	(10:14) ¿Cómo, pues, invocarán a aquel en el cual no han creído? ¿Y cómo creerán en aquel de quien no han oído? ¿Y cómo oirán sin haber quien les predique?	
(10:15) πως→¿Cómo δε→pero κηρυξουσιν→proclamarán εαν→si alguna vez μη→no αποσταλωσιν→hayan sido enviados como emisarios? καθως→Según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ως→Cómo ωραιοι→hermosos οι→los ποδες→pies των→de los ευαγγελιζομενων→proclamando Evangelio/buen mensaje ειρηνην→a paz των→de los ευαγγελιζομενων→proclamando Evangelio/buen mensaje τα→a las αγαθα→buenas (cosas)	(10:15) ¿Y cómo predicarán si no fueren enviados? Como está escrito: Cuán hermosos son los pies de los que anuncian el evangelio de la paz, de los que anuncian el evangelio de los bienes!	(10:15) ¿Y cómo predicarán si no fueren enviados? Como está escrito: ¡Cuán hermosos son los pies de los que anuncian la paz, de los que anuncian buenas nuevas!	
(10:16) αλλ→Pero ου→no παντες→todos υπηκουσαν→obedecieron τω→el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje ησαιας→Isaías γαρ→porque λεγει→dijo/dice/está diciendo κυριε→Señor τις→¿Quién επιστευσεν→confió τη→a lo ακοη→oyendo ημων→de nosotros?	(10:16) Mas no todos obedecen al evangelio; pues Isaías dice: Señor, ¿quién ha creído á nuestro anuncio?	(10:16) Mas no todos obedecieron al evangelio; pues Isaías dice: Señor, ¿quién ha creído a nuestro anuncio?	
(10:17) αρα→Realmente η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) εξ→de/del/procedente de/(de en) ακοης→oído η→el δε→pero ακοη→oído δια→por medio/a través ρηματος→de declaración θεου→Dios	(10:17) Luego la fe es por el oir; y el oir por la palabra de Dios.	(10:17) Así que la fe es por el oír, y el oír, por la palabra de Dios.	
(10:18) αλλα→Pero λεγω→digo/estoy diciendo μη→no ουκ→no ηκουσαν→oyeron? μενουνγε→Antes bien εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασαν→toda την→la γην→tierra εξηλθεν→salió ο→la φθογγος→emisión de sonido αυτων→de ellos και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a los περατα→límites της→de la οικουμενης→(tierra) habitada τα→las ρηματα→declaraciones αυτων→de ellos	(10:18) Mas digo: ¿No han oído? Antes bien, Por toda la tierra ha salido la fama de ellos, Y hasta los cabos de la redondez de la tierra las palabras de ellos.	(10:18) Pero digo: ¿No han oído? Antes bien, *Por toda la tierra ha salido la voz de ellos, Y hasta los fines de la tierra sus palabras.*	
(10:19) αλλα→Pero λεγω→digo/estoy diciendo μη→¿Acaso ουκ→no εγνω→conoció ισραηλ→Israel? πρωτος→Primero μωυσης→Moisés λεγει→dijo/dice/está diciendo εγω→yo παραζηλωσω→provocaré a celos υμας→a ustedes επ→sobre ουκ→no εθνει→nación επι→sobre εθνει→nación ασυνετω→sin entendimiento παροργιω→provocaré a cólera violenta υμας→a ustedes	(10:19) Mas digo: ¿No ha conocido esto Israel? Primeramente Moisés dice: Yo os provocaré á celos con gente que no es mía; Con gente insensata os provocaré á ira.	(10:19) También digo: ¿No ha conocido esto Israel? Primeramente Moisés dice: *Yo os provocaré a celos con un pueblo que no es pueblo; Con pueblo insensato os provocaré a ira.*	
(10:20) ησαιας→Isaías δε→pero αποτολμα→está hablando resueltamente και→y λεγει→dijo/dice/está diciendo ευρεθην→Fuí hallado τοις→a los εμε→a mí μη→no ζητουσιν→buscando εμφανης→manifiesto completamente εγενομην→llegué a ser τοις→a los εμε→mí μη→no επερωτωσιν→inquiriendo por	(10:20) E Isaías determinadamente dice: Fuí hallado de los que no me buscaban; Manifestéme á los que no preguntaban por mí.	(10:20) E Isaías dice resueltamente: *Fui hallado de los que no me buscaban; Me manifesté a los que no preguntaban por mí.*	
(10:21) προς→Hacia δε→pero τον→a/al/a el ισραηλ→Israel λεγει→dijo/dice/está diciendo ολην→Entero την→a/al/a el ημεραν→día εξεπετασα→extendí τας→las χειρας→manos μου→de mí προς→hacia λαον→pueblo απειθουντα→desobedeciendo και→y αντιλεγοντα→hablando en contra	(10:21) Mas acerca de Israel dice: Todo el día extendí mis manos á un pueblo rebelde y contradictor.	(10:21) Pero acerca de Israel dice: *Todo el día extendí mis manos a un pueblo rebelde y contradictor.*	

Ro 11

(11:1) λεγω→Digo/estoy diciendo ουν→por lo tanto μη→no απωσατο→empujó hacia afuera ο→el θεος→Dios τον→a/al/a el λαον→pueblo αυτου→de él? μη→No γενοιτο→llegue a ser και→también γαρ→porque εγω→yo ισραηλιτης→israelita ειμι→soy/estoy siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) σπερματος→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αβρααμ→de Abrahám φυλης→de tribu βενιαμιν→de Benjamín

(11:1) DIGO pues: ¿Ha desechado Dios á su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy Israelita, de la simiente de Abraham, de la tribu de Benjamín.

(11:1) Digo, pues: ¿Ha desechado Dios a su pueblo? En ninguna manera. Porque también yo soy israelita, de la descendencia de Abraham, de la tribu de Benjamín.

(11:2) ουκ→No απωσατο→empujó hacia afuera ο→el θεος→Dios τον→a/al/a el λαον→pueblo αυτου→de él/su/sus ον→a quien προεγνω→conoció de antemano η→¿O ουκ→no οιδατε→saben/conocen/han sabido εν→en ηλια→Elías τι→qué λεγει→dijo/dice/está diciendo η→el γραφη→escrito ως→como εντυγχανει→está haciendo petición τω→a/al/a el θεω→Dios κατα→por του→el ισραηλ→Israel λεγων→diciendo

(11:2) No ha desechado Dios á su pueblo, al cual antes conoció. ¿O no sabéis qué dice de Elías la Escritura? cómo hablando con Dios contra Israel dice:

(11:2) No ha desechado Dios a su pueblo, al cual desde antes conoció. ¿O no sabéis qué dice de Elías la Escritura, cómo invoca a Dios contra Israel, diciendo:

(11:3) κυριε→Señor τους→a los προφητας→profetas/voceros σου→de ti απεκτειναν→mataron και→y τα→a los θυσιαστηρια→lugares de sacrificio σου→de ti κατεσκαψαν→derribaron καγω→yo también υπελειφθην→fuí dejado hacia atrás abajo μονος→solo και→y ζητουσιν→están buscando την→a/al/a el ψυχην→alma μου→de mí?

(11:3) Señor, á tus profetas han muerto, y tus altares han derruído; y yo he quedado solo, y procuran matarme.

(11:3) Señor, a tus profetas han dado muerte, y tus altares han derribado; y sólo yo he quedado, y procuran matarme?

(11:4) αλλα→Pero τι→¿Qué λεγει→está diciendo αυτω→a él ο→la χρηματισμος→declaración divina? κατελιπον→Dejé atrás hacia abajo (resto) εμαυτω→a mí mismo επτακισχιλιους→siete mil ανδρας→varones οιτινες→quienes ουκ→no εκαμψαν→doblaron γονυ→rodilla τη→a/al/a el βααλ→Baal

(11:4) Mas ¿qué le dice la divina respuesta? He dejado para mí siete mil hombres, que no han doblado la rodilla delante de Baal.

(11:4) Pero ¿qué le dice la divina respuesta? Me he reservado siete mil hombres, que no han doblado la rodilla delante de Baal.

(11:5) ουτως→Así ουν→por lo tanto και→y εν→en τω→el νυν→ahora καιρω→tiempo señalado λειμμα→resto dejado κατ→según εκλογην→elección/selección χαριτος→de gracia/bondad inmerecida γεγονεν→ha llegado a ser

(11:5) Así también, aun en este tiempo han quedado reliquias por la elección de gracia.

(11:5) Así también aun en este tiempo ha quedado un remanente escogido por gracia.

(11:6) ει→Si δε→pero χαριτι→a gracia/bondad inmerecida ουκετι→ya no εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras επει→de otra manera η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida ουκετι→ya no γινεται→está llegando a ser χαρις→gracia/bondad inmerecida ει→si δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras ουκετι→ya no εστιν→es/está siendo χαρις→gracia/bondad inmerecida επει→ya que το→la εργον→obra ουκετι→ya no εστιν→es/está siendo εργον→obra

(11:6) Y si por gracia, luego no por las obras; de otra manera la gracia ya no es gracia. Y si por las obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

(11:6) Y si por gracia, ya no es por obras; de otra manera la gracia ya no es gracia. Y si por obras, ya no es gracia; de otra manera la obra ya no es obra.

(11:7) τι→¿Qué ουν→por lo tanto? ο→A cual επιζητει→está buscando en pos ισραηλ→Israel τουτο→a esto ουκ→no επετυχεν→logró alcanzar η→la δε→pero εκλογη→elección/selección επετυχεν→logró alcanzar οι→los δε→pero λοιποι→demás/sobrantes επωρωθησαν→fueron endurecidos

(11:7) ¿Qué pues? Lo que buscaba Israel aquello no ha alcanzado; mas la elección lo ha alcanzado: y los demás fueron endurecidos;

(11:7) ¿Qué pues? Lo que buscaba Israel, no lo ha alcanzado; pero los escogidos sí lo han alcanzado, y los demás fueron endurecidos;

(11:8) καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito εδωκεν→Dio αυτοις→a ellos ο→el θεος→Dios πνευμα→espíritu κατανυξεως→de sueño profundo οφθαλμους→a ojos του→de el μη→no βλεπειν→estar viendo και→y ωτα→a oídos του→de el μη→no ακουειν→oir/estar oyendo εως→hasta της→el σημερον→hoy ημερας→día

(11:8) Como está escrito: Dióles Dios espíritu de remordimiento, ojos con que no vean, y oídos con que no oigan, hasta el día de hoy.

(11:8) como está escrito: Dios les dio espíritu de estupor, ojos con que no vean y oídos con que no oigan, hasta el día de hoy.

(11:9) και→Y δαυιδ→de David λεγει→está diciendo γενηθητω→Llegue a ser η→la τραπεζα→mesa αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παγιδα→trampa de lazo και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θηραν→trampa de captura και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σκανδαλον→causa de tropiezo και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ανταποδομα→retribución αυτοις→a ellos

(11:9) Y David dice: Séales vuelta su mesa en lazo, y en red, Y en tropezadero, y en paga:

(11:9) Y David dice: *Sea vuelto su convite en trampa y en red, En tropezadero y en retribución;*

(11:10) σκοτισθητωσαν→sean oscurecidos οι→los οφθαλμοι→ojos αυτων→de ellos του→de el μη→no βλεπειν→estar viendo και→y τον→a la νωτον→espalda αυτων→de ellos δια→por medio/a través παντος→todo (tiempo) συγκαμψον→doblar juntamente

(11:10) Sus ojos sean obscurecidos para que no vean, Y agóbiales siempre el espinazo.

(11:10) *Sean oscurecidos sus ojos para que no vean, Y agóbiales la espalda para siempre.*

(11:11) λεγω→Digo/estoy diciendo ουν→por lo tanto μη→¿No επταισαν→tropezaron ινα→para que πεσωσιν→caigan? μη→No γενοιτο→llegue a ser αλλα→sino τω→la αυτων→de ellos παραπτωματι→transgresión η→la σωτηρια→salvación/liberación τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el παραζηλωσαι→provocar a celos αυτους→a ellos

(11:11) Digo pues: ¿Han tropezado para que cayesen? En ninguna manera; mas por el tropiezo de ellos vino la salud á los Gentiles, para que fuesen provocados á celos.

(11:11) Digo, pues: ¿Han tropezado los de Israel para que cayesen? En ninguna manera; pero por su transgresión vino la salvación a los gentiles, para provocarles a celos.

(11:12) ει→Si δε→pero το→la παραπτωμα→transgresión αυτων→de ellos πλουτος→riqueza κοσμου→de mundo και→y το→la ηττημα→disminición αυτων→de ellos πλουτος→riqueza εθνων→de gentiles/naciones/(no judíos) ποσω→cuánto μαλλον→más bien το→la πληρωμα→plenitud αυτων→de ellos

(11:12) Y si la falta de ellos es la riqueza del mundo, y el menoscabo de ellos la riqueza de los Gentiles, ¿cuánto más el henchimiento de ellos?

(11:12) Y si su transgresión es la riqueza del mundo, y su defección la riqueza de los gentiles, ¿cuánto más su plena restauración?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:13) υμιν→A ustedes γαρ→porque λεγω→digo/estoy diciendo τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) εφ→sobre οσον→tanto como μεν→de hecho ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo εθνων→de gentiles/naciones/(no judíos) αποστολος→apóstol/emisario την→a/al/a el διακονιαν→servicio μου→de mí δοξαζω→doy esplendor	(11:13) Porque á vosotros hablo, Gentiles. Por cuanto pues, yo soy apóstol de los Gentiles, mi ministerio honro.	(11:13) Porque a vosotros hablo, gentiles. Por cuanto yo soy apóstol a los gentiles, honro mi ministerio,	
(11:14) ει→si πως→de algún modo παραζηλωσω→provoque a celos μου→de mí την→a la σαρκα→carne και→y σωσω→libre τινας→a algunos εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos	(11:14) Por si en alguna manera provocase á celos á mi carne, e hiciese salvos á algunos de ellos.	(11:14) por si en alguna manera pueda provocar a celos a los de mi sangre, y hacer salvos a algunos de ellos.	
(11:15) ει→Si γαρ→porque η→la αποβολη→pérdida αυτων→de ellos καταλλαγη→reconciliación κοσμου→de mundo τις→¿Qué η→la προσληψις→recepción completa ει→si μη→no ζωη→vida εκ→fuera de νεκρων→muertos?	(11:15) Porque si el extrañamiento de ellos es la reconciliación del mundo, ¿qué será el recibimiento de ellos, sino vida de los muertos?	(11:15) Porque si su exclusión es la reconciliación del mundo, ¿qué será su admisión, sino vida de entre los muertos?	
(11:16) ει→Si δε→pero η→la απαρχη→primicia αγια→santa και→también το→la φυραμα→masa και→y ει→si η→la ριζα→raíz αγια→santa και→también οι→las κλαδοι→ramas	(11:16) Y si el primer fruto es santo, también lo es el todo, y si la raíz es santa, también lo son las ramas.	(11:16) Si las primicias son santas, también lo es la masa restante; y si la raíz es santa, también lo son las ramas.	
(11:17) ει→Si δε→pero τινες→algunas των→de las κλαδων→ramas εξεκλασθησαν→fueron rotas hacia afuera συ→tú δε→pero αγριελαιος→olivo silvestre ων→siendo ενεκεντρισθης→fuiste injertado εν→en αυτοις→ellas και→y συγκοινωνος→tomando en común junto con της→la ριζης→raíz και→y της→de la πιοτητος→grosura της→de el ελαιας→olivo εγενου→llegaste a ser	(11:17) Que si algunas de las ramas fueron quebradas, y tú, siendo acebuche, has sido ingerido en lugar de ellas, y has sido hecho participante de la raíz y de la grosura de la oliva;	(11:17) Pues si algunas de las ramas fueron desgajadas, y tú, siendo olivo silvestre, has sido injertado en lugar de ellas, y has sido hecho participante de la raíz y de la rica savia del olivo,	
(11:18) μη→no κατακαυχω→estés jactando hacia abajo των→de las κλαδων→ramas ει→si δε→pero κατακαυχασαι→jactas hacia abajo ου→no συ→tú την→a la ριζαν→raíz βασταζεις→estás alzando llevando αλλ→sino η→la ριζα→raíz σε→a ti	(11:18) No te jactes contra las ramas; y si te jactas, sabe que no sustentas tú á la raíz, sino la raíz á ti.	(11:18) no te jactes contra las ramas; y si te jactas, sabe que no sustentas tú a la raíz, sino la raíz a ti.	
(11:19) ερεις→Dirás ουν→por lo tanto εξεκλασθησαν→Fueron rotas hacia afuera κλαδοι→ramas ινα→para que εγω→yo εγκεντρισθω→sea injertado	(11:19) Pues las ramas, dirás, fueron quebradas para que yo fuese ingerido.	(11:19) Pues las ramas, dirás, fueron desgajadas para que yo fuese injertado.	
(11:20) καλως→Apropiadamente τη→a la απιστια→falta de fe/(la) fe/(confianza) εξεκλασθησαν→fueron rotas hacia afuera συ→tú δε→pero τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) εστηκας→has puesto de pie μη→No υψηλοφρονει→estés siendo altivo de mente αλλα→sino φοβου→estés temiendo	(11:20) Bien: por su incredulidad fueron quebradas, mas tú por la fe estás en pie. No te ensoberbezcas, antes teme.	(11:20) Bien; por su incredulidad fueron desgajadas, pero tú por la fe estás en pie. No te ensoberbezcas, sino teme.	
(11:21) ει→si γαρ→porque ο→el θεος→Dios των→de las κατα→según φυσιν→naturaleza κλαδων→ramas ουκ→no εφεισατο→escatimó μηπως→no de algún modo ουδε→ni σου→de ti φεισεται→escatimará	(11:21) Que si Dios no perdonó á las ramas naturales, á ti tampoco no perdone.	(11:21) Porque si Dios no perdonó a las ramas naturales, a ti tampoco te perdonará.	
(11:22) ιδε→Mira/He aquí ουν→por lo tanto χρηστοτητα→benignidad/agradabilidad benévola και→y αποτομιαν→cortamiento hacia afuera θεου→de Dios επι→sobre μεν→de hecho τους→a los πεσοντας→habiendo caído αποτομιαν→cortamiento hacia afuera επι→sobre δε→pero σε→a ti χρηστοτητα→benignidad/agradabilidad benévola εαν→si alguna vez επιμεινης→permanezca sobre τη→la χρηστοτητι→benignidad/agradabilidad benévola επει→ya que (si no) και→también συ→tú εκκοπηση→serás cortado hacia afuera	(11:22) Mira, pues, la bondad y la severidad de Dios: la severidad ciertamente en los que cayeron; mas la bondad para contigo, si permanecieres en la bondad; pues de otra manera tú también serás cortado.	(11:22) Mira, pues, la bondad y la severidad de Dios; la severidad ciertamente para con los que cayeron, pero la bondad para contigo, si permaneces en esa bondad; pues de otra manera tú también serás cortado.	
(11:23) και→Y εκεινοι→aquellos δε→pero εαν→si alguna vez μη→no επιμεινωσιν→permanezcan sobre τη→a la απιστια→falta de fe/(la) fe/(confianza) εγκεντρισθησονται→serán injertados δυνατος→poderoso γαρ→porque ο→el θεος→Dios εστιν→es/está siendo παλιν→otra vez εγκεντρισαι→injertar αυτους→a ellos	(11:23) Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán ingeridos; que poderoso es Dios para volverlos á ingerir.	(11:23) Y aun ellos, si no permanecieren en incredulidad, serán injertados, pues poderoso es Dios para volverlos a injertar.	
(11:24) ει→Si γαρ→porque συ→tú εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la κατα→según φυσιν→naturaleza εξεκοπης→fuiste cortado hacia afuera αγριελαιου→de olivo silvestre και→y παρα→junto (a/al)/al lado de φυσιν→naturaleza ενεκεντρισθης→fuiste injertado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καλλιελαιον→olivo excelente/bueno ποσω→cuánto μαλλον→más bien ουτοι→estos οι→los κατα→según φυσιν→naturaleza εγκεντρισθησονται→serán injertados τη→a/al/a el ιδια→propio ελαια→olivo	(11:24) Porque si tú eres cortado del natural acebuche, y contra natura fuiste ingerido en la buena oliva, ¿cuánto más éstos, que son las ramas naturales, serán ingeridos en su oliva?	(11:24) Porque si tú fuiste cortado del que por naturaleza es olivo silvestre, y contra naturaleza fuiste injertado en el buen olivo, ¿cuánto más éstos, que son las ramas naturales, serán injertados en su propio olivo?	
(11:25) ου→No γαρ→porque θελω→quiero/estoy queriendo υμας→a ustedes αγνοειν→estar no conociendo αδελφοι→hermanos το→el μυστηριον→misterio τουτο→este ινα→para que μη→no ητε→estén siendo παρ→junto (a/al)/al lado de εαυτοις→ustedes mismos φρονιμοι→pensadores juiciosos οτι→que πωρωσις→dureza απο→de/del/desde μερους→parte τω→a/al/a el ισραηλ→Israel γεγονεν→ha llegado a ser αχρι→hasta ου→que το→la πληρωμα→plenitud των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) εισελθη→entre	(11:25) Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis acerca de vosotros mismos arrogantes: que el endurecimiento en parte ha acontecido en Israel, hasta que haya entrado la plenitud de los Gentiles;	(11:25) Porque no quiero, hermanos, que ignoréis este misterio, para que no seáis arrogantes en cuanto a vosotros mismos: que ha acontecido a Israel endurecimiento en parte, hasta que haya entrado la plenitud de los gentiles;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:26) και→Y ουτως→así πας→todo ισραηλ→Israel σωθησεται→será librado καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ηξει→Vendrá εκ→de/del/procedente de/(de en) σιων→Sión ο→el ρυομενος→librando και→y αποστρεψει→estará haciendo volver hacia ασεβειας→irreverencias απο→de/del/desde ιακωβ→Jacob	(11:26) Y luego todo Israel será salvo; como está escrito: Vendrá de Sión el Libertador, Que quitará de Jacob la impiedad;	(11:26) y luego todo Israel será salvo, como está escrito: *Vendrá de Sion el Libertador, Que apartará de Jacob la impiedad.*	
(11:27) και→Y αυτη→este αυτοις→a ellos η→el παρ→junto (a/al)/al lado εμου→mí διαθηκη→pacto οταν→cuando αφελωμαι→alce completamente τας→a los αμαρτιας→pecados αυτων→de ellos	(11:27) Y este es mi pacto con ellos, Cuando quitare su pecados.	(11:27) *Y este será mi pacto con ellos, Cuando yo quite sus pecados.*	
(11:28) κατα→Según μεν→de hecho το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje εχθροι→enemigos δι→por medio/a través υμας→a ustedes κατα→según δε→pero την→a la εκλογην→elección/selección αγαπητοι→amados δια→por medio/a través τους→los πατερας→padres	(11:28) Así que, cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros: mas cuanto á la elección, son muy amados por causa de los padres.	(11:28) Así que en cuanto al evangelio, son enemigos por causa de vosotros; pero en cuanto a la elección, son amados por causa de los padres.	
(11:29) αμεταμελητα→Sin sentir pesar γαρ→porque τα→los χαρισματα→dones και→y η→el κλησις→llamamiento του→de el θεου→Dios	(11:29) Porque sin arrepentimiento son las mercedes y la vocación de Dios.	(11:29) Porque irrevocables son los dones y el llamamiento de Dios.	
(11:30) ωσπερ→Así como γαρ→porque και→también υμεις→ustedes ποτε→en algún momento ηπειθησατε→desobedecieron τω→a/al/a el θεω→Dios νυν→ahora δε→pero ηλεηθητε→les fue mostrada misericordia τη→a la τουτων→de estos απειθεια→desobediencia	(11:30) Porque como también vosotros en algún tiempo no creísteis á Dios, mas ahora habéis alcanzado misericordia por la incredulidad de ellos;	(11:30) Pues como vosotros también en otro tiempo erais desobedientes a Dios, pero ahora habéis alcanzado misericordia por la desobediencia de ellos,	
(11:31) ουτως→Así και→también ουτοι→estos νυν→ahora ηπειθησαν→desobedecieron τω→a la υμετερω→de ustedes ελεει→misericordia ινα→para que και→también αυτοι→ellos ελεηθωσιν→sea mostrada misericordia	(11:31) Así también éstos ahora no ha creído, para que, por la misericordia para con vosotros, ellos también alcancen misericordia.	(11:31) así también éstos ahora han sido desobedientes, para que por la misericordia concedida a vosotros, ellos también alcancen misericordia.	
(11:32) συνεκλεισεν→Cerró juntando γαρ→porque ο→el θεος→Dios τους→a los παντας→todos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απειθειαν→desobediencia ινα→para que τους→a los παντας→todos ελεηση→muestre misericordia	(11:32) Porque Dios encerró á todos en incredulidad, para tener misericordia de todos.	(11:32) Porque Dios sujetó a todos en desobediencia, para tener misericordia de todos.	
(11:33) ω→Oh βαθος→profundidad πλουτου→de riqueza και→y σοφιας→de sabiduría και→y γνωσεως→de conocimiento θεου→de Dios ως→cómo ανεξερευνητα→inescudriñables τα→los κριματα→juicios αυτου→de él/su/sus και→y ανεξιχνιαστοι→ininvestigables αι→los οδοι→caminos αυτου→de él	(11:33) Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! Cuán incomprensibles son sus juicios, e inescrutables sus caminos!	(11:33) ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! ¡Cuán insondables son sus juicios, e inescrutables sus caminos!	
(11:34) τις→¿Quién γαρ→porque εγνω→conoció νουν→a mente κυριου→de Señor η→o τις→quién συμβουλος→consejero αυτου→de él/su/sus εγενετο→vino/llegó a ser?	(11:34) Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿ó quién fué su consejero?	(11:34) Porque ¿quién entendió la mente del Señor? ¿O quién fue su consejero?	
(11:35) η→O τις→¿Quien προεδωκεν→dio de antemano αυτω→a él και→y ανταποδοθησεται→será recompensado αυτω→a él?	(11:35) ¿O quién le dió á él primero, para que le sea pagado?	(11:35) ¿O quién le dio a él primero, para que le fuese recompensado?	
(11:36) οτι→Porque εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→él και→y δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él τα→las παντα→todas (cosas) αυτω→a él η→el δοξα→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos αμην→amén	(11:36) Porque de él, y por él, y en él, son todas las cosas. A él sea gloria por siglos. Amén.	(11:36) Porque de él, y por él, y para él, son todas las cosas. A él sea la gloria por los siglos. Amén.	

Ro 12

(12:1) παρακαλω→Estoy suplicando ουν→por lo tanto υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos δια→por των→las οικτιρμων→misericordias του→de el θεου→Dios παραστησαι→presentar τα→los σωματα→cuerpos υμων→de ustedes θυσιαν→a sacrificio ζωσαν→viviendo αγιαν→santo ευαρεστον→bien agradable τω→a/al/a el θεω→Dios την→a la λογικην→facultad de raciocinio λατρειαν→servicio sagrado υμων→de ustedes	(12:1) ASI que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios, que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable á Dios, que es vuestro racional culto.	(12:1) Así que, hermanos, os ruego por las misericordias de Dios, que presentéis vuestros cuerpos en sacrificio vivo, santo, agradable a Dios, que es vuestro culto racional.	
(12:2) και→y μη→no συσχηματιζεσθαι→estar amoldándose τω→a la αιωνι→edad τουτω→esta αλλα→sino μεταμορφουσθαι→ser transformados τη→a la ανακαινωσει→renovación του→de la νοος→entendimiento/mente υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el δοκιμαζειν→estar examinando υμας→a ustedes τι→qué το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios το→la αγαθον→buena και→y ευαρεστον→bien agradable και→y τελειον→completa	(12:2) Y no os conforméis á este siglo; mas reformaos por la renovación de vuestro entendimiento, para que experimentéis cuál sea la buena voluntad de Dios, agradable y perfecta.	(12:2) No os conforméis a este siglo, sino transformaos por medio de la renovación de vuestro entendimiento, para que comprobéis cuál sea la buena voluntad de Dios, agradable y perfecta.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:3) λεγω→Digo/estoy diciendo γαρ→porque δια→por της→la χαριτος→gracia/bondad inmerecida της→la δοθεισης→habiendo sido dada μοι→a mí παντι→a todo τω→a/al/a el οντι→estando εν→en υμιν→ustedes μη→no υπερφρονειν→estar pensando más (de sí) παρ→junto (a/al)/al lado de ο→cual δει→es/está siendo necesario φρονειν→estar pensando αλλα→sino φρονειν→estar pensando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→lo σωφρονειν→estar siendo de entendimiento/mente sobria εκαστω→a cada uno ως→tal como ο→el θεος→Dios εμερισεν→proporcionó μετρον→medida πιστεως→de confianza	(12:3) Digo pues por la gracia que me es dada, á cada cual que está entre vosotros, que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener, sino que piense de sí con templanza, conforme á la medida de la fe que Dios repartió á cada uno.	(12:3) Digo, pues, por la gracia que me es dada, a cada cual que está entre vosotros, que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener, sino que piense de sí con cordura, conforme a la medida de fe que Dios repartió a cada uno.	
(12:4) καθαπερ→Según como γαρ→porque εν→en ενι→uno σωματι→cuerpo μελη→miembros πολλα→muchos εχομεν→estamos teniendo τα→los δε→pero μελη→miembros παντα→todos ου→no την→a/al/a el αυτην→mismo εχει→tiene/está teniendo πραξιν→desempeño	(12:4) Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, empero todos los miembros no tienen la misma operación;	(12:4) Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, pero no todos los miembros tienen la misma función,	
(12:5) ουτως→Así οι→los πολλοι→muchos εν→uno σωμα→cuerpo εσμεν→somos/estamos siendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ο→el δε→pero καθ→hacia abajo εις→uno αλληλων→unos a otros μελη→miembros	(12:5) Así muchos somos un cuerpo en Cristo, mas todos miembros los unos de los otros.	(12:5) así nosotros, siendo muchos, somos un cuerpo en Cristo, y todos miembros los unos de los otros.	
(12:6) εχοντες→Teniendo δε→pero χαρισματα→dones κατα→según την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida την→a la δοθεισαν→habiendo sido dada ημιν→a nosotros διαφορα→diversos (dones) ειτε→sea προφητειαν→profecía κατα→según την→a la αναλογιαν→proporción της→de la πιστεως→confianza	(12:6) De manera que, teniendo diferentes dones según la gracia que nos es dada, si el de profecía, úsese conforme á la medida de la fe;	(12:6) De manera que, teniendo diferentes dones, según la gracia que nos es dada, si el de profecía, úsese conforme a la medida de la fe;	
(12:7) ειτε→sea διακονιαν→servicio εν→en τη→el διακονια→servicio ειτε→sea ο→el διδασκων→enseñando εν→en τη→la διδασκαλια→doctrina/enseñanza	(12:7) si ministerio, en servir; ó el que enseña, en doctrina;	(12:7) o si de servicio, en servir; o el que enseña, en la enseñanza;	
(12:8) ειτε→sea ο→el παρακαλων→exhortando εν→en τη→la παρακλησει→exhortación ο→el μεταδιδους→compartiendo εν→en απλοτητι→sinceridad ο→el προισταμενος→poniéndose de pie ante εν→en σπουδη→diligencia ο→el ελεων→mostrando misericordia εν→en ιλαροτητι→alegría	(12:8) El que exhorta, en exhortar; el que reparte, hágalo en simplicidad; el que preside, con solicitud; el que hace misericordia, con alegría.	(12:8) el que exhorta, en la exhortación; el que reparte, con liberalidad; el que preside, con solicitud; el que hace misericordia, con alegría.	
(12:9) η→El<WTG> esté siendo αγαπη→amor ανυποκριτος→sin hipocresía αποστυγουντες→aborreciendo το→lo πονηρον→malo κολλωμενοι→siendo adheridos τω→a lo αγαθω→bueno	(12:9) El amor sea sin fingimiento: aborreciendo lo malo, llegándoos á lo bueno;	(12:9) El amor sea sin fingimiento. Aborreced lo malo, seguid lo bueno.	
(12:10) τη→A/al/a el φιλαδελφια→afecto/cariño fraternal εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros φιλοστοργοι→tiernamente cariñosos τη→a la τιμη→honra αλληλους→unos a otros προηγουμενοι→siendo hacia adelante como guías/(dirigentes)	(12:10) Amándoos los unos á los otros con caridad fraternal; previniéndoos con honra los unos á los otros;	(12:10) Amaos los unos a los otros con amor fraternal; en cuanto a honra, prefiriéndoos los unos a los otros.	
(12:11) τη→A la σπουδη→diligencia μη→no οκνηροι→perezosos τω→a/al/a el πνευματι→espíritu ζεοντες→hirviendo τω→a/al/a el κυριω→Señor δουλευοντες→sirviendo como esclavo	(12:11) En el cuidado no perezosos; ardientes en espíritu; sirviendo al Señor;	(12:11) En lo que requiere diligencia, no perezosos; fervientes en espíritu, sirviendo al Señor;	
(12:12) τη→A la ελπιδι→esperanza χαιροντες→regocijando τη→a la θλιψει→aflicción υπομενοντες→aguantando τη→a la προσευχη→oración προσκαρτερουντες→permaneciendo	(12:12) Gozosos en la esperanza; sufridos en la tribulación; constantes en la oración;	(12:12) gozosos en la esperanza; sufridos en la tribulación; constantes en la oración;	
(12:13) ταις→A las χρειαις→necesidades των→de los αγιων→santos κοινωνουντες→teniendo en común την→a la φιλοξενιαν→hospitalidad διωκοντες→siguiendo detrás	(12:13) Comunicando á las necesidades de los santos; siguiendo la hospitalidad.	(12:13) compartiendo para las necesidades de los santos; practicando la hospitalidad.	
(12:14) ευλογειτε→Estén bendiciendo τους→a los διωκοντας→persiguiendo υμας→a ustedes ευλογειτε→estén bendiciendo και→y μη→no καταρασθε→estén maldiciendo	(12:14) Bendecid á los que os persiguen: bendecid y no maldigáis.	(12:14) Bendecid a los que os persiguen; bendecid, y no maldigáis.	
(12:15) χαιρειν→Estar regocijando μετα→con χαιροντων→(los) regocijando και→y κλαιειν→estar llorando μετα→con κλαιοντων→(los) llorando	(12:15) Gozaos con los que se gozan: llorad con los que lloran.	(12:15) Gozaos con los que se gozan; llorad con los que lloran.	
(12:16) το→A la αυτο→misma (cosa) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros φρονουντες→pensando μη→no τα→a las υψηλα→altas (cosas) φρονουντες→pensando αλλα→sino τοις→a las ταπεινοις→humildes (cosas) συναπαγομενοι→estén conduciéndose de/del/desde juntamente μη→no γινεσθε→estén llegando a ser φρονιμοι→pensadores juiciosos παρ→junto (a/al)/al lado de εαυτοις→ustedes mismos	(12:16) Unánimes entre vosotros: no altivos, mas acomodándoos á los humildes. No seáis sabios en vuestra opinión.	(12:16) Unánimes entre vosotros; no altivos, sino asociándoos con los humildes. No seáis sabios en vuestra propia opinión.	
(12:17) μηδενι→A nadie κακον→mal αντι→en lugar de κακου→mal αποδιδοντες→dando de regreso προνοουμενοι→pensando de antemano καλα→excelentes/buenas (cosas) ενωπιον→a vista de παντων→todos ανθρωπων→hombres	(12:17) No paguéis á nadie mal por mal; procurad lo bueno delante de todos los hombres.	(12:17) No paguéis a nadie mal por mal; procurad lo bueno delante de todos los hombres.	

(12:18) ει→Si δυνατον→posible το→el εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes μετα→con παντων→todos ανθρωπων→hombres ειρηνευοντες→siendo pacíficos

(12:18) Si se puede hacer, cuanto está en vosotros, tened paz con todos los hombres.

(12:18) Si es posible, en cuanto dependa de vosotros, estad en paz con todos los hombres.

(12:19) μη→No εαυτους→a ustedes mismos εκδικουντες→haciendo venganza αγαπητοι→amados αλλα→sino δοτε→den τοπον→lugar τη→a la οργη→ira γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque εμοι→Mía εκδικησις→venganza εγω→yo ανταποδωσω→entregaré en cambio equivalente λεγει→dice/está diciendo κυριος→Señor

(12:19) No os venguéis vosotros mismos, amados míos; antes dad lugar á la ira; porque escrito está: Mía es la venganza: yo pagaré, dice el Señor.

(12:19) No os venguéis vosotros mismos, amados míos, sino dejad lugar a la ira de Dios; porque escrito está: Mía es la venganza, yo pagaré, dice el Señor.

(12:20) εαν→Si alguna vez ουν→por lo tanto πεινα→esté teniendo hambre ο→el εχθρος→enemigo σου→de ti ψωμιζε→estés alimentando αυτον→a él εαν→si alguna vez διψα→esté teniendo sed ποτιζε→estés dando de beber αυτον→a él τουτο→a esto γαρ→porque ποιων→haciendo ανθρακας→brasas πυρος→de fuego σωρευσεις→amontanarás επι→sobre την→la κεφαλην→cabeza αυτου→de él

(12:20) Así que, si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer; si tuviere sed, dale de beber: que haciendo esto, ascuas de fuego amontonas sobre su cabeza.

(12:20) Así que, si tu enemigo tuviere hambre, dale de comer; si tuviere sed, dale de beber; pues haciendo esto, ascuas de fuego amontonarás sobre su cabeza.

(12:21) μη→No νικω→estés siendo subyugado υπο→por του→el κακου→mal αλλα→sino νικα→estés subyugando εν→en τω→lo αγαθω→bueno το→a lo κακον→malo

(12:21) No seas vencido de lo malo; mas vence con el bien el mal.

(12:21) No seas vencido de lo malo, sino vence con el bien el mal.

Ro 13

(13:1) πασα→Toda ψυχη→alma εξουσιαις→a autoridades υπερεχουσαις→teniendo por encima υποτασσεσθω→esté sujetándose ου→no γαρ→porque εστιν→es/está siendo εξουσια→autoridad ει→si μη→no υπο→por θεου→Dios αι→las (autoridades) δε→pero ουσαι→siendo εξουσιαι→autoridades υπο→por του→el θεου→Dios τεταγμεναι→han sido puestas en orden εισιν→están siendo

(13:1) TODA alma se someta á las potestades superiores; porque no hay potestad sino de Dios; y las que son, de Dios son ordenadas.

(13:1) Sométase toda persona a las autoridades superiores; porque no hay autoridad sino de parte de Dios, y las que hay, por Dios han sido establecidas.

(13:2) ωστε→De modo que ο→el αντιτασσομενος→oponiéndose τη→a la εξουσια→autoridad τη→a la του→de el θεου→Dios διαταγη→arreglo puesto en orden ανθεστηκεν→firme/ha puesto de pie en contra οι→los δε→pero ανθεστηκοτες→firmes/han puesto de pie en contra εαυτοις→a sí mismos κριμα→juicio ληψονται→recibirán

(13:2) Asi que, el que se opone á la potestad, á la ordenación de Dios resiste: y los que resisten, ellos mismos ganan condenación para sí.

(13:2) De modo que quien se opone a la autoridad, a lo establecido por Dios resiste; y los que resisten, acarrean condenación para sí mismos.

(13:3) οι→Los γαρ→porque αρχοντες→gobernantes ουκ→no εισιν→son/están siendo φοβος→temor των→de las αγαθων→buenas εργων→obras αλλα→sino των→de las κακων→malas (obras) θελεις→¿Estás queriendo δε→pero μη→no φοβεισθαι→estar temiendo την→a la εξουσιαν→autoridad? το→Lo αγαθον→bueno ποιει→estés haciendo και→y εξεις→tendrás επαινον→alabanza εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτης→ella

(13:3) Porque los magistrados no son para temor al que bien hace, sino al malo. ¿Quieres pues no temer la potestad? haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella;

(13:3) Porque los magistrados no están para infundir temor al que hace el bien, sino al malo. ¿Quieres, pues, no temer la autoridad? Haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella;

(13:4) θεου→De Dios γαρ→porque διακονος→siervo εστιν→es/está siendo σοι→a ti εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a lo αγαθον→bueno εαν→si alguna vez δε→pero το→lo κακον→malo ποιης→estés haciendo φοβου→estés temiendo ου→no γαρ→porque εικη→sin objetivo την→a la μαχαιραν→espada φορει→está llevando θεου→de Dios γαρ→porque διακονος→siervo εστιν→es/está siendo εκδικος→vengador εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οργην→ira τω→a/al/a el το→lo κακον→malo πρασσοντι→haciendo

(13:4) Porque es ministro de Dios para tu bien. Mas si hicieres lo malo, teme: porque no en vano lleva el cuchillo; porque es ministro de Dios, vengador para castigo al que hace lo malo.

(13:4) porque es servidor de Dios para tu bien. Pero si haces lo malo, teme; porque no en vano lleva la espada, pues es servidor de Dios, vengador para castigar al que hace lo malo.

(13:5) διο→Por cual αναγκη→necesidad υποτασσεσθαι→estar sujetándose ου→no μονον→solamente δια→por την→la οργην→ira αλλα→sino και→también δια→por την→la συνειδησιν→conciencia

(13:5) Por lo cual es necesario que le estéis sujetos, no solamente por la ira, mas aun por la conciencia.

(13:5) Por lo cual es necesario estarle sujetos, no solamente por razón del castigo, sino también por causa de la conciencia.

(13:6) δια→Por τουτο→esto γαρ→porque και→también φορους→impuestos τελειτε→cumplen/están cumpliendo/completando λειτουργοι→servidores públicos γαρ→porque θεου→de Dios εισιν→son/están siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτο→mismo τουτο→a esto προσκαρτερουντες→permaneciendo

(13:6) Porque por esto pagáis también los tributos; porque son ministros de Dios que sirven á esto mismo.

(13:6) Pues por esto pagáis también los tributos, porque son servidores de Dios que atienden continuamente a esto mismo.

(13:7) αποδοτε→Entreguen ουν→por lo tanto πασιν→a todos τας→las οφειλας→deudas τω→a/al/a el τον→el φορον→impuesto τον→el φορον→impuesto τω→a/al/a el το→la τελος→completación το→la τελος→completación τω→a/al/a el τον→el φοβον→temor τον→el φοβον→temor τω→a/al/a el την→la τιμην→honra την→la τιμην→honra

(13:7) Pagad á todos lo que debéis: al que tributo, tributo; al que pecho, pecho; al que temor, temor; al que honra, honra.

(13:7) Pagad a todos lo que debéis: al que tributo, tributo; al que impuesto, impuesto; al que respeto, respeto; al que honra, honra.

(13:8) μηδενι→A nadie μηδεν→nada οφειλετε→estén debiendo ει→si μη→no το→el αγαπαν→estar amando αλληλους→unos a otros ο→el γαρ→porque αγαπων→amando τον→a/al/a el ετερον→otro diferente νομον→a ley πεπληρωκεν→ha llenado a plenitud

(13:8) No debáis á nadie nada, sino amaros unos á otros; porque el que ama al prójimo, cumplió la ley.

(13:8) No debáis a nadie nada, sino el amaros unos a otros; porque el que ama al prójimo, ha cumplido la ley.

(13:9) το→El γαρ→porque ου→No μοιχευσεις→cometerás adulterio ου→No φονευσεις→matarás/asesinarás ου→No κλεψεις→hurtarás ουκ→No επιθυμησεις→codiciarás και→y ει→si τις→alguno ετερα→otro diferente εντολη→mandamiento/mandato εν→en τουτω→esta τω→la λογω→palabra ανακεφαλαιουται→es/está siendo resumida εν→en τω→el αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti ως→como σεαυτον→a ti mismo

(13:9) Porque: No adulterarás; no matarás; no hurtarás; no dirás falso testimonio; no codiciarás: y si hay algún otro mandamiento, en esta sentencia se comprende sumariamente: Amarás á tu prójimo como á ti mismo.

(13:9) Porque: No adulterarás, no matarás, no hurtarás, no dirás falso testimonio, no codiciarás, y cualquier otro mandamiento, en esta sentencia se resume: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

(13:10) η→El αγαπη→amor τω→a/al/a el πλησιον→vecino κακον→malo ουκ→no εργαζεται→está obrando πληρωμα→plenitud ουν→por lo tanto νομου→de ley η→el αγαπη→amor

(13:10) La caridad no hace mal al prójimo: así que, el cumplimento de la ley es la caridad.

(13:10) El amor no hace mal al prójimo; así que el cumplimiento de la ley es el amor.

(13:11) και→Y τουτο→esto ειδοτες→saben/conocen/han sabido τον→a/al/a el καιρον→tiempo señalado οτι→que ωρα→hora ημας→a nosotros ηδη→ya εξ→fuera de υπνου→sueño εγερθηναι→ser levantado νυν→ahora γαρ→porque εγγυτερον→más cercanamente ημων→nuestro/de nosotros η→la σωτηρια→salvación/liberación η→que οτε→cuando επιστευσαμεν→confiamos

(13:11) Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora nos está más cerca nuestra salud que cuando creímos.

(13:11) Y esto, conociendo el tiempo, que es ya hora de levantarnos del sueño; porque ahora está más cerca de nosotros nuestra salvación que cuando creímos.

(13:12) η→La νυξ→noche προεκοψεν→avanzó η→el δε→pero ημερα→día ηγγικεν→se ha acercado αποθωμεθα→Despojémonos ουν→por lo tanto τα→las εργα→obras του→de la σκοτους→oscuridad και→y ενδυσωμεθα→vistámonos τα→las οπλα→armas του→de la φωτος→luz

(13:12) La noche ha pasado, y ha llegado el día: echemos, pues, las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de luz,

(13:12) La noche está avanzada, y se acerca el día. Desechemos, pues, las obras de las tinieblas, y vistámonos las armas de la luz.

(13:13) ως→Como εν→en ημερα→día ευσχημονως→bien decorosamente περιπατησωμεν→caminemos alrededor μη→no κωμοις→a juergas de bacanales orgiásticos και→y μεθαις→a borracheras μη→no κοιταις→a camas (en relaciones sexuales no permisibles) και→y ασελγειαις→a actos de conducta libertina descarada desafiante μη→no εριδι→a contienda και→y ζηλω→a celos

(13:13) Andemos como de día, honestamente: no en glotonerías y borracheras, no en lechos y disoluciones, no en pedencias y envidia:

(13:13) Andemos como de día, honestamente; no en glotonerías y borracheras, no en lujurias y lascivias, no en contiendas y envidia,

(13:14) αλλ→Más bien ενδυσασθε→vístanse τον→a/al/a el κυριον→Señor ιησουν→Jesús χριστον→Cristo/Ungido και→y της→de la σαρκος→carne προνοιαν→pensando de antemano μη→no ποιεισθε→estén haciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επιθυμιας→deseos

(13:14) Mas vestíos del Señor Jesucristo, y no hagáis caso de la carne en sus deseos.

(13:14) sino vestíos del Señor Jesucristo, y no proveáis para los deseos de la carne.

Ro 14

(14:1) τον→A/al/a el δε→pero ασθενουντα→siendo débil τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) προσλαμβανεσθε→estén recibiendo hacia sí μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro διακρισεις→discriminación διαλογισμων→de razonamientos

(14:1) RECIBID al flaco en la fe, pero no para contiendas de disputas.

(14:1) Recibid al débil en la fe, pero no para contender sobre opiniones.

(14:2) ος→Quien μεν→de hecho πιστευει→cree/está creyendo/(confiando) φαγειν→comer παντα→todas (cosas) ο→el δε→pero ασθενων→estando débil λαχανα→legumbres εσθιει→está comiendo

(14:2) Porque uno cree que se ha de comer de todas cosas: otro que es débil, come legumbres.

(14:2) Porque uno cree que se ha de comer de todo; otro, que es débil, come legumbres.

(14:3) ο→El εσθιων→comiendo τον→a/al/a el μη→no εσθιοντα→comiendo μη→no εξουθενειτω→esté considerando como nada και→y ο→el μη→no εσθιων→comiendo τον→a/al/a el εσθιοντα→comiendo μη→no κρινετω→juzgue/esté juzgando ο→el θεος→Dios γαρ→porque αυτον→a él προσελαβετο→tomó hacia sí

(14:3) El que come, no menosprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha levantado.

(14:3) El que come, no menosprecie al que no come, y el que no come, no juzgue al que come; porque Dios le ha recibido.

(14:4) συ→¿Tú τις→quién ει→eres/estás siendo ο→el κρινων→juzgando αλλοτριον→a otro οικετην→siervo doméstico? τω→A/al/a el ιδιω→propio κυριω→Señor/amo στηκει→está de pie η→o πιπτει→está cayendo σταθησεται→será puesto en pie δε→pero δυνατος→poderoso γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→el θεος→Dios στησαι→hacer poner de pie αυτον→a él

(14:4) ¿Tú quién eres que juzgas al siervo ajeno? para su señor está en pie, ó cae: mas se afirmará; que poderoso es el Señor para afirmarle.

(14:4) ¿Tú quién eres, que juzgas al criado ajeno? Para su propio señor está en pie, o cae; pero estará firme, porque poderoso es el Señor para hacerle estar firme.

(14:5) ος→Quien μεν→de hecho κρινει→está juzgando ημεραν→día παρ→junto (a/al)/al lado de ημεραν→día ος→quien δε→pero κρινει→está juzgando πασαν→todo ημεραν→día εκαστος→cada uno εν→en τω→a el/la ιδιω→propio νοι→entendimiento/mente πληροφορεισθω→habiendo sido convencido plenamente

(14:5) Uno hace diferencia entre día y día; otro juzga iguales todos los días. Cada uno esté asegurado en su ánimo.

(14:5) Uno hace diferencia entre día y día; otro juzga iguales todos los días. Cada uno esté plenamente convencido en su propia mente.

(14:6) ο→El φρονων→teniendo en mente την→a/al/a el ημεραν→día κυριω→a Señor φρονει→tiene/está teniendo en mente και→y ο→el μη→no φρονων→teniendo en mente την→a/al/a el ημεραν→día κυριω→a Señor ου→no φρονει→tiene/está teniendo en mente και→y ο→el εσθιων→comiendo κυριω→a Señor εσθιει→está comiendo ευχαριστει→está dando gracias γαρ→porque τω→a/al/a el θεω→Dios και→y ο→el μη→no εσθιων→comiendo κυριω→a Señor ουκ→no εσθιει→está comiendo και→y ευχαριστει→está dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios

(14:6) El que hace caso del día, háce lo para el Señor: y el que no hace caso del día, no lo hace para el Señor. El que come, come para el Señor, porque da gracias á Dios; y el que no come, no come para el Señor, y da gracias á Dios.

(14:6) El que hace caso del día, lo hace para el Señor; y el que no hace caso del día, para el Señor no lo hace. El que come, para el Señor come, porque da gracias a Dios; y el que no come, para el Señor no come, y da gracias a Dios.

(14:7) ουδεις→Nadie γαρ→porque ημων→nuestro/de nosotros εαυτω→a sí mismo ζη→vive/está viviendo και→y ουδεις→nadie εαυτω→a sí mismo αποθνησκει→está muriendo

(14:7) Porque ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno muere para sí.

(14:7) Porque ninguno de nosotros vive para sí, y ninguno muere para sí.

(14:8) εαν→Si alguna vez τε→y γαρ→porque ζωμεν→estemos viviendo τω→a/al/a el κυριω→Señor ζωμεν→estamos viviendo εαν→si alguna vez τε→y αποθνησκωμεν→estemos muriendo τω→a/al/a el κυριω→Señor αποθνησκομεν→estamos muriendo εαν→Si alguna vez τε→y ουν→por lo tanto ζωμεν→estemos viviendo εαν→si alguna vez τε→y αποθνησκωμεν→estemos muriendo του→de el κυριου→Señor εσμεν→estamos siendo

(14:8) Que si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así que, ó que vivamos, ó que muramos, del Señor somos.

(14:8) Pues si vivimos, para el Señor vivimos; y si morimos, para el Señor morimos. Así pues, sea que vivamos, o que muramos, del Señor somos.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:9) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto γαρ→porque χριστος→Cristo/Ungido και→también απεθανεν→murió και→y ανεστη→se levantó και→y εζησεν→llegó a vivir ινα→para que και→también νεκρων→de muertos και→y ζωντων→de viviendo κυριευση→enseñoree	(14:9) Porque Cristo para esto murió, y resucitó, y volvió á vivir, para ser Señor así de los muertos como de los que viven.	(14:9) Porque Cristo para esto murió y resucitó, y volvió a vivir, para ser Señor así de los muertos como de los que viven.	
(14:10) συ→Tú δε→pero τι→¿Por qué κρινεις→estás juzgando τον→a/al/a el αδελφον→hermano σου→de ti? η→¿O και→también συ→tú τι→por qué εξουθενεις→estás considerando como nada τον→a/al/a el αδελφον→hermano σου→de ti? παντες→Todos γαρ→porque παραστησομεθα→nos presentaremos τω→a/al/a el βηματι→asiento de juicio του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(14:10) Mas tú ¿por qué juzgas á tu hermano? ó tú también, ¿por qué menosprecias á tu hermano? porque todos hemos de estar ante el tribunal de Cristo.	(14:10) Pero tú, ¿por qué juzgas a tu hermano? O tú también, ¿por qué menosprecias a tu hermano? Porque todos compareceremos ante el tribunal de Cristo.	
(14:11) γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque ζω→Vivo/estoy viviendo εγω→yo λεγει→dice/está diciendo κυριος→Señor οτι→que εμοι→a mí καμψει→doblará παν→toda γονυ→rodilla και→y πασα→toda γλωσσα→lengua εξομολογησεται→se confesará abiertamente τω→a/al/a el θεω→Dios	(14:11) Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que á mí se doblará toda rodilla, Y toda lengua confesará á Dios.	(14:11) Porque escrito está: *Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla, Y toda lengua confesará a Dios.*	
(14:12) αρα→Realmente ουν→por lo tanto εκαστος→cada uno ημων→nuestro/de nosotros περι→acerca de/(sobre)/(por) εαυτου→sí mismo λογον→palabra δωσει→dará τω→a/al/a el θεω→Dios	(14:12) De manera que, cada uno de nosotros dará á Dios razón de sí.	(14:12) De manera que cada uno de nosotros dará a Dios cuenta de sí.	
(14:13) μηκετι→Ya no ουν→por lo tanto αλληλους→unos a otros κρινωμεν→juzguemos αλλα→sino τουτο→a esto κρινατε→juzguen μαλλον→más bien το→el μη→no τιθεναι→estar poniendo προσκομμα→causa de caída τω→a/al/a el αδελφω→hermano η→o σκανδαλον→tropiezo	(14:13) Así que, no juzguemos más los unos de los otros: antes bien juzgad de no poner tropiezo ó escándalo al hermano.	(14:13) Así que, ya no nos juzguemos más los unos a los otros, sino más bien decidid no poner tropiezo u ocasión de caer al hermano.	
(14:14) οιδα→He sabido και→y πεπεισμαι→he sido persuadido εν→en κυριω→Señor ιησου→Jesús οτι→que ουδεν→nada κοινον→común δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus ει→si μη→no τω→a/al/a el λογιζομενω→considerando τι→algo κοινον→común ειναι→ser εκεινω→a aquél κοινον→común	(14:14) Yo sé, y confío en el Señor Jesús, que de suyo nada hay inmundo: mas á aquel que piensa alguna cosa ser inmunda, para él es inmunda.	(14:14) Yo sé, y confío en el Señor Jesús, que nada es inmundo en sí mismo; mas para el que piensa que algo es inmundo, para él lo es.	
(14:15) ει→Si δε→pero δια→por βρωμα→comestible ο→el αδελφος→hermano σου→de ti λυπειται→es/está siendo contristado ουκετι→ya no κατα→según αγαπην→amor περιπατεις→estás caminando alrededor μη→No τω→el βρωματι→comestible σου→de ti εκεινον→a aquél απολλυε→estés destruyendo υπερ→por ου→de quien χριστος→Cristo/Ungido απεθανεν→murió	(14:15) Empero si por causa de la comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme á la caridad. No arruines con tu comida á aquél por el cual Cristo murió.	(14:15) Pero si por causa de la comida tu hermano es contristado, ya no andas conforme al amor. No hagas que por la comida tuya se pierda aquel por quien Cristo murió.	
(14:16) μη→No βλασφημεισθω→esté siendo blasfemado/insultado injuriosamente ουν→por lo tanto υμων→de ustedes το→lo αγαθον→bueno	(14:16) No sea pues blasfemado vuestro bien:	(14:16) No sea, pues, vituperado vuestro bien;	
(14:17) ου→No γαρ→porque εστιν→es/está siendo η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios βρωσις→comida και→y ποσις→bebida αλλα→sino δικαιοσυνη→justicia/rectitud και→y ειρηνη→paz και→y χαρα→regocijo εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo	(14:17) Que el reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia y paz y gozo por el Espíritu Santo.	(14:17) porque el reino de Dios no es comida ni bebida, sino justicia, paz y gozo en el Espíritu Santo.	
(14:18) ο→El γαρ→porque εν→en τουτοις→estos δουλευων→sirviendo como esclavo τω→a/al/a el χριστω→Cristo/Ungido ευαρεστος→bien agradable τω→a/al/a el θεω→Dios και→y δοκιμος→aprobado τοις→a los ανθρωποις→hombres	(14:18) Porque el que en esto sirve á Cristo, agrada á Dios, y es acepto á los hombres.	(14:18) Porque el que en esto sirve a Cristo, agrada a Dios, y es aprobado por los hombres.	
(14:19) αρα→Realmente ουν→por lo tanto τα→a las (cosas) της→de la ειρηνης→paz διωκωμεν→estemos siguiendo detrás και→y τα→a las (cosas) της→de la οικοδομης→edificación της→de la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros	(14:19) Así que, sigamos lo que hace á la paz, y á la edificación de los unos á los otros.	(14:19) Así que, sigamos lo que contribuye a la paz y a la mutua edificación.	
(14:20) μη→No ενεκεν→en cuenta βρωματος→de comestible καταλυε→estés derribando το→a la εργον→obra του→de el θεου→Dios παντα→Todas (cosas) μεν→de hecho καθαρα→limpias αλλα→pero κακον→malo τω→a/al/a el ανθρωπω→hombre τω→a/al/a el δια→por medio/a través προσκομματος→de causa de tropiezo εσθιοντι→comiendo	(14:20) No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas á la verdad son limpias: mas malo es al hombre que come con escándalo.	(14:20) No destruyas la obra de Dios por causa de la comida. Todas las cosas a la verdad son limpias; pero es malo que el hombre haga tropezar a otros con lo que come.	
(14:21) καλον→Apropiado το→el μη→no φαγειν→comer κρεα→carne μηδε→ni πιειν→beber οινον→vino μηδε→ni εν→en ω→cual (cosa) ο→el αδελφος→hermano σου→de ti προσκοπτει→está tropezando η→o σκανδαλιζεται→es/está siendo tropezado η→o ασθενει→es/está siendo débil	(14:21) Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, ó se ofenda ó sea debilitado.	(14:21) Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni nada en que tu hermano tropiece, o se ofenda, o se debilite.	
(14:22) συ→Tú πιστιν→a fe/(la) fe/(confianza) εχεις→estás teniendo κατα→según σεαυτον→a ti mismo εχε→estés teniendo ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios μακαριος→bienaventurado/dichoso/afortunado ο→el μη→no κρινων→juzgando εαυτον→a sí mismo εν→en ω→cual (cosa) δοκιμαζει→está aprobando	(14:22) ¿Tienes tú fe? Tenla para contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena á sí mismo con lo que aprueba.	(14:22) ¿Tienes tú fe? Tenla para contigo delante de Dios. Bienaventurado el que no se condena a sí mismo en lo que aprueba.	

(14:23) ο→El δε→pero διακρινομενος→dudando εαν→si alguna vez φαγη→coma κατακεκριται→ha sido condenado οτι→porque ουκ→no εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) παν→todo δε→pero ο→cual ουκ→no εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) αμαρτια→pecado εστιν→está siendo

(14:23) Mas el que hace diferencia, si comiere, es condenado, porque no comió por fe: y todo lo que no es de fe, es pecado.

(14:23) Pero el que duda sobre lo que come, es condenado, porque no lo hace con fe; y todo lo que no proviene de fe, es pecado.

Ro 15

(15:1) οφειλομεν→Estamos debiendo δε→pero ημεις→nosotros οι→los δυνατοι→poderosos τα→las ασθενηματα→debilidades των→de los αδυνατων→imposibilitados βασταζειν→estar alzando llevando και→y μη→no εαυτοις→a nosotros mismos αρεσκειν→estar agradadando

(15:1) ASI que, los que somos más firmes debemos sobrellevar las flaquezas de los flacos, y no agradarnos á nosotros mismos.

(15:1) Así que, los que somos fuertes debemos soportar las flaquezas de los débiles, y no agradarnos a nosotros mismos.

(15:2) εκαστος→Cada uno ημων→nuestro/de nosotros τω→a/al/a el πλησιον→vecino αρεσκετω→esté agradando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a lo αγαθον→bueno προς→hacia οικοδομην→edificación

(15:2) Cada uno de nosotros agrade á su prójimo en bien, á edificación.

(15:2) Cada uno de nosotros agrade a su prójimo en lo que es bueno, para edificación.

(15:3) και→Y γαρ→porque ο→el χριστος→Cristo/Ungido ουχ→no εαυτω→a sí mismo ηρεσεν→dio agrado αλλα→sino καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οι→Las ονειδισμοι→injurias των→de los ονειδιζοντων→injuriando σε→a ti επεπεσον→cayeron encima επ→sobre εμε→mí

(15:3) Porque Cristo no se agradó á sí mismo; antes bien, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperan, cayeron sobre mí.

(15:3) Porque ni aun Cristo se agradó a sí mismo; antes bien, como está escrito: Los vituperios de los que te vituperaban, cayeron sobre mí.

(15:4) οσα→Tantas como γαρ→porque προεγραφη→fue escrito anteriormente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ημεταραν→nuestra διδασκαλιαν→doctrina/enseñanza προεγραφη→fue escrito anteriormente ινα→para que δια→por medio/a través της→de el υπομονης→paciencia/aguante και→y δια→por medio/a través της→de el παρακλησεως→consuelo των→de las/los γραφων→Escrituras/escritos την→a la ελπιδα→esperanza εχωμεν→tengamos/estemos teniendo

(15:4) Porque las cosas que antes fueron escritas, para nuestra enseñanza fueron escritas; para que por la paciencia, y por la consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

(15:4) Porque las cosas que se escribieron antes, para nuestra enseñanza se escribieron, a fin de que por la paciencia y la consolación de las Escrituras, tengamos esperanza.

(15:5) ο→El δε→pero θεος→Dios της→de el υπομονης→paciencia/aguante και→y της→de el παρακλησεως→consuelo δωη→dé υμιν→a ustedes το→a la αυτο→misma (cosa) φρονειν→estar pensando εν→en αλληλοις→unos a otros κατα→según χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús

(15:5) Mas el Dios de la paciencia y de la consolación os dé que entre vosotros seáis unánimes según Cristo Jesús;

(15:5) Pero el Dios de la paciencia y de la consolación os dé entre vosotros un mismo sentir según Cristo Jesús,

(15:6) ινα→para que ομοθυμαδον→de misma mente εν→en ενι→a uno στοματι→boca δοξαζητε→estén dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios και→y πατερα→Padre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Ungido

(15:6) Para que concordes, á una boca glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

(15:6) para que unánimes, a una voz, glorifiquéis al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo.

(15:7) διο→Por cual προσλαμβανεσθε→estén recibiendo hacia sí αλληλους→unos a otros καθως→según como και→también ο→el χριστος→Cristo/Ungido προσελαβετο→tomó hacia sí υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δοξαν→a gloria/esplendor θεου→de Dios

(15:7) Por tanto, sobrellevaos los unos á los otros, como también Cristo nos sobrellevó, para gloria de Dios.

(15:7) Por tanto, recibíos los unos a los otros, como también Cristo nos recibió, para gloria de Dios.

(15:8) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús διακονον→siervo γεγενησθαι→haber sido llegado a ser περιτομης→circuncisión υπερ→por αληθειας→verdad θεου→de Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el βεβαιωσαι→establecer τας→a las επαγγελιας→promesas των→de los πατερων→padres

(15:8) Digo, pues, que Cristo Jesús fué hecho ministro de la circuncisión por la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas á los padres,

(15:8) Pues os digo, que Cristo Jesús vino a ser siervo de la circuncisión para mostrar la verdad de Dios, para confirmar las promesas hechas a los padres,

(15:9) τα→Las δε→pero εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) υπερ→por ελεους→misericordia δοξασαι→dar gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito δια→Por τουτο→esto εξομολογησομαι→me confesaré abiertamente σοι→a ti εν→en εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) και→y τω→a/al/a el ονοματι→Nombre σου→de ti ψαλω→haré melodía

(15:9) Y para que los Gentiles glorifiquen á Dios por la misericordia; como está escrito: Por tanto yo te confesaré entre los Gentiles, Y cantaré á tu nombre.

(15:9) y para que los gentiles glorifiquen a Dios por su misericordia, como está escrito: *Por tanto, yo te confesaré entre los gentiles, Y cantaré a tu nombre.*

(15:10) και→Y παλιν→otra vez λεγει→dice/está diciendo ευφρανθητε→Sean alegradas εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) μετα→con του→el λαου→pueblo αυτου→de él

(15:10) Y otra vez dice: Alegraos, Gentiles, con su pueblo.

(15:10) *Y otra vez dice: Alegraos, gentiles, con su pueblo.*

(15:11) και→Y παλιν→otra vez αινειτε→Estén alabando τον→a/al/a el κυριον→Señor παντα→todas τα→las εθνη→naciones και→y επαινεσατε→alaben αυτον→a él παντες→todos οι→los λαοι→pueblos

(15:11) Y otra vez: Alabad al Señor todos los Gentiles, Y magnificadle, todos los pueblos.

(15:11) *Y otra vez: Alabad al Señor todos los gentiles, Y magnificadle todos los pueblos.*

(15:12) και→Y παλιν→otra vez ησαιας→Isaías λεγει→dice/está diciendo εσται→Será η→la ριζα→raíz του→de el ιεσσαι→Jesé και→y ο→el ανισταμενος→levantándose αρχειν→estar gobernando εθνων→de naciones επ→sobre αυτω→él εθνη→naciones ελπιουσιν→esperarán

(15:12) Y otra vez, dice Isaías: Estará la raíz de Jessé, Y el que se levantará á regir los Gentiles: Los Gentiles esperarán en él.

(15:12) Y otra vez dice Isaías: *Estará la raíz de Isaí, Y el que se levantará a regir los gentiles; Los gentiles esperarán en él.*

(15:13) ο→El δε→pero θεος→Dios της→de la ελπιδος→esperanza πληρωσαι→llene a plenitud υμας→a ustedes πασης→de todo χαρας→regocijo και→y ειρηνης→de paz εν→en τω→el πιστευειν→creer/estar creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el περισσευειν→estar abundando υμας→a ustedes εν→en τη→la ελπιδι→esperanza εν→en δυναμει→poder πνευματος→de espíritu αγιου→santo

(15:13) Y el Dios de esperanza os llene de todo gozo y paz creyendo, para que abundéis en esperanza por la virtud del Espíritu Santo.

(15:13) Y el Dios de esperanza os llene de todo gozo y paz en el creer, para que abundéis en esperanza por el poder del Espíritu Santo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:14) πεπεισμαι→He sido persuadido δε→pero αδελφοι→hermanos μου→de mí και→y αυτος→mismo εγω→yo περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes οτι→que και→también αυτοι→ellos μεστοι→llenos εστε→son/están siendo αγαθωσυνης→de bondad πεπληρωμενοι→han sido llenados a plenitud πασης→de todo γνωσεως→conocimiento δυναμενοι→siendo capaces και→y αλλους→a otros νουθετειν→amonestar/estar amonestando	(15:14) Empero cierto estoy yo de vosotros, hermanos míos, que aun vosotros mismos estáis llenos de bodad, llenos de todo conocimiento, de tal manera que podáis amonestaros los unos á los otros.	(15:14) Pero estoy seguro de vosotros, hermanos míos, de que vosotros mismos estáis llenos de bondad, llenos de todo conocimiento, de tal manera que podéis amonestaros los unos a los otros.	
(15:15) τολμηροτερον→Más atrevidamente δε→pero εγραψα→escribí υμιν→a ustedes αδελφοι→hermanos απο→de/del/desde μερους→parte ως→como επαναμιμνησκων→dando recordatorio otra vez υμας→a ustedes δια→por medio/a través την→la χαριν→gracia/bondad inmerecida την→a la δοθεισαν→habiendo sido dada μοι→a mí υπο→por του→el θεου→Dios	(15:15) Mas os he escrito, hermanos, en parte resueltamente, como amonestádoos por la gracia que de Dios me es dada,	(15:15) Mas os he escrito, hermanos, en parte con atrevimiento, como para haceros recordar, por la gracia que de Dios me es dada	
(15:16) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ειναι→ser με→yo λειτουργον→servidor público ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) ιερουργουντα→sirviendo como en templo το→a/al/a el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el θεου→Dios ινα→para que γενηται→llegue a ser η→la προσφορα→ofrenda των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) ευπροσδεκτος→aceptable ηγιασμενη→ha sido santificada εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo	(15:16) Para ser ministro de Jesucristo á los Gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que la ofrenda de los Gentiles sea agradable, santificada por el Espíritu Santo.	(15:16) para ser ministro de Jesucristo a los gentiles, ministrando el evangelio de Dios, para que los gentiles le sean ofrenda agradable, santificada por el Espíritu Santo.	
(15:17) εχω→Tengo/estoy teniendo ουν→por lo tanto καυχησιν→causa de gloriarse εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús τα→las (cosas) προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios	(15:17) Tengo, pues, de qué gloriarme en Cristo Jesús en lo que mira á Dios.	(15:17) Tengo, pues, de qué gloriarme en Cristo Jesús en lo que a Dios se refiere.	
(15:18) ου→No γαρ→porque τολμησω→atreveré λαλειν→estar hablando τι→algo ων→de cuales ου→no κατειργασατο→obró plenamente χριστος→Cristo/Ungido δι→por medio/a través εμου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υπακοην→obediencia εθνων→de gentiles/naciones/(no judíos) λογω→a palabra και→y εργω→obra	(15:18) Porque no osaría hablar alguna cosa que Cristo no haya hecho por mí para la obediencia de los Gentiles, con la palabra y con las obras,	(15:18) Porque no osaría hablar sino de lo que Cristo ha hecho por medio de mí para la obediencia de los gentiles, con la palabra y con las obras,	
(15:19) εν→en δυναμει→poder σημειων→de señales και→y τερατων→portentos presagiosos εν→en δυναμει→poder πνευματος→de espíritu θεου→de Dios ωστε→de modo que με→a mí απο→de/del/desde ιερουσαλημ→Jerusalén και→y κυκλω→a círculo μεχρι→hasta του→de el ιλλυρικου→Ilírico πεπληρωκεναι→haber llenado a plenitud το→a/al/a el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(15:19) Con potencia de milagros y prodigios, en virtud del Espíritu de Dios: de manera que desde Jerusalem, y por los alrededores hasta Ilírico, he llenado todo del evangelio de Cristo.	(15:19) con potencia de señales y prodigios, en el poder del Espíritu de Dios; de manera que desde Jerusalén, y por los alrededores hasta Ilírico, todo lo he llenado del evangelio de Cristo.	
(15:20) ουτως→Así δε→pero φιλοτιμουμενον→siendo encariñado de honra/procurado/(esforzado) ευαγγελιζεσθαι→predicar/estar proclamando Evangelio/buen mensaje ουχ→no οπου→donde ωνομασθη→fue nombrado χριστος→Cristo/Ungido ινα→para que μη→no επ→sobre αλλοτριον→otro θεμελιον→fundamento οικοδομω→edifique/esté edificando	(15:20) Y de esta manera me esforcé á predicar el evangelio, no donde antes Cristo fuese nombrado, por no edificar sobre ajeno fundamento:	(15:20) Y de esta manera me esforcé a predicar el evangelio, no donde Cristo ya hubiese sido nombrado, para no edificar sobre fundamento ajeno,	
(15:21) αλλα→sino καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οις→a quienes ουκ→no ανηγγελη→fue justificado/declarado περι→acerca de/(sobre)/(por) αυτου→él οψονται→verán και→y οι→quienes ουκ→no ακηκοασιν→han oído συνησουσιν→comprenderán	(15:21) Sino, como esta escrito: A los que no fué anunciado de él, verán: Y los que no oyeron, entenderán.	(15:21) sino, como está escrito: *Aquellos a quienes nunca les fue anunciado acerca de él, verán; Y los que nunca han oído de él, entenderán.*	
(15:22) διο→Por cual και→también ενεκοπτομην→era/estaba siendo impedido τα→a las πολλα→muchas (veces) του→de el ελθειν→venir προς→hacia υμας→a ustedes	(15:22) Por lo cual aun he sido impedido muchas veces de venir á vosotros.	(15:22) Por esta causa me he visto impedido muchas veces de ir a vosotros.	
(15:23) νυνι→Ahora δε→pero μηκετι→ya no τοπον→lugar εχων→teniendo εν→en τοις→a las κλιμασιν→laderas τουτοις→estas επιποθιαν→anhelo δε→pero εχων→teniendo του→de el ελθειν→venir προς→hacia υμας→a ustedes απο→de/del/desde πολλων→muchos ετων→años	(15:23) Mas ahora no teniendo más lugar en estas regiones, y deseando ir á vosotros muchos años há,	(15:23) Pero ahora, no teniendo más campo en estas regiones, y deseando desde hace muchos años ir a vosotros,	
(15:24) ως→Como εαν→si alguna vez πορευωμαι→esté yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la σπανιαν→España ελευσομαι→vendré προς→hacia υμας→a ustedes ελπιζω→estoy esperando γαρ→porque διαπορευομενος→yendo en camino por medio/a través θεασασθαι→a observar υμας→a ustedes και→y υφ→por υμων→ustedes προπεμφθηναι→ser enviado hacia εκει→allí εαν→si alguna vez υμων→de ustedes πρωτον→primero απο→de/del/desde μερους→parte εμπλησθω→sea llenado completamente	(15:24) Cuando partiere para España, iré á vosotros; porque espero que pasando os veré, y que seré llevado de vosotros allá, si empero antes hubiere gozado de vosotros.	(15:24) cuando vaya a España, iré a vosotros; porque espero veros al pasar, y ser encaminado allá por vosotros, una vez que haya gozado con vosotros.	
(15:25) νυνι→Ahora δε→pero πορευομαι→voy/estoy yendo en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén διακονων→sirviendo τοις→a los αγιοις→santos	(15:25) Mas ahora parto para Jerusalem á ministrar á los santos.	(15:25) Mas ahora voy a Jerusalén para ministrar a los santos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:26) ευδοκησαν→Pensaron bien γαρ→porque μακεδονια→Macedonia και→y αχαια→Acaya κοινωνιαν→participación unida τινα→alguna ποιησασθαι→hacer εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los πτωχους→pobres των→de los αγιων→santos των→los εν→en ιερουσαλημ→Jerusalén	(15:26) Porque Macedonia y Acaya tuvieron por bien hacer una colecta para los pobres de los santos que están en Jerusalem.	(15:26) Porque Macedonia y Acaya tuvieron a bien hacer una ofrenda para los pobres que hay entre los santos que están en Jerusalén.	
(15:27) ευδοκησαν→Pensaron bien γαρ→porque και→también οφειλεται→deudores αυτων→de ellos εισιν→son/están siendo ει→si γαρ→porque τοις→a las πνευματικοις→espirituales (cosas) αυτων→de ellos εκοινωνησαν→compartieron τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) οφειλουσιν→son deudores και→también εν→en τοις→las σαρκικοις→(cosas) carnales λειτουργησαι→servir públicamente αυτοις→a ellos	(15:27) Porque les pareció bueno, y son deudores á ellos: porque si los Gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos servirles en los carnales.	(15:27) Pues les pareció bueno, y son deudores a ellos; porque si los gentiles han sido hechos participantes de sus bienes espirituales, deben también ellos ministrarles de los materiales.	
(15:28) τουτο→A esto ουν→por lo tanto επιτελεσας→habiendo completado totalmente και→y σφραγισαμενος→habiéndose sellado αυτοις→a ellos τον→a/al/a el καρπον→fruto τουτον→este απελευσομαι→vendré desde δι→por medio/a través υμων→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la σπανιαν→España	(15:28) Así que, cuando hubiere concluído esto, y les hubiere consignado este fruto, pasaré por vosotros á España.	(15:28) Así que, cuando haya concluido esto, y les haya entregado este fruto, pasaré entre vosotros rumbo a España.	
(15:29) οιδα→He sabido δε→pero οτι→que ερχομενος→viniendo προς→hacia υμας→a ustedes εν→en πληρωματι→plenitud ευλογιας→de bendición του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido ελευσομαι→vendré	(15:29) Y sé que cuando llegue á vosotros, llegaré con abundancia de la bendición del evangelio de Cristo.	(15:29) Y sé que cuando vaya a vosotros, llegaré con abundancia de la bendición del evangelio de Cristo.	
(15:30) παρακαλω→Estoy exhortando δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos δια→por του→el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido και→y δια→por της→el αγαπης→amor του→de el πνευματος→espíritu συναγωνισασθαι→estar agonizando en lucha juntamente μοι→a mí εν→en ταις→las προσευχαις→oraciones υπερ→por εμου→mí προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios	(15:30) Ruégoos empero, hermanos, por el Señor nuestro Jesucristo, y por la caridad del Espíritu, que me ayudéis con oraciones por mí á Dios,	(15:30) Pero os ruego, hermanos, por nuestro Señor Jesucristo y por el amor del Espíritu, que me ayudéis orando por mí a Dios,	
(15:31) ινα→para que ρυσθω→sea librado rescatado απο→de/del/desde των→de los απειθουντων→desobedeciendo εν→en τη→la ιουδαια→Judea και→y ινα→para que η→el διακονια→servicio μου→de mí η→el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén ευπροσδεκτος→aceptable γενηται→llegue a ser τοις→a los αγιοις→santos	(15:31) Que sea librado de los rebeldes que están en Judea, y que la ofrenda de mi servicio á los santos en Jerusalem sea acepta;	(15:31) para que sea librado de los rebeldes que están en Judea, y que la ofrenda de mi servicio a los santos en Jerusalén sea acepta;	
(15:32) ινα→Para que εν→en χαρα→regocijo ελθω→venga προς→hacia υμας→a ustedes δια→por medio/a través θεληματος→de voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada θεου→de Dios και→y συναναπαυσωμαι→descanse junto con υμιν→ustedes	(15:32) Para que con gozo llegue á vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.	(15:32) para que con gozo llegue a vosotros por la voluntad de Dios, y que sea recreado juntamente con vosotros.	
(15:33) ο→El δε→pero θεος→Dios της→de la ειρηνης→paz μετα→con παντων→todos υμων→ustedes αμην→amén	(15:33) Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.	(15:33) Y el Dios de paz sea con todos vosotros. Amén.	

Ro 16

(16:1) συνιστημι→Estoy recomendando δε→pero υμιν→a ustedes φοιβην→a Febe την→a la αδελφην→hermana ημων→nuestro/de nosotros ουσαν→siendo διακονον→sierva της→de la εκκλησιας→Iglesia/asamblea της→de la εν→en κεγχρεαις→Cencreas	(16:1) ENCOMIÉNDOOS empero á Febe nuestra hermana, la cual es diaconisa de la iglesia que está en Cencreas:	(16:1) Os recomiendo además nuestra hermana Febe, la cual es diaconisa de la iglesia en Cencrea;	
(16:2) ινα→Para que αυτην→a ella προσδεξησθε→reciban bien dispuestos hacia εν→en κυριω→Señor αξιως→dignamente των→de los αγιων→santos και→y παραστητε→pongan de pie junto (a/al)/al lado de αυτη→ella εν→en ω→cual αν→probable υμων→de ustedes χρηζη→esté necesitando πραγματι→a asunto και→y γαρ→porque αυτη→ella <WTG>:esta προστατις→defensora πολλων→de muchos εγενηθη→vino/llegó a ser και→y αυτου→mismo εμου→de mí	(16:2) Que la recibáis en el Señor, como es digno á los santos, y que la ayudéis en cualquiera cosa en que os hubiere menester: porque ella ha ayudado á muchos, y á mí mismo.	(16:2) que la recibáis en el Señor, como es digno de los santos, y que la ayudéis en cualquier cosa en que necesite de vosotros; porque ella ha ayudado a muchos, y a mí mismo.	
(16:3) ασπασασθε→Saluden πρισκαν→a Prisca και→y ακυλαν→Áquila τους→a los συνεργους→colaboradores μου→de mí εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(16:3) Saludad á Priscila y Aquila, mis coadjutores en Cristo Jesús;	(16:3) Saludad a Priscila y a Aquila, mis colaboradores en Cristo Jesús,	
(16:4) οιτινες→quienes υπερ→por της→el ψυχης→alma μου→de mí τον→a/al/a el εαυτων→de ellos mismos τραχηλον→cuello υπεθηκαν→expusieron οις→a quienes ουκ→no εγω→yo μονος→solo ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias αλλα→sino και→también πασαι→todas αι→las εκκλησιαι→Iglesias/asambleas των→de las εθνων→naciones	(16:4) (Que pusieron sus cuellos por mi vida: á los cuales no doy gracias yo sólo, mas aun todas las iglesias de los Gentiles;)	(16:4) que expusieron su vida por mí; a los cuales no sólo yo doy gracias, sino también todas las iglesias de los gentiles.	
(16:5) και→Y την→a la κατ→según οικον→casa αυτων→de ellos εκκλησιαν→Iglesia/asamblea ασπασασθε→saluden επαινετον→Epéneto τον→a/al/a el αγαπητον→amado μου→de mí ος→quien εστιν→es/está siendo απαρχη→primicia της→de la/de/del αχαιας→Acaya εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido	(16:5) Asimismo á la iglesia de su casa. Saludad á Epeneto, amado mío, que es las primicias de Acaya en Cristo.	(16:5) Saludad también a la iglesia de su casa. Saludad a Epeneto, amado mío, que es el primer fruto de Acaya para Cristo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:6) ασπασασθε→Saluden μαριαμ→a María ητις→quien πολλα→muchas (cosas) εκοπιασεν→trabajó afanosamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros	(16:6) Saludad á María, la cual ha trabajado mucho con vosotros.	(16:6) Saludad a María, la cual ha trabajado mucho entre vosotros.	
(16:7) ασπασασθε→Saluden ανδρονικον→a Andrónico και→y ιουνιαν→a Junias τους→a los συγγενεις→parientes μου→de mí και→y συναιχμαλωτους→compañeros de cárcel μου→de mí οιτινες→quienes εισιν→son/están siendo επισημοι→prominentes εν→en τοις→los αποστολοις→apostoles/apostoles/emisarios οι→quienes και→también προ→antes εμου→de mí γεγονασιν→han llegado a ser εν→en χριστω→Cristo/Ungido	(16:7) Saludad á Andrónico y á Junia, mis parientes, y mis compañeros en la cautividad, los que son insignes entre los apóstoles; los cuales también fueron antes de mí en Cristo.	(16:7) Saludad a Andrónico y a Junias, mis parientes y mis compañeros de prisiones, los cuales son muy estimados entre los apóstoles, y que también fueron antes de mí en Cristo.	
(16:8) ασπασασθε→Saluden αμπλιαν→a Ampliato τον→a/al/a el αγαπητον→amado μου→de mí εν→en κυριω→Señor	(16:8) Saludad á Amplias, amado mío en el Señor.	(16:8) Saludad a Amplias, amado mío en el Señor.	
(16:9) ασπασασθε→Saluden ουρβανον→a Urbano τον→a/al/a el συνεργον→colaborador ημων→nuestro/de nosotros εν→en χριστω→Cristo/Ungido και→y σταχυν→a Estaquis τον→a/al/a el αγαπητον→amado μου→de mí	(16:9) Saludad á Urbano, nuestro ayudador en Cristo Jesús, y á Stachîs, amado mío.	(16:9) Saludad a Urbano, nuestro colaborador en Cristo Jesús, y a Estaquis, amado mío.	
(16:10) ασπασασθε→Saluden απελλην→a Apeles τον→a/al/a el δοκιμον→aprobado εν→en χριστω→Cristo/Ungido ασπασασθε→saluden τους→a los εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los αριστοβουλου→de Aristóbulo	(16:10) Saludad á Apeles, probado en Cristo. Saludad á los que son de Aristóbulo.	(16:10) Saludad a Apeles, aprobado en Cristo. Saludad a los de la casa de Aristóbulo.	
(16:11) ασπασασθε→Saluden ηρωδιωνα→a Herodión τον→a/al/a el συγγενη→pariente μου→de mí ασπασασθε→Saluden τους→a los εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ναρκισσου→de Narciso τους→a los οντας→siendo εν→en κυριω→Señor	(16:11) Saludad á Herodión, mi pariente. Saludad á los que son de la casa de Narciso, los que están en el Señor.	(16:11) Saludad a Herodión, mi pariente. Saludad a los de la casa de Narciso, los cuales están en el Señor.	
(16:12) ασπασασθε→Saluden τρυφαιναν→a Trifena και→y τρυφωσαν→a Trifosa τας→a las κοπιωσας→trabajando afanosamente εν→en κυριω→Señor ασπασασθε→Saluden περσιδα→a Pérsida την→la αγαπητην→amada ητις→quien πολλα→muchas (cosas) εκοπιασεν→trabajó afanosamente εν→en κυριω→Señor	(16:12) Saludad á Trifena y á Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludad á Pérsida amada, la cual ha trabajado mucho en el Señor.	(16:12) Saludad a Trifena y a Trifosa, las cuales trabajan en el Señor. Saludad a la amada Pérsida, la cual ha trabajado mucho en el Señor.	
(16:13) ασπασασθε→Saluden ρουφον→a Rufo τον→el εκλεκτον→seleccionado εν→en κυριω→Señor και→y την→a la μητερα→madre αυτου→de él/su/sus και→y εμου→de mí	(16:13) Saludad á Rufo, escogido en el Señor, y á su madre y mía.	(16:13) Saludad a Rufo, escogido en el Señor, y a su madre y mía.	
(16:14) ασπασασθε→Saluden ασυγκριτον→a Asíncrito φλεγοντα→a Flegonte ερμαν→a Hermas πατροβαν→a Patrobas ερμην→a Hermes και→y τους→a los συν→junto con αυτοις→ellos αδελφους→hermanos	(16:14) Saludad á Asíncrito, y á Flegonte, á Hermas, á Patrobas, á Hermes, y á los hermanos que están con ellos.	(16:14) Saludad a Asíncrito, a Flegonte, a Hermas, a Patrobas, a Hermes y a los hermanos que están con ellos.	
(16:15) ασπασασθε→Saluden φιλολογον→a Filólogo και→y ιουλιαν→a Julia νηρεα→a Nereo και→y την→a la αδελφην→hermana αυτου→de él/su/sus και→y ολυμπαν→a Olimpas και→y τους→a los συν→junto con αυτοις→ellos παντας→a todos αγιους→santos	(16:15) Saludad á Filólogo y á Julia, á Nereo y á su hermana, y á Olimpas, y á todos los santos que están con ellos.	(16:15) Saludad a Filólogo, a Julia, a Nereo y a su hermana, a Olimpas y a todos los santos que están con ellos.	
(16:16) ασπασασθε→Saluden αλληλους→unos a otros εν→en φιληματι→beso αγιω→santo ασπαζονται→Están saludando υμας→a ustedes αι→las εκκλησιαι→Iglesias/asambleas του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(16:16) Saludaos los unos á los otros con ósculo santo. Os saludan todas las iglesias de Cristo.	(16:16) Saludaos los unos a los otros con ósculo santo. Os saludan todas las iglesias de Cristo.	
(16:17) παρακαλω→Estoy exhortando δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos σκοπειν→estar poniendo atención τους→a los τας→las διχοστασιας→divisiones (haciendo) και→y τα→a los σκανδαλα→causando tropiezo παρα→junto (a/al)/al lado de την→la διδαχην→doctrina/enseñanza ην→cual υμεις→ustedes εμαθετε→aprendieron ποιουντας→haciendo και→y εκκλινατε→doblen hacia afuera απ→de/del/desde αυτων→de ellos	(16:17) Y os ruego hermanos, que miréis los que causan disensiones y escándalos contra la doctrina que vosotros habéis aprendido; y apartaos de ellos.	(16:17) Mas os ruego, hermanos, que os fijéis en los que causan divisiones y tropiezos en contra de la doctrina que vosotros habéis aprendido, y que os apartéis de ellos.	
(16:18) οι→Los γαρ→porque τοιουτοι→tales τω→a/al/a el κυριω→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστω→Cristo/Ungido ου→no δουλευουσιν→están sirviendo esclavizados αλλα→sino τη→a la εαυτων→de ellos mismos κοιλια→cavidad και→y δια→por medio/a través της→de la χρηστολογιας→palabra bien agradable και→y ευλογιας→bendición εξαπατωσιν→están seduciendo τας→a los καρδιας→corazones των→de los ακακων→sin malicia	(16:18) Porque los tales no sirven al Señor nuestro Jesucristo, sino á sus vientres; y con suaves palabras y bendiciones engañan los corazones de los simples.	(16:18) Porque tales personas no sirven a nuestro Señor Jesucristo, sino a sus propios vientres, y con suaves palabras y lisonjas engañan los corazones de los ingenuos.	
(16:19) η→La γαρ→porque υμων→de ustedes υπακοη→obediencia εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos αφικετο→vino desde χαιρω→estoy regocijando ουν→por lo tanto το→el εφ→sobre υμιν→ustedes θελω→quiero/estoy queriendo δε→pero υμας→a ustedes σοφους→sabios μεν→de hecho ειναι→ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→lo αγαθον→bueno ακεραιους→inocentes δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→lo κακον→malo	(16:19) Porque vuestra obediencia ha venido á ser notoria á todos; así que me gozo de vosotros; mas quiero que seáis sabios en el bien, y simples en el mal.	(16:19) Porque vuestra obediencia ha venido a ser notoria a todos, así que me gozo de vosotros; pero quiero que seáis sabios para el bien, e ingenuos para el mal.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:20) ο→El δε→pero θεος→Dios της→de la ειρηνης→paz συντριψει→quebrará τον→a/al/a el σαταναν→Satanás/adversario υπο→debajo τους→los ποδας→pies υμων→de ustedes εν→en ταχει→rapidez η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido μεθ→con υμων→ustedes	(16:20) Y el Dios de paz quebrantará presto á Satanás debajo de vuestros pies. la gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con vosotros.	(16:20) Y el Dios de paz aplastará en breve a Satanás bajo vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros.	
(16:21) ασπαζονται→Están saludando υμας→a ustedes τιμοθεος→Timoteo ο→el συνεργος→colaborador μου→de mí και→y λουκιος→Lucio και→y ιασων→Jasón και→y σωσιπατρος→Sosípater οι→los συγγενεις→parientes μου→de mí	(16:21) Os saludan Timoteo, mi coadjutor, y Lucio y Jasón y Sosipater, mis parientes.	(16:21) Os saludan Timoteo mi colaborador, y Lucio, Jasón y Sosípater, mis parientes.	
(16:22) ασπαζομαι→Estoy saludando υμας→a ustedes εγω→yo τερτιος→Tercio ο→el γραψας→habiendo escrito την→a la επιστολην→carta εν→en κυριω→Señor	(16:22) Yo Tercio, que escribí la epístola, os saludo en el Señor.	(16:22) Yo Tercio, que escribí la epístola, os saludo en el Señor.	
(16:23) ασπαζεται→Está saludando υμας→a ustedes γαιος→Gayo ο→el ξενος→extranjero μου→de mí και→y της→de la εκκλησιας→Iglesia/asamblea ολης→entera ασπαζεται→Está saludando υμας→a ustedes εραστος→Erasto ο→el οικονομος→mayordomo της→de la πολεως→ciudad και→y κουαρτος→Cuarto ο→el αδελφος→hermano	(16:23) Salúdaos Gayo, mi huésped, y de toda la iglesia. Salúdaos Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.	(16:23) Os saluda Gayo, hospedador mío y de toda la iglesia. Os saluda Erasto, tesorero de la ciudad, y el hermano Cuarto.	
(16:24) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido μετα→con παντων→todos υμων→ustedes αμην→amén	(16:24) La gracia del Señor nuestro Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.	(16:24) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.	
(16:25) (:) τω→El δε→pero δυναμενω→siendo capaz υμας→a ustedes στηριξαι→hacer fijos firmemente κατα→según το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje μου→de mí και→y το→la κηρυγμα→proclamación ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido κατα→según αποκαλυψιν→revelación/quitar cubierta μυστηριου→de misterio χρονοις→a tiempos αιωνιοις→larguísima duración σεσιγημενου→de ha sido guardado en silencio	(16:25) Y al que puede confirmaros según mi evangelio y la predicación de Jesucristo, segun la revelación del misterio encubierto desde tiempos eternos,	(16:25) Y al que puede confirmaros según mi evangelio y la predicación de Jesucristo, según la revelación del misterio que se ha mantenido oculto desde tiempos eternos,	
(16:26) (:) φανερωθεντος→De habiendo sido manifestado δε→pero νυν→ahora δια→por medio/a través τε→también γραφων→de las Escrituras/escritos προφητικων→proféticos κατ→según επιταγην→mandamiento/mandato του→de el αιωνιου→eterno θεου→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υπακοην→obediencia πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντα→a todas τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) γνωρισθεντος→habiendo sido conocida	(16:26) Mas manifestado ahora, y por las Escrituras de los profetas, según el mandamiento del Dios eterno, declarado á todas las gentes para que obedezcan á la fe;	(16:26) pero que ha sido manifestado ahora, y que por las Escrituras de los profetas, según el mandamiento del Dios eterno, se ha dado a conocer a todas las gentes para que obedezcan a la fe,	
(16:27) (:) μονω→A solo σοφω→sabio θεω→Dios δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido ω→a quien η→el δοξα→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/los αιωνας→edades/siglos αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia ρωμαιους→los romanos εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde κορινθου→Corinto δια→a través de/por medio de φοιβης→Febe της→de la διακονου→diaconisa της→de εν→en κεγχρεαις→Cencreas εκκλησιας→Iglesia]	(16:27) Al sólo Dios sabio, sea gloria por Jesucristo para siempre. Amén. enviada por medio de Febe, diaconisa de la iglesia de Cencreas.	(16:27) al único y sabio Dios, sea gloria mediante Jesucristo para siempre. Amén.	

1 Co 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo κλητος→llamado αποστολος→apóstol/emisario ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido δια→por medio/a través θεληματος→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada θεου→de Dios και→y σωσθενης→Sóstenes ο→el αδελφος→hermano

(1:1) PABLO, llamado á ser apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y Sóstenes el hermano,

(1:1) Pablo, llamado a ser apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sóstenes,

(1:2) τη→a la εκκλησια→Iglesia/asamblea του→de el θεου→Dios τη→la ουση→estando εν→en κορινθω→Corinto ηγιασμενοις→han sido santificados εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús κλητοις→llamados αγιοις→santos συν→junto con πασιν→todos τοις→a los επικαλουμενοις→llamando sobre το→el ονομα→nombre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εν→en παντι→todo τοπω→lugar αυτων→de ellos τε→y και→y ημων→de nosotros

(1:2) A la iglesia de Dios que está en Corinto, santificados en Cristo Jesús, llamados santos, y á todos los que invocan el nombre de nuestro Señor Jesucristo en cualquier lugar, Señor de ellos y nuestro:

(1:2) a la iglesia de Dios que está en Corinto, a los santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos con todos los que en cualquier lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesucristo, Señor de ellos y nuestro:

(1:3) χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:3) Gracia y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

(1:3) Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:4) ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios μου→de mí παντοτε→siempre περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes επι→sobre τη→la χαριτι→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios τη→la δοθειση→habiendo sido dada υμιν→a ustedes εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús

(1:4) Gracias doy á mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en Cristo Jesús;

(1:4) Gracias doy a mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os fue dada en Cristo Jesús;

(1:5) οτι→que εν→en παντι→toda (cosa) επλουτισθητε→fuimos enriquecidos εν→en αυτω→él εν→en παντι→toda λογω→palabra και→y παση→a todo γνωσει→conocimiento

(1:5) Que en todas las cosas sois enriquecidos en él, en toda lengua y en toda ciencia;

(1:5) porque en todas las cosas fuisteis enriquecidos en él, en toda palabra y en toda ciencia;

(1:6) καθως→según como το→el μαρτυριον→testimonio του→de el χριστου→Cristo/Ungido εβεβαιωθη→fue establecido εν→en υμιν→ustedes

(1:6) Así como el testimonio de Cristo ha sido confirmado en vosotros:

(1:6) así como el testimonio acerca de Cristo ha sido confirmado en vosotros,

(1:7) ωστε→de modo que υμας→ustedes μη→no υστερεισθαι→estar detrás εν→en μηδενι→ningún χαρισματι→don απεκδεχομενους→esperando anhelantes την→a/al/a el αποκαλυψιν→revelación/quitar cubierta του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:7) De tal manera que nada os falte en ningún don, esperando la manifestación de nuestro Señor Jesucristo:

(1:7) de tal manera que nada os falta en ningún don, esperando la manifestación de nuesto Señor Jesucristo;

(1:8) ος→quien και→también βεβαιωσει→estabilizará υμας→a ustedes εως→hasta τελους→final/completación ανεγκλητους→irreprensibles εν→en τη→el ημερα→día του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:8) El cual también os confirmará hasta el fin, para que seáis sin falta en el día de nuestro Señor Jesucristo.

(1:8) el cual también os confirmará hasta el fin, para que seáis irreprensibles en el día de nuestro Señor Jesucristo.

(1:9) πιστος→Fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) ο→el θεος→Dios δι→por medio/a través ου→de quien εκληθητε→fueron llamados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κοινωνιαν→participación unida του→de el υιου→Hijo αυτου→de él/su/sus ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el κυριου→Señor ημων→de nosotros

(1:9) Fiel es Dios, por el cual sois llamados á la participación de su Hijo Jesucristo nuestro Señor.

(1:9) Fiel es Dios, por el cual fuisteis llamados a la comunión con su Hijo Jesucristo nuestro Señor.

(1:10) παρακαλω→Estoy suplicando δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos δια→por του→el ονοματος→nombre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido ινα→para que το→a la αυτο→misma (cosa) λεγητε→estén diciendo παντες→todos και→y μη→no η→esté siendo εν→en υμιν→ustedes σχισματα→divisiones ητε→estén siendo δε→pero κατηρτισμενοι→han sido ajustados (alineados) completamente εν→en τω→a/al/a el αυτω→mismo νοι→entendimiento/mente και→y εν→en τη→a la αυτη→misma γνωμη→manera de pensar

(1:10) Os ruego pues, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que habléis todos una misma cosa, y que no haya entre vosotros disensiones, antes seáis perfectamente unidos en una misma mente y en un mismo parecer.

(1:10) Os ruego, pues, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que habléis todos una misma cosa, y que no haya entre vosotros divisiones, sino que estéis perfectamente unidos en una misma mente y en un mismo parecer.

(1:11) εδηλωθη→Fue hecho evidente γαρ→porque μοι→a mí περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes αδελφοι→hermanos μου→de mí υπο→por των→de los χλοης→de Cloe οτι→que εριδες→contiendas εν→en υμιν→ustedes εισιν→están siendo

(1:11) Porque me ha sido declarado de vosotros, hermanos míos, por los que son de Cloé, que hay entre vosotros contiendas;

(1:11) Porque he sido informado acerca de vosotros, hermanos míos, por los de Cloé, que hay entre vosotros contiendas.

(1:12) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero τουτο→a esto οτι→que εκαστος→cada uno υμων→de ustedes λεγει→dice/está diciendo εγω→Yo μεν→de hecho ειμι→soy/estoy siendo παυλου→de Paulo/Pablo εγω→Yo δε→pero απολλω→de Apolos εγω→Yo δε→pero κηφα→de Cefas εγω→Yo δε→pero χριστου→de Cristo/Ungido

(1:12) Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo cierto soy de Pablo; pues yo de Apolos; y yo de Cefas; y yo de Cristo.

(1:12) Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo soy de Pablo; y yo de Apolos; y yo de Cefas; y yo de Cristo.

(1:13) μεμεριστai→Ha sido dividido ο→el χριστος→Cristo/Ungido μη→No παυλος→Paulo/Pablo εσταυρωθη→fue empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T υπερ→por υμων→ustedes η→¿O εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre παυλου→de Paulo/Pablo εβαπτισθητε→fueron sumergidos?

(1:13) ¿Está dividido Cristo? ¿Fué crucificado Pablo por vosotros? ¿ó habéis sido bautizados en el nombre de Pablo?

(1:13) ¿Acaso está dividido Cristo? ¿Fue crucificado Pablo por vosotros? ¿O fuisteis bautizados en el nombre de Pablo?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:14) ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios οτι→que ουδενα→a nadie υμων→de ustedes εβαπτισα→sumergí ει→si μη→no κρισπον→a Crispo και→y γαιον→a Gayo	(1:14) Doy gracias á Dios, que á ninguno de vosotros he bautizado, sino á Crispo y á Gayo;	(1:14) Doy gracias a Dios de que a ninguno de vosotros he bautizado, sino a Crispo y a Gayo,	
(1:15) ινα→para que μη→no τις→alguien ειπη→diga οτι→que εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el εμον→mi ονομα→nombre εβαπτισα→sumergí	(1:15) Para que ninguno diga que habéis sido bautizados en mi nombre.	(1:15) para que ninguno diga que fuisteis bautizados en mi nombre.	
(1:16) εβαπτισα→Sumergí δε→pero και→también τον→a la στεφανα→de Estéfanas οικον→casa λοιπον→restante ουκ→no οιδα→he sabido ει→si τινα→a alguien αλλον→a otro εβαπτισα→sumergí	(1:16) Y también bauticé la familia de Estéfanas: mas no sé si he bautizado algún otro.	(1:16) También bauticé a la familia de Estéfanas; de los demás, no sé si he bautizado a algún otro.	
(1:17) ου→No γαρ→porque απεστειλεν→envió como apóstol/emisario με→a mí χριστος→Cristo/Ungido βαπτιζειν→estar sumergiendo αλλ→sino ευαγγελιζεσθαι→predicar/estar proclamando Evangelio/buen mensaje ουκ→no εν→en σοφια→sabiduría λογου→de palabra ινα→para que μη→no κενωθη→sea hecho vacío ο→la/el σταυρος→Icruz/poste vertical en T του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(1:17) Porque no me envió Cristo á bautizar, sino á predicar el evangelio: no en sabiduría de palabras, porque no sea hecha vana la cruz de Cristo.	(1:17) Pues no me envió Cristo a bautizar, sino a predicar el evangelio; no con sabiduría de palabras, para que no se haga vana la cruz de Cristo.	
(1:18) ο→La λογος→palabra γαρ→porque ο→la του→de la/el σταυρου→cruz/poste vertical en T τοις→a los μεν→de hecho απολλυμενοις→destruyéndose μωρια→necedad εστιν→es/está siendo τοις→a los δε→pero σωζομενοις→siendo librados ημιν→a nosotros δυναμις→poder θεου→de Dios εστιν→está siendo	(1:18) Porque la palabra de la cruz es locura á los que se pierden; mas á los que se salvan, es á saber, á nosotros, es potencia de Dios.	(1:18) Porque la palabra de la cruz es locura a los que se pierden; pero a los que se salvan, esto es, a nosotros, es poder de Dios.	
(1:19) γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque απολω→Destruiré την→a la σοφιαν→sabiduría των→de los σοφων→sabios και→y την→a/al/a el συνεσιν→entendimiento των→de los συνετων→intelectuales αθετησω→pondré a un lado	(1:19) Porque está escrito: Destruiré la sabiduría de los sabios, Y desecharé la inteligencia de los entendidos.	(1:19) Pues está escrito: *Destruiré la sabiduría de los sabios, Y desecharé el entendimiento de los entendidos.*	
(1:20) που→¿Dónde σοφος→sabio? που→¿Dónde γραμματευς→escriba? που→¿Dónde συζητητης→disputador του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta? ουχι→¿No εμωρανεν→hizo necedad ο→el θεος→Dios την→a la σοφιαν→sabiduría του→de el κοσμου→mundo τουτου→este?	(1:20) ¿Qué es del sabio? ¿qué del escriba? ¿qué del escudriñador de este siglo? ¿no ha enloquecido Dios la sabiduría del mundo?	(1:20) ¿Dónde está el sabio? ¿Dónde está el escriba? ¿Dónde está el disputador de este siglo? ¿No ha enloquecido Dios la sabiduría del mundo?	
(1:21) επειδη→Ya que γαρ→porque εν→en τη→la σοφια→sabiduría του→de el θεου→Dios ουκ→no εγνω→conoció ο→el κοσμος→mundo δια→por medio/a través της→de la σοφιας→sabiduría τον→a/al/a el θεον→Dios ευδοκησεν→pensó bien ο→el θεος→Dios δια→por medio/a través της→de la μωριας→necedad του→de la κηρυγματος→proclamación σωσαι→librar τους→a los πιστευοντας→creyentes/creyendo/(confiando)	(1:21) Porque por no haber el mundo conocido en la sabiduría de Dios á Dios por sabiduría, agradó á Dios salvar á los creyentes por la locura de la predicación.	(1:21) Pues ya que en la sabiduría de Dios, el mundo no conoció a Dios mediante la sabiduría, agradó a Dios salvar a los creyentes por la locura de la predicación.	
(1:22) επειδη→Ya que και→y ιουδαιοι→judíos σημειον→señal αιτουσιν→están solicitando και→y ελληνες→griegos σοφιαν→sabiduría ζητουσιν→están buscando	(1:22) Porque los Judíos piden señales, y los Griegos buscan sabiduría:	(1:22) Porque los judíos piden señales, y los griegos buscan sabiduría;	
(1:23) ημεις→Nosotros δε→pero κηρυσσομεν→estamos proclamando χριστον→a Cristo/Ungido εσταυρωμενον→ha sido empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T ιουδαιοις→a judíos μεν→de hecho σκανδαλον→causa de tropiezo ελλησιν→a griegos δε→pero μωριαν→necedad	(1:23) Mas nosotros predicamos á Cristo crucificado, á los Judíos ciertamente tropezadero, y á los Gentiles locura;	(1:23) pero nosotros predicamos a Cristo crucificado, para los judíos ciertamente tropezadero, y para los gentiles locura;	
(1:24) αυτοις→a ellos δε→pero τοις→a los κλητοις→llamados ιουδαιοις→a judíos τε→y και→y ελλησιν→a griegos χριστον→a Cristo/Ungido θεου→de Dios δυναμιν→poder και→y θεου→de Dios σοφιαν→sabiduría	(1:24) Empero á los llamados, así Judíos como Griegos, Cristo potencia de Dios, y sabiduría de Dios.	(1:24) mas para los llamados, así judíos como griegos, Cristo poder de Dios, y sabiduría de Dios.	
(1:25) οτι→Porque το→la (cosa) μωρον→necia του→de el θεου→Dios σοφωτερον→más sabia των→de los ανθρωπων→hombres εστιν→es/está siendo και→y το→la (cosa) ασθενες→débil του→de el θεου→Dios ισχυροτερον→más fuerte των→de los ανθρωπων→hombres εστιν→está siendo	(1:25) Porque lo loco de Dios es más sabio que los hombres; y lo flaco de Dios es más fuerte que los hombres.	(1:25) Porque lo insensato de Dios es más sabio que los hombres, y lo débil de Dios es más fuerte que los hombres.	
(1:26) βλεπετε→ven/están viendo γαρ→porque την→a/al/a el κλησιν→llamamiento υμων→de ustedes αδελφοι→hermanos οτι→que ου→no πολλοι→muchos σοφοι→sabios κατα→según σαρκα→carne ου→no πολλοι→muchos δυνατοι→poderosos ου→no πολλοι→muchos ευγενεις→noble nacimiento	(1:26) Porque mirad, hermanos, vuestra vocación, que no sois muchos sabios según la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles;	(1:26) Pues mirad, hermanos, vuestra vocación, que no sois muchos sabios según la carne, ni muchos poderosos, ni muchos nobles;	
(1:27) αλλα→sino τα→a las (cosas) μωρα→necias του→de el κοσμου→mundo εξελεξατο→seleccionó ο→el θεος→Dios ινα→para que τους→a los σοφους→sabios καταισχυνη→esté avergonzando completamente και→y τα→a las (cosas) ασθενη→débiles του→de el κοσμου→mundo εξελεξατο→seleccionó ο→el θεος→Dios ινα→para que καταισχυνη→esté avergonzando completamente τα→a las (cosas) ισχυρα→fuertes	(1:27) Antes lo necio del mundo escogió Dios, para avergonzar á los sabios; y lo flaco del mundo escogió Dios, para avergonzar lo fuerte;	(1:27) sino que lo necio del mundo escogió Dios, para avergonzar a los sabios; y lo débil del mundo escogió Dios, para avergonzar a lo fuerte;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:28) και→y τα→a las (cosas) αγενη→innobles του→de el κοσμου→mundo και→y τα→a las (cosas) εξουθενημενα→han sido consideradas como nada εξελεξατο→seleccionó ο→el θεος→Dios και→y τα→a las (cosas) μη→no οντα→siendo ινα→para que τα→a las (cosas) οντα→siendo καταργηση→haga sin efecto	(1:28) Y lo vil del mundo y lo menos preciado escogió Dios, y lo que no es, para deshacer lo que es:	(1:28) y lo vil del mundo y lo menospreciado escogió Dios, y lo que no es, para deshacer lo que es,	
(1:29) οπως→para que μη→no καυχησηται→se jacte πασα→toda σαρξ→carne ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios	(1:29) Para que ninguna carne se jacte en su presencia.	(1:29) a fin de que nadie se jacte en su presencia.	
(1:30) εξ→De/procedente de/(de en) αυτου→él δε→pero υμεις→ustedes εστε→son/están siendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús ος→quien εγενηθη→vino/llegó a ser ημιν→a nosotros σοφια→sabiduría απο→de/del/desde θεου→Dios δικαιοσυνη→justicia/rectitud τε→y και→y αγιασμος→santidad και→y απολυτρωσις→redención/liberación por rescate	(1:30) Mas de él sois vosotros en Cristo Jesús, el cual nos ha sido hecho por Dios sabiduría, y justificación, y santificación, y redención:	(1:30) Mas por él estáis vosotros en Cristo Jesús, el cual nos ha sido hecho por Dios sabiduría, justificación, santificación y redención;	
(1:31) ινα→para que καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ο→El καυχωμενος→jactando εν→en κυριω→Señor καυχασθω→esté jactando	(1:31) Para que, como está escrito: El que se gloría, gloríese en el Señor.	(1:31) para que, como está escrito: El que se gloría, gloríese en el Señor.	

1 Co 2

(2:1) καγω→Y yo ελθων→habiendo venido προς→hacia υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos ηλθον→vine ου→no καθ→según υπεροχην→superioridad λογου→de palabra η→o σοφιας→de sabiduría καταγγελλων→proclamando cabalmente υμιν→a ustedes το→el μαρτυριον→testimonio του→de el θεου→Dios	(2:1) ASI que, hermanos, cuando fuí á vosotros, no fuí con altivez de palabra, ó de sabiduría, á anunciaros el testimonio de Cristo.	(2:1) Así que, hermanos, cuando fui a vosotros para anunciaros el testimonio de Dios, no fui con excelencia de palabras o de sabiduría.	
(2:2) ου→no γαρ→porque εκρινα→juzgué του→de el ειδεναι→haber sabido τι→algo εν→en υμιν→ustedes ει→si μη→no ιησουν→a Jesús χριστον→Cristo/Ungido και→y τουτον→a este εσταυρωμενον→ha sido empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T	(2:2) Porque no me propuse saber algo entre vosotros, sino á Jesucristo, y á éste crucificado.	(2:2) Pues me propuse no saber entre vosotros cosa alguna sino a Jesucristo, y a éste crucificado.	
(2:3) και→y εγω→yo εν→en ασθενεια→debilidad και→y εν→en φοβω→temor και→y εν→en τρομω→temblor πολλω→mucho εγενομην→llegué a ser προς→hacia υμας→a ustedes	(2:3) Y estuve yo con vosotros con flaqueza, y mucho temor y temblor;	(2:3) Y estuve entre vosotros con debilidad, y mucho temor y temblor;	
(2:4) και→y ο→la λογος→palabra μου→de mí και→y το→la κηρυγμα→proclamación μου→de mí ουκ→no εν→en πειθοις→persuasivas ανθρωπινης→de humana σοφιας→sabiduría λογοις→palabras αλλ→sino εν→en αποδειξει→demostración πνευματος→de espíritu και→y δυναμεως→poder	(2:4) Y ni mi palabra ni mi predicación fué con palabras persuasivas de humana sabiduría, mas con demostración del Espíritu y de poder;	(2:4) y ni mi palabra ni mi predicación fue con palabras persuasivas de humana sabiduría, sino con demostración del Espíritu y de poder,	
(2:5) ινα→para que η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes μη→no η→esté siendo εν→en σοφια→sabiduría ανθρωπων→de hombres αλλ→sino εν→en δυναμει→poder θεου→de Dios	(2:5) Para que vuestra fe no esté fundada en sabiduría de hombres, mas en poder de Dios.	(2:5) para que vuestra fe no esté fundada en la sabiduría de los hombres, sino en el poder de Dios.	
(2:6) σοφιαν→Sabiduría δε→pero λαλουμεν→hablamos/estamos hablando εν→en τοις→a los τελειοις→completados σοφιαν→a sabiduría δε→pero ου→no του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta ουδε→ni των→de los αρχοντων→gobernantes του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta των→de los καταργουμενων→siendo hechos inefectivos	(2:6) Empero hablamos sabiduría de Dios entre perfectos; y sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que se deshacen:	(2:6) Sin embargo, hablamos sabiduría entre los que han alcanzado madurez; y sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que perecen.	
(2:7) αλλα→pero λαλουμεν→hablamos/estamos hablando σοφιαν→sabiduría θεου→de Dios εν→en μυστηριω→misterio την→a la (sabiduría) αποκεκρυμμενην→ha sido escondida cuidadosamente ην→cual προωρισεν→predestinó/predeterminó ο→el θεος→Dios προ→antes των→de las/los αιωνων→edades/siglos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δοξαν→gloria/esplendor ημων→nuestro/de nosotros	(2:7) Mas hablamos sabiduría de Dios en misterio, la sabiduría oculta, la cual Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria:	(2:7) Mas hablamos sabiduría de Dios en misterio, la sabiduría oculta, la cual Dios predestinó antes de los siglos para nuestra gloria,	
(2:8) ην→cual ουδεις→nadie των→de los αρχοντων→gobernantes του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta εγνωκεν→ha conocido ει→si γαρ→porque εγνωσαν→conocieron ουκ→no αν→probable τον→a/al/a el κυριον→Señor της→de el δοξης→gloria/esplendor εσταυρωσαν→empalaron en poste vertical	(2:8) La que ninguno de los príncipes de este siglo conoció; porque si la hubieran conocido, nunca hubieran crucificado al Señor de gloria:	(2:8) la que ninguno de los príncipes de este siglo conoció; porque si la hubieran conocido, nunca habrían crucificado al Señor de gloria.	
(2:9) αλλα→pero καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito α→Cuales (cosas) οφθαλμος→ojo ουκ→no ειδεν→vio και→y ους→oído ουκ→no ηκουσεν→oyó και→y επι→sobre καρδιαν→corazón ανθρωπου→hombre ουκ→no ανεβη→subió α→cuales (cosas) ητοιμασεν→preparó ο→el θεος→Dios τοις→a los αγαπωσιν→amando αυτον→a él	(2:9) Antes, como está escrito: Cosas que ojo no vió, ni oreja oyó, Ni han subido en corazón de hombre, Son las que ha Dios preparado para aquellos que le aman.	(2:9) Antes bien, como está escrito: *Cosas que ojo no vio, ni oído oyó, Ni han subido en corazón de hombre, Son las que Dios ha preparado para los que le aman.*	
(2:10) ημιν→A nosotros δε→pero ο→el θεος→Dios απεκαλυψεν→quitó cubierta δια→por medio/a través του→de el πνευματος→espíritu αυτου→de él/su/sus το→el γαρ→porque πνευμα→espíritu παντα→todas (cosas) ερευνα→está escudriñando και→y τα→las βαθη→profundidades του→de el θεου→Dios	(2:10) Empero Dios nos lo reveló á nosotros por el Espíritu: porque el Espíritu todo lo escudriña, aun lo profundo de Dios.	(2:10) Pero Dios nos las reveló a nosotros por el Espíritu; porque el Espíritu todo lo escudriña, aun lo profundo de Dios.	

(2:11) τις→¿Quién γαρ→porque οιδεν→ha sabido ανθρωπων→de hombres τα→a las (cosas) του→de el ανθρωπου→hombre ει→si μη→no το→el πνευμα→espíritu του→de el ανθρωπου→hombre το→el εν→en αυτω→él? ουτως→Así και→también τα→las (cosas) του→de el θεου→Dios ουδεις→nadie οιδεν→ha sabido ει→si μη→no το→el πνευμα→espíritu του→de el θεου→Dios

(2:11) Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Así tampoco nadie conoció las cosas de Dios, sino el Espíritu de Dios.

(2:11) Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas del hombre, sino el espíritu del hombre que está en él? Así tampoco nadie conoció las cosas de Dios, sino el Espíritu de Dios.

(2:12) ημεις→Nosotros δε→pero ου→no το→el πνευμα→espíritu του→de el κοσμου→mundo ελαβομεν→recibimos αλλα→sino το→el πνευμα→espíritu το→el εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios ινα→para que ειδωμεν→hayamos conocido τα→las (cosas) υπο→por του→de el θεου→Dios χαρισθεντα→habiendo sido dadas por gracia/bondad inmerecida ημιν→a nosotros

(2:12) Y nosotros hemos recibido, no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios, para que conozcamos lo que Dios nos ha dado;

(2:12) Y nosotros no hemos recibido el espíritu del mundo, sino el Espíritu que proviene de Dios, para que sepamos lo que Dios nos ha concedido,

(2:13) α→cuales (cosas) και→también λαλουμεν→hablamos/estamos hablando ουκ→no εν→en διδακτοις→enseñados ανθρωπινης→de humana σοφιας→sabiduría λογοις→palabras αλλ→sino εν→en διδακτοις→enseñados πνευματος→de espíritu αγιου→santo πνευματικοις→espirituales (cosas) πνευματικα→a espirituales (cosas) συγκρινοντες→juzgando juntamente

(2:13) Lo cual también hablamos, no con doctas palabras de humana sabiduría, mas con doctrina del Espíritu, acomodando lo espiritual á lo espiritual.

(2:13) lo cual también hablamos, no con palabras enseñadas por sabiduría humana, sino con las que enseña el Espíritu, acomodando lo espiritual a lo espiritual.

(2:14) ψυχικος→Físico δε→pero ανθρωπος→hombre ου→no δεχεται→está recibiendo bien dispuesto τα→a las (cosas) του→de el πνευματος→espíritu του→de el θεου→Dios μωρια→necedad γαρ→porque αυτω→a él εστιν→es/está siendo και→y ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz γνωναι→conocer οτι→porque πνευματικως→espiritualmente ανακρινεται→es/está siendo escudriñado

(2:14) Mas el hombre animal no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios, porque le son locura: y no las puede entender, porque se han de examinar espiritualmente.

(2:14) Pero el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios, porque para él son locura, y no las puede entender, porque se han de discernir espiritualmente.

(2:15) ο→el δε→pero πνευματικος→(hombre) espiritual ανακρινει→está escudriñando μεν→de hecho παντα→todas (cosas) αυτος→él δε→pero υπ→por ουδενος→nadie ανακρινεται→es/está siendo escudriñado

(2:15) Empero el espiritual juzga todas las cosas; mas él no es juzgado de nadie.

(2:15) En cambio el espiritual juzga todas las cosas; pero él no es juzgado de nadie.

(2:16) τις→¿Quién γαρ→porque εγνω→conoció νουν→mente κυριου→de Señor ος→quien συμβιβασει→hará venir juntamente αυτον→a él? ημεις→Nosotros δε→pero νουν→mente χριστου→de Cristo/Ungido εχομεν→estamos teniendo

(2:16) Porque ¿quién conoció la mente del Señor? ¿quién le instruyó? Mas nosotros tenemos la mente de Cristo.

(2:16) Porque ¿quién conoció la mente del Señor? ¿Quién le instruirá? Mas nosotros tenemos la mente de Cristo.

1 Co 3

(3:1) και→Y εγω→yo αδελφοι→hermanos ουκ→no ηδυνηθην→pude υμιν→a ustedes λαλησαι→hablar ως→como πνευματικοις→a (hombres) espirituales αλλ→sino ως→como σαρκικοις→(hombres) carnales ως→como νηπιοις→a bebés εν→en χριστω→Cristo/Ungido

(3:1) DE manera que yo, hermanos, no pude hablaros como á espirituales, sino como á carnales, como á niños en Cristo.

(3:1) De manera que yo, hermanos, no pude hablaros como a espirituales, sino como a carnales, como a niños en Cristo.

(3:2) γαλα→Leche υμας→a ustedes εποτισα→hice beber και→y ου→no βρωμα→comestible ουπω→todavía no γαρ→porque εδυνασθε→estaban siendo capaces αλλ→Pero ουτε→ni ετι→todavía νυν→ahora δυνασθε→pueden/están siendo capaces

(3:2) Os dí á beber leche, y no vianda: porque aun no podíais, ni aun podéis ahora;

(3:2) Os di a beber leche, y no vianda; porque aún no erais capaces, ni sois capaces todavía,

(3:3) ετι→Todavía γαρ→porque σαρκικοι→carnales εστε→son/están siendo οπου→donde γαρ→porque εν→en υμιν→ustedes ζηλος→celo και→y ερις→contienda και→y διχοστασιαι→divisiones ουχι→¿No σαρκικοι→carnales εστε→son/están siendo και→y κατα→según ανθρωπον→hombre περιπατειτε→están caminando alrededor?

(3:3) Porque todavía sois carnales: pues habiendo entre vosotros celos, y contiendas, y disensiones, ¿no sois carnales, y andáis como hombres?

(3:3) porque aún sois carnales; pues habiendo entre vosotros celos, contiendas y disensiones, ¿no sois carnales, y andáis como hombres?

(3:4) οταν→Cuando γαρ→porque λεγη→diga/esté diciendo τις→alguien εγω→Yo μεν→de hecho ειμι→soy/estoy siendo παυλου→de Paulo/Pablo ετερος→Otro diferente δε→pero εγω→Yo απολλω→de Apolos ουχι→¿No σαρκικοι→carnales εστε→están siendo?

(3:4) Porque diciendo el uno: Yo cierto soy de Pablo; y el otro: Yo de Apolos; ¿no sois carnales?

(3:4) Porque diciendo el uno: Yo ciertamente soy de Pablo; y el otro: Yo soy de Apolos,¿no sois carnales?

(3:5) τις→¿Quién ουν→por lo tanto εστιν→es/está siendo παυλος→Paulo/Pablo? τις→¿Quién δε→pero απολλως→Apolos? αλλ→Por cierto η→que διακονοι→siervos δι→por medio/a través ων→de quienes επιστευσατε→confiaron και→y εκαστω→a cada uno ως→como ο→el κυριος→Señor εδωκεν→dio

(3:5) ¿Qué pues es Pablo? ¿y qué es Apolos? Ministros por los cuales habéis creído; y eso según que á cada uno ha concedido el Señor.

(3:5) ¿Qué, pues, es Pablo, y qué es Apolos? Servidores por medio de los cuales habéis creído; y eso según lo que a cada uno concedió el Señor.

(3:6) εγω→Yo εφυτευσα→planté απολλως→Apolos εποτισεν→regó αλλ→pero ο→el θεος→Dios ηυξανεν→estaba haciendo crecer

(3:6) Yo planté, Apolos regó: mas Dios ha dado el crecimiento.

(3:6) Yo planté, Apolos regó; pero el crecimiento lo ha dado Dios.

(3:7) ωστε→De modo que ουτε→ni ο→el φυτευων→plantando εστιν→es/está siendo τι→algo ουτε→ni ο→el ποτιζων→regando αλλ→sino ο→el αυξανων→haciendo crecer θεος→Dios

(3:7) Así que, ni el que planta es algo, ni el que riega; sino Dios, que da el crecimiento.

(3:7) Así que ni el que planta es algo, ni el que riega, sino Dios, que da el crecimiento.

(3:8) ο→El φυτευων→plantando δε→pero και→y ο→el ποτιζων→regando εν→uno εισιν→son/están siendo εκαστος→cada uno δε→pero τον→a/al/a el ιδιον→propio μισθον→salario/paga/sueldo ληψεται→recibirá κατα→según τον→a la ιδιον→propia κοπον→labor

(3:8) Y el que planta y el que riega son una misma cosa; aunque cada uno recibirá su recompensa conforme á su labor.

(3:8) Y el que planta y el que riega son una misma cosa; aunque cada uno recibirá su recompensa conforme a su labor.

(3:9) θεου→De Dios γαρ→porque εσμεν→somos/estamos siendo συνεργοι→colaboradores θεου→de Dios γεωργιον→campo de cultivo θεου→de Dios οικοδομη→edificación εστε→están siendo

(3:9) Porque nosotros, coadjutores somos de Dios; y vosotros labranza de Dios sois, edificio de Dios sois.

(3:9) Porque nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:10) κατα→Según την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios την→a la δοθεισαν→habiendo sido dada μοι→a mí ως→como σοφος→sabio αρχιτεκτων→gobernante de artífice θεμελιον→fundamento τεθεικα→he puesto αλλος→otro δε→pero εποικοδομει→está construyendo encima εκαστος→cada uno δε→pero βλεπετω→esté viendo πως→cómo εποικοδομει→está construyendo encima	(3:10) Conforme á la gracia de Dios que me ha sido dada, yo como perito arquitecto puse el fundamento, y otro edifica encima: empero cada uno vea cómo sobreedifica.	(3:10) Conforme a la gracia de Dios que me ha sido dada, yo como perito arquitecto puse el fundamento, y otro edifica encima; pero cada uno mire cómo sobreedifica.	
(3:11) θεμελιον→fundamento γαρ→porque αλλον→otro ουδεις→nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz θειναι→poner παρα→junto (a/al)/al lado de τον→a/al/a el κειμενον→yaciendo ος→quien εστιν→es/está siendo ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido	(3:11) Porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo.	(3:11) Porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo.	
(3:12) ει→Si δε→pero τις→alguien εποικοδομει→está construyendo encima επι→sobre τον→el θεμελιον→fundamento τουτον→este χρυσον→oro αργυρον→plata λιθους→piedras τιμιους→preciosas ξυλα→maderas χορτον→hierba καλαμην→paja	(3:12) Y si alguno edificare sobre este fundamento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca;	(3:12) Y si sobre este fundamento alguno edificare oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca,	
(3:13) εκαστου→De cada το→la εργον→obra φανερον→manifiesto γενησεται→llegará a ser η→el γαρ→porque ημερα→día δηλωσει→hará evidente οτι→porque εν→en πυρι→fuego αποκαλυπτεται→es/está siendo quitada cubierta και→y εκαστου→de cada το→la εργον→obra οποιον→de qué clase εστιν→es/está siendo το→el πυρ→fuego δοκιμασει→pondrá a prueba	(3:13) La obra de cada uno será manifestada: porque el día la declarará; porque por el fuego será manifestada; y la obra de cada uno cuál sea, el fuego hará la prueba.	(3:13) la obra de cada uno se hará manifiesta; porque el día la declarará, pues por el fuego será revelada; y la obra de cada uno cuál sea, el fuego la probará.	
(3:14) ει→Si τινος→de alguien το→la εργον→obra μενει→permanece/está permaneciendo <WTG>:permanecerá ο→cual εποικοδομησεν→edificó encima μισθον→salario/paga/sueldo ληψεται→recibirá	(3:14) Si permaneciere la obra de alguno que sobreedificó, recibirá recompensa.	(3:14) Si permaneciere la obra de alguno que sobreedificó, recibirá recompensa.	
(3:15) ει→si τινος→de alguien το→la εργον→obra κατακαησεται→será quemada completamente ζημιωθησεται→será perdida αυτος→él δε→pero σωθησεται→será librado ουτως→así δε→pero ως→tal como δια→por medio/a través πυρος→de fuego	(3:15) Si la obra de alguno fuere quemada, será perdida: él empero será salvo, mas así como por fuego.	(3:15) Si la obra de alguno se quemare, él sufrirá pérdida, si bien él mismo será salvo, aunque así como por fuego.	
(3:16) ουκ→¿No οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que ναος→habitación divina θεου→de Dios εστε→son/están siendo και→y το→el πνευμα→espíritu του→de el θεου→Dios οικει→está habitando εν→en υμιν→ustedes?	(3:16) ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?	(3:16) ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?	
(3:17) ει→Si τις→alguien τον→a la ναον→habitación divina του→de el θεου→Dios φθειρει→está corrompiendo a destrucción φθερει→destruirá τουτον→a este ο→el θεος→Dios ο→la γαρ→porque ναος→habitación divina του→de el θεου→Dios αγιος→santa εστιν→es/está siendo οιτινες→quienes εστε→son/están siendo υμεις→ustedes	(3:17) Si alguno violare el templo de Dios, Dios destruirá al tal: porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.	(3:17) Si alguno destruyere el templo de Dios, Dios le destruirá a él; porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.	
(3:18) μηδεις→Nadie εαυτον→a sí mismo εξαπατατω→esté seduciendo ει→si τις→alguien δοκει→está pensando σοφος→sabio ειναι→ser εν→en υμιν→ustedes εν→en τω→la αιωνι→edad/siglo τουτω→esta μωρος→necio γενεσθω→llegue a ser ινα→para que γενηται→llegue a ser σοφος→sabio	(3:18) Nadie se engañe á sí mismo: si alguno entre vosotros parece ser sabio en este siglo, hágase simple, para ser sabio.	(3:18) Nadie se engañe a sí mismo; si alguno entre vosotros se cree sabio en este siglo, hágase ignorante, para que llegue a ser sabio.	
(3:19) η→La γαρ→porque σοφια→sabiduría του→de el κοσμου→mundo τουτου→este μωρια→necedad παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el θεω→Dios εστιν→es/está siendo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque ο→El δρασσομενος→capturando τους→a los σοφους→sabios εν→en τη→la πανουργια→astucia αυτων→de ellos	(3:19) Porque la sabiduría de esta mundo es necedad para con Dios; pues escrito está: El que prende á los sabios en la astucia de ellos.	(3:19) Porque la sabiduría de este mundo es insensatez para con Dios; pues escrito está: El prende a los sabios en la astucia de ellos.	
(3:20) και→Y παλιν→otra vez κυριος→Señor γινωσκει→está conociendo τους→a los διαλογισμους→razonamientos των→de los σοφων→sabios οτι→que εισιν→son/están siendo ματαιοι→vacuos	(3:20) Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.	(3:20) Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.	
(3:21) ωστε→De modo que μηδεις→nadie καυχασθω→esté jactando εν→en ανθρωποις→hombres παντα→todas (cosas) γαρ→porque υμων→de ustedes εστιν→está siendo	(3:21) Así que, ninguno se gloríe en los hombres; porque todo es vuestro,	(3:21) Así que, ninguno se gloríe en los hombres; porque todo es vuestro:	
(3:22) ειτε→sea παυλος→Paulo/Pablo ειτε→sea απολλως→Apolos ειτε→sea κηφας→Cefas ειτε→sea κοσμος→mundo ειτε→sea ζωη→vida ειτε→sea θανατος→muerte ειτε→sea ενεστωτα→(cosas) estando de pie en (ahora) ειτε→sea μελλοντα→(cosas) estando para (venir) παντα→todas (cosas) υμων→de ustedes εστιν→está siendo	(3:22) Sea Pablo, sea Apolos, sea Cefas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea los por venir; todo es vuestro;	(3:22) sea Pablo, sea Apolos, sea Cefas, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo por venir, todo es vuestro,	
(3:23) υμεις→Ustedes δε→pero χριστου→de Cristo/Ungido χριστος→Cristo/Ungido δε→pero θεου→de Dios	(3:23) Y vosotros de Cristo; y Cristo de Dios.	(3:23) y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.	

1 Co 4

(4:1) ουτως→Así ημας→a nosotros λογιζεσθω→considere/esté considerando ανθρωπος→hombre ως→como υπηρετας→a subordinados auxiliares χριστου→de Cristo/Ungido και→y οικονομους→administradores domésticos μυστηριων→de misterios θεου→de Dios	(4:1) TÉNGANNOS los hombres por ministros de Cristo, y dispensadores de los misterios de Dios.	(4:1) Así, pues, téngannos los hombres por servidores de Cristo, y administradores de los misterios de Dios.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:2) ο→Cual δε→pero λοιπον→restante ζητειται→es/está siendo buscado εν→en τοις→los οικονομοις→administradores domésticos ινα→para que πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) τις→alguien ευρεθη→sea hallado	(4:2) Mas ahora se requiere en los dispensadores, que cada uno sea hallado fiel.	(4:2) Ahora bien, se requiere de los administradores, que cada uno sea hallado fiel.	
(4:3) εμοι→A mí δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ελαχιστον→más pequeño εστιν→es/está siendo ινα→para que υφ→por υμων→de ustedes ανακριθω→sea escudriñado η→o υπο→por ανθρωπινης→de humano ημερας→día αλλ→sino ουδε→ni εμαυτον→a mí mismo ανακρινω→estoy escudriñando	(4:3) Yo en muy poco tengo el ser juzgado de vosotros, ó de juicio humano; y ni aun yo me juzgo.	(4:3) Yo en muy poco tengo el ser juzgado por vosotros, o por tribunal humano; y ni aun yo me juzgo a mí mismo.	
(4:4) ουδεν→nada γαρ→porque εμαυτω→a mí mismo συνοιδα→he sido consciente αλλ→pero ουκ→no εν→en τουτω→esto δεδικαιωμαι→he sido justificado/declarado justo/recto ο→el δε→pero ανακρινων→escudriñando με→a mí κυριος→Señor εστιν→está siendo	(4:4) Porque aunque de nada tengo mala conciencia, no por eso soy justificado; mas el que me juzga, el Señor es.	(4:4) Porque aunque de nada tengo mala conciencia, no por eso soy justificado; pero el que me juzga es el Señor.	
(4:5) ωστε→De modo que μη→no προ→antes καιρου→de tiempo señalado τι→algo κρινετε→estén juzgando εως→hasta αν→probable ελθη→venga ο→el κυριος→Señor ος→quien και→y φωτισει→llevará a la luz τα→las κρυπτα→(cosas) escondidas του→de la σκοτους→oscuridad και→y φανερωσει→hará manifiesto τας→a las βουλας→voluntades expresas των→de los καρδιων→corazones και→y τοτε→entonces ο→la επαινος→alabanza γενησεται→llegará a ser εκαστω→a cada uno απο→de/del/desde του→el θεου→Dios	(4:5) Así que, no juzguéis nada antes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual también aclarará lo oculto de las tinieblas, y manifestará los intentos de los corazones: y entonces cada uno tendrá de Dios la alabanza.	(4:5) Así que, no juzguéis nada antes de tiempo, hasta que venga el Señor, el cual aclarará también lo oculto de las tinieblas, y manifestará las intenciones de los corazones; y entonces cada uno recibirá su alabanza de Dios.	
(4:6) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero αδελφοι→hermanos μετεσχηματισα→cambié de forma εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμαυτον→a mí mismo και→y απολλω→a Apolos δι→por υμας→ustedes ινα→para que εν→en ημιν→nosotros μαθητε→aprendan το→el μη→No υπερ→cruzando por encima de ο→cual γεγραπται→ha sido escrito φρονειν→estar pensando ινα→para que μη→no εις→uno υπερ→por του→de el ενος→uno φυσιουσθε→estén siendo inflados κατα→contra του→de el ετερου→otro diferente	(4:6) Esto empero, hermanos, he pasado por ejemplo en mí y en Apolos por amor de vosotros; para que en nosotros aprendáis á no saber más de lo que está escrito, hinchándoos por causa de otro el uno contra el otro.	(4:6) Pero esto, hermanos, lo he presentado como ejemplo en mí y en Apolos por amor de vosotros, para que en nosotros aprendáis a no pensar más de lo que está escrito, no sea que por causa de uno, os envanezcáis unos contra otros.	
(4:7) τις→¿Quién γαρ→porque σε→a ti διακρινει→está juzgando a través? τι→¿Qué δε→pero εχεις→estás teniendo ο→cual ουκ→no ελαβες→recibiste? ει→Si δε→pero και→también ελαβες→recibiste τι→¿Por qué καυχασαι→estás gloriando ως→como μη→no λαβων→habiendo recibido?	(4:7) Porque ¿quién te distingue? ¿ó qué tienes que no hayas recibido? Y si lo recibiste, ¿de qué te glorías como si no hubieras recibido?	(4:7) Porque ¿quién te distingue? ¿o qué tienes que no hayas recibido? Y si lo recibiste, ¿por qué te glorías como si no lo hubieras recibido?	
(4:8) ηδη→¿Ya κεκορεσμενοι→habiendo sido satisfechos (con alimento) εστε→están siendo? ηδη→¿Ya επλουτησατε→llegaron a ser ricos? χωρις→¿Aparte de ημων→nosotros εβασιλευσατε→reinaron? και→Y οφελον→quise que γε→pues εβασιλευσατε→reinaron ινα→para que και→también ημεις→nosotros υμιν→a ustedes συμβασιλευσωμεν→reinemos juntamente	(4:8) Ya estáis hartos, ya estáis ricos, sin nosotros reináis; y ojalá reinéis, para que nosotros reinemos también juntamente con vosotros.	(4:8) Ya estáis saciados, ya estáis ricos, sin nosotros reináis. ¡Y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros!	
(4:9) δοκω→Estoy pensando γαρ→porque οτι→que ο→el θεος→Dios ημας→a nosotros τους→a los αποστολους→apostoles/apostoles/emisarios εσχατους→más últimos απεδειξεν→mostró ως→como επιθανατιους→puestos a muerte οτι→porque θεατρον→espectáculo teatral εγενηθημεν→llegamos a ser τω→a/al/a el κοσμω→mundo και→y αγγελοις→a angeles/mensajeros και→y ανθρωποις→a hombres	(4:9) Porque á lo que pienso, Dios nos ha mostrado á nosotros los apóstoles por los postreros, como á sentenciados á muerte: porque somos hechos espectáculo al mundo, y á los ángeles, y á los hombres.	(4:9) Porque según pienso, Dios nos ha exhibido a nosotros los apóstoles como postreros, como a sentenciados a muerte; pues hemos llegado a ser espectáculo al mundo, a los ángeles y a los hombres.	
(4:10) ημεις→Nosotros μωροι→necios δια→por χριστον→Cristo/Ungido υμεις→ustedes δε→pero φρονιμοι→pensadores juiciosos εν→en χριστω→Cristo/Ungido ημεις→nosotros ασθενεις→débiles υμεις→ustedes δε→pero ισχυροι→fuertes υμεις→ustedes ενδοξοι→esplendorosos ημεις→nosotros δε→pero ατιμοι→sin valor	(4:10) Nosotros necios por amor de Cristo, y vosotros prudentes en Cristo; nosotros flacos, y vosotros fuertes; vosotros nobles, y nosotros viles.	(4:10) Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros prudentes en Cristo; nosotros débiles, mas vosotros fuertes; vosotros honorables, mas nosotros despreciados.	
(4:11) αχρι→Hasta της→el αρτι→ahora mismo ωρας→hora και→y πεινωμεν→estamos teniendo hambre και→y διψωμεν→estamos teniendo sed και→y γυμνητευομεν→estamos desnudos και→y κολαφιζομεθα→estamos siendo golpeados και→y αστατουμεν→estamos sin hogar fijo	(4:11) Hasta esta hora hambreamos, y tenemos sed, y estamos desnudos, y somos heridos de golpes, y andamos vagabundos;	(4:11) Hasta esta hora padecemos hambre, tenemos sed, estamos desnudos, somos abofeteados, y no tenemos morada fija.	
(4:12) και→y κοπιωμεν→estamos trabajando afanosamente εργαζομενοι→obrando ταις→a las ιδιαις→propias χερσιν→manos λοιδορουμενοι→siendo denigrados injuriosamente ευλογουμεν→estamos bendiciendo διωκομενοι→siendo perseguidos ανεχομεθα→tolerando/sufriendo/estamos teniendo encima soportando	(4:12) Y trabajamos, obrando con nuestras manos: nos maldicen, y bendecimos: padecemos persecución, y sufrimos:	(4:12) Nos fatigamos trabajando con nuestras propias manos; nos maldicen, y bendecimos; padecemos persecución, y la soportamos.	
(4:13) βλασφημουμενοι→siendo blasfemado/insultados injuriosamente παρακαλουμεν→suplicamos/estamos suplicando ως→como περικαθαρματα→(desecho) limpiado de todo alrededor του→de el κοσμου→mundo εγενηθημεν→llegamos a ser παντων→de todos περιψημα→(desecho) raspado de todo alrededor εως→hasta αρτι→ahora mismo	(4:13) Somos blasfemados, y rogamos: hemos venido á ser como la hez del mundo, el desecho de todos hasta ahora.	(4:13) Nos difaman, y rogamos; hemos venido a ser hasta ahora como la escoria del mundo, el desecho de todos.	

(4:14) ουκ→No εντρεπων→avergonzando υμας→a ustedes γραφω→estoy escribiendo ταυτα→estas (cosas) αλλ→sino ως→como τεκνα→hijos μου→de mí αγαπητα→amados νουθετω→amonesto/estoy amonestando

(4:14) No escribo esto para avergonzaros: mas amonéstoos como á mis hijos amados.

(4:14) No escribo esto para avergonzaros, sino para amonestaros como a hijos míos amados.

(4:15) εαν→Si alguna vez γαρ→porque μυριους→diez mil παιδαγωγους→instructores-guía de niños εχητε→estén teniendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido αλλ→pero ου→no πολλους→a muchos πατερας→padres εν→en γαρ→porque χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús δια→por medio/a través του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje εγω→yo υμας→a ustedes εγεννησα→di nacimiento

(4:15) Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, no tendréis muchos padres; que en Cristo Jesús yo os engendré por el evangelio.

(4:15) Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, no tendréis muchos padres; pues en Cristo Jesús yo os engendré por medio del evangelio.

(4:16) παρακαλω→estoy suplicando ουν→por lo tanto υμας→a ustedes μιμηται→imitadores μου→de mí γινεσθε→estén llegando a ser

(4:16) Por tanto, os ruego que me imitéis.

(4:16) Por tanto, os ruego que me imitéis.

(4:17) δια→Por τουτο→esto επεμψα→envié υμιν→a ustedes τιμοθεον→a Timoteo ος→quien εστιν→es/está siendo τεκνον→hijo μου→de mí αγαπητον→amado και→y πιστον→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) εν→en κυριω→Señor ος→quien υμας→a ustedes αναμνησει→hará recordar τας→a los οδους→caminos μου→de mí τας→los εν→en χριστω→Cristo/Ungido καθως→según como πανταχου→a todo lugar εν→en παση→toda εκκλησια→Iglesia/asamblea διδασκω→estoy enseñando

(4:17) Por lo cual os he enviado á Timoteo, que es mi hijo amado y fiel en el Señor, el cual os amonestará de mis caminos cuáles sean en Cristo, de la manera que enseño en todas partes en todas las iglesias.

(4:17) Por esto mismo os he enviado a Timoteo, que es mi hijo amado y fiel en el Señor, el cual os recordará mi proceder en Cristo, de la manera que enseño en todas partes y en todas las iglesias.

(4:18) ως→Como μη→no ερχομενου→viniendo δε→pero μου→de mí προς→hacia υμας→a ustedes εφυσιωθησαν→fueron inflados τινες→algunos

(4:18) Mas algunos están envanecidos, como si nunca hubiese yo de ir á vosotros.

(4:18) Mas algunos están envanecidos, como si yo nunca hubiese de ir a vosotros.

(4:19) ελευσομαι→Vendré δε→pero ταχεως→rápidamente προς→hacia υμας→a ustedes εαν→si alguna vez ο→el κυριος→Señor θεληση→quiera και→y γνωσομαι→conoceré ου→no τον→a la λογον→palabra των→de los πεφυσιωμενων→han sido inflados αλλα→sino την→a/al/a el δυναμιν→poder

(4:19) Empero iré presto á vosotros, si el Señor quisiere; y entenderé, no las palabras de los que andan hinchados, sino la virtud.

(4:19) Pero iré pronto a vosotros, si el Señor quiere, y conoceré, no las palabras, sino el poder de los que andan envanecidos.

(4:20) ου→no γαρ→porque εν→en λογω→palabra η→el βασιλεια→reino του→de el θεου→Dios αλλ→sino εν→en δυναμει→poder

(4:20) Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en virtud.

(4:20) Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.

(4:21) τι→¿Qué θελετε→están queriendo? εν→¿En ραβδω→vara ελθω→venga προς→hacia υμας→a ustedes η→o εν→en αγαπη→amor πνευματι→espíritu τε→y πραοτητος→de mansedumbre de temperamento?

(4:21) ¿Qué queréis? ¿iré á vosotros con vara, ó con caridad y espíritu de mansedumbre?

(4:21) ¿Qué queréis? ¿Iré a vosotros con vara, o con amor y espíritu de mansedumbre?

1 Co 5

(5:1) ολως→Enteramente ακουεται→es/está siendo oído εν→en υμιν→ustedes πορνεια→fornicación/inmoralidad sexual και→y τοιαυτη→tal πορνεια→fornicación/inmoralidad sexual ητις→cual ουδε→ni εν→en τοις→las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) ονομαζεται→es/está siendo nombrado ωστε→de modo que γυναικα→mujer τινα→alguna του→de el πατρος→padre εχειν→estar teniendo

(5:1) DE cierto se oye que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni aun se nombra entre los Gentiles; tanto que alguno tenga la mujer de su padre.

(5:1) De cierto se oye que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni aun se nombra entre los gentiles; tanto que alguno tiene la mujer de su padre.

(5:2) και→¿Y υμεις→ustedes πεφυσιωμενοι→han sido inflados εστε→son/están siendo και→y ουχι→no μαλλον→más bien επενθησατε→lamentaron ινα→para que εξαρθη→sea alzado hacia afuera εκ→fuera de μεσου→en medio υμων→de ustedes ο→el το→a la εργον→obra τουτο→esta ποιησας→haciendo/habiendo hecho?

(5:2) Y vosotros estáis hinchados, y no más bien tuvisteis duelo, para que fuese quitado de en medio de vosotros el que hizo tal obra.

(5:2) Y vosotros estáis envanecidos. ¿No debierais más bien haberos lamentado, para que fuese quitado de en medio de vosotros el que cometió tal acción?

(5:3) εγω→Yo μεν→de hecho γαρ→porque ως→como απων→siendo ausente τω→a/al/a el σωματι→cuerpo παρων→estando presente δε→pero τω→a/al/a el πνευματι→espíritu ηδη→ya κεκρικα→he juzgado ως→como παρων→estando presente τον→a/al/a el ουτως→así τουτο→a esto κατεργασαμενον→habiendo obrado completamente

(5:3) Y ciertamente, como ausente con el cuerpo, mas presente en espíritu, ya como presente he juzgado al que esto así ha cometido:

(5:3) Ciertamente yo, como ausente en cuerpo, pero presente en espíritu, ya como presente he juzgado al que tal cosa ha hecho.

(5:4) εν→en τω→el ονοματι→nombre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido συναχθεντων→habiendo sido reunidos υμων→de ustedes και→y του→de el εμου→de mí πνευματος→espíritu συν→junto con τη→el δυναμει→poder του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(5:4) En el nombre del Señor nuestro Jesucristo, juntados vosotros y mi espíritu, con la facultad de nuestro Señor Jesucristo,

(5:4) En el nombre de nuestro Señor Jesucristo, reunidos vosotros y mi espíritu, con el poder de nuestro Señor Jesucristo,

(5:5) παραδουναι→entregar τον→a/al/a el τοιουτον→tal τω→a/al/a el σατανα→Satanás/adversario εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολεθρον→destrucción της→de la σαρκος→carne ινα→para que το→el πνευμα→espíritu σωθη→sea librado εν→en τη→el ημερα→día του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús

(5:5) El tal sea entregado á Satanás para muerte de la carne, porque el espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús.

(5:5) el tal sea entregado a Satanás para destrucción de la carne, a fin de que el espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús.

(5:6) ου→no καλον→apropiada το→la καυχημα→jactancia υμων→de ustedes ουκ→¿No οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que μικρα→pequeña ζυμη→levadura ολον→entera το→la φυραμα→masa ζυμοι→está leudando?

(5:6) No es buena vuestra jactancia. ¿No sabéis que un poco de levadura leuda toda la masa?

(5:6) No es buena vuestra jactancia. ¿No sabéis que un poco de levadura leuda toda la masa?

(5:7) εκκαθαρατε→Limpien hacia afuera την→a la παλαιαν→vieja ζυμην→levadura ινα→para que ητε→estén siendo νεον→nueva φυραμα→masa καθως→según como εστε→son/están siendo αζυμοι→sin levadura και→Y γαρ→porque το→la πασχα→Pascua ημων→nuestro/de nosotros υπερ→por ημων→nosotros ετυθη→fue sacrificado χριστος→Cristo/Ungido

(5:7) Limpiad pues la vieja levadura, para que seáis nueva masa, como sois sin levadura: porque nuestra pascua, que es Cristo, fué sacrificada por nosotros.

(5:7) Limpiaos, pues, de la vieja levadura, para que seáis nueva masa, sin levadura como sois; porque nuestra pascua, que es Cristo, ya fue sacrificada por nosotros.

(5:8) ωστε→De modo que εορταζωμεν→estemos guardando μη→no εν→en ζυμη→levadura παλαια→vieja μηδε→ni εν→en ζυμη→levadura κακιας→de maldad και→y πονηριας→de malignidad αλλ→sino εν→en αζυμοις→sin levadura (panes) ειλικρινειας→de sinceridad και→y αληθειας→de verdad

(5:8) Así que hagamos fiesta, no en la vieja levadura, ni en la levadura de malicia y de maldad, sino en ázimos de sinceridad y de verdad.

(5:8) Así que celebremos la fiesta, no con la vieja levadura, ni con la levadura de malicia y de maldad, sino con panes sin levadura, de sinceridad y de verdad.

(5:9) εγραψα→Escribí υμιν→a ustedes εν→en τη→la επιστολη→carta μη→no συναναμιγνυσθαι→ser mezclándose junto con πορνοις→hacedores de inmoralidad sexual

(5:9) Os he escrito por carta, que no os envolváis con los fornicarios:

(5:9) Os he escrito por carta, que no os juntéis con los fornicarios;

(5:10) και→y ου→no παντως→de todas maneras τοις→a los πορνοις→hacedores de fornicación/inmoralidad sexual του→de el κοσμου→mundo τουτου→este η→o τοις→a los πλεονεκταις→codiciosos η→o αρπαξιν→a arrebatadores violentos η→o ειδωλολατραις→a servidores de ídolos επει→ya que οφειλετε→están debiendo αρα→realmente εκ→fuera de του→el κοσμου→mundo εξελθειν→salir

(5:10) No absolutamente con los fornicarios de este mundo, ó con los avaros, ó con los ladrones, ó con los idólatras; pues en tal caso os sería menester salir del mundo.

(5:10) no absolutamente con los fornicarios de este mundo, o con los avaros, o con los ladrones, o con los idólatras; pues en tal caso os sería necesario salir del mundo.

(5:11) νυν→Ahora δε→pero εγραψα→escribí υμιν→a ustedes μη→no συναναμιγνυσθαι→ser mezclándose junto con εαν→si alguna vez τις→alguien αδελφος→hermano ονομαζομενος→siendo llamado η→esté siendo πορνος→hacedor de fornicación/inmoralidad sexual η→o πλεονεκτης→codicioso η→o ειδωλολατρης→servidor de ídolos η→o λοιδορος→denigrador injurioso η→o μεθυσος→borracho η→o αρπαξ→arrebatador violento τω→a/al/a el τοιουτω→tal μηδε→ni συνεσθιειν→estar comiendo junto con

(5:11) Mas ahora os he escrito, que no os envolváis, es á saber, que si alguno llamándose hermano fuere fornicario, ó avaro, ó idólatra, ó maldiciente, ó borracho, ó ladrón, con el tal ni aun comáis.

(5:11) Más bien os escribí que no os juntéis con ninguno que, llamándose hermano, fuere fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o ladrón; con el tal ni aun comáis.

(5:12) τι→¿Qué γαρ→porque μοι→a mí και→y τους→a los εξω→afuera κρινειν→estar juzgando? ουχι→¿No τους→a los εσω→interior υμεις→ustedes κρινετε→juzgan/están juzgando

(5:12) Porque ¿qué me va á mí en juzgar á los que están fuera? ¿No juzgáis vosotros á los que están dentro?

(5:12) Porque ¿qué razón tendría yo para juzgar a los que están fuera? ¿No juzgáis vosotros a los que están dentro?

(5:13) τους→a los δε→pero εξω→afuera ο→el θεος→Dios κρινει→está juzgando? και→Y εξαρειτε→alzarán hacia afuera τον→a/al/a el πονηρον→maligno εξ→fuera de υμων→ustedes αυτων→mismos

(5:13) Porque á los que están fuera, Dios juzgará: quitad pues á ese malo de entre vosotros.

(5:13) Porque a los que están fuera, Dios juzgará. Quitad, pues, a ese perverso de entre vosotros.

1 Co 6

(6:1) τολμα→¿Está atreviendo τις→alguien υμων→de ustedes πραγμα→asunto εχων→teniendo προς→hacia τον→a/al/a el ετερον→otro diferente κρινεσθαι→estar siendo juzgado επι→sobre των→de los αδικων→injustos/no justos/rectos και→y ουχι→no επι→sobre των→de los αγιων→santos?

(6:1) ¿OSA alguno de vosotros, teniendo algo con otro, ir á juicio delante de los injustos, y no delante de los santos?

(6:1) ¿Osa alguno de vosotros, cuando tiene algo contra otro, ir a juicio delante de los injustos, y no delante de los santos?

(6:2) ουκ→¿No οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que οι→los αγιοι→santos τον→a/al/a el κοσμον→mundo κρινουσιν→juzgarán? και→Y ει→si εν→en υμιν→ustedes κρινεται→es/está siendo juzgado ο→el κοσμος→mundo αναξιοι→¿Indignos εστε→son/están siendo κριτηριων→de lugares de juicio ελαχιστων→más pequeños?

(6:2) ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿sois indignos de juzgar cosas muy pequeñas?

(6:2) ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿sois indignos de juzgar cosas muy pequeñas?

(6:3) ουκ→¿No οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que αγγελους→a angeles/mensajeros κρινουμεν→juzgaremos? μητι→¿No γε→pues βιωτικα→(cosas) relativas a (esta) vida?

(6:3) ¿O no sabéis que hemos de juzgar á los angeles? ¿cuánto más las cosas de este siglo?

(6:3) ¿O no sabéis que hemos de juzgar a los ángeles? ¿Cuánto más las cosas de esta vida?

(6:4) βιωτικα→(Cosas) relativas a (esta) vida μεν→de hecho ουν→por lo tanto κριτηρια→a lugares de juicio εαν→si alguna vez εχητε→estén teniendo τους→¿A los εξουθενημενους→han sido considerados como nada εν→en τη→la εκκλησια→Iglesia/asamblea τουτους→a estos καθιζετε→están sentando?

(6:4) Por tanto, si hubiereis de tener juicios de cosas de este siglo, poned para juzgar á los que son de menor estima en la iglesia.

(6:4) Si, pues, tenéis juicios sobre cosas de esta vida, ¿ponéis para juzgar a los que son de menor estima en la iglesia?

(6:5) προς→Hacia εντροπην→vergüenza υμιν→a ustedes λεγω→digo/estoy diciendo ουτως→Así ουκ→¿No ενι→es/está siendo dentro εν→en υμιν→ustedes σοφος→sabio ουδε→ni εις→uno ος→quien δυνησεται→será capaz διακριναι→hacer distinción juzgando ανα→por encima μεσον→en medio του→de el αδελφου→hermano αυτου→de él

(6:5) Para avergonzaros lo digo. ¿Pues qué, no hay entre vosotros sabio, ni aun uno que pueda juzgar entre sus hermanos;

(6:5) Para avergonzaros lo digo. ¿Pues qué, no hay entre vosotros sabio, ni aun uno, que pueda juzgar entre sus hermanos,

(6:6) αλλα→sino αδελφος→hermano μετα→con αδελφου→hermano κρινεται→es/está siendo juzgado και→y τουτο→esto επι→sobre απιστων→carentes de confianza?

(6:6) Sino que el hermano con el hermano pleitea en juicio, y esto ante los infieles?

(6:6) sino que el hermano con el hermano pleitea en juicio, y esto ante los incrédulos?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:7) ηδη→Ya μεν→de hecho ουν→por lo tanto ολως→enteramente ηττημα→disminución υμιν→a ustedes εστιν→es/está siendo οτι→que κριματα→litigios εχετε→tienen/están teniendo μεθ→con εαυτων→ustedes mismos δια→¿Por τι→qué ουχι→no μαλλον→más bien αδικεισθε→son/están siendo tratados no rectamente? δια→¿Por τι→qué ουχι→no μαλλον→más bien αποστερεισθε→son/están siendo defraudados?	(6:7) Así que, por cierto es ya una falta en vosotros que tengáis pleitos entre vosotros mismos. ¿Por qué no sufrís antes la injuria? ¿por qué no sufrís antes ser defraudados?	(6:7) Así que, por cierto es ya una falta en vosotros que tengáis pleitos entre vosotros mismos. ¿Por qué no sufrís más bien el agravio? ¿Por qué no sufrís más bien el ser defraudados?	
(6:8) αλλα→Pero υμεις→ustedes αδικειτε→están tratando no rectamente και→y αποστερειτε→están defraudando και→y ταυτα→estas (cosas) αδελφους→a hermanos	(6:8) Empero vosotros hacéis la injuria, y defraudáis, y esto á los hermanos.	(6:8) Pero vosotros cometéis el agravio, y defraudáis, y esto a los hermanos.	
(6:9) η→¿O ουκ→no οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que αδικοι→injustos/no justos/rectos βασιλειαν→reino θεου→de Dios ου→no κληρονομησουσιν→heredarán? μη→No πλανασθε→estén siendo extraviados ουτε→ni πορνοι→hacedores de fornicación/inmoralidad sexual ουτε→ni ειδωλολατραι→servidores de ídolos ουτε→ni μοιχοι→adúlteros ουτε→ni μαλακοι→(hombres) suaves ουτε→ni αρσενοκοιται→varones compañeros de cama	(6:9) ¿No sabéis que los injustos no poseerán el reino de Dios? No erréis, que ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que se echan con varones,	(6:9) ¿No sabéis que los injustos no heredarán el reino de Dios? No erréis; ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los que se echan con varones,	
(6:10) ουτε→ni πλεονεκται→codiciosos ουτε→ni κλεπται→ladrones ουτε→ni μεθυσοι→borrachos ου→ni λοιδοροι→denigradores injuriosos ουχ→ni αρπαγες→arrebatadores violentos βασιλειαν→reino θεου→de Dios ου→no κληρονομησουσιν→heredarán	(6:10) Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores, heredarán el reino de Dios.	(6:10) ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los estafadores, heredarán el reino de Dios.	
(6:11) και→Y ταυτα→estos τινες→algunos ητε→estaban siendo αλλα→pero απελουσασθε→se lavaron limpiando αλλα→pero ηγιασθητε→fueron santificados αλλ→pero εδικαιωθητε→fueron justificados/declarados justos/rectos εν→en τω→el ονοματι→nombre του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús και→y εν→en τω→el πνευματι→espíritu του→de el θεου→Dios ημων→de nosotros	(6:11) Y esto erais algunos: mas ya sois lavados, mas ya sois santificados, mas ya sois justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.	(6:11) Y esto erais algunos; mas ya habéis sido lavados, ya habéis sido santificados, ya habéis sido justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.	
(6:12) παντα→Todas (cosas) μοι→a mí εξεστιν→es permisible αλλ→pero ου→no παντα→todas συμφερει→es/está siendo ventajoso παντα→todas μοι→a mí εξεστιν→es permisible αλλ→pero ουκ→no εγω→yo εξουσιασθησομαι→seré tenido (bajo) autoridad υπο→por τινος→de algo	(6:12) Todas las cosas me son lícitas, mas no todas convienen: todas las cosas me son lícitas, mas yo no me meteré debajo de potestad de nada.	(6:12) Todas las cosas me son lícitas, mas no todas convienen; todas las cosas me son lícitas, mas yo no me dejaré dominar de ninguna.	
(6:13) τα→Los βρωματα→comestibles τη→a la κοιλια→cavidad και→y η→la κοιλια→cavidad τοις→a los βρωμασιν→comestibles ο→el δε→pero θεος→Dios και→también ταυτην→a esta και→y ταυτα→a estos καταργησει→hará sin efecto το→el δε→pero σωμα→cuerpo ου→no τη→a la πορνεια→fornicación/inmoralidad sexual αλλα→sino τω→a/al/a el κυριω→Señor και→y ο→el κυριος→Señor τω→a/al/a el σωματι→cuerpo	(6:13) Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; empero y á él y á ellas deshará Dios. Mas el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor; y el Señor para el cuerpo:	(6:13) Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; pero tanto al uno como a las otras destruirá Dios. Pero el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor, y el Señor para el cuerpo.	
(6:14) ο→el δε→pero θεος→Dios και→y τον→a/al/a el κυριον→Señor ηγειρεν→levantó και→también ημας→a nosotros εξεγερει→levantará hacia afuera δια→por medio/a través της→de el δυναμεως→poder αυτου→de él	(6:14) Y Dios que levantó al Señor, también á nosotros nos levantará con su poder.	(6:14) Y Dios, que levantó al Señor, también a nosotros nos levantará con su poder.	
(6:15) ουκ→¿No οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que τα→los σωματα→cuerpos υμων→de ustedes μελη→miembros χριστου→de Cristo/Ungido εστιν→está siendo? αρας→¿Habiendo alzado ουν→por lo tanto τα→a los μελη→miembros του→de el χριστου→Cristo/Ungido ποιησω→haga πορνης→de prostituta μελη→miembros? μη→No γενοιτο→llegue a ser	(6:15) ¿No sabéis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Quitaré pues los miembros de Cristo, y los haré miembros de una ramera? Lejos sea.	(6:15) ¿No sabéis que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Quitaré, pues, los miembros de Cristo y los haré miembros de una ramera? De ningún modo.	
(6:16) ουκ→¿No οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que ο→el κολλωμενος→siendo adherido τη→la πορνη→prostituta εν→uno σωμα→cuerpo εστιν→está siendo? εσονται→Serán γαρ→porque φησιν→dice/está diciendo οι→los δυο→dos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σαρκα→carne μιαν→uno	(6:16) ¿O no sabéis que el que se junta con una ramera, es hecho con ella un cuerpo? porque serán, dice, los dos en una carne.	(6:16) ¿O no sabéis que el que se une con una ramera, es un cuerpo con ella? Porque dice: Los dos serán una sola carne.	
(6:17) ο→El δε→pero κολλωμενος→siendo adherido τω→a/al/a el κυριω→Señor εν→uno πνευμα→espíritu εστιν→está siendo	(6:17) Empero el que se junta con el Señor, un espíritu es.	(6:17) Pero el que se une al Señor, un espíritu es con él.	
(6:18) φευγετε→Estén huyendo την→(de) la πορνειαν→fornicación/inmoralidad sexual παν→todo αμαρτημα→pecado ο→cual εαν→si alguna vez ποιηση→haga ανθρωπος→hombre εκτος→exterior του→de el σωματος→cuerpo εστιν→es/está siendo ο→el δε→pero πορνευων→cometiendo fornicación/inmoralidad sexual εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιδιον→propio σωμα→cuerpo αμαρτανει→peca/está pecando	(6:18) Huid la fornicación. Cualquier otro pecado que el hombre hiciere, fuera del cuerpo es; mas el que fornica, contra su propio cuerpo peca.	(6:18) Huid de la fornicación. Cualquier otro pecado que el hombre cometa, está fuera del cuerpo; mas el que fornica, contra su propio cuerpo peca.	
(6:19) η→¿O ουκ→no οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que το→el σωμα→cuerpo υμων→de ustedes ναος→habitación divina του→de el εν→en υμιν→ustedes αγιου→santo πνευματος→espíritu εστιν→es/está siendo ου→de cual εχετε→tienen/están teniendo απο→de/del/desde θεου→Dios? και→Y ουκ→no εστε→son/están siendo εαυτων→de ustedes mismos	(6:19) ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo, el cual está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?	(6:19) ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo, el cual está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?	

(6:20) ηγορασθητε→fueron comprados γαρ→porque τιμης→de precio δοξασατε→den gloria/esplendor δη→realmente τον→a/al/a el θεον→Dios εν→en τω→el σωματι→cuerpo υμων→de ustedes και→y εν→en τω→el πνευματι→espíritu υμων→de ustedes ατινα→cuales (cosas) εστιν→es/está siendo του→de el θεου→Dios

(6:20) Porque comprados sois por precio: glorificad pues á Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

(6:20) Porque habéis sido comprados por precio; glorificad, pues, a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

1 Co 7

(7:1) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero ων→de cuales εγραψατε→escribieron μοι→a mí καλον→excelente/bueno ανθρωπω→a hombre γυναικος→mujer μη→no απτεσθαι→estar tocando

(7:1) CUANTO á las cosas de que me escribisteis, bien es al hombre no tocar mujer.

(7:1) En cuanto a las cosas de que me escribisteis, bueno le sería al hombre no tocar mujer;

(7:2) δια→por medio/a través δε→pero τας→las πορνειας→inmoralidades sexuales εκαστος→cada uno την→a la εαυτου→de sí mismo γυναικα→esposa εχετω→esté teniendo και→y εκαστη→cada (mujer) τον→a/al/a el ιδιον→propio ανδρα→esposo εχετω→esté teniendo

(7:2) Mas á causa de las fornicaciones, cada uno tenga su mujer, y cada una tenga su marido.

(7:2) pero a causa de las fornicaciones, cada uno tenga su propia mujer, y cada una tenga su propio marido.

(7:3) τη→A la γυναικι→esposa ο→el ανηρ→esposo την→a lo οφειλομενην→siendo debiendo ευνοιαν→a buena mente αποδιδοτω→esté entregando ομοιως→igualmente δε→pero και→también η→la γυνη→esposa τω→a/al/a el ανδρι→esposo

(7:3) El marido pague á la mujer la debida benevolencia; y asimismo la mujer al marido.

(7:3) El marido cumpla con la mujer el deber conyugal, y asimismo la mujer con el marido.

(7:4) η→La γυνη→esposa του→de el ιδιου→propio σωματος→cuerpo ουκ→no εξουσιαζει→tiene/está teniendo autoridad αλλ→sino ο→el ανηρ→esposo ομοιως→igualmente δε→pero και→también ο→el ανηρ→esposo του→de el ιδιου→propio σωματος→cuerpo ουκ→no εξουσιαζει→tiene/está teniendo autoridad αλλ→sino η→la γυνη→esposa

(7:4) La mujer no tiene potestad de su propio cuerpo, sino el marido: é igualmente tampoco el marido tiene potestad de su propio cuerpo, sino la mujer.

(7:4) La mujer no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino el marido; ni tampoco tiene el marido potestad sobre su propio cuerpo, sino la mujer.

(7:5) μη→No αποστερειτε→estén privando αλληλους→uno a otro ει→si μη→no τι→algo αν→probable εκ→de/del/procedente de/(de en) συμφωνου→mutuo consentimiento προς→hacia καιρον→tiempo señalado ινα→para que σχολαζητε→estén teniendo tiempo libre τη→a/al/a el νηστεια→ayuno και→y τη→a la προσευχη→oración και→y παλιν→otra vez επι→sobre το→a la αυτο→misma (cosa) συνερχησθε→estén siendo reunidos ινα→para que μη→no πειραζη→esté tentando υμας→a ustedes ο→el σατανας→Satanás/adversario δια→por medio/a través την→la ακρασιαν→falta de poder (regularse) υμων→de ustedes

(7:5) No os defraudéis el uno al otro, á no ser por algún tiempo de mutuo consentimiento, para ocuparos en la oración: y volved á juntaros en uno, porque no os tiente Satanás á causa de vuestra incontinencia.

(7:5) No os neguéis el uno al otro, a no ser por algún tiempo de mutuo consentimiento, para ocuparos sosegadamente en la oración; y volved a juntaros en uno, para que no os tiente Satanás a causa de vuestra incontinencia.

(7:6) τουτο→A esto δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo κατα→según συγγνωμην→concesión ου→no κατ→según επιταγην→mandamiento/mandato

(7:6) Mas esto digo por permisión, no por mandamiento.

(7:6) Mas esto digo por vía de concesión, no por mandamiento.

(7:7) θελω→Quiero/estoy queriendo γαρ→porque παντας→a todos ανθρωπους→hombres ειναι→ser ως→como και→también εμαυτον→yo mismo αλλ→pero εκαστος→cada uno ιδιον→propio χαρισμα→don εχει→tiene/está teniendo εκ→de/del/procedente de/(de en) θεου→Dios ος→quien μεν→de hecho ουτως→así ος→quien δε→pero ουτως→así

(7:7) Quisiera más bien que todos los hombres fuesen como yo: empero cada uno tiene su propio don de Dios; uno á la verdad así, y otro así.

(7:7) Quisiera más bien que todos los hombres fuesen como yo; pero cada uno tiene su propio don de Dios, uno a la verdad de un modo, y otro de otro.

(7:8) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero τοις→a los αγαμοις→no casados και→y ταις→a las χηραις→viudas καλον→excelente/buenas αυτοις→a ellos εστιν→es/está siendo εαν→si alguna vez μεινωσιν→permanezcan ως→como καγω→yo también

(7:8) Digo pues á los solteros y á las viudas, que bueno les es si se quedaren como yo.

(7:8) Digo, pues, a los solteros y a las viudas, que bueno les fuera quedarse como yo;

(7:9) ει→si δε→pero ουκ→no εγκρατευονται→tienen/están teniendo autodominio γαμησατωσαν→cásense κρεισσον→mejor γαρ→porque εστιν→es/está siendo γαμησαι→casar η→que πυρουσθαι→estar siendo en fuego

(7:9) Y si no tienen don de continencia, cásense; que mejor es casarse que quemarse.

(7:9) pero si no tienen don de continencia, cásense, pues mejor es casarse que estarse quemando.

(7:10) τοις→A los δε→pero γεγαμηκοσιν→han casado παραγγελλω→estoy dando instrucción ουκ→no εγω→yo αλλ→sino ο→el κυριος→Señor γυναικα→esposa απο→de/del/desde ανδρος→esposo μη→no χωρισθηναι→ser separada

(7:10) Mas á los que están juntos en matrimonio, denuncio, no yo, sino el Señor: Que la mujer no se aparte del marido;

(7:10) Pero a los que están unidos en matrimonio, mando, no yo, sino el Señor: Que la mujer no se separe del marido;

(7:11) εαν→si alguna vez δε→pero και→también χωρισθη→fue separada μενετω→esté permaneciendo αγαμος→sin casar η→o τω→a/al/a el ανδρι→esposo καταλλαγητω→sea reconciliada και→y ανδρα→esposo γυναικα→a esposa μη→no αφιεναι→dejar ir

(7:11) Y si se apartare, que se quede sin casar, ó reconcíliese con su marido; y que el marido no despida á su mujer.

(7:11) y si se separa, quédese sin casar, o reconcíliese con su marido; y que el marido no abandone a su mujer.

(7:12) τοις→A los δε→pero λοιποις→demás/sobrantes εγω→yo λεγω→digo/estoy diciendo ουχ→no ο→el κυριος→Señor ει→si τις→algún αδελφος→hermano γυναικα→esposa εχει→tiene/está teniendo απιστον→incrédula/carente de fe/(la) fe/(confianza) και→y αυτη→ella συνευδοκει→está pensando bien junto con οικειν→estar habitando μετ→con αυτου→él μη→no αφιετω→esté dejando ir αυτην→a ella

(7:12) Y á los demás yo digo, no el Señor: si algún hermano tiene mujer infiel, y ella consiente en habitar con él, no la despida.

(7:12) Y a los demás yo digo, no el Señor: Si algún hermano tiene mujer que no sea creyente, y ella consiente en vivir con él, no la abandone.

(7:13) και→Y γυνη→esposa ητις→cual εχει→tiene/está teniendo ανδρα→esposo απιστον→incrédulo/carente de fe/(la) fe/(confianza) και→y αυτος→él συνευδοκει→está pensando bien junto con οικειν→estar habitando μετ→con αυτης→ella μη→no αφιετω→esté dejando ir αυτον→a él

(7:13) Y la mujer que tiene marido infiel, y él consiente en habitar con ella, no lo deje.

(7:13) Y si una mujer tiene marido que no sea creyente, y él consiente en vivir con ella, no lo abandone.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:14) ηγιασται→Ha sido santificado γαρ→porque ο→el ανηρ→esposo ο→el απιστος→incrédulo/carente de fe/(la) fe/(confianza) εν→en τη→la γυναικι→esposa και→y ηγιασται→ha sido santificada η→la γυνη→esposa η→la απιστος→incrédula/carente de fe/(la) fe/(confianza) εν→en τω→el ανδρι→esposo επει→ya que αρα→realmente τα→los τεκνα→hijos υμων→de ustedes ακαθαρτα→inmundos εστιν→es/está siendo νυν→ahora δε→pero αγια→santos εστιν→está siendo	(7:14) Porque el marido infiel es santificado en la mujer, y la mujer infiel en el marido: pues de otra manera vuestros hijos serían inmundos; empero ahora son santos.	(7:14) Porque el marido incrédulo es santificado en la mujer, y la mujer incrédula en el marido; pues de otra manera vuestros hijos serían inmundos, mientras que ahora son santos.	
(7:15) ει→Si δε→pero ο→el απιστος→incrédulo/carente de fe/(la) fe/(confianza) χωριζεται→se esté separando χωριζεσθω→esté siendo separado ου→no δεδουλωται→ha sido esclavizado ο→el αδελφος→hermano η→o η→la αδελφη→hermana εν→en τοις→a los τοιουτοις→tales εν→en δε→pero ειρηνη→paz κεκληκεν→ha llamado ημας→a nosotros ο→el θεος→Dios	(7:15) Pero si el infiel se aparta, apártese: que no es el hermano ó la hermana sujeto á servidumbre en semejante caso; antes á paz nos llamó Dios.	(7:15) Pero si el incrédulo se separa, sepárese; pues no está el hermano o la hermana sujeto a servidumbre en semejante caso, sino que a paz nos llamó Dios.	
(7:16) τι→¿Qué γαρ→porque οιδας→has sabido γυναι→esposa ει→si τον→a/al/a el ανδρα→esposo σωσεις→librarás? η→¿O τι→qué οιδας→has sabido ανερ→esposo ει→si την→a la γυναικα→mujer σωσεις→librarás?	(7:16) Porque ¿de dónde sabes, oh mujer, si quizá harás salva á tu marido? ¿ó de dónde sabes, oh marido, si quizá harás salvo á tu mujer?	(7:16) Porque ¿qué sabes tú, oh mujer, si quizá harás salvo a tu marido? ¿O qué sabes tú, oh marido, si quizá harás salva a tu mujer?	
(7:17) ει→Si μη→no εκαστω→a cada uno ως→como εμερισεν→dividió ο→el θεος→Dios εκαστον→a cada uno ως→como κεκληκεν→ha llamado ο→el κυριος→Señor ουτως→así περιπατειτω→estén caminando alrededor και→y ουτως→así εν→en ταις→las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas πασαις→todas διατασσομαι→estoy ordenando	(7:17) Empero cada uno como el Señor le repartió, y como Dios llamó á cada uno, así ande: y así enseño en todas las iglesias.	(7:17) Pero cada uno como el Señor le repartió, y como Dios llamó a cada uno, así haga; esto ordeno en todas las iglesias.	
(7:18) περιτετμημενος→¿Ha sido circuncidado τις→alguien εκληθη→fue llamado? μη→No επισπασθω→esté estirando (simulando prepucio) εν→¿En ακροβυστια→incircuncisión τις→alguien εκληθη→fue llamado? μη→No περιτεμνεσθω→esté siendo circuncidado	(7:18) ¿Es llamado alguno circuncidado? quédese circunciso. ¿Es llamado alguno incircuncidado? que no se circuncide.	(7:18) ¿Fue llamado alguno siendo circunciso? Quédese circunciso. ¿Fue llamado alguno siendo incircunciso? No se circuncide.	
(7:19) η→La περιτομη→circuncisión ουδεν→nada εστιν→es/está siendo και→y η→la ακροβυστια→incircuncisión ουδεν→nada εστιν→es/está siendo αλλα→sino τηρησις→observancia εντολων→de mandatos/mandamientos θεου→de Dios	(7:19) La circuncisión nada es, y la incircuncisión nada es; sino la observancia de las mandamientos de Dios.	(7:19) La circuncisión nada es, y la incircuncisión nada es, sino el guardar los mandamientos de Dios.	
(7:20) εκαστος→Cada uno εν→en τη→el κλησει→llamamiento η→a cual εκληθη→fue llamado εν→en ταυτη→este μενετω→esté permaneciendo	(7:20) Cada uno en la vocación en que fué llamado, en ella se quede.	(7:20) Cada uno en el estado en que fue llamado, en él se quede.	
(7:21) δουλος→¿Esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εκληθης→fuiste llamado? μη→No σοι→a ti μελετω→esté siendo de cuidado αλλ→sino ει→si και→también δυνασαι→eres/estás siendo capaz ελευθερος→libre γενεσθαι→llegar a ser μαλλον→más bien χρησαι→has uso	(7:21) ¿Eres llamado siendo siervo? no se te dé cuidado; mas también si puedes hacerte libre, procúralo más.	(7:21) ¿Fuiste llamado siendo esclavo? No te dé cuidado; pero también, si puedes hacerte libre, procúralo más.	
(7:22) ο→El γαρ→porque εν→en κυριω→Señor κληθεις→habiendo sido llamado δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) απελευθερος→liberto κυριου→de Señor εστιν→es/está siendo ομοιως→igualmente και→y ο→el ελευθερος→libre κληθεις→habiendo sido llamado δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εστιν→es/está siendo χριστου→de Cristo/Ungido	(7:22) Porque el que en el Señor es llamado siendo siervo, liberto es del Señor: asimismo también el que es llamado siendo libre, siervo es de Cristo.	(7:22) Porque el que en el Señor fue llamado siendo esclavo, liberto es del Señor; asimismo el que fue llamado siendo libre, esclavo es de Cristo.	
(7:23) τιμης→De precio ηγορασθητε→fueron comprados μη→no γινεσθε→estén llegando a ser δουλοι→esclavos ανθρωπων→de hombres	(7:23) Por precio sois comprados; no os hagáis siervos de los hombres.	(7:23) Por precio fuisteis comprados; no os hagáis esclavos de los hombres.	
(7:24) εκαστος→Cada uno εν→en ω→cual (estado) εκληθη→fue llamado αδελφοι→hermanos εν→en τουτω→esto μενετω→esté permaneciendo παρα→junto (a/al)/al lado de θεω→Dios	(7:24) Cada uno, hermanos, en lo que es llamado, en esto se quede para con Dios.	(7:24) Cada uno, hermanos, en el estado en que fue llamado, así permanezca para con Dios.	
(7:25) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero των→de las παρθενων→vírgenes επιταγην→mandamiento/mandato κυριου→de Señor ουκ→no εχω→tengo/estoy teniendo γνωμην→manera de pensar δε→pero διδωμι→estoy dando ως→como ηλεημενος→habiendo sido mostrado misericordia υπο→por κυριου→Señor πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) ειναι→ser	(7:25) Empero de las vírgenes no tengo mandamiento del Señor; mas doy mi parecer, como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.	(7:25) En cuanto a las vírgenes no tengo mandamiento del Señor; mas doy mi parecer, como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel.	
(7:26) νομιζω→Estoy pensando ουν→por lo tanto τουτο→a esto καλον→excelente/bueno υπαρχειν→estar δια→por medio/a través την→a la ενεστωσαν→firme/ha puesto de pie αναγκην→necesidad οτι→que καλον→excelente/bueno ανθρωπω→a hombre το→el ουτως→así ειναι→estar	(7:26) Tengo, pues, esto por bueno á causa de la necesidad que apremia, que bueno es al hombre estarse así.	(7:26) Tengo, pues, esto por bueno a causa de la necesidad que apremia; que hará bien el hombre en quedarse como está.	
(7:27) δεδεσαι→¿Has sido atado γυναικι→a esposa? μη→No ζητει→estés buscando λυσιν→desatadura λελυσαι→¿Has sido desatado απο→de/del/desde γυναικος→esposa? μη→No ζητει→estés buscando γυναικα→esposa	(7:27) ¿Estás ligado á mujer? no procures soltarte. ¿Estáis suelto de mujer? no procures mujer.	(7:27) ¿Estás ligado a mujer? No procures soltarte. ¿Estás libre de mujer? No procures casarte.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:28) εαν→Si alguna vez δε→pero και→también γημης→te cases ουχ→no ημαρτες→pecaste και→y εαν→si alguna vez γημη→se case η→la παρθενος→virgen ουχ→no ημαρτεν→pecó θλιψιν→Aflicción δε→pero τη→a la σαρκι→carne εξουσιν→tendrán οι→los τοιουτοι→tales εγω→yo δε→pero υμων→de ustedes φειδομαι→estoy ahorrando	(7:28) Mas también si tomares mujer, no pecaste; y si la doncella se casare, no pecó: pero aflicción de carne tendrán los tales; mas yo os dejo.	(7:28) Mas también si te casas, no pecas; y si la doncella se casa, no peca; pero los tales tendrán aflicción de la carne, y yo os la quisiera evitar.	
(7:29) τουτο→Esto δε→pero φημι→digo/estoy diciendo αδελφοι→hermanos ο→el καιρος→tiempo señalado συνεσταλμενος→ha sido acortado το→el λοιπον→restante εστιν→es/está siendo ινα→para que και→también οι→los εχοντες→teniendo γυναικας→esposas ως→como μη→no εχοντες→teniendo ωσιν→estén siendo	(7:29) Esto empero digo, hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres sean como los que no las tienen,	(7:29) Pero esto digo, hermanos: que el tiempo es corto; resta, pues, que los que tienen esposa sean como si no la tuviesen;	
(7:30) και→y οι→los κλαιοντες→llorando ως→como μη→no κλαιοντες→llorando και→y οι→los χαιροντες→regocijando ως→como μη→no χαιροντες→regocijando και→y οι→los αγοραζοντες→comprando ως→como μη→no κατεχοντες→teniendo completamente	(7:30) Y los que lloran, como los que no lloran; y los que se huelgan, como los que no se huelgan; y los que compran, como los que no poseen;	(7:30) y los que lloran, como si no llorasen; y los que se alegran, como si no se alegrasen; y los que compran, como si no poseyesen;	
(7:31) και→Y οι→los χρωμενοι→usando τω→a/al/a el κοσμω→mundo τουτω→este ως→como μη→no καταχρωμενοι→usando completamente παραγει→está pasando junto (a/al)/al lado de γαρ→porque το→la σχημα→forma του→de el κοσμου→mundo τουτου→este	(7:31) Y los que usan de este mundo, como los que no usan: porque la apariencia de este mundo se pasa.	(7:31) y los que disfrutan de este mundo, como si no lo disfrutasen; porque la apariencia de este mundo se pasa.	
(7:32) θελω→Quiero/estoy queriendo δε→pero υμας→a ustedes αμεριμνους→libres de preocupación ειναι→ser ο→el αγαμος→no casado μεριμνα→es/está siendo ansioso τα→a las (cosas) του→de el κυριου→Señor πως→cómo αρεσει→agradará τω→a/al/a el κυριω→Señor	(7:32) Quisiera, pues, que estuvieseis sin congoja. El soltero tiene cuidado de las cosas que son del Señor, cómo ha de agradar al Señor:	(7:32) Quisiera, pues, que estuvieseis sin congoja. El soltero tiene cuidado de las cosas del Señor, de cómo agradar al Señor;	
(7:33) ο→el δε→pero γαμησας→habiendo casado μεριμνα→es/está siendo ansioso τα→a las (cosas) του→de el κοσμου→mundo πως→cómo αρεσει→agradará τη→a la γυναικι→esposa	(7:33) Empero el que se casó tiene cuidado de las cosas que son del mundo, cómo ha de agradar á su mujer.	(7:33) pero el casado tiene cuidado de las cosas del mundo, de cómo agradar a su mujer.	
(7:34) μεμεριστται→Ha sido dividido και→y η→la γυνη→mujer και→y η→la παρθενος→virgen η→la αγαμος→sin casar μεριμνα→es/está siendo ansiosa τα→a las του→de el κυριου→Señor ινα→para que η→esté siendo αγια→santa και→y σωματι→a cuerpo και→y πνευματι→a espíritu η→la δε→pero γαμησασα→habiendo casado μεριμνα→es/está siendo ansiosa τα→a las (cosas) του→de el κοσμου→mundo πως→cómo αρεσει→agradará τω→a/al/a el ανδρι→esposo	(7:34) Hay asimismo diferencia entre la casada y la doncella: la doncella tiene cuidado de las cosas del Señor, para ser santa así en el cuerpo como en el espíritu: mas la casada tiene cuidado de las cosas del mundo, cómo ha de agradar á su marido.	(7:34) Hay asimismo diferencia entre la casada y la doncella. La doncella tiene cuidado de las cosas del Señor, para ser santa así en cuerpo como en espíritu; pero la casada tiene cuidado de las cosas del mundo, de cómo agradar a su marido.	
(7:35) τουτο→Esto δε→pero προς→hacia το→el υμων→de ustedes αυτων→mismos συμφερον→llevando juntamente (a provecho) λεγω→digo/estoy diciendo ουχ→no ινα→para que βροχον→lazo υμιν→a ustedes επιβαλω→eche sobre αλλα→sino προς→hacia το→lo ευσχημον→decoroso και→y ευπροσεδρον→bien sentado junto (a/al)/al lado de τω→a/al/a el κυριω→Señor απερισπαστως→sin distracción (de alrededor)	(7:35) Esto empero digo para vuestro provecho; no para echaros lazo, sino para lo honesto y decente, y para que sin impedimento os lleguéis al Señor.	(7:35) Esto lo digo para vuestro provecho; no para tenderos lazo, sino para lo honesto y decente, y para que sin impedimento os acerquéis al Señor.	
(7:36) ει→Si δε→pero τις→alguien ασχημονειν→estar comportando impropiamente επι→sobre την→la παρθενον→virginidad αυτου→de él/su/sus νομιζει→está pensando εαν→si alguna vez η→esté siendo υπερακμος→sobrepasado el punto más alto και→y ουτως→así οφειλει→debe/está debiendo γινεσθαι→estar llegando a ser ο→cual θελει→quiere/está queriendo ποιειτω→haga/esté haciendo ουχ→no αμαρτανει→pecar/está pecando γαμειτωσαν→(que) se case/esté casando	(7:36) Mas, si á alguno parece cosa fea en su hija virgen, que pase ya de edad, y que así conviene que se haga, haga lo que quisiere, no peca; cásese.	(7:36) Pero si alguno piensa que es impropio para su hija virgen que pase ya de edad, y es necesario que así sea, haga lo que quiera, no peca; que se case.	
(7:37) ος→Quien δε→pero εστηκεν→parado/ha puesto de pie εδραιος→fijo εν→en τη→el καρδια→corazón μη→no εχων→teniendo αναγκην→necesidad εξουσιαν→autoridad δε→pero εχει→tiene/está teniendo περι→acerca de/(sobre)/(por) του→la ιδιου→propia θεληματος→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada και→y τουτο→a esto κεκρικεν→ha juzgado εν→en τη→el καρδια→corazón αυτου→de él/su/sus του→de el τηρειν→guardar/estar guardando την→a la εαυτου→de sí mismo παρθενον→virginidad καλως→excelentemente ποιει→está haciendo	(7:37) Pero el que está firme en su corazón, y no tiene necesidad, sino que tiene libertad de su voluntad, y determinó en su corazón esto, el guardar su hija virgen, bien hace.	(7:37) Pero el que está firme en su corazón, sin tener necesidad, sino que es dueño de su propia voluntad, y ha resuelto en su corazón guardar a su hija virgen, bien hace.	
(7:38) ωστε→De modo que και→y ο→el εκγαμιζων→dando en matrimonio καλως→excelentemente ποιει→está haciendo ο→el δε→pero μη→no εκγαμιζων→dando en matrimonio κρεισσον→mejor ποιει→está haciendo	(7:38) Así que, el que la da en casamiento, bien hace; y el que no la da en casamiento, hace mejor.	(7:38) De manera que el que la da en casamiento hace bien, y el que no la da en casamiento hace mejor.	
(7:39) γυνη→Mujer δεδεται→ha sido atada νομω→a ley εφ→sobre οσον→tanto como χρονον→tiempo ζη→vive/está viviendo ο→el ανηρ→esposo αυτης→de ella εαν→si alguna vez δε→pero και→también κοιμηθη→sea dormido ο→el ανηρ→esposo ελευθερα→libre εστιν→es/está siendo ω→a quien θελει→está queriendo γαμηθηναι→ser casada μονον→solamente εν→en κυριω→Señor	(7:39) La mujer casada está atada á la ley, mientras vive su marido; mas si su marido muriere, libre es: cásese con quien quisiere, con tal que sea en el Señor.	(7:39) La mujer casada está ligada por la ley mientras su marido vive; pero si su marido muriere, libre es para casarse con quien quiera, con tal que sea en el Señor.	

(7:40) μακαριωτερα→Más afortunada δε→pero εστιν→es/está siendo εαν→si alguna vez ουτως→así μεινη→permanezca κατα→según την→a/al/a el εμην→mi γνωμην→manera de pensar δοκω→Estoy pensando δε→pero καγω→yo también πνευμα→espíritu θεου→de Dios εχειν→estar teniendo

(7:40) Empero más venturosa será si se quedare así, según mi consejo; y pienso que también yo tengo Espíritu de Dios.

(7:40) Pero a mi juicio, más dichosa será si se quedare así; y pienso que también yo tengo el Espíritu de Dios.

1 Co 8

(8:1) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero των→de las (cosas) ειδωλοθυτων→sacrificadas a ídolos οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que παντες→todos γνωσιν→conocimiento εχομεν→estamos teniendo η→El γνωσις→conocimiento φυσιοι→está inflando η→el δε→pero αγαπη→amor οικοδομει→edifica/está edificando

(8:1) Y POR lo que hace á lo sacrificado á los ídolos, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

(8:1) En cuanto a lo sacrificado a los ídolos, sabemos que todos tenemos conocimiento. El conocimiento envanece, pero el amor edifica.

(8:2) ει→Si δε→pero τις→alguien δοκει→está pareciendo ειδεναι→haber sabido τι→algo ουδεπω→todavía no ουδεν→nada εγνωκεν→ha conocido καθως→según como δει→es/está siendo necesario γνωναι→conocer

(8:2) Y si alguno se imagina que sabe algo, aun no sabe nada como debe saber.

(8:2) Y si alguno se imagina que sabe algo, aún no sabe nada como debe saberlo.

(8:3) ει→si δε→pero τις→alguien αγαπα→está amando τον→a/al/a el θεον→Dios ουτος→este εγνωσται→ha sido conocido υπ→por αυτου→él

(8:3) Mas si alguno ama á Dios, el tal es conocido de él.

(8:3) Pero si alguno ama a Dios, es conocido por él.

(8:4) περι→Acerca de/(sobre)/(por) της→la βρωσεως→comida ουν→por lo tanto των→de las (cosas) ειδωλοθυτων→sacrificadas a ídolos οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que ουδεν→nada ειδωλον→ídolo εν→en κοσμω→mundo και→y οτι→que ουδεις→ningún θεος→Dios ετερος→otro diferente ει→si μη→no εις→uno

(8:4) Acerca, pues, de las viandas que son saacrificadas á los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo, y que no hay más de un Dios.

(8:4) Acerca, pues, de las viandas que se sacrifican a los ídolos, sabemos que un ídolo nada es en el mundo, y que no hay más que un Dios.

(8:5) και→También γαρ→porque ειπερ→si alguna vez εισιν→están λεγομενοι→siendo llamados θεοι→dioses ειτε→sea εν→en ουρανω→cielo ειτε→sea επι→sobre γης→tierra ωσπερ→así como εισιν→son/están siendo θεοι→dioses πολλοι→muchos και→y κυριοι→señores πολλοι→muchos

(8:5) Porque aunque haya algunos que se llamen dioses, ó en el cielo, ó en la tierra (como hay muchos dioses y muchos señores),

(8:5) Pues aunque haya algunos que se llamen dioses, sea en el cielo, o en la tierra (como hay muchos dioses y muchos señores),

(8:6) αλλ→pero ημιν→a nosotros εις→uno θεος→Dios ο→el πατηρ→Padre εξ→de/del/procedente de/(de en) ου→quien τα→las παντα→todas (cosas) και→y ημεις→nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él και→y εις→uno κυριος→Señor ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido δι→por medio/a través ου→de quien τα→las παντα→todas (cosas) και→y ημεις→nosotros δι→por medio/a través αυτου→de él

(8:6) Nosotros empero no tenemos más de un Dios, el Padre, del cual son todas las cosas, y nosotros en él: y un Señor Jesucristo, por el cual son todas las cosas, y nosotros por él.

(8:6) para nosotros, sin embargo, sólo hay un Dios, el Padre, del cual proceden todas las cosas, y nosotros somos para él; y un Señor, Jesucristo, por medio del cual son todas las cosas, y nosotros por medio de él.

(8:7) αλλ→Pero ουκ→no εν→en πασιν→todos η→el γνωσις→conocimiento τινες→algunos δε→pero τη→a la συνειδησει→conciencia του→de el ειδωλου→ídolo εως→hasta αρτι→ahora mismo ως→como ειδωλοθυτον→sacrificado al ídolo εσθιουσιν→están comiendo και→y η→la συνειδησις→conciencia αυτων→de ellos ασθενης→débil ουσα→siendo μολυνεται→es/está siendo contaminada

(8:7) Mas no en todos hay esta ciencia: porque algunos con conciencia del ídolo hasta aquí, comen como sacrificado á ídolos; y su conciencia, siendo flaca, es contaminada.

(8:7) Pero no en todos hay este conocimiento; porque algunos, habituados hasta aquí a los ídolos, comen como sacrificado a ídolos, y su conciencia, siendo débil, se contamina.

(8:8) βρωμα→Comestible δε→pero ημας→a nosotros ου→no παριστησιν→está poniendo de pie junto (a/al)/al lado de τω→a/al/a el θεω→Dios ουτε→ni γαρ→porque εαν→si alguna vez φαγωμεν→comamos περισσευομεν→estamos excediendo ουτε→ni εαν→si alguna vez μη→no φαγωμεν→comamos υστερουμεθα→estamos siendo detrás

(8:8) Si bien la vianda no nos hace más aceptos á Dios: porque ni que comamos, seremos más ricos; ni que no comamos, seremos más pobres.

(8:8) Si bien la vianda no nos hace más aceptos ante Dios; pues ni porque comamos, seremos más, ni porque no comamos, seremos menos.

(8:9) βλεπετε→Vean/estén viendo δε→pero μηπως→no de algún modo η→la εξουσια→autoridad υμων→de ustedes αυτη→esta προσκομμα→causa de traspié γενηται→llegue a ser τοις→a los ασθενουσιν→estando débiles

(8:9) Mas mirad que esta vuestra libertad no sea tropezadero á los que son flacos.

(8:9) Pero mirad que esta libertad vuestra no venga a ser tropezadero para los débiles.

(8:10) εαν→Si alguna vez γαρ→porque τις→alguien ιδη→vea σε→a ti τον→a/al/a el εχοντα→teniendo γνωσιν→conocimiento εν→en ειδωλειω→templo de ídolo κατακειμενον→reclinando ουχι→¿No η→la συνειδησις→conciencia αυτου→de él/su/sus ασθενους→débil οντος→estando οικοδομηθησεται→será construído εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el τα→a las (cosas) ειδωλοθυτα→sacrificadas a ídolos εσθιειν→estar comiendo?

(8:10) Porque si te ve alguno, á ti que tienes ciencia, que estás sentado á la mesa en el lugar de los ídolos, ¿la conciencia de aquel que es flaco, no será adelantada á comer de lo sacrificado á los ídolos?

(8:10) Porque si alguno te ve a ti, que tienes conocimiento, sentado a la mesa en un lugar de ídolos, la conciencia de aquel que es débil, ¿no será estimulada a comer de lo sacrificado a los ídolos?

(8:11) και→Y απολειται→se destruirá ο→el ασθενων→estando débil αδελφος→hermano επι→sobre τη→el ση→tuyo γνωσει→conocimiento δι→por ον→quien χριστος→Cristo/Ungido απεθανεν→murió

(8:11) Y por tu ciencia se perderá el hermano flaco por el cual Cristo murió.

(8:11) Y por el conocimiento tuyo, se perderá el hermano débil por quien Cristo murió.

(8:12) ουτως→Así δε→pero αμαρτανοντες→pecando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los αδελφους→hermanos και→y τυπτοντες→golpeando αυτων→de ellos την→a la συνειδησιν→conciencia ασθενουσαν→siendo débil εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido αμαρτανετε→pecan/están pecando

(8:12) De esta manera, pues, pecando contra los hermanos, é hiriendo su flaca conciencia, contra Cristo pecáis.

(8:12) De esta manera, pues, pecando contra los hermanos e hiriendo su débil conciencia, contra Cristo pecáis.

(8:13) διοπερ→Por lo cual ει→si βρωμα→comestible σκανδαλιζει→está haciendo tropezar τον→a/al/a el αδελφον→hermano μου→de mí ου→no μη→no φαγω→coma κρεα→carne εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo ινα→para que μη→no τον→a/al/a el αδελφον→hermano μου→de mí σκανδαλισω→haga tropezar

(8:13) Por lo cual, si la comida es á mi hermano ocasión de caer, jamás comeré carne por no escandalizar á mi hermano.

(8:13) Por lo cual, si la comida le es a mi hermano ocasión de caer, no comeré carne jamás, para no poner tropiezo a mi hermano.

1 Co 9

(9:1) ουκ→¿No ειμι→soy/estoy siendo αποστολος→emisario? ουκ→¿No ειμι→soy/estoy siendo ελευθερος→libre? ουχι→¿No ιησουν→a Jesús χριστον→Cristo/Ungido τον→a/al/a el κυριον→Señor ημων→nuestro/de nosotros εωρακα→he visto? ου→¿No το→la εργον→obra μου→de mí υμεις→ustedes εστε→son/están siendo εν→en κυριω→Señor?

(9:1) ¿NO soy apóstol? ¿no soy libre? ¿no he visto á Jesús el Señor nuestro? ¿no sois vosotros mi obra en el Señor?

(9:1) ¿No soy apóstol? ¿No soy libre? ¿No he visto a Jesús el Señor nuestro? ¿No sois vosotros mi obra en el Señor?

(9:2) ει→Si αλλοις→a otros ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo αποστολος→apóstol/emisario αλλα→sino γε→pues υμιν→a ustedes ειμι→soy/estoy siendo η→el γαρ→porque σφραγις→sello της→de el εμης→mi αποστολης→oficio de apóstol/emisario υμεις→ustedes εστε→son/están siendo εν→en κυριω→Señor

(9:2) Si á los otros no soy apóstol, á vosotros ciertamente lo soy: porque el sello de mi apostolado sois vosotros en el Señor.

(9:2) Si para otros no soy apóstol, para vosotros ciertamente lo soy; porque el sello de mi apostolado sois vosotros en el Señor.

(9:3) η→La εμη→mía απολογια→defensa τοις→a los εμε→a mí ανακρινουσιν→escudriñando αυτη→esta εστιν→está siendo

(9:3) Esta es mi respuesta á los que me preguntan.

(9:3) Contra los que me acusan, esta es mi defensa:

(9:4) μη→¿No ουκ→no εχομεν→estamos teniendo εξουσιαν→autoridad φαγειν→comer και→y πιειν→beber?

(9:4) Qué, ¿no tenemos potestad de comer y de beber?

(9:4) ¿Acaso no tenemos derecho de comer y beber?

(9:5) μη→¿No ουκ→no εχομεν→estamos teniendo εξουσιαν→autoridad αδελφην→a hermana γυναικα→esposa περιαγειν→estar conduciendo alrededor ως→como και→también οι→los λοιποι→demás/sobrantes αποστολοι→apostoles/apostoles/emisarios και→y οι→los αδελφοι→hermanos του→de el κυριου→Señor και→y κηφας→Cefas?

(9:5) ¿No tenemos potestad de traer con nosotros una hermana mujer también como los otros apóstoles, y los hermanos del Señor, y Cefas?

(9:5) ¿No tenemos derecho de traer con nosotros una hermana por mujer como también los otros apóstoles, y los hermanos del Señor, y Cefas?

(9:6) η→¿O μονος→solo εγω→yo και→y βαρναβας→Bernabé ουκ→no εχομεν→estamos teniendo εξουσιαν→autoridad του→de el μη→no εργαζεσθαι→estar trabajando?

(9:6) ¿O sólo yo y Bernabé no tenemos potestad de no trabajar?

(9:6) ¿O sólo yo y Bernabé no tenemos derecho de no trabajar?

(9:7) τις→¿Quién στρατευεται→sirviendo como soldado ιδιοις→a propios οψωνιοις→salarios ποτε→en algún momento? τις→¿Quién φυτευει→está plantando αμπελωνα→viña και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el καρπου→fruto αυτου→de ella ουκ→no εσθιει→está comiendo? η→¿O τις→quién ποιμαινει→está pastoreando ποιμνην→rebaño και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la γαλακτος→de leche της→de el ποιμνης→rebaño ουκ→no εσθιει→está comiendo?

(9:7) ¿Quién jamás peleó á sus expensas? ¿quién planta viña, y no come de su fruto? ¿ó quién apacienta el ganado, y no come de la leche del ganado?

(9:7) ¿Quién fue jamás soldado a sus propias expensas? ¿Quién planta viña y no come de su fruto? ¿O quién apacienta el rebaño y no toma de la leche del rebaño?

(9:8) μη→No κατα→según ανθρωπον→hombre ταυτα→estas (cosas) λαλω→estoy hablando η→¿O ουχι→no και→también ο→la νομος→ley ταυτα→estas (cosas) λεγει→está diciendo?

(9:8) ¿Digo esto según los hombres? ¿no dice esto también la ley?

(9:8) ¿Digo esto sólo como hombre? ¿No dice esto también la ley?

(9:9) εν→En γαρ→porque τω→la μωυσεως→de Moisés νομω→ley γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ου→No φιμωσεις→pondrás bozal βουν→a toro αλοωντα→trillando μη→No των→de los βοων→toros μελει→es de cuidado τω→a/al/a el θεω→Dios

(9:9) Porque en la ley de Moisés está escrito: No pondrás bozal al buey que trilla. ¿Tiene Dios cuidado de los bueyes?

(9:9) Porque en la ley de Moisés está escrito: No pondrás bozal al buey que trilla.¿Tiene Dios cuidado de los bueyes,

(9:10) η→¿O δι→por ημας→nosotros παντως→de todas maneras λεγει→está diciendo? δι→Por ημας→nosotros γαρ→porque εγραφη→fue escrito οτι→que επ→sobre ελπιδι→esperanza οφειλει→está debiendo ο→el αροτριων→arando αροτριαν→estar arando και→y ο→el αλοων→trillando της→de la ελπιδος→esperanza αυτου→de él/su/sus μετεχειν→estar participando επ→sobre ελπιδι→esperanza

(9:10) ¿O dícelo enteramente por nosotros? Pues por nosotros está escrito: porque con esperanza ha de arar el que ara; y el que trilla, con esperanza de recibir el fruto.

(9:10) o lo dice enteramente por nosotros? Pues por nosotros se escribió; porque con esperanza debe arar el que ara, y el que trilla, con esperanza de recibir del fruto.

(9:11) ει→Si ημεις→nosotros υμιν→a ustedes τα→las πνευματικα→a espirituales (cosas) εσπειραμεν→sembramos μεγα→¿Grande (cosa) ει→si ημεις→nosotros υμων→de ustedes τα→las σαρκικα→(cosas) carnales θερισομεν→segaremos?

(9:11) Si nosotros os sembramos lo espiritual, ¿es gran cosa si segáremos lo vuestro carnal?

(9:11) Si nosotros sembramos entre vosotros lo espiritual, ¿es gran cosa si segáremos de vosotros lo material?

(9:12) ει→Si αλλοι→otros της→de la εξουσιας→autoridad υμων→de ustedes μετεχουσιν→están participando ου→¿No μαλλον→más bien ημεις→nosotros? αλλ→Pero ουκ→no εχρησαμεθα→usamos τη→la εξουσια→autoridad ταυτη→esta αλλα→sino παντα→todas (cosas) στεγομεν→soportamos/estamos soportando ινα→para que μη→no εγκοπην→obstáculo τινα→alguno δωμεν→demos τω→a/al/a el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido

(9:12) Si otros tienen en vosotros esta potestad, ¿no más bien nosotros? Mas no hemos usado de esta potestad: antes lo sufrimos todo, por no poner ningún obstáculo al evangelio de Cristo.

(9:12) Si otros participan de este derecho sobre vosotros, ¿cuánto más nosotros? Pero no hemos usado de este derecho, sino que lo soportamos todo, por no poner ningún obstáculo al evangelio de Cristo.

(9:13) ουκ→¿No οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que οι→los τα→las ιερα→(cosas) sagradas εργαζομενοι→obrando εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ιερου→templo εσθιουσιν→están comiendo οι→los τω→a/al/a el θυσιαστηριω→altar/lugar de sacrificio προσεδρευοντες→sentados hacia τω→el θυσιαστηριω→altar/lugar de sacrificio συμμεριζονται→tienen/están teniendo participación?

(9:13) ¿No sabéis que los que trabajan en el santuario, comen del santuario; y que los que sirven al altar, del altar participan?

(9:13) ¿No sabéis que los que trabajan en las cosas sagradas, comen del templo, y que los que sirven al altar, del altar participan?

(9:14) ουτως→Así και→también ο→el κυριος→Señor διεταξεν→dio prescripción τοις→a los το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje καταγγελλουσιν→proclamando cabalmente εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje ζην→estar viviendo

(9:14) Así también ordenó el Señor á los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

(9:14) Así también ordenó el Señor a los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:15) εγω→Yo δε→pero ουδενι→nada εχρησαμην→usé τουτων→de estas (cosas) ουκ→no εγραψα→escribí δε→pero ταυτα→estas (cosas) ινα→para que ουτως→así γενηται→llegue a ser εν→en εμοι→a mí καλον→excelente/bueno γαρ→porque μοι→a mí μαλλον→más bien αποθανειν→morir η→o... το→la καυχημα→causa de jactancia μου→de mí ινα→para que τις→alguien κενωση→haga vacía	(9:15) Mas yo de nada de esto me aproveché: ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque tengo por mejor morir, antes que nadie haga vana esta mi gloria.	(9:15) Pero yo de nada de esto me he aprovechado, ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque prefiero morir, antes que nadie desvanezca esta mi gloria.	
(9:16) εαν→Si alguna vez γαρ→porque ευαγγελιζωμαι→esté proclamando Evangelio/buen mensaje ουκ→no εστιν→es/está siendo μοι→a mí καυχημα→jactancia αναγκη→necesidad γαρ→porque μοι→a mí επικειται→está yaciendo encima ουαι→ay δε→pero μοι→a mí εστιν→es/está siendo εαν→si alguna vez μη→no ευαγγελιζωμαι→esté proclamando buen mensaje	(9:16) Pues bien que anuncio el evangelio, no tengo por qué gloriarme porque me es impuesta necesidad; y ay de mí si no anunciare el evangelio!	(9:16) Pues si anuncio el evangelio, no tengo por qué gloriarme; porque me es impuesta necesidad; y ¡ay de mí si no anunciare el evangelio!	
(9:17) ει→Si γαρ→porque εκων→voluntario τουτο→a esto πρασσω→hago/estoy haciendo μισθον→salario/paga/sueldo εχω→tengo/estoy teniendo ει→si δε→pero ακων→no voluntario οικονομιαν→mayordomía πεπιστευμαι→me ha sido confiada	(9:17) Por lo cual, si lo hago de voluntad, premio tendré; mas si por fuerza, la dispensación me ha sido encargada.	(9:17) Por lo cual, si lo hago de buena voluntad, recompensa tendré; pero si de mala voluntad, la comisión me ha sido encomendada.	
(9:18) τις→¿Qué ουν→por lo tanto μοι→a mí εστιν→es/está siendo ο→el μισθος→sueldo? ινα→Para que ευαγγελιζομενος→proclamando Evangelio/buen mensaje αδαπανον→sin costo θησω→ponga το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μη→no καταχρησασθαι→usar completamente τη→la εξουσια→autoridad μου→de mí εν→en τω→el ευαγγελιω→buen mensaje	(9:18) ¿Cuál, pues, es mi merced? Que predicando el evangelio, ponga el evangelio de Cristo de balde, para no usar mal de mi potestad en el evangelio.	(9:18) ¿Cuál, pues, es mi galardón? Que predicando el evangelio, presente gratuitamente el evangelio de Cristo, para no abusar de mi derecho en el evangelio.	
(9:19) ελευθερος→Libre γαρ→porque ων→siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) παντων→todos πασιν→a todos εμαυτον→a mí mismo εδουλωσα→esclavicé ινα→para que τους→a los πλειονας→mucho más κερδησω→gane	(9:19) Por lo cual, siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos por ganar á más.	(9:19) Por lo cual, siendo libre de todos, me he hecho siervo de todos para ganar a mayor número.	
(9:20) και→Y εγενομην→llegué a ser τοις→a los ιουδαιοις→judíos ως→como ιουδαιος→judío ινα→para que ιουδαιους→a judíos κερδησω→gane τοις→a los υπο→bajo νομον→ley ως→como υπο→bajo νομον→ley ινα→para que τους→a los υπο→bajo νομον→ley κερδησω→gane	(9:20) Heme hecho á los Judíos como Judío, por ganar á los Judíos; á los que están sujetos á la ley (aunque yo no sea sujeto á la ley) como sujeto á la ley, por ganar á los que están sujetos á la ley;	(9:20) Me he hecho a los judíos como judío, para ganar a los judíos; a los que están sujetos a la ley (aunque yo no esté sujeto a la ley) como sujeto a la ley, para ganar a los que están sujetos a la ley;	
(9:21) τοις→a los ανομοις→sin ley ως→como ανομος→sin ley μη→no ων→estando ανομος→sin ley θεω→a Dios αλλ→pero εννομος→en ley χριστω→a Cristo/Ungido ινα→para que κερδησω→gane ανομους→a sin ley	(9:21) A los que son sin ley, como si yo fuera sin ley, (no estando yo sin ley de Dios, mas en la ley de Cristo) por ganar á los que estaban sin ley.	(9:21) a los que están sin ley, como si yo estuviera sin ley (no estando yo sin ley de Dios, sino bajo la ley de Cristo), para ganar a los que están sin ley.	
(9:22) εγενομην→Llegué a ser τοις→a los ασθενεσιν→débiles ως→como ασθενης→débil ινα→para que τους→a los ασθενεις→débiles κερδησω→gane τοις→a los πασιν→todos (hombres) γεγονα→he llegado a ser τα→las παντα→todas (cosas) ινα→para que παντως→de todas maneras τινας→a algunos σωσω→libre	(9:22) Me he hecho á los flacos flaco, por ganar á los flacos: á todos me he hecho todo, para que de todo punto salve á algunos.	(9:22) Me he hecho débil a los débiles, para ganar a los débiles; a todos me he hecho de todo, para que de todos modos salve a algunos.	
(9:23) τουτο→A esto δε→pero ποιω→hago/estoy haciendo δια→por το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje ινα→para que συγκοινωνος→tomando en común junto con αυτου→él γενωμαι→llegue a ser	(9:23) Y esto hago por causa del evangelio, por hacerme juntamente participante de él.	(9:23) Y esto hago por causa del evangelio, para hacerme copartícipe de él.	
(9:24) ουκ→¿No οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que οι→los εν→en σταδιω→estadio τρεχοντες→corriendo παντες→todos μεν→de hecho τρεχουσιν→corren/están corriendo εις→uno δε→pero λαμβανει→recibe/está recibiendo το→el βραβειον→premio? ουτως→Así τρεχετε→corran/estén corriendo ινα→para que καταλαβητε→reciban completamente	(9:24) ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos á la verdad corren, mas uno lleva el premio? Corred de tal manera que lo obtengáis.	(9:24) ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos a la verdad corren, pero uno solo se lleva el premio? Corred de tal manera que lo obtengáis.	
(9:25) πας→Todo δε→pero ο→el αγωνιζομενος→batalla/agonizándose luchando vigorosamente παντα→a todas (cosas) εγκρατευεται→tiene/está teniendo autodomino εκεινοι→aquellos μεν→de hecho ουν→por lo tanto ινα→para que φθαρτον→corruptible στεφανον→corona λαβωσιν→reciban ημεις→nosotros δε→pero αφθαρτον→(una) incorruptible	(9:25) Y todo aquel que lucha, de todo se abstiene: y ellos, á la verdad, para recibir una corona corruptible; mas nosotros, incorruptible.	(9:25) Todo aquel que lucha, de todo se abstiene; ellos, a la verdad, para recibir una corona corruptible, pero nosotros, una incorruptible.	
(9:26) εγω→Yo τοινυν→pues ahora ουτως→así τρεχω→estoy corriendo ως→como ουκ→no αδηλως→sin estar viendo ουτως→así πυκτευω→estoy golpeando con puño ως→como ουκ→no αερα→a aire δερων→golpeando	(9:26) Así que, yo de esta manera corro, no como á cosa incierta; de esta manera peleo, no como quien hiere el aire:	(9:26) Así que, yo de esta manera corro, no como a la ventura; de esta manera peleo, no como quien golpea el aire,	
(9:27) αλλ→sino υπωπιαζω→estoy golpeando bajo (el) ojo μου→de mí το→a/al/a el σωμα→cuerpo και→y δουλαγωγω→estoy conduciendo como esclavo μηπως→no de algún modo αλλοις→a otros κηρυξας→habiendo proclamado αυτος→(yo) mismo αδοκιμος→reprobado γενωμαι→llegue a ser	(9:27) Antes hiero mi cuerpo, y lo pongo en servidumbre; no sea que, habiendo predicado á otros, yo mismo venga á ser reprobado.	(9:27) sino que golpeo mi cuerpo, y lo pongo en servidumbre, no sea que habiendo sido heraldo para otros, yo mismo venga a ser eliminado.	

1 Co 10

(10:1) ου→No θελω→quiero/estoy queriendo δε→pero υμας→ustedes αγνοειν→estar no conociendo αδελφοι→hermanos οτι→que οι→los πατερες→padres ημων→nuestro/de nosotros παντες→todos υπο→debajo την→la νεφελην→nube ησαν→estaban siendo και→y παντες→todos δια→por medio/a través της→de el θαλασσης→mar διηλθον→vino a través

(10:1) PORQUE no quiero, hermanos, que ignoréis que nuestros padres todos estuvieron bajo la nube, y todos pasaron la mar;

(10:1) Porque no quiero, hermanos, que ignoréis que nuestros padres todos estuvieron bajo la nube, y todos pasaron el mar;

(10:2) και→Y παντες→todos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el μωυσην→Moisés εβαπτισαντο→fueron bautizados/sumergidos εν→en τη→la νεφελη→nube και→y εν→en τη→el θαλασση→mar

(10:2) Y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en la mar;

(10:2) y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en el mar,

(10:3) και→y παντες→todos το→el αυτο→mismo βρωμα→comestible πνευματικον→espiritual εφαγον→comieron

(10:3) Y todos comieron la misma vianda espiritual;

(10:3) y todos comieron el mismo alimento espiritual,

(10:4) και→y παντες→todos το→a la αυτο→misma πομα→bebida πνευματικον→espiritual επιον→bebieron επινον→estaban bebiendo γαρ→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) πνευματικης→espiritual ακολουθουσης→siguiendo πετρας→de masa rocosa η→la δε→pero πετρα→masa rocosa ην→era/estaba siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido

(10:4) Y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la piedra espiritual que los seguía, y la piedra era Cristo.

(10:4) y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la roca espiritual que los seguía, y la roca era Cristo.

(10:5) αλλ→pero ουκ→no εν→en τοις→a los πλειοσιν→más αυτων→de ellos ευδοκησεν→pensó bien ο→el θεος→Dios κατεστρωθησαν→fueron desparramados completamente γαρ→porque εν→en τη→el ερημω→desierto

(10:5) Mas de muchos de ellos no se agradó Dios; por lo cual fueron postrados en el desierto.

(10:5) Pero de los más de ellos no se agradó Dios; por lo cual quedaron postrados en el desierto.

(10:6) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero τυποι→ejemplos/modelos patrones ημων→nuestro/de nosotros εγενηθησαν→llegaron a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μη→no ειναι→ser ημας→a nosotros επιθυμητας→deseos anhelantes κακων→de malas (cosas) καθως→según como κακεινοι→también aquellos επεθυμησαν→desearon

(10:6) Empero estas cosas fueron en figura de nosotros, para que no codiciemos cosas malas, como ellos codiciaron.

(10:6) Mas estas cosas sucedieron como ejemplos para nosotros, para que no codiciemos cosas malas, como ellos codiciaron.

(10:7) μηδε→Ni ειδωλολατραι→servidores de ídolos γινεσθε→estén llegando a ser καθως→según como τινες→algunos αυτων→de ellos ωσπερ→así como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito εκαθισεν→Se sentó ο→el λαος→pueblo φαγειν→a comer και→y πιειν→beber και→y ανεστησαν→se levantaron παιζειν→estar jugando (como niños)

(10:7) Ni seáis honradores de ídolos, como algunos de ellos, según está escrito: Sentóse el pueblo á comer y á beber, y se levantaron á jugar.

(10:7) Ni seáis idólatras, como algunos de ellos, según está escrito: Se sentó el pueblo a comer y a beber, y se levantó a jugar.

(10:8) μηδε→Ni πορνευωμεν→estemos cometiendo fornicación/inmoralidad sexual καθως→según como τινες→algunos αυτων→de ellos επορνευσαν→cometieron fornicación/inmoralidad sexual και→y επεσον→cayeron εν→en μια→uno ημερα→día εικοσι→veinte (y) τρεις→tres χιλιαδες→mil

(10:8) Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron en un día veinte y tres mil.

(10:8) Ni forniquemos, como algunos de ellos fornicaron, y cayeron en un día veintitrés mil.

(10:9) μηδε→Ni εκπειραζωμεν→tentemos/estemos tentando/poniendo a prueba τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido καθως→según como και→también τινες→algunos αυτων→de ellos επειρασαν→pusieron a prueba και→y υπο→por των→las οφεων→serpientes απωλοντο→se destruyeron

(10:9) Ni tentemos á Cristo, como también algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes.

(10:9) Ni tentemos al Señor, como también algunos de ellos le tentaron, y perecieron por las serpientes.

(10:10) μηδε→Ni γογγυζετε→estén murmurando καθως→según como και→también τινες→algunos αυτων→de ellos εγογγυσαν→murmuraron και→y απωλοντο→se destruyeron υπο→por του→el ολοθρευτου→Destructor

(10:10) Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron por el destructor.

(10:10) Ni murmuréis, como algunos de ellos murmuraron, y perecieron por el destructor.

(10:11) ταυτα→Estas (cosas) δε→pero παντα→todas (cosas) τυποι→ejemplos/modelos patrones συνεβαινον→estaban aconteciendo εκεινοις→a aquellos εγραφη→fue escrito δε→pero προς→hacia νουθεσιαν→amonestación ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ους→cuales τα→las τελη→finalizaciones των→de las/los αιωνων→edades/siglos κατηντησεν→encontró de frente

(10:11) Y estas cosas les acontecieron en figura; y son escritas para nuestra admonición, en quienes los fines de los siglos han parado.

(10:11) Y estas cosas les acontecieron como ejemplo, y están escritas para amonestarnos a nosotros, a quienes han alcanzado los fines de los siglos.

(10:12) ωστε→De modo que ο→el δοκων→pensando εσταναι→haber puesto de pie βλεπετω→esté viendo μη→no πεση→caiga

(10:12) Así que, el que piensa estar firme, mire no caiga.

(10:12) Así que, el que piensa estar firme, mire que no caiga.

(10:13) πειρασμος→Tentación υμας→a ustedes ουκ→no ειληφεν→ha tomado ει→si μη→no ανθρωπινος→perteneciente a hombre πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) δε→pero ο→el θεος→Dios ος→quien ουκ→no εασει→permitirá υμας→a ustedes πειρασθηναι→ser puesto a prueba υπερ→cruzando por encima de ο→cual δυνασθε→pueden/están siendo capaces αλλα→sino ποιησει→hará συν→junto con τω→a la πειρασμω→puesta a prueba και→también την→a/al/a el εκβασιν→arrojamiento hacia afuera του→de el δυνασθαι→ser capaz υμας→a ustedes υπενεγκειν→llevar (estando) debajo

(10:13) No os ha tomado tentación, sino humana: mas fiel es Dios, que no os dejará ser tentados más de lo que podeis llevar; antes dará también juntamente con la tentación la salida, para que podáis aguantar.

(10:13) No os ha sobrevenido ninguna tentación que no sea humana; pero fiel es Dios, que no os dejará ser tentados más de lo que podéis resistir, sino que dará también juntamente con la tentación la salida, para que podáis soportar.

(10:14) διοπερ→Por lo cual αγαπητοι→amados μου→de mí φευγετε→estén huyendo απο→de/del/desde της→el ειδωλολατρειας→servicio a ídolos

(10:14) Por tanto, amados míos, huid de la idolatría.

(10:14) Por tanto, amados míos, huid de la idolatría.

(10:15) ως→Como φρονιμοις→a pensadores juiciosos λεγω→digo/estoy diciendo κρινατε→juzguen υμεις→ustedes ο→cual φημι→estoy diciendo

(10:15) Como á sabios hablo; juzgad vosotros lo que digo.

(10:15) Como a sensatos os hablo; juzgad vosotros lo que digo.

(10:16) το→La ποτηριον→copa της→de la ευλογιας→bendición ο→cual ευλογουμεν→estamos bendiciendo ουχι→¿No κοινωνια→participación unida του→de la αιματος→sangre του→de el χριστου→Cristo/Ungido εστιν→está siendo? τον→A/al/a el αρτον→pan ον→cual κλωμεν→estamos quebrando ουχι→¿No κοινωνια→participación unida του→de el σωματος→cuerpo του→de el χριστου→Cristo/Ungido εστιν→está siendo?

(10:16) La copa de bendición que bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

(10:16) La copa de bendición que bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? El pan que partimos, ¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

(10:17) οτι→Porque εις→uno αρτος→pan εν→uno σωμα→cuerpo οι→los πολλοι→muchos εσμεν→somos/estamos siendo οι→los γαρ→porque παντες→todos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ενος→uno αρτου→pan μετεχομεν→estamos participando

(10:17) Porque un pan, es que muchos somos un cuerpo; pues todos participamos de aquel un pan.

(10:17) Siendo uno solo el pan, nosotros, con ser muchos, somos un cuerpo; pues todos participamos de aquel mismo pan.

(10:18) βλεπετε→Vean/estén viendo τον→a/al/a el ισραηλ→Israel κατα→según σαρκα→carne ουχι→¿No οι→los εσθιοντες→comiendo τας→a los θυσιας→sacrificios κοινωνοι→partícipes του→de el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio εισιν→están siendo?

(10:18) Mirad á Israel según la carne: los que comen de los sacrificios ¿no son partícipes con el altar?

(10:18) Mirad a Israel según la carne; los que comen de los sacrificios, ¿no son partícipes del altar?

(10:19) τι→¿Qué ουν→por lo tanto φημι→estoy diciendo? οτι→¿Que ειδωλον→ídolo τι→algo εστιν→es/está siendo η→o οτι→que ειδωλοθυτον→sacrificado al ídolo τι→algo εστιν→está siendo?

(10:19) ¿Qué pues digo? ¿Que el ídolo es algo? ¿ó que sea algo lo que es sacrificado á los ídolos?

(10:19) ¿Qué digo, pues? ¿Que el ídolo es algo, o que sea algo lo que se sacrifica a los ídolos?

(10:20) αλλ→Pero οτι→que α→cuales (cosas) θυει→sacrifica/está sacrificando τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) δαιμονιοις→a demonios θυει→sacrifica/está sacrificando και→y ου→no θεω→a Dios ου→no θελω→quiero/estoy queriendo δε→pero υμας→a ustedes κοινωνους→partícipes των→de los δαιμονιων→demonios γινεσθαι→estar llegando a ser

(10:20) Antes digo que lo que los Gentiles sacrifican, á los demonios lo sacrifican, y no á Dios: y no querría que vosotros fueseis partícipes con los demonios.

(10:20) Antes digo que lo que los gentiles sacrifican, a los demonios lo sacrifican, y no a Dios; y no quiero que vosotros os hagáis partícipes con los demonios.

(10:21) ου→No δυνασθε→pueden/están siendo capaces ποτηριον→copa κυριου→de Señor πινειν→estar bebiendo και→y ποτηριον→copa δαιμονιων→de demonios ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces τραπεζης→de mesa κυριου→de Señor μετεχειν→estar participando και→y τραπεζης→de mesa δαιμονιων→de demonios

(10:21) No podéis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios: no podéis ser partícipes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

(10:21) No podéis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios; no podéis participar de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

(10:22) η→¿O παραζηλουμεν→están provocando a celos τον→a/al/a el κυριον→Señor? μη→¿No ισχυροτεροι→más fuertes αυτου→de él/su/sus εσμεν→estamos siendo?

(10:22) ¿O provocaremos á celo al Señor? ¿Somos más fuertes que él?

(10:22) ¿O provocaremos a celos al Señor? ¿Somos más fuertes que él?

(10:23) παντα→Todas (cosas) μοι→a mí εξεστιν→es permisible αλλ→pero ου→no παντα→todas (cosas) συμφερει→es/está siendo ventajoso παντα→todas (cosas) μοι→a mí εξεστιν→es permisible αλλ→pero ου→no παντα→todas (cosas) οικοδομει→edifica/está edificando

(10:23) Todo me es lícito, mas no todo conviene: todo me es lícito, mas no todo edifica.

(10:23) Todo me es lícito, pero no todo conviene; todo me es lícito, pero no todo edifica.

(10:24) μηδεις→Nadie το→la εαυτου→de sí mismo ζητειτω→esté buscando (ventaja) αλλα→sino το→la του→de el ετερου→otro diferente εκαστος→cada uno

(10:24) Ninguno busque su propio bien, sino el del otro.

(10:24) Ninguno busque su propio bien, sino el del otro.

(10:25) παν→Todo το→el εν→en μακελλω→mercado de carne πωλουμενον→siendo vendido εσθιετε→estén comiendo μηδεν→nada ανακρινοντες→escudriñando δια→por την→la συνειδησιν→conciencia

(10:25) De todo lo que se vende en la carnicería, comed, sin preguntar nada por causa de la conciencia;

(10:25) De todo lo que se vende en la carnicería, comed, sin preguntar nada por motivos de conciencia;

(10:26) του→De el γαρ→porque κυριου→Señor η→la γη→tierra και→y το→la πληρωμα→plenitud αυτης→de ella

(10:26) Porque del Señor es la tierra y lo que la hinche.

(10:26) porque del Señor es la tierra y su plenitud.

(10:27) ει→Si δε→pero τις→alguien καλει→está llamando υμας→a ustedes των→de los απιστων→carentes de fe/(la) fe/(confianza) και→y θελετε→están queriendo πορευεσθαι→estar yendo en camino παν→todo το→el παρατιθεμενον→siendo puesto junto (a/al)/al lado de υμιν→ustedes εσθιετε→estén comiendo μηδεν→nada ανακρινοντες→escudriñando δια→por την→la συνειδησιν→conciencia

(10:27) Y si algún infiel os llama, y queréis ir, de todo lo que se os pone delante comed, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

(10:27) Si algún incrédulo os invita, y queréis ir, de todo lo que se os ponga delante comed, sin preguntar nada por motivos de conciencia.

(10:28) εαν→Si alguna vez δε→pero τις→alguien υμιν→a ustedes ειπη→diga τουτο→Esto ειδωλοθυτον→sacrificado al ídolo εστιν→es/está siendo μη→No εσθιετε→estén comiendo δι→por εκεινον→aquél τον→a/al/a el μηνυσαντα→habiendo expuesto και→y την→a la συνειδησιν→conciencia του→de el γαρ→porque κυριου→Señor η→la γη→tierra και→y το→la πληρωμα→plenitud αυτης→de ella

(10:28) Mas si alguien os dijere: Esto fué sacrificado á los ídolos: no lo comáis, por causa de aquel que lo declaró, y por causa de la conciencia: porque del Señor es la tierra y lo que la hinche.

(10:28) Mas si alguien os dijere: Esto fue sacrificado a los ídolos; no lo comáis, por causa de aquel que lo declaró, y por motivos de conciencia; porque del Señor es la tierra y su plenitud.

(10:29) συνειδησιν→Conciencia δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo ουχι→no την→a la εαυτου→de tí mismo αλλα→sino την→a la του→de el ετερου→otro diferente ινα→¿Por τι→qué γαρ→pues η→la ελευθερια→libertad μου→de mí κρινεται→es/está siendo juzgada υπο→por αλλης→otra συνειδησεως→conciencia?

(10:29) La conciencia, digo, no tuya, sino del otro. Pues ¿por qué ha de ser juzgada mi libertad por otra conciencia?

(10:29) La conciencia, digo, no la tuya, sino la del otro. Pues ¿por qué se ha de juzgar mi libertad por la conciencia de otro?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:30) ει→Si εγω→yo χαριτι→a agradecimiento μετεχω→estoy participando τι→¿Por qué βλασφημουμαι→soy/estoy siendo blasfemado/insultado υπερ→por ου→de cual εγω→yo ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias?	(10:30) Y si yo con agradecimiento participo, ¿por qué he de ser blasfemado por lo que doy gracias?	(10:30) Y si yo con agradecimiento participo, ¿por qué he de ser censurado por aquello de que doy gracias?	
(10:31) ειτε→Sea ουν→por lo tanto εσθιετε→están comiendo ειτε→sea πινετε→están bebiendo ειτε→sea τι→algo ποιειτε→hacen/están haciendo παντα→todas (cosas) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δοξαν→gloria/esplendor θεου→Dios ποιειτε→estén haciendo	(10:31) Si pues coméis, ó bebéis, ó hacéis otra cosa, haced lo todo á gloria de Dios.	(10:31) Si, pues, coméis o bebéis, o hacéis otra cosa, hacedlo todo para la gloria de Dios.	
(10:32) απροσκοποι→Irreprensibles γινεσθε→estén llegando a ser και→y ιουδαιοις→a judíos και→y ελλησιν→a griegos και→y τη→a la εκκλησια→Iglesia/asamblea του→de el θεου→Dios	(10:32) Sed sin ofensa á Judíos, y á Gentiles, y á la iglesia de Dios;	(10:32) No seáis tropiezo ni a judíos, ni a gentiles, ni a la iglesia de Dios;	
(10:33) καθως→según como καγω→yo también παντα→todas (cosas) πασιν→a todos αρεσκω→estoy agradando μη→no ζητων→buscando το→el εμαυτου→de mí mismo συμφερον→llevando juntamente (a provecho) αλλα→sino το→el των→de los πολλων→muchos ινα→para que σωθωσιν→sean librados	(10:33) Como también yo en todas las cosas complazco á todos, no procurando mi propio beneficio, sino el de muchos, para que sean salvos.	(10:33) como también yo en todas las cosas agrado a todos, no procurando mi propio beneficio, sino el de muchos, para que sean salvos.	
1 Co 11			
(11:1) μιμηται→Imitadores μου→de mí γινεσθε→estén llegando a ser καθως→según como καγω→yo también χριστου→de Cristo/Ungido	(11:1) SED imitadores de mí, así como yo de Cristo.	(11:1) Sed imitadores de mí, así como yo de Cristo.	
(11:2) επαινω→Estoy alabando δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos οτι→que παντα→todas (cosas) μου→de mí μεμνησθε→han sido recordados και→y καθως→según como παρεδωκα→entregué υμιν→a ustedes τας→a las παραδοσεις→instrucciones/doctrinas en practicas/tradiciones κατεχετε→están reteniendo	(11:2) Y os alabo, hermanos, que en todo os acordáis de mi, y retenéis las instrucciones mías, de la manera que os enseñé.	(11:2) Os alabo, hermanos, porque en todo os acordáis de mí, y retenéis las instrucciones tal como os las entregué.	
(11:3) θελω→Quiero/estoy queriendo δε→pero υμας→a ustedes ειδεναι→haber sabido οτι→que παντος→de todo ανδρος→varón η→la κεφαλη→cabeza ο→el χριστος→Cristo/Ungido εστιν→es/está siendo κεφαλη→cabeza δε→pero γυναικος→de mujer ο→el ανηρ→varón κεφαλη→cabeza δε→pero χριστου→de Cristo/Ungido ο→el θεος→Dios	(11:3) Mas quiero que sepáis, que Cristo es la cabeza de todo varón; y el varón es la cabeza de la mujer; y Dios la cabeza de Cristo.	(11:3) Pero quiero que sepáis que Cristo es la cabeza de todo varón, y el varón es la cabeza de la mujer, y Dios la cabeza de Cristo.	
(11:4) πας→Todo ανηρ→varón προσευχομενος→orando η→o προφητευων→hablando como profeta/vocero κατα→hacia abajo κεφαλης→cabeza εχων→teniendo καταισχυνει→está avergonzando την→a/al/a el κεφαλην→cabeza αυτου→de él	(11:4) Todo varón que ora ó profetiza cubierta la cabeza, afrenta su cabeza.	(11:4) Todo varón que ora o profetiza con la cabeza cubierta, afrenta su cabeza.	
(11:5) πασα→Toda δε→pero γυνη→mujer προσευχομενη→orando η→o προφητευουσα→hablando como vocera ακατακαλυπτω→sin cubrirse completamente τη→la κεφαλη→cabeza καταισχυνει→está avergonzando την→a/al/a el κεφαλην→cabeza εαυτης→de sí misma εν→uno γαρ→porque εστιν→es/está siendo και→y το→lo αυτο→mismo τη→la (mujer) εξυρημενη→ha sido rapada	(11:5) Mas toda mujer que ora ó profetiza no cubierta su cabeza, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se rayese.	(11:5) Pero toda mujer que ora o profetiza con la cabeza descubierta, afrenta su cabeza; porque lo mismo es que si se hubiese rapado.	
(11:6) ει→Si γαρ→porque ου→no κατακαλυπτεται→es/está siendo cubierta completamente γυνη→mujer και→y κειρασθω→se trasquile ει→si δε→pero αισχρον→vergonzoso γυναικι→a mujer το→el κειρασθαι→ser trasquilada η→o ξυρασθαι→estar siendo rapada κατακαλυπτεσθω→esté siendo cubierta completamente	(11:6) Porque si la mujer no se cubre, trasquílese también: y si es deshonesto á la mujer trasquilarse ó raerse, cúbrase.	(11:6) Porque si la mujer no se cubre, que se corte también el cabello; y si le es vergonzoso a la mujer cortarse el cabello o raparse, que se cubra.	
(11:7) ανηρ→Varón μεν→de hecho γαρ→porque ουκ→no οφειλει→está debiendo κατακαλυπτεσθαι→estar siendo cubierto την→la κεφαλην→cabeza εικων→imagen και→y δοξα→gloria/esplendor θεου→de Dios υπαρχων→siendo γυνη→mujer δε→pero δοξα→gloria/esplendor ανδρος→de varón εστιν→es/está siendo	(11:7) Porque el varón no ha de cubrir la cabeza, porque es imagen y gloria de Dios: mas la mujer es gloria del varón.	(11:7) Porque el varón no debe cubrirse la cabeza, pues él es imagen y gloria de Dios; pero la mujer es gloria del varón.	
(11:8) ου→No γαρ→porque εστιν→es/está siendo ανηρ→varón εκ→de/del/procedente de/(de en) γυναικος→mujer αλλα→sino γυνη→mujer εξ→de/del/procedente de/(de en) ανδρος→varón	(11:8) Porque el varón no es de la mujer, sino la mujer del varón.	(11:8) Porque el varón no procede de la mujer, sino la mujer del varón,	
(11:9) και→también γαρ→porque ουκ→no εκτισθη→fue creado ανηρ→varón δια→por medio/a través την→a la γυναικα→mujer αλλα→sino γυνη→mujer δια→por medio/a través τον→a/al/a el ανδρα→varón	(11:9) Porque tampoco el varón fué criado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.	(11:9) y tampoco el varón fue creado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.	
(11:10) δια→Por τουτο→esto οφειλει→está debiendo η→la γυνη→mujer εξουσιαν→autoridad εχειν→estar teniendo επι→sobre της→la κεφαλης→cabeza δια→por τους→los αγγελους→mensajeros	(11:10) Por lo cual, la mujer debe tener señal de potestad sobre su cabeza, por causa de los ángeles.	(11:10) Por lo cual la mujer debe tener señal de autoridad sobre su cabeza, por causa de los ángeles.	
(11:11) πλην→Además ουτε→ni ανηρ→varón χωρις→aparte de γυναικος→mujer ουτε→ni γυνη→mujer χωρις→aparte de ανδρος→varón εν→en κυριω→Señor	(11:11) Mas ni el varón sin la mujer, ni la mujer sin el varón, en el Señor.	(11:11) Pero en el Señor, ni el varón es sin la mujer, ni la mujer sin el varón;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:12) ωσπερ→así como γαρ→porque η→la γυνη→mujer εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ανδρος→varón ουτως→así και→también ο→el ανηρ→varón δια→por medio/a través της→de la γυναικος→mujer τα→las δε→pero παντα→todas (cosas) εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios	(11:12) Porque como la mujer es del varón, así también el varón es por la mujer: empero todo de Dios.	(11:12) porque así como la mujer procede del varón, también el varón nace de la mujer; pero todo procede de Dios.	
(11:13) εν→En υμιν→ustedes αυτοις→mismos κρινατε→juzguen πρεπον→¿Siendo apropiado εστιν→es/está siendo γυναικα→mujer ακατακαλυπτον→sin cubrirse completamente τω→a/al/a el θεω→Dios προσευχεσθαι→orar/estar orando?	(11:13) Juzgad vosotros mismos: ¿es honesto orar la mujer á Dios no cubierta?	(11:13) Juzgad vosotros mismos: ¿Es propio que la mujer ore a Dios sin cubrirse la cabeza?	
(11:14) η→¿O ουδε→ni αυτη→misma<WTG>: esta η→la φυσις→naturaleza διδασκει→está enseñando υμας→a ustedes οτι→que ανηρ→varón μεν→de hecho εαν→si alguna vez κομα→esté teniendo largo el cabello ατιμια→deshonra αυτω→a él εστιν→está siendo	(11:14) La misma naturaleza ¿no os enseña que al hombre sea deshonesto criar cabello?	(11:14) La naturaleza misma ¿no os enseña que al varón le es deshonroso dejarse crecer el cabello?	
(11:15) γυνη→mujer δε→pero εαν→si alguna vez κομα→esté teniendo largo el cabello δοξα→gloria/esplendor αυτη→a ella εστιν→está siendo? οτι→Porque η→el κομη→cabello (largo) αντι→en lugar de περιβολαιου→(prenda) puesta alrededor δεδοται→ha sido dado	(11:15) Por el contrario, á la mujer criar el cabello le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.	(11:15) Por el contrario, a la mujer dejarse crecer el cabello le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.	
(11:16) ει→Si δε→pero τις→alguien δοκει→está pensando φιλονεικος→encariñado a altercado/porfiado/(contencioso) ειναι→ser ημεις→nosotros τοιαυτην→así συνηθειαν→costumbre ουκ→no εχομεν→estamos teniendo ουδε→ni αι→las εκκλησιαι→Iglesias/asambleas του→de el θεου→Dios	(11:16) Con todo eso, si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las iglesias de Dios.	(11:16) Con todo eso, si alguno quiere ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las iglesias de Dios.	
(11:17) τουτο→A esto δε→pero παραγγελλων→dando instrucción ουκ→no επαινω→estoy alabando οτι→porque ουκ→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a lo κρειττον→mejor αλλ→sino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a lo ηττον→peor συνερχεσθε→son/están siendo reunidos	(11:17) Esto empero os denuncio, que no alabo, que no por mejor sino por peor os juntáis.	(11:17) Pero al anunciaros esto que sigue, no os alabo; porque no os congregáis para lo mejor, sino para lo peor.	
(11:18) πρωτον→Primero μεν→de hecho γαρ→porque συνερχομενων→viniendo juntando υμων→de ustedes εν→en εκκλησια→Iglesia/asamblea ακουω→oigo/estoy oyendo σχισματα→divisiones εν→en υμιν→ustedes υπαρχειν→existe/estar existiendo και→y μερος→parte τι→a algo πιστευω→creo/estoy creyendo/(confiando)	(11:18) Porque lo primero, cuando os juntáis en la iglesia, oigo que hay entre vosotros disensiones; y en parte lo creo.	(11:18) Pues en primer lugar, cuando os reunís como iglesia, oigo que hay entre vosotros divisiones; y en parte lo creo.	
(11:19) δει→es/está siendo necesario γαρ→porque και→también αιρεσεις→herejías εν→en υμιν→ustedes ειναι→estar siendo ινα→para que οι→los δοκιμοι→aprobados φανεροι→manifiestos γενωνται→lleguen a ser εν→en υμιν→ustedes	(11:19) Porque preciso es que haya entre vosotros aun herejías, para que los que son probados se manifiesten entre vosotros.	(11:19) Porque es preciso que entre vosotros haya disensiones, para que se hagan manifiestos entre vosotros los que son aprobados.	
(11:20) συνερχομενων→Viniendo juntando ουν→por lo tanto υμων→de ustedes επι→sobre το→el αυτο→mismo (lugar) ουκ→no εστιν→es/está siendo κυριακον→perteneciente a Señor δειπνον→a cena φαγειν→comer	(11:20) Cuando pues os juntáis en uno, esto no es comer la cena del Señor.	(11:20) Cuando, pues, os reunís vosotros, esto no es comer la cena del Señor.	
(11:21) εκαστος→cada uno γαρ→porque το→la ιδιον→propia δειπνον→cena προλαμβανει→está tomando por adelantado εν→en τω→el φαγειν→comer και→y ος→quien μεν→de hecho πεινα→tiene/está teniendo hambre ος→quien δε→pero μεθυει→está borracho	(11:21) Porque cada uno toma antes para comer su propia cena; y el uno tiene hambre, y el otro está embriagado.	(11:21) Porque al comer, cada uno se adelanta a tomar su propia cena; y uno tiene hambre, y otro se embriaga.	
(11:22) μη→¿No acaso γαρ→porque οικιας→casas ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εσθιειν→estar comiendo και→y πινειν→estar bebiendo? η→¿O της→la εκκλησιας→Iglesia/asamblea του→de el θεου→Dios καταφρονειτε→están despreciando και→y καταισχυνετε→están avergonzando τους→a los μη→no εχοντας→teniendo? τι→¿Qué υμιν→a ustedes ειπω→diga? επαινεσω→¿Alabe υμας→a ustedes? εν→En τουτω→esto ουκ→no επαινω→estoy alabando	(11:22) Pues qué, ¿no tenéis casas en que comáis y bebáis? ¿ó menospreciáis la iglesia de Dios, y avergonzáis á los que no tienen? ¿Qué os diré? ¿os alabaré? En esto no os alabo.	(11:22) Pues qué, ¿no tenéis casas en que comáis y bebáis? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios, y avergonzáis a los que no tienen nada? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré? En esto no os alabo.	
(11:23) εγω→Yo γαρ→porque παρελαβον→recibí completamente απο→de/del/desde του→el κυριου→Señor ο→cual και→también παρεδωκα→entregué υμιν→a ustedes οτι→que ο→el κυριος→Señor ιησους→Jesús εν→en τη→la νυκτι→noche η→a cual παρεδιδοτο→era/estaba siendo entregado ελαβεν→tomó αρτον→pan	(11:23) Porque yo recibí del Señor lo que también os he enseñado: Que el Señor Jesús, la noche que fué entregado, tomó pan;	(11:23) Porque yo recibí del Señor lo que también os he enseñado: Que el Señor Jesús, la noche que fue entregado, tomó pan;	
(11:24) και→y ευχαριστησας→dando/habiendo dado gracias εκλασεν→quebró και→y ειπεν→dijo λαβετε→tomen φαγετε→coman τουτο→esto μου→de mí εστιν→es το→el σωμα→cuerpo το→el υπερ→por υμων→ustedes κλωμενον→siendo quebrado τουτο→esto ποιειτε→estén haciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el εμην→mío αναμνησιν→recuerdo	(11:24) Y habiendo dado gracias, lo partió, y dijo: Tomad, comed: esto es mi cuerpo que por vosotros es partido: haced esto en memoria de mí.	(11:24) y habiendo dado gracias, lo partió, y dijo: Tomad, comed; esto es mi cuerpo que por vosotros es partido; haced esto en memoria de mí.	
(11:25) ωσαυτως→Así mismo και→también το→la ποτηριον→copa μετα→después το→el δειπνησαι→cenar λεγων→diciendo τουτο→Esta το→la ποτηριον→copa η→el καινη→nuevo διαθηκη→pacto εστιν→es εν→en τω→la εμω→mi αιματι→sangre τουτο→esto ποιειτε→estén haciendo οσακις→cuantas veces αν→probable πινητε→estén bebiendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el εμην→mío αναμνησιν→recuerdo	(11:25) Asimismo tomó también la copa, después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre: haced esto todas las veces que bebiereis, en memoria de mí.	(11:25) Asimismo tomó también la copa, después de haber cenado, diciendo: Esta copa es el nuevo pacto en mi sangre; haced esto todas las veces que la bebiereis, en memoria de mí.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:26) οσακις→Cuantas veces γαρ→porque αν→probable εσθιητε→estén comiendo τον→a/al/a el αρτον→pan τουτον→este και→y το→la ποτηριον→copa τουτο→esta πινητε→estén bebiendo τον→a la θανατον→muerte του→de el κυριου→Señor καταγγελλετε→están proclamando cabalmente αχρι→hasta ου→que αν→probable ελθη→venga	(11:26) Porque todas las veces que comiereis este pan, y bebiereis esta copa, la muerte del Señor anunciáis hasta que venga.	(11:26) Así, pues, todas las veces que comiereis este pan, y bebiereis esta copa, la muerte del Señor anunciáis hasta que él venga.	
(11:27) ωστε→De modo que ος→quien αν→probable εσθιη→esté comiendo τον→a/al/a el αρτον→pan τουτον→este η→o πινη→esté bebiendo το→la ποτηριον→copa του→de el κυριου→Señor αναξιως→indignamente του→de el κυριου→Señor ενοχος→culpable εσται→será του→de el σωματος→cuerpo και→y του→de la αιματος→sangre του→de el κυριου→Señor	(11:27) De manera que, cualquiera que comiere este pan ó bebiere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.	(11:27) De manera que cualquiera que comiere este pan o bebiere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.	
(11:28) δοκιμαζετω→Esté examinando δε→pero ανθρωπος→hombre εαυτον→a sí mismo και→y ουτως→así εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el αρτου→pan εσθιετω→esté comiendo και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la ποτηριου→copa πινετω→esté bebiendo	(11:28) Por tanto, pruébese cada uno á sí mismo, y coma así de aquel pan, y beba de aquella copa.	(11:28) Por tanto, pruébese cada uno a sí mismo, y coma así del pan, y beba de la copa.	
(11:29) ο→el γαρ→porque εσθιων→comiendo και→y πινων→bebiendo αναξιως→indignamente κριμα→juicio εαυτω→él mismo εσθιει→está comiendo και→y πινει→está bebiendo μη→no διακρινων→dicerniendo το→el σωμα→cuerpo του→de el κυριου→Señor	(11:29) Porque el que come y bebe indignamente, juicio come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo del Señor.	(11:29) Porque el que come y bebe indignamente, sin discernir el cuerpo del Señor, juicio come y bebe para sí.	
(11:30) δια→Por τουτο→esto εν→en υμιν→a ustedes πολλοι→muchos ασθενεις→débiles και→y αρρωστοι→enfermos και→y κοιμωνται→son/están siendo dormidos ικανοι→suficientes	(11:30) Por lo cual hay muchos enfermos y debilitados entre vosotros; y muchos duermen.	(11:30) Por lo cual hay muchos enfermos y debilitados entre vosotros, y muchos duermen.	
(11:31) ει→Si γαρ→porque εαυτους→a nosotros mismos διεκρινομεν→estábamos discerniendo ουκ→no αν→probable εκρινομεθα→estábamos siendo juzgados	(11:31) Que si nos examinásemos á nosotros mismos, cierto no seríamos juzgados.	(11:31) Si, pues, nos examinásemos a nosotros mismos, no seríamos juzgados;	
(11:32) κρινομενοι→siendo juzgados δε→pero υπο→por κυριου→Señor παιδευομεθα→somos/estamos siendo disciplinados ινα→para que μη→no συν→junto con τω→el κοσμω→mundo κατακριθωμεν→seamos condenados	(11:32) Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, para que no seamos condenados con el mundo.	(11:32) mas siendo juzgados, somos castigados por el Señor, para que no seamos condenados con el mundo.	
(11:33) ωστε→De modo que αδελφοι→hermanos μου→de mí συνερχομενοι→siendo reunidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el φαγειν→comer αλληλους→unos a otros εκδεχεσθε→estén esperando	(11:33) Así, que, hermanos míos, cuando os juntáis á comer, esperaos unos á otros.	(11:33) Así que, hermanos míos, cuando os reunís a comer, esperaos unos a otros.	
(11:34) ει→Si δε→pero τις→alguien πεινα→tiene/está teniendo hambre εν→en οικω→casa εσθιετω→esté comiendo ινα→para que μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κριμα→juicio συνερχησθε→estén siendo reunidos τα→Las δε→pero λοιπα→demás/sobrantes (cosas) ως→como αν→probable ελθω→venga διαταξομαι→pondré en orden	(11:34) Si alguno tuviere hambre, coma en su casa, porque no os juntéis para juicio. Las demás cosas ordenaré cuando llegare.	(11:34) Si alguno tuviere hambre, coma en su casa, para que no os reunáis para juicio. Las demás cosas las pondré en orden cuando yo fuere.	

1 Co 12

(12:1) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero των→las πνευματικων→espirituales (cosas) αδελφοι→hermanos ου→no θελω→quiero/estoy queriendo υμας→a ustedes αγνοειν→estar no conociendo	(12:1) Y ACERCA de los dones espirituales, no quiero, hermanos, que ignoréis.	(12:1) No quiero, hermanos, que ignoréis acerca de los dones espirituales.	
(12:2) οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que οτε→cuando εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) ητε→estaban siendo προς→hacia τα→a los ειδωλα→ídolos τα→los αφωνα→sin sonido ως→como αν→probable ηγεσθε→estaban siendo conducidos απαγομενοι→siendo conducidos desde	(12:2) Sabéis que cuando erais Gentiles, ibais, como erais llevados, a los ídolos mudos.	(12:2) Sabéis que cuando erais gentiles, se os extraviaba llevándoos, como se os llevaba, a los ídolos mudos.	
(12:3) διο→Por cual γνωριζω→hago/estoy haciendo conocer υμιν→a ustedes οτι→que ουδεις→nadie εν→en πνευματι→espíritu θεου→de Dios λαλων→hablando λεγει→dice/está diciendo αναθεμα→Anatema/maldición ιησουν→Jesús και→Y ουδεις→nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz ειπειν→decir κυριον→Señor ιησουν→Jesús ει→Si μη→no εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo	(12:3) Por tanto os hago saber, que nadie que hable por Espíritu de Dios, llama anatema á Jesús; y nadie puede llamar á Jesús Señor, sino por Espíritu Santo.	(12:3) Por tanto, os hago saber que nadie que hable por el Espíritu de Dios llama anatema a Jesús; y nadie puede llamar a Jesús Señor, sino por el Espíritu Santo.	
(12:4) διαιρεσεις→Variedades δε→pero χαρισματων→de dones εισιν→son/están siendo το→el δε→pero αυτο→mismo πνευμα→espíritu	(12:4) Empero hay repartimiento de dones; mas el mismo Espíritu es.	(12:4) Ahora bien, hay diversidad de dones, pero el Espíritu es el mismo.	
(12:5) και→y διαιρεσεις→variedades διακονιων→de servicios εισιν→son/están siendo και→y ο→el αυτος→mismo κυριος→Señor	(12:5) Y hay repartimiento de ministerios; mas el mismo Señor es.	(12:5) Y hay diversidad de ministerios, pero el Señor es el mismo.	
(12:6) και→y διαιρεσεις→variedades ενεργηματων→de operaciones εισιν→son/están siendo ο→el δε→pero αυτος→mismo εστιν→es/está siendo θεος→Dios ο→el ενεργων→operando τα→a las παντα→todas (cosas) εν→en πασιν→todas (cosas)	(12:6) Y hay repartimiento de operaciones; mas el mismo Dios es el que obra todas las cosas en todos.	(12:6) Y hay diversidad de operaciones, pero Dios, que hace todas las cosas en todos, es el mismo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:7) εκαστω→A cada uno δε→pero διδοται→es/está siendo dada η→la φανερωσις→manifestación του→de el πνευματος→espíritu προς→hacia το→el συμφερον→llevando juntamente (a provecho)	(12:7) Empero á cada uno le es dada manifestación del Espíritu para provecho.	(12:7) Pero a cada uno le es dada la manifestación del Espíritu para provecho.	
(12:8) ω→A quien μεν→de hecho γαρ→porque δια→por medio/a través του→de el πνευματος→espíritu διδοται→es/está siendo dada λογος→palabra σοφιας→de sabiduría αλλω→a otro δε→pero λογος→palabra γνωσεως→de conocimiento κατα→según το→el αυτο→mismo πνευμα→espíritu	(12:8) Porque á la verdad, á éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría; á otro, palabra de ciencia según el mismo Espíritu;	(12:8) Porque a éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría; a otro, palabra de ciencia según el mismo Espíritu;	
(12:9) ετερω→A otro diferente δε→pero πιστις→fe/(la) fe/(confianza) εν→en τω→el αυτω→mismo πνευματι→espíritu αλλω→a otro δε→pero χαρισματα→dones ιαματων→de curaciones εν→en τω→el αυτω→mismo πνευματι→espíritu	(12:9) A otro, fe por el mismo Espíritu, y á otro, dones de sanidades por el mismo Espíritu;	(12:9) a otro, fe por el mismo Espíritu; y a otro, dones de sanidades por el mismo Espíritu.	
(12:10) αλλω→A otro δε→pero ενεργηματα→operaciones δυναμεων→de obras poderosas αλλω→a otro δε→pero προφητεια→habla de profeta/vocero αλλω→a otro δε→pero διακρισεις→discernimientos πνευματων→de espíritus ετερω→a otro diferente δε→pero γενη→géneros γλωσσων→de lenguas αλλω→a otro δε→pero ερμηνεια→interpretación γλωσσων→de lenguas	(12:10) A otro, operaciones de milagros, y á otro, profecía; y á otro, discreción de espíritus; y á otro, géneros de lenguas; y á otro, interpretación de lenguas.	(12:10) A otro, el hacer milagros; a otro, profecía; a otro, discernimiento de espíritus; a otro, diversos géneros de lenguas; y a otro, interpretación de lenguas.	
(12:11) παντα→Todas δε→pero ταυτα→estas (cosas) ενεργει→están operando το→el εν→uno και→y το→el αυτο→mismo πνευμα→espíritu διαιρουν→distribuyendo ιδια→a propio εκαστω→a cada uno καθως→según como βουλεται→está queriendo	(12:11) Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu, repartiendo particularmente á cada uno como quiere.	(12:11) Pero todas estas cosas las hace uno y el mismo Espíritu, repartiendo a cada uno en particular como él quiere.	
(12:12) καθαπερ→Según como γαρ→porque το→el σωμα→cuerpo εν→uno εστιν→es/está siendo και→y μελη→miembros εχει→tiene/está teniendo πολλα→muchos παντα→todos δε→pero τα→los μελη→miembros του→de el σωματος→cuerpo του→de el ενος→uno πολλα→muchos οντα→siendo εν→uno εστιν→es/está siendo σωμα→cuerpo ουτως→así και→también ο→el χριστος→Cristo/Ungido	(12:12) Porque de la manera que el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros del cuerpo, siendo muchos, son un cuerpo, así también Cristo.	(12:12) Porque así como el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, pero todos los miembros del cuerpo, siendo muchos, son un solo cuerpo, así también Cristo.	
(12:13) και→y γαρ→porque εν→en ενι→uno πνευματι→espíritu ημεις→nosotros παντες→todos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εν→uno σωμα→cuerpo εβαπτισθημεν→fuimos bautizados/sumergidos ειτε→sea ιουδαιοι→judíos ειτε→sea ελληνες→griegos ειτε→sea δουλοι→esclavos ειτε→sea ελευθεροι→libres και→y παντες→todos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εν→uno πνευμα→espíritu εποτισθημεν→fuimos hechos beber	(12:13) Porque por un Espíritu somos todos bautizados en un cuerpo, ora Judíos ó Griegos, ora siervos ó libres; y todos hemos bebido de un mismo Espíritu.	(12:13) Porque por un solo Espíritu fuimos todos bautizados en un cuerpo, sean judíos o griegos, sean esclavos o libres; y a todos se nos dio a beber de un mismo Espíritu.	
(12:14) και→También γαρ→porque το→el σωμα→cuerpo ουκ→no εστιν→es/está siendo εν→uno μελος→miembro αλλα→sino πολλα→muchos	(12:14) Pues ni tampoco el cuerpo es un miembro, sino muchos.	(12:14) Además, el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.	
(12:15) εαν→Si alguna vez ειπη→diga ο→el πους→pie οτι→Porque ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo χειρ→mano ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el σωματος→cuerpo ου→No παρα→junto (a/al)/al lado de τουτο→esto ουκ→no εστιν→es/está siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el σωματος→cuerpo	(12:15) Si dijere el pie: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?	(12:15) Si dijere el pie: Porque no soy mano, no soy del cuerpo, ¿por eso no será del cuerpo?	
(12:16) και→y εαν→si alguna vez ειπη→diga το→el ους→oído οτι→Porque ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo οφθαλμος→ojo ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el σωματος→cuerpo ου→No παρα→junto (a/al)/al lado de τουτο→a esto ουκ→no εστιν→es/está siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el σωματος→cuerpo	(12:16) Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?	(12:16) Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo, ¿por eso no será del cuerpo?	
(12:17) ει→Si ολον→entero το→el σωμα→cuerpo οφθαλμος→ojo που→¿Dónde η→el ακοη→oído? ει→Si ολον→entero ακοη→oído που→¿Dónde η→el οσφρησις→olfato?	(12:17) Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oído? Si todo fuese oído, ¿dónde estaría el olfato?	(12:17) Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oído? Si todo fuese oído, ¿dónde estaría el olfato?	
(12:18) νυνι→Ahora δε→pero ο→el θεος→Dios εθετο→puso τα→a los μελη→miembros εν→uno εκαστον→cada αυτων→de ellos εν→en τω→el σωματι→cuerpo καθως→según como ηθελησεν→quiso	(12:18) Mas ahora Dios ha colocado los miembros cada uno de ellos en el cuerpo, como quiso.	(12:18) Mas ahora Dios ha colocado los miembros cada uno de ellos en el cuerpo, como él quiso.	
(12:19) ει→Si δε→pero ην→era/estaba siendo τα→los παντα→todos εν→uno μελος→miembro που→¿Dónde το→el σωμα→cuerpo?	(12:19) Que si todos fueran un miembro, ¿dónde estuviera el cuerpo?	(12:19) Porque si todos fueran un solo miembro, ¿dónde estaría el cuerpo?	
(12:20) νυν→Ahora δε→pero πολλα→muchos μεν→de hecho μελη→miembros εν→uno δε→pero σωμα→cuerpo	(12:20) Mas ahora muchos miembros son á la verdad, empero un cuerpo.	(12:20) Pero ahora son muchos los miembros, pero el cuerpo es uno solo.	
(12:21) ου→No δυναται→puede/es/está siendo capaz δε→pero ο→el οφθαλμος→ojo ειπειν→decir τη→a la χειρι→mano χρειαν→Necesidad σου→de ti ουκ→no εχω→tengo/estoy teniendo η→O παλιν→otra vez η→la κεφαλη→cabeza τοις→a los ποσιν→pies χρειαν→Necesidad υμων→de ustedes ουκ→no εχω→tengo/estoy teniendo	(12:21) Ni el ojo puede decir á la mano: No te he menester: ni asimismo la cabeza á los pies: No tengo necesidad de vosotros.	(12:21) Ni el ojo puede decir a la mano: No te necesito, ni tampoco la cabeza a los pies: No tengo necesidad de vosotros.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:22) αλλα→Pero πολλω→mucho μαλλον→más bien τα→los δοκουντα→pareciendo μελη→miembros του→de el σωματος→cuerpo ασθενεστερα→débiles υπαρχειν→estar existiendo αναγκαια→necesarios εστιν→está siendo	(12:22) Antes, mucho más los miembros del cuerpo que parecen más flacos, son necesarios;	(12:22) Antes bien los miembros del cuerpo que parecen más débiles, son los más necesarios;	
(12:23) και→y α→cuales δοκουμεν→están pensando ατιμοτερα→más carentes de honra ειναι→ser του→de el σωματος→cuerpo τουτοις→estos τιμην→honra περισσοτεραν→más excedente περιτιθεμεν→estamos poniendo alrededor και→y τα→las ασχημονα→indecorosas ημων→nuestro/de nosotros ευσχημοσυνην→decoro περισσοτεραν→más excedente εχει→tiene/está teniendo	(12:23) Y á aquellos del cuerpo que estimamos ser más viles, á éstos vestimos más honrosamente; y los que en nosotros son menos honestos, tienen más compostura.	(12:23) y a aquellos del cuerpo que nos parecen menos dignos, a éstos vestimos más dignamente; y los que en nosotros son menos decorosos, se tratan con más decoro.	
(12:24) τα→las δε→pero ευσχημονα→decorosas ημων→nuestro/de nosotros ου→no χρειαν→necesidad εχει→tiene/está teniendo αλλ→Pero ο→el θεος→Dios συνεκερασεν→mezcló juntamente το→a/al/a el σωμα→cuerpo τω→a/al/a el υστερουντι→faltando (de honra) περισσοτεραν→más excedente δους→dando/habiendo dado τιμην→honra	(12:24) Porque los que en nosotros son más honestos, no tienen necesidad: mas Dios ordenó el cuerpo, dando más abundante honor al que le faltaba;	(12:24) Porque los que en nosotros son más decorosos, no tienen necesidad; pero Dios ordenó el cuerpo, dando más abundante honor al que le faltaba,	
(12:25) ινα→para que μη→no η→esté siendo σχισματα→divisiones εν→en τω→el σωματι→cuerpo αλλα→pero το→el αυτο→mismo υπερ→por αλληλων→unos de otros μεριμνωσιν→estén ansiosos τα→los μελη→miembros	(12:25) Para que no haya desavenencia en el cuerpo, sino que los miembros todos se interesen los unos por los otros.	(12:25) para que no haya desavenencia en el cuerpo, sino que los miembros todos se preocupen los unos por los otros.	
(12:26) και→Y ειτε→sea πασχει→está sufriendo εν→uno μελος→miembro συμπασχει→está sufriendo juntamente παντα→todos τα→los μελη→miembros ειτε→sea δοξαζεται→es/está siendo dado gloria/esplendor εν→uno μελος→miembro συγχαιρει→está regocijando juntamente παντα→todas τα→los μελη→miembros	(12:26) Por manera que si un miembro padece, todos los miembros á una se duelen; y si un miembro es honrado, todos los miembros á una se gozan.	(12:26) De manera que si un miembro padece, todos los miembros se duelen con él, y si un miembro recibe honra, todos los miembros con él se gozan.	
(12:27) υμεις→Ustedes δε→pero εστε→son/están siendo σωμα→cuerpo χριστου→de Cristo/Ungido και→y μελη→miembros εκ→de/del/procedente de/(de en) μερους→parte	(12:27) Pues vosotros sois el cuerpo de Cristo, y miembros en parte.	(12:27) Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, y miembros cada uno en particular.	
(12:28) και→Y ους→a quienes μεν→de hecho εθετο→puso ο→el θεος→Dios εν→en τη→la εκκλησια→Iglesia/asamblea πρωτον→primero αποστολους→apostoles/emisarios δευτερον→segundo προφητας→profetas/voceros τριτον→tercero διδασκαλους→maestros επειτα→a continuación δυναμεις→obras poderosas ειτα→luego χαρισματα→dones ιαματων→de curaciones αντιλημψεις→ayudas κυβερνησεις→capacidades directivas γενη→géneros γλωσσων→de lenguas	(12:28) Y á unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, luego profetas, lo tercero doctores; luego facultades; luego dones de sanidades, ayudas, gobernaciones, géneros de lenguas.	(12:28) Y a unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, luego profetas, lo tercero maestros, luego los que hacen milagros, después los que sanan, los que ayudan, los que administran, los que tienen don de lenguas.	
(12:29) μη→¿No παντες→todos αποστολοι→emisarios? μη→¿No παντες→todos προφηται→voceros? μη→¿No παντες→todos διδασκαλοι→maestros? μη→¿No παντες→todos δυναμεις→obras poderosas?	(12:29) ¿Son todos apóstoles? ¿son todos profetas? ¿todos doctores? ¿todos facultades?	(12:29) ¿Son todos apóstoles? ¿son todos profetas? ¿todos maestros? ¿hacen todos milagros?	
(12:30) μη→¿No παντες→todos χαρισματα→dones εχουσιν→tienen/están teniendo ιαματων→de curaciones? μη→¿No παντες→todos γλωσσαις→a lenguas λαλουσιν→están hablando? μη→¿No παντες→todos διερμηνευουσιν→están interpretando?	(12:30) ¿Tienen todos dones de sanidad? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos?	(12:30) ¿Tienen todos dones de sanidad? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos?	
(12:31) ζηλουτε→Estén actuando celosamente δε→pero τα→a los χαρισματα→dones τα→los κρειττονα→mejores και→y ετι→todavía καθ→según υπερβολην→mucho más excelente οδον→camino υμιν→a ustedes δεικνυμι→estoy mostrando	(12:31) Empero procurad los mejores dones; mas aun yo os muestro un camino más excelente.	(12:31) Procurad, pues, los dones mejores. Mas yo os muestro un camino aun más excelente.	

1 Co 13

(13:1) εαν→Si alguna vez ταις→a las γλωσσαις→lenguas των→de los ανθρωπων→hombres λαλω→esté hablando και→y των→de los αγγελων→angeles/mensajeros αγαπην→amor δε→pero μη→no εχω→esté teniendo γεγονα→he llegado a ser χαλκος→cobre ηχων→haciendo estruendo η→o κυμβαλον→címbalo αλαλαζον→haciendo mucho ruido	(13:1) SI yo hablase lenguas humanas y angélicas, y no tengo caridad, vengo á ser como metal que resuena, ó címbalo que retiñe.	(13:1) Si yo hablase lenguas humanas y angélicas, y no tengo amor, vengo a ser como metal que resuena, o címbalo que retiñe.	
(13:2) και→Y εαν→si alguna vez εχω→esté teniendo προφητειαν→habla de profeta/vocero και→y ειδω→he conocido τα→los μυστηρια→misterios παντα→todos και→y πασαν→todo την→el γνωσιν→conocimiento και→y εαν→si alguna vez εχω→esté teniendo πασαν→toda την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ωστε→de modo que ορη→montañas μεθιστανειν→estar transfiriendo αγαπην→amor δε→pero μη→no εχω→esté teniendo ουθεν→nada ειμι→estoy siendo	(13:2) Y si tuviese profecía, y entendiese todos los misterios y toda ciencia; y si tuviese toda la fe, de tal manera que traspasase los montes, y no tengo caridad, nada soy.	(13:2) Y si tuviese profecía, y entendiese todos los misterios y toda ciencia, y si tuviese toda la fe, de tal manera que trasladase los montes, y no tengo amor, nada soy.	
(13:3) και→Y εαν→si alguna vez ψωμισω→alimento a bocados παντα→(de) todas τα→las (cosas) υπαρχοντα→poseyendo μου→de mí και→y εαν→si alguna vez παραδω→entregue το→el σωμα→cuerpo μου→de mí ινα→para que καυθησωμαι→me jacte αγαπην→amor δε→pero μη→no εχω→esté teniendo ουδεν→nada ωφελουμαι→soy/estoy siendo beneficiado	(13:3) Y si repartiese toda mi hacienda para dar de comer a pobres, y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tengo caridad, de nada me sirve.	(13:3) Y si repartiese todos mis bienes para dar de comer a los pobres, y si entregase mi cuerpo para ser quemado, y no tengo amor, de nada me sirve.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:4) η→El αγαπη→amor μακροθυμει→es de longanimidad/largura de buen ánimo χρηστευεται→siendo agradablemente bueno η→el αγαπη→amor ου→no ζηλοι→es/está siendo celoso η→el αγαπη→amor ου→no περπερευεται→es/está siendo jactancioso ου→no φυσιουται→es/está siendo inflado	(13:4) La caridad es sufrida, es benigna; la caridad no tiene envidia, la caridad no hace sinrazón, no se ensancha;	(13:4) El amor es sufrido, es benigno; el amor no tiene envidia, el amor no es jactancioso, no se envanece;	
(13:5) ουκ→no ασχημονει→está comportando indecentemente ου→no ζητει→está buscando τα→a las (cosas) εαυτης→de sí mismo ου→no παροξυνεται→es/está siendo provocado ου→no λογιζεται→está contando το→a lo κακον→malo	(13:5) No es injuriosa, no busca lo suyo, no se irrita, no piensa el mal;	(13:5) no hace nada indebido, no busca lo suyo, no se irrita, no guarda rencor;	
(13:6) ου→no χαιρει→está regocijando επι→sobre τη→la αδικια→injusticia/inrectitud συγχαιρει→está regocijando juntamente δε→pero τη→a la αληθεια→verdad	(13:6) No se huelga de la injusticia, mas se huelga de la verdad;	(13:6) no se goza de la injusticia, mas se goza de la verdad.	
(13:7) παντα→todas (cosas) στεγει→soporta/está soportando παντα→todas (cosas) πιστευει→cree/está creyendo(confiando) παντα→todas (cosas) ελπιζει→está esperando παντα→todas (cosas) υπομενει→está aguantando	(13:7) Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.	(13:7) Todo lo sufre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.	
(13:8) η→El αγαπη→amor ουδεποτε→nunca εκπιπτει→está cayendo hacia afuera ειτε→sea δε→pero προφητειαι→profecías καταργηθησονται→serán hechas inefectivas ειτε→sea γλωσσαι→lenguas παυσονται→cesarán ειτε→sea γνωσις→conocimiento καταργηθησεται→será hecho inefectivo	(13:8) La caridad nunca deja de ser: mas las profecías se han de acabar, y cesarán las lenguas, y la ciencia ha de ser quitada;	(13:8) El amor nunca deja de ser; pero las profecías se acabarán, y cesarán las lenguas, y la ciencia acabará.	
(13:9) εκ→De/procedente de/(de en) μερους→parte δε→pero γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) μερους→parte προφητευομεν→hablamos/estamos hablando como profetas/coceros	(13:9) Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos;	(13:9) Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos;	
(13:10) οταν→Cuando δε→pero ελθη→venga το→lo τελειον→completado τοτε→entonces το→lo εκ→de/del/procedente de/(de en) μερους→parte καταργηθησεται→será hecho inefectivo	(13:10) Mas cuando venga lo que es perfecto, entonces lo que es en parte será quitado.	(13:10) mas cuando venga lo perfecto, entonces lo que es en parte se acabará.	
(13:11) οτε→Cuando ημην→era/estaba siendo νηπιος→bebé ως→como νηπιος→bebé ελαλουν→hablaba/estaba hablando ως→como νηπιος→bebé εφρονουν→estaba pensando ως→como νηπιος→bebé ελογιζομην→consideraba/estaba considerando οτε→cuando δε→pero γεγονα→he llegado a ser ανηρ→varón (adulto) κατηργηκα→he hecho inefectivo τα→las (cosas) του→de el νηπιου→bebé	(13:11) Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, juzgaba como niño, mas cuando ya fuí hombre hecho, dejé lo que era de niño.	(13:11) Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, juzgaba como niño; mas cuando ya fui hombre, dejé lo que era de niño.	
(13:12) βλεπομεν→Estamos viendo γαρ→porque αρτι→ahora mismo δι→por medio/a través εσοπτρου→espejo εν→en αινιγματι→oscura expresión τοτε→entonces δε→pero προσωπον→rostro προς→hacia προσωπον→rostro αρτι→ahora mismo γινωσκω→entiendo/estoy conociendo εκ→de/del/procedente de/(de en) μερους→parte τοτε→entonces δε→pero επιγνωσομαι→conoceré plenamente καθως→según como και→también επεγνωσθην→fui conocido plenamente	(13:12) Ahora vemos por espejo, en obscuridad; mas entonces veremos cara á cara: ahora conozco en parte; mas entonces conoceré como soy conocido.	(13:12) Ahora vemos por espejo, oscuramente; mas entonces veremos cara a cara. Ahora conozco en parte; pero entonces conoceré como fui conocido.	
(13:13) νυνι→Ahora δε→pero μενει→permanece/está permaneciendo πιστις→fe/(la) fe/(confianza) ελπις→esperanza αγαπη→amor τα→las τρια→tres ταυτα→estas μειζων→mayor que δε→pero τουτων→de estos η→el αγαπη→amor	(13:13) Y ahora permanecen la fe, la esperanza, y la caridad, estas tres: empero la mayor de ellas es la caridad.	(13:13) Y ahora permanecen la fe, la esperanza y el amor, estos tres; pero el mayor de ellos es el amor.	

1 Co 14

(14:1) διωκετε→Estén siguiendo tras την→el αγαπην→amor ζηλουτε→estén actuando celosamente δε→pero τα→a las πνευματικα→espirituales (cosas) μαλλον→más bien δε→pero ινα→para que προφητευητε→estén hablando como voceros	(14:1) SEGUID la caridad; y procurad los dones espirituales, mas sobre todo que profeticéis.	(14:1) Seguid el amor; y procurad los dones espirituales, pero sobre todo que profeticéis.	
(14:2) ο→El γαρ→porque λαλων→hablando γλωσση→a lengua ουκ→no ανθρωποις→a hombres λαλει→está hablando αλλα→sino τω→a/al/a el θεω→Dios ουδεις→nadie γαρ→porque ακουει→está oyendo πνευματι→a espíritu δε→pero λαλει→está hablando μυστηρια→misterios	(14:2) Porque el que habla en lenguas, no habla á los hombres, sino á Dios; porque nadie le entiende, aunque en espíritu hable misterios.	(14:2) Porque el que habla en lenguas no habla a los hombres, sino a Dios; pues nadie le entiende, aunque por el Espíritu habla misterios.	
(14:3) ο→el δε→pero προφητευων→hablando como profeta/vocero ανθρωποις→a hombres λαλει→está hablando οικοδομην→a edificación και→y παρακλησιν→animación και→y παραμυθιαν→confortación	(14:3) Mas el que profetiza, habla á los hombres para edificación, y exhortación, y consolación.	(14:3) Pero el que profetiza habla a los hombres para edificación, exhortación y consolación.	
(14:4) ο→El λαλων→hablando γλωσση→a lengua εαυτον→a sí mismo οικοδομει→edifica/está edificando ο→el δε→pero προφητευων→hablando como profeta/vocero εκκλησιαν→a Iglesia/asamblea οικοδομει→edifica/está edificando	(14:4) El que habla lengua extraña, á sí mismo se edifica; mas el que porfetiza, edifica á la iglesia.	(14:4) El que habla en lengua extraña, a sí mismo se edifica; pero el que profetiza, edifica a la iglesia.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:5) θελω→Quiero/estoy queriendo δε→pero παντας→a todos υμας→a ustedes λαλειν→estar hablando γλωσσαις→a lenguas μαλλον→más bien δε→pero ινα→para que προφητευητε→estén hablando como profetas/voceros μειζων→más mayor γαρ→porque ο→el προφητευων→hablando como profeta/vocero η→que ο→el λαλων→hablando γλωσσαις→a lenguas εκτος→a menos que ει→si μη→no διερμηνευει→está traduciendo ινα→para que η→la εκκλησια→Iglesia/asamblea οικοδομην→a edificación λαβη→reciba	(14:5) Así que, quisiera que todos vosotros hablaseis lenguas, empero más que profetizaseis: porque mayor es el que profetiza que el que habla lenguas, si también no interpretare, para que la iglesia tome edificación.	(14:5) Así que, quisiera que todos vosotros hablaseis en lenguas, pero más que profetizaseis; porque mayor es el que profetiza que el que habla en lenguas, a no ser que las interprete para que la iglesia reciba edificación.	
(14:6) νυνι→Ahora δε→pero αδελφοι→hermanos εαν→si alguna vez ελθω→venga προς→hacia υμας→a ustedes γλωσσαις→a lenguas λαλων→hablando τι→¿Qué υμας→a ustedes ωφελησω→estaré beneficiando εαν→si alguna vez μη→no υμιν→a ustedes λαλησω→hable η→o εν→en αποκαλυψει→revelación/quitar cubierta η→o εν→en γνωσει→conocimiento η→o εν→en προφητεια→habla hacia adelante η→o εν→en διδαχη→doctrina/enseñanza?	(14:6) Ahora pues, hermanos, si yo fuere á vosotros hablando lenguas, ¿qué os aprovecharé, si no os hablare, ó con revelación, ó con ciencia, ó con profecía, ó con doctrina?	(14:6) Ahora pues, hermanos, si yo voy a vosotros hablando en lenguas, ¿qué os aprovechará, si no os hablare con revelación, o con ciencia, o con profecía, o con doctrina?	
(14:7) ομως→Con todo τα→las αψυχα→inanimadas φωνην→sonido διδοντα→dando ειτε→sea αυλος→flauta ειτε→sea κιθαρα→arpa εαν→si alguna vez διαστολην→distinción τοις→a los φθογγοις→sonidos μη→¿No διδω→esté dando πως→cómo γνωσθησεται→será conocido το→lo αυλουμενον→siendo tocado en flauta η→o το→lo κιθαριζομενον→siendo tocado en arpa?	(14:7) Ciertamente las cosas inanimadas que hacen sonidos, como la flauta ó la vihuela, si no dieren distinción de voces, ¿comó se sabrá lo que se tañe con la flauta, ó con la vihuela?	(14:7) Ciertamente las cosas inanimadas que producen sonidos, como la flauta o la cítara, si no dieren distinción de voces, ¿cómo se sabrá lo que se toca con la flauta o con la cítara?	
(14:8) και→También γαρ→porque εαν→si alguna vez αδηλον→indistinguible φωνην→sonido σαλπιγξ→trompeta δω→dé τις→¿Quién παρασκευασεται→se preparará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολεμον→guerra?	(14:8) Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se apercibirá á la batalla?	(14:8) Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se preparará para la batalla?	
(14:9) ουτως→Así και→también υμεις→ustedes δια→por medio/a través της→de la γλωσσης→lengua εαν→si alguna vez μη→no ευσημον→bien comprensible λογον→palabra δωτε→den πως→¿Cómo γνωσθησεται→será conocida το→la (cosa) λαλουμενον→siendo hablada? εσεσθε→Estarán γαρ→porque εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αερα→aire λαλουντες→hablando	(14:9) Así también vosotros, si por la lengua no diereis palabra bien significante, ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablaréis al aire.	(14:9) Así también vosotros, si por la lengua no diereis palabra bien comprensible, ¿cómo se entenderá lo que decís? Porque hablaréis al aire.	
(14:10) τοσαυτα→Tal cantidad ει→si τυχοι→podría ocurrir γενη→géneros φωνων→de sonidos εστιν→es/está siendo εν→en κοσμω→mundo και→y ουδεν→nada αυτων→de ellos αφωνον→sin sonido	(14:10) Tantos géneros de voces, por ejemplo, hay en el mundo, y nada hay mudo;	(14:10) Tantas clases de idiomas hay, seguramente, en el mundo, y ninguno de ellos carece de significado.	
(14:11) εαν→si alguna vez ουν→por lo tanto μη→no ειδω→he conocido την→a/al/a el δυναμιν→poder της→de el φωνης→sonido εσομαι→estaré τω→a/al/a el λαλουντι→hablando βαρβαρος→bárbaro και→y ο→el λαλων→hablando εν→en εμοι→a mí βαρβαρος→bárbaro	(14:11) Mas si yo ignorare el valor de la voz, seré bárbaro al que habla, y el que habla será bárbaro para mí.	(14:11) Pero si yo ignoro el valor de las palabras, seré como extranjero para el que habla, y el que habla será como extranjero para mí.	
(14:12) ουτως→Así και→también υμεις→ustedes επει→ya que ζηλωται→celosos εστε→son/están siendo πνευματων→de espíritus προς→hacia την→a la οικοδομην→edificación της→de la εκκλησιας→Iglesia/asamblea ζητειτε→estén buscando ινα→para que περισσευητε→estén abundando	(14:12) Así también vosotros; pues que anheláis espirituales dones, procurad ser excelentes para la edificación de la iglesia.	(14:12) Así también vosotros; pues que anheláis dones espirituales, procurad abundar en ellos para edificación de la iglesia.	
(14:13) διοπερ→Por lo cual ο→el λαλων→hablando γλωσση→a lengua προσευχεσθω→esté orando ινα→para que διερμηνευη→esté traduciendo	(14:13) Por lo cual, el que habla lengua extraña, pida que la interprete.	(14:13) Por lo cual, el que habla en lengua extraña, pida en oración poder interpretarla.	
(14:14) εαν→Si alguna vez γαρ→porque προσευχωμαι→esté orando γλωσση→a lengua το→el πνευμα→espíritu μου→de mí προσευχεται→está orando ο→la δε→pero νους→entendimiento/mente μου→de mí ακαρπος→infructífera εστιν→está siendo	(14:14) Porque si yo orare en lengua desconocida, mi espíritu ora; mas mi entendimiento es sin fruto.	(14:14) Porque si yo oro en lengua desconocida, mi espíritu ora, pero mi entendimiento queda sin fruto.	
(14:15) τι→¿Qué ουν→por lo tanto εστιν→está siendo? προσευξομαι→Oraré τω→a/al/a el πνευματι→espíritu προσευξομαι→oraré δε→pero και→también τω→a/al/a el νοι→entendimiento/mente ψαλω→haré melodía τω→a/al/a el πνευματι→espíritu ψαλω→haré melodía δε→pero και→también τω→a la νοι→entendimiento/mente	(14:15) ¿Qué pues? Oraré con el espíritu, mas oraré también con entendimiento; cantaré con el espíritu, mas cantaré también con entendimiento.	(14:15) ¿Qué, pues? Oraré con el espíritu, pero oraré también con el entendimiento; cantaré con el espíritu, pero cantaré también con el entendimiento.	
(14:16) επει→ya que εαν→si alguna vez ευλογησης→bendigas τω→el πνευματι→espíritu ο→el αναπληρων→llenando completamente τον→a/al/a el τοπον→lugar του→de el ιδιωτου→indocto πως→¿Cómo ερει→dirá το→el αμην→amén επι→sobre τη→la ση→tuya ευχαριστια→expresión de gracias? επειδη→Ya que τι→qué (cosa) λεγεις→estás diciendo ουκ→no οιδεν→ha sabido	(14:16) Porque si bendijeres con el espíritu, el que ocupa lugar de un mero particular, ¿cómo dirá amén á tu acción de gracias? pues no sabe lo que has dicho.	(14:16) Porque si bendices sólo con el espíritu, el que ocupa lugar de simple oyente, ¿cómo dirá el Amén a tu acción de gracias? pues no sabe lo que has dicho.	
(14:17) συ→tú μεν→de hecho γαρ→porque καλως→apropiadamente ευχαριστεις→estás dando gracias αλλ→pero ο→el ετερος→otro diferente ουκ→no οικοδομειται→es/está siendo edificado	(14:17) Porque tú, á la verdad, bien haces gracias; mas el otro no es edificado.	(14:17) Porque tú, a la verdad, bien das gracias; pero el otro no es edificado.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:18) ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios μου→de mí παντων→de todos υμων→ustedes μαλλον→aún más γλωσσαις→a lenguas λαλων→hablando	(14:18) Doy gracias á Dios que hablo lenguas más que todos vosotros:	(14:18) Doy gracias a Dios que hablo en lenguas más que todos vosotros;	
(14:19) αλλ→pero εν→en εκκλησια→Iglesia/asamblea θελω→quiero/estoy queriendo πεντε→cinco λογους→palabras δια→por medio/a través του→del νοος→entendimiento/mente μου→de mí λαλησαι→hablar ινα→para que και→también αλλους→a otros κατηχησω→enseñe oralmente η→que μυριους→diez mil λογους→palabras εν→en γλωσση→lengua	(14:19) Pero en la iglesia más quiero hablar cinco palabras con mi sentido, para que enseñe también á los otros, que diez mil palabras en lengua desconocida.	(14:19) pero en la iglesia prefiero hablar cinco palabras con mi entendimiento, para enseñar también a otros, que diez mil palabras en lengua desconocida.	
(14:20) αδελφοι→Hermanos μη→no παιδια→niñitos γινεσθε→estén llegando a ser ταις→a las φρεσιν→facultades mentales αλλα→pero τη→a la κακια→maldad νηπιαζετε→estén siendo bebés ταις→a las δε→pero φρεσιν→facultades mentales τελειοι→completos γινεσθε→estén llegando a ser	(14:20) Hermanos, no seáis niños en el sentido, sino sed niños en la malicia: empero perfectos en el sentido.	(14:20) Hermanos, no seáis niños en el modo de pensar, sino sed niños en la malicia, pero maduros en el modo de pensar.	
(14:21) εν→En τω→la νομω→ley γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito οτι→que εν→En ετερογλωσσοις→otras diferentes lenguas και→y εν→en χειλεσιν→labios ετεροις→otros diferentes λαλησω→hablaré τω→a/al/a el λαω→pueblo τουτω→este και→y ουδ→ni ουτως→así εισακουσονται→escucharán μου→de mí λεγει→dice/está diciendo κυριος→Señor	(14:21) En la ley está escrito: En otras lenguas y en otros labios hablaré á este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor.	(14:21) En la ley está escrito: En otras lenguas y con otros labios hablaré a este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor.	
(14:22) ωστε→De modo que αι→las γλωσσαι→lenguas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σημειον→señal εισιν→son/están siendo ου→no τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/creyendo/(confiando) αλλα→sino τοις→a los απιστοις→incrédulos/carentes de fe/(la) fe/(confianza) η→la δε→pero προφητεια→profecía ου→no τοις→a los απιστοις→ incrédulos/carentes de fe/(la) fe/(confianza) αλλα→sino τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/creyendo/(confiando)	(14:22) Así que, las lenguas por señal son, no á los fieles, sino á los infieles: mas la profecía, no á los infieles, sino á los fieles.	(14:22) Así que, las lenguas son por señal, no a los creyentes, sino a los incrédulos; pero la profecía, no a los incrédulos, sino a los creyentes.	
(14:23) εαν→Si alguna vez ουν→por lo tanto συνελθη→venga juntando η→la εκκλησια→Iglesia/asamblea ολη→entera επι→sobre το→a la αυτο→misma (cosa) και→y παντες→todos γλωσσαις→a lenguas λαλωσιν→estén hablando εισελθωσιν→entren δε→pero ιδιωται→indoctos η→o απιστοι→carentes de fe/(la) fe/(confianza) ουκ→¿No ερουσιν→dirán οτι→que μαινεσθε→son/están siendo locos?	(14:23) De manera que, si toda la iglesia se juntare en uno, y todos hablan lenguas, y entran indoctos ó infieles, ¿no dirán que estáis locos?	(14:23) Si, pues, toda la iglesia se reúne en un solo lugar, y todos hablan en lenguas, y entran indoctos o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?	
(14:24) εαν→Si alguna vez δε→pero παντες→todos προφητευωσιν→estén hablando como profetas/voceros εισελθη→entre δε→pero τις→alguien απιστος→incrédulo/carente de fe/(la) fe/(confianza) η→o ιδιωτης→indocto ελεγχεται→es/está siendo puesto al descubierto υπο→por παντων→todos ανακρινεται→es/está siendo escudriñado υπο→por παντων→todos	(14:24) Mas si todos profetizan, y entra algún infiel ó indocto, de todos es convencido, de todos es juzgado;	(14:24) Pero si todos profetizan, y entra algún incrédulo o indocto, por todos es convencido, por todos es juzgado;	
(14:25) και→y ουτως→así τα→las κρυπτα→(cosas) escondidas της→de el καρδιας→corazón αυτου→de él/su/sus φανερα→manifiestas γινεται→está llegando a ser και→y ουτως→así πεσων→habiendo caído επι→sobre προσωπον→rostro προσκυνησει→adorará τω→a/al/a el θεω→Dios απαγγελλων→dando mensaje οτι→que ο→El θεος→Dios οντως→verdaderamente εν→en υμιν→ustedes εστιν→está siendo	(14:25) Lo oculto de su corazón se hace manifiesto: y así, postrándose sobre el rostro, adorará á Dios, declarando que verdaderamente Dios está en vosotros.	(14:25) lo oculto de su corazón se hace manifiesto; y así, postrándose sobre el rostro, adorará a Dios, declarando que verdaderamente Dios está entre vosotros.	
(14:26) τι→¿Qué ουν→por lo tanto εστιν→es/está siendo αδελφοι→hermanos? οταν→Cuando συνερχησθε→estén siendo reunidos εκαστος→cada uno υμων→de ustedes ψαλμον→Salmo εχει→tiene/está teniendo διδαχην→doctrina/enseñanza εχει→tiene/está teniendo γλωσσαν→lengua εχει→tiene/está teniendo αποκαλυψιν→revelación/quitar cubierta εχει→tiene/está teniendo ερμηνειαν→interpretación εχει→tiene/está teniendo παντα→todas (cosas) προς→hacia οικοδομην→edificación γινεσθω→llegue a ser	(14:26) ¿Qué hay pues, hermanos? Cuando os juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación: hagáse todo para edificación.	(14:26) ¿Qué hay, pues, hermanos? Cuando os reunís, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación. Hágase todo para edificación.	
(14:27) ειτε→Sea γλωσση→a lengua τις→alguien λαλει→está hablando κατα→según δυο→dos η→o το→a lo πλειστον→más τρεις→tres και→y ανα→individualmente μερος→parte και→y εις→uno διερμηνευετω→esté traduciendo	(14:27) Si hablare alguno en lengua extraña, sea esto por dos, ó á lo más tres, y por turno; mas uno interprete.	(14:27) Si habla alguno en lengua extraña, sea esto por dos, o a lo más tres, y por turno; y uno interprete.	
(14:28) εαν→Si alguna vez δε→pero μη→no η→esté siendo διερμηνευτης→traductor σιγατω→esté guardando silencio εν→en εκκλησια→Iglesia/asamblea εαυτω→a sí mismo δε→pero λαλειτω→esté hablando και→y τω→a/al/a el θεω→Dios	(14:28) Y si no hubiere intérprete, calle en la iglesia, y hable á sí mismo y á Dios.	(14:28) Y si no hay intérprete, calle en la iglesia, y hable para sí mismo y para Dios.	
(14:29) προφηται→Voceros δε→pero δυο→dos η→o τρεις→tres λαλειτωσαν→esté hablando και→y οι→los αλλοι→otros διακρινετωσαν→estén discerniendo	(14:29) Asimismo, los profetas hablen dos ó tres, y los demás juzguen.	(14:29) Asimismo, los profetas hablen dos o tres, y los demás juzguen.	
(14:30) εαν→si alguna vez δε→pero αλλω→a otro αποκαλυφθη→sea quitada cubierta καθημενω→sentado ο→el πρωτος→primero σιγατω→esté guardando silencio	(14:30) Y si á otro que estuviere sentado, fuere revelado, calle el primero.	(14:30) Y si algo le fuere revelado a otro que estuviere sentado, calle el primero.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:31) δυνασθε→pueden/están siendo capaces γαρ→porque καθ→según ενα→a uno παντες→todos προφητευειν→estar hablando como profetas/voceros ινα→para que παντες→todos μανθανωσιν→estén aprendiendo και→y παντες→todos παρακαλωνται→estén siendo animados	(14:31) Porque podéis todos profetizar uno por uno, para que todos aprendan, y todos sean exhortados.	(14:31) Porque podéis profetizar todos uno por uno, para que todos aprendan, y todos sean exhortados.	
(14:32) και→y πνευματα→espíritus προφητων→de profetas/voceros προφηταις→a profetas/voceros υποτασσεται→es/está siendo sujetado	(14:32) Y los espíritus de los que profetizaren, sujétense á los profetas;	(14:32) Y los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;	
(14:33) ου→No γαρ→porque εστιν→es/está siendo ακαταστασιας→de desorden ο→el θεος→Dios αλλα→sino ειρηνης→de paz ως→como εν→en πασαις→todas ταις→las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas των→de los αγιων→santos	(14:33) Porque Dios no es Dios de disensión, sino de paz; como en todas las iglesias de los santos.	(14:33) pues Dios no es Dios de confusión, sino de paz. Como en todas las iglesias de los santos,	
(14:34) αι→Las γυναικες→mujeres υμων→de ustedes εν→en ταις→las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas σιγατωσαν→estén guardando silencio ου→no γαρ→porque επιτετραπται→ha sido permitido αυταις→a ellas λαλειν→estar hablando αλλ→sino υποτασσεσθαι→estar sujetándose καθως→según como και→también ο→la νομος→ley λεγει→está diciendo	(14:34) Vuestras mujeres callen en las congregaciones; porque no les es permitido hablar, sino que estén sujetas, como también la ley dice.	(14:34) vuestras mujeres callen en las congregaciones; porque no les es permitido hablar, sino que estén sujetas, como también la ley lo dice.	
(14:35) ει→Si δε→pero τι→algo μαθειν→aprender θελουσιν→están queriendo εν→en οικω→casa τους→a los ιδιους→propios ανδρας→esposos επερωτατωσαν→estén inquiriendo αισχρον→vergonzoso γαρ→porque εστιν→es/está siendo γυναιξιν→mujeres εν→en εκκλησια→Iglesia/asamblea λαλειν→estar hablando	(14:35) Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa á sus maridos; porque deshonesta cosa es hablar una mujer en la congregación.	(14:35) Y si quieren aprender algo, pregunten en casa a sus maridos; porque es indecoroso que una mujer hable en la congregación.	
(14:36) η→¿O αφ→de/del/desde υμων→de ustedes ο→la λογος→palabra του→de el θεου→Dios εξηλθεν→salió η→o εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes μονους→solos κατηντησεν→llegó?	(14:36) Qué, ¿ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿ó á vosotros solos ha llegado?	(14:36) ¿Acaso ha salido de vosotros la palabra de Dios, o sólo a vosotros ha llegado?	
(14:37) ει→Si τις→alguien δοκει→está pensando προφητης→profeta/vocero ειναι→ser η→o πνευματικος→espiritual επιγινωσκετω→esté conociendo plenamente α→cuales (cosas) γραφω→estoy escribiendo υμιν→a ustedes οτι→que κυριου→de Señor εισιν→son/están siendo εντολαι→mandamientos/mandatos	(14:37) Si alguno á su parecer, es profeta, ó espiritual, reconozca lo que os escribo, porque son mandamientos del Señor.	(14:37) Si alguno se cree profeta, o espiritual, reconozca que lo que os escribo son mandamientos del Señor.	
(14:38) ει→Si δε→pero τις→alguien αγνοει→es/está siendo ignorante αγνοειτω→esté siendo ignorante	(14:38) Mas el que ignora, ignore.	(14:38) Mas el que ignora, ignore.	
(14:39) ωστε→De modo que αδελφοι→hermanos ζηλουτε→estén actuando celosamente το→el προφητευειν→estar hablando como profetas/voceros και→y το→a/al/a el λαλειν→estar hablando γλωσσαις→a lenguas μη→no κωλυετε→estén impidiendo	(14:39) Así que, hermanos, procurad profetizar; y no impidáis el hablar lenguas.	(14:39) Así que, hermanos, procurad profetizar, y no impidáis el hablar lenguas;	
(14:40) παντα→Todas (cosas) ευσχημονως→bien decorosamente και→y κατα→según ταξιν→orden designada γινεσθω→llegue a ser	(14:40) Empero hagáse todo decentemente y con orden.	(14:40) pero hágase todo decentemente y con orden.	

1 Co 15

(15:1) γνωριζω→Hago/estoy haciendo conocer δε→pero υμιν→a ustedes αδελφοι→hermanos το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje ο→cual ευηγγελισαμην→proclamé Evangelio/buen mensaje υμιν→a ustedes ο→cual και→también παρελαβετε→recibieron consigo εν→en ω→cual και→también εστηκατε→han estado de pie	(15:1) ADEMAS os declaro, hermanos, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, en el cual también perseveráis;	(15:1) Además os declaro, hermanos, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, en el cual también perseveráis;	
(15:2) δι→por ου→cual και→también σωζεσθε→son/están siendo librados τινι→a alguna λογω→palabra ευηγγελισαμην→proclamé Evangelio/buen mensaje υμιν→a ustedes ει→si κατεχετε→están reteniendo εκτος→a menos que ει→si μη→no εικη→en vano επιστευσατε→confiaron	(15:2) Por el cual asimismo, si retenéis la palabra que os he predicado, sois salvos, si no creísteis en vano.	(15:2) por el cual asimismo, si retenéis la palabra que os he predicado, sois salvos, si no creísteis en vano.	
(15:3) παρεδωκα→Entregué γαρ→porque υμιν→a ustedes εν→en πρωτοις→primeras (cosas) ο→cual και→también παρελαβον→recibí completamente οτι→que χριστος→Cristo/Ungido απεθανεν→murió υπερ→por των→los αμαρτιων→pecados ημων→nuestro/de nosotros κατα→según τας→las/los γραφας→Escrituras/escritos	(15:3) Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo recibí: Que Cristo fué muerto por nuestros pecados conforme á las Escrituras;	(15:3) Porque primeramente os he enseñado lo que asimismo recibí: Que Cristo murió por nuestros pecados, conforme a las Escrituras;	
(15:4) και→y οτι→que εταφη→fue sepultado και→y οτι→que εγηγερται→ha sido levantado τη→a/al/a el τριτη→tercer ημερα→día κατα→según τας→las/los γραφας→Escrituras/escritos	(15:4) Y que fué sepultado, y que resucitó al tercer día, conforme á las Escrituras;	(15:4) y que fue sepultado, y que resucitó al tercer día, conforme a las Escrituras;	
(15:5) και→y οτι→que ωφθη→fue visto κηφα→a Cefas ειτα→luego τοις→a los δωδεκα→doce	(15:5) Y que apareció á Cefas, y después á los doce.	(15:5) y que apareció a Cefas, y después a los doce.	
(15:6) επειτα→a continuación ωφθη→fue visto επανω→por encima de πεντακοσιοις→quinientos αδελφοις→hermanos εφαπαξ→una vez por todo tiempo εξ→de/del/procedente de/(de en) ων→quienes οι→los πλειους→más μενουσιν→están permaneciendo εως→hasta αρτι→ahora mismo τινες→algunos δε→pero και→también εκοιμηθησαν→fueron dormidos (en la muerte)	(15:6) Después apareció á más de quinientos hermanos juntos; de los cuales muchos viven aún, y otros son muertos.	(15:6) Después apareció a más de quinientos hermanos a la vez, de los cuales muchos viven aún, y otros ya duermen.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:7) επειτα→A continuación ωφθη→fue visto ιακωβω→a Jacobo ειτα→luego τοις→a los αποστολοις→apostoles/emisarios πασιν→a todos	(15:7) Después apareció á Jacobo; después á todos los apóstoles.	(15:7) Después apareció a Jacobo; después a todos los apóstoles;	
(15:8) εσχατον→último δε→pero παντων→de todos ωσπερει→tal como si τω→a/al/a el εκτρωματι→nacido prematuramente ωφθη→fue visto καμοι→también a mí	(15:8) Y el postrero de todos, como á un abortivo, me apareció á mí.	(15:8) y al último de todos, como a un abortivo, me apareció a mí.	
(15:9) εγω→Yo γαρ→porque ειμι→soy/estoy siendo ο→el ελαχιστος→más pequeño των→de los αποστολων→apostoles/emisarios ος→quien ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo ικανος→suficiente καλεισθαι→estar siendo llamado αποστολος→apóstol/emisario διοτι→porque εδιωξα→perseguí την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea του→de el θεου→Dios	(15:9) Porque yo soy el más pequeño de los apóstoles, que no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguí la iglesia de Dios.	(15:9) Porque yo soy el más pequeño de los apóstoles, que no soy digno de ser llamado apóstol, porque perseguí a la iglesia de Dios.	
(15:10) χαριτι→A gracia/bondad inmerecida δε→pero θεου→Dios ειμι→soy/estoy siendo ο→cual ειμι→soy/estoy siendo και→y η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida αυτου→de él/su/sus η→la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí ου→no κενη→vacía εγενηθη→vino/llegó a ser αλλα→sino περισσοτερον→más excedente αυτων→de ellos παντων→todos εκοπιασα→trabajé afanosamente ουκ→no εγω→yo δε→sino αλλ→más bien η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios η→la συν→junto con εμοι→a mí	(15:10) Empero por la gracia de Dios soy lo que soy: y su gracia no ha sido en vano para conmigo; antes he trabajado más que todos ellos: pero no yo, sino la gracia de Dios que fué conmigo.	(15:10) Pero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia no ha sido en vano para conmigo, antes he trabajado más que todos ellos; pero no yo, sino la gracia de Dios conmigo.	
(15:11) ειτε→Sea ουν→por lo tanto εγω→yo ειτε→sea εκεινοι→aquellos ουτως→así κηρυσσομεν→estamos proclamando και→y ουτως→así επιστευσατε→confiaron	(15:11) Porque, ó sea yo ó sean ellos, así predicamos, y así habéis creído.	(15:11) Porque o sea yo o sean ellos, así predicamos, y así habéis creído.	
(15:12) ει→Si δε→pero χριστος→Cristo/Ungido κηρυσσεται→es/está siendo proclamado οτι→que εκ→fuera de νεκρων→muertos εγηγερται→ha sido levantado πως→¿Cómo λεγουσιν→dicen/están diciendo τινες→algunos εν→en υμιν→ustedes οτι→que αναστασις→levantamiento νεκρων→muertos ουκ→no εστιν→está siendo?	(15:12) Y si Cristo es predicado que resucitó de los muertos ¿cómo dicen algunos entre vosotros que no hay resurrección de muertos?	(15:12) Pero si se predica de Cristo que resucitó de los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros que no hay resurrección de muertos?	
(15:13) ει→Si δε→pero αναστασις→levantamiento νεκρων→de muertos ουκ→no εστιν→es/está siendo ουδε→tampoco χριστος→Cristo/Ungido εγηγερται→ha sido levantado	(15:13) Porque si no hay resurrección de muertos, Cristo tampoco resucitó:	(15:13) Porque si no hay resurrección de muertos, tampoco Cristo resucitó.	
(15:14) ει→Si δε→pero χριστος→Cristo/Ungido ουκ→no εγηγερται→ha sido levantado κενον→vacía αρα→realmente το→la κηρυγμα→proclamación ημων→nuestro/de nosotros κενη→vacía δε→pero και→también η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes	(15:14) Y si Cristo no resucitó, vana es entonces nuestra predicación, vana es también vuestra fe.	(15:14) Y si Cristo no resucitó, vana es entonces nuestra predicación, vana es también vuestra fe.	
(15:15) ευρισκομεθα→Somos/estamos siendo hallados δε→pero και→también ψευδομαρτυρες→testigos falsos του→de el θεου→Dios οτι→porque εμαρτυρησαμεν→dimos testimonio κατα→contra του→el θεου→Dios οτι→que ηγειρεν→levantó τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido ον→a quien ουκ→no ηγειρεν→levantó ειπερ→si alguna vez αρα→realmente νεκροι→muertos ουκ→no εγειρονται→son/están siendo levantados	(15:15) Y aun somos hallados falsos testigos de Dios; porque hemos testificado de Dios que él haya levantado á Cristo; al cual no levantó, si en verdad los muertos no resucitan.	(15:15) Y somos hallados falsos testigos de Dios; porque hemos testificado de Dios que él resucitó a Cristo, al cual no resucitó, si en verdad los muertos no resucitan.	
(15:16) ει→Si γαρ→porque νεκροι→muertos ουκ→no εγειρονται→son/están siendo levantados ουδε→tampoco χριστος→Cristo/Ungido εγηγερται→ha sido levantado	(15:16) Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.	(15:16) Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó;	
(15:17) ει→Si δε→pero χριστος→Cristo/Ungido ουκ→no εγηγερται→ha sido levantado ματαια→vana η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes ετι→todavía εστε→son/están siendo εν→en ταις→los αμαρτιαις→pecados υμων→de ustedes	(15:17) Y si Cristo no resucitó, vuestra fe es vana; aun estáis en vuestros pecados.	(15:17) y si Cristo no resucitó, vuestra fe es vana; aún estáis en vuestros pecados.	
(15:18) αρα→Realmente και→también οι→los κοιμηθεντες→habiendo sido dormidos (en muerte) εν→en χριστω→Cristo/Ungido απωλοντο→se destruyeron	(15:18) Entonces también los que durmieron en Cristo son perdidos.	(15:18) Entonces también los que durmieron en Cristo perecieron.	
(15:19) ει→Si εν→en τη→la ζωη→vida ταυτη→esta ηλπικοτες→habiendo estado esperando εσμεν→somos/estamos siendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido μονον→solamente ελεεινοτεροι→más dignos de lástima παντων→de todos ανθρωπων→hombres εσμεν→estamos siendo	(15:19) Si en esta vida solamente esperamos en Cristo, los más miserables somos de todos los hombres.	(15:19) Si en esta vida solamente esperamos en Cristo, somos los más dignos de conmiseración de todos los hombres.	
(15:20) νυνι→Ahora δε→pero χριστος→Cristo/Ungido εγηγερται→ha sido levantado εκ→fuera de νεκρων→muertos απαρχη→primicia των→de los κεκοιμημενων→han sido dormidos (en muerte) εγενετο→vino/llegó a ser	(15:20) Mas ahora Cristo ha resucitado de los muertos; primicias de los que durmieron es hecho.	(15:20) Mas ahora Cristo ha resucitado de los muertos; primicias de los que durmieron es hecho.	
(15:21) επειδη→Ya que γαρ→porque δι→por medio/a través ανθρωπου→de hombre ο→la θανατος→muerte και→y δι→por medio/a través ανθρωπου→de hombre αναστασις→levantamiento νεκρων→de muertos	(15:21) Porque por cuanto la muerte entró por un hombre, también por un hombre la resurrección de los muertos.	(15:21) Porque por cuanto la muerte entró por un hombre, también por un hombre la resurrección de los muertos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:22) ωσπερ→Así como γαρ→porque εν→en τω→el αδαμ→Adán παντες→todos αποθνησκουσιν→están muriendo ουτως→así και→también εν→en τω→el χριστω→Cristo/Ungido παντες→todos ζωοποιηθησονται→serán vivificados	(15:22) Porque así como en Adam todos mueren, así también en Cristo todos serán vivificados.	(15:22) Porque así como en Adán todos mueren, también en Cristo todos serán vivificados.	
(15:23) εκαστος→Cada uno δε→pero εν→en τω→el ιδιω→propio ταγματι→orden de turno απαρχη→primicia χριστος→Cristo/Ungido επειτα→a continuación οι→los του→de el χριστου→Cristo/Ungido εν→en τη→la παρουσια→presencia αυτου→de él	(15:23) Mas cada uno en su orden: Cristo las primicias; luego los que son de Cristo, en su venida.	(15:23) Pero cada uno en su debido orden: Cristo, las primicias; luego los que son de Cristo, en su venida.	
(15:24) ειτα→luego το→la τελος→finalización οταν→cuando παραδω→entregue την→el βασιλειαν→reino τω→a/al/a el θεω→Dios και→y πατρι→Padre οταν→cuando καταργηση→haga sin efecto πασαν→todo αρχην→gobierno και→y πασαν→toda εξουσιαν→autoridad και→y δυναμιν→poder	(15:24) Luego el fin; cuando entregará el reino á Dios y al Padre, cuando habrá quitado todo imperio, y toda potencia y potestad.	(15:24) Luego el fin, cuando entregue el reino al Dios y Padre, cuando haya suprimido todo dominio, toda autoridad y potencia.	
(15:25) δει→es/está siendo necesario γαρ→porque αυτον→a él βασιλευειν→estar reinando αχρι→hasta ου→que αν→probable θη→ponga παντας→a todos τους→los εχθρους→enemigos υπο→debajo τους→los ποδας→pies αυτου→de él	(15:25) Porque es menester que él reine, hasta poner á todos sus enemigos debajo de sus pies.	(15:25) Porque preciso es que él reine hasta que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies.	
(15:26) εσχατος→último εχθρος→enemigo καταργειται→es/está siendo hecha inefectiva ο→la θανατος→muerte	(15:26) Y el postrer enemigo que será deshecho, será la muerte.	(15:26) Y el postrer enemigo que será destruido es la muerte.	
(15:27) παντα→Todas (cosas) γαρ→porque υπεταξεν→sujetó υπο→debajo τους→los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus οταν→Cuando δε→pero ειπη→diga οτι→que παντα→todas (cosas) υποτετακται→han sido sujetadas δηλον→evidente οτι→que εκτος→exceptuado του→el υποταξαντος→habiendo sujetado αυτω→a él τα→las παντα→todas (cosas)	(15:27) Porque todas las cosas sujetó debajo de sus pies. Y cuando dice: Todas las cosas son sujetadas á él, claro está exceptuado aquel que sujetó á él todas las cosas.	(15:27) Porque todas las cosas las sujetó debajo de sus pies. Y cuando dice que todas las cosas han sido sujetadas a él, claramente se exceptúa aquel que sujetó a él todas las cosas.	
(15:28) οταν→Cuando δε→pero υποταγη→sea sujetado αυτω→a él τα→las παντα→todas (cosas) τοτε→entonces και→también αυτος→él ο→el υιος→Hijo υποταγησεται→será sujetado τω→a/al/a el υποταξαντι→habiendo sujetado αυτω→a él τα→las παντα→todas (cosas) ινα→para que η→esté siendo ο→el θεος→Dios τα→las παντα→todas (cosas) εν→en πασιν→todos	(15:28) Mas luego que todas las cosas le fueren sujetas, entonces también el mismo Hijo se sujetará al que le sujetó á él todas las cosas, para que Dios sea todas las cosas en todos.	(15:28) Pero luego que todas las cosas le estén sujetas, entonces también el Hijo mismo se sujetará al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.	
(15:29) επει→Ya que τι→¿Qué ποιησουσιν→harán οι→los βαπτιζομενοι→siendo bautizados/sumergidos υπερ→por causa de (llegar a ser) των→de los νεκρων→muertos? ει→Si ολως→enteramente νεκροι→muertos ουκ→no εγειρονται→son/están siendo levantados τι→¿Por qué και→también βαπτιζονται→son/están siendo bautizados/sumergidos υπερ→por causa de (llegar a ser) των→de los νεκρων→muertos?	(15:29) De otro modo, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? ¿Por qué pues se bautizan por los muertos?	(15:29) De otro modo, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? ¿Por qué, pues, se bautizan por los muertos?	
(15:30) τι→¿Por qué και→también ημεις→nosotros κινδυνευομεν→estamos en peligro πασαν→a toda ωραν→hora?	(15:30) ¿Y por qué nosotros peligramos á toda hora?	(15:30) ¿Y por qué nosotros peligramos a toda hora?	
(15:31) καθ→Según ημεραν→día αποθνησκω→estoy muriendo νη→por την→a la υμετεραν→suya καυχησιν→causa de gloriarse ην→cual εχω→tengo/estoy teniendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús τω→el κυριω→Señor ημων→de nosotros	(15:31) Sí, por la gloria que en orden á vosotros tengo en Cristo Jesús Señor nuestro, cada día muero.	(15:31) Os aseguro, hermanos, por la gloria que de vosotros tengo en nuestro Señor Jesucristo, que cada día muero.	
(15:32) ει→Si κατα→según ανθρωπον→hombre εθηριομαχησα→luché con bestias salvajes εν→en εφεσω→Éfeso τι→¿Qué μοι→a mí το→el οφελος→beneficio? ει→Si νεκροι→muertos ουκ→no εγειρονται→son/están siendo levantados φαγωμεν→comamos και→y πιωμεν→bebamos αυριον→mañana γαρ→porque αποθνησκομεν→estamos muriendo	(15:32) Si como hombre batallé en Efeso contra las bestias, ¿qué me aprovecha? Si los muertos no resucitan, comamos y bebamos, que mañana moriremos.	(15:32) Si como hombre batallé en Efeso contra fieras, ¿qué me aprovecha? Si los muertos no resucitan, comamos y bebamos, porque mañana moriremos.	
(15:33) μη→No πλανασθε→estén siendo extraviados φθειρουσιν→están corrompiendo ηθη→hábitos χρηστα→agradablemente buenos ομιλιαι→asociaciones κακαι→malas	(15:33) No erréis: las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.	(15:33) No erréis; las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.	
(15:34) εκνηψατε→Velen/despierten a sobriedad δικαιως→justamente/rectamente και→y μη→no αμαρτανετε→pequen/estén pecando αγνωσιαν→ignorancia γαρ→porque θεου→de Dios τινες→algunos εχουσιν→tienen/están teniendo προς→hacia εντροπην→vergüenza υμιν→a ustedes λεγω→digo/estoy diciendo	(15:34) Velad debidamente, y no pequéis; porque algunos no conocen á Dios: para vergüenza vuestra hablo.	(15:34) Velad debidamente, y no pequéis; porque algunos no conocen a Dios; para vergüenza vuestra lo digo.	
(15:35) αλλ→Pero ερει→dirá τις→alguien πως→¿Cómo εγειρονται→son/están siendo levantados οι→los νεκροι→muertos? ποιω→¿A qué clase de δε→pero σωματι→cuerpo ερχονται→están viniendo?	(15:35) Mas dirá alguno: ¿Cómo resucitarán los muertos? ¿Con qué cuerpo vendrán?	(15:35) Pero dirá alguno: ¿Cómo resucitarán los muertos? ¿Con qué cuerpo vendrán?	
(15:36) αφρον→Irrazonable συ→tú ο→cual σπειρεις→estás sembrando ου→no ζωοποιειται→es/está siendo hecho vivir εαν→si alguna vez μη→no αποθανη→muera	(15:36) Necio, lo que tú siembras no se vivifica, si no muriere antes.	(15:36) Necio, lo que tú siembras no se vivifica, si no muere antes.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:37) και→y ο→cual σπειρεις→estás sembrando ου→no το→el σωμα→cuerpo το→el (que) γενησομενον→llegará a ser σπειρεις→estás sembrando αλλα→sino γυμνον→desnudo κοκκον→grano ει→si τυχοι→podría ocurrir σιτου→de trigo η→o τινος→de alguno των→de los λοιπων→demás/sobrantes (granos)	(15:37) Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha de salir, sino el grano desnudo, acaso de trigo, ó de otro grano:	(15:37) Y lo que siembras no es el cuerpo que ha de salir, sino el grano desnudo, ya sea de trigo o de otro grano;	
(15:38) ο→el δε→pero θεος→Dios αυτω→a él διδωσιν→está dando σωμα→cuerpo καθως→según como ηθελησεν→quiso και→y εκαστω→a cada una των→de las σπερματων→semillas το→el ιδιον→propio σωμα→cuerpo	(15:38) Mas Dios le da el cuerpo como quiso, y á cada simiente su propio cuerpo.	(15:38) pero Dios le da el cuerpo como él quiso, y a cada semilla su propio cuerpo.	
(15:39) ου→No πασα→toda σαρξ→carne η→la αυτη→misma σαρξ→carne αλλα→sino αλλη→otra μεν→de hecho ανθρωπων→hombres αλλη→otra δε→pero σαρξ→carne κτηνων→de ganados αλλη→otra δε→pero ιχθυων→de peces αλλη→otra δε→pero πτηνων→de aves	(15:39) Toda carne no es la misma carne; mas una carne ciertamente es la de los hombres, y otra carne la de los animales, y otra la de los peces, y otra la de las aves.	(15:39) No toda carne es la misma carne, sino que una carne es la de los hombres, otra carne la de las bestias, otra la de los peces, y otra la de las aves.	
(15:40) και→También σωματα→cuerpos επουρανια→celestiales και→y σωματα→cuerpos επιγεια→terrenales αλλ→pero ετερα→otro diferente μεν→de hecho η→el των→de los επουρανιων→celestiales δοξα→gloria/esplendor ετερα→otro diferente δε→pero η→el των→de los επιγειων→terrenales	(15:40) Y cuerpos hay celestiales, y cuerpos terrestres; mas ciertamente una es la gloria de los celestiales, y otra la de los terrestres:	(15:40) Y hay cuerpos celestiales, y cuerpos terrenales; pero una es la gloria de los celestiales, y otra la de los terrenales.	
(15:41) αλλη→Otro δοξα→gloria/esplendor ηλιου→de sol και→y αλλη→otro δοξα→gloria/esplendor σεληνης→de luna και→y αλλη→otro δοξα→gloria/esplendor αστερων→de estrellas αστηρ→estrella γαρ→porque αστερος→de estrella διαφερει→está difiriendo εν→en δοξη→esplendor	(15:41) Otra es la gloria del sol, y otra la gloria de la luna, y otra la gloria de las estrellas: porque una estrella es diferente de otra en gloria.	(15:41) Una es la gloria del sol, otra la gloria de la luna, y otra la gloria de las estrellas, pues una estrella es diferente de otra en gloria.	
(15:42) ουτως→Así και→también η→el αναστασις→levantamiento των→de los νεκρων→muertos σπειρεται→es/está siendo sembrado εν→en φθορα→corrupción εγειρεται→es/está siendo levantado εν→en αφθαρσια→incorrupción	(15:42) Así también es la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción se levantará en incorrupción;	(15:42) Así también es la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción, resucitará en incorrupción.	
(15:43) σπειρεται→es/está siendo sembrado εν→en ατιμια→sin honra εγειρεται→es/está siendo levantado εν→en δοξη→gloria/esplendor σπειρεται→es/está siendo sembrado εν→en ασθενεια→debilidad εγειρεται→es/está siendo levantado εν→en δυναμει→poder	(15:43) Se siembra en vergüenza, se levantará con gloria; se siembra en flaqueza, se levantará con potencia;	(15:43) Se siembra en deshonra, resucitará en gloria; se siembra en debilidad, resucitará en poder.	
(15:44) σπειρεται→es/está siendo sembrado σωμα→cuerpo ψυχικον→físico εγειρεται→es/está siendo levantado σωμα→cuerpo πνευματικον→espiritual εστιν→es/está siendo σωμα→cuerpo ψυχικον→físico και→también εστιν→es/está siendo σωμα→cuerpo πνευματικον→espiritual	(15:44) Se siembra cuerpo animal, resucitará espiritual cuerpo. Hay cuerpo animal, y hay cuerpo espiritual.	(15:44) Se siembra cuerpo animal, resucitará cuerpo espiritual. Hay cuerpo animal, y hay cuerpo espiritual.	
(15:45) ουτως→Así και→también γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito εγενετο→Vino/llegó a ser ο→el πρωτος→primer ανθρωπος→hombre αδαμ→Adán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ψυχην→alma ζωσαν→viviendo ο→el εσχατος→último αδαμ→Adán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πνευμα→espíritu ζωοποιουν→haciendo vivir	(15:45) Así también está escrito: Fué hecho el primer hombre Adam en ánima viviente; el postrer Adam en espíritu vivificante.	(15:45) Así también está escrito: Fue hecho el primer hombre Adán alma viviente; el postrer Adán, espíritu vivificante.	
(15:46) αλλ→Pero ου→no πρωτον→primero το→el πνευματικον→espiritual αλλα→sino το→el ψυχικον→físico επειτα→a continuación το→el πνευματικον→espiritual	(15:46) Mas lo espiritual no es primero, sino lo animal; luego lo espiritual.	(15:46) Mas lo espiritual no es primero, sino lo animal; luego lo espiritual.	
(15:47) ο→El πρωτος→primer ανθρωπος→hombre εκ→de/del/procedente de/(de en) γης→tierra χοικος→polvoriento ο→el δευτερος→segundo ανθρωπος→hombre ο→el κυριος→Señor εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo	(15:47) El primer hombre, es de la tierra, terreno: el segundo hombre que es el Señor, es del cielo.	(15:47) El primer hombre es de la tierra, terrenal; el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo.	
(15:48) οιος→De tal clase ο→el χοικος→polvoriento τοιουτοι→tales και→también οι→los χοικοι→polvorientos και→y οιος→de tal clase ο→el επουρανιος→celestial τοιουτοι→tales και→también οι→los επουρανιοι→celestiales	(15:48) Cual el terreno, tales también los terrenos; y cual el celestial, tales también los celestiales.	(15:48) Cual el terrenal, tales también los terrenales; y cual el celestial, tales también los celestiales.	
(15:49) και→y καθως→según como εφορεσαμεν→llevamos την→la εικονα→imagen του→de el χοικου→polvoriento φορεσωμεν→llevemos και→también την→la εικονα→imagen του→de el επουρανιου→celestial	(15:49) Y como trajimos la imagen del terreno, traeremos también la imagen del celestial.	(15:49) Y así como hemos traído la imagen del terrenal, traeremos también la imagen del celestial.	
(15:50) τουτο→Esto δε→pero φημι→digo/estoy diciendo αδελφοι→hermanos οτι→que σαρξ→carne και→y αιμα→sangre βασιλειαν→a reino θεου→de Dios κληρονομησαι→heredar ου→no δυνανται→pueden/están siendo capaces ουδε→ni η→la φθορα→corrupción την→a la αφθαρσιαν→incorrupción κληρονομει→está heredando	(15:50) Esto empero digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios; ni la corrupción hereda la incorrupción.	(15:50) Pero esto digo, hermanos: que la carne y la sangre no pueden heredar el reino de Dios, ni la corrupción hereda la incorrupción.	
(15:51) ιδου→Mira/He aquí μυστηριον→misterio υμιν→a ustedes λεγω→digo/estoy diciendo παντες→todos μεν→de hecho ου→no κοιμηθησομεθα→seremos dormidos (en muerte) παντες→todos δε→pero αλλαγησομεθα→seremos cambiados	(15:51) He aquí, os digo un misterio: Todos ciertamente no dormiremos, mas todos seremos transformados.	(15:51) He aquí, os digo un misterio: No todos dormiremos; pero todos seremos transformados,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(15:52) εν→en ατομω→indivisible (instante) εν→en ριπη→abrir y cerrar οφθαλμου→de ojo εν→en τη→la εσχατη→última σαλπιγγι→trompeta σαλπισει→sonará trompeta γαρ→porque και→y οι→los νεκροι→muertos εγερθησονται→serán levantados αφθαρτοι→incorruptibles και→y ημεις→nosotros αλλαγησομεθα→seremos cambiados	(15:52) En un momento, en un abrir de ojo, á la final trompeta; porque será tocada la trompeta, y los muertos serán levantados sin corrupción, y nosotros seremos transformados.	(15:52) en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, a la final trompeta; porque se tocará la trompeta, y los muertos serán resucitados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.	
(15:53) δει→es necesario γαρ→porque το→el φθαρτον→corruptible τουτο→esto ενδυσασθαι→ser conferido de dignidad/revestido/investido en en αφθαρσιαν→incorrupción και→y το→lo θνητον→mortal τουτο→esto ενδυσασθαι→ser conferido de dignidad/revestido/investido en en αθανασιαν→inmortalidad	(15:53) Porque es menester que esto corruptible sea vestido de incorrupción, y esto mortal sea vestido de inmortalidad.	(15:53) Porque es necesario que esto corruptible se vista de incorrupción, y esto mortal se vista de inmortalidad.	
(15:54) οταν→Cuando δε→pero το→lo φθαρτον→corruptible τουτο→esto ενδυσηται→sea conferido de dignidad/revestido/investido en αφθαρσιαν→incorrupción και→y το→lo θνητον→mortal τουτο→esto ενδυσηται→sea conferido de dignidad/revestido/investido en αθανασιαν→inmortalidad τοτε→entonces γενησεται→llegará a ser ο→la λογος→palabra ο→la γεγραμμενος→ha sido escrita κατεποθη→Fue tragada ο→la θανατος→muerte εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro νικος→conquista victoriosa	(15:54) Y cuando esto corruptible fuere vestido de incorrupción, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entonces se efectuará la palabra que está escrita: Sorbida es la muerte con victoria.	(15:54) Y cuando esto corruptible se haya vestido de incorrupción, y esto mortal se haya vestido de inmortalidad, entonces se cumplirá la palabra que está escrita: Sorbida es la muerte en victoria.	
(15:55) που→¿Dónde σου→de ti θανατε→muerte το→el κεντρον→aguijón? που→¿Dónde σου→de ti αδη→muerte το→la νικος→conquista victoriosa?	(15:55) ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿dónde, oh sepulcro, tu victoria?	(15:55) ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde, oh sepulcro, tu victoria?	
(15:56) το→El δε→pero κεντρον→aguijón του→de la θανατου→muerte η→el αμαρτια→pecado η→el δε→pero δυναμις→poder της→de el αμαρτιας→pecado ο→la νομος→ley	(15:56) Ya que el aguijón de la muerte es el pecado, y la potencia del pecado, la ley.	(15:56) ya que el aguijón de la muerte es el pecado, y el poder del pecado, la ley.	
(15:57) τω→A/al/a el δε→pero θεω→Dios χαρις→gracias τω→a/al/a el διδοντι→dando ημιν→a nosotros το→la νικος→conquista victoriosa δια→por medio/a través του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(15:57) Mas á Dios gracias, que nos da la victoria por el Señor nuestro Jesucristo.	(15:57) Mas gracias sean dadas a Dios, que nos da la victoria por medio de nuestro Señor Jesucristo.	
(15:58) ωστε→De modo que αδελφοι→hermanos μου→de mí αγαπητοι→amados εδραιοι→fijos γινεσθε→estén llegando a ser αμετακινητοι→inmovibles περισσευοντες→abundando εν→en τω→la εργω→obra του→de el κυριου→Señor παντοτε→siempre ειδοτες→saben/conocen/han sabido οτι→que ο→la κοπος→labor υμων→de ustedes ουκ→no εστιν→es/está siendo κενος→vacía εν→en κυριω→Señor	(15:58) Así que, hermanos míos amados, estad firmes y constantes, creciendo en la obra del Señor siempre, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es vano.	(15:58) Así que, hermanos míos amados, estad firmes y constantes, creciendo en la obra del Señor siempre, sabiendo que vuestro trabajo en el Señor no es en vano.	

1 Co 16

(16:1) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero της→la λογιας→colecta της→la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los αγιους→santos ωσπερ→así como διεταξα→prescribí ταις→a las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas της→de la/de/del γαλατιας→Galacia ουτως→así και→también υμεις→ustedes ποιησατε→hagan	(16:1) CUANTO á la colecta para los santos, haced vosotros también de la manera que ordené en las iglesias de Galacia.	(16:1) En cuanto a la ofrenda para los santos, haced vosotros también de la manera que ordené en las iglesias de Galacia.	
(16:2) κατα→Según μιαν→uno (día) σαββατων→de sábados εκαστος→cada uno υμων→de ustedes παρ→junto (a/al)/al lado de εαυτω→sí mismo τιθετω→esté poniendo aparte θησαυριζων→atesorando ο→cual τι→algo αν→probable ευοδωται→esté haciendo su camino ινα→para que μη→no οταν→cuando ελθω→venga τοτε→entonces λογιαι→colectas γινωνται→estén llegando a ser	(16:2) Cada primer día de la semana cada uno de vosotros aparte en su casa, guardando lo que por la bondad de Dios pudiere; para que cuando yo llegare, no se hagan entonces colectas.	(16:2) Cada primer día de la semana cada uno de vosotros ponga aparte algo, según haya prosperado, guardándolo, para que cuando yo llegue no se recojan entonces ofrendas.	
(16:3) οταν→Cuando δε→pero παραγενωμαι→llegue a ser junto (a/al)/al lado de ους→a quienes εαν→si alguna vez δοκιμασητε→aprueben δι→por medio/a través επιστολων→cartas τουτους→a estos πεμψω→enviaré απενεγκειν→llevar desde την→a/al/a el χαριν→don υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιερουσαλημ→Jerusalén	(16:3) Y cuando habré llegado, los que aprobareis por cartas, á éstos enviaré que lleven vuestro beneficio á Jerusalem.	(16:3) Y cuando haya llegado, a quienes hubiereis designado por carta, a éstos enviaré para que lleven vuestro donativo a Jerusalén.	
(16:4) εαν→si alguna vez δε→pero η→esté siendo αξιον→digno του→de el καμε→también yo πορευεσθαι→estar yendo en camino συν→junto con εμοι→a mí πορευσονται→irán en camino	(16:4) Y si fuere digno el negocio de que yo también vaya, irán conmigo.	(16:4) Y si fuere propio que yo también vaya, irán conmigo.	
(16:5) ελευσομαι→Vendré δε→pero προς→hacia υμας→a ustedes οταν→cuando μακεδονιαν→a Macedonia διελθω→por medio/a través venga μακεδονιαν→a Macedonia γαρ→porque διερχομαι→estoy viniendo a través	(16:5) Y á vosotros iré, cuando hubiere pasado por Macedonia, porque por Macedonia tengo de pasar.	(16:5) Iré a vosotros, cuando haya pasado por Macedonia, pues por Macedonia tengo que pasar.	
(16:6) προς→hacia υμας→a ustedes δε→pero τυχον→habiendo llegado a alcanzar παραμενω→permaneceré junto η→o και→también παραχειμασω→pasaré el invierno ινα→para que υμεις→ustedes με→a mí προπεμψητε→envíen hacia ου→donde εαν→si alguna vez πορευωμαι→esté yendo en camino	(16:6) Y podrá ser que me quede con vosotros, ó invernaré también, para que vosotros me llevéis á donde hubiere de ir.	(16:6) Y podrá ser que me quede con vosotros, o aun pase el invierno, para que vosotros me encaminéis a donde haya de ir.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:7) ου→No θελω→quiero/estoy queriendo γαρ→porque υμας→a ustedes αρτι→ahora mismo εν→en παροδω→camino junto (a/al)/al lado de ιδειν→ver ελπιζω→estoy esperando δε→pero χρονον→tiempo τινα→algún επιμειναι→permanecer sobre προς→hacia υμας→a ustedes εαν→si alguna vez ο→el κυριος→Señor επιτρεπη→esté permitiendo	(16:7) Porque no os quiero ahora ver de paso; porque espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permitiere.	(16:7) Porque no quiero veros ahora de paso, pues espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite.	
(16:8) επιμενω→Permaneceré sobre δε→pero εν→en εφεσω→Éfeso εως→hasta της→el πεντηκοστης→Quincuagésimo	(16:8) Empero estaré en Efeso hasta Pentecostés;	(16:8) Pero estaré en Efeso hasta Pentecostés;	
(16:9) θυρα→puerta γαρ→porque μοι→a mí ανεωγεν→ha abierto μεγαλη→grande και→y ενεργης→actividad dentro και→y αντικειμενοι→yaciendo en contra πολλοι→muchos	(16:9) Porque se me ha abierto puerta grande y eficaz, y muchos son los adversarios.	(16:9) porque se me ha abierto puerta grande y eficaz, y muchos son los adversarios.	
(16:10) εαν→Si alguna vez δε→pero ελθη→venga τιμοθεος→Timoteo βλεπετε→vean/estén viendo ινα→para que αφοβως→sin temor γενηται→llegue a ser προς→hacia υμας→a ustedes το→la γαρ→porque εργον→obra κυριου→de Señor εργαζεται→está trabajando ως→como και→también εγω→yo	(16:10) Y si llegare Timoteo, mirad que esté con vosotros seguramente; porque la obra del Señor hace también como yo.	(16:10) Y si llega Timoteo, mirad que esté con vosotros con tranquilidad, porque él hace la obra del Señor así como yo.	
(16:11) μη→no τις→alguien ουν→por lo tanto αυτον→a él εξουθενηση→considere como nada προπεμψατε→envíen hacia δε→pero αυτον→a él εν→en ειρηνη→paz ινα→para que ελθη→venga προς→hacia με→a mí εκδεχομαι→estoy esperando γαρ→porque αυτον→a él μετα→con των→los αδελφων→hermanos	(16:11) Por tanto, nadie le tenga en poco; antes, llevadlo en paz, para que venga á mí: porque lo espero con los hermanos.	(16:11) Por tanto, nadie le tenga en poco, sino encaminadle en paz, para que venga a mí, porque le espero con los hermanos.	
(16:12) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero απολλω→Apolos του→el αδελφου→hermano πολλα→muchas (cosas) παρεκαλεσα→supliqué αυτον→a él ινα→para que ελθη→venga προς→hacia υμας→a ustedes μετα→con των→los αδελφων→hermanos και→y παντως→de todas maneras ουκ→no ην→era/estaba siendo θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada ινα→para que νυν→ahora ελθη→venga ελευσεται→vendrá δε→pero οταν→cuando ευκαιρηση→haga oportunidad	(16:12) Acerca del hermano Apolos, mucho le he rogado que fuese á vosotros con los hermanos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora; pero irá cuando tuviere oportunidad.	(16:12) Acerca del hermano Apolos, mucho le rogué que fuese a vosotros con los hermanos, mas de ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora; pero irá cuando tenga oportunidad.	
(16:13) γρηγορειτε→velen/estén permaneciendo despiertos στηκετε→firmes/parados/estén puestos de pie εν→en τη→la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) ανδριζεσθε→pórtense como hombres κραταιουσθε→esfuercen/estén siendo poderosos	(16:13) Velad, estad firmes en la fe; portaos varonilmente, y esforzaos.	(16:13) Velad, estad firmes en la fe; portaos varonilmente, y esforzaos.	
(16:14) παντα→Todas (cosas) υμων→de ustedes εν→en αγαπη→amor γινεσθω→llegue a ser	(16:14) Todas vuestras cosas sean hechas con caridad.	(16:14) Todas vuestras cosas sean hechas con amor.	
(16:15) παρακαλω→Estoy suplicando δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos οιδατε→sabiendo/han sabido την→a la οικιαν→casa στεφανα→de Estéfanas οτι→que εστιν→es/está siendo απαρχη→primicia της→de la/de/del αχαιας→Acaya και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro διακονιαν→servicio τοις→a los αγιοις→santos εταξαν→pusieron en orden εαυτους→a sí mismos	(16:15) Y os ruego, hermanos, (ya sabéis que la casa de Estéfanas es las primicias de Acaya, y que se han dedicado al ministerio de los santos,)	(16:15) Hermanos, ya sabéis que la familia de Estéfanas es las primicias de Acaya, y que ellos se han dedicado al servicio de los santos.	
(16:16) ινα→para que και→también υμεις→ustedes υποτασσησθε→estén siendo sujetados τοις→a los τοιουτοις→tales και→y παντι→todo τω→a/al/a el συνεργουντι→obrando juntamente και→y κοπιωντι→trabajando afanosamente	(16:16) Que vosotros os sujetéis á los tales, y á todos los que ayudan y trabajan.	(16:16) Os ruego que os sujetéis a personas como ellos, y a todos los que ayudan y trabajan.	
(16:17) χαιρω→Estoy regocijando δε→pero επι→sobre τη→la παρουσια→presencia στεφανα→de Estéfanas και→y φουρτουνατου→Fortunato και→y αχαικου→Acaico οτι→porque το→el υμων→de ustedes υστερημα→faltante ουτοι→estos ανεπληρωσαν→llenaron completamente	(16:17) Huélgome de la venida de Estéfanas y de Fortunato y de Achâico: porque éstos suplieron lo que á vosotros faltaba.	(16:17) Me regocijo con la venida de Estéfanas, de Fortunato y de Acaico, pues ellos han suplido vuestra ausencia.	
(16:18) ανεπαυσαν→hicieron descansar γαρ→porque το→a/al/a el εμον→mi πνευμα→espíritu και→y το→el υμων→de ustedes επιγινωσκετε→Estén reconociendo ουν→por lo tanto τους→a los τοιουτους→tales	(16:18) Porque recrearon mi espíritu y el vuestro: reconoced pues á los tales.	(16:18) Porque confortaron mi espíritu y el vuestro; reconoced, pues, a tales personas.	
(16:19) ασπαζονται→Están saludando υμας→a ustedes αι→las εκκλησιαι→Iglesias/asambleas της→de la/de/del ασιας→Asia ασπαζονται→están saludando υμας→a ustedes εν→en κυριω→Señor πολλα→muchos ακυλας→Áquila και→y πρισκιλλα→Priscila συν→junto con τη→la κατ→según οικον→casa αυτων→de ellos εκκλησια→asamblea	(16:19) Las iglesias de Asia os saludan. Os saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa.	(16:19) Las iglesias de Asia os saludan. Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa, os saludan mucho en el Señor.	
(16:20) ασπαζονται→Están saludando υμας→a ustedes οι→los αδελφοι→hermanos παντες→todos ασπασασθε→saluden αλληλους→unos a otros εν→en φιληματι→beso αγιω→santo	(16:20) Os saludan todos los hermanos. Saludaos los unos á los otros con ósculo santo.	(16:20) Os saludan todos los hermanos. Saludaos los unos a los otros con ósculo santo.	
(16:21) ο→El ασπασμος→saludo τη→la εμη→mi χειρι→mano παυλου→de Paulo/Pablo	(16:21) La salutación de mí, Pablo, de mi mano.	(16:21) Yo, Pablo, os escribo esta salutación de mi propia mano.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:22) ει→Si τις→alguien ου→no φιλει→tiene/está teniendo afecto/cariño τον→a/al/a el κυριον→Señor ιησουν→Jesús χριστον→Cristo/Ungido ητω→esté siendo αναθεμα→anatema/maldición μαραν→Señor nuestro αθα→ven	(16:22) El que no amare al Señor Jesucristo, sea anatema. Maranatha.	(16:22) El que no amare al Señor Jesucristo, sea anatema. El Señor viene.	
(16:23) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido μεθ→con υμων→ustedes	(16:23) La gracia del Señor Jesucristo sea con vosotros.	(16:23) La gracia del Señor Jesucristo esté con vosotros.	
(16:24) η→El αγαπη→amor μου→de mí μετα→con παντων→todos υμων→ustedes εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia κορινθιους→los corintios πρωτη→primero εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde φιλιππων→Filippo δια→a traves de/por medio de στεφανα→Estéfana και→y φουρτουνατου→Fortunato και→y αχαικου→Acaico και→y τιμοθεου→Timoteo]	(16:24) Mi amor en Cristo Jesús sea con todos vosotros. Amén.	(16:24) Mi amor en Cristo Jesús esté con todos vosotros. Amén.	

2 Co 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo αποστολος→apóstol/emisario ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido δια→por medio/a través θεληματος→de voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada θεου→de Dios και→y τιμοθεος→Timoteo ο→el αδελφος→hermano τη→a la εκκλησια→Iglesia/asamblea του→de el θεου→Dios τη→la ουση→estando εν→en κορινθω→Corinto συν→junto con τοις→los αγιοις→santos πασιν→a todos τοις→a los ουσιν→estando εν→en ολη→entera τη→la αχαια→Acaya

(1:1) PABLO, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y Timoteo el hermano, á la iglesia de Dios que está en Corinto, juntamente con todos los santos que están por toda la Acaya:

(1:1) Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo, a la iglesia de Dios que está en Corinto, con todos los santos que están en toda Acaya:

(1:2) χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:2) Gracia y paz á vosotros de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

(1:2) Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:3) ευλογητος→Bendito ο→el θεος→Dios και→y πατηρ→Padre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido ο→el πατηρ→Padre των→de las οικτιρμων→misericordias και→y θεος→Dios πασης→de todo παρακλησεως→consuelo

(1:3) Bendito sea el Dios y Padre del Señor Jesucristo, el Padre de misericordias, y el Dios de toda consolación,

(1:3) Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, Padre de misericordias y Dios de toda consolación,

(1:4) ο→el παρακαλων→suplicando ημας→nosotros επι→sobre παση→toda τη→la θλιψει→aflicción ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el δυνασθαι→ser capaz ημας→a nosotros παρακαλειν→consolar/estar consolando τους→a los εν→en παση→toda θλιψει→aflicción δια→por medio/a través της→de el παρακλησεως→consuelo ης→de cual παρακαλουμεθα→somos/estamos siendo consolados αυτοι→(nosotros) mismos υπο→por του→de el θεου→Dios

(1:4) El cual nos consuela en todas nuestras tribulaciones, para que podamos también nosotros consolar á los que están en cualquiera angustia, con la consolación con que nosotros somos consolados de Dios.

(1:4) el cual nos consuela en todas nuestras tribulaciones, para que podamos también nosotros consolar a los que están en cualquier tribulación, por medio de la consolación con que nosotros somos consolados por Dios.

(1:5) οτι→Porque καθως→según como περισσευει→está abundando τα→los παθηματα→sufrimientos του→de el χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros ουτως→así δια→por medio/a través του→de el χριστου→Cristo/Ungido περισσευει→está abundando και→también η→el παρακλησις→consuelo ημων→de nosotros

(1:5) Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también por el mismo Cristo nuestra consolación.

(1:5) Porque de la manera que abundan en nosotros las aflicciones de Cristo, así abunda también por el mismo Cristo nuestra consolación.

(1:6) ειτε→Sea δε→pero θλιβομεθα→estamos siendo bajo aflicción υπερ→por της→el υμων→de ustedes παρακλησεως→consuelo και→y σωτηριας→de salvación/liberación της→la ενεργουμενης→operando dentro εν→en υπομονη→paciencia/aguante των→de los αυτων→mismos παθηματων→sufrimientos ων→de cuales και→también ημεις→nosotros πασχομεν→estamos sufriendo και→y η→la ελπις→esperanza ημων→nuestro/de nosotros βεβαια→establecida υπερ→por υμων→ustedes ειτε→sea παρακαλουμεθα→somos/estamos siendo consolados υπερ→por της→de el υμων→de ustedes παρακλησεως→consuelo και→y σωτηριας→de salvación/liberación

(1:6) Mas si somos atribulados, es por vuestra consolación y salud; la cual es obrada en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos: ó si somos consolados, es por vuestra consolación y salud;

(1:6) Pero si somos atribulados, es para vuestra consolación y salvación; o si somos consolados, es para vuestra consolación y salvación, la cual se opera en el sufrir las mismas aflicciones que nosotros también padecemos.

(1:7) ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que ωσπερ→así como κοινωνοι→partícipes εστε→son/están siendo των→de los παθηματων→sufrimientos ουτως→así και→también της→de el παρακλησεως→consuelo

(1:7) Y nuestra esperanza de vosotros es firme; estando ciertos que como sois compañeros de las aflicciones, así también lo sois de la consolación.

(1:7) Y nuestra esperanza respecto de vosotros es firme, pues sabemos que así como sois compañeros en las aflicciones, también lo sois en la consolación.

(1:8) ου→No γαρ→porque θελομεν→queremos/estamos queriendo υμας→a ustedes αγνοειν→estar no conociendo αδελφοι→hermanos υπερ→por της→la θλιψεως→aflicción ημων→nuestro/de nosotros της→la γενομενης→habiendo llegado a ser ημιν→a nosotros εν→en τη→la ασια→Asia οτι→que καθ→según υπερβολην→mucho más εβαρηθημεν→fuimos cargados completamente υπερ→más allá δυναμιν→poder ωστε→de modo que εξαπορηθηναι→estar sin camino hacia afuera ημας→a nosotros και→y του→de el ζην→estar viviendo

(1:8) Porque hermanos, no queremos que ignoréis de nuestra tribulación que nos fué hecha en Asia; que sobremanera fuimos cargados sobre nuestras fuerzas de tal manera que estuviésemos en duda de la vida.

(1:8) Porque hermanos, no queremos que ignoréis acerca de nuestra tribulación que nos sobrevino en Asia; pues fuimos abrumados sobremanera más allá de nuestras fuerzas, de tal modo que aun perdimos la esperanza de conservar la vida.

(1:9) αλλα→pero αυτοι→mismos εν→en εαυτοις→nosotros mismos το→la αποκριμα→respuesta judicial του→de la θανατου→muerte εσχηκαμεν→hemos tenido ινα→para que μη→no πεποιθοτες→habiendo convencido ωμεν→seamos/estemos siendo εφ→sobre εαυτοις→nosotros mismos αλλ→sino επι→sobre τω→el θεω→Dios τω→a/al/a el εγειροντι→levantando τους→a los νεκρους→muertos

(1:9) Mas nosotros tuvimos en nosotros mismos respuesta de muerte, para que no confiemos en nosotros mismos, sino en Dios que levanta los muertos:

(1:9) Pero tuvimos en nosotros mismos sentencia de muerte, para que no confiásemos en nosotros mismos, sino en Dios que resucita a los muertos;

(1:10) ος→quien εκ→fuera de τηλικουτου→tan grande θανατου→muerte ερρυσατο→libró rescatando ημας→a nosotros και→y ρυεται→está librando rescatando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→cual ηλπικαμεν→hemos esperado οτι→que και→también ετι→todavía ρυσεται→salvará/librará rescatando

(1:10) El cual nos libró y libra de tanta muerte; en el cual esperamos que aun nos librará;

(1:10) el cual nos libró, y nos libra, y en quien esperamos que aún nos librará, de tan gran muerte;

(1:11) συνυπουργουντων→obrando debajo juntamente και→también υμων→de ustedes υπερ→por ημων→nosotros τη→a/al/a el δεησει→ruego ινα→para que εκ→de/del/procedente de/(de en) πολλων→muchos προσωπων→rostros το→el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros χαρισμα→dádiva de favor δια→por medio/a través πολλων→de muchas ευχαριστηθη→sea dada gracias υπερ→por υμων→ustedes

(1:11) Ayudándonos también vosotros con oración por nosotros, para que por la merced hecha á nos por respeto de muchos, por muchos sean hechas gracias por nosotros.

(1:11) cooperando también vosotros a favor nuestro con la oración, para que por muchas personas sean dadas gracias a favor nuestro por el don concedido a nosotros por medio de muchos.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:12) η→La γαρ→porque καυχησις→jactancia ημων→nuestro/de nosotros αυτη→esta εστιν→es/está siendo το→el μαρτυριον→testimonio της→de la συνειδησεως→conciencia ημων→nuestro/de nosotros οτι→que εν→en απλοτητι→sencillez και→y ειλικρινεια→sinceridad θεου→de Dios ουκ→no εν→en σοφια→sabiduría σαρκικη→carnal αλλ→sino εν→en χαριτι→gracia/bondad inmerecida θεου→de Dios ανεστραφημεν→conducidos (en buena conducta)/fuimos comportados εν→en τω→el κοσμω→mundo περισσοτερως→más abundantemente δε→pero προς→hacia υμας→a ustedes	(1:12) Porque nuestra gloria es esta: el testimonio de nuestra conciencia, que con simplicidad y sinceridad de Dios, no con sabiduría carnal, mas con la gracia de Dios, hemos conversado en el mundo, y muy más con vosotros.	(1:12) Porque nuestra gloria es esta: el testimonio de nuestra conciencia, que con sencillez y sinceridad de Dios, no con sabiduría humana, sino con la gracia de Dios, nos hemos conducido en el mundo, y mucho más con vosotros.	
(1:13) ου→no γαρ→porque αλλα→otras (cosas) γραφομεν→estamos escribiendo υμιν→a ustedes αλλ→sino η→que α→cuales (cosas) αναγινωσκετε→están leyendo η→o και→también επιγινωσκετε→están reconociendo ελπιζω→estoy esperando δε→pero οτι→que και→y εως→hasta τελους→final/completación επιγνωσεσθε→conocerán plenamente	(1:13) Porque no os escribimos otras cosas de las que leéis, ó también conocéis: y espero que aun hasta el fin las conoceréis:	(1:13) Porque no os escribimos otras cosas de las que leéis, o también entendéis; y espero que hasta el fin las entenderéis;	
(1:14) καθως→según como και→también επεγνωτε→reconocieron ημας→a nosotros απο→de/del/desde μερους→parte οτι→que καυχημα→jactancia υμων→de ustedes εσμεν→somos/estamos siendo καθαπερ→según como και→también υμεις→ustedes ημων→nuestro/de nosotros εν→en τη→el ημερα→día του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús	(1:14) Como también en parte habéis conocido que somos vuestra gloria, así como también vosotros la nuestra, para el día del Señor Jesús.	(1:14) como también en parte habéis entendido que somos vuestra gloria, así como también vosotros la nuestra, para el día del Señor Jesús.	
(1:15) και→Y ταυτη→esta τη→la πεποιθησει→certeza εβουλομην→estaba queriendo ελθειν→venir προς→hacia υμας→a ustedes το→el προτερον→anterior (tiempo) ινα→para que δευτεραν→segunda (ocasión) χαριν→a favor εχητε→estén teniendo	(1:15) Y con esta confianza quise primero ir á vosotros, para que tuvieseis una segunda gracia;	(1:15) Con esta confianza quise ir primero a vosotros, para que tuvieseis una segunda gracia,	
(1:16) και→y δι→por medio/a través υμων→de ustedes διελθειν→venir por medio/a través εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μακεδονιαν→Macedonia και→y παλιν→otra vez απο→de/del/desde μακεδονιας→de Macedonia ελθειν→venir προς→hacia υμας→a ustedes και→y υφ→por υμων→ustedes προπεμφθηναι→ser enviado hacia εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ιουδαιαν→Judea	(1:16) Y por vosotros pasar á Macedonia, y de Macedonia venir otra vez á vosotros, y ser vuelto de vosotros á Judea.	(1:16) y por vosotros pasar a Macedonia, y desde Macedonia venir otra vez a vosotros, y ser encaminado por vosotros a Judea.	
(1:17) τουτο→A esto ουν→por lo tanto βουλευομενος→teniendo voluntad expresa μη→¿No τι→algo αρα→realmente τη→a la ελαφρια→ligereza εχρησαμην→usé? η→O α→cuales (cosas) βουλευομαι→me estoy proponiendo κατα→según σαρκα→carne βουλευομαι→¿me estoy proponiendo ινα→para que η→esté siendo παρ→junto (a/al)/al lado de εμοι→a mí το→el ναι→Sí ναι→Sí και→y το→el ου→No ου→No?	(1:17) Así que, pretendiendo esto, ¿usé quizá de liviandad? ó lo que pienso hacer, ¿piénsolo según la carne, para que haya en mí Sí y No?	(1:17) Así que, al proponerme esto, ¿usé quizá de ligereza? ¿O lo que pienso hacer, lo pienso según la carne, para que haya en mí Sí y No?	
(1:18) πιστος→Fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) δε→pero ο→el θεος→Dios οτι→que ο→la λογος→palabra ημων→nuestro/de nosotros ο→el προς→hacia υμας→a ustedes ουκ→no εγενετο→vino/llegó a ser ναι→Sí και→y ου→No	(1:18) Antes, Dios fiel sabe que nuestra palabra para con vosotros no es Sí y No.	(1:18) Mas, como Dios es fiel, nuestra palabra a vosotros no es Sí y No.	
(1:19) ο→El γαρ→porque του→de el θεου→Dios υιος→Hijo ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido ο→el εν→en υμιν→ustedes δι→por medio/a través ημων→nuestro/de nosotros κηρυχθεις→habiendo sido proclamado δι→por medio/a través εμου→de mí και→y σιλουανου→de Silvano και→y τιμοθεου→de Timoteo ουκ→no εγενετο→vino/llegó a ser ναι→Sí και→y ου→No αλλα→sino ναι→Sí εν→en αυτω→él γεγονεν→ha llegado a ser	(1:19) Porque el Hijo de Dios, Jesucristo, que por nosotros ha sido entre vosotros predicado, por mí y Silvano y Timoteo, no ha sido Sí y No; mas ha sido Sí en él.	(1:19) Porque el Hijo de Dios, Jesucristo, que entre vosotros ha sido predicado por nosotros, por mí, Silvano y Timoteo, no ha sido Sí y No; mas ha sido Sí en él;	
(1:20) οσαι→Tantas como γαρ→porque επαγγελιαι→promesas θεου→de Dios εν→en αυτω→él το→el ναι→Sí και→también εν→en αυτω→él το→el αμην→amén τω→a/al/a el θεω→Dios προς→hacia δοξαν→gloria/esplendor δι→por medio/a través ημων→de nosotros	(1:20) Porque todas las promesas de Dios son en él Sí, y en él Amén, por nosotros á gloria de Dios.	(1:20) porque todas las promesas de Dios son en él Sí, y en él Amén, por medio de nosotros, para la gloria de Dios.	
(1:21) ο→El δε→pero βεβαιων→estableciendo ημας→a nosotros συν→junto con υμιν→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido και→y χρισας→habiendo Cristo/Ungido ημας→a nosotros θεος→Dios	(1:21) Y el que nos confirma con vosotros en Cristo, y el que nos ungió, es Dios;	(1:21) Y el que nos confirma con vosotros en Cristo, y el que nos ungió, es Dios,	
(1:22) ο→El και→también σφραγισαμενος→habiendo sellado ημας→a nosotros και→y δους→dando/habiendo dado τον→a la αρραβωνα→arras/prenda de garantía/(anillo de compromiso) του→de el πνευματος→espíritu εν→en ταις→los καρδιαις→corazones ημων→de nosotros	(1:22) El cual también nos ha sellado, y dado la prenda del Espíritu en nuestros corazones.	(1:22) el cual también nos ha sellado, y nos ha dado las arras del Espíritu en nuestros corazones.	
(1:23) εγω→Yo δε→pero μαρτυρα→testigo τον→a/al/a el θεον→Dios επικαλουμαι→estoy llamando sobre επι→sobre την→a la εμην→mi ψυχην→alma οτι→que φειδομενος→ahorrando υμων→de ustedes ουκετι→ya no ηλθον→vine εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κορινθον→a Corinto	(1:23) Mas yo llamo á Dios por testigo sobre mi alma, que por ser indulgente con vosotros no he pasado todavía á Corinto.	(1:23) Mas yo invoco a Dios por testigo sobre mi alma, que por ser indulgente con vosotros no he pasado todavía a Corinto.	
(1:24) ουχ→No οτι→que κυριευομεν→somos amos/estamos siendo amos υμων→de ustedes της→de la πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) αλλα→sino συνεργοι→colaboradores εσμεν→somos/estamos siendo της→de el χαρας→regocijo υμων→de ustedes τη→a la γαρ→porque πιστει→fe/(la) fe/(confianza) εστηκατε→firmes/han puesto de pie	(1:24) No que nos enseñoreemos de vuestra fe, mas somos ayudadores de vuestro gozo: porque por la fe estáis firmes.	(1:24) No que nos enseñoreemos de vuestra fe, sino que colaboramos para vuestro gozo; porque por la fe estáis firmes.	

2 Co 2

(2:1) εκρινα→Juzgué δε→pero εμαυτω→a mí mismo τουτο→esto το→el μη→no παλιν→otra vez εν→en λυπη→tristeza προς→hacia υμας→a ustedes ελθειν→venir

(2:1) ESTO pues determiné para conmigo, no venir otra vez á vosotros con tristeza.

(2:1) Esto, pues, determiné para conmigo, no ir otra vez a vosotros con tristeza.

(2:2) ει→si γαρ→porque εγω→yo λυπω→estoy contristando υμας→a ustedes και→¿Y τις→quién εστιν→es/está siendo ο→el ευφραινων→regocijando με→a mí ει→si μη→no ο→el λυπουμενος→siendo contristado εξ→de/del/procedente de/(de en) εμου→mí?

(2:2) Porque si yo os contristo, ¿quién será luego el que me alegrará, sino aquel á quien yo contristare?

(2:2) Porque si yo os contristo, ¿quién será luego el que me alegre, sino aquel a quien yo contristé?

(2:3) και→Y εγραψα→escribí υμιν→a ustedes τουτο→esto αυτο→a él ινα→para que μη→no ελθων→habiendo venido λυπην→profundo dolor εχω→esté teniendo αφ→de/del/desde ων→de quienes εδει→era/estaba siendo necesario με→a mí χαιρειν→estar regocijando πεποιθως→habiendo convencido επι→sobre παντας→todos υμας→ustedes οτι→que η→el εμη→mío χαρα→regocijo παντων→de todos υμων→ustedes εστιν→está siendo

(2:3) Y esto mismo os escribí, porque cuando llegare no tenga tristeza sobre tristeza de los que me debiera gozar; confiando en vosotros todos que mi gozo es el de todos vosotros.

(2:3) Y esto mismo os escribí, para que cuando llegue no tenga tristeza de parte de aquellos de quienes me debiera gozar; confiando en vosotros todos que mi gozo es el de todos vosotros.

(2:4) εκ→De/procedente de/(de en) γαρ→porque πολλης→mucha θλιψεως→aflicción και→y συνοχης→angustia καρδιας→de corazón εγραψα→escribí υμιν→a ustedes δια→por medio/a través πολλων→de muchas δακρυων→lágrimas ουχ→no ινα→para que λυπηθητε→sean contristados αλλα→sino την→a/al/a el αγαπην→amor ινα→para que γνωτε→conozcan ην→cual εχω→tengo/estoy teniendo περισσοτερως→más abundantemente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes

(2:4) Porque por la mucha tribulación y angustia del corazón os escribí con muchas lágrimas; no para que fueseis contristados, mas para que supieseis cuánto más amor tengo para con vosotros.

(2:4) Porque por la mucha tribulación y angustia del corazón os escribí con muchas lágrimas, no para que fueseis contristados, sino para que supieseis cuán grande es el amor que os tengo.

(2:5) ει→Si δε→pero τις→alguien λελυπηκεν→ha entristecido ουκ→no εμε→a mí λελυπηκεν→ha entristecido αλλα→sino απο→de/del/desde μερους→parte ινα→para que μη→no επιβαρω→esté poniendo peso sobre παντας→todos υμας→ustedes

(2:5) Que si alguno me contristó, no me contristó á mí, sino en parte, por no cargaros, á todos vosotros.

(2:5) Pero si alguno me ha causado tristeza, no me la ha causado a mí solo, sino en cierto modo (por no exagerar) a todos vosotros.

(2:6) ικανον→Suficiente τω→a/al/a el τοιουτω→tal η→la επιτιμια→reprensión αυτη→esta η→la υπο→por των→de los πλειονων→más

(2:6) Bástale al tal esta reprensión hecha de muchos;

(2:6) Le basta a tal persona esta reprensión hecha por muchos;

(2:7) ωστε→de modo que τουναντιον→al contrario μαλλον→más bien υμας→a ustedes χαρισασθαι→perdonar en gracia και→y παρακαλεσαι→confortar μηπως→no de algún modo τη→a la περισσοτερα→más abundante λυπη→tristeza καταποθη→sea tragado ο→el τοιουτος→tal

(2:7) Así que, al contrario, vosotros más bien lo perdonéis y consoléis, porque no sea el tal consumido de demasiada tristeza.

(2:7) así que, al contrario, vosotros más bien debéis perdonarle y consolarle, para que no sea consumido de demasiada tristeza.

(2:8) διο→Por cual παρακαλω→estoy exhortando υμας→a ustedes κυρωσαι→confirmar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él αγαπην→amor

(2:8) Por lo cual os ruego que confirméis el amor para con él.

(2:8) Por lo cual os ruego que confirméis el amor para con él.

(2:9) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto γαρ→porque και→también εγραψα→escribí ινα→para que γνω→conozcan την→a la δοκιμην→prueba υμων→de ustedes ει→si εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντα→todas (cosas) υπηκοοι→obedientes εστε→están siendo

(2:9) Porque también por este fin os escribí, para tener experiencia de vosotros si sois obedientes en todo.

(2:9) Porque también para este fin os escribí, para tener la prueba de si vosotros sois obedientes en todo.

(2:10) ω→A quien δε→pero τι→algo χαριζεσθε→están perdonando en gracia και→también εγω→yo και→también γαρ→porque εγω→yo ει→si τι→algo κεχαρισμαι→he perdonado en gracia ω→a quien κεχαρισμαι→he perdonado en gracia δι→por medio/a través υμας→a ustedes εν→en προσωπω→rostro χριστου→de Cristo/Ungido

(2:10) Y al que vosotros perdonareis, yo también: porque también yo lo que he perdonado, si algo he perdonado, por vosotros lo he hecho en persona de Cristo;

(2:10) Y al que vosotros perdonáis, yo también; porque también yo lo que he perdonado, si algo he perdonado, por vosotros lo he hecho en presencia de Cristo,

(2:11) ινα→para que μη→no πλεονεκτηθωμεν→seamos alcanzados υπο→por του→el σατανα→Satanás/adversario ου→no γαρ→porque αυτου→de él/su/sus τα→los νοηματα→designios planeados αγνοουμεν→estamos ignorando

(2:11) Porque no seamos engañados de Satanás: pues no ignoramos sus maquinaciones.

(2:11) para que Satanás no gane ventaja alguna sobre nosotros; pues no ignoramos sus maquinaciones.

(2:12) ελθων→Habiendo venido δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la τρωαδα→Troas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido και→y θυρας→puerta μοι→a mí ανεωγμενης→ha sido abierta εν→en κυριω→Señor

(2:12) Cuando vine á Troas para el evangelio de Cristo, aunque me fué abierta puerta en el Señor,

(2:12) Cuando llegué a Troas para predicar el evangelio de Cristo, aunque se me abrió puerta en el Señor,

(2:13) ουκ→No εσχηκα→he tenido ανεσιν→relajación τω→a/al/a el πνευματι→espíritu μου→de mí τω→a/al/a el μη→no ευρειν→hallar με→yo τιτον→a Tito τον→el αδελφον→hermano μου→de mí αλλα→sino αποταξαμενος→habiendo dicho adiós αυτοις→a ellos εξηλθον→salí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μακεδονιαν→Macedonia

(2:13) No tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado á Tito mi hermano: así, despidiéndome de ellos, partí para Macedonia.

(2:13) no tuve reposo en mi espíritu, por no haber hallado a mi hermano Tito; así, despidiéndome de ellos, partí para Macedonia.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:14) τω→A/al/a el δε→pero θεω→Dios χαρις→gracias τω→a/al/a el παντοτε→siempre θριαμβευοντι→llevándonos en desfile de exhibición triunfal ημας→a nosotros εν→en τω→el χριστω→Cristo/Ungido και→y την→a/al/a el οσμην→olor της→de el γνωσεως→conocimiento αυτου→de él/su/sus φανερουντι→manifestando δι→por medio/a través ημων→nuestro/de nosotros εν→en παντι→todo τοπω→lugar	(2:14) Mas á Dios gracias, el cual hace que siempre triunfemos en Cristo Jesús, y manifiesta el olor de su conocimiento por nosotros en todo lugar.	(2:14) Mas a Dios gracias, el cual nos lleva siempre en triunfo en Cristo Jesús, y por medio de nosotros manifiesta en todo lugar el olor de su conocimiento.	
(2:15) οτι→porque χριστου→de Cristo/Ungido ευωδια→olor fragante εσμεν→somos/estamos siendo τω→a/al/a el θεω→Dios εν→en τοις→a los σωζομενοις→siendo librados και→y εν→en τοις→a los απολλυμενοις→destruyéndose	(2:15) Porque para Dios somos buen olor de Cristo en los que se salvan, y en los que se pierden:	(2:15) Porque para Dios somos grato olor de Cristo en los que se salvan, y en los que se pierden;	
(2:16) οις→a quienes μεν→de hecho οσμη→olor θανατου→de muerte εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θανατον→muerte οις→a quienes δε→pero οσμη→olor ζωης→de vida εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida και→¿Y προς→hacia ταυτα→estas (cosas) τις→quién ικανος→suficiente?	(2:16) A éstos ciertamente olor de muerte para muerte; y á aquéllos olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién es suficiente?	(2:16) a éstos ciertamente olor de muerte para muerte, y a aquéllos olor de vida para vida. Y para estas cosas, ¿quién es suficiente?	
(2:17) ου→No γαρ→porque εσμεν→somos/estamos siendo ως→como οι→los λοιποι→demás/sobrantes καπηλευοντες→vendiendo como mercachifle τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios αλλ→sino ως→como εξ→de/del/procedente de/(de en) ειλικρινειας→sinceridad αλλ→pero ως→como εκ→de/del/procedente de/(de en) θεου→Dios κατενωπιον→hacia abajo a vista de του→el θεου→Dios εν→en χριστω→Cristo/Ungido λαλουμεν→hablamos/estamos hablando	(2:17) Porque no somos como muchos, mercaderes falsos de la palabra de Dios: antes con sinceridad, como de Dios, delante de Dios, hablamos en Cristo.	(2:17) Pues no somos como muchos, que medran falsificando la palabra de Dios, sino que con sinceridad, como de parte de Dios, y delante de Dios, hablamos en Cristo.	

2 Co 3

(3:1) αρχομεθα→¿Estamos comenzando παλιν→otra vez εαυτους→a nosotros mismos συνιστανειν→estar recomendando? ει→¿Si μη→acaso χρηζομεν→estamos necesitando ως→como τινες→algunos συστατικων→de recomendación επιστολων→cartas προς→hacia υμας→a ustedes η→o εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes συστατικων→recomendación?	(3:1) ¿COMENZAMOS otra vez á alabarnos á nosotros mismos? ¿ó tenemos necesidad, como algunos, de letras de recomendación para vosotros, ó de recomendación de vosotros?	(3:1) ¿Comenzamos otra vez a recomendarnos a nosotros mismos? ¿O tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendación para vosotros, o de recomendación de vosotros?	
(3:2) η→La επιστολη→carta ημων→nuestro/de nosotros υμεις→ustedes εστε→son/están siendo εγγεγραμμενη→ha sido inscrita εν→en ταις→los καρδιαις→corazones ημων→nuestro/de nosotros γινωσκομενη→siendo conocida και→y αναγινωσκομενη→siendo leída υπο→por παντων→de todos ανθρωπων→hombres	(3:2) Nuestras letras sois vosotros, escritas en nuestros corazones, sabidas y leídas de todos los hombres;	(3:2) Nuestras cartas sois vosotros, escritas en nuestros corazones, conocidas y leídas por todos los hombres;	
(3:3) φανερουμενοι→siendo manifestados οτι→que εστε→son/están siendo επιστολη→carta χριστου→de Cristo/Ungido διακονηθεισα→habiendo sido servida υφ→por ημων→nosotros εγγεγραμμενη→ha sido inscrita ου→no μελανι→a (tinta) negra αλλα→sino πνευματι→a espíritu θεου→de Dios ζωντος→viviendo ουκ→no εν→en πλαξιν→tablas λιθιναις→de piedra αλλ→sino εν→en πλαξιν→tablas καρδιαις→a corazones σαρκιναις→carnales	(3:3) Siendo manifiesto que sois letra de Cristo administrada de nosotros, escrita no con tinta, mas con el Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del corazón.	(3:3) siendo manifiesto que sois carta de Cristo expedida por nosotros, escrita no con tinta, sino con el Espíritu del Dios vivo; no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del corazón.	
(3:4) πεποιθησιν→Certeza δε→pero τοιαυτην→así εχομεν→estamos teniendo δια→por medio/a través του→de el χριστου→Cristo/Ungido προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios	(3:4) Y tal confianza tenemos por Cristo para con Dios:	(3:4) Y tal confianza tenemos mediante Cristo para con Dios;	
(3:5) ουχ→No οτι→que ικανοι→suficientes εσμεν→somos/estamos siendo αφ→de/del/desde εαυτων→nosotros mismos λογισασθαι→estimar τι→algo ως→como εξ→de/del/procedente de/(de en) εαυτων→nosotros mismos αλλ→pero η→la ικανοτης→suficiencia ημων→nuestro/de nosotros εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios	(3:5) No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos, sino que nuestra suficiencia es de Dios;	(3:5) no que seamos competentes por nosotros mismos para pensar algo como de nosotros mismos, sino que nuestra competencia proviene de Dios,	
(3:6) ος→Quien και→también ικανωσεν→hizo suficiente ημας→a nosotros διακονους→siervos καινης→de nuevo διαθηκης→pacto ου→no γραμματος→de escrito αλλα→sino πνευματος→de espíritu το→el γαρ→porque γραμμα→escrito αποκτενει→está matando το→el δε→pero πνευμα→espíritu ζωοποιει→está haciendo vivir	(3:6) El cual asimismo nos hizo ministros suficientes de un nuevo pacto: no de la letra, mas del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.	(3:6) el cual asimismo nos hizo ministros competentes de un nuevo pacto, no de la letra, sino del espíritu; porque la letra mata, mas el espíritu vivifica.	
(3:7) ει→Si δε→pero η→el διακονια→servicio του→de la θανατου→muerte εν→en γραμμασιν→las Escrituras/escritos εντετυπωμενη→han sido grabados εν→en λιθοις→a piedras εγενηθη→vino/llegó a ser εν→en δοξη→gloria/esplendor ωστε→de modo que μη→no δυνασθαι→ser capaz ατενισαι→mirar fijamente τους→los υιους→hijos ισραηλ→Israel εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el προσωπον→rostro μωυσεως→de Moisés δια→por την→el δοξαν→gloria/esplendor του→de el προσωπου→rostro αυτου→de él/su/sus την→a/al/a el καταργουμενην→habiendo sido hecho inefectivo	(3:7) Y si el ministerio de muerte en la letra grabado en piedras, fué con gloria, tanto que los hijos de Israel no pudiesen poner los ojos en la faz de Moisés á causa de la gloria de su rostro, la cual había de perecer,	(3:7) Y si el ministerio de muerte grabado con letras en piedras fue con gloria, tanto que los hijos de Israel no pudieron fijar la vista en el rostro de Moisés a causa de la gloria de su rostro, la cual había de perecer,	
(3:8) πως→¿Cómo ουχι→no μαλλον→aún más η→el διακονια→servicio του→de el πνευματος→espíritu εσται→será εν→en δοξη→esplendor?	(3:8) ¿Cómo no será más bien con gloria el ministerio del espíritu?	(3:8) ¿cómo no será más bien con gloria el ministerio del espíritu?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:9) ει→Si γαρ→porque η→el διακονια→servicio της→de la κατακρισεως→condenación δοξα→gloria/esplendor πολλω→mucho μαλλον→más bien περισσευει→está abundando η→el διακονια→servicio της→de la δικαιοσυνης→justicia/rectitud εν→en δοξη→esplendor	(3:9) Porque si el ministerio de condenación fué con gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justicia.	(3:9) Porque si el ministerio de condenación fue con gloria, mucho más abundará en gloria el ministerio de justificación.	
(3:10) και→Y γαρ→porque ου→no δεδοξασται→ha recibido gloria/esplendor το→el δεδοξασμενον→habiendo recibido gloria/esplendor εν→en τουτω→esta τω→la μερει→parte ενεκεν→en cuenta της→de el υπερβαλλουσης→sobrepasando δοξης→esplendor	(3:10) Porque aun lo que fué glorioso, no es glorioso en esta parte, en comparación de la excelente gloria.	(3:10) Porque aun lo que fue glorioso, no es glorioso en este respecto, en comparación con la gloria más eminente.	
(3:11) ει→Si γαρ→porque το→el καταργουμενον→siendo hecho inefectivo δια→por medio/a través δοξης→de gloria/esplendor πολλω→mucho μαλλον→más bien το→el μενον→permaneciendo εν→en δοξη→esplendor	(3:11) Porque si lo que perece tuvo gloria, mucho más será en gloria lo que permanece.	(3:11) Porque si lo que perece tuvo gloria, mucho más glorioso será lo que permanece.	
(3:12) εχοντες→Teniendo ουν→por lo tanto τοιαυτην→así ελπιδα→esperanza πολλη→a mucha παρρησια→franqueza χρωμεθα→estamos usando	(3:12) Así que, teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza;	(3:12) Así que, teniendo tal esperanza, usamos de mucha franqueza;	
(3:13) και→Y ου→no καθαπερ→según como μωυσης→Moisés ετιθει→estaba poniendo καλυμμα→velo επι→sobre το→el προσωπον→rostro εαυτου→de él/su/sus mismo προς→hacia το→el μη→no ατενισαι→mirar fijamente τους→los υιους→hijos ισραηλ→Israel εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la τελος→finalización του→de el καταργουμενου→siendo hecho inefectivo	(3:13) Y no como Moisés, que ponía un velo sobre su faz, para que los hijos de Israel no pusiesen los ojos en el fin de lo que había de ser abolido.	(3:13) y no como Moisés, que ponía un velo sobre su rostro, para que los hijos de Israel no fijaran la vista en el fin de aquello que había de ser abolido.	
(3:14) αλλ→Pero επωρωθη→fue endurecido τα→las νοηματα→percepciones mentales αυτων→de ellos αχρι→hasta γαρ→porque της→el σημερον→hoy το→el αυτο→mismo καλυμμα→velo επι→sobre τη→la αναγνωσει→lectura της→de la παλαιας→viejo διαθηκης→pacto μενει→permanece/está permaneciendo μη→no ανακαλυπτομενον→siendo quitada cubierta ο→cual τι→algo εν→en χριστω→Cristo/Ungido καταργειται→es/está siendo hecho inefectivo	(3:14) Empero los sentidos de ellos se embotaron; porque hasta el día de hoy les queda el mismo velo no descubierto en la lección del antiguo testamento, el cual por Cristo es quitado.	(3:14) Pero el entendimiento de ellos se embotó; porque hasta el día de hoy, cuando leen el antiguo pacto, les queda el mismo velo no descubierto, el cual por Cristo es quitado.	
(3:15) αλλ→pero εως→hasta σημερον→hoy ηνικα→cuando αναγινωσκεται→es/está siendo leído μωυσης→Moisés καλυμμα→velo επι→sobre την→el καρδιαν→corazón αυτων→de ellos κειται→está yaciendo	(3:15) Y aun hasta el día de hoy, cuando Moisés es leído, el velo está puesto sobre el corazón de ellos.	(3:15) Y aun hasta el día de hoy, cuando se lee a Moisés, el velo está puesto sobre el corazón de ellos.	
(3:16) ηνικα→cuando δ→pero αν→probable επιστρεψη→retorne προς→hacia κυριον→a Señor περιαιρειται→es/está siendo alzado alrededor το→el καλυμμα→velo	(3:16) Mas cuando se convirtieren al Señor, el velo se quitará.	(3:16) Pero cuando se conviertan al Señor, el velo se quitará.	
(3:17) ο→El δε→pero κυριος→Señor το→el πνευμα→espíritu εστιν→está ου→donde δε→pero το→el πνευμα→espíritu κυριου→de Señor εκει→allí ελευθερια→libertad	(3:17) Porque el Señor es el Espíritu; y donde hay el Espíritu del Señor, allí hay libertad.	(3:17) Porque el Señor es el Espíritu; y donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad.	
(3:18) ημεις→Nosotros δε→pero παντες→todos ανακεκαλυμμενω→ha sido quitada cubierta προσωπω→rostro την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor κυριου→de Señor κατοπτριζομενοι→reflejando como en espejo την→a la αυτην→misma εικονα→imagen μεταμορφουμεθα→somos/estamos siendo transformados απο→de/del/desde δοξης→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δοξαν→gloria/esplendor καθαπερ→según como απο→de/del/desde κυριου→de Señor πνευματος→espíritu	(3:18) Por tanto, nosotros todos, mirando á cara descubierta como en un espejo la gloria del Señor, somos transformados de gloria en gloria en la misma semejanza, como por el Espíritu del Señor.	(3:18) Por tanto, nosotros todos, mirando a cara descubierta como en un espejo la gloria del Señor, somos transformados de gloria en gloria en la misma imagen, como por el Espíritu del Señor.	

2 Co 4

(4:1) δια→Por τουτο→esto εχοντες→teniendo την→a/al/a el διακονιαν→servicio ταυτην→este καθως→según como ηλεηθημεν→se nos mostró misericordia ουκ→no εκκακουμεν→(nos) estamos desalentando	(4:1) POR lo cual teniendo nosotros esta administración según la misericordia que hemos alcanzado, no desmayamos;	(4:1) Por lo cual, teniendo nosotros este ministerio según la misericordia que hemos recibido, no desmayamos.	
(4:2) αλλα→pero απειπαμεθα→renunciamos τα→a las κρυπτα→(cosas) escondidas της→de la αισχυνης→vergüenza μη→no περιπατουντες→caminando alrededor εν→en πανουργια→astucia μηδε→ni δολουντες→manejamos engañosamente τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios αλλα→sino τη→a la φανερωσει→manifestación της→de la αληθειας→verdad συνιστωντες→hacemos recomendación εαυτους→a nosotros mismos προς→hacia πασαν→toda συνειδησιν→conciencia ανθρωπων→de hombres ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios	(4:2) Antes quitamos los escondrijos de vergüenza, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino por manifestación de la verdad encomendándonos á nosotros mismos á toda conciencia humana delante de Dios.	(4:2) Antes bien renunciamos a lo oculto y vergonzoso, no andando con astucia, ni adulterando la palabra de Dios, sino por la manifestación de la verdad recomendándonos a toda conciencia humana delante de Dios.	
(4:3) ει→Si δε→pero και→también εστιν→es/está siendo κεκαλυμμενον→ha sido encubierto το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje ημων→nuestro/de nosotros εν→en τοις→a los απολλυμενοις→destruyéndose εστιν→es/está siendo κεκαλυμμενον→ha sido encubierto	(4:3) Que si nuestro evangelio está aún encubierto, entre los que se pierden está encubierto:	(4:3) Pero si nuestro evangelio está aún encubierto, entre los que se pierden está encubierto;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:4) εν→en οις→quienes ο→el θεος→dios του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo τουτου→esta επτυφλωσεν→cegó τα→las νοηματα→percepciones mentales των→de los απιστων→carentes de fe/(la) fe/(confianza) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μη→no αυγασαι→resplandecer αυτοις→a ellos τον→la φωτισμον→iluminación του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje της→de el δοξης→gloria/esplendor του→de el χριστου→Cristo/Ungido ος→quien εστιν→es/está siendo εικων→imagen του→de el θεου→Dios	(4:4) En los cuales el dios de este siglo cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la lumbre del evangelio de la gloria de Cristo, el cual es la imagen de Dios.	(4:4) en los cuales el dios de este siglo cegó el entendimiento de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del evangelio de la gloria de Cristo, el cual es la imagen de Dios.	
(4:5) ου→No γαρ→porque εαυτους→a nosotros mismos κηρυσσομεν→estamos proclamando αλλα→sino χριστον→a Cristo/Ungido ιησουν→Jesús κυριον→Señor εαυτους→a nosotros mismos δε→pero δουλους→esclavos υμων→de ustedes δια→por medio/a través ιησουν→Jesús	(4:5) Porque no nos predicamos á nosotros mismos, sino á Jesucristo, el Señor; y nosotros vuestros siervos por Jesús.	(4:5) Porque no nos predicamos a nosotros mismos, sino a Jesucristo como Señor, y a nosotros como vuestros siervos por amor de Jesús.	
(4:6) οτι→Porque ο→el θεος→Dios ο→el ειπων→habiendo dicho εκ→De/procedente de/(de en) σκοτους→oscuridad φως→luz λαμψαι→resplandecer ος→Quien ελαμψεν→resplandeció εν→en ταις→los καρδιαις→corazones ημων→nuestro/de nosotros προς→hacia φωτισμον→iluminación της→de el γνωσεως→conocimiento της→de el δοξης→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios εν→en προσωπω→rostro ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(4:6) Porque Dios, que mandó que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo.	(4:6) Porque Dios, que mandó que de las tinieblas resplandeciese la luz, es el que resplandeció en nuestros corazones, para iluminación del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo.	
(4:7) εχομεν→Estamos teniendo δε→pero τον→a/al/a el θησαυρον→tesoro τουτον→este εν→en οστρακινοις→de barro σκευεσιν→vasijas ινα→para que η→el υπερβολη→mucho más allá της→de el δυναμεως→poder η→esté siendo του→de el θεου→Dios και→y μη→no εξ→de/del/procedente de/(de en) ημων→nosotros	(4:7) Tenemos empero este tesoro en vasos de barro, para que la alteza del poder sea de Dios, y no de nosotros:	(4:7) Pero tenemos este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder sea de Dios, y no de nosotros,	
(4:8) εν→en παντι→toda (manera) θλιβομενοι→siendo oprimidos αλλ→pero ου→no στενοχωρουμενοι→siendo puestos en donde ya no hay lugar απορουμενοι→siendo perplejos αλλ→pero ουκ→no εξαπορουμενοι→siendo sin camino hacia afuera	(4:8) Estando atribulados en todo, mas no angustiados; en apuros, mas no desesperamos;	(4:8) que estamos atribulados en todo, mas no angustiados; en apuros, mas no desesperados;	
(4:9) διωκομενοι→siendo perseguidos αλλ→pero ουκ→no εγκαταλειπομενοι→siendo dejados atrás hacia abajo καταβαλλομενοι→siendo arrojados hacia abajo αλλ→pero ουκ→no απολλυμενοι→siendo destruidos	(4:9) Perseguidos, mas no desamparados; abatidos, mas no perecemos;	(4:9) perseguidos, mas no desamparados; derribados, pero no destruidos;	
(4:10) παντοτε→Siempre την→a la νεκρωσιν→muerte του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús εν→en τω→el σωματι→cuerpo περιφεροντες→llevando alrededor ινα→para que και→también η→la ζωη→vida του→de el ιησου→Jesús εν→en τω→el σωματι→cuerpo ημων→nuestro/de nosotros φανερωθη→sea manifestada	(4:10) Llevando siempre por todas partes la muerte de Jesús en el cuerpo, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestros cuerpos.	(4:10) llevando en el cuerpo siempre por todas partes la muerte de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestros cuerpos.	
(4:11) αει→Siempre γαρ→porque ημεις→nosotros οι→los ζωντες→viviendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θανατον→muerte παραδιδομεθα→somos/estamos siendo entregados δια→por medio/a través ιησουν→Jesús ινα→para que και→también η→la ζωη→vida του→de el ιησου→Jesús φανερωθη→sea manifestado εν→en τη→la θνητη→mortal σαρκι→carne ημων→de nosotros	(4:11) Porque nosotros que vivimos, siempre estamos entregados á muerte por Jesús, para que también la vida de Jesús sea manifestada en nuestra carne mortal.	(4:11) Porque nosotros que vivimos, siempre estamos entregados a muerte por causa de Jesús, para que también la vida de Jesús se manifieste en nuestra carne mortal.	
(4:12) ωστε→De modo que ο→la μεν→de hecho θανατος→muerte εν→en ημιν→nosotros ενεργειται→está operando dentro η→la δε→pero ζωη→vida εν→en υμιν→ustedes	(4:12) De manera que la muerte obra en nosotros, y en vosotros la vida.	(4:12) De manera que la muerte actúa en nosotros, y en vosotros la vida.	
(4:13) εχοντες→Teniendo δε→pero το→el αυτο→mismo πνευμα→espíritu της→de la/de/del πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) κατα→según το→lo γεγραμμενον→Escrito está/Ha sido escrito επιστευσα→Confié διο→por medio/a través cual ελαλησα→hablé και→También ημεις→nosotros πιστευομεν→creemos/estamos creyendo/(confiando) διο→por medio/a través cual και→también λαλουμεν→hablamos/estamos hablando	(4:13) Empero teniendo el mismo espíritu de fe, conforme á lo que está escrito: Creí, por lo cual también hablé: nosotros también creemos, por lo cual también hablamos;	(4:13) Pero teniendo el mismo espíritu de fe, conforme a lo que está escrito: Creí, por lo cual hablé, nosotros también creemos, por lo cual también hablamos,	
(4:14) ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que ο→el εγειρας→resucitando/habiendo resucitado/levantado τον→a/al/a el κυριον→Señor ιησουν→Jesús και→y ημας→a nosotros δια→por medio/a través ιησου→de Jesús εγερει→levantará και→y παραστησει→pondrá de pie junto (a/al)/al lado de συν→junto con υμιν→ustedes	(4:14) Estando ciertos que el que levantó al Señor Jesús, á nosotros también nos levantará por Jesús, y nos pondrá con vosotros.	(4:14) sabiendo que el que resucitó al Señor Jesús, a nosotros también nos resucitará con Jesús, y nos presentará juntamente con vosotros.	
(4:15) τα→Las γαρ→porque παντα→todas (cosas) δι→por medio/a través υμας→a ustedes ινα→para que η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida πλεονασασα→habiendo llegado a ser más δια→por medio/a través των→de los πλειονων→más την→a la ευχαριστιαν→acción/expresión de gracias περισσευση→excediera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el δοξαν→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios	(4:15) Porque todas estas cosas padecemos por vosotros, para que abundando la gracia por muchos, en el hacimiento de gracias sobreabunde á gloria de Dios.	(4:15) Porque todas estas cosas padecemos por amor a vosotros, para que abundando la gracia por medio de muchos, la acción de gracias sobreabunde para gloria de Dios.	
(4:16) διο→Por cual ουκ→no εκκακουμεν→(nos) estamos desalentando αλλ→pero ει→si και→también ο→el εξω→exterior ημων→nuestro/de nosotros ανθρωπος→hombre διαφθειρεται→es/está siendo consumido αλλ→pero ο→el εσωθεν→de interior ανακαινουται→es/está siendo renovado ημερα→día και→y ημερα→día	(4:16) Por tanto, no desmayamos: antes aunque este nuestro hombre exterior se va desgastando, el interior empero se renueva de día en día.	(4:16) Por tanto, no desmayamos; antes aunque este nuestro hombre exterior se va desgastando, el interior no obstante se renueva de día en día.	

(4:17) το→la γαρ→porque παραυτικα→momentánea ελαφρον→liviana της→de la θλιψεως→aflicción ημων→nuestro/de nosotros καθ→según υπερβοληv→mucho más εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υπερβοληv→mucho más αιωνιον→eterno βαρος→peso δοξης→de gloria/esplendor κατεργαζεται→produce/está obrando completamente ημιν→a nosotros

(4:17) Porque lo que al presente es momentáneo y leve de nuestra tribulación, nos obra un sobremanera alto y eterno peso de gloria;

(4:17) Porque esta leve tribulación momentánea produce en nosotros un cada vez más excelente y eterno peso de gloria;

(4:18) μη→no σκοπουντων→poniendo atención ημων→nuestro/de nosotros τα→a las (cosas) βλεπομενα→siendo vistas αλλα→sino τα→a las (cosas) μη→no βλεπομενα→siendo vistas τα→las γαρ→porque βλεπομενα→siendo vistas προσκαιρα→temporeras τα→las (cosas) δε→pero μη→no βλεπομενα→siendo vistas αιωνια→eternas

(4:18) No mirando nosotros á las cosas que se ven, sino á las que no se ven: porque las cosas que se ven son temporales, mas las que no se ven son eternas.

(4:18) no mirando nosotros las cosas que se ven, sino las que no se ven; pues las cosas que se ven son temporales, pero las que no se ven son eternas.

2 Co 5

(5:1) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido γαρ→porque οτι→que εαν→si alguna vez η→la επιγειος→terrenal ημων→nuestro/de nosotros οικια→casa του→de la σκηνους→tienda καταλυθη→sea derribada οικοδομην→edificación εκ→de/del/procedente de/(de en) θεου→Dios εχομεν→estamos teniendo οικιαν→casa αχειροποιητον→no hecha de manos αιωνιον→eterna εν→en τοις→los ουρανοις→cielos

(5:1) PORQUE sabemos, que si la casa terrestre de nuestra habitación se deshiciere, tenemos de Dios un edificio, una casa no hecha de manos, eterna en los cielos.

(5:1) Porque sabemos que si nuestra morada terrestre, este tabernáculo, se deshiciere, tenemos de Dios un edificio, una casa no hecha de manos, eterna, en los cielos.

(5:2) και→Y γαρ→porque εν→en τουτω→esto στεναζομεν→estamos gimiendo το→a la οικητηριον→casa de habitación ημων→nuestro/de nosotros το→la εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo επενδυσασθαι→ser conferido de dignidad/revestido/investido en encima επιποθουντες→anhelando

(5:2) Y por esto también gemimos, deseando ser sobrevestidos de aquella nuestra habitación celestial;

(5:2) Y por esto también gemimos, deseando ser revestidos de aquella nuestra habitación celestial;

(5:3) ειγε→Si και→y ενδυσαμενοι→habiéndonos puesto encima ου→no γυμνοι→desnudos ευρεθησομεθα→seremos hallados

(5:3) Puesto que en verdad habremos sido hallados vestidos, y no desnudos.

(5:3) pues así seremos hallados vestidos, y no desnudos.

(5:4) και→Y γαρ→porque οι→los οντες→estando εν→en τω→la σκηνει→tienda στεναζομεν→estamos gimiendo βαρουμενοι→siendo cargados εφ→sobre ω→cual ου→no θελομεν→queriendo/estamos queriendo εκδυσασθαι→quitar/ser quitada αλλ→sino επενδυσασθαι→ser conferido de dignidad/revestido/investido en encima ινα→para que καταποθη→sea tragado το→lo θνητον→mortal υπο→por της→la ζωης→vida

(5:4) Porque asimismo los que estamos en este tabernáculo, gemimos agravados; porque no quisiéramos ser desnudados; sino sobrevestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.

(5:4) Porque asimismo los que estamos en este tabernáculo gemimos con angustia; porque no quisiéramos ser desnudados, sino revestidos, para que lo mortal sea absorbido por la vida.

(5:5) ο→El δε→pero κατεργασαμενος→habiendo obrado completamente ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτο→misma (cosa) τουτο→esta θεος→Dios ο→el και→y δους→dando/habiendo dado ημιν→a nosotros τον→la αρραβωνα→arras/prenda de garantía/(anillo de compromiso) του→de el πνευματος→espíritu

(5:5) Mas el que nos hizo para esto mismo, es Dios; el cual nos ha dado la prenda del Espíritu.

(5:5) Mas el que nos hizo para esto mismo es Dios, quien nos ha dado las arras del Espíritu.

(5:6) θαρρουντες→Siendo de buen ánimo ουν→por lo tanto παντοτε→siempre και→y ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que ενδημουντες→estando dentro de (propio) pueblo εν→en τω→el σωματι→cuerpo εκδημουμεν→estamos siendo fuera de (propio) pueblo απο→de/del/desde του→el κυριου→Señor

(5:6) Así que vivimos confiados siempre, y sabiendo, que entre tanto que estamos en el cuerpo, peregrinamos ausentes del Señor;

(5:6) Así que vivimos confiados siempre, y sabiendo que entre tanto que estamos en el cuerpo, estamos ausentes del Señor

(5:7) δια→Por πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) γαρ→porque περιπατουμεν→estamos caminando alrededor ου→no δια→por ειδους→vista

(5:7) (Porque por fe andamos, no por vista;)

(5:7) (porque por fe andamos, no por vista);

(5:8) θαρρουμεν→Estamos siendo de buen ánimo δε→pero και→también ευδοκουμεν→estamos pensando bien μαλλον→más bien εκδημησαι→ser fuera de (propio) pueblo εκ→fuera de του→el σωματος→cuerpo και→y ενδημησαι→ser dentro de (propio) pueblo προς→hacia τον→a/al/a el κυριον→Señor

(5:8) Mas confiamos, y más quisiéramos partir del cuerpo, y estar presentes al Señor.

(5:8) pero confiamos, y más quisiéramos estar ausentes del cuerpo, y presentes al Señor.

(5:9) διο→Por cual και→también φιλοτιμουμεθα→siendo encariñados de honra/procurando ειτε→sea ενδημουντες→estando dentro de (propio) pueblo ειτε→sea εκδημουντες→siendo fuera de (propio) pueblo ευαρεστοι→bien agradables αυτω→a él ειναι→ser

(5:9) Por tanto procuramos también, ó ausentes, ó presentes, serle agradables:

(5:9) Por tanto procuramos también, o ausentes o presentes, serle agradables.

(5:10) τους→A los γαρ→porque παντας→a todos ημας→nosotros φανερωθηναι→ser manifiesto δει→es/está siendo necesario εμπροσθεν→enfrente του→de el βηματος→asiento de juicio του→de el χριστου→Cristo/Ungido ινα→para que κομισηται→obtenga εκαστος→cada uno τα→las (cosas) δια→por του→el σωματος→cuerpo προς→hacia α→cuales επραξεν→hizo ειτε→sea αγαθον→bueno ειτε→sea κακον→malo

(5:10) Porque es menester que todos nosotros parezcamos ante el tribunal de Cristo, para que cada uno reciba según lo que hubiere hecho por medio del cuerpo, ora sea bueno ó malo.

(5:10) Porque es necesario que todos nosotros comparezcamos ante el tribunal de Cristo, para que cada uno reciba según lo que haya hecho mientras estaba en el cuerpo, sea bueno o sea malo.

(5:11) ειδοτες→Sabiendo/han sabido ουν→por lo tanto τον→a/al/a el φοβον→temor του→de el κυριου→Señor ανθρωπους→a hombres πειθομεν→estamos persuadiendo θεω→a Dios δε→pero πεφανερωμεθα→hemos sido manifestados ελπιζω→Estoy esperando δε→pero και→también εν→en ταις→las συνειδησεσιν→conciencias υμων→de ustedes πεφανερωσθαι→haber sido manifestado(s)

(5:11) Estando pues poseídos del temor del Señor, persuadimos á los hombres, mas á Dios somos manifiestos; y espero que también en vuestras conciencias somos manifiestos.

(5:11) Conociendo, pues, el temor del Señor, persuadimos a los hombres; pero a Dios le es manifiesto lo que somos; y espero que también lo sea a vuestras conciencias.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:12) ου→No γαρ→porque παλιν→otra vez εαυτους→a nosotros mismos συνιστανομεν→estamos recomendando υμιν→a ustedes αλλα→sino αφορμην→ocasión διδοντες→dando υμιν→a ustedes καυχηματος→de jactancia υπερ→por ημων→nosotros ινα→para que εχητε→estén teniendo προς→hacia τους→a los εν→en προσωπω→rostro καυχωμενους→jactándose και→y ου→no καρδια→a corazón	(5:12) No nos encomendamos pues otra vez á vosotros, sino os damos ocasión de gloriaros por nosotros, para que tengáis qué responder contra los que se glorían en las apariencias, y no en el corazón.	(5:12) No nos recomendamos, pues, otra vez a vosotros, sino os damos ocasión de gloriaros por nosotros, para que tengáis con qué responder a los que se glorían en las apariencias y no en el corazón.	
(5:13) ειτε→Sea γαρ→porque εξεστημεν→estuvimos fuera de sí θεω→a Dios ειτε→o σωφρονουμεν→estamos en sano juicio υμιν→a ustedes	(5:13) Porque si loqueamos, es para Dios; y si estamos en seso, es para vosotros.	(5:13) Porque si estamos locos, es para Dios; y si somos cuerdos, es para vosotros.	
(5:14) η→El γαρ→porque αγαπη→amor του→de el χριστου→Cristo/Ungido συνεχει→está reteniendo ημας→a nosotros κριναντας→habiendo juzgado τουτο→a esto οτι→que ει→si εις→uno υπερ→por παντων→todos απεθανεν→murió αρα→realmente οι→los παντες→todos απεθανον→murieron	(5:14) Porque el amor de Cristo nos constriñe, pensando esto: Que si uno murió por todos, luego todos son muertos;	(5:14) Porque el amor de Cristo nos constriñe, pensando esto: que si uno murió por todos, luego todos murieron;	
(5:15) και→Y υπερ→por παντων→todos απεθανεν→murió ινα→para que οι→los ζωντες→viviendo μηκετι→ya no εαυτοις→a ellos mismos ζωσιν→estén viviendo αλλα→sino τω→a/al/a el υπερ→por αυτων→ellos αποθανοντι→habiendo muerto και→y εγερθεντι→resucitado/habiendo sido levantado	(5:15) Y por todos murió, para que los que viven, ya no vivan para sí, mas para aquel que murió y resucitó por ellos.	(5:15) y por todos murió, para que los que viven, ya no vivan para sí, sino para aquel que murió y resucitó por ellos.	
(5:16) ωστε→De modo que ημεις→nosotros απο→de/del/desde του→de el νυν→ahora ουδενα→a nadie οιδαμεν→sabemos/hemos sabido κατα→según σαρκα→carne ει→si δε→pero και→y εγνωκαμεν→hemos conocido κατα→según σαρκα→carne χριστον→a Cristo/Ungido αλλα→pero νυν→ahora ουκετι→ya no γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo	(5:16) De manera que nosotros de aquí adelante á nadie conocemos según la carne: y aun si á Cristo conocimos según la carne, empero ahora ya no le conocemos.	(5:16) De manera que nosotros de aquí en adelante a nadie conocemos según la carne; y aun si a Cristo conocimos según la carne, ya no lo conocemos así.	
(5:17) ωστε→De modo que ει→si τις→alguien εν→en χριστω→Cristo/Ungido καινη→nueva κτισις→creación τα→las αρχαια→antiguas (cosas) παρηλθεν→pasó ιδου→mira/He aquí γεγονεν→ha llegado a ser καινα→nuevas τα→las παντα→todas (cosas)	(5:17) De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es: las cosas viejas pasaron; he aquí todas son hechas nuevas.	(5:17) De modo que si alguno está en Cristo, nueva criatura es; las cosas viejas pasaron; he aquí todas son hechas nuevas.	
(5:18) τα→Las δε→pero παντα→todas (cosas) εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios του→de el καταλλαξαντος→habiendo reconciliado ημας→a nosotros εαυτω→a él mismo δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido και→y δοντος→dando/habiendo dado ημιν→a nosotros την→el διακονιαν→servicio της→de la καταλλαγης→reconciliación	(5:18) Y todo esto es de Dios, el cual nos reconcilió á sí por Cristo; y nos dió el ministerio de la reconciliación.	(5:18) Y todo esto proviene de Dios, quien nos reconcilió consigo mismo por Cristo, y nos dio el ministerio de la reconciliación;	
(5:19) ως→Como οτι→que θεος→Dios ην→era/estaba siendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido κοσμον→a mundo καταλλασσων→reconciliando εαυτω→él mismo μη→no λογιζομενος→tomando en cuenta αυτοις→a ellos τα→las παραπτωματα→transgresiones αυτων→de ellos και→y θεμενος→habiendo puesto εν→en ημιν→nosotros τον→la λογον→palabra της→de la καταλλαγης→reconciliación	(5:19) Porque ciertamente Dios estaba en Cristo reconciliando el mundo á sí, no imputándole sus pecados, y puso en nosotros la palabra de la reconciliación.	(5:19) que Dios estaba en Cristo reconciliando consigo al mundo, no tomándoles en cuenta a los hombres sus pecados, y nos encargó a nosotros la palabra de la reconciliación.	
(5:20) υπερ→Por χριστου→Cristo/Ungido ουν→por lo tanto πρεσβευομεν→somos/estamos siendo embajadores ως→como του→de el θεου→Dios παρακαλουντος→suplicando δι→por medio/a través ημων→nuestro/de nosotros δεομεθα→suplicamos/estamos suplicando υπερ→por χριστου→Cristo/Ungido καταλλαγητε→Sean reconciliados τω→a/al/a el θεω→Dios	(5:20) Así que, somos embajadores en nombre de Cristo, como si Dios rogase por medio nuestro; os rogamos en nombre de Cristo: Reconciliaos con Dios.	(5:20) Así que, somos embajadores en nombre de Cristo, como si Dios rogase por medio de nosotros; os rogamos en nombre de Cristo: Reconciliaos con Dios.	
(5:21) τον→A/al/a el γαρ→porque μη→no γνοντα→conociendo/habiendo conocido αμαρτιαν→pecado υπερ→por ημων→nosotros αμαρτιαν→pecado εποιησεν→hizo ινα→para que ημεις→nosotros γενωμεθα→lleguemos a ser δικαιοσυνη→justicia/rectitud θεου→de Dios εν→en αυτω→él	(5:21) Al que no conoció pecado, hizo pecado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.	(5:21) Al que no conoció pecado, por nosotros lo hizo pecado, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él.	

2 Co 6

(6:1) συνεργουντες→Obrando juntamente δε→pero και→también παρακαλουμεν→suplicamos/estamos suplicando μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κενον→vacío την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios δεξασθαι→recibir bien dispuesto υμας→a ustedes	(6:1) Y ASI nosotros, como ayudadores juntamente con él, os exhortamos también á que no recibáis en vano la gracia de Dios,	(6:1) Así, pues, nosotros, como colaboradores suyos, os exhortamos también a que no recibáis en vano la gracia de Dios.	
(6:2) λεγει→dice/está diciendo γαρ→porque καιρω→A tiempo señalado δεκτω→aceptable επηκουσα→oí sobre σου→ti και→y εν→en ημερα→día σωτηριας→de salvación/liberación εβοηθησα→ayudé σοι→a ti ιδου→Mira/He aquí νυν→ahora καιρος→tiempo señalado ευπροσδεκτος→bien aceptable ιδου→Mira/He aquí νυν→ahora ημερα→día σωτηριας→de salvación/liberación	(6:2) En tiempo aceptable te he oído, Y en día de salud te he socorrido: he aquí ahora el tiempo aceptable; he aquí ahora el día de salud:)	(6:2) Porque dice: *En tiempo aceptable te he oído, Y en día de salvación te he socorrido.* He aquí ahora el tiempo aceptable; he aquí ahora el día de salvación.	
(6:3) μηδεμιαν→Ninguna εν→en μηδενι→nada διδοντες→dando προσκοπην→causa de tropiezo ινα→para que μη→no μωμηθη→sea hallado manchado η→el διακονια→servicio	(6:3) No dando á nadie ningún escándalo, porque el ministerio nuestro no sea vituperado:	(6:3) No damos a nadie ninguna ocasión de tropiezo, para que nuestro ministerio no sea vituperado;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:4) αλλ→pero εν→en παντι→todo συνιστωντες→hacemos recomendación εαυτους→a nosotros mismos ως→como θεου→de Dios διακονοι→siervos εν→en υπομονη→paciencia/aguante πολλη→mucho εν→en θλιψεσιν→aflicciones εν→en αναγκαις→necesidades εν→en στενοχωριαις→estrechez de lugar	(6:4) Antes habiéndonos en todas cosas como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias;	(6:4) antes bien, nos recomendamos en todo como ministros de Dios, en mucha paciencia, en tribulaciones, en necesidades, en angustias;	
(6:5) εν→en πληγαις→golpes εν→en φυλακαις→guardia εν→en ακαταστασιαις→desórdenes εν→en κοποις→labores εν→en αγρυπνιαις→sin dormir εν→en νηστειαις→ayunos	(6:5) En azotes, en cárceles, en alborotos, en trabajos, en vigilias, en ayunos;	(6:5) en azotes, en cárceles, en tumultos, en trabajos, en desvelos, en ayunos;	
(6:6) εν→en αγνοτητι→pureza εν→en γνωσει→conocimiento εν→en μακροθυμια→longanimidad/largura de buen ánimo εν→en χρηστοτητι→benignidad/agradabilidad benévola εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo εν→en αγαπη→amor ανυποκριτω→sin hipocresía	(6:6) En castidad, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en Espíritu Santo, en amor no fingido;	(6:6) en pureza, en ciencia, en longanimidad, en bondad, en el Espíritu Santo, en amor sincero,	
(6:7) εν→en λογω→palabra αληθειας→de verdad εν→en δυναμει→poder θεου→de Dios δια→por medio/a través των→de las οπλων→armas της→de la δικαιοσυνης→justicia/rectitud των→de las δεξιων→derechas και→y αριστερων→izquierdas	(6:7) En palabra de verdad, en potencia de Dios, en armas de justicia á diestro y á siniestro;	(6:7) en palabra de verdad, en poder de Dios, con armas de justicia a diestra y a siniestra;	
(6:8) δια→por medio/a través δοξης→de gloria/esplendor και→y ατιμιας→de deshonra δια→por medio/a través δυσφημιας→mala fama και→y ευφημιας→buena fama ως→como πλανοι→errantes και→y αληθεις→veraces	(6:8) Por honra y por deshonra, por infamia y por buena fama; como engañadores, mas hombres de verdad;	(6:8) por honra y por deshonra, por mala fama y por buena fama; como engañadores, pero veraces;	
(6:9) ως→como αγνοουμενοι→siendo desconocidos και→y επιγινωσκομενοι→siendo reconocidos ως→como αποθνησκοντες→muriendo και→y ιδου→mira/He aquí ζωμεν→estamos viviendo ως→como παιδευομενοι→siendo disciplinados και→y μη→no θανατουμενοι→siendo hechos morir	(6:9) Como ignorados, mas conocidos; como muriendo, mas he aquí vivimos; como castigados, mas no muertos;	(6:9) como desconocidos, pero bien conocidos; como moribundos, mas he aquí vivimos; como castigados, mas no muertos;	
(6:10) ως→como λυπουμενοι→siendo contristados αει→siempre δε→pero χαιροντες→regocijando ως→como πτωχοι→pobres πολλους→a muchos δε→pero πλουτιζοντες→enriqueciendo ως→como μηδεν→nada εχοντες→teniendo και→y παντα→todas (cosas) κατεχοντες→teniendo completamente	(6:10) Como doloridos, mas siempre gozosos; como pobres, mas enriqueciendo á muchos; como no teniendo nada, mas poseyéndolo todo.	(6:10) como entristecidos, mas siempre gozosos; como pobres, mas enriqueciendo a muchos; como no teniendo nada, mas poseyéndolo todo.	
(6:11) το→La στομα→boca ημων→nuestro/de nosotros ανεωγεν→ha abierto προς→hacia υμας→a ustedes κορινθιοι→corintios η→el καρδια→corazón ημων→nuestro/de nosotros πεπλατυνται→ha sido ensanchado	(6:11) Nuestra boca está abierta á vosotros, oh Corintios: nuestro corazón es ensanchado.	(6:11) Nuestra boca se ha abierto a vosotros, oh corintios; nuestro corazón se ha ensanchado.	
(6:12) ου→no στενοχωρεισθε→son/están siendo puestos en estrecho lugar εν→en ημιν→nosotros στενοχωρεισθε→son/están siendo puestos en estrecho lugar δε→pero εν→en τοις→a los σπλαγχνοις→afectos/tiernos cariños υμων→de ustedes	(6:12) No estáis estrechos en nosotros, mas estáis estrechos en vuestras propias entrañas.	(6:12) No estáis estrechos en nosotros, pero sí sois estrechos en vuestro propio corazón.	
(6:13) την→a la δε→pero αυτην→misma αντιμισθιαν→retribución de recompensa ως→como τεκνοις→hijos λεγω→digo/estoy diciendo πλατυνθητε→sean ensanchados και→también υμεις→ustedes	(6:13) Pues, para corresponder al propio modo (como á hijos hablo), ensanchaos también vosotros.	(6:13) Pues, para corresponder del mismo modo (como a hijos hablo), ensanchaos también vosotros.	
(6:14) μη→No γινεσθε→estén llegando a ser ετεροζυγουντες→desigualmente unidos en yugo απιστοις→a carentes de fe/(la) fe/(confianza) τις→¿Qué γαρ→porque μετοχη→compañerismo δικαιοσυνη→justicia/rectitud και→y ανομια→iniquidad/violación de ley τις→¿Qué δε→pero κοινωνια→participación unida φωτι→luz προς→hacia σκοτος→oscuridad?	(6:14) No os juntéis en yugo con los infieles: porque ¿qué compañía tienes la justicia con la injusticia? ¿y qué comunión la luz con las tinieblas?	(6:14) No os unáis en yugo desigual con los incrédulos; porque ¿qué compañerismo tiene la justicia con la injusticia? ¿Y qué comunión la luz con las tinieblas?	
(6:15) τις→¿Qué δε→pero συμφωνησις→armonía sinfónica χριστω→Cristo/Ungido προς→hacia βελιαρ→Belial? η→¿O τις→qué μερις→parte πιστω→a fiel μετα→con απιστου→carente de confianza?	(6:15) ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿ó qué parte el fiel con el infiel?	(6:15) ¿Y qué concordia Cristo con Belial? ¿O qué parte el creyente con el incrédulo?	
(6:16) τις→¿Qué δε→pero συγκαταθεσις→acuerdo ναω→a habitación divina θεου→de Dios μετα→con ειδωλων→ídolos? υμεις→Ustedes γαρ→porque ναος→habitación divina θεου→de Dios εστε→son/están siendo ζωντος→de (el) viviendo καθως→según como ειπεν→dijo ο→el θεος→Dios οτι→que ενοικησω→Habitaré dentro εν→en αυτοις→ellos και→y εμπεριπατησω→caminaré entre και→y εσομαι→seré αυτων→de ellos θεος→Dios και→y αυτοι→ellos εσονται→serán μοι→a mí λαος→pueblo	(6:16) ¿Y qué concierto el templo de Dios con los ídolos? porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: Habitaré y andaré en ellos; y seré el Dios de ellos, y ellos serán mi pueblo.	(6:16) ¿Y qué acuerdo hay entre el templo de Dios y los ídolos? Porque vosotros sois el templo del Dios viviente, como Dios dijo: *Habitaré y andaré entre ellos, Y seré su Dios, Y ellos serán mi pueblo.*	
(6:17) διο→Por medio/a través cual εξελθετε→salgan εκ→fuera de μεσου→en medio αυτων→de ellos και→y αφορισθητε→sean delimitado/apartadoss λεγει→dijo/dice/está diciendo κυριος→Señor και→y ακαθαρτου→inmunda (cosa) μη→no απτεσθε→estén tocando καγω→y yo εισδεξομαι→recibiré υμας→a ustedes	(6:17) Por lo cual Salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor, Y no toquéis lo inmundo; Y yo os recibiré,	(6:17) Por lo cual, *Salid de en medio de ellos, y apartaos, dice el Señor, Y no toquéis lo inmundo; Y yo os recibiré,*	

(6:18) και→y εσομαι→seré υμιν→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πατερα→Padre και→y υμεις→ustedes εσεσθε→serán μοι→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υιους→hijos και→y θυγατερας→hijas λεγει→dijo/dice/está diciendo κυριος→Señor παντοκρατωρ→Todopoderoso

(6:18) Y seré á vosotros Padre, Y vosotros me seréis á mí hijos é hijas, dice el Señor Todopoderoso.

(6:18) *Y seré para vosotros por Padre, Y vosotros me seréis hijos e hijas, dice el Señor Todopoderoso.*

2 Co 7

(7:1) ταυτας→Estas ουν→por lo tanto εχοντες→teniendo τας→a las επαγγελιας→promesas αγαπητοι→amados καθαρισωμεν→limpiemos εαυτους→a nosotros mismos απο→de/del/desde παντος→de toda μολυσμου→contaminación σαρκος→de carne και→y πνευματος→de espíritu επιτελουντες→completando totalmente αγιωσυνην→a santidad εν→en φοβω→temor θεου→de Dios

(7:1) ASI que, amados, pues tenemos tales promesas, limpiémonos de toda inmundicia de carne y de espíritu, perfeccionando la santificación en temor de Dios.

(7:1) Así que, amados, puesto que tenemos tales promesas, limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu, perfeccionando la santidad en el temor de Dios.

(7:2) χωρησατε→Hagan lugar ημας→a nosotros ουδενα→a nadie ηδικησαμεν→no rectamente tratamos ουδενα→a nadie εφθειραμεν→corrompimos ουδενα→a nadie επλεονεκτησαμεν→tomamos ventaja (codiciosamente)

(7:2) Admitidnos: á nadie hemos injuriado, á nadie hemos corrompido, á nadie hemos engañado.

(7:2) Admitidnos: a nadie hemos agraviado, a nadie hemos corrompido, a nadie hemos engañado.

(7:3) ου→No προς→hacia κατακρισιν→condenación λεγω→digo/estoy diciendo προειρηκα→he dicho antes γαρ→porque οτι→que εν→en ταις→los καρδιαις→corazones ημων→nuestro/de nosotros εστε→están εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el συναποθανειν→morir junto con και→y συζην→vivir junto con

(7:3) No para condenar os lo digo; que ya he dicho antes que estáis en nuestros corazones, para morir y para vivir juntamente.

(7:3) No lo digo para condenaros; pues ya he dicho antes que estáis en nuestro corazón, para morir y para vivir juntamente.

(7:4) πολλη→Mucha μοι→a mí παρρησια→franqueza προς→hacia υμας→a ustedes πολλη→mucha μοι→a mí καυχησις→jactancia υπερ→por υμων→de ustedes πεπληρωμαι→he sido llenado a plenitud τη→a/al/a el παρακλησει→consuelo υπερπερισσευομαι→me estoy sobreabundando τη→a/al/a el χαρα→regocijo επι→sobre παση→toda τη→la θλιψει→aflicción ημων→de nosotros

(7:4) Mucha confianza tengo de vosotros, tengo de vosotros mucha gloria; lleno estoy de consolación, sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

(7:4) Mucha franqueza tengo con vosotros; mucho me glorío con respecto de vosotros; lleno estoy de consolación; sobreabundo de gozo en todas nuestras tribulaciones.

(7:5) και→Y γαρ→porque ελθοντων→habiendo venido ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μακεδονιαν→Macedonia ουδεμιαν→ninguna εσχηκεν→ha tenido ανεσιν→relajación η→la σαρξ→carne ημων→nuestro/de nosotros αλλ→sino εν→en παντι→toda (cosa) θλιβομενοι→siendo oprimidos εξωθεν→desde afuera μαχαι→peleas εσωθεν→de interior φοβοι→temores

(7:5) Porque aun cuando vinimos á Macedonia, ningún reposo tuvo nuestra carne; antes, en todo fuimos atribulados: de fuera, cuestiones; de dentro, temores.

(7:5) Porque de cierto, cuando vinimos a Macedonia, ningún reposo tuvo nuestro cuerpo, sino que en todo fuimos atribulados; de fuera, conflictos; de dentro, temores.

(7:6) αλλ→Pero ο→el παρακαλων→consolando τους→a los ταπεινους→humildes παρεκαλεσεν→consoló ημας→a nosotros ο→el θεος→Dios εν→en τη→la παρουσια→presencia τιτου→de Tito

(7:6) Mas Dios, que consuela á los humildes, nos consoló con la venida de Tito:

(7:6) Pero Dios, que consuela a los humildes, nos consoló con la venida de Tito;

(7:7) ου→no μονον→solamente δε→pero εν→en τη→la παρουσια→presencia αυτου→de él/su/sus αλλα→sino και→también εν→en τη→el παρακλησει→consuelo η→a cual παρεκληθη→fue consolado εφ→sobre υμιν→ustedes αναγγελλων→justificando/declarando ημιν→a nosotros την→a/al/a el υμων→de ustedes επιποθησιν→anhelo τον→a la υμων→de ustedes οδυρμον→lamentación τον→a/al/a el υμων→de ustedes ζηλον→celo υπερ→por εμου→mí ωστε→de modo que με→a mí μαλλον→más bien χαρηναι→ser regocijados

(7:7) Y no sólo con su venida, sino también con la consolación con que él fué consolado acerca de vosotros, haciéndonos saber vuestro deseo grande, vuestro lloro, vuestro celo por mí, para que así me gozase más.

(7:7) y no sólo con su venida, sino también con la consolación con que él había sido consolado en cuanto a vosotros, haciéndonos saber vuestro gran afecto, vuestro llanto, vuestra solicitud por mí, de manera que me regocijé aun más.

(7:8) οτι→Porque ει→si και→y ελυπησα→contristé υμας→a ustedes εν→en τη→la επιστολη→carta ου→no μεταμελομαι→estoy sintiendo pesar ει→si και→y μετεμελομην→estaba sintiendo pesar βλεπω→estoy viendo γαρ→porque οτι→que η→la επιστολη→carta εκεινη→aquella ει→si και→y προς→hacia ωραν→hora ελυπησεν→contristó υμας→a ustedes

(7:8) Porque aunque os contristé por la carta, no me arrepiento, bien que me arrepentí; porque veo que aquella carta, aunque por algún tiempo os contristó,

(7:8) Porque aunque os contristé con la carta, no me pesa, aunque entonces lo lamenté; porque veo que aquella carta, aunque por algún tiempo, os contristó.

(7:9) νυν→ahora χαιρω→estoy regocijando ουχ→no οτι→que ελυπηθητε→fueron contristados αλλ→sino οτι→que ελυπηθητε→fueron contristados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→a arrepentimiento/cambio de disposición mental ελυπηθητε→fueron contristados γαρ→porque κατα→según θεον→Dios ινα→para que εν→en μηδενι→nada ζημιωθητε→sufrieran pérdida εξ→de/del/procedente de/(de en) ημων→nosotros

(7:9) Ahora me gozo, no porque hayáis sido contristados, sino porque fuisteis contristados para arrepentimiento; porque habéis sido contristados según Dios, para que ninguna pérdida padecieseis por nuestra parte.

(7:9) Ahora me gozo, no porque hayáis sido contristados, sino porque fuisteis contristados para arrepentimiento; porque habéis sido contristados según Dios, para que ninguna pérdida padecieseis por nuestra parte.

(7:10) η→La γαρ→porque κατα→según θεον→Dios λυπη→profunda tristeza μετανοιαν→a arrepentimiento/cambio de disposición mental εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación αμεταμελητον→no estar sintiendo pesar κατεργαζεται→produce/está obrando completamente η→la δε→pero του→de el κοσμου→mundo λυπη→profunda tristeza θανατον→a muerte κατεργαζεται→produce/realiza/está obrando hacia abajo

(7:10) Porque el dolor que es según Dios, obra arrepentimiento saludable, de que no hay que arrepentirse; mas el dolor del siglo obra muerte.

(7:10) Porque la tristeza que es según Dios produce arrepentimiento para salvación, de que no hay que arrepentirse; pero la tristeza del mundo produce muerte.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:11) ιδου→Mira/He aquí γαρ→porque αυτο→mismo τουτο→esto το→el κατα→según θεον→Dios λυπηθηναι→ser contristado υμας→a ustedes ποσην→cuánto κατειργασατο→obró plenamente υμιν→a ustedes σπουδην→rapidez αλλα→pero απολογιαν→defensa αλλα→pero αγανακτησιν→indignación αλλα→pero φοβον→temor αλλα→pero επιποθησιν→anhelo αλλα→pero ζηλον→celo αλλα→pero εκδικησιν→venganza εν→en παντι→toda (cosa) συνεστησατε→demostraron εαυτους→a ustedes mismos αγνους→puros ειναι→ser εν→en τω→el πραγματι→asunto	(7:11) Porque he aquí, esto mismo que según Dios fuisteis contristados, cuánta solicitud ha obrado en vosotros, y aun defensa, y aun enojo, y aun temor, y aun gran deseo, y aun celo, y aun vindicación. En todo os habéis mostrado limpios en el negocio.	(7:11) Porque he aquí, esto mismo de que hayáis sido contristados según Dios, ¡qué solicitud produjo en vosotros, qué defensa, qué indignación, qué temor, qué ardiente afecto, qué celo, y qué vindicación! En todo os habéis mostrado limpios en el asunto.	
(7:12) αρα→Realmente ει→si και→y εγραψα→escribí υμιν→a ustedes ουχ→no ινεκεν→en cuenta του→de el αδικησαντος→habiendo actuado no rectamente ουδε→ni ινεκεν→en cuenta του→de el αδικηθεντος→habiendo sido tratado no rectamente αλλ→sino ινεκεν→en cuenta του→de el φανερωθηναι→ser manifiesto την→a la σπουδην→rapidez υμων→de ustedes την→a la υπερ→por ημων→nuestro/de nosotros προς→hacia υμας→a ustedes ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios	(7:12) Así que, aunque os escribí, no fué por causa del que hizo la injuria, ni por causa del que la padeció, mas para que os fuese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Dios.	(7:12) Así que, aunque os escribí, no fue por causa del que cometió el agravio, ni por causa del que lo padeció, sino para que se os hiciese manifiesta nuestra solicitud que tenemos por vosotros delante de Dios.	
(7:13) δια→Por τουτο→esto παρακεκλημεθα→hemos sido consolados επι→sobre δε→pero τη→el παρακλησει→consuelo υμων→de ustedes περισσοτερως→más abundantemente μαλλον→más bien εχαρημεν→fuimos regocijados επι→sobre τη→el χαρα→regocijo τιτου→de Tito οτι→porque αναπεπαυται→ha sido descansado το→el πνευμα→espíritu αυτου→de él/su/sus απο→de/del/desde παντων→todos υμων→ustedes	(7:13) Por tanto, tomamos consolación de vuestra consolación: empero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, que haya sido recreado su espíritu de todos vosotros.	(7:13) Por esto hemos sido consolados en vuestra consolación; pero mucho más nos gozamos por el gozo de Tito, que haya sido confortado su espíritu por todos vosotros.	
(7:14) οτι→Porque ει→si τι→algo αυτω→a él υπερ→por υμων→de ustedes κεκαυχημαι→me he jactado ου→no κατησχυνθην→fui avergonzado αλλ→sino ως→como παντα→todas (cosas) εν→en αληθεια→verdad ελαλησαμεν→hablamos υμιν→a ustedes ουτως→así και→también η→la καυχησις→jactancia ημων→nuestro/de nosotros η→la επι→sobre τιτου→de Tito αληθεια→verdad εγενηθη→vino/llegó a ser	(7:14) Pues si algo me he gloriado para con él de vosotros, no he sido avergonzado; antes, como todo lo que habíamos dicho de vosotros era con verdad, así también nuestra gloria delante de Tito fué hallada verdadera.	(7:14) Pues si de algo me he gloriado con él respecto de vosotros, no he sido avergonzado, sino que así como en todo os hemos hablado con verdad, también nuestro gloriarnos con Tito resultó verdad.	
(7:15) και→Y τα→los σπλαγχνα→afectos/tiernos cariños αυτου→de él/su/sus περισσοτερως→más abundantemente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes εστιν→es/está siendo αναμιμνησκομενου→recordando την→a la παντων→de todos υμων→ustedes υπακοην→obediencia ως→como μετα→con φοβου→temor και→y τρομου→temblor εδεξασθε→recibieron bien dispuestos αυτον→a él	(7:15) Y sus entrañas son más abundantes para con vosotros, cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros, de cómo lo recibisteis con temor y temblor.	(7:15) Y su cariño para con vosotros es aun más abundante, cuando se acuerda de la obediencia de todos vosotros, de cómo lo recibisteis con temor y temblor.	
(7:16) χαιρω→Estoy regocijando οτι→porque εν→en παντι→toda (cosa) θαρρω→tengo/estoy teniendo buen ánimo εν→en υμιν→ustedes	(7:16) Me gozo de que en todo estoy confiado de vosotros.	(7:16) Me gozo de que en todo tengo confianza en vosotros.	

2 Co 8

(8:1) γνωριζομεν→Estamos haciendo conocer δε→pero υμιν→a ustedes αδελφοι→hermanos την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios την→a la δεδομενην→habiendo sido dada εν→en ταις→las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas της→de la/de/del μακεδονιας→Macedonia	(8:1) ASIMISMO, hermanos, os hacemos saber la gracia de Dios que ha sido dada á las iglesias de Macedonia:	(8:1) Asimismo, hermanos, os hacemos saber la gracia de Dios que se ha dado a las iglesias de Macedonia;	
(8:2) οτι→que εν→en πολλη→mucha δοκιμη→prueba θλιψεως→de aflicción η→la περισσεια→abundancia της→de el χαρας→regocijo αυτων→de ellos και→y η→la κατα→hacia abajo βαθους→profunda πτωχεια→pobreza αυτων→de ellos επερισσευσεν→excedió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la πλουτον→riqueza της→de la απλοτητος→sinceridad αυτων→de ellos	(8:2) Que en grande prueba de tribulación, la abundancia de su gozo y su profunda pobreza abundaron en riquezas de su bondad.	(8:2) que en grande prueba de tribulación, la abundancia de su gozo y su profunda pobreza abundaron en riquezas de su generosidad.	
(8:3) οτι→porque κατα→según δυναμιν→poder μαρτυρω→estoy dando testimonio και→y υπερ→por δυναμιν→poder αυθαιρετοι→por su propia elección	(8:3) Pues de su grado han dado conforme á sus fuerzas, yo testifico, y aun sobre sus fuerzas;	(8:3) Pues doy testimonio de que con agrado han dado conforme a sus fuerzas, y aun más allá de sus fuerzas,	
(8:4) μετα→con πολλης→mucha παρακλησεως→súplica δεομενοι→rogando ημων→nuestro/de nosotros την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida και→y την→a la κοινωνιαν→participación unida της→de el διακονιας→servicio της→el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los αγιους→santos	(8:4) Pidiéndonos con muchos ruegos, que aceptásemos la gracia y la comunicación del servicio para los santos.	(8:4) pidiéndonos con muchos ruegos que les concediésemos el privilegio de participar en este servicio para los santos.	
(8:5) και→Y ου→no καθως→según como ηλπισαμεν→esperamos αλλ→sino εαυτους→a ellos mismos εδωκαν→dieron πρωτον→primero τω→a/al/a el κυριω→Señor και→y ημιν→a nosotros δια→por medio/a través θεληματος→de voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada θεου→de Dios	(8:5) Y no como lo esperábamos, mas aun á sí mismos se dieron primeramente al Señor, y á nosotros por la voluntad de Dios.	(8:5) Y no como lo esperábamos, sino que a sí mismos se dieron primeramente al Señor, y luego a nosotros por la voluntad de Dios;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:6) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el παρακαλεσαι→animar ημας→nosotros τιτον→a Tito ινα→para que καθως→según como προενηρξατο→hizo comenzar antes ουτως→así και→también επιτελεση→complete totalmente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes και→también την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida ταυτην→esta	(8:6) De manera que exhortamos á Tito, que como comenzó antes, así también acabe esta gracia entre vosotros también.	(8:6) de manera que exhortamos a Tito para que tal como comenzó antes, asimismo acabe también entre vosotros esta obra de gracia.	
(8:7) αλλ→Pero ωσπερ→así como εν→en παντι→toda (cosa) περισσευετε→están abundando πιστει→a fe/(la) fe/(confianza) και→y λογω→a palabra και→y γνωσει→a conocimiento και→y παση→a toda σπουδη→diligencia και→y τη→a la εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes εν→en ημιν→nosotros αγαπη→a amor ινα→para que και→también εν→en ταυτη→este τη→la χαριτι→gracia/bondad inmerecida περισσευητε→estén abundando	(8:7) Por tanto, como en todo abundáis, en fe, y en palabra, y en ciencia, y en toda solicitud, y en vuestro amor para con nosotros, que también abundéis en esta gracia.	(8:7) Por tanto, como en todo abundáis, en fe, en palabra, en ciencia, en toda solicitud, y en vuestro amor para con nosotros, abundad también en esta gracia.	
(8:8) ου→No κατ→según επιταγην→mandamiento/mandato λεγω→digo/estoy diciendo αλλα→sino δια→por medio/a través της→la ετερων→de otros diferentes σπουδης→diligencia και→y το→el της→de el υμετερας→suyo αγαπης→amor γνησιον→genuino δοκιμαζων→poniendo a prueba	(8:8) No hablo como quien manda, sino para poner á prueba, por la eficacia de otros, la sinceridad también de la caridad vuestra.	(8:8) No hablo como quien manda, sino para poner a prueba, por medio de la diligencia de otros, también la sinceridad del amor vuestro.	
(8:9) γινωσκετε→Están conociendo γαρ→porque την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido οτι→que δι→por υμας→ustedes επτωχευσεν→llegó a ser pobre πλουσιος→rico ων→siendo ινα→para que υμεις→ustedes τη→a la εκεινου→de aquél πτωχεια→pobreza πλουτησητε→lleguen a ser ricos	(8:9) Porque ya sabéis la gracia de nuestro Señor Jesucristo, que por amor de vosotros se hizo pobre, siendo rico; para que vosotros con su pobreza fueseis enriquecidos.	(8:9) Porque ya conocéis la gracia de nuestro Señor Jesucristo, que por amor a vosotros se hizo pobre, siendo rico, para que vosotros con su pobreza fueseis enriquecidos.	
(8:10) και→Y γνωμην→manera de pensar εν→en τουτω→esto διδωμι→estoy dando τουτο→esto γαρ→porque υμιν→a ustedes συμφερει→es ventajoso οιτινες→quienes ου→no μονον→solamente το→el ποιησαι→hacer αλλα→sino και→y το→el θελειν→estar queriendo προενηρξασθε→hicieron comenzar antes απο→de/del/desde περυσι→año pasado	(8:10) Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene á vosotros, que comenzasteis antes, no sólo á hacerlo, mas aun á quererlo desde el año pasado.	(8:10) Y en esto doy mi consejo; porque esto os conviene a vosotros, que comenzasteis antes, no sólo a hacerlo, sino también a quererlo, desde el año pasado.	
(8:11) νυνι→Ahora δε→pero και→y το→el ποιησαι→hacer επιτελεσατε→completen totalmente οπως→para que καθαπερ→según como η→la προθυμια→disposición mental του→de el θελειν→estar queriendo ουτως→así και→también το→el επιτελεσαι→completar totalmente εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el εχειν→estar teniendo	(8:11) Ahora pues, llevad también á cabo el hecho, para que como estuvisteis prontos á querer, así también lo estéis en cumplir conforme á lo que tenéis.	(8:11) Ahora, pues, llevad también a cabo el hacerlo, para que como estuvisteis prontos a querer, así también lo estéis en cumplir conforme a lo que tengáis.	
(8:12) ει→Si γαρ→porque η→la προθυμια→disposición mental προκειται→está yaciendo antes καθο→según a lo que εαν→si alguna vez εχη→esté teniendo τις→alguien ευπροσδεκτος→bien aceptable ου→no καθο→según a lo que ουκ→no εχει→está teniendo	(8:12) Porque si primero hay la voluntad pronta, será acepta por lo que tiene, no por lo que no tiene.	(8:12) Porque si primero hay la voluntad dispuesta, será acepta según lo que uno tiene, no según lo que no tiene.	
(8:13) ου→No γαρ→porque ινα→para que αλλοις→a otros ανεσις→relajación υμιν→a ustedes δε→pero θλιψις→aflicción αλλ→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) ισοτητος→igualación εν→en τω→el νυν→ahora καιρω→tiempo señalado το→la υμων→de ustedes περισσευμα→abundancia εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εκεινων→de aquellos υστερημα→faltante	(8:13) Porque no digo esto para que haya para otros desahogo, y para vosotros apretura;	(8:13) Porque no digo esto para que haya para otros holgura, y para vosotros estrechez,	
(8:14) ινα→para que και→también το→la εκεινων→de aquellos περισσευμα→abundancia γενηται→llegue a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el υμων→de ustedes υστερημα→faltante οπως→para que γενηται→llegue a ser ισοτης→igualación	(8:14) Sino para que en este tiempo, con igualdad, vuestra abundancia supla la falta de ellos, para que también la abundancia de ellos supla vuestra falta, porque haya igualdad;	(8:14) sino para que en este tiempo, con igualdad, la abundancia vuestra supla la escasez de ellos, para que también la abundancia de ellos supla la necesidad vuestra, para que haya igualdad,	
(8:15) καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito ο→El το→a/al/a el πολυ→mucho ουκ→no επλεονασεν→llega a ser más (de suficiente) και→y ο→el το→a/al/a el ολιγον→poco ουκ→no ηλαττονησεν→tuvo menos	(8:15) Como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más; y el que poco, no tuvo menos.	(8:15) como está escrito: El que recogió mucho, no tuvo más, y el que poco, no tuvo menos.	
(8:16) χαρις→Gracias δε→pero τω→a/al/a el θεω→Dios τω→a/al/a el διδοντι→dando την→la αυτην→misma σπουδην→diligencia υπερ→por υμων→ustedes εν→en τη→el καρδια→corazón τιτου→de Tito	(8:16) Empero gracias á Dios que dió la misma solicitud por vosotros en el corazón de Tito.	(8:16) Pero gracias a Dios que puso en el corazón de Tito la misma solicitud por vosotros.	
(8:17) οτι→porque την→a la μεν→de hecho παρακλησιν→exhortación εδεξατο→recibió bien dispuesto σπουδαιοτερος→más diligente δε→pero υπαρχων→siendo αυθαιρετος→por su propia elección εξηλθεν→salió προς→hacia υμας→a ustedes	(8:17) Pues á la verdad recibió la exhortación; mas estando también muy solícito, de su voluntad partió para vosotros.	(8:17) Pues a la verdad recibió la exhortación; pero estando también muy solícito, por su propia voluntad partió para ir a vosotros.	
(8:18) συνεπεμψαμεν→Enviamos juntamente δε→pero μετ→con αυτου→él τον→a/al/a el αδελφον→hermano ου→de quien ο→la επαινος→alabanza εν→en τω→el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje δια→por medio/a través πασων→de todas των→las εκκλησιων→asambleas	(8:18) Y enviamos juntamente con él al hermano cuya alabanza en el evangelio es por todas las iglesias;	(8:18) Y enviamos juntamente con él al hermano cuya alabanza en el evangelio se oye por todas las iglesias;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:19) ου→No μονον→solamente δε→pero αλλα→sino και→también χειροτονηθεις→habiendo sido (nombrado) por manos extendidas υπο→por των→las εκκλησιων→Iglesias/asambleas συνεκδημος→viajero junto con ημων→nosotros συν→junto con τη→la χαριτι→gracia/bondad inmerecida ταυτη→esta τη→la διακονουμενη→siendo servida υφ→por ημων→nosotros προς→hacia την→a/al/a el αυτου→de él/su/sus του→de el κυριου→Señor δοξαν→gloria/esplendor και→y προθυμιαν→disposición mental ημων→de nosotros	(8:19) Y no sólo esto, mas también fué ordenado por las iglesias el compañero de nuestra peregrinación para llevar esta gracia, que es administrada de nosotros para gloria del mismo Señor, y para demostrar vuestro pronto ánimo:	(8:19) y no sólo esto, sino que también fue designado por las iglesias como compañero de nuestra peregrinación para llevar este donativo, que es administrado por nosotros para gloria del Señor mismo, y para demostrar vuestra buena voluntad;	
(8:20) στελλομενοι→Evitamos τουτο→a esto μη→no τις→alguien ημας→a nosotros μωμησηται→haga manchar εν→en τη→la αδροτητι→liberalidad ταυτη→esta τη→la διακονουμενη→siendo servida υφ→por ημων→nosotros	(8:20) Evitando que nadie nos vitupere en esta abundancia que ministramos;	(8:20) evitando que nadie nos censure en cuanto a esta ofrenda abundante que administramos,	
(8:21) προνοουμενοι→Pensando de antemano καλα→excelentes ου→no μονον→solamente ενωπιον→a vista de κυριου→Señor αλλα→sino και→también ενωπιον→a vista de ανθρωπων→hombres	(8:21) Procurando las cosas honestas, no sólo delante del Señor, mas aun delante de los hombres.	(8:21) procurando hacer las cosas honradamente, no sólo delante del Señor sino también delante de los hombres.	
(8:22) συνεπεμψαμεν→Enviamos juntamente δε→pero αυτοις→a ellos τον→a/al/a el αδελφον→hermano ημων→nuestro/de nosotros ον→a quien εδοκιμασαμεν→probamos εν→en πολλοις→muchas (cosas) πολλακις→muchas veces σπουδαιον→diligente οντα→siendo νυνι→ahora δε→pero πολυ→mucho σπουδαιοτερον→más diligente πεποιθησει→a certeza πολλη→mucha τη→la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes	(8:22) Enviamos también con ellos á nuestro hermano, al cual muchas veces hemos experimentado diligente, mas ahora mucho más con la mucha confianza que tiene en vosotros.	(8:22) Enviamos también con ellos a nuestro hermano, cuya diligencia hemos comprobado repetidas veces en muchas cosas, y ahora mucho más diligente por la mucha confianza que tiene en vosotros.	
(8:23) ειτε→Sea υπερ→por τιτου→Tito κοινωνος→partícipe εμος→mío και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes συνεργος→colaborador ειτε→o αδελφοι→hermanos ημων→nuestro/de nosotros αποστολοι→apostoles/emisarios εκκλησιων→de Iglesias/asambleas δοξα→gloria/esplendor χριστου→de Cristo/Ungido	(8:23) Ora en orden á Tito, es mi compañero y coadjutor para con vosotros; ó acerca de nuestros hermanos, los mensajeros son de las iglesias, y la gloria de Cristo.	(8:23) En cuanto a Tito, es mi compañero y colaborador para con vosotros; y en cuanto a nuestros hermanos, son mensajeros de las iglesias, y gloria de Cristo.	
(8:24) την→A la ουν→por lo tanto ενδειξιν→demostración της→de el αγαπης→amor υμων→de ustedes και→y ημων→nuestro/de nosotros καυχησεως→jactancia υπερ→por υμων→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτους→a ellos ενδειξασθε→demuestren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro προσωπον→rostro των→de las εκκλησιων→asambleas	(8:24) Mostrad pues, para con ellos á la faz de las iglesias la prueba de vuestro amor, y de nuestra gloria acerca de vosotros.	(8:24) Mostrad, pues, para con ellos ante las iglesias la prueba de vuestro amor, y de nuestro gloriarnos respecto de vosotros.	
2 Co 9			
(9:1) περι→Acerca μεν→de hecho γαρ→porque της→de el διακονιας→servicio της→el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los αγιους→santos περισσον→excedente μοι→a mí εστιν→es/está siendo το→el γραφειν→estar escribiendo υμιν→a ustedes	(9:1) PORQUE cuanto á la suministración para los santos, por demás me es escribiros;	(9:1) Cuanto a la ministración para los santos, es por demás que yo os escriba;	
(9:2) οιδα→He sabido γαρ→porque την→la προθυμιαν→disposición mental υμων→de ustedes ην→cual υπερ→por υμων→de ustedes καυχωμαι→me estoy gloriando μακεδοσιν→a macedonios οτι→que αχαια→Acaya παρεσκευασται→ha sido preparada απο→de/del/desde περυσι→año pasado και→y ο→el εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes ζηλος→celo ηρεθισεν→estimuló τους→a los πλειονας→mucho más	(9:2) Pues conozco vuestro pronto ánimo, del cual me glorío yo entre los de Macedonia, que Acaya está apercibida desde el año pasado; y vuestro ejemplo ha estimulado á muchos.	(9:2) pues conozco vuestra buena voluntad, de la cual yo me glorío entre los de Macedonia, que Acaya está preparada desde el año pasado; y vuestro celo ha estimulado a la mayoría.	
(9:3) επεμψα→Envié δε→pero τους→a los αδελφους→hermanos ινα→para que μη→no το→la καυχημα→jactancia ημων→nuestro/de nosotros το→la υπερ→por υμων→de ustedes κενωθη→sea hecha vacía εν→en τω→la μερει→parte τουτω→esta ινα→para que καθως→según como ελεγον→decía/Estaba diciendo παρεσκευασμενοι→han sido preparados ητε→estén siendo	(9:3) Mas he enviado los hermanos, porque nuestra gloria de vosotros no sea vana en esta parte; para que, como lo he dicho, estéis apercibidos;	(9:3) Pero he enviado a los hermanos, para que nuestro gloriarnos de vosotros no sea vano en esta parte; para que como lo he dicho, estéis preparados;	
(9:4) μηπως→No de algún modo εαν→si alguna vez ελθωσιν→vengan συν→junto con εμοι→a mí μακεδονες→macedonios και→y ευρωσιν→hallen υμας→a ustedes απαρασκευαστους→sin preparación καταισχυνθωμεν→seamos avergonzados ημεις→nosotros ινα→para que μη→no λεγωμεν→estemos diciendo υμεις→ustedes εν→en τη→la υποστασει→seguridad ταυτη→esta της→de la καυχησεως→jactancia	(9:4) No sea que, si vinieren conmigo Macedonios, y os hallaren desapercibidos, nos avergoncemos nosotros, por no decir vosotros, de este firme gloriarnos.	(9:4) no sea que si vinieren conmigo algunos macedonios, y os hallaren desprevenidos, nos avergoncemos nosotros, por no decir vosotros, de esta nuestra confianza.	
(9:5) αναγκαιον→Necesario ουν→por lo tanto ηγησαμην→consideré παρακαλεσαι→suplicar τους→a los αδελφους→hermanos ινα→para que προελθωσιν→vayan hacia (adelante) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes και→y προκαταρτισωσιν→preparen de antemano την→a la προκατηγγελμενην→ha sido proclamada de antemano ευλογιαν→bendición υμων→de ustedes ταυτην→esta ετοιμην→preparada ειναι→ser ουτως→así ως→como ευλογιαν→bendición και→y μη→no ως→como πλεονεξιαν→codicia	(9:5) Por tanto, tuve por cosa necesaria exhortar á los hermanos que fuesen primero á vosotros, y apresten primero vuestra bendición antes prometida para que esté aparejada como de bendición, y no como de mezquindad.	(9:5) Por tanto, tuve por necesario exhortar a los hermanos que fuesen primero a vosotros y preparasen primero vuestra generosidad antes prometida, para que esté lista como de generosidad, y no como de exigencia nuestra.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:6) τουτο→Esto δε→pero ο→el σπειρων→sembrando φειδομενως→mezquinamente φειδομενως→mezquinamente και→también θερισει→segará και→y ο→el σπειρων→sembrando επ→sobre ευλογιαις→bendiciones επ→sobre ευλογιαις→bendiciones και→también θερισει→segará	(9:6) Esto empero digo: El que siembra escasamente, también segará escasamente; y el que siembra en bendiciones, en bendiciones también segará.	(9:6) Pero esto digo: El que siembra escasamente, también segará escasamente; y el que siembra generosamente, generosamente también segará.	
(9:7) εκαστος→Cada uno καθως→según como προαιρειται→está proponiendo de antemano τη→a/al/a el καρδια→corazón μη→no εκ→de/del/procedente de/(de en) λυπης→tristeza η→o εξ→de/del/procedente de/(de en) αναγκης→necesidad ιλαρον→a alegre γαρ→porque δοτην→dador αγαπα→está amando ο→el θεος→Dios	(9:7) Cada uno dé como propuso en su corazón: no con tristeza, ó por necesidad; porque Dios ama el dador alegre.	(9:7) Cada uno dé como propuso en su corazón: no con tristeza, ni por necesidad, porque Dios ama al dador alegre.	
(9:8) δυνατος→Poderoso δε→pero ο→el θεος→Dios πασαν→a toda χαριν→gracia/bondad inmerecida περισσευσαι→abundar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes ινα→para que εν→en παντι→toda (cosa) παντοτε→siempre πασαν→toda αυταρκειαν→autosuficiencia εχοντες→teniendo περισσευητε→estén abundando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παν→toda εργον→obra αγαθον→buena	(9:8) Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia; á fin de que, teniendo siempre en todas las cosas todo lo que basta, abundéis para toda buena obra:	(9:8) Y poderoso es Dios para hacer que abunde en vosotros toda gracia, a fin de que, teniendo siempre en todas las cosas todo lo suficiente, abundéis para toda buena obra;	
(9:9) καθως→según como γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito εσκορπισεν→Esparció εδωκεν→dio τοις→a los πενησιν→pobres η→la δικαιοσυνη→justicia/rectitud αυτου→de él/su/sus μενει→permanece/está permaneciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(9:9) Como está escrito: Derramó, dió á los pobres; Su justicia permanece para siempre.	(9:9) como está escrito: *Repartió, dio a los pobres; Su justicia permanece para siempre.*	
(9:10) ο→el δε→pero επιχορηγων→proveyendo abundantemente σπερμα→semilla τω→a/al/a el σπειροντι→sembrando και→y αρτον→pan εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βρωσιν→comida χορηγησαι→provea και→y πληθυναι→aumente τον→a la σπορον→semilla υμων→de ustedes και→y αυξησαι→incremente τα→los γενηματα→productos της→de la δικαιοσυνης→justicia/rectitud υμων→de ustedes	(9:10) Y el que da simiente al que siembra, también dará pan para comer, y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los crecimientos de los frutos de vuestra justicia;	(9:10) Y el que da semilla al que siembra, y pan al que come, proveerá y multiplicará vuestra sementera, y aumentará los frutos de vuestra justicia,	
(9:11) εν→en παντι→toda (cosa) πλουτιζομενοι→siendo enriquecidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασαν→toda απλοτητα→sencillez (a generosidad) ητις→cual κατεργαζεται→produce/está obrando completamente δι→por medio/a través ημων→nuestro/de nosotros ευχαριστιαν→acción/expresión de gracias τω→a/al/a el θεω→Dios	(9:11) Para que estéis enriquecidos en todo para toda bondad, la cual obra por nosotros hacimiento de gracias á Dios.	(9:11) para que estéis enriquecidos en todo para toda liberalidad, la cual produce por medio de nosotros acción de gracias a Dios.	
(9:12) οτι→Porque η→el διακονια→servicio της→el λειτουργιας→servicio público ταυτης→este ου→no μονον→solamente εστιν→es/está siendo προσαναπληρουσα→supliendo abundantemente τα→las υστερηματα→faltantes των→de los αγιων→santos αλλα→sino και→también περισσευουσα→abundando δια→por medio/a través πολλων→de muchas ευχαριστιων→expresiones de gracias τω→a/al/a el θεω→Dios	(9:12) Porque la suministración de este servicio, no solamente suple lo que á los santos falta, sino también abunda en muchos hacimientos de gracias á Dios:	(9:12) Porque la ministración de este servicio no solamente suple lo que a los santos falta, sino que también abunda en muchas acciones de gracias a Dios;	
(9:13) δια→Por της→la δοκιμης→prueba της→de el διακονιας→servicio ταυτης→este δοξαζοντες→dando gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios επι→sobre τη→la υποταγη→sujeción της→de la ομολογιας→declaración pública υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido και→y απλοτητι→sinceridad της→de la κοινωνιας→participación en común εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτους→a ellos και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos	(9:13) Que por la experiencia de esta suministración glorifican á Dios por la obediencia que profesáis al evangelio de Cristo, y por la bondad de contribuir para ellos y para todos;	(9:13) pues por la experiencia de esta ministración glorifican a Dios por la obediencia que profesáis al evangelio de Cristo, y por la liberalidad de vuestra contribución para ellos y para todos;	
(9:14) και→Y αυτων→de ellos δεησει→ruego υπερ→por υμων→ustedes επιποθουντων→anhelando υμας→a ustedes δια→por medio/a través την→a la υπερβαλλουσαν→sobrepasando χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios εφ→sobre υμιν→ustedes	(9:14) Asimismo por la oración de ellos á favor vuestro, los cuales os quieren á causa de la eminente gracia de Dios en vosotros.	(9:14) asimismo en la oración de ellos por vosotros, a quienes aman a causa de la superabundante gracia de Dios en vosotros.	
(9:15) χαρις→Gracias δε→pero τω→a/al/a el θεω→Dios επι→sobre τη→la ανεκδιηγητω→indescriptible αυτου→de él/su/sus δωρεα→don/dádiva gratuita	(9:15) Gracias á Dios por su don inefable.	(9:15) ¡Gracias a Dios por su don inefable!	
2 Co 10			
(10:1) αυτος→Mismo δε→pero εγω→yo παυλος→Paulo/Pablo παρακαλω→estoy suplicando υμας→a ustedes δια→por της→la πραοτητος→de mansedumbre de temperamento και→y επιεικειας→razonable condescendencia agradable του→de el χριστου→Cristo/Ungido ος→quien κατα→según προσωπον→rostro μεν→de hecho ταπεινος→humilde εν→en υμιν→ustedes απων→siendo ausente δε→pero θαρρω→tengo/estoy teniendo buen ánimo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes	(10:1) EMPERO yo Pablo, os ruego por la mansedumbre y modestia de Cristo, yo que presente ciertamente soy bajo entre vosotros, mas ausente soy confiado entre vosotros:	(10:1) Yo Pablo os ruego por la mansedumbre y ternura de Cristo, yo que estando presente ciertamente soy humilde entre vosotros, mas ausente soy osado para con vosotros;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:2) δεομαι→Ruego δε→pero το→el μη→no παρων→estando presente θαρρησαι→ser de buen ánimo τη→a la πεποιθησει→certeza η→a cual λογιζομαι→estoy contando τολμησαι→estar atreviendo επι→sobre τινας→a algunos τους→a los λογιζομενους→considerando ημας→a nosotros ως→como κατα→según σαρκα→carne περιπατουντας→caminando alrededor	(10:2) Ruego pues, que cuando estuviere presente, no tenga que ser atrevido con la confianza con que estoy en ánimo de ser resuelto para con algunos, que nos tienen como si anduviésemos según la carne.	(10:2) ruego, pues, que cuando esté presente, no tenga que usar de aquella osadía con que estoy dispuesto a proceder resueltamente contra algunos que nos tienen como si anduviésemos según la carne.	
(10:3) εν→En σαρκι→carne γαρ→porque περιπατουντες→caminando alrededor ου→no κατα→según σαρκα→carne στρατευομεθα→estamos haciendo servicio militar	(10:3) Pues aunque andamos en la carne, no militamos según la carne.	(10:3) Pues aunque andamos en la carne, no militamos según la carne;	
(10:4) τα→Las γαρ→porque οπλα→armas της→de el στρατειας→servicio militar ημων→nuestro/de nosotros ου→no σαρκικα→carnales αλλα→sino δυνατα→poderosas τω→a/al/a el θεω→Dios προς→hacia καθαιρεσιν→derribo οχυρωματων→de fortalezas	(10:4) (Porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas en Dios para la destrucción de fortalezas;)	(10:4) porque las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas en Dios para la destrucción de fortalezas,	
(10:5) λογισμους→Razonamientos καθαιρουντες→derribamos και→y παν→toda υψωμα→(cosa) encumbrada επαιρομενον→elevándose κατα→contra της→el γνωσεως→conocimiento του→de el θεου→Dios και→y αιχμαλωτιζοντες→tomando cautivos παν→todo νοημα→pensamiento εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la υπακοην→obediencia του→de el χριστου→Ungido	(10:5) Destruyendo consejos, y toda altura que se levanta contra la ciencia de Dios, y cautivando todo intento á la obediencia, de Cristo;	(10:5) derribando argumentos y toda altivez que se levanta contra el conocimiento de Dios, y llevando cautivo todo pensamiento a la obediencia a Cristo,	
(10:6) και→Y εν→en ετοιμω→preparado εχοντες→teniendo εκδικησαι→vengar πασαν→toda παρακοην→desobediencia οταν→cuando πληρωθη→se cumpla/se cumpliese/sea llenada a plenitud υμων→de ustedes η→la υπακοη→obediencia	(10:6) Y estando prestos para castigar toda desobediencia, cuando vuestra obediencia fuere cumplida.	(10:6) y estando prontos para castigar toda desobediencia, cuando vuestra obediencia sea perfecta.	
(10:7) τα→Las (cosas) κατα→según προσωπον→rostro βλεπετε→ven/están viendo ει→si τις→alguien πεποιθεν→(se) ha persuadido εαυτω→él mismo χριστου→de Cristo/Ungido ειναι→ser τουτο→a esto λογιζεσθω→esté contando παλιν→otra vez αφ→de/del/desde εαυτου→de sí mismo οτι→que καθως→según como αυτος→él χριστου→de Cristo/Ungido ουτως→así και→también ημεις→nosotros χριστου→de Cristo/Ungido	(10:7) Miráis las cosas según la apariencia. Si alguno está confiado en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo, que como él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.	(10:7) Miráis las cosas según la apariencia. Si alguno está persuadido en sí mismo que es de Cristo, esto también piense por sí mismo, que como él es de Cristo, así también nosotros somos de Cristo.	
(10:8) εαν→Si alguna vez τε→y γαρ→porque και→también περισσοτερον→más abundante τι→algo καυχησωμαι→me jacte περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la εξουσιας→autoridad ημων→nuestro/de nosotros ης→de cual εδωκεν→dio ο→el κυριος→Señor ημιν→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικοδομην→edificación και→y ουκ→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καθαιρεσιν→derribo υμων→de ustedes ουκ→no αισχυνθησομαι→seré avergonzado	(10:8) Porque aunque me glorié aun un poco de nuestra potestad (la cual el Señor nos dió para edificación y no para vuestra destrucción), no me avergonzaré;	(10:8) Porque aunque me gloríe algo más todavía de nuestra autoridad, la cual el Señor nos dio para edificación y no para vuestra destrucción, no me avergonzaré;	
(10:9) ινα→para que μη→no δοξω→parezca ως→como αν→probable εκφοβειν→estar aterrando υμας→a ustedes δια→por medio/a través των→de las επιστολων→cartas	(10:9) Porque no parezca como que os quiero espantar por cartas.	(10:9) para que no parezca como que os quiero amedrentar por cartas.	
(10:10) οτι→porque αι→Las μεν→de hecho επιστολαι→cartas φησιν→dice/está diciendo βαρειαι→pesadas και→y ισχυραι→fuertes η→la δε→pero παρουσια→presencia του→de el σωματος→cuerpo ασθενης→débil και→y ο→la λογος→palabra εξουθενημενος→habiendo sido considerada como nada	(10:10) Porque á la verdad, dicen, las cartas son graves y fuertes; mas la presencia corporal flaca, y la palabra menospreciable.	(10:10) Porque a la verdad, dicen, las cartas son duras y fuertes; mas la presencia corporal débil, y la palabra menospreciable.	
(10:11) τουτο→A esto λογιζεσθω→cuente ο→el τοιουτος→tal οτι→que οιοι→de tal clase εσμεν→somos/estamos siendo τω→a la λογω→palabra δι→por medio/a través επιστολων→de cartas αποντες→siendo ausentes τοιουτοι→tales και→también παροντες→siendo presentes τω→a la εργω→obra	(10:11) Esto piense el tal, que cuales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales seremos también en hechos, estando presentes.	(10:11) Esto tenga en cuenta tal persona, que así como somos en la palabra por cartas, estando ausentes, lo seremos también en hechos, estando presentes.	
(10:12) ου→No γαρ→porque τολμωμεν→estamos atreviendo εγκριναι→clasificar entre η→o συγκριναι→comparar junto con εαυτους→a nosotros mismos τισιν→a algunos των→de los εαυτους→a sí mismos συνιστανοντων→están recomendando αλλα→pero αυτοι→ellos εν→en εαυτοις→a ellos mismos εαυτους→a sí mismos μετρουντες→midiendo και→y συγκρινοντες→juzgando juntamente εαυτους→ellos mismos εαυτοις→a sí mismos ου→no συνιουσιν→están comprendiendo	(10:12) Porque no osamos entremeternos ó compararnos con algunos que se alaban á sí mismos: mas ellos, midiéndose á sí mismos por sí mismos, y comparándose consigo mismos no son juiciosos.	(10:12) Porque no nos atrevemos a contarnos ni a compararnos con algunos que se alaban a sí mismos; pero ellos, midiéndose a sí mismos por sí mismos, y comparándose consigo mismos, no son juiciosos.	
(10:13) ημεις→Nosotros δε→pero ουχι→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las (cosas) αμετρα→sin medida καυχησομεθα→nos jactaremos αλλα→sino κατα→según το→la μετρον→medida του→de la κανονος→caña (de medir) ου→de quien εμερισεν→dividió ημιν→a nosotros ο→el θεος→Dios μετρου→de medida εφικεσθαι→llegar sobre αχρι→hasta και→también υμων→de ustedes	(10:13) Nosotros empero, no nos gloriaremos fuera de nuestra medida, sino conforme á la medida de la regla, de la medida que Dios nos repartió, para llegar aun hasta vosotros.	(10:13) Pero nosotros no nos gloriaremos desmedidamente, sino conforme a la regla que Dios nos ha dado por medida, para llegar también hasta vosotros.	
(10:14) ου→no γαρ→porque ως→como μη→no εφικνουμενοι→llegando sobre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes υπερεκτεινομεν→estamos extralimitando εαυτους→a nosotros mismos αχρι→hasta γαρ→porque και→también υμων→de ustedes εφθασαμεν→alcanzamos εν→en τω→el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(10:14) Porque no nos extendemos sobre nuestra medida, como si no llegásemos hasta vosotros: porque también hasta vosotros hemos llegado en el evangelio de Cristo:	(10:14) Porque no nos hemos extralimitado, como si no llegásemos hasta vosotros, pues fuimos los primeros en llegar hasta vosotros con el evangelio de Cristo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:15) ουκ→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las αμετρα→sin medida καυχωμενοι→gloriando εν→en αλλοτριοις→a otros κοποις→labores ελπιδα→esperanza δε→pero εχοντες→teniendo αυξανομενης→siendo incrementada της→la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes εν→en υμιν→ustedes μεγαλυνθηναι→ser hecho grande κατα→según τον→a la κανονα→caña (de medir) ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro περισσειαν→abundancia	(10:15) No gloriándonos fuera de nuestra medida en trabajos ajenos; mas teniendo esperanza del crecimiento de vuestra fe, que seremos muy engrandecidos entre vosotros, conforme á nuestra regla.	(10:15) No nos gloriamos desmedidamente en trabajos ajenos, sino que esperamos que conforme crezca vuestra fe seremos muy engrandecidos entre vosotros, conforme a nuestra regla;	
(10:16) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las (regiones) υπερεκεινα→más allá de υμων→ustedes ευαγγελισασθαι→proclamar Evangelio/buen mensaje ουκ→no εν→en αλλοτριω→a otra κανονι→caña (de medir) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las ετοιμα→preparadas καυχησασθαι→gloriar	(10:16) Y que anunciaremos el evangelio en los lugares más allá de vosotros, sin entrar en la medida de otro para gloriarnos en lo que ya estaba aparejado.	(10:16) y que anunciaremos el evangelio en los lugares más allá de vosotros, sin entrar en la obra de otro para gloriarnos en lo que ya estaba preparado.	
(10:17) ο→El δε→pero καυχωμενος→jactando εν→en κυριω→Señor καυχασθω→se esté jactando	(10:17) Mas el que se gloría, gloríese en el Señor.	(10:17) Mas el que se gloría, gloríese en el Señor;	
(10:18) ου→No γαρ→porque ο→el εαυτον→a sí mismo συνιστων→recomendando εκεινος→aquél εστιν→es/está siendo δοκιμος→aprobado αλλ→sino ον→a quien ο→el κυριος→Señor συνιστησιν→está recomendando	(10:18) Porque no el que se alaba á sí mismo, el tal es aprobado; mas aquel á quien Dios alaba.	(10:18) porque no es aprobado el que se alaba a sí mismo, sino aquel a quien Dios alaba.	

2 Co 11

(11:1) οφελον→Quisiera que ανειχεσθε→tolerando/(toleren)/soportando/estaban teniendo encima soportando μου→de mí μικρον→pequeño (tiempo) τη→la αφροσυνη→irracionalidad/necedad/(locura) αλλα→pero και→y ανεχεσθε→tolerando/(toleren)/están teniendo encima soportando μου→de mí	(11:1) OJALA toleraseis un poco mi locura; empero toleradme.	(11:1) ¡Ojalá me toleraseis un poco de locura! Sí, toleradme.	
(11:2) ζηλω→Soy/estoy siendo celoso γαρ→porque υμας→a ustedes θεου→de Dios ζηλω→a celos ηρμοσαμην→comprometí γαρ→porque υμας→a ustedes ενι→a uno ανδρι→esposo παρθενον→a virgen αγνην→pura παραστησαι→presentar τω→a/al/a el χριστω→Cristo/Ungido	(11:2) Pues que os celo con celo de Dios; porque os he desposado á un marido, para presentaros como una virgen pura á Cristo.	(11:2) Porque os celo con celo de Dios; pues os he desposado con un solo esposo, para presentaros como una virgen pura a Cristo.	
(11:3) φοβουμαι→Estoy temiendo δε→pero μηπως→no de algún modo ως→tal como ο→la οφις→serpiente ευαν→a Eva εξηπατησεν→sedujo εν→en τη→la πανουργια→astucia αυτου→de él/su/sus ουτως→así φθαρη→sea corrompida τα→las νοηματα→percepciones mentales υμων→de ustedes απο→desde της→la απλοτητος→sinceridad της→de la/de/del εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido	(11:3) Mas temo que como la serpiente engaño á Eva con su astucia, sean corrompidos así vuestros sentidos en alguna manera, de la simplicidad que es en Cristo.	(11:3) Pero temo que como la serpiente con su astucia engañó a Eva, vuestros sentidos sean de alguna manera extraviados de la sincera fidelidad a Cristo.	
(11:4) ει→Si μεν→de hecho γαρ→porque ο→el ερχομενος→viniendo αλλον→a otro ιησουν→Jesús κηρυσσει→está proclamando ον→a quien ουκ→no εκηρυξαμεν→proclamamos η→o πνευμα→a espíritu ετερον→otro diferente λαμβανετε→están recibiendo (ustedes) ο→cual ουκ→no ελαβετε→recibieron η→o ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje ετερον→otro diferente ο→cual ουκ→no εδεξασθε→recibieron bien dispuestos καλως→excelentemente ηνειχεσθε→estaban tolerando/soportando	(11:4) Porque si el que viene, predicare otro Jesús que el que hemos predicado, ó recibiereis otro espíritu del que habéis recibido, ú otro evangelio del que habéis aceptado, lo sufrierais bien.	(11:4) Porque si viene alguno predicando a otro Jesús que el que os hemos predicado, o si recibís otro espíritu que el que habéis recibido, u otro evangelio que el que habéis aceptado, bien lo toleráis;	
(11:5) λογιζομαι→Considero/estoy considerando γαρ→porque μηδεν→nada υστερηκεναι→haber resultado inferior των→de los υπερ→por λιαν→superlativamente αποστολων→emisarios	(11:5) Cierto pienso que en nada he sido inferior á aquellos grandes apóstoles.	(11:5) y pienso que en nada he sido inferior a aquellos grandes apóstoles.	
(11:6) ει→Si δε→pero και→también ιδιωτης→indocto τω→a la λογω→palabra αλλ→pero ου→no τη→a/al/a el γνωσει→conocimiento αλλ→sino εν→en παντι→toda (cosa) φανερωθεντες→habiendo sido manifestados εν→en πασιν→todas (cosas) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes	(11:6) Porque aunque soy basto en la palabra, empero no en la ciencia: mas en todo somos ya del todo manifiestos á vosotros.	(11:6) Pues aunque sea tosco en la palabra, no lo soy en el conocimiento; en todo y por todo os lo hemos demostrado.	
(11:7) η→¿O αμαρτιαν→pecado εποιησα→hice εμαυτον→a mí mismo ταπεινων→haciendo bajo ινα→para que υμεις→ustedes υψωθητε→sean puestos en alto οτι→porque δωρεαν→como don/dádiva gratuita το→a/al/a el του→de el θεου→Dios ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje ευηγγελισαμην→proclamé Evangelio/buen mensaje υμιν→a ustedes?	(11:7) ¿Pequé yo humillándome á mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados, porque os he predicado el evangelio de Dios de balde?	(11:7) ¿Pequé yo humillándome a mí mismo, para que vosotros fueseis enaltecidos, por cuanto os he predicado el evangelio de Dios de balde?	
(11:8) αλλας→A otras εκκλησιας→Iglesias/asambleas εσυλησα→robé λαβων→habiendo tomado οψωνιον→salario προς→hacia την→a/al/a el υμων→de ustedes διακονιαν→servicio	(11:8) He despojado las otras iglesias, recibiendo salario para ministraros á vosotros.	(11:8) He despojado a otras iglesias, recibiendo salario para serviros a vosotros.	
(11:9) και→Y παρων→estando presente προς→hacia υμας→a ustedes και→y υστερηθεις→habiendo sido necesitado ου→no κατεναρκησα→puse (pez) torpedo hacia abajo ουδενος→de nadie το→el γαρ→porque υστερημα→faltante μου→de mí προσανεπληρωσαν→suplieron abundantemente οι→los αδελφοι→hermanos ελθοντες→habiendo venido απο→de/del/desde μακεδονιας→Macedonia και→y εν→en παντι→toda (cosa) αβαρη→sin peso υμιν→a ustedes εμαυτον→a mí mismo ετηρησα→guardé και→y τηρησω→guardaré	(11:9) Y estando con vosotros y teniendo necesidad, á ninguno fuí carga; porque lo que me faltaba, suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia: y en todo me guardé de seros gravoso, y me guardaré.	(11:9) Y cuando estaba entre vosotros y tuve necesidad, a ninguno fui carga, pues lo que me faltaba, lo suplieron los hermanos que vinieron de Macedonia, y en todo me guardé y me guardaré de seros gravoso.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:10) εστιν→Es/está siendo αληθεια→verdad χριστου→de Cristo/Ungido εν→en εμοι→mí οτι→que η→la καυχησις→jactancia αυτη→esta ου→no φραγησεται→será tapada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí εν→en τοις→las κλιμασιν→laderas της→de la/de/del αχαιας→Acaya	(11:10) Es la verdad de Cristo en mí, que esta gloria no me será cerrada en las partes de Acaya.	(11:10) Por la verdad de Cristo que está en mí, que no se me impedirá esta mi gloria en las regiones de Acaya.	
(11:11) δια→¿Por τι→qué? οτι→¿Porque ουκ→no αγαπω→estoy amando υμας→a ustedes? ο→El θεος→Dios οιδεν→ha sabido	(11:11) ¿Por qué? ¿porque no os amo? Dios lo sabe.	(11:11) ¿Por qué? ¿Porque no os amo? Dios lo sabe.	
(11:12) ο→Cual δε→pero ποιω→hago/estoy haciendo και→y ποιησω→haré ινα→para que εκκοψω→corte completamente την→a la αφορμην→ocasión των→de los θελοντων→queriendo αφορμην→ocasión ινα→para que εν→en ω→cual καυχωνται→están jactando ευρεθωσιν→sean hallados καθως→según como και→también ημεις→nosotros	(11:12) Mas lo que hago, haré aún, para cortar la ocasión de aquellos que la desean, á fin de que en aquello que se glorían, sean hallados semejantes á nosotros.	(11:12) Mas lo que hago, lo haré aún, para quitar la ocasión a aquellos que la desean, a fin de que en aquello en que se glorían, sean hallados semejantes a nosotros.	
(11:13) οι→Los γαρ→porque τοιουτοι→tales ψευδαποστολοι→falsos apostoles/emisarios εργαται→obreros δολιοι→fraudulentos μετασχηματιζομενοι→se están convirtiendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αποστολους→apostoles/emisarios χριστου→de Cristo/Ungido	(11:13) Porque éstos son falsos apóstoles, obreros fraudulentos, trasfigurándose en apóstoles de Cristo.	(11:13) Porque éstos son falsos apóstoles, obreros fraudulentos, que se disfrazan como apóstoles de Cristo.	
(11:14) και→Y ου→no θαυμαστον→maravilloso αυτος→mismo γαρ→porque ο→el σατανας→Satanás/adversario μετασχηματιζεται→está convirtiéndose εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αγγελον→ángel/mensajero φωτος→de luz	(11:14) Y no es maravilla, porque el mismo Satanás se transfigura en ángel de luz.	(11:14) Y no es maravilla, porque el mismo Satanás se disfraza como ángel de luz.	
(11:15) ου→no μεγα→grande (cosa) ουν→por lo tanto ει→si και→también οι→los διακονοι→siervos αυτου→de él/su/sus μετασχηματιζονται→están convirtiéndose ως→como διακονοι→siervos δικαιοσυνης→de justicia/rectitud ων→de quienes το→la τελος→finalización εσται→será κατα→según τα→las εργα→obras αυτων→de ellos	(11:15) Así que, no es mucho si también sus ministros se transfiguran como ministros de justicia; cuyo fin será conforme á sus obras.	(11:15) Así que, no es extraño si también sus ministros se disfrazan como ministros de justicia; cuyo fin será conforme a sus obras.	
(11:16) παλιν→Otra vez λεγω→digo/estoy diciendo μη→no τις→alguien με→a mí δοξη→piense αφρονα→irrazonable ειναι→ser ει→si δε→pero μηγε→no καν→y si ως→como αφρονα→irrazonable δεξασθε→acepten bien dispuestos με→a mí ινα→para que καγω→yo también μικρον→pequeño (tiempo) τι→algo καυχησωμαι→me jacte	(11:16) Otra vez digo: Que nadie me estime ser loco; de otra manera, recibidme como á loco, para que aun me gloríe yo un poquito.	(11:16) Otra vez digo: Que nadie me tenga por loco; o de otra manera, recibidme como a loco, para que yo también me gloríe un poquito.	
(11:17) ο→Cual λαλω→estoy hablando ου→no λαλω→estoy hablando κατα→según κυριον→Señor αλλ→sino ως→como εν→en αφροσυνη→irracionalidad εν→en ταυτη→esta τη→la υποστασει→seguridad της→de la καυχησεως→jactancia	(11:17) Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como en locura, con esta confianza de gloria.	(11:17) Lo que hablo, no lo hablo según el Señor, sino como en locura, con esta confianza de gloriarme.	
(11:18) επει→Ya que πολλοι→muchos καυχωνται→están jactando κατα→según την→a la σαρκα→carne καγω→yo también καυχησομαι→me jactaré	(11:18) Pues que muchos se glorían según la carne, también yo me gloriaré.	(11:18) Puesto que muchos se glorían según la carne, también yo me gloriaré;	
(11:19) ηδεως→Gustosamente γαρ→porque ανεχεσθε→tolerando/(toleran)/tienen/están teniendo encima soportando των→de los αφρονων→irrazonables/necios φρονιμοι→prudentes/cuerdos/pensadores juiciosos οντες→son/siendo	(11:19) Porque de buena gana toleráis los necios, siendo vosotros sabios:	(11:19) porque de buena gana toleráis a los necios, siendo vosotros cuerdos.	
(11:20) ανεχεσθε→Tolerando/(toleran)/están teniendo encima soportando γαρ→porque ει→si τις→alguien υμας→a ustedes καταδουλοι→está esclavizando completamente ει→si τις→alguien κατεσθιει→devora/come/está comiendo completamente ει→si τις→alguien λαμβανει→está tomando (lo de ustedes) ει→si τις→alguien επαιρεται→está elevándose ει→si τις→alguien υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro προσωπον→rostro δερει→está golpeando	(11:20) Porque toleráis si alguno os pone en servidumbre, si alguno os devora, si alguno toma, si alguno se ensalza, si alguno os hiere en la cara.	(11:20) Pues toleráis si alguno os esclaviza, si alguno os devora, si alguno toma lo vuestro, si alguno se enaltece, si alguno os da de bofetadas.	
(11:21) κατα→Según ατιμιαν→deshonra (nuestra) λεγω→digo/estoy diciendo ως→como οτι→que ημεις→nosotros ησθενησαμεν→debilitamos εν→en ω→cual δ→pero αν→probable τις→alguien τολμα→está atreviendo εν→en αφροσυνη→irracionalidad λεγω→digo/estoy diciendo τολμω→estoy atreviendo καγω→yo también	(11:21) Dígolo cuanto á la afrenta, como si nosotros hubiésemos sido flacos. Empero en lo que otro tuviere osadía (hablo con locura), también yo tengo osadía.	(11:21) Para vergüenza mía lo digo, para eso fuimos demasiado débiles. Pero en lo que otro tenga osadía (hablo con locura), también yo tengo osadía.	
(11:22) εβραιοι→¿Hebreos εισιν→están siendo? καγω→Yo también ισραηλιται→¿Israelitas εισιν→están siendo? καγω→Yo también σπερμα→¿Simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αβρααμ→de Abrahám εισιν→están siendo? καγω→Yo también	(11:22) ¿Son Hebreos? yo también. ¿Son Israelitas? yo también. ¿Son simiente de Abraham? también yo.	(11:22) ¿Son hebreos? Yo también. ¿Son israelitas? Yo también. ¿Son descendientes de Abraham? También yo.	
(11:23) διακονοι→¿Siervos χριστου→de Cristo/Ungido εισιν→están siendo? παραφρονων→Estando fuera de mí (como loco) λαλω→estoy hablando υπερ→más allá εγω→yo εν→en κοποις→labores περισσοτερως→más abundantemente εν→en πληγαις→golpes υπερβαλλοντως→sobresalientemente εν→en φυλακαις→guardia περισσοτερως→más abundantemente εν→en θανατοις→(peligro de) muertes πολλακις→muchas veces	(11:23) ¿Son ministros de Cristo? (como poco sabio hablo) yo más: en trabajos más abundante; en azotes sin medida; en cárceles más; en muertes, muchas veces.	(11:23) ¿Son ministros de Cristo? (Como si estuviera loco hablo.) Yo más; en trabajos más abundante; en azotes sin número; en cárceles más; en peligros de muerte muchas veces.	

(11:24) υπο→por ιουδαιων→judíos πεντακις→cinco veces τεσσαρακοντα→cuarenta παρα→junto (a/al)/al lado de μιαν→uno ελαβον→recibí

(11:24) De los judíos cinco veces he recibido cuarenta azotes menos uno.

(11:24) De los judíos cinco veces he recibido cuarenta azotes menos uno.

(11:25) τρις→tres veces εραβδισθην→fui azotado con varas απαξ→una vez ελιθασθην→fui apedreado τρις→tres veces εναυαγησα→naufragué νυχθημερον→noche y día εν→en τω→la βυθω→profundidad πεποιηκα→he hecho (nado)

(11:25) Tres veces he sido azotado con varas; una vez apedreado; tres veces he padecido naufragio; una noche y un día he estado en lo profundo de la mar;

(11:25) Tres veces he sido azotado con varas; una vez apedreado; tres veces he padecido naufragio; una noche y un día he estado como náufrago en alta mar;

(11:26) οδοιποριαις→viajes πολλακις→muchas veces κινδυνοις→peligros ποταμων→de ríos κινδυνοις→peligros ληστων→de asaltantes κινδυνοις→peligros εκ→de/del/procedente de/(de en) γενους→raza (mía) κινδυνοις→peligros εξ→de/del/procedente de/(de en) εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) κινδυνοις→peligros εν→en πολει→ciudad κινδυνοις→peligros εν→en ερημια→desierto κινδυνοις→peligros εν→en θαλασση→mar κινδυνοις→peligros εν→en ψευδαδελφοις→falsos hermanos

(11:26) En caminos muchas veces, peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de los de mi nación, peligros de los Gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en la mar, peligros entre falsos hermanos;

(11:26) en caminos muchas veces; en peligros de ríos, peligros de ladrones, peligros de los de mi nación, peligros de los gentiles, peligros en la ciudad, peligros en el desierto, peligros en el mar, peligros entre falsos hermanos;

(11:27) εν→en κοπω→a labor και→y μοχθω→afán εν→en αγρυπνιαις→sin dormir πολλακις→muchas veces εν→en λιμω→hambre και→y διψει→sed εν→en νηστειαις→a ayunos πολλακις→muchas veces εν→en ψυχει→frío και→y γυμνοτητι→desnudez

(11:27) En trabajo y fatiga, en muchas vigilias, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frío y en desnudez;

(11:27) en trabajo y fatiga, en muchos desvelos, en hambre y sed, en muchos ayunos, en frío y en desnudez;

(11:28) χωρις→Aparte de των→las (cosas) παρεκτος→además η→la επισυστασις→aglomeración μου→de mí η→la καθ→según ημεραν→día η→la μεριμνα→ansiedad πασων→de todas των→las εκκλησιων→asambleas

(11:28) Sin otras cosas además, lo que sobre mí se agolpa cada día, la solicitud de todas las iglesias.

(11:28) y además de otras cosas, lo que sobre mí se agolpa cada día, la preocupación por todas las iglesias.

(11:29) τις→¿Quién ασθενει→es/está siendo débil και→y ουκ→no ασθενω→soy/estoy siendo débil? τις→¿Quién σκανδαλιζεται→es/está siendo tropezado και→y ουκ→no εγω→yo πυρουμαι→estoy en fuego?

(11:29) ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿Quién se escandaliza, y yo no me quemo?

(11:29) ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿A quién se le hace tropezar, y yo no me indigno?

(11:30) ει→Si καυχασθαι→jactar δει→es/está siendo necesario τα→a las (cosas) της→de la ασθενειας→debilidad μου→de mí καυχησομαι→me jactaré

(11:30) Si es menester gloriarse, me gloriaré yo de lo que es de mi flaqueza.

(11:30) Si es necesario gloriarse, me gloriaré en lo que es de mi debilidad.

(11:31) ο→El θεος→Dios και→y πατηρ→Padre του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido οιδεν→ha sabido ο→el ων→siendo ευλογητος→bendito εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos οτι→que ου→no ψευδομαι→estoy mintiendo

(11:31) El Dios y Padre del Señor nuestro Jesucristo, que es bendito por siglos, sabe que no miento.

(11:31) El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, quien es bendito por los siglos, sabe que no miento.

(11:32) εν→En δαμασκω→Damasco ο→el εθναρχης→gobernante de una nación αρετα→de Aretas του→el βασιλεως→rey εφρουρει→estaba guardando την→a la δαμασκηνων→de damascenos πολιν→ciudad πιασαι→agarrar firmemente με→a mí θελων→queriendo/estando queriendo

(11:32) En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas guardaba la ciudad de los Damascenos para prenderme;

(11:32) En Damasco, el gobernador de la provincia del rey Aretas guardaba la ciudad de los damascenos para prenderme;

(11:33) και→y δια→por θυριδος→ventana εν→en σαργανη→cesta de mimbre εχαλασθην→fuí descendido δια→por medio/a través του→de el τειχους→muro και→y εξεφυγον→huí fuera de τας→las χειρας→manos αυτου→de él

(11:33) Y fuí descolgado del muro en un serón por una ventana, y escapé de sus manos.

(11:33) y fui descolgado del muro en un canasto por una ventana, y escapé de sus manos.

2 Co 12

(12:1) καυχασθαι→Estar jactando δη→realmente ου→no συμφερει→es/está siendo ventajoso μοι→a mí ελευσομαι→vendré γαρ→porque εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οπτασιας→visiones και→y αποκαλυψεις→revelación/quitar cubiertas κυριου→de Señor

(12:1) CIERTO no me es conveniente gloriarme; mas vendré á las visiones y á las revelaciones del Señor.

(12:1) Ciertamente no me conviene gloriarme; pero vendré a las visiones y a las revelaciones del Señor.

(12:2) οιδα→He sabido ανθρωπον→a hombre εν→en χριστω→Cristo/Ungido προ→antes ετων→de años δεκατεσσαρων→catorce ειτε→sea εν→en σωματι→cuerpo ουκ→no οιδα→he sabido ειτε→sea εκτος→exterior του→de el σωματος→cuerpo ουκ→no οιδα→he sabido ο→el θεος→Dios οιδεν→ha sabido αρπαγεντα→habiendo sido arrebatado violentamente τον→a/al/a el τοιουτον→tal εως→hasta τριτου→tercer ουρανου→cielo

(12:2) Conozco á un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe) fué arrebatado hasta el tercer cielo.

(12:2) Conozco a un hombre en Cristo, que hace catorce años (si en el cuerpo, no lo sé; si fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe) fue arrebatado hasta el tercer cielo.

(12:3) και→Y οιδα→he sabido τον→a/al/a el τοιουτον→tal ανθρωπον→hombre ειτε→sea εν→en σωματι→cuerpo ειτε→sea εκτος→exterior του→de el σωματος→cuerpo ουκ→no οιδα→he sabido ο→el θεος→Dios οιδεν→ha sabido

(12:3) Y conozco tal hombre, (si en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé: Dios lo sabe,)

(12:3) Y conozco al tal hombre (si en el cuerpo, o fuera del cuerpo, no lo sé; Dios lo sabe),

(12:4) οτι→que ηρπαγη→fue arrebatado violentamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el παραδεισον→parque-jardín και→y ηκουσεν→oyó αρρητα→inexpresables ρηματα→declaraciones α→cuales ουκ→no εξον→siendo permisible ανθρωπω→a hombre λαλησαι→hablar

(12:4) Que fué arrebatado al paraíso, donde oyó palabras secretas que el hombre no puede decir.

(12:4) que fue arrebatado al paraíso, donde oyó palabras inefables que no le es dado al hombre expresar.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:5) υπερ→Por του→de el τοιουτου→tal καυχησομαι→me jactaré υπερ→por δε→pero εμαυτου→mí mismo ου→no καυχησομαι→me jactaré ει→si μη→no εν→en ταις→las ασθενειαις→debilidades μου→de mí	(12:5) De este tal me gloriaré, mas de mí mismo nada me gloriaré, sino en mis flaquezas.	(12:5) De tal hombre me gloriaré; pero de mí mismo en nada me gloriaré, sino en mis debilidades.	
(12:6) εαν→Si alguna vez γαρ→porque θελησω→quiera καυχησασθαι→gloriarme ουκ→no εσομαι→seré αφρων→irrazonable αληθειαν→verdad γαρ→porque ερω→diré φειδομαι→estoy escatimando δε→pero μη→no τις→alguien εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εμε→a mí λογισηται→tome cuenta υπερ→cruzando por encima de ο→cual βλεπει→está viendo με→a mí η→o ακουει→está oyendo τι→algo εξ→de/del/procedente de/(de en) εμου→mí	(12:6) Por lo cual si quisiere gloriarme, no seré insensato: porque diré verdad: empero lo dejo, porque nadie piense de mí más de lo que en mí ve, ú oye de mí.	(12:6) Sin embargo, si quisiera gloriarme, no sería insensato, porque diría la verdad; pero lo dejo, para que nadie piense de mí más de lo que en mí ve, u oye de mí.	
(12:7) και→y τη→la υπερβολη→mucho más των→de las αποκαλυψεων→revelaciones/quitar cubiertas ινα→para que μη→no υπεραιρωμαι→me sobreensalzara εδοθη→fue dada μοι→a mí σκολοψ→espina τη→a la σαρκι→carne αγγελος→ángel/mensajero σαταν→Satanás/adversario ινα→para que με→a mí κολαφιζη→esté abofeteando ινα→para que μη→no υπεραιρωμαι→me sobreensalzara	(12:7) Y porque la grandeza de las revelaciones no me levante descomedidamente, me es dado un aguijón en mi carne, un mensajero de Satanás que me abofetee, para que no me enaltezca sobremanera.	(12:7) Y para que la grandeza de las revelaciones no me exaltase desmedidamente, me fue dado un aguijón en mi carne, un mensajero de Satanás que me abofetee, para que no me enaltezca sobremanera;	
(12:8) υπερ→Por τουτου→esto τρις→tres veces τον→a/al/a el κυριον→a Señor παρεκαλεσα→supliqué ινα→para que αποστη→ponga de pie aparte απ→de/del/desde εμου→de mí	(12:8) Por lo cual tres veces he rogado al Señor, que se quite de mí.	(12:8) respecto a lo cual tres veces he rogado al Señor, que lo quite de mí.	
(12:9) και→Y ειρηκεν→ha dicho μοι→a mí αρκει→Es/está siendo suficiente σοι→a ti η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida μου→de mí η→el γαρ→porque δυναμις→poder μου→de mí εν→en ασθενεια→debilidad τελειουται→es/está siendo completado ηδιστα→muy gustosamente ουν→por lo tanto μαλλον→más bien καυχησομαι→me jactaré εν→en ταις→las ασθενειαις→debilidades μου→de mí ινα→para que επισκηνωση→cubra tienda επ→sobre εμε→mí η→el δυναμις→poder του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(12:9) Y me ha dicho: Bástate mi gracia; porque mi potencia en la flaqueza se perfecciona. Por tanto, de buena gana me gloriaré más bien en mis flaquezas, porque habite en mí la potencia de Cristo.	(12:9) Y me ha dicho: Bástate mi gracia; porque mi poder se perfecciona en la debilidad. Por tanto, de buena gana me gloriaré más bien en mis debilidades, para que repose sobre mí el poder de Cristo.	
(12:10) διο→Por cual ευδοκω→estoy complaciendo εν→en ασθενειαις→debilidades εν→en υβρεσιν→insolencias εν→en αναγκαις→necesidades εν→en διωγμοις→persecuciones εν→en στενοχωριαις→estrechez de lugar υπερ→por χριστου→Cristo/Ungido οταν→cuando γαρ→porque ασθενω→esté siendo debil τοτε→entonces δυνατος→poderoso ειμι→estoy siendo	(12:10) Por lo cual me gozo en las flaquezas, en afrentas, en necesidades, en persecuciones, en angustias por Cristo; porque cuando soy flaco, entonces soy poderoso.	(12:10) Por lo cual, por amor a Cristo me gozo en las debilidades, en afrentas, en necesidades, en persecuciones, en angustias; porque cuando soy débil, entonces soy fuerte.	
(12:11) γεγονα→He llegado a ser αφρων→irrazonable καυχωμενος→jactando υμεις→ustedes με→a mí ηναγκασατε→pusieron bajo necesidad εγω→yo γαρ→porque ωφειλον→estaba debiendo υφ→por υμων→ustedes συνιστασθαι→ser recomendado ουδεν→nada γαρ→porque υστερησα→resulté inferior των→de los υπερ→por λιαν→superlativamente αποστολων→apostoles/emisarios ει→si και→y ουδεν→nada ειμι→estoy siendo	(12:11) Heme hecho un necio en gloriarme: vosotros me constreñisteis; pues yo había de ser alabado de vosotros: porque en nada he sido menos que los sumos apóstoles, aunque soy nada.	(12:11) Me he hecho un necio al gloriarme; vosotros me obligasteis a ello, pues yo debía ser alabado por vosotros; porque en nada he sido menos que aquellos grandes apóstoles, aunque nada soy.	
(12:12) τα→Las μεν→de hecho σημεια→señales του→de el αποστολου→apóstol/emisario κατειργασθη→fue obrado completamente εν→en υμιν→ustedes εν→en παση→todo υπομονη→paciencia/aguante εν→en σημειοις→señales και→y τερασιν→portentos presagiosos και→y δυναμεσιν→obras poderosas	(12:12) Con todo esto, las señales de apóstol han sido hechas entre vosotros en toda paciencia, en señales, y en prodigios, y en maravillas.	(12:12) Con todo, las señales de apóstol han sido hechas entre vosotros en toda paciencia, por señales, prodigios y milagros.	
(12:13) τι→¿Qué γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→cual ηττηθητε→fueron hechos menos υπερ→por τας→las λοιπας→demás/sobrantes εκκλησιας→Iglesias/asambleas ει→si μη→no οτι→porque αυτος→mismo εγω→yo ου→no κατεναρκησα→puse (pez) torpedo/anguila electrica hacia abajo/*[ναρκη es un pez anguila eléctrica o torpedo en término de pescadores es como decir "estás inutilizado" cuando el pez descarga su carga sobre un hombre]* υμων→de ustedes? χαρισασθε→Den como favor/tengan por poco/(perdonen) μοι→a mí την→a la αδικιαν→injusticia/inrectitud/(maltrato/agravio) ταυτην→esta	(12:13) Porque ¿qué hay en que habéis sido menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? Perdonadme esta injuria.	(12:13) Porque ¿en qué habéis sido menos que las otras iglesias, sino en que yo mismo no os he sido carga? ¡Perdonadme este agravio!	
(12:14) ιδου→Mira/He aquí τριτον→tercera (vez) ετοιμως→preparado εχω→tengo/estoy teniendo ελθειν→venir προς→hacia υμας→a ustedes και→y ου→no καταναρκησω→pondré (pez) torpedo hacia abajo υμων→de ustedes ου→no γαρ→porque ζητω→busco/estoy buscando τα→las (cosas) υμων→de ustedes αλλα→sino υμας→a ustedes ου→no γαρ→porque οφειλει→está debiendo τα→los τεκνα→hijos τοις→a los γονευσιν→padres θησαυριζειν→estar atesorando αλλ→sino οι→los γονεις→padres τοις→a los τεκνοις→hijos	(12:14) He aquí estoy aparejado para ir á vosotros la tercera vez, y no os seré gravoso; porque no busco vuestras cosas, sino á vosotros: porque no han de atesorar los hijos para los padres sino los padres para los hijos.	(12:14) He aquí, por tercera vez estoy preparado para ir a vosotros; y no os seré gravoso, porque no busco lo vuestro, sino a vosotros, pues no deben atesorar los hijos para los padres, sino los padres para los hijos.	
(12:15) εγω→Yo δε→pero ηδιστα→muy gustosamente δαπανησω→gastaré και→y εκδαπανηθησομαι→seré completamente gastado υπερ→por των→las ψυχων→almas υμων→de ustedes ει→si και→y περισσοτερως→más abundantemente υμας→a ustedes αγαπων→amando ηττον→¿Menos αγαπωμαι→soy/estoy siendo amado?	(12:15) Empero yo de muy buena gana despenderé y seré despendido por vuestras almas, aunque amándoos más, sea amado menos.	(12:15) Y yo con el mayor placer gastaré lo mío, y aun yo mismo me gastaré del todo por amor de vuestras almas, aunque amándoos más, sea amado menos.	

(12:16) εστω→Esté siendo δε→pero εγω→yo ου→no κατεβαρησα→impuse carga υμας→a ustedes αλλ→por cierto (dicen) υπαρχων→siendo πανουργος→obrador de todo (en astucia) δολω→a ardid astuto υμας→a ustedes ελαβον→tomé

(12:16) Mas sea así, yo no os he agravado: sino que, como soy astuto, os he tomado por engaño.

(12:16) Pero admitiendo esto, que yo no os he sido carga, sino que como soy astuto, os prendí por engaño,

(12:17) μη→No τινα→a alguien ων→de quienes απεσταλκα→he enviado como apóstol/emisario προς→hacia υμας→a ustedes δι→¿Por medio/a través αυτου→de él/su/sus επλεονεκτησα→tomé ventaja (codiciosamente) υμας→a ustedes?

(12:17) ¿Acaso os he engañado por alguno de los que he enviado á vosotros?

(12:17) ¿acaso os he engañado por alguno de los que he enviado a vosotros?

(12:18) παρεκαλεσα→Insté τιτον→a Tito και→y συναπεστειλα→envié como apóstol/emisario juntamente τον→a/al/a el αδελφον→hermano μη→¿No τι→algo επλεονεκτησεν→tomó ventaja (codiciosa) υμας→a ustedes τιτος→Tito? ου→¿No τω→a/al/a el αυτω→mismo πνευματι→espíritu περιεπατησαμεν→caminamos alrededor? ου→¿No τοις→a las αυτοις→mismos ιχνεσιν→pasos?

(12:18) Rogué á Tito, y envié con él al hermano. ¿Os engañó quizá Tito? ¿no hemos procedido con el mismo espíritu y por las mismas pisadas?

(12:18) Rogué a Tito, y envié con él al hermano. ¿Os engañó acaso Tito? ¿No hemos procedido con el mismo espíritu y en las mismas pisadas?

(12:19) παλιν→¿Otra vez δοκειτε→están pensando οτι→que υμιν→a ustedes απολογουμεθα→nos estamos haciendo defensa? κατενωπιον→Hacia abajo a vista de του→de el θεου→Dios εν→en χριστω→Cristo/Ungido λαλουμεν→hablamos/estamos hablando τα→Las δε→pero παντα→todas (cosas) αγαπητοι→amados υπερ→por της→la υμων→de ustedes οικοδομης→edificación

(12:19) ¿Pensáis aún que nos excusamos con vosotros? Delante de Dios en Cristo hablamos: mas todo, muy amados, por vuestra edificación.

(12:19) ¿Pensáis aún que nos disculpamos con vosotros? Delante de Dios en Cristo hablamos; y todo, muy amados, para vuestra edificación.

(12:20) φοβουμαι→Estoy temiendo γαρ→porque μηπως→no de algún modo ελθων→habiendo venido ουχ→no οιους→de tal clase θελω→quiero/estoy queriendo ευρω→halle υμας→a ustedes καγω→yo también ευρεθω→sea hallado υμιν→a ustedes οιον→de tal clase ου→no θελετε→están queriendo μηπως→no de algún modo ερεις→contiendas ζηλοι→celos θυμοι→furias εριθειαι→facciones καταλαλιαι→habladas hacia abajo ψιθυρισμοι→murmuraciones solapadas φυσιωσεις→inflaciones (de orgullo) ακαταστασιαι→desórdenes

(12:20) Porque temo que cuando llegare, no os halle tales como quiero, y yo sea hallado de vosotros cual no queréis; que haya entre vosotros contiendas, envidias, iras, disensiones, detracciones, murmuaciones, elaciones, bandos:

(12:20) Pues me temo que cuando llegue, no os halle tales como quiero, y yo sea hallado de vosotros cual no queréis; que haya entre vosotros contiendas, envidias, iras, divisiones, maledicencias, murmuraciones, soberbias, desórdenes;

(12:21) μη→No παλιν→otra vez ελθοντα→habiendo venido με→a mí ταπεινωσει→hará bajo ο→el θεος→Dios μου→de mí προς→hacia υμας→a ustedes και→y πενθησω→lamentaré πολλους→a muchos των→de los προημαρτηκοτων→han pecado antes και→y μη→no μετανοησαντων→habiendo cambiado de disposición mental επι→sobre τη→la ακαθαρσια→inmundicia και→y πορνεια→fornicación/inmoralidad sexual και→y ασελγεια→conducta libertina descarada desafiante η→a cual επραξαν→practicaron

(12:21) Que cuando volviere, me humille Dios entre vosotros, y haya de llorar por muchos de los que antes habrán pecado, y no se han arrepentido de la inmundicia y fornicación y deshonestidad que han cometido.

(12:21) que cuando vuelva, me humille Dios entre vosotros, y quizá tenga que llorar por muchos de los que antes han pecado, y no se han arrepentido de la inmundicia y fornicación y lascivia que han cometido.

2 Co 13

(13:1) τριτον→Tercera (vez) τουτο→esta ερχομαι→vengo/estoy viniendo προς→hacia υμας→a ustedes επι→Sobre στοματος→de boca δυο→de dos μαρτυρων→testigos και→y τριων→de tres σταθησεται→será puesta en pie παν→toda ρημα→declaración

(13:1) ESTA tercera vez voy á vosotros. En la boca de dos ó de tres testigos consistirá todo negocio.

(13:1) Esta es la tercera vez que voy a vosotros. Por boca de dos o de tres testigos se decidirá todo asunto.

(13:2) προειρηκα→He dicho antes και→y προλεγω→digo/estoy diciendo de antemano ως→como παρων→estando presente το→la δευτερον→segunda (vez) και→y απων→siendo ausente νυν→ahora γραφω→estoy escribiendo τοις→a los προημαρτηκοσιν→han pecado antes και→y τοις→a los λοιποις→demás/sobrantes πασιν→a todos οτι→que εαν→si alguna vez ελθω→venga εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el παλιν→otra vez ου→no φεισομαι→escatimaré (castigo)

(13:2) He dicho antes, y ahora digo otra vez como presente, y ahora ausente lo escribo á los que antes pecaron, y á todos los demás, que si voy otra vez, no perdonaré;

(13:2) He dicho antes, y ahora digo otra vez como si estuviera presente, y ahora ausente lo escribo a los que antes pecaron, y a todos los demás, que si voy otra vez, no seré indulgente;

(13:3) επει→Ya que δοκιμην→prueba ζητειτε→están buscando του→de el εν→en εμοι→a mí λαλουντος→hablando χριστου→de Cristo/Ungido ος→quien εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes ουκ→no ασθενει→es/está siendo débil αλλα→sino δυνατει→es/está siendo poderoso εν→en υμιν→ustedes

(13:3) Pues buscáis una prueba de Cristo que habla en mí, el cual no es flaco para con vosotros, antes es poderoso en vosotros.

(13:3) pues buscáis una prueba de que habla Cristo en mí, el cual no es débil para con vosotros, sino que es poderoso en vosotros.

(13:4) και→Y γαρ→porque ει→si εσταυρωθη→fue empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T εξ→de/del/procedente de/(de en) ασθενειας→debilidad αλλα→pero ζη→vive/está viviendo εκ→de/del/procedente de/(de en) δυναμεως→poder θεου→de Dios και→y γαρ→porque ημεις→nosotros ασθενουμεν→somos/estamos siendo débiles εν→en αυτω→él αλλα→pero ζησομεθα→viviremos συν→junto con αυτω→él εκ→de/del/procedente de/(de en) δυναμεως→poder θεου→de Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes

(13:4) Porque aunque fué crucificado por flaqueza, empero vive por potencia de Dios. Pues también nosotros somos flacos con él, mas viviremos con él por la potencia de Dios para con vosotros.

(13:4) Porque aunque fue crucificado en debilidad, vive por el poder de Dios. Pues también nosotros somos débiles en él, pero viviremos con él por el poder de Dios para con vosotros.

(13:5) εαυτους→A ustedes mismos πειραζετε→estén poniendo a prueba ει→si εστε→son/están siendo εν→en τη→la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) εαυτους→a ustedes mismos δοκιμαζετε→estén examinando η→¿O ουκ→no επιγινωσκετε→están reconociendo εαυτους→a ustedes mismos οτι→que ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido εν→en υμιν→ustedes εστιν→está siendo? ει→Si μη→no τι→algo αδοκιμοι→reprobados εστε→están siendo

(13:5) Examinaos á vosotros mismos si estáis en fe; probaos á vosotros mismos. ¿No os conocéis á vosotros mismos, que Jesucristo está en vosotros? si ya no sois reprobados.

(13:5) Examinaos a vosotros mismos si estáis en la fe; probaos a vosotros mismos. ¿O no os conocéis a vosotros mismos, que Jesucristo está en vosotros, a menos que estéis reprobados?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:6) ελπιζω→Estoy esperando δε→pero οτι→que γνωσεσθε→conocerán οτι→que ημεις→nosotros ουκ→no εσμεν→somos/estamos siendo αδοκιμοι→reprobados	(13:6) Mas espero que conoceréis que nosotros no somos reprobados.	(13:6) Mas espero que conoceréis que nosotros no estamos reprobados.	
(13:7) ευχομαι→Estoy orando δε→pero προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios μη→no ποιησαι→hacer υμας→a ustedes κακον→malo μηδεν→nada ουχ→no ινα→para que ημεις→nosotros δοκιμοι→aprobados φανωμεν→parezcamos αλλ→sino ινα→para que υμεις→ustedes το→a lo καλον→excelente/bueno ποιητε→estén haciendo ημεις→nosotros δε→pero ως→como αδοκιμοι→reprobados ωμεν→seamos/estemos siendo	(13:7) Y oramos á Dios que ninguna cosa mala hagáis; no para que nosotros seamos hallados aprobados, mas para que vosotros hagáis lo que es bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.	(13:7) Y oramos a Dios que ninguna cosa mala hagáis; no para que nosotros aparezcamos aprobados, sino para que vosotros hagáis lo bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.	
(13:8) ου→No γαρ→porque δυναμεθα→podemos/somos/estamos siendo capaces τι→algo κατα→contra της→la αληθειας→verdad αλλ→sino υπερ→a favor de της→la αληθειας→verdad	(13:8) Porque ninguna cosas podemos contra la verdad, sino por la verdad.	(13:8) Porque nada podemos contra la verdad, sino por la verdad.	
(13:9) χαιρομεν→Estamos regocijando γαρ→porque οταν→cuando ημεις→nosotros ασθενωμεν→estemos siendo débiles υμεις→ustedes δε→pero δυνατοι→poderosos ητε→estén siendo τουτο→a esto δε→pero και→también ευχομεθα→estamos orando την→a/al/a el υμων→de ustedes καταρτισιν→reajuste en alineación hacia abajo	(13:9) Por lo cual nos gozamos que seamos nosotros flacos, y que vosotros estéis fuertes; y aun deseamos vuestra perfección.	(13:9) Por lo cual nos gozamos de que seamos nosotros débiles, y que vosotros estéis fuertes; y aun oramos por vuestra perfección.	
(13:10) δια→Por τουτο→esto ταυτα→estas (cosas) απων→siendo ausente γραφω→estoy escribiendo ινα→para que παρων→estando presente μη→no αποτομως→cortando abruptamente χρησωμαι→use κατα→según την→a la εξουσιαν→autoridad ην→cual εδωκεν→dio μοι→a mí ο→el κυριος→Señor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικοδομην→edificación και→y ουκ→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καθαιρεσιν→derribo	(13:10) Por tanto os escribo esto ausente, por no tratar presente con dureza, conforme á la potestad que el Señor me ha dado para edificación, y no para destrucción.	(13:10) Por esto os escribo estando ausente, para no usar de severidad cuando esté presente, conforme a la autoridad que el Señor me ha dado para edificación, y no para destrucción.	
(13:11) λοιπον→Restante αδελφοι→hermanos χαιρετε→estén regocijando καταρτιζεσθε→estén siendo reajustados παρακαλεισθε→estén siendo consolados το→a la αυτο→misma (cosa) φρονειτε→estén pensando ειρηνευετε→estén buscando paz και→y ο→el θεος→Dios της→de el αγαπης→amor και→y ειρηνης→de paz εσται→estará μεθ→con υμων→ustedes	(13:11) Resta, hermanos, que tengáis gozo, seáis perfectos, tengáis consolación, sintáis una misma cosa, tengáis paz; y el Dios de paz y de caridad será con vosotros.	(13:11) Por lo demás, hermanos, tened gozo, perfeccionaos, consolaos, sed de un mismo sentir, y vivid en paz; y el Dios de paz y de amor estará con vosotros.	
(13:12) ασπασασθε→Saluden αλληλους→unos a otros εν→en αγιω→santo φιληματι→beso	(13:12) Saludaos los unos á los otros con ósculo santo.	(13:12) Saludaos unos a otros con ósculo santo.	
(13:13) ασπαζονται→Están saludando υμας→a ustedes οι→los αγιοι→santos παντες→todos	(13:13) Todos los santos os saludan.	(13:13) Todos los santos os saludan.	
(13:14) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido και→y η→el αγαπη→amor του→de el θεου→Dios και→y η→la κοινωνια→participación en común του→de el αγιου→santo πνευματος→espíritu μετα→con παντων→todos υμων→ustedes αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia κορινθιους→los corintios δευτερα→segundo/(posterior) εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde φιλιππων→Filippo της→de μακεδονιας→Macedonia δια→a traves de/por medio de τιτου→Tito και→y λουκα→Luca/Lucas]	(13:14) La gracia del Señor Jesucristo, y el amor de Dios, y la participación del Espíritu Santo sea con vosotros todos. Amén. Epístola á los Corintios fué enviada de Filipos de Macedonia con Tito y Lucas.	(13:14) La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros. Amén.	

Ga 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo αποστολος→apóstol/emisario ουκ→no απ→de/del/desde ανθρωπων→hombres ουδε→ni δι→por medio/a través ανθρωπου→de hombre αλλα→sino δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido και→y θεου→de Dios πατρος→Padre του→el εγειραντος→resucitando/habiendo resucitado/levantado αυτον→a él εκ→fuera de νεκρων→muertos	(1:1) PABLO, apóstol, (no de los hombres ni por hombre, mas por Jesucristo y por Dios el Padre, que lo resucitó de los muertos),	(1:1) Pablo, apóstol (no de hombres ni por hombre, sino por Jesucristo y por Dios el Padre que lo resucitó de los muertos),
(1:2) και→Y οι→los συν→junto con εμοι→a mí παντες→todos αδελφοι→hermanos ταις→a las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas της→de la/de/del γαλατιας→Galacia	(1:2) Y todos los hermanos que están conmigo, á las iglesias de Galacia:	(1:2) y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:
(1:3) χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre και→y κυριου→de Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(1:3) Gracia sea á vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesucristo,	(1:3) Gracia y paz sean a vosotros, de Dios el Padre y de nuestro Señor Jesucristo,
(1:4) του→de el δοντος→dando/habiendo dado εαυτον→a sí mismo περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los αμαρτιων→pecados ημων→nuestro/de nosotros οπως→para que εξεληται→sacar/(librar)/alce hacia afuera ημας→a nosotros εκ→fuera de του→la ενεστωτος→presente/parado/ha puesto de pie en αιωνος→edad/siglo πονηρου→mala/malo κατα→según το→el θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios και→y πατρος→Padre ημων→de nosotros	(1:4) El cual se dió á sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme á la voluntad de Dios y Padre nuestro;	(1:4) el cual se dio a sí mismo por nuestros pecados para librarnos del presente siglo malo, conforme a la voluntad de nuestro Dios y Padre,
(1:5) ω→a quien η→el δοξα→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(1:5) Al cual sea la gloria por siglos de siglos. Amén.	(1:5) a quien sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.
(1:6) θαυμαζω→Estoy maravillando οτι→que ουτως→así ταχεως→rápidamente μετατιθεσθε→son/están siendo transferidos απο→de/del/desde του→el καλεσαντος→habiendo llamado υμας→a ustedes εν→en χαριτι→gracia/bondad inmerecida χριστου→de Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ετερον→a otro diferente ευαγγελιον→buen mensaje	(1:6) Estoy maravillado de que tan pronto os hayáis traspasado del que os llamó á la gracia de Cristo, á otro evangelio:	(1:6) Estoy maravillado de que tan pronto os hayáis alejado del que os llamó por la gracia de Cristo, para seguir un evangelio diferente.
(1:7) ο→cual ουκ→no εστιν→es/está siendo αλλο→otro ει→si μη→no τινες→algunos εισιν→son/están siendo οι→los ταρασσοντες→pervirtiendo/alterando/agitando υμας→a ustedes και→y θελοντες→queriendo μεταστρεψαι→voltear hacia (el) otro lado το→a/al/a el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(1:7) No que hay otro, sino que hay algunos que os inquietan, y quieren pervertir el evangelio de Cristo.	(1:7) No que haya otro, sino que hay algunos que os perturban y quieren pervertir el evangelio de Cristo.
(1:8) αλλα→Pero και→también εαν→si alguna vez ημεις→nosotros η→o αγγελος→ángel/mensajero εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo ευαγγελιζηται→esté proclamando υμιν→a ustedes παρ→junto (a/al)/al lado de ο→cual ευηγγελισαμεθα→proclamamos Evangelio/buen mensaje υμιν→a ustedes αναθεμα→anatema/maldición εστω→esté siendo	(1:8) Mas aun si nosotros ó un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea anatema.	(1:8) Mas si aun nosotros, o un ángel del cielo, os anunciare otro evangelio diferente del que os hemos anunciado, sea anatema.
(1:9) ως→Como προειρηκαμεν→he dicho antes και→también αρτι→ahora mismo παλιν→otra vez λεγω→digo/estoy diciendo ει→si τις→alguien υμας→a ustedes ευαγγελιζεται→está proclamando Evangelio/buen mensaje παρ→junto (a/al)/al lado de ο→cual παρελαβετε→recibieron consigo αναθεμα→anatema/maldición εστω→esté siendo	(1:9) Como antes hemos dicho, también ahora decimos otra vez: Si alguno os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea anatema.	(1:9) Como antes hemos dicho, también ahora lo repito: Si alguno os predica diferente evangelio del que habéis recibido, sea anatema.
(1:10) αρτι→¿Ahora mismo γαρ→porque ανθρωπους→a hombres πειθω→estoy persuadiendo/ganando/(busco a favor) η→o τον→a/al/a el θεον→Dios? η→¿O ζητω→busco/estoy buscando ανθρωποις→a hombres αρεσκειν→estar agradando? ει→Si γαρ→porque ετι→todavía ανθρωποις→a hombres ηρεσκον→estaba agradando χριστου→de Cristo/Ungido δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ουκ→no αν→probable ημην→estaba siendo	(1:10) Porque, ¿persuado yo ahora á hombres ó á Dios? ¿ó busco de agradar á hombres? Cierto, que si todavía agradara á los hombres, no sería siervo de Cristo.	(1:10) Pues, ¿busco ahora el favor de los hombres, o el de Dios? ¿O trato de agradar a los hombres? Pues si todavía agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.
(1:11) γνωριζω→Hago/estoy haciendo conocer δε→pero υμιν→a ustedes αδελφοι→hermanos το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje το→el ευαγγελισθεν→habiendo sido proclamado Evangelio/buen mensaje υπ→por εμου→mí οτι→que ουκ→no εστιν→es/está siendo κατα→según ανθρωπον→hombre	(1:11) Mas os hago saber, hermanos, que el evangelio que ha sido anunciado por mí, no es según hombre;	(1:11) Mas os hago saber, hermanos, que el evangelio anunciado por mí, no es según hombre;
(1:12) ουδε→ni γαρ→porque εγω→yo παρα→junto (a/al)/al lado de ανθρωπου→hombre παρελαβον→recibí completamente αυτο→a él ουτε→ni εδιδαχθην→fui enseñado αλλα→sino δι→por medio/a través αποκαλυψεως→de revelación/quitar cubierta ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(1:12) Pues ni yo lo recibí, ni lo aprendí de hombre, sino por revelación de Jesucristo.	(1:12) pues yo ni lo recibí ni lo aprendí de hombre alguno, sino por revelación de Jesucristo.
(1:13) ηκουσατε→Oyeron γαρ→porque την→a la εμην→mi αναστροφην→conducta ποτε→en alguna vez εν→en τω→el ιουδαισμω→judaísmo οτι→que καθ→según υπερβολην→mucho más εδιωκον→estaba persiguiendo την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea του→de el θεου→Dios και→y επορθουν→estaba devastando αυτην→a ella	(1:13) Porque ya habéis oído acerca de mi conducta en otro tiempo en el Judaismo, que perseguía sobremanera la iglesia de Dios, y la destruía;	(1:13) Porque ya habéis oído acerca de mi conducta en otro tiempo en el judaísmo, que perseguía sobremanera a la iglesia de Dios, y la asolaba;

(1:14) και→y προεκοπτον→estaba sobresaliendo εν→en τω→el ιουδαισμω→judaísmo υπερ→cruzando por encima de πολλους→muchos συνηλικιωτας→juntamente de (misma) edad εν→en τω→la γενει→raza μου→de mí περισσοτερως→más abundantemente ζηλωτης→celoso υπαρχων→siendo των→de las πατρικων→pertenecientes a padres μου→de mí παραδοσεων→instrucciones/doctrinas en practicas/tradiciones

(1:14) Y aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo muy más celador que todos de las tradiciones de mis padres.

(1:14) y en el judaísmo aventajaba a muchos de mis contemporáneos en mi nación, siendo mucho más celoso de las tradiciones de mis padres.

(1:15) οτε→Cuando δε→pero ευδοκησεν→pensó bien ο→el θεος→Dios ο→el αφορισας→habiendo delimitado/apartado με→a mí εκ→de/del/procedente de/(de en) κοιλιας→cavidad μητρος→de madre μου→de mí και→y καλεσας→habiendo llamado δια→por medio/a través της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida αυτου→de él

(1:15) Mas cuando plugo á Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

(1:15) Pero cuando agradó a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

(1:16) αποκαλυψαι→revelar/quitar cubierta τον→a/al/a el υιον→Hijo αυτου→de él/su/sus εν→en εμοι→mí ινα→para que ευαγγελιζωμαι→esté proclamando Evangelio/buen mensaje αυτον→a él εν→en τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) ευθεως→inmediatamente ου→no προσανεθεμην→me puse a consultar σαρκι→a carne και→y αιματι→sangre

(1:16) Revelar á su Hijo en mí, para que le predicase entre los Gentiles, luego no conferí con carne y sangre;

(1:16) revelar a su Hijo en mí, para que yo le predicase entre los gentiles, no consulté en seguida con carne y sangre,

(1:17) ουδε→ni ανηλθον→subí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén προς→hacia τους→a los προ→antes εμου→de mí αποστολους→apostoles/emisarios αλλα→sino απηλθον→vine desde εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αραβιαν→Arabia και→y παλιν→otra vez υπεστρεψα→volví atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δαμασκον→Damasco

(1:17) Ni fuí á Jerusalem á los que eran apóstoles antes que yo; sino que me fuí á la Arabia, y volví de nuevo á Damasco.

(1:17) ni subí a Jerusalén a los que eran apóstoles antes que yo; sino que fui a Arabia, y volví de nuevo a Damasco.

(1:18) επειτα→A continuación μετα→después ετη→años τρια→tres ανηλθον→subí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén ιστορησαι→visitar para inquirir πετρον→a Pedro και→y επεμεινα→permanecí sobre προς→hacia αυτον→a él ημερας→días δεκαπεντε→quince

(1:18) Después, pasados tres años, fuí á Jerusalem á ver á Pedro, y estuve con él quince días.

(1:18) Después, pasados tres años, subí a Jerusalén para ver a Pedro, y permanecí con él quince días;

(1:19) ετερον→otro diferente δε→pero των→de los αποστολων→apostoles/emisarios ουκ→no ειδον→ví ει→si μη→no ιακωβον→a Jacobo τον→el αδελφον→hermano του→de el κυριου→Señor

(1:19) Mas á ningún otro de los apóstoles vi, sino á Jacobo el hermano del Señor.

(1:19) pero no vi a ningún otro de los apóstoles, sino a Jacobo el hermano del Señor.

(1:20) α→Cuales (cosas) δε→pero γραφω→estoy escribiendo υμιν→a ustedes ιδου→mira/He aquí ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios οτι→que ου→no ψευδομαι→estoy mintiendo

(1:20) Y en esto que os escribo, he aquí delante de Dios, no miento.

(1:20) En esto que os escribo, he aquí delante de Dios que no miento.

(1:21) επειτα→A continuación ηλθον→vine εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las κλιματα→regiones της→de la συριας→Siria και→y της→la κιλικιας→Cilicia

(1:21) Después fuí á las partes de Siria y de Cilicia;

(1:21) Después fui a las regiones de Siria y de Cilicia,

(1:22) ημην→Estaba siendo δε→pero αγνοουμενος→siendo desconocido τω→el προσωπω→rostro ταις→a las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas της→de la/de/del ιουδαιας→Judea ταις→a los εν→en χριστω→Cristo/Ungido

(1:22) Y no era conocido de vista á las iglesias de Judea, que eran en Cristo;

(1:22) y no era conocido de vista a las iglesias de Judea, que eran en Cristo;

(1:23) μονον→Solamente δε→pero ακουοντες→oyendo ησαν→estaban siendo οτι→que ο→El διωκων→persiguiendo ημας→a nosotros ποτε→en alguna vez νυν→ahora ευαγγελιζεται→está declarando Evangelio/buen mensaje την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ην→cual ποτε→en alguna vez επορθει→estaba devastando

(1:23) Solamente habían oído decir: Aquel que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fe que en otro tiempo destruía.

(1:23) solamente oían decir: Aquel que en otro tiempo nos perseguía, ahora predica la fe que en otro tiempo asolaba.

(1:24) και→Y εδοξαζον→estaban dando gloria/esplendor εν→en εμοι→mí τον→a/al/a el θεον→Dios

(1:24) Y glorificaban á Dios en mí.

(1:24) Y glorificaban a Dios en mí.

Ga 2

(2:1) επειτα→A continuación δια→por medio/a través δεκατεσσαρων→catorce ετων→años παλιν→otra vez ανεβην→puse planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ιεροσολυμα→Jerusalén μετα→con βαρναβα→Bernabé συμπαραλαβων→habiendo tomado conmigo και→también τιτον→a Tito

(2:1) DESPUÉS, pasados catorce años, fuí otra vez á Jerusalem juntamente con Bernabé, tomando también conmigo á Tito.

(2:1) Después, pasados catorce años, subí otra vez a Jerusalén con Bernabé, llevando también conmigo a Tito.

(2:2) ανεβην→Puse planta de pie hacia arriba δε→pero κατα→según αποκαλυψιν→revelación/quitar cubierta και→y ανεθεμην→expuse αυτοις→a ellos το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje ο→cual κηρυσσω→estoy proclamando εν→en τοις→las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) κατ→según ιδιαν→propio (lugar) δε→pero τοις→a los δοκουσιν→pareciendo μηπως→no de algún modo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κενον→vacío τρεχω→esté corriendo η→o εδραμον→habiendo corrido

(2:2) Empero fuí por revelación, y comuniquéles el evangelio que predico entre los Gentiles; mas particularmente á los que parecían ser algo, por no correr en vano, ó haber corrido.

(2:2) Pero subí según una revelación, y para no correr o haber corrido en vano, expuse en privado a los que tenían cierta reputación el evangelio que predico entre los gentiles.

(2:3) αλλ→Pero ουδε→ni τιτος→Tito ο→el συν→junto con εμοι→a mí ελλην→griego ων→siendo ηναγκασθη→fue puesto bajo necesidad περιτμηθηναι→ser circuncidado

(2:3) Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido á circuncidarse.

(2:3) Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, con todo y ser griego, fue obligado a circuncidarse;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:4) δια→Por δε→pero τους→a los παρεισακτους→introducidos furtivamente ψευδαδελφους→falsos hermanos οιτινες→quienes παρεισηλθον→entraron furtivamente κατασκοπησαι→espiar την→a la ελευθεριαν→libertad ημων→nuestro/de nosotros ην→cual εχομεν→estamos teniendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús ινα→para que ημας→a nosotros καταδουλωσωνται→esclavicen completamente	(2:4) Y eso por causa de los falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para ponernos en servidumbre;	(2:4) y esto a pesar de los falsos hermanos introducidos a escondidas, que entraban para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a esclavitud,	
(2:5) οις→a quienes ουδε→ni προς→hacia ωραν→hora ειξαμεν→cedimos τη→a la υποταγη→sujeción ινα→para que η→la αληθεια→verdad του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje διαμεινη→permanezca completamente προς→hacia υμας→a ustedes	(2:5) A los cuales ni aun por una hora cedimos sujetándonos, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.	(2:5) a los cuales ni por un momento accedimos a someternos, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.	
(2:6) απο→De/del/desde δε→pero των→de los δοκουντων→pareciendo ειναι→ser τι→algo οποιοι→de qué clases ποτε→en algún momento ησαν→estaban siendo ουδεν→nada μοι→a mí διαφερει→está difiriendo... προσωπον→a rostro θεος→Dios ανθρωπου→de hombre ου→no λαμβανει→está recibiendo εμοι→a mí γαρ→porque οι→los δοκουντες→pareciendo ουδεν→nada προσανεθεντο→impartieron	(2:6) Empero de aquellos que parecían ser algo (cuáles hayan sido algún tiempo, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre), á mí ciertamente los que parecían ser algo, nada me dieron.	(2:6) Pero de los que tenían reputación de ser algo (lo que hayan sido en otro tiempo nada me importa; Dios no hace acepción de personas), a mí, pues, los de reputación nada nuevo me comunicaron.	
(2:7) αλλα→sino τουναντιον→al contrario ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto οτι→que πεπιστευμαι→me ha sido confiado το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de la ακροβυστιας→incircuncisión καθως→según como πετρος→Pedro της→de la περιτομης→circuncisión	(2:7) Antes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me era encargado, como á Pedro el de la circuncisión,	(2:7) Antes por el contrario, como vieron que me había sido encomendado el evangelio de la incircuncisión, como a Pedro el de la circuncisión	
(2:8) ο→el γαρ→porque ενεργησας→habiendo obrado dentro πετρω→a Pedro εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αποστολην→oficio de apóstol/emisario της→de la περιτομης→circuncisión ενηργησεν→obró en και→también εμοι→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las εθνη→naciones	(2:8) (Porque el que hizo por Pedro para el apostolado de la circuncisión, hizo también por mí para con los Gentiles;)	(2:8) (pues el que actuó en Pedro para el apostolado de la circuncisión, actuó también en mí para con los gentiles),	
(2:9) και→y γνοντες→conociendo/habiendo llegado a conocer την→la χαριν→gracia/bondad inmerecida την→la δοθεισαν→habiendo sido dada μοι→a mí ιακωβος→Jacobo και→y κηφας→Cefas και→y ιωαννης→Juan οι→los δοκουντες→pareciendo στυλοι→columnas ειναι→ser δεξιας→(manos) derechas εδωκαν→dieron εμοι→a mí και→y βαρναβα→Bernabé κοινωνιας→de participación en común ινα→para que ημεις→nosotros μεν→de hecho εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) αυτοι→ellos δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la περιτομην→circuncición	(2:9) Y como vieron la gracia que me era dada, Jacobo y Cefas y Juan, que parecían ser las columnas, nos dieron las diestras de compañía á mí y á Bernabé, para que nosotros fuésemos á los Gentiles, y ellos á la circuncisión.	(2:9) y reconociendo la gracia que me había sido dada, Jacobo, Cefas y Juan, que eran considerados como columnas, nos dieron a mí y a Bernabé la diestra en señal de compañerismo, para que nosotros fuésemos a los gentiles, y ellos a la circuncisión.	
(2:10) μονον→solamente των→de los πτωχων→pobres ινα→para que μνημονευωμεν→recordemos/estemos recordando ο→cual και→también εσπουδασα→procuré diligentemente αυτο→mismo τουτο→a esto ποιησαι→hacer	(2:10) Solamente nos pidieron que nos acordásemos de los pobres; lo mismo que fuí también solícito en hacer.	(2:10) Solamente nos pidieron que nos acordásemos de los pobres; lo cual también procuré con diligencia hacer.	
(2:11) οτε→Cuando δε→pero ηλθεν→vino πετρος→Pedro εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αντιοχειαν→Antioquía κατα→hacia abajo προσωπον→rostro αυτω→a él αντεστην→(me) puse de pie en contra οτι→porque κατεγνωσμενος→ha sido condenado ην→estaba siendo	(2:11) Empero viniendo Pedro á Antioquía, le resistí en la cara, porque era de condenar.	(2:11) Pero cuando Pedro vino a Antioquía, le resistí cara a cara, porque era de condenar.	
(2:12) προ→antes του→de el γαρ→porque ελθειν→venir τινας→algunos απο→de/del/desde ιακωβου→Jacobo μετα→con των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) συνησθιεν→estaba comiendo juntamente οτε→cuando δε→pero ηλθον→vinieron υπεστελλεν→estaba retirando και→y αφωριζεν→estaba delimitando εαυτον→a sí mismo φοβουμενος→temiendo τους→a los εκ→de/del/procedente de/(de en) περιτομης→circuncisión	(2:12) Porque antes que viniesen unos de parte de Jacobo, comía con los Gentiles; mas después que vinieron, se retraía y apartaba, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.	(2:12) Pues antes que viniesen algunos de parte de Jacobo, comía con los gentiles; pero después que vinieron, se retraía y se apartaba, porque tenía miedo de los de la circuncisión.	
(2:13) και→Y συνυπεκριθησαν→fueron simulados juntamente αυτω→a él και→también οι→los λοιποι→demás/sobrantes ιουδαιοι→judíos ωστε→de modo que και→también βαρναβας→Bernabé συναπηχθη→fue conducido desde junto con αυτων→ellos τη→a la υποκρισει→hipocresía	(2:13) Y á su disimulación consentían también los otros Judíos; de tal manera que aun Bernabé fué también llevado de ellos en su simulación.	(2:13) Y en su simulación participaban también los otros judíos, de tal manera que aun Bernabé fue también arrastrado por la hipocresía de ellos.	
(2:14) αλλ→Pero οτε→cuando ειδον→ví οτι→que ουκ→no ορθοποδουσιν→estaban andando rectamente προς→hacia την→a la αληθειαν→verdad του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje ειπον→dije τω→a/al/a el πετρω→Pedro εμπροσθεν→enfrente παντων→de todos ει→Si συ→tú ιουδαιος→judío υπαρχων→siendo εθνικως→como de nación ζης→estás viviendo και→y ουκ→no ιουδαικως→como judío τι→¿Por qué τα→a las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) αναγκαζεις→estás poniendo bajo necesidad ιουδαιζειν→estar judaizando?	(2:14) Mas cuando vi que no andaban derechamente conforme á la verdad del evangelio, dije á Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como los Gentiles y no como Judío, ¿por qué constriñes á los Gentiles á judaizar?	(2:14) Pero cuando vi que no andaban rectamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo judío, vives como los gentiles y no como judío, ¿por qué obligas a los gentiles a judaizar?	

(2:15) ημεις→Nosotros φυσει→a naturaleza ιουδαιοι→judíos και→y ουκ→no εξ→de/del/procedente de/(de en) εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) αμαρτωλοι→pecadores	(2:15) Nosotros Judíos naturales, y no pecadores de los Gentiles,	(2:15) Nosotros, judíos de nacimiento, y no pecadores de entre los gentiles,	
(2:16) ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que ου→no δικαιουται→es/está siendo justificado/declarado justo/recto ανθρωπος→hombre εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras νομου→de ley εαν→si alguna vez μη→no δια→por medio/a través πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido και→y ημεις→nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús επιστευσαμεν→confiamos ινα→para que δικαιωθωμεν→seamos justificados/declarados justos/rectos εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) χριστου→de Cristo/Ungido και→y ουκ→no εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras νομου→de ley διοτι→porque ου→no δικαιωθησεται→será declarada recta εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras νομου→de ley πασα→toda σαρξ→carne	(2:16) Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, nosotros también hemos creído en Jesucristo, para que fuésemos justificados por la fe de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.	(2:16) sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fe de Jesucristo, nosotros también hemos creído en Jesucristo, para ser justificados por la fe de Cristo y no por las obras de la ley, por cuanto por las obras de la ley nadie será justificado.	
(2:17) ει→Si δε→pero ζητουντες→buscando δικαιωθηναι→ser justificados/declarados justos/rectos εν→en χριστω→Cristo/Ungido ευρεθημεν→fuimos hallados και→también αυτοι→(nosotros) mismos αμαρτωλοι→pecadores αρα→¿Realmente χριστος→Cristo/Ungido αμαρτιας→de pecado διακονος→siervo? μη→No γενοιτο→podría llegar a ser	(2:17) Y si buscando nosotros ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.	(2:17) Y si buscando ser justificados en Cristo, también nosotros somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.	
(2:18) ει→si γαρ→porque α→cuales (cosas) κατελυσα→derribé ταυτα→estas (cosas) παλιν→otra vez οικοδομω→estoy construyendo παραβατην→transgresor εμαυτον→a mí mismo συνιστημι→estoy constituyendo	(2:18) Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo á edificar, transgresor me hago.	(2:18) Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.	
(2:19) εγω→Yo γαρ→porque δια→por νομου→ley νομω→a ley απεθανον→morí ινα→para que θεω→a Dios ζησω→viva	(2:19) Porque yo por la ley soy muerto á la ley, para vivir á Dios.	(2:19) Porque yo por la ley soy muerto para la ley, a fin de vivir para Dios.	
(2:20) χριστω→A Cristo/Ungido συνεσταυρωμαι→he sido empalado/crucificado a la cruz/poste vertical en T con ζω→vivo/estoy viviendo δε→pero ουκετι→ya no εγω→yo ζη→vive/está viviendo δε→pero εν→en εμοι→mí χριστος→Cristo/Ungido ο→cual δε→pero νυν→ahora ζω→vivo/estoy viviendo εν→en σαρκι→carne εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) ζω→vivo/estoy viviendo τη→la του→de el υιου→Hijo του→de el θεου→Dios του→de el αγαπησαντος→amando/habiendo amado με→a mí και→y παραδοντος→habiendo entregado εαυτον→a sí mismo υπερ→por εμου→mí	(2:20) Con Cristo estoy juntamente crucificado, y vivo, no ya yo, mas vive Cristo en mí: y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó á sí mismo por mí.	(2:20) Con Cristo estoy juntamente crucificado, y ya no vivo yo, mas vive Cristo en mí; y lo que ahora vivo en la carne, lo vivo en la fe del Hijo de Dios, el cual me amó y se entregó a sí mismo por mí.	
(2:21) ουκ→No αθετω→estoy poniendo a un lado την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios ει→si γαρ→porque δια→por νομου→ley δικαιοσυνη→justicia/rectitud αρα→realmente χριστος→Cristo/Ungido δωρεαν→de balde απεθανεν→murió	(2:21) No desecho la gracia de Dios: porque si por la ley fuese la justicia, entonces por demás murió Cristo.	(2:21) No desecho la gracia de Dios; pues si por la ley fuese la justicia, entonces por demás murió Cristo.	

Ga 3

(3:1) ω→Oh ανοητοι→insensatos γαλαται→gálatas τις→¿Quién υμας→a ustedes εβασκανεν→fascinó τη→a la αληθεια→verdad μη→no πειθεσθαι→estar siendo persuadidos οις→a quienes κατ→según οφθαλμους→ojos ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido προεγραφη→fue escrito anteriormente εν→en υμιν→ustedes εσταυρωμενος→ha sido empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T?	(3:1) OH Gálatas insensatos! ¿quién os fascinó, para no obedecer á la verdad, ante cuyos ojos Jesucristo fué ya descrito como crucificado entre vosotros?	(3:1) ¡Oh gálatas insensatos! ¿quién os fascinó para no obedecer a la verdad, a vosotros ante cuyos ojos Jesucristo fue ya presentado claramente entre vosotros como crucificado?	
(3:2) τουτο→A esto μονον→solamente θελω→quiero/estoy queriendo μαθειν→aprender αφ→de/del/desde υμων→ustedes εξ→¿De/procedente de/(de en) εργων→obras νομου→de ley το→el πνευμα→espíritu ελαβετε→recibieron η→o εξ→de/del/procedente de/(de en) ακοης→oído πιστεως→de confianza?	(3:2) Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, ó por el oir de la fe?	(3:2) Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír con fe?	
(3:3) ουτως→¿Así ανοητοι→insensatos εστε→están siendo? εναρξαμενοι→Habiendo comenzado en πνευματι→espíritu νυν→¿Ahora σαρκι→a carne επιτελεισθε→son/están siendo completados totalmente?	(3:3) ¿Tan necios sois? ¿habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionáis por la carne?	(3:3) ¿Tan necios sois? ¿Habiendo comenzado por el Espíritu, ahora vais a acabar por la carne?	
(3:4) τοσαυτα→¿Tal cantidad επαθετε→sufrieron εικη→en vano? ειγε→Si και→y εικη→en vano	(3:4) ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.	(3:4) ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si es que realmente fue en vano.	
(3:5) ο→El ουν→por lo tanto επιχορηγων→proveyendo abundantemente υμιν→a ustedes το→el πνευμα→espíritu και→y ενεργων→operando δυναμεις→obras poderosas εν→en υμιν→ustedes εξ→¿De/procedente de/(de en) εργων→obras νομου→de ley η→o εξ→de/del/procedente de/(de en) ακοης→oído πιστεως→de confianza?	(3:5) Aquel, pues, que os daba el Espíritu, y obraba maravillas entre vosotros ¿hacíalo por las obras de la ley, ó por el oir de la fe?	(3:5) Aquel, pues, que os suministra el Espíritu, y hace maravillas entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oír con fe?	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:6) καθως→Según como αβρααμ→Abrahám επιστευσεν→confió τω→a/al/a el θεω→Dios και→y ελογισθη→fue contado αυτω→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιοσυνην→rectitud	(3:6) Como Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia.	(3:6) Así Abraham creyó a Dios, y le fue contado por justicia.	
(3:7) γινωσκετε→Están conociendo αρα→realmente οτι→que οι→los εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ουτοι→estos εισιν→son/están siendo υιοι→hijos αβρααμ→de Abrahán	(3:7) Sabéis por tanto, que los que son de fe, los tales son hijos de Abraham.	(3:7) Sabed, por tanto, que los que son de fe, éstos son hijos de Abraham.	
(3:8) προιδουσα→Viendo/Habiendo visto de antemano δε→pero η→el γραφη→escrito οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) δικαιοι→está justificando/declarando justo/recto τα→a las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) ο→el θεος→Dios προευηγγελισατο→declaró con antelación Evangelio/buen mensaje τω→a/al/a el αβρααμ→Abrahám οτι→que ενευλογηθησονται→Serán bendecidas en εν→en σοι→ti παντα→todas τα→las εθνη→naciones	(3:8) Y viendo antes la Escritura que Dios por la fe había de justificar á los Gentiles, evangelizó antes á Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones.	(3:8) Y la Escritura, previendo que Dios había de justificar por la fe a los gentiles, dio de antemano la buena nueva a Abraham, diciendo: En ti serán benditas todas las naciones.	
(3:9) ωστε→De modo que οι→los εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ευλογουνται→son/están siendo bendecidos συν→junto con τω→el πιστω→confiado αβρααμ→Abrahán	(3:9) Luego los de la fe son benditos con el creyente Abraham.	(3:9) De modo que los de la fe son bendecidos con el creyente Abraham.	
(3:10) οσοι→Tantos como γαρ→porque εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras νομου→de ley εισιν→son/están siendo υπο→bajo καταραν→maldición εισιν→son/están siendo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque επικαταρατος→Maldito πας→todo ος→quien ουκ→no εμμενει→permanece/está permaneciendo en εν→en πασιν→todas τοις→las (cosas) γεγραμμενοις→han sido escritas εν→en τω→el βιβλιω→rollo του→de la νομου→ley του→de el ποιησαι→hacer αυτα→a ellas	(3:10) Porque todos los que son de las obras de la ley, están bajo de maldición. Porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.	(3:10) Porque todos los que dependen de las obras de la ley están bajo maldición, pues escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas escritas en el libro de la ley, para hacerlas.	
(3:11) οτι→Que δε→pero εν→en νομω→ley ουδεις→nadie δικαιουται→es/está siendo justificado/declarado justo/recto παρα→junto (a/al)/al lado de τω→el θεω→Dios δηλον→evidente οτι→porque ο→El δικαιος→justo/recto εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ζησεται→vivirá	(3:11) Mas por cuanto por la ley ninguno se justifica para con Dios, queda manifiesto: Que el justo por la fe vivirá.	(3:11) Y que por la ley ninguno se justifica para con Dios, es evidente, porque: El justo por la fe vivirá;	
(3:12) ο→La δε→pero νομος→ley ουκ→no εστιν→es/está siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) αλλ→sino ο→El ποιησας→haciendo/habiendo hecho αυτα→a ellas ανθρωπος→hombre ζησεται→vivirá εν→en αυτοις→ellas	(3:12) La ley también no es de la fe; sino, El hombre que los hiciere, vivirá en ellos.	(3:12) y la ley no es de fe, sino que dice: El que hiciere estas cosas vivirá por ellas.	
(3:13) χριστος→Cristo/Ungido ημας→a nosotros εξηγορασεν→compró hacia afuera εκ→fuera de της→la καταρας→maldición του→de la νομου→ley γενομενος→habiendo llegado a ser υπερ→por ημων→nosotros καταρα→maldición γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque επικαταρατος→Maldito πας→todo ο→el κρεμαμενος→colgando επι→sobre ξυλου→madero	(3:13) Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque está escrito: Maldito cualquiera que es colgado en madero:)	(3:13) Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición (porque está escrito: Maldito todo el que es colgado en un madero),	
(3:14) ινα→Para que εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) η→la ευλογια→bendición του→de el αβρααμ→Abrahám γενηται→llegue a ser εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús ινα→para que την→a la επαγγελιαν→promesa του→de el πνευματος→espíritu λαβωμεν→recibamos δια→por medio/a través της→de la πιστεως→confianza	(3:14) Para que la bendición de Abraham fuese sobre los Gentiles en Cristo Jesús; para que por la fe recibamos la promesa del Espíritu.	(3:14) para que en Cristo Jesús la bendición de Abraham alcanzase a los gentiles, a fin de que por la fe recibiésemos la promesa del Espíritu.	
(3:15) αδελφοι→Hermanos κατα→según ανθρωπον→hombre λεγω→digo/estoy diciendo ομως→aunque ανθρωπου→de hombre κεκυρωμενην→ha sido hecho válido διαθηκην→pacto ουδεις→nadie αθετει→está poniendo a un lado η→o επιδιατασσεται→está poniendo orden sobre	(3:15) Hermanos, hablo como hombre: Aunque un pacto sea de hombre, con todo, siendo confirmado, nadie lo cancela, ó le añade.	(3:15) Hermanos, hablo en términos humanos: Un pacto, aunque sea de hombre, una vez ratificado, nadie lo invalida, ni le añade.	
(3:16) τω→A/al/a el δε→pero αβρααμ→Abrahám ερρηθησαν→fueron dichas αι→las επαγγελιαι→promesas και→y τω→a la σπερματι→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αυτου→de él/su/sus ου→no λεγει→dice/está diciendo και→Y τοις→a las σπερμασιν→semillas ως→Como επι→sobre πολλων→de muchas αλλ→sino ως→como εφ→sobre ενος→de uno και→Y τω→la σπερματι→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) σου→de ti ος→quien εστιν→es/está siendo χριστος→Cristo/Ungido	(3:16) A Abraham fueron hechas las promesas, y á su simiente. No dice: Y á las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y á tu simiente, la cual es Cristo.	(3:16) Ahora bien, a Abraham fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como si hablase de muchos, sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo.	
(3:17) τουτο→A esto δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo διαθηκην→pacto προκεκυρωμενην→ha sido hecho válido de antemano υπο→por του→el θεου→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido ο→el μετα→con ετη→años τετρακοσια→cuatrocientos και→y τριακοντα→treinta γεγονως→ha llegado a ser νομος→ley ουκ→no ακυροι→está invalidando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el καταργησαι→hacer sin efecto την→a la επαγγελιαν→promesa	(3:17) Esto pues digo: Que el contrato confirmado de Dios para con Cristo, la ley que fué hecha cuatrocientos treinta años después, no lo abroga, para invalidar la promesa.	(3:17) Esto, pues, digo: El pacto previamente ratificado por Dios para con Cristo, la ley que vino cuatrocientos treinta años después, no lo abroga, para invalidar la promesa.	
(3:18) ει→Si γαρ→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) νομου→ley η→la κληρονομια→herencia ουκετι→ya no εξ→de/del/procedente de/(de en) επαγγελιας→promesa τω→A/al/a el δε→pero αβρααμ→Abrahám δι→por medio/a través επαγγελιας→de promesa κεχαρισται→ha dado como gracia/bondad inmerecida ο→el θεος→Dios	(3:18) Porque si la herencia es por la ley, ya no es por la promesa: empero Dios por la promesa hizo la donación á Abraham.	(3:18) Porque si la herencia es por la ley, ya no es por la promesa; pero Dios la concedió a Abraham mediante la promesa.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:19) τι→¿Por qué ουν→por lo tanto ο→la νομος→ley? των→De las παραβασεων→transgresiones χαριν→por esta causa προσετεθη→fue añadida αχρι→hasta ου→que ελθη→venga το→la σπερμα→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) ω→a quien επηγγελται→ha prometido διαταγεις→habiendo sido puesta en orden δι→por medio/a través αγγελων→de angeles/mensajeros εν→en χειρι→mano μεσιτου→de mediador	(3:19) ¿Pues de qué sirve la ley? Fué puesta por causa de las rebeliones, hasta que viniese la simiente á quien fué hecha la promesa, ordenada aquélla por los ángeles en la mano de un mediador.	(3:19) Entonces, ¿para qué sirve la ley? Fue añadida a causa de las transgresiones, hasta que viniese la simiente a quien fue hecha la promesa; y fue ordenada por medio de ángeles en mano de un mediador.	
(3:20) ο→El δε→pero μεσιτης→mediador ενος→de uno ουκ→no εστιν→es/está siendo ο→el δε→pero θεος→Dios εις→uno εστιν→está siendo	(3:20) Y el mediador no es de uno, pero Dios es uno.	(3:20) Y el mediador no lo es de uno solo; pero Dios es uno.	
(3:21) ο→¿La ουν→por lo tanto νομος→ley κατα→hacia abajo των→de las επαγγελιων→promesas του→de el θεου→Dios? μη→No γενοιτο→podría llegar a ser ει→si γαρ→porque εδοθη→fue dada νομος→ley ο→el δυναμενος→siendo capaz ζωοποιησαι→hacer vivir οντως→verdaderamente αν→probable εκ→de/del/procedente de/(de en) νομου→ley ην→era/estaba siendo η→la δικαιοσυνη→rectitud	(3:21) ¿Luego la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera: porque si la ley dada pudiera vivificar, la justicia fuera verdaderamente por la ley.	(3:21) ¿Luego la ley es contraria a las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si la ley dada pudiera vivificar, la justicia fuera verdaderamente por la ley.	
(3:22) αλλα→Pero συνεκλεισεν→cerró juntando η→el γραφη→escrito τα→las παντα→todas (cosas) υπο→debajo αμαρτιαν→pecado ινα→para que η→la επαγγελια→promesa εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido δοθη→sea dado τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/creyendo/(confiando)	(3:22) Mas encerró la Escritura todo bajo pecado, para que la promesa fuese dada á los creyentes por la fe de Jesucristo.	(3:22) Mas la Escritura lo encerró todo bajo pecado, para que la promesa que es por la fe en Jesucristo fuese dada a los creyentes.	
(3:23) προ→Antes του→de el δε→pero ελθειν→venir την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) υπο→bajo νομον→ley εφρουρουμεθα→estábamos siendo custodiados συγκεκλεισμενοι→hemos sido encerrados juntamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la μελλουσαν→estando para πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) αποκαλυφθηναι→ser quitada cubierta	(3:23) Empero antes que viniese la fe, estábamos guardados bajo la ley, encerrados para aquella fe que había de ser descubierta.	(3:23) Pero antes que viniese la fe, estábamos confinados bajo la ley, encerrados para aquella fe que iba a ser revelada.	
(3:24) ωστε→De modo que ο→la νομος→ley παιδαγωγος→instructor-guía de niños ημων→nuestro/de nosotros γεγονεν→ha llegado a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido ινα→para que εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) δικαιωθωμεν→seamos justificados/declarados justos/rectos	(3:24) De manera que la ley nuestro ayo fué para llevarnos á Cristo, para que fuésemos justificados por la fe.	(3:24) De manera que la ley ha sido nuestro ayo, para llevarnos a Cristo, a fin de que fuésemos justificados por la fe.	
(3:25) ελθουσης→habiendo venido δε→pero της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ουκετι→ya no υπο→por παιδαγωγον→instructor-guía de niños εσμεν→estamos siendo	(3:25) Mas venida la fe, ya no estamos bajo ayo;	(3:25) Pero venida la fe, ya no estamos bajo ayo,	
(3:26) παντες→Todos γαρ→porque υιοι→hijos θεου→de Dios εστε→son/están siendo δια→por medio/a través της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(3:26) Porque todos sois hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús.	(3:26) pues todos sois hijos de Dios por la fe en Cristo Jesús;	
(3:27) οσοι→Tantos como γαρ→porque εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido εβαπτισθητε→fueron bautizados/sumergidos χριστον→a Cristo/Ungido ενεδυσασθε→se invistieron	(3:27) Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis vestidos.	(3:27) porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.	
(3:28) ουκ→No ενι→es/está siendo dentro ιουδαιος→judío ουδε→ni ελλην→griego ουκ→no ενι→es/está siendo dentro δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ουδε→ni ελευθερος→libre ουκ→no ενι→es/está siendo dentro αρσεν→macho και→y θηλυ→hembra παντες→todos γαρ→porque υμεις→ustedes εις→uno εστε→son/están siendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(3:28) No hay Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay varón, ni hembra: porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.	(3:28) Ya no hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay varón ni mujer; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.	
(3:29) ει→Si δε→pero υμεις→ustedes χριστου→de Cristo/Ungido αρα→realmente του→de el αβρααμ→Abrahám σπερμα→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) εστε→son/están siendo και→y κατ→según επαγγελιαν→a promesa κληρονομοι→herederos	(3:29) Y si vosotros sois de Cristo, ciertamente la simiente de Abraham sois, y conforme á la promesa los herederos.	(3:29) Y si vosotros sois de Cristo, ciertamente linaje de Abraham sois, y herederos según la promesa.	

Ga 4

(4:1) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero εφ→sobre οσον→cuanto χρονον→tiempo ο→el κληρονομος→heredero νηπιος→bebé εστιν→es/está siendo ουδεν→a nada διαφερει→está difiriendo δουλου→de esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) κυριος→Señor/amo παντων→de todos ων→siendo	(4:1) TAMBIÉN digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo;	(4:1) Pero también digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del esclavo, aunque es señor de todo;	
(4:2) αλλα→pero υπο→debajo επιτροπους→a hombres encargados εστιν→es/está siendo και→y οικονομους→a administradores domésticos αχρι→hasta της→el προθεσμιας→(día) señalado de antemano του→de el πατρος→padre	(4:2) Mas está debajo de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.	(4:2) sino que está bajo tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:3) ουτως→Así και→también ημεις→nosotros οτε→cuando ημεν→estábamos siendo νηπιοι→bebés υπο→bajo τα→las στοιχεια→cosas elementales του→de el κοσμου→mundo ημεν→estábamos siendo δεδουλωμενοι→habiendo sido esclavizados	(4:3) Así también nosotros, cuando éramos niños, éramos siervos bajo los rudimentos del mundo.	(4:3) Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos en esclavitud bajo los rudimentos del mundo.	
(4:4) οτε→Cuando δε→pero ηλθεν→vino το→la πληρωμα→plenitud του→de el χρονου→tiempo εξαπεστειλεν→envió como apóstol/emisario hacia afuera ο→el θεος→Dios τον→a/al/a el υιον→Hijo αυτου→de él/su/sus γενομενον→habiendo llegado a ser εκ→de/del/procedente de/(de en) γυναικος→mujer γενομενον→habiendo llegado a ser υπο→bajo νομον→ley	(4:4) Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió su Hijo, hecho de mujer, hecho súbdito á la ley,	(4:4) Pero cuando vino el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, nacido de mujer y nacido bajo la ley,	
(4:5) ινα→para que τους→a los υπο→bajo νομον→ley εξαγοραση→compre hacia afuera ινα→para que την→a la υιοθεσιαν→colocación como hijo απολαβωμεν→recibamos completamente	(4:5) Para que redimiese á los que estaban debajo de la ley, á fin de que recibiésemos la adopción de hijos.	(4:5) para que redimiese a los que estaban bajo la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.	
(4:6) οτι→Porque δε→pero εστε→son/están siendo υιοι→hijos εξαπεστειλεν→emitió hacia afuera ο→el θεος→Dios το→a/al/a el πνευμα→espíritu του→de el υιου→Hijo αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los καρδιας→corazones υμων→de ustedes κραζον→clamando a gritos αββα→Abba ο→el πατηρ→Padre	(4:6) Y por cuanto sois hijos, Dios envió el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba, Padre.	(4:6) Y por cuanto sois hijos, Dios envió a vuestros corazones el Espíritu de su Hijo, el cual clama: ¡Abba, Padre!	
(4:7) ωστε→De modo que ουκετι→ya no ει→eres/estás siendo δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αλλ→sino υιος→hijo ει→si δε→pero υιος→hijo και→también κληρονομος→heredero θεου→de Dios δια→por medio/a través χριστου→Cristo/Ungido	(4:7) Así que ya no eres más siervo, sino hijo, y si hijo, también heredero de Dios por Cristo.	(4:7) Así que ya no eres esclavo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por medio de Cristo.	
(4:8) αλλα→Pero τοτε→entonces μεν→de hecho ουκ→no ειδοτες→saben/conocen/han sabido θεον→a Dios εδουλευσατε→sirvieron esclavizados τοις→a los μη→no φυσει→a naturaleza ουσιν→siendo θεοις→dioses	(4:8) Antes, en otro tiempo, no conociendo á Dios, servíais á los que por naturaleza no son dioses:	(4:8) Ciertamente, en otro tiempo, no conociendo a Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;	
(4:9) νυν→Ahora δε→pero γνοντες→conociendo/habiendo llegado a conocer θεον→a Dios μαλλον→más bien δε→pero γνωσθεντες→habiendo sido conocidos υπο→por θεου→Dios πως→¿Cómo επιστρεφετε→están volviendo sobre παλιν→otra vez επι→sobre τα→las ασθενη→débiles και→y πτωχα→miserables στοιχεια→cosas elementales οις→cuales παλιν→otra vez ανωθεν→de nuevo δουλευειν→estar sirviendo esclavizado θελετε→están queriendo?	(4:9) Mas ahora, habiendo conocido á Dios, ó más bien, siendo conocidos de Dios, ¿cómo os volvéis de nuevo á los flacos y pobres rudimentos, en los cuales queréis volver á servir?	(4:9) mas ahora, conociendo a Dios, o más bien, siendo conocidos por Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los débiles y pobres rudimentos, a los cuales os queréis volver a esclavizar?	
(4:10) ημερας→Días παρατηρεισθε→están guardando escrupulosamente και→y μηνας→meses και→y καιρους→tiempos señalados και→y ενιαυτους→años	(4:10) Guardáis los días, y los meses, y los tiempos, y los años.	(4:10) Guardáis los días, los meses, los tiempos y los años.	
(4:11) φοβουμαι→Estoy temiendo υμας→a ustedes μηπως→no de algún modo εικη→en vano κεκοπιακα→he trabajado afanosamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes	(4:11) Temo de vosotros, que no haya trabajado en vano en vosotros.	(4:11) Me temo de vosotros, que haya trabajado en vano con vosotros.	
(4:12) γινεσθε→Estén llegando a ser ως→como εγω→yo οτι→porque καγω→yo también ως→como υμεις→ustedes αδελφοι→hermanos δεομαι→estoy rogando υμων→de ustedes ουδεν→Nada με→a mí ηδικησατε→(ustedes) trataron no rectamente	(4:12) Hermanos, os ruego, sed como yo, porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.	(4:12) Os ruego, hermanos, que os hagáis como yo, porque yo también me hice como vosotros. Ningún agravio me habéis hecho.	
(4:13) οιδατε→sabiendo/han sabido δε→pero οτι→que δι→por ασθενειαν→debilidad της→de la σαρκος→carne ευηγγελισαμην→proclamé Evangelio/buen mensaje υμιν→a ustedes το→el προτερον→anterior (tiempo)	(4:13) Que vosotros sabéis que por flaqueza de carne os anuncié el evangelio al principio:	(4:13) Pues vosotros sabéis que a causa de una enfermedad del cuerpo os anuncié el evangelio al principio;	
(4:14) και→Y τον→a la πειρασμον→puesta a prueba μου→de mí τον→a/al/a el εν→en τη→la σαρκι→carne μου→de mí ουκ→no εξουθενησατε→consideraron como nada ουδε→ni εξεπτυσατε→escupieron hacia afuera αλλ→sino ως→como αγγελον→a ángel/mensajero θεου→de Dios εδεξασθε→recibieron bien dispuestos με→a mí ως→como χριστον→a Cristo/Ungido ιησουν→Jesús	(4:14) Y no desechasteis ni menospreciasteis mi tentación que estaba en mi carne: antes me recibisteis como á un ángel de Dios, como á Cristo Jesús.	(4:14) y no me despreciasteis ni desechasteis por la prueba que tenía en mi cuerpo, antes bien me recibisteis como a un ángel de Dios, como a Cristo Jesús.	
(4:15) τις→¿Quién ουν→por lo tanto ην→era/estaba siendo ο→la μακαρισμος→dicha υμων→de ustedes? μαρτυρω→Estoy dando testimonio γαρ→porque υμιν→a ustedes οτι→que ει→si δυνατον→posible τους→a los οφθαλμους→ojos υμων→de ustedes εξορυξαντες→habiendo excavado hacia afuera αν→probable εδωκατε→dieron μοι→a mí	(4:15) ¿Dónde está pues vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio que si se pudiera hacer, os hubierais sacado vuestros ojos para dármelos.	(4:15) ¿Dónde, pues, está esa satisfacción que experimentabais? Porque os doy testimonio de que si hubieseis podido, os hubierais sacado vuestros propios ojos para dármelos.	
(4:16) ωστε→¿De modo que εχθρος→enemigo υμων→de ustedes γεγονα→he llegado a ser αληθευων→hablando verdad υμιν→a ustedes?	(4:16) ¿Heme pues hecho vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?	(4:16) ¿Me he hecho, pues, vuestro enemigo, por deciros la verdad?	

(4:17) ζηλουσιν→(Ellos) son/están siendo celosos por υμας→ustedes ου→no καλως→apropiadamente αλλα→pero εκκλεισαι→apartar υμας→a ustedes θελουσιν→están queriendo ινα→para que αυτους→a ellos ζηλουτε→(ustedes) estén siendo celosos por	(4:17) Tienen celos de vosotros, pero no bien: antes os quieren echar fuera para que vosotros los celéis á ellos.	(4:17) Tienen celo por vosotros, pero no para bien, sino que quieren apartaros de nosotros para que vosotros tengáis celo por ellos.
(4:18) καλον→Excelente/bueno δε→pero το→el ζηλουσθαι→ser celosamente buscados εν→en καλω→excelente/bueno (cosa) παντοτε→siempre και→y μη→no μονον→solamente εν→en τω→el παρειναι→estar presente με→a mí προς→hacia υμας→a ustedes	(4:18) Bueno es ser celosos en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.	(4:18) Bueno es mostrar celo en lo bueno siempre, y no solamente cuando estoy presente con vosotros.
(4:19) τεκνια→Hijitos μου→de mí ους→a quienes παλιν→otra vez ωδινω→estoy en dolores de parto αχρι→hasta ου→cual (momento) μορφωθη→sea formado χριστος→Cristo/Ungido εν→en υμιν→ustedes	(4:19) Hijitos míos, que vuelvo otra vez á estar de parto de vosotros, hasta que Cristo sea formado en vosotros;	(4:19) Hijitos míos, por quienes vuelvo a sufrir dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros,
(4:20) ηθελον→Estaba queriendo δε→pero παρειναι→estar presente προς→hacia υμας→a ustedes αρτι→ahora mismo και→y αλλαξαι→cambiar την→a/al/a el φωνην→sonido μου→de mí οτι→porque απορουμαι→soy/estoy siendo perplejo εν→en υμιν→ustedes	(4:20) Querría cierto estar ahora con vosotros, y mudar mi voz; porque estoy perplejo en cuanto á vosotros.	(4:20) quisiera estar con vosotros ahora mismo y cambiar de tono, pues estoy perplejo en cuanto a vosotros.
(4:21) λεγετε→Estén diciendo μοι→a mí οι→los υπο→bajo νομον→ley θελοντες→queriendo ειναι→estar τον→¿A la νομον→ley ουκ→no ακουετε→oyen/están oyendo?	(4:21) Decidme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no habéis oído la ley?	(4:21) Decidme, los que queréis estar bajo la ley: ¿no habéis oído la ley?
(4:22) γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque οτι→que αβρααμ→Abrahám δυο→dos υιους→hijos εσχεν→tuvo ενα→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la παιδισκης→sirvienta και→y ενα→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la ελευθερας→(mujer) libre	(4:22) Porque escrito está que Abraham tuvo dos hijos; uno de la sierva, el otro de la libre.	(4:22) Porque está escrito que Abraham tuvo dos hijos; uno de la esclava, el otro de la libre.
(4:23) αλλ→pero ο→el μεν→de hecho εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la παιδισκης→sirvienta κατα→según σαρκα→carne γεγεννηται→ha sido nacido ο→el δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la ελευθερας→(mujer) libre δια→por medio/a través της→de la επαγγελιας→promesa	(4:23) Mas el de la sierva nació según la carne; pero el de la libre nació por la promesa.	(4:23) Pero el de la esclava nació según la carne; mas el de la libre, por la promesa.
(4:24) ατινα→Cuales εστιν→es/está siendo αλληγορουμενα→drama simbólico αυται→estas (mujeres) γαρ→porque εισιν→son/están siendo δυο→dos διαθηκαι→pactos μια→uno μεν→de hecho απο→de/del/desde ορους→montaña σινα→Sinaí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δουλειαν→esclavitud γεννωσα→dando nacimiento ητις→cual εστιν→es/está siendo αγαρ→Agar	(4:24) Las cuales cosas son dichas por alegoría: porque estas mujeres son los dos pactos; el uno ciertamente del monte Sinaí, el cual engendró para servidumbre, que es Agar.	(4:24) Lo cual es una alegoría, pues estas mujeres son los dos pactos; el uno proviene del monte Sinaí, el cual da hijos para esclavitud; éste es Agar.
(4:25) το→la γαρ→porque αγαρ→Agar σινα→Sinaí ορος→montaña εστιν→es/está siendo εν→en τη→la αραβια→Arabia συστοιχει→está correspondiendo δε→pero τη→a la νυν→ahora ιερουσαλημ→Jerusalén δουλευει→está sirviendo esclavizada δε→pero μετα→con των→los τεκνων→hijos αυτης→de ella	(4:25) Porque Agar ó Sinaí es un monte de Arabia, el cual es conjunto á la que ahora es Jerusalem, la cual sirve con sus hijos.	(4:25) Porque Agar es el monte Sinaí en Arabia, y corresponde a la Jerusalén actual, pues ésta, junto con sus hijos, está en esclavitud.
(4:26) η→La δε→pero ανω→(de) arriba ιερουσαλημ→Jerusalén ελευθερα→libre εστιν→es/está siendo ητις→quien εστιν→es/está siendo μητηρ→madre παντων→de todos ημων→nosotros	(4:26) Mas la Jerusalem de arriba libre es; la cual es la madre de todos nosotros.	(4:26) Mas la Jerusalén de arriba, la cual es madre de todos nosotros, es libre.
(4:27) γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito γαρ→porque ευφρανθητι→Alégrate στειρα→estéril η→la ου→no τικτουσα→dando a luz ρηξον→prorrumpe και→y βοησον→clama η→la ουκ→no ωδινουσα→teniendo dolores de parto οτι→porque πολλα→muchos τα→los τεκνα→hijos της→de la ερημου→desolada μαλλον→más bien η→que της→la εχουσης→teniendo τον→a/al/a el ανδρα→esposo	(4:27) Porque está escrito: Alégrate, estéril, que no pares: Prorrumpe y clama, la que no estás de parto; Porque más son los hijos de la dejada, que de la que tiene marido.	(4:27) Porque está escrito: *Regocíjate, oh estéril, tú que no das a luz; Prorrumpe en júbilo y clama, tú que no tienes dolores de parto; Porque más son los hijos de las desolada, que de la que tiene marido.*
(4:28) ημεις→Nosotros δε→pero αδελφοι→hermanos κατα→según ισαακ→Isaac επαγγελιας→de promesa τεκνα→hijos εσμεν→estamos siendo	(4:28) Así que, hermanos, nosotros como Isaac somos hijos de la promesa.	(4:28) Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.
(4:29) αλλ→pero ωσπερ→así como τοτε→entonces ο→el (hijo) κατα→según σαρκα→carne γεννηθεις→nació/(ha nacido)/habiendo sido nacido εδιωκεν→estaba persiguiendo τον→a/al/a el (hijo) κατα→según πνευμα→espíritu ουτως→así και→también νυν→ahora	(4:29) Empero como entonces el que era engendrado según la carne, perseguía al que había nacido según el Espíritu, así también ahora.	(4:29) Pero como entonces el que había nacido según la carne perseguía al que había nacido según el Espíritu, así también ahora.
(4:30) αλλα→Pero τι→¿Qué λεγει→dice/está diciendo η→el γραφη→escrito? εκβαλε→Arroja hacia afuera την→a la παιδισκην→sirvienta και→y τον→a/al/a el υιον→hijo αυτης→de ella ου→no γαρ→pues μη→no κληρονομηση→herede ο→el υιος→hijo της→de la παιδισκης→sirvienta μετα→con του→el υιου→hijo της→de la ελευθερας→(mujer) libre	(4:30) Mas ¿qué dice la Escritura? Echa fuera á la sierva y á su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.	(4:30) Mas ¿qué dice la Escritura? Echa fuera a la esclava y a su hijo, porque no heredará el hijo de la esclava con el hijo de la libre.
(4:31) αρα→Realmente αδελφοι→hermanos ουκ→no εσμεν→somos/estamos siendo παιδισκης→de sirvienta τεκνα→hijos αλλα→sino της→de la ελευθερας→(mujer) libre	(4:31) De manera, hermanos, que no somos hijos de la sierva, mas de la libre.	(4:31) De manera, hermanos, que no somos hijos de la esclava, sino de la libre.

Ga 5

(5:1) τη→A la ελευθερια→libertad ουν→por lo tanto η→a cual χριστος→Cristo/Ungido ημας→a nosotros ηλευθερωσεν→libró στηκετε→estén puestos de pie και→y μη→no παλιν→otra vez ζυγω→a yugo δουλειας→de esclavitud ενεχεσθε→estén siendo tenidos dentro

(5:1) ESTAD, pues, firmes en la libertad con que Cristo nos hizo libres, y no volváis otra vez á ser presos en el yugo de servidumbre.

(5:1) Estad, pues, firmes en la libertad con que Cristo nos hizo libres, y no estéis otra vez sujetos al yugo de esclavitud.

(5:2) ιδε→Mira/He aquí εγω→yo παυλος→Paulo/Pablo λεγω→digo/estoy diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εαν→si alguna vez περιτεμνησθε→estén siendo circuncidados χριστος→Cristo/Ungido υμας→a ustedes ουδεν→nada ωφελησει→beneficiará

(5:2) He aquí yo Pablo os digo, que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará nada.

(5:2) He aquí, yo Pablo os digo que si os circuncidáis, de nada os aprovechará Cristo.

(5:3) μαρτυρομαι→Estoy dando testimonio δε→pero παλιν→otra vez παντι→a todo ανθρωπω→hombre περιτεμνομενω→siendo circuncidado οτι→que οφειλετης→deudor εστιν→es/está siendo ολον→a entera τον→la νομον→ley ποιησαι→hacer

(5:3) Y otra vez vuelvo á protestar á todo hombre que se circuncidare, que está obligado á hacer toda la ley.

(5:3) Y otra vez testifico a todo hombre que se circuncida, que está obligado a guardar toda la ley.

(5:4) κατηργηθητε→Fueron anulados απο→de/del/desde του→el χριστου→Cristo/Ungido οιτινες→quienes εν→en νομω→ley δικαιουσθε→son/están siendo justificados/declarados justos/rectos της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida εξεπεσατε→cayeron hacia afuera

(5:4) Vacíos sois de Cristo los que por la ley os justificáis; de la gracia habéis caído.

(5:4) De Cristo os desligasteis, los que por la ley os justificáis; de la gracia habéis caído.

(5:5) ημεις→Nosotros γαρ→porque πνευματι→a espíritu εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ελπιδα→a esperanza δικαιοσυνης→de justicia/rectitud απεκδεχομεθα→estamos esperando anhelantes

(5:5) Porque nosotros por el Espíritu esperamos la esperanza de la justicia por la fe.

(5:5) Pues nosotros por el Espíritu aguardamos por fe la esperanza de la justicia;

(5:6) εν→En γαρ→porque χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús ουτε→ni περιτομη→circuncisión τι→algo ισχυει→tiene/está teniendo valor/fuerza ουτε→ni ακροβυστια→incircuncisión αλλα→sino πιστις→fe/(la) fe/(confianza) δι→por medio/a través αγαπης→de amor ενεργουμενη→operando

(5:6) Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni la incircuncisión; sino la fe que obra por la caridad.

(5:6) porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni la incircuncisión, sino la fe que obra por el amor.

(5:7) ετρεχετε→Estaban corriendo καλως→excelentemente τις→¿Quién υμας→a ustedes ενεκοψεν→impidió τη→a la αληθεια→verdad μη→no πειθεσθαι→estar siendo persuadidos?

(5:7) Vosotros corríais bien: ¿quién os embarazó para no obedecer á la verdad?

(5:7) Vosotros corríais bien; ¿quién os estorbó para no obedecer a la verdad?

(5:8) η→La πεισμονη→persuación ουκ→no εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el καλουντος→llamando υμας→a ustedes

(5:8) Esta persuasión no es de aquel que os llama.

(5:8) Esta persuasión no procede de aquel que os llama.

(5:9) μικρα→Pequeña ζυμη→levadura ολον→entera το→a la φυραμα→masa ζυμοι→está leudando

(5:9) Un poco de levadura leuda toda la masa.

(5:9) Un poco de levadura leuda toda la masa.

(5:10) εγω→Yo πεποιθα→(me) he persuadido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes εν→en κυριω→Señor οτι→que ουδεν→nada αλλο→a otro φρονησετε→pensarán ο→el δε→pero ταρασσων→pervirtiendo/alterando/agitando υμας→a ustedes βαστασει→alzará llevando το→el κριμα→juicio οστις→quien αν→probable η→esté siendo

(5:10) Yo confío de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa sentiréis: mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea.

(5:10) Yo confío respecto de vosotros en el Señor, que no pensaréis de otro modo; mas el que os perturba llevará la sentencia, quienquiera que sea.

(5:11) εγω→Yo δε→pero αδελφοι→hermanos ει→si περιτομην→circuncición ετι→todavía κηρυσσω→estoy proclamando τι→¿Por qué ετι→todavía διωκομαι→soy/estoy siendo perseguido? αρα→Realmente κατηργηται→ha sido hecho sin efecto το→la σκανδαλον→causa de tropiezo του→de el σταυρου→poste vertical

(5:11) Y yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué padezco persecución todavía? pues que quitado es el escándalo de la cruz.

(5:11) Y yo, hermanos, si aún predico la circuncisión, ¿por qué padezco persecución todavía? En tal caso se ha quitado el tropiezo de la cruz.

(5:12) οφελον→Quisiera que και→también αποκοψονται→se cortaran hacia afuera (los testículos) οι→los αναστατουντες→trastornando υμας→a ustedes

(5:12) Ojalá fuesen también cortados los que os inquietan.

(5:12) ¡Ojalá se mutilasen los que os perturban!

(5:13) υμεις→Ustedes γαρ→porque επ→sobre ελευθερια→libertad εκληθητε→fueron llamados αδελφοι→hermanos μονον→solamente μη→no την→a la ελευθεριαν→libertad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αφορμην→ocasión τη→a la σαρκι→carne αλλα→sino δια→por medio/a través της→de el αγαπης→amor δουλευετε→estén sirviendo esclavizados αλληλοις→unos a otros

(5:13) Porque vosotros, hermanos, á libertad habéis sido llamados; solamente que no uséis la libertad como ocasión á la carne, sino servíos por amor los unos á los otros.

(5:13) Porque vosotros, hermanos, a libertad fuisteis llamados; solamente que no uséis la libertad como ocasión para la carne, sino servíos por amor los unos a los otros.

(5:14) ο→El γαρ→porque πας→toda νομος→ley εν→en ενι→a uno λογω→palabra πληρουται→es/está siendo llenada a plenitud εν→en τω→el αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti ως→como εαυτον→a sí mismo

(5:14) Porque toda la ley en aquesta sola palabra se cumple: Amarás á tu prójimo como á ti mismo.

(5:14) Porque toda la ley en esta sola palabra se cumple: Amarás a tu prójimo como a ti mismo.

(5:15) ει→Si δε→pero αλληλους→unos a otros δακνετε→están mordiendo και→y κατεσθιετε→están devorando βλεπετε→vean/estén viendo μη→no υπο→por αλληλων→unos a otros αναλωθητε→sean aniquilados

(5:15) Y si os mordéis y os coméis los unos á los otros, mirad que también no os consumáis los unos á los otros.

(5:15) Pero si os mordéis y os coméis unos a otros, mirad que también no os consumáis unos a otros.

(5:16) λεγω→Digo/estoy diciendo δε→pero πνευματι→a espíritu περιπατειτε→estén caminando alrededor και→y επιθυμιαν→deseo σαρκος→de carne ου→no μη→no τελεσητε→completen

(5:16) Digo pues: Andad en el Espíritu, y no satisfagáis la concupiscencia de la carne.

(5:16) Digo, pues: Andad en el Espíritu, y no satisfagáis los deseos de la carne.

(5:17) η→La γαρ→porque σαρξ→carne επιθυμει→está deseando κατα→contra του→el πνευματος→espíritu το→el δε→pero πνευμα→espíritu κατα→contra της→la σαρκος→carne ταυτα→estas δε→pero αντικειται→está yaciendo en posición opuesta αλληλοις→uno a otro ινα→para que μη→no α→cuales (cosas) αν→probable θελητε→estén queriendo ταυτα→estas ποιητε→estén haciendo	(5:17) Porque la carne codicia contra el Espíritu, y el Espíritu contra la carne: y estas cosas se oponen la una á la otra, para que no hagáis lo que quisieres.	(5:17) Porque el deseo de la carne es contra el Espíritu, y el del Espíritu es contra la carne; y éstos se oponen entre sí, para que no hagáis lo que quisiereis.
(5:18) ει→Si δε→pero πνευματι→a espíritu αγεσθε→son/están siendo conducidos ουκ→no εστε→son/están siendo υπο→bajo νομον→ley	(5:18) Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis bajo la ley.	(5:18) Pero si sois guiados por el Espíritu, no estáis bajo la ley.
(5:19) φανερα→Manifiestas δε→pero εστιν→es/está siendo τα→las εργα→obras της→de la σαρκος→carne ατινα→cuales εστιν→es/está siendo μοιχεια→adulterio πορνεια→fornicación/inmoralidad sexual ακαθαρσια→inmundicia ασελγεια→conducta libertina descarada desafiante	(5:19) Y manifiestas son las obras de la carne, que son: adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,	(5:19) Y manifiestas son las obras de la carne, que son: adulterio, fornicación, inmundicia, lascivia,
(5:20) ειδωλολατρεια→servicio a ídolos φαρμακεια→droguería (de prácticas espiritistas) εχθραι→enemistades ερεις→contiendas ζηλοι→celos θυμοι→furias εριθειαι→facciones διχοστασιαι→divisiones αιρεσεις→herejías	(5:20) Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, herejías,	(5:20) idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, celos, iras, contiendas, disensiones, herejías,
(5:21) φθονοι→envidias φονοι→asesinatos μεθαι→borracheras κωμοι→juergas de bacanales orgiásticos και→y τα→las ομοια→(cosas) semejantes τουτοις→a estas α→a cuales (cosas) προλεγω→digo/estoy diciendo de antemano υμιν→a ustedes καθως→según como και→también προειπον→dije antes οτι→que οι→los τα→a las τοιαυτα→tales (cosas) πρασσοντες→haciendo βασιλειαν→a reino θεου→de Dios ου→no κληρονομησουσιν→heredarán	(5:21) Envidias, homicidios, borracheras, banqueteos, y cosas semejantes á éstas: de las cuales os denuncio, como ya os he anunciado, que los que hacen tales cosas no heredarán el reino de Dios.	(5:21) envidias, homicidios, borracheras, orgías, y cosas semejantes a estas; acerca de las cuales os amonesto, como ya os lo he dicho antes, que los que practican tales cosas no heredarán el reino de Dios.
(5:22) ο→El δε→pero καρπος→fruto του→de el πνευματος→espíritu εστιν→es/está siendo αγαπη→amor χαρα→regocijo ειρηνη→paz μακροθυμια→longanimidad/largura de buen ánimo χρηστοτης→benignidad/agradabilidad benévola αγαθωσυνη→bondad πιστις→confianza	(5:22) Mas el fruto del Espíritu es: caridad, gozo, paz, tolerancia, benignidad, bondad, fe,	(5:22) Mas el fruto del Espíritu es amor, gozo, paz, paciencia, benignidad, bondad, fe,
(5:23) πραοτης→mansedumbre de temperamento εγκρατεια→autodominio κατα→hacia abajo των→de las τοιουτων→tales ουκ→no εστιν→es/está siendo νομος→ley	(5:23) Mansedumbre, templanza: contra tales cosas no hay ley.	(5:23) mansedumbre, templanza; contra tales cosas no hay ley.
(5:24) οι→Los δε→pero του→de el χριστου→Cristo/Ungido την→a la σαρκα→carne εσταυρωσαν→empalaron en la cruz/poste vertical en T συν→junto con τοις→las παθημασιν→pasiones και→y ταις→los επιθυμιαις→deseos	(5:24) Porque los que son de Cristo, han crucificado la carne con los afectos y concupiscencias.	(5:24) Pero los que son de Cristo han crucificado la carne con sus pasiones y deseos.
(5:25) ει→Si ζωμεν→estamos viviendo πνευματι→a espíritu πνευματι→a espíritu και→también στοιχωμεν→estemos andando en fila	(5:25) Si vivimos en el Espíritu, andemos también en el Espíritu.	(5:25) Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.
(5:26) μη→No γινωμεθα→estemos llegando a ser κενοδοξοι→vanagloriosos αλληλους→unos a otros προκαλουμενοι→provocándose (a pelea) αλληλοις→unos a otros φθονουντες→envidiando	(5:26) No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos á los otros, envidiándose los unos á los otros.	(5:26) No nos hagamos vanagloriosos, irritándonos unos a otros, envidiándonos unos a otros.

Ga 6

(6:1) αδελφοι→Hermanos εαν→si alguna vez και→también προληφθη→sea tomado completamente ανθρωπος→hombre εν→en τινι→algún παραπτωματι→caer al lado υμεις→ustedes οι→los πνευματικοι→espirituales (cualidades) καταρτιζετε→estén ajustando (alineando) hacia abajo τον→a/al/a el τοιουτον→tal εν→en πνευματι→espíritu πραοτητος→de mansedumbre de temperamento σκοπων→poniendo atención σεαυτον→a ti mismo μη→no και→también συ→tú πειρασθης→seas puesto a prueba	(6:1) HERMANOS, si alguno fuere tomado en alguna falta, vosotros que sois espirituales, restaurad al tal con el espíritu de mansedumbre; considerándote á ti mismo, porque tú no seas también tentado.	(6:1) Hermanos, si alguno fuere sorprendido en alguna falta, vosotros que sois espirituales, restauradle con espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, no sea que tú también seas tentado.
(6:2) αλληλων→De unos a otros τα→las βαρη→pesadas cosas βασταζετε→estén alzando llevando και→y ουτως→así αναπληρωσατε→llenen completamente τον→a la νομον→ley του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(6:2) Sobrellevad los unos las cargas de los otros; y cumplid así la ley de Cristo.	(6:2) Sobrellevad los unos las cargas de los otros, y cumplid así la ley de Cristo.
(6:3) ει→Si γαρ→porque δοκει→está pensando τις→alguien ειναι→ser τι→algo μηδεν→nada ων→siendo εαυτον→a sí mismo φρεναπατα→está mentalmente descarriando	(6:3) Porque el que estima de sí que es algo, no siendo nada, á sí mismo se engaña.	(6:3) Porque el que se cree ser algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.
(6:4) το→La δε→pero εργον→obra εαυτου→de sí mismo δοκιμαζετω→esté examinando εκαστος→cada uno και→y τοτε→entonces εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εαυτον→a sí mismo μονον→solo το→la καυχημα→causa de jactancia εξει→tendrá και→y ουκ→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ετερον→otro diferente	(6:4) Así que cada uno examine su obra, y entonces tendrá gloria sólo respecto de sí mismo, y no en otro.	(6:4) Así que, cada uno someta a prueba su propia obra, y entonces tendrá motivo de gloriarse sólo respecto de sí mismo, y no en otro;
(6:5) εκαστος→Cada uno γαρ→porque το→la ιδιον→propia φορτιον→carga βαστασει→alzará llevando	(6:5) Porque cada cual llevará su carga.	(6:5) porque cada uno llevará su propia carga.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:6) κοινωνειτω→Esté teniendo en común δε→pero ο→el κατηχουμενος→siendo oralmente instruído τον→a la λογον→palabra τω→a/al/a el κατηχουντι→enseñando oralmente εν→en πασιν→todas αγαθοις→buenas (cosas)	(6:6) Y el que es enseñado en la palabra, comunique en todos los bienes al que lo instruye.	(6:6) El que es enseñado en la palabra, haga partícipe de toda cosa buena al que lo instruye.	
(6:7) μη→No πλανασθε→estén siendo extraviados θεος→Dios ου→no μυκτηριζεται→es/está siendo burlado despreciativamente ο→cual γαρ→porque εαν→si alguna vez σπειρη→esté sembrando ανθρωπος→hombre τουτο→a esto και→también θερισει→segará	(6:7) No os engañeis: Dios no puede ser burlado: que todo lo que el hombre sembrare, eso también segará.	(6:7) No os engañéis; Dios no puede ser burlado: pues todo lo que el hombre sembrare, eso también segará.	
(6:8) οτι→porque ο→el σπειρων→sembrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la σαρκα→carne εαυτου→de sí mismo εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la σαρκος→carne θερισει→segará φθοραν→corrupción ο→el δε→pero σπειρων→sembrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a/al/a el πνευμα→espíritu εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πνευματος→espíritu θερισει→segará ζωην→vida αιωνιον→eterna	(6:8) Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.	(6:8) Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.	
(6:9) το→lo δε→pero καλον→excelente/bueno ποιουντες→haciendo μη→no εκκακωμεν→estemos desalentando καιρω→a tiempo señalado γαρ→porque ιδιω→propio θερισομεν→segaremos μη→no εκλυομενοι→siendo desfallecidos	(6:9) No nos cansemos, pues, de hacer bien; que á su tiempo segaremos, si no hubiéremos desmayado.	(6:9) No nos cansemos, pues, de hacer bien; porque a su tiempo segaremos, si no desmayamos.	
(6:10) αρα→Realmente ουν→por lo tanto ως→como καιρον→tiempo señalado εχομεν→estamos teniendo εργαζωμεθα→estemos obrando το→lo αγαθον→bueno προς→hacia παντας→a todos μαλιστα→mayormente δε→pero προς→hacia τους→a los οικειους→(miembros) de casa της→de la πιστεως→fe/(confianza)	(6:10) Así que, entre tanto que tenemos tiempo, hagamos bien á todos, y mayormente á los domésticos de la fe.	(6:10) Así que, según tengamos oportunidad, hagamos bien a todos, y mayormente a los de la familia de la fe.	
(6:11) ιδετε→Vean πηλικοις→cuán grandes υμιν→a ustedes γραμμασιν→letras εγραψα→escribí τη→a la εμη→mi χειρι→mano	(6:11) Mirad en cuán grandes letras os he escrito de mi mano.	(6:11) Mirad con cuán grandes letras os escribo de mi propia mano.	
(6:12) οσοι→Tantos como θελουσιν→están queriendo ευπροσωπησαι→hacer agradable rostro εν→en σαρκι→carne ουτοι→estos αναγκαζουσιν→están poniendo bajo necesidad υμας→a ustedes περιτεμνεσθαι→estar siendo circuncidados μονον→solamente ινα→para que μη→no τω→la/el σταυρω→cruz/poste vertical en T του→de el χριστου→Cristo/Ungido διωκωνται→estén siendo perseguidos	(6:12) Todos los que quieren agradar en al carne, éstos os constriñen á que os circuncidéis, solamente por no padecer persecución por la cruz de Cristo.	(6:12) Todos los que quieren agradar en la carne, éstos os obligan a que os circuncidéis, solamente para no padecer persecución a causa de la cruz de Cristo.	
(6:13) ουδε→ni γαρ→porque οι→los περιτετμημενοι→han sido circuncidados αυτοι→ellos νομον→a ley φυλασσουσιν→están guardando αλλα→sino θελουσιν→están queriendo υμας→a ustedes περιτεμνεσθαι→estar siendo circuncidados ινα→para que εν→en τη→la υμετερα→de ustedes σαρκι→carne καυχησωνται→se jacten	(6:13) Porque ni aun los mismos que se circuncidan guardan la ley; sino que quieren que vosotros seáis circuncidados, para gloriarse en vuestra carne.	(6:13) Porque ni aun los mismos que se circuncidan guardan la ley; pero quieren que vosotros os circuncidéis, para gloriarse en vuestra carne.	
(6:14) εμοι→A mí δε→pero μη→no γενοιτο→podría llegar a ser καυχασθαι→jactar ει→si μη→no εν→en τω→la/el σταυρω→cruz/poste vertical en T του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido δι→por medio/a través ου→de quien εμοι→a mí κοσμος→mundo εσταυρωται→ha sido empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T καγω→y yo τω→a/al/a el κοσμω→mundo	(6:14) Mas lejos esté de mí gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por el cual el mundo me es crucificado á mí, y yo al mundo.	(6:14) Pero lejos esté de mí gloriarme, sino en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por quien el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.	
(6:15) εν→En γαρ→porque χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús ουτε→ni περιτομη→circuncisión τι→algo ισχυει→tiene/está teniendo valor/fuerza ουτε→ni ακροβυστια→incircuncisión αλλα→sino καινη→nueva κτισις→creación	(6:15) Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.	(6:15) Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino una nueva creación.	
(6:16) και→Y οσοι→tantos como τω→a la κανονι→caña (de medir) τουτω→esta στοιχησουσιν→andarán ordenadamente ειρηνη→paz επ→sobre αυτους→ellos και→y ελεος→misericordia και→y επι→sobre τον→el ισραηλ→Israel του→de el θεου→Dios	(6:16) Y todos los que anduvieren conforme á esta regla, paz sobre ellos, y misericordia, y sobre el Israel de Dios.	(6:16) Y a todos los que anden conforme a esta regla, paz y misericordia sea a ellos, y al Israel de Dios.	
(6:17) του→De la λοιπου→restante (cosa) κοπους→a labores μοι→a mí μηδεις→nadie παρεχετω→esté teniendo al lado εγω→yo γαρ→porque τα→las στιγματα→marcas por hierro του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús εν→en τω→el σωματι→cuerpo μου→de mí βασταζω→estoy llevando	(6:17) De aquí adelante nadie me sea molesto; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.	(6:17) De aquí en adelante nadie me cause molestias; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.	
(6:18) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido μετα→con του→el πνευματος→espíritu υμων→de ustedes αδελφοι→hermanos αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia γαλατας→los gálatas εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde απο→desde ρωμης→Roma]	(6:18) Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.	(6:18) Hermanos, la gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.	

Ef 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo αποστολος→apóstol/emisario ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido δια→por medio/a través θεληματος→de voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada θεου→de Dios τοις→a los αγιοις→santos τοις→a los ουσιν→estando εν→en εφεσω→Éfeso και→y πιστοις→dignos de fe/(la) fe/(confianza) εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús

(1:1) PABLO, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, á los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Efeso:

(1:1) Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, a los santos y fieles en Cristo Jesús que están en Efeso:

(1:2) χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:2) Gracia sea á vosotros, y paz de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesucristo.

(1:2) Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:3) ευλογητος→Bendito ο→el θεος→Dios και→y πατηρ→Padre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido ο→el ευλογησας→habiendo bendecido ημας→a nosotros εν→en παση→toda ευλογια→bendición πνευματικη→espiritual εν→en τοις→los επουρανιοις→(lugares) celestiales εν→en χριστω→Cristo/Ungido

(1:3) Bendito el Dios y Padre del Señor nuestro Jesucristo, el cual nos bendijo con toda bendición espiritual en lugares celestiales en Cristo:

(1:3) Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que nos bendijo con toda bendición espiritual en los lugares celestiales en Cristo,

(1:4) καθως→según como εξελεξατο→seleccionó ημας→a nosotros εν→en αυτω→él προ→antes καταβολης→de fundación κοσμου→de mundo ειναι→ser ημας→nosotros αγιους→santos και→y αμωμους→sin mancha κατενωπιον→hacia abajo a vista de αυτου→él εν→en αγαπη→amor

(1:4) Según nos escogió en él antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos y sin mancha delante de él en amor;

(1:4) según nos escogió en él antes de la fundación del mundo, para que fuésemos santos y sin mancha delante de él,

(1:5) προορισας→Habiendo predeterminado ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υιοθεσιαν→a colocación como hijo δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él κατα→según την→a/al/a el ευδοκιαν→pensar bien του→de la θεληματος→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él

(1:5) Habiéndonos predestinado para ser adoptados hijos por Jesucristo á sí mismo, según el puro afecto de su voluntad,

(1:5) en amor habiéndonos predestinado para ser adoptados hijos suyos por medio de Jesucristo, según el puro afecto de su voluntad,

(1:6) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επαινον→alabanza δοξης→de gloria/esplendor της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida αυτου→de él/su/sus εν→en η→a cual εχαριτωσεν→favoreció ημας→a nosotros εν→en τω→el ηγαπημενω→ha sido amado

(1:6) Para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado:

(1:6) para alabanza de la gloria de su gracia, con la cual nos hizo aceptos en el Amado,

(1:7) εν→en ω→quien εχομεν→estamos teniendo την→la απολυτρωσιν→redención/liberación por rescate δια→por medio/a través του→de la αιματος→sangre αυτου→de él/su/sus την→a/al/a el αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir των→de las παραπτωματων→transgresiones κατα→según τον→la πλουτον→riqueza της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida αυτου→de él

(1:7) En el cual tenemos redención por su sangre, la remisión de pecados por las riquezas de su gracia,

(1:7) en quien tenemos redención por su sangre, el perdón de pecados según las riquezas de su gracia,

(1:8) ης→de cual επερισσευσεν→excedió εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros εν→en παση→toda σοφια→sabiduría και→y φρονησει→pensamiento práctico

(1:8) Que sobreabundó en nosotros en toda sabiduría é inteligencia;

(1:8) que hizo sobreabundar para con nosotros en toda sabiduría e inteligencia,

(1:9) γνωρισας→haciendo/habiendo hecho conocer ημιν→a nosotros το→el μυστηριον→misterio του→de la θεληματος→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él/su/sus κατα→según την→a/al/a el ευδοκιαν→pensar bien αυτου→de él/su/sus ην→cual προεθετο→colocó adelante de sí εν→en αυτω→él

(1:9) Descubriéndonos el misterio de su voluntad, según su beneplácito, que se había propuesto en sí mismo,

(1:9) dándonos a conocer el misterio de su voluntad, según su beneplácito, el cual se había propuesto en si mismo,

(1:10) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικονομιαν→administración de casa του→de la πληρωματος→plenitud των→de los καιρων→tiempos señalados ανακεφαλαιωσασθαι→reunir completamente de nuevo τα→a las παντα→todas (cosas) εν→en τω→el χριστω→Cristo/Ungido τα→a las (cosas) επι→sobre τοις→los ουρανοις→cielos και→y τα→a las (cosas) επι→sobre της→la γης→tierra

(1:10) De reunir todas las cosas en Cristo, en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, así las que están en los cielos, como las que están en la tierra:

(1:10) de reunir todas las cosas en Cristo, en la dispensación del cumplimiento de los tiempos, así las que están en los cielos, como las que están en la tierra.

(1:11) εν→en αυτω→él εν→en ω→quien και→y εκληρωθημεν→fuimos asignados por suerte προορισθεντες→habiendo sido predeterminados κατα→según προθεσιν→propósito του→de el τα→las παντα→todas (cosas) ενεργουντος→operando en κατα→según την→a la βουλην→voluntad expresa του→de la θεληματος→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él

(1:11) En él digo, en quien asimismo tuvimos suerte, habiendo sido predestinados conforme al propósito del que hace todas las cosas según el consejo de su voluntad,

(1:11) En él asimismo tuvimos herencia, habiendo sido predestinados conforme al propósito del que hace todas las cosas según el designio de su voluntad,

(1:12) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ειναι→ser ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επαινον→alabanza δοξης→de gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus τους→los προηλπικοτας→habiendo esperado (desde) antes εν→en τω→el χριστω→Cristo/Ungido

(1:12) Para que seamos para alabanza de su gloria, nosotros que antes esperamos en Cristo.

(1:12) a fin de que seamos para alabanza de su gloria, nosotros los que primeramente esperábamos en Cristo.

(1:13) εν→en ω→quien και→también υμεις→ustedes ακουσαντες→oyendo/habiendo oído τον→a la λογον→palabra της→de la αληθειας→verdad το→a/al/a el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de la σωτηριας→salvación/liberación υμων→de ustedes εν→en ω→quien και→también πιστευσαντες→habiendo creído/(confiado) εσφραγισθητε→fueron sellados τω→a/al/a el πνευματι→espíritu της→de la επαγγελιας→promesa τω→el αγιω→santo

(1:13) En el cual esperasteis también vosotros en oyendo la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salud: en el cual también desde que creísteis, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa,

(1:13) En él también vosotros, habiendo oído la palabra de verdad, el evangelio de vuestra salvación, y habiendo creído en él, fuisteis sellados con el Espíritu Santo de la promesa,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:14) ος→cual εστιν→es/está siendo αρραβων→arras/prenda de garantía/(anillo de compromiso) της→de la κληρονομιας→herencia ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απολυτρωσιν→a redención/liberación por rescate της→de la περιποιησεως→cosa adquirida εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επαινον→a alabanza της→de el δοξης→gloria/esplendor αυτου→de él	(1:14) Que es las arras de nuestra herencia, para la redención de la posesión adquirida para alabanza de su gloria.	(1:14) que es las arras de nuestra herencia hasta la redención de la posesión adquirida, para alabanza de su gloria.	
(1:15) δια→Por τουτο→esto καγω→yo también ακουσας→oyendo/habiendo oído την→a la καθ→según υμας→a ustedes πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) εν→en τω→el κυριω→Señor ιησου→Jesús και→y την→a la (confianza) αγαπην→amor την→a/al/a el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos τους→los αγιους→santos	(1:15) Por lo cual también yo, habiendo oído de vuestra fe en el Señor Jesús, y amor para con todos los santos,	(1:15) Por esta causa también yo, habiendo oído de vuestra fe en el Señor Jesús, y de vuestro amor para con todos los santos,	
(1:16) ου→no παυομαι→estoy cesando ευχαριστων→dando gracias υπερ→por υμων→de ustedes μνειαν→mención υμων→de ustedes ποιουμενος→haciéndose επι→sobre των→de las προσευχων→oraciones μου→de mí	(1:16) No ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones;	(1:16) no ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones,	
(1:17) ινα→para que ο→el θεος→Dios του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido ο→el πατηρ→Padre της→de el δοξης→gloria/esplendor δωη→dé υμιν→a ustedes πνευμα→espíritu σοφιας→de sabiduría και→y αποκαλυψεως→de revelación/quitar cubierta εν→en επιγνωσει→conocimiento preciso αυτου→de él	(1:17) Que el Dios del Señor nuestro Jesucristo, el Padre de gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación para su conocimiento;	(1:17) para que el Dios de nuestro Señor Jesucristo, el Padre de gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelación en el conocimiento de él,	
(1:18) πεφωτισμενους→habiendo sido iluminados τους→los οφθαλμους→ojos της→de el καρδιας→corazón υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ειδεναι→haber sabido υμας→ustedes τις→qué εστιν→es/está siendo η→la ελπις→esperanza της→de el κλησεως→llamamiento αυτου→de él/su/sus και→y τις→qué ο→la πλουτος→riqueza της→de el δοξης→gloria/esplendor της→de la κληρονομιας→herencia αυτου→de él/su/sus εν→en τοις→los αγιοις→santos	(1:18) Alumbrando los ojos de vuestro entendimiento, para que sepáis cuál sea la esperanza de su vocación, y cuáles las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,	(1:18) alumbrando los ojos de vuestro entendimiento, para que sepáis cuál es la esperanza a que él os ha llamado, y cuáles las riquezas de la gloria de su herencia en los santos,	
(1:19) και→y τι→qué το→la υπερβαλλον→sobrepasando μεγεθος→grandeza της→de el δυναμεως→poder αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros τους→a los πιστευοντας→creyentes/creyendo/(confiando) κατα→según την→a la ενεργειαν→operación en του→de la κρατους→potencia της→de la ισχυος→fuerza αυτου→de él	(1:19) Y cuál aquella supereminente grandeza de su poder para con nosotros los que creemos, por la operación de la potencia de su fortaleza,	(1:19) y cuál la supereminente grandeza de su poder para con nosotros los que creemos, según la operación del poder de su fuerza,	
(1:20) ην→cual ενηργησεν→obró en εν→en τω→el χριστω→Cristo/Ungido εγειρας→resucitando/habiendo resucitado/levantado αυτον→a él εκ→fuera de των→los νεκρων→muertos και→y εκαθισεν→se sentó εν→en δεξια→derecha αυτου→de él/su/sus εν→en τοις→los επουρανιοις→(lugares) celestiales	(1:20) La cual obró en Cristo, resucitándole de los muertos, y colocándole á su diestra en los cielos,	(1:20) la cual operó en Cristo, resucitándole de los muertos y sentándole a su diestra en los lugares celestiales,	
(1:21) υπερανω→muy por encima πασης→de todo αρχης→gobierno και→y εξουσιας→autoridad και→y δυναμεως→poder και→y κυριοτητος→señorío και→y παντος→de todo ονοματος→nombre ονομαζομενου→siendo nombrado ου→no μονον→solamente εν→en τω→la αιωνι→edad/siglo τουτω→esta αλλα→sino και→también εν→en τω→la μελλοντι→estando para (venir)	(1:21) Sobre todo principado, y potestad, y potencia, y señorío, y todo nombre que se nombra, no sólo en este siglo, mas aun en el venidero:	(1:21) sobre todo principado y autoridad y poder y señorío, y sobre todo nombre que se nombra, no sólo en este siglo, sino también en el venidero;	
(1:22) και→y παντα→todas (cosas) υπεταξεν→sujetó υπο→debajo τους→de los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus και→y αυτον→a él εδωκεν→dio κεφαλην→cabeza υπερ→sobre παντα→todas (cosas) τη→a la εκκλησια→asamblea	(1:22) Y sometió todas las cosas debajo de sus pies, y diólo por cabeza sobre todas las cosas á la iglesia,	(1:22) y sometió todas las cosas bajo sus pies, y lo dio por cabeza sobre todas las cosas a la iglesia,	
(1:23) ητις→cual εστιν→es/está siendo το→el σωμα→cuerpo αυτου→de él/su/sus το→la πληρωμα→plenitud του→de el τα→las παντα→todas (cosas) εν→en πασιν→todas (cosas) πληρουμενου→llenando a plenitud	(1:23) La cual es su cuerpo, la plenitud de Aquel que hinche todas las cosas en todos.	(1:23) la cual es su cuerpo, la plenitud de Aquel que todo lo llena en todo.	
Ef 2			
(2:1) και→Y υμας→a ustedes οντας→estando νεκρους→muertos τοις→a las παραπτωμασιν→transgresiones και→y ταις→a los αμαρτιαις→pecados	(2:1) Y DE ella recibisteis vosotros, que estabais muertos en vuestros delitos y pecados,	(2:1) Y él os dio vida a vosotros, cuando estabais muertos en vuestros delitos y pecados,	
(2:2) εν→en αις→cuales ποτε→en alguna vez περιεπατησατε→caminaron alrededor κατα→según τον→a la αιωνα→edad του→de el κοσμου→mundo τουτου→este κατα→según τον→a/al/a el αρχοντα→gobernante της→de la εξουσιας→autoridad του→de el αερος→aire του→de el πνευματος→espíritu του→de el νυν→ahora ενεργουντος→operando dentro εν→en τοις→los υιοις→hijos της→de la απειθειας→desobediencia	(2:2) En que en otro tiempo anduvisteis conforme á la condición de este mundo, conforme al príncipe de la potestad del aire, el espíritu que ahora obra en los hijos de desobediencia:	(2:2) en los cuales anduvisteis en otro tiempo, siguiendo la corriente de este mundo, conforme al príncipe de la potestad del aire, el espíritu que ahora opera en los hijos de desobediencia,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:3) εν→en οις→quienes και→también ημεις→nosotros παντες→todos ανεστραφημεν→conducidos (en mala conducta)/fuimos comportados ποτε→en alguna vez εν→en ταις→los επιθυμιαις→deseos της→de la σαρκος→carne ημων→nuestro/de nosotros ποιουντες→haciendo τα→las θεληματα→cosas deseadas της→de la σαρκος→carne και→y των→de los διανοιων→pensamientos και→y ημεν→estábamos siendo τεκνα→hijos φυσει→a naturaleza οργης→de ira ως→como και→también οι→los λοιποι→sobrantes	(2:3) Entre los cuales todos nosotros también vivimos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo la voluntad de la carne y de los pensamientos; y éramos por naturaleza hijos de ira, también como los demás.	(2:3) entre los cuales también todos nosotros vivimos en otro tiempo en los deseos de nuestra carne, haciendo la voluntad de la carne y de los pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira, lo mismo que los demás.	
(2:4) ο→El δε→pero θεος→Dios πλουσιος→rico ων→siendo εν→en ελεει→misericordia δια→por medio/a través την→a/al/a el πολλην→mucho αγαπην→amor αυτου→de él/su/sus ην→cual ηγαπησεν→amó ημας→a nosotros	(2:4) Empero Dios, que es rico en misericordia, por su mucho amor con que nos amó,	(2:4) Pero Dios, que es rico en misericordia, por su gran amor con que nos amó,	
(2:5) και→y οντας→siendo ημας→a nosotros νεκρους→muertos τοις→a las παραπτωμασιν→transgresiones συνεζωοποιησεν→hizo vivir junto τω→a/al/a el χριστω→Cristo/Ungido χαριτι→a gracia/bondad inmerecida εστε→son/están siendo σεσωσμενοι→habiendo sido librados	(2:5) Aun estando nosotros muertos en pecados, nos dió vida juntamente con Cristo; por gracia sois salvos;	(2:5) aun estando nosotros muertos en pecados, nos dio vida juntamente con Cristo (por gracia sois salvos),	
(2:6) και→y συνηγειρεν→(nos) levantó juntos και→y συνεκαθισεν→(nos) sentó juntos εν→en τοις→los επουρανιοις→(lugares) celestiales εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(2:6) Y juntamente nos resucitó, y asimismo nos hizo sentar en los cielos con Cristo Jesús,	(2:6) y juntamente con él nos resucitó, y asimismo nos hizo sentar en los lugares celestiales con Cristo Jesús,	
(2:7) ινα→para que ενδειξηται→demuestre εν→en τοις→las/los αιωσιν→edades/siglos τοις→las επερχομενοις→viniendo sobre τον→a la υπερβαλλοντα→sobresaliendo πλουτον→riqueza της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida αυτου→de él/su/sus εν→en χρηστοτητι→benignidad/agradabilidad benévola εφ→sobre ημας→nosotros εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(2:7) Para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia en su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.	(2:7) para mostrar en los siglos venideros las abundantes riquezas de su gracia en su bondad para con nosotros en Cristo Jesús.	
(2:8) τη→A la γαρ→porque χαριτι→gracia/bondad inmerecida εστε→son/están siendo σεσωσμενοι→han sido librados δια→por medio/a través της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) και→y τουτο→esto ουκ→no εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes θεου→de Dios το→la δωρον→dádiva	(2:8) Porque por gracia sois salvos por la fe; y esto no de vosotros, pues es don de Dios:	(2:8) Porque por gracia sois salvos por medio de la fe; y esto no de vosotros, pues es don de Dios;	
(2:9) ουκ→no εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras ινα→para que μη→no τις→alguien καυχησηται→se jacte	(2:9) No por obras, para que nadie se gloríe.	(2:9) no por obras, para que nadie se gloríe.	
(2:10) αυτου→De él/su/sus γαρ→porque εσμεν→somos/estamos siendo ποιημα→cosa hecha κτισθεντες→habiendo sido creados εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús επι→sobre εργοις→obras αγαθοις→buenas οις→cuales προητοιμασεν→habiendo preparado de antemano ο→el θεος→Dios ινα→para que εν→en αυτοις→ellas περιπατησωμεν→caminemos alrededor	(2:10) Porque somos hechura suya, criados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios preparó para que anduviésemos en ellas.	(2:10) Porque somos hechura suya, creados en Cristo Jesús para buenas obras, las cuales Dios preparó de antemano para que anduviésemos en ellas.	
(2:11) διο→Por cual μνημονευετε→recuerden/estén recordando οτι→que υμεις→ustedes ποτε→en alguna vez τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) εν→en σαρκι→carne οι→los λεγομενοι→siendo llamados ακροβυστια→incircuncisión υπο→por της→la λεγομενης→siendo llamada περιτομης→circuncisión εν→en σαρκι→carne χειροποιητου→hecha por mano	(2:11) Por tanto, acordaos que en otro tiempo vosotros los Gentiles en la carne, que erais llamados incircuncisión por la que se llama circuncisión, hecha con mano en la carne;	(2:11) Por tanto, acordaos de que en otro tiempo vosotros, los gentiles en cuanto a la carne, erais llamados incircuncisión por la llamada circuncisión hecha con mano en la carne.	
(2:12) οτι→que ητε→estaban siendo εν→en τω→a/al/a el καιρω→tiempo señalado εκεινω→aquél χωρις→aparte de χριστου→Cristo/Ungido απηλλοτριωμενοι→habiendo sido excluídos της→de la πολιτειας→ciudadanía του→de el ισραηλ→Israel και→y ξενοι→extranjeros των→de los διαθηκων→pactos της→de la επαγγελιας→promesa ελπιδα→esperanza μη→no εχοντες→teniendo και→y αθεοι→sin Dios εν→en τω→el κοσμω→mundo	(2:12) Que en aquel tiempo estabais sin Cristo, alejados de la república de Israel, y extranjeros á los pactos de la promesa, sin esperanza y sin Dios en el mundo.	(2:12) En aquel tiempo estabais sin Cristo, alejados de la ciudadanía de Israel y ajenos a los pactos de la promesa, sin esperanza y sin Dios en el mundo.	
(2:13) νυνι→Ahora δε→pero εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús υμεις→ustedes οι→los ποτε→en alguna vez οντες→siendo μακραν→lejanamente εγγυς→cerca εγενηθητε→llegaron a ser εν→en τω→la αιματι→sangre του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(2:13) Mas ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo.	(2:13) Pero ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo.	
(2:14) αυτος→Él γαρ→porque εστιν→es/está siendo η→la ειρηνη→paz ημων→nuestro/de nosotros ο→el ποιησας→haciendo/habiendo hecho τα→a los αμφοτερα→ambos (grupos) εν→uno και→y το→el μεσοτοιχον→muro del (en) medio του→de el φραγμου→cerco λυσας→habiendo disuelto	(2:14) Porque él es nuestra paz, que de ambos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación;	(2:14) Porque él es nuestra paz, que de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de separación,	
(2:15) την→a la εχθραν→enemistad εν→en τη→la σαρκι→carne αυτου→de él/su/sus τον→a la νομον→ley των→de los εντολων→mandatos/mandamientos εν→en δογμασιν→decretos καταργησας→haciendo/habiendo hecho inefectiva ινα→para que τους→a los δυο→dos κτιση→creara εν→en εαυτω→él mismo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ενα→a uno καινον→nuevo ανθρωπον→hombre ποιων→haciendo ειρηνην→paz	(2:15) Dirimiendo en su carne las enemistades, la ley de los mandamientos en orden á ritos, para edificar en sí mismo los dos en un nuevo hombre, haciendo la paz,	(2:15) aboliendo en su carne las enemistades, la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas, para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre, haciendo la paz,	

(2:16) και→y αποκαταλλαξη→reconcilie completamente τους→a los αμφοτερους→ambos (pueblos) εν→en ενι→uno σωματι→cuerpo τω→a/al/a el θεω→Dios δια→por medio/a través του→de la/el σταυρου→cruz/poste vertical en T αποκτεινας→habiendo matado την→a la εχθραν→enemistad εν→en αυτω→él	(2:16) Y reconciliar por la cruz con Dios á ambos en un mismo cuerpo, matando en ella las enemistades.	(2:16) y mediante la cruz reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo, matando en ella las enemistades.
(2:17) και→y ελθων→habiendo venido ευηγγελισατο→proclamó Evangelio/buen mensaje ειρηνην→paz υμιν→a ustedes τοις→a los μακραν→lejanamente και→y τοις→a los εγγυς→cercanamente	(2:17) Y vino, y anunció la paz á vosotros que estabais lejos, y á los que estaban cerca:	(2:17) Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a vosotros que estabais lejos, y a los que estaban cerca;
(2:18) οτι→porque δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus εχομεν→estamos teniendo την→el προσαγωγην→acceso οι→los αμφοτεροι→ambos (pueblos) εν→en ενι→uno πνευματι→espíritu προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre	(2:18) Que por él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.	(2:18) porque por medio de él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre.
(2:19) αρα→Realmente ουν→por lo tanto ουκετι→ya no εστε→son/están siendo ξενοι→extranjeros και→y παροικοι→habitantes forasteros αλλα→sino συμπολιται→conciudadanos των→de los αγιων→santos και→y οικειοι→(miembros de) casa του→de el θεου→Dios	(2:19) Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino juntamente ciudadanos con los santos, y domésticos de Dios;	(2:19) Así que ya no sois extranjeros ni advenedizos, sino conciudadanos de los santos, y miembros de la familia de Dios,
(2:20) εποικοδομηθεντες→habiendo sido edificados encima επι→sobre τω→el θεμελιω→fundamento των→de los αποστολων→apostoles/emisarios και→y προφητων→profetas/voceros οντος→siendo ακρογωνιαιου→(piedra) principal de ángulo αυτου→de él/su/sus ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(2:20) Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo;	(2:20) edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo,
(2:21) εν→en ω→quien πασα→toda οικοδομη→edificación συναρμολογουμενη→siendo articulada juntamente αυξει→está creciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ναον→habitación divina αγιον→santa εν→en κυριω→Señor	(2:21) En el cual, compaginado todo el edificio, va creciendo para ser un templo santo en el Señor:	(2:21) en quien todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor;
(2:22) εν→en ω→quien και→también υμεις→ustedes συνοικοδομεισθε→son/están siendo edificados juntamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κατοικητηριον→habitación του→de el θεου→Dios εν→en πνευματι→espíritu	(2:22) En el cual vosotros también sois juntamente edificados, para morada de Dios en Espíritu.	(2:22) en quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

Ef 3

(3:1) τουτου→De esto χαριν→por esta causa εγω→yo παυλος→Paulo/Pablo ο→el δεσμιος→atado του→de el χριστου→Cristo/Ungido ιησου→Jesús υπερ→por υμων→ustedes των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos)	(3:1) POR esta causa yo Pablo, prisionero de Cristo Jesús por vosotros los Gentiles,	(3:1) Por esta causa yo Pablo, prisionero de Cristo Jesús por vosotros los gentiles;
(3:2) ειγε→Si ηκουσατε→oyeron την→a la οικονομιαν→administración de casa της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios της→de la δοθεισης→habiendo sido dada μοι→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes	(3:2) Si es que habéis oído la dispensación de la gracia de Dios que me ha sido dada para con vosotros,	(3:2) si es que habéis oído de la administración de la gracia de Dios que me fue dada para con vosotros;
(3:3) οτι→que κατα→según αποκαλυψιν→revelación/quitar cubierta εγνωρισεν→hizo conocer μοι→a mí το→el μυστηριον→misterio καθως→según como προεγραψα→escribí antes εν→en ολιγω→breve	(3:3) A saber, que por revelación me fué declarado el misterio, como antes he escrito en breve;	(3:3) que por revelación me fue declarado el misterio, como antes lo he escrito brevemente,
(3:4) προς→hacia ο→cual δυνασθε→pueden/están siendo capaces αναγινωσκοντες→leyendo νοησαι→perciban mentalmente την→la συνεσιν→comprensión μου→de mí εν→en τω→el μυστηριω→misterio του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(3:4) Leyendo lo cual podéis entender cuál sea mi inteligencia en el misterio de Cristo:	(3:4) leyendo lo cual podéis entender cuál sea mi conocimiento en el misterio de Cristo,
(3:5) ο→cual [*] ετεραις→a otras diferentes γενεαις→generaciones ουκ→no εγνωρισθη→fue conocido τοις→a los υιοις→hijos των→de los ανθρωπων→hombres ως→como νυν→ahora απεκαλυφθη→revelada/fue quitada cubierta τοις→a los αγιοις→santos αποστολοις→apostoles/emisarios αυτου→de él/su/sus και→y προφηταις→profetas/voceros εν→en πνευματι→espíritu [*] *[+Textus Receptus 1551]:* εν→en	(3:5) El cual misterio en los otros siglos no se dió á conocer á los hijos de los hombres como ahora es revelado á sus santos apóstoles y profetas en el Espíritu:	(3:5) misterio que en otras generaciones no se dio a conocer a los hijos de los hombres, como ahora es revelado a sus santos apóstoles y profetas por el Espíritu:
(3:6) ειναι→ser τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) συγκληρονομα→coherederos και→y συσσωμα→miembros de cuerpo και→y συμμετοχα→copartícipes της→de la επαγγελιας→promesa αυτου→de él/su/sus εν→en τω→el χριστω→Cristo/Ungido δια→por medio/a través του→de el ευαγγελιου→buen mensaje	(3:6) Que los Gentiles sean juntamente herederos, é incorporados, y consortes de su promesa en Cristo por el evangelio:	(3:6) que los gentiles son coherederos y miembros del mismo cuerpo, y copartícipes de la promesa en Cristo Jesús por medio del evangelio,
(3:7) ου→de cual εγενομην→llegué a ser διακονος→siervo κατα→según την→el/la δωρεαν→don/dádiva gratuita της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios την→la δοθεισαν→habiendo sido dada μοι→a mí κατα→según την→a la ενεργειαν→operación en της→el δυναμεως→poder αυτου→de él/su/sus	(3:7) Del cual yo soy hecho ministro por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado según la operación de su potencia.	(3:7) del cual yo fui hecho ministro por el don de la gracia de Dios que me ha sido dado según la operación de su poder.

(3:8) εμοι→a mí τω→a/al/a el ελαχιστοτερω→más pequeño παντων→de todos αγιων→santos εδοθη→fue dada η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida αυτη→esta εν→en τοις→las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) ευαγγελισασθαι→proclamar Evangelio/buen mensaje τον→a la ανεξιχνιαστον→ininvestigable πλουτον→riqueza του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(3:8) A mí, que soy menos que el más pequeño de todos los santos, es dada esta gracia de anunciar entre los Gentiles el evangelio de las inescrutables riquezas de Cristo,	(3:8) A mí, que soy menos que el más pequeño de todos los santos, me fue dada esta gracia de anunciar entre los gentiles el evangelio de las inescrutables riquezas de Cristo,
(3:9) και→y φωτισαι→iluminar παντας→a todos τις→qué η→la οικονομια→administración de casa του→de el μυστηριου→misterio του→de el αποκεκρυμμενου→ha sido escondido απο→de/del/desde των→las/los αιωνων→edades/siglos εν→en τω→el θεω→Dios τω→a/al/a el τα→las παντα→todas (cosas) κτισαντι→habiendo creado δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(3:9) Y de aclarar á todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que crió todas las cosas.	(3:9) y de aclarar a todos cuál sea la dispensación del misterio escondido desde los siglos en Dios, que creó todas las cosas;
(3:10) ινα→para que γνωρισθη→sea conocido νυν→ahora ταις→a los αρχαις→gobiernos και→y ταις→a las εξουσιαις→autoridades εν→en τοις→los επουρανιοις→(lugares) celestiales δια→por medio/a través της→de la εκκλησιας→Iglesia/asamblea η→la πολυποικιλος→multidiversificada σοφια→sabiduría του→de el θεου→Dios	(3:10) Para que la multiforme sabiduría de Dios sea ahora notificada por la iglesia á los principados y potestades en los cielos,	(3:10) para que la multiforme sabiduría de Dios sea ahora dada a conocer por medio de la iglesia a los principados y potestades en los lugares celestiales,
(3:11) κατα→según προθεσιν→propósito των→de las/los αιωνων→edades/siglos ην→cual εποιησεν→hizo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús τω→el κυριω→Señor ημων→de nosotros	(3:11) Conforme á la determinación eterna, que hizo en Cristo Jesús nuestro Señor:	(3:11) conforme al propósito eterno que hizo en Cristo Jesús nuestro Señor,
(3:12) εν→en ω→quien εχομεν→estamos teniendo την→la παρρησιαν→franqueza και→y την→el προσαγωγην→acceso εν→en πεποιθησει→certeza δια→por medio/a través της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) αυτου→de él	(3:12) En el cual tenemos seguridad y entrada con confianza por la fe de él.	(3:12) en quien tenemos seguridad y acceso con confianza por medio de la fe en él;
(3:13) διο→Por cual αιτουμαι→estoy solicitando μη→no εκκακειν→desalentar εν→en ταις→las θλιψεσιν→aflicciones μου→de mí υπερ→por υμων→ustedes ητις→cual εστιν→es/está siendo δοξα→gloria/esplendor υμων→de ustedes	(3:13) Por tanto, pido que no desmayéis á causa de mis tribulaciones por vosotros, las cuales son vuestra gloria.	(3:13) por lo cual pido que no desmayéis a causa de mis tribulaciones por vosotros, las cuales son vuestra gloria.
(3:14) τουτου→De esto χαριν→por esta causa καμπτω→estoy doblando τα→las γονατα→rodillas μου→de mí προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(3:14) Por esta causa doblo mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesucristo,	(3:14) Por esta causa doblo mis rodillas ante el Padre de nuestro Señor Jesucristo,
(3:15) εξ→de/del/procedente de/(de en) ου→quien πασα→todo πατρια→linaje desde padre εν→en ουρανοις→cielos και→y επι→sobre γης→tierra ονομαζεται→es/está siendo nombrado	(3:15) Del cual es nombrada toda la parentela en los cielos y en la tierra,	(3:15) de quien toma nombre toda familia en los cielos y en la tierra,
(3:16) ινα→para que δωη→dé υμιν→a ustedes κατα→según τον→la πλουτον→riqueza της→de el δοξης→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus δυναμει→poder κραταιωθηναι→ser hecho poderoso δια→por medio/a través του→de el πνευματος→espíritu αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el εσω→interior ανθρωπον→a hombre	(3:16) Que os dé, conforme á las riquezas de su gloria, el ser corroborados con potencia en el hombre interior por su Espíritu.	(3:16) para que os dé, conforme a las riquezas de su gloria, el ser fortalecidos con poder en el hombre interior por su Espíritu;
(3:17) κατοικησαι→habitar τον→el χριστον→Cristo/Ungido δια→por medio/a través της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) εν→en ταις→los καρδιαις→corazones υμων→de ustedes	(3:17) Que habite Cristo por la fe en vuestros corazones; para que, arraigados y fundados en amor,	(3:17) para que habite Cristo por la fe en vuestros corazones, a fin de que, arraigados y cimentados en amor,
(3:18) εν→En αγαπη→amor ερριζωμενοι→han sido arraigados και→y τεθεμελιωμενοι→han sido fundados ινα→para que εξισχυσητε→sean fuertes suficientemente καταλαβεσθαι→recibir completamente συν→junto con πασιν→todos τοις→los αγιοις→santos τι→qué το→la πλατος→anchura και→y μηκος→longitud και→y βαθος→profundidad και→y υψος→altura	(3:18) Podáis bien comprender con todos los santos cuál sea la anchura y la longura y la profundidad y la altura,	(3:18) seáis plenamente capaces de comprender con todos los santos cuál sea la anchura, la longitud, la profundidad y la altura,
(3:19) γνωναι→conocer τε→y την→a/al/a el υπερβαλλουσαν→sobrepasando της→de el γνωσεως→conocimiento αγαπην→a amor του→de el χριστου→Cristo/Ungido ινα→para que πληρωθητε→sean llenados a plenitud εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παν→toda το→la πληρωμα→plenitud του→de el θεου→Dios	(3:19) Y conocer el amor de Cristo, que excede á todo conocimiento, para que seáis llenos de toda la plenitud de Dios.	(3:19) y de conocer el amor de Cristo, que excede a todo conocimiento, para que seáis llenos de toda la plenitud de Dios.
(3:20) τω→a/al/a el δε→pero δυναμενω→siendo capaz υπερ→por παντα→todas (cosas) ποιησαι→hacer υπερ→cruzando por encima de εκπερισσου→más abundantemente ων→de cuales αιτουμεθα→estamos solicitando η→o νοουμεν→estamos percibiendo mentalmente κατα→según την→a/al/a el δυναμιν→poder την→el ενεργουμενην→operando dentro εν→en ημιν→nosotros	(3:20) Y á Aquel que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de lo que pedimos ó entendemos, por la potencia que obra en nosotros,	(3:20) Y a Aquel que es poderoso para hacer todas las cosas mucho más abundantemente de lo que pedimos o entendemos, según el poder que actúa en nosotros,
(3:21) αυτω→A él η→el δοξα→gloria/esplendor εν→en τη→la εκκλησια→Iglesia/asamblea εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασας→a todas τας→las γενεας→generaciones του→de la/de/del αιωνος→edad/siglo των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(3:21) A él sea gloria en la iglesia por Cristo Jesús, por todas edades del siglo de los siglos. Amén.	(3:21) a él sea gloria en la iglesia en Cristo Jesús por todas las edades, por los siglos de los siglos. Amén.

Ef 4

(4:1) παρακαλω→Estoy suplicando ουν→por lo tanto υμας→a ustedes εγω→yo ο→el δεσμιος→atado εν→en κυριω→Señor αξιως→dignamente περιπατησαι→caminar alrededor της→de el κλησεως→llamamiento ης→de cual εκληθητε→fueron llamados

(4:1) YO pues, preso en el Señor, os ruego que andéis como es digno de la vocación con que sois llamados;

(4:1) Yo pues, preso en el Señor, os ruego que andéis como es digno de la vocación con que fuisteis llamados,

(4:2) μετα→con πασης→toda ταπεινοφροσυνης→humildad de mente και→y πραοτητος→de mansedumbre de temperamento μετα→con μακροθυμιας→longanimidad/largura de buen ánimo ανεχομενοι→tolerando/soportando/teniendo encima soportando αλληλων→unos a otros εν→en αγαπη→amor

(4:2) Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia soportando los unos á los otros en amor;

(4:2) con toda humildad y mansedumbre, soportándoos con paciencia los unos a los otros en amor,

(4:3) σπουδαζοντες→procurando diligentemente τηρειν→guardar/estar guardando την→a la ενοτητα→unidad του→de el πνευματος→espíritu εν→en τω→el/la συνδεσμω→vínculo/atadura unidora της→de la ειρηνης→paz

(4:3) Solícitos á guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz.

(4:3) solícitos en guardar la unidad del Espíritu en el vínculo de la paz;

(4:4) εν→uno σωμα→cuerpo και→y εν→uno πνευμα→espíritu καθως→según como και→también εκληθητε→fueron llamados εν→en μια→uno ελπιδι→esperanza της→de el κλησεως→llamamiento υμων→de ustedes

(4:4) Un cuerpo, y un Espíritu; como sois también llamados á una misma esperanza de vuestra vocación:

(4:4) un cuerpo, y un Espíritu, como fuisteis también llamados en una misma esperanza de vuestra vocación;

(4:5) εις→uno κυριος→Señor μια→uno πιστις→fe/(la) fe/(confianza) εν→un/una βαπτισμα→bautismo/inmersión

(4:5) Un Señor, una fe, un bautismo,

(4:5) un Señor, una fe, un bautismo,

(4:6) εις→uno θεος→Dios και→y πατηρ→Padre παντων→de todos ο→el επι→sobre παντων→todos και→y δια→por medio/a través παντων→de todos και→y εν→en πασιν→todos ημιν→nosotros

(4:6) Un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todas las cosas, y por todas las cosas, y en todos vosotros.

(4:6) un Dios y Padre de todos, el cual es sobre todos, y por todos, y en todos.

(4:7) ενι→A uno δε→pero εκαστω→a cada uno ημων→de nosotros εδοθη→fue dada η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida κατα→según το→a la μετρον→medida της→de la δωρεας→don/dádiva gratuita του→de el χριστου→Cristo/Ungido

(4:7) Empero á cada uno de nosotros es dada la gracia conforme á la medida del don de Cristo.

(4:7) Pero a cada uno de nosotros fue dada la gracia conforme a la medida del don de Cristo.

(4:8) διο→Por cual λεγει→dice/está diciendo αναβας→Habiendo ascendido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υψος→a altura ηχμαλωτευσεν→condujo cautivo αιχμαλωσιαν→a cautiverio και→y εδωκεν→dio δοματα→dones/dádivas τοις→a los ανθρωποις→hombres

(4:8) Por lo cual dice: Subiendo á lo alto, llevó cautiva la cautividad, Y dió dones á los hombres.

(4:8) Por lo cual dice: *Subiendo a lo alto, llevó cautiva la cautividad, Y dio dones a los hombres.*

(4:9) το→El δε→pero ανεβη→Ascendió τι→¿Qué εστιν→es/está siendo ει→si μη→no οτι→que και→también κατεβη→descendió πρωτον→primero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las κατωτερα→más bajas μερη→partes της→de la γης→tierra?

(4:9) (Y que subió, ¿qué es, sino que también había descendido primero á las partes más bajas de la tierra?

(4:9) Y eso de que subió, ¿qué es, sino que también había descendido primero a las partes más bajas de la tierra?

(4:10) ο→El καταβας→habiendo descendido αυτος→él εστιν→es/está siendo και→también ο→el αναβας→habiendo ascendido υπερανω→muy por encima παντων→de todos των→los ουρανων→cielos ινα→para que πληρωση→llene a plenitud τα→las παντα→todas (cosas)

(4:10) El que descendió, él mismo es el que también subió sobre todos los cielos para cumplir todas las cosas.)

(4:10) El que descendió, es el mismo que también subió por encima de todos los cielos para llenarlo todo.

(4:11) και→Y αυτος→él εδωκεν→dio τους→a los μεν→de hecho αποστολους→apostoles/emisarios τους→a los δε→pero προφητας→profetas/voceros τους→a los δε→pero ευαγγελιστας→evangelistas/proclamadores de Evangelio/buen mensaje τους→a los δε→pero ποιμενας→pastores και→y διδασκαλους→maestros

(4:11) Y él mismo dió unos, ciertamente apóstoles; y otros, profetas; y otros, evangelistas; y otros, pastores y doctores;

(4:11) Y él mismo constituyó a unos, apóstoles; a otros, profetas; a otros, evangelistas; a otros, pastores y maestros,

(4:12) προς→hacia τον→a/al/a el καταρτισμον→perfeccionar/ajuste (alineado) hacia abajo των→de los αγιων→santos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εργον→obra διακονιας→de servicio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικοδομην→edificación του→de el σωματος→cuerpo του→de el χριστου→Cristo/Ungido

(4:12) Para perfección de los santos, para la obra del ministerio, para edificación del cuerpo de Cristo;

(4:12) a fin de perfeccionar a los santos para la obra del ministerio, para la edificación del cuerpo de Cristo,

(4:13) μεχρι→hasta καταντησωμεν→alcancemos οι→los παντες→todos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ενοτητα→unidad της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) και→y της→de el επιγνωσεως→conocimiento preciso του→de el υιου→Hijo του→de el θεου→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ανδρα→varón τελειον→completado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετρον→medida ηλικιας→de estatura του→de la πληρωματος→plenitud του→de el χριστου→Cristo/Ungido

(4:13) Hasta que todos lleguemos á la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios, á un varón perfecto, á la medida de la edad de la plenitud de Cristo:

(4:13) hasta que todos lleguemos a la unidad de la fe y del conocimiento del Hijo de Dios, a un varón perfecto, a la medida de la estatura de la plenitud de Cristo;

(4:14) ινα→para que μηκετι→ya no ωμεν→seamos/estemos siendo νηπιοι→bebés κλυδωνιζομενοι→siendo lanzados aquí y allá por olas και→y περιφερομενοι→siendo llevados alrededor παντι→a todo ανεμω→viento της→de la διδασκαλιας→doctrina/enseñanza εν→en τη→el κυβεια→jugar dados con el cubilete (haciendo tretas) των→de los ανθρωπων→hombres εν→en πανουργια→astucia προς→hacia την→a/al/a el μεθοδειαν→tramar της→de el πλανης→error

(4:14) Que ya no seamos niños fluctuantes, y llevados por doquiera de todo viento de doctrina, por estratagema de hombres que, para engañar, emplean con astucia los artificios del error:

(4:14) para que ya no seamos niños fluctuantes, llevados por doquiera de todo viento de doctrina, por estratagema de hombres que para engañar emplean con astucia las artimañas del error,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:15) αληθευοντες→manteniendo verdad δε→pero εν→en αγαπη→amor αυξησωμεν→crezcamos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él τα→a las παντα→todas (cosas) ος→quien εστιν→es/está siendo η→la κεφαλη→cabeza ο→el χριστος→Cristo/Ungido	(4:15) Antes siguiendo la verdad en amor, crezcamos en todas cosas en aquel que es la cabeza, a saber, Cristo;	(4:15) sino que siguiendo la verdad en amor, crezcamos en todo en aquel que es la cabeza, esto es, Cristo,	
(4:16) εξ→de/del/procedente de/(de en) ου→quien παν→todo το→el σωμα→cuerpo συναρμολογουμενον→siendo articulado juntamente και→y συμβιβαζομενον→siendo hecho ir juntamente δια→por medio/a través πασης→toda αφης→coyuntura της→de la επιχορηγιας→provisión κατ→según ενεργειαν→operación en εν→en μετρω→medida ενος→de uno εκαστου→cada μερους→parte την→a/al/a el αυξησιν→crecimiento του→de el σωματος→cuerpo ποιειται→haciéndose εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικοδομην→edificación εαυτου→de sí mismo εν→en αγαπη→amor	(4:16) Del cual, todo el cuerpo compuesto y bien ligado entre sí por todas las junturas de su alimento, que recibe según la operación, cada miembro conforme á su medida toma aumento de cuerpo edificándose en amor.	(4:16) de quien todo el cuerpo, bien concertado y unido entre sí por todas las coyunturas que se ayudan mutuamente, según la actividad propia de cada miembro, recibe su crecimiento para ir edificándose en amor.	
(4:17) τουτο→A esto ουν→por lo tanto λεγω→digo/estoy diciendo και→y μαρτυρομαι→estoy dando testimonio εν→en κυριω→Señor μηκετι→ya no υμας→ustedes περιπατειν→estar caminando alrededor καθως→según como και→también τα→las λοιπα→demás/sobrantes εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) περιπατει→está caminando alrededor εν→en ματαιοτητι→vanidad/vacuidad/(sin sentido)(vacío) του→del νοος→entendimiento/mente αυτων→de ellas	(4:17) Esto pues digo, y requiero en el Señor, que no andéis más como los otros Gentiles, que andan en la vanidad de su sentido.	(4:17) Esto, pues, digo y requiero en el Señor: que ya no andéis como los otros gentiles, que andan en la vanidad de su mente,	
(4:18) εσκοτισμενοι→ha sido oscurecida τη→el/la διανοια→entendimiento/mente οντες→estando απηλλοτριωμενοι→han sido excluídos της→de la ζωης→vida του→de el θεου→Dios δια→por την→la αγνοιαν→ignorancia την→la ουσαν→estando εν→en αυτοις→ellos δια→por την→la πωρωσιν→dureza της→de el καρδιας→corazón αυτων→de ellos	(4:18) Teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos de la vida de Dios por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su corazón:	(4:18) teniendo el entendimiento entenebrecido, ajenos de la vida de Dios por la ignorancia que en ellos hay, por la dureza de su corazón;	
(4:19) οιτινες→quienes απηλγηκοτες→han cesado de tener sensibilidad εαυτους→a sí mismos παρεδωκαν→entregaron τη→a la ασελγεια→conducta libertina descarada desafiante εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εργασιαν→ocupación ακαθαρσιας→de inmundicia πασης→de toda (clase) εν→en πλεονεξια→avidez	(4:19) Los cuales después que perdieron el sentido de la conciencia, se entregaron á la desvergüenza para cometer con avidez toda suerte de impureza.	(4:19) los cuales, después que perdieron toda sensibilidad, se entregaron a la lascivia para cometer con avidez toda clase de impureza.	
(4:20) υμεις→Ustedes δε→pero ουχ→no ουτως→así εμαθετε→aprendieron τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido	(4:20) Mas vosotros no habéis aprendido así á Cristo:	(4:20) Mas vosotros no habéis aprendido así a Cristo,	
(4:21) ειγε→Si αυτον→a él ηκουσατε→oyeron και→y εν→en αυτω→él εδιδαχθητε→fueron enseñados καθως→según como εστιν→es/está siendo αληθεια→verdad εν→en τω→el ιησου→Jesús	(4:21) Si empero lo habéis oído, y habéis sido por él enseñados, como la verdad está en Jesús,	(4:21) si en verdad le habéis oído, y habéis sido por él enseñados, conforme a la verdad que está en Jesús.	
(4:22) αποθεσθαι→poner hacia afuera desde sí υμας→ustedes κατα→según την→a la προτεραν→anterior αναστροφην→conducta τον→a/al/a el παλαιον→viejo ανθρωπον→hombre τον→el φθειρομενον→siendo corrompido destructoramente κατα→según τας→a los επιθυμιας→deseos της→del/de la απατης→engaño/seducción	(4:22) A que dejéis, cuanto á la pasada manera de vivir; el viejo hombre que está viciado conforme á los deseos de error;	(4:22) En cuanto a la pasada manera de vivir, despojaos del viejo hombre, que está viciado conforme a los deseos engañosos,	
(4:23) ανανεουσθαι→renovar/estar renovando δε→pero τω→el πνευματι→espíritu του→de la νοος→mente υμων→de ustedes	(4:23) Y á renovarnos en el espíritu de vuestra mente,	(4:23) y renovaos en el espíritu de vuestra mente,	
(4:24) και→y ενδυσασθαι→ser conferido de dignidad/revestido/investido en τον→el καινον→nuevo ανθρωπον→hombre τον→a/al/a el κατα→según θεον→Dios κτισθεντα→habiendo sido creado εν→en δικαιοσυνη→justicia/rectitud και→y οσιοτητι→lealtad en santidad της→de la αληθειας→verdad	(4:24) Y vestir el nuevo hombre que es criado conforme á Dios en justicia y en santidad de verdad.	(4:24) y vestíos del nuevo hombre, creado según Dios en la justicia y santidad de la verdad.	
(4:25) διο→Por cual αποθεμενοι→habiendo puesto hacia afuera desde sí το→la ψευδος→mentira λαλειτε→estén hablando αληθειαν→verdad εκαστος→cada uno μετα→con του→el πλησιον→vecino αυτου→de él/su/sus οτι→porque εσμεν→somos/estamos siendo αλληλων→unos a otros μελη→miembros	(4:25) Por lo cual, dejada la mentira, hablad verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.	(4:25) Por lo cual, desechando la mentira, hablad verdad cada uno con su prójimo; porque somos miembros los unos de los otros.	
(4:26) οργιζεσθε→alterensen/enojesen a ira/estén siendo enfurecidos και→y μη→no αμαρτανετε→pequen/estén pecando ο→el ηλιος→sol μη→no επιδυετω→ponga/esté poniendo επι→sobre τω→la παροργισμω→provocación a ira/enojo/cólera υμων→de ustedes	(4:26) Airaos, y no pequéis; no se ponga el sol sobre vuestro enojo;	(4:26) Airaos, pero no pequéis; no se ponga el sol sobre vuestro enojo,	
(4:27) μηδε→ni διδοτε→estén dando τοπον→lugar τω→a/al/a el διαβολω→Diablo/calumniador	(4:27) Ni deis lugar al diablo.	(4:27) ni deis lugar al diablo.	
(4:28) ο→El κλεπτων→hurtando μηκετι→ya no κλεπτετω→esté hurtando μαλλον→más bien δε→pero κοπιατω→esté trabajando afanosamente εργαζομενος→obrando το→lo αγαθον→bueno ταις→a las χερσιν→manos ινα→para que εχη→esté teniendo μεταδιδοναι→estar compartiendo τω→a/al/a el χρειαν→necesidad εχοντι→teniendo	(4:28) El que hurtaba, no hurte más; antes trabaje, obrando con sus manos lo que es bueno, para que tenga de qué dar al que padeciere necesidad.	(4:28) El que hurtaba, no hurte más, sino trabaje, haciendo con sus manos lo que es bueno, para que tenga qué compartir con el que padece necesidad.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:29) πας→Toda λογος→palabra σαπρος→podrida εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca υμων→de ustedes μη→no εκπορευεσθω→esté saliendo αλλ→sino ει→si τις→algo αγαθος→bueno προς→hacia οικοδομην→a edificación της→de la χρειας→necesidad ινα→para que δω→dé χαριν→favor τοις→a los ακουουσιν→oyendo	(4:29) Ninguna palabra torpe salga de vuestra boca, sino la que sea buena para edificación, para que dé gracia á los oyentes.	(4:29) Ninguna palabra corrompida salga de vuestra boca, sino la que sea buena para la necesaria edificación, a fin de dar gracia a los oyentes.	
(4:30) και→Y μη→no λυπειτε→estén contristando το→a/al/a el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo του→de el θεου→Dios εν→en ω→cual εσφραγισθητε→fueron sellados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημεραν→día απολυτρωσεως→de redención/liberación por rescate	(4:30) Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, con el cual estáis sellados para el día de la redención.	(4:30) Y no contristéis al Espíritu Santo de Dios, con el cual fuisteis sellados para el día de la redención.	
(4:31) πασα→Toda πικρια→amargura productora de maldad και→y θυμος→cólera και→y οργη→ira και→y κραυγη→gritería και→y βλασφημια→insulto injurioso αρθητω→sea alzada αφ→de/del/desde υμων→ustedes συν→junto con παση→toda κακια→maldad	(4:31) Toda amargura, y enojó, é ira, y voces, y maledicencia sea quitada de vosotros, y toda malicia:	(4:31) Quítense de vosotros toda amargura, enojo, ira, gritería y maledicencia, y toda malicia.	
(4:32) γινεσθε→Estén llegando a ser δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros χρηστοι→agradablemente buenos ευσπλαγχνοι→tiernamente compasivos χαριζομενοι→perdonándose por gracia/bondad inmerecida εαυτοις→(entre) ustedes mismos καθως→según como και→también ο→el θεος→Dios εν→en χριστω→Cristo/Ungido εχαρισατο→perdonó por gracia/bondad inmerecida ημιν→a nosotros	(4:32) Antes sed los unos con los otros benignos, misericordiosos, perdónandoos los unos á los otros, como también Dios os perdonó en Cristo.	(4:32) Antes sed benignos unos con otros, misericordiosos, perdonándoos unos a otros, como Dios también os perdonó a vosotros en Cristo.	
Ef 5			
(5:1) γινεσθε→Estén llegando a ser ουν→por lo tanto μιμηται→imitadores του→de el θεου→Dios ως→como τεκνα→hijos αγαπητα→amados	(5:1) SED, pues, imitadores de Dios como hijos amados:	(5:1) Sed, pues, imitadores de Dios como hijos amados.	
(5:2) και→Y περιπατειτε→estén caminando alrededor εν→en αγαπη→amor καθως→según como και→también ο→el χριστος→Cristo/Ungido ηγαπησεν→amó ημας→a nosotros και→y παρεδωκεν→entregó εαυτον→a sí mismo υπερ→por ημων→nosotros προσφοραν→a ofrenda και→y θυσιαν→sacrificio τω→a/al/a el θεω→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οσμην→olor ευωδιας→fragante	(5:2) Y andad en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó á sí mismo por nosotros, ofrenda y sacrificio á Dios en olor suave.	(5:2) Y andad en amor, como también Cristo nos amó, y se entregó a símismo por nosotros, ofrenda y sacrificio a Dios en olor fragante.	
(5:3) πορνεια→Fornicación/inmoralidad sexual δε→pero και→y πασα→toda ακαθαρσια→inmundicia η→o πλεονεξια→codicia μηδε→ni ονομαζεσθω→esté siendo nombrado εν→en υμιν→ustedes καθως→según como πρεπει→es/está siendo apropiado αγιοις→a santos	(5:3) Pero fornicación y toda inmundicia, ó avaricia, ni aun se nombre entre vosotros, como conviene á santos;	(5:3) Pero fornicación y toda inmundicia, o avaricia, ni aun se nombre entre vosotros, como conviene a santos;	
(5:4) και→y αισχροτης→conducta vergonzosa και→y μωρολογια→habla necia η→o ευτραπελια→bromear obsceno τα→las (cosas) ουκ→no ανηκοντα→siendo apropiadas αλλα→sino μαλλον→más bien ευχαριστια→dar gracias	(5:4) Ni palabras torpes, ni necedades, ni truhanerías, que no convienen; sino antes bien acciones de gracias.	(5:4) ni palabras deshonestas, ni necedades, ni truhanerías, que no convienen, sino antes bien acciones de gracias.	
(5:5) τουτο→Esto γαρ→porque εστε→son/están siendo γινωσκοντες→conociendo οτι→que πας→todo πορνος→hacedor de fornicación/inmoralidad sexual η→o ακαθαρτος→inmundo η→o πλεονεκτης→codicioso ος→quien εστιν→es/está siendo ειδωλολατρης→servidor de ídolos ουκ→no εχει→tiene/está teniendo κληρονομιαν→herencia εν→en τη→el βασιλεια→reino του→de el χριστου→Cristo/Ungido και→y θεου→de Dios	(5:5) Porque sabéis esto, que ningún fornicario, ó inmundo, ó avaro, que es servidor de ídolos, tiene herencia en el reino de Cristo y de Dios.	(5:5) Porque sabéis esto, que ningún fornicario, o inmundo, o avaro, que es idólatra, tiene herencia en el reino de Cristo y de Dios.	
(5:6) μηδεις→Nadie υμας→a ustedes απατατω→esté seduciendo κενοις→a vacías λογοις→palabras δια→por medio/a través ταυτα→estas γαρ→porque ερχεται→viene/está viniendo η→la οργη→ira του→de el θεου→Dios επι→sobre τους→los υιους→hijos της→de la απειθειας→desobediencia	(5:6) Nadie os engañe con palabras vanas; porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia.	(5:6) Nadie os engañe con palabras vanas, porque por estas cosas viene la ira de Dios sobre los hijos de desobediencia.	
(5:7) μη→No ουν→por lo tanto γινεσθε→estén llegando a ser συμμετοχοι→copartícipes αυτων→de ellos	(5:7) No seáis pues aparceros con ellos;	(5:7) No seáis, pues, partícipes con ellos.	
(5:8) ητε→Estaban siendo γαρ→porque ποτε→en alguna vez σκοτος→oscuridad νυν→ahora δε→pero φως→luz εν→en κυριω→Señor ως→como τεκνα→hijos φωτος→de luz περιπατειτε→estén caminando alrededor	(5:8) Porque en otro tiempo erais tinieblas; mas ahora sois luz en el Señor: andad como hijos de luz,	(5:8) Porque en otro tiempo erais tinieblas, mas ahora sois luz en el Señor; andad como hijos de luz	
(5:9) ο→El γαρ→porque καρπος→fruto του→de el πνευματος→espíritu εν→en παση→a toda αγαθωσυνη→bondad και→y δικαιοσυνη→justicia/rectitud και→y αληθεια→verdad	(5:9) (Porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, y justicia, y verdad;)	(5:9) (porque el fruto del Espíritu es en toda bondad, justicia y verdad),	
(5:10) δοκιμαζοντες→Haciendo examen de τι→qué εστιν→es/está siendo ευαρεστον→bien agradable τω→a/al/a el κυριω→Señor	(5:10) Aprobando lo que es agradable al Señor.	(5:10) comprobando lo que es agradable al Señor.	
(5:11) και→y μη→no συγκοινωνειτε→estén participando con τοις→las εργοις→obras τοις→las ακαρποις→infructíferas του→de la σκοτους→oscuridad μαλλον→más bien δε→pero και→también ελεγχετε→estén censurándo(las)	(5:11) Y no comuniquéis con las obras infructuosas de las tinieblas; sino antes bien redargüidlas.	(5:11) Y no participéis en las obras infructuosas de las tinieblas, sino más bien reprendedlas;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:12) τα→Las (actividades) γαρ→porque κρυφη→secretamente γινομενα→llegando a ser υπ→por αυτων→ellos αισχρον→vergonzoso εστιν→es/está siendo και→también λεγειν→decir/estar diciendo	(5:12) Porque torpe cosa es aun hablar de lo que ellos hacen en oculto.	(5:12) porque vergonzoso es aun hablar de lo que ellos hacen en secreto.	
(5:13) τα→Las δε→pero παντα→todas (cosas) ελεγχομενα→siendo censuradas υπο→por του→la φωτος→luz φανερουται→es/está siendo manifiesto παν→todo γαρ→porque το→lo φανερουμενον→siendo manifestado φως→luz εστιν→está siendo	(5:13) Mas todas las cosas cuando son redargüidas, son manifestadas por la luz; porque lo que manifiesta todo, la luz es.	(5:13) Mas todas las cosas, cuando son puestas en evidencia por la luz, son hechas manifiestas; porque la luz es lo que manifiesta todo.	
(5:14) διο→Por cual λεγει→dice/está diciendo εγειρε→Estés levantando ο→el καθευδων→durmiendo και→y αναστα→levántate εκ→fuera de των→los νεκρων→muertos και→y επιφαυσει→resplandecerá sobre σοι→ti ο→el χριστος→Cristo/Ungido	(5:14) Por lo cual dice: Despiértate, tú que duermes, y levántate de los muertos, y te alumbrará Cristo.	(5:14) Por lo cual dice: *Despiértate, tú que duermes, Y levántate de los muertos, Y te alumbrará Cristo.*	
(5:15) βλεπετε→Vean/estén viendo ουν→por lo tanto πως→cómo ακριβως→cuidadosamente περιπατειτε→están caminando alrededor μη→no ως→como ασοφοι→imprudentes αλλ→sino ως→como σοφοι→sabios	(5:15) Mirad, pues, cómo andéis avisadamente; no como necios, mas como sabios;	(5:15) Mirad, pues, con diligencia cómo andéis, no como necios sino como sabios,	
(5:16) εξαγοραζομενοι→comprando hacia afuera τον→a/al/a el καιρον→tiempo señalado οτι→porque αι→los ημεραι→días πονηραι→malignos εισιν→están siendo	(5:16) Redimiendo el tiempo, porque los días son malos.	(5:16) aprovechando bien el tiempo, porque los días son malos.	
(5:17) δια→Por τουτο→esto μη→no γινεσθε→estén llegando a ser αφρονες→irrazonables αλλα→sino συνιεντες→estando comprendiendo τι→qué το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el κυριου→Señor	(5:17) Por tanto, no seáis imprudentes, sino entendidos de cuál sea la voluntad del Señor.	(5:17) Por tanto, no seáis insensatos, sino entendidos de cuál sea la voluntad del Señor.	
(5:18) και→y μη→no μεθυσκεσθε→estén siendo emborrachados οινω→a vino εν→en ω→cual εστιν→es/está siendo ασωτια→disolución αλλα→más bien πληρουσθε→estén siendo llenados a plenitud εν→en πνευματι→espíritu	(5:18) Y no os embriaguéis de vino, en lo cual hay disolución; mas sed llenos de Espíritu;	(5:18) No os embriaguéis con vino, en lo cual hay disolución; antes bien sed llenos del Espíritu,	
(5:19) λαλουντες→hablando εαυτοις→ustedes mismos ψαλμοις→a salmos και→y υμνοις→himnos και→y ωδαις→cánticos πνευματικαις→espirituales αδοντες→cantando και→y ψαλλοντες→haciendo melodía εν→en τη→el καρδια→corazón υμων→de ustedes τω→a/al/a el κυριω→Señor	(5:19) Hablando entre vosotros con salmos, y con himnos, y canciones espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones;	(5:19) hablando entre vosotros con salmos, con himnos y cánticos espirituales, cantando y alabando al Señor en vuestros corazones;	
(5:20) ευχαριστουντες→dando gracias παντοτε→siempre υπερ→por παντων→todas (cosas) εν→en ονοματι→nombre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido τω→a/al/a el θεω→Dios και→y πατρι→Padre	(5:20) Dando gracias siempre de todo al Dios y Padre en el nombre de nuestro Señor Jesucristo:	(5:20) dando siempre gracias por todo al Dios y Padre, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo.	
(5:21) υποτασσομενοι→siendo sujetados αλληλοις→unos a otros εν→en φοβω→temor [*] χριστου→de Cristo/Ungido [*] *[x Textus Receptus 1551]:* θεου→de Dios	(5:21) Sujetados los unos á los otros en el temor de Dios.	(5:21) Someteos unos a otros en el temor de Dios.	
(5:22) αι→Las γυναικες→mujeres τοις→a los ιδιοις→propios ανδρασιν→esposos υποτασσεσθε→estén sujetándose ως→como τω→a/al/a el κυριω→Señor	(5:22) Las casadas estén sujetas á sus propios maridos, como al Señor.	(5:22) Las casadas estén sujetas a sus propios maridos, como al Señor;	
(5:23) οτι→porque [*] ανηρ→varón εστιν→es/está siendo κεφαλη→cabeza της→de la γυναικος→mujer ως→como και→también ο→el χριστος→Cristo/Ungido κεφαλη→cabeza της→de la εκκλησιας→Iglesia/asamblea και→y αυτος→él εστιν→es/está siendo σωτηρ→Salvador/Libertador του→de el σωματος→cuerpo [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* ο→el	(5:23) Porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia; y él es el que da la salud al cuerpo.	(5:23) porque el marido es cabeza de la mujer, así como Cristo es cabeza de la iglesia, la cual es su cuerpo, y él es su Salvador.	
(5:24) αλλ→Pero ωσπερ→así como η→la εκκλησια→Iglesia/asamblea υποτασσεται→es/está siendo sujetada τω→a/al/a el χριστω→Cristo/Ungido ουτως→así και→también αι→las γυναικες→mujeres τοις→a los ιδιοις→propios ανδρασιν→esposos εν→en παντι→todo	(5:24) Así que, como la iglesia está sujeta á Cristo, así también las casadas lo estén á sus maridos en todo.	(5:24) Así que, como la iglesia está sujeta a Cristo, así también las casadas lo estén a sus maridos en todo.	
(5:25) οι→Los ανδρες→esposos αγαπατε→amen/estén amando τας→a las γυναικας→esposas εαυτων→de ustedes mismos καθως→según como και→también ο→el χριστος→Cristo/Ungido ηγαπησεν→amó την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea και→y εαυτον→a sí mismo παρεδωκεν→(se) entregó υπερ→por αυτης→ella	(5:25) Maridos, amad á vuestras mujeres, así como Cristo amó á la iglesia, y se entregó á sí mismo por ella,	(5:25) Maridos, amad a vuestras mujeres, así como Cristo amó a la iglesia, y se entregó a sí mismo por ella,	
(5:26) ινα→para que αυτην→a ella αγιαση→santifique καθαρισας→habiendo limpiado τω→a/al/a el λουτρω→baño του→de el υδατος→agua εν→en ρηματι→declaración	(5:26) Para santificarla limpiándola en el lavacro del agua por la palabra,	(5:26) para santificarla, habiéndola purificado en el lavamiento del agua por la palabra,	

(5:27) ινα→para que παραστηση→presente αυτην→a ella εαυτω→a sí mismo ενδοξον→esplendorosa την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea μη→no εχουσαν→teniendo σπιλον→mancha η→o ρυτιδα→arruga η→o τι→alguna των→de las τοιουτων→tales (cosas) αλλ→sino ινα→para que η→esté siendo αγια→santa και→y αμωμος→sin tacha

(5:27) Para presentársela gloriosa para sí, una iglesia que no tuviese mancha ni arruga, ni cosa semejante; sino que fuese santa y sin mancha.

(5:27) a fin de presentársela a sí mismo, una iglesia gloriosa, que no tuviese mancha ni arruga ni cosa semejante, sino que fuese santa y sin mancha.

(5:28) ουτως→Así οφειλουσιν→están debiendo οι→los ανδρες→esposos αγαπαν→estar amando τας→a las εαυτων→de ellos mismos γυναικας→esposas ως→como τα→a los εαυτων→de ellos mismos σωματα→cuerpos ο→el αγαπων→amando την→a la εαυτου→de sí mismo γυναικα→esposa εαυτον→a sí mismo αγαπα→está amando

(5:28) Así también los maridos deben amar á sus mujeres como á sus mismos cuerpos. El que ama á su mujer, á sí mismo se ama.

(5:28) Así también los maridos deben amar a sus mujeres como a sus mismos cuerpos. El que ama a su mujer, a sí mismo se ama.

(5:29) ουδεις→nadie γαρ→porque ποτε→en algún momento την→a la εαυτου→de sí mismo σαρκα→carne εμισησεν→odió αλλ→sino εκτρεφει→está alimentando και→y θαλπει→está acariciando αυτην→a ella καθως→según como και→también ο→el κυριος→Señor την→a la εκκλησιαν→asamblea

(5:29) Porque ninguno aborreció jamás á su propia carne, antes la sustenta y regala, como también Cristo á la iglesia;

(5:29) Porque nadie aborreció jamás a su propia carne, sino que la sustenta y la cuida, como también Cristo a la iglesia,

(5:30) οτι→porque μελη→miembros εσμεν→somos/estamos siendo του→de el σωματος→cuerpo αυτου→de él/su/sus εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la σαρκος→carne αυτου→de él/su/sus και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los οστεων→huesos αυτου→de él

(5:30) Porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos.

(5:30) porque somos miembros de su cuerpo, de su carne y de sus huesos.

(5:31) αντι→En lugar de τουτου→esto καταλειψει→dejará atrás ανθρωπος→hombre τον→a/al/a el πατερα→padre αυτου→de él/su/sus και→y την→a la μητερα→madre και→y προσκολληθησεται→será adherido προς→hacia την→a la γυναικα→esposa αυτου→de él/su/sus και→y εσονται→serán οι→los δυο→dos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σαρκα→carne μιαν→uno

(5:31) Por esto dejará el hombre á su padre y á su madre, y se allegará á su mujer, y serán dos en una carne.

(5:31) Por esto dejará el hombre a su padre y a su madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne.

(5:32) το→El μυστηριον→misterio τουτο→este μεγα→grande εστιν→es/está siendo εγω→yo δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la εκκλησιαν→asamblea

(5:32) Este misterio grande es: mas yo digo esto con respecto á Cristo y á la iglesia.

(5:32) Grande es este misterio; mas yo digo esto respecto de Cristo y de la iglesia.

(5:33) πλην→Además και→también υμεις→ustedes οι→los καθ→según ενα→a uno εκαστος→cada uno την→a la εαυτου→de sí mismo γυναικα→esposa ουτως→así αγαπατω→esté amando ως→como εαυτον→a sí mismo η→la δε→pero γυνη→mujer ινα→para que φοβηται→esté temiendo respetuosamente τον→a/al/a el ανδρα→esposo

(5:33) Cada uno empero de vosotros de por sí, ame también á su mujer como á sí mismo; y la mujer reverencie á su marido.

(5:33) Por lo demás, cada uno de vosotros ame también a su mujer como a sí mismo; y la mujer respete a su marido.

Ef 6

(6:1) τα→Los τεκνα→hijos υπακουετε→estén obedeciendo τοις→a los γονευσιν→padres υμων→de ustedes εν→en κυριω→Señor τουτο→esto γαρ→porque εστιν→es/está siendo δικαιον→justo/recto

(6:1) HIJOS, obedeced en el Señor á vuestros padres; porque esto es justo.

(6:1) Hijos, obedeced en el Señor a vuestros padres, porque esto es justo.

(6:2) τιμα→Estés honrando τον→a/al/a el πατερα→padre σου→de ti και→y την→a la μητερα→madre ητις→cual εστιν→es/está siendo εντολη→mandamiento/mandato πρωτη→primero εν→en επαγγελια→promesa

(6:2) Honra á tu padre y á tu madre, que es el primer mandamiento con promesa,

(6:2) Honra a tu padre y a tu madre, que es el primer mandamiento con promesa;

(6:3) ινα→para que ευ→bien σοι→a ti γενηται→llegue a ser και→y εση→serás μακροχρονιος→a largo tiempo επι→sobre της→la γης→tierra

(6:3) Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.

(6:3) para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.

(6:4) και→Y οι→los πατερες→padres μη→no παροργιζετε→estén provocando a cólera τα→a los τεκνα→hijos υμων→de ustedes αλλ→sino εκτρεφετε→estén criando αυτα→a ellos εν→en παιδεια→instrucción disciplinaria και→y νουθεσια→poniendo mente en κυριου→de Señor

(6:4) Y vosotros, padres, no provoquéis á ira á vuestros hijos; sino fhhijos; sino fh amonestación del Señor.

(6:4) Y vosotros, padres, no provoquéis a ira a vuestros hijos, sino criadlos en disciplina y amonestación del Señor.

(6:5) οι→Los δουλοι→esclavos υπακουετε→estén obedeciendo τοις→a los κυριοις→amos κατα→según σαρκα→carne μετα→con φοβου→temor και→y τρομου→temblor εν→en απλοτητι→sinceridad της→de el καρδιας→corazón υμων→de ustedes ως→como τω→a/al/a el χριστω→Cristo/Ungido

(6:5) Siervos, obedeced á vuestros amos según la carne con temor y temblor, con sencillez de vuestro corazón, como á Cristo;

(6:5) Siervos, obedeced a vuestros amos terrenales con temor y temblor, con sencillez de vuestro corazón, como a Cristo;

(6:6) μη→no κατ→según οφθαλμοδουλειαν→servicio al ojo ως→como ανθρωπαρεσκοι→(los) que procuran agradar a hombres αλλ→sino ως→como δουλοι→esclavos του→de el χριστου→Cristo/Ungido ποιουντες→haciendo το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios εκ→de/del/procedente de/(de en) ψυχης→alma

(6:6) No sirviendo al ojo, como los que agradan á los hombres; sino como siervos de Cristo, haciendo de ánimo la voluntad de Dios;

(6:6) no sirviendo al ojo, como los que quieren agradar a los hombres, sino como siervos de Cristo, de corazón haciendo la voluntad de Dios;

(6:7) μετ→con ευνοιας→buenas intenciones δουλευοντες→sirviendo como esclavos ως→como τω→a/al/a el κυριω→Señor και→y ουκ→no ανθρωποις→a hombres

(6:7) Sirviendo con buena voluntad, como al Señor, y no á los hombres;

(6:7) sirviendo de buena voluntad, como al Señor y no a los hombres,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:8) ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que ο→cual εαν→si alguna vez τι→algo εκαστος→cada uno ποιηση→haga αγαθον→bueno τουτο→a esto κομιειται→llevará παρα→junto (a/al)/al lado de του→el κυριου→Señor ειτε→sea δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ειτε→sea ελευθερος→libre	(6:8) Sabiendo que el bien que cada uno hiciere, esto recibirá del Señor, sea siervo ó sea libre.	(6:8) sabiendo que el bien que cada uno hiciere, ése recibirá del Señor, sea siervo o sea libre.	
(6:9) και→Y οι→los κυριοι→amos τα→a las αυτα→mismas (cosas) ποιειτε→estén haciendo προς→hacia αυτους→a ellos ανιεντες→desligando την→a la απειλην→amenaza ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que και→también υμων→de ustedes αυτων→mismos ο→el κυριος→Señor εστιν→es/está siendo εν→en ουρανοις→cielos και→y προσωποληψια→(acepción de persona)/aceptación de rostro ουκ→no εστιν→es/está siendo παρ→junto (a/al)/al lado de αυτω→él	(6:9) Y vosotros, amos, haced á ellos lo mismo, dejando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos y vuestro está en los cielos, y que no hay acepción de personas con él.	(6:9) Y vosotros, amos, haced con ellos lo mismo, dejando las amenazas, sabiendo que el Señor de ellos y vuestro está en los cielos, y que para él no hay acepción de personas.	
(6:10) το→Lo λοιπον→restante αδελφοι→hermanos μου→de mí ενδυναμουσθε→estén siendo hechos poderosos εν→en κυριω→Señor και→y εν→en τω→la κρατει→potencia της→de la ισχυος→fuerza αυτου→de él	(6:10) Por lo demás, hermanos míos, confortaos en el Señor, y en la potencia de su fortaleza.	(6:10) Por lo demás, hermanos míos, fortaleceos en el Señor, y en el poder de su fuerza.	
(6:11) ενδυσασθε→Vístanse την→la πανοπλιαν→armadura completa του→de el θεου→Dios προς→hacia το→el δυνασθαι→ser capaz υμας→a ustedes στηναι→poner de pie προς→hacia τας→a las μεθοδειας→artimañas του→de el διαβολου→Diablo/calumniador	(6:11) Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo.	(6:11) Vestíos de toda la armadura de Dios, para que podáis estar firmes contra las asechanzas del diablo.	
(6:12) οτι→porque ουκ→no εστιν→es/está siendo ημιν→a nosotros η→la παλη→lucha προς→hacia αιμα→sangre και→y σαρκα→carne αλλα→sino προς→hacia τας→a los αρχας→gobernantes προς→hacia τας→a las εξουσιας→autoridades προς→hacia τους→a los κοσμοκρατορας→gobernantes mundiales του→de la σκοτους→oscuridad του→de la αιωνος→edad/siglo τουτου→esta προς→hacia τα→a los πνευματικα→espirituales (seres) της→de la πονηριας→maldad εν→en τοις→los επουρανιοις→(lugares) celestiales	(6:12) Porque no tenemos lucha contra sangre y carne; sino contra principados, contra potestades, contra señores del mundo, gobernadores de estas tinieblas, contra malicias espirituales en los aires.	(6:12) Porque no tenemos lucha contra sangre y carne, sino contra principados, contra potestades, contra los gobernadores de las tinieblas de este siglo, contra huestes espirituales de maldad en las regiones celestes.	
(6:13) δια→Por τουτο→esto αναλαβετε→tomen completamente την→a la πανοπλιαν→armadura completa του→de el θεου→Dios ινα→para que δυνηθητε→sean capaces αντιστηναι→poner de pie en contra εν→en τη→el ημερα→día τη→el πονηρα→maligno και→y απαντα→todas (cosas) κατεργασαμενοι→habiendo obrado plenamente στηναι→estar de pie	(6:13) Por tanto, tomad toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y estar firmes, habiendo acabado todo.	(6:13) Por tanto, tomad toda la armadura de Dios, para que podáis resistir en el día malo, y habiendo acabado todo, estar firmes.	
(6:14) στητε→Estén de pie ουν→por lo tanto περιζωσαμενοι→habiéndose puesto cinturón alrededor την→a los οσφυν→lomos υμων→de ustedes εν→en αληθεια→verdad και→y ενδυσαμενοι→habiéndose puesto sobre (ustedes) τον→la θωρακα→coraza της→de la δικαιοσυνης→rectitud	(6:14) Estad pues firmes, ceñidos vuestros lomos de verdad, y vestidos de la cota de justicia.	(6:14) Estad, pues, firmes, ceñidos vuestros lomos con la verdad, y vestidos con la coraza de justicia,	
(6:15) και→y υποδησαμενοι→habiéndose atado τους→a los ποδας→pies εν→en ετοιμασια→preparación του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje της→de la ειρηνης→paz	(6:15) Y calzados los pies con el apresto del evangelio de paz;	(6:15) y calzados los pies con el apresto del evangelio de la paz.	
(6:16) επι→sobre πασιν→todas αναλαβοντες→habiendo tomado completamente τον→a/al/a el θυρεον→escudo grande της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) εν→en ω→cual δυνησεσθε→serán capaces παντα→todos τα→los βελη→proyectiles του→de el πονηρου→Maligno τα→los πεπυρωμενα→han sido encendidos con fuego σβεσαι→apagar	(6:16) Sobre todo, tomando el escudo de la fe, con que podáis apagar todos los dardos de fuego del maligno.	(6:16) Sobre todo, tomad el escudo de la fe, con que podáis apagar todos los dardos de fuego del maligno.	
(6:17) και→y την→el περικεφαλαιαν→yelmo του→de la σωτηριου→salvación/liberación δεξασθαι→recibir bien dispuesto και→y την→a la μαχαιραν→espada του→de el πνευματος→espíritu ο→cual εστιν→es/está siendo ρημα→declaración expresada θεου→de Dios	(6:17) Y tomad el yelmo de salud, y la espada del Espíritu; que es la palabra de Dios;	(6:17) Y tomad el yelmo de la salvación, y la espada del Espíritu, que es la palabra de Dios;	
(6:18) δια→por medio/a través πασης→de toda προσευχης→oración και→y δεησεως→ruego προσευχομενοι→orando εν→en παντι→todo καιρω→tiempo señalado εν→en πνευματι→espíritu και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτο→a ello τουτο→a esto αγρυπνουντες→absteniendo de dormir εν→en παση→toda προσκαρτερησει→perseverancia και→y δεησει→ruego περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todos των→los αγιων→santos	(6:18) Orando en todo tiempo con toda deprecación y súplica en el Espíritu, y velando en ello con toda instancia y suplicación por todos los santos,	(6:18) orando en todo tiempo con toda oración y súplica en el Espíritu, y velando en ello con toda perseverancia y súplica por todos los santos;	
(6:19) και→y υπερ→por εμου→mí ινα→para que μοι→a mí δοθη→sea dada λογος→palabra εν→en ανοιξει→apertura του→de la στοματος→boca μου→de mí εν→en παρρησια→franqueza γνωρισαι→hacer conocer το→el μυστηριον→misterio του→de el ευαγγελιου→buen mensaje	(6:19) Y por mí, para que me sea dada palabra en el abrir de mi boca con confianza, para hacer notorio el misterio del evangelio,	(6:19) y por mí, a fin de que al abrir mi boca me sea dada palabra para dar a conocer con denuedo el misterio del evangelio,	
(6:20) υπερ→por ου→de cual πρεσβευω→soy/estoy siendo embajador εν→en αλυσει→cadena ινα→para que εν→en αυτω→ello παρρησιασωμαι→hable a franqueza ως→como δει→es/está siendo necesario με→a mí λαλησαι→hablar	(6:20) Por el cual soy embajador en cadenas; que resueltamente hable de él, como debo hablar.	(6:20) por el cual soy embajador en cadenas; que con denuedo hable de él, como debo hablar.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:21) ινα→Para que δε→pero ειδητε→han de saber και→también υμεις→ustedes τα→las (cosas) κατ→según εμε→a mí τι→qué πρασσω→hago/estoy haciendo παντα→todas (cosas) υμιν→a ustedes γνωρισει→hará conocer τυχικος→Tíquico ο→el αγαπητος→amado αδελφος→hermano και→y πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) διακονος→siervo εν→en κυριω→Señor	(6:21) Mas para que también vosotros sepáis mis negocios, y cómo lo paso, todo os lo hará saber Tichîco, hermano amado y fiel ministro en el Señor:	(6:21) Para que también vosotros sepáis mis asuntos, y lo que hago, todo os lo hará saber Tíquico, hermano amado y fiel ministro en el Señor,	
(6:22) ον→a quien επεμψα→envié προς→hacia υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτο→mismo τουτο→a esto ινα→para que γνωτε→conozcan τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) ημων→nosotros και→y παρακαλεση→consuele τας→a los καρδιας→corazones υμων→de ustedes	(6:22) Al cual os he enviado para esto mismo, para que entendáis lo tocante á nosotros, y que consuele vuestros corazones.	(6:22) el cual envié a vosotros para esto mismo, para que sepáis lo tocante a nosotros, y que consuele vuestros corazones.	
(6:23) ειρηνη→Paz τοις→a los αδελφοις→hermanos και→y αγαπη→amor μετα→con πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(6:23) Paz sea á los hermanos y amor con fe, de Dios Padre y del Señor Jesucristo.	(6:23) Paz sea a los hermanos, y amor con fe, de Dios Padre y del Señor Jesucristo.	
(6:24) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida μετα→con παντων→todos των→de los αγαπωντων→amando τον→a/al/a el κυριον→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησουν→Jesús χριστον→Cristo/Ungido εν→en αφθαρσια→incorrupción αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia εφεσιους→los efesios εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde ρωμης→Roma δια→a través/por medio τυχικου→de Tiquico]	(6:24) Gracia sea con todos los que aman á nuestro Señor Jesucristo en sinceridad. Amén.	(6:24) La gracia sea con todos los que aman a nuestro Señor Jesucristo con amor inalterable. Amén.	

Fil 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo και→y τιμοθεος→Timoteo δουλοι→esclavos ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido πασιν→a todos τοις→los αγιοις→santos εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús τοις→a los ουσιν→estando εν→en φιλιπποις→Filipos συν→junto con επισκοποις→supervisores και→y διακονοις→siervos

(1:1) PABLO y Timoteo, siervos de Jesucristo, á todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, con los obispos y diáconos

(1:1) Pablo y Timoteo, siervos de Jesucristo, a todos los santos en Cristo Jesús que están en Filipos, con los obispos y diáconos:

(1:2) χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:2) Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:2) Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:3) ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios μου→de mí επι→sobre παση→todo τη→el μνεια→recuerdo υμων→de ustedes

(1:3) Doy gracias á mi Dios en toda memoria de vosotros,

(1:3) Doy gracias a mi Dios siempre que me acuerdo de vosotros,

(1:4) παντοτε→siempre εν→en παση→todo δεησει→ruego μου→de mí υπερ→por παντων→todos υμων→ustedes μετα→con χαρας→regocijo την→a/al/a el δεησιν→ruego ποιουμενος→haciéndose

(1:4) Siempre en todas mis oraciones haciendo oración por todos vosotros con gozo,

(1:4) siempre en todas mis oraciones rogando con gozo por todos vosotros,

(1:5) επι→sobre τη→la κοινωνια→participación unida υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje απο→desde πρωτης→primer ημερας→día αχρι→hasta του→el νυν→ahora

(1:5) Por vuestra comunión en el evangelio, desde el primer día hasta ahora:

(1:5) por vuestra comunión en el evangelio, desde el primer día hasta ahora;

(1:6) πεποιθως→Habiendo convencido αυτο→misma τουτο→a esta (cosa) οτι→que ο→el εναρξαμενος→habiendo comenzado en εν→en υμιν→ustedes εργον→obra αγαθον→buena επιτελεσει→completará totalmente αχρι→hasta ημερας→día χριστου→de Cristo/Ungido ιησου→Jesús

(1:6) Estando confiado de esto, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesucristo;

(1:6) estando persuadido de esto, que el que comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el día de Jesucristo;

(1:7) καθως→según como εστιν→es/está siendo δικαιον→justo/recto εμοι→a mí τουτο→a esto φρονειν→estar pensando υπερ→por παντων→todos υμων→ustedes δια→por medio/a través το→el εχειν→estar teniendo με→yo εν→en τη→el καρδια→corazón υμας→a ustedes εν→en τε→y τοις→las δεσμοις→cadenas μου→de mí και→y εν→en τη→la απολογια→defensa και→y βεβαιωσει→establecimiento του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje συγκοινωνους→participantes en común con μου→de mí της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida παντας→a todos υμας→ustedes οντας→siendo

(1:7) Como me es justo sentir esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; y en mis prisiones, y en la defensa y confirmación del evangelio, sois todos vosotros compañeros de mi gracia.

(1:7) como me es justo sentir esto de todos vosotros, por cuanto os tengo en el corazón; y en mis prisiones, y en la defensa y confirmación del evangelio, todos vosotros sois participantes conmigo de la gracia.

(1:8) μαρτυς→Testigo γαρ→porque μου→de mí εστιν→es/está siendo ο→el θεος→Dios ως→como επιποθω→estoy anhelando παντας→a todos υμας→ustedes εν→en σπλαγχνοις→tiernos cariños ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:8) Porque Dios me es testigo de cómo os amo á todos vosotros en las entrañas de Jesucristo.

(1:8) Porque Dios me es testigo de cómo os amo a todos vosotros con el entrañable amor de Jesucristo.

(1:9) και→Y τουτο→a esto προσευχομαι→estoy orando ινα→para que η→el αγαπη→amor υμων→de ustedes ετι→todavía μαλλον→aún más και→y μαλλον→aún más περισσευη→esté abundando εν→en επιγνωσει→conocimiento preciso και→y παση→todo αισθησει→discernimiento pleno

(1:9) Y esto ruego, que vuestro amor abunde aun más y más en ciencia y en todo conocimiento,

(1:9) Y esto pido en oración, que vuestro amor abunde aun más y más en ciencia y en todo conocimiento,

(1:10) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el δοκιμαζειν→estar examinando υμας→ustedes τα→a las (cosas) διαφεροντα→diferenciando ινα→para que ητε→estén siendo ειλικρινεις→genuinamente puros και→y απροσκοποι→irreprensibles εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημεραν→día χριστου→de Cristo/Ungido

(1:10) Para que discernáis lo mejor; que seáis sinceros y sin ofensa para el día de Cristo;

(1:10) para que aprobéis lo mejor, a fin de que seáis sinceros e irreprensibles para el día de Cristo,

(1:11) πεπληρωμενοι→han sido llenados a plenitud καρπων→de frutos δικαιοσυνης→de justicia/rectitud των→los δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δοξαν→gloria/esplendor και→y επαινον→alabanza θεου→de Dios

(1:11) Llenos de frutos de justicia, que son por Jesucristo, á gloria y loor de Dios.

(1:11) llenos de frutos de justicia que son por medio de Jesucristo, para gloria y alabanza de Dios.

(1:12) γινωσκειν→Estar conociendo δε→pero υμας→a ustedes βουλομαι→quiero/estoy queriendo αδελφοι→hermanos οτι→que τα→las (cosas) κατ→según εμε→a mí μαλλον→más bien εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro προκοπην→cortando hacia adelante του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje εληλυθεν→ha venido

(1:12) Y quiero, hermanos, que sepáis que las cosas que me han sucedido, han redundado más en provecho del evangelio;

(1:12) Quiero que sepáis, hermanos, que las cosas que me han sucedido, han redundado más bien para el progreso del evangelio,

(1:13) ωστε→de modo que τους→las δεσμους→cadenas μου→de mí φανερους→manifiestas εν→en χριστω→Cristo/Ungido γενεσθαι→llegar a ser εν→en ολω→entero τω→el πραιτωριω→pretorio και→y τοις→a los λοιποις→demás/sobrantes πασιν→todos

(1:13) De manera que mis prisiones han sido célebres en Cristo en todo el pretorio, y á todos los demás;

(1:13) de tal manera que mis prisiones se han hecho patentes en Cristo en todo el pretorio, y a todos los demás.

(1:14) και→y τους→a los πλειονας→mucho más των→de los αδελφων→hermanos εν→en κυριω→Señor πεποιθοτας→(se) han persuadido τοις→a las δεσμοις→cadenas μου→de mí περισσοτερως→más abundantemente τολμαν→estar atreviendo αφοβως→sin temor τον→a la λογον→Palabra λαλειν→estar hablando

(1:14) Y muchos de los hermanos en el Señor, tomando ánimo con mis prisiones, se atreven mucho más á hablar la palabra sin temor.

(1:14) Y la mayoría de los hermanos, cobrando ánimo en el Señor con mis prisiones, se atreven mucho más a hablar la palabra sin temor.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:15) τινες→Algunos μεν→de hecho και→también δια→por φθονον→envidia και→y εριν→contienda τινες→algunos δε→pero και→también δι→por ευδοκιαν→pensar bien τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido κηρυσσουσιν→están proclamando	(1:15) Y algunos, á la verdad, predican á Cristo por envidia y porfía; mas algunos también por buena voluntad.	(1:15) Algunos, a la verdad, predican a Cristo por envidia y contienda; pero otros de buena voluntad.	
(1:16) οι→Los μεν→de hecho εξ→de/del/procedente de/(de en) εριθειας→contención/parcialidad/facción τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido καταγγελλουσιν→están proclamando cabalmente ουχ→no αγνως→sinceramente/puramente οιομενοι→suponiendo θλιψιν→aflicción επιφερειν→llevar sobre τοις→las δεσμοις→cadenas μου→de mí	(1:16) Los unos anuncian á Cristo por contención, no sinceramente, pensando añadir aflicción á mis prisiones;	(1:16) Los unos anuncian a Cristo por contención, no sinceramente, pensando añadir aflicción a mis prisiones;	
(1:17) οι→Los δε→pero εξ→de/del/procedente de/(de en) αγαπης→amor ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απολογιαν→defensa του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje κειμαι→estoy yaciendo	(1:17) Pero los otros por amor, sabiendo que soy puesto por la defensa del evangelio.	(1:17) pero los otros por amor, sabiendo que estoy puesto para la defensa del evangelio.	
(1:18) τι→¿Qué γαρ→porque? πλην→Además παντι→a toda τροπω→manera ειτε→sea προφασει→a pretexto ειτε→sea αληθεια→a verdad χριστος→Cristo/Ungido καταγγελλεται→es/está siendo proclamado cabalmente και→y εν→en τουτω→esto χαιρω→estoy regocijando αλλα→pero και→también χαρησομαι→regocijaré	(1:18) ¿Qué pues? Que no obstante, en todas maneras, ó por pretexto ó por verdad, es anunciado Cristo; y en esto me huelgo, y aun me holgaré.	(1:18) ¿Qué, pues? Que no obstante, de todas maneras, o por pretexto o por verdad, Cristo es anunciado; y en esto me gozo, y me gozaré aún.	
(1:19) οιδα→He sabido γαρ→porque οτι→que τουτο→esto μοι→a mí αποβησεται→resultará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación δια→por της→el υμων→de ustedes δεησεως→ruego και→y επιχορηγιας→suministro του→de el πνευματος→espíritu ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(1:19) Porque sé que esto se me tornará á salud, por vuestra oración, y por la suministración del Espíritu de Jesucristo;	(1:19) Porque sé que por vuestra oración y la suministración del Espíritu de Jesucristo, esto resultará en mi liberación,	
(1:20) κατα→según την→a la αποκαραδοκιαν→expectación anhelante και→y ελπιδα→esperanza μου→de mí οτι→que εν→en ουδενι→nada αισχυνθησομαι→seré avergonzado αλλ→sino εν→en παση→toda παρρησια→franqueza ως→como παντοτε→siempre και→también νυν→ahora μεγαλυνθησεται→será engrandecido χριστος→Cristo/Ungido εν→en τω→el σωματι→cuerpo μου→de mí ειτε→sea δια→por medio/a través ζωης→de vida ειτε→sea δια→por medio/a través θανατου→de muerte	(1:20) Conforme á mi mira y esperanza, que en nada seré confundido; antes bien con toda confianza, como siempre, ahora también será engrandecido Cristo en mi cuerpo, ó por vida, ó por muerte.	(1:20) conforme a mi anhelo y esperanza de que en nada seré avergonzado; antes bien con toda confianza, como siempre, ahora también será magnificado Cristo en mi cuerpo, o por vida o por muerte.	
(1:21) εμοι→A mí γαρ→porque το→el ζην→estar viviendo χριστος→Cristo/Ungido και→y το→el αποθανειν→morir κερδος→ganancia	(1:21) Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.	(1:21) Porque para mí el vivir es Cristo, y el morir es ganancia.	
(1:22) ει→Si δε→pero το→el ζην→estar viviendo εν→en σαρκι→carne τουτο→esto μοι→a mí καρπος→fruto εργου→de obra και→y τι→qué αιρησομαι→elegiré/escogeré/seleccionaré ου→no γνωριζω→estoy haciendo conocer	(1:22) Mas si el vivir en la carne, esto me será para fruto de la obra, no sé entonces qué escoger;	(1:22) Mas si el vivir en la carne resulta para mí en beneficio de la obra, no sé entonces qué escoger.	
(1:23) συνεχομαι→Soy/estoy siendo afligido δε→pero εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las δυο→dos (cosas) την→a/al/a el επιθυμιαν→deseo εχων→teniendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el αναλυσαι→partir (hacia la muerte) και→y συν→junto con χριστω→Cristo/Ungido ειναι→estar πολλω→mucho μαλλον→aún más κρεισσον→mejor	(1:23) Porque de ambas cosas estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de ser desatado, y estar con Cristo, lo cual es mucho mejor:	(1:23) Porque de ambas cosas estoy puesto en estrecho, teniendo deseo de partir y estar con Cristo, lo cual es muchísimo mejor;	
(1:24) το→el δε→pero επιμενειν→estar permaneciendo sobre εν→en τη→la σαρκι→carne αναγκαιοτερον→más necesario δι→por υμας→ustedes	(1:24) Empero quedar en la carne es más necesario por causa de vosotros.	(1:24) pero quedar en la carne es más necesario por causa de vosotros.	
(1:25) και→Y τουτο→a esto πεποιθως→habiendo sido convencido οιδα→he sabido οτι→que μενω→permaneceré και→y συμπαραμενω→permaneceré juntamente junto (a/al)/al lado de πασιν→todos υμιν→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el υμων→de ustedes προκοπην→adelantamiento και→y χαραν→regocijo της→de la πιστεως→fe/(confianza)	(1:25) Y confiado en esto, sé que quedaré, que aun permaneceré con todos vosotros, para provecho vuestro y gozo de la fe;	(1:25) Y confiado en esto, sé que quedaré, que aún permaneceré con todos vosotros, para vuestro provecho y gozo de la fe,	
(1:26) ινα→para que το→la καυχημα→jactancia υμων→de ustedes περισσευη→esté abundando εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús εν→en εμοι→mí δια→por medio/a través της→de la εμης→mi παρουσιας→presencia παλιν→otra vez προς→hacia υμας→a ustedes	(1:26) Para que crezca vuestra gloria de mí en Cristo Jesús por mi venida otra vez á vosotros.	(1:26) para que abunde vuestra gloria de mí en Cristo Jesús por mi presencia otra vez entre vosotros.	
(1:27) μονον→Solamente αξιως→dignamente του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido πολιτευεσθε→estén comportándose como ciudadanos ινα→para que ειτε→sea ελθων→habiendo venido και→y ιδων→vió/viendo/habiendo visto υμας→a ustedes ειτε→o απων→siendo ausente ακουσω→oiga τα→a las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes οτι→que στηκετε→están de pie εν→en ενι→uno πνευματι→espíritu μια→a uno ψυχη→alma συναθλουντες→luchando juntamente τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) του→de el ευαγγελιου→buen mensaje	(1:27) Solamente que converséis como es digno del evangelio de Cristo; para que, ó sea que vaya á veros, ó que esté ausente, oiga de vosotros que estáis firmes en un mismo espíritu, unánimes combatiendo juntamente por la fe del evangelio,	(1:27) Solamente que os comportéis como es digno del evangelio de Cristo, para que o sea que vaya a veros, o que esté ausente, oiga de vosotros que estáis firmes en un mismo espíritu, combatiendo unánimes por la fe del evangelio,	

(1:28) και→y μη→no πτυρομενοι→siendo intimidados εν→en μηδενι→nada υπο→por των→los αντικειμενων→yaciendo en contra ητις→cual αυτοις→a ellos μεν→de hecho εστιν→es/está siendo ενδειξις→demostración απωλειας→de destrucción υμιν→a ustedes δε→pero σωτηριας→de salvación/liberación και→y τουτο→esto απο→de/del/desde θεου→Dios

(1:28) Y en nada intimidados de los que se oponen: que á ellos ciertamente es indicio de perdición, mas á vosotros de salud; y esto de Dios;

(1:28) y en nada intimidados por los que se oponen, que para ellos ciertamente es indicio de perdición, mas para vosotros de salvación; y esto de Dios.

(1:29) οτι→porque υμιν→a ustedes εχαρισθη→fue dado de gracia το→a/al/a el υπερ→por χριστου→Cristo/Ungido ου→no μονον→solamente το→el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él πιστευειν→cree/estar creyendo/(confiando) αλλα→sino και→también το→el υπερ→por causa de αυτου→él πασχειν→sufre/estar sufriendo

(1:29) Porque á vosotros es concedido por Cristo, no sólo que creáis en él, sino también que padezcáis por él,

(1:29) Porque a vosotros os es concedido a causa de Cristo, no sólo que creáis en él, sino también que padezcáis por él,

(1:30) τον→A la αυτον→misma αγωνα→lucha agonizante εχοντες→teniendo οιον→de tal clase [*] ειδετε→vieron εν→en εμοι→mí και→y νυν→ahora ακουετε→oyen/están oyendo εν→en εμοι→mí
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
ιδετε→ven/vean

(1:30) Teniendo el mismo conflicto que habéis visto en mí, y ahora oís estar en mí.

(1:30) teniendo el mismo conflicto que habéis visto en mí, y ahora oís que hay en mí.

Fil 2

(2:1) ει→Si τις→algún ουν→por lo tanto παρακλησις→ánimo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ει→si τι→alguna παραμυθιον→consolación αγαπης→de amor ει→si τις→alguna κοινωνια→participación en común πνευματος→de espíritu ει→si τις→algún σπλαγχνα→tiernos cariños και→y οικτιρμοι→compasión

(2:1) POR tanto, si hay alguna consolación en Cristo; si algún refrigerio de amor; si alguna comunión del Espíritu; si algunas entrañas y misericordias,

(2:1) Por tanto, si hay alguna consolación en Cristo, si algún consuelo de amor, si alguna comunión del Espíritu, si algún afecto entrañable, si alguna misericordia,

(2:2) πληρωσατε→llenen a plenitud μου→de mí την→a/al/a el χαραν→regocijo ινα→para que το→lo αυτο→mismo φρονητε→estén pensando την→a/al/a el αυτην→mismo αγαπην→amor εχοντες→teniendo συμψυχοι→juntos en alma το→a la εν→uno (cosa) φρονουντες→pensando

(2:2) Cumplid mi gozo; que sintáis lo mismo, teniendo el mismo amor, unánimes, sintiendo una misma cosa.

(2:2) completad mi gozo, sintiendo lo mismo, teniendo el mismo amor, unánimes, sintiendo una misma cosa.

(2:3) μηδεν→nada κατα→según εριθειαν→facciones η→o κενοδοξιαν→vanagloria αλλα→sino τη→a la ταπεινοφροσυνη→humildad de mente αλληλους→unos a otros ηγουμενοι→considerando υπερεχοντας→teniendo por encima εαυτων→de ustedes mismos

(2:3) Nada hagáis por contienda ó por vanagloria; antes bien en humildad, estimándoos inferiores los unos á los otros:

(2:3) Nada hagáis por contienda o por vanagloria; antes bien con humildad, estimando cada uno a los demás como superiores a él mismo;

(2:4) μη→no τα→a las (cosas) εαυτων→de ustedes mismos εκαστος→cada uno σκοπειτε→estén poniendo atención αλλα→más bien και→también τα→a las (cosas) ετερων→de otros diferentes εκαστος→cada uno

(2:4) No mirando cada uno á lo suyo propio, sino cada cual también á lo de los otros.

(2:4) no mirando cada uno por lo suyo propio, sino cada cual también por lo de los otros.

(2:5) τουτο→A esto γαρ→porque φρονεισθω→esté siendo pensado εν→en υμιν→ustedes ο→cual και→también εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús

(2:5) Haya, pues, en vosotros este sentir que hubo también en Cristo Jesús:

(2:5) Haya, pues, en vosotros este sentir que hubo también en Cristo Jesús,

(2:6) ος→quien εν→en μορφη→forma θεου→de Dios υπαρχων→existiendo ουχ→no αρπαγμον→a (un) arrebatar violento ηγησατο→dio consideración το→a/al/a el ειναι→ser ισα→iguales θεω→a Dios

(2:6) El cual, siendo en forma de Dios, no tuvo por usurpación ser igual á Dios:

(2:6) el cual, siendo en forma de Dios, no estimó el ser igual a Dios como cosa a que aferrarse,

(2:7) αλλ→más bien εαυτον→a sí mismo εκενωσεν→se vació μορφην→a forma δουλου→de esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) λαβων→habiendo tomado εν→en ομοιωματι→semejanza ανθρωπων→de hombres γενομενος→habiendo llegado a ser

(2:7) Sin embargo, se anonadó á sí mismo, tomando forma de siervo, hecho semejante á los hombres;

(2:7) sino que se despojó a sí mismo, tomando forma de siervo, hecho semejante a los hombres;

(2:8) και→y σχηματι→a condición ευρεθεις→habiendo sido hallado ως→como ανθρωπος→hombre εταπεινωσεν→humilló εαυτον→a sí mismo γενομενος→habiendo llegado a ser υπηκοος→obediente μεχρι→hasta θανατου→de muerte θανατου→muerte δε→pero σταυρου→de poste vertical

(2:8) Y hallado en la condición como hombre, se humilló á sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

(2:8) y estando en la condición de hombre, se humilló a sí mismo, haciéndose obediente hasta la muerte, y muerte de cruz.

(2:9) διο→Por cual και→también ο→el θεος→Dios αυτον→a él υπερυψωσεν→puso muy por encima και→y εχαρισατο→favoreció αυτω→a él ονομα→a nombre το→el υπερ→por παν→todo ονομα→nombre

(2:9) Por lo cual Dios también le ensalzó á lo sumo, y dióle un nombre que es sobre todo nombre;

(2:9) Por lo cual Dios también le exaltó hasta lo sumo, y le dio un nombre que es sobre todo nombre,

(2:10) ινα→para que εν→en τω→el ονοματι→nombre ιησου→de Jesús παν→toda γονυ→rodilla καμψη→doble επουρανιων→de aquellos en cielo και→y επιγειων→de aquellos en tierra και→y καταχθονιων→de aquellos bajo el suelo

(2:10) Para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, y de los que en la tierra, y de los que debajo de la tierra;

(2:10) para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla de los que están en los cielos, y en la tierra, y debajo de la tierra;

(2:11) και→y πασα→toda γλωσσα→lengua εξομολογησηται→reconozca οτι→que κυριος→Señor ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δοξαν→a gloria/esplendor θεου→de Dios πατρος→Padre

(2:11) Y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, á la gloria de Dios Padre.

(2:11) y toda lengua confiese que Jesucristo es el Señor, para gloria de Dios Padre.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:12) ωστε→De modo que αγαπητοι→amados μου→de mí καθως→según como παντοτε→siempre υπηκουσατε→obedecieron μη→no ως→como εν→en τη→la παρουσια→presencia μου→de mí μονον→solamente αλλα→sino νυν→ahora πολλω→mucho μαλλον→más bien εν→en τη→la απουσια→ausencia μου→de mí μετα→con φοβου→temor και→y τρομου→temblor την→a la εαυτων→ustedes mismos σωτηριαν→salvación/liberación κατεργαζεσθε→estén obrando completamente	(2:12) Por tanto, amados míos, como siempre habéis obedecido, no como en mi presencia solamente, sino mucho más ahora en mi ausencia, ocupaos en vuestra salvación con temor y temblor;	(2:12) Por tanto, amados míos, como siempre habéis obedecido, no como en mi presencia solamente, sino mucho más ahora en mi ausencia, ocupaos en vuestra salvación con temor y temblor,	
(2:13) ο→El θεος→Dios γαρ→porque εστιν→es/está siendo ο→el ενεργων→operando εν→en υμιν→ustedes και→y το→el θελειν→estar queriendo και→y το→el ενεργειν→estar operando en υπερ→por της→de el ευδοκιας→buen agrado	(2:13) Porque Dios es el que en vosotros obra así el querer como el hacer, por su buena voluntad.	(2:13) porque Dios es el que en vosotros produce así el querer como el hacer, por su buena voluntad.	
(2:14) παντα→todas (cosas) ποιειτε→estén haciendo χωρις→aparte de γογγυσμων→murmuraciones και→y διαλογισμων→de discusiones	(2:14) Haced todo sin murmuraciones y contiendas,	(2:14) Haced todo sin murmuraciones y contiendas,	
(2:15) ινα→para que γενησθε→lleguen a ser αμεμπτοι→sin culpa και→y ακεραιοι→inocentes τεκνα→hijos θεου→de Dios αμωμητα→sin mancha εν→en μεσω→medio γενεας→de generación σκολιας→torcida και→y διεστραμμενης→ha sido pervertida εν→en οις→quienes φαινεσθε→son/están siendo resplandecidos ως→como φωστηρες→iluminadores εν→en κοσμω→mundo	(2:15) Para que seáis irreprensibles y sencillos, hijos de Dios sin culpa en medio de la nación maligna y perversa, entre los cuales resplandecéis como luminares en el mundo;	(2:15) para que seáis irreprensibles y sencillos, hijos de Dios sin mancha en medio de una generación maligna y perversa, en medio de la cual resplandecéis como luminares en el mundo;	
(2:16) λογον→palabra ζωης→de vida επεχοντες→teniendo sobre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καυχημα→causa de jactancia εμοι→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημεραν→día χριστου→de Cristo/Ungido οτι→que ουκ→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κενον→vano εδραμον→corrí ουδε→ni εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κενον→vano εκοπιασα→trabajé afanosamente	(2:16) Reteniendo la palabra de vida para que yo pueda gloriarme en el día de Cristo, que no he corrido en vano, ni trabajado en vano.	(2:16) asidos de la palabra de vida, para que en el día de Cristo yo pueda gloriarme de que no he corrido en vano, ni en vano he trabajado.	
(2:17) αλλ→Pero ει→si και→también σπενδομαι→soy/estoy siendo derramado como libación επι→sobre τη→el θυσια→sacrificio και→y λειτουργια→servicio público της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes χαιρω→estoy regocijando και→y συγχαιρω→estoy regocijando con πασιν→todos υμιν→ustedes	(2:17) Y aun si soy derramado en libación sobre el sacrificio y servicio de vuestra fe, me gozo y congratulo por todos vosotros.	(2:17) Y aunque sea derramado en libación sobre el sacrificio y servicio de vuestra fe, me gozo y regocijo con todos vosotros.	
(2:18) το→a la δ→pero αυτο→misma (cosa) και→también υμεις→ustedes χαιρετε→estén regocijando και→y συγχαιρετε→estén regocijando con μοι→a mí	(2:18) Y asimismo gozaos también vosotros, y regocijaos conmigo.	(2:18) Y asimismo gozaos y regocijaos también vosotros conmigo.	
(2:19) ελπιζω→Estoy esperando δε→pero εν→en κυριω→Señor ιησου→Jesús τιμοθεον→a Timoteo ταχεως→rápidamente πεμψαι→enviar υμιν→a ustedes ινα→para que καγω→yo también ευψυχω→esté siendo bien de alma γνους→conociendo/habiendo conocido τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes	(2:19) Mas espero en el Señor Jesús enviaros presto á Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo, entendido vuestro estado.	(2:19) Espero en el Señor Jesús enviaros pronto a Timoteo, para que yo también esté de buen ánimo al saber de vuestro estado;	
(2:20) ουδενα→A nadie γαρ→porque εχω→tengo/estoy teniendo ισοψυχον→igual alma οστις→quien γνησιως→genuinamente τα→a las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes μεριμνησει→ansiará	(2:20) Porque á ninguno tengo tan unánime, y que con sincera afición esté solícito por vosotros.	(2:20) pues a ninguno tengo del mismo ánimo, y que tan sinceramente se interese por vosotros.	
(2:21) οι→Los παντες→todos γαρ→porque τα→a las (cosas) εαυτων→de ellos mismos ζητουσιν→están buscando ου→no τα→a las (cosas) χριστου→de Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(2:21) Porque todos buscan lo suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.	(2:21) Porque todos buscan lo suyo propio, no lo que es de Cristo Jesús.	
(2:22) την→A la δε→pero δοκιμην→prueba αυτου→de él/su/sus γινωσκετε→están conociendo οτι→que ως→como πατρι→a padre τεκνον→hijo συν→junto con εμοι→a mí εδουλευσεν→sirvió como esclavo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ευαγγελιον→buen mensaje	(2:22) Pero la experiencia de él habéis conocido, que como hijo á padre ha servido conmigo en el evangelio.	(2:22) Pero ya conocéis los méritos de él, que como hijo a padre ha servido conmigo en el evangelio.	
(2:23) τουτον→A este μεν→de hecho ουν→por lo tanto ελπιζω→estoy esperando πεμψαι→enviar ως→como αν→probable απιδω→vea atentamente τα→a las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) εμε→mí εξαυτης→ahora mismo	(2:23) Así que á éste espero enviaros, luego que yo viere cómo van mis negocios;	(2:23) Así que a éste espero enviaros, luego que yo vea cómo van mis asuntos;	
(2:24) πεποιθα→(Me) he persuadido δε→pero εν→en κυριω→Señor οτι→que και→también αυτος→yo mismo ταχεως→rápidamente ελευσομαι→vendré	(2:24) Y confío en el Señor que yo también iré presto á vosotros.	(2:24) y confío en el Señor que yo también iré pronto a vosotros.	
(2:25) αναγκαιον→Necesario δε→pero ηγησαμην→estimé επαφροδιτον→a Epafrodito τον→a/al/a el αδελφον→hermano και→y συνεργον→colaborador και→y συστρατιωτην→compañero de servicio militar μου→de mí υμων→de ustedes δε→pero αποστολον→apóstol/emisario και→y λειτουργον→servidor público της→de la χρειας→necesidad μου→de mí πεμψαι→enviar προς→hacia υμας→a ustedes	(2:25) Mas tuve por cosa necesaria enviaros á Epafrodito, mi hermano, y colaborador y compañero de milicia, y vuestro mensajero, y ministrador de mis necesidades;	(2:25) Mas tuve por necesario enviaros a Epafrodito, mi hermano y colaborador y compañero de milicia, vuestro mensajero, y ministrador de mis necesidades;	

(2:26) επειδη→ya que επιποθων→anhelando ην→era/estaba siendo παντας→a todos υμας→ustedes και→y αδημονων→siendo entristecido διοτι→porque ηκουσατε→oyeron οτι→que ησθενησεν→cayó débil

(2:26) Porque tenía gran deseo de ver á todos vosotros, y gravemente se angustió porque habíais oído que había enfermado.

(2:26) porque él tenía gran deseo de veros a todos vosotros, y gravemente se angustió porque habíais oído que había enfermado.

(2:27) και→Y γαρ→porque ησθενησεν→cayó débil παραπλησιον→al lado cerca de θανατω→muerte αλλα→pero ο→el θεος→Dios αυτον→a él ηλεησεν→tuvo misericordia ουκ→no αυτον→a él δε→pero μονον→solo αλλα→sino και→también εμε→a mí ινα→para que μη→no λυπην→profundo dolor επι→sobre λυπην→profundo dolor σχω→tenga

(2:27) Pues en verdad estuvo enfermo á la muerte: mas Dios tuvo misericordia de él; y no solamente de él, sino aun de mí, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

(2:27) Pues en verdad estuvo enfermo, a punto de morir; pero Dios tuvo misericordia de él, y no solamente de él, sino también de mí, para que yo no tuviese tristeza sobre tristeza.

(2:28) σπουδαιοτερως→Más rapidez ουν→por lo tanto επεμψα→envié αυτον→a él ινα→para que ιδοντες→vió/viendo/habiendo visto αυτον→a él παλιν→otra vez χαρητε→se regocijen καγω→yo también αλυποτερος→menos tristeza ω→esté siendo

(2:28) Así que le envío más presto, para que viéndole os volváis á gozar, y yo esté con menos tristeza.

(2:28) Así que le envío con mayor solicitud, para que al verle de nuevo, os gocéis, y yo esté con menos tristeza.

(2:29) προσδεχεσθε→Estén recibiendo favorablemente ουν→por lo tanto αυτον→a él εν→en κυριω→Señor μετα→con πασης→todo χαρας→regocijo και→y τους→a los τοιουτους→tales εντιμους→en más valor εχετε→estén teniendo

(2:29) Recibidle pues en el Señor con todo gozo; y tened en estima á los tales:

(2:29) Recibidle, pues, en el Señor, con todo gozo, y tened en estima a los que son como él;

(2:30) οτι→porque δια→por medio/a través το→la εργον→obra του→de el χριστου→Cristo/Ungido μεχρι→hasta θανατου→de muerte ηγγισεν→se acercó παραβουλευσαμενος→habiendo expuesto τη→el ψυχη→alma ινα→para que αναπληρωση→se llenara completamente το→el υμων→de ustedes υστερημα→faltante της→de el προς→hacia με→a mí λειτουργιας→servicio público

(2:30) Porque por la obra de Cristo estuvo cercano á la muerte, poniendo su vida para suplir vuestra falta en mi servicio.

(2:30) porque por la obra de Cristo estuvo próximo a la muerte, exponiendo su vida para suplir lo que faltaba en vuestro servicio por mí.

Fil 3

(3:1) το→El λοιπον→restante αδελφοι→hermanos μου→de mí χαιρετε→estén regocijando εν→en κυριω→Señor τα→Las αυτα→mismas (cosas) γραφειν→estar escribiendo υμιν→a ustedes εμοι→a mí μεν→de hecho ουκ→no οκνηρον→molesto υμιν→a ustedes δε→pero ασφαλες→segura (cosa)

(3:1) RESTA, hermanos, que os gocéis en el Señor. A mí, á la verdad, no es molesto el escribiros las mismas cosas, y para vosotros es seguro.

(3:1) Por lo demás, hermanos, gozaos en el Señor. A mí no me es molesto el escribiros las mismas cosas, y para vosotros es seguro.

(3:2) βλεπετε→Vean/estén viendo τους→a los κυνας→perros βλεπετε→vean/estén viendo τους→a los κακους→malignos εργατας→obreros βλεπετε→vean/estén viendo την→a la κατατομην→mutilación

(3:2) Guardaos de los perros, guardaos de los malos obreros, guardaos del cortamiento.

(3:2) Guardaos de los perros, guardaos de los malos obreros, guardaos de los mutiladores del cuerpo.

(3:3) ημεις→Nosotros γαρ→porque εσμεν→somos/estamos siendo η→la περιτομη→circuncisión οι→los πνευματι→a espíritu θεου→de Dios λατρευοντες→dando servicio sagrado και→y καυχωμενοι→jactando εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús και→y ουκ→no εν→en σαρκι→carne πεποιθοτες→habiendo convencido

(3:3) Porque nosotros somos la circuncisión, los que servimos en espíritu á Dios, y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.

(3:3) Porque nosotros somos la circuncisión, los que en espíritu servimos a Dios y nos gloriamos en Cristo Jesús, no teniendo confianza en la carne.

(3:4) καιπερ→aunque εγω→yo εχων→teniendo πεποιθησιν→certeza και→también εν→en σαρκι→carne ει→si τις→alguien δοκει→está pensando αλλος→otro πεποιθεναι→haber tenido certeza εν→en σαρκι→carne εγω→yo μαλλον→aún más

(3:4) Aunque yo tengo también de qué confiar en la carne. Si alguno parece que tiene de qué confiar en la carne, yo más:

(3:4) Aunque yo tengo también de qué confiar en la carne. Si alguno piensa que tiene de qué confiar en la carne, yo más:

(3:5) περιτομη→circunción οκταημερος→octavo día εκ→de/del/procedente de/(de en) γενους→raza ισραηλ→de Israel φυλης→de tribu βενιαμιν→de Benjamín εβραιος→hebreo εξ→de/del/procedente de/(de en) εβραιων→hebreos κατα→según νομον→ley φαρισαιος→fariseo

(3:5) Circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, Hebreo de Hebreos; cuanto á la ley, Fariseo;

(3:5) circuncidado al octavo día, del linaje de Israel, de la tribu de Benjamín, hebreo de hebreos; en cuanto a la ley, fariseo;

(3:6) κατα→según ζηλον→celo διωκων→persiguiendo την→a la εκκλησιαν→Iglesia/asamblea κατα→según δικαιοσυνην→justicia/rectitud την→a la εν→en νομω→ley γενομενος→habiendo llegado a ser αμεμπτος→sin culpa

(3:6) Cuanto al celo, perseguidor de la iglesia; cuanto á la justicia que es en la ley, irreprensible.

(3:6) en cuanto a celo, perseguidor de la iglesia; en cuanto a la justicia que es en la ley, irreprensible.

(3:7) αλλ→Pero ατινα→cuales (cosas) ην→era/estaba siendo μοι→a mí κερδη→ganancias ταυτα→estas (cosas) ηγημαι→he considerado δια→por τον→el χριστον→Cristo/Ungido ζημιαν→pérdida

(3:7) Pero las cosas que para mí eran ganancias, helas reputado pérdidas por amor de Cristo.

(3:7) Pero cuantas cosas eran para mí ganancia, las he estimado como pérdida por amor de Cristo.

(3:8) αλλα→Pero μεν→de hecho ουν→por lo tanto και→también ηγουμαι→considero/estoy considerando παντα→todas (cosas) ζημιαν→pérdida ειναι→ser δια→por το→el υπερεχον→teniendo por encima της→el γνωσεως→conocimiento χριστου→Cristo/Ungido ιησου→de Jesús του→el κυριου→Señor μου→de mí δι→por ον→cual τα→las παντα→todas (cosas) εζημιωθην→sufrí pérdida και→y ηγουμαι→estoy considerando σκυβαλα→piezas de desechos ειναι→ser ινα→para que χριστον→Cristo/Ungido κερδησω→gane

(3:8) Y ciertamente, aun reputo todas las cosas pérdida por el eminente conocimiento de Cristo Jesús, mi Señor, por amor del cual lo he perdido todo, y téngolo por estiércol, para ganar á Cristo,

(3:8) Y ciertamente, aun estimo todas las cosas como pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús, mi Señor, por amor del cual lo he perdido todo, y lo tengo por basura, para ganar a Cristo,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:9) και→Y ευρεθω→sea hallado εν→en αυτω→él μη→no εχων→teniendo εμην→mi δικαιοσυνην→justicia/rectitud την→a la εκ→de/del/procedente de/(de en) νομου→ley αλλα→sino την→la δια→por medio/a través πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) χριστου→de Cristo/Ungido την→a la εκ→de/del/procedente de/(de en) θεου→Dios δικαιοσυνην→justicia/rectitud επι→sobre τη→la πιστει→confianza	(3:9) Y ser hallado en él, no teniendo mi justicia, que es por la ley, sino la que es por la fe de Cristo, la justicia que es de Dios por la fe;	(3:9) y ser hallado en él, no teniendo mi propia justicia, que es por la ley, sino la que es por la fe de Cristo, la justicia que es de Dios por la fe;	
(3:10) του→de el γνωναι→conocer αυτον→a él και→y την→a/al/a el δυναμιν→poder της→de el αναστασεως→levantamiento αυτου→de él/su/sus και→y την→a la κοινωνιαν→participación unida των→de los παθηματων→sufrimientos αυτου→de él/su/sus συμμορφουμενος→siendo conformados τω→a la θανατω→muerte αυτου→de él	(3:10) A fin de conocerle, y la virtud de su resurrección, y la participación de sus padecimientos, en conformidad á su muerte,	(3:10) a fin de conocerle, y el poder de su resurrección, y la participación de sus padecimientos, llegando a ser semejante a él en su muerte,	
(3:11) ει→si πως→de algún modo καταντησω→alcance εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el εξαναστασιν→levantamiento hacia afuera των→de los νεκρων→muertos	(3:11) Si en alguna manera llegase á la resurrección de los muertos.	(3:11) si en alguna manera llegase a la resurrección de entre los muertos.	
(3:12) ουχ→No οτι→que ηδη→ya ελαβον→recibí η→o ηδη→ya τετελειωμαι→he sido completado διωκω→estoy persiguiendo δε→pero ει→si και→también καταλαβω→reciba completamente εφ→sobre ω→cual και→también κατεληφθην→fuí recibido completamente υπο→por του→el χριστου→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(3:12) No que ya haya alcanzado, ni que ya sea perfecto; sino que prosigo, por ver si alcanzo aquello para lo cual fuí también alcanzado de Cristo Jesús.	(3:12) No que lo haya alcanzado ya, ni que ya sea perfecto; sino que prosigo, por ver si logro asir aquello para lo cual fui también asido por Cristo Jesús.	
(3:13) αδελφοι→Hermanos εγω→yo εμαυτον→a mí mismo ου→no λογιζομαι→considero/estoy considerando κατειληφεναι→haber recibido completamente εν→uno (cosa) δε→pero τα→a las (cosas) μεν→de hecho οπισω→detrás de επιλανθανομενος→olvidando τοις→a las (cosas) δε→pero εμπροσθεν→enfrente επεκτεινομενος→extendiéndome hacia adelante más allá	(3:13) Hermanos, yo mismo no hago cuenta de haber lo ya alcanzado; pero una cosa hago: olvidando ciertamente lo que queda atrás, y extendiéndome á lo que está delante,	(3:13) Hermanos, yo mismo no pretendo haberlo ya alcanzado; pero una cosa hago: olvidando ciertamente lo que queda atrás, y extendiéndome a lo que está delante,	
(3:14) κατα→según σκοπον→meta διωκω→estoy persiguiendo επι→sobre το→el βραβειον→premio της→de el ανω→arriba κλησεως→llamamiento του→de el θεου→Dios εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(3:14) Prosigo al blanco, al premio de la soberana vocación de Dios en Cristo Jesús.	(3:14) prosigo a la meta, al premio del supremo llamamiento de Dios en Cristo Jesús.	
(3:15) οσοι→Tantos como ουν→por lo tanto τελειοι→completos τουτο→a esto φρονωμεν→estén pensando και→y ει→si τι→algo ετερως→diferentemente φρονειτε→están pensando και→también τουτο→a esto ο→el θεος→Dios υμιν→a ustedes αποκαλυψει→quitará cubierta	(3:15) Así que, todos los que somos perfectos, esto mismo sintamos: y si otra cosa sentís, esto también os revelará Dios.	(3:15) Así que, todos los que somos perfectos, esto mismo sintamos; y si otra cosa sentís, esto también os lo revelará Dios.	
(3:16) πλην→Además εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ο→cual εφθασαμεν→alcanzamos τω→a la αυτω→misma στοιχειν→estar caminando en fila κανονι→caña (de medir) το→el αυτο→a él φρονειν→estar pensando	(3:16) Empero en aquello á que hemos llegado, vamos por la misma regla, sintamos una misma cosa.	(3:16) Pero en aquello a que hemos llegado, sigamos una misma regla, sintamos una misma cosa.	
(3:17) συμμιμηται→Co-imitadores μου→de mí γινεσθε→estén llegando a ser αδελφοι→hermanos και→y σκοπειτε→estén poniendo atención τους→a los ουτως→así περιπατουντας→caminando alrededor καθως→según como εχετε→tienen/están teniendo τυπον→a ejemplo/modelo patrón ημας→a nosotros	(3:17) Hermanos, sed imitadores de mí, y mirad los que así anduvieren como nos tenéis por ejemplo.	(3:17) Hermanos, sed imitadores de mí, y mirad a los que así se conducen según el ejemplo que tenéis en nosotros.	
(3:18) πολλοι→muchos γαρ→porque περιπατουσιν→están caminando alrededor ους→cuales πολλακις→muchas veces ελεγον→decía/Estaba diciendo υμιν→a ustedes νυν→ahora δε→pero και→también κλαιων→llorando λεγω→digo/estoy diciendo τους→a los εχθρους→enemigos του→de la/el σταυρου→cruz/poste vertical en T του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(3:18) Porque muchos andan, de los cuales os dije muchas veces, y aun ahora lo digo llorando, que son enemigos de la cruz de Cristo:	(3:18) Porque por ahí andan muchos, de los cuales os dije muchas veces, y aun ahora lo digo llorando, que son enemigos de la cruz de Cristo;	
(3:19) ων→de quienes το→la τελος→finalización απωλεια→destrucción ων→de quienes ο→el θεος→dios η→la κοιλια→cavidad και→y η→el δοξα→gloria/esplendor εν→en τη→la αισχυνη→vergüenza αυτων→de ellos οι→los τα→a las (cosas) επιγεια→terrenales φρονουντες→pensando	(3:19) Cuyo fin será perdición, cuyo dios es el vientre, y su gloria es en confusión; que sienten lo terreno.	(3:19) el fin de los cuales será perdición, cuyo dios es el vientre, y cuya gloria es su vergüenza; que sólo piensan en lo terrenal.	
(3:20) ημων→Nuestro/de nosotros γαρ→porque το→la πολιτευμα→ciudadanía εν→en ουρανοις→cielos υπαρχει→está existiendo εξ→de/del/procedente de/(de en) ου→quien και→también σωτηρα→Salvador/Libertador απεκδεχομεθα→estamos esperando anhelantes κυριον→a Señor ιησουν→Jesús χριστον→Cristo/Ungido	(3:20) Mas nuestra vivienda es en los cielos; de donde también esperamos al Salvador, al Señor Jesucristo;	(3:20) Mas nuestra ciudadanía está en los cielos, de donde también esperamos al Salvador, al Señor Jesucristo;	
(3:21) ος→quien μετασχηματισει→reformará το→a/al/a el σωμα→cuerpo της→de la ταπεινωσεως→posición baja ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el γενεσθαι→llegar a ser αυτο→a él συμμορφον→conforme τω→a/al/a el σωματι→cuerpo της→de el δοξης→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus κατα→según την→a la ενεργειαν→operación en του→de el δυνασθαι→ser capaz αυτον→él και→también υποταξαι→sujetar εαυτω→a sí mismo τα→las παντα→todas (cosas)	(3:21) El cual transformará el cuerpo de nuestra bajeza, para ser semejante al cuerpo de su gloria, por la operación con la cual puede también sujetar á sí todas las cosas.	(3:21) el cual transformará el cuerpo de la humillación nuestra, para que sea semejante al cuerpo de la gloria suya, por el poder con el cual puede también sujetar a sí mismo todas las cosas.	

Fil 4

(4:1) ωστε→De modo que αδελφοι→hermanos μου→de mí αγαπητοι→amados και→y επιποθητοι→anhelados χαρα→regocijo και→y στεφανος→corona μου→de mí ουτως→así στηκετε→estén puestos de pie εν→en κυριω→Señor αγαπητοι→amados

(4:1) ASI que, hermanos míos amados y deseados, gozo y corona mía, estad así firmes en el Señor, amados.

(4:1) Así que, hermanos míos amados y deseados, gozo y corona mía, estad así firmes en el Señor, amados.

(4:2) ευοδιαν→A Evodia παρακαλω→estoy exhortando και→y συντυχην→a Síntique παρακαλω→estoy exhortando το→lo αυτο→mismo φρονειν→estar pensando εν→en κυριω→Señor

(4:2) A Euodias ruego, y á Syntychê exhorto, que sientan lo mismo en el Señor.

(4:2) Ruego a Evodia y a Síntique, que sean de un mismo sentir en el Señor.

(4:3) ναι→Sí ερωτω→estoy pidiendo και→también σε→a ti συζυγε→compañero de yugo γνησιε→genuino συλλαμβανου→recibe juntamente (contigo) αυταις→a ellas αιτινες→quienes εν→en τω→el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje συνηθλησαν→lucharon juntamente μοι→a mí μετα→con και→también κλημεντος→Clemente και→y των→de los λοιπων→demás/sobrantes συνεργων→colaboradores μου→de mí ων→de quienes τα→los ονοματα→nombres εν→en βιβλω→Libro/rollo ζωης→de vida

(4:3) Asimismo te ruego también á ti, hermano compañero, ayuda á las que trabajaron juntamente conmigo en el evangelio, con Clemente también, y los demás mis colaboradores, cuyos nombres están en el libro de la vida.

(4:3) Asimismo te ruego también a ti, compañero fiel, que ayudes a éstas que combatieron juntamente conmigo en el evangelio, con Clemente también y los demás colaboradores míos, cuyos nombres están en el libro de la vida.

(4:4) χαιρετε→Estén regocijando εν→en κυριω→Señor παντοτε→siempre παλιν→otra vez ερω→diré χαιρετε→estén regocijando

(4:4) Gozaos en el Señor siempre: otra vez digo: Que os gocéis.

(4:4) Regocijaos en el Señor siempre. Otra vez digo: ¡Regocijaos!

(4:5) το→Lo επιεικες→condescendiente υμων→de ustedes γνωσθητω→sea conocido πασιν→a todos ανθρωποις→hombres ο→El κυριος→Señor εγγυς→cerca

(4:5) Vuestra modestia sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

(4:5) Vuestra gentileza sea conocida de todos los hombres. El Señor está cerca.

(4:6) μηδεν→Nada μεριμνατε→estén ansiosos αλλ→sino εν→en παντι→toda (cosa) τη→a la προσευχη→oración και→y τη→a/al/a el δεησει→ruego μετα→con ευχαριστιας→acción de gracias τα→las αιτηματα→peticiones υμων→de ustedes γνωριζεσθω→estén siendo conocidas προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios

(4:6) Por nada estéis afanosos; sino sean notorias vuestras peticiones delante de Dios en toda oración y ruego, con hacimiento de gracias.

(4:6) Por nada estéis afanosos, sino sean conocidas vuestras peticiones delante de Dios en toda oración y ruego, con acción de gracias.

(4:7) και→Y η→la ειρηνη→paz του→de el θεου→Dios η→la υπερεχουσα→teniendo por encima παντα→a todo νουν→entendimiento φρουρησει→guardará bajo vigilancia τας→a los καρδιας→corazones υμων→de ustedes και→y τα→a las νοηματα→facultades mentales υμων→de ustedes εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús

(4:7) Y la paz de Dios, que sobrepuja todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros entendimientos en Cristo Jesús.

(4:7) Y la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guardará vuestros corazones y vuestros pensamientos en Cristo Jesús.

(4:8) το→El λοιπον→restante αδελφοι→hermanos οσα→tantas (cosas) como εστιν→es/está siendo αληθη→verdaderas οσα→tantas como σεμνα→serias οσα→tantas como δικαια→rectas οσα→tantas como αγνα→puras οσα→tantas como προσφιλη→induzcan a cariño οσα→tantas como ευφημα→bien habladas (de ellas) ει→si τις→alguna αρετη→virtud και→y ει→si τις→alguna επαινος→alabanza ταυτα→estas (cosas) λογιζεσθε→consideren/estén considerando

(4:8) Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre; si hay virtud alguna, si alguna alabanza, en esto pensad.

(4:8) Por lo demás, hermanos, todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo puro, todo lo amable, todo lo que es de buen nombre; si hay virtud alguna, si algo digno de alabanza, en esto pensad.

(4:9) α→cuales (cosas) και→también εμαθετε→aprendieron και→y παρελαβετε→recibieron consigo και→y ηκουσατε→oyeron και→y ειδετε→vieron εν→en εμοι→mí ταυτα→estas (cosas) πρασσετε→estén haciendo και→y ο→el θεος→Dios της→de la ειρηνης→paz εσται→estará μεθ→con υμων→ustedes

(4:9) Lo que aprendisteis y recibisteis y oísteis y visteis en mí, esto haced; y el Dios de paz será con vosotros.

(4:9) Lo que aprendisteis y recibisteis y oísteis y visteis en mí, esto haced; y el Dios de paz estará con vosotros.

(4:10) εχαρην→Me regocijo δε→pero εν→en κυριω→Señor μεγαλως→grandemente οτι→porque ηδη→ya ποτε→en algún momento ανεθαλετε→hicieron florecer otra vez το→el υπερ→por εμου→mí φρονειν→estar pensando εφ→sobre ω→cual και→también εφρονειτε→también estaban pensando ηκαιρεισθε→estaban siendo sin oportunidad δε→pero

(4:10) Mas en gran manera me gocé en el Señor de que ya al fin ha reflorecido vuestro cuidado de mí; de lo cual aun estabais solícitos, pero os faltaba la oportunidad.

(4:10) En gran manera me gocé en el Señor de que ya al fin habéis revivido vuestro cuidado de mí; de lo cual también estabais solícitos, pero os faltaba la oportunidad.

(4:11) ουχ→No οτι→que καθ→según υστερησιν→necesidad λεγω→digo/estoy diciendo εγω→yo γαρ→porque εμαθον→aprendí εν→en οις→cuales (cosas) ειμι→soy/estoy siendo αυταρκης→autosuficiente ειναι→ser

(4:11) No lo digo en razón de indigencia, pues he aprendido á contentarme con lo que tengo.

(4:11) No lo digo porque tenga escasez, pues he aprendido a contentarme, cualquiera que sea mi situación.

(4:12) οιδα→He sabido και→y ταπεινουσθαι→ser siendo hecho bajo οιδα→he sabido και→y περισσευειν→estar abundando εν→en παντι→toda (manera) και→y εν→en πασιν→a todas (cosas) μεμυημαι→he sido iniciado en el secreto και→y χορταζεσθαι→estar siendo saciado con alimento και→y πειναν→estar teniendo hambre και→y περισσευειν→estar abundando και→y υστερεισθαι→estar en necesidad

(4:12) Sé estar humillado, y sé tener abundancia: en todo y por todo estoy enseñado, así para hartura como para hambre, así para tener abundancia como para padecer necesidad.

(4:12) Sé vivir humildemente, y sé tener abundancia; en todo y por todo estoy enseñado, así para estar saciado como para tener hambre, así para tener abundancia como para padecer necesidad.

(4:13) παντα→a todas (cosas) ισχυω→tengo/estoy teniendo valor/fuerza εν→en τω→a/al/a el ενδυναμουντι→haciendo poderoso με→a mí χριστω→Cristo/Ungido

(4:13) Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

(4:13) Todo lo puedo en Cristo que me fortalece.

(4:14) πλην→Además καλως→excelentemente εποιησατε→hicieron συγκοινωνησαντες→habiendo participado unidamente con μου→de mí τη→la θλιψει→aflicción

(4:14) Sin embargo, bien hicisteis que comunicasteis juntamente á mi tribulación.

(4:14) Sin embargo, bien hicisteis en participar conmigo en mi tribulación.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:15) οιδατε→Saben/conocen/han sabido δε→pero και→también υμεις→ustedes φιλιππησιοι→filipenses οτι→que εν→en αρχη→principio του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje οτε→cuando εξηλθον→salí απο→de/del/desde μακεδονιας→Macedonia ουδεμια→ninguna μοι→a mí εκκλησια→Iglesia/asamblea εκοινωνησεν→tuvo en común εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro λογον→palabra δοσεως→de dando και→y ληψεως→recibiendo ει→si μη→no υμεις→ustedes μονοι→solos	(4:15) Y sabéis también vosotros, oh Filipenses, que al principio del evangelio, cuando partí de Macedonia, ninguna iglesia me comunicó en razón de dar y recibir, sino vosotros solos.	(4:15) Y sabéis también vosotros, oh filipenses, que al principio de la predicación del evangelio, cuando partí de Macedonia, ninguna iglesia participó conmigo en razón de dar y recibir, sino vosotros solos;	
(4:16) οτι→porque και→también εν→en θεσσαλονικη→Tesalónica και→y απαξ→una vez και→y δις→dos veces εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la χρειαν→necesidad μοι→a mí επεμψατε→enviaron	(4:16) Porque aun á Tesalónica me enviasteis lo necesario una y dos veces.	(4:16) pues aun a Tesalónica me enviasteis una y otra vez para mis necesidades.	
(4:17) ουχ→No οτι→que επιζητω→busco/estoy buscando en pos το→a la δομα→dádiva αλλ→sino επιζητω→busco/estoy buscando en pos τον→a/al/a el καρπον→fruto τον→a/al/a el πλεοναζοντα→llegando a ser más εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro λογον→palabra υμων→de ustedes	(4:17) No porque busque dádivas; mas busco fruto que abunde en vuestra cuenta.	(4:17) No es que busque dádivas, sino que busco fruto que abunde en vuestra cuenta.	
(4:18) απεχω→Tengo/estoy teniendo desde δε→pero παντα→todas (cosas) και→y περισσευω→estoy excediendo πεπληρωμαι→he sido llenado a plenitud δεξαμενος→habiendo recibido bien dispuesto παρα→junto (a/al)/al lado de επαφροδιτου→Epafrodito τα→las (cosas) παρ→junto (a/al)/al lado de υμων→de ustedes οσμην→olor ευωδιας→fragante θυσιαν→sacrificio δεκτην→aceptable ευαρεστον→bien agradable τω→a/al/a el θεω→Dios	(4:18) Empero todo lo he recibido, y tengo abundancia: estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis, olor de suavidad, sacrificio acepto, agradable á Dios.	(4:18) Pero todo lo he recibido, y tengo abundancia; estoy lleno, habiendo recibido de Epafrodito lo que enviasteis; olor fragante, sacrificio acepto, agradable a Dios.	
(4:19) ο→El δε→pero θεος→Dios μου→de mí πληρωσει→llenará a plenitud πασαν→toda χρειαν→necesidad υμων→de ustedes κατα→según τον→a la πλουτον→riqueza αυτου→de él/su/sus εν→en δοξη→gloria/esplendor εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(4:19) Mi Dios, pues, suplirá todo lo que os falta conforme á sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.	(4:19) Mi Dios, pues, suplirá todo lo que os falta conforme a sus riquezas en gloria en Cristo Jesús.	
(4:20) τω→A/al/a el δε→pero θεω→Dios και→y πατρι→Padre ημων→nuestro/de nosotros η→el δοξα→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(4:20) Al Dios pues y Padre nuestro sea gloria por los siglos de los siglos. Amén.	(4:20) Al Dios y Padre nuestro sea gloria por los siglos de los siglos. Amén.	
(4:21) ασπασασθε→Saluden παντα→a todo αγιον→santo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús ασπαζονται→Están saludando υμας→a ustedes οι→los συν→junto con εμοι→a mí αδελφοι→hermanos	(4:21) Saludad á todos los santos en Cristo Jesús. Los hermanos que están conmigo os saludan.	(4:21) Saludad a todos los santos en Cristo Jesús. Los hermanos que están conmigo os saludan.	
(4:22) ασπαζονται→Están saludando υμας→a ustedes παντες→todos οι→los αγιοι→santos μαλιστα→mayormente δε→pero οι→los εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la καισαρος→de Cesar οικιας→casa	(4:22) Todos los santos os saludan, y mayormente los que son de casa de César.	(4:22) Todos los santos os saludan, y especialmente los de la casa de César.	
(4:23) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido μετα→con παντων→todos υμων→ustedes αμην→amén	(4:23) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.	(4:23) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.	

Col 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo αποστολος→apóstol/emisario ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido δια→por medio/a través θεληματος→de voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada θεου→de Dios και→y τιμοθεος→Timoteo ο→el αδελφος→hermano

(1:1) PABLO, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

(1:1) Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, y el hermano Timoteo,

(1:2) τοις→a los εν→en κολασσαις→Colosas αγιοις→santos και→y πιστοις→dignos de fe/(la) fe/(confianza) αδελφοις→hermanos εν→en χριστω→Cristo/Ungido χαρις→gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:2) A los santos y hermanos fieles en Cristo que están en Colosas: Gracia y paz á vosotros de Dios Padre nuestro, y del Señor Jesucristo.

(1:2) a los santos y fieles hermanos en Cristo que están en Colosas: Gracia y paz sean a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:3) ευχαριστουμεν→Estamos dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios και→y πατρι→Padre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido παντοτε→siempre περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes προσευχομενοι→orando

(1:3) Damos gracias al Dios y Padre del Señor nuestro Jesucristo, siempre orando por vosotros:

(1:3) Siempre orando por vosotros, damos gracias a Dios, Padre de nuestro Señor Jesucristo,

(1:4) ακουσαντες→oyendo/habiendo oído την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús και→y την→a/al/a el αγαπην→amor την→el εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos τους→los αγιους→santos

(1:4) Habiendo oído vuestra fe en Cristo Jesús, y el amor que tenéis á todos los santos,

(1:4) habiendo oído de vuestra fe en Cristo Jesús, y del amor que tenéis a todos los santos,

(1:5) δια→por medio/a través την→a la ελπιδα→esperanza την→a la αποκειμενην→reservada υμιν→a ustedes εν→en τοις→los ουρανοις→cielos ην→cual προηκουσατε→oyeron antes εν→en τω→la λογω→palabra της→de la αληθειας→verdad του→de el ευαγγελιου→buen mensaje

(1:5) A causa de la esperanza que os está guardada en los cielos, de la cual habéis oído ya por la palabra verdadera del evangelio:

(1:5) a causa de la esperanza que os está guardada en los cielos, de la cual ya habéis oído por la palabra verdadera del evangelio,

(1:6) του→de el παροντος→presentando/siendo presentado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes καθως→según como και→también εν→en παντι→todo τω→el κοσμω→mundo και→y εστιν→es/está siendo καρποφορουμενον→llevando fruto και→y [*] αυξανομενον→creciendo/siendo crecido καθως→según como και→también εν→en υμιν→ustedes αφ→de/del/desde ης→cual ημερας→día ηκουσατε→oyeron και→y επεγνωτε→conocieron plenamente την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios εν→en αληθεια→verdad
[*] *[- Textus Receptus 1551]:*
omitido: αυξανομενον→creciendo/siendo crecido

(1:6) El cual ha llegado hasta vosotros, como por todo el mundo; y fructifica y crece, como también en vosotros, desde el día que oísteis y conocisteis la gracia de Dios en verdad,

(1:6) que ha llegado hasta vosotros, así como a todo el mundo, y lleva fruto y crece también en vosotros, desde el día que oísteis y conocisteis la gracia de Dios en verdad,

(1:7) καθως→según como και→también εμαθετε→aprendieron απο→de/del/desde επαφρα→Epafras του→de el αγαπητου→amado συνδουλου→coesclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ημων→nuestro/de nosotros ος→quien εστιν→es/está siendo πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) υπερ→por υμων→ustedes διακονος→siervo του→de el χριστου→Cristo/Ungido

(1:7) Como habéis aprendido de Epafras, nuestro consiervo amado, el cual es un fiel ministro de Cristo á favor vuestro;

(1:7) como lo habéis aprendido de Epafras, nuestro consiervo amado, que es un fiel ministro de Cristo para vosotros,

(1:8) ο→el και→también δηλωσας→habiendo evidenciado ημιν→a nosotros την→a/al/a el υμων→de ustedes αγαπην→amor εν→en πνευματι→espíritu

(1:8) El cual también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

(1:8) quien también nos ha declarado vuestro amor en el Espíritu.

(1:9) δια→Por τουτο→esto και→también ημεις→nosotros αφ→de/del/desde ης→cual ημερας→día ηκουσαμεν→oímos ου→no παυομεθα→estamos cesando υπερ→por υμων→ustedes προσευχομενοι→orando και→y αιτουμενοι→solicitando ινα→para que πληρωθητε→sean llenados a plenitud την→a/al/a el επιγνωσιν→conocimiento preciso του→de la θεληματος→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él/su/sus εν→en παση→toda σοφια→sabiduría και→y συνεσει→entendimiento πνευματικη→espiritual

(1:9) Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seáis llenos del conocimiento de su voluntad, en toda sabiduría y espiritual inteligencia;

(1:9) Por lo cual también nosotros, desde el día que lo oímos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seáis llenos del conocimiento de su voluntad en toda sabiduría e inteligencia espiritual,

(1:10) περιπατησαι→caminar alrededor υμας→ustedes αξιως→dignamente του→de el κυριου→Señor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασαν→toda αρεσκειαν→agradabilidad plena εν→en παντι→toda εργω→obra αγαθω→buena καρποφορουντες→llevando fruto και→y αυξανομενοι→incrementando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el επιγνωσιν→conocimiento preciso του→de el θεου→Dios

(1:10) Para que andéis como es digno del Señor, agradándo le en todo, fructificando en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios:

(1:10) para que andéis como es digno del Señor, agradándole en todo, llevando fruto en toda buena obra, y creciendo en el conocimiento de Dios;

(1:11) εν→en παση→todo δυναμει→poder δυναμουμενοι→siendo hechos poderosos κατα→según το→la κρατος→fuerza ejercida της→de el δοξης→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασαν→todo υπομονην→paciencia/aguante και→y μακροθυμιαν→longanimidad/largura de buen ánimo μετα→con χαρας→regocijo

(1:11) Corroborados de toda fortaleza, conforme á la potencia de su gloria, para toda tolerancia y largura de ánimo con gozo;

(1:11) fortalecidos con todo poder, conforme a la potencia de su gloria, para toda paciencia y longanimidad;

(1:12) ευχαριστουντες→dando gracias τω→a/al/a el πατρι→Padre τω→a/al/a el ικανωσαντι→haciendo/habiendo hecho suficiente ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la μεριδα→porción του→de la κληρου→herencia των→de los αγιων→santos εν→en τω→la φωτι→luz

(1:12) Dando gracias al Padre que nos hizo aptos para participar de la suerte de los santos en luz:

(1:12) con gozo dando gracias al Padre que nos hizo aptos para participar de la herencia de los santos en luz;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:13) ος→quien ερρυσατο→libró rescatando ημας→a nosotros εκ→fuera de της→la εξουσιας→autoridad του→de la σκοτους→oscuridad και→y μετεστησεν→trasladó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el υιου→Hijo της→de el αγαπης→amor αυτου→de él	(1:13) Que nos ha librado de la potestad de las tinieblas, y trasladado al reino de su amado Hijo;	(1:13) el cual nos ha librado de la potestad de las tinieblas, y trasladado al reino de su amado Hijo,	
(1:14) εν→en ω→quien εχομεν→estamos teniendo την→la απολυτρωσιν→redención/liberación por rescate την→a/al/a el αφεσιν→perdón/perdonar/dejar ir των→de los αμαρτιων→pecados	(1:14) En el cual tenemos redención por su sangre, la remisión de pecados:	(1:14) en quien tenemos redención por su sangre, el perdón de pecados.	
(1:15) ος→quien εστιν→es/está siendo εικων→imagen του→de el θεου→Dios του→el αορατου→invisible πρωτοτοκος→primogénito πασης→de toda κτισεως→creación	(1:15) El cual es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda criatura.	(1:15) El es la imagen del Dios invisible, el primogénito de toda creación.	
(1:16) οτι→porque εν→en αυτω→él εκτισθη→fue creada τα→las παντα→todas (cosas) τα→las εν→en τοις→los ουρανοις→cielos και→y τα→las επι→sobre της→la γης→tierra τα→las (cosas) ορατα→visibles και→y τα→las (cosas) αορατα→invisibles ειτε→sea θρονοι→tronos ειτε→sea κυριοτητες→señoríos ειτε→sea αρχαι→gobiernos ειτε→sea εξουσιαι→autoridades τα→las παντα→todas (cosas) δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→él εκτισται→ha sido creada	(1:16) Porque por él fueron criadas todas las cosas que están en los cielos, y que están en la tierra, visibles é invisibles; sean tronos, sean dominios, sean principados, sean potestades; todo fué criado por él y para él.	(1:16) Porque en él fueron creadas todas las cosas, las que hay en los cielos y las que hay en la tierra, visibles e invisibles; sean tronos, sean dominios, sean principados, sean potestades; todo fue creado por medio de él y para él.	
(1:17) και→y αυτος→él εστιν→es/está siendo προ→antes παντων→de todos και→y τα→las παντα→todas (cosas) εν→en αυτω→él συνεστηκεν→firme/parado/ha puesto de pie juntamente	(1:17) Y él es antes de todas las cosas, y por él todas las cosas subsisten:	(1:17) Y él es antes de todas las cosas, y todas las cosas en él subsisten;	
(1:18) και→y αυτος→él εστιν→es/está siendo η→la κεφαλη→cabeza του→de el σωματος→cuerpo της→de la εκκλησιας→Iglesia/asamblea ος→quien εστιν→es/está siendo αρχη→principio πρωτοτοκος→primogénito εκ→fuera de των→los νεκρων→muertos ινα→para que γενηται→llegue a ser εν→en πασιν→todas (cosas) αυτος→él πρωτευων→poseyendo el primer lugar	(1:18) Y él es la cabeza del cuerpo que es la iglesia; él que es el principio, el primogénito de los muertos, para que en todo tenga el primado.	(1:18) y él es la cabeza del cuerpo que es la iglesia, él que es el principio, el primogénito de entre los muertos, para que en todo tenga la preeminencia;	
(1:19) οτι→porque εν→en αυτω→él ευδοκησεν→pensó bien παν→toda το→la πληρωμα→plenitud κατοικησαι→habitar	(1:19) Por cuanto agradó al Padre que en él habitase toda plenitud,	(1:19) por cuanto agradó al Padre que en él habitase toda plenitud,	
(1:20) και→Y δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus αποκαταλλαξαι→reconciliar completamente τα→las παντα→todas (cosas) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él ειρηνοποιησας→haciendo/habiendo hecho paz δια→por medio/a través του→de la αιματος→sangre του→de la/el σταυρου→cruz/poste vertical en T αυτου→de él/su/sus δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus ειτε→sea τα→las (cosas) επι→sobre της→la γης→tierra ειτε→o τα→las (cosas) επι→sobre τοις→los ουρανοις→cielos	(1:20) Y por él reconciliar todas las cosas á sí, pacificando por la sangre de su cruz, así lo que está en la tierra como lo que está en los cielos.	(1:20) y por medio de él reconciliar consigo todas las cosas, así las que están en la tierra como las que están en los cielos, haciendo la paz mediante la sangre de su cruz.	
(1:21) και→Y υμας→ustedes ποτε→en algún momento οντας→siendo απηλλοτριωμενους→habiendo sido excluídos και→y εχθρους→enemigos τη→de/la διανοια→entendimiento/mente εν→en τοις→las εργοις→obras τοις→las πονηροις→malas νυνι→ahora δε→pero αποκατηλλαξεν→reconcilió	(1:21) A vosotros también, que erais en otro tiempo extraños y enemigos de ánimo en malas obras, ahora empero os ha reconciliado	(1:21) Y a vosotros también, que erais en otro tiempo extraños y enemigos en vuestra mente, haciendo malas obras, ahora os ha reconciliado	
(1:22) εν→en τω→el σωματι→cuerpo της→de la σαρκος→carne αυτου→de él/su/sus δια→por medio/a través του→de la θανατου→muerte παραστησαι→presentar υμας→a ustedes αγιους→santos και→y αμωμους→sin mancha και→y ανεγκλητους→irreprensibles κατενωπιον→hacia abajo a vista de αυτου→él	(1:22) En el cuerpo de su carne por medio de muerte, para haceros santos, y sin mancha, é irreprensibles delante de él:	(1:22) en su cuerpo de carne, por medio de la muerte, para presentaros santos y sin mancha e irreprensibles delante de él;	
(1:23) ειγε→Si επιμενετε→están permaneciendo sobre τη→la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) τεθεμελιωμενοι→han sido fundados και→y εδραιοι→fijos και→y μη→no μετακινουμενοι→habiendo sido movidos a otra parte απο→de/del/desde της→la ελπιδος→esperanza του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje ου→de cual ηκουσατε→oyeron του→de el κηρυχθεντος→habiendo sido proclamado εν→en παση→toda τη→la κτισει→creación τη→la υπο→debajo τον→el ουρανον→cielo ου→de cual εγενομην→llegué a ser εγω→yo παυλος→Paulo/Pablo διακονος→siervo	(1:23) Si empero permanecéis fundados y firmes en la fe, y sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oído; el cual es predicado á toda criatura que está debajo del cielo; del cual yo Pablo soy hecho ministro.	(1:23) si en verdad permanecéis fundados y firmes en la fe, y sin moveros de la esperanza del evangelio que habéis oído, el cual se predica en toda la creación que está debajo del cielo; del cual yo Pablo fui hecho ministro.	
(1:24) [*1] νυν→Ahora χαιρω→estoy regocijando εν→en τοις→los παθημασιν→sufrimientos [*2] υπερ→por υμων→ustedes και→y αντανα πληρω→estoy llenando completamente en lugar de τα→los υστερηματα→faltantes των→de las θλιψεων→aflicciones του→de el χριστου→Cristo/Ungido εν→en τη→la σαρκι→carne μου→de mí υπερ→por του→el σωματος→cuerpo αυτου→de él/su/sus ο→cual εστιν→es/está siendo η→la εκκλησια→asamblea [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] ος→quien [*2] μου→de mí	(1:24) Que ahora me gozo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por su cuerpo, que es la iglesia;	(1:24) Ahora me gozo en lo que padezco por vosotros, y cumplo en mi carne lo que falta de las aflicciones de Cristo por su cuerpo, que es la iglesia;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:25) ης→de cual εγενομην→llegué a ser εγω→yo διακονος→siervo κατα→según την→a la οικονομιαν→administración de casa του→de el θεου→Dios την→a la δοθεισαν→habiendo sido dada μοι→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes πληρωσαι→cumplir/llenar a plenitud τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios	(1:25) De la cual soy hecho ministro, según la dispensación de Dios que me fué dada en orden á vosotros, para que cumpla la palabra de Dios;	(1:25) de la cual fui hecho ministro, según la administración de Dios que me fue dada para con vosotros, para que anuncie cumplidamente la palabra de Dios,	
(1:26) το→El μυστηριον→misterio το→el αποκεκρυμμενον→ha sido escondido cuidadosamente απο→de/del/desde των→las/los αιωνων→edades/siglos και→y απο→de/del/desde των→las γενεων→generaciones νυνι→ahora δε→pero εφανερωθη→fue manifiesto τοις→a los αγιοις→santos αυτου→de él	(1:26) A saber, el misterio que había estado oculto desde los siglos y edades, mas ahora ha sido manifestado á sus santos:	(1:26) el misterio que había estado oculto desde los siglos y edades, pero que ahora ha sido manifestado a sus santos,	
(1:27) οις→A quienes ηθελησεν→quiso ο→el θεος→Dios γνωρισαι→hacer conocer τι→qué το→la πλουτος→riqueza της→de el δοξης→gloria/esplendor του→de el μυστηριου→misterio τουτου→este εν→en τοις→las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) ος→quien εστιν→es/está siendo χριστος→Cristo/Ungido εν→en υμιν→ustedes η→la ελπις→esperanza της→de el δοξης→esplendor	(1:27) A los cuales quiso Dios hacer notorias las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles; que es Cristo en vosotros la esperanza de gloria:	(1:27) a quienes Dios quiso dar a conocer las riquezas de la gloria de este misterio entre los gentiles; que es Cristo en vosotros, la esperanza de gloria,	
(1:28) ον→cual ημεις→nosotros καταγγελλομεν→estamos proclamando cabalmente νουθετουντες→amonestando παντα→a todo ανθρωπον→hombre και→y διδασκοντες→enseñando παντα→a todo ανθρωπον→hombre εν→en παση→toda σοφια→sabiduría ινα→para que παραστησωμεν→presentemos παντα→a todo ανθρωπον→hombre τελειον→completado εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(1:28) El cual nosotros anunciamos, amonestando á todo hombre, y enseñando en toda sabiduría, para que presentemos á todo hombre perfecto en Cristo Jesús:	(1:28) a quien anunciamos, amonestando a todo hombre, y enseñando a todo hombre en toda sabiduría, a fin de presentar perfecto en Cristo Jesús a todo hombre;	
(1:29) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ο→cual και→también κοπιω→estoy trabajando afanosamente αγωνιζομενος→siendo agonizando luchando vigorosamente κατα→según την→a la ενεργειαν→operación en αυτου→de él/su/sus την→la ενεργουμενην→operando dentro εν→en εμοι→mí εν→en δυναμει→poder	(1:29) En lo cual aun trabajo, combatiendo según la operación de él, la cual obra en mí poderosamente.	(1:29) para lo cual también trabajo, luchando según la potencia de él, la cual actúa poderosamente en mí.	
Col 2			
(2:1) θελω→Quiero/estoy queriendo γαρ→porque υμας→a ustedes ειδεναι→haber sabido ηλικον→cuán grande αγωνα→lucha agonizante εχω→tengo/estoy teniendo περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes και→y των→de los εν→en λαοδικεια→Laodicea και→y οσοι→tantos como ουχ→no εωρακασιν→han visto το→el προσωπον→rostro μου→de mí εν→en σαρκι→carne	(2:1) PORQUE quiero que sepáis cuán gran solicitud tengo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca vieron mi rostro en carne;	(2:1) Porque quiero que sepáis cuán gran lucha sostengo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y por todos los que nunca han visto mi rostro;	
(2:2) ινα→para que παρακληθωσιν→sean consolados αι→los καρδιαι→corazones αυτων→de ellos συμβιβασθεντων→habiendo sido ir juntos εν→en αγαπη→amor και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντα→toda πλουτον→riqueza της→de la πληροφοριας→plena convicción της→del/la συνεσεως→entendimiento/mente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επιγνωσιν→conocimiento preciso του→de el μυστηριου→misterio του→de el θεου→Dios και→y πατρος→Padre και→y του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(2:2) Para que sean confortados sus corazones, unidos en amor, y en todas riquezas de cumplido entendimiento para conocer el misterio de Dios, y del Padre, y de Cristo;	(2:2) para que sean consolados sus corazones, unidos en amor, hasta alcanzar todas las riquezas de pleno entendimiento, a fin de conocer el misterio de Dios el Padre, y de Cristo,	
(2:3) εν→En ω→cual εισιν→son/están siendo παντες→todos οι→los θησαυροι→tesoros της→de la σοφιας→sabiduría και→y της→de el γνωσεως→conocimiento αποκρυφοι→escondidos cuidadosamente	(2:3) En el cual están escondidos todos los tesoros de sabiduría y conocimiento.	(2:3) en quien están escondidos todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento.	
(2:4) τουτο→A esto δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo ινα→para que μη→no τις→alguien υμας→a ustedes παραλογιζηται→haga razonar erróneamente εν→en πιθανολογια→habla persuasiva	(2:4) Y esto digo, para que nadie os engañe con palabras persuasivas.	(2:4) Y esto lo digo para que nadie os engañe con palabras persuasivas.	
(2:5) ει→Si γαρ→porque και→aunque τη→a la σαρκι→carne απειμι→soy/estoy siendo ausente αλλα→pero τω→a/al/a el πνευματι→espíritu συν→junto con υμιν→ustedes ειμι→estoy χαιρων→regocijando και→y βλεπων→viendo υμων→de ustedes την→el ταξιν→buen orden και→y το→la στερεωμα→firmeza της→de la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→a Cristo/Ungido πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes	(2:5) Porque aunque estoy ausente con el cuerpo, no obstante con el espíritu estoy con vosotros, gozándome y mirando vuestro concierto, y la firmeza de vuestra fe en Cristo.	(2:5) Porque aunque estoy ausente en cuerpo, no obstante en espíritu estoy con vosotros, gozándome y mirando vuestro buen orden y la firmeza de vuestra fe en Cristo.	
(2:6) ως→Como ουν→por lo tanto παρελαβετε→recibieron consigo τον→a/al/a el χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús τον→a/al/a el κυριον→Señor εν→en αυτω→él περιπατειτε→estén caminando alrededor alrededor	(2:6) Por tanto, de la manera que habéis recibido al Señor Jesucristo, andad en él:	(2:6) Por tanto, de la manera que habéis recibido al Señor Jesucristo, andad en él;	
(2:7) ερριζωμενοι→habiendo sido arraigados και→y εποικοδομουμενοι→siendo edificados sobre εν→en αυτω→él και→y βεβαιουμενοι→siendo establecidos εν→en τη→la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) καθως→según como εδιδαχθητε→fueron enseñados περισσευοντες→abundando εν→en αυτη→ella εν→en ευχαριστια→acción/expresión de gracias	(2:7) Arraigados y sobreedificados en él, y confirmados en la fe, así como habéis aprendido, creciendo en ella con hacimiento de gracias.	(2:7) arraigados y sobreedificados en él, y confirmados en la fe, así como habéis sido enseñados, abundando en acciones de gracias.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:8) βλεπετε→Vean/estén viendo μη→no τις→alguien υμας→a ustedes εσται→será ο→el συλαγωγων→llevando como botín δια→por medio/a través της→de la φιλοσοφιας→filosofía και→y κενης→vanidad/vacuidad/(sin sentido)(vacío) απατης→de engaño/seducción κατα→según την→la παραδοσιν→instrucción/doctpuesta en practica/tradición των→de los ανθρωπων→hombres κατα→según τα→las στοιχεια→cosas elementales του→de el κοσμου→mundo και→y ου→no κατα→según χριστον→Cristo/Ungido	(2:8) Mirad que ninguno os engañe por filosofías y vanas sustilezas, según las tradiciones de los hombres, conforme á los elementos del mundo, y no según Cristo:	(2:8) Mirad que nadie os engañe por medio de filosofías y huecas sutilezas, según las tradiciones de los hombres, conforme a los rudimentos del mundo, y no según Cristo.	
(2:9) οτι→porque εν→en αυτω→él κατοικει→habita παν→toda το→la πληρωμα→plenitud της→de la θεοτητος→naturaleza divina σωματικως→corporalmente	(2:9) Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente:	(2:9) Porque en él habita corporalmente toda la plenitud de la Deidad,	
(2:10) και→y εστε→son/están siendo εν→en αυτω→él πεπληρωμενοι→han sido llenados a plenitud ος→quien εστιν→es/está siendo η→la κεφαλη→cabeza πασης→de todo αρχης→gobierno και→y εξουσιας→autoridad	(2:10) Y en él estáis cumplidos, el cual es la cabeza de todo principado y potestad:	(2:10) y vosotros estáis completos en él, que es la cabeza de todo principado y potestad.	
(2:11) εν→en ω→quien και→también περιετμηθητε→fueron circuncidados περιτομη→a circuncisión αχειροποιητω→no hecha por manos εν→en τη→la απεκδυσει→eliminación desde uno του→de el σωματος→cuerpo των→de los αμαρτιων→pecados της→de la σαρκος→carne εν→en τη→la περιτομη→circuncisión του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(2:11) En el cual también sois circuncidados de circuncisión no hecha con manos, con el despojamiento del cuerpo de los pecados de la carne, en la circuncisión de Cristo;	(2:11) En él también fuisteis circuncidados con circuncisión no hecha a mano, al echar de vosotros el cuerpo pecaminoso carnal, en la circuncisión de Cristo;	
(2:12) συνταφεντες→habiendo sido sepultados juntos αυτω→a él εν→en τω→la βαπτισματι→bautismo/inmersión εν→en ω→cual και→también συνηγερθητε→resucitados/fueron levantados juntamente δια→por medio/a través της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) της→de la ενεργειας→operación en του→de el θεου→Dios του→de el εγειραντος→resucitando/habiendo resucitado/levantado αυτον→a él εκ→fuera de των→los νεκρων→muertos	(2:12) Sepultados juntamente con él en la bautismo, en el cual también resucitasteis con él, por la fe de la operación de Dios que le levantó de los muertos.	(2:12) sepultados con él en el bautismo, en el cual fuisteis también resucitados con él, mediante la fe en el poder de Dios que le levantó de los muertos.	
(2:13) και→Y υμας→ustedes νεκρους→muertos οντας→estando εν→en τοις→las παραπτωμασιν→transgresiones/(pecados) και→y τη→la ακροβυστια→incircuncisión της→de la σαρκος→carne υμων→de ustedes συνεζωοποιησεν→hizo vivir junto υμας→a ustedes συν→junto con αυτω→él χαρισαμενος→habiendo perdonado bondadosamente ημιν→a nosotros παντα→todas τα→las παραπτωματα→transgresiones/(pecados)	(2:13) Y á vosotros, estando muertos en pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os vivificó juntamente con él, perdonándoos todos los pecados,	(2:13) Y a vosotros, estando muertos en pecados y en la incircuncisión de vuestra carne, os dio vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados,	
(2:14) εξαλειψας→habiendo borrado (con aceite) το→el καθ→contra ημων→nuestro/de nosotros χειρογραφον→documento escrito a mano τοις→a los δογμασιν→decretos ο→cual ην→era/estaba siendo υπεναντιον→(agazapado) debajo en oposición ημιν→a nosotros και→y αυτο→a él ηρκεν→ha alzado εκ→fuera de του→el μεσου→en medio προσηλωσας→habiendo clavado hacia αυτο→a él τω→a/al/a el σταυρω→poste vertical	(2:14) Rayendo la cédula de los ritos que nos era contraria, que era contra nosotros, quitándola de en medio y enclavándola en la cruz;	(2:14) anulando el acta de los decretos que había contra nosotros, que nos era contraria, quitándola de en medio y clavándola en la cruz,	
(2:15) απεκδυσαμενος→habiendo desnudado τας→a los αρχας→gobiernos και→y τας→a las εξουσιας→autoridades εδειγματισεν→hizo exhibir públicamente εν→en παρρησια→franqueza θριαμβευσας→habiendo triunfado sobre αυτους→ellos εν→en αυτω→él	(2:15) Y despojando los principados y las potestades, sacólos á la vergüenza en público, triunfando de ellos en sí mismo.	(2:15) y despojando a los principados y a las potestades, los exhibió públicamente, triunfando sobre ellos en la cruz.	
(2:16) μη→No ουν→por lo tanto τις→alguien υμας→a ustedes κρινετω→juzgue/esté juzgando εν→en βρωσει→comer η→o εν→en ποσει→beber η→o εν→en μερει→porción εορτης→de fiesta η→o νουμηνιας→de luna nueva η→o σαββατων→de sábados	(2:16) Por tanto, nadie os juzgue en comida, ó en bebida, ó en parte de día de fiesta, ó de nueva luna, ó de sábados:	(2:16) Por tanto, nadie os juzgue en comida o en bebida, o en cuanto a días de fiesta, luna nueva o días de reposo,	
(2:17) α→cuales εστιν→es/está siendo σκια→sombra των→de las (cosas) μελλοντων→estando para (venir) το→el δε→pero σωμα→cuerpo χριστου→de Cristo/Ungido	(2:17) Lo cual es la sombra de lo por venir; mas el cuerpo es de Cristo.	(2:17) todo lo cual es sombra de lo que ha de venir; pero el cuerpo es de Cristo.	
(2:18) μηδεις→A nadie υμας→a ustedes καταβραβευετω→esté privando del premio θελων→queriendo/estando queriendo εν→en ταπεινοφροσυνη→humildad de mente και→y θρησκεια→forma de adoración των→de los αγγελων→angeles/mensajeros α→cuales (cosas) μη→no εωρακεν→ha visto εμβατευων→poniendo pie dentro (en iniciación mística) εικη→en vano φυσιουμενος→siendo inflados (de orgullo) υπο→por του→el/la νοος→entendimiento/mente της→de la σαρκος→carne αυτου→de él	(2:18) Nadie os prive de vuestro premio, afectando humildad y culto á los ángeles, metiéndose en lo que no ha visto, vanamente hinchado en el sentido de su propia carne,	(2:18) Nadie os prive de vuestro premio, afectando humildad y culto a los ángeles, entremetiéndose en lo que no ha visto, vanamente hinchado por su propia mente carnal,	
(2:19) και→y ου→no κρατων→asiendo firmemente την→a la κεφαλην→cabeza εξ→de/del/procedente de/(de en) ου→quien παν→todo το→el σωμα→cuerpo δια→por medio/a través των→de las αφων→coyunturas και→y συνδεσμων→ataduras unidoras επιχορηγουμενον→siendo suministrado και→y συμβιβαζομενον→siendo hecho ir juntamente αυξει→está creciendo την→a/al/a el αυξησιν→crecimiento του→de el θεου→Dios	(2:19) Y no teniendo la cabeza, de la cual todo el cuerpo, alimentado y conjunto por las ligaduras y conjunturas, crece en aumento de Dios.	(2:19) y no asiéndose de la Cabeza, en virtud de quien todo el cuerpo, nutriéndose y uniéndose por las coyunturas y ligamentos, crece con el crecimiento que da Dios.	

(2:20) ει→Si [*1] απεθανετε→murieron συν→junto con [*2] χριστω→Cristo/Ungido απο→de/del/desde των→las στοιχειων→cosas elementales του→de el κοσμου→mundo τι→¿Por qué ως→como ζωντες→viviendo εν→en κοσμω→mundo δογματιζεσθε→sometiendo/están siendo sujetados/sometidos
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
[*1] ουν→por lo tanto
[*2] τω→el

(2:20) Pues si sois muertos con Cristo cuanto á los rudimentos del mundo, ¿por qué como si viviéseis al mundo, os sometéis á ordenanzas,

(2:20) Pues si habéis muerto con Cristo en cuanto a los rudimentos del mundo, ¿por qué, como si viviéseis en el mundo, os sometéis a preceptos

(2:21) μη→No αψη→toques μηδε→ni γευση→gustes μηδε→ni θιγης→palpes

(2:21) Tales como, No manejes, ni gustes, ni aun toques,

(2:21) tales como: No manejes, ni gustes, ni aun toques

(2:22) α→cuales (cosas) εστιν→es παντα→todas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φθοραν→corrupción destructiva τη→a/al/a el αποχρησει→uso (hasta desgaste total) κατα→según τα→los ενταλματα→mandatos/mandamientos και→y διδασκαλιας→doctrina/enseñanzas των→de los ανθρωπων→hombres?

(2:22) (Las cuales cosas son todas para destrucción en el uso mismo), en conformidad á mandamientos y doctrinas de hombres?

(2:22) (en conformidad a mandamientos y doctrinas de hombres), cosas que todas se destruyen con el uso?

(2:23) ατινα→Cuales (cosas) εστιν→es/está siendo λογον→palabra μεν→de hecho εχοντα→teniendo σοφιας→de sabiduría εν→en εθελοθρησκεια→forma de adoración autoimpuesta και→y ταπεινοφροσυνη→humildad de mente και→y αφειδια→tratamiento severo σωματος→de cuerpo ουκ→no εν→en τιμη→valor τινι→alguno προς→hacia πλησμονην→satisfacción της→de la σαρκος→carne

(2:23) Tales cosas tienen á la verdad cierta reputación de sabiduría en culto voluntario, y humildad, y en duro trato del cuerpo; no en alguna honra para el saciar de la carne.

(2:23) Tales cosas tienen a la verdad cierta reputación de sabiduría en culto voluntario, en humildad y en duro trato del cuerpo; pero no tienen valor alguno contra los apetitos de la carne.

Col 3

(3:1) ει→Si συν→por lo tanto συνηγερθητε→fueron levantados juntamente τω→a/al/a el χριστω→Cristo/Ungido τα→a las (cosas) ανω→arriba ζητειτε→estén buscando ου→donde ο→el χριστος→Cristo/Ungido εστιν→es/está siendo εν→en δεξια→derecha του→de el θεου→Dios καθημενος→sentado

(3:1) SI habéis pues resucitado con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde está Cristo sentado á la diestra de Dios.

(3:1) Si, pues, habéis resucitado con Cristo, buscad las cosas de arriba, donde está Cristo sentado a la diestra de Dios.

(3:2) τα→A las (cosas) ανω→arriba φρονειτε→estén pensando μη→no τα→las (cosas) επι→sobre της→la γης→tierra

(3:2) Poned la mira en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

(3:2) Poned la mira en las cosas de arriba, no en las de la tierra.

(3:3) απεθανετε→murieron γαρ→porque και→y η→la ζωη→vida υμων→de ustedes κεκρυπται→ha sido escondida συν→junto con τω→el χριστω→Cristo/Ungido εν→en τω→el θεω→Dios

(3:3) Porque muertos sois, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios.

(3:3) Porque habéis muerto, y vuestra vida está escondida con Cristo en Dios.

(3:4) οταν→cuando ο→el χριστος→Cristo/Ungido φανερωθη→sea manifestado η→la ζωη→vida ημων→nuestro/de nosotros τοτε→entonces και→también υμεις→ustedes συν→junto con αυτω→él φανερωθησεσθε→será manifestado εν→en δοξη→esplendor

(3:4) Cuando Cristo, vuestra vida, se manifestare, entonces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.

(3:4) Cuando Cristo, vuestra vida, se manifieste, entonces vosotros también seréis manifestados con él en gloria.

(3:5) νεκρωσατε→Maten συν→por lo tanto τα→a los μελη→miembros υμων→de ustedes τα→los επι→sobre της→la γης→tierra πορνειαν→fornicación/inmoralidad sexual ακαθαρσιαν→inmundicia παθος→apetito sexual επιθυμιαν→deseo κακην→maligno και→y την→la πλεονεξιαν→codicia ητις→cual εστιν→es/está siendo ειδωλολατρεια→servicio a ídolos

(3:5) Amortiguad, pues, vuestros miembros que están sobre la tierra: fornicación, inmundicia, molicie, mala concupiscencia, y avaricia, que es idolatría:

(3:5) Haced morir, pues, lo terrenal en vosotros: fornicación, impureza, pasiones desordenadas, malos deseos y avaricia, que es idolatría;

(3:6) δι→por medio/a través α→cuales (cosas) ερχεται→viene/está viniendo η→la οργη→ira του→de el θεου→Dios επι→sobre τους→los υιους→hijos της→de la απειθειας→desobediencia

(3:6) Por las cuales cosas la ira de Dios viene sobre los hijos de rebelión.

(3:6) cosas por las cuales la ira de Dios viene sobre los hijos de desobediencia,

(3:7) εν→En οις→cuales (cosas) και→también υμεις→ustedes περιεπατησατε→caminaron alrededor ποτε→en alguna vez οτε→cuando εζητε→estaban viviendo εν→en αυτοις→ellas

(3:7) En las cuales vosotros también anduvisteis en otro tiempo viviendo en ellas.

(3:7) en las cuales vosotros también anduvisteis en otro tiempo cuando vivíais en ellas.

(3:8) νυνι→Ahora δε→pero αποθεσθε→pongan hacia afuera και→también υμεις→ustedes τα→las παντα→todas (cosas) οργην→ira θυμον→furia κακιαν→maldad βλασφημιαν→insulto injurioso αισχρολογιαν→habla obscena εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca υμων→de ustedes

(3:8) Mas ahora, dejad también vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, maledicencia, torpes palabras de vuestra boca.

(3:8) Pero ahora dejad también vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, blasfemia, palabras deshonestas de vuestra boca.

(3:9) μη→No ψευδεσθε→estén mintiéndose εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros απεκδυσαμενοι→habiéndose desnudado τον→a/al/a el παλαιον→viejo ανθρωπον→hombre συν→junto con ταις→a las πραξεσιν→acciones αυτου→de él

(3:9) No mintáis los unos á los otros, habiéndoos despojado del viejo hombre con sus hechos,

(3:9) No mintáis los unos a los otros, habiéndoos despojado del viejo hombre con sus hechos,

(3:10) και→y ενδυσαμενοι→habiéndose puesto sobre (ustedes) τον→a/al/a el νεον→nuevo (hombre) τον→a/al/a el ανακαινουμενον→siendo renovado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επιγνωσιν→conocimiento preciso κατ→según εικονα→imagen του→de el κτισαντος→habiendo creado αυτον→a él

(3:10) Y revestídoos del nuevo, el cual por el conocimiento es renovado conforme á la imagen del que lo crió;

(3:10) y revestido del nuevo, el cual conforme a la imagen del que lo creó se va renovando hasta el conocimiento pleno,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:11) οπου→donde ουκ→no ενι→es/está siendo dentro ελλην→griego και→y ιουδαιος→judío περιτομη→circuncisión και→y ακροβυστια→incircuncisión βαρβαρος→bárbaro σκυθης→escita δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ελευθερος→libre αλλα→sino τα→las παντα→todas (cosas) και→y εν→en πασιν→todas χριστος→Cristo/Ungido	(3:11) Donde no hay Griego ni Judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni Scytha, siervo ni libre; mas Cristo es el todo, y en todos.	(3:11) donde no hay griego ni judío, circuncisión ni incircuncisión, bárbaro ni escita, siervo ni libre, sino que Cristo es el todo, y en todos.	
(3:12) ενδυσασθε→Habiéndose puesto (como prenda de vestir) ουν→por lo tanto ως→como εκλεκτοι→escogidos/elegidos/seleccionados του→de el θεου→Dios αγιοι→santos και→y ηγαπημενοι→han sido amados σπλαγχνα→a compasiones οικτιρμου→de misericordia χρηστοτητα→bondad ταπεινοφροσυνην→humildad de mente πραοτητα→mansedumbre de temperamento μακροθυμιαν→longanimidad/largura de buen ánimo	(3:12) Vestíos pues, como escogidos de Dios, santos y amados, de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, de tolerancia;	(3:12) Vestíos, pues, como escogidos de Dios, santos y amados, de entrañable misericordia, de benignidad, de humildad, de mansedumbre, de paciencia;	
(3:13) ανεχομενοι→Tolerando/teniendo encima soportando/(sufriendo por) αλληλων→unos a otros και→y χαριζομενοι→perdonándose por gracia/bondad inmerecida εαυτοις→(entre) ustedes mismos εαν→si alguna vez τις→alguien προς→hacia τινα→a alguien εχη→esté teniendo μομφην→queja καθως→según como και→también o→el χριστος→Cristo/Ungido εχαρισατο→perdonó por gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes ουτως→así και→también υμεις→ustedes	(3:13) Sufriéndoos los unos á los otros, y perdonándoos los unos á los otros si alguno tuviere queja del otro: de la manera que Crito os perdonó, así también hacedlo vosotros.	(3:13) soportándoos unos a otros, y perdonándoos unos a otros si alguno tuviere queja contra otro. De la manera que Cristo os perdonó, así también hacedlo vosotros.	
(3:14) επι→Sobre πασιν→todas δε→pero τουτοις→estas (cosas) την→a/al/a el αγαπην→amor ητις→cual εστιν→es/está siendo συνδεσμος→vínculo/atadura unidora της→de la τελειοτητος→completación	(3:14) Y sobre todas estas cosas vestíos de caridad, la cual es el vínculo de la perfección.	(3:14) Y sobre todas estas cosas vestíos de amor, que es el vínculo perfecto.	
(3:15) και→Y η→la ειρηνη→paz του→de el θεου→Dios βραβευετω→esté actuando como árbitro εν→en ταις→los καρδιαις→corazones υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual και→también εκληθητε→fueron llamados εν→en ενι→uno σωματι→cuerpo και→y ευχαριστοι→agradecidos γινεσθε→estén llegando a ser	(3:15) Y la paz de Dios gobierne en vuestros corazones, á la cual asimismo sois llamados en un cuerpo; y sed agradecidos.	(3:15) Y la paz de Dios gobierne en vuestros corazones, a la que asimismo fuisteis llamados en un solo cuerpo; y sed agradecidos.	
(3:16) ο→La λογος→palabra του→de el χριστου→Cristo/Ungido ενοικειτω→esté habitando dentro εν→en υμιν→ustedes πλουσιως→ricamente εν→en παση→toda σοφια→sabiduría διδασκοντες→enseñando και→y νουθετουντες→amonestando εαυτους→a ustedes mismos ψαλμοις→a salmos και→y υμνοις→himnos και→y ωδαις→cánticos πνευματικαις→espirituales εν→en χαριτι→gracia αδοντες→cantando εν→en τη→el καρδια→corazón υμων→de ustedes τω→a/al/a el κυριω→Señor	(3:16) La palabra de Cristo habite en vosotros en abundancia en toda sabiduría, enseñándoos y exhortándoos los unos á los otros con salmos é himnos y canciones espirituales, con gracia cantando en vuestros corazones al Señor.	(3:16) La palabra de Cristo more en abundancia en vosotros, enseñándoos y exhortándoos unos a otros en toda sabiduría, cantando con gracia en vuestros corazones al Señor con salmos e himnos y cánticos espirituales.	
(3:17) και→Y παν→todo ο→cual τι→algo αν→probable ποιητε→estén haciendo εν→en λογω→palabra η→o εν→en εργω→obra παντα→todas (cosas) εν→en ονοματι→nombre κυριου→de Señor ιησου→Jesús ευχαριστουντες→dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios και→y πατρι→Padre δι→por medio/a través αυτου→de él	(3:17) Y todo lo que hacéis, sea de palabra, ó de hecho, hacedlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias á Dios Padre por él.	(3:17) Y todo lo que hacéis, sea de palabra o de hecho, hacedlo todo en el nombre del Señor Jesús, dando gracias a Dios Padre por medio de él.	
(3:18) αι→Las γυναικες→esposas υποτασσεσθε→estén sujetándose τοις→a los ιδιοις→propios ανδρασιν→esposos ως→como ανηκεν→era/estaba siendo apropiado εν→en κυριω→Señor	(3:18) Casadas, estad sujetas á vuestros maridos, como conviene en el Señor.	(3:18) Casadas, estad sujetas a vuestros maridos, como conviene en el Señor.	
(3:19) οι→Los ανδρες→esposos αγαπατε→amen/estén amando τας→a las γυναικας→esposas και→y μη→no πικραινεσθε→estén siendo amargados προς→hacia αυτας→ellas	(3:19) Maridos, amad á vuestras mujeres, y no seáis desapacibles con ellas.	(3:19) Maridos, amad a vuestras mujeres, y no seáis ásperos con ellas.	
(3:20) τα→Los τεκνα→hijos υπακουετε→estén obedeciendo τοις→a los γονευσιν→padres κατα→según παντα→todas (cosas) τουτο→esto γαρ→porque εστιν→es/está siendo ευαρεστον→completamente agradable [*] εν→en κυριω→Señor [*] *[x Textus Receptus 1551]:* τω→a/al/a el	(3:20) Hijos, obedeced á vuestros padres en todo; porque esto agrada al Señor.	(3:20) Hijos, obedeced a vuestros padres en todo, porque esto agrada al Señor.	
(3:21) οι→Los πατερες→padres μη→no ερεθιζετε→estén exasperando τα→a los τεκνα→hijos υμων→de ustedes ινα→para que μη→no αθυμωσιν→(se) estén desalentando	(3:21) Padres, no irritéis á vuestros hijos, porque no se hagan de poco ánimo.	(3:21) Padres, no exasperéis a vuestros hijos, para que no se desalienten.	
(3:22) οι→Los δουλοι→esclavos υπακουετε→estén obedeciendo κατα→según παντα→todas (cosas) τοις→a los κατα→según σαρκα→carne κυριοις→amos μη→no εν→en οφθαλμοδουλειαις→servicios al ojo ως→como ανθρωπαρεσκοι→(los) que procuran agradar a hombres αλλ→sino εν→en απλοτητι→sinceridad καρδιας→de corazón φοβουμενοι→temiendo τον→a/al/a el θεον→Dios	(3:22) Siervos, obedeced en todo á vuestros amos carnales, no sirviendo al ojo, como los que agradan á los hombres, sino con sencillez de corazón, temiendo á Dios:	(3:22) Siervos, obedeced en todo a vuestros amos terrenales, no sirviendo al ojo, como los que quieren agradar a los hombres, sino con corazón sincero, temiendo a Dios.	
(3:23) και→Y παν→todo ο→cual τι→algo εαν→si alguna vez ποιητε→estén haciendo εκ→de/del/procedente de/(de en) ψυχης→alma εργαζεσθε→estén trabajando ως→como τω→a/al/a el κυριω→Señor και→y ουκ→no ανθρωποις→a hombres	(3:23) Y todo lo que hagáis, hacedlo de ánimo, como al Señor, y no á los hombres;	(3:23) Y todo lo que hagáis, hacedlo de corazón, como para el Señor y no para los hombres;	

(3:24) ειδοτες→Sabiendo/han sabido οτι→que απο→de/del/desde κυριου→Señor ληψεσθε→recibirán την→a la ανταποδοσιν→remuneración της→de la κληρονομιας→herencia τω→a/al/a el γαρ→porque κυριω→Señor χριστω→Cristo/Ungido δουλευετε→estén sirviendo esclavizados	(3:24) Sabiendo que del Señor recibiréis la compensación de la herencia: porque al Señor Cristo servís.	(3:24) sabiendo que del Señor recibiréis la recompensa de la herencia, porque a Cristo el Señor servís.
(3:25) ο→El δε→pero αδικων→no rectamente tratando κομιειται→llevará ο→cual ηδικησεν→hizo no rectamente και→y ουκ→no εστιν→es/está siendo προσωποληψια→(acepción de persona)/aceptación de rostro	(3:25) Mas el que hace injuria, recibirá la injuria que hiciere; que no hay acepción de personas.	(3:25) Mas el que hace injusticia, recibirá la injusticia que hiciere, porque no hay acepción de personas.

Col 4

(4:1) οι→Los κυριοι→amos το→a lo δικαιον→justo/recto και→y την→a la ισοτητα→equidad τοις→a los δουλοις→esclavos παρεχεσθε→estén teniendo junto (a/al)/al lado de ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que και→también υμεις→ustedes εχετε→tienen/están teniendo κυριον→a Señor/amo εν→en ουρανοις→cielos	(4:1) AMOS, haced lo que es justo y derecho con vuestros siervos, sabiendo que también vosotros tenéis amo en los cielos.	(4:1) Amos, haced lo que es justo y recto con vuestros siervos, sabiendo que también vosotros tenéis un Amo en los cielos.
(4:2) τη→A la προσευχη→oración προσκαρτερειτε→estén permaneciendo γρηγορουντες→velando/estando despiertos εν→en αυτη→ella εν→en ευχαριστια→acción/expresión de gracias	(4:2) Perseverad en oración, velando en ella con hacimiento de gracias:	(4:2) Perseverad en la oración, velando en ella con acción de gracias;
(4:3) προσευχομενοι→Orando αμα→al mismo tiempo και→también περι→acerca de/(sobre)/(por) ημων→nosotros ινα→para que ο→el θεος→Dios ανοιξη→abra ημιν→a nosotros θυραν→puerta του→de la λογου→palabra λαλησαι→hablar το→el μυστηριον→misterio του→de el χριστου→Cristo/Ungido δι→por medio/a través ο→cual και→también δεδεμαι→he sido atado	(4:3) Orando también juntamente por nosotros, que el Señor nos abra la puerta de la palabra, para hablar el misterio de Cristo, por el cual aun estoy preso,	(4:3) orando también al mismo tiempo por nosotros, para que el Señor nos abra puerta para la palabra, a fin de dar a conocer el misterio de Cristo, por el cual también estoy preso,
(4:4) ινα→para que φανερωσω→manifieste αυτο→a él ως→como δει→es/está siendo necesario με→a mí λαλησαι→hablar	(4:4) Para que lo manifieste como me conviene hablar.	(4:4) para que lo manifieste como debo hablar.
(4:5) εν→En σοφια→sabiduría περιπατειτε→estén caminando alrededor προς→hacia τους→a los εξω→afuera τον→a/al/a el καιρον→tiempo señalado εξαγοραζομενοι→comprando hacia afuera	(4:5) Andad en sabiduría para con los extraños, redimiendo el tiempo.	(4:5) Andad sabiamente para con los de afuera, redimiendo el tiempo.
(4:6) ο→La λογος→palabra υμων→de ustedes παντοτε→siempre εν→en χαριτι→gracia αλατι→a sal ηρτυμενος→ha sido sazonada ειδεναι→haber sabido πως→cómo δει→es/está siendo necesario υμας→a ustedes ενι→uno εκαστω→a cada uno αποκρινεσθαι→estar respondiendo	(4:6) Sea vuestra palabra siempre con gracia, sazonada con sal; para que sepáis cómo os conviene responder á cada uno.	(4:6) Sea vuestra palabra siempre con gracia, sazonada con sal, para que sepáis cómo debéis responder a cada uno.
(4:7) τα→Las (cosas) κατ→según εμε→a mí παντα→todas γνωρισει→hará conocer υμιν→a ustedes τυχικος→Tíquico ο→el αγαπητος→amado αδελφος→hermano και→y πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) διακονος→siervo και→y συνδουλος→coesclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) εν→en κυριω→Señor	(4:7) Todos mis negocios os hará saber Tichîco, hermano amado y fiel ministro y consiervo en el Señor:	(4:7) Todo lo que a mí se refiere, os lo hará saber Tíquico, amado hermano y fiel ministro y consiervo en el Señor,
(4:8) ον→A quien επεμψα→envié προς→hacia υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτο→mismo τουτο→a esta (cosa) ινα→para que γνω→conozca τα→las (cosas) περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes και→y παρακαλεση→consuele τας→los καρδιας→corazones υμων→de ustedes	(4:8) El cual os he enviado á esto mismo, para que entienda vuestros negocios, y consuele vuestros corazones;	(4:8) el cual he enviado a vosotros para esto mismo, para que conozca lo que a vosotros se refiere, y conforte vuestros corazones,
(4:9) συν→junto con ονησιμω→Onésimo τω→a/al/a el πιστω→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) και→y αγαπητω→amado αδελφω→hermano ος→quien εστιν→es/está siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes παντα→todas (cosas) υμιν→a ustedes γνωριουσιν→harán conocer τα→las (cosas) ωδε→aquí	(4:9) Con Onésimo, amado y fiel hermano, el cual es de vosotros. Todo lo que acá pasa, os harán saber.	(4:9) con Onésimo, amado y fiel hermano, que es uno de vosotros. Todo lo que acá pasa, os lo harán saber.
(4:10) ασπαζεται→Está saludando υμας→a ustedes αριστarχος→Aristarco ο→el συναιχμαλωτος→compañero de cárcel μου→de mí και→y μαρκος→Marcos ο→el ανεψιος→sobrino βαρναβα→de Bernabé περι→acerca de/(sobre)/(por) ου→quien ελαβετε→recibieron εντολας→mandatos/mandamientos εαν→si alguna vez ελθη→venga προς→hacia υμας→ustedes δεξασθε→reciban bien dispuestos αυτον→a él	(4:10) Aristarchô, mi compañero en la prisión, os saluda, y Marcos, el sobrino de Bernabé (acerca del cual habéis recibido mandamientos; si fuere á vosotros, recibidle),	(4:10) Aristarco, mi compañero de prisiones, os saluda, y Marcos el sobrino de Bernabé, acerca del cual habéis recibido mandamientos; si fuere a vosotros, recibidle;
(4:11) και→Y ιησους→Jesús ο→el λεγομενος→siendo llamado ιουστος→Justo οι→los οντες→siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) περιτομης→circuncisión ουτοι→estos μονοι→solamente συνεργοι→colaboradores εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino του→de el θεου→Dios οιτινες→quienes εγενηθησαν→llegaron a ser μοι→a mí παρηγορια→consuelo	(4:11) Y Jesús, el que se llama Justo; los cuales son de la circuncisión: éstos solos son los que me ayudan en el reino de Dios, y me han sido consuelo.	(4:11) y Jesús, llamado Justo; que son los únicos de la circuncisión que me ayudan en el reino de Dios, y han sido para mí un consuelo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:12) ασπαζεται→Está saludando υμας→a ustedes επαφρας→Epafras ο→el εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) χριστου→de Cristo/Ungido παντοτε→siempre αγωνιζομενος→agonizándose luchando vigorosamente υπερ→por υμων→ustedes εν→en ταις→los προσευχαις→oraciones ινα→para que στητε→se pongan de pie τελειοι→completos και→y πεπληρωμενοι→han sido llenados a plenitud εν→en παντι→toda θεληματι→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios	(4:12) Os saluda Epafras, el cual es de vosotros, siervo de Cristo, siempre solícito por vosotros en oraciones, para que estéis firmes, perfectos y cumplidos en todo lo que Dios quiere.	(4:12) Os saluda Epafras, el cual es uno de vosotros, siervo de Cristo, siempre rogando encarecidamente por vosotros en sus oraciones, para que estéis firmes, perfectos y completos en todo lo que Dios quiere.	
(4:13) μαρτυρω→Estoy dando testimonio γαρ→porque αυτω→a él οτι→que εχει→tiene/está teniendo ζηλον→celo πολυν→mucho υπερ→por υμων→ustedes και→y των→de los εν→en λαοδικεια→Laodicea και→y των→de los εν→en ιεραπολει→Hierápolis	(4:13) Porque le doy testimonio, que tiene gran celo por vosotros, y por los que están en Laodicea, y los que en Hierápolis.	(4:13) Porque de él doy testimonio de que tiene gran solicitud por vosotros, y por los que están en Laodicea, y los que están en Hierápolis.	
(4:14) ασπαζεται→Está saludando υμας→a ustedes λουκας→Lucas ο→el ιατρος→médico ο→el αγαπητος→amado και→y δημας→Demas	(4:14) Os saluda Lucas, el médico amado, y Demas.	(4:14) Os saluda Lucas el médico amado, y Demas.	
(4:15) ασπασασθε→Saluden τους→a los εν→en λαοδικεια→Laodicea αδελφους→hermanos και→y νυμφαν→Ninfa και→y την→a la κατ→según οικον→casa αυτου→de él/su/sus εκκλησιαν→asamblea	(4:15) Saludad á los hermanos que están en Laodicea, y á Nimfas, y á la iglesia que está en su casa.	(4:15) Saludad a los hermanos que están en Laodicea, y a Ninfas y a la iglesia que está en su casa.	
(4:16) και→Y οταν→cuando αναγνωσθη→sea leída παρ→junto (a/al)/al lado de υμιν→ustedes η→la επιστολη→carta ποιησατε→hagan ινα→para que και→también εν→en τη→la λαοδικαιων→de laodicenses εκκλησια→Iglesia/asamblea αναγνωσθη→sea leída και→y την→a la εκ→de/del/procedente de/(de en) λαοδικειας→Laodicea ινα→para que και→también υμεις→ustedes αναγνωτε→lean	(4:16) Y cuando esta carta fuere leída entre vosotros, haced que también sea leída en la iglesia de los Laodicenses; y la de Laodicea que la leáis también vosotros.	(4:16) Cuando esta carta haya sido leída entre vosotros, haced que también se lea en la iglesia de los laodicenses, y que la de Laodicea la leáis también vosotros.	
(4:17) και→Y ειπατε→digan αρχιππω→a Arquipo βλεπε→Estés viendo την→a/al/a el διακονιαν→servicio ην→cual παρελαβες→recibiste contigo εν→en κυριω→Señor ινα→para que αυτην→a él πληροις→estés llenando a plenitud	(4:17) Y decid á Archîpo: Mira que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.	(4:17) Decid a Arquipo: Mira que cumplas el ministerio que recibiste en el Señor.	
(4:18) ο→El ασπασμος→saludo τη→a la εμη→mi χειρι→mano παυλου→Paulo/Pablo μνημονευετε→recuerden/estén recordando μου→de mí των→las δεσμων→cadenas η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida μεθ→con υμων→ustedes αμην→amén *[*] [+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia κολασσαεις→los colosenses εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde ρωμης→Roma δια→a través/por medio τυχικου→de Tiquico και→y ονησιμου→Onésimo]	(4:18) La salutación de mi mano, de Pablo. Acordaos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén. enviada con Tichîco y Onésimo.	(4:18) La salutación de mi propia mano, de Pablo. Acordaos de mis prisiones. La gracia sea con vosotros. Amén.	

1 Ts 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo και→y σιλουανος→Silvano και→y τιμοθεος→Timoteo τη→a la εκκλησια→Iglesia/asamblea θεσσαλονικεων→de tesalonisences εν→en θεω→Dios πατρι→Padre και→y κυριω→a Señor ιησου→Jesús χριστω→Cristo/Ungido χαρις→gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:1) PABLO, y Silvano, y Timoteo, á la iglesia de los Tesalonicenses que es en Dios Padre y en el Señor Jesucristo: Gracia y paz á vosotros de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:1) Pablo, Silvano y Timoteo, a la iglesia de los tesalonicenses en Dios Padre y en el Señor Jesucristo: Gracia y paz sean a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:2) ευχαριστουμεν→Estamos dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios παντοτε→siempre περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todos υμων→ustedes μνειαν→recuerdo υμων→de ustedes ποιουμενοι→haciendo επι→sobre των→las προσευχων→oraciones ημων→de nosotros

(1:2) Damos siempre gracias á Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones;

(1:2) Damos siempre gracias a Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones,

(1:3) αδιαλειπτως→incesantemente μνημονευοντες→recordando υμων→de ustedes του→la εργου→obra της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) και→y του→de la κοπου→labor της→de el αγαπης→amor και→y της→de el υπομονης→paciencia/aguante της→de la ελπιδος→esperanza του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido εμπροσθεν→enfrente του→de el θεου→Dios και→y πατρος→Padre ημων→de nosotros

(1:3) Sin cesar acordándonos delante del Dios y Padre nuestro de la obra de vuestra fe, y del trabajo de amor, y de la tolerancia de la esperanza del Señor nuestro Jesucristo:

(1:3) acordándonos sin cesar delante del Dios y Padre nuestro de la obra de vuestra fe, del trabajo de vuestro amor y de vuestra constancia en la esperanza en nuestro Señor Jesucristo.

(1:4) ειδοτες→Sabiendo/han sabido αδελφοι→hermanos ηγαπημενοι→han sido amados υπο→por θεου→Dios την→a la εκλογην→elección/selección υμων→de ustedes

(1:4) Sabiendo, hermanos amados de Dios, vuestra elección:

(1:4) Porque conocemos, hermanos amados de Dios, vuestra elección;

(1:5) οτι→que το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje ημων→nuestro/de nosotros ουκ→no εγενηθη→vino/llegó a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes εν→en λογω→palabra μονον→solamente αλλα→sino και→también εν→en δυναμει→poder και→y εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo και→y εν→en πληροφορια→plena convicción πολλη→mucha καθως→según como οιδατε→han sabido οιοι→de tal clase εγενηθημεν→llegamos a ser εν→en υμιν→ustedes δι→por medio/a través υμας→ustedes

(1:5) Por cuanto nuestro evangelio no fué á vosotros en palabra solamente, mas también en potencia, y en Espíritu Santo, y en gran plenitud; como sabéis cuáles fuimos entre vosotros por amor de vosotros.

(1:5) pues nuestro evangelio no llegó a vosotros en palabras solamente, sino también en poder, en el Espíritu Santo y en plena certidumbre, como bien sabéis cuáles fuimos entre vosotros por amor de vosotros.

(1:6) και→Y υμεις→ustedes μιμηται→imitadores ημων→nuestro/de nosotros εγενηθητε→llegaron a ser και→y του→de el κυριου→Señor δεξαμενοι→habiendo aceptado bien dispuestos τον→a la λογον→palabra εν→en θλιψει→aflicción πολλη→mucha μετα→con χαρας→regocijo πνευματος→de espíritu αγιου→santo

(1:6) Y vosotros fuisteis hechos imitadores de nosotros, y del Señor, recibiendo la palabra con mucha tribulación, con gozo del Espíritu Santo:

(1:6) Y vosotros vinisteis a ser imitadores de nosotros y del Señor, recibiendo la palabra en medio de gran tribulación, con gozo del Espíritu Santo,

(1:7) ωστε→de modo que γενεσθαι→llegar a ser υμας→a ustedes τυπους→figuras πασιν→a todos τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/creyendo/(confiando) εν→en τη→la μακεδονια→Macedonia και→y τη→la αχαια→Acaya

(1:7) En tal manera que habéis sido ejemplo á todos los que han creído en Macedonia y en Acaya.

(1:7) de tal manera que habéis sido ejemplo a todos los de Macedonia y de Acaya que han creído.

(1:8) αφ→De/del/desde υμων→de ustedes γαρ→porque εξηχηται→ha sido divulgada ο→la λογος→palabra του→de el κυριου→Señor ου→no μονον→solamente εν→en τη→la μακεδονια→Macedonia και→y εν→en τη→la αχαια→Acaya αλλα→sino και→también εν→en παντι→todo τοπω→lugar η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes η→la προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios εξεληλυθεν→ha salido ωστε→de modo que μη→no χρειαν→necesidad ημας→nosotros εχειν→estar teniendo λαλειν→estar hablando τι→algo

(1:8) Porque de vosotros ha sido divulgada la palabra del Señor no sólo en Macedonia y en Acaya, mas aun en todo lugar vuestra fe en Dios se ha extendido; de modo que no tenemos necesidad de hablar nada.

(1:8) Porque partiendo de vosotros ha sido divulgada la palabra del Señor, no sólo en Macedonia y Acaya, sino que también en todo lugar vuestra fe en Dios se ha extendido, de modo que nosotros no tenemos necesidad de hablar nada;

(1:9) αυτοι→Ellos γαρ→porque περι→acerca de/(sobre)/(por) ημων→nosotros απαγγελλουσιν→están dando mensaje οποιαν→qué clase de εισοδον→camino en/en un/en una/para/por/hacia dentro εσχομεν→tuvieron προς→hacia υμας→a ustedes και→y πως→cómo επεστρεψατε→volvieron sobre προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios απο→de/del/desde των→los ειδωλων→ídolos δουλευειν→estar sirviendo esclavizado θεω→a Dios ζωντι→viviendo και→y αληθινω→verdadero

(1:9) Porque ellos cuentan de nosotros cuál entrada tuvimos á vosotros; y cómo os convertisteis de los ídolos á Dios, para servir al Dios vivo y verdadero.

(1:9) porque ellos mismos cuentan de nosotros la manera en que nos recibisteis, y cómo os convertisteis de los ídolos a Dios, para servir al Dios vivo y verdadero,

(1:10) και→y αναμενειν→estar permaneciendo hacia arriba τον→a/al/a el υιον→Hijo αυτου→de él/su/sus εκ→fuera de των→los ουρανων→cielos ον→a quien ηγειρεν→levantó εκ→fuera de των→los νεκρων→muertos ιησουν→a Jesús τον→a/al/a el ρυομενον→librando rescatando ημας→a nosotros απο→de/del/desde της→la οργης→ira της→la ερχομενης→viniendo

(1:10) Y esperar á su Hijo de los cielos, al cual resucitó de los muertos; á Jesús, el cual nos libró de la ira que ha de venir.

(1:10) y esperar de los cielos a su Hijo, al cual resucitó de los muertos, a Jesús, quien nos libra de la ira venidera.

1 Ts 2

(2:1) αυτοι→(Ustedes) mismos γαρ→porque οιδατε→saben/han sabido αδελφοι→hermanos την→a/al/a el εισοδον→camino en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημων→nuestro/de nosotros την→a/al/a el προς→hacia υμας→a ustedes οτι→que ου→no κενη→vacío γεγονεν→ha llegado a ser

(2:1) PORQUE, hermanos, vosotros mismos sabéis que nuestra entrada á vosotros no fué vana:

(2:1) Porque vosotros mismos sabéis, hermanos, que nuestra visita a vosotros no resultó vana;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:2) αλλα→pero προπαθοντες→habiendo sufrido antes και→y υβρισθεντες→habiendo sido tratados insolentemente καθως→según como οιδατε→han sabido εν→en φιλιπποις→Filipos επαρρησιασαμεθα→cobramos denuedo εν→en τω→el θεω→Dios ημων→nuestro/de nosotros λαλησαι→hablar προς→hacia υμας→a ustedes το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el θεου→Dios εν→en πολλω→mucha αγωνι→lucha agonizante	(2:2) Pues aun habiendo padecido antes, y sido afrentados en Filipos, como sabéis, tuvimos denuedo en Dios nuestro para anunciaros el evangelio de Dios con gran combate.	(2:2) pues habiendo antes padecido y sido ultrajados en Filipos, como sabéis, tuvimos denuedo en nuestro Dios para anunciaros el evangelio de Dios en medio de gran oposición.	
(2:3) η→El γαρ→porque παρακλησις→consuelo ημων→nuestro/de nosotros ουκ→no εκ→de/del/procedente de/(de en) πλανης→error ουδε→ni εξ→de/del/procedente de/(de en) ακαθαρσιας→inmundicia ουτε→ni εν→en δολω→ardid astuto	(2:3) Porque nuestra exhortación no fué de error, ni de inmundicia, ni por engaño;	(2:3) Porque nuestra exhortación no procedió de error ni de impureza, ni fue por engaño,	
(2:4) αλλα→sino καθως→según como δεδοκιμασμεθα→hemos sido probados υπο→por του→el θεου→Dios πιστευθηναι→ser encomendados το→a/al/a el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje ουτως→así λαλουμεν→hablamos/estamos hablando ουχ→no ως→como ανθρωποις→a hombres αρεσκοντες→agradando αλλα→sino τω→a/al/a el θεω→Dios τω→el δοκιμαζοντι→examinando τας→a los καρδιας→corazones ημων→de nosotros	(2:4) Sino según fuimos aprobados de Dios para que se nos encargase el evangelio, así hablamos; no como los que agradan á los hombres, sino á Dios, el cual prueba nuestros corazones.	(2:4) sino que según fuimos aprobados por Dios para que se nos confiase el evangelio, así hablamos; no como para agradar a los hombres, sino a Dios, que prueba nuestros corazones.	
(2:5) ουτε→Ni γαρ→porque ποτε→en algún momento εν→en λογω→palabra κολακειας→lisonjera εγενηθημεν→llegamos a ser καθως→según como οιδατε→saben/conocen/han sabido ουτε→ni εν→en προφασει→pretensión πλεονεξιας→de codicia θεος→Dios μαρτυς→testigo	(2:5) Porque nunca fuimos lisonjeros en la palabra, como sabéis, ni tocados de avaricia; Dios es testigo;	(2:5) Porque nunca usamos de palabras lisonjeras, como sabéis, ni encubrimos avaricia; Dios es testigo;	
(2:6) ουτε→ni ζητουντες→buscando εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres δοξαν→gloria/esplendor ουτε→ni αφ→de/del/desde υμων→ustedes ουτε→ni απο→de/del/desde αλλων→otros δυναμενοι→siendo capaces εν→en βαρει→cosa pesada ειναι→ser ως→como χριστου→de Cristo/Ungido αποστολοι→emisarios	(2:6) Ni buscamos de los hombres gloria, ni de vosotros, ni de otros, aunque podíamos seros carga como apóstoles de Cristo.	(2:6) ni buscamos gloria de los hombres; ni de vosotros, ni de otros, aunque podíamos seros carga como apóstoles de Cristo.	
(2:7) αλλ→más bien εγενηθημεν→llegamos a ser ηπιοι→amables εν→en μεσω→medio υμων→de ustedes ως→como αν→probable τροφος→madre θαλπη→esté acariciando τα→a los εαυτης→de sí misma τεκνα→hijos	(2:7) Antes fuimos blandos entre vosotros como la que cría, que regala á sus hijos:	(2:7) Antes fuimos tiernos entre vosotros, como la nodriza que cuida con ternura a sus propios hijos.	
(2:8) ουτως→así ομειρομενοι→habiendo deseado cariñosamente υμων→de ustedes ευδοκουμεν→estábamos pensando bien μεταδουναι→compartir con υμιν→ustedes ου→no μονον→solamente το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el θεου→Dios αλλα→sino και→también τας→a las εαυτων→nuestro/de nosotros mismos ψυχας→almas διοτι→porque αγαπητοι→amados ημιν→a nosotros γεγενησθε→han sido llegados a ser	(2:8) Tan amadores de vosotros, que quisiéramos entregaros no sólo el evangelio de Dios, mas aun nuestras propias almas; porque nos erais carísimos.	(2:8) Tan grande es nuestro afecto por vosotros, que hubiéramos querido entregaros no sólo el evangelio de Dios, sino también nuestras propias vidas; porque habéis llegado a sernos muy queridos.	
(2:9) μνημονευετε→recuerdan/están recordando γαρ→porque αδελφοι→hermanos τον→a la κοπον→labor ημων→nuestro/de nosotros και→y τον→a/al/a el μοχθον→afán νυκτος→de noche γαρ→porque και→y ημερας→día εργαζομενοι→obrando προς→hacia το→el μη→no επιβαρησαι→poner peso sobre τινα→a alguno υμων→de ustedes εκηρυξαμεν→proclamamos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje του→de el θεου→Dios	(2:9) Porque ya, hermanos, os acordáis de nuestro trabajo y fatiga: que trabajando de noche y de día por no ser gravosos á ninguno de vosotros, os predicamos el evangelio de Dios.	(2:9) Porque os acordáis, hermanos, de nuestro trabajo y fatiga; cómo trabajando de noche y de día, para no ser gravosos a ninguno de vosotros, os predicamos el evangelio de Dios.	
(2:10) υμεις→ustedes μαρτυρες→testigos και→y ο→el θεος→Dios ως→cómo οσιως→lealmente en santidad και→y δικαιως→rectamente και→y αμεμπτως→sin culpa υμιν→a ustedes τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/creyendo/(confiando) εγενηθημεν→llegamos a ser	(2:10) Vosotros sois testigos, y Dios, de cuán santa y justa é irreprensiblemente nos condujimos con vosotros que creísteis:	(2:10) Vosotros sois testigos, y Dios también, de cuán santa, justa e irreprensiblemente nos comportamos con vosotros los creyentes;	
(2:11) καθαπερ→según como οιδατε→saben/conocen/han sabido ως→como ενα→a uno εκαστον→a cada uno υμων→de ustedes ως→como πατηρ→padre τεκνα→a hijos εαυτου→de sí mismo παρακαλουντες→exhortando υμας→a ustedes και→y παραμυθουμενοι→confortando	(2:11) Así como sabéis de qué modo exhortábamos y consolábamos á cada uno de vosotros, como el padre á sus hijos,	(2:11) así como también sabéis de qué modo, como el padre a sus hijos, exhortábamos y consolábamos a cada uno de vosotros,	
(2:12) και→y μαρτυρομενοι→dando testimonio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el περιπατησαι→caminar alrededor υμας→ustedes αξιως→dignamente του→de el θεου→Dios του→de el καλουντος→llamando υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el εαυτου→de sí mismo βασιλειαν→reino και→y δοξαν→esplendor	(2:12) Y os protestábamos que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó á su reino y gloria.	(2:12) y os encargábamos que anduvieseis como es digno de Dios, que os llamó a su reino y gloria.	
(2:13) δια→Por τουτο→esto και→también ημεις→nosotros ευχαριστουμεν→estamos dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios αδιαλειπτως→incesantemente οτι→porque παραλαβοντες→habiendo tomado consigo λογον→palabra ακοης→oído παρ→junto (a/al)/al lado de ημων→nosotros του→de el θεου→Dios εδεξασθε→recibieron bien dispuestos ου→no λογον→a palabra ανθρωπων→de hombres αλλα→sino καθως→según como εστιν→es/está siendo αληθως→verdaderamente λογον→palabra θεου→de Dios ος→quien και→también ενεργειται→está operando dentro εν→en υμιν→ustedes τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/creyendo/(confiando)	(2:13) Por lo cual, también nosotros damos gracias á Dios sin cesar, de que habiendo recibido la palabra de Dios que oísteis de nosotros, recibisteis no palabra de hombres, sino según es en verdad, la palabra de Dios, el cual obra en vosotros los que creísteis.	(2:13) Por lo cual también nosotros sin cesar damos gracias a Dios, de que cuando recibisteis la palabra de Dios que oísteis de nosotros, la recibisteis no como palabra de hombres, sino según es en verdad, la palabra de Dios, la cual actúa en vosotros los creyentes.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:14) υμεις→Ustedes γαρ→porque μιμηται→imitadores εγενηθητε→llegaron a ser αδελφοι→hermanos των→de las εκκλησιων→Iglesias/asambleas του→de el θεου→Dios των→de los ουσων→estando εν→en τη→la ιουδαια→Judea εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús οτι→porque τα→las αυτα→mismas (cosas) επαθετε→sufrieron και→y υμεις→ustedes υπο→por των→de los ιδιων→propios συμφυλετων→compatriotas καθως→según como και→también αυτοι→ellos υπο→por των→los ιουδαιων→judíos	(2:14) Porque vosotros, hermanos, habéis sido imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea; pues habéis padecido también vosotros las mismas cosas de los de vuestra propia nación, como también ellos de los Judíos;	(2:14) Porque vosotros, hermanos, vinisteis a ser imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea; pues habéis padecido de los de vuestra propia naciónlas mismas cosas que ellas padecieron de los judíos,	
(2:15) των→de los και→también τον→a/al/a el κυριον→Señor αποκτειναντων→habiendo matado ιησουν→a Jesús και→y τους→a los ιδιους→propios προφητας→profetas/voceros και→y ημας→a nosotros εκδιωξαντων→habiendo perseguido intensamente και→y θεω→a Dios μη→no αρεσκοντων→agradando και→y πασιν→a todos ανθρωποις→hombres εναντιων→(están) opuestos	(2:15) Los cuales aun mataron al Señor Jesús y á sus propios profetas, y á nosotros nos han perseguido; y no agradan á Dios, y se oponen á todos los hombres;	(2:15) los cuales mataron al Señor Jesús y a sus propios profetas, y a nosotros nos expulsaron; y no agradan a Dios, y se oponen a todos los hombres,	
(2:16) κωλυοντων→impidiendo ημας→a nosotros τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) λαλησαι→hablar ινα→para que σωθωσιν→sean librados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el αναπληρωσαι→llenar completamente αυτων→de ellos τας→los αμαρτιας→pecados παντοτε→siempre εφθασεν→Alcanzó δε→pero επ→sobre αυτους→ellos η→la οργη→ira εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τελος→finalización	(2:16) Prohibiéndonos hablar á los Gentiles, á fin de que se salven, para henchir la medida de sus pecados siempre: pues vino sobre ellos la ira hasta el extremo.	(2:16) impidiéndonos hablar a los gentiles para que éstos se salven; así colman ellos siempre la medida de sus pecados, pues vino sobre ellos la ira hasta el extremo.	
(2:17) ημεις→Nosotros δε→pero αδελφοι→hermanos απορφανισθεντες→habiendo sido hechos huérfanos αφ→de/del/desde υμων→ustedes προς→hacia καιρον→tiempo señalado ωρας→de hora προσωπω→a rostro ου→no καρδια→corazón περισσοτερως→más abundantemente εσπουδασαμεν→procuramos diligentemente το→el προσωπον→rostro υμων→de ustedes ιδειν→ver εν→en πολλη→mucho επιθυμια→deseo	(2:17) Mas nosotros, hermanos, privados de vosotros por un poco de tiempo, de vista, no de corazón, tanto más procuramos con mucho deseo ver vuestro rostro.	(2:17) Pero nosotros, hermanos, separados de vosotros por un poco de tiempo, de vista pero no de corazón, tanto más procuramos con mucho deseo ver vuestro rostro;	
(2:18) διο→Por cual ηθελησαμεν→quisimos ελθειν→venir προς→hacia υμας→ustedes εγω→yo μεν→de hecho παυλος→Paulo/Pablo και→y απαξ→una vez και→y δις→dos veces και→y ενεκοψεν→impidió ημας→a nosotros ο→el σατανας→Adversario	(2:18) Por lo cual quisimos ir á vosotros, yo Pablo á la verdad, una vez y otra; mas Satanás nos embarazó.	(2:18) por lo cual quisimos ir a vosotros, yo Pablo ciertamente una y otra vez; pero Satanás nos estorbó.	
(2:19) τις→¿Qué γαρ→porque ημων→nuestro/de nosotros ελπις→esperanza η→o χαρα→regocijo η→o στεφανος→corona καυχησεως→de jactancia η→o ουχι→no και→también υμεις→ustedes εμπροσθεν→enfrente του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús [*] εν→en τη→la αυτου→de él/su/sus παρουσια→aparisión/presencia (a la vista)/(venida)? [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* χριστου→Cristo/Ungido	(2:19) Porque ¿cuál es nuestra esperanza, ó gozo, ó corona de que me gloríe? ¿No sois vosotros, delante de nuestro Señor Jesucristo en su venida?	(2:19) Porque ¿cuál es nuestra esperanza, o gozo, o corona de que me gloríe? ¿No lo sois vosotros, delante de nuestro Señor Jesucristo, en su venida?	
(2:20) υμεις→Ustedes γαρ→porque εστε→son/están siendo η→el δοξα→gloria/esplendor ημων→nuestro/de nosotros και→y η→el χαρα→regocijo	(2:20) Que vosotros sois nuestra gloria y gozo.	(2:20) Vosotros sois nuestra gloria y gozo.	

1 Ts 3

(3:1) διο→Por cual μηκετι→ya no στεγοντες→soportando ευδοκησαμεν→pensamos bien καταλειφθηναι→ser dejados atrás εν→en αθηναις→Atenas μονοι→solos	(3:1) POR lo cual, no pudiendo esperar más, acordamos quedarnos solos en Atenas,	(3:1) Por lo cual, no pudiendo soportarlo más, acordamos quedarnos solos en Atenas,	
(3:2) και→Y επεμψαμεν→enviamos τιμοθεον→a Timoteo τον→el αδελφον→hermano ημων→nuestro/de nosotros και→y διακονον→siervo του→de el θεου→Dios και→y συνεργον→colaborador ημων→nuestro/de nosotros εν→en τω→el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje του→de el χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el στηριξαι→hacer fijos firmemente υμας→a ustedes και→y παρακαλεσαι→suplicar υμας→a ustedes περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes	(3:2) Y enviamos á Timoteo, nuestro hermano, y ministro de Dios, y colaborador nuestro en el evangelio de Cristo, á confirmaros y exhortaros en vuestra fe,	(3:2) y enviamos a Timoteo nuestro hermano, servidor de Dios y colaborador nuestro en el evangelio de Cristo, para confirmaros y exhortaros respecto a vuestra fe,	
(3:3) το→El μηδενα→a nadie σαινεσθαι→ser oscilado εν→en ταις→las θλιψεσιν→aflicciones ταυταις→estas αυτοι→(Ustedes) mismos γαρ→porque οιδατε→han sabido οτι→que εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto κειμεθα→estamos yaciendo	(3:3) Para que nadie se conmueva por estas tribulaciones; porque vosotros sabéis que nosotros somos puestos para esto.	(3:3) a fin de que nadie se inquiete por estas tribulaciones; porque vosotros mismos sabéis que para esto estamos puestos.	
(3:4) και→Y γαρ→porque οτε→cuando προς→hacia υμας→a ustedes ημεν→estábamos siendo προελεγομεν→estábamos diciendo de antemano υμιν→a ustedes οτι→que μελλομεν→estamos siendo para θλιβεσθαι→estar sufriendo aflicción καθως→según como και→también εγενετο→vino/llegó a ser και→y οιδατε→han sabido	(3:4) Que aun estando con vosotros, os predecíamos que habíamos de pasar tribulaciones, como ha acontecido y sabéis.	(3:4) Porque también estando con vosotros, os predecíamos que íbamos a pasar tribulaciones, como ha acontecido y sabéis.	

(3:5) δια→Por τουτο→esto καγω→yo también μηκετι→ya no στεγων→soportando επεμψα→envié εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el γνωναι→conocer την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes μηπως→no de algún modo επειρασεν→tentando/estaba poniendo a prueba υμας→a ustedes ο→el πειραζων→Tentador/Poniendo a prueba και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κενον→vacío γενηται→llegue a ser ο→la κοπος→labor ημων→de nosotros

(3:5) Por lo cual, también yo, no esperando más, he enviado á reconocer vuestra fe, no sea que os haya tentado el tentador, y que nuestro trabajo haya sido en vano.

(3:5) Por lo cual también yo, no pudiendo soportar más, envié para informarme de vuestra fe, no sea que os hubiese tentado el tentador, y que nuestro trabajo resultase en vano.

(3:6) αρτι→Ahora mismo δε→pero ελθοντος→habiendo venido τιμοθεου→Timoteo προς→hacia ημας→a nosotros αφ→de/del/desde υμων→ustedes και→y ευαγγελισαμενου→habiendo proclamado Evangelio/buen mensaje ημιν→a nosotros την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) και→y την→a/al/a el αγαπην→amor υμων→de ustedes και→y οτι→que εχετε→tienen/están teniendo μνειαν→recuerdo ημων→nuestro/de nosotros αγαθην→bueno παντοτε→siempre επιποθουντες→anhelando ημας→a nosotros ιδειν→ver καθαπερ→según como και→también ημεις→nosotros υμας→a ustedes

(3:6) Empero volviendo de vosotros á nosotros Timoteo, y haciéndonos saber vuestra fe y caridad, y que siempre tenéis buena memoria de nosotros, deseando vernos, como también nosotros á vosotros,

(3:6) Pero cuando Timoteo volvió de vosotros a nosotros, y nos dio buenas noticias de vuestra fe y amor, y que siempre nos recordáis con cariño, deseando vernos, como también nosotros a vosotros,

(3:7) δια→Por τουτο→esto παρεκληθημεν→fuimos consolados αδελφοι→hermanos εφ→sobre υμιν→ustedes επι→sobre παση→toda τη→la θλιψει→aflicción και→y αναγκη→necesidad ημων→nuestro/de nosotros δια→por της→la υμων→de ustedes πιστεως→confianza

(3:7) En ello, hermanos, recibimos consolación de vosotros en toda nuestra necesidad y aflicción por causa de vuestra fe:

(3:7) por ello, hermanos, en medio de toda nuestra necesidad y aflicción fuimos consolados de vosotros por medio de vuestra fe;

(3:8) οτι→Porque νυν→ahora ζωμεν→estamos viviendo εαν→si alguna vez υμεις→ustedes στηκετε→están de pie εν→en κυριω→Señor

(3:8) Porque ahora vivimos, si vosotros estáis firmes en el Señor.

(3:8) porque ahora vivimos, si vosotros estáis firmes en el Señor.

(3:9) τινα→¿Qué γαρ→porque ευχαριστιαν→acción/expresión de gracias δυναμεθα→somos/estamos siendo capaces τω→a/al/a el θεω→Dios ανταποδουναι→dar de regreso en cambio περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes επι→sobre παση→todo τη→el χαρα→regocijo η→a cual χαιρομεν→estamos regocijando δι→por υμας→ustedes εμπροσθεν→enfrente του→de el θεου→Dios ημων→de nosotros

(3:9) Por lo cual, ¿qué hacimiento de gracias podremos dar á Dios por vosotros, por todo el gozo con que nos gozamos á causa de vosotros delante de nuestro Dios,

(3:9) Por lo cual, ¿qué acción de gracias podremos dar a Dios por vosotros, por todo el gozo con que nos gozamos a causa de vosotros delante de nuestro Dios,

(3:10) νυκτος→de noche και→y ημερας→de día υπερ→cruzando por encima de εκπερισσου→más abundantemente δεομενοι→rogando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιδειν→ver υμων→de ustedes το→el προσωπον→rostro και→y καταρτισαι→ajustar alineando hacia abajo τα→las υστερηματα→faltantes (cosas) της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes?

(3:10) Orando de noche y de día con grande instancia, que veamos vuestro rostro, y que cumplamos lo que falta á vuestra fe?

(3:10) orando de noche y de día con gran insistencia, para que veamos vuestro rostro, y completemos lo que falte a vuestra fe?

(3:11) αυτος→Mismo δε→pero ο→el θεος→Dios και→y πατηρ→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y ο→el κυριος→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido κατευθυναι→haga justo/recto hacia abajo την→a/al/a el οδον→camino ημων→nuestro/de nosotros προς→hacia υμας→a ustedes

(3:11) Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y el Señor nuestro Jesucristo, encamine nuestro viaje á vosotros.

(3:11) Mas el mismo Dios y Padre nuestro, y nuestro Señor Jesucristo, dirija nuestro camino a vosotros.

(3:12) υμας→A ustedes δε→pero ο→el κυριος→Señor πλεονασαι→aumente και→y περισσευσαι→haga abundar τη→el αγαπη→amor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos καθαπερ→según como και→también ημεις→nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes

(3:12) Y á vosotros multiplique el Señor, y haga abundar el amor entre vosotros, y para con todos, como es también de nosotros para con vosotros;

(3:12) Y el Señor os haga crecer y abundar en amor unos para con otros y para con todos, como también lo hacemos nosotros para con vosotros,

(3:13) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el στηριξαι→hacer fijos firmemente υμων→de ustedes τας→a los καρδιας→corazones αμεμπτους→sin culpa εν→en αγιωσυνη→santidad εμπροσθεν→enfrente του→de el θεου→Dios και→y πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros εν→en τη→la παρουσια→presencia του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido μετα→con παντων→todos των→los αγιων→santos αυτου→de él

(3:13) Para que sean confirmados vuestros corazones en santidad, irreprensibles delante de Dios y nuestro Padre, para la venida de nuestro Señor Jesucristo con todos sus santos.

(3:13) para que sean afirmados vuestros corazones, irreprensibles en santidad delante de Dios nuestro Padre, en la venida de nuestro Señor Jesucristo con todos sus santos.

1 Ts 4

(4:1) λοιπον→Restante ουν→por lo tanto αδελφοι→hermanos ερωτωμεν→pedimos/estamos pidiendo υμας→a ustedes και→y παρακαλουμεν→suplicamos/estamos suplicando εν→en κυριω→Señor ιησου→Jesús καθως→según como παρελαβετε→recibieron consigo παρ→junto (a/al)/al lado de ημων→nosotros το→el πως→cómo δει→es/está siendo necesario υμας→a ustedes περιπατειν→estar caminando alrededor και→y αρεσκειν→estar agradando θεω→a Dios ινα→para que περισσευητε→estén abundando μαλλον→aún más

(4:1) RESTA pues, hermanos, que os roguemos y exhortemos en el Señor Jesús, que de la manera que fuisteis enseñados de nosotros de cómo os conviene andar, y agradar á Dios, así vayáis creciendo.

(4:1) Por lo demás, hermanos, os rogamos y exhortamos en el Señor Jesús, que de la manera que aprendisteis de nosotros cómo os conviene conduciros y agradar a Dios, así abundéis más y más.

(4:2) οιδατε→Han sabido γαρ→porque τινας→qué παραγγελιας→instrucciones εδωκαμεν→dimos υμιν→a ustedes δια→por medio/a través του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús

(4:2) Porque ya sabéis qué mandamientos os dimos por el Señor Jesús.

(4:2) Porque ya sabéis qué instrucciones os dimos por el Señor Jesús;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:3) τουτο→Esto γαρ→porque εστιν→es/está siendo θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios ο→la αγιασμος→santificación υμων→de ustedes απεχεσθαι→estar absteniendo υμας→ustedes απο→de/del/desde της→la πορνειας→inmoralidad sexual	(4:3) Porque la voluntad de Dios es vuestra santificación: que os apartéis de fornicación;	(4:3) pues la voluntad de Dios es vuestra santificación; que os apartéis de fornicación;	
(4:4) ειδεναι→haber sabido εκαστον→a cada uno υμων→de ustedes το→el εαυτου→de sí mismo σκευος→utensilio κτασθαι→adquirir εν→en αγιασμω→santificación και→y τιμη→honra	(4:4) Que cada uno de vosotros sepa tener su vaso en santificación y honor;	(4:4) que cada uno de vosotros sepa tener su propia esposa en santidad y honor;	
(4:5) μη→no εν→en παθει→apetito sexual επιθυμιας→de codicia καθαπερ→según como και→también τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) τα→las μη→no ειδοτα→han conocido τον→a/al/a el θεον→Dios	(4:5) No con afecto de concupiscencia, como los Gentiles que no conocen á Dios:	(4:5) no en pasión de concupiscencia, como los gentiles que no conocen a Dios;	
(4:6) το→el μη→no υπερβαινειν→estar poniendo planta de pie por encima και→y πλεονεκτειν→estar tomando ventaja (codiciosa) εν→en τω→el πραγματι→asunto τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus διοτι→porque εκδικος→vengador ο→el κυριος→Señor περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas τουτων→estas (cosas) καθως→según como και→también προειπομεν→dijimos antes υμιν→a ustedes και→y διεμαρτυραμεθα→dimos testimonio cabal	(4:6) Que ninguno oprima, ni engañe en nada á su hermano: porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os hemos dicho y protestado.	(4:6) que ninguno agravie ni engañe en nada a su hermano; porque el Señor es vengador de todo esto, como ya os hemos dicho y testificado.	
(4:7) ου→No γαρ→porque εκαλεσεν→llamó ημας→a nosotros ο→el θεος→Dios επι→sobre ακαθαρσια→inmundicia αλλ→sino εν→en αγιασμω→santificación	(4:7) Porque no nos ha llamado Dios á inmundicia, sino á santificación.	(4:7) Pues no nos ha llamado Dios a inmundicia, sino a santificación.	
(4:8) τοιγαρουν→Así pues ο→el αθετων→poniendo a un lado ουκ→no ανθρωπον→a hombre αθετει→está poniendo a un lado αλλα→sino τον→a/al/a el θεον→Dios τον→a/al/a el και→también δοντα→dando/habiendo dado το→el πνευμα→espíritu αυτου→de él/su/sus το→el αγιον→santo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes	(4:8) Así que, el que menosprecia, no menosprecia á hombre, sino á Dios, el cual también nos dió su Espíritu Santo.	(4:8) Así que, el que desecha esto, no desecha a hombre, sino a Dios, que también nos dio su Espíritu Santo.	
(4:9) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero της→de el φιλαδελφιας→cariño fraternal ου→no χρειαν→necesidad εχετε→tienen/están teniendo γραφειν→estar escribiendo υμιν→a ustedes αυτοι→mismos γαρ→porque υμεις→ustedes θεοδιδακτοι→enseñados por Dios εστε→son/están siendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el αγαπαν→estar amando αλληλους→unos a otros	(4:9) Mas acerca de la caridad fraterna no habéis menester que os escriba: porque vosotros mismos habéis aprendido de Dios que os améis los unos á los otros;	(4:9) Pero acerca del amor fraternal no tenéis necesidad de que os escriba, porque vosotros mismos habéis aprendido de Dios que os améis unos a otros;	
(4:10) και→Y γαρ→porque ποιειτε→hacen/están haciendo αυτο→a ello εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos τους→los αδελφους→hermanos τους→a los εν→en ολη→entera τη→la μακεδονια→Macedonia παρακαλουμεν→Suplicamos/estamos suplicando δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos περισσευειν→estar abundando μαλλον→aún más	(4:10) Y también lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda Macedonia. Empero os rogamos, hermanos, que abundéis más;	(4:10) y también lo hacéis así con todos los hermanos que están por toda Macedonia. Pero os rogamos, hermanos, que abundéis en ello más y más;	
(4:11) και→y φιλοτιμεισθαι→ser encariñado de honra/procurando ησυχαζειν→estar tranquilo/guardando quietud και→y πρασσειν→estar llevando a cabo τα→las (cosas) ιδια→propias και→y εργαζεσθαι→estar trabajando ταις→a las ιδιαις→propias χερσιν→manos υμων→de ustedes καθως→según como υμιν→a ustedes παρηγγειλαμεν→dimos instrucción	(4:11) Y que procuréis tener quietud, y hacer vuestros negocios, y obréis de vuestras manos de la manera que os hemos mandado;	(4:11) y que procuréis tener tranquilidad, y ocuparos en vuestros negocios, y trabajar con vuestras manos de la manera que os hemos mandado,	
(4:12) ινα→para que περιπατητε→estén caminando alrededor ευσχημονως→decentemente προς→hacia τους→a los εξω→afuera και→y μηδενος→de ninguna χρειαν→necesidad εχητε→estén teniendo	(4:12) A fin de que andéis honestamente para con los extraños, y no necesitéis de nada.	(4:12) a fin de que os conduzcáis honradamente para con los de afuera, y no tengáis necesidad de nada.	
(4:13) ου→No θελομεν→queremos/estamos queriendo δε→pero υμας→ustedes αγνοειν→estar ignorando αδελφοι→hermanos περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los κεκοιμημενων→han sido dormidos ινα→para que μη→no λυπησθε→estén siendo contristados καθως→según como και→también οι→los λοιποι→demás/sobrantes οι→los μη→no εχοντες→teniendo ελπιδα→esperanza	(4:13) Tampoco, hermanos, queremos que ignoréis acerca de los que duermen, que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.	(4:13) Tampoco queremos, hermanos, que ignoréis acerca de los que duermen, para que no os entristezcáis como los otros que no tienen esperanza.	
(4:14) ει→Si γαρ→porque πιστευομεν→creemos/estamos creyendo/(confiando) οτι→que ιησους→Jesús απεθανεν→murió και→y ανεστη→resuitó/se levantó ουτως→así και→también ο→el θεος→Dios τους→a los κοιμηθεντας→habiendo sido dormidos (en muerte) δια→por medio/a través του→de el ιησου→Jesús αξει→conducirá συν→junto con αυτω→él	(4:14) Porque si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con él á los que durmieron en Jesús.	(4:14) Porque si creemos que Jesús murió y resucitó, así también traerá Dios con Jesús a los que durmieron en él.	
(4:15) τουτο→A esto γαρ→porque υμιν→a ustedes λεγομεν→estamos diciendo εν→en λογω→palabra κυριου→de Señor οτι→que ημεις→nosotros οι→los ζωντες→viviendo οι→los περιλειπομενοι→siendo dejados alrededor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la παρουσιαν→presencia του→de el κυριου→Señor ου→no μη→no φθασωμεν→anticipemos τους→a los κοιμηθεντας→habiendo sido dormidos (en muerte)	(4:15) Por lo cual, os decimos esto en palabra del Señor: que nosotros que vivimos, que habremos quedado hasta la venida del Señor, no seremos delanteros á los que durmieron.	(4:15) Por lo cual os decimos esto en palabra del Señor: que nosotros que vivimos, que habremos quedado hasta la venida del Señor, no precederemos a los que durmieron.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:16) οτι→porque αυτος→él ο→el κυριος→Señor εν→en κελευσματι→llamada imperativa εν→en φωνη→voz αρχαγγελου→de gobernante de angeles/mensajeros και→y εν→en σαλπιγγι→trompeta θεου→de Dios καταβησεται→descenderá απ→de/del/desde ουρανου→cielo και→y οι→los νεκροι→muertos εν→en χριστω→Cristo/Ungido αναστησονται→se levantarán πρωτον→primero	(4:16) Porque el mismo Señor con aclamación, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo; y los muertos en Cristo resucitarán primero:	(4:16) Porque el Señor mismo con voz de mando, con voz de arcángel, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo; y los muertos en Cristo resucitarán primero.	
(4:17) επειτα→A continuación ημεις→nosotros οι→los ζωντες→viviendo οι→los περιλειπομενοι→siendo dejados alrededor αμα→al mismo tiempo συν→junto con αυτοις→ellos αρπαγησομεθα→seremos arrebatados violentamente εν→en νεφελαις→nubes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απαντησιν→encuentro του→de el κυριου→Señor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αερα→aire και→y ουτως→así παντοτε→siempre συν→junto con κυριω→Señor εσομεθα→estaremos	(4:17) Luego nosotros, los que vivimos, los que quedamos, juntamente con ellos seremos arrebatados en las nubes á recibir al Señor en el aire, y así estaremos siempre con el Señor.	(4:17) Luego nosotros los que vivimos, los que hayamos quedado, seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes para recibir al Señor en el aire, y así estaremos siempre con el Señor.	
(4:18) ωστε→De modo que παρακαλειτε→conforten/estén confortando αλληλους→unos a otros εν→en τοις→las λογοις→palabras τουτοις→estas	(4:18) Por tanto, consolaos los unos á los otros en estas palabras.	(4:18) Por tanto, alentaos los unos a los otros con estas palabras.	

1 Ts 5

(5:1) περι→Acerca de/(sobre)/(por) δε→pero των→de los χρονων→tiempos και→y των→de los καιρων→tiempos señalados αδελφοι→hermanos ου→no χρειαν→necesidad εχετε→tienen/están teniendo υμιν→a ustedes γραφεσθαι→estar siendo escrito	(5:1) EMPERO acerca de los tiempos y de los momentos, no tenéis, hermanos, necesidad de que yo os escriba:	(5:1) Pero acerca de los tiempos y de las ocasiones, no tenéis necesidad, hermanos, de que yo os escriba.	
(5:2) αυτοι→(Ustedes) mismos γαρ→porque ακριβως→exactamente/bien οιδατε→saben/conocen/han sabido οτι→que η→el ημερα→día κυριου→de Señor ως→como κλεπτης→ladrón εν→en νυκτι→noche ουτως→así ερχεται→viene/está viniendo	(5:2) Porque vosotros sabéis bien, que el día del Señor vendrá así como ladrón de noche,	(5:2) Porque vosotros sabéis perfectamente que el día del Señor vendrá así como ladrón en la noche;	
(5:3) οταν→Cuando γαρ→porque λεγωσιν→estén diciendo ειρηνη→Paz και→y ασφαλεια→seguridad τοτε→entonces αιφνιδιος→de repente αυτοις→a ellos εφισταται→está poniéndose de pie sobre ολεθρος→destrucción ωσπερ→así como η→el ωδιν→dolor de parto τη→a la εν→en γαστρι→vientre εχουση→teniendo και→y ου→no μη→no εκφυγωσιν→huirán hacia afuera	(5:3) Que cuando dirán, Paz y seguridad, entonces vendrá sobre ellos destrucción de repente, como los dolores á la mujer preñada; y no escaparán.	(5:3) que cuando digan: Paz y seguridad, entonces vendrá sobre ellos destrucción repentina, como los dolores a la mujer encinta, y no escaparán.	
(5:4) υμεις→ustedes δε→pero αδελφοι→hermanos ουκ→no εστε→son/están siendo εν→en σκοτει→oscuridad ινα→para que η→el ημερα→día υμας→a ustedes ως→como κλεπτης→ladrón καταλαβη→tome completamente	(5:4) Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os sobrecoja como ladrón;	(5:4) Mas vosotros, hermanos, no estáis en tinieblas, para que aquel día os sorprenda como ladrón.	
(5:5) παντες→Todos υμεις→ustedes υιοι→hijos φωτος→de luz εστε→son/están siendo και→y υιοι→hijos ημερας→de día ουκ→no εσμεν→somos/estamos siendo νυκτος→de noche ουδε→ni σκοτους→de oscuridad	(5:5) Porque todos vosotros sois hijos de luz, é hijos del día; no somos de la noche, ni de las tinieblas.	(5:5) Porque todos vosotros sois hijos de luz e hijos del día; no somos de la noche ni de las tinieblas.	
(5:6) αρα→Realmente ουν→por lo tanto μη→no καθευδωμεν→durmamos/estemos durmiendo ως→como και→también οι→los λοιποι→demás/sobrantes αλλα→sino γρηγορωμεν→velemos/estemos permaneciendo despiertos και→y νηφωμεν→estemos sobrios	(5:6) Por tanto, no durmamos como los demás; antes velemos y seamos sobrios.	(5:6) Por tanto, no durmamos como los demás, sino velemos y seamos sobrios.	
(5:7) οι→Los γαρ→porque καθευδοντες→durmiendo νυκτος→de noche καθευδουσιν→duermen/están durmiendo και→y οι→los μεθυσκομενοι→siendo embriagados νυκτος→de noche μεθυουσιν→(se) están embriagando	(5:7) Porque los que duermen, de noche duermen; y los que están borrachos, de noche están borrachos.	(5:7) Pues los que duermen, de noche duermen, y los que se embriagan, de noche se embriagan.	
(5:8) ημεις→Nosotros δε→pero ημερας→de día οντες→siendo νηφωμεν→estemos sobrios ενδυσαμενοι→habiéndonos puesto encima θωρακα→coraza πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) και→y αγαπης→de amor και→y περικεφαλαιαν→yelmo ελπιδα→a esperanza σωτηριας→de salvación/liberación	(5:8) Mas nosotros, que somos del día, estemos sobrios, vestidos de cota de fe y de caridad, y la esperanza de salud por yelmo.	(5:8) Pero nosotros, que somos del día, seamos sobrios, habiéndonos vestido con la coraza de fe y de amor, y con la esperanza de salvación como yelmo.	
(5:9) οτι→porque ουκ→no εθετο→puso ημας→a nosotros ο→el θεος→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οργην→ira αλλ→sino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro περιποιησιν→adquisición σωτηριας→de salvación/liberación δια→por medio/a través του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(5:9) Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salud por nuestro Señor Jesucristo;	(5:9) Porque no nos ha puesto Dios para ira, sino para alcanzar salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo,	
(5:10) του→de el αποθανοντος→habiendo muerto υπερ→por ημων→nosotros ινα→para que ειτε→sea γρηγορωμεν→velemos/estemos permaneciendo despiertos ειτε→sea καθευδωμεν→durmamos/estemos durmiendo αμα→al mismo tiempo συν→junto con αυτω→a él ζησωμεν→vivamos	(5:10) El cual murió por nosotros, para que ó que velemos, ó que durmamos, vivamos juntamente con él.	(5:10) quien murió por nosotros para que ya sea que velemos, o que durmamos, vivamos juntamente con él.	
(5:11) διο→Por cual παρακαλειτε→conforten/estén confortando αλληλους→unos a otros και→y οικοδομειτε→edifiquen/estén edificando εις→uno τον→a/al/a el ενα→uno καθως→según como και→también ποιειτε→hacen/están haciendo	(5:11) Por lo cual, consolaos los unos á los otros, y edificaos los unos á los otros, así como lo hacéis.	(5:11) Por lo cual, animaos unos a otros, y edificaos unos a otros, así como lo hacéis.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:12) ερωτωμεν→Pedimos/estamos pidiendo δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos ειδεναι→haber sabido τους→a los κοπιωντας→trabajando afanosamente εν→en υμιν→ustedes και→y προισταμενους→(presiden como guía)/poniéndose de pie ante υμων→de ustedes εν→en κυριω→Señor και→y νουθετουντας→amonestando υμας→a ustedes	(5:12) Y os rogamos, hermanos, que reconozcáis á los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan:	(5:12) Os rogamos, hermanos, que reconozcáis a los que trabajan entre vosotros, y os presiden en el Señor, y os amonestan;	
(5:13) και→y ηγεισθαι→considerar/estar considerando αυτους→a ellos υπερ→cruzando por encima de εκπερισσου→más abundantemente εν→en αγαπη→amor δια→por το→la εργον→obra αυτων→de ellos ειρηνευετε→busquen/estén buscando paz εν→en εαυτοις→ustedes mismos	(5:13) Y que los tengáis en mucha estima por amor de su obra. Tened paz los unos con los otros.	(5:13) y que los tengáis en mucha estima y amor por causa de su obra. Tened paz entre vosotros.	
(5:14) παρακαλουμεν→Suplicamos/estamos suplicando δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos νουθετειτε→amonesten/estén amonestando τους→a los ατακτους→desordenados/(sin orden)/(ociosos) παραμυθεισθε→consuelen/estén consolando τους→a los ολιγοψυχους→desanimados αντεχεσθε→sostengan/estén firmemente adheridos των→de los ασθενων→débiles μακροθυμειτε→estén mostrando gran paciencia προς→hacia παντας→a todos	(5:14) También os rogamos, hermanos, que amonestéis á los que andan desordenadamente, que consoléis á los de poco ánimo, que soportéis á los flacos, que seáis sufridos para con todos.	(5:14) También os rogamos, hermanos, que amonestéis a los ociosos, que alentéis a los de poco ánimo, que sostengáis a los débiles, que seáis pacientes para con todos.	
(5:15) ορατε→Vean/estén viendo μη→no τις→alguien κακον→mal αντι→(por)/en lugar de κακου→mal τινι→a alguien αποδω→devuelva αλλα→sino παντοτε→siempre το→a lo αγαθον→bueno διωκετε→estén siguiendo tras και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos	(5:15) Mirad que ninguno dé á otro mal por mal; antes seguid lo bueno siempre los unos para con los otros, y para con todos.	(5:15) Mirad que ninguno pague a otro mal por mal; antes seguid siempre lo bueno unos para con otros, y para con todos.	
(5:16) παντοτε→Siempre χαιρετε→estén regocijando	(5:16) Estad siempre gozosos.	(5:16) Estad siempre gozosos.	
(5:17) αδιαλειπτως→Incesantemente προσευχεσθε→oren/estén orando	(5:17) Orad sin cesar.	(5:17) Orad sin cesar.	
(5:18) εν→En παντι→toda (cosa) ευχαριστειτε→estén dando gracias τουτο→esto γαρ→porque θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada θεου→de Dios εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes	(5:18) Dad gracias en todo; porque esta es la voluntad de Dios para con vosotros en Cristo Jesús.	(5:18) Dad gracias en todo, porque esta es la voluntad de Dios para con vosotros en Cristo Jesús.	
(5:19) το→A/al/a el πνευμα→espíritu μη→no σβεννυτε→apaguen/estén extinguiendo	(5:19) No apaguéis el Espíritu.	(5:19) No apaguéis al Espíritu.	
(5:20) προφητειας→Profecías μη→no εξουθενειτε→estén considerando como nada	(5:20) No menospreciéis las profecías.	(5:20) No menospreciéis las profecías.	
(5:21) παντα→Todas (cosas) δε→pero δοκιμαζετε→prueben/estén probando το→a lo καλον→excelente/bueno κατεχετε→retengan/estén reteniendo	(5:21) Examinadlo todo; retened lo bueno.	(5:21) Examinadlo todo; retened lo bueno.	
(5:22) απο→De/del/desde παντος→toda ειδους→vista πονηρου→de maldad απεχεσθε→abstengan/estén absteniéndose	(5:22) Apartaos de toda especie de mal.	(5:22) Absteneos de toda especie de mal.	
(5:23) αυτος→Mismo δε→pero ο→el θεος→Dios της→de la ειρηνης→paz αγιασαι→santifique υμας→a ustedes ολοτελεις→enteros completamente και→y ολοκληρον→entero en (cada) parte υμων→de ustedes το→el πνευμα→espíritu και→y η→el ψυχη→alma και→y το→el σωμα→cuerpo αμεμπτως→irreprensible εν→en τη→la παρουσια→presencia του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido τηρηθειη→sea guardado	(5:23) Y el Dios de paz os santifique en todo; para que vuestro espíritu y alma y cuerpo sea guardado entero sin reprensión para la venida de nuestro Señor Jesucristo.	(5:23) Y el mismo Dios de paz os santifique por completo; y todo vuestro ser, espíritu, alma y cuerpo, sea guardado irreprensible para la venida de nuestro Señor Jesucristo.	
(5:24) πιστος→Fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) ο→el καλων→llamando υμας→a ustedes ος→quien και→también ποιησει→hará	(5:24) Fiel es el que os ha llamado; el cual también lo hará.	(5:24) Fiel es el que os llama, el cual también lo hará.	
(5:25) αδελφοι→Hermanos προσευχεσθε→oren/estén orando περι→(por)/acerca de/(sobre)/(por) ημων→nosotros	(5:25) Hermanos, orad por nosotros.	(5:25) Hermanos, orad por nosotros.	
(5:26) ασπασασθε→Saluden τους→a los αδελφους→hermanos παντας→todos εν→en φιληματι→beso αγιω→santo	(5:26) Saludad á todos los hermanos en ósculo santo.	(5:26) Saludad a todos los hermanos con ósculo santo.	
(5:27) ορκιζω→Estoy poniendo bajo juramento υμας→a ustedes τον→a/al/a el κυριον→Señor αναγνωσθηναι→a ser leída την→la επιστολην→carta πασιν→a todos τοις→los αγιοις→santos αδελφοις→hermanos	(5:27) Conjúroos por el Señor, que esta carta sea leída á todos los santos hermanos.	(5:27) Os conjuro por el Señor, que esta carta se lea a todos los santos hermanos.	
(5:28) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido μεθ→con υμων→ustedes αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia θεσσαλονικεις→los tesalonicenses πρωτη→primero εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde αθηνων→Atenas]	(5:28) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros. Amén. espístola á los Tesalonicenses fué escrita de Atenas.	(5:28) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vosotros. Amén.	

2 Te 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo και→y σιλουανος→Silvano και→y τιμοθεος→Timoteo τη→a la εκκλησια→Iglesia/asamblea θεσσαλονικεων→de tesalonicenses εν→en θεω→Dios πατρι→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριω→Señor ιησου→Jesús χριστω→Cristo/Ungido

(1:1) PABLO, y Silvano, y Timoteo, á la iglesia de los Tesalonicenses que es en Dios nuestro Padre y en el Señor Jesucristo:

(1:1) Pablo, Silvano y Timoteo, a la iglesia de los tesalonicenses en Dios nuestro Padre y en el Señor Jesucristo:

(1:2) χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:2) Gracia y paz á vosotros de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:2) Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:3) ευχαριστειν→Dar/estar dando gracias οφειλομεν→estamos debiendo τω→a/al/a el θεω→Dios παντοτε→siempre περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes αδελφοι→hermanos καθως→según como αξιον→digno εστιν→es/está siendo οτι→que υπεραυξανει→está creciendo muy por encima η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes και→y πλεοναζει→está llegando a ser más η→el αγαπη→amor ενος→de uno εκαστου→de cada παντων→de todos υμων→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros

(1:3) Debemos siempre dar gracias á Dios de vosotros, hermanos, como es digno, por cuanto vuestra fe va creciendo, y la caridad de cada uno de todos vosotros abunda entre vosotros;

(1:3) Debemos siempre dar gracias a Dios por vosotros, hermanos, como es digno, por cuanto vuestra fe va creciendo, y el amor de todos y cada uno de vosotros abunda para con los demás;

(1:4) ωστε→De modo que ημας→nosotros αυτους→mismos εν→en υμιν→ustedes καυχασθαι→jactar εν→en ταις→las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas του→de el θεου→Dios υπερ→por της→de el υπομονης→paciencia/aguante υμων→de ustedes και→y πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) εν→en πασιν→todas τοις→las διωγμοις→persecuciones υμων→de ustedes και→y ταις→las θλιψεσιν→aflicciones αις→cuales ανεχεσθε→padecen/están teniendo encima soportando

(1:4) Tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, de vuestra paciencia y en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que sufrís:

(1:4) tanto, que nosotros mismos nos gloriamos de vosotros en las iglesias de Dios, por vuestra paciencia y fe en todas vuestras persecuciones y tribulaciones que soportáis.

(1:5) ενδειγμα→demostración της→de el δικαιας→justo/recto κρισεως→juicio του→de el θεου→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el καταξιωθηναι→ser considerado digno υμας→a ustedes της→de el βασιλειας→reino του→de el θεου→Dios υπερ→por ης→de cual και→también πασχετε→están sufriendo

(1:5) Una demostración del justo juicio de Dios, para que seáis tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis.

(1:5) Esto es demostración del justo juicio de Dios, para que seáis tenidos por dignos del reino de Dios, por el cual asimismo padecéis.

(1:6) ειπερ→Si alguna vez δικαιον→justo/recto παρα→junto (a/al)/al lado de θεω→Dios ανταποδουναι→dar de regreso en cambio τοις→a los θλιβουσιν→causando aflicción υμας→a ustedes θλιψιν→aflicción

(1:6) Porque es justo para con Dios pagar con tribulación á los que os atribulan;

(1:6) Porque es justo delante de Dios pagar con tribulación a los que os atribulan,

(1:7) και→y υμιν→a ustedes τοις→a los θλιβομενοις→siendo afligidos ανεσιν→alivio μεθ→con ημων→nosotros εν→en τη→el αποκαλυψει→revelación/quitar cubierta του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús απ→de/del/desde ουρανου→cielo μετ→con αγγελων→angeles/mensajeros δυναμεως→de poder αυτου→de él

(1:7) Y á vosotros, que sois atribulados, dar reposo con nosotros, cuando se manifestará el Señor Jesús del cielo con los ángeles de su potencia,

(1:7) y a vosotros que sois atribulados, daros reposo con nosotros, cuando se manifieste el Señor Jesús desde el cielo con los ángeles de su poder,

(1:8) εν→en πυρι→fuego φλογος→de llama ardiente διδοντος→dando εκδικησιν→venganza τοις→a los μη→no ειδοσιν→saben/conocen/han sabido θεον→a Dios και→y τοις→a los μη→no υπακουουσιν→obedeciendo τω→el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús

(1:8) En llama de fuego, para dar el pago á los que no conocieron á Dios, ni obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesucristo;

(1:8) en llama de fuego, para dar retribución a los que no conocieron a Dios, ni obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesucristo;

(1:9) οιτινες→quienes δικην→juicio adverso τισουσιν→sufrirán castigo ολεθρον→a destrucción αιωνιον→eterna απο→de/del/desde προσωπου→rostro του→de el κυριου→Señor και→y απο→de/del/desde της→el δοξης→gloria/esplendor της→de la ισχυος→fuerza αυτου→de él

(1:9) Los cuales serán castigados de eterna perdición por la presencia del Señor, y por la gloria de su potencia,

(1:9) los cuales sufrirán pena de eterna perdición, excluidos de la presencia del Señor y de la gloria de su poder,

(1:10) οταν→cuando ελθη→venga ενδοξασθηναι→ser glorificado εν→en τοις→los αγιοις→santos αυτου→de él/su/sus και→y θαυμασθηναι→ser maravillado εν→en πασιν→todos τοις→a los πιστευσασιν→creyentes/creyendo/habiendo creído/(confiado) οτι→que επιστευθη→creído/fue (confiado) το→el μαρτυριον→testimonio ημων→nuestro/de nosotros εφ→sobre υμας→ustedes εν→en τη→el ημερα→día εκεινη→aquél

(1:10) Cuando viniere para ser glorificado en sus santos, y á hacerse admirable en aquel día en todos los que creyeron: (por cuanto nuestro testimonio ha sido creído entre vosotros.)

(1:10) cuando venga en aquel día para ser glorificado en sus santos y ser admirado en todos los que creyeron (por cuanto nuestro testimonio ha sido creído entre vosotros).

(1:11) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro ο→cual και→también προσευχομεθα→estamos orando παντοτε→siempre περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes ινα→para que υμας→a ustedes αξιωση→considere dignos της→de el κλησεως→llamamiento ο→el θεος→Dios ημων→nuestro/de nosotros και→y πληρωση→llene a plenitud πασαν→todo ευδοκιαν→pensar bien αγαθωσυνης→de bondad και→y εργον→obra πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) εν→en δυναμει→poder

(1:11) Por lo cual, asimismo oramos siempre por vosotros, que nuestro Dios os tenga por dignos de su vocación, e hincha de bondad todo buen intento, y toda obra de fe con potencia,

(1:11) Por lo cual asimismo oramos siempre por vosotros, para que nuestro Dios os tenga por dignos de su llamamiento, y cumpla todo propósito de bondad y toda obra de fe con su poder,

(1:12) οπως→para que ενδοξασθη→sea glorificado το→el ονομα→nombre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús εν→en υμιν→ustedes και→y υμεις→ustedes εν→en αυτω→él κατα→según την→a la χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:12) Para que el nombre, de nuestro Señor Jesucristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesucristo.

(1:12) para que el nombre de nuestro Señor Jesucristo sea glorificado en vosotros, y vosotros en él, por la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesucristo.

2 Te 2

(2:1) ερωτωμεν→Pedimos/estamos pidiendo δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos υπερ→sobre της→la παρουσιας→presencia του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido και→y ημων→nuestro/de nosotros επισυναγωγης→(en) reunión juntamente επ→sobre αυτον→él

(2:1) EMPERO os rogamos, hermanos, cuanto á la venida de nuestro Señor Jesucristo, y nuestro recogimiento á él,

(2:1) Pero con respecto a la venida de nuestro Señor Jesucristo, y nuestra reunión con él, os rogamos, hermanos,

(2:2) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μη→no ταχεως→rápidamente σαλευθηναι→ser sacudido υμας→a ustedes απο→de/del/desde του→el/la νοος→entendimiento/mente μητε→ni θροεισθαι→estar siendo alborotados μητε→ni δια→por medio/a través πνευματος→de espíritu μητε→ni δια→por medio/a través λογου→de palabra μητε→ni δι→por medio/a través επιστολης→de carta ως→como δι→por medio/a través ημων→nuestro/de nosotros ως→como οτι→que ενεστηκεν→firme/parado/ha puesto de pie en η→el ημερα→día του→de el χριστου→Cristo/Ungido

(2:2) Que no osováis fácilmente de vuestro sentimiento, ni os conturbéis ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como nuestra, como que el día del Señor esté cerca.

(2:2) que no os dejéis mover fácilmente de vuestro modo de pensar, ni os conturbéis, ni por espíritu, ni por palabra, ni por carta como si fuera nuestra, en el sentido de que el día del Señor está cerca.

(2:3) μη→No τις→alguien υμας→a ustedes εξαπατηση→seduzca κατα→según μηδενα→a ninguna τροπον→manera οτι→porque εαν→si alguna vez μη→no ελθη→venga η→la αποστασια→apostasía πρωτον→primero και→y αποκαλυφθη→sea quitada cubierta ο→el ανθρωπος→hombre της→de el αμαρτιας→pecado ο→el υιος→hijo της→de la απωλειας→destrucción

(2:3) No os engañe nadie en ninguna manera; porque no vendrá sin que venga antes la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición,

(2:3) Nadie os engañe en ninguna manera; porque no vendrá sin que antes venga la apostasía, y se manifieste el hombre de pecado, el hijo de perdición,

(2:4) ο→El αντικειμενος→yaciendo en contra και→y υπεραιρομενος→siendo alzado por encima de επι→sobre παντα→todo λεγομενον→siendo llamado θεον→dios η→o σεβασμα→objeto de veneración ωστε→de modo que αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la ναον→habitación divina του→de el θεου→Dios ως→como θεον→Dios καθισαι→sentar αποδεικνυντα→ostentando εαυτον→a sí mismo οτι→que εστιν→es/está siendo θεος→dios

(2:4) Oponiéndose, y levantándose contra todo lo que se llama Dios, ó que se adora; tanto que se asiente en el templo de Dios como Dios, haciéndose parecer Dios.

(2:4) el cual se opone y se levanta contra todo lo que se llama Dios o es objeto de culto; tanto que se sienta en el templo de Dios como Dios, haciéndose pasar por Dios.

(2:5) ου→¿No μνημονευετε→recuerdan/están recordando οτι→que ετι→todavía ων→estando προς→hacia υμας→a ustedes ταυτα→estas (cosas) ελεγον→decía/Estaba diciendo υμιν→a ustedes?

(2:5) ¿No os acordáis que cuando estaba todavía con vosotros, os decía esto?

(2:5) ¿No os acordáis que cuando yo estaba todavía con vosotros, os decía esto?

(2:6) και→Y νυν→ahora το→el (que) κατεχον→reteniendo οιδατε→han sabido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el αποκαλυφθηναι→revelar/ser quitada cubierta αυτον→a él εν→en τω→el εαυτου→de él/su/sus mismo καιρω→tiempo señalado

(2:6) Y ahora vosotros sabéis lo que impide, para que á su tiempo se manifieste.

(2:6) Y ahora vosotros sabéis lo que lo detiene, a fin de que a su debido tiempo se manifieste.

(2:7) το→El γαρ→porque μυστηριον→misterio ηδη→ya ενεργειται→está operando dentro της→de la ανομιας→iniquidad/violación de ley μονον→solamente ο→el (que) κατεχων→está reteniendo αρτι→ahora mismo εως→hasta εκ→fuera de μεσου→en medio γενηται→llegue a ser

(2:7) Porque ya está obrando el misterio de iniquidad: solamente espera hasta que sea quitado de en medio el que ahora impide;

(2:7) Porque ya está en acción el misterio de la iniquidad; sólo que hay quien al presente lo detiene, hasta que él a su vez sea quitado de en medio.

(2:8) και→Y τοτε→entonces αποκαλυφθησεται→revelará/mostrará/será quitada cubierta ο→el ανομος→inicuo/sin ley/ilegal ον→a quien ο→el κυριος→Señor αναλωσει→aniquilará τω→a/al/a el πνευματι→espíritu του→de la στοματος→boca αυτου→de él/su/sus και→y καταργησει→hará sin efecto τη→la επιφανεια→manifestación της→de la παρουσιας→presencia αυτου→de él

(2:8) Y entonces será manifestado aquel inicuo, al cual el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con el resplandor de su venida;

(2:8) Y entonces se manifestará aquel inicuo, a quien el Señor matará con el espíritu de su boca, y destruirá con el resplandor de su venida;

(2:9) ου→de quien εστιν→es/está siendo η→la παρουσια→presencia κατ→según ενεργειαν→operación dentro de του→de el σατανα→Satanás/adversario εν→en παση→toda δυναμει→obra poderosa και→y σημειοις→señales και→y τερασιν→portentos presagiosos ψευδους→de mentira

(2:9) A aquel inicuo, cuyo advenimiento es según operación de Satanás, con grande potencia, y señales, y milagros mentirosos,

(2:9) inicuo cuyo advenimiento es por obra de Satanás, con gran poder y señales y prodigios mentirosos,

(2:10) και→y εν→en παση→toda απατη→engaño/seducción της→de la αδικιας→injusticia/inrectitud εν→en τοις→los απολλυμενοις→destruyéndose ανθ→en lugar de ων→cuales (cosas) την→a/al/a el αγαπην→amor της→de la αληθειας→verdad ουκ→no εδεξαντο→recibieron bien dispuestos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el σωθηναι→ser librado αυτους→ellos

(2:10) Y con todo engaño de iniquidad en los que perecen; por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

(2:10) y con todo engaño de iniquidad para los que se pierden, por cuanto no recibieron el amor de la verdad para ser salvos.

(2:11) και→Y δια→por τουτο→esto πεμψει→enviará αυτοις→a ellos ο→el θεος→Dios ενεργειαν→operación dentro de πλανης→error εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πιστευσαι→confiar αυτους→ellos τω→a la ψευδει→mentira

(2:11) Por tanto, pues, les envía Dios operación de error, para que crean á la mentira;

(2:11) Por esto Dios les envía un poder engañoso, para que crean la mentira,

(2:12) ινα→para que κριθωσιν→sean juzgados παντες→todos οι→los μη→no πιστευσαντες→creyentes/creyendo/habiendo creído/(confiado) τη→a la αληθεια→verdad αλλ→sino ευδοκησαντες→habiendo complacido εν→en τη→la αδικια→inrectitud

(2:12) Para que sean condenados todos los que no creyeron á la verdad, antes consintieron á la iniquidad.

(2:12) a fin de que sean condenados todos los que no creyeron a la verdad, sino que se complacieron en la injusticia.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:13) ημεις→Nosotros δε→pero οφειλομεν→estamos debiendo ευχαριστειν→dar/estar dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios παντοτε→siempre περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes αδελφοι→hermanos ηγαπημενοι→han sido amados υπο→por κυριου→Señor οτι→que ειλετο→seleccionó υμας→a ustedes ο→el θεος→Dios απ→desde αρχης→principio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación εν→en αγιασμω→santificación πνευματος→de espíritu και→y πιστει→a fe/(la) fe/(confianza) αληθειας→de verdad	(2:13) Mas nosotros debemos dar siempre gracias á Dios por vosotros, hermanos amados del Señor, de que Dios os haya escogido desde el principio para salud, por la santificación del Espíritu y fe de la verdad:	(2:13) Pero nosotros debemos dar siempre gracias a Dios respecto a vosotros, hermanos amados por el Señor, de que Dios os haya escogido desde el principio para salvación, mediante la santificación por el Espíritu y la fe en la verdad,	
(2:14) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ο→cual εκαλεσεν→llamó υμας→a ustedes δια→por medio/a través του→de el ευαγγελιου→Evangelio/buen mensaje ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro περιποιησιν→adquisición δοξης→de gloria/esplendor του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(2:14) A lo cual os llamó por nuestro evangelio, para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesucristo.	(2:14) a lo cual os llamó mediante nuestro evangelio, para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesucristo.	
(2:15) αρα→Realmente ουν→por lo tanto αδελφοι→hermanos στηκετε→estén puestos de pie και→y κρατειτε→estén asiendo firmemente τας→a las παραδοσεις→instrucciones/doctrinas en practicas/tradiciones ας→a cuales εδιδαχθητε→fueron enseñados ειτε→sea δια→por medio/a través λογου→de palabra ειτε→sea δι→por medio/a través επιστολης→de carta ημων→de nosotros	(2:15) Así que, hermanos, estad firmes, y retened la doctrina que habéis aprendido, sea por palabra, ó por carta nuestra.	(2:15) Así que, hermanos, estad firmes, y retened la doctrina que habéis aprendido, sea por palabra, o por carta nuestra.	
(2:16) αυτος→Mismo δε→pero ο→el κυριος→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido και→y ο→el θεος→Dios και→y πατηρ→Padre ημων→nuestro/de nosotros ο→el αγαπησας→amando/habiendo amado ημας→a nosotros και→y δους→dando/habiendo dado παρακλησιν→consolación αιωνιαν→eterna και→y ελπιδα→esperanza αγαθην→buena εν→en χαριτι→bondad inmerecida	(2:16) Y el mismo Señor nuestro Jesucristo, y Dios y Padre nuestro, el cual nos amó, y nos dió consolación eterna, y buena esperanza por gracia,	(2:16) Y el mismo Jesucristo Señor nuestro, y Dios nuestro Padre, el cual nos amó y nos dio consolación eterna y buena esperanza por gracia,	
(2:17) παρακαλεσαι→consuele υμων→de ustedes τας→a los καρδιας→corazones και→y στηριξαι→haga fijos firmemente υμας→a ustedes εν→en παντι→toda λογω→palabra και→y εργω→obra αγαθω→buena	(2:17) Consuele vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.	(2:17) conforte vuestros corazones, y os confirme en toda buena palabra y obra.	

2 Te 3

(3:1) το→El λοιπον→restante προσευχεσθε→oren/estén orando αδελφοι→hermanos περι→acerca de/(sobre)/(por) ημων→nosotros ινα→para que ο→la λογος→palabra του→de el κυριου→Señor τρεχη→esté corriendo και→y δοξαζηται→esté recibiendo gloria/esplendor καθως→según como και→también προς→hacia υμας→a ustedes	(3:1) RESTA, hermanos, que oréis por nosotros, que la palabra del Señor corra y sea glorificada así como entre vosotros:	(3:1) Por lo demás, hermanos, orad por nosotros, para que la palabra del Señor corra y sea glorificada, así como lo fue entre vosotros,	
(3:2) και→Y ινα→para que ρυσθωμεν→seamos librados απο→de/del/desde των→de los ατοπων→fuera de lugar και→y πονηρων→malignos ανθρωπων→hombres ου→no γαρ→porque παντων→de todos η→la πιστις→confianza	(3:2) Y que seamos librados de hombres importunos y malos; porque no es de todos la fe.	(3:2) y para que seamos librados de hombres perversos y malos; porque no es de todos la fe.	
(3:3) πιστος→Fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) δε→pero εστιν→es/está siendo ο→el κυριος→Señor ος→quien στηριξει→hará firmes υμας→a ustedes και→y φυλαξει→guardará απο→de/del/desde του→el πονηρου→Maligno	(3:3) Mas fiel es el Señor, que os confirmará y guardará del mal.	(3:3) Pero fiel es el Señor, que os afirmará y guardará del mal.	
(3:4) πεποιθαμεν→Hemos tenido certeza δε→pero εν→en κυριω→Señor εφ→sobre υμας→ustedes οτι→que α→cuales παραγγελλομεν→estamos dando instrucción υμιν→a ustedes και→y ποιειτε→hacen/están haciendo και→y ποιησετε→harán	(3:4) Y tenemos confianza de vosotros en el Señor, que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.	(3:4) Y tenemos confianza respecto a vosotros en el Señor, en que hacéis y haréis lo que os hemos mandado.	
(3:5) ο→El δε→pero κυριος→Señor κατευθυναι→haga justo/recto hacia abajo υμων→de ustedes τας→a los καρδιας→corazones εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αγαπην→amor του→de el θεου→Dios και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el υπομονην→paciencia/aguante του→de el χριστου→Cristo/Ungido	(3:5) Y el Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Cristo.	(3:5) Y el Señor encamine vuestros corazones al amor de Dios, y a la paciencia de Cristo.	
(3:6) παραγγελλομεν→Estamos dando instrucción δε→pero υμιν→a ustedes αδελφοι→hermanos εν→en ονοματι→nombre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido στελλεσθαι→estar evitando υμας→ustedes απο→de/del/desde παντος→todo αδελφου→hermano ατακτως→desordenadamente περιπατουντος→caminando alrededor και→y μη→no κατα→según την→a la παραδοσιν→instrucción/doctrina puesta en practica/tradición ην→cual παρελαβον→recibieron consigo παρ→junto (a/al)/al lado de ημων→nosotros	(3:6) Empero os denunciamos, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que os apartéis de todo hermano que anduviere fuera de orden, y no conforme á la doctrina que recibieron de nosotros:	(3:6) Pero os ordenamos, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, que os apartéis de todo hermano que ande desordenadamente, y no según la enseñanza que recibisteis de nosotros.	
(3:7) αυτοι→(Ustedes) mismos γαρ→porque οιδατε→saben/conocen/han sabido πως→cómo δει→es/está siendo necesario μιμεισθαι→estar imitando ημας→a nosotros οτι→que ουκ→no ητακτησαμεν→comportamos desordenamente εν→en υμιν→ustedes	(3:7) Porque vosotros mismos sabéis de qué manera debéis imitarnos: porque no anduvimos desordenadamente entre vosotros,	(3:7) Porque vosotros mismos sabéis de qué manera debéis imitarnos; pues nosotros no anduvimos desordenadamente entre vosotros,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:8) ουδε→ni δωρεαν→gratis αρτον→pan εφαγομεν→comimos παρα→junto (a/al)/al lado de τινος→alguien αλλ→sino εν→en κοπω→a labor και→y μοχθω→afán νυκτα→noche και→y ημεραν→día εργαζομενοι→obrando προς→hacia το→el μη→no επιβαρησαι→poner peso sobre τινα→a alguien υμων→de ustedes	(3:8) Ni comimos el pan de ninguno de balde; antes, obrando con trabajo y fatiga de noche y de día, por no ser gravosos á ninguno de vosotros;	(3:8) ni comimos de balde el pan de nadie, sino que trabajamos con afán y fatiga día y noche, para no ser gravosos a ninguno de vosotros;	
(3:9) ουχ→no οτι→que ουκ→no εχομεν→estamos teniendo εξουσιαν→autoridad αλλ→sino ινα→para que εαυτους→a nosotros mismos τυπον→a ejemplo δωμεν→demos υμιν→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μιμεισθαι→estar imitando ημας→a nosotros	(3:9) No porque no tuviésemos potestad, sino por daros en nosotros un dechado, para que nos imitaseis.	(3:9) no porque no tuviésemos derecho, sino por daros nosotros mismos un ejemplo para que nos imitaseis.	
(3:10) και→Y γαρ→porque οτε→cuando ημεν→estábamos siendo προς→hacia υμας→a ustedes τουτο→esto παρηγγελλομεν→estábamos dando instrucciones υμιν→a ustedes οτι→que ει→si τις→alguien ου→no θελει→está queriendo εργαζεσθαι→estar trabajando μηδε→tampoco εσθιετω→esté comiendo	(3:10) Porque aun estando con vosotros, os denunciábamos esto: Que si alguno no quisiere trabajar, tampoco coma.	(3:10) Porque también cuando estábamos con vosotros, os ordenábamos esto: Si alguno no quiere trabajar, tampoco coma.	
(3:11) ακουομεν→Estamos oyendo γαρ→porque τινας→a algunos περιπατουντας→caminando alrededor εν→en υμιν→ustedes ατακτως→desordenadamente μηδεν→nada εργαζομενους→trabajando αλλα→sino περιεργαζομενους→caminando alrededor	(3:11) Porque oímos que andan algunos entre vosotros fuera de orden, no trabajando en nada, sino ocupados en curiosear.	(3:11) Porque oímos que algunos de entre vosotros andan desordenadamente, no trabajando en nada, sino entremetiéndose en lo ajeno.	
(3:12) τοις→A los δε→pero τοιουτοις→tales παραγγελλομεν→estamos ordenando και→y παρακαλουμεν→estamos exhortando δια→por του→el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido ινα→para que μετα→con ησυχιας→quietud εργαζομενοι→obrando τον→a/al/a el εαυτων→de ellos mismos αρτον→pan εσθιωσιν→estén comiendo	(3:12) Y á los tales requerimos y rogamos por nuestro Señor Jesucristo, que, trabajando con reposo, coman su pan.	(3:12) A los tales mandamos y exhortamos por nuestro Señor Jesucristo, que trabajando sosegadamente, coman su propio pan.	
(3:13) υμεις→Ustedes δε→pero αδελφοι→hermanos μη→no εκκακησητε→se desalienten καλοποιουντες→hacer lo excelente	(3:13) Y vosotros, hermanos, no os canséis de hacer bien.	(3:13) Y vosotros, hermanos, no os canséis de hacer bien.	
(3:14) ει→Si δε→pero τις→alguien ουχ→no υπακουει→está obedeciendo τω→a la λογω→palabra ημων→nuestro/de nosotros δια→por medio/a través της→de la επιστολης→carta τουτον→esta σημειουσθε→estén señalando και→y μη→no συναναμιγνυσθε→estén mezclándose junto con αυτω→él ινα→para que εντραπη→se avergüence	(3:14) Y si alguno no obedeciere á nuestra palabra por carta, notad al tal, y no os juntéis con él, para que se avergüence.	(3:14) Si alguno no obedece a lo que decimos por medio de esta carta, a ése señaladlo, y no os juntéis con él, para que se avergüence.	
(3:15) και→y μη→no ως→como εχθρον→enemigo ηγεισθε→consideren/estén considerando αλλα→sino νουθετειτε→amonesten/estén amonestando ως→como αδελφον→a hermano	(3:15) Mas no lo tengáis como á enemigo, sino amonestadle como á hermano.	(3:15) Mas no lo tengáis por enemigo, sino amonestadle como a hermano.	
(3:16) αυτος→Mismo δε→pero ο→el κυριος→Señor της→de la ειρηνης→paz δωη→dé υμιν→a ustedes την→la ειρηνην→paz δια→por medio/a través παντος→todo (tiempo) εν→en παντι→toda τροπω→manera ο→El κυριος→Señor μετα→con παντων→todos υμων→ustedes	(3:16) Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz en toda manera. El Señor sea con todos vosotros.	(3:16) Y el mismo Señor de paz os dé siempre paz en toda manera. El Señor sea con todos vosotros.	
(3:17) ο→El ασπασμος→saludo τη→a la εμη→mi χειρι→mano παυλου→Paulo/Pablo ο→cual εστιν→es/está siendo σημειον→señal εν→en παση→toda επιστολη→carta ουτως→así γραφω→estoy escribiendo	(3:17) Salud de mi mano, Pablo, que es mi signo en toda carta mía: así escribo.	(3:17) La salutación es de mi propia mano, de Pablo, que es el signo en toda carta mía; así escribo.	
(3:18) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido μετα→con παντων→todos υμων→ustedes αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia θεσσαλονικεις→los tesalonicenses δευτερα→segunda/(posterior) εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde αθηνων→Atenas]	(3:18) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén. Epístola á los Tesalonicenses fué escrita de Atenas.	(3:18) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.	

1 Ti 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo αποστολος→apóstol/emisario ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido κατ→según επιταγην→mandamiento/mandato θεου→de Dios σωτηρος→Salvador/Libertador ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido της→la ελπιδος→esperanza ημων→de nosotros

(1:1) PABLO, apóstol de Jesucristo por la ordenación de Dios nuestro Salvador, y del Señor Jesucristo, nuestra esperanza;

(1:1) Pablo, apóstol de Jesucristo por mandato de Dios nuestro Salvador, y del Señor Jesucristo nuestra esperanza,

(1:2) τιμοθεω→a Timoteo γνησιω→genuino τεκνω→hijo εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) χαρις→Gracia/bondad inmerecida ελεος→misericordia ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y χριστου→de Cristo/Ungido ιησου→Jesús του→el κυριου→Señor ημων→de nosotros

(1:2) A Timoteo, verdadero hijo en la fe: Gracia, misericordia y paz de Dios nuestro Padre, y de Cristo Jesús nuestro Señor.

(1:2) a Timoteo, verdadero hijo en la fe: Gracia, misericordia y paz, de Dios nuestro Padre y de Cristo Jesús nuestro Señor.

(1:3) καθως→Según como παρεκαλεσα→animé σε→a ti προσμειναι→permanecer hacia εν→en εφεσω→Éfeso πορευομενος→yendo en camino (yo) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μακεδονιαν→Macedonia ινα→para que παραγγειλης→ordenaras τισιν→a algunos μη→no ετεροδιδασκαλειν→enseñar/estar enseñando diferente

(1:3) Como te rogué que te quedases en Efeso, cuando partí para Macedonia, para que requirieses á algunos que no enseñen diversa doctrina,

(1:3) Como te rogué que te quedases en Efeso, cuando fui a Macedonia, para que mandases a algunos que no enseñen diferente doctrina,

(1:4) μηδε→ni προσεχειν→estar teniendo atención μυθοις→a mitos και→y γενεαλογιαις→a genealogías απεραντοις→inconclusas αιτινες→cuales ζητησεις→búsquedas (de investigación) παρεχουσιν→tienen/están teniendo junto (a/al)/al lado de μαλλον→más bien η→que οικονομιαν→administración de casa [*] θεου→de Dios την→a la εν→en πιστει→confianza
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
οικοδομιαν→edificación

(1:4) Ni presten atención á fábulas y genealogías sin término, que antes engendran cuestiones que la edificación de Dios que es por fe; así te encargo ahora.

(1:4) ni presten atención a fábulas y genealogías interminables, que acarrean disputas más bien que edificación de Dios que es por fe, así te encargo ahora.

(1:5) το→La δε→pero τελος→final/completación της→de la παραγγελιας→instrucción εστιν→es/está siendo αγαπη→amor εκ→de/del/procedente de/(de en) καθαρας→limpio καρδιας→corazón και→y συνειδησεως→de conciencia αγαθης→buena και→y πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) ανυποκριτου→sin hipocresía

(1:5) Pues el fin del mandamiento es la caridad nacida de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fe no fingida:

(1:5) Pues el propósito de este mandamiento es el amor nacido de corazón limpio, y de buena conciencia, y de fe no fingida,

(1:6) ων→de cuales (cosas) τινες→algunos αστοχησαντες→habiendo desviado εξετραπησαν→fueron girados hacia afuera εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ματαιολογιαν→habla vana

(1:6) De lo cual distrayéndose algunos, se apartaron á vanas pláticas;

(1:6) de las cuales cosas desviándose algunos, se apartaron a vana palabrería,

(1:7) θελοντες→queriendo ειναι→ser νομοδιδασκαλοι→intérpretes/versados en ley μη→no νοουντες→percibiendo μητε→ni α→cuales (cosas) λεγουσιν→dicen/están diciendo μητε→ni περι→acerca de/(sobre)/(por) τινων→qué (cosas) διαβεβαιουνται→afirmando intensamente

(1:7) Queriendo ser doctores de la ley, sin entender ni lo que hablan, ni lo que afirman.

(1:7) queriendo ser doctores de la ley, sin entender ni lo que hablan ni lo que afirman.

(1:8) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido δε→pero οτι→que καλος→excelente/bueno ο→la νομος→ley εαν→si alguna vez τις→alguien αυτω→a ella νομιμως→legítimamente χρηται→está usando

(1:8) Sabemos empero que la ley es buena, si alguno usa de ella legítimamente;

(1:8) Pero sabemos que la ley es buena, si uno la usa legítimamente;

(1:9) ειδως→habiendo sabido τουτο→esto οτι→que δικαιω→a justo/recto νομος→ley ου→no κειται→está yaciendo ανομοις→a (los) inicuo/sin ley/ilegal δε→sino και→y ανυποτακτοις→a (los) no puestos en sujeción ασεβεσιν→irreverentes και→y αμαρτωλοις→a pecadores ανοσιοις→a (los) sin lealtad en santidad και→y βεβηλοις→a profanos πατρολωαις→a asesinos de padres και→y μητρολωαις→a asesinos de madres ανδροφονοις→a asesinos de varones

(1:9) Conociendo esto, que la ley no es puesta para el justo, sino para los injustos y para los desobedientes, para los impíos y pecadores, para los malos y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

(1:9) conociendo esto, que la ley no fue dada para el justo, sino para los transgresores y desobedientes, para los impíos y pecadores, para los irreverentes y profanos, para los parricidas y matricidas, para los homicidas,

(1:10) πορνοις→a hacedores de fornicación/inmoralidad sexual αρσενοκοιταις→a varones compañeros de cama/(sodomitas) ανδραποδισταις→a esclavizadores de hombres/(secuestradores) ψευσταις→a mentirosos επιορκοις→a quebrantadores de juramentos/(perjuros) και→y ει→si τι→algo ετερον→otro diferente τη→a la υγιαινουση→sana/siendo saludable διδασκαλια→doctrina/enseñanza αντικειται→está yaciendo en contra

(1:10) Para los fornicarios, para los sodomitas, para los ladrones de hombres, para los mentirosos y ladrones de hombres, para los mentirosos y fjperjuros, y si hay alguna otra cosa contraria á la sana doctrina;

(1:10) para los fornicarios, para los sodomitas, para los secuestradores, para los mentirosos y perjuros, y para cuanto se oponga a la sana doctrina,

(1:11) κατα→según το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje της→de el δοξης→gloria/esplendor του→de el μακαριου→dichoso θεου→Dios ο→cual επιστευθην→me fue confiado εγω→(a) mí

(1:11) Según el evangelio de la gloria del Dios bendito, el cual á mí me ha sido encargado.

(1:11) según el glorioso evangelio del Dios bendito, que a mí me ha sido encomendado.

(1:12) και→Y χαριν→gracias εχω→tengo/estoy teniendo τω→a/al/a el ενδυναμωσαντι→haciendo/habiendo hecho poderoso με→a mí χριστω→a Cristo/Ungido ιησου→Jesús τω→el κυριω→Señor ημων→nuestro/de nosotros οτι→porque πιστον→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) με→a mí ηγησατο→dio consideración θεμενος→habiendo puesto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro διακονιαν→servicio

(1:12) Y doy gracias al que me fortificó, á Cristo Jesús nuestro Señor, de que me tuvo por fiel, poniéndome en el ministerio:

(1:12) Doy gracias al que me fortaleció, a Cristo Jesús nuestro Señor, porque me tuvo por fiel, poniéndome en el ministerio,

(1:13) τον→el προτερον→anterior (tiempo) οντα→siendo βλασφημον→blasfemador/insultador injurioso και→y διωκτην→perseguidor και→y υβριστην→insolente αλλα→pero ηλεηθην→me fue mostrada misericordia οτι→porque αγνοων→no conociendo εποιησα→hice εν→en απιστια→falta de confianza

(1:13) Habiendo sido antes blasfemo y perseguidor é injuriador: mas fuí recibido á misericordia, porque lo hice con ignorancia en incredulidad.

(1:13) habiendo yo sido antes blasfemo, perseguidor e injuriador; mas fui recibido a misericordia porque lo hice por ignorancia, en incredulidad.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:14) υπερεπλεονασεν→llegando a ser sobreabundante δε→pero η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros μετα→con πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) και→y αγαπης→amor της→de el εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(1:14) Mas la gracia de nuestro Señor fué más abundante con la fe y amor que es en Cristo Jesús.	(1:14) Pero la gracia de nuestro Señor fue más abundante con la fe y el amor que es en Cristo Jesús.	
(1:15) πιστος→Digna de fe/(la) fe/(confianza) ο→la λογος→palabra και→y πασης→de toda αποδοχης→aceptación αξιος→digna οτι→que χριστος→Cristo/Ungido ιησους→Jesús ηλθεν→vino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo αμαρτωλους→a pecadores σωσαι→librar ων→de quienes πρωτος→primero ειμι→soy/estoy siendo εγω→yo	(1:15) Palabra fiel y digna de ser recibida de todos: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar á los pecadores, de los cuales yo soy el primero.	(1:15) Palabra fiel y digna de ser recibida por todos: que Cristo Jesús vino al mundo para salvar a los pecadores, de los cuales yo soy el primero.	
(1:16) αλλα→Pero δια→por τουτο→esto ηλεηθην→me fue mostrada misericordia ινα→para que εν→en εμοι→mí πρωτω→primero ενδειξηται→demuestre ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido την→la πασαν→toda μακροθυμιαν→longanimidad/largura de buen ánimo προς→hacia υποτυπωσιν→prototipo των→de los μελλοντων→estando para πιστευειν→creer/estar creyendo/confiando επ→sobre αυτω→él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida αιωνιον→eterna	(1:16) Mas por esto fuí recibido á misericordia, para que Jesucristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habían de creer en él para vida eterna.	(1:16) Pero por esto fui recibido a misericordia, para que Jesucristo mostrase en mí el primero toda su clemencia, para ejemplo de los que habrían de creer en él para vida eterna.	
(1:17) τω→A/al/a el δε→pero βασιλει→rey των→de las/los αιωνων→edades/siglos αφθαρτω→incorruptible αορατω→invisible μονω→solo σοφω→sabio θεω→Dios τιμη→honra και→y δοξα→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(1:17) Por tanto, al Rey de siglos, inmortal, invisible, al solo sabio Dios sea honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.	(1:17) Por tanto, al Rey de los siglos, inmortal, invisible, al único y sabio Dios, sea honor y gloria por los siglos de los siglos. Amén.	
(1:18) ταυτην→Esta την→a la παραγγελιαν→instrucción παρατιθεμαι→estoy poniendo al lado σοι→a ti τεκνον→hijo τιμοθεε→Timoteo κατα→según τας→a las προαγουσας→conduciendo de antemano επι→sobre σε→ti προφητειας→profecías ινα→para que στρατευη→estés haciendo servicio militar εν→en αυταις→ellas την→a/al/a el καλην→excelente/buen στρατειαν→servicio militar	(1:18) Este mandamiento, hijo Timoteo, te encargo, para que, conforme á las profecías pasadas de ti, milites por ellas buena milicia;	(1:18) Este mandamiento, hijo Timoteo, te encargo, para que conforme a las profecías que se hicieron antes en cuanto a ti, milites por ellas la buena milicia,	
(1:19) εχων→teniendo πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) και→y αγαθην→buena συνειδησιν→conciencia ην→cual τινες→algunos απωσαμενοι→habiendo empujado hacia afuera περι→acerca de/(sobre)/(por) την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) εναυαγησαν→experimentaron naufragio	(1:19) Manteniendo la fe y buena conciencia, la cual echando de sí algunos, hicieron naufragio en la fe:	(1:19) manteniendo la fe y buena conciencia, desechando la cual naufragaron en cuanto a la fe algunos,	
(1:20) ων→de quienes εστιν→es/está siendo υμεναιος→Himeneo και→y αλεξανδρος→Alejandro ους→a quienes παρεδωκα→entregué τω→a/al/a el σατανα→Satanás/adversario ινα→para que παιδευθωσιν→sean instruídos en disciplina μη→no βλασφημειν→estar insultando injuriosamente	(1:20) De los cuales son Himeneo y Alejandro, los cuales entregué á Satanás, para que aprendan á no blasfemar.	(1:20) de los cuales son Himeneo y Alejandro, a quienes entregué a Satanás para que aprendan a no blasfemar.	
1 Ti 2			
(2:1) παρακαλω→Estoy exhortando ουν→por lo tanto πρωτον→primero παντων→de todas (cosas) ποιεισθαι→ser hechos δεησεις→ruegos προσευχας→oraciones εντευξεις→intercesiones ευχαριστιας→expresiones de gracias υπερ→por παντων→de todos ανθρωπων→hombres	(2:1) AMONESTO pues, ante todas cosas, que se hagan rogativas, oraciones, peticiones, hacimientos de gracias, por todos los hombres;	(2:1) Exhorto ante todo, a que se hagan rogativas, oraciones, peticiones y acciones de gracias, por todos los hombres;	
(2:2) υπερ→por βασιλεων→reyes και→y παντων→todos των→de los εν→en υπεροχη→superioridad οντων→estando ινα→para que ηρεμον→tranquila και→y ησυχιον→quietud βιον→vida διαγωμεν→estemos conduciéndonos por medio/a través εν→en παση→todo ευσεβεια→a piedad/bien-reverenciar και→y σεμνοτητι→seriedad	(2:2) Por los reyes y por todos los que están en eminencia, para que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.	(2:2) por los reyes y por todos los que están en eminencia, para que vivamos quieta y reposadamente en toda piedad y honestidad.	
(2:3) τουτο→Esto γαρ→porque καλον→excelente/bueno και→y αποδεκτον→aceptable ενωπιον→a vista de του→el σωτηρος→Salvador/Libertador ημων→nuestro/de nosotros θεου→Dios	(2:3) Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador;	(2:3) Porque esto es bueno y agradable delante de Dios nuestro Salvador,	
(2:4) ος→quien παντας→a todos ανθρωπους→hombres θελει→está queriendo σωθηναι→ser librado και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επιγνωσιν→conocimiento preciso αληθειας→de verdad ελθειν→venir	(2:4) El cual quiere que todos los hombres sean salvos, y que vengan al conocimiento de la verdad.	(2:4) el cual quiere que todos los hombres sean salvos y vengan al conocimiento de la verdad.	
(2:5) εις→Uno γαρ→porque θεος→Dios εις→uno και→también μεσιτης→mediador θεου→de Dios και→y ανθρωπων→de hombres ανθρωπος→hombre χριστος→Cristo/Ungido ιησους→Jesús	(2:5) Porque hay un Dios, asimismo un mediador entre Dios y los hombres, Jesucristo hombre;	(2:5) Porque hay un solo Dios, y un solo mediador entre Dios y los hombres, Jesucristo hombre,	
(2:6) ο→El δους→dando/habiendo dado εαυτον→a sí mismo αντιλυτρον→a rescate que corresponde en equivalencia υπερ→por παντων→todos το→a/al/a el μαρτυριον→testimonio καιροις→a tiempos señalados ιδιοις→propios	(2:6) El cual se dió á sí mismo en precio del rescate por todos, para testimonio en sus tiempos:	(2:6) el cual se dio a sí mismo en rescate por todos, de lo cual se dio testimonio a su debido tiempo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:7) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ο→cual (cosa) ετεθην→fui puesto εγω→yo κηρυξ→proclamador και→y αποστολος→apóstol/emisario αληθειαν→verdad λεγω→digo/estoy diciendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ου→no ψευδομαι→estoy mintiendo διδασκαλος→maestro εθνων→de gentiles/naciones/(no judíos) εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) και→y αληθεια→verdad	(2:7) De lo que yo soy puesto por predicador y apóstol, (digo verdad en Cristo, no miento) doctor de los Gentiles en fidelidad y verdad.	(2:7) Para esto yo fui constituido predicador y apóstol (digo verdad en Cristo, no miento), y maestro de los gentiles en fe y verdad.	
(2:8) βουλομαι→Quiero/estoy queriendo ουν→por lo tanto προσευχεσθαι→estar orando τους→los ανδρας→varones εν→en παντι→todo τοπω→lugar επαιροντας→alzando sobre οσιους→leales en santidad χειρας→manos χωρις→aparte de οργης→ira και→y διαλογισμου→de discusión	(2:8) Quiero, pues, que los hombres oren en todo lugar, levantando manos limpias, sin ira ni contienda.	(2:8) Quiero, pues, que los hombres oren en todo lugar, levantando manos santas, sin ira ni contienda.	
(2:9) ωσαυτως→Así mismo και→también τας→las γυναικας→mujeres εν→en καταστολη→vestido κοσμιω→arreglado μετα→con αιδους→modestia και→y σωφροσυνης→cordura/justo/recto juicio de mente κοσμειν→estar adornando εαυτας→a ellas mismas μη→no εν→en πλεγμασιν→trenzados ostentosos η→o χρυσω→oro η→o μαργαριταις→perlas η→o ιματισμω→prendas exteriores de vestir πολυτελει→muy costosas	(2:9) Asimismo también las mujeres, ataviándose en hábito honesto, con vergüenza y modestia; no con cabellos encrespados, u oro, ó perlas, ó vestidos costosos.	(2:9) Asimismo que las mujeres se atavíen de ropa decorosa, con pudor y modestia; no con peinado ostentoso, ni oro, ni perlas, ni vestidos costosos,	
(2:10) αλλ→más bien ο→cual πρεπει→es/está siendo apropiado γυναιξιν→a mujeres επαγγελλομεναις→profesando θεοσεβειαν→adorar a Dios δι→por medio/a través εργων→de obras αγαθων→buenas	(2:10) Sino de buenas obras, como conviene á mujeres que profesan piedad.	(2:10) sino con buenas obras, como corresponde a mujeres que profesan piedad.	
(2:11) γυνη→Mujer εν→en ησυχια→silencio μανθανετω→esté aprendiendo εν→en παση→toda υποταγη→sujeción	(2:11) La mujer aprenda en silencio, con toda sujeción.	(2:11) La mujer aprenda en silencio, con toda sujeción.	
(2:12) γυναικι→a mujer δε→pero διδασκειν→enseñar/estar enseñando ουκ→no επιτρεπω→estoy permitiendo ουδε→ni αυθεντειν→estar ejerciendo dominio ανδρος→de varón αλλ→sino ειναι→estar εν→en ησυχια→silencio	(2:12) Porque no permito á la mujer enseñar, ni tomar autoridad sobre el hombre, sino estar en silencio.	(2:12) Porque no permito a la mujer enseñar, ni ejercer dominio sobre el hombre, sino estar en silencio.	
(2:13) αδαμ→Adán γαρ→porque πρωτος→primero επλασθη→fue moldeado ειτα→luego ευα→Eva	(2:13) Porque Adam fué formado el primero, después Eva;	(2:13) Porque Adán fue formado primero, después Eva;	
(2:14) και→y αδαμ→Adán ουκ→no ηπατηθη→fue seducido engañosamente η→la δε→pero γυνη→mujer απατηθεισα→habiendo sido seducida engañosamente εν→en παραβασει→transgresión γεγονεν→ha llegado a ser	(2:14) Y Adam no fué engañado, sino la mujer, siendo seducida, vino á ser envuelta en transgresión:	(2:14) y Adán no fue engañado, sino que la mujer, siendo engañada, incurrió en transgresión.	
(2:15) σωθησεται→Será librada δε→pero δια→por medio/a través της→de el τεκνογονιας→tener hijos εαν→si alguna vez μεινωσιν→permanezcan εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) και→y αγαπη→amor και→y αγιασμω→santificación μετα→con σωφροσυνης→justo/recto juicio de mente	(2:15) Empero se salvará engendrando hijos, si permaneciere en la fe y caridad y santidad, con modestia.	(2:15) Pero se salvará engendrando hijos, si permaneciere en fe, amor y santificación, con modestia.	

1 Ti 3

(3:1) πιστος→Digna de fe/(la) fe/(confianza) ο→la λογος→palabra ει→Si τις→alguien επισκοπης→de supervisor ορεγεται→está extendiéndose hacia καλου→de excelente/buena εργου→obra επιθυμει→está deseando	(3:1) PALABRA fiel: Si alguno apetece obispado, buena obra desea.	(3:1) Palabra fiel: Si alguno anhela obispado, buena obra desea.	
(3:2) δει→es/está siendo necesario ουν→por lo tanto τον→a/al/a el επισκοπον→supervisor ανεπιληπτον→irreprensible ειναι→ser μιας→de uno γυναικος→mujer ανδρα→esposo νηφαλεον→sobrio σωφρονα→cordura/justo/recto juicio de mente κοσμιον→ordenado φιλοξενον→(hospitalario)/(hospedador)/encariñado de extraños διδακτικον→cualificado/apto para enseñar	(3:2) Conviene, pues, que el obispo sea irreprensible, marido de una mujer, solícito, templado, compuesto, hospedador, apto para enseñar;	(3:2) Pero es necesario que el obispo sea irreprensible, marido de una sola mujer, sobrio, prudente, decoroso, hospedador, apto para enseñar;	
(3:3) μη→no παροινον→dado al vino μη→no πληκτην→golpeador μη→no αισχροκερδη→(ávido) de ganancias deshonestas αλλ→sino επιεικη→condescendiente αμαχον→no luchador αφιλαργυρον [G](codicioso/no encariñado a la plata	(3:3) No amador del vino, no heridor, no codicioso de torpes ganancias, sino moderado, no litigioso, ajeno de avaricia;	(3:3) no dado al vino, no pendenciero, no codicioso de ganancias deshonestas, sino amable, apacible, no avaro;	
(3:4) του→de la ιδιου→propia οικου→casa καλως→excelentemente προισταμενον→poniendo de pie hacia τεκνα→a hijos εχοντα→teniendo εν→en υποταγη→sujeción μετα→con πασης→toda σεμνοτητος→seriedad	(3:4) Que gobierne bien su casa, que tenga sus hijos en sujeción con toda honestidad;	(3:4) que gobierne bien su casa, que tenga a sus hijos en sujeción con toda honestidad	
(3:5) ει→Si δε→pero τις→alguien του→de la ιδιου→propia οικου→de casa προστηναι→poner de pie hacia ουκ→no οιδεν→ha sabido πως→¿Cómo εκκλησιας→de Iglesia/asamblea θεου→de Dios επιμελησεται→cuidará?	(3:5) (Porque el que no sabe gobernar su casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios?)	(3:5) (pues el que no sabe gobernar su propia casa, ¿cómo cuidará de la iglesia de Dios?);	
(3:6) μη→No νεοφυτον→nuevo convertido ινα→para que μη→no τυφωθεις→habiendo llegado a ser hinchado de orgullo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κριμα→juicio εμπεση→caiga en του→de el διαβολου→Diablo/calumniador	(3:6) No un neófito, porque inflándose no caiga en juicio del diablo.	(3:6) no un neófito, no sea que envaneciéndose caiga en la condenación del diablo.	
(3:7) δει→es/está siendo necesario δε→pero αυτον→a él και→también μαρτυριαν→testimonio καλην→excelente/buen εχειν→estar teniendo απο→de/del/desde των→de los εξωθεν→de/del/desde afuera ινα→para que μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ονειδισμον→vituperio εμπεση→caiga en και→y παγιδα→trampa de lazo του→de el διαβολου→diablo/calumniador	(3:7) También conviene que tenga buen testimonio de los extraños, porque no caiga en afrenta y en lazo del diablo.	(3:7) También es necesario que tenga buen testimonio de los de afuera, para que no caiga en descrédito y en lazo del diablo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:8) διακονους→Siervos ωσαυτως→así mismo σεμνους→serios μη→no διλογους→doble palabra μη→no οινω→a vino πολλω→mucho προσεχοντας→teniendo (mente) hacia μη→no αισχροκερδεις→(ávido) de ganancias vergonzosas	(3:8) Los diáconos asimismo, deben ser honestos, no bilingües, no dados á mucho vino, no amadores de torpes ganancias;	(3:8) Los diáconos asimismo deben ser honestos, sin doblez, no dados a mucho vino, no codiciosos de ganancias deshonestas;	
(3:9) εχοντας→Teniendo το→el μυστηριον→misterio της→de la πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) εν→en καθαρα→limpia συνειδησει→conciencia	(3:9) Que tengan el misterio de la fe con limpia conciencia.	(3:9) que guarden el misterio de la fe con limpia conciencia.	
(3:10) και→Y ουτοι→estos δε→pero δοκιμαζεσθωσαν→estén siendo probados πρωτον→primero ειτα→luego διακονειτωσαν→estén sirviendo ανεγκλητοι→sin acusación οντες→siendo	(3:10) Y éstos también sean antes probados; y así ministren, si fueren sin crimen.	(3:10) Y éstos también sean sometidos a prueba primero, y entonces ejerzan el diaconado, si son irreprensibles.	
(3:11) γυναικας→Mujeres ωσαυτως→así mismo σεμνας→serias μη→no διαβολους→calumniadoras νηφαλεους→sobrias πιστας→dignas de fe/(la) fe/(confianza) εν→en πασιν→todas (cosas)	(3:11) Las mujeres asimismo, honestas, no detractoras, templadas, fieles en todo.	(3:11) Las mujeres asimismo sean honestas, no calumniadoras, sino sobrias, fieles en todo.	
(3:12) διακονοι→Siervos εστωσαν→sean μιας→de uno γυναικος→mujer ανδρες→esposos τεκνων→de hijos καλως→excelentemente προισταμενοι→poniendo de pie hacia sí και→también των→de las ιδιων→propias οικων→casas	(3:12) Los diáconos sean maridos de una mujer, que gobiernen bien sus hijos y sus casas.	(3:12) Los diáconos sean maridos de una sola mujer, y que gobiernen bien sus hijos y sus casas.	
(3:13) οι→Los γαρ→porque καλως→excelentemente διακονησαντες→habiendo servido βαθμον→paso εαυτοις→a ellos mismos καλον→excelente/bueno περιποιουνται→están procurando και→y πολλην→mucha παρρησιαν→franqueza εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) τη→a la εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(3:13) Porque los que bien ministraren, ganan para sí buen grado, y mucha confianza en la fe que es en Cristo Jesús.	(3:13) Porque los que ejerzan bien el diaconado, ganan para sí un grado honroso, y mucha confianza en la fe que es en Cristo Jesús.	
(3:14) ταυτα→Estas (cosas) σοι→a ti γραφω→estoy escribiendo ελπιζων→esperando ελθειν→venir προς→hacia σε→a ti ταχιον→más rápido	(3:14) Esto te escribo con esperanza que iré presto á ti:	(3:14) Esto te escribo, aunque tengo la esperanza de ir pronto a verte,	
(3:15) εαν→si alguna vez δε→pero βραδυνω→esté siendo lento ινα→para que ειδης→has sabido πως→cómo δει→es/está siendo necesario εν→en οικω→casa θεου→de Dios αναστρεφεσθαι→ser conducido ητις→cual εστιν→es/está siendo εκκλησια→Iglesia/asamblea θεου→de Dios ζωντος→viviendo στυλος→columna και→y εδραιωμα→soporte της→de la αληθειας→verdad	(3:15) Y si no fuere tan presto, para que sepas cómo te conviene conversar en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad.	(3:15) para que si tardo, sepas cómo debes conducirte en la casa de Dios, que es la iglesia del Dios viviente, columna y baluarte de la verdad.	
(3:16) και→y ομολογουμενως→indiscutiblemente μεγα→grande εστιν→es/está siendo το→el της→de el ευσεβειας→piedad/bien-reverenciar μυστηριον→misterio θεος→Dios εφανερωθη→fue hecho manifiesto εν→en σαρκι→carne εδικαιωθη→fue justificado/declarado justo/recto εν→en πνευματι→espíritu ωφθη→fue visto αγγελοις→a angeles/mensajeros εκηρυχθη→fue proclamado εν→en εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) επιστευθη→fue creído εν→en κοσμω→mundo ανεληφθη→fue tomado hacia arriba εν→en δοξη→gloria/esplendor	(3:16) Y sin cotradicción, grande es el misterio de la piedad: Dios ha sido manifestado en carne; ha sido justificado con el Espíritu; ha sido visto de los ángeles; ha sido predicado á los Gentiles; ha sido creído en el mundo; ha sido recibido en gloria.	(3:16) E indiscutiblemente, grande es el misterio de la piedad: *Dios fue manifestado en carne, Justificado en el Espíritu, Visto de los ángeles, Predicado a los gentiles, Creído en el mundo, Recibido arriba en gloria.*	

1 Ti 4

(4:1) το→El δε→pero πνευμα→espíritu ρητως→concretamente λεγει→dice/está diciendo οτι→que εν→En υστεροις→últimos καιροις→tiempos señalados αποστησονται→se pondrán de pie aparte τινες→algunos της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) προσεχοντες→teniendo (mente) hacia πνευμασιν→a espíritus πλανοις→errantes και→y διδασκαλιαις→a doctrinas/enseñanzas δαιμονιων→de demonios	(4:1) EMPERO el Espíritu dice manifiestamente, que en los venideros tiempos alguno apostatarán de la fe escuchando á espíritus de error y á doctrinas de demonios;	(4:1) Pero el Espíritu dice claramente que en los postreros tiempos algunos apostatarán de la fe, escuchando a espíritus engañadores y a doctrinas de demonios;	
(4:2) εν→en υποκρισει→hipocresía ψευδολογων→de habladores mentirosos κεκαυτηριασμενων→han sido marcados con hierro candente την→a la ιδιαν→propia συνειδησιν→conciencia	(4:2) Que con hipocresía hablarán mentira, teniendo cauterizada la conciencia.	(4:2) por la hipocresía de mentirosos que, teniendo cauterizada la conciencia,	
(4:3) κωλυοντων→impidiendo γαμειν→estar casando απεχεσθαι→estar absteniendo βρωματων→de alimentos α→cuales ο→el θεος→Dios εκτισεν→creó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μεταληψιν→participación μετα→con ευχαριστιας→acción de gracias τοις→a los πιστοις→dignos de fe/(la) fe/(confianza) και→y επεγνωκοσιν→han conocido con precisión την→a la αληθειαν→verdad	(4:3) Que prohibirán casarse, y mandarán abstenerse de las viandas que Dios crió para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los fieles, y los que han conocido la verdad.	(4:3) prohibirán casarse, y mandarán abstenerse de alimentos que Dios creó para que con acción de gracias participasen de ellos los creyentes y los que han conocido la verdad.	
(4:4) οτι→Porque παν→toda κτισμα→creación θεου→de Dios καλον→excelente/buena και→y ουδεν→nada αποβλητον→arrojado hacia afuera μετα→con ευχαριστιας→acción de gracias λαμβανομενον→siendo recibido	(4:4) Porque todo lo que Dios crió es bueno, y nada hay que desechar, tomándose con hacimiento de gracias:	(4:4) Porque todo lo que Dios creó es bueno, y nada es de desecharse, si se toma con acción de gracias;	
(4:5) αγιαζεται→es/está siendo santificado γαρ→porque δια→por medio/a través λογου→de palabra θεου→de Dios και→y εντευξεως→intercesión	(4:5) Porque por la palabra de Dios y por la oración es santificado.	(4:5) porque por la palabra de Dios y por la oración es santificado.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:6) ταυτα→Estas (cosas) υποτιθεμενος→colocando debajo τοις→a los αδελφοις→hermanos καλος→excelente/buen εση→serás διακονος→siervo ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εντρεφομενος→siendo nutrido τοις→a las λογοις→palabras της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) και→y της→de la καλης→excelente/buenaδιδασκαλιας→doctrina/enseñanza η→a cual παρηκολουθηκας→has seguido (a lo largo) junto (a/al)/al lado de	(4:6) Si esto propusieres á los hermanos, serás buen ministro de Jesucristo, criado en las palabras de la fe y de la buena doctrina, la cual has alcanzado.	(4:6) Si esto enseñas a los hermanos, serás buen ministro de Jesucristo, nutrido con las palabras de la fe y de la buena doctrina que has seguido.	
(4:7) τους→a los δε→pero βεβηλους→profanos και→y γραωδεις→pertenecientes a mujeres viejas μυθους→mitos παραιτου→estés rehusando aceptar γυμναζε→Estés entrenando (como gimnasta) δε→pero σεαυτον→a ti mismo προς→hacia ευσεβειαν→a piedad/bien-reverenciar	(4:7) Mas las fábulas profanas y de viejas desecha, y ejercítate para la piedad.	(4:7) Desecha las fábulas profanas y de viejas. Ejercítate para la piedad;	
(4:8) η→El γαρ→porque σωματικη→corporal γυμνασια→entrenamiento (como gimnasta) προς→hacia ολιγον→a poco εστιν→es/está siendo ωφελιμος→beneficioso η→el δε→pero ευσεβεια→piedad/bien-reverenciar προς→hacia παντα→todas (cosas) ωφελιμος→beneficioso εστιν→es/está siendo επαγγελιαν→promesa εχουσα→teniendo ζωης→de vida της→de la νυν→ahora και→y της→de la μελλουσης→estando para (venir)	(4:8) Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso; mas la piedad para todo aprovecha, pues tiene promesa de esta vida presente, y de la venidera.	(4:8) porque el ejercicio corporal para poco es provechoso, pero la piedad para todo aprovecha, pues tiene promesa de esta vida presente, y de la venidera.	
(4:9) πιστος→Digna de fe/(la) fe/(confianza) ο→la λογος→palabra και→y πασης→de toda αποδοχης→aceptación αξιος→digna	(4:9) Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida de todos.	(4:9) Palabra fiel es esta, y digna de ser recibida por todos.	
(4:10) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto γαρ→porque και→también κοπιωμεν→estamos trabajando afanosamente και→y ονειδιζομεθα→somos/estamos siendo vituperados οτι→porque ηλπικαμεν→hemos esperado επι→sobre θεω→Dios ζωντι→viviendo ος→quien εστιν→es/está siendo σωτηρ→Salvador/Libertador παντων→de todos ανθρωπων→hombres μαλιστα→mayormente πιστων→de fieles	(4:10) Que por esto aun trabajamos y sufrimos oprobios, porque esperamos en el Dios viviente, el cual es Salvador de todos los hombres, mayormente de los que creen.	(4:10) que por esto mismo trabajamos y sufrimos oprobios, porque esperamos en el Dios viviente, que es el Salvador de todos los hombres, mayormente de los que creen.	
(4:11) παραγγελλε→Estés dando instrucción ταυτα→a estas (cosas) και→y διδασκε→estés enseñando	(4:11) Esto manda y enseña.	(4:11) Esto manda y enseña.	
(4:12) μηδεις→Nadie σου→de ti της→de la νεοτητος→juventud καταφρονειτω→esté despreciando αλλα→sino τυπος→ejemplo/modelo patrón γινου→estés llegando a ser των→de los πιστων→fieles εν→en λογω→palabra εν→en αναστροφη→conducta εν→en αγαπη→amor εν→en πνευματι→espíritu εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) εν→en αγνεια→pureza	(4:12) Ninguno tenga en poco tu juventud; pero sé ejemplo de los fieles en palabra, en conversación, en caridad, en espíritu, en fe, en limpieza.	(4:12) Ninguno tenga en poco tu juventud, sino sé ejemplo de los creyentes en palabra, conducta, amor, espíritu, fe y pureza.	
(4:13) εως→Hasta ερχομαι→estoy viniendo προσεχε→estés teniendo atención τη→a la αναγνωσει→lectura τη→a la παρακλησει→exhortación τη→a la διδασκαλια→doctrina/enseñanza	(4:13) Entre tanto que voy, ocúpate en leer, en exhortar, en enseñar.	(4:13) Entre tanto que voy, ocúpate en la lectura, la exhortación y la enseñanza.	
(4:14) μη→No αμελει→estés descuidando του→de el εν→en σοι→ti χαρισματος→don de gracia ο→cual εδοθη→fue dado σοι→a ti δια→por medio/a través προφητειας→profecía μετα→con επιθεσεως→imposición των→de las χειρων→manos του→de el πρεσβυτεριου→cuerpo de ancianos	(4:14) No descuides el don que está en ti, que te es dado por profecía con la imposición de las manos del presbiterio.	(4:14) No descuides el don que hay en ti, que te fue dado mediante profecía con la imposición de las manos del presbiterio.	
(4:15) ταυτα→Estas (cosas) μελετα→estés meditando εν→en τουτοις→estas (cosas) ισθι→estés siendo ινα→para que σου→de ti η→el προκοπη→adelantamiento φανερα→manifiesto η→esté siendo εν→en πασιν→todos	(4:15) Medita estas cosas; ocúpate en ellas; para que tu aprovechamiento sea manifiesto á todos.	(4:15) Ocúpate en estas cosas; permanece en ellas, para que tu aprovechamiento sea manifiesto a todos.	
(4:16) επεχε→Estés teniendo (atención) sobre σεαυτω→a ti mismo και→y τη→a la διδασκαλια→doctrina/enseñanza επιμενε→estés permaneciendo sobre αυτοις→a ellas (cosas) τουτο→esto γαρ→porque ποιων→haciendo και→y σεαυτον→a ti mismo σωσεις→salvarás και→y τους→a los ακουοντας→oyendo σου→de ti	(4:16) Ten cuidado de ti mismo y de la doctrina; persiste en ello; pues haciendo esto, á ti mismo salvarás y á los que te oyeren.	(4:16) Ten cuidado de ti mismo y de la doctrina; persiste en ello, pues haciendo esto, te salvarás a ti mismo y a los que te oyeren.	
1 Ti 5			
(5:1) πρεσβυτερω→A anciano μη→no επιπληξης→golpees (con habla) sobre αλλα→sino παρακαλει→estés instando ως→como πατερα→a padre νεωτερους→a jóvenes ως→como αδελφους→hermanos	(5:1) NO reprendas al anciano, sino exhórtale como á padre: á los más jóvenes, como á hermanos;	(5:1) No reprendas al anciano, sino exhórtale como a padre; a los más jóvenes, como a hermanos;	
(5:2) πρεσβυτερας→a (mujeres) de mayor edad ως→como μητερας→a madres νεωτερας→a (mujeres) jóvenes ως→como αδελφας→a hermanas εν→en παση→toda αγνεια→pureza	(5:2) A las ancianas, como á madres; á las jovencitas, como á hermanas, con toda pureza.	(5:2) a las ancianas, como a madres; a las jovencitas, como a hermanas, con toda pureza.	
(5:3) χηρας→A viudas τιμα→estés honrando τας→a las οντως→verdaderamente χηρας→viudas	(5:3) Honra á las viudas que en verdad son viudas.	(5:3) Honra a las viudas que en verdad lo son.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:4) ει→Si δε→pero τις→alguna χηρα→viuda τεκνα→hijos η→o εκγονα→nietos εχει→tiene/está teniendo μανθανετωσαν→estén aprendiendo πρωτον→primero τον→a la ιδιον→propia οικον→casa ευσεβειν→estar bien-reverenciando και→y αμοιβας→recompensas αποδιδοναι→dar/estar dando de regreso τοις→a los προγονοις→progenitores τουτο→esto γαρ→porque εστιν→es/está siendo [*1] [*2] αποδεκτον→aceptable ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] καλον→excelente/bueno [*2] και→y	(5:4) Pero si alguna viuda tuviere hijos, ó nietos, aprendan primero á gobernar su casa piadosamente, y á recompensar á sus padres: porque esto es lo honesto y agradable delante de Dios.	(5:4) Pero si alguna viuda tiene hijos, o nietos, aprendan éstos primero a ser piadosos para con su propia familia, y a recompensar a sus padres; porque esto es lo bueno y agradable delante de Dios.	
(5:5) η→La δε→pero οντως→verdaderamente χηρα→viuda και→y μεμονωμενη→ha sido dejada sola ηλπικεν→ha esperado επι→sobre τον→el θεον→Dios και→y προσμενει→permanece/está permaneciendo hacia ταις→los δεησεσιν→ruegos και→y ταις→las προσευχαις→oraciones νυκτος→de noche και→y ημερας→de día	(5:5) Ahora, la que en verdad es viuda y solitaria, espera en Dios, y es diligente en suplicaciones y oraciones noche y día.	(5:5) Mas la que en verdad es viuda y ha quedado sola, espera en Dios, y es diligente en súplicas y oraciones noche y día.	
(5:6) η→La δε→pero σπαταλωσα→viviendo para placer ζωσα→viviendo τεθνηκεν→ha muerto	(5:6) Pero la que vive en delicias, viviendo está muerta.	(5:6) Pero la que se entrega a los placeres, viviendo está muerta.	
(5:7) και→Y ταυτα→a estas (cosas) παραγγελλε→estés dando instrucción ινα→para que ανεπιληπτοι→irreprensibles ωσιν→estén siendo	(5:7) Denuncia pues estas cosas, para que sean sin reprensión.	(5:7) Manda también estas cosas, para que sean irreprensibles;	
(5:8) ει→Si δε→pero τις→alguien των→de los ιδιων→propios και→y μαλιστα→mayormente των→de los οικειων→(miembros de) casa ου→no προνοει→está proveyendo την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ηρνηται→ha negado και→y εστιν→es/está siendo απιστου→incrédulo/carente de fe/(la) fe/(confianza) χειρων→peor que	(5:8) Y si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su casa, la fe negó, y es peor que un infiel.	(5:8) porque si alguno no provee para los suyos, y mayormente para los de su casa, ha negado la fe, y es peor que un incrédulo.	
(5:9) χηρα→Viuda καταλεγεσθω→esté siendo puesta en lista μη→no ελαττον→menor ετων→de años εξηκοντα→sesenta γεγονυια→ha llegado a ser ενος→de uno ανδρος→esposo γυνη→mujer	(5:9) La viuda sea puesta en clase especial, no menos que de sesenta años, que haya sido esposa de un solo marido.	(5:9) Sea puesta en la lista sólo la viuda no menor de sesenta años, que haya sido esposa de un solo marido,	
(5:10) εν→en εργοις→obras καλοις→excelentes/buenas μαρτυρουμενη→siendo dado testimonio ει→si ετεκνοτροφησεν→crió hijos ει→si εξενοδοχησεν→hospedó extraños ει→si αγιων→de santos ποδας→pies ενιψεν→lavó ει→si θλιβομενοις→siendo puestos bajo aflicción επηρκεσεν→fue suficientemente fuerte sobre ει→si παντι→toda εργω→obra αγαθω→buena επηκολουθησεν→siguió sobre	(5:10) Que tenga testimonio en buenas obras; si crió hijos; si ha ejercitado la hospitalidad; si ha lavado los pies de los santos; si ha socorrido á los afligidos; si ha seguido toda buena obra.	(5:10) que tenga testimonio de buenas obras; si ha criado hijos; si ha practicado la hospitalidad; si ha lavado los pies de los santos; si ha socorrido a los afligidos; si ha practicado toda buena obra.	
(5:11) νεωτερας→A (mujeres) jóvenes δε→pero χηρας→viudas παραιτου→estés rehusando aceptar οταν→cuando γαρ→porque καταστρηνιασωσιν→sientan impulsos sexuales του→de el χριστου→Cristo/Ungido γαμειν→estar casando θελουσιν→están queriendo	(5:11) Pero viudas más jóvenes no admitas: porque después de hacerse licenciosas contra Cristo, quieren casarse.	(5:11) Pero viudas más jóvenes no admitas; porque cuando, impulsadas por sus deseos, se rebelan contra Cristo, quieren casarse,	
(5:12) εχουσαι→teniendo κριμα→juicio οτι→porque την→a la πρωτην→más primera πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ηθετησαν→pusieron a un lado	(5:12) Condenadas ya, por haber falseado la primera fe.	(5:12) incurriendo así en condenación, por haber quebrantado su primera fe.	
(5:13) αμα→al mismo tiempo δε→pero και→también αργαι→desocupadas μανθανουσιν→están aprendiendo περιερχομεναι→yendo alrededor τας→a las οικιας→casas ου→no μονον→solamente δε→pero αργαι→desocupadas αλλα→sino και→también φλυαροι→chismosas και→y περιεργοι→entrometidas λαλουσαι→hablando τα→a las (cosas) μη→no δεοντα→son/están siendo necesarias	(5:13) Y aun también se acostrumbran á ser ociosas, á andar de casa en casa; y no solamente ociosas, sino también parleras y curiosas, hablando lo que no conviene.	(5:13) Y también aprenden a ser ociosas, andando de casa en casa; y no solamente ociosas, sino también chismosas y entremetidas, hablando lo que no debieran.	
(5:14) βουλομαι→Quiero/estoy queriendo ουν→por lo tanto νεωτερας→a (mujeres) jóvenes γαμειν→estar casando τεκνογονειν→estar teniendo hijos οικοδεσποτειν→estar administrando casa μηδεμιαν→ninguna αφορμην→ocasión διδοναι→dar/estar dando τω→a/al/a el αντικειμενω→yaciendo en contra λοιδοριας→de injuria denigrante χαριν→por esta causa	(5:14) Quiero pues, que las que son jóvenes se casen, críen hijos, gobiernen la casa; que ninguna ocasión den al adversario para maldecir.	(5:14) Quiero, pues, que las viudas jóvenes se casen, críen hijos, gobiernen su casa; que no den al adversario ninguna ocasión de maledicencia.	
(5:15) ηδη→ya γαρ→porque τινες→algunas εξετραπησαν→fueron giradas hacia afuera οπισω→detrás de του→el σατανα→Satanás/adversario	(5:15) Porque ya algunas han vuelto atrás en pos de Satanás.	(5:15) Porque ya algunas se han apartado en pos de Satanás.	
(5:16) ει→Si τις→alguien πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) η→o πιστη→digna de fe/(la) fe/(confianza) εχει→tiene/está teniendo χηρας→viudas επαρκειτω→esté siendo suficientemente fuerte sobre αυταις→a ellas και→y μη→no βαρεισθω→esté siendo cargada completamente η→la εκκλησια→Iglesia/asamblea ινα→para que ταις→a las οντως→verdaderamente χηραις→viudas επαρκεση→estén socorriendo	(5:16) Si algún fiel ó alguna fiel tiene viudas, manténgalas, y no sea gravada la iglesia; á fin de que haya lo suficiente para las que de verdad son viudas.	(5:16) Si algún creyente o alguna creyente tiene viudas, que las mantenga, y no sea gravada la iglesia, a fin de que haya lo suficiente para las que en verdad son viudas.	
(5:17) οι→Los καλως→excelentemente προεστωτες→ha puesto de pie hacia (auditorio) πρεσβυτεροι→ancianos διπλης→de doble τιμης→honra αξιουσθωσαν→sean considerados dignos μαλιστα→mayormente οι→los κοπιωντες→trabajando afanosamente εν→en λογω→palabra και→y διδασκαλια→doctrina/enseñanza	(5:17) Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doblada honra; mayormente los que trabajan en predicar y enseñar.	(5:17) Los ancianos que gobiernan bien, sean tenidos por dignos de doble honor, mayormente los que trabajan en predicar y enseñar.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:18) λεγει→dice/está diciendo γαρ→porque η→el γραφη→escrito βουν→A toro αλοωντα→trillando ου→no φιμωσεις→pondrás bozal και→Y αξιος→Digno ο→el εργατης→obrero του→de el μισθου→salario/paga/sueldo αυτου→de él	(5:18) Porque la Escritura dice: No embozarás al buey que trilla; y: Digno es el obrero de su jornal.	(5:18) Pues la Escritura dice: No pondrás bozal al buey que trilla; y: Digno es el obrero de su salario.	
(5:19) κατα→Contra πρεσβυτερου→anciano κατηγοριαν→acusación μη→no παραδεχου→estés aceptando contigo εκτος→excepto ει→si μη→no επι→sobre δυο→dos η→o τριων→tres μαρτυρων→testigos	(5:19) Contra el anciano no recibas acusación sino con dos ó tres testigos.	(5:19) Contra un anciano no admitas acusación sino con dos o tres testigos.	
(5:20) τους→A los αμαρτανοντας→pecando ενωπιον→a vista de παντων→todos ελεγχε→estés poniendo al descubierto ινα→para que και→también οι→los λοιποι→demás/sobrantes φοβον→temor εχωσιν→estén teniendo	(5:20) A los que pecaren, repréndelos delante de todos, para que los otros también teman.	(5:20) A los que persisten en pecar, repréndelos delante de todos, para que los demás también teman.	
(5:21) διαμαρτυρομαι→Estoy dando testimonio cabal ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido και→y των→de los εκλεκτων→escogidos/elegidos/seleccionados αγγελων→angeles/mensajeros ινα→para que ταυτα→estas (cosas) φυλαξης→guardes χωρις→aparte de προκριματος→prejuicio μηδεν→nada ποιων→haciendo κατα→según προσκλησιν→inclinación parcial	(5:21) Te requiero delante de Dios y del Señor Jesucristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin perjuicio de nadie, que nada hagas inclinándote á la una parte.	(5:21) Te encarezco delante de Dios y del Señor Jesucristo, y de sus ángeles escogidos, que guardes estas cosas sin prejuicios, no haciendo nada con parcialidad.	
(5:22) χειρας→Manos ταχεως→rápidamente μηδενι→a nadie επιτιθει→estés imponiendo μηδε→ni κοινωνει→estés compartiendo en común αμαρτιαις→a pecados αλλοτριαις→de otros σεαυτον→a ti mismo αγνον→puro τηρει→estés guardando	(5:22) No impongas de ligero las manos á ninguno, ni comuniques en pecados ajenos: consérvate en limpieza.	(5:22) No impongas con ligereza las manos a ninguno, ni participes en pecados ajenos. Consérvate puro.	
(5:23) μηκετι→Ya no υδροποτει→estés bebiendo agua αλλ→sino οινω→a vino ολιγω→poco χρω→estés usando δια→por τον→el στομαχον→estómago σου→de ti και→y τας→las πυκνας→frecuentes σου→de ti ασθενειας→enfermedades	(5:23) No bebas de aquí adelante agua, sino usa de un poco de vino por causa del estómago, y de tus continuas enfermedades.	(5:23) Ya no bebas agua, sino usa de un poco de vino por causa de tu estómago y de tus frecuentes enfermedades.	
(5:24) τινων→De algunos ανθρωπων→hombres αι→los αμαρτιαι→pecados προδηλοι→evidentes hacia εισιν→son/están siendo προαγουσαι→conduciendo hacia εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κρισιν→a juicio τισιν→a algunos δε→pero και→también επακολουθουσιν→están siguiendo sobre (más tarde)	(5:24) Los pecados de algunos hombres, antes que vengan ellos á juicio, son manifiestos; mas á otros les vienen después.	(5:24) Los pecados de algunos hombres se hacen patentes antes que ellos vengan a juicio, mas a otros se les descubren después.	
(5:25) ωσαυτως→así mismo και→también τα→las καλα→excelentes/buenas εργα→obras προδηλα→evidentes hacia εστιν→es/está siendo και→y τα→las αλλως→de otra (manera) εχοντα→teniendo κρυβηναι→ser escondida ου→no δυνανται→pueden/están siendo capaces	(5:25) Asimismo las buenas obras antes son manifiestas; y las que son de otra manera, no pueden esconderse.	(5:25) Asimismo se hacen manifiestas las buenas obras; y las que son de otra manera, no pueden permanecer ocultas.	

1 Ti 6

(6:1) οσοι→Tantos como εισιν→están υπο→bajo ζυγον→yugo δουλοι→esclavos τους→a los ιδιους→propios δεσποτας→amos πασης→de toda τιμης→honra αξιους→dignos ηγεισθωσαν→sean considerados ινα→para que μη→no το→el ονομα→nombre του→de el θεου→Dios και→y η→la διδασκαλια→doctrina/enseñanza βλασφημηται→esté siendo insultada injuriosamente	(6:1) TODOS los que están debajo del yugo de servidumbre, tengan á sus señores por dignos de toda honra, porque no sea blasfemado el nombre del Señor y la doctrina.	(6:1) Todos los que están bajo el yugo de esclavitud, tengan a sus amos por dignos de todo honor, para que no sea blasfemado el nombre de Dios y la doctrina.	
(6:2) οι→Los δε→pero πιστους→creyentes εχοντες→teniendo δεσποτας→amos μη→no καταφρονειτωσαν→estén despreciando οτι→porque αδελφοι→hermanos εισιν→son/están siendo αλλα→sino μαλλον→más bien δουλευετωσαν→estén sirviendo esclavizados οτι→porque πιστοι→creyentes εισιν→son/están siendo και→y αγαπητοι→amados οι→los της→de el ευεργεσιας→hecho bueno αντιλαμβανομενοι→recibiendo parte ταυτα→Estas (cosas) διδασκε→estés enseñando και→y παρακαλει→estés exhortando	(6:2) Y los que tienen amos fieles, no los tengan en menos, por ser hermanos; antes sírvanles mejor, por cuanto son fieles y amados, y partícipes del beneficio. Esto enseña y exhorta.	(6:2) Y los que tienen amos creyentes, no los tengan en menos por ser hermanos, sino sírvanles mejor, por cuanto son creyentes y amados los que se benefician de su buen servicio. Esto enseña y exhorta.	
(6:3) ει→Si τις→alguien ετεροδιδασκαλει→está enseñando diferente και→y μη→no προσερχεται→viene/está viniendo hacia υγιαινουσιν→sanas/siendo saludables λογοις→palabras τοις→a las του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido και→y τη→a la κατ→según ευσεβειαν→a piedad/bien-reverenciar διδασκαλια→doctrina/enseñanza	(6:3) Si alguno enseña otra cosa, y no asiente á sanas palabras de nuestro Señor Jesucristo, y á la doctrina que es conforme á la piedad;	(6:3) Si alguno enseña otra cosa, y no se conforma a las sanas palabras de nuestro Señor Jesucristo, y a la doctrina que es conforme a la piedad,	
(6:4) τετυφωται→ha llegado a ser hinchado (de orgullo) μηδεν→nada επισταμενος→siéndole conocido αλλα→más bien νοσων→estando mentalmente enfermo περι→acerca de/(sobre)/(por) ζητησεις→búsquedas (de investigación) και→y λογομαχιας→pleitos de palabras εξ→de/del/procedente de/(de en) ων→cuales γινεται→está llegando a ser φθονος→envidia ερις→contienda βλασφημιαι→insultos injuriosos υπονοιαι→sospechas πονηραι→malignas	(6:4) Es hinchado, nada sabe, y enloquece acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, maledicencias, malas sospechas,	(6:4) está envanecido, nada sabe, y delira acerca de cuestiones y contiendas de palabras, de las cuales nacen envidias, pleitos, blasfemias, malas sospechas,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:5) διαπαρατριβαι→disputas constantes διεφθαρμενων→de habiendo sido corrompidos destructoramente por completo ανθρωπων→hombres τον→a la νουν→entendimiento/mente και→y απεστερημενων→habiendo sido despojados της→de la αληθειας→verdad νομιζοντων→suponiendo πορισμον→ganancia ειναι→ser την→el ευσεβειαν→piedad/bien-reverenciar αφισταso→estás poniéndote de pie aparte απο→de/del/desde των→los τοιουτων→tales	(6:5) Porfías de hombres corruptos de entendimiento y privados de la verdad, que tienen la piedad por granjería: apártate de los tales.	(6:5) disputas necias de hombres corruptos de entendimiento y privados de la verdad, que toman la piedad como fuente de ganancia; apártate de los tales.	
(6:6) εστιν→Es/está siendo δε→pero πορισμος→ganancia μεγας→grande η→el ευσεβεια→piedad/bien-reverenciar μετα→con αυταρκειας→autosuficiencia	(6:6) Empero grande granjería es la piedad con contentamiento.	(6:6) Pero gran ganancia es la piedad acompañada de contentamiento;	
(6:7) ουδεν→Nada γαρ→porque εισηνεγκαμεν→introdujimos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo δηλον→evidente οτι→que ουδε→tampoco εξενεγκειν→llevar hacia afuera τι→algo δυναμεθα→somos/estamos siendo capaces	(6:7) Porque nada hemos traído á este mundo, y sin duda nada podremos sacar.	(6:7) porque nada hemos traído a este mundo, y sin duda nada podremos sacar.	
(6:8) εχοντες→teniendo δε→pero διατροφας→sustento και→y σκεπασματα→prendas que cubran τουτοις→a estas (cosas) αρκεσθησομεθα→seremos satisfechos	(6:8) Así que, teniendo sustento y con qué cubrirnos, seamos contentos con esto.	(6:8) Así que, teniendo sustento y abrigo, estemos contentos con esto.	
(6:9) οι→Los δε→pero βουλομενοι→queriendo πλουτειν→ser ricos εμπιπτουσιν→están cayendo en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πειρασμον→puesta a prueba και→y παγιδα→trampa de lazo και→y επιθυμιας→deseos πολλας→muchos ανοητους→insensatos και→y βλαβερας→dañinos αιτινες→quienes βυθιζουσιν→están arrastrando al fondo τους→a los ανθρωπους→hombres εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ολεθρον→destrucción και→y απωλειαν→ruina	(6:9) Porque los que quieren enriquecerse, caen en tentación y lazo, y en muchas codicias locas y dañosas, que hunden á los hombres en perdición y muerte.	(6:9) Porque los que quieren enriquecerse caen en tentación y lazo, y en muchas codicias necias y dañosas, que hunden a los hombres en destrucción y perdición;	
(6:10) ριζα→raíz γαρ→porque παντων→de todas των→las κακων→malas (cosas) εστιν→es/está siendo η→el φιλαργυρια→cariño a (la) plata ης→de cual τινες→algunos ορεγομενοι→extendiéndose hacia adelante απεπλανηθησαν→fueron inducidos a error απο→de/del/desde της→la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) και→y εαυτους→a sí mismos περιεπειραν→agujerearon alrededor οδυναις→a dolores πολλαις→muchos	(6:10) Porque el amor del dinero es la raíz de todos los males: el cual codiciando algunos, se descaminaron de la fe, y fueron traspasados de muchos dolores.	(6:10) porque raíz de todos los males es el amor al dinero, el cual codiciando algunos, se extraviaron de la fe, y fueron traspasados de muchos dolores.	
(6:11) συ→Tú δε→pero ω→oh ανθρωπε→hombre του→de el θεου→Dios ταυτα→estas (cosas) φευγε→estés huyendo διωκε→estés siguiendo tras de δε→pero δικαιοσυνην→a justicia/rectitud ευσεβειαν→a piedad/bien-reverenciar πιστιν→a fe/(la) fe/(confianza) αγαπην→a amor υπομονην→a paciencia/aguante πραοτητα→a mansedumbre de temperamento	(6:11) Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas, y sigue la justicia, la piedad, la fe, la caridad, la paciencia, la mansedumbre.	(6:11) Mas tú, oh hombre de Dios, huye de estas cosas, y sigue la justicia, la piedad, la fe, el amor, la paciencia, la mansedumbre.	
(6:12) αγωνιζου→Batalla/pelea en guerra/estés agonizando luchando τον→a la καλον→excelente/buena αγωνα→batalla/lucha agonizante της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) επιλαβου→toma asiendo completamente της→de la αιωνιου→eterna ζωης→vida εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual εκληθης→fue llamado και→y ωμολογησας→declaraste públicamente την→a la καλην→excelente/buena ομολογιαν→declaración pública ενωπιον→a vista de πολλων→muchos μαρτυρων→testigos	(6:12) Pelea la buena batalla de la fe, echa mano de la vida eterna, á la cual asimismo eres llamado, habiendo hecho buena profesión delante de muchos testigos.	(6:12) Pelea la buena batalla de la fe, echa mano de la vida eterna, a la cual asimismo fuiste llamado, habiendo hecho la buena profesión delante de muchos testigos.	
(6:13) παραγγελλω→Estoy ordenando σοι→a ti ενωπιον→a vista de του→de el θεου→Dios του→de el ζωοποιουντος→haciendo vivir τα→a las παντα→todas (cosas) και→y χριστου→de Cristo/Ungido ιησου→Jesús του→de el μαρτυρησαντος→dando/habiendo dado testimonio επι→sobre ποντιου→Poncio πιλατου→Pilato την→la καλην→excelente/buena ομολογιαν→declaración pública	(6:13) Te mando delante de Dios, que da vida á todas las cosas, y de Jesucristo, que testificó la buena profesión delante de Poncio Pilato,	(6:13) Te mando delante de Dios, que da vida a todas las cosas, y de Jesucristo, que dio testimonio de la buena profesión delante de Poncio Pilato,	
(6:14) τηρησαι→Guardar/estar guardando σε→a ti την→el εντολην→mandamiento/mandato ασπιλον→inmaculado ανεπιληπτον→irreprensible μεχρι→hasta της→de la επιφανειας→manifestación του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(6:14) Que guardes el mandamiento sin mácula ni reprensión, hasta la aparición de nuestro Señor Jesucristo:	(6:14) que guardes el mandamiento sin mácula ni reprensión, hasta la aparición de nuestro Señor Jesucristo,	
(6:15) ην→cual καιροις→a tiempos señalados ιδιοις→propios δειξει→mostrará ο→el μακαριος→bienaventurado/dichoso και→y μονος→solo δυναστης→Potentado/Soberano ο→el βασιλευς→Rey των→de los βασιλευοντων→reinando como reyes και→y κυριος→Señor των→de los κυριευοντων→gobernando como señores	(6:15) La cual á su tiempo mostrará el Bienaventurado y solo Poderoso, Rey de reyes, y Señor de señores;	(6:15) la cual a su tiempo mostrará el bienaventurado y solo Soberano, Rey de reyes, y Señor de señores,	
(6:16) ο→el μονος→solo εχων→teniendo αθανασιαν→inmortalidad φως→a luz οικων→habitando απροσιτον→inaccesible ον→a quien ειδεν→vio ουδεις→nadie ανθρωπων→de hombres ουδε→ni ιδειν→ver δυναται→puede/es/está siendo capaz ω→a quien τιμη→honra και→y κρατος→poderío αιωνιον→eterno αμην→amén	(6:16) Quien sólo tiene inmortalidad, que habita en luz inaccesible; á quien ninguno de los hombres ha visto ni puede ver: al cual sea la honra y el imperio sempiterno. Amén.	(6:16) el único que tiene inmortalidad, que habita en luz inaccesible; a quien ninguno de los hombres ha visto ni puede ver, al cual sea la honra y el imperio sempiterno. Amén.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:17) τοις→A los πλουσιοις→ricos εν→en τω→a la νυν→ahora αιωνι→edad/siglo παραγγελλε→estés dando instrucción μη→no υψηλοφρονειν→ser altivos de entendimiento/mente μηδε→ni ηλπικεναι→haber puesto esperanza επι→sobre πλουτου→riqueza αδηλοτητι→no evidentes αλλ→sino εν→en τω→el θεω→Dios τω→el ζωντι→viviendo τω→a/al/a el παρεχοντι→habiendo concedido ημιν→a nosotros παντα→todas (cosas) πλουσιως→ricamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απολαυσιν→disfrute	(6:17) A los ricos de este siglo manda que no sean altivos, ni pongan la esperanza en la incertidumbre de las riquezas, sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia de que gocemos:	(6:17) A los ricos de este siglo manda que no sean altivos, ni pongan la esperanza en las riquezas, las cuales son inciertas, sino en el Dios vivo, que nos da todas las cosas en abundancia para que las disfrutemos.	
(6:18) αγαθοεργειν→Hacer/estar haciendo bien πλουτειν→ser ricos εν→en εργοις→obras καλοις→excelentes/buenas ευμεταδοτους→bien dispuesto a dar generosamente ειναι→ser κοινωνικους→listo a compartir	(6:18) Que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, dadivosos, que con facilidad comuniquen;	(6:18) Que hagan bien, que sean ricos en buenas obras, dadivosos, generosos;	
(6:19) αποθησαυριζοντας→Atesorando desde εαυτοις→a ellos mismos θεμελιον→fundamento καλον→excelente/bueno εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→lo μελλον→estando para (venir) ινα→para que επιλαβωνται→tomen asido της→de la αιωνιου→eterna ζωης→vida	(6:19) Atesorando para sí buen fundamento para lo por venir, que echen mano á la vida eterna.	(6:19) atesorando para sí buen fundamento para lo por venir, que echen mano de la vida eterna.	
(6:20) ω→Oh τιμοθεε→Timoteo την→a/al/a el παραθηκην→depósito φυλαξον→guarda εκτρεπομενος→evitando/girando hacia afuera τας→a las βεβηλους→profanas κενοφωνιας→palabrerías vacías και→y αντιθεσεις→contradicciones της→de el ψευδωνυμου→falsamente llamado γνωσεως→conocimiento	(6:20) Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, evitando las profanas pláticas de vanas cosas, y los argumentos de la falsamente llamada ciencia:	(6:20) Oh Timoteo, guarda lo que se te ha encomendado, evitando las profanas pláticas sobre cosas vanas, y los argumentos de la falsamente llamada ciencia,	
(6:21) ην→a cual τινες→algunos επαγγελλομενοι→profesando περι→acerca de/(sobre)/(por) την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ηστοχησαν→desviaron η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida μετα→con σου→de ti αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia τιμοθεον→Timoteo πρωτη→primero εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde λαοδικειας→Laodicea ητις→cual εστιν→es/está siendo μητροπολις→metropolis/ciudad concurrida φρυγιας→de Frigia της→de πακατιανης→Pacatiane]	(6:21) La cual profesando algunos, fueron descaminados acerca de la fe. La gracia sea contigo. Amén. espístola á Timoteo fué escrita de Laodicea, que es metrópoli de la Frigia Pacatiana.	(6:21) la cual profesando algunos, se desviaron de la fe. La gracia sea contigo. Amén.	

2 Ti 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo αποστολος→apóstol/emisario ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido δια→por medio/a través θεληματος→de voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada θεου→de Dios κατ→según επαγγελιαν→promesa ζωης→de vida της→de la εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús

(1:1) PABLO, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, según la promesa de la vida que es en Cristo Jesús,

(1:1) Pablo, apóstol de Jesucristo por la voluntad de Dios, según la promesa de la vida que es en Cristo Jesús,

(1:2) τιμοθεω→a Timoteo αγαπητω→amado τεκνω→hijo χαρις→Gracia/bondad inmerecida ελεος→misericordia ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre και→y χριστου→de Cristo/Ungido ιησου→Jesús του→el κυριου→Señor ημων→de nosotros

(1:2) A Timoteo, amado hijo: Gracia, misericordia, y paz de Dios el Padre y de Jesucristo nuestro Señor.

(1:2) a Timoteo, amado hijo: Gracia, misericordia y paz, de Dios Padre y de Jesucristo nuestro Señor.

(1:3) χαριν→Gracias εχω→tengo/estoy teniendo τω→a/al/a el θεω→Dios ω→a quien λατρευω→estoy dando servicio sagrado απο→de/del/desde προγονων→progenitores εν→en καθαρα→limpia συνειδησει→conciencia ως→como αδιαλειπτον→incesante εχω→tengo/estoy teniendo την→a la περι→acerca de/(sobre)/(por) σου→de ti μνειαν→mención εν→en ταις→los δεησεσιν→ruegos μου→de mí νυκτος→de noche και→y ημερας→de día

(1:3) Doy gracias á Dios, al cual sirvo desde mis mayores con limpia conciencia, de que sin cesar tengo memoria de ti en mis oraciones noche y día;

(1:3) Doy gracias a Dios, al cual sirvo desde mis mayores con limpia conciencia, de que sin cesar me acuerdo de ti en mis oraciones noche y día;

(1:4) επιποθων→anhelando σε→a ti ιδειν→ver μεμνημενος→ha sido recordado σου→de ti των→de las δακρυων→lágrimas ινα→para que χαρας→de regocijo πληρωθω→sea llenado a plenitud

(1:4) Deseando verte, acordándome de tus lágrimas, para ser lleno de gozo;

(1:4) deseando verte, al acordarme de tus lágrimas, para llenarme de gozo;

(1:5) υπομνησιν→Bajo recuerdo λαμβανων→tomando της→de la εν→en σοι→ti ανυποκριτου→sin hipocresía πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ητις→cual ενωκησεν→habitó en πρωτον→primero εν→en τη→la μαμμη→abuela σου→de ti λωιδι→Loida και→y τη→la μητρι→madre σου→de ti ευνικη→Eunice πεπεισμαι→he sido persuadido δε→pero οτι→que και→también εν→en σοι→ti

(1:5) Trayendo á la memoria la fe no fingida que hay en ti, la cual residió primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice; y estoy cierto que en ti también.

(1:5) trayendo a la memoria la fe no fingida que hay en ti, la cual habitó primero en tu abuela Loida, y en tu madre Eunice, y estoy seguro que en ti también.

(1:6) δι→Por ην→cual αιτιαν→causa αναμιμνησκω→recuerdo/estoy recordando σε→a ti αναζωπυρειν→volver a encender το→el χαρισμα→don του→de el θεου→Dios ο→cual εστιν→es/está siendo εν→en σοι→ti δια→por της→la επιθεσεως→imposición των→de las χειρων→manos μου→de mí

(1:6) Por lo cual te aconsejo que despiertes el don de Dios, que está en ti por la imposición de mis manos.

(1:6) Por lo cual te aconsejo que avives el fuego del don de Dios que está en ti por la imposición de mis manos.

(1:7) ου→no γαρ→porque εδωκεν→dio ημιν→a nosotros ο→el θεος→Dios πνευμα→espíritu δειλιας→de cobardía αλλα→sino δυναμεως→de poder και→y αγαπης→de amor και→y σωφρονισμου→de buen juicio

(1:7) Porque no nos ha dado Dios el espíritu de temor, sino el de fortaleza, y de amor, y de templanza.

(1:7) Porque no nos ha dado Dios espíritu de cobardía, sino de poder, de amor y de dominio propio.

(1:8) μη→No ουν→por lo tanto επαισχυνθης→seas avergonzado το→a/al/a el μαρτυριον→testimonio του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros μηδε→ni εμε→a mí τον→a/al/a el δεσμιον→atado αυτου→de él/su/sus αλλα→sino συγκακοπαθησον→sufre el mal junto con τω→el ευαγγελιω→Evangelio/buen mensaje κατα→según δυναμιν→poder θεου→de Dios

(1:8) Por tanto no te avergüences del testimonio de nuestro Señor, ni de mí, preso suyo; antes sé participante de los trabajos del evangelio según la virtud de Dios,

(1:8) Por tanto, no te avergüences de dar testimonio de nuestro Señor, ni de mí, preso suyo, sino participa de las aflicciones por el evangelio según el poder de Dios,

(1:9) του→de el σωσαντος→habiendo librado ημας→a nosotros και→y καλεσαντος→habiendo llamado κλησει→a llamamiento αγια→santo ου→no κατα→según τα→a las εργα→obras ημων→nuestro/de nosotros αλλα→sino κατ→según ιδιαν→propio προθεσιν→propósito και→y χαριν→gracia/bondad inmerecida την→a la δοθεισαν→habiendo sido dada ημιν→a nosotros εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús προ→antes χρονων→de tiempos αιωνιων→de larguísima duración

(1:9) Que nos salvó y llamó con vocación santa, no conforme á nuestras obras, mas según el intento suyo y gracia, la cual nos es dada en Cristo Jesús antes de los tiempos de los siglos,

(1:9) quien nos salvó y llamó con llamamiento santo, no conforme a nuestras obras, sino según el propósito suyo y la gracia que nos fue dada en Cristo Jesús antes de los tiempos de los siglos,

(1:10) φανερωθεισαν→habiendo sido manifestada δε→pero νυν→ahora δια→por medio/a través της→de la επιφανειας→manifestación του→de el σωτηρος→Salvador/Libertador ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido καταργησαντος→haciendo/habiendo hecho sin efecto μεν→de hecho τον→a la θανατον→muerte φωτισαντος→habiendo llevado luz sobre δε→pero ζωην→vida και→y αφθαρσιαν→incorrupción δια→por medio/a través του→de el ευαγγελιου→buen mensaje

(1:10) Mas ahora es manifestada por la aparición de nuestro Salvador Jesucristo, el cual quitó la muerte, y sacó á la luz la vida y la inmortalidad por el evangelio;

(1:10) pero que ahora ha sido manifestada por la aparición de nuestro Salvador Jesucristo, el cual quitó la muerte y sacó a luz la vida y la inmortalidad por el evangelio,

(1:11) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ο→cual ετεθην→fui puesto εγω→yo κηρυξ→proclamador και→y αποστολος→apóstol/emisario και→y διδασκαλος→maestro εθνων→de naciones

(1:11) Del cual yo soy puesto predicador, y apóstol, y maestro de los Gentiles.

(1:11) del cual yo fui constituido predicador, apóstol y maestro de los gentiles.

(1:12) δι→Por ην→cual αιτιαν→causa και→y ταυτα→estas (cosas) πασχω→estoy sufriendo αλλ→pero ουκ→no επαισχυνομαι→soy/estoy siendo avergonzado οιδα→he sabido γαρ→porque ω→a quien πεπιστευκα→he confiado και→y πεπεισμαι→he sido persuadido οτι→que δυνατος→capaz εστιν→es/está siendo την→a/al/a el παραθηκην→depósito μου→de mí φυλαξαι→guardar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εκεινην→a aquél την→el ημεραν→día

(1:12) Por lo cual asimismo padezco esto: mas no me avergüenzo; porque yo sé á quien he creído, y estoy cierto que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

(1:12) Por lo cual asimismo padezco esto; pero no me avergüenzo, porque yo sé a quién he creído, y estoy seguro que es poderoso para guardar mi depósito para aquel día.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:13) υποτυπωσιν→Forma-modelo εχε→tengas/estés teniendo υγιαινοντων→de sanas/siendo saludables λογων→palabras ων→de quienes παρ→junto (a/al)/al lado de εμου→de mí ηκουσας→oíste εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) και→y αγαπη→amor τη→el εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(1:13) Retén la forma de las sanas palabras que de mi oíste, en la fe y amor que es en Cristo Jesús.	(1:13) Retén la forma de las sanas palabras que de mí oíste, en la fe y amor que es en Cristo Jesús.	
(1:14) την→A/al/a el καλην→excelente/buen παραθηκην→depósito φυλαξον→guarda δια→por medio/a través πνευματος→espíritu αγιου→santo του→de el ενοικουντος→habitando en εν→en ημιν→nosotros	(1:14) Guarda el buen depósito por el Espíritu Santo que habita en nosotros.	(1:14) Guarda el buen depósito por el Espíritu Santo que mora en nosotros.	
(1:15) οιδας→Has sabido τουτο→esto οτι→que απεστραφησαν→fueron vueltos alejándose με→a mí παντες→todos οι→los εν→en τη→la ασια→Asia ων→de quienes εστιν→es/está siendo φυγελος→Figelo και→y ερμογενης→Hermógenes	(1:15) Ya sabes esto, que me han sido contrarios todos los que son en Asia, de los cuales son Figello y Hermógenes.	(1:15) Ya sabes esto, que me abandonaron todos los que están en Asia, de los cuales son Figelo y Hermógenes.	
(1:16) δωη→Dé ελεος→misericordia ο→el κυριος→Señor τω→a la ονησιφορου→de Onesíforo οικω→casa οτι→porque πολλακις→muchas veces με→a mí ανεψυξεν→refrescó και→y την→a la αλυσιν→cadena μου→de mí ουκ→no επαισχυνθη→fue avergonzado sobre (esta)	(1:16) Dé el Señor misericordia á la casa de Onesíforo; que muchas veces me refrigeró, y no se avergonzó de mi cadena:	(1:16) Tenga el Señor misericordia de la casa de Onesíforo, porque muchas veces me confortó, y no se avergonzó de mis cadenas,	
(1:17) αλλα→Más bien γενομενος→habiendo llegado a ser εν→en ρωμη→Roma σπουδαιοτερον→más diligente εζητησεν→buscó με→a mí και→y ευρεν→halló	(1:17) Antes, estando él en Roma, me buscó solícitamente, y me halló.	(1:17) sino que cuando estuvo en Roma, me buscó solícitamente y me halló.	
(1:18) δωη→Dé αυτω→a él ο→el κυριος→Señor ευρειν→hallar ελεος→misericordia παρα→junto (a/al)/al lado de κυριου→Señor εν→en εκεινη→aquél τη→el ημερα→día και→y οσα→tantas (cosas) como εν→en εφεσω→Éfeso διηκονησεν→sirvió βελτιον→mejor συ→tú γινωσκεις→estás conociendo	(1:18) Déle el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuánto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes mejor.	(1:18) Concédale el Señor que halle misericordia cerca del Señor en aquel día. Y cuánto nos ayudó en Efeso, tú lo sabes mejor.	
2 Ti 2			
(2:1) συ→Tú ουν→por lo tanto τεκνον→hijo μου→de mí ενδυναμου→estés siendo hecho poderoso εν→en τη→la χαριτι→gracia/bondad inmerecida τη→la εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(2:1) PUES tú, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.	(2:1) Tú, pues, hijo mío, esfuérzate en la gracia que es en Cristo Jesús.	
(2:2) και→y α→cuales (cosas) ηκουσας→oíste παρ→junto (a/al)/al lado de εμου→mí δια→por medio/a través πολλων→muchos μαρτυρων→testigos ταυτα→estas (cosas) παραθου→ponlas junto (a/al)/al lado de πιστοις→dignos de fe/(la) fe/(confianza) ανθρωποις→hombres οιτινες→quienes ικανοι→suficientes εσονται→serán και→también ετερους→a otros diferentes διδαξαι→enseñar	(2:2) Y lo que has oído de mí entre muchos testigos, esto encarga á los hombres fieles que serán idóneos para enseñar también á otros.	(2:2) Lo que has oído de mí ante muchos testigos, esto encarga a hombres fieles que sean idóneos para enseñar también a otros.	
(2:3) συ→Tú ουν→por lo tanto κακοπαθησον→sufre el mal ως→como καλος→excelente/buen στρατιωτης→soldado ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(2:3) Tú pues, sufre trabajos como fiel soldado de Jesucristo.	(2:3) Tú, pues, sufre penalidades como buen soldado de Jesucristo.	
(2:4) ουδεις→Nadie στρατευομενος→haciendo servicio militar εμπλεκεται→es/está siendo envuelto ταις→a las του→de la βιου→vida πραγματειαις→ocupaciones comerciales ινα→para que τω→a/al/a el στρατολογησαντι→habiendo alistado como soldado αρεση→agrade	(2:4) Ninguno que milita se embaraza en los negocios de la vida; á fin de agradar á aquel que lo tomó por soldado.	(2:4) Ninguno que milita se enreda en los negocios de la vida, a fin de agradar a aquel que lo tomó por soldado.	
(2:5) εαν→si alguna vez δε→pero και→también αθλη→esté contendiendo como atleta τις→alguien ου→no στεφανουται→es/está siendo coronado εαν→si alguna vez μη→no νομιμως→legítimamente αθληση→compita como atleta	(2:5) Y aun también el que lidia, no es coronado si no lidiare legítimamente.	(2:5) Y también el que lucha como atleta, no es coronado si no lucha legítimamente.	
(2:6) τον→A/al/a el κοπιωντα→trabajando afanosamente γεωργον→cultivador δει→es/está siendo necesario πρωτον→primero των→de los καρπων→frutos μεταλαμβανειν→estar participando	(2:6) El labrador, para recibir los frutos, es menester que trabaje primero.	(2:6) El labrador, para participar de los frutos, debe trabajar primero.	
(2:7) νοει→Estés percibiendo α→cuales λεγω→digo/estoy diciendo δωη→dé γαρ→porque σοι→a ti ο→el κυριος→Señor συνεσιν→comprensión εν→en πασιν→todas (cosas)	(2:7) Considera lo que digo; y el Señor te dé entendimiento en todo.	(2:7) Considera lo que digo, y el Señor te dé entendimiento en todo.	
(2:8) μνημονευε→Recuerda/Acuerdate/estés recordando ιησουν→a Jesús χριστον→Cristo/Ungido εγηγερμενον→ha sido levantado εκ→fuera de νεκρων→muertos εκ→de/del/procedente de/(de en) σπερματος→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) δαυιδ→de David κατα→según το→el ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje μου→de mí	(2:8) Acuérdate que Jesucristo, el cual fué de la simiente de David, resucitó de los muertos conforme á mi evangelio;	(2:8) Acuérdate de Jesucristo, del linaje de David, resucitado de los muertos conforme a mi evangelio,	
(2:9) εν→en ω→cual κακοπαθω→estoy sufriendo el mal μεχρι→hasta δεσμων→de cadenas ως→como κακουργος→malhechor αλλ→Pero ο→la λογος→palabra του→de el θεου→Dios ου→no δεδεται→ha sido atada	(2:9) En el que sufro trabajo, hasta las prisiones á modo de malhechor; mas la palabra de Dios no está presa.	(2:9) en el cual sufro penalidades, hasta prisiones a modo de malhechor; mas la palabra de Dios no está presa.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:10) δια→Por τουτο→esto παντα→todas (cosas) υπομενω→estoy aguantando δια→por τους→los εκλεκτους→escogidos/elegidos/seleccionados ινα→para que και→también αυτοι→ellos σωτηριας→de salvación/liberación τυχωσιν→obtengan της→de la εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús μετα→con δοξης→gloria/esplendor αιωνιου→eterno	(2:10) Por tanto, todo lo sufro por amor de los escogidos, para que ellos también consigan la salud que es en Cristo Jesús con gloria eterna.	(2:10) Por tanto, todo lo soporto por amor de los escogidos, para que ellos también obtengan la salvación que es en Cristo Jesús con gloria eterna.	
(2:11) πιστος→Digna de fe/(la) fe/(confianza) ο→la λογος→palabra ει→Si γαρ→porque συναπεθανομεν→morimos juntos και→también συζησομεν→viviremos juntos	(2:11) Es palabra fiel: Que si somos muertos con él, también viviremos con él:	(2:11) Palabra fiel es esta: *Si somos muertos con él, también viviremos con él;*	
(2:12) ει→si υπομενομεν→estamos aguantando και→también συμβασιλευσομεν→reinaremos juntos ει→si αρνουμεθα→estamos negando κακεινος→también aquél αρνησεται→negará ημας→a nosotros	(2:12) Si sufrimos, también reinaremos con él: si negáremos, él también nos negará:	(2:12) Si sufrimos, también reinaremos con él; Si le negáremos, él también nos negará.	
(2:13) ει→si απιστουμεν→no creemos/estamos no creyendo/(confiando) εκεινος→aquél πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) μενει→permanece/está permaneciendo αρνησασθαι→ser negado εαυτον→a sí mismo ου→no δυναται→puede/está siendo capaz	(2:13) Si fuéremos infieles, él permanece fiel: no se puede negar á sí mismo.	(2:13) *Si fuéremos infieles, él permanece fiel; El no puede negarse a sí mismo. Un obrero aprobado*	
(2:14) ταυτα→A estas (cosas) υπομιμνησκε→estés bajo recuerdo διαμαρτυρομενος→dando testimonio cabal ενωπιον→a vista de του→el κυριου→Señor μη→no λογομαχειν→estar peleando acerca de/(sobre)/(por) palabras εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ουδεν→nada χρησιμον→útil επι→sobre καταστροφη→derribo των→de los ακουοντων→oyendo	(2:14) Recuérdales esto, protestando delante del Señor que no contiendan en palabras, lo cual para nada aprovecha, antes trastorna á los oyentes.	(2:14) Recuérdales esto, exhortándoles delante del Señor a que no contiendan sobre palabras, lo cual para nada aprovecha, sino que es para perdición de los oyentes.	
(2:15) σπουδασον→Procura diligentemente σεαυτον→a ti mismo δοκιμον→aprobado παραστησαι→presentar τω→a/al/a el θεω→Dios εργατην→obrero ανεπαισχυντον→sin de qué avergonzarse ορθοτομουντα→cortando derecho τον→a la λογον→palabra της→de la αληθειας→verdad	(2:15) Procura con diligencia presentarte á Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que traza bien la palabra de verdad.	(2:15) Procura con diligencia presentarte a Dios aprobado, como obrero que no tiene de qué avergonzarse, que usa bien la palabra de verdad.	
(2:16) τας→A las δε→pero βεβηλους→profanas κενοφωνιας→palabrerías vacías περιισταso→estés poniéndote de pie alrededor επι→sobre πλειον→más γαρ→porque προκοψουσιν→avanzarán más hacia (adelante) ασεβειας→de irreverencia	(2:16) Mas evita profanas y vanas parlerías; porque muy adelante irán en la impiedad.	(2:16) Mas evita profanas y vanas palabrerías, porque conducirán más y más a la impiedad.	
(2:17) και→y ο→la λογος→palabra αυτων→de ellos ως→como γαγγραινα→gangrena νομην→pasto εξει→tendrá ων→de quienes εστιν→es/está siendo υμεναιος→Himeneo και→y φιλητος→Fileto	(2:17) Y la palabra de ellos carcomerá como gangrena: de los cuales es Himeneo y Fileto;	(2:17) Y su palabra carcomerá como gangrena; de los cuales son Himeneo y Fileto,	
(2:18) οιτινες→quienes περι→acerca de/(sobre)/(por) την→a la αληθειαν→verdad ηστοχησαν→desviaron λεγοντες→diciendo την→el αναστασιν→levantamiento ηδη→ya γεγονεναι→haber llegado a ser και→y ανατρεπουσιν→están volcando την→a la τινων→de algunos πιστιν→confianza	(2:18) Que se han descaminado de la verdad, diciendo que la resurrección es ya hecha, y trastornan la fe de algunos.	(2:18) que se desviaron de la verdad, diciendo que la resurrección ya se efectuó, y trastornan la fe de algunos.	
(2:19) ο→El μεντοι→sin embargo στερεος→sólido θεμελιος→fundamento του→de el θεου→Dios εστηκεν→firme/parado/ha puesto de pie εχων→teniendo την→el σφραγιδα→sello ταυτην→este εγνω→Conoció κυριος→Señor τους→a los οντας→siendo αυτου→de él/su/sus και→Y αποστητω→Pónga de pie aparte απο→de/del/desde αδικιας→injusticia/inrectitud πας→todo ο→el ονομαζων→nombrando το→el ονομα→Nombre [*] κυριου→de Señor [*] *[x Textus Receptus 1551]:* χριστου→de Cristo/Ungido	(2:19) Pero el fundamento de Dios está firme, teniendo este sello: Conoce el Señor á los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que invoca el nombre de Cristo.	(2:19) Pero el fundamento de Dios está firme, teniendo este sello: Conoce el Señor a los que son suyos; y: Apártese de iniquidad todo aquel que invoca el nombre de Cristo.	
(2:20) εν→En μεγαλη→grande δε→pero οικια→casa ουκ→no εστιν→es/está siendo μονον→solamente σκευη→vasijas χρυσα→de oro και→y αργυρα→plata αλλα→sino και→también ξυλινα→madera και→y οστρακινα→barro και→y α→cuales μεν→de hecho εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τιμην→honra α→cuales δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ατιμιαν→deshonra	(2:20) Mas en una casa grande, no solamente hay vasos de oro y de plata, sino también de madera y de barro: y asimismo unos para honra, y otros para deshonra.	(2:20) Pero en una casa grande, no solamente hay utensilios de oro y de plata, sino también de madera y de barro; y unos son para usos honrosos, y otros para usos viles.	
(2:21) εαν→Si alguna vez ουν→por lo tanto τις→alguien εκκαθαρη→limpie completamente εαυτον→a sí mismo απο→de/del/desde τουτων→de estas (cosas) εσται→será σκευος→receptáculo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τιμην→honra ηγιασμενον→ha sido santificado και→y ευχρηστον→bien útil τω→a/al/a el δεσποτη→amo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παν→toda εργον→obra αγαθον→buena ητοιμασμενον→ha sido preparado	(2:21) Así que, si alguno se limpiare de estas cosas, será vaso para honra, santificado, y útil para los usos del Señor, y aparejado para todo buena obra.	(2:21) Así que, si alguno se limpia de estas cosas, será instrumento para honra, santificado, útil al Señor, y dispuesto para toda buena obra.	
(2:22) τας→A los δε→pero νεωτερικας→pertenecientes a más jóvenes επιθυμιας→deseos φευγε→estés huyendo διωκε→estés siguiendo tras de δε→pero δικαιοσυνην→justicia/rectitud πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) αγαπην→amor ειρηνην→paz μετα→con των→los επικαλουμενων→llamando sobre τον→a/al/a el κυριον→Señor εκ→de/del/procedente de/(de en) καθαρας→limpio καρδιας→corazón	(2:22) Huye también los deseos juveniles; y sigue la justicia, la fe, la caridad, la paz, con los que invocan al Señor de puro corazón.	(2:22) Huye también de las pasiones juveniles, y sigue la justicia, la fe, el amor y la paz, con los que de corazón limpio invocan al Señor.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:23) τας→A las δε→pero μωρας→necias και→y απαιδευτους→no instruídas ζητησεις→búsquedas (de investigación) παραιτου→estés rehusando aceptar ειδως→habiendo sabido οτι→que γεννωσιν→están generando μαχας→peleas	(2:23) Empero las cuestiones necias y sin sabiduría desecha, sabiendo que engendran contiendas.	(2:23) Pero desecha las cuestiones necias e insensatas, sabiendo que engendran contiendas.	
(2:24) δουλον→Esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) δε→pero κυριου→de Señor ου→no δει→es/está siendo necesario μαχεσθαι→estar peleando αλλ→sino ηπιον→amable ειναι→ser προς→hacia παντας→a todos διδακτικον→cualificado para enseñar ανεξικακον→siendo retenido bajo lo malo	(2:24) Que el siervo del Señor no debe ser litigioso, sino manso para con todos, apto para enseñar, sufrido;	(2:24) Porque el siervo del Señor no debe ser contencioso, sino amable para con todos, apto para enseñar, sufrido;	
(2:25) εν→en πραοτητι→mansedumbre de temperamento παιδευοντα→instruyendo τους→a los αντιδιατιθεμενους→poniéndose completamente en contra μηποτε→no alguna vez δω→dé αυτοις→a ellos ο→el θεος→Dios μετανοιαν→arrepentimiento/cambio de disposición mental εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επιγνωσιν→conocimiento preciso αληθειας→de verdad	(2:25) Que con mansedumbre corrija á los que se oponen: si quizá Dios les dé que se arrepientan para conocer la verdad,	(2:25) que con mansedumbre corrija a los que se oponen, por si quizá Dios les conceda que se arrepientan para conocer la verdad,	
(2:26) και→y ανανηψωσιν→vuelvan a la sobriedad εκ→fuera de της→la του→de el διαβολου→diablo/calumniador παγιδος→trampa de lazo εζωγρημενοι→han sido capturados vivos υπ→por αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la εκεινου→de aquél θελημα→cosa deseada	(2:26) Y se zafen del lazo del diablo, en que están cuativos á voluntad de él.	(2:26) y escapen del lazo del diablo, en que están cautivos a voluntad de él.	
2 Ti 3			
(3:1) τουτο→A esto δε→pero γινωσκε→estés conociendo οτι→que εν→en εσχαταις→últimos ημεραις→días ενστησονται→se pondrán de pie en καιροι→tiempos señalados χαλεποι→fieros	(3:1) ESTO también sepas, que en los postreros días vendrán tiempos peligrosos:	(3:1) También debes saber esto: que en los postreros días vendrán tiempos peligrosos.	
(3:2) εσονται→serán γαρ→porque οι→los ανθρωποι→hombres φιλαυτοι→encariñados/amadores de sí mismos φιλαργυροι→encariñados/amadores (de) la plata αλαζονες→fanfarrones υπερηφανοι→altaneros βλασφημοι→blasfemadores/insultadores injuriosos γονευσιν→a padres απειθεις→desobedientes αχαριστοι→desagradecidos ανοσιοι→no leales en santidad	(3:2) Que habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, vanagloriosos, soberbios, detractores, desobedientes á los padres, ingratos, sin santidad,	(3:2) Porque habrá hombres amadores de sí mismos, avaros, vanagloriosos, soberbios, blasfemos, desobedientes a los padres, ingratos, impíos,	
(3:3) αστοργοι→sin afecto/cariño natural ασπονδοι→sin disposición a acuerdo διαβολοι→calumniadores ακρατεις→sin (auto)dominio ανημεροι→indomables αφιλαγαθοι→sin cariño a la bondad	(3:3) Sin afecto, desleales, calumniadores, destemplados, crueles, aborrecedores de lo bueno,	(3:3) sin afecto natural, implacables, calumniadores, intemperantes, crueles, aborrecedores de lo bueno,	
(3:4) προδοται→traidores προπετεις→precipitados τετυφωμενοι→habiendo llegado a ser hinchados (de orgullo) φιληδονοι→encariñados/amadores de placeres μαλλον→más bien η→que φιλοθεοι→encariñados/amadores de Dios	(3:4) Traidores, arrebatados, hinchados, amadores de los deleites más que de Dios;	(3:4) traidores, impetuosos, infatuados, amadores de los deleites más que de Dios,	
(3:5) εχοντες→teniendo μορφωσιν→forma ευσεβειας→de piedad/bien-reverenciar την→a/al/a el δε→pero δυναμιν→poder αυτης→de ello ηρνημενοι→han negado και→y τουτους→a estos αποτρεπου→estés volviéndote hacia afuera	(3:5) Teniendo apariencia de piedad, mas habiendo negado la eficacia de ella: y á éstos evita.	(3:5) que tendrán apariencia de piedad, pero negarán la eficacia de ella; a éstos evita.	
(3:6) εκ→De/procedente de/(de en) τουτων→estos γαρ→porque εισιν→son/están siendo οι→los ενδυνοντες→deslizando furtivamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las οικιας→casas και→y αιχμαλωτευοντες→llevando cautivas γυναικαρια→mujercitas σεσωρευμενα→han sido cargadas de montón αμαρτιαις→pecados αγομενα→siendo conducidas επιθυμιαις→a deseos ποικιλαις→varios	(3:6) Porque de éstos son los que se entran por las casas, y llevan cautivas las mujercillas cargadas de pecados, llevadas de diversas concupiscencias;	(3:6) Porque de éstos son los que se meten en las casas y llevan cautivas a las mujercillas cargadas de pecados, arrastradas por diversas concupiscencias.	
(3:7) παντοτε→siempre μανθανοντα→aprendiendo και→y μηδεποτε→nunca εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επιγνωσιν→conocimiento preciso αληθειας→de verdad ελθειν→venir δυναμενα→siendo capaces	(3:7) Que siempre aprenden, y nunca pueden acabar de llegar al conocimiento de la verdad.	(3:7) Estas siempre están aprendiendo, y nunca pueden llegar al conocimiento de la verdad.	
(3:8) ον→A cual τροπον→manera δε→pero ιαννης→Janes και→y ιαμβρης→Jambres αντεστησαν→(se) pusieron de pie en contra μωυση→a Moisés ουτως→así και→también ουτοι→estos ανθιστανται→están poniéndose de pie en contra τη→a la αληθεια→verdad ανθρωποι→hombres κατεφθαρμενοι→han sido corrompidos completamente τον→a la νουν→entendimiento/mente αδοκιμοι→reprobados περι→acerca de/(sobre)/(por) την→la πιστιν→confianza	(3:8) Y de la manera que Jannes y Jambres resistieron á Moisés, así también estos resisten á la verdad; hombres corruptos de entendimiento, réprobos acerca de la fe.	(3:8) Y de la manera que Janes y Jambres resistieron a Moisés, así también éstos resisten a la verdad; hombres corruptos de entendimiento, réprobos en cuanto a la fe.	
(3:9) αλλ→Pero ου→no προκοψουσιν→avanzarán más hacia επι→sobre πλειον→más η→la γαρ→porque ανοια→ira irrazonable αυτων→de ellos εκδηλος→completamente evidente εσται→será πασιν→a todos ως→como και→también η→la εκεινων→de aquellos εγενετο→vino/llegó a ser	(3:9) Mas no prevalecerán; porque su insensatez será manifiesta á todos, como también lo fué la de aquéllos.	(3:9) Mas no irán más adelante; porque su insensatez será manifiesta a todos, como también lo fue la de aquéllos.	
(3:10) συ→Tú δε→pero παρηκολουθηκας→has seguido (a lo largo) junto (a/al)/al lado de μου→de mí τη→a la διδασκαλια→doctrina/enseñanza τη→la αγωγη→forma de conducirse τη→el προθεσει→propósito τη→la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) τη→la μακροθυμια→longanimidad/largura de buen ánimo τη→el αγαπη→amor τη→el υπομονη→paciencia/aguante	(3:10) Pero tú has comprendido mi doctrina, instrucción, intento, fe, largura de ánimo, caridad, paciencia,	(3:10) Pero tú has seguido mi doctrina, conducta, propósito, fe, longanimidad, amor, paciencia,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:11) τοις→A las διωγμοις→persecuciones τοις→a los παθημασιν→sufrimientos οια→de qué clase μοι→a mí εγενετο→vino/llegó a ser εν→en αντιοχεια→Antioquía εν→en ικονιω→Iconio εν→en λυστροις→Listra οιους→de tal clase διωγμους→persecuciones υπηνεγκα→padecimientos/llevado soportando και→y εκ→fuera de παντων→todas με→a mí ερρυσατο→libró rescatando ο→el κυριος→Señor	(3:11) Persecuciones, aflicciones, cuales me sobrevinieron en Antioquía, en Iconio, en Listra, cuales persecuciones he sufrido; y de todas me ha librado el Señor.	(3:11) persecuciones, padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquía, en Iconio, en Listra; persecuciones que he sufrido, y de todas me ha librado el Señor.	
(3:12) και→Y παντες→todos δε→pero οι→los θελοντες→queriendo ευσεβως→bien-reverentemente ζην→estar viviendo εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús διωχθησονται→serán perseguidos	(3:12) Y también todos los que quieren vivir píamente en Cristo Jesús, padecerán persecución.	(3:12) Y también todos los que quieren vivir piadosamente en Cristo Jesús padecerán persecución;	
(3:13) πονηροι→Malignos δε→pero ανθρωποι→hombres και→y γοητες→impostores προκοψουσιν→avanzarán más hacia επι→sobre το→a lo χειρον→peor πλανωντες→extraviando και→y πλανωμενοι→siendo extraviados	(3:13) Mas los malos hombres y los engañadores, irán de mal en peor, engañando y siendo engañados.	(3:13) mas los malos hombres y los engañadores irán de mal en peor, engañando y siendo engañados.	
(3:14) συ→Tú δε→pero μενε→estés permaneciendo εν→en οις→cuales (cosas) εμαθες→aprendiste και→y επιστωθης→fuiste persuadido a confiar ειδως→habiendo sabido παρα→junto (a/al)/al lado de τινος→quién εμαθες→aprendiste	(3:14) Empero persiste tú en lo que has aprendido y te persuadiste, sabiendo de quién has aprendido;	(3:14) Pero persiste tú en lo que has aprendido y te persuadiste, sabiendo de quién has aprendido;	
(3:15) και→Y οτι→que απο→de/del/desde βρεφους→infancia τα→las/los ιερα→sagradas/sagrados γραμματα→Escrituras/escritos οιδας→has sabido τα→los δυναμενα→pueden/siendo capaces σε→a ti σοφισαι→hacer sabio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación δια→por medio/a través πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) της→de la εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(3:15) Y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salud por la fe que es en Cristo Jesús.	(3:15) y que desde la niñez has sabido las Sagradas Escrituras, las cuales te pueden hacer sabio para la salvación por la fe que es en Cristo Jesús.	
(3:16) πασα→Todo γραφη→Escritura/escrito θεοπνευστος→inspirado/insuflado de Dios και→y ωφελιμος→beneficioso προς→hacia διδασκαλιαν→doctrina/enseñanza προς→hacia ελεγχον→puesta al descubierto προς→hacia επανορθωσιν→rectificación completa προς→hacia παιδειαν→instrucción disciplinaria την→a la εν→en δικαιοσυνη→rectitud	(3:16) Toda Escritura es inspirada divinamente y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instituir en justicia,	(3:16) Toda la Escritura es inspirada por Dios, y útil para enseñar, para redargüir, para corregir, para instruir en justicia,	
(3:17) ινα→para que αρτιος→completamente apto η→esté siendo ο→el του→de el θεου→Dios ανθρωπος→hombre προς→hacia παν→toda εργον→obra αγαθον→buena εξηρτισμενος→habiendo sido aprovisionado completamente	(3:17) Para que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente instruído para toda buena obra.	(3:17) a fin de que el hombre de Dios sea perfecto, enteramente preparado para toda buena obra.	

2 Ti 4

(4:1) διαμαρτυρομαι→Estoy dando testimonio cabal ουν→por lo tanto εγω→yo ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios και→y του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→de el μελλοντος→estando para κρινειν→estar juzgando ζωντας→viviendo και→y νεκρους→muertos κατα→según την→a la επιφανειαν→manifestación αυτου→de él/su/sus και→y την→a/al/a el βασιλειαν→reino αυτου→de él	(4:1) REQUIERO yo pues delante de Dios, y del Señor Jesucristo, que ha de juzgar á los vivos y los muertos en su manifestación y en su reino.	(4:1) Te encarezco delante de Dios y del Señor Jesucristo, que juzgará a los vivos y a los muertos en su manifestación y en su reino,	
(4:2) κηρυξον→Proclama τον→a la λογον→palabra επιστηθι→ponte de pie sobre ευκαιρως→en buen tiempo señalado ακαιρως→no tiempo señalado ελεγξον→pon al descubierto επιτιμησον→da reprensión παρακαλεσον→exhorta εν→en παση→toda μακροθυμια→longanimidad/largura de buen ánimo και→y διδαχη→doctrina/enseñanza	(4:2) Que prediques la palabra; que instes á tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende; exhorta con toda paciencia y doctrina.	(4:2) que prediques la palabra; que instes a tiempo y fuera de tiempo; redarguye, reprende, exhorta con toda paciencia y doctrina.	
(4:3) εσται→Será γαρ→porque καιρος→tiempo señalado οτε→cuando της→de la υγιαινουσης→sana/siendo saludable διδασκαλιας→doctrina/enseñanza ουκ→no ανεξονται→sufrirán/tendrán encima soportando αλλα→sino κατα→según τας→a los επιθυμιας→deseos τας→los ιδιας→propios εαυτοις→ellos mismos επισωρευσουσιν→amontonarán sobre διδασκαλους→maestros κνηθομενοι→siendo cosquilleados την→a/al/a el ακοην→oído	(4:3) Porque vendrá tiempo cuando ni sufrirán la sana doctrina; antes, teniendo comezón de oir, se amotonarán maestros conforme á sus concupiscencias,	(4:3) Porque vendrá tiempo cuando no sufrirán la sana doctrina, sino que teniendo comezón de oír, se amontonarán maestros conforme a sus propias concupiscencias,	
(4:4) και→Y απο→de/del/desde μεν→de hecho της→de la αληθειας→verdad την→a/al/a el ακοην→oído αποστρεψουσιν→(se) volverán alejando επι→sobre δε→pero τους→a los μυθους→mitos εκτραπησονται→serán girados hacia afuera	(4:4) Y apartarán de la verdad el oído y se volverán á las fábulas.	(4:4) y apartarán de la verdad el oído y se volverán a las fábulas.	
(4:5) συ→Tú δε→pero νηφε→estés siendo sobrio εν→en πασιν→todas (cosas) κακοπαθησον→sufre el mal εργον→obra ποιησον→haz ευαγγελιστου→de proclamador de Evangelio/buen mensaje την→a/al/a el διακονιαν→servicio σου→de ti πληροφορησον→lleva plenamente	(4:5) Pero tú vela en todo, soporta las aflicciones, haz la obra de evangelista, cumple tu ministerio.	(4:5) Pero tú sé sobrio en todo, soporta las aflicciones, haz obra de evangelista, cumple tu ministerio.	
(4:6) εγω→Yo γαρ→porque ηδη→ya σπενδομαι→soy/estoy siendo derramado como libación και→y ο→el καιρος→tiempo señalado της→de el εμης→de mi αναλυσεως→ser disuelto εφεστηκεν→ha puesto de pie sobre	(4:6) Porque yo ya estoy para ser ofrecido, y el tiempo de mi partida está cercano.	(4:6) Porque yo ya estoy para ser sacrificado, y el tiempo de mi partida está cercano.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:7) τον→A la αγωνα→batalla/lucha agonizante τον→la καλον→excelente/buena ηγωνισμαι→batallado/peleado/he agonizado luchando τον→a la δρομον→carrera τετελεκα→he completado την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) τετηρηκα→he guardado	(4:7) He peleado la buena batalla, he acabado la carrera, he guardado la fe.	(4:7) He peleado la buena batalla, he acabado la carrera, he guardado la fe.	
(4:8) λοιπον→Restante αποκειται→está reservada μοι→a mí ο→la της→de la δικαιοσυνης→justicia/rectitud στεφανος→corona ον→cual αποδωσει→entregará μοι→a mí ο→el κυριος→Señor εν→en εκεινη→aquél τη→el ημερα→día ο→el δικαιος→justo/recto κριτης→juez ου→no μονον→solamente δε→pero εμοι→a mí αλλα→sino και→también πασιν→a todos τοις→a los ηγαπηκοσιν→han amado την→a la επιφανειαν→manifestación αυτου→de él	(4:8) Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, juez justo, en aquel día; y no sólo á mí, sino también á todos los que aman su venida.	(4:8) Por lo demás, me está guardada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, juez justo, en aquel día; y no sólo a mí, sino también a todos los que aman su venida.	
(4:9) σπουδασον→Procura diligentemente ελθειν→venir προς→hacia με→a mí ταχεως→rápidamente	(4:9) Procura venir presto á mí:	(4:9) Procura venir pronto a verme,	
(4:10) δημας→Demas γαρ→porque με→a mí εγκατελιπεν→dejó atrás αγαπησας→amando/habiendo amado τον→a la νυν→ahora αιωνα→edad/siglo και→y επορευθη→vino en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θεσσαλονικην→Tesalónica κρησκης→Crescente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γαλατιαν→Galacia τιτος→Tito εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δαλματιαν→Dalmacia	(4:10) Porque Demas me ha desamparado, amando este siglo, y se ha ido á Tesalónica; Crescente á Galacia, Tito á Dalmacia.	(4:10) porque Demas me ha desamparado, amando este mundo, y se ha ido a Tesalónica. Crescente fue a Galacia, y Tito a Dalmacia.	
(4:11) λουκας→Lucas εστιν→es/está siendo μονος→solo μετ→con εμου→de mí μαρκον→a Marcos αναλαβων→habiendo tomado hacia arriba αγε→estés conduciendo μετα→con σεαυτου→de tí mismo εστιν→es/está siendo γαρ→porque μοι→a mí ευχρηστος→bien útil εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro διακονιαν→servicio	(4:11) Lucas solo está conmigo. Toma á Marcos, y traéle contigo; porque me es útil para el ministerio.	(4:11) Sólo Lucas está conmigo. Toma a Marcos y tráele contigo, porque me es útil para el ministerio.	
(4:12) τυχικον→Tíquico δε→pero απεστειλα→envié como apóstol/emisario εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εφεσον→a Éfeso	(4:12) A Tychîco envié á Efeso.	(4:12) A Tíquico lo envié a Efeso.	
(4:13) τον→A la φελονην→capa ον→cual απελιπον→dejé atrás εν→en τρωαδι→Troas παρα→junto (a/al)/al lado de καρπω→Carpo ερχομενος→viniendo φερε→estés llevando και→y τα→los βιβλια→rollos μαλιστα→mayormente τας→a los μεμβρανας→pergaminos	(4:13) Trae, cuando vinieres, el capote que dejé en Troas en casa de Carpo: y los libros, mayormente los pergaminos.	(4:13) Trae, cuando vengas, el capote que dejé en Troas en casa de Carpo, y los libros, mayormente los pergaminos.	
(4:14) αλεξανδρος→Alejandro ο→el χαλκευς→calderero πολλα→muchas (cosas) μοι→a mí κακα→malas ενεδειξατο→demostró αποδωη→entregue αυτω→a él ο→el κυριος→Señor κατα→según τα→las εργα→obras αυτου→de él/su/sus	(4:14) Alejandro el calderero me ha causado muchos males: el Señor le pague conforme á sus hechos.	(4:14) Alejandro el calderero me ha causado muchos males; el Señor le pague conforme a sus hechos.	
(4:15) ον→a quien και→también συ→tú φυλασσου→estés guardándote λιαν→sumamente γαρ→porque ανθεστηκεν→firme/ha puesto de pie en contra τοις→a las ημετεροις→nuestras λογοις→palabras	(4:15) Guárdate tú también de él; que en grande manera ha resistido á nuestras palabras.	(4:15) Guárdate tú también de él, pues en gran manera se ha opuesto a nuestras palabras.	
(4:16) εν→En τη→la πρωτη→primera μου→de mí απολογια→defensa ουδεις→nadie μοι→a mí συμπαρεγενετο→vino/llegó a ser junto (a/al)/al lado de juntamente αλλα→sino παντες→todos με→a mí εγκατελιπον→abandonaron μη→no αυτοις→a ellos λογισθειη→tome en sus cuentas	(4:16) En mi primera defensa ninguno me ayudó, antes me desampararon todos: no les sea imputado.	(4:16) En mi primera defensa ninguno estuvo a mi lado, sino que todos me desampararon; no les sea tomado en cuenta.	
(4:17) ο→El δε→pero κυριος→Señor μοι→a mí παρεστη→se puso de pie junto (a/al)/al lado de και→y ενεδυναμωσεν→hizo poderoso με→a mí ινα→para que δι→por medio/a través εμου→de mí το→la κηρυγμα→proclamación πληροφορηθη→fuera llenada completamente και→y ακουση→oiga παντα→todas τα→las εθνη→gentiles/naciones/(no judíos) και→y ερρυσθην→fuí librado εκ→fuera de στοματος→boca λεοντος→de león	(4:17) Mas el Señor me ayudó, y me esforzó para que por mí fuese cumplida la predicación, y todos los Gentiles oyesen; y fuí librado de la boca del león.	(4:17) Pero el Señor estuvo a mi lado, y me dio fuerzas, para que por mí fuese cumplida la predicación, y que todos los gentiles oyesen. Así fui librado de la boca del león.	
(4:18) και→Y ρυσεται→salvará/librará rescatando με→a mí ο→el κυριος→Señor απο→de/del/desde παντος→toda εργου→obra πονηρου→de maldad και→y σωσει→salvará/librará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el βασιλειαν→reino αυτου→de él/su/sus την→el επουρανιον→celestial ω→a quien η→el δοξα→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(4:18) Y el Señor me librará de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial: al cual sea gloria por los siglos de los siglos. Amén.	(4:18) Y el Señor me librará de toda obra mala, y me preservará para su reino celestial. A él sea gloria por los siglos de los siglos. Amén.	
(4:19) ασπασαι→Sáludame πρισκαν→a Prisca και→y ακυλαν→Áquila και→y τον→a la ονησιφορου→de Onesíforo οικον→casa	(4:19) Saluda á Prisca y á Aquila, y á la casa de Onesíforo.	(4:19) Saluda a Prisca y a Aquila, y a la casa de Onesíforo.	
(4:20) εραστος→Erasto εμεινεν→permaneció εν→en κορινθω→Corinto τροφιμον→a Trófimo δε→pero απελιπον→dejé atrás εν→en μιλητω→Mileto ασθενουντα→siendo débil	(4:20) Erasto se quedó en Corinto; y á Trófimo dejé en Mileto enfermo.	(4:20) Erasto se quedó en Corinto, y a Trófimo dejé en Mileto enfermo.	
(4:21) σπουδασον→Procura diligentemente προ→antes χειμωνος→de invierno ελθειν→venir ασπαζεται→Está saludando σε→a ti ευβουλος→Eubulo και→y πουδης→Pudente και→y λινος→Lino και→y κλαυδια→Claudia και→y οι→los αδελφοι→hermanos παντες→todos	(4:21) Procura venir antes del invierno. Eubulo te saluda, y Pudente, y Lino, y Claudia, y todos los hermanos.	(4:21) Procura venir antes del invierno. Eubulo te saluda, y Pudente, Lino, Claudia y todos los hermanos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:22) ο→El κυριος→Señor ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido μετα→con του→el πνευματος→espíritu σου→de ti η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida μεθ→con υμων→ustedes αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia τιμοθεον→Timoteo δευτερα→segundo/(posterior) της→los εφεσιων→Efesios εκκλησιας→Iglesia πρωτον→primero επισκοπον→los obispo χειροτονηθεντα→ordenado εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde ρωμης→Roma οτε→cuando εκ→fuera de δευτερου→segundo/(posterior) παρεστη→presentado/se puso de pie junto (a/al)/al lado de παυλος→Paulo/Pablo τω→a καισαρι→César νερωνι→Nerón]	(4:22) El Señor Jesucristo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén. epístola á Timoteo, el cual fué el primer obispo ordenado en Efeso, fué escrita de Roma, cuando Pablo fué presentado la segunda vez á César Nerón.	(4:22) El Señor Jesucristo esté con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amén.	

Tit 1

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) θεου→de Dios αποστολος→apóstol/emisario δε→pero ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido κατα→según πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) εκλεκτων→de escogidos/elegidos/seleccionados θεου→de Dios και→y επιγνωσιν→conocimiento preciso αληθειας→de verdad της→de la κατ→según ευσεβειαν→a piedad/bien-reverenciar

(1:1) PABLO, siervo de Dios, y apóstol de Jesucristo, según la fe de los escogidos de Dios, y el conocimiento de la verdad que es según la piedad,

(1:1) Pablo, siervo de Dios y apóstol de Jesucristo, conforme a la fe de los escogidos de Dios y el conocimiento de la verdad que es según la piedad,

(1:2) επ→sobre ελπιδι→esperanza ζωης→de vida αιωνιου→eterna ην→cual επηγγειλατο→prometió ο→el αψευδης→que no miente θεος→Dios προ→antes χρονων→de tiempos αιωνιων→de larguísima duración

(1:2) Para la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no puede mentir, prometió antes de los tiempos de los siglos,

(1:2) en la esperanza de la vida eterna, la cual Dios, que no miente, prometió desde antes del principio de los siglos,

(1:3) εφανερωσεν→manifestó δε→pero καιρους→tiempos señalados ιδιοις→propios τον→a la λογον→palabra αυτου→de él/su/sus εν→en κηρυγματι→proclamación ο→cual επιστευθην→me fue confiada εγω→yo κατ→según επιταγην→mandamiento/mandato του→de el σωτηρος→Salvador/Libertador ημων→nuestro/de nosotros θεου→Dios

(1:3) Y manifestó á sus tiempos su palabra por la predicación, que me es á mí encomendada por mandamiento de nuestro Salvador Dios;

(1:3) y a su debido tiempo manifestó su palabra por medio de la predicación que me fue encomendada por mandato de Dios nuestro Salvador,

(1:4) τιτω→a Tito γνησιω→genuino τεκνω→hijo κατα→según κοινην→común πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) χαρις→gracia/bondad inmerecida ελεος→misericordia ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el σωτηρος→Salvador/Libertador ημων→de nosotros

(1:4) A Tito, verdadero hijo en la común fe: Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesucristo Salvador nuestro.

(1:4) a Tito, verdadero hijo en la común fe: Gracia, misericordia y paz, de Dios Padre y del Señor Jesucristo nuestro Salvador.

(1:5) τουτου→De esto χαριν→por esta causa κατελιπον→dejé atrás σε→a ti εν→en κρητη→Creta ινα→para que τα→a las (cosas) λειποντα→siendo dejadas atrás επιδιορθωση→hicieras rectas completamente και→y καταστησης→establezcas hacia abajo κατα→según πολιν→ciudad πρεσβυτερους→ancianos ως→como εγω→yo σοι→a ti διεταξαμην→ordené

(1:5) Por esta causa te dejé en Creta, para que corrigieses lo que falta, y pusieses ancianos por las villas, así como yo te mandé:

(1:5) Por esta causa te dejé en Creta, para que corrigieses lo deficiente, y establecieses ancianos en cada ciudad, así como yo te mandé;

(1:6) ει→Si τις→alguien εστιν→es/está siendo ανεγκλητος→irreprensible μιας→uno γυναικος→de mujer ανηρ→esposo τεκνα→hijos εχων→teniendo πιστα→dignos de fe/(la) fe/(confianza) μη→no εν→en κατηγορια→acusación ασωτιας→de disolución η→o ανυποτακτα→no puestos en sujeción

(1:6) El que fuere sin crimen, marido de una mujer, que tenga hijos fieles que no estén acusados de disolución, ó contumaces.

(1:6) el que fuere irreprensible, marido de una sola mujer, y tenga hijos creyentes que no estén acusados de disolución ni de rebeldía.

(1:7) δει→Es/está siendo necesario γαρ→porque τον→a/al/a el επισκοπον→supervisor ανεγκλητον→irreprensible ειναι→ser ως→como θεου→de Dios οικονομον→administrador de casa μη→no αυθαδη→que se agrada a sí mismo μη→no οργιλον→dado a la ira μη→no παροινον→dado al vino μη→no πληκτην→golpeador μη→no αισχροκερδη→(ávido) de ganancias deshonestas

(1:7) Porque es menester que el obispo sea sin crimen, como dispensador de Dios; no soberbio, no iracundo, no amador del vino, no heridor, no codicioso de torpes ganancias;

(1:7) Porque es necesario que el obispo sea irreprensible, como administrador de Dios; no soberbio, no iracundo, no dado al vino, no pendenciero, no codicioso de ganancias deshonestas,

(1:8) αλλα→sino φιλοξενον [G](hospitalario)/(hospedador)/encariñado de extraños φιλαγαθον→encariñado/amador de lo bueno σωφρονα→sano juicio δικαιον→justo/recto οσιον→leal en santidad εγκρατη→que tenga autodominio

(1:8) Sino hospedador, amador de lo bueno, templado, justo, santo, continente;

(1:8) sino hospedador, amante de lo bueno, sobrio, justo, santo, dueño de sí mismo,

(1:9) αντεχομενον→se esté adhiriendo firmemente του→de la κατα→según την→la διδαχην→doctrina/enseñanza πιστου→de digna de fe/(la) fe/(confianza) λογου→palabra ινα→para que δυνατος→poderoso η→esté siendo και→y παρακαλειν→estar exhortando εν→en τη→la διδασκαλια→doctrina/enseñanza τη→la υγιαινουση→sana/siendo saludable και→y τους→a los αντιλεγοντας→hablando en contra ελεγχειν→reprender/estar censurando

(1:9) Retenedor de la fiel palabra que es conforme á la doctrina: para que también pueda exhortar con sana doctrina, y convencer á los que contradijeren.

(1:9) retenedor de la palabra fiel tal como ha sido enseñada, para que también pueda exhortar con sana enseñanza y convencer a los que contradicen.

(1:10) εισιν→Son/están siendo γαρ→porque πολλοι→muchos και→y ανυποτακτοι→no puestos en sujeción ματαιολογοι→habladores vanos και→y φρεναπαται→seductores de la mente μαλιστα→mayormente οι→los εκ→de/del/procedente de/(de en) περιτομης→circuncisión

(1:10) Porque hay aún muchos contumaces, habladores de vanidades, y engañadores de las almas, mayormente los que son de la circuncisión,

(1:10) Porque hay aún muchos contumaces, habladores de vanidades y engañadores, mayormente los de la circuncisión,

(1:11) ους→A quienes δει→es/está siendo necesario επιστομιζειν→estar tapando la boca οιτινες→quienes ολους→enteras οικους→casas ανατρεπουσιν→están volcando διδασκοντες→enseñando α→cuales (cosas) μη→no δει→es/está siendo necesario αισχρου→de vergonzosa κερδους→ganancia χαριν→por esta causa

(1:11) A los cuales es preciso tapar la boca; que trastornan casas enteras; enseñando lo que no conviene, por torpe ganancia.

(1:11) a los cuales es preciso tapar la boca; que trastornan casas enteras, enseñando por ganancia deshonesta lo que no conviene.

(1:12) ειπεν→Dijo τις→alguien εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos ιδιος→propio αυτων→de ellos προφητης→profeta/vocero κρητες→Cretenses αει→siempre ψευσται→mentirosos κακα→malignos θηρια→bestias salvajes γαστερες→vientres (tragones) αργαι→desocupados

(1:12) Dijo uno de ellos, propio profeta de ellos: Los Cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, vientres perezosos.

(1:12) Uno de ellos, su propio profeta, dijo: Los cretenses, siempre mentirosos, malas bestias, glotones ociosos.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:13) η→El μαρτυρια→testimonio αυτη→este εστιν→es/está siendo αληθης→verdadero δι→por ην→cual αιτιαν→causa ελεγχε→estés poniendo al descubierto αυτους→a ellos αποτομως→cortando abruptamente ινα→para que υγιαινωσιν→sean sanos/saludables εν→en τη→la πιστει→fe/(confianza)	(1:13) Este testimonio es verdadero: por tanto, repréndelos duramente, para que sean sanos en la fe,	(1:13) Este testimonio es verdadero; por tanto, repréndelos duramente, para que sean sanos en la fe,	
(1:14) μη→no προσεχοντες→prestando atención ιουδαικοις→a judaicos μυθοις→mitos και→y εντολαις→mandatos/mandamientos ανθρωπων→de hombres αποστρεφομενων→volviéndose alejando την→a la αληθειαν→verdad	(1:14) No atendiendo á fábulas judaicas, y á mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.	(1:14) no atendiendo a fábulas judaicas, ni a mandamientos de hombres que se apartan de la verdad.	
(1:15) παντα→Todas (cosas) μεν→de hecho καθαρα→limpias τοις→a los καθαροις→limpios τοις→a los δε→pero μεμιασμενοις→han sido contaminados και→y απιστοις→carentes de fe/(la) fe/(confianza) ουδεν→nada καθαρον→limpio αλλα→sino μεμιανται→ha sido contaminada αυτων→de ellos και→y ο→el νους→entendimiento/mente και→y η→la συνειδησις→conciencia	(1:15) Todas las cosas son limpias á los limpios; mas á los contaminados é infieles nada es limpio: antes su alma y conciencia están contaminadas.	(1:15) Todas las cosas son puras para los puros, mas para los corrompidos e incrédulos nada les es puro; pues hasta su mente y su conciencia están corrompidas.	
(1:16) θεον→A Dios ομολογουσιν→están confesando ειδεναι→haber sabido τοις→a las δε→pero εργοις→obras αρνουνται→están repudiando βδελυκτοι→detestables οντες→siendo και→y απειθεις→desobedientes και→y προς→hacia παν→toda εργον→obra αγαθον→buena αδοκιμοι→reprobados	(1:16) Profésanse conocer á Dios; mas con los hechos lo niegan, siendo abominables y rebeldes, reprobados para toda buena obra.	(1:16) Profesan conocer a Dios, pero con los hechos lo niegan, siendo abominables y rebeldes, reprobados en cuanto a toda buena obra.	
Tit 2			
(2:1) συ→Tú δε→pero λαλει→estés hablando α→cuales πρεπει→está siendo apropiado τη→a la υγιαινουση→sana/siendo saludable διδασκαλια→doctrina/enseñanza	(2:1) EMPERO tú, habla lo que conviene á la sana doctrina:	(2:1) Pero tú habla lo que está de acuerdo con la sana doctrina.	
(2:2) πρεσβυτας→Hombres de mayor edad νηφαλεους→sobrios ειναι→ser σεμνους→serios σωφρονας→de buen juicio υγιαινοντας→sanos/siendo saludables τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) τη→a/al/a el αγαπη→amor τη→a/al/a el υπομονη→paciencia/aguante	(2:2) Que los viejos sean templados, graves, prudentes, sanos en la fe, en la caridad, en la paciencia.	(2:2) Que los ancianos sean sobrios, serios, prudentes, sanos en la fe, en el amor, en la paciencia.	
(2:3) πρεσβυτιδας→Mujeres de mayor edad ωσαυτως→así mismo εν→en καταστηματι→comportamiento ιεροπρεπεις→propios de consagrada μη→no διαβολους→calumniadoras μη→no οινω→a vino πολλω→mucho δεδουλωμενας→han sido esclavizadas καλοδιδασκαλους→maestras de lo apropiado	(2:3) Las viejas, asimismo, se distingan en un porte santo; no calumniadoras, no dadas á mucho vino, maestras de honestidad:	(2:3) Las ancianas asimismo sean reverentes en su porte; no calumniadoras, no esclavas del vino, maestras del bien;	
(2:4) ινα→para que σωφρονιζωσιν→estén haciendo de entendimiento/mente sobria τας→a las νεας→(mujeres) jóvenes φιλανδρους→encariñadas a esposos ειναι→ser φιλοτεκνους→encariñadas a hijos	(2:4) Que enseñen á las mujeres jóvenes á ser predentes, á que amen á sus maridos, á que amen á sus hijos,	(2:4) que enseñen a las mujeres jóvenes a amar a sus maridos y a sus hijos,	
(2:5) σωφρονας→de juicio sano αγνας→puras οικουρους→trabajadoras en casa αγαθας→buenas υποτασσομενας→siendo sujetas τοις→a los ιδιοις→propios ανδρασιν→esposos ινα→para que μη→no ο→a la λογος→palabra του→de el θεου→Dios βλασφημηται→esté siendo insultada injuriosamente	(2:5) A ser templadas, castas, que tengan cuidado de la casa, buenas, sujetas á sus maridos: porque la palabra de Dios no sea blasfemada.	(2:5) a ser prudentes, castas, cuidadosas de su casa, buenas, sujetas a sus maridos, para que la palabra de Dios no sea blasfemada.	
(2:6) τους→A los νεωτερους→jóvenes ωσαυτως→así mismo παρακαλει→estés exhortando σωφρονειν→estar siendo de entendimiento/mente sobria	(2:6) Exhorta asimismo á los mancebos á que sean comedidos;	(2:6) Exhorta asimismo a los jóvenes a que sean prudentes;	
(2:7) περι→acerca de/(sobre)/(por) παντα→todas (cosas) σεαυτον→a ti mismo παρεχομενος→habiéndote tenido junto (a/al)/al lado de τυπον→a ejemplo καλων→de excelentes/buenas εργων→obras εν→en τη→la διδασκαλια→doctrina/enseñanza αδιαφθοριαν→incorrupción σεμνοτητα→seriedad αφθαρσιαν→integridad	(2:7) Mostrándote en todo por ejemplo de buenas obras; en doctrina haciendo ver integridad, gravedad,	(2:7) presentándote tú en todo como ejemplo de buenas obras; en la enseñanza mostrando integridad, seriedad,	
(2:8) λογον→palabra υγιη→sana/saludable ακαταγνωστον→irreprochable ινα→para que ο→el εξ→de/del/procedente de/(de en) εναντιας→(lugar) opuesto εντραπη→se avergüence μηδεν→nada εχων→teniendo περι→acerca de/(sobre)/(por) ημων→nosotros λεγειν→decir/estar diciendo φαυλον→detestable	(2:8) Palabra sana, é irreprensible; que el adversario se avergüence, no teniendo mal ninguno que decir de vosotros.	(2:8) palabra sana e irreprochable, de modo que el adversario se avergüence, y no tenga nada malo que decir de vosotros.	
(2:9) δουλους→Esclavos ιδιοις→a propios δεσποταις→amos υποτασσεσθαι→estar siendo sujeto εν→en πασιν→todas (cosas) ευαρεστους→bien agradables ειναι→ser μη→no αντιλεγοντας→hablando en contra	(2:9) Exhorta á los siervos á que sean sujetos á sus señores, que agraden en todo, no respondones;	(2:9) Exhorta a los siervos a que se sujeten a sus amos, que agraden en todo, que no sean respondones;	
(2:10) μη→No νοσφιζομενους→poniendo aparte αλλα→sino πιστιν→a fe/(la) fe/(confianza) πασαν→toda ενδεικνυμενους→siendo demostrados αγαθην→buena ινα→para que την→a la διδασκαλιαν→doctrina/enseñanza του→de el σωτηρος→Salvador/Libertador ημων→nuestro/de nosotros θεου→Dios κοσμωσιν→esté siendo adornada εν→en πασιν→todas (cosas)	(2:10) No defraudando, antes mostrando toda buena lealtad, para que adornen en todo la doctrina de nuestro Salvador Dios.	(2:10) no defraudando, sino mostrándose fieles en todo, para que en todo adornen la doctrina de Dios nuestro Salvador.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:11) επεφανη→Fue manifestada γαρ→porque η→la χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios η→la σωτηριος→librando πασιν→a todos ανθρωποις→hombres	(2:11) Porque la gracia de Dios que trae salvación á todos los hombres, se manifestó.	(2:11) Porque la gracia de Dios se ha manifestado para salvación a todos los hombres,	
(2:12) παιδευουσα→instruyendo ημας→a nosotros ινα→para que αρνησαμενοι→habiendo repudiado την→a la ασεβειαν→falta de reverencia και→y τας→a los κοσμικας→mundanos επιθυμιας→deseos σωφρονως→con buen juicio και→y δικαιως→rectamente και→y ευσεβως→bien-reverentemente ζησωμεν→vivamos εν→en τω→a la νυν→ahora αιωνι→edad	(2:12) Enseñándonos que, renunciando á la impiedad y á los deseos mundanos, vivamos en este siglo templada, y justa, y píamente,	(2:12) enseñándonos que, renunciando a la impiedad y a los deseos mundanos, vivamos en este siglo sobria, justa y piadosamente,	
(2:13) προσδεχομενοι→esperando bien dispuestos hacia την→a la μακαριαν→dichosa ελπιδα→esperanza και→y επιφανειαν→manifestación της→de el δοξης→gloria/esplendor του→de el μεγαλου→grande θεου→Dios και→y σωτηρος→de Salvador/Libertador ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(2:13) Esperando aquella esperanza bienaventurada, y la manifestación gloriosa del gran Dios y Salvador nuestro Jesucristo.	(2:13) aguardando la esperanza bienaventurada y la manifestación gloriosa de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo,	
(2:14) ος→Quien εδωκεν→dio εαυτον→a sí mismo υπερ→por ημων→nosotros ινα→para que λυτρωσηται→libere por rescate ημας→a nosotros απο→de/del/desde πασης→toda ανομιας→iniquidad/violación de ley και→y καθαριση→limpie εαυτω→a sí mismo λαον→pueblo περιουσιον→(especial) propiamente suyo ζηλωτην→celoso καλων→de excelentes/buenas εργων→obras	(2:14) Que se dió á sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad, y limpiar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras.	(2:14) quien se dio a sí mismo por nosotros para redimirnos de toda iniquidad y purificar para sí un pueblo propio, celoso de buenas obras.	
(2:15) ταυτα→Estas (cosas) λαλει→estés hablando και→y παρακαλει→estés exhortando και→y ελεγχε→estés poniendo al descubierto μετα→con πασης→todo επιταγης→mandamiento/mandato μηδεις→Nadie σου→de ti περιφρονειτω→menosprecie	(2:15) Esto habla y exhorta, y reprende con toda autoridad. Nadie te desprecie.	(2:15) Esto habla, y exhorta y reprende con toda autoridad. Nadie te menosprecie.	

Tit 3

(3:1) υπομιμνησκε→Recuerda/acuerdate/estés recordando αυτους→a ellos αρχαις→a gobiernos και→y εξουσιαις→a autoridades υποτασσεσθαι→estar sujetándose πειθαρχειν→estar obedeciendo como a gobernante προς→hacia παν→toda εργον→obra αγαθον→buena ετοιμους→preparados ειναι→ser	(3:1) AMONÉSTALES que se sujeten á los príncipes y potestades, que obedezcan, que estén prontos á toda buena obra.	(3:1) Recuérdales que se sujeten a los gobernantes y autoridades, que obedezcan, que estén dispuestos a toda buena obra.	
(3:2) μηδενα→A nadie βλασφημειν→estar insultando injuriosamente αμαχους→no dispuestos a luchar ειναι→ser επιεικεις→condescendientes πασαν→a toda ενδεικνυμενους→siendo demostrados πραοτητα→a mansedumbre de temperamento προς→hacia παντας→a todos ανθρωπους→hombres	(3:2) Que á nadie infamen, que no sean pendencieros, sino modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.	(3:2) Que a nadie difamen, que no sean pendencieros, sino amables, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.	
(3:3) ημεν→Estábamos siendo γαρ→porque ποτε→en algún momento και→también ημεις→nosotros ανοητοι→sin inteligencia απειθεις→desobedientes πλανωμενοι→siendo extraviados δουλευοντες→sirviendo como esclavos επιθυμιαις→a deseos και→y ηδοναις→a placeres de los sentidos ποικιλαις→varios εν→en κακια→maldad και→y φθονω→envidia διαγοντες→conduciendo por medio/a través στυγητοι→aborrecibles μισουντες→aborreciendo/teniendo aversión/odiando αλληλους→unos a otros	(3:3) Porque también éramos nosotros necios en otro tiempo, rebeldes, extraviados, sirviendo á concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y en envidia, aborrecibles, aborreciendo los unos á los otros.	(3:3) Porque nosotros también éramos en otro tiempo insensatos, rebeldes, extraviados, esclavos de concupiscencias y deleites diversos, viviendo en malicia y envidia, aborrecibles, y aborreciéndonos unos a otros.	
(3:4) οτε→Cuando δε→pero η→la χρηστοτης→bondad και→y η→el φιλανθρωπια→afecto/cariño a/al/a el hombre επεφανη→fue manifestado του→de el σωτηρος→Salvador/Libertador ημων→nuestro/de nosotros θεου→Dios	(3:4) Mas cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor para con los hombres,	(3:4) Pero cuando se manifestó la bondad de Dios nuestro Salvador, y su amor para con los hombres,	
(3:5) ουκ→no εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras των→de las εν→en δικαιοσυνη→justicia/rectitud ων→de cuales εποιησαμεν→hicimos ημεις→nosotros αλλα→sino κατα→según τον→a la αυτου→de él/su/sus ελεον→misericordia εσωσεν→libró ημας→a nosotros δια→por medio/a través λουτρου→baño παλιγγενεσιας→de regeneración και→y ανακαινωσεως→de renovación πνευματος→de espíritu αγιου→santo	(3:5) No por obras de justicia que nosotros habíamos hecho, mas por su misericordia nos salvó, por el lavacro de la regeneración, y de la renovación del Espíritu Santo;	(3:5) nos salvó, no por obras de justicia que nosotros hubiéramos hecho, sino por su misericordia, por el lavamiento de la regeneración y por la renovación en el Espíritu Santo,	
(3:6) ου→de cual εξεχεεν→derramó εφ→sobre ημας→nosotros πλουσιως→ricamente δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el σωτηρος→Salvador/Libertador ημων→de nosotros	(3:6) El cual derramó en nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador,	(3:6) el cual derramó en nosotros abundantemente por Jesucristo nuestro Salvador,	
(3:7) ινα→para que δικαιωθεντες→habiendo sido justificados/declarados justos/rectos τη→a la εκεινου→de aquél χαριτι→gracia/bondad inmerecida κληρονομοι→herederos γενωμεθα→lleguemos a ser κατ→según ελπιδα→esperanza ζωης→de vida αιωνιου→eterna	(3:7) Para que, justificados por su gracia, seamos hechos herederos según la esperanza de la vida eterna.	(3:7) para que justificados por su gracia, viniésemos a ser herederos conforme a la esperanza de la vida eterna.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:8) πιστος→Fiel/Digna de fe/(la) fe/(confianza) ο→la λογος→palabra και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτων→estas (cosas) βουλομαι→quiero/estoy queriendo σε→a ti διαβεβαιουσθαι→estar afirmando con insistencia ινα→para que φροντιζωσιν→estén poniendo el entendimiento/mente καλων→de excelentes/buenas εργων→obras προιστασθαι→poner de pie hacia οι→los πεπιστευκοτες→creyentes/creyendo/habiendo creído/(confiado) θεω→a Dios ταυτα→Estas (cosas) εστιν→es/está siendo τα→las καλα→excelentes/buenas και→y ωφελιμα→beneficiosas τοις→a los ανθρωποις→hombres	(3:8) Palabra fiel, y estas cosas quiero que afirmes, para que los que creen á Dios procuren gobernarse en buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles á los hombres.	(3:8) Palabra fiel es esta, y en estas cosas quiero que insistas con firmeza, para que los que creen en Dios procuren ocuparse en buenas obras. Estas cosas son buenas y útiles a los hombres.	
(3:9) μωρας→necias δε→pero ζητησεις→búsquedas (de investigación) και→y γενεαλογιας→genealogías και→y ερεις→contiendas και→y μαχας→peleas νομικας→acerca de/(sobre)/(por) la ley περιστασο→estés poniéndote de pie alrededor εισιν→son/están siendo γαρ→porque ανωφελεις→sin beneficio και→y ματαιοι→vacuos	(3:9) Mas las cuestiones necias, y genealogías, y contenciones, y debates acerca de la ley, evita; porque son sin provecho y vanas.	(3:9) Pero evita las cuestiones necias, y genealogías, y contenciones, y discusiones acerca de la ley; porque son vanas y sin provecho.	
(3:10) αιρετικον→A hereje ανθρωπον→hombre μετα→con μιαν→uno και→y δευτεραν→segunda νουθεσιαν→amonestación παραιτου→estés rehusando aceptar	(3:10) Rehusa hombre hereje, después de una y otra amonestación;	(3:10) Al hombre que cause divisiones, después de una y otra amonestación deséchalo,	
(3:11) ειδως→habiendo sabido οτι→que εξεστραπται→ha sido torcido de dentro hacia afuera ο→el τοιουτος→tal και→y αμαρτανει→peca/está pecando ων→siendo αυτοκατακριτος→a sí mismo condenado	(3:11) Estando cierto que el tal es trastornado, y peca, siendo condenado de su propio juicio.	(3:11) sabiendo que el tal se ha pervertido, y peca y está condenado por su propio juicio.	
(3:12) οταν→Cuando πεμψω→enviaré αρτεμαν→a Ártemas προς→hacia σε→a ti η→o τυχικον→a Tíquico σπουδασον→procura diligentemente ελθειν→venir προς→hacia με→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro νικοπολιν→Nicópolis εκει→allí γαρ→porque κεκρικα→he juzgado/(determinado) παραχειμασαι→invernar	(3:12) Cuando enviare á ti á Artemas, ó á Tichîco, procura venir á mí, á Nicópolis: porque allí he determinado invernar.	(3:12) Cuando envíe a ti a Artemas o a Tíquico, apresúrate a venir a mí en Nicópolis, porque allí he determinado pasar el invierno.	
(3:13) ζηναν→A Zenas τον→a/al/a el νομικον→intérprete/versado en ley και→y απολλω→a Apolos σπουδαιως→diligentemente προπεμψον→envía hacia ινα→para que μηδεν→nada αυτοις→a ellos λειπη→falte/esté faltando	(3:13) A Zenas doctor de la ley, y á Apolos, envía delante, procurando que nada les falte.	(3:13) A Zenas intérprete de la ley, y a Apolos, encamínales con solicitud, de modo que nada les falte.	
(3:14) μανθανετωσαν→aprendan/estén aprendiendo δε→pero και→también οι→los ημετεροι→nuestros καλων→de excelentes/buenas εργων→obras προιστασθαι→estar poniéndose de pie hacia εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las αναγκαιας→apremiantes χρειας→necesidades ινα→para que μη→no ωσιν→estén siendo ακαρποι→infructíferos	(3:14) Y aprendan asimismo los nuestros á gobernarse en buenas obras para los usos necesarios, para que no sean sin fruto.	(3:14) Y aprendan también los nuestros a ocuparse en buenas obras para los casos de necesidad, para que no sean sin fruto.	
(3:15) ασπαζονται→Están saludando σε→a ti οι→los μετ→con εμου→de mí παντες→todos ασπασαι→Sáludame τους→a los φιλουντας→teniendo cariño ημας→a nosotros εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida μετα→con παντων→todos υμων→ustedes αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia τιτον→Tito της→de la κρητων→Creta εκκλησιας→Iglesia πρωτον→primero επισκοπον→obispo χειροτονηθεντα→ordenado εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde νικοπολεως→Nicópolis της→de μακεδονιας→Macedonia]	(Tit 3:15) Todos los que están conmigo te saludan. Saluda á los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros. Amén.	(Tit 3:15) Todos los que están conmigo te saludan. Saluda a los que nos aman en la fe. La gracia sea con todos vosotros. Amén.	

Flm

(1:1) παυλος→Paulo/Pablo δεσμιος→atado χριστου→de Cristo/Ungido ιησου→Jesús και→y τιμοθεος→Timoteo ο→el αδελφος→hermano φιλημονι→a Filemón τω→a/al/a el αγαπητω→amado και→y συνεργω→colaborador ημων→de nosotros

(1:1) PABLO, prisionero de Jesucristo, y el hermano Timoteo, á Filemón amado, y coadjutor nuestro;

(1:1) Pablo, prisionero de Jesucristo, y el hermano Timoteo, al amado Filemón, colaborador nuestro,

(1:2) και→y απφια→a Apfia τη→la αγαπητη→amada και→y αρχιππω→a Arquipo τω→a/al/a el συστρατιωτη→compañero de servicio militar ημων→nuestro/de nosotros και→y τη→a la κατ→según οικον→casa σου→de ti εκκλησια→asamblea

(1:2) Y á la amada Apphia, y á Archîpo, compañero de nuestra milicia, y á la iglesia que está en tu casa:

(1:2) y a la amada hermana Apia, y a Arquipo nuestro compañero de milicia, y a la iglesia que está en tu casa:

(1:3) χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios πατρος→Padre ημων→nuestro/de nosotros και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:3) Gracia á vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesucristo.

(1:3) Gracia y paz a vosotros, de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo.

(1:4) ευχαριστω→Doy gracias/Estoy dando gracias τω→a/al/a el θεω→Dios μου→de mí παντοτε→siempre μνειαν→mención σου→de ti ποιουμενος→haciéndose επι→sobre των→de las προσευχων→oraciones μου→de mí

(1:4) Doy gracias á mi Dios, haciendo siempre memoria de ti en mis oraciones.

(1:4) Doy gracias a mi Dios, haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones,

(1:5) ακουων→oyendo σου→de ti την→el αγαπην→amor και→y την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ην→cual εχεις→estás teniendo προς→hacia τον→a/al/a el κυριον→Señor ιησουν→Jesús και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todos τους→los αγιους→santos

(1:5) Oyendo tu caridad, y la fe que tienes en el Señor Jesús, y para con todos los santos;

(1:5) porque oigo del amor y de la fe que tienes hacia el Señor Jesús, y para con todos los santos;

(1:6) οπως→para que η→la κοινωνια→participación unida της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti ενεργης→actividad dentro γενηται→llegue a ser εν→en επιγνωσει→conocimiento preciso παντος→de todo αγαθου→bueno του→de lo εν→en ημιν→nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido ιησουν→Jesús

(1:6) Para que la comunicación de tu fe sea eficaz, en el conocimiento de todo el bien que está en vosotros, por Cristo Jesús.

(1:6) para que la participación de tu fe sea eficaz en el conocimiento de todo el bien que está en vosotros por Cristo Jesús.

(1:7) χαριν→gracia/bondad inmerecida γαρ→porque εχομεν→estamos teniendo πολλην→mucha και→y παρακλησιν→consolación επι→sobre τη→el αγαπη→amor σου→de ti οτι→porque τα→los σπλαγχνα→tiernos cariños των→de los αγιων→santos αναπεπαυται→ha sido descansado δια→por medio/a través σου→de ti αδελφε→hermano

(1:7) Porque tenemos gran gozo y consolación de tu caridad, de que por ti, oh hermano, han sido recreadas las entrañas de los santos.

(1:7) Pues tenemos gran gozo y consolación en tu amor, porque por ti, oh hermano, han sido confortados los corazones de los santos.

(1:8) διο→Por cual πολλην→mucha εν→en χριστω→Cristo/Ungido παρρησιαν→franqueza εχων→teniendo επιτασσειν→dar/estar dando orden σοι→a ti το→a lo ανηκον→siendo apropiado

(1:8) Por lo cual, aunque tengo mucha resolución en Cristo para mandarte lo que conviene,

(1:8) Por lo cual, aunque tengo mucha libertad en Cristo para mandarte lo que conviene,

(1:9) δια→Por medio/a través την→el αγαπην→amor μαλλον→más bien παρακαλω→suplico τοιουτος→tal ων→siendo ως→como παυλος→Paulo/Pablo πρεσβυτης→viejo νυνι→ahora δε→pero και→también δεσμιος→atado ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:9) Ruégo te más bien por amor, siendo tal cual soy, Pablo viejo, y aun ahora prisionero de Jesucristo:

(1:9) más bien te ruego por amor, siendo como soy, Pablo ya anciano, y ahora, además, prisionero de Jesucristo;

(1:10) παρακαλω→Estoy suplicando σε→a ti περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el εμου→de mí τεκνου→hijo ον→cual εγεννησα→di nacimiento εν→en τοις→las δεσμοις→cadenas μου→de mí ονησιμον→Onésimo

(1:10) Ruégote por mi hijo Onésimo, que he engendrado en mis prisiones,

(1:10) te ruego por mi hijo Onésimo, a quien engendré en mis prisiones,

(1:11) τον→a/al/a el ποτε→en algún momento σοι→a ti αχρηστον→inútil νυνι→ahora δε→pero σοι→a ti και→y εμοι→a mí ευχρηστον→bien útil ον→a quien ανεπεμψα→envié de nuevo

(1:11) El cual en otro tiempo te fué inútil, mas ahora á ti y á mí es útil;

(1:11) el cual en otro tiempo te fue inútil, pero ahora a ti y a mí nos es útil,

(1:12) συ→Tú δε→pero αυτον→a él τουτ→esto εστιν→es/está siendo τα→los εμα→míos σπλαγχνα→tiernos cariños προσλαβου→recibas hacia ti

(1:12) El cual te vuelvo á enviar; tu pues, recíbele como á mis entrañas.

(1:12) el cual vuelvo a enviarte; tú, pues, recíbele como a mí mismo.

(1:13) ον→A quien εγω→yo εβουλομην→estaba queriendo προς→hacia εμαυτον→a mí mismo κατεχειν→estar reteniendo ινα→para que υπερ→por σου→de ti διακονη→esté sirviendo μοι→a mí εν→en τοις→a las δεσμοις→cadenas του→de el ευαγγελιου→buen mensaje

(1:13) Yo quisiera detenerle conmigo, para que en lugar de ti me sirviese en las prisiones del evangelio;

(1:13) Yo quisiera retenerle conmigo, para que en lugar tuyo me sirviese en mis prisiones por el evangelio;

(1:14) χωρις→aparte de δε→pero της→de la σης→tu γνωμης→opinión ουδεν→nada ηθελησα→quise ποιησαι→hacer ινα→para que μη→no ως→como κατα→según αναγκην→necesidad το→lo αγαθον→bueno σου→de ti η→esté siendo αλλα→sino κατα→según εκουσιον→voluntario

(1:14) Mas nada quise hacer sin tu consejo, porque tu beneficio no fuese como de necesidad, sino voluntario.

(1:14) pero nada quise hacer sin tu consentimiento, para que tu favor no fuese como de necesidad, sino voluntario.

(1:15) ταχα→Quizás γαρ→porque δια→por τουτο→esto εχωρισθη→fue separado προς→hacia ωραν→hora ινα→para que αιωνιον→eterno αυτον→a él απεχης→estés teniendo de regreso

(1:15) Porque acaso por esto se ha apartado de ti por algún tiempo, para que le recibieses para siempre;

(1:15) Porque quizás para esto se apartó de ti por algún tiempo, para que le recibieses para siempre;

(1:16) ουκετι→ya no ως→como δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αλλ→sino υπερ→por δουλον→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αδελφον→hermano αγαπητον→amado μαλιστα→mayormente εμοι→a mí ποσω→cuánto más δε→pero μαλλον→aún más σοι→a ti και→y εν→en σαρκι→carne και→y εν→en κυριω→Señor

(1:16) No ya como siervo, antes más que siervo, como hermano amado, mayormente de mí, pero cuánto más de ti, en la carne y en el Señor.

(1:16) no ya como esclavo, sino como más que esclavo, como hermano amado, mayormente para mí, pero cuánto más para ti, tanto en la carne como en el Señor.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:17) ει→si ουν→por lo tanto με→a mí εχεις→estás teniendo κοινωνον→partícipe προσλαβου→recibas hacia ti αυτον→a él ως→como εμε→a mí	(1:17) Así que, si me tienes por compañero, recíbele como á mi.	(1:17) Así que, si me tienes por compañero, recíbele como a mí mismo.	
(1:18) ει→Si δε→pero τι→algo ηδικησεν→hizo no rectamente σε→a ti η→o οφειλει→está debiendo τουτο→a esto εμοι→a mí ελλογει→estés poniendo en cuenta	(1:18) Y si en algo te dañó, ó te debe, ponlo á mi cuenta.	(1:18) Y si en algo te dañó, o te debe, ponlo a mi cuenta.	
(1:19) εγω→Yo παυλος→Paulo/Pablo εγραψα→escribí τη→a la εμη→mi χειρι→mano εγω→yo αποτισω→pagaré en compensación ινα→para que μη→no λεγω→diga/esté diciendo σοι→a ti οτι→que και→también σεαυτον→tú mismo μοι→a mí προσοφειλεις→estás debiendo hacia	(1:19) Yo Pablo lo escribí de mi mano, yo lo pagaré: por no decirte que aun á ti mismo te me debes demás.	(1:19) Yo Pablo lo escribo de mi mano, yo lo pagaré; por no decirte que aun tú mismo te me debes también.	
(1:20) ναι→Sí αδελφε→hermano εγω→yo σου→de ti οναιμην→podría aprovechar εν→en κυριω→Señor αναπαυσον→refresca μου→de mí τα→a las σπλαγχνα→compasiones εν→en κυριω→Señor	(1:20) Sí, hermano, góceme yo de ti en el Señor; recrea mis entrañas en el Señor.	(1:20) Sí, hermano, tenga yo algún provecho de ti en el Señor; conforta mi corazón en el Señor.	
(1:21) πεποιθως→Habiendo sido convencido τη→a la υπακοη→obediencia σου→de ti εγραψα→escribí σοι→a ti ειδως→habiendo sabido οτι→que και→también υπερ→más allá ο→cual (cosa) λεγω→digo/estoy diciendo ποιησεις→harás	(1:21) Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que aun harás más de lo que digo.	(1:21) Te he escrito confiando en tu obediencia, sabiendo que harás aun más de lo que te digo.	
(1:22) αμα→Al mismo tiempo δε→pero και→también ετοιμαζε→estés preparando μοι→a mí ξενιαν→hospedaje ελπιζω→estoy esperando γαρ→porque οτι→que δια→por medio/a través των→de las προσευχων→oraciones υμων→de ustedes χαρισθησομαι→seré dado de gracia υμιν→a ustedes	(1:22) Y asimismo prepárame también alojamiento; porque espero que por vuestras oraciones os tengo de ser concedido.	(1:22) Prepárame también alojamiento; porque espero que por vuestras oraciones os seré concedido.	
(1:23) ασπαζονται→Están saludando σε→a ti επαφρας→Epafras ο→el συναιχμαλωτος→compañero de cárcel μου→de mí εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús	(1:23) Te saludan Epafras, mi compañero en la prisión por Cristo Jesús,	(1:23) Te saludan Epafras, mi compañero de prisiones por Cristo Jesús,	
(1:24) μαρκος→Marcos αρισταρχος→Aristarco δημας→Demas λουκας→Lucas οι→los συνεργοι→colaboradores μου→de mí	(1:24) Marcos, Aristarco, Demas y Lucas, mis cooperadores.	(1:24) Marcos, Aristarco, Demas y Lucas, mis colaboradores.	
(1:25) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido μετα→con του→el πνευματος→espíritu υμων→de ustedes αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia φιλημονα→Filemón εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde ρωμης→Roma δια→a traves de/por medio de ονησιμου→Onésimo οικετου→siervo doméstico]	(1:25) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.	(1:25) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con vuestro espíritu. Amén.	

Heb 1

(1:1) πολυμερως→En muchas porciones και→y πολυτροπως→en muchas maneras παλαι→de antiguo ο→el θεος→Dios λαλησας→habiendo hablado τοις→a los πατρασιν→padres εν→en τοις→los προφηταις→profetas/voceros επ→sobre εσχατου→último των→de los ημερων→días τουτων→estos ελαλησεν→habló ημιν→a nosotros εν→en υιω→Hijo

(1:1) DIOS, habiendo hablado muchas veces y en muchas maneras en otro tiempo á los padres por los profetas,

(1:1) Dios, habiendo hablado muchas veces y de muchas maneras en otro tiempo a los padres por los profetas,

(1:2) ον→A quien εθηκεν→puso κληρονομον→heredero παντων→de todas (cosas) δι→por medio/a través ου→de quien και→también τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos εποιησεν→hizo

(1:2) En estos postreros días nos ha hablado por el Hijo, al cual constituyó heredero de todo, por el cual asimismo hizo el universo:

(1:2) en estos postreros días nos ha hablado por el Hijo, a quien constituyó heredero de todo, y por quien asimismo hizo el universo;

(1:3) ος→quien ων→siendo απαυγασμα→resplandor emitido hacia adelante de/del/desde της→de el δοξης→gloria/esplendor και→y χαρακτηρ→impresión (como copia exacta) της→de el υποστασεως→estar de pie debajo αυτου→de él/su/sus φερων→llevando τε→y τα→las παντα→todas (cosas) τω→a la ρηματι→declaración της→de el δυναμεως→poder αυτου→de él/su/sus δι→por medio/a través εαυτου→de él/su/sus mismo καθαρισμον→limpieza ποιησαμενος→haciendo/habiendo hecho των→de los αμαρτιων→pecados ημων→nuestro/de nosotros εκαθισεν→se sentó εν→en δεξια→derecha της→de la μεγαλωσυνης→Majestad εν→en υψηλοις→(lugares) más altos

(1:3) El cual siendo el resplandor de su gloria, y la misma imagen de su sustancia, y sustentando todas las cosas con la palabra de su potencia, habiendo hecho la purgación de nuestros pecados por sí mismo, se sentó á la diestra de la Majestad en las alturas,

(1:3) el cual, siendo el resplandor de su gloria, y la imagen misma de su sustancia, y quien sustenta todas las cosas con la palabra de su poder, habiendo efectuado la purificación de nuestros pecados por medio de sí mismo, se sentó a la diestra de la Majestad en las alturas,

(1:4) τοσουτω→Tal cantidad κρειττων→mejor γενομενος→habiendo llegado a ser των→de los αγγελων→angeles/mensajeros οσω→tanto como διαφορωτερον→más difiriendo παρ→junto (a/al)/al lado de αυτους→ellos κεκληρονομηκεν→ha heredado ονομα→nombre

(1:4) Hecho tanto más excelente que los ángeles, cuanto alcanzó por herencia más excelente nombre que ellos.

(1:4) hecho tanto superior a los ángeles, cuanto heredó más excelente nombre que ellos.

(1:5) τινι→¿A quién γαρ→porque ειπεν→dijo ποτε→en algún momento των→de los αγγελων→angeles/mensajeros υιος→Hijo μου→de mí ει→eres/estás siendo συ→tú εγω→yo σημερον→hoy γεγεννηκα→he engendrado σε→a ti και→Y παλιν→otra vez εγω→Yo εσομαι→estaré αυτω→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πατερα→Padre και→y αυτος→él εσται→será μοι→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υιον→Hijo?

(1:5) Porque ¿á cuál de los ángeles dijo Dios jamás: Mi hijo eres tú, Hoy yo te he engendrado? Y otra vez: Yo seré á él Padre, Y él me será á mí hijo?

(1:5) Porque ¿a cuál de los ángeles dijo Dios jamás: *Mi Hijo eres tú, Yo te he engendrado hoy, y otra vez: Yo seré a él Padre, Y él me será a mí hijo?*

(1:6) οταν→Cuando δε→pero παλιν→otra vez εισαγαγη→conduzca hacia dentro τον→a/al/a el πρωτοτοκον→primogénito εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la οικουμενην→(tierra) habitada λεγει→dijo/dice/está diciendo και→Y προσκυνησατωσαν→hagan reverencia αυτω→a él παντες→todos αγγελοι→angeles/mensajeros θεου→de Dios

(1:6) Y otra vez, cuando introduce al Primogénito en la tierra, dice: Y adórenle todos los ángeles de Dios.

(1:6) Y otra vez, cuando introduce al Primogénito en el mundo, dice: *Adórenle todos los ángeles de Dios.*

(1:7) και→Y προς→hacia μεν→de hecho τους→a los αγγελους→angeles/mensajeros λεγει→dijo/dice/está diciendo ο→El ποιων→haciendo τους→a los αγγελους→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus πνευματα→espíritus και→y τους→a los λειτουργους→siervos públicos αυτου→de él/su/sus πυρος→fuego φλογα→a llama ardiente

(1:7) Y ciertamente de los ángeles dice: El que hace á sus ángeles espíritus, Y á sus ministros llama de fuego.

(1:7) Ciertamente de los ángeles dice: *El que hace a sus ángeles espíritus, Y a sus ministros llama de fuego.*

(1:8) προς→Hacia δε→pero τον→a/al/a el υιον→Hijo ο→El θρονος→trono σου→de ti ο→el θεος→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo του→de la αιωνος→edad/siglo ραβδος→cetro ευθυτητος→de equidad en justicia/rectitud η→el ραβδος→cetro της→de el βασιλειας→reino σου→de ti

(1:8) Mas al hijo: Tu trono, oh Dios, por el siglo del siglo; Vara de equidad la vara de tu reino;

(1:8) Mas del Hijo dice: *Tu trono, oh Dios, por el siglo del siglo; Cetro de equidad es el cetro de tu reino.*

(1:9) ηγαπησας→Amaste δικαιοσυνην→a justicia/rectitud και→y εμισησας→odiaste ανομιαν→a iniquidad/violación de ley δια→por τουτο→esto εχρισεν→ungió σε→a ti ο→el θεος→Dios ο→el θεος→Dios σου→de ti ελαιον→aceite αγαλλιασεως→de alegría παρα→junto (a/al)/al lado de τους→los μετοχους→compañeros σου→de ti

(1:9) Has amado la justicia, y aborrecido la maldad; Por lo cual te ungió Dios, el Dios tuyo, Con óleo de alegría más que á tus compañeros.

(1:9) *Has amado la justicia, y aborrecido la maldad, Por lo cual te ungió Dios, el Dios tuyo, Con óleo de alegría más que a tus compañeros.*

(1:10) και→Y συ→Tú κατ→según αρχας→principios κυριε→Señor την→a la γην→tierra εθεμελιωσας→fundaste και→y εργα→obras των→de las χειρων→manos σου→de ti εισιν→son/están siendo οι→los ουρανοι→cielos

(1:10) Y: Tú, oh Señor, en el principio fundaste la tierra; Y los cielos son obras de tus manos:

(1:10) Y: *Tú, oh Señor, en el principio fundaste la tierra, Y los cielos son obra de tus manos.*

(1:11) αυτοι→ellos απολουνται→se destruirán συ→tú δε→pero διαμενεις→estás permaneciendo por medio/a través και→y παντες→todos ως→como ιματιον→prendas exteriores de vestir παλαιωθησονται→se harán viejos

(1:11) Ellos perecerán, mas tú eres permanente; Y todos ellos se envejecerán como una vestidura;

(1:11) *Ellos perecerán, mas tú permaneces; Y todos ellos se envejecerán como una vestidura,*

(1:12) και→Y ωσει→como περιβολαιον→(prenda) puesta alrededor ελιξεις→envolverás αυτους→a ellos και→y αλλαγησονται→serán cambiados συ→tú δε→pero ο→el αυτος→mismo ει→estás siendo και→y τα→los ετη→años σου→de ti ουκ→no εκλειψουσιν→faltarán

(1:12) Y como un vestido los envolverás, y serán mudados; Empero tú eres el mismo, Y tus años no acabarán.

(1:12) *Y como un vestido los envolverás, y serán mudados; Pero tú eres el mismo, Y tus años no acabarán.*

(1:13) προς→¿Hacia τινα→a quién δε→pero των→de los αγγελων→angeles/mensajeros ειρηκεν→ha dicho ποτε→en algún momento καθου→Estés sentando εκ→de/del/procedente de/(de en) δεξιων→derechas μου→de mí εως→hasta αν→probable θω→ponga τους→a los εχθρους→enemigos σου→de ti υποποδιον→a escabel των→de los ποδων→pies σου→de ti?	(1:13) Pues, ¿á cuál de los ángeles dijo jamás: Siéntate á mi diestra, Hasta que ponga á tus enemigos por estrado de tus pies?	(1:13) Pues, ¿a cuál de los ángeles dijo Dios jamás: *Siéntate a mi diestra, Hasta que ponga a tus enemigos por estrado de tus pies?*
(1:14) ουχι→¿No παντες→todos εισιν→son/están siendo λειτουργικα→perteneciente a servicio público πνευματα→espíritus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro διακονιαν→servicio αποστελλομενα→siendo enviados como apostoles/emisarios δια→por τους→los μελλοντας→estando para κληρονομειν→estar heredando σωτηριαν→salvación/liberación?	(1:14) ¿No son todos espíritus administradores, enviados para servicio á favor de los que serán herederos de salud?	(1:14) ¿No son todos espíritus ministradores, enviados para servicio a favor de los que serán herederos de la salvación?

Heb 2

(2:1) δια→Por τουτο→esto δει→es/está siendo necesario περισσοτερως→más abundantemente ημας→a nosotros προσεχειν→estar teniendo atención τοις→a las (cosas) ακουσθεισιν→habiendo sido oídas μηποτε→no alguna vez παραρρυωμεν→seamos deslizados hacia fuera	(2:1) POR tanto, es menester que con más diligencia atendamos á las cosas que hemos oído, porque acaso no nos escurramos.	(2:1) Por tanto, es necesario que con más diligencia atendamos a las cosas que hemos oído, no sea que nos deslicemos.
(2:2) ει→Si γαρ→porque ο→el δι→por medio/a través αγγελων→de angeles/mensajeros λαληθεις→habiendo sido hablada λογος→palabra εγενετο→vino/llegó a ser βεβαιος→establecida και→y πασα→toda παραβασις→transgresión και→y παρακοη→desobediencia ελαβεν→recibió ενδικον→en conformidad a justicia/rectitud μισθαποδοσιαν→retribución	(2:2) Porque si la palabra dicha por los ángeles fué firme, y toda rebeliíon y desobediencia recibió justa paga de retribución,	(2:2) Porque si la palabra dicha por medio de los ángeles fue firme, y toda transgresión y desobediencia recibió justa retribución,
(2:3) πως→¿Cómo ημεις→nosotros εκφευξομεθα→escaparemos τηλικαυτης→de tan grande αμελησαντες→habiendo descuidado σωτηριας→de salvación/liberación ητις→cual αρχην→principio λαβουσα→habiendo tomado λαλεισθαι→estar siendo hablado δια→por medio/a través του→de el κυριου→Señor υπο→por των→de los ακουσαντων→oyendo/habiendo oídoeις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros εβεβαιωθη→fue establecido	(2:3) ¿Cómo escaparemos nosotros, si tuviéremos en poco una salud tan grande? La cual, habiendo comenzado á ser publicada por el Señor, ha sido confirmada hasta nosotros por los que oyeron;	(2:3) ¿cómo escaparemos nosotros, si descuidamos una salvación tan grande? La cual, habiendo sido anunciada primeramente por el Señor, nos fue confirmada por los que oyeron,
(2:4) συνεπιμαρτυρουντος→dando testimonio juntamente του→de el θεου→Dios σημειοις→a señales τε→y και→y τερασιν→a portentos presagiosos και→y ποικιλαις→a varias δυναμεσιν→obras poderosas και→y πνευματος→espíritu αγιου→santo μερισμοις→a distribuciones κατα→según την→a la αυτου→de él/su/sus θελησιν→voluntad?	(2:4) Testificando juntamente con ellos Dios, con señales y milagros, y diversas maravillas, y repartimientos del Espíritu Santo según su voluntad.	(2:4) testificando Dios juntamente con ellos, con señales y prodigios y diversos milagros y repartimientos del Espíritu Santo según su voluntad.
(2:5) ου→No γαρ→porque αγγελοις→a angeles/mensajeros υπεταξεν→sujetó την→a la οικουμενην→(tierra) habitada την→a la μελλουσαν→estando para (venir) περι→acerca de/(sobre)/(por) ης→cual λαλουμεν→hablamos/estamos hablando	(2:5) Porque no sujetó á los ángeles el mundo venidero, del cual hablamos.	(2:5) Porque no sujetó a los ángeles el mundo venidero, acerca del cual estamos hablando;
(2:6) διεμαρτυρατο→Estaba dando testimonio cabalmente δε→pero που→donde τις→alguien λεγων→diciendo τι→¿Qué εστιν→es/está siendo ανθρωπος→hombre οτι→que μιμνησκη→estás teniendo en mente αυτου→de él/su/sus η→o υιος→hijo ανθρωπου→de hombre οτι→que επισκεπτη→estás viendo sobre αυτον→a él?	(2:6) Testificó empero uno en cierto lugar, diciendo: ¿Qué es el hombre, que te acuerdas de él? ¿O el hijo del hombre, que le visitas?	(2:6) pero alguien testificó en cierto lugar, diciendo: *¿Qué es el hombre, para que te acuerdes de él, O el hijo del hombre, para que le visites?*
(2:7) ηλαττωσας→Hiciste menor αυτον→a él βραχυ→corto τι→algo παρ→junto (a/al)/al lado de αγγελους→angeles/mensajeros δοξη→a gloria/esplendor και→y τιμη→honra εστεφανωσας→coronaste αυτον→a él [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y κατεστησας→puso/estableció hacia abajo αυτον→a él επι→sobre τα→la εργα→obra των→de las χειρων→manos σου→de ti	(2:7) Tú le hiciste un poco menor que los ángeles, Coronástele de gloria y de honra, Y pusístete sobre las obras de tus manos;	(2:7) *Le hiciste un poco menor que los ángeles, Le coronaste de gloria y de honra, Y le pusiste sobre las obras de tus manos;*
(2:8) παντα→todas (cosas) υπεταξας→sujetaste υποκατω→debajo των→de los ποδων→pies αυτου→de él/su/sus εν→en γαρ→porque τω→el υποταξαι→sujetar αυτω→a él τα→las παντα→todas (cosas) ουδεν→nada αφηκεν→dejó ir αυτω→a él ανυποτακτον→sin sujetar νυν→Ahora δε→pero ουπω→todavía no ορωμεν→estamos viendo αυτω→a él τα→las παντα→todas (cosas) υποτεταγμενα→han sido sujetadas	(2:8) Todas las cosas sujetaste debajo de sus pies. Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto á él; mas aun no vemos que todas las cosas le sean sujetas.	(2:8) *Todo lo sujetaste bajo sus pies.* Porque en cuanto le sujetó todas las cosas, nada dejó que no sea sujeto a él; pero todavía no vemos que todas las cosas le sean sujetas.
(2:9) τον→A/al/a el δε→pero βραχυ→corto (tiempo) τι→algo παρ→junto (a/al)/al lado de αγγελους→angeles/mensajeros ηλαττωμενον→ha sido hecho menor βλεπομεν→estamos viendo ιησουν→a Jesús δια→por medio/a través το→el παθημα→sufrimiento του→de la θανατου→muerte δοξη→a gloria/esplendor και→y τιμη→honra εστεφανωμενον→ha sido coronado οπως→para que χαριτι→gracia/bondad inmerecida θεου→de Dios υπερ→por παντος→de todo (hombre) γευσηται→guste θανατου→de muerte	(2:9) Empero vemos coronado de gloria y de honra, por el padecimiento de muerte, á aquel Jesús que es hecho un poco menor que los ángeles, para que por gracia de Dios gustase la muerte por todos.	(2:9) Pero vemos a aquel que fue hecho un poco menor que los ángeles, a Jesús, coronado de gloria y de honra, a causa del padecimiento de la muerte, para que por la gracia de Dios gustase la muerte por todos.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:10) επρεπεν→Estaba siendo propio γαρ→porque αυτω→a él δι→por medio/a través ον→cual τα→las παντα→todas (cosas) και→y δι→por medio/a través ου→de quien τα→las παντα→todas (cosas) πολλους→a muchos υιους→hijos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δοξαν→gloria/esplendor αγαγοντα→habiendo conducido τον→a/al/a el αρχηγον→Gobernante Conductor/(Príncipe) της→de la σωτηριας→salvación/liberación αυτων→de ellos δια→por medio/a través παθηματων→sufrimientos τελειωσαι→completar	(2:10) Porque convenía que aquel por cuya causa son todas las cosas, y por el cual todas las cosas subsisten, habiendo de llevar á la gloria á muchos hijos, hiciese consumado por aflicciones al autor de la salud de ellos.	(2:10) Porque convenía a aquel por cuya causa son todas las cosas, y por quien todas las cosas subsisten, que habiendo de llevar muchos hijos a la gloria, perfeccionase por aflicciones al autor de la salvación de ellos.	
(2:11) ο→El τε→y γαρ→porque αγιαζων→santificando και→y οι→los αγιαζομενοι→siendo santificados εξ→de/del/procedente de/(de en) ενος→uno παντες→todos δι→por ην→cual αιτιαν→causa ουκ→no επαισχυνεται→es/está siendo avergonzado αδελφους→a hermanos αυτους→a ellos καλειν→estar llamando	(2:11) Porque el que santifica y los que son santificados, de uno son todos: por lo cual no se avergüenza de llamarlos hermanos,	(2:11) Porque el que santifica y los que son santificados, de uno son todos; por lo cual no se avergüenza de llamarlos hermanos,	
(2:12) λεγων→diciendo απαγγελω→Anunciaré το→el ονομα→Nombre σου→de ti τοις→a los αδελφοις→hermanos μου→de mí εν→en μεσω→medio εκκλησιας→de Iglesia/asamblea υμνησω→cantaré himnos σε→a ti	(2:12) Diciendo: Anunciaré á mis hermanos tu nombre, En medio de la congregación te alabaré.	(2:12) diciendo: *Anunciaré a mis hermanos tu nombre, En medio de la congregación te alabaré.*	
(2:13) και→Y παλιν→otra vez εγω→Yo εσομαι→estaré πεποιθως→habiendo convencido επ→sobre αυτω→a él και→Y παλιν→otra vez ιδου→Mira/He aquí εγω→yo και→y τα→los παιδια→niñitos α→cuales μοι→a mí εδωκεν→dio ο→el θεος→Dios	(2:13) Y otra vez: Yo confiaré en él. Y otra vez: He aquí, yo y los hijos que me dió Dios.	(2:13) *Y otra vez: Yo confiaré en él. Y de nuevo: He aquí, yo y los hijos que Dios me dio.*	
(2:14) επει→Ya que ουν→por lo tanto τα→los παιδια→niñitos κεκοινωνηκεν→han participado en común σαρκος→de carne και→y αιματος→de sangre και→y αυτος→él παραπλησιως→así mismo μετεσχεν→participó των→de las αυτων→mismas (cosas) ινα→para que δια→por medio/a través του→de la θανατου→muerte καταργηση→haga sin efecto τον→a/al/a el το→la κρατος→fuerza ejercida εχοντα→teniendo του→de la θανατου→muerte τουτ→este εστιν→es/está siendo τον→el διαβολον→Diablo/calumniador	(2:14) Así que, por cuanto los hijos participaron de carne y sangre, él también participó de lo mismo, para destruir por la muerte al que tenía el imperio de la muerte, es á saber, al diablo,	(2:14) Así que, por cuanto los hijos participaron de carne y sangre, él también participó de lo mismo, para destruir por medio de la muerte al que tenía el imperio de la muerte, esto es, al diablo,	
(2:15) και→Y απαλλαξη→ponga en libertad τουτους→a estos οσοι→tantos como φοβω→a temor θανατου→de muerte δια→por medio/a través παντος→todo του→de el ζην→estar viviendo ενοχοι→tenidos dentro en ησαν→estaban siendo δουλειας→de esclavitud	(2:15) Y librar á los que por el temor de la muerte estaban por toda la vida sujetos á servidumbre.	(2:15) y librar a todos los que por el temor de la muerte estaban durante toda la vida sujetos a servidumbre.	
(2:16) ου→No γαρ→porque δηπου→por supuesto αγγελων→de angeles/mensajeros επιλαμβανεται→está tomando sobre (en ayuda) αλλα→sino σπερματος→de simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αβρααμ→de Abrahám επιλαμβανεται→está tomando sobre (en ayuda)	(2:16) Porque ciertamente no tomó á los ángeles, sino á la simiente de Abraham tomó.	(2:16) Porque ciertamente no socorrió a los ángeles, sino que socorrió a la descendencia de Abraham.	
(2:17) οθεν→Del cual ωφειλεν→estaba debiendo κατα→según παντα→todas (cosas) τοις→a los αδελφοις→hermanos ομοιωθηναι→ser hecho semejante ινα→para que ελεημων→misericordioso γενηται→llegue a ser και→y πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes τα→a las (cosas) προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ιλασκεσθαι→hacer/estar haciendo propiciación (para expiar) τας→a los αμαρτιας→pecados του→de el λαου→pueblo	(2:17) Por lo cual, debía ser en todo semejante á los hermanos, para venir á ser misericordioso y fiel Pontífice en lo que es para con Dios, para expiar los pecados del pueblo.	(2:17) Por lo cual debía ser en todo semejante a sus hermanos, para venir a ser misericordioso y fiel sumo sacerdote en lo que a Dios se refiere, para expiar los pecados del pueblo.	
(2:18) εν→en ω→cual (cosa) γαρ→porque πεπονθεν→ha sufrido αυτος→él πειρασθεις→habiendo sido puesto a prueba δυναται→puede/es/está siendo capaz τοις→a los πειραζομενοις→siendo puestos a prueba βοηθησαι→ayudar	(2:18) Porque en cuanto él mismo padeció siendo tentado, es poderoso para socorrer á los que son tentados.	(2:18) Pues en cuanto él mismo padeció siendo tentado, es poderoso para socorrer a los que son tentados.	

Heb 3

(3:1) οθεν→Por lo tanto αδελφοι→hermanos αγιοι→santos κλησεως→de llamamiento επουρανιου→celestial μετοχοι→compañeros κατανοησατε→estén considerando atentamente τον→a/al/a el αποστολον→apóstol/emisario και→y αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes της→de la ομολογιας→confesión ημων→nuestro/de nosotros ιησουν→a Jesús χριστον→Cristo/Ungido	(3:1) POR tanto, hermanos santos, participantes de la vocación celestial, considerad al Apóstol y Pontífice de nuestra profesión, Cristo Jesús;	(3:1) Por tanto, hermanos santos, participantes del llamamiento celestial, considerad al apóstol y sumo sacerdote de nuestra profesión, Cristo Jesús;	
(3:2) πιστον→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) οντα→siendo τω→a/al/a el ποιησαντι→haciendo/habiendo hecho αυτον→a él ως→como και→también μωυσης→Moisés εν→en ολω→entera τω→a la οικω→casa αυτου→de él	(3:2) El cual es fiel al que le constituyó, como también lo fué Moisés sobre toda su casa.	(3:2) el cual es fiel al que le constituyó, como también lo fue Moisés en toda la casa de Dios.	
(3:3) πλειονος→De más γαρ→porque δοξης→gloria/esplendor ουτος→este παρα→junto (a/al)/al lado de μωυσην→Moisés ηξιωται→ha sido considerado digno καθ→según οσον→tanto como πλειονα→más τιμην→honra εχει→tiene/está teniendo του→de la οικου→casa ο→el κατασκευασας→habiendo construido αυτον→a ella	(3:3) Porque de tanto mayor gloria que Moisés éste es estimado digno, cuanto tiene mayor dignidad que la casa el que la fabricó.	(3:3) Porque de tanto mayor gloria que Moisés es estimado digno éste, cuanto tiene mayor honra que la casa el que la hizo.	
(3:4) πας→Toda γαρ→porque οικος→casa κατασκευαζεται→es/está siendo construida υπο→por τινος→alguien ο→el δε→pero τα→a las παντα→todas (cosas) κατασκευασας→habiendo construido θεος→Dios	(3:4) Porque toda casa es edificada de alguno: mas el que crió todas las cosas es Dios.	(3:4) Porque toda casa es hecha por alguno; pero el que hizo todas las cosas es Dios.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:5) και→Y μωυσης→Moisés μεν→de hecho πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) εν→en ολω→entera τω→a la οικω→casa αυτου→de él/su/sus ως→como θεραπων→servidor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio των→de las (cosas) λαληθησομενων→serán habladas	(3:5) Y Moisés á la verdad fué fiel sobre toda su casa, como siervo, para testificar lo que se había de decir;	(3:5) Y Moisés a la verdad fue fiel en toda la casa de Dios, como siervo, para testimonio de lo que se iba a decir;	
(3:6) χριστος→Cristo/Ungido δε→pero ως→como υιος→Hijo επι→sobre τον→la οικον→casa αυτου→de él/su/sus ου→cual οικος→casa εσμεν→somos/estamos siendo ημεις→nosotros εανπερ→si alguna vez την→a la παρρησιαν→franqueza και→y το→la καυχημα→causa de jactancia της→de la ελπιδος→esperanza μεχρι→hasta τελους→final/completación βεβαιαν→establecida κατασχωμεν→retengamos	(3:6) Mas Cristo como hijo, sobre su casa; la cual casa somos nosotros, si hasta el cabo retuviéremos firme la confianza y la gloria de la esperanza.	(3:6) pero Cristo como hijo sobre su casa, la cual casa somos nosotros, si retenemos firme hasta el fin la confianza y el gloriarnos en la esperanza.	
(3:7) διο→Por cual καθως→según como λεγει→dice/está diciendo το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo σημερον→Hoy εαν→si alguna vez της→de el φωνης→sonido αυτου→de él/su/sus ακουσητε→oigan	(3:7) Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: Si oyereis hoy su voz,	(3:7) Por lo cual, como dice el Espíritu Santo: *Si oyereis hoy su voz,*	
(3:8) μη→no σκληρυνητε→estén endureciendo τας→a los καρδιας→corazones υμων→de ustedes ως→como εν→en τω→la παραπικρασμω→provocación a amargura κατα→según την→el ημεραν→día του→de la πειρασμου→puesta a prueba εν→en τη→el ερημω→desierto	(3:8) No endurezcáis vuestros corazones Como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto,	(3:8) *No endurezcáis vuestros corazones, Como en la provocación, en el día de la tentación en el desierto,*	
(3:9) ου→donde επειρασαν→pusieron a prueba με→a mí οι→los πατερες→padres υμων→de ustedes εδοκιμασαν→aprobaron με→a mí και→y ειδον→vieron τα→las εργα→obras μου→de mí τεσσαρακοντα→cuarenta ετη→años	(3:9) Donde me tentaron vuestros padres; me probaron, Y vieron mis obras cuarenta años.	(3:9) *Donde me tentaron vuestros padres; me probaron, Y vieron mis obras cuarenta años.*	
(3:10) διο→Por cual προσωχθισα→llegué a ser hastiado hacia τη→la γενεα→generación εκεινη→aquella και→y ειπον→dije αει→Siempre πλανωνται→siendo extraviados τη→a/al/a el καρδια→corazón αυτοι→ellos δε→pero ουκ→no εγνωσαν→conocieron τας→a los οδους→caminos μου→de mí	(3:10) A causa de lo cual me enemisté con esta generación, Y dije: Siempre divagan ellos de corazón, Y no han conocido mis caminos.	(3:10) *A causa de lo cual me disgusté contra esa generación, Y dije: Siempre andan vagando en su corazón, Y no han conocido mis caminos.*	
(3:11) ως→Como ωμοσα→juré εν→en τη→la οργη→ira μου→de mí ει→Jamás εισελευσονται→entrarán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el καταπαυσιν→descanso μου→de mí	(3:11) Juré, pues, en mi ira: No entrarán en mi reposo.	(3:11) *Por tanto, juré en mi ira: No entrarán en mi reposo.*	
(3:12) βλεπετε→Vean/estén viendo αδελφοι→hermanos μηποτε→no alguna vez εσται→será εν→en τινι→alguien υμων→de ustedes καρδια→corazón πονηρα→maligno απιστιας→incrédulo/carente de fe/(la) fe/(confianza) εν→en τω→el αποστηναι→poner de pie aparte απο→de/del/desde θεου→Dios ζωντος→viviendo	(3:12) Mirad, hermanos, que en ninguno de vosotros haya corazón malo de incredulidad para apartarse del Dios vivo:	(3:12) Mirad, hermanos, que no haya en ninguno de vosotros corazón malo de incredulidad para apartarse del Dios vivo;	
(3:13) αλλα→Pero παρακαλειτε→estén exhortando εαυτους→a ustedes mismos καθ→según εκαστην→cada ημεραν→día αχρι→hasta ου→cual (momento) το→el σημερον→Hoy καλειται→es/está siendo llamado ινα→para que μη→no σκληρυνθη→sea endurecido εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes τις→alguien απατη→a engaño/seducción της→de el αμαρτιας→pecado	(3:13) Antes exhortaos los unos á los otros cada día, entre tanto que se dice Hoy; porque ninguno de vosotros se endurezca con engaño de pecado:	(3:13) antes exhortaos los unos a los otros cada día, entre tanto que se dice: Hoy; para que ninguno de vosotros se endurezca por el engaño del pecado.	
(3:14) μετοχοι→Compañeros γαρ→porque γεγοναμεν→hemos llegado a ser του→de el χριστου→Cristo/Ungido εανπερ→si alguna vez την→a/al/a el αρχην→principio της→de la υποστασεως→plena seguridad μεχρι→hasta τελους→final/completación βεβαιαν→establecida κατασχωμεν→retengamos	(3:14) Porque participantes de Cristo somos hechos, con tal que conservemos firme hasta el fin el principio de nuestra confianza;	(3:14) Porque somos hechos participantes de Cristo, con tal que retengamos firme hasta el fin nuestra confianza del principio,	
(3:15) εν→En τω→el λεγεσθαι→ser dicho σημερον→Hoy εαν→si alguna vez της→de el φωνης→sonido αυτου→de él/su/sus ακουσητε→oigan μη→no σκληρυνητε→endurezcan τας→los καρδιας→corazones υμων→de ustedes ως→como εν→en τω→la παραπικρασμω→provocación a amargura	(3:15) Entre tanto que se dice: Si oyereis hoy su voz, No endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.	(3:15) entre tanto que se dice: Si oyereis hoy su voz, No endurezcáis vuestros corazones, como en la provocación.	
(3:16) τινες→¿Algunos γαρ→porque ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoπαρεπικραναν→provocaron amargura? αλλ→¿Pero ου→no παντες→todos οι→los εξελθοντες→habiendo salido εξ→fuera de αιγυπτου→Egipto δια→por μωυσεως→Moisés?	(3:16) Porque algunos de los que habían salido de Egipto con Moisés, habiendo oído, provocaron, aunque no todos.	(3:16) ¿Quiénes fueron los que, habiendo oído, le provocaron? ¿No fueron todos los que salieron de Egipto por mano de Moisés?	
(3:17) τισιν→¿A quiénes δε→pero προσωχθισεν→llegó a ser hastiado hacia τεσσαρακοντα→cuarenta ετη→años? ουχι→¿No τοις→a los αμαρτησασιν→habiendo pecado ων→de quienes τα→los κωλα→cadáveres επεσεν→cayó εν→en τη→el ερημω→desierto?	(3:17) Mas ¿con cuáles estuvo enojado cuarenta años? ¿No fué con los que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el desierto?	(3:17) ¿Y con quiénes estuvo él disgustado cuarenta años? ¿No fue con los que pecaron, cuyos cuerpos cayeron en el desierto?	
(3:18) τισιν→¿A quiénes δε→pero ωμοσεν→juró μη→no εισελευσεσθαι→ser introducidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el καταπαυσιν→descanso αυτου→de él/su/sus ει→si μη→no τοις→a los απειθησασιν→habiendo desobedecido?	(3:18) ¿Y á quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino á aquellos que no obedecieron?	(3:18) ¿Y a quiénes juró que no entrarían en su reposo, sino a aquellos que desobedecieron?	
(3:19) και→Y βλεπομεν→estamos viendo οτι→que ουκ→no ηδυνηθησαν→pudieron εισελθειν→entrar δι→por medio/a través απιστιαν→falta de confianza	(3:19) Y vemos que no pudieron entrar á causa de incredulidad.	(3:19) Y vemos que no pudieron entrar a causa de incredulidad.	

Heb 4

(4:1) φοβηθωμεν→Temamos ουν→por lo tanto μηποτε→no alguna vez καταλειπομενης→siendo dejada atrás (en reserva) επαγγελιας→promesa εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el καταπαυσιν→lugar de descanso αυτου→de él/su/sus δοκη→esté pareciendo τις→alguien εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes υστερηκεναι→haber venido detrás (sin alcanzar)

(4:1) TEMAMOS, pues, que quedando aún la promesa de entrar en su reposo, parezca alguno de vosotros haberse apartado.

(4:1) Temamos, pues, no sea que permaneciendo aún la promesa de entrar en su reposo, alguno de vosotros parezca no haberlo alcanzado.

(4:2) και→Y γαρ→porque εσμεν→somos/estamos siendo ευηγγελισμενοι→habiendo recibido proclamación de Evangelio/buen mensaje καθαπερ→según como κακεινοι→también aquellos αλλ→pero ουκ→no ωφελησεν→benefició ο→la λογος→palabra της→de el ακοης→oído εκεινους→a aquellos μη→no συγκεκραμενους→habiendo sido mezclado juntamente τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) τοις→a los ακουσασιν→habiendo oído

(4:2) Porque también á nosotros se nos ha evangelizado como á ellos; mas no les aprovechó el oir la palabra á los que la oyeron sin mezclar fe.

(4:2) Porque también a nosotros se nos ha anunciado la buena nueva como a ellos; pero no les aprovechó el oír la palabra, por no ir acompañada de fe en los que la oyeron.

(4:3) εισερχομεθα→Estamos entrando γαρ→porque εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el καταπαυσιν→descanso οι→los πιστευσαντες→creyentes/creyendo/habiendo creído/(confiado) καθως→según como ειρηκεν→ha dicho ως→Tal como ωμοσα→juré εν→en τη→la οργη→ira μου→de mí ει→Jamás εισελευσονται→entrarán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el καταπαυσιν→descanso μου→de mí καιτοι→Aunque των→las εργων→obras απο→desde καταβολης→fundación κοσμου→de mundo γενηθεντων→habiendo llegado a ser

(4:3) Empero entramos en el reposo los que hemos creído, de la manera que dijo: Como juré en mi ira, No entrarán en mi reposo: aun acabadas las obras desde el principio del mundo.

(4:3) Pero los que hemos creído entramos en el reposo, de la manera que dijo: *Por tanto, juré en mi ira, No entrarán en mi reposo;* aunque las obras suyas estaban acabadas desde la fundación del mundo.

(4:4) ειρηκεν→Ha dicho γαρ→porque που→en algún lugar περι→acerca de/(sobre)/(por) της→el εβδομης→séptimo (día) ουτως→así και→Y κατεπαυσεν→descansó ο→el θεος→Dios εν→en τη→el ημερα→día τη→el εβδομη→séptimo απο→de/del/desde παντων→todas των→las εργων→obras αυτου→de él

(4:4) Porque en un cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.

(4:4) Porque en cierto lugar dijo así del séptimo día: Y reposó Dios de todas sus obras en el séptimo día.

(4:5) και→Y εν→en τουτω→este παλιν→otra vez ει→Jamás εισελευσονται→entrarán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el καταπαυσιν→descanso μου→de mí

(4:5) Y otra vez aquí: No entrarán en mi reposo.

(4:5) Y otra vez aquí: No entrarán en mi reposo.

(4:6) επει→Ya que ουν→por lo tanto απολειπεται→es/está siendo dejado detrás (sin alcanzar) τινας→a algunos εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτην→a él και→y οι→los προτερον→anteriormente ευαγγελισθεντες→habiendo recibido proclamación de Evangelio/buen mensaje ουκ→no εισηλθον→entraron δι→por medio/a través απειθειαν→desobediencia

(4:6) Así que, pues que resta que algunos han de entrar en él, y aquellos á quienes primero fué anunciado no entraron por causa de desobediencia,

(4:6) Por lo tanto, puesto que falta que algunos entren en él, y aquellos a quienes primero se les anunció la buena nueva no entraron por causa de desobediencia,

(4:7) παλιν→Otra vez τινα→algún οριζει→está definiendo ημεραν→día σημερον→Hoy εν→en δαυιδ→David λεγων→diciendo μετα→con τοσουτον→tal cantidad χρονον→tiempo καθως→según como ειρηται→palabra ha sido hablada σημερον→Hoy εαν→si alguna vez της→de el φωνης→sonido αυτου→de él/su/sus ακουσητε→oigan μη→no σκληρυνητε→estén endureciendo τας→a los καρδιας→corazones υμων→de ustedes

(4:7) Determina otra vez un cierto día, diciendo por David: Hoy, después de tanto tiempo; como está dicho: Si oyereis su voz hoy, No endurezcáis vuestros corazones.

(4:7) otra vez determina un día: Hoy, diciendo después de tanto tiempo, por medio de David, como se dijo: *Si oyereis hoy su voz, No endurezcáis vuestros corazones.*

(4:8) ει→Si γαρ→porque αυτους→a ellos ιησους→Josué κατεπαυσεν→hizo descanzar ουκ→no αν→probable περι→acerca de/(sobre)/(por) αλλης→otro ελαλει→hablaba/estaba hablando μετα→después ταυτα→estas ημερας→de día

(4:8) Porque si Josué les hubiera dado el reposo, no hablaría después de otro día.

(4:8) Porque si Josué les hubiera dado el reposo, no hablaría después de otro día.

(4:9) αρα→Realmente απολειπεται→es/está siendo dejado detrás (en reserva) σαββατισμος→descanso sabático τω→a/al/a el λαω→pueblo του→de el θεου→Dios

(4:9) Por tanto, queda un reposo para el pueblo de Dios.

(4:9) Por tanto, queda un reposo para el pueblo de Dios.

(4:10) ο→El γαρ→porque εισελθων→habiendo entrado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el καταπαυσιν→descanso αυτου→de él/su/sus και→también αυτος→él κατεπαυσεν→descansó απο→de/del/desde των→las εργων→obras αυτου→de él/su/sus ωσπερ→así como απο→de/del/desde των→de las ιδιων→suyas ο→el θεος→Dios

(4:10) Porque el que ha entrado en su reposo, también él ha reposado de sus obras, como Dios de las suyas.

(4:10) Porque el que ha entrado en su reposo, también ha reposado de sus obras, como Dios de las suyas.

(4:11) σπουδασωμεν→Procuremos diligentemente ουν→por lo tanto εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εκεινην→a aquél την→el καταπαυσιν→descanso ινα→para que μη→no εν→en τω→el αυτω→mismo τις→alguien υποδειγματι→ejemplo/modelo πεση→caiga της→de la απειθειας→desobediencia

(4:11) Procuremos pues de entrar en aquel reposo; que ninguno caiga en semejante ejemplo de desobediencia.

(4:11) Procuremos, pues, entrar en aquel reposo, para que ninguno caiga en semejante ejemplo de desobediencia.

(4:12) ζων→Viviendo γαρ→porque ο→la λογος→palabra του→de el θεου→Dios και→y ενεργης→enérgica και→y τομωτερος→filosamente cortante υπερ→cruzando por encima de πασαν→toda μαχαιραν→espada δισστομον→de dos bocas και→y διικνουμενος→yendo por medio/a través αχρι→tan lejos hasta μερισμου→división ψυχης→de alma τε→y και→y πνευματος→de espíritu αρμων→de coyuntura τε→y και→y μυελων→de tuétano και→y κριτικος→discernidor ενθυμησεων→de pensamientos και→y εννοιων→de inclinaciones mentales καρδιας→corazón

(4:12) Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos: y que alcanza hasta partir el alma, y aun el espíritu, y las coyunturas y tuétanos, y discierne los pensamientos y las intenciones del corazón.

(4:12) Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más cortante que toda espada de dos filos; y penetra hasta partir el alma y el espíritu, las coyunturas y los tuétanos, y discierne los pensamientos y las intenciones del corazón.

(4:13) και→Y ουκ→no εστιν→es/está siendo κτισις→creación αφανης→no sea manifiesta ενωπιον→a vista de αυτου→él παντα→todas (cosas) δε→pero γυμνα→desnudas και→y τετραχηλισμενα→ha sido como garganta expuesta τοις→a los οφθαλμοις→ojos αυτου→de él/su/sus προς→hacia ον→cual ημιν→a nosotros ο→la λογος→palabra	(4:13) Y no hay cosa criada que no sea manifiesta en su presencia; antes todas las cosas están desnudas y abiertas á los ojos de aquel á quien tenemos que dar cuenta.	(4:13) Y no hay cosa creada que no sea manifiesta en su presencia; antes bien todas las cosas están desnudas y abiertas a los ojos de aquel a quien tenemos que dar cuenta.
(4:14) εχοντες→Teniendo ουν→por lo tanto αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes μεγαν→grande διεληλυθοτα→ha venido por medio/a través τους→a los ουρανους→cielos ιησουν→Jesús τον→el υιον→Hijo του→de el θεου→Dios κρατωμεν→estemos asiendo firmemente της→de la ομολογιας→confesión	(4:14) Por tanto, teniendo un gran Pontífice, que penetró los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos nuestra profesión.	(4:14) Por tanto, teniendo un gran sumo sacerdote que traspasó los cielos, Jesús el Hijo de Dios, retengamos nuestra profesión.
(4:15) ου→No γαρ→porque εχομεν→tenemos/estamos teniendo αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes μη→no δυναμενον→puede/siendo capaz συμπαθησαι→compadecer ταις→a las ασθενειαις→debilidades ημων→nuestra/de nosotros πεπειραμενον→tentado (en lo malo)/ha sido puesto a prueba δε→pero κατα→según παντα→todas (cosas) καθ→según ομοιοτητα→semejanza χωρις→aparte de αμαρτιας→pecado	(4:15) Porque no tenemos un Pontífice que no se pueda compadecer de nuestras flaquezas; mas tentado en todo según nuestra semejanza, pero sin pecado.	(4:15) Porque no tenemos un sumo sacerdote que no pueda compadecerse de nuestras debilidades, sino uno que fue tentado en todo según nuestra semejanza, pero sin pecado.
(4:16) προσερχωμεθα→Estemos viniendo hacia ουν→por lo tanto μετα→con παρρησιας→franqueza τω→a/al/a el θρονω→trono της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida ινα→para que λαβωμεν→recibamos ελεον→misericordia και→y χαριν→gracia/bondad inmerecida ευρωμεν→hallemos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ευκαιρον→en buen tiempo señalado βοηθειαν→ayuda	(4:16) Lleguémonos pues confiadamente al trono de la gracia, para alcanzar misericordia, y hallar gracia para el oportuno socorro.	(4:16) Acerquémonos, pues, confiadamente al trono de la gracia, para alcanzar misericordia y hallar gracia para el oportuno socorro.

Heb 5

(5:1) πας→Todo γαρ→porque αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes εξ→de/del/procedente de/(de en) ανθρωπων→hombres λαμβανομενος→siendo tomado υπερ→por ανθρωπων→hombres καθισταται→es/está siendo establecido hacia abajo τα→a las (cosas) προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios ινα→para que προσφερη→esté llevando hacia δωρα→ofrenda/dádivas τε→y και→y θυσιας→sacrificios υπερ→por αμαρτιων→pecados	(5:1) PORQUE todo pontífice, tomado de entre los hombres, es constituído á favor de los hombres en lo que á Dios toca, para que ofrezca presentes y sacrificios por los pecados:	(5:1) Porque todo sumo sacerdote tomado de entre los hombres es constituido a favor de los hombres en lo que a Dios se refiere, para que presente ofrendas y sacrificios por los pecados;
(5:2) μετριοπαθειν→tratar con moderación δυναμενος→siendo capaz τοις→a los αγνοουσιν→siendo ignorantes και→y πλανωμενοις→siendo extraviados επει→ya que και→también αυτος→él περικειται→es/está siendo cercado ασθενειαν→a debilidad	(5:2) Que se pueda compadecer de los ignorantes y extraviados, pues que él también está rodeado de flaqueza;	(5:2) para que se muestre paciente con los ignorantes y extraviados, puesto que él también está rodeado de debilidad;
(5:3) και→Y δια→por ταυτην→esta οφειλει→está debiendo καθως→según como περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el λαου→pueblo ουτως→así και→también περι→acerca de/(sobre)/(por) εαυτου→sí mismo προσφερειν→estar ofreciendo υπερ→por αμαρτιων→pecados	(5:3) Y por causa de ella debe, como por sí mismo, así también por el pueblo, ofrecer por los pecados.	(5:3) y por causa de ella debe ofrecer por los pecados, tanto por sí mismo como también por el pueblo.
(5:4) και→Y ουχ→no εαυτω→a sí mismo τις→alguien λαμβανει→está recibiendo την→la τιμην→honra αλλα→sino καλουμενος→siendo llamado υπο→por του→el θεου→Dios καθαπερ→según como και→también ααρων→Aarón	(5:4) Ni nadie toma para sí la honra, sino el que es llamado de Dios, como Aarón.	(5:4) Y nadie toma para sí esta honra, sino el que es llamado por Dios, como lo fue Aarón.
(5:5) ουτως→Así και→también ο→el χριστος→Cristo/Ungido ουχ→no εαυτον→a sí mismo εδοξασεν→dio gloria/esplendor γενηθηναι→llegar a ser αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes αλλ→sino ο→el λαλησας→habiendo hablado προς→hacia αυτον→a él υιος→Hijo μου→de mí ει→eres/estás siendo συ→tú εγω→yo σημερον→hoy γεγεννηκα→he engendrado σε→a ti	(5:5) Así también Cristo no se glorificó á sí mismo haciéndose Pontífice, mas el que le dijo: Tú eres mi Hijo, Yo te he engendrado hoy;	(5:5) Así tampoco Cristo se glorificó a sí mismo haciéndose sumo sacerdote, sino el que le dijo: *Tú eres mi Hijo, Yo te he engendrado hoy.*
(5:6) καθως→Según como και→también εν→en ετερω→otro diferente λεγει→dijo/dice/está diciendo συ→Tú ιερευς→sacerdote εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo κατα→según την→a la ταξιν→orden designada μελχισεδεκ→de Melquisedec	(5:6) Como también dice en otro lugar: Tú eres sacerdote eternamente, Según el orden de Melchîsedec.	(5:6) Como también dice en otro lugar: *Tú eres sacerdote para siempre, Según el orden de Melquisedec.*
(5:7) ος→Quien εν→en ταις→los ημεραις→días της→de la σαρκος→carne αυτου→de él/su/sus δεησεις→ruegos τε→y και→y ικετηριας→peticiones suplicantes προς→hacia τον→a/al/a el δυναμενον→siendo capaz σωζειν→estar librando αυτον→a él εκ→fuera de θανατου→muerte μετα→con κραυγης→clamor ισχυρας→fuerte και→y δακρυων→lágrimas προσενεγκας→habiendo llevado hacia και→y εισακουσθεις→habiendo sido oído hacia απο→de/del/desde της→de el ευλαβειας→temor reverente	(5:7) El cual en los días de su carne, ofreciendo ruegos y súplicas con gran clamor y lágrimas al que le podía librar de la muerte, fué oído por su reverencial miedo.	(5:7) Y Cristo, en los días de su carne, ofreciendo ruegos y súplicas con gran clamor y lágrimas al que le podía librar de la muerte, fue oído a causa de su temor reverente.
(5:8) καιπερ→Aunque ων→siendo υιος→Hijo εμαθεν→aprendió αφ→de/del/desde ων→cuales (cosas) επαθεν→sufrió την→a la υπακοην→obediencia	(5:8) Y aunque era Hijo, por lo que padeció aprendió la obediencia;	(5:8) Y aunque era Hijo, por lo que padeció aprendió la obediencia;
(5:9) και→y τελειωθεις→habiendo sido completado εγενετο→vino/llegó a ser τοις→a los υπακουουσιν→obedeciendo αυτω→a él πασιν→todos αιτιος→causa σωτηριας→de salvación/liberación αιωνιου→eterna	(5:9) Y consumado, vino á ser causa de eterna salud á todos los que le obedecen;	(5:9) y habiendo sido perfeccionado, vino a ser autor de eterna salvación para todos los que le obedecen;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:10) προσαγορευθεις→Habiendo sido llamado específicamente υπο→por του→de el θεου→Dios αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes κατα→según την→la ταξιν→orden designada μελχισεδεκ→de Melquisedec	(5:10) Nombrado de Dios pontífice según el orden de Melchîsedec.	(5:10) y fue declarado por Dios sumo sacerdote según el orden de Melquisedec.	
(5:11) περι→Acerca de/(sobre)/(por) ου→quien πολυς→mucha ημιν→a nosotros ο→la λογος→palabra και→y δυσερμηνευτος→difícil de explicar λεγειν→decir/estar diciendo επει→ya que νωθροι→perezosos γεγονατε→han llegado a ser ταις→a los ακοαις→oídos	(5:11) Del cual tenemos mucho que decir, y dificultoso de declarar, por cuanto sois flacos para oir.	(5:11) Acerca de esto tenemos mucho que decir, y difícil de explicar, por cuanto os habéis hecho tardos para oír.	
(5:12) και→Y γαρ→porque οφειλοντες→debiendo ειναι→ser διδασκαλοι→maestros δια→por medio/a través τον→a/al/a el χρονον→tiempo παλιν→otra vez χρειαν→necesidad εχετε→tienen/están teniendo του→de el διδασκειν→enseñar/estar enseñando υμας→a ustedes τινα→qué τα→las στοιχεια→cosas elementales της→de el αρχης→principio των→de las λογιων→palabra pronunciada του→de el θεου→Dios και→y γεγονατε→han llegado a ser χρειαν→necesidad εχοντες→teniendo γαλακτος→de leche και→y ου→no στερεας→de sólido τροφης→alimento	(5:12) Porque debiendo ser ya maestros á causa del tiempo, tenéis necesidad de volver á ser enseñados cuáles sean los primeros rudimentos de las palabras de Dios; y habéis llegado á ser tales que tengáis necesidad de leche, y no de manjar sólido.	(5:12) Porque debiendo ser ya maestros, después de tanto tiempo, tenéis necesidad de que se os vuelva a enseñar cuáles son los primeros rudimentos de las palabras de Dios; y habéis llegado a ser tales que tenéis necesidad de leche, y no de alimento sólido.	
(5:13) πας→Todo γαρ→porque ο→el μετεχων→participando γαλακτος→de leche απειρος→sin experiencia λογου→de palabra δικαιοσυνης→de justicia/rectitud νηπιος→bebé γαρ→porque εστιν→está siendo	(5:13) Que cualquiera que participa de la leche, es inhábil para la palabra de la justicia, porque es niño;	(5:13) Y todo aquel que participa de la leche es inexperto en la palabra de justicia, porque es niño;	
(5:14) τελειων→de completados δε→pero εστιν→es/está siendo η→el στερεα→sólido τροφη→alimento των→de los δια→por medio/a través την→a/al/a el εξιν→uso habitual τα→a las αισθητηρια→facultades perceptivas γεγυμνασμενα→habiendo sido entrenadas (como gimnasta) εχοντων→teniendo προς→hacia διακρισιν→distinguir καλου→excelente/bueno τε→y και→y κακου→malo	(5:14) Mas la vianda firme es para los perfectos, para los que por la costumbre tienen los sentidos ejercitados en el discernimiento del bien y del mal.	(5:14) pero el alimento sólido es para los que han alcanzado madurez, para los que por el uso tienen los sentidos ejercitados en el discernimiento del bien y del mal.	

Heb 6

(6:1) διο→Por cual αφεντες→habiendo dejado completamente τον→a/al/a el της→de el αρχης→principio του→de el χριστου→Cristo/Ungido λογον→palabra επι→sobre την→la τελειοτητα→completación φερωμεθα→estemos siendo llevados μη→no παλιν→otra vez θεμελιον→fundamento καταβαλλομενοι→arrojándonos hacia abajo μετανοιας→de arrepentimiento/cambio de disposición mental απο→de/del/desde νεκρων→muertas εργων→obras και→y πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) επι→sobre θεον→Dios	(6:1) POR tanto, dejando la palabra del comienzo en la doctrina de Cristo, vamos adelante á la perfección; no echando otra vez el fundamento; no arrepentimiento de obras muertas, y de la fe en Dios,	(6:1) Por tanto, dejando ya los rudimentos de la doctrina de Cristo, vamos adelante a la perfección; no echando otra vez el fundamento del arrepentimiento de obras muertas, de la fe en Dios,	
(6:2) βαπτισμων→de bautismos/inmersiones διδαχης→doctrina/enseñanza επιθεσεως→de imposición τε→y χειρων→de manos αναστασεως→de levantamiento τε→y νεκρων→de muertos και→y κριματος→de juicio αιωνιου→eterno	(6:2) De la doctrina de bautismos, y de la imposición de manos, y de la resurrección de los muertos, y del juicio eterno.	(6:2) de la doctrina de bautismos, de la imposición de manos, de la resurrección de los muertos y del juicio eterno.	
(6:3) και→Y τουτο→a esto ποιησωμεν→haremos εανπερ→si alguna vez επιτρεπη→esté permitiendo ο→el θεος→Dios	(6:3) Y esto haremos á la verdad, si Dios lo permitiere.	(6:3) Y esto haremos, si Dios en verdad lo permite.	
(6:4) αδυνατον→Imposible γαρ→porque τους→a los απαξ→una vez por todas φωτισθεντας→habiendo sido iluminados γευσαμενους→habiendo gustado τε→y της→del/de la δωρεας→don/dádiva gratuita της→de la επουρανιου→celestial και→y μετοχους→participantes γενηθεντας→habiendo llegado a ser πνευματος→de espíritu αγιου→santo	(6:4) Porque es imposible que los que una vez fueron iluminados y gustaron el don celestial, y fueron hechos partícipes del Espíritu Santo.	(6:4) Porque es imposible que los que una vez fueron iluminados y gustaron del don celestial, y fueron hechos partícipes del Espíritu Santo,	
(6:5) και→y καλον→excelente/bueno γευσαμενους→habiendo gustado θεου→de Dios ρημα→declaración δυναμεις→a poderes τε→y μελλοντος→estando para (venir) αιωνος→edad	(6:5) Y asimismo gustaron la buena palabra de Dios, y las virtudes del siglo venidero,	(6:5) y asimismo gustaron de la buena palabra de Dios y los poderes del siglo venidero,	
(6:6) και→y παραπεσοντας→habiendo caído junto (a/al)/al lado de παλιν→otra vez ανακαινιζειν→renovar/estar renovando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→arrepentimiento/cambio de disposición mental αναστανρουντας→empalando en la cruz/poste vertical en T otra vez εαυτοις→ellos mismos τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el θεου→Dios και→y παραδειγματιζοντας→exhibiendo públicamente	(6:6) Y recayeron, sean otra vez renovados para arrepentimiento, crucificando de nuevo para sí mismos al Hijo de Dios, y exponiéndole á vituperio.	(6:6) y recayeron, sean otra vez renovados para arrepentimiento, crucificando de nuevo para sí mismos al Hijo de Dios y exponiéndole a vituperio.	
(6:7) γη→Tierra γαρ→porque η→la πιουσα→habiendo bebido τον→a la επ→sobre αυτης→ella πολλακις→muchas veces ερχομενον→viniendo υετον→lluvia και→y τικτουσα→dando a luz βοτανην→vegetación ευθετον→apta εκεινοις→a aquellos δι→por ους→cuales και→también γεωργειται→es/está siendo cultivada μεταλαμβανει→está recibiendo de regreso ευλογιας→bendición απο→de/del/desde του→el θεου→Dios	(6:7) Porque la tierra que embebe el agua que muchas veces vino sobre ella, y produce hierba provechosa á aquellos de los cuales es labrada, recibe bendición de Dios:	(6:7) Porque la tierra que bebe la lluvia que muchas veces cae sobre ella, y produce hierba provechosa a aquellos por los cuales es labrada, recibe bendición de Dios;	
(6:8) εκφερουσα→llevando hacia afuera δε→pero ακανθας→espinos και→y τριβολους→abrojos αδοκιμος→reprobado και→y καταρας→maldición εγγυς→cerca ης→de cual το→la τελος→finalización εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καυσιν→quema	(6:8) Mas la que produce espinas y abrojos, es reprobada, y cercana de maldición; cuyo fin será el ser abrasada.	(6:8) pero la que produce espinos y abrojos es reprobada, está próxima a ser maldecida, y su fin es el ser quemada.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:9) πεπεισμεθα→Hemos sido persuadidos δε→pero περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes αγαπητοι→amados τα→las (cosas) κρεισσονα→mejores και→y εχομενα→teniendo σωτηριας→de salvación/liberación ει→si και→y ουτως→así λαλουμεν→hablamos/estamos hablando	(6:9) Pero de vosotros, oh amados, esperamos mejores cosas, y más cercanas á salud, aunque hablamos así.	(6:9) Pero en cuanto a vosotros, oh amados, estamos persuadidos de cosas mejores, y que pertenecen a la salvación, aunque hablamos así.	
(6:10) ου→No γαρ→porque αδικος→injusto/no justo/recto ο→el θεος→Dios επιλαθεσθαι→olvidar του→de la εργου→obra υμων→de ustedes και→y του→de la κοπου→labor της→de el αγαπης→amor ης→cual ενεδειξασθε→demostraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→Nombre αυτου→de él/su/sus διακονησαντες→habiendo servido τοις→a los αγιοις→santos και→y διακονουντες→están sirviendo	(6:10) Porque Dios no es injusto para olvidar vuestra obra y el trabajo de amor que habéis mostrado á su nombre, habiendo asistido y asistiendo aún á los santos.	(6:10) Porque Dios no es injusto para olvidar vuestra obra y el trabajo de amor que habéis mostrado hacia su nombre, habiendo servido a los santos y sirviéndoles aún.	
(6:11) επιθυμουμεν→Estamos deseando δε→pero εκαστον→a cada uno υμων→de ustedes την→a la αυτην→misma ενδεικνυσθαι→estar demostrando σπουδην→diligencia προς→hacia την→a/al/a el πληροφοριαν→pleno convencimiento της→de la ελπιδος→esperanza αχρι→hasta τελους→final/completación	(6:11) Mas deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el cabo, para cumplimiento de la esperanza:	(6:11) Pero deseamos que cada uno de vosotros muestre la misma solicitud hasta el fin, para plena certeza de la esperanza,	
(6:12) ινα→para que μη→no νωθροι→perezosos γενησθε→lleguen a ser μιμηται→imitadores δε→pero των→de los δια→por medio/a través πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) και→y μακροθυμιας→longanimidad/largura de buen ánimo κληρονομουντων→heredan τας→a las επαγγελιας→promesas	(6:12) Que no os hagáis perezosos, mas imitadores de aquellos que por la fe y la paciencia heredan las promesas.	(6:12) a fin de que no os hagáis perezosos, sino imitadores de aquellos que por la fe y la paciencia heredan las promesas.	
(6:13) τω→A/al/a el γαρ→porque αβρααμ→Abrahám επαγγειλαμενος→habiendo prometido ο→el θεος→Dios επει→ya que κατ→según ουδενος→de nadie ειχεν→tenía/estaba teniendo μειζονος→(alguien) mayor ομοσαι→estar jurando ωμοσεν→juró καθ→por εαυτου→sí mismo	(6:13) Porque prometiendo Dios á Abraham, no pudiendo jurar por otro mayor, juró por sí mismo,	(6:13) Porque cuando Dios hizo la promesa a Abraham, no pudiendo jurar por otro mayor, juró por sí mismo,	
(6:14) λεγων→diciendo η→Que μην→de cierto ευλογων→bendiciendo ευλογησω→bendeciré σε→a ti και→y πληθυνων→aumentando πληθυνω→aumentaré σε→a ti	(6:14) Diciendo: De cierto te bendeciré bendiciendo, y multiplicando te multiplicaré.	(6:14) diciendo: De cierto te bendeciré con abundancia y te multiplicaré grandemente.	
(6:15) και→Y ουτως→así μακροθυμησας→habiendo mostrado longanimidad/largura de buen ánimo επετυχεν→logró alcanzar της→la επαγγελιας→promesa	(6:15) Y así, esperando con largura de ánimo, alcanzó la promesa.	(6:15) Y habiendo esperado con paciencia, alcanzó la promesa.	
(6:16) ανθρωποι→Hombres μεν→de hecho γαρ→porque κατα→según του→de el μειζονος→(alguien) mayor ομνυουσιν→están jurando και→y πασης→de todo αυτοις→a ellos αντιλογιας→contradicción περας→fin εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βεβαιωσιν→confirmación ο→el ορκος→juramento	(6:16) Porque los hombres ciertamente por el mayor que ellos juran: y el fin de todas sus controversias es el juramento para confirmación.	(6:16) Porque los hombres ciertamente juran por uno mayor que ellos, y para ellos el fin de toda controversia es el juramento para confirmación.	
(6:17) εν→en ω→cual περισσοτερον→más abundante βουλομενος→queriendo ο→el θεος→Dios επιδειξαι→mostrar τοις→a los κληρονομοις→herederos της→de la επαγγελιας→promesa το→la αμεταθετον→inmutabilidad της→de la βουλης→voluntad expresa αυτου→de él/su/sus εμεσιτευσεν→medió ορκω→a juramento	(6:17) Por lo cual, queriendo Dios mostrar más abundantemente á los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, interpuso juramento;	(6:17) Por lo cual, queriendo Dios mostrar más abundantemente a los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, interpuso juramento;	
(6:18) ινα→para que δια→por medio/a través δυο→dos πραγματων→de hechos αμεταθετων→inmovibles εν→en οις→cuales αδυνατον→imposible ψευσασθαι→mentir θεον→Dios ισχυραν→fuerte παρακλησιν→animación εχωμεν→estemos teniendo οι→los καταφυγοντες→habiendo huído hacia abajo κρατησαι→asir firmemente της→de la προκειμενης→yaciendo hacia (adelante) ελπιδος→esperanza	(6:18) Para que por dos cosas inmutables, en las cuales es imposible que Dios mienta, tengamos un fortísimo consuelo, los que nos acogemos á trabarnos de la esperanza propuesta:	(6:18) para que por dos cosas inmutables, en las cuales es imposible que Dios mienta, tengamos un fortísimo consuelo los que hemos acudido para asirnos de la esperanza puesta delante de nosotros.	
(6:19) ην→cual ως→como αγκυραν→ancla εχομεν→estamos teniendo της→de el ψυχης→alma ασφαλη→segura τε→y και→y βεβαιαν→establecida και→y εισερχομενην→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εσωτερον→más adentro του→de la καταπετασματος→cortina	(6:19) La cual tenemos como segura y firme ancla del alma, y que entra hasta dentro del velo;	(6:19) La cual tenemos como segura y firme ancla del alma, y que penetra hasta dentro del velo,	
(6:20) οπου→donde προδρομος→corredor hacia adelante υπερ→por ημων→nosotros εισηλθεν→entró ιησους→Jesús κατα→según την→a la ταξιν→orden designada μελχισεδεκ→de Melquisedec αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes γενομενος→habiendo llegado a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(6:20) Donde entró por nosotros como precursor Jesús, hecho Pontífice eternalmente según el orden de Melchîsedec.	(6:20) donde Jesús entró por nosotros como precursor, hecho sumo sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec.	

Heb 7

(7:1) ουτος→Este γαρ→porque ο→el μελχισεδεκ→Melquisedec βασιλευς→rey σαλημ→de Salem ιερευς→sacerdote του→de el θεου→Dios του→el υψιστου→Altísimo ο→el συναντησας→habiendo encontrado αβρααμ→a Abrahám υποστρεφοντι→volviendo atrás απο→de/del/desde της→de el κοπης→cortamiento των→de los βασιλεων→reyes και→y ευλογησας→habiendo bendecido αυτον→a él	(7:1) PORQUE este Melchîsedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, el cual salió á recibir á Abraham que volvía de la derrota de los reyes, y le bendijo,	(7:1) Porque este Melquisedec, rey de Salem, sacerdote del Dios Altísimo, que salió a recibir a Abraham que volvía de la derrota de los reyes, y le bendijo,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:2) ω→a quien και→también δεκατην→diezmo απο→de/del/desde παντων→de todas (cosas) εμερισεν→proporcionó αβρααμ→Abrahám πρωτον→primero μεν→de hecho ερμηνευομενος→siendo traducido βασιλευς→Rey δικαιοσυνης→de Justicia/rectitud επειτα→a continuación δε→pero και→también βασιλευς→Rey σαλημ→de Salem ο→cual εστιν→es/está siendo βασιλευς→Rey ειρηνης→de Paz	(7:2) Al cual asimismo dió Abraham los diezmos de todo, primeramente él se interpreta Rey de justicia; y luego también Rey de Salem, que es, Rey de paz;	(7:2) a quien asimismo dio Abraham los diezmos de todo; cuyo nombre significa primeramente Rey de justicia, y también Rey de Salem, esto es, Rey de paz;	
(7:3) απατωρ→Sin padre αμητωρ→sin madre αγενεαλογητος→sin genealogía μητε→ni αρχην→principio ημερων→de días μητε→ni ζωης→de vida τελος→finalización (registrada) εχων→teniendo αφωμοιωμενος→ha sido hecho semejante δε→pero τω→a/al/a el υιω→Hijo του→de el θεου→Dios μενει→permanece/está permaneciendo ιερευς→sacerdote εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el διηνεκες→llevando por medio/a través (contínuamente)	(7:3) Sin padre, sin madre, sin linaje; que ni tiene principio de días, ni fin de vida, mas hecho semejante al Hijo de Dios, permanece sacerdote para siempre.	(7:3) sin padre, sin madre, sin genealogía; que ni tiene principio de días, ni fin de vida, sino hecho semejante al Hijo de Dios, permanece sacerdote para siempre.	
(7:4) θεωρειτε→Estén contemplando δε→pero πηλικος→cuán grande ουτος→este ω→a quien και→también δεκατην→diezmo αβρααμ→Abrahám εδωκεν→dio εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ακροθινιων→(mejores) de la parte superior del montón ο→el πατριαρχης→patriarca	(7:4) Mirad pues cuán grande fué éste, al cual aun Abraham el patriarca dió diezmos de los despojos.	(7:4) Considerad, pues, cuán grande era éste, a quien aun Abraham el patriarca dio diezmos del botín.	
(7:5) και→Y οι→los μεν→de hecho εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los υιων→hijos λευι→de Leví την→a/al/a el ιερατειαν→oficio sacerdotal λαμβανοντες→recibiendo εντολην→mandamiento/mandato εχουσιν→tienen/están teniendo αποδεκατουν→estar tomando diezmo τον→a/al/a el λαον→pueblo κατα→según τον→la νομον→ley τουτ→esto εστιν→es/está siendo τους→a los αδελφους→hermanos αυτων→de ellos καιπερ→aunque εξεληλυθοτας→han salido εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el οσφυος→lomo αβρααμ→de Abrahán	(7:5) Y ciertamente los que de los hijos de Leví toman el sacerdocio, tienen mandamiento de tomar del pueblo los diezmos según la ley, es á saber, de sus hermanos aunque también hayan salido de los lomos de Abraham.	(7:5) Ciertamente los que de entre los hijos de Leví reciben el sacerdocio, tienen mandamiento de tomar del pueblo los diezmos según la ley, es decir, de sus hermanos, aunque éstos también hayan salido de los lomos de Abraham.	
(7:6) ο→el δε→pero μη→no γενεαλογουμενος→siendo trazada genealogía εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτων→ellos δεδεκατωκεν→ha pagado diezmo τον→a/al/a el αβρααμ→Abrahám και→y τον→a/al/a el εχοντα→teniendo τας→a las επαγγελιας→promesas ευλογηκεν→ha bendecido	(7:6) Mas aquél cuya genealogía no es contada de ellos, tomó de Abraham los diezmos, y bendijo al que tenía las promesas.	(7:6) Pero aquel cuya genealogía no es contada de entre ellos, tomó de Abraham los diezmos, y bendijo al que tenía las promesas.	
(7:7) χωρις→Aparte de δε→pero πασης→toda αντιλογιας→contradicción το→el ελαττον→menor υπο→por του→de el κρειττονος→mejor ευλογειται→es/está siendo bendecido	(7:7) Y sin contradicción alguna, lo que es menos es bendecido de lo que es más.	(7:7) Y sin discusión alguna, el menor es bendecido por el mayor.	
(7:8) και→Y ωδε→aquí μεν→de hecho δεκατας→diezmos αποθνησκοντες→muriendo ανθρωποι→hombres λαμβανουσιν→están recibiendo εκει→allí δε→pero μαρτυρουμενος→siendo dado testimonio acerca de/(sobre)/(por) οτι→que ζη→vive/está viviendo	(7:8) Y aquí ciertamente los hombres mortales toman los diezmos: mas allí, aquel del cual está dado testimonio que vive.	(7:8) Y aquí ciertamente reciben los diezmos hombres mortales; pero allí, uno de quien se da testimonio de que vive.	
(7:9) και→Y ως→como επος→por decirlo así ειπειν→decir δια→por medio/a través αβρααμ→Abrahám και→y λευι→Leví ο→el δεκατας→diezmos λαμβανων→recibiendo δεδεκατωται→ha sido diezmado	(7:9) Y, por decirlo así, en Abraham fué diezmado también Leví, que recibe los diezmos;	(7:9) Y por decirlo así, en Abraham pagó el diezmo también Leví, que recibe los diezmos;	
(7:10) ετι→todavía γαρ→porque εν→en τη→el οσφυι→lomo του→de el πατρος→padre ην→era/estaba siendo οτε→cuando συνηντησεν→encontró con αυτω→él ο→el μελχισεδεκ→de Melquisedec	(7:10) Porque aun estaba en los lomos de su padre cuando Melchîsedec le salió al encuentro.	(7:10) porque aún estaba en los lomos de su padre cuando Melquisedec le salió al encuentro.	
(7:11) ει→Si μεν→de hecho ουν→por lo tanto τελειωσις→efectuación completa δια→por medio/a través της→de el λευιτικης→levítico ιερωσυνης→sacerdocio ην→era/estaba siendo ο→el λαος→pueblo γαρ→porque επ→sobre αυτη→a ella νενομοθετητο→había sido establecida ley τις→¿Por qué ετι→todavía χρεια→necesidad κατα→según την→a la ταξιν→orden designada μελχισεδεκ→de Melquisedec ετερον→otro diferente ανιστασθαι→ser levantado ιερεα→sacerdote και→y ου→no κατα→según την→a la ταξιν→orden designada ααρων→de Aarón λεγεσθαι→estar siendo llamado?	(7:11) Si pues la perfección era por el sacerdocio Levítico (porque debajo de él recibio el pueblo la ley) ¿qué necesidad había aún de que se levantase otro sacerdote según el orden de Melchîsedec, y que no fuese llamado según el orden de Aarón?	(7:11) Si, pues, la perfección fuera por el sacerdocio levítico (porque bajo él recibió el pueblo la ley), ¿qué necesidad habría aún de que se levantase otro sacerdote, según el orden de Melquisedec, y que no fuese llamado según el orden de Aarón?	
(7:12) μετατιθεμενης→Siendo cambiado γαρ→porque της→el ιερωσυνης→sacerdocio εξ→de/del/procedente de/(de en) αναγκης→necesidad και→y νομου→de ley μεταθεσις→transferencia γινεται→está llegando a ser	(7:12) Pues mudado el sacerdocio, necesario es que se haga también mudanza de la ley.	(7:12) Porque cambiado el sacerdocio, necesario es que haya también cambio de ley;	
(7:13) εφ→Sobre ον→cual γαρ→porque λεγεται→es/está siendo llamado ταυτα→estas (cosas) φυλης→de tribu ετερας→diferente μετεσχηκεν→ha participado αφ→de/del/desde ης→cual ουδεις→nadie προσεσχηκεν→ha tenido (servicio) hacia τω→el θυσιαστηριω→lugar de sacrificio	(7:13) Porque aquel del cual esto se dice, de otra tribu es, de la cual nadie asistió al altar.	(7:13) y aquel de quien se dice esto, es de otra tribu, de la cual nadie sirvió al altar.	
(7:14) προδηλον→evidente hacia γαρ→porque οτι→que εξ→de/del/procedente de/(de en) ιουδα→Judá ανατεταλκεν→ha salido ο→el κυριος→Señor ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual φυλην→tribu ουδεν→nada περι→acerca de/(sobre)/(por) ιερωσυνης→sacerdocio μωυσης→Moisés ελαλησεν→habló	(7:14) Porque notorio es que el Señor nuestro nació de la tribu de Judá, sobre cuya tribu nada habló Moisés tocante al sacerdocio.	(7:14) Porque manifiesto es que nuestro Señor vino de la tribu de Judá, de la cual nada habló Moisés tocante al sacerdocio.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:15) και→Y περισσοτερον→más abundante ετι→todavía καταδηλον→evidente completamente εστιν→es/está siendo ει→si κατα→según την→a la ομοιοτητα→semejanza μελχισεδεκ→de Melquisedec ανισταται→se está levantando ιερευς→sacerdote ετερος→otro diferente	(7:15) Y aun más manifiesto es, si á semejanza de Melchîsedec se levanta otro sacerdote,	(7:15) Y esto es aun más manifiesto, si a semejanza de Melquisedec se levanta un sacerdote distinto,	
(7:16) ος→Quien ου→no κατα→según νομον→ley εντολης→mandamiento/mandato σαρκικης→carnal γεγονεν→ha llegado a ser αλλα→sino κατα→según δυναμιν→poder ζωης→de vida ακαταλυτου→indisoluble	(7:16) El cual no es hecho conforme á la ley del mandamiento carnal, sino según la virtud de vida indisoluble;	(7:16) no constituido conforme a la ley del mandamiento acerca de la descendencia, sino según el poder de una vida indestructible.	
(7:17) μαρτυρει→está dando testimonio γαρ→porque οτι→que συ→Tú ιερευς→sacerdote εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo κατα→según την→a la ταξιν→orden designada μελχισεδεκ→de Melquisedec	(7:17) Pues se da testimonio de él: Tú eres sacerdote para siempre, Según el orden de Melchîsedec.	(7:17) Pues se da testimonio de él: *Tú eres sacerdote para siempre, Según el orden de Melquisedec.*	
(7:18) αθετησις→Puesta junto (a/al)/al lado de μεν→de hecho γαρ→porque γινεται→está llegando a ser προαγουσης→conduciendo de antemano εντολης→mandamiento/mandato δια→por medio/a través το→la αυτης→de él/su/sus ασθενες→debilidad και→y ανωφελες→sin beneficio	(7:18) El mandamiento precedente, cierto se abroga por su flaqueza é inutilidad;	(7:18) Queda, pues, abrogado el mandamiento anterior a causa de su debilidad e ineficacia	
(7:19) ουδεν→nada γαρ→porque ετελειωσεν→completó ο→la νομος→ley επεισαγωγη→introducción δε→pero κρειττονος→de mejor ελπιδος→esperanza δι→por medio/a través ης→de cual εγγιζομεν→estamos acercando τω→a/al/a el θεω→Dios	(7:19) Porque nada perfeccionó la ley; mas hízolo la introducción de mejor esperanza, por la cual nos acercamos á Dios.	(7:19) (pues nada perfeccionó la ley), y de la introducción de una mejor esperanza, por la cual nos acercamos a Dios.	
(7:20) και→Y καθ→según οσον→tanto como ου→no χωρις→aparte de ορκωμοσιας→firme juramento οι→los μεν→de hecho γαρ→porque χωρις→aparte de ορκωμοσιας→firme juramento εισιν→son/están siendo ιερεις→sacerdotes γεγονοτες→han llegado a ser	(7:20) Y por cuanto no fué sin juramento,	(7:20) Y esto no fue hecho sin juramento;	
(7:21) ο→El δε→pero μετα→con ορκωμοσιας→firme juramento δια→por medio/a través του→de el λεγοντος→diciendo προς→hacia αυτον→a él ωμοσεν→Juró κυριος→Señor και→y ου→no μεταμεληθησεται→sentirá pesar συ→tú ιερευς→sacerdote εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo κατα→según την→a la ταξιν→orden designada μελχισεδεκ→de Melquisedec	(7:21) (Porque los otros cierto sin juramento fueron hechos sacerdotes; mas éste, con juramento por el que le dijo: Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote eternamente Según el orden de Melchîsedec:)	(7:21) porque los otros ciertamente sin juramento fueron hechos sacerdotes; pero éste, con el juramento del que le dijo: *Juró el Señor, y no se arrepentirá: Tú eres sacerdote para siempre, Según el orden de Melquisedec.*	
(7:22) κατα→Según τοσουτον→tal cantidad κρειττονος→de mejor διαθηκης→pacto γεγονεν→ha llegado a ser εγγυος→fiador ιησους→Jesús	(7:22) Tanto de mejor testamento es hecho fiador Jesús.	(7:22) Por tanto, Jesús es hecho fiador de un mejor pacto.	
(7:23) και→Y οι→los μεν→de hecho πλειονες→más εισιν→son/están siendo γεγονοτες→han llegado a ser ιερεις→sacerdotes δια→por medio/a través το→la θανατω→muerte κωλυεσθαι→estar siendo impedidos παραμενειν→estar permaneciendo junto (a/al)/al lado de	(7:23) Y los otros cierto fueron muchos sacerdotes, en cuanto por la muerte no podían permanecer.	(7:23) Y los otros sacerdotes llegaron a ser muchos, debido a que por la muerte no podían continuar;	
(7:24) ο→El δε→pero δια→por medio/a través το→el μενειν→estar permaneciendo αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo απαραβατον→intransmisible εχει→tiene/está teniendo την→a/al/a el ιερωσυνην→sacerdocio	(7:24) Mas éste, por cuanto permanece para siempre, tiene un sacerdocio inmutable:	(7:24) mas éste, por cuanto permanece para siempre, tiene un sacerdocio inmutable;	
(7:25) οθεν→del cual και→y σωζειν→estar librando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el παντελες→completo δυναται→puede/es/está siendo capaz τους→a los προσερχομενους→viniendo hacia δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus τω→a/al/a el θεω→Dios παντοτε→siempre ζων→viviendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εντυγχανειν→estar interceding υπερ→por αυτων→ellos	(7:25) Por lo cual puede también salvar eternamente á los que por él se allegan á Dios, viviendo siempre para interceder por ellos.	(7:25) por lo cual puede también salvar perpetuamente a los que por él se acercan a Dios, viviendo siempre para interceder por ellos.	
(7:26) τοιουτος→Tal γαρ→porque ημιν→a nosotros επρεπεν→era/estaba siendo propio αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes οσιος→leal en santidad ακακος→sin malicia αμιαντος→incontaminado κεχωρισμενος→ha sido separado απο→de/del/desde των→los αμαρτωλων→pecadores και→y υψηλοτερος→más alto των→de los ουρανων→cielos γενομενος→habiendo llegado a ser	(7:26) Porque tal pontífice nos convenía: santo, inocente, limpio, apartado de los pecadores, y hecho más sublime de los cielos;	(7:26) Porque tal sumo sacerdote nos convenía: santo, inocente, sin mancha, apartado de los pecadores, y hecho más sublime que los cielos;	
(7:27) ος→Quien ουκ→no εχει→tiene/está teniendo καθ→según ημεραν→día αναγκην→necesidad ωσπερ→así como οι→los αρχιερεις→gobernantes de sacerdotes προτερον→anteriormente υπερ→por των→de los ιδιων→propios αμαρτιων→pecados θυσιας→sacrificios αναφερειν→estar ofreciendo επειτα→después των→los του→de el λαου→pueblo τουτο→a esto γαρ→porque εποιησεν→hizo εφαπαξ→una vez por todo tiempo εαυτον→a sí mismo ανενεγκας→habiendo ofrecido	(7:27) Que no tiene necesidad cada día, como los otros sacerdotes, de ofrecer primero sacrificios por sus pecados, y luego por los del pueblo: porque esto lo hizo una sola vez, ofreciéndose á sí mismo.	(7:27) que no tiene necesidad cada día, como aquellos sumos sacerdotes, de ofrecer primero sacrificios por sus propios pecados, y luego por los del pueblo; porque esto lo hizo una vez para siempre, ofreciéndose a sí mismo.	

(7:28) ο→La νομος→ley γαρ→porque ανθρωπους→a hombres καθιστησιν→está estableciendo hacia abajo αρχιερεις→a gobernantes de sacerdotes εχοντας→teniendo ασθενειαν→debilidad ο→la λογος→palabra δε→pero της→de el ορκωμοσιας→firme juramento της→de la μετα→después τον→la νομον→ley υιον→Hijo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo τετελειωμενον→ha sido completado

(7:28) Porque la ley constituye sacerdotes á hombres flacos; mas la palabra del juramento, después de la ley, constituye al Hijo, hecho perfecto para siempre.

(7:28) Porque la ley constituye sumos sacerdotes a débiles hombres; pero la palabra del juramento, posterior a la ley, al Hijo, hecho perfecto para siempre.

Heb 8

(8:1) κεφαλαιον→Punto principal δε→pero επι→sobre τοις→a las (cosas) λεγομενοις→siendo dichas τοιουτον→tal εχομεν→estamos teniendo αρχιερεα→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ος→quien εκαθισεν→se sentó εν→en δεξια→derecha του→de el θρονου→trono της→de la μεγαλωσυνης→Majestad εν→en τοις→los ουρανοις→cielos

(8:1) ASI que, la suma acerca de lo dicho es: Tenemos tal pontífice que se asentó á la diestra del trono de la Majestad en los cielos;

(8:1) Ahora bien, el punto principal de lo que venimos diciendo es que tenemos tal sumo sacerdote, el cual se sentó a la diestra del trono de la Majestad en los cielos,

(8:2) των→de los αγιων→(lugares) santos λειτουργος→siervo público και→y της→de el σκηνης→tabernáculo της→el αληθινης→verdadero ην→cual επηξεν→levantó ο→el κυριος→Señor και→y ουκ→no ανθρωπος→hombre

(8:2) Ministro del santuario, y de aquel verdadero tabernáculo que el Señor asentó, y no hombre.

(8:2) ministro del santuario, y de aquel verdadero tabernáculo que levantó el Señor, y no el hombre.

(8:3) πας→Todo γαρ→porque αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el προσφερειν→estar ofreciendo δωρα→ofrendas/dádivas τε→y και→y θυσιας→sacrificios καθισταται→es/está siendo establecido hacia abajo οθεν→del cual αναγκαιον→necesario εχειν→estar teniendo τι→algo και→y τουτον→este ο→cual προσενεγκη→ofrezca

(8:3) Porque todo pontífice es puesto para ofrecer presentes y sacrificios; por lo cual es necesario que también éste tuviese algo que ofrecer.

(8:3) Porque todo sumo sacerdote está constituido para presentar ofrendas y sacrificios; por lo cual es necesario que también éste tenga algo que ofrecer.

(8:4) ει→Si μεν→de hecho γαρ→porque ην→era/estaba siendo επι→sobre γης→tierra ουδ→ni αν→probable ην→era/estaba siendo ιερευς→sacerdote οντων→siendo των→de los ιερεων→sacerdotes των→de los προσφεροντων→ofreciendo κατα→según τον→la νομον→ley τα→las δωρα→ofrendas/dádivas

(8:4) Así que, si estuviese sobre la tierra, ni aun sería sacerdote, habiendo aún los sacerdotes que ofrecen los presentes según la ley;

(8:4) Así que, si estuviese sobre la tierra, ni siquiera sería sacerdote, habiendo aún sacerdotes que presentan las ofrendas según la ley;

(8:5) οιτινες→quienes υποδειγματι→a figura/ejemplo/modelo και→y σκια→sombra λατρευουσιν→están dando servicio sagrado των→de las (cosas) επουρανιων→celestiales καθως→según como κεχρηματισται→ha sido revelado divinamente μωυσης→a Moisés μελλων→estando para επιτελειν→completar sobre την→el σκηνην→tabernáculo ορα→Estés viendo γαρ→porque φησιν→dijo/dice/está diciendo ποιησεις→harás παντα→todas (cosas) κατα→según τον→a/al/a el τυπον→modelo patrón τον→a/al/a el δειχθεντα→habiendo sido mostrado σοι→a ti εν→en τω→la ορει→montaña

(8:5) Los cuales sirven de bosquejo y sombre de las cosas celestiales, como fué respondido á Moisés cuando había de acabar el tabernáculo: Mira, dice, haz todas las cosas conforme al dechado que te ha sido mostrado en el monte.

(8:5) los cuales sirven a lo que es figura y sombra de las cosas celestiales, como se le advirtió a Moisés cuando iba a erigir el tabernáculo, diciéndole: Mira, haz todas las cosas conforme al modelo que se te ha mostrado en el monte.

(8:6) νυνι→ahora δε→pero διαφορωτερας→de más difiriendo τετυχεν→ha obtenido λειτουργιας→servicio público οσω→tanto como και→también κρειττονος→de mejor εστιν→es/está siendo διαθηκης→pacto μεσιτης→mediador ητις→cual επι→sobre κρειττοσιν→mejores επαγγελιαις→promesas νενομοθετηται→ha sido establecido por ley

(8:6) Mas ahora tanto mejor ministerio es el suyo, cuanto es mediador de un mejor pacto, el cual ha sido formado sobre mejores promesas.

(8:6) Pero ahora tanto mejor ministerio es el suyo, cuanto es mediador de un mejor pacto, establecido sobre mejores promesas.

(8:7) ει→Si γαρ→porque η→el πρωτη→primer (pacto) εκεινη→aquél ην→era/estaba siendo αμεμπτος→sin falta ουκ→no αν→probable δευτερας→de segundo εζητειτο→era/estaba siendo buscado τοπος→lugar

(8:7) Porque si aquel primero fuera sin falta, cierto no se hubiera procurado lugar de segundo.

(8:7) Porque si aquel primero hubiera sido sin defecto, ciertamente no se hubiera procurado lugar para el segundo.

(8:8) μεμφομενος→Está señalando culpa γαρ→porque αυτοις→a ellos λεγει→dijo/dice/está diciendo ιδου→Mira/He aquí ημεραι→días ερχονται→están viniendo λεγει→dice/está diciendo κυριος→Señor και→y συντελεσω→concluiré επι→sobre τον→la οικον→casa ισραηλ→de Israel και→y επι→sobre τον→la οικον→casa ιουδα→de Judá διαθηκην→pacto καινην→nuevo

(8:8) Porque reprendiéndolos dice: He aquí vienen días, dice el Señor, Y consumaré para con la casa de Israel y para con la casa de Judá un nuevo pacto;

(8:8) Porque reprendiéndolos dice: *He aquí vienen días, dice el Señor, En que estableceré con la casa de Israel y la casa de Judá un nuevo pacto;*

(8:9) ου→No κατα→según την→a/al/a el διαθηκην→pacto ην→cual εποιησα→hice τοις→a los πατρασιν→padres αυτων→de ellos εν→en ημερα→día επιλαβομενου→habiendo tomado sobre μου→de mí της→la χειρος→mano αυτων→de ellos εξαγαγειν→conducir hacia afuera αυτους→a ellos εκ→fuera de γης→tierra αιγυπτου→de Egipto οτι→porque αυτοι→ellos ουκ→no ενεμειναν→permanecieron en εν→en τη→el διαθηκη→pacto μου→de mí καγω→yo también ημελησα→(me) desatendí αυτων→de ellos λεγει→dice/está diciendo κυριος→Señor

(8:9) No como el pacto que hice con sus padres El día que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egipto: Porque ellos no permanecieron en mi pacto, Y yo los menosprecié, dice el Señor.

(8:9) *No como el pacto que hice con sus padres El día que los tomé de la mano para sacarlos de la tierra de Egipto; Porque ellos no permanecieron en mi pacto, Y yo me desentendí de ellos, dice el Señor.*

(8:10) οτι→Porque αυτη→este η→el διαθηκη→pacto ην→cual διαθησομαι→pactaré τω→a la οικω→casa ισραηλ→de Israel μετα→después τας→a los ημερας→días εκεινας→aquellos λεγει→dice/está diciendo κυριος→Señor διδους→dando νομους→leyes μου→de mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la διανοιαν→entendimiento/mente αυτων→de ellos και→y επι→sobre καρδιας→corazones αυτων→de ellos επιγραψω→escribiré sobre αυτους→ellos και→y εσομαι→estaré αυτοις→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θεον→Dios και→y αυτοι→ellos εσονται→serán μοι→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro λαον→pueblo

(8:10) Por lo cual, este es el pacto que ordenaré á la casa de Israel Después de aquellos días, dice el Señor: Daré mis leyes en el alma de ellos, Y sobre el corazón de ellos las escribiré; Y seré á ellos por Dios, Y ellos me serán á mí por pueblo:

(8:10) *Por lo cual, este es el pacto que haré con la casa de Israel Después de aquellos días, dice el Señor: Pondré mis leyes en la mente de ellos, Y sobre su corazón las escribiré; Y seré a ellos por Dios, Y ellos me serán a mí por pueblo;*

(8:11) και→Y ου→no μη→no διδαξωσιν→enseñen εκαστος→cada uno τον→a/al/a el πολιτην→ciudadano αυτου→de él/su/sus και→y εκαστος→cada uno τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus λεγων→diciendo γνωθι→Conoce τον→a/al/a el κυριον→Señor οτι→Porque παντες→todos ειδησουσιν→conocerán με→a mí απο→de/del/desde μικρου→pequeño αυτων→de ellos εως→hasta μεγαλου→grande αυτων→de ellos

(8:11) Y ninguno eneseñará á su prójimo, Ni ninguno á su hermano, diciendo: Conoce al Señor: Porque todos me conocerán, Desde el menor de ellos hasta el mayor.

(8:11) *Y ninguno enseñará a su prójimo, Ni ninguno a su hermano, diciendo: Conoce al Señor; Porque todos me conocerán, Desde el menor hasta el mayor de ellos.*

(8:12) οτι→Porque ιλεως→misericordioso εσομαι→seré ταις→a las αδικιαις→inrectitudes αυτων→de ellos και→y των→de los αμαρτιων→pecados αυτων→de ellos και→y των→de las ανομιων→iniquidades/violaciones de ley αυτων→de ellos ου→no μη→no μνησθω→sea recordado ετι→ya

(8:12) Porque seré propicio á sus injusticias, Y de sus pecados y de sus iniquidades no me acordaré más.

(8:12) *Porque seré propicio a sus injusticias, Y nunca más me acordaré de sus pecados y de sus iniquidades.*

(8:13) εν→En τω→el λεγειν→decir/estar diciendo καινην→nuevo πεπαλαιωκεν→ha hecho viejo την→a/al/a el πρωτην→más primero το→el δε→pero παλαιουμενον→siendo hecho viejo και→y γηρασκον→envejeciendo εγγυς→cerca αφανισμου→desvanecimiento

(8:13) Diciendo, Nuevo pacto, dió por viejo al primero; y lo que es dado por viejo y se envejece, cerca está de desvanecerse.

(8:13) Al decir: Nuevo pacto, ha dado por viejo al primero; y lo que se da por viejo y se envejece, está próximo a desaparecer.

Heb 9

(9:1) ειχεν→Tenía/estaba teniendo μεν→de hecho ουν→por lo tanto και→también η→el πρωτη→primer (pacto) δικαιωματα→justos/rectos requisitos λατρειας→de servicio (sagrado) το→el τε→y αγιον→(lugar) santo κοσμικον→mundanal

(9:1) TENIA empero también el primer pacto reglamentos del culto, y santuario mundano.

(9:1) Ahora bien, aun el primer pacto tenía ordenanzas de culto y un santuario terrenal.

(9:2) σκηνη→Tabernáculo γαρ→porque κατεσκευασθη→fue construído η→el πρωτη→primero εν→en η→cual η→el τε→y λυχνια→candelabro και→y η→la τραπεζα→mesa και→y η→la προθεσις→presentación των→de los αρτων→panes ητις→cual λεγεται→es siendo llamado αγια→(Lugar) Santo

(9:2) Porque el tabernáculo fué hecho: el primero, en que estaban las lámparas, y la mesa, y los panes de la proposición; lo que llaman el Santuario.

(9:2) Porque el tabernáculo estaba dispuesto así: en la primera parte, llamada el Lugar Santo, estaban el candelabro, la mesa y los panes de la proposición.

(9:3) μετα→después δε→pero το→la δευτερον→segunda καταπετασμα→cortina σκηνη→tabernáculo η→el λεγομενη→siendo llamado αγια→Santo αγιων→de Santos

(9:3) Tras el segundo velo estaba el tabernáculo, que llaman el Lugar Santísimo;

(9:3) Tras el segundo velo estaba la parte del tabernáculo llamada el Lugar Santísimo,

(9:4) χρυσουν→Oro εχουσα→teniendo θυμιατηριον→incensario και→y την→a la κιβωτον→caja της→de el διαθηκης→pacto περικεκαλυμμενην→ha sido cubierta alrededor παντοθεν→todas partes χρυσιω→a oro εν→en η→a cual σταμνος→jarra χρυση→de oro εχουσα→teniendo το→el μαννα→maná και→y η→la ραβδος→vara ααρων→de Aarón η→la βλαστησασα→habiendo brotado και→y αι→las πλακες→tablas της→de el διαθηκης→pacto

(9:4) El cual tenía un incensario de oro, y el arca del pacto cubierta de todas partes alrededor de oro; en la que estaba una urna de oro que contenía el maná, y la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del pacto;

(9:4) el cual tenía un incensario de oro y el arca del pacto cubierta de oro por todas partes, en la que estaba una urna de oro que contenía el maná, la vara de Aarón que reverdeció, y las tablas del pacto;

(9:5) υπερανω→Muy por encima δε→pero αυτης→de ella χερουβιμ→querubín(es) δοξης→gloria/esplendor κατασκιαζοντα→cubriendo con sombra το→a la ιλαστηριον→propiciación de expiación περι→acerca de/(sobre)/(por) ων→cuales (cosas) ουκ→no εστιν→es/está siendo νυν→ahora λεγειν→decir/estar diciendo κατα→según μερος→porción

(9:5) Y sobre ella los querubines de gloria que cubrían el propiciatorio; de las cuales cosas no se puede ahora hablar en particular.

(9:5) y sobre ella los querubines de gloria que cubrían el propiciatorio; de las cuales cosas no se puede ahora hablar en detalle.

(9:6) τουτων→De estas (cosas) δε→pero ουτως→así κατεσκευασμενων→han sido construidas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μεν→de hecho την→a/al/a el πρωτην→más primero σκηνην→tabernáculo δια→por medio/a través παντος→todo (tiempo) εισιασιν→entran/están entrando οι→los ιερεις→sacerdotes τας→a los λατρειας→servicios sagrados επιτελουντες→cumpliendo/completando totalmente

(9:6) Y estas cosas así ordenadas, en el primer tabernáculo siempre entraban los sacerdotes para hacer los oficios del culto;

(9:6) Y así dispuestas estas cosas, en la primera parte del tabernáculo entran los sacerdotes continuamente para cumplir los oficios del culto;

(9:7) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δε→pero την→a la δευτεραν→segunda απαξ→una vez του→de el ενιαυτου→año μονος→solo ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes ου→no χωρις→aparte de αιματος→sangre ο→cual προσφερει→está llevando hacia υπερ→por εαυτου→de sí mismo και→y των→los του→de el λαου→pueblo αγνοηματων→(pecados de) ignorancia

(9:7) Mas en el segundo, sólo el pontífice una vez en el año, no sin sangre, la cual ofrece por sí mismo, y por los pecados de ignorancia del pueblo:

(9:7) pero en la segunda parte, sólo el sumo sacerdote una vez al año, no sin sangre, la cual ofrece por sí mismo y por los pecados de ignorancia del pueblo;

(9:8) τουτο→a esto δηλουντος→haciendo evidente του→el πνευματος→espíritu του→el αγιου→santo μηπω→aún no πεφανερωσθαι→haber sido manifestado την→a/al/a el των→de los αγιων→(lugares) santos οδον→camino ετι→todavía της→de el πρωτης→primer σκηνης→tabernáculo εχουσης→teniendo στασιν→poner de pie

(9:8) Dando en esto á entender el Espíritu Santo, que aun no estaba descubierto el camino para el santuario, entre tanto que el primer tabernáculo estuviese en pie.

(9:8) dando el Espíritu Santo a entender con esto que aún no se había manifestado el camino al Lugar Santísimo, entre tanto que la primera parte del tabernáculo estuviese en pie.

(9:9) ητις→cual παραβολη→muestra paralela εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el καιρον→tiempo señalado τον→a/al/a el ενεστηκοτα→firme/ha puesto de pie καθ→según ον→cual δωρα→ofrendas/dádivas τε→y και→y θυσιαι→sacrificios προσφερονται→son/están siendo ofrecidos μη→no δυναμεναι→siendo capaces κατα→según συνειδησιν→conciencia τελειωσαι→completar τον→a/al/a el λατρευοντα→dando servicio sagrado

(9:9) Lo cual era figura de aquel tiempo presente, en el cual se ofrecían presentes y sacrificios que no podían hacer perfecto, cuanto á la conciencia, al que servía con ellos;

(9:9) Lo cual es símbolo para el tiempo presente, según el cual se presentan ofrendas y sacrificios que no pueden hacer perfecto, en cuanto a la conciencia, al que practica ese culto,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:10) μονον→solamente επι→sobre βρωμασιν→comestibles και→y ποσιν→bebidas και→y διαφοροις→diferentes βαπτισμοις→inmersiones και→y δικαιωμασιν→justos/rectos decretos σαρκος→de carne μεχρι→hasta καιρου→tiempo señalado διορθωσεως→de rectificación completa επικειμενα→yaciendo sobre	(9:10) Consistiendo sólo en viandas y en bebidas, y en diversos lavamientos, y ordenanzas acerca de la carne, impuestas hasta el tiempo de la corrección.	(9:10) ya que consiste sólo de comidas y bebidas, de diversas abluciones, y ordenanzas acerca de la carne, impuestas hasta el tiempo de reformar las cosas.	
(9:11) χριστος→Cristo/Ungido δε→pero παραγενομενος→presentando(se)/viniendo/habiendo llegado a ser junto (a/al)/al lado de αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes των→de las μελλοντων→estando para (venir) αγαθων→buenas (cosas) δια→por medio/a través της→de el μειζονος→más grande και→y τελειοτερας→más completo σκηνης→tabernáculo ου→no χειροποιητου→hecho por mano τουτ→esto εστιν→es/está siendo ου→no ταυτης→de esta της→la κτισεως→creación	(9:11) Mas estando ya presente Cristo, pontífice de los bienes que habían de venir, por el más amplio y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es á saber, no de esta creación;	(9:11) Pero estando ya presente Cristo, sumo sacerdote de los bienes venideros, por el más amplio y más perfecto tabernáculo, no hecho de manos, es decir, no de esta creación,	
(9:12) ουδε→ni δι→por medio/a través αιματος→sangre τραγων→de machos cabríos και→y μοσχων→toros jóvenes δια→por medio/a través δε→pero του→de la ιδιου→propia αιματος→sangre εισηλθεν→entró εφαπαξ→una vez por todo tiempo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a los αγια→(lugares) santos αιωνιαν→eterno λυτρωσιν→rescate ευραμενος→habiendo hallado	(9:12) Y no por sangre de machos cabríos ni de becerros, mas por su propia sangre, entró una sola vez en el santuario, habiendo obtenido eterna redención.	(9:12) y no por sangre de machos cabríos ni de becerros, sino por su propia sangre, entró una vez para siempre en el Lugar Santísimo, habiendo obtenido eterna redención.	
(9:13) ει→Si γαρ→porque το→la αιμα→sangre ταυρων→de toros και→y τραγων→de machos cabríos και→y σποδος→ceniza δαμαλεως→de becerra ραντιζουσα→rociando por aspersión τους→a los κεκοινωμενους→han sido hechos comunes αγιαζει→está santificando προς→hacia την→a la της→de la σαρκος→carne καθαροτητα→limpieza	(9:13) Porque si la sangre de los toros y de los machos cabríos, y la ceniza de la becerra, rociada á los inmundos, santifica para la purificación de la carne,	(9:13) Porque si la sangre de los toros y de los machos cabríos, y las cenizas de la becerra rociadas a los inmundos, santifican para la purificación de la carne,	
(9:14) ποσω→¿Cuánto μαλλον→más bien το→la αιμα→sangre του→de el χριστου→Cristo/Ungido ος→quien δια→por medio/a través πνευματος→espíritu αιωνιου→eterno εαυτον→a sí mismo προσηνεγκεν→llevó hacia αμωμον→sin tacha τω→a/al/a el θεω→Dios καθαριει→limpiará την→a la συνειδησιν→conciencia υμων→de ustedes απο→de/del/desde νεκρων→muertas εργων→obras εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el λατρευειν→dar/estar dando servicio sagrado θεω→a Dios ζωντι→viviendo?	(9:14) ¿Cuánto más la sangre de Cristo, el cual por el Espíritu eterno se ofreció á sí mismo sin mancha á Dios, limpiará vuestras conciencias de las obras de muerte para que sirváis al Dios vivo?	(9:14) ¿cuánto más la sangre de Cristo, el cual mediante el Espíritu eterno se ofreció a sí mismo sin mancha a Dios, limpiará vuestras conciencias de obras muertas para que sirváis al Dios vivo?	
(9:15) και→Y δια→por τουτο→esto διαθηκης→de pacto καινης→nuevo μεσιτης→mediador εστιν→es/está siendo οπως→para que θανατου→de muerte γενομενου→habiendo llegado a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απολυτρωσιν→redención/liberación por rescate των→de los επι→sobre τη→el πρωτη→primer διαθηκη→pacto παραβασεων→transgresiones την→a la επαγγελιαν→promesa λαβωσιν→reciban οι→los κεκλημενοι→han sido llamados της→de la αιωνιου→eterna κληρονομιας→herencia	(9:15) Así que, por eso es mediador del nuevo testamento, para que interviniendo muerte para la remisión de las rebeliones que había bajo del primer testamento, los que son llamados reciban la promesa de la herencia eterna.	(9:15) Así que, por eso es mediador de un nuevo pacto, para que interviniendo muerte para la remisión de las transgresiones que había bajo el primer pacto, los llamados reciban la promesa de la herencia eterna.	
(9:16) οπου→Donde γαρ→porque διαθηκη→pacto θανατον→muerte αναγκη→necesidad φερεσθαι→ser llevado του→de el διαθεμενου→haciendo/habiendo hecho para sí pacto	(9:16) Porque donde hay testamento, necesario es que intervenga muerte del testador.	(9:16) Porque donde hay testamento, es necesario que intervenga muerte del testador.	
(9:17) διαθηκη→Pacto γαρ→porque επι→sobre νεκροις→muertos (víctimas) βεβαια→establecido επει→ya que μηποτε→no alguna vez ισχυει→tiene/está teniendo valor/fuerza οτε→mientras ζη→vive/está viviendo ο→el διαθεμενος→haciendo/habiendo hecho pacto	(9:17) Porque el testamento con la muerte es confirmado; de otra manera no es válido entre tanto que el testador vive.	(9:17) Porque el testamento con la muerte se confirma; pues no es válido entre tanto que el testador vive.	
(9:18) οθεν→Del cual ουδ→ni η→el πρωτη→primer (pacto) χωρις→aparte de αιματος→sangre εγκεκαινισται→ha sido inaugurado	(9:18) De donde vino que ni aun el primero fué consagrado sin sangre.	(9:18) De donde ni aun el primer pacto fue instituido sin sangre.	
(9:19) λαληθεισης→De habiendo sido hablado γαρ→porque πασης→todo εντολης→mandamiento/mandato κατα→según νομον→ley υπο→por μωυσεως→Moisés παντι→todo τω→el λαω→pueblo λαβων→habiendo tomado το→la αιμα→sangre των→de los μοσχων→toros jóvenes και→y τραγων→de machos cabríos μετα→con υδατος→agua και→y εριου→lana κοκκινου→escarlata και→y υσσωπου→hisopo αυτο→a ello τε→y το→el βιβλιον→rollo και→y παντα→a todo τον→el λαον→pueblo ερραντισεν→roció por aspersión	(9:19) Porque habiendo leído Moisés todos los mandamientos de la ley á todo el pueblo, tomando la sangre de los becerros y de los machos cabríos, con agua, y lana de grana, é hisopo, roció al mismo libro, y también á todo el pueblo,	(9:19) Porque habiendo anunciado Moisés todos los mandamientos de la ley a todo el pueblo, tomó la sangre de los becerros y de los machos cabríos, con agua, lana escarlata e hisopo, y roció el mismo libro y también a todo el pueblo,	
(9:20) λεγων→diciendo τουτο→Esta το→la αιμα→sangre της→de el διαθηκης→pacto ης→de cual ενετειλατο→mandó προς→hacia υμας→a ustedes ο→el θεος→Dios	(9:20) Diciendo: Esta es la sangre del testamento que Dios os ha mandado.	(9:20) diciendo: Esta es la sangre del pacto que Dios os ha mandado.	
(9:21) και→Y την→a/al/a el σκηνην→tabernáculo δε→pero και→también παντα→todos τα→los σκευη→utensilios της→de el λειτουργιας→servicio público τω→a la αιματι→sangre ομοιως→igualmente ερραντισεν→roció por aspersión	(9:21) Y además de esto roció también con la sangre el tabernáculo y todos los vasos del ministerio.	(9:21) Y además de esto, roció también con la sangre el tabernáculo y todos los vasos del ministerio.	
(9:22) και→Y σχεδον→casi εν→en αιματι→sangre παντα→todas (cosas) καθαριζεται→es/está siendo limpiado κατα→según τον→la νομον→ley και→y χωρις→aparte de αιματεκχυσιας→derramamiento de sangre ου→no γινεται→está llegando a ser αφεσις→perdón	(9:22) Y casi todo es purificado según la ley con sangre; y sin derramamiento de sangre no se hace remisión.	(9:22) Y casi todo es purificado, según la ley, con sangre; y sin derramamiento de sangre no se hace remisión.	

(9:23) αναγκη→Necesidad ουν→por lo tanto τα→los μεν→de hecho υποδειγματα→figuras/ejemplos/modelos των→de las (cosas) εν→en τοις→los ουρανοις→cielos τουτοις→estas καθαριζεσθαι→estar siendo limpiado αυτα→mismas δε→pero τα→a las (cosas) επουρανια→celestiales κρειττοσιν→mejores θυσιαις→sacrificios παρα→junto (a/al)/al lado de ταυτας→estos

(9:23) Fué, pues, necesario que las figuras de las cosas celestiales fuesen purificadas con estas cosas; empero las mismas cosas celestiales con mejores sacrificios que éstos.

(9:23) Fue, pues, necesario que las figuras de las cosas celestiales fuesen purificadas así; pero las cosas celestiales mismas, con mejores sacrificios que estos.

(9:24) ου→No γαρ→porque εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειροποιητα→hechos por manos αγια→(lugares) santos εισηλθεν→entró ο→el χριστος→Cristo/Ungido αντιτυπα→figuras/modelos que corresponden equivalentemente των→de las αληθινων→verdaderas (cosas) αλλ→sino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→mismo τον→el ουρανον→cielo νυν→ahora εμφανισθηναι→ser hecho manifiesto τω→el προσωπω→rostro του→de el θεου→Dios υπερ→por ημων→nosotros

(9:24) Porque no entró Cristo en el santuario hecho de mano, figura del verdadero, sino en el mismo cielo para presentarse ahora por nosotros en la presencia de Dios.

(9:24) Porque no entró Cristo en el santuario hecho de mano, figura del verdadero, sino en el cielo mismo para presentarse ahora por nosotros ante Dios;

(9:25) ουδ→Tampoco ινα→para que πολλακις→muchas veces προσφερη→esté llevando hacia εαυτον→a sí mismo ωσπερ→así como ο→el αρχιερευς→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes εισερχεται→está entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a los αγια→(lugares) santos κατ→según ενιαυτον→año εν→en αιματι→sangre αλλοτριω→ajena

(9:25) Y no para ofrecerse muchas veces á sí mismo, como entra el pontífice en el santuario cada año con sangre ajena;

(9:25) y no para ofrecerse muchas veces, como entra el sumo sacerdote en el Lugar Santísimo cada año con sangre ajena.

(9:26) επει→Ya que εδει→era/estaba siendo necesario αυτον→a él πολλακις→muchas veces παθειν→sufrir απο→desde καταβολης→fundación κοσμου→de mundo νυν→ahora δε→pero απαξ→una vez por todas επι→sobre συντελεια→a finalizar juntamente των→de las/los αιωνων→edades/siglos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αθετησιν→puesta junto (a/al)/al lado de αμαρτιας→pecado δια→por medio/a través της→de el θυσιας→sacrificio αυτου→de él/su/sus πεφανερωται→ha sido manifestado

(9:26) De otra manera fuera necesario que hubiera padecido muchas veces desde el principio del mundo: mas ahora una vez en la consumación de los siglos, para deshacimiento del pecado se presentó por el sacrificio de sí mismo.

(9:26) De otra manera le hubiera sido necesario padecer muchas veces desde el principio del mundo; pero ahora, en la consumación de los siglos, se presentó una vez para siempre por el sacrificio de sí mismo para quitar de en medio el pecado.

(9:27) και→Y καθ→según οσον→tanto como αποκειται→está reservado τοις→a los ανθρωποις→hombres απαξ→una vez αποθανειν→morir μετα→después δε→pero τουτο→a esto κρισις→juicio

(9:27) Y de la manera que está establecido á los hombres que mueran una vez, y después el juicio;

(9:27) Y de la manera que está establecido para los hombres que mueran una sola vez, y después de esto el juicio,

(9:28) ουτως→Así και→también ο→el χριστος→Cristo/Ungido απαξ→una vez por todas προσενεχθεις→habiendo sido ofrecido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el πολλων→muchos ανενεγκειν→llevar hacia arriba αμαρτιας→pecados εκ→de/del/procedente de/(de en) δευτερου→segunda (vez) χωρις→aparte de αμαρτιας→pecado οφθησεται→será hecho visible τοις→a los αυτον→a él απεκδεχομενοις→esperando anhelantes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación

(9:28) Así también Cristo fué ofrecido una vez para agotar los pecados de muchos; y la segunda vez, sin pecado, será visto de los que le esperan para salud.

(9:28) así también Cristo fue ofrecido una sola vez para llevar los pecados de muchos; y aparecerá por segunda vez, sin relación con el pecado, para salvar a los que le esperan.

Heb 10

(10:1) σκιαν→Sombra γαρ→porque εχων→teniendo ο→la νομος→ley των→de las μελλοντων→estando para (venir) αγαθων→buenas (cosas) ουκ→no αυτην→misma την→la εικονα→imagen των→de las πραγματων→cosas κατ→según ενιαυτον→año ταις→los αυταις→mismos θυσιαις→sacrificios ας→a cuales προσφερουσιν→están ofreciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el διηνεκες→llevando por medio/a través (contínuamente) ουδεποτε→nunca δυνανται→pueden/están siendo capaces τους→a los προσερχομενους→viniendo hacia τελειωσαι→completar

(10:1) PORQUE la ley, teniendo la sombra de los bienes venideros, no la imagen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que ofrecen continuamente cada año, hacer perfectos á los que se allegan.

(10:1) Porque la ley, teniendo la sombra de los bienes venideros, no la imagen misma de las cosas, nunca puede, por los mismos sacrificios que se ofrecen continuamente cada año, hacer perfectos a los que se acercan.

(10:2) επει→ya que ουκ→¿No αν→probable επαυσαντο→cesaron προσφερομεναι→siendo ofrecidos δια→por medio/a través το→el μηδεμιαν→ninguna εχειν→estar teniendo ετι→todavía συνειδησιν→conciencia αμαρτιων→de pecados τους→a los λατρευοντας→dando servicio (sagrado) απαξ→una vez por todas κεκαθαρμενους→han sido limpiados?

(10:2) De otra manera cesarían de ofrecerse; porque los que tributan este culto, limpios de una vez, no tendrían más conciencia de pecado.

(10:2) De otra manera cesarían de ofrecerse, pues los que tributan este culto, limpios una vez, no tendrían ya más conciencia de pecado.

(10:3) αλλ→Pero εν→en αυταις→a ellos (sacrificios) αναμνησις→recuerdo αμαρτιων→de pecados κατ→según ενιαυτον→año

(10:3) Empero en estos sacrificios cada año se hace conmemoración de los pecados.

(10:3) Pero en estos sacrificios cada año se hace memoria de los pecados;

(10:4) αδυνατον→Imposible γαρ→porque αιμα→sangre ταυρων→de toros και→y τραγων→de machos cabríos αφαιρειν→estar alzando completamente αμαρτιας→pecados

(10:4) Porque la sangre de los toros y de los machos cabríos no puede quitar los pecados.

(10:4) porque la sangre de los toros y de los machos cabríos no puede quitar los pecados.

(10:5) διο→Por cual εισερχομενος→entrando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo λεγει→dice/está diciendo θυσιαν→Sacrificio και→y προσφοραν→ofrenda ουκ→no ηθελησας→quisiste σωμα→cuerpo δε→pero κατηρτισω→ajustaste completamente μοι→a mí

(10:5) Por lo cual, entrando en el mundo, dice: sacrificio y presente no quisiste; Mas me apropiaste cuerpo:

(10:5) Por lo cual, entrando en el mundo dice: *Sacrificio y ofrenda no quisiste; Mas me preparaste cuerpo.*

(10:6) ολοκαυτωματα→Enteras ofrendas quemadas και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιας→pecado ουκ→no ευδοκησας→(te) complació

(10:6) Holocaustos y expiaciones por el pecado no te agradaron.

(10:6) *Holocaustos y expiaciones por el pecado no te agradaron.*

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:7) τοτε→Entonces ειπον→dije ιδου→Mira/He aquí ηκω→vengo/estoy viniendo εν→en κεφαλιδι→cabezal del cilindro de madera βιβλιου→de rollo γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito περι→acerca de/(sobre)/(por) εμου→mí του→de el ποιησαι→hacer ο→el θεος→Dios το→la θελημα→voluntad σου→de ti	(10:7) Entonces dije: Heme aquí (En la cabecera del libro está escrito de mí) Para que haga, oh Dios, tu voluntad.	(10:7) *Entonces dije: He aquí que vengo, oh Dios, para hacer tu voluntad, Como en el rollo del libro está escrito de mí.*	
(10:8) ανωτερον→Más arriba λεγων→diciendo οτι→que θυσιαν→Sacrificio και→y προσφοραν→ofrenda και→y ολοκαυτωματα→enteras ofrendas quemadas και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιας→pecado ουκ→no ηθελησας→quisiste ουδε→ni ευδοκησας→(te) complació αιτινες→cuales κατα→según τον→la νομον→ley προσφερονται→son/están siendo ofrecidos	(10:8) Diciendo arriba: Sacrificio y presente, y holocaustos y expiaciones por el pecado no quisiste, ni te agradaron, (las cuales cosas se ofrecen según la ley,)	(10:8) Diciendo primero: Sacrificio y ofrenda y holocaustos y expiaciones por el pecado no quisiste, ni te agradaron (las cuales cosas se ofrecen según la ley),	
(10:9) τοτε→Entonces ειρηκεν→ha dicho ιδου→Mira/He aquí ηκω→vengo/estoy viniendo του→de el ποιησαι→hacer ο→el θεος→Dios το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada σου→de ti αναιρει→está alzando hacia arriba το→lo πρωτον→primero ινα→para que το→lo δευτερον→segundo στηση→ponga de pie	(10:9) Entonces dijo: Heme aquí para que haga, oh Dios, tu voluntad. Quita lo primero, para establecer lo postrero.	(10:9) y diciendo luego: He aquí que vengo, oh Dios, para hacer tu voluntad; quita lo primero, para establecer esto último.	
(10:10) εν→En ω→cual θεληματι→voluntad ηγιασμενοι→habiendo sido santificados εσμεν→estamos siendo οι→los δια→por medio/a través της→de el προσφορας→ofrecimiento του→de el σωματος→cuerpo ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εφαπαξ→una vez por todo tiempo	(10:10) En la cual voluntad somos santificados por la ofrenda del cuerpo de Jesucristo hecha una sola vez.	(10:10) En esa voluntad somos santificados mediante la ofrenda del cuerpo de Jesucristo hecha una vez para siempre.	
(10:11) και→Y πας→todo μεν→de hecho ιερευς→sacerdote εστηκεν→firme/parado/ha puesto de pie καθ→según ημεραν→día λειτουργων→dando servicio público και→y τας→a las αυτας→mismas πολλακις→muchas veces προσφερων→ofreciendo θυσιας→sacrificios αιτινες→cuales ουδεποτε→nunca δυνανται→pueden/están siendo capaces περιελειν→alzar completamente αμαρτιας→pecados	(10:11) Así que, todo sacerdote se presenta cada día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados:	(10:11) Y ciertamente todo sacerdote está día tras día ministrando y ofreciendo muchas veces los mismos sacrificios, que nunca pueden quitar los pecados;	
(10:12) αυτος→Él δε→pero μιαν→uno υπερ→por αμαρτιων→pecados προσενεγκας→habiendo ofrecido θυσιαν→sacrificio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el διηνεκες→llevando por medio/a través εκαθισεν→se sentó εν→en δεξια→derecha του→de el θεου→Dios	(10:12) Pero éste, habiendo ofrecido por los pecados un solo sacrificio para siempre, está sentado á la diestra de Dios,	(10:12) pero Cristo, habiendo ofrecido una vez para siempre un solo sacrificio por los pecados, se ha sentado a la diestra de Dios,	
(10:13) το→El λοιπον→restante εκδεχομενος→esperando εως→hasta τεθωσιν→sean puestos οι→los εχθροι→enemigos αυτου→de él/su/sus υποποδιον→a escabel των→de los ποδων→pies αυτου→de él	(10:13) Esperando lo que resta, hasta que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies.	(10:13) de ahí en adelante esperando hasta que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies;	
(10:14) μια→a uno γαρ→porque προσφορα→ofrenda τετελειωκεν→ha hecho completo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el διηνεκες→llevando por medio/a través (contínuamente) τους→a los αγιαζομενους→siendo santificados	(10:14) Porque con una sola ofrenda hizo perfectos para siempre á los santificados.	(10:14) porque con una sola ofrenda hizo perfectos para siempre a los santificados.	
(10:15) μαρτυρει→Está dando testimonio δε→pero ημιν→a nosotros και→también το→el πνευμα→espíritu το→el αγιον→santo μετα→después γαρ→porque το→el προειρηκεναι→haber dicho de antemano	(10:15) Y atestíguanos lo mismo el Espíritu Santo; que después que dijo:	(10:15) Y nos atestigua lo mismo el Espíritu Santo; porque después de haber dicho:	
(10:16) αυτη→Este η→el διαθηκη→pacto ην→cual διαθησομαι→haré pacto προς→hacia αυτους→a ellos μετα→después τας→los ημερας→días εκεινας→aquellos λεγει→dice/está diciendo κυριος→Señor διδους→dando νομους→leyes μου→de mí επι→sobre καρδιας→corazones αυτων→de ellos και→y επι→sobre των→los διανοιων→pensamientos αυτων→de ellos επιγραψω→escribiré sobre αυτους→ellos	(10:16) Y este es el pacto que haré con ellos Después de aquellos días, dice el Señor: Daré mis leyes en sus corazones, Y en sus almas las escribiré:	(10:16) *Este es el pacto que haré con ellos Después de aquellos días, dice el Señor: Pondré mis leyes en sus corazones, Y en sus mentes las escribiré,*	
(10:17) και→Y των→de los αμαρτιων→pecados αυτων→de ellos και→y των→de las ανομιων→iniquidades/violaciones de ley αυτων→de ellos ου→no μη→no μνησθω→sea recordado ετι→ya	(10:17) Añade: Y nunca más me acordaré de sus pecados é iniquidades.	(10:17) añade: *Y nunca más me acordaré de sus pecados y transgresiones.*	
(10:18) οπου→Donde δε→pero αφεσις→perdón/perdonar/dejar ir τουτων→de estos ουκετι→ya no (hay) προσφορα→ofrenda περι→acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιας→pecado	(10:18) Pues donde hay remisión de éstos, no hay más ofrenda por pecado.	(10:18) Pues donde hay remisión de éstos, no hay más ofrenda por el pecado.	
(10:19) εχοντες→Teniendo ουν→por lo tanto αδελφοι→hermanos παρρησιαν→franqueza εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el εισοδον→camino en/en un/en una/para/por/hacia dentro των→de los αγιων→(lugares) santos εν→en τω→la αιματι→sangre ιησου→de Jesús	(10:19) Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el santuario por la sangre de Jesucristo,	(10:19) Así que, hermanos, teniendo libertad para entrar en el Lugar Santísimo por la sangre de Jesucristo,	
(10:20) ην→cual ενεκαινισεν→inauguró ημιν→a nosotros οδον→camino προσφατον→reciente και→y ζωσαν→viviendo δια→por medio/a través του→de la καταπετασματος→cortina τουτ→esto εστιν→es της→la σαρκος→carne αυτου→de él	(10:20) Por el camino que él nos consagró nuevo y vivo, por el velo, esto es, por su carne;	(10:20) por el camino nuevo y vivo que él nos abrió a través del velo, esto es, de su carne,	
(10:21) και→y ιερεα→sacerdote μεγαν→grande επι→sobre τον→la οικον→casa του→de el θεου→Dios	(10:21) Y teniendo un gran sacerdote sobre la casa de Dios,	(10:21) y teniendo un gran sacerdote sobre la casa de Dios,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:22) προσερχωμεθα→Estemos viniendo hacia μετα→con αληθινης→verdadero καρδιας→corazón εν→en πληροφορια→plena convicción πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) ερραντισμενοι→habiendo sido rociados τας→a los καρδιας→corazones απο→de/del/desde συνειδησεως→conciencia πονηρας→maligna και→y λελουμενοι→habiendo sido lavados το→a/al/a el σωμα→cuerpo υδατι→a agua καθαρω→limpia	(10:22) Lleguémonos con corazón verdadero, en plena certidumbre de fe, purificados los corazones de mala conciencia, y lavados los cuerpos con agua limpia.	(10:22) acerquémonos con corazón sincero, en plena certidumbre de fe, purificados los corazones de mala conciencia, y lavados los cuerpos con agua pura.	
(10:23) κατεχωμεν→Tengamos (asida) completamente την→a la ομολογιαν→declaración pública της→de la ελπιδος→esperanza ακλινη→sin titubear πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) γαρ→porque ο→el επαγγειλαμενος→habiendo prometido	(10:23) Mantengamos firme la profesión de nuestra fe sin fluctuar; que fiel es el que prometió:	(10:23) Mantengamos firme, sin fluctuar, la profesión de nuestra esperanza, porque fiel es el que prometió.	
(10:24) και→Y κατανοωμεν→estén dirigiendo su entendimiento/mente completamente αλληλους→a unos a otros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παροξυσμον→a incitación αγαπης→de amor και→y καλων→de excelentes/buenas εργων→obras	(10:24) Y considerémonos los unos á los otros para provocarnos al amor y á las buenas obras;	(10:24) Y considerémonos unos a otros para estimularnos al amor y a las buenas obras;	
(10:25) μη→no εγκαταλειποντες→dejando atrás την→a la επισυναγωγην→reunión juntos εαυτων→nuestro/de nosotros mismos καθως→según como εθος→costumbre τισιν→algunos αλλα→sino παρακαλουντες→animando και→y τοσουτω→tanto μαλλον→aún más οσω→tanto como βλεπετε→ven/están viendo εγγιζουσαν→acercando την→el ημεραν→día	(10:25) No dejando nuestra congregación, como algunos tienen por costumbre, mas exhortándonos; y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.	(10:25) no dejando de congregarnos, como algunos tienen por costumbre, sino exhortándonos; y tanto más, cuanto veis que aquel día se acerca.	
(10:26) εκουσιως→Voluntariamente γαρ→porque αμαρτανοντων→pecando ημων→nuestro/de nosotros μετα→después το→el λαβειν→recibir την→el επιγνωσιν→conocimiento preciso της→de la αληθειας→verdad ουκετι→ya no περι→acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιων→pecados απολειπεται→está siendo dejado detrás θυσια→sacrificio	(10:26) Porque si pecáremos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda sacrificio por el pecado,	(10:26) Porque si pecáremos voluntariamente después de haber recibido el conocimiento de la verdad, ya no queda más sacrificio por los pecados,	
(10:27) φοβερα→horrenda δε→pero τις→alguna εκδοχη→expectación κρισεως→de juicio και→y πυρος→de fuego ζηλος→celo εσθιειν→comer/estar comiendo μελλοντος→estando para (venir) τους→a los υπεναντιους→debajo en contra	(10:27) Sino una horrenda esperanza de juicio, y hervor de fuego que ha de devorar á los adversarios.	(10:27) sino una horrenda expectación de juicio, y de hervor de fuego que ha de devorar a los adversarios.	
(10:28) αθετησας→Habiendo puesto a un lado τις→alguien νομον→ley μωυσεως→de Moisés χωρις→aparte de οικτιρμων→misericordias επι→sobre δυσιν→dos η→o τρισιν→tres μαρτυσιν→testigos αποθνησκει→está muriendo	(10:28) El que menospreciare la ley de Moisés, por el testimonio de dos ó de tres testigos muere sin ninguna misericordia:	(10:28) El que viola la ley de Moisés, por el testimonio de dos o de tres testigos muere irremisiblemente.	
(10:29) ποσω→¿Cuánto más δοκειτε→están pensando χειρονος→de peor αξιωθησεται→será considerado digno τιμωριας→de castigo ο→el τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el θεου→Dios καταπατησας→habiendo pisoteado και→y το→a la αιμα→sangre της→de el διαθηκης→pacto κοινον→común ηγησαμενος→habiendo considerado εν→en ω→cual ηγιασθη→fue santificado και→y το→a/al/a el πνευμα→espíritu της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida ενυβρισας→habiendo denigrado ultrajando desdeñosamente?	(10:29) ¿Cuánto pensáis que será más digno de mayor castigo, el que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por inmunda la sangre del testamento, en la cual fué santificado, é hiciere afrenta al Espíritu de gracia?	(10:29) ¿Cuánto mayor castigo pensáis que merecerá el que pisoteare al Hijo de Dios, y tuviere por inmunda la sangre del pacto en la cual fue santificado, e hiciere afrenta al Espíritu de gracia?	
(10:30) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido γαρ→porque τον→a/al/a el ειποντα→habiendo dicho εμοι→Mía εκδικησις→venganza εγω→yo ανταποδωσω→entregaré en cambio equivalente λεγει→dice/está diciendo κυριος→Señor και→Y παλιν→otra vez κυριος→Señor κρινει→juzgará τον→a/al/a el λαον→pueblo αυτου→de él	(10:30) Sabemos quién es el que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará su pueblo.	(10:30) Pues conocemos al que dijo: Mía es la venganza, yo daré el pago, dice el Señor. Y otra vez: El Señor juzgará a su pueblo.	
(10:31) φοβερον→Horrendo το→el εμπεσειν→caer en εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χειρας→manos θεου→de Dios ζωντος→viviendo	(10:31) Horrenda cosa es caer en las manos del Dios vivo.	(10:31) ¡Horrenda cosa es caer en manos del Dios vivo!	
(10:32) αναμιμνησκεσθε→Recuerden/estén recordando δε→pero τας→a los προτερον→anteriormente ημερας→días εν→en αις→cuales φωτισθεντες→habiendo sido iluminados πολλην→mucha αθλησιν→lucha (como de gladiador) υπεμειναται→permanecieron detrás (firmemente) παθηματων→de sufrimientos	(10:32) Empero traed á la memoria los días pasados, en los cuales, después de haber sido iluminados, sufristeis gran combate de aflicciones:	(10:32) Pero traed a la memoria los días pasados, en los cuales, después de haber sido iluminados, sostuvisteis gran combate de padecimientos;	
(10:33) τουτο→Esto μεν→de hecho ονειδισμοις→a reproches τε→y και→y θλιψεσιν→aflicciones θεατριζομενοι→siendo expuestos como en espectáculo teatral τουτο→esto δε→pero κοινωνοι→partícipes των→de los ουτως→así αναστρεφομενων→siendo vueltos otra vez (a tal experiencia) γενηθεντες→habiendo llegado a ser	(10:33) Por una parte, ciertamente, con vituperios y tribulaciones fuisteis hechos espectáculo; y por otra parte hechos compañeros de los que estaban en tal estado.	(10:33) por una parte, ciertamente, con vituperios y tribulaciones fuisteis hechos espectáculo; y por otra, llegasteis a ser compañeros de los que estaban en una situación semejante.	
(10:34) και→Y γαρ→porque τοις→a las δεσμοις→cadenas μου→de mí συνεπαθησατε→compadecieron και→y την→a/al/a el αρπαγην→arrebatar violentamente των→de las (cosas) υπαρχοντων→poseyendo υμων→de ustedes μετα→con χαρας→regocijo προσεδεξασθε→recibieron bien dispuestos γινωσκοντες→conociendo εχειν→estar teniendo εαυτοις→a ustedes mismos κρειττονα→mejor υπαρξιν→posesión εν→en ουρανοις→cielos και→y μενουσαν→permaneciendo	(10:34) Porque de mis prisiones también os resentisteis conmigo, y el robo de vuestros bienes padecisteis con gozo, conociendo que tenéis en vosotros una mejor sustancia en los cielos, y que permanece.	(10:34) Porque de los presos también os compadecisteis, y el despojo de vuestros bienes sufristeis con gozo, sabiendo que tenéis en vosotros una mejor y perdurable herencia en los cielos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:35) μη→No αποβαλητε→arrojen completamente ουν→por lo tanto την→a la παρρησιαν→franqueza υμων→de ustedes ητις→cual εχει→tiene/está teniendo μισθαποδοσιαν→retribución μεγαλην→grande	(10:35) No perdáis pues vuestra confianza, que tiene grande remuneración de galardón:	(10:35) No perdáis, pues, vuestra confianza, que tiene grande galardón;	
(10:36) υπομονης→de paciencia/aguante γαρ→porque εχετε→tienen/están teniendo χρειαν→necesidad ινα→para que το→la θελημα→voluntad του→de el θεου→Dios ποιησαντες→haciendo/habiendo hecho κομισησθε→sean llevados την→a la επαγγελιαν→promesa	(10:36) Porque la paciencia os es necesaria; para que, habiendo hecho la voluntad de Dios, obtengáis la promesa.	(10:36) porque os es necesaria la paciencia, para que habiendo hecho la voluntad de Dios, obtengáis la promesa.	
(10:37) ετι→Todavía γαρ→porque μικρον→pequeño (tiempo) οσον→tanto como οσον→tanto como ο→el ερχομενος→viniendo ηξει→vendrá και→y ου→no χρονιει→tomará su tiempo	(10:37) Porque aun un poquito, Y el que ha de venir vendrá, y no tardará.	(10:37) *Porque aún un poquito, Y el que ha de venir vendrá, y no tardará.*	
(10:38) ο→El δε→pero δικαιος→justo/recto εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ζησεται→vivirá και→y εαν→si alguna vez υποστειληται→se retraiga ουκ→no ευδοκει→está complaciendo η→el ψυχη→alma μου→de mí εν→en αυτω→él	(10:38) Ahora el justo vivirá por fe; Mas si se retirare, no agradará á mi alma.	(10:38) *Mas el justo vivirá por fe; Y si retrocediere, no agradará a mi alma.*	
(10:39) ημεις→Nosotros δε→pero ουκ→no εσμεν→estamos siendo υποστολης→de vuelta hacia atrás εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απωλειαν→destrucción αλλα→sino πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro περιποιησιν→adquisición ψυχης→de alma	(10:39) Pero nosotros no somos tales que nos retiremos para perdición, sino fieles para ganancia del alma.	(10:39) Pero nosotros no somos de los que retroceden para perdición, sino de los que tienen fe para preservación del alma.	
Heb 11			
(11:1) εστιν→Es/está siendo δε→pero πιστις→fe/(la) fe/(confianza) ελπιζομενων→de (cosas) siendo esperadas υποστασις→plena seguridad πραγματων→de hechos ελεγχος→puesta al descubierto evidente ου→no βλεπομενων→siendo vistos	(11:1) ES pues la fe la sustancia de las cosas que se esperan, la demostración de las cosas que no se ven.	(11:1) Es, pues, la fe la certeza de lo que se espera, la convicción de lo que no se ve.	
(11:2) εν→En ταυτη→esta (confianza) γαρ→porque εμαρτυρηθησαν→recibieron testimonio οι→los πρεσβυτεροι→hombres antiguos	(11:2) Porque por ella alcanzaron testimonio los antiguos.	(11:2) Porque por ella alcanzaron buen testimonio los antiguos.	
(11:3) πιστει→Fe/(la) fe/(confianza) νοουμεν→estamos percibiendo mentalmente κατηρτισθαι→haber sido ajustados (alineados) hacia abajo τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos ρηματι→a declaración θεου→de Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μη→no εκ→de/del/procedente de/(de en) φαινομενων→(cosas) apareciéndose τα→las βλεπομενα→siendo vistas γεγονεναι→haber llegado a ser	(11:3) Por la fe entendemos haber sido compuestos los siglos por la palabra de Dios, siendo hecho lo que se ve, de lo que no se veía.	(11:3) Por la fe entendemos haber sido constituido el universo por la palabra de Dios, de modo que lo que se ve fue hecho de lo que no se veía.	
(11:4) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) πλειονα→más (mejor) θυσιαν→sacrificio αβελ→de Abel παρα→junto (a/al)/al lado de καιν→Caín προσηνεγκεν→llevó hacia τω→a/al/a el θεω→Dios δι→por ης→cual εμαρτυρηθη→recibió testimonio ειναι→ser δικαιος→justo/recto μαρτυρουντος→de dando testimonio επι→sobre τοις→las δωροις→ofrendas/dádivas αυτου→de él/su/sus του→de el θεου→Dios και→y δι→por αυτης→ella αποθανων→habiendo muerto ετι→todavía λαλειται→habla/está hablando	(11:4) Por la fe Abel ofreció á Dios mayor sacrificio que Caín, por la cual alcanzó testimonio de que era justo, dando Dios testimonio á sus presentes; y difunto, aun habla por ella.	(11:4) Por la fe Abel ofreció a Dios más excelente sacrificio que Caín, por lo cual alcanzó testimonio de que era justo, dando Dios testimonio de sus ofrendas; y muerto, aún habla por ella.	
(11:5) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) ενωχ→Enoc μετετεθη→fue transferido του→de el μη→no ιδειν→ver θανατον→muerte και→y ουχ→no ευρισκετο→era/estaba siendo hallado διοτι→porque μετεθηκεν→transfirió αυτον→a él ο→el θεος→Dios προ→antes γαρ→porque της→de la μεταθεσεως→transferencia αυτου→de él/su/sus μεμαρτυρηται→le ha sido dado testimonio ευηρεστηκεναι→haber agradado bien τω→a/al/a el θεω→Dios	(11:5) Por la fe Enoc fué traspuesto para no ver muerte, y no fué hallado, porque lo traspuso Dios. Y antes que fuese traspuesto, tuvo testimonio de haber agradado á Dios.	(11:5) Por la fe Enoc fue traspuesto para no ver muerte, y no fue hallado, porque lo traspuso Dios; y antes que fuese traspuesto, tuvo testimonio de haber agradado a Dios.	
(11:6) χωρις→Aparte de δε→pero πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) αδυνατον→imposible ευαρεστησαι→agradar bien πιστευσαι→confiar γαρ→porque δει→es/está siendo necesario τον→a/al/a el προσερχομενον→viniendo hacia τω→a/al/a el θεω→Dios οτι→que εστιν→es/está siendo και→y τοις→a los εκζητουσιν→buscando solícitamente αυτον→a él μισθαποδοτης→retribuidor γινεται→está llegando a ser	(11:6) Empero sin fe es imposible agradar á Dios; porque es menester que el que á Dios se allega, crea que le hay, y que es galardonador de los que le buscan.	(11:6) Pero sin fe es imposible agradar a Dios; porque es necesario que el que se acerca a Dios crea que le hay, y que es galardonador de los que le buscan.	
(11:7) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) χρηματισθεις→habiendo sido dada advertencia divina νωε→a Noé περι→acerca de/(sobre)/(por) των→las (cosas) μηδεπω→todavía no βλεπομενων→siendo vistas ευλαβηθεις→habiendo sido en temor reverente κατεσκευασεν→equipó completamente κιβωτον→caja εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación του→de la οικου→casa αυτου→de él/su/sus δι→por medio/a través ης→de cual (confianza) κατεκρινεν→condenó τον→a/al/a el κοσμον→mundo και→y της→de la κατα→según πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) δικαιοσυνης→de justicia/rectitud εγενετο→vino/llegó a ser κληρονομος→heredero	(11:7) Por la fe Noé, habiendo recibido respuesta de cosas que aun no se veían, con temor aparejó el arca en que su casa se salvase: por la cual fe condenó al mundo, y fué hecho heredero de la justicia que es por la fe.	(11:7) Por la fe Noé, cuando fue advertido por Dios acerca de cosas que aún no se veían, con temor preparó el arca en que su casa se salvase; y por esa fe condenó al mundo, y fue hecho heredero de la justicia que viene por la fe.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:8) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) καλουμενος→siendo llamado αβρααμ→Abrahám υπηκουσεν→obedeció εξελθειν→salir εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el τοπον→lugar ον→cual ημελλεν→estaba para λαμβανειν→recibir/estar recibiendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κληρονομιαν→herencia και→y εξηλθεν→salió μη→no επισταμενος→siéndole conocido που→dónde ερχεται→viene/está viniendo	(11:8) Por la fe Abraham, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir por heredad; y salió sin saber dónde iba.	(11:8) Por la fe Abraham, siendo llamado, obedeció para salir al lugar que había de recibir como herencia; y salió sin saber a dónde iba.	
(11:9) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) παρωκησεν→habitó como extranjero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro γην→tierra της→de la επαγγελιας→promesa ως→como αλλοτριαν→residente extranjero εν→en σκηναις→tiendas κατοικησας→habitando μετα→con ισαακ→Isaac και→y ιακωβ→Jacob των→de los συγκληρονομων→coherederos της→de la επαγγελιας→promesa της→de la αυτης→misma	(11:9) Por fe habitó en la tierra prometida como en tierra ajena, morando en cabañas con Isaac y Jacob, herederos juntamente de la misma promesa:	(11:9) Por la fe habitó como extranjero en la tierra prometida como en tierra ajena, morando en tiendas con Isaac y Jacob, coherederos de la misma promesa;	
(11:10) εξεδεχετο→Estaba esperando γαρ→porque την→a la τους→los θεμελιους→fundamentos εχουσαν→teniendo πολιν→ciudad ης→de cual τεχνιτης→artífice και→y δημιουργος→artesano (para pueblo) ο→el θεος→Dios	(11:10) Porque esperaba ciudad con fundamentos, el artífice y hacedor de la cual es Dios.	(11:10) porque esperaba la ciudad que tiene fundamentos, cuyo arquitecto y constructor es Dios.	
(11:11) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) και→y αυτη→misma σαρρα→Sara δυναμιν→poder εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro καταβολην→echar hacia abajo σπερματος→de simiente/desecendencia/semilla/(linaje) ελαβεν→recibió και→y παρα→junto (a/al)/al lado de καιρον→tiempo señalado ηλικιας→de estatura (de su edad) ετεκεν→dio a luz επει→ya que πιστον→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) ηγησατο→estimó τον→a/al/a el επαγγειλαμενον→habiendo prometido	(11:11) Por la fe también la misma Sara, siendo estéril, recibió fuerza para concebir simiente; y parió aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó ser fiel el que lo había prometido.	(11:11) Por la fe también la misma Sara, siendo estéril, recibió fuerza para concebir; y dio a luz aun fuera del tiempo de la edad, porque creyó que era fiel quien lo había prometido.	
(11:12) διο→Por cual και→también αφ→de/del/desde ενος→uno (hombre) εγεννηθησαν→fueron nacidos και→y ταυτα→estos νενεκρωμενου→ha sido muerto καθως→según como τα→las αστρα→estrellas του→de el ουρανου→cielo τω→a la πληθει→multitud και→y ως→como η→la αμμος→arena η→la παρα→junto (a/al)/al lado de το→el χειλος→labio της→de el θαλασσης→mar η→la αναριθμητος→sin número	(11:12) Por lo cual también, de uno, y ése ya amortecido, salieron como las estrellas del cielo en multitud, y como la arena inmunerable que está á la orilla de la mar.	(11:12) Por lo cual también, de uno, y ése ya casi muerto, salieron como las estrellas del cielo en multitud, y como la arena innumerable que está a la orilla del mar.	
(11:13) κατα→Según πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) απεθανον→murieron ουτοι→estos παντες→todos μη→no λαβοντες→habiendo recibido τας→a las επαγγελιας→promesas αλλα→sino πορρωθεν→a distancia αυτας→a ellas ιδοντες→viendo/habiendo visto [*1] [*2] και→y ασπασαμενοι→saludando/habiendo saludado και→y ομολογησαντες→habiendo declarado públicamente/confesando οτι→que ξενοι→extranjeros και→y παρεπιδημοι→residentes forasteros/peregrinos εισιν→son/están siendo επι→sobre της→la γης→tierra [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] και→y [*2] πεισθεντες→creyendo/habiendo creído	(11:13) Conforme á la fe murieron todos éstos sin haber recibido las promesas, sino mirándolas de lejos, y creyéndolas, y saludándolas, y confesando que eran peregrinos y advenedizos sobre la tierra.	(11:13) Conforme a la fe murieron todos éstos sin haber recibido lo prometido, sino mirándolo de lejos, y creyéndolo, y saludándolo, y confesando que eran extranjeros y peregrinos sobre la tierra.	
(11:14) οι→Los γαρ→porque τοιαυτα→a tales λεγοντες→diciendo εμφανιζουσιν→haciendo manifiesto en οτι→que πατριδα→tierra de su padre επιζητουσιν→están buscando en pos	(11:14) Porque los que esto dicen, claramente dan á entender que buscan una patria.	(11:14) Porque los que esto dicen, claramente dan a entender que buscan una patria;	
(11:15) και→Y ει→si μεν→de hecho εκεινης→de aquél (lugar) εμνημονευον→recordaban/estaban recordando αφ→de/del/desde ης→de cual εξηλθον→salieron ειχον→estaban teniendo αν→probable καιρον→a tiempo señalado ανακαμψαι→volver otra vez	(11:15) Que si se acordaran de aquella de donde salieron, cierto tenían tiempo para volverse:	(11:15) pues si hubiesen estado pensando en aquella de donde salieron, ciertamente tenían tiempo de volver.	
(11:16) νυν→ahora δε→pero κρειττονος→de mejor ορεγονται→están extendiéndose hacia adelante τουτ→esto εστιν→es/está siendo επουρανιου→celestial διο→por medio/a través cual ουκ→no επαισχυνεται→es/está siendo avergonzado sobre αυτους→a ellos ο→el θεος→Dios θεος→Dios επικαλεισθαι→ser invocado αυτων→de ellos ητοιμασεν→preparó γαρ→porque αυτοις→a ellos πολιν→ciudad	(11:16) Empero deseaban la mejor, es á saber, la celestial; por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos: porque les había aparejado ciudad.	(11:16) Pero anhelaban una mejor, esto es, celestial; por lo cual Dios no se avergüenza de llamarse Dios de ellos; porque les ha preparado una ciudad.	
(11:17) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) προσενηνοχεν→ha ofrecido αβρααμ→Abrahám τον→a/al/a el ισαακ→Isaac πειραζομενος→siendo puesto a prueba και→y τον→a/al/a el μονογενη→unigénito προσεφερεν→estaba ofreciendo ο→el τας→a las επαγγελιας→promesas αναδεξαμενος→habiendo recibido bien dispuesto completamente	(11:17) Por fe ofreció Abraham á Isaac cuando fué probado, y ofrecía al unigénito el que había recibido las promesas,	(11:17) Por la fe Abraham, cuando fue probado, ofreció a Isaac; y el que había recibido las promesas ofrecía su unigénito,	
(11:18) προς→hacia ον→a quien ελαληθη→fue hablado οτι→que εν→En ισαακ→Isaac κληθησεται→será llamado σοι→a ti σπερμα→semilla	(11:18) Habiéndole sido dicho: En Isaac te será llamada simiente:	(11:18) habiéndosele dicho: En Isaac te será llamada descendencia;	
(11:19) λογισαμενος→habiendo contado οτι→que και→y εκ→fuera de νεκρων→muertos εγειρειν→estar levantando δυνατος→capaz ο→el θεος→Dios οθεν→del cual αυτον→a él και→también εν→en παραβολη→refrán/dicho/historia paralela εκομισατο→recibió	(11:19) Pensando que aun de los muertos es Dios poderoso para levantar; de donde también le volvió á recibir por figura.	(11:19) pensando que Dios es poderoso para levantar aun de entre los muertos, de donde, en sentido figurado, también le volvió a recibir.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:20) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) περι→acerca de/(sobre)/(por) μελλοντων→(cosas) estando para (venir) ευλογησεν→bendijo ισαακ→Isaac τον→a/al/a el ιακωβ→Jacob και→y τον→a/al/a el ησαυ→Esaú	(11:20) Por fe bendijo Isaac á Jacob y á Esaú respecto á cosas que habían de ser.	(11:20) Por la fe bendijo Isaac a Jacob y a Esaú respecto a cosas venideras.	
(11:21) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) ιακωβ→Jacob αποθνησκων→muriendo εκαστον→a cada uno των→de los υιων→hijos ιωσηφ→de José ευλογησεν→bendijo και→y προσεκυνησεν→adoró επι→sobre το→la ακρον→punta της→de la ραβδου→vara αυτου→de él	(11:21) Por fe Jacob, muriéndose, bendijo á cada uno de los hijos de José, y adoró estribando sobre la punta de su bordón.	(11:21) Por la fe Jacob, al morir, bendijo a cada uno de los hijos de José, y adoró apoyado sobre el extremo de su bordón.	
(11:22) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) ιωσηφ→José τελευτων→finalizando περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la εξοδου→salida των→de los υιων→hijos ισραηλ→Israel εμνημονευσεν→mencionó και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los οστεων→huesos αυτου→de él/su/sus ενετειλατο→mandó	(11:22) Por fe José, muriéndose, se acordó de la partida de los hijos de Israel; y dió mandamiento acerca de sus huesos.	(11:22) Por la fe José, al morir, mencionó la salida de los hijos de Israel, y dio mandamiento acerca de sus huesos.	
(11:23) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) μωυσης→Moisés γεννηθεις→habiendo sido nacido εκρυβη→fue escondido τριμηνον→tres meses υπο→por των→los πατερων→padres αυτου→de él/su/sus διοτι→porque ειδον→vieron αστειον→hermoso το→a/al/a el παιδιον→niñito και→y ουκ→no εφοβηθησαν→temieron το→a la διαταγμα→orden του→de el βασιλεως→rey	(11:23) Por fe Moisés, nacido, fué escondido de sus padres por tres meses, porque le vieron hermoso niño; y no temieron el mandamiento del rey.	(11:23) Por la fe Moisés, cuando nació, fue escondido por sus padres por tres meses, porque le vieron niño hermoso, y no temieron el decreto del rey.	
(11:24) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) μωυσης→Moisés μεγας→grande γενομενος→habiendo llegado a ser ηρνησατο→repudió λεγεσθαι→estar siendo llamado υιος→hijo θυγατρος→de hija φαραω→de faraón	(11:24) Por fe Moisés, hecho ya grande, rehusó ser llamado hijo de la hija de Faraón;	(11:24) Por la fe Moisés, hecho ya grande, rehusó llamarse hijo de la hija de Faraón,	
(11:25) μαλλον→más bien ελομενος→seleccionó συγκακουχεισθαι→sufrir el mal junto con τω→el λαω→pueblo του→de el θεου→Dios η→que προσκαιρον→a temporero εχειν→estar teniendo αμαρτιας→pecado απολαυσιν→disfrute	(11:25) Escogiendo antes ser afligido con el pueblo de Dios, que gozar de comodidades temporales de pecado.	(11:25) escogiendo antes ser maltratado con el pueblo de Dios, que gozar de los deleites temporales del pecado,	
(11:26) μειζονα→más grande πλουτον→riqueza ηγησαμενος→habiendo considerado των→de los αιγυπτου→de Egipto θησαυρων→tesoros τον→a/al/a el ονειδισμον→vituperio του→de el χριστου→Cristo/Ungido απεβλεπεν→estaba mirando atentamente γαρ→porque εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la μισθαποδοσιαν→retribución	(11:26) Teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los Egipcios; porque miraba á la remuneración.	(11:26) teniendo por mayores riquezas el vituperio de Cristo que los tesoros de los egipcios; porque tenía puesta la mirada en el galardón.	
(11:27) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) κατελιπεν→dejó atrás αιγυπτον→a Egipto μη→no φοβηθεις→habiendo temido τον→a la θυμον→furia του→de el βασιλεως→rey τον→a/al/a el γαρ→porque αορατον→invisible ως→como ορων→viendo εκαρτερησεν→persistió con poder	(11:27) Por fe dejó á Egipto, no temiendo la ira del rey; porque se sostuvo como viendo al Invisible.	(11:27) Por la fe dejó a Egipto, no temiendo la ira del rey; porque se sostuvo como viendo al Invisible.	
(11:28) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) πεποιηκεν→ha hecho το→la πασχα→Pascua και→y την→a/al/a el προσχυσιν→vertimiento hacia του→de la αιματος→sangre ινα→para que μη→no ο→el ολοθρευων→Destruyendo τα→a los πρωτοτοκα→primogénitos θιγη→toque αυτων→de ellos	(11:28) Por fe celebró la pascua y el derramamiento de la sangre, para que el que mataba los primogénitos no los tocase.	(11:28) Por la fe celebró la pascua y la aspersión de la sangre, para que el que destruía a los primogénitos no los tocase a ellos.	
(11:29) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) διεβησαν→pusieron planta de pie por medio/a través την→a/al/a el ερυθραν→Rojo θαλασσαν→Mar ως→como δια→por medio/a través ξηρας→de seca (tierra) ης→de cual πειραν→puesta a prueba λαβοντες→habiendo tomado οι→los αιγυπτιοι→egipcios κατεποθησαν→fueron tragados	(11:29) Por fe pasaron el mar Bermejo como por tierra seca: lo cual probando los Egipcios, fueron sumergidos.	(11:29) Por la fe pasaron el Mar Rojo como por tierra seca; e intentando los egipcios hacer lo mismo, fueron ahogados.	
(11:30) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) τα→las τειχη→murallas ιεριχω→de Jericó επεσεν→cayó κυκλωθεντα→habiendo sido rodeada en círculo επι→sobre επτα→siete ημερας→días	(11:30) Por fe cayeron los muros de Jericó con rodearlos siete días.	(11:30) Por la fe cayeron los muros de Jericó después de rodearlos siete días.	
(11:31) πιστει→A fe/(la) fe/(confianza) ρααβ→Rahab η→la πορνη→prostituta ου→no συναπωλετο→se destruyó junto con τοις→a los απειθησασιν→habiendo desobedecido δεξαμενη→habiendo recibido bien dispuesta τους→a los κατασκοπους→espías μετ→con ειρηνης→paz	(11:31) Por fe Rahab la ramera no pereció juntamente con los incrédulos, habiendo recibido á los espías con paz.	(11:31) Por la fe Rahab la ramera no pereció juntamente con los desobedientes, habiendo recibido a los espías en paz.	
(11:32) και→¿Y τι→qué ετι→todavía λεγω→diga/esté diciendo? επιλειψει→Faltará sobre γαρ→porque με→a mí διηγουμενον→relatando ο→el χρονος→tiempo περι→acerca de/(sobre)/(por) γεδεων→Gedeón βαρακ→Barac τε→y και→y σαμψων→Sansón και→y ιεφθαε→Jefté δαυιδ→David τε→y και→y σαμουηλ→Samuel και→y των→de los προφητων→voceros	(11:32) ¿Y qué más digo? porque el tiempo me faltará contando de Gedeón, de Barac, de Samsón, de Jephté, de David, de Samuel, y de los profetas:	(11:32) ¿Y qué más digo? Porque el tiempo me faltaría contando de Gedeón, de Barac, de Sansón, de Jefté, de David, así como de Samuel y de los profetas;	
(11:33) οι→quienes δια→por medio/a través πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) κατηγωνισαντο→agonizaron luchando conquistando βασιλειας→reinos ειργασαντο→obraron δικαιοσυνην→justicia/rectitud επετυχον→alcanzaron επαγγελιων→promesas εφραξαν→taparon στοματα→bocas λεοντων→de leones	(11:33) Que por fe ganaron reinos, obraron justicia, alcanzaron promesas, taparon las bocas de leones,	(11:33) que por fe conquistaron reinos, hicieron justicia, alcanzaron promesas, taparon bocas de leones,	
(11:34) εσβεσαν→apagaron δυναμιν→poder πυρος→de fuego εφυγον→huyeron de στοματα→bocas μαχαιρας→de espada ενεδυναμωθησαν→fueron hechos poderosos απο→de/del/desde ασθενειας→debilidad εγενηθησαν→llegaron a ser ισχυροι→fuertes εν→en πολεμω→guerra παρεμβολας→a campamentos (militares) εκλιναν→inclinaron (a fuga) αλλοτριων→de extranjeros	(11:34) Apagaron fuegos impetuosos, evitaron filo de cuchillo, convalecieron de enfermedades, fueron hechos fuertes en batallas, trastornaron campos de extraños.	(11:34) apagaron fuegos impetuosos, evitaron filo de espada, sacaron fuerzas de debilidad, se hicieron fuertes en batallas, pusieron en fuga ejércitos extranjeros.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:35) ελαβον→recibieron γυναικες→mujeres εξ→de/del/procedente de/(de en) αναστασεως→levantamiento τους→a los νεκρους→muertos αυτων→de ellas αλλοι→otros δε→pero ετυμπανισθησαν→fueron golpeados salvajemente con varas ου→no προσδεξαμενοι→habiendo aceptado dispuestos favorablemente την→a la απολυτρωσιν→redención/liberación por rescate ινα→para que κρειττονος→de mejor αναστασεως→levantamiento τυχωσιν→obtengan	(11:35) Las mujeres recibieron sus muertos por resurrección; unos fueron estirados, no aceptando el rescate, para ganar mejor resurrección;	(11:35) Las mujeres recibieron sus muertos mediante resurrección; mas otros fueron atormentados, no aceptando el rescate, a fin de obtener mejor resurrección.	
(11:36) ετεροι→Otros diferentes δε→pero εμπαιγμων→de burlas και→y μαστιγων→azotes πειραν→puesta a prueba ελαβον→recibieron ετι→todavía δε→pero δεσμων→de cadenas και→y φυλακης→de prisión	(11:36) Otros experimentaron vituperios y azotes; y á más de esto prisiones y cárceles;	(11:36) Otros experimentaron vituperios y azotes, y a más de esto prisiones y cárceles.	
(11:37) ελιθασθησαν→fueron apedreados επρισθησαν→fueron aserrados (en pedazos) επειρασθησαν→fueron puestos a prueba εν→en φονω→asesinato μαχαιρας→de espada απεθανον→murieron περιηλθον→fueron alrededor εν→en μηλωταις→pieles de oveja εν→en αιγειοις→de cabra δερμασιν→pieles υστερουμενοι→siendo en necesidad θλιβομενοι→siendo puestos en aflicción κακουχουμενοι→siendo maltratados	(11:37) Fueron apedreados, aserrados, tentados, muertos á cuchillo; anduvieron de acá para allá cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, pobres, angustiados, maltratados;	(11:37) Fueron apedreados, aserrados, puestos a prueba, muertos a filo de espada; anduvieron de acá para allá cubiertos de pieles de ovejas y de cabras, pobres, angustiados, maltratados;	
(11:38) ων→de quienes ουκ→no ην→era/estaba siendo αξιος→digno ο→el κοσμος→mundo εν→en ερημιαις→desiertos πλανωμενοι→siendo hechos vagar και→y ορεσιν→a montañas και→y σπηλαιοις→a cuevas και→y ταις→a las οπαις→cavernas της→de la γης→tierra	(11:38) De los cuales el mundo no era digno; perdidos por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra.	(11:38) de los cuales el mundo no era digno; errando por los desiertos, por los montes, por las cuevas y por las cavernas de la tierra.	
(11:39) και→Y ουτοι→estos παντες→todos μαρτυρηθεντες→habiendo recibido testimonio δια→por medio/a través της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) ουκ→no εκομισαντο→obtuvieron την→la επαγγελιαν→promesa	(11:39) Y todos éstos, aprobados por testimonio de la fe, no recibieron la promesa;	(11:39) Y todos éstos, aunque alcanzaron buen testimonio mediante la fe, no recibieron lo prometido;	
(11:40) του→De el θεου→Dios περι→acerca de/(sobre)/(por) ημων→nosotros κρειττον→mejor τι→algo προβλεψαμενου→haviendo previsto ινα→para que μη→no χωρις→aparte de ημων→nuestro/de nosotros τελειωθωσιν→sean completados	(11:40) Proveyendo Dios alguna cosa mejor para nosotros, para que no fuesen perfeccionados sin nosotros.	(11:40) proveyendo Dios alguna cosa mejor para nosotros, para que no fuesen ellos perfeccionados aparte de nosotros.	

Heb 12

(12:1) τοιγαρουν→Así pues και→también ημεις→nosotros τοσουτον→tal cantidad εχοντες→teniendo περικειμενον→yaciendo alrededor ημιν→a nosotros νεφος→masa nubosa μαρτυρων→de testigos ογκον→peso αποθεμενοι→habiendo puesto hacia afuera desde sí παντα→a todo και→y την→a/al/a el ευπεριστατον→puesto de pie bien alrededor αμαρτιαν→pecado δι→por medio/a través υπομονης→paciencia/aguante τρεχωμεν→estemos corriendo τον→a la προκειμενον→yaciendo hacia (adelante) ημιν→a nosotros αγωνα→a lucha agonizante	(12:1) POR tanto nosotros también, teniendo en derredor nuestro una tan grande nube de testigos, dejando todo el peso del pecado que nos rodea, corramos con paciencia la carrera que nos es propuesta,	(12:1) Por tanto, nosotros también, teniendo en derredor nuestro tan grande nube de testigos, despojémonos de todo peso y del pecado que nos asedia, y corramos con paciencia la carrera que tenemos por delante,	
(12:2) αφορωντες→mirando atentamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) αρχηγον→Gobernante Conductor/(Príncipe)/(Autor) και→y τελειωτην→consumador/completador ιησουν→a Jesús ος→quien αντι→en lugar de της→el προκειμενης→yaciendo hacia (adelante) αυτω→a él χαρας→regocijo υπεμεινεν→permaneció atrás (constante) σταυρον→la cruz/poste vertical en T αισχυνης→de vergüenza καταφρονησας→habiendo despreciado εν→en δεξια→derecha τε→y του→de el θρονου→trono του→de el θεου→Dios κεκαθικεν→(se) ha sentado	(12:2) Puestos los ojos en al autor y consumador de la fe, en Jesús; el cual, habiéndole sido propuesto gozo, sufrió la cruz, menospreciando la vergüenza, y sentóse á la diestra del trono de Dios.	(12:2) puestos los ojos en Jesús, el autor y consumador de la fe, el cual por el gozo puesto delante de él sufrió la cruz, menospreciando el oprobio, y se sentó a la diestra del trono de Dios.	
(12:3) αναλογισασθε→Consideren atentamente γαρ→porque τον→a/al/a el τοιαυτην→así υπομεμενηκοτα→ha aguantado υπο→por των→los αμαρτωλων→de pecadores εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτον→a él αντιλογιαν→contradicción ινα→para que μη→no καμητε→vayan a cansarse ταις→las ψυχαις→almas υμων→de ustedes εκλυομενοι→siendo desfallecidos	(12:3) Reducid pues á vuestro pensamiento á aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, porque no os fatiguéis en vuestros ánimos desmayando.	(12:3) Considerad a aquel que sufrió tal contradicción de pecadores contra sí mismo, para que vuestro ánimo no se canse hasta desmayar.	
(12:4) ουπω→Todavía no μεχρι→hasta αιματος→de sangre αντικατεστητε→han yacido en contra προς→hacia την→el αμαρτιαν→pecado ανταγωνιζομενοι→siendo luchando agonizando en contra	(12:4) Que aun no habéis resistido hasta la sangre, combatiendo contra el pecado:	(12:4) Porque aún no habéis resistido hasta la sangre, combatiendo contra el pecado;	
(12:5) και→y εκλελησθε→han olvidado της→de la παρακλησεως→exhortación ητις→cual υμιν→a ustedes ως→como υιοις→hijos διαλεγεται→dice/está diciendo por medio/a través υιε→Hijo μου→de mí μη→no ολιγωρει→tengas poco cuidado παιδειας→de instrucción disciplinaria κυριου→de Señor μηδε→ni εκλυου→estés siendo desfallecido υπ→por αυτου→él ελεγχομενος→siendo censurado	(12:5) Y estáis ya olvidados de la exhortación que como con hijos habla con vosotros, diciendo: Hijo mío, no menosprecies el castigo del Señor, Ni desmayes cuando eres de él reprendido.	(12:5) y habéis ya olvidado la exhortación que como a hijos se os dirige, diciendo: *Hijo mío, no menosprecies la disciplina del Señor, Ni desmayes cuando eres reprendido por él;*	
(12:6) ον→A quien γαρ→porque αγαπα→está amando κυριος→Señor παιδευει→está disciplinando μαστιγοι→está azotando δε→pero παντα→a todo υιον→a hijo ον→quien παραδεχεται→está aceptando consigo	(12:6) Porque el Señor al que ama castiga, Y azota á cualquiera que recibe por hijo.	(12:6) *Porque el Señor al que ama, disciplina, Y azota a todo el que recibe por hijo.*	

(12:7) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro παιδειαν→instrucción disciplinaria υπομενετε→están aguantando ως→como υιοις→hijos υμιν→a ustedes προσφερεται→siendo llevado hacia ο→el θεος→Dios τις→¿Quién γαρ→porque εστιν→es/está siendo υιος→hijo ον→a quien ου→no παιδευει→está disciplinando πατηρ→padre?	(12:7) Si sufrís el castigo, Dios se os presenta como á hijos; porque ¿qué hijo es aquel á quien el padre no castiga?	(12:7) Si soportáis la disciplina, Dios os trata como a hijos; porque ¿qué hijo es aquel a quien el padre no disciplina?
(12:8) ει→Si δε→pero χωρις→aparte de εστε→son/están siendo παιδειας→de instrucción disciplinaria ης→de cual μετοχοι→compañeros γεγονασιν→han llegado a ser παντες→todos αρα→realmente νοθοι→hijos ilegítimos εστε→son/están siendo και→y ουχ→no υιοι→hijos	(12:8) Mas si estáis fuera del castigo, del cual todos han sido hechos participantes, luego sois bastardos, y no hijos.	(12:8) Pero si se os deja sin disciplina, de la cual todos han sido participantes, entonces sois bastardos, y no hijos.
(12:9) ειτα→Luego τους→a los μεν→de hecho της→de la σαρκος→carne ημων→nuestro/de nosotros πατερας→padres ειχομεν→estábamos teniendo παιδευτας→disciplinadores και→y ενετρεπομεθα→estábamos mostrando respeto ου→¿No πολλω→mucho μαλλον→más bien υποταγησομεθα→nos sujetaremos τω→a/al/a el πατρι→Padre των→de los πνευματων→espíritus και→y ζησομεν→viviremos?	(12:9) Por otra parte, tuvimos por castigadores á los padres de nuestra carne, y los reverenciábamos, ¿por qué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espíritus, y viviremos?	(12:9) Por otra parte, tuvimos a nuestros padres terrenales que nos disciplinaban, y los venerábamos. ¿Por qué no obedeceremos mucho mejor al Padre de los espíritus, y viviremos?
(12:10) οι→Los μεν→de hecho γαρ→porque προς→hacia ολιγας→pocos ημερας→días κατα→según το→a la (cosa) δοκουν→pareciendo αυτοις→a ellos επαιδευον→estaban disciplinando ο→el δε→pero επι→sobre το→a/al/a el συμφερον→llevando juntamente εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μεταλαβειν→compartir της→de la αγιοτητος→santidad αυτου→de él	(12:10) Y aquéllos, á la verdad, por pocos días nos castigaban como á ellos les parecía, mas éste para lo que nos es provechoso, para que recibamos su santificación.	(12:10) Y aquéllos, ciertamente por pocos días nos disciplinaban como a ellos les parecía, pero éste para lo que nos es provechoso, para que participemos de su santidad.
(12:11) πασα→Toda δε→pero παιδεια→disciplina προς→hacia μεν→de hecho το→el παρον→estando presentando ου→no δοκει→parece χαρας→regocijo ειναι→ser αλλα→sino λυπης→profunda tristeza υστερον→posteriormente δε→pero καρπον→fruto ειρηνικον→pacífico τοις→a los δι→por αυτης→ella γεγυμνασμενοις→han sido entrenados (como gimnasta) αποδιδωσιν→está dando de regreso δικαιοσυνης→de rectitud	(12:11) Es verdad que ningún castigo al presente parece ser causa de gozo, sino de tristeza; mas después da fruto apacible de justicia á los que en él son ejercitados.	(12:11) Es verdad que ninguna disciplina al presente parece ser causa de gozo, sino de tristeza; pero después da fruto apacible de justicia a los que en ella han sido ejercitados.
(12:12) διο→Por medio/a través cual τας→a las παρειμενας→han sido dejadas caídas al lado χειρας→manos και→y τα→las παραλελυμενα→han sido desatadas al lado γονατα→rodillas ανορθωσατε→enderezcan	(12:12) Por lo cual alzad las manos caídas y las rodillas paralizadas;	(12:12) Por lo cual, levantad las manos caídas y las rodillas paralizadas;
(12:13) και→y τροχιας→sendas ορθας→rectas ποιησατε→hagan τοις→a los ποσιν→pies υμων→de ustedes ινα→para que μη→no το→lo χωλον→cojo εκτραπη→sea girado hacia afuera ιαθη→sean sanados más bien δε→pero μαλλον→más bien	(12:13) Y haced derechos pasos á vuestros pies, porque lo que es cojo no salga fuera de camino, antes sea sanado.	(12:13) y haced sendas derechas para vuestros pies, para que lo cojo no se salga del camino, sino que sea sanado.
(12:14) ειρηνην→Paz διωκετε→estén siguiendo tras μετα→con παντων→todos και→y τον→a la αγιασμον→santidad ου→de quien χωρις→aparte de ουδεις→nadie οψεται→verá τον→a/al/a el κυριον→Señor	(12:14) Seguid la paz con todos, y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor:	(12:14) Seguid la paz con todos, y la santidad, sin la cual nadie verá al Señor.
(12:15) επισκοπουντες→Mirando sobre μη→no τις→alguien υστερων→esté detrás (sin alcanzar) απο→de/del/desde της→de la χαριτος→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios μη→no τις→alguna ριζα→raíz πικριας→de amargura ανω→arriba φυουσα→brotando ενοχλη→esté causando disturbio και→y δια→por medio/a través ταυτης→esta μιανθωσιν→sean contaminados πολλοι→muchos	(12:15) Mirando bien que ninguno se aparte de la gracia de Dios, que ninguna raíz de amargura brotando os impida, y por ella muchos sean contaminados;	(12:15) Mirad bien, no sea que alguno deje de alcanzar la gracia de Dios; que brotando alguna raíz de amargura, os estorbe, y por ella muchos sean contaminados;
(12:16) μη→No τις→alguien πορνος→hacedor de fornicación/inmoralidad sexual η→o βεβηλος→profano ως→como ησαυ→Esaú ος→quien αντι→en lugar de βρωσεως→comida μιας→uno απεδοτο→entregó τα→los πρωτοτοκια→(privilegios de) primogenitura αυτου→de él	(12:16) Que ninguno sea fornicario, ó profano, como Esaú, que por una vianda vendió su primogenitura.	(12:16) no sea que haya algún fornicario, o profano, como Esaú, que por una sola comida vendió su primogenitura.
(12:17) ιστε→Estén percibiendo γαρ→porque οτι→que και→también μετεπειτα→después θελων→queriendo/estando queriendo κληρονομησαι→heredar την→la ευλογιαν→bendición απεδοκιμασθη→fue rechazado μετανοιας→de arrepentimiento/cambio de disposición mental γαρ→porque τοπον→lugar ουχ→no ευρεν→halló καιπερ→aunque μετα→con δακρυων→lágrimas εκζητησας→buscó solícitamente αυτην→a ella	(12:17) Porque ya sabéis que aun después, deseando heredar la bendición, fue reprobado (que no halló lugar de arrepentimiento), aunque la procuró con lágrimas.	(12:17) Porque ya sabéis que aun después, deseando heredar la bendición, fue desechado, y no hubo oportunidad para el arrepentimiento, aunque la procuró con lágrimas.
(12:18) ου→No γαρ→porque προσεληλυθατε→han venido hacia ψηλαφωμενω→siendo palpado ορει→montaña και→y κεκαυμενω→ha sido encendido πυρι→fuego και→y γνοφω→a nube oscura και→y σκοτω→oscuridad και→y θυελλη→tempestad	(12:18) Porque no os habéis llegado al monte que se podía tocar, y al fuego encendido, y al turbión, y á la oscuridad, y á la tempestad,	(12:18) Porque no os habéis acercado al monte que se podía palpar, y que ardía en fuego, a la oscuridad, a las tinieblas y a la tempestad,
(12:19) και→y σαλπιγγος→de trompeta ηχω→a estruendo και→y φωνη→a sonido ρηματων→de declaraciones ης→de cual οι→los ακουσαντες→oyendo/habiendo oídoπαρητησαντο→estaban solicitando μη→no προστεθηναι→estar añadiendo αυτοις→a ellos λογον→palabra	(12:19) Y al sonido de la trompeta, y á la voz de las palabras, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablase más;	(12:19) al sonido de la trompeta, y a la voz que hablaba, la cual los que la oyeron rogaron que no se les hablase más,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:20) ουκ→no εφερον→estaban llevando γαρ→porque το→la (cosa) διαστελλομενον→siendo ordenada καν→Y si θηριον→bestia salvaje θιγη→toque του→de la ορους→montaña λιθοβοληθησεται→será apedreada [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* η→o βολιδι→flecha/dardo κατατοξευθησεται→derribado con arco alzado	(12:20) Porque no podían tolerar lo que se mandaba: Si bestia tocare al monte, será apedreada, ó pasada con dardo.	(12:20) porque no podían soportar lo que se ordenaba: Si aun una bestia tocare el monte, será apedreada, o pasada con dardo;	
(12:21) και→Y ουτως→así φοβερον→horrenda ην→era/estaba siendo το→la φανταζομενον→apariencia μωυσης→Moisés ειπεν→dijo εκφοβος→Aterrado ειμι→soy/estoy siendo και→y εντρομος→tembloroso	(12:21) Y tan terrible cosa era lo que se veía, que Moisés dijo: Estoy asombrado y temblando.	(12:21) y tan terrible era lo que se veía, que Moisés dijo: Estoy espantado y temblando;	
(12:22) αλλα→Pero προσεληλυθατε→han venido hacia σιων→de Sión ορει→montaña και→y πολει→a ciudad θεου→de Dios ζωντος→viviendo ιερουσαλημ→a Jerusalén επουρανιω→celestial και→y μυριασιν→a diez miles αγγελων→de mensajeros	(12:22) Mas os habéis llegado al monte de Sión, y á la ciudad del Dios vivo, Jerusalem la celestial, y á la compañía de muchos millares de ángeles,	(12:22) sino que os habéis acercado al monte de Sion, a la ciudad del Dios vivo, Jerusalén la celestial, a la compañía de muchos millares de ángeles,	
(12:23) πανηγυρει→a Iglesia/asamblea general και→y εκκλησια→a Iglesia/asamblea πρωτοτοκων→de primogénitos εν→en ουρανοις→cielos απογεγραμμενων→han sido registrados και→y κριτη→juez θεω→Dios παντων→de todos και→y πνευμασιν→espíritus δικαιων→de justos/rectos τετελειωμενων→han sido completados	(12:23) Y á la congregación de los primogénitos que están alistados en los cielos, y á Dios el Juez de todos, y á los espíritus de los justos hechos perfectos,	(12:23) a la congregación de los primogénitos que están inscritos en los cielos, a Dios el Juez de todos, a los espíritus de los justos hechos perfectos,	
(12:24) και→y διαθηκης→de pacto νεας→nuevo μεσιτη→a mediador ιησου→Jesús και→y αιματι→sangre ραντισμου→de rociadura κρειττον→mejor λαλουντι→hablando παρα→junto (a/al)/al lado de τον→a/al/a el αβελ→Abel	(12:24) Y á Jesús el Mediador del nuevo testamento, y á la sangre del esparcimiento que habla mejor que la de Abel.	(12:24) a Jesús el Mediador del nuevo pacto, y a la sangre rociada que habla mejor que la de Abel.	
(12:25) βλεπετε→Vean/estén viendo μη→no παραιτησησθε→rehusen (oír) τον→a/al/a el λαλουντα→hablando ει→si γαρ→porque εκεινοι→aquellos ουκ→no εφυγον→huyeron τον→a/al/a el επι→sobre γης→tierra παραιτησαμενοι→habiendo rehusado (oír) χρηματιζοντα→dando advertencia divina πολλω→mucho μαλλον→aún más ημεις→nosotros οι→los τον→a/al/a el απ→de/del/desde ουρανων→cielos αποστρεφομενοι→volviéndonos alejando	(12:25) Mirad que no desechéis al que habla. Porque si aquellos no escaparon que desecharon al que hablaba en la tierra, mucho menos nosotros, si desecháramos al que habla de los cielos.	(12:25) Mirad que no desechéis al que habla. Porque si no escaparon aquellos que desecharon al que los amonestaba en la tierra, mucho menos nosotros, si desecháremos al que amonesta desde los cielos.	
(12:26) ου→de quien η→el φωνη→sonido την→a la γην→tierra εσαλευσεν→sacudió τοτε→entonces νυν→ahora δε→pero επηγγελται→ha prometido λεγων→diciendo ετι→Todavía απαξ→una vez εγω→yo σειω→estoy poniendo en conmoción ου→no μονον→solamente την→a la γην→tierra αλλα→sino και→también τον→a/al/a el ουρανον→cielo	(12:26) La voz del cual entonces conmovió la tierra; mas ahora ha denunciado, diciendo: Aun una vez, y yo conmoveré no solamente la tierra, mas aun el cielo.	(12:26) La voz del cual conmovió entonces la tierra, pero ahora ha prometido, diciendo: Aún una vez, y conmoveré no solamente la tierra, sino también el cielo.	
(12:27) το→El δε→pero ετι→todavía απαξ→una vez δηλοι→está haciendo evidente των→de los σαλευομενων→siendo sacudidos την→a la μεταθεσιν→transferencia ως→como πεποιημενων→de (cosas) habiendo sido hechas ινα→para que μεινη→permanezca τα→las (cosas) μη→no σαλευομενα→siendo sacudidas	(12:27) Y esta palabra, Aun una vez, declara la mudanza de las cosas movibles, como de cosas que son firmes.	(12:27) Y esta frase: Aún una vez, indica la remoción de las cosas movibles, como cosas hechas, para que queden las inconmovibles.	
(12:28) διο→Por cual βασιλειαν→reino ασαλευτον→insacudible παραλαμβανοντες→recibiendo junto (a/al)/al lado de εχωμεν→estemos teniendo χαριν→gracia/bondad inmerecida δι→por medio/a través ης→de cual λατρευομεν→estamos dando servicio sagrado ευαρεστως→bien agradablemente τω→a/al/a el θεω→Dios μετα→con αιδους→reverencia και→y ευλαβειας→temor reverente	(12:28) Así que, tomando el reino inmóvil, vamos á Dios agradándole con temor y reverencia;	(12:28) Así que, recibiendo nosotros un reino inconmovible, tengamos gratitud, y mediante ella sirvamos a Dios agradándole con temor y reverencia;	
(12:29) και→Y γαρ→porque ο→el θεος→Dios ημων→nuestro/de nosotros πυρ→fuego καταναλισκον→consumiendo completamente	(12:29) Porque nuestro Dios es fuego consumidor.	(12:29) porque nuestro Dios es fuego consumidor.	

Heb 13

(13:1) η→El φιλαδελφια→afecto/cariño fraternal μενετω→esté permaneciendo	(13:1) PERMANEZCA el amor fraternal.	(13:1) Permanezca el amor fraternal.	
(13:2) της→De la φιλοξενιας→hospitalidad μη→no επιλανθανεσθε→estén olvidando δια→por ταυτης→esta γαρ→porque ελαθον→estaban escondidos (de percepción) τινες→algunos ξενισαντες→habiendo hospedado αγγελους→a mensajeros	(13:2) No olvidéis la hospitalidad, porque por ésta algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles.	(13:2) No os olvidéis de la hospitalidad, porque por ella algunos, sin saberlo, hospedaron ángeles.	
(13:3) μιμνησκεσθε→Estén teniendo en entendimiento/mente των→de los δεσμιων→atados ως→como συνδεδεμενοι→como habiendo sido atados juntamente των→de los κακουχουμενων→siendo maltratados ως→como και→también αυτοι→(ustedes) mismos οντες→estando εν→en σωματι→cuerpo	(13:3) Acordaos de los presos, como presos juntamente con ellos; y de los afligidos, como que también vosotros mismos sois del cuerpo.	(13:3) Acordaos de los presos, como si estuvierais presos juntamente con ellos; y de los maltratados, como que también vosotros mismos estáis en el cuerpo.	
(13:4) τιμιος→Honorable ο→el γαμος→matrimonio εν→en πασιν→todos και→y η→la κοιτη→cama αμιαντος→incontaminada πορνους→a hacedores de fornicación/inmoralidad sexual δε→pero και→y μοιχους→a adúlteros κρινει→juzgará ο→el θεος→Dios	(13:4) Honroso es en todos el matrimonio, y el lecho sin mancilla; mas á los fornicarios y á los adúlteros juzgará Dios.	(13:4) Honroso sea en todos el matrimonio, y el lecho sin mancilla; pero a los fornicarios y a los adúlteros los juzgará Dios.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:5) αφιλαργυρος→No encariñado/amador de la plata/(codicioso) ο→la τροπος→manera αρκουμενοι→siendo suficientes τοις→a las (cosas) παρουσιν→estando presentando αυτος→él γαρ→porque ειρηκεν→ha dicho ου→No μη→no σε→a ti ανω→deje ουδ→ni ου→no μη→no σε→a ti εγκαταλειπω→esté abandonando	(13:5) Sean las costumbres vuestras sin avaricia; contentos de lo presente; porque él dijo: No te desampararé, ni te dejaré.	(13:5) Sean vuestras costumbres sin avaricia, contentos con lo que tenéis ahora; porque él dijo: No te desampararé, ni te dejaré;	
(13:6) ωστε→De modo que θαρρουντας→siendo de buen ánimo ημας→a nosotros λεγειν→decir/estar diciendo κυριος→Señor εμοι→a mí βοηθος→ayudador και→y ου→no φοβηθησομαι→temeré τι→¿Qué ποιησει→hará μοι→a mí ανθρωπος→hombre?	(13:6) De tal manera que digamos confiadamente: El Señor es mi ayudador; no temeré Lo que me hará el hombre.	(13:6) de manera que podemos decir confiadamente: *El Señor es mi ayudador; no temeré Lo que me pueda hacer el hombre.*	
(13:7) μνημονευετε→Recuerden/estén recordando των→de los ηγουμενων→dirigiendo como gobernador υμων→de ustedes οιτινες→quienes ελαλησαν→hablaron υμιν→a ustedes τον→la λογον→palabra του→de el θεου→Dios ων→de quienes αναθεωρουντες→contemplando cuidadosamente την→a/al/a el εκβασιν→resultado της→de la αναστροφης→conducta μιμεισθε→estén imitando την→a la πιστιν→confianza	(13:7) Acordaos de vuestros pastores, que os hablaron la palabra de Dios; la fe de los cuales imitad, considerando cuál haya sido el éxito de su conducta.	(13:7) Acordaos de vuestros pastores, que os hablaron la palabra de Dios; considerad cuál haya sido el resultado de su conducta, e imitad su fe.	
(13:8) ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido χθες→ayer και→y σημερον→hoy ο→el αυτος→mismo και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos	(13:8) Jesucristo es el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.	(13:8) Jesucristo es el mismo ayer, y hoy, y por los siglos.	
(13:9) διδαχαις→A doctrinas/enseñanzas ποικιλαις→varias και→y ξεναις→extrañas μη→no παραφερεσθε→estén siendo llevados junto (a/al)/al lado de καλον→excelente/buena γαρ→porque χαριτι→gracia/bondad inmerecida βεβαιουσθαι→ser establecido την→a/al/a el καρδιαν→corazón ου→no βρωμασιν→comestibles εν→en οις→cuales ουκ→no ωφεληθησαν→fueron beneficiados οι→los περιπατησαντες→habiendo caminado alrededor	(13:9) No seáis llevados de acá para allá por doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es afirmar el corazón en la gracia, no en viandas, que nunca aprovecharon á los que anduvieron en ellas.	(13:9) No os dejéis llevar de doctrinas diversas y extrañas; porque buena cosa es afirmar el corazón con la gracia, no con viandas, que nunca aprovecharon a los que se han ocupado de ellas.	
(13:10) εχομεν→Estamos teniendo θυσιαστηριον→altar/lugar de sacrificio εξ→de/del/procedente de/(de en) ου→cual φαγειν→comer ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo εξουσιαν→autoridad οι→los τη→a/al/a el σκηνη→tabernáculo λατρευοντες→dando servicio	(13:10) Tenemos un altar, del cual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo.	(13:10) Tenemos un altar, del cual no tienen derecho de comer los que sirven al tabernáculo.	
(13:11) ων→De cuales γαρ→porque εισφερεται→son/están siendo introducidos ζωων→de animales το→la αιμα→sangre περι→acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιας→pecado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→los αγια→(lugares) santos δια→por medio/a través του→de el αρχιερεως→sumo sacerdote/gobernante de sacerdotes τουτων→de estos τα→los σωματα→cuerpos κατακαιεται→es/está siendo quemado completamente εξω→afuera της→de el παρεμβολης→campamento	(13:11) Porque los cuerpos de aquellos animales, la sangre de los cuales es metida por el pecado en el santuario por el pontífice, son quemados fuera del real.	(13:11) Porque los cuerpos de aquellos animales cuya sangre a causa del pecado es introducida en el santuario por el sumo sacerdote, son quemados fuera del campamento.	
(13:12) διο→Por cual και→también ιησους→Jesús ινα→para que αγιαση→santifique δια→por medio/a través του→de la ιδιου→propia αιματος→sangre τον→a/al/a el λαον→pueblo εξω→afuera της→de la πυλης→puerta επαθεν→sufrió	(13:12) Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo por su propia sangre, padeció fuera de la puerta.	(13:12) Por lo cual también Jesús, para santificar al pueblo mediante su propia sangre, padeció fuera de la puerta.	
(13:13) τοινυν→Pues ahora εξερχωμεθα→estemos saliendo προς→hacia αυτον→a él εξω→afuera της→de el παρεμβολης→campamento τον→a/al/a el ονειδισμον→vituperio αυτου→de él/su/sus φεροντες→llevando	(13:13) Salgamos pues á él fuera del real, llevando su vituperio.	(13:13) Salgamos, pues, a él, fuera del campamento, llevando su vituperio;	
(13:14) ου→No γαρ→porque εχομεν→estamos teniendo ωδε→aquí μενουσαν→permaneciendo πολιν→ciudad αλλα→sino την→a la μελλουσαν→estando para (venir) επιζητουμεν→estamos buscando en pos	(13:14) Porque no tenemos aquí ciudad permanente, mas buscamos la por venir.	(13:14) porque no tenemos aquí ciudad permanente, sino que buscamos la por venir.	
(13:15) δι→Por medio/a través αυτου→de él/su/sus ουν→por lo tanto αναφερωμεν→estemos ofreciendo θυσιαν→sacrificio αινεσεως→de alabanza δια→por medio/a través παντος→todo (tiempo) τω→a/al/a el θεω→Dios τουτ→esto εστιν→es/está siendo καρπον→fruto χειλεων→de labios ομολογουντων→declarando públicamente τω→el ονοματι→Nombre αυτου→de él	(13:15) Así que, ofrezcamos por medio de él á Dios siempre sacrificio de alabanza, es á saber, fruto de labios que confiesen á su nombre.	(13:15) Así que, ofrezcamos siempre a Dios, por medio de él, sacrificio de alabanza, es decir, fruto de labios que confiesan su nombre.	
(13:16) της→De el δε→pero ευποιιας→hacer bien και→y κοινωνιας→participación en común μη→no επιλανθανεσθε→estén olvidando τοιαυταις→a tales γαρ→porque θυσιαις→sacrificios ευαρεστειται→es/está siendo bien agradable ο→a/al/a el θεος→Dios	(13:16) Y de hacer bien y de la comunicación no os olvidéis: porque de tales sacrificios se agrada Dios.	(13:16) Y de hacer bien y de la ayuda mutua no os olvidéis; porque de tales sacrificios se agrada Dios.	
(13:17) πειθεσθε→Estén obedeciendo τοις→a los ηγουμενοις→dirigiendo como guía/(dirigente subordinado) υμων→de ustedes και→y υπεικετε→estén cediendo debajo (en sujeción) αυτοι→mismos γαρ→porque αγρυπνουσιν→están absteniendo de dormir υπερ→por των→las ψυχων→almas υμων→de ustedes ως→como λογον→palabra αποδωσοντες→entregarán ινα→para que μετα→con χαρας→regocijo τουτο→a esto ποιωσιν→estén haciendo και→y μη→no στεναζοντες→gimiendo αλυσιτελες→no impuesto rentable γαρ→porque υμιν→a ustedes τουτο→esto	(13:17) Obedeced á vuestros pastores, y sujetaos á ellos; porque ellos velan por vuestras almas, como aquellos que han de dar cuenta; para que lo hagan con alegría, y no gimiendo; porque esto no os es útil.	(13:17) Obedeced a vuestros pastores, y sujetaos a ellos; porque ellos velan por vuestras almas, como quienes han de dar cuenta; para que lo hagan con alegría, y no quejándose, porque esto no os es provechoso.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:18) προσευχεσθε→Oren/estén orando περι→acerca de/(sobre)/(por) ημων→nosotros πεποιθαμεν→hemos tenido certeza γαρ→porque οτι→que καλην→excelente/buena συνειδησιν→conciencia εχομεν→estamos teniendo εν→en πασιν→todas (cosas) καλως→excelentemente θελοντες→queriendo αναστρεφεσθαι→ser conducido	(13:18) Orad por nosotros: porque confiamos que tenemos buena conciencia, deseando conversar bien en todo.	(13:18) Orad por nosotros; pues confiamos en que tenemos buena conciencia, deseando conducirnos bien en todo.	
(13:19) περισσοτερως→Más abundantemente δε→pero παρακαλω→estoy exhortando τουτο→a esto ποιησαι→hacer ινα→para que ταχιον→más rápido αποκατασταθω→sea restaurado υμιν→a ustedes	(13:19) Y más os ruego que lo hagáis así, para que yo os sea más presto restituído.	(13:19) Y más os ruego que lo hagáis así, para que yo os sea restituido más pronto.	
(13:20) ο→El δε→pero θεος→Dios της→de la ειρηνης→paz ο→el αναγαγων→habiendo conducido hacia arriba εκ→fuera de νεκρων→muertos τον→a/al/a el ποιμενα→pastor των→de las προβατων→ovejas τον→a/al/a el μεγαν→grande εν→en αιματι→sangre διαθηκης→de pacto αιωνιου→eterno τον→a/al/a el κυριον→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησουν→Jesús	(13:20) Y el Dios de paz que sacó de los muertos á nuestro Señor Jesucristo, el gran pastor de las ovejas, por la sangre del testamento eterno,	(13:20) Y el Dios de paz que resucitó de los muertos a nuestro Señor Jesucristo, el gran pastor de las ovejas, por la sangre del pacto eterno,	
(13:21) καταρτισαι→ajuste (alineando) hacia abajo υμας→a ustedes εν→en παντι→toda εργω→obra αγαθω→buena εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ποιησαι→hacer το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él/su/sus ποιων→haciendo εν→en υμιν→ustedes το→a lo ευαρεστον→bien agradable ενωπιον→a vista de αυτου→él δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido ω→a quien η→el δοξα→gloria/esplendor εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(13:21) Os haga aptos en toda obra buena para que hagáis su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesucristo: al cual sea gloria por los siglos de los siglos. Amén.	(13:21) os haga aptos en toda obra buena para que hagáis su voluntad, haciendo él en vosotros lo que es agradable delante de él por Jesucristo; al cual sea la gloria por los siglos de los siglos. Amén.	
(13:22) παρακαλω→Estoy exhortando δε→pero υμας→a ustedes αδελφοι→hermanos ανεχεσθε→toleren/soporten/estén teniendo encima soportando του→de la λογου→palabra της→de la παρακλησεως→exhortación και→y γαρ→porque δια→por βραχεων→cortas (palabras) επεστειλα→escribí carta υμιν→a ustedes	(13:22) Empero os ruego, hermanos, que soportéis la palabra de exhortación; porque os he escrito en breve.	(13:22) Os ruego, hermanos, que soportéis la palabra de exhortación, pues os he escrito brevemente.	
(13:23) γινωσκετε→Estén conociendo τον→a/al/a el αδελφον→hermano τιμοθεον→Timoteo απολελυμενον→ha sido desatado μεθ→con ου→quien εαν→si alguna vez ταχιον→más rápido ερχηται→venga οψομαι→veré υμας→a ustedes	(13:23) Sabed que nuestro hermano Timoteo está suelto; con el cual, si viniere más presto, os iré á ver.	(13:23) Sabed que está en libertad nuestro hermano Timoteo, con el cual, si viniere pronto, iré a veros.	
(13:24) ασπασασθε→Saluden παντας→a todos τους→a los ηγουμενους→dirigiendo como guía/(dirigente subordinado) υμων→de ustedes και→y παντας→a todos τους→los αγιους→santos ασπαζονται→Están saludando υμας→a ustedes οι→los απο→de/del/desde της→de la ιταλιας→Italia	(13:24) Saludad á todos vuestros pastores, y á todos los santos. Los de Italia os saludan.	(13:24) Saludad a todos vuestros pastores, y a todos los santos. Los de Italia os saludan.	
(13:25) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida μετα→con παντων→todos υμων→ustedes αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [προς→hacia εβραιους→los hebreos εγραφη→escribí/fue escrito απο→desde της→de la ιταλιας→Italia δια→a traves de/por medio de τιμοθεου→Timoteo]	(13:25) La gracia sea con todos vosotros. Amén.	(13:25) La gracia sea con todos vosotros. Amén.	

Stg 1

(1:1) ιακωβος→Jacobo θεου→de Dios και→y κυριου→de Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) ταις→a las δωδεκα→doce φυλαις→tribus ταις→a los εν→en τη→la διασπορα→diáspora χαιρειν→Estar regocijando

(1:1) JACOBO, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, á las doce tribus que están esparcidas, salud.

(1:1) Santiago, siervo de Dios y del Señor Jesucristo, a las doce tribus que están en la dispersión: Salud.

(1:2) πασαν→Todo χαραν→regocijo ηγησασθε→consideren αδελφοι→hermanos μου→de mí οταν→cuando πειρασμοις→a puestas a prueba περιπεσητε→caigan alrededor ποικιλοις→varias

(1:2) Hermanos míos, tened por sumo gozo cuando cayereis en diversas tentaciones;

(1:2) Hermanos míos, tened por sumo gozo cuando os halléis en diversas pruebas,

(1:3) γινωσκοντες→conociendo οτι→que το→la δοκιμιον→demostración probada υμων→de ustedes της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) κατεργαζεται→produce/está obrando completamente υπομονην→paciencia/aguante

(1:3) Sabiendo que la prueba de vuestra fe obra paciencia.

(1:3) sabiendo que la prueba de vuestra fe produce paciencia.

(1:4) η→El δε→pero υπομονη→paciencia/aguante εργον→obra τελειον→completada εχετω→esté teniendo ινα→para que ητε→estén siendo τελειοι→completos και→y ολοκληροι→enteros en (cada) parte εν→en μηδενι→nada λειπομενοι→siendo faltado

(1:4) Mas tenga la paciencia perfecta su obra, para que seáis perfectos y cabales, sin faltar en alguna cosa.

(1:4) Mas tenga la paciencia su obra completa, para que seáis perfectos y cabales, sin que os falte cosa alguna.

(1:5) ει→Si δε→pero τις→alguien υμων→de ustedes λειπεται→es/está siendo dejado atrás (sin alcanzar) σοφιας→de sabiduría αιτειτω→esté solicitando παρα→junto (a/al)/al lado de του→el διδοντος→dando θεου→Dios πασιν→a todos απλως→generosamente και→y ουκ→no ονειδιζοντος→reprochando και→y δοθησεται→será dado αυτω→a él

(1:5) Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, demándela á Dios, el cual da á todos abundantemente, y no zahiere; y le será dada.

(1:5) Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, pídala a Dios, el cual da a todos abundantemente y sin reproche, y le será dada.

(1:6) αιτειτω→Esté solicitando δε→pero εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) μηδεν→nada διακρινομενος→dudando ο→el γαρ→porque διακρινομενος→dudando εοικεν→ha sido semejante κλυδωνι→a oleaje θαλασσης→de mar ανεμιζομενω→siendo llevado por el viento και→y ριπιζομενω→siendo soplado de un lado a otro

(1:6) Pero pida en fe, no dudando nada: porque el que duda es semejante á la onda de la mar, que es movida del viento, y echada de una parte á otra.

(1:6) Pero pida con fe, no dudando nada; porque el que duda es semejante a la onda del mar, que es arrastrada por el viento y echada de una parte a otra.

(1:7) μη→no γαρ→porque οιεσθω→esté suponiendo ο→el ανθρωπος→hombre εκεινος→aquél οτι→que ληψεται→recibirá τι→algo παρα→junto (a/al)/al lado de του→el κυριου→Señor

(1:7) No piense pues el tal hombre que recibirá ninguna cosa del Señor.

(1:7) No piense, pues, quien tal haga, que recibirá cosa alguna del Señor.

(1:8) ανηρ→varón διψυχος→de dos almas ακαταστατος→no establecido completamente εν→en πασαις→todos ταις→los οδοις→caminos αυτου→de él

(1:8) El hombre de doblado ánimo es inconstante en todos sus caminos.

(1:8) El hombre de doble ánimo es inconstante en todos sus caminos.

(1:9) καυχασθω→Esté jactando δε→pero ο→el αδελφος→hermano ο→el ταπεινος→humilde εν→en τω→la υψει→altura αυτου→de él

(1:9) El hermano que es de baja suerte, gloríese en su alteza:

(1:9) El hermano que es de humilde condición, gloríese en su exaltación;

(1:10) ο→El δε→pero πλουσιος→rico εν→en τη→la ταπεινωσει→humillación αυτου→de él/su/sus οτι→porque ως→como ανθος→flor χορτου→de hierba παρελευσεται→pasará

(1:10) Mas el que es rico, en su bajeza; porque él se pasará como la flor de la hierba.

(1:10) pero el que es rico, en su humillación; porque él pasará como la flor de la hierba.

(1:11) ανετειλεν→Se levantó γαρ→porque ο→el ηλιος→sol συν→junto con τω→el καυσωνι→calor ardiente και→y εξηρανεν→secó τον→a la χορτον→hierba και→y το→la ανθος→flor αυτου→de él/su/sus εξεπεσεν→cayó hacia afuera και→y η→la ευπρεπεια→bien apropiada του→de el προσωπου→rostro αυτου→de ella απωλετο→se destruyó ουτως→así και→también ο→el πλουσιος→rico εν→en ταις→los πορειαις→en caminos αυτου→de él/su/sus μαρανθησεται→será desvanecido

(1:11) Porque salido el sol con ardor, la hierba se secó, y su flor se cayó, y pereció su hermosa apariencia: así también se marchitará el rico en todos sus caminos.

(1:11) Porque cuando sale el sol con calor abrasador, la hierba se seca, su flor se cae, y perece su hermosa apariencia; así también se marchitará el rico en todas sus empresas.

(1:12) μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ανηρ→varón ος→quien υπομενει→está aguantando πειρασμον→puesta a prueba οτι→porque δοκιμος→aprobado γενομενος→habiendo llegado a ser ληψεται→recibirá τον→la στεφανον→corona της→de la ζωης→vida ον→cual επηγγειλατο→prometió ο→el κυριος→Señor τοις→a los αγαπωσιν→amando αυτον→a él

(1:12) Bienaventurado el varón que sufre la tentación; porque cuando fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido á los que le aman.

(1:12) Bienaventurado el varón que soporta la tentación; porque cuando haya resistido la prueba, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

(1:13) μηδεις→Nadie πειραζομενος→tentado/siendo puesto a prueba λεγετω→diga/esté diciendo οτι→que απο→De/del/desde θεου→Dios πειραζομαι→soy tentado/estoy siendo puesto a prueba ο→El γαρ→porque θεος→Dios απειραστος→no tienta/no a puesto a prueba εστιν→ está siendo κακων→de malas (cosas) πειραζει→tentando/está poniendo a prueba δε→pero αυτος→él mismo ουδενα→a nadie

(1:13) Cuando alguno es tentado, no diga que es tentado de Dios: porque Dios no puede ser tentado de los malos, ni él tienta á alguno:

(1:13) Cuando alguno es tentado, no diga que es tentado de parte de Dios; porque Dios no puede ser tentado por el mal, ni él tienta a nadie;

(1:14) εκαστος→Cada uno δε→pero πειραζεται→es/está siendo puesto a prueba υπο→por της→de el ιδιας→propio επιθυμιας→deseo εξελκομενος→siendo arrastrado hacia afuera και→y δελεαζομενος→siendo atraído con cebo

(1:14) Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraído, y cebado.

(1:14) sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraído y seducido.

(1:15) ειτα→luego η→el επιθυμια→deseo συλλαβουσα→habiendo tomado juntamente τικτει→está dando a luz αμαρτιαν→pecado η→el δε→pero αμαρτια→pecado αποτελεσθεισα→habiendo sido completado totalmente αποκυει→está produciendo θανατον→muerte

(1:15) Y la concupiscencia, después que ha concebido, pare el pecado: y el pecado, siendo cumplido, engendra muerte.

(1:15) Entonces la concupiscencia, después que ha concebido, da a luz el pecado; y el pecado, siendo consumado, da a luz la muerte.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:16) μη→No πλανασθε→estén siendo extraviados αδελφοι→hermanos μου→de mí αγαπητοι→amados	(1:16) Amados hermanos míos, no erréis.	(1:16) Amados hermanos míos, no erréis.	
(1:17) πασα→Toda δοσις→dádiva αγαθη→buena και→y παν→todo δωρημα→don τελειον→completo ανωθεν→desde arriba εστιν→está καταβαινον→descendiendo απο→de/del/desde του→el πατρος→Padre των→de las φωτων→luces παρ→junto (a/al)/al lado de ω→quien ουκ→no ενι→es/está siendo dentro παραλλαγη→alternación hacia junto (a/al)/al lado de η→o τροπης→giro αποσκιασμα→de sombra	(1:17) Toda buena dádiva y todo don perfecto es de lo alto, que desciende del Padre de las luces, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variación.	(1:17) Toda buena dádiva y todo don perfecto desciende de lo alto, del Padre de las luces, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variación.	
(1:18) βουληθεις→Habiendo sido su voluntad απεκυησεν→produjo ημας→a nosotros λογω→a palabra αληθειας→de verdad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ειναι→ser ημας→a nosotros απαρχην→primicia τινα→alguna των→de las αυτου→de él/su/sus κτισματων→criaturas	(1:18) El, de su voluntad nos ha engendrado por la palabra de verdad, para que seamos primicias de sus criaturas.	(1:18) El, de su voluntad, nos hizo nacer por la palabra de verdad, para que seamos primicias de sus criaturas.	
(1:19) ωστε→De modo que αδελφοι→hermanos μου→de mí αγαπητοι→amados εστω→esté siendo πας→todo ανθρωπος→hombre ταχυς→rápido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ακουσαι→oír βραδυς→lento εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el λαλησαι→hablar βραδυς→lento εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οργην→ira	(1:19) Por esto, mis amados hermanos, todo hombre sea pronto para oir, tardío para hablar, tardío para airarse:	(1:19) Por esto, mis amados hermanos, todo hombre sea pronto para oír, tardo para hablar, tardo para airarse;	
(1:20) οργη→ira γαρ→porque ανδρος→de varón δικαιοσυνην→justicia/rectitud θεου→de Dios ου→no κατεργαζεται→produce/está obrando completamente	(1:20) Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.	(1:20) porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.	
(1:21) διο→Por cual αποθεμενοι→habiendo puesto hacia afuera πασαν→toda ρυπαριαν→suciedad και→y περισσειαν→abundancia κακιας→de maldad εν→en πραυτητι→apacibilidad δεξασθε→acepten bien dispuestos τον→a la εμφυτον→implantada λογον→palabra τον→a la δυναμενον→siendo capaz σωσαι→librar τας→a las ψυχας→almas υμων→de ustedes	(1:21) Por lo cual, dejando toda inmundicia y superfluidad de malicia, recibid con mansedumbre la palabra ingerida, la cual puede hacer salvas vuestras almas.	(1:21) Por lo cual, desechando toda inmundicia y abundancia de malicia, recibid con mansedumbre la palabra implantada, la cual puede salvar vuestras almas.	
(1:22) γινεσθε→Estén llegando a ser δε→pero ποιηται→hacedores λογου→de palabra και→y μη→no μονον→solamente ακροαται→oidores παραλογιζομενοι→razonando engañosamente εαυτους→a ustedes mismos	(1:22) Mas sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos á vosotros mismos.	(1:22) Pero sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.	
(1:23) οτι→Porque ει→si τις→alguien ακροατης→oidor λογου→de palabra εστιν→es/está siendo και→y ου→no ποιητης→hacedor ουτος→este εοικεν→ha sido semejante ανδρι→a varón κατανοουντι→dirigiendo su entendimiento/mente completamente το→a/al/a el προσωπον→rostro της→de el γενεσεως→nacimiento αυτου→de él/su/sus εν→en εσοπτρω→espejo	(1:23) Porque si alguno oye la palabra, y no la pone por obra, este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural.	(1:23) Porque si alguno es oidor de la palabra pero no hacedor de ella, éste es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural.	
(1:24) κατενοησεν→observó cuidadosamente γαρ→porque εαυτον→a sí mismo και→y απεληλυθεν→ha venido desde και→y ευθεως→inmediatamente επελαθετο→se olvidó οποιος→de qué clase ην→estaba siendo	(1:24) Porque él se consideró á sí mismo, y se fué, y luego se olvidó qué tal era.	(1:24) Porque él se considera a sí mismo, y se va, y luego olvida cómo era.	
(1:25) ο→El δε→pero παρακυψας→habiendo inclinado hacia εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro νομον→ley τελειον→completada τον→a la της→de la ελευθεριας→libertad και→y παραμεινας→habiendo permanecido junto (a/al)/al lado de ουτος→este ουκ→no ακροατης→oidor επιλησμονης→de olvido γενομενος→habiendo llegado a ser αλλα→sino ποιητης→hacedor εργου→de obra ουτος→este μακαριος→bienaventurado/dichoso/afortunado εν→en τη→el ποιησει→haciendo αυτου→de él/su/sus εσται→será	(1:25) Mas el que hubiere mirado atentamente en la perfecta ley, que es la de la libertad, y perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.	(1:25) Mas el que mira atentamente en la perfecta ley, la de la libertad, y persevera en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, éste será bienaventurado en lo que hace.	
(1:26) ει→Si τις→alguien δοκει→está pensando θρησκος→adorador formal ειναι→ser εν→en υμιν→ustedes μη→no χαλιναγωγων→conduciendo con brida (de caballo) γλωσσαν→a lengua αυτου→de él/su/sus αλλα→sino απατων→seduciendo engañosamente καρδιαν→a corazón αυτου→de él/su/sus τουτου→de este ματαιος→vana η→la θρησκεια→forma de adoración	(1:26) Si alguno piensa ser religioso entre vosotros, y no refrena su lengua, sino engañando su corazón, la religión del tal es vana.	(1:26) Si alguno se cree religioso entre vosotros, y no refrena su lengua, sino que engaña su corazón, la religión del tal es vana.	
(1:27) θρησκεια→Forma de adoración καθαρα→limpia και→y αμιαντος→incontaminada παρα→junto (a/al)/al lado de θεω→Dios και→y πατρι→Padre αυτη→esta εστιν→es/está siendo επισκεπτεσθαι→estar viendo sobre ορφανους→huérfanos και→y χηρας→viudas εν→en τη→la θλιψει→aflicción αυτων→de ellos ασπιλον→sin mancha εαυτον→a sí mismo τηρειν→guardar/estar guardando απο→de/del/desde του→de el κοσμου→mundo	(1:27) La religión pura y sin mácula delante de Dios y Padre es esta: Visitar los huérfanos y las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha de este mundo.	(1:27) La religión pura y sin mácula delante de Dios el Padre es esta: Visitar a los huérfanos y a las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.	
Stg 2			
(2:1) αδελφοι→Hermanos μου→de mí μη→no εν→en προσωποληψιαις→(acepción de persona)/aceptación de rostros εχετε→estén teniendo την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido της→de el δοξης→esplendor?	(2:1) HERMANOS míos, no tengáis la fe de nuestro Señor Jesucristo glorioso en acepción de personas.	(2:1) Hermanos míos, que vuestra fe en nuestro glorioso Señor Jesucristo sea sin acepción de personas.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:2) εαν→Si alguna vez γαρ→porque εισελθη→entre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la συναγωγην→sinagoga υμων→de ustedes ανηρ→varón χρυσοδακτυλιος→con anillos de oro εν→en εσθητι→vestidura λαμπρα→resplandeciente εισελθη→entre δε→pero και→y πτωχος→pobre εν→en ρυπαρα→sucia εσθητι→vestidura	(2:2) Porque si en vuestra congregación entra un hombre con anillo de oro, y de preciosa ropa, y también entra un pobre con vestidura vil,	(2:2) Porque si en vuestra congregación entra un hombre con anillo de oro y con ropa espléndida, y también entra un pobre con vestido andrajoso,	
(2:3) και→y επιβλεψητε→miren sobre επι→sobre τον→a/al/a el φορουντα→llevando την→la εσθητα→vestidura την→la λαμπραν→resplandeciente και→y ειπητε→digan αυτω→a él συ→Tú καθου→estés sentando ωδε→aquí καλως→apropiadamente και→Y τω→a/al/a el πτωχω→pobre ειπητε→digan συ→tú στηθι→ponte de pie εκει→allí η→o καθου→estés sentando ωδε→aquí υπο→debajo το→a/al/a el υποποδιον→escabel μου→de mí	(2:3) Y tuviereis respeto al que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Siéntate tú aquí en buen lugar: y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pie; ó siéntate aquí debajo de mi estrado:	(2:3) y miráis con agrado al que trae la ropa espléndida y le decís: Siéntate tú aquí en buen lugar; y decís al pobre: Estate tú allí en pie, o siéntate aquí bajo mi estrado;	
(2:4) και→¿Y ου→no διεκριθητε→fueron juzgados completamente εν→en εαυτοις→ustedes mismos και→y εγενεσθε→llegaron a ser κριται→jueces διαλογισμων→de razonamientos πονηρων→malignos?	(2:4) ¿No juzguáis en vosotros mismos, y venís á ser jueces de pensamientos malos?	(2:4) ¿no hacéis distinciones entre vosotros mismos, y venís a ser jueces con malos pensamientos?	
(2:5) ακουσατε→Oigan αδελφοι→hermanos μου→de mí αγαπητοι→amados ουχ→¿No ο→el θεος→Dios εξελεξατο→eligió/escogió/seleccionó τους→a los πτωχους→pobres του→de el κοσμου→mundo πλουσιους→ricos εν→en πιστει→fe/(la) fe/(confianza) και→y κληρονομους→herederos της→de el βασιλειας→reino ης→de cual επηγγειλατο→prometió τοις→a los αγαπωσιν→amando αυτον→a él?	(2:5) Hermanos míos amados, oid: ¿No ha elegido Dios los pobres de este mundo, ricos en fe, y herederos del reino que ha prometido á los que le aman?	(2:5) Hermanos míos amados, oíd: ¿No ha elegido Dios a los pobres de este mundo, para que sean ricos en fe y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?	
(2:6) υμεις→Ustedes δε→pero ητιμασατε→deshonraron τον→a/al/a el πτωχον→pobre ουχ→¿No οι→los πλουσιοι→ricos καταδυναστευουσιν→están dominando hacia abajo υμων→de ustedes και→y αυτοι→ellos ελκουσιν→están arrastrando υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κριτηρια→a lugares de juicio?	(2:6) Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿No os oprimen los ricos, y no son ellos los mismos que os arrastran á los juzgados?	(2:6) Pero vosotros habéis afrentado al pobre. ¿No os oprimen los ricos, y no son ellos los mismos que os arrastran a los tribunales?	
(2:7) ουκ→¿No αυτοι→ellos βλασφημουσιν→están insultando injuriosamente το→el καλον→excelente/buen ονομα→nombre το→el επικληθεν→habiendo sido nombrado sobre εφ→encima υμας→a ustedes?	(2:7) ¿No blasfeman ellos el buen nombre que fué invocado sobre vosotros?	(2:7) ¿No blasfeman ellos el buen nombre que fue invocado sobre vosotros?	
(2:8) ει→Si μεντοι→sin embargo νομον→a ley τελειτε→cumplen/están cumpliendo/completando βασιλικον→real κατα→según την→por la/el γραφην→Escritura/escrito αγαπησεις→Amarás τον→a/al/a el πλησιον→vecino σου→de ti ως→como σεαυτον→a ti mismo καλως→Excelentemente ποιειτε→hacen/están haciendo	(2:8) Si en verdad cumplís vosotros la ley real, conforme á la Escritura: Amarás á tu prójimo como á ti mismo, bien hacéis:	(2:8) Si en verdad cumplís la ley real, conforme a la Escritura: Amarás a tu prójimo como a ti mismo, bien hacéis;	
(2:9) ει→Si δε→pero προσωποληπτειτε→están aceptando rostros αμαρτιαν→pecado εργαζεσθε→están obrando ελεγχομενοι→siendo puestos al descubierto υπο→por του→la νομου→ley ως→como παραβαται→transgresores	(2:9) Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois reconvenidos de la ley como transgresores.	(2:9) pero si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y quedáis convictos por la ley como transgresores.	
(2:10) οστις→Quien γαρ→porque ολον→entera τον→a la νομον→ley τηρησει→guardará πταισει→dará un traspié δε→pero εν→en ενι→a uno (mandamiento/mandato) γεγονεν→ha llegado a ser παντων→de todos ενοχος→culpable	(2:10) Porque cualquiera que hubiere guardado toda la ley, y ofendiere en un punto, es hecho culpado de todos.	(2:10) Porque cualquiera que guardare toda la ley, pero ofendiere en un punto, se hace culpable de todos.	
(2:11) ο→El γαρ→porque ειπων→habiendo dicho μη→No μοιχευσεις→cometerás adulterio ειπεν→Dijo και→también μη→No φονευσεις→matarás/asesinarás ει→Si δε→pero ου→no μοιχευσεις→cometerás adulterio φονευσεις→matarás/asesinarás δε→pero γεγονας→has llegado a ser παραβατης→transgresor νομου→de ley	(2:11) Porque el que dijo: No cometerás adulterio, también ha dicho: No matarás. Ahora bien, si no hubieres matado, ya eres hecho transgresor de la ley.	(2:11) Porque el que dijo: No cometerás adulterio, también ha dicho: No matarás. Ahora bien, si no cometes adulterio, pero matas, ya te has hecho transgresor de la ley.	
(2:12) ουτως→Así λαλειτε→estén hablando και→y ουτως→así ποιειτε→estén haciendo ως→como δια→por medio/a través νομου→de ley ελευθεριας→libertad μελλοντες→estando para κρινεσθαι→estar siendo juzgado	(2:12) Así hablad, y así obrad, como los que habéis de ser juzgados por la ley de libertad.	(2:12) Así hablad, y así haced, como los que habéis de ser juzgados por la ley de la libertad.	
(2:13) η→El γαρ→porque κρισις→juicio ανελεος→sin misericordia τω→a/al/a el μη→no ποιησαντι→haciendo/habiendo hecho ελεος→misericordia κατακαυχαται→está jactándose completamente ελεον→misericordia κρισεως→de Juicio	(2:13) Porque juicio sin misericordia será hecho con aquel que no hiciere misericordia: y la misericordia se gloría contra el juicio.	(2:13) Porque juicio sin misericordia se hará con aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia triunfa sobre el juicio.	
(2:14) τι→¿Qué το→el οφελος→beneficio αδελφοι→hermanos μου→de mí εαν→si alguna vez πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) λεγη→diga/esté diciendo τις→alguien εχειν→estar teniendo εργα→obras δε→pero μη→no εχη→esté teniendo? μη→¿No δυναται→puede/es/está siendo capaz η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) σωσαι→librar αυτον→a él?	(2:14) Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fe, y no tiene obras? ¿Podrá la fe salvarle?	(2:14) Hermanos míos, ¿de qué aprovechará si alguno dice que tiene fe, y no tiene obras? ¿Podrá la fe salvarle?	
(2:15) εαν→Si alguna vez δε→pero αδελφος→hermano η→o αδελφη→hermana γυμνοι→desnudos υπαρχωσιν→estén existiendo και→y λειπομενοι→siendo faltado ωσιν→estén siendo της→de el εφημερου→diario τροφης→alimento	(2:15) Y si el hermano ó la hermana están desnudos, y tienen necesidad del mantenimiento de cada día,	(2:15) Y si un hermano o una hermana están desnudos, y tienen necesidad del mantenimiento de cada día,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:16) ειπη→diga δε→pero τις→alguien αυτοις→a ellos εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes υπαγετε→Estén yendo εν→en ειρηνη→paz θερμαινεσθε→estén siendo calientes και→y χορταζεσθε→estén siendo saciados μη→No δωτε→den δε→pero αυτοις→a ellos τα→las επιτηδεια→(cosas) apropiadas (necesarias) του→de el σωματος→cuerpo τι→¿Qué το→el οφελος→beneficio?	(2:16) Y alguno de vosotros les dice: Id en paz, calentaos y hartaos; pero no les diereis las cosas que son necesarias para el cuerpo: ¿qué aprovechará?	(2:16) y alguno de vosotros les dice: Id en paz, calentaos y saciaos, pero no les dais las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿de qué aprovecha?	
(2:17) ουτως→Así και→también η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) εαν→si alguna vez μη→no εργα→obras εχη→esté teniendo νεκρα→muerta εστιν→es/está siendo καθ→según εαυτην→a sí misma	(2:17) Así también la fe, si no tuviere obras, es muerta en sí misma.	(2:17) Así también la fe, si no tiene obras, es muerta en sí misma.	
(2:18) αλλ→Pero ερει→dirá τις→alguien συ→Tú πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) εχεις→tienes/estás teniendo καγω→yo también εργα→obras εχω→tengo/estoy teniendo δειξον→muestra μοι→a mí την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) σου→de ti εκ→fuera de [*] των→las εργων→obras σου→de ti καγω→yo también δειξω→mostraré σοι→a ti εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las εργων→obras μου→de mí την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) μου→de mí [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* χωρις→aparte de	(2:18) Pero alguno dirá: Tú tienes fe, y yo tengo obras: muéstrame tu fe sin tus obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.	(2:18) Pero alguno dirá: Tú tienes fe, y yo tengo obras. Muéstrame tu fe sin tus obras, y yo te mostraré mi fe por mis obras.	
(2:19) συ→Tú πιστευεις→crees/estás creyendo/(confiando) οτι→que ο→el θεος→Dios εις→uno εστιν→es/está siendo? καλως→Excelentemente/(bien) ποιεις→hace/estás haciendo και→también τα→los δαιμονια→demonios πιστευουσιν→creen/están creyendo/(confiando) και→y φρισσουσιν→se estremecen/están estremeciendo con temblor	(2:19) Tú crees que Dios es uno; bien haces: también los demonios creen, y tiemblan.	(2:19) Tú crees que Dios es uno; bien haces. También los demonios creen, y tiemblan.	
(2:20) θελεις→¿Quieres/Estás queriendo δε→pero γνωναι→conocer ω→oh ανθρωπε→hombre κενε→vacío οτι→que η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) χωρις→aparte de των→las εργων→obras νεκρα→muerta εστιν→es/está siendo?	(2:20) ¿Mas quieres saber, hombre vano, que la fe sin obras es muerta?	(2:20) ¿Mas quieres saber, hombre vano, que la fe sin obras es muerta?	
(2:21) αβρααμ→Abrahám ο→el πατηρ→padre ημων→nuestro/de nosotros ουκ→¿No εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras εδικαιωθη→fue justificado/declarado justo/recto ανενεγκας→habiendo ofrecido ισαακ→a Isaac τον→a/al/a el υιον→hijo αυτου→de él/su/sus επι→sobre το→el θυσιαστηριον→lugar de sacrificio?	(2:21) ¿No fué justificado por las obras Abraham nuestro padre, cuando ofreció á su hijo Isaac sobre el altar?	(2:21) ¿No fue justificado por las obras Abraham nuestro padre, cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar?	
(2:22) βλεπεις→Estás viendo οτι→que η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) συνηργει→estaba obrando junto τοις→a las εργοις→obras αυτου→de él/su/sus και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las εργων→obras η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) ετελειωθη→fue completada	(2:22) ¿No ves que la fe obró con sus obras, y que la fe fué perfecta por las obras?	(2:22) ¿No ves que la fe actuó juntamente con sus obras, y que la fe se perfeccionó por las obras?	
(2:23) και→Y επληρωθη→fue cumplida/llenado a plenitud η→la/el γραφη→Escritura/escrito η→el λεγουσα→diciendo επιστευσεν→Confió δε→pero αβρααμ→Abrahám τω→a/al/a el θεω→Dios και→y ελογισθη→fue contado αυτω→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δικαιοσυνην→justicia/rectitud και→y φιλος→amigo θεου→de Dios εκληθη→fue llamado	(2:23) Y fué cumplida la Escritura que dice: Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia, y fué llamado amigo de Dios.	(2:23) Y se cumplió la Escritura que dice: Abraham creyó a Dios, y le fue contado por justicia, y fue llamado amigo de Dios.	
(2:24) ορατε→Ven/están viendo τοινυν→pues ahora οτι→que εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras δικαιουται→es/está siendo justificado/declarado justo/recto ανθρωπος→hombre και→y ουκ→no εκ→de/del/procedente de/(de en) πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) μονον→solamente	(2:24) Vosotros veis, pues, que el hombre es justificado por las obras, y no solamente por la fe.	(2:24) Vosotros veis, pues, que el hombre es justificado por las obras, y no solamente por la fe.	
(2:25) ομοιως→Igualmente δε→pero και→también ρααβ→Rahab η→la πορνη→prostituta ουκ→¿No εξ→de/del/procedente de/(de en) εργων→obras εδικαιωθη→fue declarada recta υποδεξαμενη→habiendo recibido debajo (de techo) τους→a los αγγελους→angeles/mensajeros και→y ετερα→otro diferente οδω→camino εκβαλουσα→habiendo arrojado hacia afuera?	(2:25) Asimismo también Rahab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?	(2:25) Asimismo también Rahab la ramera, ¿no fue justificada por obras, cuando recibió a los mensajeros y los envió por otro camino?	
(2:26) ωσπερ→Así como γαρ→porque το→el σωμα→cuerpo χωρις→aparte de πνευματος→espíritu νεκρον→muerto εστιν→es/está siendo ουτως→así και→también η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) χωρις→aparte de των→las εργων→obras νεκρα→muerta εστιν→está siendo	(2:26) Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fe sin obras es muerta.	(2:26) Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fe sin obras está muerta.	

Stg 3

(3:1) μη→No πολλοι→muchos διδασκαλοι→maestros γινεσθε→estén llegando a ser αδελφοι→hermanos μου→de mí ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que μειζον→más grande κριμα→juicio ληψομεθα→recibiremos	(3:1) HERMANOS míos, no os hagáis muchos maestros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.	(3:1) Hermanos míos, no os hagáis maestros muchos de vosotros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.	
(3:2) πολλα→Muchas (veces) γαρ→porque πταιομεν→estamos dando traspié απαντες→todos ει→Si τις→alguien εν→en λογω→palabra ου→no πταιει→está dando traspié ουτος→este τελειος→completo ανηρ→varón δυνατος→capaz χαλιναγωγησαι→conducir con brida και→también ολον→entero το→el σωμα→cuerpo	(3:2) Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, que también puede con freno gobernar todo el cuerpo.	(3:2) Porque todos ofendemos muchas veces. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, capaz también de refrenar todo el cuerpo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:3) ιδε→Mira/He aquí των→de los ιππων→caballos τους→a las χαλινους→bridas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las στοματα→bocas βαλλομεν→están poniendo προς→hacia το→el πειθεσθαι→estar siendo obedientes αυτους→ellos ημιν→a nosotros και→también ολον→entero το→el σωμα→cuerpo αυτων→de ellos μεταγομεν→estamos conduciendo de un lado a otro	(3:3) He aquí nosotros ponemos frenos en las bocas de los caballos para que nos obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.	(3:3) He aquí nosotros ponemos freno en la boca de los caballos para que nos obedezcan, y dirigimos así todo su cuerpo.	
(3:4) ιδου→Mira/He aquí και→también τα→los πλοια→barcos τηλικαυτα→tan grandes οντα→siendo και→y υπο→por σκληρων→duros ανεμων→vientos ελαυνομενα→siendo impelidos μεταγεται→son/están siendo conducidos de un lado a otro υπο→por ελαχιστου→más pequeño πηδαλιου→timón οπου→donde αν→probable η→el ορμη→impulso του→de el ευθυνοντος→haciendo justo/recto βουληται→esté queriendo	(3:4) Mirad también las naves: aunque tan grandes, y llevadas de impetuosos vientos, son gobernadas con un muy pequeño timón por donde quisiere el que las gobierna.	(3:4) Mirad también las naves; aunque tan grandes, y llevadas de impetuosos vientos, son gobernadas con un muy pequeño timón por donde el que las gobierna quiere.	
(3:5) ουτως→Así και→también η→la γλωσσα→lengua μικρον→pequeño μελος→miembro εστιν→es/está siendo και→y μεγαλαυχει→está presumiendo ιδου→Mira/He aquí ολιγον→poco πυρ→fuego ηλικην→a cuán grande υλην→bosque αναπτει→está encendiendo	(3:5) Así también, la lengua es un miembro pequeño, y se gloría de grandes cosas. He aquí, un pequeño fuego cuán grande bosque enciende!	(3:5) Así también la lengua es un miembro pequeño, pero se jacta de grandes cosas. He aquí, ¡cuán grande bosque enciende un pequeño fuego!	
(3:6) και→también η→la γλωσσα→lengua πυρ→fuego ο→el κοσμος→mundo της→de la αδικιας→injusticia/inrectitud ουτως→así η→la γλωσσα→lengua καθισταται→es/está siendo establecido hacia abajo εν→en τοις→los μελεσιν→miembros ημων→nuestro/de nosotros η→la σπιλουσα→manchando ολον→entero το→el σωμα→cuerpo και→y φλογιζουσα→encendiendo en llamas ardientes τον→a la τροχον→rueda της→de el γενεσεως→curso de vida natural και→y φλογιζομενη→siendo encendido en llamas ardientes υπο→por της→el γεεννης→Gehena	(3:6) Y la lengua es un fuego, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, é inflama la rueda de la creación, y es inflamada del infierno.	(3:6) Y la lengua es un fuego, un mundo de maldad. La lengua está puesta entre nuestros miembros, y contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda de la creación, y ella misma es inflamada por el infierno.	
(3:7) πασα→Toda γαρ→porque φυσις→naturaleza θηριων→de bestias salvajes τε→y και→y πετεινων→de aves ερπετων→de reptantes τε→y και→y εναλιων→de (animales) marítimos δαμαζεται→es/está siendo domado και→y δεδαμασται→ha sido domado τη→a la φυσει→naturaleza τη→la ανθρωπινη→humana	(3:7) Porque toda naturaleza de bestias, y de aves, y de serpientes, y de seres de la mar, se doma y es domada de la naturaleza humana:	(3:7) Porque toda naturaleza de bestias, y de aves, y de serpientes, y de seres del mar, se doma y ha sido domada por la naturaleza humana;	
(3:8) την→A la δε→pero γλωσσαν→lengua ουδεις→nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz ανθρωπων→de hombres δαμασαι→domar ακατασχετον→inestable κακον→maligna μεστη→llena ιου→de veneno θανατηφορου→mortífero	(3:8) Pero ningún hombre puede domar la lengua, que es un mal que no puede ser refrenado; llena de veneno mortal.	(3:8) pero ningún hombre puede domar la lengua, que es un mal que no puede ser refrenado, llena de veneno mortal.	
(3:9) εν→En αυτη→ella ευλογουμεν→estamos bendiciendo τον→a/al/a el θεον→Dios και→y πατερα→Padre και→y εν→en αυτη→ella καταρωμεθα→estamos maldiciendo τους→a los ανθρωπους→hombres τους→a los καθ→según ομοιωσιν→semejanza θεου→de Dios γεγονοτας→han llegado a ser	(3:9) Con ella bendecimos al Dios y Padre, y con ella maldecimos á los hombres, los cuales son hechos á la semejanza de Dios.	(3:9) Con ella bendecimos al Dios y Padre, y con ella maldecimos a los hombres, que están hechos a la semejanza de Dios.	
(3:10) εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la αυτου→misma στοματος→boca εξερχεται→está saliendo ευλογια→bendición και→y καταρα→maldición ου→No χρη→es/está siendo debido αδελφοι→hermanos μου→de mí ταυτα→estas (cosas) ουτως→así γινεσθαι→estar llegando a ser	(3:10) De una misma boca proceden bendición y maldición. Hermanos míos, no conviene que estas cosas sean así hechas.	(3:10) De una misma boca proceden bendición y maldición. Hermanos míos, esto no debe ser así.	
(3:11) μητι→No η→la πηγη→fuente εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la αυτης→misma οπης→abertura βρυει→está borbotoneando το→lo γλυκυ→dulce και→y το→lo πικρον→amargo?	(3:11) ¿Echa alguna fuente por una misma abertura agua dulce y amarga?	(3:11) ¿Acaso alguna fuente echa por una misma abertura agua dulce y amarga?	
(3:12) μη→¿No δυναται→puede/es/está siendo capaz αδελφοι→hermanos μου→de mí συκη→higuera ελαιας→olivos ποιησαι→hacer η→o αμπελος→vid συκα→higos? ουτως→Así ουδεμια→ninguna πηγη→fuente αλυκον→salada και→y γλυκυ→dulce ποιησαι→hacer υδωρ→agua	(3:12) Hermanos míos, ¿puede la higuera producir aceitunas, ó la vid higos? Así ninguna fuente puede hacer agua salada y dulce.	(3:12) Hermanos míos, ¿puede acaso la higuera producir aceitunas, o la vid higos? Así también ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.	
(3:13) τις→¿Quién σοφος→sabio και→y επιστημων→entendido εν→en υμιν→ustedes? δειξατω→Muestre εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la καλης→excelente/buena αναστροφης→conducta τα→las εργα→obras αυτου→de él/su/sus εν→en πραυτητι→apacibilidad σοφιας→de sabiduría	(3:13) ¿Quién es sabio y avisado entre vosotros? muestre por buena conversación sus obras en mansedumbre de sabiduría.	(3:13) ¿Quién es sabio y entendido entre vosotros? Muestre por la buena conducta sus obras en sabia mansedumbre.	
(3:14) ει→Si δε→pero ζηλον→celo πικρον→amargo εχετε→tienen/están teniendo και→y εριθειαν→facciones εν→en τη→el καρδια→corazón υμων→de ustedes μη→no κατακαυχασθε→estén jactando και→y ψευδεσθε→estén mintiéndose κατα→contra της→la αληθειας→verdad	(3:14) Pero si tenéis envidia amarga y contención en vuestros corazones, no os gloriés, ni seáis mentirosos contra la verdad:	(3:14) Pero si tenéis celos amargos y contención en vuestro corazón, no os jactéis, ni mintáis contra la verdad;	
(3:15) ουκ→No εστιν→es/está siendo αυτη→esta η→la σοφια→sabiduría ανωθεν→desde arriba κατερχομενη→viniendo hacia abajo αλλ→sino επιγειος→terrenal ψυχικη→perteneciente a (deseos de) alma δαιμονιωδης→demoníaca	(3:15) Que esta sabiduría no es la que desciende de lo alto, sino terrena, animal, diabólica.	(3:15) porque esta sabiduría no es la que desciende de lo alto, sino terrenal, animal, diabólica.	
(3:16) οπου→Donde γαρ→porque ζηλος→celo και→y εριθεια→facciones (contradictorias) εκει→allí ακαταστασια→desorden και→y παν→toda φαυλον→vil πραγμα→cosa	(3:16) Porque donde hay envidia y contención, allí hay perturbación y toda obra perversa.	(3:16) Porque donde hay celos y contención, allí hay perturbación y toda obra perversa.	

(3:17) η→La δε→pero ανωθεν→desde arriba σοφια→sabiduría πρωτον→primero μεν→de hecho αγνη→pura εστιν→es/está siendo επειτα→a continuación ειρηνικη→pacífica επιεικης→condescendiente ευπειθης→lista para obedecer μεστη→llena ελεους→de misericordia και→y καρπων→de frutos αγαθων→buenos αδιακριτος→no juzgando distintivamente (a parcialidad) και→y ανυποκριτος→sin hipocresía

(3:17) Mas la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, benigna, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgadora, no fingida.

(3:17) Pero la sabiduría que es de lo alto es primeramente pura, después pacífica, amable, benigna, llena de misericordia y de buenos frutos, sin incertidumbre ni hipocresía.

(3:18) καρπος→Fruto δε→pero της→de la δικαιοσυνης→justicia/rectitud εν→en ειρηνη→paz σπειρεται→es/está siendo sembrado τοις→a los ποιουσιν→haciendo ειρηνην→paz

(3:18) Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen paz.

(3:18) Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen la paz.

Stg 4

(4:1) ποθεν→¿De dónde πολεμοι→guerras και→y μαχαι→peleas εν→en υμιν→ustedes? ουκ→¿No εντευθεν→desde aquí εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los ηδονων→placeres sensuales υμων→de ustedes των→de los στρατευομενων→sirviendo como soldados εν→en τοις→los μελεσιν→miembros υμων→de ustedes?

(4:1) ¿DE dónde vienen las guerras y los pleitos entre vosotros? ¿No son de vuestras concupiscencias, las cuales combaten en vuestros miembros?

(4:1) ¿De dónde vienen las guerras y los pleitos entre vosotros? ¿No es de vuestras pasiones, las cuales combaten en vuestros miembros?

(4:2) επιθυμειτε→Están deseando και→y ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo φονευετε→están asesinando και→y ζηλουτε→son/están siendo celosos και→y ου→no δυνασθε→pueden/están siendo capaces επιτυχειν→alcanzar μαχεσθε→están peleándose και→y πολεμειτε→están guerreando ουκ→no εχετε→tienen/están teniendo δια→por medio/a través το→el μη→no αιτεισθαι→estar solicitando υμας→ustedes

(4:2) Codiciáis, y no tenéis; matáis y ardéis de envidia, y no podéis alcanzar; combatís y gerreáis, y no tenéis lo que deseáis, porque no pedís.

(4:2) Codiciáis, y no tenéis; matáis y ardéis de envidia, y no podéis alcanzar; combatís y lucháis, pero no tenéis lo que deseáis, porque no pedís.

(4:3) αιτειτε→están solicitando και→y ου→no λαμβανετε→están recibiendo (ustedes) διοτι→porque κακως→malamente αιτεισθε→están solicitando ινα→para que εν→en ταις→los ηδοναις→placeres sensuales υμων→de ustedes δαπανησητε→gasten

(4:3) Pedís, y no recibís, porque pedís mal, para gastar en vuestros deleites.

(4:3) Pedís, y no recibís, porque pedís mal, para gastar en vuestros deleites.

(4:4) μοιχοι→Adúlteros και→y μοιχαλιδες→adúlteras ουκ→¿No οιδατε→saben/han sabido οτι→que η→la φιλια→amistad (cariñosa) του→de el κοσμου→mundo εχθρα→enemistad του→de el θεου→Dios εστιν→está siendo? ος→Quien αν→probable ουν→por lo tanto βουληθη→quiera φιλος→amigo ειναι→ser του→de el κοσμου→mundo εχθρος→enemigo του→de el θεου→Dios καθισταται→es/está siendo establecido hacia abajo

(4:4) Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Cualquiera pues que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

(4:4) ¡Oh almas adúlteras! ¿No sabéis que la amistad del mundo es enemistad contra Dios? Cualquiera, pues, que quiera ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

(4:5) η→¿O δοκειτε→están pensando οτι→que κενως→vanamente η→la/el γραφη→Escritura/escrito λεγει→dice/está diciendo προς→Hacia φθονον→envidia επιποθει→está anhelando το→el πνευμα→espíritu ο→cual κατωκησεν→residió εν→en ημιν→nosotros?

(4:5) ¿Pensáis que la Escritura dice sin causa: Es espíritu que mora en nosotros codicia para envidia?

(4:5) ¿O pensáis que la Escritura dice en vano: El Espíritu que él ha hecho morar en nosotros nos anhela celosamente?

(4:6) μειζονα→Mayor δε→pero διδωσιν→está dando χαριν→gracia/bondad inmerecida διο→por medio/a través cual λεγει→dice/está diciendo ο→El θεος→Dios υπερηφανοις→a altaneros αντιτασσεται→está oponiéndose ταπεινοις→a humildes δε→pero διδωσιν→está dando χαριν→bondad inmerecida

(4:6) Mas él da mayor gracia. Por esto dice: Dios resiste á los soberbios, y da gracia á los humildes.

(4:6) Pero él da mayor gracia. Por esto dice: Dios resiste a los soberbios, y da gracia a los humildes.

(4:7) υποταγητε→Sean sujetos ουν→por lo tanto τω→a/al/a el θεω→Dios αντιστητε→pónganse de pie en contra δε→pero τω→a/al/a el διαβολω→Diablo/calumniador και→y φευξεται→huirá αφ→de/del/desde υμων→ustedes

(4:7) Someteos pues á Dios; resistid al diablo, y de vosotros huirá.

(4:7) Someteos, pues, a Dios; resistid al diablo, y huirá de vosotros.

(4:8) εγγισατε→Acérquense τω→a/al/a el θεω→Dios και→y εγγιει→(se) acercará υμιν→a ustedes καθαρισατε→Limpien χειρας→manos αμαρτωλοι→pecadores και→y αγνισατε→purifiquen καρδιας→corazones διψυχοι→de dos almas

(4:8) Allegaos á Dios, y él se allegará á vosotros. Pecadores, limpiad las manos; y vosotros de doblado ánimo, purificad los corazones.

(4:8) Acercaos a Dios, y él se acercará a vosotros. Pecadores, limpiad las manos; y vosotros los de doble ánimo, purificad vuestros corazones.

(4:9) ταλαιπωρησατε→Aflíjanse con su miseria και→y πενθησατε→lamenten και→y κλαυσατε→lloren ο→la γελως→risa υμων→de ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πενθος→lamento μεταστραφητω→sea convertido και→y η→el χαρα→regocijo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κατηφειαν→desaliento

(4:9) Afligíos, y lamentad, y llorad. Vuestra risa se convierta en lloro, y vuestro gozo en tristeza.

(4:9) Afligíos, y lamentad, y llorad. Vuestra risa se convierta en lloro, y vuestro gozo en tristeza.

(4:10) ταπεινωθητε→Humíllense ενωπιον→a vista de του→el κυριου→Señor και→y υψωσει→ensalzará υμας→a ustedes

(4:10) Humillaos delante del Señor, y él os ensalzará.

(4:10) Humillaos delante del Señor, y él os exaltará.

(4:11) μη→No καταλαλειτε→estén hablando en contra αλληλων→unos a otros αδελφοι→hermanos ο→el καταλαλων→hablando contra αδελφου→de hermano και→y κρινων→juzgando τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus καταλαλει→está hablando contra νομου→de ley και→y κρινει→está juzgando νομον→a ley ει→si δε→pero νομον→a ley κρινεις→estás juzgando ουκ→no ει→eres/estás siendo ποιητης→hacedor νομου→de ley αλλα→sino κριτης→juez

(4:11) Hermanos, no murmuréis los unos de los otros. El que murmura del hermano, y juzga á su hermano, este tal murmura de la ley, y juzga á la ley; pero si tú juzgas á la ley, no eres guardador de la ley, sino juez.

(4:11) Hermanos, no murmuréis los unos de los otros. El que murmura del hermano y juzga a su hermano, murmura de la ley y juzga a la ley; pero si tú juzgas a la ley, no eres hacedor de la ley, sino juez.

(4:12) εις→Uno εστιν→es/está siendo ο→el νομοθετης→colocador de ley ο→el δυναμενος→siendo capaz σωσαι→librar και→y απολεσαι→destruir συ→¿Tú δε→pero τις→quién ει→eres/estás siendo ος→quien κρινεις→estás juzgando τον→a/al/a el ετερον→otro diferente?

(4:12) Uno es el dador de la ley, que puede salvar y perder: ¿quién eres tú que juzgas á otro?

(4:12) Uno solo es el dador de la ley, que puede salvar y perder; pero tú, ¿quién eres para que juzgues a otro?

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:13) αγε→Estés conduciendo νυν→ahora οι→los λεγοντες→diciendo σημερον→Hoy και→y αυριον→mañana πορευσωμεθα→vayamos en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τηνδε→a tal την→a la πολιν→ciudad και→y ποιησωμεν→haremos εκει→allí ενιαυτον→año ενα→uno και→y εμπορευσωμεθα→vayamos en camino negociando και→y κερδησωμεν→hagamos ganancias	(4:13) Ea ahora, los que decís: Hoy y mañana iremos á tal ciudad, y estaremos allá un año, y compraremos mercadería, y ganaremos:	(4:13) ¡Vamos ahora! los que decís: Hoy y mañana iremos a tal ciudad, y estaremos allá un año, y traficaremos, y ganaremos;	
(4:14) οιτινες→Quienes ουκ→no επιστασθε→están sabiendo bien το→lo της→de el αυριον→día siguiente ποια→de qué clase γαρ→porque η→la ζωη→vida υμων→de ustedes ατμις→neblina γαρ→porque εσται→será η→la προς→hacia ολιγον→poco φαινομενη→siendo aparecida επειτα→a continuación δε→pero και→también αφανιζομενη→siendo desaparecida	(4:14) Y no sabéis lo que será mañana. Porque ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es un vapor que se aparece por un poco de tiempo, y luego se desvanece.	(4:14) cuando no sabéis lo que será mañana. Porque ¿qué es vuestra vida? Ciertamente es neblina que se aparece por un poco de tiempo, y luego se desvanece.	
(4:15) αντι→En lugar de (eso) του→el λεγειν→decir/estar diciendo υμας→ustedes εαν→Si alguna vez ο→el κυριος→Señor θεληση→quiera και→también ζησωμεν→vivamos και→y ποιησωμεν→hagamos τουτο→a esto η→o εκεινο→aquello	(4:15) En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quisiere, y si viviéremos, haremos esto ó aquello.	(4:15) En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quiere, viviremos y haremos esto o aquello.	
(4:16) νυν→Ahora δε→pero καυχασθε→están jactándose εν→en ταις→las αλαζονειαις→arrogancias jactanciosas υμων→de ustedes πασα→toda καυχησις→jactancia τοιαυτη→tal πονηρα→maligna εστιν→está siendo	(4:16) Mas ahora os jactáis en vuestras soberbias. Toda jactancia semejante es mala.	(4:16) Pero ahora os jactáis en vuestras soberbias. Toda jactancia semejante es mala;	
(4:17) ειδοτι→Ha sabido ουν→por lo tanto καλον→excelente/bueno ποιειν→hacer/estar haciendo και→y μη→no ποιουντι→haciendo αμαρτια→pecado αυτω→a él εστιν→está siendo	(4:17) El pecado, pues, está en aquel que sabe hacer lo bueno, y no lo hace.	(4:17) y al que sabe hacer lo bueno, y no lo hace, le es pecado.	
Stg 5			
(5:1) αγε→Estés conduciendo νυν→ahora οι→los πλουσιοι→ricos κλαυσατε→lloren ολολυζοντες→aullando επι→sobre ταις→las ταλαιπωριαις→desdichas miserables υμων→de ustedes ταις→las επερχομεναις→viniendo sobre	(5:1) EA ya ahora, oh ricos, llorad aullando por vuestras miserias que os vendrán.	(5:1) ¡Vamos ahora, ricos! Llorad y aullad por las miserias que os vendrán.	
(5:2) ο→La πλουτος→riqueza υμων→de ustedes σεσηπεν→(se) ha podrido και→y τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir υμων→de ustedes σητοβρωτα→apolilladas γεγονεν→ha llegado a ser	(5:2) Vuestras riquezas están podridas: vuestras ropas están comidas de polilla.	(5:2) Vuestras riquezas están podridas, y vuestras ropas están comidas de polilla.	
(5:3) ο→El χρυσος→oro υμων→de ustedes και→y ο→la αργυρος→plata κατιωται→ha sido oxidado και→y ο→el ιος→moho αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μαρτυριον→testimonio υμιν→a ustedes εσται→será και→y φαγεται→comerá τας→a las σαρκας→carnes υμων→de ustedes ως→como πυρ→fuego εθησαυρισατε→atesoraron εν→en εσχαταις→últimos ημεραις→días	(5:3) Vuestro oro y plata están corrompidos de orín; y su orín os será testimonio, y comerá del todo vuestras carnes como fuego. Os habéis allegado tesoro para en los postreros días.	(5:3) Vuestro oro y plata están enmohecidos; y su moho testificará contra vosotros, y devorará del todo vuestras carnes como fuego. Habéis acumulado tesoros para los días postreros.	
(5:4) ιδου→Mira/He aquí ο→el μισθος→salario/paga/sueldo των→de los εργατων→obreros των→de los αμησαντων→habiendo cosechado τας→a los χωρας→campos υμων→de ustedes ο→el απεστερημενος→ha sido retenido αφ→desde υμων→ustedes κραζει→sigue clamando a gritos και→y αι→los βοαι→clamores των→de los θερισαντων→habiendo segado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→a los ωτα→oídos κυριου→de Señor σαβαωθ→de Ejércitos εισεληλυθασιν→han entrado	(5:4) He aquí, el jornal de los obreros que han segado vuestras tierras, el cual por engaño no les ha sido pagado de vosotros, clama; y los clamores de los que habían segado, han entrado en los oídos del Señor de los ejércitos.	(5:4) He aquí, clama el jornal de los obreros que han cosechado vuestras tierras, el cual por engaño no les ha sido pagado por vosotros; y los clamores de los que habían segado han entrado en los oídos del Señor de los ejércitos.	
(5:5) ετρυφησατε→vivieron en lujo επι→sobre της→la γης→tierra και→y εσπαταλησατε→vivieron para placeres εθρεψατε→alimentando τας→a los καρδιας→corazones υμων→de ustedes ως→como εν→en ημερα→día σφαγης→de matanza	(5:5) Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos; habéis cebado vuestros corazones como en el día de sacrificios.	(5:5) Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos; habéis engordado vuestros corazones como en día de matanza.	
(5:6) κατεδικασατε→Condenaron εφονευσατε→asesinaron τον→a/al/a el δικαιον→justo/recto ουκ→¿No αντιτασσεται→está oponiéndose υμιν→a ustedes?	(5:6) Habéis condenado y muerto al justo; y él no os resiste.	(5:6) Habéis condenado y dado muerte al justo, y él no os hace resistencia.	
(5:7) μακροθυμησατε→Tengan longanimidad/largura de buen ánimo ουν→por lo tanto αδελφοι→hermanos εως→hasta της→la παρουσιας→presencia του→de el κυριου→Señor ιδου→mira/He aquí ο→el γεωργος→cultivador εκδεχεται→está esperando τον→a/al/a el τιμιον→precioso καρπον→fruto της→de la γης→tierra μακροθυμων→teniendo longanimidad/largura de buen ánimo επ→sobre αυτον→él εως→hasta λαβη→reciba υετον→lluvia πρωιμον→temprana (lluvia) και→y οψιμον→tardía (lluvia)	(5:7) Pues, hermanos, tened paciencia hasta la venida del Señor. Mirad cómo el labrador espera el precioso fruto de la tierra, aguardando con paciencia, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.	(5:7) Por tanto, hermanos, tened paciencia hasta la venida del Señor. Mirad cómo el labrador espera el precioso fruto de la tierra, aguardando con paciencia hasta que reciba la lluvia temprana y la tardía.	
(5:8) μακροθυμησατε→Tengan longanimidad/largura de buen ánimo και→también υμεις→ustedes στηριξατε→hagan fijos firmemente τας→a los καρδιας→corazones υμων→de ustedes οτι→porque η→la παρουσια→presencia του→de el κυριου→Señor ηγγικεν→se ha acercado	(5:8) Tened también vosotros paciencia; confirmad vuestros corazones: porque la venida del Señor se acerca.	(5:8) Tened también vosotros paciencia, y afirmad vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.	
(5:9) μη→No στεναζετε→estén suspirando κατ→contra αλληλων→unos a otros αδελφοι→hermanos ινα→para que μη→no κριθητε→sean juzgados ιδου→mira/He aquí ο→el κριτης→juez προ→delante de των→las θυρων→puertas εστηκεν→firme/parado/ha puesto de pie	(5:9) Hermanos, no os quejéis unos contra otros, porque no seáis condenados; he aquí, el juez está delante de la puerta.	(5:9) Hermanos, no os quejéis unos contra otros, para que no seáis condenados; he aquí, el juez está delante de la puerta.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:10) υποδειγμα→Ejemplo/modelo λαβετε→tomen αδελφοι→hermanos μου→de mí της→de el κακοπαθειας→sufrir el mal και→y της→de la μακροθυμιας→longanimidad/largura de buen ánimo τους→a los προφητας→profetas/voceros οι→quienes ελαλησαν→hablaron τω→el ονοματι→Nombre κυριου→de Señor	(5:10) Hermanos míos, tomad por ejemplo de aflicción y de paciencia, á los profetas que hablaron en nombre del Señor.	(5:10) Hermanos míos, tomad como ejemplo de aflicción y de paciencia a los profetas que hablaron en nombre del Señor.	
(5:11) ιδου→Mira/He aquí μακαριζομεν→estamos pronunciando Bienaventurados/Dichosos/Afortunados τους→a los υπομενοντας→aguantando την→a/al/a el υπομονην→paciencia/aguante ιωβ→de Job ηκουσατε→oyeron και→y το→la τελος→fin/final/completación κυριου→de Señor ιδετε→vean οτι→que πολυσπλαγχνος→muy tiernamente compasivo εστιν→es/está siendo και→y οικτιρμων→misericordioso	(5:11) He aquí, tenemos por bienaventurados á los que sufren. Habéis oído la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y piadoso.	(5:11) He aquí, tenemos por bienaventurados a los que sufren. Habéis oído de la paciencia de Job, y habéis visto el fin del Señor, que el Señor es muy misericordioso y compasivo.	
(5:12) προ→Antes παντων→de todas (cosas) δε→pero αδελφοι→hermanos μου→de mí μη→no ομνυετε→estén jurando μητε→ni τον→a/al/a el ουρανον→cielo μητε→ni την→a la γην→tierra μητε→ni αλλον→a otro τινα→algún ορκον→juramento ητω→esté siendo δε→pero υμων→de ustedes το→el ναι→Sí ναι→Sí και→y το→el ου→No ου→No ινα→para que μη→no εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υποκρισιν→hipocresía [*1] [*2] πεσητε→caigan [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] υπο→por [*2] κρισιν→juicio	(5:12) Mas sobre todo, hermanos míos, no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro cualquier juramento; sino vuestro sí sea sí, y vuestro no sea no; porque no caigáis en condenación.	(5:12) Pero sobre todo, hermanos míos, no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por ningún otro juramento; sino que vuestro sí sea sí, y vuestro no sea no, para que no caigáis en condenación.	
(5:13) κακοπαθει→¿Está sufriendo el mal τις→alguien εν→en υμιν→ustedes? προσευχεσθω→Esté orando ευθυμει→¿Es/está siendo bien de ánimo τις→alguien? ψαλλετω→Esté cantando salmos	(5:13) ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga oración. ¿Está alguno alegre? cante salmos.	(5:13) ¿Está alguno entre vosotros afligido? Haga oración. ¿Está alguno alegre? Cante alabanzas.	
(5:14) ασθενει→¿Es/está siendo débil τις→alguien εν→en υμιν→ustedes? προσκαλεσασθω→Esté llamando τους→a los πρεσβυτερους→ancianos της→de la εκκλησιας→Iglesia/asamblea και→y προσευξασθωσαν→oren επ→sobre αυτον→él αλειψαντες→habiendo untado αυτον→a él ελαιω→aceite εν→en τω→el ονοματι→nombre του→de el κυριου→Señor	(5:14) ¿Está alguno enfermo entre vosotros? llame á los ancianos de la iglesia, y oren por él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor.	(5:14) ¿Está alguno enfermo entre vosotros? Llame a los ancianos de la iglesia, y oren por él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor.	
(5:15) και→Y η→la ευχη→oración της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) σωσει→salvará/librará τον→a/al/a el καμνοντα→siendo cansado και→y εγερει→levantará αυτον→a él ο→el κυριος→Señor καν→y si αμαρτιας→pecados η→esté siendo πεποιηκως→ha hecho αφεθησεται→será perdonado/dejado ir αυτω→a él	(5:15) Y la oración de fe salvará al enfermo, y el Señor lo levantará; y si estuviere en pecados, le serán perdonados.	(5:15) Y la oración de fe salvará al enfermo, y el Señor lo levantará; y si hubiere cometido pecados, le serán perdonados.	
(5:16) εξομολογεισθε→Estén confesando abiertamente αλληλοις→unos a otros τα→las παραπτωματα→transgresiones και→y ευχεσθε→oren/estén orando υπερ→por αλληλων→unos a otros οπως→para que ιαθητε→sean sanados πολυ→Mucho ισχυει→tiene/está teniendo valor/fuerza δεησις→ruego δικαιου→de justo/recto ενεργουμενη→siendo en operación en	(5:16) Confesaos vuestras faltas unos á otros, y rogad los unos por los otros, para que seáis sanos; la oración del justo, obrando eficazmente, puede mucho.	(5:16) Confesaos vuestras ofensas unos a otros, y orad unos por otros, para que seáis sanados. La oración eficaz del justo puede mucho.	
(5:17) ηλιας→Elías ανθρωπος→hombre ην→era/estaba siendo ομοιοπαθης→de semejantes sentimientos ημιν→a nosotros και→y προσευχη→oración προσηυξατο→oró του→de el μη→no βρεξαι→llover και→y ουκ→no εβρεξεν→llovió επι→sobre της→la γης→tierra ενιαυτους→años τρεις→tres και→y μηνας→meses εξ→seis	(5:17) Elías era hombre sujeto á semejantes pasiones que nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra en tres años y seis meses.	(5:17) Elías era hombre sujeto a pasiones semejantes a las nuestras, y oró fervientemente para que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años y seis meses.	
(5:18) και→Y παλιν→otra vez προσηυξατο→oró και→y ο→el ουρανος→cielo υετον→lluvia εδωκεν→dio και→y η→la γη→tierra εβλαστησεν→brotó τον→el καρπον→fruto αυτης→de ella	(5:18) Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.	(5:18) Y otra vez oró, y el cielo dio lluvia, y la tierra produjo su fruto.	
(5:19) αδελφοι→Hermanos εαν→si alguna vez τις→alguien εν→en υμιν→ustedes πλανηθη→sea extraviado απο→de/del/desde της→la αληθειας→verdad και→y επιστρεψη→haga volver τις→alguien αυτον→a él	(5:19) Hermanos, si alguno de entre vosotros ha errado de la verdad, y alguno le convirtiere,	(5:19) Hermanos, si alguno de entre vosotros se ha extraviado de la verdad, y alguno le hace volver,	
(5:20) γινωσκετω→esté conociendo οτι→que ο→el επιστρεψας→haciendo/habiendo hecho volver αμαρτωλον→a pecador εκ→fuera de πλανης→error οδου→camino αυτου→de él/su/sus σωσει→salvará/librará ψυχην→a alma εκ→fuera de θανατου→muerte και→y καλυψει→cubrirá πληθος→multitud αμαρτιων→de pecados	(5:20) Sepa que el que hubiere hecho convertir al pecador del error de su camino, salvará un alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.	(5:20) sepa que el que haga volver al pecador del error de su camino, salvará de muerte un alma, y cubrirá multitud de pecados.	

1 Pe 1

(1:1) πετρος→Pedro αποστολος→apóstol/emisario ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εκλεκτοις→a escogidos/elegidos/seleccionados παρεπιδημοις→residentes forasteros/extranjeros διασπορας→de diáspora/dispersión ποντου→de Ponto γαλατιας→de Galacia καππαδοκιας→de Capadocia ασιας→de Asia και→y βιθυνιας→de Bitinia

(1:1) PEDRO, apóstol de Jesucristo, á los extranjeros esparcidos en Ponto, en Galacia, en Capadocia, en Asia, y en Bithinia,

(1:1) Pedro, apóstol de Jesucristo, a los expatriados de la dispersión en el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia,

(1:2) κατα→según προγνωσιν→presciencia/conocimiento anticipado/de antemano θεου→de Dios πατρος→Padre εν→en αγιασμω→santificación πνευματος→de espíritu εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υπακοην→obediencia και→y ραντισμον→a rociadura αιματος→de sangre ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz πληθυνθειη→sea aumentado/multiplicado

(1:2) Elegidos según la presciencia de Dios Padre en santificación del Espíritu, para obedecer y ser rociados con la sangre de Jesucristo: Gracia y paz os sea multiplicada.

(1:2) elegidos según la presciencia de Dios Padre en santificación del Espíritu, para obedecer y ser rociados con la sangre de Jesucristo: Gracia y paz os sean multiplicadas.

(1:3) ευλογητος→Bendito ο→el θεος→Dios και→y πατηρ→Padre του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido ο→el κατα→según το→a la πολυ→mucha αυτου→de él/su/sus ελεος→misericordia αναγεννησας→habiendo hecho nacer otra vez ημας→a nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ελπιδα→esperanza ζωσαν→viviendo δι→por medio/a través αναστασεως→de resurrección/levantamiento ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido εκ→fuera de νεκρων→muertos

(1:3) Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que según su grande misericordia nos ha regenerado en esperanza viva, por la resurrección de Jesucristo de los muertos,

(1:3) Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo, que según su grande misericordia nos hizo renacer para una esperanza viva, por la resurrección de Jesucristo de los muertos,

(1:4) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κληρονομιαν→a herencia αφθαρτον→incorruptible και→y αμιαντον→incontaminada και→y αμαραντον→inmarchitable τετηρημενην→reservada/ha sido guardada εν→en ουρανοις→cielos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes

(1:4) Para una herencia incorruptible, y que no puede contaminarse, ni marchitarse, reservada en los cielos

(1:4) para una herencia incorruptible, incontaminada e inmarcesible, reservada en los cielos para vosotros,

(1:5) τους→A los εν→en δυναμει→poder θεου→de Dios φρουρουμενους→siendo guardados bajo vigilancia δια→por medio/a través πιστεως→de fe/(la) fe/(confianza) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σωτηριαν→salvación/liberación ετοιμην→preparada αποκαλυφθηναι→ser revelada/manifestada/quitada cubierta εν→en καιρω→tiempo señalado εσχατω→último

(1:5) Para nosotros que somos guardados en la virtud de Dios por fe, para alcanzar la salud que está aparejada para ser manifestada en el postrimero tiempo.

(1:5) que sois guardados por el poder de Dios mediante la fe, para alcanzar la salvación que está preparada para ser manifestada en el tiempo postrero.

(1:6) εν→En ω→cual αγαλλιασθε→están muy alegres ολιγον→poco αρτι→ahora mismo ει→si δεον→siendo necesario εστιν→es/está siendo λυπηθεντες→habiendo sido contristados εν→en ποικιλοις→varias πειρασμοις→puestas a prueba

(1:6) En lo cual vosotros os alegráis, estando al presente un poco de tiempo afligidos en diversas tentaciones, si es necesario,

(1:6) En lo cual vosotros os alegráis, aunque ahora por un poco de tiempo, si es necesario, tengáis que ser afligidos en diversas pruebas,

(1:7) ινα→para que το→la δοκιμιον→demostración υμων→de ustedes της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) πολυ→mucho τιμιωτερον→más valiosa χρυσιου→de oro του→de el απολλυμενου→destruyéndose δια→por medio/a través πυρος→de fuego δε→pero δοκιμαζομενου→siendo probado ευρεθη→sea hallado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro επαινον→alabanza και→y τιμην→honra και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δοξαν→gloria/esplendor εν→en αποκαλυψει→revelación/manifestación/quitar cubierta ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:7) Para que la prueba de vuestra fe, mucho más preciosa que el oro, el cual perece, bien que sea probado con fuego, sea hallada en alabanza, gloria y honra, cuando Jesucristo fuera manifestado:

(1:7) para que sometida a prueba vuestra fe, mucho más preciosa que el oro, el cual aunque perecedero se prueba con fuego, sea hallada en alabanza, gloria y honra cuando sea manifestado Jesucristo,

(1:8) ον→A quien ουκ→no ειδοτες→han visto αγαπατε→aman/están amando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→cual αρτι→ahora mismo μη→no ορωντες→viendo πιστευοντες→creen/creyendo/(confiando) δε→pero αγαλλιασθε→están muy alegres χαρα→regocijo ανεκλαλητω→inexpresable και→y δεδοξασμενη→ha sido glorificado/esplendoreado

(1:8) Al cual, no habiendo visto, le amáis; en el cual creyendo, aunque al presente no lo veáis, os alegráis con gozo inefable y glorificado;

(1:8) a quien amáis sin haberle visto, en quien creyendo, aunque ahora no lo veáis, os alegráis con gozo inefable y glorioso;

(1:9) κομιζομενοι→obteniendo το→la τελος→fin/final/completación της→de la πιστεως→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes σωτηριαν→salvación/liberación ψυχων→de almas

(1:9) Obteniendo el fin de vuestra fe, que es la salud de vuestras almas.

(1:9) obteniendo el fin de vuestra fe, que es la salvación de vuestras almas.

(1:10) περι→Acerca de/(sobre)/(por) ης→cual σωτηριας→salvación/liberación εξεζητησαν→buscaron solícitamente και→y εξηρευνησαν→buscaron cuidadosamente προφηται→profetas/voceros οι→los περι→acerca de/(sobre)/(por) της→de la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes χαριτος→gracia/bondad inmerecida προφητευσαντες→habiendo hablado como voceros

(1:10) De la cual salud los profetas que profetizaron de la gracia que había de venir á vosotros, han inquirido y diligentemente buscado,

(1:10) Los profetas que profetizaron de la gracia destinada a vosotros, inquirieron y diligentemente indagaron acerca de esta salvación,

(1:11) ερευνωντες→escudriñando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τινα→qué η→o ποιον→a qué clase καιρον→tiempo señalado εδηλου→estaba haciendo evidente το→el εν→en αυτοις→ellos πνευμα→espíritu χριστου→de Cristo/Ungido προμαρτυρομενον→dando testimonio de antemano τα→a los εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro χριστον→Cristo/Ungido παθηματα→sufrimientos και→y τας→a las μετα→después ταυτα→estas (cosas) δοξας→esplendores

(1:11) Escudriñando cuándo y en qué punto de tiempo significaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos, el cual prenunciaba las aflicciones que habían de venir á Cristo, y las glorias después de ellas.

(1:11) escudriñando qué persona y qué tiempo indicaba el Espíritu de Cristo que estaba en ellos, el cual anunciaba de antemano los sufrimientos de Cristo, y las glorias que vendrían tras ellos.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:12) οις→a quienes απεκαλυφθη→fue quitada cubierta οτι→que ουχ→no εαυτοις→a ellos mismos υμιν→a ustedes δε→pero διηκονουν→estaban sirviendo αυτα→a ellas α→cuales (cosas) νυν→ahora ανηγγελη→fue justificado/declarado υμιν→a ustedes δια→por medio/a través των→de los ευαγγελισαμενων→habiendo proclamado Evangelio/buen mensaje υμας→a ustedes εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo αποσταλεντι→habiendo sido emitido απ→de/del/desde ουρανου→cielo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro α→cuales επιθυμουσιν→están deseando αγγελοι→angeles/mensajeros παρακυψαι→inclinar hacia al lado (con interés)	(1:12) A los cuales fué revelado, que no para sí mismos, sino para nosotros administraban las cosas que ahora os son anunciadas de los que os han predicado el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo; en las cuales desean mirar los ángeles.	(1:12) A éstos se les reveló que no para sí mismos, sino para nosotros, administraban las cosas que ahora os son anunciadas por los que os han predicado el evangelio por el Espíritu Santo enviado del cielo; cosas en las cuales anhelan mirar los ángeles.	
(1:13) διο→Por medio/a través cual αναζωσαμενοι→habiéndose ceñido apretadamente τας→los οσφυας→lomos της→de la διανοιας→entendimiento/mente υμων→de ustedes νηφοντες→siendo sobrios τελειως→completamente ελπισατε→esperen επι→sobre την→a la φερομενην→siendo llevada υμιν→a ustedes χαριν→gracia/bondad inmerecida εν→en αποκαλυψει→revelación/quitar cubierta ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(1:13) Por lo cual, teniendo los lomos de vuestro entendimiento ceñidos, con templanza, esperad perfectamente en la gracia que os es presentada cuando Jesucristo os es manifestado:	(1:13) Por tanto, ceñid los lomos de vuestro entendimiento, sed sobrios, y esperad por completo en la gracia que se os traerá cuando Jesucristo sea manifestado;	
(1:14) ως→Como τεκνα→hijos υπακοης→oír y ponerse abajo (a obedecer) μη→no συσχηματιζομενοι→amoldándose ταις→a los προτερον→anteriormente εν→en τη→la αγνοια→ignorancia υμων→de ustedes επιθυμιαις→a deseos	(1:14) Como hijos obedientes, no conformándoos con los deseos que antes teníais estando en vuestra ignorancia;	(1:14) como hijos obedientes, no os conforméis a los deseos que antes teníais estando en vuestra ignorancia;	
(1:15) αλλα→sino κατα→según τον→a/al/a el καλεσαντα→habiendo llamado υμας→a ustedes αγιον→santo και→también αυτοι→(ustedes) mismos αγιοι→santos εν→en παση→toda αναστροφη→conducta γενηθητε→lleguen a ser	(1:15) Sino como aquel que os ha llamado es santo, sed también vosotros santos en toda conversación:	(1:15) sino, como aquel que os llamó es santo, sed también vosotros santos en toda vuestra manera de vivir;	
(1:16) διοτι→Porque γεγραπται→Escrito está/Ha sido escrito αγιοι→Santos γινεσθε→estén llegando a ser οτι→porque εγω→yo αγιος→Santo ειμι→estoy siendo	(1:16) Porque escrito está: Sed santos, porque yo soy santo.	(1:16) porque escrito está: Sed santos, porque yo soy santo.	
(1:17) και→Y ει→si πατερα→Padre επικαλεισθε→están llamando sobre τον→a/al/a el απροσωπολημπτως→imparcialmente κρινοντα→juzgando κατα→según το→a la εκαστου→de cada uno εργον→obra εν→en φοβω→temor τον→a/al/a el της→de la παροικιας→habitación como forasteros υμων→de ustedes χρονον→tiempo αναστραφητε→compórtense	(1:17) Y si invocáis por Padre á aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conversad en temor todo el tiempo de vuestra peregrinación:	(1:17) Y si invocáis por Padre a aquel que sin acepción de personas juzga según la obra de cada uno, conducíos en temor todo el tiempo de vuestra peregrinación;	
(1:18) ειδοτες→Sabiendo/han sabido οτι→que ου→no φθαρτοις→a corruptible (cosa) αργυριω→plata η→o χρυσιω→oro ελυτρωθητε→fueron libertados por rescate εκ→fuera de της→la ματαιας→vacía υμων→de ustedes αναστροφης→conducta πατροπαραδοτου→recibida desde los padres	(1:18) Sabiendo que habéis sido rescatados de vuestra vana conversación, la cual recibisteis de vuestros padres, no con cosas corruptibles, como oro ó plata;	(1:18) sabiendo que fuisteis rescatados de vuestra vana manera de vivir, la cual recibisteis de vuestros padres, no con cosas corruptibles, como oro o plata,	
(1:19) αλλα→sino τιμιω→a preciosa αιματι→sangre ως→como αμνου→de cordero αμωμου→sin mancha και→y ασπιλου→inmaculado χριστου→Cristo/Ungido	(1:19) Sino con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha y sin contaminación:	(1:19) sino con la sangre preciosa de Cristo, como de un cordero sin mancha y sin contaminación,	
(1:20) προεγνωσμενου→habiendo sido conocido de antemano μεν→de hecho προ→antes καταβολης→de fundación κοσμου→de mundo φανερωθεντος→de habiendo sido manifestado δε→pero επ→sobre εσχατων→últimos των→de los χρονων→tiempos δι→por medio/a través υμας→ustedes	(1:20) Ya ordenado de antes de la fundación del mundo, pero manifestado en los postrimeros tiempos por amor de vosotros,	(1:20) ya destinado desde antes de la fundación del mundo, pero manifestado en los postreros tiempos por amor de vosotros,	
(1:21) τους→A los δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus πιστευοντας→creen/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θεον→a Dios τον→a/al/a el εγειραντα→resucitando/habiendo resucitado/levantado αυτον→a él εκ→fuera de νεκρων→muertos και→y δοξαν→gloria/esplendor αυτω→a él δοντα→dando/habiendo dado ωστε→de modo que την→a la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes και→y ελπιδα→esperanza ειναι→ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θεον→a Dios	(1:21) Que por él creéis á Dios, el cual le resucitó de los muertos, y le ha dado gloria, para que vuestra fe y esperanza sea en Dios.	(1:21) y mediante el cual creéis en Dios, quien le resucitó de los muertos y le ha dado gloria, para que vuestra fe y esperanza sean en Dios.	
(1:22) τας→A las ψυχας→almas υμων→de ustedes ηγνικοτες→han limpiado εν→en τη→la υπακοη→obediencia της→de la αληθειας→verdad δια→por medio/a través πνευματος→de espíritu εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φιλαδελφιαν→afecto/cariño fraternal ανυποκριτον→sin hipocresía εκ→de/del/procedente de/(de en) καθαρας→limpio καρδιας→corazón αλληλους→unos a otros αγαπησατε→ámense εκτενως→intensamente	(1:22) Habiendo purificado vuestra almas en la obediencia de la verdad, por el Espíritu, en caridad hermanable sin fingimiento, amaos unos á otros entrañablemente de corazón puro:	(1:22) Habiendo purificado vuestras almas por la obediencia a la verdad, mediante el Espíritu, para el amor fraternal no fingido, amaos unos a otros entrañablemente, de corazón puro;	
(1:23) αναγεγεννημενοι→Siendo hechos nacer otra vez ουκ→no εκ→de/del/procedente de/(de en) σπορας→semilla φθαρτης→corruptible αλλα→sino αφθαρτου→incorruptible δια→por medio/a través λογου→de palabra ζωντος→de viviendo θεου→Dios και→y μενοντος→permaneciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(1:23) Siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra de Dios, que vive y permanece para siempre.	(1:23) siendo renacidos, no de simiente corruptible, sino de incorruptible, por la palabra de Dios que vive y permanece para siempre.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:24) διοτι→Porque πασα→toda σαρξ→carne ως→como χορτος→hierba και→y πασα→todo δοξα→gloria/esplendor ανθρωπου→de hombre ως→como ανθος→flor χορτου→de hierba εξηρανθη→fue secada ο→la χορτος→hierba και→y το→la ανθος→flor αυτου→de ella εξεπεσεν→cayó hacia afuera	(1:24) Porque Toda carne es como la hierba, Y toda la gloria del hombre como la flor de la hierba: Secóse la hierba, y la flor se cayó;	(1:24) Porque: *Toda carne es como hierba, Y toda la gloria del hombre como flor de la hierba. La hierba se seca, y la flor se cae;*	
(1:25) το→La δε→pero ρημα→declaración κυριου→de Señor μενει→permanece/está permaneciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad/siglo τουτο→Esta δε→pero εστιν→es/está siendo το→la ρημα→declaración το→la ευαγγελισθεν→habiendo sido proclamada de Evangelio/buen mensaje εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro υμας→a ustedes	(1:25) Mas la palabra del Señor permanece perpetuamente. Y esta es la palabra que por el evangelio os ha sido anunciada.	(1:25) *Mas la palabra del Señor permanece para siempre.* Y esta es la palabra que por el evangelio os ha sido anunciada.	

1 Pe 2

(2:1) αποθεμενοι→Habiendo puesto hacia afuera ουν→por lo tanto πασαν→toda κακιαν→maldad και→y παντα→a todo δολον→ardid astuto και→y υποκρισεις→hipocresías και→y φθονους→envidias και→y πασας→todas καταλαλιας→habladas en contra	(2:1) DEJANDO pues toda malicia, y todo engaño, y fingimientos, y envidias, y todas las detracciones,	(2:1) Desechando, pues, toda malicia, todo engaño, hipocresía, envidias, y todas las detracciones,	
(2:2) ως→Como αρτιγεννητα→recién nacidos βρεφη→bebés το→a la λογικον→perteciente a la palabra αδολον→no adulterada γαλα→leche επιποθησατε→anhelen ινα→para que εν→en αυτω→ella αυξηθητε→sean crecidos	(2:2) Desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual, sin engaño, para que por ella crezcáis en salud:	(2:2) desead, como niños recién nacidos, la leche espiritual no adulterada, para que por ella crezcáis para salvación,	
(2:3) ειπερ→Si alguna vez εγευσασθε→gustaron οτι→que χρηστος→agradablemente bueno ο→el κυριος→Señor	(2:3) Si empero habéis gustado que el Señor es benigno;	(2:3) si es que habéis gustado la benignidad del Señor.	
(2:4) προς→Hacia ον→cual προσερχομενοι→viniendo hacia λιθον→piedra ζωντα→viviendo υπο→por ανθρωπων→hombres μεν→de hecho αποδεδοκιμασμενον→ha sido rechazada παρα→junto (a/al)/al lado de δε→pero θεω→Dios εκλεκτον→escogida/elegida/seleccionada εντιμον→valiosa	(2:4) Al cual allegándoos, piedra viva, reprobada cierto de los hombres, empero elegida de Dios, preciosa,	(2:4) Acercándoos a él, piedra viva, desechada ciertamente por los hombres, mas para Dios escogida y preciosa,	
(2:5) και→También αυτοι→(ustedes) mismos ως→como λιθοι→piedras ζωντες→viviendo οικοδομεισθε→son/están siendo edificados οικος→casa πνευματικος→espiritual ιερατευμα→sacerdocio αγιον→santo ανενεγκαι→ofrecer πνευματικας→espirituales θυσιας→sacrificios ευπροσδεκτους→bien aceptables τω→a/al/a el θεω→Dios δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(2:5) Vosotros también, como piedras vivas, sed edificados una casa espitirual, y un sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales, agradables á Dios por Jesucristo.	(2:5) vosotros también, como piedras vivas, sed edificados como casa espiritual y sacerdocio santo, para ofrecer sacrificios espirituales aceptables a Dios por medio de Jesucristo.	
(2:6) διοτι→Porque περιεχει→tiene/está teniendo alrededor εν→en τη→la/el γραφη→Escritura/escrito ιδου→Mira/He aquí τιθημι→estoy poniendo εν→en σιων→Sión λιθον→piedra ακρογωνιαιον→principal de ángulo εκλεκτον→escogida/elegida/seleccionada εντιμον→valiosa και→y ο→el πιστευων→creyente/creyendo/(confiando)/(que cree) επ→sobre αυτω→ella ου→no μη→no καταισχυνθη→sea avergonzado	(2:6) Por lo cual también contiene la Escritura: He aquí, pongo en Sión la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; Y el que creyere en ella, no será confundido.	(2:6) Por lo cual también contiene la Escritura: *He aquí, pongo en Sion la principal piedra del ángulo, escogida, preciosa; Y el que creyere en él, no será avergonzado.*|	
(2:7) υμιν→A ustedes ουν→por lo tanto η→la τιμη→valoración τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/creyendo/(confiando) απειθουσιν→a desobedeciendo δε→pero λιθον→piedra ον→cual απεδοκιμασαν→rechazaron οι→los οικοδομουντες→construyendo ουτος→esta εγενηθη→vino/llegó a ser εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κεφαλην→cabeza γωνιας→de esquina	(2:7) Ella es pues honor á vosotros que creéis: mas para los desobedientes, La piedra que los edificadores reprobaron, Esta fué hecha la cabeza del ángulo;	(2:7) Para vosotros, pues, los que creéis, él es precioso; pero para los que no creen, *La piedra que los edificadores desecharon, Ha venido a ser la cabeza del ángulo;*	
(2:8) και→Y λιθος→piedra προσκομματος→de causa de caída και→y πετρα→masa rocosa σκανδαλου→de tropiezo οι→quienes προσκοπτουσιν→están tropezando τω→a la λογω→palabra απειθουντες→desobedeciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ο→cual και→también ετεθησαν→fueron puestos	(2:8) Y Piedra de tropiezo, y roca de escándalo á aquellos que tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; para lo cual fueron también ordenados.	(2:8) y: *Piedra de tropiezo, y roca que hace caer,* porque tropiezan en la palabra, siendo desobedientes; a lo cual fueron también destinados.	
(2:9) υμεις→Ustedes δε→pero γενος→raza/linaje εκλεκτον→escogida/elegida/seleccionada βασιλειον→real ιερατευμα→sacerdocio εθνος→nación αγιον→santa λαος→pueblo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro περιποιησιν→adquisición οπως→para que τας→a las αρετας→virtudes εξαγγειλητε→declaren hacia afuera του→de el εκ→fuera de σκοτους→oscuridad υμας→a ustedes καλεσαντος→habiendo llamado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la θαυμαστον→maravillosa αυτου→de él/su/sus φως→luz	(2:9) Mas vosotros sois linaje escogido, real sacerdocio, gente santa, pueblo adquirido, para que anunciéis las virtudes de aquel que os ha llamado de las tinieblas á su luz admirable.	(2:9) Mas vosotros sois linaje escogido, real sacerdocio, nación santa, pueblo adquirido por Dios, para que anunciéis las virtudes de aquel que os llamó de las tinieblas a su luz admirable;	
(2:10) οι→Los ποτε→en algún momento ου→no λαος→pueblo νυν→ahora δε→pero λαος→pueblo θεου→de Dios οι→los ουκ→no ηλεημενοι→han sido mostrado misericordia νυν→ahora δε→pero ελεηθεντες→se les mostró misericordia	(2:10) Vosotros, que en el tiempo pasado no erais pueblo, mas ahora sois pueblo de Dios; que en el tiempo pasado no habíais alcanzado misericordia.	(2:10) vosotros que en otro tiempo no erais pueblo, pero que ahora sois pueblo de Dios; que en otro tiempo no habíais alcanzado misericordia, pero ahora habéis alcanzado misericordia.	
(2:11) αγαπητοι→Amados παρακαλω→estoy suplicando ως→como παροικους→habitantes forasteros και→y παρεπιδημους→residentes forasteros απεχεσθαι→estar absteniendo των→de los σαρκικων→carnales επιθυμιων→deseos αιτινες→cuales στρατευονται→hacen/están haciendo servicio militar κατα→contra της→de el ψυχης→alma	(2:11) Amados, yo os ruego como á extranjeros y peregrinos, os abstengáis de los deseos carnales que batallan contra el alma,	(2:11) Amados, yo os ruego como a extranjeros y peregrinos, que os abstengáis de los deseos carnales que batallan contra el alma,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:12) την→A la αναστροφην→conducta υμων→de ustedes εχοντες→teniendo καλην→excelente/buena εν→en τοις→las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) ινα→para que εν→en ω→cual καταλαλουσιν→están hablando contra υμων→de ustedes ως→como κακοποιων→hacedores de mal εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las καλων→excelentes/buenas εργων→obras εποπτευσαντες→habiendo puestos ojos sobre δοξασωσιν→den gloria/esplendor τον→a/al/a el θεον→Dios εν→en ημερα→día επισκοπης→de inspección	(2:12) Teniendo vuestra conversación honesta entre los Gentiles; para que, en lo que ellos murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen á Dios en el día de la visitación, estimándoos por las buenas obras.	(2:12) manteniendo buena vuestra manera de vivir entre los gentiles; para que en lo que murmuran de vosotros como de malhechores, glorifiquen a Dios en el día de la visitación, al considerar vuestras buenas obras.	
(2:13) υποταγητε→Sean sujetos ουν→por lo tanto παση→a toda ανθρωπινη→humana κτισει→creación δια→por τον→el κυριον→Señor ειτε→sea βασιλει→rey ως→como υπερεχοντι→teniendo por encima	(2:13) Sed pues sujetos á toda ordenación humana por respeto á Dios: ya sea al rey, como á superior,	(2:13) Por causa del Señor someteos a toda institución humana, ya sea al rey, como a superior,	
(2:14) ειτε→sea ηγεμοσιν→a gobernadores ως→como δι→por medio/a través αυτου→de él/su/sus πεμπομενοις→siendo enviado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εκδικησιν→venganza κακοποιων→hacedores de mal επαινον→alabanza δε→pero αγαθοποιων→de hacedores de bien	(2:14) Ya á los gobernadores, como de él enviados para venganza de los malhechores, y para loor de los que hacen bien.	(2:14) ya a los gobernadores, como por él enviados para castigo de los malhechores y alabanza de los que hacen bien.	
(2:15) οτι→porque ουτως→así εστιν→es/está siendo το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios αγαθοποιουντας→haciendo lo bueno φιμουν→poner bozal την→a la των→de los αφρονων→irrazonables ανθρωπων→hombres αγνωσιαν→ignorancia	(2:15) Porque esta es la voluntad de Dios; que haciendo bien, hagáis callara la ignorancia de los hombres vanos:	(2:15) Porque esta es la voluntad de Dios: que haciendo bien, hagáis callar la ignorancia de los hombres insensatos;	
(2:16) ως→como ελευθεροι→libres και→y μη→no ως→como επικαλυμμα→cubierta encima εχοντες→teniendo της→de la κακιας→maldad την→a la ελευθεριαν→libertad αλλ→más bien ως→como δουλοι→esclavos θεου→de Dios	(2:16) Como libres, y no como teniendo la libertad por cobertura de malicia, sino como siervos de Dios.	(2:16) como libres, pero no como los que tienen la libertad como pretexto para hacer lo malo, sino como siervos de Dios.	
(2:17) παντας→A todos τιμησατε→honren την→a la αδελφοτητα→hermandad αγαπησατε→amen τον→a/al/a el θεον→Dios φοβεισθε→estén temiendo τον→a/al/a el βασιλεα→rey τιματε→estén honrando	(2:17) Honrad á todos. Amad la fraternidad. Temed á Dios. Honrad al rey.	(2:17) Honrad a todos. Amad a los hermanos. Temed a Dios. Honrad al rey.	
(2:18) οι→Los οικεται→siervos domésticos υποτασσομενοι→siendo sujetados εν→en παντι→todo φοβω→temor τοις→a los δεσποταις→amos ου→no μονον→solamente τοις→a los αγαθοις→buenos και→y επιεικεσιν→condescendientes αλλα→sino και→también τοις→a los σκολιοις→torcidos	(2:18) Siervos, sed sujetos con todo temor á vuestros amos; no solamente á los buenos y humanos, sino también á los rigurosos.	(2:18) Criados, estad sujetos con todo respeto a vuestros amos; no solamente a los buenos y afables, sino también a los difíciles de soportar.	
(2:19) τουτο→Esta γαρ→porque χαρις→gracia ει→si δια→por medio/a través συνειδησιν→conciencia θεου→de Dios υποφερει→está llevando debajo τις→alguien λυπας→profundos dolores πασχων→sufriendo αδικως→no rectamente	(2:19) Porque esto es agradable, si alguno á causa de la conciencia delante de Dios, sufre molestias padeciendo injustamente.	(2:19) Porque esto merece aprobación, si alguno a causa de la conciencia delante de Dios, sufre molestias padeciendo injustamente.	
(2:20) ποιον→¿De qué clase γαρ→porque κλεος→cosa mencionada ει→si αμαρτανοντες→pecando και→y κολαφιζομενοι→siendo abofeteados υπομενειτε→soportarán/aguantarán? αλλ→Pero ει→si αγαθοποιουντες→haciendo bien και→y πασχοντες→sufriendo υπομενειτε→soportarán/aguantarán τουτο→esto χαρις→gracia παρα→junto (a/al)/al lado de θεω→Dios	(2:20) Porque ¿qué gloria es, si pecando vosotros sois abofeteados, y lo sufrís? mas si haciendo bien sois afligidos, y lo sufrís, esto ciertamente es agradable delante de Dios.	(2:20) Pues ¿qué gloria es, si pecando sois abofeteados, y lo soportáis? Mas si haciendo lo bueno sufrís, y lo soportáis, esto ciertamente es aprobado delante de Dios.	
(2:21) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto γαρ→porque εκληθητε→fueron llamados οτι→porque και→también χριστος→Cristo/Ungido επαθεν→sufrió υπερ→por ημων→nosotros υμιν→a ustedes υπολιμπανων→dejando debajo υπογραμμον→como ejemplo/modelo debajo escrito ινα→para que επακολουθησητε→sigan sobre τοις→los ιχνεσιν→pasos αυτου→de él	(2:21) Porque para esto sois llamados; pues que también Cristo padeció por nosotros, dejándonos ejemplo, para que vosotros sigáis sus pisadas:	(2:21) Pues para esto fuisteis llamados; porque también Cristo padeció por nosotros, dejándonos ejemplo, para que sigáis sus pisadas;	
(2:22) ος→Quien αμαρτιαν→pecado ουκ→no εποιησεν→hizo ουδε→ni ευρεθη→fue hallado δολος→engaño εν→en τω→la στοματι→boca αυτου→de él	(2:22) El cual no hizo pecado; ni fué hallado engaño en su boca:	(2:22) el cual no hizo pecado, ni se halló engaño en su boca;	
(2:23) ος→Quien λοιδορουμενος→siendo injuriado ουκ→no αντελοιδορει→estaba injuriando en cambio/(no devolvía injuria) πασχων→sufriendo ουκ→no ηπειλει→amenzaba/estaba amenazando παρεδιδου→entregaba/estaba entregando δε→pero τω→a/al/a el κρινοντι→juzgando δικαιως→justamente/rectamente	(2:23) Quien cuando le maldecían no retornaba maldición: cuando padecía, no amenazaba, sino remitía la causa al que juzga justamente:	(2:23) quien cuando le maldecían, no respondía con maldición; cuando padecía, no amenazaba, sino encomendaba la causa al que juzga justamente;	
(2:24) ος→Quien τας→a los αμαρτιας→pecados ημων→nuestro/de nosotros αυτος→él ανηνεγκεν→llevó hacia arriba εν→en τω→el σωματι→cuerpo αυτου→de él/su/sus επι→sobre το→el ξυλον→madero ινα→para que ταις→a los αμαρτιαις→pecados απογενομενοι→habiendo muerto τη→a la δικαιοσυνη→justicia/rectitud ζησωμεν→vivamos ου→de quien τω→a la μωλωπι→herida αυτου→de él/su/sus ιαθητε→fueron sanados	(2:24) El cual mismo llevó nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero, para que nosotros siendo muertos á los pecados, vivamos á la justicia: por la herida del cual habéis sido sanados.	(2:24) quien llevó él mismo nuestros pecados en su cuerpo sobre el madero, para que nosotros, estando muertos a los pecados, vivamos a la justicia; y por cuya herida fuisteis sanados.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:25) ητε→Estaban siendo γαρ→porque ως→como προβατα→ovejas πλανωμενα→siendo extraviadas αλλ→pero επεστραφητε→fueron vueltos sobre νυν→ahora επι→sobre τον→a/al/a el ποιμενα→pastor και→y επισκοπον→supervisor των→de las ψυχων→almas υμων→de ustedes	(2:25) Porque vosotros erais como ovejas descarriadas; mas ahora habéis vuelto al Padre y Obispo de vuestras almas.	(2:25) Porque vosotros erais como ovejas descarriadas, pero ahora habéis vuelto al Pastor y Obispo de vuestras almas.	

1 Pe 3

(3:1) ομοιως→Igualmente αι→las γυναικες→mujeres υποτασσομεναι→siendo sujetas τοις→a los ιδιοις→propios ανδρασιν→esposos ινα→para que και→también ει→si τινες→algunos απειθουσιν→desobedeciendo τω→a la λογω→palabra δια→por medio/a través της→la των→de las γυναικων→mujeres αναστροφης→conducta ανευ→sin λογου→palabra κερδηθησονται→serán ganados	(3:1) ASIMISMO vosotras, mujeres, sed sujetas á vuestros maridos; para que también los que no creen á la palabra, sean ganados sin palabra por la conversación de sus mujeres,	(3:1) Asimismo vosotras, mujeres, estad sujetas a vuestros maridos; para que también los que no creen a la palabra, sean ganados sin palabra por la conducta de sus esposas,	
(3:2) εποπτευσαντες→Habiendo puestos ojos sobre την→a la εν→en φοβω→temor αγνην→pura αναστροφην→conducta υμων→de ustedes	(3:2) Considerando vuestra casta conversación, que es en temor.	(3:2) considerando vuestra conducta casta y respetuosa.	
(3:3) ων→De quienes εστω→esté siendo ουχ→no ο→el εξωθεν→desde afuera εμπλοκης→de entretejido τριχων→cabello και→y περιθεσεως→de puesta alrededor χρυσιων→de (objetos) de oro η→o ενδυσεως→(un) poner sobre ιματιων→de prendas exteriores de vestir κοσμος→adorno	(3:3) El adorno de las cuales no sea exterior con encrespamiento del cabello, y atavío de oro, ni en compostura de ropas;	(3:3) Vuestro atavío no sea el externo de peinados ostentosos, de adornos de oro o de vestidos lujosos,	
(3:4) αλλ→sino ο→el κρυπτος→secreto της→de el καρδιας→corazón ανθρωπος→hombre εν→en τω→el αφθαρτω→incorruptible του→de el πραεος→apacible και→y ησυχιου→quieto πνευματος→espíritu ο→cual εστιν→es/está siendo ενωπιον→a vista de του→de el θεου→Dios πολυτελες→muy valioso	(3:4) Sino el hombre del corazón que está encubierto, en incorruptible ornato de espíritu agradable y pacífico, lo cual es de grande estima delante de Dios.	(3:4) sino el interno, el del corazón, en el incorruptible ornato de un espíritu afable y apacible, que es de grande estima delante de Dios.	
(3:5) ουτως→Así γαρ→porque ποτε→en algún tiempo και→también αι→las αγιαι→santas γυναικες→mujeres αι→las ελπιζουσαι→esperando επι→sobre θεον→Dios εκοσμουν→estaban adornando εαυτας→ellas mismas υποτασσομεναι→siendo sujetas τοις→a los ιδιοις→propios ανδρασιν→esposos	(3:5) Porque así también se ataviaban en el tiempo antiguo aquellas santas mujeres que esperaban en Dios, siendo sujetas á sus maridos:	(3:5) Porque así también se ataviaban en otro tiempo aquellas santas mujeres que esperaban en Dios, estando sujetas a sus maridos;	
(3:6) ως→Como σαρρα→Sara υπηκουσεν→obedeció τω→a/al/a el αβρααμ→Abrahám κυριον→Señor αυτον→a él καλουσα→llamando ης→de cual εγενηθητε→llegaron a ser τεκνα→hijas αγαθοποιουσαι→haciendo lo bueno και→y μη→no φοβουμεναι→temiendo μηδεμιαν→ninguna πτοησιν→causa de terror	(3:6) Como Sara obedecía á Abraham, llamándole señor; de la cual vosotras sois hechas hijas, haciendo bien, y no sois espantadas de ningún pavor.	(3:6) como Sara obedecía a Abraham, llamándole señor; de la cual vosotras habéis venido a ser hijas, si hacéis el bien, sin temer ninguna amenaza.	
(3:7) οι→Los ανδρες→esposos ομοιως→igualmente συνοικουντες→habiten con κατα→según γνωσιν→conocimiento ως→como ασθενεστερω→a más débil σκευει→vasija τω→el γυναικειω→perteneciente a mujer απονεμοντες→asignando τιμην→honra ως→como και→también συγκληρονομοι→coherederos χαριτος→de gracia/bondad inmerecida ζωης→de vida εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μη→no εγκοπτεσθαι→estar siendo impedidas τας→las προσευχας→oraciones υμων→de ustedes	(3:7) Vosotros maridos, semejantemente, habitad con ellas según ciencia, dando honor á la mujer como á vaso más frágil, y como á herederas juntamente de la gracia de la vida; para que vuestras oraciones no sean impedidas.	(3:7) Vosotros, maridos, igualmente, vivid con ellas sabiamente, dando honor a la mujer como a vaso más frágil, y como a coherederas de la gracia de la vida, para que vuestras oraciones no tengan estorbo.	
(3:8) το→La δε→pero τελος→fin/final/completación παντες→todos ομοφρονες→mismo entendimiento/mente συμπαθεις→compasivos φιλαδελφοι→encariñados/amadores fraternalmente ευσπλαγχνοι→tiernamente compasivos φιλοφρονες→mente amigable	(3:8) Y finalmente, sed todos de un mismo corazón, compasivos, amándoos fraternalmente, misericordiosos, amigables;	(3:8) Finalmente, sed todos de un mismo sentir, compasivos, amándoos fraternalmente, misericordiosos, amigables;	
(3:9) μη→No αποδιδοντες→dando de regreso κακον→mal αντι→en lugar de κακου→mal η→o λοιδοριαν→injuria denigrante αντι→en lugar de λοιδοριας→injuria denigrante τουναντιον→al contrario δε→pero ευλογουντες→bendiciendo ειδοτες→sabiendo/han sabido οτι→que εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto εκληθητε→fueron llamados ινα→para que ευλογιαν→bendición κληρονομησητε→hereden	(3:9) No volviendo mal por mal, ni maldición por maldición, sino antes por el contrario, bendiciendo; sabiendo que vosotros sois llamados para que poseáis bendición en herencia.	(3:9) no devolviendo mal por mal, ni maldición por maldición, sino por el contrario, bendiciendo, sabiendo que fuisteis llamados para que heredaseis bendición.	
(3:10) ο→El γαρ→porque θελων→queriendo/estando queriendo ζωην→vida αγαπαν→estar amando και→y ιδειν→ver ημερας→días αγαθας→buenos παυσατω→haga cesar την→a la γλωσσαν→lengua αυτου→de él/su/sus απο→de/del/desde κακου→mal και→y χειλη→labios αυτου→de él/su/sus του→de el μη→no λαλησαι→hablar δολον→ardid astuto	(3:10) Porque El que quiere amar la vida, Y ver días buenos, Refrene su lengua de mal, Y sus labios no hablen engaño;	(3:10) Porque: *El que quiere amar la vida Y ver días buenos, Refrene su lengua de mal, Y sus labios no hablen engaño;*	
(3:11) εκκλινατω→incline hacia afuera απο→de/del/desde κακου→mal και→y ποιησατω→haga αγαθον→bueno ζητησατω→busque ειρηνην→paz και→y διωξατω→siga detrás αυτην→a ella	(3:11) Apártase del mal, y haga bien; Busque la paz, y sígala.	(3:11) *Apártese del mal, y haga el bien; Busque la paz, y sígala.*	
(3:12) οτι→Porque οφθαλμοι→ojos κυριου→de Señor επι→sobre δικαιους→a justos/rectos και→y ωτα→oídos αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro δεησιν→ruego αυτων→de ellos προσωπον→rostro δε→pero κυριου→de Señor επι→sobre ποιουντας→haciendo κακα→malas (cosas)	(3:12) Porque los ojos del Señor están sobre los justos, Y sus oídos atentos á sus oraciones: Pero el rostro del Señor está sobre aquellos que hacen mal.	(3:12) *Porque los ojos del Señor están sobre los justos, Y sus oídos atentos a sus oraciones; Pero el rostro del Señor está contra aquellos que hacen el mal.*	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:13) και→¿Y τις→quién ο→el κακωσων→maltratará υμας→a ustedes εαν→si alguna vez του→de lo αγαθου→bueno μιμηται→imitadores γενησθε→lleguen a ser?	(3:13) ¿Y quién es aquel que os podrá dañar, si vosotros seguís el bien?	(3:13) ¿Y quién es aquel que os podrá hacer daño, si vosotros seguís el bien?	
(3:14) αλλ→Pero ει→si και→y πασχοιτε→sufrieran δια→por medio/a través δικαιοσυνην→justicia/rectitud μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados τον→El δε→pero φοβον→temor αυτων→de ellos μη→no φοβηθητε→teman μηδε→ni ταραχθητε→sean agitados	(3:14) Mas también si alguna cosa padecéis por hacer bien, sois bienaventurados. Por tanto, no temáis por el temor de ellos, ni seáis turbados;	(3:14) Mas también si alguna cosa padecéis por causa de la justicia, bienaventurados sois. Por tanto, no os amedrentéis por temor de ellos, ni os conturbéis,	
(3:15) κυριον→A Señor δε→pero τον→a/al/a el θεον→Dios αγιασατε→santifiquen εν→en ταις→los καρδιαις→corazones υμων→de ustedes ετοιμοι→preparados δε→pero αει→siempre προς→hacia απολογιαν→defensa παντι→a todo τω→a/al/a el αιτουντι→solicitando υμας→a ustedes λογον→palabra περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la εν→en υμιν→ustedes ελπιδος→esperanza μετα→con πραυτητος→apacibilidad και→y φοβου→temor respetuoso	(3:15) Sino santificad al Señor Dios en vuestros corazones, y estad siempre aparejados para responder con masedumbre y reverencia á cada uno que os demande razón de la esperanza que hay en vosotros:	(3:15) sino santificad a Dios el Señor en vuestros corazones, y estad siempre preparados para presentar defensa con mansedumbre y reverencia ante todo el que os demande razón de la esperanza que hay en vosotros;	
(3:16) συνειδησιν→Conciencia εχοντες→teniendo αγαθην→buena ινα→para que εν→en ω→cual (cosa) καταλαλουσιν→están hablando contra υμων→de ustedes ως→como κακοποιων→hacedores de mal καταισχυνθωσιν→sean avergonzados οι→los επηρεαζοντες→hablando con desprecio υμων→de ustedes την→a la αγαθην→buena εν→en χριστω→Cristo/Ungido αναστροφην→conducta	(3:16) Teniendo buena conciencia, para que en lo que murmuran de vosotros como de malhechores, sean confundidos los que blasfeman vuestra buena conversación en Cristo.	(3:16) teniendo buena conciencia, para que en lo que murmuran de vosotros como de malhechores, sean avergonzados los que calumnian vuestra buena conducta en Cristo.	
(3:17) κρειττον→Mejor γαρ→porque αγαθοποιουντας→haciendo lo bueno ει→si θελοι→podría querer το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios πασχειν→estar sufriendo η→que κακοποιουντας→haciendo el mal	(3:17) Porque mejor es que padezcáis haciendo bien, si la voluntad de Dios así lo quiere, que haciendo mal.	(3:17) Porque mejor es que padezcáis haciendo el bien, si la voluntad de Dios así lo quiere, que haciendo el mal.	
(3:18) οτι→Porque και→también χριστος→Cristo/Ungido απαξ→una vez περι→acerca de/(sobre)/(por) αμαρτιων→pecados επαθεν→sufrió δικαιος→justo/recto υπερ→por αδικων→injustos/no justos/rectos ινα→para que υμας→a ustedes προσαγαγη→conduzca hacia τω→a/al/a el θεω→Dios θανατωθεις→habiendo sido muerto μεν→de hecho σαρκι→a carne ζωοποιηθεις→habiendo sido hecho vivo δε→pero πνευματι→a espíritu	(3:18) Porque también Cristo padeció una vez por los injustos, para llevarnos á Dios, siendo á la verdad muerto en la carne, pero vivificado en espíritu;	(3:18) Porque también Cristo padeció una sola vez por los pecados, el justo por los injustos, para llevarnos a Dios, siendo a la verdad muerto en la carne, pero vivificado en espíritu;	
(3:19) εν→En ω→cual και→también τοις→a los εν→en φυλακη→guardia πνευμασιν→a espíritus πορευθεις→habiendo ido en camino εκηρυξεν→proclamó	(3:19) En el cual también fué y predicó á los espíritus encarcelados;	(3:19) en el cual también fue y predicó a los espíritus encarcelados,	
(3:20) απειθησασιν→A habiendo desobedecido ποτε→en algún tiempo οτε→cuando απεξεδεχετο→estaba esperando η→la του→de el θεου→Dios μακροθυμια→longanimidad/largura de buen ánimo εν→en ημεραις→días νωε→de Noé κατασκευαζομενης→siendo construída κιβωτου→de caja εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual ολιγαι→pocas τουτ→esto εστιν→es/está siendo οκτω→ocho ψυχαι→almas διεσωθησαν→fueron librados completamente δι→por medio/a través υδατος→de agua	(3:20) Los cuales en otro tiempo fueron desobedientes, cuando una vez esperaba la paciencia de Dios en los días de Noé, cuando se aparejaba el arca; en la cual pocas, es á saber, ocho personas fueron salvas por agua.	(3:20) los que en otro tiempo desobedecieron, cuando una vez esperaba la paciencia de Dios en los días de Noé, mientras se preparaba el arca, en la cual pocas personas, es decir, ocho, fueron salvadas por agua.	
(3:21) ο→Cual αντιτυπον→ejemplo/modelo que corresponde equivalentemente νυν→ahora και→también ημας→a nosotros σωζει→está librando βαπτισμα→bautismo/inmersión ου→no σαρκος→de carne αποθεσις→poniendo desde (hacia fuera) ρυπου→de suciedad αλλα→sino συνειδησεως→conciencia αγαθης→buena επερωτημα→solicitud εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θεον→a Dios δι→por medio/a través αναστασεως→de levantamiento ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(3:21) A la figura de la cual el bautismo que ahora corresponde nos salva (no quitando las inmundicias de la carne, sino como demanda de una buena conciencia delante de Dios,) por la resurrección de Jesucristo:	(3:21) El bautismo que corresponde a esto ahora nos salva (no quitando las inmundicias de la carne, sino como la aspiración de una buena conciencia hacia Dios) por la resurrección de Jesucristo,	
(3:22) ος→Quien εστιν→es/está siendo εν→en δεξια→derecha του→de el θεου→Dios πορευθεις→habiendo ido en camino εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ουρανον→cielo υποταγεντων→habiendo sido sujetados αυτω→a él αγγελων→angeles/mensajeros και→y εξουσιων→autoridades και→y δυναμεων→poderes	(3:22) El cual está á la diestra de Dios, habiendo subido al cielo; estando á él sujetos los ángeles, y las potestades, y virtudes.	(3:22) quien habiendo subido al cielo está a la diestra de Dios; y a él están sujetos ángeles, autoridades y potestades.	
1 Pe 4			
(4:1) χριστου→Cristo/Ungido ουν→por lo tanto παθοντος→habiendo sufrido υπερ→por ημων→nosotros σαρκι→a carne και→y υμεις→ustedes την→a la αυτην→misma εννοιαν→inclinación mental οπλισασθε→ármense οτι→porque ο→el παθων→habiendo sufrido εν→en σαρκι→carne πεπαυται→ha sido cesado αμαρτιας→de pecado	(4:1) PUES que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también estad armados del mismo pensamiento: que el que ha padecido en la carne, cesó de pecado;	(4:1) Puesto que Cristo ha padecido por nosotros en la carne, vosotros también armaos del mismo pensamiento; pues quien ha padecido en la carne, terminó con el pecado,	
(4:2) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el μηκετι→ya no ανθρωπων→de hombres επιθυμιαις→deseos αλλα→sino θεληματι→a voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada θεου→de Dios τον→a/al/a el επιλοιπον→restante εν→en σαρκι→carne βιωσαι→vivir χρονον→tiempo	(4:2) Para que ya el tiempo que queda en carne, viva, no á las concupiscencias de los hombres, sino á la voluntad de Dios.	(4:2) para no vivir el tiempo que resta en la carne, conforme a las concupiscencias de los hombres, sino conforme a la voluntad de Dios.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:3) αρκετος→Suficiente γαρ→porque ημιν→a nosotros ο→el παρεληλυθως→ha pasado χρονος→tiempo του→de el βιου→viviendo το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada των→de las εθνων→gentiles/naciones/(no judíos) κατεργασασθαι→obrar completamente πεπορευμενους→han ido en camino εν→en ασελγειαις→actos de conducta libertina descarada desafiante επιθυμιαις→deseos lujuriosos οινοφλυγιαις→excesos con vino κωμοις→a juergas de bacanales orgiásticos ποτοις→sesiones de bebidas και→y αθεμιτοις→ilícitos ειδωλολατρειαις→servicios a ídolos	(4:3) Porque nos debe bastar que el tiempo pasado de nuestra vida hayamos hecho la voluntad de los Gentiles, cuando conversábamos en lascivias, en concupiscencias, en embriagueces, abominables idolatrías.	(4:3) Baste ya el tiempo pasado para haber hecho lo que agrada a los gentiles, andando en lascivias, concupiscencias, embriagueces, orgías, disipación y abominables idolatrías.	
(4:4) εν→En ω→cual ξενιζονται→son/están siendo perplejos μη→no συντρεχοντων→corriendo junto con υμων→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αυτην→mismo της→de la ασωτιας→disolución αναχυσιν→desbordamiento βλασφημουντες→están insultando injuriosamente	(4:4) En lo cual les parece cosa extraña que vosotros no corráis con ellos en el mismo desenfrenamiento de disolución, ultrajándoos:	(4:4) A éstos les parece cosa extraña que vosotros no corráis con ellos en el mismo desenfreno de disolución, y os ultrajan;	
(4:5) οι→Quienes αποδωσουσιν→entregarán λογον→palabra τω→a/al/a el ετοιμως→preparado εχοντι→teniendo κριναι→juzgar ζωντας→a (quienes están) viviendo και→y νεκρους→muertos	(4:5) Los cuales darán cuenta al que está aparejado para juzgar los vivos y los muertos.	(4:5) pero ellos darán cuenta al que está preparado para juzgar a los vivos y a los muertos.	
(4:6) εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto γαρ→porque και→también νεκροις→a muertos ευηγγελισθη→fue proclamado Evangelio/buen mensaje ινα→para que κριθωσιν→sean juzgados μεν→de hecho κατα→según ανθρωπους→a hombres σαρκι→a carne ζωσιν→estén viviendo δε→pero κατα→según θεον→a Dios πνευματι→a espíritu	(4:6) Porque por esto también ha sido predicado el evangelio á los muertos; para que sean juzgados en carne según los hombres, y vivan en espíritu según Dios.	(4:6) Porque por esto también ha sido predicado el evangelio a los muertos, para que sean juzgados en carne según los hombres, pero vivan en espíritu según Dios.	
(4:7) παντων→De todas (cosas) δε→pero το→la τελος→finalización ηγγικεν→se ha acercado σωφρονησατε→Estén sano juicio ουν→por lo tanto και→y νηψατε→sean sobrios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las προσευχας→oraciones	(4:7) Mas el fin de todas las cosas se acerca: sed pues templados, y velad en oración.	(4:7) Mas el fin de todas las cosas se acerca; sed, pues, sobrios, y velad en oración.	
(4:8) προ→Antes παντων→de todos δε→pero την→a la εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εαυτους→a ustedes mismos αγαπην→amor εκτενη→que se extiende (en intensidad) εχοντες→teniendo οτι→porque αγαπη→amor καλυψει→cubrirá πληθος→multitud αμαρτιων→de pecados	(4:8) Y sobre todo, tened entre vosotros ferviente caridad; porque la caridad cubrirá multitud de pecados.	(4:8) Y ante todo, tened entre vosotros ferviente amor; porque el amor cubrirá multitud de pecados.	
(4:9) φιλοξενοι→(hospitalarios)/(hospedador)/encariñados de extraños εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλληλους→unos a otros ανευ→sin γογγυσμων→murmuraciones	(4:9) Hospedaos los unos á los otros sin murmuraciones.	(4:9) Hospedaos los unos a los otros sin murmuraciones.	
(4:10) εκαστος→Cada uno καθως→según como ελαβεν→tomó χαρισμα→don εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εαυτους→a sí mismos αυτο→a él διακονουντες→están sirviendo ως→como καλοι→excelentes/buenos οικονομοι→administradores de casa ποικιλης→de variada χαριτος→gracia/bondad inmerecida θεου→de Dios	(4:10) Cada uno según el don que ha recibido, administrelo á los otros, como buenos dispensadores de las diferentes gracias de Dios.	(4:10) Cada uno según el don que ha recibido, minístrelo a los otros, como buenos administradores de la multiforme gracia de Dios.	
(4:11) ει→Si τις→alguien λαλει→está hablando ως→como λογια→palabra pronunciada θεου→de Dios ει→si τις→alguien διακονει→está sirviendo ως→como εξ→de/del/procedente de/(de en) ισχυος→fuerza ως→tal como χορηγει→está proveyendo ο→el θεος→Dios ινα→para que εν→en πασιν→todas (cosas) δοξαζηται→esté recibiendo gloria/esplendor ο→el θεος→Dios δια→por medio/a través ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido ω→a quien εστιν→es/está siendo η→el δοξα→gloria/esplendor και→y το→el κρατος→poderío εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(4:11) Si alguno habla, hable conforme á las palabras de Dios; si alguno ministra, ministre conforme á la virtud que Dios suministra: para que en todas cosas sea Dios glorificado por Jesucristo, al cual es gloria é imperio para siempre jamás. Amén.	(4:11) Si alguno habla, hable conforme a las palabras de Dios; si alguno ministra, ministre conforme al poder que Dios da, para que en todo sea Dios glorificado por Jesucristo, a quien pertenecen la gloria y el imperio por los siglos de los siglos. Amén.	
(4:12) αγαπητοι→Amados μη→no ξενιζεσθε→estén extrañados τη→el εν→en υμιν→ustedes πυρωσει→incendio προς→hacia πειρασμον→puesta a prueba υμιν→a ustedes γινομενη→llegando a ser ως→como ξενου→de (cosa) extraña υμιν→a ustedes συμβαινοντος→aconteciendo	(4:12) Carísimos, no os maravilléis cuando sois examinados por fuego, lo cual se hace para vuestra prueba, como si alguna cosa peregrina os aconteciese;	(4:12) Amados, no os sorprendáis del fuego de prueba que os ha sobrevenido, como si alguna cosa extraña os aconteciese,	
(4:13) αλλα→Pero καθο→según a lo que κοινωνειτε→están participando en común τοις→a los του→de el χριστου→Cristo/Ungido παθημασιν→sufrimientos χαιρετε→estén regocijando ινα→para que και→también εν→en τη→el αποκαλυψει→revelación/quitar cubierta της→de el δοξης→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus χαρητε→se regocijen αγαλλιωμενοι→siendo muy alegres	(4:13) Antes bien gozaos en que sois participantes de las aflicciones de Cristo; para que también en la revelación de su gloria os gocéis en triunfo.	(4:13) sino gozaos por cuanto sois participantes de los padecimientos de Cristo, para que también en la revelación de su gloria os gocéis con gran alegría.	
(4:14) ει→Si ονειδιζεσθε→son/están siendo vituperados εν→en ονοματι→nombre χριστου→de Cristo/Ungido μακαριοι→Bienaventurados/Dichosos/Afortunados οτι→porque το→el της→de la/el δοξης→gloria/esplendor και→y το→el του→de el θεου→Dios πνευμα→espíritu εφ→sobre υμας→ustedes αναπαυεται→está descansando κατα→por μεν→de hecho αυτους→ellos βλασφημειται→blafesmado/está siendo insultado injuriosamente κατα→por δε→pero υμας→ustedes δοξαζεται→es/está siendo dado esplendor	(4:14) Si sois vituperados en el nombre de Cristo, sois bienaventurados; porque la gloria y el Espíritu de Dios reposan sobre vosotros. Cierto, según ellos, él es blasfemado, mas según vosotros es glorificado.	(4:14) Si sois vituperados por el nombre de Cristo, sois bienaventurados, porque el glorioso Espíritu de Dios reposa sobre vosotros. Ciertamente, de parte de ellos, él es blasfemado, pero por vosotros es glorificado.	

(4:15) μη→No γαρ→porque τις→alguien υμων→de ustedes πασχετω→esté sufriendo ως→como φονευς→asesino η→o κλεπτης→ladrón η→o κακοποιος→hacedor de mal η→o ως→como αλλοτριοεπισκοπος→supervisor de (asuntos de) otro

(4:15) Así que, ninguno de vosotros padezca como homicida, ó ladrón, ó malhechor, ó por meterse en negocios ajenos.

(4:15) Así que, ninguno de vosotros padezca como homicida, o ladrón, o malhechor, o por entrometerse en lo ajeno;

(4:16) ει→Si δε→pero ως→como χριστιανος→cristiano μη→no αισχυνεσθω→esté siendo avergonzado δοξαζετω→esté dando gloria/esplendor δε→pero τον→a/al/a el θεον→Dios εν→en τω→la μερει→porción τουτω→esta

(4:16) Pero si alguno padece como Cristiano, no se avergüence; antes glorifique á Dios en esta parte.

(4:16) pero si alguno padece como cristiano, no se avergüence, sino glorifique a Dios por ello.

(4:17) οτι→Porque ο→el καιρος→tiempo señalado του→de el αρξασθαι→estar comenzando το→el κριμα→juicio απο→de/del/desde του→la οικου→casa του→de el θεου→Dios ει→si δε→pero πρωτον→primero αφ→de/del/desde ημων→nosotros τι→¿Qué το→la τελος→finalización των→de los απειθουντων→desobedeciendo τω→el του→de el θεου→Dios ευαγγελιω→buen mensaje?

(4:17) Porque es tiempo de que el juicio comience de la casa de Dios: y si primero comienza por nosotros, ¿qué será el fin de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

(4:17) Porque es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios; y si primero comienza por nosotros, ¿cuál será el fin de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios?

(4:18) και→Y ει→si ο→el δικαιος→justo/recto μολις→con esfuerzo σωζεται→es/está siendo librado ο→¿El ασεβης→irreverente και→y αμαρτωλος→pecador που→dónde φανειται→aparecerá?

(4:18) Y si el justo con dificultad se salva; ¿á dónde aparecerá el infiel y el pecador?

(4:18) Y: *Si el justo con dificultad se salva, ¿En dónde aparecerá el impío y el pecador?*

(4:19) ωστε→De modo que και→también οι→los πασχοντες→sufriendo κατα→según το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios ως→como πιστω→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) κτιστη→Creador παρατιθεσθωσαν→estén poniendo junto (a/al)/al lado de τας→a las ψυχας→almas αυτων→de ellos εν→en αγαθοποιια→hacer el bien

(4:19) Y por eso los que son afligidos según la voluntad de Dios, encomiéndenle sus almas, como á fiel Criador, haciendo bien.

(4:19) De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador, y hagan el bien.

1 Pe 5

(5:1) πρεσβυτερους→Ancianos τους→los εν→en υμιν→ustedes παρακαλω→estoy exhortando ο→el συμπρεσβυτερος→coanciano και→y μαρτυς→testigo των→de los του→de el χριστου→Cristo/Ungido παθηματων→sufrimientos ο→el και→también της→de la μελλουσης→estando para (venir) αποκαλυπτεσθαι→estar siendo quitada cubierta δοξης→de gloria/esplendor κοινωνος→partícipe

(5:1) RUEGO á los ancianos que están entre vosotros, yo anciano también con ellos, y testigo de las aflicciones de Cristo, que soy también participante de la gloria que ha de ser revelada:

(5:1) Ruego a los ancianos que están entre vosotros, yo anciano también con ellos, y testigo de los padecimientos de Cristo, que soy también participante de la gloria que será revelada:

(5:2) ποιμανατε→Pastoreen το→a/al/a el εν→en υμιν→ustedes ποιμνιον→rebaño του→de el θεου→Dios επισκοπουντες→mirando sobre μη→no αναγκαστως→necesariamente αλλ→sino εκουσιως→voluntariamente μηδε→tampoco αισχροκερδως→para ganancia vergonzosa αλλα→sino προθυμως→dispuestamente

(5:2) Apacentad la grey de Dios que está entre vosotros, teniendo cuidado de ella, no por fuerza, sino voluntariamente; no por ganancia deshonesta, sino de un ánimo pronto;

(5:2) Apacentad la grey de Dios que está entre vosotros, cuidando de ella, no por fuerza, sino voluntariamente; no por ganancia deshonesta, sino con ánimo pronto;

(5:3) μηδε→Tampoco ως→como κατακυριευοντες→enseñoreando των→de las κληρων→herencias αλλα→sino τυποι→ejemplos/modelos-patrones γινομενοι→llegando a ser του→de el ποιμνιου→rebaño

(5:3) Y no como teniendo señorío sobre las heredades del Señor, sino siendo dechados de la grey.

(5:3) no como teniendo señorío sobre los que están a vuestro cuidado, sino siendo ejemplos de la grey.

(5:4) και→Y φανερωθεντος→de habiendo sido manifestado του→de el αρχιποιμενος→gobernante de pastores κομιεισθε→llevarán τον→a la αμαραντινον→inmarchitable της→de el δοξης→gloria/esplendor στεφανον→corona

(5:4) Y cuando apareciere el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona incorruptible de gloria.

(5:4) Y cuando aparezca el Príncipe de los pastores, vosotros recibiréis la corona incorruptible de gloria.

(5:5) ομοιως→Igualmente νεωτεροι→más jóvenes υποταγητε→sean sujetos πρεσβυτεροις→a hombres de mayor edad παντες→todos δε→pero αλληλοις→unos a otros υποτασσομενοι→siendo sujetados την→a la ταπεινοφροσυνην→humildad de entendimiento/mente εγκομβωσασθε→cíñanse anudando (con cinto blanco de siervo) οτι→porque ο→el θεος→Dios υπερηφανοις→a altaneros αντιτασσεται→está oponiéndose ταπεινοις→a humildes δε→pero διδωσιν→está dando χαριν→bondad inmerecida

(5:5) Igualmente, mancebos, sed sujetos á los ancianos; y todos sumisos unos á otros, revestíos de humildad; porque Dios resiste á los soberbios, y da gracia á los humildes.

(5:5) Igualmente, jóvenes, estad sujetos a los ancianos; y todos, sumisos unos a otros, revestíos de humildad; porque: *Dios resiste a los soberbios, Y da gracia a los humildes.*

(5:6) ταπεινωθητε→Humíllense ουν→por lo tanto υπο→bajo την→la κραταιαν→poderosa χειρα→mano του→de el θεου→Dios ινα→para que υμας→a ustedes υψωση→ponga en alto εν→en καιρω→tiempo señalado

(5:6) Humillaos pues bajo la poderosa mano de Dios, para que él os ensalce cuando fuere tiempo;

(5:6) Humillaos, pues, bajo la poderosa mano de Dios, para que él os exalte cuando fuere tiempo;

(5:7) πασαν→Toda την→a la μεριμναν→ansiedad υμων→de ustedes επιρριψαντες→habiendo echado encima επ→sobre αυτον→él οτι→porque αυτω→él μελει→es de cuidado περι→acerca de/(sobre)/(por) υμων→ustedes

(5:7) Echando toda vuestra solicitud en él, porque él tiene cuidado de vosotros.

(5:7) echando toda vuestra ansiedad sobre él, porque él tiene cuidado de vosotros.

(5:8) νηψατε→Sean sobrios γρηγορησατε→velen/permanezcan despiertos ο→el αντιδικος→oponente υμων→de ustedes διαβολος→Diablo/calumniador ως→como λεων→león ωρυομενος→rugiendo περιπατει→está caminando alrededor ζητων→buscando τινα→a quién καταπιη→devorar/tragar

(5:8) Sed templados, y velad; porque vuestro adversario el diablo, cual león rugiente, anda alrededor buscando á quien devore:

(5:8) Sed sobrios, y velad; porque vuestro adversario el diablo, como león rugiente, anda alrededor buscando a quien devorar;

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:9) ω→A quien αντιστητε→pónganse de pie en contra στερεοι→sólidos τη→a la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) ειδοτες→sabiendo/han sabido τα→a las αυτα→mismas (cosas) των→de los παθηματων→sufrimientos τη→a la εν→en κοσμω→mundo υμων→de ustedes αδελφοτητι→hermandad επιτελεισθαι→estar siendo completado sobre	(5:9) Al cual resistid firmes en la fe, sabiendo que las mismas aflicciones han de ser cumplidas en la compañía de vuestros hermanos que están en el mundo.	(5:9) al cual resistid firmes en la fe, sabiendo que los mismos padecimientos se van cumpliendo en vuestros hermanos en todo el mundo.	
(5:10) ο→El δε→pero θεος→Dios πασης→de toda χαριτος→gracia/bondad inmerecida ο→el καλεσας→habiendo llamado υμας→a ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αιωνιον→eterno αυτου→de él/su/sus δοξαν→gloria/esplendor εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús ολιγον→poco (tiempo) παθοντας→habiendo sufrido αυτος→él καταρτισαι→ajuste (alineando) hacia abajo υμας→a ustedes στηριξει→hará firmes σθενωσει→hará fuertes θεμελιωσει→cimentará	(5:10) Mas el Dios de toda gracia, que nos ha llamado á su gloria eterna por Jesucristo, después que hubiereis un poco de tiempo padecido, él mismo os perfeccione, coforme, corrobore y establezca.	(5:10) Mas el Dios de toda gracia, que nos llamó a su gloria eterna en Jesucristo, después que hayáis padecido un poco de tiempo, él mismo os perfeccione, afirme, fortalezca y establezca.	
(5:11) αυτω→A él η→el δοξα→gloria/esplendor και→y το→el κρατος→poderío εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(5:11) A él sea gloria é imperio para siempre. Amén.	(5:11) A él sea la gloria y el imperio por los siglos de los siglos. Amén.	
(5:12) δια→Por medio/a través σιλουανου→de Silvano υμιν→a ustedes του→de el πιστου→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) αδελφου→hermano ως→como λογιζομαι→considero/estoy considerando δι→por medio/a través ολιγων→de pocas (palabras) εγραψα→escribí παρακαλων→animando και→y επιμαρτυρων→dando testimonio sobre ταυτην→esta ειναι→ser αληθη→verdadera χαριν→gracia/bondad inmerecida του→de el θεου→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ην→cual εστηκατε→firmes/han puesto de pie	(5:12) Por Silvano, el hermano fiel, según yo pienso, os he escrito brevemente, amonestándo os, y testificando que ésta es la verdadera gracia de Dios, en la cual estáis.	(5:12) Por conducto de Silvano, a quien tengo por hermano fiel, os he escrito brevemente, amonestándoos, y testificando que ésta es la verdadera gracia de Dios, en la cual estáis.	
(5:13) ασπαζεται→Está saludando υμας→a ustedes η→la εν→en βαβυλωνι→Babilonia συνεκλεκτη→seleccionada juntamente και→y μαρκος→Marcos ο→el υιος→hijo μου→de mí	(5:13) La iglesia que está en Babilonia, juntamente elegida con vosotros, os saluda, y Marcos mi hijo.	(5:13) La iglesia que está en Babilonia, elegida juntamente con vosotros, y Marcos mi hijo, os saludan.	
(5:14) ασπασασθε→Saluden αλληλους→unos a otros εν→en φιληματι→beso αγαπης→de amor ειρηνη→Paz υμιν→a ustedes πασιν→a todos τοις→a los εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús αμην→amén	(5:14) Saludaos unos á otros con ósculo de caridad. Paz sea con todos vosotros los que estáis en Jesucristo. Amén.	(5:14) Saludaos unos a otros con ósculo de amor. Paz sea con todos vosotros los que estáis en Jesucristo. Amén.	

2 Pe 1

(1:1) συμεων→Simeón [*] πετρος→Pedro δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) και→y αποστολος→apóstol/emisario ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido τοις→a los ισοτιμον→a igual valor ημιν→a nosotros λαχουσιν→habiendo obtenido por suerte πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) εν→en δικαιοσυνη→justicia/rectitud του→de el θεου→Dios ημων→nuestro/de nosotros και→y σωτηρος→de Salvador/Libertador ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
σιμων→Simón

(1:1) SIMON Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, á los que habéis alcanzado fe igualmente preciosa con nosotros en la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo:

(1:1) Simón Pedro, siervo y apóstol de Jesucristo, a los que habéis alcanzado, por la justicia de nuestro Dios y Salvador Jesucristo, una fe igualmente preciosa que la nuestra:

(1:2) χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz πληθυνθειη→sea aumentada εν→en επιγνωσει→conocimiento preciso του→de el θεου→Dios και→y ιησου→de Jesús του→el κυριου→Señor ημων→de nosotros

(1:2) Gracia y paz os sea multiplicada en el conocimiento de Dios, y de nuestro Señor Jesús.

(1:2) Gracia y paz os sean multiplicadas, en el conocimiento de Dios y de nuestro Señor Jesús.

(1:3) ως→Como παντα→todas (cosas) ημιν→a nosotros της→de el θειας→divino δυναμεως→poder αυτου→de él/su/sus τα→a las (cosas) προς→hacia ζωην→vida και→y ευσεβειαν→a piedad/bien-reverenciar δεδωρημενης→habiendo recibido como dádiva δια→por medio/a través της→de el επιγνωσεως→conocimiento preciso του→de el καλεσαντος→habiendo llamado ημας→a nosotros δια→por medio/a través δοξης→de gloria/esplendor και→y αρετης→virtud

(1:3) Como todas las cosas que pertenecen á la vida y á la piedad nos sean dadas de su divina potencia, por el conocimiento de aquel que nos ha llamado por su gloria y virtud:

(1:3) Como todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad nos han sido dadas por su divino poder, mediante el conocimiento de aquel que nos llamó por su gloria y excelencia,

(1:4) δι→Por medio/a través ων→de cuales (cosas) τα→las τιμια→preciosas ημιν→a nosotros και→y μεγιστα→grandiosísimas επαγγελματα→promesas δεδωρηται→ha sido dado como dádiva ινα→para que δια→por medio/a través τουτων→de estas γενησθε→lleguen a ser θειας→de divina κοινωνοι→partícipes φυσεως→naturaleza αποφυγοντες→habiendo huído desde της→de el εν→en κοσμω→mundo εν→en επιθυμια→deseo φθορας→de corrupción

(1:4) Por las cuales nos son dadas preciosas y grandísimas promesas, para que por ellas fueseis hechos participantes de la naturaleza divina, habiendo huído de la corrupción que está en el mundo por concupiscencia.

(1:4) por medio de las cuales nos ha dado preciosas y grandísimas promesas, para que por ellas llegaseis a ser participantes de la naturaleza divina, habiendo huido de la corrupción que hay en el mundo a causa de la concupiscencia;

(1:5) και→Y αυτο→mismo τουτο→esto δε→pero σπουδην→a diligencia πασαν→toda παρεισενεγκαντες→añadiendo/habiendo añadido además επιχορηγησατε→suministren εν→en τη→la πιστει→fe/(la) fe/(confianza) υμων→de ustedes την→la αρετην→virtud εν→en δε→pero τη→la αρετη→virtud την→el γνωσιν→conocimiento

(1:5) Vosotros también, poniendo toda diligencia por esto mismo, mostrad en vuestra fe virtud, y en la virtud ciencia;

(1:5) vosotros también, poniendo toda diligencia por esto mismo, añadid a vuestra fe virtud; a la virtud, conocimiento;

(1:6) εν→en δε→pero τη→el γνωσει→conocimiento την→el εγκρατειαν→autodominio εν→en δε→pero τη→el εγκρατεια→autodominio την→el υπομονην→paciencia/aguante εν→en δε→pero τη→el υπομονη→paciencia/aguante την→el ευσεβειαν→piedad/bien-reverenciar

(1:6) Y en la ciencia templanza, y en la templanza paciencia, y en la paciencia temor de Dios;

(1:6) al conocimiento, dominio propio; al dominio propio, paciencia; a la paciencia, piedad;

(1:7) εν→en δε→pero τη→el ευσεβεια→piedad/bien-reverenciar την→el φιλαδελφιαν→afecto/cariño fraternal εν→en δε→pero τη→el φιλαδελφια→afecto/cariño fraternal την→el αγαπην→amor

(1:7) Y en el temor de Dios, amor fraternal, y en el amor fraternal caridad.

(1:7) a la piedad, afecto fraternal; y al afecto fraternal, amor.

(1:8) ταυτα→Estas (cosas) γαρ→porque υμιν→a ustedes υπαρχοντα→existiendo και→y πλεοναζοντα→llegando a ser más ουκ→no αργους→inactivos ουδε→ni ακαρπους→infructíferos καθιστησιν→está estableciendo hacia abajo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido επιγνωσιν→conocimiento preciso

(1:8) Porque si en vosotros hay estas cosas, y abundan, no os dejarán estar ociosos, ni estériles en el conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.

(1:8) Porque si estas cosas están en vosotros, y abundan, no os dejarán estar ociosos ni sin fruto en cuanto al conocimiento de nuestro Señor Jesucristo.

(1:9) ω→A quien γαρ→porque μη→no παρεστιν→está junto (a/al)/al lado de ταυτα→estas (cosas) τυφλος→ciego εστιν→es/está siendo μυωπαζων→parcialmente cerrando los ojos ληθην→olvido λαβων→habiendo tomado του→de la καθαρισμου→limpieza των→de los παλαι→de antiguo αυτου→de él/su/sus αμαρτιων→pecados

(1:9) Mas el que no tiene estas cosas, es ciego, y tiene la vista muy corta, habiendo olvidado la purificación de sus antiguos pecados.

(1:9) Pero el que no tiene estas cosas tiene la vista muy corta; es ciego, habiendo olvidado la purificación de sus antiguos pecados.

(1:10) διο→Por cual μαλλον→más bien αδελφοι→hermanos σπουδασατε→procuren diligentemente βεβαιαν→establecido υμων→de ustedes την→a/al/a el κλησιν→llamamiento και→y εκλογην→elección/selección ποιεισθαι→hacer/estar haciendo ταυτα→estas (cosas) γαρ→porque ποιουντες→haciendo ου→no μη→no πταισητε→darán traspié/caerán ποτε→en algún momento/(jamás)

(1:10) Por lo cual, hermanos, procurad tanto más de hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.

(1:10) Por lo cual, hermanos, tanto más procurad hacer firme vuestra vocación y elección; porque haciendo estas cosas, no caeréis jamás.

(1:11) ουτως→Así γαρ→porque πλουσιως→ricamente επιχορηγηθησεται→será suministrado υμιν→a ustedes η→la εισοδος→entrada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αιωνιον→eterno βασιλειαν→reino του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros και→y σωτηρος→Salvador/Libertador ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:11) Porque de esta manera os será abundantemente administrada la entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

(1:11) Porque de esta manera os será otorgada amplia y generosa entrada en el reino eterno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:12) διο→Por cual ουκ→no αμελησω→descuidaré αει→siempre υμας→a ustedes υπομιμνησκειν→estar poniendo bajo recuerdo περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτων→estas (cosas) καιπερ→aunque ειδοτας→han sabido και→y εστηριγμενους→han sido fijos firmemente εν→en τη→la παρουση→siendo presente αληθεια→verdad	(1:12) Por esto, yo no dejaré de amonestaros siempre de estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente.	(1:12) Por esto, yo no dejaré de recordaros siempre estas cosas, aunque vosotros las sepáis, y estéis confirmados en la verdad presente.	
(1:13) δικαιον→Justos/recto δε→pero ηγουμαι→considero/estoy considerando εφ→sobre οσον→cuanto (tiempo) ειμι→soy/estoy siendo εν→en τουτω→este τω→el σκηνωματι→tabernáculo διεγειειν→estar levantando completamente υμας→a ustedes εν→en υπομνησει→bajo recuerdo	(1:13) Porque tengo por justo, en tanto que estoy en este tabernáculo, de incitaros con amonestación:	(1:13) Pues tengo por justo, en tanto que estoy en este cuerpo, el despertaros con amonestación;	
(1:14) ειδως→Habiendo sabido οτι→que ταχινη→pronto εστιν→es/está siendo η→el αποθεσις→poniendo desde (hacia fuera) του→de el σκηνωματος→tabernáculo μου→de mí καθως→según como και→también ο→el κυριος→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido εδηλωσεν→hizo evidente μοι→a mí	(1:14) Sabiendo que brevemente tengo de dejar mi tabernáculo, como nuestro Señor Jesucristo me ha declarado.	(1:14) sabiendo que en breve debo abandonar el cuerpo, como nuestro Señor Jesucristo me ha declarado.	
(1:15) σπουδασω→Procuraré diligentemente δε→pero και→también εκαστοτε→cada momento εχειν→estar teniendo υμας→a ustedes μετα→después την→a la εμην→mi εξοδον→salida την→a la του τουτων→de estas (cosas) μνημην→mención ποιεισθαι→hacer/estar haciendo	(1:15) También yo procuraré con diligencia, que después de mi fallecimiento, vosotros podáis siempre tener memoria de estas cosas.	(1:15) También yo procuraré con diligencia que después de mi partida vosotros podáis en todo momento tener memoria de estas cosas.	
(1:16) ου→No γαρ→porque σεσοφισμενοις→ha sido sabiamente hechos μυθοις→mitos εξακολουθησαντες→habiendo seguido hacia fuera εγνωρισαμεν→hicimos conocer υμιν→a ustedes την→a/al/a el του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido δυναμιν→poder και→y παρουσιαν→presencia αλλ→sino εποπται→testigos oculares γενηθεντες→habiendo llegado a ser της→de la εκεινου→de aquél μεγαλειοτητος→majestuosidad	(1:16) Porque no os hemos dado á conocer la potencia y la venida de nuestro Señor Jesucristo, siguiendo fábulas por arte compuestas; sino como habiendo con nuestros propios ojos visto su majestad.	(1:16) Porque no os hemos dado a conocer el poder y la venida de nuestro Señor Jesucristo siguiendo fábulas artificiosas, sino como habiendo visto con nuestros propios ojos su majestad.	
(1:17) λαβων→Habiendo recibido γαρ→porque παρα→junto (a/al)/al lado de θεου→Dios πατρος→Padre τιμην→honra και→y δοξαν→gloria/esplendor φωνης→sonido ενεχθεισης→habiendo sido llevado αυτω→a él τοιασδε→de tal υπο→por της→de el μεγαλοπρεπους→magnífico δοξης→gloria/esplendor ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo μου→de mí ο→el αγαπητος→amado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ον→a quien εγω→yo ευδοκησα→pensé bien	(1:17) Porque él había recibido de Dios Padre honra y gloria, cuando una tal voz fué á él enviada de la magnífica gloria: Este es el amado Hijo mío, en el cual yo me he agradado.	(1:17) Pues cuando él recibió de Dios Padre honra y gloria, le fue enviada desde la magnífica gloria una voz que decía: Este es mi Hijo amado, en el cual tengo complacencia.	
(1:18) και→Y ταυτην→este την→el φωνην→sonido ημεις→nosotros ηκουσαμεν→oímos εξ→de/del/procedente de/(de en) ουρανου→cielo ενεχθεισαν→habiendo sido llevado συν→junto con αυτω→él οντες→estando εν→en τω→la ορει→montaña τω→la αγιω→santa	(1:18) Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos juntamente con él en el monte santo.	(1:18) Y nosotros oímos esta voz enviada del cielo, cuando estábamos con él en el monte santo.	
(1:19) και→Y εχομεν→estamos teniendo βεβαιοτερον→más establecida τον→a la προφητικον→profética λογον→palabra ω→a cual καλως→excelentemente ποιειτε→hacen/están haciendo προσεχοντες→prestando atención ως→como λυχνω→a lámpara φαινοντι→brillando εν→en αυχμηρω→reseco τοπω→lugar εως→hasta ου→cual (tiempo) ημερα→día διαυγαση→resplandezca και→y φωσφορος→llevador de luz ανατειλη→sea levantado εν→en ταις→los καρδιαις→corazones υμων→de ustedes	(1:19) Tenemos también la palabra profética más permanente, á la cual hacéis bien de estar atentos como á una antorcha que alumbra en lugar oscuro hasta que el día esclarezca, y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones:	(1:19) Tenemos también la palabra profética más segura, a la cual hacéis bien en estar atentos como a una antorcha que alumbra en lugar oscuro, hasta que el día esclarezca y el lucero de la mañana salga en vuestros corazones;	
(1:20) τουτο→A esta (cosa) πρωτον→primero γινωσκοντες→conociendo οτι→que πασα→toda προφητεια→profecía γραφης→de escrito ιδιας→de propia επιλυσεως→interpretación ου→no γινεται→está llegando a ser	(1:20) Entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de particular interpretación;	(1:20) entendiendo primero esto, que ninguna profecía de la Escritura es de interpretación privada,	
(1:21) ου→No γαρ→porque θεληματι→a voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada ανθρωπου→de hombre ηνεχθη→fue llevada ποτε→en algún momento προφητεια→profecía αλλ→sino υπο→por πνευματος→espíritu αγιου→santo φερομενοι→siendo llevados ελαλησαν→hablaron αγιοι→santos θεου→de Dios ανθρωποι→hombres	(1:21) Porque la profecía no fué en los tiempos pasados traída por voluntad humana, sino los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados del Espíritu Santo.	(1:21) porque nunca la profecía fue traída por voluntad humana, sino que los santos hombres de Dios hablaron siendo inspirados por el Espíritu Santo.	
2 Pe 2			
(2:1) εγενοντο→Llegaron a ser δε→pero και→también ψευδοπροφηται→falsos profetas/voceros εν→en τω→el λαω→pueblo ως→como και→también εν→en υμιν→ustedes εσονται→serán ψευδοδιδασκαλοι→falsos maestros οιτινες→quienes παρεισαξουσιν→introducirán furtivamente αιρεσεις→herejías απωλειας→de destrucción και→y τον→a/al/a el αγορασαντα→habiendo comprado αυτους→a ellos δεσποτην→dueño αρνουμενοι→repudiando επαγοντες→conduciendo sobre εαυτοις→sí mismos ταχινην→pronta απωλειαν→destrucción	(2:1) PERO hubo también falsos profetas en el pueblo, como habrá entre vosotros falsos doctores, que introducirán encubiertamente herejías de perdición, y negarán al Señor que los rescató, atrayendo sobre sí mismos perdición acelerada.	(2:1) Pero hubo también falsos profetas entre el pueblo, como habrá entre vosotros falsos maestros, que introducirán encubiertamente herejías destructoras, y aun negarán al Señor que los rescató, atrayendo sobre sí mismos destrucción repentina.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:2) και→Y πολλοι→muchos εξακολουθησουσιν→seguirán hacia afuera αυτων→de ellos ταις→a los ασελγειαις→actos de conducta libertina descarada desafiante δι→por medio/a través ους→quienes η→el οδος→camino της→de la αληθειας→verdad βλασφημηθησεται→blasfemará/será insultado injuriosamente	(2:2) Y muchos seguirán sus disoluciones, por los cuales el camino de la verdad será blasfemado;	(2:2) Y muchos seguirán sus disoluciones, por causa de los cuales el camino de la verdad será blasfemado,	
(2:3) και→Y εν→en πλεονεξια→codicia πλαστοις→a moldeadas λογοις→palabras υμας→a ustedes εμπορευσονται→estarán en camino haciendo negocio οις→a quienes το→el κριμα→juicio εκπαλαι→desde antiguo ουκ→no αργει→está inactivo και→y η→la απωλεια→destrucción αυτων→de ellos ου→no νυσταξει→cabeceará de adormitamiento	(2:3) Y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas, sobre los cuales la condenación ya de largo tiempo no se tarda, y su perdición no se duerme.	(2:3) y por avaricia harán mercadería de vosotros con palabras fingidas. Sobre los tales ya de largo tiempo la condenación no se tarda, y su perdición no se duerme.	
(2:4) ει→Si γαρ→porque ο→el θεος→Dios αγγελων→de angeles/mensajeros αμαρτησαντων→habiendo pecado ουκ→no εφεισατο→escatimó αλλα→sino σειραις→a hoyos ζοφου→de densa oscuridad ταρταρωσας→habiendo arrojado hacia abajo al Tártaro παρεδωκεν→entregó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κρισιν→juicio τηρουμενους→siendo guardados	(2:4) Porque si Dios no perdonó á los ángeles que habían pecado, sino que habiéndolos despeñado en el infierno con cadenas de oscuridad, los entregó para ser reservados al juicio;	(2:4) Porque si Dios no perdonó a los ángeles que pecaron, sino que arrojándolos al infierno los entregó a prisiones de oscuridad, para ser reservados al juicio;	
(2:5) και→Y αρχαιου→de antiguo κοσμου→mundo ουκ→no εφεισατο→escatimó αλλα→más bien ογδοον→a octavo νωε→Noé δικαιοσυνης→de justicia/rectitud κηρυκα→proclamador εφυλαξεν→guardó κατακλυσμον→diluvio κοσμω→a mundo ασεβων→de irreverentes επαξας→habiendo conducido sobre	(2:5) Y si no perdonó al mundo viejo, mas guardó á Noé, pregonero de justicia, con otras siete personas, trayendo el diluvio sobre el mundo de malvados;	(2:5) y si no perdonó al mundo antiguo, sino que guardó a Noé, pregonero de justicia, con otras siete personas, trayendo el diluvio sobre el mundo de los impíos;	
(2:6) και→Y πολεις→a ciudades σοδομων→de Sodoma και→y γομορρας→de Gomorra τεφρωσας→habiendo reducido a cenizas καταστροφη→a derribo κατεκρινεν→condenó υποδειγμα→ejemplo/modelo μελλοντων→estando para ασεβειν→estar irreverenciando τεθεικως→ha puesto	(2:6) Y si condenó por destrucción las ciudades de Sodoma y de Gomorra, tornándolas en ceniza, y poniéndolas por ejemplo á los que habían de vivir sin temor y reverencia de Dios,	(2:6) y si condenó por destrucción a las ciudades de Sodoma y de Gomorra, reduciéndolas a ceniza y poniéndolas de ejemplo a los que habían de vivir impíamente,	
(2:7) και→Y δικαιον→justo/recto λωτ→Lot καταπονουμενον→siendo afligido profundamente υπο→por της→de la των→de los αθεσμων→ilegales/inicuos/(sin ley) εν→en ασελγεια→conducta libertina descarada desafiante αναστροφης→de manera de vivir ερρυσατο→libró rescatando	(2:7) Y libró al justo Lot, acosado por la nefanda conducta de los malvados;	(2:7) y libró al justo Lot, abrumado por la nefanda conducta de los malvados	
(2:8) βλεμματι→Mirada γαρ→porque και→y ακοη→oída ο→el δικαιος→justo/recto εγκατοικων→habitando entre εν→en αυτοις→ellos ημεραν→día εξ→de/del/procedente de/(de en) ημερας→día ψυχην→alma δικαιαν→recta ανομοις→a violadores de ley εργοις→obras εβασανιζεν→era/estaba siendo atormentado	(2:8) (Porque este justo, con ver y oir, morando entre ellos, afligía cada día su alma justa con los hechos de aquellos injustos;)	(2:8) (porque este justo, que moraba entre ellos, afligía cada día su alma justa, viendo y oyendo los hechos inicuos de ellos),	
(2:9) οιδεν→Ha sabido κυριος→Señor ευσεβεις→a (los) bien reverentes εκ→fuera de πειρασμου→puesta a prueba ρυεσθαι→estar librando rescatando αδικους→a injustos/no justos/rectos δε→pero εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημεραν→día κρισεως→de juicio κολαζομενους→siendo podados (de la vida) τηρειν→guardar/estar guardando	(2:9) Sabe el Señor librar de tentación á los píos, y reservar á los injustos para ser atormentados en el día del juicio;	(2:9) sabe el Señor librar de tentación a los piadosos, y reservar a los injustos para ser castigados en el día del juicio;	
(2:10) μαλιστα→Mayormente δε→pero τους→a los οπισω→detrás de σαρκος→carne εν→en επιθυμια→deseo μιασμου→de contaminación πορευομενους→yendo en camino και→y κυριοτητος→de señorío καταφρονουντας→están despreciando τολμηται→Atrevidos αυθαδεις→que se agradan a sí mismos δοξας→a esplendorosos ου→no τρεμουσιν→están temblando βλασφημουντες→están insultando injuriosamente	(2:10) Y principalmente á aquellos que, siguiendo la carne, andan en concupiscencia é inmundicia, y desprecian la potestad; atrevidos, contumaces, que no temen decir mal de las potestades superiores:	(2:10) y mayormente a aquellos que, siguiendo la carne, andan en concupiscencia e inmundicia, y desprecian el señorío. Atrevidos y contumaces, no temen decir mal de las potestades superiores,	
(2:11) οπου→donde αγγελοι→angeles/mensajeros ισχυι→a fuerza και→y δυναμει→poder μειζονες→más grandes οντες→siendo ου→no φερουσιν→están llevando κατ→contra αυτων→ellos παρα→junto (a/al)/al lado de κυριω→Señor βλασφημον→blasfemador/insultador injurioso κρισιν→juicio	(2:11) Como quiera que los mismos ángeles, que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio de maldición contra ellas delante del Señor.	(2:11) mientras que los ángeles, que son mayores en fuerza y en potencia, no pronuncian juicio de maldición contra ellas delante del Señor.	
(2:12) ουτοι→Estos δε→pero ως→como αλογα→irrazonables ζωα→criaturas vivientes φυσικα→naturales γεγενημενα→han sido nacidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αλωσιν→captura και→y φθοραν→corrupción destructiva εν→en οις→cuales (cosas) αγνοουσιν→no están conociendo βλασφημουντες→están insultando injuriosamente εν→en τη→la φθορα→corrupción destructiva αυτων→de ellos καταφθαρησονται→serán corrompidos destructivamente	(2:12) Mas éstos, diciendo mal de las cosas que no entienden, como bestias brutas, que naturalmente son hechas para presa y destrucción, perecerán en su perdición,	(2:12) Pero éstos, hablando mal de cosas que no entienden, como animales irracionales, nacidos para presa y destrucción, perecerán en su propia perdición,	
(2:13) κομιουμενοι→obteniendo μισθον→salario/paga/sueldo αδικιας→de injusticia/inrectitud ηδονην→A placer sensual ηγουμενοι→considerando την→a/al/a el εν→en ημερα→día τρυφην→a lujo σπιλοι→manchas και→y μωμοι→tachas εντρυφωντες→viviendo en lujo εν→en ταις→las απαταις→seducciones engañosas αυτων→de ellos συνευωχουμενοι→banqueteándose junto con υμιν→ustedes	(2:13) Recibiendo el galardón de su injusticia, ya que reputan por delicia poder gozar de deleites cada día. Estos son suciedades y manchas, los cuales comiendo con vosotros, juntamente se recrean en sus errores;	(2:13) recibiendo el galardón de su injusticia, ya que tienen por delicia el gozar de deleites cada día. Estos son inmundicias y manchas, quienes aun mientras comen con vosotros, se recrean en sus errores.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:14) οφθαλμους→ojos εχοντες→teniendo μεστους→llenos μοιχαλιδος→de adúlteras και→y ακαταπαυστους→no cesan completamente αμαρτιας→de pecado δελεαζοντες→atrayendo con cebo ψυχας→a almas αστηρικτους→no fijas firmemente καρδιαν→a corazón γεγυμνασμενην→han sido entrenados (como gimnasta) πλεονεξιας→de codicia εχοντες→teniendo καταρας→de maldición τεκνα→hijos	(2:14) Teniendo los ojos llenos de adulterio, y no saben cesar de pecar; cebando las almas inconstantes; teniendo el corazón ejercitado en codicias, siendo hijos de maldición;	(2:14) Tienen los ojos llenos de adulterio, no se sacian de pecar, seducen a las almas inconstantes, tienen el corazón habituado a la codicia, y son hijos de maldición.	
(2:15) καταλιποντες→Habiendo dejado atrás ευθειαν→justo/recto οδον→camino επλανηθησαν→fueron extraviados εξακολουθησαντες→habiendo seguido hacia fuera τη→el οδω→camino του→de el βαλααμ→Balaam του→de el βοσορ→Beor ος→quien μισθον→a salario/paga/sueldo αδικιας→de injusticia/inrectitud ηγαπησεν→amó	(2:15) Que han dejado el camino derecho, y se han extraviado, siguiendo el camino de Balaam, hijo de Bosor, el cual amó el premio de la maldad.	(2:15) Han dejado el camino recto, y se han extraviado siguiendo el camino de Balaam hijo de Beor, el cual amó el premio de la maldad,	
(2:16) ελεγξιν→Censura δε→pero εσχεν→tuvo ιδιας→de propia παρανομιας→iniquidad/violación de ley υποζυγιον→bestia bajo yugo αφωνον→sin sonido εν→en ανθρωπου→de hombre φωνη→voz φθεγξαμενον→habiendo proferido εκωλυσεν→impidió την→a/al/a el του→de el προφητου→profeta/vocero παραφρονιαν→entendimiento/mente loca	(2:16) Y fué reprendido por su iniquidad: una muda bestia de carga, hablando en voz de hombre, refrenó la locura del profeta.	(2:16) y fue reprendido por su iniquidad; pues una muda bestia de carga, hablando con voz de hombre, refrenó la locura del profeta.	
(2:17) ουτοι→Estos εισιν→son/están siendo πηγαι→fuentes ανυδροι→sin agua νεφελαι→nubes υπο→por λαιλαπος→tormenta violenta ελαυνομεναι→siendo impelidas οις→a quienes ο→la ζοφος→densa oscuridad του→de la σκοτους→oscuridad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιωνα→edad/siglo τετηρηται→ha sido guardada	(2:17) Estos son fuentes sin agua, y nubes traídas de torbellino de viento: para los cuales está guardada la oscuridad de las tinieblas para siempre.	(2:17) Estos son fuentes sin agua, y nubes empujadas por la tormenta; para los cuales la más densa oscuridad está reservada para siempre.	
(2:18) υπερογκα→Hinchadas (expresiones) γαρ→porque ματαιοτητος→de vanidad φθεγγομενοι→profiriendo δελεαζουσιν→están atrayendo con cebo εν→en επιθυμιαις→deseos σαρκος→de carne ασελγειαις→a actos de conducta libertina descarada desafiante τους→a los οντως→verdaderamente αποφυγοντας→habiendo huído τους→a los εν→en πλανη→error αναστρεφομενους→siendo vueltos otra vez	(2:18) Porque hablando arrogantes palabras de vanidad, ceban con las concupiscencias de la carne en disoluciones á los que verdaderamente habían huído de los que conversan en error;	(2:18) Pues hablando palabras infladas y vanas, seducen con concupiscencias de la carne y disoluciones a los que verdaderamente habían huido de los que viven en error.	
(2:19) ελευθεριαν→Libertad αυτοις→a ellos επαγγελλομενοι→prometiendo αυτοι→ellos δουλοι→esclavos υπαρχοντες→siendo της→de la φθορας→corrupción destructiva ω→a quien γαρ→porque τις→alguien ηττηται→ha sido vencido τουτω→a este και→también δεδουλωται→ha sido esclavizado	(2:19) Prometiéndoles libertad, siendo ellos mismos siervos de corrupción. Porque el que es de alguno vencido, es sujeto á la servidumbre del que lo venció.	(2:19) Les prometen libertad, y son ellos mismos esclavos de corrupción. Porque el que es vencido por alguno es hecho esclavo del que lo venció.	
(2:20) ει→Si γαρ→porque αποφυγοντες→habiendo huído desde τα→las μιασματα→contaminaciones του→de el κοσμου→mundo εν→en επιγνωσει→conocimiento preciso του→de el κυριου→Señor και→y σωτηρος→Salvador/Libertador ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido τουτοις→a estas (cosas) δε→pero παλιν→otra vez εμπλακεντες→habiendo sido envueltos ηττωνται→son/están siendo vencidos γεγονεν→ha llegado a ser αυτοις→a ellos τα→las εσχατα→finales (situaciones) χειρονα→peores των→de las πρωτων→primeras	(2:20) Ciertamente, si habiéndose ellos apartado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesucristo, y otra vez envolviéndose en ellas, son vencidos, sus postrimerías les son hechas peores que los principios.	(2:20) Ciertamente, si habiéndose ellos escapado de las contaminaciones del mundo, por el conocimiento del Señor y Salvador Jesucristo, enredándose otra vez en ellas son vencidos, su postrer estado viene a ser peor que el primero.	
(2:21) κρειττον→Mejor γαρ→porque ην→era/estaba siendo αυτοις→a ellos μη→no επεγνωκεναι→haber conocido con precisión την→a/al/a el οδον→camino της→de la δικαιοσυνης→de justicia/rectitud η→que επιγνουσιν→habiendo conocido plenamente επιστρεψαι→hacer retornar εκ→fuera de της→el παραδοθεισης→habiendo sido entregado αυτοις→a ellos αγιας→santo εντολης→mandamiento/mandato	(2:21) Porque mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, tornarse atrás del santo mandamiento que les fué dado.	(2:21) Porque mejor les hubiera sido no haber conocido el camino de la justicia, que después de haberlo conocido, volverse atrás del santo mandamiento que les fue dado.	
(2:22) συμβεβηκεν→Ha acontecido δε→pero αυτοις→a ellos το→el της→de el αληθους→verdadero παροιμιας→proverbio κυων→Perro επιστρεψας→habiendo retornado επι→sobre το→el ιδιον→propio εξεραμα→vómito και→y υς→cerda λουσαμενη→habiéndose lavado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κυλισμα→revuelco βορβορου→de fango	(2:22) Pero les ha acontecido lo del verdadero proverbio: El perro se volvió á su vómito, y la puerca lavada á revolcarse en el cieno.	(2:22) Pero les ha acontecido lo del verdadero proverbio: El perro vuelve a su vómito, y la puerca lavada a revolcarse en el cieno.	
2 Pe 3			
(3:1) ταυτην→Esta ηδη→ya αγαπητοι→amados δευτεραν→segunda υμιν→a ustedes γραφω→estoy escribiendo επιστολην→carta εν→en αις→cuales διεγειρω→estoy levantando completamente υμων→de ustedes εν→en υπομνησει→recuerdo την→a la ειλικρινη→sincera διανοιαν→percepción mental	(3:1) CARISIMOS, yo os escribo ahora esta segunda carta, por las cuales ambas despierto con exhortación vuestro limpio entendimiento;	(3:1) Amados, esta es la segunda carta que os escribo, y en ambas despierto con exhortación vuestro limpio entendimiento,	
(3:2) μνησθηναι→Ser recordado των→de los προειρημενων→han sido dichas de antemano ρηματων→declaraciones υπο→por των→de los αγιων→santos προφητων→profetas/voceros και→y της→de el των→de los αποστολων→apostoles/emisarios υμων→de ustedes εντολης→mandamiento/mandato του→de el κυριου→Señor και→y σωτηρος→Salvador/Libertador	(3:2) Para que tengáis memoria de las palabras que antes han sido dichas por los santos profetas, y de nuestro mandamiento, que somos apóstoles del Señor y Salvador:	(3:2) para que tengáis memoria de las palabras que antes han sido dichas por los santos profetas, y del mandamiento del Señor y Salvador dado por vuestros apóstoles;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:3) τουτο→A esto πρωτον→primero γινωσκοντες→conociendo οτι→que ελευσονται→vendrán επ→sobre εσχατου→extremidad των→de los ημερων→días εμπαικται→burlones κατα→según τας→a los ιδιας→propios επιθυμιας→deseos αυτων→de ellos πορευομενοι→yendo en camino	(3:3) Sabiendo primero esto, que en los postrimeros días vendrán burladores, andando según sus propias concupiscencias,	(3:3) sabiendo primero esto, que en los postreros días vendrán burladores, andando según sus propias concupiscencias,	
(3:4) και→Y λεγοντες→diciendo που→¿Dónde εστιν→está η→la επαγγελια→promesa της→de la παρουσιας→presencia αυτου→de él? αφ→Desde ης→de cual (día) γαρ→porque οι→los πατερες→padres εκοιμηθησαν→fueron dormidos (en la muerte) παντα→todas (cosas) ουτως→así διαμενει→están permaneciendo (igual) απ→de/del/desde αρχης→principio κτισεως→de creación	(3:4) Y diciendo: ¿Dónde está la promesa de su advenimiento? porque desde el día en que los padres durmieron, todas las cosas permanecen así como desde el principio de la creación.	(3:4) y diciendo: ¿Dónde está la promesa de su advenimiento? Porque desde el día en que los padres durmieron, todas las cosas permanecen así como desde el principio de la creación.	
(3:5) λανθανει→Está yaciendo escondido γαρ→porque αυτους→a ellos τουτο→esto θελοντας→(de ellos) queriendo οτι→que ουρανοι→cielos ησαν→estaban siendo εκπαλαι→desde antiguo και→y γη→tierra εξ→fuera de υδατος→agua και→y δι→por medio/a través υδατος→de agua συνεστωσα→firmes/han puesto de pie junto (a/al)/al lado de τω→a la του→de el θεου→Dios λογω→palabra	(3:5) Cierto ellos ignoran voluntariamente, que los cielos fueron en el tiempo antiguo, y la tierra que por agua y en agua está asentada, por la palabra de Dios;	(3:5) Estos ignoran voluntariamente, que en el tiempo antiguo fueron hechos por la palabra de Dios los cielos, y también la tierra, que proviene del agua y por el agua subsiste,	
(3:6) δι→Por medio/a través ων→de cuales (cosas) ο→el τοτε→entonces κοσμος→mundo υδατι→a agua κατακλυσθεις→habiendo sido inundado απωλετο→se destruyó	(3:6) Por lo cual el mundo de entonces pereció anegado en agua:	(3:6) por lo cual el mundo de entonces pereció anegado en agua;	
(3:7) οι→Los δε→pero νυν→ahora ουρανοι→cielos και→y η→la γη→tierra τω→a la αυτου→misma λογω→palabra τεθησαυρισμενοι→han sido atesoradas εισιν→son/están siendo πυρι→a fuego τηρουμενοι→siendo guardados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημεραν→a día κρισεως→de juicio και→y απωλειας→de destrucción των→de los ασεβων→irreverentes ανθρωπων→hombres	(3:7) Mas los cielos que son ahora, y la tierra, son conservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio, y de la perdición de los hombres impíos.	(3:7) pero los cielos y la tierra que existen ahora, están reservados por la misma palabra, guardados para el fuego en el día del juicio y de la perdición de los hombres impíos.	
(3:8) εν→Uno δε→pero τουτο→esto μη→no λανθανετω→esté yaciendo escondido υμας→a ustedes αγαπητοι→amados οτι→que μια→uno ημερα→día παρα→junto (a/al)/al lado de κυριω→Señor ως→como χιλια→mil ετη→años και→y χιλια→mil ετη→años ως→como ημερα→día μια→uno	(3:8) Mas, oh amados, no ignoréis esta una cosa: que un día delante del Señor es como mil años y mil años como un día.	(3:8) Mas, oh amados, no ignoréis esto: que para con el Señor un día es como mil años, y mil años como un día.	
(3:9) ου→No βραδυνει→es/está siendo lento ο→el κυριος→Señor της→de la επαγγελιας→promesa ως→como τινες→algunos βραδυτητα→lentitud ηγουνται→consideran/están considerando αλλα→sino μακροθυμει→es de longanimidad/largura de buen ánimo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημας→a nosotros μη→no βουλομενος→queriendo τινας→a algunos απολεσθαι→ser destruido αλλα→sino παντας→a todos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μετανοιαν→arrepentimiento/cambio de disposición mental χωρησαι→hacer lugar	(3:9) El Señor no tarda su promesa, como algunos la tienen por tardanza; sino que es paciente para con nosotros, no queriendo que ninguno perezca, sino que todos procedan al arrepentimiento.	(3:9) El Señor no retarda su promesa, según algunos la tienen por tardanza, sino que es paciente para con nosotros, no queriendo que ninguno perezca, sino que todos procedan al arrepentimiento.	
(3:10) ηξει→Vendrá δε→pero η→el ημερα→día κυριου→de Señor ως→como κλεπτης→ladrón εν→en νυκτι→noche εν→en η→a cual οι→los ουρανοι→cielos ροιζηδον→con ruido de silbido παρελευσονται→pasarán στοιχεια→elementos δε→pero καυσουμενα→siendo intensamente calientes λυθησονται→serán desatados και→y γη→tierra και→y τα→las εν→en αυτη→ella εργα→obras κατακαησεται→será quemada completamente	(3:10) Mas el día del Señor vendrá como ladrón en la noche; en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la tierra y las obras que en ella están serán quemadas.	(3:10) Pero el día del Señor vendrá como ladrón en la noche; en el cual los cielos pasarán con grande estruendo, y los elementos ardiendo serán deshechos, y la tierra y las obras que en ella hay serán quemadas.	
(3:11) τουτων→De estas (cosas) ουν→por lo tanto παντων→de todas λυομενων→siendo desatadas ποταπους→qué clase de (personas) δει→es/está siendo necesario υπαρχειν→estar existiendo υμας→a ustedes εν→en αγιαις→santos αναστροφαις→(actos de) conductas και→y ευσεβειαις→(hechos de) bien reverenciar	(3:11) Pues como todas estas cosas han de ser deshechas, ¿qué tales conviene que vosotros seáis en santas y pías conversaciones,	(3:11) Puesto que todas estas cosas han de ser deshechas, ¡cómo no debéis vosotros andar en santa y piadosa manera de vivir,	
(3:12) προσδοκωντας→esperando expectantes και→y σπευδοντας→esperando ansiosamente την→a la παρουσιαν→presencia της→de la του→de el θεου→Dios ημερας→día δι→por medio/a través ην→cual ουρανοι→cielos πυρουμενοι→siendo encendidos λυθησονται→serán desatados και→y στοιχεια→elementos καυσουμενα→siendo intensamente calientes τηκεται→es/está siendo fundido	(3:12) Esperando y apresurándoos para la venida del día de Dios, en el cual los cielos siendo encendidos serán deshechos, y los elementos siendo abrasados, se fundirán?	(3:12) esperando y apresurándoos para la venida del día de Dios, en el cual los cielos, encendiéndose, serán deshechos, y los elementos, siendo quemados, se fundirán!	
(3:13) καινους→Nuevos δε→pero ουρανους→cielos και→y γην→tierra καινην→nueva κατα→según το→a la επαγγελμα→promesa αυτου→de él/su/sus προσδοκωμεν→estamos esperando expectantes εν→en οις→cuales δικαιοσυνη→justicia/rectitud κατοικει→está habitando	(3:13) Bien que esperamos cielos nuevos y tierra nueva, según sus promesas, en los cuales mora la justicia.	(3:13) Pero nosotros esperamos, según sus promesas, cielos nuevos y tierra nueva, en los cuales mora la justicia.	
(3:14) διο→Por cual αγαπητοι→amados ταυτα→estas (cosas) προσδοκωντες→esperando expectantes σπουδασατε→procuren diligentemente ασπιλοι→inmaculados και→y αμωμητοι→sin mancha αυτω→a él ευρεθηναι→ser hallados εν→en ειρηνη→paz	(3:14) Por lo cual, oh amados, estando en esperanza de estas cosas, procurad con diligencia que seáis hallados de él sin mácula, y sin reprensión, en paz.	(3:14) Por lo cual, oh amados, estando en espera de estas cosas, procurad con diligencia ser hallados por él sin mancha e irreprensibles, en paz.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:15) και→Y την→a la του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros μακροθυμιαν→longanimidad/largura de buen ánimo σωτηριαν→salvación/liberación ηγεισθε→consideren/estén considerando καθως→según como και→también ο→el αγαπητος→amado ημων→nuestro/de nosotros αδελφος→hermano παυλος→Paulo/Pablo κατα→según την→a la αυτω→a él δοθεισαν→habiendo sido dada σοφιαν→sabiduría εγραψεν→escribió υμιν→a ustedes	(3:15) Y tened por salud la paciencia de nuestro Señor; como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os ha escrito también;	(3:15) Y tened entendido que la paciencia de nuestro Señor es para salvación; como también nuestro amado hermano Pablo, según la sabiduría que le ha sido dada, os ha escrito,	
(3:16) ως→Como και→también εν→en πασαις→todas ταις→las επιστολαις→cartas λαλων→hablando εν→en αυταις→ellas περι→acerca de/(sobre)/(por) τουτων→estas (cosas) εν→en οις→cuales εστιν→es/está siendo δυσνοητα→duro de comprender τινα→algunas (cosas) α→cuales οι→los αμαθεις→indoctos και→y αστηρικτοι→no fijos firmemente στρεβλουσιν→están torciendo ως→como και→también τας→a las/los λοιπας→demás/sobrantes γραφας→Escrituras/escritos προς→hacia την→a la ιδιαν→propia αυτων→de ellos απωλειαν→destrucción	(3:16) Casi en todas sus epístolas, hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos é inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para perdición de sí mismos.	(3:16) casi en todas sus epístolas, hablando en ellas de estas cosas; entre las cuales hay algunas difíciles de entender, las cuales los indoctos e inconstantes tuercen, como también las otras Escrituras, para su propia perdición.	
(3:17) υμεις→Ustedes ουν→por lo tanto αγαπητοι→amados προγινωσκοντες→conociendo de antemano φυλασσεσθε→estén guardándose ινα→para que μη→no τη→a/al/a el των→de los αθεσμων→ilegales/inicuos/(sin ley) πλανη→error συναπαχθεντες→habiendo sido conducidos desde juntamente εκπεσητε→caigan hacia afuera του→de la ιδιου→propia στηριγμου→firmeza fija	(3:17) Así que vosotros, oh amados, pues estáis amonestados, guardaos que por el error de los abominables no seáis juntamente extraviados, y caigáis de vuestra firmeza.	(3:17) Así que vosotros, oh amados, sabiéndolo de antemano, guardaos, no sea que arrastrados por el error de los inicuos, caigáis de vuestra firmeza.	
(3:18) αυξανετε→Estén creciendo δε→pero εν→en χαριτι→gracia/bondad inmerecida και→y γνωσει→conocimiento του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros και→y σωτηρος→Salvador/Libertador ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido αυτω→A él η→el δοξα→gloria/esplendor και→y νυν→ahora και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ημεραν→día αιωνος→de edad/siglo αμην→amén	(3:18) Mas creced en la gracia y conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. A él sea gloria ahora y hasta el día de la eternidad. Amén.	(3:18) Antes bien, creced en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo. A él sea gloria ahora y hasta el día de la eternidad. Amén.	

1 Jn 1

(1:1) ο→Cual ην→era/estaba siendo απ→desde αρχης→principio ο→cual ακηκοαμεν→hemos oído ο→cual εωρακαμεν→hemos visto τοις→a los οφθαλμοις→ojos ημων→nuestro/de nosotros ο→cual εθεασαμεθα→vimos και→y αι→las χειρες→manos ημων→nuestro/de nosotros εψηλαφησαν→palparon περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el λογου→Verbo/Palabra en acción (cuando art. el) της→de la ζωης→vida

(1:1) LO que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos mirado, y palparon nuestras manos tocante al Verbo de vida;

(1:1) Lo que era desde el principio, lo que hemos oído, lo que hemos visto con nuestros ojos, lo que hemos contemplado, y palparon nuestras manos tocante al Verbo de vida

(1:2) και→Y η→la ζωη→vida εφανερωθη→fue manifiesta και→y εωρακαμεν→hemos visto και→y μαρτυρουμεν→estamos dando testimonio και→y απαγγελλομεν→estamos dando mensaje υμιν→a ustedes την→a la ζωην→vida την→la αιωνιον→eterna ητις→cual ην→era/estaba siendo προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre και→y εφανερωθη→fue manifiesta ημιν→a nosotros

(1:2) (Porque la vida fué manifestada, y vimos, y testificamos, y os anunciamos aquella vida eterna, la cual estaba con el Padre, y nos ha aparecido;)

(1:2) (porque la vida fue manifestada, y la hemos visto, y testificamos, y os anunciamos la vida eterna, la cual estaba con el Padre, y se nos manifestó);

(1:3) ο→Cual εωρακαμεν→hemos visto και→y ακηκοαμεν→hemos oído απαγγελλομεν→estamos dando mensaje υμιν→a ustedes ινα→para que και→también υμεις→ustedes κοινωνιαν→participación unida εχητε→estén teniendo μεθ→con ημων→nosotros και→y η→la κοινωνια→participación unida δε→pero η→la ημετερα→nuestra μετα→con του→el πατρος→Padre και→y μετα→con του→el υιου→Hijo αυτου→de él/su/sus ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido

(1:3) Lo que hemos visto y oído, eso os anunciamos, para que también vosotros tengáis comunión con nosotros: y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesucristo.

(1:3) lo que hemos visto y oído, eso os anunciamos, para que también vosotros tengáis comunión con nosotros; y nuestra comunión verdaderamente es con el Padre, y con su Hijo Jesucristo.

(1:4) και→Y ταυτα→estas (cosas) γραφομεν→estamos escribiendo υμιν→a ustedes ινα→para que η→el χαρα→regocijo ημων→nuestro/de nosotros η→esté siendo πεπληρωμενη→cumplido/ha sido llenado a plenitud

(1:4) Y estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.

(1:4) Estas cosas os escribimos, para que vuestro gozo sea cumplido.

(1:5) και→Y εστιν→es/está siendo αυτη→este η→el αγγελια→mensaje ην→cual ακηκοαμεν→hemos oído απ→de/del/desde αυτου→él και→y αναγγελλομεν→anunciamos/declaramos/estamos declarando υμιν→a ustedes οτι→que ο→el θεος→Dios φως→luz εστιν→es/está siendo και→y σκοτια→oscuridad εν→en αυτω→él ουκ→no εστιν→es/está siendo ουδεμια→ninguna

(1:5) Y este es el mensaje que oímos de él, y os anunciamos: Que Dios es luz, y en él no hay ningunas tinieblas.

(1:5) Este es el mensaje que hemos oído de él, y os anunciamos: Dios es luz, y no hay ningunas tinieblas en él.

(1:6) εαν→Si alguna vez ειπωμεν→digamos οτι→que κοινωνιαν→participación unida εχομεν→estamos teniendo μετ→con αυτου→él και→y εν→en τω→la σκοτει→oscuridad περιπατωμεν→estemos caminando alrededor ψευδομεθα→estamos mintiéndonos και→y ου→no ποιουμεν→estamos haciendo την→la αληθειαν→verdad

(1:6) Si nosotros dijéremos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la verdad;

(1:6) Si decimos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no practicamos la verdad;

(1:7) εαν→Si alguna vez δε→pero εν→en τω→la φωτι→luz περιπατωμεν→estemos caminando alrededor ως→como αυτος→él εστιν→es/está siendo εν→en τω→la φωτι→luz κοινωνιαν→participación unida εχομεν→estamos teniendo μετ→con αλληλων→unos a otros και→y το→la αιμα→sangre ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el υιου→Hijo αυτου→de él/su/sus καθαριζει→está limpiando ημας→a nosotros απο→de/del/desde πασης→todo αμαρτιας→pecado

(1:7) Mas si andamos en luz, como él está en luz, tenemos comunión entre nosotros, y la sangre de Jesucristo su Hijo nos limpia de todo pecado.

(1:7) pero si andamos en luz, como él está en luz, tenemos comunión unos con otros, y la sangre de Jesucristo su Hijo nos limpia de todo pecado.

(1:8) εαν→Si alguna vez ειπωμεν→digamos οτι→que αμαρτιαν→pecado ουκ→no εχομεν→estamos teniendo εαυτους→a nosotros mismos πλανωμεν→estamos extraviando και→y η→la αληθεια→verdad ουκ→no εστιν→es/está siendo εν→en ημιν→nosotros

(1:8) Si dijéremos que no tenemos pecado, nos engañamos á nosotros mismos, y no hay verdad en nosotros.

(1:8) Si decimos que no tenemos pecado, nos engañamos a nosotros mismos, y la verdad no está en nosotros.

(1:9) εαν→Si alguna vez ομολογωμεν→estemos confesando τας→a los αμαρτιας→pecados ημων→nuestro/de nosotros πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) εστιν→es/está siendo και→y δικαιος→justo/recto ινα→para que αφη→deje ir ημιν→a nosotros τας→los αμαρτιας→pecados και→y καθαριση→limpie ημας→a nosotros απο→de/del/desde πασης→toda αδικιας→inrectitud

(1:9) Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros pecados, y nos limpie de toda maldad.

(1:9) Si confesamos nuestros pecados, él es fiel y justo para perdonar nuestros pecados, y limpiarnos de toda maldad.

(1:10) εαν→Si alguna vez ειπωμεν→digamos οτι→que ουχ→no ημαρτηκαμεν→hemos pecado ψευστην→mentiroso ποιουμεν→estamos haciendo αυτον→a él και→y ο→la λογος→palabra αυτου→de él/su/sus ουκ→no εστιν→es/está siendo εν→en ημιν→nosotros

(1:10) Si dijéremos que no hemos pecado, lo hacemos á él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

(1:10) Si decimos que no hemos pecado, le hacemos a él mentiroso, y su palabra no está en nosotros.

1 Jn 2

(2:1) τεκνια→Hijitos μου→de mí ταυτα→estas (cosas) γραφω→estoy escribiendo υμιν→a ustedes ινα→para que μη→no αμαρτητε→cometan un pecado και→y εαν→si alguna vez τις→alguien αμαρτη→comete un pecado παρακλητον→Consolador/ayudante εχομεν→estamos teniendo προς→hacia τον→a/al/a el πατερα→Padre ιησουν→a Jesús χριστον→Cristo/Ungido δικαιον→justo/recto

(2:1) HIJITOS míos, estas cosas os escribo, para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, abogado tenemos para con el Padre, á Jesucristo el justo;

(2:1) Hijitos míos, estas cosas os escribo para que no pequéis; y si alguno hubiere pecado, abogado tenemos para con el Padre, a Jesucristo el justo.

(2:2) και→Y αυτος→él ιλασμος→propiciación de expiación εστιν→es/está siendo περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los αμαρτιων→pecados ημων→nuestro/de nosotros ου→no περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los ημετερων→nuestros δε→pero μονον→solamente αλλα→sino και→también περι→acerca de/(sobre)/(por) ολου→entero του→el κοσμου→mundo

(2:2) Y él es la propiciación por nuestros pecados: y no solamente por los nuestros, sino también por los de todo el mundo.

(2:2) Y él es la propiciación por nuestros pecados; y no solamente por los nuestros, sino también por los de todo el mundo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:3) και→Y εν→en τουτω→esto γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo οτι→que εγνωκαμεν→hemos conocido αυτον→a él εαν→si alguna vez τας→a los εντολας→mandatos/mandamientos αυτου→de él/su/sus τηρωμεν→estemos guardando	(2:3) Y en esto sabemos que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.	(2:3) Y en esto sabemos que nosotros le conocemos, si guardamos sus mandamientos.	
(2:4) ο→El λεγων→diciendo εγνωκα→he conocido αυτον→a él και→y τας→los εντολας→mandatos/mandamientos αυτου→de él/su/sus μη→no τηρων→guardando ψευστης→mentiroso εστιν→es/está siendo και→y εν→en τουτω→esto η→la αληθεια→verdad ουκ→no εστιν→está siendo	(2:4) El que dice, Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay verdad en él;	(2:4) El que dice: Yo le conozco, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y la verdad no está en él;	
(2:5) ος→Quien δ→pero αν→probable τηρη→esté guardando αυτου→de él/su/sus τον→a la λογον→palabra αληθως→verdaderamente εν→en τουτω→esto η→el αγαπη→amor του→de el θεου→Dios τετελειωται→ha sido completado εν→en τουτω→esto γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo οτι→que εν→en αυτω→él εσμεν→estamos siendo	(2:5) Mas el que guarda su palabra, la caridad de Dios está verdaderamente perfecta en él: por esto sabemos que estamos en él.	(2:5) pero el que guarda su palabra, en éste verdaderamente el amor de Dios se ha perfeccionado; por esto sabemos que estamos en él.	
(2:6) ο→El λεγων→diciendo εν→en αυτω→él μενειν→estar permaneciendo οφειλει→está debiendo καθως→según como εκεινος→aquél περιεπατησεν→caminó alrededor και→también αυτος→él ουτως→así περιπατειν→estar caminando alrededor	(2:6) El que dice que está en él, debe andar como él anduvo.	(2:6) El que dice que permanece en él, debe andar como él anduvo.	
(2:7) αδελφοι→Hermanos ουκ→no εντολην→mandamiento/mandato καινην→nuevo γραφω→estoy escribiendo υμιν→a ustedes αλλ→sino εντολην→mandamiento/mandato παλαιαν→viejo ην→cual ειχετε→estaban teniendo απ→desde αρχης→principio η→el εντολη→mandamiento/mandato η→el παλαια→viejo εστιν→es/está siendo ο→la λογος→palabra ον→cual ηκουσατε→oyeron απ→desde αρχης→principio	(2:7) Hermanos, no os escribo mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo que habéis tenido desde el principio: el mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído desde el principio.	(2:7) Hermanos, no os escribo mandamiento nuevo, sino el mandamiento antiguo que habéis tenido desde el principio; este mandamiento antiguo es la palabra que habéis oído desde el principio.	
(2:8) παλιν→Otra vez εντολην→mandamiento/mandato καινην→nuevo γραφω→estoy escribiendo υμιν→a ustedes ο→cual εστιν→es/está siendo αληθες→verdadero εν→en αυτω→él και→y εν→en υμιν→ustedes οτι→porque η→la σκοτια→oscuridad παραγεται→está pasando junto (a/al)/al lado de και→y το→la φως→luz το→la αληθινον→verdadera ηδη→ya φαινει→está brillando	(2:8) Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es verdadero en él y en vosotros; porque las tinieblas son pasadas, y la verdadera luz ya alumbra.	(2:8) Sin embargo, os escribo un mandamiento nuevo, que es verdadero en él y en vosotros, porque las tinieblas van pasando, y la luz verdadera ya alumbra.	
(2:9) ο→El λεγων→diciendo εν→en τω→la φωτι→luz ειναι→estar και→y τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus μισων→aborreciendo/teniendo aversión/odiando/aborrece εν→en τη→la σκοτια→oscuridad εστιν→es/está siendo εως→hasta αρτι→ahora mismo	(2:9) El que dice que está en luz, y aborrece á su hermano, el tal aun está en tinieblas todavía.	(2:9) El que dice que está en la luz, y aborrece a su hermano, está todavía en tinieblas.	
(2:10) ο→El αγαπων→amando τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus εν→en τω→la φωτι→luz μενει→permanece/está permaneciendo και→y σκανδαλον→causa de tropiezo εν→en αυτω→él ουκ→no εστιν→está siendo	(2:10) El que ama á su hermano, está en luz, y no hay tropiezo en él.	(2:10) El que ama a su hermano, permanece en la luz, y en él no hay tropiezo.	
(2:11) ο→El δε→pero μισων→ aborrece/teniendo aversión/odiando τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus εν→en τη→la σκοτια→oscuridad εστιν→es/está siendo και→y εν→en τη→la σκοτια→oscuridad περιπατει→está caminando alrededor και→y ουκ→no οιδεν→ha sabido που→donde υπαγει→está yendo οτι→porque η→la σκοτια→oscuridad ετυφλωσεν→cegó τους→los οφθαλμους→ojos αυτου→de él	(2:11) Mas el que aborrece á su hermano, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe á donde va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.	(2:11) Pero el que aborrece a su hermano está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe a dónde va, porque las tinieblas le han cegado los ojos.	
(2:12) γραφω→Estoy escribiendo υμιν→a ustedes τεκνια→hijitos οτι→que αφεωνται→han sido dejados ir υμιν→a ustedes αι→los αμαρτιαι→pecados δια→por medio/a través το→el ονομα→nombre αυτου→de él	(2:12) Os escribo á vosotros, hijitos, porque vuestros pecados os son perdonados por su nombre.	(2:12) Os escribo a vosotros, hijitos, porque vuestros pecados os han sido perdonados por su nombre.	
(2:13) γραφω→Estoy escribiendo υμιν→a ustedes πατερες→padres οτι→porque εγνωκατε→han conocido τον→a/al/a el απ→desde αρχης→principio γραφω→Estoy escribiendo υμιν→a ustedes νεανισκοι→jóvenes οτι→porque νενικηκατε→han subyugado τον→a/al/a el πονηρον→Maligno γραφω→Estoy escribiendo υμιν→a ustedes παιδια→hijitos οτι→porque εγνωκατε→han conocido τον→a/al/a el πατερα→Padre	(2:13) Os escribo á vosotros, padres, porque habéis conocido á aquel que es desde el principio. Os escribo á vosotros, mancebos, porque habéis vencido al maligno. Os escribo á vosotros, hijitos, porque habéis conocido al Padre.	(2:13) Os escribo a vosotros, padres, porque conocéis al que es desde el principio. Os escribo a vosotros, jóvenes, porque habéis vencido al maligno. Os escribo a vosotros, hijitos, porque habéis conocido al Padre.	
(2:14) εγραψα→Escribí υμιν→a ustedes πατερες→padres οτι→porque εγνωκατε→han conocido τον→a/al/a el απ→desde αρχης→principio εγραψα→Escribí υμιν→a ustedes νεανισκοι→jóvenes οτι→porque ισχυροι→fuertes εστε→son/están siendo και→y ο→la λογος→palabra του→de el θεου→Dios εν→en υμιν→ustedes μενει→permanece/está permaneciendo και→y νενικηκατε→han subyugado τον→a/al/a el πονηρον→Maligno	(2:14) Os he escrito á vosotros, padres, porque habéis conocido al que es desde el principio. Os he escrito á vosotros, mancebos, porque sois fuertes, y la palabra de Dios mora en vosotros, y habéis vencido al maligno.	(2:14) Os he escrito a vosotros, padres, porque habéis conocido al que es desde el principio. Os he escrito a vosotros, jóvenes, porque sois fuertes, y la palabra de Dios permanece en vosotros, y habéis vencido al maligno.	
(2:15) μη→No αγαπατε→amen/estén amando τον→a/al/a el κοσμον→mundo μηδε→ni τα→a las (cosas) εν→en τω→el κοσμω→mundo εαν→si alguna vez τις→alguien αγαπα→esté amando τον→a/al/a el κοσμον→mundo ουκ→no εστιν→es/está siendo η→el αγαπη→amor του→de el πατρος→Padre εν→en αυτω→él	(2:15) No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.	(2:15) No améis al mundo, ni las cosas que están en el mundo. Si alguno ama al mundo, el amor del Padre no está en él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:16) οτι→Porque παν→todo το→lo εν→en τω→el κοσμω→mundo η→el επιθυμια→deseo της→de la σαρκος→carne και→y η→el επιθυμια→deseo των→de los οφθαλμων→ojos και→y η→la αλαζονεια→arrogancia jactansiosa (exhibicionista) του→de el βιου→(medio de) vida ουκ→no εστιν→es/está siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πατρος→Padre αλλ→sino εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo εστιν→está siendo	(2:16) Porque todo lo que hay en el mundo, la concupiscencia de la carne, y la concupiscencia de los ojos, y la soberbia de la vida, no es del Padre, mas es del mundo.	(2:16) Porque todo lo que hay en el mundo, los deseos de la carne, los deseos de los ojos, y la vanagloria de la vida, no proviene del Padre, sino del mundo.	
(2:17) και→Y ο→el κοσμος→mundo παραγεται→está pasándose junto (a/al)/al lado de και→y η→el επιθυμια→deseo αυτου→de él/su/sus ο→el δε→pero ποιων→haciendo το→la θεληµα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada του→de el θεου→Dios μενει→permanece/está permaneciendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad	(2:17) Y el mundo se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace la voluntad de Dios, permanece para siempre.	(2:17) Y el mundo pasa, y sus deseos; pero el que hace la voluntad de Dios permanece para siempre.	
(2:18) παιδια→Hijitos εσχατη→última ωρα→hora εστιν→es/está siendo και→y καθως→según como ηκουσατε→oyeron οτι→que ο→el αντιχριστος→antiCristo/Ungido ερχεται→viene/está viniendo και→y νυν→ahora αντιχριστοι→antiungidos πολλοι→muchos γεγονασιν→han llegado a ser οθεν→del cual γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo οτι→que εσχατη→última ωρα→hora εστιν→está siendo	(2:18) Hijitos, ya es el último tiempo: y como vosotros habéis oído que el anticristo ha de venir, así también al presente han comenzado á ser muchos anticristos; por lo cual sabemos que es el último tiempo.	(2:18) Hijitos, ya es el último tiempo; y según vosotros oísteis que el anticristo viene, así ahora han surgido muchos anticristos; por esto conocemos que es el último tiempo.	
(2:19) εξ→De/procedente de/(de en) ημων→nosotros εξηλθον→salieron αλλ→pero ουκ→no ησαν→estaban siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) ημων→nosotros ει→si γαρ→porque ησαν→estaban siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) ημων→nosotros μεμενηκεισαν→habrían permanecido αν→probable μεθ→con ημων→nosotros αλλ→sino ινα→para que φανερωθωσιν→sean manifestados οτι→que ουκ→no εισιν→son/están siendo παντες→todos εξ→de/del/procedente de/(de en) ημων→nosotros	(2:19) Salieron de nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; pero salieron para que se manifestase que todos no son de nosotros.	(2:19) Salieron de nosotros, pero no eran de nosotros; porque si hubiesen sido de nosotros, habrían permanecido con nosotros; pero salieron para que se manifestase que no todos son de nosotros.	
(2:20) και→Y υμεις→ustedes χρισμα→unción εχετε→tienen/están teniendo απο→de/del/desde του→el αγιου→Santo και→y οιδατε→sabiendo/han sabido παντα→todas (cosas)	(2:20) Mas vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.	(2:20) Pero vosotros tenéis la unción del Santo, y conocéis todas las cosas.	
(2:21) ουκ→No εγραψα→escribí υμιν→a ustedes οτι→porque ουκ→no οιδατε→saben/han sabido την→la αληθειαν→verdad αλλ→sino οτι→porque οιδατε→sabiendo/han sabido αυτην→a ella και→y οτι→que παν→toda ψευδος→mentira εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la αληθειας→verdad ουκ→no εστιν→está siendo	(2:21) No os he escrito como si ignoraseis la verdad, sino como á los que la conocéis, y que ninguna mentira es de la verdad.	(2:21) No os he escrito como si ignoraseis la verdad, sino porque la conocéis, y porque ninguna mentira procede de la verdad.	
(2:22) τις→¿Quién εστιν→es/está siendo ο→el ψευστης→mentiroso ει→si μη→no ο→el αρνουμενος→negando οτι→que ιησους→Jesús ουκ→no εστιν→es/está siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido? ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el αντιχριστος→antiCristo/Ungido ο→el αρνουμενος→negando τον→a/al/a el πατερα→Padre και→y τον→a/al/a el υιον→Hijo	(2:22) ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Este tal es anticristo, que niega al Padre y al Hijo.	(2:22) ¿Quién es el mentiroso, sino el que niega que Jesús es el Cristo? Este es anticristo, el que niega al Padre y al Hijo.	
(2:23) πας→Todo ο→el αρνουμενος→negando τον→a/al/a el υιον→Hijo ουδε→tampoco τον→a/al/a el πατερα→Padre εχει→está teniendo	(2:23) Cualquiera que niega al Hijo, este tal tampoco tiene al Padre. Cualquiera que confiese al Hijo tiene también al Padre.	(2:23) Todo aquel que niega al Hijo, tampoco tiene al Padre. El que confiesa al Hijo, tiene también al Padre.	
(2:24) υμεις→Ustedes ουν→por lo tanto ο→cual ηκουσατε→oyeron απ→desde αρχης→principio εν→en υμιν→ustedes μενετω→esté permaneciendo εαν→si alguna vez εν→en υμιν→ustedes μεινη→permanezca ο→cual απ→desde αρχης→principio ηκουσατε→oyeron και→y υμεις→ustedes εν→en τω→el υιω→Hijo και→y εν→en τω→el πατρι→Padre μενειτε→permanecerán	(2:24) Pues lo que habéis oído desde el principio, sea permaneciente en vosotros. Si lo que habéis oído desde el principio fuere permaneciente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo y en el Padre.	(2:24) Lo que habéis oído desde el principio, permanezca en vosotros. Si lo que habéis oído desde el principio permanece en vosotros, también vosotros permaneceréis en el Hijo y en el Padre.	
(2:25) και→Y αυτη→esta εστιν→es/está siendo η→la επαγγελια→promesa ην→cual αυτος→él επηγγειλατο→prometió ημιν→a nosotros την→la ζωην→vida την→la αιωνιον→eterna	(2:25) Y esta es la promesa, la cual él nos prometió, la vida eterna.	(2:25) Y esta es la promesa que él nos hizo, la vida eterna.	
(2:26) ταυτα→Estas (cosas) εγραψα→escribí υμιν→a ustedes περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los πλανωντων→haciendo extraviar υμας→a ustedes	(2:26) Os he escrito esto sobre los que os engañan.	(2:26) Os he escrito esto sobre los que os engañan.	
(2:27) και→Y υμεις→ustedes το→la χρισμα→unción ο→cual ελαβετε→recibieron απ→de/del/desde αυτου→él εν→en υμιν→ustedes μενει→permanece/está permaneciendo και→y ου→no χρειαν→necesidad εχετε→tienen/están teniendo ινα→para que τις→alguien διδασκη→esté enseñando υμας→a ustedes αλλ→sino ως→como το→la αυτο→misma χρισμα→unción διδασκει→está enseñando υμας→a ustedes περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas (cosas) και→y αληθες→verdadero εστιν→es/está siendo και→y ουκ→no εστιν→es/está siendo ψευδος→mentira και→y καθως→según como εδιδαξεν→enseñó υμας→a ustedes μενειτε→permanecerán εν→en αυτω→él	(2:27) Pero la unción que vosotros habéis recibido de él, mora en vosotros, y no tenéis necesidad que ninguno os enseñe; mas como la unción misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado, perseveraréis en él.	(2:27) Pero la unción que vosotros recibisteis de él permanece en vosotros, y no tenéis necesidad de que nadie os enseñe; así como la unción misma os enseña todas las cosas, y es verdadera, y no es mentira, según ella os ha enseñado, permaneced en él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:28) και→Y νυν→ahora τεκνια→hijitos μενετε→estén permaneciendo εν→en αυτω→él ινα→para que οταν→cuando φανερωθη→sea manifestado εχωμεν→estemos teniendo παρρησιαν→franqueza και→y μη→no αισχυνθωμεν→seamos avergonzados απ→de/del/desde αυτου→él εν→en τη→la παρουσια→presencia αυτου→de él	(2:28) Y ahora, hijitos, perseverad en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos de él en su venida.	(2:28) Y ahora, hijitos, permaneced en él, para que cuando se manifieste, tengamos confianza, para que en su venida no nos alejemos de él avergonzados.	
(2:29) εαν→Si alguna vez ειδητε→han de saber οτι→que δικαιος→justo/recto εστιν→es/está siendo γινωσκετε→están conociendo οτι→que πας→todo ο→el ποιων→haciendo την→la δικαιοσυνην→justicia/rectitud εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→él γεγεννηται→ha sido nacido	(2:29) Si sabéis que él es justo, sabed también que cualquiera que hace justicia, es nacido de él.	(2:29) Si sabéis que él es justo, sabed también que todo el que hace justicia es nacido de él.	
1 Jn 3			
(3:1) ιδετε→Vean ποταπην→qué clase de αγαπην→amor δεδωκεν→ha dado ημιν→a nosotros ο→el πατηρ→Padre ινα→para que τεκνα→hijos θεου→de Dios κληθωμεν→seamos llamados δια→Por τουτο→esto ο→el κοσμος→mundo ου→no γινωσκει→está conociendo υμας→a ustedes οτι→porque ουκ→no εγνω→conoció αυτον→a él	(3:1) MIRAD cuál amor nos ha dado el Padre, que seamos llamados hijos de Dios: por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoce á él.	(3:1) Mirad cuál amor nos ha dado el Padre, para que seamos llamados hijos de Dios; por esto el mundo no nos conoce, porque no le conoció a él.	
(3:2) αγαπητοι→Amados νυν→ahora τεκνα→hijos θεου→de Dios εσμεν→somos/estamos siendo και→y ουπω→todavía no εφανερωθη→fue manifiesto τι→qué εσομεθα→seremos οιδαμεν→sabemos/hemos sabido δε→pero οτι→que εαν→si alguna vez φανερωθη→sea manifestado ομοιοι→semejantes αυτω→a él εσομεθα→seremos οτι→porque οψομεθα→veremos αυτον→a él καθως→según como εστιν→está siendo	(3:2) Muy amados, ahora somos hijos de Dios, y aun no se ha manifestado lo que hemos de ser; pero sabemos que cuando él apareciere, seremos semejantes á él, porque le veremos como él es.	(3:2) Amados, ahora somos hijos de Dios, y aún no se ha manifestado lo que hemos de ser; pero sabemos que cuando él se manifieste, seremos semejantes a él, porque le veremos tal como él es.	
(3:3) και→Y πας→todo ο→el εχων→teniendo την→a la ελπιδα→esperanza ταυτην→esta επ→sobre αυτω→él αγνιζει→está limpiando εαυτον→a sí mismo καθως→según como εκεινος→aquél αγνος→puro εστιν→está siendo	(3:3) Y cualquiera que tiene esta esperanza en él, se purifica, como él también es limpio.	(3:3) Y todo aquel que tiene esta esperanza en él, se purifica a sí mismo, así como él es puro.	
(3:4) πας→Todo ο→el ποιων→haciendo την→el αμαρτιαν→pecado και→también την→la ανομιαν→iniquidad/violación de ley ποιει→está haciendo και→y η→el αμαρτια→pecado εστιν→es/está siendo η→la ανομια→iniquidad/violación de ley	(3:4) Cualquiera que hace pecado, traspasa también la ley; pues el pecado es transgresión de la ley.	(3:4) Todo aquel que comete pecado, infringe también la ley; pues el pecado es infracción de la ley.	
(3:5) και→Y οιδατε→sabiendo/han sabido οτι→que εκεινος→aquél εφανερωθη→fue manifiesto ινα→para que τας→a los αμαρτιας→pecados ημων→nuestro/de nosotros αρη→alce και→y αμαρτια→pecado εν→en αυτω→él ουκ→no εστιν→está siendo	(3:5) Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.	(3:5) Y sabéis que él apareció para quitar nuestros pecados, y no hay pecado en él.	
(3:6) πας→Todo ο→el εν→en αυτω→él μενων→permaneciendo ουχ→no αμαρτανει→peca/está pecando πας→todo ο→el αμαρτανων→pecando ουχ→no εωρακεν→ha visto αυτον→a él ουδε→ni εγνωκεν→ha conocido αυτον→a él	(3:6) Cualquiera que permanece en él, no peca; cualquiera que peca, no le ha visto, ni le ha conocido.	(3:6) Todo aquel que permanece en él, no peca; todo aquel que peca, no le ha visto, ni le ha conocido.	
(3:7) τεκνια→Hijitos μηδεις→nadie πλανατω→extravíe/esté extraviando υμας→a ustedes ο→el ποιων→haciendo την→a la δικαιοσυνην→justicia/rectitud δικαιος→justo/recto εστιν→es/está siendo καθως→según como εκεινος→aquél δικαιος→justo/recto εστιν→está siendo	(3:7) Hijitos, no os engañe ninguno: el que hace justicia, es justo, como él también es justo.	(3:7) Hijitos, nadie os engañe; el que hace justicia es justo, como él es justo.	
(3:8) ο→El ποιων→haciendo την→el αμαρτιαν→pecado εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el διαβολου→Diablo/calumniador εστιν→es/está siendo οτι→porque απ→desde αρχης→principio ο→el διαβολος→Diablo/calumniador αμαρτανει→peca/está pecando εις→En/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a esto εφανερωθη→fue hecho manifiesto ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios ινα→para que λυση→desate (deshaciendo) τα→las εργα→obras του→de el διαβολου→Diablo/calumniador	(3:8) El que hace pecado, es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para deshacer las obras del diablo.	(3:8) El que practica el pecado es del diablo; porque el diablo peca desde el principio. Para esto apareció el Hijo de Dios, para deshacer las obras del diablo.	
(3:9) πας→Todo ο→el γεγεννημενος→ha sido nacido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios αμαρτιαν→pecado ου→no ποιει→está haciendo οτι→porque σπερμα→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αυτου→de él/su/sus εν→en αυτω→él μενει→permanece/está permaneciendo και→y ου→no δυναται→puede/es/está siendo capaz αμαρτανειν→pecar/estar pecando οτι→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios γεγεννηται→ha sido nacido	(3:9) Cualquiera que es nacido de Dios, no hace pecado, porque su simiente está en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.	(3:9) Todo aquel que es nacido de Dios, no practica el pecado, porque la simiente de Dios permanece en él; y no puede pecar, porque es nacido de Dios.	
(3:10) εν→En τουτω→esto φανερα→manifiestos εστιν→es/está siendo τα→los τεκνα→hijos του→de el θεου→Dios και→y τα→los τεκνα→hijos του→de el διαβολου→Diablo/calumniador πας→todo ο→el μη→no ποιων→haciendo δικαιοσυνην→justicia/rectitud ουκ→no εστιν→es/está siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios και→y ο→el μη→no αγαπων→amando τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él	(3:10) En esto son manifiestos los hijos de Dios, y los hijos del diablo: cualquiera que no hace justicia, y que no ama á su hermano, no es de Dios.	(3:10) En esto se manifiestan los hijos de Dios, y los hijos del diablo: todo aquel que no hace justicia, y que no ama a su hermano, no es de Dios.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:11) οτι→Porque αυτη→este εστιν→es/está siendo η→el αγγελια→mensaje ην→cual ηκουσατε→oyeron απ→desde αρχης→principio ινα→para que αγαπωμεν→amemos/estemos amando αλληλους→unos a otros	(3:11) Porque, este es el mensaje que habéis oído desde el principio: Que nos amemos unos á otros.	(3:11) Porque este es el mensaje que habéis oído desde el principio: Que nos amemos unos a otros.	
(3:12) ου→No καθως→según como καιν→Caín εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πονηρου→Maligno ην→era/estaba siendo και→y εσφαξεν→degolló τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus και→¿Y χαριν→por causa τινος→de qué εσφαξεν→degolló αυτον→a él? οτι→Porque τα→las εργα→obras αυτου→de él/su/sus πονηρα→malas ην→era/estaba siendo τα→las δε→pero του→de el αδελφου→hermano αυτου→de él/su/sus δικαια→justas/rectas	(3:12) No como Caín, que era del maligno, y mató á su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.	(3:12) No como Caín, que era del maligno y mató a su hermano. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su hermano justas.	
(3:13) μη→No θαυμαζετε→estén maravillando αδελφοι→hermanos μου→de mí ει→si μισει→ aborrece/tiene aversión/está odiando υμας→a ustedes ο→el κοσμος→mundo	(3:13) Hermanos míos, no os maravilléis si el mundo os aborrece.	(3:13) Hermanos míos, no os extrañéis si el mundo os aborrece.	
(3:14) ημεις→Nosotros οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que μεταβεβηκαμεν→(nos) hemos desplazado εκ→fuera de του→la θανατου→muerte εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ζωην→vida οτι→porque αγαπωμεν→amamos/estamos amando τους→a los αδελφους→hermanos ο→el μη→no αγαπων→amando τον→a/al/a el αδελφον→hermano μενει→permanece/está permaneciendo εν→en τω→la θανατω→muerte	(3:14) Nosotros sabemos que hemos pasado de muerte á vida, en que amamos á los hermanos. El que no ama á su hermano, está en muerte.	(3:14) Nosotros sabemos que hemos pasado de muerte a vida, en que amamos a los hermanos. El que no ama a su hermano, permanece en muerte.	
(3:15) πας→Todo ο→el μισων→ aborrece/tiene aversión/odiando τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus ανθρωποκτονος→asesino de hombre εστιν→es/está siendo και→y οιδατε→sabiendo/han sabido οτι→que πας→todo ανθρωποκτονος→asesino de hombre ουκ→no εχει→tiene/está teniendo ζωην→vida αιωνιον→eterna εν→en εαυτω→él mismo μενουσαν→permaneciendo	(3:15) Cualquiera que aborrece á su hermano, es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permaneciente en sí.	(3:15) Todo aquel que aborrece a su hermano es homicida; y sabéis que ningún homicida tiene vida eterna permanente en él.	
(3:16) εν→En τουτω→esto εγνωκαμεν→hemos conocido την→el αγαπην→amor [*1] [*2] οτι→porque εκεινος→aquél υπερ→por ημων→nosotros την→el ψυχην→alma αυτου→de él/su/sus εθηκεν→puso και→y ημεις→nosotros οφειλομεν→estamos debiendo υπερ→por των→los αδελφων→hermanos τας→las ψυχας→almas τιθεναι→estar poniendo [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] του→de el [*2] θεου→Dios	(3:16) En esto hemos conocido el amor, porque él puso su vida por nosotros: también nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.	(3:16) En esto hemos conocido el amor, en que él puso su vida por nosotros; también nosotros debemos poner nuestras vidas por los hermanos.	
(3:17) ος→Quien δ→pero αν→probable εχη→esté teniendo τον→a/al/a el βιον→(medio de) vida του→de el κοσμου→mundo και→y θεωρη→esté contemplando τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus χρειαν→necesidad εχοντα→teniendo και→y κλειση→cierre τα→las σπλαγχνα→compasiones αυτου→de él/su/sus απ→de/del/desde αυτου→él πως→¿Cómo η→el αγαπη→amor του→de el θεου→Dios μενει→permanece/está permaneciendo εν→en αυτω→él?	(3:17) Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere á su hermano tener necesidad, y le cerrare sus entrañas, ¿cómo está el amor de Dios en él?	(3:17) Pero el que tiene bienes de este mundo y ve a su hermano tener necesidad, y cierra contra él su corazón, ¿cómo mora el amor de Dios en él?	
(3:18) τεκνια→Hijitos μου→de mí μη→no αγαπωμεν→estemos amando λογω→a palabra μηδε→ni τη→a la γλωσση→lengua αλλ→sino εν→en εργω→obra και→y αληθεια→verdad	(3:18) Hijitos míos, no amemos de palabra ni de lengua, sino de obra y en verdad.	(3:18) Hijitos míos, no amemos de palabra ni de lengua, sino de hecho y en verdad.	
(3:19) και→Y εν→en τουτω→esto γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la αληθειας→verdad εσμεν→somos/estamos siendo και→y εμπροσθεν→enfrente αυτου→de él/su/sus πεισομεν→persuadiremos τας→a los καρδιας→corazones ημων→de nosotros	(3:19) Y en esto conocemos que somos de la verdad, y tenemos nuestros corazones certificados delante de él.	(3:19) Y en esto conocemos que somos de la verdad, y aseguraremos nuestros corazones delante de él;	
(3:20) οτι→Porque εαν→si alguna vez καταγινωσκη→esté condenando ημων→nuestro/de nosotros η→el καρδια→corazón οτι→porque μειζων→más mayor εστιν→es/está siendo ο→el θεος→Dios της→de el καρδιας→corazón ημων→nuestro/de nosotros και→y γινωσκει→está conociendo παντα→todas (cosas)	(3:20) Porque si nuestro corazón nos reprendiere, mayor es Dios que nuestro corazón, y conoce todas las cosas.	(3:20) pues si nuestro corazón nos reprende, mayor que nuestro corazón es Dios, y él sabe todas las cosas.	
(3:21) αγαπητοι→Amados εαν→si alguna vez η→el καρδια→corazón ημων→nuestro/de nosotros μη→no καταγινωσκη→esté condenando ημων→nuestro/de nosotros παρρησιαν→franqueza εχομεν→estamos teniendo προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios	(3:21) Carísimos, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios;	(3:21) Amados, si nuestro corazón no nos reprende, confianza tenemos en Dios;	
(3:22) και→Y ο→cual εαν→si alguna vez αιτωμεν→esté solicitando λαμβανομεν→estamos recibiendo παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él οτι→porque τας→los εντολας→mandatos/mandamientos αυτου→de él/su/sus τηρουμεν→estamos guardando και→y τα→las (cosas) αρεστα→agradables ενωπιον→a vista de αυτου→él ποιουμεν→estamos haciendo	(3:22) Y cualquier cosa que pidiéremos, la recibiremos de él, porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.	(3:22) y cualquiera cosa que pidiéremos la recibiremos de él, porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:23) και→Y αυτη→este εστιν→es/está siendo η→el εντολη→mandamiento/mandato αυτου→de él/su/sus ινα→para que πιστευσωμεν→confiemos τω→a/al/a el ονοματι→nombre του→de el υιου→Hijo αυτου→de él/su/sus ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido και→y αγαπωμεν→estemos amando αλληλους→unos a otros καθως→según como εδωκεν→dio εντολην→mandamiento/mandato	(3:23) Y éste es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y nos amemos unos á otros como nos lo ha mandado.	(3:23) Y este es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su Hijo Jesucristo, y nos amemos unos a otros como nos lo ha mandado.	
(3:24) και→Y ο→el τηρων→guardando τας→los εντολας→mandatos/mandamientos αυτου→de él/su/sus εν→en αυτω→él μενει→permanece/está permaneciendo και→y αυτος→él εν→en αυτω→él και→y εν→en τουτω→esto γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo οτι→que μενει→permanece/está permaneciendo εν→en ημιν→nosotros εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πνευματος→espíritu ου→de cual ημιν→a nosotros εδωκεν→dio	(3:24) Y el que guarda sus mandamientos, está en él, y él en él. Y en esto sabemos que él permanece en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.	(3:24) Y el que guarda sus mandamientos, permanece en Dios, y Dios en él. Y en esto sabemos que él permanece en nosotros, por el Espíritu que nos ha dado.	

1 Jn 4

(4:1) αγαπητοι→Amados μη→no παντι→a todo πνευματι→espíritu πιστευετε→crean/creen/estén creyendo/(confiando) αλλα→sino δοκιμαζετε→estén examinando τα→los πνευματα→espíritus ει→si εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εστιν→es/está siendo οτι→porque πολλοι→muchos ψευδοπροφηται→falsos profetas/voceros εξεληλυθασιν→han salido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo	(4:1) AMADOS, no creáis á todo espíritu, sino probad los espíritus si son de Dios; porque muchos falsos profetas son salidos en el mundo.	(4:1) Amados, no creáis a todo espíritu, sino probad los espíritus si son de Dios; porque muchos falsos profetas han salido por el mundo.	
(4:2) εν→En τουτω→esto γινωσκεται→es/está siendo conocido το→el πνευμα→espíritu του→de el θεου→Dios παν→todo πνευμα→espíritu ο→cual ομολογει→está confesando ιησουν→a Jesús χριστον→Cristo/Ungido εν→en σαρκι→carne εληλυθοτα→ha venido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εστιν→está siendo	(4:2) En esto conoced el Espíritu de Dios: todo espíritu que confiesa que Jesucristo es venido en carne es de Dios:	(4:2) En esto conoced el Espíritu de Dios: Todo espíritu que confiesa que Jesucristo ha venido en carne, es de Dios;	
(4:3) και→Y παν→todo πνευμα→espíritu ο→cual μη→no ομολογει→está confesando ιησουν→a Jesús χριστον→Cristo/Ungido εν→en σαρκι→carne εληλυθοτα→habiendo venido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios ουκ→no εστιν→es/está siendo και→y τουτο→esto εστιν→es/está siendo το→el του→de el αντιχριστου→antiCristo/Ungido ο→cual ακηκοατε→han oído οτι→que ερχεται→viene/está viniendo και→y νυν→ahora εν→en τω→el κοσμω→mundo εστιν→es/está siendo ηδη→ya	(4:3) Y todo espíritu que no confiesa que Jesucristo es venido en carne, no es de Dios: y éste es el espíritu del anticristo, del cual vosotros habéis oído que ha de venir, y que ahora ya está en el mundo.	(4:3) y todo espíritu que no confiesa que Jesucristo ha venido en carne, no es de Dios; y este es el espíritu del anticristo, el cual vosotros habéis oído que viene, y que ahora ya está en el mundo.	
(4:4) υμεις→Ustedes εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εστε→son/están siendo τεκνια→hijitos και→y νενικηκατε→han subyugado αυτους→a ellos οτι→porque μειζων→más mayor εστιν→es/está siendo ο→el εν→en υμιν→ustedes η→que ο→el εν→en τω→el κοσμω→mundo	(4:4) Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque el que en vosotros está, es mayor que el que está en el mundo.	(4:4) Hijitos, vosotros sois de Dios, y los habéis vencido; porque mayor es el que está en vosotros, que el que está en el mundo.	
(4:5) αυτοι→Ellos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo εισιν→son/están siendo δια→por τουτο→esto εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el κοσμου→mundo λαλουσιν→están hablando και→y ο→el κοσμος→mundo αυτων→de ellos ακουει→está oyendo	(4:5) Ellos son del mundo; por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.	(4:5) Ellos son del mundo; por eso hablan del mundo, y el mundo los oye.	
(4:6) ημεις→Nosotros εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εσμεν→somos/estamos siendo ο→el γινωσκων→conociendo τον→a/al/a el θεον→Dios ακουει→está oyendo ημων→nuestro/de nosotros ος→quien ουκ→no εστιν→es/está siendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios ουκ→no ακουει→está oyendo ημων→nuestro/de nosotros εκ→de/del/procedente de/(de en) τουτου→esto γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo το→el πνευμα→espíritu της→de la αληθειας→verdad και→y το→el πνευμα→espíritu της→de el πλανης→error	(4:6) Nosotros somos de Dios: el que conoce á Dios, nos oye: el que no es de Dios, no nos oye. Por esto conocemos el espíritu de verdad y el espíritu de error.	(4:6) Nosotros somos de Dios; el que conoce a Dios, nos oye; el que no es de Dios, no nos oye. En esto conocemos el espíritu de verdad y el espíritu de error.	
(4:7) αγαπητοι→Amados αγαπωμεν→estemos amando αλληλους→unos a otros οτι→porque η→el αγαπη→amor εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εστιν→es/está siendo και→y πας→todo ο→el αγαπων→amando εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios γεγεννηται→ha sido nacido και→y γινωσκει→está conociendo τον→a/al/a el θεον→Dios	(4:7) Carísimos, amémonos unos á otros; porque el amor es de Dios. Cualquiera que ama, es nacido de Dios, y conoce á Dios.	(4:7) Amados, amémonos unos a otros; porque el amor es de Dios. Todo aquel que ama, es nacido de Dios, y conoce a Dios.	
(4:8) ο→El μη→no αγαπων→amando ουκ→no εγνω→conoció τον→a/al/a el θεον→Dios οτι→porque ο→el θεος→Dios αγαπη→amor εστιν→está siendo	(4:8) El que no ama, no conoce á Dios; porque Dios es amor.	(4:8) El que no ama, no ha conocido a Dios; porque Dios es amor.	
(4:9) εν→En τουτω→esto εφανερωθη→fue manifiesto η→el αγαπη→amor του→de el θεου→Dios εν→en ημιν→nosotros οτι→porque τον→a/al/a el υιον→Hijo αυτου→de él/su/sus τον→a/al/a el μονογενη→unigénito απεσταλκεν→ha enviado como apóstol/emisario ο→el θεος→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo ινα→para que ζησωμεν→vivamos δι→por medio/a través αυτου→de él	(4:9) En esto se mostró el amor de Dios para con nosotros, en que Dios envió á su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.	(4:9) En esto se mostró el amor de Dios para con nosotros, en que Dios envió a su Hijo unigénito al mundo, para que vivamos por él.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:10) εν→En τουτω→esto εστιν→es/está siendo η→el αγαπη→amor ουχ→no οτι→que ημεις→nosotros ηγαπησαμεν→amamos τον→a/al/a el θεον→Dios αλλ→sino οτι→que αυτος→él ηγαπησεν→amó ημας→a nosotros και→y απεστειλεν→envió como apóstol/emisario τον→a/al/a el υιον→Hijo αυτου→de él/su/sus ιλασμον→a propiciación de expiación περι→acerca de/(sobre)/(por) των→los αμαρτιων→pecados ημων→de nosotros	(4:10) En esto consiste el amor: no que nosotros hayamos amado á Dios, sino que él nos amó á nosotros, y ha enviado á su Hijo en propiciación por nuestros pecados.	(4:10) En esto consiste el amor: no en que nosotros hayamos amado a Dios, sino en que él nos amó a nosotros, y envió a su Hijo en propiciación por nuestros pecados.	
(4:11) αγαπητοι→Amados ει→si ουτως→así ο→el θεος→Dios ηγαπησεν→amó ημας→a nosotros και→también ημεις→nosotros οφειλομεν→estamos debiendo αλληλους→unos a otros αγαπαν→estar amando	(4:11) Amados, si Dios así nos ha amado, debemos también nosotros amarnos unos á otros.	(4:11) Amados, si Dios nos ha amado así, debemos también nosotros amarnos unos a otros.	
(4:12) θεον→A Dios ουδεις→nadie πωποτε→ninguna vez τεθεαται→ha visto εαν→si alguna vez αγαπωμεν→estemos amando αλληλους→unos a otros ο→el θεος→Dios εν→en ημιν→nosotros μενει→permanece/está permaneciendo και→y η→el αγαπη→amor αυτου→de él/su/sus τετελειωμενη→ha sido completado εστιν→es/está siendo εν→en ημιν→nosotros	(4:12) Ninguno vió jamás á Dios. Si nos amamos unos á otros, Dios está en nosotros, y su amor es perfecto en nosotros:	(4:12) Nadie ha visto jamás a Dios. Si nos amamos unos a otros, Dios permanece en nosotros, y su amor se ha perfeccionado en nosotros.	
(4:13) εν→En τουτω→esto γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo οτι→que εν→en αυτω→él μενομεν→estamos permaneciendo και→y αυτος→él εν→en ημιν→nosotros οτι→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πνευματος→espíritu αυτου→de él/su/sus δεδωκεν→ha dado ημιν→a nosotros	(4:13) En esto conocemos que estamos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.	(4:13) En esto conocemos que permanecemos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Espíritu.	
(4:14) και→Y ημεις→nosotros τεθεαμεθα→hemos visto και→y μαρτυρουμεν→estamos dando testimonio οτι→que ο→el πατηρ→Padre απεσταλκεν→ha enviado como apóstol/emisario τον→a/al/a el υιον→Hijo σωτηρα→Salvador/Libertador του→de el κοσμου→mundo	(4:14) Y nosotros hemos visto y testificamos que el Padre ha enviado al Hijo para ser Salvador del mundo.	(4:14) Y nosotros hemos visto y testificamos que el Padre ha enviado al Hijo, el Salvador del mundo.	
(4:15) ος→Quien αν→probable ομολογηση→confiese οτι→que ιησους→Jesús εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios ο→el θεος→Dios εν→en αυτω→él μενει→permanece/está permaneciendo και→y αυτος→él εν→en τω→el θεω→Dios	(4:15) Cualquiera que confesare que Jesús es el Hijo de Dios, Dios está en él, y él en Dios.	(4:15) Todo aquel que confiese que Jesús es el Hijo de Dios, Dios permanece en él, y él en Dios.	
(4:16) και→Y ημεις→nosotros εγνωκαμεν→hemos conocido και→y πεπιστευκαμεν→hemos confiado την→a/al/a el αγαπην→amor ην→cual εχει→tiene/está teniendo ο→el θεος→Dios εν→en ημιν→nosotros ο→el θεος→Dios αγαπη→amor εστιν→es/está siendo και→y ο→el μενων→permaneciendo εν→en τη→el αγαπη→amor εν→en τω→el θεω→Dios μενει→permanece/está permaneciendo και→y ο→el θεος→Dios εν→en αυτω→él μενει→permanece/está permaneciendo	(4:16) Y nosotros hemos conocido y creído el amor que Dios tiene para con nosotros. Dios es amor; y el que vive en amor, vive en Dios, y Dios en él.	(4:16) Y nosotros hemos conocido y creído el amor que Dios tiene para con nosotros. Dios es amor; y el que permanece en amor, permanece en Dios, y Dios en él.	
(4:17) εν→En τουτω→esto τετελειωται→ha sido completado η→el αγαπη→amor μεθ→con ημων→nosotros ινα→para que παρρησιαν→franqueza εχωμεν→estemos teniendo εν→en τη→el ημερα→día της→de el κρισεως→juicio οτι→porque καθως→según como εκεινος→aquél εστιν→es/está siendo και→también ημεις→nosotros εσμεν→somos/estamos siendo εν→en τω→el κοσμω→mundo τουτω→este	(4:17) En esto es perfecto el amor con nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio; pues como él es, así somos nosotros en este mundo.	(4:17) En esto se ha perfeccionado el amor en nosotros, para que tengamos confianza en el día del juicio; pues como él es, así somos nosotros en este mundo.	
(4:18) φοβος→Temor ουκ→no εστιν→es/está siendo εν→en τη→el αγαπη→amor αλλ→sino η→el τελεια→completo αγαπη→amor εξω→afuera βαλλει→está echando τον→a/al/a el φοβον→temor οτι→porque ο→el φοβος→temor κολασιν→cortamiento (que restringe) εχει→tiene/está teniendo ο→el δε→pero φοβουμενος→temiendo ου→no τετελειωται→ha sido completado εν→en τη→el αγαπη→amor	(4:18) En amor no hay temor; mas el perfecto amor echa fuera el temor: porque el temor tiene pena. De donde el que teme, no está perfecto en el amor.	(4:18) En el amor no hay temor, sino que el perfecto amor echa fuera el temor; porque el temor lleva en sí castigo. De donde el que teme, no ha sido perfeccionado en el amor.	
(4:19) ημεις→Nosotros αγαπωμεν→estemos amando αυτον→a él οτι→porque αυτος→él πρωτος→primero ηγαπησεν→amó ημας→a nosotros	(4:19) Nosotros le amamos á él, porque él nos amó primero.	(4:19) Nosotros le amamos a él, porque él nos amó primero.	
(4:20) εαν→Si alguna vez τις→alguien ειπη→diga οτι→que αγαπω→Estoy amando τον→a/al/a el θεον→Dios και→y τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus μιση→ aborrece/tiene aversión/esté odiando ψευστης→mentiroso εστιν→es/está siendo ο→el γαρ→porque μη→no αγαπων→amando τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus ον→a quien εωρακεν→ha visto τον→a/al/a el θεον→Dios ον→a quien ουχ→no εωρακεν→ha visto πως→¿Cómo δυναται→puede/es/está siendo capaz αγαπαν→estar amando?	(4:20) Si alguno dice, Yo amo á Dios, y aborrece á su hermano, es mentiroso. Porque el que no ama á su hermano al cual ha visto, ¿cómo puede amar á Dios á quien no ha visto?	(4:20) Si alguno dice: Yo amo a Dios, y aborrece a su hermano, es mentiroso. Pues el que no ama a su hermano a quien ha visto, ¿cómo puede amar a Dios a quien no ha visto?	
(4:21) και→Y ταυτην→este την→el εντολην→mandamiento/mandato εχομεν→estamos teniendo απ→de/del/desde αυτου→él ινα→para que ο→el αγαπων→amando τον→a/al/a el θεον→Dios αγαπα→esté amando και→también τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él	(4:21) Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama á Dios, ame también á su hermano.	(4:21) Y nosotros tenemos este mandamiento de él: El que ama a Dios, ame también a su hermano.	

1 Jn 5

(5:1) πας→Todo ο→el πιστευων→cree/creyendo/(confiando)/(que cree) οτι→que ιησους→Jesús εστιν→es/está siendo ο→el χριστος→Cristo/Ungido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios γεγεννηται→ha sido nacido και→y πας→todo ο→el αγαπων→amando τον→a/al/a el γεννησαντα→haciendo/habiendo hecho nacer αγαπα→esté amando και→y τον→a/al/a el γεγεννημενον→ha sido nacido εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτου→él

(5:1) TODO aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios: y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es nacido de él.

(5:1) Todo aquel que cree que Jesús es el Cristo, es nacido de Dios; y todo aquel que ama al que engendró, ama también al que ha sido engendrado por él.

(5:2) εν→En τουτω→esto γινωσκομεν→conocemos/estamos conociendo οτι→que αγαπωμεν→estamos amando τα→a los τεκνα→hijos του→de el θεου→Dios οταν→cuando τον→a/al/a el θεον→Dios αγαπωμεν→estemos amando και→y τας→a los εντολας→mandatos/mandamientos αυτου→de él/su/sus τηρωμεν→estemos guardando

(5:2) En esto conocemos que amamos á los hijos de Dios, cuando amamos á Dios, y guardamos sus mandamientos.

(5:2) En esto conocemos que amamos a los hijos de Dios, cuando amamos a Dios, y guardamos sus mandamientos.

(5:3) αυτη→Esto γαρ→porque εστιν→es/está siendo η→el αγαπη→amor του→de el θεου→Dios ινα→para que τας→a los εντολας→mandatos/mandamientos αυτου→de él/su/sus τηρωμεν→estemos guardando και→y αι→los εντολαι→mandatos/mandamientos αυτου→de él/su/sus βαρειαι→pesados ουκ→no εισιν→están siendo

(5:3) Porque este es el amor de Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son penosos.

(5:3) Pues este es el amor a Dios, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son gravosos.

(5:4) οτι→Porque παν→todo το→el γεγεννημενον→ha nacido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios νικα→está subyugando τον→a/al/a el κοσμον→mundo και→y αυτη→esta εστιν→es/está siendo η→la νικη→subyugación η→la νικησασα→habiendo subyugado τον→a/al/a el κοσμον→mundo η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) ημων→de nosotros

(5:4) Porque todo aquello que es nacido de Dios vence al mundo: y esta es la victoria que vence al mundo, nuestra fe.

(5:4) Porque todo lo que es nacido de Dios vence al mundo; y esta es la victoria que ha vencido al mundo, nuestra fe.

(5:5) τις→¿Quién εστιν→es/está siendo ο→el νικων→subyugando τον→a/al/a el κοσμον→mundo ει→si μη→no ο→el πιστευων→cree/creyendo/(confiando) οτι→que ιησους→Jesús εστιν→es/está siendo ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios?

(5:5) ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

(5:5) ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Jesús es el Hijo de Dios?

(5:6) ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el ελθων→habiendo venido δι→por medio/a través υδατος→de agua και→y αιματος→de sangre ιησους→Jesús χριστος→Cristo/Ungido ουκ→no εν→en τω→el υδατι→agua μονον→solamente αλλ→sino εν→en τω→el υδατι→agua και→y τω→la αιματι→sangre και→y το→el πνευμα→espíritu εστιν→es/está siendo το→el μαρτυρουν→dando testimonio οτι→que το→el πνευμα→espíritu εστιν→es/está siendo η→la αληθεια→verdad

(5:6) Este es Jesucristo, que vino por agua y sangre: no por agua solamente, sino por agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio: porque el Espírtiu es la verdad.

(5:6) Este es Jesucristo, que vino mediante agua y sangre; no mediante agua solamente, sino mediante agua y sangre. Y el Espíritu es el que da testimonio; porque el Espíritu es la verdad.

(5:7) οτι→porque τρεις→tres εισιν→son/están siendo οι→los μαρτυρουντες→dando testimonio
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
εν→en τω→de el ουρανω→cielo ο→el πατηρ→Padre ο→el λογος→Verbo/Palabra en acción (cuando art. "el") και→y το→el αγιον→Santo πνευμα→Espíritu και→y ουτοι→estos οι→los τρεις→tres εν→en/(uno) εισιν→son/están siendo

(5:7) Porque tres son los que dan testimonio en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo: y estos tres son uno.

(5:7) Porque tres son los que dan testimonio en el cielo: el Padre, el Verbo y el Espíritu Santo; y estos tres son uno.

(5:8) [*] το→el πνευμα→espíritu και→y το→el υδωρ→agua και→y το→la αιμα→sangre και→y οι→los τρεις→tres εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el εν→en/(uno) εισιν→son/están siendo
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
και→y τρεις→tres εισιν→sa οι→los μαρτυρουντες→dando testimonio εν→en τη→la γη→tierra

(5:8) Y tres son los que dan testimonio en la tierra, el Espíritu, y el agua, y la sangre: y estos tres concuerdan en uno.

(5:8) Y tres son los que dan testimonio en la tierra: el Espíritu, el agua y la sangre; y estos tres concuerdan.

(5:9) ει→Si την→a/al/a el μαρτυριαν→testimonio των→de los ανθρωπων→hombres λαμβανομεν→estamos recibiendo η→el μαρτυρια→testimonio του→de el θεου→Dios μειζων→mayor εστιν→es/está siendo οτι→porque αυτη→este εστιν→es/está siendo η→el μαρτυρια→testimonio του→de el θεου→Dios ην→cual μεμαρτυρηκεν→ha dado testimonio περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el υιου→Hijo αυτου→de él

(5:9) Si recibimos el testimonio de los hombres, el testimonio de Dios es mayor; porque éste es el testimonio de Dios, que ha testificado de su Hijo.

(5:9) Si recibimos el testimonio de los hombres, mayor es el testimonio de Dios; porque este es el testimonio con que Dios ha testificado acerca de su Hijo.

(5:10) ο→El πιστευων→cree/creyendo/(confiando)/(que cree) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el θεου→Dios εχει→tiene/está teniendo την→el μαρτυριαν→testimonio εν→en αυτω→él ο→el μη→no πιστευων→cree/creyendo/(confiando) τω→a/al/a el θεω→Dios ψευστην→mentiroso πεποιηκεν→ha hecho αυτον→a él οτι→porque ου→no πεπιστευκεν→ha creído/(confiado) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el μαρτυριαν→testimonio ην→cual μεμαρτυρηκεν→ha dado testimonio ο→el θεος→Dios περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el υιου→Hijo αυτου→de él

(5:10) El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo: el que no cree á Dios, le ha hecho mentiroso; porque no ha creído en el testimonio que Dios ha testificado de su Hijo.

(5:10) El que cree en el Hijo de Dios, tiene el testimonio en sí mismo; el que no cree a Dios, le ha hecho mentiroso, porque no ha creído en el testimonio que Dios ha dado acerca de su Hijo.

(5:11) και→Y αυτη→este εστιν→es/está siendo η→el μαρτυρια→testimonio οτι→que ζωην→vida αιωνιον→eterna εδωκεν→dio ημιν→a nosotros ο→el θεος→Dios και→y αυτη→esta η→la ζωη→vida εν→en τω→el υιω→Hijo αυτου→de él/su/sus εστιν→está siendo

(5:11) Y este es el testimonio: Que Dios nos ha dado vida eterna; y esta vida está en su Hijo.

(5:11) Y este es el testimonio: que Dios nos ha dado vida eterna; y esta vida está en su Hijo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:12) ο→El εχων→teniendo τον→a/al/a el υιον→Hijo εχει→tiene/está teniendo την→la ζωην→vida ο→el μη→no εχων→teniendo τον→a/al/a el υιον→Hijo του→de el θεου→Dios την→a la ζωην→vida ουκ→no εχει→está teniendo	(5:12) El que tiene al Hijo, tiene al vida: el que no tiene la Hijo de Dios, no tiene la vida.	(5:12) El que tiene al Hijo, tiene la vida; el que no tiene al Hijo de Dios no tiene la vida.	
(5:13) ταυτα→Estas (cosas) εγραψα→escribí υμιν→a ustedes τοις→a los πιστευουσιν→creyentes/creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre του→de el υιου→Hijo του→de el θεου→Dios ινα→para que ειδητε→han de saber οτι→que ζωην→vida αιωνιον→eterna εχετε→tienen/están teniendo και→y ινα→para que πιστευητε→crean/creen/estén creyendo/(confiando) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→el ονομα→nombre του→de el υιου→Hijo του→de el θεου→Dios	(5:13) Estas cosas he escrito á vosotros que creéis en el nombre del Hijo de Dios, para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creáis en el nombre del Hijo de Dios.	(5:13) Estas cosas os he escrito a vosotros que creéis en el nombre del Hijo de Dios, para que sepáis que tenéis vida eterna, y para que creáis en el nombre del Hijo de Dios.	
(5:14) και→Y αυτη→esta εστιν→es/está siendo η→la παρρησια→franqueza ην→cual εχομεν→estamos teniendo προς→hacia αυτον→a él οτι→que εαν→si alguna vez τι→algo αιτωμεθα→estemos solicitando κατα→según το→la θελημα→voluntad/designio/arbitrio/cosa deseada αυτου→de él/su/sus ακουει→está oyendo ημων→de nosotros	(5:14) Y esta es la confianza que tenemos en él, que si demandáremos alguna cosa conforme á su voluntad, él nos oye.	(5:14) Y esta es la confianza que tenemos en él, que si pedimos alguna cosa conforme a su voluntad, él nos oye.	
(5:15) και→Y εαν→si alguna vez οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que ακουει→está oyendo ημων→nuestro/de nosotros ο→cual εαν→si alguna vez αιτωμεθα→estemos solicitando οιδαμεν→sabemos/hemos sabido οτι→que εχομεν→estamos teniendo τα→las αιτηματα→peticiones α→cuales ητηκαμεν→hemos solicitado παρ→junto (a/al)/al lado de αυτου→él	(5:15) Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado.	(5:15) Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que pidamos, sabemos que tenemos las peticiones que le hayamos hecho.	
(5:16) εαν→Si alguna vez τις→alguien ιδη→vea τον→a/al/a el αδελφον→hermano αυτου→de él/su/sus αμαρτανοντα→pecando αμαρτιαν→pecado μη→no προς→hacia θανατον→muerte αιτησει→suplicará και→y δωσει→dará αυτω→a él ζωην→vida τοις→a los αμαρτανουσιν→pecando μη→no προς→hacia θανατον→muerte εστιν→es/está siendo αμαρτια→pecado προς→hacia θανατον→muerte ου→no περι→acerca de/(sobre)/(por) εκεινης→aquél λεγω→digo/estoy diciendo ινα→para que ερωτηση→pida	(5:16) Si alguno viere cometer á su hermano pecado no de muerte, demandará y se le dará vida; digo á los que pecan no de muerte. Hay pecado de muerte, por el cual yo no digo que ruegue.	(5:16) Si alguno viere a su hermano cometer pecado que no sea de muerte, pedirá, y Dios le dará vida; esto es para los que cometen pecado que no sea de muerte. Hay pecado de muerte, por el cual yo no digo que se pida.	
(5:17) πασα→Toda αδικια→injusticia/inrectitud αμαρτια→pecado εστιν→es/está siendo και→y εστιν→es/está siendo αμαρτια→pecado ου→no προς→hacia θανατον→muerte	(5:17) Toda maldad es pecado; mas hay pecado no de muerte.	(5:17) Toda injusticia es pecado; pero hay pecado no de muerte.	
(5:18) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido οτι→que πας→todo ο→el γεγεννημενος→ha sido nacido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios ουχ→no αμαρτανει→peca/está pecando αλλ→sino ο→el γεννηθεις→nació/(ha nacido)/habiendo sido nacido εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios τηρει→guarda/está guardando εαυτον→a él mismo και→y ο→el πονηρος→Maligno ουχ→no απτεται→toca/está tocando αυτου→de él	(5:18) Sabemos que cualquiera que es nacido de Dios, no peca; mas el que es engendrado de Dios, se guarda á sí mismo, y el maligno no le toca.	(5:18) Sabemos que todo aquel que ha nacido de Dios, no practica el pecado, pues Aquel que fue engendrado por Dios le guarda, y el maligno no le toca.	
(5:19) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido οτι→que εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εσμεν→somos/estamos siendo και→y ο→el κοσμος→mundo ολος→entero εν→en τω→el πονηρω→Maligno κειται→está yaciendo	(5:19) Sabemos que somos de Dios, y todo el mundo está puesto en maldad.	(5:19) Sabemos que somos de Dios, y el mundo entero está bajo el maligno.	
(5:20) οιδαμεν→Sabemos/hemos sabido δε→pero οτι→que ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios ηκει→ha venido και→y δεδωκεν→ha dado ημιν→a nosotros διανοιαν→percepción mental ινα→para que γινωσκωμεν→estemos conociendo τον→a/al/a el αληθινον→Verdadero και→y εσμεν→somos/estamos siendo εν→en τω→el αληθινω→Verdadero εν→en τω→el υιω→Hijo αυτου→de él/su/sus ιησου→Jesús χριστω→Cristo/Ungido ουτος→Este εστιν→es/está siendo ο→el αληθινος→Verdadero θεος→Dios και→y ζωη→vida αιωνιος→eterna	(5:20) Empero sabemos que el Hijo de Dios es venido, y nos ha dado entendimiento para conocer al que es verdadero: y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.	(5:20) Pero sabemos que el Hijo de Dios ha venido, y nos ha dado entendimiento para conocer al que es verdadero; y estamos en el verdadero, en su Hijo Jesucristo. Este es el verdadero Dios, y la vida eterna.	
(5:21) τεκνια→Hijitos φυλαξατε→guarden εαυτα→a ustedes mismos απο→de/del/desde των→los ειδωλων→ídolos αμην→amén	(5:21) Hijitos, guardaos de los ídolos. Amén.	(5:21) Hijitos, guardaos de los ídolos. Amén.	

2 Jn

(1:1) ο→El πρεσβυτερος→anciano εκλεκτη→a escogida/elegida/seleccionada κυρια→Señora και→y τοις→a los τεκνοις→hijos αυτης→de ella ους→cuales εγω→yo αγαπω→estoy amando εν→en αληθεια→verdad και→y ουκ→no εγω→yo μονος→solo αλλα→sino και→también παντες→todos οι→los εγνωκοτες→han conocido την→la αληθειαν→verdad

(1:1) EL anciano á la señora elegida y á sus hijos, á los cuales yo amo en verdad y no yo solo, sino también todos los que han conocido la verdad,

(1:1) El anciano a la señora elegida y a sus hijos, a quienes yo amo en la verdad; y no sólo yo, sino también todos los que han conocido la verdad,

(1:2) δια→Por medio/a través την→a la αληθειαν→verdad την→a la μενουσαν→permaneciendo εν→en ημιν→nosotros και→y μεθ→con ημων→nosotros εσται→será εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la αιωνα→edad

(1:2) Por la verdad que está en nosotros, y será perpetuamente con nosotros:

(1:2) a causa de la verdad que permanece en nosotros, y estará para siempre con nosotros:

(1:3) εσται→Será μεθ→con ημων→nosotros χαρις→gracia/bondad inmerecida ελεος→misericordia ειρηνη→paz παρα→junto (a/al)/al lado de θεου→Dios πατρος→Padre και→y παρα→junto (a/al)/al lado de κυριου→Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido του→el υιου→Hijo του→de el πατρος→Padre εν→en αληθεια→verdad και→y αγαπη→amor

(1:3) Sea con vosotros gracia, misericordia, y paz de Dios Padre, y del Señor Jesucristo, Hijo del Padre, en verdad y en amor.

(1:3) Sea con vosotros gracia, misericordia y paz, de Dios Padre y del Señor Jesucristo, Hijo del Padre, en verdad y en amor.

(1:4) εχαρην→Me regocijo λιαν→sumamente οτι→porque ευρηκα→he hallado εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los τεκνων→hijos σου→de ti περιπατουντας→caminando alrededor εν→en αληθεια→verdad καθως→según como εντολην→mandamiento/mandato ελαβομεν→recibimos παρα→junto (a/al)/al lado de του→el πατρος→Padre

(1:4) Mucho me he gozado, porque he hallado de tus hijos, que andan en verdad, como nosotros hemos recibido el mandamiento del Padre.

(1:4) Mucho me regocijé porque he hallado a algunos de tus hijos andando en la verdad, conforme al mandamiento que recibimos del Padre.

(1:5) και→Y νυν→ahora ερωτω→estoy pidiendo σε→a ti κυρια→Señora ουχ→no ως→como εντολην→mandamiento/mandato γραφων→escribiendo σοι→a ti καινην→nuevo αλλα→sino ην→cual ειχομεν→estábamos teniendo απ→desde αρχης→principio ινα→para que αγαπωμεν→estemos amando αλληλους→unos a otros

(1:5) Y ahora te ruego, señora, no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino aquel que nosotros hemos tenido desde el principio, que nos amemos unos á otros.

(1:5) Y ahora te ruego, señora, no como escribiéndote un nuevo mandamiento, sino el que hemos tenido desde el principio, que nos amemos unos a otros.

(1:6) και→Y αυτη→este εστιν→es/está siendo η→el αγαπη→amor ινα→para que περιπατωμεν→estemos caminando alrededor κατα→según τας→a los εντολας→mandatos/mandamientos αυτου→de él/su/sus αυτη→este εστιν→es/está siendo η→el εντολη→mandamiento/mandato καθως→según como ηκουσατε→oyeron απ→desde αρχης→principio ινα→para que εν→en αυτη→él περιπατητε→estén caminando alrededor

(1:6) Y este es amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento: Que andéis en él, como vosotros habéis oído desde el principio.

(1:6) Y este es el amor, que andemos según sus mandamientos. Este es el mandamiento: que andéis en amor, como vosotros habéis oído desde el principio.

(1:7) οτι→Porque πολλοι→muchos πλανοι→errantes εισηλθον→entraron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el κοσμον→mundo οι→los μη→no ομολογουντες→confesando ιησουν→a Jesús χριστον→Cristo/Ungido ερχομενον→viniendo εν→en σαρκι→carne ουτος→este εστιν→es/está siendo ο→el πλανος→errante και→y ο→el αντιχριστος→antiungido

(1:7) Porque muchos engañadores son entrados en el mundo, los cuales no confiesan que Jesucristo ha venido en carne. Este tal el engañador es, y el anticristo.

(1:7) Porque muchos engañadores han salido por el mundo, que no confiesan que Jesucristo ha venido en carne. Quien esto hace es el engañador y el anticristo.

(1:8) βλεπετε→Vean/estén viendo εαυτους→a ustedes mismos ινα→para que μη→no απολεσωμεν→destruyamos α→cuales (cosas) ειργασαμεθα→obramos αλλα→sino μισθον→salario/paga/sueldo πληρη→lleno απολαβωμεν→recibamos completamente

(1:8) Mirad por vosotros mismos, porque no perdamos las cosas que hemos obrado, sino que recibamos galardón cumplido.

(1:8) Mirad por vosotros mismos, para que no perdáis el fruto de vuestro trabajo, sino que recibáis galardón completo.

(1:9) πας→Todo ο→el παραβαινων→poniendo planta de pie junto (a/al)/al lado de και→y μη→no μενων→permaneciendo εν→en τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza του→de el χριστου→Cristo/Ungido θεον→a Dios ουκ→no εχει→tiene/está teniendo ο→el μενων→permaneciendo εν→en τη→la διδαχη→doctrina/enseñanza του→de el χριστου→Cristo/Ungido ουτος→este και→y τον→a/al/a el πατερα→Padre και→y τον→a/al/a el υιον→Hijo εχει→está teniendo

(1:9) Cualquiera que se rebela, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene á Dios: el que persevera en la doctrina de Cristo, el tal tiene al Padre y al Hijo.

(1:9) Cualquiera que se extravía, y no persevera en la doctrina de Cristo, no tiene a Dios; el que persevera en la doctrina de Cristo, ése sí tiene al Padre y al Hijo.

(1:10) ει→Si τις→alguien ερχεται→viene/está viniendo προς→hacia υμας→a ustedes και→y ταυτην→esta την→la διδαχην→doctrina/enseñanza ου→no φερει→está llevando μη→no λαμβανετε→estén recibiendo αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro οικιαν→casa και→y χαιρειν→estar regocijando αυτω→a él μη→no λεγετε→estén diciendo

(1:10) Si alguno viene á vosotros, y no trae esta doctrina, no lo recibáis en casa, ni le digáis: -bienvenido!

(1:10) Si alguno viene a vosotros, y no trae esta doctrina, no lo recibáis en casa, ni le digáis: ¡Bienvenido!

(1:11) ο→El γαρ→porque λεγων→diciendo αυτω→a él χαιρειν→estar regocijando κοινωνει→tiene/está teniendo participación en común τοις→a las εργοις→obras αυτου→de él/su/sus τοις→a las πονηροις→malas

(1:11) Porque el que le dice bienvenido, comunica con sus malas obras.

(1:11) Porque el que le dice: ¡Bienvenido! participa en sus malas obras.

(1:12) πολλα→Muchas (cosas) εχων→teniendo υμιν→a ustedes γραφειν→estar escribiendo ουκ→no εβουληθην→quise δια→por medio/a través χαρτου→papel και→y μελανος→de (tinta) negra αλλα→sino ελπιζω→estoy esperando ελθειν→venir προς→hacia υμας→a ustedes και→y στομα→boca προς→hacia στομα→boca λαλησαι→hablar ινα→para que η→el χαρα→regocijo ημων→nuestro/de nosotros η→esté siendo πεπληρωμενη→cumplido/ha sido llenado a plenitud

(1:12) Aunque tengo muchas cosas que escribiros, no he querido comunicarlas por medio de papel y tinta; mas espero ir á vosotros, y hablar boca á boca, para que nuestro gozo sea cumplido.

(1:12) Tengo muchas cosas que escribiros, pero no he querido hacerlo por medio de papel y tinta, pues espero ir a vosotros y hablar cara a cara, para que nuestro gozo sea cumplido.

(1:13) ασπαζεται→Está saludando σε→a ti τα→los τεκνα→hijos της→de la αδελφης→hermana σου→de ti της→la εκλεκτης→escogida/elegida/seleccionada αμην→amén

(1:13) Los hijos de tu hermana elegida te saludan. Amén.

(1:13) Los hijos de tu hermana, la elegida, te saludan. Amén.

3 Jn

(1:1) ο→El πρεσβυτερος→anciano γαιω→a Gayo τω→a/al/a el αγαπητω→amado ον→cual εγω→yo αγαπω→estoy amando εν→en αληθεια→verdad

(1:1) EL anciano al muy amado Gaio, al cual yo amo en verdad.

(1:1) El anciano a Gayo, el amado, a quien amo en la verdad.

(1:2) αγαπητε→Amado περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas (cosas) ευχομαι→estoy orando σε→a ti ευοδουσθαι→estar siendo buen camino και→y υγιαινειν→estar en salud καθως→según como ευοδουται→estás siendo buen camino σου→de ti η→el ψυχη→alma

(1:2) Amado, yo deseo que tú seas prosperado en todas cosas, y que tengas salud, así como tu alma está en prosperidad.

(1:2) Amado, yo deseo que tú seas prosperado en todas las cosas, y que tengas salud, así como prospera tu alma.

(1:3) εχαρην→Me regocijo γαρ→porque λιαν→sumamente ερχομενων→de viniendo αδελφων→hermanos και→y μαρτυρουντων→dando testimonio σου→de ti τη→a la αληθεια→verdad καθως→según como συ→tú εν→en αληθεια→verdad περιπατεις→estás caminando alrededor

(1:3) Ciertamente me gocé mucho cuando vinieron los hermanos y dieron testimonio de tu verdad, así como tú andas en la verdad.

(1:3) Pues mucho me regocijé cuando vinieron los hermanos y dieron testimonio de tu verdad, de cómo andas en la verdad.

(1:4) μειζοτεραν→Más mayor τουτων→de estas (cosas) ουκ→no εχω→tengo/estoy teniendo χαραν→regocijo ινα→para que ακουω→oiga/esté oyendo τα→los εμα→míos τεκνα→hijos εν→en αληθεια→verdad περιπατουντα→caminando alrededor

(1:4) No tengo yo mayor gozo que éste, el oir que mis hijos andan en la verdad.

(1:4) No tengo yo mayor gozo que este, el oír que mis hijos andan en la verdad.

(1:5) αγαπητε→Amado πιστον→fiel ποιεις→estás haciendo ο→cual εαν→si alguna vez εργαση→obres εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los αδελφους→hermanos και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los ξενους→extranjeros

(1:5) Amado, fielmente haces todo lo que haces para con los hermanos, y con los extranjeros,

(1:5) Amado, fielmente te conduces cuando prestas algún servicio a los hermanos, especialmente a los desconocidos,

(1:6) οι→Quienes εμαρτυρησαν→dieron testimonio σου→de ti τη→el αγαπη→amor ενωπιον→a vista de εκκλησιας→Iglesia/asamblea ους→cuales καλως→excelentemente ποιησεις→harás προπεμψας→habiendo enviado hacia αξιως→dignamente του→de el θεου→Dios

(1:6) Los cuales han dado testimonio de tu amor en presencia de la iglesia: á los cuales si ayudares como conviene según Dios, harás bien.

(1:6) los cuales han dado ante la iglesia testimonio de tu amor; y harás bien en encaminarlos como es digno de su servicio a Dios, para que continúen su viaje.

(1:7) υπερ→Por γαρ→porque του→de el ονοματος→nombre εξηλθον→salieron μηδεν→nada λαμβανοντες→recibiendo απο→de/del/desde των→las εθνων→naciones

(1:7) Porque ellos partieron por amor de su nombre, no tomando nada de los Gentiles.

(1:7) Porque ellos salieron por amor del nombre de El, sin aceptar nada de los gentiles.

(1:8) ημεις→Nosotros ουν→por lo tanto οφειλομεν→estamos debiendo απολαμβανειν→recibir completamente τους→a los τοιουτους→tales ινα→para que συνεργοι→colaboradores γινωμεθα→estemos llegando a ser τη→a la αληθεια→verdad

(1:8) Nosotros, pues, debemos recibir á los tales, para que seamos cooperadores á la verdad.

(1:8) Nosotros, pues, debemos acoger a tales personas, para que cooperemos con la verdad.

(1:9) εγραψα→Escribí τη→a la εκκλησια→Iglesia/asamblea αλλ→pero ο→el φιλοπρωτευων→encariñado a ser el primero αυτων→de ellos διοτρεφης→Diótrefes ουκ→no επιδεχεται→está recibiendo bien dispuesto sobre ημας→a nosotros

(1:9) Yo he escrito á la iglesia: mas Diótrefes, que ama tener el primado entre ellos, no nos recibe.

(1:9) Yo he escrito a la iglesia; pero Diótrefes, al cual le gusta tener el primer lugar entre ellos, no nos recibe.

(1:10) δια→Por τουτο→esto εαν→si alguna vez ελθω→venga υπομνησω→pondré bajo recuerdo αυτου→de él/su/sus τα→las εργα→obras α→cuales ποιει→está haciendo λογοις→a palabras πονηροις→malignas φλυαρων→parloteando en contra ημας→nosotros και→y μη→no αρκουμενος→siendo satisfecho επι→sobre τουτοις→estas (cosas) ουτε→ni αυτος→él επιδεχεται→está recibiendo bien dispuesto sobre τους→los αδελφους→hermanos και→y τους→a los βουλομενους→queriendo κωλυει→está impidiendo και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la εκκλησιας→Iglesia/asamblea εκβαλλει→está arrojando hacia afuera

(1:10) Por esta causa, si yo viniere, recordaré las obras que hace parlando con palabras maliciosas contra nosotros; y no contento con estas cosas, no recibe á los hermanos, y prohibe á los que los quieren recibir, y los echa de la iglesia.

(1:10) Por esta causa, si yo fuere, recordaré las obras que hace parloteando con palabras malignas contra nosotros; y no contento con estas cosas, no recibe a los hermanos, y a los que quieren recibirlos se lo prohibe, y los expulsa de la iglesia.

(1:11) αγαπητε→Amado μη→no μιμου→estés imitando το→lo κακον→malo αλλα→sino το→lo αγαθον→bueno ο→El αγαθοποιων→haciendo lo bueno εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εστιν→es/está siendo ο→el κακοποιων→haciendo lo malo ουχ→no εωρακεν→ha visto τον→a/al/a el θεον→Dios

(1:11) Amado, no sigas lo que es malo, sino lo que es bueno. El que hace bien es de Dios: mas el que hace mal, no ha visto á Dios.

(1:11) Amado, no imites lo malo, sino lo bueno. El que hace lo bueno es de Dios; pero el que hace lo malo, no ha visto a Dios.

(1:12) δημητριω→A Demetrio μεμαρτυρηται→ha sido dado testimonio υπο→por παντων→todos και→y υπ→por αυτης→misma της→de la αληθειας→verdad και→y ημεις→nosotros δε→pero μαρτυρουμεν→estamos dando testimonio και→y οιδατε→han sabido οτι→que η→el μαρτυρια→testimonio ημων→nuestro/de nosotros αληθης→verdadero εστιν→es/está siendo

(1:12) Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la misma verdad: y también nosotros damos testimonio; y vosotros habéis conocido que nuestro testimonio es verdadero.

(1:12) Todos dan testimonio de Demetrio, y aun la verdad misma; y también nosotros damos testimonio, y vosotros sabéis que nuestro testimonio es verdadero.

(1:13) πολλα→Muchas (cosas) ειχον→tenía/estaba teniendo γραφειν→estar escribiendo αλλ→pero ου→no θελω→quiero/estoy queriendo δια→por medio/a través μελανος→de (tinta) negra και→y καλαμου→caña σοι→a ti γραψαι→escribir

(1:13) Yo tenía muchas cosas que escribirte; empero no quiero escribirte por tinta y pluma:

(1:13) Yo tenía muchas cosas que escribirte, pero no quiero escribírtelas con tinta y pluma,

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:14) ελπιζω→Estoy esperando δε→pero ευθεως→inmediatamente ιδειν→ver σε→a ti και→y στομα→boca προς→hacia στομα→boca λαλησομεν→hablaremos ειρηνη→Paz σοι→a ti ασπαζονται→están saludando σε→a ti οι→los φιλοι→amigos ασπαζου→Estés saludando τους→a los φιλους→amigos κατ→según ονομα→nombre	(1:14) Porque espero verte en breve, y hablaremos boca á boca. sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda tú á los amigos por nombre.	(1:14) porque espero verte en breve, y hablaremos cara a cara.	
(1:15) *[en el 1:14]*	(1:15) *[en el 1:14]*	(1:15) La paz sea contigo. Los amigos te saludan. Saluda tú a los amigos, a cada uno en particular.	

Jud

(1:1) ιουδας→Judas ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αδελφος→hermano δε→pero ιακωβου→de Jacobo τοις→a los εν→en θεω→Dios πατρι→Padre ηγιασμενοις→han sido santificados και→y ιησου→Jesús χριστω→Cristo/Ungido τετηρημενοις→han sido guardados κλητοις→llamados

(1:1) JUDAS, siervo de Jesucristo, y hermano de Jacobo, á los llamados, santificados en Dios Padre, y conservados en Jesucristo:

(1:1) Judas, siervo de Jesucristo, y hermano de Jacobo, a los llamados, santificados en Dios Padre, y guardados en Jesucristo:

(1:2) ελεος→Misericordia υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz και→y αγαπη→amor πληθυνθειη→sea aumentado

(1:2) Misericordia, y paz, y amor os sean multiplicados.

(1:2) Misericordia y paz y amor os sean multiplicados.

(1:3) αγαπητοι→Amados πασαν→toda σπουδην→rapidez ποιουμενος→haciéndose γραφειν→estar escribiendo υμιν→a ustedes περι→acerca de/(sobre)/(por) της→la κοινης→de común σωτηριας→salvación/liberación αναγκην→necesidad εσχον→tuve γραψαι→escribir υμιν→a ustedes παρακαλων→suplicando επαγωνιζεσθαι→estar agonizando luchando sobre τη→la απαξ→una vez παραδοθεισῃ→habiendo sido entregada τοις→a los αγιοις→santos πιστει→confianza

(1:3) Amados, por la gran solicitud que tenía de escribiros de la común salud, me ha sido necesario escribiros amonestándoos que contendáis eficazmente por la fe que ha sido una vez dada á los santos.

(1:3) Amados, por la gran solicitud que tenía de escribiros acerca de nuestra común salvación, me ha sido necesario escribiros exhortándoos que contendáis ardientemente por la fe que ha sido una vez dada a los santos.

(1:4) παρεισεδυσαν→Se introdujeron furtivamente γαρ→porque τινες→algunos ανθρωποι→hombres οι→los παλαι→de antiguo προγεγραμμενοι→habiendo sido escrito de antemano εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τουτο→a este το→el κριμα→juicio ασεβεις→irreverentes την→a la του→de el θεου→Dios ημων→nuestro/de nosotros χαριν→gracia/bondad inmerecida μετατιθεντες→transfiriendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ασελγειαν→conducta libertina descarada desafiante και→y τον→a/al/a el μονον→solo δεσποτην→Dueño θεον→Dios και→y κυριον→a Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησουν→Jesús χριστον→Cristo/Ungido αρνουμενοι→repudiando

(1:4) Porque algunos hombres han entrado encubiertamente, los cuales desde antes habían estado ordenados para esta condenación, hombres impíos, convirtiendo la gracia de nuestro Dios en disolución, y negando á Dios que solo es el que tiene dominio, y á nuestro Señor Jesucristo.

(1:4) Porque algunos hombres han entrado encubiertamente, los que desde antes habían sido destinados para esta condenación, hombres impíos, que convierten en libertinaje la gracia de nuestro Dios, y niegan a Dios el único soberano, y a nuestro Señor Jesucristo.

(1:5) υπομνησαι→Poner bajo recuerdo δε→pero υμας→a ustedes βουλομαι→quiero/estoy queriendo ειδοτας→sabiendo/han sabido υμας→a ustedes απαξ→una vez τουτο→esto οτι→que ο→el κυριος→Señor λαον→pueblo εκ→fuera de γης→tierra αιγυπτου→de Egipto σωσας→habiendo librado το→la δευτερον→segunda (vez) τους→a los μη→no πιστευσαντας→creyentes/creyendo/habiendo creído/(confiado) απωλεσεν→destruyó

(1:5) Os quiero pues amonestar, ya que alguna vez habéis sabido esto, que el Señor habiendo salvado al pueblo de Egipto, después destruyó á los que no creían:

(1:5) Mas quiero recordaros, ya que una vez lo habéis sabido, que el Señor, habiendo salvado al pueblo sacándolo de Egipto, después destruyó a los que no creyeron.

(1:6) αγγελους→A angeles/mensajeros τε→y τους→los μη→no τηρησαντας→habiendo guardado την→a la (posición) εαυτων→de ellos mismos αρχην→principio αλλα→sino απολιποντας→habiendo dejado atrás το→a la ιδιον→propia οικητηριον→casa de habitación εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κρισιν→a juicio μεγαλης→grande ημερας→de día δεσμοις→cadenas αιδιοις→siempre siendo υπο→bajo ζοφον→densa oscuridad τετηρηκεν→ha guardado

(1:6) Y á los ángeles que no guardaron su dignidad, mas dejaron su habitación, los ha reservado debajo de oscuridad en prisiones eternas hasta el juicio del gran día:

(1:6) Y a los ángeles que no guardaron su dignidad, sino que abandonaron su propia morada, los ha guardado bajo oscuridad, en prisiones eternas, para el juicio del gran día;

(1:7) ως→Tal como σοδομα→Sodoma και→y γομορρα→Gomorra και→y αι→las περι→alrededor de αυτας→ellas πολεις→ciudades τον→a la ομοιον→semejante τουτοις→a estos τροπον→manera εκπορνευσασαι→habiendo cometido fornicación/inmoralidad sexual con exceso και→y απελθουσαι→habiendo venido desde οπισω→detrás de σαρκος→carne ετερας→diferente (uso sexual) προκεινται→están yaciendo delante de δειγμα→a ejemplo πυρος→de fuego αιωνιου→eterno δικην→a juicio adverso υπεχουσαι→teniendo bajo

(1:7) Como Sodoma y Gomorra, y las ciudades comarcanas, las cuales de la misma manera que ellos habían fornicado, y habían seguido la carne extraña, fueron puestas por ejemplo: sufriendo el juicio del fuego eterno.

(1:7) como Sodoma y Gomorra y las ciudades vecinas, las cuales de la misma manera que aquéllos, habiendo fornicado e ido en pos de vicios contra naturaleza, fueron puestas por ejemplo, sufriendo el castigo del fuego eterno.

(1:8) ομοιως→Igualmente μεντοι→sin embargo και→también ουτοι→estos ενυπνιαζομενοι→soñando σαρκα→a carne μεν→de hecho μιαινουσιν→están contaminando κυριοτητα→a señorío δε→pero αθετουσιν→están poniendo a un lado δοξας→a esplendorosos δε→pero βλασφημουσιν→están insultando injuriosamente

(1:8) De la misma manera también estos soñadores amancillan la carne, y menosprecian la potestad, y vituperan las potestades superiores.

(1:8) No obstante, de la misma manera también estos soñadores mancillan la carne, rechazan la autoridad y blasfeman de las potestades superiores.

(1:9) ο→El δε→pero μιχαηλ→Miguel ο→el αρχαγγελος→gobernante de angeles/mensajeros οτε→cuando τω→el διαβολω→Diablo/calumniador διακρινομενος→estaba disputando διελεγετο→decía/Estaba diciendo en desacuerdo περι→acerca de/(sobre)/(por) του→el μωυσεως→de Moisés σωματος→cuerpo ουκ→no ετολμησεν→atrevió κρισιν→juicio επενεγκειν→llevar sobre βλασφημιας→de insulto injurioso αλλ→sino ειπεν→dijo επιτιμησαι→Dé reprensión σοι→a ti κυριος→Señor

(1:9) Pero cuando el arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando sobre el cuerpo de Moisés, no se atrevió á usar de juicio de maldición contra él, sino que dijo: El Señor te reprenda.

(1:9) Pero cuando el arcángel Miguel contendía con el diablo, disputando con él por el cuerpo de Moisés, no se atrevió a proferir juicio de maldición contra él, sino que dijo: El Señor te reprenda.

(1:10) ουτοι→Estos δε→pero οσα→tantos como μεν→de hecho ουκ→no οιδασιν→saben/han sabido βλασφημουσιν→están insultando injuriosamente οσα→tantos como δε→pero φυσικως→naturalmente ως→como τα→las αλογα→irrazonables ζωα→criaturas vivientes επισταντται→están sabiendo bien εν→en τουτοις→estas (cosas) φθειρονται→son/están siendo corrompidos destructoramente

(1:10) Pero éstos maldicen las cosas que no conocen; y las cosas que naturalmente conocen, se corrompen en ellas, como bestias brutas.

(1:10) Pero éstos blasfeman de cuantas cosas no conocen; y en las que por naturaleza conocen, se corrompen como animales irracionales.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:11) ουαι→Ay αυτοις→a ellos οτι→porque τη→a/al/a el οδω→camino του→de el καιν→Caín επορευθησαν→fueron en camino και→y τη→a/al/a el πλανη→error του→de el βαλααμ→Balaam μισθου→de salario/paga/sueldo εξεχυθησαν→fueron lanzados και→y τη→a la αντιλογια→habla contraria του→de el κορε→Coré απωλοντο→se destruyeron	(1:11) Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y se lanzaron en el error de Balaam por recompensa, y perecieron en la contradicción de Coré.	(1:11) ¡Ay de ellos! porque han seguido el camino de Caín, y se lanzaron por lucro en el error de Balaam, y perecieron en la contradicción de Coré.	
(1:12) ουτοι→Estos εισιν→son/están siendo εν→en ταις→las αγαπαις→(fiestas de) amor υμων→de ustedes σπιλαδες→rocas escondidas συνευωχουμενοι→banqueteándose junto con αφοβως→sin temor εαυτους→a sí mismos ποιμαινοντες→pastoreando νεφελαι→nubes ανυδροι→sin agua υπο→por ανεμων→vientos παραφερομεναι→siendo llevados junto (a/al)/al lado de δενδρα→árboles φθινοπωρινα→otoñales ακαρπα→infructíferos δις→dos veces αποθανοντα→habiendo muerto εκριζωθεντα→habiendo sido desarraigados	(1:12) Estos son manchas en vuestros convites, que banquetean juntamente, apacentándose á sí mismos sin temor alguno: nubes sin agua, las cuales son llevadas de acá para allá de los vientos: árboles marchitos como en otoño, sin fruto, dos veces muertos y desarraigados;	(1:12) Estos son manchas en vuestros ágapes, que comiendo impúdicamente con vosotros se apacientan a sí mismos; nubes sin agua, llevadas de acá para allá por los vientos; árboles otoñales, sin fruto, dos veces muertos y desarraigados;	
(1:13) κυματα→olas αγρια→salvajes θαλασσης→de mar επαφριζοντα→espumando sobre τας→a las εαυτων→de mismas αισχυνας→cosas vergonzosas αστερες→estrellas πλανηται→errantes οις→a quienes ο→la ζοφος→densa oscuridad του→de la σκοτους→oscuridad εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιωνα→edad/siglo τετηρηται→ha sido guardada	(1:13) Fieras ondas de la mar, que espuman sus mismas abominaciones; estrellas erráticas, á las cuales es reservada eternalmente la oscuridad de las tinieblas.	(1:13) fieras ondas del mar, que espuman su propia vergüenza; estrellas errantes, para las cuales está reservada eternamente la oscuridad de las tinieblas.	
(1:14) προεφητευσεν→Habló como profeta/vocero δε→pero και→también τουτοις→a estos εβδομος→séptimo απο→desde αδαμ→Adán ενωχ→Enoc λεγων→diciendo ιδου→Mira/He aquí ηλθεν→vino κυριος→Señor εν→en αγιαις→santos μυριασιν→a diez miles αυτου→de él	(1:14) De los cuales también profetizó Enoc, séptimo desde Adam, diciendo: He aquí, el Señor es venido con sus santos millares,	(1:14) De éstos también profetizó Enoc, séptimo desde Adán, diciendo: He aquí, vino el Señor con sus santas decenas de millares,	
(1:15) ποιησαι→Hacer κρισιν→juicio κατα→contra παντων→todos και→y ελεγξαι→poner al descubierto παντας→a todos τους→los ασεβεις→irreverentes αυτων→de ellos περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→todas των→las εργων→obras ασεβειας→de irreverencia αυτων→de ellos ων→cuales ησεβησαν→hicieron irreverentemente και→y περι→acerca de/(sobre)/(por) παντων→de todas των→las σκληρων→(cosas) duras ων→de cuales ελαλησαν→hablaron κατ→contra αυτου→de él/su/sus αμαρτωλοι→pecadores ασεβεις→irreverentes	(1:15) A hacer juicio contra todos, y á convencer á todos los impíos de entre ellos tocante á todas sus obras de impiedad que han hecho impíamente, y á todas las cosas duras que los pecadores impíos han hablado contra él.	(1:15) para hacer juicio contra todos, y dejar convictos a todos los impíos de todas sus obras impías que han hecho impíamente, y de todas las cosas duras que los pecadores impíos han hablado contra él.	
(1:16) ουτοι→Estos εισιν→son/están siendo γογγυσται→murmuradores μεμψιμοιροι→quejumbrosos κατα→según τας→a los επιθυμιας→deseos αυτων→de ellos πορευομενοι→yendo en camino και→y το→la στομα→boca αυτων→de ellos λαλει→está hablando υπερογκα→hinchadas (expresiones) θαυμαζοντες→maravillando προσωπα→rostros ωφελειας→de beneficio χαριν→por esta causa	(1:16) Estos son murmuradores, querellosos, andando según sus deseos; y su boca habla cosas soberbias, teniendo en admiración las personas por causa del provecho.	(1:16) Estos son murmuradores, querellosos, que andan según sus propios deseos, cuya boca habla cosas infladas, adulando a las personas para sacar provecho.	
(1:17) υμεις→Ustedes δε→pero αγαπητοι→amados μνησθητε→sean recordados των→de las ρηματων→declaraciones των→las προειρημενων→han sido dichas de antemano υπο→por των→los αποστολων→apostoles/emisarios του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido	(1:17) Mas vosotros, amados, tened memoria de las palabras que antes han sido dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo;	(1:17) Pero vosotros, amados, tened memoria de las palabras que antes fueron dichas por los apóstoles de nuestro Señor Jesucristo;	
(1:18) οτι→que ελεγον→decían/estaban diciendo υμιν→a ustedes οτι→que εν→En εσχατω→último χρονω→tiempo εσονται→serán εμπαικται→burlones κατα→según τας→a los εαυτων→de ellos mismos επιθυμιας→deseos πορευομενοι→yendo en camino των→de las ασεβειων→cosas irreverentes	(1:18) Como os decían: Que en el postrer tiempo habría burladores, que andarían según sus malvados deseos.	(1:18) los que os decían: En el postrer tiempo habrá burladores, que andarán según sus malvados deseos.	
(1:19) ουτοι→Estos εισιν→son/están siendo οι→los αποδιοριζοντες→causando divisiones ψυχικοι→perteneciente a (deseos del) alma πνευμα→espíritu μη→no εχοντες→teniendo	(1:19) Estos son los que hacen divisiones, sensuales, no teniendo el Espíritu.	(1:19) Estos son los que causan divisiones; los sensuales, que no tienen al Espíritu.	
(1:20) υμεις→Ustedes δε→pero αγαπητοι→amados τη→a la αγιωτατη→santísima υμων→de ustedes πιστει→fe/(la) fe/(confianza) εποικοδομουντες→edificando sobre εαυτους→ustedes mismos εν→en πνευματι→espíritu αγιω→santo προσευχομενοι→orando	(1:20) Mas vosotros, oh amados, edificándoos sobre vuestra santísima fe, orando por el Espíritu Santo.	(1:20) Pero vosotros, amados, edificándoos sobre vuestra santísima fe, orando en el Espíritu Santo,	
(1:21) εαυτους→A ustedes mismos εν→en αγαπη→amor θεου→Dios τηρησατε→guarden(se) προσδεχομενοι→esperando dispuestos favorablemente το→la ελεος→misericordia του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ζωην→vida αιωνιον→eterna	(1:21) Conservaos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesucristo, para vida eterna.	(1:21) conservaos en el amor de Dios, esperando la misericordia de nuestro Señor Jesucristo para vida eterna.	
(1:22) και→Y ους→a quienes μεν→de hecho ελεειτε→estén mostrando misericordia διακρινομενοι→dudando	(1:22) Y recibid á los unos en piedad, discerniendo:	(1:22) A algunos que dudan, convencedlos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:23) ους→A quienes δε→pero εν→en φοβω→temor σωζετε→estén salvando εκ→fuera de πυρος→fuego αρπαζοντες→arrebatando enérgicamente μισουντες→ μιση→ aborreciendo/teniendo aversión/esté odiando και→también τον→a la απο→de/del/desde της→la σαρκος→carne εσπιλωμενον→ha sido manchada χιτωνα→prenda de vestir interior	(1:23) Mas haced salvos á los otros por temor, arrebatándolos del fuego; aborreciendo aun la ropa que es contaminada de la carne.	(1:23) A otros salvad, arrebatándolos del fuego; y de otros tened misericordia con temor, aborreciendo aun la ropa contaminada por su carne.	
(1:24) τω→A/al/a el δε→pero δυναμενω→siendo capaz φυλαξαι→guardar αυτους→a ellos απταιστους→sin dar traspié και→y στησαι→hacer poner de pie κατενωπιον→hacia abajo a vista de της→el δοξης→gloria/esplendor αυτου→de él/su/sus αμωμους→sin mancha εν→en αγαλλιασει→alegría	(1:24) A aquel, pues, que es poderoso para guardaros sin caída, y presentaros delante de su gloria irreprensibles, con grande alegría,	(1:24) Y a aquel que es poderoso para guardaros sin caída, y presentaros sin mancha delante de su gloria con gran alegría,	
(1:25) μονω→A solo σοφω→sabio θεω→Dios σωτηρι→Salvador/Libertador ημων→nuestro/de nosotros δοξα→gloria/esplendor και→y μεγαλωσυνη→majestad κρατος→poderío και→y εξουσια→autoridad και→y νυν→ahora και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro παντας→a todas/todos τους→las/los αιωνας→edades/siglos αμην→amén	(1:25) Al Dios solo sabio, nuestro Salvador, sea gloria y magnificencia, imperio y potencia, ahora y en todos los siglos. Amén.	(1:25) al único y sabio Dios, nuestro Salvador, sea gloria y majestad, imperio y potencia, ahora y por todos los siglos. Amén.	

Ap 1

(1:1) αποκαλυψις→Revelación (última/final)/quitar cubierta ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido ην→cual εδωκεν→dio αυτω→a él ο→el θεος→Dios δειξαι→mostrar τοις→a los δουλοις→esclavos αυτου→de él/su/sus α→cuales (cosas) δει→es/está siendo necesario γενεσθαι→llegar a ser εν→en ταχει→rapidez και→y εσημανεν→mostró por señales αποστειλας→habiendo enviado como apóstol/emisario δια→por medio/a través του→de el αγγελου→ángel/mensajero αυτου→de él/su/sus τω→a/al/a el δουλω→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) αυτου→de él/su/sus ιωαννη→a Juan

(1:1) LA revelación de Jesucristo, que Dios le dió, para manifestar á sus siervos las cosas que deben suceder presto; y la declaró, enviándo la por su ángel á Juan su siervo,

(1:1) La revelación de Jesucristo, que Dios le dio, para manifestar a sus siervos las cosas que deben suceder pronto; y la declaró enviándola por medio de su ángel a su siervo Juan,

(1:2) ος→quien εμαρτυρησεν→dio testimonio τον→a la λογον→palabra του→de el θεου→Dios και→y την→a/al/a el μαρτυριαν→testimonio ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido οσα→tantas (cosas) como [*] ειδεν→vio
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
τε→y

(1:2) El cual ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesucristo, y de todas las cosas que ha visto.

(1:2) que ha dado testimonio de la palabra de Dios, y del testimonio de Jesucristo, y de todas las cosas que ha visto.

(1:3) μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ο→el αναγινωσκων→leyendo και→y οι→los ακουοντες→oyendo τους→a las λογους→palabras της→de la προφητειας→profecía και→y τηρουντες→guardando τα→las (cosas) εν→en αυτη→ella γεγραμμενα→han sido escritas ο→el γαρ→porque καιρος→tiempo señalado εγγυς→cerca

(1:3) Bienaventurado el que lee, y los que oyen las palabras de esta profecía, y guardan las cosas en ella escritas: porque el tiempo está cerca.

(1:3) Bienaventurado el que lee, y los que oyen las palabras de esta profecía, y guardan las cosas en ella escritas; porque el tiempo está cerca.

(1:4) ιωαννης→Juan ταις→a las επτα→siete εκκλησιαις→Iglesias/asambleas ταις→las εν→en τη→la ασια→Asia χαρις→Gracia/bondad inmerecida υμιν→a ustedes και→y ειρηνη→paz απο→de/del/desde θεου→Dios ο→el ων→siendo/(que es) και→y ο→el ην→era/estaba siendo και→y ο→el ερχομενος→viniendo/(que viene) και→y απο→de/del/desde των→los επτα→siete πνευματων→espíritus α→cuales ενωπιον→a vista de του→el θρονου→trono αυτου→de él

(1:4) Juan á las siete iglesias que están en Asia: Gracia sea con vosotros, y paz del que es y que era y que ha de venir, y de los siete Espíritus que están delante de su trono;

(1:4) Juan, a las siete iglesias que están en Asia: Gracia y paz a vosotros, del que es y que era y que ha de venir, y de los siete espíritus que están delante de su trono;

(1:5) και→Y απο→de/del/desde ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido ο→el μαρτυς→testigo ο→el πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) ο→el πρωτοτοκος→primogénito [*] των→de los νεκρων→muertos και→y ο→el αρχων→gobernante των→de los βασιλεων→reyes της→de la γης→tierra τω→A/al/a el αγαπωντι→amando ημας→a nosotros και→y λουσαντι→habiendo lavado ημας→a nosotros απο→de/del/desde των→los αμαρτιων→pecados ημων→nuestro/de nosotros εν→en τω→la αιματι→sangre αυτου→de él/su/sus
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
εκ→fuera de

(1:5) Y de Jesucristo, el testigo fiel, el primogénito de los muertos, y príncipe de los reyes de la tierra. Al que nos amó, y nos ha lavado de nuestros pecados con su sangre,

(1:5) y de Jesucristo el testigo fiel, el primogénito de los muertos, y el soberano de los reyes de la tierra. Al que nos amó, y nos lavó de nuestros pecados con su sangre,

(1:6) και→y εποιησεν→hizo ημας→a nosotros βασιλειαν→reino ιερεις→de sacerdotes τω→a/al/a el θεω→Dios και→y πατρι→Padre αυτου→de él/su/sus -- αυτω→a él η→el δοξα→gloria/esplendor και→y το→el κρατος→poderío εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén

(1:6) Y nos ha hecho reyes y sacerdotes para Dios y su Padre; á él sea gloria é imperio para siempre jamás. Amén.

(1:6) y nos hizo reyes y sacerdotes para Dios, su Padre; a él sea gloria e imperio por los siglos de los siglos. Amén.

(1:7) ιδου→Mira/He aquí ερχεται→viene/está viniendo μετα→con των→las νεφελων→nubes και→y οψεται→verá αυτον→a él πας→todo οφθαλμος→ojo και→y οιτινες→quienes αυτον→a él εξεκεντησαν→traspasaron και→y κοψονται→se golpearán en lamento επ→sobre αυτον→él πασαι→todas αι→las φυλαι→tribus της→de la γης→tierra ναι→sí αμην→amén

(1:7) He aquí que viene con las nubes, y todo ojo le verá, y los que le traspasaron; y todos los linajes de la tierra se lamentarán sobre él. Así sea. Amén.

(1:7) He aquí que viene con las nubes, y todo ojo le verá, y los que le traspasaron; y todos los linajes de la tierra harán lamentación por él. Sí, amén.

(1:8) εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo το→el αλφα→Alfa και→y το→la ω→Omega λεγει→dice/está diciendo κυριος→Señor ο→el θεος→Dios ο→el ων→estando siendo/(que es) και→y ο→el ην→(que)era/estaba siendo και→y ο→el ερχομενος→viniendo/(que viene) ο→el παντοκρατωρ→Todopoderoso
(1:8) *[+ Textus Receptus 1551]:*
εγω→Yo ειμι→Soy/estoy siendo το→el α→(a: alfa) και→y το→la ω→(w: omega) αρχη→Principio και→y τελος→Fin λεγει→dice/está diciendo ο→el κυριος→Señor ο→el ων→estando siendo/(que es) και→y ο→el ην→(que)era/estaba siendo και→y ο→el ερχομενος→viniendo/(que viene) ο→el παντοκρατωρ→Todopoderoso

(1:8) Yo soy el Alpha y la Omega, principio y fin, dice el Señor, que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.

(1:8) Yo soy el Alfa y la Omega, principio y fin, dice el Señor, el que es y que era y que ha de venir, el Todopoderoso.

(1:9) εγω→Yo ιωαννης→Juan ο→el αδελφος→hermano υμων→de ustedes και→y [*1] κοινωνος→partícipe εν→en τη→la θλιψει→aflicción και→y [*2] [*3] βασιλεια→reino και→y υπομονη→paciencia/aguante εν→en χριστω→Cristo/Ungido ιησου→Jesús εγενομην→llegué a ser/estar εν→en τη→la νησω→isla τη→la καλουμενη→siendo llamada πατμω→Patmos δια→por medio/a través του→la λογον→palabra του→de el θεου→Dios και→y δια→por medio/a través την→el μαρτυριαν→testimonio ιησου→de Jesús χριστου→Cristo/Ungido
[Textus Receptus 1551]:
[*1] (χ) συγκοινωνος→copartícipe
[*2] [*3] (+) εν→en τη→el

(1:9) Yo Juan, vuestro hermano, y participante en la tribulación y en el reino, y en la paciencia de Jesucristo, estaba en la isla que es llamada Patmos, por la palabra de Dios y el testimonio de Jesucristo.

(1:9) Yo Juan, vuestro hermano, y copartícipe vuestro en la tribulación, en el reino y en la paciencia de Jesucristo, estaba en la isla llamada Patmos, por causa de la palabra de Dios y el testimonio de Jesucristo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(1:10) εγενομην→Llegué a ser εν→en πνευματι→espíritu εν→en τη→el κυριακη→perteneciente a Señor ημερα→día και→y ηκουσα→oí φωνην→sonido/(voz) οπισω→detrás de μου→mí μεγαλην→grande ως→como σαλπιγγος→trompeta	(1:10) Yo fuí en el Espíritu en el día del Señor, y oí detrás de mí una gran voz como de trompeta,	(1:10) Yo estaba en el Espíritu en el día del Señor, y oí detrás de mí una gran voz como de trompeta,	
(1:11) λεγουσης→diciendo ο→A cual (cosa) βλεπεις→estás viendo γραψον→escribe εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βιβλιον→rollo και→y πεμψον→envía ταις→a las επτα→siete εκκλησιαις→Iglesias/asambleas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro εφεσον→Éfeso και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σμυρναν→Esmirna και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro περγαμον→Pérgamo και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θυατειρα→Tiatira και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro σαρδεις→Sardis και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φιλαδελφειαν→Filadelfia και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro λαοδικειαν→Laodicea (1:11) *[Textus Receptus 1551]:* λεγουσης→diciendo εγω→Yo ειμι→Soy το→el α→(a: alfa) και→y το→la ω→(w: omega) ο→el πρωτος→Primero και→y ο→el εσχατος→Último και→y ο→a cual (cosas) βλεπεις→estás viendo γραψον→escribe εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βιβλιον→rollo και→y	(1:11) Que decía: Yo soy el Alpha y Omega, el primero y el último. Escribe en un libro lo que ves, y envía lo á las siete iglesias que están en Asia; á Efeso, y á Smirna, y á Pérgamo, y á Tiatira, y á Sardis, y á Filadelfia, y á Laodicea.	(1:11) que decía: Yo soy el Alfa y la Omega, el primero y el último. Escribe en un libro lo que ves, y envíalo a las siete iglesias que están en Asia: a Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia y Laodicea.	
(1:12) και→Y εκει→allí επεστρεψα→habiendo vuelto sobre βλεπειν→estar viendo την→a/al/a el φωνην→sonido/(voz) ητις→cual ελαλει→hablaba/estaba hablando μετ→con εμου→de mí και→y επιστρεψας→habiendo vuelto sobre ειδον→ví επτα→siete λυχνιας→candelabros χρυσας→de oro	(1:12) Y me volví á ver la voz que hablaba conmigo: y vuelto, vi siete candeleros de oro;	(1:12) Y me volví para ver la voz que hablaba conmigo; y vuelto, vi siete candeleros de oro,	
(1:13) και→y εν→en μεσω→en medio των→de los επτα→siete λυχνιων→candelabros ομοιον→semejante υιω→a Hijo ανθρωπου→de hombre ενδεδυμενον→se ha vestido ποδηρη→(a prenda de vestir) que llegaba a los pies και→y περιεζωσμενον→ha sido ceñido alrededor προς→hacia τοις→a los μαστοις→pechos ζωνην→cinturón χρυσην→de oro	(1:13) Y en medio de los siete candeleros, uno semejante al Hijo del hombre, vestido de una ropa que llegaba hasta los pies, y ceñido por los pechos con una cinta de oro.	(1:13) y en medio de los siete candeleros, a uno semejante al Hijo del Hombre, vestido de una ropa que llegaba hasta los pies, y ceñido por el pecho con un cinto de oro.	
(1:14) η→la δε→pero κεφαλη→cabeza αυτου→de él/su/sus και→y αι→los τριχες→cabellos λευκαι→blancos ως→como εριον→lana λευκον→blanca ως→como χιων→nieve και→y οι→los οφθαλμοι→ojos αυτου→de él/su/sus ως→como φλοξ→llama ardiente πυρος→de fuego	(1:14) Y su cabeza y sus cabellos eran blancos como la lana blanca, como la nieve; y sus ojos como llama de fuego;	(1:14) Su cabeza y sus cabellos eran blancos como blanca lana, como nieve; sus ojos como llama de fuego;	
(1:15) και→y οι→los ποδες→pies αυτου→de él/su/sus ομοιοι→semejantes χαλκολιβανω→a cobre fino ως→como εν→en καμινω→horno πεπυρωμενοι→ha sido encendido και→y η→el φωνη→sonido/(voz) αυτου→de él/su/sus ως→como φωνη→sonido υδατων→de aguas πολλων→muchas	(1:15) Y sus pies semejantes al latón fino, ardientes como en un horno; y su voz como ruido de muchas aguas.	(1:15) y sus pies semejantes al bronce bruñido, refulgente como en un horno; y su voz como estruendo de muchas aguas.	
(1:16) και→y εχων→teniendo εν→en τη→la δεξια→derecha αυτου→de él/su/sus χειρι→mano αστερας→estrellas επτα→siete και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca αυτου→de él/su/sus ρομφαια→espada larga διστομος→dos bocas οξεια→filosa εκπορευομενη→saliendo και→y η→el οψις→rostro αυτου→de él/su/sus ως→como ο→el ηλιος→sol φαινει→está brillando εν→en τη→el δυναμει→poder αυτου→de él	(1:16) Y tenía en su diestra siete estrellas: y de su boca salía una espada aguda de dos filos. Y su rostro era como el sol cuando resplandece en su fuerza.	(1:16) Tenía en su diestra siete estrellas; de su boca salía una espada aguda de dos filos; y su rostro era como el sol cuando resplandece en su fuerza.	
(1:17) και→y οτε→cuando ειδον→ví αυτον→a él επεσα→caí προς→hacia τους→a los ποδας→pies αυτου→de él/su/sus ως→como νεκρος→muerto και→y εθηκεν→puso την→a la δεξιαν→(mano) derecha αυτου→de él/su/sus επ→sobre εμε→mí λεγων→diciendo μη→No φοβου→estés temiendo εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el πρωτος→Primero και→y ο→el εσχατος→Último	(1:17) Y fpicuando yo le vi, caí como muerto á sus pies. Y él puso su diestra sobre mí, diciéndome: No temas: yo soy el primero y el último;	(1:17) Cuando le vi, caí como muerto a sus pies. Y él puso su diestra sobre mí, diciéndome: No temas; yo soy el primero y el último;	
(1:18) και→Y ο→el ζων→viviendo -- και→y εγενομην→llegué a ser νεκρος→muerto και→y ιδου→mira/He aquí ζων→viviendo ειμι→estoy εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén και→y εχω→tengo/estoy teniendo τας→las κλεις→llaves του→de la θανατου→muerte και→y του→de el αδου→hades	(1:18) Y el que vivo, y he sido muerto; y he aquí que vivo por siglos de siglos, Amén. Y tengo las llaves del infierno y de la muerte.	(1:18) y el que vivo, y estuve muerto; mas he aquí que vivo por los siglos de los siglos, amén. Y tengo las llaves de la muerte y del Hades.	
(1:19) γραψον→Escribe ουν→por lo tanto α→cuales (cosas) ειδες→viste και→y α→cuales (cosas) εισιν→son/están siendo και→y α→cuales (cosas) μελλει→está para γινεσθαι→estar llegando a ser μετα→después ταυτα→estas (cosas)	(1:19) Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser después de éstas:	(1:19) Escribe las cosas que has visto, y las que son, y las que han de ser después de estas.	
(1:20) το→El μυστηριον→misterio των→de las επτα→siete αστερων→estrellas ων→cuales ειδες→viste επι→sobre της→de la δεξιας→(mano) derecha μου→de mí και→y τας→a los επτα→siete λυχνιας→candelabros τας→los χρυσας→de oro οι→las επτα→siete αστερες→estrellas αγγελοι→angeles/mensajeros των→de las επτα→siete εκκλησιων→Iglesias/asambleas εισιν→son/están siendo και→y αι→los λυχνιαι→candelabros αι→las επτα→siete επτα→siete εκκλησιαι→Iglesias/asambleas εισιν→están siendo	(1:20) El misterio de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y los siete candeleros de oro. Las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias; y los siete candeleros que has visto, son las siete iglesias.	(1:20) El misterio de las siete estrellas que has visto en mi diestra, y de los siete candeleros de oro: las siete estrellas son los ángeles de las siete iglesias, y los siete candeleros que has visto, son las siete iglesias.	

Ap 2

(2:1) τω→A/al/a el αγγελω→ángel/mensajero της→de la εν→en εφεσω→Éfeso εκκλησιας→Iglesia/asamblea γραψον→escribe ταδε→Estas (cosas) λεγει→dice/está diciendo ο→el κρατων→asiendo firmemente τους→a las επτα→siete αστερας→estrellas εν→en τη→la δεξια→(mano) derecha αυτου→de él/su/sus ο→el περιπατων→caminando alrededor εν→en μεσω→medio των→de los επτα→siete λυχνιων→candelabros των→los χρυσων→de oro

(2:1) ESCRIBE al ángel de la iglesia en EFESO: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el cual anda en medio de los siete candeleros de oro, dice estas cosas:

(2:1) Escribe al ángel de la iglesia en Efeso: El que tiene las siete estrellas en su diestra, el que anda en medio de los siete candeleros de oro, dice esto:

(2:2) οιδα→He sabido τα→las εργα→obras σου→de ti και→y τον→la κοπον→labor σου→de ti και→y την→el υπομονην→paciencia/aguante σου→de ti και→y οτι→que ου→no δυνη→eres/estás siendo capaz βαστασαι→llevar/alzar llevando κακους→a malignos και→y επειρασας→pusiste a prueba τους→a los [*] λεγοντας→diciendo εαυτους→a sí mismos αποστολους→apostoles/emisarios ειναι→ser και→y ουκ→no εισιν→son/están siendo και→y ευρες→hallaste αυτους→a ellos ψευδεις→falsos
[*] *[x Textus Receptus 1551]:*
φασκοντας→alegando/afirmando decir

(2:2) Yo sé tus obras, y tu trabajo y paciencia; y que tú no puedes sufrir los malos, y has probado á los que se dicen ser apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos;

(2:2) Yo conozco tus obras, y tu arduo trabajo y paciencia; y que no puedes soportar a los malos, y has probado a los que se dicen ser apóstoles, y no lo son, y los has hallado mentirosos;

(2:3) και→y υπομονην→paciencia/aguante εχεις→tienes/estás teniendo και→y εβαστασας→alzaste llevando/(sufriendo) δια→por medio/a través το→el ονομα→nombre μου→de mí και→y ουκ→no [*1] εκοπιασας→cansaste de trabajar afanosamente [*1, *2, *3]
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
[*1] κεκοπιακασ→han trabajado afanosamente
[*2, *3, *4] και→y ου→no κεκμηκας→desfalleciste/(cansaste)

(2:3) Y has sufrido, y has tenido paciencia, y has trabajado por mi nombre, y no has desfallecido.

(2:3) y has sufrido, y has tenido paciencia, y has trabajado arduamente por amor de mi nombre, y no has desmayado.

(2:4) αλλα→Pero εχω→tengo/estoy teniendo κατα→contra σου→ti οτι→que την→a/al/a el αγαπην→amor σου→de ti την→a/al/a el πρωτην→más primero αφηκας→dejaste ir

(2:4) Pero tengo contra ti que has dejado tu primer amor.

(2:4) Pero tengo contra ti, que has dejado tu primer amor.

(2:5) μνημονευε→Recuerda/estés recordando ουν→por lo tanto ποθεν→de dónde πεπτωκας→has caído και→y μετανοησον→arrepientete/cambia de disposición mental και→y τα→las πρωτα→más primeras εργα→obras ποιησον→haz ει→si δε→pero μη→no ερχομαι→vengo/estoy viniendo σοι→a ti ταχυ→rápidamente και→y κινησω→moveré την→a/al/a el λυχνιαν→candelero σου→de ti εκ→fuera de του→el τοπου→lugar αυτης→de él/su/sus εαν→si alguna vez μη→no μετανοησης→arrepientes/cambies de disposición mental

(2:5) Recuerda por tanto de dónde has caído, y arrepiéntete, y haz las primeras obras; pues si no, vendré presto á ti, y quitaré tu candelero de su lugar, si no te hubieres arrepentido.

(2:5) Recuerda, por tanto, de dónde has caído, y arrepiéntete, y haz las primeras obras; pues si no, vendré pronto a ti, y quitaré tu candelero de su lugar, si no te hubieres arrepentido.

(2:6) αλλα→Pero τουτο→esto εχεις→estás teniendo οτι→que μισεις→aborreces/tienes aversión/estás odiando τα→las εργα→obras των→de los νικολαιτων→nicolaítas α→cuales (obras) καγω→yo también μισω→aborrezco/tengo aversión/estoy odiando

(2:6) Mas tienes esto, que aborreces los hechos de los Nicolaítas; los cuales yo también aborrezco.

(2:6) Pero tienes esto, que aborreces las obras de los nicolaítas, las cuales yo también aborrezco.

(2:7) ο→El εχων→teniendo ους→oído ακουσατω→oiga τι→qué το→el πνευμα→espíritu λεγει→dice/está diciendo ταις→a las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas τω→A/al/a el νικωντι→ganando victoriosamente δωσω→daré αυτω→a él φαγειν→comer εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ξυλου→árbol της→de la ζωης→vida ο→cual εστιν→es/está siendo εν→en τω→el παραδεισω→parque-jardín του→de el θεου→Dios μου→de mí

(2:7) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice á las iglesias. Al que venciere, daré á comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraíso de Dios.

(2:7) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al que venciere, le daré a comer del árbol de la vida, el cual está en medio del paraíso de Dios.

(2:8) και→Y τω→a/al/a el αγγελω→ángel/mensajero της→de la εν→en σμυρνη→Esmirna εκκλησιας→de Iglesia/asamblea γραψον→escribe ταδε→Estas (cosas) λεγει→dice/está diciendo ο→el πρωτος→primero και→y ο→el εσχατος→último ος→quien εγενετο→vino/llegó a ser νεκρος→muerto και→y εζησεν→llegó a vivir

(2:8) Y escribe al ángel de la iglesia en SMIRNA: El primero y postrero, que fué muerto, y vivió, dice estas cosas:

(2:8) Y escribe al ángel de la iglesia en Esmirna: El primero y el postrero, el que estuvo muerto y vivió, dice esto:

(2:9) οιδα→He sabido σου→de ti τα→las εργα→obras και→y την→la θλιψιν→aflicción και→y την→la πτωχειαν→pobreza αλλα→pero πλουσιος→rico ει→eres/estás siendo και→y την→a/al/a el βλασφημιαν→insulto injurioso εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los λεγοντων→diciendo ιουδαιους→judíos ειναι→ser εαυτους→a sí mismos και→y ουκ→no εισιν→son/están siendo αλλα→sino συναγωγη→sinagoga του→de el σατανα→Adversario

(2:9) Yo sé tus obras, y tu tribulacion, y tu pobreza (pero tú eres rico), y la blasfemia de los que se dicen ser Judíos, y no lo son, mas son sinagoga de Satanás.

(2:9) Yo conozco tus obras, y tu tribulación, y tu pobreza (pero tú eres rico), y la blasfemia de los que se dicen ser judíos, y no lo son, sino sinagoga de Satanás.

(2:10) μηδεν→Nada φοβου→estés temiendo α→cuales μελλεις→estás para παθειν→sufrir ιδου→Mira/He aquí δη→realmente μελλει→está para βαλειν→poner ο→el διαβολος→Diablo/calumniador εξ→de/del/procedente de/(de en) υμων→ustedes εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro φυλακην→guardia ινα→para que πειρασθητε→sean puestos a prueba και→y εξετε→tendrán θλιψιν→aflicción ημερων→días δεκα→diez γινου→estés llegando a ser πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) αχρι→hasta θανατου→de muerte και→y δωσω→daré σοι→a ti τον→la στεφανον→corona της→de la ζωης→vida

(2:10) No tengas ningún temor de las cosas que has de padecer. He aquí, el diablo ha de enviar algunos de vosotros á la cárcel, para que seáis probados, y tendréis tribulación de diez días. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

(2:10) No temas en nada lo que vas a padecer. He aquí, el diablo echará a algunos de vosotros en la cárcel, para que seáis probados, y tendréis tribulación por diez días. Sé fiel hasta la muerte, y yo te daré la corona de la vida.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:11) ο→El εχων→teniendo ους→oído ακουσατω→oiga τι→qué το→el πνευμα→espíritu λεγει→dice/está diciendo ταις→a las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas ο→El νικων→ganando victoriosamente ου→no μη→no αδικηθη→sea tratado no justamente/rectamente εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la θανατου→muerte του→de la δευτερου→segunda	(2:11) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice á las iglesias. El que venciere, no recibirá daño de la muerte segunda.	(2:11) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. El que venciere, no sufrirá daño de la segunda muerte.	
(2:12) και→Y τω→a/al/a el αγγελω→ángel/mensajero της→de la εν→en περγαμω→Pérgamo εκκλησιας→Iglesia/asamblea γραψον→escribe ταδε→Estas (cosas) λεγει→dice/está diciendo ο→el εχων→teniendo την→a la ρομφαιαν→espada larga την→la διστομον→de dos bocas την→la οξειαν→filosa	(2:12) Y escribe al ángel de la iglesia en PÉRGAMO: El que tiene la espada aguda de dos filos, dice estas cosas:	(2:12) Y escribe al ángel de la iglesia en Pérgamo: El que tiene la espada aguda de dos filos dice esto:	
(2:13) οιδα→He sabido τα→las εργα→obras σου→de ti και→y που→dónde κατοικεις→estás habitando οπου→donde ο→el θρονος→trono του→de el σατανα→Satanás/adversario και→y κρατεις→estás asiendo firmemente το→el ονομα→nombre μου→de mí και→y ουκ→no ηρνησω→negaste την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) μου→de mí [*] εν→en ταις→los ημεραις→días εν→en αις→cuales αντιπας→Antipas ο→el μαρτυς→testigo μου→de mí ο→el πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) ος→quien απεκτανθη→fue muerto παρ→junto (a/al)/al lado de υμιν→ustedes οπου→donde ο→el σατανας→Satanás/adversario κατοικει→está habitando [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y	(2:13) Yo sé tus obras, y dónde moras, donde está la silla de Satanás; y retienes mi nombre, y no has negado mi fe, aun en los días en que fué Antipas mi testigo fiel, el cual ha sido muerto entre vosotros, donde Satanás mora.	(2:13) Yo conozco tus obras, y dónde moras, donde está el trono de Satanás; pero retienes mi nombre, y no has negado mi fe, ni aun en los días en que Antipas mi testigo fiel fue muerto entre vosotros, donde mora Satanás.	
(2:14) αλλ→Pero εχω→tengo/estoy teniendo κατα→contra σου→ti ολιγα→pocas (cosas) οτι→que εχεις→estás teniendo εκει→allí κρατουντας→(a los) asiendo firmemente την→a la διδαχην→doctrina/enseñanza βαλααμ→(de) Balaam ος→quien εδιδαξεν→enseñó [*1] [*2] τον→a/al/a el βαλακ→Balac βαλειν→poner σκανδαλον→causa de tropiezo ενωπιον→a vista de των→los υιων→hijos ισραηλ→de Israel και→y φαγειν→a comer ειδωλοθυτα→(cosas) sacrificadas a ídolos και→y πορνευσαι→cometer inmoralidad sexual [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] εν→en [*2] τω→el	(2:14) Pero tengo unas pocas cosas contra ti: porque tú tienes ahí los que tienen la doctrina de ahí los que tienen la doctrina de Fcbalaam, el cual enseñaba á Balac á poner escándalo delante de los hijos de Israel, á comer de cosas sacrificadas á los ídolos, y á cometer fornicación.	(2:14) Pero tengo unas pocas cosas contra ti: que tienes ahí a los que retienen la doctrina de Balaam, que enseñaba a Balac a poner tropiezo ante los hijos de Israel, a comer de cosas sacrificadas a los ídolos, y a cometer fornicación.	
(2:15) ουτως→Así εχεις→estás teniendo και→también συ→tú κρατουντας→(a los) asiendo firmemente την→a la διδαχην→doctrina/enseñanza των→de los νικολαιτων→nicolaítas ομοιως→igualmente	(2:15) Así también tú tienes á los que tienen la doctrina de los Nicolaítas, lo cual yo aborrezco.	(2:15) Y también tienes a los que retienen la doctrina de los nicolaítas, la que yo aborrezco.	
(2:16) μετανοησον→Arrepientete/cambia de disposición mental ουν→por lo tanto ει→si δε→pero μη→no ερχομαι→vengo/estoy viniendo σοι→a ti ταχυ→rápidamente και→y πολεμησω→guerrearé μετ→con αυτων→ellos εν→en τη→la ρομφαια→espada larga του→de la στοματος→boca μου→de mí	(2:16) Arrepiéntete, porque de otra manera vendré á ti presto, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.	(2:16) Por tanto, arrepiéntete; pues si no, vendré a ti pronto, y pelearé contra ellos con la espada de mi boca.	
(2:17) ο→El εχων→teniendo ους→oído ακουσατω→oiga τι→qué το→el πνευμα→espíritu λεγει→dice/está diciendo ταις→a las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas τω→A/al/a el νικωντι→ganando victoriosamente δωσω→daré αυτω→a él φαγειν→comer του→de el μαννα→maná του→de el κεκρυμμενου→ha sido escondido και→y δωσω→daré αυτω→a él ψηφον→piedrecita λευκην→blanca και→y επι→sobre την→la ψηφον→piedrecita ονομα→nombre καινον→nuevo γεγραμμενον→ha sido escrito ο→cual ουδεις→nadie οιδεν→ha sabido ει→si μη→no ο→el λαμβανων→recibiendo	(2:17) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice á las iglesias. Al que venciere, daré á comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita un nombre nuevo escrito, el cual ninguno conoce sino aquel que lo recibe.	(2:17) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias. Al que venciere, daré a comer del maná escondido, y le daré una piedrecita blanca, y en la piedrecita escrito un nombre nuevo, el cual ninguno conoce sino aquel que lo recibe.	
(2:18) και→Y τω→a/al/a el αγγελω→ángel/mensajero της→de la εν→en θυατειροις→Tiatira εκκλησιας→de Iglesia/asamblea γραψον→escribe ταδε→Estas (cosas) λεγει→dice/está diciendo ο→el υιος→Hijo του→de el θεου→Dios ο→el εχων→teniendo τους→los οφθαλμους→ojos αυτου→de él/su/sus ως→como φλογα→llama ardiente πυρος→de fuego και→y οι→los ποδες→pies αυτου→de él/su/sus ομοιοι→semejantes χαλκολιβανω→a cobre fino	(2:18) Y escribe al ángel de la iglesia en TIATIRA: El Hijo de Dios, que tiene sus ojos como llama de fuego, y sus pies semejantes al latón fino, dice estas cosas:	(2:18) Y escribe al ángel de la iglesia en Tiatira: El Hijo de Dios, el que tiene ojos como llama de fuego, y pies semejantes al bronce bruñido, dice esto:	
(2:19) οιδα→He sabido σου→de ti τα→las εργα→obras και→y την→el αγαπην→amor και→y την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) και→y την→el διακονιαν→servicio και→y την→el υπομονην→paciencia/aguante σου→de ti και→y τα→las εργα→obras σου→de ti τα→las εσχατα→más últimas πλειονα→más de των→las πρωτων→primeras	(2:19) Yo he conocido tus obras, y caridad, y servicio, y fe, y tu paciencia, y que tus obras postreras son más que las primeras.	(2:19) Yo conozco tus obras, y amor, y fe, y servicio, y tu paciencia, y que tus obras postreras son más que las primeras.	
(2:20) αλλ→Pero εχω→tengo/estoy teniendo κατα→contra σου→ti οτι→que αφεις→estás dejando ir την→a la γυναικα→mujer σου→de ti ιεζαβελ→Jezabel η→la λεγει→dice/está diciendo εαυτην→a sí misma προφητιν→vocera και→y διδασκει→está enseñando και→y πλανα→está extraviando τους→a los εμους→mis δουλους→esclavos πορνευσαι→cometer fornicación/inmoralidad sexual και→y φαγειν→comer ειδωλοθυτα→(cosas) sacrificadas a ídolos	(2:20) Mas tengo unas pocas cosas contra ti: porque permites aquella mujer Jezabel (que se dice profetisa) enseñar, y engañar á mis siervos, á fornicar, y á comer cosas ofrecidas á los ídolos.	(2:20) Pero tengo unas pocas cosas contra ti: que toleras que esa mujer Jezabel, que se dice profetisa, enseñe y seduzca a mis siervos a fornicar y a comer cosas sacrificadas a los ídolos.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(2:21) και→Y εδωκα→dí αυτη→a ella χρονον→tiempo ινα→para que μετανοηση→arrepienta/cambie de disposición mental και→y ου→no θελει→quiere/está queriendo μετανοησαι→arrepentir/cambiar de disposición mental εκ→fuera de της→la πορνειας→fornicación/inmoralidad sexual αυτης→de ella	(2:21) Y le he dado tiempo para que se arrepienta de la fornicación; y no se ha arrepentido.	(2:21) Y le he dado tiempo para que se arrepienta, pero no quiere arrepentirse de su fornicación.	
(2:22) ιδου→Mira/He aquí βαλλω→estoy arrojando αυτην→a ella εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro κλινην→cama και→y τους→a los μοιχευοντας→cometiendo adulterio μετ→con αυτης→ella εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θλιψιν→aflicción μεγαλην→grande εαν→si alguna vez μη→no μετανοησωσιν→arrepienten/cambien de disposición mental εκ→fuera de των→las εργων→obras αυτης→de ella	(2:22) He aquí, yo la echo en cama, y á los que adulteran con ella, en muy grande tribulación, si no se arrepintieren de sus obras:	(2:22) He aquí, yo la arrojo en cama, y en gran tribulación a los que con ella adulteran, si no se arrepienten de las obras de ella.	
(2:23) και→Y τα→a los τεκνα→hijos αυτης→de ella αποκτενω→mataré εν→en θανατω→muerte και→y γνωσονται→conocerán πασαι→todas αι→las εκκλησιαι→Iglesias/asambleas οτι→que εγω→yo ειμι→soy/estoy siendo ο→el ερευνων→escudriñando νεφρους→a riñones και→y καρδιας→corazones και→y δωσω→daré υμιν→a ustedes εκαστω→a cada uno κατα→según τα→las εργα→obras υμων→de ustedes	(2:23) Y mataré á sus hijos con muerte; y todas las iglesias sabrán que yo soy el que escudriño los riñones y los corazones: y daré á cada uno de vosotros según sus obras.	(2:23) Y a sus hijos heriré de muerte, y todas las iglesias sabrán que yo soy el que escudriña la mente y el corazón; y os daré a cada uno según vuestras obras.	
(2:24) υμιν→A ustedes δε→pero λεγω→digo/estoy diciendo τοις→a los λοιποις→demás/sobrantes τοις→a los εν→en θυατειροις→Tiatira οσοι→tantos como ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo την→a la διδαχην→doctrina/enseñanza ταυτην→esta οιτινες→quienes ουκ→no εγνωσαν→conocieron τα→a las (cosas) βαθεα→profundas του→de el σατανα→Satanás/adversario ως→como λεγουσιν→dicen/están diciendo ου→No βαλλω→estoy arrojando εφ→sobre υμας→a ustedes αλλο→otra βαρος→carga	(2:24) Pero yo digo á vosotros, y á los demás que estáis en Tiatira, cualesquiera que no tienen esta doctrina, y que no han conocido las profundidades de Satanás, como dicen: Yo no enviaré sobre vosotros otra carga.	(2:24) Pero a vosotros y a los demás que están en Tiatira, a cuantos no tienen esa doctrina, y no han conocido lo que ellos llaman las profundidades de Satanás, yo os digo: No os impondré otra carga;	
(2:25) πλην→Además ο→cual εχετε→tienen/están teniendo κρατησατε→asir firmemente αχρι→hasta ου→cual (tiempo) αν→probable ηξω→venga	(2:25) Empero la que tenéis, tenedla hasta que yo venga.	(2:25) pero lo que tenéis, retenedlo hasta que yo venga.	
(2:26) και→Y ο→el νικων→ganando victoriosamente και→y ο→el τηρων→guardando αχρι→hasta τελους→fin/final/completación τα→las εργα→obras μου→de mí δωσω→daré αυτω→a él εξουσιαν→autoridad επι→sobre των→las εθνων→naciones	(2:26) Y al que hubiere vencido, y hubiere guardado mis obras hasta el fin, yo le daré potestad sobre las gentes;	(2:26) Al que venciere y guardare mis obras hasta el fin, yo le daré autoridad sobre las naciones,	
(2:27) και→y ποιμανει→pastoreará αυτους→a ellas εν→en ραβδω→vara σιδηρα→de hierro ως→como τα→las σκευη→vasijas τα→las κεραμικα→hechas de barro συντριβησεται→será quebrado ως→como καγω→yo también ειληφα→he recibido παρα→junto (a/al)/al lado de του→el πατρος→Padre μου→de mí	(2:27) Y las regirá con vara de hierro, y serán quebrantados como vaso de alfarero, como también yo he recibido de mi Padre:	(2:27) y las regirá con vara de hierro, y serán quebradas como vaso de alfarero; como yo también la he recibido de mi Padre;	
(2:28) και→Y δωσω→daré αυτω→a él τον→la αστερα→estrella τον→la πρωινον→de la mañana	(2:28) Y le daré la estrella de la mañana.	(2:28) y le daré la estrella de la mañana.	
(2:29) ο→El εχων→teniendo ους→oído ακουσατω→oiga τι→qué το→el πνευμα→espíritu λεγει→dice/está diciendo ταις→a las εκκλησιαις→asambleas	(2:29) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice á las iglesias.	(2:29) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.	
Ap 3			
(3:1) και→Y τω→a/al/a el αγγελω→ángel/mensajero της→de la εν→en σαρδεσιν→Sardis εκκλησιας→Iglesia/asamblea γραψον→escribe ταδε→Estas (cosas) λεγει→dice/está diciendo ο→el εχων→teniendo τα→los επτα→siete πνευματα→espíritus του→de el θεου→Dios και→y τους→las επτα→siete αστερας→estrellas οιδα→he sabido σου→de ti τα→las εργα→obras οτι→que ονομα→nombre εχεις→estás teniendo οτι→que ζης→estás viviendo και→y νεκρος→muerto ει→estás siendo	(3:1) Y ESCRIBE al ángel de la iglesia en SARDIS: El que tiene los siete Espíritus de Dios, y las siete estrellas, dice estas cosas: Yo conozco tus obras que tienes nombre que vives, y estás muerto.	(3:1) Escribe al ángel de la iglesia en Sardis: El que tiene los siete espíritus de Dios, y las siete estrellas, dice esto: Yo conozco tus obras, que tienes nombre de que vives, y estás muerto.	
(3:2) γινου→se/estés llegando a ser γρηγορων→velando/vigilando/permaneciendo despierto και→y στηρισον→hagas fijos firmemente τα→a las (cosas) λοιπα→demás/sobrantes α→cuales εμελλες→estabas para αποβαλλειν→arrojar completamente ου→no γαρ→porque ευρηκα→he hallado σου→de ti τα→las εργα→obras πεπληρωμενα→han sido llenadas a plenitud ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios μου→de mí	(3:2) Sé vigilante y confirma las otras cosas que están para morir; porque no he hallado tus obras perfectas delante de Dios.	(3:2) Sé vigilante, y afirma las otras cosas que están para morir; porque no he hallado tus obras perfectas delante de Dios.	
(3:3) μνημονευε→Recuerda/estés recordando ουν→por lo tanto πως→cómo ειληφας→has recibido και→y ηκουσας→oíste και→y τηρει→estés guardando και→y μετανοησον→arrepiéntete/cambia de disposición mental εαν→si alguna vez ουν→por lo tanto μη→no γρηγορησης→velas/permanezcas despierto ηξω→vendré επι→sobre σε→ti ως→como κλεπτης→ladrón και→y ου→no μη→no γνως→conozcas ποιαν→qué clase de ωραν→hora ηξω→vendré επι→sobre σε→ti	(3:3) Acuérdate pues de lo que has recibido y has oído, y guárda lo, y arrepiéntete. Y si no velares, vendré á ti como ladrón, y no sabrás en qué hora vendré á ti.	(3:3) Acuérdate, pues, de lo que has recibido y oído; y guárdalo, y arrepiéntete. Pues si no velas, vendré sobre ti como ladrón, y no sabrás a qué hora vendré sobre ti.	
(3:4) αλλ→pero ολιγα→pocos εχεις→estás teniendo ονοματα→nombres εν→en σαρδεσιν→Sardis α→cuales ουκ→no εμολυναν→contaminaron τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτων→de ellos και→y περιπατησουσιν→caminarán alrededor μετ→con εμου→de mí εν→en λευκοις→(prendas de vestir) blancas οτι→porque αξιοι→dignos εισιν→están siendo	(3:4) Mas tienes unas pocas personas en Sardis que no han ensuciado sus vestiduras: y andarán conmigo en vestiduras blancas; porque son dignos.	(3:4) Pero tienes unas pocas personas en Sardis que no han manchado sus vestiduras; y andarán conmigo en vestiduras blancas, porque son dignas.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:5) ο→El νικων→ganando victoriosamente ουτος→este περιβαλειται→le será puesto alrededor εν→en ιματιοις→prendas exteriores de vestir λευκοις→blancas και→y ου→no μη→no εξαλειψω→borraré το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus εκ→fuera de της→el βιβλου→Libro/rollo της→de la ζωης→vida και→y ομολογησω→confesaré το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus ενωπιον→a vista de του→el πατρος→Padre μου→de mí και→y ενωπιον→a vista de των→los αγγελων→angeles/mensajeros αυτου→de él	(3:5) El que venciere, será vestido de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida, y confesaré su nombre delante de mi Padre, y delante de sus ángeles.	(3:5) El que venciere será vestido de vestiduras blancas; y no borraré su nombre del libro de la vida, y confesaré su nombre delante de mi Padre, y delante de sus ángeles.	
(3:6) ο→El εχων→teniendo ους→oído ακουσατω→oiga τι→qué το→el πνευμα→espíritu λεγει→dice/está diciendo ταις→a las εκκλησιαις→asambleas	(3:6) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice á las iglesias.	(3:6) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.	
(3:7) και→Y τω→a/al/a el αγγελω→ángel/mensajero της→de la εν→en φιλαδελφεια→Filadelfia εκκλησιας→de Iglesia/asamblea γραψον→escribe ταδε→Estas (cosas) λεγει→dice/está diciendo ο→el αγιος→santo ο→el αληθινος→verdadero ο→el εχων→teniendo την→a la κλειν→llave του→de el δαυιδ→David ο→el ανοιγων→abriendo και→y ουδεις→nadie κλεισει→cerrará αυτην→a ella ει→si μη→no ο→el ανοιγων→abriendo και→y ουδεις→nadie ανοιξει→abrirá	(3:7) Y escribe al ángel de la iglesia en FILADELFIA: Estas cosas dice el Santo, el Verdadero, el que tiene la llave de David, el que abre y ninguno cierra, y cierra y ninguno abre:	(3:7) Escribe al ángel de la iglesia en Filadelfia: Esto dice el Santo, el Verdadero, el que tiene la llave de David, el que abre y ninguno cierra, y cierra y ninguno abre:	
(3:8) οιδα→He sabido σου→de ti τα→las εργα→obras -- ιδου→Mira/He aquí δεδωκα→he dado ενωπιον→a vista de σου→ti θυραν→puerta ανεωγμενην→ha sido abierta ην→cual ουδεις→nadie δυναται→puede/es/está siendo capaz κλεισαι→cerrar αυτην→a ella -- οτι→que μικραν→pequeño εχεις→estás teniendo δυναμιν→poder και→y ετηρησας→guardaste μου→de mí τον→la λογον→palabra και→y ουκ→no ηρνησω→negaste το→el ονομα→nombre μου→de mí	(3:8) Yo conozco tus obras: he aquí, he dado una puerta abierta delante de ti, la cual ninguno puede cerrar; porque tienes un poco de potencia, y has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.	(3:8) Yo conozco tus obras; he aquí, he puesto delante de ti una puerta abierta, la cual nadie puede cerrar; porque aunque tienes poca fuerza, has guardado mi palabra, y no has negado mi nombre.	
(3:9) ιδου→Mira/He aquí διδωμι→estoy dando εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la συναγωγης→sinagoga του→de el σατανα→Satanás/adversario των→de los λεγοντων→diciendo εαυτους→a sí mismos ιουδαιους→judíos ειναι→ser και→y ουκ→no εισιν→son/están siendo αλλα→sino ψευδονται→están mintiendo -- ιδου→Mira/He aquí ποιησω→haré αυτους→a ellos ινα→para que ηξωσιν→vengan και→y προσκυνησωσιν→hagan reverencia ενωπιον→a vista de των→los ποδων→pies σου→de ti και→y γνωσιν→conozcan οτι→que [*] ηγαπησα→amé σε→a ti [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* εγω→Yo	(3:9) He aquí, yo doy de la sinagoga de Satanás, los que se dicen ser Judíos, y no lo son, mas mienten; he aquí, yo los constreñiré á que vengan y adoren delante de tus pies, y sepan que yo te he amado.	(3:9) He aquí, yo entrego de la sinagoga de Satanás a los que se dicen ser judíos y no lo son, sino que mienten; he aquí, yo haré que vengan y se postren a tus pies, y reconozcan que yo te he amado.	
(3:10) οτι→Porque ετηρησας→guardaste τον→la λογον→palabra της→de la/el υπομονης→paciencia/aguante μου→de mí καγω→yo también σε→a ti τηρησω→guardaré εκ→fuera de της→la ωρας→hora του→de la πειρασμου→puesta a prueba της→de la μελλουσης→estando para (venir) ερχεσθαι→venir/estar viniendo επι→sobre της→la οικουμενης→(tierra) habitada ολης→entera πειρασαι→poner a prueba τους→a los κατοικουντας→habitando επι→sobre της→la γης→tierra	(3:10) Porque has guardado la palabra de mi paciencia, yo también te guardaré de la hora de la tentación que ha de venir en todo el mundo, para probar á los que moran en la tierra.	(3:10) Por cuanto has guardado la palabra de mi paciencia, yo también te guardaré de la hora de la prueba que ha de venir sobre el mundo entero, para probar a los que moran sobre la tierra.	
(3:11) [*] ερχομαι→Vengo/estoy viniendo ταχυ→rápidamente κρατει→estés asiendo firmemente ο→cual εχεις→estás teniendo ινα→para que μηδεις→nadie λαβη→tome τον→la στεφανον→corona σου→de ti [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* ιδου→mira/He aquí	(3:11) He aquí, yo vengo presto; retén lo que tienes, para que ninguno tome tu corona.	(3:11) He aquí, yo vengo pronto; retén lo que tienes, para que ninguno tome tu corona.	
(3:12) ο→El νικων→ganando victoriosamente ποιησω→haré αυτον→a él στυλον→columna εν→en τω→el ναω→Templo/habitación divina του→de el θεου→Dios μου→de mí και→y εξω→afuera ου→no μη→no εξελθη→salga ετι→ya και→y γραψω→escribiré επ→sobre αυτον→él το→el ονομα→nombre του→de el θεου→Dios μου→de mí και→y το→el ονομα→nombre της→de la πολεως→ciudad του→de el θεου→Dios μου→de mí της→de la καινης→nueva ιερουσαλημ→Jerusalén η→la καταβαινει→está descendiendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo απο→de/del/desde του→el θεου→Dios μου→de mí και→y το→el ονομα→nombre μου→de mí το→el καινον→nuevo	(3:12) Al que venciere, yo lo haré columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá fuera; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalem, la cual desciende del cielo de con mi Dios, y mi nombre nuevo.	(3:12) Al que venciere, yo lo haré columna en el templo de mi Dios, y nunca más saldrá de allí; y escribiré sobre él el nombre de mi Dios, y el nombre de la ciudad de mi Dios, la nueva Jerusalén, la cual desciende del cielo, de mi Dios, y mi nombre nuevo.	
(3:13) ο→El εχων→teniendo ους→oído ακουσατω→oiga τι→qué το→el πνευμα→espíritu λεγει→dice/está diciendo ταις→a las εκκλησιαις→asambleas	(3:13) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice á las iglesias.	(3:13) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.	
(3:14) και→Y τω→a/al/a el αγγελω→ángel/mensajero της→de la εν→en λαοδικεια→Laodicea εκκλησιας→Iglesia/asamblea γραψον→escribe ταδε→Estas (cosas) λεγει→dice/está diciendo ο→el αμην→Amén ο→el μαρτυς→testigo ο→el πιστος→fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) και→y αληθινος→verdadero η→el αρχη→principio της→de la κτισεως→creación του→de el θεου→Dios	(3:14) Y escribe al ángel de la iglesia en LAODICEA: He aquí dice el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios:	(3:14) Y escribe al ángel de la iglesia en Laodicea: He aquí el Amén, el testigo fiel y verdadero, el principio de la creación de Dios, dice esto:	
(3:15) οιδα→He sabido σου→de ti τα→las εργα→obras οτι→que ουτε→ni ψυχρος→frío ει→eres/estás siendo ουτε→ni ζεστος→caliente οφελον→quisiera que ψυχρος→frío ης→estabas siendo η→o ζεστος→caliente	(3:15) Yo conozco tus obras, que ni eres frío, ni caliente. Ojalá fueses frío, ó caliente!	(3:15) Yo conozco tus obras, que ni eres frío ni caliente. ¡Ojalá fueses frío o caliente!	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(3:16) ουτως→Así οτι→porque χλιαρος→tibio ει→eres/estás siendo και→y ου→no ζεστος→caliente ουτε→ni ψυχρος→frío μελλω→estoy para σε→a ti εμεσαι→vomitar εκ→fuera de του→de la στοματος→boca μου→de mí	(3:16) Mas porque eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.	(3:16) Pero por cuanto eres tibio, y no frío ni caliente, te vomitaré de mi boca.	
(3:17) οτι→Porque λεγεις→estás diciendo πλουσιος→Rico ειμι→soy/estoy siendo και→y πεπλουτηκα→he llegado a ser rico και→y ουδενος→de nada χρειαν→necesidad εχω→tengo/estoy teniendo και→Y ουκ→no οιδας→has sabido οτι→que συ→tú ει→eres/estás siendo ο→el ταλαιπωρος→miserable και→y ο→el ελεεινος→digno de lástima και→y πτωχος→pobre και→y τυφλος→ciego και→y γυμνος→desnudo	(3:17) Porque tú dices: Yo soy rico, y estoy enriquecido, y no tengo necesidad de ninguna cosa; y no conoces que tú eres un cuitado y miserable y pobre y ciego y desnudo;	(3:17) Porque tú dices: Yo soy rico, y me he enriquecido, y de ninguna cosa tengo necesidad; y no sabes que tú eres un desventurado, miserable, pobre, ciego y desnudo.	
(3:18) συμβουλευω→Estoy aconsejando σοι→a ti αγορασαι→comprar χρυσιον→oro παρ→junto (a/al)/al lado de εμου→mí πεπυρωμενον→ha sido encendido εκ→fuera de πυρος→fuego ινα→para que πλουτησης→llegues a ser rico και→y ιματια→prendas exteriores de vestir λευκα→blancas ινα→para que περιβαλη→te pongas alrededor και→y μη→no φανερωθη→sea manifestada η→la αισχυνη→vergüenza της→de la γυμνοτητος→desnudez σου→de ti και→y κολλυριον→pomada para los ojos ινα→para que εγχριση→unte τους→a los οφθαλμους→ojos σου→de ti ινα→para que βλεπης→estés viendo	(3:18) Yo te amonesto que de mí compres oro afinado en fuego, para que seas hecho rico, y seas vestido de vestiduras blancas, para que no se descubra la vergüenza de tu desnudez; y unge tus ojos con colirio, para que veas.	(3:18) Por tanto, yo te aconsejo que de mí compres oro refinado en fuego, para que seas rico, y vestiduras blancas para vestirte, y que no se descubra la vergüenza de tu desnudez; y unge tus ojos con colirio, para que veas.	
(3:19) εγω→Yo οσους→tantos como εαν→si alguna vez φιλω→esté teniendo afecto/cariño ελεγχω→reprendo/estoy censurando και→y παιδευω→estoy disciplinando ζηλωσον→sé celoso ουν→por lo tanto και→y μετανοησον→arrepientete/cambia de disposición mental	(3:19) Yo reprendo y castigo á todos los que amo: sé pues celoso, y arrepiéntete.	(3:19) Yo reprendo y castigo a todos los que amo; sé, pues, celoso, y arrepiéntete.	
(3:20) ιδου→Mira/He aquí εστηκα→(me) he puesto de pie επι→sobre την→la θυραν→puerta και→y κρουω→estoy tocando εαν→si alguna vez τις→alguien ακουση→oiga της→de el φωνης→sonido/(voz) μου→de mí και→y ανοιξη→abre την→la θυραν→puerta και→también εισελευσομαι→entraré προς→hacia αυτον→a él και→y δειπνησω→cenaré μετ→con αυτου→él και→y αυτος→él μετ→con εμου→de mí	(3:20) He aquí, yo estoy á la puerta y llamo: si alguno oyere mi voz y abriere la puerta, entraré á él, y cenaré con él, y él conmigo.	(3:20) He aquí, yo estoy a la puerta y llamo; si alguno oye mi voz y abre la puerta, entraré a él, y cenaré con él, y él conmigo.	
(3:21) ο→El νικων→ganando victoriosamente δωσω→daré αυτω→a él καθισαι→sentar μετ→con εμου→de mí εν→en τω→el θρονω→trono μου→de mí ως→como καγω→yo también ενικησα→gané victoriosamente και→y εκαθισα→(me) senté μετα→con του→el πατρος→Padre μου→de mí εν→en τω→el θρονω→trono αυτου→de él	(3:21) Al que venciere, yo le daré que se siente conmigo en mi trono; así como yo he vencido, y me he sentado con mi Padre en su trono.	(3:21) Al que venciere, le daré que se siente conmigo en mi trono, así como yo he vencido, y me he sentado con mi Padre en su trono.	
(3:22) ο→El εχων→teniendo ους→oído ακουσατω→oiga τι→qué το→el πνευμα→espíritu λεγει→dice/está diciendo ταις→a las εκκλησιαις→asambleas	(3:22) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice á las iglesias.	(3:22) El que tiene oído, oiga lo que el Espíritu dice a las iglesias.	

Ap 4

(4:1) μετα→Después ταυτα→estas ειδον→ví και→y ιδου→mira/He aquí θυρα→puerta ανεωγμενη→ha sido abierta εν→en τω→el ουρανω→cielo και→y η→el φωνη→sonido/(voz) η→el πρωτη→primero ην→cual ηκουσα→oí ως→como σαλπιγγος→trompeta λαλουσης→hablando μετ→con εμου→de mí λεγων→diciendo αναβα→Pon planta de pie hacia arriba ωδε→aquí και→y δειξω→mostraré σοι→a ti α→cuales (cosas) δει→es/está siendo necesario γενεσθαι→llegar a ser μετα→después ταυτα→estas (cosas)	(4:1) DESPUÉS de estas cosas miré, y he aquí una puerta abierta en el cielo: y la primera voz que oí, era como de trompeta que hablaba conmigo, diciendo: Sube acá, y yo te mostraré las cosas que han de ser después de éstas.	(4:1) Después de esto miré, y he aquí una puerta abierta en el cielo; y la primera voz que oí, como de trompeta, hablando conmigo, dijo: Sube acá, y yo te mostraré las cosas que sucederán después de estas.	
(4:2) και→Y ευθεως→inmediatamente εγενομην→llegué a ser εν→en πνευματι→espíritu και→y ιδου→mira/He aquí θρονος→trono εκειτο→estaba yaciendo εν→en τω→el ουρανω→cielo και→y επι→sobre τον→el θρονον→trono καθημενος→(uno) sentado	(4:2) Y luego yo fuí en Espíritu: y he aquí, un trono que estaba puesto en el cielo, y sobre el trono estaba uno sentado.	(4:2) Y al instante yo estaba en el Espíritu; y he aquí, un trono establecido en el cielo, y en el trono, uno sentado.	
(4:3) [*] ομοιος→semejante ορασει→a vista λιθω→a piedra ιασπιδι→jaspe και→y σαρδιω→sardio και→y ιρις→arco iris κυκλοθεν→rodeando circularmente του→de el θρονου→trono ομοιως→igualmente ορασις→vista σμαραγδινων→de esmeralda [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y ο→el καθημενος→sentado ην→era/estaba siendo	(4:3) Y el que estaba sentado, era al parecer semejante á una piedra de jaspe y de sardio: y un arco celeste había alrededor del trono, semejante en el aspecto á la esmeralda.	(4:3) Y el aspecto del que estaba sentado era semejante a piedra de jaspe y de cornalina; y había alrededor del trono un arco iris, semejante en aspecto a la esmeralda.	
(4:4) και→Y κυκλοθεν→rodeando circularmente του→de el θρονου→trono θρονοι→tronos [*1] εικοσι→veinte (y) [*2] τεσσαρες→cuatro και→y επι→sobre τους→los θρονους→tronos τους→a los εικοσι→veinte [*2] (y) τεσσαρας→cuatro πρεσβυτερους→ancianos καθημενους→sentados περιβεβλημενους→han sido puesto alrededor εν→en ιματιοις→prendas exteriores de vestir λευκοις→blancas και→y επι→sobre τας→las κεφαλας→cabezas αυτων→de ellos στεφανους→coronas χρυσους→de oro [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] ειδον→ví [*2] και→y	(4:4) Y alrededor del trono había veinticuatro sillas: y vi sobre las sillas veinticuatro ancianos sentados, vestidos de ropas blancas; y tenían sobre sus cabezas coronas de oro.	(4:4) Y alrededor del trono había veinticuatro tronos; y vi sentados en los tronos a veinticuatro ancianos, vestidos de ropas blancas, con coronas de oro en sus cabezas.	
(4:5) και→Y εκ→de/del/procedente de/(de en) του→su/de el θρονου→trono εκπορευονται→salen/están saliendo αστραπαι→relámpagos και→y φωναι→sonidos/(voces) και→y βρονται→truenos και→y επτα→siete λαμπαδες→lámparas πυρος→de fuego καιομεναι→siendo ardidas ενωπιον→a vista de του→de el θρονου→trono αυτου→de él/su/sus αι→cuales εισιν→son/están siendo επτα→siete πνευματα→espíritus του→de el θεου→Dios	(4:5) Y del trono salían relámpagos y truenos y voces: y siete lámparas de fuego estaban ardiendo delante del trono, las cuales son los siete Espíritus de Dios.	(4:5) Y del trono salían relámpagos y truenos y voces; y delante del trono ardían siete lámparas de fuego, las cuales son los siete espíritus de Dios.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(4:6) και→Y ενωπιον→a vista de του→de el θρονου→trono ως→como θαλασσα→mar υαλινη→vítreo ομοια→semejante κρυσταλλω→a cristal και→Y εν→en μεσω→medio του→de el θρονου→trono και→y κυκλω→a círculo του→de el θρονου→trono τεσσαρα→cuatro ζωα→criaturas vivientes γεμοντα→siendo llenas οφθαλμων→de ojos εμπροσθεν→enfrente και→y οπισθεν→detrás	(4:6) Y delante del trono había como un mar de vidrio semejante al cristal; y en medio del trono, y alrededor del trono, cuatro animales llenos de ojos delante y detrás.	(4:6) Y delante del trono había como un mar de vidrio semejante al cristal; y junto al trono, y alrededor del trono, cuatro seres vivientes llenos de ojos delante y detrás.	
(4:7) και→y το→la ζωον→criatura viviente το→la πρωτον→primera ομοιον→semejante λεοντι→a león και→y το→la δευτερον→segunda ζωον→criatura viviente ομοιον→semejante μοσχω→a toro joven και→y το→la τριτον→tercera ζωον→criatura viviente εχον→teniendo προσωπον→rostro ανθρωπου→de hombre και→y το→la τεταρτον→cuarta ζωον→criatura viviente ομοιον→semejante αετω→a águila πετομενω→volando	(4:7) Y el primer animal era semejante á un león; y el segundo animal, semejante á un becerro; y el tercer animal tenía la cara como de hombre; y el cuarto animal, semejante á un águila volando.	(4:7) El primer ser viviente era semejante a un león; el segundo era semejante a un becerro; el tercero tenía rostro como de hombre; y el cuarto era semejante a un águila volando.	
(4:8) και→Y τα→las τεσσαρα→cuatro ζωα→criaturas vivientes εν→uno καθ→hacia abajo εν→uno εχον→teniendo ανα→hacia arriba πτερυγας→alas εξ→seis κυκλοθεν→rodeando circularmente και→y εσωθεν→de interior γεμουσιν→están llenas οφθαλμων→de ojos και→y αναπαυσιν→descanso ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo ημερας→día και→y νυκτος→de noche λεγοντες→diciendo αγιος→Santo αγιος→Santo αγιος→Santo κυριος→Señor ο→el θεος→Dios ο→el παντοκρατωρ→Todopoderoso ο→el ην→era/estaba siendo και→y ο→el ων→siendo και→y ο→el ερχομενος→viniendo	(4:8) Y los cuatro animales tenían cada uno por sí seis alas alrededor, y de dentro estaban llenos de ojos; y no tenían reposo día ni noche, diciendo: Santo, santo, santo el Señor Dios Todopoderoso, que era, y que es, y que ha de venir.	(4:8) Y los cuatro seres vivientes tenían cada uno seis alas, y alrededor y por dentro estaban llenos de ojos; y no cesaban día y noche de decir: Santo, santo, santo es el Señor Dios Todopoderoso, el que era, el que es, y el que ha de venir.	
(4:9) και→Y οταν→cuando [*] δωσιν→den τα→las ζωα→criaturas vivientes δοξαν→gloria/esplendor και→y τιμην→honra και→y ευχαριστιαν→acción/expresión de gracias τω→a/al/a el καθημενω→sentado επι→sobre του→el θρονου→trono τω→a/al/a el ζωντι→viviendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos [*] *[x Textus Receptus 1551]:* δωσουσιν→darán	(4:9) Y cuando aquellos animales daban gloria y honra y alabanza al que estaba sentado en el trono, al que vive para siempre jamás,	(4:9) Y siempre que aquellos seres vivientes dan gloria y honra y acción de gracias al que está sentado en el trono, al que vive por los siglos de los siglos,	
(4:10) πεσουνται→caerán οι→los εικοσι→veinte [*] τεσσαρες→cuatro πρεσβυτεροι→ancianos ενωπιον→a vista de του→el καθημενου→sentado επι→sobre του→el θρονου→trono και→y προσκυνησουσιν→adorarán τω→a/al/a el ζωντι→viviendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos και→y βαλουσιν→arrojarán τους→las στεφανους→coronas αυτων→de ellos ενωπιον→a vista de του→el θρονου→trono λεγοντες→diciendo [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y	(4:10) Los veinticuatro ancianos se postraban delante del que estaba sentado en el trono, y adoraban al que vive para siempre jamás, y echaban sus coronas delante del trono, diciendo:	(4:10) los veinticuatro ancianos se postran delante del que está sentado en el trono, y adoran al que vive por los siglos de los siglos, y echan sus coronas delante del trono, diciendo:	
(4:11) αξιος→Digno ει→eres/estás siendo ο→el κυριος→Señor και→y ο→el θεος→Dios ημων→nuestro/de nosotros ο→el αγιος→Santo λαβειν→recibir την→el δοξαν→gloria/esplendor και→y την→la τιμην→honra και→y την→el δυναμιν→poder οτι→porque συ→tú εκτισας→creaste παντα→todas (cosas) και→y δια→por medio/a través το→la θελημα→voluntad σου→de ti ησαν→estaban siendo και→y εκτισθησαν→fueron creadas	(4:11) Señor, digno eres de recibir gloria y honra y virtud: porque tú criaste todas las cosas, y por tu voluntad tienen ser y fueron criadas.	(4:11) Señor, digno eres de recibir la gloria y la honra y el poder; porque tú creaste todas las cosas, y por tu voluntad existen y fueron creadas.	
Ap 5			
(5:1) και→Y ειδον→ví επι→sobre την→a la δεξιαν→(mano) derecha του→de el καθημενου→sentado επι→sobre του→de el θρονου→trono βιβλιον→rollo γεγραμμενον→Escrito está/Ha sido escrito εσωθεν→de interior και→y εξωθεν→exterior κατεσφραγισμενον→ha sido sellado completamente σφραγισιν→a sellos επτα→siete	(5:1) Y VI en la mano derecha del que estaba sentado sobre el trono un libro escrito de dentro y de fuera, sellado con siete sellos.	(5:1) Y vi en la mano derecha del que estaba sentado en el trono un libro escrito por dentro y por fuera, sellado con siete sellos.	
(5:2) και→Y ειδον→ví αγγελον→ángel/mensajero ισχυρον→fuerte κηρυσσοντα→proclamando como heraldo εν→en φωνη→sonido/(voz) μεγαλη→grande τις→¿Quién αξιος→digno εστιν→es/está siendo ανοιξαι→abrir το→el βιβλιον→rollo και→y λυσαι→desatar τας→a los σφραγιδας→sellos αυτου→de él?	(5:2) Y vi un fuerte ángel predicando en alta voz: ¿Quién es digno de abrir el libro, y de desatar sus sellos?	(5:2) Y vi a un ángel fuerte que pregonaba a gran voz: ¿Quién es digno de abrir el libro y desatar sus sellos?	
(5:3) και→Y ουδεις→nadie εδυνατο→era/estaba siendo capaz εν→en τω→el ουρανω→cielo ανω→arriba ουτε→ni επι→sobre της→la γης→tierra ουτε→ni υποκατω→debajo της→de la γης→tierra ανοιξαι→abrir το→el βιβλιον→rollo ουτε→ni βλεπειν→estar viendo αυτο→a él	(5:3) Y ninguno podía, ni en el cielo, ni en la tierra, ni debajo de la tierra, abrir el libro, ni mirarlo.	(5:3) Y ninguno, ni en el cielo ni en la tierra ni debajo de la tierra, podía abrir el libro, ni aun mirarlo.	
(5:4) και→Y εγω→yo εκλαιον→estaba llorando πολυ→mucho οτι→porque ουδεις→nadie αξιος→digno ευρεθη→fue hallado ανοιξαι→abrir [*1] [*2] το→el βιβλιον→rollo ουτε→ni βλεπειν→estar viendo αυτο→a él [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*2] και→y [*2] αναγνωναι→a leer	(5:4) Y yo lloraba mucho, porque no había sido hallado ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.	(5:4) Y lloraba yo mucho, porque no se había hallado a ninguno digno de abrir el libro, ni de leerlo, ni de mirarlo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(5:5) και→Y εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los πρεσβυτερων→ancianos λεγει→dice/está diciendo μοι→a mí μη→No κλαιε→estés llorando ιδου→Mira/He aquí ενικησεν→ganó victoriosamente ο→el λεων→león ο→el [*1] εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la φυλης→tribu ιουδα→de Judá η→la ριζα→raíz δαυιδ→de David ο→el ανοιγων→abriendo το→el βιβλιον→rollo και→y [*2] τας→a los επτα→siete σφραγιδας→sellos αυτου→de él [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] ων→cuales [*2] λυσαι→desatar	(5:5) Y uno de los ancianos me dice: No llores: he aquí el león de la tribu de Judá, la raíz de David, que ha vencido para abrir el libro, y desatar sus siete sellos.	(5:5) Y uno de los ancianos me dijo: No llores. He aquí que el León de la tribu de Judá, la raíz de David, ha vencido para abrir el libro y desatar sus siete sellos.	
(5:6) και→Y ειδον→ví [*] εν→en μεσω→medio του→de el θρονου→trono και→y των→de las τεσσαρων→cuatro ζωων→criaturas vivientes και→y εν→en μεσω→medio των→de los πρεσβυτερων→ancianos αρνιον→cordero εστηκος→parado/ha puesto de pie ως→como εσφαγμενον→ha sido degollado εχον→teniendo κερατα→cuernos επτα→siete και→y οφθαλμους→ojos επτα→siete α→cuales εισιν→son/están siendo τα→los επτα→siete πνευματα→espíritus του→de el θεου→Dios αποστελλομενα→siendo emitidos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πασαν→toda την→la γην→tierra [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y ιδου→vi	(5:6) Y miré; y he aquí en medio del trono y de los cuatro animales, y en medio de los ancianos, estaba un Cordero como inmolado, que tenía siete cuernos, y siete ojos, que son los siete Espíritus de Dios enviados en toda la tierra.	(5:6) Y miré, y vi que en medio del trono y de los cuatro seres vivientes, y en medio de los ancianos, estaba en pie un Cordero como inmolado, que tenía siete cuernos, y siete ojos, los cuales son los siete espíritus de Dios enviados por toda la tierra.	
(5:7) και→Y ηλθεν→vino και→y ειληφεν→ha tomado [*] εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la δεξιας→(mano) derecha του→de el καθημενου→sentado επι→sobre του→el θρονου→trono [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* το→el βιβλιον→Libro	(5:7) Y él vino, y tomó el libro de la mano derecha de aquel que estaba sentado en el trono.	(5:7) Y vino, y tomó el libro de la mano derecha del que estaba sentado en el trono.	
(5:8) και→Y οτε→cuando ελαβεν→tomó το→el βιβλιον→rollo τα→las τεσσαρα→cuatro ζωα→criaturas vivientes και→y οι→los εικοσι→veinte (y) τεσσαρες→cuatro πρεσβυτεροι→ancianos επεσον→cayeron ενωπιον→a vista de του→el αρνιου→Cordero εχοντες→teniendo εκαστος→cada uno κιθαραν→arpa και→y φιαλας→tazones χρυσας→de oro γεμουσας→siendo llenos θυμιαματων→de inciensos αι→cuales εισιν→son/están siendo προσευχαι→oraciones των→de los αγιων→santos	(5:8) Y cuando hubo tomado el libro, los cuatro animales y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero, teniendo cada uno arpas, y copas de oro llenas de perfumes, que son las oraciones de los santos:	(5:8) Y cuando hubo tomado el libro, los cuatro seres vivientes y los veinticuatro ancianos se postraron delante del Cordero; todos tenían arpas, y copas de oro llenas de incienso, que son las oraciones de los santos;	
(5:9) και→y αδουσιν→están cantando ωδην→cántico καινην→nuevo λεγοντες→diciendo αξιος→Digno ει→eres/estás siendo λαβειν→tomar το→el βιβλιον→rollo και→y ανοιξαι→abrir τας→los σφραγιδας→sellos αυτου→de él/su/sus οτι→porque εσφαγης→fuiste degollado και→y ηγορασας→compraste τω→a/al/a el θεω→Dios ημας→a nosotros εν→en τω→la αιματι→sangre σου→de ti εκ→de/del/procedente de/(de en) πασης→toda φυλης→tribu και→y γλωσσης→lengua και→y λαου→pueblo και→y εθνους→nación	(5:9) Y cantaban un nuevo cántico, diciendo: Digno eres de tomar el libro, y de abrir sus sellos; porque tú fuiste inmolado, y nos has redimido para Dios con tu sangre, de todo linaje y lengua y pueblo y nación;	(5:9) y cantaban un nuevo cántico, diciendo: Digno eres de tomar el libro y de abrir sus sellos; porque tú fuiste inmolado, y con tu sangre nos has redimido para Dios, de todo linaje y lengua y pueblo y nación;	
(5:10) και→y εποιησας→hiciste αυτους→a ellos τω→a/al/a el θεω→Dios ημων→nuestro/de nosotros βασιλεις→reyes και→y ιερεις→sacerdotes και→y βασιλευσουσιν→reinarán επι→sobre της→la γης→tierra	(5:10) Y nos has hecho para nuestro Dios reyes y sacerdotes, y reinaremos sobre la tierra.	(5:10) y nos has hecho para nuestro Dios reyes y sacerdotes, y reinaremos sobre la tierra.	
(5:11) και→Y ειδον→ví και→y ηκουσα→oí ως→como φωνην→sonido/(voz) αγγελων→de angeles/mensajeros πολλων→muchos κυκλω→a círculo του→de el θρονου→trono και→y των→de las ζωων→criaturas vivientes και→y των→de los πρεσβυτερων→ancianos και→y ην→era/estaba siendo ο→el αριθμος→número αυτων→de ellos μυριαδες→diez miles μυριαδων→de diez mil και→y χιλιαδες→miles χιλιαδων→de miles	(5:11) Y miré, y oí voz de muchos ángeles alrededor del trono, y de los animales, y de los ancianos; y la multitud de ellos era millones de millones,	(5:11) Y miré, y oí la voz de muchos ángeles alrededor del trono, y de los seres vivientes, y de los ancianos; y su número era millones de millones,	
(5:12) λεγοντες→diciendo φωνη→a sonido/(voz) μεγαλη→grande αξιον→Digno εστιν→es/está siendo το→el αρνιον→cordero το→el εσφαγμενον→ha sido degollado λαβειν→recibir την→el δυναμιν→poder και→y τον→la πλουτον→riqueza και→y σοφιαν→sabiduría και→y ισχυν→fuerza και→y τιμην→honra και→y δοξαν→gloria/esplendor και→y ευλογιαν→bendición	(5:12) Que decían en alta voz: El Cordero que fué inmolado es digno de tomar el poder y riquezas y sabiduría, y fortaleza y honra y gloria y alabanza.	(5:12) que decían a gran voz: El Cordero que fue inmolado es digno de tomar el poder, las riquezas, la sabiduría, la fortaleza, la honra, la gloria y la alabanza.	
(5:13) και→Y παν→a toda κτισμα→criatura ο→cual εν→en τω→el ουρανω→cielo και→y επι→sobre της→la γης→tierra και→y υποκατω→debajo της→de la γης→tierra και→y επι→sobre της→el θαλασσης→mar εστιν→es/está siendo και→y τα→las εν→en αυτοις→ellos παντας→a todos ηκουσα→oí λεγοντας→diciendo τω→A/al/a el καθημενω→sentado επι→sobre του→el θρονου→trono και→y τω→a/al/a el αρνιω→Cordero η→la ευλογια→bendición και→y η→la τιμη→honra και→y η→el δοξα→gloria/esplendor και→y το→el κρατος→poderío εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(5:13) Y oí á toda criatura que está en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y que está en el mar, y todas las cosas que en ellos están, diciendo: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea la bendición, y la honra, y la gloria, y el poder, para siempre jamás.	(5:13) Y a todo lo creado que está en el cielo, y sobre la tierra, y debajo de la tierra, y en el mar, y a todas las cosas que en ellos hay, oí decir: Al que está sentado en el trono, y al Cordero, sea la alabanza, la honra, la gloria y el poder, por los siglos de los siglos.	

(5:14) και→Y τα→las τεσσαρα→cuatro ζωα→criaturas vivientes [*1] λεγοντα→diciendo το→el αμην→amén και→y οι→los πρεσβυτεροι→ancianos επεσον→cayeron και→y προσεκυνησαν→adoraron [*2]
[*] *[Textus Receptus 1551]:*
[*1] (x) ελεγον→decían/estaban diciendo
[*2] (+) ζωντι→viviendo/(que vive) εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos

(5:14) Y los cuatro animales decían: Amén. Y los veinticuatro ancianos cayeron sobre sus rostros, y adoraron al que vive para siempre jamás.

(5:14) Los cuatro seres vivientes decían: Amén; y los veinticuatro ancianos se postraron sobre sus rostros y adoraron al que vive por los siglos de los siglos.

Ap 6

(6:1) και→Y ειδον→ví οτι→que ηνοιξεν→abrió το→el αρνιον→cordero μιαν→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los επτα→siete σφραγιδων→sellos και→y ηκουσα→oí ενος→de uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las τεσσαρων→cuatro ζωων→criaturas vivientes λεγοντος→diciendo ως→como φωνη→sonido/(voz) βροντης→de trueno ερχου→ven/estés viniendo και→Y [*] ιδε→mira
[*] *[x Textus Receptus 1551]:*
βλεπε→ve

(6:1) Y MIRÉ cuando el Cordero abrió uno de los sellos, y oí á uno los cuatro animales diciendo como con una voz de trueno: Ven y ve.

(6:1) Vi cuando el Cordero abrió uno de los sellos, y oí a uno de los cuatro seres vivientes decir como con voz de trueno: Ven y mira.

(6:2) και→Y ιδου→mira/He aquí ιππος→caballo λευκος→blanco και→y ο→el καθημενος→sentado επ→sobre αυτον→él εχων→teniendo τοξον→arco και→y εδοθη→fue dada αυτω→a él στεφανος→corona και→y εξηλθεν→salió νικων→ganando victoriosamente και→y ινα→para que νικηση→gane victoriosamente

(6:2) Y miré, y he aquí un caballo blanco: y el que estaba sentado encima de él, tenía un arco; y le fué dada una corona, y salió victorioso, para que también venciese.

(6:2) Y miré, y he aquí un caballo blanco; y el que lo montaba tenía un arco; y le fue dada una corona, y salió venciendo, y para vencer.

(6:3) και→Y οτε→cuando ηνοιξεν→abrió την→el δευτεραν→segundo σφραγιδα→sello ηκουσα→oí του→de la δευτερου→segunda ζωου→criatura viviente λεγοντος→diciendo ερχου→ven/estés viniendo [*]
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
και→y βλεπε→ve

(6:3) Y cuando él abrió el segundo sello, oí al segundo animal, que decía: Ven y ve.

(6:3) Cuando abrió el segundo sello, oí al segundo ser viviente, que decía: Ven y mira.

(6:4) και→Y εξηλθεν→salió αλλος→otro ιππος→caballo πυρος→rojo fuego και→y τω→a/al/a el καθημενω→sentado επ→sobre αυτον→él εδοθη→fue dada αυτω→a él λαβειν→tomar την→la ειρηνην→paz [*] εκ→fuera de της→la γης→tierra ινα→para que αλληλους→unos a otros σφαξωσιν→degollen και→y εδοθη→fue dada αυτω→a él μαχαιρα→espada μεγαλη→grande
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
απο→desde

(6:4) Y salió otro caballo bermejo: y al que estaba sentado sobre él, fué dado poder de quitar la paz de la tierra, y que se maten unos á otros: y fuéle dada una grande espada.

(6:4) Y salió otro caballo, bermejo; y al que lo montaba le fue dado poder de quitar de la tierra la paz, y que se matasen unos a otros; y se le dio una gran espada.

(6:5) και→Y οτε→cuando ηνοιξεν→abrió την→a/al/a el [*1] σφραγιδα→sello την→a/al/a el τριτην→tercero ηκουσα→oí του→de la τριτου→tercera ζωου→criatura viviente λεγοντος→diciendo ερχου→Ven/estés viniendo και→Y [*2] ιδε→mira [*3] και→y ιδου→mira/he aquí ιππος→caballo μελας→negro και→y ο→el καθημενος→sentado επ→sobre αυτον→él εχων→teniendo ζυγον→balanza εν→en τη→la χειρι→mano αυτου→de él
[*] *[Textus Receptus 1551]:*
[*1] (+) τριτην→tercer [*2] (x) βλεπε→ve
[*3] (+) και→y ειδον→ví

(6:5) Y cuando él abrió el tercer sello, oí al tercer animal, que decía: Ven y ve. Y miré, y he aquí un caballo negro: y el que estaba sentado encima de él, tenía un peso en su mano.

(6:5) Cuando abrió el tercer sello, oí al tercer ser viviente, que decía: Ven y mira. Y miré, y he aquí un caballo negro; y el que lo montaba tenía una balanza en la mano.

(6:6) και→Y ηκουσα→oí φωνην→sonido/(voz) εν→en μεσω→medio των→de las τεσσαρων→cuatro ζωων→criaturas vivientes λεγουσαν→diciendo χοινιξ→Coinix σιτου→de trigo δηναριου→de denario και→y τρεις→tres χοινικες→coinixes κριθης→de cebada δηναριου→de denario και→y το→el ελαιον→aceite και→y τον→el οινον→vino μη→no αδικησης→trates no justamente/rectamente

(6:6) Y oí una voz en medio de los cuatro animales, que decía: Dos libras de trigo por un denario, y seis libras de cebada por un denario: y no hagas daño al vino ni al aceite.

(6:6) Y oí una voz de en medio de los cuatro seres vivientes, que decía: Dos libras de trigo por un denario, y seis libras de cebada por un denario; pero no dañes el aceite ni el vino.

(6:7) και→Y οτε→cuando ηνοιξεν→abrió την→a/al/a el σφραγιδα→sello την→el τεταρτην→cuarto ηκουσα→oí [*] του→de la τεταρτου→cuarta ζωου→criatura viviente λεγοντος→diciendo ερχου→Estés viniendo και→Y ιδε→ve
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
φωνην→sonido/(voz)

(6:7) Y cuando él abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto animal, que decía: Ven y ve.

(6:7) Cuando abrió el cuarto sello, oí la voz del cuarto ser viviente, que decía: Ven y mira.

(6:8) [*1] και→Y ιδου→mira/He aquí ιππος→caballo χλωρος→amarillo verdoso και→y ο→el καθημενος→sentado επανω→por encima de αυτου→de él/su/sus ονομα→nombre αυτω→a él ο→La θανατος→Muerte και→y ο→el αδης→hades ηκολουθει→estaba siguiendo αυτω→a él και→y εδοθη→fue dada αυτω→a él εξουσια→autoridad επι→sobre το→la τεταρτον→cuarta (parte) της→de la γης→tierra αποκτειναι→matar εν→en ρομφαια→espada larga και→y εν→en λιμω→hambre και→y εν→en θανατω→muerte και→y υπο→por των→las θηριων→bestias salvajes της→de la γης→tierra
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
[*1] (+) και→y ειδον→ví

(6:8) Y miré, y he aquí un caballo amarillo: y el que estaba sentado sobre él tenía por nombre Muerte; y el infierno le seguía: y le fué dada potestad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, con hambre, con mortandad, y con las bestias de la tierra.

(6:8) Miré, y he aquí un caballo amarillo, y el que lo montaba tenía por nombre Muerte, y el Hades le seguía; y le fue dada potestad sobre la cuarta parte de la tierra, para matar con espada, con hambre, con mortandad, y con las fieras de la tierra.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(6:9) και→Y οτε→cuando ηνοιξεν→abrió την→a/al/a el πεμπτην→quinto σφραγιδα→sello ειδον→ví υποκατω→debajo του→de el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio τας→las ψυχας→almas των→de los εσφαγμενων→han sido degollados δια→por τον→la λογον→palabra του→de el θεου→Dios και→y δια→por την→el μαρτυριαν→testimonio του→de el αρνιου→Cordero ην→cual ειχον→estaban teniendo	(6:9) Y cuando él abrió el quinto sello, vi debajo del altar las almas de los que habían sido muertos por la palabra de Dios y por el testimonio que ellos tenían.	(6:9) Cuando abrió el quinto sello, vi bajo el altar las almas de los que habían sido muertos por causa de la palabra de Dios y por el testimonio que tenían.	
(6:10) και→Y εκραξαν→clamaron a gritos φωνη→a sonido/(voz) μεγαλη→grande λεγοντες→diciendo εως→¿Hasta ποτε→cuándo ο→el δεσποτης→Señor Soberano ο→el αγιος→santo και→y αληθινος→verdadero ου→no κρινεις→estás juzgando και→y εκδικεις→estás vengando το→la αιμα→sangre ημων→nuestro/de nosotros εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los κατοικουντων→habitando επι→sobre της→la γης→tierra?	(6:10) Y clamaban en alta voz diciendo: ¿Hasta cuándo, Señor, santo y verdadero, no juzgas y vengas nuestra sangre de los que moran en la tierra?	(6:10) Y clamaban a gran voz, diciendo: ¿Hasta cuándo, Señor, santo y verdadero, no juzgas y vengas nuestra sangre en los que moran en la tierra?	
(6:11) και→Y εδοθη→fue dada αυτοις→a ellos εκαστω→a cada uno στολη→prenda de vestir larga λευκη→blanca και→y ερρεθη→fue dicho αυτοις→a ellos ινα→para que αναπαυσωνται→se descansaran ετι→todavía χρονον→tiempo εως→hasta πληρωσωσιν→llenen a plenitud και→también οι→los συνδουλοι→coesclavos αυτων→de ellos και→y οι→los αδελφοι→hermanos αυτων→de ellos και→y οι→los μελλοντες→estando para αποκτενεσθαι→estar siendo degollados ως→como και→también αυτοι→ellos	(6:11) Y les fueron dadas sendas ropas blancas, y fuéles dicho que reposasen todavía un poco de tiempo, hasta que se completaran sus consiervos y sus hermanos, que también habían de ser muertos como ellos.	(6:11) Y se les dieron vestiduras blancas, y se les dijo que descansasen todavía un poco de tiempo, hasta que se completara el número de sus consiervos y sus hermanos, que también habían de ser muertos como ellos.	
(6:12) και→Y ειδον→ví οτε→cuando ηνοιξεν→abrió την→a/al/a el σφραγιδα→sello την→el εκτην→sexto και→y σεισμος→temblor/terremoto/movimiento sacudidor μεγας→grande εγενετο→vino/llegó a ser και→y ο→el ηλιος→sol μελας→negro εγενετο→vino/llegó a ser ως→como σακκος→saco τριχινος→de pelo και→y η→la σεληνη→luna ολη→entera εγενετο→vino/llegó a ser ως→como αιμα→sangre	(6:12) Y miré cuando él abrió el sexto sello, y he aquí fué hecho un gran terremoto; y el sol se puso negro como un saco de cilicio, y la luna se puso toda como sangre;	(6:12) Miré cuando abrió el sexto sello, y he aquí hubo un gran terremoto; y el sol se puso negro como tela de cilicio, y la luna se volvió toda como sangre;	
(6:13) και→y οι→las αστερες→estrellas του→de el ουρανου→cielo επεσον→cayeron εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra ως→como συκη→higuera βαλουσα→habiendo arrojado τους→a los ολυνθους→higos inmaduros αυτης→de ella υπο→por ανεμου→viento μεγαλου→grande σειομενη→siendo sacudida	(6:13) Y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como la higuera echa sus higos cuando es movida de gran viento.	(6:13) y las estrellas del cielo cayeron sobre la tierra, como la higuera deja caer sus higos cuando es sacudida por un fuerte viento.	
(6:14) και→y ο→el ουρανος→cielo απεχωρισθη→fue separado desde ως→como βιβλιον→rollo ελισσομενον→siendo enrrollado και→y παν→toda ορος→montaña και→y νησος→isla εκ→fuera de των→los τοπων→lugares αυτων→de ellos εκινηθησαν→fueron movidos	(6:14) Y el cielo se apartó como un libro que es envuelto; y todo monte y las islas fueron movidas de sus lugares.	(6:14) Y el cielo se desvaneció como un pergamino que se enrolla; y todo monte y toda isla se removió de su lugar.	
(6:15) και→Y οι→los βασιλεις→reyes της→de la γης→tierra και→y οι→los μεγιστανες→más grandes και→y οι→los χιλιαρχοι→gobernantes de mil και→y οι→los πλουσιοι→ricos και→y οι→los ισχυροι→fuertes και→y πας→todo δουλος→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) και→y ελευθερος→libre εκρυψαν→(se) escondieron εαυτους→a sí mismos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τα→las σπηλαια→cuevas και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las πετρας→masas rocosas των→de las ορεων→montañas	(6:15) Y los reyes de la tierra, y los príncipes, y los ricos, y los capitanes, y los fuertes, y todo siervo y todo libre, se escondieron en las cuevas y entre las peñas de los montes;	(6:15) Y los reyes de la tierra, y los grandes, los ricos, los capitanes, los poderosos, y todo siervo y todo libre, se escondieron en las cuevas y entre las peñas de los montes;	
(6:16) και→Y λεγουσιν→dicen/están diciendo τοις→a las ορεσιν→montañas και→y ταις→a las πετραις→masas rocosas πεσετε→Caigan εφ→sobre ημας→nosotros και→y κρυψατε→escondan ημας→a nosotros απο→de/del/desde προσωπου→rostro του→de el καθημενου→sentado επι→sobre του→el θρονου→trono και→y απο→de/del/desde της→la οργης→ira του→de el αρνιου→Cordero	(6:16) Y decían á los montes y á las peñas: Caed sobre nosotros, y escondednos de la cara de aquél que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero:	(6:16) y decían a los montes y a las peñas: Caed sobre nosotros, y escondednos del rostro de aquel que está sentado sobre el trono, y de la ira del Cordero;	
(6:17) οτι→porque ηλθεν→vino η→el ημερα→día η→el μεγαλη→grande της→de la οργης→ira αυτου→de él/su/sus και→¿Y τις→quién δυναται→puede/es/está siendo capaz σταθηναι→ser de pie?	(6:17) Porque el gran día de su ira es venido; ¿y quién podrá estar firme?	(6:17) porque el gran día de su ira ha llegado; ¿y quién podrá sostenerse en pie?	
Ap 7			
(7:1) και→Y μετα→después τουτο→esto ειδον→ví τεσσαρας→cuatro αγγελους→angeles/mensajeros εστωτας→firmes/han puesto de pie επι→sobre τας→las τεσσαρας→cuatro γωνιας→esquinas της→de la γης→tierra κρατουντας→asiendo firmemente τους→a los τεσσαρας→cuatro ανεμους→vientos της→de la γης→tierra ινα→para que μη→no πνεη→esté soplando ανεμος→viento επι→sobre της→la γης→tierra μητε→ni επι→sobre της→el θαλασσης→mar μητε→ni επι→sobre τι→algún δενδρον→árbol	(7:1) Y DESPUÉS de estas cosas vi cuatro ángeles que estaban sobre los cuatro ángulos de la tierra, deteniendo los cuatro vientos de la tierra, para que no soplase viento sobre la tierra, ni sobre la mar, ni sobre ningún árbol.	(7:1) Después de esto vi a cuatro ángeles en pie sobre los cuatro ángulos de la tierra, que detenían los cuatro vientos de la tierra, para que no soplase viento alguno sobre la tierra, ni sobre el mar, ni sobre ningún árbol.	
(7:2) και→Y ειδον→ví αλλον→a otro αγγελον→ángel/mensajero αναβαινοντα→ascendiendo απο→de/del/desde ανατολης→amanecer ηλιου→de sol εχοντα→teniendo σφραγιδα→sello θεου→de Dios ζωντος→viviendo και→y εκραξεν→clamó a gritos φωνη→a sonido/(voz) μεγαλη→grande τοις→a los τεσσαρσιν→cuatro αγγελοις→angeles/mensajeros οις→a quienes εδοθη→fue dado αυτοις→a ellos αδικησαι→tratar no justamente/rectamente την→a la γην→tierra και→y την→a/al/a el θαλασσαν→mar	(7:2) Y vi otro ángel que subía del nacimiento del sol, teniendo el sello del Dios vivo: y clamó con gran voz á los cuatro ángeles, á los cuales era dado hacer daño á la tierra y á la mar,	(7:2) Vi también a otro ángel que subía de donde sale el sol, y tenía el sello del Dios vivo; y clamó a gran voz a los cuatro ángeles, a quienes se les había dado el poder de hacer daño a la tierra y al mar,	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:3) λεγων→diciendo μη→No αδικησητε→traten no justamente/rectamente την→a la γην→tierra μητε→ni την→a/al/a el θαλασσαν→mar μητε→ni τα→a los δενδρα→árboles αχρι→hasta ου→que σφραγισωμεν→sellemos τους→a los δουλους→esclavos του→de el θεου→Dios ημων→nuestro/de nosotros επι→sobre των→las μετωπων→frentes αυτων→de ellos	(7:3) Diciendo: No hagáis daño á la tierra, ni al mar, ni á los árboles, hasta que señalemos á los siervos de nuestro Dios en sus frentes.	(7:3) diciendo: No hagáis daño a la tierra, ni al mar, ni a los árboles, hasta que hayamos sellado en sus frentes a los siervos de nuestro Dios.	
(7:4) και→Y ηκουσα→oí τον→a/al/a el αριθμον→número των→de los εσφραγισμενων→han sido sellados εκατον→ciento και→y τεσσαρακοντα→cuarenta τεσσαρες→cuatro χιλιαδες→mil εσφραγισμενων→han sido sellados εκ→de/del/procedente de/(de en) πασης→toda φυλης→tribu υιων→de hijos ισραηλ→de Israel	(7:4) Y oí el número de los señalados: ciento cuarenta y cuatro mil señalados de todas las tribus de los hijos de Israel.	(7:4) Y oí el número de los sellados: ciento cuarenta y cuatro mil sellados de todas las tribus de los hijos de Israel.	
(7:5) εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu ιουδα→de Judá [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil εσφραγισμεναι→han sido selladas εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu ρουβιμ→de Rubén [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu γαδ→de Gad [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil [*2] *[Textus Receptus 1551]: La cantidad (δωδεκα→doce) se refleja por el valor de las letras* [*1] (x) ιβ = ι + β = 10 + 2 = 12 [*2] (+) εσφραγισμενοι→han sido sellados	(7:5) De la tribu de Judá, doce mil señalados. De la tribu de Rubén, doce mil señalados. De la tribu de Gad, doce mil señalados.	(7:5) De la tribu de Judá, doce mil sellados. De la tribu de Rubén, doce mil sellados. De la tribu de Gad, doce mil sellados.	
(7:6) εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu ασηρ→de Aser [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu νεφθαλειμ→de Neftalí [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu μανασση→de Manasés [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil [*2] *[Textus Receptus 1551]: La cantidad (δωδεκα→doce) se refleja por el valor de las letras* [*1] (x) ιβ = ι + β = 10 + 2 = 12 [*2] (+) εσφραγισμενοι→han sido sellados	(7:6) De la tribu de Aser, doce mil señalados. De la tribu de Neftalí, doce mil señalados. De la tribu de Manasés, doce mil señalados.	(7:6) De la tribu de Aser, doce mil sellados. De la tribu de Neftalí, doce mil sellados. De la tribu de Manasés, doce mil sellados.	
(7:7) εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu συμεων→de Simeón [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu λευι→de Leví [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu ισαχαρ→de Isacar [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil [*2] *[Textus Receptus 1551]: La cantidad (δωδεκα→doce) se refleja por el valor de las letras* [*1] (x) ιβ = ι + β = 10 + 2 = 12 [*2] (+) εσφραγισμενοι→han sido sellados	(7:7) De la tribu de Simeón, doce mil señalados. De la tribu de Leví, doce mil señalados. De la tribu de Issachâr, doce mil señalados.	(7:7) De la tribu de Simeón, doce mil sellados. De la tribu de Leví, doce mil sellados. De la tribu de Isacar, doce mil sellados.	
(7:8) εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu ζαβουλων→de Zabulón [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu ιωσηφ→José [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil εκ→de/del/procedente de/(de en) φυλης→tribu βενιαμιν→de Benjamín [*1] δωδεκα→doce χιλιαδες→mil εσφραγισμεναι→han sido selladas *[Textus Receptus 1551]: La cantidad (δωδεκα→doce) se refleja por el valor de las letras* [*1] (x) ιβ = ι + β = 10 + 2 = 12	(7:8) De la tribu de Zabulón, doce mil señalados. De la tribu de José, doce mil señalados. De la tribu de Benjamín, doce mil señalados.	(7:8) De la tribu de Zabulón, doce mil sellados. De la tribu de José, doce mil sellados. De la tribu de Benjamín, doce mil sellados.	
(7:9) μετα→Después ταυτα→estas (cosas) ειδον→ví και→y ιδου→mira/He aquí οχλος→muchedumbre πολυς→mucha ον→cual αριθμησαι→contar ουδεις→nadie εδυνατο→era/estaba siendo capaz εκ→de/del/procedente de/(de en) παντος→toda εθνους→nación και→y φυλων→tribus και→y λαων→pueblos και→y γλωσσων→lenguas εστωτας→firmes/han puesto de pie ενωπιον→a vista de του→el θρονου→trono και→y ενωπιον→a vista de του→el αρνιου→Cordero περιβεβλημενους→(les) ha sido puesto alrededor στολας→prendas de vestir largas λευκας→blancas και→y φοινικας→(ramas de) palmeras εν→en ταις→las χερσιν→manos αυτων→de ellos	(7:9) Después de estas cosas miré, y he aquí una gran compañía, la cual ninguno podía contar, de todas gentes y linajes y pueblos y lenguas, que estaban delante del trono y en la presencia del Cordero, vestidos de ropas blancas, y palmas en sus manos;	(7:9) Después de esto miré, y he aquí una gran multitud, la cual nadie podía contar, de todas naciones y tribus y pueblos y lenguas, que estaban delante del trono y en la presencia del Cordero, vestidos de ropas blancas, y con palmas en las manos;	
(7:10) και→y κραζουσιν→están clamando a gritos φωνη→a sonido/(voz) μεγαλη→grande λεγοντες→diciendo η→La σωτηρια→salvación/liberación τω→a/al/a el θεω→Dios ημων→nuestro/de nosotros τω→a/al/a el καθημενω→sentado επι→sobre τω→el θρονω→trono και→y τω→a/al/a el αρνιω→Cordero	(7:10) Y clamaban en alta voz, diciendo: Salvación á nuestro Dios que está sentado sobre el trono, y al Cordero.	(7:10) y clamaban a gran voz, diciendo: La salvación pertenece a nuestro Dios que está sentado en el trono, y al Cordero.	
(7:11) και→Y παντες→todos οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros ειστηκεισαν→habían estado de pie κυκλω→a círculo του→de el θρονου→trono και→y των→de los πρεσβυτερων→ancianos και→y των→de las τεσσαρων→cuatro ζωων→criaturas vivientes και→y επεσον→cayeron ενωπιον→a vista de του→el θρονου→trono επι→sobre τα→los προσωπα→rostros αυτων→de ellos και→y προσεκυνησαν→adoraron τω→a/al/a el θεω→Dios	(7:11) Y todos los ángeles estaban alrededor del trono, y de los ancianos y los cuatro animales; y postráronse sobre sus rostros delante del trono, y adoraron á Dios,	(7:11) Y todos los ángeles estaban en pie alrededor del trono, y de los ancianos y de los cuatro seres vivientes; y se postraron sobre sus rostros delante del trono, y adoraron a Dios,	
(7:12) λεγοντες→diciendo αμην→Amén η→la ευλογια→bendición και→y η→el δοξα→gloria/esplendor και→y η→la σοφια→sabiduría και→y η→la ευχαριστια→acción de gracias και→y η→la τιμη→honra και→y η→el δυναμις→poder και→y η→la ισχυς→fuerza τω→a/al/a el θεω→Dios ημων→nuestro/de nosotros εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos αμην→amén	(7:12) Diciendo: Amén: La bendición y la gloria y la sabiduría, y la acción de gracias y la honra y la potencia y la fortaleza, sean á nuestro Dios para siempre jamás. Amén.	(7:12) diciendo: Amén. La bendición y la gloria y la sabiduría y la acción de gracias y la honra y el poder y la fortaleza, sean a nuestro Dios por los siglos de los siglos. Amén.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(7:13) και→Y απεκριθη→respondió εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los πρεσβυτερων→ancianos λεγων→diciendo μοι→a mí ουτοι→Estos οι→los περιβεβλημενοι→han sido puestos alrededor τας→las στολας→prendas de vestir largas τας→las λευκας→blancas τινες→¿Quiénes εισιν→son/están siendo και→y ποθεν→de dónde ηλθον→vinieron?	(7:13) Y respondió uno de los ancianos, diciéndome: Estos que están vestidos de ropas blancas, ¿quiénes son, y de dónde han venido?	(7:13) Entonces uno de los ancianos habló, diciéndome: Estos que están vestidos de ropas blancas, ¿quiénes son, y de dónde han venido?	
(7:14) και→Y ειπον→dije αυτω→a él κυριε→Señor μου→de mí συ→tú οιδας→has sabido και→Y ειπεν→dijo μοι→a mí ουτοι→Estos εισιν→son/están siendo οι→los ερχομενοι→viniendo εκ→fuera de της→la θλιψεως→aflicción της→la μεγαλης→grande και→y επλυναν→lavaron τας→las στολας→prendas de vestir largas αυτων→de ellos και→y ελευκαναν→blanquearon εν→en τω→la αιματι→sangre του→de el αρνιου→Cordero	(7:14) Y yo le dije: Señor, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que han venido de grande tribulación, y han lavado sus ropas, y las han blanqueado en la sangre del Cordero.	(7:14) Yo le dije: Señor, tú lo sabes. Y él me dijo: Estos son los que han salido de la gran tribulación, y han lavado sus ropas, y las han emblanquecido en la sangre del Cordero.	
(7:15) δια→Por τουτο→esto εισιν→son/están siendo ενωπιον→a vista de του→el θρονου→trono του→de el θεου→Dios και→y λατρευουσιν→están dando servicio αυτω→a él ημερας→día και→y νυκτος→noche εν→en τω→el ναω→Templo/habitación divina αυτου→de él/su/sus και→y ο→el καθημενος→sentado επι→sobre τω→el θρονω→trono σκηνωσει→extenderá el tabernáculo επ→sobre αυτους→ellos	(7:15) Por esto están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo: y el que está sentado en el trono tenderá su pabellón sobre ellos.	(7:15) Por esto están delante del trono de Dios, y le sirven día y noche en su templo; y el que está sentado sobre el trono extenderá su tabernáculo sobre ellos.	
(7:16) ου→No πεινασουσιν→tendrán hambre ετι→ya ουδε→ni διψησουσιν→tendrán sed ετι→ya ουδ→tampoco ου→no μη→no πεση→caiga επ→sobre αυτους→ellos ο→el ηλιος→sol ουδε→ni παν→todo καυμα→calor abrasador	(7:16) No tendrán más hambre, ni sed, y el sol no caerá más sobre ellos, ni otro ningún calor.	(7:16) Ya no tendrán hambre ni sed, y el sol no caerá más sobre ellos, ni calor alguno;	
(7:17) οτι→porque το→el αρνιον→Cordero το→el ανα→hacia arriba μεσον→en medio του→de el θρονου→trono ποιμανει→está pastoreando αυτους→a ellos και→y οδηγει→está guiando αυτους→a ellos επι→sobre ζωης→de vida πηγας→fuentes υδατων→de aguas και→y εξαλειψει→borrará ο→el θεος→Dios παν→toda δακρυον→lágrima εκ→fuera de των→los οφθαλμων→ojos αυτων→de ellos	(7:17) Porque el Cordero que está en medio del trono los pastoreará, y los guiará á fuentes vivas de aguas: y Dios limpiará toda lágrima de los ojos de ellos.	(7:17) porque el Cordero que está en medio del trono los pastoreará, y los guiará a fuentes de aguas de vida; y Dios enjugará toda lágrima de los ojos de ellos.	
Ap 8			
(8:1) και→Y οτε→cuando ηνοιξεν→abrió την→a/al/a el σφραγιδα→sello την→el εβδομην→séptimo εγενετο→vino/llegó a ser σιγη→silencio εν→en τω→el ουρανω→cielo ως→como ημιωριον→media hora	(8:1) Y CUANDO él abrió el séptimo sello, fué hecho silencio en el cielo casi por media hora.	(8:1) Cuando abrió el séptimo sello, se hizo silencio en el cielo como por media hora.	
(8:2) και→Y ειδον→ví τους→a los επτα→siete αγγελους→angeles/mensajeros οι→quienes ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios εστηκασιν→han estado de pie και→y εδοθησαν→fueron dadas αυτοις→a ellos επτα→siete σαλπιγγες→trompetas	(8:2) Y vi los siete ángeles que estaban delante de Dios; y les fueron dadas siete trompetas.	(8:2) Y vi a los siete ángeles que estaban en pie ante Dios; y se les dieron siete trompetas.	
(8:3) και→Y αλλος→otro αγγελος→ángel/mensajero ηλθεν→vino και→y εσταθη→fue puesto de pie επι→sobre του→el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio εχων→teniendo λιβανωτον→incensario χρυσουν→de oro και→y εδοθη→fue dado αυτω→a él θυμιαματα→inciensos πολλα→muchos ινα→para que δωση→dé ταις→las προσευχαις→oraciones των→de los αγιων→santos παντων→todos επι→sobre το→el θυσιαστηριον→altar/lugar de sacrificio το→el χρυσουν→de oro το→a la ενωπιον→a vista de του→de el θρονου→trono	(8:3) Y otro ángel vino, y se paró delante del altar, teniendo un incensario de oro; y le fué dado mucho incienso para que lo añadiese á las oraciones de todos los santos sobre el altar de oro que estaba delante del trono.	(8:3) Otro ángel vino entonces y se paró ante el altar, con un incensario de oro; y se le dio mucho incienso para añadirlo a las oraciones de todos los santos, sobre el altar de oro que estaba delante del trono.	
(8:4) και→Y ανεβη→ascendió ο→el καπνος→humo των→de los θυμιαματων→inciensos ταις→las προσευχαις→oraciones των→de los αγιων→santos εκ→de/del/procedente de/(de en) χειρος→mano του→de el αγγελου→ángel/mensajero ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios	(8:4) Y el humo del incienso subió de la mano del ángel delante de Dios, con las oraciones de los santos.	(8:4) Y de la mano del ángel subió a la presencia de Dios el humo del incienso con las oraciones de los santos.	
(8:5) και→Y ειληφεν→ha tomado ο→el αγγελος→ángel/mensajero τον→a/al/a el λιβανωτον→incensario και→y εγεμισεν→llenó αυτον→a él εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πυρος→fuego του→de el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio και→y εβαλεν→arrojó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra και→y εγενοντο→llegaron a ser βρονται→truenos και→y φωναι→sonidos/(voces) και→y αστραπαι→relámpagos και→y σεισμος→movimiento sacudidor	(8:5) Y el ángel tomó el incensario, y lo llenó del fuego del altar, y echólo en la tierra; y fueron hechos truenos y voces y relámpagos y terremotos.	(8:5) Y el ángel tomó el incensario, y lo llenó del fuego del altar, y lo arrojó a la tierra; y hubo truenos, y voces, y relámpagos, y un terremoto.	
(8:6) και→Y οι→los επτα→siete αγγελοι→angeles/mensajeros οι→los εχοντες→teniendo τας→a las επτα→siete σαλπιγγας→trompetas ητοιμασαν→prepararon εαυτους→a sí mismos ινα→para que σαλπισωσιν→toquen trompetas	(8:6) Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas, se aparejaron para tocar.	(8:6) Y los siete ángeles que tenían las siete trompetas se dispusieron a tocarlas.	
(8:7) και→Y ο→el πρωτος→primero εσαλπισεν→tocó trompeta και→y εγενετο→vino/llegó a ser χαλαζα→granizo και→y πυρ→fuego μεμιγμενα→han sido mezclados εν→en αιματι→sangre και→y εβληθη→fue arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra και→y το→la τριτον→tercera (parte) της→de la γης→tierra κατεκαη→fue quemada completamente και→y το→la τριτον→tercera (parte) των→de los δενδρων→árboles κατεκαη→fue quemado completamente και→y πας→toda χορτος→hierba χλωρος→amarilla verdosa κατεκαη→fue quemada completamente	(8:7) Y el primer ángel tocó la trompeta, y fué hecho granizo y fuego, mezclado con sangre, y fueron arrojados á la tierra; y la tercera parte de los árboles fué quemada, y quemóse toda la hierba verde.	(8:7) El primer ángel tocó la trompeta, y hubo granizo y fuego mezclados con sangre, que fueron lanzados sobre la tierra; y la tercera parte de los árboles se quemó, y se quemó toda la hierba verde.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(8:8) και→Y ο→el δευτερος→segundo αγγελος→ángel/mensajero εσαλπισεν→tocó trompeta και→y ως→como ορος→montaña μεγα→grande [*] καιομενον→siendo ardida εβληθη→fue arrojada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y εγενετο→vino/llegó a ser το→la τριτον→tercera (parte) της→de el θαλασσης→mar αιμα→sangre [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* πυρι→(en) fuego	(8:8) Y el segundo ángel tocó la trompeta, y como un grande monte ardiendo con fuego fué lanzado en la mar; y la tercera parte de la mar se tornó en sangre.	(8:8) El segundo ángel tocó la trompeta, y como una gran montaña ardiendo en fuego fue precipitada en el mar; y la tercera parte del mar se convirtió en sangre.	
(8:9) και→y απεθανεν→murió το→la τριτον→tercera (parte) των→de las κτισματων→criaturas [*] εν→en τη→el θαλασση→mar τα→las εχοντα→teniendo ψυχας→almas και→y το→la τριτον→tercera (parte) των→de los πλοιων→barcos διεφθαρη→fueron consumidos completamente [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* των→las	(8:9) Y murió la tercera parte de las criaturas que estaban en la mar, las cuales tenían vida; y la tercera parte de los navíos pereció.	(8:9) Y murió la tercera parte de los seres vivientes que estaban en el mar, y la tercera parte de las naves fue destruida.	
(8:10) και→Y ο→el τριτος→tercer αγγελος→ángel/mensajero εσαλπισεν→tocó trompeta και→y επεσεν→cayó εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo αστηρ→estrella μεγας→grande καιομενος→siendo ardida ως→como λαμπας→lámpara και→y επεσεν→cayó επι→sobre το→la τριτον→tercera (parte) των→de los ποταμων→ríos και→y επι→sobre τας→las πηγας→fuentes των→de las υδατων→aguas	(8:10) Y el tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una grande estrella, ardiendo como una antorcha, y cayó en la tercera parte de los rios, y en las fuentes de las aguas.	(8:10) El tercer ángel tocó la trompeta, y cayó del cielo una gran estrella, ardiendo como una antorcha, y cayó sobre la tercera parte de los ríos, y sobre las fuentes de las aguas.	
(8:11) και→Y το→el ονομα→nombre του→de la αστερος→estrella λεγεται→es/está siendo llamada ο→El αψινθος→Ajenjo και→Y εγενετο→vino/llegó a ser το→la τριτον→tercera (parte) των→de las υδατων→aguas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αψινθον→ajenjo και→y πολλοι→muchos των→de los ανθρωπων→hombres απεθανον→murieron εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las υδατων→aguas οτι→porque επικρανθησαν→fueron hechas amargas	(8:11) Y el nombre de la estrella se dice Ajenjo. Y la tercera parte de las aguas fué vuelta en ajenjo: y muchos murieron por las aguas, porque fueron hechas amargas.	(8:11) Y el nombre de la estrella es Ajenjo. Y la tercera parte de las aguas se convirtió en ajenjo; y muchos hombres murieron a causa de esas aguas, porque se hicieron amargas.	
(8:12) και→Y ο→el τεταρτος→cuarto αγγελος→ángel/mensajero εσαλπισεν→tocó trompeta και→y επληγη→fue herida το→la τριτον→tercera (parte) του→de el ηλιου→sol και→y το→la τριτον→tercera (parte) της→de la σεληνης→luna και→y το→la τριτον→tercera (parte) των→de las αστερων→estrellas ινα→para que σκοτισθη→fuera oscurecida το→la τριτον→tercera (parte) αυτων→de ellos και→y το→la τριτον→tercera (parte) αυτης→de él/su/sus μη→no φανη→sea aparecido η→el ημερα→día και→y η→la νυξ→noche ομοιως→igualmente	(8:12) Y el cuarto ángel tocó la trompeta, y fué herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas; de tal manera que se oscureció la tercera parte de ellos, y no alumbraba la tercera parte del día, y lo mismo de la noche.	(8:12) El cuarto ángel tocó la trompeta, y fue herida la tercera parte del sol, y la tercera parte de la luna, y la tercera parte de las estrellas, para que se oscureciese la tercera parte de ellos, y no hubiese luz en la tercera parte del día, y asimismo de la noche.	
(8:13) και→Y ειδον→ví και→y ηκουσα→oí ενος→de uno [*] αετου→águila πετομενου→volando εν→en μεσουρανηματι→medio del cielo λεγοντος→diciendo φωνη→a sonido/(voz) μεγαλη→grande ουαι→Ay ουαι→Ay ουαι→Ay τοις→a los κατοικουσιν→habitando επι→sobre της→la γης→tierra εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los λοιπων→demás/sobrantes φωνων→sonidos/(voces) της→de la σαλπιγγος→trompeta των→de los τριων→tres αγγελων→angeles/mensajeros των→de los μελλοντων→estando por σαλπιζειν→estar tocando trompeta [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*] (x) αγγελου→ángel/mensajero	(8:13) Y miré, y oí un ángel volar por medio del cielo, diciendo en alta voz: Ay! ay! ay! de los que moran en la tierra, por razón de las otras voces de trompeta de los tres ángeles que han de tocar!	(8:13) Y miré, y oí a un ángel volar por en medio del cielo, diciendo a gran voz: ¡Ay, ay, ay, de los que moran en la tierra, a causa de los otros toques de trompeta que están para sonar los tres ángeles!	

Ap 9

(9:1) και→Y ο→el πεμπτος→quinto αγγελος→ángel/mensajero εσαλπισεν→tocó trompeta και→y ειδον→ví αστερα→estrella εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo πεπτωκοτα→ha caído εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra και→y εδοθη→fue dada αυτω→a ella η→la κλεις→llave του→de el φρεατος→hoyo της→de el αβυσσου→abismo	(9:1) Y EL quinto ángel tocó la trompeta, y vi una estrella que cayó del cielo en la tierra; y le fué dada la llave del pozo del abismo.	(9:1) El quinto ángel tocó la trompeta, y vi una estrella que cayó del cielo a la tierra; y se le dio la llave del pozo del abismo.	
(9:2) και→Y ηνοιξεν→abrió το→el φρεαρ→hoyo της→de el αβυσσου→abismo και→y ανεβη→ascendió καπνος→humo εκ→fuera de του→el φρεατος→hoyo ως→como καπνος→humo καμινου→de horno καιομενης→siendo ardido και→y εσκοτισθη→fue oscurecido ο→el ηλιος→sol και→y ο→el αηρ→aire εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el καπνου→humo του→de el φρεατος→hoyo	(9:2) Y abrió el pozo del abismo, y subió humo del pozo como el humo de un gran horno; y oscurecióse el sol y el aire por el humo del pozo.	(9:2) Y abrió el pozo del abismo, y subió humo del pozo como humo de un gran horno; y se oscureció el sol y el aire por el humo del pozo.	
(9:3) και→Y εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el καπνου→humo εξηλθον→salieron ακριδες→langostas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra και→y εδοθη→fue dada αυταις→a ellas εξουσια→autoridad ως→como εχουσιν→tienen/están teniendo εξουσιαν→autoridad οι→los σκορπιοι→escorpiones της→de la γης→tierra	(9:3) Y del humo salieron langostas sobre la tierra; y fueles dada potestad, como tienen potestad los escorpiones de la tierra.	(9:3) Y del humo salieron langostas sobre la tierra; y se les dio poder, como tienen poder los escorpiones de la tierra.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:4) και→Y ερρεθη→fue dicho αυταις→a ellas ινα→para que μη→no αδικησωσιν→traten no justamente/rectamente τον→a la χορτον→hierba της→de la γης→tierra ουδε→ni παν→toda χλωρον→(cosa) amarillo verdoso ουδε→ni παν→todo δενδρον→árbol ει→si μη→no τους→a los ανθρωπους→hombres [*] οιτινες→quienes ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo την→el σφραγιδα→sello του→de el θεου→Dios επι→sobre των→las μετωπων→frentes αυτων→de ellos [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* μονους→solos a/solamente	(9:4) Y les fué mandado que no hiciesen daño á la hierba de la tierra, ni á ninguna cosa verde, ni á ningún árbol, sino solamente á los hombres que no tienen la señal de Dios en sus frentes.	(9:4) Y se les mandó que no dañasen a la hierba de la tierra, ni a cosa verde alguna, ni a ningún árbol, sino solamente a los hombres que no tuviesen el sello de Dios en sus frentes.	
(9:5) και→Y εδοθη→fue dado αυταις→a ellas ινα→para que μη→no αποκτεινωσιν→estén matando αυτους→a ellos αλλ→sino ινα→para que βασανισθωσιν→sean atormentados μηνας→meses πεντε→cinco και→y ο→el βασανισμος→tormento αυτων→de ellos ως→como βασανισμος→tormento σκορπιου→de escorpión οταν→cuando παιση→hiera ανθρωπον→a hombre	(9:5) Y le fué dado que no los matasen, sino que los atormentasen cinco meses; y su tormento era como tormento de escorpión, cuando hiere al hombre.	(9:5) Y les fue dado, no que los matasen, sino que los atormentasen cinco meses; y su tormento era como tormento de escorpión cuando hiere al hombre.	
(9:6) και→Y εν→en ταις→los ημεραις→días εκειναις→aquellos ζητησουσιν→buscarán οι→los ανθρωποι→hombres τον→a la θανατον→muerte και→y ου→no μη→no ευρησουσιν→hallarán αυτον→a ella και→y επιθυμησουσιν→desearán αποθανειν→morir και→y φευξεται→huirá απ→de/del/desde αυτων→ellos ο→la θανατος→muerte	(9:6) Y en aquellos días buscarán los hombres la muerte, y no la hallarán; y desearán morir, y la muerte huirá de ellos.	(9:6) Y en aquellos días los hombres buscarán la muerte, pero no la hallarán; y ansiarán morir, pero la muerte huirá de ellos.	
(9:7) και→Y τα→las ομοιωματα→semejanzas των→de las ακριδων→langostas ομοια→semejantes ιπποις→a caballos ητοιμασμενοις→han sido preparados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολεμον→guerra και→y επι→sobre τας→las κεφαλας→cabezas αυτων→de ellos ως→como στεφανοι→coronas [*] χρυσοι→de oro και→y τα→los προσωπα→rostros αυτων→de ellos ως→como προσωπα→rostros ανθρωπων→de hombres [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* ομοιοι→semejantes	(9:7) Y el parecer de las langostas era semejante á caballos aparejados para la guerra: y sobre sus cabezas tenían como coronas semejantes al oro; y sus caras como caras de hombres.	(9:7) El aspecto de las langostas era semejante a caballos preparados para la guerra; en las cabezas tenían como coronas de oro; sus caras eran como caras humanas;	
(9:8) και→y ειχον→estaban teniendo τριχας→cabellos ως→como τριχας→cabellos γυναικων→de mujeres και→y οι→los οδοντες→dientes αυτων→de ellos ως→como λεοντων→de leones ησαν→estaban siendo	(9:8) Y tenían cabellos como cabellos de mujeres: y sus dientes eran como dientes de leones.	(9:8) tenían cabello como cabello de mujer; sus dientes eran como de leones;	
(9:9) και→Y ειχον→estaban teniendo θωρακας→corazas ως→como θωρακας→corazas σιδηρους→de hierro και→y η→el φωνη→sonido των→de las πτερυγων→alas αυτων→de ellos ως→como φωνη→sonido αρματων→de carros ιππων→de caballos πολλων→muchos τρεχοντων→corriendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro πολεμον→guerra	(9:9) Y tenían corazas como corazas de hierro; y el estruendo de sus alas, como el ruido de carros que con muchos caballos corren á la batalla.	(9:9) tenían corazas como corazas de hierro; el ruido de sus alas era como el estruendo de muchos carros de caballos corriendo a la batalla;	
(9:10) και→y εχουσιν→tienen/están teniendo ουρας→colas ομοιας→semejantes σκορπιοις→a escorpiones και→y κεντρα→aguijones και→y εν→en ταις→las ουραις→colas αυτων→de ellos εξουσιαν→autoridad εχουσιν→tienen/están teniendo του→de el αδικησαι→tratar no justamente/rectamente τους→a los ανθρωπους→hombres μηνας→meses πεντε→cinco	(9:10) Y tenían colas semejantes á las de los escorpiones, y tenían en sus colas aguijones; y su poder era de hacer daño á los hombres cinco meses.	(9:10) tenían colas como de escorpiones, y también aguijones; y en sus colas tenían poder para dañar a los hombres durante cinco meses.	
(9:11) [*1] εχουσαι→Teniendo [*2] βασιλεα→rey επ→sobre αυτων→de ellos αγγελον→ángel/mensajero της→de el αβυσσου→abismo ονομα→nombre αυτω→a él εβραιστι→en hebreo αββαδων→Abaddón εν→en δε→pero τη→el ελληνικη→griego ονομα→nombre εχει→tiene/está teniendo απολλυων→Apolión/Destructor [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] και→y [*2] εφ→sobre	(9:11) Y tienen sobre sí por rey al ángel del abismo, cuyo nombre en hebraico es Abaddon, y en griego, Apollyon.	(9:11) Y tienen por rey sobre ellos al ángel del abismo, cuyo nombre en hebreo es Abadón, y en griego, Apolión.	
(9:12) η→El ουαι→Ay η→el μια→uno απηλθεν→vino desde ιδου→mira/He aquí ερχεται→viene/está viniendo ετι→todavía δυο→dos ουαι→Ayes μετα→después ταυτα→estas (cosas)	(9:12) El primer Ay! es pasado: he aquí, vienen aún dos ayes después de estas cosas.	(9:12) El primer ay pasó; he aquí, vienen aún dos ayes después de esto.	
(9:13) και→Y ο→el εκτος→sexto αγγελος→ángel/mensajero εσαλπισεν→tocó trompeta και→y ηκουσα→oí φωνην→sonido/(voz) μιαν→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los τεσσαρων→cuatro κερατων→cuernos του→de el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio του→de el χρυσου→de oro του→de el ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios	(9:13) Y el sexto ángel tocó la trompeta; y oí una voz de los cuatro cuernos del altar de oro que estaba delante de Dios,	(9:13) El sexto ángel tocó la trompeta, y oí una voz de entre los cuatro cuernos del altar de oro que estaba delante de Dios,	
(9:14) λεγουσαν→diciendo τω→a/al/a el εκτω→sexto αγγελω→ángel/mensajero ο→el εχων→teniendo την→a la σαλπιγγα→trompeta λυσον→Desata τους→a los τεσσαρας→cuatro αγγελους→angeles/mensajeros τους→a los δεδεμενους→han sido atados επι→sobre τω→el ποταμω→río τω→el μεγαλω→gran ευφρατη→Éufrates	(9:14) Diciendo al sexto ángel que tenía la trompeta: Desata los cuatro ángeles que están atados en el gran río Eufrates.	(9:14) diciendo al sexto ángel que tenía la trompeta: Desata a los cuatro ángeles que están atados junto al gran río Eufrates.	
(9:15) και→Y ελυθησαν→fueron desatados οι→los τεσσαρες→cuatro αγγελοι→angeles/mensajeros οι→los ητοιμασμενοι→han sido preparados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la ωραν→hora και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ημεραν→día και→y μηνα→mes και→y ενιαυτον→año ινα→para que αποκτεινωσιν→estén matando το→la τριτον→tercera (parte) των→de los ανθρωπων→hombres	(9:15) Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban aparejados para la hora y día y mes y año, para matar la tercera parte de los hombres.	(9:15) Y fueron desatados los cuatro ángeles que estaban preparados para la hora, día, mes y año, a fin de matar a la tercera parte de los hombres.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(9:16) και→Y ο→el αριθμος→número των→de los στρατευματων→ejércitos του→de el ιππου→caballo [*1] μυριαδες→diez miles μυριαδων→de diez miles ηκουσα→oí τον→a/al/a el αριθμον→número αυτων→de ellos *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] δυο→dos *La cuenta representada se calcula como sigue:* 2 x 10.000 x 10.000 = 200.000.000 (doscientos millones)	(9:16) Y el número del ejército de los de á caballo era doscientos millones. Y oí el número de ellos.	(9:16) Y el número de los ejércitos de los jinetes era doscientos millones. Yo oí su número.	
(9:17) και→Y ουτως→así ειδον→ví τους→a los ιππους→caballos εν→en τη→la ορασει→a vista και→y τους→a los καθημενους→sentados επ→sobre αυτων→de ellos εχοντας→teniendo θωρακας→corazas πυρινους→de fuego και→y υακινθινους→azul profundo de Jacinto και→y θειωδεις→amarillo de azufre και→y αι→las κεφαλαι→cabezas των→de los ιππων→caballos ως→como κεφαλαι→cabezas λεοντων→de leones και→y εκ→fuera de των→las στοματων→bocas αυτων→de ellos εκπορευεται→está saliendo πυρ→fuego και→y καπνος→humo και→y θειον→azufre	(9:17) Y así vi los caballos en visión, y los que sobre ellos estaban sentados, los cuales tenían corazas de fuego, de jacinto, y de azufre. Y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones; y de la boca de ellos salía fuego y humo y azufre.	(9:17) Así vi en visión los caballos y a sus jinetes, los cuales tenían corazas de fuego, de zafiro y de azufre. Y las cabezas de los caballos eran como cabezas de leones; y de su boca salían fuego, humo y azufre.	
(9:18) απο→De/del/desde των→de las τριων→tres πληγων→plagas τουτων→estas απεκτανθησαν→fueron muertos το→la τριτον→tercera (parte) των→de los ανθρωπων→hombres απο→de/del/desde του→el πυρος→fuego και→y του→de el καπνου→humo και→y του→de el θειου→azufre του→de el εκπορευομενου→saliendo εκ→fuera de των→las στοματων→bocas αυτων→de ellos	(9:18) De estas tres plagas fué muerta la tercera parte de los hombres: del fuego, y del humo, y del azufre, que salían de la boca de ellos.	(9:18) Por estas tres plagas fue muerta la tercera parte de los hombres; por el fuego, el humo y el azufre que salían de su boca.	
(9:19) η→La γαρ→porque εξουσια→autoridad των→de los ιππων→caballos εν→en τω→la στοματι→boca αυτων→de ellos εστιν→es/está siendo και→y εν→en ταις→las ουραις→colas αυτων→de ellos αι→las γαρ→porque ουραι→colas αυτων→de ellos ομοιαι→semejantes οφεων→de serpientes εχουσαι→teniendo κεφαλας→cabezas και→y εν→en αυταις→ellas αδικουσιν→están tratando no justamente/rectamente	(9:19) Porque su poder está en su boca y en sus colas: porque sus colas eran semejantes á serpientes, y tenían cabezas, y con ellas dañan.	(9:19) Pues el poder de los caballos estaba en su boca y en sus colas; porque sus colas, semejantes a serpientes, tenían cabezas, y con ellas dañaban.	
(9:20) και→Y οι→los λοιποι→demás/sobrantes των→de los ανθρωπων→hombres οι→quienes ουκ→no απεκτανθησαν→fueron muertos εν→en ταις→las πληγαις→plagas ταυταις→estas ου→no μετενοησαν→arrepintieron/cambiaron de disposición mental εκ→fuera de των→las εργων→obras των→de los χειρων→manos αυτων→de ellos ινα→para que μη→no προσκυνησωσιν→adoren τα→a los δαιμονια→demonios και→y τα→a los ειδωλα→ídolos τα→a los χρυσα→de oro και→y τα→a los αργυρα→de plata και→y τα→a los χαλκα→de cobre και→y τα→a los λιθινα→de piedra και→y τα→a los ξυλινα→de madera α→cuales ουτε→ni βλεπειν→estar viendo δυναται→puede/es/está siendo capaz ουτε→ni ακουειν→oir/estar oyendo ουτε→ni περιπατειν→estar caminando alrededor	(9:20) Y los otros hombres que no fueron muertos con estas plagas, aun no se arrepintieron de las obras de sus manos, para que no adorasen á los demonios, y á las imágenes de oro, y de plata, y de metal, y de piedra, y de madera; las cuales no pueden ver, ni oir, ni andar:	(9:20) Y los otros hombres que no fueron muertos con estas plagas, ni aun así se arrepintieron de las obras de sus manos, ni dejaron de adorar a los demonios, y a las imágenes de oro, de plata, de bronce, de piedra y de madera, las cuales no pueden ver, ni oír, ni andar;	
(9:21) και→Y ου→no μετενοησαν→arrepintieron/cambiaron de disposición mental εκ→fuera de των→los φονων→asesinatos αυτων→de ellos ουτε→ni εκ→fuera de των→las φαρμακειων→droguerías (espiritistas) αυτων→de ellos ουτε→ni εκ→fuera de της→la πορνειας→fornicación/inmoralidad sexual αυτων→de ellos ουτε→ni εκ→fuera de των→los κλεμματων→robos αυτων→de ellos	(9:21) Y no se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicación, ni de sus hurtos.	(9:21) y no se arrepintieron de sus homicidios, ni de sus hechicerías, ni de su fornicación, ni de sus hurtos.	
Ap 10			
(10:1) και→Y ειδον→ví αγγελον→ángel/mensajero ισχυρον→fuerte καταβαινοντα→descendiendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo περιβεβλημενον→ha puesto alrededor de sí νεφεληv→nube και→y η→el ιρις→arco iris επι→sobre της→la κεφαλης→cabeza αυτου→de él/su/sus και→y το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus ως→como ο→el ηλιος→sol και→y οι→los ποδες→pies αυτου→de él/su/sus ως→como στυλοι→columnas πυρος→de fuego	(10:1) Y VI otro ángel fuerte descender del cielo, cercado de una nube, y el arco celeste sobre su cabeza; y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego.	(10:1) Vi descender del cielo a otro ángel fuerte, envuelto en una nube, con el arco iris sobre su cabeza; y su rostro era como el sol, y sus pies como columnas de fuego.	
(10:2) και→Y εχων→teniendo εν→en τη→la χειρι→mano αυτου→de él/su/sus βιβλιον→rollo ανεωγμενον→ha sido abierto και→y εθηκεν→puso τον→el ποδα→pie αυτου→de él/su/sus τον→a/al/a el δεξιον→derecho επι→sobre της→el θαλασσης→mar τον→a/al/a el δε→pero ευωνυμον→izquierdo επι→sobre της→la γης→tierra	(10:2) Y tenía en su mano un librito abierto: y puso su pie derecho sobre el mar, y el izquierdo sobre la tierra;	(10:2) Tenía en su mano un librito abierto; y puso su pie derecho sobre el mar, y el izquierdo sobre la tierra;	
(10:3) και→Y εκραξεν→clamó a gritos φωνη→a sonido/(voz) μεγαλη→grande ωσπερ→así como λεων→león μυκαται→está rugiendo και→y οτε→cuando εκραξεν→clamó a gritos ελαλησαν→hablaron αι→los επτα→siete βρονται→truenos τας→a los εαυτων→de ellos mismos φωνας→sonidos/(voces)	(10:3) Y clamó con grande voz, como cuando un león ruge: y cuando hubo clamado, siete truenos hablaron sus voces.	(10:3) y clamó a gran voz, como ruge un león; y cuando hubo clamado, siete truenos emitieron sus voces.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(10:4) και→Y οτε→cuando ελαλησαν→hablaron αι→los επτα→siete βρονται→truenos [*] εμελλον→estaba para γραφειν→escribir/estar escribiendo και→y ηκουσα→oí φωνην→sonido/(voz) εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo λεγουσαν→diciendo σφραγισον→Sella α→cuales (cosas) ελαλησαν→hablaron αι→los επτα→siete βρονται→truenos και→y μη→no αυτα→a ellas γραψης→escribas [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* τας→a las φωνας→sonidos/(voces) εαυτων→de ellos mismos	(10:4) Y cuando los siete truenos hubieron hablado sus voces, yo iba á escribir, y oí una voz del cielo que me decía: Sella las cosas que los siete truenos han hablado, y no las escribas.	(10:4) Cuando los siete truenos hubieron emitido sus voces, yo iba a escribir; pero oí una voz del cielo que me decía: Sella las cosas que los siete truenos han dicho, y no las escribas.	
(10:5) και→Y ο→el αγγελος→ángel/mensajero ον→cual ειδον→ví εστωτα→parado/ha puesto de pie επι→sobre της→el θαλασσης→mar και→y επι→sobre της→la γης→tierra ηρεν→alzó την→la χειρα→mano αυτου→de él/su/sus την→la δεξιαν→derecha εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo	(10:5) Y el ángel que vi estar sobre el mar y sobre la tierra, levantó su mano al cielo,	(10:5) Y el ángel que vi en pie sobre el mar y sobre la tierra, levantó su mano al cielo,	
(10:6) και→Y ωμοσεν→juró τω→a/al/a el ζωντι→viviendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos ος→quien εκτισεν→creó τον→el ουρανον→cielo και→y τα→las (cosas) εν→en αυτω→él και→y την→a la γην→tierra και→y τα→las (cosas) εν→en αυτη→ella και→y την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y τα→las (cosas) εν→en αυτη→él οτι→que χρονος→Tiempo (que tarda) ουκετι→ya no εσται→será	(10:6) Y juró por el que vive para siempre jamás, que ha criado el cielo y las cosas que están en él, y la tierra y las cosas que están en ella, y el mar y las cosas que están en él, que el tiempo no será más.	(10:6) y juró por el que vive por los siglos de los siglos, que creó el cielo y las cosas que están en él, y la tierra y las cosas que están en ella, y el mar y las cosas que están en él, que el tiempo no sería más,	
(10:7) αλλ→sino εν→en ταις→los ημεραις→días της→de el φωνης→sonido/(voz) του→de el εβδομου→séptimo αγγελου→ángel/mensajero οταν→cuando μελλη→esté por σαλπιζειν→estar tocando trompeta και→y ετελεσθη→fue completado το→el μυστηριον→misterio του→de el θεου→Dios ως→como ευηγγελισεν→proclamó Evangelio/buen mensaje τους→a los δουλους→esclavos αυτου→de él/su/sus τους→a los προφητας→voceros	(10:7) Pero en los días de la voz del séptimo ángel, cuando él comenzare á tocar la trompeta, el misterio de Dios será consumado, como él lo anunció á sus siervos los profetas.	(10:7) sino que en los días de la voz del séptimo ángel, cuando él comience a tocar la trompeta, el misterio de Dios se consumará, como él lo anunció a sus siervos los profetas.	
(10:8) και→Y η→el φωνη→sonido/(voz) ην→cual ηκουσα→oí εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo παλιν→otra vez λαλουσα→hablando μετ→con εμου→de mí και→y λεγουσα→diciendo υπαγε→Estés yendo λαβε→toma το→el βιβλιδαριον→rollito το→el ανεωγμενον→ha sido abierto εν→en τη→la χειρι→mano του→de el αγγελου→ángel/mensajero του→de el εστωτος→ha estado de pie επι→sobre της→el θαλασσης→mar και→y επι→sobre της→la γης→tierra	(10:8) Y la voz que oí del cielo hablaba otra vez conmigo, y decía: Ve, y toma el librito abierto de la mano del ángel que está sobre el mar y sobre la tierra.	(10:8) La voz que oí del cielo habló otra vez conmigo, y dijo: Ve y toma el librito que está abierto en la mano del ángel que está en pie sobre el mar y sobre la tierra.	
(10:9) και→Y απηλθον→vine desde προς→hacia τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero λεγων→diciendo αυτω→a él δουναι→dar μοι→a mí το→el βιβλιδαριον→rollito και→y λεγει→dice/está diciendo μοι→a mí λαβε→Toma και→y καταφαγε→come completamente αυτο→a él και→y πικρανει→hará amarga σου→de ti την→la κοιλιαν→cavidad αλλ→pero εν→en τω→la στοματι→boca σου→de ti εσται→será γλυκυ→dulce ως→como μελι→miel	(10:9) Y fuí al ángel, diciéndole que me diese el librito, y él me dijo: Toma, y trágalo; y él te hará amargar tu vientre, pero en tu boca será dulce como la miel.	(10:9) Y fui al ángel, diciéndole que me diese el librito. Y él me dijo: Toma, y cómelo; y te amargará el vientre, pero en tu boca será dulce como la miel.	
(10:10) και→Y ελαβον→recibí το→el [*] βιβλιον→rollo εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la χειρος→mano του→de el αγγελου→ángel/mensajero και→y κατεφαγον→comí completamente αυτο→a él και→y ην→era/estaba siendo εν→en τω→la στοματι→boca μου→de mí ως→como μελι→miel γλυκυ→dulce και→y οτε→cuando εφαγον→comí αυτο→a él επικρανθη→fue hecha amarga η→la κοιλια→cavidad μου→de mí [*] *[x Textus Receptus 1551]:* βιβλαριδιον→librito	(10:10) Y tomé el librito de la mano del ángel, y lo devoré; y era dulce en mi boca como la miel; y cuando lo hube devorado, fué amargo mi vientre.	(10:10) Entonces tomé el librito de la mano del ángel, y lo comí; y era dulce en mi boca como la miel, pero cuando lo hube comido, amargó mi vientre.	
(10:11) και→Y λεγουσιν→dicen/están diciendo μοι→a mí δει→Es/está siendo necesario σε→a ti παλιν→otra vez προφητευσαι→hablar como profeta/vocero επι→sobre λαοις→pueblos και→y επι→sobre εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) και→y γλωσσαις→lenguas και→y βασιλευσιν→reyes πολλοις→muchos	(10:11) Y él me dice: Necesario es que otra vez profetices á muchos pueblos y gentes y lenguas y reyes.	(10:11) Y él me dijo: Es necesario que profetices otra vez sobre muchos pueblos, naciones, lenguas y reyes.	
Ap 11			
(11:1) και→Y εδοθη→fue dada μοι→a mí καλαμος→caña ομοιος→semejante ραβδω→a vara [*] λεγων→diciendo εγειραι→Levántate και→y μετρησον→mide τον→a el ναον→Templo/habitación divina του→de el θεου→Dios και→y το→a/al/a el θυσιαστηριον→altar/lugar de sacrificio και→y τους→a los προσκυνουντας→adorando εν→en αυτω→él [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y ο→el αγγελος→ángel/mensajero ειστηκει→puesto de pie/había estado de pie	(11:1) Y ME fué dada una caña semejante á una vara, y se me dijo: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y á los que adoran en él.	(11:1) Entonces me fue dada una caña semejante a una vara de medir, y se me dijo: Levántate, y mide el templo de Dios, y el altar, y a los que adoran en él.	
(11:2) και→Y την→a/al/a el αυλην→patio την→el εξωθεν→desde afuera του→de el ναου→Templo/habitación divina εκβαλε→arroja hacia afuera εξω→afuera και→y μη→no αυτην→a él μετρησης→midas οτι→porque εδοθη→fue dado τοις→a las εθνεσιν→gentiles/naciones/(no judíos) και→y την→a la πολιν→ciudad την→a la αγιαν→santa πατησουσιν→hollarán μηνας→meses τεσσαρακοντα→cuarenta και→y δυο→dos	(11:2) Y echa fuera el patio que está fuera del templo, y no lo midas, porque es dado á los Gentiles; y hollarán la ciudad santa cuarenta y dos meses.	(11:2) Pero el patio que está fuera del templo déjalo aparte, y no lo midas, porque ha sido entregado a los gentiles; y ellos hollarán la ciudad santa cuarenta y dos meses.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:3) και→Y δωσω→daré τοις→a los δυσιν→dos μαρτυσιν→testigos μου→de mí και→y προφητευσουσιν→hablarán como profetas/voceros ημερας→días χιλιας→mil διακοσιας→doscientos εξηκοντα→sesenta περιβεβλημενοι→han sido puestos alrededor σακκους→saco de pelo	(11:3) Y daré á mis dos testigos, y ellos profetizarán por mil doscientos y sesenta días, vestidos de sacos.	(11:3) Y daré a mis dos testigos que profeticen por mil doscientos sesenta días, vestidos de cilicio.	
(11:4) ουτοι→Estos εισιν→son/están siendo αι→los δυο→dos ελαιαι→olivos και→y αι→los δυο→dos λυχνιαι→candelabros αι→los ενωπιον→a vista de του→el κυριου→Señor της→de la γης→tierra εστωσαι→han estado de pie	(11:4) Estas son las dos olivas, y los dos candeleros que están delante del Dios de la tierra.	(11:4) Estos testigos son los dos olivos, y los dos candeleros que están en pie delante del Dios de la tierra.	
(11:5) και→Y ει→si τις→alguien αυτους→a ellos θελει→está queriendo αδικησαι→tratar no justamente/rectamente πυρ→fuego εκπορευεται→está saliendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca αυτων→de ellos και→y κατεσθιει→devora/come/está comiendo completamente τους→a los εχθρους→enemigos αυτων→de ellos και→y ει→si τις→alguien θελει→está queriendo αυτους→a ellos αδικησαι→tratar no justamente/rectamente ουτως→así δει→es/está siendo necesario αυτον→a él αποκτανθηναι→ser matado	(11:5) Y si alguno les quisiere dañar, sale fuego de la boca de ellos, y devora á sus enemigos: y si alguno les quisiere hacer daño, es necesario que él sea así muerto.	(11:5) Si alguno quiere dañarlos, sale fuego de la boca de ellos, y devora a sus enemigos; y si alguno quiere hacerles daño, debe morir él de la misma manera.	
(11:6) ουτοι→Estos εχουσιν→tienen/están teniendo τον→a/al/a el ουρανον→cielo εξουσιαν→autoridad κλεισαι→cerrar ινα→para que μη→no υετος→lluvia βρεχη→esté lloviendo τας→a los ημερας→días της→de el προφητειας→habla como profeta/vocero αυτων→de ellos και→y εξουσιαν→autoridad εχουσιν→tienen/están teniendo επι→sobre των→las υδατων→aguas στρεφειν→estar volviendo αυτα→a ellas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιμα→sangre και→y παταξαι→golpear hiriendo την→a la γην→tierra οσακις→cuantas veces εαν→si alguna vez θελησωσιν→quieran εν→en παση→toda πληγη→plaga	(11:6) Estos tienen potestad de cerrar el cielo, que no llueva en los días de su profecía, y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda plaga cuantas veces quisieren.	(11:6) Estos tienen poder para cerrar el cielo, a fin de que no llueva en los días de su profecía; y tienen poder sobre las aguas para convertirlas en sangre, y para herir la tierra con toda plaga, cuantas veces quieran.	
(11:7) και→Y οταν→cuando τελεσωσιν→completen την→el μαρτυριαν→testimonio αυτων→de ellos το→la θηριον→bestia salvaje το→la αναβαινον→ascendiendo εκ→fuera de της→el αβυσσου→abismo ποιησει→hará μετ→con αυτων→ellos πολεμον→guerra και→y νικησει→subyugará αυτους→a ellos και→y αποκτενει→matará αυτους→a ellos	(11:7) Y cuando ellos hubieren acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá, y los matará.	(11:7) Cuando hayan acabado su testimonio, la bestia que sube del abismo hará guerra contra ellos, y los vencerá y los matará.	
(11:8) και→Y το→el πτωμα→cuerpo muerto αυτων→de ellos επι→sobre της→el πλατειας→camino ancho της→de la πολεως→ciudad της→la μεγαλης→grande ητις→cual καλειται→es/está siendo llamada πνευματικως→espiritualmente σοδομα→Sodoma και→y αιγυπτος→Egipto οπου→donde και→también ο→el κυριος→Señor αυτων→de ellos εσταυρωθη→fue empalado/crucificado en la cruz/poste vertical en T	(11:8) Y sus cuerpos serán echados en las plazas de la grande ciudad, que espiritualmente es llamada Sodoma y Egipto, donde también nuestro Señor fué crucificado.	(11:8) Y sus cadáveres estarán en la plaza de la grande ciudad que en sentido espiritual se llama Sodoma y Egipto, donde también nuestro Señor fue crucificado.	
(11:9) και→Y βλεπουσιν→ven/están viendo εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los λαων→pueblos και→y φυλων→tribus και→y γλωσσων→lenguas και→y εθνων→gentiles/naciones το→el πτωμα→cuerpo muerto αυτων→de ellos ημερας→días τρεις→tres ημισυ→medio και→y τα→los πτωματα→cadáveres αυτων→de ellos ουκ→no αφησουσιν→dejarán ir τεθηναι→ser puestos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro μνημα→sepulcro/tumba conmemorativa	(11:9) Y los de los linajes, y de los pueblos, y de las lenguas, y de los Gentiles verán los cuerpos de ellos por tres días y medio, y no permitirán que sus cuerpos sean puestos en sepulcros.	(11:9) Y los de los pueblos, tribus, lenguas y naciones verán sus cadáveres por tres días y medio, y no permitirán que sean sepultados.	
(11:10) και→Y οι→los κατοικουντες→habitando επι→sobre της→la γης→tierra χαιρουσιν→están regocijando επ→sobre αυτοις→ellos και→y ευφρανθησονται→serán tranquilos mentalmente disfrutando και→y δωρα→ofrendas/dádivas δωσουσιν→darán αλληλοις→unos a otros οτι→porque ουτοι→estos οι→los δυο→dos προφηται→profetas/voceros εβασανισαν→atormentaron τους→a los κατοικουντας→habitando επι→sobre της→la γης→tierra	(11:10) Y los moradores de la tierra se gozarán sobre ellos, y se alegrarán, y se enviarán dones los unos á los otros; porque estos dos profetas han atormentado á los que moran sobre la tierra.	(11:10) Y los moradores de la tierra se regocijarán sobre ellos y se alegrarán, y se enviarán regalos unos a otros; porque estos dos profetas habían atormentado a los moradores de la tierra.	
(11:11) και→Y μετα→después τας→a los τρεις→tres ημερας→días και→y ημισυ→medio πνευμα→espíritu ζωης→de vida εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el θεου→Dios εισηλθεν→entró εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτους→a ellos και→y εστησαν→pusieron de pie επι→sobre τους→los ποδας→pies αυτων→de ellos και→y φοβος→temor μεγας→grande επεσεν→cayó επι→sobre τους→a los θεωρουντας→contemplando αυτους→a ellos	(11:11) Y después de tres días y medio el espíritu de vida enviado de Dios, entró en ellos, y se alzaron sobre sus pies, y vino gran temor sobre los que los vieron.	(11:11) Pero después de tres días y medio entró en ellos el espíritu de vida enviado por Dios, y se levantaron sobre sus pies, y cayó gran temor sobre los que los vieron.	
(11:12) και→Y ηκουσα→oí φωνην→sonido/(voz) μεγαλην→grande εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo λεγουσαν→diciendo αυτοις→a ellos αναβητε→Pongan planta de pie hacia arriba ωδε→aquí και→y ανεβησαν→pusieron planta de pie hacia arriba εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el ουρανον→cielo εν→en τη→la νεφελη→nube και→y εθεωρησαν→contemplaron αυτους→a ellos οι→los εχθροι→enemigos αυτων→de ellos	(11:12) Y oyeron una grande voz del cielo, que les decía: Subid acá. Y subieron al cielo en una nube, y sus enemigos los vieron.	(11:12) Y oyeron una gran voz del cielo, que les decía: Subid acá. Y subieron al cielo en una nube; y sus enemigos los vieron.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(11:13) και→Y εν→en εκεινη→aquél τη→el ημερα→día εγενετο→vino/llegó a ser σεισμος→temblor/terremoto/movimiento sacudidor μεγας→grande και→y το→la δεκατον→décima (parte) της→de la πολεως→ciudad επεσεν→cayó και→y απεκτανθησαν→fueron muertos εν→en τω→el σεισμω→temblor/terremoto/movimiento sacudidor ονοματα→nombres ανθρωπων→hombres χιλιαδες→miles επτα→siete και→y οι→los λοιποι→demás/sobrantes εμφοβοι→atemorizados εγενοντο→llegaron a ser και→y εδωκαν→dieron δοξαν→gloria/esplendor τω→a/al/a el θεω→Dios του→de el ουρανου→cielo	(11:13) Y en aquella hora fué hecho gran temblor de tierra, y la décima parte de la ciudad cayó, y fueron muertos en el temblor de tierra en número de siete mil hombres: y los demás fueron espantados, y dieron gloria al Dios del cielo.	(11:13) En aquella hora hubo un gran terremoto, y la décima parte de la ciudad se derrumbó, y por el terremoto murieron en número de siete mil hombres; y los demás se aterrorizaron, y dieron gloria al Dios del cielo.	
(11:14) η→El ουαι→Ay η→el δευτερα→segundo απηλθεν→vino desde [*] η→el ουαι→Ay η→el τριτη→tercero ιδου→mira/He aquí ερχεται→viene/está viniendo ταχυ→rápidamente [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y ιδου→mira/he aqui	(11:14) El segundo Ay! es pasado: he aquí, el tercer Ay! vendrá presto.	(11:14) El segundo ay pasó; he aquí, el tercer ay viene pronto.	
(11:15) και→Y ο→el εβδομος→séptimo αγγελος→ángel/mensajero εσαλπισεν→tocó trompeta και→y εγενοντο→llegaron a ser φωναι→sonidos/(voces) μεγαλαι→grandes εν→en τω→el ουρανω→cielo λεγουσαι→diciendo εγενετο→Vino/llegó a ser η→el βασιλεια→reino του→de el κοσμου→mundo του→de el κυριου→Señor ημων→nuestro/de nosotros και→y του→de el χριστου→Cristo/Ungido αυτου→de él/su/sus και→y βασιλευσει→reinará εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos	(11:15) Y el séptimo ángel tocó la trompeta, y fueron hechas grandes voces en el cielo, que decían: Los reinos del mundo han venido á ser los reinos de nuestro Señor, y de su Cristo: y reinará para siempre jamás.	(11:15) El séptimo ángel tocó la trompeta, y hubo grandes voces en el cielo, que decían: Los reinos del mundo han venido a ser de nuestro Señor y de su Cristo; y él reinará por los siglos de los siglos.	
(11:16) και→Y οι→los εικοσι→veinte (y) τεσσαρες→cuatro πρεσβυτεροι→ancianos οι→los ενωπιον→a vista de του→el θρονου→trono του→de el θεου→Dios καθημενοι→sentados επι→sobre τους→los θρονους→tronos αυτων→de ellos επεσον→cayeron επι→sobre τα→los προσωπα→rostros αυτων→de ellos και→y προσεκυνησαν→adoraron τω→a/al/a el θεω→Dios	(11:16) Y los veinticuatro ancianos que estaban sentados delante de Dios en sus sillas, se postraron sobre sus rostros, y adoraron á Dios,	(11:16) Y los veinticuatro ancianos que estaban sentados delante de Dios en sus tronos, se postraron sobre sus rostros, y adoraron a Dios,	
(11:17) λεγοντες→diciendo ευχαριστουμεν→Estamos dando gracias σοι→a ti κυριε→Señor ο→el θεος→Dios ο→el παντοκρατωρ→Todopoderoso ο→el ων→eres/(que eres)/estando siendo και→y ο→el ην→era/(que era)/estaba siendo [*] οτι→porque ειληφας→has tomado την→el δυναμιν→poder σου→de ti την→el μεγαλην→grande και→y εβασιλευσας→reinaste [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y ο→el ερχομενος→viniendo/(que viene)	(11:17) Diciendo: Te damos gracias, Señor Dios Todopoderoso, que eres y que eras y que has de venir, porque has tomado tu grande potencia, y has reinado.	(11:17) diciendo: Te damos gracias, Señor Dios Todopoderoso, el que eres y que eras y que has de venir, porque has tomado tu gran poder, y has reinado.	
(11:18) και→y τα→las εθνη→naciones ωργισθησαν→fueron enfurecidas και→y ηλθεν→vino η→la οργη→ira σου→de ti και→y ο→el καιρος→tiempo señalado των→de los νεκρων→muertos κριθηναι→ser juzgado και→y δουναι→dar τον→el μισθον→salario/paga/sueldo τοις→a los δουλοις→esclavos σου→de ti τοις→a los προφηταις→profetas/voceros και→y τοις→a los αγιοις→santos και→y τοις→a los φοβουμενοις→temiendo το→el ονομα→Nombre σου→de ti τοις→a los μικροις→pequeños και→y τοις→a los μεγαλοις→grandes και→y διαφθειραι→arruinar τους→a los διαφθειροντας→arruinando την→a la γην→tierra	(11:18) Y se han airado las naciones, y tu ira es venida, y el tiempo de los muertos, para que sean juzgados, y para que des el galardón á tus siervos los profetas, y á los santos, y á los que temen tu nombre, á los pequeñitos y á los grandes, y para que destruyas los que destruyen la tierra.	(11:18) Y se airaron las naciones, y tu ira ha venido, y el tiempo de juzgar a los muertos, y de dar el galardón a tus siervos los profetas, a los santos, y a los que temen tu nombre, a los pequeños y a los grandes, y de destruir a los que destruyen la tierra.	
(11:19) και→Y ηνοιγη→fue abierta ο→la ναος→Templo/habitación divina του→de el θεου→Dios εν→en τω→el ουρανω→cielo και→y ωφθη→fue vista η→la κιβωτος→arca/caja της→de el διαθηκης→pacto του→de el κυριου→Señor εν→en τω→la ναω→Templo/habitación divina αυτου→de él/su/sus και→y εγενοντο→llegaron a ser αστραπαι→relámpagos και→y φωναι→sonidos/(voces) και→y βρονται→truenos και→y χαλαζα→granizo μεγαλη→grande	(11:19) Y el templo de Dios fué abierto en el cielo, y el arca de su testamento fué vista en su templo. Y fueron hechos relámpagos y voces y truenos y terremotos y grande granizo.	(11:19) Y el templo de Dios fue abierto en el cielo, y el arca de su pacto se veía en el templo. Y hubo relámpagos, voces, truenos, un terremoto y grande granizo.	

Ap 12

(12:1) και→Y σημειον→señal μεγα→grande ωφθη→fue vista εν→en τω→el ουρανω→cielo γυνη→mujer περιβεβλημενη→ha sido puesto alrededor τον→a/al/a el ηλιον→sol και→y η→la σεληνη→luna υποκατω→debajo των→de los ποδων→pies αυτης→de ella και→y επι→sobre της→la κεφαλης→cabeza αυτης→de ella στεφανος→corona αστερων→de estrellas δωδεκα→doce	(12:1) Y UNA grande señal apareció en el cielo: una mujer vestida del sol, y la luna debajo de sus pies, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.	(12:1) Apareció en el cielo una gran señal: una mujer vestida del sol, con la luna debajo de sus pies, y sobre su cabeza una corona de doce estrellas.	
(12:2) και→Y εν→en γαστρι→vientre εχουσα→teniendo εκραζεν→estaba clamando a gritos ωδινουσα→teniendo dolores de parto και→y βασανιζομενη→siendo atormentada τεκειν→dar a luz	(12:2) Y estando preñada, clamaba con dolores de parto, y sufría tormento por parir.	(12:2) Y estando encinta, clamaba con dolores de parto, en la angustia del alumbramiento.	
(12:3) και→Y ωφθη→fue vista αλλο→otra σημειον→señal εν→en τω→el ουρανω→cielo και→y ιδου→mira/He aquí δρακων→dragón πυρος→rojo fuego μεγας→grande εχων→teniendo κεφαλας→cabezas επτα→siete και→y κερατα→cuernos δεκα→diez και→y επι→sobre τας→las κεφαλας→cabezas αυτου→de él/su/sus επτα→siete διαδηματα→diademas	(12:3) Y fué vista otra señal en el cielo: y he aquí un grande dragón bermejo, que tenía siete cabezas y diez cuernos, y en sus cabezas siete diademas.	(12:3) También apareció otra señal en el cielo: he aquí un gran dragón escarlata, que tenía siete cabezas y diez cuernos, y en sus cabezas siete diademas;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:4) και→y η→la ουρα→cola αυτου→de él/su/sus συρει→está arrastrando το→la τριτον→tercera (parte) των→de las αστερων→estrellas του→de el ουρανου→cielo και→y εβαλεν→arrojó αυτους→a ellas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra και→Y ο→el δρακων→dragón εστηκεν→parado/ha puesto de pie ενωπιον→a vista de της→la γυναικος→mujer της→de la μελλουσης→estando para τεκειν→dar a luz ινα→para que οταν→cuando τεκη→dé a luz το→a/al/a el τεκνον→hijo αυτης→de ella καταφαγη→coma completamente	(12:4) Y su cola arrastraba la tercera parte de las estrellas del cielo, y las echó en tierra. Y el dragón se paró delante de la mujer que estaba para parir, á fin de devorar á su hijo cuando hubiese parido.	(12:4) y su cola arrastraba la tercera parte de las estrellas del cielo, y las arrojó sobre la tierra. Y el dragón se paró frente a la mujer que estaba para dar a luz, a fin de devorar a su hijo tan pronto como naciese.	
(12:5) και→Y ετεκεν→dio a luz a υιον→hijo αρρενα→varón ος→quien μελλει→está para ποιμαινειν→estar pastoreando παντα→a todas τα→las εθνη→naciones εν→en ραβδω→vara σιδηρα→de hierro και→y ηρπασθη→fue arrebatado το→el τεκνον→hijo αυτης→de ella προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios και→y προς→hacia τον→a/al/a el θρονον→trono αυτου→de él	(12:5) Y ella parió un hijo varón, el cual había de regir todas las gentes con vara de hierro: y su hijo fué arrebatado para Dios y á su trono.	(12:5) Y ella dio a luz un hijo varón, que regirá con vara de hierro a todas las naciones; y su hijo fue arrebatado para Dios y para su trono.	
(12:6) και→Y η→la γυνη→mujer εφυγεν→huyó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ερημον→desierto οπου→donde εχει→tiene/está teniendo εκει→allí τοπον→lugar ητοιμασμενον→ha sido preparado υπο→bajo του→el θεου→Dios ινα→para que εκει→allí εκτρεφωσιν→estén alimentando αυτην→a ella ημερας→días χιλιας→mil διακοσιας→doscientos εξηκοντα→sesenta	(12:6) Y la mujer huyó al desierto, donde tiene lugar aparejado de Dios, para que allí la mantengan mil doscientos y sesenta días.	(12:6) Y la mujer huyó al desierto, donde tiene lugar preparado por Dios, para que allí la sustenten por mil doscientos sesenta días.	
(12:7) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser πολεμος→guerra εν→en τω→el ουρανω→cielo ο→el μιχαηλ→Miguel και→y οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus πολεμησαι→guerrear μετα→con του→el δρακοντος→dragón και→y ο→el δρακων→dragón επολεμησεν→guerreó και→y οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros αυτου→de él	(12:7) Y fué hecha una grande batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles lidiaban contra el dragón; y lidiaba el dragón y sus ángeles.	(12:7) Después hubo una gran batalla en el cielo: Miguel y sus ángeles luchaban contra el dragón; y luchaban el dragón y sus ángeles;	
(12:8) και→Y ουκ→no ισχυσεν→fue fuerte (suficientemente) ουδε→ni τοπος→lugar ευρεθη→fue hallado αυτω→a él ετι→ya εν→en τω→el ουρανω→cielo	(12:8) Y no prevalecieron, ni su lugar fué más hallado en el cielo.	(12:8) pero no prevalecieron, ni se halló ya lugar para ellos en el cielo.	
(12:9) και→Y εβληθη→fue arrojado ο→el δρακων→dragón ο→el μεγας→grande ο→la οφις→serpiente ο→la αρχαιος→antigua ο→el καλουμενος→siendo llamado διαβολος→Diablo/calumniador και→y [*] σατανας→Satanás/adversario ο→el πλανων→engañando/extraviando την→a la οικουμενην→(tierra) habitada ολην→entera εβληθη→fue arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra και→y οι→los αγγελοι→angeles/mensajeros αυτου→de él/su/sus μετ→con αυτου→él εβληθησαν→fueron arrojados [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* ο→el	(12:9) Y fué lanzado fuera aquel gran dragón, la serpiente antigua, que se llama Diablo y Satanás, el cual engaña á todo el mundo; fué arrojado en tierra, y sus ángeles fueron arrojados con él.	(12:9) Y fue lanzado fuera el gran dragón, la serpiente antigua, que se llama diablo y Satanás, el cual engaña al mundo entero; fue arrojado a la tierra, y sus ángeles fueron arrojados con él.	
(12:10) και→Y ηκουσα→oí φωνην→sonido/(voz) μεγαλην→grande εν→en τω→el ουρανω→cielo λεγουσαν→diciendo αρτι→Ahora mismo εγενετο→vino/llegó a ser η→la σωτηρια→salvación/liberación και→y η→el δυναμις→poder και→y η→el βασιλεια→Reino του→de el θεου→Dios ημων→nuestro/de nosotros και→y η→la εξουσια→autoridad του→de el χριστου→Cristo/Ungido αυτου→de él/su/sus οτι→porque εβληθη→fue arrojado ο→el κατηγορος→acusador των→de los αδελφων→hermanos ημων→nuestro/de nosotros ο→el κατηγορων→acusando αυτων→de ellos ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios ημων→nuestro/de nosotros ημερας→día και→y νυκτος→noche	(12:10) Y oí una grande voz en el cielo que decía: Ahora ha venido la salvación, y la virtud, y el reino de nuestro Dios, y el poder de su Cristo; porque el acusador de nuestros hermanos ha sido arrojado, el cual los acusaba delante de nuestro Dios día y noche.	(12:10) Entonces oí una gran voz en el cielo, que decía: Ahora ha venido la salvación, el poder, y el reino de nuestro Dios, y la autoridad de su Cristo; porque ha sido lanzado fuera el acusador de nuestros hermanos, el que los acusaba delante de nuestro Dios día y noche.	
(12:11) και→Y αυτοι→ellos ενικησαν→ganaron victoriosamente αυτον→a él δια→por medio/a través το→la αιμα→sangre του→de el αρνιου→Cordero και→y δια→por medio/a través τον→a la λογον→palabra της→de el μαρτυριας→testimonio αυτων→de ellos και→y ουκ→no ηγαπησαν→amaron την→a/al/a el ψυχην→alma αυτων→de ellos αχρι→hasta θανατου→de muerte	(12:11) Y ellos le han vencido por la sangre del Cordero, y por la palabra de su testimonio; y no han amado sus vidas hasta la muerte.	(12:11) Y ellos le han vencido por medio de la sangre del Cordero y de la palabra del testimonio de ellos, y menospreciaron sus vidas hasta la muerte.	
(12:12) δια→Por τουτο→esto ευφραινεσθε→sean tranquilos mentalmente disfrutando [*1] ουρανοι→cielos και→y οι→los εν→en αυτοις→ellos σκηνουντες→habitando en tiendas ουαι→ay [*2] τη→a la γη→tierra και→y τη→el θαλασση→mar οτι→porque κατεβη→descendió ο→el διαβολος→Diablo/calumniador προς→hacia υμας→a ustedes εχων→teniendo θυμον→ira/furia μεγαν→grande ειδως→ha sabido οτι→que ολιγον→poco καιρον→tiempo señalado εχει→tiene/está teniendo [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] οι→los [*2] τοις→los κατοικουσιν→habitando/habitantes de	(12:12) Por lo cual alegraos, cielos, y los que moráis en ellos. - Ay de los moradores de la tierra y del mar! porque el diablo ha descendido á vosotros, teniendo grande ira, sabiendo que tiene poco tiempo.	(12:12) Por lo cual alegraos, cielos, y los que moráis en ellos. ¡Ay de los moradores de la tierra y del mar! porque el diablo ha descendido a vosotros con gran ira, sabiendo que tiene poco tiempo.	
(12:13) και→Y οτε→cuando ειδεν→vio ο→el δρακων→dragón οτι→que εβληθη→fue arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra εδιωξεν→persiguió την→a la γυναικα→mujer ητις→cual ετεκεν→dio a luz a τον→a/al/a el αρρενα→varón	(12:13) Y cuando vió el dragón que él había sido arrojado á la tierra, persiguió á la mujer que había parido al hijo varón.	(12:13) Y cuando vio el dragón que había sido arrojado a la tierra, persiguió a la mujer que había dado a luz al hijo varón.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(12:14) και→Y εδοθησαν→fueron dados τη→a la γυναικι→mujer δυο→dos πτερυγες→alas του→de el αετου→águila του→de la μεγαλου→grande ινα→para que πετηται→esté volando εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ερημον→desierto εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el τοπον→lugar αυτης→de ella οπως→para que τρεφηται→esté siendo alimentada εκει→allí καιρον→tiempo señalado και→y καιρους→tiempos señalados και→y ημισυ→medio καιρου→tiempo señalado απο→de/del/desde προσωπου→rostro του→de la οφεως→serpiente	(12:14) Y fueron dadas á la mujer dos alas de grande águila, para que de la presencia de la serpiente volase al desierto, á su lugar, donde es mantenida por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo.	(12:14) Y se le dieron a la mujer las dos alas de la gran águila, para que volase de delante de la serpiente al desierto, a su lugar, donde es sustentada por un tiempo, y tiempos, y la mitad de un tiempo.	
(12:15) και→Y εβαλεν→arrojó ο→la οφις→serpiente εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca αυτου→de ella οπισω→detrás de της→la γυναικος→mujer υδωρ→agua ως→como ποταμον→río ινα→para que αυτην→ella ποταμοφορητον→arrastrada por el río ποιηση→haga	(12:15) Y la serpiente echó de su boca tras la mujer agua como un río, á fin de hacer que fuese arrebatada del río.	(12:15) Y la serpiente arrojó de su boca, tras la mujer, agua como un río, para que fuese arrastrada por el río.	
(12:16) και→Y εβοηθησεν→dio ayuda η→la γη→tierra τη→a la γυναικι→mujer και→y ηνοιξεν→abrió η→la γη→tierra το→la στομα→boca αυτης→de ella και→y κατεπιεν→se tragó τον→a/al/a el ποταμον→río ον→cual εβαλεν→arrojó ο→el δρακων→dragón εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca αυτου→de él	(12:16) Y la tierra ayudó á la mujer, y la tierra abrió su boca, y sorbió el río que había echado el dragón de su boca.	(12:16) Pero la tierra ayudó a la mujer, pues la tierra abrió su boca y tragó el río que el dragón había echado de su boca.	
(12:17) και→Y ωργισθη→fue enfurecido ο→el δρακων→dragón επι→sobre τη→la γυναικι→mujer και→y απηλθεν→vino desde ποιησαι→hacer πολεμον→guerra μετα→con των→los λοιπων→demás/sobrantes του→de la σπερματος→simiente/desecendencia/semilla/(linaje) αυτης→de ella των→de los τηρουντων→guardando τας→los εντολας→mandatos/mandamientos του→de el θεου→Dios και→y εχοντων→teniendo την→el μαρτυριαν→testimonio [*1] ιησου→de Jesús [*2] [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*1] του→de [*1] χριστου→Cristo/Ungido	(12:17) Entonces el dragón fué airado contra la mujer; y se fué á hacer guerra contra los otros de la simiente de ella, los cuales guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesucristo.	(12:17) Entonces el dragón se llenó de ira contra la mujer; y se fue a hacer guerra contra el resto de la descendencia de ella, los que guardan los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesucristo.	

Ap 13

(13:1) και→Y εσταθην→fuí puesto de pie επι→sobre την→la αμμον→arena της→de el θαλασσης→mar και→Y ειδον→ví εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el θαλασσης→mar θηριον→bestia salvaje αναβαινον→ascendiendo εχον→teniendo κερατα→cuernos δεκα→diez και→y κεφαλας→cabezas επτα→siete και→y επι→sobre των→los κερατων→cuernos αυτου→de ella δεκα→diez διαδηματα→diademas και→y επι→sobre τας→las κεφαλας→cabezas αυτου→de ella ονοματα→nombres βλασφημιας→de insulto injurioso	(13:1) Y YO me paré sobre la arena del mar, y vi una bestia subir del mar, que tenía siete cabezas y diez cuernos; y sobre sus cuernos diez diademas; y sobre las cabezas de ella nombre de blasfemia.	(13:1) Me paré sobre la arena del mar, y vi subir del mar una bestia que tenía siete cabezas y diez cuernos; y en sus cuernos diez diademas; y sobre sus cabezas, un nombre blasfemo.	
(13:2) και→Y το→la θηριον→bestia salvaje ο→cual ειδον→ví ην→era/estaba siendo ομοιον→semejante παρδαλει→a leopardo και→y οι→los ποδες→pies αυτου→de ella ως→como αρκου→de oso και→y το→la στομα→boca αυτου→de ella ως→como στομα→boca λεοντος→de león και→y εδωκεν→dio αυτω→a ella ο→el δρακων→dragón την→el δυναμιν→poder αυτου→de él/su/sus και→y τον→el θρονον→trono αυτου→de él/su/sus και→y εξουσιαν→autoridad μεγαλην→grande	(13:2) Y la bestia que vi, era semejante á un leopardo, y sus pies como de oso, y su boca como boca de león. Y el dragón le dió su poder, y su trono, y grande potestad.	(13:2) Y la bestia que vi era semejante a un leopardo, y sus pies como de oso, y su boca como boca de león. Y el dragón le dio su poder y su trono, y grande autoridad.	
(13:3) και→Y [*] μιαν→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las κεφαλων→cabezas αυτου→de ella ωσει→como εσφαγμενην→ha sido degollada εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θανατον→muerte και→y η→el πληγη→golpe του→de la θανατου→muerte αυτου→de ella εθεραπευθη→fue curado και→Y εθαυμασεν→se maravilló ολη→entera η→la γη→tierra οπισω→detrás de του→la θηριου→bestia salvaje [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* ειδον→vi	(13:3) Y vi una de sus cabezas como herida de muerte, y la llaga de su muerte fué curada: y se maravilló toda la tierra en pos de la bestia.	(13:3) Vi una de sus cabezas como herida de muerte, pero su herida mortal fue sanada; y se maravilló toda la tierra en pos de la bestia,	
(13:4) και→Y προσεκυνησαν→adoraron τω→a/al/a el δρακοντι→dragón τω→a/al/a el δεδωκοτι→ha dado την→la εξουσιαν→autoridad τω→a la θηριω→bestia salvaje και→y προσεκυνησαν→adoraron τω→a la θηριω→bestia salvaje λεγοντες→diciendo τις→¿Quién ομοιος→semejante τω→a la θηριω→bestia salvaje και→y τις→quién δυνατος→capaz πολεμησαι→guerrear μετ→con αυτου→ella?	(13:4) Y adoraron al dragón que había dado la potestad á la bestia, y adoraron á la bestia, diciendo: ¿Quién es semejante á la bestia, y quién podrá lidiar con ella?	(13:4) y adoraron al dragón que había dado autoridad a la bestia, y adoraron a la bestia, diciendo: ¿Quién como la bestia, y quién podrá luchar contra ella?	
(13:5) και→Y εδοθη→fue dada αυτω→a ella στομα→boca λαλουν→hablando μεγαλα→grandes (cosas) και→y βλασφημιαν→insulto injurioso και→y εδοθη→fue dada αυτω→a ella εξουσια→autoridad πολεμον→guerra ποιησαι→hacer μηνας→meses τεσσαρακοντα→cuarenta (y) δυο→dos	(13:5) Y le fué dada boca que hablaba grandes cosas y blasfemias: y le fué dada potencia de obrar cuarenta y dos meses.	(13:5) También se le dio boca que hablaba grandes cosas y blasfemias; y se le dio autoridad para actuar cuarenta y dos meses.	
(13:6) και→Y ηνοιξεν→abrió το→la στομα→boca αυτου→de ella εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro βλασφημιαν→insulto injurioso προς→hacia τον→a/al/a el θεον→Dios βλασφημησαι→insultar injuriosamente το→el ονομα→Nombre αυτου→de él/su/sus και→y την→a/al/a el σκηνην→tabernáculo αυτου→de él/su/sus [*] τους→a los εν→en τω→el ουρανω→cielo σκηνουντας→habitando en tiendas [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y	(13:6) Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar su nombre, y su tabernáculo, y á los que moran en el cielo.	(13:6) Y abrió su boca en blasfemias contra Dios, para blasfemar de su nombre, de su tabernáculo, y de los que moran en el cielo.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:7) και→Y εδοθη→fue dada αυτω→a ella ποιησαι→hacer πολεμον→guerra μετα→con των→los αγιων→santos και→y νικησαι→subyugar αυτους→a ellos και→y εδοθη→fue dada αυτω→a ella εξουσια→autoridad επι→sobre πασαν→toda φυλην→tribu και→y λαον→pueblo και→y γλωσσαν→lengua και→y εθνος→nación	(13:7) Y le fué dado hacer guerra contra los santos, y vencerlos. También le fué dada potencia sobre toda tribu y pueblo y lengua y gente.	(13:7) Y se le permitió hacer guerra contra los santos, y vencerlos. También se le dio autoridad sobre toda tribu, pueblo, lengua y nación.	
(13:8) και→Y προσκυνησουσιν→adorarán αυτω→a ella παντες→todos οι→los κατοικουντες→habitando επι→sobre της→la γης→tierra ων→de quienes ου→no γεγραπται→ha sido escrito το→el ονομα→nombre εν→en τω→el βιβλιω→rollo της→de la ζωης→vida του→de el αρνιου→Cordero του→de el εσφαγμενου→ha sido degollado απο→desde καταβολης→fundación κοσμου→de mundo	(13:8) Y todos los que moran en la tierra le adoraron, cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida del Cordero, el cual fué muerto desde el principio del mundo.	(13:8) Y la adoraron todos los moradores de la tierra cuyos nombres no estaban escritos en el libro de la vida del Cordero que fue inmolado desde el principio del mundo.	
(13:9) ει→Si τις→alguien εχει→tiene/está teniendo ους→oído ακουσατω→oiga	(13:9) Si alguno tiene oído, oiga.	(13:9) Si alguno tiene oído, oiga.	
(13:10) ει→Si τις→alguien εχει→tiene/está teniendo αιχμαλωσιαν→a cautiverio [*] υπαγει→está yendo ει→si τις→alguien εν→en μαχαιρα→espada αποκτενει→está matando δει→es/está siendo necesario αυτον→a él εν→en μαχαιρα→espada αποκτανθηναι→ser matado ωδε→Aquí εστιν→es/está siendo η→la/el υπομονη→paciencia/aguante και→y η→la πιστις→fe/(la) fe/(confianza) των→de los αγιων→santos [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*] (x) συναγει→recoge/está recogiendo	(13:10) El que lleva en cautividad, va en cautividad: el que á cuchillo matare, es necesario que á cuchillo sea muerto. Aquí está la paciencia y la fe de los santos.	(13:10) Si alguno lleva en cautividad, va en cautividad; si alguno mata a espada, a espada debe ser muerto. Aquí está la paciencia y la fe de los santos.	
(13:11) και→Y ειδον→ví αλλο→a otra θηριον→bestia salvaje αναβαινον→ascendiendo εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la γης→tierra και→y ειχεν→tenía/estaba teniendo κερατα→cuernos δυο→dos ομοια→semejante αρνιω→a cordero και→y ελαλει→hablaba/estaba hablando ως→como δρακων→dragón	(13:11) Después vi otra bestia que subía de la tierra; y tenía dos cuernos semejantes á los de un cordero, mas hablaba como un dragón.	(13:11) Después vi otra bestia que subía de la tierra; y tenía dos cuernos semejantes a los de un cordero, pero hablaba como dragón.	
(13:12) και→Y την→a la εξουσιαν→autoridad του→de la πρωτου→primera θηριου→bestia salvaje πασαν→toda ποιει→está haciendo ενωπιον→a vista de αυτου→ella και→y εποιει→estaba haciendo την→a la γην→tierra και→y τους→a los εν→en αυτη→ella κατοικουντας→habitando ινα→para que προσκυνησωσιν→adoren το→a la θηριον→bestia salvaje το→la πρωτον→primera ου→de cual εθεραπευθη→fue curado η→el πληγη→golpe του→de la θανατου→muerte αυτου→de ella	(13:12) Y ejerce todo el poder de la primera bestia en presencia de ella; y hace á la tierra y á los moradores de ella adorar la primera bestia, cuya llaga de muerte fué curada.	(13:12) Y ejerce toda la autoridad de la primera bestia en presencia de ella, y hace que la tierra y los moradores de ella adoren a la primera bestia, cuya herida mortal fue sanada.	
(13:13) και→Y ποιει→hace/está haciendo σημεια→señales μεγαλα→grandes και→y πυρ→fuego [*] ινα→para que εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo καταβαινη→baje/esté bajando επι→sobre την→la γην→tierra ενωπιον→a vista de των→los ανθρωπων→hombres [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* ποιη→hace/esté haciendo καταβαινειν→bajar/estar bajando	(13:13) Y hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo á la tierra delante de los hombres.	(13:13) También hace grandes señales, de tal manera que aun hace descender fuego del cielo a la tierra delante de los hombres.	
(13:14) και→Y πλανα→está extraviando τους→a los εμους→míos τους→los κατοικουντας→habitando επι→sobre της→la γης→tierra δια→por medio/a través τα→las σημεια→señales α→cuales εδοθη→fue dada αυτω→a ella ποιησαι→hacer ενωπιον→a vista de του→la θηριου→bestia salvaje λεγων→diciendo τοις→a los κατοικουσιν→habitando επι→sobre της→la γης→tierra ποιησαι→hacer εικονα→imagen τω→a la θηριω→bestia salvaje ο→cual ειχεν→tenía/estaba teniendo την→el πληγην→golpe και→y εζησεν→llegó a vivir απο→de/del/desde της→la μαχαιρας→espada	(13:14) Y engaña á los moradores de la tierra por las señales que le ha sido dado hacer en presencia de la bestia, mandando á los moradores de la tierra que hagan la imagen de la bestia que tiene la herida de cuchillo, y vivió.	(13:14) Y engaña a los moradores de la tierra con las señales que se le ha permitido hacer en presencia de la bestia, mandando a los moradores de la tierra que le hagan imagen a la bestia que tiene la herida de espada, y vivió.	
(13:15) και→Y εδοθη→fue dada αυτω→a ella πνευμα→espíritu δουναι→dar τη→a la εικονι→imagen του→de la θηριου→bestia salvaje ινα→para que και→también λαληση→hable η→la εικων→imagen του→de la θηριου→bestia salvaje και→y ποιηση→haga οσοι→tantos como εαν→si alguna vez μη→no προσκυνησωσιν→adoren τη→a la εικονι→imagen του→de la θηριου→bestia salvaje αποκτανθωσιν→sean muertos	(13:15) Y le fué dado que diese espíritu á la imagen de la bestia, para que la imagen de la bestia hable; y hará que cualesquiera que no adoraren la imagen de la bestia sean muertos.	(13:15) Y se le permitió infundir aliento a la imagen de la bestia, para que la imagen hablase e hiciese matar a todo el que no la adorase.	
(13:16) και→Y ποιει→está haciendo παντας→a todos τους→a los μικρους→pequeños και→y τους→a los μεγαλους→grandes και→y τους→a los πλουσιους→ricos και→y τους→a los πτωχους→pobres και→y τους→a los ελευθερους→libres και→y τους→a los δουλους→esclavos ινα→para que δωσωσιν→den αυτοις→a ellos χαραγματα→marcas επι→sobre της→la χειρος→mano αυτων→de ellos της→la δεξιας→derecha η→o επι→sobre το→la μετωπον→frente αυτων→de ellos	(13:16) Y hacía que á todos, á los pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y siervos, se pusiese una marca en su mano derecha, ó en sus frentes:	(13:16) Y hacía que a todos, pequeños y grandes, ricos y pobres, libres y esclavos, se les pusiese una marca en la mano derecha, o en la frente;	
(13:17) και→y ινα→para que μη→no τις→alguien δυναται→puede/es/está siendo capaz αγορασαι→comprar η→o πωλησαι→vender ει→si μη→no ο→el εχων→teniendo το→la χαραγμα→marca το→el ονομα→nombre του→de la θηριου→bestia salvaje η→o τον→a/al/a el αριθμον→número του→de el ονοματος→nombre αυτου→de ella	(13:17) Y que ninguno pudiese comprar ó vender, sino el que tuviera la señal, ó el nombre de la bestia, ó el número de su nombre.	(13:17) y que ninguno pudiese comprar ni vender, sino el que tuviese la marca o el nombre de la bestia, o el número de su nombre.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(13:18) ωδε→Aquí η→la σοφια→sabiduría εστιν→es/está siendo ο→el εχων→teniendo νουν→entendimiento/mente ψηφισατω→calcule τον→a/al/a el αριθμον→número του→de la θηριου→bestia salvaje αριθμος→número γαρ→porque ανθρωπου→de hombre εστιν→es/está siendo και→y ο→el αριθμος→número αυτου→de ella εστιν→es/está siendo εξακοσια→seiscientos εξηκοντα→sesenta εξ→seis	(13:18) Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia; porque es el número de hombre: y el número de ella, seiscientos sesenta y seis.	(13:18) Aquí hay sabiduría. El que tiene entendimiento, cuente el número de la bestia, pues es número de hombre. Y su número es seiscientos sesenta y seis.	

Ap 14

(14:1) και→Y ειδον→ví και→y ιδου→mira/He aquí το→el αρνιον→cordero εστηκος→parado/ha puesto de pie επι→sobre το→la ορος→montaña σιων→de Sión και→y μετ→con αυτου→él αριθμος→número εκατον→ciento τεσσαρακοντα→cuarenta (y) τεσσαρες→cuatro χιλιαδες→mil εχουσαι→teniendo το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus και→y το→el ονομα→Nombre του→de el πατρος→Padre αυτου→de él/su/sus γεγραμμενον→ha sido escrito επι→sobre των→las μετωπων→frentes αυτων→de ellos	(14:1) Y MIRÉ, y he aquí, el Cordero estaba sobre el monte de Sión, y con él ciento cuarenta y cuatro mil, que tenían el nombre de su Padre escrito en sus frentes.	(14:1) Después miré, y he aquí el Cordero estaba en pie sobre el monte de Sion, y con él ciento cuarenta y cuatro mil, que tenían el nombre de él y el de su Padre escrito en la frente.	
(14:2) και→Y ηκουσα→oí φωνην→sonido/(voz) εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo ως→como φωνην→sonido/(voz) υδατων→de aguas πολλων→muchas και→y ως→como φωνην→sonido βροντης→de trueno μεγαλης→grande και→y η→el φωνη→sonido/(voz) ην→cual ηκουσα→oí ως→como κιθαρωδων→de arpistas κιθαριζοντων→tocando arpas εν→en ταις→las κιθαραις→arpas αυτων→de ellos	(14:2) Y oí una voz del cielo como ruido de muchas aguas, y como sonido de un gran trueno: y oí una voz de tañedores de arpas que tañían con sus arpas:	(14:2) Y oí una voz del cielo como estruendo de muchas aguas, y como sonido de un gran trueno; y la voz que oí era como de arpistas que tocaban sus arpas.	
(14:3) και→Y αδουσιν→están cantando [*] ωδην→cántico καινην→nuevo ενωπιον→a vista de του→el θρονου→trono και→y ενωπιον→a vista de των→las τεσσαρων→cuatro ζωων→criaturas vivientes και→y των→de los πρεσβυτερων→ancianos και→y ουδεις→nadie εδυνατο→era/estaba siendo capaz μαθειν→aprender την→a/al/a el ωδην→cántico ει→si μη→no αι→los εκατον→ciento τεσσαρακοντα→cuarenta (y) τεσσαρες→cuatro χιλιαδες→mil οι→los ηγορασμενοι→han sido comprados απο→de/del/desde της→la γης→tierra *[+ Textus Receptus 1551]:* [*] ως→como	(14:3) Y cantaban como un cántico nuevo delante del trono, y delante de los cuatro animales, y de los ancianos: y ninguno podía aprender el cántico sino aquellos ciento cuarenta y cuatro mil, los cuales fueron comprados de entre los de la tierra.	(14:3) Y cantaban un cántico nuevo delante del trono, y delante de los cuatro seres vivientes, y de los ancianos; y nadie podía aprender el cántico sino aquellos ciento cuarenta y cuatro mil que fueron redimidos de entre los de la tierra.	
(14:4) ουτοι→Estos εισιν→son/están siendo οι→quienes μετα→con γυναικων→mujeres ουκ→no εμολυνθησαν→fueron contaminados παρθενοι→vírgenes γαρ→porque εισιν→son/están siendo ουτοι→estos εισιν→son/están siendo οι→los ακολουθουντες→siguiendo τω→a/al/a el αρνιω→Cordero οπου→donde αν→probable υπαγη→esté yendo ουτοι→estos υπο→por ιησου→Jesús ηγορασθησαν→fueron comprados απο→de/del/desde των→los ανθρωπων→hombres απαρχη→primicia τω→a/al/a el θεω→Dios και→y τω→a/al/a el αρνιω→Cordero	(14:4) Estos son los que con mujeres no fueron contaminados; porque son vírgenes. Estos, los que siguen al Cordero por donde quiera que fuere. Estos fueron comprados de entre los hombres por primicias para Dios y para el Cordero.	(14:4) Estos son los que no se contaminaron con mujeres, pues son vírgenes. Estos son los que siguen al Cordero por dondequiera que va. Estos fueron redimidos de entre los hombres como primicias para Dios y para el Cordero;	
(14:5) και→Y ουχ→no ευρεθη→fue hallada εν→en τω→la στοματι→boca αυτων→de ellos ψευδος→mentira αμωμοι→sin mancha γαρ→porque εισιν→son/están siendo [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*] ενωπιον→a vista de του→del θρονου→Trono του→de θεου→Dios	(14:5) Y en sus bocas no ha sido hallado engaño; porque ellos son sin mácula delante del trono de Dios.	(14:5) y en sus bocas no fue hallada mentira, pues son sin mancha delante del trono de Dios.	
(14:6) και→Y ειδον→ví [*] αγγελον→ángel/mensajero πετομενον→volando εν→en μεσουρανηματι→medio del cielo εχοντα→teniendo ευαγγελιον→Evangelio/buen mensaje αιωνιον→eterno ευαγγελισαι→proclamar Evangelio/buen mensaje τους→a los καθημενους→sentados επι→sobre της→la γης→tierra και→y επι→sobre παν→toda εθνος→nación και→y φυλην→tribu και→y γλωσσαν→lengua και→y λαον→pueblo *[+ Textus Receptus 1551]:* [*] αλλον→otro	(14:6) Y vi otro ángel volar por en medio del cielo, que tenía el evangelio eterno para predicarlo á los que moran en la tierra, y á toda nación y tribu y lengua y pueblo,	(14:6) Vi volar por en medio del cielo a otro ángel, que tenía el evangelio eterno para predicarlo a los moradores de la tierra, a toda nación, tribu, lengua y pueblo,	
(14:7) λεγων→diciendo εν→en φωνη→sonido/(voz) μεγαλη→grande φοβηθητε→Teman τον→a/al/a el κυριον→Señor και→y δοτε→den αυτω→a él δοξαν→gloria/esplendor οτι→porque ηλθεν→vino η→la ωρα→hora της→de el κρισεως→juicio αυτου→de él/su/sus και→y προσκυνησατε→adoren αυτον→a él τον→el ποιησαντα→haciendo/habiendo hecho τον→a/al/a el ουρανον→cielo και→y την→a la γην→tierra και→y την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y πηγας→fuentes υδατων→de aguas	(14:7) Diciendo en alta voz: Temed á Dios, y dadle honra; porque la hora de su juicio es venida; y adorad á aquel que ha hecho el cielo y la tierra y el mar y las fuentes de las aguas.	(14:7) diciendo a gran voz: Temed a Dios, y dadle gloria, porque la hora de su juicio ha llegado; y adorad a aquel que hizo el cielo y la tierra, el mar y las fuentes de las aguas.	
(14:8) και→Y αλλος→otro δευτερος→segundo αγγελος→ángel/mensajero ηκολουθησεν→siguió λεγων→diciendo επεσεν→Cayó βαβυλων→Babilonia η→la μεγαλη→grande εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el οινου→vino του→la θυμου→furia της→de la πορνειας→fornicación/inmoralidad sexual αυτης→de ella πεποτικεν→ha hecho beber παντα→a todas τα→las εθνη→naciones	(14:8) Y otro ángel le siguió, diciendo: Ha caído, ha caído Babilonia, aquella grande ciudad, porque ella ha dado á beber á todas las naciones del vino del furor de su fornicación.	(14:8) Otro ángel le siguió, diciendo: Ha caído, ha caído Babilonia, la gran ciudad, porque ha hecho beber a todas las naciones del vino del furor de su fornicación.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(14:9) και→Y αλλος→otro αγγελος→ángel/mensajero τριτος→tercero ηκολουθησεν→siguió αυτοις→a ellos λεγων→diciendo εν→en φωνη→sonido/(voz) μεγαλη→grande ει→Si τις→alguien προσκυνει→está adorando το→a la θηριον→bestia salvaje και→y την→a la εικονα→imagen αυτου→de ella και→y λαμβανει→está recibiendo χαραγμα→marca επι→sobre του→la μετωπου→frente αυτου→de él/su/sus η→o επι→sobre την→la χειρα→mano αυτου→de él	(14:9) Y el tercer ángel los siguió, diciendo en alta voz: Si alguno adora á la bestia y á su imagen, y toma la señal en su frente, ó en su mano,	(14:9) Y el tercer ángel los siguió, diciendo a gran voz: Si alguno adora a la bestia y a su imagen, y recibe la marca en su frente o en su mano,	
(14:10) και→también αυτος→él πιεται→beberá εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el οινου→vino του→de la θυμου→furia του→de el θεου→Dios του→de el κεκερασμενου→ha sido mezclado ακρατου→sin diluír εν→en τω→la ποτηριω→copa της→de la οργης→ira αυτου→de él/su/sus και→y βασανισθησεται→será atormentado εν→en πυρι→fuego και→y θειω→azufre ενωπιον→a vista de των→los αγιων→santos αγγελων→angeles/mensajeros και→y ενωπιον→a vista de του→el αρνιου→Cordero	(14:10) Este también beberá del vino de la ira de Dios, el cual está echado puro en el cáliz de su ira; y será atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles, y delante del Cordero:	(14:10) él también beberá del vino de la ira de Dios, que ha sido vaciado puro en el cáliz de su ira; y será atormentado con fuego y azufre delante de los santos ángeles y del Cordero;	
(14:11) και→Y ο→el καπνος→humo του→de el βασανισμου→tormento αυτων→de ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αιωνας→edades/siglos αιωνων→de edades/siglos αναβαινει→está ascendiendo και→y ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo αναπαυσιν→descanso ημερας→día και→y νυκτος→noche οι→los προσκυνουντες→adorando το→a la θηριον→bestia salvaje και→y την→a la εικονα→imagen αυτου→de ella και→y ει→si τις→alguien λαμβανει→está recibiendo το→la χαραγμα→marca του→de el ονοματος→nombre αυτου→de ella	(14:11) Y el humo del tormento de ellos sube para siempre jamás. Y los que adoran á la bestia y á su imagen, no tienen reposo día ni noche, ni cualquiera que tomare la señal de su nombre.	(14:11) y el humo de su tormento sube por los siglos de los siglos. Y no tienen reposo de día ni de noche los que adoran a la bestia y a su imagen, ni nadie que reciba la marca de su nombre.	
(14:12) ωδε→Aquí η→la/el υπομονη→paciencia/aguante των→de los αγιων→santos εστιν→es/está siendo οι→los τηρουντες→guardando τας→a los εντολας→mandatos/mandamientos του→de el θεου→Dios και→y την→la πιστιν→fe/(la) fe/(confianza) ιησου→de Jesús	(14:12) Aquí está la paciencia de los santos; aquí están los que guardan los mandamientos de Dios, y la fe de Jesús.	(14:12) Aquí está la paciencia de los santos, los que guardan los mandamientos de Dios y la fe de Jesús.	
(14:13) και→Y ηκουσα→oí φωνης→sonido/(voz) εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo λεγουσης→diciendo γραψον→Escribe μακαριοι→Bienaventurados/dichosos/afortunados οι→los νεκροι→muertos οι→los εν→en κυριω→Señor αποθνησκοντες→muriendo απ→de/del/desde αρτι→ahora mismo λεγει→dice/está diciendo ναι→Sí το→el πνευμα→espíritu ινα→para que αναπαυσωνται→se descansen εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las κοπων→labores αυτων→de ellos τα→las δε→pero εργα→obras αυτων→de ellos ακολουθει→está siguiendo μετ→con αυτων→ellos	(14:13) Y oí una voz del cielo que me decía: Escribe: Bienaventurados los muertos que de aquí adelante mueren en el Señor. Sí, dice el Espíritu, que descansarán de sus trabajos; porque sus obras con ellos siguen.	(14:13) Oí una voz que desde el cielo me decía: Escribe: Bienaventurados de aquí en adelante los muertos que mueren en el Señor. Sí, dice el Espíritu, descansarán de sus trabajos, porque sus obras con ellos siguen.	
(14:14) και→Y ειδον→ví και→y ιδου→mira/He aquí νεφελη→nube λευκη→blanca και→y επι→sobre την→la νεφελην→nube καθημενον→sentado ομοιον→semejante υιω→a Hijo ανθρωπου→de hombre εχων→teniendo επι→sobre της→la κεφαλης→cabeza αυτου→de él/su/sus στεφανον→corona χρυσουν→de oro και→y εν→en τη→la χειρι→mano αυτου→de él/su/sus δρεπανον→hoz οξυ→filosa	(14:14) Y miré, y he aquí una nube blanca; y sobre la nube uno sentado semejante al Hijo del hombre, que tenía en su cabeza una corona de oro, y en su mano una hoz aguda.	(14:14) Miré, y he aquí una nube blanca; y sobre la nube uno sentado semejante al Hijo del Hombre, que tenía en la cabeza una corona de oro, y en la mano una hoz aguda.	
(14:15) και→Y αλλος→otro αγγελος→ángel/mensajero εξηλθεν→salió εκ→fuera de του→el ναου→Templo/habitación divina κραζων→clamando a gritos εν→en φωνη→sonido/(voz) μεγαλη→grande τω→a/al/a el καθημενω→sentado επι→sobre της→la νεφελης→nube πεμψον→Envía το→la δρεπανον→hoz σου→de ti και→y θερισον→siega οτι→porque ηλθεν→vino [*1] η→la ωρα→hora [*2] θερισαι→segar οτι→porque εξηρανθη→fue madurada ο→la θερισμος→siega της→de la γης→tierra [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* [*2] σοι→de ti [*2] του→de la	(14:15) Y otro ángel salió del templo, clamando en alta voz al que estaba sentado sobre la nube: Mete tu hoz, y siega; porque la hora de segar te es venida, porque la mies de la tierra está madura.	(14:15) Y del templo salió otro ángel, clamando a gran voz al que estaba sentado sobre la nube: Mete tu hoz, y siega; porque la hora de segar ha llegado, pues la mies de la tierra está madura.	
(14:16) και→Y εβαλεν→arrojó ο→el καθημενος→sentado επι→sobre την→la νεφεληv→nube το→la δρεπανον→hoz αυτου→de él/su/sus επι→sobre την→la γην→tierra και→y εθερισθη→fue segada η→la γη→tierra	(14:16) Y el que estaba sentado sobre la nube echó su hoz sobre la tierra, y la tierra fué segada.	(14:16) Y el que estaba sentado sobre la nube metió su hoz en la tierra, y la tierra fue segada.	
(14:17) και→Y αλλος→otro αγγελος→ángel/mensajero εξηλθεν→salió εκ→fuera de του→el ναου→Templo/habitación divina του→de la εν→en τω→el ουρανω→cielo εχων→teniendo και→también αυτος→él δρεπανον→hoz οξυ→filosa	(14:17) Y salió otro ángel del templo que está en el cielo, teniendo también una hoz aguda.	(14:17) Salió otro ángel del templo que está en el cielo, teniendo también una hoz aguda.	
(14:18) και→Y αλλος→otro αγγελος→ángel/mensajero εξηλθεν→salió εκ→fuera de του→el θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio εχων→teniendo εξουσιαν→autoridad επι→sobre του→el πυρος→fuego και→y εφωνησεν→emitió sonido/(voz) κραυγη→a clamor μεγαλη→grande τω→a/al/a el εχοντι→teniendo το→la δρεπανον→hoz το→la οξυ→filosa λεγων→diciendo πεμψον→Envía σου→de ti το→la δρεπανον→hoz το→la οξυ→filosa και→y τρυγησον→corta τους→a los βοτρυας→racimos της→de la αμπελου→vid της→de la γης→tierra οτι→porque ηκμασαν→maduraron αι→las σταφυλαι→uvas αυτης→de ella	(14:18) Y otro ángel salió del altar, el cual tenía poder sobre el fuego, y clamó con gran voz al que tenía la hoz aguda, diciendo: Mete tu hoz aguda, y vendimia los racimos de la tierra; porque están maduras sus uvas.	(14:18) Y salió del altar otro ángel, que tenía poder sobre el fuego, y llamó a gran voz al que tenía la hoz aguda, diciendo: Mete tu hoz aguda, y vendimia los racimos de la tierra, porque sus uvas están maduras.	

(14:19) και→Y εβαλεν→arrojó ο→el αγγελος→ángel/mensajero το→la δρεπανον→hoz αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra και→y ετρυγησεν→cortó την→a la αμπελον→vid της→de la γης→tierra και→y εβαλεν→arrojó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el ληνον→lagar του→de la θυμου→furia του→de el θεου→Dios τον→el μεγαν→grande

(14:19) Y el ángel echó su hoz aguda en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y echó la uva en el grande lagar de la ira de Dios.

(14:19) Y el ángel arrojó su hoz en la tierra, y vendimió la viña de la tierra, y echó las uvas en el gran lagar de la ira de Dios.

(14:20) και→Y επατηθη→fue hollado η→el ληνος→lagar εξωθεν→desde afuera της→de la πολεως→ciudad και→y εξηλθεν→salió αιμα→sangre εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el ληνου→lagar αχρι→hasta των→de los χαλινων→frenos των→de los ιππων→caballos απο→de/del/desde σταδιων→estadios χιλιων→mil εξακοσιων→seiscientos

(14:20) Y el lagar fué hollado fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hasta los frenos de los caballos por mil y seiscientos estadios.

(14:20) Y fue pisado el lagar fuera de la ciudad, y del lagar salió sangre hasta los frenos de los caballos, por mil seiscientos estadios.

Ap 15

(15:1) και→Y ειδον→ví αλλο→otra σημειον→señal εν→en τω→el ουρανω→cielo μεγα→grande και→y θαυμαστον→maravillosa αγγελους→angeles/mensajeros επτα→siete εχοντας→teniendo πληγας→plagas επτα→siete τας→a las εσχατας→últimas οτι→porque εν→en αυταις→ellas ετελεσθη→fue completada ο→la θυμος→furia του→de el θεου→Dios

(15:1) Y VI otra señal en el cielo, grande y admirable, que era siete ángeles que tenían las siete plagas postreras; porque en ellas es consumada la ira de Dios.

(15:1) Vi en el cielo otra señal, grande y admirable: siete ángeles que tenían las siete plagas postreras; porque en ellas se consumaba la ira de Dios.

(15:2) και→y ειδον→ví ως→como θαλασσαν→mar υαλινην→vidrio/vítreo μεμιγμενην→ha sido mezclado πυρι→a fuego και→y τους→a los νικωντας→ganando victoriosamente εκ→fuera de του→la θηριου→bestia salvaje και→y εκ→fuera de της→la εικονος→imagen αυτου→de ella [*] και→y εκ→fuera de του→el αριθμου→número του→de el ονοματος→nombre αυτου→de ella εστωτας→firmes/han puesto de pie επι→sobre την→el θαλασσαν→mar την→el υαλινην→vítreo εχοντας→teniendo κιθαρας→arpas του→de el θεου→Dios

[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
και→y εκ→fuera του→de la χαραγματος→marca/(señal) αυτου→de ella

(15:2) Y vi así como un mar de vidrio mezclado con fuego; y los que habían alcanzado la victoria de la bestia, y de su imagen, y de su señal, y del número de su nombre, estar sobre el mar de vidrio, teniendo las arpas de Dios.

(15:2) Vi también como un mar de vidrio mezclado con fuego; y a los que habían alcanzado la victoria sobre la bestia y su imagen, y su marca y el número de su nombre, en pie sobre el mar de vidrio, con las arpas de Dios.

(15:3) και→Y αδουσιν→están cantando την→el ωδην→cántico μωυσεως→de Moisés του→el δουλου→esclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) του→de el θεου→Dios και→y την→el ωδην→cántico του→de el αρνιου→Cordero λεγοντες→diciendo μεγαλα→Grandes και→y θαυμαστα→maravillosas τα→las εργα→obras σου→de ti κυριε→Señor ο→el θεος→Dios ο→el παντοκρατωρ→Todopoderoso δικαιαι→justos/rectos και→y αληθιναι→verdaderos αι→los οδοι→caminos σου→de ti ο→el βασιλευς→Rey των→de las εθνων→naciones

(15:3) Y cantan el cántico de Moisés siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso; justos y verdaderos son tus caminos, Rey de los santos.

(15:3) Y cantan el cántico de Moisés siervo de Dios, y el cántico del Cordero, diciendo: Grandes y maravillosas son tus obras, Señor Dios Todopoderoso; justos y verdaderos son tus caminos, Rey de los santos.

(15:4) τις→¿Quién ου→no μη→no φοβηθη→te temerá σε→a ti κυριε→Señor και→y δοξαση→dé gloria/esplendor το→a/al/a el ονομα→Nombre σου→de ti οτι→porque μονος→solo αγιος→Santo? οτι→Porque παντα→todas τα→las εθνη→naciones ηξουσιν→vendrán και→y προσκυνησουσιν→adorarán ενωπιον→a vista de σου→ti οτι→porque τα→los δικαιωματα→justos/rectos decretos σου→de ti εφανερωθησαν→fueron manifestados

(15:4) ¿Quién no te temerá, oh Señor, y engrandecerá tu nombre? porque tú sólo eres santo; por lo cual todas las naciones vendrán, y adorarán delante de ti, porque tus juicios son manifestados.

(15:4) ¿Quién no te temerá, oh Señor, y glorificará tu nombre? pues sólo tú eres santo; por lo cual todas las naciones vendrán y te adorarán, porque tus juicios se han manifestado.

(15:5) και→Y μετα→después ταυτα→estas (cosas) ειδον→ví και→y [*] ηνοιγη→fue abierta ο→el ναος→Templo/habitación divina της→de el σκηνης→tabernáculo του→de el μαρτυριου→testimonio εν→en τω→el ουρανω→cielo

[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
ιδου→mira/he aquí

(15:5) Y después de estas cosas miré, y he aquí el templo del tabernáculo del testimonio fué abierto en el cielo;

(15:5) Después de estas cosas miré, y he aquí fue abierto en el cielo el templo del tabernáculo del testimonio;

(15:6) και→Y εξηλθον→salieron οι→los επτα→siete αγγελοι→angeles/mensajeros οι→los εχοντες→teniendo τας→a las επτα→siete πληγας→plagas εκ→fuera de του→el ναου→Templo/habitación divina οι→quienes ησαν→estaban siendo ενδεδυμενοι→han sido vestidos en λινον→lino καθαρον→limpio λαμπρον→brillante και→y περιεζωσμενοι→han sido ceñidos alrededor περι→alrededor de τα→los στηθη→pechos ζωνας→cinturones χρυσας→de oro

(15:6) Y salieron del templo siete ángeles, que tenían siete plagas, vestidos de un lino limpio y blanco, y ceñidos alrededor de los pechos con bandas de oro.

(15:6) y del templo salieron los siete ángeles que tenían las siete plagas, vestidos de lino limpio y resplandeciente, y ceñidos alrededor del pecho con cintos de oro.

(15:7) και→Y εν→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→de las τεσσαρων→cuatro ζωων→criaturas vivientes εδωκεν→dio τοις→a los επτα→siete αγγελοις→angeles/mensajeros επτα→siete φιαλας→tazones χρυσας→de oro γεμουσας→siendo llenos του→de la θυμου→furia του→de el θεου→Dios του→de el ζωντος→viviendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos

(15:7) Y uno de los cuatro animales dió á los siete ángeles siete copas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive para siempre jamás.

(15:7) Y uno de los cuatro seres vivientes dio a los siete ángeles siete copas de oro, llenas de la ira de Dios, que vive por los siglos de los siglos.

(15:8) και→Y εγεμισθη→fue llenada ο→el ναος→Templo/habitación divina καπνου→de humo εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el δοξης→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el δυναμεως→poder αυτου→de él/su/sus και→y ουδεις→nadie εδυνατο→era/estaba siendo capaz εισελθειν→entrar εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a el ναον→Templo/habitación divina αχρι→hasta τελεσθωσιν→sean completadas αι→las επτα→siete πληγαι→plagas των→de los επτα→siete αγγελων→mensajeros

(15:8) Y fué el templo lleno de humo por la majestad de Dios, y por su potencia; y ninguno podía entrar en el templo, hasta que fuesen consumadas las siete plagas de los siete ángeles.

(15:8) Y el templo se llenó de humo por la gloria de Dios, y por su poder; y nadie podía entrar en el templo hasta que se hubiesen cumplido las siete plagas de los siete ángeles.

Ap 16

(16:1) και→Y ηκουσα→oí φωνης→sonido/(voz) μεγαλης→grande εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ναου→Templo/habitación divina λεγουσης→diciendo τοις→a los επτα→siete αγγελοις→angeles/mensajeros υπαγετε→Estén yendo και→y εκχεατε→derramen τας→a los επτα→siete φιαλας→tazones του→de la θυμου→furia του→de el θεου→Dios εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra

(16:1) Y OI una gran voz del templo, que decía á los siete ángeles: Id, y derramad las siete copas de la ira de Dios sobre la tierra.

(16:1) Oí una gran voz que decía desde el templo a los siete ángeles: Id y derramad sobre la tierra las siete copas de la ira de Dios.

(16:2) και→Y απηλθεν→vino desde ο→el πρωτος→primero και→y εξεχεεν→derramó την→el φιαλην→tazón αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la γην→tierra και→y εγενετο→vino/llegó a ser ελκος→úlcera κακον→mala και→y πονηρον→maligna επι→sobre τους→los ανθρωπους→hombres τους→a los εχοντας→teniendo το→la χαραγμα→marca του→de la θηριου→bestia salvaje και→y τους→a los προσκυνουντας→adorando τη→a la εικονι→imagen αυτου→de ella

(16:2) Y fué el primero, y derramó su copa sobre la tierra; y vino una plaga mala y dañosa sobre los hombres que tenían la señal de la bestia, y sobre los que adoraban su imagen.

(16:2) Fue el primero, y derramó su copa sobre la tierra, y vino una úlcera maligna y pestilente sobre los hombres que tenían la marca de la bestia, y que adoraban su imagen.

(16:3) και→Y ο→el δευτερος→segundo αγγελος→ángel/mensajero εξεχεεν→derramó την→a/al/a el φιαλην→tazón αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar και→y εγενετο→vino/llegó a ser αιμα→sangre ως→como νεκρου→de muerto και→y πασα→toda ψυχη→alma ζωσα→viviendo απεθανεν→murió εν→en τη→el θαλασση→mar

(16:3) Y el segundo ángel derramó su copa sobre el mar, y se convirtió en sangre como de un muerto; y toda alma viviente fué muerta en el mar.

(16:3) El segundo ángel derramó su copa sobre el mar, y éste se convirtió en sangre como de muerto; y murió todo ser vivo que había en el mar.

(16:4) και→Y ο→el τριτος→tercero εξεχεεν→derramó την→a/al/a el φιαλην→tazón αυτου→de él/su/sus εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a los ποταμους→ríos και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a las πηγας→fuentes των→de las υδατων→aguas και→y εγενετο→vino/llegó a ser αιμα→sangre

(16:4) Y el tercer ángel derramó su copa sobre los ríos, y sobre las fuentes de las aguas, y se convirtieron en sangre.

(16:4) El tercer ángel derramó su copa sobre los ríos, y sobre las fuentes de las aguas, y se convirtieron en sangre.

(16:5) και→Y ηκουσα→oí του→de el αγγελου→ángel/mensajero των→de las υδατων→aguas λεγοντος→diciendo δικαιος→Justos/recto [*1] ει→eres/(que eres)/estás siendo ο→el ων→eras/(que eras)/estando siendo και→y ο→el ην→era/estaba siendo ο→el οσιος→leal en santidad [*2] οτι→porque ταυτα→estas (cosas) εκρινας→juzgaste
[+ Textus Receptus 1551]:
[*1] κυριε→Señor
[*2] εσομενος →(que) será

(16:5) Y oí al ángel de las aguas, que decía: Justo eres tú, oh Señor, que eres y que eras, el Santo, porque has juzgado estas cosas:

(16:5) Y oí al ángel de las aguas, que decía: Justo eres tú, oh Señor, el que eres y que eras, el Santo, porque has juzgado estas cosas.

(16:6) οτι→porque αιμα→sangre αγιων→de santos και→y προφητων→profetas/voceros εξεχεαν→derramaron και→y αιμα→sangre αυτοις→a ellos εδωκας→diste πιειν→beber αξιοι→dignos [*] εισιν→son/están siendo
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
γαρ→porque

(16:6) Porque ellos derramaron la sangre de los santos y de los profetas, también tú les has dado á beber sangre; pues lo merecen.

(16:6) Por cuanto derramaron la sangre de los santos y de los profetas, también tú les has dado a beber sangre; pues lo merecen.

(16:7) και→Y ηκουσα→oí του→de el [*] θυσιαστηριου→altar/lugar de sacrificio λεγοντος→diciendo ναι→Sí κυριε→Señor ο→el θεος→Dios ο→el παντοκρατωρ→Todopoderoso αληθιναι→verdaderos και→y δικαιαι→justos/rectos αι→los κρισεις→juicios σου→de ti
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
αλλου→otro

(16:7) Y oí á otro del altar, que decía: Ciertamente, Señor Dios Todopoderoso, tus juicios son verdaderos y justos.

(16:7) También oí a otro, que desde el altar decía: Ciertamente, Señor Dios Todopoderoso, tus juicios son verdaderos y justos.

(16:8) και→Y ο→el τεταρτος→cuarto αγγελος→ángel/mensajero εξεχεεν→derramó την→a/al/a el φιαλην→tazón αυτου→de él/su/sus επι→sobre τον→el ηλιον→sol και→y εδοθη→fue dado αυτω→a él καυματισαι→quemar εν→en πυρι→fuego τους→a los ανθρωπους→hombres

(16:8) Y el cuarto ángel derramó su copa sobre el sol; y le fué dado quemar á los hombres con fuego.

(16:8) El cuarto ángel derramó su copa sobre el sol, al cual fue dado quemar a los hombres con fuego.

(16:9) και→y εκαυματισθησαν→fueron quemados οι→los ανθρωποι→hombres καυμα→a calor abrasador μεγα→grande και→y εβλασφημησαν→insultaron injuriosamente οι→los ανθρωποι→hombres το→el ονομα→Nombre του→de el θεου→Dios του→de el εχοντος→teniendo εξουσιαν→autoridad επι→sobre τας→las πληγας→plagas ταυτας→estas και→y ου→no μετενοησαν→arrepintieron/cambiaron de disposición mental δουναι→dar αυτω→a él δοξαν→esplendor

(16:9) Y los hombres se quemaron con el grande calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene potestad sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

(16:9) Y los hombres se quemaron con el gran calor, y blasfemaron el nombre de Dios, que tiene poder sobre estas plagas, y no se arrepintieron para darle gloria.

(16:10) και→Y ο→el πεμπτος→quinto εξεχεεν→derramó την→a/al/a el φιαλην→tazón αυτου→de él/su/sus επι→sobre τον→el θρονον→trono του→de la θηριου→bestia salvaje και→y εγενετο→vino/llegó a ser η→el βασιλεια→reino αυτου→de ella εσκοτωμενη→ha sido oscurecido και→y εμασωντο→estaban royendo τας→a las γλωσσας→lenguas αυτων→de ellos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el πονου→dolor

(16:10) Y el quinto ángel derramó su copa sobre la silla de la bestia; y su reino se hizo tenebroso, y se mordían sus lenguas de dolor;

(16:10) El quinto ángel derramó su copa sobre el trono de la bestia; y su reino se cubrió de tinieblas, y mordían de dolor sus lenguas,

(16:11) και→Y εβλασφημησαν→insultaron injuriosamente τον→a/al/a el θεον→Dios του→de el ουρανου→cielo εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los πονων→dolores αυτων→de ellos και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las ελκων→úlceras αυτων→de ellos και→y ου→no μετενοησαν→arrepintieron/cambiaron de disposición mental εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las εργων→obras αυτων→de ellos

(16:11) Y blasfemaron del Dios del cielo por sus dolores, y por sus plagas, y no se arrepintieron de sus obras.

(16:11) y blasfemaron contra el Dios del cielo por sus dolores y por sus úlceras, y no se arrepintieron de sus obras.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(16:12) και→Y ο→el εκτος→sexto εξεχεεν→derramó την→a/al/a el φιαλην→tazón αυτου→de él/su/sus επι→sobre τον→el ποταμον→río τον→a/al/a el μεγαν→grande [*] ευφρατην→Éufrates και→y εξηρανθη→fue secada το→el υδωρ→agua αυτου→de él/su/sus ινα→para que ετοιμασθη→sea preparado η→el οδος→camino των→de los βασιλεων→reyes των→de los απο→de/del/desde ανατολης→amanecer ηλιου→de sol [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* τον→a/al/a el	(16:12) Y el sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Eufrates; y el agua de él se secó, para que fuese preparado el camino de los reyes del Oriente.	(16:12) El sexto ángel derramó su copa sobre el gran río Eufrates; y el agua de éste se secó, para que estuviese preparado el camino a los reyes del oriente.	
(16:13) και→Y ειδον→ví εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca του→de el δρακοντος→dragón και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→boca του→de la θηριου→bestia salvaje και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la στοματος→de boca του→de el ψευδοπροφητου→falso profeta/vocero πνευματα→a espíritus ακαθαρτα→inmundos τρια→tres ως→como βατραχοι→ranas	(16:13) Y vi salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, tres espíritus inmundos á manera de ranas:	(16:13) Y vi salir de la boca del dragón, y de la boca de la bestia, y de la boca del falso profeta, tres espíritus inmundos a manera de ranas;	
(16:14) εισιν→son/están siendo γαρ→porque πνευματα→espíritus δαιμονιων→de demonios ποιουντα→haciendo σημεια→señales α→cuales εκπορευεται→salen/está saliendo επι→sobre τους→a los βασιλεις→reyes της→de la οικουμενης→(tierra) habitada ολης→entera συναγαγειν→reunir αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la πολεμον→guerra της→de el ημερας→día εκεινης→aquél της→el μεγαλης→grande του→de el θεου→Dios του→el παντοκρατορος→Todopoderoso	(16:14) Porque son espíritus de demonios, que hacen señales, para ir á los reyes de la tierra y de todo el mundo, para congregarlos para la batalla de aquel gran día del Dios Todopoderoso.	(16:14) pues son espíritus de demonios, que hacen señales, y van a los reyes de la tierra en todo el mundo, para reunirlos a la batalla de aquel gran día del Dios Todopoderoso.	
(16:15) ιδου→Mira/He aquí ερχομαι→vengo/estoy viniendo ως→como κλεπτης→ladrón μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado ο→el γρηγορων→velando/permaneciendo despierto και→y τηρων→guardando τα→las ιματια→prendas exteriores de vestir αυτου→de él/su/sus ινα→para que μη→no γυμνος→desnudo περιπατη→esté caminando alrededor και→y βλεπωσιν→vean/estén viendo την→a la ασχημοσυνην→indecencia vergonzosa αυτου→de él/su/sus --	(16:15) He aquí, yo vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela, y guarda sus vestiduras, para que no ande desnudo, y vean su vergüenza.	(16:15) He aquí, yo vengo como ladrón. Bienaventurado el que vela, y guarda sus ropas, para que no ande desnudo, y vean su vergüenza.	
(16:16) και→Y συνηγαγεν→reunió αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a/al/a el τοπον→lugar τον→a/al/a el καλουμενον→siendo llamado εβραιστι→en hebreo αρμαγεδων→Har-Magedón	(16:16) Y los congregó en el lugar que en hebreo se llama Armagedón.	(16:16) Y los reunió en el lugar que en hebreo se llama Armagedón.	
(16:17) και→Y ο→el εβδομος→séptimo εξεχεεν→derramó την→a/al/a el φιαλην→tazón αυτου→de él/su/sus επι→sobre τον→el αερα→aire -- και→y εξηλθεν→salió φωνη→sonido/(voz) μεγαλη→grande απο→de/del/desde του→el ναου→Templo/habitación divina του→de el ουρανου→cielo απο→de/del/desde του→el θρονου→trono λεγουσα→diciendo γεγονεν→Ha llegado a ser --	(16:17) Y el séptimo ángel derramó su copa por el aire; y salió una grande voz del templo del cielo, del trono, diciendo: Hecho es.	(16:17) El séptimo ángel derramó su copa por el aire; y salió una gran voz del templo del cielo, del trono, diciendo: Hecho está.	
(16:18) και→Y εγενοντο→llegaron a ser αστραπαι→relámpagos και→y βρονται→truenos και→y φωναι→sonidos/(voces) και→y σεισμος→temblor/terremoto/movimiento sacudidor μεγας→grande οιος→de tal clase ουκ→no εγενετο→vino/llegó a ser αφ→de/del/desde ου→cual (tiempo) οι→los ανθρωποι→hombres εγενοντο→llegaron a ser επι→sobre της→la γης→tierra τηλικουτος→tan grande σεισμος→temblor/terremoto/movimiento sacudidor ουτως→así μεγας→grande	(16:18) Entonces fueron hechos relámpagos y voces y truenos; y hubo un gran temblor de tierra, un terremoto tan grande, cual no fué jamás desde que los hombres han estado sobre la tierra.	(16:18) Entonces hubo relámpagos y voces y truenos, y un gran temblor de tierra, un terremoto tan grande, cual no lo hubo jamás desde que los hombres han estado sobre la tierra.	
(16:19) και→Y εγενετο→vino/llegó a ser η→la πολις→ciudad η→la μεγαλη→grande εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τρια→tres μερη→partes και→y αι→las πολεις→ciudades των→de las εθνων→naciones επεσον→cayeron και→y βαβυλων→Babilonia η→la μεγαλη→Grande εμνησθη→fue recordada ενωπιον→a vista de του→el θεου→Dios δουναι→dar αυτη→a ella το→la ποτηριον→copa του→de el οινου→vino του→de la θυμου→furia της→de la οργης→ira αυτου→de él	(16:19) Y la ciudad grande fué partida en tres partes, y las ciudades de las naciones cayeron; y la grande Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino del furor de su ira.	(16:19) Y la gran ciudad fue dividida en tres partes, y las ciudades de las naciones cayeron; y la gran Babilonia vino en memoria delante de Dios, para darle el cáliz del vino del ardor de su ira.	
(16:20) και→Y πασα→toda νησος→isla εφυγεν→huyó και→y ορη→montañas ουχ→no ευρεθησαν→fueron halladas	(16:20) Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.	(16:20) Y toda isla huyó, y los montes no fueron hallados.	
(16:21) και→Y χαλαζα→granizo μεγαλη→grande ως→como ταλαντιαια→peso de un talento καταβαινει→está descendiendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo επι→sobre τους→los ανθρωπους→hombres και→y εβλασφημησαν→insultaron injuriosamente οι→los ανθρωποι→hombres τον→a/al/a el θεον→Dios εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la πληγης→plaga της→de el χαλαζης→granizo οτι→porque μεγαλη→grande εστιν→es/está siendo η→la πληγη→plaga αυτης→de ello σφοδρα→excesivamente	(16:21) Y cayó del cielo sobre los hombres un grande granizo como del peso de un talento: y los hombres blasfemaron de Dios por la plaga del granizo; porque su plaga fué muy grande.	(16:21) Y cayó del cielo sobre los hombres un enorme granizo como del peso de un talento; y los hombres blasfemaron contra Dios por la plaga del granizo; porque su plaga fue sobremanera grande.	

Ap 17

(17:1) και→Y ηλθεν→vino εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los επτα→siete αγγελων→angeles/mensajeros των→de los εχοντων→teniendo τας→a los επτα→siete φιαλας→tazones και→y ελαλησεν→habló μετ→con εμου→de mí λεγων→diciendo [*] δευρο→Ven δειξω→mostraré σοι→a ti το→el κριμα→juicio της→de la πορνης→prostituta της→de la μεγαλης→grande της→la καθημενης→sentada επι→sobre των→las υδατων→aguas των→las πολλων→muchas
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
μοι→a mí

(17:1) Y VINO uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, y habló conmigo, diciéndome: Ven acá, y te mostraré la condenación de la grande ramera, la cual está sentada sobre muchas aguas:

(17:1) Vino entonces uno de los siete ángeles que tenían las siete copas, y habló conmigo diciéndome: Ven acá, y te mostraré la sentencia contra la gran ramera, la que está sentada sobre muchas aguas;

(17:2) μεθ→con ης→quien επορνευσαν→cometieron fornicación/inmoralidad sexual οι→los βασιλεις→reyes της→de la γης→tierra και→y εμεθυσθησαν→fueron embriagados οι→los κατοικουντες→habitando την→la γην→tierra εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el οινου→vino της→de la πορνειας→fornicación/inmoralidad sexual αυτης→de ella

(17:2) Con la cual han fornicado los reyes de la tierra, y los que moran en la tierra se han embriagado con el vino de su fornicación.

(17:2) con la cual han fornicado los reyes de la tierra, y los moradores de la tierra se han embriagado con el vino de su fornicación.

(17:3) και→Y απηνεγκεν→llevó desde με→a mí εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro ερημον→desierto εν→en πνευματι→espíritu και→Y ειδον→ví γυναικα→a mujer καθημενην→sentada επι→sobre θηριον→bestia salvaje κοκκινον→escarlata γεμον→estando llena ονοματα→a nombres βλασφημιας→de insulto injurioso εχον→teniendo κεφαλας→cabezas επτα→siete και→y κερατα→cuernos δεκα→diez

(17:3) Y me llevó en Espíritu al desierto; y vi una mujer sentada sobre una bestia bermeja llena de nombres de blasfemia y que tenía siete cabezas y diez cuernos.

(17:3) Y me llevó en el Espíritu al desierto; y vi a una mujer sentada sobre una bestia escarlata llena de nombres de blasfemia, que tenía siete cabezas y diez cuernos.

(17:4) και→Y η→la γυνη→mujer ην→era/estaba siendo περιβεβλημενη→ha sido puesto alrededor πορφυρουν→púrpura και→y κοκκινον→escarlata κεχρυσωμενη→ha sido adornada χρυσιω→a oro και→y λιθω→a piedra τιμιω→preciosa και→y μαργαριταις→perlas εχουσα→teniendo ποτηριον→copa χρυσουν→de oro εν→en τη→la χειρι→mano αυτης→de ella γεμον→estando llena βδελυγματων→de cosas repugnantes και→y τα→las ακαθαρτα→inmundas (cosas) της→de la πορνειας→fornicación/inmoralidad sexual αυτης→de ella

(17:4) Y la mujer estaba vestida de púrpura y de escarlata, y dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas, teniendo un cáliz de oro en su mano lleno de abominaciones y de la suciedad de su fornicación;

(17:4) Y la mujer estaba vestida de púrpura y escarlata, y adornada de oro de piedras preciosas y de perlas, y tenía en la mano un cáliz de oro lleno de abominaciones y de la inmundicia de su fornicación;

(17:5) και→Y επι→sobre το→la μετωπον→frente αυτης→de ella ονομα→nombre γεγραμμενον→ha sido escrito μυστηριον→misterio βαβυλων→Babilonia η→la μεγαλη→Grande η→la μητηρ→madre των→de las πορνων→prostitutas και→y των→de las βδελυγματων→cosas repugnantes της→de la γης→tierra

(17:5) Y en su frente un nombre escrito: MISTERIO, BABILONIA LA GRANDE, LA MADRE DE LAS FORNICACIONES Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.

(17:5) y en su frente un nombre escrito, un misterio: *BABILONIA LA GRANDE, LA MADRE DE LAS RAMERAS Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA.*

(17:6) και→Y ειδον→ví την→a la γυναικα→mujer μεθυουσαν→siendo borracha εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la αιματος→sangre των→de los αγιων→santos εκ→de/del/procedente de/(de en) του→la αιματος→sangre των→de los μαρτυρων→testigos ιησου→de Jesús και→y εθαυμασα→(me) maravillé ιδων→vió/viendo/habiendo visto αυτην→a ella θαυμα→a maravilla μεγα→grande

(17:6) Y vi la mujer embriagada de la sangre de los santos, y de la sangre de los mártires de Jesús: y cuando la vi, quedé maravillado de grande admiración.

(17:6) Vi a la mujer ebria de la sangre de los santos, y de la sangre de los mártires de Jesús; y cuando la vi, quedé asombrado con gran asombro.

(17:7) και→Y ειπεν→dijo μοι→a mí ο→el αγγελος→ángel/mensajero δια→¿Por τι→qué εθαυμασας→te maravillaste? εγω→Yo ερω→diré σοι→a ti το→el μυστηριον→misterio της→de la γυναικος→mujer και→y του→de la θηριου→bestia salvaje του→de la βασταζοντος→alzando llevando αυτην→a ella του→de la εχοντος→teniendo τας→a las επτα→siete κεφαλας→cabezas και→y τα→los δεκα→diez κερατα→cuernos το→la θηριον→bestia salvaje ο→cual ειδες→viste ην→era/estaba siendo και→y ουκ→no εστιν→es/está siendo και→y μελλει→está por αναβαινειν→poner planta de pie hacia arriba εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el αβυσσου→abismo και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απωλειαν→destrucción υπαγειν→estar yendo

(17:7) Y el ángel me dijo: ¿Por qué te maravillas? Yo te diré el misterio de la mujer, y de la bestia que la trae, la cual tiene siete cabezas y diez cuernos.

(17:7) Y el ángel me dijo: ¿Por qué te asombras? Yo te diré el misterio de la mujer, y de la bestia que la trae, la cual tiene las siete cabezas y los diez cuernos.

(17:8) και→Y θαυμασονται→se maravillarán οι→los κατοικουντες→habitando επι→sobre της→la γης→tierra ων→de quienes ου→no γεγραπται→ha sido escrito τα→los ονοματα→nombres επι→sobre το→el βιβλιον→rollo της→de la ζωης→vida απο→desde καταβολης→fundación κοσμου→de mundo βλεποντων→viendo οτι→que ην→era/estaba siendo το→la θηριον→bestia salvaje και→y ουκ→no εστιν→es/está siendo και→y παρεσται→estará presente

(17:8) La bestia que has visto, fué, y no es; y ha de subir del abismo, y ha de ir á perdición: y los moradores de la tierra, cuyos nombres no están escritos en el libro de la vida desde la fundación del mundo, se maravillarán viendo la bestia que era y no es, aunque es.

(17:8) La bestia que has visto, era, y no es; y está para subir del abismo e ir a perdición; y los moradores de la tierra, aquellos cuyos nombres no están escritos desde la fundación del mundo en el libro de la vida, se asombrarán viendo la bestia que era y no es, y será.

(17:9) ωδε→Aquí ο→la νους→entendimiento/mente ο→la εχων→teniendo σοφιαν→sabiduría αι→Las επτα→siete κεφαλαι→cabezas επτα→siete ορη→montañas εισιν→son/están siendo οπου→donde η→la γυνη→mujer καθηται→está sentando επ→sobre αυτων→ellas

(17:9) Y aquí hay mente que tiene sabiduría. Las siete cabezas son siete montes, sobre los cuales se asienta la mujer.

(17:9) Esto, para la mente que tenga sabiduría: Las siete cabezas son siete montes, sobre los cuales se sienta la mujer,

(17:10) και→Y βασιλεις→reyes εισιν→son/están siendo επτα→siete οι→los πεντε→cinco επεσον→cayeron ο→el εις→uno εστιν→es/está siendo ο→el αλλος→otro ουπω→todavía no ηλθεν→vino και→y οταν→cuando ελθη→venga ολιγον→poco (tiempo) δει→es/está siendo necesario αυτον→a él μειναι→permanecer

(17:10) Y son siete reyes. Los cinco son caídos; el uno es, el otro aun no es venido; y cuando viniere, es necesario que dure breve tiempo.

(17:10) y son siete reyes. Cinco de ellos han caído; uno es, y el otro aún no ha venido; y cuando venga, es necesario que dure breve tiempo.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(17:11) και→Y το→la θηριον→bestia salvaje ο→cual ην→era/estaba siendo και→y ουκ→no εστιν→es/está siendo και→Y αυτος→él ογδοος→octavo (rey) εστιν→es/está siendo και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los επτα→siete εστιν→es/está siendo και→y εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro απωλειαν→destrucción υπαγει→está yendo	(17:11) Y la bestia que era, y no es, es también el octavo, y es de los siete, y va á perdición.	(17:11) La bestia que era, y no es, es también el octavo; y es de entre los siete, y va a la perdición.	
(17:12) και→Y τα→los δεκα→diez κερατα→cuernos α→cuales ειδες→viste δεκα→diez βασιλεις→reyes εισιν→son/están siendo οιτινες→quienes βασιλειαν→reino ουπω→todavía no ελαβον→recibieron αλλ→sino εξουσιαν→autoridad ως→como βασιλεις→reyes μιαν→uno ωραν→hora λαμβανουσιν→están recibiendo μετα→con του→la θηριου→bestia salvaje	(17:12) Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes, que aun no han recibido reino; mas tomarán potencia por una hora como reyes con la bestia.	(17:12) Y los diez cuernos que has visto, son diez reyes, que aún no han recibido reino; pero por una hora recibirán autoridad como reyes juntamente con la bestia.	
(17:13) ουτοι→Estos μιαν→uno εχουσιν→tienen/están teniendo γνωμην→consejo/manera de pensar και→y την→el δυναμιν→poder και→y την→la εξουσιαν→autoridad αυτων→de ellos τω→a la θηριω→bestia salvaje διδοασιν→dan/están dando	(17:13) Estos tienen un consejo, y darán su potencia y autoridad á la bestia.	(17:13) Estos tienen un mismo propósito, y entregarán su poder y su autoridad a la bestia.	
(17:14) ουτοι→Estos μετα→con του→el αρνιου→Cordero πολεμησουσιν→guerrearán και→y το→el αρνιον→cordero νικησει→subyugará αυτους→a ellos οτι→porque κυριος→Señor κυριων→de Señores εστιν→es/está siendo και→y βασιλευς→Rey βασιλεων→de Reyes και→y οι→los μετ→con αυτου→él κλητοι→llamados και→y εκλεκτοι→elegidos/seleccionados και→y πιστοι→fieles/dignos de confianza	(17:14) Ellos pelearán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá, porque es el Señor de los señores, y el Rey de los reyes: y los que están con él son llamados, y elegidos, y fieles.	(17:14) Pelearán contra el Cordero, y el Cordero los vencerá, porque él es Señor de señores y Rey de reyes; y los que están con él son llamados y elegidos y fieles.	
(17:15) και→Y λεγει→dice/está diciendo μοι→a mí τα→Las υδατα→aguas α→cuales ειδες→viste ου→donde η→la πορνη→prostituta καθηται→está sentando λαοι→pueblos και→y οχλοι→muchedumbres εισιν→son/están siendo και→y εθνη→naciones και→y γλωσσαι→lenguas	(17:15) Y él me dice: Las aguas que has visto donde la ramera se sienta, son pueblos y muchedumbres y naciones y lenguas.	(17:15) Me dijo también: Las aguas que has visto donde la ramera se sienta, son pueblos, muchedumbres, naciones y lenguas.	
(17:16) και→Y τα→los δεκα→diez κερατα→cuernos α→cuales ειδες→viste και→y το→la θηριον→bestia salvaje ουτοι→estos μισησουσιν→odiarán την→a la πορνην→prostituta και→y ηρημωμενην→ha sido devastada ποιησουσιν→harán αυτην→a ella και→y γυμνην→desnuda ποιησουσιν→harán αυτην→a ella και→y τας→a las σαρκας→carnes αυτης→de ella φαγονται→comerán και→y αυτην→a ella κατακαυσουσιν→quemarán completamente εν→en πυρι→fuego	(17:16) Y los diez cuernos que viste en la bestia, éstos aborrecerán á la ramera, y la harán desolada y desnuda: y comerán sus carnes, y la quemarán con fuego:	(17:16) Y los diez cuernos que viste en la bestia, éstos aborrecerán a la ramera, y la dejarán desolada y desnuda; y devorarán sus carnes, y la quemarán con fuego;	
(17:17) ο→el γαρ→porque θεος→Dios εδωκεν→dio εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τας→a los καρδιας→corazones αυτων→de ellos ποιησαι→hacer την→a la γνωμην→manera de pensar αυτου→de él/su/sus και→y ποιησαι→hacer γνωμην→manera de pensar μιαν→uno και→y δουναι→dar την→el βασιλειαν→reino αυτων→de ellos τω→a la θηριω→bestia salvaje αχρι→hasta τελεσθωσιν→sean completadas οι→las λογοι→palabras του→de el θεου→Dios	(17:17) Porque Dios ha puesto en sus corazones ejecutar lo que le plugo, y el ponerse de acuerdo, y dar su reino á la bestia, hasta que sean cumplidas las palabras de Dios.	(17:17) porque Dios ha puesto en sus corazones el ejecutar lo que él quiso: ponerse de acuerdo, y dar su reino a la bestia, hasta que se cumplan las palabras de Dios.	
(17:18) και→Y η→la γυνη→mujer ην→cual ειδες→viste εστιν→es/está siendo η→la πολις→ciudad η→la μεγαλη→grande η→la εχουσα→teniendo βασιλειαν→reino επι→sobre των→los βασιλεων→reyes της→de la γης→tierra	(17:18) Y la mujer que has visto, es la grande ciudad que tiene reino sobre los reyes de la tierra.	(17:18) Y la mujer que has visto es la gran ciudad que reina sobre los reyes de la tierra.	

Ap 18

(18:1) μετα→Después ταυτα→estas (cosas) ειδον→ví αλλον→a otro αγγελον→ángel/mensajero καταβαινοντα→descendiendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo εχοντα→teniendo εξουσιαν→autoridad μεγαλην→grande και→y η→la γη→tierra εφωτισθη→fue iluminada εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el δοξης→gloria/esplendor αυτου→de él	(18:1) Y DESPUÉS de estas cosas vi otro ángel descender del cielo teniendo grande potencia; y la tierra fué alumbrada de su gloria.	(18:1) Después de esto vi a otro ángel descender del cielo con gran poder; y la tierra fue alumbrada con su gloria.	
(18:2) και→Y εκραξεν→clamó a gritos ισχυρα→fuerte φωνη→a sonido/(voz) λεγων→diciendo επεσεν→Cayó [*] βαβυλων→Babilonia η→la μεγαλη→grande και→y εγενετο→vino/llegó a ser κατοικητηριον→lugar de habitación δαιμονων→de demonios και→y φυλακη→guardia παντος→de todo πνευματος→espíritu ακαθαρτου→inmundo και→y φυλακη→guardia παντος→de toda ορνεου→ave ακαθαρτου→inmunda και→y μεμισημενου→aborrecible/ha sido odiada [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* επεσεν→Cayó	(18:2) Y clamó con fortaleza en alta voz, diciendo: Caída es, caída es la grande Babilonia, y es hecha habitación de demonios, y guarida de todo espíritu inmundo, y albergue de todas aves sucias y aborrecibles.	(18:2) Y clamó con voz potente, diciendo: Ha caído, ha caído la gran Babilonia, y se ha hecho habitación de demonios y guarida de todo espíritu inmundo, y albergue de toda ave inmunda y aborrecible.	
(18:3) οτι→porque εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el οινου→vino του→de la θυμου→furia της→de la πορνειας→fornicación/inmoralidad sexual αυτης→de ella πεπτωκασιν→han caído παντα→todas τα→las εθνη→naciones και→y οι→los βασιλεις→reyes της→de la γης→tierra μετ→con αυτης→ella επορνευσαν→cometieron fornicación/inmoralidad sexual και→y οι→los εμποροι→comerciantes viajeros της→de la γης→tierra εκ→de/del/procedente de/(de en) της→el δυναμεως→poder του→de el στρηνους→lujo desvergonzado αυτης→de ella επλουτησαν→llegaron a ser ricos	(18:3) Porque todas las gentes han bebido del vino del furor de su fornicación; y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleites.	(18:3) Porque todas las naciones han bebido del vino del furor de su fornicación; y los reyes de la tierra han fornicado con ella, y los mercaderes de la tierra se han enriquecido de la potencia de sus deleites.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:4) και→Y ηκουσα→oí αλλην→otro φωνην→sonido/(voz) εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo λεγουσαν→diciendo εξελθε→Sal εξ→fuera de αυτης→ella ο→el λαος→pueblo μου→de mí ινα→para que μη→no συγκοινωνησητε→sean copartícipes ταις→a los αμαρτιαις→pecados αυτης→de ella και→y εκ→fuera de των→las πληγων→plagas αυτης→de ella ινα→para que μη→no λαβητε→reciban	(18:4) Y oí otra voz del cielo, que decía: Salid de ella, pueblo mío, porque no seáis participantes de sus pecados, y que no recibáis de sus plagas;	(18:4) Y oí otra voz del cielo, que decía: Salid de ella, pueblo mío, para que no seáis partícipes de sus pecados, ni recibáis parte de sus plagas;	
(18:5) οτι→porque [*] εκολληθησαν→fueron adheridos (amontonando) αυτης→de ella αι→los αμαρτιαι→pecados αχρι→hasta του→el ουρανου→cielo και→y εμνημονευσεν→recordó ο→el θεος→Dios τα→las αδικηματα→obras no rectas/(maldades) αυτης→de ella [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* ηκολουθησαν→siguieron/(llegaron)	(18:5) Porque sus pecados han llegado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.	(18:5) porque sus pecados han llegado hasta el cielo, y Dios se ha acordado de sus maldades.	
(18:6) αποδοτε→Entreguen αυτη→a ella ως→como και→también αυτη→ella απεδωκεν→entregó και→y διπλωσατε→hagan doble αυτη→a ella διπλα→dobles (cosas) κατα→según τα→las εργα→obras αυτης→de ella εν→en τω→la ποτηριω→copa ω→cual εκερασεν→mezcló κερασατε→mezclen αυτη→a ella διπλουν→doble	(18:6) Tornadle á dar como ella os ha dado, y pagadle al doble según sus obras; en el cáliz que ella os dió á beber, dadle á beber doblado.	(18:6) Dadle a ella como ella os ha dado, y pagadle doble según sus obras; en el cáliz en que ella preparó bebida, preparadle a ella el doble.	
(18:7) οσα→tantas (cosas) como εδοξασεν→dio gloria/esplendor αυτην→a sí misma και→y εστρηνιασεν→vivió en lujo desvergonzado τοσουτον→tal cantidad δοτε→den αυτη→a ella βασανισμον→tormento και→y πενθος→lamento οτι→Porque εν→en τη→el καρδια→corazón αυτης→de ella λεγει→dice/está diciendo οτι→que καθημαι→Estoy sentada βασιλισσα→reina και→y χηρα→viuda ουκ→no ειμι→soy/estoy siendo και→y πενθος→lamento ου→no μη→no ιδω→vea	(18:7) Cuanto ella se ha glorificado, y ha estado en deleites, tanto dadle de tormento y llanto; porque dice en su corazón: Yo estoy sentada reina, y no soy viuda, y no veré llanto.	(18:7) Cuanto ella se ha glorificado y ha vivido en deleites, tanto dadle de tormento y llanto; porque dice en su corazón: Yo estoy sentada como reina, y no soy viuda, y no veré llanto;	
(18:8) δια→Por τουτο→esto εν→en μια→uno ημερα→día ηξουσιν→vendrán αι→las πληγαι→plagas αυτης→de ella θανατος→muerte και→y πενθος→lamento και→y λιμος→hambre και→y εν→en πυρι→fuego κατακαυθησεται→será quemada completamente οτι→porque ισχυρος→fuerte κυριος→Señor ο→el θεος→Dios ο→el κρινας→habiendo juzgado αυτην→a ella	(18:8) Por lo cual en un día vendrán sus plagas, muerte, llanto y hambre, y será quemada con fuego; porque el Señor Dios es fuerte, que la juzgará.	(18:8) por lo cual en un solo día vendrán sus plagas; muerte, llanto y hambre, y será quemada con fuego; porque poderoso es Dios el Señor, que la juzga.	
(18:9) και→Y κλαυσουσιν→llorarán [*] και→y κοψονται→se golpearán en lamento επ→sobre αυτην→ella οι→los βασιλεις→reyes της→de la γης→tierra οι→los μετ→con αυτης→ella πορνευσαντες→habiendo cometido fornicación/inmoralidad sexual και→y στρηνιασαντες→habiendo vivido en lujo desvergonzado οταν→cuando βλεπωσιν→vean/estén viendo τον→a/al/a el καπνον→humo της→de el πυρωσεως→incendio αυτης→de ella [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* αυτην→ella/(y con ella)	(18:9) Y llorarán y se lamentarán sobre ella los reyes de la tierra, los cuales han fornicado con ella y han vivido en deleites, cuando ellos vieren el humo de su incendio,	(18:9) Y los reyes de la tierra que han fornicado con ella, y con ella han vivido en deleites, llorarán y harán lamentación sobre ella, cuando vean el humo de su incendio,	
(18:10) απο→de/del/desde μακροθεν→lejanamente εστηκοτες→han puesto de pie δια→por τον→el φοβον→temor του→de el βασανισμου→tormento αυτης→de ella λεγοντες→diciendo ουαι→Ay ουαι→ay η→la πολις→ciudad η→la μεγαλη→grande βαβυλων→Babilonia η→la πολις→ciudad η→la ισχυρα→fuerte οτι→porque μια→a uno [*] ωρα→hora ηλθεν→vino η→el κρισις→juicio σου→de ti [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* εν→en	(18:10) Estando lejos por el temor de su tormento, diciendo: -Ay, ay, de aquella gran ciudad de Babilonia, aquella fuerte ciudad; porque en una hora vino tu juicio!	(18:10) parándose lejos por el temor de su tormento, diciendo: ¡Ay, ay, de la gran ciudad de Babilonia, la ciudad fuerte; porque en una hora vino tu juicio!	
(18:11) και→Y οι→los εμποροι→comerciantes viajeros της→de la γης→tierra κλαυσουσιν→llorarán και→y πενθησουσιν→lamentarán επ→sobre αυτη→ella οτι→porque τον→a la γομον→mercadería αυτων→de ellos ουδεις→nadie αγοραζει→está comprando ουκετι→no más	(18:11) Y los mercaderes de la tierra lloran y se lamentan sobre ella, porque ninguno compra más sus mercaderías:	(18:11) Y los mercaderes de la tierra lloran y hacen lamentación sobre ella, porque ninguno compra más sus mercaderías;	
(18:12) γομον→mercadería χρυσου→de oro και→y αργυρου→de plata και→y λιθου→de piedra τιμιου→preciosa και→y μαργαριτου→de perla και→y βυσσινου→de lino fino και→y πορφυρου→de púrpura και→y σηρικου→de seda και→y κοκκινου→escarlata και→y παν→toda ξυλον→madera θυινον→olorosa και→y παν→todo σκευος→utensilio ελεφαντινον→de marfil και→y παν→todo σκευος→utensilio εκ→de/del/procedente de/(de en) ξυλου→madera τιμιωτατου→muy preciosa και→y χαλκου→de cobre και→y σιδηρου→de hierro και→y μαρμαρου→de mármol	(18:12) Mercadería de oro, y de plata, y de piedras preciosas, y de margaritas, y de lino fino, y de escarlata, y de seda, y de grana, y de toda madera olorosa, y de todo vaso de marfil, y de todo vaso de madera preciosa, y de cobre, y de hierro, y de mármol;	(18:12) mercadería de oro, de plata, de piedras preciosas, de perlas, de lino fino, de púrpura, de seda, de escarlata, de toda madera olorosa, de todo objeto de marfil, de todo objeto de madera preciosa, de cobre, de hierro y de mármol;	
(18:13) και→y κιναμωμον→canela και→y θυμιαματα→incienso και→y μυρον→aceite perfumado και→y λιβανον→olíbano και→y οινον→vino και→y ελαιον→aceite και→y σεμιδαλιν→harina fina de trigo και→y σιτον→trigo και→y προβατα→ovejas και→y κτηνη→bestias de carga adquiridas και→y ιππων→de caballos και→y ραιδων→de carros και→y σωματων→de cuerpos και→y ψυχας→a almas ανθρωπων→de hombres	(18:13) Y canela, y olores, y ungüentos, y de incienso, y de vino, y de aceite; y flor de harina y trigo, y de bestias, y de ovejas; y de caballos, y de carros, y de siervos, y de almas de hombres.	(18:13) y canela, especias aromáticas, incienso, mirra, olíbano, vino, aceite, flor de harina, trigo, bestias, ovejas, caballos y carros, y esclavos, almas de hombres.	
(18:14) και→Y η→el οπωρα→fruto jugoso της→de la επιθυμιας→codicia της→de el ψυχης→alma σου→de ti απηλθεν→vino desde απο→de/del/desde σου→de ti και→y παντα→todas τα→las λιπαρα→exquisitas (cosas) και→y τα→las λαμπρα→resplandecientes (cosas) απωλετο→se destruyó απο→de/del/desde σου→ti και→y ουκετι→ya no αυτα→a ellas ου→no μη→no ευρης→halles	(18:14) Y los frutos del deseo de tu alma se apartaron de ti; y todas las cosas gruesas y excelentes te han faltado, y nunca más las hallarás.	(18:14) Los frutos codiciados por tu alma se apartaron de ti, y todas las cosas exquisitas y espléndidas te han faltado, y nunca más las hallarás.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(18:15) οι→Los εμποροι→comerciantes viajeros τουτων→de estas (cosas) οι→los πλουτησαντες→habiendo llegado a ser ricos απ→de/del/desde αυτης→ella απο→de/del/desde μακροθεν→lejanamente στησονται→se pondrán de pie δια→por τον→el φοβον→temor του→de el βασανισμου→tormento αυτης→de ella κλαιοντες→llorando και→y πενθουντες→lamentando	(18:15) Los mercaderes de estas cosas, que se han enriquecido, se pondrán lejos de ella por el temor de su tormento, llorando y lamentando,	(18:15) Los mercaderes de estas cosas, que se han enriquecido a costa de ella, se pararán lejos por el temor de su tormento, llorando y lamentando,	
(18:16) και→y λεγοντες→diciendo ουαι→Ay ουαι→ay η→la πολις→ciudad η→la μεγαλη→grande η→la περιβεβλημενη→ha sido puesto alrededor βυσσινον→lino fino και→y πορφυρουν→púrpura και→y κοκκινον→escarlata και→y κεχρυσωμενη→ha sido adornada εν χρυσιω→a oro και→y λιθω→piedra τιμιω→preciosa και→y μαργαριταις→perlas	(18:16) Y diciendo: Ay, ay, aquella gran ciudad, que estaba vestida de lino fino, y de escarlata, y de grana, y estaba dorada con oro, y adornada de piedras preciosas y de perlas!	(18:16) y diciendo: ¡Ay, ay, de la gran ciudad, que estaba vestida de lino fino, de púrpura y de escarlata, y estaba adornada de oro, de piedras preciosas y de perlas!	
(18:17) οτι→porque μια→a uno ωρα→hora ηρημωθη→fue desolada ο→la τοσουτος→tal cantidad πλουτος→riqueza και→Y πας→todo κυβερνητης→piloto de barco και→y πας→todo ο→el επι→sobre τοπον→lugar πλεων→navegando και→y ναυται→marineros και→y οσοι→tantos como την→a/al/a el θαλασσαν→mar εργαζονται→están trabajando απο→de/del/desde μακροθεν→lejanamente εστησαν→se pusieron de pie	(18:17) Porque en una hora han sido desoladas tantas riquezas. Y todo patrón, y todos los que viajan en naves, y marineros, y todos los que trabajan en el mar, se estuvieron lejos;	(18:17) Porque en una hora han sido consumidas tantas riquezas. Y todo piloto, y todos los que viajan en naves, y marineros, y todos los que trabajan en el mar, se pararon lejos;	
(18:18) και→y εκραζον→estaban clamando a gritos βλεποντες→viendo τον→a/al/a el καπνον→humo της→de el πυρωσεως→incendio αυτης→de ella λεγοντες→diciendo τις→¿Quién ομοια→semejante τη→a la πολει→ciudad τη→la μεγαλη→grande?	(18:18) Y viendo el humo de su incendio, dieron voces, diciendo: ¿Qué ciudad era semejante á esta gran ciudad?	(18:18) y viendo el humo de su incendio, dieron voces, diciendo: ¿Qué ciudad era semejante a esta gran ciudad?	
(18:19) και→Y εβαλον→arrojaron χουν→polvo επι→sobre τας→las κεφαλας→cabezas αυτων→de ellos και→y εκραζον→estaban clamando a gritos κλαιοντες→llorando και→y πενθουντες→lamentando και→y λεγοντες→diciendo ουαι→Ay ουαι→ay η→la πολις→ciudad η→la μεγαλη→grande εν→en η→cual επλουτησαν→llegaron a ser ricos παντες→todos οι→los εχοντες→teniendo τα→los πλοια→barcos εν→en τη→el θαλασση→mar εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la τιμιοτητος→preciosidad αυτης→de ella οτι→porque μια→a uno ωρα→hora ηρημωθη→fue desolada	(18:19) Y echaron polvo sobre sus cabezas; y dieron voces, llorando y lamentando, diciendo: - Ay, ay, de aquella gran ciudad, en la cual todos los que tenían navíos en la mar se habían enriquecido de sus riquezas; que en una hora ha sido desolada!	(18:19) Y echaron polvo sobre sus cabezas, y dieron voces, llorando y lamentando, diciendo: ¡Ay, ay de la gran ciudad, en la cual todos los que tenían naves en el mar se habían enriquecido de sus riquezas; pues en una hora ha sido desolada!	
(18:20) ευφραινου→Estés tranquilo mentalmente disfrutando επ→sobre αυτη→ella ουρανε→cielo και→y οι→los αγιοι→santos και→y οι→los αποστολοι→apostoles/emisarios και→y οι→los προφηται→profetas/voceros οτι→porque εκρινεν→juzgó ο→el θεος→Dios το→el κριμα→juicio υμων→de ustedes εξ→de/del/procedente de/(de en) αυτης→ella	(18:20) Alégrate sobre ella, cielo, y vosotros, santos, apóstoles, y profetas; porque Dios ha vengado vuestra causa en ella.	(18:20) Alégrate sobre ella, cielo, y vosotros, santos, apóstoles y profetas; porque Dios os ha hecho justicia en ella.	
(18:21) και→Y ηρεν→alzó εις→uno αγγελος→ángel/mensajero ισχυρος→fuerte λιθον→piedra ως→como μυλον→piedra de molino μεγαν→grande και→y εβαλεν→arrojó εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el θαλασσαν→mar λεγων→diciendo ουτως→Así ορμηματι→lanzamiento veloz βληθησεται→será arrojada βαβυλων→Babilonia η→la μεγαλη→gran πολις→ciudad και→y ου→no μη→no ευρεθη→sea hallada ετι→ya	(18:21) Y un ángel fuerte tomó una piedra como una grande piedra de molino, y la echó en la mar, diciendo: Con tanto ímpetu será derribada Babilonia, aquella grande ciudad, y nunca jamás será hallada.	(18:21) Y un ángel poderoso tomó una piedra, como una gran piedra de molino, y la arrojó en el mar, diciendo: Con el mismo ímpetu será derribada Babilonia, la gran ciudad, y nunca más será hallada.	
(18:22) και→Y φωνη→sonido/(voz) κιθαρωδων→de arpistas και→y μουσικων→de músicos και→y αυλητων→de flautistas και→y σαλπιστων→de trompeteros ου→no μη→no ακουσθη→sea oído εν→en σοι→ti ετι→ya και→y πας→todo τεχνιτης→artífice πασης→de todo τεχνης→arte ου→no μη→no ευρεθη→sea hallado εν→en σοι→ti ετι→ya και→y φωνη→sonido μυλου→de piedra de molino ου→no μη→no ακουσθη→sea oído εν→en σοι→ti ετι→ya	(18:22) Y voz de tañedores de arpas, y de músicos, y de tañedores de flautas y de trompetas, no será más oída en ti; y todo artífice de cualquier oficio, no será más hallado en ti; y el sonido de muela no será más en ti oído:	(18:22) Y voz de arpistas, de músicos, de flautistas y de trompeteros no se oirá más en ti; y ningún artífice de oficio alguno se hallará más en ti, ni ruido de molino se oirá más en ti.	
(18:23) και→y φως→luz λυχνου→de lámpara ου→no μη→no φανη→sea brillada εν→en σοι→ti ετι→ya και→y φωνη→sonido/(voz) νυμφιου→de novio και→y νυμφης→de novia ου→no μη→no ακουσθη→sea oído εν→en σοι→ti ετι→ya οτι→porque οι→los εμποροι→comerciantes viajeros σου→de ti ησαν→estaban siendo οι→los μεγιστανες→más grandes της→de la γης→tierra οτι→porque εν→en τη→la φαρμακεια→droguería (espiritista) σου→de ti επλανηθησαν→fueron extraviadas παντα→todas τα→las εθνη→naciones	(18:23) Y luz de antorcha no alumbrará más en ti; y voz de esposo ni de esposa no será más en ti oída; porque tus mercaderes eran los magnates de la tierra; porque en tus hechicerías todas las gentes han errado.	(18:23) Luz de lámpara no alumbrará más en ti, ni voz de esposo y de esposa se oirá más en ti; porque tus mercaderes eran los grandes de la tierra; pues por tus hechicerías fueron engañadas todas las naciones.	
(18:24) και→y εν→en αυτη→ella αιματα→sangres προφητων→de profetas/voceros και→y αγιων→de santos ευρεθη→fue hallada και→y παντων→de todos των→los εσφαγμενων→han sido degollados επι→sobre της→la γης→tierra	(18:24) Y en ella fué hallada la sangre de los profetas y de los santos, y de todos los que han sido muertos en la tierra.	(18:24) Y en ella se halló la sangre de los profetas y de los santos, y de todos los que han sido muertos en la tierra.	

Ap 19

(19:1) [*1] μετα→Después ταυτα→estas (cosas) ηκουσα→oí ως→como φωνην→sonido/(voz) μεγαλην→grande οχλου→muchedumbre πολλου→mucha εν→en τω→el ουρανω→cielo λεγοντων→diciendo αλληλουια→Aleluya η→la σωτηρια→salvación/liberación και→y η→el δυναμις→poder και→y η→el δοξα→gloria/esplendor του→de el [*2] θεου→Dios ημων→nuestro/de nosotros
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
[*1] και→y
[*2] κυριω→Señor

(19:1) DESPUÉS de estas cosas oí una gran voz de gran compañía en el cielo, que decía: Aleluya: Salvación y honra y gloria y potencia al Señor Dios nuestro

(19:1) Después de esto oí una gran voz de gran multitud en el cielo, que decía: ¡Aleluya! Salvación y honra y gloria y poder son del Señor Dios nuestro;

(19:2) οτι→porque αληθιναι→verdaderos και→y δικαιαι→justos/rectos αι→los κρισεις→juicios αυτου→de él/su/sus οτι→porque εκρινεν→juzgó την→a la πορνην→prostituta την→a la μεγαλην→grande ητις→quien διεφθειρεν→corrompió destructoramente por completo την→a la γην→tierra εν→en τη→la πορνεια→fornicación/inmoralidad sexual αυτης→de ella και→y εξεδικησεν→vengó το→la αιμα→sangre των→de los δουλων→esclavos αυτου→de él/su/sus εκ→de/del/procedente de/(de en) χειρος→mano αυτης→de ella

(19:2) Porque sus juicios son verdaderos y justos; porque él ha juzgado á la grande ramera, que ha corrompido la tierra con su fornicación, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano de ella.

(19:2) porque sus juicios son verdaderos y justos; pues ha juzgado a la gran ramera que ha corrompido a la tierra con su fornicación, y ha vengado la sangre de sus siervos de la mano de ella.

(19:3) και→Y δευτερον→segunda (vez) ειρηκεν→ha dicho αλληλουια→Halelu-Yah και→y ο→el καπνος→humo αυτης→de ella αναβαινει→está ascendiendo εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos

(19:3) Y otra vez dijeron: Aleluya. Y su humo subió para siempre jamás.

(19:3) Otra vez dijeron: ¡Aleluya! Y el humo de ella sube por los siglos de los siglos.

(19:4) και→Y επεσον→cayeron οι→los πρεσβυτεροι→ancianos οι→los εικοσι→veinte (y) [*] τεσσαρες→cuatro και→y τα→las τεσσαρα→cuatro ζωα→criaturas vivientes και→y προσεκυνησαν→adoraron τω→a/al/a el θεω→Dios τω→a/al/a el καθημενω→sentado επι→sobre του→el θρονου→trono λεγοντες→diciendo αμην→Amén αλληλουια→Halelu-Yah
[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
και→y

(19:4) Y los veinticuatro ancianos y los cuatro animales se postraron en tierra, y adoraron á Dios que estaba sentado sobre el trono, diciendo: Amén: Aleluya.

(19:4) Y los veinticuatro ancianos y los cuatro seres vivientes se postraron en tierra y adoraron a Dios, que estaba sentado en el trono, y decían: ¡Amén! ¡Aleluya!

(19:5) και→Y φωνη→sonido/(voz) απο→de/del/desde του→el θρονου→trono εξηλθεν→salió λεγουσα→diciendo αινειτε→alaben/estén alabando τον→a/al/a el θεον→Dios ημων→nuestro/de nosotros παντες→todos οι→los δουλοι→esclavos αυτου→de él/su/sus και→y οι→los φοβουμενοι→temiendo αυτον→a él οι→los μικροι→pequeños και→y οι→los μεγαλοι→grandes

(19:5) Y salió una voz del trono, que decía: Load á nuestro Dios todos sus siervos, y los que le teméis, así pequeños como grandes.

(19:5) Y salió del trono una voz que decía: Alabad a nuestro Dios todos sus siervos, y los que le teméis, así pequeños como grandes.

(19:6) και→Y ηκουσα→oí ως→como φωνην→sonido/(voz) οχλου→de muchedumbre πολλου→mucha και→y ως→como φωνην→sonido υδατων→de aguas πολλων→muchas και→y ως→como φωνην→sonido/(voz) βροντων→de truenos ισχυρων→fuertes λεγοντες→diciendo αλληλουια→Halelu-Yah οτι→porque εβασιλευσεν→reinó κυριος→Señor ο→el θεος→Dios ημων→nuestro/de nosotros ο→el παντοκρατωρ→Todopoderoso

(19:6) Y oí como la voz de una grande compañía, y como el ruido de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, que decía: Aleluya: porque reinó el Señor nuestro Dios Todopoderoso.

(19:6) Y oí como la voz de una gran multitud, como el estruendo de muchas aguas, y como la voz de grandes truenos, que decía: ¡Aleluya, porque el Señor nuestro Dios Todopoderoso reina!

(19:7) χαιρωμεν→Estemos regocijando και→y αγαλλιωμεθα→estemos muy alegres και→y δωμεν→demos την→el δοξαν→gloria/esplendor αυτω→a él οτι→porque ηλθεν→vino ο→la γαμος→fiesta de bodas του→de el αρνιου→Cordero και→y η→la γυνη→esposa αυτου→de él/su/sus ητοιμασεν→preparó εαυτην→a sí misma

(19:7) Gocémonos y alegrémonos y démosle gloria; porque son venidas las bodas del Cordero, y su esposa se ha aparejado.

(19:7) Gocémonos y alegrémonos y démosle gloria; porque han llegado las bodas del Cordero, y su esposa se ha preparado.

(19:8) και→y εδοθη→fue dado αυτη→a ella ινα→para que περιβαληται→sea puesto alrededor βυσσινον→lino fino λαμπρον→brillante και→y καθαρον→limpio το→el γαρ→porque βυσσινον→lino fino τα→los δικαιωματα→actos justos/rectos των→de los αγιων→santos εστιν→está siendo

(19:8) Y le fué dado que se vista de lino fino, limpio y brillante: porque el lino fino son las justificaciones de los santos.

(19:8) Y a ella se le ha concedido que se vista de lino fino, limpio y resplandeciente; porque el lino fino es las acciones justas de los santos.

(19:9) και→Y λεγει→dice/está diciendo μοι→a mí γραψον→Escribe μακαριοι→Bienaventurados/dichosos/afortunados οι→los εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→a la δειπνον→cena του→de la γαμου→boda του→de el αρνιου→Cordero κεκλημενοι→han sido llamados και→Y λεγει→dice/está diciendo μοι→a mí ουτοι→Estas οι→las λογοι→palabras αληθινοι→verdaderas του→de el θεου→Dios εισιν→están siendo

(19:9) Y él me dice: Escribe: Bienaventurados los que son llamados á la cena del Cordero. Y me dijo: Estas palabras de Dios son verdaderas.

(19:9) Y el ángel me dijo: Escribe: Bienaventurados los que son llamados a la cena de las bodas del Cordero. Y me dijo: Estas son palabras verdaderas de Dios.

(19:10) και→Y επεσα→caí εμπροσθεν→enfrente των→de los ποδων→pies αυτου→de él/su/sus προσκυνησαι→a adorar αυτω→a él και→Y λεγει→dice/está diciendo μοι→a mí ορα→Estés viendo μη→no (acaso) συνδουλος→coesclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) σου→de ti ειμι→soy/estoy siendo και→y των→de los αδελφων→hermanos σου→de ti των→de los εχοντων→teniendo την→el μαρτυριαν→testimonio ιησου→de Jesús τω→a/al/a el θεω→Dios προσκυνησον→adora η→el γαρ→porque μαρτυρια→testimonio του→de el ιησου→Jesús εστιν→es/está siendo το→el πνευμα→espíritu της→de la προφητειας→profecía

(19:10) Y yo me eché á sus pies para adorarle. Y él me dijo: Mira que no lo hagas: yo soy siervo contigo, y con tus hermanos que tienen el testimonio de Jesús: adora á Dios; porque el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía.

(19:10) Yo me postré a sus pies para adorarle. Y él me dijo: Mira, no lo hagas; yo soy consiervo tuyo, y de tus hermanos que retienen el testimonio de Jesús. Adora a Dios; porque el testimonio de Jesús es el espíritu de la profecía.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(19:11) και→Y ειδον→ví τον→el ουρανον→cielo ανεωγμενον→ha sido abierto και→y ιδου→mira/He aquí ιππος→caballo λευκος→blanco και→y ο→el καθημενος→sentado επ→sobre αυτον→él καλουμενος→siendo llamado πιστος→Fiel/digno de fe/(la) fe/(confianza) και→y αληθινος→Verdadero και→y εν→en δικαιοσυνη→justicia/rectitud κρινει→está juzgando και→y πολεμει→está guerreando	(19:11) Y vi el cielo abierto; y he aquí un caballo blanco, y el que estaba sentado sobre él, era llamado Fiel y Verdadero, el cual con justicia juzga y pelea.	(19:11) Entonces vi el cielo abierto; y he aquí un caballo blanco, y el que lo montaba se llamaba Fiel y Verdadero, y con justicia juzga y pelea.	
(19:12) οι→Los δε→pero οφθαλμοι→ojos αυτου→de él/su/sus φλοξ→llama ardiente πυρος→de fuego και→y επι→sobre την→la κεφαλην→cabeza αυτου→de él/su/sus διαδηματα→diademas πολλα→muchas εχων→teniendo ονοματα→nombres γεγραμμενα→han sido escritas και→y ονομα→nombre γεγραμμενον→ha sido escrito ο→cual ουδεις→nadie οιδεν→ha sabido ει→si μη→no αυτος→él mismo	(19:12) Y sus ojos eran como llama de fuego, y había en su cabeza muchas diademas; y tenía un nombre escrito que ninguno entendía sino él mismo.	(19:12) Sus ojos eran como llama de fuego, y había en su cabeza muchas diademas; y tenía un nombre escrito que ninguno conocía sino él mismo.	
(19:13) και→Y περιβεβλημενος→ha sido puesto alrededor de sí ιματιον→prenda exterior de vestir βεβαμμενον→ha sido sumergida αιματι→a sangre και→y καλειται→es/está siendo llamado το→el ονομα→nombre αυτου→de él/su/sus ο→La λογος→Palabra του→de el θεου→Dios	(19:13) Y estaba vestido de una ropa teñida en sangre: y su nombre es llamado EL VERBO DE DIOS.	(19:13) Estaba vestido de una ropa teñida en sangre; y su nombre es: EL VERBO DE DIOS.	
(19:14) και→Y τα→los στρατευματα→ejércitos τα→los εν→en τω→el ουρανω→cielo ηκολουθει→estaba siguiendo αυτω→a él επι→sobre ιπποις→caballos λευκοις→blancos ενδεδυμενοι→se han vestido en βυσσινον→lino fino λευκον→blanco καθαρον→limpio	(19:14) Y los ejércitos que están en el cielo le seguían en caballos blancos, vestidos de lino finísimo, blanco y limpio.	(19:14) Y los ejércitos celestiales, vestidos de lino finísimo, blanco y limpio, le seguían en caballos blancos.	
(19:15) και→Y εκ→fuera de του→la στοματος→boca αυτου→de él/su/sus εκπορευεται→está saliendo ρομφαια→espada larga διστομος→dos bocas οξεια→filosa ινα→para que εν→en αυτη→ella παταξη→golpee hiriendo τα→a las εθνη→naciones και→y αυτος→él ποιμανει→pastoreará αυτους→a ellos εν→en ραβδω→vara σιδηρα→de hierro και→y αυτος→él πατει→está hollando την→el ληνον→lagar του→de el οινου→vino του→de la θυμου→furia της→de la οργης→ira του→de el θεου→Dios του→el παντοκρατορος→Todopoderoso	(19:15) Y de su boca sale una espada aguda, para herir con ella las gentes: y él los regirá con vara de hierro; y él pisa el lagar del vino del furor, y de la ira del Dios Todopoderoso.	(19:15) De su boca sale una espada aguda, para herir con ella a las naciones, y él las regirá con vara de hierro; y él pisa el lagar del vino del furor y de la ira del Dios Todopoderoso.	
(19:16) και→Y εχει→tiene/está teniendo επι→sobre το→la ιματιον→prenda exterior de vestir και→y επι→sobre τον→el μηρον→muslo αυτου→de él/su/sus ονομα→nombre γεγραμμενον→ha sido escrito βασιλευς→Rey βασιλεων→de Reyes και→y κυριος→Señor κυριων→de Señores	(19:16) Y en su vestidura y en su muslo tiene escrito este nombre: REY DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES.	(19:16) Y en su vestidura y en su muslo tiene escrito este nombre: REY DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES.	
(19:17) και→Y ειδον→ví αγγελον→ángel/mensajero εστωτα→parado/ha puesto de pie/parado εν→en τω→el ηλιω→sol και→y εκραξεν→clamó a gritos φωνη→a sonido/(voz) μεγαλη→grande λεγων→diciendo πασιν→a todas τοις→las ορνεοις→aves τοις→las πετομενοις→volando εν→en μεσουρανηματι→medio del cielo δευτε→Vengan acá συναχθητε→sean reunidas εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro το→la δειπνον→cena το→la μεγα→grande του→de el θεου→Dios	(19:17) Y vi un ángel que estaba en el sol, y clamó con gran voz, diciendo á todas las aves que volaban por medio del cielo: Venid, y congregaos á la cena del gran Dios,	(19:17) Y vi a un ángel que estaba en pie en el sol, y clamó a gran voz, diciendo a todas las aves que vuelan en medio del cielo: Venid, y congregaos a la gran cena de Dios,	
(19:18) ινα→para que φαγητε→coman σαρκας→carnes βασιλεων→de reyes και→y σαρκας→carnes χιλιαρχων→de gobernantes de mil και→y σαρκας→carnes ισχυρων→de fuertes και→y σαρκας→carnes ιππων→de caballos και→y των→de los καθημενων→sentando επ→sobre αυτων→ellos και→y σαρκας→carnes παντων→de todos ελευθερων→de libres τε→y και→y δουλων→de esclavos και→y μικρων→de pequeños τε→y και→y μεγαλων→de grandes	(19:18) Para que comáis carnes de reyes, y de capitanes, y carnes de fuertes, y carnes de caballos, y de los que están sentados sobre ellos; y carnes de todos, libres y siervos, de pequeños y de grandes	(19:18) para que comáis carnes de reyes y de capitanes, y carnes de fuertes, carnes de caballos y de sus jinetes, y carnes de todos, libres y esclavos, pequeños y grandes.	
(19:19) και→Y ειδον→ví το→a la θηριον→bestia salvaje και→y τους→a los βασιλεις→reyes της→de la γης→tierra και→y τα→a los στρατευματα→ejércitos αυτων→de ellos συνηγμενα→han sido reunidos ποιησαι→hacer πολεμον→guerra μετα→con του→el καθημενου→sentado επι→sobre του→el ιππου→caballo και→y μετα→con του→el στρατευματος→ejército αυτου→de él	(19:19) Y vi la bestia, y los reyes de la tierra y sus ejércitos, congregados para hacer guerra contra el que estaba sentado sobre el caballo, y contra su ejército.	(19:19) Y vi a la bestia, a los reyes de la tierra y a sus ejércitos, reunidos para guerrear contra el que montaba el caballo, y contra su ejército.	
(19:20) και→Y επιασθη→fue agarrada firmemente το→la θηριον→bestia salvaje και→y ο→el μετ→con αυτου→ella ψευδοπροφητης→falso profeta/vocero ο→el ποιησας→haciendo/habiendo hecho τα→las σημεια→señales ενωπιον→a vista de αυτου→ella εν→en οις→cuales επλανησεν→extravió τους→a los λαβοντας→habiendo recibido το→la χαραγμα→marca του→de la θηριου→bestia salvaje και→y τους→a los προσκυνουντας→adorando τη→a la εικονι→imagen αυτου→de ella ζωντες→viviendo εβληθησαν→fueron arrojados οι→los δυο→dos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el λιμνην→lago του→de el πυρος→fuego την→el καιομενην→siendo ardido εν→en θειω→azufre	(19:20) Y la bestia fué presa, y con ella el falso profeta que había hecho las señales delante de ella, con las cuales había engañado á los que tomaron la señal de la bestia, y habían adorado su imagen. Estos dos fueron lanzados vivos dentro de un lago de fuego ardiendo en azufre.	(19:20) Y la bestia fue apresada, y con ella el falso profeta que había hecho delante de ella las señales con las cuales había engañado a los que recibieron la marca de la bestia, y habían adorado su imagen. Estos dos fueron lanzados vivos dentro de un lago de fuego que arde con azufre.	
(19:21) και→Y οι→los λοιποι→demás/sobrantes απεκτανθησαν→fueron muertos εν→en τη→la ρομφαια→espada larga του→de el καθημενου→sentado επι→sobre του→el ιππου→caballo τη→la εξελθουση→habiendo salido εκ→fuera de του→la στοματος→de boca αυτου→de él/su/sus και→y παντα→todas τα→las ορνεα→aves εχορτασθησαν→fueron satisfechas εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las σαρκων→carnes αυτων→de ellos	(19:21) Y los otros fueron muertos con la espada que salía de la boca del que estaba sentado sobre el caballo, y todas las aves fueron hartas de las carnes de ellos.	(19:21) Y los demás fueron muertos con la espada que salía de la boca del que montaba el caballo, y todas las aves se saciaron de las carnes de ellos.	

Ap 20

(20:1) και→Y ειδον→ví αγγελον→ángel/mensajero καταβαινοντα→descendiendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo εχοντα→teniendo την→a la κλειν→llave της→de el αβυσσου→abismo και→y αλυσιν→cadena μεγαλην→grande επι→sobre την→la χειρα→mano αυτου→de él

(20:1) Y VI un ángel descender del cielo, que tenía la llave del abismo, y una grande cadena en su mano.

(20:1) Vi a un ángel que descendía del cielo, con la llave del abismo, y una gran cadena en la mano.

(20:2) και→Y εκρατησεν→asió firmemente τον→a/al/a el δρακοντα→dragón τον→la οφιν→serpiente τον→la αρχαιον→antigua ος→quien εστιν→es/está siendo διαβολος→Diablo/calumniador και→y ο→el σατανας→Satanás/adversario ο→el πλανων→extraviando την→a la οικουμενην→(tierra) habitada ολην→entera και→y εδησεν→ató αυτον→a él χιλια→mil ετη→años

(20:2) Y prendió al dragón, aquella serpiente antigua, que es el Diablo y Satanás, y le ató por mil años;

(20:2) Y prendió al dragón, la serpiente antigua, que es el diablo y Satanás, y lo ató por mil años;

(20:3) και→y εβαλεν→arrojó αυτον→a él εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el αβυσσον→abismo και→y εκλεισεν→cerró [*] και→y εσφραγισεν→selló επανω→por encima de αυτου→él ινα→para que μη→no πλανα→esté extraviando ετι→ya τα→a las εθνη→naciones αχρι→hasta τελεσθη→sea completado τα→los χιλια→mil ετη→años και→y μετα→después ταυτα→estas (cosas) δει→es/está siendo necesario αυτον→a él λυθηναι→ser desatado μικρον→pequeño χρονον→tiempo

[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
αυτον→a él

(20:3) Y arrojólo al abismo, y le encerró, y selló sobre él, porque no engañe más á las naciones, hasta que mil años sean cumplidos: y después de esto es necesario que sea desatado un poco de tiempo.

(20:3) y lo arrojó al abismo, y lo encerró, y puso su sello sobre él, para que no engañase más a las naciones, hasta que fuesen cumplidos mil años; y después de esto debe ser desatado por un poco de tiempo.

(20:4) και→Y ειδον→ví θρονους→tronos και→y εκαθισαν→sentaron επ→sobre αυτους→ellos και→y κριμα→juicio εδοθη→fue dado αυτοις→a ellos και→y τας→a las ψυχας→almas των→de los πεπελεκισμενων→han sido decapitados con hacha δια→por την→el μαρτυριαν→testimonio ιησου→de Jesús και→y δια→por τον→la λογον→palabra του→de el θεου→Dios και→y οιτινες→quienes ου→no προσεκυνησαν→adoraron το→a la θηριον→bestia salvaje ουδε→ni την→a la εικονα→imagen αυτου→de él/su/sus και→y ουκ→no ελαβον→tomaron το→la χαραγμα→marca επι→sobre το→la μετωπον→frente και→y επι→sobre την→la χειρα→mano αυτων→de ellos και→y εζησαν→vivieron και→y εβασιλευσαν→reinaron μετα→con του→el χριστου→Cristo/Ungido τα→los χιλια→mil ετη→años

(20:4) Y vi tronos, y se sentaron sobre ellos, y les fué dado juicio; y vi las almas de los degollados por el testimonio de Jesús, y por la palabra de Dios, y que no habían adorado la bestia, ni á su imagen, y que no recibieron la señal en sus frentes, ni en sus manos, y vivieron y reinaron con Cristo mil años.

(20:4) Y vi tronos, y se sentaron sobre ellos los que recibieron facultad de juzgar; y vi las almas de los decapitados por causa del testimonio de Jesús y por la palabra de Dios, los que no habían adorado a la bestia ni a su imagen, y que no recibieron la marca en sus frentes ni en sus manos; y vivieron y reinaron con Cristo mil años.

(20:5) και→Y οι→los λοιποι→demás/sobrantes των→de los νεκρων→muertos ουκ→no εζησαν→vivieron αχρι→hasta τελεσθη→sea completado τα→los χιλια→mil ετη→años αυτη→Este η→la/el αναστασις→resurrección/levantamiento η→el πρωτη→primero

(20:5) Mas los otros muertos no tornaron á vivir hasta que sean cumplidos mil años. Esta es la primera resurrección.

(20:5) Pero los otros muertos no volvieron a vivir hasta que se cumplieron mil años. Esta es la primera resurrección.

(20:6) μακαριος→Bienaventurado/dichoso/afortunado και→y αγιος→Santo ο→el εχων→teniendo μερος→parte εν→en τη→la/el αναστασει→resurrección/levantamiento τη→el πρωτη→primero επι→sobre τουτων→de estos ο→la δευτερος→segunda θανατος→muerte ουκ→no εχει→tiene/está teniendo εξουσιαν→autoridad αλλ→sino εσονται→serán ιερεις→sacerdotes του→de el θεου→Dios και→y του→de el χριστου→Cristo/Ungido και→y βασιλευσουσιν→reinarán μετ→con αυτου→él χιλια→mil ετη→años

(20:6) Bienaventurado y santo el que tiene parte en la primera resurrección; la segunda muerte no tiene potestad en éstos; antes serán sacerdotes de Dios y de Cristo, y reinarán con él mil años.

(20:6) Bienaventurado y santo el que tiene parte en la primera resurrección; la segunda muerte no tiene potestad sobre éstos, sino que serán sacerdotes de Dios y de Cristo, y reinarán con él mil años.

(20:7) και→Y οταν→cuando τελεσθη→sea completado τα→los χιλια→mil ετη→años λυθησεται→será desatado ο→el σατανας→Satanás/adversario εκ→fuera de της→la φυλακης→guardia αυτου→de él

(20:7) Y cuando los mil años fueren cumplidos, Satanás será suelto de su prisión,

(20:7) Cuando los mil años se cumplan, Satanás será suelto de su prisión,

(20:8) και→Y εξελευσεται→saldrá πλανησαι→engañar/extraviar τα→a las εθνη→naciones τα→a las εν→en ταις→las τεσσαρσιν→cuatro γωνιαις→esquinas της→de la γης→tierra τον→a/al/a el γωγ→Gog και→y τον→a/al/a el μαγωγ→Magog συναγαγειν→reunir αυτους→a ellos εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τον→a la πολεμον→guerra ων→de quienes ο→el αριθμος→número ως→como η→la αμμος→arena της→de el θαλασσης→mar

(20:8) Y saldrá para engañar las naciones que están sobre los cuatro ángulos de la tierra, á Gog y á Magog, á fin de congregarlos para la batalla; el número de los cuales es como la arena del mar.

(20:8) y saldrá a engañar a las naciones que están en los cuatro ángulos de la tierra, a Gog y a Magog, a fin de reunirlos para la batalla; el número de los cuales es como la arena del mar.

(20:9) και→Y ανεβησαν→pusieron planta de pie hacia arriba επι→sobre το→la πλατος→anchura της→de la γης→tierra και→y εκυκλωσαν→rodearon en círculo την→a/al/a el παρεμβολην→campamento των→de los αγιων→santos και→y την→a la πολιν→ciudad την→a la ηγαπημενην→ha sido amada και→y κατεβη→descendió πυρ→fuego εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo απο→de/del/desde του→el θεου→Dios και→y κατεφαγεν→comió completamente αυτους→a ellos

(20:9) Y subieron sobre la anchura de la tierra, y circundaron el campo de los santos, y la ciudad amada: y de Dios descendió fuego del cielo, y los devoró.

(20:9) Y subieron sobre la anchura de la tierra, y rodearon el campamento de los santos y la ciudad amada; y de Dios descendió fuego del cielo, y los consumió.

(20:10) και→Y ο→el διαβολος→Diablo/calumniador ο→el πλανων→extraviando αυτους→a ellos εβληθη→fue arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el λιμνην→lago του→de el πυρος→fuego και→y θειου→azufre οπου→donde και→también το→la θηριον→bestia salvaje και→y ο→el ψευδοπροφητης→falso profeta/vocero και→y βασανισθησονται→serán atormentados ημερας→día και→y νυκτος→noche εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos

(20:10) Y el diablo que los engañaba, fué lanzado en el lago de fuego y azufre, donde está la bestia y el falso profeta; y serán atormentados día y noche para siempre jamás.

(20:10) Y el diablo que los engañaba fue lanzado en el lago de fuego y azufre, donde estaban la bestia y el falso profeta; y serán atormentados día y noche por los siglos de los siglos.

(20:11) και→Y ειδον→ví θρονον→trono μεγαν→grande λευκον→blanco και→y τον→a/al/a el καθημενον→sentado επ→sobre αυτον→él ου→de quien απο→de/del/desde προσωπου→rostro εφυγεν→huyó η→la γη→tierra και→y ο→el ουρανος→cielo και→y τοπος→lugar ουχ→no ευρεθη→fue hallado αυτοις→a ellos

(20:11) Y vi un gran trono blanco y al que estaba sentado sobre él, de delante del cual huyó la tierra y el cielo; y no fué hallado el lugar de ellos.

(20:11) Y vi un gran trono blanco y al que estaba sentado en él, de delante del cual huyeron la tierra y el cielo, y ningún lugar se encontró para ellos.

(20:12) και→Y ειδον→ví τους→a los νεκρους→muertos τους→a los μεγαλους→grandes και→y τους→a los μικρους→pequeños εστωτας→firmes/han puesto de pie ενωπιον→a vista de του→el θρονου→trono και→y βιβλια→rollos ηνεωχθησαν→fueron abiertos και→y αλλο→otro βιβλιον→rollo ηνεωχθη→fue abierto ο→cual εστιν→es/está siendo της→de la ζωης→vida και→y εκριθησαν→fueron juzgados οι→los νεκροι→muertos εκ→de/del/procedente de/(de en) των→las (cosas) γεγραμμενων→han sido escritas εν→en τοις→los βιβλιοις→rollos κατα→según τα→las εργα→obras αυτων→de ellos

(20:12) Y vi los muertos, grandes y pequeños, que estaban delante de Dios; y los libros fueron abiertos: y otro libro fué abierto, el cual es de la vida: y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras.

(20:12) Y vi a los muertos, grandes y pequeños, de pie ante Dios; y los libros fueron abiertos, y otro libro fue abierto, el cual es el libro de la vida; y fueron juzgados los muertos por las cosas que estaban escritas en los libros, según sus obras.

(20:13) και→Y εδωκεν→dio η→el θαλασσα→mar τους→a los νεκρους→muertos τους→a los εν→en αυτη→él και→y ο→la θανατος→muerte και→y ο→el αδης→hades εδωκαν→dieron τους→a los νεκρους→muertos τους→a los εν→en αυτοις→ellos και→y εκριθησαν→fueron juzgados εκαστος→cada uno κατα→según τα→las εργα→obras αυτων→de ellos

(20:13) Y el mar dió los muertos que estaban en él; y la muerte y el infierno dieron los muertos que estaban en ellos; y fué hecho juicio de cada uno según sus obras.

(20:13) Y el mar entregó los muertos que había en él; y la muerte y el Hades entregaron los muertos que había en ellos; y fueron juzgados cada uno según sus obras.

(20:14) και→Y ο→la θανατος→muerte και→y ο→el αδης→hades εβληθησαν→fueron arrojados εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el λιμνην→lago του→de el πυρος→fuego ουτος→Esta ο→la θανατος→muerte ο→la δευτερος→segunda εστιν→es/está siendo η→el λιμνη→lago του→de el πυρος→fuego

(20:14) Y el infierno y la muerte fueron lanzados en el lago de fuego. Esta es la muerte segunda.

(20:14) Y la muerte y el Hades fueron lanzados al lago de fuego. Esta es la muerte segunda.

(20:15) και→Y ει→si τις→alguien ουχ→no ευρεθη→fue hallado εν→en τω→el βιβλιω→rollo της→de la ζωης→vida γεγραμμενος→ha sido escrito εβληθη→fue arrojado εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a/al/a el λιμνην→lago του→de el πυρος→fuego

(20:15) Y el que no fué hallado escrito en el libro de la vida, fué lanzado en el lago de fuego.

(20:15) Y el que no se halló inscrito en el libro de la vida fue lanzado al lago de fuego.

Ap 21

(21:1) και→Y ειδον→ví ουρανον→cielo καινον→nuevo και→y γην→tierra καινην→nueva ο→el γαρ→porque πρωτος→primer ουρανος→cielo και→y η→la πρωτη→primera γη→tierra απηλθον→vinieron desde και→y η→el θαλασσα→mar ουκ→no εστιν→es/está siendo ετι→ya

(21:1) Y VI un cielo nuevo, y una tierra nueva: porque el primer cielo y la primera tierra se fueron, y el mar ya no es.

(21:1) Vi un cielo nuevo y una tierra nueva; porque el primer cielo y la primera tierra pasaron, y el mar ya no existía más.

(21:2) και→Y [*] την→a la πολιν→ciudad την→la αγιαν→santa ιερουσαλημ→Jerusalén καινην→nueva ειδον→ví καταβαινουσαν→descendiendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo απο→de/del/desde του→el θεου→Dios ητοιμασμενην→ha sido preparada ως→como νυμφην→novia κεκοσμημενην→ha sido adornada τω→a/al/a el ανδρι→esposo αυτης→de ella

[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
εγω→yo ιωαννης→Juan ειδον→ví

(21:2) Y yo Juan vi la santa ciudad, Jerusalem nueva, que descendía del cielo, de Dios, dispuesta como una esposa ataviada para su marido.

(21:2) Y yo Juan vi la santa ciudad, la nueva Jerusalén, descender del cielo, de Dios, dispuesta como una esposa ataviada para su marido.

(21:3) και→Y ηκουσα→oí φωνης→sonido/(voz) μεγαλης→grande εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo λεγουσης→diciendo ιδου→Mira/He aquí η→el σκηνη→tabernáculo του→de el θεου→Dios μετα→con των→los ανθρωπων→hombres και→y σκηνωσει→extenderá el tabernáculo μετ→con αυτων→ellos και→y αυτοι→ellos λαος→pueblo αυτου→de él/su/sus εσονται→serán και→y αυτος→él ο→el θεος→Dios εσται→estará μετ→con αυτων→ellos

(21:3) Y oí una gran voz del cielo que decía: He aquí el tabernáculo de Dios con los hombres, y morará con ellos; y ellos serán su pueblo, y el mismo Dios será su Dios con ellos.

(21:3) Y oí una gran voz del cielo que decía: He aquí el tabernáculo de Dios con los hombres, y él morará con ellos; y ellos serán su pueblo, y Dios mismo estará con ellos como su Dios.

(21:4) και→Y εξαλειψει→borrará (con aceite) [*] παν→toda δακρυον→lágrima απο→de/del/desde των→los οφθαλμων→ojos αυτων→de ellos και→y ο→la θανατος→muerte ουκ→no εσται→será ετι→ya ουτε→ni πενθος→lamento ουτε→ni κραυγη→clamor ουτε→ni πονος→dolor ουκ→no εσται→será ετι→ya οτι→que τα→las πρωτα→primeras (cosas) απηλθον→pasaron/vinieron desde

[*] *[+ Textus Receptus 1551]:*
ο→el θεος→Dios

(21:4) Y limpiará Dios toda lágrima de los ojos de ellos; y la muerte no será más; y no habrá más llanto, ni clamor, ni dolor: porque las primeras cosas son pasadas.

(21:4) Enjugará Dios toda lágrima de los ojos de ellos; y ya no habrá muerte, ni habrá más llanto, ni clamor, ni dolor; porque las primeras cosas pasaron.

(21:5) και→Y ειπεν→dijo ο→el καθημενος→sentado επι→sobre τω→el θρονω→trono ιδου→Mira/He aquí παντα→todas (cosas) καινα→nuevas ποιω→hago/estoy haciendo και→Y λεγει→dice/está diciendo μοι→a mí γραψον→Escribe οτι→porque ουτοι→estas οι→las λογοι→palabras αληθινοι→verdaderas και→y πιστοι→dignas de fe/(la) fe/(confianza) εισιν→están siendo

(21:5) Y el que estaba sentado en el trono dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijo: Escribe; porque estas palabras son fieles y verdaderas.

(21:5) Y el que estaba sentado en el trono dijo: He aquí, yo hago nuevas todas las cosas. Y me dijo: Escribe; porque estas palabras son fieles y verdaderas.

(21:6) και→Y ειπεν→dijo μοι→a mí γεγονα→He llegado a ser το→el αλφα→Alfa και→y το→la ω→Omega η→el αρχη→principio και→y το→la τελος→finalización εγω→yo τω→a/al/a el διψωντι→teniendo sed δωσω→daré εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la πηγης→fuente του→de el υδατος→agua της→de la ζωης→vida δωρεαν→como don/dádiva gratuita

(21:6) Y díjome: Hecho es. Yo soy Alpha y Omega, el principio y el fin. Al que tuviere sed, yo le daré de la fuente del agua de vida gratuitamente.

(21:6) Y me dijo: Hecho está. Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin. Al que tuviere sed, yo le daré gratuitamente de la fuente del agua de la vida.

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:7) ο→El νικων→ganando victoriosamente κληρονομησει→heredará ταυτα→estas (cosas) και→y εσομαι→seré αυτω→a él θεος→Dios και→y αυτος→él εσται→será μοι→a mí υιος→hijo	(21:7) El que venciere, poseerá todas las cosas; y yo seré su Dios, y él será mi hijo.	(21:7) El que venciere heredará todas las cosas, y yo seré su Dios, y él será mi hijo.	
(21:8) τοις→A los δε→pero δειλοις→cobardes και→y απιστοις→carentes de fe/(la) fe/(confianza) και→y αμαρτωλοις→a pecadores και→y εβδελυγμενοις→han sido detestables και→y φονευσιν→asesinos και→y πορνοις→hacedores de fornicación/inmoralidad sexual και→y φαρμακοις→practicantes de droguería (espiritista) και→y ειδωλολατραις→a servidores de ídolos και→y πασιν→a todos τοις→los ψευδεσιν→mentirosos το→la μερος→parte αυτων→de ellos εν→en τη→el λιμνη→lago τη→el καιομενη→ardiendo πυρι→a fuego και→y θειω→azufre ο→cual εστιν→es/está siendo ο→la θανατος→muerte ο→la δευτερος→segunda	(21:8) Mas á los temerosos é incrédulos, á los abominables y homicidas, á los fornicarios y hechiceros, y á los idólatras, y á todos los mentirosos, su parte será en el lago ardiendo con fuego y azufre, que es la muerte segunda.	(21:8) Pero los cobardes e incrédulos, los abominables y homicidas, los fornicarios y hechiceros, los idólatras y todos los mentirosos tendrán su parte en el lago que arde con fuego y azufre, que es la muerte segunda.	
(21:9) και→Y ηλθεν→vino [*] εις→uno εκ→de/del/procedente de/(de en) των→los επτα→siete αγγελων→angeles/mensajeros των→de los εχοντων→teniendo τας→a los επτα→siete φιαλας→tazones γεμουσας→siendo llenos των→de las επτα→siete πληγων→plagas των→de las εσχατων→últimas και→y ελαλησεν→habló μετ→con εμου→de mí λεγων→diciendo δευρο→Ven δειξω→mostraré σοι→a ti την→a la γυναικα→esposa την→la νυμφην→novia του→de el αρνιου→Cordero [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* προς→ante με→mi	(21:9) Y vino á mí uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las siete postreras plagas, y habló conmigo, diciendo: Ven acá, yo te mostraré la esposa, mujer del Cordero.	(21:9) Vino entonces a mí uno de los siete ángeles que tenían las siete copas llenas de las siete plagas postreras, y habló conmigo, diciendo: Ven acá, yo te mostraré la desposada, la esposa del Cordero.	
(21:10) και→Y απηνεγκεν→llevó desde με→a mí εν→en πνευματι→espíritu επ→sobre ορος→montaña μεγα→grande και→y υψηλον→alta και→y εδειξεν→mostró μοι→a mí την→a la πολιν→ciudad την→a la μεγαλην→grande την→la αγιαν→santa ιερουσαλημ→Jerusalén καταβαινουσαν→descendiendo εκ→de/del/procedente de/(de en) του→el ουρανου→cielo απο→de/del/desde του→el θεου→Dios	(21:10) Y llevóme en Espíritu á un grande y alto monte, y me mostró la grande ciudad santa de Jerusalem, que descendía del cielo de Dios,	(21:10) Y me llevó en el Espíritu a un monte grande y alto, y me mostró la gran ciudad santa de Jerusalén, que descendía del cielo, de Dios,	
(21:11) εχουσαν→teniendo την→el δοξαν→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios ο→el [*] φωστηρ→resplandor αυτης→de ella ομοιος→semejante λιθω→a piedra τιμιωτατω→preciosísima ως→como λιθω→piedra ιασπιδι→jaspe κρυσταλλιζοντι→siendo cristalina [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y	(21:11) Teniendo la claridad de Dios: y su luz era semejante á una piedra preciosísima, como piedra de jaspe, resplandeciente como cristal.	(21:11) teniendo la gloria de Dios. Y su fulgor era semejante al de una piedra preciosísima, como piedra de jaspe, diáfana como el cristal.	
(21:12) εχουσα→teniendo τειχος→muro μεγα→grande και→y υψηλον→alto εχουσα→teniendo πυλωνας→puertas δωδεκα→doce και→y επι→sobre τοις→las πυλωσιν→puertas αγγελους→angeles/mensajeros δωδεκα→doce και→y ονοματα→nombres επιγεγραμμενα→han sido inscritos α→cuales εστιν→es/está siendo ονοματα→nombres των→de las δωδεκα→doce φυλων→tribus των→de los υιων→hijos ισραηλ→de Israel	(21:12) Y tenía un muro grande y alto con doce puertas; y en las puertas, doce ángeles, y nombres escritos, que son los de las doce tribus de los hijos de Israel.	(21:12) Tenía un muro grande y alto con doce puertas; y en las puertas, doce ángeles, y nombres inscritos, que son los de las doce tribus de los hijos de Israel;	
(21:13) απο→de/del/desde ανατολων→partes orientales πυλωνες→puertas τρεις→tres και→y απο→de/del/desde βορρα→norte πυλωνες→puertas τρεις→tres και→y απο→de/del/desde νοτου→sur πυλωνες→puertas τρεις→tres και→y απο→de/del/desde δυσμων→partes occidentales πυλωνες→puertas τρεις→tres	(21:13) Al oriente tres puertas; al norte tres puertas; al mediodía tres puertas; al poniente tres puertas.	(21:13) al oriente tres puertas; al norte tres puertas; al sur tres puertas; al occidente tres puertas.	
(21:14) και→y το→el τειχος→muro της→de la πολεως→ciudad εχον→teniendo θεμελιους→fundamentos δωδεκα→doce και→y επ→sobre αυτων→ellos δωδεκα→doce ονοματα→nombres των→de los δωδεκα→doce αποστολων→apostoles/emisarios του→de el αρνιου→Cordero	(21:14) Y el muro de la ciudad tenía doce fundamentos, y en ellos los doce nombres de los doce apóstoles del Cordero.	(21:14) Y el muro de la ciudad tenía doce cimientos, y sobre ellos los doce nombres de los doce apóstoles del Cordero.	
(21:15) και→Y ο→el λαλων→hablando μετ→con εμου→de mí ειχεν→tenía/estaba teniendo μετρον→medida καλαμον→caña χρυσουν→de oro ινα→para que μετρηση→mida την→a la πολιν→ciudad και→y τους→las πυλωνας→puertas αυτης→de ella και→y το→el τειχος→muro αυτης→de ella	(21:15) Y el que hablaba conmigo, tenía una medida de una caña de oro para medir la ciudad, y sus puertas, y su muro.	(21:15) El que hablaba conmigo tenía una caña de medir, de oro, para medir la ciudad, sus puertas y su muro.	
(21:16) και→Y η→la πολις→ciudad τετραγωνος→en cuadro κειται→está yaciendo και→y το→la μηκος→longitud αυτης→de ella οσον→tanta como το→la πλατος→anchura και→y εμετρησεν→midió την→a la πολιν→ciudad τω→a la καλαμω→caña επι→sobre σταδιους→estadios δωδεκα→doce χιλιαδων→mil δωδεκα→doce το→la μηκος→longitud και→y το→la πλατος→anchura και→y το→la υψος→altura αυτης→de ella ισα→iguales εστιν→está siendo	(21:16) Y la ciudad está situada y puesta en cuadro, y su largura es tanta como su anchura: y él midió la ciudad con la caña, doce mil estadios: la largura y la altura y la anchura de ella son iguales.	(21:16) La ciudad se halla establecida en cuadro, y su longitud es igual a su anchura; y él midió la ciudad con la caña, doce mil estadios; la longitud, la altura y la anchura de ella son iguales.	
(21:17) και→Y εμετρησεν→midió το→el τειχος→muro αυτης→de ella εκατον→ciento τεσσαρακοντα→cuarenta (y) τεσσαρων→cuatro πηχων→codos μετρον→medida ανθρωπου→de hombre ο→cual εστιν→es/está siendo αγγελου→de mensajero	(21:17) Y midió su muro, ciento cuarenta y cuatro codos, de medida de hombre, la cual es del ángel.	(21:17) Y midió su muro, ciento cuarenta y cuatro codos, de medida de hombre, la cual es de ángel.	
(21:18) και→Y ην→era/estaba siendo η→la ενδομησις→estructura του→de el τειχους→muro αυτης→de ella ιασπις→jaspe και→y η→la πολις→ciudad χρυσιον→oro καθαρον→limpio ομοιον→semejante υελω→a vídrio καθαρω→limpio	(21:18) Y el material de su muro era de jaspe: mas la ciudad era de oro puro, semejante al vidrio limpio.	(21:18) El material de su muro era de jaspe; pero la ciudad era de oro puro, semejante al vidrio limpio;	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(21:19) οι→Los θεμελιοι→fundamentos του→de el τειχους→muro της→de la πολεως→ciudad παντι→todo λιθω→piedra τιμιω→preciosa κεκοσμημενοι→han sido adornados ο→el θεμελιος→fundamento ο→el πρωτος→primero ιασπις→jaspe ο→el δευτερος→segundo σαπφειρος→zafiro ο→el τριτος→tercero χαλκηδων→calcedonia ο→el τεταρτος→cuarto σμαραγδος→esmeralda	(21:19) Y los fundamentos del muro de la ciudad estaban adornados de toda piedra preciosa. El primer fundamento era jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, calcedonia; el cuarto, esmeralda;	(21:19) y los cimientos del muro de la ciudad estaban adornados con toda piedra preciosa. El primer cimiento era jaspe; el segundo, zafiro; el tercero, ágata; el cuarto, esmeralda;	
(21:20) ο→el πεμπτος→quinto σαρδονυξ→sardónica ο→el εκτος→sexto σαρδιον→sardio ο→el εβδομος→séptimo χρυσολιθος→crisólito ο→el ογδοος→octavo βηρυλλος→berilo ο→el ενατος→noveno τοπαζιον→topacio ο→el δεκατος→décimo χρυσοπρασος→crisoprasa ο→el ενδεκατος→undécimo υακινθος→jacinto ο→el δωδεκατος→duodécimo αμεθυσος→amatista	(21:20) El quinto, sardónica; el sexto, sardio; el séptimo, crisólito; el octavo, berilo; el nono, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; el duodécimo, amatista.	(21:20) el quinto, ónice; el sexto, cornalina; el séptimo, crisólito; el octavo, berilo; el noveno, topacio; el décimo, crisopraso; el undécimo, jacinto; el duodécimo, amatista.	
(21:21) και→Y οι→las δωδεκα→doce πυλωνες→puertas δωδεκα→doce μαργαριται→perlas ανα→cada una εις→uno εκαστος→cada una των→de las πυλωνων→puertas ην→era/estaba siendo εξ→de/del/procedente de/(de en) ενος→uno μαργαριτου→perla και→y η→el πλατεια→camino ancho της→de la πολεως→ciudad χρυσιον→oro καθαρον→limpio ως→como υελος→vídrio διαυγης→transparente	(21:21) Y las doce puertas eran doce perlas, en cada una, una; cada puerta era de una perla. Y la plaza de la ciudad era de oro puro como vidrio trasparente.	(21:21) Las doce puertas eran doce perlas; cada una de las puertas era una perla. Y la calle de la ciudad era de oro puro, transparente como vidrio.	
(21:22) και→Y ναον→Templo/habitación divina ουκ→no ειδον→ví εν→en αυτη→ella ο→el γαρ→porque κυριος→Señor ο→el θεος→Dios ο→el παντοκρατωρ→Todopoderoso ναος→Templo/habitación divina αυτης→de ella εστιν→es/está siendo και→también το→el αρνιον→Cordero	(21:22) Y no vi en ella templo; porque el Señor Dios Todopoderoso es el templo de ella, y el Cordero.	(21:22) Y no vi en ella templo; porque el Señor Dios Todopoderoso es el templo de ella, y el Cordero.	
(21:23) και→Y η→la πολις→ciudad ου→no χρειαν→necesidad εχει→tiene/está teniendo του→de el ηλιου→sol ουδε→ni της→de la σεληνης→luna ινα→para que φαινωσιν→estén brillando [*] αυτη→a ella η→el γαρ→porque δοξα→gloria/esplendor του→de el θεου→Dios εφωτισεν→habiendo iluminado αυτην→a ella και→y ο→la λυχνος→lámpara αυτης→de ella το→el αρνιον→Cordero [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* εν→en	(21:23) Y la ciudad no tenía necesidad de sol, ni de luna, para que resplandezcan en ella: porque la claridad de Dios la iluminó, y el Cordero era su lumbrera.	(21:23) La ciudad no tiene necesidad de sol ni de luna que brillen en ella; porque la gloria de Dios la ilumina, y el Cordero es su lumbrera.	
(21:24) και→Y [*] περιπατησουσιν→caminarán alrededor τα→las εθνη→naciones δια→por medio/a través του→de la φωτος→luz αυτης→de ella και→y οι→los βασιλεις→reyes της→de la γης→tierra φερουσιν→están llevando αυτω→a él δοξαν→gloria/esplendor και→y τιμην→honra των→de las εθνων→naciones εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτην→a ella [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* των→de los σωζομενων→han sido salvados	(21:24) Y las naciones que hubieren sido salvas andarán en la lumbre de ella: y los reyes de la tierra traerán su gloria y honor á ella	(21:24) Y las naciones que hubieren sido salvas andarán a la luz de ella; y los reyes de la tierra traerán su gloria y honor a ella.	
(21:25) και→Y οι→las πυλωνες→puertas αυτης→de ella ου→no μη→no κλεισθωσιν→habiendo sido cerradas ημερας→día νυξ→noche γαρ→porque ουκ→no εσται→será εκει→allí	(21:25) Y sus puertas nunca serán cerradas de día, porque allí no habrá noche.	(21:25) Sus puertas nunca serán cerradas de día, pues allí no habrá noche.	
(21:26) και→Y οισουσιν→llevarán την→el δοξαν→gloria/esplendor και→y την→la τιμην→valoración των→de las εθνων→naciones εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτην→a ella	(21:26) Y llevarán la gloria y la honra de las naciones á ella.	(21:26) Y llevarán la gloria y la honra de las naciones a ella.	
(21:27) και→Y ου→no μη→no εισελθη→entre εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro αυτην→a ella παν→todo κοινον→común και→y ποιουν→haciendo βδελυγμα→cosa repugnante και→y ψευδος→mentira ει→si μη→no οι→los γεγραμμενοι→han sido escritos εν→en τω→el βιβλιω→rollo της→de la ζωης→vida του→de el αρνιου→Cordero	(21:27) No entrará en ella ninguna cosa sucia, ó que hace abominación y mentira; sino solamente los que están escritos en el libro de la vida del Cordero.	(21:27) No entrará en ella ninguna cosa inmunda, o que hace abominación y mentira, sino solamente los que están inscritos en el libro de la vida del Cordero.	
Ap 22			
(22:1) και→Y εδειξεν→mostró μοι→a mí ποταμον→río καθαρον→limpio υδατος→de agua ζωης→de vida λαμπρον→resplandeciente ως→como κρυσταλλον→cristal εκπορευομενον→saliendo εκ→fuera de του→el θρονου→trono του→de el θεου→Dios και→y του→de el αρνιου→Cordero	(22:1) DESPUÉS me mostró un río limpio de agua de vida, resplandeciente como cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero.	(22:1) Después me mostró un río limpio de agua de vida, resplandeciente como cristal, que salía del trono de Dios y del Cordero.	
(22:2) εν→En μεσω→en medio της→de el πλατειας→camino ancho αυτης→de ella και→y του→de el ποταμου→río εντευθεν→desde aquí και→y εκειθεν→desde allí ξυλον→árboles ζωης→de vida ποιουν→haciendo καρπους→frutos δωδεκα→doce κατα→según μηνα→mes [*] εκαστον→cada αποδιδους→dando de regreso τον→a/al/a el καρπον→fruto αυτου→de ello και→y τα→las φυλλα→hojas του→de el ξυλου→árbol εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro θεραπειαν→curación των→de las εθνων→naciones [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* ενα→ uno	(22:2) En el medio de la plaza de ella, y de la una y de la otra parte del río, estaba el árbol de la vida, que lleva doce frutos, dando cada mes su fruto: y las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.	(22:2) En medio de la calle de la ciudad, y a uno y otro lado del río, estaba el árbol de la vida, que produce doce frutos, dando cada mes su fruto; y las hojas del árbol eran para la sanidad de las naciones.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:3) και→Y παν→toda καταθεμα→maldición ουκ→no εσται→será ετι→ya και→Y ο→el θρονος→trono του→de el θεου→Dios και→y του→de el αρνιου→Cordero εν→en αυτη→ella εσται→estará και→y οι→los δουλοι→esclavos αυτου→de él/su/sus λατρευσουσιν→darán servicio sagrado αυτω→a él	(22:3) Y no habrá más maldición; sino que el trono de Dios y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán.	(22:3) Y no habrá más maldición; y el trono de Dios y del Cordero estará en ella, y sus siervos le servirán,	
(22:4) και→Y οψονται→verán το→el προσωπον→rostro αυτου→de él/su/sus και→y το→el ονομα→Nombre αυτου→de él/su/sus επι→sobre των→las μετωπων→frentes αυτων→de ellos	(22:4) Y verán su cara; y su nombre estará en sus frentes.	(22:4) y verán su rostro, y su nombre estará en sus frentes.	
(22:5) και→Y νυξ→noche ουκ→no εσται→será εκει→allí και→y χρειαν→necesidad ουκ→no εχουσιν→tienen/están teniendo λυχνου→de lámpara και→y φωτος→luz ηλιου→de sol οτι→porque κυριος→Señor ο→el θεος→Dios φωτιει→llevará luz αυτους→a ellos και→y βασιλευσουσιν→reinarán εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro τους→a las/por los αιωνας→edades/siglos των→de las/los αιωνων→edades/siglos	(22:5) Y allí no habrá más noche; y no tienen necesidad de lumbre de antorcha, ni de lumbre de sol: porque el Señor Dios los alumbrará: y reinarán para siempre jamás.	(22:5) No habrá allí más noche; y no tienen necesidad de luz de lámpara, ni de luz del sol, porque Dios el Señor los iluminará; y reinarán por los siglos de los siglos.	
(22:6) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo μοι→a mí ουτοι→Estas οι→las λογοι→palabras πιστοι→dignas de fe/(la) fe/(confianza) και→y αληθινοι→verdaderas και→Y κυριος→Señor ο→el θεος→Dios των→de los πνευματων→espíritus των→de los προφητων→profetas/voceros απεστειλεν→envió como apóstol/emisario τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero αυτου→de él/su/sus δειξαι→mostrar τοις→a los δουλοις→esclavos αυτου→de él/su/sus α→cuales δει→es/está siendo necesario γενεσθαι→llegar a ser εν→en ταχει→rapidez	(22:6) Y me dijo: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor Dios de los santos profetas ha enviado su ángel, para mostrar á sus siervos las cosas que es necesario que sean hechas presto.	(22:6) Y me dijo: Estas palabras son fieles y verdaderas. Y el Señor, el Dios de los espíritus de los profetas, ha enviado su ángel, para mostrar a sus siervos las cosas que deben suceder pronto.	
(22:7) και→Y ιδου→mira/He aquí ερχομαι→vengo/estoy viniendo ταχυ→rápidamente μακαριος→bienaventurado/dichoso/afortunado ο→el τηρων→guardando τους→las λογους→palabras της→de la προφητειας→profecía του→de el βιβλιου→rollo τουτου→este	(22:7) Y he aquí, vengo presto. Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.	(22:7) ¡He aquí, vengo pronto! Bienaventurado el que guarda las palabras de la profecía de este libro.	
(22:8) καγω→Y yo ιωαννης→Juan ο→el ακουων→oyendo και→y βλεπων→viendo ταυτα→estas (cosas) και→Y οτε→cuando ηκουσα→oí και→y εβλεψα→ví επεσον→caí προσκυνησαι→a adorar εμπροσθεν→enfrente των→de los ποδων→pies του→de el αγγελου→ángel/mensajero του→de el δεικνυοντος→mostrando μοι→a mí ταυτα→estas (cosas)	(22:8) Yo Juan soy el que ha oído y visto estas cosas. Y después que hube oído y visto, me postré para adorar delante de los pies del ángel que me mostraba estas cosas.	(22:8) Yo Juan soy el que oyó y vio estas cosas. Y después que las hube oído y visto, me postré para adorar a los pies del ángel que me mostraba estas cosas.	
(22:9) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo μοι→a mí ορα→Estés viendo μη→no συνδουλος→Coesclavo/siervo/(sirviente bajo esclavitud) σου→de ti ειμι→soy/estoy siendo και→y των→de los αδελφων→hermanos σου→de ti των→los προφητων→profetas/voceros και→y των→de los τηρουντων→guardando τους→las λογους→palabras του→de el βιβλιου→rollo τουτου→este τω→a/al/a el θεω→Dios προσκυνησον→adora	(22:9) Y él me dijo: Mira que no lo hagas: porque yo soy siervo contigo, y con tus hermanos los profetas, y con los que guardan las palabras de este libro. Adora á Dios.	(22:9) Pero él me dijo: Mira, no lo hagas; porque yo soy consiervo tuyo, de tus hermanos los profetas, y de los que guardan las palabras de este libro. Adora a Dios.	
(22:10) και→Y λεγει→dijo/dice/está diciendo μοι→a mí μη→No σφραγισης→selles τους→las λογους→palabras της→de la προφητειας→profecía του→de el βιβλιου→rollo τουτου→este ο→el καιρος→tiempo señalado γαρ→porque εγγυς→cerca εστιν→está siendo	(22:10) Y me dijo: No selles las palabras de la profecía de este libro; porque el tiempo está cerca.	(22:10) Y me dijo: No selles las palabras de la profecía de este libro, porque el tiempo está cerca.	
(22:11) ο→El αδικων→no justamente/rectamente tratando αδικησατω→haga no justamente/rectamente ετι→todavía και→y ο→el ρυπαρος→sucio ρυπαρευθητω→sea hecho sucio ετι→todavía και→y ο→el δικαιος→justo/recto δικαιοσυνην→justicia/rectitud ποιησατω→haga ετι→todavía και→y ο→el αγιος→santo αγιασθητω→sea santificado ετι→todavía	(22:11) El que es injusto, sea injusto todavía: y el que es sucio, ensúciese todavía: y el que es justo, sea todavía justificado: y el santo sea santificado todavía.	(22:11) El que es injusto, sea injusto todavía; y el que es inmundo, sea inmundo todavía; y el que es justo, practique la justicia todavía; y el que es santo, santifíquese todavía.	
(22:12) [*] ιδου→Mira/He aquí ερχομαι→vengo/estoy viniendo ταχυ→rápidamente και→y ο→el μισθος→salario/paga/sueldo μου→de mí μετ→con εμου→de mí αποδουναι→entregar εκαστω→a cada uno ως→como το→la εργον→obra εσται→será αυτου→de él [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* και→y	(22:12) Y he aquí, yo vengo presto, y mi galardón conmigo, para recompensar á cada uno según fuere su obra.	(22:12) He aquí yo vengo pronto, y mi galardón conmigo, para recompensar a cada uno según sea su obra.	
(22:13) εγω→Yo το→el αλφα→Alfa και→y το→la ω→Omega ο→el πρωτος→Primero και→y ο→el εσχατος→Último η→el αρχη→Principio και→y το→la τελος→Finalización	(22:13) Yo soy Alpha y Omega, principio y fin, el primero y el postrero.	(22:13) Yo soy el Alfa y la Omega, el principio y el fin, el primero y el último.	
(22:14) μακαριοι→Bienaventurados/dichosos/afortunados οι→los ποιουντες→haciendo τας→a los εντολας→mandatos/mandamientos αυτου→de él/su/sus ινα→para que εσται→será η→la εξουσια→autoridad αυτων→de ellos επι→sobre το→el ξυλον→árbol της→de la ζωης→vida και→y τοις→a las πυλωσιν→puertas εισελθωσιν→entren εις→en/en un/en una/para/por/hacia dentro την→a la πολιν→ciudad	(22:14) Bienaventurados los que guardan sus mandamientos, para que su potencia sea en el árbol de la vida, y que entren por las puertas en la ciudad.	(22:14) Bienaventurados los que lavan sus ropas, para tener derecho al árbol de la vida, y para entrar por las puertas en la ciudad.	

Texto Bizantino Interlineal Griego - Español	RV 1909	RV 1960	Notas/Ref
(22:15) εξω→Afuera [*] οι→los κυνες→perros και→y οι→los φαρμακοι→practicantes de (farmacos) droguería (espiritista)/(hechiceros) και→y οι→los πορνοι→hacedores de fornicación/inmoralidad sexual και→y οι→los φονεις→asesinos και→y οι→los ειδωλολατραι→servidores de ídolos και→y πας→todo φιλων→teniendo afecto/cariño και→y ποιων→haciendo ψευδος→mentira [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* δε→pero	(22:15) Mas los perros estarán fuera, y los hechiceros, y los disolutos, y los homicidas, y los idólatras, y cualquiera que ama y hace mentira.	(22:15) Mas los perros estarán fuera, y los hechiceros, los fornicarios, los homicidas, los idólatras, y todo aquel que ama y hace mentira.	
(22:16) εγω→Yo ιησους→Jesús επεμψα→envié τον→a/al/a el αγγελον→ángel/mensajero μου→de mí μαρτυρησαι→dar/estar dando testimonio υμιν→a ustedes ταυτα→estas (cosas) επι→sobre ταις→las εκκλησιαις→Iglesias/asambleas εγω→Yo ειμι→soy/estoy siendo η→la ριζα→raíz και→y το→la γενος→raza/(linaje) δαυιδ→de David ο→la αστηρ→estrella ο→la λαμπρος→brillante ο→la [*] πρωινος→de la mañana [*] *[x Textus Receptus 1551]:* και→y ορθρινος→del alba/de la mañana	(22:16) Yo Jesús he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias. Yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente, y de la mañana.	(22:16) Yo Jesús he enviado mi ángel para daros testimonio de estas cosas en las iglesias. Yo soy la raíz y el linaje de David, la estrella resplandeciente de la mañana.	
(22:17) και→Y το→el πνευμα→espíritu και→y η→la νυμφη→novia λεγουσιν→dicen/están diciendo [*] ερχου→Ven/estés viniendo και→Y ο→el ακουων→oyendo ειπατω→diga [*] ερχου→Ven/estés viniendo και→Y ο→el διψων→teniendo sed ερχεσθω→venga/esté viniendo ο→el θελων→queriendo/estando queriendo λαβετω→tome υδωρ→agua ζωης→de vida δωρεαν→como don/dádiva gratuita [*] *[x Textus Receptus 1551]:* ελθε→Ven	(22:17) Y el Espíritu y la Esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga: y el que quiere, tome del agua de la vida de balde.	(22:17) Y el Espíritu y la Esposa dicen: Ven. Y el que oye, diga: Ven. Y el que tiene sed, venga; y el que quiera, tome del agua de la vida gratuitamente.	
(22:18) μαρτυρω→Estoy dando testimonio εγω→yo παντι→todo τω→a/al/a el ακουοντι→oyendo τους→a las λογους→palabras της→de la προφητειας→profecía του→de el βιβλιου→rollo τουτου→este εαν→si alguna vez τις→alguien επιθη→imponga (añadiendo) επ→sobre αυτα→ellas επιθησαι→imponer (añadiendo) ο→el θεος→Dios επ→sobre αυτον→él τας→las πληγας→plagas τας→las γεγραμμενας→han sido escritas εν→en τω→el βιβλιω→rollo τουτω→este	(22:18) Porque yo protesto á cualquiera que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere á estas cosas, Dios pondrá sobre él las plagas que están escritas en este libro.	(22:18) Yo testifico a todo aquel que oye las palabras de la profecía de este libro: Si alguno añadiere a estas cosas, Dios traerá sobre él las plagas que están escritas en este libro.	
(22:19) και→Y εαν→si alguna vez τις→alguien αφελη→alce completamente (quitando) απο→de/del/desde των→las λογων→palabras του→de el βιβλιου→rollo της→de la προφητειας→profecía ταυτης→esta αφελοι→alce completamente (quitando) ο→el θεος→Dios το→la μερος→porción αυτου→de él/su/sus απο→de/del/desde του→el ξυλου→árbol της→de la ζωης→vida και→y εκ→de/del/procedente de/(de en) της→la πολεως→ciudad της→la αγιας→santa των→de las (cosas) γεγραμμενων→han sido escritas εν→en τω→el βιβλιω→rollo τουτω→este	(22:19) Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad, y de las cosas que están escritas en este libro.	(22:19) Y si alguno quitare de las palabras del libro de esta profecía, Dios quitará su parte del libro de la vida, y de la santa ciudad y de las cosas que están escritas en este libro.	
(22:20) λεγει→Dice/está diciendo ο→el μαρτυρων→dando testimonio ταυτα→estas ναι→Sí ερχομαι→vengo/estoy viniendo ταχυ→rápidamente αμην→Amén ναι→sí ερχου→estés viniendo κυριε→Señor ιησου→Jesús	(22:20) El que da testimonio de estas cosas, dice: Ciertamente, vengo en breve. Amén, sea así. Ven: Señor Jesús.	(22:20) El que da testimonio de estas cosas dice: Ciertamente vengo en breve. Amén; sí, ven, Señor Jesús.	
(22:21) η→La χαρις→gracia/bondad inmerecida του→de el κυριου→Señor ιησου→Jesús χριστου→Cristo/Ungido μετα→con παντων→todos των→los [*] αγιων→santos αμην→amén [*] *[+ Textus Receptus 1551]:* υμων→ustedes	(22:21) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.	(22:21) La gracia de nuestro Señor Jesucristo sea con todos vosotros. Amén.	

COMENTARIO

AL TEXTO GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO

OBRA COMPLETA

6 TOMOS EN 1

A.T. ROBERTSON

6 TOMOS EN 1

EL COMENTARIO AL TEXTO GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO
DE A.T. ROBERTSON EN SEIS VOLÚMENES,
AHORA EN UN SOLO VOLUMEN
CON EL TEXTO COMPLETO Y SIN ABREVIAR

Cubierta: LM/SG

La mejor herramienta al alcance de todo estudiante de la Biblia en su análisis hermenéutico de un pasaje, aparte de los textos interlineales, son los *Comentarios Lingüísticos*. Obras que, siguiendo el texto bíblico libro por libro, versículo a versículo, facilitan una explicación sobre el significado y sentido de cada una de las palabras y frases del texto en el contexto de las lenguas originales en que fue escrito.

Los *Comentarios Lingüísticos* no tan sólo aclaran los significados léxicos y las dudas de interpretación que surgen al confrontar el texto bíblico original con las distintas versiones de la Biblia, sino que aportan paralelismos con otras lenguas e información histórica que vierte mucha luz al pasaje que estamos estudiando.

Con un buen *Comentario Lingüístico*, incluso aquellos que no conocen hebreo y griego pueden adentrarse en el mundo fascinante de las matizaciones y distinciones en el sentido original de las palabras que, de otra manera, quedaría reservado al terreno exclusivo de los eruditos y especialistas.

El mundo de la interpretación bíblica cuenta para este importante propósito con dos obras monumentales. En lo que respecta al texto hebreo del Antiguo Testamento el apreciado y erudito *Commentary on the Old Testament*, escrito por los alemanes C. F. Keil y F. Delitzsch. En cuanto al texto griego del Nuevo Testamento la obra de una de las autoridades más reconocidas en la especialidad, *Word Pictures of the New Testament* de A. T. Robertson. Editorial CLIE ha emprendido la gigantesca labor de poner ambas a disposición de los estudiosos de la Biblia de habla española.

El presente *Comentario al Texto Griego del Nuevo Testamento* agrupa en un solo volumen el texto completo de los seis gruesos tomos de la obra de Robertson.

Basándose en el texto griego de Westcott y Hort –transliterado a caracteres latinos para facilitar a los que no saben griego su lectura y su pronunciación–, Robertson va comentando, versículo a versículo, el texto griego completo del N.T. explicando el significado lingüístico de las palabras y expresiones más importantes. Pero no se limita al análisis léxico, añade datos históricos y arqueológicos, sus propios comentarios ilustrativos, y todo aquello que en cada momento estima importante y necesario para aclarar el pasaje que comenta.

Una obra de referencia y consulta indispensable para todo aquel que desea profundizar en el estudio hermenéutico de la Biblia.

editorial clie

• CLASIFÍQUESE: 98 HERMENÉUTICA •
COMENTARIOS COMPLETOS A TODA LA BIBLIA
• CTC 01-02-0098-43 • REF 224501 •

COMENTARIO

AL TEXTO GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO

A. T. ROBERTSON

COMENTARIO

AL TEXTO GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO

OBRA COMPLETA

6 TOMOS EN 1

editorial clie

A. T. ROBERTSON



Editorial CLIE
Galvani, 113
08224 TERRASSA (Barcelona) España
E-mail: libros@clie.es
Web: http://www.clie.es

COMENTARIO AL TEXTO GRIEGO DEL NUEVO TESTAMENTO
Archibald Thomas Robertson

© 2003 por Editorial Clie

Publicado anteriormente por Editorial Clie en 6 volúmenes
con el título *Imágenes Verbales en el Nuevo Testamento.*

Adaptada al castellano y anotada por Santiago Escuain.
Título original en inglés: *Word Pictures in the New Testament*

Todos los derechos reservados.

Depósito Legal: B. 15.874-2003
ISBN 84-8267-351-3

Impreso en Tesys, S.A., Industria Gráfica

Printed in Spain

Clasifíquese: HERMENÉUTICA: Comentarios completos de toda la Biblia
CTC: 01-02-0098-43
Referencia: 22.45.01

ÍNDICE

Prólogo a la edición española 7
Prefacio 9
Epístolas Universales. Introducción 11
Espístolas Pastorales. Introducción 13

Mateo 15
Marcos 73
Lucas 113
Juan 185
Los Hechos de los Apóstoles 269
La Epístola a los Romanos 381
La Primera Epístola a los Corintios 419
La Segunda Epístola a los Corintios 459
La Epístola a los Gálatas 481
La Epístola a los Efesios 497
La Epístola a los Filipenses 511
La Epístola a los Colosenses 523
La Primera Epístola a los Tesalonicenses 539
La Segunda Epístola a los Tesalonicenses 553
La Primera Epístola a Timoteo 565
La Segunda Epístola a Timoteo 579
La Epístola a Tito 589
La Epístola a Filemón 595
La Epístola a los Hebreos 601
La Epístola de Santiago 633
La Primera Epístola de Pedro 651
La Segunda Epístola de Pedro 669
La Primera Epístola de Juan 683
La Segunda Epístola de Juan 697
La Tercera Epístola de Juan 703
La Epístola de Juda 709
El Apocalipsis 717

[p 7]

PRÓLOGO A LA EDICIÓN ESPAÑOLA

Tenemos por fin en castellano una de las obras más singulares de un singular erudito, el doctor Archibald Thomas Robertson, de especial utilidad para el estudioso del Nuevo Testamento debido a sus peculiares características. Como su título indica, su principal propósito es estudiar y exponer aquellas expresiones más gráficas del N.T., lo que hace con singular acierto, dando un análisis gramatical del texto, por orden de libro, capítulo y versículo tal como va apareciendo en el N.T., así como haciendo observaciones sobre costumbres y las encrucijadas del N.T. con la historia coetánea allí donde es oportuno. Con gran énfasis en aspectos estilísticos de los autores, da numerosas pruebas incidentales de la autenticidad y genuinidad de los respectivos libros que constituyen el Nuevo Testamento.

Esta erudita obra abre al estudioso el texto del N.T., ilustrándolo de manera multiforme. A lo largo de la exposición se manifiestan no sólo los profundos conocimientos del autor en los campos de la gramática y filología griegas, así como de la historia coetánea del mundo del Nuevo Testamento, sino también la piedad personal y reverencia del autor hacia el depósito de la Palabra de Dios que es el Nuevo Testamento.

Una faceta de la obra, en lo que respecta a aspectos escatológicos, en los que el autor mantiene una postura postmilenial, no será aceptable por parte de muchos cristianos igualmente piadosos. Pero el doctor Robertson nos ha legado, a pesar de posibles diferencias en este campo, una obra magna e indispensable en el campo de los estudios del Nuevo Testamento, tanto en el área lingüística como en la histórica y doctrinal, conduciendo a un conocimiento más serio y profundo de los escritores del Nuevo Testamento.

Es nuestro deseo y oración que esta obra, que tanta utilidad ha tenido en sus múltiples ediciones y reimpresiones en inglés, se difunda y dé fruto en su traducción al castellano, y que por el mundo de habla hispana coadyuve al crecimiento de los creyentes en el conocimiento de la Palabra de Dios, aquel «conocimiento pleno de la verdad que es según la piedad» (Tit. 1:1), creciendo así «en la gracia y el conocimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo» (2 P. 3:18).

SANTIAGO ESCUAIN

[p 9]

PREFACIO

La utilísima serie de volúmenes que el doctor Marvin R. Vincent escribió bajo el título de *Word Studies in the New Testament* (Estudios de palabras en el Nuevo Testamento), siguen siendo de utilidad para aquellos para quienes fueron escritos, pero desde entonces ha llovido mucho. En la actualidad se emplean unos métodos más científicos en filología. Ya no se explican los tiempos verbales griegos ni las preposiciones griegas en términos de traducciones conjeturales, ni se intercambian en base al capricho del intérprete. La gramática comparada ha arrojado una gran luz sobre el verdadero significado de las formas y modismos del Nuevo Testamento. Ya no se da la explicación de que los escritores del Nuevo Testamento emplean una estructura «en lugar» de otra.

También se ha recibido luz adicional en base a los descubrimientos de los papiros egipcios. En ellos se encuentran palabras griegas no usuales desde la perspectiva del crítico literario o del erudito en literatura griega clásica, empleadas en la lengua de cada día en cartas y documentos comerciales y públicos. Se sabe ahora que el griego del Nuevo Testamento no era un dialecto nuevo o peculiar del griego, sino la lengua común de aquellos tiempos. El *Koiné* vernáculo, la lengua hablada de cada día, aparece en el Nuevo Testamento y en estos trozos de papiros procedentes de Oxyrhynchus y de Fayum. Hay formas de *Koiné* literario en los papiros, así como en los escritos de Lucas, las Epístolas de Pablo, y la Epístola a los Hebreos. A su debido tiempo aparecerá un nuevo Léxico Griego-Inglés del Nuevo Testamento que tome nota de los muchos papiros e inscripciones en griego que han sido dados a conocer en cuanto a su pertinencia para el Nuevo Testamento por la obra pionera del doctor Adolf Deissmann, entonces de Heidelberg, ahora de Berlín. Sus obras *Bible Studies* (traducida al inglés por Alexander Grieve, 1901) y *Light from the Ancient East* (edición revisada traducida al inglés por L. R. M. Strachan, 1927) son accesibles a los estudiosos de habla inglesa no familiarizados con la lengua alemana.

No hay dudas acerca de la necesidad de nuevas investigaciones, hoy en día, en base a la luz aportada por los nuevos conocimientos. Muchos ministros me han apremiado a emprender esta tarea, y finalmente he accedido a ello por solicitud de mis editores. Este comentario al texto griego del N.T. está dirigido principalmente a los que no conocen griego o que lo conocen relativamente poco, y que sin embargo tienen deseo de conseguir nueva ayuda en base al estudio de las palabras y frases del Nuevo Testamento, personas que no tengan acceso a los libros técnicos precisos, como la obra de Moulton y Milligan, *Vocabulary of the New Testament*.

El estudioso crítico está en posición de apreciar las más delicadas distinciones entre las palabras. Pero es un hecho triste que muchos ministros nunca han cursado estudios de griego en facultades o seminarios. Y que la mayoría de los que lo han hecho, incluyendo a muchos laicos que lo hicieron como parte de sus estudios seculares en los institutos superiores, lo han olvidado, permitiendo que las preocupaciones de este mundo y el engaño del consumismo hayan ahogado en un rincón las nociones de griego que una vez conocieron. Y se da incluso la circunstancia de algunos que, cosa extraña, lo han dejado bajo la excusa de un supuesto y mal entendido respeto al propio evangelio cuyos vívidos mensajes predican, alegando querer huir de la humana sabiduría, sin darse cuenta de que con tal proceder lo que hacen es desdibujar y debilitar los mensajes del evangelio que predican. Si el trabajo realizado en la redacción del presente comentario sirve para reavivar en algunos de esta gran muchedumbre su interés en el griego del Nuevo Testamento, el esfuerzo habrá valido la pena.

Puede que algunos, incitados, como muchos lo han sido ya, por mi anterior obra *The Minister and His Greek New Testament* (El ministro y su Nuevo Testamento griego), se decidan a iniciarse en el estudio del Nuevo Testamento griego bajo la guía de una buena gramática griega, como la de Davis, *Beginner's Grammar of the Greek New Testament* (traducida al castellano y publicada por la Casa Bautista de Publicaciones con el título de *Gramática elemental del Griego del Nuevo Testamento*). A los demás, probablemente la mayoría, que se sientan sin aptitud para el estudio del griego, este *Comentario al Texto Griego del N.T.* les será de gran provecho en la preparación de sermones, lecciones de Escuela Dominical, o incluso para su propia edificación.

[p 10] En la versión española de este comentario, se utiliza el texto de la versión de la Biblia Reina-Valera, revisión 1977, en algunos casos con la adición de la traducción literal propia del autor, y con el texto griego transliterado entre paréntesis. (Los editores insistieron en el empleo de la transliteración en lugar del uso de caracteres griegos para rebajar los costos de impresión.) Quien no conozca griego, puede saltarse las palabras griegas y seguir leyendo, sin dejar por ello de comprender el sentido, aunque la inclusión del texto original será de gran valor para los que conozcan algo de griego. Se emplea el texto de

Westcott y Hort, aunque no de manera servil. Es de esperar que los que conozcan griego tengan abierto el texto griego mientras leen o estudian esta obra.

El presente libro no pretende ser un comentario formal, sino un comentario lingüístico. No se hace una consideración de todo el texto, sino que en cada caso se seleccionan para su tratamiento aquellas palabras que parecen ser más ricas para las necesidades del lector a la luz del conocimiento actual. Es inevitable, por tanto, una gran extensión del término personal de la ecuación. Mis propias observaciones son ahora léxicas, luego gramaticales, luego arqueológicas, luego exegéticas, luego ilustrativas, todo aquello que en cada momento determinado me sentí llamado a escribir y que considero puede arrojar luz aquí y allá sobre las palabras y los modismos del Nuevo Testamento. Otro escritor podría sentirse inclinado a extenderse acerca de extremos que aquí no se tocan. Pero esto es algo a esperar incluso en los más formales comentarios, por útiles que sean. Y hasta cierto punto es cierto de los léxicos. Nadie lo sabe todo, incluso en la especialidad que ha escogido, ni tiene la sabiduría de recoger todo lo que todos los lectores quieren ver explicado. Pero incluso los diamantes en bruto son diamantes. Queda al lector el pulirlos como quiera. Puede lanzar los destellos de luz aquí y allá. En algunos puntos se encontrará con una cierta cantidad de repetición, en parte con el propósito de ahorrar tiempo y de destacar el punto tratado.

Aunque el presente volumen (en el que se ha incluido el texto íntegro de los seis libros originales), ha recibido el título de *Comentario el Texto Griego del Nuevo Testamento*, la colección original de seis volúmenes recibió el título de *Word Pictures in the New Testament.* (Publicada anteriormente por CLIE como *Imágenes Verbales en el Nuevo Testamento.)* Dicho título fue elegido adrede por la evidente razón de que el lenguaje, en sus orígenes, era puramente pictográfico. A los niños les encanta examinar ilustraciones tanto cuando se trata de meras ilustraciones, como cuando las ilustraciones van intercaladas con sencillas palabras.

La Piedra de Rosetta es una famosa ilustración de ello. Los jeroglíficos egipcios aparecen en la parte superior de la piedra, seguidos por la inscripción en egipcio demótico, con su traducción griega al fondo. Fue gracias a esta piedra que se desentrañaron los secretos de los jeroglíficos o pictografías. Los caracteres egipcios son también pictográficos. Cada carácter era al principio un ideograma, esto es, representaba una idea, luego vinieron a representar palabras, luego sílabas, y finalmente letras. En la actualidad hay indios en Alaska que siguen empleando sólo imágenes para comunicar sus ideas. «La mayor parte de las palabras han sido originalmente metáforas, y las metáforas están continuamente pasando a la categoría de palabras» (Profesor Campbell). ¿No será más cierto que las palabras son metáforas, en ocasiones con la flor representada todavía lozana, en ocasiones ya algo marchita? Las palabras no se han ido nunca del todo de la etapa de ilustración. Estas antiguas palabras griegas del Nuevo Testamento tienen gran riqueza de significado. Nos hablan desde el pasado y con vivaces imágenes para todo el que tiene ojos para verlas. Es imposible traducir exhaustivamente de una lengua a otra. Se puede transferir mucha parte, pero no todo.

Los matices delicados de sentido constituyen un desafío para el traductor. Pero hoy en día seguimos teniendo y usando algunas de las mismísimas palabras de Jesús, cuando dijo: «Las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida» (Jn. 6:63). Nunca hay que olvidarse de que al tratar con las palabras de Jesús estamos tratando con cosas que tienen vida y aliento. Esto es cierto de todo el Nuevo Testamento, el más maravilloso de todos los libros de todas las épocas. Se puede sentir el mismo pálpito del corazón del Dios Omnipotente en el Nuevo Testamento si los ojos del corazón del lector han sido alumbrados por el Espíritu Santo. Que el Espíritu de Dios tome de las cosas de Cristo y las haga nuestras mientras meditamos en las palabras de vida que nos hablan desde el Nuevo Pacto que nosotros conocemos como el Nuevo Testamento.

ARCHIBALD THOMAS ROBERTSON
Louisville, Kentucky

[p 11]

LAS EPÍSTOLAS UNIVERSALES
INTRODUCCIÓN

LAS EPÍSTOLAS CATÓLICAS, NO UN TÍTULO FELIZ

Hay varias explicaciones del término *católicas* (*katholikai epistolai*) que se aplica al grupo de siete breves cartas de cuatro escritores (una de Santiago, o Jacobo, dos de Pedro, una de Judas, y tres de Juan). El término latín para *katholicos* es *generalis*, aunque la Vulgata designa estas cartas como *Catholicæ.* El significado no es de ortodoxo en oposición a herético, ni de canónico, aunque a veces se designan como *Epistolæ canonicæ.* De hecho, cinco de las siete (Todas menos Primera de Pedro y Primera de Juan) son puestas por Eusebio entre los libros disputados (*antilegomena*) del Nuevo Testamento. «Un libro canónico es primariamente uno que ha sido medido y probado, y en segundo lugar aquello que es él mismo una medida o pauta» (Alfred Plummer). Canon proviene de *kanön* (caña) y es como una medida patrón cortada a la medida correcta, y empleada entonces como unidad de medida. Algunos ven en el término *katholikos* la idea de que estas Epístolas estaban dirigidas tanto a judíos como a gentiles, pero la Epístola de Santiago parece dirigida a judíos cristianos. Había otros dos grupos principales de escritos novotestamentarios en los antiguos manuscritos griegos (los Evangelios y los Hechos, y luego las Epístolas de Pablo). Este grupo de siete Epístolas y el Apocalipsis constituyen el resto del Nuevo Testamento. La interpretación usual del término *katholikos*, aquí, es que estas siete Epístolas no fueron dirigidas a ninguna iglesia en particular, sino que son generales en su distribución. Éste es claramente el caso en 1 Pedro, como se ve por el lenguaje en 1 Pedro 1:1, donde se mencionan siete provincias romanas. El lenguaje de 2 Pedro 3:1 comunica la misma idea. Aparentemente la Epístola de Judas es general también, como así sucede con 1 Juan. Pero 2 Juan se dirige a una «señora elegida» (v. 1) y la 3 Juan a Gayo (v. 1), ambos individuos, y por ello estas dos breves cartas no son en ningún sentido universales o católicas. El ejemplo más antiguo que tenemos de la palabra *katholikos* es una inscripción (del 6 a.C.) con el sentido de general (*tëi katholikëi mou prothesei*, mi propósito general). Después de esto fue cosa común. El ejemplo más temprano de ello en la literatura cristiana está en la Epístola de Ignacio a la Iglesia de Esmirna (VIII) donde tiene «la iglesia católica» (*hë katholikë ekklësia*), «la iglesia universal», no un cuerpo local. Clemente de Alejandría (*Strom.* IV. xv) aplica este adjetivo a la carta enviada a los cristianos gentiles «en Antioquía, Siria y Cilicia» por la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:32).

ORDEN Y FECHAS

Los más antiguos manuscritos griegos tienen estas Epístolas Universales inmediatamente después de Hechos, y Westcott y Hort así los imprimen en su Nuevo Testamento Griego. Pero las traducciones tanto en inglés como en castellano y muchas otras lenguas siguen el Textus Receptus y las sitúan justo antes del Apocalipsis. El orden de las siete cartas varía grandemente en los diferentes manuscritos, aunque generalmente Santiago viene en primer lugar y Judas en último (como el último aceptado y menos conocido de los cuatro autores). Es posible que el orden de Santiago, Pedro y Juan (omitiendo a Judas) representara una especie de precedencia cronológica al pensar de algunos. También es posible que no se deba atribuir importancia a este orden. Desde luego, Juan escribió el último, tras la destrucción de Jerusalén, mientras que las otros vienen antes de aquel acontecimiento si son genuinas, como creo yo, aunque hay dificultades de una seria naturaleza acerca de 2 Pedro.[1] Santiago puede ser muy temprana. Si es así, estas siete Epístolas están distribuidas por todo el período comprendiendo desde el 45 hasta el 90 d.C. No tienen relación alguna entre sí excepto en el caso de las Epístolas de Pedro y de Judas.

IMPORTANCIA DE LAS EPÍSTOLAS UNIVERSALES

Sin ellas nos veríamos privados de mucho acerca de tres personas destacadas de la cristiandad primitiva. Sabríamos mucho menos acerca de «Jacobo, y Cefas y Juan, que eran considerados como columnas» (Gá. 2:9). También sabríamos menos acerca de la forma judaica (que no judaizante) del cristianismo que se hace patente en las Epístolas de Santiago y Judas en contraste, ***[p 12]*** pero no en oposición, al tipo paulino. En las Epístolas de Pedro vemos, desde luego, una posición mediadora sin comprometer los principios, porque en la Conferencia de Jerusalén Pedro apoyó lealmente a Pablo y a Bernabé, aun a pesar de que flaqueó por un momento en Antioquía. En las Epístolas Juaninas vemos a la gran Águila levantarse serenamente a las alturas, como en su Evangelio, a pesar del conflicto con el cristianismo que afectaba a la misma vida del cristianismo. «La única oposición que queda digna de la consideración de un cristiano es la existente entre la luz y las tinieblas, entre la verdad y la falsedad, entre el amor y el odio, entre Dios y el mundo, entre Cristo y el Anticristo, entre la vida y la muerte» (Plummer). Así que podemos estar agradecidos por la preservación de estas breves Epístolas, que revelan diferencias en el desarrollo de los grandes líderes cristianos y la adaptación del mensaje del evangelio a las cambiantes condiciones del mundo, entonces y ahora.

[1] El hallazgo de un fragmento de la *Segunda Epístola de Pedro,* en compañía de otros de *Marcos, Hechos, Romanos, 1 Timoteo* y *Santiago,* en 1955, en la Cueva 7 de Qumrán, es de enorme importancia con respecto a la cuestión de la genuinidad de 2 Pedro, porque ello le da una fecha evidentemente *anterior* a la destrucción del Templo, y formando una colección, ya, con otros escritos apostólicos. Véase Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado,* art. «Qumrán», págs. 980, 988 —CLIE, Terrassa 1985— (*N. del T.*).

[p 13]

LAS EPÍSTOLAS PASTORALES
(PRIMERA A TIMOTEO, A TITO, SEGUNDA A TIMOTEO)
INTRODUCCIÓN

Se hace necesario tratar unas cuestiones introductorias acerca de las tres Epístolas que siguen, por cuanto son cuestiones comunes a las tres. Es cierto que algunos académicos modernos admiten la paulinidad de pasajes personales en 2 Timoteo 1:15–18; 4:9–22, mientras que niegan la genuinidad del resto. Pero esta crítica se cae por su misma base, puesto que precisamente aparecen los mismos caracteres estilísticos en los pasajes que se admiten como de paternidad paulina como en el resto, y no se puede presentar ninguna razón sólida para justificar que Pablo escribiera fragmentos, ni la omisión de otras secciones y la preservación de éstas por parte de un falsario del segundo siglo.

La evidencia externa en favor de la paternidad paulina es poderosa y concluyente (Clemente, Policarpo, Ireneo, Tertuliano, Teófilo, Canon de Muratori). «Las trazas de su circulación en la iglesia antes de la época de Marción son más claras que las que se pueden encontrar para Romanos y 2 Corintios» (Zahn, *Introduction to the N.T.*, tr. II, pág. 85). Marción y Taciano las rechazaron debido a la condena del ascetismo por parte de Pablo.

Las objeciones en base a la evidencia interna se presentan sobre las líneas establecidas por Baur y seguidas por Renan. Son principalmente cuatro. La «más decisiva», tal como lo argumenta McGiffert (*History, of Christianity, in the Apostolic Age*, pág. 402), es que «el cristianismo de las Epístolas Pastorales no es el cristianismo de Pablo». Quiere decir tal como conocemos a Pablo mediante las otras Epístolas. Pero esta acusación carece de fundamento. Es cierto que Pablo incluye aquí la fe entre las virtudes, pero también lo hace en Gálatas 5:22. En ningún otro pasaje da Pablo una concepción tan sublime de la fe como en 1 Timoteo 1:12–17. Otra objeción que se presenta es que la organización que se advierte en las Epístolas Pastorales pertenece al siglo segundo, no a la época de la vida de Pablo. Ahora bien, poseemos las Epístolas de Ignacio, de la primera mitad del siglo segundo, en las que el «obispo» es situado por encima de los «ancianos», de lo que no hay el menor rastro en el Nuevo Testamento (Lightfoot). Un falseador del siglo segundo habría reproducido de cierto la organización eclesiástica de su siglo, en lugar de la del primero, que es lo que tenemos en las Epístolas Pastorales. Aquí sólo tenemos el normal desarrollo del obispo (= anciano) y del diácono. Una tercera objeción es la de que en la vida de Pablo, tal como la conocemos por Hechos y las otras Epístolas de Pablo, no queda sitio para los acontecimientos a que se hace alusión en las Epístolas Pastorales, y se arguye asimismo en base a testimonios tardíos e inconclusivos que Pablo fue ejecutado en el año 64 d.C., tras haber sufrido un solo encarcelamiento en Roma. Si Pablo hubiera sido ejecutado el 64 d.C., esta objeción tendría fuerza en sí, aunque Bartlet (The *Apostolic* Age) intenta darles sitio en el período cubierto por Hechos. Duncan hace el mismo intento acerca de los fragmentos paulinos que él admite, como pertenecientes al hipotético encarcelamiento de Éfeso. Pero si admitimos la liberación de Pablo de su primer encarcelamiento romano, hay tiempo más que suficiente antes de su ejecución el 68 d.C. para los acontecimientos a que se hace referencia en las Epístolas Pastorales y para la redacción de sus cartas (su viaje hacia el este, a Éfeso, Macedonia, Creta, Tróade, Corinto, Mileto, Roma), e incluso la visita a España antes de Creta, que había antes planeado (Ro. 15:24, 28) y mencionada por Clemente de Roma como si hubiese tenido lugar en realidad («los confines de Occidente»). La cuarta objeción es la del lenguaje en las Epístolas Pastorales. Es probable que éste sea el argumento que haya influenciado a más personas. La presentación más sólida de esta dificultad es la de P. N. Harrison en *The Problem of the Pastoral Epistles* (1921). Además de los argumentos, el doctor Harrison ha hecho imprimir el texto griego de tal manera que ayuda a los ojos a ver los hechos. Las palabras que no se encuentran en las otras Epístolas Paulinas se encuentran en rojo, se subrayan las frases paulinas (procedentes de las otras diez), y los *hapax legomena* quedan marcados con un asterisco. Con una observación superficial se puede ver qué palabras no están en las otras Epístolas Paulinas y que las comunes frases paulinas están en aproximadamente la misma cantidad. Los datos en cuanto a las meras palabras son más o menos como siguen, según Harrison: Palabras en las Pastorales que no se encuentran en ningún otro pasaje del N.T. (*hapax legomena* pastorales): 175 (168 según Rutherford); palabras que se encuentran en las otras diez Epístolas de Pablo pero no en otros escritos del N.T.: 470 (672 según Rutherford). Las variaciones en los MSS. dan cuenta de algunas de las dificultades en el contaje. Es evidente que hay una mayor proporción de nuevas palabras en las Pastorales (alrededor de dos veces más) que en las otras Epístolas Paulinas. Pero las tablas de Harrison exhiben también notables diferencias en las otras Epístolas. La media de tales palabras por página es de 4 en Romanos, pero de 5, 6 en 2 Corintios, de 6, 2 en Filipenses, y sólo de 4 en Filemón. Parry (*Comm*. pág. CXVIII) señala que de las 845 palabras en las Pastorales, al compararlas entre sí, 278 aparecen sólo en 1 Timoteo, 96 sólo en Tito, 185 sólo en 2 Timoteo. «Si se adopta sólo el criterio del vocabulario, ello señalaría a una paternidad diferente para cada epístola.» Y sin embargo está claro que las tres presentan el mismo estilo. Después de todo, el vocabulario no es únicamente una cuestión personal. En la misma persona varía con la edad y también con el tema de que se trate. Precisamente ***[p 14]*** éstas son las diferencias que se observan en los escritos de Shakespeare y Milton, tal como hace tiempo lo han observado los críticos. El único problema que permanece es si las diferencias son tan grandes en las Epístolas Pastorales como para impedir la paternidad paulina cuando «el anciano Pablo» escribe acerca del problema del liderazgo pastoral a dos de los jóvenes ministros instruidos por él que se han encontrado con la misma incipiente herejía gnóstica ya afrontada en Colosenses y Efesios. Mi juicio es que, cuando se consideran todos los factores, el contenido y estilo de las Epístolas Pastorales son genuinamente paulinos, con la madurez de la edad y de la sabiduría, y quizá escritas de su propio puño y letra, o al menos en los tres casos por el mismo amanuense. Lock sugiere Lucas como el amanuense de las Pastorales.

La conclusión a que llega Lock es que «o bien se trata de “cartas” genuinas o bien de “Epístolas” artificiales» (*Int. Crit. Comm.*, p. XXV). Si no son genuinas, son fraudes en nombre de Pablo (pseudoepigráficas). «El argumento en base al estilo está en favor de la paternidad paulina, y el del estilo fuertemente en su contra, aunque no es totalmente concluyente» (Lock, *op. cit.*, pág. XXIX). Considero que el caso en favor de la paternidad paulina es mucho mejor que lo que él afirma, y acepto que son del mismo Pablo. Parry (*Comm*., pág. CXIII) dice con razón: «No es razonable esperar que una carta privada, dirigida a un amigo personal para su propia instrucción y consideración, vaya a exhibir las mismas características que una carta dirigida a una comunidad para su lectura pública».

Libros especiales acerca de las Epístolas Pastorales (aparte de Introducciones al Nuevo Testamento, Historias apostólicas, Vidas de Pablo, o las Epístolas de Pablo como un todo): Belser (1907), Bernard (*Cambridge Gr. T*., 1899), E. F. Brown (*Westminster*, 1917), Bowen (*Dates of. P. Letters*, 1900), Dibelius (*Handbuch*, 1913), Ellicott (1883). P. Fairbairn, P. N. Harrison (*Problem of the Past. Eps*., 1921), Harvey (1890), Hesse (*Die Entst*., 1889), Humphreys (*Camb.* B., 1897), Huther (1890), H. J. Holtzmann (1880), James (*Genuineness and Authorship of P. Eps.*, 1906), Köhler (*Schriften N.T*., 2 Aufl. 1907), Knabenbauer (1913), Kraukenberg (1901), Laughlin (*Past. Eps. in Light of One Rom. Imp*., 1905), Lilley (1901), W. Lock (*Int. & Crit. Comm.*, 1924), Lütgert (*Die Irrlehre d. P.*, 1909), Maier (*Die Hauptprobleme d. P.*, 1910), Mayer (1913), Meinertz (1913), Michaelis, W. (*Pastoralbriefe etc. zur Echtheitsfrage der Pastoralbriefe*, 1930), Niebergall (*Handbuch*, 1909), Parry (1920), Plummer (Exp. B., 1896), Pope (1901), Riggenbach (1898), Stock (*Plain Talks on*, 1914), Strachan (*Westm. N.T.*, 1910), von Soden (*Hand-Comm.*, 1891), Wace (*Sp. Comm.*, 1885), B. Weiss (*Meyer Komm.*, ed. 5, 1886), White (*Exp. Grk. T.*, 1910), Wohlenberg (*Zahn’ s Komm.*, 1906).

[p 15]

• MATEO •

[p 17]

INTRODUCCIÓN

El paso de los años no ha dado ninguna mayor claridad a la cuestión de quién realmente escribió nuestro texto griego de Mateo. Papías dice, según cita Eusebio, que Mateo escribió las *Logia* de Jesús en hebreo (arameo). ¿Es nuestro actual texto de Mateo una traducción de las *Logia* arameas junto con Marcos y otras fuentes, como suponen la mayor parte de los eruditos modernos? Si es así, ¿fue el autor el Apóstol Mateo, o algún otro discípulo? No hay en la actualidad ninguna manera de llegar a una clara decisión a la luz de los hechos conocidos. No hay razón alguna por la que el Apóstol Mateo no pudo haber escrito tanto las *Logia* arameas como nuestro Mateo griego, a no ser que se esté mal dispuesto a creer que pudo hacer uso de la obra de Marcos al par que de la suya. Pero el libro de Marcos se basa principalmente en la predicación de Simón Pedro. Scholfield publicó en 1927 *An Old Hebrew Text of St. Matthew's Gospel* (Un antiguo texto hebreo del Evangelio de San Mateo). Es muy poco lo que sabemos acerca del origen de los Evangelios Sinópticos para decir dogmáticamente que el Apóstol Mateo no fue el autor en ningún sentido propio.

Si el libro es genuino, como yo creo, la fecha de redacción viene a ser un tema de interés. De nuevo aquí no hay nada absolutamente decisivo excepto que es posterior al Evangelio según Marcos, que aparentemente emplea. Si a Marcos se le da una fecha temprana, entre el 50 y el 60 d.C., entonces el libro de Mateo puede situarse entre el 60 y 70, aunque muchos lo situarían entre el 70 y el 80. No es seguro si Lucas escribió después de Mateo o no, aunque es bastante posible que fuera así.

No se ha podido establecer ningún empleo concreto de Mateo por parte de Lucas. Una suposición es tan buena como cualquier otra, y cada uno decide en base a sus propias predilecciones.

Mi propia suposición es que el 60 d.C. es una fecha tan buena como otras que se han propuesto.[1]

En el Evangelio mismo encontramos al publicano Mateo (9:9; 10:3), aunque Marcos (2:14) y Lucas (5:27) lo llaman el publicano Leví. Por ello, es evidente que tenía dos nombres, al igual que Juan Marcos. Es significativo que Jesús llamara a este hombre con una profesión tan desacreditada a que lo siguiera. Evidentemente, no era discípulo de Juan el Bautista. Fue elegido especialmente por Jesús para ser uno de los Doce Apóstoles, un hombre de negocios llamado al ministerio, como también sucedió con los pescadores Jacobo y Juan, Andrés y Simón. En las listas de los Apóstoles aparece ya en séptimo, ya en octavo lugar. Nada se dice en concreto de él en los Evangelios aparte de su pertenencia al círculo de los Doce, después de la fiesta que ofreció a sus compañeros publicanos en honor de Jesús.

Mateo estaba acostumbrado a llevar contabilidad y es posible que tomara notas de los dichos de Jesús al oírlos. En todo caso, le da mucha atención a las enseñanzas de Jesús, como por ejemplo, en el Sermón del Monte, en los capítulos 5 a 7, las parábolas en el capítulo 13, su denuncia de los fariseos en el 23, el gran discurso escatológico del 24 y 25. Como publicano en Galilea, no era judío de miras estrechas y por ello no esperamos un libro que presente prejuicios en favor de los judíos y en contra de los gentiles. Parece mostrar que Jesús es el Mesías de la expectativa y esperanza judías, y por ello hace frecuentes citas del Antiguo Testamento por vía de confirmación e ilustración. No hay en Mateo ningún estrecho nacionalismo. Jesús es tanto el Mesías de los judíos como el Salvador del mundo.

Hay diez parábolas en Mateo que no aparecen en los otros Evangelios: La Cizaña, el Tesoro Escondido, La Red, la Perla de Gran Precio, el Siervo Implacable, los Obreros de la Viña, los Dos Hijos, las Bodas del Hijo del Rey, las Diez Vírgenes, los Talentos. Los únicos milagros que aparecen exclusivamente en Mateo son los Dos Ciegos y la Moneda en la Boca del Pez. Pero Mateo da la narración de la Natividad de Jesús desde la perspectiva de Mateo, mientras que Lucas nos cuenta la maravillosa historia desde la perspectiva de María. Hay detalles de la Muerte y Resurrección que sólo son dados por Mateo.

Este libro sigue el mismo plan cronológico general que Marcos, pero con varios grupos como los milagros en 8 y 9, y las parábolas en 13.

El estilo está libre de hebraísmos y tiene pocas peculiaridades individuales. El autor emplea frecuentemente la frase el reino de los cielos y presenta a Jesús como el Hijo del Hombre, pero también como Hijo de Dios. En ocasiones abrevia las afirmaciones de Marcos y en ocasiones las expande para ser más preciso.

Plummer muestra que el amplio plan general tanto de Mateo como de Marcos es el mismo y como sigue:

Introducción al Evangelio: Marcos 1:1–13 = Mateo 3:1–4:11.

Ministerio en Galilea: Marcos 1:14–6:13 = Mateo 4:12–13:58.

[p 18] Ministerio por las inmediaciones: Marcos 6:14–9:50 = Mateo 14:1–18:35.

Viajes a través de Perea a Jerusalén: Marcos 10:1–52 = Mateo 19:1–20:34.

La última semana en Jerusalén: Marcos 11:1–16:8 = Mateo 21:1–28:8.

El Evangelio de Mateo viene en primer lugar en el Nuevo Testamento, aunque ello no es así en todos los manuscritos griegos. Debido a su posición es el libro más leído del Nuevo Testamento, y ha ejercido la mayor influencia en el mundo. Merece esta influencia, aunque sea cronológicamente posterior a Marcos, no tan hermoso como Lucas, ni tan profundo como Juan. Pero se trata de un maravilloso libro, que da un retrato justo y adecuado de la vida y enseñanza de Jesucristo como Señor y Salvador. El autor escribió probablemente con el objeto de persuadir a los judíos de que Jesús es el cumplimiento de sus esperanzas mesiánicas tal como son presentadas en el Antiguo Testamento. Es así una apropiada introducción a la historia del Nuevo Testamento en comparación con la profecía del Antiguo Testamento.

EL TÍTULO

El *Textus Receptus* lo titula «El Santo Evangelio según Mateo» (*to kata Matthaion hagion Euaggelion*), aunque la edición de Elzevir omite «santo», no concordando aquí con Estéfano (Stephanus), Griesbach y Scholz. Sólo unos manuscritos en minúsculas (manuscritos griegos en cursiva) y los tardíos tienen este adjetivo. Otros en minúsculas y cinco unciales incluidos el W (el Códice de Washington del siglo quinto), el C del siglo quinto (el palimpsesto) y el Delta del noveno, junto con la mayoría de los manuscritos latinos, tienen simplemente «Evangelio según Mateo» (*Euaggelion kata Matthaion*). Pero Aleph y B, los dos unciales mejores y más antiguos del siglo cuarto, tienen sólo «Según Mateo» (*Kata Maththaion*) (nótese la doble th), y el uncial griego D del siglo quinto o sexto sigue a Alepo y a B, como también sucede con los más antiguos de los manuscritos de la Vetus Latina y con la Siríaca Curetoniana. Es evidente, por tanto, que la forma más antigua del título era simplemente «Según Mateo». Puede ponerse en duda que Mateo (o el autor, si no era Mateo) tuviera ningún título. El empleo de

[1] En la actualidad hay ya pruebas fehacientes de una fecha temprana para *Marcos, Hechos, Romanos, 1 Timoteo y 2 Pedro* (y, por implicación, *Lucas, I Pedro,* etc.). Ver Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985), páginas 980–981, 988. Ver también Estrada y White, *The First New Testament* (Thomas Nelson, New York, 1978); J. O'Callaghan, S. I., *Los papiros griegos de la Cueva 7 de Qumrán* (BAC, Madrid, 1974).

«según» pone en evidencia que el sentido no es «el Evangelio de Mateo», sino el Evangelio tal como lo transmitió Mateo, *secundum Matthaeum*, para distinguir el registro de Mateo de los de Marcos, Lucas y Juan. Y desde luego no existe ni la más mínima autoridad en los manuscritos para decir «San Mateo», una práctica catolicorromana observada por algunos protestantes.

El término Evangelio (*Euaggelion*) viene a significar buenas nuevas en griego, aunque originalmente era una recompensa por traer buenas nuevas, como en Homero, *Odisea* XIV. 152 y 2 Reyes 4:10. En el Nuevo Testamento es las buenas nuevas de salvación por medio de Cristo. Con respecto al término inglés «Gospel», es probable que se derive del término anglosajón *Godspell*, historia o narración de Dios, la vida de Cristo. Fue tempranamente confundido con el término anglosajón *godspell*, buena historia, que parece como una traducción del griego *euaggelion*. Pero primariamente la palabra inglesa significa la historia de Dios tal como se ve en Cristo, lo que es la mejor noticia que el mundo jamás haya oído. Uno en seguida piensa en el empleo de «palabra», o «verbo» (*Logos*) en Juan 1:1, 14. Así es, según el griego, no las Buenas Nuevas de Mateo, sino las Buenas Nuevas de Dios, que nos han sido traídas en Cristo la Palabra, el Hijo de Dios, la Imagen del Padre, el Mensaje del Padre. Debemos estudiar en primer lugar su historia tal como nos la presenta Mateo. El mensaje proviene de Dios, y está tan lozano para nosotros en nuestro tiempo en el registro de Mateo como cuando él lo escribió por primera vez.

[p 19] CAPÍTULO 1

1. Libro (biblos). No hay artículo en griego, pero el genitivo que sigue lo hace determinado. Es nuestra palabra Biblia la que se emplea aquí, *el* Libro, como la llamó Sir Walter Scott mientras yacía agonizante. El término usual para libro es una forma diminutiva (*biblion*), un librito o rollo como aparece en Lucas 4:17, «el rollo del profeta Isaías». Se pegaban trozos de papiro (*papuros*), nuestro papel, para conseguir un rollo de diferentes longitudes, según la necesidad. Mateo, naturalmente, no está aplicando el término libro al Antiguo Testamento, y probablemente tampoco a su propio libro, sino a «la tabla genealógica de Jesucristo» (*biblos geneseös Iësou Christou*), «el rollo del nacimiento de Jesucristo», como lo traduce Moffat. No tenemos manera de saber dónde el escritor obtuvo los datos para su genealogía. Difiere radicalmente de la que se encuentra en Lucas, en 3:23–38. Lo único que se puede hacer es dar la propia teoría del porqué de la diferencia. Aparentemente, en Mateo tenemos la genealogía verdadera de José, que sería el linaje legal de Jesús según la costumbre judía. En Lucas tenemos aparentemente la genealogía verdadera de María, que sería el linaje real de Jesús, y que Lucas da, naturalmente, por cuanto escribe a los gentiles. *Jesucristo*. Jesús Cristo. Ambas palabras se emplean aquí. La primera es el nombre (*Iësous*) dado por el ángel a María (Mt. 1:21), que describe la misión del niño. La segunda era originalmente un adjetivo verbal (*christos*) que significaba ungido, procedente del verbo ungir (*chriö*). Se empleaba frecuentemente en la LXX como adjetivo, como en el caso de «el sacerdote ungido» (Lv. 4:3) y luego como sustantivo para traducir el término hebreo «Messiah» (*Messias*), como en 1 S. 2:10. Así, Andrés le dijo a Simón: «Hemos hallado al Mesías (que traducido es, el Cristo)» (Jn. 1:41).

En los Evangelios es traducido una vez como «el Ungido», Lucas 2:26, en otras ocasiones aparece como «el Mesías», pero es finalmente tan sólo un nombre propio, como aquí, Jesucristo. En sus Epístolas posteriores, Pablo generalmente lo escribe «Cristo Jesús». *Hijo de David, hijo de Abraham* (*huiou Daueid huiou Abraam*). Mateo se propone mostrar que Jesucristo es en su aspecto humano hijo de David, como el Mesías debía serlo, e hijo de Abraham, no meramente un verdadero judío y heredero de las promesas, sino la promesa misma hecha a Abraham. Así, Mateo comienza su línea con Abraham, mientras que Lucas sigue su linaje hasta Adán. Los lenguajes hebreo y arameo empleaban frecuentemente la palabra hijo (*bën*) para la cualidad o carácter, pero la idea aquí comunicada es de descendencia. Los cristianos son llamados hijos de Dios por cuanto Cristo nos ha otorgado esta dignidad (Ro. 8:14; 9:26; Gá. 3:26; 4:5–7).

El versículo 1 es la descripción de la lista en los versículos 2–17. Los nombres son dados en tres grupos, de Abraham a David (2–6), de David a la Deportación a Babilonia (6–11), de Jeconías a Jesús (12–16). La deportación a Babilonia (*metoikesias Babulönos*) aparece al final del versículo 11, al comienzo del versículo 12, y dos veces en la recapitulación del versículo 17. Este gran acontecimiento es empleado para distinguir las dos últimas grandes divisiones. Es una buena ilustración del genitivo como el caso de género o clase. La deportación de Babilonia podía significar bien a Babilonia o desde Babilonia o, desde luego, la deportación de la misma Babilonia. Pero los lectores conocerían los hechos del Antiguo Testamento, la deportación de los judíos a Babilonia. Luego el versículo 17 recapitula las tres listas, con catorce en cada, contando a David dos veces y omitiendo varios nombres, una especie de mecanismo mnemónico bien común. Mateo no significa por ello que hubiera sólo catorce en la genealogía real. Tampoco se cuentan los nombres de las mujeres (Tamar, Rahab, Betsabé la mujer de Urías). Pero es una lista sumamente interesante.

2. Engendró (egennësen). Esta palabra viene, como algunos de los primeros capítulos de Génesis, con regularidad hasta alcanzar al versículo 16, donde se llega al nacimiento de Jesús, y se hace un repentino cambio. La palabra en sí no significa siempre una generación inmediata, sino meramente descendencia directa. En el versículo 16 tenemos «José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo» (*ton lösëph ton andra Marias ex hës egennëthë Iësous ho legomenos Christos*). El artículo aparece aquí cada vez con el objeto de «engendró», pero no con el sujeto del verbo, para distinguir acusadamente los nombres propios. En el caso del rey David (1:6) y José el marido de María (1:16) se repite el artículo. La mención de los hermanos de Judá (1:2), así como de Fares y Zara (1:3), puede mostrar que Mateo no estaba copiando un linaje familiar, sino redactando su propia tabla. Todos los manuscritos griegos dan el versículo 16 tal como lo tenemos arriba, excepto el Grupo Ferrar de minúsculas, apoyado por la Versión Siríaca Sinaítica. Debido a este hecho, Von Soden, que es el texto traducido por Moffatt, imprime deliberadamente este texto: «*José engendró a Jesús*» (*lösëph de egennësen Iësoun*). Pero la Siríaca Sinaítica da el Nacimiento Virginal de Jesús en Mateo 1:18–25. Por ello está claro que «engendró» aquí en 1:16 tiene que significar meramente línea de descendencia, o bien que el texto ha sido manipulado a fin de eliminar la idea del Nacimiento Virginal, pero que ésta quedó intacta en 1:18–25. Presentó un tratamiento pleno del problema en el capítulo XIV de *Studies in the Text of the New Testament*. La evidencia disponible en la actualidad no justifica el cambio del texto de los unciales griegos para ajustarse a la Siríaca Sinaítica. El nacimiento Virginal de Jesús permanece en 1:16. La transcripción de estos nombres hebreos en castellano es usualmente dada conforme a la forma hebrea, no a la griega. En el texto griego mismo se observa frecuentemente el mantenimiento de la morfología hebrea con violación de las reglas griegas para la finalización de palabras sin consonantes, a excepción de *n, r* y *s*. Pero la lista no es transcrita de un modo uniforme en el griego, sino en ocasiones como en hebreo, como en Abraham, Isaac y Jacob, en ocasiones sigue la normativa griega, como en los casos de Judá, Salomón, Ezequías, aunque prevalece el estilo hebreo.

18. El nacimiento de Jesucristo (tou [Iësou] Christou hë genesis). En griego, Jesucristo viene antes de nacimiento como el asunto importante después de 1:16. No hay certeza de que «Jesús» forme parte del texto, por cuanto está ausente en las versiones Siríaca antigua y Vetus Latina, mientras que el Códice de Washington tiene sólo «Cristo». El códice Vaticano tiene «Cristo Jesús». Pero es evidente que la historia del nacimiento de Jesucristo va a ser relatada brevemente tal como sigue, «de esta manera», «así» (*houtös*), el modismo griego usual. Los más antiguos y mejores manuscritos tienen la misma palabra genealogía (*genesis*) que se emplea en 1:1, no la palabra para nacimiento (engendrado) como en 1:16 (*gennësis*). «Es, de hecho, la palabra Génesis. El evangelista está para describir no el génesis de los cielos y de la tierra, sino el génesis de Aquel que hizo los cielos y la tierra, y que aún ha de crear nuevos cielos y nueva tierra» (Morison).

[p 20] Desposada con José (*Mnësteutheisës töi lösëph*). Mateo pasa a explicar su declaración en 1:16 que implicaba que José, aunque el padre legal de Jesús en la línea regia, no era el padre verdadero del Hijo de María. Entre los judíos, el desposorio era un asunto muy serio, que no se concertaba a la ligera, ni se quebrantaba a la ligera. El hombre que desposaba a una doncella era legalmente su marido (Gn. 29:21; Dt. 22:23ss.) y «era imposible una cancelación informal del desposorio» (McNeile). Aunque no vivían juntos como marido y mujer hasta el casamiento real, el quebrantamiento de la fidelidad por parte de la desposada era considerado adulterio, y castigado con la muerte. El *New Testament in Braid Scots* (Nuevo Testamento escocés) dice en realidad «mairry't till Joseph» (casada con José) en lugar de «desposada con José». Mateo emplea aquí la construcción genitivo absoluto, un modismo inglés muy común.

Del Espíritu Santo (*ek pneumatos hagiou*). Era inevitable el descubrimiento de que María estaba embarazada, y está claro que no se lo dijo a José. «Se halló que estaba encinta» (*heurethë en gastri echousa*). Esta manera de expresarlo, el modismo griego usual, muestra claramente que este descubrimiento fue un golpe para José. Él no sabía aún lo que Mateo afirma claramente, que el Espíritu Santo, no José ni ningún otro hombre, era el responsable del embarazo de María. El problema del Nacimiento Virginal de Jesús ha sido un hecho perturbador para algunos a través de los siglos y lo es en la actualidad para los que no creen en la preexistencia de Cristo, el Hijo de Dios, antes de su Encarnación en la tierra. Éste es el hecho primordial acerca del Nacimiento de Cristo. La Encarnación de Cristo es claramente afirmada por Pablo (2 Co. 8:9; Fil. 2:5–11, e implicada en Col. 1:15–19) y por Juan (Jn. 1:14; 17:5). Si uno admite francamente la verdadera preexistencia de Cristo y la verdadera Encarnación, ha tomado el paso decisivo y difícil en el asunto del nacimiento sobrenatural de Cristo. Siendo cierto esto último, ningún nacimiento meramente humano sin el elemento sobrenatural puede explicar en absoluto los hechos. La Encarnación es mucho más que la Morada de Dios por el Espíritu Santo en el corazón del hombre. La admisión de la verdadera encarnación y también de un nacimiento humano pleno, con padre y madre, crea una dificultad mayor que la aceptación del Nacimiento Virginal de Jesús, engendrado por el Espíritu Santo, como lo afirma aquí Mateo, y nacido de la Virgen María. Es cierto que sólo Mateo y Lucas relatan la historia del nacimiento e infancia de Jesús, por lo que no puede ser empleado como testigo acerca de este asunto.

Tanto Mateo como Lucas presentan el nacimiento de Jesús como no en conformidad con los nacimientos humanos normales. Jesús no tuvo padre humano. En la naturaleza existe la partenogénesis en los niveles inferiores de la vida. Pero este hecho científico no tiene aquí ninguna relevancia. Tenemos aquí a Dios enviando a su Hijo al mundo para ser el Salvador del mundo, y le dio una madre humana, pero no un padre humano, de modo que Jesucristo es a la vez el Hijo de Dios y el Hijo del Hombre, el Dios Hombre. Mateo nos cuenta la historia del nacimiento de Jesús desde la perspectiva de María. Las dos narraciones armonizan entre sí. Uno dará crédito a ésta, la más maravillosa de todas las historias acerca de un nacimiento, según crea en el amor y poder del Dios Omnipotente para hacer lo que Él quiera. No existe el milagro para Dios, que tiene todo el poder y todo el conocimiento. Las leyes de la naturaleza son simplemente la expresión de la voluntad de Dios, pero Él no ha revelado toda su voluntad en las leyes que descubrimos. Dios es Espíritu. Es Persona. En su poder Él sostiene toda la vida. Juan 3:16 recibe el nombre de el Evangelio en Miniatura porque allí se expresa de manera concisa el amor de Dios para con los hombres al enviar a su propio Hijo para vivir y morir con nosotros.

19. Justo (dikaios). O recto, no benigno o misericordioso. Este mismo adjetivo se emplea de Zacarías y Elisabet (Lc. 1:6) y Simeón (Lc. 2:25). Tenía la consciencia judaica en favor de la observancia de la ley, lo que hubiera significado la muerte por lapidación (Dt. 22:23). Pero aunque José era recto, no estaba dispuesto a esta medida. «Como buen judío, hubiera mostrado su celo si la hubiera marcado con la ignominia pública» (McNeile). *Y sin embargo no queriendo* (*kai më thelön*). Así es como debemos entender aquí la partícula *kai*, «y sin embargo». Mateo hace aquí una distinción entre «queriendo» (*thelön*) y «tuvo la intención» (*eboulëthë*), aquello que se encuentra entre el propósito (*thelö*) y el deseo (*boulomai*), una distinción que no siempre se hace, pero que está aquí presente. No era su propósito «exponerla a la ignominia pública» (V.M.) (*deigmatisai*), de la raíz *deiknumi*, mostrar, exhibir, una palabra infrecuente (Col. 2:15). La Vulgata Latina tiene *traducere*, la Vetus Latina *divulgare*, *Wycliffe pupplische* (publicar), Tyndale *defame* (difamar), Reina (1569) *infamar*; la versión escocesa Braid Scots dice: «Be i the mooth o' the public» (ser en la boca del público). El sustantivo (*deigmatismos*) aparece en la Piedra de Rosetta en el sentido de «verificación». Hay unos pocos casos del verbo en los papiros, aunque el sentido no está claro (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). La forma compuesta *paradeigmatizö* aparece en Hebreos 6:6, y curiosamente hay ejemplos más antiguos de este compuesto que de la forma simple. Pero puede que se encuentren todavía nuevos ejemplos del verbo simple, como ha sucedido con el sustantivo. Los ejemplos en los papiros significan dar una muestra (P Tebt. 5.75), hacer prueba de (P Ryl. I. 28.32). El sustantivo significa exposición en (P Ryl. I. 28.70). En todo caso, está claro que José «resolvió dejarla secretamente». Podía darle una carta de divorcio (*apolusai*), el *gët* establecido en la Misná, sin juicio público. Tenía que darle el escrito (*gët*) y pagar la multa (Dt. 24:1). De modo que se propuso actuar privadamente (*lathrai*) para evitar todo el escándalo posible. Uno se ve obligado a respetar a José y a simpatizar con los motivos que tenía, porque es evidente que amaba a María, y que se quedó abrumado al descubrirla, como suponía él, infiel. Es imposible pensar en José como el verdadero padre de Jesús en base a la narración de Mateo sin decir que Mateo ha intentado, mediante leyendas, encubrir el nacimiento ilegítimo de Jesús. El Talmud acusa abiertamente a María de este pecado. José tuvo «una breve pero trágica lucha entre su conciencia legal y su amor» (McNeile).

20. Un ángel del Señor se le apareció en sueños (aggelos kuriou kat' onar ephanë autöi). Esta expresión (*aggelos kuriou*) carece de artículo en el Nuevo Testamento excepto cuando, como en 1:24, se hace referencia al ángel previamente mencionado. En ocasiones en el Antiguo Testamento el mismo Jehová es presentado con esta frase. Desde luego, José necesitaba ayuda, y de veras. Si Jesús era realmente el Hijo de Dios, José tenía derecho a conocer este hecho supremo a fin de poder ser recto para con María y el Niño de ella. Fue en un sueño, pero el mensaje fue concreto y decisivo para José. Es llamado «hijo de David», como Mateo ya lo había mostrado en 1:16. María es llamada su «mujer» (*tën gunaika sou*). Se le dice «no temas» (primer aoristo pasivo ingresivo subjuntivo en prohibición, *më phabëthëis*, «no tengas recelo», V.M.), «recibir» (*paralabein*, aoristo activo infinitivo ingresivo) a aquella con respecto a la cual tenía planes (*enthumëthentos*, genitivo absoluto otra vez, de en y *thumos*) de despedir con una carta de divorcio. Lo había ponderado y planeado lo mejor que sabía, pero ahora Dios lo había hecho parar y él tenía que decidir si estaba dispuesto a dar protección a María casándose con ella y, si era necesario, tomar sobre sí mismo cualquier estigma que pudiera serle atribuido a ella. A José se le había declarado que el hijo había sido engendrado por el Espíritu Santo, y así que María era inocente de todo pecado. Pero, ¿quién lo iba a creer ahora si él contaba esto de ella? María sabía la verdad, y no se la había dicho porque no podía esperar de él que la creyera.

21. Llamarás su nombre Jesús (Kalesies to onoma autou lësoun). Los rabinos nombraban a seis cuyos nombres les fueron dados antes del nacimiento: «Isaac, Ismael, Moisés, Salomón, Josías, y el nombre del Mesías, que quiera el Santo, bendito sea Su nombre, darnos en nuestros días». El ángel le encomienda a José, como padre putativo, que nombre al niño. «Jesús es lo mismo que Josué, una contracción de Jehoshuah (Nm. 13:16; 1 Cr. 7:27), que significa en hebreo "Jehová es ayudador", o "Ayuda de Jehová"» (Broadus). Así, Jesús es la forma griega de Josué (He. 4:8). Es otro Josué para conducir al verdadero pueblo de Dios a la Tierra Prometida. El nombre mismo era bien común, como lo muestra Josefo. Jehová es Salvación, como se ve en Josué para los hebreos y en Jesús para todos los creyentes. «Por ello, el significado del nombre encuentra su expresión en el título Salvador aplicado a nuestro Señor (Lc. 1:47; 2:11; Jn. 4:42)» (Vincent). Él salvará (*sösei*) a su pueblo de sus pecados, y será por ello el Salvador (*Sötër*) de ellos. Será profeta, sacerdote y rey, pero «Salvador» lo resume

todo en una palabra. La explicación es desarrollada en la promesa «porque Él es aquel que (*autos*) salvará (*sösei*, haciendo un juego con el nombre Jesús) a su pueblo de sus pecados». Pablo explicará más tarde que por el pueblo del pacto, los hijos de la promesa, Dios se refiere al Israel espiritual, a todos los que creen, sean judíos o gentiles. Esta maravillosa palabra toca al mismo corazón de la misión y mensaje del Mesías. El mismo Jesús mostrará que el reino de los cielos incluye a aquellos y sólo a aquellos que tienen el reinado de Dios en sus corazones y vidas. *De sus pecados* (*apo tön hamartiön autön*). Tanto de los pecados de omisión como de los de comisión. El sustantivo (*hamartia*) proviene del verbo (*hamartanein*) y significa errar el blanco como cuando se lanza una flecha. ¡Cuán a menudo los mejores de nosotros fallan y no consiguen el blanco! Jesús nos salvará alejando de (*apo*) así como fuera de (*ex*) nuestros pecados. Serán arrojados al olvido y los cubrirá sacándolos fuera de su vista.

[p 21] 22. Para que se cumpliese (hina plëröthëi). Dice Alford que «es imposible interpretar *hina* en ningún sentido que a fin de que». Éste era el antiguo concepto, pero los modernos gramáticos reconocen el empleo no final de esta partícula en el *Koiné*, e incluso en el consecutivo como el latín *ut*. Algunos, incluso, argumentan en favor de un empleo causal. Si el contexto demandara un resultado, no hay que dudar en decirlo, como en Marcos 11:28; Juan 9:36; 1 Juan 1:9; Apocalipsis 9:20; 13:13. Ver el tratamiento en mi *Grammar of the New Testament in the Light of Historical Research*, págs. 997–999. De todos modos, lo que Mateo registra de lo dicho por el ángel es un propósito, el propósito de Dios, dicho «por (*hupo*, agente inmediato) el Señor por medio (dia, agente intermedio) del profeta». «*Todo esto aconteció*» (*touto de holon gegonen*, presente perfecto de indicativo), es registrado como un hecho histórico. Pero el Nacimiento Virginal de Jesús no se debe a esta interpretación de Isaías 7:14. No es necesario mantener (Broadus) que el mismo Isaías no vio nada más en esta profecía que el que una mujer entonces virgen tendría un hijo y que en el curso de unos pocos años Acaz sería librado del rey de Siria y de Israel por la llegada de los asirios. Esta ilustración histórica encuentra su cumplimiento más rico y pleno en el nacimiento de Jesús de María. «Las palabras por sí mismas están vacías. Son útiles sólo como vasijas para comunicar cosas de mente a mente» (Morison). La palabra hebrea para mujer joven[1] es traducida como virgen (*parthenos*), pero no es necesario llegar a la conclusión de que el mismo Isaías contemplaba el nacimiento sobrenatural de Jesús. No tenemos que decir que la idea del Nacimiento Virginal de Jesús viniera de fuentes judías. Desde luego no vino de los mitos paganos, tan ajenos a este ambiente, atmósfera y espíritu. Es mucho más sencillo admitir el hecho sobrenatural que intentar explicar la invención de la idea como un mito para justificar la deificación de Jesús.

El nacimiento, vida y muerte de Jesús arrojan un potente haz de luz sobre la narración del Antiguo Testamento y sus profecías para los antiguos cristianos. En Mateo y Juan en particular vemos frecuentemente «que los acontecimientos de la vida de Cristo fueron divinamente ordenados con el expreso propósito de cumplir el Antiguo Testamento» (McNeile). Ver Mateo 2:15, 23; 4:14–17; 8:17; 12:17–21; 13:25; 21:4ss.; Juan 12:38ss; 13:18; 19:24; 18:36ss.

23. Llamarán (kalesousin). La gente llamará su nombre Emanuel, Dios con nosotros. «El interés del evangelista, como el de todos los escritores del Nuevo Testamento, en la profecía, era puramente religioso» (Bruce). Pero desde luego el lenguaje de Isaías ha tenido maravillosa ilustración en la Encarnación de Cristo. Ésta es la explicación de Mateo del significado de Emanuel, una apelación descriptiva de Jesucristo, y más que una mera designación emblemática. Ayuda de Dios, Jesús, es visto así. Un día Jesús dirá a Felipe: «El que me ha visto a mí, ha visto al Padre» (Jn. 14:9).

24. Tomó consigo a su mujer (BAS) *(parelaben tën gunaika autou).* El ángel le había dicho que no temiera de «tomar a su lado» a María su mujer (1:20). De modo que al despertar de su sueño obedeció con presteza y «tomó consigo a su mujer» (BAS). Uno se puede imaginar el alivio y gozo de María cuando José noblemente se mostró a la altura de la situación, y asumió generosamente sus deberes para con ella. He tratado de delinear los problemas de María en *Mary the Mother of Jesus: Her Problems and Her Glory* (María la madre de Jesús: sus problemas y su gloria).

25. Pero no la conoció (kai ouk eginösken autën). Nótese el tiempo imperfecto, acción lineal o continua. José vivió con continencia con María hasta el nacimiento de Jesús. Mateo no afirma que María no tuviera otros hijos que Jesús. «Su primogénito» no es genuino aquí, pero sí que forma parte del texto en Lucas 2:7. No se enseña aquí la virginidad perpetua de María. Jesús tuvo hermanos y hermanas, y el sentido natural es que fueran hijos más pequeños de José y María, y no hijos de José procedentes de un anterior matrimonio. Así, José «le puso por nombre Jesús», como el ángel le había instruido, y el niño nació en el seno del matrimonio. José demostró ser un hombre recto en medio de una situación de gran dificultad.

CAPÍTULO 2

1. Después de haber nacido Jesús (tou de lësou gennëthentos). El hecho del nacimiento de Jesús es aclarado con la construcción genitiva absoluta (primer participio aoristo pasivo del mismo verbo *gennaö* empleado dos veces ya del nacimiento de Jesús, 1:16, 20, y empleado en la genealogía, 1:2–16). Mateo no se propone dar detalles biográficos del nacimiento sobrenatural de Jesús, por maravilloso que fuera; y por negado que es por algunos en la actualidad, que incluso niegan que Jesús naciera o que existiera; por personas que hablan del Mito de Jesús, del Mito de Cristo, etc. «El principal propósito es el de mostrar la recepción dada por el mundo al recién nacido Rey Mesiánico. Homenajes desde países remotos, hostilidad en la patria, prefigurando la suerte de la nueva fe: su recepción por parte de los gentiles, su rechazo por parte de los judíos» (Bruce). *En Belén de Judea* (*en Bëthleem tës loudaias*). Había una Belén en Galilea a unos once kilómetros al nordeste de Nazaret (Josefo, *Antigüedades* XIX. 15). Esta Belén (casa de pan es el significado del nombre) de Judá fue la escena de la vida de Rut con Booz (Rut 1:1ss.; Mt. 1:5) y el hogar de David, y allí fue ungido rey por Samuel (1 S. 17:12). La ciudad vino a ser llamada la ciudad de David (Lc. 2:11).

Jesús, que nació en esta Casa de Pan, se llamó a sí mismo el Pan de Vida (Jn. 6:35), el verdadero Maná del cielo. Mateo supone el conocimiento de los detalles del nacimiento de Jesús en Belén, que son dados en Lucas 2:1–7, o bien no los consideró necesarios para su propósito. José y María fueron a Belén desde Nazaret debido a que Belén era la ciudad de la que eran oriundas las familias de ambos. El primer censo hecho por el Emperador Augusto, como se evidencia por los papiros, fue por familias (*kat' oikian*). Es posible que José hubiera retrasado el viaje por alguna razón hasta ahora que se avecinaba el nacimiento del niño. *En días del rey Herodes* (*en hëmerais Hëröidou tou Basileös*). Ésta es la única fecha que da Mateo del nacimiento de Cristo.

Lucas da una fecha algo más precisa en su Evangelio (2:1–3), la época del primer censo de Augusto y mientras Cirenio era gobernador de Siria. Se dirá más acerca de la fecha de Lucas cuando lleguemos a su Evangelio. Sabemos por Mateo que Jesús nació mientras Herodes era rey, el Herodes en ocasiones llamado Herodes el Grande. Josefo deja claro que Herodes murió el 4 a.C. (confirmado por Marco Antonio y por Octavio). Yo le llamo Herodes el «Gran Perverso» en *Some Minor Characters in the New Testament* (Algunos caracteres menores del Nuevo Testamento). Fue grande en pecado y en crueldad, y se había ganado el favor del Emperador. La historia que aparece en Josefo es una tragedia. Mateo no pone en claro cuánto tiempo antes de la muerte de Herodes nació Jesús. Nuestra fecha tradicional del 1 d.C. es, desde luego, errónea, como lo deja patente Mateo. Parece evidente que el nacimiento de Jesús no puede ser puesto en fecha posterior al 5 a.C. La fecha dada por Lucas demanda probablemente una fecha del 6 o 7 a.C.

---

[1] Para un riguroso examen del término *almah* en Isaías 7:14 y una excelente defensa de su traducción como «virgen», véase «VIRGEN» en *Diccionario Expositivo de palabras del Nuevo Testamento*, de W. E. Vine, vol. IV (CLIE, Terrassa, 1987) (*N. del T.*).

Magos procedentes del oriente (*magoi apo anatolön*). La etimología de *Magi* es muy incierta. Puede que provenga de la misma raíz indoeuropea que (*megas*) *magnus*, aunque algunos la encuentran de origen babilónico. Herodoto se refiere a una tribu de magos como los caldeos en Babilonia (Dn. 1:4). Daniel fue jefe de un orden de este tipo (Dn. 2:48). Es el mismo término que nuestro «mago» y en ocasiones denotaba el mismo significado como en el caso de Simón el mago (Hch. 8:9, 11) y de Elimas Barjesús (Hch. 13:6, 8). Pero aquí, en Mateo, la idea parece ser más bien la de astrólogos. Babilonia era el centro de la astrología, pero sólo sabemos que estos hombres provenían del oriente, fuera que se tratara de Arabia, Babilonia, Persia u otro lugar. La idea de que fueran reyes surgió de una interpretación de Isaías 60:3; Apocalipsis 21:24. La idea de que fueran tres se debe a la mención de tres dones (oro, incienso y mirra), pero esto no es prueba de nada.

La leyenda ha añadido a la historia que los nombres eran Gaspar, Baltasar y Melchor, como en la novela *Ben-Hur*, y también que representan a Sem, Cam y Jafet. Un ataúd de la catedral de Colonia es supuestamente el lugar donde se conservan los cráneos de estos tres magos. La palabra para oriente (*apo anatolön*) significa «de los levantes» del sol.

2. Porque hemos visto su estrella en el oriente (eidomen gar autou ton astera en tëi anatolëi). Ello no significa que vieran la estrella que estaba en el oriente. Esto les hubiera hecho ir hacia el este, para seguirla, en lugar de dirigirse hacia el oeste. Las palabras «en el oriente» deben ser tomadas probablemente con «hemos visto», esto es, estábamos en oriente cuando la vimos, o aún más probablemente «vimos su estrella cuando se levantaba» o «cuando se levantó», como lo vierte Moffatt. La forma singular, aquí (*tëi anatolëi*), significa en ***[p 22]*** ocasiones «oriente», desde luego (Ap. 21:13), aunque el plural es más común, como en Mateo 2:1. En Lucas 1:78 el singular significa albor, alba, como sucede con el verbo (*aneteilen*) en Mateo 4:16 (LXX). Los magos preguntan dónde está el que ha nacido rey de los judíos. Afirman que han visto su estrella, bien un milagro, bien una combinación de unas brillantes estrellas o un cometa. Estos hombres podían ser prosélitos judíos y haber conocido la esperanza mesiánica, porque incluso Virgilio había mantenido este concepto. Todo el mundo estaba a la expectativa por algo. Moulton (*Journal of Theological Studies*, 1902, pág. 524) «hace referencia a la creencia de los magos que una estrella podía ser el *fravashi*, la contrapartida o ángel (cp. Mt. 18:10) de un gran hombre» (McNeile). Vinieron a adorar al recién nacido rey de los judíos. Séneca (*Epístola* 58) habla de los magos que acudieron a Atenas con sacrificios a Platón tras la muerte de éste. Tenían su propia manera de llegar a la conclusión de que la estrella que habían visto señalaba el nacimiento de este rey mesiánico. Cicerón (*De Divin*. i. 47) «se refiere a la constelación de la que, en la noche en que nació Alejandro, los magos predijeron que había nacido el destructor de Asia» (McNeile). Alford es enérgico en su postura de que no se está relatando ningún milagro en el informe de los magos ni en la narración de Mateo. Pero se le debe permitir a uno decir que el nacimiento de Jesús, si es realmente el Hijo único de Dios que se ha Encarnado, es el mayor de todos los milagros. Ni los métodos de los astrólogos tienen por qué perturbar a nadie que esté seguro de este hecho.

3. Se turbó, y toda Jerusalén con él (etarachthë kai päsa Ierosoluma met' autou). Los familiarizados con la historia de Herodes el Grande en Josefo pueden comprender muy bien el sentido de estas palabras. En su cólera acerca de las rivalidades y celos en su familia hizo dar muerte a los dos hijos que había tenido con Mariamne (Aristóbulo y Alejandro), a la misma Mariamne, y a Antipater, otro hijo, y que había sido además su heredero, así como al hermano y a la madre de Mariamne (Aristóbulo y Alejandra), y al abuelo de Mariamne Juan Hircano. Había hecho testamento tras testamento, y ahora era presa de una enfermedad fatal, y estaba encolerizado por la pregunta de los magos. Mostró su perturbación, y toda la ciudad se turbó porque sabía demasiado bien lo que podía hacer bajo los efectos de la ira por el estorbo de sus planes. «El extranjero y usurpador temía a un rival, y el tirano se temía que el rival tendría una gran bienvenida» (Bruce). Herodes era un aborrecido idumeo.

4. Les preguntaba dónde había de nacer el Cristo (epunthaneto par' autön pou ho Christos gennätai). El presente profético es el tiempo verbal empleado (*gennätai*), reteniéndose las mismas palabras de Herodes en el registro de Mateo. El tiempo imperfecto (*epunthaneto*) sugiere que Herodes les preguntaba con insistencia, probablemente a uno y a otro de los principales líderes congregados, tanto saduceos (principales sacerdotes) como fariseos (escribas). McNeile duda, como Holtzmann, si Herodes realmente convocó a todo el Sanedrín y probablemente «pudo fácilmente hacerle la pregunta a un solo escriba», porque había comenzado su reinado con una matanza del Sanedrín (Josefo, *Antigüedades*, XIV. ix. 4). Pero aquello había sido treinta años antes y Herodes tenía un intenso deseo de saber qué era exactamente lo que esperaban los judíos acerca de la venida del «Mesías». Sin embargo, lo probable es que Herodes no convocara el Sanedrín, por cuanto no se hace mención de «ancianos», sino a los líderes entre los principales sacerdotes y escribas, no una reunión formal, sino una asamblea libre para consultar. Es evidente que había oído acerca de este esperado rey, y estaba dispuesto a refrenar su orgullo para poder lograr la destrucción de estas esperanzas.

5. Ellos le dijeron (hoi de eipan autöi). Tanto si aquellos clérigos tuvieron que escudriñar las Escrituras como si no, dieron la respuesta concorde con la común opinión judía de que el Mesías debía proceder de Belén, y que debía ser de la descendencia de David (Jn. 7:42). Por ello, citan Miqueas 5:2, «una paráfrasis libre» la llama Alford, porque no es precisamente semejante al texto hebreo ni a la LXX. Puede que procediera de una colección de *testimonios* que J. Rendel Harris ha dado a conocer. Había consultado a los expertos, y tenía ahora la respuesta de ellos. Belén de Judá es el lugar. El empleo del pasivo perfecto del indicativo (*gegraptai*) es la forma común en la cita de la escritura. Está escrito. *Apacentará* (o *pastoreará*, V.M., BAS) (*poimanei*). En los márgenes de algunas revisiones (RV, RVR77) aparece la alternativa «regirá», pero lo correcto es «pastoreará». «Homero llama a los reyes "los pastores del pueblo"» (Vincent). En Hebreos 13:20 Jesús es llamado «el gran pastor de las ovejas». Jesús se llama a sí mismo «el buen pastor» (Jn. 10:11). Pedro llama a Jesús «el Príncipe de los pastores» (1 P. 5:4). «El Cordero que está en medio del trono los pastoreará» (Ap. 7:17). Jesús mandó a Pedro: «pastorea mis ovejas» (Jn. 21:16).

7. Entonces Herodes, llamando en secreto a los magos (tote Hëröidës lathrai kalesas tous magous). Es evidente que no había comunicado a los miembros del Sanedrín la razón por la que estaba interesado en el Mesías. Y así oculta sus motivos a los magos. Sin embargo, «indagó de ellos diligentemente» (*ekribösen*), «aprendió exactamente» o «con precisión». Estaba ansioso por saber si la profecía judía del lugar del nacimiento del Mesías concordaba con las indicaciones de la estrella a los magos. Se guardó sus propósitos dentro de sí. El tiempo de la aparición de la estrella (*ton chronon tou phainomenou asteros*) no es «el tiempo en que apareció la estrella», sino la edad de la aparición de la estrella.

8. Enviándolos a Belén, dijo: (pempsas autous eis Bëthleem eipen). Participio aoristo simultáneo: «enviando dijo». Debían «investigar con exactitud» (*exetasate akribös*) acerca del niño. Luego «hacédmelo saber, para que yo también vaya y le adore». La perfidia de Herodes parece bien plausible, y pudiera haber logrado sus fines si Dios no hubiera intervenido para proteger a Su Hijo de la cólera celosa de Herodes.

9. Iba delante de ellos (proëgen autous). Tiempo imperfecto, seguía yendo delante de ellos, no como guía hacia la ciudad, por cuanto ya sabían cuál era, sino al lugar en el que se encontraba el niño, el mesón según Lucas 2:7. Justino Mártir dice que era una cueva. El establo donde estaban el ganado y los asnos podía haber estado bajo el mesón, en la ladera de la colina.

10. Se regocijaron con enorme gozo (echarësan charan megalën sphodra). Segundo aoristo pasivo indicativo con un acusativo cognado. Su regocijo se debía a que habían llegado al buen fin de su búsqueda.

11. Abrieron sus tesoros (anoixantes tous thësaurous autön). Aquí «tesoros» significa «cofres», del verbo *tithëmi*, receptáculo para objetos de valor. En los escritores clásicos significaba «tesorería», como en Marcos 3:29. También en Mateo 13:52, «tesorería» (aunque traducido uniformemente «tesoro» en RV, RVR, RVR77, V.M., BAS, Besson; NVI traduce «bien provistos almacenes»). Luego significa las cosas así guardadas, tesoro en el cielo (Mt. 6:20), en Cristo (Col. 2:3). En sus «cofres» los magos llevaban oro, incienso y mirra, productos que se encontraban todos, entonces, en Arabia, aunque el oro se hallaba en Babilonia y otros lugares.

12. Avisados en sueños (chrëmatisthentes kat' onar). El verbo significa hacer un negocio (*chrëmatizo*, de *chrëma*, y esto de *chraomai*, usar). Luego consultar, deliberar, dar respuesta como de magistrados o un oráculo, instruir, amonestar. En la LXX y en el Nuevo Testamento aparece con la idea de ser advertidos por Dios, y también en los papiros (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 122). Aquí Wycliffe traduce: «An answer taken in sleep» (una respuesta tomada en sueños).

15. Hasta la muerte de Herodes (heös tës teleutes Hërödou). Los magos habían sido advertidos en un sueño que no fueran a informar a Herodes, y ahora José fue advertido en un sueño de que se llevara consigo a María y al niño (*mellei zëtein tou apolesai* da una vívida imagen del propósito de Herodes en estos tres verbos). En Egipto, José debía guardar a María y a Jesús hasta la muerte del monstruoso Herodes. Mateo cita a Oseas 11:1 para mostrar que ello fue en cumplimiento del propósito de Dios de llamar a su Hijo de Egipto. Puede que citara otra vez de una colección de *testimonia* y no de la LXX. Existe una tradición en el Talmud de que Jesús «se trajo consigo artes mágicas de Egipto en una incisión en su cuerpo» (*Shabb.* 104b). «Este intento de adscribir los milagros del Señor a una actividad satánica parece independiente de Mateo, y puede haber sido conocido por él, por lo que uno de los objetivos de su relato puede haber sido combatirlo» (McNeile).

16. Que matasen a todos los niños que había en Belén (aneilen pantas tous paidas tous en Bëthleem). La huida de José estaba justificada, porque Herodes estaba violentamente encolerizado (*ethumöthë lian*) por haber sido burlado por los magos, de hecho engañado (*enepaichthë)*. Vulgata *illusus esset*. Herodes desconocía, naturalmente, qué edad tenía el niño, pero no quiso arriesgarse e incluyó a todos los niños pequeños (*tous paidas*, artículo masculino) en Belén desde dos años para abajo. Quizá hubiera quince o veinte de ellos. No es de sorprenderse que Josefo no registre este pequeño ***[p 23]*** acontecimiento en la cámara de horrores de Herodes. Este fue otro cumplimiento de la profecía de Jeremías 31:15. La cita (2:18) parece proceder de la LXX. Fue escrita originalmente de la cautividad babilónica, pero tiene una notable ilustración también en este caso. Macrobius (*Sat*. II. iv. 11) señala que Augusto había dicho que era mejor ser la cerda de Herodes (*hus*) que su hijo (*huios*), porque la cerda tenía mejores posibilidades de supervivencia.

20. Porque han muerto (tethnëkasin). Sólo Herodes había intentado dar muerte al niño, pero se trata de una afirmación general de un hecho particular como se encuentra comúnmente en personas que dicen: «Se dice …» El modismo puede haber sido sugerido por Éx. 4:19: «Han muerto todos los hombres que buscaban tu vida» (BAS).

22. Avisado en sueños (chrëmatistheis kat' onar). Ya sentía aprensión acerca de ir a Judea porque Arquelao estaba reinando (gobernando, no técnicamente un rey, *basileuei*). En un arrebato de cólera en sus últimos momentos antes de morir, Herodes había vuelto a cambiar su testamento y puesto a Arquelao, el peor de sus hijos supervivientes, en lugar de Antipas. Así, José se dirigió a Galilea. Mateo no dice nada acerca de la anterior residencia de José y María en Nazaret. Esto lo sabemos por Lucas, que no dice nada de la huida a Egipto. Las dos narraciones se complementan entre sí, y no son en absoluto contradictorias.

23. Habría de ser llamado nazareno (Nazöraios klëthësetai). Mateo dice «para que se cumpliese así lo dicho por medio de los profetas» (*dia tön prophëton*). Está en plural, y no existe ninguna profecía determinada que diga que el Mesías iba a ser llamado un nazareno. Puede que sea este término de menosprecio lo que se quiere indicar (Jn. 1:46; 7:52), y que se deban combinar varias profecías como Salmos 22:6, 8; 69:11, 19; Isaías 53:2, 3, 4. El nombre Nazaret significa un vástago o rama, pero no hay certidumbre alguna de que sea esto lo que Mateo tiene en mente. Lo mejor es confesar que no lo sabemos. Véase Broadus sobre Mateo para las varias teorías. Pero, por despreciada que fuera Nazaret en aquellos tiempos, Jesús ha exaltado su fama. Él fue el humilde nazareno al principio, pero es nuestra gloria ser los seguidores del Nazareno. Dice Bruce que, «por ello, en este caso sabemos con certeza que el hecho histórico sugirió la referencia profética, en lugar de la profecía crear la historia». Los paralelismos establecidos por Mateo entre la historia de Israel y el nacimiento e infancia de Jesús no son una mera fantasía. La historia se repite, y los escritores de historia encuentran frecuentes paralelos. Lo cierto es que Mateo no se aparta de los límites de la razón ni de los hechos al ilustrar a su propia manera el nacimiento e infancia de Jesús por la Providencia de Dios en la historia de Israel.

CAPÍTULO 3

1. En aquellos días se presentó Juan el Bautista (en de tais hëmerais paraginetai löannës ho Baptistes). Aquí la narración sinóptica comienza con el bautismo de Juan (Mt. 3:1; Mr. 1:2; Lc. 3:1) tal como es dada por Pedro en Hechos 1:22, «desde el bautismo de Juan hasta el día en que de entre nosotros fue llevado arriba» (cf. también Hechos 10:37–43, el sumario de Pedro a Cornelio, muy semejante al bosquejo del Evangelio de Marcos). Mateo no indica la fecha de la aparición de Juan, como sí la da Lucas en el capítulo 3 (el decimoquinto del reinado de Tiberio). Fue unos treinta años después del nacimiento de Juan, aunque no sabemos cuánto tiempo después del retorno de José y María a Nazaret. Moffatt traduce el verbo (*paraginetai*) «came on the scene» (apareció en escena), pero es el presente histórico y demanda una vívida imaginación de parte del lector. Ahí está mientras se presenta, hace su aparición. Su nombre, Juan, significa «don de Jehová» (cp. el alemán Gotthold) y es una forma abreviada de Johanan. Es descrito como «el Bautista», «el Bautizador», porque éste es el rito que le distingue. Es probable que los judíos tuvieran el bautismo de prosélitos, como muestra I. Abrahams (*Studies in Pharisaism and the Gospels*, pág. 37). Pero este rito se empleaba para los gentiles que aceptaban el judaísmo. Juan está tratando a los judíos como gentiles al demandar el bautismo de ellos sobre la base del arrepentimiento.

Predicando en el desierto de Judea (*Kërusson en tëi erëmoi tës loudoias*). Se trata de la escabrosa región en los montes hacia el Jordán y el mar Muerto. Había una cierta población dispersa por los estériles acantilados. Aquí Juan entabló estrecho contacto con las rocas, los árboles, las cabras, las ovejas y los pastores, las serpientes que se deslizaban sobre las rocas por delante de la hierba ardiendo. Él era el Bautizador, pero era también el Predicador, proclamando su mensaje por las yermas colinas al principio, donde había pocas personas, pero pronto su sobrecogedor mensaje atrajo multitudes de lejos y de cerca. Algunos predicadores lo hacen al revés. Comienzan con multitudes, y las ahuyentan.

2. Arrepentíos (metanoeite). Broadus solía decir que ésta es la peor traducción en el Nuevo Testamento. El problema es que el término «arrepentir» significa «sentir pesar de nuevo», del latín *repoenitet* (impersonal). Juan no llamaba a la gente a que sintiera pesar, sino a cambiar (pensar después) sus actitudes mentales (*metanoeite*) y conducta. La Vulgata dice «hacer penitencia», y Wycliffe la siguió. La Vieja Siríaca lo tiene mejor: «Volveos». Reina (1569) dice: «Enmendaos». La francesa (de Ginebra) dice: «Amendez vous». Ésta es la gran palabra de Juan (Bruce) y ha sido tristemente mal traducida. La tragedia de ello es que no tenemos ninguna palabra que reproduzca exactamente el sentido y ambiente del término griego. En griego hay un término que significa sentir pesar (*metamelomai*), que es exactamente nuestra palabra arrepentirse, y que se emplea de Judas (Mt. 27:3). Juan era un nuevo profeta con el llamamiento de los antiguos profetas: «Volveos» (Jl. 2:12; Is. 55:7; Ez. 33:11, 15).

Porque el reino de los cielos se ha acercado (ëggikengar hë Basileia tön ouranön). Nótese la posición del verbo y el tiempo verbal presente perfecto. Era ésta una palabra chocante que Juan tronó sobre los montes y que retumbó haciendo ecos por toda la tierra. Los profetas del Antiguo Testamento habían anunciado que llegaría algún día en el tiempo querido por Dios. Juan proclama como heraldo del nuevo día que ha llegado, que se ha acercado. Cuán cerca esté, no lo dice, pero es evidente que quiere decir que está muy cerca, tan cerca que se podían ver las señales y la prueba de ello. Las palabras «el reino de los cielos» no las explica. Los demás Evangelios emplean «el reino de Dios», como lo hace Mateo unas pocas veces, pero él dice «el reino de los cielos» más de treinta veces. Quiere decir «el reino de Dios», no la organización política o eclesiástica que los fariseos esperaban. Sus palabras serían comprendidas de manera diferente por distintos grupos, como siempre sucede con los predicadores populares. Los apocalipsis judíos entonces existentes presentaban numerosas ideas escatológicas relacionadas con el reino de los cielos. No está claro cuál era la simpatía de Juan acerca de estas características escatológicas. En ocasiones emplea un lenguaje vívido, pero no tenemos que limitar el horizonte intelectual y teológico de Juan al de los rabinos de su época. Él fue un estudioso original del Antiguo Testamento en su ambiente del desierto, sin ningún necesario contacto con los esenios que moraban allí. Su voz es una voz nueva, que instila terror en el corazón de los teólogos del templo y de la sinagoga. Está de moda entre algunos críticos negar a Juan toda concepción del contenido espiritual de sus palabras, lo cual es una crítica totalmente gratuita.

Pues éste es el anunciado por medio del profeta Isaías (houtos gar estin ho rhëteis dia Esaiou tou prophëtou). Esta es la manera en que Mateo interpreta la misión y el mensaje del Bautista. Cita Isaías 40:3, donde «el profeta hace referencia al retorno de Israel del cautiverio, acompañado por su Dios» (McNeile). Aplica esto a la obra de Juan como «voz de uno que grita en el desierto» para que las gentes prepararan el camino del Señor, que estaba cerca. Era sólo una voz, pero ¡qué voz! Todavía puede ser oída a través de los siglos.

4. El mismo Juan (autos de ho löannes). Mateo introduce así al mismo hombre y dibuja un vívido retrato de su vestimenta (nótese *eichen*, tiempo imperfecto), su hábito y su alimento. ¿Sería una figura tan ruda acogida en ningún púlpito en nuestras ciudades? Pero en el desierto no importaba. Para él se trataba probablemente de asunto de necesidad, no de afectación, aunque era la vestimenta del Elías original (2 R. 1:8), un basto saco tejido con cabello de camellos. Plummer mantiene que «Juan adoptó conscientemente el modelo de Elías».

6. Y eran bautizados (kai ebaptizonto). Es el tiempo imperfecto para mostrar la repetición del hecho en tanto que las multitudes de Judea y del país alrededor seguían saliendo a él (*exeporeueto*), otra vez un imperfecto, una corriente constante de gentes que salían. Moffatt lo toma como causativo medio, «se hacían bautizar», lo cual es posible. «Naturalmente, el movimiento fue gradual. Comenzó a pequeña escala y creció constantemente hasta que alcanzó unas proporciones colosales» (Bruce). Es una pena que el bautismo sea ahora un tema de tanta controversia. Dejemos que Plummer, el gran comentarista de la Iglesia de Inglaterra y especialista en Mateo, hable aquí del bautismo de esta gente, que acudían en multitudes, por parte de Juan: «Es su oficio vincularlos a una nueva vida, simbolizada por la inmersión en agua». Esto es correcto, simbolizada, no causada ni obtenida. La palabra «río» está en el texto correcto, «río *[p 24]* Jordán». Venían «confesando sus pecados» (*exomologoumenoi*), probablemente confesándolos cada uno de ellos justo antes de ser bautizado, «haciendo abierta confesión» (Weymouth). Nótese *ex.* Era una escena inolvidable, aquí en el Jordán. Juan estaba llamando a una nación a una nueva vida. Llegaban de toda Judea e incluso del otro lado de El Ghor (la Garganta del Jordán), Perea. Marcos añade que finalmente también acudió toda Jerusalén.

7. De los fariseos y de los saduceos (tön Pharisaiön kai Saddoukaiön). Estos dos partidos rivales no se unen con frecuencia en acción común, pero vuelven a hacerlo en Mateo 16:1. «Aquí una poderosa atracción, allí una poderosa repulsión, les hizo por un momento olvidar sus diferencias» (McNeile). Juan vio a estos eclesiásticos rivales que «venían a su bautismo» (*erchomenous epi to baptisma*). Alford habla de «los fariseos representando la superstición hipócrita; los saduceos la incredulidad carnal». Es imposible comprender de una manera apropiada la atmósfera teológica de Palestina en esta época sin un conocimiento adecuado tanto de los fariseos como de los saduceos.

Son numerosos los libros acerca de ellos, aparte de los artículos en los diccionarios bíblicos. He presentado a los fariseos en mi libro recopilación de mis primeras Conferencias Stone (1916), *The Pharisees and Jesus* (Los fariseos y Jesús). Juan se dio cuenta claramente del significado de este movimiento de parte de los fariseos y saduceos que habían seguido a las multitudes al Jordán. Él había dado la bienvenida a las multitudes, pero justo en presencia de la multitud denunció la hipocresía de los eclesiásticos. *¡Engendro de víboras* (*gennëmata echidnön*)! Jesús (Mt. 12:34; 23:33) empleará el mismo lenguaje para describir a los fariseos. Juan vería frecuentemente nidos de serpientes por las rocas, y cuando se desataba un fuego huirían deslizándose rápidamente (*phugein*) hacia sus madrigueras para ponerse a salvo. «La ira venidera» no era meramente para los gentiles, como suponían los judíos, sino para todos aquellos que no estuvieran preparados para el reino de los cielos (1 Ts. 1:10). Es indudable que los fariseos y saduceos dieron un respingo ante el aguijoneo de esta poderosa acusación.

8. Frutos dignos de arrepentimiento (Karpon axion tës metanoias). Juan exige pruebas de estos hombres de su nueva vida antes de administrarles el bautismo. «El fruto no es el cambio de corazón, sino los actos que provienen de ello» (McNeile). Por parte de Juan era un acto valeroso retar como indignos a aquellos mismos que se presentaban como luces y conductores del pueblo judío. «Cualquiera puede hacer (*poiësate, vide* Gn. 1:11) actos externamente buenos, pero sólo un buen hombre puede presentar una cosecha de actos y hábitos rectos» (Bruce).

9. Y no penséis que basta con decir en vuestro interior (kai më doxëte legein en heautois). Juan ponía el dedo en la llaga, el orgullo eclesiástico que tenían. Pensaban ellos que los «méritos de los padres», especialmente los de Abraham, eran suficientes para todos los israelitas. Juan puso en claro, como reformador que era, que existía un abismo entre él y los guías religiosos de la época. *De estas piedras* (*ek tön lithön toutön*). «Señalando, mientras hablaba, a los guijarros sobre la orilla del Jordán» (Vincent).

10. Ya está puesta el hacha (hë axinë keitai). Este verbo *keitai* se emplea como el perfecto pasivo de *tithëmi*. Pero la idea es, realmente, «el hacha yace en (*pros*, delante) de la raíz de los árboles». Está ahí lista para el trabajo. El presente profético ocurre también con «es cortado» y «arrojado».

11. Más poderoso que yo (ischuroteros mou). Ablativo después del adjetivo comparativo. Su bautismo es bautismo de agua, pero Aquel que viene «bautizará en Espíritu Santo y fuego». «La vida en la edad venidera está en la esfera del Espíritu. El Espíritu y el fuego están unidos con una preposición como un doble bautismo» (McNeile). Broadus toma «fuego» en el sentido de separación, como el empleo del bieldo. Como el más humilde de los siervos, Juan se sentía indigno de quitarle las sandalias a Aquel que había de venir. Acerca de *bastazö*, ver Mateo 8:17.

12. Quemará la paja con fuego inextinguible (katakausei puri asbestöi). Nótese el empleo perfectivo de *kata*. La era, el bieldo, el trigo, el granero, la paja (*achuron*, tamo, paja) y el fuego dan una imagen verdaderamente vívida. El «fuego», aquí, es probablemente una referencia al juicio por y en la venida del Mesías, lo mismo que en el versículo 11. El Mesías «limpiará con esmero» (*diakathariei*, futuro ático de *—izö*, y nótese el *dia—*). Barrerá de lado a lado para conseguir una total limpieza.

13. Entonces Jesús vino (tote paraginetai ho Iësous). Literalmente: «Entonces viene Jesús». El mismo presente histórico se utiliza en 3:1. Llega desde Galilea al Jordán «para ser bautizado por él» (*tou baptisthënai hupo autou*). El infinitivo genitivo articular de propósito, un modismo muy común. La fama de Juan había alcanzado Nazaret, y había llegado la hora por la que había estado esperando Jesús.

14. Trataba de impedírselo (dieköluen). Es el conativo imperfecto. Los dos hombres del destino, aparentemente, se encuentran cara a cara por primera vez. Aquel que había de venir se encuentra ante Juan, y éste lo reconoce antes de que sea dada la señal prometida.

15. Que cumplamos toda justicia (plërösai pasän dikaiosunën). La explicación de Jesús satisface a Juan, y bautiza al Mesías aunque éste no tiene pecado alguno que confesar. Era apropiado (*prepon*) hacerlo así, o el Mesías parecería que se mantenía alejado del Precursor. Así quedan enlazados los ministerios de los dos.

16. El ministerio de Dios que descendía como paloma (pneuma theou katabainon hösei peristeran). No hay certidumbre acerca de si Mateo quiere decir que el Espíritu de Dios tomó forma de paloma o si descendió sobre Jesús como desciende una paloma. Ambos sentidos se corresponden con sus palabras, pero Lucas (3:22) dice «en forma corporal, como una paloma», y es probable que ésta sea aquí la idea. En arte cristiano, la paloma ha sido considerada el símbolo del Espíritu Santo.

17. Una voz de los cielos (phönë ek tön ouranön). Ésta era la voz del Padre al Hijo, a quien Él identifica como Su Hijo, «mi Hijo, el amado». Así, cada persona de la Trinidad queda representada aquí (Padre, Hijo, Espíritu Santo) en esta entrada formal de Jesús a su ministerio mesiánico. Juan oyó la voz, naturalmente, y vio la paloma. Fue una ocasión capital para Juan, para Jesús y para el mundo entero. Las palabras son similares a las del Salmo 2:7 y a la voz en la Transfiguración (Mt. 17:5). La complacencia del Padre queda expresada por el aoristo atemporal (*eudokësa*).

CAPÍTULO 4

1. Para ser tentado por el diablo (peirasthënai hupo tou diebolou). Sólo Mateo sitúa la tentación en un tiempo, «entonces» (*tote*), y lugar concretos, «al desierto» (*eis tën erëmon*), la misma región general donde Juan estaba predicando. No es sorprendente que Jesús fuera tentado por el diablo inmediatamente después de su bautismo, bautismo que significaba su entrada formal en la obra mesiánica. Ésta es una experiencia normal para los ministros que dan el paso adelante en público por Cristo. La dificultad aquí es que Mateo dice que «Jesús fue llevado por el Espíritu al desierto, para ser tentado por el diablo». Marcos (1:12) expresa con mayor intensidad que el Espíritu «impulsa» (*ekballei*) a Cristo al desierto.

Fue un poderoso impulso del Espíritu Santo lo que llevó a Jesús al desierto para que meditara profundamente acerca del significado pleno del gran paso que había dado. Aquel paso abrió la puerta al diablo, e involucró un inevitable conflicto con el calumniador (*tou diabolou*). Este término fue aplicado a Judas (Jn. 6:70) y también a hombres (2 Ti. 3:3; Tit. 2:3) y a mujeres (diablas, 1 Ti. 3:11) que hacen la obra del archicalumniador. Los hay en la actualidad que no creen que exista un diablo personal, pero no ofrecen una explicación adecuada de la existencia y presencia del pecado en el mundo. Desde luego, Jesús jamás desestimó ni negó la realidad de la presencia del diablo. La palabra «tentar» aquí usada (*peirazö*), y también en 4:3, significa originalmente ensayar, someter a prueba. Este es el significado que normalmente tiene en griego clásico y en la LXX. *Ekpeirazö* tiene un mal sentido en 4:7, como también en Deuteronomio 6:16. Aquí viene a significar, como frecuentemente en el N.T., seducir hacia el pecado. El mal sentido proviene de su empleo para un mal propósito.

2. Haber ayunado (nësteusas). No se trata de un ayuno ceremonial rutinario, sino de comunión con el Padre en total abstinencia de alimentos como en el caso de Moisés durante cuarenta días y cuarenta noches (Éx. 34:28). «El período del ayuno, como en el caso de Moisés, transcurrió en un éxtasis espiritual, durante el cual las necesidades del cuerpo natural quedaron suspendidas» (Alford). «Al final tuvo hambre», esto es, al final del período de cuarenta días.

3. Si eres Hijo de Dios (ei huios ei tou theou). No hay aquí artículo con «Hijo». El diablo alude aquí a las palabras del Padre a Jesús en el bautismo: «Éste es mi Hijo el Amado». Lanza él aquí un desafío mediante un condicional de primera clase que presupone cierta la ***[p 25]*** condición y que astutamente llama a Jesús a que ejercite su poder como Hijo de Dios para que apacigüe su hambre y así se demuestre a sí mismo y a todos que él es realmente lo que el Padre lo llamó. *Se conviertan en panes (artoi genöntai).* Literalmente: «que estas piedras (piedras redondas y lisas que posiblemente el diablo señalara, o incluso puede que sostuviera) se conviertan en hogazas» (cada piedra una hogaza). Todo era sencillo, evidente, fácil. Satisfaría el hambre de Cristo y era algo que estaba dentro de su poder. Escrito está (*gegraptai*). Pasivo perfecto del indicativo, está escrito y sigue estando en vigor. Cada vez Jesús cita Deuteronomio para repeler la sutil tentación del diablo. Aquí tenemos Deuteronomio 8:3 procedente de la LXX. El pan es un mero detalle en la dependencia del hombre de Dios (Bruce).

5. Entonces el diablo le llevó (tote paralambanei auton ho diabolos). Literalmente: «Entonces el diablo le lleva». Mateo emplea mucho este adverbio temporal (*tote*). Ver el empleo de este adverbio ya en 2:7; 3:13; 4:1, 5. Nótese el presente histórico con su vívida imaginería. Lucas sitúa esta tentación en tercer lugar, el orden geográfico. Pero ¿se permitió que la persona de Cristo estuviera disponible para el diablo durante estas tentaciones? Así lo sostiene Alford. *Le puso en pie sobre el alero del templo* (*epi to pterugion tou hierou*). Literalmente, «ala»; hay versiones en las que aparece el término «pináculo» (RVR, BAS, Besson); otras traducciones son «almenas» (RV) y «ala» (V.M.). El término «pináculo» procede del latín *pinnaculum*, un diminutivo de *pinna* (ala). «El templo» (*tou hierou*) incluye aquí toda el área del templo, no solamente el santuario (*ho naos*), el Lugar Santo y el Santísimo. No está claro cuál es el lugar que se designa por este nombre de «ala». Puede que se haga referencia al pórtico real de Herodes, que miraba sobre el valle del Cedrón desde una altura de unos 140 metros, una altura de vértigo (Josefo, *Antigüedades*, XV. xi. 5). Ésta se hallaba al sur del atrio del templo. Hegesippo dice que Jacobo, el hermano del Señor, fue posteriormente puesto sobre el ala del templo y arrojado al vacío desde allí.

6. Échate abajo (bale seauton katö). El llamado a que se echara hacia el abismo abajo intensificaría el temor nervioso que la mayor parte de las personas sienten a tal altura. El diablo lo llamó a una confianza presuntuosa en Dios, citando las Escrituras para apoyar su punto de vista (Sal 91:11ss.). Así, el diablo cita la Palabra de Dios, la interpreta mal, omite una cláusula e intenta hacer tropezar al Hijo de Dios con el empleo de la Palabra de Dios. Se trató de un astuto envite, y hubiera sido algo además aceptado por el populacho como demostración de que Jesús era el Mesías, si le hubieran visto descendiendo como procedente del cielo.

Ésta hubiera sido, en base a las expectativas populares, una señal del cielo. La promesa de los ángeles, creyó el diablo, sería algo que daría seguridad a Jesús. Serían un paracaídas espiritual para Cristo.

7. No tentarás (ouk ekpeiraseis). Jesús vuelve a citar Deuteronomio (6:16), mostrando que el diablo ha aplicado de una manera totalmente errónea la promesa de protección divina.

8. Y le mostró (kai deiknusin autöi). Literalmente: «le muestra». Este maravilloso panorama tuvo que ser parcialmente inducido por imaginación mental, por cuanto el diablo le hizo ver «todos los reinos del mundo y la gloria de ellos». Pero este hecho no demuestra que todas las fases de las tentaciones fueron subjetivas, sin ninguna presencia objetiva del diablo. Ambas cosas podían ser ciertas. Una vez más tenemos el vívido presente histórico (*deiknusin*).

El diablo tiene ahora a Cristo sobre un monte muy alto, tanto que se trate del tradicional del Ayuno como que no. Fue desde la cumbre del Nebo que Moisés tuvo la visión panorámica de la tierra de Canaán como se halla en Deuteronomio 34:1–3. Lucas (4:5) dice que todo el panorama tuvo lugar «en un instante», claramente psicológico e instantáneo.

9. Todo esto te daré (tauta soi panta dösö). El diablo pretende la autoridad regia sobre el mundo, no meramente sobre Palestina ni el Imperio Romano. «Los reinos del cosmos» (4:8) estaban bajo su autoridad. Este término para mundos expone la disposición ordenada del universo, mientras que *hë oikoumenë*

presenta la tierra habitable. Jesús no niega el dominio del diablo sobre el mundo de los hombres, pero la condición (*ean* y el aoristo subjuntivo, segunda clase indeterminada con posibilidad de determinación) fue desdeñada por Jesús. Tal como lo expresa Mateo, las palabras del diablo a Jesús son «si postrado me adoras» (*pesön prokunësëis moi*), mientras que Lucas (4:7) lo expresa «si te postraras delante de mí» (*enöpion emou*), una demanda menos ofensiva, pero que realmente involucraba la adoración del diablo. De este modo, se apela así a la ambición de Jesús al precio del reconocimiento de la primacía del diablo en el mundo. Era una componenda que involucraba la rendición del Hijo de Dios al gobernante mundial de estas tinieblas. «La tentación fue triple: la de conseguir un dominio temporal, no espiritual; la de conseguirlo en el acto; y la de conseguirlo mediante un acto de homenaje al gobernante de este mundo, lo que hubiera hecho del Mesías así constituido el virrey del diablo, y no de Dios» (McNeile).

10. Vete, Satanás (Hupage, Satanä). Esta tentación constituye el límite de las sugestiones satánicas y arguye en favor del orden lógico de Mateo. «Satanás» significa el adversario, y Cristo le da aquí este nombre al diablo. Por tercera vez Jesús cita Deuteronomio, esta vez 6:13, y rechaza la infame sugerencia mediante la cita de la Escritura. Las palabras «y a él sólo servirás» tienen que ser recordadas en la actualidad. Jesús advertirá a los hombres en contra de servir a Dios y a Mamón (Mt. 6:24). El diablo, como señor de este mundo malo, constantemente trata de ganar a los hombres para el servicio simultáneo al mundo y a Dios. Éste es su principal camuflaje para tratar de destruir el poder de un predicador para Dios. La palabra, aquí en Mateo 4:10, para servir es *latreuseis*, de *latris*, un asalariado, uno que trabaja por un sueldo y que denota oración.

11. Entonces le dejó el diablo (tote aphiësin auton ho diabolos). Literalmente: «entonces el diablo le deja». Nótese el empleo de «entonces» (*tote*) una vez más, y el presente histórico. El movimiento es rápido. «Y he aquí» (*kai idou*), como tan frecuentemente acontece en Mateo, conlleva una imagen genuina y llena de vida. «*Se le acercaron unos ángeles* (el tiempo aoristo *prosëlthon*, acción puntual) y le *servían* (*diëkonoun*, imperfecto, acción lineal).» La victoria fue alcanzada a pesar del ayuno de cuarenta días y de los repetidos ataques del diablo, que había intentado todos los modos de ataque. Los ángeles podían alentarlo en la inevitable reacción nerviosa y espiritual debido a la fatiga del conflicto, y probablemente también con alimentos como en el caso de Elías (1 R. 19:6ss.).

Lo que estaba en juego era de una importancia trascendental, en este combate de los campeones de la luz y de las tinieblas por el dominio de los hombres. Lucas (4:13) añade que el diablo dejó a Jesús «hasta mejor ocasión» (*achri kairou*).

12. Cuando Jesús oyó (akousas de). La razón dada aquí de que Jesús volviera a Galilea es la de que Juan había sido encarcelado. Los Evangelios Sinópticos pasan de la tentación de Jesús al ministerio en Galilea, un año entero. Si no fuera por Juan 1:19–3:36, no sabríamos nada del «año de oscuridad» (Stalker). Juan da un relato que nos sirve para llenar este hueco. La obra de Cristo en Galilea comenzó al concluir el ministerio activo del Bautista, que permaneció en la cárcel durante un año o algo más.

13. Habitó en Capernaum (Katöikësen eis Kapharnaoum). Primero fue a Nazaret, a su antiguo hogar, pero fue rechazado allí (Lc. 4:16–31). En Capernaum (probablemente la actual *Tell Hüm*) Jesús se encontró en una ciudad grande, uno de los centros de la vida política y comercial de Galilea, una lonja pesquera, adonde acudían muchos gentiles. Aquí el mensaje del reino tendría mejores posibilidades que en Jerusalén, con su orgullo eclesiástico, o que en Nazaret, con sus celos locales. Así, Jesús «hizo su hogar» (*katöikësen*) allí.

16. Vio una gran luz (phös eiden mega). Mateo cita a Isaías 9:1ss., y aplica las palabras acerca del liberador de la opresión asiria al Mesías. «Aquel mismo distrito yacía en tinieblas y muerte espirituales, y la nueva era les amaneció cuando Cristo llegó allí» (McNeile). La luz brotó entre los que estaban sentados en la región y sombra de muerte (*en choräi kai skiäi thanatou*). La muerte está aquí personificada.

17. Comenzó Jesús a predicar (ërxato ho lësous kërussein). En Galilea. Ya había estado predicando un año en otros lugares. Su mensaje insiste en las palabras de Juan el Bautista acerca del «arrepentimiento» y del «reino de los cielos» (Mt. 3:2) que se ha acercado. Se emplea la misma palabra para «predicar» (*kërussein*), de *kerux*, heraldo, tanto de Jesús como de Juan. Los dos proclamaron las buenas nuevas del reino. Jesús es más generalmente descrito como el Maestro (*ho didaskalos*) que enseñaba (*edidasken*) al pueblo. Era a la vez heraldo y maestro, como debería serlo todo predicador.

18. Echaban la red en el mar (ballantas amphiblëstron eis tën thalassan). La palabra aquí empleada para red es una red arrojadiza (comparar *amphiballö* en Marcos 1:16, arrojando a ambos lados). La red era arrojada por encima del hombro y extendida en forma de círculo (*amphi*). En 4:20 y 21 se emplea otro término para redes (*diktua*), que se emplea para denotar redes de todo tipo. La gran red de draga (*sagënë*) aparece en Mateo 13:47.

[p 26] 19. Pescadores de hombres (heleeis anthröpön). Andrés y Simón eran pescadores de oficio. Ya eran discípulos de Jesús (Jn. 1:35–42), pero ahora eran llamados a dejar sus trabajos y a seguir a Jesús en sus viajes y obra. Estos dos hermanos aceptaron al instante (*eutheös*) el llamamiento y reto de Jesús.

21. Que remendaban sus redes (katartizontas ta diktua autön). Estos dos hermanos, Jacobo y Juan, estaban arreglando las redes para poderlas emplear. El verbo (*katartizö*) significa ajustar, articular, remendar si es preciso (Lc. 6:40; Ro. 9:22; Gá. 6:1). Así que al instante dejaron su barca y a su padre y siguieron a Jesús. Ellos también eran ya de antes discípulos de Jesús. Ahora había cuatro que le seguían constantemente.

23. Recorría ... toda Galilea (periëgen en holëi tëi Galilaiai). Literalmente, Jesús «estaba yendo alrededor (imperfecto) en toda Galilea». Esta es la primera de las tres giras de Jesús por Galilea. Esta vez se llevó a los cuatro pescadores a los que acababa de llamar a su servicio personal. En la segunda ocasión se llevó a los doce consigo. En la tercera envió a los doce delante de Él, de dos en dos, y Él fue después de ellos.

Enseñaba y predicaba el evangelio del reino principalmente en las sinagogas y en los caminos y las calles, donde los gentiles podían oír. *Sanando toda enfermedad y toda dolencia en el pueblo* (*therapeuön päsan noson kai päsan malakian*). La enfermedad ocasional recibe el nombre de *malakian*, la enfermedad crónica o seria *noson*.

24. Se difundió su fama por toda la Siria (apëlthen hë akoë autou eis holën tën Syrian). La fama (*akoë*) lleva las cosas casi del mismo modo que la radio. Los gentiles por toda Siria y hacia el norte supieron lo que estaba sucediendo en Galilea. El resultado era inevitable. Jesús se encontró con un hospital ambulante de pacientes procedentes de toda Galilea y Siria. «*Todos los que se encontraban mal» (tous kakös echontas)*, literalmente, «aquellos que lo tenían mal», casos que los doctores no podían curar. «*Los que sufrían graves padecimientos*» (*poikilais nosois kai basanois sunechomenous*). «Retenidos juntamente» o «apretados» es la idea del participio aquí empleado. Esta misma palabra es empleada por Jesús en Lucas 12:50 y por Pablo en Filipenses 1:23 y de la multitud apretando a Jesús (Lc. 8:45). Traían estos casos difíciles y crónicos (tiempo presente del participio en este pasaje) a Jesús. Casos varios (*poikilais*) como fiebres, lepra, ceguera. El adjetivo significa literalmente «multicolor» o «variado» como flores, pinturas, etc. Algunos sufrían «padecimientos» (*basanois*). Originalmente, la palabra (de procedencia oriental) significaba una piedra de toque, «piedra de Lidia», que se empleaba para probar el oro porque cuando se frotaba sobre ella oro puro dejaba una marca peculiar. Luego se empleó de interrogatorio bajo tormento. Las enfermedades eran frecuentemente consideradas como una «tortura», un «tormento».

Estas enfermedades son adicionalmente descritas «en una escala descendente de violencia» (McNeile) como «endemoniados, lunáticos, paralíticos», como lo traduce la RVR 77; «endemoniados, epilépticos, paralíticos», como lo traduce la versión BAS (*daimonizomenous kai selëniazomenous kai paralutikous*), personas poseídas por demonios, lunáticos, así llamados debido a que los ataques epilépticos se suponía que seguían las fases de la luna (Bruce), término que tam-

bién aparece en Mateo 17:15, paralíticos (nuestra misma palabra). Nuestro término «lunático» proviene del latín *luna*, el mismo término que en castellano, y connota la misma imagen mental que el término griego *selëniazomai*, de *selënë* (luna). Estas enfermedades son llamadas «tormentos» (RV, RVR), «padecimientos» (RVR77).

25. Mucha gente (ochloi polloi). Nótese el plural, no simplemente una multitud, sino multitudes y multitudes. Y de todas partes de Palestina, incluida Decápolis, la región de las diez ciudades helénicas al este del Jordán. Ninguna campaña política se asemeja a este derramamiento de personas para oír a Jesús y para ser sanadas por Él.

CAPÍTULO 5

1. Subió al monte (anebë eis to oros). No «un» monte, como lo traduce al inglés la Versión Autorizada. El artículo griego es mal traducido en general en la mayor parte de las versiones inglesas.[1] No sabemos de qué monte se trata. Era aquel en el que se encontraban Jesús y la muchedumbre. «Delitzsch llama al Monte de las Bienaventuranzas el Sinaí del Nuevo Testamento» (Vincent). Aparentemente subió para entrar en contacto más estrecho con los discípulos, «viendo la multitud». Lucas (6:12) afirma que salió al monte a orar, Marcos (3:13) que subió y llamó a los doce. Los tres propósitos son ciertos. Lucas añade que después de toda una noche en oración y después de la designación de los doce, Jesús descendió a un lugar plano, y se dirigió a las multitudes de Judea y Fenicia. Las multitudes son grandes tanto en Mateo como en Lucas, e incluyen a los discípulos y a la otra muchedumbre. No hay ninguna verdadera dificultad en considerar al Sermón del Monte en Mateo y al Sermón del Llano en Lucas como el mismo sermón. Ver una plena discusión de ello en mi obra *Una armonía de los Cuatro Evangelios* (Casa Bautista de Publicaciones, 1954/1975).

2. Les enseñaba (edidasken). Imperfecto incoativo, comenzó a enseñar. Se sentó en la falda del monte como lo hacían los rabinos judíos, en lugar de hablar de pie. Sería una escena sumamente impresionante al abrir Jesús la boca y hablar con la suficiente potencia como para que le oyera la gran multitud. Allí estaban los recién designados doce apóstoles, así como «un gran grupo de discípulos suyos, y una gran multitud de la gente» (Lc. 6:17).

3. Bienaventurados (makarioi). La palabra «bienaventurado» es traducción del adjetivo *makarios*, «feliz», «dichoso». En la Versión Autorizada inglesa se traduce «blessed» (benditos). Sin embargo, este término es más exactamente traducción del término *eulogëtoi*, como en Lucas 1:68, donde es aplicado a Dios por Zacarías, o del término *eulogëmenos*, como en Lucas 1:42, de María, dicho por Elisabet, y en Mateo 21:9. Ambas formas proceden de *eulogeö*, hablar bien de (*eu*, *logos*). La traducción castellana de *makarios*, bienaventurado, tiene una etimología que va a un sentido de tener buena suerte, esto es, tener buena ventura, irle a uno bien las cosas. «La bendición es naturalmente algo infinitamente más elevado y mejor que la mera bienaventuranza» (Weymouth). Así, en inglés se cambia el sentido de «dichoso» o «bienaventurado» a «bendito». Pero «bienaventurado» es lo que Jesús dijo, o «dichoso», «feliz», y «bienaventurados» es la traducción que dan de una manera mayoritaria las versiones castellanas, como RV, RVR, RVR77, V.M., BAS, NC, Besson, BJ, Herder; «felices» es la traducción que aparece en NVI y en BI. La palabra griega ya aparece en época tan remota como Homero y Píndaro, y se empleaba de los dioses griegos, así como de los hombres, pero principalmente de la prosperidad externa. Luego se aplica a los muertos que mueren en el Señor, como en Apocalipsis 14:13. Ya en el Antiguo Testamento lo emplea la LXX de cualidad moral. «Sacudiéndose las ataduras de todos los pensamientos de bien externo, viene a ser el símbolo expreso de una dicha identificada con un carácter puro. Detrás de ella subyace el claro reconocimiento del pecado como la fuente cabecera de toda la miseria, y de la santidad como la cura final y eficaz de todo mal. En lugar del conocimiento como la base de la virtud, y por tanto, de la dicha, pone la fe y el amor» (Vincent). Jesús toma esta palabra «bienaventurado» y la pone en este rico ambiente. «Esta es una de las palabras que han sido transformadas y ennoblecidas por su empleo en el Nuevo Testamento; por asociación, como en las Bienaventuranzas, con condiciones insólitas, consideradas como míseras por el mundo, o como raras o difíciles» (Bruce). Es lástima que en inglés no se haya mantenido el término «feliz», «dichoso» o «bienaventurado» (*happy*) en el plano elevado y santo en que Jesús lo situó. «Si conocéis estas cosas, dichosos (*makarioi*) sois si las ponéis en práctica» (Jn. 13:17). «Bienaventurados (*makarioi*) los que no vieron, y creyeron» (Jn. 20:29). Y Pablo aplica este adjetivo a Dios, «según el glorioso evangelio del Dios bendito (*makariou*)» (1 Ti. 1:11. Cp. también Tit. 2:13). En este pasaje, conocido como «las Bienaventuranzas», aparece el término nueve veces (3 a 11), aunque las bienaventuranzas de los versículos 10 y 11 son muy parecidas. La cópula no va expresada en ninguna de estas nueve bienaventuranzas. En cada caso se da una razón para la bienaventuranza, «porque» (*hoti*), que muestra la cualidad espiritual involucrada.

Algunas de las frases empleadas por Jesús aquí aparecen en los Salmos, algunas incluso en el Talmud (que es de un origen posterior al Nuevo Testamento, aunque de causa distinta). Esto es poco importante. «La originalidad de Jesús reside en dar el debido valor a estos pensamientos, a recogerlos y a hacerlos tan importantes como los Diez Mandamientos. No se puede dar un mayor servicio a la ***[p 27]*** humanidad que el de rescatar del olvido a unas verdades morales por sí mismas evidentes pero descuidadas» (Bruce). Como todos los maestros, Jesús repetiría estos dichos muchas veces, pero este sermón tiene unidad, progreso y culminación. No contiene todo lo que Jesús enseñó, ciertamente, pero se destaca como el más grande de todos los sermones de todos los tiempos, por su penetración y poder.

Los pobres en el espíritu (*hoi ptöchoi töi pneumati*). Lucas tiene sólo «los pobres», pero significa lo mismo por ello que esta forma en Mateo, «los piadosos en Israel, en su mayor parte pobres, a los que los ricos mundanos menospreciaban y perseguían» (McNeile). El término aquí empleado (*ptöchoi*) es aplicado al mendigo Lázaro en Lucas 16:20, 22 y sugiere destitución espiritual (de *ptössö*, agacharse, ponerse en cuclillas). El otro término, *penës*, procede de *penomai*, trabajar para ganarse el pan diario, y por ello significa uno que trabaja para ganarse la vida. El término *ptöchos* es más frecuente en el Nuevo Testamento, e implica una pobreza más profunda que *penës*. «El reino de los cielos» significa aquí el reino de Dios en el corazón y en la vida. Éste es el *summum bonum* y lo que más importa.

4. Los afligidos (hoi penthountes). Ésta es otra paradoja. Este verbo «se emplea con mayor frecuencia en la LXX por el lamento por los muertos, y por los dolores y pecados de otros» (McNeile). «No puede haber consolación donde no hay dolor» (Bruce). El dolor debería hacernos buscar el corazón y la mano de Dios, y hallar así la consolación latente en el dolor.

5. Los apacibles (hoi praeis). Wycliffe dice aquí «Benditos los suaves» (*Blessed be mild men*). Los antiguos empleaban este término de la conducta exterior y hacia los otros hombres. Se trataba de una ecuanimidad apacible que era en ocasiones negativa y en ocasiones positivamente bondadosa. En la RVR se traduce «mansos». Pero Jesús elevó este término a una nobleza que jamás había poseído anteriormente. De hecho, las Bienaventuranzas presuponen un nuevo corazón, porque el hombre natural no encuentra la felicidad en las cualidades aquí mencionadas por Cristo. El término castellano «manso» ha perdido mayormen-

[1] A este respecto es de gran valor la versión *New Translation,* de John N. Darby (1871), que presta una gran atención a los puntos más sutiles de la traducción del texto; ver también sus artículos «Acerca del artículo griego», que aparecen como apéndice en el volumen IV de la obra *Diccionario Expositivo de Palabras del Nuevo Testamento* (CLIE, Terrassa, 1987).

te la equilibrada combinación de calma espiritual y fuerza que el Maestro denotaba. Él se describe a sí mismo como «manso y humilde de corazón» (Mt. 11:29), y Moisés es también llamado manso.

Es la gentileza de la fuerza, no un mero afeminamiento. Por «la tierra» (*tën gën*) Jesús parece referirse a la Tierra Prometida (Sal. 37:11), aunque Bruce cree que la referencia es a la tierra entera. ¿Puede referirse a la tierra sólida en contraste al mar o al aire?

6. Los que tienen hambre y sed de justicia (hoi peinantes kai dipsontes ten dilaiosanen). Aquí Jesús vuelve uno de los elementales instintos humanos a un empleo espiritual. En todas las personas hay hambre de alimentos, de amor, de Dios. Aquí es un hambre y sed apasionados por la bondad, por la santidad. La palabra para «saciados» (*chortasthësontai*) significa alimentar o engordar ganado, término que se deriva de la palabra para forraje o hierba como Marcos 6:39, «hierba verde» (*chortos chlöros*).

7. Alcanzarán misericordia (eleëthësontai). «Serán tratados con misericordia» (Besson). «Una ley automática del mundo moral» (Bruce).

8. Verán a Dios (ton theon opsontai). Sin santidad nadie verá al Señor en el cielo (He. 12:14). La Visión Beatífica es sólo posible aquí en la tierra para aquellos que tengan un corazón puro. Nadie más puede ver ahora al Rey. El pecado ciega y entenebrece el corazón, de modo que Dios no puede ser visto. Aquí, la pureza tiene su sentido más amplio y que lo incluye todo.

9. Los pacificadores (hoi eirënopoioi). No meramente «personas pacíficas» (Wycliffe) sino «los que procuran la paz» (BAS). Ya es cosa difícil mantener la paz. Es aún más difícil traer paz allí donde no la hay. «El pacificador perfecto es el Hijo de Dios» (Ef. 2:14ss.) (McNeile). Así seremos semejantes a nuestro Señor.

10. Los que padecen persecución por causa de la justicia (hoi dediögmenoi heneken dikaiosunës). Presentarse como perseguido es un truco muy seguido. El reino de los cielos pertenece sólo a aquellos que son perseguidos por causa de la bondad, no a aquellos que lo son por algún mal cometido.

11. Por mi causa ... mintiendo (pseudomenoi heneken emou). El Códice Beza cambia el orden de estas últimas bienaventuranzas, pero no tiene importancia. Lo que importa es que las acusaciones lanzadas contra los seguidores de Cristo serán falsas y que son calumniados por causa de Cristo. Ambas cosas deben ser verdad antes que uno pueda llevar una corona de mártir y recibir el galardón grande (*misthos*) en el cielo. Ningún promio espera al que se merezca todo el mal dicho de él y hecho a él aquí abajo.

13. Se vuelve insípida (möranthëi). El verbo se deriva de *möros* (obtuso, lento, torpe, estúpido) y significa actuar neciamente, volver insensato, de la sal vuelta insípida, sin sabor (Mr. 9:50). Es cosa común en Siria y Palestina ver sal dispersada en montones en el suelo debido a que ha perdido su sabor, «se desvirtúa», la cosa más indigna imaginable. Jesús puede haber empleado aquí un proverbio entonces corriente.

15. Debajo de un almud (hupo ton modion). Literalmente, no debajo de «un», sino «del» almud. «Había una piedra que sobresalía de la pared sobre la que se ponía la lámpara. La casa consistía en una sola estancia, de manera que la luz era suficiente para todos» (Bruce). No se ponía debajo del almud (el único que había en la estancia) excepto para apagarla o esconderla. El almud era una medida de áridos de tierra cocida. «El candelero» (*tën luchnian*). Un soporte para lámparas en cada uno de los doce casos en que aparece en la Biblia. Había un candelero en la sola estancia.

16. Así (houtös). El adverbio señala retrospectivamente al candelero. Así es que los hombres deben dejar que resplandezca su luz, no para glorificarse a sí mismos, sino «a vuestro Padre que está en los cielos». La luz resplandece para poder ver a otros, no para atraer la atención a sí misma.

17. No he venido para abrogar, sino para cumplir (ouk ëlthon katalusai alla plërösai). El verbo «abrogar» significa «deshacer», de una casa o tienda (2 Co. 5:1). Cumplir es llenar hasta arriba. Esto lo hizo Jesús con la ley ceremonial que le enseñaba a él, y con la ley moral que guardó. «Él vino a cumplir la ley, a revelar la plena profundidad de significado que tenía la intención de contener» (McNeile).

18. Una jota ni una tilde (iöta hen ë mia kerea). «Ni una jota, ni una coma» (Not an iota, not a comma, Moffatt), «ni la más pequeña letra, ni una partícula» (Not the smallest letter, not a particle, Weymouth). La jota es la vocal griega más pequeña (*iota*), que Mateo emplea aquí para representar la ***yod*** hebrea, la más pequeña de las letras hebreas. «Tilde» procede del latín *titulus*, que vino a denotar el signo encima de una palabra abreviada, y luego cualquier marca pequeña. No está claro aquí si *kerea* significa un cuerno pequeño, el puntito que distingue algunas letras hebreas de otras, o la letra *Waw*. En ocasiones la *yod* y la *waw* eran difícilmente distinguibles entre sí. «En *Vay*. R. 19 se pronuncia tan grande la culpa de alterar una de ellas que si ello sucediera el mundo sería destruido» (McNeile).

19. Que los cumpla y los enseñe (poiësëi kai didaxëi). Jesús antepone la práctica a la predicación. El maestro tiene que aplicarse a sí mismo la enseñanza antes de estar calificado para enseñar a los otros. Los escribas y fariscos eran hombres que «dicen y no hacen» (Mt. 23:3), que predican pero no cumplen. Ésta es la prueba de grandeza que aplica Cristo.

20. Supera (perisseusëi pleion). Literalmente, «abunda … más». Desborda como un río, y luego Jesús añade «más», lo que va seguido de un ablativo no expresado (*tës dikaiosunës*), braquilogía. Una atrevida afirmación de Cristo de que tenían que hacerlo mejor que los rabinos. Tenían que superar a los escribas, al pequeño número de maestros regulares (5:21–48), y también a los fariseos de la vida farisaica (6:1–18) que eran los separados, los ortodoxos pietistas.

22. Pero yo os digo (egö de legö humin). Así, Jesús adopta un tono de superioridad sobre las normas mosaicas y la demuestra en cada uno de los seis ejemplos que da. Va más allá de la Ley hasta el mismo corazón. «*Raca*» (*Raka*), traducido «Imbécil» en RVR77, e «*Insensato*» (*Möre*). La primera palabra es probablemente aramea, y significa «vacío», un término frecuente de menosprecio. La segunda es griega (obtuso, estúpido) y es un equivalente cercano a «*raca*». Los hay que aducen que *möre* es un término hebreo (ver, p.e., columna central de RVR77, *loc. cit.*), pero Field (*Otium Norvicense*) objeta a esta idea. *Raca* expresa el menosprecio por la cabeza de alguien (= ¡estúpido!). *More* expresa desprecio por su corazón y carácter (= ¡canalla!) (Bruce). «*Del fuego del infierno*» (*tën geennan tou puros*), «el Gehena de fuego», el caso genitivo (*tou puros*) como el caso que describe al Gehena como marcado por fuego. Gehena es el valle de Hinom, donde el fuego ardía de continuo. Allí, judíos idólatras habían, en el pasado, ofrecido ***[p 28]*** a sus hijos a Moloc (2 R. 23:10). Jesús encuentra que una causa de homicidio es el lenguaje insultante. La Gehena «debería ser cuidadosamente distinguida del Hades (*häidës*), término que jamás se emplea para denotar el lugar de castigo, sino para *el lugar de los espíritus de los difuntos*, sin referencia a su condición moral» (Vincent). El lugar de tormento se encuentra en el Hades (Lc. 16:23), pero también el paraíso.

24. Reconcíliate primero (pröton diallagëthi). Segundo aoristo imperativo pasivo. Reconcíliate (aoristo ingresivo, toma la iniciativa). El único ejemplo de este compuesto en el Nuevo Testamento, donde generalmente aparece *katallassö*. Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 187, nueva edición) da un ejemplo de un papiro del siglo segundo d.C. Un hijo pródigo, Longinus, escribe a su madre Nilus: «Te ruego, madre, reconcíliate (*dialagëti*) conmigo». El muchacho es un deficiente escritor, pero con un corazón roto emplea la misma forma a la empleada por Jesús. «El verbo denota una concesión mutua después de una mutua hostilidad, idea ésta ausente de *katallassö*» (Lightfoot). Esto se debe al prefijo *dia* (dos, entre dos).

25. Ponte a buenas (isthi eunoön). Un presente perifrástico imperativo activo. El verbo deriva de *eunoos* (amistoso, bien dispuesto). «Concíliate … con tu adversario» (RV); «Arréglate … con tu adversario» (NVI). Es mejor una componenda, allí donde no está involucrado ningún principio, sino sólo el interés personal.

Es muy fácil ver un principio vital cuando lo que hay envuelto es orgullo. *Al alguacil* (*töi hupëretëi*). Esta palabra significa «sub-remero» en un barco con varios grados de remeros, el remero raso (*hupo*, debajo, y *ëressö*, remar), el esclavo de galeras, y luego cualquier siervo, el asistente de la sinagoga (Lc. 4:20). Lucas describe así a Juan Marcos en su relación con Bernabé y Saulo (Hch. 13:5). Luego es aplicado a los «ministros de la palabra» (Lc. 1:2).

26. El último cuarto (ton eschaton kodrantën). Un término latino, *quadrans*, 1/4 de un *as* (*assarion*) o dos blancas (Mr. 12:42), una vívida imagen del inevitable castigo por deudas. Esto es enfatizado mediante el doble negativo *ou më* con el aoristo subjuntivo.

27. No cometerás adulterio (ou maicheuseis). Estas citas (vv. 21, 27, 33) del Decálogo (Éx. 20 y Dt. 5) son de la LXX y usan el *ou* y el futuro de indicativo (futuro volitivo, un modismo griego usual). En 5:43 aparece la forma positiva, volitivo futuro (*agapëseis*). En 5:41 se emplea el segundo aoristo activo imperativo en tercera persona singular (*dotö*). En 5:38 no aparece verbo alguno.

28. En su corazón (en tëi kardiäi autou). No simplemente el centro de la circulación sanguínea, aunque significa esto. No sólo la parte emotiva del hombre, sino aquí el hombre intelectual, los afectos, la voluntad. Este término es sumamente común en el Nuevo Testamento y siempre compensa hacer un estrecho estudio del mismo. Se deriva de una raíz que significa temblar o palpitar. Jesús localiza el adulterio en el ojo y en el corazón antes del acto externo. Wünsche (*Beiträge*) cita dos dichos rabínicos pertinentes que son así traducidos por Bruce: «El ojo y el corazón son los dos agentes del pecado.» «Las pasiones se alojan sólo en aquel que ve.» De ahí el peligro que presentan las ilustraciones y espectáculos lascivos para los poros.

29. Te es ocasión de caer (skandalizei se). El sentido es el de poner un lazo o trampa a alguien. El sustantivo (*skandalon, de skandalëthron*) significa el palo en la trampa que salta y hace cerrar la trampa cuando el animal lo toca. Quítate el ojo cuande éste sea una trampa, córtate la mano, sí, incluso si es la diestra. Estas vívidas imágenes no deben ser tomadas literalmente, pero constituyen un poderoso alegato en pro del dominio propio. Bengel dice: *Non oculum, sed scandalizentem oculum*. No es la mutilación del cuerpo a lo que Cristo se refiere, sino al control del cuerpo contra el pecado. El que juegue con fuego se quemará. La moderna cirugía ilustra de una manera clara la enseñanza de Jesús. Las amígdalas, los dientes, el apéndice, para no hacer referencia a otros órganos, si se dejan enfermos en su sitio, pueden llegar a destruir el cuerpo entero. Si se eliminan a tiempo la vida puede ser salvada. Vincent señala al hecho de que «las palabras *scandal* (escándalo) y *slander* (calumnia) (en inglés) se derivan las dos de *skandolon*. Y Wycliffe traduce «si tu ojo derecho te *calumnia*» (if thy right eye *slander* hee)». Ciertamente, la calumnia es un escándalo y un tropiezo, y una trampa y un lazo.

31. Carta de divorcio (*apostasion*), «un certificado de divorcio» (Moffatt), «una nota de divorcio por escrito» (Weymouth). El texto griego es una abreviación de *biblion apostasiou* (Mt. 19:7; Mr. 10:4). Aquí, la Vulgata tiene *libellum repudii*. Se utiliza en los papiros *suggraphë apostasiou* en las transacciones comerciales como «título de finiquito» (ver Moulton y Milligan, *Vocabulary*, etc.). La nota por escrito (*biblion*) constituía una protección a la mujer en contra de un capricho del marido encolerizado, que pudiera echarla sin ningún documento justificativo.

32. A no ser por causa de fornicación (parektos logou porneias). Una frase no usual que quizá signifique «excepto por asunto de falta de castidad». «Excepto sobre la base de falta de castidad» (Weymouth), «excepto por infidelidad» (Goodspeed), y es equivalente a *më epi porneiäi* en Mateo 19:9. McNeile niega que Jesús hiciera esta excepción, porque no la expresan ni Marcos ni Lucas. Afirma que los cristianos primitivos hicieron esta excepción para afrontar una necesidad apremiante, pero uno no puede ver el sentido de esta acusación en contra del registro de las palabras de Jesús por parte de Mateo. Parece una crítica para afrontar las necesidades actuales.

34. No juréis en ninguna manera (më omosai holös). Más exactamente, «no juréis en absoluto» (un mandato indirecto, y aoristo infinitivo). Es evidente que Jesús no prohíbe los juramentos en un tribunal, por cuanto Él mismo respondió a Caifás bajo juramento. Pablo hizo solemnes llamamientos a Dios como testigo (1 Ts. 5:27; 1 Co. 15:31). Jesús prohíbe todas las formas de hablar profano. Los judíos eran maestros en el arte de hacer sutiles distinciones entre juramentos permisibles y prohibidos o expresiones profanas, del mismo modo en que cristianos modernos emplean una gran variedad de sucedáneos vernáculos, y se consideran inocentes por el hecho de que no emplean las formas más flagrantes.

38. Ojo por ojo, y diente por diente (ophthalmon anti ophthalmou kai odonta anti odontos). Nótese anti con el concepto de cambio o sustitución. La cita procede de Éxodo 21:24; Deuteronomio 19:21; Levítico 24:20. Del mismo modo que con el divorcio, esta *jus talionis* (ley del talión) es una restricción al impulso de una venganza desmesurada. «Limitaba la venganza demandando una compensación exacta por un perjuicio» (McNeile). En la Mishná se permite una compensación monetaria. En la actualidad la ley de la venganza existe en Arabia.

39. No resistáis al malvado (më antistënai töi ponëröi). Aquí volvemos a tener el infinitivo (segundo aoristo activo) en mandato indirecto. Pero, ¿se trata del hombre malvado o del acto malvado? El caso dativo está en la misma forma tanto en masculino como en neutro. En RVR77 se traduce «No resistáis al malvado»; en RV, «No resistáis al mal». Los ejemplos son dados de los dos extremos. Jesús protestó cuando fue golpeado en la mejilla (Jn. 18:22). Y Jesús denunció a los fariseos (Mt. 23) y resistió siempre al diablo. El lenguaje de Jesús es figurativo y no debe ser apremiado con excesiva literalidad. Las paradojas nos sobresaltan y nos hacen reflexionar. Se espera de nosotros que consideremos las otras facetas. Una cosa está ciertamente indicada por Jesús, y es que la venganza personal nos está quitada de las manos, y esto se aplica a la «ley de Lynch». Las guerras agresivas u ofensivas por parte de las naciones quedan también condenadas, pero no necesariamente la guerra defensiva ni la defensa en contra del robo o del asesinato. El pacifismo profesional puede constituir el reflejo de una mera cobardía.

40. La túnica ... también la capa (ton chitöna sou kai to himation). La «túnica» era realmente una especie de prenda interior, y podía ser exigida como prenda. Un ladrón se apoderaría más bien de la prenda exterior (la capa). Si se pierde por proceso de ley la prenda interior, la exterior también se va (la más valiosa).

41. Te obligue (aggareusei). La Vulgata tiene *angariaverit*. Es una palabra de origen persa, y significa correos públicos o mensajeros montados (*aggaroi*), que eran estacionados por el rey de Persia en localidades fijas, con caballos dispuestos para su uso, para enviar mensajes reales de un lugar a otro. Así, si alguien pasaba cerca de una estación de posta, un oficial podía salir y obligarle a ir a otra estación para llevar un recado del rey. Esto recibía el nombre de requisición de servicio. Esto mismo es lo que fue hecho con Simón de Cirene, que fue obligado a llevar la cruz de Cristo (Mt. 27:32, *ëggareusan*).

42. No lo desatiendas (më apostraphëis). Segundo aoristo pasivo subjuntivo en prohibición. «Éste es uno de los más claros ejemplos de la necesidad de aceptar el espíritu y no la letra de los mandamientos del Señor (ver vv. 32, 34, 38). No es sólo que dar limosna de una manera indiscriminada haga en realidad daño a la sociedad, sino que las palabras tienen que abarcar mucho más que dar limosna» ***[p 29]*** (McNeile). Recordemos una vez más que Jesús era un maestro que se dirigía al pueblo, esperando que los hombres comprendieran sus paradojas. En la caridad organizada de la vida moderna estamos en peligro de dejar que se seque la leche de la bondad humana.

43. Aborrecerás a tu prójimo (kai misëseis). Esta frase no se encuentra en Levítico 19:18: era una enseñanza esenia que Jesús repudia absolutamente.[2] El Talmud no dice nada de amar a los enemigos, pero tampoco hay ninguna orden positiva a aborrecerlos. En Romanos 12:20 Pablo da una cita de Proverbios 25:22 para demostrar que deberíamos actuar bondadosamente. Jesús nos enseñó a orar por nuestros enemigos, y él mismo *lo hizo mientras colgaba* en la cruz. Nuestro término «prójimo» proviene de «próximo», uno que está cerca, como aquí el término griego *plësion*. Pero con frecuencia la proximidad significa lucha, y no amor. Los que tienen tierras o casas vecinas pueden tener una gran hostilidad entre sí. Los judíos llegaron a considerar como sus prójimos a los miembros de la misma tribu, e incluso a los judíos en todo lugar. Pero aborrecían a los samaritanos, que eran medio judíos y vivían entre Judea y Galilea. Jesús enseñó a los hombres cómo actuar como prójimos en la parábola del Buen Samaritano (Lc. 10:29ss.).

48. Perfectos (teleioi). La palabra proviene de *telos*, fin, meta, límite. Aquí es la meta puesta ante nosotros, la norma absoluta de nuestro Padre Celestial. Esta palabra se emplea también de la perfección relativa de los adultos en comparación con los niños.

CAPÍTULO 6

1. Guardaos (prosechete). Mejor es la traducción de la BAS, «Cuidad de no practicar», o de la RV, «Mirad que no hagáis». El modismo griego incluye «mente» (*noun*), que se expresa frecuentemente en el griego clásico y una vez en la LXX (Job 7:17). En el Nuevo Testamento se sobreentiende el sustantivo *nous*. Significa «mantener la mente en un asunto», dar atención, consideración. «Rectitud» (*dikaiosunën*) es el texto correcto en este versículo. Se dan tres especímenes de la «rectitud» farisaica (limosnas, oraciones, ayunos). Para ser vistos (*theathënai*). Primer aoristo pasivo infinitivo de propósito. La palabra castellana *teatral* es esta misma palabra, una actuación espectacular. Ante vuestro Padre (*para töi patri humön*). Literalmente, «al lado de vuestro Padre», de pie a su lado, al mirar él a ello.

2. No hagáis tocar la trompeta (më salpisëis). ¿Es esto literal o metafórico? No se ha encontrado ningún caso de tal conducta en los escritos judíos. McNeile sugiere que puede constituir una referencia al toque de trompetas en las calles con ocasión de los ayunos públicos. Vincent sugiere los trece cepillos del templo, con forma de trompeta, para recoger contribuciones (Lc. 21:2). Pero un verano, en Winona Lake, un misionero de la India, llamado Levering, me dijo que había visto a sacerdotes hindús efectuar precisamente esto para hacer que una muchedumbre viera sus actos de beneficencia. Así, parece que quizá los rabinos también pudieron hacerlo. Desde luego, sería totalmente acorde con el amor que tenían por la alabanza de los demás. Y Jesús afirma de un modo expreso que «los hipócritas» (*hoi hupokritai*) hacen esto mismo. Este último es un término muy antiguo para denotar un actor, un intérprete, uno que asume la personalidad de otro, derivado de *hupokrinomai*, responder a una pregunta, como el ático *apokrinomai*. Luego, pretender, fingir, engañar, actuar como hipócrita, llevar una máscara. Este es el más duro término que tiene Jesús para cualquier clase de personas, y lo emplea para los píos pretenciosos que posan como perfectos. *Están recibiendo su recompensa (apechousin ton misthon autön).* Este verbo es común en los papiros para la recepción de un recibo, «tienen su recibo de un modo completo», toda la recompensa que recibirán, esta notoriedad pública. «Pueden firmar el recibo por su recompensa» (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 229). Lo mismo aparece en *Light from the Ancient East*, págs. 110ss. *Apochë* significa «recibo». Lo mismo en 6:5.

4. En secreto (töi kruptöi). El Textus Receptus añade las palabras *en toi phaneroi* (abiertamente) aquí y en 6:6, pero no son genuinas. Jesús no promete una recompensa pública por la piedad privada.

5. En las sinagogas y en las esquinas de las plazas (en tuis sanagogais kai en tais goninis ton plateion). Se trata de los lugares usuales de oración (sinagogas) y las esquinas de las calles donde las multitudes se detenían para tratar asuntos o hablar. Si la hora de la oración le alcanzaba a un fariseo allí, éste adoptaba una actitud de oración semejante a la del moderno musulmán, para que los demás pudieran ver que él era piadoso.

6. En tu aposento (eis to tameion). Esta palabra es una forma sincopada tardía de *tamieion*, derivada de *tamias* (mayordomo) y de la raíz *tam-*, de *temnö*, cortar. Se trata así de un almacén, de un apartamento privado, de la estancia privada de uno, o «buhardilla» donde uno puede apartarse del mundo y cerrar el mundo de sí, y tener comunión con Dios.

7. No uséis repeticiones sin sentido (BAS) *(më battalogësëte).* Empleado de tartamudos que repiten las palabras, luego un mero parloteo o farfullar, repetición vana. La etimología es incierta, pero es probablemente onomatopéyica, como «bla-bla-bla». Los adoradores de Baal en el monte Carmelo (1 R. 8:26) y de Diana en el anfiteatro de Éfeso clamando durante dos horas seguidas (Hch. 19:34), son ejemplos de ello. Los mahometanos pueden ser también citados entre aquellos que parecen creer que serán «oídos por su mucha palabrería» (*en tëi polulogiäi*). Vincent añade «y los romanistas con sus *padrenuestros y avemarías*». La Sinaítica Siríaca dice: «No estéis diciendo cosas vanas». Desde luego, Jesús no busca con ello condenar toda repetición en oración, por cuanto Él mismo oró tres veces en Getsemaní, «diciendo las mismas palabras» (Mt. 26:44). «Como los gentiles», dice Jesús. «Los paganos creían que mediante repeticiones incesantes y muchas palabras informarían a sus dioses acerca de las necesidades que tenían y rendirlos (*fatigare deos'*) a concederles sus peticiones» (Bruce).

9. Vosotros, pues, oraréis así (houtös oun proseuchesthe humeis). «Vosotros», expresando en contraste con «los gentiles». Debería recibir el nombre de «Oración modelo», en lugar de «la oración del Señor». «Así» se debe orar, dice, al darles un modelo. Él mismo no la empleó como liturgia (cp. Jn. 17). No hay evidencia de que Jesús la diera con la intención de que fuera empleada por otros como liturgia. En Lucas 11:2–4 se da prácticamente la misma oración, aunque en forma más breve, en una época más posterior, como respuesta a una petición de que Él les enseñase cómo orar. McNeile arguye que la forma que se halla en Lucas es el original, al que Mateo ha hecho adiciones; «la tendencia de las formas litúrgicas es hacia el enriquecimiento, no hacia la abreviación». Pero no hay evidencia alguna de que Jesús la presentara como una fórmula fija. No hay mal alguno en una fórmula litúrgica si uno la prefiere, pero nadie se aferra a una sola fórmula en oración. Es un bien, y no un mal, que los niños aprendan esta noble oración. Algunas personas se sienten perturbadas por las palabras «Padre nuestro», y dicen que nadie tiene derecho a dirigirse a Dios como Padre si no ha «nacido de nuevo». Pero esto es equivalente a decir que un pecador inconverso no puede orar hasta que esté convertido, lo que es una contradicción absurda. Dios, en un sentido, es el Padre de todos los hombres; el reconocimiento de que Él es el Padre en un sentido pleno es el primer paso para volverse a Él en regeneración y conversión.

Santificado sea tu nombre (*hagiasthëto to onoma sou*). En griego el verbo viene primero como en las peticiones en el versículo 10. Todas ellas son aoristos imperativos, acción puntual que expresa urgencia.

11. Nuestro pan de cada día (ton arton hëmön ton epiousion). Este adjetivo, traducido «de cada día» (RV, «cotidiano») (*epiousion*), viniendo detrás de «dánoslo hoy» (*dos hëmïn sëmeron*) ha dado a los expositores muchos problemas. Se ha hecho un esfuerzo para derivarlo de *epi* y de *ön* (*ousa*). Es evidente que proviene de *epi* e *iön* (*epi* y *eimi*), como *tëi epiousëi* («al día siguiente», Hch. 16:11). Pero el adjetivo *epiousios* es infrecuente, y Orígenes dice que fue inventado por los Evangelistas Mateo y Lucas para reproducir la idea del original arameo. Moulton y Milligan, *Vocabulary*, dicen: «Los papiros no han arrojado aún ninguna luz clara sobre esta difícil palabra (Mt. 6:11; Lc. 11:3), que con toda probabilidad es una palabra acuñada por el autor del texto Q griego para traducir su original arameo» (esto en 1919). Deissmann afirma que sólo se pueden admitir alrededor de cincuenta palabras puramente neotestamentarias o «cristianas» de

[2] Ver Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985) artículo «*Qumrán*», sección VII, «Jesucristo, el cristianismo, y los esenios», pág. 986.

las más de 5.000 empleadas. «Pero cuando una palabra no es reconocible a simple vista como de formación judaica o cristiana, se tiene que considerar como una palabra griega ordinaria hasta que se demuestre lo contrario. *Epiousios* tiene toda la apariencia de ser un término que se originó en el comercio y tráfico de la vida cotidiana de la gente (cp. mis indicaciones en *Neutestamentliche Studien Georg Heinrici dargebracht*, Leipzig, 1914, pág. 118ss.). La opinión aquí expresada ha quedado confirmada por el descubrimiento de ***[p 30]*** A. Debrunner (*Theol. Lit. Ztg.*, 1925, Col. 119) de *epiousios* en un antiguo libro acerca del gobierno de la casa» (*Light from the Ancient East*, nueva edición 1927, pág. 78 y nota 1). Así, no se trata de una palabra acuñada ni por el Evangelista ni por Q para expresar un original arameo. Este término aparece también en tres MSS. tardíos después de 2 Macabeos 1:8, *tous epiousious* después de *tous artous*. Su significado, a la vista del participio relacionado con él (*epiousëi*) en Hechos 16:12, parece ser «para el día que viene», una oración diaria para las necesidades del siguiente día tal como las comprende cada ama de casa, como en el libro del gobierno de la casa descubierto por Debrunner.

12. Nuestras deudas (ta opheilëmata hëmön). Lucas (11:4) tiene «pecados» (*hamartias*). En el griego clásico *opheilëma* es el término común para deudas legales reales, como en Romanos 4:4, pero aquí se emplea de deudas morales y espirituales a Dios. Ver Mateo 18:28, 30 para otra representación que hace Cristo del pecado «como deuda y del pecador como deudor» (Vincent). Así, se nos presenta como habiendo perjudicado a Dios. Se había creído en el pasado que la palabra *opheilë*, como obligación moral, era un término peculiar del Nuevo Testamento. Pero es común con este mismo sentido en los papiros (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 221; *Light from the Ancient East*, nueva ed., pág. 331). Pedimos perdón «en proporción a como» (*hös*) nosotros *también* hayamos perdonado a aquellos en deuda con nosotros, una reflexión de lo más solemne. *Aphëkamen* es uno de los tres aoristos en «k» (*ethëka, edöka, hëka*). Significa enviar afuera, despedir, borrar.

13. Y no nos metas en tentación (kai më eisenegkëis eis peirasmon). «Meter» o «poner» es un término que turba a muchas personas. Parece presentar a Dios como un agente activo para someternos a tentación, algo que está específicamente negado en Santiago 1:13. La palabra aquí traducida «tentación» (*peirasmon*) significa originalmente «prueba», como en Santiago 1:2, y Vincent la toma aquí con este sentido. La versión escocesa Braid Scots dice: «Y no nos dejes ser sacudidos» (*And let us no be siftit*). Pero Dios sí nos prueba y nos sacude, aunque no nos tienta al mal. Nadie comprendió tan bien la tentación como Jesús, porque el diablo lo tentó de todos los modos posibles a todo tipo de pecado, pero sin éxito alguno. En el Huerto de Getsemaní Jesús les dirá a Pedro, Jacobo y Juan: «Orad que no entréis en tentación» (Lc. 22:40). Esta es la idea aquí. Aquí tenemos un «permisivo imperativo», tal como lo denominan los gramáticos. Así, la idea es: «No permitas que seamos conducidos a la tentación». Hay una vía de salida (1 Co. 10:13), pero es un terrible riesgo.

Del mal (*apo tou ponërou*). El caso ablativo en griego oscurece el género. No tenemos manera de saber si se trata de *ho ponëron* (el malo) o de *to ponëron* (el mal). Y si es masculino, y por ello *ho ponëros*, podría bien referirse al Malo por antonomasia, o al hombre maligno, sea quien fuere que quisiera hacernos mal. La palabra *ponëros* tiene una curiosa derivación, proviniendo de *ponos* (esfuerzo) y *ponëo* (trabajar). Refleja muy bien la idea de que el trabajo es malo o de que este trabajo concreto es malo, y así la mala idea elimina la buena en el trabajo o esfuerzo, ciertamente un ejemplo de la depravación humana.

La Doxología es puesta en el margen en la Versión Revisada inglesa. La BAS da una nota en el margen en el sentido de que está ausente en los manuscritos griegos más antiguos y mejores. Las formas antiguas varían mucho, algunas más cortas, otras más largas que la que aparece en nuestras versiones. El empleo de una doxología surgió cuando esta oración comenzó a ser empleada como liturgia para ser recitada o cantada en la adoración pública. No formaba parte original de la Oración Modelo tal como fue dada por Jesús.

14. Ofensas (paraptömata). No aparece en la Oración Modelo. La palabra «ofensa» es traducción de *paraptömata*, traducida «transgresiones» en la BAS. La palabra griega significa literalmente «caer a un lado», una desviación de la verdad o de la rectitud. En ocasiones los antiguos la empleaban de caer sobre, o atacar intencionadamente a un enemigo, pero «desliz» u «ofensa» (Gá. 6:1) es la idea que comúnmente denota en el N.T. *Parabasis* (Ro. 5:14) es una violación positiva, una transgresión, un traspasar de manera consciente.

16. Cara triste (skuthröpoi). Sólo aquí y Lucas 24:17 en el Nuevo Testamento. Es un compuesto de *skuthros* (sombrío) y *ops* (rostro). Estos actores o hipócritas «ponen una apariencia sombría» (*Goodspeed*) y, si es necesario, incluso «desfiguran sus rostros» (*aphanizousin ta prosöpa autön*), para que sea evidente que están ayunando. Es esta pretensión de piedad lo que Jesús ridiculiza de un modo tan aguzado. Hay aquí un juego de palabras con los términos griegos *aphanizousi* (desfiguran) y *phanösin* (figurar). Esconden su verdadera apariencia a fin de que pueda parecer que están ayunando, una hipocresía consciente y pretenciosa.

18. En lo secreto (en töi kruphaiöi). Aquí, como en 6:4 y 6, el Textus Receptus añade en *töi phaneröi* (abiertamente), pero no es genuino. Aquí es el único lugar en que aparece en el Nuevo Testamento, pero se repite cuatro veces en la LXX.

19. No alleguéis tesoros (më thësourizete hümin thësaurous). No tengáis este hábito (*më*, y el presente imperativo). Ver en Mateo 2:11 para la palabra «tesoro». Aquí se hace un juego con la palabra: «No os atesoréis tesoros». Aparece el mismo juego en el versículo 20 con el acusativo cognado. En ambos versículos, *hümin* es el dativo de interés personal, y no es reflexivo, sino el pronombre personal ordinario. Wycliffe dice así: «No os atesoréis tesoros» (*Do not treasure to you treasures*). Horadan (*diorussousin*). Literalmente, «cavan a través». Fácil de hacer a través de paredes de barro o de ladrillos secados al sol. En la actualidad los ladrones pueden violar cajas de caudales aunque tengan una coraza de hasta treinta centímetros de espesor. A los ladrones los griegos los llamaban «cavadores de barro» (*toichoruchos*).

20. Orín (brösis). Algo que «come» (*bibröstö*) o «roe» o «corroe».

22. Sencillo (haplous). Empleado de un contrato matrimonial cuando el marido tiene que devolver la dote «pura y simple» (*tën phernën haplën*), si ella es despedida en libertad; pero en caso de que no lo haga con presteza, tiene que añadir además el interés (Moulton y Milligan, *Vocabulary*, etc.). Hay varios otros casos de un empleo similar. Aquí y en Lucas 11:34 el ojo es denominado «sencillo» en un sentido moral. La palabra significa «sin dobleces», como un trozo de tela extendido, *simplex* en latín. Bruce considera difícil esta parábola del ojo. «La figura y el sentido ético parecen estar mezclados, adscribiéndose atributos morales al ojo físico que luego con ellos sigue dando luz al cuerpo. Esta confusión puede ser debida al hecho de que el ojo, además de ser el órgano de la visión, es el asiento de la expresión, revelando las disposiciones internas». El ojo «maligno» (*pöneros*) puede estar enfermo, y se emplea de tacañería en la LXX, y así *haplous* puede referirse a liberalidad, tal como arguye Hatch (*Essays in Biblical Greek*, pág. 80). Este pasaje puede ser elíptico, teniéndosele en tal caso que añadir algo. Si nuestros ojos están sanos vemos con claridad y con un solo foco (sin astigmatismo). Si los ojos están enfermos (malos, malignos), pueden quedar incluso con visión desviada o cruzada. Vemos doble y confundimos nuestra visión. Mantenemos un ojo en los tesoros amontonados en la tierra y dirigimos el otro orgullosamente al cielo. Ver doble es ser de doble ánimo, como se muestra en el versículo 24.

24. Nadie puede servir a dos señores (oudeis dunatui dusi kuriois douleuein). Muchos lo intentan, pero a todos ellos les espera el fracaso. Los hay que incluso tratan de «servir a Dios y a las riquezas» (*Theöi douleuein kai momönäi*). Mamón es una palabra caldea, siríaca y púnica como *Plutus* para el dios del

dinero (o más bien el demonio). El esclavo de Mamón servirá a Mamón mientras que pretende obedecer a Dios. En los Estados Unidos hubo una terrible revelación del poder del dios del dinero en la vida pública en el caso Sinclair-Fall, Teapot-Air-Dome-Oil. Cuando el guía es ciego y conduce a otro ciego, los dos caen en el hoyo. El que no puede distinguir entre el hoyo y el camino ve falsamente, como lo muestra Ruskin en *Modern Painters* (Pintores Modernos). *Se adherirá al uno* (*henos anthexetai*). Este término significa alinearse cara a cara (*anti*) con uno, y por ello mismo contra el otro.

25. No os afanéis por vuestra vida (më merimnate tëi psuchëi hümön). (RV, «No os congojéis».) El verbo *merimnaö* se deriva de *meris*, *merizö*, porque la congoja o ansiedad distrae y divide. Aparece en la reprensión de Cristo a Marta por la excesiva solicitud de ella acerca de algo que comer (Lc. 10:41). La noción de un cuidado y previsión apropiados aparece en 1 Corintios 7:32; 12:25; Filipenses 2:20. Lo que aparece en esta exhortación de Cristo es un mandato a no ponerse ansioso acerca del futuro; en absoluto a hacer planes o previsiones. Está en el presente imperativo con el negativo, una orden a no estar en el hábito de una petulante ansiedad acerca de la comida y del vestido, fuente de congoja para muchas amas de casa, y es una palabra en especial para las mujeres, así como la orden de no adorar a Mamón puede ser considerada como una palabra dirigida a los hombres.

La orden puede significar que deben dejar tal ansiedad si ya la anidan en sus corazones. En el versículo 31 Jesús repite la prohibición con el aoristo subjuntivo ingresivo: «No os afanéis» (RV, «No os ***[p 31]*** congojéis»), esto es, «No os pongáis ansiosos». Aquí aparece la pregunta directa con el subjuntivo deliberativo con cada verbo (*phagömen*, *piömen*, *peribalömetha*). Este subjuntivo deliberativo de la pregunta directa queda retenido en la pregunta indirecta formulada en el versículo 25. Aparece un verbo diferente para vestirse, así como en la voz media indirecta (*peribalömetha*, echar alrededor de nosotros en 31, *endusësthe*, poner sobre vosotros en 25). *Por vuestra vida* (*tëi psuchëi*). «Aquí *psuchë* denota el principio vital común a hombre y animal, que queda incorporado en el *söma*: el primero precisa de alimento, el segundo, vestido» (McNeile); ya bien el principio vital en el cuerpo, como aquí, y que el hombre puede matar (Mr. 3:4), o el asiento de los pensamientos y emociones a la par con *kardia* y *dianoia* (Mt. 22:37) y *pneuma* (Lc. 1:46; cp. Jn. 12:27 y 13:21) o algo más elevado que constituye el yo real (Mt. 10:28; 16:26). En Mateo 16:25 (Lc. 9:25) *psuchë* aparece en dos sentidos en un empleo paradójico, salvar la vida y perderla.

27. A su estatura (epi tën hëlikian autou). La palabra *hëlikian* se emplea bien de altura (estatura) o de longitud de vida (edad). Ambos conceptos dan un buen sentido aquí, aunque es probable que «estatura» sea lo más apropiado para el contexto. Desde luego, la ansiedad no será de ninguna ayuda para ningún tipo de crecimiento, sino que más bien lo dificultará por sus nocivos efectos, si hace algo. Ello no es un llamamiento a la holganza, porque incluso las aves son diligentes y las flores crecen.

28. Los lirios del campo (*ta krina tou agrou).* La palabra puede incluir otras flores silvestres además de los lirios, flores como las anémonas, las amapolas, los gladiolos, los iris (McNeile).

29. Ni aun ... se vistió (oude periebaleto). Voz media, y, así, «no se vistió a sí mismo», «no se puso alrededor de sí mismo».

30. La hierba del campo (ton chorton tou agrou). La hierba común del campo. Esto intensifica la comparación.

33. Primero su reino (BAS) *(pröton tën basileian).* Esto en respuesta a aquellos que ven en el Sermón del Monte tan sólo unos comentarios éticos. En las Bienaventuranzas Jesús da una imagen del hombre con el nuevo corazón. Aquí pone el Reino de Dios y su justicia antes que las bendiciones temporales (vestido y comida).

34. Porque el día de mañana (eis tën aurion). El último recurso del alma ansiosa cuando todos los otros temores quedan vencidos. El fantasma del mañana saca la cabeza con todos sus tragos de dudas y falta de confianza.

CAPÍTULO 7

1. No juzguéis (më krinete). El hábito de la crítica, de aventurar juicios severos e injustos. Nuestra palabra «crítico» proviene de esta misma palabra. Significa separar, distinguir, discriminar. Ello es necesario, pero el prejuicio (tomar una actitud por adelantado) constituye una crítica injusta, capciosa.

3. La mota (RV, BAS) *(to karphos).* No se trata de polvo, sino de un trozo seco de madera o paja, una astilla pequeña, una partícula muy pequeña que puede causar irritación, «paja» (RVR77). La viga (*tën dokon*). Un tronco sobre el que reposan las planchas de la casa (así los papiros), traviesa, costanera, un palo grueso sobresaliendo de un modo grotesco. Posiblemente un proverbio de uso corriente, citado por Jesús, como el nuestro de echar piedras en el propio tejado. Tholuck cita un proverbio árabe: «¿Cómo es que ves la brizna en el ojo de tu hermano, y no ves la viga en el tuyo?»

5. Verás claro (diablepseis). Sólo aquí y en Lucas 6:42 y Marcos 8:25 en el Nuevo Testamento. Mirar a través, penetrar en contraste a *blepeis*, contemplar, en el versículo 3. Sácate el tronco de tu ojo, y verás claramente cómo poder ayudar a tu hermano a sacarse (*ekbalein*) la brizna del ojo.

6. Lo santo a los perros (to hagion tois kusin). No está claro a qué hace referencia el término «lo santo», si a pendientes o a amuletos, pero ello no atraería a los perros. Trench (*Sermon on the Mount*, pág. 136) dice que la referencia es la carne ofrecida en sacrificio, y que no debe ser echada a los perros: «No se trata de que los perros no vayan a comerla, porque les gustaría; pero sería una profanación dárselo, haciendo de ello un *skubalon*, Éxodo 22:31». Los ansiosos perros saltarían a tomarlo. Los perros son del género de los lobos e infestan las calles de las ciudades orientales. *Vuestras perlas delante de los cerdos (tous margaritas hümön emprosthen tön choirön).* La palabra perla aparece en el nombre Margarita. Las perlas parecen un poco como guisantes o bellotas, y engañarían a los cerdos hasta que descubriesen la falsedad de la apariencia. Los jabalíes siguen merodeando por el valle del Jordán y no están muy lejos del comportamiento de los osos al pisotear con sus pies y desgarrar con sus colmillos a los que los han irritado.

9. Pan-piedra (arton-lithon). Algunas de las piedras parecen hogazas de pan. Así el diablo sugirió que Jesús hiciera panes de las piedras (Mt. 4:3).

10. Pescado-serpiente (ichthun-ophin). El pescado, un artículo común de alimentación, y las serpientes de agua, podían ser fácilmente intercambiados. Anacoluto en esta oración en griego.

11. ¿Cuánto más ...? (posöi mallon). Jesús gusta de emplear el argumento *a fortiori*.

12. Que los hombres os hagan a vosotros (hina poiösin hümïn hoi anthröpoi). Lucas (6:31) pone en paralelo la Regla de Oro con Mt. 5:42. La forma negativa se halla en Tobías 4:15. Fue empleada por Hillel, Filón, Isócrates y Confucio. «La Regla de Oro es la esencia destilada de aquel «cumplimiento» (5:17) que se enseña en el sermón» (McNeile). Jesús la pone en forma positiva.

13. Por la puerta estrecha (dia tës stenës pulës). La figura de los Dos Caminos tuvo una gran circulación en los escritos judíos y cristianos (cp. Dt. 30:19; Jer. 21:8; Sal. 1). Ver la *Didaché* i–vi; Bernabé xviii–xx. «La puerta estrecha» se repite en el versículo 14 y se añade y *angosto el camino* (*tethlimmenë hë hodos*). El camino es angosto, estrecho como en un desfiladero entre elevadas peñas, un lugar angosto como *stenochöria* en Romanos 8:35. «El camino que lleva a la vida involucra angosturas y aflicciones» (McNeile). Vincent cita el *Pinax* o *Tableta de Cebes*, un contemporáneo de Sócrates: «¿No ves, entonces, una pequeña puerta, y un camino delante de la puerta, que no está muy frecuentado, sino que es emprendido por muy pocos? Este es el camino que lleva a la verdadera cultura». «Espacioso el camino» (*euruchöros*), y se encuentra en cada ciudad, población, pueblo, con las deslumbrantes luces que seducen hacia la destrucción.

15. Falsos profetas (tön pseudoprophëton). Había falsos profetas en la época de los profetas del Antiguo Testamento. Jesús anunciará la venida de «falsos Cristos, y falsos profetas» (Mt. 24:24) que descarriarán a muchos. Llegaron a su debido tiempo, presentándose como ángeles de luz como Satanás, judaizan-

tes (2 Co. 11:13ss.) y gnósticos (1 Jn. 4:1; 1 Ti. 4:1). Ya existían falsos profetas cuando Jesús habló en esta ocasión (cp. Hch. 13:6; 2 P. 2:1). En apariencia externa parecen ovejas por los vestidos de oveja que llevan, pero por dentro son «lobos rapaces» (*lukoi harpages*), ansiosos de poder, lucro, fama. Es una tragedia que tales personas, hombres y mujeres, reaparezcan a través de los siglos y que siempre hallen víctimas. Los lobos son más peligrosos que los perros y los cerdos.

16 y 20. Por sus frutos los conoceréis (apo tön karpön autön epignösesthe). «En base a sus frutos los reconoceréis.» El verbo «conocer» (*ginöskö*) tiene prefijado el término *epi*, conocer totalmente.

21. No-sino (ou-all'). Un acusado contraste entre el mero hablador y el que hace la voluntad de Dios.

22. ¿No profetizamos en tu nombre? (ou töi söi onomati eprophëteusamen;). El empleo de *ou* en la pregunta manifiesta la expectativa de una respuesta afirmativa. Afirman haber profetizado (predicado) en nombre de Cristo, y haber hecho muchos milagros. Pero Jesús desgarrará el vestido de oveja y dejará a descubierto el lobo rapaz. «Nunca os conocí» (*oudepote egnön hümäs*). «Nunca tuve conocimiento de vosotros» (se trata de un conocimiento experimental). El éxito, tal como el mundo lo considera, no constituye un criterio del conocimiento que uno tenga de Cristo y la relación que se tenga con Él.

«Yo les profesaré a ellos» (*homologëso autois*), la misma palabra empleada de la profesión o confesión de Cristo delante de los hombres (Mt. 10:32). Esta palabra la empleará Jesús para el anuncio público y abierto de su condenación.

24. Y las pone por obra (kai poiei autous). Este es el punto que se toca en la parábola del constructor prudente, «que, al construir, excavó, ahondó y echó los cimientos sobre la roca» (Lc. 6:48).

[p 32] 25. Había sido cimentada (tethemeliöto). Pretérito perfecto indicativo pasivo, estado de finalización en el pasado. Había sido edificada sobre la roca y se mantuvo, simplemente.

26. Y no las pone por obra (kai më poiön autous). El constructor insensato edificó su casa sobre la arena, la cual no podía resistir una tormenta. A uno ello le recuerda las palabras de Jesús al comienzo del Sermón en 5:19 acerca de aquel que «hace y enseña». Oír sermones es una práctica peligrosa si no se ponen en práctica.

28. La gente se quedaba atónita (exeplëssonto hoi ochloi). Escucharon boquiabiertos hasta el final, y quedaron atónitos. Nótese el tiempo imperfecto, un rumor de asombro. El verbo, literalmente, significa «estaban chocados fuera de sí mismos».

29. Y no como sus escribas (BAS) *(kai ouch hös hoi grammateis autön).* Habían oído muchos sermones antes, pronunciados por sus rabinos regulares en las sinagogas. Tenemos especímenes de estos discursos preservados en la Mishná y la Gemara, el Talmud judío cuando ambas obras quedaron completadas, la más árida y aburrida colección de comentarios dispersos acerca de todos los posibles problemas concebibles en la historia de la humanidad. Los escribas citaban a los rabinos anteriores a ellos y tenían miedo de expresar una idea sin apoyarla en algún predecesor. Jesús hablaba con la autoridad de la verdad, la realidad y lozanía de la luz de la mañana, y el poder del Espíritu de Dios. Este sermón, que tan profunda impresión hizo, terminaba con la tragedia de la caída de la casa sobre la arena como el desplome de un gigantesco roble en un bosque. No había ninguna posible suavización del resultado.

CAPÍTULO 8

2. Si quieres (ean thelëis). El leproso sabía que Jesús tenía poder para sanarlo. Su duda residía en su voluntad. «Los hombres creen más en el poder milagroso que en el amor milagroso» (Bruce). Se trata de una condición de tercera clase (indeterminada, pero con la posibilidad de ser determinada), en todo caso una duda esperanzada. Jesús aceptó su reto replicando: «Quiero». La orden «no se lo digas a nadie» tenía como objeto suprimir la excitación y prevenir las reacciones de hostilidad.

5. A él (RV) *(autöi).* Dativo a pesar del genitivo absoluto *eiselthontos autou* como en el versículo 1, un modismo griego no infrecuente, especialmente en la lengua *koiné*.

6. Terriblemente atormentado (deinös basanizomenos). Participio presente pasivo de la raíz *basanos* (ver acerca de Mt. 4:24). El criado (*pais*), siervo (*doulos*, Lc. 7:2), estaba postrado en cama (*beblëtai*, perfecto pasivo indicativo de *ballö*) paralítico.

7. Yo iré y le sanaré (egö elthön therapeusö auton). Futuro indicativo, no subjuntivo deliberativo en interrogación (McNeile). El término aquí empleado para sanar (*therapeusö*) significa en primer lugar servir, dar atención médica, y luego sanar, restaurar a un estado de buena salud. El centurión emplea la palabra más definida para sanar (*iathësetai*, 8:8), igual que lo hace Mateo en 8:13 (*iathë*). Lucas (9:11), como médico que es, dice que Jesús sanó (*iato*) a aquellos necesitados de tratamiento (*therapeias*), pero la distinción no es siempre observada. En Hechos 28:8 Lucas emplea *iasato* de las curaciones milagrosas en Malta efectuadas por Pablo, mientras que emplea *etherapeuonto* (28:10) aparentemente de la práctica de Lucas el médico (así W. M. Ramsay). Mateo representa al centurión mismo como dirigiéndose a Jesús, en tanto que Lucas registra que dos comités procedentes del centurión le llevaron mensajes, aparentemente un relato más detallado. Lo que uno hace por medio de otros lo hace por sí mismo, como Pilato «azotó a Jesús» (esto es, hizo que lo azotaran).

9. Porque también yo soy hombre bajo autoridad (kai gar egö anthröpos hupo exousian). «También» se encuentra en texto, aunque el *kai* aquí puede significar «incluso», incluso yo en mi disposición subordinada tengo a soldados debajo de mí. Como miembro de la milicia había aprendido a obedecer a sus superiores y a esperar obediencia a sus órdenes, una obediencia instantánea (imperativos aoristos y presentes aoristos indicativos). De ahí su fe en el poder de Cristo sobre la enfermedad del muchacho, incluso sin estar presente. Jesús sólo tenía que pronunciar una palabra (8:8), decir la palabra, y sería hecho.

10. Una fe tan grande (BAS) *(tosautën pistin).* En un centurión romano, y mayor que en ninguno de los judíos. Del mismo modo, Jesús quedó maravillado ante la gran fe de aquella mujer cananea (Mt. 15:28).

11. Se sentarán (anaklithësontai). Se reclinarán a la mesa, como lo hacían los judíos y los romanos. Por ello, el famoso cuadro de Leonardo da Vinci de la Ultima Cena es un anacronismo, al presentar a todos los comensales sentados a la mesa al estilo moderno.

12. Los hijos del reino (hoi huioi tës basileias). Un modismo hebreo muy empleado como «hijo del infierno» (Mt. 23:15), «hijos de este siglo» (Lc. 16:8). Los judíos pensaban que tenían un derecho natural a los privilegios del reino debido a que descendían de Abraham (Mt. 3:9). Pero el mero nacimiento natural no daba la filiación espiritual, como el Bautista ya había enseñado antes de Jesús.

A las tinieblas de afuera (*eis to skotos to exöteron*). Adjetivo comparativo como nuestro «más afuera», las tinieblas afuera del límite del iluminado palacio, una de las figuras del infierno o castigo (Mt. 23:13; 25:30). La repetición del artículo la hace más atrevida e impresionante, «las tinieblas exteriores», allí donde el llanto y el crujir de dientes se oye en las espesas tinieblas de la noche.

14. Postrada en cama, con fiebre (biblëmenën kai paressousan). Dos participios, echado en cama (participio pasivo de *ballö*) y ardiendo de fiebre (presente activo). No tenemos modo de saber cuánto tiempo había estado con esta fiebre; quizá se tratara de un ataque repentino y agudo (Mr. 1:30), por cuanto le hablan a Jesús acerca de ella al llegar a la casa de Pedro. No se nos dice qué clase de fiebre era. La fiebre misma era considerada una enfermedad; «Fiebre» procede del alemán *feuer* (fuego), como el término griego para fiebre se deriva de la palabra griega *pur*, fuego.

15. Le tocó la mano (hëpsato tës cheiros autës). En amante simpatía como el Gran Sanador, y como todo buen médico en la actualidad. *Servía* (*diëkonei*). «Comenzó a servir» (conativo imperfecto) a Jesús a la mesa con gratitud y amor.

16. Caída la tarde (opsias genomenës). Genitivo absoluto. Una hermosa puesta de sol al terminar el sábado (Mr. 1:21, 32). Luego acudieron las multitudes, estando Jesús de pie a la puerta de la casa de Pedro (Mr. 1:33; Mt. 8:14), y toda la ciudad se reunió allí con los enfermos, «todos lo que lo tenían mal» (ver sobre Mt. 4:24) y los sanó a todos «con una palabra» (*logöi*). Fue algo que nunca se borraría de la memoria de los que lo contemplaron.

17. Tomó él mismo nuestras enfermedades, y cargó con nuestras dolencias (autos tas astheneias elaben kai tas nosous ebastasen). Una cita de Isaías 53:4. No está claro en qué sentido Mateo aplica las palabras de Isaías, si en el sentido preciso del hebreo, o de un modo independiente. Moffatt traduce así: «Él quitó nuestras enfermedades, y llevó la carga de nuestras dolencias» (He took away our sicknesses, and bore the burden of our diseases). Goodsped lo traduce así: «Él tomó nuestras enfermedades y quitó nuestras dolencias» (He took our sickness and carried away our diseases). Deissmann (*Bible Studies*, págs. 102ss.) cree que Mateo hace una interpretación libre del texto hebreo, descarta la traducción de la LXX, y traspone los dos verbos hebreos, de modo que el Evangelista da el siguiente significado: «Él tomó sobre sí nuestros dolores, y llevó nuestras enfermedades». Plummer sostiene que: «Es imposible, y también innecesario, comprender qué es lo que el Evangelista significaba por "tomó" (*elaben*) y "llevó" (*ebastasen*). Al menos, tiene que significar que Cristo quitó los sufrimientos de aquellos que los padecían. Difícilmente puede significar que las enfermedades fueran transferidas a Cristo». *Bastazö* aparece libremente en los papiros con el sentido de levantar, transportar, soportar, llevarse (el sentido más común, Moulton y Milligan, *Vocabulary*), sisar. En Mateo 3:11 tenemos el empleo vernacular común de quitar las sandalias. En griego, ático no se empleaba en el sentido de llevarse. «Este pasaje es la piedra basal de la teoría de la sanidad de fe, que pretende que la expiación obrada por Cristo incluye la provisión de sanidad corporal en una magnitud no menor que la espiritual, y que por ello insiste en traducir "quitó"» (Vincent). Hemos visto que la palabra *bastazö* admite este significado como posible, pero estoy de acuerdo con McNeile: «El pasaje, *tal como Mateo lo emplea*, no tiene ninguna relevancia para la doctrina de la expiación». Pero Jesús sí muestra su simpatía hacia nosotros. «La simpatía de Cristo hacia los sufrientes era tan intensa que verdaderamente sintió las debilidades y dolores de ellos.» En nuestras cargas, Jesús se pone bajo la carga con nosotros y nos ayuda a proseguir.

[p 33] 19. Un escriba (heis grammateus). Uno (*heis*), equivalente aquí al artículo indefinido. Ya era uno de sus discípulos, como se ve por la frase «Otro de sus discípulos» (*heteros tön mathëton*) en 8:21. Llama a Jesús «Maestro» (*didaskale*), pero parece ser un hermano «engreído», lleno de confianza en sí mismo y de autosatisfacción. «Uno perteneciente a aquella clase menos susceptible de ser impresionados, opuesto en espíritu y tendencia a los caminos de Jesús» (Bruce). Pero Jesús lo trata con gentileza.

20. Guaridas (phöleous). Un agujero desde el que acechar, una madriguera, «cueva», V.M.; «cavernas», RV; «madrigueras», NVI. *Nidos (kataskënöseis).* «Aseladeros, esto es, forrados con hojas, *skënai*, para pasar cómodamente la noche (*tabernacula, habitacula*), no nidos» (McNeile). En la LXX se emplea de Dios «tabernaculando» en el Santuario. El verbo (*kataskënoö*) se emplea de aves (Sal. 103:12).

El Hijo del Hombre (ho huios tou anthröpou). Esta notable expresión, aplicada a sí mismo por Jesús con tanta frecuencia, aparece aquí por primera vez. Hay una gran cantidad de literatura moderna dedicada a ello. «Significa mucho para el Orador, que lo ha elegido deliberadamente, en relación con reflexiones privadas, de cuya naturaleza sólo podemos hacer suposiciones, mediante el estudio de las muchas ocasiones en que se emplea el nombre» (Bruce). Con frecuencia significa el Hombre Representativo. Puede en ocasiones equivaler al arameo *barnasha*, el hombre, pero en la mayor parte de las ocasiones esta idea no es apropiada. Jesús lo empleaba como un título mesiánico oculto. Es posible que este escriba no comprendiera esta frase en absoluto. Bruce cree que aquí Jesús quiere significar «el Hombre desprivilegiado», en peores condiciones que las zorras y las aves. Jesús hablaba griego además de arameo. Es inconcebible que los Evangelios nunca llamen a Jesús «el Hijo del Hombre» y que en cambio presenten estas palabras siempre como suyas propias, si no se llamó Él mismo así, dándose de ello unas ochenta menciones, treinta y tres de ellas en Mateo. A comienzos de su ministerio Jesús se abstiene, a excepción de al mismo comienzo en Juan 4, de llamarse a sí mismo el Mesías. Este término, Hijo del Hombre, se adecuaba con toda precisión a su propósito para hacer que la gente se acostumbrara a su afirmación especial de ser el Mesías cuando llegara el momento de proclamarlo abiertamente.

21. Y entierre a mi padre (kai thapsai ton patera mou). El primer hombre era un entusiasta. Este es cauto en extremo. No hay certidumbre alguna de que su padre hubiera muerto. Tobit apremió a su hijo Tobías a que con toda seguridad lo sepultara: «Cuando yo muera, me darás una digna sepultura» (Tob. 4:3). Lo más probable es que el significado de las palabras de este discípulo sea que una vez que su padre haya muerto y esté sepultado podrá después quedar libre para seguir a Jesús. «En nuestros propios días se ha sabido de un oriental diciendo, con su padre a su mismo lado, hablando acerca de sus futuros proyectos: "¡Pero primero tengo que sepultar a mi padre!"» (Plummer). Jesús quería que lo prioritario fuera lo prioritario. Pero incluso si su padre no estaba ya muerto, el servicio a Cristo era lo primero.

22. Deja que los muertos entierren a sus muertos (aphes tous nekrous thapsai tous heautön nekrous). Siempre hay muertos espirituales a mano para enterrar a los físicamente muertos, si el verdadero deber de uno es para con Jesús. Dice Crisóstomo que en tanto que es una buena acción sepultar a los muertos, es aún mejor la de predicar a Cristo.

24. Pero él dormía (autos de ekatheuden). Imperfecto, estaba durmiendo. Una escena pintoresca. El mar de Galilea está a 205 metros por debajo del mar Mediterráneo. Estas turbonadas repentinas se desencadenan desde la cumbre del Hermón con una terrible fuerza (*seismos megas*), como un terremoto. Marcos (4:37) y Lucas (8:23) la llaman *lailaps*, un torbellino en furiosas rachas.

25. ¡Señor, sálvanos, que perecemos! (Kurie, söson, apol-lumetha). Más exactamente: «Señor, sálvanos ya (*aoristo*), que estamos pereciendo (presente lineal)».

27. Aun los vientos y el mar le obedecen (Kai hoi anëmai kai hë thalassa autöi hupakonousin). Un milagro sobre la naturaleza. Incluso un abatimiento repentino del viento no serviría para calmar en el acto el mar. «J. Weiss explica que por "una coincidencia asombrosa" ¡la tempestad se apaciguó en el mismo momento en que Jesús habló!» (McNeile). Algunas mentes se quedan fácilmente satisfechas con sus propias estupideces.

28. La tierra de los gadarenos (tën chöran tön Gadarënön). Este es el texto correcto en Mateo, mientras que en Marcos 5:1 y Lucas 8:26 es «el país de los gerasenos». El doctor Thomson descubrió al lado del lago las ruinas de Khersa (Gerasa). Este pueblo está en el distrito de la ciudad de Gadara, a unos pocos kilómetros al sudeste, de modo que el distrito puede recibir el nombre de Gerasa o de Gadara. También Mateo habla de «dos endemoniados», en tanto que Marcos y Lucas mencionan uno sólo, el principal. «*Los sepulcros*» (*tön mnëmeiön*) eran unas cámaras talladas en las laderas de los montes, muy comunes en Palestina tanto entonces como en la actualidad. En la ribera oriental del lago los escarpados acantilados están constituidos por una formación de limolita, y llenos de cuevas. Una de las pruebas de que uno es maníaco es morar en sepulcros. La gente rehuía la región debido a aquellos trastornados.

29. Hijo de Dios (huie tou theou). El reconocimiento de Jesús por parte de los demonios es sorprendente. Todo el tema de la demonología es difícil. Algunos sostienen que es meramente la manera antigua de describir el hecho de la enfermedad. Pero ello no explica la situación que encontramos aquí. Jesús es

presentado como tratando a los demonios como verdaderas existencias separadas de la personalidad humana. Los actuales misioneros en China afirman que han visto echar demonios. El diablo evidentemente conocía a Jesús, y no es extraño que Jesús fuera reconocido por los agentes del diablo. Ellos saben que no hay nada en común entre ellos y el Hijo de Dios (*hëmin kai soi*, dativo ético) y temen el tormento «antes de tiempo» (*pro kairou*). La palabra generalmente empleada en el Nuevo Testamento para demonios es *ta daimonia*, pero en 8:31 tenemos *hoi doimones* (el único ejemplo de ello en el N.T.). *Daimonion* es un diminutivo de *daimön*. En Homero, *doimön* es empleado como sinónimo de *theos* y *thea*. Hesíodo empleaba *doimön* de los hombres de la época de oro como deidades tutelares. Homero emplea el adjetivo *daimonios* generalmente en mal sentido. Empédocles consideraba a los demonios como malos y buenos a la vez. Eran empleados para eximir a los dioses y diosas de mucha granujería. Grote (*History of Greece*) señala que los cristianos estaban así por el empleo pagano, justificados en llamar a la idolatría la adoración de demonios. Ver 1 Corintios 10:20ss.; 1 Timoteo 4:1; Apocalipsis 9:20; 16:13ss. En los Evangelios los demonios son lo mismo que espíritus inmundos (Mr. 5:12, 15; 3:22, 30; Lc. 4:33). Los demonios son perturbadores (Vincent) de toda la vida del hombre (Mr. 5:2ss.; 7:25; Mt. 12:45; Lc. 13:11, 16).

32. Se precipitó ... por un despeñadero (*hörmësen kata tou krëmnou*). Abajo desde el acantilado (caso ablativo) hacia el mar. Tiempo aoristo constativo. Ahora se comprende mejor la influencia de la mente sobre la materia, pero tenemos el demonio de la mente del Señor sobre las mentes de los maníacos, el poder de Cristo sobre los demonios, sobre la manada de cerdos. Existe una buena cantidad de dificultades para aquellos que ven sólo folklore y leyenda en este pasaje, pero todo está perfectamente claro si aceptamos a Jesús realmente como Señor y Salvador. La destrucción incidental de los cerdos no tiene por qué perturbarnos cuando estamos tan familiarizados con tragedias de la naturaleza que no podemos comprender.

34. Que se retirara (hopös metabëi). Toda la ciudad quedó aturdida por la destrucción de los cerdos, y le rogaron a Jesús que se fuera, olvidando la curación de los endemoniados en su preocupación por la pérdida de bienes. Se preocupaban más por los cerdos que por las almas humanas, como tan frecuentemente sucede en la actualidad.

CAPÍTULO 9

1. A su propia ciudad (V.M.) *(tën idian polin).* Capernaum (Mr. 2:1; Mt. 4:13).

2. Le traían (prosepheron). Imperfecto, una imagen gráfica hecha muy vívida por los detalles dados en Marcos 2:1–4 y Lucas 5:17. «*Tendido sobre una camilla*», participio presente pasivo, una cama o camilla pequeña (*klinidion*) en Lucas 5:19, «parihuelas» (*krabatos*) en Marcos 2:4, 11. *Tus pecados te son perdonados* (*aphientai*). Presente pasivo indicativo (aoristo presente). Lucas (5:21) tiene *apheöntai*, el perfecto pasivo indicativo dórico y jónico para el ático *apheintai*, una de las formas dialectales que aparecen en el *Koiné*.

3. Éste blasfema (houtos blasphëmei). Nótese el menosprecio en «Éste». «Desde el punto de vista convencional, el profeta es siempre un blasfemo escandaloso e irreverente» (Bruce).

[p 34] 6. Para que sepáis (hina eidëte). Jesús acepta el reto en los pensamientos de los escribas y lleva a cabo el milagro de la curación del paralítico, que hasta entonces sólo había recibido el perdón de sus pecados, para demostrar su poder mesiánico sobre la tierra para perdonar los pecados tal como lo hace Dios. El término *exousia* puede significar ya poder, ya autoridad. De hecho, tenía ambas cosas. Nótese la misma palabra en 9:8.

Dice entonces al paralítico (*tote legei töi paralutiköi*). Estas palabras, naturalmente, no fueron dichas por Jesús. Es curioso que Mateo las interpone precisamente en medio de los dichos de Jesús en contestación al escarnio de los escribas. Aún más notable es el hecho de que Marcos (2:10) tenga precisamente las mismas palabras en el mismo lugar, excepto en que Mateo ha añadido *tote*, a la que parece tener mucha afición, a lo que Marcos ya tenía. Marcos, como sabemos, sigue mayormente las palabras de Pedro y ve con los ojos de Pedro. Lucas da la misma idea en el mismo pasaje sin el vívido presente histórico *legei* (*eipen töi paralelumenöi*) con el participio en lugar del adjetivo. Ésta es una de las muchas pruebas de que tanto Mateo como Lucas hacen ejemplo del Evangelio de Marcos cada uno a su propia manera. *Toma tu camilla (äron sou tën klinën).* Empaqueta en el acto (aoristo activo imperativo) la parihuela enrollada.

9. En la oficina de los tributos públicos (epi to telönion). La oficina de impuestos o aduana de Capernaum, establecida allí para cobrar los impuestos a las naves que pasaban el lago para salir del territorio de Herodes o de los que se dirigían de Damasco a la costa, una ruta regular de caravanas. «*Llamado Mateo*» (*Maththaion legomenon*), y en 10:3 Mateo el publicano es designado como uno de los Doce Apóstoles. Marcos (2:14) y Lucas (5:27) lo llaman Leví. Tenía dos nombres, como era práctica común, Mateo Leví. Los publicanos (*tëlonai*) reciben su nombre en castellano del latín *publicanus* (un funcionario público), lo cual no es una designación muy precisa. Eran detestados debido a que actuaban con rapiña.

Incluso Gabinio, procónsul de Siria, fue acusado por Cicerón de deducir a sirios y judíos unos impuestos legítimos a cambio de una compensación fraudulenta. Y ordenó que algunos de los funcionarios de impuestos fueran destituidos. Jesús ya se había referido a los publicanos de un modo que muestra la poca estima en que eran tenidos por el público.

10. Publicanos y pecadores (telönai kai hamartöloi). Frecuentemente yuxtapuestos en un común escarnio y en contraste con los justos (*dikaioi* en 9:13). Fue una extraña mezcolanza la presente en la fiesta de Leví (Jesús y los cuatro discípulos pescadores, Natanael y Felipe; Mateo Leví y sus antiguos compañeros, publicanos y pecadores; los fariseos con sus escribas o estudiantes como espectadores; y discípulos de Juan el Bautista que estaban ayunando en el mismo momento en que Jesús estaba festejando y ello con un tal grupo). Los fariseos critican acerbamente a «vuestro Maestro» por una transgresión social de este tipo, de «reclinarse» juntamente con publicanos en el banquete de Leví.

12. Sino los enfermos (alla hoi kakös echontes). Probablemente un proverbio de uso entonces corriente acerca de los médicos. Como médico de cuerpos y almas Jesús estaba abocado a entrar en contacto con los proscritos sociales.

13. Id, pues, y aprended (poreuthentes de mathete). Con un mordiente sarcasmo, Jesús invita a estos predicadores a que aprendan el significado de Oseas 6:6. Es repetido en Mateo 12:7. Aoristo imperativo ingresivo (*mathete*).

14. Los discípulos de Juan (hoi mathëtai löanou). Es sorprendente ver a discípulos del Bautista en el papel de críticos de Cristo junto con los fariseos. Pero Juan estaba languideciendo en la cárcel y es posible que censurasen a Jesús que no hiciera nada acerca de ello. En todo caso, Juan no habría ido a la fiesta de Leví en uno de los días de ayuno judíos. «El estricto ascetismo del Bautista (11:18) y de los rabinos fariseos (Lc. 18:12) fue imitado por sus discípulos» (McNeile).

15. Los hijos de la cámara nupcial (lit., en columna central, RVR77) (*hoi huioi tou numphönos*). Es un modismo hebreo tardío para los invitados a la boda, «los amigos del novio y todos los hijos de la cámara nupcial» (*Tos. Berak*. ii. 10). Cf. Juan 3:29.

16. Tela nueva (rhakous agnaphou). Una pieza de tejido de lana en crudo, sin lavar previamente, que se encogerá cuando se humedezca, y hará un desgarrón mucho peor que antes. *El desgarrón se hace mayor (cheiron schisma)*. Nuestra palabra «cisma». En tal caso, el «remiendo» (*plëröma*, relleno) hace más mal que bien.

17. Odres viejos (askous palaious). «Cueros viejos» (RV). Los odres siguen siendo empleados, pieles de cabra con el pelo hacia dentro. En castellano existen las «botas» de piel en las que se guarda el vino y desde el que se bebe a chorro. Y en España, hasta hace poco tiempo, el vino era llevado al mercado «en cueros de cerdo» (Vincent). El vino nuevo fermentará y agrietará los viejos cueros secos. *El vino se derrama* (*ekcheitai*).

18. Acaba de morir (arti eteleutësen). Tiempo aoristo con *arti*. Marcos (5:23) tiene «a punto de morir»; Lucas (8:42) «que se estaba muriendo». No es siempre fácil, ni para los médicos, determinar cuándo ha llegado verdaderamente la muerte. Jesús dice con una gran carga de intención, en 9:24, «la niña no está muerta, sino que duerme», significando con ello que no había muerto para quedarse muerta.

20. El borde de su manto (tou kraspedou tou himatiou), una franja colgando del borde del manto exterior, según Números 15:38. Estaba hecho de lana retorcida. Jesús llevaba la vestimenta como otras personas con estos flecos en las cuatro esquinas del manto. Los judíos contaban las palabras *Jehová Uno* en base a la cantidad de los hilos blancos retorcidos, refinamiento por el que Jesús no tenía interés alguno. Esta pobre mujer tenía un elemento de superstición en su fe, como sucede con muchas personas, pero Jesús honra la fe de ella y la sana.

23. Los que tocaban flautas (tous aulëtas). La muchacha acababa de morir, pero ya había una gran multitud «que hacía alboroto» (*thoruboumenon*) con lamentaciones desenfrenadas y chillando, y que se había reunido en el patio exterior, «conducidos por diversos motivos, simpatía, dinero, deseo de participar en la comida y bebida que se repartía en una ocasión así» (Bruce). Además de los varios flautistas (voluntarios o pagados), habría probablemente algunas «plañideras profesionales (Jer. 9:17) *praeficae*, el deber de las cuales era cantar *naenia* en alabanza de la persona muerta» (Bruce). Estos, cuando fueron echados por Jesús, «se burlaban de Él» (*kategelön*) en una especie de risotada fuerte y repetida (tiempo imperfecto) de escarnio. Jesús se sobrepuso a todo este repelente ambiente.

27. Pasando Jesús de allí (paragonti lësou). Caso asociativo instrumental con *ëkolouthësan*. Era la oportunidad suprema de estos dos ciegos. Nótense los dos endemoniados en Mateo 8:28 y los dos ciegos en Mateo 20:30. Ver la misma palabra *paragön* empleada de Jesús en 9:9.

29. Les tocó los ojos (hëpsato tön ophthalmön). Estos hombres tenían fe (9:28) y Jesús recompensa la fe de ellos, y además tocó los ojos de ellos como lo hacía en ocasiones, en muestra de su cálida simpatía.

30. Fueron abiertos (ëneöichthësan). Triple aumento (sobre *oi* = *öi*, *e* y luego sobre la preposición *an* = *en*). *Les encargó rigurosamente* (*enebrimëthë autois*). Es una palabra dificultosa, compuesta por *en* y *brimaomai* (ser movido con ira). Se emplea de caballos resoplando (Esquilo, *Theb*. 461), de hombres inquietándose o encolerizados (Dn. 11:30). Allen señala que aparece dos veces en Marcos (1:43; 14:5), mientras que Mateo la omite. Se encuentra sólo aquí en Mateo. Juan la emplea dos veces y en sentido diferente (Jn. 11:33 con *en heautöi*). Aquí y en Marcos 1:32 tiene la noción de ordenar con rigor, con dureza, un sentido desconocido para los escritores antiguos. La mayor parte de los manuscritos tienen la voz media *enebrimëthë*, que aceptan Westcott y Hort, pero sin el sentido pasivo (cf. *apekrithë*). «Esta palabra describe más bien un derramamiento de profundos sentimientos que en los pasajes sinópticos se exhibe en una vehemente orden y en Juan 11:33 en la mirada y actuación» (McNeile).

Bruce traduce Euthymius Zigabenus acerca de Marcos 1:32: «Miró con severidad, contrayendo Sus cejas, y sacudiendo Su cabeza ante ellos como lo hacen los que desean cerciorarse de que los secretos serán guardados». «Mirad que nadie lo sepa» (*horate, mëdeis ginösketö*). Obsérvese el cambio elíptico de personas y número en los dos imperativos.

32. Un Mundo (Köphon). Literalmente Obtuso De Lengua Como Aquí, Y Por Ello Mudo, O En Oído Como En Mt. 11:5, Y Por Ello Sordo. Homero Lo Emplea De Un Dardo No Afilado (*Ilíada* Xi, 390). Otros Lo Aplicaban A La Lentitud Mental.

34. Por el príncipe de los demonios (en töi archonti tön daimoniön). El códice Beza omite este versículo, pero es probablemente genuino. Los fariseos están desesperándose e, incapaces de negar la *[p 35]* realidad de los milagros, intentan desacreditarlos e intentan relacionar a Jesús con el mismo diablo, el príncipe de los demonios. Volverán a renovar esta acusación posteriormente (Mt. 12:24), ocasión en la cual Jesús la refutará con un mordaz sarcasmo.

35. Recorría Jesús (kai periëgen ho lësous). Tiempo imperfecto descriptivo de esta tercera gira por toda Galilea.

36. Estaban extenuadas y abatidas (ësan eskulmenoi kai erimmenoi). Pasado perfecto perifrástico indicativo pasivo. Un estado triste y lastimoso en el que estaban las multitudes. Desgarradas o mutiladas como por fieras salvajes. *Skullö* aparece en los papiros en el sentido de pillaje, preocupación, vejación. «Empleado aquí del común de la gente, describe su condición religiosa. Estaban acosados, importunados, aturdidos por aquellos que debieran haberlos enseñado; estorbados de entrar en el reino de los cielos (23:13), abrumados por las cargas que los fariseos habían puesto sobre ellos (23:3). *Erimmenoi* denota hombres abatidos y postrados sobre el sueño, ya por borrachera, Polibio v. 48.2, ya por heridas mortales» (Allen). Es el participio pasivo perfecto de *rhiptö*, abatir, echar abajo. Las masas estaban en un estado de desaliento mental. No es para asombrarse que Jesús se sintiera movido a compasión (*esplagchnisthë*).

38. Que envíe obreros a su mies (hopös ekbalëi ergatas). Jesús pasa de la figura de las ovejas sin pastor al de los campos listos para la siega y demandando segadores. El verbo *ekballö* significa en realidad conducir afuera, empujar afuera, sacar afuera, con o sin violencia. La oración es el remedio ofrecido por Jesús en esta crisis de necesidad de una mayor provisión ministerial. ¡Cuán poco oímos oraciones por más predicadores! En ocasiones Dios tiene que empujar o forzar a hombres literalmente al ministerio a pesar de la resistencia de ellos a entrar en su deber.

CAPÍTULO 10

1. Sus doce discípulos (tous dödeka mathëtas autou). La primera mención del grupo de «discípulos» por parte de Mateo, cuya existencia se supone conocida (nótese el artículo), siendo que ya existía con anterioridad (cp. Mr. 3:14). Fueron elegidos antes de la predicación del Sermón del Monte, pero Mateo no menciona este hecho en relación con aquel sermón.

Les dio autoridad (*edöken autois exousian*). «Potestad» (RV); «poder» (BAS). Uno puede quedarse sorprendido al ver que es sólo aquí que se menciona la obra de sanidad, aunque Lucas (9:2) tiene «a predicar el reino de Dios, y a sanar a los enfermos». Y Mateo (10:7) dice: «Y al ir, predicad». Por ello, no es de justicia decir que Mateo sólo sabe del encargo de sanar a los enfermos, por importante que ello fuera. La necesidad física era grande, pero la espiritual era aún mayor. Aquí el sentido de *exousia* es más probablemente «poder». Este ministerio de sanidad atrajo la atención e hizo mucho bien. En la actualidad tenemos hospitales y diestros facultativos y enfermeras, pero no deberíamos negar el poder de Dios para bendecir a todas estas agencias y para sanar de la manera que Él elija. Jesús sigue siendo el dueño de las almas y de los cuerpos. Pero la fe inteligente no nos justifica en la abstención de la ayuda del médico, que no debe ser confundido con el intruso ni con los curanderos y charlatanes.

2. Los nombres de los doce apóstoles (tön dödeka apostolön ta onomata). Éste es el nombre oficial (misioneros) aquí empleado por Mateo por primera vez. Los nombres son dados aquí, pero Mateo no afirma que fueran elegidos en esta ocasión. Marcos (3:13–19) y Lucas (6:12–16) afirman que Jesús los «designó», los «escogió» después de una noche de oración en el monte, y que descendió con ellos y después pronunció el Sermón (Lc. 6:17). Simón encabeza la lista (*prötos*) en todas las cuatro listas, incluyendo Hechos 1:13ss. Vino a ser el primero y principal en el gran Pentecostés (Hch. 2 y 3). Los apóstoles disputaron varias veces acerca de quién era el mayor. Judas Iscariote es siempre mencionado en último lugar, excepto en Hechos, donde no aparece, al estar ya muerto.

Mateo lo llama «el que lo entregó» (*ho paradidous*). El apellido Iscariote es generalmente explicado como «hombre de Queriot», cerca de Edom (Jos. 15:25). Felipe viene en quinto lugar y Jacobo hijo de Alfeo en noveno. Bartolomé es el mismo Natael. Tadeo es Judas el hermano de Jacobo. Simón el cananita es también llamado Simón el celador (celoso, zelote, un término hebreo). Esta fue probablemente la primera gira de predicación y curaciones que emprendieron sin Jesús. Él los envió de dos en dos (Mr. 6:7). Mateo los designa a pares, probablemente tal como fueron enviados.

5. A estos doce envió Jesús (toutous tous dödeka apesteilen ho lësous). La palabra «envió» (*apesteilen*) es de la misma raíz que «apóstoles». La misma palabra reaparece en 10:16. *Camino de gentiles* (*hodon ethnon*). Un genitivo objetivo, camino conduciendo a los gentiles. Esta prohibición en contra de ir entre los gentiles y samaritanos era para este viaje particular. Debían dar la primera oportunidad a los judíos, y no perjudicar la causa en esta etapa. Más tarde Jesús les ordenará que vayan y hagan discípulos en todas las naciones. (Ver Mt. 28:19.)

6. Las ovejas perdidas (ta probata ta apolölota). Las ovejas, las perdidas. Mencionadas aquí por primera vez en Mateo. Jesús emplea esta expresión no por vía de reproche, sino de compasión (Bruce). Bengel señala que Jesús emplea el término «perdido» con mayor frecuencia que «extraviado». «Si la nación judía podía ser llevada al arrepentimiento, amanecería la nueva era» (McNeile).

7. Al ir, predicad (poreuomenoi kërussete). Participio presente y presente de imperativo. Eran predicadores itinerantes en una «gira de predicación», heraldos (*kërukes*) proclamando buenas nuevas. El sumario del mensaje es igual al del Bautista (3:2) que al principio sobresaltara al país: «el reino de los cielos se ha acercado». Este mensaje lo había hecho resonar arriba y abajo del valle del Jordán. Ellos debían sacudir Galilea con este mensaje como lo había hecho Jesús (4:17). Este mismo y asombroso mensaje es el que se necesita hoy. Pero «los aprendices de apóstoles» (Bruce) podían contar no poco acerca del Rey del Reino que estaba con ellos.

9. No os proveáis de oro (më ktësësthe). No es «No poseáis» o «no tengáis», sino «no adquiráis» o «no os procuréis» para vosotros mismos, aoristo subjuntivo medio indirecto. Oro, plata, cobre en una escala descendente. En vuestros cintos, unos cintos o fajas que se empleaban para llevar dinero.

10. Ni alforjas (më përan). Puede referirse tanto a una bolsa de viaje como a una bolsa para el pan. Deissmann (*Light from the Ancient East*, págs. 108ss.) muestra que puede referirse a la bolsa de un mendigo para recoger limosnas, tal como aparece en una inscripción en un monumento en Kefr Hanar en Siria: «Cuando el cristianismo estaba en su infancia, el sacerdote mendigo hacía sus recorridos por la tierra de Siria en defensa de la diosa nacional». Deissmann cita también una agudeza en la *Didaskalia = Const. Apost*. 3, 6 acerca de unas ciertas viudas itinerantes que decían que no eran tanto *chërai* (sin esposo) como *përai* (sin bolsa). Cita igualmente a Shakespeare, *Trolius and Cressida* III. iii. 145: «El tiempo tiene, señor mío, una bolsa a su espalda, donde pone limosnas para el olvido». Porque el obrero es digno de su sustento (*axios gar ho ergatës tes trophës autou*). En otras palabras, el sermón vale la comida.

En medio de las instrucciones a los setenta, Lucas (10:7) tiene las mismas palabras con *misthou* (recompensa) en lugar de *trophës* (alimento). En 1 Timoteo 5:18 Pablo cita la forma de expresión de Lucas como escritura (*hë graphë*), o como un dicho bien conocido si se confina a la primera cita. La palabra que se emplea aquí para obrero (*ergatës*) es la empleada por Jesús en la oración en petición de obreros (Mt. 9:38). La famosa *Didachë*, o *Enseñanza de los Doce* (xiii), muestra que en el siglo segundo seguía sintiéndose la necesidad de cuidado acerca del tema de recibir pago por la predicación. Los sofistas itinerantes añadían también a lo embarazoso de la situación. La sabiduría de estas restricciones estaba justificada en Galilea en estos tiempos. Marcos (6:6–13) y Lucas (9:16) presentan ligeras variaciones con respecto a Mateo en algunos de los detalles de las instrucciones de Jesús.

13. Si la casa es digna (ean ei hë oikia). Condicional de tercera clase. ¿Qué es lo que hace a una casa digna? «Sería su buena disposición a recibir a los predicadores y su mensaje, naturalmente» (McNeile). La hospitalidad es una de las más nobles gracias, y los predicadores reciben su parte. Los apóstoles no deben ser huéspedes gravosos.

14. Sacudid el polvo (ektinaxate ton koniorton). Un gesto muy violento de disfavor. Los judíos tenían violentos prejuicios en contra de las más pequeñas partículas de polvo gentil, no como transportadoras de enfermedades, cosa que ellos no conocían, sino porque era considerado como la putrefacción de la muerte. Si los apóstoles no eran tratados bien por los anfitriones, éstos debían ser considerados como gentiles (cp. Mt. 18:17; Hch. 18:6). Aquí tenemos una vez más una restricción que tenía que ver con esta gira especial, con sus peculiares peligros.

[p 36] 15. Más tolerable (anektoteron). Los papiros emplean este adjetivo denotando a un convaleciente. En su lengua vernácula, la gente habla de sentirse «tolerable». Los galileos estaban disfrutando de mayores privilegios que jamás tuvieran Sodoma ni Gomorra.

16. Como a ovejas en medio de lobos (hös probata en mesöi lukön). La presencia de lobos por todas partes era un hecho entonces y ahora. Algunas de estas mismas ovejas (10:6) se transformarán al final en lobos y demandarán la crucifixión de Cristo. El estado de cosas demandaba una gran sabiduría y un gran valor. La serpiente era el emblema de la sabiduría o de la astucia, de la agudeza intelectual (Gn. 3:1; Sal. 58:5), y la paloma era el símbolo de la sencillez (Os. 7:11). Esta combinación era un proverbio, pero uno de difícil puesta en práctica. Una característica con ausencia de la otra constituye algo malo (truhanería o credulidad). La primera cláusula con *arnas* en lugar de *probata* se emplea en Lucas 10:3, y parece que está también en un *Fragmento de un Evangelio Perdido* editado por Grenfell y Hunt. La combinación de precaución y sencillez es necesaria para la protección de las ovejas y la derrota de los lobos. Para «sencillos» (*akeraioi*) BAS dice «inocentes». La palabra significa «carente de mezcla» (*a*, privativo, y *kerannumi*), «no adulterado», «simple», «puro».

17. Guardaos de los hombres (prosechete apo tön anthröpön). Caso ablativo con *apo*. Mantened vuestra mente (el nombre sobrentendido) alejada de. El artículo con *anthröpön* señala retrospectivamente a *lukön* (lobos) en 10:16. *A los tribunales* (*eis sunedria*). Los tribunales locales de justicia en cada ciudad judía. Es una antigua palabra empleada desde Herodoto para designar cualquier organismo deliberativo (*concilium*). Esta misma palabra se emplea para designar al Sanedrín en Jerusalén. *En sus sinagogas* (*en tois sunagögais autön*). Aquí no se hace referencia meramente al lugar de la congregación para la adoración, sino a una corte de justicia que ejerce disciplina como en el caso del ciego de nacimiento que fue expulsado de la sinagoga (Jn. 9:35). Después del Exilio las había en cualquier ciudad de cualquier tamaño en la que hubiera judíos.

19. No os preocupéis (më merimnësëte). Aoristo subjuntivo ingresivo en prohibición. «No tengáis ansiedad» (Mt. 6:31). «La propia defensa ante reyes judíos y gobernadores paganos hubiera sido una terrible prueba para humildes galileos. La instrucción se aplicaba a los casos en los que fuera imposible la preparación de un discurso» (McNeile). «Bien podía causar alarma a los más valientes de estos sencillos pescadores oír que tendrían que responder de sus acciones en nombre de Cristo ante tribunales judíos y paganos» (Plummer). Cristo no hace referencia aquí a la preparación de sermones. «*En aquella hora*» (*en ekeinëi tëi höräi*), si no antes. El Espíritu de vuestro Padre os hablará a vosotros, y hablará por medio de vosotros (10:20). No se trata aquí de posar como mártir, sino de un genuino heroísmo con plena lealtad a Cristo.

22. Seréis aborrecidos (esesthe misoumenoi). Futuro pasivo perifrástico, acción lineal. Persistirá a través de las edades. Por causa de mi nombre (*dia to onoma mou*). En el A.T., como en los targumes y en el Talmud, «el nombre», como aquí, significa la persona (Mt. 19:29; Hch. 5:41; 9:16; 15:26). «El que persevere hasta el fin» (*ho hupomeinas eis telos*). Participio aoristo efectivo con indicativo futuro.

23. Hasta que venga el Hijo del Hombre (heös elthëi ho huios tou anthröpou). NVI traduce «antes que venga el Hijo del Hombre», como si Jesús se refiriera a esta gira especial de Galilea. Jesús podía adelantarse a ellos. Es posible que sea así, pero no está en absoluto claro. Algunos refieren la mención a la Transfiguración, otros a la venida del Espíritu Santo en Pentecostés, otros a la Segunda Venida. Algunos mantienen que Mateo ha puesto el dicho en un contexto inadecuado. Otros dicen bruscamente que Jesús estaba equivocado, lo que es una acusación muy seria acerca de sus instrucciones a estos predicadores. El empleo de *heös* con un aoristo subjuntivo para un acontecimiento futuro es un buen modismo griego.

25. Beelzebub (*beezeboul* según B, *beelzeboul* según la mayor parte de los MSS. griegos, *beelzeboub* en muchos MSS. no griegos). La etimología de la palabra es también desconocida, sea que se trate de «señor de una morada», con un juego de palabras con «el señor de la casa» (*oikodespotën*) o «señor de las moscas» o «señor del estiércol» o «señor de los sacrificios idolátricos».

Evidentemente, es un término de reproche. «Un epíteto oprobioso; la forma exacta de la palabra y significado del nombre han dado más trabajo a los comentaristas que lo que realmente vale la pena» (Bruce). Ver Mateo 12:24.

26. Así que, no los temáis (më oun phobëthëte autous). Repetido en los versículos 28 y 31 (*më phobeisthe*, presente imperativo medio aquí, en contraste con el aoristo subjuntivo pasivo de las prohibiciones precedentes). Nótese también el caso acusativo con el aoristo subjuntivo pasivo, transitivo aunque pasivo. Véase la misma construcción en Lucas 12:5. En Mateo 10:28 la construcción es con *apo* y el ablativo, un hebraísmo traducido como en Lucas 12:4 (Robertson, *Grammar of the Greek N.T. in the Light of Historical Research*, pág. 577).

28. Destruir alma y cuerpo en el infierno (kai psuchën kai söma apolesai en geennëi). Nótese «alma» aquí del espíritu eterno, no sólo la vida en el cuerpo. «Destruir» no es aquí aniquilación, sino castigo eterno en la Gehena (el infierno real), para lo cual ver 5:22. Bruce cree que aquí lo que se significa es el diablo como tentador, y no Dios como juez, pero es evidente que está en un error. No hay una lección más necesaria en la actualidad que el temor de Dios.

29. Dos gorriones (duo strouthia). Diminutivo de *strouthos*, significa cualquier pájaro pequeño, y en particular un gorrión. Se siguen vendiendo en los mercados de Jerusalén y Jaffa. «Por un cuarto» (*assariou*) es genitivo de precio. Sólo empleado aquí y Lucas 12:6 en el N.T. La forma diminutiva del *as* romano, poco menos que medio penique inglés. *Sin consentirlo vuestro Padre* (*aneu tou patros hümön*). Hay consolación en este pensamiento para todos nosotros. Nuestro Padre, que conoce acerca de los gorriones, sabe de y se preocupa por nosotros.

31. Que muchos pajarillos (pollön strouthiön). Caso ablativo de comparación con *diapherete* (nuestra palabra diferir).

32. Me confiese (homologësei en emoi). Un modismo arameo, no hebreo, ver también Lucas 12:8. Asimismo aquí, «también le confesaré» (*homologëso kägö en autöi*). Literalmente, este modismo arameo reproducido en griego significa «confesar en mí», indicando un sentido de unidad con Cristo y de Cristo con aquel que se declara abiertamente de Él.

33. Me niegue (arnësëtai me). El subjuntivo aoristo aquí con *hostis*, aunque es el futuro indicativo *homologësei* más arriba. Nótese el acusativo aquí (caso de extensión), decir «no» a Cristo, una rotura total. Es una ley solemne, no una mera rotura social, esta exclusión por parte de Cristo de aquel que lo repudia; una rotura pública y definitiva.

34. No he venido para traer paz, sino espada (ouk ëlthon balein airënën, alla machairan). Un clímax atrevido y dramático. El aoristo infinitivo significa un repentino lanzamiento de la espada allí donde se esperaba paz. Cristo trae paz, no como el mundo la da, pero no se trata de la fuerza de las componendas con el mal, sino de la derrota sobre la maldad, sobre Satanás, el triunfo de la cruz. Y hasta su definitivo triunfo habrá una inevitable división dentro de las familias, de las comunidades, de los estados. No es un sentimentalismo superficial lo que predica Cristo, ni la paz a cualquier precio. La Cruz es la respuesta de Cristo a la ofrenda por parte del diablo de una componenda para el dominio del mundo. Para Cristo, el reino de Dios es una rectitud valiente, no un mero emocionalismo.

35. Enfrentar (dichasai). Literalmente dividir en dos, *dicha*. Jesús emplea Miqueas 7:1–6 para describir la corrupción de la era tal como el profeta había hecho. Los lazos familiares y sociales no pueden interponerse en el camino de la lealtad a Cristo y a la vida justa.

La nuera (*numphën*). Literalmente novia, la joven esposa que posiblemente convive con la suegra. Es una tragedia ver un padre o una madre interponiéndose entre el hijo y Cristo.

38. No toma su cruz (ou lambanei ton stauron autou). La primera mención de la cruz en Mateo. Los criminales eran crucificados en Jerusalén. Era costumbre que el condenado llevara su propia cruz, como lo hizo Jesús hasta que encomendaron a Simón de Cirene que lo hiciera. Los judíos estaban familiarizados con la crucifixión desde la época de Antíoco Epifanes, y uno de los gobernantes macabeos (Alejandro Janneo) crucificó a 800 fariseos. No está claro si Jesús estaba pensando en su propia crucifixión cuando empleó esta figura. Los discípulos apenas si pensarían en tal destino, a no ser que alguno de ellos tuviera una notable premonición.

39. La perderá (apolesei autën). Esta paradoja aparece en cuatro formas, según Allen: 1) Mateo 10:39; 2) Marcos 8:35 = Mateo 16:25 = Lucas 9:24; 3) Lucas 17:33; 4) Juan 12:25. *La Sabiduría de Sirac* (texto hebreo) dice en 51:26: «El que da su vida la encuentra (la sabiduría)». ***[p 37]*** Es uno de los profundos dichos de Cristo, que pronunció en muchas ocasiones. Platón (*Gorgias* 512) tiene un lenguaje algo similar, aunque no expresado tan aceradamente. El artículo y los participios aoristos aquí empleados (*ho heurön, ho apolesas*) son atemporales en sí mismos, lo mismo que *ho dechomenos* en los versículos 40 y 41.

41. Por cuanto es profeta (*eis onoma prophëtou*). «En nombre de profeta» (RV). En un papiro de Oxyrhinchus 37 (49 d.C.) encontramos *onomati eleutherou* en virtud de ser nacido libre. «El que recibe a un profeta sin otro motivo, sino simplemente porque es profeta (*ut prophetam*, Jer.), recibiría en la edad venidera una recompensa igual a la de su huésped» (McNeile). Se debe señalar aquí el empleo de *eis*. En realidad, *eis* es simplemente *en* con el mismo significado. No es justo decir que *eis* debe ser siempre traducido «hacia dentro». Además de estos ejemplos de *eis onoma* en los versículos 41 y 42, ver Mateo 12:41, *eis to kërugma lönä* (ver *Grammar*, de Robertson, pág. 593). *A uno de estos pequeñuelos* (*hena tön mikrön toutön*). Los simples creyentes, que ni son apóstoles, ni profetas, ni particularmente justos, simplemente «aprendices», «en nombre de discípulo» (RV) (*eis onoma mathëtou*), «por cuanto es discípulo» (RVR77). Alford cree que había algunos niños presentes (cp. Mt. 18:2–6).

CAPÍTULO 11

1. Se fue de allí a enseñar y a predicar (metebë ekeithen tou didaskein kai këroussein). En cinco pasos (7:28; 11:1; 13:53; 19:1; 26:1), después de grandes discursos pronunciados por Jesús, «la transición a lo que sigue es hecha mediante la fórmula: «Y aconteció que cuando Jesús hubo acabado» [V.M.]» (McNeile). Ésta es una división errónea de los capítulos, porque 11:1 pertenece a la sección precedente. «*Dar instrucciones*» (*diatassön*, participio complementario con *etelesen*), significa dar órdenes de una manera detallada (*dia-*) para cada uno de ellos. Nótese la doble mención, «enseñar» y «predicar», como en 4:23. ¿Adónde fue Jesús? ¿Siguió a los doce como lo hizo con los setenta, «a toda ciudad y lugar adonde Él había de ir»? (Lc. 10:1). Bruce sostiene, con Crisóstomo, que Jesús evitaba los lugares en que se encontraban ellos, dándoles lugar y tiempo para efectuar sus labores. Pero si el mismo Jesús fue a las principales ciudades de Galilea en esta gira, se vería obligado a tocar muchos de los mismos puntos. Lo natural es que Jesús siguiera a una cierta distancia. Al final de la gira los

apóstoles llegan juntos a Capernaum, y le dicen a Jesús lo que han hecho y lo que han enseñado (Mr. 6:30). Mateo sigue el bosquejo general de Marcos, pero los acontecimientos no quedan aquí agrupados en un orden cronológico.

2. Al oír Juan en la cárcel (ho de löannës akousas en töi desmötëriöi). Probablemente la resurrección del hijo de la viuda de Naín (Lc. 7:18). La palabra empleada aquí para cárcel denota un lugar donde uno era guardado encadenado (Hch. 5:21, 23; 16:26). Ver Mateo 4:12. Era en Maqueronte, al este del mar Muerto, que en estos tiempos pertenecía a la jurisdicción de Herodes Antipas (Josefo, *Antigüedades* XVIII. v. 2). Los discípulos de Juan podían visitarlo. Por ello mandó recado mediante (*dia*, no *duo* como en Lc 7:19) ellos a Jesús.

3. El que ha de venir (ho erchomenos). Esta frase se refiere al Mesías (Mr. 11:9; Lc. 13:35; 19:38; He. 10:37; Sal. 118:26; Dn. 7:13). Algunos rabinos aplican la frase a algún precursor del reino (McNeile). ¿Iba acaso a haber «otro» (*heteron*) después de Jesús? Juan había estado encarcelado «el tiempo suficiente para desarrollar *un síndrome de prisión*» (Bruce). Antes todo había estado muy claro para él, pero su medio era deprimente y Jesús no había hecho nada para sacarlo de Maqueronte (ver capítulo IX en mi obra *John the Loyal*). Juan anhelaba tener su certidumbre reafirmada.

4. Las cosas que oís y veis (ha akouete kai blepete). Este mensaje simbólico era para que lo interpretara Juan, no ellos.

5. Los muertos son resucitados (kai nekroi egeirontai). Como el caso del hijo de la viuda de Naín. ¿Resucitó también muertos en esta ocasión? «Contadle esto a Juan otra vez, y recordadle estos textos proféticos, Isaías 35:5; 61:1» (Bruce). Lo visto era suficientemente convincente y más claro que un mero simbolismo escatológico. En particular, «a los pobres les es anunciado el evangelio»: un punto culminante.

6. El que no tropieza en mí (hos an më skandalisthëi en emoi). Cláusula indefinida relativa con el primer aoristo subjuntivo pasivo. Esta bienaventuranza es un reproche a Juan por su duda incluso en la cárcel. La duda no es prueba de un intelecto superior, ni de erudición ni de piedad. Juan estaba en una niebla, y éste no es precisamente el momento de tomar decisiones serias. «En cierto modo, incluso el Bautista había encontrado ocasión de tropiezo en Jesús» (Plummer).

7. Mientras ellos se iban (touton poreuomenön). Participio presente genitivo absoluto. La eulogía de Jesús pronunciada cuando ya se habían ido los discípulos del Bautista. ¿Es acaso una pena que ellos no oyeran esta maravillosa alabanza acerca de Juan, para poderlo alentar con ella? «Puede casi ser considerada como el elogio funeral del Bautista, porque no mucho después Herodías logró su muerte» (Plummer). *Una caña sacudida por el viento (kalamon hupo anemou saleuomenon*). Latín *calamus*. Se empleaba de las cañas que crecían en abundancia en el valle del Jordán donde Juan predicaba, de un bastón hecho de una caña (Mt. 27:29), como caña de medir (Ap. 11:1), de una pluma de escritor (3 Jn. 13). Las cañas del Jordán se doblaban con el viento, pero no Juan.

9. Y más que profeta (kai perissoteron prophëtou). Ablativo de comparación después de *perissoteron*, que es comparativo, aunque por sí mismo signifique sobrepasar, exceder (rodeado por, rebosando). Juan tenía todas las grandes cualidades de un verdadero profeta: «Una vigorosa convicción moral, integridad, fuerza de voluntad, un celo intrépido por la verdad y la rectitud» (Bruce). Y luego, él era el precursor del Mesías (Mal. 3:1).

11. El que sea menor (ho mikroteros). Mejor esta traducción que la que se encuentra en la V.M.: «el que es muy pequeño». El artículo con el comparativo es un modismo en uso creciente en el *Koiné* vernacular para el superlativo (Robertson, *Grammar of the Greek N.T*., pág. 668). Los papiros e inscripciones muestran la misma construcción. La paradoja de Jesús ha dejado perplejos a muchos. Lo cierto es que quiere decir que Juan es mayor (*meizön*) que todos los otros en carácter, pero que el menor en el reino de los cielos le sobrepasa en privilegio. Juan marca el final de una era, «hasta Juan» (11:14), y el comienzo de otra. Todos los que vienen tras Juan están de pie sobre sus hombros. Juan es la cumbre descollante entre lo viejo y lo nuevo.

12. Sufre violencia (binzetai). Este verbo aparece sólo aquí y en Lucas 16:16 en el N.T. Parece estar en voz media en Lucas, y Deissmann (*Bible Studies*, pág. 258) cita una inscripción «donde indudablemente *biazomai* es reflexivo y absoluto» como en Lucas 16:16. Pero hay numerosos ejemplos en papiros donde es pasivo (Moulton y Milligan, *Vocabulary*, etc.), de manera «que parece haber poco que dé una ayuda decisiva para el difícil *Logion* de Mateo 11:12 = Lucas 16:16». Así que en Mateo 11:12 la forma puede ser o media o pasiva, y ambas tienen sentido, aunque diferente. La idea pasiva es la de que el reino de los cielos es violentado, forzado, tomado por hombres violentos tal como «hombres de violencia lo toman por fuerza» (*biastai harpazousin auten*) o lo toman como una ciudad conquistada. La voz media puede significar «experimenta violencia» o «fuerza su camino» como un poderoso viento huracanado (esto es lo que sostiene Zahn). Estas difíciles palabras de Jesús significan que la predicación de Juan «había conducido a una violenta e impetuosa reunión multitudinaria para congregarse alrededor de Jesús y sus discípulos» (*Hort, Judaistic Christianity*, pág. 26).

14. Él es Elías (autos estin Eleias). Jesús aquí presenta a Juan como el prometido por Malaquías. La gente comprendía Malaquías 4:1 como significando el retorno de Elías personalmente. Esto Juan lo negó de sí mismo (Jn. 1:21). Pero Jesús afirma que Juan es el Elías de la promesa que ya ha venido (Mt. 17:12). Destaca este punto: «El que tiene oídos para oír, oiga».

16. Niños sentados en las plazas (V.M.) *(paidiois kathëmenois en tais agorais).* Esta parábola de los niños que juegan en el mercado se da también en Lucas 7:31ss. ¿No había participado Jesús, como niño en Nazaret, en juegos con los niños? Lo cierto es que los habría contemplado en muchas ocasiones desde entonces. El interés de Cristo en los niños era profundo. Él ha creado el moderno mundo de los niños fuera de la indiferencia del pasado. Ellos no jugarían a bodas o a entierros con mal talante. Estas metáforas en los Evangelios son vívidas para los que tienen ojos para ver. El *agora* era originalmente la congregación; luego pasó a designar el foro o plaza pública donde la gente se reunía para comerciar o para hablar, como en Atenas (Hch. 17:17) y en muchas ciudades actuales. Lo mismo sucedía con el Foro de Roma. Los bazares orientales en la actualidad se montan en las calles y no en las plazas públicas. Incluso en la actualidad, con automóviles y todo, los niños juegan en las calles. *[p 38]* La palabra para «lamentar» (*ekopsasthe*) significa golpearse el corazón, voz media directa, siguiendo el modo de las lamentaciones funerarias orientales.

19. La sabiduría se justifica por sus hechos (BAS) *(edikaiöthë apo tön ergön autës).* Un aoristo pasivo atemporal (Robertson, *Grammar*, pág. 836ss.). La palabra «justificado» significa «exhibido correcto». Lucas (7:35) dice «por todos sus hijos», como algunos MSS. tienen aquí para uniformizar a Mateo con Lucas. Estas palabras son difíciles, pero comprensibles. La sabiduría de Dios había planeado las diferentes conductas de Juan y de Jesús. Él no quiere que sean parecidos en todo. «Esta generación» (versículo 16) es infantil en un sentido negativo, llena de caprichosas incongruencias en su búsqueda de faltas. Exageran en cada caso. Juan no tenía demonio, y Jesús no era ni glotón ni excedido en beber vino. «Y, peor que ambas acusaciones, porque *philos* se emplea con un sentido siniestro, implicando que Jesús era camarada de los más torvos personajes, y como ellos en conducta. Un nombre entonces malicioso es ahora un nombre honroso: amigo de los pecadores» (Bruce). Cp. Lucas 15:2. El plan de Dios queda justificado por sus resultados.

20. El mayor número de sus milagros (hai pleistai dunameis autou). Literalmente: «Sus muchas, muchísimas poderosas obras» si es superlativo absoluto, como lo es generalmente en los papiros (Moulton, *Prolegomena*, pág. 79; Robertson, *Grammar*, pág. 670). Pero el superlativo usual tiene sentido aquí, tal como lo traduce la RVR77. Este término *dunamis*, que denota milagro, presenta la idea de poder tal como nuestra palabra *dinamita*. La palabra *teras* es maravilla, portento, *miraculum* (milagro) como en Hechos 2:19. Aparece sólo en forma plural, y siempre junto a *sëmeia*. La palabra *sëmeion* significa señal (Mt. 12:38), y es

muy común en el Evangelio de Juan, así como la palabra *ergon* (obra) como en Juan 5:36. Otras palabras también empleadas son *paradoxon*, nuestra palabra paradoja, extraño (Lc. 5:26), *endoxon*, glorioso (Lc. 13:17), *thaumasion*, maravilloso (Mt. 21:15).

21. Chorazin (Chorazein). Citada sólo aquí y en Lucas 10:13. Es prueba de «la parquedad de nuestro conocimiento del judaísmo en el tiempo de Cristo» (Plummer) y de las muchas cosas que no se cuentan en nuestros Evangelios (Jn. 21:25). Sabemos algo de Betsaida y más acerca de Capernaum como lugares privilegiados. Pero (*plën*) (tal como se traduce en V.M., comienzo del v. 21; no «por tanto» o «por eso», como en Reina-Valera y BAS) ninguna de estas ciudades se arrepintió, no cambiaron su conducta. Tómese nota del condicional de segunda clase, determinado como incumplida en los vv. 21 y 23.

25. En aquel tiempo, respondiendo Jesús, dijo (V.M.) *(en ekeinöi töi kairöi apokritheis eipen).* Se dirigió al Padre en voz audible. Desconocemos el tiempo y el lugar. Pero aquí conseguimos ver a Jesús en una de sus maneras de adoración. «Es usual llamar oración a esta expresión maravillosa, pero es a la vez oración, alabanza y comunión en un espíritu devoto» (Bruce). Los críticos se quedan perplejos porque este pasaje de las Logia de Jesús o Q de la crítica sinóptica (Mt. 11:25–30 = Lc. 10:21–24) es de un espíritu y lenguaje tan manifiestamente juaninos, «el Padre» (*ho Patër*), «el Hijo» (*ho huios*), en tanto que el Cuarto Evangelio no fue escrito sino hasta el fin del primer siglo, en tanto que las Logia fueron registradas antes que los Evangelios Sinópticos. La única explicación satisfactoria reside en el hecho de que Jesús sí tuvo esta línea de enseñanza que queda preservada en el Evangelio de Juan. Aquí está precisamente en el mismo carácter de elevada comunión con el Padre que tenemos reflejado en Juan 14 a 17. Incluso Harnack está dispuesto a aceptar este Logion como un auténtico dicho de Jesús. La frase «Gracias te doy» (V.M., *homologoumai*) está mejor traducida como «te alabo» (RVR77). Jesús alaba al Padre «no porque los *sophoi* fueran ignorantes, sino porque los *nëpioi* conocieran» (McNeile).

26. Así te agradó (eudolia emprosthen sou). «Porque tal ha sido tu voluntad en gracia» (cp. Weymouth).

27. Todas las cosas me fueron entregadas por mi Padre (panta mai paredothë hupo tou patros mou). Esta sublime afirmación no puede ser minimizada ni descontada mediante explicaciones especiosas. Tenemos el aoristo atemporal, como *edothë* en 28:18 y «señala retrospectivamente a un tiempo en la eternidad, e implica la preexistencia del Mesías» (Plummer). La consciencia mesiánica de Cristo suena aquí tan clara como una campana. Es un momento de sublime comunión. Nótese el término *epiginöskei* dos veces por «conocer perfecta o plenamente». Nótese también *boulëtai* = querer, estar dispuesto. El Hijo retiene el poder y la voluntad de revelar el Padre a los hombres.

28. Venid a mí (deute pros me). Los versículos 28 a 30 no se encuentran en Lucas, y están entre los tesoros especiales de Mateo. No existen palabras más sublimes que este llamamiento de Jesús a los trabajados y cargados (*pephortismenoi*, participio pasivo perfecto, estado de fatiga) a que acudan a Él. Su persona se levanta majestuosamente por encima de todos los hombres al lanzarnos este reto. «Yo os daré descanso» (V.M.) (*kágö anapausö hümas*). Mucho más que un mero descanso, el término griego implica rejuvenecimiento. Está en la voz acusativa activa, y de ahí la traducción de RVR77: «Yo os haré descansar».

29. Llevad mi yugo sobre vosotros, y aprended de mí (arate ton zugon mou eph' humas kai mathete ap' emou). Los rabinos empleaban el yugo para denotar escuela, tal como muchos alumnos encuentran que es un yugo. El término castellano «escuela» se deriva del griego para ocio (*schole*). Pero Jesús ofrece refrigerio (*anapausin*) en su escuela, y promete aligerar la carga, porque Él es un maestro manso y humilde. La humildad no era una virtud entre los antiguos. Era clasificada con el servilismo. Jesús ha transformado aquel vicio en una virtud. Ha glorificado esta actitud de modo que ahora Pablo la apremia (Fil. 2:3), «en humildad, estimando cada uno a los demás como superiores a sí mismo». En lugares de Europa en la actualidad la gente emplea yugos sobre los hombros para facilitar el transporte de las cargas. Jesús promete que encontraremos el yugo cómodo y la carga aligerada por su ayuda. El adjetivo traducido «ligera», de la carga (*chrëstos*), es el que aplicado a personas significa, en la LXX, «amable». El yugo de Cristo es útil, bueno y gentil. Cp. Cantares 1:10.

CAPÍTULO 12

1. Por entre los sembrados en sábado (tois sabbasin dia tön sporimön). Este párrafo comienza exactamente igual que 11:25, «en aquel tiempo» (*en eleinöi töi kairöi*), una declaración general sin una idea clara de tiempo. Lo mismo con 14:1. La palabra *kairos* significa un tiempo definido y particular, pero no podemos determinarlo. El término sembrados denota campos de cereal, fuera de trigo o de cebada.

2. Tus discípulos hacen (hoi mathëtai sou poiousin). Estos críticos están buscando una ocasión y aprovechan esta violación de sus normas farisaicas acerca de la observancia del Sábado. Los discípulos estaban arrancando las espigas de trigo, lo que para los fariseos era lo mismo que segar, y las frotaban con las manos (Lc. 6:1), lo que para ellos era equivalente a trillar.

3. Lo que hizo David (ti epoiësen Daueid). Por el impulso del hambre. La primera defensa dada por Cristo es una apelación a la conducta de David (1 S. 21:6). David y los que estaban con él hicieron lo «que no les era lícito» (*ho ouk exon ën*), precisamente la acusación hecha contra los discípulos (*ho ouk exestin* en el versículo 2).

6. Alguien mayor que el templo (tou hierou meizon). Ablativo de comparación, *tou hierou.* El Textus Receptus tiene *meizön*, pero el neutro es correcto. Literalmente, «algo mayor que el templo». ¿De qué se trata? Puede seguir refiriéndose a Cristo, o puede ser «La obra y Sus discípulos eran de más valor que el Templo» (Plummer). «Si el templo no se regía por las normas del Sábado, ¡cuánto menos el Mesías! (Allen).

7. Los inocentes (tous anaitious). Así en el versículo 5. Común en griego antiguo. No hay nada que se pueda alegar en contra de ello, significa *an + aitios*. Jesús cita Oseas 6:6 aquí como lo hace en Mateo 9:13. Una pertinente profecía que había escapado a la noticia de aquellos minuciosos partidarios de la literalidad ceremonial y también de la letra de la ley.

9. Señor del Sábado (kurios tou sabbatou). Esta afirmación de que como Hijo del Hombre Él es señor del Sábado y por ello mismo por encima de las normas de los fariseos los enfureció sobremanera. Por la frase «el Hijo del Hombre» aquí Jesús implica su afirmación de mesianismo, pero como Hombre Representativo afirma su solidaridad con la humanidad, «ocupándose de los intereses humanos» (Bruce) acerca de este asunto.

10. ¿Es lícito? (ei exestin). El empleo de *ei* en preguntas directas es realmente elíptico y parece una imitación del hebreo (Robertson, *Grammar*, pág. 916). Véase igualmente Mateo 19:3. No se traduce en castellano.

[p 39] 12. ¿Cuánto más vale un hombre? (posöi oun diapherei anthröpos). Otra de las preguntas de Cristo cargadas de significado, que va a la misma raíz de las cosas, un argumento *a fortiori*. «¿En qué difiere un ser humano de una oveja? Esta es la pregunta a la que la civilización cristiana no ha dado aún una respuesta adecuada» (Bruce). Los pobres picapleitos fariseos se quedan dentro del hoyo.

13. Extiende tu mano (exteinan sou tën cheira). Es probable que el brazo no estuviera seco, aunque no lo sabemos. Pero hizo lo imposible. «Y él la extendió», directamente, espero yo, hacia los fariseos que estaban vigilando a Jesús (Mr. 3:2).

14. Celebraron una reunión contra Él (sumboulion elabon kat' autou). Una imitación del *concilium capere* latino, y que se encuentra en papiros del segundo siglo d.C. (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 238.) Este incidente marca una crisis en el aborrecimiento de los fariseos contra Jesús. Salieron precipitada-

mente de la sinagoga, y llegaron a conspirar con sus aborrecidos rivales, los herodianos, acerca de cómo dar muerte a Jesús (Mr. 3:6 = Mt. 12:14 = Lc. 6:11). Por «destruir» (*apolesösin*) lo que significaban era «matar».

15. Sabiendo (gnous). Segundo aoristo participio activo de *ginöskö*. Jesús leyó en sus mismos pensamientos. Estaban bien claros para cualquiera que viera sus encolerizados rostros.

17. Para que se cumpliese (hina plëröthëi). El empleo final de *hina* y el subfinal justo antes (versículo 16). El pasaje citado es de Isaías 42:1–4, «una reproducción muy libre del hebreo con ocasionales miradas de reojo a la LXX» (Bruce), posiblemente procedentes de una colección aramea de *Testimonia* (McNeile). Mateo aplica a Cristo la profecía acerca de Ciro.

18. Mi Amado (ho agapëtos mou). Esta frase nos recuerda la usada en Mateo 3:17 (las palabras del Padre en el bautismo de Cristo).

20. La caña cascada (kalamon suntetrimmenon). Participio pasivo perfecto de *suntribö*. No quebrará una caña cascada. Se debe señalar el curioso aumento en *kateaxei* (futuro activo indicativo). Los copistas mantuvieron el aumento donde no correspondía en este verbo (Robertson, *Grammar*, pág. 1.212), incluso en Platón. «Pábilo que humea» (*linon tuphomenon*). La mecha de una lámpara, humeando, vacilando y apagándose. Sólo aquí en el N.T. Significa lino en Éxodo 9:31, LXX. Vívidas imágenes que presentan a Jesús en la misma corriente que sus grandes palabras en Mateo 11:28–30.

23. ¿No es éste el Hijo de David? (mëti houtos estin ho huios Daueid). La forma de la pregunta espera la respuesta «no», pero la hicieron así debido a la hostilidad farisaica contra Jesús. Las multitudes estaban atónitas, o «fuera de sí mismos» (*existanto*), tiempo imperfecto, retratando la situación de una manera vívida. Estaban casi fuera de sí mismos debido a la excitación.

24. Los fariseos (hoi de Pharisaioi). Ya hemos visto (Mt. 9:32–34) con anterioridad, en Mateo, la acusación de que Jesús estaba coligado con el príncipe de los demonios, aunque el incidente podía ser posterior a éste. Ver en 10:25 acerca de «Beelzebub». Los fariseos pensaron que la excitada condición de la multitud y la manifiesta disposición de ellos a creer que Jesús es el Mesías (el Hijo de David) demandaba una acción decidida de parte de ellos.

No podían negar el hecho de los milagros, porque los ciegos y los mudos veían y hablaban (12:22). Por ello, en una acción desesperada sugirieron que Jesús obraba mediante el poder de Beelzebub, el príncipe de los demonios.

25. Sabiendo ... los pensamientos de ellos (eidos de tas enthumëseis autön). Lo que estaban dando vueltas en sus mentes. Ahora se dan cuenta de cuán poderoso oponente tienen en Jesús. Mediante parábolas, mediante una serie de condicionales (de clase primera), mediante sarcasmos, mediante preguntas retóricas, y mediante una implacable lógica, pone al descubierto la hueca insinceridad de ellos y la vaciedad de sus argumentos. Satanás no echa a Satanás. Nótese el aoristo pasivo atemporal *emeristhë* en el v. 26, *ephthasen* en 28 (el sentido simple de llegada como en Filipenses 3:16, de *phthanö*). Cristo está dedicado a una lucha sin cuartel contra Satanás el «forzudo» (29). «Bienes» (*skeuë*) significa los utensilios de la casa, sus muebles, o equipamientos, como en Lucas 17:36 y Hechos 27:17, los aparejos de la nave.

30. El que no está conmigo (ho më ön met' emou). Con estas solemnes palabras Jesús traza la línea de separación entre Él mismo y sus enemigos entonces y ahora. Jesús sigue teniendo enemigos que le aborrecen tanto a Él como a sus nobles palabras y hechos debido a que aguijonean la conciencia que les queda hasta llevarlos a la cólera. Pero podemos tomar nuestra elección. O bien recogemos con (*sunagön*) Cristo, o desparramamos (*skorpizei*) a los cuatro vientos. Cristo es el imán de las edades. O bien atrae o bien repele. «Satanás es el sumo desparramador, Cristo el recolector, Salvador» (Bruce).

31. Mas la blasfemia contra el Espíritu (hë de tou pueumatos blasphëmia). Genitivo objetivo. Éste es el pecado imperdonable. En el v. 32 tenemos *kata tou pueumatos tou hagiou* para que quede bien claro. ¿Qué es la blasfemia contra el Espíritu Santo? Estos fariseos ya la habían cometido. Habían atribuido las obras del Espíritu Santo, por cuyo poder Jesús obraba sus milagros (12:28), al diablo. Aquel pecado no tenía excusa de ningún tipo, y no sería perdonado ni en su era ni en la venidera (12:32).

Con frecuencia hay personas que preguntan si pueden cometer el pecado imperdonable. Probablemente lo hacen algunos que ridiculizan la obra manifiesta del Espíritu de Dios en las vidas de las personas y que atribuyen la obra del Espíritu al diablo.

34. ¡Engendros de víboras! (gennëmata echidnön). Estas mismas terribles palabras las había empleado el Bautista de los fariseos y saduceos que acudieron a su bautismo (Mt. 3:7). Pero estos fariseos habían efectuado su elección deliberadamente, y habían tomado el lado de Satanás. La acusación hecha en contra de Cristo de estar coligado con Satanás revela el malvado corazón adentro. El corazón «arroja» (*ekballei*) bien o mal conforme al suministro (tesoro, *thësaurou*) en su interior. El versículo 33 es como Mateo 7:17–19. Jesús repetía sus dichos acerados y concisos como lo hace todo maestro.

36. Toda palabra ociosa (pan rhëma argon). Una palabra ineficaz, inútil (*a*, privativo, y *ergon*). Una palabra que no hace ningún bien, y que es por ello perniciosa como la anemia perniciosa. Es un pensamiento solemne. Jesús, que conoce todos nuestros pensamientos (12:25), insiste en que nuestras palabras revelen nuestros pensamientos y que formen una verdadera base para la interpretación del carácter (12:37). Aquí tenemos un juicio por palabras como en 25:31–46, donde Jesús exhibe un juicio por obras. Ambas cosas son verdaderas pruebas del carácter real. Homero habla de «palabras aladas» (*pteroenta epea*). Y mediante la radio nuestras palabras pueden ser oídas por toda la tierra. ¿Quién sabe dónde se detienen?

38. Una señal de parte tuya (apo sou sëmeion). Uno se maravilla ante la audacia de los escribas y fariseos que acusan a Jesús de estar coligado con Satanás y es por ello que echa demonios que puedan a continuación dirigirse a Él con tanta suavidad para pedirle «señal de parte tuya». ¡Como si los otros milagros no hubieran constituido señales! «La petición era impúdica, hipócrita, insultante» (Bruce).

39. Esta generación mala y adúltera (genea ponëra kai moichalis). Habían quebrantado el lazo matrimonial que los ligaba con Jehová (Plummer). Ver Salmos 73:27; Isaías 57:3ss.; 62:5; Ezequiel 23:27; Santiago. 4:4; Apocalipsis 2:20. ¿Cuál es «la señal de Jonás»?

40. El gran pez (tou këtous). Monstruo marino, un gran pez. En Jonás 2:1 la LXX tiene *këtei megalöi.* «Tres días y tres noches» puede hacer referencia simplemente a tres días, en lenguaje popular. Jesús resucitó «al tercer día» (Mt. 16:21), no en el cuarto día. Es sencillamente una forma más plena para «después de tres días» (Mr. 8:31; 10:34).

41. En el juicio (en tëi krisei). Excepto aquí y en el siguiente versículo Mateo tiene «día de juicio» (*hëmera kriseös*) como en 10:15; 11:22, 24; 12:36. Lucas (10:14) tiene en *tëi krisei*. *Ellos se arrepintieron por la predicación de Jonás* (*metenoëson eis to kë[…]*). Nótese este empleo de *eis* como si fuera *en*. Nótese también *pleion* (neutro), no *pleiön* (masc.). Ver el mismo modismo en 12:6 y 12:48. Jesús es más grande que el templo, que Jonás, que Salomón. «Vosotros seguiréis no creyéndome a pesar de todo lo que pueda decir o hacer, y al final me daréis muerte. Pero resucitaré, señal que será para vuestra confusión, si no para vuestra conversión» (Bruce).

44. A mi casa (eis ton oikon mou). Así es como el demonio describe al hombre en el que había morado. «El demonio es presentado irónicamente como implicando que dejó voluntariamente a su víctima, tal como alguien deja su casa para dar un paseo» (McNeile). «Peor que el primero» es un proverbio.

[p 40] 46. Su madre y sus hermanos (hë mëtër kai hoi adelphoi autou). Hermanos de Jesús, hijos menores de Jesús y María. La acusación de los fariseos de que Jesús estaba coligado con Satanás no fue creída por los discípulos de Jesús, pero algunos de sus amigos sí pensaron que estaba fuera de sí (Mr.

3:21) debido a la excitación y tensión. Era natural que María quisiera llevárselo a casa para que reposara. Así, la madre y los hermanos son descritos estando de pie fuera de la casa (o de la multitud). Envían entonces un mensajero a Jesús.

47. Aleph, B, L, la Vieja Siríaca, omiten este versículo, como también Westcott y Hort. Es genuino en Marcos 3:32 = Lucas 8:20. Es probable que fuera interpolado en Mateo procedente de Marcos o Lucas.

49. He aquí mi madre y mis hermanos (idou hë mëtër mou kai hoi adelphoi mou). Un dramático gesto de la mano hacia sus discípulos (los que aprendían) acompañó estas palabras. Jesús amaba a su madre y a sus hermanos, pero ellos no debían interferirse en su obra mesiánica. La verdadera familia espiritual de Jesús incluía a todos aquellos que le seguían. Pero fue duro para María volverse a Nazaret y dejar a Jesús con la excitada multitud, tanta que Él no se podía detener ni siquiera para comer (Mr. 3:20).

CAPÍTULO 13

1. Aquel mismo día (en tëi hëmerai ekeinëi). Así, este grupo de parábolas es situado por Mateo en el mismo día que la blasfema acusación y la visita de la madre de Jesús. Recibe el nombre de «el Día Ocupado», no debido a que fuera el único así, sino porque se cuenta tanto de este día que sirve como muestra de muchos otros repletos de agitación y tensión. *Se sentó junto al mar* (*ekathëto para tën thalassan*). El caso acusativo no tiene por qué causar ninguna dificultad. Jesús salió de la cargada atmósfera de la casa y tomó asiento (*ekathëto*, imperfecto) junto al mar con las multitudes extendidas arriba y abajo, una pintoresca escena.

2. Y toda la gente estaba de pie en la playa (kai pas ho ochlos epi ton aigialon histëkei). Tiempo pretérito perfecto de *histëmi* con sentido imperfecto, habían adoptado la postura de estar de pie y así estaban. Nótese también el acusativo con *epi* sobre la playa donde las olas rompen una tras otra (*aigialos* se deriva de *hals*, mar, y *agnumi*, romper, o de *aissö*, precipitarse). Jesús tuvo que subir a una barca y sentarse allí debido a lo denso de la multitud.

3. Muchas cosas en parábolas (polla en parabolais). No fue la primera vez que Jesús había empleado parábolas, pero sí la primera vez que había relatado tantas y algunas tan largas. En el futuro emplearía muchas, como en Lucas 12 a 18 y Mateo 24 y 25. Las parábolas ya mencionadas en Mateo incluyen la sal y la luz (5:13–16), las aves y los lirios (6:26–30), la mota y la viga en el ojo (7:3–5), las dos puertas (7:13ss.), los lobos con piel de oveja (7:15), los árboles bueno y malo (7:17–19), los edificadores, el prudente y el insensato (7:24–27), el vestido y los odres (9:16ss.), los niños en la plaza (11:16ss.). No hay certidumbre acerca de cuántas contó en esta ocasión. Mateo menciona ocho en este capítulo (el Sembrador, la Cizaña, la Semilla de Mostaza, la Levadura, el Tesoro Escondido, la Perla de Gran Precio, la Red, el Amo de Casa). Marcos añade la Parábola de la Lámpara (4:21 = Lc. 8:16), la Parábola de la Semilla creciendo por sí misma (4:26–29), lo que lleva a diez que sepamos. Pero tanto Marcos (4:33) como Mateo (13:34) implican que había muchas más. «Sin parábolas no les hablaba nada» (Mt. 13:34), refiriéndose, como podemos bien suponer, a esta ocasión.

La palabra parábola (*paraböle*, derivada de *paraballö*, poner al lado para medir o comparar, como con una vara) constituye una ilustración objetiva con el objeto de enseñar una verdad moral o espiritual. Esta palabra se emplea en una variedad de formas: a) de dichos sentenciosos o proverbios (Mt. 15:15; Mr. 3:23; Lc. 4:23; 5:36–39; 6:39), para denotar una figura o tipo (He. 9:9; 11:19); b) una comparación en forma de narración, el empleo común en los Evangelios Sinópticos como en el caso del Sembrador; c) «Una ilustración mediante una narración sin involucrar una comparación» (Broadus), como el Necio Rico, el Buen Samaritano, etc. «El genio oriental para el habla pintoresca encontraba expresión en una multitud de tales narraciones» (McNeile). Existen parábolas en el Antiguo Testamento, en el Talmud, en sermones en todas las eras. Pero nadie ha pronunciado parábolas como las de Jesús. Levantan el espejo a la naturaleza y, como todas las ilustraciones debieran, arrojan luz sobre la verdad presentada. La fábula da cosas que no se encuentran en la naturaleza, como, por ejemplo, las fábulas de Esopo.

La parábola puede no ser un hecho real, pero podría serlo. Está en armonía con la naturaleza del caso. La alegoría (*allëgoria*) es una parábola narrada que es explicativa por sí misma en toda su extensión, como sucede con la obra de Bunyan *El progreso del Peregrino*. Todas las alegorías son parábolas, pero no todas las parábolas son alegorías. El Hijo Pródigo es una alegoría, como lo es el relato de la Vid y los Pámpanos (Jn. 15). Juan no emplea la palabra parábola, sino sólo *paroimia*, un dicho de camino (Jn. 10:6; 16:25, 29). Por norma, las parábolas de Jesús ilustran un punto principal y los detalles son más o menos incidentales, aunque el mismo Jesús en ocasiones los explica. Cuando no lo hace, deberíamos ser prudentes en la interpretación de los detalles menores. Muchas herejías han surgido de interpretaciones fantasiosas de las parábolas. En el caso de la Parábola del Sembrador (13:3–8) tenemos también la cuidadosa exposición de la historia por Jesús (18–23), así como la razón para el empleo de parábolas por su parte en esta ocasión (9–17). *He aquí que salió el sembrador (idou ëlthen ho speirön).* Mateo es muy aficionado a esta exclamación *idou*. Tenemos «el sembrador», no «un sembrador». Jesús espera que el oyente vea al hombre saliendo a esparcir con su mano. Las parábolas de Jesús son vívidas imágenes verbales. Para comprenderlas tenemos que visualizarlas, si podemos, con los ojos de Jesús. Cristo sacaba sus parábolas de objetos familiares.

4. Mientras sembraba (en töi speirein auton). Literalmente, «en la siembra en cuanto a él», un buen modismo griego, muy distinto de nuestra conjunción temporal. Caso locativo con el presente articular de infinitivo. *Junto al camino* (*para tën hodon*). La gente hace caminos por el borde de un camino sembrado, o incluso a través de él, donde la semilla yace sobre el sendero pisoteado. *Se la comieron* (se trata de un caso intensivo, *katephegen*), lit., «comieron abajo», esto es, devoraron (aquí los ingleses lo dicen al revés: «ate up», esto es, «comer arriba»). Segundo aoristo activo de *katesthiö* (verbo defectivo).

5. Pedregales (ta petrödë). (Lit.: «los pedregales».) En aquel país formado por rocas de limolita la roca frecuentemente aflora con delgadas capas de tierra sobre las capas rocosas. *Brotó pronto* (*eutheös exaneteilen*). «En seguida brotó» (BAS); «Brotó rápidamente». Un compuesto doble (*ex*, fuera de la tierra, *ana*, arriba). Aoristo ingresivo de *exonatellö*.

6. Pero cuando salió el sol (hëliou anateilantos). Genitivo absoluto. «Habiendo salido el sol» también, el mismo verbo excepto por la ausencia de *ex* (*anatellö, exonatellö*).

7. Los espinos crecieron (anebësan hai akanthai). No «brotaron» como en el versículo 5, porque aparece un verbo diferente que significa «salieron arriba» fuera de la tierra, «sobre los espinos» (*epi tas akanthas*), mejor que «entre espinos»; ver BAS, margen. Pero los espinos crecieron más rápidamente, como sucede con las malas hierbas, y «la ahogaron» (a la buena semilla) (*apepnixan auta*, aoristo efectivo de *apopnigö*), literalmente «las ahogaron fuera». Lucas (8:33) emplea esta palabra de los cerdos que cayeron al agua. ¿Quién no ha visto plantas y flores, y cereales, acosados por espinos y malas hierbas, hasta que se debilitan y mueren?

8. Dio fruto (edidou karpon). Cambio al tiempo imperfecto de *didömi*, dar, porque era un dar fruto continuo. Literalmente, «daban fruto» (cp. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal*, loc. cit.). *Una ciento* (*ho men hekaton*). Variedad, pero fruto. Esta es la única clase que vale la pena. El ciento por uno no es exageración (cp. Gn. 26:12). Ejemplos de ello son dados por Wetstein para Grecia, Italia y África. Herodoto (i. 93) dice que en Babilonia el cereal rendía el doscientos por uno e incluso el trescientos por uno. Esto, naturalmente, se debía a la irrigación como en el valle del Nilo.

9. El que tiene oídos para oír, oiga (ho echön öta akouetö). Lo mismo en 11:15 y 13:43. Es consolador para maestros y predicadores observar que incluso Jesús tenía que exhortar a la gente a escuchar y a comprender sus dichos, especialmente sus parábolas. Éstas admiten una profunda meditación, y son frecuentemente enigmáticas.

10. ¿Por qué les hablas en parábolas? (dia ti en parabolais laleis autois). Los discípulos se encuentran ya perplejos acerca del significado de esta parábola y de la razón de que le hable así a la audiencia. Por ello, «acercándose» a Jesús, le preguntaron. Jesús estaba acostumbrado a las preguntas y sobrepasaba a todos los maestros en sus respuestas.

11. Conocer los misterios (gnönai ta mustëria). Segundo aoristo infinitivo activo de *ginöskö*. La palabra *müsterion* proviene de *müstes*, ***[p 41]*** uno iniciado, y ésta de *mueö* (*muö*), cerrar (latín, *mutus*). Las religiones de misterio de oriente tenían todo tipo de secretos y señales como sucede con las sociedades secretas en la actualidad. Pero los iniciados las conocían. Así, los discípulos han sido iniciados en los secretos del reino de los cielos. Pablo empleará este término libremente para denotar el misterio antes oculto, pero ahora revelado, ahora dado a conocer en Cristo (Ro. 16:25; 1 Co. 2:7, etc.).

En Filipenses 4:12 Pablo dice: «He aprendido el secreto o sido iniciado» (*memuëmai*). Así Jesús explica aquí que sus parábolas están abiertas a los discípulos, pero cerradas a los fariseos con sus hostiles mentes. En los Evangelios, *musterion* se emplea sólo aquí y en los pasajes paralelos (Mr. 4:11 = Lc. 8:10).

13. Porque viendo (hoti blepontes). En los pasajes paralelos de Marcos 4:12 y Lucas 8:10 encontramos *hina* con el subjuntivo. Ello no significa necesariamente que en Marcos y Lucas *hina = hoti* con el sentido causal, aunque pueden encontrarse unos pocos casos de este empleo en el griego posterior. Para una consideración de este problema ver mi capítulo sobre «El Empleo Causal de *Hina*», en *Studies in Early Christianity* (1928), editado por el Profesor S. J. Case. Aquí en Mateo tenemos primero «una adaptación de Isaías 6:9ss. que es citada *in toto* en el v. 14ss.» (McNeile). Así, Mateo presenta «una llamativa paradoja, "aunque ven, no ven (realmente)"» (McNeile). Cp. Juan 9:41. El modismo aquí en Mateo no da problemas excepto en comparación con Marcos y con Lucas, que serán considerados en su debido orden. La forma *suniousin* es una manera verbal omega (*suniö*) en lugar del verbo *mi* (*suniëmi*), común en el *Koiné*.

14. Se cumple (anaplëroutai). Presente pasivo aorístico indicativo. Aquí Jesús señala el cumplimiento, y no con la fórmula usualmente empleada por Mateo [*hina* u *hopös plörëthëi to rhëthen* (ver 1:22)]. El verbo *anaplëroö* no aparece en ningún otro lugar en los Evangelios, pero sí en las Epístolas Paulinas. Significa llenar como en el caso de un vaso, llenar el lugar de otro (1 Co. 14:16), llenar lo que falta (Fil. 2:30). Aquí significa que la profecía de Isaías queda totalmente satisfecha con la conducta de los fariseos, y el mismo Jesús lo señala. Nótese dos maneras de reproducir el modismo hebreo (infinitivo absoluto), una mediante *akoëi*, la otra por *blepontes*. Nótese también la intensa negación *ou më* con el aoristo subjuntivo.

15. Se ha engrosado (epachunthë). Tiempo aoristo pasivo. De *pachus*, grueso, gordo, fornido. Encallecido o embotado —incluso la degeneración grasienta del corazón—. *Con los oídos han oído pesadamente (tois ösin bareös ëkousan).* Otro aoristo. Literalmente: Los duros de oído son generalmente sensibles. Han cerrado sus ojos (*tous ophthalmous autön ekammusan*). El épico y vernacular verbo *kammuö* se deriva de *katamuö* (lit., cerrar abajo). Los ojos realmente se cierran para abajo.

El verbo hebreo en Isaías 6:10 significa untar por encima. Los ojos pueden ser untados con cera o cataratas y quedar así cerrados. «El sellado de los ojos era un castigo oriental» (Vincent). Ver Isaías 29:10; 44:18. *No sea que* (Lacueva) (*mëpote*). Este propósito negativo judicial pertenece a la cita de Isaías. Es un solemne pensamiento para todos los que leen u oyen la Palabra de Dios. *Y que yo los sane* (*kai iasomai autous*). Aquí la LXX cambia al futuro indicativo en lugar de al subjuntivo aoristo como antes.

16. Bienaventurados vuestros ojos (hümón de makarioi hoi ophthalmoi). Una bienaventuranza para los discípulos en contraste con los fariseos. Nótese aquí la posición de «Bienaventurados», como en las «Bienaventuranzas» en Mateo 5.

18. Escuchad la parábola (humeis oun akousate tën parabolën). Jesús ha dado en 13:13 una razón para su empleo de parábolas, la condena que los fariseos se han atraído sobre sí mismos por su embotamiento espiritual: «Por eso les hablo por parábolas» (*dia touto en parabölais antois lalö*). Él puede seguir predicando los misterios del reino sin que ellos comprendan lo que Él dice, pero tiene sumo interés en que los discípulos lleguen a tener un conocimiento (*gnönai*, versículo 11) personal de estos misterios. Así, les explica detalladamente lo que quiere enseñarles mediante la Parábola del Sembrador. Los exhorta (nótese la posición de *hümeis*) a que den oído mientras Él explica.

19. Cuando alguno oye (pantos akouontos). Genitivo absoluto y participio presente, «mientras alguien está oyendo y no comprendiendo» (*më sunientos*), «no poniendo juntamente», o «no discerniendo». Quizá en aquel momento Jesús observó una mirada de perplejidad en algunas caras. Viene el Maligno, y arrebata (*erchetai ho ponëros kai harpazei*). Las aves recogen las semillas mientras el sembrador siembra. El diablo está ocupado con el trabajo de arrebatar o quitar como un bandido o salteador la palabra del reino antes de que tenga tiempo de brotar. ¡Cuán pronto desaparece la impresión dejada por el sermón! «Éste es el que» (*houtos estin*). Mateo, lo mismo que Marcos, habla de las personas que oyen las palabras como la semilla misma. Ello crea alguna confusión en esta forma condensada de lo que Jesús realmente dijo, pero el punto central está claro. *Lo que fue sembrado en su corazón* (*to esparmenon en tëi kardiäi autou*, participio pasivo perfecto de *speirö*, sembrar) y «el que fue sembrado junto al camino» (*ho para tën hodon spareis*, participio pasivo aoristo, a lo largo del camino) quedan identificados. La semilla en el corazón no es de sí misma responsable, sino el hombre que deja que el diablo la arrebate.

21. Pero no tiene raíz en sí mismo (ouk echei de rhizan en heautöi). Cf. Colosenses 2:7 y Efesios 3:17 *errizömenoi*. Estabilidad como un árbol. Aquí, el hombre tiene un crecimiento como el de un hongo, y «es temporal» (BAS), o «de corta duración» (RVR77) (*proskairos*), rápido para brotar, rápido para tropezar (*skandalizetai*). ¡Qué imagen de algunos conversos en nuestros modernos avivamientos! Desaparecen de la noche a la mañana porque no tenían en ellos la raíz del asunto. Este hombre no permanece ni se mantiene.

21. Aflicción (thlipseös). De *thlibö*, prensar, oprimir, exprimir (cp. 7:14). Es mayormente traducido «tribulación», término que procede del latín *tribulum*, el rodillo empleado por los romanos para trillar el trigo. Cp. Trench (*Synonyms* of the N.T., págs. 202–204): «Cuando, en conformidad a la antigua ley de Inglaterra, aquellos que por voluntad propia rehusaban defenderse eran puestos bajo pesados pesos colocados sobre el pecho, y eran así prensados y aplastados hasta morir, esto era literalmente *thlipsis*». La jaula de hierro era *stenochöria*.

22. Ahogan la palabra (sanpnigei ton logon). En 13:7 aparece *apepnixan* (ahogaron). Aquí tenemos *sunpnigei* (ahogar juntamente), presente histórico y singular en el que ambos sujetos quedan unidos. «La codicia de dinero y la ansiedad van de la mano, y entre ambos destruyen muchas naturalezas seriamente religiosas» (Bruce), desde luego «espinos». Los espinos florecen y el carácter enferma y muere, ahogado a muerte por falta de alimento espiritual, de aire, de luz del sol.

23. De veras lleva fruto (Lacueva) *(dë karpophorei).* Que en realidad (*dë*) sí lleva fruto (cp. BAS) (cf. Mt. 7:16–20). El fruto revela el carácter del árbol y el valor de la paja por el trigo. Algo de fruto tiene que salir, o es sólo rastrojo, paja, sin valor alguno. Las primeras tres clases no llevan fruto y por ello mismo muestran que son un suelo estéril, almas y vidas perdidas. Hay variedad en aquellos que dan fruto, pero tienen algo de fruto.

La lección de la parábola explicada por Jesús es precisamente ésta: la variedad en los resultados de la semilla sembrada según el terreno en el que cae. Cada maestro y predicador conoce la verdad de esto. La tarea del maestro como sembrador es la de sembrar la buena semilla, la palabra del reino. El terreno determina el resultado. Hay críticos hoy que se burlan de esta interpretación de la parábola dada por Jesús como demasiado alegórica y con demasiados detalles y como, posiblemente, no explicada por Jesús, por cuanto los eruditos modernos no están de acuerdo con respecto a los puntos principales de la parábola. Pero el cristiano ordinario ve el quid de la cuestión sin ningún tipo de problemas. Esta parábola no tenía como objeto explicar todos los problemas de la vida humana.

24. Les propuso (parethëken). Una vez más en 13:31. Les puso otra parábola al lado (*para*) de la ya relatada y explicada. Aparece el mismo verbo (*paratheinai*) en Lucas 9:16. *Es semejante (hömoiöthë).* Aoristo atemporal pasivo y una forma usual de introducir estas parábolas del reino cuando se establece una comparación (18:23; 22:2; 25:1). El caso en que está *anthröpöi* es asociativo instrumental.

25. Mientras dormían los hombres (en töi katheudein tous anthröpous). El mismo empleo del presente articular infinitivo con en y el acusativo como en 13:4. *Sembró cizaña* (*epespeiren ta zizania*). Literalmente «sembraba encima». El enemigo, deliberadamente, sembraba cizaña, una especie de trigo bastardo, sobre (*epi*) el trigo, «entre el trigo». Esta cizaña, *lolium temulentum*, es común en Palestina, se parece al trigo excepto en que sus granos son negros. En sus primeras etapas es indistinguible de la planta del trigo, de manera que tiene que ser dejada hasta cerca de la cosecha. Los agricultores modernos están desarrollando mejores técnicas para eliminarla.

[p 42] 26. Entonces apareció también (tote ephanë kai). La cizaña quedó al descubierto (*ephanë*, segundo aoristo, aoristo efectivo de *phainö*, exhibir, mostrar) alrededor del tiempo de la siega.

29. Arranquéis también con ella el trigo (ekrizösëte hama autois ton siton). Literalmente, «desarraigar». Cosa fácil con las raíces del trigo y de la cizaña entremezcladas en el campo. «Arrancar» en este versículo (en la RVR77) es traducción de *sullegontes*, como también en el versículo 29, referido a la cizaña (el verbo «arranquéis», referido al trigo, es traducción de la forma verbal *ekrizösëte*, «desarraigar», como ya se ha observado al comienzo de este párrafo), y en el versículo 30, también referido a la cizaña. Nótense los otros verbos compuestos aquí, «crecer juntas» (*sunauxanesthai*), «quemar» (*katakausai*, quemar del todo, completamente), «recogedlo», del trigo (*sunagete*).

30. Mi granero (tën apothëkën mou). Ver su empleo en 3:12; 6:26. Granero, almacén, lugar donde poner y guardar cosas.

31. Es semejante (homaia estin). Adjetivo de comparación con instrumental asociativo como en 13:13, 44, 45, 47, 52. *Grano de mostaza* (*kokköi sinapeös*). Un grano simple en contraste con el término colectivo *sperma* (17:20). *Tomó y … sembró* (*labön espeiren*). Fraseología vernácula como en hebreo y todo estilo conversacional. En *Koiné*.

32. Árbol (dendron). «No en su naturaleza, sino en su tamaño» (Bruce). «*La sinapis nigra …* crece hasta llegar a ser un arbusto "árbol" de más de tres metros de altura …; la salvadora pérsica … crece hasta mayor altura» (Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado*, art. «Mostaza», pág. 785).

33. Es semejante a la levadura (hamoia estin zumëi). En su poder penetrante. Curiosamente los hay que niegan que Jesús asemeje aquí el poder expansivo del Reino de los cielos a la levadura, porque, dicen ellos, la levadura es el símbolo de la corrupción. Pero el lenguaje de Jesús no debe ser retorcido con este tipo de malabarismos. El diablo es llamado un león por Pedro (1 P. 5:8), y Jesús, en Apocalipsis, es llamado el León de la Tribu de Judá (Ap. 5:5).[1] La levadura penetra en toda la masa de harina (*aleurou*) hasta que todo queda fermentado. No hay nada en las «tres medidas», excepto una cantidad normal para cocer. El doctor T. R. Glover, en su *Jesus of History*, sugiere que Jesús se daría cuenta de que ésta era la cantidad que su madre empleaba de harina de trigo para cocer pan. Querer encontrar aquí la Trinidad está totalmente fuera de lugar. El término para levadura, *zumë*, proviene de *zeö*, hervir, cocer en agua, y por ello con lo que contacta.

35. Declararé (ereuxomai). Arrojar como un río, emitir, proferir la pasión de un profeta. Del Salmo 19:2; 78:2. El salmista afirma ser capaz de proclamar «cosas escondidas desde la fundación del mundo», y Mateo aplica este lenguaje a las palabras de Jesús. Es bien cierto que la vida y las enseñanzas de Jesús arrojan una potente luz sobre los propósitos de Dios largo tiempo mantenidos ocultos (*kekrummena*).

36. Explícanos (diasaphëson hëmin). También en 18:31. «Clarifícanos ahora mismo» (tiempo aoristo de urgencia). Los discípulos esperaron hasta que Jesús hubo dejado a las multitudes y encontrarse ya en la casa para pedir ayuda acerca de esta parábola. Jesús había explicado la Parábola del Sembrador y ahora preguntan acerca de ésta, dejando de lado la del grano de mostaza y la de la levadura.

38. El campo es el mundo (ho de agros estin ho kosmos). El artículo a la vez con «campo» y «mundo» en griego significa que el sujeto y el predicado son coextensivos e intercambiables. Es extremadamente importante comprender que tanto la buena semilla como la cizaña son sembrados en el mundo, no en el Reino, no en la iglesia. La separación llega a la consumación de la edad (*sunteleia aiönos*, 39), el tiempo de la cosecha. Todos crecen juntos en el campo (el mundo).

41. De (fuera de) el reino suyo (Lacueva) *(ek tës basileias autou).* Fuera de en medio del reino, porque en cada ciudad los buenos y los malos están dispersos y mezclados juntamente. Cf. *ek mesou tön dikaiön* en 13:49: «de entre los justos». Lo que ello significa es que, así como el trigo y la cizaña están mezclados entre sí en el campo hasta la separación en la cosecha, del mismo modo los malos están mezclados con los buenos en el mundo (el campo). Jesús no significa con ello que estos «que causan escándalo» (*ta skandala*) estén realmente en el Reino de los cielos y que sean realmente miembros del Reino. Están simplemente mezclados en el campo con el trigo, y Dios los deja en el mundo hasta que llega la separación. El destino de ellos es «el horno de fuego» (*tën kaminon tou puros*).

43. Resplandecerán (eklampsousin). Resplandecerán como el sol sale de detrás de una nube (Vincent) y desvanecerán las tinieblas después de que se haya efectuado la separación (cp. Dn. 12:3).

---

[1] Es preciso señalar aquí que la interpretación de la levadura como símbolo de corrupción es una postura, para muchos, exegéticamente respetable. Robertson plantea el hecho del diablo presentado como león por Pedro, y que el mismo Señor Jesús es también presentado como el León de la Tribu de Judá, como sugerencia poderosa de que un símbolo puede tener sentidos opuestos. Pero en tanto que en el caso mencionado por Robertson del león es evidente que es una figura de poder aplicada tanto al diablo como al Señor Jesús de un modo explícito, un estudio cuidadoso de la tipología de la levadura muestra que la misma recibe uniformemente un mal sentido a través de todas las Escrituras. La apostasía de la dispensación cristiana está claramente enseñada en las Escrituras. Y así la parábola de la cizaña y de la levadura muestran aspectos distintos de la misma realidad: la corrupción conducente a la apostasía en el seno del testimonio de la iglesia profesante en la tierra. El énfasis de la parábola de la cizaña está sobre los agentes del Maligno que se introducen en el seno de la Cristiandad. La parábola de la levadura se centra en la corrupción del testimonio como un todo, llegándose al resultado de una cristiandad totalmente apóstata y ya lista para el juicio (cp. 1 Co. 5:6–8; Gá. 5:9; cf. Lc. 18:8; 1 Ti. 4:1, 2 Ti. 3:1–5, etc.).

A este respecto es de gran instrucción el mensaje del Señor a las Siete Iglesias de Asia (Ap. 2–3), donde se aprecia un proceso de decadencia espiritual que comienza con la pérdida del «primer amor» y que culmina con el Señor «afuera», «a la puerta» (*N. del T.*).

44. Esconde (ekrupsen). No necesariamente una mala moralidad. «Puede que lo escondiera para impedir que nadie lo robara o simplemente para prevenir que alguien se le anticipara en la compra del campo» (Plummer). Pero si fue una práctica astuta, no es éste el quid de la parábola. El quid es que la enorme riqueza del Reino es tal que vale cualquier sacrificio, todo lo que uno tenga, para conseguirla.

46. Fue y vendió (apelthön pepraken). Se cuenta así de una manera llena de deseo y con gran viveza: «Ha salido y ha vendido». El presente perfecto de indicativo, el perfecto dramático de una imagen vívida. Luego la compró. Presente perfecto, imperfecto, los tiempos aoristos, son dados juntamente para conseguír una acción vivaz. *Emporöi* es un mercader, uno que sale y entra, que viaja como representante de comercio.

47. Una red (sagënëi). Red barredera. En latín, *sagena*, castellano jábega. Sus extremos eran extendidos y recogidos luego. El único ejemplo del empleo de esta palabra en el N.T. Así como el campo es el mundo, del mismo modo la barredera atrapa a todos los peces que se encuentran en el mar. La separación viene después. Vincent cita pertinentemente a Homero, *Odisea* (xxii. 384–389), donde los muertos pretendientes en las estancias de Ulises son asemejados a los peces de la ribera atrapados con redes de espesas mallas.

48. Cestas (aggë). Solamente aquí en el Nuevo Testamento. En Mateo 25:4 tenemos *aggeia*.

52. Hecho discípulo del reino de los cielos (matheteutheis tëi basileiäi tön ouranön). Primer participio aoristo pasivo. El verbo es transitivo en 28:19. Aquí un escriba es hecho un aprendiz (discípulo) del reino. «El mero escriba, de espíritu rabínico, produce sólo lo viejo y pasado. El discípulo del reino, como el Señor, tiene siempre una mente renovada, pero sabe cómo valorar todos los antiguos tesoros espirituales de la Sagrada Escritura ...» (Bruce). Así, emplea cosas nuevas (*kaina*) y viejas (*palaia*). «Arroja» (*ekballei*) ambas cosas.

55. ¿No es éste el hijo del carpintero? (*ouch houtos estin ho tou tektönos huios?).* El bien conocido, principal, o quizá por un tiempo el único carpintero en Nazaret hasta que Jesús tomó el puesto de José como carpintero. Lo que la gente de Nazaret no podía comprender era cómo alguien con el origen y medio de Jesús aquí en Nazaret podía poseer la sabiduría que Él mostraba en sus enseñanzas (*edidasken*). Esto es algo que frecuentemente ha chocado a muchos: cómo un chico al que conocían puede haberse transformado en el hombre que es después de haberlos dejado.

Ellos conocían a José, María, a los hermanos (de los que se nombran cuatro) y a las hermanas (sus nombres no se dan). Jesús pasaba por hijo de José, y los demás eran hermanos y hermanas menores (medio hermanos y hermanas, técnicamente).

[p 43] 57. Y se escandalizaban de Él (kai eskandalizonto en autöi). Un imperfecto pasivo gráfico. Literalmente, «tropezaban ante Él». Era insoportable que Jesús no fuera vulgar como ellos mismos. *No hay sin honra* (*houk estin atimos*). Este proverbio se halla tanto en escritores judíos, como griegos y romanos. Ver también en *Logia de Jesús* (*Oxyr. Papyri* i. 3).

58. Milagros (dunameis). Poderes. La «incredulidad» (*apistian*) de la población cerró el paso a la voluntad y al poder de Jesús de hacer curaciones.

CAPÍTULO 14

1. Herodes el tetrarca (Hëröidës tetraarchës). Herodes Antipas, gobernante de Galilea y Perea, una cuarta parte del dominio de Herodes el Grande. *La fama de Jesús;* lit., «lo que se oía de Jesús» (*tën akouën lësou*). Ver Mateo 4:24. Acusativo cognado, oyó lo que se oía (rumor), genitivo objetivo. Es más bien sorprendente que no hubiera oído antes acerca de Jesús.

2. Sus servidores (tois paisin autou). Literalmente, «chicos», referido aquí a los cortesanos, no a los siervos del palacio. *Actúan en él* (*energousin*). Cp. nuestro término «energizar». «Los poderes del mundo invisible, vastos y vagos en la imaginación del rey» (Bruce). Juan no obró milagros, pero uno *redivivo* podría estar controlado por poderes invisibles. Así pensaba Herodes. Una conciencia culpable lo aguijoneó con temores. Es posible que viera ante sí la cabeza de Juan sobre un trinchero. «El Rey tiene al Bautista en su cerebro» (Bruce). Cp. Josefo (*Guerras*, I. xxx. 7) acerca de la historia de que los fantasmas de Alejandro y Aristóbulo vagaban por el palacio de Herodes el Grande. Se hacían muchas conjeturas acerca de Jesús como resultado de esta gira por Galilea, y Herodes Antipas temía que fuera cierta esta última.

3. Por causa de Herodías (dia Hëröidiada). La muerte de Juan había tenido lugar un cierto tiempo atrás. Los aoristos griegos aquí (*edësen, apetheto*) no se emplean para pretéritos perfectos. El aoristo griego simplemente narra el acontecimiento sin establecer distinciones en el tiempo pasado. Esta Herodías era la esposa ilegítima de Herodes Antipas. Ella misma descendía de Herodes el Grande y había contraído matrimonio con Herodes Felipe de Roma, no Felipe el Tetrarca. Se divorció de él luego para casarse con Herodes Antipas, después de que éste se hubiera divorciado de su mujer, la hija del rey Aretas de Arabia. Se trataba de un lamentable lío como sucede con cualquiera de nuestros modernos divorcios. El primer marido de ella seguía vivo, y el matrimonio con una cuñada estaba prohibido a los judíos (Lv. 18:16). Por causa de ella, Herodes Antipas había encarcelado a Juan en Maqueronte. El hecho es mencionado en Mateo 4:12, donde sin embargo no se menciona el lugar. Ver también 11:2 en cuanto al desaliento de Juan en *töi desmötëriöi* (lugar de cautiverio), aquí en *tëi phulakëi* (la cárcel). Josefo (*Antigüedades* xviii. 5. 2) dice que la cárcel era Maqueronte.

Era una fortaleza inexpugnable en lo alto de un elevado monte. Tristram (*Land of Moab*) dice que quedan restos de «dos mazmorras, una de ellas profunda, con sus lados apenas derrumbados», con «pequeños agujeros aún visibles en la mampostería, donde habían estado fijadas argollas de madera y metal. Una de éstas debe haber sido seguramente la cárcel de Juan el Bautista». «Sobre este elevado risco, Herodes el Grande edificó un gran y hermoso palacio» (Broadus). «Las ventanas tenían vistas sobre un majestuoso paisaje, incluidos el mar Muerto, el curso del Jordán, y Jerusalén» (Edersheim, *Life and Times of Jesus the Messiah*).

4. Porque Juan le decía (elegen gar löannës autöi). Es posible que los fariseos hubieran propuesto a Herodes que engatusara a Juan a acudir a Maqueronte en una de sus visitas por aquellos parajes, para que expresara su opinión con respecto a su boda con Herodías (Broadus), y el tiempo imperfecto (*elegen*) probablemente significa que Juan lo decía repetidamente. Fue un acto nada diplomático y lleno de valentía lo que Juan hizo. Le costó la cabeza, pero es mejor tener una cabeza como la de Juan y perderla, que tener una ordinaria y mantenerla. Herodes Antipas era un político, y refrenó su resentimiento contra Juan por su temor hacia la masa de gente que seguía teniendo (*eichon*, tiempo imperfecto) a Juan por profeta.

6. Al llegar el cumpleaños de Herodes (genesiois genomenois tou Hëröidou). Locativo de tiempo (cp. Mr. 6:21) sin el absoluto genitivo. Los griegos clásicos empleaban el término *genesia* para conmemoraciones funerarias (cumpleaños del muerto), empleándose generalmente *genethalia* como término para denotar las celebraciones de cumpleaños de los vivos. Pero en los papiros esta distinción no se halla. En los papiros (*Fayum Towns*, 114^{20}, 115^{8}, 119^{30}) es siempre una fiesta de cumpleaños como aquí en Mateo y Marcos. Filón emplea ambos términos de fiestas de cumpleaños. Persio, un escritor satírico romano (Sat. V. 180–183), describe un banquete en el Día de Herodes. *Bailó en presencia (örchësato en töi mesöi).* Ésta era Salomé, hija de Herodías por su primer matrimonio. La raíz del verbo significa una especie de movimiento rápido. «Brincaba en medio», lo traduce Wycliffe. Fue una vergonzosa exhibición de baile lujurioso preparada por Herodías para conseguir su propósito de lograr la muerte de Juan. Salomé se había rebajado al nivel de una *almeh*, o bailarina común.

7. Prometió con juramento (meta horkou hömologësen). Literalmente, «confesó con un juramento». Para este verbo en sentido de promesa, ver Hechos 7:17. Nótese la voz media de *aitësëtai* (pidió para sí misma). Cf. Ester 5:3; 7:2.

8. Instigada (Lacueva) *(probibastheisa).* Ver Hechos 19:33 para un verbo similar (*probalontön*), «empujándolo». En este pasaje de Hechos, el Textus Receptus emplea *probibazö*. «Se precisaría de una buena dosis de "educación" para convencer a una jovencita a que hiciera una petición tan macabra» (Bruce). Aquí (*höde*). En el acto. Aquí y ahora. En un plato (V.M., «trinchero») (*epi pinaki*). Plato, bandeja, trinchero, en las diversas versiones.

9. Se entristeció (lupëtheis). No por el daño, porque en el versículo 5 leemos que había deseado (*thelön*) darle muerte (*apokteinai*). Sin embargo, Herodes rehuía un hecho tan cobarde como esta exhibición pública de brutalidad y ansia de venganza. Los hombres que actúan mal tienen siempre pobres excusas para sus pecados. Aquí tenemos un hombre que ordena un asesinato judicial del tipo más repulsivo «en atención a los juramentos» (*dia tous horkous*). «Más semejantes a un jurar profano que el deliberado pronunciamiento, una vez por todas, de un juramento solemne» (Bruce). Es probable que estuviera entorpecido por los efectos del vino y aturdido ante la presencia de los invitados.

10. A decapitar a Juan (apekephalisen löannën). Esto es, hizo que decapitaran a Juan, un tiempo activo causativo de un verbo tardío *apokephalizö*. Decapitar, descabezar.

11. Ella la llevó a su madre (ënegken të mëtri autës). Una horrenda escena, donde Herodías, con un diabólico placer, es testigo del triunfo de su implacable odio contra Juan por haberse atrevido a reprenderla por su matrimonio con Herodes Antipas. Una mujer escarnecida se transforma en un verdadero demonio, y si quiere puede llegar a ser un diablo literal. «La hembra de las especies» de Kipling una vez más. Las leyendas llegan a afirmar que Salomé estaba enamorada de Juan, un deseo sensual, de lo que no hay prueba alguna.

12. Y fueron a comunicárselo a Jesús (kai elthontes apëggeilan töi lësou). Tal como correspondía después de haber dado una decente sepultura al cuerpo de Juan. Para el Maestro fue un golpe, Él que era el único en saber cuán grande era Juan realmente. La suerte de Juan era una profecía de lo que estaba por delante de Jesús. Según Mateo 14:13, las nuevas de la suerte de Juan llevaron a Jesús a retirarse al desierto, a solas, un motivo añadido a la necesidad de reposo que tenía después de las tensiones de la semana anterior.

13. En una barca (en ploiöi), «a pie» (*pezëi*, algunos MSS. *pezöi*). Contrastar entre la ruta por el lago y a pie.

14. Los que de ellos estaban enfermos (tous arröstous autön). «Sin fuerza» (*rhönnumi* y *a*, privativo). *Esplagnisthë* es un pasivo deponente. El verbo conlleva la idea oriental de las entrañas (*splagchna*) como el asiento de la compasión.

15. Al caer la tarde (opsias genomenës). Genitivo absoluto. No se trata de la puesta del sol, alrededor de las 6 de la tarde, como en 8:16 y 14:23, sino la primera de las dos «tardes», que comenzaba a las 3. *El lugar es despoblado* (*erëmos estin ho topos*). No se trata de una región desolada; simplemente solitaria, relativamente deshabitada, sin grandes ciudades en las cercanías. Había «aldeas» (*kömas*) donde la gente podría comprar alimentos, pero necesitarían tiempo para conseguirlos. Probablemente ésta sea la razón de que los discípulos añadan: *La hora ya es avanzada* (*hë höra ëdë parëlthen*). Tenían que apresurarse.

[p 44] 16. Dadles vosotros de comer (dote autois hümeis phagein). El énfasis recae sobre *hümeis* en contraste (nótese la posición) con lo que ellos habían dicho: «despídelos» (*apoluson*). Se trata del aoristo urgente de acción instantánea (*dote*). Era una orden asombrosa. Los discípulos debían aprender que «ninguna situación le parece a Él desesperada, ninguna crisis está fuera de control» (Bruce).

17. Y ellos dijeron (hoi de legousin autöi). En presente en el original: «Y ellos le dicen». Los discípulos, como nosotros en la actualidad, estaban prestos para suscitar razones por su incapacidad para llevar a cabo la tarea que les había sido impuesta por Jesús.

18. Mas Él dijo (Lacueva) *(ho de eipen).* Aquí tenemos el contraste entre la impotente duda de los discípulos y el confiado valor de Jesús. Él empleó los «cinco panes y dos peces» que ellos habían citado como la razón de su incapacidad para no hacer nada. «Traédmelos acá.» Habían pasado por alto, en esta emergencia, el poder de Jesús.

19. Recostarse sobre la hierba (anaklithënai epi tou chortou). «Recostarse» o «reclinarse» es la traducción propia de *anaklithënai*, primer aoristo pasivo. Una hermosa imagen en el sol de la tarde, sobre la hierba de la ladera del monte, que descendía hacia el oeste. La ordenada disposición (Marcos) facilitó poderlos contar y alimentar. Jesús se situó en un lugar donde todos podían verlo «partir» (*klasas*) las delgadas tortas de pan judías, dándolas a los discípulos, para que ellos las distribuyeran a la gente. Este es un milagro sobre la naturaleza que muchos encuentran difícil de creer, pero es registrado por los cuatro Evangelios, y es el único relatado por todos cuatro. Era imposible que las multitudes comprendieran mal lo que tenían ante sus ojos y quedar engañadas. Si Jesús es realmente el Señor del universo, tal como Juan nos dice (Jn. 1:1–18) y Pablo mantiene (Col. 1:15–20), ¿por qué debiéramos dejar de aceptar este milagro? El que creó el universo tiene ciertamente el poder de seguir creando lo que le plazca.

20. Se quedaron satisfechos (echortasthësan). Aoristo pasivo efectivo indicativo de *chortazö*. Ver Mateo 5:6. Del sustantivo *chortos*, hierba. El ganado se quedaba lleno de hierba y las personas, generalmente, con otros alimentos. Todos quedaron satisfechos. *Pedazos* (*tön klasmatön*). No los mendrugos caídos sobre el suelo, sino los pedazos partidos por Jesús y aún en las «doce cestas» (*dödeka kophinous*) y no consumidos. Cada uno de los Doce se encontró con una cesta sobrante (*to perisseuon*). Uno espera que el muchacho (Jn. 6:9) que tenía los cinco panes y los dos peces recibió la cesta llena, si no todas las doce.

Cada uno de los Evangelios emplea aquí la misma palabra para cestas (*kophinos*), una cesta de mimbre. «Se trataba de cestas pequeñas, distintas de los grandes cestos de 15:37. Quizá las tenían los apóstoles (¡doce!) para llevar sus vituallas» (Lacueva). Juvenal (*Sat*. iii. 14) dice que el bosquecillo de Numa cerca de la puerta Capenia de Roma fue «dejado a aquellos judíos cuyas posesiones se limitan a un cesto (*cophinus*) y algo de paja» (para una cama). En la alimentación de los Cuatro Mil (Mateo y Marcos) se emplea la palabra *sphuris*, que era una especie de cuévano, traducido «espuerta» en la RV, para contener una mayor cantidad de provisiones.

21. Sin contar mujeres y niños (chöris gunaikön kai paidiön). Quizá en esta ocasión no hubiera tantos como sería usual, debido a la precipitación de la multitud al emprender la marcha alrededor del lago. Mateo añade esta observación, sin querer por ello significar que no se dieran alimentos a las mujeres y a los niños, sino simplemente que «los que comieron» (*hoi esthiontes*) incluían a cinco mil hombres (*andres*) aparte de mujeres y niños.

22. Obligó (ënagkasen). Literalmente, los obligó a la fuerza. Ver esta palabra también en Lucas 14:23. La explicación de este fuerte término en Marcos 6:45 y Mateo 14:22 aparece en Juan 6:15. Se debe al excitado propósito de la multitud de tomar a Jesús por la fuerza y proclamarlo su rey nacional. Esto constituiría una revolución política, y frustraría todos los planes de Jesús acerca de su reino. La situación había llegado a un punto crítico. Los discípulos quedaron evidentemente influenciados por el fenómeno de la psicología de masas, porque ellos seguían compartiendo la esperanza farisaica de un reino político. Ausentes los discípulos, Jesús podía enfrentarse más fácilmente al gentío, *entretanto que despedía a la multitud* (*heös hou apolusëi tous ochlous*). El empleo del aoristo subjuntivo con *heös* o *heös hou* es un pulcro y frecuente modismo griego allí donde el propósito no está todavía cumplido. Lo mismo tenemos en 18:30; 26:36. «Entretanto» es en ocasiones una buena traducción. Se retiene el subjuntivo después de un pretérito, en lugar del cambio al optativo que se encuentra en el antiguo ático. El optativo es de todos modos muy infrecuente, pero Lucas lo emplea con *prin ë* en Hechos 25:16.

23. Al monte (eis to oros). Después de despedir a las multitudes Jesús subió a solas al monte sobre la ribera oriental del lago para orar, tal como era su costumbre ir a los montes a orar. Si nunca había precisado de la simpatía del Padre, era ahora. Las masas estaban poseídas de un desenfrenado entusiasmo y los discípulos no lo comprendían en absoluto. Sólo el Padre podía darle ahora ayuda.

24. Azotada (basanizomenon). Como un hombre endemoniado (8:29) (atormentar). Uno puede visualizar, tal como la vio Cristo (Mr. 6:48), la barca subiendo y bajando en el agitado mar.

25. Andando sobre el mar (peripatön epi tën thalassan). Otro milagro sobre la naturaleza. Algunos eruditos lo explican en el sentido de argumentar que Jesús estaba caminando sólo a lo largo de la playa, y no sobre el agua; pero ésta es una teoría imposible, a no ser que el relato de Mateo sea una mera leyenda. Mateo emplea el acusativo (extensión) con *epi* en el versículo 25 y el genitivo (caso de especificación) en el 26.

26. Se turbaron (etarachthësan). Mucho más fuerte que esta traducción. Quedaron literalmente «aterrorizados» al ver a Jesús caminando sobre el mar. *Un fantasma* (*phantasma*), o «espíritu» o «espectro», de *phantazö*, y por ello de *phainö*. Se pusieron a gritar llenos «de miedo» (*apo tou phobou*) como hubiera sucedido a cualquiera. «Un pequeño toque de superstición marinera» (Bruce).

28. Sobre las aguas (epi ta hudata). Aparece, como es usual, la naturaleza impulsiva de Pedro. Sólo Mateo da este episodio de Pedro.

30. Al recibir el fuerte viento (blepön ton anemon). Lacueva: «*Mas viendo el viento*». Cp. Éxodo 20:18 y Apocalipsis 1:12, «ver la voz» (*tën phönën*). «Una cosa es ver una tempestad desde la cubierta de una nave grande, y otra muy distinta verla desde entre medio de las olas» (Bruce). Pedro estaba realmente comenzando a hundirse (*katapontizesthai*), a zambullirse dentro del mar, «aunque pescador y un buen nadador» (Bengel). Fue un momento dramático que hizo exclamar a Pedro las palabras: «¡Señor, sálvame!» (*Kurie, söson me*), y ello rápidamente, como denota el aoristo. Pudo caminar sobre las aguas hasta que vio el viento en su fuerza rociar todo de agua a su alrededor.

31. ¿Dudaste? (edistasas?). Sólo aquí y en 28:17 en el N.T. De *distazö*, y éste verbo de *dis* (dos veces). Estirado de ambos lados. La confianza de Pedro en el poder de Cristo dio lugar a su temor ante el viento y las olas. Jesús tuvo que sostener a Pedro (*epelabeto*, voz media) y tirar de él mientras que seguía de pie sobre el agua.

32. Se calmó (ekopasen). De *kopos*, trabajo fatigoso. El viento se fatigó o cansó, se agotó en presencia de su Amo (cp. Mr. 4:39). No fue una mera coincidencia que el viento cesara ahora.

33. Le adoraron (prosekunësan autöi). Y Jesús lo aceptó. Estaban creciendo en su aprecio de la persona y del poder de Cristo desde la actitud que habían tenido en 8:27. Pronto habrán madurado hasta llegar a la confesión de 16:16. Ya pueden decir: «Verdaderamente eres el Hijo de Dios». La ausencia de artículo aquí en griego (Lacueva: «Verdaderamente de Dios Hijo eres») permite que signifique un Hijo de Dios como en 27:54 (el centurión). Pero es probable que su sentido fuera «el Hijo de Dios», como Jesús les afirmaba que era.

34. Genesaret (Gennësaret). Una rica llanura de más de seis kilómetros de longitud y de tres de anchura. La primera visita de Jesús, aparentemente con la acostumbrada excitación ante su obra de curaciones. La gente tenía deseo de tocar el borde del manto de Jesús como la mujer en 9:20. Jesús honró la supersticiosa fe de ellos, y «todos los que lo tocaron, quedaron completamente curados» (*hosoi hëpsanto diesöthësan*). Nótese el intensivo «completamente» (*di-*).

CAPÍTULO 15

1. De Jerusalén (apo Ierosolumön). Jerusalén es el cuartel general de la conspiración en contra de Jesús, con los fariseos como líderes de la misma. Ya hemos observado a los herodianos combinándose con los fariseos con el propósito de conseguir la muerte de Jesús *[p 45]* (Mr. 3:6 = Mt. 12:14 = Lc. 6:11). Pronto Jesús advertirá a sus discípulos también en contra de los saduceos (Mt. 16:6). Aquí aparece un orden no usual: «fariseos y escribas». «Los guardianes de la tradición en la capital tienen sus malos ojos puestos sobre Jesús, y colaboran con los rigoristas provinciales» (Bruce), si los fariseos no eran todos de Jerusalén.

2. La tradición de los ancianos (tën paradosin tön presbuterön). Se trataba de la ley oral, transmitida por los ancianos del pasado al modo *ex cathedra*, y posteriormente codificada en la Mishná. El lavamiento de las manos antes de comer no es una instrucción del Antiguo Testamento. Sabemos que es una buena práctica por razones sanitarias, pero los rabinos hacían de ello una marca de justicia para los demás. Esta postura era enfatizada sobremanera en la enseñanza oral. Este lavamiento (*niptontai*, voz media, señálese) de las manos estaba regido por minuciosas normas. Estaba ordenado lavarse las manos antes de comer, y era obligado también después. Los más rigurosos se lavaban las manos entre plato y plato. Las manos debían meterse dentro del agua. Luego, la misma agua debía ser «limpia», y las vasijas empleadas debían ser también ceremonialmente «limpias». Las vasijas debían mantenerse llenas de agua limpia lista para su empleo (Jn. 2:6–8). Y así la cosa se iba regulando *ad infinitum*. Por ello, se suscitaba una verdadera controversia entre Jesús y los rabinos. Se trataba de mucho más que de un asunto de etiqueta o de higiene. Los rabinos consideraban que el descuido de esta práctica constituía un pecado mortal. El incidente puede haber tenido lugar en casa de algún fariseo.

3. También vosotros (kai hümeis). Jesús admite que los discípulos habían transgredido las tradiciones rabínicas. Jesús trata este asunto como de poca importancia en sí mismo, excepto en que sus adversarios habían puesto la tradición de los ancianos en el puesto de los mandamientos de Dios. Cuando los dos chocaban, como sucedía frecuentemente, los rabinos transgredían los mandamientos de Dios «por vuestra tradición» (*dia tën peradosin hümön*). El acusativo con *dia* significa «por causa de», o, como queda suficientemente bien traducido, «por». La tradición, en sí misma, no es buena ni mala. Es meramente lo que va transmitiéndose de uno a otro. La costumbre tendía a dar a estas tradiciones fuerza de ley. El Talmud es un monumento a su lucha con la tradición. Pero no podía haber componendas sobre este tema, y Jesús acepta la confrontación. Él defiende la verdadera rectitud y la libertad espiritual, no la esclavitud a un mero ceremonialismo y tradición. Los rabinos ponían la tradición (la ley oral) por encima de la ley de Dios.

5. Pero vosotros decís (hümeis de legete). En acusado contraste al mandamiento de Dios. Jesús había citado el quinto mandamiento (Éx. 20:12, 16) con la pena «muera irremisiblemente» (*thanatöi teleutatö*), «ir a su fin mediante la muerte», una imitación del modismo hebreo. Ellos esquivaban este mandamiento de Dios acerca de la pena por deshonrar a su propio padre o a su propia madre por medio del empleo del «Corbán» (*korban*), tal como Marcos lo llama (7:11). Todo lo que uno debía hacer para evadir el deber que tenía para con su padre o madre era decir «Corbán» o «Don» (*Döron*) con la idea de emplear el dinero para Dios. Por un encolerizado voto de rechazo de ayudar a los propios padres, el juramento era vinculante. Mediante esta palabra mágica uno quedaba liberado (*ou më timësei*, no honrará) de la obediencia al quinto mandamiento. En ocasiones había hijos desnaturalizados que pagaban soborno a los legalistas rabínicos por tales artimañas. ¿Serían culpables de ello algunos de estos acusadores?

6. Habéis invalidado el mandamiento de Dios (ekurösate ton logon tou theou). Una mordaz acusación que dejaba al descubierto la hueca pretensión de sus sutilezas acerca de los lavamientos. *Kuros* significa fuerza o autoridad, *akuros* es sin autoridad, nulo y vacío. Es un verbo tardío, *akuroö*, pero en la LXX, Gálatas 3:17 y en los papiros aparecen tanto el adjetivo como el verbo y el sustantivo en fraseología legal como en la cancelación de un testamento, etc. La fuerza moral de la ley de Dios queda anulada por medio de sus sutilezas y conducta inmoral.

7. Bien profetizó de vosotros Isaías (kalös eprophëteusen peri hümön Esaias). Hay sarcasmo en esta acertada aplicación de las palabras de Isaías (Is. 29:13) a estos rabinos. Los representa en una «fidelísima imagen». El retrato se ajusta totalmente a la vida, «enseñando doctrinas que son preceptos de hombres». Desde luego, estaban muy alejados de Dios si creían que Dios se complacería con tales dones a expensas de los deberes de uno hacia sus padres.

11. Eso es lo que contamina al hombre (touto koinoi ton anthröpon). Esta palabra proviene de *koinos*, que se emplea en dos sentidos, bien para referirse a lo que es «común» a todos y general, como el griego *Koiné*, o a lo que es impuro y «común», ya ceremonial, ya realmente. Lo ceremonialmente «común» perturbó a Pedro en el terrado en Jope (Hch. 10:14). Ver también Hechos 21:28; Hebreos 9:13. Uno que es así religiosamente común o impuro queda cortado de llevar a cabo sus actos religiosos.

Para los ceremonialistas, la «contaminación» era un tema grave. Jesús apela aquí a la multitud: *Oíd, y entended (akouete kai suniete).* Tiene que hacer una profunda distinción. La impureza moral es lo que hace común a un hombre, lo que lo contamina. Esto es lo que debe ser temido, y no pasado por alto. «Esto va más allá de las tradiciones de los ancianos, y virtualmente abroga las distinciones levíticas entre limpio e impuro» (Bruce). Se puede ver a los mezquinos objetores de Jesús marchitándose bajo estas secas palabras.

12. Se ofendieron (eskandolisthësan). Primer aoristo pasivo. «Se escandalizaron» (BAS, V.M.); «Se han vuelto contra ti» (Weymouth). Reaccionaron con resentimiento ante esta reprensión pública y ante la mordacidad que contenía. Les dolió en lo más profundo porque era cierta. Y este resentimiento aparecía tan vivamente en los rostros de los fariseos que los discípulos se sentían azorados. Ver sobre 5:29.

14. Son ciegos guías (tuphloi eisin hodëgoi). Una imagen gráfica. Una vez, en Cincinnati, un ciego me presentó a un amigo suyo, también ciego. Me dijo que le estaba enseñando la ciudad. Jesús no teme a los fariseos. Que ellos solos hagan lo peor que puedan hacer. Los guías ciegos y sus víctimas caerán en el hoyo. Es una expresión proverbial procedente del Antiguo Testamento.

15. Explícanos esa parábola (phrason hümin tën parabolën). Explica la parábola (dicho sentencioso) del versículo 11, no la del versículo 14. De hecho, los discípulos se habían quedado turbados por la poderosa denuncia de Cristo de la duplicidad del «Corbán» y por sus palabras acerca de la «contaminación» en el versículo 11.

16. ¿También vosotros estáis aún sin comprender? (Akmën kai hümeis asunetoi este). Akmën es un acusativo adverbial (clásico aichme, punta [de un arma]) = *akmën chronou* en este punto de tiempo, justo ahora = *eti*. Aparece en los papiros y en inscripciones, aunque condenado por los gramáticos antiguos. «A pesar de toda mi enseñanza, ¿sois vosotros también como los fariseos sin penetración y conocimiento espiritual?»

No debe olvidarse que los discípulos vivían en un ambiente farisaico. Su visión de las cosas era farisaica. Carecían de inteligencia o sentido espiritual, eran «totalmente ignorantes» (Moffatt).

17. ¿No entendéis ...? (ou noeite). Cristo espera de nosotros que hagamos uso de nuestro *nous*, intelecto, no por orgullo, sino por conocimiento. La mente no obra de un modo infalible, pero deberíamos emplearla para el propósito por el que fue dada por Dios. La pereza o debilidad intelectual no es para el crédito de ningún alma devota.

18. De la boca (ek tou stomatos). Esto es, de fuera de la boca. Las palabras habladas salen del corazón, y por ello son un verdadero índice del carácter. Por «corazón» (*kardias*) Jesús significa no sólo la naturaleza emocional, sino el hombre entero, la vida interna de «malos pensamientos» (*dialogismoi ponëroi*) que resultan en palabras y pensamientos. «Eso es lo que contamina al hombre», y no «el comer con las manos sin lavar». Las capciosas sutilezas de los fariseos, por ejemplo, habían salido de malos corazones.

22. Una mujer cananea (gunë Chananaia). Los fenicios descendían de los cananeos, los originales moradores de Palestina. Así, eran de raza semita, aunque paganos. *Ten compasión de mí* (*eleëson me*). Hizo del problema de su hija el suyo propio, «gravemente atormentada por un demonio».

23. Porque viene gritando detrás de nosotros (*hoti krazei opisthen hëmön*). Los discípulos quedaron muy disgustados por esta forma de atención pública, una mujer extranjera gritando tras ellos. Les disgustaba esta conmoción. ¿Querían que la mujer fuera despedida con su hija sanada o sin sanar?

24. No he sido enviado (ouk apestalën). Segundo aoristo pasivo indicativo de *apostellö*. Jesús hace un nuevo giro con esta mujer de Fenicia. Hace un caso de prueba de su petición. En cierto modo, ***[p 46]*** representaba el problema del mundo gentil. Él llama a los judíos «las ovejas perdidas de la casa de Israel», a pesar de la conducta de los fariseos.

27. También los perrillos (kai ta kunaria). No se ofendió por la implicación de ser un perro gentil. Más bien, con rápida agudeza, hizo uso de la misma palabra que Cristo había empleado de perrillos (*kunaria*) y la empleó hábilmente para su propio beneficio, porque los perrillos comen las migajas (*psichiön*, pequeños bocados, otro diminutivo) que caen de la mesa de sus amos (*kuriön*), los hijos.

28. Como quieres (hös theleis). La gran fe de ella y su pronta respuesta le consiguieron su petición.

29. Se sentó allí (ekathëto ekei). «Estaba sentado allí», en la ladera del monte cerca del mar de Galilea, posiblemente para reposar y gozar de la vista, o más probablemente para enseñar.

30. Y los pusieron a los pies de Jesús (kai eripsan autous para tous podas tou lësou). (TR. En otros MSS. representados en las ediciones de Westcott y Hort, Nestlé, etc., las dos últimas palabras son sustituidas por *autou*, «los pies de Él, sus pies», cp. V.M., BAS.) «Los pusieron» es, literalmente, «los echaron» (V.M.). Es una palabra muy fuerte, los echaron abajo, «no con descuido, pero con apresuramiento, debido a que eran tantos los que acudían con el mismo propósito» (Vincent). Fue un gran día, porque «glorificaban al Dios de Israel».

32. Tres días (hëmerai treis). Un nominativo parentético (Robertson, *Grammar*, pág. 460). *Qué comer* (*ti phagösin*). Pregunta indirecta con retención del subjuntivo deliberativo. En la alimentación de los cinco mil, Jesús tuvo compasión de la multitud, y sanó a sus enfermos (14:14). Aquí es el hambre de la multitud lo que le mueve a la compasión (*splagchnizomai*, en ambos casos). Por ello no está dispuesto (*ou thelö*, «no quiero») a enviarlos hambrientos. *Desfallezcan* (*ekluthösin*). Desatados, (*ekluö*) exhaustos.

33. Y dícenle los discípulos (Lacueva) *(kai legousin autöi hoi mathëtai).* Parece extraño que hubieran olvidado tan pronto la alimentación de los cinco mil (Mt. 14:13–21), pero así era. Pronto les recordó Jesús estas dos demostraciones de su poder (16:9 y 10). Y se olvidaron de ambas, no de una sola. Algunos eruditos escarnecen la idea de dos milagros tan similares como la alimentación de los cinco mil y de los cuatro mil, aunque ambos sucesos son narrados detalladamente tanto por Mateo como por Marcos, y los dos son después mencionados por Jesús. Jesús repetía sus enseñanzas y obró una gran cantidad de curaciones. No hay razón por la que Jesús no repitiera ocasionalmente un milagro sobre la naturaleza de este tipo en otros lugares. Se encuentra en la región de Decápolis, no en el país de Felipe (*Traconítide*).

34. Y unos pocos pececillos (*oliga ichthudia*, otro diminutivo).

35. En tierra (epi tën gën). No se hace mención de «hierba» como en 14:19, porque en esta ocasión, a mitad del verano, la hierba se habría resecado y desaparecido.

36. Dio gracias (eucharistësas). En 14:19 la palabra que se emplea para «gracias» o «bendición» es *eulogësen*. Vincent señala que la costumbre judía era que el cabeza de familia dijera la bendición sólo si compartía la comida, a no ser que los comensales fueran su propia familia. Pero no debemos pensar que Jesús estuviera encerrado en las limitaciones de las costumbres judías.

39. Los confines de Magdalá (eis ta horia Magadan). En la costa oriental del mar de Galilea, y por ello de nuevo en Galilea. Marcos llama a este lugar Dalmanuta (8:10). Quizá después de todo se trate de la misma Magdalá, como lo presentan la mayoría de manuscritos.

CAPÍTULO 16

1. Los fariseos y los saduceos (hoi Pharisaioi kai Saddoukaioi). Es la primera vez que nos encontramos con esta combinación de los dos partidos, que estaban mutuamente enemistados hasta la acerbidad. El odio hace extraños compañeros de viaje. Odiaban a Jesús más que se odiaban entre sí.

La hostilidad contra Jesús no ha disminuido durante la ausencia de Jesús, sino que ha aumentado. *Tentando* (Lacueva) (*peirazontes*). El motivo de ellos era maligno. *Una señal del cielo* (*sëmeion ek tou ouranou*). Los escribas y fariseos ya le habían pedido señal (12:38). Ahora esta nueva combinación añade «del cielo». ¿Qué era lo que tenían en mente? Puede que no tuvieran una idea concreta para poner a Jesús en una situación apurada. Los apocalipsis judíos hablaban de espectaculares exhibiciones de poder por parte del Hijo del Hombre (el Mesías). El diablo había sugerido a Jesús que hiciera que la gente le viera tirarse del alero del templo, y la gente esperaba que el Mesías vendría de un origen desconocido (Jn. 7:27), que haría grandes señales (Jn. 7:31). Crisóstomo (*Hom.* liii) sugiere la detención del sol en su curso, el frenado de la luna, un retumbar de trueno.

2. Buen tiempo (eudia). Un antiguo término poético de *eu* y *Zeus* como gobernante del aire y dador de buen tiempo. Así la gente habla en la actualidad cuando «el cielo está rojo a la puesta de sol». Aparece en la Piedra de Rosetta y en un papiro del cuarto siglo d.C. de Oxyr. denotando «clima tranquilo» del tipo que hace imposible navegar a vela. Aleph y B y algunos otros MSS. omiten los versículos 2 y 3. W. omite parte del versículo 2. Estos versículos son similares a Lucas 12:54–56. McNeile los rechaza en este pasaje. Westcott y Hort los ponen dentro de corchetes. Jesús repetía frecuentemente sus dichos. Zahn sugiere que Papías añadió estas palabras a Mateo.

3. Sombrío (stugnazön). Un cielo cubierto de nubes. Empleado también de una expresión sombría como la del joven rico en Marcos 10:22, «apesadumbrado». No aparece en ningún otro lugar del Nuevo Testamento.

En nuestros propios días seguimos empleando este mismo signo como premonitorio de lluvia. La palabra para «tempestad» (*cheimön*) es la comúnmente empleada para invierno y para una tempestad. *Las señales de los tiempos* (*ta sëmeia ton kairön*). ¡Qué poco comprendían la situación los fariseos y saduceos! Pronto Jerusalén sería destruida y el estado judío desaparecería. No es siempre fácil discernir (*diakrinein*, discriminar) los signos de nuestro propio tiempo. Son numerosos los que tienen pretendidas claves para todo. Pero no deberíamos ser ciegos cuando otros son crédulos.

4. Las mismas palabras que en 12:39, con la excepción de *tou prophëtou*, un verdadero doblete.

5. Llegando (elthontes). Probablemente = «Fueron», como en Lucas 15:20 (*ire*, no *venire*). Así en Marcos 8:13 tenemos *apëlthen*. *Se habían olvidado* (*epelathonto*). Quizá en su apresuramiento por dejar Galilea, probablemente en la misma barca con que habían cruzado desde Decápolis.

7. Pensaban (dielogizonto). Lacueva: «Razonaban». Es patética la incapacidad casi árida de los discípulos para comprender la advertencia parabólica contra «la levadura de los fariseos y de los saduceos» (v. 6) después del choque de Cristo contra ambos partidos en Magadán. Este verbo denota un razonamiento prolongado, pretérito imperfecto. Es «hogazas» (*artous*) mejor que «pan».

8. Jesús hace cuatro inquisitivas preguntas acerca de la torpeza intelectual que manifestaban, se refiere a la alimentación de los cinco mil y emplea la palabra *kophinous* (14:20) con respecto a este suceso y *sphuridas* con respecto a la alimentación de los cuatro mil (15:37), y repite su advertencia (16:11). Cada maestro comprende la tensión a que estaba sometida la paciencia de este Maestro de maestros.

12. Entonces entendieron (tote sanëkan). Primer aoristo activo del indicativo de *suniëmi*, comprender, entender. Vieron el argumento después de esta elaborada reprensión y explicación, que por «levadura» Jesús significaba «enseñanza».

13. Cesarea de Filipo (Kaisarias tës Philippou). Sobre una estribación del monte Hermón, bajo el reinado de Herodes Felipe. *Preguntó* (*ërötä*). Comenzó a preguntar, tiempo imperfecto incoativo. Les estaba haciendo una prueba, un examen. La primera pregunta era sobre la opinión que tenían los hombres acerca del Hijo del Hombre.

14. Ellos dijeron (hoi de eipan). Estaban dispuestos a contestar, porque sabían que las opiniones populares estaban divididas acerca de este punto (14:1ss.). Dieron cuatro opiniones diferentes. Siempre es un riesgo para un pastor preguntar qué opina la gente acerca de él. Pero a Jesús no le interesaban demasiado las respuestas que le dieran a esta pregunta.

Sabía ahora que los fariseos y saduceos le eran hostilmente opuestos. Las masas estaban siguiéndolo sólo de modo superficial, esperando un Mesías político, y con unas concepciones nebulosas acerca de Él. ¿Cuánto comprendían los discípulos, y hasta qué punto habían llegado en el desarrollo de su fe? ¿Seguían siendo leales?

[p 47] 15. Y vosotros, ¿quién decís que soy yo? (hümeis de tina me legete einai;). Esto es lo importante y lo que Jesús quería oír. Nótese la posición enfática de *hümeis*: «Pero vosotros, ¿quién decís que soy yo?»

16. Pedro es ahora el que toma la palabra: «Tú eres el Cristo, el Hijo del Dios viviente» (*Su ei ho Christos ho huios tou theou tou zöntos*). Fue una noble confesión, pero no se trataba de una nueva pretensión de Jesús. Pedro ya había hecho esta confesión con anterioridad (Jn. 6:69) cuando la multitud le había abandonado en Capernaum. Desde los comienzos de su ministerio (Jn. 4) Jesús había evitado la palabra Mesías debido al sentido político que tenía para el pueblo. Pero ahora Pedro llama claramente a Jesús el Ungido, el Mesías, el Hijo del Dios el viviente (nótense los cuatro artículos griegos). Esta gran confesión de Pedro significa que él y los otros discípulos creen en Jesús como el Mesías y que siguen siéndole fieles a pesar de la defección del populacho de Galilea (Jn. 6).

17. Bienaventurado eres (makarios ei). Una bienaventuranza para Pedro. Jesús acepta la confesión como genuina. Por ello Jesús, en esta solemne ocasión, declara formalmente ser el Mesías, el Hijo del Dios viviente, en otras palabras, su deidad. Los discípulos expresan su positiva convicción en el mesianismo de Jesús, en oposición a las divididas opiniones del populacho. «Los términos en que Jesús habla de Pedro son característicos: cálidos, generosos, sin reservas. El estilo no es el de un editor eclesiástico ni de las pretensiones de los prelados, sino del noble Maestro en una eulogía apasionada de un discípulo leal» (Bruce). El Padre había ayudado a Pedro a conseguir esta percepción de la Persona y Obra del Maestro.

18. Y yo también te digo (kägö de soi legö). «El énfasis no está en "Tú eres Pedro" en contraste a "Tú eres el Cristo", sino en *Kägö*: "El Padre te ha revelado a ti una verdad, y yo también te revelo otra"» (McNeile). Jesús llama a Pedro aquí por el nombre que Él ya había anunciado que tendría (Jn. 1:42). Pedro (*Petros*) es simplemente el término griego traducción del arameo Cefas. Entonces había sido profecía, ahora era un hecho. En el versículo 17 Jesús se dirige a él como «Simón, hijo de Jonás», su nombre patronímico (arameo) entero. Pero Jesús tenía un propósito ahora al emplear su apodo «Pedro», que Él mismo le había dado. Jesús hace un notable juego de palabras con el nombre de Pedro, juego de palabras que ha provocado volúmenes de controversia y una contienda teológi-

ca inacabable. *Sobre esta peña* (*epi tautëi tëi peträi*) dice Jesús, un acantilado rocoso como el mencionado en 7:24 y sobre el que el hombre sabio edificó su casa. *Petros* es generalmente un canto o piedra sacados del masivo acantilado. Pero no debe hacerse demasiado uso de esta distinción por cuanto Jesús probablemente habló en arameo, lenguaje en el que esta distinción no existe (*Këphä*).[1] ¿Qué quería decir Jesús con este juego de palabras? *Edificaré mi iglesia (oikodomësö mou tën ekklësian).* Es la figura de un edificio, y aquí emplea la palabra *ekklësian* que aparece en el Nuevo Testamento generalmente denotando una organización local, pero en ocasiones en un sentido más general. ¿En qué sentido la emplea aquí Jesús? Esta palabra significa originalmente «asamblea» (Hch. 19:39), pero vino a ser aplicada a «una asamblea no congregada» como en Hechos 8:3, para denotar a los cristianos perseguidos por Saulo de casa en casa. «Y el nombre del nuevo Israel, *ekklësia*, en Su boca no es un anacronismo. Es un antiguo y familiar nombre para la congregación de Israel, que se encuentra en Deuteronomio (18:16; 23:2) y en los Salmos (22:26), ambos libros bien conocidos por Jesús» (Bruce). Es interesante observar que en el Salmo 89 la mayor parte de las palabras empleadas en esta ocasión por Jesús aparecen en el texto de la LXX. *Oikodomëso* en 89:5; *ekklësia* en 6; *katischuö* en 22; *Christos* en 39, 52; *häidës* en 49 (*ek cheiros häidou*). Si uno se queda perplejo ante el empleo de «edificar» con la palabra *ekklësia*, le será de utilidad consultar 1 Pedro 2:5.

Pedro, aquel mismo a quien Jesús está aquí hablando, escribiendo a los cristianos en las cinco provincias romanas de Asia (1 P. 1:1), dice: «sed edificados como casa espiritual» (*oikodomeisthe oikos pneumatikos*). Es difícil resistirse a la impresión de que Pedro trae aquí a la memoria las palabras que Jesús le dijera en aquella memorable ocasión. Más adelante (2:9) habla de ellos como un linaje escogido, un sacerdocio regio, una nación santa, y muestra más allá de toda posible controversia que el empleo que hace Pedro de la construcción de una casa espiritual es general, no local. Esta es, indudablemente, la concepción en la mente de Cristo, no la nación judía, la descrita por Él. ¿Cuál es la peña sobre la que Cristo edificará su vasto templo? No sobre Pedro solamente, ni principalmente. Por su confesión, Pedro recibió la ilustración para la roca sobre la que la iglesia de Cristo reposará. Es la misma clase de fe que la que Pedro acaba de confesar. Se garantiza la perpetuidad de esta iglesia general.

Las puertas del Hades (pulai häidou) no prevalecerán contra ella (ou katischusousin autës). Cada palabra aquí suscita una dificultad. El Hades es técnicamente el mundo invisible, el Seol hebreo, la tierra de los difuntos, esto es, la muerte. Pablo emplea *thanate* en 1 Corintios 15:55 al citar Oseas 13:14 en lugar de *häidë*. No es de empleo común en los papiros, pero sí en lápidas funerarias en Asia Menor, «indudablemente una reminiscencia de su empleo en la antigua religión griega» (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). Los antiguos paganos dividían el Hades (*a*, privativo, e *idein*, ver, morada de lo invisible) entre el Eliseo y el Tártaro, así como los hebreos ponían tanto el Seno de Abraham y la Gehena en el Seol o Hades (cf. Lc. 16:25). Cristo estuvo en el Hades (Hch. 2:27, 31), no en la Gehena. Tenemos aquí la figura de dos edificios, la Iglesia de Cristo sobre la Roca, y la Casa de la Muerte (Hades). «En el Antiguo Testamento las "puertas del Hades" (Seol) no tienen nunca otro significado (Is. 38:10; Sab. 16:3; 3 Mac. 5:51) que muerte», afirma McNeile. Ver también Salmo 9:13; 107:18; Job 38:17 (*pulai thanatou pulöroi häidou*). No es la imagen del Hades *atacando* a la iglesia de Cristo, sino de la posible victoria de la muerte sobre la iglesia. «La *ekklësia* es edificada sobre el mesianismo de su señor, y la muerte, las puertas del Hades, no prevalecerán contra ella manteniéndole a Él encadenado. Era una verdad misteriosa, que pronto les declararía en palabras llanas (versículo 21); y recibe su eco en Hechos 2:24, 31» (McNeile). La Iglesia de Cristo prevalecerá y sobrevivirá porque Él forzará las puertas del Hades, saliendo como conquistador invicto. Y Él siempre vivirá para ser el garantizador de la perpetuidad de Su pueblo o iglesia. El verbo *katischuö* (literalmente, tener poder en contra de, *ischuö*, derivado de *ischus* y *kat-*) aparece también en Lucas 21:36 y 23:23. Aparece en griego antiguo, en la LXX y en los papiros con el acusativo, y se emplea en griego moderno con el sentido de conseguir el dominio sobre. La riqueza de imaginería en Mateo 16:18 hace difícil decidir cada detalle, pero el punto principal está claro. La *ekklësia*, consistiendo de aquellos que confiesan a Cristo tal como Pedro acababa de hacer, no cesará. Las puertas del Hades o del Seol no se cerrarán sobre ella. Cristo resucitará y mantendrá viva su iglesia. La Puerta Sublime solía ser el título del poder turco en Constantinopla.

19. Las llaves del reino (tas kleidas tës basileias). Aquí volvemos a tener la figura de un edificio con llaves para ser abierto desde fuera. En el acto se suscita la cuestión de si Jesús no significa lo mismo por «reino» que lo que significaba por «iglesia» en el versículo 18. En Apocalipsis 1:18; 3:7 Cristo el Señor Resucitado tiene «las llaves del reino de los cielos», que aquí entrega a Pedro como «portero» o «mayordomo» (*oikonomos*), con la prevención de que no lo debemos entender como una prerrogativa especial y peculiar perteneciente a Pedro. El mismo poder aquí dado a Pedro pertenece a cada discípulo de Jesús en todas las edades. Los abogados de la supremacía papal insisten en la primacía de Pedro aquí y en el poder de Pedro de transmitir esta supuesta soberanía a otros. Pero esto está totalmente fuera de lugar. Pronto veremos a los discípulos disputando una vez más (Mt. 18:1) sobre cuál de ellos es el mayor en el reino de los cielos, tal como volverá a suceder posteriormente (20:21) e incluso en la noche antes de la muerte de Cristo. Está claro que ni Pedro ni el resto entendieron las palabras de Cristo como diciendo que Pedro iba a tener la autoridad suprema. Lo que se añade muestra que Pedro tenía las llaves precisamente tal como cada predicador y maestro las tiene. «Atar» (*dësëis*) es, en lenguaje rabínico, prohibir, «desatar» (*lusëis*) es permitir. Pedro sería semejante a un rabino que sentencia acerca de muchos extremos. Los rabinos de la escuela de Hillel «desataban» muchas cosas que la escuela de Shammai «ataba». La enseñanza de Jesús es la norma para Pedro y para todos los predicadores de Cristo. Nótese el futuro perfecto de indicativo (*estai dedemenon, estai lelumenon*), un estado de cumplimiento. Todo esto da por supuesto, naturalmente, que el empleo de las llaves por parte de Pedro estará de acuerdo con la enseñanza y la mente de Cristo. El atamiento y desatamiento es repetido por Jesús a todos los discípulos (18:18). Con posterioridad a la resurrección Cristo empleará este mismo lenguaje para todos los discípulos (Jn. 20:23), y mostrará que no se trataba de una prerrogativa especial de Pedro. Él es simplemente el primero entre iguales, *primus inter pares*, debido a que en esta ocasión fue el ***[p 48]*** portavoz de la fe de todos. La pretensión del poder de perdonar pecados es un violento salto lógico, como el de pronunciar la absolución, en base al lenguaje rabínico empleado por Jesús acerca de atar y desatar. Cada predicador emplea las llaves del reino cuando proclama las condiciones de salvación en Cristo. La proclamación de estas condiciones, cuando son aceptadas por fe en Cristo, tiene la sanción y aprobación de Dios el Padre. Cuanto más personales hacemos estas palabras tanto más nos aproximamos a la mente de Cristo. Cuanto más eclesiásticas las hagamos, tanto más nos apartamos de Él.

20. Que a nadie dijesen (hina mëdeni eipösin). ¿Por qué? Por la misma razón por la que Él había evitado hacer pública esta declaración. Él era el Mesías (*ho Christos*), pero inevitablemente la multitud la tomaría en sentido político. Jesús quedó claramente conmovido por la gran confesión de Pedro en nombre de los discípulos. Sentía gratitud y confianza ante el resultado final. Pero previó el peligro para todos. Pedro lo había confesado como el Mesías, y sobre esta peña de la fe así confesada Él edificaría su iglesia o reino. Ellos todos tendrían y emplearían las llaves para este el mayor de los edificios, pero por ahora tenían que guardar silencio.

---

[1] Esta postura de Robertson está, sin embargo, basada en un argumento muy endeble. Lo que es importante es que, fuera cual fuere la lengua en que habló el Señor, el texto griego *sí* muestra la distinción, y es patente que ésta es la intención del Espíritu Santo al inspirar el texto. Esta distinción estaba, por tanto, evidentemente en la mente de Dios, y en base a la doctrina de la inspiración verbal plenaria es de capital importancia que Simón no sea «Peña», sino «Piedra». Ver artículo PEÑA en *Diccionario Expositivo de Palabras del Nuevo Testamento,* de W. E. Vine (CLIE, Terrassa, 1987) (*N. del T.*).

21. Desde entonces comenzó (apo tote ërxato). Era el momento apropiado para la revelación del más grande secreto: el de su muerte. Faltan ahora poco más de seis meses para la cruz. Tienen que saberlo ahora para estar listos para ello entonces. La gran confesión de Pedro hizo que pareciera que éste era el momento apropiado. Irá repitiendo las advertencias (17:22ss. con mención de traición; 20:17–19 con la cruz) que ahora «comenzó». Así se afirma ahora la necesidad (*dei*, debía) de su muerte en padecimientos en manos de los clérigos de Jerusalén que le habían ido siguiendo los pasos por Galilea, y se afirma de una manera llana. Jesús añadió su resurrección «al tercer día» (*tëi tritëi hëmeräi*), nótese, al «cuarto». Oscuramente, los asombrados discípulos captaron algo de lo que Jesús había dicho.

22. Pedro, tomándolo aparte (proslabomenos auton ho Petros). Voz media, «tomándolo para sí», a un lado y aparte, «como si por derecho propio. Actuó con mucha mayor familiaridad después de la prenda de reconocimiento que había recibido. Sin embargo, Jesús lo vuelve a su nivel» (Bengel). «Pedro aparece aquí en un nuevo carácter; hace un momento hablando por inspiración del cielo; ahora bajo inspiración del bando opuesto» (Bruce). El Sinaítico Siríaco de Marcos 8:32 dice «como teniéndole compasión». Pero esta exclamación y reprensión de Pedro fueron pronto interrumpidas por Jesús. *Dios te sea propicio* (*hileos*. Añadir *eië* o *estö ho theos*). *De ningún modo te sucederá esto* (*ou më estai soi touto*). La clase más enérgica de negación, como si Pedro no quisiera dejar que ello sucediera. Pedro tenía una incertidumbre total.

23. Pero ÉI, volviéndose (ho de strapheis). Segundo aoristo participio pasivo, rápida acción ingresiva, alejándose de Pedro con un intenso desagrado, y hacia los otros discípulos (Mr. 8:33 tiene *epistrapheis* e *idön tous mathëtas autou*). *¡Quítate de delante de mí, Satanás!* (*Hupage opisö mou, Satanä*). Justo antes Pedro había tenido la parte de una roca en la noble confesión y había recibido un puesto de liderazgo. Ahora está tomando la parte de Satanás, y recibe la orden de ir detrás. Pedro estaba tentando a Jesús a que no fuera a la cruz tal como lo había hecho Satanás en el desierto. «No hay instrumento más formidable de tentación que amigos bienintencionados, que se cuidan más de nuestra comodidad que de nuestro carácter» (Bruce). «El rechazado Satanás había efectuado su retorno en Pedro una vez más» (Plummer). *Me eres tropiezo* (*skandalon ei emou*). Genitivo objetivo. Pedro estaba actuando como el brazo derecho de Satanás, indudablemente en ignorancia, pero no por ello menos realmente. Había puesto una trampa ante Cristo con el objeto de deshacer toda su misión en la tierra. «Tú no eres, como antes, un noble bloque, yaciendo en su posición correcta como gran piedra cimentante. Al contrario, eres como una piedra bien fuera de su lugar propio, y yaciendo justo en medio del camino por el que tengo que pasar, yaciendo allí como piedra de tropiezo» (Morison). *Tus sentimientos no son* (*ou phroneis*). «Tu perspectiva no es la de Dios, sino de los hombres» (Moffatt). No piensas los pensamientos de Dios. Claramente, la consciencia de la cruz que se avecina no es una idea nueva para Jesús. No sabemos cuándo vio por vez primera este resultado, como tampoco sabemos cuándo surgió por primera vez la consciencia mesiánica en Jesús. Tenía destellos de ella ya como niño de doce años, cuando habló de «la casa de mi Padre». Sabe ahora que tiene que morir en la cruz.

24. Tome su cruz (aratö ton stauron autou). Tómela en el acto, tiempo aoristo. Este mismo dicho es el que aparece en 10:38. Pero es también aquí pertinente en explicación de la reprensión de Cristo a Pedro. La propia cruz de Cristo se levanta delante de Él. Pedro había osado intentar desviar a Cristo de su destino. Mejor le sería afrontar directamente su propia cruz y llevarla en pos de Jesús. Los discípulos estarían acostumbrados al dicho de llevar la cruz como figura de lenguaje a causa de la ejecución de criminales en Jerusalén. *Sígame* (*akaloutheitö*). Tiempo presente. Siga siguiendo.

25. Salvar su vida (tën psuchen autou sösai). Un juego paradójico con la palabra «vida» o «alma», empleándola en dos sentidos. Lo mismo acerca de «salvar» y «perder» (*apolesei*).

26. Ganar (kerdësëi) y provecho (zëmiöthëi). Ambos son aoristos subjuntivos (uno es activo, el otro pasivo), y por ello una acción puntual, condición de tercera clase, indeterminada, pero con perspectivas de determinación. Simplemente, un caso supuesto. El verbo para «perder» se emplea en el sentido de ser multado con dinero. Así en los papiros e inscripciones. *A cambio (antallagma).* Como intercambio, acusativo en aposición con *ti*.

El alma no tiene precio en el mercado, aunque el diablo lo crea así. «Un hombre debe dar, rendir, su vida, y nada menos, a Dios; no es posible ningún *antallagma*» (McNeile). Esta palabra *antallagma* aparece dos voces en la *Sabiduría de Sirac*: «No hay intercambio que valga por un buen amigo» (6:15); «No hay intercambio que valga por un alma bien instruida» (26:14).

28. Algunos de los que están aquí (tines tön hode hestötön). Un *crux interpretum* (enigma para los intérpretes), en realidad. ¿Se refiere Jesús a la Transfiguración, a su Resurrección, al gran Día de Pentecostés, a la Destrucción de Jerusalén, a la Segunda Venida y Juicio? No lo sabemos; sólo que Jesús estaba cierto de su victoria final, que sería tipificada y simbolizada de varias maneras. El simbolismo apocalíptico escatológico empleado aquí por Jesús no domina su enseñanza. Lo empleó en ocasiones para representar el triunfo del reino, no para exponer la plena enseñanza acerca de Él. El reino de Dios estaba ya en los corazones de los hombres. Habría puntos culminantes y consumaciones.

CAPÍTULO 17

1. Seis días después (meth' hëmeräs hex). Hubiera podido ser al sexto día, pero como Lucas (9:28) dice «como ocho días después», uno piensa naturalmente en que el tiempo transcurrido era de una semana, aunque no sea de mayor importancia. *Tomó* (*paralambanei*) (Lacueva: «Toma consigo»). Nótese el tiempo presente histórico. Estos tres discípulos constituyen el grupo nuclear, los que han mostrado un mayor entendimiento de Jesús. Lo mismo sucede en Getsemaní. Aparte (*kat' idian*) significa «por sí mismos» (*solos, monous*, dice Marcos). Los conduce arriba (*anapherei*) a un monte alto, probablemente otra vez el monte Hermón, aunque no tenemos certeza alguna. «El Monte de la Transfiguración no toca a la geografía» (Holtzmann).

2. Se transfiguró ante ellos (metemorphölhë emprosthen autön). El término empleado es el mismo que el de las metamorfosis (cp. Ovidio) de la mitología pagana. Lucas no lo emplea. La idea comunicada es la de cambio (*meta*-) de forma (*morphë*). En realidad presenta la esencia de una cosa como separada de la *schëma* (apariencia), el accidente externo. Así en Romanos 12:2, donde Pablo emplea ambos verbos, *sunschematizesthe* (no os adaptéis) y *metamorphousthe* (ser transformados por medio de la renovación de vuestra mente). Así en 1 Corintios 7:31 *schëma* se emplea de la apariencia del mundo, en tanto que en 16:12 se emplea *mörphe* de la forma de Jesús después de su resurrección. Los falsos apóstoles son descritos por *metaschëmatisomai* en 2 Corintios 11:13–15. En Filipenses 2:6 tenemos en *morphëi* empleado del estado preencarnado de Cristo, y *morphën doulou* del estado encarnado (2:7), en tanto que *schëmati hös anthröpos* enfatiza que fue hallado «semejante a los hombres». Pero no sería adecuado, en Mateo 17:2, emplear la transliteración castellana *metamorfosis*, debido a sus connotaciones paganas. Así, es mejor el término «fue transfigurado» (Vulgata *transfiguratus est*). «La fuerza más intensa de *metamorphousthai* se ve en 2 Corintios 3:18 (referente al resplandor del rostro de Moisés), Romanos 12:2» (McNeile). Esta palabra aparece en un papiro del siglo segundo, de dioses paganos invisibles. Mateo se previene en contra de la idea pagana, y añade y explica acerca del rostro de Cristo «como el sol» y sus vestiduras «como la luz».

3. Se les aparecieron (öphthë autois). Verbo aoristo pasivo singular con Moisés (que debe comprenderse también con Elías), pero el *[p 49]* participio *sunlalountes* es plural, concordando con ambos. «Se garantiza una objetividad suficiente por el hecho de que la visión fue contemplada por todos tres» (Bruce). Los apocalipsis judíos revelan expectativas populares de que Moisés y Elías aparecerían. Los dos tenían misterio relacionado con sus muertes. Uno representaba la

ley, el otro la profecía, en tanto que Jesús representaba el evangelio (la gracia). Hablaban de su partida (Lc. 9:31), la cruz, el tema de mayor consecuencia en la mente de Cristo, y que los discípulos no comprendían. Jesús precisaba de consolación, y la obtuvo de la comunión con Moisés y Elías.

4. Entonces Pedro tomó la palabra (apokritheis de ho Petros). «Pedro al frente otra vez, pero no excesivamente para crédito suyo» (Bruce). No está claro qué es lo que Pedro quiere decir con sus palabras: «Bueno es estarnos aquí» (*kalon estin hëmäs höde einai*). Lucas (9:33) añade «no sabiendo lo que decía», por cuanto «habían estado rendidos de sueño». Así que no sería bueno tomarse demasiado en serio a Pedro en esta ocasión. En todo caso, hace una propuesta concreta. *Hagamos* (*paiësö*). Futuro de indicativo, «Haré», aunque el aoristo subjuntivo tiene la misma forma. *Tiendas* (o tabernáculos) (*skenäs*), cabañas. La Fiesta de los Tabernáculos no estaba muy lejos. Pedro puede haber querido decir que debían simplemente quedarse en la cumbre de aquel monte y no ir a Jerusalén para la fiesta.

5. Cubrió (epeskiasen). Estaban arriba envueltos en una nube que los cubrió. Véase este verbo empleado de María (Lc. 1:35) y de la sombra de Pedro (Hch. 5:15). *Éste es* (*houtos estin*). En el bautismo (Mt. 3:17) estas palabras fueron dirigidas a Jesús. Aquí, la voz saliendo de la nube de luz les habla a ellos acerca de Jesús. *A Él oíd* (*akouete autou*). Incluso cuando habla acerca de su muerte. Una firme reprensión a Pedro por sus exhortaciones a Jesús acerca de su muerte.

7. Y los tocó (kai hapsamenos autön). Ternura en un momento en que sentían temor.

8. Cuando alzaron sus ojos (eparantes tous ophthalmous autön). Después del tranquilizador toque de Jesús y sus palabras de aliento. *A Jesús solo* (*lësoun monon*). Moisés y Elías se habían ido envueltos en la nube de luz.

9. Hasta (heös hou). Esta conjunción es común con el subjuntivo para un evento futuro como lo era su Resurrección (*egerthëi*). Otra vez (Mr. 9:10) quedaron perplejos acerca del significado de estas palabras. Es evidente que Jesús esperaba que esta visión de Moisés y Elías y de su propia gloria pudiera servirles de buen apoyo cuando muriera.

10. Elías debe venir primero (Ëleian dei elthein pröton). Este problema teológico les tenía realmente preocupados. Acababan de ver a Elías, pero Jesús, el Mesías, había venido antes que Elías. Los escribas basaban su teoría en la profecía de Malaquías 4:5. Por su parte, Jesús se había referido nuevamente a su muerte (y resurrección). Y estaban totalmente desconcertados.

12. Elías ya vino (Ëleias ëdë ëlthen). Así Jesús identifica a Juan el Bautista con la promesa en Malaquías,[1] aunque no era el verdadero Elías en persona, cosa que el mismo Juan negó ser (Jn. 1:21). *No le reconocieron* (*ouk epignösan auton*). Segundo aoristo activo indicativo de *epiginöskö*, reconocer. Del mismo modo que ahora no reconocen a Cristo (Jn. 1:26). Dieron muerte a Juan, como harán con Jesús el Hijo del Hombre.

13. Entonces comprendieron (tote sunëkan). Uno de los tres aoristos en K. Era cosa bien evidente hasta para ellos. Juan era Elías en espíritu, y había preparado el camino al Mesías.

15. Lunático (selëniazetai). Literalmente, «golpeado por la luna», «lunático». Se suponía que los síntomas de la epilepsia se agravaban con los cambios de fases de luna (cp. 4:24). *Lo tiene mal (kaös echei)*, como frecuentemente se usa en los Evangelios Sinópticos.

17. Perversa (diestrammenë). Torcida, retorcida en dos, corrompida. Participio pasivo perfecto de *diastrephö*.

20. Falta de fe (oligopistian). Traduce mejor BAS: «poca fe». Era menor que «un grano de mostaza» (*kokkon sinapeös*). Ver 13:31 para esta frase. No tenían fe en los milagros. Bruce sostiene que «este monte» era el Monte de la Transfiguración, que Jesús señalaría expresamente. Es probable que fuese así. Pero es una parábola. Nuestro problema está siempre en «esta montaña» que nos cierra el paso. Nótese la forma *metaba* (*meta* y *bëthi*).

23. Y ellos se entristecieron en gran manera (kai elupëthësan sphodra). Así que por fin comprendieron que se estaba refiriendo a su propia muerte y resurrección.

24. Los que cobraban el impuesto de las dos dracmas (hoi ta didrachma lambanontes). Lit., «los que reciben las dos dracmas». Este impuesto del templo equivalía a un dracma ático, o el medio siclo judío, alrededor de 30 centavos de dólar.[2] Se esperaba de todo judío de veinte años en adelante que lo pagara para el mantenimiento del templo. Pero no se trataba de un impuesto obligatorio como el cobrado por los publicanos para el gobierno. «El tributo era como una tasa eclesiástica voluntaria: nadie estaba obligado a pagar» (Plummer). La misma palabra griega aparece en dos papiros egipcios del primer siglo d.C. para el recibo del tributo del templo de Suchus (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). Este tributo del templo de Jerusalén se devengaba en el mes de Adar (nuestro mes de marzo) y ya había sufrido una demora de casi seis meses. Pero Jesús y los Doce habían estado fuera de Galilea la mayor parte de este tiempo. De ahí la pregunta de los cobradores del tributo. El pago debía hacerse con la moneda judía, medio siclo. Por ello, los cambistas de dinero hacían un buen negocio cambiando mediante una pequeña cuota las monedas gentiles por la judía, que, se estima, se acumulaba hasta unos cuarenta y cinco mil dólares anuales. Es significativo que se dirigieran a Pedro en lugar de a Jesús, quizá no deseando poner en un apuro a «vuestro Maestro», «una indirecta para indicar que el pago del tributo estaba atrasado» (Bruce). Es evidente que Jesús había tenido el hábito de pagarlo (el de Pedro).

25. Jesús se anticipó a él, diciendo (proephthasen auton ho Iësous legön). Sólo aquí en el N.T. aparece un ejemplo en un papiro del 161 a.C. (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). El antiguo empleo idiomático de *phthanö* con el participio sobrevive en este ejemplo de *prophthanö* en Mateo 17:25, significando anticipar, adelantarse a alguien en hacer algo. El Koiné emplea así el infinitivo con *phthanö*, que ha llegado a significar simplemente llegar. Aquí la anticipación se hace evidente por medio del empleo de *pro-*. Ver Robertson, *Grammar*, pág. 1.120. Pedro se sintió en la obligación de llevar el asunto ante Jesús. Pero el Señor era consciente de lo que había sucedido y habló primero a Pedro. *Tributos* o *impuestos* (*tëlë ë kënson*). Tasas o exacciones cobradas por los publicanos (como *phoros*, Ro. 13:7), y también la tasa de capitación sobre personas, imposición directa e indirecta. *Kënsos* es el término latín *census*, un registro con el propósito de valorar la propiedad, como *hë apographë* en Lucas 2:2; Hechos 5:37. Con esta parábola Jesús, como Hijo de Dios, demanda la exención del tributo del templo como el templo de su Padre, así como las familias reales no pagan impuestos, sino que reciben tributos de los extraños y ajenos, que en realidad están sometidos a ellas.

26. Los hijos (hoi huioi). Cristo, naturalmente, y los discípulos también en contraste a los judíos. Así, es una respuesta al apresurado «Sí» de Pedro. Lógicamente (*arage*) libres del tributo del templo, pero no en la práctica, como pasa a mostrar.

27. Para no ofenderles (hina më skandalisömen autous). No quiere suscitar la impresión de que Él y los discípulos menosprecian el templo y su culto. Tiempo aoristo (acto puntual singular) aquí, aunque algunos MSS. tienen presente de subjuntivo (lineal). «El anzuelo» (*agkistron*). El único ejemplo en el N.T. de pesca con anzuelo. De un verbo no empleado *agkizö*, pescar con caña y anzuelo, y ello de *agkos*, una curva (ver también *agkalë*, la curva interior del brazo, Lc.

[1] Evidentemente, no de un modo absoluto, porque el Señor anuncia, en el vers. 11, que: «A la verdad, Elías viene primero, y restaurará todas las cosas». Esto es, Elías precederá al Señor en su Segunda Venida. Pero Juan el Bautista vino en el poder y carácter de Elías como Heraldo del Señor en la Primera Venida, y es a este carácter del Bautista, y a esta identificación espiritual, a la que hace referencia el Señor (*N. del T.*).

[2] Téngase en cuenta para este valor que esta obra fue escrita en 1930 (*N. del T.*)

2:38). *Al primer pez que suba* (*ton anabanta pröton ichthun*). *Un estater* (*statëra*). El estater griego = cuatro dracmas, suficiente para que dos personas pagaran el tributo. *Por mí y por ti* (*anti emou kai sou*). El empleo común de *anti* en transacciones comerciales, «a cambio de». Aquí tenemos el milagro de la presciencia

Tales cosas han sucedido. Algunos intentan librarse de este milagro diciendo que lo único que Jesús quería decir era que Pedro vendiera el pez, y consiguiera así el dinero, en una especie de nerviosa ***[p 50]*** ansiedad de liberar a Cristo y al Evangelio de Mateo de lo milagroso. «Han sido vanos todos los intentos del antiguo Racionalismo para imponer un sentido no milagroso a estas palabras» (B. Weiss). No se expresa el hecho de que Pedro atrapara tal pez, aunque ésta es la implicación natural de la historia. Desconocemos por qué se hizo sólo provisión para Pedro junto con Jesús.

CAPÍTULO 18

1. ¿Quién es, entonces, mayor ...? (tis ara meizön estin). El *ara* parece referir la pregunta al incidente del cobro del tributo cuando Jesús había afirmado su exención para todos ellos como «hijos» del Padre. Pero no se trataba de una disputa de nuevo cuño, porque los celos habían estado creciendo en sus corazones. Las maravillosas palabras de Jesús a Pedro en el monte Hermón (Mt. 16:17–19) habían servido evidentemente para que Pedro sintiera una nueva conciencia de liderazgo, sobre la base del cual incluso había osado reprender a Jesús por hablar de su muerte (16:22). Y además Pedro era uno de los tres (junto con Jacobo y Juan) que habían acompañado al Maestro en su subida al Monte de la Transfiguración. Y en aquella ocasión Pedro se había apresurado a hablar. Y lo último había sido que los cobradores del tributo del templo habían señalado a Pedro como el que parecía representar al grupo. Marcos (9:33) muestra a Jesús preguntándoles acerca de la discusión que mantenían en el camino hacia la casa, quizá justo después de la pregunta de ellos en Mateo 18:1. Jesús conocía sus debates. Y éstos se dan una y otra vez (Mt. 20:20–28; Lc. 22:24). Es evidente que la primacía de Pedro no estaba aún admitida por los demás. El empleo del comparativo *meizön* (por lo que se emplea *ho meizön* en el versículo 4) en lugar del superlativo *megistos* está totalmente en concordancia con el idioma Koiné, en el que el comparativo va desplazando al superlativo (Robertson, Grammar, págs. 667ss.). Pero resulta un triste descubrimiento ver a los discípulos principalmente interesados en sus propios puestos (o cargos) en el reino político que estaban esperando.

2. Y llamando (proskalesamenos). Participio aoristo indirecto en voz media. Puede que incluso se tratara del «niñito» (*paidion*) del propio Pedro, por cuanto esto tuvo lugar probablemente en casa de Pedro (Mr. 9:33). *Lo puso (estësen)*. Primer aoristo transitivo activo de indicativo, no el segundo aoristo intransitivo *estë*. *En medio de ellos* (*en mesöi autön*). Lucas añade (9:47) «junto a sí» (*par' heautöi*). Las dos cosas son ciertas.

3. Si no os volvéis y os hacéis (ean më straphëte kai genësthe). Condicional de tercera clase, indeterminado pero con perspectivas de determinación. *Straphëte* es el segundo aoristo pasivo de subjuntivo y *genësthe* el segundo aoristo en voz media de subjuntivo. Estaban lanzados en una mala dirección en pos de su egoísta ambición. «Su tono es en este momento señaladamente severo, tanto como cuando denuncia el farisaísmo en embrión con el que tuvo que enfrentarse» (Bruce). El intenso doble negativo *ou më eiselthëte* significa que de otro modo no entrarán en absoluto en el reino de los cielos, ya para no hablar de tener puestos principales en él.

4. Este niño (to paidion touto). Este dicho acerca de humillarse uno mismo fue repetido por Jesús en diversas ocasiones, como, p.e., en Mateo 23:12. Probablemente Jesús señaló al niño que tenía a su lado. La historia procedente del siglo noveno de que el niño era Ignacio carece totalmente de fundamento. No es que el niño se humillara, sino que el niño, de naturaleza, es humilde en relación con las personas mayores. Esto es cierto por muy «engreído» que pueda ser el niño en sí. Bruce observa que humillarse es «lo más difícil del mundo, tanto para el santo como para el pecador».

5. En mi nombre (epi töi onomati mou). En lugar de «a un niño como este» (cualquier creyente en Cristo) Lucas (9:48) tiene «a este niño» como representante o símbolo. «Sobre la base o por razón de mi nombre», «por mi causa». Muy similar a *eis onoma* en 10:41, que no difiere grandemente de *en onomati* (Hch. 10:48).

6. Estos pequeños (tön mikrön toutön). En el mismo sentido que «un niño como este» más arriba. El niño es el tipo de los creyentes. *Una piedra de molino de asno* (*mulos onikos*), literalmente, «una piedra de molino girada por asno». La piedra superior era movida por un asno (*onos*). No hubo ejemplos del adjetivo *onikos* (girada por asno) fuera del N.T. hasta que los papiros revelaron varios adicionales para cargas que exigían un asno para transportarlas, piedras demandando un asno para moverlas, etc. Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 81) lo señala también en ejemplos de papiros acerca de la venta de un asno y el tributo por la carga de mercancía llevada por un asno. *El fondo del mar* (*töi pelagei tës thalassës*). «El mar del mar». *Pelagos* se deriva probablemente de *plëssö*, batir, y por ello las batientes, inquietas olas del mar. «Bien lejos en alta mar, un vívido sustituto de *eis tën thalassan*» (McNeile).

7. Por quien (di' ou). Jesús reconoce la inevitabilidad de las piedras de tropiezo, de los lazos y dificultades, siendo como es el mundo, pero no absuelve a aquel que pone el lazo (cp. Lc. 17:1).

8. En los versículos 8 y 9 tenemos una de las dualidades o dobletes en Mateo (5:29, 30). Jesús repetía sus penetrantes dichos en muchas ocasiones. En lugar de *eis geennan* (5:29) tenemos *eis to pur to aiönion*, y al final del versículo 9 se añade *tou puros* a *tën geennan*. Este es el primer uso de *aiönios* en Mateo. Vuelve a aparecer en 19:16, 29 con *zöë*, en 25:41 con *pur*, en 25:46 con *kolasin* y *zöën.* Esta palabra significa sin edad, sin principio ni fin, como Dios (Ro. 16:26), sin principio como en Romanos 16:25, sin fin como aquí y frecuentemente. El esfuerzo de hacer que signifique fuego «*aeonian*» hará que signifique también vida «*aeonian*». Si el castigo es limitado, *ipso facto* la vida queda acortada. En el versículo 9 también aparece *monophthalmon*. Es un compuesto jonio en Herodoto que es condenado por los áticos, pero que es reavivado en el *Koiné* vernáculo. Literalmente con un solo ojo. Únicamente se encuentra aquí y en Marcos 9:47 en todo el Nuevo Testamento.

10. Menospreciéis (kataphronësëte). Literalmente, «penséis abajo sobre», con la pretensión de superioridad. *Sus ángeles* (*hoi aggeloi autön*). Los judíos creían que cada nación tenía su ángel guardián (Dn. 10:13, 20ss.; 12:1). Las siete iglesias en Apocalipsis (1:20) tienen ángeles, cada una de ellas, sea cual fuere su significado. ¿Acaso está Jesús enseñando aquí que cada niñito, o hijo de la fe, tiene un ángel especial que aparece ante Dios, «viendo siempre el rostro de mi Padre» (*blepousin to prosöpon tou patros mou*) con una especial intimidad? ¿O simplemente significa que los ángeles se interesan en el bienestar del pueblo de Dios? (He. 1:14). Hay consuelo para nosotros en este pensamiento. Lo cierto es que lo que Jesús significa es que el Padre se toma un cuidado especial de sus «pequeños» que creen en Él. Hay ángeles en la presencia de Dios (Lc. 1:19).

12. Dejará las noventa y nueve (aphësei ta enenëkonta ennea epi ta orë kai poreutheis zëtei to planömenon;). Este es el texto de Westcott y Hort según BL, etc. Este texto significa: «¿No dejará las noventa y nueve en los montes y yendo no busca (cambio a tiempo presente) a la descarriada?» En los altos pastos en los que apacientan las ovejas libremente, una de ellas ha desaparecido, descarriándose. Ver esta parábola más adelante, Lucas 15:4–7. Nuestro término «planeta» se deriva de *planaomai*, siendo llamados estrellas errantes (móviles) en posición a las fijas. Pero ahora sabemos que ninguna estrella está fija. Todas se mueven, y muy velozmente.

14. La voluntad de vuestro Padre (thelëma emprosthen). Obsérvese que Westcott y Hort leen aquí *mou* en lugar de *hümön* siguiendo el B cóptico sahídico. Ambas variantes dan un buen sentido, aunque «vuestro» da una imagen del cuidado de Dios para «cada uno de estos pequeños» (*hen tön mikrön toutön*) entre los hijos de Dios. El empleo de *emprosthen* con *thelëma* es un hebraísmo como *emprosthen sou* en 11:25 con *eudokia*, «delante del rostro» de Dios.

15. Y si tu hermano peca contra ti (ean hamartësëi adelphos sou). Literalmente, comete un pecado (aoristo ingresivo de subjuntivo de *hamartanö*). El códice Aleph B sahídico no tiene «contra ti» (*eis se*). *Repréndele (elegxon auton).* Esta reprensión privada es difícil de llevar a cabo, pero éste es el camino de Cristo. *Has ganado (ekerdësas).* Aoristo indicativo de indicativo de *kerdainö* en conclusión de un condicional de tercera clase, una especie de aoristo atemporal, un feliz logro ya conseguido.

16. Toma contigo (paralabe meta soü). Toma solamente (*para*) con (*meta*) tigo.

17. Rehúsa escuchar (parakousëi). Como Isaías 65:12. Muchos ejemplos existen en los papiros acerca de ignorar, descuidar, oír sin hacer caso, oír al lado (*para*-), oír mal, oír de pasada (Mr. 5:36). *La iglesia (tëi ekklësiäi).* El cuerpo local, no el general como en Mateo 16:18, lo cual ver para su consideración. El problema aquí es si Jesús tiene en mente un cuerpo real de creyentes ya en existencia o si está refiriéndose proféticamente a las iglesias locales que serían organizadas con posterioridad (como en Hechos). Los hay que creen que ***[p 51]*** los Doce Apóstoles constituían una *ekklësia* local, una especie de iglesia ambulante de predicadores. Esto podía ser sólo verdad en esencia, por cuanto eran un grupo de ministros no situados en ningún lugar en concreto. Bruce mantiene que en todo caso ellos eran «el núcleo» de una iglesia local.

18. Estará atado en el cielo (estai dedemena en ouranöi). Futuro perifrástico perfecto pasivo de indicativo como en «estará desatado» (*estai lelumena*). En 16:19 aparece esta misma y poco empleada forma. El atar y desatar es allí dirigido a Pedro, pero aquí es repetido para la iglesia o para los discípulos, conforme fuera el caso.

19. Se ponen de acuerdo (sumphönësösin). Nuestra palabra «sinfonía» proviene de esta misma raíz. Ya no se considera como una concordancia de voces, un coro armónico, aunque esto sería muy apropiado en una reunión de iglesia en lugar del rudo desacuerdo que a veces se suscita entre dos hermanos o hermanas. *Por mi Padre (para tou patros mou).* Desde el lado de, «por mi Padre».

20. Allí estoy (ekei eimi). Esta bendita promesa implica que aquellos así reunidos son realmente discípulos con el espíritu de Cristo, así como «en su nombre» (*eis to emon onoma*). Uno de los *Dichos de Nuestro Señor* hallados en Oxyrhynchus es: «Allí donde hay (dos) no están sin Dios, y allí donde hay uno solo, yo digo que estoy con él». También éste: «Levanta la piedra y allá me encontrarás, parte la madera, y allí estoy». Ver Malaquías 3:16.

21. ¿Hasta siete veces? (heös heptakis;). Pedro pensaba que era generoso, por cuanto la regla judía era tres veces (Am. 1:6). Su pregunta hace referencia al versículo 15. «Contra mí» es genuino aquí. «La persona que hace esta pregunta no sabe lo que significa el perdón» (Plummer).

22. Hasta setenta veces siete (heös hebdomëkontakis hepta). No está claro si este modismo significa setenta y siete o cuatrocientos noventa. Si estuviera escrito *heptakis* se trataría claramente de cuatrocientas noventa. La misma ambigüedad se aprecia en Génesis 4:24, donde el texto de la LXX omite *kai*. En el *Testamento de los Doce Patriarcas*, *Benj.* vii. 4, se emplea en el sentido de setenta veces siete. Pero en realidad no hay diferencia alguna, porque en cada caso lo que Jesús indica es un perdón ilimitado. «La venganza ilimitada del hombre antiguo ha dado lugar al perdón ilimitado de los cristianos» (McNeile).

23. Ajustar cuentas (sunärai logon). Se emplea también en 25:19. Quizá un latinismo, *rationes conferre*. Primer aoristo activo de infinitivo de *sunairö*, echar cuentas para arriba, ajustar, comparar cuentas con. No se encuentra en los escritores griegos clásicos, pero en dos papiros del siglo segundo d.C. se encuentra en el mismo sentido que aquí, y el sustantivo aparece en un ostracón de Nubia de la primera parte del siglo III (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 117).

24. Diez mil talentos (mariön talantön). Un talento eran 6.000 denarios, o alrededor de mil dólares.[1] Diez mil veces esta cantidad es alrededor de diez o doce millones de dólares, una suma enorme para aquel entonces. En nuestros días, vivimos con unas deudas nacionales de miles de millones de dólares. Los tributos imperiales de Judea, Idumea y Samaria por un año eran de solamente 600 talentos, en tanto que Perea pagaba 200 (Josefo, *Antigüedades*, xi. 4). Pero los reyes orientales eran pródigos en el empleo del dinero y en contraer deudas como los actuales reyes de la India.

25. No teniendo él con qué pagar (më echontos autou apodounai). No hay «con qué» en griego. Este modismo se ve en Lucas 7:42; 14:14; Hebreos 6:13. Genitivo absoluto aunque *auton* se halla en la misma cláusula, como muy frecuentemente en el N.T. *Que fuera vendido* (*prathënai*). Primer aoristo pasivo de infinitivo de *pipraskö*. Ello era conforme a la ley (Éx. 22:3; Lv. 25:39, 47). La esposa y los hijos eran tratados como propiedades en aquellos tiempos remotos.

27. La deuda (to danion). El préstamo. Común en los papiros para un préstamo. El interés había aumentado la deuda de un modo desmesurado. «Esta gravosa usura oriental pertenece al escenario de la parábola» (McNeile).

28. Cien denarios (hekaton dënaria). Un denario tenía un valor de unos cuatro gramos de plata, y equivalía a unos ocho peniques y medio. Los cien denarios aquí valían unos «cincuenta chelines» (Bruce), «alrededor de 4 libras» (McNeile), «veinte libras» (Moffatt), «veinte dólares» (Goodspeed), «100 chelines» (Weymouth). Estos son diversos esfuerzos para representar en lenguaje moderno la pequeña entidad de esta deuda en comparación con la grande. (Se debe observar que el denario venía a ser en aquel entonces la paga diaria de un jornalero, por lo que cien denarios serían el equivalente a algo más de tres meses de paga de un trabajador manual; también se puede observar que esta deuda de 100 denarios era *seiscientas mil veces menor* que la mencionada de 10.000 talentos —*N. del T.). Agarrándolo, lo ahogaba (epnigen).* Es imperfecto, quizá incoativo, «comenzó a ahogarlo o a sofocarlo». La ley romana permitía esta indignidad. Vincent cita a Livio (iv. 53), que dice cómo se retorcían los cuellos (*collum torsisset)*, y cómo Cicerón *(Pro Cluentio*, xxi*)* dice: «Llévalo al tribunal con el cuello retorcido *(collo obtorto)*». *Lo que me debes (ei ti opheileis)*. Literalmente, «si debes algo», por pequeño que sea. Ni siquiera sabía cuánto era, sólo que le debía algo. «El «si» es simplemente la expresión de una lógica implacable» (Meyer).

30. Pero él no quiso (ho de ouk ëthelen). Tiempo imperfecto de rechazo persistente. Hasta que pagase (*heös apodos*). Este aoristo futurístico de subjuntivo es la regla con *heös* para un objetivo en el futuro. Él iba a estar en la cárcel hasta que pagase. «Actúa en conformidad al instinto de una naturaleza infame, y también indudablemente de acuerdo con prolongados hábitos de una conducta dura y tiránica hacia los que estaban bajo su poder» (Bruce). Acerca de la cárcel por deudas entre los griegos y los romanos, ver Deissmann, *Light from the Ancient East*, págs. 270, 330.

31. Refirieron (diesaphësan). Lo pusieron bien claro ante su señor. Éste es el resultado normal a la larga. Hay un límite en lo que la gente va a soportar.

33. ¿No debías tú ...? (ouk edei se;). «¿No era necesario?» El rey aplica a este malvado siervo lo que él había aplicado al pobre deudor.

34. Los verdugos (tois basanistais). Literalmente, los torturadores. No simplemente a la cárcel, sino a un terrible castigo. Los papiros dan varios casos del verbo *basanizö*, torturar, empleado de esclavos y otros. «Livio (ii. 23) relata acerca de un antiguo centurión que fue tomado por su acreedor, no a la esclavitud, sino a un taller y malos tratos, y exhibiendo su espalda llagada con heridas recientes» (Vincent). *Hasta que pagase todo (heös [hou] apodöi pan)*.

Lo mismo que en el versículo 30, sus propias palabras. Pero esto no es purgativo, sino punitivo, porque jamás podría devolver una tanta vasta suma de dinero.

[1] Para el significado de estas cantidades en dólares, recuérdese que esta obra fue escrita en 1930 (*N. del T.*).

35. De corazón (apo tön kerdiön hümön). Literalmente, «desde los corazones vuestros». No se trata de un perdón fingido o de boca para afuera; y además debe ser siempre que se necesite. Ésta es la plena respuesta de Cristo a la pregunta de Pedro en 18:21. Esta parábola del siervo inmisericorde es desde luego necesaria en el día de hoy.

CAPÍTULO 19

1. Se fue (metëren). Literalmente, levantar arriba, cambiar algo a otro lugar. Transitivo en la LXX y en una inscripción cíclica sobre roca. Intransitivo en 13:53 y aquí, los dos únicos ejemplos de su uso en el N.T. (Robertson, *Grammar*, págs. 1042ss.). Este versículo constituye una especie de fórmula en Mateo al finalizar grupos importantes de *logia* como en 7:28; 11:1; 13:53. *La comarca de Judea, al otro lado del Jordán* (*eis ta horia tës Ioudaias peran tou Iordanou*). Ésta es una curiosa expresión. Aparentemente significa que Jesús dejó Galilea para ir a Judea pasando por Perea, como lo hacían frecuentemente los galileos para evitar pasar por Samaria. Lucas (17:11) dice expresamente que pasó por Samaria y Galilea cuando dejó a Efraín en el norte de Judea (Jn. 11:54). No temía pasar por los límites de Galilea y por el valle del Jordán en Perea en este último viaje a Jerusalén. McNeile es innecesariamente opuesto al aspecto transjordánico o pereano de esta fase de la obra de Cristo.

3. Fariseos para ponerle a prueba (Pharisaioi peirazontes auton). «No podían hacer una pregunta a Jesús sin designios siniestros» (Bruce). Ver 4:1 para esta palabra (*peirazö*). *Por cualquier causa (kata pasan aitian).* Esta cláusula es una alusión a la disputa entre las dos escuelas teológicas acerca del sentido de Deuteronomio 24:1. La escuela de Shammai adoptó la estricta e impopular postura de divorcio *[p 52]* sólo por falta de castidad, mientras que la escuela de Hillel adoptaba la postura liberal y popular de un divorcio fácil por cualquier capricho pasajero si el marido veía una mujer más bella (un concepto ciertamente actual) o quemaba sus tostadas para el desayuno. Se trataba de un buen dilema, y su fin era provocar en el pueblo una actitud de rechazo contra Jesús. No hay ningún problema aquí acerca del empleo de *kata* en el sentido de *propter* o debido a (Robertson, *Grammar*, pág. 509).

5. Se unirá (kollëthësetai). Primer futuro pasivo, «será engomado», significa el verbo. *Los dos vendrán a ser una sola carne* (*esontai hoi duo eis sarka mian*). Este empleo de *eis* después de *eimi* es una imitación del hebreo, aunque aparecen unos pocos ejemplos en el griego anterior y en los papiros. La frecuencia con que aparece se debe al hebreo, y aquí la LXX es una traducción directa del modismo hebreo.

6. Por tanto, lo que Dios juntó (ho oun ho theos sunezeuxen). Nótese «lo que», no «los que». La relación matrimonial que Dios ha hecho. «La creación del sexo, y la elevada doctrina acerca de la cohesión que produce entre hombre y mujer, establecida en Génesis, prohibía la separación» (Bruce). La palabra para «juntó» significa «enyugó juntamente», un verbo usual para el matrimonio en la Grecia antigua. Es el aoristo atemporal indicativo (*sunezeuxen*), siempre verdadero. *Carta* (*biblion*). Un *biblos* pequeño (ver acerca de 1:1), un rollo o documento (de papiro o pergamino). Esto constituía una cierta protección para la mujer repudiada y una restricción a la laxitud en esta práctica.

8. Por la dureza de vuestro corazón (pros tën sklërokardian hümön). Esta palabra es aparentemente una de las pocas propiamente bíblicas (LXX y N.T.). Se trata de un corazón secado (*sklëros*), endurecido y resistente. *Pero no fue así desde el principio* (*ap' archës de ouk gegonen houtös*). El presente perfecto activo de *ginomai* para enfatizar la permanencia del ideal divino. «La ordenanza original nunca ha sido abrogada ni sustituida, sino que sigue en vigor» (Vincent). «¡Qué pequeños deben haberse sentido los contradictores fariseos en presencia de una enseñanza tan santa, que se levanta por encima de la postura sectaria de los controversialistas hacia la región serena de la verdad ideal, universal y eterna!» (Bruce).

9. Salvo por causa de fornicación (parektos logou porneias). Ésta es la lectura marginal en Westcott y Hort, que también añaden «la hace una adúltera» (*poiei autën moicheuthënai*); y también estas palabras: «y el que se casa con la repudiada, comete adulterio» (*kai ho apolelumenën gamësas moichatai*). Parece haber una cierta cantidad de asimilación en varios manuscritos entre este versículo y las palabras en 5:32. Pero, sea cual sea la variante que se acepte aquí, incluso el corto en Westcott y Hort (*me epi poneiäi*, no por fornicación), es evidente que Mateo presenta a Jesús en ambos pasajes permitiendo el divorcio por fornicación como término general (*moicheia*, derivado de *maichaö* o *moicheuö*). Aquí, como en 5:31ss., un grupo de eruditos niega la genuinidad de la excepción dada por Mateo solo. McNeile mantiene que «la adición de la cláusula excepcional es, de hecho, opuesta al espíritu de todo el contexto, y debe haber sido hecha en un tiempo en que la práctica del divorcio por causa de adulterio ya se había implantado».

En mi opinión esta es una crítica gratuita indispuesta a aceptar el registro de Mateo debido a que no concuerda con la propia opinión en el tema del divorcio. Añade él: «No se puede suponer que Mateo quería presentar a Jesús dando apoyo a la escuela de Shammai». ¿Y por qué no, si Shammai, en este punto, concordaba con Jesús? Los que niegan el registro de Mateo son los que se oponen tajantemente a la celebración de un nuevo matrimonio. Por implicación, Jesús, como en 5:31, permite el nuevo matrimonio de la parte inocente, pero no de la culpable. Lo cierto es que Jesús ha elevado todo el tema del matrimonio y del divorcio a un nuevo nivel, mucho más allá de los mezquinos argumentos de las escuelas de Hillel y Shammai.

10. Le dijeron los discípulos (legousin autöi hoi mathëtai). «La doctrina de Cristo acerca del matrimonio no sólo lo separaba *toto caelo* (esto es, de un modo totalmente opuesto) de las opiniones farisaicas de todos los colores, sino que además era excesivamente sublime para los Doce» (Bruce). *La condición* (*hë aitia*). La palabra puede referirse al empleo que aparece en el versículo 3, «por cualquier causa». Puede que haya aquí un vago concepto = *res*, condición. Pero el quid es, evidentemente, que «no conviene casarse» (*ou sumpherei gamësai*) si se sostiene una postura tan estricta. Si el vínculo es tan fuerte sería mejor para el hombre no contraer matrimonio. Es un poco insólito tener *anthröpos* en contraste con *gunë*, en lugar de *anër* y *gunë*.

11. Sino aquellos a quienes ha sido dado (all' hois dedotai). Un pulcro modismo griego, caso dativo de relación y pasivo perfecto de indicativo. La misma idea se repite al final del v. 12. Es una renuncia voluntaria al matrimonio por causa del reino de los cielos. «Jesús reconoce la severidad de la exigencia como yendo más allá de la capacidad de todos, excepto de un número selecto». Era un llamamiento directo a la inteligencia espiritual de los discípulos a que no le malentendieran su sentido como ciertamente ha sucedido con las órdenes monásticas.

13. Les reprendieron (epetimësen autois). Es indudable que con frecuencia la gente se agolpaba en torno a Jesús para recibir un toque de su mano y su bendición. Es probable que los discípulos creyeran que le estaban haciendo un favor a Jesús. ¡Cuán poco comprendían a los niños y a Jesús! Es una tragedia hacer creer a los niños que estorban, tanto en casa como en la iglesia. Estos hombres eran los doce apóstoles, pero no tenían la visión del amor de Cristo para con los niñitos. El actual mundo infantil es obra directa de Jesús.

14. Dejad (aphete). «Dejadlos tranquilos». Segundo aoristo activo de imperativo. *No les impidáis (më köluete).* «Dejad de estorbarlos». El modismo de *më* con el presente de imperativo significa precisamente esto. *De los tales* (*tön toioutön*). Los semejantes a niños, igual que en 18:3ss.

16. ¿Qué cosa buena ...? (ti agathon). Marcos (10:17) tiene el adjetivo «bueno» con «Maestro». *Tener* (*schö*). Aoristo ingresivo de subjuntivo, «tenga», «pueda conseguir».

17. Acerca de lo bueno (RVR77 margen) *(peri tou agathou).* Le había preguntado a Jesús en el versículo 16 «qué cosa buena» debía hacer. Evidentemente, tenía una idea superficial acerca de *agathos*. «Ésta era simplemente una manera pedagógica de parte de un maestro de orientar a un discípulo» (Bruce). Así Jesús le explica que «Ninguno hay bueno sino uno: Dios», uno solo que es realmente bueno en el sentido absoluto.

20. ¿Qué me falta todavía? (ti eti husterö;). Aquí nos encontramos con una paradoja psicológica. Pretende haber cumplido todos estos mandamientos, y sin embargo no se sentía satisfecho. Tenía una conciencia intranquila, y Jesús lo llamó a algo que no tenía. Él pensaba en la bondad como algo cuantitativo (una serie de actos) y no cualitativo (de la naturaleza de Dios). Esta pregunta, ¿revelaba una orgullosa complacencia o una desesperanza patética? Lo más posible es que fuera algo de las dos cosas.

21. Si quieres ser perfecto (ei theleis teleios einai). Condicional de primera clase, determinado por su cumplimiento. Jesús da por supuesto que el joven realmente desea ser perfecto (un gran adjetivo éste, perfecto como Dios es la meta, 5:48). *Tus posesiones (sou ta huparchonta).* Es el participio neutro plural griego empleado como nuestro término castellano «pertenencias». Era una gran demanda, porque era rico.

22. Se fue triste (apëlthen lupoumenos). «Se marchó entristecido». Creyó que Jesús le había pedido demasiado. Amó más las riquezas que a Dios, cuando fue puesto a prueba. ¿Impone Jesús esta misma prueba a cada uno de nosotros? No, a no ser que uno esté esclavizado por el dinero. Diferentes personas están dominadas por distintos pecados. Un pecado es suficiente para mantenernos alejados de Cristo.

23. Difícilmente (duskolös). Con dificultad. Adverbio derivado del adjetivo *duskolös*, difícil de hallar alimento, fastidioso, criticón, y, por derivación, difícil. Nuestro término castellano «díscolo», aplicado a personas de carácter difícil, especialmente dicho de niños, es una transcripción del adjetivo griego.

24. Es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja (eukopöteron estin kamëlon dia trëmatos rhaphidos eiselthein). Naturalmente, lo que Jesús quiere expresar mediante este proverbio, sea que se trate de un proverbio oriental o no, es lo imposible. El esfuerzo hecho para tratar de explicar este dicho mediante racionalizaciones es el intento de agarrarse a un clavo ardiendo, tanto si se quiere presentar *kamilon* o *rhaphis* como una estrecha garganta o un portón de entrada de camellos que requería que se arrodillaran, etc., etc. Todos estos intentos son causas perdidas, porque Jesús señala con toda la intención que tal cosa es «imposible» (versículo 26). Los judíos tenían, en el Talmud babilónico, un proverbio que decía que ni en sus sueños un hombre veía a un elefante pasando *[p 53]* por el ojo de una aguja (Vincent). El Corán habla de los malvados, hallando que las puertas del cielo están cerradas «hasta que un camello pase por el ojo de una aguja». Pero el Corán puede haber tomado esta figura del N.T. La palabra para una aguja ordinaria es *rhapis*, pero Lucas (18:25) emplea *belonë*, el término médico para una aguja de cirugía, no empleado en ningún otro lugar en el Nuevo Testamento.

25. Se asombraban (exeplëssonto). Imperfecto, descriptivo del total asombro que sentían. Se quedaron atónitos; literalmente, «sacudidos afuera».

26. Fijando en ellos la mirada (emblepsas). Jesús vio su asombro.

27. ¿Qué, pues, tendremos? (ti ara estai hëmin;). Una patética pregunta que demuestra una total falta de comprensión.

28. En la regeneración (en tëi palingenesiäi). El nuevo nacimiento del mundo será cumplido cuando Jesús se siente en su trono en gloria. Esta palabra era empleada por los estoicos y los pitagóricos. Es común asimismo en las religiones de misterio (Angus, *Mystery Religions and Christianity*, págs. 95ss.). Se encuentra también en los papiros. No debemos poner ideas fantasiosas en boca de Jesús. Pero ciertamente Él esperaba la definitiva consumación de su reino. Lo que se significa por la mención de que los discípulos se sentarían también en doce tronos no está claro.

29. Cien veces más (hekatonplasia). Pero Westcott y Hort leen *pollaplasiona*, «muchas veces más» (ver Lacueva). La vida eterna es la verdadera recompensa.

30. Muchos primeros serán los últimos; y últimos, primeros (*Polloi de esontai prötoi eschatoi kai eschatoi prötoi*) (Nestlé). Este paradójico enigma tiene probablemente su origen en una reprensión a Pedro, y se refiere a los órdenes de preeminencia en el reino. Hay muchas otras posibles aplicaciones. La parábola que sigue lo ilustra.

CAPÍTULO 20

1. Porque (gar). La parábola de la casa ilustra el aforismo en 19:30. *Un hombre, padre de familia* (*anthröpöi oikodespotëi*). Idéntico a *anthröpöi basilei* (18:23). No es necesario traducir *anthröpöi*, sino sólo «padre de familia», o «amo de casa» (Lacueva). *De madrugada* (*hama pröi*). Un modismo clásico. *Hama* es común en los papiros como preposición «impropia». *Pröi* es simplemente un adverbio en caso locativo. Al mismo tiempo que el temprano amanecer, al romper el alba, el modo en que se comienza el trabajo en el campo. *A contratar* (*misthösasthai*). El tiempo aoristo en voz media, contratar para sí.

2. En un denario al día (ek dënariou ten hëmeran). Ver Mateo 18:28. El *ek* con el ablativo representa el acuerdo (*sunphönësas*) con los obreros (*ergatön*). «Al día» está en griego, un acusativo de extensión de tiempo.

3. De pie en la plaza desocupados (hestötas agoräi argous). La plaza del mercado era el lugar a donde acudían hombres y amos para todos sus acuerdos. De Hamadan, en Persia, dice Morier en su libro *Second Journey Through Persia* (citado por Trench en *Parables*): «Observamos que cada mañana, antes de despuntar el alba, se reunía una numerosa multitud de campesinos, con azadones en las manos, esperando ser contratados para el día para trabajar en los campos de los alrededores».

4. Lo que sea justo (ho ean ëi dikaion). «Sea apropiado»; no lo que a él le pareciera, sino una paga justa y proporcionada. Relativo indefinido con subjuntivo *ean = an.*

6. Todo el día desocupados (holën tën hëmeran argoi). Otra vez extensión de tiempo (acusativo). *Argoi* es *a*, privativo, y *ergon*, trabajar, no trabajar. El problema de los desempleados.

10. Cada uno un denario (ana dënarion kai autoi). Empleo distributivo de *ana*. Bruce se pregunta si este amo de casa era un humorista cuando comenzó pagando a los últimos en primer lugar, y terminó pagando a todos un denario según lo previamente acordado. Se habían suscitado falsas esperanzas en aquellos que llegaron primeros y que recibieron sólo aquello que habían acordado recibir.

11. Murmuraban (egogguzon). Una palabra onomatopéyica, donde el sentido va con el sonido. Nuestras palabras murmurar y susurrar son similares. Probablemente tenemos aquí un incoativo imperfecto, comenzaron a murmurar. Aparece en el antiguo jónico y en los papiros.

12. Iguales a nosotros (isous autous hëmin). Caso instrumental asociativo con *hëmin* después de *isous*. Se trataba de una protesta regular en contra de la supuesta injusticia del amo de casa. *El peso del día y el calor abrasador* (*to baros tës hëmeras kai ton kausöna*). Estos últimos «han trabajado» sólo una hora. Aparentemente estuvieron trabajando tan duro como los otros el tiempo que estuvieron allí. Todo un día de trabajo por parte de estos hombres sudorosos que también habían soportado el siroco, el cálido y polvoriento viento del este que agostó el trigo en el sueño del faraón (Gn. 41:6), que quemó la calabaza de Jonás (Jon. 4:8), que secó la vid en la parábola de Ezequiel (Ez. 17:10). Parecían tener buenos argumentos.

13. A uno de ellos (heni autön). Evidentemente al portavoz del grupo. «Amigo» (*hetaire*). Camarada. Tenemos así una amable respuesta a este hombre en lugar de dirigir la palabra a todo el grupo. Génesis 31:40; Job 27:21; Oseas 13:1. Esta palabra sobrevive en griego moderno.

14. Toma (aron). Primer aoristo activo de imperativo de *airö*. Recógelo, como si desdeñosamente hubiera rehusado tomarlo de la mesa o como si hubiera echado despechadamente el denario al suelo. Si los primeros hubieran sido pagados primero y despedidos, probablemente no se habrían dado estas murmuraciones, pero «la murmuración es necesaria para exhibir la lección» (Plummer). El *dënarius* era la paga común de un jornalero en aquellos tiempos. *Lo que quiera*

(*ho thelö*). Este es el quid de la parábola, la *voluntad* del amo de casa. *Con lo mío* (*en tois emois*). En la esfera de mis propios asuntos. En el *Koiné* se da una extensión del empleo instrumental de *en*.

15. Es tu ojo malo (BAS) *(ho ophthalmos sou ponëros estin;).* Ver sobre 6:22–24 acerca del ojo malo y del ojo bueno. El que se quejaba tenía un ojo murmurador, mientras que el amo de casa tiene un ojo liberal o generoso. Ver Romanos 5:7 para una distinción entre *dikaios* y *agathos*.

16. Los últimos serán los primeros; y los primeros, últimos (hoi eschätoi prötoi kai hoi prötoi eschatoi). Los adjetivos cambian de lugar en comparación con 19:30. El asunto es el mismo, aunque este orden va mejor con la parábola. Después de todo, la obra de uno no depende totalmente del tiempo en ella. «Así también el Rabí Bun bar Chija ha hecho más en veintiocho años que muchos estudiosos eruditos en cien años» (Jer. *Berak*. ii. 5c).

17. Aparte (kat' idian). Esta es la predicción de la cruz en Mateo (16:21; 17:22; 20:17). *Tomó*. El verbo es *parelaben*. Jesús está afrontando su angustia (Mr. 10:32) y hace un esfuerzo más para que los Doce lo comprendan.

19. Y le crucifiquen (kai staurösai). Ahora da el término preciso. Los detalles caen en oídos sordos, incluso el extremo de la resurrección al tercer día.

20. Entonces (tote). Desde luego, un momento de lo más inoportuno para una petición de este tipo, justo después de la predicción, cargada de intención, de la crucifixión. Quizá las mentes de ellos hubieran estado ocupadas en las palabras de Jesús acerca de que se iban a sentar en doce tronos (19:28), tomándolas en un sentido literal. La madre de Jacobo y Juan, probablemente Salomé, es posible que una tía del Señor (Jn. 19:25), aparentemente impulsó a sus hijos apoyándose en la relación familiar, y ahora habla por ellos. *Pidiéndole algo (aitousa ti)*. «Quizá conspirando mientras su Señor estaba prediciendo» (Bruce). El «algo» expresado como un asunto de poca importancia era simplemente la elección de los dos principales tronos de los prometidos por Jesús (19:28).

22. No sabéis lo que pedís (ouk oidate ti aiteisthe). ¡Con cuánta frecuencia es cierto! *Aiteisthe* está en voz media indirecta, «pedís para vosotros mismos», «una petición egoísta». *Podemos* (*dunametha*). Una asombrosa prueba de la ignorancia y atrevida confianza de ellos. La ambición los encegó. No habían adquirido el espíritu de mártires.

23. Beberéis (piesthe). Futuro en voz media de *pinö*. La copa de Cristo era el martirio. Santiago fue el primero de los Doce en morir *[p 54]* la muerte de un mártir (Hch. 12:2), y Juan el último, si son ciertos los informes acerca de él. ¡Qué pocos sabían lo que estaban diciendo!

24. Se enojaron (ëganaktësan). Una palabra fuerte que denota un resentimiento encolerizado. En los papiros. Los diez sintieron que Jacobo y Juan se habían intentado aprovechar de su parentesco con Jesús.

26. Quiera hacerse grande (hos an thelëi megas genesthai). Jesús no condena el deseo de llegar a ser grande. Es una ambición digna de alabanza. Hay «grandes» (*megaloi*) entre los cristianos como entre los paganos, pero los primeros no «se enseñorean» entre sí (*katakurieuousin*), término procedente de la LXX y muy expresivo, o «tiranizan» (*katexousiazousin*), otro término muy expresivo, traducido «oprimen» en la RVR77. *Vuestro servidor* (*hümön diakonos*). Esta palabra puede venir de día y *konis* (polvo), levantar una polvareda en apresuramiento, y así, servir.

Es un término general para siervo, y se emplea en una variedad de casos, incluido el sentido técnico de nuestro «diácono» en Filipenses 1:1. Pero es más frecuentemente aplicado a ministros del Evangelio (1 Co. 3:5). El modo de ser «primero» (*prötos*), dice Jesús, es ser vuestro «siervo» (*doulos*), «esclavo» (versículo 27). Ésta es una inversión total con respecto a la opinión popular, tanto de entonces como de ahora.

28. En rescate por muchos (lutron anti pollön). El Hijo del Hombre es la suprema ilustración de este principio de abnegación, en contraste directo al egoísmo de Jacobo y Juan. La palabra traducida «rescate» es la comúnmente empleada en los papiros como el precio pagado por un esclavo que es acto seguido liberado por el comprador, el dinero de compra para la manumisión de esclavos. Ver ejemplos de ello en Moulton y Milligan, *Vocabulary*, y Deissmann, *Light from the Ancient East*, págs. 328ss. Hay también el sentido de intercambio en el empleo del *anti*. Jesús dio su propia vida como el precio de la libertad para los esclavos del pecado. Los hay que rehúsan admitir que Jesús sostenía este concepto de muerte substitutoria debido a que en el N.T. aparece sólo aquí y en el correspondiente pasaje en Marcos 10:45. Pero esta es una manera fácil de librarse de pasajes que contradicen las propias opiniones teológicas. Jesús exhibe aquí su plena consciencia del significado de su muerte en favor de los hombres.

29. De Jericó (apo Iereichö). Igual en Mr. 10:46. Pero Lucas (18:35) sitúa el incidente cuando se estaban aproximando a Jericó (*eis Iereichö*). Es probable que Mateo y Marcos se refieran a la antigua Jericó, cuyas ruinas han sido descubiertas, mientras que Lucas alude a la Jericó romana. Aparentemente los dos ciegos se encontraban entre las dos ciudades. Marcos (10:46) y Lucas (18:35) mencionan sólo a un ciego, Bartimeo (Marcos). En Kentucky hay dos ciudades a una distancia de algo menos de un kilómetro, ambas llamadas Pleasureville (una es Old Pleasureville, y la otra New Pleasureville).

30. Que Jesús pasaba (hoti Iësous paragei). Estos hombres estaban «sentados junto al camino» (*kathëmenoi para tën hodon*) en su lugar usual. Oyeron a la multitud chillando que Jesús de Nazaret estaba pasando por allí (*paragei*, presente de indicativo del discurso directo retenido en el indirecto). Esta era la oportunidad de ellos, ahora o nunca. Habían oído lo que había hecho por otros ciegos. Lo saludan como «el hijo de David» (el Mesías). Era uno de tantos incidentes en los que Jesús se detenía y abría sus ojos, tantos que incluso la multitud se mostró impaciente con los clamores de estos pobres hombres pidiendo que les fueran abiertos los ojos (*anoigösin*, segundo aoristo pasivo de subjuntivo).

34. Les tocó los ojos (hëpsato tön ommatön). Un sinónimo para *ophthalmön* en Marcos 8:23 y aquí sólo en el Nuevo Testamento. Aparece en la LXX, y es un término poético común (Eurípides), y aparece en los papiros. En griego moderno *matia mou* (abreviación) significa «luz de mis ojos», «mi querida». El verbo *haptomai* es muy común en los Evangelios Sinópticos. El toque de Cristo relajaría los ojos al ser sanados.

CAPÍTULO 21

1. A Betfagé (eis Bethphagë). Un nombre arameo indeclinable que sólo aparece aquí en el N.T., y no en el A.T. (= Mr 11:1 = Lc. 19:29). Significa «casa de higos verdes». Aparentemente se hallaba en la ladera oriental del monte de los Olivos o al pie del monte, algo más lejos de Jerusalén que Betania. Tanto Marcos como Lucas se refieren a la llegada de Cristo «por Betfagé y Betania» como si se llegara en primer lugar a Betfagé. Aparentemente era una población mayor que Betania. *Al monte de los Olivos* (*eis to oros tön Elaiön*). Mateo presenta así tres casos de *eis* con Jerusalén, monte de los Olivos. Marcos y Lucas emplea *pros* con el monte de los Olivos (*elaiön*, de *elaia*, aceituna, el árbol de las aceitunas, olivo), el monte cubierto de olivos.

2. Id a la aldea que está enfrente de vosotros (eis tën kömën tën katenanti hümön). Otro uso de *eis*. Si significa «a», o «hacia», tal como está traducido, podría tratarse de Betania justo a través del valle, y es posiblemente la idea comunicada. *Y un pollino con ella* (*kai pölon met' autes*). El cachorro de cualquier animal. Aquí debería venir con la madre, y ello tanto más fácil de esta manera.

3. El Señor (ho kurios). No está claro cómo sería comprendida esta palabra por parte de los que oyeron este mensaje, aunque es evidente que Jesús se la aplica a sí mismo. La palabra proviene de *kuros*, poder o autoridad. En la LXX es común en una variedad de usos que aparecen en el N.T. como señor del esclavo (Mt. 10:24), de la mies (9:38), de la viña (20:8), del emperador (Hch. 13:27), de Dios (Mt. 11:20; 11:25) y frecuentemente de Jesús como el Mesías (Hch. 10:36). Nótese Mateo 8:25. Esta es la única ocasión en Mateo en la que las palabras *ho kurios* son aplicadas a Jesús, excepto en el pasaje dudoso de 28:6. Uso similar es mostrado por Moulton y Milligan, *Vocabulary*, y Deissmann, *Light from the Ancient East.* Particularmente en Egipto se aplicaba al «Señor Serapis», y

Ptolomeo y Cleopatra reciben el nombre de «los señores, los más sublimes dioses» (*hoi kurioi theoi megistoi*). Incluso Herodes el Grande y Herodes Agripa reciben el título de «Señor Rey».

En Occidente los emperadores romanos no son llamados así hasta la época de Domiciano. Pero los cristianos afirmaron osadamente este término con referencia a Cristo, por cuanto Jesús es aquí presentado como referencia a sí mismo. Parece como si ya los discípulos estuviesen dirigiéndose a Jesús con el título de «Señor» y que Él lo aceptaba y lo empleaba como aquí se ve.

4. Por medio del profeta (dia tou prophëtou). La primera línea procede de Isaías 62:11, el resto de Zacarías 9:9. Juan (12:14ss.) pone en claro que Jesús no citó el pasaje Él mismo. En Mateo no es tan evidente, pero probablemente es su propio comentario acerca del incidente. No era la intención de Cristo cumplir la profecía, sino que simplemente su conducta la cumplió.

5. La hija de Sion (tëi thugatri Siön). Jerusalén como en Isaías 22:4 (hija de mi pueblo). Lo mismo Babilonia (Is. 47:1), hija de Tiro por Tiro (Sal. 45:12). *Sentado* (*epibebëkos*). Participio activo perfecto de *epibainö*, «habiendo subido sobre». *Y en un pollino, hijo de bestia de carga* (BAS) (*kai epi pölon huion hupozugiou*). Estas palabras son difíciles si se toma *kai* como significando «y», como lo hace la BAS. Fritzsche argumenta que Jesús montó alternativamente sobre cada uno de ambos animales, lo cual es una interpretación posible, pero innecesaria.

En hebreo significa, por un paralelismo hebreo usual, «sobre un asno, esto es, sobre un pollino». Este es evidentemente el sentido aquí en Mateo. El empleo de *hupozugiou* (un animal de carga, bajo un yugo) por asno es común en la LXX y en los papiros (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 161).

7. Y Él se sentó encima (kai epekathisen epanö autön). Marcos (11:7) y Lucas (19:35) muestran que Jesús montó el pollino. Mateo no contradice este extremo, refiriéndose a los mantos (*ta himatia*) puestos sobre el pollino por «ellos» (*autön)*, no a los dos asnos. La construcción es algo desmadejada, pero inteligible. Cp. Lacueva, Nuevo Testamento interlineal, loc. cit. Los mantos echados sobre los animales eran las prendas externas (*himatia*); Jesús «tomó asiento» (*epekathisen*, aoristo ingresivo activo) sobre las prendas.

8. La mayoría de la multitud (BAS) *(ho pleistos ochlos).* Ver 11:20 para el mismo modismo, artículo con superlativo, un verdadero superlativo (Robertson, *Grammar*, pág. 670). *En el camino* (*en tëi hodöi*). Esto lo hizo la mayor parte de la multitud. Los discípulos pusieron sus mantos sobre los asnos. Nótese el cambio de tiempos (aoristo constantivo *eströsan*, imperfectos descriptivos *ekopton kai eströnnuon*, mostrándose el creciente entusiasmo de la multitud). Cuando el pollino pasaba encima de sus mantos, los recogían y volvían a tenderlos ante su paso.

9. La que iba delante y la que iba detrás (hoi proagontes autön kai hoi akolouthountes). Nótense los dos grupos con dos artículos y el tiempo presente (acción lineal) y el imperfecto *ekrazon*, «gritaba» mientras andaban. *¡Hosanna al Hijo de David!* (*Hosanna töi huiöi Daueid*). ***[p 55]*** Ahora estaban proclamando a Jesús como el Mesías, y Él les permitió que lo hicieran. «Hosanna» significa «Te rogamos, salva». Repetían palabras del *Hallel* (Sal. 148:1), y todo ello le recuerda a uno el clamor de la hueste angélica cuando Jesús nació (Lc. 2:14). «Hosanna en las alturas» (en el cielo) así como aquí en la tierra.

10. Se conmovió (eseisthë). Conmovido como por un terremoto. «Incluso la Jerusalén paralizada por un formalismo religioso y socialmente muy reservada quedó conmovida por el entusiasmo popular, como por un poderoso viento o por un terremoto» (Bruce).

12. Echó fuera (exebalen). Expulsó, asunción de autoridad sobre «el templo de Dios» (probablemente el texto correcto con *tou theou*, aunque es el único ejemplo de la frase). Juan (2:14) expone un incidente similar al comienzo del ministerio de Jesús. No es imposible que quisiera repetirlo a su conclusión después de tres años, y con los mismos abusos aún en pie. Es asombroso lo poco que dura la obra de los reformadores. El tráfico comercial persistía en el patio de los gentiles, y hasta cierto punto era necesario.

Aquí las mesas de los cambistas (*tön kollubistön, de kollubos*, una moneda pequeña) fueron volcadas. Ver Mateo 17:24 para la necesidad de cambio para el impuesto del templo. Las palomas eran las ofrendas de los pobres.

13. Cueva de ladrones (spëlaion lëistön). Al imponer unas comisiones exorbitantes.

15. Los muchachos (tous paidas). Masculino, probablemente muchachos que se habían contagiado del entusiasmo de la multitud.

16. ¿Oyes ...? (akoueis). En un arrebato de ira ante la profanación del templo por el clamor de los muchachos intentan avergonzar a Jesús, como responsable de ellos.

16. Has perfeccionado (V.M.) *(katërtisö).* La cita es del Salmo 8:3 (texto de la LXX). Ver 4:21, donde se emplea el mismo verbo para romendar redes. Aquí es el aoristo atemporal medio de indicativo con el empleo perfectivo de *kata-*. Era una hiriente reprensión.

17. A Betania (eis Bëthanian). Casa de depresión o miseria es su significado en hebreo. Pero el hogar de Marta, María y Lázaro allí fue un lugar de solaz y consuelo para Jesús durante esta semana crucial. *Se hospedó allí* (*ëulisthë ekei*), sea la casa de Betania, sea al aire libre. Era un tiempo de crisis para todos.

18. Tuvo hambre (epeinasen). Aoristo ingresivo de indicativo, se volvió hambriento, se sintió hambriento. Es posible que Jesús hubiera pasado la noche al aire libre, y que por ello no tomara ningún desayuno.

19. Una higuera (sukën mian). «Una sola higuera, una higuera aislada». Pero *heis* se empleaba frecuentemente = *tis* como nuestro artículo indefinido. Ver Mateo 8:10; 26:69. El griego no tiene estrictamente un artículo indefinido, así como el latín no lo tiene determinado. *Nunca jamás nazca de ti fruto* (*ou mëketi sou karpos genëtai eis ton aiöna*). Hablando estrictamente, aquí tenemos una predicción, no una prohibición o deseo como en Marcos 11:14 (*phagoi*, optativo). «Ningún fruto volverá a crecer de ti» (cf. Weymouth).

El doble negativo *ou më* con el aoristo de subjuntivo (o futuro de indicativo) es la forma más intensa de predicción negativa. En ocasiones equivale a una prohibición como *ou* y el futuro de indicativo (Robertson, *Grammar*, págs. 926ss.). Los higos tempranos salen en primavera antes de las hojas, y se desarrollan después de las hojas. La principal cosecha de higos tenía lugar a principios de otoño (Mr. 11:14). Debieran haber aparecido higos en el árbol junto con las hojas. Fue una vívida lección. Mateo no distingue entre las dos mañanas como sí lo hace Marcos (Mr. 11:13, 20), sino que dice «al instante» (*parachrëma*) dos veces (21:19, 20). Esta palabra es realmente *para to chrëma*, como nuestro término «en el acto» (Thayer). Aparece en los papiros en transacciones monetarias para denotar un pago inmediato en metálico.

21. No dudáis (më diakrithëte). Primer aoristo pasivo de subjuntivo, condicional de segunda clase. Estar dividido en la propia mente, vacilar, dudar, lo opuesto a «fe» (*pistin*), confianza. *Esto a la higuera* (*to tës sukës*). El griego significa «lo de la higera», como si se tratara de un asunto de poca importancia en comparación con *este monte* (*töi orei toutöi*). Quitar un monte es una tarea mayor que inutilizar una higuera. «La maldición de la higuera ha sido siempre considerada como un acto de intención simbólica, siendo el árbol en la mente de Cristo un emblema de la nación judía, con una gran exhibición de religión y ningún fruto de verdadera piedad. Esta hipótesis es muy creíble» (Bruce). Plummer sigue a Zahn al relacionarlo con la Santa Ciudad. En verdad, «este monte» es una parábola, que ya había sido dada en Mateo 17:20 (cp. el sicómoro en Lc. 17:6). Cp. Zacarías 7:4.

22. Creyendo (pisteuontes). Éste es el quid de la parábola del monte: «la fe en la eficacia de la oración» (Plummer).

24. Una pregunta (logon hena). Literalmente «una palabra». La respuesta a la palabra de Cristo dará la respuesta a la pregunta que ellos hacían. La única autoridad eclesiástica humana que Jesús tenía venía de Juan.

25. El bautismo de Juan (to baptisma to löannou). Esto representa su relación con Jesús, que había sido bautizado por él. En el acto los conductores religiosos se encuentran en un dilema originado por el desafío de ellos a Cristo. *Discutían entre sí* (*dielogizonto*). Un gráfico tiempo imperfecto describiendo la imposible situación en que se encontraban.

29. No quiero (ou thëlo). Así lo tienen muchos manuscritos, aunque el manuscrito Vaticano (B) presenta invertido el orden de ambos hijos. Lógicamente, el «Sí, señor» (*egö, kurie*), es más apropiado para el segundo hijo (versículo 30) con referencia a la tajante negativa del primero.

Asimismo los manuscritos difieren en el versículo 31 entre el primero (*ho prötos*) y el último (*ho husteros* o *eschatos*). Pero el que realmente hizo la voluntad del padre es el que, *arrepentido, fue* (*metamelëtheis apëlthen*). Esta palabra realmente significa «arrepentirse», estar dolido después, y tiene que ser distinguida cuidadosamente de la palabra *metanoeö*, empleada 34 veces en el N.T., como en Mateo 3:2, y *metanoia*, que se utiliza 24 veces en el N.T., como en Mateo 3:8. El verbo *metamelomai* se emplea en el Nuevo Testamento sólo cinco veces (Mt. 21:29, 32; 27:3; 2 Co. 7:8; He. 7:21 cita del Sal. 109:4). Pablo distingue cuidadosamente entre el mero dolor y el acto de «arrepentimiento», que llama *metanoian* (2 Co. 7:9). En el caso de Judas (Mt. 27:3) se trataba de un mero remordimiento. Aquí, el muchacho sintió dolor por su terca negativa a obedecer a su padre, y fue, obedeciendo. La tristeza, según Dios, conduce al arrepentimiento (*metanoian*), pero el mero dolor no es arrepentimiento.

31. Van delante de vosotros (proagousin). Los publicanos y las prostitutas iban por delante de los clérigos al reino de Dios. Una poderosa acusación en contra de la complacencia de los líderes teológicos del judaísmo.

32. En camino de justicia (en hodöi dikaiosunës). En camino de rectitud. Compárense los dos caminos. El de Mateo 7:13 y 14 y «el camino de Dios» (22:16).

33. Vallado (phragmon). Como protección contra las fieras. *Cavó en ella un lagar* (*oruxen en autö lënon*). En la roca misma, para contener las uvas y el vino mientras eran aplastadas. Estos lagares se ven todavía en Palestina. *Edificó una torre* (*öikodomësen purgon*). Esto para los viñadores y vigilantes (2 Cr. 26:10). Así, se tomó un sumo cuidado. Nótese «enramada en viña» (Is. 1:8). Ver también Isaías 24:20; Job 27:18. Arrendó (*exedeto, exedoto* es la forma usual). No se especifican las condiciones. El arrendamiento admitía tres formas: alquiler por dinero, una parte de la cosecha, o una cantidad fija del producto, tanto si era un año bueno como malo. Probablemente lo que se contempla aquí es esta última forma.

34. Sus siervos (tous doulous autou). Estos esclavos son distinguidos de *los labradores* (*geörgoi*, trabajadores del suelo) o viñadores que la habían arrendado al dueño antes de que éste se marchara. La conducta de los labradores hacia los esclavos del dueño retrata el comportamiento del pueblo judío y de sus líderes religiosos en particular hacia los profetas y ahora hacia Cristo. El tratamiento de los profetas de Dios por parte de los judíos ilustra claramente esta parábola.

37. Tendrán respeto a mi hijo (entrapësontai ton huion mou). Segundo futuro pasivo de *entrepö*, volverse a, pero empleado aquí transitivamente como si fuera activo o medio. Es la imagen de volverse con respeto cuando aparece alguien digno de ello.

38. Apoderémonos de su heredad (schömen tën klëronomian autou). Aoristo ingresivo activo de subjuntivo (hortatorio, volitivo) de *echö*. Obtengamos su herencia.

[p 56] 41. A esos malvados les dará un fin miserable (kakous kakös apolesei autous). La paranomasia o asonancia está muy clara. Un modismo muy común en griego literario: «Dará a los miserables una miserable muerte» (cf. Weymouth). BAS traduce: «Llevará a esos miserables a un fin lamentable». *Que (hoitines).* Quienes, aquellos mismos que exhibirán un carácter muy diferente.

42. La piedra que (lithon hon). Atracción inversa del antecedente al caso del relativo. *Los constructores rechazaron (apedokimasan hoi oikodomountes)*. Del Salmo 118:22. Una cita de lo más elocuente. Estos expertos en la construcción del templo de Dios habían rechazado la piedra angular elegida por Dios para su propia casa. Pero Dios tiene la última palabra y deja a un lado a los expertos constructores, poniendo a Su Hijo como Cabeza del ángulo. Una durísima acusación.

43. Os será quitado (arthësetai aph' hümön). Futuro pasivo de indicativo de *airö*. El tañido de muertos para la nación judía con sus esperanzas de liderazgo político y religioso a escala mundial.

44. Será quebrantado (sunthlasthësetai). Algunos antiguos manuscritos no tienen este versículo. Pero exhibe de un modo sumamente gráfico la suerte de aquel que rechaza a Cristo. El verbo significa destrozar, estrellar. Estamos familiarizados con el automóvil que choca de frente contra un muro de cemento, contra un árbol o un tren, y el desastre consiguiente. *Le desmenuzará* (*likmësei*). BAS: «Lo esparcirá como polvo». Este verbo se empleaba de aventar el tamo, y luego de moler hasta pulverizar. Esta es la suerte de aquel sobre el que caiga esta Piedra Rechazada.

45. Entendieron (egnösan). Segundo aoristo ingresivo activo de *ginöskö*. No había duda alguna acerca del sentido de estas parábolas. Los más obtusos podían darse cuenta.

46. Le tenía (*eichon*). Imperfecto descriptivo de *echö*, tener. Este temor hacia le gente fue todo lo que detuvo a los rabinos en esta ocasión. En el corazón de ellos se había asentado una cólera asesina contra Jesús. No siempre sucede que los oyentes se den cuenta de la aplicación del sermón para ellos mismos.

CAPÍTULO 22

1. Otra vez en parábolas (BAS) *(palin en parabolais).* Mateo ha dado ya dos en esta ocasión (Los Dos Hijos, Los Labradores Malvados). Sólo él da la parábola de Las Bodas del Hijo del Rey. Tiene una cierta semejanza con la de la Gran Cena, dada en otra ocasión, en Lucas 14:16–23. Por ello, algunos eruditos consideran que ésta es simplemente la versión de Mateo de la parábola lucana en una situación distinta debido al hábito de Mateo de agrupar los dichos de Jesús. Pero ésta es una gratuita suposición acerca del registro de Mateo, que aquí sitúa de un modo decidido el relato de esta parábola con el término *palin*. Algunos la consideran como no propuesta nunca por Jesús, sino como un esfuerzo por parte del escritor para cubrir el pecado y la suerte de los judíos, el llamamiento de los gentiles, y la demanda que Dios hace de la justicia al hombre. Pero una vez más concuerda con la personalidad de Jesús y es apropiada para la presente ocasión.

2. Un banquete de bodas (gamous). El plural, empleado aquí (ver 2, 3, 4, 9), es muy común en los papiros para las festividades de bodas (los diversos festejos), que duraban días, siete en Jueces 14:17. La misma frase aquí empleada, *gamous poiein*, aparece en el dórico de Thera alrededor del 200 a.C. El singular *gamos* es común en los papiros para el contrato matrimonial, pero Field (*Notes*, pág. 16) no ve diferencia alguna entre el singular aquí en 22:8 y el plural (ver también Gn. 29:22; Est. 9:22; 1 Mac. 10:58).

3. A llamar a los convidados (kalesai tous keklëmenous). Quizá un juego de palabras, perdido en la traducción: *llamar a los llamados*. Era una costumbre judía invitar por segunda vez a los ya invitados (Est. 5:8; 6:14). Los profetas de la antigüedad habían dado la invitación de Dios al pueblo judío. Ahora el Bautista y

Jesús habían dado la segunda invitación de que la fiesta estaba dispuesta. *Mas éstos no quisieron venir* (*kai ouk ëthelon elthein*). Este imperfecto negativo, que se debería traducir «mas ellos no querían venir», caracteriza el terco rechazamiento de los líderes judíos a aceptar a Jesús como el Hijo de Dios (Jn. 1:11). Esta es «La tragedia hebrea» (Conder).

4. Mi banquete (to ariston mou). Es un desayuno, no una comida. En Lc. 14:12 se emplean ambos términos, *ariston* (desayuno) y *deipnon* (comida). Esta comida de mediodía, como el desayuno francés de mediodía, era en ocasiones llamado *deipnon mesëmbrinon* (comida o refrigerio de mediodía). La comida regular (*deipnon*) tenía lugar a la tarde. La confusión surgió de aplicar *ariston* a la comida que se tomaba temprano por la mañana y luego a la del mediodía (siendo que algunos no tomaban ninguna comida antes que ésta). En Juan 21:12, 15 se emplea *aristaö* de la comida tomada temprano por la mañana, «desayunad» (BAS) (*aristësate*). Cuando *ariston* se aplicaba al refrigerio del mediodía, como el *prandium* latino, el término empleado para el desayuno tomado temprano por la mañana era *akratisma*. *Mis animales engordados (ta sitista)*. Forma verbal de *sitizö*, alimentar con trigo u otros granos, engordar. Animales cebados.

5. Sin hacer caso (amelësantes). Literalmente, negligiendo, no cuidándose de. Puede que incluso ridiculizaran la invitación, pero el verbo no dice esto. Sin embargo, dejar de hacer caso a una invitación de bodas era una gran descortesía. *Uno a su labranza* (*hos men eis ton idion agron*) o campo, *otro a sus negocios* (*hos de epi tën emporian autou*), el único ejemplo en el N.T., de *emporos*, mercader, uno que viaja como mercader, en el ejercicio del comercio (*emporeuomai*), un viajante de comercio.

7. Ejércitos (strateumata). Pelotones de soldados, no grandes cuerpos de ejército.

9. Encrucijadas de los caminos (tas diexodous tön hodön). Vulgata, *exitus viarum*. *Diodoi* son cruces de calles, mientras que *diexodoi* (compuesto doble) parece referirse a calles principales conduciendo afuera de la ciudad, donde también puede haber derivación de caminos hacia diversos lados.

10. Las bodas (RV) *(ho gamos).* Pero Westcott y Hort leen aquí, con justicia, *ho numphön*, el comedor de la boda, «el salón de bodas» (RVR77, BAS). La misma palabra en 9:15 significa la cámara nupcial.

11. No estaba vestido con traje de boda (më echön enduma gamou). *më* es en *Koiné* el negativo usual con participios, a no ser que se desee un énfasis especial en el negativo como en *ouk endedumenon*. Hay una sutil distinción entre *më* y *ou* como nuestras nociones subjetivas y objetivas.

Algunos sostienen que el vestido de bodas aquí es una porción de una parábola perdida separada de la de la Fiesta de Bodas, pero no hay evidencia para tal idea. Wünsche habla de una parábola de un rabino acerca de un rey que no señaló hora para su convite, y llegaron los invitados, algunos debidamente vestidos esperando a la puerta; pero otros no esperaron, con sus vestimentas de trabajo, sino que se fueron a trabajar, y cuando llegó la llamada, no tuvieron tiempo de vestirse adecuadamente y se les hizo estar de pie y mirar, mientras que los otros participaban de la fiesta.

12. Mas él enmudeció (ho de ephimöthë). Quedó sin habla, debido a su confusión y embarazo. Se emplea del buey (1 Ti. 5:18). Las tinieblas de fuera (*to skotos to exöteron*). Ver Mateo 8:12. Tanto más oscuras desde la perspectiva del salón del banquete tan brillantemente iluminado. *Allí será* (*ekei estai*). Allí fuera, en las tinieblas exteriores.

14. Porque muchos son llamados, y pocos escogidos (polloi gar eisin klëtoi oligoi de eklektoi). Este terso dicho de Cristo aparece en varias circunstancias. Es evidente que, como cada maestro, repetía sus dichos en muchas ocasiones. Hay una distinción entre los llamados (*klëtoi*) y los escogidos (*eklektoi*) llamados de entre los llamados.

15. Se fueron (poreuthentes). El denominado empleo pasivo deponente y redundante del verbo, como en 9:13: «Id y aprended». *Deliberaron* (BAS) (*sumboulion elabon*), como el latín *consilium capere*, como en 12:14.

Sorprenderle en alguna palabra (*pagideusösin en logöi*). De *pagis*, un lazo o trampa. Sólo aquí en el Nuevo Testamento. En la LXX (1 R. 18:9; Ec. 9:12; Test. de los Doce Patriarcas, *José* 7:1). Una vívida imagen del esfuerzo de atrapar a Jesús en sus palabras, como un ave o una fiera.

16. Los discípulos de ellos (tous mathëtas autön). Estudiantes, pupilos de los fariseos, como en Marcos 2:18. Había dos seminarios teológicos de los fariseos en Jerusalén (Hillel, Shammai). *Los herodianos (tön Heröidianön).* No miembros de la familia de Herodes. La forma en *-ianos* es una terminación latina como la que aparece en *Christianos* (Hch. 11:26).

También mencionado en Marcos 3:6 combinados con los fariseos contra Jesús. *La apariencia de los hombres (prosöpon anthröpön)*. Literalmente, *[p 57]* el rostro de los hombres. Respetar la apariencia es un pecado especialmente condenado por Santiago (2:1, 9), donde se emplean *prosöpolëmpsia, prosöpolëmptein*, en imitación del modismo hebreo. Este suave halago a Jesús implicaba que ellos consideraban «que Jesús era un simplón atrevido» (Bruce).

19. La moneda del tributo (to nomisma tou kënsou). Kënsos, latín *census*, era un impuesto de capitación o dinero por cabeza, *tributum capitis*, para lo que se acuñaban denarios de plata, con la imagen del César y una inscripción, que decía: «Tiberiou Kaisaros» (McNeile). *Nomisma* es el término latino *numisma*, y aparece aquí únicamente en el N.T.; es común en el griego clásico, de *nomizó*, sancionado por ley o por costumbre.

20. Esta imagen, y la inscripción (hë eikón kai hautë hë epigraphë). Probablemente una moneda romana, debido a la inscripción en ella. Los anteriores Herodes habían evitado esta práctica debido al prejuicio judaico, pero el Tetrarca Felipe la introdujo en las monedas judías, y en ello le siguió Herodes Agripa I. Esta moneda fue casi ciertamente acuñada en Roma con la imagen y nombre de Tiberio César en ella.

21. Dad (apodote). «Devolved» a César lo que es ya de César.

24. Se casará (epigambreusei). Los saduceos tenían «la intención de divertirse más que de emplear mortíferas tretas» (Bruce). Probablemente se tratara de un antiguo rompecabezas que habían empleado para confusión de los fariseos.

Este pasaje es una cita de Dt. 25:5 y 6. La palabra aparece sólo aquí en el N.T., y fuera de él sólo en la LXX. Se usa de cualesquiera relacionados por matrimonio, como en Génesis 34:9; 1 Samuel 18:22. Ahora bien, en Génesis 38:8 y Deuteronomio 25:5 se emplea específicamente de uno casándose con la viuda de su hermano.

33. Se admiraban (BAS) *(exeplëssonto).* Imperfecto pasivo descriptivo, mostrando el continuo asombro de las multitudes. Literalmente, chocados afuera.

34. Había hecho callar a los saduceos (ephimösen tous Saddoukaious). Silenciado a los saduceos. Los fariseos no pudieron refrenar su gozo, aunque se habían aliado con los saduceos en el intento de atrapar a Jesús. *Se reunieron de común acuerdo (sunëchthësan epi to auto).* Primer aoristo pasivo, se reunieron entre sí. *Epi to auto* explica más plenamente el prefijo *sun-*. Ver también Hechos 2:47. NVI: «Se convinieron todos en un plan».

36. El gran mandamiento de la ley (entolë megalë en töi nomöi). El adjetivo positivo es en ocasiones tan elevado de rango como el superlativo. Ver *megas* en Mateo 5:19 en contraste con *elachistos*. El superlativo *megistos* aparece en el N.T. sólo en 2 Pedro 1:4. Posiblemente este escriba desea saber cuál era el primer mandamiento en importancia (Mr. 12:28) para Jesús. «Los escribas declaraban que había 248 preceptos afirmativos, tantos como miembros en el cuerpo humano; y 365 negativos, tantos como los días del año, siendo su total 613, el número de letras del Decálogo» (Vincent). Pero Jesús corta por lo sano a través de estas sutilezas, y se centra en el núcleo del problema.

42. Del Cristo (tou Christou). Se refiere al Mesías, naturalmente, no a Cristo como nombre de Jesús. Jesús da por supuesto aquí que el Salmo 110 se refiere al Mesías. Con su penetrante pregunta acerca del Mesías como hijo y Señor de David se centra realmente en el problema de su Persona (su Deidad y Humanidad). Es probable que los fariseos nunca hubieran afrontado este problema. No pudieron dar respuesta a tal pregunta.

CAPÍTULO 23

2. En la cátedra de Moisés están sentados (epi tës Möuseös kathedras ekathisan). El tiempo aoristo atemporal o aforístico, *ekathisan*, no el aoristo «para» el perfecto. La «cátedra de Moisés» es una forma breve para el asiento del profesor cuya función es interpretar a Moisés. «Los herederos de la autoridad de Moisés por una tradición ininterrumpida pueden pronunciarse *ex cathedra* acerca de su enseñanza» (McNeile).

3. Porque dicen, y no hacen (legousin kai ou poiousin). «Como maestros tienen su lugar, pero cuidaos bien de seguir su ejemplo» (Bruce). Así, Jesús dijo: «Mas no hagáis conforme a sus obras» (*më poieite*). No practiquéis lo que ellos practican. Son sólo predicadores. Aquí Jesús no desaprueba ninguna de las enseñanzas de ellos como lo había hecho anteriormente. Lo que aquí se expone es que sólo son maestros (o predicadores) y que no practican lo que ellos enseñan tal y como Dios lo ve.

4. Con un dedo (töi daktulöi autön). Literalmente, ni con el dedo de ellos. Un pintoresco proverbio. Son capataces, no porteadores; no dan ayuda llena de simpatía.

5. Para ser vistos por los hombres (pros to theathënai tois anthröpois). Ver 6:1, donde aparece este mismo modismo. Lo que regula la doctrina de los rabinos es su deseo de ostentación. *Filacterias* (*phulaktëria*). Un adjetivo de *phulaktër, phulassö* (guardar). Así, una fortificación, cuartel de guarnición, después una salvaguardia, un encantamiento o amuleto protector. Los rabinos llevaban *tefillin* o cintas de oración, unas cajitas de cuero con cuatro tiras de pergamino sobre las que estaban escritas las palabras de Éxodo 13:1–10; 11–16; y en Deuteronomio 6:4–9; 11:13–21. Se tomaban literalmente las palabras «una señal sobre tu mano», «memorial delante de tus ojos», y «frontales». «La que iba en la cabeza consistía en una caja con cuatro compartimentos, conteniendo cada uno de ellos una tira de pergamino inscrito con uno de los cuatro pasajes. Cada una de estas tiras debía estar atada con un cabello de una cola de ternero bien lavado, no con lana o algodón, para que nunca ningún crecimiento de moho pudiera contaminarlas. La filacteria del brazo debía contener una sola tira, con los mismos cuatro pasajes escritos en cuatro columnas de siete líneas cada una. Las tiras de cuero negro mediante las que se ataban recibían siete vueltas alrededor del brazo y tres alrededor de la mano. Los rabinos las reverenciaban tanto como a las Escrituras, y, al igual que ellas, podían ser rescatadas de las llamas en sábado. Profanamente, se imaginaban que Dios llevaba los *tefillin*» (Vincent).

No es de extrañar que Jesús ridiculizara una preocupación tan minuciosa por este externalismo y literalismo externos. Estos *tefillin* «siguen siendo llevados actualmente en la frente y en el brazo izquierdo por los judíos en la diaria Plegaria Matutina» (McNeile). «El tamaño de las filacterias constituía una medida de celo, y el hecho de llevar las de mayor tamaño era susceptible de tomar el lugar debido a la obediencia» (Bruce). Es por ello que las «ensanchaban». Los supersticiosos las llevarían como meros encantamientos para ahuyentar el mal. *Alargan los flecos (megalunousin ta kraspeda).* En 9:20 vemos que Jesús, como en general los judíos, llevaban un fleco, vuelta o borde en el manto, en obediencia a Números 15:38. Una vez más los rabinos tenían aquí minuciosas normas acerca de la cantidad de los flecos y de los nudos (ver en 9:20). También hacían una virtud del tamaño de los flecos. «Tales cosas eran útiles como recordatorios; pero eran fatales cuando eran considerados como amuletos» (Plummer).

6. Los primeros asientos en las sinagogas (tën protoklisian en tois deipnois). Literalmente, el primer puesto para reclinarse sobre el diván en la comida. Los persas, griegos, romanos y judíos diferían en sus costumbres, pero todos ellos anhelaban el puesto de honor en las reuniones formales, como sigue sucediendo con nosotros en la actualidad. Con frecuencia los anfitriones resuelven el problema poniendo el nombre de cada invitado en la mesa. En la última pascua los apóstoles tuvieron una repulsiva pendencia acerca de este mismo asunto de la precedencia (Lc. 22:24; Jn. 13:2–11), justo dos días después de esta denuncia de los fariseos en presencia de los apóstoles. *Los primeros asientos en las sinagogas (tas prötokathedrias en tais sunagögais).* «Una insaciable hambre de preeminencia» (Bruce). Estos principales asientos (Zuchermandel) estaban en una tarima mirando hacia la audiencia y con la espalda hacia el cofre en el que se guardaban los rollos de las Escrituras. Los esenios lo tenían dispuesto de un modo diferente. En la actualidad, se pagan grandes cantidades por los asientos delanteros en teatro, pero en la iglesia se prefieren los asientos traseros debido a una curiosa falsa humildad. En la época de Jesús los hipócritas se sentaban atrevidamente delante. En la actualidad, si acuden en absoluto a la iglesia, ocupan los asientos traseros.

7. Saludos aparatosos (Lacueva) *(aspasmous).* «Saludos respetuosos» (BAS). Los puestos ordinarios de cortesano eran codiciados debido a que eran puestos públicos. Se tenía comezón por ser conocidos. En la actualidad hay ministros que se resienten si no son llamados a tomar parte en los servicios de la iglesia. Piensan que su dignidad ministerial no ha sido reconocida.

8. Pero vosotros no queráis que os llamen Rabí (humëis de më klëthëte Rabbei). Una observación aparte, evidentemente, a los discípulos. ***[p 58]*** Nótese la posición enfática de *hümeis*. Los hay que incluso consideran los versículos 8 a 10 como una adición posterior, y no como parte de este discurso a los fariseos, pero los apóstoles estaban presentes. Euthymius Zigabenus dice: «No busquéis ser llamados (aoristo ingresivo de subjuntivo), si otros os llaman así no será culpa vuestra». No está muy lejos de la intención del Señor. Rabí significa «mi grande», «mi Señor», aparentemente un título relativamente nuevo en la época de Cristo.

9. No llaméis padre vuestro en la tierra a nadie (patera më kalesëte hümön epi tës gës). Jesús se refería al sentido pleno de esta noble palabra para nuestro Padre celestial. «Abba no era comúnmente un modo de dirigirse a una persona viviente, sino un título de honor para los rabinos y grandes hombres del pasado» (McNeile). En Getsemaní Jesús dijo: «Abba, Padre» (Mr. 14:36). Desde luego, la adscripción de «Padre» al «Papa» de Roma y a popes y sacerdotes parece fuera de armonía con lo que Jesús dice aquí. No se debería de entender como condenar la aplicación del título al verdadero padre terreno de uno. Con frecuencia Jesús deja sobrentendidas las excepciones.

10. Maestros (kathëgëtui). Esta palabra aparece sólo aquí en el Nuevo Testamento. Se encuentra en los papiros con este significado (latín, *doctor*). Es el moderno término griego para profesor. «En tanto que *didaskalos* representa a *Rab, kathëgëtës* denota el más honorable Rabbän, Rabbön» (McNeile). Dalman (*Words of Jesus*, pág. 340) sugiere que la misma palabra aramea puede ser traducida tanto por *didaskalos* como por *kathëgëtës*. El Cristo (*ho Christos*). El empleo que de estas palabras hace aquí Jesús como «Jesucristo» en su Oración (Jn. 17:3) es presentado por algunos como evidencia de que fueron añadidas por el evangelista a lo que Jesús realmente dijo, por cuanto el Maestro no se había descrito a sí mismo de esta manera. Pero Él había alabado a Pedro por llamarlo «el Cristo, el Hijo del Dios viviente» (Mt. 16:16ss.). No deberíamos vaciar a Jesús de la verdadera consciencia que Él poseía de Su persona y misión.

12. Que se ensalce a sí mismo (hupsösei heauton). Algo similar a 18:4; 20:26. Dado por Lucas en otros contextos (14:11; 18:14). Característico de Cristo.

13. Hipócritas (hupokritai). Esta terrible palabra de Jesús aparece primero en su boca en el Sermón del Monte (Mt. 6:2, 5, 16; 7:5), y luego en 15:7 y 22:18. Aquí aparece «en una terrible iteración» (Bruce), excepto en el tercero de los siete ayes (23:13, 15, 23, 25, 27, 29). El verbo en voz activa (*hupokrinö*) significa separar lentamente o ligeramente, sujeto a una investigación gradual. Luego, la voz media era dar respuesta, tomar una parte en el escenario, actuar en un rol.

Era un paso sencillo llegar a significar fingir, pretender algo en falso, llevar una máscara, actuar como hipócrita, actuar. Esta dura palabra de boca de Jesús cae sobre aquellos que eran los conductores religiosos de los judíos (escribas y fariseos), que habían justificado este rayo de ira con su conducta hacia Jesús y con su tratamiento de cosas excelsas y santas. El *Textus Receptus* tiene ocho ayes, añadiendo el versículo 14, que la BAS menciona en el margen en este sentido. (Westcott y Hort lo numeran como versículo 13, y lo rechazan en base a la autoridad de Aleph, B y D como una manifiesta glosa procedente de Mr. 12:40 y Lc. 20:47.) Los MSS. que lo insertan lo ponen bien antes o después del 13. Plummer cita estos siete ayes como otro ejemplo de la atracción de Mateo por el número siete, lo cual es más imaginativo que factual, por cuanto el Evangelio de Mateo no es el Apocalipsis de Juan. Todos éstos son ilustraciones de la actitud farisaica de decir y no hacer (Allen). *Cerráis el reino de los cielos (kleiete tën basileian tön ouranön).* En Lucas 11:52 los doctores de la ley son acusados de mantener cerrada la puerta al conocimiento y de haber tirado las llaves, a fin de mantenerse a sí mismos y al pueblo en la ignorancia. Por sus enseñanzas, estos custodios del reino oscurecían el camino a la vida. Es una tragedia pensar cómo predicadores y maestros del reino de Dios pueden cerrar el paso a aquellos que intentan entrar en él (*tous eiserchomenous*, participio presente conativo en voz media). *Delante (emprosthen).* Estos porteros del reino cierran las puertas en las mismas narices de la gente, y ellos mismos se encuentran fuera, donde permanecerán. Esconden la llave para impedir que otros entren.

15. Dos veces más hijo del infierno que vosotros (huion geennës diploteron hümön). Es más bien un converso al farisaísmo y no al judaísmo lo que se significa por «un prosélito» (*hena prosëluton*), de *proserchomai*, nuevos llegados, extraños. Había dos clases de prosélitos: los de la puerta (no verdaderos judíos, sino temerosos de Dios e inclinados al judaísmo, como Cornelio), y de justicia, que recibían la circuncisión y se convertían en verdaderos judíos. Pero un pequeño porcentaje de los mismos se hacían fariseos.

Había una literatura judía helenística (Filón, los Oráculos Sibilinos, etc.) con la intención de atraer a los gentiles al judaísmo. Pero el celo misionero fariseo (recorréis, *periagëte*, ir alrededor, rodear) fue un relativo fracaso. Y el triunfo era aún peor, dice Jesús con una llaneza implacable. «Hijo de la gehena» significa uno apropiado para, y por ello mismo destinado a, la Gehena. «Cuanto más convertido, tanto más pervertido» (H. J. Holtzmann). Los fariseos pretendían ser de un modo especial hijos del reino (Mt. 8:12). Eran más partisanos que piadosos. *Diplous* (doble) es común en los papiros. El comparativo aplicado aquí, como derivado de *diplos*, aparece también en la variedad dialectal apia. Nótese el ablativo de comparación *hümön*. Era un ataque estremecedor.

16. Guías ciegos (hodëgoi tuphloi). Nótese la omisión de «Escribas y fariseos, hipócritas» en este tercer ay. En 15:14 Jesús ya había llamado «guías ciegos» a los fariseos. Hacían sutiles distinciones acerca de los juramentos, como Jesús había explicado en 5:33–37, entre el templo y el oro del templo. *Queda obligado* (*opheilei*). Debe su juramento, queda ligado por su juramento, «contrae obligación» (BAS).

17. Insensatos (möroi). En 5:22 Jesús había advertido en contra de llamar a nadie *möros* en un arrebato de cólera, pero aquí Él llama así a los fariseos por su insensibilidad, describiendo a la clase. «Muestra que no es la palabra, sino el espíritu con el que es pronunciada, lo que importa» (McNeile).

23. Pagáis el diezmo (apodekatoute). El diezmo tenía que ser pagado por «todo el producto del grano» (Dt. 14:22; Lv. 27:30). Estas pequeñas plantas aromáticas, la menta (*to hëduosmon*, de dulce olor), el eneldo (*anëthon*), y el comino (*kuminon*, con semillas aromáticas), muestran la escrupulosa conciencia de los fariseos, siendo bienes susceptibles de comercialización. «El Talmud habla del asno de un cierto Rabí que había sido tan bien instruido que rehusaba grano que no hubiera sido aún diezmado» (Vincent). *Esto era necesario* (*tauta edei*). Jesús no condena el diezmo. Lo que sí condena es hacerlo en tanto que se descuida *lo más importante (ta barutera).* Los fariseos eran externalistas; cf. Lucas 11:39–44.

24. Coláis el mosquito (diulizontes ton könöpa). Filtrando a través (*dia*). *Os tragáis el camello (tën de kamëlon katapinontes).* Engullendo el camello con enormes tragaderas. Una hipérbole oriental como la de 19:24. Ver también 5:29, 30; 17:20; 21:21. Tanto los insectos como los camellos eran ceremonialmente impuros (Lv. 11:4, 20, 23, 42). «El que mata una pulga en sábado es tan culpable como si matara un camello» (Jer. *Shabb*. 107).

25. De rapiña y de injusticia (ex harpagés kai akrasias). Una acusación mucho más seria. Estos puntillosos observantes de las ceremonias externas no dudaban ante el robo (*harpagës*) y el desenfreno (*akrasias*), la ausencia de control. Una moderna imagen de maldad en los elevados puestos tanto de la vida civil como de la eclesiástica, donde los elementos morales de la vida son implacablemente pisoteados. Naturalmente, la idea es que tanto el exterior *ektos* y el interior *entos* del vaso y del plato (un plato fino) sean limpios. Pero el interior es más importante. Nótese el cambio al singular en el versículo 26, como si Jesús, en un tono más amistoso, contiende con un fariseo para que rectifique su camino.

27. Sepulcros blanqueados (taphois kekoniamenois). El participio pasivo perfecto se deriva de *koniaö*, y éste de *konia*, polvo o limo. Blanqueados con limo pulverizado, los sepulcros de los pobres en los campos o a la vera de los caminos. No las tumbas cavadas en las rocas, en el caso de los ricos. Estas últimas eran encaladas un mes antes de la pascua para que los viajeros las vieran y así evitaran quedar contaminados al tocarlas (Nm. 19:16). En Hechos 23:3 Pablo llamó pared blanqueada al sumo sacerdote. Cuando Jesús hablaba los sepulcros habían sido recién encalados. En la actualidad hablamos de blanquear algo que moralmente es malo.

29. Los sepulcros de los profetas (tous taphous tön prophëtön). Cf. Lucas 11:48–52. Ellos daban testimonio en contra de sí mismos (*heautois*, versículo 31) para «mancha de asesinato en vuestra propia sangre» (Allen). «Estos hombres, que declaraban sentirse tan dolidos por el asesinato de los profetas, estaban ellos mismos tramando la muerte de Aquel que era mucho mayor que cualquier profeta» (Plummer). Hay cuatro monumentos llamados Tumbas de los Profetas (Zacarías, Absalón, Josafat, Santiago) al pie del monte de los *[p 59]* Olivos. Algunas de éstas pueden haber estado en construcción en el mismo tiempo en que Jesús pronunciaba estas palabras. En su séptimo y último ay Jesús se dirige a la nación Judía, y no meramente a los fariseos.

32. Colmad (plërösate). La más aguzada ironía en este mandamiento ha sido suavizada en algunos MSS. dándose el futuro de indicativo (*plërösete*). «Colmad la medida de vuestros padres; coronad sus malas acciones dando muerte al profeta que Dios os ha enviado ahora. Haced por fin lo que durante tanto tiempo habéis estado abrigando en vuestros corazones. La hora ha llegado» (Bruce).

33. Serpientes, engendros de víboras (opheis gennëmata echidnön). Estas hirientes palabras llegan como culminación, y nos traen el recuerdo del Bautista (3:17) y de la época en que los fariseos acusaron a Jesús de estar coligado con Beelzebub (12:34). Son cortantes hasta lo más profundo, como látigos armados. *¿Cómo escaparéis* (*pös phugëte*)? Subjuntivo deliberativo. En el Talmud hay una maldición que dice algo así: «¡Ay de la casa de Anás! ¡Ay de sus silbidos de serpiente!»

35. Zacarías hijo de Baraquías (Zachariou huiou Barachiou). Broadus da bien las diversas alternativas para comprender y para explicar la presencia de «hijo de Baraquías» aquí y no en Lucas 11:51. La explicación usual es que la referencia es a Zacarías el hijo de Joiada, el sacerdote que fue muerto en el patio del templo (2 Cr. 24:20ss). Desconocemos cómo entraron las palabras «hijo de Baraquías» en Mateo. Se pueden sugerir una docena de diferentes posibilidades. En el caso de Abel se predijo que se demandaría el derramamiento de su sangre (Gn. 4:10), y lo mismo es cierto del asesinato de Zacarías (2 Cr. 24:22).

37. ¡Cuántas veces quise juntar (posakis ëthelësa episunagein)! Más exactamente, cuántas veces anhelé reunir a mí mismo (doble compuesto infinitivo). El mismo verbo (*episunagei*) se emplea de la gallina con la preposición compuesta *hupokatö*. Todos han visto cómo en tiempo de peligro la gallina recoge a sus polluelos bajo sus alas. Estas palabras, naturalmente, sugieren anteriores visitas a Jerusalén, que son relatadas en el Evangelio de Juan.

CAPÍTULO 24

1. Salió del templo (exelthön apo tou hierou). Desde Mateo 21:23 todos los discursos han tenido lugar en los patios del templo (*hieron*, el recinto sagrado). Pero ahora Jesús lo deja definitivamente, después de la enérgica denuncia de los escribas y fariseos en el capítulo 23. Su enseñanza pública ha concluido. Es un momento trágico. Mientras salía (*eporeueto*, imperfecto descriptivo), «mientras iba de camino», los discípulos, como si para distraer los pensamientos del Maestro, se le acercaron (*prosëlthon*) para mostrarle (*epideixai*, aoristo ingresivo infinitivo) los edificios del templo (*tas oikodomas tou hierou*). Eran cosa familiar para Jesús y sus discípulos, pero hermosos como una montaña nevada (Josefo, *Guerras* V, 5, 6), el monumento que Herodes el Grande había iniciado y que no estaba aún finalizado (Jn. 2:20). Había allí enormes piedras de mármol pulimentado.

2. Piedra sobre piedra (lithos epi lithon). Una notable predicción que demostraba que no había cambiado el modo entristecido de pensar de Jesús debido a las palabras de admiración que ellos habían dicho acerca del templo.

3. Y estando Él sentado (kathëmenou). Genitivo absoluto. Un retrato de Jesús sentado en el monte de los Olivos, contemplando la ciudad de Jerusalén y el templo que acababan de dejar. Después de subir al monte, cuatro de los discípulos (Pedro, Jacobo, Juan y Andrés) acuden a Jesús con el problema suscitado por sus solemnes palabras. Hacen estas preguntas acerca de la destrucción de Jerusalén y del templo, su propia segunda venida (*parousia*, presencia, común en los papiros para denotar la llegada del emperador), y el fin del mundo. ¿Creían ellos que todas estas cosas debían tener lugar simultáneamente? No hay forma de responder. En todo caso, Jesús trata los tres asuntos en este gran discurso escatológico, el problema más difícil en los Evangelios Sinópticos. Se presentan muchas teorías que impugnan el conocimiento de Jesús, o de los escritores, o de ambos. Para nuestro propósito es suficiente pensar en Jesús como empleando la destrucción del templo y de Jerusalén, que sucedió en aquella generación en el 70 d.C., como también un símbolo de su propia segunda venida y del fin del mundo (*sunteleias tou aiönos*) o consumación de la edad. En una pintura el artista, mediante una diestra perspectiva, puede dar sobre la misma superficie el interior de una estancia, los campos fuera de la ventana, y el cielo en la lejanía. Ciertamente, en este discurso Jesús combina en un lenguaje apocalíptico los antecedentes de su muerte en la cruz, la venidera destrucción de Jerusalén, su propia segunda venida, y el fin del mundo.

Ahora toca una cosa, luego otra. No nos es fácil separar claramente los distintos temas. Es suficiente si conseguimos la escena como un todo tal como nos es dada aquí, con sus lecciones de advertencia para estar listos para su venida y el fin. La destrucción de Jerusalén sucedió como lo predijo. Los hay que quisieran fechar los Evangelios Sinópticos después del 70 d.C. a fin de evitar el elemento predictivo involucrado en la fecha más temprana. Pero ello tiene la intención de limitar la presciencia de Jesús a una base meramente humana. La palabra *parousia* aparece sólo en este capítulo (versículos 3, 27, 37, 39) en los Evangelios, pero con frecuencia en las Epístolas, ya empleado de presencia en oposición a ausencia (Fil. 2:12), ya de la segunda venida de Cristo (2 Ts. 2:1).

4. Os engañe (hümäs planësëi). Esta advertencia vale a través de todo el discurso. Es asombroso el gran éxito que han tenido los engañadores a lo largo de las eras con sus programas escatológicos. La palabra en pasivo aparece en 18:12 cuando la oveja se descarría. Aquí está en voz activa con el sentido causativo de hacer descarriar. Nuestro término planeta se deriva de esta raíz.

5. En mi nombre (epi töi onomati mou). Se arrogarán sobre sí falsas pretensiones mesiánicas en (sobre la base del) nombre mismo de Cristo. Josefo (*Guerras* VI, 54) expone los falsos Cristos como una de las razones de la sublevación contra Roma que llevó a la destrucción de la ciudad. Cada nuevo héroe recibía la bienvenida de parte de las masas, incluyendo a Bar Cochba. Cada uno de ellos decía: «Yo soy el Mesías». Hace unos 40 años [esto es, alrededor de 1890. —*N. del T.*] dos hombres de Illinois afirmaron ser el Mesías, y cada uno de ellos consiguió seguidores (Schlatter, Schweinfurth). En años más recientes, la señora Annie Besant ha introducido un Mesías teosófico, y la señora Eddy ha presentado pretensiones acerca de sí misma en pie de igualdad a las de Jesús.

6. Mirad que no os alarméis (horate më throeisthe). Un asíndeton en griego aquí, con estos dos imperativos, como en Mr. 8:15 *orate blepete* (Robertson, *Grammar*, pág. 949). Estad atentos a las guerras y a los rumores de guerras, pero no os alarméis en demasía por todo ello. *Throeö* significa clamar a voz en grito, chillar, y en voz pasiva quedarse aterrorizado por el temblor. Pablo emplea este mismo verbo (*mëde throeisthai*) en 2 Tesalonicenses 2:2 como advertencia en contra de entusiasmos respecto a falsos informes acerca de que él hubiera predicho la inmediata venida de Cristo.[1] *Pero aún no es el fin (all' oupö estin to telos).* Es curioso cómo la gente pasa por alto estas palabras de Jesús y se dedica a calcular fechas para el inmediato fin. Ello sucedió durante la Primera Guerra Mundial y ha sucedido repetidas voces desde entonces.[2]

8. El principio de dolores (archë odinön). La palabra significa dolores de parto, y los judíos empleaban esta misma palabra de los sufrimientos del Mesías que debían preceder a la venida del Mesías (Libro de los Jubileos, 23:18; Apocalipsis de Baruc, 27–29). Pero también se emplea la palabra sin idea de nacimiento, como los dolores de la muerte (Sal. 18:5; Hch. 2:24). Estos ayes, dice Jesús, no son una prueba del fin, sino del principio.

9. Seréis aborrecidos (esesthe misoumenoi). Futuro perifrástico pasivo para enfatizar el proceso continuo de la acción lineal. Para tribulación (*thlipsin*), ver 13:21; es una palabra común en Hechos, las *[p 60]* Epístolas y el Apocalipsis para denotar la opresión (presión) sufrida por los cristianos. *Por causa de mi nombre* (*dia to onoma mou*). El más glorioso nombre en el mundo hoy, pero que pronto será un proverbio de vergüenza (Hch. 5:41). Los discípulos podían considerar un honor ser humillados por causa del Nombre.

11. Falsos profetas (pseudoprophëtai). Jesús ya les había advertido en contra de ellos en el Sermón del Monte (7:15). Y no han dejado de aparecer.

12. Se enfriará (psugësetai). Segundo futuro pasivo de indicativo, de *psuchö*. Soplar frescor, enfriarse, «una energía espiritual amortecida o enfriada por un viento maligno o ponzoñoso» (Vincent). *El amor de la mayoría* (*hë agapé tön pollön*). El amor de la hermandad da vía a un aborrecimiento y sospechas mutuas.

14. Será predicado (keruchthësetai). Proclamado en todo el mundo habitado. *En holëi tëi oikoumenëi*, debiéndose suplir *gëi*. No se dice aquí que todos se salvarán, ni se debe dar a este lenguaje una aplicación excesivamente literal y detallada a cada individuo.

15. La abominación de la desolación (to bdelugma tës eremöseös). Una alusión a Daniel 9:27; 11:31; 12:11. Antíoco Epifanes erigió un altar a Zeus sobre el altar a Jehová (1 Mac. 1:54, 59; 6:7; 2 Mac. 6:1–5). La desolación en la mente de Jesús es aparentemente el ejército romano (Lc. 21:20) en el templo, una aplicación de las palabras de Daniel a este temido acontecimiento. El verbo *bdelussomai* significa sentir náusea debido al hedor, aborrecer, detestar.

---

[1] En realidad, en 2 Tesalonicenses 2:2 lo que Pablo hace es una advertencia en contra de la idea de que «el día del Señor *ha llegado*». Pablo no advierte en contra de la doctrina de la *inminencia* de la venida del Señor para Su iglesia, sino en contra de la confusión escatológica de que el Día del Señor *haya llegado ya*, con la iglesia aún en la tierra. Se han basado muchos ataques contra la doctrina de la inminencia de la venida del Señor a por Su iglesia en base a una traducción infeliz de 2 Tesalonicenses 2:2, «en el sentido de que el día del Señor esté cerca», corregida en la RVR77: «en el sentido de que el día del Señor ha llegado» (cp. Lacueva, BAS) (*N. del T.*).

[2] A este respecto son pertinentes las palabras del eminente estudioso de las profecías Sir Robert Anderson: «Si su cercanía (esto es, la de la venida del Señor a recoger a los suyos) se puede presentar como una esperanza, me anima y gozo en ello; si se presenta como un dogma, o un artículo de fe, lo repudio y condeno totalmente … La venida de Cristo es la esperanza de Su pueblo en todas las edades» (*El Príncipe que ha de venir*, Pub. Portavoz Evangélico, Barcelona, 1980, págs. 266, 272). Esta obra es muy útil para una introducción global a la estructura profética de la Palabra de Dios (*N. del T.*).

La idolatría era un hedor para Dios (Lc. 16:15; Ap. 17:4). Josefo relata que los romanos quemaron el templo y ofrecieron sacrificios a sus enseñas, situadas en la puerta oriental, cuando proclamaron emperador a Tito.

16. El que lea, entienda (ho anaginoskön noeitö). Este paréntesis aparece también en Marcos 13:14. No se debe suponer que Jesús dijera estas palabras. Fueron insertadas por Marcos al escribir su libro, y en ello fue seguido por Mateo.

16. Huyan a los montes (pheugetösan eis ta orë). Los montes al este del Jordán. Eusebio (H. E. iii, 5, 3) dice que en realidad los cristianos huyeron a Pella, al pie de los montes a unos veintiocho kilómetros al sur del mar de Galilea. Recordaron la advertencia de Jesús, y huyeron en busca de salvación.

17. En la azotea (epi tou dömatos). Podían saltar de tejado en tejado, y así escapar, «la carretera de los tejados», como la llamaban los rabinos. Había necesidad de apresurarse.

18. En el campo (en töi agröi). El campesino trabajaba a su tiempo, y entonces, como ahora, se dejaba el manto en casa.

20. En invierno ni en sábado (*cheimönos*, genitivo de tiempo, *mëde sabbatöi*, locativo de tiempo). En invierno debido al mal tiempo. En sábado debido a que algunos hubieran dudado acerca de emprender tal viaje en sábado. En su obra *Guerras de los Judíos*, Josefo da la mejor ilustración de los horrores predichos por Jesús en el versículo 21.

22. Fuesen acortados (ekoloböthësan). De *kolobos*, desmochados, podados, mutilados, como ramas, las cabezas y los pies, etc. Es un condicional de segunda clase, determinado como cumplido. Es una figura profética, en la que el futuro se considera como pasado. *Por causa de los escogidos* (*dia tous eklektous*). Ver Mateo 22:14 para otro empleo de esta frase por parte de Jesús, y también 24:31. El asedio fue acortado por varios acontecimientos históricos, como la anulación del reforzamiento de las murallas por parte de Herodes Agripa y por orden del Emperador, la repentina llegada de Tito, y el descuido de los judíos de prepararse para un prolongado asedio. «El mismo Tito confesó que Dios estaba en contra de los judíos, porque de otra manera ni sus ejércitos ni sus máquinas de guerra hubieran podido nada contra sus defensas» (Vincent).

23. Mirad, aquí está el Cristo, o mirad, allí está (idou höde ho Christos ë höde). Los falsos profetas crean agitación, y ahora falsos Cristos (*pseudo-Christoi*, v. 24) ofrecen la salida a esta agitación. Las engañadas víctimas levantan el clamor de «Mirad, aquí», cuando estos falsos Mesías surgen con sus panaceas para los males públicos (políticos, religiosos, morales y espirituales).

24. Grandes señales y prodigios (sëmeia megala kai terata). Dos de las tres palabras tan frecuentemente empleadas en el N.T. acerca de las obras (*erga*) de Jesús, siendo las otras *dunameis* (poderes). Frecuentemente aparecen juntas como descriptivas de la misma obra (Jn. 4:48; Hch. 2:22; 4:30; 2 Co. 12:12; He. 2:4). *Teras* es una maravilla o prodigio, *dunamis* una obra poderosa, *sëmeion* un signo del propósito de Dios. Milagro (*miraculum*) presenta sólo el significado de maravilla o portento. La misma acción puede ser considerada desde estos diferentes ángulos. Pero lo que aquí se debe señalar es que las meras «señales y prodigios» no demuestran por sí mismos el poder de Dios. Estos charlatanes serán tan habilidosos que, *si fuera posible (ei dunaton)*, engañarían a los mismos elegidos. Con frecuencia es *post hoc, sed non propter hoc.* Los curanderos se aprovechan de la credulidad de la gente en este aspecto, como también los médiums espiritistas. Los habilidosos pueden engañar a los ingenuos.

26. En el desierto (en tëi erëmöi). Como Simón hijo de Gioras (Josefo, *Guerras*, IV, 9, 5 y 7). *En las habitaciones interiores (en tois tameiois).* Como Juan de Giscala (Josefo, *Guerras*, V, 6, 1). Los falsos Mesías adoptan el papel de los Grandes Invisibles y Desconocidos.

27. Brilla (phainetai). Es visto en contraste a la invisibilidad de los falsos Mesías. Cf. Ap. 1:7. Como el relámpago.

28. Cadáver (ptöma). Como en 14:12. Originalmente un cuerpo caído, derivado de *piptö*, caer, como el término latino *cadaver*, de *cado*, caer. El proverbio, aquí como en Lucas 17:37, es semejante al de Job 39:30; Proverbios 30:17. *Águilas* (*aetoi*). Quizá el buitre grifón, mayor que el águila, que (cp. Aristóteles) era frecuentemente visto siguiendo a un ejército, y que fue siguiendo la retirada de Napoleón de Rusia.

29. Inmediatamente (eutheös). Esta palabra, común en el Evangelio de Marcos como *euthus*, da problemas si se pone énfasis en el elemento temporal. El problema es cuánto tiempo transcurre entre «la tribulación de aquellos días» y el vívido simbolismo del versículo 29. El empleo de *en tachei* en Apocalipsis 1:1 debería llevar a uno a hacer una pausa antes de decidirse. Aquí tenemos un panorama profético como aquél con una perspectiva comprimida. Las figuras apocalípticas del versículo 29 demandan un juicio sobrio. Se puede comparar la profecía de Joel y su interpretación por Pedro en Hechos 21:16–22. El literalismo no es apropiado en esta escatología apocalíptica.[3]

30. La señal del Hijo del Hombre en el cielo (to sëmeion tou huiou tou anthröpou en ouranöi). Se han sugerido muchas teorías, como la cruz en el cielo, etc. Bruce ve una referencia a Daniel 7:13, «uno como un hijo de hombre», y sostiene que Cristo mismo es la señal en cuestión (el genitivo de aposición). Esto es ciertamente posible. Queda confirmado por el resto del versículo: «Y verán al Hijo del Hombre viniendo». Ver Mateo 16:27; 26:64. Los judíos habían pedido insistentemente una señal de esta clase (Broadus), como en Mateo 12:38; 16:1; Juan 2:18.

31. Con gran voz de trompeta (meta salpiggos phönës megalës). Algunos MSS. omiten *phönës*, «voz». La trompeta era la señal empleada para convocar a las huestes de Israel a marchar a la batalla, y es también común en la imaginería profética (Is. 27:13). Cf. el séptimo ángel (Ap. 11:15). Claramente, «la venida del hijo del hombre no debe ser identificada con el juicio de Jerusalén, sino que más bien forma su marco preternatural» (Bruce).

32. Brotan las hojas (ta phulla ekphuëi). Presente activo de subjuntivo según Westcott y Hort. Si *ekphuëi* se acentúa en su última sílaba, es el segundo aoristo pasivo (Erasmo).

34. Esta generación (hë genea hautë). El problema es si Jesús se está refiriendo aquí a la destrucción de Jerusalén o a la segunda venida y fin del mundo. Si a la destrucción de Jerusalén, hubo un cumplimiento literal. En el Antiguo Testamento una generación era contada ***[p 61]*** como de cuarenta años. Esta es la manera natural de comprender el versículo 34, enlazando con el 33 (Bruce), significando «todo esto» lo mismo en ambos versículos (*panta tauta*).

36. Ni el Hijo (BAS) *(oude ho houios).* Probablemente genuino, aunque ausente en algunos antiguos MSS. (y omitido en RVR77). En realidad, la idea va implícita en las palabras «sino sólo mi Padre» (*ei më ho patër monos*). Está igualmente claro que en este versículo Jesús tiene en mente el tiempo de su segunda venida. Había dicho ya con claridad en el versículo 34 que aquellos acontecimientos (la destrucción de Jerusalén) tendrían lugar en aquella generación. Ahora señala de una manera clara que nadie, sino el Padre, conoce el día y la hora en que estas cosas (la segunda venida y el fin del mundo) van a suceder. Natural-

[3] En realidad, las dificultades planteadas por Robertson se deben a su interpretación de los versículos 15–22 a la destrucción de Jerusalén efectuada por Tito, considerándolos un paralelo a Lucas 21:20–24. Pero en tanto que el pasaje de Lucas sí se refiere proféticamente a la destrucción de Jerusalén por Tito, el de Mateo puede referirse a los tiempos del fin, un suceso con semejanzas a la gran campaña de Roma contra Judea en el año 70 d.C., pero sumamente más intenso y crucial (cp. Mt. 24:21 con Lc. 21:22, y adviértase la diferencia de énfasis). Así, teniendo en cuenta esta diferencia crucial, no hay problema alguno en interpretar el «inmediatamente» en su sentido propio, como la inmediata venida del Señor como culminación de la «gran tribulación» (Mt. 24:21, 29). Véase la comparación de los pasajes de Mateo, Marcos y Lucas en Haley-Escuain *Manual de Dificultades Bíblicas* (CLIE, Terrassa, 1988) (*N. del T.*).

mente, los hay que acusan a Jesús de confundir totalmente o de extender su confesión de desconocimiento de la fecha de la segunda venida a toda la cadena de acontecimientos.

Así lo hace McNeile: «Es imposible escapar a la conclusión de que Jesús, como Hombre, esperaba el Fin dentro del tiempo de vida de sus contemporáneos». ¡Y esto lo dice después de la explícita negación de Jesús de que conociera tal tiempo en absoluto! Es igual de fácil atribuir ignorancia a los modernos eruditos con sus varias teorías como a Jesús, que admite su desconocimiento de la fecha, pero no acerca del carácter de la venida.

37. Los días de Noé (hai hëmerai tou Nöe). Jesús había empleado esta misma imaginería antes con los fariseos (Lc. 17:26–30). En la época de Noé había abundancia de advertencia, pero había una total falta de preparación. La mayor parte de las personas son bien indiferentes con respecto a la segunda venida, o bien tienen unos imaginativos sistemas o programas acerca de la misma. Son pocos los que están verdaderamente ansiosos o en expectativa, dejando a Dios el tiempo y los planes.

38. Estaban comiendo (ësan trögontes). Imperfecto perifrástico. El verbo significa masticar plantas crudas o frutos como pueden ser nueces o almendras.

41. En un molino (en töi mulöi). No *mulöni*, como en el Textus Receptus. El sentido es «a la muela». La piedra de moler y luego el molino de mano que era accionado por dos mujeres (*alëthousai*) como en Éx. 11:5. Este verbo es una forma tardía de *aleö*. Había un mango cerca del borde de la piedra de arriba.

42. Velad, pues (grëgöreite oun). Un presente de imperativo tardío, del segundo perfecto *egrëgora*, de *egeirö*. Mantener despierto, estar velando, «por tanto», debido a la incertidumbre del tiempo de la segunda venida. Jesús da media docena de parábolas para destacar este punto de su exhortación (el Portero, el Padre de Familia, el Siervo Fiel y el Siervo Malo, las Diez Vírgenes, los Talentos, las Ovejas y las Cabras). Mateo no da la parábola del Portero (Mr. 13:35–37).

43. A qué hora (poiäi phulakëi). Lit., «qué vigilia», esto es, una de las *velas* o *guardias* de la noche. Como en 14:25 (las cuatro vigilias de la noche). *Horadasen* (*dioruchthënai*). Horadar a través del tejado o por debajo del suelo (de tierra en las casas más pobres).

44. Que no penséis (hëi ou dokeite höräi). Es inútil establecer el día y la hora de la venida de Cristo. Es una insensatez descuidarla. Esta figura del ladrón será empleada también por Pablo acerca de lo inesperado de la segunda venida de Cristo (1 Ts. 5:2). Ver también Mt. 24:50 para lo inesperado de la venida con castigo para el siervo infiel.

48. Mi señor tarda (chronizei mou ho kurios). Esta es la tentación, y a ceder para entregarse a los apetitos carnales, o a la soberbia de un intelecto superior. Dentro de una generación los burladores estarán preguntándose dónde está la promesa de la venida de Cristo (2 P. 3:4). Se olvidarán de que el reloj de Dios no es como el nuestro, y que para con el Señor un día puede ser como mil años, y mil años como un día (3:8).

CAPÍTULO 25

1. Diez vírgenes (*deka parthenois*). No hay ningún significado especial en el número diez. La escena está aparentemente centrada alrededor de la casa de la desposada para esperar la llegada del esposo para los festejos de la boda. Pero Plummer sitúa la escena cerca de la casa del esposo que ha ido a traer la desposada al hogar. No es necesario dilucidar este extremo para el significado de la parábola. *Lámparas* (*lampadas*). Posiblemente antorchas con un mango de madera y un plato encima en el que se colocaba un trozo de cordel o de tela sumergida en aceite o pez. Pero en ocasiones *lampas* tiene el significado de lámpara de aceite (*luchnos*), como en Hechos 20:8. Éste podría ser el significado aquí (Rutherford, *New Phrynichus*).

3. No tomaron consigo aceite (ouk elabon meth' heauton elaion). Probablemente nada en absoluto, no dándose cuenta de su necesidad de aceite hasta que encendieron las antorchas a la llegada del novio y de su séquito.

4. En sus vasijas (en tois aggeiois). Sólo aquí en el N.T., aunque se emplea *aggë* en Mateo 13:48. Una provisión adicional en estas vasijas además del aceite en el plato encima del mango.

5. Cabecearon todas y se durmieron (enustaxan päsai kai ekatheudon). Se durmieron. Cabecearon (aoristo ingresivo) y luego siguieron durmiendo (imperfecto, acción lineal), dándose aquí una vívida imagen mediante la diferencia de ambos tiempos verbales. Muchos predicadores han sido testigos de ello mientras están en uso de la palabra.

6. Se oyó un grito (kreugë gegonen). Un grito ha venido. Empleo dramático del presente perfecto (segundo perfecto activo) de indicativo; no el perfecto para el aoristo. No es *estin*, sino *gegonen*, lo cual enfatiza el repentino clamor que ha rasgado el aire. La misma memoria de ello queda preservada por este tiempo, con toda la conmoción y confusión, y las prisas para ir a los vendedores de aceite. *Salid a recibirle* (*exerchesthe eis apantësin*). O bien: Venid a recibirle, lo que depende de si el clamor procede de dentro o de fuera de la casa donde dormían debido al retardo. Era un saludo ceremonial pulcramente expresado con la frase griega.

7. Arreglaron (ekosmësan). Pusieron en orden, dispusieron. Arreglaron las mechas, habiendo estado las luces apagadas mientras dormían, pusieron aceite en los platos, y las volvieron a encender. Ward describe una ceremonia de bodas en la India (*View of the Hindoos*), citada en *Parables*, de Trench: «Después de esperar dos o tres horas, por fin se anunció, cerca de la medianoche, y como en las mismas palabras de las Escrituras: "Aquí viene el esposo; salid a recibirle"».

8. Se apagan (sbennuntai). Presente de indicativo, voz media, de acción lineal, no puntual ni aoristo. Cuando las cinco vírgenes insensatas encendieron sus lámparas, descubrieron su falta de aceite. Las chisporroteantes, vacilantes y humeantes mechas eran una triste revelación. «Y *quizá* debemos comprender que hay algo en la coincidencia de las lámparas apagándose justo en el momento en que llega el Esposo. La religión meramente externa resulta sin poder iluminador» (Plummer).

9. No sea que no haya suficiente para nosotras ni para vosotras (mëpote ou më artesei hëmin kai humïn). Hay una estructura elíptica aquí que no es de fácil explicación. Algunos MSS., Aleph, A, L, Z, tienen *ouk* en lugar de *ou më*. Pero incluso así *mëpote* tiene que ser explicado bien supliendo un imperativo como *ginesthö* o mediante un verbo de temor como *phoboumetha* (éste es más probable).

Tanto *ouk* como *ou më* irían bien con el subjuntivo futurístico *arkesei* (Moulton, *Prolegomena*, pág. 192; Robertson, *Grammar*, págs. 1.161, 1.174). «Tenemos miedo que no haya suficiente para vosotras y nosotras.» Esta es una denegación del aceite por parte de las vírgenes prudentes debido a que no habría suficiente para todas. «Era necesario mostrar que las vírgenes insensatas no podían ver subsanadas en el último momento las consecuencias de su insensatez» (Plummer). Es una réplica cortés, pero decisiva. Los negativos compuestos griegos son muy expresivos, *mëpote-ou më.*

10. Pero mientras ellas iban (aperchamenön de autön). Participio presente en voz media, genitivo absoluto, mientras ellas se iban, descripción lineal de la acción. Una imagen de su insensatez inevitable. *Se cerró* (*ekleisthë*). Aoristo pasivo efectivo de indicativo, cerrar para que se quede cerrada.

11. Después (husteron). Y encontraron la puerta cerrada para ellas. ¡Señor, señor, ábrenos! (*Kurie, Kurie, anoixon hëmin*). Apelan al esposo, que es ahora la autoridad, tanto si se encuentra en casa de la esposa como en la propia.

12. No os conozco (ouk oida humäs). Por ello, no había razón alguna para concederles favores especiales o desusados. Tienen que soportar las consecuencias de su propia negligencia.

[p 62] 13. Velad, pues (grëgoreite oun). Ésta es la moraleja con todas las parábolas. Es inexcusable la falta de previsión. La ignorancia del momento de la segunda venida no es una excusa para la negligencia, sino una razón para estar dispuestos. Cada predicador se enfrenta con este rasgo de la naturaleza humana, dejar para mañana lo que debiera ser hecho hoy.

14. Al irse de viaje (apodëmön). V.M.: «Yéndose al extranjero», alejándose de la propia gente (*dëmos*). A punto de salir al extranjero sería una traducción más correcta. Esta palabra ya tenía un largo empleo en este sentido. Hay una elipsis aquí que ha de ser suplida: *Es como*, o *El reino de los cielos es como*. Esta Parábola de los Talentos es muy similar a la Parábola de las Minas en Lucas 19:11–28, pero no son variaciones de la misma historia. Algunos autores atribuyen muy poca versatilidad a Jesús. *Sus bienes (ta huparchonta autou).* Sus pertenencias, participio neutro empleado aquí como sustantivo.

15. A uno (höi men, höi de, höi de). El demostrativo *hos*, no el relativo. Un pulcro modismo griego. *A cada uno conforme a su capacidad (kata tën idian dunamin).* Cada uno recibió todo lo que podía manejar. El empleo que uno haga de sus oportunidades es la medida de su capacidad para más. Un talento representaba una considerable cantidad de dinero en aquel tiempo, cuando un *denario* era la paga de un día. Ver sobre 18:24 para el valor de un talento.

16. En seguida (BAS) *(eutheös).* Comienzo del versículo 16, no final del 15. El temperamento negociante de este esclavo se ve por su diligencia. *Con ellos (en autois).* Empleo instrumental de *en*. Negoció (*ërgasato*), comerció con ellos. «Las vírgenes esperan, los esclavos trabajan» (Vincent). *Hizo (epoiësen)*. Pero Westcott y Hort leen *ekerdësen*, ganó, como en el versículo 17. *Kerdos* significa interés. Este beneficio era del ciento por ciento.

19. Ajustó cuentas con ellos (sanairei logon met' autön). Lit., y ajusta cuenta con ellos. Como en 18:23. Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 117) da dos citas de papiros con este mismo modismo comercial, y un ostracón nubio que también lo presenta. Los antiguos escritores griegos no lo emplean.

21. El gozo de tu señor (tën charin tou kuriou sou). La palabra *chara* o gozo puede referirse a la fiesta al volver el dueño. Lo mismo en el versículo 23.

24. El que había recibido un talento (ho to talenton eilëphös). Nótese el participio perfecto activo para enfatizar que todavía lo tenía. En el versículo 20 tenemos *ho-labön* (participio aoristo activo). *Te conocía* (*egnön se*). Segundo aoristo activo de indicativo. Conocimiento experimental (*ginöskö*) y empleo proléptico de *se*. *Hombre duro* (*sklëros*). Implacable, de duro trato, peor que austeros en Lucas 19:21, agarrado y tacaño. *Donde no esparciste* (*hothen ou dieskorpisas*). Pero este esparcir era el tamo resultante de la trilla del grano, no el esparcir de la semilla.

26. Siervo malo y negligente (ponëre doule kai oknëre). De *ponos* (trabajo, enojo, perturbación, mal) y *okneö* (ser lento, holgazán, perezoso). Westcott y Hort hacen una pregunta de esta contestación hasta el fin del versículo 26. Se trata de un sarcasmo.

27. Debías, pues (edei se oun). Sus propias palabras de excusa lo condenan. Era una necesidad (*edei*) que él no había visto. *Los banqueros* (*tois trapezeitais*). Los cambistas, agentes que cambiaban el dinero por una cuota, y que pagaban interés por el dinero. Palabra común en griego tardío. *Hubiera recibido (egö ekomisamën an).* Conclusión de un condicional de segunda clase (determinado como incumplido). La condición no está expresada, pero sí implicada. «Si hubieras hecho esto.» *Con los intereses (sun toköi).* No con «usura» en el sentido de extorsión u opresión. Usura sólo significa «uso». El término griego se deriva de *tiktö*, sacar, traer afuera. El interés compuesto al 6% dobla el capital cada veinte años. Es sorprendente lo rápidamente que ello se acumula si se mantiene durante siglos y milenios.

«En el antiguo Imperio Romano el interés legal era el ocho por ciento, pero en transacciones usureras se prestaba al doce; veinticuatro e incluso cuarenta y ocho por ciento» (Vincent). Estas prácticas siguen existiendo en nuestras ciudades. La ley de Moisés no permitía el interés en los tratos entre hebreos, sino sólo con los extranjeros (Dt. 23:19 y 20; Sal. 15:5).

30. El inútil (ton achreion). Inútil (*a*, privativo, y *chreios*, útil), y por ello no provechoso, perjudicial. No hacer nada es provocar un perjuicio.

32. Todas las naciones (panta ta ethné). No sólo los gentiles, sino también los judíos. Cristianos y no cristianos. Este programa de juicio general ha sido desafiado por algunos eruditos que lo consideran como una composición propia del evangelista para exaltar a Cristo. Pero, ¿por qué no iba a pronunciar Cristo estas palabras si Él es el Hijo del Hombre y el Hijo de Dios, y era consciente de ello? Un Cristo «reducido» presenta problemas en todos los Evangelios, no sólo en el Cuarto Evangelio, y no menos en Q y en Marcos que en Mateo y Lucas. Ésta es una majestuosa imagen con la que cerrar la serie de parábolas acerca de estar dispuestos para la segunda venida. Aquí está el programa para cuando venga. «Soy consciente de que algunos críticos arrojan dudas sobre este pasaje. Pero la duda es muy voluntariosa. ¿Dónde se halla el segundo cerebro que hubiera podido inventar algo tan original y sublime como los versículos 35–40, 42–45?» (Sanday, *Life of Christ in Recent Research*, pág. 128). *Como separa el pastor (hösper ho poimën aphorizei)*.

Una figura común en Palestina. Por lo general, las ovejas son blancas y las cabras negras. Hay rebaños de ambas que se han alimentado juntas. Las cabras devastan los campos, y eliminan toda su vegetación. «En verdad, han extirpado muchas especies de árboles que en el pasado cubrían los montes» (Tristram, *Natural history of the Bible*, págs. 89ss.). El pastor está de pie ante la puerta, y desvía a las ovejas hacia la derecha, y las cabras hacia la izquierda.

34. Desde la fundación del mundo (apo katabolës kosmou). El propósito eterno del Padre para sus elegidos en todas las naciones. El Hijo del Hombre en el versículo 31 es el Rey allí sentado en el trono en juicio.

36. Me vestisteis (periebalete me). Segundo aoristo de indicativo, voz media, arrojado algo por encima de mí. *Me visitasteis* (*epeskepsasthe me*). Me cuidasteis, vinisteis a verme. Nuestro término «visitar» proviene del latín *viso, video*. Cf. nuestro término castellano «ir a ver».

40. A mí me lo hicisteis (emoi epoiësate). Dativo de interés personal. Cristo se identifica con los menesterosos y con los que padecen. Esta conducta es prueba de la presencia de amor hacia Cristo y de semejanza a Él.

42. No me disteis de comer (ouk edökate moi phagein). La repetición del negativo *ou* en 42 y 43 es como la caída de paladas de tierra sobre el ataúd o el hoyo. Es curiosa la sorpresa mostrada aquí tanto por las ovejas como por las cabras. Algunas ovejas creerán que son cabras y algunas cabras pensarán que son ovejas.

46. Castigo eterno (kolasin aiönion). La palabra *kolasin* proviene de *kolazö*, mutilar o podar. Por ello, los que se aferran a la esperanza universalista emplean esta frase para denotar una poda que dura una era y que lleva finalmente a la salvación de las cabras, como disciplinaria y no penal.

Existe la distinción señalada por Aristóteles entre *möria* (venganza) y *kolasis*. Pero se emplea el mismo adjetivo con *kolasin* y *zöën*. Si por etimología limitamos la duración de *kolasin*, nos encontramos igualmente con una *zöën* que dura sólo una era. No hay ni la más mínima indicación aquí en las palabras de Jesús de que el castigo no sea coetáneo con la vida. Podemos dejar todo esto al Rey que es el mismo Juez. La dificultad que se suscita con respecto al castigo condicional es pensar cómo una vida de pecado en el infierno puede ser cambiada a una vida de amor y obediencia.

La palabra *aiönios* (de *aiön*, era, *aevum*, *aei*) significa, bien sin principio o sin fin, o sin principio ni fin. Se aproxima tanto a la idea de eterno como el griego puede expresarlo en una palabra. Es una idea difícil de poner en lenguaje. En ocasiones tenemos «edades de edades» (*aiönes tön aiönön*).[1]

CAPÍTULO 26

2. Se celebra (ginetai). Empleo futurista del presente de indicativo en voz media. Era probablemente el anochecer de nuestro martes (comienzo del miércoles judío). La pascua comenzó al anochecer de nuestro jueves (comienzo del viernes judío). *Después de dos días* (lit.) ***[p 63]*** (*meta duo hëmeras*) es simplemente el modo popular y familiar de hablar. La pascua caía técnicamente en el segundo día desde entonces.[1] *Será entregado (paradidotai).* Lit., «es entregado». Otro caso del presente de indicativo pasivo futurístico. En el versículo 24 aparece la misma forma. Así, Jesús establece una fecha definitiva para la inminente crucifixión, que ha estado prediciendo ya durante seis meses.

3. Entonces los principales sacerdotes, los escribas, y los ancianos del pueblo se reunieron (Tote sunëchthësan hoi archiereis kai hoi presbuteroi tou laou). Una reunión del Sanedrín, como lo indican estos dos grupos (cp. 21:23). *En el patio (eis tën aulën).* El *atrium* o patio alrededor del cual se levantaban los edificios del palacio. Aquí en este patio abierto tuvo lugar esta reunión informal. Caifás fue sumo sacerdote desde el 18 hasta el 36 d.C. Su suegro Anás había sido sumo sacerdote desde el 6 d.C. al 15 d.C., y seguía siendo considerado el sumo sacerdote por parte de muchos.

4. Tuvieron consejo (sunebouleusanto). Aoristo de indicativo en voz media, indicando la perplejidad en que estaban. No han tenido problema alguno en localizar a Jesús (Jn. 11:57). El problema que tienen ahora es cómo *prender con engaño a Jesús, y matarle* (*hina ton Iësoun dolöi kratësosin kai apokteinösin*). La Entrada Triunfal y el debate del martes en el templo revelaron el gran número de seguidores que tenía Jesús entre las multitudes de Galilea.

5. Un alboroto (thorubos). Temían un motín en favor de Jesús, y estaban discutiendo acerca de que esta acción debía ser pospuesta hasta después de la fiesta, cuando las multitudes se hubieran dispersado. Entonces podrían prenderlo «con engaño» (*dolöi*), tal como se atraparía una fiera.

6. En casa de Simón el leproso (en oikiäi Simönos tou leprou). Evidentemente un hombre que había sido sanado de su lepra por Jesús. Se han suscitado todo tipo de teorías fantasiosas acerca de él. Los hay que incluso identifican a este Simón con el que aparece en Lucas 7:36ss., pero Simón era un nombre muy común, y los detalles son sumamente diferentes. Los hay que sostienen que era la casa de Marta, porque aparece sirviendo (Jn. 12:2), y que Simón era bien el padre o el marido de Marta, pero a Marta le encantaba servir, y por tanto tal circunstancia no demuestra nada. Algunos identifican a María de Betania con la mujer pecadora en Lucas 7, e incluso con María Magdalena, proposiciones ambas gratuitas, totalmente carentes de base. Para las pruebas de que María de Betania, María Magdalena y la mujer pecadora de Lucas 7 son todas distintas, véase mi obra *Some Minor Characters in the New Testament.* Juan (12:1) sitúa aparentemente este convite seis días antes de la pascua, en tanto que Marcos (14:3) y Mateo (26:6) parecen situarlo el martes por la noche (miércoles judío), sólo dos días antes de la pascua. Es posible que Juan anticipe la fecha y señale la fiesta en Betania en este momento porque no se vuelve a referir a Betania. Si no, se debe seguir el orden dado en Marcos. Según el orden de Marcos y Mateo, esta fiesta tuvo lugar en el mismo momento en que el Sanedrín estaba tramando la muerte de Jesús (Mr. 14:1ss.).

7. Un frasco de alabastro de perfume may caro (alabastron murou barutimou). El frasco era de alabastro, un carbonato o sulfato de calcio, una piedra blanca o amarilla, nombrada alabastro por la ciudad en Egipto, donde se encontraba en abundancia. Se usa de un frasco empleado para ungüentos preciosos, en escritos de autores clásicos, inscripciones y papiros, tal como en inglés se emplea *glass* (vidrio) con el artículo para denotar un vaso hecho de este material. El frasco de alabastro tenía una forma cilíndrica en la parte superior, normalmente, como un capullo de rosa cerrado (Plinio). Mateo no dice de qué era el ungüento (*murou*), sólo dice que era «muy caro» (*barutimou*), de gran valor, que se vendía a muy alto precio. Aquí sólo en el Nuevo Testamento. «Un alabastro de nardo (*murou*) era un presente para un rey» (Bruce). Fue uno de los cinco presentes enviados por Cambises al rey de Etiopía (Herodoto, iii. 20). *Lo derramó sobre su cabeza* (*katecheen epi tës kephalës autou*). Lo mismo Marcos (14:3), mientras que Juan (12:3) dice que ella «ungió los pies de Jesús». ¿Y por qué no pudo hacer ambas cosas? El verbo *katecheen* es literalmente derramar. Es el primer aoristo de indicativo activo, una forma no usual.

8. Este despilfarro (hë apöleia hautë). Lit., la destrucción ésta, pérdida (*apöleia*); así es como la consideraron, nada sino un sentimental aroma. Fue un golpe cruel para María de Betania oír este comentario. Mateo no dice, como Juan (12:4), que fue Judas quien hizo este comentario, que los demás respaldaron. Marcos explica que mencionaron «trescientos denarios», mientras que Mateo 26:9 sólo dice «a gran precio» (*pollou*, lit., «por mucho»).

10. ¿Por qué molestáis a esta mujer? (ti kopous parechete tëi gunaiki;). Una frase no comúnmente empleada por los escritores griegos, aunque se encuentran dos ejemplos en los papiros con referencia a causar molestias. *Kopos* proviene de *koptö*, golpear, azotar, cortar. Es un azotamiento, profunda incomodidad, y con frecuencia trabajo, afán. Jesús defiende, con esta notable frase, el acto de María. Es muy difícil para algunas personas dejar a otros en libertad para que sus personalidades se expresen. Es fácil suscitar pequeñas objeciones a lo que no nos gusta y no comprendemos. *Conmigo una buena obra* (*ergon kalon eis eme*). Un hermoso acto sobre el mismo Jesús.

12. Con miras a mi sepultura (pros to entaphiasai me). Sólo María había comprendido lo que Jesús había declarado insistentemente acerca de su inminente muerte. Los discípulos estaban tan envueltos en sus propios conceptos de un reino político que no llegaron a sintonizar en absoluto con Jesús mientras Él afrontaba la cruz. Pero María, con una fina intuición femenina, sí comenzó a comprender, y ésta fue su manera de expresar sus excelsas emociones y lealtad. El término aquí empleado es el mismo que aparece en Juan 19:40 acerca de lo que José de Arimatea y Nicodemo hicieron por el cuerpo de Jesús antes de sepultarlo, con la adición de *pros to* mostrando el propósito de María (el infinitivo de propósito). María quedó vindicada por Jesús, y su noble gesto ha venido a quedar como «recuerdo de ella» (*eis mnëmosumon autës*) así como de Jesús.

15. ¿Qué me queréis dar? (ti thelete moi dounai;). Esto «resalta el carácter *baratador* de la transacción» (Vincent). «María y Judas son los extremos opuestos: ella da libremente en amor, él está dispuesto a vender a su Maestro por dinero» (Bruce). Y el acto de amor de ella provocó en Judas esta mezquina y execrable acción, habiendo la reprensión de Jesús añadido a todo el resto. *Y yo os lo entregaré (kägö hümin paradösö auton*). El empleo de *kai* con una cláusula coordinada es un coloquialismo (común en el *Koinë* como en el empleo hebreo de *waw*). «Un coloquialismo o hebraísmo, el medio de traición en estilo como en espíritu» (Bruce). *Ellos le asignaron (hoi de estësan auto).* Lit., «ellos le pesaron» (cf. Lacueva). Pusieron el dinero en las balanzas. «El dinero acuñado estaba entonces en circulación, pero los siclos pudieron ser pesados en la manera antigua por aquellos hombres cuidadosos en cometer una iniquidad de la manera más ortodoxa» (Bruce). Se ignora si el Sanedrín había ofrecido una recompensa por el arresto de Jesús. *Treinta piezas de plata* (*triakonta arguria*). Una referencia a Zacarías 11:12. Si el buey de alguien acorneaba a un esclavo, el propietario del animal debía pagar esta cantidad (Éx. 21:32). Algunos manuscritos tienen *statë-*

---

[1] Para un estudio más extenso acerca del significado de *aiön* y *aiönios* en griego, véase *Diccionario Expositivo de Palabras del Nuevo Testamento*, de W. E. Vine (CLIE, Terrassa, 1987), artículo SIGLO. Allí se demuestra que en realidad el sentido propio de *aiön* es «eternidad», y el de *aiönios* es «eterno», mientras que el de «siglo» o «era» es *derivado* y debe ir indicado por el contexto.

[1] En lengua catalana se dan unos modismos similares. Por ejemplo, se dice «d'avui en vuit» (de hoy en ocho) para denotar una semana exacta, esto es, el séptimo día técnicamente hablando. Ahora bien, en lenguaje popular se cuentan ocho días inclusive (*N. del T.*).

ras (estateros). Estos 30 siclos de plata equivalían a 120 *denarii*, el equivalente al salario de un jornalero durante cuatro meses de trabajo, el precio de un esclavo. Es indudable que había desprecio hacia Jesús en las mentes, tanto por parte de los componentes del Sanedrín como por parte de Judas en este acuerdo.

16. Buscaba una oportunidad (ezëtei eukarian). Una buena oportunidad. Nótese el tiempo imperfecto. Judas se dedicó a su asunto y persistía en él.

17. Comer la pascua (phagein to pascha). Había dos fiestas fundidas en una, la de la pascua y la de los panes sin levadura. Se usaban ambos nombres. Aquí se hace referencia a la comida de la pascua, aunque en Juan 18:28 es probable que se haga referencia a la fiesta de la pascua porque la comida de la pascua (la última cena) hubiera sido ya observada. Existe una famosa controversia sobre la aparente discrepancia entre los Evangelios Sinópticos y el Cuarto Evangelio acerca de la fecha de esta última comida de la pascua. Mi punto de vista es que los cinco pasajes en Juan (13:1ss., 27; 18:28; 19:14, 31), correctamente interpretados, concuerdan con los Evangelios Sinópticos (Mt. 26:17, 20 = Mr. 14:12, 17 = Lc. 22:7, 14) de que Jesús comió la comida de la pascua a la hora ordenada, alrededor de las 6 de la tarde, que iniciaba el 15 de Nisán. El cordero de la pascua fue inmolado por la tarde del 14 de Nisán y la comida tuvo lugar a la puesta de sol que daba inicio al 15 de Nisán. Según esta postura Jesús tomó la comida de la pascua en la hora normativa, y murió en la cruz por la tarde del 15 de Nisán. Véase mi obra *Una armonía de los cuatro Evangelios* (Casa Bautista de Publicaciones, El Paso, 1954/1975), ***[p 64]*** págs. 234–239. La pregunta hecha por los discípulos aquí da por supuesto que deben observar la comida de la pascua normativa. Nótese el subjuntivo deliberativo (*hetoimasömen*) después de *theleis* con *hina*. Para el asíndeton, véase Robertson, *Grammar*, pág. 935.

18. A cierto hombre (pros ton deina). El único caso en el N.T. de este antiguo modismo ático. Los papiros muestran su uso equivalente a nuestro «Señor X», y se mantiene en griego moderno. Puede que Jesús indicara el nombre del hombre en cuestión. Marcos (14:13) y Lucas (22:10) lo describen como un hombre que llevaría un cántaro de agua. Puede que se tratara del hogar de María, la madre de Juan Marcos. *En tu casa voy a celebrar la pascua (pros se poiö to pascha).* Lit.: *En tu casa hago la pascua.* Presente de indicativo futurístico.

El empleo de *pros se* por «en tu casa» es un pulcro modismo griego del período clásico. Es evidente que no hubo sorpresa en este hogar ante la orden de Jesús. Era un maravilloso privilegio serle de tal servicio.

20. Se sentó a la mesa (anekeito). Estaba reclinado, recostado sobre su costado izquierdo, quedándole libre la mano derecha. Jesús y los Doce se reclinaron. El cordero pascual tenía que ser comido totalmente (Éx. 12:4, 43).

21. Uno de vosotros (heis ex humön). Esto fue un rayo saliendo de un cielo sereno para todos los presentes, excepto para Judas, que se sobresaltó al ver que Jesús sabía de sus tratos de traición.

22. ¿Acaso soy yo, Señor? (*mëti egö eimi, Kurie*;). La forma negativa de la pregunta espera la respuesta No, y fue natural para todos menos para Judas. Pero él tuvo que adoptar la misma forma de interrogación (versículo 25). La respuesta de Jesús, *Tú lo has dicho (su eipas)*, significa Sí.

23. El que mete ... conmigo (ho embapsas). Todos ellos metían las manos, no teniendo cuchillos, tenedores o cucharas. El participio aoristo con el artículo significa simplemente que el traidor es el que pone su mano en el plato (*en töi trubliöi*) con la salsa de nueces y pasas e higos en la que se mojaba el pan antes de comer. Es evidente que Judas no fue reconocido por el resto como el indicado por lo que Jesús había dicho. Este lenguaje significa que uno de aquellos que habían comido pan con Él había violado los derechos de la hospitalidad traicionándolo. Los árabes actuales son puntillosos acerca de este extremo. Comer el pan de alguien ata las manos y obliga a la amistad. Pero Judas sí lo comprendió bien, como se ve en el versículo 25, aunque el resto aparentemente no se dio cuenta.

24. Más le valdría a este hombre (kalon ën autöi). Conclusión de un condicional de segunda clase aunque *an* no está expresado. No es preciso con verbos de obligación o necesidad. Los hay en la actualidad que intentan paliar el crimen de Judas, pero Jesús pronuncia aquí su terrible suerte. Y Judas, habiéndolo oído, siguió con su infernal compromiso con el Sanedrín. Aparentemente es en este momento en que Judas salió (Jn. 13:31).

26. Y habiéndolo bendecido, lo partió (BAS) *(eulogësas eklasen).* Una «acción de gracias» especial, en medio de la comida de la pascua, «mientras comían», para la institución de la Cena. Jesús partió una de las tortas para que cada uno recibiera un trozo, no como símbolo del rompimiento de su cuerpo, como dice el Textus Receptus en 1 Corintios 11:24. El texto correcto tiene aquí sólo *huper humön*, sin *klömenon*. En realidad, el cuerpo de Jesús no fue «partido» (Jn. 19:33) como dice Juan de un modo expreso. *Esto es mi cuerpo (touto estin to söma mou).* El pan como símbolo *representa* el cuerpo de Jesús ofrecido por nosotros, «un patético, poético símbolo, hermosamente simple, de su muerte» (Bruce). Pero algunos lo «han convertido en adoración fetichista» (Bruce). Jesús no significa, naturalmente, que el cuerpo se convierte realmente en su cuerpo y que tenga que ser adorado. El propósito del memorial es el de recordarnos su muerte por nuestros pecados.

28. El Pacto (tës diathëkës). El adjetivo *kainës* en el Textus Receptus no es genuino. El pacto es un acuerdo o contrato entre dos (*dia, duo, thëke*, de *tithëmi*). Se emplea también para denotar un testamento (latín, *testamentum*) que viene a entrar en vigor a la muerte (He. 9:15–17). De ahí viene el nombre de Nuevo Testamento. Tanto pacto como testamento tienen sentido aquí. Pacto es la idea en Hebreos 7:22; 8:8 y a menudo. En hebreo, concertar un pacto era cortar el sacrificio y de este modo ratificar el acuerdo (Gn. 15:9–18). Lightfoot argumenta que el término *diathëke* significa pacto en el N.T. excepto en Hebreos 9:15–17. Jesús emplea aquí las solemnes palabras de Éxodo 24:8 —«la sangre del pacto»— pronunciadas en Sinaí. «Mi sangre del pacto» está en contraste con aquélla. Aquí tenemos el Nuevo Pacto de Jeremías 38; He 8. *Que es derramada por muchos* (BAS) (*to peri pollön ekchunnomenon*). Un participio presente pasivo profético El acto queda simbolizado por la ordenanza. Cf. el propósito de Cristo expresado en 20:28. Ahí *anti* y aquí *peri*. *Para remisión de los pecados (eis aphesin hamartiön).* Esta cláusula se encuentra sólo en Mateo, pero no debe ser limitada por esta razón. Es la verdad. Este pasaje da respuesta a todo el moderno sentimentalismo que encuentra en las enseñanzas de Cristo sólo unas piadosas observaciones éticas o sueños escatológicos. Él tenía un concepto muy concreto de su muerte en la cruz como base del perdón de los pecados. El propósito del derramamiento de su sangre del Nuevo Pacto era precisamente el de remitir (perdonar) pecados.

29. En que lo beba nuevo con vosotros (hotan auto pinö meth' humön kaimon). Este lenguaje implica más bien que Jesús mismo participó del pan y del vino,[2] aunque no se afirme explícitamente. En el banquete mesiánico no es necesario suponer que Jesús signifique literalmente «el fruto de la vid». Deissmann (*Bible Studies*, págs. 109ss.) da un ejemplo de *gënema* empleado de vino en un papiro del 230 d.C. El lenguaje aquí empleado no hace obligatorio el empleo de vino en lugar de jugo puro de uva si se desea esto último.

30. Hubieron cantado el himno (humnësantes). El *Hallel*, partes de los Salmos 115–118. Pero aparentemente no salieron en el acto hacia el huerto de Getsemaní. Jesús se quedó un tiempo con ellos para el hermoso discurso y oración en Juan 14 a 17. Puede que salieran a la calle después de Juan 14:31. Ya no era obligatorio permanecer en la casa después de la comida de la pascua hasta la mañana, como la primera vez (Éx. 12:22). Jesús salió hacia Getsemaní, el huerto de la agonía, fuera de Jerusalén, hacia el monte de los Olivos.

---

[2] Sobre el tema del vino y su empleo, y también sobre el término «fruto de la vid» y su empleo, por ejemplo, en Herodoto, véase Vila-Escuain, art. «Vino», *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985), págs. 1.209–1.212 (N. del T.).

33. Yo nunca me escandalizaré (egö oudepote skandalisthësomai). «Hecho tropezar.» Futuro pasivo de indicativo, volitivo. Pedro ignoró la profecía de la resurrección de Jesús y la prometida reunión en Galilea (32). La cita de Zacarías 13:7 no le hizo ningún efecto. Estaba dominado por el pensamiento de que debía mostrar que él era superior a «todos» los demás. Judas había resultado un traidor y todos eran débiles, y particularmente Pedro, aunque no lo supiera. Así que Jesús se lo hace poner más en claro señalándole «esta noche» como el momento (34). *Antes que el gallo cante (prin alekrora phönësai).* Ningún artículo en griego, «antes que cante un gallo», aunque el artículo determinado en castellano, en este caso, hace referencia a un «gallo genérico», no a uno conocido en particular, y se corresponde bien con el sentido del original. Marcos (14:30) dice que Pedro negará tres veces a Jesús antes de que el gallo cante dos veces. Cuando un gallo canta por la mañana, otros generalmente siguen. Las tres negaciones duraron alrededor de una hora. Algunos eruditos sostienen que los judíos no hubieran admitido gallos en Jerusalén, pero los romanos los tendrían.

35. Aunque tenga que morir contigo (kán deëi me sun soi apothanein). Condicional de tercera clase. Un noble discurso, y con la mejor de las intenciones. Su protesta de lealtad es hecha más intensa por *ou më se aparnësomai.* Los otros discípulos se sintieron, indudablemente, azorados por la jactancia de Pedro, y se unieron con ligereza en la misma profesión de fidelidad.

36. Getsemaní (Gethsëmanei). Esta palabra significa «prensa de aceite» en hebreo. El lugar (*chörion*) era una finca vallada, «huerto» o plantación de árboles (*këpos*). En la Vulgata recibe el nombre de *villa*, según Juan 18:1. Se encontraba más allá del torrente del Cedrón al pie del monte de los Olivos, a aproximadamente un kilómetro del muro oriental de Jerusalén. En la actualidad hay todavía ocho olivos en este lugar. No puede decirse que sean los mismos árboles cerca de los que Jesús tuvo su Agonía, pero son muy viejos. «Permanecerán en tanto que su dilatada vida sea preservada, los más venerables de su raza sobre la superficie de la tierra. Sus troncos y escaso follaje serán siempre considerados como los más solemnes de los sagrados memoriales en o acerca de Jerusalén» (Stanley, *Sinai and Palestine*). *Aquí* (*autou*), *allá (ekei).* Jesús señaló con claridad el lugar donde iba a orar.

[p 65] 37. Y tomando consigo (BAS) *(paralabön). Tomando consigo*, a su lado (*para*-), como señal de un especial favor y privilegio, en lugar de dejar a este círculo interno de tres (Pedro, Jacobo y Juan) con los otros ocho. Los ocho servirían como una especie de guardia exterior para vigilar cerca de la verja del huerto, esperando la llegada de Judas, mientras que los tres podrían compartir la agonía de alma que ya había sobrevenido a Jesús, a fin de, al menos, ofrecerle una simpatía humana mientras Él buscaba la ayuda del Padre en oración. Estos tres habían estado con Él en el Monte de la Transfiguración, y ahora se encontraban con Él en esta crisis suprema. El dolor de Cristo era ahora severo. La palabra para *angustiarse* (*adëmonein*) es de una etimología dudosa. Hay un adjetivo *adëmos* igual a *apodëmos* que significa «no en casa», «fuera de casa», como el alemán *unheimisch, unheimlich*, pero sea cual fuere la etimología, queda evidente el concepto de intenso sufrimiento.

La palabra *adëmonein* aparece en el P. Oxy. II, 298, 456 del primer siglo d.C., donde significa «excesivamente preocupado». Pueden ver Filipenses 2:26, donde Pablo lo emplea de Epafrodito. Moffatt la traduce aquí «agitado». Aparece en ocasiones con *aporeö*, estar indeciso acerca de qué camino tomar. Aquí Mateo tiene también *lupeisthai*, «entristecerse», pero Marcos (14:33) tiene la chocante frase *sentir pavor y angustia* (*ekthambeisthai kai adëmonein*), un «sentimiento de aterrorizada sorpresa».

38. Velad conmigo (grëgoreite met' emou). Este presente tardío procedente del perfecto *egrëgora* significa mantener despierto y no ir a dormir. La hora era avanzada y la tensión había sido severa, pero Jesús demandaba algo de simpatía humana mientras persistía en oración con su Padre. No parecía que fuera mucho pedir. Había expresado su tristeza en un lenguaje fuerte —«hasta la muerte» (*heös thanatou)*— que hubiera debido alarmarlos.

39. Adelantándose un poco (proelthön mikron). Como si no pudiera entablar el combate en su inmediata presencia. Se postró sobre su rostro, no sobre sus rodillas (McNeile). *Esta copa* (*to potërion touto*). Esta figura sólo puede significar la muerte que se avecinaba. Jesús la había empleado de su muerte venidera cuando Jacobo y Juan acudieron a Él con su ambiciosa petición, «la copa que yo he de beber» (Mt. 20:22). Pero ahora el Maestro está a punto de gustar las amargas heces en la copa de la muerte por el pecado del mundo. No tenía temor de tener que morir en la Cruz, aunque instintivamente se angustió ante la copa, pero en el acto rindió su voluntad a la del Padre, y la bebió hasta el fondo. Es evidente que ahora Satanás tentó a Jesús a que esquivara la Cruz. Aquí Jesús consiguió el poder para seguir hasta el Calvario.

40. Conque (BAS) *(houtös).* El adverbio griego no es interrogativo ni exclamativo, que demandaría el término *ti*, sino sólo «así», «de manera que». Hay un tono de triste frustración al descubrir que estaban durmiendo después de su deseosa petición de que se mantuvieran despiertos (v. 38). «¿Así que no habéis podido velar conmigo una hora?» Cada palabra resonó en el corazón de ellos.

41. Velad y orad (grëgoreite kai proseuchesthe). Jesús repite la orden del versículo 38 con la adición de la oración y con la advertencia en contra del peligro de tentación. Él mismo estaba ahora sufriendo la peor de las tentaciones que había sentido durante toda su vida en la tierra. No quería, entonces, entrar en tal tentación (*peirasmon*, aquí en este sentido, no meramente una prueba).

Así tenemos que entender la oración en Mateo 6:13 acerca de meter (ser metidos) en tentación. El fallo de ellos se debió a la debilidad de la carne, como tan frecuentemente ocurre. *Espíritu* (*pneuma*) es aquí la vida moral (intelecto, voluntad, emociones) en oposición a la carne (cp. Is. 31:3; Ro. 7:25).

42. Sin que yo la beba (ean më auto piö). Condicional de tercera clase indeterminado, pero con la posibilidad de determinación, en tanto que *si no es posible que pase (ei ou dunatai touto parelthein)* es un condicional de primera clase, determinado como cumplido, supuesto como cierto. Esta delicada distinción muestra la verdadera actitud de Jesús frente a esta sutil tentación.

43. Porque los ojos de ellos estaban cargados de sueño (ësan gar autön hoi ophtalmoi bebarëmenoi). Pretérito perfecto pasivo perifrástico de indicativo. Los ojos de ellos habían estado cargados de sueño y seguían estándolo, como había sucedido en el Monte de la Transfiguración (Lc. 9:32).

45. Dormid, pues, y descansad (katheudete loipon kai anapauesthe). Esto constituye «una ironía llena de pesar» (Plummer) o una concesión llena de reproche: «Por lo que a mí respecta podéis dormir y reposar indefinidamente; ya no necesito más de vuestro interés activo» (Bruce). Puede ser una pregunta entristecida, como lo traduce Goodspeed: «¿Todavía estáis durmiendo y reposando?» Así también Moffatt. El empleo de *loipon* para ahora o desde ahora es común en los papiros. *Ha llegado la hora (ëggiken hë höra).* Ha llegado el momento de la acción. Ellos han perdido la oportunidad para estar en sintonía de espíritus con Jesús. Él ha conseguido la victoria sin la ayuda de ellos. «Ha pasado el momento de debilidad para el Maestro; está dispuesto para afrontar lo peor» (Bruce). *Es entregado* (*paradidotai*). Presente futurista o presente incoativo, el primer acto en la traición está a punto de tener lugar. Jesús había previsto esta «hora» durante mucho tiempo, y ahora la afronta valientemente.

46. Se acerca (ëggiken). El mismo verbo y tiempo empleados de la hora en el versículo anterior, presente perfecto activo de *eggizö*, acercarse, la misma forma empleada por Juan el Bautista de la venida del reino del cielo (Mt. 3:2). No sabemos si Jesús oyó el rumor de la llegada del traidor con la muchedumbre que le acompañaba, o si vio las luces de la compañía, o si simplemente sintió la proximidad del traidor antes de que llegara (J. Weiss), pero no importa demasiado. La escena es presentada tal como sucedió, con un poder vital.

47. Mientras todavía hablaba (eti autou lalountos). Fue un momento tenso al confrontar Jesús a Judas con su horda de ayudantes como si se dirigiera a confrontar a un ejército. *Vamos* (*agömen*), había dicho Jesús. Y aquí está. Los ocho que estaban junto a la verja no parecen haber dado aviso. Judas es descrito aquí como «uno de los doce» (*heis tön dödeka*) en los tres Evangelios Sinópticos (Mr. 14:43; Mt. 26:47; Lc. 22:47). El mismo horror de la cosa queda así enfatizado: que uno de los doce apóstoles elegidos cometiera un hecho tan execrable. *Mucha gente (ochlos polus).* Los principales sacerdotes y fariseos habían provisto a Judas una banda de soldados de la guarnición en Antonia (Jn. 18:3) y la policía del templo (Lc. 22:52) había acudido también con espadas y palos, junto con una gentuza que llevaba también linternas y antorchas (Jn. 18:3) a pesar de la luna llena. Judas no descuidaba ninguna precaución, porque conocía bien el extraño poder de Jesús.

48. Les dio una señal (cf. Lacueva) *(edöken autois sëmeion).* Probablemente justo antes de llegar al lugar, aunque Marcos (14:44) dice «les habéis dado» (*dedökei*), lo que ciertamente significa antes de su llegada a Getsemaní. En todo caso, Judas había dado a entender a los jefes de la tropa que besaría (*philësö*) a Jesús a fin de identificarlo de una manera segura. El beso era un modo común de saludo y Judas eligió esta señal y en realidad «lo besó fervientemente» (*katephilësen*, versículo 49), aunque el verbo compuesto ha perdido en ocasiones en los papiros su fuerza intensiva. Bruce cree que Judas fue impulsado por los incongruentes motivos de un rescoldo de amor y de cobardía. En todo caso, este repelente ostentoso beso es «el más terrible caso del *hekousia philëmata echthrou* (Pr. 27:6)», los profusos besos de un enemigo (McNeile). Este mismo compuesto verbal aparece también en Lucas 7:38 de la mujer pecadora, en Lucas 15:20 del abrazo del padre al hijo pródigo, y en Hch. 20:37 de los ancianos de Éfeso y Pablo.

50. Haz lo que viniste a hacer (BAS) *(eph' ho parei).* Moffatt y Goodspeed lo expresan así: «Haz tu asunto». Ha habido muchos problemas acerca de esta frase. Deissmann (*Light from the Ancient East*, págs. 125 a 131) ha demostrado concluyentemente que es una pregunta, *eph' ho* en griego posterior, con el sentido interrogativo de *epi ti* (Robertson, *Grammar*, pág. 725). El empleo de *eph' ho* significando «por qué aquí» aparece en una tableta siria del primer siglo d.C., de modo que «era moneda común en el lenguaje de la gente» (Deissmann). La mayor parte de las antiguas traducciones (Vetus Latina, Vieja Siríaca) tomaron esta frase en sentido interrogativo. Así, la Vulgata tiene *ad quid venisti*. En este caso, la antigua versión de Reina-Valera es correcta frente a modernas versiones como la BAS, NVI, etc.: *¿A qué vienes?* Jesús denuncia el disimulo de Judas y muestra que no cree en su pretensión de afecto (Bruce).

51. Uno de los que estaban con Jesús (heis tön meta lësou). Como los otros Sinópticos, Mateo oculta el nombre de Pedro, probablemente por razones de prudencia, por cuanto seguía viviendo antes del 68 d.C. Juan, al escribir hacia el fin del siglo, sí menciona el nombre de Pedro (Jn. 18:10). La espada o cuchillo era una de las dos armas que tenían los discípulos (Lc. 22:38). Bruce sugiere que era un cuchillo grande empleado en la fiesta de la pascua. Es evidente que la intención de Pedro había sido cortarle la cabeza, no la oreja (*ötion* es un diminutivo en forma, pero no en sentido, como tan frecuentemente ***[p 66]*** sucede en el *Koinë*). Pudiera haber sido el jefe del grupo. Su nombre, Malco, es también dado por Juan (18:10) porque Pedro ya había muerto para entonces, y por ello estaba fuera de todo peligro.

52. Vuelve tu espada (apostrepson tën machairan sou). Devuélvela a su lugar. Era una intensa reprensión para Pedro, que no había comprendido la enseñanza del Señor en Lucas 22:38 o en Mateo 5:39 (cp. Jn. 18:36). La razón dada por Jesús ha tenido innumerables ilustraciones en la historia humana. La espada llama a la espada. La guerra ofensiva recibe aquí una total condenación. El Pacto de París de 1928 (el Tratado de Kellogg) está ciertamente en armonía con la mente de Cristo. El deseo de paz es el primer paso hacia la paz, la puesta de la guerra fuera de la ley. Nuestras ciudades americanas están frecuentemente gobernadas por gángsters que se matan entre sí.

53. Ahora (arti). Justo ahora, en este mismo momento. *Legiones (legiönas).* Una palabra latina. No hubo grandes cantidades de soldados romanos en Palestina hasta a partir del 66 d.C., pero los había en Cesarea y en la torre Antonia en Jerusalén. Una legión romana con todos sus efectivos estaba constituida, en tiempos de Augusto, por 6.100 infantes y 726 jinetes. Pero Jesús ve más que doce legiones de ángeles a sus órdenes (una por cada apóstol) y muestra su firme valentía en esta crisis. El lector debería recordar la historia de Eliseo en Dotán (2 R. 6:17).

54. Es necesario (dei). Jesús ve claramente su destino ahora que ha tenido la victoria en Getsemaní.

55. Como contra un ladrón (hös epi lëistën). Como un bandido, no un mero ladrón, sino un bandolero huyendo de la justicia. Será crucificado entre dos bandoleros y en la misma cruz preparada para el jefe de ellos, Barrabás. Han acudido sin orden de detención por ningún crimen, pero con una fuerza armada para detener a Jesús como si fuera un salteador de caminos. Jesús les recuerda que solía sentarse (*imperfecto, ekathezomën*) en el templo, enseñando. Pero ve el propósito de Dios en todo ello, porque todos los profetas habían predicho su «copa». El abandono de Jesús por parte de los discípulos siguió a esta reprensión del esfuerzo hecho por Pedro. Jesús se había rendido. Y ellos huyeron.

58. Para ver el final (idein to telos). Pedro se sobrepuso al pánico y siguió desde lejos (*makrothen*), «más valiente que el resto, pero no lo suficiente» (Bruce). Juan, el Discípulo Amado, entró en la estancia donde estaba Jesús. Los demás se quedaron fuera, pero Pedro «se sentó con los guardias» para ver y oír, esperando pasar desapercibido.

59. Buscaban un falso testimonio contra Jesús (ezëtoun pseudomarturian). Tiempo imperfecto, persistían en buscar. Los jueces no tienen derecho a ser fiscales, y menos aún a buscar falsos testigos e incluso ofrecer sobornos para conseguirlos.

60. No lo hallaron (kai ouch heuron). Encontraron abundancia de falsos testigos, pero no unos que pudieran resistir la prueba de la contradicción.

61. Puedo derribar el templo de Dios (dunamai katalusai ton naon tou theou). Lo que Él había dicho (Jn. 2:19) hacía referencia al templo de su cuerpo, que ellos iban a destruir (y lo hicieron), y que resucitaría a los tres días, como sucedió. Era una mísera perversión de lo que Jesús había dicho, e incluso los dos testigos no concordaron en su testimonio (Mr. 14:59).

63. Callaba (esiöpa). Se mantenía en silencio, tiempo imperfecto. Jesús rehusó dar respuesta a las apremiantes preguntas de Caifás. *Te conjuro por el Dios viviente (exorkizó se kata tou theou tou zöntos).* Así, Caifás puso a Jesús bajo juramento a fin de obligarlo a que se autoinculpara, cosa que era ilegal en la jurisprudencia judía. No había conseguido una acusación contra Jesús que pudiera mantenerse. Pero Jesús no rehusó responder bajo solemne juramento, mostrando a las claras que no estaba pensando en juramentos, en cortes de justicia cuando prohibió el hablar profano. La acusación que hace Caifás es que Jesús pretende ser el Mesías, el Hijo de Dios. Rehusar responder a esta pregunta sería lo mismo que una negación. Así que Jesús respondió, sabiendo claramente qué uso se haría de su confesión y declaración.

64. Tú lo has dicho (su eipas). Ésta es una respuesta afirmativa griega. Marcos (14:62) lo expresa llanamente: «Yo soy» (*eimi*). Pero esto no es todo lo que Jesús dijo a Caifás. Afirma que llegará el día en que Jesús será el Juez y Caifás el reo, empleando el lenguaje profético de Daniel 7:13 y Salmos 109:1. Era todo lo que quería Caifás.

65. ¡Ha blasfemado! (eblasphëmësen). No había necesidad de testigos, ahora, porque Jesús se había autoinculpado al declarar bajo juramento que Él era el Mesías, el Hijo de Dios. Ahora bien, no sería blasfemia que el verdadero Mesías hiciera tal declaración, pero era intolerable admitir que Jesús pudiera ser el Mesías de la esperanza judía. Al comienzo de su ministerio, Cristo hizo uso ocasional de la palabra Mesías para hablar de sí mismo, pero pronto cesó, porque era

evidente que iba a crear dificultades. La gente lo iba a tomar en el sentido de un revolucionario político que iba a sacudir el yugo romano. Si Él declinaba este papel, los fariseos no querrían saber nada de Él, porque ésta era la clase de Mesías que ellos deseaban. Pero ahora había llegado la hora. En la Entrada Triunfal, Jesús dejó que las multitudes de Galilea lo aclamaran como Mesías, sabiendo cuál sería el efecto. Ahora había llegado la hora. Había proclamado su identidad y desafiado al Sumo Sacerdote.

66. ¡Es reo de muerte! (enochos thanatou estin). Retenido en las ataduras de muerte (*en*, *echo*) como realmente culpable con el genitivo (*thanatou*). El dativo expresa responsabilidad como en Mateo 5:21 *(tëi krisei)* y como *eis* y el acusativo (Mt. 5:22). Hicieron la votación aunque era de noche y no tenían, además, jurisdicción capital por cuanto los romanos se la habían quitado. La muerte era la pena por blasfemia (Lv. 24:15). Pero a ellos les encantó aplicar esta pena como respuesta a los irrefutables discursos del Señor, aquel terrible martes de hacía poco. Fue un voto unánime, con excepción de José de Arimatea y Nicodemo. Probablemente estos últimos estaban ausentes, no habiendo sido invitados como sospechosos de simpatizar con Cristo.

68. Cristo (Christe). Con un decidido escarnio por sus declaraciones bajo juramento en 26:63. Con una alegría y abandono descontrolados, como un montón de granujas, estos doctores en teología insultan a Jesús. Incluso le escupieron en la cara, le golpearon en el cuello (*ekolaphisan*, de *kolaphos*, el puño), y le golpearon en la cara con las palmas de sus manos (*erapisan*, de *rapis*, una vara), todo un cúmulo de indignidades después de la injusticia legal cometida. Así que dieron rienda suelta a su desprecio y odio.

69. Tú también (kai su). Pedro había ido *dentro (esö)* del palacio (26:58), pero estaba sentado *fuera (exö)* de la sala donde estaba teniendo lugar el proceso, en el patio abierto con los siervos u oficiales (*hupëretön*, subremeros, literalmente, 26:58) del Sanedrín. Pero es posible que pudiera ver por la puerta abierta arriba lo que estaba sucediendo en el interior. No está claro en qué etapa del juicio judío tuvieron lugar las negaciones de Pedro, ni el orden preciso en que fueron hechas, ya que los Evangelios las dan de manera variada. Esta criada (*paidiskë*, esclava) se dirigió a Pedro mientras él estaba sentado en el patio, y le dijo, categóricamente: «Tú también estabas con Jesús el galileo». Pedro se estaba calentando junto al fuego, y la luz resplandecía en su rostro. Es probable que se hubiera dado cuenta de la llegada de Pedro con Juan, el Discípulo Amado, que había subido a la estancia donde se celebró el juicio. O puede que hubiera visto a Pedro con Jesús en las calles de Jerusalén.

70. No sé lo que dices (ouk oida ti legeis). Era una pretensión de una total ignorancia (Bruce) que no engañó a nadie. Era un fácil y antiguo subterfugio. Dalman (*Words of Jesus*, 80ss.) sugiere que Pedro usó la palabra aramea galilea para conocer, en lugar de la palabra aramea de Judea, lo que en el acto traicionó su procedencia galilea.

71. Al portal (eis ton pulöna). Pero Pedro no estaba a salvo allí tampoco, porque otra criada lo reconoció y habló de él como «éste» (*houtos*) con un gesto a los que estaban allí.

72. Con juramento (meta horkou). Esta vez Pedro añadió un juramento, probablemente un hábito tan común entre los judíos en aquel tiempo, y negó cualquier conocimiento de Jesús. Incluso se refiere a Jesús como «ese hombre» (*ton anthröpon*), expresión que podría comunicar menosprecio, como «ese tipo».

73. Los que estaban allí (hoi hestötes). La conversación acerca de Pedro prosiguió. Lucas (22:59) afirma que el «poco después» fue de alrededor de una hora. Los que estaban cerca se acercaron a Pedro y le dijeron bruscamente que «de seguro» (*alëthös*) era uno de los seguidores de Jesús, porque su habla le descubría (griego: «te hace manifiesto», *dëlon se poiei*). Su dialecto (*lalia*) revelaba a las claras que ***[p 67]*** era un galileo. Los galileos tenían dificultad con las guturales, y la segunda negación había expuesto a Pedro a las atormentantes murmuraciones de los curiosos que seguían inquietándolo.

74. Entonces él comenzó a maldecir y a jurar (tote ërxato katathematizein kai omnuein). Repitió su negación con la adición de profanidad para demostrar que estaba diciendo la verdad en lugar de la mentira que ellos sabían. Sus repetidas negaciones lo pusieron más y más en evidencia, porque no podía pronunciar las guturales judaicas. Se lanzó imprecaciones sobre sí mismo (*katathematizein*) en su desesperada irritación y pérdida de control propio al verse descubierto. *Cantó el gallo* (*alektön ephönësen*). No hay artículo en griego; en castellano en este caso no determina a un gallo en concreto, sino que se refiere a «el» gallo por antonomasia, al gallo que canta por las mañanas: *en seguida (euthus).* Pero sobresaltó a Pedro.

75. Pedro se acordó (emnësthë ho Petros). Una cosa pequeña, pero *magna circumstantia* (Bengel). Como un rayo le vinieron las palabras que Jesús le había dicho hacía sólo unas horas (Mt. 26:34), que había entonces echado a un lado con la orgullosa réplica de que: «Aunque tenga que morir contigo, no te negaré» (26:35). Y ahora esta triple negación era un hecho. No hay excusa posible por las infames negaciones de Pedro. Había incurrido en la terrible pena involucrada en las palabras de Jesús en Mateo 10:33 acerca de ser negado por Jesús delante del Padre en el cielo. Pero la reacción de Pedro fue tan rápida como su pecado. *Saliendo fuera, lloró amargamente (exelthön exö eklausen pikrös)*.

Lucas añade que el Señor se volvió y miró a Pedro (Lc. 22:61). Aquello hizo volver a Pedro en sí. No podía continuar ahora donde estaba, con los vilipendiadores de Jesús. No se sintió digno ni capaz de ir abiertamente a la estancia en la que estaba Jesús. Así que salió con el corazón quebrantado. El aoristo constantivo aquí no es enfático como el imperfecto en Marcos (Mr. 14:72, *eklaien)*, el continuo lloro que era ahora el único consuelo de Pedro. Las lágrimas eran amargas, y ello tanto más por razón de aquella mirada de piedad comprensiva que le había lanzado Jesús. Una de las tragedias de la Cruz es el corazón dolorido de Pedro. Judas era una ruina total y Pedro casi como una nave dejada a la tempestad. Satanás los había sacudido a todos como trigo, pero Jesús había orado especialmente por Pedro (Lc. 22:31ss.). ¿Mostrará Satanás que Pedro era todo de paja, como había resultado ser Judas?

CAPÍTULO 27

1. Llegada la mañana (pröias de genomenës). Genitivo absoluto. A la llegada de la mañana el Sanedrín celebró una reunión formal para condenar a Jesús y ratificar así el ilegal juicio durante la noche (Mr. 15:1; Lc. 22:66–71). Lucas da los detalles de esta segunda consulta de ratificación. La frase utilizada *celebraron consejo (sumboulion elabon)* es un modismo latino *(consilium ceperunt)* por *sunebouleusanto*.

2. Le entregaron a Pilato, el gobernador (BAS) *(paredökan Peilatöi töi hëgemoni).* Lo que ellos habían hecho era todo una forma y una farsa. Pilato era quien tenía la jurisdicción capital, pero ellos se habían gozado mucho con la condena y el abofeteamiento de Jesús, ahora en poder de ellos y atado como un criminal condenado. Ya no era más el dueño de asambleas en el templo, capaz de dominar a todo el Sanedrín ante Él. Había sido atado en el huerto, y atado estuvo ante Anás (Jn. 18:12, 24), pero puede que estuviera desatado ante Caifás.

3. Sintió remordimiento (metamelëtheis). Es probable que Judas viera a Jesús siendo llevado a Pilato, y supiera así que se había pronunciado sentencia de condenación. Este verbo (primer aoristo participio pasivo de *metamelomai)* significa realmente dolerse después, como el término latino *repoenitet*, tener dolor otra vez o después. Ver el mismo verbo *metamelëtheis* en Mateo 21:30, del hijo que se arrepintió y cambió su actitud a la de obediencia. Esta palabra no tiene un mal sentido en sí misma. Pablo la emplea de su tristeza por su firme carta a los corintios, tristeza que le había cesado al resultar bendición de aquella carta (2 Co. 7:8). Pero el mero dolor no sirve de nada, a no ser que lleve a un cambio de mente y de vida (*metanoia*), la tristeza conforme a Dios (2 Co. 7:9). Éste fue el dolor de Pedro al llorar amargamente. Y condujo a Pedro de vuelta a Cristo. Pero Judas sólo sintió un remordimiento que lo llevó al suicidio.

4. ¡Allá tú! (su opsëi). Literalmente: «Tú verás». Judas hizo una tardía confesión de su pecado de traicionar sangre inocente ante el Sanedrín, pero no a Dios ni a Jesús. El Sanedrín ignora la sangre justa o inocente *(haima athöion* o *dikaion)* y le dicen a Judas que se ocupe él mismo de su propia culpa. También echan a un lado la propia culpa de ellos en este asunto. El uso de su *opsëi* como futuro volitivo, un equivalente al imperativo, es más común en latín (*tu videris*) que en griego, aunque en *Koinë* también se encuentra. El sentimiento es el de Caín (Grotius, Bruce).

5. Se ahorcó (apëgxato). Voz media directa. Su acto fue repentino, después de haber echado el dinero en el santuario *(eis ton naon)*, el recinto sagrado en el que estaban los sacerdotes. Los motivos de Judas en la traición estaban mezclados, como sucede generalmente con los criminales. El dinero fue para él una motivación menor, excepto como expresión de menosprecio como el precio corriente de un esclavo.

6. En el tesoro (eis ton korbanän). Josefo (*Guerras* II, 9, 4) emplea este mismo término para designar la tesorería sagrada. *korban* es un término arameo que significa *don (döron)*, como se ve en Marcos 7:11. El precio de sangre era contaminación para la tesorería, como es evidente en Deuteronomio 23:18ss. Los rabinos sabían muy bien cómo hacer sutilezas con el *korban* (Mr. 7:1–23; Mt. 15:1–20), pero ante este dinero de sangre se detienen.

7. El campo del alfarero (tou agrou tou kerameös). Grotius sugiere que era un campo pequeño donde se obtenía la arcilla para la alfarería, como una bóbila (Broadus). En otro caso no sabemos a qué se debe el nombre. En Hch. 1:18 tenemos otro relato de la muerte de Judas, al reventar (posiblemente cayendo después de colgarse) después de haber obtenido el campo con la paga de su iniquidad. Pero es posible que aquí *ektësato* se refiera al empleo rabínico del *korban*: que el dinero seguía siendo de Judas aunque hubiera ya muerto, por lo que realmente «adquirió» el campo con su precio de sangre.

8. Campo de sangre (agros haimatos). Este nombre le fue dado porque era el precio de la sangre, y ello no es inconsecuente con Hch. 1:18ss. El campo del alfarero lleva hoy la idea aquí iniciada de lugar de sepultura para extranjeros que no tienen otro lugar donde yacer *(eis taphën tois xenois)*, probablemente al principio judíos de otros lugares muriendo en Jerusalén. En Hechos (1:19) es llamado *Acéldama* o *Lugar de sangre (chörion haimatos)* por la razón de que la sangre de Judas fue derramada allí, y aquí porque fue comprado con dinero de sangre. Ambas razones pueden ser ciertas.

9. Por medio del profeta Jeremías (dia Ieremiou). Esta cita viene principalmente de Zacarías 11:13, aunque no con un lenguaje exacto. En Jeremías 18:18 el profeta cuenta de una visita a la casa de un alfarero y en 32:6ss. de la compra de un campo. Es en Zacarías que se mencionan las treinta piezas de plata. Se ofrecen muchas teorías para la combinación de Zacarías y Jeremías y de su atribución de todo ello a Jeremías, como en Marcos 1:2ss. la cita de Isaías y Malaquías es atribuida totalmente a Isaías como el principal de los dos. Broadus y McNeile dan una plena consideración a las varias teorías, desde un mero desliz mecánico hasta la acabada de dar. Mateo tiene aquí (27:10) «el campo del alfarero» *(eis ton agron tou kerameös)* por «al alfarero en la casa del Señor» en Zacarías 11:13. Esto lo pone más en paralelo con el lenguaje de Mateo 27:7.

11. Jesús, pues, estaba de pie delante del gobernador (ho de Iësous estathë emprosthen tou hëgemonos). Aquí tenemos uno de los más dramáticos episodios de la historia. Jesús frente al gobernador romano. El verbo *estathë*, no *estë* (segundo aoristo, voz activa), es primer aoristo, voz pasiva, y puede significar «fue puesto» allí, pero de pie, no sentado. El término *hëgemön* (de *hëgeomai*, conducir) denotaba técnicamente un *legatus Caesaris*, un oficial del Emperador, más exactamente procurador, gobernador bajo el Emperador de una provincia menos importante que un propraetor (como el que estaba sobre Siria). Las provincias senatoriales como Acaya eran gobernadas por procónsules. Pilato era el representante de la ley romana. *¿Eres tú el rey de los judíos? (Su ei ho basileus tön Ioudaiön?).*

Esto era lo que verdaderamente importaba. Mateo no da las acusaciones presentadas por el Sanedrín (Lc. 23:2) ni la entrevista privada con Pilato (Jn. 18:28–32). Él no podía dejar caer la acusación de que Jesús pretendía ser Rey de los judíos. O él podría ser acusado ante César por deslealtad. Había buen número de rivales y pretendientes por el imperio. Así que, aquí había uno más. Con su respuesta *(Tú lo dices)*, Jesús confiesa que lo es. Así que Pilato se encuentra con un problema. ¿Qué clase de rey pretende ser éste que tiene ante él? *¿Tú (su)* el Rey de los judíos?

[p 68] 14. Mas no le respondió, ni siquiera una sola palabra (V.M.) *(kai ouk apekrithë autöi pros oude hen rhëma).* Jesús rehusó responder a las acusaciones de los judíos (v. 12). Ahora persistió en su silencio bajo las preguntas directas de Pilato. El griego es aquí muy preciso además de la doble negación. «No le contestó ni siquiera en una sola palabra.» Esta silenciosa dignidad dejó asombrado a Pilato, y sin embargo se quedó extrañamente impresionado.

17. A Barrabás, o a Jesús, llamado el Cristo? (Barabbän ë Iësoun ton legomenon Christon;). Pilato estaba aferrándose a un clavo ardiendo o buscando alguna salida para escaparse de condenar a un pobre lunático o al expositor de un culto supersticioso, tal como él consideraba que era Jesús, y desde luego no un rival, en lo político, de César. Los judíos interpretaron el título «Cristo» ante Pilato como una afirmación de ser Rey de los judíos en oposición a César, «una actuación totalmente carente de escrúpulos» (Bruce). Así, le vino a la memoria la ancestral costumbre para la pascua de liberar al pueblo «un preso, el que quisiesen» *(desmion hom ëthelon).* No se ha descubierto ningún caso paralelo, pero Josefo menciona esta costumbre (*Antigüedades* XX, 9, 3).

Por la razón que fuera, Barrabás era un héroe popular, un preso notable (*episëmon*), si no notorio, cabecilla de una insurrección o revuelta (Mr. 15:7), probablemente contra Roma, y por ello culpable de aquel mismo crimen que intentaban atribuir a Jesús, que sólo afirmaba ser rey del reino espiritual. Así, Pilato, sin querer, enfrentó a los dos prisioneros que representaban las fuerzas antagonistas de todas las edades.

Hay una estructura elíptica en la siguiente pregunta: «¿A quién queréis que os suelte?» *(tina thelete apolusö?)*, bien dos preguntas en una (asíndeton) o la elipse de *hina* antes de *apolusö*. Ver el mismo modismo en el versículo 21. Pero la pregunta de Pilato puso a prueba a los judíos así como a él mismo. Y pone a prueba a todos los hombres hoy. Algunos MSS. añaden el nombre de Jesús a Barrabás, y ello lo pone tanto más contrastado: ¿Jesús Barrabás o Jesús el Cristo?

18. Por envidia (dia phthonon). Pilato era torpe acerca de muchas cosas, pero sabía que los líderes judíos eran celosos del poder que tenía Jesús sobre el pueblo. Puede que hubiera oído acerca de los acontecimientos de la Entrada Triunfal y de su Enseñanza en el Templo. La envidia, naturalmente, provenía primariamente de los líderes.

19. Su mujer (hë gunë autou). El pobre Pilato se estaba viendo más enredado a cada momento mientras dudaba acerca de liberar a Jesús, de quien sabía que estaba exento de todo crimen contra el César. Precisamente en el momento en que estaba intentando reunir apoyo de parte del pueblo en favor de Jesús en contra de la trama de los líderes judíos, su esposa le mandó un mensaje acerca de Jesús. Ella llama a Jesús «ese justo» *(töi dikaiöi ekeinöi)*, y los sufrimientos anímicos de ella aumentaron los supersticiosos temores de Pilato. La tradición le asigna el nombre de Procla, e incluso afirma que fue cristiana, lo que no es probable. Pero fue suficiente para enervar al débil Pilato al sentarse en el tribunal *(epi tou bëmatos)* en el enlosado.

20. Persuadieron (epeisan). Los principales sacerdotes (saduceos) y los ancianos (fariseos) vieron el peligro de la situación, y no se descuidaron. Mientras Pilato vacilaba en sus preguntas, ellos emplearon todas sus mañas para conseguir que la multitud «pidieran para sí mismos» (*aitësöntai*, aoristo indirecto ingresivo de subjuntivo en voz media) y eligieran a Barrabás, y no a Jesús.

22. ¿Qué, pues, haré de Jesús, llamado el Cristo? (*ti oun poiësö Iësoun ton legomenon Christon;).* Habían pedido a Barrabás bajo las sugerencias del Sanedrín, pero Pilato les apremió el problema de Jesús, con la débil esperanza de que pudieran también pedir su liberación. Pero habían aprendido la lección. Algunos de los mismos que gritaran «Hosanna» aquella mañana de domingo en la Entrada Triunfal gritaban ahora *¡Sea crucificado! (stauröthëtö).* La marea iba

ahora contra Jesús, el héroe del domingo, ahora el sentenciado criminal del viernes. Así es el favor popular. Pero mientras tanto Pilato estaba tratando de esquivar su terrible responsabilidad e intentaba ocultar su propia debilidad e injusticia detrás del clamor y prejuicio popular.

23. Pues ¿qué mal ha hecho? (ti gar kakon epoiësen;). Ésta era una débil protesta de una fluctuante conciencia. Pilato descendió al nivel de discutir con una multitud ahora inflamada de sed de la sangre de Jesús, un verdadero deseo de linchamiento. Pero la exhibición de la debilidad de Pilato hizo temer al populacho que Pilato rehusara concederles lo que querían. Por ello «gritaban aún más» (*perissös ekrazon*, tiempo imperfecto de acción repetida, y vehementemente) su demanda de que Jesús fuera crucificado. Era como una exhibición de gladiadores con todos los pulgares hacia abajo.

24. Se lavó las manos (apenipsato tas cheiras). Como último recurso, por cuanto el vocerío *(thorubos)* aumentaba con sus vacilaciones. El verbo *aponiptö* significa lavar afuera, quitar mediante lavamiento, y la voz media significa que se lavó las manos por sí mismo como un símbolo común de limpieza, y añadió su declaración piadosa con un bofetón a ellos: *Soy inocente de la sangre de este justo; allá vosotros. (Athöios eimi apo tou haimatos tou dikaiou toutou,* o *tou haimatos toutou*, como dicen algunos manuscritos, inocente de la sangre de éste; *humeis opsesthe)*.

Los judíos empleaban este símbolo (Dt. 21:6; Sal 26:6; 73:13). Plummer duda de si Pilato pronunció estas palabras como una referencia directa al mensaje de su esposa (26:19), pero yo no puedo ver que haya base alguna para un tal escepticismo. El llamado *Evangelio de Pedro* dice que Pilato se lavó las manos porque los judíos rehusaron hacerlo.

25. Su sangre sea sobre nosotros, y sobre nuestros hijos (to haima autou kai epi ta tekna hëmön). Estas solemnes palabras muestran una conciencia de que los judíos reconocieron su culpa y que estaban incluso orgullosos de ello. Pero Pilato no podría lavarse tan fácilmente de su culpa. El agua no lavó la sangre de Jesús de sus manos, como tampoco Lady Macbeth podía limpiar las manchas de sangre de sus manos blancas como lirios.

Dice una leyenda que en las tempestades sobre el monte Pilatus en Suiza su fantasma aparece y sigue lavándose las manos en las negras nubes de tormenta. Ya Judas tenía culpa suficiente, lo mismo que Caifás y todo el Sanedrín, tanto los saduceos y fariseos, el pueblo judío como un todo *(pas ho laos)*, y Pilato. En el fondo todos nuestros pecados enclavaron a Jesús en la Cruz. Este lenguaje no constituye excusa alguna para el actual odio racial, pero ayuda a explicar la sensible separación entre judío y cristiano acerca de este tema. Y los judíos actuales se acercan al tema de la Cruz con una cierta carga de prejuicios.

26. Habiendo azotado (phragellösas). El verbo latino *flagellare*. Pilato parece haber perdido interés en Jesús al descubrir que no tenía amigos entre la multitud. Los líderes religiosos habían estado ansiosos en conseguir la condena de Jesús antes de que muchos de la multitud galilea partidaria de Jesús llegara a la ciudad. Aparentemente consiguieron llevar su propósito a término. La flagelación antes de la crucifixión era una brutal costumbre romana. Formaba parte de la pena capital. Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 269) cita un papiro florentino del año 85 d.C. en el que G. Septimius Vegetus, gobernador de Egipto, dice de un cierto Phibion: «Tú has sido digno de flagelación … pero te entregaré al pueblo».

27. Al pretorio (eis to praitörion). En Roma el pretorio era el campamento de la guardia pretoriana (de pretor) de soldados (Fil. 1:13), pero en provincias era el palacio en el que residía el gobernador, como en Hch. 23:35 en Cesarea. De este modo, aquí, en Jerusalén, Pilato ordenó que Jesús y toda la cuadrilla de soldados, o cohorte *(holën tën speiran)*, fueran introducidos al palacio frente al que se había instalado el tribunal. El término *spira* denota cualquier cosa arrollada en un círculo como una bola retorcida de cordel. Estas palabras latinas aparecen aquí con naturalidad en la atmósfera del entorno judicial y militar. Los soldados fueron reunidos con el propósito de presenciar la flagelación. Estos soldados paganos también gozarían mostrando su menosprecio por los judíos así como para el condenado.

28. Un manto de escarlata (chlamuda kokkinën). Una especie de túnica corta llevada por los soldados, oficiales militares, magistrados, reyes, emperadores (2 Mac. 12:35; Josefo, *Antigüedades* V. 1, 10), el *sagum* o capa de un soldado. Carr *(Cambridge Greek Testament)* sugiere que puede haberse tratado de una capa vieja de Pilato. El color escarlata *(kokkinën)* era un colorante derivado del insecto hembra que se hallaba en el *ilex coccifera* encontrado en Palestina. Estas agrupaciones secas de insectos parecen bayas y dan el famoso tinte. Esta palabra aparece en Plutarco, Epicteto, Herodas, y papiros posteriores, además de en la LXX y en el N.T. Marcos (15:17) dice «púrpura» *(porphuran)*. Hay varios matices de púrpura y escarlata, y no es fácil distinguir estos matices. Los manuscritos varían aquí entre el «desnudaron» *(ekdusantes)* y «vistieron» *(endusantes).* Había sido desnudado para la flagelación. Si «vistieron» es lo correcto, los soldados añadieron encima el manto escarlata (púrpura).

[p 69] Herodoto (iii. 139) relata que Darío obsequió ricamente a un exiliado de Samos por una rara vestidura escarlata que había conseguido para él. Este manto escarlata con el que revistieron a Jesús era una imitación escarnecedora de la púrpura real.

29. Una corona de espinas (stephanon ex akanthön). Trenzaron una corona de espinas que crecerían incluso en los jardines de los palacios. Es indiferente que se tratara de zarzas espinosas jóvenes y tiernas, o de zarzas recias con aguzadas espinas. A los soldados no les importaba, porque lo que buscaban era ridiculizar y burlarse, incluso si ello causaba sufrimiento. Era más una guirnalda de vencedor *(stephanon)* que una diadema real *(diadëma)*, pero servía para el propósito de ellos. Lo mismo con la caña *(kalamon)*, un trozo de caña común que sirvió como cetro. Los soldados estaban muy familiarizados con el saludo *Ave Caesar*, y lo imitaban en su burla de Jesús: *¡Salve, rey de los judíos! (chaire, Basileu tön loudaiön).* Los soldados añadieron los insultos empleados por el Sanedrín (Mt. 26:67), escupiéndole y golpeándole con la caña. Es probable que Jesús hubiera sido desatado para entonces. En todo caso, los vestimentos de burla le fueron quitados antes de la *vía dolorosa* hacia la cruz (v. 31).

32. Obligaron (ëggareusan). Esta palabra de origen persa ha sido empleada ya en Mateo 5:41, véase. Existen numerosos ejemplos en papiros de fecha ptolemaica, y sobrevive en la moderna lengua griega. Así, los soldados tratan a Simón de Cirene (una ciudad en Libia) como un correo persa *(aggaros)* y le imponen este servicio, probablemente debido a que Jesús estaba mostrando señales de debilidad física para llevar su propia cruz, tal como debían hacer las víctimas, y no como una mera burla sobre Simón. «Getsemaní, traición, la prueba de una noche sin dormir, la flagelación, todo ello había debilitado la carne» (Bruce). Sí, y la carga del pecado del mundo que estaba quebrantando su corazón. *Su cruz (ton stauron autou).* Era una escena muy familiar bajo el poder de Roma. Jesús había previsto y predicho esta horrible forma de muerte para Él mismo (Mt. 20:19; 23:24; 26:2). Había oído el clamor de la multitud a Pilato que le crucificaran (27:22) y la decisión de Pilato de ceder (27:26), y estaba ahora de camino hacia la Cruz (27:31).

Hay varias clases de cruces, y no sabemos con exactitud qué forma de cruz es la que se empleó para crucificar a Jesús, aunque probablemente la que se suele presentar es correcta. Por lo general, la víctima era clavada (manos y pies) a la cruz antes de que ésta fuera levantada, y no era demasiado alta. La crucifixión fue llevada a cabo por los soldados (27:35), y dos ladrones fueron crucificados, uno a cada lado de Jesús, tres cruces alineadas (27:38).

33. Gólgota (Golgotha). Caldeo o arameo *Gulgatha*, hebreo *Gulgoleth*, lugar del monte en forma de calavera, no lugar de las calaveras. En la Vulgata latina *Calvariae locus*, y de ahí nuestro Calvario. Tyndale lo malentendió como un lugar de calaveras de muertos. El Calvario o Gólgota no se encuentra en el lugar tradicional del Santo Sepulcro en Jerusalén, sino en un sitio fuera de la ciudad, probablemente lo que se conoce ahora como el Calvario de Gordon, un monte al norte de los muros de la ciudad, que desde el monte de los Olivos se ve parecido a una calavera, con las tumbas cavadas en la roca semejantes a las cavidades de los ojos, y en una de las cuales pudo haber sido sepultado Jesús.

34. Vino mezclado con hiel (BAS) *(oinon meta cholës memigmenon).* Manuscritos más tardíos leen *vinagre (oxos)* en lugar de vino, y Marcos (15:23) tiene mirra en lugar de hiel. La mirra daba un mejor sabor al vino agrio, y, al igual que la hiel amarga, tenía un efecto narcótico y estupefaciente. Ambos componentes pudieron haber estado en la bebida que Jesús gustó y que rehusó beber. Había mujeres que se proveían de esta bebida para amortecer la sensación de dolor, y puede que los soldados añadieran la hiel para hacerla desagradable. Jesús quería beber hasta las heces la copa que su Padre le había dado (Jn. 18:11).

36. Le guardaban allí (etëroun auton ekei). Tiempo imperfecto descriptivo de la tarea de impedir la posibilidad de rescate o remoción del cuerpo. Estos rudos soldados romanos, echando suertes sobre el ropaje de Cristo, dan una imagen de comedia al pie de la Cruz, la tragedia de los siglos.

37. Su causa (tën aitian autou). El título (*titlos*, Jn. 19:19) o tablilla del crimen (la inscripción, *hë epigraphë*) que era llevada delante de la víctima o colgada alrededor de su cuello mientras andaba hacia la ejecución, fue ahora situada por encima de *(ep' anö)* la cabeza de Jesús sobre la pieza superior *(crux immurus)*. Esta inscripción daba el nombre y la dirección, *Jesús de Nazaret*, y la acusación por la que había sido condenado, el *Rey de los judíos*, y la identificación, *Éste es*. Los cuatro registros evangélicos dan la acusación y presentan variaciones en los otros aspectos. La inscripción en pleno era: Éste es Jesús de Nazaret, el Rey de los judíos. Los tres idiomas son mencionados solamente por Juan (19:20), el latín para la ley, hebreo (arameo) para los judíos, el griego para todo el mundo. La causa (acusación, cargo, *aitia*) daba correctamente el motivo de la condena.

38. Ladrones (lëistai). No es un término totalmente adecuado, que debería corresponderse con *kleptai*, sino más bien bandidos, bandoleros, salteadores. Véase Mateo 26:55. Estos dos bandidos eran probablemente miembros de la banda de Barrabás, en cuya cruz pendía ahora Jesús.

39. Meneando la cabeza (kinountes tas kephalas autön). Probablemente con una burlona conmiseración. «Vuelven a aparecer los judíos en escena, con una malicia como la que habían mostrado en el juicio ante el Sanedrín» (McNeile). «A nosotros nos puede parecer increíble que incluso sus peores enemigos podían ser culpables de algo tan brutal como echar escarnios al que estaba sufriendo las agonías de la crucifixión» (Bruce). Estos transeúntes (*paratëroumenoi*) miran a Jesús como uno que ya está acabado. Hacen leña del árbol caído.

40. Si eres Hijo de Dios (ei huios ei tou theou). El mismo lenguaje que empleara el diablo con Jesús (Mt. 4:3) en las primeras tentaciones, y ahora lanzado a Jesús por instigación satánica mientras que Él pendía de la Cruz. Hay alusión, naturalmente, a la declaración de Jesús, bajo juramento ante el Sanedrín, de ser «el Hijo de Dios» *(ho huios tou theou)* y una repetición de la falsa acusación acerca de sus palabras con respecto al templo de su cuerpo. Tenemos aquí una penosa imagen de la depravación y fracaso humanos en presencia de Cristo muriendo por los pecadores.

41. Los principales sacerdotes, escarneciéndole (hoi archiereis empaizontes). El Sanedrín, de hecho, porque se incluye a «los escribas y ancianos». La palabra para escarnecer (*empaizontes, en*, y *paizö*, de *pais*, niño) significa actuar como niños tontos a los que les gusta mofarse el uno del otro. Estos graves y reverendos señores ya habían dado rienda suelta a su regocijo al condenar a Jesús (Mt. 26:67ss.).

42. A otros salvó, a sí mismo no se puede salvar (allous esösen; heauton ou dunatai sösai). Este sarcasmo dice la verdad, aunque no la conocían en su pleno significado. Si Él se salvaba ahora a sí mismo, no podría salvar a nadie. La paradoja es precisamente la filosofía de vida proclamada por el mismo Jesús (Mt. 10:39). *Descienda ahora (katabatö nun)*. Ahora que es un criminal condenado clavado en una Cruz con la afirmación de ser «el Rey de Israel» (los judíos) sobre su cabeza. Esta menospreciadora afirmación de que en tal caso creerían en Jesús *(ep' auton)* es claramente falsa. Se habrían cambiado de base y habrían inventado alguna otra excusa. Cuando Jesús obraba sus más grandes milagros, ellos seguían demandando «señal del cielo». Estos «piadosos escarnecedores» (Bruce) son como muchos en la actualidad que hacen demandas fantasiosas y arbitrarias a Cristo, siendo que su carácter y poder y deidad son evidentes para todos aquello cuyos ojos no hayan sido cegados por el dios de este mundo. Cristo no dará nuevas pruebas a los ciegos de corazón.

43. Líbrele ahora (rhusasthö nun). Añaden la palabra «ahora» al Salmo 21 (22):9. Éste es el tema del escarnio ante la afirmación de Cristo de ser Hijo de Dios, sacado a relucir otra vez por ellos, y ante la disposición y poder de Dios para ayudar a su «Hijo». El verbo *thelö* aquí puede significar *amar*, como en la LXX (Sal. 18:20; 41:12), o «se cuida de» (Moffatt).

44. Los ladrones también (kai hoi lëistai). Probablemente «incluso los ladrones», que sintieron una momentánea superioridad sobre Jesús, de este modo insultado por todos. Así el imperfecto incoativo *öneidizon* significa «comenzaron a injuriarle».

45. Desde la hora sexta (apo hektës höras). Cosa curiosa, McNeile toma esto como significando el juicio ante Pilato (Jn. 18:14). Pero es evidente que Juan emplea la forma romana de designar las horas, escribiendo a fines del siglo, cuando el tiempo judío ya no se empleaba. Eran las seis de la mañana, hora romana, cuando tuvo lugar el juicio ante Pilato. La crucifixión comenzó a la hora tercera (Mr. 15:25) hora judía, o las nueve de la mañana.

Las tinieblas comenzaron al mediodía, la hora sexta en el cómputo judío, y duraron hasta las 3 de la tarde cómputo romano, la novena cómputo judío (Mr. 15:33 = Mt. 27:45 = Lc. 23:44). Las densas tinieblas ***[p 70]*** durante tres horas no podían ser un eclipse del sol, y Lucas (23:45) no dice tal cosa, sino sólo «la luz del sol fallando». En ocasiones los terremotos son precedidos de un oscurecimiento, y hubo uno en este momento; o puede que densas masas de nubes oscurecieran la luz del sol. No tiene uno que turbarse por el hecho de que la naturaleza mostrara su simpatía con la tragedia de la muerte del Creador en la Cruz (Ro. 8:22), gimiendo y de parto hasta ahora.

46. Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado? (Thee mou, thee mou, hina ti me egkatelipes;). Mateo primero translitera el arameo, según el manuscrito Vaticano (B), las palabras empleadas por Jesús: *Elöi, elöi, lama Zaphthanei*. Ésta es la única de las siete palabras de Cristo en la Cruz dada por Marcos y Mateo. Las otras seis aparecen en Lucas y Juan. Ésta es la única frase de una cierta longitud en arameo preservada en Mateo, aunque tiene palabras arameas como amén, corbán, mamón, pascua, raca, Satán, Gólgota. El falsamente llamado Evangelio de Pedro presenta este dicho en una forma docética (cerintia): «Mi poder, mi poder, ¡me has abandonado!» Los gnósticos cerintios sostenían que el *eón* Cristo vino sobre el hombre Jesús a su bautismo y lo dejó en la Cruz, de manera que sólo el hombre Jesús murió.

Ninguna frase de Jesús ilustra tan bien la hondura del sufrimiento de alma que sintió Él mismo al ser considerado como pecado, aunque exento de pecado (2 Co. 5:21). Juan 3:16 viene aquí en nuestra ayuda al ver al Hijo de Dios llevando el pecado del mundo. Este clamor de desolación viene al final de tres horas de tinieblas.

48. Le dio a beber (epotizen). Imperfecto de acción conática, *le ofreció una bebida* de vinagre en la esponja puesta en una caña. Otros interrumpieron a este hombre bondadoso, pero Jesús gustó este suave estimulante (Jn. 19:30), porque estaba ardiendo de sed (Jn. 19:28).

49. Si viene Elías a salvarle (ei erchetai Ëleias sösön auton). La excusa tenía un son de piedad, al comprender mal las palabras de Jesús en este derramamiento de angustia de su alma. Tenemos aquí uno de los raros casos *(sösön)* del participio futuro para expresar propósito en el Nuevo Testamento, aunque se trata de un modismo griego común. Algunos antiguos MSS. añaden aquí lo que es genuino en Juan 19:34, pero que arruina totalmente el contexto, porque en el versículo 50 Jesús clamó con una gran voz y no estaba aún muerto en el versículo 49. Se trata de una crasa copia mecánica por parte de algún escriba, introduciendo aquí el pasaje de Juan 19:34. Véase para su pleno tratamiento mi *Introduction to the Textual Criticism of the N.T.*

50. Entregó el espíritu (aphëken to pneuma). El gran clamor puede haber sido el Salmo 31:5 tal como lo cita Lucas 23:46: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu». Juan (19:30) da *Consumado está (telestai)*, aunque no está claro qué es lo que dijo al final. Jesús no murió debido a un lento agotamiento, sino con un gran clamor. *Expiró (exepneusen*, Mr. 15:37), *entregó el espíritu* (Mt. 27:50); en Jn. 19:30 la misma frase en castellano es traducción de *paredöken to pneuma*. «Dio su vida porque quiso, cuando quiso, y como quiso» (Agustín). Stroud *(Physical Cause of the Death of Christ)* considera que el gran clamor es una de las pruebas de que Jesús murió de un corazón quebrantado como resultado de llevar el pecado del mundo.

51. Se rasgó (eschisthë). Tanto Marcos (15:38) como Lucas (23:45) mencionan este hecho. Mateo lo relaciona con el terremoto, «la tierra tembló» *(hë gë eseisthë).* Josefo (*Guerras* VI. 299) habla de un temblor en el templo antes de su destrucción, y el Talmud se refiere a un temblor cuarenta años antes de la destrucción del templo. Allen sugiere que «un agrietamiento de la obra del pórtico, que rasgara el velo exterior, dejando el Santuario a la vista, daría cuenta del lenguaje de los Evangelios, de Josefo y del Talmud». Este velo era de una fábrica sumamente elaborada de setenta y dos trenzas de veinticuatro cabos cada una, y el velo tenía una longitud de dieciocho metros y una anchura de nueve. El rompimiento del velo significaba la eliminación de la separación entre Dios y el pueblo (Gould).

52. Se abrieron los sepulcros (ta mnëmeia aneöichthësan). Es primer aoristo pasivo de indicativo (doble aumentativo). El partimiento de las rocas por el terremoto, y la apertura de los sepulcros se pudo deber al terremoto. Pero la resurrección de los cuerpos de los muertos después de la resurrección de Jesús, que aparecieron a muchos en la santa ciudad, deja perplejos a muchos en la actualidad que admiten la verdadera resurrección corporal de Jesús. Algunos considerarían como leyendas estos portentos, debido a que aparecen sólo en Mateo. Otros dicen que «después de su resurrección» se debería leer como «después de la resurrección de ellos», no «de él», pero ello haría que entrara en conflicto con la descripción de Cristo por parte de Pablo como las primicias de los que duermen (1 Co. 15:20). Los hay que dicen que Jesús liberó estos espíritus después de su descenso al Hades. Y así. Volvemos a los milagros conectados con el nacimiento de Jesús, la venida del Hijo de Dios al mundo. Si concedemos la posibilidad de tales manifestaciones del poder de Dios, es poco lo que pueda perturbar aquí en la historia de la muerte del Hijo de Dios.

54. Verdaderamente, éste era Hijo de Dios (alëthös theou huios ën houtos). No hay artículo con Dios o Hijo en griego, por lo que significa «Hijo de Dios», bien «el Hijo de Dios» o «Hijo de Dios» a secas. No hay manera de determinar el sentido concreto. Es evidente que el centurión (*hekatontarchos* aquí, jefe de un ciento, la palabra latina *kenturiön* en Mr. 15:39) quedó profundamente conmovido por los portentos que había presenciado. Había oído las varias imprecaciones a Jesús por afirmar ser el Hijo de Dios, y puede que hubiera oído acerca de su declaración ante el Sanedrín y Pilato. No sabemos lo que significaba por estas palabras, pero probablemente quería decir más que meramente «un justo» (Lc. 23:47). La tradición da el nombre de este centurión como Petronio. Si fue ahora llevado a confiar en Cristo, entró como un pagano y, como el bandido que creyó, fue salvado mientras Jesús pendía de la Cruz. Todos los que se salvan en verdad se salvan gracias a la muerte de Jesús en la Cruz. Así que la Cruz comenzó a hacer su obra inmediatamente.

55. Muchas mujeres (gunaikes pollai). Hemos llegado a esperar que las mujeres de Galilea sean fieles, las últimas en la Cruz, las primeras en la tumba. Lucas dice (23:49) que «todos sus conocidos» *(pantes hoi gnöstoi autöi)* estaban a una cierta distancia y vieron el fin. Es de esperar que los apóstoles estuvieran en este triste grupo. Pero lo cierto es que muchas mujeres estaban allí. La madre de Jesús había sido llevada del lado de la Cruz por el Discípulo Amado a su propia casa (Jn. 19:27). Mateo designa a tres de aquel grupo por nombre. María Magdalena es mencionada como una persona bien conocida, aunque no es previamente mencionada en el Evangelio de Mateo. Desde luego no es ni la mujer pecadora de Lucas 7 ni María de Betania. Hay otra María, la madre de Jacobo y de José, que no conocemos por ninguna otra mención. Y luego aparece la madre de los hijos de Zebedeo (Jacobo y Juan), generalmente identificada con Salomé (Mr. 15:40). Estas nobles y fieles mujeres estaban «mirando lejos» *(apo makrothen theörousai).* Estas tres mujeres pueden haberse acercado a la Cruz, porque María la madre de Jesús estuvo al lado de la Cruz *(para töi stauröi)* con María mujer de Cleofas y María Magdalena (Jn. 19:25). En el pasado habían seguido a Jesús, sirviéndole *(diakonousai autöi)*, y ahora Él ha muerto. Mateo no intenta describir la angustia en el corazón de estas nobles mujeres. Echa un velo sobre ésta la más triste de las tragedias, mientras este leal grupo se encuentra contemplando al Cristo muerto en el Gólgota. ¿Qué esperanza les ofrecía ahora la vida?

57. Cuando llegó la noche (opsias de genomenës). Era la Preparación *(paraskeuë)*, el día antes del sábado (Mr. 15:42; Lc. 23:54; Jn. 13:4). *Paraskeuë* es el nombre en griego moderno para viernes. Los judíos estaban ansiosos de que los cuerpos fueran bajados antes que comenzara el sábado a las seis. La petición de José de Arimatea que le fuese concedido el cuerpo de Jesús fue un alivio para Pilato, y también para los judíos.

Sabemos poco acerca de este miembro del Sanedrín, excepto su nombre José, su ciudad Arimatea, que era rico, un discípulo secreto, y que no había estado de acuerdo con la muerte de Jesús. Probablemente ahora deseaba haber hecho una profesión abierta. Pero ahora muestra valor cuando otros se muestran cobardes y pidió el privilegio personal (*ëitësato*, voz media, pidió para sí mismo) de poner el cuerpo de Jesús en su sepulcro nuevo. Algunos identifican en la actualidad esta tumba con una de las tumbas en la peña ahora visibles debajo del Calvario de Gordon. Fue un privilegio triste el que tocó a José y a Nicodemo (Jn. 19:39–41), de envolver el cuerpo de Jesús en un lienzo de lino nuevo, y ponerlo con especias en esta nueva (*kainöi*) tumba en la que todavía no se había sepultado a nadie. Había sido tallado en la roca (*elatomësen*) para su propio cuerpo, pero ahora sería para Jesús. Después (versículo 60) hizo rodar una gran piedra a la entrada del sepulcro, y se fue. Esto era con fines de seguridad. Pero dos mujeres habían contemplado la triste y solitaria ceremonia, María Magdalena y la otra María (madre de Jacobo y de José). Estaban sentadas delante, mirando en silencio.

63. Señor, nos acordamos (kurie, emnesthëmen). Esto fue al día siguiente, nuestro sábado, el día de reposo de los judíos, el posterior ***[p 71]*** a la Preparación (Mt. 27:62). Aoristo ingresivo de indicativo, acabamos de acordarnos. Se objeta que los líderes judíos no sabrían nada de tal predicción, pero en Mateo 12:40 se la hizo expresamente a ellos. Meyer echa a un lado como una leyenda no histórica toda la historia de que Cristo predijo de un modo concreto que resucitaría al tercer día. Pero con ello se haría legendaria gran parte de los Evangelios y se limitaría a Jesús a un mero hombre. El problema es que los discípulos se olvidaran y los líderes judíos se acordaran. Pero ello se debe probablemente por una parte al abrumador dolor de los discípulos, junto con el desvanecimiento de todas sus esperanzas de un Mesías político en Jesús, y por otra parte al agudo temor de los líderes que temían al poder de Jesús aunque muerto. Querían cerciorarse de su victoria e impedir cualquier posible avivamiento de esta perniciosa herejía. *Aquel engañador (ekeinos ho planos)*, lo llaman ellos, un vagabundo (*planos*) con un desprecio en el empleo de aquel (*ekeinos*), una vívida ilustración de pasada de su intenso odio y temor hacia Jesús.

64. El último engaño (hë eschatë planë). La última impostura (Weymouth), fraude (Moffatt). El término latino *error* se emplea en ambos sentidos, de *errare*, descarriarse. El primer fraude era la creencia en la condición mesiánica de Jesús, el segundo la creencia en su resurrección.

65. Aseguradlo como mejor podáis (Lacueva, margen) (*asphalisasthe hös oidate).* «Aseguradlo para vosotros mismos (aoristo ingresivo, voz media) como sabéis». *Ahí tenéis una guardia (echete koustödian)*, presente de imperativo, una guardia de soldados romanos, no la mera policía del templo. El término latino *koustödia* aparece en un papiro de Oxyrhynchus del 22 d.C. «Esta brusca concesión a los judíos a los que menospreciaba es apropiada en boca del oficial romano» (McNeile).

66. Sellando la piedra, además de poner la guardia (sphragisantës ton lithon meta tës koustödias). Posiblemente mediante una cuerda extendida a través de la piedra y sellada en cada extremo, como en Daniel 6:17. El sellado fue hecho en presencia de la guardia romana, el grupo de soldados que fueron encargados de proteger esta estampa de autoridad y poder de Roma. Hicieron lo mejor que pudieron para impedir el robo y la resurrección (Bruce), pero se excedieron y constituyen por ello mismo un testimonio adicional del hecho de la tumba vacía y de la resurrección de Jesús (Plummer).

CAPÍTULO 28

1. Ahora bien, siendo ya tarde el sábado, comenzando a amanecer el primer día de la semana (opse de sabbatön, tëi epiphöskousëi eis mian sabbatön). Esta cuidada afirmación cronológica según los días judíos significa claramente que antes de terminar el sábado, esto es, antes de las seis de la tarde, las mujeres hicieron esta visita «a ver el sepulcro» *(theorësai ton taphon).* Habían visto el sitio del sepulcro el viernes por la tarde (Mr. 15:47; Mt. 27:61; Lc. 23:55). Habían reposado el sábado, después de preparar especias y ungüentos para el cuerpo de Jesús (Lc. 23:56), un sábado de inexpresable dolor y angustia. Comprarían más especias después de la puesta del sol, cuando amaneciera el nuevo día, habiendo acabado el sábado (Mr. 16:1). Tanto Mateo aquí como Lucas (23:54) emplean amanecer (*epiphöskö*) para el amanecer del día de veinticuatro horas a la puesta del sol, no al amanecer del día de doce horas a la salida del sol.

Los arameos empleaban el verbo para amanecer en ambos sentidos. El falsamente llamado *Evangelio de Pedro* tiene *epiphöskö* en el mismo sentido que Mateo y Lucas y que un papiro posterior. Aparentemente, el sentido judío de «amanecer» es aquí expresado con este verbo griego. Allen cree que Mateo comprende mal a Marcos en este extremo, pero es evidente que Marcos se refiere a la salida del sol, y Mateo a la puesta. ¿Por qué permitir sólo una visita a estas ansiosas mujeres?

2. Hubo un gran terremoto (seismos egeneto megas). Evidentemente no el terremoto de 27:51. No se nos da el tiempo preciso de este terremoto. Fue antes de la salida del sol en el primer día de la semana cuando las mujeres hicieron la siguiente visita. Sólo Mateo nos habla de la venida del ángel del Señor, que removió la piedra y se sentó sobre ella *(apekulise ton lithon kai ekathëto epanö autou).* Si alguien se muestra querelloso acerca de estos acontecimientos sobrenaturales, debería reflexionar en que la Resurrección de Jesús es uno de los más grandes acontecimientos sobrenaturales de toda la historia. Cornelius à Lapide se atreve a decir: «La tierra, que tembló de dolor a la Muerte de Cristo, saltó como de gozo a Su Resurrección». El ángel del Señor anunció la Encarnación del Hijo de Dios y también Su Resurrección de la tumba.

Hay aparentes discrepancias en las varias narraciones de la Resurrección y de las apariciones del Cristo Resucitado. No sabemos suficiente de los detalles para poder reconciliarlos. Pero las mismas variaciones fortalecen el testimonio independiente del hecho esencial de que Jesús resucitó de la tumba. Que cada escritor dé su propio relato a su manera. La piedra fue removida no para dejar salir al Señor, sino para dejar que las mujeres pudieran entrar y comprobar el hecho de la tumba vacía (McNeile).

3. Aspecto (eidea). Sólo aquí en el N.T. Comparar *morphë* y *schëma*.

4. Los guardias temblaron (eseisthësan hoi tërountes). Y no es de asombrarse que se volvieran como muertos y que huyeran antes que llegaran las mujeres.

5. A las mujeres (tuis gunaixin). Según Juan, María Magdalena se había ido para contarles a Pedro y a Juan acerca del supuesto robo del cuerpo en la tumba (Jn. 20:1ss.). Pero las otras mujeres se quedaron y tuvieron el encuentro con el ángel (o los hombres, Lucas) y sus palabras acerca de la tumba vacía y del Cristo Resucitado. *Jesús, el que fue crucificado (lësoun ton estaurömenon).* Participio pasivo perfecto, estado de consumación. Esto siempre lo será. Así, Pablo predicará, como esencial para su evangelio, «y a éste crucificado» *(kai touton estaurömenon*, 1 Co. 2:2).

6. Ha resucitado (ëgerthë-gar). Jesús el Resucitado. Éste es el punto central del testimonio del ángel a las mujeres. Es lo que Pablo desea que Timoteo nunca olvide (2 Ti. 2:8), «Jesucristo … resucitado de los muertos» *(lësoun Christon egëgermenon ek nekrön).* Ellas quedaron atemorizadas y deslumbradas por la gloria de esta escena, pero el ángel les dijo: «Venid, ved el lugar donde yacía el Señor» *(deute idete ton topon hopou ekeito ho Kurios).* En algunos MSS. no aparece *ho Kurios*, pero éste es el sujeto de *ekeito*. Su cuerpo no estaba allí. No sirve de nada decir que Jesús se levantó en espíritu y apareció vivo aunque de cuerpo quedó en la tumba. La tumba vacía es la primera gran realidad confrontando a las mujeres y después a los hombres. Fueron varias las teorías que se propusieron entonces como ahora. Pero ninguna de ellas explica satisfactoriamente las evidencias ni explican la supervivencia de la fe y de la esperanza en los discípulos, sino sólo la que reposa sobre la realidad del Cristo Resucitado cuyo cuerpo ya no estaba en la tumba.

7. Va delante de vosotros a Galilea (proagei humas eis tën Galilaian). Jesús se apareció a los discípulos en Galilea en dos importantes ocasiones (al lado del amado lago, Jn. 21, y también en el monte, Mt. 28:16–20). Posiblemente antes de permitir a las mujeres dar plena cuenta de su relato, que los discípulos habían descontado como sin sentido (Lc. 24:11) al principio, Jesús se apareció a varios de los dichos discípulos en Jerusalén en este primer magno domingo. Jesús no había dicho que no vería a ninguno de ellos en Jerusalén. Sencillamente los citó formalmente en Galilea, cita que mantuvo.

8. Con temor y gran gozo (meta phabou kai charas megalës). Una pincelada de vida al ver a las mujeres lanzadas a la carrera *(tachu edramon)* para ir, como se les había dicho, «a dar las nuevas a los discípulos» *(apaggeilai tois mathëtais autou).* Tenían la mejor noticia concebible. Marcos describe que las había tomado «gran temblor y espanto». Todo parecía ahora posible. Marcos incluso dice que al principio no dijeron nada a nadie porque tenían miedo (Mr. 16:9), el trágico final del texto de Marcos en Aleph y B, nuestros dos más antiguos manuscritos. Pero estas emociones mezcladas de espanto *(ekstasis)* y temblor no tienen que sorprendernos en absoluto cuando se consideran todas las cosas.

9. Jesús les salió al encuentro (lësous hupëntësen autais). Se encontró repentinamente con ellas cara a cara *(antaö, hupo)* mientras que ellas pensaban y daban vueltas a las palabras del ángel y al hecho de la tumba vacía (instrumental asociativo, *autais*). Cf. 8:34; 24:1–6. Es probable que la porción perdida del Evangelio de Marcos contuviera la historia de este encuentro con Jesús que cambió sus temores en gozo y paz.[1] Su saludo fue el normal «Salve» *(chairete).* Ellas *[p 72]* cayeron a sus pies y se asieron reverentes a ellos mientras lo adoraban. Jesús permitió este acto de adoración, aunque prohibió el impulsivo agarramiento de su cuerpo por parte de María Magdalena (Jn. 20:17). Fue un gran momento de fe y gozo.

10. No temáis (më phobeisthe). Seguían teniendo miedo, pero de gozo y turbación. Jesús calma la excitación de ellas mediante la repetición del encargo dado por el ángel de que los discípulos se encontraran con Él en Galilea. No hay mención especial de Pedro («y a Pedro») como en Marcos 16:7, pero podemos estar seguros de que el mensaje especial para Pedro fue transmitido.

[1] Para la postura que defiende la genuinidad de los últimos 12 versículos del Evangelio de Marcos, ver Vila-Escuain, «Marcos (Evangelio de)», *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985), pág. 722. Ver también Fuller, D. O., *Counterfeit or Genuine, Mark 16? John 8?* (Kregel Pub. Grand Rapids, 1984).

11. Informaron a los principales sacerdotes (apéggeilan tois archiereusin). Estos soldados romanos habían sido puestos a disposición del Sanedrín. Probablemente tenían temor de informar a Pilato de lo que había sucedido. Parece que dieron relato fiel de los hechos hasta allí donde lo comprendían. Pero, ¿se quedaron convencidos los miembros del Sanedrín de la resurrección de Jesús?

12. Dieron mucho dinero (arguria hikana edökan). El empleo del plural para piezas de plata *(arguria)* es común. Los papiros tienen muchos ejemplos de *hikanö* para considerable (de *hikanö*, alcanzar, llegar a). Estos piadosos sanedrinistas conocían bien el poder del soborno. Hicieron un contrato con los soldados romanos para que mintieran acerca de la resurrección de Jesús, del mismo modo que pagaron dinero a Judas para que lo traicionara. No muestran ni la más ligera tendencia a ser convencidos por los hechos aunque uno hubiera resucitado de los muertos.

13. Lo hurtaron, estando nosotros dormidos (eklepsan auton hëmön koimömenön). Genitivo absoluto. Una soberana estupidez, evidente en sí misma. Si estaban durmiendo no se habrían enterado de nada.

14. Nosotros le persuadiremos, y os evitaremos preocupaciones (hëmeis peisomen kai humäs amerimnous poiësomen). Intentarían también sobornar a Pilato y asumirían toda la responsabilidad. Por ello los soldados no tienen ansiedad alguna (*amerimnous*, alfa privativo, y *merimnaö*, estar ansioso). Cumplieron con su parte, y esta mentira ha persistido a través de los siglos. Justino (Dial. 108) acusa a los judíos de extender esta acusación. Bengel: *Quam laboriosum bellum mendacii contra veritatem*. *Se divulgó extensamente (diephëmisthë)* por parte de los judíos, de modo diligente, para excusar su incredulidad en el mesianismo de Jesús.

17. Pero algunos dudaban (hoi de edistasan). De *dis* (en dos, de mente dividida). Cf. Mateo 14:31. La referencia no es a los once que estaban ahora todos convencidos tras algunas dudas, sino a los otros que estaban presentes. Pablo afirma que más de quinientos estaban presentes, la mayor parte de los cuales vivían aún cuando él escribía (1 Co. 15:6). Es natural que algunos se sintieran indecisos a creer algo tan maravilloso como la primera aparición de Jesús ante ellos. Sus mismas dudas nos hacen más fácil a nosotros creer. Éste era el monte en el que Jesús había prometido encontrarse con ellos. Este hecho explica la gran concurrencia. El tiempo y el lugar habían sido dispuestos de antemano. Fue la culminación de las varias apariciones, y en Galilea había muchos creyentes. Adoraron *(prosekunësan)* a Jesús como lo habían hecho las mujeres (28:9). Él es ahora su Señor Resucitado y Salvador.

18. Toda autoridad (päsa exousia). Jesús se acercó a ellos (*proselthön*) e hizo esta asombrosa afirmación. Habló como ya en el cielo, con una perspectiva universal y con todos los recursos del cielo a sus órdenes. Su autoridad o poder en su vida terrena habían sido grandes (7:29; 11:27; 21:23ss.).

Ahora está ilimitada e incluye tierra y cielo. *Ha sido dada (edothë)* es un aoristo Atemporal (Robertson, *Grammar*, págs. 836ss.). Es el más sublime de todos los espectáculos ver al Cristo Resucitado, sin dinero ni ejército ni Estado, ordenando a este grupo de quinientos hombres y mujeres la conquista del mundo y convencerlos de la posibilidad de ello, y que la emprendan con una seria pasión y con poder. Todavía tiene que llegar Pentecostés, pero una dinámica fe rige en este monte de Galilea.

19. Todas las naciones (panta ta ethnë). No sólo a los judíos dispersados entre los gentiles, sino a los mismos gentiles en todas las tierras. Y no haciéndolos judíos, aunque este extremo no se clarifica aquí. Se precisará de un tiempo para que los discípulos lleguen a la altura de esta *Carta Magna* de la propagación misionera. Pero aquí tenemos el programa mundial del Cristo Resucitado, y no debería ser olvidado por aquellos que intentan preabreviarlo todo diciendo que Jesús esperaba que su segunda venida, sería muy pronto, dentro de la misma vida de aquellos que oyeron. Él prometió volver, pero nunca dio una fecha. Entre tanto, debemos estar listos para su venida en cualquier momento y esperarla gozosamente. Pero debemos dejar el momento al Padre, y lanzarnos a la campaña de la conquista del mundo. Este programa incluía hacer discípulos o aprendices (*mathëteusate*), como ellos lo eran. Ello significa evangelismo en su más pleno sentido, y no meramente reuniones de avivamiento. El bautismo en (*eis*) el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, en el nombre de la Trinidad. Se presentan objeciones a este lenguaje en boca de Jesús como demasiado teológico y como no una parte genuina del Evangelio de Mateo por esta misma razón. Ver Mateo 11:27, donde Jesús habla del Padre y del Hijo como aquí.

Pero todas estas objeciones carecen de base. Hay un capítulo dedicado a este tema en mi obra *The Christ of the Logia* donde la genuinidad de estas palabras queda demostrada. El nombre de Jesús es una parte esencial de lo mismo, como se muestra en Hechos. No se enseña la inmersión triple como la que mantiene y practica la Iglesia Griega: el bautismo en el nombre del Padre, luego del Hijo, luego del Espíritu Santo. El empleo de nombre (*onoma*) aquí es común en la LXX y en los papiros para denotar poder o autoridad. Para el empleo de *eis* con *onoma* en el sentido aquí empleado, no significando *hacia dentro*, ver Mateo 10:41ss. (cp. también 12:41).

20. Enseñándoles (didaskontes autous). Los cristianos han sido lentos en darse cuenta de todo el valor de lo que ahora llamamos educación religiosa. La obra de la enseñanza pertenece al hogar, a la iglesia (sermón, escuela dominical, actividades de jóvenes, reunión de oración, clases de estudio, clases misioneras), a la escuela (no mezclando Iglesia con Estado, pero sí instrucción moral, si no la lectura de la Biblia), buenos libros que debieran estar en cada hogar, y la lectura de la Biblia misma. Algunos reaccionan y van demasiado lejos, y ponen en realidad la educación en lugar de la conversión o regeneración. Esto es errar el blanco. Pero la enseñanza constituye una parte, de mucho peso, de la obra de los cristianos.

Yo estoy con vosotros (egö meta humön). Ésta es la asombrosa y bendita promesa. Él estará con los discípulos cuando los haya dejado, con todos los discípulos, con todo conocimiento, con todo poder, con ellos todos los días (toda clase de días, debilidad, tristezas, gozo, poder) *hasta la consumación del siglo (heös tës sunteleias tou aiönos).* Esta meta está en el futuro, y es desconocida por los discípulos. Esta bienaventurada esperanza no es dada como sedante a una mente inactiva y conciencia complacida, sino como un incentivo para el más pleno esfuerzo para persistir hacia los más lejanos límites del mundo para que todas las naciones puedan conocer a Cristo y el poder de su Vida Resucitada. Así, el Evangelio de Mateo concluye con un resplandor de gloria. Cristo es Vencedor en perspectiva y en realidad. La historia cristiana desde aquella experiencia cargada de significado en el monte de Galilea ha sido el cumplimiento de aquella promesa hasta allí donde dejamos que el poder de Dios obre en nosotros para ganar el mundo para Cristo, el Redentor Resucitado, poderoso, que está con su pueblo en todo tiempo. Jesús emplea el presente profético aquí (*eimi*, estoy). Está con nosotros todos los días hasta que venga en gloria.

[p 73]

• MARCOS •

[p 75]

INTRODUCCIÓN

Uno de los más claros resultados del moderno estudio crítico de los Evangelios es la temprana fecha de redacción del Evangelio de Marcos. No se sabe de un modo decidido cuán temprano, pero hay eruditos eminentes que mantienen que es muy probable que sea el 50 d.C. Mi propia postura es dada con detalle en mi obra *Studies in Mark's Gospel*. Zahn sigue argumentando que el Evangelio según Mateo es anterior al de Marcos, pero el peso de los argumentos está en contra de su postura. El marco del Evangelio de Marcos subyace detrás de Mateo y Lucas, y casi todo él es empleado por uno u otro. Uno puede convencerse de ello mediante un cuidadoso empleo de una Armonía de los Evangelios en griego o castellano. Que Marcos empleara *Q* (*Logia de Jesús*) no se ha podido demostrar aún, aunque es posible. Pero Marcos y *Q* constituyen las dos más antiguas fuentes de nuestro Mateo y Lucas. Tenemos mucho de *Q* preservado en secciones no marcanas de Mateo y Lucas, aunque el documento mismo ha desaparecido. Pero la obra de Marcos ha permanecido a pesar de su empleo exhaustivo por parte de Mateo y Lucas, todo excepto la disputada conclusión. Y todos estamos agradecidos por esta preservación. Streeter (*The Four Gospels*) ha puesto el acento en el empleo local de los textos para la preservación de porciones del Nuevo Testamento. Si Marcos escribió en Roma, como es bien posible, su libro sería considerado como el Evangelio romano, y tendría un poderoso ambiente en el que arraigarse.

Tiene méritos distintivos propios que sirvieron para mantenerlo en uso. Es principalmente narrativo y de estilo directo y sencillo, con muchas y vívidas pinceladas, como el presente histórico de un testigo ocular. Los escritores antiguos concuerdan, todos ellos, en que Marcos fue el intérprete de Simón Pedro, con quien estuvo durante un tiempo, según la propia declaración de Pedro, fuera en Babilonia o en Roma (1 P. 5:13). Este Evangelio es el más breve de los cuatro, pero el más lleno de notables detalles que aparentemente provienen de los discursos de Pedro, que Marcos oiría, como hierba verde (6:39), dos mil cerdos (5:13), mirar alrededor o en torno (3:5, 34). Generalmente, Pedro hablaba en arameo, y Marcos tiene más frases arameas que los otros, como *Boanerges* (3:17), *Talita cumi* (5:41), *Corbán* (7:11), *Efata* (7:34), *Abba* (14:36). El griego es de un modo muy distintivo el vernáculo *Koiné*, como «tuerto» (*monophthalmon*, 9:47), como sería de esperar tanto en Pedro como en Marcos. Hay también más frases y giros latinos, como *centurio* (15:39), *quadrans* (12:42), *flagellare* (15:15), *speculator* (6:27), *census* (12:14), *sextarius* (7:4), *praetorium* (15:6), que en los otros Evangelios, hasta el punto de que C. H. Turner suscita la cuestión de si Marcos no escribió primero en latín, o en cualquier caso en Roma. Los hay que sostienen que Marcos escribió primero en arameo, pero los datos son suficientemente explicados por el hecho de la predicación de Pedro y la actividad en Roma. Algunos incluso piensan que Marcos escribió el Evangelio en Roma mientras estaba con Pedro, quien sugirió y leyó el manuscrito. B. W. Bacon sostiene que este Evangelio tiene un sabor distintivamente paulino, y que puede haber tenido varias recensiones. La teoría Ur-Marcus no tiene en la actualidad un gran apoyo. Marcos fue una vez un colaborador de Bernabé y Pablo, pero los abandonó en Perge. Pablo tuvo esto en consideración, y lo rechazó como acompañante en su segundo viaje misionero. Bernabé tomó a Marcos, su primo, con él, y luego apareció junto con Pedro, con quien hizo su gran obra. Cuando Marcos mostró su capacidad con Bernabé y Pedro, Pablo se regocijó, y lo recomendó de todo corazón a los colosenses (Col. 4:10). Al final, Pablo pedirá a Timoteo que recoja a Marcos y que lo lleve consigo a Roma, porque le es útil para el ministerio, este mismo joven que había cometido un tal error que Pablo no había querido saber nada más de él. Este tributo de Pablo a Marcos es un crédito para ambos, como se muestra en mi obra *Making Good in the Ministry*. El carácter del Evangelio de Marcos está determinado mayormente por la predicación de Pedro, tal y como la vemos en Hechos 10:36–42, cubriendo el período, en recapitulación, desde Juan el Bautista hasta la Resurrección de Jesús. Esta peculiaridad del Evangelio de Marcos no puede ser empleada en contra de las narraciones del Nacimiento Virginal de Jesús en Mateo y Lucas, por cuanto Marcos no se ocupa en absoluto de su nacimiento.

El pasaje final en el Textus Receptus, Marcos 16:9–20, no se halla en los más antiguos manuscritos griegos, Aleph y B, y probablemente no sea genuino. Una consideración de la evidencia aparecerá en el lugar apropiado. Swete señala que Marcos trata con dos grandes temas: el Ministerio en Galilea (caps. 1 a 9) y la Última Semana en Jerusalén (11 a 16), con un breve sumario del período de estancia fuera de Galilea (cap. 10). Los primeros catorce versículos son una introducción, así como 16:9–20 es un apéndice. El Evangelio de Marcos muestra a Jesús en acción. Hay un mínimo de discurso y un máximo de actividad. Y sin embargo aparecen esencialmente las mismas imágenes de Cristo aquí que en la Logia, Mateo, Juan, en Pablo y Pedro, en Hebreos, como se muestra en mi obra *The Christ of the Logia*. El clamor de los críticos para volverse a los Sinópticos y apartarse de Pablo y Juan ha cesado, por cuanto es patente que el Jesús de Marcos es el mismo que el Cristo de Pablo. Hay diferentes matices en las imágenes, pero la misma imagen, Hijo de Dios e Hijo del Hombre, Señor de la vida y de la muerte, obrador de milagros y Salvador del pecado. Este Evangelio es el más adecuado para que lo lean los niños el primero, y es el que deberíamos emplear para echar los cimientos de nuestra imagen de Cristo. En mi *Armonía de los Evangelios* he puesto a Marcos en el primer puesto, por cuanto Mateo, Lucas y Juan siguen todos a grandes rasgos su plan, con adiciones y materiales suplementarios. El Evangelio de Marcos palpita con vida y abunda en vívidos detalles. Vemos con los ojos de Pedro y atrapamos casi cada mirada y gesto de Jesús al moverse entre los hombres en su obra de sanar los cuerpos de las personas, y de salvar sus almas.

[p 77] CAPÍTULO 1

1. Principio (archë). No hay artículo. Es posible que la frase sirviera como título o encabezamiento para el párrafo acerca del ministerio del Bautista o como sobrescrito para todo el Evangelio (Bruce), puesto bien por Marcos o por un escriba. Y después el Evangelio de Jesucristo significa el Mensaje acerca de Jesucristo (genitivo objetivo). La palabra Evangelio, aquí (*euaggelion*) se aproxima a significar el registro mismo relatado por Marcos. Swete señala que cada escritor tiene un punto de partida diferente (*archë*). Marcos, como la forma más temprana de la tradición evangélica, comienza con la obra del Bautista, Mateo con el linaje y nacimiento del Mesías, Lucas con el nacimiento del Bautista, Juan con el Logos antes de la Encarnación, y Pablo con la fundación de cada una de las iglesias (Fil. 4:15). *Hijo de Dios* (*Huiou theou*). Aleph 28, 255 omiten estas palabras, pero B, D y L sí las tienen, y la gran masa de manuscritos tienen *huiou tou theou*. Si éste es un encabezamiento añadido a lo que escribió Marcos, puede haber existido tempranamente en dos formas, una con, y la otra sin «Hijo de Dios». Si Marcos escribió las palabras, no hay razón para dudar de su genuinidad, por cuanto él mismo emplea esta frase en otros pasajes.

2. En Isaías el profeta (en töi Ësaiäi töi prophëtëi). La cita proviene de Malaquías 3:1 e Isaías 40:3. Las familias Occidental y Neutral tienen la lectura «Isaías», la Alejandrina y Siria «los profetas», una evidente corrección, pues parte del texto es de Malaquías. Pero Isaías es mencionado como el principal de los profetas. Era usual combinar citas de los profetas en *testimonia* y *catenae* (cadenas de citas). Esta es la única cita profética hecha por Marcos en su propio relato (Bruce).

3. Voz de uno que clama en el desierto (phonë boöntos). Dios acude a su pueblo para liberarlos de su cautividad babilónica. Y así el profeta clama como una voz en el desierto para preparar la venida de Dios. Cuando el comité del Sanedrín fue a preguntar a Juan quién era él, Juan empleó este mismo lenguaje de Isaías (Jn. 1:23). Era sólo una voz, pero podemos aún oír el eco de aquella voz a través del túnel de los siglos. *Derechas sus sendas (eutheias tas tribous).* Las

modernas carreteras actuales ilustran bien las maravillosas carreteras persas para los correos del rey y para el mismo rey. El Imperio Romano estaba entretejido por carreteras, algunas de las cuales siguen existiendo en la actualidad. Juan tenía una sublime y sagrada misión como precursor del Mesías.

4. Apareció Juan (egeneto Iöannës). Su venida fue una época (*egeneto*), no un mero acontecimiento (*ën*). Su venida estuvo en armonía con la imagen profética (*kathös*, 1:2). Nótese el mismo verbo acerca de Juan en Juan 1:6. La venida de Juan el Bautista fue el verdadero inicio del mensaje hablado acerca de Cristo. Se le describe como el *bautizador (ho baptizön) en el desierto (en tëi erëmöi).* El bautismo tuvo lugar en el río Jordán (Mr. 1:5, 9), que quedaba incluido en el término general del desierto o la región desolada de Judea. *Predicando el bautismo de arrepentimiento (kërussön baptisma metanoias).* Proclamaba un bautismo de arrepentimiento (caso genitivo), un bautismo marcado por el arrepentimiento. Ver en Mateo 3:2, para el tratamiento del término arrepentirse, una traducción muy deficiente de la magna palabra de Juan *metanoias*.

Llamó a los judíos a cambiar de pensar y a volverse de sus pecados, «confesando sus pecados» *(exomologoumenoi tas hamartias autön).* Véase Mateo 3:16. Las confesiones públicas hacían un gran impacto, como sucedería en la actualidad. *Para perdón de pecados (eis aphesin hamartiön)*. Ésta es una frase difícil de traducir con exactitud. Lo cierto es que Juan no significaba por ello que el bautismo fuera el medio de obtener el perdón de sus pecados ni necesario para la remisión de pecados. El problema recae en el empleo de *eis*, que en ocasiones se emplea como expresión de propósito, pero también en ocasiones cuando no existe tal idea, como en Mateo 10:41 y 12:41. Probablemente «con referencia a» sea una traducción buena aquí dentro de lo posible. El bautismo tenía lugar sobre la base del arrepentimiento y confesión de pecado, y, como más tarde explicaría Pablo (Ro. 6:4), era un símbolo de la muerte al pecado y resurrección a una nueva vida en Cristo. Este símbolo ya era empleado por los judíos para los prosélitos que se hacían judíos. Juan está aquí tratando a la nación judía como pagana que necesitara de arrepentimiento, confesión de pecados y un retorno al reino de Dios. El bautismo en el Jordán era el reto objetivo al pueblo.

5. Y salían a él (exeporeueto pros auton). Imperfecto de indicativo, describiendo la constante corriente de gente que seguía acudiendo al bautismo (*ebaptizonto*, imperfecto de indicativo, voz pasiva, algo maravilloso de ver). *En el río Jordán (en töi Iordanëi potamöi).* En el río Jordán, literalmente.

6. Estaba vestido de pelo de camello (endedumenos trichas kamëlou). Mateo (3:4) dice un vestido (*enduma*) de cabello de camello. Marcos tiene el objeto del participio pasivo perfecto en el acusativo plural retenido según un común giro idiomático griego. Naturalmente, no se trataba de piel de camello, sino de un burdo tejido hecho de pelo de camello. En cuanto a las langostas y a la miel silvestre, se puede ver Mateo 3:4. Las langostas, una vez secas, son consideradas sabrosas, y la miel silvestre, o «miel de monte», como algunas versiones la traducen (*meli agrion)*, era abundante en las grietas de las peñas. Algunos beduinos siguen ganándose la vida recogiendo esta miel silvestre por las rocas.

7. Más poderoso que yo (ho ischuroteros mou). En cada uno de los Sinópticos. Gould lo llama un menosprecio escéptico de sí mismo por parte de Juan. Pero era una afirmación sincera de Juan, y da una razón para ella. *La correa (ton himanta).* La tira de la sandalia que servía para atarla. Cuando el huésped entra en la casa, un esclavo desata las sandalias de uno para poder ir a tomar un baño. Sólo Marcos relata este detalle.

8. Con agua (hudati). Lo mismo en Lucas (3:16) el caso locativo, en agua. Mateo (3:11) tiene *en* (en), tanto con (en) agua como con el Espíritu Santo. El bautismo de agua de Juan era un símbolo del bautismo espiritual administrado por Jesús.

9. En el Jordán (eis ton Iordanën). Así tenemos en el versículo 10, *ek tou hudatos*, fuera del agua, después del bautismo en el Jordán. Marcos emplea muy frecuentemente el término «inmediatamente» *(euthus)*, así como Mateo el término «luego», «entonces» *(tote). Se rasgaban (schizomenous).* Partidos como una vestidura, participio presente pasivo. Jesús vio los cielos partirse cuando salió del agua, una imagen más vívida que el «abiertos» de Mateo 3:16 y Lucas 3:21. ***[p 78]*** Es evidente que el Bautista vio todo esto y al Espíritu Santo descendiendo sobre Jesús como paloma, debido a que más tarde menciona este hecho (Jn. 1:32). Los gnósticos cerintianos consideraban la paloma como denotando al *eon* celestial Cristo que aquí descendió sobre el hombre Jesús y permaneció con Él hasta la Cruz, donde le abandonó, una especie de premonición de la distinción modernista entre el Jesús de la historia y el Cristo teológico.

11. Tú eres (su sei). Así en Lucas 3:22. En Mateo 3:17 se tiene *Éste es;* ver acerca del pasaje correspondiente. También tanto Marcos como Lucas tienen «en ti», mientras que Mateo dice «en quien».

12. Le impulsó (auton ekballei). Una palabra vívida, más atrevida que la de Mateo, «fue llevado» *(anëchthë)*, y la de Lucas, «era conducido» *(ëgeto)*. Es la misma palabra empleada en la expulsión de demonios (Mr. 1:34, 39). Marcos tiene aquí el «inmediatamente» (traducido mal como «luego» en la RVR77) (*euthus*), «en seguida» (Lacueva), «inmediatamente» (BAS), en lugar del «Entonces» de Mateo (ver sobre el versículo 9). Los cuarenta días en el desierto transcurrieron bajo la guía directa del Espíritu Santo. Toda la vida terrenal de Jesús estuvo conectada con el Espíritu Santo desde su nacimiento hasta su muerte y resurrección.

13. Con las fieras (meta töu thërion). Marcos no da la narración de las tres tentaciones en Mateo y Lucas (aparentemente procedentes de la Logia y originalmente, por supuesto, relatadas por el mismo Jesús). Pero Marcos añade este toque personal acerca de las fieras en el desierto. Por aquel lugar merodeaban por las noches los lobos, jabalíes, hienas, chacales, leopardos. Era solitario y deprimente por su aislamiento, e incluso peligroso. Swete señala que en el Salmo 90:13 la promesa de victoria sobre las fieras viene inmediatamente después de la de la protección angélica citada por Satanás en Mateo 4:6. Los ángeles acudieron y le ministraban (*diëkonoun*), tiempo imperfecto, mantuvieron este ministerio hasta que Él fue animado y fortalecido. El Dr. Tristram observa que algunos cristianos abisinios tienen la costumbre de acudir a la Quarantania durante la Cuaresma y de ayunar durante cuarenta días en las ruinas de sus antiguas celdas y capillas donde se supone que Jesús fue tentado. Pero todos somos tentados por el diablo, y en la ciudad peor que en el desierto.

14. Jesús vino a Galilea (ëlthen ho Iësous eis tën Galilaian). Aquí Marcos comienza la narración del ministerio activo de Jesús, y es seguido por Mateo y Lucas. Marcos sigue, indudablemente, la predicación de Pedro. Si no fuera por el Cuarto Evangelio desconoceríamos el año de obra en varias partes del territorio (Perea, Galilea, Judea, Samaria) precediendo al ministerio en Galilea. Juan da material suplementario al de los Evangelios Sinópticos aquí y en general. El arresto de Juan tuvo mucho que ver con la partida de Jesús de Judea a Galilea (Jn. 4:1–4). *Proclamando el evangelio de Dios* (BAS) *(kërussön to euaggelion tou theou)*. Es el genitivo subjetivo, el evangelio que procede de Dios. Swete observa que la nota clave en el mensaje del Bautista es el arrepentimiento *(metanoia)*, así como el evangelio *(euaggelion)* lo es con Jesús. Pero Jesús tomó la misma línea que Juan, proclamando tanto el arrepentimiento como el advenimiento del reino de Dios. Marcos añade al registro de Mateo las palabras «El tiempo se ha cumplido» *(peplërötai ho kairos)*. Es un hecho significativo que Juan mira retrospectivamente a la promesa de la venida del Mesías y señala su cumplimiento con las palabras «se ha acercado» (pasivo perfecto de indicativo). Es como la plenitud de los tiempos *(plëröma tou chronou)* de Pablo en Gálatas 4:4 y el cumplimiento de los tiempos *(plëröma tön kairön)* en Efesios 1:10, donde emplea el término *kairos*, oportunidad o crisis como aquí en Marcos, en lugar del término más general *chronos*. Marcos añade también aquí: «y creed en el evangelio» *(kai pisteuete en töi euaggeliöi).* Ambas cosas, arrepentirse y creer en el evangelio. Por lo general se demanda la fe en Jesús (o en Dios) como en Juan 14:1. Pero esta crisis demandaba fe en el mensaje de Jesús de que el Mesías había venido. No empleó aquí el término Mesías, porque había venido a tener connotaciones políticas que hacían que su empleo fuera por ahora inoportuno. Pero el reino de Dios había llegado con la presencia del Rey. Lo que uno crea establece una diferencia. La creencia o la incredulidad en el mensaje de Jesús introducía una gran cuña en aquellos que lo oían. «La fe en el mensaje era el primer paso; un credo de algún

tipo subyace como la base de la confianza en la Persona de Cristo, y el empleo de la frase *pistuete en töi euaggeliöi* en el más antiguo registro de la enseñanza de nuestro Señor es un valioso testimonio de este hecho» (Swete).

16. Y andando por la orilla del mar de Galilea (V.M.) *(kai paragön para tën thalassan tës Galilaias).* Marcos emplea para (a lo largo, al lado) dos veces para dar mayor realismo a la imagen. Atrapa esta imagen de Cristo en acción. *Echaban una red (amphiballontas)*. Literalmente echando en ambos lados, ahora en un lado, luego en el otro. Mateo (4:18) tiene una frase diferente, consultar en el pasaje correspondiente. Hay dos ejemplos del verbo *amphiballö* en los papiros, en uno un verbo absolutamente pesquero, como aquí, en uno de los pasajes. El otro con el acusativo. Es pescar con una red, hacer un lanzamiento, una recogida. Estos cuatro discípulos eran pescadores (*halieis*) y *socios* (*metochoi*) como afirma Lucas (5:7).

17. Seáis (genesthai). Marcos tiene esta palabra que no aparece en Mateo. Sería un proceso largo y lento, pero Jesús podría hacerlo y lo haría. Él se dedicaría a hacer pescadores de hombres de aquellos pescadores. Los predicadores están hechos de laicos que están dispuestos a dejar sus negocios por servir a Cristo.

19. Un poco más (oligon). Un detalle marcano. *Remendando las redes (katartizontas ta diktua)*. Ver sobre Mateo 4:21. Preparándose para poder conseguir mejores resultados al siguiente lanzamiento.

20. Con los jornaleros (meta tön misthötön). Un contratado por salario (*misthos*), una palabra griega muy antigua. Es evidente que Zebedeo y sus dos hijos tenían un gran negocio en cooperación con Andrés y Simón (Lc. 5:7, 10). Sólo Marcos tiene este detalle de los jornaleros que se quedaron con Zebedeo. Dejaron la barca y a su padre (Mt. 4:22) con los jornaleros. El negocio continuaría mientras ellos lo dejaban todo (Lc. 5:11) y se hacían seguidores permanentes de Jesús. Son muchos los jóvenes que han afrontado precisamente este problema al entrar en el ministerio. ¿Podía dejar a su padre y a su madre, a sus hermanos y hermanas, para irse al instituto y al seminario a fin de llegar a ser pescador de hombres? No es pequeño el sacrificio hecho en la educación de los jóvenes predicadores por parte de los que se quedan en el hogar debido a que el joven predicador ya no es un soporte económico de la familia. La mayor parte de predicadores llevan gozosamente estas cargas después de entrar en el ministerio.

21. Enseñaba (edidasken). Imperfecto incoativo, comenzó a enseñar tan pronto como entró en la sinagoga en Capernaum el sábado. La sinagoga de Capernaum ofreció la mejor oportunidad para la enseñanza de Jesús. Había hecho de Capernaum (Tell Hum) su cuartel general después de ser rechazado en Nazaret, tal como se explica en Lucas 4:16–31 y Mateo 4:13–16. Las ruinas de esta sinagoga han sido descubiertas e incluso se habla de restaurar el edificio, por cuanto las piedras están en buen estado de conservación. Jesús enseñaba (*didaskö*) y predicaba (*kërussö*) en las sinagogas judías cuando esta oportunidad le era dada por el cabeza o principal de la sinagoga (*archisunagögos*). El servicio consistía en oración, alabanza, lectura de la escritura, y una exposición por parte de un rabino u otra persona competente. Con frecuencia Pablo era invitado a hablar en tales reuniones. En Lucas 4:20 Jesús devuelve el rollo de Isaías al asistente o bedel (*töi hupëretëi*), cuya misión era sacar el precioso manuscrito y volverlo a su lugar. Jesús había sido predicador durante más de un año cuando comenzó a enseñar en la sinagoga de Capernaum. Su fama le había precedido (Lc. 4:14).

22. Se admiraban (exeplëssonto). Imperfecto pictórico como en Lc 4:32 describiendo el asombro de la audiencia, «significando estrictamente hacer perder a una persona el sentido mediante un golpe de intenso sentimiento, como temor, asombro, o incluso gozo» (Gould). *Y no como los escribas (kai ouch hös hoi grammateis)*. Lc. 4:32 tiene sólo «con autoridad» (en *exousiäi*). Marcos tiene «como quien tiene autoridad» (*hös echön exousian*). Tocaba una nota que los rabinos no habían encontrado. Ellos citaban otros rabinos, y sentían que su función era la de ser expositores de las tradiciones con las que hacían ruedas de molino atadas a los cuellos de la gente. Al actuar así ponían a un lado la palabra y voluntad de Dios mediante sus tradiciones y mezquinos legalismos (Mr. 7:9, 13). Eran casuistas y hacían falsas interpretaciones para demostrar sus puntillosos extremos de etiqueta externa con un total descuido de la realidad espiritual. La gente se dio cuenta en el acto de que aquí había una personalidad que recibía su poder (autoridad) directamente de Dios, no de los escribas entonces en vigor.

«Marcos omite mucho, y es en muchas maneras un Evangelio parco, pero hace una contribución distintiva a la historia evangélica *al mostrar mediante unas pocas pinceladas realistas* (y ésta es una de ellas) *la notable personalidad de Jesús*» (Bruce). Ver Mateo 7:29 para la semejante impresión dada por el Sermón del Monte, donde aparece la misma fraseología. La principal controversia en la vida de Cristo tuvo lugar con estos escribas, los maestros profesionales de la ley *[p 79]* oral, principalmente de los fariseos. En el acto, la gente pudo darse cuenta de que Jesús se levanta aparte del antiguo grupo. Causó sensación, en el mejor sentido de la expresión. Hubo un murmullo de animación ante este nuevo maestro, que fue en aumento ante el milagro que siguió al sermón.

23. Con espíritu inmundo (en pneumati akathartöi). Este empleo de en, «con», es común en la LXX, como el hebreo be, pero también aparece en los papiros. Es el mismo modismo que «en Cristo», «en el Señor», tan comunes en Pablo. En castellano hablamos de estar «*en*-amorados», «*en*-friado», etc. El espíritu inmundo estaba en el hombre y el hombre en el espíritu inmundo, un hombre bajo el poder del espíritu inmundo. Lucas dice «que tenía», la construcción usual. Ver sobre Mateo 22:43. Espíritu inmundo se emplea como sinónimo de *demonio (daimonion)*. Es el concepto de alejamiento de Dios (Zac. 13:2). Todo el tema de la demonología es difícil, pero no más que en el problema del diablo.[1] Jesús distingue entre el hombre y el espíritu inmundo. Por lo general, la posesión demoníaca iba acompañada de enfermedades físicas o mentales. Uno se pregunta en la actualidad si los criminales degenerados y confirmados no se hallan bajo el control de demonios. La única cura para los criminales confirmados parece ser la conversión (un nuevo corazón).

24. ¿Qué tenemos que ver contigo? (ti hëmin kai soi?). El mismo giro en Mateo 8:29. Dativo ético. Nada en común entre el demonio y Jesús. Nótese el «nosotros» implícito. El hombre habla por el demonio y por sí mismo, doble personalidad. El reconocimiento de Jesús por parte de los demonios puede sorprendernos, debido a que los rabinos (los clérigos) no llegaron a eso.

Ellos llaman a Jesús «el santo de Dios» *(ho hagios tou theou).* Por ello el demonio temía que Jesús hubiera venido a destruirlos, a él y al hombre en su poder. En Mateo 8:29 el demonio llama a Jesús «Hijo de Dios». Posteriormente los discípulos llamarán a Jesús «el Santo de Dios» (Jn. 6:69, ver BAS). El demonio «dio voces» (*anekraxen*, forma aorista primera tardía, *anekragen*, un segundo aoristo común) de modo que todos oyeron el extraño testimonio acerca de Jesús. El hombre dice «sé» (*oida*), texto correcto, algunos manuscritos «sabemos» (*oidamen*), incluyendo el demonio.

25. ¡Cállate! (phimöthëti). Primer aoristo pasivo de imperativo de *phimoö*. «Enmudece» (V.M.). Es una palabra vigorosa: «Embozálate» (esto es, ponte bozal), como un buey. Así se emplea literalmente en Deuteronomio 25:4; 1 Corintios 9:9; 1 Timoteo 5:18. Es común en Josefo, Luciano y la LXX. Véase Mateo 22:12, 34. Gould lo traduce «Shut up» (algo así como «cierra el pico»). Pero es demasiado coloquial. Vincent sugiere «amordázate», pero esto sería más la idea de *epistomazein* en Tito 1:11, «tapar la boca».

[1] Para un tratamiento excelente del tema ver los apartados «Demonología» y «Satanología» en L. S. Schafer, *Teología Sistemática* (Publicaciones Españolas Dalton, 1974), vol. I, págs. 453–540 (*N. del T.*).

26. Haciéndole agitarse convulsivamente (sparaxan auton). Como en un espasmo. Los escritores médicos emplean la palabra para el espasmo estomacal. Lc. 4:35 añade «arrojándole en medio». Marcos menciona «dando un gran grito» *(phonëi megalëi)*, de hecho, un chillido. Fue un momento de intensa excitación.

27. Discutían entre sí (sunzëtein autous). De mirada y palabra. *Una enseñanza nueva (didachë kainë).* Una sorpresa había aquel día seguido a otra. La enseñanza era fresca (*kainë*), original como el rocío de la mañana sobre las flores. Era una novedad en aquella sinagoga, donde hasta aquel entonces sólo se habían repetido aburridamente las estables y rígidas normas rabínicas. Esta nueva enseñanza encantaba a la gente, pero pronto sería tildada de herejía por los rabinos. Y era con autoridad *(kat' exousian).* No hay certeza acerca de si esta frase debe ser tomada con «nueva enseñanza»: «Es una nueva enseñanza con autoridad tras ella», como traduce RVR77, o con el verbo: «con autoridad da órdenes incluso a los espíritus inmundos» (cf. V.M.) *(kai tois pneumasin tois akathartois epitassei).* La sintaxis es equívoca y ello puede deberse al hecho de que «Marcos da las afirmaciones incoherentes y excitadas de la multitud en esta forma natural» (Swete). Pero lo más asombroso de todo es que los demonios «le obedecen» *(hupakouousin autöi).* La gente estaba acostumbrada al empleo de fórmulas de magia por parte de los exorcistas judíos (Mt. 12:27; Hch. 19:13), pero aquí tenemos algo totalmente diferente. Simón Mago no podía comprender cómo Simón Pedro podía hacer sus milagros sin ningún truco secreto, e incluso ofreció comprárselo (Hch. 8:19).

28. Su fama (hë akoë autou). Vulgata, rumor. Ver Mt. 14:1; 24:6. No había teléfonos ni telégrafos, periódicos ni radio, pero las noticias tenían una maravillosa manera de esparcirse de boca en boca. La fama de este nuevo maestro fue «por todas partes» *(pantachou)* a través de toda la Galilea.

29. A casa de Simón y Andrés (tën oikian Simönos kai Andreou). Pedro estaba casado, y él y Andrés vivían juntos «en casa de Pedro» (Mt. 8:14) con la esposa y la suegra de Pedro. Pedro estaba evidentemente casado antes de comenzar a seguir a Jesús. Más tarde su esposa lo acompañó en sus viajes apostólicos (1 Co. 9:5). Este incidente tuvo lugar inmediatamente después del servicio en la sinagoga aquel sábado. Todos los Sinópticos lo relatan. Marcos oyó relatarlo a Pedro por cuanto ocurrió en su propia casa, donde Jesús residía mientras estaba en Capernaum. Cada Evangelio da toques propios a la historia. Marcos dice «estaba acostada con fiebre» *(katekeito puressousa)*, yacía postrada, ardiendo de fiebre. Mateo dice «yacía (o estaba estirada, *beblëmenën*) con fiebre». Lucas dice «aquejada de una fiebre muy alta» *(ën sunechomenë puretöi megalöi)*, una frase técnica médica. Todos ellos mencionan la instantánea recuperación y su servicio sin ninguna convalecencia. Marcos y Mateo se refieren a que Jesús le tocó la mano, y Lucas habla de Jesús inclinándose sobre ella como un médico. Fue una escena entrañable.

32. Cuando se puso el sol (hote edusen ho hëlios). Este pintoresco detalle lo tiene Marcos además de «al atardecer» (*opsias genomenës*, genitivo absoluto, habiendo llegado la sobretarde). Mateo tiene «caída la tarde»; Lucas, «cuando el sol se estaba poniendo». El sábado acababa con la puesta de sol, y así la gente tenía libertad para llevar a sus enfermos a Jesús. Las nuevas de la expulsión del demonio y de la curación de la suegra de Pedro se habían extendido por toda Capernaum. Los trajeron en una corriente constante (tiempo imperfecto, *epheron*). Lucas (4:40) añade que Jesús puso las manos sobre cada uno de ellos al pasar a su lado en agradecida procesión.

33. A la puerta (pros tën thuran). A la puerta de la casa de Pedro. Toda la ciudad se había reunido allí (*ën episunëgmenë*, pretérito perfecto perifrástico de indicativo, doble compuesto *epi* y *sun*). Sólo Marcos menciona este vívido detalle. Está otra vez viéndolo con los ojos de Pedro. Es indudable que Pedro contempló esta hermosa escena con orgullo y gratitud, mientras Jesús estaba de pie en la puerta, sanando a las grandes multitudes en la gloria de aquella puesta de sol. Le encantaría relatarlo después. *Diversas enfermedades (poikilais nosois).* Ver Mateo 4:24 acerca del sentido de *poikilos* como multicolor, diverso. Acudieron toda clase de enfermos, y fueron sanados.

34. Demonios (daimonia). No dejaba (ouk ëphien). No permitía, tiempo imperfecto de denegación continuada. La razón que se da es «porque sabían quién era» *(hoti ëideisan auton)*. Tanto si «que era Cristo» *(Christon einai)* es genuino o no, este es el sentido, y es una referencia directa a 1:24, donde en la sinagoga el demonio lo reconoció y se dirigió a Jesús como el santo de Dios. El testimonio de esta fuente no sería de ayuda a la causa de Cristo para con el pueblo. Había ordenado a los demonios que callaran. Ver sobre Mateo 8:29 para el tratamiento de la palabra demonio.

35. De madrugada, cuando estaba aún muy oscuro (pröi ennucha lian). Lucas tiene sólo «Cuando se hizo de día» (BAS) *(genomenës hëmeras).* La palabra *pröi* en Marcos significa la última vela de la noche, desde las tres a las seis de la madrugada. *Ennucha lian* significa en la primera parte de la vela, mientras era aún algo oscuro (cf. Mr. 16:2: *lian pröi*). *Se levantó, salió (anastas exëlthen).* Fuera de la casa y fuera de la ciudad, afuera (*apelthen*, incluso si no es genuino, probablemente una lectura introducida de 6:32, 46). «Apartándose de la inesperada realidad a la que le había llevado Su concepción ideal de Su llamamiento» (H. J. Holtzmann). Gould señala que Jesús parece retirarse, ante su repentina popularidad, a orar ante el Padre, «no fuera a quedar enredado por esta popularidad, o en manera alguna a aceptar el camino fácil en lugar del marcado por su deber». Pero Jesús tenía también un plan para una gira de predicación por Galilea y: «Sentía que no podía dar comienzo a ello lo suficientemente rápido. Salió de noche, temiendo oposición de parte del pueblo» (Bruce). Desde luego, muchos predicadores populares pueden entender esta actitud de Jesús cuando sale de noche en busca de un lugar solitario donde orar. Jesús sabía lo que era pasar una noche entera en oración. *Y allí se puso a orar (kákei prosëucheto)*. Tiempo imperfecto exhibiendo a Jesús orando a través de las primeras horas de la mañana.

36. Salieron en busca suya (katediöxen auton). «Siguieron a su alcance» (V.M.). Empleo perfectivo de la preposición *kata* (abajo hasta el fin). ***[p 80]*** El verbo *diökö* se emplea de cazar, perseguir. La Vulgata tiene *persecutus est*. La historia personal de Pedro aparece aquí. «Al menos la intención de Simón era buena; el Maestro estaba perdiendo unas preciosas oportunidades, y tenía que ser llevado de vuelta» (Swete). Pedro y los que estaban con él continuaron la búsqueda hasta que lo encontraron. El mensaje que llevaron iba de cierto a devolver a Jesús a casa de Pedro.

38. A los pueblos vecinos (eis tas echomenas kömopoleis). Fue una decisión sorprendente para ellos que Jesús dejara a las excitadas y ansiosas multitudes en Capernaum por los pueblos rurales o villas secundarias sin murallas o sin mucha importancia. El único ejemplo del empleo de esta palabra en el N.T. Es una palabra griega tardía. El empleo de *echomenas* para «vecinos» es clásico, y significa aferrándose a, contiguo a. Lo mismo en Lucas 13:33; Hechos 13:44; 20:15; Hebreos 6:9. «D» tiene aquí *eggus* (cercanos).

39. Toda la Galilea (Eis holën tén Galilaian). La primera gira a Galilea por parte de Jesús. Es poco lo que se nos cuenta de esta gran gira de predicación.

40. Y arrodillándose (kai gonupetön). Un gráfico detalle omitido en algunos MSS. Lucas 5:12 pone «cayó rostro en tierra».

41. Movido a compasión (splagchnistheis). Sólo en Marcos. Primer aoristo participio pasivo.

43. Advirtió severamente (embrimësamenos). Sólo en Marcos. Ya que Lucas 5:14 tiene *parëggeilen* (ordenó). La palabra empleada por Marcos aparece también en 14:5, en Mateo 9:30 y Juan 11:38. Ver acerca de Mateo 9:30. Es una palabra fuerte para denotar el bufido de un caballo y expresa una intensa emoción al encontrarse Jesús frente a frente con la lepra, en sí misma un símbolo del pecado y de toda su cadena de malas consecuencias. La orden de que acudiera a los sacerdotes estaba en armonía con las normas mosaicas, y su prohibición de que hablara con nadie más tenía el propósito de prevenir excitación y de evitar una innecesaria oposición a Cristo.

44. Para que les sirva de testimonio (eis marturion autois). Más literalmente, «para testimonio a ellos» (BAS). Sin el testimonio formal de los sacerdotes, la gente del pueblo no recibiría al leproso como oficialmente puro.

45. Comenzó a proclamarlo abiertamente (ërxato kërussein polla). Lucas 5:15 dice: «aún más» (*mällon*). Una de las mejores maneras de extender una cosa es decirle a la gente que no la diga. Y desde luego así es como sucedió en este caso. Pronto Jesús tuvo que evitar las ciudades y dirigirse a lugares solitarios para evitar las multitudes, aunque incluso así la gente persistía en acudir a Jesús (*ërchonto*, tiempo imperfecto, venían). A algunos predicadores no les molesta tanto la aclamación de las multitudes.

CAPÍTULO 2

1. Otra vez en Capernaum después de algunos días (palin eis Kapharnaoum di' hëmerön). Después de la primera gira por Galilea, cuando Jesús está de vuelta a la ciudad que es ahora el cuartel general para la obra en Galilea. La frase *di' hëmerön* significa días que intervienen en medio *(dia, duo, dos)* de la partida y el retorno. *En casa (en oiköi)*, esto es, en la casa de Pedro, ahora la casa de Jesús. Otra imagen directamente proveniente del discurso de Pedro. Algunos de los manuscritos dicen aquí *eis oikon*, ilustrando la práctica identidad de significado de *en* y *eis* (Robertson, *Grammar*, págs. 591–596). Corrió la voz (*ëkousthë*). Fue oído (primer aoristo pasivo de indicativo, de *akouö*, oír). La gente esparció el rumor: «Está en casa, ha llegado».

2. Tanto que ya no quedaba sitio ni aun delante de la puerta *(höste mëketi chörein mëde ta pros tën thuran).* Otro gráfico detalle marcano visto a través de los ojos de Pedro. El doble compuesto negativo del griego intensifica el negativo. Esta puerta de la casa parece que se abría a la calle, no a un patio como en las casas más grandes. La casa estaba a rebosar dentro, y había una gran multitud fuera que colmaba el espacio. *Y les hablaba la palabra (kai elalei autois ton logon).* Y les estaba hablando la palabra, donde Marcos emplea su favorito y descriptivo tiempo imperfecto *(elalei).* Nótese esta palabra *laleö* empleada de la predicación de Jesús (originalmente suena como el piar de los pájaros, el hablar de los niños, pero en este caso es una clase más seria de habla).

En contraste con *legö* (decir) es más bien una palabra onomatopéyica con un cierto énfasis en el son y manera del habla. Este término es común en los ejemplos vernaculares de los papiros acerca de las relaciones sociales.

3. En esto, llegan (kai erchontai). Una buena ilustración del vívido presente dramático histórico de Marcos, preservado por Lucas 5:18, pero no por Mateo 9:2 (imperfecto). *Llevado por cuatro* (*airomenon hupo tessarön*). Otro gráfico detalle marcano, que no se halla en los otros Evangelios.

4. Acercarse (proseggisai). Pero Westcott y Hort leen *prosenegkai*, llevar a, siguiendo Aleph, B, L, 33, 63 (cp. Lc. 5:18). *Abrieron un boquete en el techo (apestegasan tën stegën).* Destecharon el techo (nótese la paronomasia en el griego y el cognado acusativo). El único ejemplo de este verbo en el N.T. Una palabra infrecuente en griego tardío, no apareciendo ningún ejemplo de su presencia en papiros en *Vocabulary* de Moulton y Milligan. Subieron por una escalera en el exterior, quizá una escalera de mano, hasta el techo plano de tejas, y agujerearon (*exoruxantes*) el tejado. Así, había tejas (*dia tön keramön*, Lc. 5:19) de arcilla e incluso losas de piedra introducidas para dar resistencia, que tenían que ser quitadas. No está claro dónde se hallaba Jesús (*hopou ën*), bien en el piso de abajo (Holtzmann) o en el de arriba (Lightfoot), o en el cuadrángulo (*atrium* o *compluvium*, si la casa tenía uno). «Sobre los tejados se extiende una mezcla de mortero, brea, cenizas y arena y se prensa fuertemente, creciendo hierba en las grietas. En las casas de los pobres en el campo la hierba crece con mayor abundancia, y se pueden ver las cabras sobre los tejados, comiéndola» (Vincent). *Bajaron la camilla (chalösi ton krabatton),* otra vez un presente histórico, en aoristo en Lucas 5:19 (*kathëkan*). El verbo significa descender de un lugar más alto, como de una barca. Es probable que los cuatro hombres ataran una cuerda a cada esquina de la camilla o cama de pobre (*krabatton*, latín *grabatus*. Una de las palabras latinas de Marcos). Mateo (9:2) tiene *klinë*, es el término general para cama. Lucas tiene *klinidion* (cama pequeña o camilla). La palabra empleada por Marcos es común en los papiros, y se escribe también *krabbatos*, en ocasiones *krabatos*, mientras que W, el Códex Washingtonius, tiene *krabbaton*.

5. La fe de ellos (tën pistin autön). La fe de los cuatro hombres y la del hombre mismo. No hay razón alguna para excluir su fe. Tenían toda la confianza en el poder y la buena disposición de Jesús para sanar este caso desesperado. *Son perdonados (aphientai*, presente pasivo aoristo, cp. acción puntual, Robertson, *Grammar*, págs. 864ss.). Así Mateo 9:3, pero Lucas (5:20) tiene el perfecto pasivo dórico *apheöntai*. Lo asombroso tanto para el paralítico como para los cuatro amigos es que Jesús le perdonó los pecados en lugar de sanarlo. Es probable que sus pecados hubieran causado la parálisis.

6. Allí sentados ... los cuales razonaban en sus corazones (ekei kathëmenoi kai dialogizomenoi en tais kardiais autön). Otra de las imágenes de Marcos a través de los ojos de Pedro. Estos escribas (y fariseos, Lc. 5:21) estaban allá para provocar, para detectar deficiencias en las enseñanzas y en la conducta de Jesús. Su popularidad y poder habían llenado sus corazones de celos. No hay evidencias de que dijesen en voz alta los pensamientos de sus corazones, «dentro de sí» (Mt. 9:3). No era necesario, porque sus miradas los traicionaban, y Jesús conocía sus pensamientos (Mt. 9:4; Lc. 5:22). *Y al instante Jesús, conociendo en su espíritu (euthus epignous ho lësous töi pneumati autou*, Mr. 2:8). El Señor percibe en el acto la atmósfera cargada de hostilidad en la casa. El debate *(dialogizomenoi)* en sus corazones estaba escrito en sus rostros. No había salido ninguna voz, pero sí que estaba todo electrizado con el sentimiento de ellos.

7. Está blasfemando (blasphëmei). Ésta es la acusación no dicha de palabra, pero que estaba en sus corazones, y que Jesús leyó como en un libro abierto. El texto correcto aquí tiene este verbo. Ellos justifican la acusación con la convicción de que sólo Dios tiene el poder (*dunatai*) de perdonar pecados. La palabra *blasphëmeö* significa habla injuriosa o calumniosa. Para ellos era blasfemia que Jesús asumiera esta prerrogativa divina. La lógica de ellos era correcta. El único fallo en ella era pasar por alto la posibilidad de que Jesús tuviera una peculiar relación con Dios que justificara su reivindicación. Así, las dos fuerzas chocan aquí, como en la actualidad, con respecto a la deidad de Cristo Jesús. Sabiendo bien que había ejercido la prerrogativa de Dios al perdonar los pecados de aquel hombre, pasa a justificar su reivindicación sanándolo.

10. Para que sepáis (hina eidëte). Los escribas hubieran podido intentar cualquiera de las alternativas en el versículo 9 con la misma ***[p 81]*** impotencia. Jesús podía pronunciar cualquiera de ambas con la misma efectividad. De hecho, Jesús eligió primero la más difícil, el perdón, que ninguno de ellos podía ver. Así ahora lleva a cabo el milagro de sanidad, que todos podían ver, para que todos pudieran saber que (el Hijo del Hombre, la favorita designación de Cristo para sí mismo, una reivindicación de ser el Mesías en términos que no podrían ser objetados con facilidad) Él tenía realmente la autoridad y el poder (*exousian*) para perdonar pecados. Él tiene el derecho y el poder (*exousian*) para perdonar pecados, aquí y ahora, sin esperar al día del juicio. *Dijo al paralítico (legei)*. Este notable paréntesis en medio de la oración aparece también en Mateo 9:6 y Lucas 5:24, prueba de que ambos, Mateo y Lucas, siguieron la narración de Marcos. Es inconcebible que los tres escritores hubieran introducido, independientemente, el mismo paréntesis en el mismo lugar.

12. A la vista de todos (emprosthen pantön). Lucas 5:25 sigue a Marcos en este detalle. Tomó (*aras*) su camilla y salió andando, yéndose a casa tal como Jesús le había ordenado (Mr. 2:11). Fue una acción asombrosa e hizo innecesario para Jesús refutar más a los escribas en esta ocasión. El asombro (*existasthai*, nuestro término *éxtasis*, como aparece en Lc. 5:26) era demasiado general y grande para ser expresado en palabras. La gente solamente podía decir: «Nunca hemos visto nada como esto» *(houtös oudepote eidamen)*. Jesús había actuado con el poder de Dios y había afirmado su igualdad con Dios, confirmando su afirmación. Todos se maravillaron ante las *paradoxes* (*paradoxa*, Lc. 5:26) de aquel día. Y glorificaban a Dios por todo ello.

13. A la orilla del mar (para tën thalassan). Una bonita imagen de Jesús caminando al lado del mar, un paseo que le gustaba a Jesús (Mr. 1:16; Mt. 4:18). Probablemente, Jesús salió de entre las multitudes en la casa de Pedro tan pronto como le fue posible. Sería un alivio conseguir un poco de la fresca brisa a la orilla del mar. Pero no pasó mucho tiempo hasta que la multitud comenzó a acudir a Jesús (*ërcheto*, imperfecto), y Jesús les enseñaba (*edidasken*, imperfecto). Otra vez sucedía lo mismo, pero Jesús no lo rehuyó.

14. Y al pasar (kai paragön). Participio presente activo, pasando por el lado. Jesús estaba constantemente alerta a las oportunidades para hacer el bien. Un personaje atípico era el de Leví (Mateo), hijo de Alfeo, sentado a la mesa de los impuestos (*telönion*) en la Gran Carretera Occidental desde Damasco hasta el Mediterráneo. Era un publicano (*telönës*) que cobraba impuestos para Herodes Agripa. Los judíos aborrecían o menospreciaban a estos publicanos, y los clasificaban junto a los pecadores (*hamartöloi*). El reto de Jesús fue repentino y aguzado, pero Leví (Mateo) estaba listo para responder en el acto. Ya había oído acerca de Jesús y se decidió rápidamente. Las grandes decisiones se toman frecuentemente de modo instantáneo. Leví es una buena lección objeto para los hombres de negocios que dejan a un lado el servicio a Cristo para seguir con sus negocios.

16. Los escribas del partido de los fariseos (hoi grammateis tön Pharisaiön). Este es el texto correcto. Cf. «los escribas que eran de su partido» (lit., «los escribas de ellos», Lacueva) en Lc. 5:30. Mateo ofreció una gran fiesta (*dochën*, Lc. 5:29) en su casa (Mr. 2:15). Estos publicanos y pecadores no sólo aceptaron la invitación de Leví, sino que imitaron su ejemplo «y le seguían» *(kai ëkolouthoun autöi).* Era una multitud mezclada desde el punto de vista de estos jóvenes teólogos, escribas de los fariseos, que estaban observando y listos para detectar todos los fallos que pudieran. Ello tuvo lugar probablemente en el largo vestíbulo de la casa, donde estaban los fariseos y ridiculizaban a Jesús y a los discípulos, a no ser que estuvieran a la puerta, sintiéndose demasiado piadosos para entrar en la casa de un publicano. Era ofensivo para un judío comer con gentiles, tal como también lo consideraban muchos de los primeros cristianos procedentes del judaísmo (Hch. 11:3), y los publicanos y los pecadores eran considerados como gentiles (1 Co. 5:11).

17. A justos (dikaious). Por seguir el argumento, Jesús acepta la pretensión de los fariseos de ser justos, aunque, en realidad, estaban muy lejos de ello. En otros lugares (Mt. 23) Jesús muestra que los fariseos eran extorsionadores, devorando las haciendas de las viudas, vistiéndose de orgullo y de una respetabilidad hipócrita. Las palabras «a arrepentimiento» *(eis metanoian)* no son genuinas en Marcos, pero sí aparecen en Lucas 5:32. Jesús llamaba a los hombres a una nueva vida espiritual y a que se apartaran del pecado, y, por ende, al arrepentimiento. Pero esta declaración cerró sus bocas en cuanto a lo que estaba haciendo Jesús. Los sanos o fuertes *(ischuontes)* no son los que precisan de médico en una epidemia.

18. Y los discípulos de Juan y los de los fariseos estaban ayunando (ësan hoi mathëtai löanou kai hoi Pharisaioi nësteuontes). El imperfecto perifrástico, tan común en la vívida descripción de Marcos. Es probable que la fiesta de Leví tuviera lugar en uno de los días semanales de ayuno (el segundo y el quinto de la semana para los más estrictos judíos). Así que aquí aparece un choque de puntos de vista. Los discípulos de Juan estaban del lado de los fariseos en las observancias ceremoniales rituales. Juan seguía encarcelado en Maqueronte. Juan era más ascético que Jesús (Mt. 11:18ss.; Lc. 7:33–36), pero ninguno de los dos complació a todos los críticos populares. Estos aprendices (*mathëtai*) o discípulos de Juan se habían desconectado del espíritu de su líder cuando se alinearon aquí junto con los fariseos en contra de Jesús. Pero no había una verdadera congenialidad entre el formalismo de los fariseos y el ascetismo de Juan el Bautista. Los fariseos aborrecían a Juan, que los había denunciado como generación de víboras. Aquí se unen los discípulos de Juan y los de los fariseos *(hoi mathëtai löannou kai hoi mathëtai tön Pharisaiön)* en una crítica a Jesús y a sus discípulos. Más adelante veremos a los fariseos, saduceos y herodianos, que estaban acerbamente enfrentados entre sí, haciendo causa común en contra de Jesucristo. Del mismo modo hallamos en la actualidad a diversos grupos hostiles entre sí, combinándose en contra de nuestro Señor y Salvador. Véase Mateo 9:14–17 para comentarios. Mateo sigue aquí estrechamente a Marcos.

19. Los hijos de la cámara nupcial (lit.) *(hoi huioi tou numphönos).* No meramente los acompañantes del novio (BAS), sino también los invitados, los *paranymphs* (el término *paranumphoi* del griego antiguo). Aquí Jesús adopta la propia metáfora del Bautista (Jn. 3:29), cambiando el amigo del novio *(ho philos tou numphiou)* por hijos de la cámara nupcial. Jesús se identifica a sí mismo con el esposo del A.T. (Os. 2:21), Dios en su relación de pacto con Israel (Swete). Las lamentaciones no cuadran bien en la fiesta de bodas. Marcos, Mateo y Lucas dan, los tres, las tres parábolas (la del esposo, la del remiendo de paño nuevo y la de los odres de vino nuevos) ilustrando y defendiendo la conducta de Jesús al festejar con Leví en un día de ayuno judío. Lucas (5:36) las llama parábolas. Jesús parece aquí un iconoclasta para los clérigos, y revolucionario por su énfasis en lo espiritual en lugar de lo ritualista y ceremonial.

21. Cose ... sobre (V.M.) *(epirhaptei).* Aquí sólo en el N.T. o en cualquier otro escrito, aunque el verbo simple *rhaptö* (coser) es bien común; Mateo (9:16) y Lucas (5:37) emplean *epiballei*, poner sobre o aplicar encima.

22. Sino que se echa vino nuevo en odres nuevos (BAS) *(alla oinon neon eis askous kainous).* Westcott y Hort ponen esta cláusula entre corchetes como una interpolación Occidental, aunque es omitida sólo en D y en algún antiguo manuscrito latino. Es genuina en Lucas (5:38), y bien pudiera serlo aquí.

23. Por los sembrados (dia tön sporimön). Ver Mateo 12:1. Así como Lucas 6:1. Pero Marcos emplea *paraporeuesthai*, ir a lo largo al lado, a no ser que se acepte *diaporeuesthai* (BCD). Quizá ahora por los linderos, ahora por en medio del grano. Marcos emplea también *hodon poiein, hacer camino*, como el latín *iter facere*, a través de los altos tallos, *arrancando las espigas (tillontes tous stachuas).* Los rabinos le llamaban a esto trabajo de preparar comida. El margen de la Versión Revisada inglesa tiene correctamente: Comenzaron a abrirse camino arrancando las espigas (de trigo o cebada).Véase Mateo 12:1–8 para la discusión de este pasaje, paralelo también en Lucas 6:15.

26. La casa de Dios (ton oikon tou theou). La tienda o tabernáculo en Nob, no el templo en Jerusalén edificado por Salomón. *En tiempos de Abiatar, sumo sacerdote (epi Abiathar archiereös).* Un pulcro modismo griego en la época de Abiatar como sumo sacerdote. Había confusión en el Texto Masorético y en la LXX acerca de la diferencia entre Ahimelec (Abimelec) y Abiatar (2 S. 8:17), el hijo y sucesor de Ahimelec (1 S. 21:2; 22:20). Aparentemente Ahimelec era el sumo sacerdote en aquel tiempo, no Abiatar. Es posible que padre e hijo tuvieran ambos nombres (1 S. 22:20; 2 S. 8:17; 1 Cr. 18:16), siendo Abiatar mencionado aunque ambos estuvieran involucrados. *Epi* puede significar esto en el pasaje acerca de Abiatar. O podemos dejarlo sin explicar. [Otra posible y razonable explicación es que al hacer referencia «a los tiempos del sumo sacerdote Abiatar» no se hace referencia necesaria al tiempo en que él fue sumo sacerdote, sino al tiempo en que Abiatar, que fue sumo sacerdote —y por cierto un sumo sacerdote muy famoso—, vivió, aunque todavía no lo fuera. Este modo de hablar es muy corriente. Por ejemplo, en comentarios acerca de la historia política de España se han podido oír cosas como: «Cuando el rey don Juan Carlos tenía 12 años», o «en la infancia del *[p 82]* rey». Ahora bien, a los doce años, o en su infancia, no era rey. Pero nadie considera esta manera de hablar como una inexactitud. Se refiere a la infancia de la persona que ha llegado a rey de España. Lo mismo es exactamente el caso con Abiatar, el sumo sacerdote (*N. del T.*). Tenían unas normas muy estrictas acerca de la elaboración del pan de la proposición *(tous artous tës protheseös)*, los panes de la presentación, los panes del rostro o de la presencia de Dios. Estos panes eran renovados al comenzar el sábado y el pan viejo era depositado en la mesa de oro en el pórtico del santuario. Éste es el pan que David comió.

27. Para el hombre (dia ton anthröpon). Sólo Marcos tiene este profundo dicho que subordina el sábado al verdadero bienestar del hombre (la humanidad, obsérvese el artículo genérico con *anthröpos*, clase de clase). El hombre no había sido hecho para el sábado, como parecían pensar los rabinos con todas sus

mezquinas normas acerca de comer un huevo puesto en sábado o de mirar en el vaso, etc. Ver 2 Mac. 5:19 y *Mechilta* sobre Éxodo 31:13: «El sábado os es dado a vosotros, y no vosotros al sábado». El cristianismo ha tenido que librar esta misma batalla sobre el institucionalismo. El ministerio de la iglesia es para el hombre, no el hombre para el ministerio de la iglesia.

28. Aun del día de reposo (BAS) *(kai tou sabbatou).* Marcos, Mateo (12:8) y Lucas (6:5) dan todos ellos esto como punto culminante en las cinco razones dadas por Cristo en esta ocasión acerca de la conducta de sus discípulos, pero Marcos tiene la partícula *kai* (también, aun) que no se encuentra en los otros, mostrando que Jesús sabía que estaba haciendo una sublime reivindicación como el Hijo del Hombre, el Hombre representativo, el Mesías considerado desde su interés humano, al señorío (*kurios*) incluso del sábado. Él no era el esclavo del sábado, sino su señor. «Incluso del sábado, de tanto valor a vuestros ojos. Señor, no para abolirlo, sino para interpretarlo y mantenerlo en su propio lugar, y darle un nuevo nombre» (Bruce).

CAPÍTULO 3

1. Tenía seca una mano (exërammenën echön tën cheira). Tenía una (*la* en griego, un giro común con el artículo como posesivo, esto es, «su») mano (la mano derecha, Lc. 6:6) en un estado de sequedad, participio perfecto pasivo (adjetivo *xëran* en Mateo y Lucas), mostrando que no era algo congénito, sino el resultado de daño por accidente o enfermedad. Bengel: *Non ex utero, sed morbo aut vulnere*.

2. Acechaban (paretëroun). Tiempo imperfecto, estaban vigilando al lado (o disimuladamente). Lucas emplea la voz media, *paretërounto*, acentuando el interés personal de ellos en lo que sucedía. Era sábado y en la sinagoga, y estaban dispuestos a atraparle en el mismo hecho si se atrevía a violar las reglas como había sucedido el sábado anterior en los sembrados. Es probable que fueran los mismos fariseos entonces presentes. *A fin de poder acusarle (hina katëgorësösin autou).* Así Mt. 12:10. Lucas dice «a fin de hallar de qué acusarle» *(hina heurösin katëgorein autou)*. Estaban decididos a acusarlo. La controversia acerca del sábado ofrecía la mejor oportunidad. Así, están listos para ello.

3. Levántate (egeire eis to meson). Ponte en medio de la estancia, donde todos te puedan ver. Era un abierto desafío a los espías enemigos de Cristo. Wycliffe pone acertadamente: *They aspieden him*. Estaban haciendo de espías con Jesús. Uno puede imaginarse la conmoción entre los barbudos hipócritas ante este acto de osadía de Jesús.

4. Pero ellos callaban (hoi de esiöpön). Tiempo imperfecto. En un silencio hosco e impotencia ante las implacables preguntas de Jesús mientras aquel pobre hombre estaba allí en presencia de todos. Mediante su implacable alternativa acerca de hacer el bien (*agathopoieö*, griego tardío en la LXX y en el N.T.) y hacer el mal (*kakopoieö*, una antigua palabra griega) a este hombre, por ejemplo, *salvar una vida*, o *matar (psuchën sösai ë apokteinai)*, como en este caso, Jesús los pone en evidencia. Fue una terrible denuncia.

5. Y después de echarles una mirada alrededor con ira (periblepsamenos autous met' orgës). Marcos tiene mucho que decir acerca de las miradas de Jesús con esta palabra (3:5, 34; 5:37; 9:8; 10:23; 11:11), como aquí. Así Lucas en una sola ocasión, 6:10. Los ojos de Jesús barrieron toda la estancia y cada hipócrita rabínico se sintió hendido por aquella mirada de condena. Esta ira indignada no era incongruente con el amor y la piedad de Jesús. Había un odio asesino en sus corazones, y Jesús lo sabía. La ira en contra del mal como mal es una señal de salud moral (Gould). *Entristecido por la dureza de sus corazones (sunlupoumenos epi tëi pörösei tës kardias autön).* Sólo Marcos menciona este extremo. La ira estaba atemperada por la tristeza (Swete). Jesús es el Varón de Dolores, y este participio presente expone su estado constante de tristeza, en tanto que la momentánea mirada de ira es expresada mediante el participio aoristo anteriormente expuesto.

El corazón, o actitud, de ellos estaba en un estado de osificación moral (*pörösis*), como manos o pies endurecidos. El término *pöros* se empleaba para denotar una clase de mármol, y desde luego del *callus* en huesos fracturados. «Estaban endurecidos por conceptos anteriores en contra de esta nueva verdad» (Gould). Ver también Mateo 12:9–14.

6. En seguida a tramar con los herodianos (euthus meta tön Hëröidianön). Los fariseos ya no podían aguantar más. Así, salieron afuera en una arrebato de ira (Lc. 6:11), y una vez fuera de la sinagoga tomaron consejo (*sumboulion epoiësan*) o dieron consejo (*sumboulion edidoun*, como lo tienen algunos MSS., tiempo imperfecto, ofrecieron consejo como su solución al problema) con sus más acerbos enemigos, los herodianos, aun en sábado, «para ver cómo destruirle» (*hopös auton apolesösin*), una notable ilustración de las alternativas de Jesús hacía poco, «salvar una vida, o matar».

Ésta es la primera mención de los herodianos o seguidores de la familia de Herodes Antipas y de la familia de Herodes en lugar de los romanos.[1] Los fariseos darían la bienvenida a la ayuda de sus rivales a fin de poder destruir a Jesús. Ante la presencia de Jesús cierran filas, como en Marcos 8:15; 12:13; Mateo 22:16.

7. Se retiró al mar (anechörësen eis tën thalassan). Evidentemente Jesús sabía acerca del plan de darle muerte: «Sabiéndolo» (Mt. 12:15). «Él y los suyos estarían más seguros en lo abierto de la playa» (Swete). Tiene a sus discípulos consigo. Vincent señala que Marcos menciona en once ocasiones los retiros de Jesús para escapar a sus enemigos, para orar, para descansar, para discursos privados a sus discípulos (1:12; 3:7; 6:31, 46; 7:24, 31; 9:2; 10:1; 14:34). Pero con frecuencia una gran multitud *(polu plëthos)* de Galilea lo seguía.

8. Al oír cuán grandes cosas hacía (V.M.) *(akouontes hosa poiei).* Participio presente masculino singular, aunque *plëthos* es nuestro singular (construcción concordando con número y género). Esta multitud a la orilla del mar provenía de Galilea, Judea, Jerusalén, Idumea, del otro lado del Jordán (Decápolis y Perea), Tiro, Sidón, Fenicia, del norte, del sur, del este y del noroeste, hasta de la misma Idumea (sólo aquí mencionada en el N.T.), conquistada por Juan Hircano para Palestina. «En la época de nuestro Señor, Idumea era prácticamente una parte de Judea, con una población judía circuncidada» (George Adam Smith). Muchos de éstos eran probablemente gentiles (Fenicia y Decápolis) y pueden haber conocido sólo el idioma griego. La fama de Jesús se había esparcido por todas las regiones colindantes. La multitud colmaba todo el espacio al llegar Jesús a la orilla del mar de Galilea.

9. Que le tuviesen lista una barca (hina ploiarion proskarterëi autöi). La barca debía estar cerca (nótese el tiempo presente de subjuntivo de *proskartereö*) de la orilla y constantemente dispuesta y dirigiéndose hacia donde Jesús se dirigiera. No se dice que la necesitara o no, pero allí estaba, a mano. *Para que no le estrujaran (hina më thlibösin auton).* Oprimieran o aplastaran. Jesús se quedó con las multitudes porque le necesitaban. Otra vez el presente de subjuntivo.

10. Se le echaban encima (epipiptein autöi). Caían sobre Él hasta tal punto que era peligroso. No eran hostiles, sino simplemente ansiosos en demasía, queriendo cada uno que su caso fuera atendido por Jesús. *Para tocarle (hina autou hapsöntai)*. Sí, tan sólo esto. Esperaban poder ser sanados por el toque de Cristo. Aoristo subjuntivo. Fue una escena realmente patética, y causante de mucha fatiga para Jesús. *Cuantos padecían dolencias (hosoi eichon mastigas).* Plagas o azotes, términos empleados por nosotros, como la plaga de la gripe, el azote de la lepra. Nuestro término plaga procede de *plëgë* (latín, *plaga*), de

[1] Con respecto a la identidad de los «herodianos» y su posible identificación con los esenios, ver Vila-Escuain, «Qumrán, VII, *Jesucristo, el cristianismo y los esenios*», en *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985), pág. 986.

plëgnumi, propinar un azote. Común en griego antiguo en este sentido. Véanse Marcos 5:29, 34; Lucas 7:21 para el mismo uso de *mastiges*, y también 2 Mac. 9:11.

[p 83] 11. Siempre que le veían (V.M.) *(hotan auton etheöroun).* Imperfecto de indicativo, con *hotan*, de acción repetida. Seguían cayendo ante Él *(prosepipton)* y clamando *(ekrazon)* y Él seguía ordenándoles o reprendiéndoles *(epitimä)*, todo esto tiempos verbales imperfectos. Los espíritus impuros (demonios) reconocen a Jesús como el Hijo de Dios, como antes. Jesús les ordenó que no lo dieran a conocer, como ya había hecho antes. No deseaba el testimonio de ellos. Fue una prueba emocionante y fatigosa y es dada sólo por Marcos. Nótese el empleo no final de *hina*.

13. Subió al monte (anabainei eis to oros). Literalmente: «Sube al monte». Así Mateo (5:1) y Lucas (6:12), «para orar», según añade Lucas. Presente histórico, tan común en la vívida narración de Marcos. Ningún Evangelio da el nombre del monte, asumiendo que es bien conocido, probablemente no lejos del lago. *A los que Él quiso (hous ëthelen autos).* Empleo enfático de *autos* (Él mismo) al final de la frase. Sea por invitación personal o por medio de los discípulos, Jesús invita, o llama a sí mismo (*proskaleitai*, presente histórico en voz media, indicativo) a un número selecto de las grandes multitudes al lado del mar, aquellos que Él realmente deseaba que estuviesen con Él. *Y vinieron a Él (apëlthon pros auton).* Lucas declara que Jesús «pasó la noche entera en oración a Dios». Fue una crisis en el ministerio de Cristo.

Este selecto grupo, arriba en el monte, seguramente respetó la prolongada lucha de Jesús, aunque no comprendieran el motivo. Constituían una especie de guardia espiritual alrededor del Maestro durante su larga vela en el monte.

14. Y designó a doce (kai epoiësen dödeka). Ésta fue una segunda selección de los que habían sido invitados al monte, y después de la noche de oración, a la llegada del día (Lc. 6:13). No se nos da la razón de por qué eligió a doce, posiblemente debido a que eran doce tribus de Israel. En todo caso, era un buen número redondo. Ellos serían los príncipes del nuevo Israel (cf. Mt. 19:28; Lc. 22:30; Ap. 21:14, 15). Lucas (6:13–16) da también la lista de los doce en este punto, en tanto que Mateo (10:1–4) deja esta relación para más tarde, hasta cuando son enviados a Galilea. Hay una cuarta lista en Hechos 1:13.

Véase la consideración acerca de los nombres de los apóstoles en Mateo 10:1–4 y págs. 224–226 de mi obra Una armonía de los cuatro *Evangelios*. Los tres grupos de cuatro comienzan iguales (Simón, Felipe, Jacobo). Hay algunas dificultades. *A quienes también llamó apóstoles (hous kai apostolous önomasen).* Margen de la BAS, el texto de Westcott y Hort según Aleph, B, C, etc. Texto genuino en Lucas 6:13 y probablemente también aquí. El significado es que el mismo Jesús dio el nombre de apóstol o misionero (*apostellö*, enviar) a este grupo de doce. Esta palabra es aplicada en el N.T. a otros adicionalmente, como delegados o mensajeros de iglesias (2 Co. 8:23; Fil. 2:25), un mensajero (Jn. 13:16). Es aplicada también a Pablo sobre un pie de igualdad con los Doce (Gá. 1:1, 11ss., etc.), y también a Bernabé (Hch. 14:14), y quizá también a Timoteo y Silas (1 Ti. 2:6ss.). Marcos menciona dos propósitos del Señor en la elección de estos doce, *para que estuviesen con Él (hina ösin met' autou), y para enviarlos (kai hina apostellëi autous).* No estuvieron listos para ser enviados hasta que pasaron un tiempo con Jesús.

Ésta es una de las principales tareas de Cristo: la instrucción de este grupo de hombres. Ver la obra de Bruce, *The Training of the Twelve.* La misma palabra *apostolos* se deriva de *apostellö*. Había dos propósitos al enviarlos, expresados con dos infinitivos, uno de ellos predicar (*kërussein*, de *hërux*, heraldo), el otro tener poder de echar demonios (*echein exousian ekballein ta daimonia*). Este doble ministerio de predicar y sanar debía señalar la obra de ellos. Pero las dos cosas son, sin embargo, distintas, y una no involucra necesariamente la otra.

16. Puso a Simón por sobrenombre Pedro (epethëken onoma töi Simöni Petron). El modismo griego parece extraño, pero no lo es. Pedro está en aposición con *nombre* u *onoma* (acusativo). Este sobrenombre se lo puso Jesús en adición (*epethëken*) a Simón (caso dativo). Aquí hay entonces una referencia directa a lo que se dice en Jn. 1:42 cuando Jesús se encontró con Simón por vez primera. Marcos refleja aquí las propias palabras de Pedro. Lucas dice simplemente «a quien también puso por sobrenombre Pedro». Véase Mateo 16:18 para la plena explicación del nombre Pedro, una Roca, Cefas.

17. Boanerges, es decir, Hijos del trueno (Boanërges ho estin huioi brontës). Este apodo hebreo es dado sólo por Marcos, y la razón del mismo no está clara. Puede tener referencia al fiero temperamento manifestado por ellos en Lucas 9:34 cuando Jacobo y Juan querían hacer descender fuego del cielo sobre las aldeas samaritanas que les habían mostrado hostilidad.

Esta palabra significa, literalmente, *hijos de tumulto, hijos de trueno* en siríaco. Marcos no da más epítetos, excepto descripciones para distinguir a Simón el cananista (o zelote) y Judas Iscariote, que también le entregó (v. 19). Andrés (de *anër*, un hombre) y Felipe (Philippos, a quien le gustan los caballos) son nombres griegos. Bartolomé, hijo de Tolmai, es el Natanael del Evangelio de Juan (Jn. 21:2). Probablemente tenía ambos nombres. Mateo es un nombre griego que significa don de Dios (*Maththaios*). Tomás es hebreo, y significa Mellizo (Dídimo, Jn. 11:16). Hay dos usos del nombre Jacobo (*Iacöbos*, Jacob). Tadeo es otro nombre para Labeo.

19. Entró en una casa (erchetai eis oikon). Otra vez presente histórico (lit.: «Entra en una casa») y sin artículo con el nombre. Vuelve a casa desde el monte, probablemente la casa de Simón, como en 1:29. Marcos omite el Sermón del Monte, relatado por Mateo y Lucas como dado en el monte (un llano en el monte en Lucas). Tenemos que dejar un intervalo razonable en la narración de Marcos. El Evangelio de Marcos está lleno de actividad y no se dedica a contar todo lo que Jesús hizo y dijo.

20. Hasta el punto de que no podían ni probar bocado (höste më dunasthai autous mëde arton phagein). Nótese el infinitivo con *höste*. Aparentemente Jesús y los discípulos adentro, con la gran multitud dentro de la casa y a la puerta como en 1:32; 2:2, pasajes a los que se refiere Marcos con el término «de nuevo». La aglomeración era tan grande que no podían reposar, no podían comer, y aparentemente Jesús no podía ni enseñar. La multitud se volvió a congregar de inmediato al volver Cristo del monte.

21. Los suyos (hoi par' autou). La frase significa literalmente «aquellos del lado de Él (Jesús)». Podría hacer referencia a otro círculo de discípulos que acababa de llegar y que sabía de las multitudes y de la tensión del ministerio en Galilea, y que llegan ahora en esta circunstancia especial. Pero el giro se refiere más seguramente a sus parientes o familia de Jesús, como es común en la LXX. El hecho de que en el versículo 31 se mencionan de un modo expreso «su madre y sus hermanos» indicaría que son ellos «los suyos» mencionados en el versículo 21. Es un espectáculo penoso pensar en la madre y los hermanos diciendo: *Está fuera de sí (exestë).* Segundo aoristo de indicativo, voz activa, intransitivo. La misma acusación fue lanzada contra Pablo (Hch. 26:24; 2 Co. 5:13). También nosotros empleamos en castellano esta misma expresión, «estar fuera de sí». Lo cierto es que María no creía que Jesús estuviera bajo el poder de Beelzebub, como ya habían dicho los rabinos.

Los escribas de Jerusalén están intentando desacreditar el poder y prestigio de Jesús (3:22). Véanse Mateo 9:32–34; 10:25 y 12:24 para Beelzebub y Beelzebul. María probablemente pensaba que Jesús estaba excesivamente fatigado y quería llevarlo a casa, lejos de la excitación y tensión, para que pudiera descansar y alimentarse. Véase mi obra *The Mother of Jesus: Her Problems and Her Glory.* Los hermanos no creían aún las pretensiones y afirmaciones de Jesús (Jn. 7:5). Herodes Antipas considerará posteriormente a Jesús como Juan el Bautista redivivo, mientras que los escribas lo tratan como bajo posesión demonía-

ca, e incluso su familia y amigos temen que su mente esté en desorden debido a una tensión excesiva. Fue éste un momento crucial para Jesús. Su familia o amigos habían acudido para llevarlo a casa, para hacerse cargo de Él (*kratësai*), por la fuerza si era necesario.

23. En parábolas (en parabolais). Con unas frases tersas y cortantes que exponían las incongruencias de los escribas y fariseos. Ver Mateo 13 para la consideración de la palabra *parábola (parabolë*, puesta al lado para comparación). Estos rápidos sarcasmos parabólicos tratan de Satanás echando fuera (*ekballei*, la misma palabra empleada de echar fuera demonios) a Satanás (pregunta retórica), un reino dividido (*meristhëi*, por una mera porción) en contra de sí mismo, una casa dividida (*meristhëi*) contra sí misma, dos condicionales de tercera clase, indeterminados, pero con una perspectiva de determinación.

27. Saquear (diarpasai). Verbo compuesto, saquear exhaustivamente. Imagen de Satanás saqueando a los demonios, precisamente los instrumentos (*skeuë*) mediante los que llevaba a cabo sus actividades. Una *reductio ad absurdum*. Jesús es el vencedor de Satanás, no su aliado.

29. Reo de un pecado eterno (enochos estin aiöniou hamartëmatos). El genitivo de la pena aparece aquí con *enochos*. Al decir que Jesús tenía un espíritu inmundo (versículo 30) atribuían al diablo la obra del Espíritu Santo. Éste es el pecado imperdonable y puede ***[p 84]*** ser cometido en la actualidad por aquellos que llaman a la obra de Cristo la obra del diablo. Nietzsche puede ser citado como ejemplo. Los que esperan una segunda probación en el más allá pueden ponderar cuidadosamente cómo un alma que peca eternamente en tal medio puede jamás arrepentirse. Esto es el castigo eterno. El texto es aquí *hamartëmatos* (pecado), no *kriseös* (juicio), como aparece en el Textus Receptus.

31. Quedándose afuera (exö stëkontes). Un presente tardío procedente del perfecto *hestëka*. Una patética imagen de la madre y de los hermanos de pie en el exterior de la casa, creyendo que Jesús, dentro, está fuera de sí y queriendo llevárselo a casa. La multitud les impedía entrar. *Enviaron a llamarle (apesteilan pros auton kalountes auton).* Estaban mal dispuestos a revelar su disposición a llevárselo a casa (Swete) y por ello hacen que la gente vaya pasando hacia adentro el recado a Jesús en el interior, llamándole por medio de otros. Algunos de los MSS. añaden «hermanas» a la madre y hermanos tratando de conseguir a Jesús.

32. Estaban sentados alrededor de Él (ekathëto peri auton). Ellos estaban en un círculo (*kuklöi*) en torno a Jesús con los discípulos formando una clase de círculo interno.

34. Mirando en torno (periblepsamenos). Otra de las pinceladas de vida de Marcos. Jesús llama a aquellos que hacen la voluntad de Dios su madre, hermanos, hermanas. Ello no demuestra que sus hermanas estuvieran realmente allí. Los hermanos le eran hostiles, y ello da filo a las trágicas palabras de Jesús. El corazón se llena de simpatía por María, que tiene que volverse a casa sin siquiera ver a su maravilloso Hijo. ¿Qué es lo que pensaría de todo ello en aquel momento?

CAPÍTULO 4

1. Se sentó en el mar (kathësthai en tëi thalassëi). En la barca, naturalmente, que estaba en el mar. Primero se sentó en la playa (Mt. 13:1) y luego una muy grande multitud (*ochlos pleistos*) lo hizo entrar en una barca, en la que se sentó y desde la cual enseñaba. Era ahora una experiencia normal enseñar a las multitudes en la playa (2:1, 13; 3:7–9). *Se reunió (sunagetai)*. Lit.: «se reúne». Otra vez el gráfico y vívido presente histórico. Se ven las multitudes haciendo retroceder a Jesús hacia el mar.

2. Les enseñaba (edidasken autous). Tiempo imperfecto describiéndolo en su decurso. *En parábolas (en parabolais).* Como en 3:23, sólo que aquí se trata de parábolas más extensas. Véase sobre Mateo 13 para consideraciones acerca del empleo de las parábolas por parte de Jesús.

Se dan ocho allí; la de la Lámpara tanto en Marcos 4:21 como en Lucas 8:16 (el Sembrador y la Lámpara aparecen en Lc.); una de ellas aparece sólo en Marcos (4:26–29, la Semilla creciendo de suyo), no en Mateo ni en Lucas; en total se dan diez en esta ocasión. Sólo cuatro son mencionadas en Marcos 4:1–34 (el Sembrador, la Lámpara, la Semilla creciendo de sí misma, la Semilla de Mostaza).

Pero Marcos añade (4:34): «Y sin parábolas no les hablaba», significando ello claramente que Jesús les dijo muchas otras en esta ocasión; Mateo, al mencionar ocho (13:34), hace la misma afirmación. Así, queda de manifiesto que Jesús dijo muchas parábolas aquel día y que todas las teorías de exégesis o dispensaciones sobre la base de la cantidad de estas parábolas del reino están fuera de toda consideración seria. Al comenzar, Jesús dijo: *Oíd (Akouete).* Es significativo que incluso Jesús tuviera que pedir a la gente que escuchara cuando hablaba. Ver también versículo 9.

7. Ahogaron (sunepnixan). Pnigö significa estrangular, acogotar. Marcos tiene la forma compuesta con *sun-*, oprimidas juntamente. Mt. 13:7 tiene *apepnixan*, igualmente «ahogaron». *No dio fruto (karpon ouk edökan*). Sólo en Marcos. El resultado fue esterilidad.

8. Que brotaba y crecía (anabainonta kai auxanomena). Sólo en Marcos. Un vívido detalle centrándose en el continuado crecimiento implicado en el imperfecto «daba fruto» *(edidou karpon).* Siguió dando fruto mientras crecía. El fruto es lo que importa.

10. Cuando se quedó solo (hote egeneto kata monas). Solamente en Marcos. Un vívido recuerdo de Pedro. Marcos tiene también «los que le rodeaban con los doce» *(hoi peri auton sun tois dödeka)*, Mateo y Lucas simplemente «los discípulos». No querían que la multitud se diera cuenta de que ellos no comprendían la enseñanza de Jesús.

11. A vosotros os ha sido dado el ministerio del reino de Dios (Humin to mustërion dedotai tës basileias tou theou). Véase Mateo 13:11 para el término *mustërion*. Aquí (Mr. 4:11 —Mt. 13:11—Lc. 8:10) sólo en los Evangelios, pero en Pablo aparece 21 veces y en Apocalipsis 4 veces. Es frecuente en Daniel y en los apócrifos del A.T. Mateo y Lucas lo emplean aquí en el plural. Mateo y Lucas añaden la palabra *conocer (gnönai)*, pero la presentación de Marcos cubre un margen más amplio que el del conocimiento creciente: la posesión permanente del ministerio aun antes de que lo hubieran comprendido.

El secreto ya no es ocultado más a los iniciados. El discipulado significa la iniciación en el secreto del reino de Dios, y vendrá gradualmente a estos hombres. *Pero a los que están fuera (ekeinois de tois exö).* Peculiar de Marcos, los de fuera de nuestro círculo, los no iniciados, el grupo hostil como los escribas y fariseos, que estaban acusando a Jesús de estar en liga con Beelzebub. Lucas (8:10) dice «a los demás» *(tois loipois)*, Mateo 13:11 simplemente «a ellos» (*ekeinois*). Sin la clave las parábolas son difíciles de comprender, porque las parábolas ponen un velo sobre la verdad del reino, siendo expresadas en términos de otro reino. Sin una verdad y penetración espirituales son ininteligibles, y en la actualidad son frecuentemente pervertidas. Así, las parábolas son una condena sobre los voluntariosamente ciegos y hostiles, en tanto que constituyen una guía y bendición a los iluminados. *Para que* (hina).

Marcos tiene la construcción del hebreo «no sea que» de Is. 6:9ss. con el subjuntivo, y así Lc. 8:10, mientras que Mateo 13:13 emplea el *hoti* causal con el indicativo siguiendo a la LXX. Véase Mateo 13:13 para el llamado empleo causal de *hina*. Gould tiene, respecto a Marcos 4:12, un inteligente tratamiento de las diferencias entre Mateo y Marcos y Lucas. Argumenta él que Marcos aquí probablemente «preserva la forma original del dicho de Jesús». Dios ordena irónicamente a Isaías que endurezca los corazones de la gente.

Si la noción de propósito queda preservada en el empleo de *hina* en Marcos y Lucas, hay también una cierta ironía en las tristes palabras de Jesús. Si *hina* recibe el empleo causativo de *hoti* en Mateo, la dificultad desaparece. Lo que es cierto es que el empleo de las parábolas en esta ocasión fue una pena por la ceguera judicial sobre aquellos que no quieren ver.

12. No sea que se conviertan, y se les perdone (mëpote epistrepsösin kai aphethëi autois). Lucas no presenta estas difíciles palabras que parecen tener en Isaías un giro irónico, aunque Mateo 13:15 sí las retiene incluso después de emplear *hoti* para la primera parte de la cita. No hay manera de hacer que *mëpote*, en Marcos 4:12 y Mateo 13:15, tenga un sentido causal. Es el propósito de condena por la ceguera voluntariosa y rechazo como la apropiada a los fariseos después de su blasfema acusación contra Jesús. Bengel dice: *iam ante non videbant, nunc accedit iudicium divinum*. Jesús está pronunciando sentencia sobre ellos con el lenguaje de Isaías. Parece como la elegía de los condenados.

13. ¿No entendéis esta parábola? (ouk oidate tën parabolën tauten;). Le habían preguntado a Jesús sus razones para emplear parábolas. Esta pregunta implica sorpresa ante su lentitud, a pesar de estar iniciados en el secreto del Reino de Dios. La incapacidad de comprender esta parábola del sembrador suscita dudas acerca de todas las otras en este día y en todas las épocas.

14. El sembrador siembra la palabra (ho speirön ton logon speirei). No se expresa tan clara y sencillamente en Mateo 13:19 o Lucas 8:11.

15. Donde se siembra la palabra (hopou speiretai ho logos). Un detalle explicativo que aparece sólo en Marcos. *Satanás (Satanäs)*, donde Mateo 13:19 tiene *el Maligno (ho ponëros)* y Lucas 8:12 *el diablo (ho diabolos). Sembrada en ellos (esparmenon eis autous).* Dentro de ellos, no sólo entre ellos, «en su corazón» (Mateo).

19. Los deseos de las restantes cosas (hai peri ta loipa epithumiai). Todas las pasiones o anhelos, sensuales, mundanos, «los placeres de la vida» *(hëdonön tou biou)* como lo expresa Lucas (8:14), el mundo de los sentidos ahogando al mundo del espíritu. La palabra *epithumia* no es mala en sí. Uno puede anhelar (esta misma palabra) lo que es sublime y santo (Lc. 22:15; Fil. 1:23).

20. Dan fruto (karpophorousin). La misma palabra en Mateo 13:23 y Lucas 8:15. Marcos da el orden comenzando por treinta, y siguiendo a sesenta y a ciento, mientras que en Mateo 13:23 aparece invertido.

21. ¿No es para ser puesta sobre el candelero? (ouch hina epi tën luchnian tethëi;). Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *tithëmi* **[p 85]** con *hina* (propósito). La lámpara en la casa de una sola estancia era un objeto familiar junto con el almud, la cama y el candelero. Nótese el artículo en cada objeto. En griego *mëti* espera la respuesta no. Es un ejemplo curioso de la temprana corrupción textual que tanto Aleph como B, los dos mejores y más antiguos documentos, tienen *hupo tën luchnian* (debajo del candelero) en lugar de *epi tën luchnian*, destruyendo el sentido.

Westcott y Hort lo ponen en el margen como lectura posible, pero ello denota una total esclavitud a Aleph y B. Algunos de estos tersos dichos fueron repetidos por Cristo en varias ocasiones, como se ve en Mateo y Lucas. El hecho de poner la lámpara debajo del almud (*modion*) la haría apagar, además de que no se vería la luz. Igual con respecto a la cama o camilla (*klinën*) si estaba levantada sobre el suelo, y susceptible de encenderse.

22. Sino para ser manifestado (ean më hina phaneröthëi). Nótese *ean më* y *hina*. Lucas (8:17) dice *que no haya de ser manifestado (ho ou phaneron genësetai).* Aquí en Marcos se declara que la ocultación temporal es para una manifestación final y un medio para tal fin. Aquellos a los que les ha sido confiado el secreto en este tiempo reciben la clara responsabilidad de proclamarlo desde los terrados después de la Ascensión (Swete). Lo oculto (*krupton*) y lo escondido (*apokruphon*) deben ser revelados a su debido tiempo.

23. Repite el versículo 9 en una forma condicional en lugar de una cláusula relativa. Quizá se había visto alguna inatención.

24. A lo que oís (ti akouete). Lucas 8:18 dice «cómo escucháis» (*pos akouete*). Ambas cosas son importantes. Algunas cosas no deberían ser oídas en absoluto, porque contaminan la mente y el corazón. Lo que vale la pena de ser oído debería ser oído bien y obedecido. *Con la medida (en höi metröi).* Ver este dicho ya en el Sermón del Monte (Mt. 7:2; Lc. 6:38).

25. Aun lo que tiene (kai ho hechei). Lc. 8:18 tiene *hasta lo que le parece tener o cree tener (kai ho dokei echein).* Es posible que aquí *echei* denote adquisición. El hombre que no adquiere, pronto pierde aquello que piensa que tiene. Esta es una de las paradojas de Jesús que merecen meditación y práctica.

26. Como un hombre que echa (hös anthröpos balëi). Nótese *hös* con el aoristo subjuntivo sin *an*. Es un caso que se puede suponer, y de ahí el subjuntivo y el tiempo aoristo, debido a que se trata de un caso aislado. Blass considera este giro «totalmente imposible», pero es el verdadero texto aquí y tiene buen sentido. (Véase Robertson, *Grammar*, pág. 968). El giro más normal habría sido *hos ean* (o *an*).

27. Y durmiese y se levantase (V.M.) *(ketheudëi kai egeirëtai).* Presente de subjuntivo para una acción continua. Lo mismo con *naciera* y *creciera* (V.M) (*blastäi kai mëkunëtai*), dos verbos tardíos. El proceso de crecimiento sigue noche y día (*nukta kai hëmeran*, acusativo de tiempo). *De un modo que él mismo no sabe.* El ministerio del crecimiento sigue dejando perplejos a granjeros y científicos con todo nuestro moderno conocimiento. Pero los secretos procesos de la naturaleza no dejan de funcionar por el hecho de que ignoremos su mecanismo. Este crecimiento secreto y misterioso del reino en el corazón y en la vida es el quid de esta hermosa parábola dada sólo por Marcos. «Cuando el hombre ha hecho su parte, el proceso de crecimiento en marcha está más allá de su alcance o comprensión» (Swete).

28. Por sí misma (automatë). Automáticamente, decimos ahora. El secreto del crecimiento está en la semilla, no en la tierra ni en el clima ni en el cultivo. Todas estas cosas sirven de ayuda, pero la semilla funciona espontáneamente conforme a su naturaleza. La palabra *automatë* proviene de *autos* (sí propio) y *memaa*, desear ansiosamente, derivado del obsoleto verbo *maö*. Una palabra común en toda la historia del griego. Sólo aparece un ejemplo en el N.T., en Hechos 12:10, cuando se abre la puerta de la ciudad ante Pedro por sí misma. «La mente está adaptada a la verdad, como el ojo a la luz» (Gould). Así, nosotros sembramos la semilla, la verdad del reino de Dios, y la tierra (el alma) está lista para la semilla. El Espíritu Santo obra en el corazón, emplea la semilla sembrada y la hace germinar y crecer, «primero el tallo, luego la espiga, después grano abundante en la espiga» *(pröton chorton, eiten stachun, eiten plërë siton en töi stachui).* Ésta es la ley y el orden de la naturaleza, y también el de la gracia en el reino de Dios. Por ello vale la pena predicar y enseñar. «Este simple hecho crea la confianza mostrada por Jesús en el definitivo establecimiento del reino a pesar de los obstáculos que obstruyen su progreso» (Gould).

29. Está maduro (V.M.) *(paradoi,* segundo aoristo subjuntivo con *hotan).* Cuando el fruto se da a sí mismo o lo admite. *Mete (apostellei).* Envía la hoz. La palabra para apóstol proviene de este verbo. Ver Juan 4:38: «Os he enviado a segar» *(ego apesteila humäs therizein)*: Hoz *(drepanon)* denota aquí por metonimia los segadores que la emplean cuando la siega está lista para ella (*parestëken*, está al lado, presente perfecto de indicativo).

30. ¿A qué compararemos? (Pös homoiösömen;). Primer aoristo deliberativo, subjuntivo. Esta pregunta está solamente en Marcos. Lo mismo sucede con la otra pregunta: *¿Con qué parábola lo expondremos? (en tini autën parabolëi thömen;).* Segundo aoristo deliberativo, subjuntivo. Esta gráfica pregunta atrae el interés de los oyentes (nótese el *nosotros* implícito) con un fino tacto. Lucas (13:18ss.) retiene la doble pregunta que Mateo (13:31ss.) no tiene, aunque la da en un contexto muy diferente, probablemente dando una ilustración de los dichos favoritos de Cristo, frecuentemente repetidos ante diferentes audiencias, como sucede con todos los maestros y predicadores.

31. Cuando se siembra (hotan sparëi). Segundo aoristo pasivo subjuntivo de *speirö*. Sólo en Marcos y repetido en el versículo 32. Más pequeño que todas las semillas *(mikroteron pantön tön spermatön)*. Un adjetivo comparativo con el caso ablativo después de él. Hiperbólico, naturalmente, pero significando evidentemente que una planta enorme crece de una semilla sumamente pequeña, el poder gradual, impregnador y expansivo del reino de Dios.

32. Crece (anabainei). Mateo 13:32 tiene *cuando ha crecido (hotan auxëthëi). Bajo su sombra (hupo tën skian autou).* Una figura distinta de la de Mateo *en sus ramas (en tois kladois autou).* Pero ambos emplean *kataskënoin*, acampar en tiendas, hacer nidos en las ramas a su sombra o saltar al suelo bajo la sombra como una pollada de pájaros. En Mateo 8:20 las aves tienen nidos (*kataskënöseis*). El empleo de la semilla de mostaza parece haber sido proverbial, y Jesús lo emplea en otros lugares (Mt. 17:20; Lc. 17:6).

33. Conforme a lo que podían oír (kathös ëdunanto akouein). Sólo en Marcos. Imperfecto de indicativo. Véase Juan 16:12 para *ou dunasthe bastazein*, incapaz de llevar. Jesús empleaba ahora principalmente parábolas, pero había un límite incluso para su empleo para estos hombres. Les dio el misterio del reino en esta velada forma parabólica, que era la única manera factible en esta etapa. Pero incluso así no comprendieron lo que oían.

34. Pero a sus propios discípulos les explicaba todo en privado (kat' idian de tois idiois mathëtais epeluen panta). A sus propios (*idiois*) discípulos en privado, en distinción de a la masa de gente; Jesús tenía el hábito (tiempo imperfecto, *epeluen*) de *revelar*, explicar claramente, todas las cosas (*panta*) en lenguaje llano, sin la forma parabólica empleada ante las multitudes. Este verbo *epiluö* aparece en el N.T. sólo aquí y en Hechos 19:39, donde el escribano de Éfeso dice de lo que inquietaba a la muchedumbre: «en legítima asamblea se puede decidir» (*en tëi ennomöi ekklësiai epiluthësetai*). Más bien: «En legítima asamblea será establecido». Primer futuro pasivo de indicativo de *epiluö*.

Esta palabra significa dar adicional (*epi*) desligamiento (*luö*), y de ahí explicar, aclarar, hasta el punto de la revelación. Esta última es la idea comunicada por el sustantivo en 2 Pedro 1:20, donde incluso la BAS traduce: «Ninguna profecía de la Escritura es asunto de interpretación personal» *(päsa prophëteia graphës idias epiluseös ou ginetai)*. Aquí, el uso de *ginetai* (viene) con el caso ablativo (*epiluseös*) y la explicación dada en el versículo 21 muestran claramente que lo que se significa es la revelación o comunicación dada al profeta, no la interpretación de lo que el profeta dijo. El impulso y mensaje proféticos vinieron de Dios mediante el Espíritu Santo. Las adicionales revelaciones de Jesús en privado vinieron a ser nuevas revelaciones con respecto a los misterios del reino de Dios.

35. Al atardecer (opsias genomenës). Genitivo absoluto. Había sido un día ocupado. La blasfema acusación, la visita de la madre y de los hermanos, y quizá de las hermanas, para llevárselo a casa, su salida de la repleta casa dirigiéndose al mar, las primeras parábolas a la orilla del mar, luego más en la casa, y ahora fuera de la casa y al otro lado del mar. *Pasemos al otro lado (dielthömen eis to peran).* Subjuntivo hortatorio (volitivo), segundo tiempo aoristo activo. Estaban en la orilla occidental y una travesía a la orilla oriental, al caer la tarde, sería un cambio delicioso y refrescante para el fatigado Cristo. Era la única forma de escapar a las multitudes.

[p 86] 36. Tal como estaba (hös ën). Vulgata, *ita ut erat.* Bengel dice *sine apparatu*. Esto es, se llevaron a Jesús con ellos (*paralambanousin*) sin más preparativos. *Otras barcas (alla ploia)*. Este detalle sólo es dado por Marcos. Algunos habían entrado en barcas para aproximarse a Jesús. Había una multitud incluso en el lago.

37. Se levantó una violenta tempestad de viento (ginetai lailaps megalë anemou). Literalmente, «se levanta …». Tenemos aquí de nuevo el vívido presente histórico de Marcos. Mateo 8:24 tiene *egeneto* (se levantó) y Lucas 8:23 *katebë* (descendió). Lucas tiene también *lailaps*, pero Mateo dice *seismos* (tempestad), una violenta conmoción como un terremoto. *Lailaps* es un antiguo término para denotar estas rachas o tempestades ciclónicas. El término empleado por Lucas, que significa «descendió», muestra que la tormenta cayó repentinamente desde el monte Hermón barriendo hacia abajo el valle del Jordán, azotando violentamente el mar de Galilea a su profundidad de 207 metros por debajo del nivel del Mediterráneo.

El aire cálido a esta profundidad atrae la tormenta para abajo con una gran velocidad. Estas tormentas repentinas siguen azotando el mar de Galilea en la actualidad. La palabra aparece en la LXX, del torbellino desde el que Dios respondió a Job (Job 38:1) y en Jonás 1:4. *Las olas irrumpían en la barca (ta kumata epeballen eis to ploion).* Tiempo imperfecto (estaban abatiendo) retratando gráficamente las olas rebasando los costados de la barca: «que las olas cubrían la barca» (Mt. 8:24). Marcos dice: «de tal manera que ya se estaba llenando» *(höste ëdë gemizesthai to ploion)*. Una gráfica descripción del apuro de los discípulos.

38. Durmiendo sobre un cabezal (epi to prosskephalaion katheudön). Marcos también menciona el cabezal o almohadón, y la popa de la barca *(en tëi prumnëi).* Mateo 8:24 señala que Jesús *estaba durmiendo* (*ekatheuden*), Lucas que *se durmió (aphupnösen*, aoristo ingresivo de indicativo). Estaba exhausto por todo el trabajo de este día. *Le despiertan (egeirousin auton)*. Otra vez el gráfico presente de Marcos. Mateo y Lucas dicen, los dos, «le despertaron».

También Marcos tiene algo que los otros dos no relatan: «¿No te importa?» *(ou melei soi;)*. Era un reproche a Jesús por dormir en medio de una tal tempestad. Estamos pereciendo (*apollumetha*, presente lineal en voz media). Es precisamente la forma en que aparece en Mateo 8:25 y Lucas 8:24.

39. Increpó al viento (epetimësen töi anemöi), como en Mateo 8:26 y Lucas 8:24. También habló al mar. Los tres Evangelios hablan de la repentina calma (*galënë*) que sobrevino, y la reprensión a los discípulos por esta falta de fe.

40. ¿Por qué sois tan miedosos? (Ti deiloi este;). Tenían al Señor del viento y de las olas con ellos en la barca. Seguía siendo el Señor aunque estuviera en medio de la tormenta. *¿Cómo es que no tenéis fe? (Oupö echete pistin;).* Aún no habían llegado a ser conscientes de que Jesús era realmente el Señor de la naturaleza. Habían aceptado su condición de Mesías, pero todavía no habían llegado a todas las conclusiones que se derivaban de ello. ¡Qué parecidos eran a nosotros en nuestras angustias!

41. Ellos se aterraron mucho (ephobëthësan phobon megan). Acusativo cognado con el primer aoristo pasivo de indicativo. Temieron un gran temor. Mateo 8:27 y Lucas 8:25 mencionan que «se maravillaron». Pero también había temor en este sentimiento. *¿Pues quién es éste? (Tis ara houtos estin;).* No es de asombrarse que temieran si Éste podía ordenar al viento y las olas a voluntad, así como a demonios, y sanar todas las dolencias y hablar tales misterios en parábolas. Estaban creciendo en su aprehensión y comprensión de Jesucristo. Tenían aún mucho que aprender. Y es mucho todavía lo que tenemos que aprender, o buscar crecer en el conocimiento de nuestro Señor Jesucristo. Este incidente abrió los ojos y las mentes de los discípulos a la majestad de Jesús.

CAPÍTULO 5

1. Los gerasenos (Lacueva) *(tön Gerasënön).* Como Lucas 8:26, en tanto que Mt. 8:28 tiene «los gadarenos». Las ruinas del pueblo de Khersa (Gerasa) señalan probablemente este lugar, que se encuentra en el distrito de Gadar a unos diez kilómetros hacia el suroeste, no a la ciudad de Gerasa a unos cincuenta kilómetros.

2. De la barca (V.M.) *(ek tou ploiou).* En seguida (*euthus*) dice Marcos, empleando el genitivo absoluto (*exelthontos autou*) y repitiendo luego *autöi* asociativo instrumental después de *apëntësen*. El endemoniado saludó a Jesús en el acto. Marcos y Lucas (9:27) mencionan sólo a un hombre, mientras que Mateo señala a dos, quizá uno más violento que el otro. Cada uno de los Evangelios tiene una frase diferente. Marcos dice «un hombre poseído de un espíritu inmundo» *(en pneumati akathartöi)*, Mateo 8:28 «dos endemoniados» *(duo daimonizomenoi)*, Lucas 8:27, «cierto hombre … endemoniado» *(tis echön daimonia).* Marcos tiene muchas pinceladas acerca de este milagro no retenidas ni por Mateo ni por Lucas. Ver Mateo 8:28.

3. Y ya nadie podía atarle ni con cadenas (oude halusei oudeis edunato auton dësai). Caso instrumental *halusei*, una manilla (*a*, privativo, y *luö*, desatar). Pero este endemoniado rompía los grilletes como si fueran un cordel.

4. Le habían atado muchas veces (pollakis dedesthai). Perfecto pasivo de infinitivo, estado de consumación. Con grilletes (*pedais*, de *peza*, pie, planta del pie) y cadenas, atado de manos y pies, pero sin resultado. El plural inglés de pie (*foot*) es *feet* (anglosajón *fot, fet*), y cadena, en esta lengua, *fetter*, viene de *feeter*, derivado de *feet*, que se aplica a los pies. *Roto* (*diespästhai*). Sacado (*spaö*) en dos (*dia-*, misma raíz que *duo*, dos). Perfecto pasivo infinitivo. *Destrozado (suntetriphthai).* Otra vez perfecto pasivo infinitivo, de *suntribö*, aplastado juntamente. Quizá los vecinos que contaron la historia podían señalar pedazos rotos de grilletes y cadenas. Puede que en lugar de cadenas, como dice en nuestras traducciones, se tratara más generalmente de ataduras, como cuerdas. O incluso cepos de madera, pero no cadenas. *Y nadie tenía fuerza para dominarle (kai oudeis ischuen auton damasai).* Tiempo imperfecto. Vagaba suelto como un león en la selva.

5. Dando gritos y cortándose con piedras (ën kräzon kai katakoptön heauton lithois). Más detalles vívidos dados por Marcos. Día y noche se podían oír sus fuertes voces o chillidos como los de otros endemoniados (cf. 1:26; 3:11; 9:26). El verbo para denotar cortarse uno mismo aparece sólo aquí en el N.T., aunque era un viejo verbo. Significa *cortar abajo* (empleo perfectivo de *kata-*). Decimos *cortar a fondo*, hender, cortar en pedazos. Quizá estaba marcado por todas partes por los cortes que se hacía en sus momentos de fiero frenesí, día y noche en los sepulcros y por los montes. Imperfecto perifrástico activo con *ën* y los participios.

6. Corrió y se postró (edramen kai prosekunësen). «Quizá al principio con intento hostil. La llegada precipitada de un maníaco desnudo y chillando debe haber puesto a prueba la renovada confianza de los Doce. Podemos imaginar la sorpresa de ellos cuando, al acercarse, se echó sobre sus rodillas» (Swete).

7. Te conjuro por Dios (horkizö se ton theon). El endemoniado pone a Jesús bajo juramento (dos acusativos) después del sorprendido clamor semejante al de 1:24, el cual ver. Llama aquí a Jesús «Hijo del Dios Altísimo» *(huie tou theou tou hupsistou)* como en Lucas 8:28 (cf. Gn. 14:18ss.). *Que no me atormentes (më me basanisëis).* Prohibición con *më* y el aoristo ingresivo subjuntivo. Este término significa ensayar metales y luego probar a uno mediante tormento (cf. nuestro «tercer grado»). La misma palabra en los tres Evangelios.

8. Porque le decía (elegen gar). Porque había estado diciendo (imperfecto progresivo). Jesús ya le había estado ordenando repetidas veces al demonio que saliera del hombre, ante lo cual el demonio hizo esta exclamación de protesta. Mateo 8:29 tiene «antes de tiempo» (*pro kairou*) y 8:31 muestra que los demonios no querían ser mandados al abismo (*tën abusson*) entonces mismo. Aquél era su verdadero lugar, pero no querían dirigirse a aquel lugar de tormento aún.

9. Mi nombre es legión (Legiön onoma moi). Así Lc. 8:30, pero no Mateo. Es un término latino (*legio*). Una legión romana entera tenía 6.826 hombres. Véase Mateo 26:53. En este caso puede que no se tratara de una legión entera, porque Marcos 5:13 señala que el número de cerdos era de «unos dos mil». Naturalmente, quien quiera tomarse las palabras al pie de la letra podrá decir que cada cerdo quedó poseído por varios demonios.

13. Él les dio permiso (kai epetrepsen autois). Estas palabras presentan una dificultad crucial para los intérpretes de por qué Jesús dejo que los demonios entraran en los cerdos y los destruyeran, en lugar de mandarlos al abismo. Desde luego, era mejor que los cerdos perecieran que los hombres, pero esta pérdida de propiedad suscita una dificultad intrínseca relacionada con el problema de los tornados y de los terremotos. También es difícil la cuestión de un hombre ***[p 87]*** poseído por tantos demonios, pero no mucho más de cómo un demonio puede morar en un hombre y hacer de él su hogar. Esto nos recuerda el hombre de quien salió el demonio, pero el demonio volvió con otros siete peores que él, y tomó posesión. Gould cree que este hombre con una legión de demonios constituye simplemente una exageración histórica. «Me siento como si estuviera poseído por mil demonios.» Esta es una explicación demasiado fácil. Véase en Mateo 8:32 para «se precipitó al mar por un despeñadero». *Se ahogaron (epnigonto).* Tiempo imperfecto retratando gráficamente la desaparición de cerdo tras cerdo en el mar; lit., «se ahogaban» (Lacueva). Lc. 8:33 tiene *apegnigë, se ahogó*, segundo aoristo constativo pasivo de indicativo, tratando a la piara como un todo; Mateo 8:32 tiene simplemente «perecieron» (*apethanon*; murieron)

14. Y por los campos (kai eis tous agrous). Marcos añade esto a «la ciudad». En los campos y en la ciudad, al ir los sobresaltados hombres contando la historia de la destrucción de los cerdos. *Vinieron a ver (ëlthon idein)*. Toda la ciudad salió (Mateo), salieron a ver (Lucas).

15. Llegan adonde estaba Jesús (erchontai pros ton Iësoun). Un vívido presente. A Jesús como la causa de todo, «al encuentro de Jesús» *(eis hupantësin Iësou*, Mt. 8:34). *Y se quedan contemplando (theörousin).* Otra vez el tiempo presente. *Y les entró miedo (kai ephobëthësan).* Marcos revierte al tiempo aoristo ingresivo (voz pasiva). Todos le habían tenido miedo a aquel hombre, pero aquí estaba «sentado, vestido, y en su sano juicio» (*kathëmenon himatismenon kai söphronounta.* Nótense los participios). «A los pies de Jesús», añade Lucas (8:35). Durante mucho tiempo no había llevado ropa alguna (Lc. 8:17). Aquí estaba la curación de aquel hombre salvaje y la destrucción de los cerdos, todo ello efectuado por aquel mismo Jesús.

17. Que se alejara de los confines de ellos (apelthein apo tön horiön). Una vez anteriormente la gente de Nazaret había echado a Jesús de la ciudad (Lc. 4:16–31). Pronto volverá a hacerlo cuando vuelva allí (Mr. 6:1–6; Mt. 13:34–58). Aquí en Decápolis la influencia del paganismo era intensa y los dueños de los cerdos se preocupaban más por la pérdida de su propiedad que por la curación del salvaje endemoniado. En el choque entre los negocios y el bienestar espiritual los negocios son lo primero para ellos, como tan a menudo sucede en la actualidad. Los tres Evangelios nos hablan de la petición de que Jesús se vaya. Temían el poder de Jesús y no querían más interferencias en sus negocios.

18. Al entrar en la barca (embainontos autou). El hombre comenzó a rogarle *(parekalei)* antes que fuera demasiado tarde.

19. Vete a tu casa, adonde los tuyos (Hupage eis ton oikon sou pros tous sous). A tu familia. Desde luego nadie necesitaba más del mensaje de Cristo que esta gente que estaba rogando a Jesús que se fuera. Jesús había grandemente bendecido a este hombre y por ello le dio la tarea más dura de todas: que fuera a su casa y que allí diera testimonio de Cristo. En Galilea, Jesús había prohibido varias veces a los sanados contar lo que Él había hecho por ellos, a causa de la indebida excitación y malos entendidos. Pero aquí era diferente. No había peligro de demasiado entusiasmo por Cristo en aquel ambiente.

20. Él se fue (apëlthen). Salió e hizo lo que Jesús le había dicho. Proclamó (*kërussein*) o publicó la historia hasta que por toda la Decápolis la gente se maravilló (*ethaumazon*) ante lo que Jesús había hecho, se maravillaban (tiempo imperfecto). Aquel hombre tuvo una mayor oportunidad de anunciar a Cristo justo en su propio hogar y tierra que en cualquier otro lugar. Todos ellos conocían a éste que en el pasado había sido un fiero endemoniado, y que era ahora un nuevo hombre en Cristo Jesús. Miles de casos parecidos de conversión bajo el poder de Cristo han tenido lugar en misiones de rescate en nuestras ciudades.

23. Mi hijita (to thugatrion mou). Diminutivo de *thugatër* (Mt. 9:18). «Este entrañable toque en el empleo del diminutivo es peculiar de Marcos» (Vincent). «Está a punto de morir» (*eschatös echei*). Lo tiene en sus últimas etapas. Mateo 9:18 tiene «acaba de morir» (*arti eteleusen*). Lucas «se estaba muriendo» (*apethnësken*, imperfecto). Era un momento trágico para Jairo. *Te ruego* (BAS; cf. V.M.) no está en griego. Esta elipsis delante de *hina* no es inusual, una clase de empleo imperativo de *hina* y del subjuntivo en *Koiné* (Robertson, *Grammar*, pág 943).

24. Se fue con él (apëlthen). Tiempo aoristo. Se fue rápidamente con él, pero le siguió una gran multitud (*ëkolouthei*), le estaba siguiendo, continuó siguiéndolo (tiempo imperfecto). *Le apretujaban (sunethlibon auton).* Otra vez tiempo imperfecto. Único ejemplo (aquí y en el versículo 31) de este verbo compuesto

en el Nuevo Testamento, usual en el griego antiguo. Estaban apretando a Jesús de manera que apenas si podía moverse a causa de la multitud, o incluso respirar (*sunepnigon*, Lc. 8:42).

26. Había sufrido mucho a manos de muchos médicos (polla pathousa hupo pollön iatrön). Una patética imagen de una mujer con una enfermedad crónica que había probado un médico tras otro. Había gastado todos sus bienes *(dupanësasa ta par' autës panta).* Habiendo gastado todo de sí misma, todos sus recursos. Para el giro con para ver Lucas 10:7; Filipenses 4:18. Lo trágico no era que había sido «sin provecho alguno, sino que, por el contrario, había empeorado» *(mëden öphelëtheisa alla mällon eis to cheiron elthousa)*. Su dinero se había evaporado, su enfermedad la iba debilitando, y su única posibilidad estaba ahora en Jesús. Mateo no nos dice nada de sus experiencias con los médicos, y Lucas (8:43) dice meramente que «había gastado en médicos todo cuanto tenía y no había podido ser curada por nadie», evidentemente un caso crónico. Lucas el médico se cuida limpiamente de los médicos. Pero ellos no tenían la culpa. Ella tenía una enfermedad de la que ellos no conocían la cura. Vincent cita una receta para un flujo de sangre tal como aparece en el Talmud que le da a uno un sentimiento de gratitud no estar bajo el cuidado de médicos de tal calibre. El único paralelo de ello en la actualidad es la medicina china del tipo antiguo antes que llegaran las modernas escuelas médicas.

28. Si toco aunque sólo sea su manto (Ean hapsömai kán tön himatiön autou). Era tímida y sentía vergüenza de su enfermedad y no quería atraer la atención. Así, se deslizó entre la multitud y tocó el fleco o borde de su manto (*kraspedon*) según Mateo 9:20 y Lucas 8:44.

29. Sintió en su cuerpo (egnö töi sömati). Supo, significa el verbo. Se dijo a sí misma: *Estoy sanada (iämai)*. Fue para ella un vívido momento de gozo. El azote (cf. V.M.) o aflicción (RVR77) (*mastigos*) era un látigo empleado en flagelaciones, como en el caso de Pablo para examinarlo en interrogatorio (Hch. 22:24, cf. He. 11:26). Es una antigua palabra que era empleada para denotar aflicciones contempladas como un azote de Dios. Véase también en Marcos 3:10.

30. Percatándose en su interior (epignous en heautöi). Quiza ella pensaba que el contacto con el manto de Cristo la sanaría sin que Él se enterase, un pensamiento insensato, sin duda, pero debido a su gran timidez. Jesús se dio cuenta en su propia consciencia. El giro idiomático significa con mayor precisión: «Percibiendo en sí mismo el poder de Él salir» *(tën ex autou dunamin exelthousan)*. El participio aoristo aquí es puntual simple y atemporal y puede ser ilustrado por Lucas 10:18: «Estaba contemplando a Satanás caer» *(etheöroun ton Satanän pesonta)*, donde *pesonta* no significa *caído* (*peptökota*) como en Apocalipsis 9:1, ni cayendo (*piptonta*), sino simplemente el aoristo constativo *caer* (Robertson, *Grammar*, pág. 864). Así, Jesús significa: «sentí en mí mismo ir el poder de mí».

Los eruditos argumentan acerca de si en este caso Jesús sanó a la mujer por su voluntad consciente o por una respuesta inconsciente a su llamamiento. Algunos incluso sostienen que la curación tuvo lugar después de que Jesús fuera consciente de que la mujer acudía en busca de ayuda a tocar su manto. Lo que sí sabemos es que Jesús era consciente de la salida de poder de sí. Lucas 8:46 emplea *egnön* (conocimiento personal), pero Marcos tiene *epignous* (personal y adicional, un claro conocimiento). Se puede señalar que no se puede hacer ningún bien sin una salida de poder. Esto es verdad tanto de una madre como de un predicador, de un enseñante como de un médico. *¿Quién ha tocado mis vestidos? (Tis mou hëpsato tön himatiön;).* Más exactamente: *¿Quién me ha tocado sobre mis vestidos?* El verbo griego emplea dos genitivos, de la persona y de la cosa. Fue un momento dramático para Jesús y para la tímida mujer. Más tarde vino a ser práctica común para las multitudes tocar el borde del manto de Cristo y ser sanadas (Mr. 6:56). Pero aquí Jesús eligió señalar en este caso para que fuera examinado. No había magia en las vestiduras de Jesús. Quizás había superstición en la mente de la mujer, pero Jesús honró su entenebrecida fe como en el caso de la sombra de Pedro y del pañuelo de Pablo.

31. Te apretuja (santhlibonta se). Véase versículo 24. Los discípulos se asombraron ante la sensibilidad de Jesús por los apretones de la multitud. Poco comprendían la fatiga de Jesús por todas estas sanidades que tiraban de las cuerdas de su corazón y que agotaban su energía nerviosa, aun siendo el Hijo de Dios. Él sentía la más profunda simpatía humana.

[p 88] 32. Pero Él continuaba mirando en torno suyo (kai perieblepeto). Imperfecto de indicativo en voz media. Siguió mirando a su alrededor para encontrar quién había sido. La respuesta de Jesús a la protesta de los discípulos fue esta mirada escrutadora (ver ya en 3:5, 34). Jesús conocía la diferencia entre toque y toque (Bruce).

33. Temerosa y temblando, sabiendo (phobëtheisa kai tremousa, eiduia). Estos participios retratan vívidamente a la mujer que había intentado ocultarse en medio de la multitud. Había oído la pregunta de Jesús y sintió su mirada. Tenía que presentarse y confesar, porque algo «le había ocurrido» (*gegonen*, segundo perfecto de indicativo, voz activa, aún verdadero). *Echándose a sus pies (prosepesen autöi).* Ésta era ahora la única actitud apropiada. *Toda la verdad (päsan tën alëtheian).* Ya no era posible guardar el secreto. Y relató «su triste historia de sufrimiento crónico» (Bruce).

34. Vete en paz (Hupage eis eirënën). Encontró simpatía, sanidad y perdón por sus pecados, evidentemente. Aquí la paz puede conllevar más la idea del término hebreo *shalöm*, salud de cuerpo y alma. Así Jesús añade: «Queda sana de tu azote» (V.M.) *(isthi hugiës apo tës mastigos sou)*. Continúa sana y buena.

35. Todavía estaba Él hablando (Eti autou lalountos). Genitivo absoluto. Otro vívido toque en Marcos y Lucas (8:49). La frase se encuentra en Génesis 29:9. En ningún otro lugar preserva Marcos en mayor grado los rasgos vitales de un testigo ocular como Pedro que en estos incidentes en el capítulo 5. La llegada de los mensajeros de Jairo fue oportuna para la mujer acabada de sanar del flujo de sangre *(en husei haimatos)*, porque apartó la atención que se había centrado en ella. Ahora la hija del dirigente de la sinagoga ha muerto *(apethane). ¿Por qué molestas aún al Maestro? (Ti eti skulleis ton didaskalon;).* Ya no había remedio, creían ellos. Jesús había resucitado de los muertos al hijo de la viuda de Naín (Lc. 7:11–17), pero, en general, la gente no esperaba de Él que resucitara muertos. La palabra *skullö*, de *skulon (piel, pellejo, botín)*, significa desollar, azotar, en Esquilo. Luego significa molestar, enojar, angustiar, como en Mateo 9:36, consúltese. La voz media es común en los papiros para molestar, turbar, como en Lucas 7:6. No había ya necesidad de molestar más al Maestro acerca de la niña.

36. No haciendo caso (parakousas). Éste es el sentido en Mt. 18:17 y uniformemente así en la LXX. Pero aquí es probable que se dé también el sentido de oír al lado, de oír de pasada aquello que no le era dicho a Él. «Jesús podría oír lo que se estaba diciendo a su lado, y no hacer caso al no darle importancia» (Bruce). Desde luego, echó a un lado la conclusión de los mensajeros. El participio presente *laloumenon* concuerda mejor con la idea de oír de pasada. Pero Marcos y Lucas (8:50) tienen así: «No temas, cree solamente» *(më phobou, monon pisteue)*. Esto al dirigente de la sinagoga *(töi archisunagögöi)* que había permanecido con Él y a quien se había dirigido el mensajero.

37. Excepto Pedro, Jacobo y Juan (ei më Petron kai laköbon kai Iöannën). Es probable que la casa fuera demasiado pequeña para que los otros discípulos entraran con la familia. Es el primer caso de este núcleo de tres, que se vuelve a ver en el Monte de la Transfiguración y en el huerto de Getsemaní. El artículo único … en griego aquí trata al grupo como una unidad.

38. Daban grandes alaridos (alalazontas polla). Una palabra onomatopéyica desde Píndaro. Los soldados, al lanzarse a la batalla, gritaban *Aläla*. Empleado del retiñir de címbalos (1 Co. 13:1). Como *olouzö* en Santiago 5:1. Se emplea aquí del lamento monótono de las plañideras profesionales.

39. Alborotáis (thorubeisthe). Voz media. Jesús había despedido una multitud (versículo 37), pero encuentra que la casa está invadida por las plañideras profesionales que estaban haciendo alboroto (*thorubos*) como si el ruido que hacían fuera expresión de dolor. Mt. 9:23 había de los que tocaban flautas (*aulëtas*) y del ruido de la excitada multitud (*thoruboumenon*. Cf. Mr. 14:2; Hch. 20:1, 21, 34). Marcos, Mateo y Lucas citan a Jesús diciendo: «La niña no está muerta, sino que duerme». Es indudable que el significado de estas palabras de Jesús era que no había muerto para quedar muerta, aunque los hay que sostienen que la niña no estaba realmente muerta. Es una hermosa palabra (está *dormida*, BAS, *katheudei*) la que emplea Jesús de la muerte.

40. Y se reían de Él (kai ketegelön autou). «Y se burlaban de Él» (BAS, Lacueva). Nótese el tiempo imperfecto. Siguieron en esta actitud. Nótese también el prefijo *kat-* (uso perfectivo). Exactamente las mismas palabras en Mateo 9:24 y Lucas 8:53. Las ruidosas risotadas no eran muy apropiadas para aquella solemne circunstancia. Pero Jesús, por su parte *(autos de), se hizo cargo de la situación. Toma consigo al padre de la niña y a la madre, y a los que estaban con él (paralambanei ton patera tou paidiou kai tën mëtera kai tous met' autou).* Habiendo echado (*ekbalön*) al resto con una firme exhibición de autoridad como si Él fuera el amo de la casa, Jesús se lleva consigo a estos cinco y entra en la cámara mortuoria «adonde estaba la niña» *(hopou ën to paidion)*. Tuvo que emplearse enérgicamente para hacer que se fueran las plañideras. La presencia de algunas personas arruinará la atmósfera para la obra espiritual.

41. Talita cumi. Estas preciosas palabras arameas, dichas por Jesús a la niña, fueron oídas y recordadas por Pedro del modo en que Marcos nos las da. Marcos interpreta estas sencillas palabras en griego para los que no conocían el arameo *(to korasion, egeire)*, esto es: *Niña, a ti te digo, levántate* (V.M.). Marcos emplea el diminutivo *korasiön*, niñita, de *korë*, niña. *Braid Scots* dice así: «Lassie, wauken» (moza, despierta). Lc. 8:54 tiene *Hë pais, egeire: Niña, levántate.* Los tres Evangelios mencionan el hecho de que Jesús la tomó de la mano, un toque de vida *(kratësas tës cheiros)*, dando confianza y ayuda.

42. Se levantó … y se puso a caminar (anestë kai periepatei). Tiempo aoristo (un acto aislado) seguido por el imperfecto *(el acto de andar era continuado). Pues tenía doce años (ën gar etön dödeka).* La edad, sólo mencionada por Marcos, explica que era lo suficientemente mayor para andar. *Se asombraron* (V.M.) (*exestësan*). Ya hemos visto esta palabra antes en Mateo 12:23 y Marcos 2:12, ver estos pasajes. Aquí la palabra es repetida en el sustantivo en el caso instrumental asociativo *(ekstasei megalëi)*, «con grande asombro» (V.M.), especialmente en el caso de los padres (Lc. 8:56), lo cual no es de extrañar.

43. Que nadie se enterara de esto (hina mëdeis gnoi touto). Segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, *gnoi*. Pero, ¿acaso podrían mantener silencio acerca de ello? Además, ahí estaba la niña. Tanto Marcos como Lucas notan que Jesús ordenó que le dieran de comer a la niña. *Algo de comer (dothënai autëi phagein).* Un cuidado natural de parte del Gran Médico. Aquí aparecen dos infinitivos (primer aoristo pasivo y segundo aoristo activo). «Podía andar y comer; no sólo estaba viva, sino además sana» (Bruce).

CAPÍTULO 6

1. A su pueblo natal (BAS) *(eis tën patrida autou).* Así en Mateo 13:54. No hay ninguna verdadera razón para identificar esta visita a Nazaret con la registrada en Lc. 4:16–31 al comienzo del Ministerio Galileo. Fue rechazado en dos ocasiones, pero no es incongruente que Jesús diera a Nazaret una segunda oportunidad. Era natural que Jesús visitara otra vez a su madre, hermanos y hermanas. Ni Marcos ni Mateo mencionan aquí a Nazaret por su nombre, pero es evidente que con el término *patrida* se hace referencia a la región de Nazaret. No había vivido en Belén desde su nacimiento.

2. Comenzó a enseñar (ërxato didaskein). Como era ahora su costumbre en la sinagoga el sábado. El dirigente de la sinagoga (*archisunagögös*, ver Mt. 5:22) pediría a alguien que tomara la palabra cuando quisiera. La reputación de Jesús por toda Galilea le abría las puertas. Puede que Jesús hubiera ido a Nazaret para descansar, pero no pudo resistir a esta oportunidad de servicio. *¿De dónde le viene esto*? *(Pothen toutöi tauta;)*. Lacónico y cortante: *¿De dónde a éste estas cosas?* (Lacueva). Con veneno y menosprecio en sus palabras, como lo demuestra la secuela. No salían de su asombro (*exeplëssonto*, tiempo imperfecto pasivo). Desafían tanto la evidente *sabiduría (sophia)* con la que hablaba y *los milagros (hai dunameis) tales (toiautai)* que se realizan (*ginomenai*, participio presente en voz media, obrados repetidamente) *mediante sus manos (dia tön cheirön)*. Creían que había algún truco en ello, de uno u otro modo, en alguna parte. No niegan la sabiduría de sus palabras ni la maravilla de sus obras, pero los habitantes de aquel pueblo conocían a Jesús y jamás habían sospechado que poseyera tales dones y tal gracia.

3. ¿No es éste el carpintero? (Ouch houtos estin ho tektön;). Mt. 13:55 dice «el hijo del carpintero» *(ho tou tektonos huios)*. Era ambas cosas. Evidentemente, desde la muerte de José había continuado el negocio, y era «el carpintero» de Nazaret. El término *tektön* proviene de *tekein, tiktö*, engendrar, crear, como *technë* (pericia, arte). Es un término muy antiguo, seguido hasta Homero. Se aplicaba originalmente al que trabajaba la madera o al constructor con madera, como *[p 89]* nuestros carpinteros. Luego se empleó de cualquier artesano o artífice en metal o en piedra, así como en madera, e incluso de escultura. Es cosa cierta que Jesús trabajaba en madera. Justín Mártir habla de arados, yugos, etcétera, hechos por Jesús. Puede que también haya trabajado la piedra y que incluso ayudara en la construcción de algunas de las sinagogas de piedra como la de Capernaum. Pero en Nazaret la gente le conocía y conocía a su familia (no hay mención de José) y su negocio, y desestimaban todo lo que ahora veían con sus propios ojos y oían con sus propios oídos. Esta palabra carpintero «arroja la única luz que cae sobre el tenor continuo de los primeros treinta años, desde la infancia a la edad adulta, de la vida de Cristo» (Farrar). Estas palabras son una exageración, porque tenemos Lucas 2:41–50 y «según su costumbre» (Lc. 4:16), para no ir más allá. Pero estamos agradecidos por el realista empleo que hace Marcos aquí de *tektön*. *Y se escandalizaban a causa de Él (kai eskandalizonto en autöi).* Así exactamente Mateo 13:57: Y se escandalizaban de Él, atrapados como caza por el *skandalon* debido a que no podían dar explicación de Él, siendo que hasta tan recientemente había sido uno de ellos. «Los nazarenos encontraron su piedra de tropiezo en la persona o circunstancias de Jesús. Él vino a ser *petra skandalou* (1 P. 2:7, 8; Ro. 9:33) para los que no creían» (Swete). Tanto Marcos como Mateo (13:57, véase) preservan la réplica de Jesús con la cita de un proverbio común acerca de la falta de honra de un profeta en su propia tierra. Jn. 4:44 lo cita de Jesús a su vuelta a Galilea mucho antes de esto. Se debe señalar que aquí Jesús hace una clara vindicación de que es profeta (*prophëtës*, uno que habla por Dios), un vidente. Era mucho más que esto, por cuanto ya había declarado ser el Mesías (Jn. 4:26 = Lc. 4:21), el Hijo del Hombre con poder de Dios (Mr. 1:10 = Mt. 9:6 = Lc. 5:24), el Hijo de Dios (Jn. 5:22). Y la gente tropieza sobre Jesús como lo hizo la gente de Nazaret. En su casa *(en tëi oikiäi autou)*. También en Mt. 13:57. Esto era lo más triste de todo: que sus propios hermanos en su propio hogar fueran incrédulos ante sus afirmaciones mesiánicas (Jn. 7:5). Ésta era la mayor de las perplejidades.

6. Y estaba maravillado de la incredulidad de ellos (BAS) *(kai ethaumasen dia tën apistian autön).* Aoristo, pero Westcott y Hort ponen el imperfecto en el margen (V.M.: «maravillose»; RVR77: «se asombró»). Jesús tenía conocimiento divino y una penetración precisa en el corazón humano, pero tenía limitaciones humanas en algunos aspectos que no son claros. Se asombró ante la fe del centurión romano, allí donde uno no iba a esperar fe (Mt. 8:10 = Lc. 7:9). Aquí se asombra ante la ausencia de fe donde tenía derecho a esperarla, no meramente entre los judíos, sino en su propio pueblo natal, entre sus parientes, en su propia casa. Uno puede excusar a María, la madre de Jesús, por esta incredulidad, perpleja como debía estar por la reciente conducta de su Hijo (Mr. 3:21, 31). No hay pruebas de que nunca perdiera la fe en su maravilloso Hijo. *Y recorría las aldeas enseñando (periëgen täs kömas kuklöi didaskön).* Una buena ilustración de la división frecuentemente deficiente de los versículos. Con estas palabras comienza un párrafo enteramente diferente, la tercera gira por Galilea.

Desde luego, deberían estar situadas en el versículo 7. La Versión Revisada hubiera quedado justificada si no hubiera hecho otra cosa que darnos párrafos siguiendo el sentido y la relación. «Jesús reasume el papel de predicador itinerante por Galilea» (Bruce). Tiempo imperfecto, *periëgen*.

7. De dos en dos (duo duo). Esta repetición del numeral en lugar del empleo de *ana duo* o *kata duo* es generalmente llamada un hebraísmo. El hebreo tiene desde luego este giro, pero aparece en Esquilo y Sófocles, en el vernáculo *Koiné* (Papiros de Oxyrhynchus nº 121), en griego bizantino y moderno (Deissmann, *Light from the Ancient East*, págs. 122ss.). Marcos preserva el vernáculo *Koiné* mejor que los otros Evangelios, y este detalle va con su vívido estilo. Así, los seis pares de apóstoles podrían cubrir Galilea en seis direcciones diferentes. Marcos señala que «comenzó a enviarlos» *(ërxato autous apostellein).* Aoristo y presente infinitivo.

Ello puede referirse simplemente a esta particular ocasión en la gráfica manera que emplea Marcos. Pero el tiempo imperfecto *edidou* significa que siguió dándoles, durante toda la gira, un continuo poder (autoridad) sobre los espíritus inmundos señalados por Marcos como representando a «toda clase de enfermedades y dolencias» (Mt. 10:1), «para sanar enfermedades» (*iasthai*, Lc. 9:1; Mt. 10:7). Marcos no menciona la predicación como una parte definida de la comisión de los doce en esta primera gira de predicación, pero sí afirma que predicaron (6:12). Debían ser misioneros (*apostellein*) en armonía con su oficio *(apostoloi)*.

8. Excepto un solo bastón (ei më rabdon monon). Cada viajero o peregrino llevaba su bastón. Bruce cree que Marcos ha preservado más claramente aquí el sentido de Jesús que Mateo 10:10 (ni bastón) y Lucas 9:3 (ni bastón). Esta discrepancia ha provocado dificultades a los comentaristas. Grotius sugiere la no preocupación de un segundo bastón en Mateo y Lucas. Swete considera que Mateo y Lucas registran «una antigua exageración de la firmeza de la orden». «Sin ni siquiera un bastón, era el *ne plus ultra* de la austera simplicidad y de la negación propia. Los que lleven a cabo el espíritu de estos preceptos no laborarán en vano» (Bruce).

9. Calzados con sandalias (hupodedemenous sandalia). Participio pasivo perfecto en el caso acusativo como si con el infinitivo *poreuesthai* o *poreathënai (ir).* Nótese el aoristo infinitivo en voz media, *endusasthai* (texto de Westcott y Hort), pero *endusësthe* (aoristo subjuntivo en voz media) en el margen. Un cambio de discurso indirecto a directo bien común, no necesariamente debido a «notas diversas de las que dependía el Evangelista» (Swete). Mateo 10:10 tiene «ni de calzado» *(mëde hupodëmata)*, preservando posiblemente la distinción entre «zapatos» y «sandalias» (llevadas por las mujeres en Grecia y por los hombres en el oriente, especialmente para viajar). Pero de nuevo puede que aquí lo que se prohíba sea el exceso de zapatos de más. Ver Mateo 10:10 para ello. Dos túnicas *(duo chitönas)*.

Dos era una señal de relativa riqueza (Swete). La mención de «dos» aquí en los tres Evangelios probablemente sea una ayuda para comprender que lo mismo se aplica a los zapatos y al bastón. «En general, estas instrucciones apuntan en contra del lujo en el equipamiento, y también en contra de que se proveyeran a sí mismos con lo que podían conseguir gracias a la hospitalidad de los demás» (Gould).

10. Permaneced allí (ekei menete). Lo mismo Mateo 10:11 y Lucas 9:4. Sólo Mateo tiene ciudad o pueblo (10:11), pero menciona casa en el versículo 12. Tenían que evitar una manera agitada e insatisfecha y tomarse cuidado en elegir una casa. No se trata de una prohibición en contra de aceptar invitaciones.

11. En testimonio contra ellos (eis marturion autois). Lit.: «Para testimonio a ellos». No se encuentra en Mateo. Es en Lucas (9:5) donde se halla la frase «en testimonio contra ellos» *(eis marturion epi autous).* Pero el dativo *autois* en Marcos es el dativo de desventaja, y en realidad comunica la misma idea que *epi* en Lucas. La dramática figura de sacudir el polvo (*ektinaxate*, «sacudid fuera», aoristo imperativo efectivo, Marcos y Mateo; *apotinassete*, presente de imperativo, Lucas).

12. Predicaron que se arrepintiesen (ekëruxan hina metanoösin). Aoristo constantivo *(ekëruxan)*, descripción sumaria. Este era el mensaje del Bautista (Mt. 3:2) y de Jesús (Mr. 1:15).

13. Expulsaban muchos demonios, y ungían con aceite (exeballon kai ëleiphon elaiöi). Tiempos imperfectos, repetición continua. Sólo en Marcos. Éste es el único ejemplo en el N.T. de *aleiphö elaiöi* empleado en relación con sanar, con excepción de Santiago 5:14. En ambos casos es posible que el empleo de aceite de oliva como medicina sea la base de esta práctica. Véase Lucas 10:34 para la práctica de derramar aceite y vino sobre las heridas. Era la mejor medicina de los antiguos, y se empleaba tanto interna como externamente. Con frecuencia se empleaba después de tomar un baño. Los papiros dan un número de ejemplos de ello.

El único problema es si *aleiphö* en Marcos y Santiago se emplea sólo en un sentido ritualista y ceremonial o en parte como medicina y en parte como símbolo de sanidad divina. La misma palabra *aleiphö* puede ser traducida como frotar o ungir sin ningún tipo de ceremonia. «Aparecen trazas de un empleo ritual de la unción de los enfermos, por vez primera, entre las prácticas gnósticas del siglo segundo» (Swete). Tenemos en la actualidad, como en el siglo primero, a Dios y la medicina. Dios es quien, a través de la naturaleza, hace la verdadera curación cuando empleamos medicinas y un médico.

14. Se enteró (ëkousen). Esta gira de Galilea por parte de los discípulos a pares despertó a toda la Galilea, porque el nombre de Jesús vino así a ser conocido (*phaneron*), o conocido hasta que incluso Herodes oyó en su palacio acerca de Él. «Un palacio es el último lugar al que llegan las nuevas espirituales» (Bengel). *Por eso actúan en él estos poderes milagrosos (dia touto energousin hai dunameis en autöi).* «Una muestra de la teología y filosofía de Herodes» (Morison). Juan no obró milagros (Jn. 10:41), pero si había resucitado de los muertos, quizá podría. Así podía haber razonado Herodes. «La superstición y mala conciencia de Herodes hacían surgir este fantasma para perseguirlo» (Gould). Nuestra palabra *energía* es esta misma palabra griega empleada aquí *(energousin).* Significa obrando. En Jesús obraban poderes milagrosos, fuera cual fuera la explicación. En esto todos ***[p 90]*** estaban de acuerdo, pero diferían mucho en cuanto a su personalidad, si se trataba de Elías o de algún otro de los profetas o de Juan el Bautista. Al principio Herodes estaba muy perplejo (*diëporei*, Lc. 9:7 y Mr. 6:20).

16. Juan, al que yo decapité (hon ego apekephalisa Iöannën). Sus temores lo atenazaron, y Herodes se vio rodeado de una pesadilla. Podía todavía ver aquel plato trinchero conteniendo la cabeza de Juan acudiendo ante él en sus sueños. El tardío verbo *apotephalizö* significa cortar la cabeza en redondo. Herodes había ordenado su ejecución y reconoce su culpa.

17. Pues el mismo Herodes (autos gar ho Hëröidës). Marcos pasa ahora a dar la narración de la muerte de Juan el Bautista, acaecida tiempo antes del surgimiento de estos nerviosos temores de Herodes. Pero esta narración *post eventum* no está muy alejada del orden cronológico. Las noticias de la muerte de Juan en Maqueronte pueden incluso haberse hecho públicas al concluir la gira por Galilea. «Las nuevas del asesinato del Bautista parecen haber precipitado el fin de la gira por Galilea» (Swete). Los discípulos de Juan «fueron a comunicárselo a Jesús. Cuando Jesús oyó esto, se retiró de allí en una barca» (Mt. 14:12ss.). Ver 14:3–12 para la consideración acerca de Herodes Antipas y Herodías.

18. La mujer de tu hermano (tën gunaika tou adelphou). Mientras el hermano vivía (Lv. 18:16; 20:21). Después de la muerte de un hermano, frecuentemente, era una obligación casarse con su viuda.

19. Y Herodías le tenía un profundo rencor (hë de Hëröidias eneichen autöi). Dativo de desventaja. Literalmente, *lo tenía dentro para él*. Compárese con el coloquialismo castellano «se la tenía jurada». Este coloquialismo se ajusta mucho en este sentido a esta frase del vernacular *Koiné*. No obstante, en griego el verbo *eichen* no tiene objeto, aunque puedan estar implicados *orgën* o *cholon*. El tiempo es imperfecto, describiendo apropiadamente los sentimientos de Herod-

ías hacia este profeta advenedizo del desierto, que había osado denunciar sus relaciones privadas con Herodes Antipas. Gould sugiere que ella «mantenía su vigilancia sobre él», o que mantenía su hostilidad hacia él. Pero nunca lo reveló, esperando su oportunidad que, ella sabía con seguridad, acabaría llegando. Véase el mismo giro en Génesis 49:23. *Deseaba matarle (ëthelen auton apokteinai)*. Otra vez imperfecto. Pero no podía *(kai ouk ëdunato)*. *Kai* tiene aquí un sentido adversativo, no «y» sino «pero». Esto es, no todavía. «Le faltaba el poder, no la voluntad» (Swete).

20. Tenía temor de Juan (ephabeito ton Ioannën). Tiempo imperfecto, un continuo estado de miedo. Temía a Juan y también a Herodías. Y Herodes vacilaba entre los dos. Sabía que el Bautista era recto y santo (*dikaion* [justo] *kai hagion*) y por ello mismo inocente de cualquier mal. Por ello *le guardaba seguro (sanetërei)*. De nuevo un tiempo imperfecto. Un verbo griego tardío. De las tramas y designios de Herodías. Ella era otra Jezabel para Juan y Herodes. *Muy perplejo (polla ëporei)*. Este es el texto correcto, y no *polla epoiei*, hacía muchas cosas. Tiempo imperfecto otra vez. *Le escuchaba con gusto (hëdeös ëkouen).* Otra vez tiempo imperfecto. Ésta es la forma en que Herodes realmente se sentía cuando podía escapar de las redes de Herodías. Estas entrevistas con el Bautista en la mazmorra en Maqueronte durante sus ocasionales visitas a aquel lugar tonificaban «su ajada mente como un soplo de aire fresco» (Swete). Pero luego volvía a ver a Herodías, y perdía el norte (*ëporei*, perder el propio camino, *a*, privativo, y *poros*, camino), porque sabía que tenía que vivir con Herodías, con quien estaba perdidamente enredado.

21. Llegó un día oportuno (genomenës hëmeras eukairou). Genitivo absoluto. Un día bien señalado (*eu*, bien, *kairos*, tiempo) para sus propósitos, el día por el que había esperado largamente. Tenía sus planes bien trazados para poner una trampa a su marido Herodes Antipas y para lograr que accediera a sus deseos acerca del Bautista. Herodes no debía saber que era un mero muñeco de Herodías hasta que todo hubiera acabado. Véase Mateo 14:6 para la discusión del cumpleaños de Herodes (*genesiois*, caso locativo o instrumental asociativo de tiempo). *Ofreció un banquete (deipnon epoiësen). A sus magnates (tois megistäsin autou). De megistan (y ello de megas*, grande), común en la LXX y en el griego tardío. Cf. Apocalipsis 6:15 y 18:23. En los papiros. Los grandes, magnates, nobles, los principales hombres del estamento civil. *A los altos oficiales del ejército (tois chiliarchois)*. Tribunos militares, jefes de miles. *Los principales de Galilea (tois prötois tës Galilaias).* Los primeros en importancia social y prominencia. Una notable reunión que incluía a estos tres grupos en el banquete de cumpleaños de Herodes.

22. La hija de la misma Herodías (tës thugatros autës Hëröidiados). Otra vez genitivo absoluto. Algunos manuscritos leen *autou* (su, masculino, refiriéndolo a Herodes Antipas. Así Westcott y Hort) en lugar de *autës* (la misma). En tal caso la hija de Herodías tendría también el nombre Herodías además de Salomé, el nombre que comúnmente se le daba.

Esto, en sí mismo, es bien posible. Era hacia el final del banquete, cuando todos habían bebido vino en abundancia, que Herodías hizo entrar a su hija para que danzara *(eiselthousës kai orchësamenës)* en medio (Mateo).

«Bailar de esta manera era algo casi sin precedentes para mujeres de alto rango, o siquiera decentes. Era mimético y licencioso, y lo hacían profesionales» (Gould). Herodías se rebajó hasta el punto de degradar a su propia hija como una *hetaira* común a fin de llevar a buen término su fijo propósito contra Juan. *Agradó a Herodes y a los que se sentaban con él a la mesa (ëresen Hëröidëi kai tois sunanakeimenois).* El grupo de sensibleros borrachos tendidos por los divanes quedó entusiasmado por la licenciosa danza de la semidesnuda princesa. *Lo que quieras (ho ean thelëis).* El borracho tetrarca había quedado atrapado en las redes de Herodías. Era una promesa dada en público.

23. Y le juró (kai ömosen autëi). La muchacha era de edad casadera, aunque es llamada *korasion* (cp. Est. 2:9). Salomé se casó posteriormente con el tetrarca Felipe. El desorbitado juramento de hasta la mitad de su reino recuerda el de Ester 5:3, el mismo juramento hecho a Ester por Asuero.

24. ¿Qué pediré? (ti aitësömai;). El hecho de que salió y habló con su madre demuestra que no se le había dicho de antemano lo que tenía que pedir. Mateo 14:8 no significa necesariamente esto último, sino que simplemente condensa el relato. La pregunta de la muchacha implica, por el empleo de la voz media, que está pensando en algo para sí misma. Indudablemente, no estaba preparada para la horrenda respuesta de su madre.

25. Inmediatamente ... a toda prisa (euthus meta spoudës). Antes que la irreflexiva actitud del rey se desvaneciera y mientras estaba aún bajo el encanto de la princesa danzarina. Herodías conocía bien su juego. Ver Mateo 14:8ss.

26. No quiso rechazarla (V.M.) *(ouk ëthelësen athetësai autën).* Una vez más se vio atrapado entre su conciencia y su medio. Y como a muchos desde entonces, él medio apagó su conciencia.

27. Uno de su guardia (V.M.) *(spekoulatora).* Término latino *speculator*. Un espía, guía, centinela, y frecuentemente un verdugo. Se empleaba de los guardias personales del emperador de Roma, y así de uno de los espías de Herodes. Eran empleados para hacer encargos de esta clase, y éste en particular fue llevado a cabo con toda presteza.

Era un trabajo horrible, pero pronto trajo la cabeza de Juan a la doncella, aparentemente en presencia de todos, y ella lo presentó a su madre. Este miserable tetrarca, el esclavo de Herodías, era ahora el esclavo de sus temores. Es acosado por el fantasma de Juan y tiembla ante los informes de la obra de Jesús.

29. Su cadáver (to ptöma autou). Ver Mateo 24:28. Fue un tiempo de duelo para los discípulos de Juan. «Y fueron a comunicárselo a Jesús» (Mt. 14:12). ¿Qué otra cosa podían hacer?

30. Los apóstoles se reunieron con Jesús, y le contaron todo cuanto habían hecho y enseñado (kai sunagontai hoi apostoloi pros ton lësoun, kai apëggelai autö panta hosa epoiësan kai hosa edidaxan). «Los apóstoles se reúnen.» Un vívido presente histórico. «De cuanto habían hecho, y de cuanto habían enseñado» (V.M.). No es el pretérito perfecto en griego, sino sólo el aoristo indicativo, aoristo constativo que lo recapitulaba todo, la historia de esta su primera gira sin Jesús. Y Jesús escuchó todo su relato (Lc. 9:10). Estaba profundamente interesado en el resultado de la misión.

31. Venid vosotros mismos aparte a un lugar solitario y descansad un poco (deute humeis autoi kat' idian eis erëmon topon kai anapauesthe oligon). Era evidente que estaban muy fatigados y agitados, y que necesitaban refrescarse (*anapauesthe*, voz media, refrescaos, literalmente «reposad arriba»). Ésta es una de las lecciones que necesitaban todos los predicadores y maestros: hacer cambios y reposar de vez en cuando. Incluso Jesús sintió la necesidad de ello. *Ellos no tenían tiempo conveniente ni aun para comer (oude phagein eukairoun).* Otra vez tiempo imperfecto. Las multitudes iban y venían. Era necesario un cambio.

[p 91] 32. Y se marcharon en la barca (kai apëlthon en töi ploiöi). Aceptaron prestamente la oferta, y se fueron.

33. Llegaron antes que ellos (proëlthon autous). Las multitudes no estaban dispuestas a verse frustradas. Reconocieron (*egnösan*) a Jesús y a los discípulos y corrieron a pie (*pezëi*) hacia la cabecera del lago, llegando allí antes que Jesús, y cuando la barca llegó estaban ya esperándole.

34. Eran como ovejas que no tienen pastor (ësan hös probata më echonta poimena). Mateo tiene estas palabras en otro contexto (9:26), pero sólo Marcos las tiene aquí. *më* es el negativo usual para el participio en el *Koiné*. Estas gentes, conmovidas y conmovedoras (Bruce) estaban en gran necesidad de enseñanza. Mt. 14:14 menciona las sanidades, al igual que Lc. 9:11 (tanto la predicación como las sanidades). Pero una multitud de gente vigorosa echada a la carrera no tendría a muchos enfermos en ella. El pueblo tenía abundancia de líderes oficiales, pero estos rabinos eran, para los asuntos espirituales, ciegos guías

de ciegos. Jesús había acudido a aquel lugar para descansar, pero su corazón fue tocado por aquella conmovedora situación. Así, «comenzó a enseñarles muchas cosas» *(ërxato didaskein autous polla).* Dos acusativos con el verbo de enseñar y el tiempo presente del infinitivo. Siguió en ello.

35. Y cuando era ya muy tarde (BAS) *(ëdë höras pollës genomenës).* Genitivo absoluto. *Höra* se emplea aquí del período diurno (así Mt. 14:15) como en Polibio y griego posterior. *Mucho tiempo diurno ya ido*, o (Lacueva, margen), «había llegado mucha hora». Lucas 9:12 dice que comenzó a *inclinarse* (*klinein*) o a desgastarse. Era después de las 3 de la tarde, la primera sobretarde. Nótese la segunda sobretarde o puesta del sol en Marcos 6:47 = Mateo 14:23 = Juan 6:16. Había llegado el giro de la tarde y se estaba acercando la puesta del sol. Este modismo se repite al cierre del versículo. Véase Mateo 14:15.

36. A los campos y a las aldeas de alrededor (V.M.) *(eis tous kuklöi agrous kai kömas).* Los campos *(agrous)* eran las granjas esparcidas (RVR77, «alquerías»; latín, *villae*). Las aldeas (*kömas*) pueden haber incluido Betsaida Julia, que no se encontraba muy lejos (Lc. 9:10). La otra Betsaida se encontraba en la costa occidental del lago (Mr. 6:45). *Algo de comer (ti phagösin).* Literalmente, *que comer*. Subjuntivo deliberativo retenido en la pregunta indirecta.

38. Id a ver (hupagete idete). Juan dice que Jesús le pidió a Felipe que averiguase qué comida tenían ellos (Jn. 6:5ss.), probablemente después que los discípulos le hubieran sugerido a Jesús que despidiera a las multitudes, por cuanto se acercaba la noche (Mr. 6:35ss.). Acerca de esta protesta a esta orden de que alimentaran a las multitudes (Mr. 6:37 = Mt. 14:16 = Lc. 9:13) Jesús dijo: «Id a ver» cuántos panes tenían a su disposición. Entonces volvió Andrés informándoles acerca del muchacho que tenía cinco panes de cebada y dos peces (Jn. 6:8ss.).

Antes habían sugerido que doscientos denarios de pan *(dënariön diakosiön;* ver Mt. 18:28) sería una cantidad totalmente inadecuada de alimento, e incluso esta suma de doscientos denarios era probablemente todo lo que tenían, si llegaban a ello. Sólo el Evangelio de Juan hace referencia al muchacho con la merienda que su madre le había preparado.

39. Por grupos (sumposia sumposia). Distribución expresada por repetición como en Mr 6:7 *(duo duo)* en lugar de emplear *ana* o *kata*. Literalmente, nuestra palabra *symposium* y originalmente un banquete de vino, latín *convivium*, luego el grupo de invitados de cualquier clase de banquete sin la connotación de bebida. Así en Plutarco y en la LXX (especialmente 1 Mac). *Sobre la verde hierba (epi töi chlöröi chortöi)*. Otro toque marcano. Era la época de la pascua (Jn 6:4) y el sol de la tarde resplandecía sobre los ordenados grupos reclinados encima de la verde hierba primaveral. Véase Mt. 14:15. Puede que se dispusieran como grupos a la mesa, abiertos en un extremo.

40. Se acomodaron por grupos (anepesan prasiai prasiai). Se medio recostaron *(anaklithënai*, versículo 39). Éste es el sentido del término *anepesan*. Pero quedaron dispuestos en grupos por cientos y por cincuentas, y parecían como lechos de flores con sus ropajes multicolores, que incluso los hombres llevaban en Oriente. Marcos vuelve a repetir la palabra *prasiai prasiai* en el nominativo absoluto como en el versículo 39, en lugar de emplear *ana* o *kata* con el acusativo para la idea de distribución. Lechos de flores, lechos de flores; o corros, corros. Pedro lo vio y nunca se olvidó de aquella imagen, y así es como Marcos la recogió. Había color así como orden en los grupos. Había caminos bien dispuestos entre las hileras e hileras de comensales reclinados sobre la verde hierba. La hierba no está verde en Palestina durante la mayor parte del año; está así principalmente alrededor del tiempo de la pascua. Así que aquí los Evangelios Sinópticos dan la indicación de más de un año para el ministerio de Jesús (Gould). Falta todavía un año para la última pascua, en la que Jesús fue crucificado.

43. Y de pescado (kai apo tön ichthuön). Aparentemente, los peces estaban en exceso de las doce canastas llenas de trozos de pan. Véase Mateo 14:20 para la discusión de *kophinos* y *sphuris*, las dos clases de cestos.

44. Hombres (andres). Hombres en contraste a mujeres, como en Mateo 14:21. Este notable milagro queda registrado por todos los Cuatro Evangelios, un milagro sobre la naturaleza que sólo Dios puede obrar. Ningún intento de explicación basado en una pretendida aceleración de los procesos naturales servirá aquí para dar cuenta de este milagro. Y son tres los testigos oculares que informan de ello: la Logia de Mateo, los ojos de Pedro a través de Marcos, el testimonio de Juan el Discípulo Amado (Gould). La evidencia es abrumadora.

45. A Betsaida (pros Bëthsaidan). Ésta es la Betsaida de la costa occidental, no la Betsaida Julia en la costa oriental donde acababan de estar (Lc. 9:10). *Mientras Él despedía a la multitud (heös autos apoluei ton ochlon).* Mateo 14:22 dice «entretanto que Él despedía a la multitud» *(heös hou apolusëi)*, con el aoristo subjuntivo de propósito. Con el presente de indicativo *apoluei* Marcos presenta a Jesús personalmente persuadiendo a las multitudes a que se vayan. Juan 6:41ss. explica esta actividad de Jesús. Las multitudes se habían entusiasmado hasta tal punto que estaban con la actitud de iniciar una revolución contra el gobierno romano y proclamar rey a Jesús. Él ya había obligado a los discípulos a irse en la barca *por delante de Él* (cp. BAS) *(proagein)* a fin de sacarlos de este ambiente de excitación exacerbada con un giro político a toda la cuestión del Reino Mesiánico. Estaban en grave peligro de verse barridos por los sentimientos de la multitud y de caer inconscientemente en la concepción farisaica, desvirtuándose con ello toda la enseñanza e instrucción que habían recibido de estar con Jesús. Véase Mateo 14:22 y 23.

Con esto se había llegado a un año antes de la Crucifixión. Había hecho todo lo que debía para ayudar y bendecir a las multitudes y se había perdido su descanso. Nadie, realmente, comprendía a Jesús, ni las multitudes, ni los discípulos. Jesús necesitaba al Padre para reafirmarlo y fortalecerlo. El diablo había vuelto a acudir para tentarlo con el dominio del mundo en liga con los fariseos, el populacho y, detrás, el diablo.

47. Al caer la tarde (opsias genomenës). La segunda sobretarde, las seis de la tarde en esta estación del año, a la puesta del sol. *Y Él, solo, en tierra (kai autos monos ëpi tës gës).* Otro toque marcano. Jesús había descendido del monte donde había orado al Padre. Se encuentra otra vez a la orilla del mar mientras el crepúsculo se va haciendo más oscuro. Aparentemente, Jesús permaneció un buen rato, algunas horas, en la playa. «Había oscurecido ya, y Jesús no había venido con ellos» (Jn. 6:17).

48. Viendo que ellos se fatigaban remando (idön autous basanizomenous en töi elaunein). Ver también Mateo 8:29 para la palabra *basanizö*, torturar, atormentar (Mt. 4:24) con una piedra de toque, luego fatigar, angustiar, como aquí. Los papiros tienen *dia basanön* empleado de esclavos sometidos a un tratamiento como nuestro tercer grado para criminales. *Elaunein* es literalmente conducir, como de barcos o carros. Conducían la barca con sus remos. Común en Jenofonte de marchar.

Hacia la cuarta vigilia de la noche (peri tetartën phulakën tës nuktos). Esto es, entre las tres y las seis de la mañana. El viento les era contrario *(enantios autois)*, esto es, sobre sus rostros, y remar era difícil, «un gran viento» (Jn. 6:18), y, como resultado de ello, los discípulos avanzaban poco. Deberían haber llegado mucho antes. *Y quería pasarles de largo (kai ëthelen parelthein autous).* Sólo en Marcos. Quería pasar de largo, *praeterire eos* (Vulgata). Tiempo imperfecto *ëthelen. Pensaron (edoxan).* Una conclusión natural. *Y gritaron (anekraxan).* Literalmente, gritaron arriba, esto es, a voz en cuello, un chillido o alarido de terror.

50. Soy yo (ego eimi). Estas fueron las asombrosas palabras de aliento. No habían reconocido a Jesús en la oscuridad. Nunca le habían visto andar sobre el agua, ni a Él ni a nadie. Su voz los tranquilizó.

[p 92] 51. Y ellos quedaron sumamente asombrados (lian en heautois existanto). Sólo en Marcos. Tiempo imperfecto retratando vívidamente a los excitados discípulos. Marcos no relata el incidente de Pedro andando en el agua y comenzando a hundirse. Quizá Pedro no disfrutara demasiado contando aquella historia.

52. Porque no habían comprendido (ou gar sanëkan). Explicación de su excesivo asombro, esto es, que dejaran de darse cuenta del pleno significado del milagro de los panes y los peces, aquel milagro sobre la naturaleza. Aquí había otro, Jesús andando sobre el agua. Sus procesos de razonamiento (*kardia* en sentido general para todo el hombre interior) estaban endurecidos, su mente «estaba embotada» (RVR77) (*en pepörömenë*). Ver en 3:5 acerca de *pörösis*. En la actualidad, algunas personas tienen un tal endurecimiento intelectual, o embotamiento, que no pueden creer que Dios pueda o quiera obrar milagros, y menos que todo milagros sobre la naturaleza.

53. Y atracaron (kai prosörmisthësan). Sólo aquí en el Nuevo Testamento, aunque es un antiguo verbo griego, y aparece en los papiros. *Hormos es* una rada o ancladero. Echaron el ancla o ataron la barca a un poste en la costa. Estaban en la llanura de Genesaret, a varias millas al sur de Betsaida debido al vendaval de la noche.

54. Le reconoció (epignontes auton). Conociéndole plenamente (*epi*), como casi todos ya lo conocían ahora. Segundo aoristo participio activo.

55. Recorrieron apresuradamente (periedramon). Un vívido aoristo constativo retratando la excitada persecución en pos de Jesús al extenderse las nuevas de que se encontraba en Genesaret. *En sus camillas (epi tois krabattois)*. Como la del hombre bajado desde el techo (Mr. 2:4). *Dondequiera que oían que estaba Él (hopou ëkouon hoti estin)*. Tiempo imperfecto de *akouö* (repetición), presente de indicativo *estin* retenido en discurso indirecto.

56. Dondequiera que entraba (hopou an eisporeueto). El imperfecto de indicativo con *an*, empleado para hacer una declaración indefinida general con el adverbio relativo. Véase la misma construcción al final del versículo, *hosoi an hëpsanto auton* (aoristo indicativo y *an* en una cláusula relativa), *cuantos lo tocaban.* Se tienen que ampliar los detalles aquí para conseguir una idea de la riqueza del ministerio sanador de Jesús. Estamos ahora cercanos a la conclusión del ministerio en Galilea con sus muchas mercedes de sanidad, y el entusiasmo está en su punto culminante.

CAPÍTULO 7

2. Con manos impuras, es decir, sin lavar (koinais chersin, tout' estin aniptois). Caso instrumental asociativo. Originalmente, *koinos* significaba lo que era común para todos, como el griego *Koiné*. Pero en griego posterior vino también a significar lo que es vulgar o profano. Así las palabras de Pedro en Hechos 10:14, «común o inmunda». El siguiente paso fue lo ceremonialmente impuro. Los emisarios de los fariseos y los escribas de Jerusalén habían visto «que algunos de sus discípulos» comían sin lavarse las manos, pero no se nos dice cuántos. Swete sugiere que al ir los discípulos andando por el llano, fueron vistos comiendo algo de pan guardado en los doce cestos la tarde anterior al otro lado del lago. No había así una oportunidad de lavarse las manos, cosa por otra parte muy adecuada a hacer antes de comer, por razones sanitarias. Pero la objeción que aquí se suscita es ceremonial, no sanitaria.

3. Cuidadosamente (pugmëi). Caso instrumental, *con el puño*, hasta el codo, frotándose una mano y brazo con la otra mano aferrada. Aleph tenía *pukna* probablemente debido a la dificultad con *pugmëi* (término cognado con el latín *pugnus*). Schultess considera que se trata de un lavado en seco o frotamiento de las manos sin agua como concesión ritualista. La voz media *nipsöntai* significa sus manos propias. Este verbo se emplea frecuentemente de partes del cuerpo, mientras que *louö* se emplea para todo el cuerpo (Jn. 13:10). Acerca de las tradiciones de los ancianos, véase Mateo 15:2.

4. Del mercado (ap' agoras). La contaminación ceremonial era inevitable en la mezcla con personas en lugares públicos. Esta *agora*, de *ageirö*, recoger o reunir, era un foro público en cada ciudad, donde la gente se reunía como en la plaza del juzgado en las ciudades americanas. Los discípulos ya estaban ceremonialmente contaminados. *Se laven* (BAS) (*baptisöntai*). Primer aoristo subjuntivo, en voz media, de *baptizö*, mojar metiendo dentro, o sumergir. Westcott y Hort ponen *rantisöntai* en el texto, traduciendo «se rocían» en el margen de la Versión Revisada, porque Aleph, B y algunos de los mejores cursivos presentan esta variante. Gould considera *rantisöntai* «una enmienda manifiesta», para librarse de la dificultad de bañar o sumerger todo el cuerpo. Meyer dice: «La afirmación va ascendiendo para llegar a un punto culminante: antes de comer siempre se lavan las manos. Cuando llegan del mercado se bañan antes de comer».

Este no es el lugar para entrar en controversias acerca del significado de *baptizö*, mojar metiendo dentro, *rantizö*, rociar, y *eccheö*, derramar, términos éstos empleados todos ellos en el Nuevo Testamento. Las palabras tienen todas ellas sus significados distintivos, aquí como en los demás pasajes. Algunos escribas sentían una dificultad acerca del empleo aquí de *baptisöntai*. Los manuscritos occidentales y sirios añaden «y divanes» *(kai klinön)* al final de la oración. Swete considera que la inmersión de camas (*baptismous klinön*) es «una combinación incongruente» Pero Gould dice: «Edersheim muestra que la ordenanza judaica requería inmersiones, *baptismous*, de estos utensilios». Tenemos que dejar que la escrupulosidad judaica se sostenga por su propio pie, aunque «y divanes» no esté apoyado por Aleph, B, L, D y Bohaírico, y probablemente no sea una lectura genuina.

6. Bien (kalös). Aquí es apositivo, pero se emplea con un irónico sarcasmo en el versículo 9. Nótese aquí «vosotros, los hipócritas» *(humön tön hupokritön)*.

8. Dejáis el mandamiento de Dios (V.M.) *(aphentes tën entolën tou theou).* Nótese el acusado contraste entre el mandamiento de Dios y las tradiciones de los hombres. Jesús introduce aquí una aguzada cuña en la pretensión farisaica. Ellos habían cubierto la Palabra de Dios con sus enseñanzas orales. Jesús muestra aquí que ellos se cuidaban más de la enseñanza oral de los escribas y ancianos que de la ley escrita de Dios. El Talmud da abundante y específica confirmación de la veracidad de esta acusación.

9. ¡Qué bien dejáis a un lado el mandamiento de Dios, para conservar vuestra tradición! (kalös atheteite tën entolën tou theou hina tën paradosin humön tërësëte). Uno casi puede ver a los escribas sonrojándose ante esta terrible acusación. Era un mordiente sarcasmo que llegaba al alma. Lo evidente de la ironía debería impedir una interpretación servil como alabanza a los fariseos por su esquivamiento de la Palabra de Dios. Véase mi obra *The Pharisees and Jesus* para ilustraciones de la manera en que ponían esta tradición oral por encima de la ley escrita. Véase Mateo 15:7.

11. Corbán (korban ho estin döron). Véase Mt. 15:5. Marcos preserva la palabra hebrea para un don u ofrenda a Dios (Éx. 21:17; Lv. 20:9), indeclinable aquí, significando *don (döron)*, pero declinable *korbanas* en Mt. 27:6, lo que significa la tesorería sagrada. Los rabinos *(pero vosotros decís, humeis de legete)* realmente permitían el mero pronunciamiento de esta palabra por parte de un hijo infiel para impedir el empleo del dinero necesario para el sustento del padre o de la madre. Fue un merecido golpe a estos encegados seguidores de puntillos ceremoniales. Ellos no solamente justificaban estas tretas por parte de un hijo, sino que sostenían que quedaba impedido de emplearlo para su padre o su madre, pero que podía usarlo para sí mismo.

13. Anulando la Palabra de Dios con vuestra tradición (akurountes ton logon tou theou tëi paradosei humön). Véase Mateo 15:6 para la palabra *akurountes*, invalidando, una palabra más fuerte que *athetein*, poner a un lado, en el versículo 9. Véase el uso de ambos términos en Gálatas 3:15, 17. Poner a un lado es invalidar.

14. Y llamando de nuevo a la multitud (kai proskalesamenos palin ton ochlon). Aoristo participio en voz media, llamando a sí mismo. Los rabinos habían atacado a los discípulos por no lavarse las manos antes de comer. Ahora Jesús les había vuelto las tornas de un modo total, y había dejado al desnudo sus huecas e hipócritas pretensiones ante la gente. *Escuchadme todos y entended (akousate mou pantes kai suniete).* Un llamamiento con toda la intención a la gente para que examinara y se diera cuenta de las tretas de estos clérigos. Véase Mt. 15:11 para su consideración.

17. Cuando entró en casa, después de dejar a la multitud (hote eisëlthen eis oikon apo tou ochlou). Este detalle, sólo en Marcos, se dio probablemente en la casa de Pedro en Capernaum. A la multitud Jesús le habló la parábola del corbán, pero los discípulos querían su interpretación (cf. 4:10ss., 33ss.). Mateo 15:15 representa a Pedro como el portavoz, lo que solía ser el caso.

[p 93] 18. ¿También vosotros estáis tan faltos de entendimiento? (houtös kai humeis asunetoi este;). Véase Mateo 15:16. Vosotros lo mismo que esta multitud. Era un momento desalentador para el gran Maestro si sus propios discípulos escogidos seguían estando bajo los condicionamientos de la perspectiva teológica farisaica. Para ellos se trataba de un enigma. «Habían sido criados en el seno del judaísmo, en el que estaba incrustada la distinción entre limpio e impuro, y no podían comprender una declaración abrogando esta distinción» (Gould). Se habían dado cuenta de que los fariseos tropezaban ante la parábola de Jesús (Mt. 15:12). Ellos mismos tropezaban también, y no sabían cómo responder a los fariseos. Jesús acusa a los discípulos de embotamiento mental y torpeza espiritual.

19. Declarando así limpios todos los alimentos (BAS) *(katharizön panta ta brömata).* Este anacoluto puede ser comprendido repitiendo el *él dice* (*legei*) procedente del versículo 18. El participio masculino concuerda con Jesús, el orador. Las palabras no son de Jesús, sino que son añadidas por Marcos. Pedro informa de este extremo a Marcos, probablemente con vívidos recuerdos de su propia experiencia en el terrado en Jope cuando, en visión, Pedro declinó tres veces la invitación del Señor a matar y comer animales impuros (Hch. 10:14–16).

Aquello fue un enigma para Pedro hasta aquel entonces. «Cristo declara que la impureza *levítica*, tal como la derivada de comer con manos sin lavar, es de poca importancia en comparación con la impureza *moral*» (Vincent). Las dos principales palabras en ambos incidentes, aquí y en Hechos, son *contaminar* (*koinoö*) y *purificar* (*katharizö*). «Lo que Dios ha purificado, no lo llames tú común» (Hch. 10:15). Era una declaración revolucionaria por parte de Jesús, y Pedro era lento en comprenderla. Lo fue incluso después de la venida del Espíritu Santo en Pentecostés. Jesús estaba plenamente justificado al preguntar, asombrado: *¿No os dais cuenta? (ou noeite;)*. Estaban haciendo poco uso de su inteligencia para tratar de comprender los esfuerzos de Jesús en darles a entender un nuevo y verdadero conocimiento espiritual.

21. Las maquinaciones (hoi dialogismoi hoi kakoi). Éstas proceden del corazón *(ek tës kardias)*, el hombre interior, y conducen a la terrible lista que se da aquí, como los crímenes relacionados en un moderno tribunal:

fornicaciones (*porneiai*, generalmente de los solteros)
adulterios (*moichaiai*, de los casados)
hurtos (*klopai*)
codicias o avaricias (*pleonexiai*, ansia de tener más y más)
asesinatos (*phonoi*, que surge frecuentemente de los otros)
maldades (*ponëriai*, de *ponos*, fatiga, luego esclavo, *ganapán*, malo como nuestro *granuja*, sirviente como el alemán *Knabe*, y luego un criminal)
engaño (*dolos*, cebo o trampa con cebo)
desvergüenza (o *lujuria, aselgeia*, el desenfrenado instinto sexual)
envidia (*ophthalmos ponëros*) u ojo que obra mal y que persigue a alguien con su mirada maligna
maledicencia (*blasphëmia*, blasfemia, habla injuriosa)
arrogancia (*huperëphania*, considerarse por encima de los demás, engreído)
estupidez (*aphrosunë*, ausencia de buen juicio), un fin apropiado a todas las demás.

24. A la región de Tiro y Sidón (eis ta horia Turou kai Sidönos). La partida de Capernaum fue una partida de Galilea, la segunda de las cuatro salidas de esta región. La primera había sido a la región de Betsaida Julia en el territorio de Herodes Felipe. Esta es una tierra distintivamente pagana. No es meramente a los confines de Fenicia, sino en las regiones de Tiro y Sidón (Mt. 15:21). La gente estaba demasiado excitada, los fariseos estaban demasiado enfurecidos, y Herodes Antipas estaba demasiado suspicaz, así como también que los discípulos se mostraban demasiado obtusos para que Jesús se quedara en Galilea. *Pero no pudo quedar oculto (kai ouk ëdunasthë lathein).* Jesús quería estar a solas en la casa después de toda la tensión en Galilea. Anhelaba un poco de tranquilidad, estar a solas, y descansar. Este era su propósito al irse a Fenicia. Nótese el sentido adversativo de *kai* aquí = «pero».

25. Y cuya hijita (hës to thugatrion autës). Diminutivo con un toque de ternura. Nótese «cuya» y «su» como el vernáculo actual. *Que había oído hablar de Él (akousasa peri autou).* La fama de Jesús había llegado incluso a este territorio pagano. Cuando predicó el Sermón del Monte había allí gente procedente de «la región costera de Tiro y de Sidón» (Lc. 6:17).

26. Griega, de raza sirofenicia (hellënis, Surophoinikissa töi genei). «Griega de religión, siria de idioma, de raza fenicia» (Bruce), de Eutimius Zigabenus. No era fenicia de Cartago. *Le rogaba (ëröta).* Tiempo imperfecto. Insistía. Este verbo, como en griego tardío, se emplea aquí de una petición, no de una mera pregunta. Hay en los papiros abundantes ejemplos en este sentido.

27. Deja primero que se sacien los hijos (aphes pröton chortasthënai ta paidia). Los judíos tenían el primer derecho. Véase la orden de Jesús en la tercera gira de Galilea de evitar a los gentiles y samaritanos (Mt. 10:5). Pablo fue el Apóstol a los Gentiles, pero dio a los judíos la primera oportunidad (Ro 2:9ss.). Véase Mateo 15:24ss.

28. También los perrillos debajo de la mesa (kai ta kunaria hupokatö tës trapezës). Una deliciosa imagen. Incluso los perrillos (*kunaria*) debajo de la mesa *comen las migajas de los hijos (esthiousin apo tön psichiön tön paidiön).* Perrillos, mendrugos de pan (*psichion*, diminutivo de *psichos, bocado*), niños pequeños (*paidia*, diminutivo de *pais*). Probablemente los niños pequeños echaran a propósito unas cuantas migajas a los perrillos. Estos perros domésticos, mascotas de los niños y queridos por ellos. «Una singular combinación de fe e ingenio» (Gould). En lugar de enojarse por las palabras de Cristo acerca de dar el pan de los hijos a los perros (gentiles) en el versículo 27, en el acto hizo girar sus palabras en ventaja de su súplica para su hijita.

29. Por este dicho (V.M.) *(dia touton ton logon).* Ella tenía fe, una gran fe como lo muestra Mateo 15:28, pero fue su rápida y brillante respuesta lo que complació a Jesús. Se había perdido su descanso, pero valía la pena para poder dar respuesta a una petición como ésta.

30. Y salido ya el demonio (kai to daimonion exelëluthos). Ésta era la migaja de la mesa de los hijos. El participio perfecto activo expresa el estado de consumación. El demonio se había ido definitivamente.

31. Por en medio de la región de la Decápolis (ana meson tön horiön Dekapoleös). Jesús salió de Fenicia, pero no volvió a Galilea. En lugar de ello se dirigió hacia el este y descendió por el este del mar de Galilea hacia la región de las ciudades griegas de Decápolis. Así, se mantuvo fuera del territorio de Herodes Antipas. Ya había estado en esta región cuando sanó al endemoniado gadareno y se le pidió que se fuera.

32. Y le traen (kai pherousin autöi). Otro de los detalles de Marcos con un toque dramático. Este incidente aparece sólo en Marcos.

33. Lo tomó a solas (apolabomenos auton). La reserva que aquí se observa se debía en parte al deseo de evitar entusiasmos y en parte para conseguir que el sordomudo endemoniado le prestara atención. Este no podía oír lo que Jesús le decía. Así, Jesús puso sus dedos en los oídos del hombre, escupió, y tocó su lengua. No había, naturalmente, poder en la saliva, y no está claro por qué la empleó Jesús. La saliva era considerada por algunos como medicinal, y era empleada por los exorcistas en sus encantamientos. Si esto era una concesión a la torpeza del hombre, es algo que no se sabe. Pero todo servía para mostrar al pobre hombre que Jesús lo sanaba a su propia manera.

34. Efatá (dianoichthëti, sé abierto). Otra de las palabras arameas de Marcos preservada y transliterada y luego traducida al griego. «Ábrete». Jesús lanzó un hondo suspiro (*estenaxen*) al mirar arriba hacia el cielo, y pronunciar la palabra *efatá*. Por la causa que fuera, sintió una tensión nerviosa en este complejo caso (sordo, mudo, endemoniado) que no podemos comprender plenamente.

35. Comenzó a hablar correctamente (elalei orthös). Tiempo imperfecto incoativo.

36. Tanto más ampliamente lo proclamaban ellos (autoi mällon perissoteron ekërusson). Tiempo imperfecto, acción continuada. Doble comparativo, como tiene lugar en otros lugares para énfasis, como en Filipenses 1:23, «muchísimo mejor» *(pollöi mällon kreisson).* Véase Robertson, *Grammar*, págs. 663ss. La naturaleza humana es algo peculiar. El mandato a no difundir provocó a esta gente a hacer exactamente lo que había hecho el leproso (Mr. 1:44ss.). Cuanto más Jesús les ordenaba *(hoson autois diestelleto)* que no lo contaran, tanto más lo difundían. Las prohibiciones siempre afectan a la gente de esta manera, especialmente a las personas superficiales y ligeras. Pero tenemos que tener o prohibiciones o anarquía.

[p 94] 37. Todo lo ha hecho bien (kalös panta pepoiëken). El presente perfecto activo muestra la asentada convicción de esta gente acerca de Jesús. El gran asombro de ellos *(huperperissös exeplëssonto)*, imperfecto pasivo y adverbio compuesto, encontró así expresión en una vociferante proclamación de Jesús en esta tierra de paganos.

CAPÍTULO 8

1. No teniendo qué comer (më echontön ti phagösin). Genitivo absoluto y plural, por *ochlou*, un sustantivo colectivo. No teniendo qué comer (subjuntivo deliberativo retenido en interrogación indirecta). La repetición de un milagro sobre la naturaleza alimentando a cuatro mil en Decápolis, perturba a algunos modernos críticos que no pueden imaginar cómo Jesús podría o querría llevar a cabo otro milagro tan similar a la alimentación de los cinco mil cerca de Betsaida Julia en otro lugar.

Pero tanto Marcos como Mateo dan ambos milagros, distinguen entre las palabras empleadas para cestos *(kophinos, sphuris)*, y uno y otro hacen que Jesús se refiera posteriormente a ambos incidentes y emplean estas dos palabras con la misma distinción (Mr. 8:19ss.; Mt. 16:9ss.). Desde luego, es más fácil concebir que Jesús obró sendos milagros que pretender que Marcos y Mateo se equivocaron, ambos, confundiendo los dos todo este asunto.

2. Hace ya tres días (ëde hëmerai treis). Este texto preserva un curioso nominativo parentético de tiempo (Robertson, *Grammar*, página 460). Véase Mateo 15:32.

3. Son de muy lejos (apo makrothen eisin). Este extremo sólo en Marcos.

4. Aquí (V.M.) *(höde).* De todos los lugares, en esta desértica región en las montañas. Los discípulos se sienten tan impotentes como cuando alimentaron a los cinco mil. No suben en su fe hasta el poder infinito de Jesús después de todo lo que habían visto.

6. Los partió, y comenzó a darlos (eklasen kai edidou). Aoristo constativo seguido por el imperfecto. El acto de dar fue continuo. *Para que los pusiesen delante (hina paratithösin).* Presente de subjuntivo describiendo el proceso continuo.

7. Unos pocos pececillos (ichthudia oliga). Marcos menciona a los peces en último lugar, como si hubieran sido servidos después de la comida, pero no así Mateo 15:34ss.

8. De las sobras de los pedazos (perisseumata klasmatön). De más, abundancia, restos de trozos no empleados, no sólo fragmentos o migajas.

10. A la región de Dalmanuta (eis ta merë Dalmanoutha). Mateo 15:39 llama a esta región «los confines de Magdala» (BAS: «Magadán»). Ambos nombres, Dalmanuta y Magadán, son desconocidos, pero evidentemente son la misma región de Galilea en la costa occidental del lago, y no lejos de Tiberias. Marcos emplea aquí el término «región» (*merë*) en el mismo sentido que «confines» (V.M., *horia*) en 7:24, así como Mateo emplea los términos al revés en 15:21 y 39. Marcos tiene aquí «con sus discípulos» (*meta tön mathëtön autou*), que sólo se implica en Mateo 15:39.

11. Entonces salieron los fariseos (kai exëlthon hoi Pharisaioi). En el acto se encontraron con Jesús y comenzaron la controversia. Mateo 16:1 añade «y los saduceos», la primera ocasión en que aparecen juntos en contra de Jesús. Ver esta consideración en Mateo 16:1. Los fariseos y herodianos ya se habían unido en contra de Jesús en la controversia acerca del sábado (Mr. 3:6). *Comenzaron a discutir con Él (ërxanto sunzëtein autöi).* Una disputa, no una mera pregunta, caso asociativo instrumental de *autöi*. Comenzaron en el acto, y persistieron en ello (presente infinitivo).

12. Suspirando profundamente en su espíritu (BAS) *(anastenaxas töi pneumati).* El único caso de este compuesto en el Nuevo Testamento, aunque se halla en la LXX. La forma simple aparece en Marcos 7:34 y es bien común. La preposición *ana-* intensifica el significado del verbo (empleo perfectivo). «El suspiro parecía venir, como decimos nosotros, desde lo más profundo de su corazón; el espíritu humano del Señor se conmovió en lo más hondo» (Swete). Jesús se resentía del asentado prejuicio de los fariseos (y ahora de los fariseos) en contra de Él y de su obra. *No será dada señal a esta generación (ei dothësetai tëi geneäi tautëi sëmeion)*. Mt. 16:4 tiene simplemente ou *dothësetui*, un negativo llano con el futuro de indicativo pasivo. Marcos tiene *ei* en lugar de *ou*, lo cual, técnicamente, es una cláusula condicional con la conclusión no expresada (Robertson, *Grammar*, pág. 1.024), realmente una aposiopesis en imitación del empleo hebreo del *im*. Éste es el único caso en el Nuevo Testamento, excepto en citas de la LXX (He. 3:11; 4:3, 5). Es muy común en la LXX.

Los rabinos discutían sutilezas acerca de los milagros de Jesús, tratando de darles una explicación natural (como hacen algunos críticos en la actualidad) incluso si por el poder de Beelzebub, y los que no eran del cielo, que serían los manifiestamente de Dios. Así, imponen esta fantasiosa prueba a Jesús, que Él resiente profundamente. Mateo 16:4 añade «excepto la señal de Jonás», ya mencionada por Jesús en una ocasión anterior (Mt. 12:39–41) más ampliamente, y que sería otra vez mencionada (Lc. 11:32). Pero la mención de la señal de Jonás era «una absoluta denegación de señales en el sentido que ellos querían» (Bruce). Y cuando Él resucitó de entre los muertos al tercer día, el Sanedrín rehusó quedar convencido (véase Hch. 3 a 5).

14. Pan (artous). Panes, plural. Sino un solo pan (*ei me hina arton*). Detalle que solamente se halla en Marcos. Prácticamente, porque había trece hombres hambrientos.

15. Mirad bien que os guardéis de la levadura de los fariseos y de la levadura de Herodes (hörate, blepete apo tës zumës tön Pharisaiön kai tës zumës Hëröidou). Presentes de imperativo. Nótese *apo* y el caso ablativo. *Zumë* es de *zumoö* y aparece ya en Mateo 13:33 en buen sentido.[1] Para el mal senti-

[1] Opinión de Robertson en base a su postura optimista en cuanto al desarrollo del Reino en misterio. En realidad, nada hay que apoye esta postura. Ver nota en pasaje correspondiente (*N. del T.*).

do véase 1 Corintios 5:6. *Les encargaba*, acción insistente (*diestellö*, imperfecto de indicativo), evidenciando que la advertencia era necesaria. Los discípulos provenían de una atmósfera farisaica y acababan de encontrarse otra vez con ella en Dalmanuta. Era algo insidioso. Nótese aquí la combinación de Herodes con los fariseos. Ello es debido a la agitación de Herodes a causa de la muerte del Bautista y del ministerio de Jesús (Mr. 6:14–29 = Mt. 14:1–12 = Lc. 9:7–9). Jesús advierte de un modo decidido a sus discípulos en contra de «la levadura de Herodes» (mala política) y la levadura de los fariseos y de los saduceos (mala teología y mala política).

16. Razonaban entre sí (dielogizonto pros allëlous), implicando discusión. Tiempo imperfecto, seguían en ello. Mateo 16:7 dice en *heautois*, en sí mismos o entre ellos mismos.

17–20. Marcos da aquí seis agudas preguntas de Jesús, mientras que Mateo 16:8–11 da cuatro preguntas que realmente incluyen las seis de Marcos, algunas de ellas juntas. Las preguntas revelan la decepción de Jesús ante el embotamiento intelectual de sus discípulos. Las preguntas tienen que ver con el intelecto (*noeite, de nous, suniete*, comprender), el corazón en un *estado endurecido (pepörömenën*, perfecto pasivo predicado participio como en Mr. 6:52, véase), los ojos, los oídos, la memoria de la alimentación de los cinco mil y de los cuatro mil, aquí bien distinguidas incluso hasta en las dos clases de cestos (*kophinous, sphuridön*). Los discípulos recordaron la cantidad de cestos de sobras en cada uno de ambos casos, doce y siete. Jesús «les propina una fuerte reprensión por la preocupación de ellos en meros asuntos temporales, como si no hubiera nada más elevado en qué pensar *que el pan*» (Bruce). «Por un tiempo, los Doce son oyentes junto al camino, con corazones como un camino pisoteado, en el que las verdades más elevadas no pueden hundirse para germinar» (Bruce).

21. ¿Todavía no os dais cuenta? (oupö suniete;). Después de toda esta reprensión y explicación. El mayor de todos los maestros tenía la más magna de todas las clases, pero aquí había tropezado con un inconveniente. Mateo 16:12 da el resultado: «Entonces entendieron que no les había dicho que se guardasen de la levadura del pan, sino de la doctrina de los fariseos y de los saduceos». Una vez habían dicho que comprendían las parábolas de Jesús (Mt. 13:51). Pero había transcurrido mucho tiempo. El maestro tiene que tener paciencia si sus discípulos han de aprender.

22. A Betsaida (eis Bëthsaidan). En la costa oriental, no lejos del lugar de la alimentación de los cinco mil. Betsaida Julia. Nótense los dramáticos presentes: *Llegan (erchontai), traen (pherousin).* Este incidente lo relata solamente Marcos (versículos 22–26).

[p 95] 23. Lo sacó fuera de la aldea (exënegken auton exö tës kömës). Había sido una aldea, pero Felipe la había agrandado y había hecho de ella una ciudad (*polis*), aunque seguía siendo llamada aldea (versículos 23, 26). Como el caso del sordomudo endemoniado dado también sólo por Marcos (7:31–37), así Jesús observa la mayor reserva al efectuar el milagro, por razones no dadas por Marcos. Era la época del retiro, y Jesús está efectuando su cuarta retirada de Galilea. Este hecho puede también explicarlo. Los varios toques que se dan aquí son también interesantes. Jesús lo llevó de la mano, puso saliva sobre sus ojos (empleando la palabra poética y que se halla en los papiros, *Koiné, ommata*, en lugar del término usual *ophthalmous*), y puso sus manos sobre él, quizá todo ello para ayudar a la fe del hombre.

24. Veo a los hombres, pues los veo como árboles, pero que están andando (Blepö tous anthröpous hoti hös dendra horö peripatountas). Una vívida descripción de una visión incipiente. Su visión no era perfecta, aunque podía ver que se trataba de hombres porque andaban. Este es el único caso de una curación gradual en las sanidades obradas por Jesús. No se nos da la razón para este método en este caso.

25. Él miró fijamente (dieklepsen). Vio totalmente ahora, aoristo efectivo (*dieblepsen*), quedó totalmente restaurado (*apekatestë*, segundo aoristo, doble compuesto y doble aumento), y siguió viendo (*eneblepen*, imperfecto, acción continuada) todas las cosas claramente o a una distancia (*tëlaugös*, griego común derivado de *tële*, lejano, y *augë*, brillo, resplandor de lejos). Algunos manuscritos (margen en Westcott y Hort) leen *dëlaugös*, de *dëlos*, llano, y *augë*, brillo.

26. A su casa (eis oikon autou). Una alegre vuelta al hogar. Pero no se le permitió que entrara en la aldea y provocara entusiasmos antes que Jesús pasara a Cesarea de Filipos.

27. Hacia las aldeas de Cesarea de Filipos (eis täs kömas Kaisariäs tës Philippou). Región (merë) dice Mateo 16:13, la Cesarea de Filipos en contraste con la que se encontraba en la costa del mar Mediterráneo. Marcos se refiere a las aldeas pertenecientes al distrito alrededor de Cesarea de Filipos. Esta región se encuentra en las estribaciones del monte Hermón, en Iturea, que era regida por Herodes Felipe, de modo que Jesús estaba a cubierto de las tramas de Herodes Antipas o de los fariseos y saduceos. Aquí arriba, en esta ladera de montaña, Jesús tendrá su mejor oportunidad para dar a los discípulos una enseñanza especial con respecto a la crucifixión, que ya asoma a sólo seis meses de distancia. Así, Jesús preguntó *(epërötä*, imperfecto descriptivo): *¿Quién dicen los hombres que soy yo? (Tina me legousin hoi anthröpoi einai;).* Mateo 16:13 tiene «el Hijo del Hombre» en lugar del «yo» aquí en Marcos y en Lucas 9:18. Él mismo se describía frecuentemente como «el Hijo del Hombre». Ciertamente, aquí la frase no podía significar meramente «un hombre». Ellos conocían las varias opiniones populares acerca de Jesús, de las que había oído Herodes Antipas (Mr. 3:21, 31). Era hora de que los discípulos revelaran cuánto habían sido influenciados por su medio, así como por la instrucción directa de Jesús.

28. Ellos le respondieron (hoi de eipan). Lo sabían muy bien. Véase Mateo 16:14, 28 para su tratamiento.

29. Tú eres el Cristo (Su ei ho Christos). Marcos no dice «el Hijo del Dios viviente» (Mt. 16:16) o «de Dios» (Lc. 9:20). La confesión plena se encuentra en Mateo. El lenguaje de Lucas significa prácticamente lo mismo, mientras que la forma de Marcos es la más breve. Pero la forma que aparece en Marcos significa realmente la misma idea plena. Marcos omite toda alabanza a Pedro, probablemente porque Pedro la había omitido en su relato del incidente. Para una crítica a la postura de que la narración de Mateo se debe a desarrollos eclesiásticos y un esfuerzo en justificar prerrogativas eclesiásticas, véase esta consideración en Mateo 16:16, 18. Los discípulos ya lo habían confesado antes como Mesías. Esto se ve en Juan 1:41; 4:29; 6:69; Mateo 14:33. Pero Jesús había dejado de usar la palabra Mesías para evitar complicaciones políticas y un movimiento revolucionario (Jn. 6:14ss.). Pero, ¿seguían creyendo los discípulos en Jesús como Mesías después de todas las defecciones y oposiciones que habían presenciado? Era una seria prueba que Jesús les proponía.

30. De Él (peri autou). Como siendo el Mesías, que él era el Cristo (Mt. 16:20). No aún, porque el tiempo no había llegado todavía. Cuando ello llegue, la entrada triunfal en Jerusalén, las mismas piedras clamarán si los hombres no lo hacen (Lc. 19:40).

31. Comenzó a enseñarles (ërxato didaskein autous). Éste es un modismo favorito de Marcos, pero no se trata de un mero recurso retórico. Mateo 16:21 dice expresamente: «Desde entonces». Se les tenía que advertir pronto acerca de la muerte de Jesús, que se avecinaba. La confesión de fe en Jesús indicaba que éste era un buen momento para empezar. La muerte a manos del Sanedrín (ancianos, principales sacerdotes y escribas), en la que fariseos y saduceos tuvieron un igual empuje. Se hace mención de la resurrección al tercer día, pero no hizo impacto en sus mentes. Este arco iris no fue visto en medio de los nubarrones de tormenta. *Después de tres días* (BAS) *(meta treis hëmeras).* Mateo 16:21 tiene «al tercer día» *(tëi tritëi hëmeräi)* en el caso locativo de punto temporal (lo mismo en Lc. 9:22). Los hay que se aferran a una interpretación estricta de «después de tres días», lo cual significaría «al cuarto día», no «al tercer día». Es evidente que la frase de Marcos tiene aquí el mismo sentido que en Mateo y Lucas, o serían totalmente contradictorias. En lenguaje popular, «después de tres días» puede significar, y así es frecuentemente, «al tercer día», pero el cuarto día es imposible.

32. Les hablaba esto con toda franqueza (parrësiäi ton logon elalei). No retenía nada, lo contaba todo (*pän*, todo, *rësia*, de *eipon*, decir), sin reserva, a todos ellos. El tiempo imperfecto *elalei* muestra que Jesús lo hacía repetidamente. Sólo Marcos da este extremo. Marcos no da la gran alabanza de Pedro en Mateo 16:17, 19 después de su confesión (Mr. 8:29; Mt. 16:16; Lc. 9:20), pero sí relata la acerada reprensión dada a Pedro por Jesús en esta ocasión. Véase, al respecto, Mateo 16:21, 26.

33. Volviéndose y mirando a sus discípulos (epistrapheis kai idön tous mathëtäs autou). Pedro había llamado a Jesús a su lado *(proskalesamenos)*, pero Jesús se volvió rápidamente al lado de Pedro (*epistrapheis*, sólo *strapheis* en Mateo). Al hacer esto, los otros discípulos quedaron claramente ante su vista (este detalle aparece sólo en Marcos). Así, Jesús reprende a Pedro en plena presencia de todo el grupo. Indudablemente, Pedro sintió que era su deber como líder de los Doce reprender al Maestro por su pesimista declaración (Swete). Es incluso posible que los demás compartieran el punto de vista de Pedro y estuvieran vigilando el efecto de su osada reprensión a Jesús. Pero por parte de Pedro se trataba de algo más que de una mera oficiosidad. No había ascendido por encima del común de los hombres y se hace merecedor del nombre de Satanás, cuyo papel estaba ahora asumiendo. Era humillante, pero necesario. La tentación del diablo en el monte fue aquí presentada por Pedro. Era Satanás otra vez. Véase Mateo 16:23.

34. Y llamando a la multitud, así como a sus discípulos (kai proskalesamenos ton ochlon sun tois mathëtais autou). Sólo Marcos señala la inesperada presencia de una multitud aquí, cerca de Cesarea de Filipos, en territorio pagano. En presencia de esta multitud, Jesús explica su filosofía de vida y muerte que está en total contraste con la ofrecida por Pedro, y evidentemente compartida por los discípulos y la gente. Así, Jesús da esta profunda vista de vida y muerte a todos ellos. *Niéguese a sí mismo (aparnësasthö heauton).* Se diga no a sí mismo, algo difícil. Nótese el reflexivo junto con la voz media. Primer aoristo ingresivo imperativo. Véase en Mateo 16:24 acerca de tomar la cruz. La sombra de la Cruz de Cristo estaba ya sobre Él (Mr. 8:31), y hay una cruz para cada uno.

35. Y del evangelio (kai tou euaggeliou). Sólo en Marcos. Véase Mateo 16:25ss. para esta paradoja. Dos sentidos de «vida» y «salvar». Para el último «salvar» (*sösei*) Mt. 16:25 tiene «encontrar» (*heurësei*). Véase Mateo 16:26 para «ganar», «provecho» y «a cambio».

38. Porque quienquiera que se avergüence de mí y de mis palabras (hos gar ean epaischunthëi me kai tous emous logous). Primer aoristo pasivo subjuntivo con relativo indefinido y *ean* = *an*. Véase Robertson, *Grammar*, págs. 957–959. No es una afirmación sobre la futura conducta de alguien, sino respecto a su actual actitud acerca de Jesús. La conducta de los hombres hacia Cristo ahora determina la conducta de Cristo entonces (*epaischunthësetai*, primer futuro de indicativo, pasivo). Este verbo pasivo es transitivo y usa el acusativo *(me, auton). En medio de esta generación adúltera y pecadora (en tëi geneäi tautëi tëi moichalidi kai hamartölöi).* Sólo en Marcos. Cuando venga (*hotan elthëi*). Aoristo activo subjuntivo con referencia a la futura segunda venida de Cristo en la gloria de su Padre con sus santos ángeles (cf. Mt. 16:27). Esta es una clara predicción de la definitiva venida escatológica de Cristo. Este versículo no podría ser separado de Marcos 9:1 como lo hace la división en capítulos. Estos dos versículos en Marcos 8:38 y 9:1 forman un párrafo y deberían ir juntos.

[p 96] CAPÍTULO 9

1. Hasta que vean el reino de Dios cuando haya venido con poder (heös an idösin tën basileian tou theou elëluthuian en dunamei). En 8:38 Jesús se está refiriendo claramente a su segunda venida. ¿A qué se está refieriendo en 9:1? Se debe recordar Marcos 13:32 = Mateo 24:36, donde Jesús niega expresamente que nadie, sino solamente el Padre (ni aun el Hijo), conoce el día ni la hora. ¿Contradice Él esto aquí? Puede observarse que Lucas tiene solamente «el reino de Dios», mientras que Mateo tiene «que hayan visto venir ... al Hijo del Hombre» (*erchomenon*, participio presente, un proceso). Marcos tiene «vean el reino de Dios cuando haya venido» (*elëluthuian*, participio perfecto activo, ya llegado) y añade «con poder». Desde luego, la segunda venida no tuvo lugar durante la vida de ninguno de los que estaban allí con Él. ¿Se refería Jesús a ello? El siguiente incidente en los Evangelios Sinópticos es la Transfiguración en el monte Hermón. ¿No es esto lo que Jesús tenía en mente? El lenguaje puede ser aplicado también a la venida del Espíritu Santo en el gran Día de Pentecostés. Hay expositores que ven aquí una referencia a la destrucción del templo. Es un tema abierto a discusión si el Maestro está hablando acerca del mismo suceso en Marcos 8:38 y 9:1.

2. Solos (monous). Esta palabra aparece sólo en Marcos en este contexto. Véase Mateo 17:1–8 para el tratamiento de la Transfiguración. Lucas 9:28 añade «para orar» como el motivo de Jesús para llevarse consigo a Pedro, Jacobo y Juan al alto monte.

3. Resplandecientes, sumamente blancas (stilbonta leuka lian). Todas ellas son palabras antiguas. Mateo 17:2 tiene blancas como la luz *(leuka hös to phös)*, Lucas 9:29 «blanco y resplandeciente» (*leukos exastraptön*) como el rayo. *Cuales ningún batanero en la tierra los pueda emblanquecer* (V.M.) *(hoia gnapheus epi tës gës ou dunatai houtös leukänai). Gnaphö* es una antigua palabra referida a la carda de la lana. Nótese *houtös*, tan, tan blanco. Algunos manuscritos añaden, en Mateo, *hös chiön*, como la nieve. Probablemente la cumbre nevada del Hermón era visible aquella misma noche. Ver Mateo 17:2 para «transfigurar».

4. Elías junto con Moisés (Ëleias san Mösusei). Mateo y Lucas tienen «Moisés y Elías». De hecho, los dos habían sido profetas y los dos habían tratado con la ley. Ambos habían tenido misteriosos fines. En orden inverso en Marcos 9:5.

6. Pues no sabía qué decir (ou gar ëidei ti apokrithëi). Subjuntivo deliberativo retenido en pregunta indirecta. Pero, ¿por qué dijo Pedro nada? Lucas dice que habló «no sabiendo lo que decía», como excusa por lo inapropiado de sus palabras. Quizá Pedro se sentía en mal lugar por haberse quedado dormido (Lc. 9:32) y la fiesta de los tabernáculos o de las cabañas (*skënai*) estaba cercana. Véase Mateo 17:4. Pedro y los demás, aparentemente, no habían oído la conversación de Moisés y Elías con Jesús acerca de su partida (*exodon*) y poco sabían del especial consuelo que Jesús había encontrado en la comprensión de ellos acerca de la gran tragedia que se avecinaba, sobre la cual Pedro había mostrado una tal torpeza (Mr. 8:32ss.) tan recientemente. Véase Mateo 17:5 acerca del cubrimiento por la nube y la voz.

8. De pronto, mirando en torno suyo (exapina periblepsamenoi). Mateo 17:8 tiene «cuando alzaron los ojos». Marcos es más gráfico. La rápida mirada alrededor por la ladera del monte, cuando se había desvanecido la nube con Moisés y Elías. *A Jesús solo con ellos (meth' heautön ei më lësoun monon).* Marcos muestra la sorpresa de ellos ante esta situación. Estaban muy atemorizados (Mt. 17:6), y este temor sólo se desvaneció cuando Jesús los tocó.

9. Excepto cuando (ei më hotan). Mateo tiene «hasta» *(heös hou)*. Se levantara *(anastëi)*. Segundo aoristo activo de subjuntivo. (Es un aoristo puntual y futurista, sin idea alguna de tiempo perfecto; la traducción de la V.M., «se hubiese levantado», es inadecuada.)

Lucas meramente dice que no dijeron nada a nadie acerca de estas cosas. Era una sublime, santa y secreta experiencia que los tres escogidos habían tenido para su futuro bien y para el bien de todos.

10. Y retuvieron este dicho (kai ton logon ekratësan) para sí mismos, como Jesús les había ordenado, pero *debatiendo entre ellos (pros heautous sanzëtountes).* Ahora se dan cuenta de su alusión a su resurrección de entre los muertos, que se les había escapado anteriormente (Mr. 8:31).

12. Restaurará todas las cosas (apokatistanei panta). Este verbo compuesto doble tardío, su forma usual en los papiros *apokathistëmi*, es la descripción de Cristo del Bautista como el prometido Elías y Precursor del Mesías. Véase Mateo 17:10–13. Los discípulos no habían comprendido hasta ahora que el Bautista

cumplía la profecía en Malaquías 3:5ss.[1] Acababan de ver a Elías en el monte, pero Jesús precedía a esta venida de Elías. Mas Jesús pacientemente alumbra a sus discípulos mientras ellos debaten acerca de la exégesis de los escribas.

14. Y a unos escribas que debatían con ellos (kai grammateis sunzëtountes pros autous). Solamente Marcos se refiere a este incidente. Da muchos más detalles acerca de esto (9:14–29) que Mateo (17:14–20) o Lucas (9:37–43). Era cosa típica de los escribas profesionales tomarse un gran interés en el fracaso de los nueve discípulos en su intento de sanar a este pobre muchacho. Llenos de maligna alegría los acosaban y preguntaban. Jesús y los tres los encontraron allí al llegar al llano.

15. Quedaron llenos de sorpresa (exethambëthësan). Primer aoristo ingresivo pasivo con compuesto perfectivo *ex-*. La repentina y oportuna llegada de Jesús en medio de la disputa cuando nadie estaba esperándole hizo que todos los ojos se dirigieran a Él. Él no iba a fracasar, por mucho que sus discípulos encontraran dificultades. La gente se quedó asombrada por un momento y luego, corriendo, acudieron a saludarlo *(protrechontes ëspazonto)*. Participio presente e imperfecto de indicativo voz media.

16. ¿De qué estáis discutiendo con ellos? (Ti suzëteite pros autous;). Jesús se había dado cuenta del apuro en que se encontraban sus nueve discípulos y en el acto asumió el control de la situación.

17. Te he traído a mi hijo (ënegka ton huion mou pros se). El padre se presentó y dio la explicación de la excitada discusión con un profundo y directo sentimiento.

18. Dondequiera que se apodera de él (hopou ean auton katalabëi). Nuestra palabra catalepsia es esta misma. Es empleada por Galeno e Hipócrates para ataques convulsivos. Es una palabra muy común en los papiros en varios sentidos, como en el griego más antiguo. Cada uno de los verbos aquí en Marcos es una gráfica imagen. *Lo desgarra (rëssei).* También *rëgnumi*, forma *mi*. Convulsiona, rasga, desgarra. Un término antiguo y usual. *Echa espumarajos (aphrizei)*. Aquí sólo en el Nuevo Testamento. Una palabra poética y tardía. *Cruje (trizei)*. Otro *hapax legomenon* en el Nuevo Testamento: Una antigua palabra denotando pegar chillidos.

Se está consumiendo (margen) *(xërainetai).* Antigua palabra para secar o marchitar, como de hierba en Stg. 1:11. *Pero no fueron capaces (kai ouk ischusan)*. No tuvieron fuerza *(ischus)* para tratar este caso. Ver Mt. 17:16 = Lc. 9:40 (*kai ouk ëdunëthësan*, primer aoristo pasivo). Era una tragedia.

19. ¡Traédmelo! (pherete auton pros me). Los discípulos habían fracasado, y la incredulidad de ellos era lo que había llevado a este fiasco. Incluso los discípulos eran semejantes a/y parte de la generación incrédula (*apistos*, no creyente) en medio de la que vivían. Pero Jesús no teme tratar este caso. Siempre podemos acudir a Jesús cuando otros nos fallan.

20. Sacudió con violencia (sunesparaxen auton). Lucas 9:42 tiene *errëxen* (le derribó, como Mateo 9:18, *rëssei*) y *sunesparaxen* (le sacudió). Este compuesto con *sun-* (juntamente con) intensifica el sentido del verbo como en *sunpnigö* (Mr. 4:7) y *suntërëo* (6:20). El único otro caso de este compuesto verbal conocido está en Maximus Tyrius (siglo segundo a.C.). «*Se revolcaba*» (*ekulieto*). Pasivo imperfecto, era arrollado. Un triste espectáculo. Forma tardía del antiguo verbo *kulindö*.

22. Pero si tú puedes (all' ei ti dunëi). Jesús había pedido la historia del caso (versículo 21) como un moderno médico. El padre la dio, y añadió unos patéticos detalles acerca del fuego y del agua. El *[p 97]* fracaso de los discípulos no había destruido del todo su fe en el poder de Jesús, aunque la forma condicional (de primera clase, asumiendo que sea verdad) sí que sugiere dudas sobre si el muchacho podía ser curado. Era un caso crónico y desesperado de epilepsia con posesión demoníaca adicional. *Ayúdanos (boëthëson hemin)*. Aoristo imperativo ingresivo. Hazlo ahora. Con una conmovedora ternura presenta el problema del muchacho como propio, del mismo modo que la mujer sirofenicia había dicho: «Ten misericordia de mí» (Mt. 15:21). El leproso había dicho: «Si quieres» (Mr. 1:40). Este padre dice: «Si puedes».

23. Si puedes (to ei dunei). En griego hay un pulcro modismo que no queda preservado en la traducción. El artículo retoma las mismas palabras del hombre y pone la cláusula en el caso acusativo de referencia general. «En cuanto al "si puedes" todo es posible *(dunata)* para el que cree». La palabra para «posible» es *dunata*, la misma raíz que *dunëi* (puedes). Este rápido giro plantea un desafío a la fe del padre. Para este empleo del artículo griego, ver Robertson, *Grammar*, página 766.

24. Clamando (kraxas). Un fuerte clamor y en el acto *(euthus).* Los manuscritos posteriores tienen «con lágrimas» (cf. V.M.) *(meta dakruön)*, lo que no aparece en los más antiguos. *Creo, Señor; ayuda mi incredulidad (Pisteuö: boëthei tëi apistiäi).* Una exacta descripción de su estado mental y espiritual. Seguía teniendo fe, pero anhelaba más de ella. Nótese aquí el presente de imperativo (ayuda continua) *boëthei*, mientras que aparece el aoristo imperativo (ayuda instantánea) *boëthëson*, versículo 22. La palabra se deriva de *boë*, un clamor, y *theö*, correr, correr a un clamor de socorro, una vívida imagen del apuro en que estaba este padre.

25. Se agolpaba rápidamente la multitud (episuntrechei ochlos). Un compuesto doble que aparece sólo aquí en el N.T. y no en los antiguos escritores griegos. *Epitrechö* aparece en los papiros, pero no *episuntrechö*. El doble compuesto describe con viveza el rápido agolpamiento de la multitud donde estaban Jesús y el muchacho epiléptico, para ver el resultado. *Sal de él (exelthe ex autou).* Jesús se dirige al demonio como un ser separado del muchacho, como hace con tanta frecuencia. Ello hace difícil creer que Jesús estuviera simplemente acomodándose a una creencia popular supersticiosa. Es evidente que considera al demonio como la causa de la dolencia de este muchacho.

26. Agitándole con muchas convulsiones (polla sparaxas). El verbo simple empleado en el versículo 20. *Quedó como muerto (egeneto hösei nekros)*. Como si muerto por la violencia del espasmo. El demonio le hizo todo el daño que pudo al salir de él.

28. Le preguntaban en privado (BAS) *(kat' idian epërötön auton).* Una vez puertas adentro, los discípulos le preguntan la razón del colosal fracaso de ellos. Habían echado demonios y hecho sanidades con anterioridad a esto. Los revisores están aquí intrigados por el empleo de *hoti* por parte de Marcos como partícula interrogativa, significando *¿Por qué …?*, cuando Mateo 17:19 tiene *dia ti*. Algunos de los manuscritos tienen aquí en Marcos 9:28 *dia ti* lo mismo que en Mateo 17:19 unánimemente. Ver también Marcos 2:16 y 9:11. Es probable que en estos ejemplos *hoti* signifique realmente *por qué*. Véase Robertson, *Grammar*, pág. 730. El empleo de *hos* como interrogativo «no es en absoluto infrecuente en el griego tardío» (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 126).

29. Sino con oración (ei më en proseuchëi). La adición de «y ayuno» no aparece en los dos mejores manuscritos griegos (Aleph y B). Es evidentemente una adición posterior para ayudar a dar explicación del fracaso. Pero es innecesaria y también falsa. Es la oración lo que los nueve habían dejado de emplear. Eran impotentes porque no oraban. Su complacencia en sí mismos llevaba a la derrota. Mateo 17:20 tiene «Por vuestra poca fe» (BAS) (*oligopistian*). También es

[1] Robertson ve sólo una venida de «Elías», cumplida en Juan el Bautista en la Primera Venida del Señor. Sin embargo, una consideración cuidadosa de los pasajes que tratan de la venida de Elías —Mateo 11:14; 17:10–13; Marcos 9:11–13; Lucas 1:17— lleva a la conclusión de una primera venida de Cristo teniendo como precursor a Juan «en el espíritu y el poder de Elías», y una segunda venida de Cristo con el cumplimiento final y definitivo de Malaquías 3:5ss., la venida literal de Elías, prefigurada por la de Juan (*N. del T.*).

cierto. Tenían demasiada fe en sí mismos, demasiada poca en Cristo. «Se habían confiado al poder semimágico con el que se creían investidos» (Swete). «Los espíritus de tal malignidad eran agudos para discernir la falta de poder moral y no estaban dispuestos a ceder ante nadie más» (*ibíd.*).

30. Él no quería que nadie se enterase (ouk ëthelen hina tis gnoi). Tiempo imperfecto seguido por aoristo subjuntivo ingresivo (*gnoi* = *gnöi*, la forma usual). No estaba dispuesto a que nadie lo supiera. Jesús estaba de vuelta en Galilea, pero estaba ahora evitando llevar a cabo cualquier acción pública (cf. 7:24). Ya no era más el héroe de Galilea. Había salido de Cesarea de Filipos dirigiéndose a Galilea.

31. Pues Él estaba enseñándoles (edidasken gar). Tiempo imperfecto, y dándose la razón para esta reserva. Estaba volviendo a renovar la predicción de su muerte en Jerusalén, que tendría lugar al cabo de unos seis meses, tal y como se lo había estado comunicando antes (Mr. 8:31 = Mt. 16:21 = Lc. 9:22). Ahora, como lo hizo entonces, Jesús les predice su resurrección «después de tres días» («al tercer día», Mt. 17:23).

32. Pero ellos no entendían este dicho (hoi de ëgnooun to rhëma). Una antigua palabra. Principalmente en las Epístolas de Pablo en el N.T. Tiempo imperfecto. Seguían sin entender. Eran agnósticos acerca del tema de la muerte y resurrección, incluso después de la experiencia de la Transfiguración. Al descender del monte volvieron a quedarse perplejos ante la alusión de su Maestro a su resurrección (Mr. 9:10). Mateo 17:23 señala que «ellos se entristecieron en gran manera» al oír a Jesús hablar de esta forma una vez más, pero Marcos añade que «tenían miedo de preguntarle» *(ephobounto auton eperötësai).* Seguían teniendo miedo (tiempo imperfecto), quizá con una memoria amarga del término «Satanás» echado sobre Pedro cuando protestó aquella otra vez en que Jesús se refirió a su muerte (Mr. 8:33 = Mt. 16:23). Lucas 9:45 explica que «les estaban veladas» (estas palabras), probablemente en parte debido a sus ideas preconcebidas y prejuicios.

33. En la casa (en tëi oikiäi). Probablemente la casa de Pedro en Capernaum, que era el hogar de Jesús cuando estaban en aquella ciudad. *¿Qué discutíais por el camino? (Ti en tëi hodöi dielogiszethe;).* Tiempo imperfecto. Habían estado discutiendo (versículo 34), no sobre la inminente muerte del Señor, sino acerca de los rangos relativos para cada uno de ellos en el reino político que esperaban que Él fuera a establecer. Jesús sospecha la verdad acerca de ello, y aparentemente habían proseguido la discusión en la casa. Véase Mateo 18:1, donde los discípulos son presentados como llevando la disputa a Jesús, mientras que aquí Jesús les pregunta acerca de ella. Es probable que primero le preguntaran a Jesús, y que luego Él les sondeara más a fondo para ver si no había sido precisamente esta cuestión la causa de sus acaloradas discusiones por el camino.

34. Pero ellos se callaban (Hoi de esiöpön). Tiempo imperfecto. Al preguntárselo de este modo, se sintieron avergonzados de que el Maestro les hubiera descubierto esta celosa rivalidad. No se trataba de una mera cuestión abstracta, al modo en que ellos se lo habían preguntado a Jesús, sino que se trataba de un cáncer que se los reconcomía.

35. Habiéndose sentado, llamó a los doce (V.M.) *(kathisas ephönësen tous dödeka).* Una acción deliberada de Jesús para tratar esta delicada situación. Jesús les da la norma de la grandeza: «Si alguien desea ser primero (*prötos*), que sea el último (*eschatos*) de todos y el servidor (*diakonos*) de todos». Este dicho de Cristo, como tantos otros, lo repitió en diversas ocasiones (Mr. 10:43ss.; Mt. 23:8ss.; Lc. 22:24ss.). Mateo 18:2 dice que llamó a un niño pequeño, uno que se encontraba en la casa, quizá el hijo de Pedro. En Lucas 9:47 se señala que «lo puso junto a sí». Luego Jesús lo tomó en sus brazos (*enagkalisamenos*, participio aoristo medio, una palabra griega tardía derivada de *agkalë* como en Lc. 2:28) y volvió a dirigirse a sus discípulos.

37. A un niño como éste (hen tön toioutön paidiön). Lit.: «a uno de tales niños». En Mateo 18:5 aparece «a un solo niñito cual éste» *(hen paidion toiouto)* y en Lucas 9:48 «a este niño» *(touto to paidion)*. Era una lección objetiva para las arrogantes pretensiones de los doce apóstoles contendiendo por la primacía. No aprendieron la lección, sin embargo, porque volvemos a verlos contendiendo acerca de la primacía más adelante (Mr. 10:33–45 = Mt. 20:20–28) y se verán incapaces de comprender con presteza cuál era la actitud de Jesús hacia los niños (Mr. 10:13–16 = Mt. 19:13–15 = Lc. 18:15–17). El niño fue empleado como reprensión a los apóstoles.

38. Porque no nos seguía (hoti ouk ëkolouthei hëmin). Nótese otra vez el tiempo imperfecto. Evidentemente, Juan quería cambiar de tema debido al apuro y embarazo provocado por su disputa. Así que le habló de un caso de gran celo de parte suya esperando alabanza de parte de Jesús. Quizá lo que Jesús acababa de decir en el versículo 37 suscitaba una duda en la mente de Juan en cuanto a lo adecuado de su excesiva estrechez. Es preciso conocer la diferencia entre la lealtad a Jesús y la defensa de los propios estrechos prejuicios.

39. No se lo impidáis (më köluete). Dejad de impedírselo (*më* y el presente de imperativo) tal como había estado haciendo Juan.

[p 98] 40. El que no está en contra de nosotros, está a favor de nosotros (hos ouk estin kath' hëmön huper hëmön estin). Este profundo dicho arroja una gran cantidad de luz en cada dirección. El complemento de este *logion* es el de Mateo 12:30: «El que no está conmigo, está contra mí». Ambos son necesarios. Algunas personas se imaginan que realmente están por Cristo, cuando rehúsan tomar postura abierta con y por Él.

41. Por el hecho de que sois de Cristo (hoti Christou este). Predicado genitivo, pertenecéis a Cristo. Véase Romanos 8:9; 1 Corintios 1:12; 2 Corintios 10:7. Este es el vínculo de la hermandad universal de los redimidos. Traspasa los límites de nación, raza, clase, sexo y toda otra distinción. Ningún servicio es demasiado pequeño, ni siquiera un vaso de agua fría, si es efectuado por causa de Cristo. Ver Mateo 18:6ss. para la discusión acerca de las piedras de tropiezo para los pequeños que creen en Jesús (Mr. 9:42), un amante término que abarca a todos los creyentes, no sólo a los niños.

43. Al infierno, al fuego inextinguible (eis tën geennan, eis to pür to asbeston). No al Hades sino a la Gehena. *Asbeston* es un alfa privativo y *sbestos* se deriva de *sbennumi*, apagar. Aparece frecuentemente en Homero. Nuestra palabra asbesto es la misma que aquí. Mateo 18:8 dice «en el fuego eterno». El valle de Hinom había sido profanado con el sacrificio de niños a Moloc, por lo que como lugar maldito era empleado como basurero de la ciudad, donde los gusanos medraban y ardía el fuego. Es así una vívida imagen del castigo eterno.

44 y 46. Los mejores y más antiguos manuscritos no dan estos dos versículos. Proceden de las familias Occidental y Siria (Bizantina). Son una mera repetición del versículo 48. Por ello, se pierden los números 44 y 46 en nuestros versículos no genuinos.

47. Tuerto (monophthalmon). Literalmente, con un solo ojo. Véase también Mateo 18:9. Es vernáculo *Koiné* y es un término condenado por los puristas áticos. Ver Mateo 18:8ss. Marcos tiene aquí «reino de Dios» donde Mateo 18:9 tiene «vida».

48. Su gusano (ho skölëx autön). «El gusano de ellos, que depreda sobre los moradores de este temido reino» (Gould). Dos osadas figuras combinadas de la Gehena (el gusano roedor, la llama ardiente). Ninguna figura de la Gehena puede igualar la pavorosa realidad que es aquí descrita. Véase Isaías 66:24.

50. Tened sal en vosotros mismos (echete en heautois hala). Jesús los había llamado en una ocasión la sal de la tierra (Mt. 5:13) y los había advertido en contra de perder la salinidad de la sal. Si es *analon*, nada puede *sazonarla* (*artuö*) y no sirve para sazonar nada a su vez. Es como una bomba que ha estallado, un volcán extinguido, una fuerza gastada. Es una advertencia para todos los cristianos.

CAPÍTULO 10

1. A los términos de Judea, pasando por la región más allá del Jordán (V.M.) *(eis ta horia tës Ioudaias kai peran tou Iordanou).* Véase Mateo 19:1 para discusión de esta curiosa expresión. Mateo añade «de Galilea» y Lucas 17:11 dice que Jesús «pasaba entre Samaria y Galilea» después de abandonar

Efraín (Jn. 11:54). Es mucho lo que ha pasado entre los acontecimientos al final de Marcos 9 y los del comienzo de Marcos 10. Ver Mateo 18, Juan 7 a 11 y Lucas 9:57 a 18:14 (una tercera parte del Evangelio de Lucas se refiere a este intervalo). Faltaban algo más de seis meses para el fin al concluir Marcos 9. Faltan pocas semanas ahora, en Marcos 10. Jesús ha dado comienzo a su último viaje a Jerusalén, dirigiéndose al norte a través de Samaria, Galilea, a través del Jordán hacia Perea, y de vuelta a Judea cerca de Jericó, para subir con los peregrinos de la pascua que venían de Galilea. *Multitudes (ochloi)* (V.M., BAS). Caravanas y caravanas dirigiéndose a Jerusalén.

Muchos de ellos son seguidores de Jesús provenientes de Galilea, o al menos bien dispuestos hacia Él. Van juntos *(sunporeuontai)* con Jesús. Nótese el dramático presente histórico, «se aglomera» (RVR77), «se reúnen» (Lacueva). *Como era su costumbre (hös eiöthei).* Segundo pretérito perfecto empleado como imperfecto, de *eiötha*, segundo perfecto activo. Jesús *enseñaba* (*edidasken*, imperfecto, ya no tiempo presente) en esta caravana en marcha.

2. Para ponerle a prueba (peirazontes). «Tentándole» (V.M.). Tan pronto como Jesús aparece en Galilea los fariseos vuelven a atacarle (cf. 7:5; 8:11). Gould cree que es una prueba, pero no una tentación. La palabra significa ambas cosas (véase Mt. 4:1), pero el motivo de ellos era malo. Ya habían envuelto antes al Bautista con Herodes Antipas y Herodías acerca de este tema. Puede que tuvieran esperanzas de lo mismo respecto a Jesús, o puede que el propósito de ellos fuera ver si Jesús sería más estricto que las enseñanzas de Moisés. Sabían que ya se había referido a este tema en Galilea (Mt. 5:31ss.).

3. ¿Qué os ordenó Moisés? (Ti humin eneteilato Möusës;). Jesús puso sobre la mesa, en el acto, el tema de la enseñanza de Moisés (Dt. 24:1). Pero Jesús se remonta más atrás que esta concesión hecha por Moisés, apoyándose en el estado ideal ordenado en Génesis 1:27.

4. Escribir un certificado de divorcio, y repudiarla (biblion apostasiou grapsai kai apolusai). La palabra para «certificado» *(biblion)* es un diminutivo y significa «librito», como el término latino *libellus*, del que procede nuestra palabra *libelo* (Vincent). Wycliffe pone aquí «a libel of forsaking» (un libelo de abandono). Este mismo extremo es suscitado por los fariseos en Mateo 19:7, mostrando probablemente que sustentaban el punto de vista liberal de Hillel, un divorcio fácil por casi cualquier causa. Éste era, como en la actualidad, el punto de vista popular. Véase Mateo 19:7 para esto y para una consideración de la declaración «Por la dureza de vuestro corazón» *(sklërokardia).* Jesús expone el propósito del matrimonio (Gn. 2:24) y toma una postura más estricta en cuanto al divorcio: la de la escuela de Shammai. Véase Mateo 19:1–12 para su tratamiento. Marcos 10:10 señala que los discípulos preguntaron a Jesús acerca de este problema «cuando volvieron a la casa», después de haberse alejado de la multitud.

11. Marcos no da la excepción especificada en Mateo 19:9, «salvo por causa de fornicación» —véase para su discusión—, aunque este extremo está realmente implicado en lo que Marcos registra. El mero divorcio formal no anula un verdadero matrimonio consumado por la unión física. El quebrantamiento de este vínculo sí lo anula.

12. Si ella se divorcia de su marido y se casa con otro (ean autë apolusasa ton andra autës gamësëi). Condición de tercera clase (indeterminada, pero con perspectiva de determinación). La ley griega y romana permitía el repudio del marido por parte de la esposa, aunque tal cosa no estaba prevista en la ley judía. Pero ello se hacía ocasionalmente, como en el caso de Herodías y el marido de ella antes de que se casara con Herodes Antipas. También Salomé, la hermana de Herodes, se divorció de su marido. Tanto Bruce como Gould creen que Marcos añadió estas palabras a las de Jesús para beneficio del medio gentil de este evangelio romano, y por ello prohibió casarse con una cónyuge separada.

13. Le traían (prosepheron). Tiempo imperfecto activo, que implicaba repetición. Lo mismo en Lucas 18:15, aunque Mateo 19:13 tiene el aoristo constativo pasivo (*prosënechthësan*). «Este incidente sigue de manera muy apropiada, después de la declaración del Señor acerca de la santidad de la vida matrimonial» (Swete). Estos niños (*paidia*, Marcos y Mateo; *brephë* en Lucas) eran de varias edades. Eran traídos a Jesús para ser bendecidos y para que orara por ellos (Mateo). Las madres sentían reverencia hacia Jesús, y deseaban que los tocase (*hapsëtai*). Naturalmente, no hay aquí cuestión alguna de salvación o bautismo, sino unas acciones de lo más natural.

14. Se indignó (ëganaktësen). Sólo en Marcos. La palabra está en aoristo ingresivo, «llenóse de indignación» (V.M.), y es una fuerte palabra, denotando una profunda emoción (de *agan y achthomai*, sentir dolor). Ya empleada en Mateo 21:15; 26:8. Una antigua palabra, muy usual. *Dejad que los niños vengan a mí (aphete ta paidia erchesthai pros me).* Marcos tiene el infinitivo *erchesthai* (venir), que no aparece en Mateo, pero sí en Lucas. Desde luego, debiera ser un gozo para los padres llevar a sus hijos a Jesús, y desde luego deberían dejarles acudir, pero dificultarles su ida constituye un crimen. Hay padres que deberán responder ante Dios por mantener a sus hijos alejados de Jesús.

15. Como un niño (hös paidion). ¿Y cómo recibe un niño el reino de Dios? El niño aprende a obedecer a sus padres de un modo sencillo y sin quejas. Hay algunos modernos psicólogos que argumentan en contra de enseñar obediencia a los niños. Los resultados no han sido muy alentadores. Jesús presenta aquí al niño con una obediencia simple, amante y confiada como el modelo para los adultos para entrar en el reino. Jesús no dice que los niños estén en el reino de Dios porque son niños.

[p 99] 16. Y los tomó en sus brazos (enagkalisamenos). Una reprensión clara a la protesta de aquellos discípulos tan engreídos. Esta palabra ya ha aparecido en Marcos 9:36. En Lucas 2:28 tenemos el modismo total, recibir en los brazos *(eis täs agkalas dechesthai).* Así, con un tierno abrazo, Jesús bendecía, una y otra vez (*kateulogei*, imperfecto), poniendo sus manos sobre cada uno de ellos (*titheis*, participio presente). Fue un gran momento para cada madre e hijo.

17. Corriendo (prosdramön). Jesús había dejado la casa (10:10) y estaba de camino con la caravana *(eis hodon)* cuando este joven principal corrió ansiosamente y se arrodilló *(gonupetësas)* y le preguntaba *(epërötä*, imperfecto) a Jesús acerca de este problema. Estos dos detalles aparecen sólo en Marcos.

18. ¿Por qué me dices bueno? (Ti me legeis agathon;). Así Lucas 18:19. Mateo 19:17 lo tiene así: «¿Por qué me preguntas acerca de lo bueno?» El joven principal era probablemente sincero, y no estaba meramente haciendo un cumplido, pero Jesús lo reta para que defina su actitud hacia Él, tal como era adecuado. ¿Se refería a «bueno» (*agathos*) en el sentido absoluto tal como se aplica a Dios? El lenguaje de Jesús no es un rechazo de su propia deidad. Para heredar *(hina klëronomësö)*. Mateo 19 tiene *(echö)* el verbo «tener».

20. Todas estas cosas (tauta panta). Literalmente, *estas todas*.

21. Le miró y sintió afecto (emblepsas autöi ëgapësen). Solamente Marcos menciona esta mirada de afecto, participio aoristo ingresivo y verbo. Jesús sintió un verdadero afecto hacia este joven, por su encantadora personalidad. *Una cosa te falta. (Hen se husterei).* Lucas 18:22 dice así: «Aún te falta una cosa» *(Eti hen soi leipei).* Posiblemente dos traducciones de la misma frase aramea. Mateo 19:20 representa al joven diciendo: «¿Qué me falta todavía?» *(Ti eti husterö;).* La respuesta de Jesús a esta indagación va más allá de la mera obediencia externa a leyes y reglas. El verbo *hustereö* se deriva del adjetivo *husteros* (detrás) y significa llegar demasiado tarde, quedarse corto, carecer de. Se emplea bien con el acusativo, como aquí, o con el ablativo, como en 2 Co. 11:5, o con el dativo, como aquí en el Textus Receptus, *soi*.

22. Mas se demudó su semblante (V.M.) *(ho de stugnasas).* En la LXX y una vez en Polibio, y en Mt. 16:3 (pasaje que Westcott y Hort ponen en corchetes). El verbo procede de *stugnos*, sombrío, entenebrecido, como una nube de tormenta. Véase Mateo 19:22 para la discusión del término «triste» *(lupoumenos)*.

23. Mirando en derredor (periblepsamenos). Otra imagen de las miradas de Jesús y ello sólo en Marcos, como en 3:5, 34. «Para ver qué impresión había hecho aquel incidente en los Doce» (Bruce). «Cuando aquel hombre se hubo ido, la mirada del Señor barrió el círculo de los Doce, mientras les exponía la lección del incidente» (Swete). *¡Cuán difícilmente! (Pös duskolös)*. Así en Lucas 18:24. Pero Mateo 19:23 lo dice así: «Que el rico difícilmente *(duskolös)*». Véase Mateo para esta palabra.

24. Estaban atónitos (ethambounto). Imperfecto pasivo. Una mirada atónita se dibujó en sus rostros ante esta afirmación de Jesús. En común con otros judíos, ellos consideraban las riquezas como una prenda especial del favor de Dios. *Hijos (tekna).* Sólo aquí a los Doce, y esta nota de ternura se debe a su creciente perplejidad.

A los que confían en las riquezas (tous pepoithotas epi tois chrëmasin). Estas palabras no aparecen en Aleph, B, Delta menfítico y en un manuscrito de la Vetus Latina. Westcott y Hort lo omiten de su texto como una evidente adición para explicar estas difíciles palabras de Jesús.

25. Ojo de una aguja (tramaliäs rhaphidos). Ver Mateo 19:24 para su tratamiento. Lucas emplea la aguja quirúrgica, *belonës*. Mateo tiene la palabra *rhaphis* como Marcos, de *rhaptö*, coser, y aparece en los papiros. Tanto Mateo como Lucas usan *trëmatos* para «ojo», una perforación o agujero, de *titraö*, perforar. Aparece en la LXX y en Plutarco.

26. Entonces, ¿quién ...? (kai tis;). En Mateo 19:25 hay *tis oun*. Es evidente que *kai* tiene aquí un sentido inferencial como *oun*.

27. Mirándoles (emblepsas autois). Así en Mateo 19:26. Su sorpresa aumentó (26). *Pero no por parte de Dios (all' ou para theöi).* Caso locativo con *para* (al lado). Lo imposible para el lado de los hombres *(para anthröpois)* viene a ser posible para el lado de Dios. Este es el meollo de la cuestión, y echa a un lado las míseras teorías acerca de una puerta llamada ojo de una aguja, etc.

28. Pedro comenzó a decirle (ërxato legein ho Petros). A Pedro le era difícil retenerse ahora. Mt. 19:27 dice que «Pedro respondió» (cf. V.M.) como si esta observación le hubiera sido dirigida a él de manera particular. En todo caso, Pedro le recuerda a Jesús lo que habían dejado para seguirle, cuatro de ellos, aquel día a la orilla del lago (Mr. 1:20 = Mt. 4:22 = Lc. 5:11). Era para pretender obediencia a este sublime ideal por parte de ellos en contraste con la conducta del joven principal.

30. Con persecuciones (meta diögmön). Este toque extra se encuentra sólo en Marcos. Hay una reminiscencia de algunas de «las pinceladas apocalípticas de las descripciones familiares de las bendiciones en el reino Mesiánico. Pero Jesús emplea este lenguaje del idioma religioso sólo para idealizarlo» (Gould). Los apóstoles iban pronto a ver el cumplimiento de esta premonición de persecución. Vincent señala que Jesús omite «cien esposas» en esta lista, mostrando que el escarnio de Julián el Apóstata acerca de este extremo carecía totalmente de fundamento.

31. Véase Mateo 19:30 para el empleo de la paradoja acerca de primero y último, probablemente una reprensión por la jactancia de Pedro.

32. Ellos estaban atónitos (kai ethambounto). Tiempo imperfecto describiendo los sentimientos de los discípulos mientras Jesús andaba en medio de ellos (*ën proagon autous*, imperfecto perifrástico activo), una circunstancia insólita en sí misma, que parecía no ofrecer nada de bueno, mientras iban a través de Perea hacia Jerusalén. De hecho, *los que le seguían tenían miedo (hoi de akolouthountes ephobounto)* al mirar a Jesús caminando delante en solitario. El modismo *hoi de* puede no significar que todos los discípulos tuvieran miedo, sino sólo algunos de ellos. «El Señor caminaba por delante de los Doce con una solemnidad y determinación que hacían presentir peligro» (Swete). Cf. Lucas 9:5. Comenzaron a temer un inminente desastre mientras se aproximaban a Jerusalén. Leían correctamente en el semblante de Jesús.

Y tomando de nuevo aparte a los doce (kai paralabön tous dödeka). Mateo dice «aparte» de la multitud, y éste es también el significado de Marcos. Nótese *paralabön*, tomando a su lado. *Comenzó a decirles lo que estaba a punto de sucederle (ërxato autois legein ta mellonta autöi sumbainein).* Ya lo había hecho tres veces antes (Mr. 8:31; 9:13; 9:31). Así, Jesús lo intentó una vez más. Hasta entonces no habían conseguido comprender. ¿Y ahora? Lucas añade (18:34): «Ellos nada comprendieron de estas cosas». Pero Marcos y Mateo muestran cómo las mentes de dos de los discípulos estaban ocupadas en planes de su propia y egoísta ambición mientras Jesús estaba dándoles detalles de su inminente muerte y resurrección.

35. Se acercaron a Él Jacobo y Juan (kai prosporeuontai laköbos kai löannës). Un dramático presente verbal. Mateo tiene *tote*, luego, mostrando que la petición de los dos hermanos junto con la madre de ellos (Mt. 20:20) viene inmediatamente a continuación del discurso de Cristo acerca de su muerte. *Queremos (thelomen).* Dicho de un modo directo y sin ambages. *Se le acercó la madre ... postrándose (proskunousa)*, dice Mateo. La madre habló por los hijos. Pero ellos quieren que Jesús acceda a sus deseos antes de decir cuáles son, como niños consentidos.

37. En tu gloria (en tëi doxëi). Mateo (20:21) tiene «en tu reino». Véase Mateo 20:20 para la interpretación literal de Mateo 19:28. Ellos están pensando en un magno imperio judaico de alcance mundial con características apocalípticas en la culminación mesiánica del reinado del Mesías. Este sueño barría de sus mentes todo el discurso de Jesús acerca de su muerte y resurrección como mero pesimismo.[1]

38. O ser bautizados con el bautismo con que yo soy bautizado (ë to baptisma ho egö baptizomai baptisthënai). Acusativo cognado con ambos verbos pasivos. En Mateo 20:22 aparece sólo la copa, pero en Marcos aparecen la copa y el bautismo, ambos referidos a su muerte. De nuevo, en el huerto de Getsemaní, Jesús se referirá a su ***[p 100]*** muerte como «la copa» (Mr. 14:36 = Mt. 26:39 = Lc. 22:42). Ya había empleado el bautismo en una figura de su muerte (Lc. 12:50). Pablo la empleará varias voces.

39–45. Véase Mateo 20:23 a 28 para la consideración de estos memorables versículos, idénticos en Mateo y Marcos. Nótese en particular en el versículo 45 el lenguaje de Jesús acerca de su muerte como «rescate por muchos» *(lutron anti pollön)*, palabras del Maestro que no fueron comprendidas por los apóstoles cuando fueron dichas por Jesús, y que nos han sido preservadas por Pedro a través de Marcos. Algunos intentan hoy en día vaciar estas palabras de todo significado como si Jesús no hubiera podido sostener esta concepción acerca de su muerte por los pecadores.

46. De Jericó (apo Iereichö). Ver Mateo 20:29 para la consideración de esta frase y de la de Lucas (18:35), «al acercarse a Jericó», y las dos Jericós, la vieja ciudad y la nueva ciudad romana (Lucas). La nueva Jericó estaba «a alrededor de cinco millas al oeste del Jordán y a quince al este de Jerusalén, cerca de la desembocadura del *Wadi Kelt*, y a más de una milla al sur del emplazamiento de la ciudad antigua» (Swete). *Una considerable muchedumbre (ochlou hikanou).* Considerable, más que suficiente.

Aparece frecuentemente en los papiros, y en Lucas, con este sentido. Véase Mateo 3:11 para el otro sentido de apropiado para *hikanos*. *Bartimaeus (Bartimaios)*. Un nombre arameo como Bartolomé, donde *bar* significa hijo, como el término hebreo *bën*. Así, Marcos explica el nombre como significando «hijo de Timoteo» *(ho huios Timaiou).* Solamente Marcos especifica el nombre de este ciego, mientras que Mateo 20:30 menciona a dos (véase para la consideración de

[1] En realidad, no se trataba tanto de que los discípulos estuvieran descaminados acerca de la verdad de este magno imperio de Dios que, centrado en Israel, dominará todo el mundo durante el Milenio, como que pasaban por alto que el Mesías tenía que sufrir primero (cf. Lc. 17:24, 25; 1 P. 1:11; 2 Ti. 2:12). Ahora, con el carácter de «el reino y la paciencia» (Ap. 1:9) en este día de gracia, desembocará en «su reino y gloria» en el Milenio (1 Ts. 2:12; Ap. 20:2–6) que traerá el Estado Eterno (Ap. 21–22:5; cp. 1 Co. 15:23–28; He. 12:28) *(N. del T.)*.

esta diferencia). *Un mendigo ciego (tuphlos prosaitës)*, «mendigando» (*epaitön*) en Lucas (18:35). Los tres Evangelios lo muestran *sentado junto al camino (ekathëto para tën hodon)*. Era un espectáculo muy común. Bartimeo estaba en su lugar acostumbrado. Vincent cita a Thomson acerca de Ramallah: «Una vez anduve por sus calles contando a todos los que eran o ciegos o estaban mal de la vista, y venían a ser aproximadamente la mitad de la población de varones. A las mujeres no las pude contar, porque están rígidamente veladas» *(The Land and the Book)*. El polvo, el resplandor del sol, los hábitos poco higiénicos de la gente, difunden enfermedades contagiosas de la vista.

48. Le increpaban (epetimön autöi). Tiempo imperfecto. Seguían reprendiéndole repetidamente. Así en Lucas 18:39. Tiempo aoristo en Mateo 20:31. *Que se callara (siöpësëi)*. Tiempo aoristo ingresivo subjuntivo, se acallara. *Mucho más (pollöi mällon)*. Así Lucas 18:39. Sólo *meizon* en Mateo 20:31.

49. Se detuvo (stas). Segundo participio aoristo ingresivo activo. Así Mateo 20:32. Lucas 18:40 tiene *statheis*, aoristo pasivo. *Te llama (phönei se)*. Esta fue una gozosa nueva para Bartimeo. Aquí en Marcos se emplean unos vívidos y dramáticos presentes verbales.

50. Tirando su capa (V.M.) *(apobalön to himation autou)*. Segundo participio aoristo activo. Su ropaje externo, en su apresuramiento. *Dio un salto* (*anapëdësas*). «Se puso de pie de un salto» (V.M.); vívidos detalles exclusivos de Marcos.

51. Que haga (poiësö). Un pulcro giro idiomático griego con el aoristo subjuntivo sin *hina* detrás de *theleis*. Para este asíndeton (o parataxis) véase Robertson, *Grammar*, pág. 430. *Rabbuní (Rabbounei)*. La palabra aramea traducida Señor *(Kurie)* en Mateo 20:33 y Lucas 18:41. Esta misma forma aparece de nuevo en Juan 20:16. *Que recobre la vista (hina anablepsö)*. Recuperar la vista *(ana-)*, ver de nuevo. Evidentemente, había disfrutado de la vista en el pasado. Aquí se emplea *hina*, aunque no *thelö* (cf. 10:35). Se esperaba del Mesías que daría vista a los ciegos (Is. 61:1; Lc. 4:18; 7:22).

52. Le seguía (ëkolouthei). Tiempo imperfecto exhibiendo al gozoso Bartimeo, que estaba siguiendo la caravana de Jesús hacia la nueva Jericó. *Te ha sanado (sesöken)*. Perfecto de indicativo, activo. Esta palabra significa comúnmente *salvar*, y puede que éste sea el sentido aquí.

Capítulo 11

1. Por Betfagé y Betania (eis Bëthphagë kai Bëthanian). Ambas juntas como en Lucas 19:29, aunque Mateo 21:1 menciona únicamente a Betfagé. Véase la consideración en Mateo tanto para esto como para el monte de los Olivos.

2. Y tan pronto como entréis (kai euthus eisporeuomenoi). Igualmente en Lucas 19:30. Participio presente medio. *Pollino (pölon)*. Así en Lucas 19:30. Mateo 21:2 habla también del asno *(onon)*. *Sobre el cual todavía no se sentó ningún hombre (eph' hon oudeis anthropön ekathisen)*. Así Lucas 19:30.

3. El Señor (ho Kurios). Así Mateo y Lucas. Ver Mateo 21:3 para la consideración de esta palabra aplicada a Jesús por sí mismo. *Lo envía (apostellei)*. Presente de indicativo en sentido futurista. Mateo 21:3 tiene el futuro *apostelei*.

4. Un pollino atado frente a una puerta, afuera, en plena calle (pölon dedemenon pros thuran exö epi tou amphodou). Una imagen cuidadosamente dibujada. El pollino estaba fuera de la casa, en la calle, pero atado (participio perfecto activo) frente a la puerta. «Las casas de mayor categoría eran edificadas alrededor de un patio abierto, desde el que un pórtico conducía a la calle. El pollino estaba atado en esta abertura que se abría a la calle» (Gould). La palabra *amphodos* (de *amphö*, ambos, y *hodos*, camino) es difícil.

Aparentemente significa un camino alrededor de algo, una calle sinuosa como lo eran la mayor parte de ellas (cf. la calle Recta en Hch. 9:11). Aparece sólo en este pasaje en el N.T., además de en D en Hechos 19:28. Es muy usual en los papiros para denotar *vicus* o «morada». *Entonces lo desatan (kai luousin auton)*. Tiempo presente dramático. Quizá Pedro era uno de los que fueron enviados en esta ocasión, como lo fue después (Lc. 22:8). Si es así, ello explica los vívidos detalles aquí ofrecidos por Marcos.

5. Algunos de los que estaban allí (tines tön ekei bestëkotön). Participio perfecto activo, genitivo plural. Los que estaban por allí. Lucas 19:33 los designa como «sus dueños» *(hoi kurioi autou)*. Los dueños o propietarios del pollino. Naturalmente, protestan.

7. Traen el pollino ante Jesús (pherousin ton pölon pros ton lësoun). Un vívido presente histórico. Los dueños accedieron, tal como Jesús había predicho. Evidentemente, se trataba de amigos de Jesús.

8. Ramas (stibadas). Una capa de hojas y juncos del campo. El Textus Receptus presenta la grafía *stoibadas*. Mateo 21:8 tiene *kladous*, de *klaö*, romper, ramas rotas o cortadas de árboles. Juan 12:13 emplea las ramas de las palmeras *(ta baia tön phoinikön)*, «las frondas como plumas conformando la penachuda corona del árbol» (Vincent). Es decir, unos de la multitud hicieron lo uno, otros lo otro. Véase Mateo 21:4–9 para la consideración de otros detalles.

La deliberada conducta de Jesús en esta ocasión sólo podía tener un significado. Era la pública proclamación de Su propia persona como el Mesías: su «hora» había finalmente llegado. Las excitadas multitudes delante *(hoi proagontes)* y detrás *(hoi akolouthountes)* se dan plena cuenta del significado de ello. De ahí su entusiasmo sin límites. Naturalmente, esperan que Jesús imponga ahora su imperio en oposición al de César, que expulse a los romanos de Palestina y que conquiste el mundo para los judíos.

11. Después de mirar todo alrededor (periblepsamenos panta). Otro detalle marcano en este participio aoristo medio. Marcos no da lo que aparece en Lucas 19:39–48 ni lo que se da en Mateo 21:10–17. Pero todo queda implicado en la rápida mirada al templo antes de salir a Betania con los Doce, *como ya la hora era avanzada (opse ëdë ousës trës hörās)*. Genitivo absoluto, siendo ya la hora tarde. ¡Y qué día había sido! ¿Qué pensaban los apóstoles ahora?

12. Al día siguiente (tëi epaurion). Mateo 21:18 tiene «temprano» *(pröi)*, lo que frecuentemente denotaba la cuarta vigilia antes de las seis de la mañana. Era el lunes por la mañana. La Entrada Triunfal había tenido lugar en nuestro domingo, el primer día de la semana.

13. Por si quizás encontraba algo en ella (ei ara ti heurësei en autëi). Este empleo de *ei* y el futuro indicativo para propósito (para ver si, una especie de pregunta indirecta) como en Hechos 8:22; 17:27. Jesús tenía hambre, como si no hubiera comido la noche anterior, con todo el entusiasmo y la tensión de la Entrada Triunfal. Los higos tempranos en Palestina no maduran antes de mayo o junio, y la cosecha tardía es en agosto. No era tiempo de higos, como señala Marcos. Pero este árbol precoz en un lugar protegido mostraba hojas como señal de fruto. Tenía promesa sin cumplimiento.

14. Que nadie vuelva a comer jamás fruto de ti (Mëketi eis ton aiöna ek sou mëdeis karpon phagoi). El verbo *phagoi* está en el segundo aoristo optativo activo. Es un deseo para el futuro, que en ***[p 101]*** su forma negativa constituye una maldición sobre el árbol. Mateo 21:19 tiene el aoristo subjuntivo con un doble negativo *ou mëketi genëtai*, una predicción enérgicamente negativa que equivale a una prohibición. Véase Mateo. Es probable que Jesús hablara en arameo en esta ocasión. *Y sus discípulos estaban escuchando (kai ekouon hoi mathëtai autou)*. Tiempo imperfecto, y evidentemente llenos de asombro, porque, después de todo, no era culpa del pobre árbol que tenía hojas. Uno ve con frecuencia flores de melocotonero destruidas por heladas cuando salen demasiado precozmente en un clima cambiante. Pero Jesús no dio explicación alguna de su acción en aquel momento.

15. Comenzó a echar fuera (ërxato ekballein). Marcos emplea muy frecuentemente la palabra «Comenzó». Véase Mateo 21:12ss. para la consideración de esta segunda purificación del templo y su relación con la de Juan 2:14ss. *Cambistas (kollubistön)*. Esta misma palabra tardía aparece en Mateo 21:12, cuyo pasaje hay que ver para su tratamiento. Aparece en los papiros.

16. Por el templo (dia tou hierou). Las autoridades del templo habían prohibido emplear el patio exterior del templo en el Recinto como una especie de atajo desde la ciudad al monte de los Olivos. Pero esta norma había sido descuidada, y se daba toda una serie de conductas irreverentes que conmovían al espíritu de Jesús. Este incidente aparece sólo en Marcos. Nótese el empleo de *hina* después de *ephie* (tiempo imperfecto) en lugar del infinitivo (la estructura normal).

17. Para todas las naciones (päsin tois ethnesin). Sólo Marcos tiene esta frase, de Isaías 56:7; Jeremías 7:11. Tanto la gente como las autoridades del templo eran culpables de codicia, extorsión y profanación de la casa de oración. Jesús asume y ejercita la autoridad mesiánica y se atreve a reprimir este abuso político y financiero. Algunas personas niegan el derecho del predicador a denunciar tales abusos en negocios y política incluso cuando invaden el reino de la moral y de la religión. Pero Jesús no lo dudó en absoluto.

18. Buscaban cómo destruirle (ezëtoun pös auton apolesösin). Imperfecto de indicativo, una actitud y empeño continuos. Nótese el subjuntivo deliberativo con *pös* retenido en pregunta indirecta. Aquí tanto los saduceos (principales sacerdotes) como los fariseos (escribas) se combinan en su resentimiento en contra de las pretensiones de Jesús y en la decisión de darle muerte. Ya hacía mucho tiempo los fariseos y los herodianos habían maquinado su muerte (Mr. 3:6). Ahora en Jerusalén ha llegado a su punto culminante precisamente en el templo. *Pues le tenían miedo (ephobounto gar).* Imperfecto indicativo medio. Así, enfurecidos, tramaron su muerte, y sin embargo tenían que mostrarse cuidadosos. La Entrada Triunfal había exhibido su poder sobre el pueblo. Y ahora mismo, en el mismo templo, «toda la multitud estaba asombrada de su enseñanza» *(pas ho ochlos exeplësseto epi tëi didachëi autou).* Imperfecto pasivo. La gente consideraba a Jesús como un héroe, como el Mesías. Este versículo describe muy apropiadamente la crisis que ahora se había manifestado entre Cristo y el Sanedrín.

19. Y todas las tardes (V.M.) *(hotan opse egeneto).* Literalmente: *Y cuando atardecía*, o, más exactamente, *siempre que atardecía.* El empleo de *hotan (hote an)* con el aoristo de indicativo es como *hopou an* con un imperfecto de indicativo *(eiseporeueto)* y *hosoi an* con el aoristo de indicativo *(hëpsanto)* en Marcos 6:56. El empleo de *an* hace la cláusula más indefinida y general, como aquí, a no ser que la haga más definida, un resultado curioso, pero real. Lucas 21:37 tiene el acusativo de duración de tiempo, «los días», «las noches». El tiempo imperfecto «salía» (o «salían») *(exeporeueto, exeporeuonto)* de la ciudad sugieren «cuando» o «siempre que» como el significado aquí.

20. Cuando pasaban de camino, muy de mañana (paraporeuomenoi pröi). Lit., pasando por allí de madrugada. La siguiente madrugada. Volvían por el camino inferior hacia el monte de los Olivos, y descendían cada mañana por el camino más pendiente y directo. Así es como lo vieron. Mateo 21:20 no separa las dos mañanas como Marcos. *Desde las raíces (ek rizön)*. Sólo Marcos da este detalle con *exërammenën*, participio perfecto pasivo predicado de *xërainö*.

21. Pedro, acordándose (anamnëstheis ho Petros). Primer participio aoristo, siendo recordado. Sólo en Marcos y debido al relato de Pedro. Acerca de su rápida memoria, véase también 14:72. *Que maldeciste (hën katërasö).* Primer aoristo de indicativo, medio, segunda persona del singular, de *kataraomai*. Casi suena como si Pedro reprochara al Señor lo que le había hecho a la higuera.

22. Tened fe en Dios (echete pistin theou). Genitivo objetivo *theou* como en Gálatas 2:2–6; Romanos 3:22, 26. Esta era la lección a dar a los discípulos acerca de la maldición sobre la higuera, tan rápidamente cumplida. Véase este extremo explicado por Jesús en Mateo 21:21, pasaje a ver también en cuanto a «este monte».

23. No dude en su corazón (më diakrithëi en tëi kardiäi autou). Primer aoristo pasivo de subjuntivo con *hos an*. El verbo significa un juicio dividido (*dia*, de dúo, dos, y *krinö*, *juzgar*). Una duda vacilante. No un solo acto de duda *(diakrithëi)*, sino una fe continua *(pisteuëi)*. Sucede *(ginetai)*. Presente de indicativo medio futurista.

24. Creed que lo estáis recibiendo (pisteuete hoti elabete). Ésta es la prueba de la fe, la clase que ve el cumplimiento antes de que tenga lugar. *Elabete* es el segundo aoristo indicativo activo, antecedente en tiempo a *pisteuete*, a no ser que sea considerado el aoristo atemporal cuando es simultáneo con él. Para este aoristo de consecuencia inmediata véase Juan 15:6.

25. Siempre que os pongáis de pie (hotan stëkete). Forma tardía del presente de indicativo *stëkö*, de la rama perfecta *hestëka*. En la LXX. Nótese el empleo de *hotan* aquí para enseñar que ésta es la única actitud correcta para orar. *Para que también vuestro Padre os perdone (hina kai ho patër aphëi humin)*.

Evidentemente, la buena disposición de Dios a perdonar está limitada por nuestra buena disposición a perdonar a otros. Este es un solemne pensamiento para todos los que oran. Recordar las palabras de Jesús en Mateo 6:12, 14ss.

26. Este versículo es omitido por Westcott y Hort. La Versión Revisada lo pone en pie de página.

27. Los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos (hoi archiereis kai hoi grammateis kai hoi presbuteroi). Nótese aquí el artículo para cada grupo separado, como en Lucas 20:1 y Mateo 21:23. Estas tres clases constituían el Sanedrín. Es evidente que una delegación amplia del Sanedrín, que incluía a saduceos y fariseos, se enfrenta a Jesús con un ataque formal sobre su autoridad para limpiar el templo y enseñar en él.

28. ¿Con cuál autoridad? (en poiäi exousiäi). Esta pregunta, presente en los tres Evangelios Sinópticos, era perfectamente legítima. Véase también en Mateo 21:23–27 para su consideración. Nótese el presente de subjuntivo aquí *(hina tauta poiëis)*, que sigas haciendo estas cosas.

30. Respondedme (apokrithëte moi). Esta firme demanda de una contestación se encuentra sólo en Marcos. Véase también el versículo 29. Jesús tiene derecho a contestar así debido a la estrecha relación de Juan con Él. No estaba esquivando la pregunta de ellos, sino una confrontación clara que despejaba la atmósfera y definía la actitud de ellos tanto con respecto a Juan como con respecto a Jesús. Habían rechazado a Juan tal como ahora rechazaban a Jesús.

31. Si decimos (ean eipömen). Condicional de tercera clase con el aoristo de subjuntivo. Las alternativas son claramente presentadas en su secreto cónclave. Ven con claridad las dos imposibles alternativas. Saben perfectamente qué es lo que les contestará Jesús. Quieren quebrantar el poder de Cristo sobre la multitud, pero un paso en falso, ahora, los pondría en total ridículo. Lo ven perfectamente.

32. Pero, ¿vamos a decir …? (alla eipömen). Subjuntivo deliberativo con el aoristo activo subjuntivo de nuevo: «Pero si dijéremos …» (V.M.). Es posible sobrentender *ean*, del versículo 31, y tratarlo como una condición aquí. Así lo hacen Mateo 21:26 y Lucas 20:6. Pero en Marcos la estructura sigue escabrosa después «de los hombres» —con *anacoluto* o incluso *aposiopesis*—, «temían a la multitud», añade Marcos. Mateo tiene: «tememos a la gente». Lucas los representa diciendo: «el pueblo nos apedreará». Los tres Sinópticos afirman el punto de vista popular de Juan como profeta. Realmente (*ontös*). Temían a Juan, aunque muerto, tanto como lo temía Herodes Antipas. Su martirio había ahondado su poder sobre la gente y la falta de respeto a su memoria podría provocar un tumulto (Swete).

33. No sabemos (ouk oidamen). Esta respuesta tenía el propósito de librarlos del lazo en el que habían caído al desafiar la autoridad de Jesús. Su pretendida ignorancia, su negativa a adoptar una postura acerca del Bautista, que había sido el precursor del Mesías, absolvía a Jesús de darles una respuesta categórica. Pero Él no tenía la intención de dejarlos ir sin más en aquel momento.

[p 102] CAPÍTULO 12

1. Comenzó a hablarles en parábolas (ërxato autois en parabolais lalein). Una vez más Marcos emplea este modismo. No significa con ello que éste fuera el comienzo del empleo de las parábolas por parte de Cristo (véase 4:2), sino simplemente que en esta ocasión su enseñanza tomó un giro parabólico. «Las

circunstancias demandaban un tratamiento parabólico, aquel en el que uno cuyo corazón ha quedado sobrecogido, y cuyo espíritu se ha quedado entristecido por un sentimiento de soledad, y que, replegándose sobre sí mismo, por un proceso de reflexión, dispone para exponer sus pensamientos unas formas que las ocultan a medias y las revelan a medias» (Bruce). Marcos no da la Parábola de los Dos Hijos (Mt. 21:28–32) ni la de la Fiesta de Bodas del Hijo del Rey (Mt. 22:1–14). Da aquí la Parábola de los Viñadores Malvados. También en Mateo 21:33–46 y Lucas 20:9–19. Véase consideración en Mateo. En Mateo 21:33 se llama al hombre «un amo de casa» (Lacueva) *(oikodespotës). Un lagar (hupolënion)*. Sólo aquí en el N.T. Común en la LXX y en griego posterior. Mateo tenía *lënon*, que significa propiamente «lagar».

Lacueva explica el término de Marcos, *hupolënion*, como «debajo del lagar», lit., *un tanque debajo del lagar.* BAS: «un estanque debajo del lagar». Se trata de la cavidad o cangilón debajo del lagar en la ladera donde se recogía el mosto cuando se pisaba la uva. Los romanos lo llamaban *lacus* (lago). Véase Mateo para detalles parecidos. *Labradores (geörgois).* Laboreros de la tierra, labradores del suelo (*ergon, gë*).

2. A su debido tiempo (töi kairöi). Para obtener frutos como se ve al final de la oración. *Un siervo (doulon).* Esclavo. Mateo tiene el plural. *Para recibir (hina labëi).* Cláusula de propósito con segundo aoristo subjuntivo. Mateo tiene el infinitivo *labein*, también de propósito.

4. Le hirieron en la cabeza (ekephaliösan). Un viejo verbo *(kephalaiö)*, traer bajo cabezas *(kephalë)*, recapitular. Luego, golpear en la cabeza. Sólo aquí en el N.T.

5. Golpeando a unos y matando a otros (hous men derontes, hous de apoktennuntes). Este empleo distributivo del demostrativo aparece asimismo en Mt. 21:35 en el singular *(hon men, hon de, hon de)*. Originalmente *derö* significaba desollar, en Homero, luego golpear, azotar. *Apoktennuntes* es una forma en *mi* del verbo *apoktennumi* y significa dar muerte.

6. Un hijo amado (huion agapëton). Lucas (20:13) tiene *ton huion ton agapëton*. Evidentemente, Jesús tiene en mente el lenguaje del Padre a Él en su bautismo (Mr. 1:11 = Mt. 3:17 = Lc. 3:22). *Último (eschaton).* Sólo en Marcos. Véase Mateo 21:37 para la discusión de «respetar».

7. Entre ellos mismos (pros heautous). Esta frase sólo en Marcos. Lucas 20:14 tiene «entre sí» *(pros allëlous)*, pronombre recíproco, no reflexivo.

8. Le mataron y le echaron (apekteinan auton, kai exebalon auton). Mateo y Lucas invierten el orden, echaron y mataron.

10. Esta escritura (tën graphën tautën). Este pasaje de la escritura (Lc. 4:21; Jn. 19:37; Hch. 1:16). Es una cita de Salmos 118:22ss. Véase Mateo 21:42 para su tratamiento.

11. Esto (hautë). Femenino en la LXX, pudiéndose referir a *kephalë* (cabeza), o puede deberse al original hebreo *zöth* (esta cosa), que sería el neutro *touto* en un original griego, un hebraísmo de traducción.

12. Contra ellos (V.M., BAS). Así en Lucas. Era un tiro directo el de esta parábola de la Piedra Rechazada (12:10ss.), junto con la más larga de los Labradores Malvados. No había forma de comprender mal la aplicación, porque la había explicado de una manera específica (Mt. 21:43–45). Los miembros del Sanedrín estaban tan encolerizados que de cierto intentaron prenderle en aquel momento, pero el temor del populacho, ahora más entusiasmados con Jesús que nunca, los retuvo. Se fueron llenos de ira, pero antes de irse tuvieron que escuchar la Parábola del Hijo del Rey (Mateo 22:1–14).

13. Para ver de atraparle en alguna palabra (hina auton agreusösin logöi). Aoristo ingresivo subjuntivo. El verbo es tardío, derivado de *agra* (una cacería o asimiento, detención). Aparece en la LXX y en los papiros. Aquí sólo en el N.T. Lucas (20:20) tiene la misma idea, «a fin de sorprenderle en alguna palabra» *(epilaböntai autou logon)*, mientras que Mateo (22:15) usa *pagideusösin* (enredar o atrapar). Ver discusión en Mateo.

Hemos visto a los escribas y fariseos intentando hacer esto mismo con anterioridad (Lc. 11:33ss.). Marcos y Mateo señalan aquí la combinación de fariseos y herodianos como Marcos en 3:6. Mateo habla de los «discípulos» de los fariseos, mientras que Lucas los designa como «espías» *(enkathetous)*.

14. ¿Hemos de dar, o no? (dömen ë më dömen;). Sólo Marcos repite la pregunta de esta manera tan lapidaria. El subjuntivo deliberativo, tiempo aoristo en voz activa. Para la discusión de la adulación y lisonja de este grupo de estudiantes de teología, ver Mateo 22:16–22.

15. Sabedor de su hipocresía (eidös autön tën hupokrisin). Mateo 22:18 tiene «conociendo la malicia de ellos» *(gnous tën ponërian autön)*, mientras que Lucas 20:23 dice: «comprendiendo la astucia de ellos» *(katanoësas autön tën panourgian).* Cada una de estas palabras arroja un haz de luz sobre el espíritu y la actitud de estos jóvenes. Eran astutos, engañadores, buenos actores, pero no pudieron envolver a Jesús con sus piadosas lisonjas. Ver Mateo para detalles adicionales.

17. Quedaban admirados de Él (exethaumazon ep' autöi). V.M. y BAS traducen «Se maravillaban de Él». Tiempo imperfecto con empleo perfectivo de la preposición *ex-*. Tanto Mateo como Lucas usan el aoristo ingresivo. Lucas añade además que «callaron» (*esigësan*), mientras que Mateo señala que «se fueron» (*apëlthan*), afuera, se alejaron.

18. Se le acercan unos saduceos (erchontai Saddoukaioi pros auton). Presente dramático. Los fariseos y herodianos ya habían tenido su oportunidad después de que el comité formal del Sanedrín hubiera sido tan totalmente derrotado. Era inevitable que ellos se sintieran llamados a mostrar su superioridad intelectual sobre estos burdos teólogos fariseos y herodianos. Véase Mateo 22:23–33 para detalles. Era un buen momento para airar su incredulidad en la resurrección a expensas de los fariseos y para lograr ventaja sobre Jesús en un momento en que el Sanedrín, y luego los fariseos y herodianos, había fracasado tan estrepitosamente.

19. Moisés nos escribió (V.M.) *(Mösës egrapsen).* Así Lucas (20:28) (cf. Gn. 38:8; Dt. 25:5ss.). Mateo tiene «dijo» *(eipen)*.

20. Tomó esposa (elaben gunaika). Así Lc. 20:29. Mateo tiene «se casó» (gëmas).

22. Por último (eschaton pantön). Empleo adverbial de *eschaton*.

23. Por mujer (gunaika). Predicado acusativo en aposición con «ella» *(autën).* Así Lucas, pero Mateo tiene simplemente «la tuvieron» *(eschon autën)*, aoristo constativo indicativo, voz activa.

24. ¿No es por esto por lo que estáis equivocados? (Ou dia touto planästhe;). Marcos lo pone aquí como una pregunta con *ou*, esperando una respuesta afirmativa. Mateo lo pone como una declaración positiva: «Estáis». *Planaomai* es errar fuera de curso (cf. nuestra palabra *planeta*, estrellas errantes, *asteres planëtai*, Jud. 13), como el latín *errare* (nuestro *error*, errar). *Por no entender las Escrituras (më eidotes tas graphas).* Los saduceos se jactaban de ser personas de inteligencia superior y de elevados conocimientos en oposición a los tradicionalistas entre los fariseos, con sus leyes orales. Y, sin embargo, en este preciso tema eran ignorantes de las Escrituras. ¡Y cuánto error se debe actualmente a la misma ignorancia entre los educados! *Ni el poder de Dios (mëde tën dunamin tou theou).* Las dos clases de ignorancia van generalmente de la mano (cf. 1 Co. 15:34).

25. Cuando resucitan de entre los muertos (hotan ek nekrön anastösin). Segundo aoristo subjuntivo, voz activa, con hotan (*hote* más *an*). Mateo 22:30 tiene «en la resurrección», Lucas 20:35 «de alcanzar aquel siglo y la resurrección de entre los muertos». Los fariseos consideraban el futuro cuerpo de resurrección como aún destinado a funciones matrimoniales, como lo piensan los mahometanos en la actualidad. Los fariseos erraban en este punto. Los saduceos hacían de este punto una de sus objeciones a la creencia en el cuerpo de resurrección y de la vida futura donde no existen las funciones matrimoniales. *Como ánge-*

les en los cielos (hös aggeloi en töi ouranöi). Así Mateo 22:30. Lucas 20:36 tiene «son como ángeles» *(issageloi)*. «Su igualdad a los ángeles consiste en su liberación de la mortalidad y de sus consecuencias» (Swete). Los ángeles son creados directamente, no procreados.

[p 103] 26. En lo de la zarza (epi tou batou). Este empleo técnico de *epi* es buen griego, denotando «en el asunto de, en el pasaje acerca de» la zarza. *Batos* es masculino aquí, femenino en Lucas 20:37. La referencia es a Éxodo 3:3–6 (en el libro de Moisés, en *tëi bibloi)*.

27. Andáis muy equivocados (polu planästhe). Sólo en Marcos. Solemne, severo, impresionante, pero amablemente accesible (Bruce).

28. Que los había oído discutir (akousas autön sunzëtountön). La victoria de Cristo sobre los saduceos complació a los fariseos, que habían vuelto con una mezcla de emociones acerca del giro que habían tomado las cosas (Mt. 22:34). Lucas (20:39) presenta a uno de los escribas alabando a Jesús por su capaz respuesta a los saduceos. Marcos pone aquí a este escriba bajo una luz favorable, «comprendiendo que les había contestado bien» *(eidös hoti kalös apekrithë autois)*. «Les», aquí, hace referencia a los saduceos. Pero Mateo 22:35 dice que este doctor de la ley *(nomikos)* estaba «tentando» *(peirazön)* al Señor con su pregunta. «Unos pocos entre ellos este escriba, se vieron obligados a admirar, incluso si estaban inclinados a criticar, al Rabí, que, aunque no era él mismo un fariseo, sobrepasaba a los fariseos como campeón de la verdad».

Esta es una representación apropiada de este intérprete de la ley. *El primero de todos* (V.M.) *(prötë pantön).* Primero en rango e importancia. Mateo 22:36 dice «gran» *(megalë).* Véase la discusión allí. Es probable que Jesús hablara en arameo. «Primero» y «grande», en griego, no difieren esencialmente aquí. Marcos cita Deuteronomio 6:4ss. como aparece en la LXX, y también Levítico 19:18. Mateo 22:40 añade el sumario: «De estos dos mandamientos dependen *(krematai)* toda la ley y los profetas».

32. Y el escriba le dijo (eipen autöi ho grammateus). Sólo Marcos da la respuesta del escriba a Jesús, que constituye una mera repetición de lo que Jesús había dicho acerca del primero y segundo mandamiento con la alusión adicional a 1 Samuel 15:22 acerca del amor como superior a los holocaustos. *Bien (kalös)*. No debe ser tomado con «has dicho» *(eipes)* como tiene la Versión Revisada inglesa siguiendo a Wycliffe. Probablemente *kalös* es interjectivo. «¡Bien, maestro!; ¡con verdad *(ep' alëtheias)* has dicho …!»

34. Con sensatez (nounechös). De *nous* (intelecto) *y echö*, tener. Lo que denota este adverbio es el empleo de la mente para buen fin. Tenía la mente clara, como diríamos nosotros. Sólo aquí en el N.T. Se encuentra en Aristóteles y en Polibio. *Nounechontös* sería la forma verbal más regular, adverbio de un participio. *No lejos (ou makran)*. Adverbio, no adjetivo, acusativo femenino, un largo camino (*hodon* sobrentendido).

La actitud crítica del intérprete de la ley se había derretido ante la respuesta de Jesús, en un entusiasmo genuino que mostraba que estaba cerca del reino de Dios. *Nadie de allí en adelante* (V.M.) *(oudeis ouketi).* Doble negación. El debate había llegado a su fin (*etolma*, tiempo imperfecto, se atrevía). Jesús había vencido de un modo rotundo.

35. ¿Cómo dicen los escribas? (Pös legousin hoi grammateis;). Los oponentes de Jesús quedan silenciados, pero Él les da respuesta y sigue enseñando *(didaskön)* en el templo como antes que comenzaran los ataques aquella mañana (11:27). Ya no se atreven a preguntar a Jesús, pero Él les pregunta entonces a ellos «estando reunidos los fariseos» (Mt. 22:41). La pregunta no es un rompecabezas ni un acertijo escritural (Gould), sino que «se contenta con plantearles una dificultad, en cuya solución se encontraba la clave a todo el problema de Su persona y obra» (Swete).

Los escribas enseñaban unánimemente que el Mesías sería el hijo de David (Jn. 7:41). En su Entrada Triunfal, la multitud había aclamado a Jesús como el Hijo de David (Mt. 21:9). Pero los rabinos habían pasado por alto el hecho de que David, en el Salmo 110:1, llamaba al Mesías también su Señor. La deidad y humanidad del Mesías quedan a la vez involucradas en el problema. Mateo 22:45 observa que «nadie le podía responder palabra».

36. Estrado (RV) *(hupopodion).* Westcott y Hort leen *hupokatö* (debajo), siguiendo Aleph, B, D, L. Esta lectura es seguida por V.M., RVR77 y BAS, «debajo de tus pies».

37. Y la gente llana le oía con gusto (ho polus ochlos ëkouen autou hedeös). Literalmente, la mucha multitud (la gran multitud, cf. RVR77) estaba escuchándole (tiempo imperfecto) con gusto. Sólo Marcos tiene este detalle.

El Sanedrín había comenzado su ataque formal aquella mañana para destruir la influencia de Jesús sobre las multitudes, cuyo héroe era desde la Entrada Triunfal. Había sido un fracaso colosal. Las multitudes le eran más partidarias que antes.

38. Guardaos de los escribas (blepete apo tön grammateön). Jesús se vuelve ahora a las multitudes y a sus discípulos (Mt. 23:1) y los advierte en contra de los escribas y fariseos mientras éstos siguen allí para oír su denuncia. Los escribas eran los maestros profesionales del judaísmo de entonces, y casi todos ellos eran fariseos. Marcos (14:38–40) da un mero bosquejo de esta atrevida y terrible denuncia que se preserva en Mateo 23 en palabras que siguen levantando ampollas en la actualidad. Lucas 20:45–47 sigue a Marcos de cerca. Véase Mateo 8:15 para este mismo empleo de *blepete apo* con el caso ablativo.

Por lo general es llamado un hebraísmo de traducción, un empleo que no se encuentra con *blepö* en el griego anterior. Pero en los papiros sí que se encuentra, siendo un vívido modismo vernáculo. «Guardaos de los judíos» *(blepe saton apo tön loudoiön*, Berl. G. U. 1079, 41 d.C.). Véase Robertson, *Grammar*, pág. 577. El orgullo de los pomposos escribas queda detallado en Marcos: Con amplio ropaje *(stolais), estolas*, la vestimenta de dignatarios como reyes y sacerdotes. *Que los saluden aparatosamente en las plazas (aspasmous en tais agorais)*, donde las gentes pudieran ver el reconocimiento de su dignidad.

39. Principales asientos en las sinagogas (prötokathedrias). Como señal especial de piedad, los asientos en el frente, mientras que ahora los hipócritas en la iglesia prefieren los asientos traseros. *Los lugares de honor en los banquetes (prötoklisias en tois deipnois)*. El reconocimiento del rango propio y el tratamiento a él debido. Incluso los discípulos caen víctimas de este deseo para la precedencia a la mesa (Lc. 22:24).

40. Devoran las casas de las viudas (hoi katesthontes täs oikias tön chërön). Nueva oración en el nominativo. Unas terribles imágenes de iniquidad por codicia, apoderándose de los hogares de las viudas desamparadas. Engañaban a las viudas para que dieran sus hogares para el templo y se lo quedaban todo ellos.

Para disimular, recitan largas oraciones (prophasei makra proseuchomenoi). Prophasei, caso instrumental de la misma palabra *(prophëmi)* del que proviene el término profeta, pero aquí es pretexto, pretensión de una piedad especial mientras roban a las viudas y se exhiben por el foro. Los hay que lo derivan de *prophainö*, exhibir. *Más severa* (BAS: «mayor»; *perissoteron*). Más abundante condenación. En todo caso, hay en ello algún consuelo.

41. Se sentó frente por frente del arca del tesoro (kathisas katenanti tou gazophulakiou). La tormenta se ha despejado. Los fariseos, saduceos, herodianos, escribas, todos se han desvanecido aterrorizados antes de sus palabras finales. Marcos dibuja este inmortal retrato del fatigado Cristo sentado frente a la tesorería (palabra compuesta en la LXX de *gaza*, término persa denotando tesoro, y *phulakë*, guarda, y por ello una caja de seguridad en la que depositar los dones).

Observaba (etheörei). Tiempo imperfecto. Estaba contemplando *cómo echaba la multitud monedas de cobre (pös ho ochlos ballei)* en el arca del tesoro. Los ricos estaban echando dinero *(eballon)*, mientras Él observaba.

42. Una viuda pobre (mia chëra ptöchë). Lucas tiene *penichra*, una forma poética posterior de *penës*. En el N.T. el *ptöchos* es el destituido y no el mero trabajador, el extremo opuesto al rico *(plousioi).* La moneda dada por la mayor parte era la de cobre *(chalkon)*. *Dos blancas (duo lepta)*.

Leptos significaba pelado o desnudo, y por ello muy delgado. Dos *lepta* eran la sesenta y cuatroava parte de un denario. *As (kodrantes*, latín *quadrans*, un cuarto de un *as*).

43. Llamó hacia sí (proskalesamenos). Voz media indirecta. Los mismos discípulos se habían apartado de Él, durante la terrible acusación que dirigió a los escribas y fariseos, perplejos ante este giro de los acontecimientos. *Más que todos (pleion pantön)*. Ablativo de comparación *(pantön)*. Puede significar más que todos los ricos juntos. *Todo cuanto poseía (panta hosa eichen).* Tiempo imperfecto. Ha echado *(ebalen).* Tiempo aoristo, en acusado contraste. *Todo su sustento (holon ton bion autës).* Su medio de vivir (*bios*). Es trágico ver a un santo tacaño pretender que da la blanca de la viuda cuando podría estar dando miles en lugar de lo poco que da.

[p 104] CAPÍTULO 13

1. Maestro, mira qué piedras tan enormes y qué construcciones tan magníficas (didaskale, ide potapoi lithoi kai potapai oikodomai). Mateo 24:1 y Lucas 21:5 se refieren al hecho de este comentario, pero sólo Marcos cita las palabras mismas. Quizá fuera el mismo Pedro (Swete) quien de esta manera intentara apartar la atención del Maestro de los serios temas tratados recientemente en el templo.

No era una nueva observación, sino que un tema de lo más común podía ser de utilidad en este momento critico. Josefo (*Antigüedades* XV. 11, 3) habla del gran tamaño de estas piedras y de la belleza de los edificios. Algunas de estas piedras sobreviven aún en los ángulos sudoriental y suroccidental, y miden entre seis y doce metros de longitud, y pesan cien toneladas. Jesús, naturalmente, las había observado con frecuencia.

2. Estas grandiosas construcciones (tautas tas oikodomas). Jesús reconoce plenamente su grandeza y belleza. Lo más notable será su total demolición *(kataluthëi)* totalmente derruida. Sólo quedan las piedras de los cimientos.

3. Frente por frente del templo (katenanti tou hierou). A plena vista del templo acerca del que habían estado hablando. *En privado (kat' idian).* Pedro, Jacobo y Juan y Andrés (este último sólo nombrado aquí en Marcos) habían estado evidentemente discurriendo este extraño comentario de Jesús mientras salían del templo. En su perplejidad le preguntan a Jesús un poco aparte, aunque probablemente el resto se reunió mientras Jesús comenzaba a pronunciar este gran discurso escatológico.

4. Dinos, ¿cuándo serán estas cosas? (Eipon hëmin pote tauta estai;). La Versión Revisada inglesa la puntúa como una pregunta directa, pero Westcott y Hort, como una indagación indirecta. Le preguntaron acerca del *cuándo (pote)* y de *cuál señal (ti sëmeion)*. Mateo 24:3 incluye «la señal de tu venida, y del final de esta época», mostrando que estos trágicos eventos son tratados a la atención de Jesús por los discípulos. Véase la discusión de la interpretación de este discurso en Mateo 24:3. Este capítulo de Marcos es frecuentemente llamado «El Pequeño Apocalipsis», con el concepto de que Marcos ha adaptado aquí un apocalipsis judío, poniéndolo en boca de Jesús. Muchas de las teorías atribuyen graves errores a Jesús o a los Evangelios acerca de este tema. La postura adoptada en la discusión de Mateo es la que se sugiere aquí: que Jesús refundió en una imagen su muerte, la destrucción de Jerusalén dentro de aquella generación, la segunda venida y el fin de la época, todo ello tipificado por la destrucción de la ciudad. Las líneas entre estos temas no quedan claramente delineadas en el registro de los Evangelios[1] y no nos es posible separar los temas con claridad. Este gran discurso es el más largo preservado en Marcos, y puede deberse al recuerdo de Pedro. Marcos puede haberlo dado a fin de «advertir por adelantado» (Bruce) a los lectores en cuanto a la inminente catástrofe de la destrucción de Jerusalén. Tanto Mateo (cap. 24) como Lucas (21:5–36) siguen las líneas generales de Marcos 13, aunque Mateo 24:43 a 25:46 presenta material novedoso (parábolas).

5. Que nadie os engañe (Blepete më tis hümäs planësëi). Las mismas palabras en Mateo 24:4. Lucas 21:8 tiene «que no seáis engañados» *(më planëthëte)*. Esta palabra, *planaö* (nuestro *planeta*), es resuelta. Esta resuelta advertencia resuena a través de toda la discusión. Es relevante para nosotros hoy, después de tantos siglos. Acerca de los falsos Cristos, tanto entonces como ahora, véase Mateo 24:5. Es asombroso el éxito que estos charlatanes han tenido a lo largo de las eras para ganarse a la gente vacía a sus absurdas doctrinas. Tan sólo esta mañana en que estoy escribiendo esto, un importante psicólogo inglés ha retado al mundo a entrar en comunicación por radio con Marte, afirmando que él ha viajado frecuentemente allí y que se ha comunicado con sus pretendidos habitantes. Y la prensa diaria se ocupa de sus afirmaciones en primera página. Para una consideración de los detalles en los versículos 6 a 8, ver Mateo 24:5 a 8. A través de todas las edades, y a pesar de las advertencias de Jesús, las gentes han intentado aplicar la imagen aquí dibujada a las calamidades particulares de su propia época.

7. Tiene que ocurrir (dei genesthai). Ya se habían dado levantamientos contra los judíos en Alejandría, en Seleucia con el degüello de más de cincuenta mil, en Jamnia, y en otros lugares. Calígula, Claudio y Nerón amenazarán con la guerra, hasta que ésta llega finalmente con la destrucción de la ciudad y del templo por Tito el 70 d.C. Vincent señala que entre esta profecía pronunciada por Jesús el 30 d.C. (o el 29) y la destrucción de Jerusalén hubo un terremoto en Creta (46 o 47 d.C.), en Roma (51 d.C.), en Apamaia en Frigia (60 d.C.), en Campania (63 d.C.). Señala también cuatro épocas de hambre durante el reinado de Claudio, 41–54 d.C. Una de estas hambres tuvo lugar en Judea el 44 d.C. y es aludida en Hechos 11:28. Tácito (*Anales* XVI. 10–13) describe los huracanes y tormentas en Campania el 65 d.C.

9. Pero vosotros estad alerta sobre vosotros mismos (Blepete de humeis heautous). Sólo en Marcos, pero es la nota dominante de advertencia a lo largo de todo el discurso. Nótese *humeis* aquí, sumamente enfático. *Tribunales (sunedria)*. La misma palabra que el Sanedrín en Jerusalén. Estos tribunales locales *(sun, hedra*, sentándose juntos) se formaban según el modelo del de Jerusalén. *Seréis azotados (darësesthe)*. Segundo futuro pasivo de indicativo, segunda persona, plural. La palabra *derö* significa desollar o despellejar, y aquí ha sido suavizada a *azotar*.

Aristófanes la emplea en este sentido coloquial, como los papiros en *Koiné Ante gobernadores y reyes (epi hëgemonön kai basileön).* Gobernantes gentiles, así como ante tribunales judíos. *Os harán comparecer (stathësesthe).* Primer aoristo pasivo de indicativo, segunda persona del plural, de *histëmi*. Literalmente, «seréis puestos en pie» (Lacueva).

10. Primero debe ser proclamado (pröton dei këruchthënai). Esto sólo en Marcos. Es interesante señalar que Pablo afirma, en Col. 1:6, 23, que el evangelio se ha extendido por todo el mundo. Todo ello tuvo lugar antes de la destrucción de Jerusalén.

11. No os preocupéis de antemano por lo que vais a hablar (më promerimnäte ti lalësëte). Negativo con presente de imperativo para hacer una prohibición general o hábito. Jesús no se refiere aquí a la predicación, sino a las defensas hechas ante estos tribunales y gobernantes.

---

[1] En realidad, las líneas sí quedan bien delineadas entre: a) la destrucción de Jerusalén, «días de venganza» (Lc. 21:5–23); b) el período de los gentiles (v. 24; Mr. 13:7; Mt. 24:7–13); c) la gran tribulación (Mt. 24:14–28; Mr. 13:14–23; Lc. 21:25–26); d) la Segunda Venida (Mt. 24:29–31ss.; Mr. 13:24–27ss.; Lc. 21:27–28ss.). El problema reside en la inadvertencia de la *complementariedad,* no *identidad,* de los registros de los Sinópticos del Gran Discurso Escatológico (*N. del T.*).

Un ejemplo típico de ello se ve en el denuedo y capacidad de Pedro y Juan ante el Sanedrín en Hechos 4. El verbo *merimnaö* se deriva de *merizö (meris)*, ser estirado en direcciones opuestas, estar aturdido. Véase Mateo 6:25. No tienen por qué sentirse atemorizados de antemano, sino enfrentarse sin temor alguno a aquellos en lugares encumbrados que intentan derribar la predicación del evangelio. No hay excusas aquí para los perezosos predicadores que dejan de preparar sus sermones en una mal entendida confianza en el Espíritu Santo. Necesitarán y recibirán la ayuda especial del Espíritu Santo (cp. Jn. 14–16).

13. Pero el que persevere hasta el final (ho de hupomeinas eis telos). Nótese este participio aoristo con el verbo en futuro. La idea, aquí, es fiel a la etimología de la palabra, permanecer debajo *(hupomenö)* hasta el fin. Las divisiones en las familias ya habían sido predichas por Jesús (Lc. 12:52ss.; 14:25ss.). *Será salvo (söthësetai)*. Aquí Jesús se refiere a la salvación final (aoristo futuro pasivo efectivo), no a la inicial.

14. Erigida donde no debe (hestëkota hopou ou dei). Mateo 24:15 tiene «estar en el Lugar Santo» (V.M.) *(hestos en topoi hagiöi)*, neutro y concordando con *bdelugma* (abominación), la misma frase aplicada en 1 Mac. 1:54 al altar a Zeus erigido por Antíoco Epifanes donde se encontraba el altar de Jehová. Marcos personifica la abominación como personal (masculino), mientras que Lc. 21:20 la define con referencia a los ejércitos (que resultaron ser los de Roma). Así, las palabras de Daniel encuentran un segundo cumplimiento, tomando Roma el lugar de Siria (Swete).

Véase Mateo 24:15 para esta frase, y el paréntesis insertado en las palabras de Jesús («El que lea, entienda»).

Véase también Mateo 24:16 a 25 para el tratamiento de los detalles en Marcos 13:14 a 22.[2]

[p 105] 16. Al campo (eis ton agron). Aquí Mateo 24:18 tiene *en töi agröi*, mostrando un empleo idéntico de *eis* con acusativo y *en* con el locativo.

19. Que Dios hizo (hën ektisen ho theos). Nótese la amplificación de la cita de Daniel 12:1.

20. Que Él eligió (hous exelexato). Aoristo indirecto medio de indicativo. En Marcos solamente. Explica la elección soberana de Dios al final por y para Él mismo.

22. A fin de extraviar (pros to apoplanäin). Con vistas al apartamiento (*pros* y el infinitivo). Mateo 24:24 tiene *höste apoplästhai*, a fin de conducir fuera.

23. Vosotros, pues, estad sobre aviso (Humeis de blepete). La credulidad no es la marca de un santo ni de la piedad. Nótese la posición enfática del vosotros *(humeis)*. La credulidad no va más arriba que el escepticismo. Dios nos dio la inteligencia para nuestra propia protección. Cristo nos ha advertido por adelantado.

24. El sol se oscurecerá (ho helios skotisthësetai). Futuro de indicativo pasivo. Estas figuras provienen de los profetas (Is. 13:9ss.; Ez. 32:7ss.; Jl. 2:1ss., 10ss.; Am. 8:9; Sof. 1:14–16; Zac. 12:12). No se debería olvidar que la imaginería profética no debía ser siempre entendida literalmente, en especial los símbolos proféticos.

Pedro aplica, en Hechos 2:15–21, la profecía de Joel acerca del sol y de la luna a los acontecimientos del día de Pentecostés Véase Mateo 24:29–31 para detalles sobre los versículos 24–27.

25. Las estrellas estarán cayendo (hoi asteres esontai piptontes). Futuro perifrástico de indicativo, *esontai*, futuro de indicativo, voz media, y *piptontes*, participio presente de indicativo.

27. Reunirá … a sus elegidos (episunaxei tous eklektous autou). Éste es el propósito de Dios a través de las edades. *Desde el extremo de la tierra hasta el extremo del cielo (ap' akrou gës heös akrou ouranou).* El término griego es muy breve. Esta concisa frase no aparece en ningún otro lugar.

29. Suceda (ginomena). Participio presente, voz media, acción lineal. Véase Mateo 24:31 a 36 para detalles de los versículos 28 a 32 (la Parábola de la Higuera).

32. Ni tampoco el Hijo (V.M.) *(oude ho huios).* No hay duda alguna en cuanto a la genuinidad de estas palabras aquí como la que existe en Mateo 24:36. El reconocimiento de desconocimiento interpretado de un modo natural se aplica a la Segunda Venida, no a la destrucción de Jerusalén, que había quedado definidamente limitada a aquella generación, tal y como sucedió en el 70 d.C.

34. Y encargó al portero que velara (kai töi thuröröi eneteilato hina grëgorëi). El portero, o guarda de la puerta *(thuröros)*, así como a todo el resto, vigilar (presente de subjuntivo, *grëgorëi)*. Esta Parábola del Portero está sólo en Marcos. Nuestra ignorancia del tiempo del retorno del Maestro no es un argumento en apoyo de la indiferencia ni del fanatismo, sino para estar alerta, con una ansiosa espera de su venida.

35. Las cuatro vigilias de la noche son designadas aquí: atardecer *(opse)*, medianoche *(mesonuktion)*, el canto del gallo *(alektorophönias)*, madrugada *(pröi)*.

37. Velad *(grëgoreite).* Estad vigilantes. Presente de imperativo de un verbo formado en base al segundo perfecto, *egrëgora*, estar despierto. Mantente despierto hasta que venga el Señor.

CAPÍTULO 14

1. Dos días después (V.M.) *(meta duo hëmeras).* Era la tarde del martes tal como nosotros contamos el tiempo (el comienzo del miércoles judío). En Mateo 26:2 aparece Jesús mencionando esta misma fecha en un modo que la situaría en nuestro atardecer del jueves, el comienzo del viernes judío. El Evangelio de Juan menciona cinco extremos que, considerados a primera vista, parecen contradecir esta fecha clara en Marcos y Mateo, pero que en realidad están en armonía con ello. Véase discusión en Mateo 26:17 y mi obra *Una armonía de los Cuatro Evangelios*, págs. 279 a 284. Marcos la llama aquí la fiesta de «la pascua y para la fiesta de los panes sin levadura», cubriendo ambos nombres los ocho días. En ocasiones «pascua» se aplica a solamente el primer día, en ocasiones a todo el período. No se observaba ninguna distinción clara en este uso. *Buscaban (ezëtoun).* Tiempo imperfecto. Seguían estando en ello, aunque hasta el momento no habían conseguido sus fines.

2. No durante la fiesta (Më en tëi heortëi). En principio habían intentado darle muerte durante la fiesta (Jn. 11:57), pero la Entrada Triunfal y el gran debate del martes (aquella misma mañana) en el templo les había hecho decidir esperar a que la fiesta hubiera terminado. Estaba claro que Jesús tenía una excesiva cantidad de partidarios. Véase Mateo 26:47.

3. Sentado a la mesa (katakeimenou autou). Mateo 26:7 emplea *anakeimenou*, ambas palabras significan reclinarse (recostarse hacia atrás o hacia abajo) y el genitivo absoluto. Véase Marcos 16:6 en prueba de que se trata de un incidente distinto al registrado en Lucas 7:36–50. Véase Mateo 26:6–13 para la discusión de los detalles. *Nardo puro (nardou pistikës).* Este empleo de *pistikos* con *nardos* aparece sólo aquí y en Juan 12:3. El adjetivo es bien común en el griego más antiguo, y aparece en los papiros también en el sentido de genuino, no adulterado, y ésta es probablemente la idea aquí. Lacueva da la siguiente nota: «Lit., *confiable, genuino* (del mejor)». *Quebró (suntripsousa)*. Sólo en Marcos. Es probable que rompiera el delgado cuello del vaso que contenía el ungüento.

5. Por más de trescientos denarios (epanö dënariön triakosiön). Mateo tiene «a gran precio», mientras que Juan (12:5) pone «por trescientos denarios».

---

[2] Esta identificación de Robertson es más que dudosa: Lucas 21:20 no se refiere a «la abominación de desolación», sino al cerco de Jerusalén, a su inminente desolación. La huida tiene que ver con una amenaza *exterior*. En Marcos 13:14 (= Mt. 24:15, donde se especifica que está en «el Lugar Santo») la amenaza es *desde dentro*, y se hace referencia al período de la Gran Tribulación (aún futuro), en contraste a la referencia en Lucas, donde se hace mención a «días de venganza» (la destrucción de Jerusalén por los romanos, ya en el pasado) (*N. del T.*).

El empleo de «por más» en Marcos puede deberse a un detalle de la memoria de Pedro de la objeción de Judas, cuyo nombre, en relación con esto, se preserva en Juan 12:4. *Y la reprendieron severamente (kai enebrimönto autëi).* Es un tiempo imperfecto, «reprendían» (RVR77, «estaban irritados»). Es una palabra empleada del resoplar de los caballos y que ha sido ya vista en Marcos 1:43; 4:38. Aparece en la LXX en el sentido de ira como aquí (Dn. 11:30). Judas se quejó acerca de María de Betania, pero todos los apóstoles se unieron en coro a la crítica de este derroche extravagante.

8. Ella ha hecho lo que ha podido (ho eschen epoiësen). Esto sólo en Marcos. Dos aoristos. Literalmente: «Lo que tenía ha hecho». María no podía comprender la muerte del Señor, pero al menos mostraba su simpatía con Él y un cierto entendimiento de la tragedia venidera, algo que ninguno de sus críticos había alcanzado.

Se ha anticipado a ungir mi cuerpo para el sepelio (proelaben murisai to söma mou eis ton entaphiasmon). Literalmente, «ella tomó de antemano ungir mi cuerpo para la sepultura». Se anticipó al acontecimiento. Ésta es la justificación que hace Cristo de su noble acción. Mateo 26:12 hace referencia también a la preparación de la sepultura por María, empleando el verbo *entaphiasai*.

9. En memoria de ella (eis mnëmosunon autës). Así en Mateo 26:13. Hay muchos mausoleos que se derrumban y desaparecen. Pero este monumento a Jesús llena todo el mundo aún con su fragancia. ¡Qué indicación hay aquí para los que desean memoriales permanentes!

10. Uno de los doce (ho heis tön dödeka). Nótese el artículo griego aquí, «el que era de los doce»; Mateo tiene sólo *heis*, «uno». Algunos han sostenido que Mateo llama aquí a Judas el primero entre los doce. Más bien lo que quiere hacer es llamar la atención a la idea de que él era uno de los doce que cometieron este hecho.

11. Ellos, al oírle, se alegraron (hoi de akousantes echarësan). Es indudable que los rabinos consideraban la traidora oferta de Judas como una verdadera dispensación de la Providencia, justificándoles en sus maquinaciones contra Jesús. *Momento oportuno (eukairös)*. Éste era el meollo de la oferta de Judas. Su oferta se centraba en el hecho de que conocía suficientemente bien los hábitos de Jesús para facilitarles su arresto «a espaldas de la multitud» (cf. Lc. 22:6) sin esperar al final de la pascua, cuando las multitudes se irían de Jerusalén. Para el tratamiento de los motivos de Jesús, véase Mateo 26:15. Marcos meramente señala la promesa de «dinero», en tanto que Mateo cita «treinta piezas de plata» (Zac. 11:12), el precio de un esclavo.

12. Cuando estaban sacrificando el cordero pascual (hote to pascha ethuon). Imperfecto de indicativo, práctica usual. El cordero pascual (*nótese pascha*) era inmolado a las 6 de la tarde, al comienzo del día quince del mes (Éx. 12:6), pero los preparativos tenían lugar el día antes, el catorce (jueves). Véase Mateo 26:17 para el tratamiento de «comer la pascua».

[p 106] 13. Dos de sus discípulos (duo tön mathëtön autou). Lucas 22:8 los nombra: Pedro y Juan. *Llevando un cántaro de agua (keramion hudatos bastazön).* Este extremo se encuentra también en Lucas, pero no en Mateo.

14. Al dueño de la casa (töi oikodespotëi). Una palabra no clásica, pero que se encuentra en papiros posteriores. Significa dueño (déspota) de la casa, cabeza de familia. En griego normal se emplean dos palabras separadas, *oikou despotës* (amo de la casa). *Mi aposento (to kataluma mou).* En la LXX, en los papiros y en griego moderno denota un alojamiento (mesón, como en Lc. 2:7, o aposento para huéspedes, como aquí). Se empleaba para significar un *khan o caravanserai. Pueda comer (phagö).* Aoristo subjuntivo futurista con *hopou*.

15. Y él (kai autos). Enfático, y él mismo. *Un aposento grande en el piso superior (anagaion mega).* Cualquier cosa que estuviera por encima del suelo *(gë)*, y particularmente escaleras arriba como aquí. Aparece en este pasaje y en Lc 22:12. Hay un ejemplo de esta palabra en Jenofonte. Jesús desea observar esta última fiesta con sus discípulos. Evidentemente, este amigo de Jesús era un hombre que comprendería. *Amueblado (eströmenon).* Participio perfecto pasivo de *strönnumi*, estado de preparación. «Todo alfombrado, y con divanes distribuidos de un modo adecuado» (Vincent).

17. Llega (erchetai). Un dramático presente histórico. Aquí se supone que Jesús está observando la comida de la pascua en el tiempo y a la hora regulares, a las 6 de la tarde al comienzo del quince (sobretarde de nuestro jueves, comienzo del viernes judío). Marcos y Mateo notan que es la sobretarde y afirman que es la comida normativa de la pascua.

18. Sentados (anakeimenön autön). Naturalmente, reclinados. Lacueva: «Estando ellos reclinados a la mesa». Es una lástima que estos verbos no estén bien traducidos al castellano. Incluso Leonardo da Vinci, en su inmortal obra de la Última Cena, tiene a Jesús y a sus apóstoles sentados, no reclinados. Probablemente se tomó licencia de artista para lograr el efecto que quería. *Uno que está comiendo conmigo (ho esthiön met' emou).* Véase Sal. 4:8. Hasta el día de hoy los árabes no violan la hospitalidad maltratando a uno que parte el pan con ellos en su tienda.

20. Uno de los doce (heis tön dödeka). Así de malo. La señal que dio Jesús, *el que moja conmigo en el plato (ho embaptomenos met' emou eis to trublion)*, escapó a la detección general. Jesús dio el bocado a Judas, el cual comprendió perfectamente que Jesús conocía su propósito. Véase Mt. 26:21–24 para detalles adicionales.

23. Una copa (potërion). Probablemente, el vino ordinario del país mezclado con dos terceras partes de agua, aunque la palabra para vino *(oinos)* no se usa aquí en los Evangelios, sino «el fruto de la vid» *(ek tou genëmatos tës ampelou).* Véase Mateo 26:26–29 para el tratamiento de importantes detalles.

Marcos y Mateo dan sustancialmente el mismo relato de la institución de la Cena por parte de Jesús, mientras que Lucas (22:17–20) concuerda estrechamente con 1 Corintios 11:23–26, donde Pablo afirma haber obtenido este relato por revelación directa del Señor Jesús.

26. Cantar un himno (humnësantes). Véase Mateo 26:30 para su tratamiento.

29. Yo no (all' ouk egö). Marcos registra aquí la jactancia de Pedro de lealtad aunque todos lo abandonen. Todos los evangelios lo cuentan. Ver discusión en Mateo 26:33.

30. Dos veces (dis). Este detalle aparece sólo en Marcos. Un canto es siempre la señal para más. El papiro de Fayum concuerda con Marcos en tener *dis.* El canto del gallo marca la tercera vigilia de la noche (Mr. 13:35).

31. Con más insistencia (ekperissös). Este intenso adverbio compuesto sólo aparece en Marcos y probablemente preserva la propia afirmación de Pedro de su declaración. Acerca de la jactancia de Pedro, véase Mateo 26:35.

32. Llamada (hou to onoma). Literalmente, «cuyo nombre era». Acerca de Getsemaní ver Mateo 26:36. *Mientras que yo ore* (V.M.) *(heös proseuxömai).* Aoristo subjuntivo con *hëos* realmente con propósito involucrado, un modismo usual. Mateo añade «voy allá» *(apelthön ekei)*.

33. A sentir pavor y tedio angustioso (Lacueva) *(ekthambeisthai kai adëmonein).* Mateo 26:37 tiene «a entristecerse y a sentir gran angustia». Ver Mateo acerca de *adëmonein*. Sólo Marcos emplea *ekthambeisthai* (aquí y en 9:15). Hay un ejemplo en un papiro dado por Moulton y Milligan en *Vocabulary*.

El verbo *thambeö* aparece en Marcos 10:32 denotando el asombro de los discípulos ante el semblante de Jesús al dirigirse hacia Jerusalén. Ahora Jesús mismo siente este asombro de pavor al afrontar directamente la lucha en el huerto de Getsemaní. Consigue la victoria en Getsemaní, se sobrepone, y luego puede soportar la pérdida, menospreciando la vergüenza. De momento se siente atónito y añorando el cielo. «Aunque durante mucho tiempo había previsto la Pa-

sión, cuando ésta se puso ante Él su terror excedió a lo que él había anticipado» (Swete). «Aprendió obediencia por lo que padeció» (He. 5:8) y esta nueva experiencia enriqueció el alma humana de Jesús.

35. Cayó en tierra (epiplen epi tës gës). Imperfecto descriptivo. Vedle cayendo. Mateo tiene el aoristo *epesen. Oraba* (BAS) *(prosëucheto)*. Imperfecto, oraba repetidamente, o incoativo, *comenzó a orar* (RVR77). Ambas traducciones tienen buen sentido. *Aquella hora (hë höra).* Jesús había estado largo tiempo esperando esta «hora», y la había mencionado frecuentemente (Jn. 7:30; 8:20; 12:23, 27; 13:1). Ver otra vez en Marcos 14:41. Ahora la teme, un rasgo humano que todos podemos comprender.

36. Abba, Padre (Abba ho patër). En arameo y griego y con el artículo en cada palabra. No se trata de un caso de traducción, sino el uso de ambos términos como en Gálatas 4:6, una probable reminiscencia de las oraciones de la infancia de Pablo. Acerca de «la copa», véase Mateo 26:39. No es posible tomar el lenguaje de Jesús como temor de poder morir antes de llegar a la Cruz. Fue oído (He. 5:7ss.) y ayudado a someterse a la voluntad del Padre, como lo hace en el acto. *No lo que yo quiero* (V.M.) *(ou ti egö thelö).* Mateo tiene «como» *(hös)*. Vemos la humanidad de Jesús en su plenitud tanto en las Tentaciones como en Getsemaní, pero sin pecado en ambas ocasiones. Y ésta fue la más severa de todas las tentaciones: la de rehuir la Cruz. La victoria sobre esta tentación trajo la rendición a la voluntad del Padre.

37. Simón, ¿estás durmiendo? (Simön, katheudeis;). El viejo nombre, no el nuevo, Pedro. Ya su pretendida lealtad estaba fallando en esta hora de crisis. Jesús conoce bien la debilidad de la carne humana (véase Mt. 26:41).

40. Muy cargados (katabarunomenoi). Empleo perfectivo de *kata-* con el participio. Mateo tiene el verbo simple. La palabra de Marcos es el único ejemplo en el N.T. y es infrecuente en los escritores griegos. Marcos emplea el vívido participio presente pasivo, mientras que Mateo tiene el perfecto pasivo *bebarëmenoi*.

Y no sabían qué contestarle (kai ouk ëideisan ti apokrithösin autöi). Subjuntivo deliberativo retenido en la pregunta indirecta. Sólo en Marcos, y le recuerda a uno el similar tropiezo de los mismos tres discípulos en el Monte de la Transfiguración (Mr. 9:6). En ambas ocasiones la debilidad de la carne les impidió sintonizar realmente con Jesús en sus más elevadas y profundas experiencias. «Tanto la vergüenza que sentirían como su misma modorra los dejarían sin palabra» (Gould).

41. ¡Ya basta! (apechei). Sólo en Marcos. Este empleo impersonal es infrecuente y ha dejado perplejos a los expositores en no poca medida. Los papiros (Deissmann, *Light from the Ancient East*, y Moulton y Milligan, *Vocabulary)* proveen muchos ejemplos de esta expresión como recibo de un pago en pleno. Véase también Mateo 6:2ss.; Lucas 6:24; Filipenses 4:18 para el concepto de pago total.

Es utilizada aquí por Jesús en sentido irónico, probablemente significa que ya no había más necesidad de reprender a los discípulos por su continuo descuido de velar con Él. «No hay tiempo para una larga reprimenda por los fallos de los amigos; el enemigo está a la misma puerta» (Swete). Véase más sobre Mateo 26:45 acerca de la llegada de Judas.

43. Y de los escribas (V.M.) *(kai tön grammateön).* Marcos añade este extremo, mientras que Juan (18:3) menciona a los «fariseos». Era evidente un comité del Sanedrín, por cuanto Judas había hecho su compromiso con el Sanedrín (Mr. 14:1 = Mt. 26:3 = Lc. 22:2). Véase la discusión de la traición y arresto en Mateo 26:47–56 para los detalles de ello.

44. Contraseña (sussëmon). Una palabra usual en griego antiguo, que denota una señal acordada de antemano. Se emplea solamente ***[p 107]*** aquí en el Nuevo Testamento. Mateo 26:48 tiene *sëmeion*, señal. La señal era el beso de Judas, una abominable profanación de un saludo amistoso.

Y conducidle con seguridad (kai apagete asphalös). Sólo en Marcos. Judas no deseaba que ocurriera ningún contratiempo. Mateo y Marcos no relatan las caídas al suelo cuando Jesús desafió a la multitud junto a Jesús. Este detalle es dado solamente por Juan (Jn. 18:4–9).

47. Uno (heis tis). Marcos no nos dice que se trata de Pedro. Esto sólo lo cuenta Juan (18:10) después de la muerte de Pedro. Lo que realmente intentó hacer fue dar muerte a aquel hombre, llamado Malco, como Juan vuelve a relatar (18:10). Marcos no nos da la reprensión de Jesús a Pedro en Mateo 26:52ss.

48. Contra un salteador (epi lëistën). Los salteadores de caminos como Barrabás eran comunes y frecuentemente eran considerados héroes. Jesús será crucificado entre dos salteadores en el mismo puesto que hubiera debido ocupar Barrabás.

51. Cierto joven (neaniskos tis). Este incidente aparece sólo en Marcos. Por lo general se supone que se trata del mismo Marcos, hijo de María (Hch. 12:12), en cuya casa probablemente habían celebrado la fiesta de la pascua, que habría seguido a Jesús y a los apóstoles al Huerto. Es una pincelada de la vida real, muy acorde con la situación. Aquí estaba él, después del arresto, siguiendo a Jesús *(sunëkolouthei autöi*, tiempo imperfecto). Nótese el vívido y dramático presente *kratousin* (y le detienen).

52. Sábana (sindona). Una antigua palabra griega de origen desconocido. Era un lino fino empleado para envolver a los muertos (Mt. 27:59 = Mr. 15:46 = Lc. 23:53). En este caso hubiera podido tratarse de una fina sábana e incluso de una camisa.

54. Pedro le siguió de lejos (Ho Petros apo makrothen ëkolouthësen autöi). Aquí Marcos emplea el aoristo constativo *(ëkolouthësen)* donde Mateo 26:58 y Lucas 22:54 tienen el pintoresco imperfecto *(ëkolouthei)*, estaba siguiendo. Es posible que Marcos no quisiera centrarse en la imagen de Pedro siguiendo furtivamente a distancia, sin el suficiente valor para identificarse abiertamente con Cristo, como lo hizo el Discípulo Amado, pero incapaz a la vez de quedarse con los otros discípulos. *Estaba sentado con (ën sankathëmenos).* Imperfecto perifrástico medio, presentando a Pedro acomodándose entre los alguaciles *(hupëretön)*, subremeros, literalmente, y luego siervos de cualquier clase. Juan (18:25) describe a Pedro como de pie *(hestös).* Es probable que adoptara ora una postura, ora otra, en su agitada y fatigada actitud. *Calentándose junto a la lumbre (thermainomenos prös to phös).* Medio directo. El fuego tiene luz además de calor, y esta luz resplandecía en el rostro de Pedro. No pasó tan desapercibido como creía.

56. Sus testimonios no eran adecuados (V.M.) *(isai hai marturiai ouk ësan).* Literalmente, los testimonios no eran iguales. No se correspondían entre sí en los puntos esenciales. *Muchos daban falso testimonio (epseudomarturoun*, imperfecto, acción repetida) *contra Él*. No se encontraron dos testimonios que dieran un testimonio unido para justificar una sentencia capital conforme a la ley (Dt. 19:15). Nótense los imperfectos en estos versículos (55–57) para indicar los repetidos fracasos.

57. Daban falso testimonio (epseudomarturoun). Frustrados, algunos volvieron a intentarlo una vez más (imperfecto conativo).

58. Hecho con mano (cheiropoiëton). Sólo en Marcos. Una vieja palabra griega. La forma negativa *acheiropoiëton* que aparece aquí, se halla sólo en 2 Corintios 5:1 y Colosenses 2:11. En Hebreos 9:11 se emplea el negativo *ou* con la forma positiva. Es posible que un verdadero *logion* de Jesús subyazga en la perversión aquí dada. Marcos y Mateo no citan los testimonios de una manera exactamente similar. Quizá citaron a Jesús de modo diferente y en esto se muestra parte del desacuerdo, porque Marcos añade el versículo 59 (no en Mateo). «Pero ni aun así era idéntico el testimonio de ellos», repitiendo lo dicho en el versículo 57. Swete observa que Jesús, de hecho, hizo lo que en Marcos es citado como habiendo dicho: «Dijo lo que el acontecimiento ha demostrado ser cierto; Su muerte destruyó el antiguo orden, y Su resurrección creó el nuevo». Pero estos testigos no significaban esto por lo que declaraban. El único dicho de Jesús que

se parece en absoluto a éste es el de Juan 2:19, donde no se refería al templo de Jerusalén, sino al templo de su cuerpo, aunque nadie lo comprendió en aquel momento.

60. Levantóse ... en medio (anastas eis meson). Segundo participio aoristo activo. Para una mayor solemnidad se levantó a fin de compensar por la falta de evidencia mediante un acto espectacular. El sumo sacerdote se adelantó al centro como para atacar a Jesús con vehementes preguntas. Véase Mateo 26:59–68 para adicionales detalles.

61. Y no respondía nada (kai ouk apekrinato ouden). Marcos añade la declaración negativa a la positiva «callaba» *(esiöpä)*, imperfecto, también en Mateo. Marcos no da el solemne juramento en Mateo bajo el que tuvo que responder Jesús. Véase Mateo.

62. Yo soy (ego eimi). En Mateo es «Tú lo has dicho», que es equivalente a una afirmación. Pero la declaración en Marcos es definida más allá de toda discusión posible. Véase Mateo 26:64–68 para las declaraciones de Jesús y la conducta de Caifás.

64. Todos (hoi de pantes). Esto significa que José de Arimatea no estaba presente, por cuanto no consintió en la muerte de Jesús (Lc. 23:51). Nicodemo también estaba ausente, parece, probablemente no invitado debido a su previa simpatía hacia Jesús (Jn. 7:50). Pero todos los presentes votaron la muerte de Jesús.

65. A cubrirle el rostro (perikaluptein autou to prosöpon). Poner un velo alrededor de su cara. No en Mateo, pero sí en Lucas 22:64, donde la V.M. traduce «vendado de ojos». Los tres Evangelios registran la escarnecedora demanda del Sanedrín: «¡Profetiza!» *(prophëteuson)*, lo que significa, como añaden Mateo y Lucas, que debía decir quién le pegaba mientras estaba con los ojos vendados. Marcos añade «los guardias» (lo mismo en el versículo 54) del Sanedrín, lictores romanos o alguaciles que habían arrestado a Jesús en Getsemaní y que seguían guardando a Jesús (*hoi sunechontes auton*, Lc. 22:63). Mateo 26:67 alude a su tratamiento de Jesús sin indicar claramente de quién se trataba.

A bofetadas (rapismasin). El verbo *rapizö* en Mateo 26:67 significaba originalmente golpear con una vara. En escritores posteriores viene a significar golpear la cara con la palma de las manos. Lo mismo sucede con el sustantivo *rapisma* aquí empleado. Un papiro del siglo sexto d.C. lo emplea en el sentido de una cicatriz en la cara como resultado de un golpe. Está aquí en el caso instrumental. «Lo tomaron a golpes», sugiere Swete debido al insólito empleo de *elabon* en este sentido. «Con varas» es naturalmente posible, por cuanto los lictores las llevaban consigo. En todo caso se trató de una innoble indignidad.

66. Abajo en el patio (katö en tëi aulëi). Esto implica que Jesús estaba en el piso de arriba cuando el Sanedrín se congregó. Mateo 26:69 dice *fuera en el patio (exö en tëi autëi).* Ambas declaraciones son ciertas. El patio abierto estaba fuera de las estancias y también debajo de ellas.

67. Calentándose (thermainomenon). Marcos menciona dos veces este hecho acerca de Pedro (14:54, 67), lo mismo que Juan (18:18, 25). Estuvo dos veces al lado del fuego. Es muy difícil relacionar las tres negaciones relatadas en los Cuatro Evangelios. En cada una de ellas pudo haber intervenido un número vario de personas, tanto doncellas como hombres. *El nazareno (tou Nazarënou).* En Mt. 26:69 es «el galileo». Es probable que varios de ellos estuvieran hablando, unos diciendo una cosa, otros otra.

68. Ni sé, ni entiendo (oute oida oute epistamai). Esta negación es más plena en Marcos, más breve en Juan. *Lo que tú estás diciendo (su ti legeis)*. Puede ser comprendido como una pregunta directa. Nótese la posición del *tú (su)*, proléptico. *A la entrada (eis to proaulion).* Sólo aquí en el Nuevo Testamento. Platón lo emplea de un preludio con una flauta. Aparece en plural de los preparativos el día antes de la boda. Aquí significa el vestíbulo conduciendo al patio. Mateo 26:71 tiene *pulöna*, una palabra común para puerta o pórtico delantero. *Y cantó un gallo (kai alektör ephönësen).* Omitido por Aleph, B, L, Siríaco Sinaítico. Es genuino en el versículo 72, donde «por segunda vez» *(ek deuterou)* también aparece. Es posible que debido al versículo 72 se deslizara en el versículo 68. Sólo Marcos alude al gallo cantando dos veces, originalmente (Mr. 14:30), y dos veces en el versículo 72, además del versículo 68, que difícilmente es genuino.

69. A los que estaban allí (tois parestösin). Pedro había llegado a oír estos comentarios. «Este es de ellos». Y en el versículo 70 se dirigen expresamente a Pedro, como en Mateo 26:73, aunque en Lucas 22:59 es acerca de él. Pronto los mirones *(hoi parestötes)*, los que estaban por allí, se unirán a la acusación a Pedro (versículo 70; Mt. 26:73), *[p 108]* con la pregunta especialmente aguzada que aparece en Juan 18:26 y que marcó el punto culminante. Véase Mateo 26:69 a 75 para la consideración de detalles similares.

71. A maldecir (anathematizein). Nuestra palabra *anatema (ana, thema*, una ofrenda, luego algo dedicado o una cosa maldita). Finalmente, los dos diferentes sentidos quedaron distinguidos por *anathëma* para ofrenda y *anathema* para maldición. Deissmann ha encontrado ejemplos en Megara de *anathema* en el sentido de maldición. De ahí que la distinción observada en el N.T. ya existía en el *Koiné*. Mateo 26:74 tiene *katathematizein*, que es un *hapax legomenon* en el N.T., aunque es común en la LXX. Esta palabra tiene la connotación de invocar maldiciones sobre uno mismo si lo declarado no es cierto.

72. Recordó (anemnësthë). Primer aoristo de indicativo pasivo. Mt. 26:75 tiene el verbo simple *emnësthë*, en tanto que Lucas (22:61) tiene otro compuesto, *hupemnësthë*, le fue traído a la memoria. *Al pensar en ello* (V.M.) *(epibalön).* Segundo aoristo participio activo de *epiballö*. Se emplea aquí en modo absoluto, aunque hay referencia a *to rhëma* más arriba, la palabra de Jesús, y el modismo involucra *ton noun* de modo que el sentido es poner la mente en algo. En Lucas 15:12 hay otro empleo absoluto con un sentido diferente. Moulton (*Prolegomena*, pág. 131) cita un papiro ptolemaico, Tb. P 50, donde *epibalön* probablemente significa «poner a», poner su mente en. *Comenzó a llorar (eklaien).* Imperfecto incoativo. Mateo 26:75 tiene el aoristo ingresivo *ekalusen*, rompió en llanto.

CAPÍTULO 15

1. A la madrugada (V.M.) *(pröi).* El consejo de ratificación después de la llegada del día. Véase Mateo 26:1–5 para los detalles. *Tuvieron consulta (sumboulion poiësantes).* Así el texto de Westcott y Hort (Vulgata *consilium facientes*), aunque dan *hetoimasantes* en el margen (variante seguida por RVR77 y BAS, «prepararon»). El infrecuente y tardío término *sumboulion* es semejante al término latino *consilium*. Si *hetoimasantes* es el texto correcto, la idea sería más bien la de preparar un plan concertado de acción (Gould). Pero la acción de ellos durante la noche había sido ilegal, y sintieron la necesidad de esta ratificación después de amanecer, la cual es descrita en Lucas 22:66–71, que no narra el ilegal juicio durante la noche. *Atando* (V.M., BAS) *(desantes).* Fue atado en su arresto (Jn. 18:12) cuando fue llevado ante Anás, que lo envió atado a Caifás (Jn. 18:24), y ahora es vuelto a atar y es enviado a Pilato (Mr. 15:1 = Mt. 27:2). Ello implica que estuvo desatado mientras comparecía ante Anás, y luego también ante Caifás y el Sanedrín.

2. ¿Eres tú el rey de los judíos? (Su ei ho basileus tön Ioudaiön;). Esta es la única de las acusaciones hecha por el Sanedrín a Pilato (Lc. 23:2) que éste considera digna de atención. No cree en su veracidad, pero tiene que prestar atención a la misma o ser él mismo susceptible de la acusación de mostrar indiferencia acerca de un hombre acusado de rivalidad y revolución contra César. Juan 18:28–32 da la entrevista con Jesús, que lleva a Pilato a la convicción de que se encuentra ante un inofensivo fanático religioso. Ver Mateo 26:11. *Tú dices (su legeis).* Una afirmación, aunque en Juan 18:34–37 hay una segunda entrevista, más detallada, entre Pilato y Jesús. «Aquí, como en el juicio ante el Sanedrín, ésta es la única pregunta a la que Jesús da respuesta. Es la única cuestión en la que es importante y necesario su propio testimonio» (Gould). Los judíos estaban fuera, sobre el pavimento o acera, en el exterior del palacio, mientras que Pilato acudía a ellos desde arriba por el balcón (Jn. 18:28ss.) y tenía sus entrevistas con Jesús en el interior, llamando allí a Jesús (Jn. 18:33).

3. Le acusaban de muchas cosas (katëgoroun autou polla). Tiempo imperfecto, repetidas acusaciones además de aquellas ya hechas. Dieron rienda suelta a su odio contra Jesús. Uno de los verbos usuales para hablar en contra, acusar, ante un tribunal *(kata y agoreuö)*. Se emplea con el genitivo de la persona y el acusativo de la cosa.

5. Estaba asombrado (thaumazein). Pilato estaba seguro de la inocencia de Jesús y se dio cuenta de la envidia de ellos (Mr. 15:10), pero esperaba que Jesús daría respuesta a estas acusaciones para facilitarle la tarea. Se asombró del control propio de Jesús.

6. Acostumbraba soltarles (apeluen). Tiempo imperfecto de acción usual donde Mateo 27:15 tiene el verbo *eiöthei* (acostumbraba). *Le pedían (parëitounto)*. Imperfecto en voz media, expresando también la costumbre de ellos.

7. Encarcelado con los sediciosos (meta tön stasiastön dedemenos). Un criminal incorregible, caudillo de la insurrección, sedición *(en tëi stasei)* o revolución contra Roma, la misma acción que los judíos en Betsaida Julia habían querido que Jesús iniciara (Jn. 6:15). Barrabás era el caudillo de estos insurrectos y estaba encarcelado con ellos. *Habían cometido homicidio (phonon pepoiëkeisan).* Pretérito perfecto de indicativo sin aumento. El homicidio es connatural en estos alborotadores, y los sacerdotes y la multitud eligieron antes a un asesino que a Jesús.

8. Lo que solía hacerles (kathös epoiei autois). Imperfecto de acción usual otra vez, caso dativo.

9. El Rey de los Judíos (ton basilea tön Ioudaiön). Esta frase, procedente de la inculpación, intensificaba el contraste entre Jesús y Barrabás, que aparece directamente expresado en Mateo 27:17: «¿A Barrabás, o a Jesús, llamado el Cristo?» Véase discusión acerca de este pasaje.

10. Se daba cuenta (eginösken). Tiempo imperfecto que describe la creciente convicción de Pilato en base a la conducta que exhibían, y que consolidaba su intuición al principio. Estaba gradualmente dándose cuenta de todo. Tanto Marcos como Mateo dicen «envidia» *(phthonon)* como el motivo primario del Sanedrín. Probablemente Pilato había oído de la popularidad de Jesús, debido a la entrada triunfal y a la enseñanza en el templo. *Lo habían entregado (paradedökeisan)*. Pretérito perfecto de indicativo sin aumento, donde Mateo 27:18 tiene el primer aoristo (aoristo kappa) de indicativo *paredökan*, no preservando la distinción hecha por Marcos. El aoristo nunca es empleado «como» pretérito perfecto.

11. Soliviantaron (aneseisan). Convulsionaron como un terremoto *(seismos).* Mateo 27:20 tiene un verbo más débil, «persuadieron» *(epeisan)*. Aoristo efectivo de indicativo. Sacerdotes y escribas tuvieron un éxito asombroso. Si uno muestra asombro ante la variabilidad de la multitud, debe recordar que no era la misma gente que le había seguido en su entrada triunfal en el templo. El plan de Judas había sido llevar las cosas a su conclusión antes de que los simpatizantes procedentes de Galilea despertaran. «Era asunto de los reguladores contra un irregular, de los sacerdotes contra el profeta» (Gould).

«Pero Barrabás, tal como es descrito por Marcos, representaba una pasión popular, que era más intensa que cualquier simpatía que pudieran sentir por un carácter tan poco mundano como Jesús: la pasión por *la libertad política*» (Bruce). «¡Qué caracteres más carentes de escrúpulos! Acusan a Jesús de ambiciones políticas ante Pilato, y luego recomiendan al populacho que pida a Barrabás por la misma razón» (Bruce). El Sanedrín diría a la gente que Jesús había renunciado a su pretensión regia, mientras que ante Pilato seguían acusándolo de traición al César. *En cambio (mällon)*. Más bien que a Jesús. Era una apuesta arriesgada.

12. El que llamáis Rey de los judíos (hon legete ton basilea tön Ioudaiön). Pilato refriega este título sobre los judíos (cf. versículo 9). El «pues» *(oun)* significa por cuanto habéis elegido a Barrabás en lugar de a Jesús.

13. ¡Crucifícale! (Stauröson auton). Lucas 23:21 repite el verbo. Mateo 27:22 dice: «¡Sea crucificado!» Hubo un coro y una mezcla de voces confusas, todas ellas pidiendo la crucifixión de Cristo. Y es indudable que algunas de las voces se habían unido antes a los aleluyas al Hijo de David en la entrada triunfal. Véase Mateo 27:23 para la discusión de Marcos 15:14.

15. Dar satisfacción a la multitud (töi ochlöi to hikanon poiësai). Un modismo latino *(satisfacere alicui)*, hacer lo suficiente para eliminar las razones de queja. Esta misma frase aparece en Polibio, Apiano, Diógenes Laertes y en papiros posteriores. Pilato tenía miedo de esta multitud, ahora totalmente bajo el control del Sanedrín. Sabía qué le iban a decir a César en contra de él. Véase Mateo 27:26 para la discusión acerca de la flagelación.

16. Al pretorio (praitörion). En Mateo 27:27 esta misma palabra se traduce «palacio». Este es también su significado aquí, el palacio en el que residía el gobernador provincial. En Filipenses 1:13 hace referencia a la Guardia Pretoriana en Roma. Marcos menciona aquí «el atrio» (V.M.) *(tës aulës)* dentro del palacio (traducido «el palacio» en RVR77, BAS; «sala» en RV; «atrio», correctamente, en RVR), al que pasó la gente desde la calle a través del vestíbulo. Véase más en Mateo acerca de la «cohorte».

[p 109] 17. Púrpura (porphuran). Mt. 27:28 tiene «manto de escarlata»; véase para su discusión, así como para la corona de espinas.

19. Se prosternaban ante Él (prosekunoun). En son de burla. Tiempo imperfecto, como *etupton* (golpeaban) y *eneptuon* (escupían). Indignidades repetidas una y otra vez.

20. Le conducen fuera (exagousin auton). Un vívido presente histórico después de los imperfectos del versículo 19.

21. Obligan (aggareuousin). Otra vez un dramático presente de indicativo, donde Mateo 27:32 tiene el aoristo. Para este término persa ver Mateo 5:41 y 27:32. *Venía del campo (erchomenon ap' agrou).* Así es como Simón se encontró con esta procesión. Marcos añade que era «el padre de Alejandro y de Rufo». Pablo menciona a un Rufo en Romanos 16:13, pero era un nombre común y no demuestra nada. Véase Mateo 27:32 para la discusión del hecho de que los criminales llevaran la cruz. Lucas añade «detrás de Jesús» *(opisthen tou lësou).* Pero Jesús llevó su propia cruz hasta que se vio aliviado de ella, y anduvo delante de su propia cruz el resto del camino.

22. Le llevan (pherousin auton). Presente histórico una vez más. Véase Mateo 27:33ss. para la discusión sobre el Gólgota.

23. Le daban (edidoun autoi). Tiempo imperfecto, donde Mateo tiene el aoristo *edökan*. *Mezclado con mirra (esmurnismenon).* Participio perfecto pasivo. El verbo significa aromatizado con mirra, vino mirrado. No es incongruente con Mateo 27:34, «mezclado con hiel», pasaje a que se remite al lector. *Pero Él no lo tomó (hos de ouk elaben).* Nótese el demostrativo *hos* con *de*. Mateo dice que Jesús no quería tomarlo. Marcos dice que lo rehusó.

24. Lo que cada cual habría de llevarse (tis ti arëi). Únicamente en Marcos. Nótese el doble interrogativo: ¿Quién qué? El verbo *arëi* es el primer aoristo subjuntivo deliberativo activo retenido en la pregunta indirecta. Los detalles en Marcos 15:24 a 32 son seguidos de cerca por Mateo 27:35 a 44. Véase allí para la discusión de los detalles.

25. La hora tercera (höra tritë). Está en cómputo judío, y serían las nueve de la mañana. El juicio ante Pilato fue a las seis, cómputo romano de tiempo (Jn. 19:14), las seis de la mañana.

26. La inscripción (hë epigraphë). El escrito sobre la parte superior de la cruz (nuestra palabra epígrafe). Lc. 23:38 tiene esta misma palabra, pero Mt. 27:37 tiene «acusación» (BAS) *(aitian)*. Véase Mateo para la discusión. Jn. 19:19 tiene «título» *(titlon)*.

32. Baje ahora (katabatö nun). Ahora que está clavado a la cruz. *Para que veamos y creamos (hina idömen kai pisteusömen).* Aoristo de subjuntivo de propósito con *hina*. Emplean casi el mismo lenguaje de Jesús en su ridiculización, palabras que le habían oído emplear en sus llamamientos a los hombres a ver

y creer. *Le insultaban (öneidizon auton)*. Tiempo imperfecto. Lo hicieron en varias ocasiones. Marcos y Mateo no dan la narración del salteador que se volvió a Cristo en la Cruz tal como la cuenta Lucas (23:39–43).

33. La hora sexta (höras hektës). Esto es, el mediodía (cómputo judío), ya que la hora tercera era las nueve de la mañana (Mr. 15:25). Véase Mateo 27:45 para esta discusión. Es dado también por Lucas 23:44. Marcos da la transliteración aramea, como B en Mateo 27:45, pasaje que es necesario ver para su discusión. *Desamparado (egkatelipes)*. Algunos MSS. dan *öneidisas* (reprendido). No podemos sondear la plenitud de la desolación sentida por Jesús en este momento en el que el Padre lo consideró como pecado (2 Co. 5:21). Esta desolación fue su más hondo sufrimiento. No dejó de ser el Hijo de Dios. Esto hubiera sido imposible.

35. Está llamando a Elías (Ëleian phönei). Entendieron mal el *Elöi o Ëlei* (mi Dios) por Elías.

36. A descolgarle (kethelein auton). Mateo 27:49 tiene «para salvarle» *(sösön)*, lo cual debe verse para su discusión.

37. Expiró (exepneusen). Literalmente respiró fuera. Véase «entregó el espíritu» en Mateo 27:50 para la discusión de los detalles. Marcos emplea la palabra *exepneusen* de nuevo en el versículo 39.

39. El centurión (ho kenturiön). Una palabra latina *(centurio)*, empleada también en el versículo 44 y aquí sólo en el Nuevo Testamento. *Que estaba allí frente a Él (ho parestëkös ex enantias autou).* Esta descripción está solamente en Marcos, presentando al centurión «guardando a Jesús» (Mt. 27:54). *De esa manera (houtös).* Con la oscuridad y el terremoto. Véase Mateo 27:54 para discusión de «el Hijo de Dios», más probablemente «Hijo de Dios».

40. Y Salomé (kai Salömë). Aparentemente la «madre de los hijos de Zebedeo» (Mt. 27:56). Sólo en Marcos.

41. Le seguían y le servían (ëkolouthoun kai diëkonoun autöi). Dos imperfectos describiendo el dilatado ministerio galileo de estas tres mujeres y de otras muchas en Galilea (Lc. 8:1–3) que habían subido con Él *(hai sunanabäsai autöi)* a Jerusalén. Esta sumaria descripción en Marcos encuentra su paralelo en Mateo 27:55ss. y en Lucas 23:49. Estas fieles mujeres fueron las últimas ante la Cruz, mirando de lejos y viendo el terrible fin de todas sus esperanzas.

42. La preparación (paraskeuë). Marcos explica el término como significando «el día antes del sábado» *(prosabbaton)*, esto es, nuestro viernes, que comenzaba con la puesta del sol. Véase la discusión en Mateo 27:57. Los judíos ya habían dado pasos para que los cuerpos fueran quitados (Jn. 19:31).

43. Miembro respetable del Sanedrín (euschëmön bouleutës). Un senador o miembro de alto rango del Sanedrín, rico (Mt. 27:57). *Estaba aguardando el reino de Dios (ën prosdechomenos tën basileian tou theou).* Imperfecto perifrástico. También Lucas 23:51. El mismo verbo empleado por Lucas de Simeón y Ana (2:25, 38). Mateo 27:57 lo llama «discípulo de Jesús», mientras que Juan 19:38 añade «pero secretamente por miedo a los Judíos».

Es evidente que nunca había tomado una postura pública en favor de Jesús hasta ahora. *Armándose de valor (tolmësas).* Aoristo (ingresivo) participio activo, haciendo acopio de valor. Es la gloria de José y Nicodemo, discípulos secretos de Jesús, que tomaron una actitud pública y valiente cuando los demás estaban atemorizados y desalentados. Esta es la psicología del amor, por paradójica que pueda parecer.

44. Que ya hubiese muerto (ei ëdë tethnëken). Perfecto de indicativo, activo, con *ei* después de un verbo de extrañarse, un giro clásico, una clase de pregunta indirecta, como la que hacemos nosotros: «Me pregunto si …». Por lo general, la muerte por crucifixión era lenta. Este extremo aparece sólo en Marcos. *Si hacía tiempo que había muerto (ei palai apethanen).* B y D leen *ëdë* (ya) otra vez aquí, en lugar de *palai* (mucho tiempo). Marcos no relata la petición de los judíos a Pilato de que fueran rotas las piernas a los tres (Jn. 19:31–37). Pilato quería cerciorarse de que Jesús estaba realmente muerto, mediante un informe oficial.

45. Concedió el cadáver (edörësato to ptöma). Esta información oficial era necesaria antes de la sepultura. De hecho, Pilato estaba probablemente contento de entregar el cuerpo a José, o tendría que ir al campo del alfarero. Éste es el único caso en que *ptöma* (cadáver) se aplica al cuerpo *(söma)* de Jesús, término este último empleado en Mateo 27:59 = Lucas 23:53 = Juan 19:40.

46. Envolvió (eneilësen). Este término aparece sólo aquí en el Nuevo Testamento, así como *entulissö* está solamente en Mateo 27:59; Lucas 23:53; Juan 20:7. Ambos verbos aparecen en los papiros, Plutarco, etc. Los dos significan envolver, enrollar. El cuerpo de Jesús fue envuelto en el lienzo de lino comprado por José, y las trescientas libras de especias aportadas por Nicodemo (Jn. 19:39) para sepultarlo fueron puestas en los pliegues del lienzo, y el lienzo fue atado alrededor del cuerpo con tiras de tejido (Jn. 19:40). El tiempo disponible antes del sábado se acababa y estos dos depositaron reverentemente el cuerpo del Maestro en el sepulcro nuevo de José, excavado en la roca. El participio perfecto pasivo *(lelatomëmenon)* se deriva de *latomos*, un tallador de piedra (*lös*, piedra, *temnö*, cortar).

Para detalles adicionales véase Mateo 27:57–60. También Lucas 23:53 y Juan 19:41 se refieren al nuevo sepulcro de José. Algunos eruditos modernos creen que esta tumba ha sido identificada en el Calvario de Gordon al norte de la ciudad. *Frente a la entrada (epi tën thuran).* Mateo tiene el dativo *tëi thuräi* sin *epi* y añade el adjetivo «gran» (*megan*).

47. Observaban (etheöroun). Tiempo imperfecto presentando a las dos Marías «sentadas frente al sepulcro» (Mt. 27:61) y observando en silencio mientras las sombras caían sobre sus esperanzas y sus sueños. Aparentemente, estas dos se quedaron allí, mientras las otras mujeres que habían estado contemplando desde lejos el triste final *[p 110]* (Mr. 15:40) se habían ido, y «estaban observando las acciones de José y Nicodemo» (Swete).

Probablemente vieron también el transporte del cuerpo de Jesús y por ello supieron dónde fue depositado y que se quedaba allí (*tetheitai*, perfecto pasivo de indicativo, estado de consumación). «Es evidente que formaban un grupo de observación» (Gould).

CAPÍTULO 16

1. Pasado el sábado (diagenomenou tou sabbatou). Genitivo absoluto, habiendo transcurrido el sábado, y habiendo acabado. Para este sentido del verbo (común de Demóstenes en adelante) véase Hechos 25:13; 27:9. Fue, por ello, después de la puesta del sol. *Compraron especias (ëgorasan arömata).* Como lo hizo Nicodemo el día de la sepultura (Jn. 19:40). Gould niega que los judíos conocieran el proceso de embalsamamiento de Egipto, pero en todo caso se debía tratar de una reverencial unción *(hina aleipsösin)* del cuerpo de Jesús con especias. Podían comprarlas después de la puesta del sol. Salomé aparece en el grupo otra vez, como en Marcos 15:40. Véase Mateo 28:1 para la discusión de «siendo ya tarde el sábado» y para la visita de las mujeres al sepulcro antes de la puesta del sol. Habían vuelto de la tumba después de su visita el viernes por la tarde, y habían preparado especias (Lc. 23:56). Ahora compraron una nueva provisión.

2. Cuando había salido el sol (anateilantos tou hëliou). Genitivo absoluto, participio aoristo, aunque algunos manuscritos leen *anatellontos*, participio presente. Lucas (24:1) dice «muy de mañana» *(orthrou batheos)* y Juan 20:1 tiene «siendo aún oscuro». Había unos tres kilómetros de Betania al sepulcro. Marcos mismo da ambas menciones de tiempo, «muy de madrugada» *(lian pröi)* y «cuando había salido el sol». Lo probable es que iniciaran el camino todavía oscuro y que el sol estuviera saliendo cuando llegaron a la tumba. Los tres Sinópticos mencionan que fue el primer día de la semana, nuestro domingo por la mañana, cuando las mujeres llegaron. El cuerpo de Jesús había sido sepultado tarde el viernes, antes del sábado, que comenzaba a la puesta del sol. Esto queda bien patente en Lucas 23:54, «estaba para comenzar el sábado». Las mujeres reposaron el sábado (Lc. 23:56). Esta visita de las mujeres tuvo lugar a primera hora de la mañana de nuestro domingo, el primer día de la semana. Hay personas que quedan may turbadas por el hecho de que Jesús no permaneció en el sepulcro

durante setenta y dos horas enteras. Pero Él dijo una y otra vez que resucitaría al tercer día, y así es como sucedió. Fue sepultado en la tarde del viernes. Resucitó el domingo por la mañana.

Si realmente se hubiera quedado en la tumba tres días enteros y hubiera resucitado después, hubiera sido en el cuarto día, no el tercero. La frase ocasional «después de tres días» es un mero giro vernáculo común en todos los idiomas y sin la intención de precisión y exactitud que sí hay en «al tercer día». Es imposible entender «al tercer día» como «al cuarto día». Véase mi obra *Una armonía de los Cuatro Evangelios*, págs. 242–246.

3. ¿Quién nos hará rodar la piedra? (Tis apokulisei hëmin ton lithon;). Sólo en Marcos. Lo opuesto a *proskuliö* en 15:46. En el versículo 4 aparece también *retirada (anekekulistai*, perfecto de indicativo pasivo). Ambos verbos aparecen en escritos en *Koiné* y en los papiros. Es evidente que las mujeres no abrigaban esperanza alguna de la resurrección de Jesús, porque estaban comentando acerca de este problema (*elegon*, imperfecto) mientras se dirigían allí.

4. Alzando los ojos, observan (anablepsasai theörousin). Con ojos bajos y corazones pesados (Bruce), habían estado subiendo por la ladera. Marcos tiene frecuentemente este presente vívido y dramático «contemplan». El problema que las preocupaba queda resuelto, porque la piedra aparece retirada ante sus mismos ojos. Lucas 24:2 tiene el aoristo usual «hallaron». *Y eso (gar).* Marcos explica por el tamaño de la piedra el que se diesen cuenta en el acto (*gar* es, lit., porque), porque tenían ante sus ojos, de repente, aquel sorprendente espectáculo ante ellas.

5. Entrando en el sepulcro (eiselthousai eis to mnëmeion). Narrado también por Lucas 24:3, aunque no por Mateo. *Un joven (neaniskon).* Un ángel en Mateo 28:5, dos varones en Lucas 24. Estas y otras variaciones en detalles muestran la independencia de la narración y fortalecen la evidencia en favor del hecho general de la resurrección. El ángel estaba sentado sobre la piedra (Mt. 28:2), probablemente al principio. Marcos habla aquí del joven sentado en el lado derecho *(kathëmenon en tois dexiois)* dentro del sepulcro. Lucas tiene a los dos varones de pie al lado de ellas en el interior (Lc. 24:4). Posiblemente tenemos aquí diferentes aspectos y etapas del incidente. *Vestido con una túnica blanca (peribeblëmenon stolën leukën).* Participio perfecto pasivo con el caso acusativo de la cosa retenida (verbo de revestimiento). Lucas 24:4 tiene «con vestiduras resplandecientes». *Quedaron atónitas de espanto (exethambëthësan).* Quedaron totalmente (*ex* en compuesto) atónitas. Lucas 24:5 dice «al llenarse ellas de miedo». Mateo 28:3ss. habla más de la vestidura blanca como nieve que hizo que los guardias temblaran y quedaran como muertos. Pero esto era antes de la llegada de las mujeres. Marcos, al igual que Mateo y Lucas, no menciona la repentina partida de María Magdalena para hablar con Pedro y Juan del robo del sepulcro que ella suponía (Jn. 20:1–10).

6. Dejad de asustaros (më ekthambeisthe). El ángel se da cuenta del sobresalto de las mujeres (versículo 5) y apremia a la cesación de sus temores empleando esta misma palabra. *El Nazareno (ton Nazarënon).* Sólo en Marcos, para identificar a «Jesús» ante las mujeres. *El crucificado (ton estaurömenon).* Igualmente en Mateo 28:5. Esta descripción de su humillación ha venido a ser su corona de gloria, para Pablo (Gá. 6:14) y para todos los que aceptan al Cristo Crucificado y Resucitado como Salvador y Señor. *Ha resucitado (ëgerthë).* Primer aoristo pasivo de indicativo, el hecho llano y simple. En 1 Corintios 15:4 Pablo emplea el perfecto pasivo de indicativo *egëgertai* para enfatizar el estado permanente, que Jesús permanece resucitado. *Mirad el lugar (ide ho topos)*. Aquí *ide* es empleado como una interjección sin efecto sobre el caso (nominativo). En Mateo 28:6 *idete* es el verbo con el acusativo. Véase Robertson, *Grammar*, pág 302.

7. Y a Pedro (kai töi Petröi). Sólo en Marcos, muestra que Pedro recordaba agradecidamente este mensaje especial del Cristo Resucitado. Más tarde, aquel día Jesús se aparecerá también a Pedro, acontecimiento que cambió la duda de los apóstoles en certidumbre (Lc. 24:34; 1 Co. 15:5). Véase Mateo 28:7 para la discusión del prometido encuentro en Galilea.

8. Se había apoderado de ellas (eichen autas). Tiempo imperfecto, más exactamente, *las tenía, las había tomado. Temblor y espanto (tromos kai ekstasis*, temblor y éxtasis), dice Marcos, en tanto que Mateo 28:8 dice «temor y gran gozo», pasaje al que se remite al lector. Evidentemente, y cosa natural además, sus emociones estaban muy mezcladas. *Y nada decían a nadie (oudeni ouden eipan).* Este entusiasmo era demasiado grande para la conversación ordinaria. Mateo 28:8 señala que «fueron corriendo a dar las nuevas a sus discípulos». En total silencio, sus pies parecían tener alas, lanzadas a la carrera. *Porque tenían miedo (ephobounto gar).* Tiempo imperfecto. El temor continuado explica su silencio continuado. Es en este mismo punto que Aleph y B, los dos más antiguos y mejores manuscritos griegos del Nuevo Testamento, se interrumpen en este versículo. También tres MSS. armenios se detienen aquí. Algunos documentos (cursivo 274 y Vetus Latina k) tiene un final más breve que el largo usual. La gran masa de los documentos tienen el final largo visto en las versiones castellanas. Algunos tienen el final largo y el corto, como L, Psi, 0112, 099, 579, dos MSS. bohaíricos, el Siríaco Harkleano (el largo en el texto, el corto en el margen griego). Un MS. armenio (en Edschmiadzin) da el final largo, atribuyéndolo a Aristón (probablemente el Aristión de Papías). W (el Códex Washingtoniano) tiene un versículo adicional en el final largo.

Así, los hechos son muy complicados, pero argumentan poderosamente en contra de la genuinidad de los vv. 9 al 20 de Marcos 16.[1] Hay poco en estos versículos que no se encuentre en Mateo 28. Es difícil aceptar que Marcos acabara su Evangelio con el versículo 8, a no ser que fuera interrumpido. Puede que una hoja o columna se hubiera perdido al final del rollo de papiro. La pérdida del final fue entonces tratada de diferentes modos. Algunos documentos lo dejaron como estaba. Algunos añadirían un final, otros otro, otros añadirían ambos. Una discusión plena de los hechos se encuentra en mi obra *Studies in Mark's Gospel*, y también mi *Introduction to the Textual Criticism of the New Testament*, págs. 214–216.

9. Después de haber resucitado, muy temprano el primer día de la semana (anastas pröi prötëi sabbatou). Es probable que esta nota de tiempo vaya con «resucitado» *(anastas)*, aunque hace buen sentido ***[p 111]*** con «se apareció» *(ephanë)*. Jesús no es mencionado aquí por nombre, aunque es evidentemente Él a quien se hace referencia. Marcos emplea *mia* en el versículo 2, pero *prötë* en 14:12 y el plural *sabbatön* en el versículo 2, aunque en singular aquí. *Primero (pröton).* Una afirmación decidida de que Jesús se apareció *(ephanë)* en primer lugar a María Magdalena. El verbo *ephanë* (segundo aoristo pasivo de *phainö*) se emplea aquí sólo del Cristo Resucitado (cp. *Ëleias ephanë*, Lc. 9:8), siendo el verbo usual *öphthë* (Lc. 24:34; 1 Co. 15:5ss.).

De la que (par' hës). El único caso de *para* con el acto de echar demonios, siendo lo usual ek (*1:25, 26; 5:8; 7:26, 29; 9:25). Ekbeblëkei* es pretérito perfecto de indicativo sin aumento. Esta descripción de María Magdalena es como la que se halla en Lucas (8:2), y parece extraño que aparezca en Marcos en este punto, descrita como un nuevo personaje aquí, aunque mencionada tres veces por Marcos justo antes (15:40, 47; 16:1). La aparición a María Magdalena es dada plenamente en Juan 20:11–18.

10. Ella (ekeinë). El único ejemplo de este pronombre *(= illa)* en Marcos, aunque se trata de un buen giro griego. (Véase Jn. 19:35.) Ver también versículos 11, 20. *Fue (poreutheisa).* Primer aoristo participio pasivo. Un término común para ir, pero en Marcos sólo en 9:30 en su forma simple. Aquí también en los versículos 12, 15.

A los que habían estado con Él (tois met'autou genomenois). Esta frase para los discípulos aparece sólo aquí en Marcos y los otros Evangelios, si por ella se hace referencia a los discípulos *(mathëtai)*. Todos estos puntos sugieren una mano distinta de la de Marcos para esta sección final. *Que estaban de duelo y llo-*

[1] Para una exposición de la postura que apoya la genuinidad de los últimos doce versículos de Marcos, véase Vila-Escuain, «Marcos (Evangelio de)», en *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985); Fuller, O. D.: *Counterfeit or Genuine, Mark 16? John 8?* (Kregel Publications, Grand Rapids, 1984) (*N. del T.*).

rando (penthousin kai klaiousin). Participios presentes activos en dativo plural concordando con *tois … genomenois* y describiendo el sentimiento de los discípulos en su total desolación y desgracia.

11. No lo creyeron (ëpistësan). Este verbo es común en el griego antiguo, pero infrecuente en el N.T., y aquí de nuevo, v. 16, y en ningún otro pasaje en Marcos. La palabra usual del N.T. es *apeitheö*. Lc. 24:11 emplea este verbo *(ëpistoun)* de la descreencia acerca del mensaje de María Magdalena y de las otras mujeres. El verbo *etheathë (de theaömai)* aparece sólo aquí y en el versículo 14 en Marcos.

12. Después de esto (meta tauta). Sólo aquí en Marcos. Lucas nos dice que se trataba del mismo día (24:13). *Bajo diferente forma (en heteräi morphëi).* No se trataba de una *metamorphösis* o transfiguración como la descrita en 9:2. Lucas explica que sus ojos estaban velados para que no lo reconociesen (24:16). Esta historia sin par aparece íntegra en Lucas 24:13–32.

13. Tampoco a éstos les creyeron (oude ekeinois episteusan). Los hombres no corrieron mejor suerte que las mujeres. Pero el informe de Lucas acerca de los dos de camino a Emaús viene a decir que recibieron una cordial bienvenida cuando llegaron a Jerusalén (Lc. 24:33–35). Esto demuestra la independencia de los relatos acerca de este punto. Lo que es probable es que hubiera una parte que siguiera desacreditando todas las historias de resurrección, como aún sucedió en el monte en Galilea un tiempo más tarde, cuando «algunos dudaban» (Mt. 28:17).

14. A los once mismos (BAS) *(autois tois hendeka).* Ambos términos, once y doce (Jn. 20:24), se emplean tras la muerte de Judas. Había otros presentes en el atardecer de este primer domingo según Lucas 24:33. *Por último (husteron)* sólo aparece aquí en Marcos, aunque es frecuente en Mateo. *Les echó en cara (öneidisen).* Eran culpables de incredulidad *(apistian)* y de dureza de corazón *(sklërokardian)*. La duda no es necesariamente una señal de superioridad intelectual. Uno debe marcar el rumbo entre la credulidad y la duda. Este problema es vital en la actualidad en todos los círculos académicos. Algunos de los más eminentes hombres de ciencia actuales son devotos creyentes en el Cristo Resucitado. Lucas explica cómo los discípulos quedaron turbados ante la repentina aparición de Cristo, y se vieron incapaces de creer la evidencia de sus propios sentidos (24:38–43).

15. A toda criatura (päsëi tëi ktisei). Esta comisión en Marcos es probablemente otro informe de la *Carta Magna* misionera en Mateo 28:16–20, dada en el monte de Galilea. Cristo ya les había encargado una comisión (Jn. 20:21–23). La tercera aparece en Lucas 24:44–49 = Hechos 1:3–8.

16. Y sea bautizado (kai baptistheis). La omisión de «bautizado» con «no crea» parecería indicar que Jesús no hace que el bautismo sea esencial para la salvación. La condenación reposa sobre el no creer, no en la ausencia de bautismo. Así, la salvación descansa en creer. El bautismo es meramente la imagen de la nueva vida, no el medio de conseguirla. Una doctrina sacramental de tanto peso precisaría de un apoyo más poderoso, de todas maneras, que el de esta discutida sección de Marcos.

17. Hablarán en nuevas lenguas (glössais lalësousin [kainais]). Westcott y Hort ponen *kainais* (nuevas) en el margen. Echar demonios ha sido visto en el ministerio de Jesús. Hablar en lenguas es introducido en la era apostólica (Hch. 2:3ss.; 10:46; 19:6; 1 Co. 12:28; cap. 14).

18. Tomarán serpientes (opheis arousin). Jesús se había referido a algo parecido a esto en Lucas 10:19, y Pablo no fue dañado por la serpiente en Malta (Hch. 28:3ss.). *Si beben algo mortífero (k'an thanasimon ti piösin).* Éste es el único caso en el N.T. de la antigua palabra griega *thanasimos* (mortífero). Santiago (3:8) tiene *thanatëphoros*, también traducido «mortífero», lit. «portador de muerte». Bruce considera que estos tres versículos de Marcos son «un gran salto desde el alto nivel de las palabras de despedida de Jesús», y mantiene que «tomar serpientes en las manos y beber venenos mortíferos parecen introducirnos en el crepúsculo de las historias apócrifas». La gran duda acerca de la genuinidad de estos versículos (pruebas que en mi opinión son claras en contra de ellos) hace imprudente tomar estos versículos como base para la doctrina o práctica, a no ser que sean apoyados por otras secciones, genuinas, del Nuevo Testamento.

19. Fue recibido arriba en el cielo (anelëmpthë eis ton ouranon). Primer aoristo pasivo de indicativo. Lucas da el hecho de la Ascensión dos veces, en el Evangelio (Lc. 24:50ss.) y en Hechos (1:9–11). En Marcos la Ascensión es presentada después que Jesús habla a los discípulos, no en Galilea (16:15–18) ni en el atardecer del primero o segundo domingo en Jerusalén. No sabríamos cuándo ni dónde tuvo lugar excepto por Lucas, que la sitúa en el monte de los Olivos (Lc. 24:50) al final de los cuarenta días (Hch. 1:3) y por tanto después de volver de Galilea (Mt. 28:16). *Se sentó a la diestra de Dios (ekathisen ek dexiön tou theou)*. Swete señala que el autor «pasa más allá del campo de la historia, al de la teología», una creencia temprana y muy querida (Hch. 7:55ss.; Ro. 8:34; Ef. 1:20; Col. 3:1; He. 1:3; 8:1; 10:12; 12:2; 1 P. 3:22; Ap. 3:21).

20. Colaborando el Señor con ellos (tou kuriou sunergountos). Genitivo absoluto. Este participio no se encuentra en ningún otro lugar de los Evangelios, ni tampoco *bebaiountos* ni el compuesto *epakolouthountön*, aunque sí se hallan en las Epístolas de Pablo. *Pantachou* se encuentra una vez en Lucas. Westcott y Hort dan el final alternativo que se encuentra en L: «Y ellas comunicaron inmediatamente a Pedro y a sus compañeros todas estas instrucciones. Y, después de esto, Jesús mismo envió por medio de ellos, desde el oriente hasta el occidente, el mensaje santo e incorruptible de la salvación eterna».

[p 113]

• LUCAS •

[p 115]

INTRODUCCIÓN

No hay aquí espacio para una discusión plena de todos los interesantes problemas suscitados por Lucas como autor del Evangelio y de Hechos. Se pueden encontrar muy capazmente tratados en la Introducción al volumen de Plummer sobre el Evangelio de Lucas en el *International Critical Commentary*, en la Introducción al volumen de Ragg sobre el Evangelio de Lucas en los *Westminster Commentaries*, en la Introducción a la obra de Easton *Gospel According to St. Luke*, la de Hayes, *Synoptic Gospels and Book of Acts*, la de Ramsay, *Luke the Physician*, Harnack, *Date of the Acts and the Synoptic Gospels*, Foakes-Jackson y Kirsopp Lake, *Beginnings of Christianity*, Carpenter, *Christianity According to St. Luke*, Cadbury, *The Making of Luke-Acts*, McLachlan, *St. Luke: The Man and His Work*, Robertson, *Luke the Historian in the Light of Research*, para no ir más allá. Es un tema fascinante que atrae a eruditos de todos los matices de opinión.

EL MISMO AUTOR PARA EL EVANGELIO Y HECHOS

El autor de Hechos se refiere al Evangelio de un modo específico como «el primer tratado», *ton pröton logon* (Hch. 1:1), y ambos son dirigidos a Teófilo (Lc. 1:3; Hch. 1:1). Habla de sí mismo en ambos libros como «me» (*kàmoi*, Lc. 1:3) e *hice* (*epoiësamën*, Hch. 1:1). Se refiere a sí mismo y a otros como «nosotros» como en Hechos 16:10, las secciones en segunda persona en Hechos. La unidad de Hechos se da aquí por supuesta hasta que se considere la paternidad de Hechos en el lugar correspondiente. El mismo estilo aparece en el Evangelio y en Hechos, de modo que es poderosa la presunción favorable a la posición del autor. Es muy posible que la formal Introducción al Evangelio (1:1–4) tuviera el designio de que fuera también de aplicación a Hechos, que tiene sólo una cláusula introductoria. Plummer argumenta que suponer que el autor de Hechos imitó el Evangelio a propósito es suponer un milagro literario. Incluso Cadbury, que no está convencido de la paternidad lucana, dice: «En mi estudio de Lucas y Hechos, la unidad de ellos es un axioma fundamental e iluminador». Añade él: «No se trata meramente de que sean dos escritos independientes salidos de la misma pluma; son una sola obra continua. Hechos no es ni un apéndice ni una segunda parte como resultado de una decisión posterior. Es probablemente una parte integral del plan y propósito original del autor».

EL AUTOR DE HECHOS, COMPAÑERO DE PABLO

La prueba de esta posición pertenece al comentario acerca de Hechos, pero es aquí preciso hacer una consideración. El empleo de la segunda persona del plural («nosotros») en Hechos 16:10 y desde 20:6 hasta el final del capítulo 28 muestra, más allá de toda controversia, si el mismo autor escribió las secciones en segunda persona del plural y el resto de Hechos. Esto lo ha hecho Harnack con un meticuloso detalle en su obra *Date of the Acts and the Synoptic Gospels* y en su volumen *The Acts of the Apostles*, además de en *Luke the Physician*.

ESTE COMPAÑERO DE PABLO ERA MÉDICO

El argumento en favor de esta postura descansa en el empleo de términos médicos por todo el Evangelio y los Hechos. Hobart demuestra, en su *Medical Language of St. Luke*, que el autor tanto del Evangelio como de Hechos muestra afición hacia los términos médicos, lo que recibe su mejor explicación en el hecho de que fuera médico. Como la mayor parte de entusiastas, fue más allá de lo justo, y algunas de sus pruebas no soportan la prueba crítica. Harnack y Hawkins, en su *Horae Synopticae*, han recogido aquellos puntos más relevantes que se mantienen en pie. Cadbury niega, en su *Style and Literary Method of Luke*, que Lucas emplee palabras médicas griegas con mayor frecuencia que Josefo, Filón, Plutarco o Luciano. Pero reducirse en cuanto a Lucas al mero contaje de palabras es extraviarse. El punto principal es el interés en temas médicos que exhibe Lucas en Hechos. La prueba de que él sea el autor de los libros no depende de este hecho. Posee un valor meramente confirmativo. Pablo llama a Lucas «el médico amado» (*ho iatros ho agapëtos*, Col. 4:14). Estuvieron trabajando juntos en la isla de Malta (Hch. 28:8–10), donde muchos fueron sanados y Lucas compartió con Pablo el aprecio de los nativos que «venían, y eran sanados (*etherapeuonto*); los cuales también nos honraron con muchas atenciones». Lo que aquí se implica es que Pablo obró milagros de sanidades (*iasato*), mientras que Lucas practicó también sus artes médicas. Otras notas del interés del médico serán indicadas en la consideración de los detalles, como su omisión del aparente descrédito que Marcos arroja sobre los médicos (Mr. 5:26), por medio de una descripción más suave y general de un caso crónico (Lc. 8:43).

[p 116] LUCAS ERA ESTE COMPAÑERO Y AUTOR

Todos los manuscritos griegos señalan a Lucas como el autor del tercer Evangelio. Deberíamos saber que Lucas escribió estos dos libros incluso si no hubiera evidencias de autores antiguos. Ireneo adscribe de un modo decidido el tercer Evangelio a Lucas, lo mismo que lo hacen Clemente de Alejandría, Tertuliano y el Fragmento de Muratori. Plummer mantiene que la paternidad de las cuatro grandes Epístolas de Pablo (1 y 2 Corintios, Gálatas, Romanos), que incluso Baur aceptaba, es apenas más cierta que la paternidad lucana del tercer Evangelio. Incluso Renan dice: «No hay ninguna razón poderosa para suponer que Lucas no sea el autor del Evangelio que lleva su nombre».

BOSQUEJO BIOGRÁFICO DE LUCAS

Su nombre no es común, y es probablemente una forma abreviada de *Lukios* y *Lukanos*. Algunos de los manuscritos del Evangelio tienen precisamente el epígrafe *Kata Lukanon.* El Deán Plumpre sugiere que el poeta latino Lucano fue nombrado así en honor de Lucas, que probablemente era el médico de la familia cuando nació. Ésta es una mera conjetura, lo mismo que la idea de Hayes de que ya que los hermanos Galión y Séneca eran tíos de Lucano, fueron influenciados por Lucas para que se mostraran amistosos con Pablo tanto en Corinto como en Roma. Es probable que Lucas fuera griego, ciertamente gentil, posiblemente un liberto. Así, este hombre que escribió más de una cuarta parte del Nuevo Testamento no era judío. No es seguro si su ciudad natal era Antioquía o Filipos. Tampoco es seguro si ya estaba convertido cuando Pablo lo conoció en Tróade. El Códice de Beza tiene un pasaje en segunda persona del plural después de Hechos 11:27 que si es genuino mostraría que Lucas estaba en contacto con Pablo antes de Tróade. Hayes cree que era un muchacho esclavo en la familia de Teófilo en Antioquía, haciendo varias conjeturas en una. No sabemos que Teófilo viviera en Antioquía. Pudiera haber vivido en Roma. Pero, sea que fuera uno de los convertidos de Pablo o no, era un leal amigo de Pablo. Si había vivido en Antioquía, hubiera podido estudiar medicina allí, y el gran templo de Esculapio se encontraba en Aegae, no lejos de allí. Como médico griego, Lucas era universitario y en contacto con la ciencia de sus días. La medicina griega es la base de la ciencia médica tal como es conocida en la actualidad. La tradición lo llama pintor, pero de ello no sabemos nada. Desde luego, era un humanista y hombre de cultura y anchas simpatías y encanto personal. Fue el primer científico genuino que confrontó el problema de Cristo y del cristianismo. Se tiene que decir de él que escribió sus libros con una mente abierta, no como un crédulo entusiasta.

LA FECHA DEL EVANGELIO

Hay dos hechos notables para establecer la fecha de redacción de este Evangelio por parte de Lucas. Fue posterior al Evangelio de Marcos, por cuanto Lucas lo emplea abundantemente. Fue antes de Hechos, por cuanto se refiere concretamente a él en Hechos 1:1. Desafortunadamente, la fecha de ambos *termini* es incierta. Sigue habiendo eruditos que mantienen la postura de que el autor de Hechos muestra conocimiento de la obra de Josefo *Antigüedades*, y que por ello es posterior al 85 d.C., una postura errónea, en mi opinión, pero que será un extremo a debatir cuando se llegue a Hechos. Otros mantienen, con mayor plausibi-

lidad, que Hechos fue escrito después de la destrucción de Jerusalén[1] y que el Evangelio de Lucas contiene una alusión concreta a este acontecimiento (Lc. 21:20 ss.), lo que es interpretado como una profecía *post eventum* en lugar de una predicción de Cristo una generación antes de ella. Muchos de los que aceptan esta postura mantienen la paternidad, tanto de Hechos como del Evangelio, de Lucas. Yo he mantenido durante mucho tiempo la postura, ahora tan capazmente defendida por Harnack, de que los Hechos de los Apóstoles concluye donde concluye por la simple y evidente razón de que Pablo seguía estando preso en Roma. Que Lucas pretendiera que Hechos fuera empleado en el juicio de Pablo en Roma o no, que puede que fuera cierto o no, no es el punto en cuestión. Algunos argumentan que Lucas tenía la intención de escribir un tercer libro que cubriera los acontecimientos del juicio de Pablo y su carrera posterior. Pero no hay pruebas de esta postura. El hecho a destacar es que el libro concluya con Pablo ya preso en Roma durante dos años. Si Hechos fue escrito alrededor del 63 d.C., como creo, entonces es evidente que el Evangelio es anterior. Cuánto tiempo antes no puede precisarse. Sucede que Pablo había estado antes de esto encarcelado en Cesarea algo más de dos años. Este período le hubiera dado a Lucas abundante oportunidad para la clase de investigación a la que hace referencia en Lc. 1:1–4. En Palestina pudo tener acceso a personas familiarizadas con la vida terrena y enseñanzas de Jesús y con todo tipo de documentos que ya se hubieran producido acerca de estas cuestiones. Lucas pudo haber escrito su Evangelio hacia el final de la estancia de Pablo en Cesarea o durante la primera parte del primer encarcelamiento de Pablo en Roma, entre los años 59 y 62 d.C. El otro testimonio tiene que ver con la fecha del Evangelio de Marcos, que ya ha sido tratada en su lugar. No hay ninguna verdadera dificultad en el establecimiento de la fecha temprana del Evangelio de Marcos. Todos los hechos conocidos admiten, e incluso demandan, una fecha de alrededor del 60 d.C. Si Marcos escribió su Evangelio en Roma, como es posible, ello sería desde luego antes del 64 d.C., la fecha del incendio de Roma por Nerón. Pero hay eruditos que defienden una fecha mucho más temprana para este Evangelio, incluso la del 50 d.C. Los varios aspectos del problema Sinóptico son tratados de manera capaz por Hawkins en su *Horae Synopticae*, por Sanday y otros en *Oxford Studies **[p 117]** in the Synoptic Problem*, por *Streeter* en su *The Four Gospels*, por Hayes en su *The Synoptic Gospels and the Bock of Acts*, por Harnack en su *Date of the Acts and the Synoptic Gospels*, por Stanton en su *The Gospels as Historical Documents*, y por muchos otros. Mis propios puntos de vista son presentados extensamente en mi obra *Studies in Mark's Gospels* y en *Luke the Historian in the Light of Research*.

LAS FUENTES DEL EVANGELIO

En su Prefacio o Prológo (1:1–4) el autor nos dice que tenía dos clases de fuentes, orales y escritas, y que eran múltiples; no podemos saber en qué número. En la actualidad se acepta generalmente que conocemos dos de sus fuentes escritas, el Evangelio de Marcos y Q o Logia de Jesús (escrita por Mateo, según Papías). Marcos ha llegado a nosotros, y no es difícil para nadie, mediante el empleo de una armonía de los Evangelios, darse cuenta de cómo Lucas hizo empleo de Marcos, incorporando lo que eligió, adaptándolo de varias maneras, y no empleando lo que no se ajustaba a sus propósitos. La otra fuente la conocemos sólo en las secciones no marcanas de Mateo y Lucas, esto es, el material común a ambos pero no en Marcos. Esto puede ser visto también en una armonía cualquiera. Sólo que probablemente esta fuente era más extensa que las porciones empleadas por Mateo y Lucas. Es probable que tanto Mateo como Lucas emplearan secciones de la Logia no empleadas por el otro. Pero hay una gran sección del Evangelio de Lucas que es diferente tanto del de Marcos como del de Mateo. Algunos eruditos llaman a esta fuente L. Hay pocas dudas de que Lucas tenía otro documento para el material que le es peculiar, y es además posible que dispusiera de otros varios. Habla de «muchos». Esto se aplica especialmente a la sección comprendida por los capítulos 9 a 21. Pero Lucas dice expresamente que recibió ayuda de «testigos oculares y siervos de la Palabra», lo que significa en forma oral. Así, es probable que Lucas tomara numerosas notas de tales datos y las empleara junto con las fuentes escritas que tenía a su disposición. Esta observación se aplica en particular a los capítulos 1 y 2, que tienen una coloración intensamente semita (aramea) debido a las fuentes empleadas. Es posible, naturalmente, que María, la madre de Jesús, hubiera escrito una declaración acerca de estos importantísimos sucesos o que Lucas hubiera tenido comunicación con ella o con alguien perteneciente a su círculo. Ramsay, en su volumen *Was Christ Born at Bethlehem?*, muestra la probabilidad del contacto de Lucas con María o su círculo durante estos dos años en Cesarea. Lucas maneja con sumo cuidado y capacidad los datos así obtenidos, como afirma en su Prólogo y como lo demuestra el resultado. Y el resultado es lo que Renan denominó el más hermoso libro del mundo.

EL CARÁCTER DEL LIBRO

El encanto literario está aquí fuera de toda discusión. Es un libro que sólo un hombre con una genuina cultura y de genio literario habría podido redactar. Tiene toda la sencilla gracia de Marcos y Mateo, además de una indefinible cualidad que no aparece en estos maravillosos libros. Se ve un delicado acabado del detalle y una proporción entre sus partes que dan el equilibrio y el aire que sólo pueden provenir de un pleno conocimiento del tema, el principal elemento para un buen estilo según el doctor James Stalker. Este científico médico, este erudito, este gentil convertido, este devoto amigo de Pablo, se aproxima al estudio de la vida de Cristo con un intelecto formado, con un método de investigación historiográfica, con el cuidado de un médico en el diagnóstico y exhibición de buen juicio, con un encanto de estilo muy propio, con reverencia hacia y lealtad para con Jesucristo como Señor y Salvador. Nadie podría permitirse el pasarse sin ninguno de los cuatro Evangelios. Cada uno suplementa a los demás de una manera maravillosa. El Evangelio de Juan es el más grande de todos los libros del mundo, alcanzando las más elevadas cumbres. Pero si sólo tuviéramos el Evangelio de Lucas, tendríamos con ello un adecuado retrato de Jesucristo como Hijo de Dios e Hijo del Hombre. Si el de Marcos es el Evangelio para los romanos y el de Mateo para los judíos, el Evangelio de Lucas es para todo el mundo gentil. Muestra la simpatía de Jesús para con los pobres y proscritos. Lucas comprende a las mujeres y a los niños, y es, así, el Evangelio universal para la humanidad en todas sus fases y condiciones. Con frecuencia es llamado el evangelio de la femineidad, de la infancia, de la oración, de la alabanza. Tenemos en Lucas los primeros himnos cristianos. En Lucas conseguimos unos atisbos de la infancia de Jesús, por lo que nos sentimos agradecidos. Lucas era amigo y seguidor de Pablo, y aparecen paralelismos verbales con las Epístolas de Pablo, pero no hay propaganda paulina de ningún tipo en el Evangelio, como lo muestra Moffatt con claridad (*Introduction to the Literature of the New Testament*, pág. 281). El Prólogo está escrito en *Koiné* literario y soporta la comparación con los de cualquier escritor griego y latino. Su estilo es variopinto y está a menudo coloreado por las fuentes empleadas. Era un gran lector de la Septuaginta, como se hace evidente de sus ocasionales hebraísmos, evidentemente debidos a la lectura de este griego de traducción. Tiene gracia y sentido del humor, como lo muestran McLachlan y Ragg. Cada hombre realmente grande tiene un sentido de humor equilibrador, como el mismo Jesús lo mostraba. Ramsay se atreve a llamar a Lucas, tal como aparece en el Evangelio y Hechos, el mayor de los historiadores, sin exceptuar siquiera a Tucídides. Ramsay ha hecho mucho para restaurar a Lucas en su verdadero puesto en la estimación de los modernos eruditos. Algunos críticos alemanes solían citar Lucas 2:1–7 como un pasaje conteniendo más fallos históricos que cualquier pasaje similar en cualquier historiador. La historia de cómo los papiros e inscripciones han justificado totalmente a Lucas en cada una de sus afirmaciones aquí es cuidadosamente expuesta por Ramsay en sus varias obras, especialmente en *The Bearing of Recent Discovery on the Trustworthiness of the New Testament*. La principal parte de esta evidencia aparece también en mi obra *Luke the Historian in the Light of Research.* Son tantos los puntos en los que

[1] Para nueva evidencia acerca de la redacción de Hechos antes de la destrucción del Templo, ver Vila-Escuain, «Qumrám-Cueva 7» y «Qumrám-Literatura bíblica N.T.», *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985), págs. 980, 988 *(N. del T.)*.

antes Lucas estaba solo y que han sido confirmados por recientes descubrimientos, que la carga de la prueba reposa ahora enteramente en aquellos que retan a Lucas en aquellos casos en los que sigue estando solo.

CAPÍTULO 1

[p 119] 1. Puesto que (epeidëper). Aquí sólo en el N.T., aunque común en ático literario. Aparece en los papiros. Es un compuesto triple (*epei* = por cuanto, *dë* = reconocimiento verdadero, *per* = partícula intensiva para enfatizar la importancia). *Muchos (polloi).* Cuántos nadie lo sabe, pero desde luego más que dos o tres. Sabemos que Lucas empleó la Logia de Jesús escrita en arameo por Mateo (Papías) y el Evangelio de Marcos. Es indudable que usó otras fuentes escritas. *Han tomado a su cargo* (*epecheirësan*. Lit. «han tomado en mano»). Tanto Hipócrates como Galeno emplean esta palabra en sus introducciones a sus obras médicas. Sólo aquí en el N.T., aunque es una palabra literaria común. Frecuente en los papiros denotando emprender algo, sin connotación de fracaso ni de reproche. Lucas no tiene la intención de denigrar a aquellos que le precedieron. Los evangelios apócrifos fueron muy posteriores y no los tiene en mente. Lucas había conseguido mayor información y planeaba un libro a mayor escala, y los sobrepasó, con el resultado de que todos han desaparecido, a excepción del Evangelio de Marcos y de lo que Mateo y Lucas preservan de la Logia de Jesús. Aún había lugar para el libro de Lucas. Este motivo influencia a cada autor, y así se logra el progreso. *Compilar un relato ordenado* (*anataxasthai diëgësin*). Aoristo ingresivo infinitivo en voz media. Este verbo *anataxasthai* ha sido encontrado sólo en Plutarco, *Moral*. 968 CD, acerca de un elefante «practicando» a la luz de la luna algunas suertes que le habían sido enseñadas (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). Esto era repetir la cosa regularmente de memoria una y otra vez. Pero la idea conllevada en esta palabra está bien clara. Está compuesta por *tassö*, un verbo usual que denota disponer las cosas en un orden correcto, y *ana*, otra vez. Lo que Lucas quiere expresar aquí es que aquellos que habían emprendido antes que él el relato del evangelio habían tenido la intención de presentar en orden varios asuntos relativos a Cristo. «La expresión apunta a una serie conexa de narraciones en un cierto orden (*taxis*), temática o cronológica, no narraciones aisladas» (Bruce). «Habían producido algo más que meras notas o anécdotas» (Plummer). *Diëgësis* significa la conducción de alguna cosa hasta su fin, no un mero incidente. Galeno aplicó esta palabra unas setenta y cinco veces a los escritos de Hipócrates. *Que han sido ciertísimas (tön peplëröphorëmenön).* Participio presente pasivo de *plërophorëo*, y este último de *plërës* (lleno) y *pherö* (traer). De ahí traer o hacer lleno, llenar. El verbo es infrecuente fuera de la LXX y del N.T. Aparecen ejemplos en los papiros para concluir un asunto legal o financiero de un modo total. Deissmann (*Light from the Ancient East*, págs. 86ss.) da ejemplos procedentes de los papiros e inscripciones para la finalización de una tarea o convicción mental total. La misma ambigüedad aparece aquí. Cuando se emplea en el N.T. de personas, el sentido es estar plenamente convencido o persuadido (Ro. 4:21; 14:5; He. 6:11; 10:22). Cuando se emplea de cosas tiene la connotación de acabar o llevar a término (2 Ti. 4:5, 17). Lucas habla aquí de «cosas» (*pragmatön*). Se puede estar refiriendo a los asuntos relacionados con la vida de Cristo que han sido llevados a término entre nosotros o cumplidos. [Así, Lacueva traduce esta cláusula: *De las cosas llevadas a cabo completamente entre nosotros (tön peplëröphorëmenön en hemin pragmatön)* (*N. del T.*).] Bruce, no obstante, argumenta plausiblemente que se refiere a plenitud de conocimiento «acerca de las cosas que han venido a ser ampliamente conocidas entre nosotros los cristianos». En Colosenses 2:2 tenemos «plena seguridad de comprensión» *(tës plërophorias tës saneseös)*. En griego moderno el verbo significa informar. El cuidado lenguaje de Lucas aquí es en realidad un tributo a aquellos que le habían precedido con sus narraciones acerca de Cristo.

2. Tal como (kathös). Esta partícula fue condenada por los aticistas, aunque aparece ocasionalmente de Aristóteles en adelante. Se emplea en los papiros. Lucas afirma que las anteriores narraciones tenían una base firme. *Nos las transmitieron (paredösan hëmin).* Segundo aoristo activo de indicativo de *paradidömi*. Lucas recibió esta tradición junto con aquellas que se mencionan arriba «muchos». Esto es, él no fue uno de los «testigos oculares». Él fue un testigo secundario, no primario, de los acontecimientos. La tradición ha venido a tener entre nosotros una connotación de infiabilidad, pero ésta no es la idea aquí. Lo que Lucas quiere decir es que la transmisión era fiable, y no historias fantasiosas. Los que redactaron las narraciones tenían como fuentes de conocimiento a los que les transmitieron los hechos. Aquí tenemos tanto las fuentes escritas como las orales. Lucas tuvo acceso a ambas. *Los que desde el principio fueron testigos oculares y servidores de la Palabra (hoi ap' archës autoptai kai hupëretai genomenoi tou logou)*. «Aquellos que» (V.M.) es mejor que «Los que» para el artículo aquí. La palabra para *testigo ocular* (*autoptai*) es una vieja palabra griega, y aparece también en los papiros. Significa ver con los propios ojos. Aparece sólo aquí en el N.T. Tenemos la misma palabra en el término clínico *autopsia*. Los escritores médicos griegos la empleaban con frecuencia. Es un término diferente de *epoptai* (testigo ocular) en 2 Pedro 1:16, palabra usada por los que contemplaban misterios celestiales. La palabra para «ministros» (*hupëretai*), subremeros o siervos, ha sido ya vista en Mateo 5:25; 26:58; Marcos 14:54, 65, pasajes a los que se remite al lector. Volveremos a encontrarnos con ella en Lucas 4:20 del asistente de la sinagoga. También aparece, en el sentido de predicador del evangelio con que se emplea aquí, en Hechos 26:16. Aquí «la Palabra» denota el mensaje del evangelio, como en Hechos 6:4; 8:4, etc. *Desde el principio* se refiere aparentemente al comienzo del ministerio de Jesús, como era cierto de los apóstoles (Hch. 1:22) y de la temprana predicación apostólica (Hch. 10:37–43). El Evangelio de Marcos sigue este plan. El Evangelio de Lucas se remonta más atrás en los capítulos 1 y 2, como también lo hace Mateo en los capítulos 1 y 2. Pero Lucas no se refiere aquí a sí mismo. Los temas de la infancia de Jesucristo no formarían parte de la predicación tradicional por razones evidentes.

3. Me ha parecido bien también a mí (edoxe kámoi). Una conclusión y justificación naturales de la decisión tomada por Lucas de escribir su narración. Ellos tuvieron razones de sobra para escribir sus narraciones. Lucas tiene más razón aún para hacerlo debido a su más pleno conocimiento y más amplia visión. *Después de haber investigado todo (parëkolouthëkoti pasin).* El participio perfecto activo de un verbo común del griego antiguo. Literalmente significa seguir una cosa mentalmente, reseguir con cuidado. Ambos sentidos aparecen frecuentemente en el griego antiguo. Cadbury (Apéndice C a *Beginnings of Christianity*, vol. II, págs. 489ss.) objeta a la traducción «haber investigado» aquí como implicando investigación, cosa que la palabra no significa aquí. Milligan *(Vocabulary)* queda algo impresionado por este argumento. Véase mi discusión de este punto en el Capítulo XVI de *Studies in the Text of the N.T.* (Las implicaciones en el Prefacio de Lucas), donde se defiende el extremo de que aquí Lucas afirma una plenitud de conocimiento antes de empezar a escribir su libro. Tenía las tradiciones de los testigos oculares y ministros de la Palabra y las narraciones anteriormente redactadas. Que fuera contemporáneo personal de alguno o todos estos acontecimientos o no es algo que desconocemos y que no es particularmente relevante. Había seguido mentalmente al lado de estos acontecimientos. Galeno ***[p 120]*** empleó este verbo para referirse a la investigación de síntomas. Lucas se preparó para escribir antes de comenzar la obra mediante un conocimiento pleno y preciso del tema. *Akribös* (exactamente) significa descendiendo a minuciosos detalles, de *akron*, el punto más alto. Y lo hizo *desde su origen (anöthen)*. Parece referirse aquí a los asuntos en los capítulos 1:5 a 2:52, el Evangelio de la Infancia. *Ordenadamente (kathexës)*. Orden cronológico principalmente, siguiendo el bosquejo general de Marcos. Pero entre 9:51 y 18:10 el orden es frecuentemente temático. Ha efectuado una cuidadosa investigación y su obra merece una seria consideración. *Excelentísimo Teófilo (kratiste Theophile)*. El nombre significa amante de Dios o amado de Dios. Puede haber sido ya creyente. Era probablemente un gentil. Ramsay mantiene que «Excelentísimo» era un título como «Su Excelencia», y evidenciaba que tenía un cargo oficial, quizá un caballero. Se emplea de Félix (Hch. 23:26) y Festo (Hch. 26:25). El adjetivo no aparece en la dedicatoria en Hechos.

4. Conozcas (V.M.) *(epignöis).* Segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, de *epiginöskö*. Pleno conocimiento *(epi-)*, en adición del que ya tiene. *La solidez (tën asphaleian).* No resbalar *(sphallö*, vacilar o caer, y *a*, privativo). Lucas promete una narración fiable. «Teófilo conocerá que la fe que ha abrazado tiene un

fundamento histórico inexpugnable» (Plummer). *Las enseñanzas (logön).* Literalmente «palabras», los detalles de las palabras en la instrucción. *Fuiste instruido (katëchëthës).* Primer aoristo de indicativo pasivo. No en el A.T. y no frecuente en griego antiguo. Aparece en los papiros. La palabra *ëcheö* es nuestra palabra eco (cf. 1 Ts. 1:8 para *exëchëtai*, ha resonado, «se ha divulgado»). *Katëchëo* es sonar hacia abajo, ensordecer, instruir, dar instrucción oral. Cf. 1 Corintios 14:9; Hechos 21:21, 24; 18:25; Gálatas 6:6. Los que daban enseñanza eran llamados catequistas y los que la recibían eran llamados *catecúmenos*. No se sabe si Teófilo era aún un *catecúmeno*. Este prefacio de Lucas está en un espléndido *Koiné* literario y no es mejorado por los de ningún otro escritor griego (Herodoto, Tucídides, Polibio). Es muy probable que Lucas estuviera familiarizado con este hábito de los historiadores griegos de escribir prefacios, por cuanto era una persona cultivada.

5. Huto (egeneto). No el usual *ën* para «Había», sino que surgió o vino a ser señalado. Con este versículo desaparece el *Koiné* literario de los versículos 1 a 4. Hasta el final del capítulo 2 tenemos el pasaje más hebraico (arameo) de los escritos de Lucas, ello debido evidentemente al empleo de documentos o notas de la tradición oral. Plummer señala una serie de tales documentos acabando con 1:80, 2:40, 2:52. Si la madre de Jesús vivía aún, Lucas pudo haberla visitado. Puede que ella hubiera escrito en arameo un relato de estos magnos acontecimientos. La natural reserva la guardaría de contar demasiadas cosas y de demasiada publicidad temprana. Los aspectos sobrenaturales perturban sólo a aquellos que no admiten la verdadera Encarnación de Jesucristo y que son incapaces de creer que Dios sea superior a la naturaleza y que la venida del Hijo de Dios a la tierra justifique tales manifestaciones milagrosas del poder de Dios. Lucas narra su historia desde el punto de vista de María, así como Mateo narra la suya desde la perspectiva de José. Los dos relatos se suplementan. Tenemos aquí la más antigua evidencia documentaria de los orígenes del cristianismo que nos haya llegado (Plummer). *Herodes, rey de Judea (Hëroïdou basileös tés loudaias).* Esta nota de tiempo sitúa los acontecimientos antes de la muerte de Herodes el Grande (como después sería llamado), designado rey de Judea por el Senado romano el 40 a.C. por sugerencia de Octavio y Antonio. Murió el 4 a.C. Del turno de Abias *(ex ephëmerias Abia).* No en griego antiguo, pero sí en la LXX y en griego moderno. Los papiros tienen un verbo que se deriva de este nombre, *ephëmereö*. Servicio diario (Neh. 13:30; 1 Cr. 25:8) y luego un orden de sacerdotes que estaban de servicio durante una semana (1 Cr. 23:6; 28:13). Había 24 órdenes, y el de Abías era el octavo (1 Cr. 24:10; 2 Cr. 8:14). Únicamente cuatro de estos órdenes (Jedaías, Immer, Pasur, Harim) volvieron de Babilonia, pero estos cuatro fueron divididos en veinticuatro con los antiguos nombres. Cada uno de estos órdenes cumplía sus deberes durante ocho días, de sábado a sábado, dos veces al año. Los sábados estaban presentes todos los miembros del orden. En la fiesta de los tabernáculos estaban presentes los veinticuatro órdenes. *De las descendientes de Aarón (ek tön thugaterön Aarön).* «Ser sacerdote y estar casado con la hija de un sacerdote era una doble distinción» (Plummer). Como un predicador casado con la hija de un predicador.

6. Rectos delante de Dios (dikaioi enantion tou theou). Un concepto y modismo del Antiguo Testamento. Cf. 2:25 acerca de Simeón. Expandido en lenguaje del Antiguo Testamento. Imagen del «más noble producto de la educación del Antiguo Testamento» (Ragg) son Zacarías y Elisabet, María y José, Simeón y Ana, que tuvieron «el privilegio de ver con claridad, con sus ojos, el amanecer de la revelación del Nuevo Testamento».

7. Porque (kathoti). Una buena palabra ática, en base de que. Sólo en Lucas y Hechos en el N.T. En los papiros. *De edad avanzada (probebëkotes en tais hëmerais autön).* Lit.: «Estaban avanzados en sus días» (cf. Lacueva). Participio perfecto activo. Ver también v. 18.

8. Mientras estaba él ejerciendo su ministerio sacerdotal (en töi hierateuein auton). Un giro favorito de Lucas, *en* con el infinitivo articular y el acusativo de referencia general, donde se podría haber empleado el genitivo absoluto o una conjunción temporal y un verbo finito. Es un griego adecuado, pero aparece frecuentemente en la LXX, que Lucas leía, particularmente en imitación del constructo infinitivo hebreo. La palabra *hierateuö* no aparece en griego antiguo, pero sí en la LXX y en este ejemplo aislado en Lucas. Aparece en la Piedra de Rosetta y en las inscripciones antiguas, de manera que esta palabra fue simplemente aplicada por los traductores de la LXX en base a su empleo común.

9. Le tocó en suerte (elache). Literalmente, *obtuvo la parte.* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *lagchanö*, obtener por suerte, un verbo muy antiguo, empleado desde Homero en adelante. Se emplea ya bien con el genitivo, como aquí, ya con el acusativo como en Hechos 1:17; 2 Pedro 1:1. Los papiros muestran ejemplos con el acusativo. Era sólo una vez a lo largo de su vida que un sacerdote obtenía la parte de ir (*eiselthön*, aquí aoristo participio activo nominativo concordando con el sujeto de *elache*) al santuario (*ton naon*, no *to hieron*, los patios exteriores) para quemar incienso en el altar de oro. «Era el gran momento de la vida de Zacarías, e indudablemente su corazón estaba alerta hacia lo sobrenatural» (Ragg). La suerte afortunada era «una piedra blanca», a lo que puede hacer referencia Apocalipsis 2:17. *A quemar incienso (tou thumiasai).* Aquí sólo en el N.T. Aparece en inscripciones. Hobart lo encontró empleado por escritores médicos para hierbas fumigantes. «Ascendiendo por las gradas hacia el Santuario, los sacerdotes esparcían los carbones sobre el altar de oro, y disponían el incienso, y el principal sacerdote en funciones era dejado entonces a solas en el Lugar Santo esperando la señal del presidente para quemar el incienso. Fue probablemente en este momento que el ángel se apareció a Zacarías» (Vincent).

10. Estaba orando afuera (ën proseuchomenon exö). Imperfecto perifrástico de indicativo mostrando la postura de la gente mientras las nubes de incienso subían en el interior del santuario.

11. Se ... apareció *(öphthë).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva. Es la forma empleada por Pablo de las apariciones de Jesús en resurrección (1 Co. 15:5–8). De nada sirve tratar de negar, mediante ningún tipo de explicaciones, la realidad del ángel. Tenemos que elegir entre admitir una aparición objetiva y un mito» (Plummer).

13. Ha sido escuchada (eisëkousthë). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva. Una especie de aoristo atemporal, «fue oída» cuando la petición fue hecha, y por ello «es oída» ahora. Probablemente la oración era en petición de un hijo a pesar de la ancianidad de Elisabet, aunque también es posible que fuera pidiendo la redención mesiánica. *Juan (löannën).* La palabra significa que Dios es bondadoso. La mención del nombre hubiera debido ayudar a Zacarías a creer. El mensaje del ángel (versículos 13 a 17) asume una forma métrica cuando se traduce al hebreo (Ragg) y es un poema en prosa en griego e inglés, como 1:30–33, 35–37, 42–45, 46–55, 68–70; 2:10–12, 14, 29–32, 34, 35. Desde luego, Lucas ha preservado los más antiguos himnos cristianos en sus más viejas fuentes. Él es el primer crítico de las fuentes de los Evangelios, y erudito en ello.

14. Júbilo (agalliasis). Sólo en la LXX y N.T., hasta donde se sabe. Un término que denota una exultación extrema. *Se regocijarán (charësontai)*. Segundo futuro de indicativo pasivo. La llegada de un profeta será ciertamente ocasión de regocijo.

15. Licor (sikera). Un término hebreo transliterado al griego, una bebida embriagante. Aquí sólo en el N.T. Juan iba a ser una persona «seca» o un nazareo (Nm. 6:3). *No beberá (ou më piëi).* Una intensa prohibición, doble negativo y segundo aoristo subjuntivo. *El Espíritu Santo (pneumatos hagiou).* El Espíritu Santo en contraste con la excitación física del licor (Plummer). Lucas emplea esta frase 53 voces, 12 de ellas en el Evangelio, frente a 4 por parte de Marcos y Juan cada uno, y 5 de Mateo. *Aun desde el vientre de su madre (eti ek koilias mëtros autou).* Un hebraísmo manifiesto. Cf. versículo 42.

[p 121] 17. Delante de su faz (V.M.) *(enöpion autou).* No en griego antiguo, pero común en los papiros, como en la LXX y el N.T. Es un término vernáculo *Koiné*, adverbio empleado como preposición, del adjetivo *enöpios*, y ello de *ho en öpi ön* (el que está a la vista). *Autou* parece aquí ser «el Señor su Dios» en el versículo 16 por cuanto el Mesías no ha sido todavía mencionado, aunque iba a ser realmente el Precursor del Mesías. Con el espíritu y el poder de Elías *(en*

pueumati kai dunamei Ëleiä). Véanse Isaías 40:1–11 y Malaquías 3:1–5. Juan negará que él sea Elías en persona, como esperaban ellos (Jn. 1:21), pero Jesús lo llamará Elías en espíritu (Mr. 9:12 = Mt. 17:12). *Los corazones de los padres (kardias paterön).* El amor paterno se había desvanecido. Este es uno de los primeros resultados de la conversión, el avivamiento del amor en el hogar. *Cordura* (V.M.) o *Sensatez* (RVR77) *(phronësei).* No *sophia*, sino un término que denota una inteligencia práctica. *Bien dispuesto (kateskeuasmenon).* Participio perfecto pasivo, estado de preparación para Cristo. Esto es lo que hizo Juan. Es un maravilloso anuncio del carácter y carrera de Juan el Bautista, anuncio que debiera haber conectado con la fe de Zacarías.

18. Gabriel (Gabriël). El hombre de Dios (Dn. 8:6; 9:21). El otro ángel cuyo nombre aparece en las Escrituras es Miguel (Dn. 10:13, 21; Jud. 9; Ap. 12:7). Esta descripción de sí mismo es una reprensión por la duda de Zacarías.

20. Vas a permanecer en silencio (esëi siöpön). Futuro perifrástico volitivo. Sin poder hablar *(më dunamenos lalësai)*. Repetición de la misma declaración, en forma negativa. Su mudez proseguirá «hasta» *(achri hës hëmeras)* que sucedan los acontecimientos «por cuanto» *(anth' hön)*. Estas palabras se convertirían en realidad a su debido tiempo (*kairon*, no *chronos*).

21. Estaba aguardando (ën prosdokön). Otra vez perifrástico imperfecto. Un antiguo verbo griego para esperar. Aparece en papiros e inscripciones. Denota dirección mental, sea que se trate de esperanza o temor. *Se extrañaban (ethaumazon).* Tiempo imperfecto. El Talmud dice que el sacerdote estaba solo un breve momento en el santuario. De su demora *(en töi chronizein).* Véase el versículo 8 para el mismo modismo.

22. Se dieron cuenta (epegnösan). Segundo aoristo de indicativo. Lo supieron claramente, debido a que no podía pronunciar la bendición desde las gradas (Nm. 6:24–26). *Estaba haciéndoles señas (ën dianeuön autois)*. Otra vez imperfecto perifrástico. Agitaba la cabeza y los llamaba moviendo las manos una y otra vez (*dia*, entre). Prueba adicional de que una visión había sido causa de su mudez.

23. Servicio sacerdotal (leitourgias). Nuestra palabra liturgia. Una palabra común en griego antiguo para el servicio público, trabajo para el pueblo *(leös ergon).* Es común en los papiros para el servicio del sacerdocio egipcio, tal como lo vemos en la LXX de los sacerdotes hebreos (ver también He. 8:6; 9:21; 2 Co. 9:12; Fil. 2:17, 30).

24. Concibió (sunelaben). Lucas emplea esta palabra en once ocasiones y en el resto del N.T. aparece sólo otras cinco. Es una palabra griega muy antigua y común. Aquí sólo en el N.T. de concebir descendencia (1:24, 31, 36; 2:21), aunque Stg. 1:15 la emplea de la concupiscencia engendrando pecado. Hobart (*Medical Language of Luke*, pág. 91) observa que Lucas tiene casi tantas palabras para embarazo y esterilidad como Hipócrates (en *gastri echein*, 21:23; *egkuos*, 2:5; *steira*, 1:7; *ateknos*, 20:28). *Se mantuvo recluida* (*periekruben*). Sólo aquí en el N.T., pero está en escritores posteriores de *Koiné*. Generalmente considerado segundo aoristo activo indicativo de *perikruptö*, aunque pueda ser el imperfecto de indicativo de una forma tardía, *perikrubö*. Si es aoristo, es el aoristo constativo. La preposición *peri* hace que signifique completamente (por todos los lados) oculta.

25. Mi oprobio (oneidos mou). Agudamente sentido por una esposa judía, por cuanto el marido quería un heredero, y debido a la esperanza del Mesías, y debido al anhelo de la madre por un hijo.

26. Fue enviado (apestalë). Segundo aoristo de indicativo, pasivo, de *apostellö*, de lo que se deriva *apóstol*. El ángel Gabriel es el mensajero de Dios a María, como lo había sido a Zacarías (1:19).

27. Desposada (emnësteumenën). Participio perfecto pasivo. El desposorio duraba generalmente un año, y la infidelidad de parte de la desposada era castigada con la muerte (Dt. 23:24ss.).

28. Muy favorecida (kecharitömenë). Participio perfecto pasivo de *charitoö* y significa dotada de gracia *(charis)*, enriquecida con gracia como en Efesios 1:6, *non ut mater gratiae, sed ut filia gratiae* (Bengel). La Vulgata *gratine plena* «es correcta, si significa «llena de gracia que has recibido»; incorrecta, si significa "llena de gracia que tienes para otorgar"» (Plummer). Los más antiguos MSS. no tienen «Bendita tú entre las mujeres» aquí, sino en el versículo 42.

29. Se preguntaba (BAS) *(dielogizeto).* Imperfecto de indicativo. Nótese el aoristo *dietarachthë*. Un verbo común para pasar revista a diferentes razones. Estaba turbada y perpleja.

30. Gracia (charin). La misma raíz que *chairö* (regocijarse) y *charitoö* en el versículo 28. Hallar favor es una frase común del A.T. *Charis* es una palabra muy antigua y común con una variedad de sentidos aplicados. Todos provienen del concepto de dulzura, encanto, gozo, delicia, como palabras de gracia, Lucas 4:22, gracia para el crecimiento, Efesios 4:29, con gracia, Colosenses 4:6. La noción de bondad está también ahí, especialmente de Dios para con los hombres, como aquí. Es una palabra favorita del cristianismo, el Evangelio de la gracia de Dios (Hch. 20:24) en contraste con la ley o las obras (Jn. 1:16). La gratitud se expresa también con ella (Lc. 6:32), especialmente a Dios (Ro. 6:17). *Ante Dios (para töi theöi).* Al lado de Dios.

31. Concebirás en tu seno (sullëmpsëi en gastri). Añadiendo *en gastri* al verbo de 1:24. El mismo modismo en Isaías 7:14, de Emanuel. *Jesús (lësoun)*. Como a José en Mateo 1:21, pero sin la explicación de su significado. Véase sobre Mateo.

32. Hijo del Altísimo (huios Hupsistou). No hay artículo en griego, pero en el versículo 35 se emplea claramente Altísimo de Dios, como aquí. En Lucas 6:35 encontramos «hijos del Altísimo» *(huioi Hupsistou)*, de modo que aquí no podemos insistir acerca de la deidad, aunque sea posible que sea su sentido. El lenguaje de 2 Samuel 7:14 e Isaías 9:7 es combinado aquí.

33. No tendrá fin (ouk estai telos). Lucas se refiere a la perpetuidad de este reino davídico sobre la casa de Jacob sin ninguna interpretación paulina del Israel espiritual, aunque éste era el verdadero significado, como Lucas lo sabía.[1] José era de la casa de David (Lc. 1:27) y María aparentemente también (Lc. 2:5).

35. Te cubrirá con su sombra (episkiasei). Una imagen de una nube descendiendo sobre ella. Común en griego antiguo en el sentido de oscurecer y con acusativo como de la sombra de Pedro en Hechos 5:15. Pero hemos visto este término empleado de la nube de luz en la Transfiguración de Jesús (Mt. 17:5 = Mr. 9:7 = Lc. 9:34). Aquí es como la gloria de la Shekiná que la sugiere (Éx. 40:38), donde la nube de gloria representa la presencia y poder de Dios. *Santo, el Hijo de Dios (Hagion huios theou).* Una vez más aquí la ausencia del artículo hace posible que signifique «Hijo de Dios». Véase Mateo 5:9. Pero este título, como el Hijo del Hombre *(Ho huios tou anthröpou)*, era una designación reconocida del Mesías. Jesús no se designó a sí mismo frecuentemente como Hijo de Dios (Mt. 27:43), pero está involucrado en su frecuente empleo de el Padre, el Hijo (Mt. 11:27; Lc. 10:21; Jn. 5:19ss.). Es el título empleado por el Padre en el bautismo (Lc. 3:22) y en el Monte de la Transfiguración (Lc. 9:35). El asombro de María aumentaría con estas palabras. La Concepción Milagrosa o Nacimiento Virginal de Jesús queda así claramente expuesta en Lucas como en Mateo. El hecho de que Lucas fuera médico añade interés a su registro.

36. Parienta (suggenis). No necesariamente una prima, sino simplemente parienta.

---

[1] Ésta es la opinión del doctor Robertson, desde su perspectiva escatológica postmilenialista, que va apareciendo a lo largo de su exposición. Para una evaluación equilibrada de la cuestión escatológica véase la obra *The Meaning of the Milenium: Four Views*, Ed. Clouse (Intervarsity Press, Downers Grove, Illinois, 1977), donde cuatro autores—Ladd, Hoyt, Hoekema y Boettner—exponen sus respectivas posturas y las debaten. Véase también Vila-Escuain, «Milenio», *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985), págs. 762–764.

37. Ninguna cosa (ouk rhëma). Literalmente, ninguna palabra. *Rhëma* expresa la comunicación en sí más que el contenido *(logos)*. Lo mismo en el versículo 38.

39. Se levantó (anastäsa). Lucas muestra mucha afición a esta palabra, empleándola sesenta veces frente a veintidós que aparece en todo el resto del N.T. *A la región montañosa (eis tën orinën).* Lucas emplea este adjetivo dos veces en este contexto (aquí y en 1:65) en ***[p 122]*** lugar de *to oros*, las montañas. Es una palabra antigua y se halla en la LXX, pero en ningún otro pasaje del Nuevo Testamento. El nombre de la ciudad donde Zacarías vivía no es dado, a no ser que Judá aquí signifique Jutá (Jos. 15:55). Hebrón era la principal ciudad de esta parte de Judea.

40. Saludó (ëspasato). Su primera mirada a Elisabet mostró la verdad del mensaje angélico. Las dos madres tenían un vínculo que las hacía estar en sintonía.

41. Saltó (eskirtësen). Un incidente bien común en los niños aún no nacidos (Gn. 25:22), pero Elisabet fue llena del Espíritu Santo para comprender qué le había sucedido a María.

42. Con gran voz (kraugëi megalëi). Un momento de gozosa excitación. *¡Bendita tú! (eulogëmenë).* Participio perfecto pasivo. Un hebraísmo equivalente para el superlativo.

43. La madre de mi Señor (hë mëtër tou Kuriou mou). Ver Salmos 110:1. Sólo con la ayuda del Espíritu Santo podría Elisabet saber que María iba a ser la madre del Mesías.

45. Porque (V.M.) *(Hoti).* No está claro si aquí *hoti* significa «que» o «porque». Da un buen sentido de cualquiera de las dos maneras (RVR77 y BAS traducen en el sentido de «que»). Ésta es la primera bienaventuranza del Nuevo Testamento y es similar a la última en los Evangelios dicha a Tomás para desalentar su duda (Jn. 20:29). Elisabet desea que María tenga plena confianza en la profecía del ángel. Este cántico de Elisabet es verdadera poesía, lo mismo que el de María (1:47–55) y el de Zacarías (1:68–70). Los tres hablaron bajo el poder del Espíritu Santo. Estos son los primeros himnos del Nuevo Testamento, y son de gran belleza. Plummer señala cuatro estrofas en el *Magnificat* de María (46–48, 49–51, 53, 54, 55). Cada una de las ideas aquí expresadas aparece en el Antiguo Testamento, dando evidencia de que la mente de María estaba saturada del mensaje espiritual de la Palabra de Dios.

46. Engrandece (megalunei). En latín, *magnificat*. Harnack argumenta que éste es también el cántico de Elisabet, debido a que algunos MSS. latinos lo tienen así, pero María es lo correcto. Ella saca su material del A.T. y lo canta en un noble cántico.

47. Ha saltado de gozo (ëgalliasen). Aoristo de indicativo, activo. Los tiempos griegos no se corresponden con los castellanos. El verbo *agalliaö* es una palabra helenística derivada del antiguo verbo griego *agallö*. Significa exultar. Véase el sustantivo *agalliasis* en Lucas 1:14, 44. María no se siente excitada como Elisabet, pero respira un espíritu de exaltación controlada. *Mi espíritu (to pneuma mou)*. No es preciso apremiar de un modo inapropiado la diferencia entre «alma» *(psuchë)* en el versículo 46 y «espíritu» aquí. Bruce los llama sinónimos en cláusulas paralelas. Vincent argumenta que el alma es el principio de la individualidad, mientras que el espíritu es el punto de contacto entre Dios y el hombre. Sin embargo, es dudoso que se deba insistir en la teoría tricótoma del hombre (cuerpo, alma, espíritu). Es verdad que tenemos una naturaleza espiritual interna para la que se emplean varias palabras en Marcos 12:30. Incluso la distinción entre intelecto, emociones y voluntad es desafiada por parte de algunos psicólogos. Dios mi Salvador *(töi theöi töi sotëri mou).* Artículo con cada sustantivo Dios recibe el nombre de Salvador en el A.T. (Dt. 32:15; Sal. 24:5; 95:1).

48. La pequeñez (tën tapeinösin). La desposada de un carpintero y sin embargo la futura madre del Mesías. Sentido literal aquí como en 1:52. *Me llamarán bienaventurada (makariousin me)*. El llamado futuro ático de un antiguo verbo, felicitar. Elisabet ya le había pronunciado una bienaventuranza (*makaria*, 1:45). Aparece otra en 11:27. Pero esto es algo muy distinto de la adoración de María (Mariolatría) llevada a cabo por los catolicorromanos. Véase mi obra *The Mother of Jesus: Her Problems and Her Glory*.

50. Temen (phaboumenois). Dativo del participio presente en voz media. Aquí es un temor reverencial, como en Hechos 10:2; Colosenses 3:22. El mal sentido de miedo aparece en Mateo 21:46; Marcos 6:20; Lucas 12:4.

51. Ha realizado grandes proezas (epoiësen kratos). «Hecho poder» (Wycliffe, «Made might»). Un concepto hebreo como en Salmos 118:15. Plummer señala seis aoristos indicativos en esta oración (51–53), que no se corresponden, ninguno de ellos, con nuestra lengua castellana, a la que se traducen cada vez con pretérito imperfecto, excepto en el primer caso, «Ha realizado», pretérito perfecto. *Pensamiento (dianoiäi)*. Penetración intelectual, comprensión moral.

52. Potentados (dunastas). Nuestro término dinastía proviene de esta palabra. Se deriva de *dunamai*, poder, tener poder.

54. Vino en ayuda (antelabeto). Segundo aoristo de indicativo, voz media. Un verbo muy común. Significa aferrarse a con vistas a ayudar o socorrer. *Siervo (paidos).* Aquí significa «siervo», no «hijo» o «niño», su sentido usual.

58. Había mostrado gran (emegalunen). Aoristo de indicativo, activo. El mismo verbo aquí que en el v. 46. Literalmente: «había engrandecido». *Se regocijaron juntamente con ella (sunechairon autëi).* Tiempo imperfecto, describiendo el continuo gozo de los vecinos, acentuado también por *sun-* (cf. Fil. 2:18) en su aspecto mutuo.

59. Le iban a llamar (ekaloun). Imperfecto conativo, era la intención de ellos.

62. Por señas (eneneunon). Tiempo imperfecto, acción repetida, como es usual cuando se hacen señas. En 1:22 el verbo que se emplea de Zacarías es *dianeuön*. Cómo *desearía que se llamase (to ti an theloi kaleisthai auto).* Nótese el artículo *to* con la pregunta indirecta, acusativo de referencia general. Aquí está el optativo con *an* debido a que se empleaba con la pregunta directa (cf. Hch. 17:18), y simplemente se retiene con la indirecta. *¿Cómo desearía que se le llamase? (si pudiera hablar)*, una conclusión del condicional de cuarta clase.

63. Tablilla (pinakidion). Diminutivo de *pinakis*. En Aristóteles y los papiros para denotar una tablilla de escritura, probablemente cubierta de cera. Algunas veces se trataba de una pequeña tabla, como en Shakespeare, «la tabla de mi memoria» (*Hamlet*, i. S). Este término era empleado también del libro de notas de un médico. *Escribió, diciendo* (V.M.) *(egrapsen legön).* Un modo hebreo de hablar (2 R. 10:6).

64. Al instante (parachrëma). Diecinueve veces en el N.T., diecisiete de las cuales en Lucas. *Fue abierta (aneöichthë)*. Primer aoristo de indicativo, pasivo, con doble aumento. El verbo va con «boca» pero no con «lengua» *(glössa).* Es así un zeugma con lengua. Se debe suplir un verbo como desatar o similar. RVR77: «y desatada la lengua»; V.M., «suelta su lengua».

65. Temor (phobos). No terror, sino una maravilla religiosa debido al contacto con lo sobrenatural, como era el caso de Zacarías (1:12). «Se comentaban» *(dielaleito).* Imperfecto pasivo. Aparece en Polibio. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 6:11. Había un continuo comentar de estas cosas entre (*dia*) la gente.

66. ¿Qué, pues ...? (ti ara;). Con todos estos acontecimientos sobrenaturales predecían la maravillosa carrera de este niño. Nótese *ti*, qué, no *Tis*, quien. Cf. Hechos 12:18. *Las guardaban (ethento*, segundo aoristo de indicativo, voz media), como lo hacía María (2:19). *La mano del Señor (cheir kuriou)*. La explicación de Lucas en adición a estos acontecimientos sobrenaturales. Esta expresión aparece sólo en los escritos de Lucas (Hch. 11:21; 13:11).

67. Profetizó (eprophëteusen). Bajo la conducción del Espíritu Santo. Este Benedictus *(Eulogëtos, Bendito)* de Zacarías (68 a 79) puede ser lo que es mencionado en el versículo 64: «comenzó a hablar bendiciendo a Dios» *(eulogön).* Casi cada frase en este cántico se encuentra en el Antiguo Testamento (Salmos y Profetas). Él, como María, estaba lleno del Espíritu Santo, y había tomado el mensaje mesiánico en su sentido más elevado.

68. Ha visitado (epeskepsato). Una antigua palabra griega con una coloración hebraica que denota mirar adentro con vistas a ayudar. En los papiros hay abundantes ejemplos del verbo en el sentido de inspeccionar, examinar. *Redención (lutrösin)* se refería aquí originalmente a redención política, pero con una base moral y espiritual (vv. 75, 77).

69. Una fuerza de salvación (keras sötërias). Lit. «Un cuerno de salvación» (como en V.M., BAS). Una metáfora común en el A.T. (1 S. 2:10; 2 S. 23:3, etc.). Representa fuerza como los cuernos de los toros. Cf. Salmos 132:17.

70. Desde el principio del mundo (V.M.) *(ap' aiönios).* Mejor «desde antiguo» (RVR77).

[p 123] 73. El juramento que juró (horkon hon ömosen). Antecedente atraído al caso del relativo. El juramento aparece en Génesis (22:16–18). La opresión que sufren bajo los gentiles parece estar en la mente de Zacarías. No queda evidente con qué claridad concebía la idea del Israel espiritual tal como Pablo la vio en Gálatas y Romanos.

74. Liberados (rhusthentas). Primer aoristo participio pasivo de un antiguo verbo, *rhuomai*. Aparece el caso acusativo, donde podría haberse empleado el dativo para concordar con *hemin*, debido al infinitivo *latreuein* (versículo 74), servir (de *latros*, por paga). Pero Platón emplea este término del servicio a Dios, de modo que el mal sentido no siempre existe.

75. En santidad y rectitud (en hosiotëti kai dikaiosunëi). No es una combinación usual (Ef. 4:24; Tit. 1:1–8; 1 Ts. 2:10). Los aspectos de la conducta hacia Dios y hacia los hombres (Bruce). *Hosios*, los eternos principios del derecho, *dikaios*, la norma de conducta ante los hombres.

76. Y tú (kai su de). Dirigido directamente al niño, prediciéndole su vida (cf. 1:13–17). *Profeta* (*prophëtës*). La palabra aplicada aquí directamente al niño. Jesús, más tarde, llamará a Juan profeta, y más que profeta. *El Señor (Kuriou).* Jehová, como en 1:16.

77. Conocimiento de salvación (gnösin sötërias). «Este es el objetivo y fin de la obra del Precursor» (Plummer).

78. Entrañas de misericordia (splagchna eleous). (Cf. 1 P. 3:8; Stg. 3:11). BAS traduce «entrañable misericordia». *Un amanecer del sol desde lo alto (anatolë ex hupsous).* Literalmente, un levante desde lo alto, como el sol o las estrellas al levantarse (Is. 60:19). Esta palabra se emplea también de una planta o rama al brotar (Jer. 23:5; Zac. 6:12), pero esto no va bien aquí. *Visitará* (V.M.) *(episkepsetai)* es el texto correcto, no «visitó» (RVR77). Cf. 1:68.

79. Que brille (epiphänai). Primer aoristo de infinitivo activo, de *epiphainö* (verbo líquido). Un antiguo verbo, dar luz, resplandecer sobre, como el sol o las estrellas. Véanse también Hechos 7:20; Tito 2:11; 3:4. *Sombra de muerte (shiäi thanatou).* Véase Salmos 107:10, donde se combinan la oscuridad y la sombra de muerte como aquí. Cf. también Isaías 9:1. Véase sobre Mateo 4:16. *Para guiar (tou kateathünai)*. Genitivo del infinitivo articular de propósito. La luz les capacitará para ver en la oscuridad como caminar en un camino recto que conduce a «camino de paz». Seguimos estando en este camino, pero muchos son los que tropiezan por falta de luz, hombres y naciones.

80. Crecía (ëuxane). Imperfecto activo, estaba creciendo. *Se fortalecía (ekrataiouto).* Otra vez imperfecto. El niño siguió creciendo y fortaleciéndose en cuerpo y espíritu. *Su aparición pública (anadeixeös autou).* «Manifestación», V.M. Sólo aquí en el Nuevo Testamento. Aparece en Plutarco y Polibio. El verbo aparece en un sentido sacrificial. El muchacho, al crecer, puede haber acudido a la fiesta de la pascua y puede que haya visto al muchacho Jesús (Lc. 2:42–52), pero no sabría que él iba a ser el Mesías. Así, estos muchachos del destino fueron creciendo con el paso de los años, uno en las colinas desérticas cerca de Hebrón, después de la muerte de Zacarías y Elisabet, el otro, el joven carpintero en Nazaret, cada uno de ellos esperando «su manifestación a Israel».

CAPÍTULO 2

1. Un edicto de parte de César Augusto (dogma para Kaisaros Augoustou). Una palabra antigua y usual derivada de *dokeö*, pensar, formarse una opinión. Ningún decreto de este tipo estaba registrado por los historiadores griegos ni romanos, y durante mucho tiempo muchos eruditos supusieron que Lucas estaba equivocado. Pero los papiros e inscripciones han confirmado a Lucas en cada uno de los extremos de estos cruciales versículos 2:1–7. Véanse las obras de W. M. Ramsay (*Was Christ Born at Bethelehem?; Luke the Physician; The Bearing of Recent Discovery on the Trustworthiness of the N.T.)*. *La tierra habitada (tën oikoumenën).* Literalmente, *la habitada (tierra, gën).* Habitada por los griegos, luego por los romanos, luego por todo el mundo (el mundo romano, el mundo regido por Roma). Así Hechos 11:28; 17:6. *Fuese empadronado* (V.M.) *(apographë prötë).* Se trataba de un censo, no de una capitación, aunque la capitación generalmente seguía al censo, y estaba basada en él. Esta palabra es muy antigua y común. Significa escribir o copiar para los registros públicos, registrar.

2. Este primer censo (autë apographë prötë). Una alusión definida de Lucas a una serie de censos instituidos por Augusto, siendo el segundo mencionado por él mismo en Hechos 5:37. Este segundo censo es descrito por Josefo, y algunos suponían que Lucas había confundido los dos. Pero Ramsay ha mostrado que se da un censo periódico, cada catorce años, en Egipto en papiros que se remontan al 20 d.C. El de Hechos 5:37 sería así el 6 d.C. Es en la época de Augusto. El primero sería así en el 8 a.C. en Egipto. Si fue retrasado un par de años en Palestina por Herodes el Grande por evidentes razones, esto llevaría el nacimiento de Cristo a alrededor del 6 a.C., lo que concuerda bien con los otros datos conocidos. *Cuando Cirenio (Kurëniou).* Genitivo absoluto. Aquí de nuevo Lucas ha sido atacado sobre la base de que Cirenio fue sólo una vez gobernador de Siria y que ello fue el 6 d.C., como lo muestra Josefo (*Ant.* XVIII. I. 1). Pero Ramsay ha demostrado por medio de inscripciones que Cirenio estuvo dos veces en Siria, y que Lucas está en lo cierto también aquí. Véase el sumario de los hechos en mi *Luke the Historian in the light of Research*, págs. 118, 129.

3. Cada uno a su propia ciudad (hekastos eis tën heautou polin). Un número de papiros en Egipto tienen el encabezamiento del empadronamiento por línea familiar *(apographë kat' oikian).* Una vez más Lucas queda vindicado. Cada uno se fue a la ciudad donde se guardaba su registro familiar.

5. Para inscribirse junto con María (apograpsasthai sun Mariam). Directo en voz media. «Con María» es naturalmente tomado con el infinitivo como aquí. Si es así, ello significa que el registro de María estaba también en Belén, y que ella pertenecía a la casa de David. Es posible conectar María más atrás con «Subió» *(anebë)* en el versículo 4, pero no es lo natural. No hay razón alguna para dudar que la misma María fuera descendiente de David, y ésta es la manera evidente de comprender la genealogía que da Lucas de Jesús en Lucas 3:23–38. La versión Siríaca Sinaítica dice de modo expreso que tanto José como María eran de la casa y ciudad de David. Desposada *(emnësteumenën)*. El mismo verbo que en 1:27, pero aquí significa realmente «casada», como muestra Mateo 1:24ss. De otra manera no hubiera podido viajar con José. *Encinta (egkuöi).* Sólo aquí en el N.T. Una palabra griega común.

6. Para que ella diese a luz (tou tekein autën). Para el parto del niño en cuanto a ella. Un pulcro empleo del infinitivo articular, segundo aoristo activo, con el acusativo de referencia general. De *tiktö*, un verbo usual.

7. Primogénito (prötokon). La expresión tiene la connotación natural de que después tuvo otros hijos, y más adelante leemos de hermanos y hermanas de Jesús. No hay ni la más mínima evidencia para el concepto de que María rehusara tener otros hijos porque era la madre del Mesías. *Envolvió en pañales (esparganösen).* De *sparganon*, una tira para fajar. Sólo aquí y en el versículo 12 en el Nuevo Testamento, pero se encuentra en Eurípides, Aristóteles, Hipócrates y

Plutarco. Frecuente en obras médicas. *En un pesebre (en phatnëi).* En un comedero en un establo, tanto si era en una cueva (Justín Mártir) o que tuviera que ver con el mesón, se desconoce. Puede que el ganado estuviera por los montes o que los asnos empleados para viajar hubieran estado alimentándose en este pesebre o en otro contiguo. *En el mesón (en töi katalumati).* Un alojamiento o *khan*, un lugar pobre en el mejor de los casos; pero no había lugar ni siquiera en este alojamiento público debido a las multitudes que habían acudido con motivo del censo. Véase la palabra también en Lucas 22:11 y Marcos 14:14 con el sentido de aposento para huéspedes (cf. 1 R. 1:13). Es el equivalente helenístico de *katogögeion* y aparece también en un papiro. Véase Éxodo 4:24. En ocasiones había un patio interior, una hilera de arcos, una galería abierta alrededor de los cuatro lados. En un lado de la plaza, en la parte exterior, habría establos para los asnos y camellos, búfalos y cabras. Cada uno tenía que llevarse su propia comida y cama.

8. Que vivían en el campo (agraulontes). De *agros*, campo, y *aulë*, patio. «A campo raso» (V.M.). Los pastores estaban haciendo del campo su patio. Plutarco y Estrabón emplean esta palabra. Guardaban sus turnos de vela *(phulassontes phulakas).* Cognado acusativo. Estaban haciendo un vivac por la noche, y evidentemente el tiempo era suave. En estos mismos pastos David había luchado contra el león y el oso para proteger a las ovejas (1 S. 17:34ss.). El plural aquí significa probablemente que vigilaban por turnos. Los rebaños pueden haber sido guardados para los sacrificios del templo. No hay manera de saberlo con certeza.

[p 124] 9. Se presentó ante ellos (epesté autois). Aoristo ingresivo activo de indicativo. Se puso junto a ellos. Se emplea la misma palabra en Hechos 12:7 del ángel allí. Pablo emplea esta palabra en Hechos 22:20 en el sentido de estar de pie junto. Es una palabra griega antigua y normal, *ephistëmi*. *Tuvieron gran temor (ephobëthësan phobon megan).* Primer aoristo pasivo de indicativo con cognado acusativo (el sentido pasivo ido), temieron un gran temor.

10. Os traigo buenas noticias de gran gozo (euaggelizomai hümin charan megalën). El verbo activo *euaggelizö* aparece sólo en escritores griegos tardíos, la LXX, unos cuantos ejemplos en papiros, y el N.T. El medio (deponente) aparece desde Aristófanes en adelante. Lucas y Pablo emplean tanto el sustantivo *euaggelion* como el verbo *euaggelizö* con mucha frecuencia. Es a la influencia de Pablo que debemos su frecuencia y popularidad en el lenguaje de la cristiandad (George Milligan, *The Epistles to the Thessalonians*, pág. 143). Los otros Evangelios no tienen el verbo, con excepción de Mateo 11:5, y esto en una cita (de Is. 61:1).

11. Os ha nacido (etechthë humin). Primer aoristo de indicativo, pasivo, de *tiktö*. Fue nacido. *Salvador (sötër).* Esta magna palabra es común en Lucas y Pablo, apareciendo en pocos otros escritos del N.T. (Bruce). Las gentes bajo el imperio de Roma vinieron en llamar «Salvador» al emperador, y los cristianos tomaron la palabra y la emplearon de Cristo. Véanse inscripciones (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 344). *Cristo el Señor (Christos Kurios).* Esta combinación no vuelve a ocurrir en ningún otro pasaje del N.T. y no está claro cuál es su significado real. Lucas utiliza con mucha frecuencia el término *Kurios (Señor)* allí donde los otros Evangelios ponen Jesús. Puede que signifique «Cristo el Señor», «Señor Ungido», «Mesías, Señor», «El Mesías, el Señor», «Un ungido, un Señor» o «el Señor Mesías». Aparece una vez en la LXX (Lm. 4:20) y en Salmos de Salomón 17:36. Ragg sugiere que nuestra frase «el Señor Jesucristo» está realmente involucrada en «Un Salvador (Jesús) que es Cristo el Señor». Véase Mateo 1:1 para Cristo y Mateo 21:3 para Señor.

13. Ejército (stratias). Un término militar que denota una banda de soldados, común en griego antiguo. Bengel dice: «Aquí el ejército anuncia la paz». *Que alababa (ainountön).* Construcción siguiendo el sentido (plural, aunque *stratias* sea singular).

14. Entre los hombres en quien Él se complace (BAS) *(en anthröpos eudokias).* El Textus Receptus tiene *eudokia*, pero es indudable que lo correcto aquí es el genitivo *eudokias*, apoyado por los mejores y más antiguos unciales (Aleph, A, B, D, W). C tiene una laguna aquí. Plummer señala con propiedad cómo en este himno angélico Gloria y Paz se corresponden, en lo más alto y en la tierra, a Dios y entre hombres de buena voluntad. Sería posible conectar «en la tierra» con «en lo más alto» y tener también una división tripartita. Se han presentado muchas objeciones al genitivo *eudokias*, el texto correcto. Pero presenta un sentido muy propio y mejor. De hecho, la verdadera paz sobre la tierra existe sólo entre aquellos que son los sujetos de la buena voluntad de Dios, que están caracterizados por buena voluntad para con Dios y el hombre. Esta palabra *eudokia* ya ha aparecido en Mateo 11:26. No se halla en griego antiguo. Se halla confinada a los escritos judíos y cristianos, aunque los papiros dan ejemplos de *eudokësis.*

15. Se dijeron los unos a los otros (elaloun pros allëlous). Tiempo imperfecto, incoativo, «comenzaron a decirse», unos a otros. Sugiere también repetición, seguían diciendo. *Ahora (dë).* Una partícula de urgencia. *Esto (to rhëma touto).* Literalmente, «la palabra esta» (cf. Lacueva). Un hebraísmo en el empleo vernacular de *rhëma* (algo dicho) como algo hecho. Véase Lucas 1:65. El griego antiguo empleaba *logos* del mismo modo.

16. A toda prisa (speusantes). Aoristo participio activo de acción simultánea. *Encontraron (aneuran)*. Segundo aoristo activo indicativo de un verbo griego común, *aneuriskö*, pero sólo en Lucas en el N.T. El compuesto *ana* sugiere una búsqueda antes del hallazgo.

17. Dieron a conocer (egnörisan). A otros (versículo 18) además de José y María. El verbo es común desde Esquilo en adelante, derivado de la raíz de *ginöskö* (conocer). En el N.T. es transitivo e intransitivo.

19. Guardaba (suntërei). Imperfecto activo. Proseguía guardando juntas *(sun-)* todas estas cosas. Eran para ella comida y bebida. No estaba atónita, pero sí llena de santa maravilla. El verbo se emplea desde Aristóteles en adelante. No podía olvidar. Pero ¿no guardaba María además un diario acerca de su Hijo? ¿Y no podría ser que Lucas lo hubiera visto? *Ponderándolas (sunballousa).* Una antigua palabra griega. Poniéndolas juntas para su comparación. María repasaba cada detalle en las palabras de Gabriel y de los pastores, comparando estos dichos con los hechos hasta ahora ocurridos y meditando acerca de ellos con las elevadas esperanzas y gozo de una madre.

21. Le pusieron por nombre Jesús (kai eklëthë to onoma autou Iësous). El *kai* queda introducido o tiene el sentido de «entonces» en la apodosis. El acto de imposición de nombre formaba parte de la ceremonia, como se muestra también en el caso de Juan el Bautista (Lc. 1:59–66).

22. Los días de la purificación de ellos (BAS) *(hai hëmerai tou katharismou autön).* Los antiguos manuscritos tienen «de ellos» en lugar de «de ella» (*autës*) de los más antiguos documentos. Pero no está claro si «de ellos» se refiere a María y José como sucede en el caso de «trajeron», o si a María y al niño. La madre era levíticamente impura durante cuarenta días después del nacimiento de un hijo varón (Lv. 12:1–8). *Para presentarlo al Señor (parastësai töi Kuriöi).* Cada hijo primogénito era así redimido por el sacrificio (Éx. 13:2–12) como memorial del hecho de la preservación de las familias israelitas (Nm. 18:15ss.). El coste era equivalente a algo más de 14 denarios, esto es, unos catorce jornales de trabajador del campo (5 siclos del santuario, cf. Nm. 18:16).

23. En la ley del Señor (en nomöi Kuriou). Sin artículos, pero determinado por la preposición y el genitivo. Vincent señala que «ley» aparece cinco veces en este capítulo. Pablo (Gá. 4:4) apremiará el hecho de que Cristo fue «nacido bajo la ley», tal como explica Lucas aquí. La ley no demandaba que el niño fuera llevado a Jerusalén. La purificación tenía que ver con la madre, la presentación con el hijo.

24. Un par de tórtolas, o dos palominos (Zeugos trugnonön ë duo nossous peristerön). El sacrificio de los pobres, que costaba el equivalente de alrededor un día de trabajo o medio, mientras que un cordero costaría casi el equivalente de diez días de trabajo. El significado literal de «palominos» es «jóvenes de paloma».

25. Devoto (eulabës). Empleado sólo por Lucas (Hch. 2:5; 8:2; 22:12) en el N.T. Común en griego antiguo desde Platón en adelante. Significa aferrarse bien o cuidadosamente *(eu* y *labein)* y por ello reverentemente, con circunspección. *Aguardando la consolación de Israel (prosdechomenos paraklësin tou Israel)*. Antiguo verbo griego denotando admitir a la presencia de uno (Lc. 15:2) y luego esperar como aquí y de Ana en el versículo 38. *Paraklësin* significa aquí la esperanza mesiánica (Is. 11:10; 40:1), llamando al lado de uno para alegrar. *Sobre él (ep' auton).* Ésta es la explicación de su vivaz esperanza mesiánica. Era debida al Espíritu Santo. Simeón y Ana son representantes de la verdadera piedad en esta época de carencia y muerte espirituales.

26. Le había sido revelado (V.M.) *(ën autöi kechrëmatismenon).* Pretérito perfecto perifrástico de indicativo, pasivo. Es un verbo griego común. Primero tramitar negocios, derivado de *chrëma*, y éste de *chraomai*, emplear, usar, hacer uso de; luego tener que ver con funcionarios públicos, dar consejo (jueces, gobernantes, reyes), luego recibir consejo del Oráculo de Delfos y de otros oráculos (Diodoro, Plutarco). La LXX y Josefo lo emplean de los mandatos de Dios. Un papiro de Fayum del 257 a.C. tiene el sustantivo *chrëmatismos* denotando una respuesta divina (cf. Ro. 11:4). Véase Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 153. Antes *(prin ë).* Un modismo del griego clásico después de una negación, la existencia de un subjuntivo como aquí (el único ejemplo en el N.T.) o el optativo después del pretérito como en Hechos 25:16 (subjuntivo cambiado a optativo en discurso indirecto). En los otros lugares en el Nuevo Testamento *prin* es seguido por el infinitivo, como en Mateo 1:18.

27. Cuando los padres introducían al niño Jesús (en töi eisagagein tous goneis to paidion lësoun). Un pulcro modismo griego y hebreo, de difícil traducción, muy común en la LXX: *En el traer del Niño Jesús en cuanto a los padres.* El infinitivo articular y los dos acusativos (uno el objeto, el otro acusativo de referencia general). *Conforme al rito de la ley* (V.M.) *(kata to eithismenon tou nomou).* Aquí se emplea el participio perfecto pasivo *eithismenon*, neutro singular de *ethizö* (un verbo griego común, acostumbrar), virtualmente como sustantivo, como *to ethos* en Juan 19:40, aunque también se emplea *eiötha*, de *ethö*, en Mateo 27:15; Marcos 10:1.

[p 125] 28. Él también (V.M.) *(kai autos). Kai* como en 2:21. *Autos*, sujeto enfático, él después de los padres. *Brazos (agkalas).* Una palabra griega antigua, sólo aquí en el Nuevo Testamento. Significa la curva o ángulo interno del brazo.

29. Ahora despide (V.M.) *(nun apolueis).* Presente de indicativo, activo, *Tú estás soltando*. El *Nunc Dimittis*, adoración y alabanza. Está rebosando de exultación y de vívida intensidad (Plummer), como el mejor de los Salmos. El verbo *apoluö* era común para denotar la manumisión de los esclavos, y Simeón aquí se llama a sí mismo «tu siervo (esto es, tu esclavo, *doulon sou), Señor (Despota*, nuestro término déspota)». Véase 2 Pedro 2:1.

31. De todos los pueblos (pantön tön laön). No meramente judíos. Otra ilustración de la universalidad del Evangelio de Lucas, ya vista en 1:70 en el himno de Zacarías. Según Plummer la segunda estrofa del cántico muestra lo que será el Mesías para el mundo después de haber mostrado lo que es el Mesías para Simeón.

32. Revelación a los gentiles (apokalupsin ethnön). Genitivo objetivo. El Mesías va a ser la luz para los gentiles en tinieblas (1:70) y gloria *(doxa)* para Israel (cf. Ro. 9:1–5; Is. 49:6). La palabra *ethnos* significaba originalmente sólo una muchedumbre o compañía de gente, luego una raza o nación, luego las naciones distintas a Israel (el pueblo, *ho laos)* o el pueblo de Dios. La palabra gentil es un término latino de *gens*, una tribu o nación. Pero la misión universal del Mesías se expone claramente en estos primeros capítulos de Lucas.

33. Su padre y su madre (ho patër autou kai hë mëtër). Lucas ya ha empleado «padres» en 2:27. No trata en absoluto de negar el Nacimiento Virginal de Jesús, tan claramente expuesto en 1:34–38. Meramente emplea aquí el lenguaje de la costumbre diaria. Los MSS. posteriores leen erróneamente «y José» (cf. V.M., RV, RVR) en lugar de «su padre». *Estaban asombrándose (ën thaumazontes).* El género masculino incluye al femenino cuando se hace referencia a ambos, como en la lengua castellana. Pero *ën* es singular, no *ësan*, el plural imperfecto normal en este imperfecto perifrástico. Ello se debe al gran espacio entre la cópula y el participio. La cópula *en* concuerda en número con *ho patër*, mientras que el participio que viene en último lugar concuerda con ambos *ho pater kai hë mëtër* (cf. Mt. 17:3; 22:40). Si alguien se pregunta por qué se asombraron ante las palabras de Simeón después de lo que habían oído de Gabriel, Elisabet y los pastores, tendría que tener en cuenta que cada padre se queda asombrado y complacido ante las cosas buenas que otros ven en su hijo. Es una señal de inusual penetración por parte de otros ver tanto que es evidente para el padre. La profecía de Simeón había ido más allá del esquema del ángel, y era sorprendente que supiera algo acerca del destino del niño.

34. Está puesto para caída y levantamiento de muchos en Israel (Keitai eis ptösin kai anastasin pollön en töi Israël). El presente de indicativo del antiguo verbo defectivo que aparece sólo en presente e imperfecto en el N.T. En ocasiones se emplea como el pasivo de *tithëmi*, como aquí. La caída de algunos y el levantamiento de otros es lo que se significa. Será piedra de tropiezo para algunos (Is. 8:14; Mt. 21:42, 44; Ro. 9:33; 1 P. 2:16ss.) que aman más las tinieblas que la luz (Jn. 3:19), y será causa de levantamiento para otros (Ro. 6:4, 9; Ef. 2:6). «Judas se desespera, Pedro se arrepiente; un salteador blasfema, el otro confiesa» (Plummer). Jesús es el imán de los tiempos. Atrae a unos, repele a otros. Esto es cierto hasta cierto punto de todos aquellos hombres que marcan una era. *Que es objeto de disputa (antilegomenon).* Participio presente pasivo, acción continua. Sigue hoy en día. Nietzsche consideraba a Jesucristo como la maldición de la raza debido a que ayudaba a los débiles.

35. Una espada (rhompaia). Una gran espada, propiamente una larga jabalina tracia. Aparece en la LXX de la espada de Goliat (1 S. 17:51). Cuán poco comprendió María el sentido de las palabras de Simeón, que parecían tan fuera de lugar en medio de las cosas gloriosas que habían sido anunciadas, una aguzada espina en sus rosas, un anuncio verdaderamente agridulce. Pero un día María se encontrará ante la Cruz de Cristo con esta jabalina tracia traspasando limpiamente su alma, *stabat Mater Dolorosa* (Jn. 19:25). Es sólo un paréntesis aquí, y tal vez una nube pasajera ensombreció el corazón de María, ya perplejo ante tales exultaciones y éxtasis. *Queden al descubierto (apokaluphthösin).* Desvelados. Primer aoristo de subjuntivo, pasivo, después de *hopös an*, expresando el propósito de Dios en la misión del Mesías. Él va a poner a prueba los pensamientos de los hombres *(dialogismoi)* y los propósitos de ellos. Se verán forzados a tomar postura por o en contra de Cristo. Esto es así en la actualidad.

36. Una profetisa, Ana (Hanna prophëtis). La palabra *prophëtis* aparece en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 2:20. En griego antiguo significa una mujer que interpreta oráculos. El largo paréntesis hacia el versículo 37 habla de su gran edad. Montefiore da la suma de 106 años, por cuanto tenía quince años al casarse, habiendo estado casada 7 años, y viuda durante 84.

37. La cual no se apartaba (hë ouk aphistato). Imperfecto de indicativo, voz media. Persistía en no apartarse. El Espíritu la mantenía en el templo, así como había conducido a Simeón al templo (Plummer). El caso de «el templo» *(tou hierou)* es ablativo. *Noche y día* (V.M.) *(nukta kai hëmeran)*. Acusativo de duración de tiempo, toda la noche y todo el día. Nunca se perdía un servicio en el templo.

38. Presentándose (epistäsa). Segundo aoristo participio activo. Esta palabra tiene frecuentemente la connotación de aparecer de repente, de entrar precipitadamente, como de Marta en Lucas 10:40. Pero aquí probablemente significa acudir y ponerse al lado, oyendo así las maravillosas palabras de Simeón, de modo que las de ella constituyen una especie de conclusión a las de él. *Daba gracias (anthömologeito).* Imperfecto en voz media de un verbo *(anthomologoëo)* de uso común en los escritores griegos y en la LXX, aunque se usa sólo aquí en el N.T. Tenía la connotación de un acuerdo mutuo o de decir algo delante de alguien

(anti). Evidentemente, Ana se sintió profundamente conmovida, y repitió su acción de gracias y prosiguió hablando (*elalei*, imperfecto otra vez) «a todos los que aguardaban (*prosdechomenois*, como en 1:35 de Simeón) la redención de Jerusalén (cf. BAS) (*lutrösin lerousalëm*)». Evidentemente, había un grupo de tales espíritus que se reunía en el templo, bien con ella y Simeón, o con quienes ella se encontraba de tanto en tanto. Había así un núcleo de viejos santos en Jerusalén preparados para la venida del Mesías cuando Él finalmente aparece como el Mesías en Jerusalén (Jn. 2 y 3). Éstos probablemente ya habían muerto para entonces. Pero habían tenido una feliz hora de esperanza y gozo. Los MSS. posteriores tienen «en Jerusalén», pero lo correcto es «de Jerusalén». Lo que comprendieran por la «redención de Jerusalén» no está claro, sea que fuera redención política, espiritual o ambas. Simeón estaba esperando la consolación de Israel (2:25) y Zacarías (1:68) cantó acerca de redención para Israel (Is. 40:2).

39. A su ciudad de Nazaret (eis polin heautön Nazaret). Véase sobre Mateo 2:23 acerca de Nazaret. Lucas no dice nada de la huida a Egipto ni de la razón para la vuelta a Nazaret en lugar de a Belén, el lugar del nacimiento de Jesús tal como se da en Mateo 2:13–23. Pero tampoco ninguno de ambos Evangelios da todos los detalles de este período. Tampoco Lucas tiene nada acerca de la visita de los magos (Mt. 2:1–12), como tampoco Mateo dice nada de los pastores ni de Simeón y Ana (Lc. 2:8–28). Los dos Evangelios se suplementan.

40. El niño crecía (ëuxane). Imperfecto de indicativo de un verbo muy antiguo *(auxanö).* Este niño creció y se fortaleció *(ekrataiouto*, imperfecto en voz media), un vigoroso y sano muchachito *(paidion).* Lucas empleaba ambos verbos en 1:80, del crecimiento de Juan el Bautista como niño. Luego empleó también *pneumati*, en espíritu. Aquí en adición al desarrollo corporal Lucas tiene «llenándose de sabiduría» *(plëroumenon sophiäi).* Participio presente pasivo, mostrando que el proceso de llenamiento con sabiduría se mantuvo en correspondencia con el crecimiento corporal. ¡Si tan sólo esto fuera así con otros! No tenemos que perturbarnos ante este crecimiento en sabiduría por parte de Jesús que por su crecimiento corporal. «El crecimiento intelectual, moral y espiritual del Niño, como el físico, fue real. La suya fue una perfecta humanidad desarrollándose a la perfección, sin impedimentos debido a defectos hereditarios o adquiridos. Fue el primer caso en la historia de un crecimiento así. Por primera vez un recién nacido se desarrollaba siguiendo el ideal de la humanidad» (Plummer). La gracia de Dios *(charis theou).* En una medida plena.

41. Cada año (kat' etos). Este modismo sólo aquí en el N.T., una construcción griega común. Se esperaba de todo varón que compareciera en la época de la Pascua, de Pentecostés y de los Tabernáculos (Éx. 23:14–17; 34:23; Dt. 16:16). Pero la Diáspora hizo esto imposible. Sin embargo, los judíos palestinos piadosos ponían todo de su parte para estar presentes al menos en la pascua. María iba con José como hábito piadoso, aunque no estaba obligada a ir por ley.

42. Doce años (etön dödeka). Predicado genitivo. Lucas no dice que Jesús no había estado en Jerusalén con anterioridad, pero a los doce un chico judío se hacía un «hijo de la ley», y comenzaba a observar las ordenanzas, poniéndose filacterias como recordatorio. ***[p 126]*** *Subieron (anabainontön autön).* Genitivo absoluto con participio presente activo, una construcción imprecisa aquí, porque el incidente que se narra tuvo lugar después de haber subido, no *mientras* subían. «En su acostumbrada subida» (Plummer).

43. Y después de haber acabado los días (teleiösantön tas hëmeras). De nuevo genitivo absoluto, pero participio aoristo (aoristo efectivo). «Los días» pueden significar la totalidad de los siete días (Éx. 12:15ss.; Lv. 23:6–8; Dt. 16:3), o a los dos días principales, después de los cuales muchos peregrinos volvían a sus lugares. *Al regresar ellos (en töi hupostrephein autous).* El infinitivo articular con *en*, una construcción que Lucas emplea con frecuencia (1:21; 2:27). *El niño, Jesús.* Literalmente, «Jesús, el muchacho» (Lacueva) *(Iësous ho pais)*. En el versículo 40 era «el niño» *(to paidion).* Aquí es «el muchacho» *(ho pais*, ya no la forma diminutiva). No fue desobediencia por parte del «muchacho» el quedarse atrás, sino su intenso interés en los servicios del templo; «un interés espontáneo» (Bruce) lo mantuvo allí.

44. En la caravana (en tëi sunodiäi). La caravana que iba junta por el camino o carretera *(sun, hodos)*, un viaje en compañía, luego por metonimia la compañía misma. Una palabra griega común (Plutarco, Estrabón, etc.). Por lo general las mujeres iban delante y los hombres seguían. José puede haber pensado que estaba con María y María que estaba con José. «La caravana de Nazaret era tan grande que se precisó un día entero para buscar en ella» (Plummer). Lo buscaban *(anezëtoun auton)*. Imperfecto activo. Un verbo griego común. Nótese el sentido de *ana*. Buscaron arriba y abajo, por delante y por detrás, una búsqueda exhaustiva y prolongada, pero en vano.

45. En busca suya (anazëtountes auton). Participio presente del mismo verbo. Esto era todo lo que cabía hacer ahora, buscar al muchacho perdido.

46. Al cabo de tres días (meta hëmeras treis). Un día fuera, un día de vuelta, y el tercer día buscándolo. *En el templo (en töi hieröi).* Probablemente en la terraza, donde había miembros del Sanedrín dando instrucción pública los sábados y los días festivos, por lo que probablemente la fiesta no había terminado aún. Probablemente los rabinos se sentaban en bancos en círculo. Los oyentes en el pavimento, entre los que se encontraba el muchacho Jesús en un arrebato de interés. *Oyéndoles y preguntándoles (kai akouonta autön kai eperötoönta autous).* Pablo se sentaba a los pies de Gamaliel (Hch. 22:3). Imaginemos a este muchacho lleno de vivo interés. Era su gran oportunidad de oír a los grandes rabinos en una escuela teológica fuera de la sinagoga exponiendo los problemas de la vida. Y desde luego éste era el más insólito de todos los niños en capacidad y comprensión intelectual. Pero es un error pensar que los niños de doce años no reflexionan profundamente acerca de las cuestiones de la vida. ¿Qué padre o madre ha podido nunca dar respuesta a las preguntas de un niño?

47. Quedaban atónitos (existanto). Imperfecto de indicativo en voz media, descriptivo de su asombro continuado y repetido. Verbo común, *existëmi*, significando que quedaban fuera de sí de asombro, como si los ojos se les salieran de las órbitas. El muchacho tenía una santa sed de conocimiento (Plummer), y empleaba el modo de los muchachos para aprender. *Ante su inteligencia (epi tëi sunesei).* Basado sobre *(epi)*, la aprehensión y comprensión, de *suniëmi*, comparación y combinación de cosas. Cf. Marcos 12:33. *Sus respuestas (tais apokrisesin autou).* No es difícil hacer preguntas difíciles, pero este muchacho tenía respuestas asombrosas a las preguntas de ellos, revelando su asombroso crecimiento intelectual y espiritual.

48. Se sorprendieron (exeplagësan). Segundo aoristo pasivo de indicativo de una antigua palabra griega *(ekplëssö)*, golpear afuera, echar afuera mediante un golpe. José y María quedaron «sacudidos fuera de sí» por lo que vieron y oyeron. Ni ellos se habían dado cuenta plena del poder en este maravilloso muchacho. Los padres frecuentemente dejan de darse cuenta de la riqueza de la naturaleza de sus hijos.

48. Hijo (teknon). Literalmente, Niño. Era natural que María fuera la primera en hablar. ¿Por qué? *(Ti;)*. El reproche de la madre al muchacho va seguido por una confesión de negligencia por parte de ella misma y José *(angustiados, odunömenoi). Tu padre (ho pater sou).* No hay contradicción aquí. Dice Alford: «Hasta este momento José había sido llamado así por el mismo santo niño, pero nunca a partir de este momento». *Buscábamos (ezëtoumen).* Tiempo imperfecto describiendo la fatigosa búsqueda durante tres días.

49. ¿Cómo es que ...? (Ti hoti;). Las primeras palabras de Jesús que nos han sido preservadas. Este pulcro giro griego sin cópula expresa el asombro del muchacho de que sus padres no supieran que sólo había un lugar posible en Jerusalén para Él. *Yo debo estar* (*dei einai me*). La consciencia mesiánica de la necesidad que le era impuesta. Jesús frecuentemente emplea *dei* (tener que, deber) acerca de su obra. De todos los sueños dorados de cualquier muchacho de doce años, éste es el más magno. *En la casa de mi Padre (en tois tou patros mou).* No «en los asuntos de mi Padre», sino «en casa de mi Padre» (cf. Gn. 41:51).

Es un giro griego común. Y nótese «mi», no «nuestro». No sabemos cuándo el muchacho se hizo consciente por vez primera de su peculiar relación con el Padre en el cielo. Pero la tiene ahora a los doce años, y crecerá con Él en los años venideros en Nazaret.

50. Ellos no comprendieron (ou sunëkan). Primer aoristo de indicativo, activo (uno de los aoristos en *k)*. Incluso María, con toda su anterior preparación y meditación, no estuvo a la altura de la manifestación de la consciencia mesiánica en su muchacho. Jesús le había dicho, virtualmente, «mi Padre es Dios, y yo debo estar en Su casa». Bruce observa que ha llegado una nueva era en la que Jesús llama a Dios «Padre», no *Despotes*. «Ni nosotros comprendemos aún plenamente» (Bruce) lo que el muchacho Jesús dijo aquí.

51. Les estaba sujeto (V.M.) *(ën hupotassemenos autois).* Imperfecto perifrástico pasivo. «Continuaba sumiso a ellos» (RVR77), o «continuó sujeto a ellos» (BAS), este muchacho maravilloso que conocía más que los padres y rabinos, este muchacho gentil, obediente, afectuoso. Los siguientes dieciocho años en Nazaret (Lc. 3:23) siguió creciendo hasta la edad adulta y se convirtió en el carpintero de Nazaret (Mr. 6:3) en sucesión de José (Mt. 13:55), que es mencionado aquí por última vez. ¿Quién puede narrar los días de espera que Jesús fue desgranando en Nazaret hasta que el Padre lo llamara a su obra mesiánica? *Conservaba (dietërei)*. Imperfecto activo. Se trata de un antiguo verbo griego *(diatëreö)*, pero sólo empleado aquí y en Hechos 15:29 en todo el N.T., aunque aparece en Génesis 37:11. Conservaba cuidadosamente *(dia-)* todos estos dichos (o cosas, *rhëmata)* recientes. En 2:19 *sunetërei* es la palabra empleada de María después de que los pastores se fueran. Todo esto siguió ponderándolo en su corazón, y comparando unas cosas con otras. Desde luego su corazón debía estar lleno ahora. ¿Podría prever cómo el destino llevaría a Jesús fuera y más allá de su alcance como madre?

52. Avanzaba en sabiduría y en estatura (V.M.) *(proekopten tëi saphiäi kai hëlikiäi).* Imperfecto activo, prosiguió abriéndose camino hacia adelante como a través de un bosque o jungla como los pioneros. Siguió creciendo en estatura *(hëlikia* puede significar edad, como en 12:25, pero aquí es estatura) y en sabiduría (más que el mero conocimiento). Su desarrollo físico, intelectual, moral y espiritual era perfecto. «En cada etapa era perfecto para aquella etapa» (Plummer). *En gracia (chariti).* Ésta es la humanidad ideal, tener gracia ante Dios y ante los hombres.

CAPÍTULO 3

1. En el año decimoquinto (en etei de pentekaidekatöi). Tiberio César era gobernante en las provincias dos años antes de la muerte de Augusto César. Lucas hace aquí una séxtuple indicación de cuándo comenzó Juan el Bautista su ministerio. Juan reavivó la función del profeta (*Ecce Homo*, pág. 2) y fue un acontecimiento de capital importancia después de siglos de silencio profético. Lucas comienza con el emperador de Roma; luego menciona a Poncio Pilato, procurador de Judea; Herodes Antipas, tetrarca de Galilea (y Perea); Felipe, tetrarca de Iturea y Traconítide; Lisanias, tetrarca de Abilene (todo ello con la construcción genitiva absoluta), finalizando con el sumo sacerdocio de Anás y Caifás (yerno y sucesor de Anás). Los antiguos no tenían nuestro moderno sistema cronológico, siendo la manera común los nombres de los gobernantes. Se han presentado objeciones aquí a la mención de Lisanias debido a que Josefo (*Antigüedades*, XVII. 8. 1) habla de un Lisanias que fue rey de Abila hasta el 36 a.C., considerándolo como el mencionado aquí por Lucas con una fecha errónea. Pero se ha descubierto una inscripción en el emplazamiento de Abilene con mención de «el tetrarca Lisanias», y ello en la época a la que hace referencia Lucas (véase mi obra *Luke the Historian in the Light of Research*, págs. 167ss.). Así, Lucas vuelve a ser vindicado por las piedras.

2. Vino palabra de Dios sobre Juan (egeneto rhëma theou epi löannën). La gran era queda marcada por *egeneto* en lugar de por *ën*. *Rhëma theou* es algún pronunciamiento particular de Dios (Plummer), *[p 127]* común en la LXX, aquí sólo en el N.T. Luego Juan es introducido como el hijo de Zacarías, conforme al capítulo 1. Mateo lo describe como el Bautista, Marcos como el Bautizador. Ningún otro Evangelio menciona a Zacarías. Marcos comienza aquí su Evangelio, pero Mateo y Lucas incluyen antes dos capítulos de Infancia. Sólo Lucas nos habla de la venida de la palabra a Juan. Los tres Sinópticos lo sitúan en «el desierto» *(en téi erëmöi)*, como aquí, Marcos 1:4; Mateo 3:1 (añadiendo «de Judea»).

3. Toda la comarca del Jordán (päsan perichören tou Iordanou). El desierto era la morada de Juan (1:20), de manera que comenzó a predicar allí donde se encontraba. Era la llanura (Gn. 13:10ss.) o valle del Jordán, El Ghor, que llega por el norte hasta Sucot (2 Cr. 4:17). Algunas veces estaba en la orilla oriental del Jordán (Jn. 10:40), aunque generalmente estaba en la occidental. Su actividad bautista lo mantuvo cerca del río. *Un bautismo de arrepentimiento para perdón de pecados (baptisma metanoias eis aphesin hamartiön).* La misma frase que en Marcos 1:4, que debe verse para el tratamiento de estas importantes palabras. La palabra perdón (o remisión, V.M.), *aphesis*, «aparece en Lucas con mayor frecuencia que en el resto de los otros escritores del N.T. juntos» (Vincent). En escritores médicos es empleada del abatimiento de la enfermedad.

4. Como está escrito (hös gegraptai). La fórmula regular para citas, perfecto de indicativo, pasivo, de *graphö*. *El profeta Isaías (Ësaiou tou prophëtou).* La misma frase aparece en Marcos 1:2 (texto correcto) y en Mateo 3:3. Marcos, como ya hemos visto, añade una cita de Malaquías 3:1, mientras que Lucas da los versos 4 y 5 de Isaías 40, que no aparecen en Mateo ni en Marcos (Lc. 3:5 y 6). Véanse Mateo 3:3 y Marcos 1:3 para la consideración de Lucas 4:4.

5. Valle (pharagx). Sólo aquí en el N.T., aunque aparece en la LXX y en griego antiguo. Es una quebrada o valle cerrado por acantilados. Será rellenado *(plëröthësetai).* Futuro de indicativo, pasivo, de *plëroö*. En 1845, cuando el Sultán visitó Brusa, los habitantes fueron movilizados para limpiar los caminos de piedras y cantos y para llenar los baches, Los monarcas orientales hacían esto mismo con frecuencia. Llegaba por delante un correo para hacer un llamamiento. Del mismo modo el Mesías envía a su heraldo (Juan) delante de Él para preparar el camino para Él. Isaías describía la preparación para la marcha triunfal del Señor, y Juan la empleó con gran intensidad. *Collado (bounos).* Herodoto dice que es una palabra cirenaica, pero más tarde los escritores griegos la emplean, como también la LXX. *Será rebajado (tapeinöthësetai).* Futuro de indicativo, pasivo, de *tapeinoö*. Significado literal aquí de un verbo común en sentido metafórico. *Tortuoso (skolia).* Una palabra común, curvado, opuesto a *orthos* o *euthus*, recto.

6. Toda carne (päsa sarx). Empleado en el Nuevo Testamento sólo de la raza humana, aunque en la LXX se incluyen los brutos. *La salvación de Dios (to sotërion tou theou).* El acto salvador de Dios. Esta frase describe apropiadamente el Evangelio de Lucas, que tiene en mente el mensaje de Cristo para todas las personas. Es el Evangelio universal.

7. A las multitudes que salían (tois exporeuomenois ochlois). Plural, multitudes. El participio presente señala también la repetición de las multitudes como lo hace *elegen* (imperfecto), solía decir. Mateo 3:7 a 10 señala el mensaje de Juan a los fariseos y saduceos, que debe verse para la dilucidación de detalles. Lucas da un sumario de su predicación a las multitudes, con especiales contestaciones a estas preguntas: de las multitudes, 10 y 11; de los publicanos, 12 y 13; de los soldados, 14.

Para ser bautizadas por él (baptisthënai hup' autou). Este es el propósito de la venida de ellos. Mateo 3:7 tiene simplemente «a su bautismo». Las metáforas de Juan son del desierto (víboras, frutos, hacha, un muchacho esclavo desatando sandalias, fuego, aventador, era, granero, paja, piedras). *¿Quién os advirtió? (tis hepedeixen humin;).* El verbo tiene una connotación cercana a «sugerir» mediante prueba al ojo, oído o cerebro (Lc. 6:47; 12:5; Hch. 9:16; 20:35; Mt. 3:7). En ningún otro pasaje del N.T., aunque es una palabra antigua y común *(hupodeiknumi*, mostrar abajo, señalar, dar un consejo o una indicación en privado).

10. Preguntaban (epërötön). Tiempo imperfecto, preguntaban una y otra vez. ¿Qué, pues, haremos? *(ti oun poiësömen;).* Aoristo deliberativo subjuntivo. Más exactamente: *¿Qué es entonces lo que hemos de hacer? ¿Qué haremos, pues?* La misma estructura en los versículos 12 y 14. El término *oun* hace referencia a las varias cosas ya dichas por Juan (Lc. 3:7–9).

11. Túnicas (chitönas). La prenda interior y menos necesaria. No se menciona la indispensable prenda exterior, *himation*. Nótese el mensaje para cada clase, específico y diferente. Juan puso el dedo sobre la llaga de las debilidades de las personas que tenía ante él.

12. También cobradores de impuestos (kai telönai). Ya hemos visto esta palabra en Mateo (5:46; 9:10; 11:19; 18:17; 21:31ss.) y Marcos (11:15ss.). En ocasiones va junto con rameras y otros pecadores, los proscritos de la sociedad. Esta palabra está compuesta por *telos*, impuesto, y *öneomai*, comprar, y es antigua. El recaudador de impuestos no era un personaje popular en ningún lugar, pero menos que en ningún lugar un judío que recogía impuestos para los romanos, y ello mediante actividades fraudulentas y extorsión. *Exijáis (prassete).* Este verbo sólo significa hacer o practicar, pero ya pronto los recaudadores de impuestos aprendieron cómo «hacer» al público como constantes «sanguijuelas». Luciano los relaciona con los cuervos y los sicofantes.

14. También unos soldados (kai strateuomenoi). Hombres cumpliendo servicio militar, *militantes* más bien que *milites* (Plummer). Así Pablo en 2 Timoteo 2:4. Una vieja palabra como *stratiötës*, soldado. Algunos de estos soldados actuaban como policía para proteger a los publicanos. Pero eran frecuentemente rudos y crueles. *No hagáis violencia a nadie* (V.M.) *(mëdena diaseisëte).* Sólo aquí en el N.T., pero aparece en la LXX y es común en griego antiguo. Significa sacudir (perturbación sísmica, terremoto) del todo *(dia)* y por ello atemorizar del todo, extorsionar dinero o propiedades mediante intimidación (3 Mac. 7:21). El latín emplea *concutere*, así. Era un procedimiento de chantaje al que se refiere Sócrates (Jenofonte, *Memorabilia*, ii. 9, 1). Era una tentación constante para los soldados. Para Jesús no es válido el derecho del más fuerte. *Ni denunciéis en falso para sacar dinero (méde sukophantësëte).* En Atenas, los que se dedicaban a informar en contra de cualesquiera que pudieran ser descubiertos exportando higos fuera de Ática eran llamados exhibidores de higos o sicofantes *(sukophantai).* De *sukon*, higo, y *phainö*, mostrar, exhibir. Algunos eruditos modernos rechazan esta explicación (dada en el Diccionario de la Real Academia Española —*N. del T.)* debido a que no se han hallado ejemplos reales de esta palabra significando meramente un exhibidor de higos. Pero sin este punto de vista todo queda conjetural. Desde la época de Aristófanes se empleaba para denotar a un informador maligno, o calumniador. Estos soldados se veían tentados a conseguir dinero informando en contra de los ricos, ejerciendo el chantaje. Así, la palabra vino a denotar una clase regular de informadores o calumniadores en Atenas. Sócrates es citado por Jenofonte como aconsejando precisamente a Critón a que empleara a uno de ellos en su defensa propia, a la manera en que modernamente se emplea un pistolero contra otro. Demóstenes describe a un sicofante como «uno que se desliza por el mercado como un escorpión, con su ponzoñoso aguijón dispuesto, espiando a quién pueda sorprender con ventaja para sí, y a quién pueda extorsionar con mayor facilidad, para sacarle dinero amenazándolo con una acción peligrosa en sus consecuencias» (citado por Vincent). La palabra aparece sólo en Lucas en el N.T., aquí y en Lucas 19:8 en la confesión de Zaqueo. Aparece en la LXX y frecuentemente en el griego antiguo. *Contentaos con vuestra paga (arkeisthe tois opsöniois humön)*. El descontento con la paga era la queja de los soldados mercenarios. Esta palabra para denotar paga era originalmente cualquier cosa cocinada (*opson*, alimento cocinado), y comprada (de *öneomai*, comprar). De ahí «raciones», «paga», soldada. *Opsarion*, diminutivo de *opson*, era cualquier cosa que se comía con pan, como pescado asado. Así, *opsönion* viene a denotar cualquier cosa que es comprada para comer con pan, y luego la paga o soldada de un soldado (Polibio y otros escritores griegos tardíos), como en 1 Corintios 9:7. Pablo emplea el singular de la paga de un predicador (2 Co. 11:8) y el plural de la paga del pecado (Ro. 6:23) = muerte (la muerte es la dieta del pecado).

15. Estaba a la espera (prosdoköntos). Genitivo absoluto de este notable verbo ya visto en 1:21. *Andaban pensando (dialogizomenön).* De nuevo genitivo absoluto. La predicación de Juan acerca del Mesías y del reino de Dios conmovió profundamente a las gentes y las hizo pensar. *Si quizás él sería el Cristo (mëpote autos eië ho Christos).* Optativo *eië* en pregunta indirecta cambiada del indicativo en la directa (Robertson, *Grammar*, pág. 1.031). Juan no obró milagros ni pertenecía a la línea davídica, y sin embargo conmovió a la gente de tal manera que comenzaron a sospechar que él mismo *(autos)* era el Mesías. Un día, el Sanedrín enviará un comité formal para hacerle esta pregunta de un modo directo (Jn. 1:19).

16. El que es más fuerte que yo (ho ischuroteros mou). Como Marcos 1:7, «el más poderoso que yo». Caso ablativo *(mou)* de ***[p 128]*** comparación. Juan no iba a desviarse debido a la adulación de la multitud. Él podía medir su propia estatura en comparación con el Mesías, y serle fiel (véase mi obra *John the Loyal*). Comparar Lucas 3:16 con Marcos 1:7ss. y Mateo 3:11ss. para el tratamiento de los detalles. Lucas tiene «fuego» aquí después de «bautizará con el Espíritu Santo», como Mateo 3:11, pasaje al que se remite al lector. Esta atrevida figura mesiánica en los Evangelios Sinópticos muestra que Juan vio al Mesías viniendo como juicio sobre el mundo como fuego y el aventador de la era, y con fuego inextinguible para la paja (Lc. 3:17 = Mt. 3:12). Pero tenía también la concepción espiritual, el bautismo en el Espíritu Santo que caracterizará la Misión del Mesías y que con ello trascenderá el bautismo de agua que marcó el ministerio de Juan.

18. Muchas y variadas exhortaciones (polla men oun kai hetera). Literalmente, muchas y diferentes cosas evangelizó Juan *(euaggelizeto)* al pueblo. Lucas nos ha dado una parca muestra de los maravillosos mensajes del Bautista. Aunque son pocas sus palabras preservadas, dan un concepto definido y poderoso de su predicación.

19. Censuró (elegchomenos). Participio presente pasivo de *elegchö*, un antiguo verbo que significa, en Homero, tratar con menosprecio, luego dejar convicto (Mt. 18:15), dejar a descubierto (Ef. 5:11), reprender, como aquí. El sustantivo *elegchos* significa prueba (He. 11:1) y *elegmos*, censurar (2 Ti. 3:16). Josefo (*Antigüedades*, XVIII. V. 4) muestra cuán repulsivo era su matrimonio para la sensibilidad judía. *Maldades (ponërön).* Esta palabra se deriva de *ponos, poneö*, afán fatigoso y trabajar, respectivamente, y da la faceta activa del mal, posiblemente con el concepto del trabajo mismo como un mal, o al menos como una molestia. El «ojo malo» (*ophthalmos ponëros* en Mr. 7:22) era un «ojo obrador de males» (Vincent). En Mateo 6:23 es un ojo enfermo. Así Satanás es «el Maligno» (Mt. 5:37; 6:13, etc.). Es un adjetivo muy común en el N.T. como en griego antiguo. Había hecho *(epoiësen)*. Aoristo de indicativo activo, no pretérito perfecto, meramente un aoristo constativo sumario, hizo.

20. Añadió (prosethëken). Primer aoristo de indicativo activo (aoristo en kappa). Verbo común *(prostithëmi)* en todo el ámbito del lenguaje griego. En el N.T. sobre todo en Lucas y Hechos. Hipócrates lo empleaba de aplicar esponjas a la cabeza y Galeno de aplicar un preparado cocido de bellotas. No hay evidencia de que Lucas emplee la palabra aquí en ningún sentido médico. La ausencia de la conjunción *hoti* (que) antes del siguiente verbo *katekleisen* (encerró) es un asíndeton. En realidad este verbo significa cerrar abajo, posiblemente con referencia a cerrar para abajo la puerta de la mazmorra, aunque tiene sentido como un uso perfectivo de la preposición, intensificando el sentido de la acción, sin ningún sentido literal del término «abajo». Es un verbo antiguo y común, aunque se encuentra aquí y en Hechos 26:10 como los dos únicos ejemplos en el N.T. Véase Mateo 14:3 para declaraciones adicionales acerca de la cárcel.

21. Cuando todo el pueblo era bautizado (en töi baptisthënai hapanta ton laon). El empleo del aoristo infinitivo articular aquí con en turba a algunos gramáticos y comentaristas. No hay elemento de tiempo en el aoristo infinitivo. Se trata simplemente de una acción puntual, literalmente «en el ser bautizados en cuanto a todo el pueblo». Lucas no significa con esto que todo el pueblo fuera bautizado antes que Jesús llegara o que fueran todos bautizados al mismo tiempo. Es simplemente una declaración general de que Jesús fue bautizado en conexión con o en el tiempo del bautizar a la gente como un todo.

También Jesús fue bautizado (kai lësou baptisthentos). Construcción en genitivo absoluto, primer aoristo participio pasivo. En la oración de Lucas el bautismo de Jesús es meramente introductorio al descenso del Espíritu Santo y a la voz del Padre. Para la narración del bautismo ver Marcos 1:9 y Mateo 3:13–16. *Y mientras oraba* (*kai proseuchomenou*). Solamente en Lucas, que tan frecuentemente menciona las oraciones de Jesús. Participio presente y así significando, naturalmente, que el cielo fue abierto mientras Jesús estaba orando, aunque no necesariamente en respuesta a su oración. *Se abrió el cielo (aneöichthënai ton ouranon)*. Primer aoristo pasivo infinitivo con doble aumento, en tanto que no se supone que el infinitivo tenga ningún aumento. La forma regular sería *anoichthënai*, como en D (Códice de Beza). Así, el aumento aparece en el futuro de indicativo *kateaxei* (Mt. 12:20) y en el segundo aoristo pasivo de subjuntivo *kateagösin* (Jn. 19:31). Estas insólitas formas aparecen en el *Koiné*. Este infinitivo aquí, con el acusativo de referencia general, es el sujeto de *egeneto* (aconteció). Mateo 3:16 emplea el mismo verbo, pero Marcos 1:10 tiene *schizomenous*, partidos (V.M.).

22. Descendió (ketabënai). La misma construcción que el infinitivo anterior. El Espíritu Santo *(to pneuma to hagion).* Marcos 1:10 tiene meramente el Espíritu *(to pneuma)*, mientras que Mateo 3:16 tiene el Espíritu de Dios *(pneuma theou).* En forma corporal *(sömatiköi eidei).* Sólo en Lucas, que también dice «como una paloma» *(hös peristeran)*, al igual que Mateo y Marcos. Esto significa probablemente que el Bautista vio la visión que se asemejaba a una paloma. Nada se consigue con la negación del hecho o posibilidad de la visión que se asemejara a una paloma. Dios manifiesta su poder según su voluntad. El simbolismo de la paloma para el Espíritu Santo es inteligible. No tenemos que entender por ello que éste fuera el principio de la Encarnación de Cristo, como pretendían los gnósticos seguidores de Cerinto. Pero este lozano influjo del Espíritu Santo puede haber profundizado la consciencia mesiánica de Jesús y, desde luego, lo reveló al Bautista como el Hijo de Dios. *Y salió del cielo una voz* (*kai phönën ex ouranou genesthai)*. La misma construcción del infinitivo con acusativo de referencia general. La voz del Padre al Hijo es dada aquí como en Marcos —lo cual véase— y Mateo 3:17 para discusión de la variación que allí aparece. La Trinidad se manifiesta aquí en el bautismo de Jesús, lo que constituye la entrada formal de Jesús en su ministerio mesiánico. Entra en Él con la bendición y aprobación del Padre y con la aprobación y el poder del Espíritu Santo sobre Él. La deidad de Cristo se ve aquí de una manera clara en los Evangelios Sinópticos. La consciencia de Cristo queda clara acerca de este punto aquí, lo mismo que en el Evangelio de Juan, donde Juan el Bautista lo describe, después de bautizarlo, como el Hijo de Dios (Jn. 1:34).

23. Jesús mismo (autos lësous). Pronombre intensivo enfático llamando la atención a la personalidad de Jesús en esta coyuntura. Cuando inaugura su obra mesiánica. *Al comenzar (archomenos).* Algunas versiones añaden «a predicar» (V.M.), «su ministerio» (BAS), pero no se encuentran en el texto griego. La traducción de la Versión Autorizada inglesa, «comenzó a ser de alrededor de treinta años», es una traducción imposible. La Versión Revisada inglesa añade «a enseñar», como correctamente añaden también V.M. y BAS sus equivalentes, después del participio presente *archomenos*. Tanto el infinitivo como el participio pueden ir después de *archomai*; en *Koiné* lo normal es el infinitivo. No es necesario añadir nada, sin embargo, y es lo que hace la RVR77 (cf. Hch. 1:22). *Tenía unos treinta años (ën hösei etön triakonta)*. Tyndale lo tenía bien: «Jesus was about thirty years of age when he began» (Jesús tenía alrededor de treinta años de edad cuando comenzó). Lucas no se compromete a una edad concreta de treinta años precisos como la edad de Cristo. Los levitas entraban en la plenitud de su servicio a los treinta años, pero esto no demuestra nada acerca de Jesús. Los profetas de Dios inician su tarea en el momento en que viene a ellos la palabra de Dios. Jesús puede haber tenido unos cuantos meses menos o más de los treinta, o un año o dos de más o de menos. *Siendo hijo (según se suponía) de José, el hijo de Elí (ön huios hös enomizeto lösëph tou Heli).* Para la discusión de la genealogía de Jesús véase sobre Mateo 1:1–17. Las dos genealogías difieren muy ampliamente y se han propuesto muchas teorías acerca de ellas. Uno se da cuenta en el acto de que Lucas comienza con Jesús y que va retrocediendo hasta Adán, el Hijo de Dios, mientras que Mateo comienza con Abraham y llega a «José, marido de María, de la cual nació Jesús, llamado el Cristo» (1:16). Mateo emplea la palabra «engendró» en cada ocasión, mientras que Lucas tiene el artículo *tou* repitiendo *huiou* (hijo) excepto delante de José. Ambos concuerdan en la mención de José, pero Mateo dice que «Jacob engendró a José», mientras que Lucas llama a José «el hijo de Elí». Hay otras diferencias, pero ésta hace que uno se detenga a considerar. José, naturalmente, no tuvo dos padres. Si entendemos que Lucas nos da la verdadera genealogía de Jesús a través de María, el asunto es bien simple. Las dos generaciones difieren desde José a David excepto en los casos de Zorobabel y Salatiel. Lucas evidentemente quiere sugerir algo muy insólito en su genealogía con el uso de la frase «según se suponía» *(hös enomizeto).* Su propia narración en Lucas 1:26–38 nos ha mostrado que José no era el verdadero padre de Jesús. Plummer objeta que si Lucas nos da la genealogía de Jesús a través de María, *huios* tiene que ser empleado aquí en dos sentidos (hijo según se suponía de José, y nieto de Elí a través de Elí). Pero esto no es nada insólito. En ninguna de ambas listas dan ni Mateo ni Lucas una genealogía completa. Así como Mateo emplea «engendró» de descendencia, del mismo modo emplea Lucas el término «hijo» significando descendiente. Era natural para Mateo, que escribía para judíos, dar la genealogía legal a través de José, aunque se cuida de un modo concreto de mostrar, en 1:16 y 1:18–25, que José no era el padre real de Jesús. Era igualmente natural para Lucas, un griego él mismo y escribiendo para todo el mundo, dar la genealogía real de Jesús a través de María. Es en armonía con la universalidad ***[p 129]*** de Pablo (Plummer) que Lucas lleva la genealogía hasta Adán y no se detiene en Abraham. No está claro por qué añade Lucas «el hijo de Dios» después de Adán (3:8). Desde luego, no significa por ello que Jesús sea el Hijo de Dios en el sentido en que lo es Adán. probablemente lo que desea es eliminar los mitos paganos acerca del origen del hombre, y mostrar que Dios es el creador de toda la raza humana, y en este sentido el Padre de todos los hombres. Ningún mero origen animal del hombre está en armonía con esta concepción.

NOTA ADICIONAL (del traductor)

Como evidencias adicionales de que la línea dada en el Evangelio de Lucas es la natural de María, se pueden mencionar los siguientes puntos: La visión apócrifa de Isaías, que es probablemente del año 68, declara que María era del linaje de David, como también lo era José. Esto sólo para mostrar cuál era la concepción popular de entonces. Por su parte, Tertuliano apela de un modo insistente al censo como estableciendo la descendencia de Cristo de David a través de María. Por otra parte, los Talmudistas judíos se refieren a María como hija de Elí, en un pasaje que hace referencia a que es atormentada en el otro mundo. Así, en Lucas tendríamos la línea natural de María, y la legal de José como yerno de Elí. Jesús es así hijo de David carnalmente (a través de María), e hijo legalmente de David (a través de los derechos de José al trono).

CAPÍTULO 4

1. Lleno del Espíritu Santo *(plërës pneumatos hagiou).* Una evidente alusión al descenso del Espíritu Santo sobre Jesús en su bautismo (Lc. 3:21ss.). La distintividad de las Personas en la Trinidad queda aquí evidente, pero con una patente unidad. Recuerda también el relato de Lucas del sombreamiento de María por el Espíritu Santo (1:35). Mateo 4:1 dice que «Jesús fue llevado por el Espíritu», mientras que Marcos 1:12 afirma que «el Espíritu le impulsó al desierto», pasaje que debe verse para su discusión. «Jesús había sido dotado con poder sobrenatural; y fue tentado a emplearlo en sus propios intereses sin considerar la voluntad del Padre» (Plummer). *Y era conducido por el Espíritu (ëgeto en toi pneumati).* Imperfecto pasivo, continuamente conducido. *En* puede ser el empleo instrumental, como sucede generalmente, porque Mateo 4:1 tiene aquí *hupo* de agencia directa. Pero Mateo tiene el aoristo pasivo *anëchthë*, que puede ser ingresivo, como tiene *eis tën erëmon* (al desierto), mientras que Lucas tiene *en töi erëmöi* (en el desierto: no *al* desierto, como RVR77; cp. BAS). En todo caso, Lucas afirma que Jesús estaba ahora de continuo bajo la guía del Espíritu Santo. De ahí que en esta misma oración menciona dos veces al Espíritu. *Por cuarenta*

días (hëmeräs tesserakonta). Acusativo de duración de tiempo, que debe ser conectado con «Era conducido», no con «siendo tentado». Fue conducido en el Espíritu durante estos cuarenta días (cf. Dt. 8:2, cuarenta años). Las palabras son también anfíbolas en Marcos 1:13. Mateo 4:2 parece implicar que las tres tentaciones registradas tuvieron lugar al término del ayuno de cuarenta días. Ello puede ser verdad, y también lo que afirma Lucas. Aquellas tres pueden ser meramente especímenes y por ello «representativas de la confrontación que tuvo lugar a lo largo de todo el período» (Plummer).

2. Siendo tentado (peirazomenos). Participio presente pasivo y, naturalmente, paralelo con el imperfecto pasivo *ëgeto* (era conducido) en el versículo 1. Aquí tenemos otro ejemplo de una deficiente división de versículos, que hubiera tenido que darse al fin de la oración. Ver Mateo 4:1 y Marcos 1:13 para las palabras «tentar» y «diablo». El diablo desafió al Hijo del Hombre aunque era también el Hijo de Dios. Se trataba de una confrontación entre Jesús, lleno del Espíritu Santo, y el calumniador de los hombres. El diablo había vencido a Adán y Eva. Tiene la esperanza de triunfar sobre Jesús. La historia de este conflicto se da en Mateo 4:1–11 y Lucas 4:1–13. En Marcos 1:12ss. hay una mera mención de ello. Así que aquí tenemos un espécimen de la Logia de Jesús (Q), una sección no marcana de Mateo y Lucas, el más antiguo documento acerca de Cristo. El relato, en último término, podía provenir sólo del mismo Cristo. Es digno de mención que lleva todas las marcas de la sublime concepción de Jesús como el Hijo de Dios hallada en el Evangelio de Juan, así como en Pablo y Hebreos, de hecho todo el resto del Nuevo Testamento, porque Marcos, Mateo, Lucas, Hechos, Pedro y Judas siguen en la misma línea. El meollo es que la crítica moderna ha revelado la consciencia mesiánica de Jesús como Hijo de Dios en su Bautismo y en sus Tentaciones al mismo principio de su ministerio y en los más antiguos documentos acerca de Cristo (la Logia, el Evangelio de Marcos). *No comió nada (ouk ephagen ouden).* Segundo aoristo (constativo) de indicativo del verbo defectivo *esthiö*. Marcos no menciona el ayuno. Mateo 4:2 tiene el aoristo participio activo *nësteusas*, que generalmente denota un ayuno religioso con propósitos devocionales. Esta idea no queda excluida en las palabras de Lucas. La entrada de Jesús en su ministerio mesiánico fue un momento apropiado para esta solemne e intensa consagración. Esta tensión mental y espiritual le quitaría de sí el apetito, y probablemente no había nada a mano para comer. La debilidad debido a la falta de alimento le daría al diablo esta especial oportunidad para tentar a Jesús, oportunidad que aprovechó en el acto. *Acabados ellos (suntelestheison autön).* Genitivo absoluto con el primer aoristo participio pasivo femenino plural debido a que *hemerön* (día) es femenino. Según Lucas el hambre (*epeinasen*, se volvió hambriento, aoristo ingresivo de indicativo activo) vino al final de los cuarenta días, como en Mateo 4:2.

3. Hijo de Dios (huios tou theou). No hay artículo como en Mateo 4:3. Así se refiere a su relación como Hijo de Dios más bien que al oficio de Mesías. Una referencia manifiesta a las palabras del Padre en Lucas 3:22. Condición de primera clase como en Mateo. El diablo da por supuesto que Jesús es Hijo de Dios. *Esta piedra (töi lithöi toutöi).* Quizá señalando a alguna piedra redonda en concreto, que se pareciera en tamaño y forma a una hogaza de pan. Stanley (*Sinai and Palestine*, pág. 154) encontró en el monte Carmelo cristalizaciones de piedra llamadas «melones de Elías». El hambre de Jesús abrió el camino para las sugerencias del diablo, designadas a arrojar dudas en Jesús hacia su Padre. Mateo dice «estas piedras». *Pan (artos).* Mejor «hogaza». Para la consideración de esta primera tentación véase Mateo 4:3ss. Jesús sintió la fuerza de cada una de las tentaciones sin ceder en absoluto al pecado involucrado en ellas. Véase la discusión en Mateo también acerca de la realidad del diablo y de los elementos objetivos y subjetivos en las tentaciones. Jesús cita Deuteronomio 8:3 en respuesta al diablo.

5. La tierra habitada (tës oikoumenës). En Mateo 4:8 es *tou kosmou. En un momento (en stigmëi chronou).* En un instante de tiempo. Literalmente, «en un punto de tiempo». Esta frase sólo está en Lucas, y la palabra *stigmë* no aparece en ningún otro lugar del N.T. (de *stizö*, pinchar, pinchazo), un punto. En Demóstenes, Aristóteles, Plutarco. Como nuestro «segundo» de tiempo o tic del reloj. Este panorama de todos los reinos del mundo y de la gloria de ellos en un instante fue mental, una gran ejecutoria de la imaginación (una proyección de una película «mental», satánica), pero este hecho no desacredita en absoluto la idea de la verdadera aparición visible de Satanás. Esta segunda tentación en Lucas es la tercera en el orden de Mateo. El orden de Lucas es geográfico (desierto, monte, Jerusalén). El de Mateo es culminante (hambre, temor nervioso, ambición). Hay una culminación también en el orden de Lucas (sentidos, hombre, Dios). No hay manera de determinar el verdadero orden.

6. Todo este poderío (tën exousian tautën hapasan). Mateo 4:9 tiene «todas estas cosas». El informe de Lucas es más específico. *Y la gloria de ellos* (Lacueva) *(kai tën doxon autön)*. Mateo 4:8 tiene esto en el registro de lo que hizo el diablo, no de lo que dijo. *Pues a mí me ha sido entregado (hoti emoi paradedotai)*. Perfecto pasivo de indicativo. Satanás afirma aquí la posesión del poder mundial y Jesús no lo niega. Puede deberse al pecado del hombre y por permisión de Dios. Jesús llama a Satanás «el príncipe de este mundo» (Jn. 12:31, 14:30, 16:11). *A quien quiero (hoi an thelö).* Presente de subjuntivo con *an* en una oración relativa indefinida. Esta audaz pretensión, si es admitida, hace que uno se pregunte si algunos de los gobernantes del mundo no son, consciente o inconscientemente, agentes del diablo. En varias ciudades americanas se ha podido demostrar una complicidad clara entre la policía y el mundo sumergido del crimen. Pero el tono de Satanás aquí es de superioridad a Jesús en poder mundial. Le ofrece compartirlo con Él con una condición.

7. Te postras ante mí (proskunësëis enöpion emou). Mateo 4:9 lo tiene más claro: «si postrado me adoras». Es a esto a lo que realmente se reduce, aunque en Lucas este asunto se pone de modo más delicado. Se trata de una condición de tercera clase (*ean* y el subjuntivo). Lucas tiene «Si, pues, tú» *(su oun ean)*, de forma muy enfática y sutil. Es el aoristo ingresivo *(proskunësëis)*, sólo dobla la rodilla una vez aquí en mi presencia. La tentación era que Jesús admitiera la autoridad de Satanás mediante este acto de postración (prosternarse y adorar), un reconocimiento de autoridad más que de mérito personal. *Todo será tuyo (estai sou päsa).* Satanás ofrece entregar a Jesús todas las llaves del poder mundial. Era un gran juego, pero Jesús vio en el acto que en este caso Él sería el agente de Satanás en el gobierno del mundo mediante negociación y contubernio en lugar de como el Hijo de Dios por naturaleza y gobernante del mundo ***[p 130]*** mediante la derrota de Satanás. El meollo del programa satánico queda aquí al descubierto. Jesús rechaza la idea judaica del Mesías como un mero gobernante terreno. «Rechaza a Satanás como aliado, y por ello mismo lo tiene como enemigo implacable» (Plummer).

8. Adorarás (proskunëseis). Satanás empleó este verbo con Jesús, que prestamente lo vuelve en contra de él citando Deuteronomio 6:13. Jesús veía claramente que nadie podía adorar a la vez a Satanás y a Dios. Tenía clara su elección de a quién iba a servir. Lucas no da las palabras «Vete, Satanás», porque tiene aún otra tentación que narrar.

9. Lo condujo (ëgagen). Aoristo activo de indicativo de *agö*. Mateo 4:5 tiene *paralambanei* (presente dramático). *El alero del templo (to pterugion tou hierou).* Véase Mateo 4:5. No es fácil determinar precisamente qué era. *De aquí (enteuthen).* Esto lo añade Lucas a las palabras en Mateo, pasaje que es necesario ver. *Para que te guarden (tou diaphulaxai se).* No en Mateo 4:6 citado por Satanás de Salmos 91:11 y 12. Satanás no cita mal este Salmo, pero lo aplica mal, dándole un sentido de una confianza presuntuosa en Dios. Este verbo compuesto es muy antiguo, pero sólo aparece aquí en el N.T., y ello como cita procedente de la LXX. Lucas repite *hoti* (recitativo *hoti* después de *gegraptai*, escrito está) después de esta parte de la cita.

12. Está dicho (eirëtai). Perfecto pasivo de indicativo, una manera favorita de citar la Escritura en el N.T. En Mateo 4:7 tenemos el usual «También está escrito» *(gegraptai).* Aquí Jesús cita Deuteronomio 6:16. En cada ocasión emplea Deuteronomio en contra del diablo. Las citas son de la LXX. Es el futuro volitivo de indicativo con *ouk*, una prohibición común. Jesús señala al diablo que poner a Dios a prueba no es lo mismo que confiar en Dios (Plummer).

13. Toda clase de tentación (panta peirasmon). Estas tres clases agotan las posibilidades de enfoque (los apetitos, los nervios, las ambiciones). Satanás las intentó todas. Constituyeron un ciclo (Vincent). De ahí que «ha sido tentado en todo según nuestra semejanza, excluido el pecado» (He. 4:15, cf. Lacueva). «El enemigo probó con todas sus armas, y quedó derrotado en todos los órdenes» (Plummer). Probablemente el diablo lo tentó durante los cuarenta días, pero estas tres tentaciones son representativas de todas. *Hasta un tiempo oportuno (achri kairou).* Hasta que se diera una buena oportunidad, significa el lenguaje. Así podemos inferir que el diablo volvería al ataque de tiempo en tiempo. En el huerto de Getsemaní tentó a Jesús con mayor severidad que aquí. Estaba intentando torcer el propósito de Jesús de persistir en sus planes mesiánicos, hacerlo caer al mismo comienzo. En Getsemaní el diablo intentó que Jesús se apartara de la culminación de la Cruz con toda su agonía y terror. El diablo atacó a Jesús por medio de Pedro (Mr. 8:33), por medio de los fariseos (Jn. 8:40ss.) además de en Getsemaní (Lc. 22:42, 53).

14. Regresó (hupestrepsen). Lucas no cubre el intervalo entre las tentaciones en el desierto de Judea y el ministerio en Galilea. Sigue la línea de Marcos. Es sólo en el Evangelio de Juan que se narra el año de oscuridad (Stalker) en varias partes de Tierra Santa. *En el poder del Espíritu (en tëi dunamei tou pneumatos).* En estos dos versículos (14 y 15) Lucas da una descripción del ministerio en Galilea con tres características señaladas (Plummer): el poder del Espíritu, la rápida difusión de la fama de Cristo, el empleo de las sinagogas judías. Lucas señala con frecuencia el poder del Espíritu Santo en la obra de Cristo. Nuestra palabra dinamita es esta misma palabra *dunamis* (poder). *Las noticias sobre Él (phëmë).* Una antigua palabra griega que aparece sólo aquí y en Mateo 9:26 en el Nuevo Testamento. Se deriva de *phëmi*, decir. El rumor se esparció rápidamente en todas direcciones. Da por supuesto el anterior ministerio de Jesús, que es relatado por Juan.

15. Enseñaba (kai autos edidasken). Literalmente: *Y él enseñaba* Este modo de transición es favorito de Lucas, de modo que no hay certeza de que quiera enfatizar «Él mismo» como distinción del rumor acerca de Él. Es el tiempo imperfecto, descriptivo del hábito de Jesús. Las sinagogas eran una puerta abierta para Jesús antes de la hostilidad de los fariseos contra Él. *Siendo glorificado (doxazomenos).* Participio presente pasivo, acción durativa como el imperfecto *edidasken*. Admiración general de Jesús en todas partes. Era el maestro de maravillas de su tiempo. Incluso los rabinos no habían aún aprendido cómo ridiculizar y oponerse a Jesús.

16. Donde se había criado (hou ën tethrammenos). Pretérito perfecto perifrástico de indicativo, pasivo, un estado de consumación en el pasado, de *trephö*, una palabra griega común. Esta visita es anterior a la registrada en Marcos 6:1–6 = Mateo 13:54–58, lo cual era justo anterior a la tercera gira de Galilea. Aquí Jesús vuelve después de un año de ministerio público en otras partes y con una reputación muy extendida (Lc. 4:15). Lucas puede tener en mente 2:51, pero por algún tiempo Nazaret no había sido su hogar, y este hecho puede estar implicado por el tiempo pretérito perfecto. *Según su costumbre (kata to eiöthos autöi)*. Segundo participio perfecto activo neutro singular de un antiguo verbo, *ethö* (Homero), estar acostumbrado. Literalmente, según lo que era acostumbrado a Él (*autöi*, caso dativo). Éste es uno de los rayos de luz que iluminan la anterior vida de Jesús. Tenía la costumbre de acudir a la adoración pública en la sinagoga como muchacho, hábito en que continuó como hombre adulto. Si el niño no forma el hábito de acudir a la iglesia, el hombre casi seguro que no lo tendrá. Ya hemos visto en Mateo y Marcos frecuentes ejemplos de la palabra sinagoga, que jugaron un papel de tanta importancia en la vida judía después de la restauración de Babilonia. *Se levantó (anestë).* Segundo aoristo de indicativo, activo e intransitivo. Un verbo muy común. Era la costumbre que el lector estuviera de pie, menos cuando se leía el libro de Ester en la fiesta de Purim, cuando podía sentarse. No se dice aquí que Jesús había tenido la costumbre de levantarse para leer aquí o en ninguna otra parte. Era su hábito ir a la sinagoga a adorar. Desde que comenzó su obra mesiánica su hábito era enseñar en las sinagogas (Lc. 4:15). Ésta fue aparentemente la primera vez que lo hizo en Nazaret. Puede que le pidieran que leyera, como sucedió con Pablo en Antioquía de Pisidia (Hch. 13:15). Puede que el principal de la sinagoga aquel día le pidiera a Jesús que leyera y hablara en atención a su gran reputación actual como maestro. Jesús pudo haberse levantado voluntariamente, de una manera muy apropiada, debido a su interés en la ciudad en la que se había criado. *A leer (anagnönai).* Segundo aoristo activo de infinitivo de *anaginösko*, reconocer de nuevo los caracteres escritos y así leer, y luego leer en voz alta. Aparece por primera vez en Píndaro en el sentido de leer, y siempre así en el Nuevo Testamento. Esta lectura pública en voz alta con comentarios ocasionales puede explicar el paréntesis en Mateo 24:15 (el que lea, entienda).

17. Le entregaron (epedothë). Primer aoristo pasivo de indicativo de *epididömi*, entregar a, un verbo común. En el momento apropiado del servicio, «el asistente» o «ministro» (*huperëtës*, subremero) o «bedel» sacaba el rollo de la ley del arca, lo desenvolvía y lo daba a alguien para que lo leyera. En días de sábado se pedía a siete personas que leyeran pequeñas porciones de la ley. Ésta era la primera lección o *Parashah*. Era seguida por una lectura de los profetas y un discurso, la segunda lección o *Haphtarah*. Esto último es lo que hizo Jesús. *El libro del profeta Isaías (biblion tou prophëtou Esaiou).* Literalmente, «un rollo del profeta Isaías». Aparentemente Isaías fue entregado a Jesús sin que Él lo pidiera. Pero, desde luego, Jesús tenía más interés en los profetas que en la ley ceremonial. Era un servicio muy agradable el que le pedían que hiciera. Jesús empleó Deuteronomio en sus tentaciones, y ahora Isaías para este sermón. El manuscrito Siríaco Sinaítico dice que Jesús se levantó después de que el asistente le entregara el rollo. *Desenrolló (anoixas).* Realmente, el verbo *desenrollar* es traducción de *anaptuxas*, tal como aparece en Aleph y D. Pero el término más general *anoixas* (de *anoigö*, un verbo común) es probablemente genuino («abriendo», BAS). *Anaptussö* no aparece en el N.T. fuera de este pasaje, si es que es genuino en éste. *Encontró el lugar (heuren ton topon).* Segundo aoristo de indicativo activo. Siguió desenrollando (arrollando el otro lado) hasta que encontró el pasaje que deseaba. Puede que fuera una lección correspondiente a aquel día, puede que la hubiera elegido Él. En todo caso, era un pasaje maravillosamente apropiado (Is. 61:1 y 2 con una cláusula omitida y algunas palabras de 58:6). Es una cita libre de la LXX. Donde estaba escrito *(hou ën gegrammenon)*. Pluscuamperfecto perifrástico pasivo otra vez como en 4:16.

18. Me ungió (echrisen me). Primer aoristo activo de indicativo del verbo *chriö*, del que se deriva *Cristo (Christos).* El Ungido. Isaías está aquí describiendo el año del Jubileo y la liberación de los cautivos y el retorno del exilio babilónico con la esperanza del Mesías pasando a través de todo ello. Jesús se aplica a sí mismo el lenguaje mesiánico. «El Espíritu del Señor está sobre mí», como se vio en el bautismo (Lc. 3:21), donde también fue «ungido» para su misión por la voz del Padre (3:22). *A los pobres (ptöchois).* Jesús señala esto también como una de las cosas que se debían comunicar a Juan el Bautista en la cárcel (Lc. 7:22). Nuestra palabra Evangelio es una transliteración del término griego *Euaggelion*, y es para los pobres. *Me ha enviado (apestalken me).* Cambio de tiempo a perfecto de indicativo activo. Está ahora con esta misión aquí. Jesús es el Apóstol de Dios a los hombres (Jn. 17:3: A quien has enviado). *Proclamar (këruxai).* Como *[p 131]* un heraldo como Noé (2 P. 2:5). *A los cautivos (aichmalötois).* Los prisioneros de guerra serán liberados (*aichmë*, una punta de lanza, y *halötos*, de *haliskomai*, ser capturado). Capturado por la punta de lanza. Una palabra común, pero sólo aquí en el N.T. *Poner en libertad (aposteilai).* Primer aoristo activo infinitivo de *apostellö*. El mismo verbo que *apestalken*, arriba expuesto. Introducido aquí de Isaías 58:6. Plummer sugiere que Lucas lo inserta aquí de memoria. Pero Jesús hubiera podido fácilmente haber desenrollado el rollo hacia aquel pasaje, y haberlo leído de allí. *A los quebrantados (tethrausmenous).* Participio perfecto pasivo de *thrauö*, un viejo verbo, pero sólo empleado aquí en el N.T. Significa romper en pedazos, quebrantado de corazón, y frecuentemente también de cuerpo. Es conmovedor pensar que Jesús sentía como su misión recomponer corazones quebrantados como trozos de vasos de barro cocido, una verdadera obra de rescate. Jesús los recompone y los libera de sus limitaciones.

19. En año favorable del Señor (eniauton Kuriou dekton). Con ello no está diciendo que su ministerio va a durar sólo un año, como argumentaban Clemente de Alejandría y Orígenes. Esto es transformar cifras en hechos. Lo que Jesús quiere decir es: Ha llegado la era mesiánica. En el primer día del año del Jubileo los sacerdotes proclamaban, con toque de trompeta, las bendiciones de aquel año (Lv. 25:8–17). Este gran pasaje representa muy justamente la concepción que Cristo tenía de su misión y mensaje.

20. Enrollando el volumen (ptuxas to biblion). Aoristo participio activo de *ptussö*. Enrolló el rollo y lo devolvió al asistente que se lo había dado, y que lo devolvió a su arqueta. *Se sentó (ekathisen).* Tomó asiento allí como señal de que iba a hablar en lugar de volver a su asiento con el público. Ésta era la actitud usual en el judaísmo para hablar y enseñar en público (Lc. 5:3; Mt. 5:1; Mr. 4:1; Hch. 16:13). *Estaban fijos en Él (ësan atenizontes autöi).* Imperfecto perifrástico activo y por ello mismo una vívida descripción. Literalmente, los ojos de todos en la sinagoga estaban mirando sobre Él de manera fija. El verbo *atenizö* aparece en las obras de Aristóteles y en la LXX. Procede del adjetivo *atenës*, y éste de *teinö*, estirar, y una *a* copulativa o intensiva, no la *a* privativa. Esta palabra aparece en el Nuevo Testamento aquí y en 22:56, diez veces en Hechos, y en 2 Corintios 3:7, 13. Pablo la emplea de la fija y anhelante mirada de la gente sobre Moisés cuando éste descendió del monte, donde había estado en comunión con Dios. Había algo aquí en la mirada de Jesús que mantuvo a la gente atraída de un modo profundo, aparte de la gran reputación con la que había llegado a ellos. En una pequeña medida cada orador efectivo sabe lo que es cumplir las ansiosas expectativas de una audiencia.

21. Y comenzó a decir (ërxato de legein). Aoristo ingresivo de indicativo activo y presente infinitivo. Comenzó a hablar. Había pasado el momento de silenciosa expectación. Puede que éstas sean las primeras palabras dichas aquí por Jesús, puede que no. Con frecuencia la primera oración es crucial para ganarse la audiencia. Y, desde luego, ésta es una frase inicial que captura la atención. *Se ha cumplido (peplërötai).* Perfecto de indicativo pasivo, está cumplida. «Hoy esta Escritura (Is. 61:1, 2, acabada de leer) *está cumplida* en vuestros oídos». Era una afirmación de lo más asombrosa, y la gente de Nazaret se dio cuenta en seguida de la afirmación mesiánica involucrada. Lo único que Jesús podía significar con ello era que había llegado el año real del Jubileo, que la profecía mesiánica de Isaías se había convertido aquel día en realidad, y que en Él veían al Mesías de la profecía. Hay críticos en la actualidad que niegan que Jesús afirmó ser el Mesías. Para poder decir esto, tienen que rechazar el Evangelio de Juan y todos los pasajes como éste. Y no es un Mesías apocalíptico y escatológico el que expone aquí Jesús, sino uno que perdona el pecado y que sana a los quebrantados de corazón. Estas palabras eran demasiado buenas para ser ciertas y para ser dichas ¡aquí en Nazaret y por uno de sus propios conciudadanos!

22. Le daban testimonio (V.M.) *(emarturoun).* Imperfecto activo, quizá incoativo. Todos comenzaron a dar testimonio de que los rumores no eran una exageración (4:14) como habían supuesto, sino que estaban basados en hechos, si este discurso o su inicio era una muestra justa de su enseñanza. El verbo *martureö* es muy antiguo y común. Es frecuente en Hechos, las Epístolas de Pablo y los libros joaninos. El sustantivo *martur* aparece en nuestro término castellano *mártir*, uno que da testimonio, incluso por su muerte, de su fe en Cristo. *Y maravillados (kai ethaumazon).* También imperfecto activo, quizá también incoativo. Comenzaron a maravillarse al proseguir Él con su discurso. Este verbo es antiguo y común en los Evangelios para denotar la actitud de la gente hacia Jesús. *De las palabras de gracia (epi tois logois tës charitos).* Véase Lucas 1:30, 2:52 para esta maravillosa palabra *charis*, tan llena de significado y tan frecuentemente empleada en el Nuevo Testamento. El caso genitivo (caso de género o clase) aquí significa que las palabras que venían de la boca de Jesús en una corriente continua (tiempo presente, *ekporeuomenois*) estaban marcadas por fascinación y encanto. Eran «palabras atrayentes», como lo pone en claro el contexto, aunque eran también «de gracia» en el sentido paulino de «gracia». No hay ninguna antítesis necesaria en la idea de gentiles y de llenas de gracia en estas palabras de Jesús. *¿No es éste el hijo de José? (Ouchi huios estin lösëph houtos;).* El testimonio y la maravilla comenzaron a dar paso al aturdimiento cuando comenzaron a explicarse la situación. El empleo de *ouchi*, una forma intensiva de *ouk*, en una pregunta espera la respuesta «sí». Jesús pasaba en Nazaret por el hijo de José, tal como lo expone Lucas en 3:23. No se detiene aquí a corregir esta errónea idea debido a que la verdad ya ha quedado claramente expuesta en 1:28–38, 2:49. Esta idea popular de Jesús como hijo de José aparece también en Juan 1:45. La perplejidad de la gente se debía a su anterior conocimiento de Jesús como el carpintero (Mr. 6:3; el hijo del carpintero, Mt. 13:55). Que ahora apareciera Él como el Mesías en Nazaret, donde había vivido y trabajado como carpintero, era un fenómeno imposible de aceptar para una sobria reflexión. Así que el talante de maravilla y alabanza se transformó rápidamente en murmullos y señales de inteligencia, e incluso imprecaciones de duda y hostilidad, una rápida y radical transformación de las emociones en la audiencia.

23. Seguramente (pantós). Adverbio. Literalmente, en todo caso, ciertamente, seguramente. Cf. Hechos 21:22, 28:4. *Este refrán (ten parabolën tautën).* Véase discusión en Mateo 13. Aquí esta palabra tiene una especial aplicación a un breve proverbio que involucra una comparación. La palabra médico es el punto de comparación. Lucas el médico es el único que da este dicho de Jesús. El proverbio significa que se esperaba del médico que tomara su propia medicina y así se curara él mismo. La palabra *parabolë* está limitada, en el Nuevo Testamento, a los Evangelios Sinópticos, excepto Hebreos 9:9, 11:19. Este empleo para denotar un refrán o proverbio también aparece en Lucas 5:36, 6:39. Este proverbio aparece en varias formas, no sólo entre los judíos, sino también en Eurípides y Esquilo entre los griegos, y en las *Cartas* de Cicerón. Hobart cita la misma idea en Galeno, y los chinos solían demandarlo de sus médicos. El quid de la parábola parece ser que la gente estaba esperando que diera muestras de la veracidad de sus afirmaciones de mesianismo haciendo en Nazaret lo que habían oído que hacía en Capernaum y en otros lugares. «Establece tus afirmaciones mediante evidencias directas» (Easton). Esta misma demanda le fue lanzada a Cristo en la Cruz (Mt. 27:40, 42). Hay un tono de sarcasmo contra Jesús en ambos casos. *Hemos oído que se ha hecho (ëkousamen genomena).* El empleo de este segundo aoristo participio en voz media *genomena* después de *ëkousamen* es un pulcro giro griego. Se trata de una acción puntual en discurso indirecto después de un verbo de sensación o emoción (Robertson, *Grammar*, págs. 1.040–1.042, 1.122–1.124). *Hazlo también aquí (poiëson kai höde).* Aoristo ingresivo de imperativo, activo. Hazlo aquí en tu propio país y ciudad, y hazlo ahora. Jesús se aplica el proverbio a sí mismo como la interpretación de la verdadera actitud de ellos hacia Él.

24. Y añadió (eipen de). Lit.: «Y dijo» (Lacueva). También en 1:13. La inclusión de estas palabras aquí por parte de Lucas puede indicar una interrupción en su discurso, aunque no hay ninguna otra indicación aquí de discontinuidad. Quizá sirvan sólo para introducir solemnemente el nuevo proverbio del mismo modo que las palabras *De cierto os digo (amën legö humin).* Este proverbio acerca del profeta sin honor en SU propia tierra ya se lo había aplicado Jesús con anterioridad, según Juan 4:44. Tanto Marcos 6:4 como Mateo 13:57 lo dan en una forma ligeramente alterada acerca de la última visita de Jesús a Nazaret. El diablo había tentado a Jesús a hacer una exhibición de su poder ante la gente descendiendo suavemente desde el alero del templo (Lc. 4:9–11).

25. Tres años y seis meses (etë tria kai mënas hex). Acusativo de duración de tiempo sin *epi* (dudoso). El mismo período es dado en Stg. 5:17, la forma popular judaica de hablar. En 1 R. 18:1 se dice que la lluvia vino en el tercer año. Pero es probable que la temporada de hambre durara un tiempo mayor.

26. A Sarepta (eis Sarepta). La moderna aldea de Surafend, en la carretera costera entre Tiro y Sidón. *A una mujer viuda (pros gunaika chëran).* Literalmente, a una mujer viuda. Ésta es una ilustración del proverbio sacada de la vida de Elías (1 R. 17:8 y 9). Esta mujer era de la tierra de Sidón, o Fenicia, una pagana, adonde el mismo Jesús iría posteriormente.

[p 132] 27. En tiempos del profeta Eliseo (epi Elisaiou tou prophëtou). Este uso de *epi* con el genitivo para «en tiempos de» es un buen modismo griego. La segunda ilustración del proverbio procede de la época de Eliseo, y es otro pagano, *Naamán el sirio (Naiman ho Syros).* Fue el único leproso que fue sanado por Eliseo (2 R. 5:1, 14).

28. Todos ... se llenaron de furor (eplësthësan pantes thumou). Primer aoristo pasivo de indicativo del común verbo *pimplëmi* seguido por el caso genitivo. Los de Nazaret en seguida comprendieron y se dieron cuenta de estas dos ilustraciones del Antiguo Testamento de cómo en ambos casos Dios había bendecido a paganos en lugar de a judíos. La implicación era evidente. Nazaret no era mejor que Capernaum, si es que era igual de buena. Él no estaba obligado de ningún modo a hacer cosas maravillosas en Nazaret por el hecho de haberse criado allí. El orgullo de la ciudad había sido insultado, y en el acto estalló en una explosión de furia.

29. Se levantaron y le echaron fuera (anastantes exebalon). Segundo aoristo participio activo ingresivo y segundo aoristo activo indicativo efectivo. Un movimiento popular para linchar a Jesús. *Hasta un borde escarpado de la colina (heös ophruos tou orous).* Una ceja *(ophrus)* en Homero, luego cualquier prominencia escarpada. Sólo aquí en el N.T. Hipócrates se refiere a la ceja sobresaliendo. *Estaba edificada (öikodomëto).* Pretérito perfecto de indicativo, se levantaba construida. *A fin de despeñarle (höste katakrëmnisai auton).* Un pulcro giro griego con *höste* para un resultado deseado. El infinitivo a solas puede comunicar el mismo significado (Mt. 2:2; 20:28; Lc. 2:23). *Krëmnos* es un acantilado o precipicio sobrecolgante, derivado de *kremannumi*, colgar. *Kata* es abajo. El verbo aparece en Jenofonte, Demóstenes, la LXX, Josefo. Sólo aquí en el N.T. En la actualidad se puede ver, en la esquina sudoccidental de la ciudad de Nazaret, un precipicio así, colgando por encima de un convento maronita. Había asesinato en el corazón de aquellas gentes. Echándolo por el precipicio esperaban escapar a cualquier inculpación oficial.

30. Se marchó por su camino (eporeueto). Tiempo imperfecto, se iba por su camino.

31. Descendió (katëlthen). En Marcos 1:21 aparece el presente histórico: *Entran (eisporeuontai).* Capernaum (Tell Hum) es ahora el centro del ministerio en Galilea, por cuanto Nazaret ha rechazado a Jesús. Lucas 4:31–37 es un paralelo de Marcos 1:21–28, y es evidentemente empleado por él. Es el primero de los milagros de Cristo que relatan. *Les estaba enseñando (ën didaskön autous).* Imperfecto perifrástico. Marcos tiene *edidaskön* primero y luego *ën didaskön*. «Les» significa aquí la gente presente en la sinagoga en sábado, construcción conforme a sentido en Marcos 1:22.

32. El resto de la oración como en Marcos —véase—, excepto que Lucas omite «y no como sus escribas», y emplea *hoti ën* en lugar de *hös echön*.

33. Que tenía (V.M.) *(echön).* Marcos tiene *en. El espíritu de un demonio inmundo (pneuma daimoniou akathartou).* Marcos tiene «espíritu inmundo». La frase de Lucas es aquí singular en su combinación. Plummer señala que Mateo tiene *daimonion* diez veces y *akathar* dos como calificativo de *pneuma*; Marcos tiene *daimonion* trece veces y *akatharton* once como calificativo de *pneuma*. El Evangelio de Lucas emplea *daimonion* veintidós veces y *akatharton* como calificativo, en una ocasión de *daimonion*, aquí, y una vez de *pneuma*. En Marcos el hombre está en (*en*) el poder del espíritu inmundo, mientras que aquí el hombre «tiene» un espíritu de un demonio inmundo. *Con voz muy fuerte (phönëi megalei).* No en Marcos. En realidad se trataba de un chillido causado por el repentino contacto del demonio con Jesús.

34. ¡Ah! (Ea). Una interjección frecuente en los poetas áticos, pero rara en prosa. Aparentemente segunda persona singular del imperativo de *eaö*, dejar. Es expresivo de maravilla, temor, indicación. Aquí denota un chillido diabólico. Para el resto del versículo ver discusión sobre Marcos 1:24 y Mateo 8:29. El bozal aparece literalmente en 1 Corintios 9:9, 1 Timoteo 5:18, y metafóricamente aquí y en Marcos 1:25, 4:39, Mateo 22:12.

35. Arrojándole en medio (rhipsan auton eis to meson). Primer aoristo (efectivo) participio de *rhiptö*, un antiguo verbo con un sentido de violencia, echar con sacudidas, arrojar, tirar con fuerza o hacia abajo. *Sin hacerle ningún daño (mëden blapsan auton).* Como médico, Lucas señala cuidadosamente este importante detalle no dado por Marcos. *Blaptö*, dañar o herir, aparece en el N.T. sólo aquí y en Marcos 16:18, aunque es un verbo muy común en el griego antiguo.

36. Apoderóse asombro (egeneto thambos). Marcos tiene *ethambëthësan. Y se decían unos a otros (sunelaloun pros allëlous)*. Imperfecto de indicativo, activo, y el pronombre recíproco. Marcos tiene simplemente el infinitivo *sunzëtein* (pregunta). Porque (V.M.) *(hoti)*. Tenemos aquí un *hoti* ambiguo como en 1:45, que puede ser tanto el «que» relativo (RVR77) como el *hoti* causal «porque», como en V.M. y BAS. Ambos sentidos van bien con el contexto. Lucas añade aquí *dunamei (con poder)* a «autoridad» en Marcos *(exousian)*. Y salen *(exerchontai)*. Así Lucas donde Marcos tiene «y le obedecen» *(kai hupakouousin autöi)*.

37. Su fama se extendía (exeporeueto ëchos). Imperfecto, voz media, seguía extendiéndose. Nuestra misma palabra *eco* en ésta. Es la forma griega tardía para el *ëchö* en griego antiguo. Empleado del bramar de las olas en la costa. Así en Lc. 21:25. Una vívida imagen de la retumbante influencia de la obra de este día en la sinagoga en Capernaum.

38. Se levantó (anastas). Segundo aoristo participio activo de *anistëmi*, un verbo usual. B. Weiss añade aquí «del asiento de enseñante». Ya de su asiento o simplemente de abandonar la sinagoga. Este incidente de la curación de la suegra de Pedro es dado en Marcos 1:29–34 y Mateo 8:14–17, pasajes a los que se remite al lector para detalles adicionales. *En la casa de Simón (eis tën oikian Simönos).* «La casa de Pedro» (Mt. 8:14). «La casa de Simón y Andrés» (Mr. 1:29). La referencia de Pablo a la esposa de Pedro (1 Co. 9:5) es pertinente. Vivían juntos en Capernaum. Esta casa vino también a ser el hogar de Jesús en Capernaum. *La suegra de Simón (penthera tou Simönos).* La palabra *penthera* para suegra es vieja y bien establecida por el uso. Además de los pasajes paralelos (Mr. 1:30; Mt. 8:14; Lc. 4:38) aparece en el N.T. sólo en Lucas 12:53. El término correspondiente *pentheros*, suegro, aparece en Juan 18:13, el único lugar en el N.T. *Estaba aquejada de una fiebre muy alta (ën sunechomenë puretöi megalöi).* Imperfecto perifrástico pasivo, el tiempo analítico acentuando lo continuo de la fiebre, quizá crónica y desde luego severa. Lucas emplea este verbo nueve veces y sólo otras tres en el N.T. (Mt. 4:24, pasivo con enfermedades aquí; 2 Co. 5:14, activo; Fil. 1:23, pasivo). En Hechos 28:8 el pasivo «con disentería» es como la construcción que encontramos aquí, y es común tanto en los escritores médicos griegos como en la literatura griega en general. Lucas emplea el pasivo con «temor» (Lc. 8:37), el activo para taparse los oídos con las manos (Hch. 7:57) y para apretarse unos con otros o mantenerse juntos (Lc. 8:45; 19:43; 22:63). El medio directo para mantenerse en la predicación (Hch. 18:5). Es seguido aquí por el caso instrumental. Hobart (*Medical Language of Luke*, pág. 3) cita a Galeno como dividiendo las fiebres en «grandes» *(megaloi)* y «pequeñas» *(smikroi).*

39. Él se inclinó sobre ella (epistas epanö autës). Segundo aoristo participio activo. Sólo en Lucas. Desde luego no debemos entender aquí que Lucas se refiere a que Jesús tomara la posición de un exorcista reprendiendo a una personalidad maligna. La actitud de Jesús es precisamente la de cualquier médico solícito. Marcos 1:31 y Mateo 8:15 mencionan el toque de su mano y no la cariñosa mirada sobre su cabeza. *Increpó (epetimësen)*. Sólo en Lucas. Jesús ordenó a la fiebre que la dejara tal como había increpado al viento y a las olas, y Lucas emplea exactamente el mismo verbo (8:24). *Se levantó y se puso a servirles (anastäsa diëkonei).* Segundo aoristo participio activo como en el versículo 38, pero tiempo imperfecto incoativo *diëkonei*, de *diakoneö* (nótese el aumento del verbo compuesto). Ella se levantó de inmediato, aunque una fiebre alta y prolongada deja al paciente por lo general muy debilitado. La curación fue instantánea y completa. Ella comenzó a servir en el acto y siguió en ello.

40. Cuando el sol se estaba poniendo (dunontos tou hëliou). Genitivo absoluto y participio presente (*dunö*, forma tardía de *duö)* representando la escena de la puesta del sol. Incluso Marcos 1:32 tiene aquí el aoristo indicativo *edusen* (activo puntual). No es sólo que disminuyera la temperatura de aquel caluroso día,

sino que era el fin del sábado, cuando se podían transportar personas enfermas (Vincent, Jn. 5:10). Y también por ahora la noticia de la curación del endemoniado y de la suegra de Pedro se habría extendido por toda la ciudad. *Tenían (eichon).* Tiempo imperfecto incluyendo todos los casos crónicos. *De diversas dolencias (nosois poikilais).* Caso instrumental. Por «diversas» leer «variadas» o «multicolores». Véanse Mateo 4:24 y Marcos 1:34. *Trajeron (ëgagon)*. Segundo aoristo constativo sumario como Mateo 8:16, *prosenegkan*, donde Marcos 1:32 tiene el imperfecto *epheron*, trajeron uno tras otro. *Él, poniendo las manos sobre cada uno de ellos, los sanaba (ho de heni hekastöi autön tas cheiras epititheis etherapeuen autous).* Nótese el participio presente activo *epititheis* y el imperfecto activo *etherapeuen*, mostrando la curación, uno por uno, ***[p 133]*** mediante un afectuoso toque sobre cada uno. Sólo Lucas da este gráfico detalle que era más que una mera imposición ceremonial de manos. Es evidente que las curaciones de Jesús alcanzaban los planos físico, mental y espiritual de la naturaleza humana. Él es el Señor de la vida y actuaba aquí como Señor de cada caso tal como venía.

41. Salían (*exërcheto*, singular, o *exërchonto*, plural). Tiempo imperfecto, repetición, de uno después de otro. *Tú eres el Hijo de Dios (Su ei ho huios tou theou).* Una declaración de la deidad de Jesús más definida que la del endemoniado de la sinagoga (Lc. 4:34 = Mr. 1:24), como las palabras del Padre (Lc. 3:22) y más que la condición del diablo (Lc. 4:3, 9). *No les dejaba hablar (ouk eia auta lalein).* Imperfecto tercero singular activo de *eaö* un verbo muy antiguo y común con un aumento silábico de *ei*. El tiempo destaca la continua denegación de Jesús a recibir el testimonio de demonios con respecto a su persona y obra. Cf. Mateo 8:4 a los leprosos. *Porque sabían (hoti ëideisan).* Causal, no declarativo, *hoti*. Pretérito perfecto del segundo perfecto *oida*. *Que Él era el Cristo = el Ungido*, el Mesías.

42. Al hacerse de día (genomenës hëmeras). Genitivo absoluto con aoristo participio medio. Mr. 1:35 nota que era «muy de madrugada» (pasaje al que se remite al lector) cuando Jesús se levantó para irse después de una agitada noche. Ello indudablemente debido a la excitación del sábado anterior en Capernaum. Salió para orar (Mr. 1:35). *Le andaban buscando (epezëtoun auton).* Imperfecto de indicativo, activo. Las multitudes persistieron en ello hasta que llegaron hasta él *(ëlthon heös autou*, aoristo de indicativo, activo). Consiguieron su propósito, *heös autou*, hasta Él. *Trataban de retenerle* (*kateochon auton).* El imperfecto activo conativo de *katechö*, un verbo viejo y común. Significa bien aferrarse (Lc. 8:15), tomar, conseguir posesión de (Lc. 14:9) o retener, refrenar (Flm. 13; Ro. 1:18; 7:6; 2 Ts. 2:6; Lc. 4:42). En este pasaje es seguido por el caso ablativo. *Para que no se marchara de ellos (tou më poreuesthai ap' autön).* Literalmente, «de irse de ellos». El empleo de *më* (no) después de *kateichon* es el pulcro modismo griego del negativo redundante después de un verbo de estorbar o impedir, como el término francés *ne* (Robertson, *Grammar*, pág. 1.171).

43. Debo (me dei). Jesús sentía el apremio a proseguir con la obra de evangelismo «a las otras ciudades», a todas, no a unas pocas favorecidas. *Porque para esto he sido enviado (hoti epi touto apestalën).* «Una frase de resonancias juaninas» (Ragg). Segundo aoristo de indicativo, pasivo, de *apostellö*. Cristo es el gran Apóstol de Dios a los hombres.

44. Continuaba predicando (ën kërussön). Imperfecto perifrástico activo, describiendo su primera gira por Galilea de acuerdo con el propósito acabado de manifestar. Uno tiene que imaginarse los detalles, aunque Marcos 1:39 y Mateo 8:23–25 hablan de la gran cantidad de obra hecha en esta campaña.

CAPÍTULO 5

1. Se agolpaba sobre Él (epikeisthai). En este párrafo (5:1–11; Mr. 1:16–20; Mt. 4:18–22) Lucas no sigue la cronología de Marcos, como suele hacer. Parece razonablemente claro que el llamamiento de los cuatro pescadores vino antes que la primera gira de Galilea en Lucas 4:42–44. Aquí se da por supuesto que Lucas está describiendo a su propia manera el incidente dado en Marcos y Mateo en las citas mencionadas. Lucas señala a Simón de una manera gráfica. Este verbo *epikeisthai* es antiguo, y significa *yacer sobre*, reposar sobre como de una piedra sobre la tumba (Jn. 11:38) o de pez sobre carbones encendidos (Jn. 21:9). Así se emplea de una tempestad (Hch. 27:20) y de las apremiantes demandas para la crucifixión de Cristo (Lc. 23:23). Aquí describe de una manera vívida a las anhelantes multitudes alrededor de Jesús. *En töi epikeisthai* es un giro favorito de Lucas, como ya hemos visto, *en* con el infinitivo articular en el caso locativo. *Que* (V.M.) *(kai). Kai* no significa técnicamente la conjunción declarativa «que», pero es una adecuada traducción del modismo algo forzado de Lucas en el que hasta cierto punto imita el empleo hebreo de la *vau. Estando él de pie (ën hestös).* Segundo pretérito perfecto perifrástico del *histëmi*, que es aquí igual a un imperfecto práctico. *Junto al lago (para tën limnën).* El empleo del acusativo con *para*, junto al lado, según un verbo de reposo que solía recibir el nombre de empleo cargado, vino y estaba de pie. Pero ya no es necesario, porque el acusativo como el caso de extensión es el más antiguo de los casos y en griego posterior vuelve a adquirir muchos de los anteriores usos de los otros casos empleados para distinciones más precisas. Véase el mismo giro en el versículo 2. No es necesario destacar aquí el concepto de extensión. «Con su característica precisión Lucas nunca lo llama un mar, mientras que los otros nunca lo llaman un lago» (Plummer).

2. Dos barcas (ploia duo). Algunos MSS. tienen *ploiaria*, barcas pequeñas, pero *ploia* se empleaba de barcas de diversos tamaños, incluso de naves como *nëes*. *Los pescadores (hoi haleeis).* Es una antigua palabra homérica que ha vuelto a su uso común en el *Koiné*. Significa «marineros», de *hals*, mar. *Estaban lavando (eplunon).* Imperfecto activo, aunque algunos MSS. tienen el aoristo *eplunan*. Vincent comenta acerca del empleo que hace Lucas de cinco verbos para lavar: éste para limpiar, *apomassö* para quitar el polvo de los pies (10:11), *ekmassö* de la mujer pecadora secando los pies de Cristo con sus cabellos (7:38, 44), *apolouö* de lavar afuera los pecados (de manera simbólica, naturalmente) como en Hch. 22:16, y *louö* de lavar el cuerpo de Dorcas (Hch. 9:37) y las llagas de los presos (Hch. 16:33). Acerca de «redes», véanse Mateo 4:20; Marcos 1:18.

3. Que se alejara un poco (epanagagein oligon). Segundo aoristo infinitivo del verbo compuesto doble *ep-an-agö*, que se encuentra en Jenofonte y en general en los escritores griegos tardíos. Sólo aparece dos voces en el N.T. En Mateo 21:18 en el sentido de conducir de vuelta o retornar, y aquí en el sentido de conducir a un barco sobre el mar, llevarlo a alta mar, botar, un término náutico. *Enseñaba (edidasken).* Imperfecto activo, presentando a Jesús enseñando desde la barca en la que estaba sentado, y así a salvo de la opresión de la multitud. «Cristo emplea la barca de Pedro como púlpito desde el que arrojar la red del Evangelio sobre Sus oyentes» (Plummer).

4. Cesó de hablar (epausato lalön). Dejó de hablar (aoristo de indicativo en voz media, y participio presente activo, un modismo griego normal). *Boga mar adentro (epanagage eis to bathos).* El mismo verbo compuesto doble que en el versículo 3, sólo que aquí está en segundo aoristo activo imperativo, segunda persona del singular. *Echad (chalasate)*. Pedro era el dueño de la barca y por ello se dirigió a él en primer lugar. Primer aoristo imperativo en voz activa, segunda persona del plural. Aquí se dirige a toda la tripulación. El verbo es el término náutico normal para arriar carga o botes (Hch. 27:17, 30). Pero se empleaba de hacer bajar cualquier cosa desde un lugar más alto (Mr. 2:4; Hch. 9:25; 2 Co. 11:33). *Para pescar (eis abran).* Este propósito fue algo asombroso que perturbó a Pedro.

5. Maestro (epistata). Empleado solamente por Lucas en el N.T. y siempre al dirigirse a Cristo (8:24, 45; 9:33, 49; 17:13). Común en los antiguos escritores para superintendente o supervisor (uno que está por encima de otro). Esta palabra reconoce la autoridad de Cristo. *Después de bregar (kopiasantes)*. Este verbo se deriva de *kopos (trabajo fatigoso)*, y aparece desde Aristófanes en adelante. Se solía decir que el concepto de fatiga en el trabajo aparecía sólo en la LXX y en el Nuevo Testamento. Pero Deissmann (*Light from the Ancient East*, págs. 312ss.) cita ejemplos procedentes de inscripciones o lápidas sepulcrales muy en ar-

monía con su empleo en el N.T. La protesta de Pedro llama la atención también a toda una noche de trabajo en vano. *Mas en tu palabra* (V.M.) *(epi de töi rhëmati sou).* Sobre la base de, *epi*. Aquiescencia para mostrar su obediencia a Cristo como «Maestro», pero sin ninguna confianza acerca de la sabiduría de esta orden en particular. Además, la pesca en este lago era la profesión de Pedro, y él realmente pretendía un conocimiento superior en cuanto a esto al de Jesús.

6. Encerraron (sunekleisan). Aoristo efectivo activo de indicativo con el prefijo perfectivo *sun. Se les rompía (dierësseto).* Imperfecto pasivo singular (siendo *diktua* plural neutro). Esta es la forma posterior del antiguo verbo *diarëgnumi*. Las redes estaban realmente rompiéndose en dos *(dia-)*, y por ello podrían perder todo el pescado.

7. Hicieron señas (kateneusan). Posiblemente estaban demasiado lejos para que se pudiera entender una llamada. Sólo Simón había recibido la orden de ir mar adentro. Por ello, usaron señales. *A los otros compañeros (tois metechois)*. Esta palabra *metochos*, de *metechö*, tener con, significa participación con uno en bendiciones comunes (He. 3:1, 14; 6:4; 12:8). Mientras que *koinönos* (versículo 10 aquí de Jacobo y Juan también) tiene la connotación de compañerismo personal, de participación en algo común. Ambos términos son empleados aquí de los dos pares de hermanos que tenían un negocio bajo la dirección de Pedro. *A ayudarles (sullabesthai).* Segundo aoristo infinitivo en voz media. Agarrar juntamente y así ayudar. Pablo lo emplea en Filipenses 4:3. Es una antigua palabra que en ocasiones se empleaba para capturar un prisionero (Lc. 22:54) y de concepción *(con-capio)* por una mujer (Lc. 1:24). *Que comenzaban a hundirse (höste buthizesthai auta).* Empleo consecutivo de *höste* y del infinitivo (tiempo presente, uso incoativo, comenzar a hundirse). Un viejo verbo de *buthos*. En el N.T. sólo aquí y en 1 Timoteo 6:9.

[p 134] 8. Cayó ante las rodillas de Jesús (prosepesen tois gonasin lësou). Tal como Pedro, desde una extremada confianza en sí mismo y orgullo (versículo 5) a una abyecta humillación. Pero su impulso aquí era correcto y sincero. Su confesión era verdadera. Era un pecador.

9. Porque el estupor se había apoderado de él (thambos gar perieschen). Literalmente: *Porque una maravilla le asía a su alrededor*. Aoristo de indicativo activo. Asía fuertemente a Pedro y a todo el resto.

10. Serás pescador de hombres (esëi zögrön). Futuro perifrástico de indicativo, enfatizando la idea lineal. El antiguo verbo *Zögreö* significa atrapar vivo, no matar. Así que Pedro tendrá que ser un atrapador de hombres, no de peces, y deberá atraparlos vivos y para vida, no muertos y para muerte. El gran Pentecostés demostrará un día que la profecía de Cristo se hace cierta. Mucho tiene que suceder antes de aquel magno día. Pero Jesús ve anticipadamente las posibilidades de Simón, y gozosamente emprende la tarea de transformar a este pobre pescador de peces en un pescador de hombres.

11. Lo dejaron todo y le siguieron (aphentes panta ëkolouthësan). Allí y entonces. Ya eran sus discípulos. Ahora dejan sus negocios para entregarse al servicio activo de Cristo. La conducta de este grupo de hombres de negocios debería llevar a otros hombres de negocios a detenerse y ver si Jesús no los está llamando para que hagan lo mismo.

12. Había allí (kai idou). Literalmente: «He aquí». Un término hebraico; este empleo de *kai* después de *egeneto* (casi como *hoti*) con *idou* (interjección) y sin verbo es un hebraísmo. *Lleno de lepra (plërës lepras).* Marcos 1:40 y Mateo 8:2 tienen simplemente «un leproso» (véanse). Evidentemente un caso desesperado, lleno de llagas y muy avanzado, como señala el médico Lucas. La ley (Lv. 13:12ss.) trataba curiosamente los casos avanzados como menos inmundos que las etapas primeras. *Cayó rostro en tierra (pesön epi prosöpon).* Segundo aoristo participio activo de *piptö*, un verbo común. Marcos 1:40 tiene «arrodillándose» *(gonupetön)* y Mateo 8:2 «prosternándose» (V.M.) *(proskunei).* Las tres actitudes son bien posibles, consecutivamente. Los tres Sinópticos citan el lenguaje idéntico del leproso, y la idéntica respuesta de Jesús. Su condición de tercera clase giraba en torno al «querer» de Jesús *(thelëis)*, que en el acto declara su voluntad *(thëlo)* y lo limpia. También los tres Sinópticos mencionan el toque *(hëpsato*, versículo 13) de la mano de Cristo sobre el inmundo leproso, y la cura instantánea.

14. No se lo dijera a nadie (mëdeni eipein). Ésta es una orden indirecta después del verbo «encargó» *(pareggeilen).* Pero Lucas cambia *(constructio variata)* a la cita directa, un giro común en griego y que Lucas emplea frecuentemente (Hch. 1:4ss.). Aquí en la forma directa sigue a Marcos 1:43 y Mateo 8:4. Véase discusión allí acerca de la instrucción de ir al sacerdote para recibir un certificado mostrando su purificación, como nuestra liberación de una cuarentena (Lv. 13:39; 14:2–32). *Para que les sirva de testimonio (eis marturion autois).* El empleo de *autois* (ellos, les) aquí es «conforme a sentido», como decimos, porque no tiene antecedente en el contexto, sólo la gente en general. Pero esta frase idéntica con ausencia de referencia directa aparece en Marcos y Mateo, una buena prueba del empleo de uno por el otro. Tanto Mateo 8:4 como Lucas 5:14 siguen a Marcos (1:44).

15. Aún más (mällon). Marcos (1:45) tiene únicamente «mucho» (V.M., *polla;* Lacueva, «muchas cosas»; RVR77, «abiertamente»), pero Marcos nos cuenta más acerca del efecto de esta desobediencia. *Se difundía (diërcheto).* Tiempo imperfecto. La fama de Jesús proseguía difundiéndose. *Se reunían (sunërchonto).* Otra vez tiempo imperfecto. Cuanto más se difundía su fama, tanto más acudían las multitudes.

16. Él, por su parte, se retiraba con frecuencia a los lugares solitarios para orar (autos de ën hupochörön en tais erëmois kai proseuchomenos). Imperfectos perifrásticos. Literalmente: «Pero Él mismo se estaba retirando a los lugares desiertos y orando». Cuanto más acudían las multitudes como resultado de la historia del leproso, tanto más Jesús se apartaba de ellas hacia las regiones desiertas y oraba al Padre. Es una imagen de Jesús dibujada con un vívido poder. El desenfrenado entusiasmo de las multitudes iba muy por delante de la comprensión que tenían de Cristo y de su misión y mensaje. *Hupochöreö* (quizá con el concepto de deslizarse furtivamente, *hupo)* es un verbo griego muy común, pero en el Nuevo Testamento sólo aparece en Lucas. En otros pasajes del N.T. aparece *anachöreö* (ir de vuelta, volver).

17. Que (kai). Uso de *kai = hoti* (que) como la *vau* hebrea, aunque se encuentra también en griego. *Él (autos).* Lucas tiene *autos* en ocasiones en el nominativo de un modo enfático, «Él», como aquí, no «Él mismo». *Estaba enseñando (ën didaskön).* Imperfecto perifrástico otra vez, como nuestro giro castellano. *Estaban sentados allí (ësan kathëmenoi).* Otra vez imperfecto perifrástico. No hay «allí» en el griego. *Maestros de la ley (nomodidaskaloi)*. Una palabra compuesta construida en analogía a *hierodidaskalos*, pero que no se halla fuera del N.T. y de los escritores eclesiásticos, una de las pocas palabras aparentemente exclusivas del N.T. Aparece aquí, en Hechos 5:34 y en 1 Timoteo 1:7. No es probable que Lucas y Pablo acuñaran la palabra, sino que emplearan un término ya en uso corriente para describir a maestros e intérpretes de la ley. El término «doctor» empleado en algunas versiones («doctor de la ley», V.M., RV, RVR) proviene del latín para «maestro». Estos «maestros de la ley» reciben en otros pasajes de los Evangelios el nombre de «escribas» *(grammateis)* como en Mateo y Marcos (véase Mt. 5:20; 23:34) y Lucas 5:21; 19:47; 21:1; 22:2. Lucas emplea también *nomikos* (uno diestro en la ley, *nomos)* como en 10:25. Ello trae a la memoria a nuestros Doctores en Leyes (de ley civil y canónica), porque ambas cosas iban combinadas en la ley judaica. Eran generalmente fariseos (mencionados aquí por vez primera en Lucas), para lo cual ver Mateo 5:7, 20. Lucas se referirá con frecuencia a los fariseos a partir de este punto. No todos los «fariseos» eran «maestros de la ley», de modo que ambos términos aparecen frecuentemente juntos, como en el versículo 21, donde Lucas emplea artículos separados *(hoi grammateis kai hoi Pharisaioi)*, distinguiendo entre ellos, aunque pueda darse un solo artículo, como en Mateo 5:20, o la ausencia de artículo, como aquí en el versículo 17. Sólo Lucas menciona la presencia aquí de estos fariseos y doctores de la ley «que *habían venido*» *(hoi ësan elëluthotes*, pretérito perfecto perifrástico activo). *De todas las aldeas de Galilea y Judea, y de Jerusalén (ek pasës kömës tës Galilaias kai loudaias kai lerousalëm).* Edersheim *(Jewish Social Life)* observa que los judíos consideraban a Jerusalén como un distrito separado de Judea. Plummer consideraba que Lucas emplea aquí una hipérbole al decir «todas las aldeas».

Pero se debe recordar que Jesús ya había efectuado una gira por Galilea, que había suscitado la oposición de los fariseos y rabinos. Judea ya había sido agitada, y Jerusalén era el centro de la campaña ya lanzada de una manera conjunta contra Jesús. Se tiene que recordar que Juan 4:1–4 muestra de manera patente que Jesús ya se había ido de Jerusalén y Judea debido a los celos de los fariseos. Están aquí ahora con el propósito de encontrar causa contra Jesús para acusarlo. No se debe olvidar que había muchas clases de fariseos y que no todos eran tan malos como estos legalistas y puntillosos hipócritas que se merecían las acusaciones y la denuncia que de ellos hace Cristo en Mateo 23. El mismo Pablo es un espécimen del mejor tipo de fariseo que, sin embargo, se desarrolló hasta llegar a ser un fanático perseguidor hasta que Jesús cambió toda su vida. *El poder del Señor estaba presente para sanarles (dunamis Kuriou ën eis to iästhai auton).* Así los mejores textos. Es un griego pulcro, literalmente. «Luego estaba el poder del Señor para la sanidad en cuanto a Él (Jesús)», aunque expresado en castellano es muy enrevesado. Aquí *Kuriou* hace referencia a Jehová. *Dunamis* (dinamita) es una de las palabras normalmente empleadas para «milagros» *(dunameis).* Lo que Lucas significa aquí es que Jesús tenía el poder del Señor Dios mediante el que curar. No significa por ello que éste fuera intermitente. Simplemente llama la atención a su presencia con Jesús en esta ocasión.

18. Que estaba paralítico (BAS) *(hos ën paralelumenos).* Pretérito perfecto perifrástico pasivo, donde Marcos 2:3 y Mateo 9:2 tienen *paralutikon* (nuestro término «paralítico»). La frase de Lucas es el término técnico empleado en medicina (Hipócrates, Galeno, etc.) y no el término vernáculo empleado por Marcos (Ramsay, *Luke the Physician*, págs. 57ss.). *Trataban (ezëtoun)*. Conativo imperfecto.

19. De qué manera introducirle (poias eis enegkösin auton). Subjuntivo deliberativo de la pregunta directa, retenido en la indirecta. *La azotea (to döma).* Una palabra muy antigua. La azotea llana de las casas judías tenía acceso por medio de una escalera exterior. Cf. Hechos 10:9, donde Pedro se encuentra en la azotea meditando. *A través de las tejas (dia tön keramön).* Una antigua y usual palabra para denotar un terrado de tejas. En Marcos 2:4 se habla de hacer un agujero en este terrado de tejas. *Lo descolgaron (kathëkan auton).* Primer aoristo (aoristo en k) efectivo activo de *kathiëmi*, un verbo común. Marcos 2:4 tiene el presente histórico *chalösi*, el verbo empleado por Jesús dirigiéndose a Pedro y en la contestación de Pedro (Lc. 5:4ss.). *Con la camilla (sun töi klinidiöi).* También en el versículo 24. Diminutivo de *klinë* (versículo 18), y que ocurre en Plutarco y en los escritores de *Koiné.* Marcos 2:4 tiene *krabatton* (camilla). Era indudablemente en *[p 135]* una camilla donde yacía el paralítico. *En medio, delante de Jesús (eis to meson emprosthen tou lësou).* Los cuatro amigos lo habían conseguido, probablemente sosteniendo cada uno de ellos una cuerda atada a una esquina de la camilla. Fue un momento de triunfo sobre las dificultades, y una sorpresa para todos en la casa (aparentemente la de Pedro, Mr. 2:1).

20. La fe de ellos (tën pistin autön). En los tres Evangelios. *Hombre (anthröpe)*. Marcos y Mateo tienen «hijo» *(teknon). Te quedan perdonados (apheöntai).* Esta forma dórica del perfecto de indicativo pasivo toma el lugar del ático *apheintai*. Aparece también en Lucas 5:23; 7:47, 48; Juan 20:23; 1 Juan 2:12; Marcos 2:26 y Mateo 9:2 tienen el presente pasivo *aphientai*. Es posible que la enfermedad de este hombre fuera debida a su pecado, como sucede en ocasiones (Jn. 5:14). Aquel hombre tenía fe, junto con la de los cuatro, pero seguía siendo un paralítico cuando Jesús le perdonó los pecados.

21. Sino sólo Dios (ei më monos ho theos). Marcos tiene *heis* (uno) en lugar de *monos* (solo).

22. Conociendo (BAS) *(epignous).* La misma forma (segundo aoristo participio activo de epiginöskö, un verbo común denotando conocer plenamente) en Marcos 2:8. *Discurrís* (V.M.) *(dialogizesthe)* como en Marcos 2:8. En Mateo 9:4 aparece *enthumeisthe*.

24. Dice al paralítico (V.M.) *(eipen töi paralelumenöi).* Este mismo paréntesis aparece justo en medio de las palabras de Jesús en Marcos 2:11 y Mateo 9:6, lo que es prueba concluyente de la interrelación entre estos documentos. Las palabras de Jesús son citadas de un modo prácticamente idéntico en los tres Evangelios Sinópticos, además con el mismo propósito, *hina eidëte* (segundo perfecto de subjuntivo activo).

25. En que estaba acostado (eph' ho katekeito). Imperfecto, sobre la que había estado yaciendo. Lucas emplea esta frase en lugar de repetir *klinidion* (versículo 14). *Glorificando a Dios (doxazön ton theon).* Como bien se puede imaginar.

26. Estupor (ekstasis). Algo fuera de su lugar, como la mente. Aquí la gente estaba casi fuera de sí misma, como decimos nosotros con el mismo giro. Véase Marcos 5:42. De modo que proseguían glorificando a Dios (tiempo imperfecto, *edoxazon*), estando al mismo tiempo «llenos de temor» *(eplësthësan phobou*, aoristo pasivo). *Cosas increíbles* (BAS, «cosas extraordinarias») *(paradoxa).* Nuestra misma palabra paradoja, contrario a *(para)* la opinión recibida *(doxa)*. Platón, Jenofonte y Polibio la emplean. Sólo aquí en el N.T.

27. Un cobrador de impuestos llamado Leví (telönen onomati Leuin). Marcos 2:13 tiene también «El hijo de Alfeo», mientras que Mt. 9:9 lo llama «Mateo». Tenía, naturalmente, ambos nombres. Los tres Sinópticos emplean las mismas palabras *(epi to telönion)* para el lugar de los impuestos. Véase la discusión de *publicano* o «cobrador de impuestos» *(telönës)* en Mateo 9:9. Los tres Evangelios dan la orden de Jesús, *Sígueme*.

28. Dejándolo todo (katalipön panta). Este detalle aparece sólo en Lucas. Dejó su provechoso negocio para servir a Cristo. *Comenzó a seguirle (ëkolouthei autöi)*. Imperfecto activo, quizá incoativo. Comenzó en el acto a seguirlo y siguió en ello. Tanto Marcos 2:14 como Mateo 9:9 tienen el aoristo *(ëkolouthësen)*, quizá ingresivo.

29. Un gran banquete (dochën megalën). Aquí y en Lucas 14:13 sólo en el N.T. La palabra *dochë*, de *dechomai*, significa recepción. Aparece en Plutarco y en la LXX. Leví hizo una gran fiesta a Jesús. *De cobradores de impuestos y de otros (telönön kai allön).* Lucas prefiere no emplear aquí el término «pecadores» como en Marcos 2:15 y Mateo 9:10, aunque sí lo emplea en el versículo 30 y en 15:1. Nadie sino proscritos por la sociedad comerían con publicanos en una fiesta o banquete así, una fiesta multitudinaria. *Estaban a la mesa con ellos (ësan met' autön katakeimenoi).* Literalmente, reclinados con ellos (Jesús y los discípulos). Era una multitud diversa la que había reunido Leví, pero mostró valor así como lealtad a Jesús.

30. Los fariseos y los escribas que eran de su partido (hoi Pharisaioi kai hoi grammateis autön). Literalmente: Los fariseos y los escribas de ellos. Nótese el artículo con cada sustantivo y el orden de aparición, no «escribas y fariseos», sino «los fariseos y los escribas de ellos» (del partido de los fariseos). Algunos manuscritos omiten «de ellos», pero Marcos 2:16 (los escribas de los fariseos) da evidencia de que ésta es la lectura correcta aquí. Algunos de los escribas eran de los saduceos. Son sólo los fariseos los que encuentran falta aquí. *Refunfuñar (egogguzon).* Imperfecto activo. Una pintoresca palabra onomatopéyica que suena semejantemente a su significado. Una palabra tardía empleada del arrullo de las palomas. Es como el zumbar de las abejas, como el *tonthorruzö* del griego literario. No habían sido invitados a este banquete, y no hubieran acudido si los hubieran invitado. Pero, no estando invitados, se quedan acechando fuera, criticando a los discípulos de Jesús por estar allí. La multitud era tan grande que el banquete debió ser servido en el patio abierto en la casa de Leví, una especie de fiesta en el jardín, con divanes y todo lo necesario para la comida en la postura festiva de reclinarse para comer. *Los recaudadores de impuestos y con los pecadores* (BAS) *(tön telönön kai hamartölön).* Aquí Lucas está citando la crítica de los críticos. Nótese el empleo de un artículo haciendo de todos un solo grupo (V.M., «con publicanos y pecadores»).

31. Los sanos (hoi hugiainontes). Un antiguo término griego para buena salud, de *hugiës*, bien de cuerpo. Así también en Lucas 7:10; 15:27; 3 Juan 2. Éste es el término usual para buena salud empleado por los escritores médicos griegos. Marcos 2:17 y Mateo 9:12 tienen *hoi ischuontes* (los que tienen fuerza).

32. Al arrepentimiento (eis metanoian). Sólo en Lucas, no genuino en Mr. 2:17 y Mt. 9:12. Sólo los pecadores necesitarían un llamamiento al arrepentimiento, un cambio de mente y vida. Por el momento, Jesús acepta la división farisaica entre «rectos» y «pecadores», a fin de confrontarlos y responder a sus críticas. En otras ocasiones les mostrará que tan solamente pretenden ser «rectos», pero que en realidad son unos «hipócritas». Sin embargo, Jesús abre aquí el camino a todos los ganadores de almas. Los satisfechos de sí mismos son los difíciles de ganar, y con frecuencia se resienten de los esfuerzos de ser ganados para Cristo.

33. Con frecuencia (pukna). Sólo en Lucas. Una palabra común para denotar grueso, compacto, frecuente. *Y hacen oración (kai deëseis poiountai).* Sólo en Lucas. *Pero los tuyos (hoi de soi).* Un acusado contraste entre la conducta de los discípulos de Jesús y la de los de Juan y de los fariseos, que aparecen aquí juntos como críticos de Cristo y de sus discípulos (Mr. 2:18; Mt. 9:14), aunque Lucas no lo presenta de una manera tan intensa. Es probable que Leví celebrara este convite para Jesús en uno de los días de ayuno judíos, y, en tal caso, esto daría una acritud especial a sus críticas.

34. ¿Acaso podéis ...? (më dunasthe;). Lo mismo Lucas, añadiendo *hacer*, *poiësai*, donde Marcos y Mateo tienen *më dunantai*. Los tres introducen la pregunta con *më*, lo que tiene la expectativa de una respuesta negativa.

35. Entonces ... en aquellos días (tote en ekeinais tais hëmerais). Aquí Mr. 2:20 tiene «Entonces … en aquel día», y Mateo 9:15 sólo «entonces».

36. También ... una parábola (kai parabolën). Hay tres parábolas aquí, en esta respuesta de Jesús (el novio, el remiendo en el vestido, los odres). No reciben el nombre de parábolas más que aquí, pero son parábolas, y el lenguaje de Lucas significa esto. *Arranca (schisas)*. Esto está sólo en Lucas. Un verbo común. Empleado de partir las rocas (Mt. 27:51). Nuestra palabra cisma procede de ella. *Para remendar (epiballei)*. Más ajustadamente, «lo pone» (Lacueva). Así Mateo 9:16, donde Marcos 2:21 tiene *epiraptei* (cose encima). El término para «trozo» o «remiendo» *(epiblëma)* en los tres Evangelios procede del verbo *epiballö*, batir encima, y se encuentra en Plutarco, Arrian, la LXX, aunque el verbo tiene una antigüedad homérica. Véanse Mateo y Marcos para la distinción entre *kainos* (lozano), *neos* (nuevo) y *palaios* (viejo). *Desgarra el nuevo (kai to kaion schisei)*. Futuro de indicativo activo. Así los mejores MSS. No *armonizará (ou sumphönësei)*. Futuro de indicativo activo. Así de nuevo los mejores manuscritos. *Con el viejo (töi paluiöi)*. Caso asociativo instrumental. En lugar de esta frase en Lucas, Marcos 2:21 y Mateo 9:16 tienen «un desgarrón peor» *(cheiron schisma)*.

38. Debe echarse (blëteon). Este adjetivo verbal en *-teos* en lugar de en *-tos* aparece sólo aquí en el N.T., aunque es bien común en griego ático. Es la supervivencia de un estilo literario. Es el empleo impersonal, y transitivo aquí, gobernando el acusativo «vino nuevo» *(oinon neon)*, aunque el agente no queda expresado (Robertson, *Grammar*, pág. 1.097).

39. El añejo es bueno (Lacueva) *(Ho palaios chrëstos estin).* Así los mejores MSS. en lugar de *chrëstoteros*, un comparativo (mejor), ***[p 136]*** lectura seguida por Reina-Valera, V.M. y BAS. Westcott y Hort ponen todo el versículo, erróneamente, entre corchetes, aunque aparece en Aleph, B, C, L y la mayor parte de los documentos antiguos. Está ausente en D y en algunos de los antiguos MSS. latinos. Lo que aquí presenta Cristo es la filosofía del oscurantismo. «La persona con prejuicios ni siquiera probará el nuevo, ni admitirá que tenga ningún mérito. Sabe que el viejo es placentero, y que le va bien; y esto es suficiente; no va a cambiar» (Plummer). Este es el retrato que Cristo hace de los reaccionarios fariseos.

CAPÍTULO 6

1. Un sábado (en sabbatöi). Éste es el segundo sábado en el que Jesús es señalado por Lucas. El primero era Lucas 4:31–41. Hay otro en Juan 5:1–47. Hay una evidencia Occidental y Siria (Bizantina) para una lectura muy curiosa aquí, que llama a este sábado «segundo primero» *(deuteroprötöi)* (cp. BAS, margen). Es indudablemente espurio, aunque Westcott y Hort lo imprimen en el margen. Una posible explicación es que un escriba escribió «primero» *(prötöi)* en el margen, debido al milagro en sábado en Lucas 6:6–11. Luego otro escriba recordaría Lucas 4:31, donde se menciona un sábado, escribiendo también «segundo» *(deuteröi)* en el margen. Finalmente, un tercer escriba combinaría ambas notas en la palabra *deuteroprötöi*, que no se encuentra en ningún otro lugar. Si fuera genuina, no sabríamos qué significa.[1] *Arrancaban (etillon).* Imperfecto activo. Estaban arrancando mientras pasaban por en medio *(diaporeuesthai)*. No sabemos si se trataba de trigo o cebada. *Comían (ësthion).* Otra vez imperfecto. Véanse Mateo 12:1ss. y Marcos 2:23ss. para los actos separados en supuesta violación de las leyes del sábado. *Restregándolas con las manos (psöchontes tais chersin).* Sólo en Lucas y sólo aquí en el N.T. Esta era una de las principales transgresiones: «Según los conceptos rabínicos, se trataba de segar, trillar, aventar y prepararse la comida, todo a la vez» (Plummer). ¡Estos fariseos estaban colando los mosquitos y tragándose los camellos! Este verbo *psöchö* es una forma tardía de *psaö*, frotar.

3. Ni siquiera (oude touto). Este pequeño punto sólo aparece en Lucas. *Lo que (ho)*. Marcos 2:25 y Mateo 12:3 tienen *ti* (qué).

4. Tomó (labön). Segundo aoristo participio activo de *lambanö*. No en Marcos ni en Mateo. Ver Mateo 12:18 y Marcos 2:23–28 para discusión de detalles acerca del pan de la proposición, y los cinco argumentos en defensa de su conducta en sábado (el ejemplo de David, la obra de los sacerdotes en sábado, la profecía de Oseas 6:6, el propósito del sábado para el hombre, el Hijo del Hombre señor del sábado). Fue una respuesta abrumadora y aplastante para estos puntillosos ceremonialistas, a la que no pudieron hallar respuesta, pero que aumentó su cólera. El Códice D transfiere el versículo 5 a después del versículo 10, y añade lo que sigue: «En aquel mismo día, contemplando a uno que trabajaba en sábado, le dijo: Hombre, si sabes lo que haces, eres bienaventurado; pero si no lo sabes, eres maldito y un transgresor de la ley».

6. En otro sábado (en heteröi sabbatöi). Éste era un segundo *(heteron*, sentido que tiene frecuentemente), pero no necesariamente el siguiente sábado. Este incidente es narrado por los tres Sinópticos (Mr. 3:1–6; Mt. 12:9–14; Lc. 6:6–11). Véanse Mateo y Marcos para detalles. Sólo Lucas señala que fue en sábado. ¿Es debido a que Lucas era médico y se encontraba con este problema en sus propias consultas? *La mano derecha (hë dexia).* Esto sólo en Lucas, manifestándose el ojo clínico del médico.

7. Los escribas y los fariseos (hoi grammateis kai hoi Pharisaioi). Sólo Lucas aquí, aunque los fariseos son mencionados en Mateo 12:14, y los fariseos y herodianos en Marcos 3:6. *Le acechaban (paretërounto auton).* Imperfecto, voz media, estaban vigilando para sí mismos al lado *(para).* Marcos 3:2 tiene el imperfecto activo *paretëroun*. Un verbo común, pero la proposición *para* da un toque extra, vigilando, bien asiduamente, como el médico a la cabecera de la cama, o insidiosamente, con malas intenciones, como aquí. *Se ponía a sanar (therapeusei).* Pero el presente de indicativo activo *(therapeuei)* puede ser el texto correcto aquí. Así Westcott y Hort. *A fin de hallar de qué acusarle (hina heurösin katëgorein autou).* Segundo aoristo de subjuntivo, activo, de *heuriskö* y el infinitivo con él, significando hallar cómo hacer una cosa. Estaban decididos a encontrar causa contra Jesús. Estaban seguros de que su presencia impediría cualquier actividad espuria de parte de Jesús.

8. Pero Él sabía los pensamientos de ellos (autos de ëidei tous dialogismous autön). Sólo en Lucas. De sentido imperfecto, segundo pretérito perfecto en forma *ëidei*, de *oida*. Jesús, en contraste con estos espías (Plummer), leía sus procesos intelectuales como un libro abierto. *Atrofiada la mano derecha (xëran*

[1] Para una exposición muy plausible del sentido del término *deuteroprötöi* y una defensa de su genuinidad, véase su discusión en el artículo «Segundo», nº 3, en *Diccionario Expositivo de Palabras del Nuevo Testamento* (CLIE, Terrassa, 1987), vol. IV, pág. 27.

tën cheira). Posición del adjetivo en predicado. Así en Marcos 3:3. *Levántate (stëthi)*. Este verbo aparece sólo en Lucas, segundo aoristo de imperativo activo. Marcos 3:3 tiene *Levántate y ponte en medio (egeire kai stëthi eis to meson).* Cristo obraba a la vista de todos, donde todos podían verle. Hubo un momento de expectación cuando el hombre se adelantó *(estë)* y se puso ante todos.

9. Voy a haceros una pregunta (eperötö humäs). Ellos tenían interrogantes acerca de Jesús en sus corazones. Él ahora, además *(ep')*, les hace una pregunta abierta que pone toda la cuestión sobre el tapete. *Una vida (psuchën).* Así la RVR77. Los rabinos tenían una regla: *Periculum vitae pellit sabbatum.* Pero tenía que ser un judío cuya vida estuviera en peligro en sábado. Las palabras de Jesús cortaban hasta lo más hondo. *O destruirla (ë apolesai).* Aquel mismo día aquellos fariseos estaban maquinando destruir a Jesús (versículo 7).

10. Después de pasear su mirada sobre todos ellos (periblepsamenos). Primer aoristo participio medio como en Marcos 3:5, dando la voz media un toque personal a todo ello. Marcos añade «con ira», cosa que Lucas no incluye. Los tres Evangelios dan la misma orden: *Extiende tu mano (exteinon tën cheira sou).* Primer aoristo de imperativo activo. Extiéndela para afuera, en toda su longitud. Los tres Evangelios dan también el primer aoristo de indicativo pasivo *apekatestathë* con el doble aumento del verbo doble compuesto *apokathistëmi*. Lo mismo que en los escritores griegos, así aquí el compuesto doble quiere decir la completa restauración al estado primero.

11. Ellos se llenaron de furor (eplësthësan anoias). Primer aoristo pasivo (efectivo) con genitivo. En 5:26 vimos a la gente llena de temor. Aquí tenemos una cólera relacionada con la locura, porque *anoias* es carencia de sentido (*a*, privativo, y *nous*, mente). Una antigua palabra, pero empleada sólo aquí y en 2 Timoteo 3:9 en el Nuevo Testamento. *Y discutían (kai dielaloun)*, imperfecto activo, presentando sus consultas excitadas unos con otros. Marcos 3:6 señala que se precipitaron afuera de la sinagoga y que fuera de ella entraron en complot incluso con los herodianos para ver cómo acabarían con Jesús, unos extraños coconspiradores para ir en contra del enemigo común.[2] *Qué podrían hacerle a Jesús (ti an poiësaien Iësou).* Lucas lo expresa de una manera menos violenta que Marcos 3:6 y Mateo 12:14. Este aoristo optativo con *an* es la pregunta deliberativa. Como en Hechos 17:18 retenida en la forma indirecta aquí. Quizá lo que Lucas quiere expresar es no que no estuvieran decididos a darle muerte, sino la mejor manera de llegar a ello. Ya, casi dos años antes del fin, vemos su determinación total de destruir a Jesús. Lo vemos aquí en Galilea. Ya lo hemos visto antes en la fiesta en Jerusalén (Jn. 5:18), donde «procuraban aún más los judíos matarle». Juan y los Sinópticos están en una perfecta armonía en cuanto a la actitud de los fariseos hacia Jesús.

12. Él salió al monte a orar (exelthein auton eis to oros proseuxasthai). Nótese *ex* donde Marcos 3:13 tiene *Sube (anabainei*, tiempo presente, aunque traducido *Subió* en la RVR77). Lucas sólo tiene «a orar», notando, como tan frecuentemente, el hábito de la oración en Jesús. *Y pasó la noche entera (ën dianuktereuön).* Imperfecto perifrástico activo. Aquí sólo en el N.T., pero común en la LXX y en escritores griegos tardíos. Los escritores médicos griegos empleaban esta expresión de vigilias de toda la noche. *En oración a Dios (en tëi proseuchëi tou theou).* Genitivo objetivo *tou theou*. Esta frase no aparece en ningún otro lugar. *Porseuchë* no significa «lugar de oración» o sinagoga, como en Hechos 16:13, sino la oración misma de Jesús al Padre toda la noche. Él necesitaba la comunión con su Padre en el asunto de la elección de los Apóstoles por la mañana.

[p 137] 13. Cuando se hizo de día (hote egeneto hëmera). Al llegar el día, después de la noche de oración. *Escogió de entre ellos doce (eklexamenos ap' autön dödeka)*. La misma raíz *(leg)* se empleaba de seleccionar, escoger, y luego para decir. Había un gran grupo de «discípulos» o «aprendices», a los que «convocó» *(prosephönësen)*, de entre los cuales eligió (de sí mismo, y para sí mismo, voz media indirecta) *(eklexamenos).* Ello constituyó una crisis en la obra de Cristo. Jesús asumió la plena responsabilidad incluso para la elección de Judas, que no fue impuesta sobre Jesús por el resto de los Doce. «No me elegisteis vosotros a mí, sino que yo os elegí a vosotros» (Jn. 15:16), donde Jesús emplea *exelexasthe* y *exelexamën* como aquí Lucas. *A quienes puso también el nombre de apóstoles (hous kai apostolous önomasen).* Así, fue luego que Jesús dio este nombre a los doce discípulos elegidos. Aleph y B tienen estas mismas palabras en Marcos 3:14, además del apoyo de unos cuantos de los mejores cursivos, la Versión Copta Bohaírica y el margen griego de la Siríaca Harcleana. Westcott y Hort las imprimen en su texto en Marcos 3:14, pero es dudoso de si no han sido introducidas en Marcos procedentes de Lucas 6:13, donde son indudablemente genuinas. Véase Mateo 10:2, donde está en relación con su envío en pares en la tercera gira por Galilea. Esta palabra se deriva de *apostellö*, enviar (latín, *mitto*); y apóstol es misionero, un enviado. Jesús se aplica este término a sí mismo (*apesteilas*, Jn. 17:3) como en Hebreos 3:1. Esta palabra es aplicada a otros, como Bernabé, además de estos doce incluyendo al apóstol Pablo, que está al mismo nivel que los Doce en rango y autoridad, e incluso a meros mensajeros de las iglesias (2 Co. 8:23). Pero estos doce apóstoles se destacan de todos los demás en cuanto a que fueron todos elegidos conjuntamente en una ocasión por el mismo Jesús «para que estuviesen con Él» (Mr. 3:14), para ser instruidos por Jesús mismo y para interpretarlo a Él y su mensaje al mundo. Por la misma naturaleza del caso no podrían tener sucesores, por cuanto tenían que ser testigos personales de la vida y resurrección de Jesús (Hch. 1:22). La selección de Matías para suceder a Judas no puede ser considerada un error, pero fue una práctica que cesó inmediatamente. Para la consideración de los nombres y grupos en la lista véase discusión sobre Mateo 10:1–4 y Marcos 3:14–19.

16. Que llegó a ser un traidor (hos egeneto prodotës). Que vino a ser un traidor, *egeneto*, no *ën*. No daba indicaciones de tal cosa cuando fue elegido.

17. Descendió con ellos (katabas met' autön). Segundo aoristo participio activo de *katabainö*, un verbo común. Ésta fue la noche de oración en el monte y luego la elección de los Doce a la mañana siguiente. La subida al monte en Mateo 5:1 puede ser una recapitulación, sin mención de lo narrado por Lucas, o puede ser una referencia a la elevación, donde «se sentó» (Mt. 5:1), encima de la llanura o «lugar llano» *(epi topou pedinou)* en la ladera del monte, donde Jesús «se detuvo» *(estë).* Puede que se tratara de un lugar plano hacia el pie del monte. Se detuvo en su descenso en este lugar plano, encontrando entonces una ligera elevación en la ladera, y comenzó a hablar. No hay la más mínima razón para asignar la situación de este sermón en el monte y el de Lucas en el valle como si los lugares, audiencias y temas fueran diferentes. Los relatos de Mateo y Lucas comienzan con lo mismo, cubren las mismas áreas generales y acaban de modo similar. El relato de Mateo es más largo debido a que en el capítulo 5 reproduce el argumento en el que se muestra el contraste entre el concepto de Cristo de la rectitud frente al de los rabinos judíos. Es indudable que Jesús repitió en otros lugares muchos de los tersos dichos que aquí tiene, como en Lucas 12, pero es una suposición gratuita que Mateo y Lucas hayan ensamblado este sermón de dichos aislados de Cristo en diversas ocasiones. Tanto Mateo como Lucas dan demasiadas precisiones de lugar y audiencia para que una idea semejante tenga viabilidad. Mateo 5:1 habla de «las multitudes» y de «sus discípulos». Lucas 6:17 señala «un gran grupo de discípulos suyos, y una gran multitud de gente de todas partes de Judea, de Jerusalén, y de la región costera de Tiro y de Sidón». Concuerdan en la presencia de discípulos y de multitudes, además de los discípulos entre los que fueron elegidos los doce apóstoles. Es importante señalar que ya había gentes que acudían «de la región costera de Tiro y Sidón» «a escucharle, y a ser sanados *(iathënai*, primer aoristo pasivo de *iaomai)* de sus enfermedades».

[2] Para una interesante consideración acerca de la identificación de los «Herodianos», véase Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985), artículo «Qumrán», pág. 986.

18. Por espíritus inmundos (apo pneumatön akathartön). En posición anfíbola, porque puede ser referido a «atormentados» (participio presente pasivo *enochloumenoi)* o con «eran sanados» (imperfecto pasivo, *etherapeuonto).* Las sanidades eran repetidas con tanta frecuencia como se presentaban enfermos. Nótense aquí ambos verbos, *iaomai* y *therapeuö*, empleados de las curaciones milagrosas de Jesús. *Therapeuö* es el verbo más comúnmente empleado de curaciones normales mediante actividades clínicas, pero aquí no se hace tal distinción.

19. Trataba de tocarle (ezëtoun haptesthai autou). Imperfecto activo. Uno puede contemplar la multitud agolpada y anhelante, apiñándose hacia Jesús. Es probable que algunos de ellos creyeran que había una especie de virtud o magia en el toque de sus vestidos, como la pobre mujer en Lucas 8:43ss. (Mr. 5:23 = Mt. 9:21). *Porque salía de Él un poder (hoti dunamis par' autou exërcheto).* Imperfecto medio, una acción continua. Esta era la razón del continuo acudir a Jesús. *Y los sanaba a todos (kai iäto pantas).* Otra vez imperfecto medio. Estaba sanando a todos, seguía sanándolos. El predicador de hoy en día, que no es vehículo de poder de Cristo a los hombres, puede bien interrogarse cómo esto podía ser. Es indudable que el fracaso en conseguir bendición es una de las razones por la que mucha gente deja de acudir a la iglesia. Uno puede volverse a las enérgicas palabras de Pablo en Filipenses 4:13: «Todo lo puedo en Cristo que me fortalece», más literalmente: «Tengo fuerza para todas las cosas en aquel que sigue derramando poder sobre mí» *(panta ischuö en töi endunamounti me).* Fue en un tiempo de una arrolladora y dinámica energía espiritual que Jesús pronunció este magno sermón, el más grande, hasta allí donde nos han sido transmitidos. El mismo aire estaba cargado de poder espiritual. Hay tiempos así que todo predicador conoce.

20. Y Él, alzando los ojos (kai autos eparas tous ophthalmous autou). Primer aoristo participio activo de *epairö*. Nótese también la frase favorita de Lucas, *kai autos*, al comenzar un párrafo. Un vívido detalle que sólo se halla en Lucas. Jesús miró a la audiencia cara a cara. Mateo 5:2 menciona que «abriendo su boca les enseñaba» (comenzó a enseñarlos, imperfecto incoativo, *edidasken)*. Habló de tal manera que la gran multitud pudiera oírle. Algunos predicadores no abren la boca y no miran a la gente, sino que se fijan, con ojos bajos, en el manuscrito, y van hablando entre dientes mientras los oyentes pierden el interés, e incluso se duermen o se van a hurtadillas. *Vosotros los pobres (hoi ptöchoi). Los pobres*, pero «vuestro» *(humetera)* justifica la traducción «vosotros». El relato de Lucas es un discurso directo en las cuatro bienaventuranzas y los cuatro ayes que Él da. Es inútil hacer cábalas de por qué Lucas da sólo cuatro de las ocho bienaventuranzas que aparecen en Mateo o por qué Mateo no da los cuatro ayes que aparecen en Lucas. Sólo puede decirse que ninguno de los dos pretende dar un relato exhaustivo de lo dicho en el sermón. No hay evidencia de que ninguno de ambos viera la narración del otro. Puede que emplearan una fuente común como Q (la Logia de Jesús), o puede que hubieran tenido fuentes separadas. La primera bienaventuranza de Lucas se corresponde con la primera de Mateo, pero no tiene «en espíritu» después de «pobres». ¿Acaso Lucas representa a Jesús afirmando que la pobreza misma es una bendición? Puede ser así. ¿O representa Lucas a Jesús como significando lo que significa en Mateo, pobreza de espíritu? *El reino de Dios (hë basileia tou theou).* Mateo 5:3 dice «el reino de los cielos», que aparece sólo en Mateo, aunque también tiene la expresión que aparece aquí en Lucas sin ninguna diferencia práctica. Los rabinos decían generalmente «el reino de los cielos». Lo empleaban del reinado político del Mesías cuando el judaísmo de cariz farisaico triunfaría sobre el mundo. La concepción de Jesús está en muy acusado contraste con aquella concepción, aquí y siempre. Ver Mateo 3:2 para la discusión del significado de la palabra «reino». Es el término favorito de Jesús para el gobierno de Dios en el corazón aquí y ahora. Es a la vez presente y futuro y alcanzará una gloriosa consumación. Algunos de los dichos de Cristo tienen figuras apocalípticas y escatológicas, pero el meollo de la cuestión está aquí en la realidad espiritual del reinado de Dios en los corazones de los que le sirven. Las parábolas del reino expanden y amplifican varias de las fases de esta vida interior y su crecimiento.

21. Ahora (nun). Lucas añade aquí este adverbio, y también en la siguiente oración después de «lloráis» (en el original griego). Esto agudiza el contraste entre los sufrimientos presentes y las bendiciones futuras. *Seréis satisfechos (chortasthësesthe).* Futuro de indicativo pasivo. El mismo verbo en Mateo 5:6. Originalmente se empleaba de dar forraje *(chortos)* a los animales, pero aquí es forraje espiritual o alimento, excepto en Lucas 15:16 y 16:21. Aquí Lucas omite «y sed de justicia». *Lloráis (klaiontes).* Lloro audible. Donde Mateo 5:4 tiene «los afligidos» *(penthountes). Reiréis (gelasete).* Aquí Mateo 5:4 tiene «recibirán consolación». Las palabras de Lucas son tersas.

22. Cuando os aparten de sí (hotan aphorisösin humäs). Primer aoristo subjuntivo activo, de *aphorizö*, un verbo común que denota *[p 138]* el señalamiento de un límite. Así, tanto en buen sentido como en malo, esto último aquí. La referencia es a la excomunión de la congregación, así como al ostracismo social. *Desechen vuestro nombre como malo (exbalösin to onoma humön hös ponëron).* Segundo aoristo subjuntivo activo de *ekballö*, un verbo común. El verbo se usa en Aristófanes, Sófocles y Platón, de echar a un actor del escenario a silbidos. El nombre de cristiano o discípulo o nazareno vino a ser un refrán de menosprecio, como se ve en Hechos. Incluso vino a ser ilegal en la persecución de Nerón, cuando el cristianismo dejó de ser *religio licita. Por causa del Hijo del Hombre (heneka tou huiou tou anthröpou).* Jesús predijo lo que sucedería a los que le permanecieran leales. Los Hechos de los Apóstoles es un comentario a esta profecía. Esta es la designación corriente de Cristo para sí mismo, nunca por parte de otros excepto Esteban (Hch. 7:56) y en el Apocalipsis (Ap. 1:13; 14:14). Pero tanto Hijo de Dios como Hijo del Hombre le son de aplicación (Jn. 1:50, 52; Mt. 26:63ss.). Cristo era verdadero hombre aunque el Hijo de Dios. Es también el hombre representativo y tiene autoridad sobre todos los hombres.

23. Saltad de gozo (skirtësate). Un verbo antiguo y en la LXX, pero en el N.T. sólo en Lucas (aquí y en 1:41, 44). Se corresponde con el empleado por Mateo (5:12), «llenaos de júbilo» (V.M.). *Hacían (epoioun).* Imperfecto activo, el hábito de «sus padres» (peculiar aquí a ambos). Mateo 5:12 tiene «persiguieron». Así, recibirán recompensa de profeta (Mt. 10:41).

24. Pero ¡ay de vosotros los ricos! (plën ouai humin tois plousiois). Un acusado contraste *(plën).* De hecho, los ricos fariseos y saduceos eran los principales oponentes de Cristo, como lo fueron después de los primeros discípulos (Stg. 5:1–6). *Habéis recibido (apechete).* Recibir plenamente, éste es el significado de *apechö* en los papiros. *Consuelo (paraklësin).* De *parakaleö*, llamar al lado de alguien, alentar, ayudar, animar.

25. Ahora (nun). Dos veces aquí como en el versículo 21, en contraste con el castigo futuro. Los gozos y dolores en estos dos versículos son invertidos, medida por medida. El Rico y Lázaro (Lc. 16:19–31) ilustran estos contrastes en el presente y el futuro.

26. De la misma manera hacían sus padres (ta auta epoioun hoi pateres autön). Literalmente, sus padres hacían las mismas cosas a los falsos profetas. Esto es, hablaban bien *(kalos)*, suavemente, acerca de los falsos profetas. La alabanza es dulce para el predicador, pero la reciben toda clase de ellos. *De vosotros (humas).* Caso acusativo después de palabras referidas a hablar. Según el giro griego habitual, hablar bien de alguien.

27. Pero a vosotros los que oís, os digo (Alla humin legö tois akouousin). Hay un contraste en este empleo de *alla* como el que aparece en Mateo 5:44. Éste es el único de los muchos ejemplos dados en Mateo en el capítulo 5 de la acusada antítesis entre lo que enseñaban los rabinos y lo que decía Jesús. Quizás este contraste es apuntado por Lucas. Si es necesario, *alla* podría ser una conjunción coordinadora o paratáctica como en 2 Corintios 7:11, más que adversativa como parece ser aquí. Véase Mateo 5:43ss. El amor a los amigos aparece en el A.T., pero Jesús ennoblece la palabra, *agapaö*, empleándolo de amor por los enemigos.

28. Que os maltratan (tön epëreazontön humas). Este antiguo verbo aparece sólo aquí en el Nuevo Testamento y en 1 Pedro 3:16, no siendo genuino en Mateo 5:44.

29. En la mejilla (epi tën siagona). Mateo 5:39 tiene «derecha». Es una antigua palabra significando mandíbula, pero en el N.T. sólo aparece aquí y en Mateo 5:39, lo cual ver para su consideración. Parece más un acto de violencia que de menosprecio. Los que se aferran a un mero literalismo extremado encuentran un problema con la conducta de Jesús en Juan 18:22ss., donde Jesús, al recibir un bofetón en la cara, protestó en contra de ello. *El manto (to himation)*, *la túnica (ton chitöna)*. Aquí se toma primero la prenda exterior y más valiosa *(himation)*, y la interior y menos valiosa, el *chitön*, después. En Mt. 5:40 se invierte el proceso (aparentemente legal). *No le impidas (më kölusëis).* Aoristo subjuntivo en prohibición en contra de cometer un acto. No le impidas que robe. Y es de todos modos inútil con los modernos bandidos armados.

30. No se lo reclames (më apaitei). Aquí el presente de imperativo activo en una prohibición, no tengáis el hábito de pedir de vuelta. Este común verbo sólo se halla aquí en el N.T., porque el texto correcto en Lucas 12:20 es *aitousin*. El aroma literario del estilo del *Koiné* de Lucas se ve en su frecuente empleo de palabras comunes en griego literario, pero que no aparecen en otros lugares del Nuevo Testamento.

31. Como queréis (kathös thelete). En Mateo 7:12 la Regla de Oro comienza así: *Panta hosa ean thelëte.* Lucas tiene «así también» *(homoiös)* donde Mateo tiene *houtös*. Véase Mateo para la consideración de este dicho.

32. ¿Qué clase de favor es el vuestro? (poia humin charis estin;). ¿Qué gracia o gratitud tenéis merecida, u os es debida? Mateo 5:46 tiene *misthon* (recompensa).

33. Hacéis bien (agathopoiëte). Condición de tercera clase, *ean* y presente de subjuntivo. Este verbo no está en griego antiguo, sino en la LXX. *También los pecadores (kai hoi hamartöloi).* Incluso los pecadores, con el artículo distinguiendo la clase. Mateo 5:46 tiene «también lo mismo los publicanos» (o, más justamente, «lo mismo incluso los publicanos»), y 5:47 «incluso los gentiles». Esto completa la lista de los proscritos, porque «pecadores» incluye a las «rameras» y a todo el resto.

34. Si prestáis (ean danisëte). Condición de tercera clase, primer aoristo subjuntivo activo de *danizö* (antigua forma *daneizö)*, prestar con interés en una transacción comercial (aquí en activo, prestar, y Mateo 5:42 medio, tomar prestado, y en ningún otro pasaje del N.T.), en tanto que *kichrëmi* (sólo en Lc. 11:5 en el N.T.) significa prestar como un acto amistoso. *Para recibir otro tanto (hina apolabösin ta isa)*. Segundo aoristo subjuntivo activo de *apolambanö*, un verbo antiguo, devolver totalmente, semejante a *apechö* en 6:24. Literalmente aquí, «para que puedan recibir lo mismo de vuelta» (el capital y aparentemente el interés). Podía significar «servicios equivalentes». No hay paralelo en Mateo.

35. En cambio (plën). Un adversativo llano como *plën* en el versículo 24. Nunca desalentándose *(mëden apelpizontes)* (ver BAS, margen). *Mëden* es una lectura que aparece en A, B, L, Bohaírico, siendo la lectura aceptada por Westcott y Hort. La lectura *mëdena* es traducida «de nadie desesperando». La versión Reina-Valera traduce «sin esperar nada a cambio», un significado para *apelpizö* sin paralelo en ningún otro lugar. Field *(Otium Nor*. iii. 40) insiste en que de todos modos el contexto exige este significado debido a *apelpizein* en el versículo 34, pero la lectura correcta ahí es *elpizein*, no *apelpizein*. En esto el argumento de Field se desploma al suelo. La palabra aparece en Polibio, Diodoro y en la LXX con el sentido de desesperar, y éste es aquí su sentido. El Códice D y los MSS. de la Vetus Latina tienen *nihil desperantes*, pero la Vulgata tiene *nihil inde sperante* (esperando nada por ello) y esta falsa traducción ha provocado grandes perturbaciones en Europa. «En base a esto los Papas y concilios han condenado una y otra vez tomar ningún tipo de intereses por préstamos. Como los préstamos no se podían tomar sin intereses, y los cristianos tenían prohibido tomarlos, el préstamo de dinero pasó a manos de los judíos, lo cual exacerbó la innatural hostilidad que se sentía contra los judíos» (Plummer). Con las palabras «nunca desesperando» o «sin desesperarse» Jesús se refería a que no debemos desesperar de que se nos devuelva el dinero. Tenemos que ayudar a los casos aparentemente desesperados. Los escritores médicos empleaban esta palabra de casos desesperados. *Hijos del Altísimo (huoi Hupsistou)*. En 1:32 Jesús recibe el nombre de «Hijo del Altísimo», y aquí se llama así a los verdaderos hijos de Dios (Lc. 20:36). Véase también 1:35, 76 para el empleo de «el Altísimo», aplicado a Dios. Significa con ello lo mismo que vemos en Mateo 5:45, 48 de «vuestro Padre». *Para con los ingratos y malvados (epi tous acharistous kai ponërous).* Dios el Padre es bondadoso para con los ingratos y malvados. Nótese un único artículo para ambos adjetivos.

36. Como también vuestro Padre (kathös ho patër humön). En Mateo 5:48 tenemos *hös ho patër humön.* En ambos la perfección del Padre es puesta como la meta ante sus hijos. En ninguno de estos casos se dice que la hayan conseguido.

37. No juzguéis (kai më krinete). më y el presente imperativo activo, prohibiendo el hábito de la crítica. El común verbo *krinö*, separar, lo tenemos en las palabras inglesas crítico, crítica, criticar, discriminar. Jesús no se refiere con ello a que no debamos formarnos nuestras opiniones, sino que no debemos formarlas apresuradamente, sin mesura, por prejuicios. *Y no seréis juzgados (kai ou më krithëte).* Primer aoristo de subjuntivo pasivo con doble negación, *ou më*, una negación intensa. *No condenéis (më katadikazete).* Emitir juicio *(dikë, dixazö)* en contra *(kata)* de alguien. *më* y el presente de imperativo. ***[p 139]*** Bien cesar de hacerlo o no tener el hábito de hacerlo. Un antiguo verbo. *No seréis condenados (ou më katadikasthëte)*. Primer aoristo de indicativo, pasivo, de nuevo con la doble negación. El hábito de murmurar contra los demás es malo. *Perdonad (apoluete).* Lit., «soltad» (Lacueva). Un mandamiento positivo para lo opuesto a la actitud condenatoria aquí reprendida.

38. Apretada (pepiesmenon). Participio perfecto pasivo de *piezö*, un verbo antiguo, pero sólo aquí en el N.T., aunque la forma dórica *piazö*, tomar, agarrar, aparece varias veces (Jn. 7:30, 32, 44). *Remecida (sesaleumenon).* Participio perfecto pasivo, otra vez, del común verbo *saleuö. Rebosante (huperekchuanomenon).* Participio presente medio de este verbo compuesto doble, que no se halla en ningún otro lugar a excepción de en A y Q en Joel 2:24. *Chunö* es una forma posterior de *Cheö*. Aquí hay un asíndeton, sin conjunción que conecte estos participios. El presente aparece aquí en contraste con los dos perfectos precedentes. Los participios forman una epexégesis o explicación de la «medida buena» *(metron kalon)*. *En el regazo (eis ton kolpon humön).* Más ajustadamente, «en vuestro regazo» (V.M.). El doblez del amplio manto exterior atado por el cinto constituía una bolsa, de muy común empleo (Éx. 4:6; Pr. 6:27; Sal. 79:12; Is. 65:6ss.; Jer. 32:18). Así Isaías 65:7: *Yo les mediré el pago de sus obras pasadas y se lo pondré en su seno. Os volverán a medir (antimetrëthësetai).* Futuro de indicativo pasivo del verbo, aquí sólo en el N.T., excepto en MSS. posteriores en Mateo 7:2. Incluso aquí algunos MSS. tienen *metrëthësetai*. El prefijo *anti-* tiene el sentido común de en turno, o de vuelta, medido de vuelta a vosotros en retribución.

39. También una parábola (kai parabolën). Plummer piensa que la segunda mitad del sermón comienza aquí como se indica con la inserción de Lucas de «Y les dijo» *(eipen de)* en este punto. Lucas tiene la palabra parábola unas quince veces, tanto para tersos proverbios como para las semejanzas en narraciones más largas. Este es el único empleo del término parábola refiriéndose a las metáforas en el Sermón del Monte. Pero tanto en Mateo como en Lucas hay en el relato del discurso unas dieciséis posibles aplicaciones de la palabra. Dos vienen de inmediato a la mente: el ciego conduciendo al ciego, la mota y la viga. Mateo da el proverbio parabólico del ciego guiando al ciego más adelante en el Evangelio (15:14). Jesús repetía estos dichos en varias ocasiones, como lo hace cada predicador con sus ideas características. Así Lucas 6:40 = Mateo 10:24, Lucas 6:45 = Mateo 12:34ss. *¿Acaso puede? (Mëti dunatai;).* El empleo de *mëti* en la pregunta muestra que se espera una respuesta negativa. *Guiar (hodëgein).* Un verbo común derivado de *hodëgos* (guía) y este término de *hodos* (camino) y

hëgeomai, conducir o guiar. *¿No caerán ambos? (ouchi amphoteroi empesountai;)*. *Ouchi*, una forma intensificada del negativo *ouk*, en una pregunta que espera la respuesta Sí. Futuro de indicativo medio del usual verbo *empiptö*. *En un hoyo (eis bothunon).* Una palabra posterior en lugar de la más antigua *bothros*.

40. Un discípulo no está por encima de su maestro (ouk estin mathëtës huper ton didaskalon). Literalmente, un aprendiz no está por encima del enseñante. Precisamente así en Mateo 10:24, donde se añade «esclavo» con «señor». Pero aquí Lucas añade: «Pero todo el que está bien preparado, será como su maestro» *(katërtismenos de päs estai hös ho didaskalos autou)*. El estado de finalización, de consumación, participio perfecto pasivo, queda señalado en *katërtismenos*. Es una palabra común para denotar la composición de cosas rotas, o el remiendo de redes (Mt. 4:21) o personas (Gá. 6:1). Así, es un prolongado proceso de llevar al discípulo hasta el plano en que se encuentra su maestro.

41. Paja (karphos) y *viga (dokon).* Véase Mateo 7:3–5 para la consideración de estas palabras en este proverbio parabólico relacionado con varios de los nuestros en la actualidad.

42. Puedes decir (dunasai legein). Aquí Mateo 7:4 tiene *dirás (ereis)*. *No adviertes (ou blepön)*. Mateo 7:4 tiene «he aquí» *(idou)* (ver V.M.). *¡Hipócrita! (hupokrita)*. Contrástese con la estudiada cortesía de «hermano» *(adelphe)* con que se dirige el segundo al primero. Una poderosa imagen de ciega autosatisfacción e incompetencia, la clave del argumento aquí.

44. Se conoce (ginösketai). El fruto de cada árbol revela su verdadera naturaleza. Es la prueba definitiva. Esta oración no se halla en Mateo 7:17–20, pero se encuentra la misma idea en el dicho repetido (Mt. 7:16, 20): «Por sus frutos los conoceréis», donde el verbo *epignösesthe* significa pleno conocimiento. La pregunta de Mateo 7:16 adquiere aquí una forma declarativa positiva. El verbo está en plural para «la gente» o «los hombres», *cosechan (sullegousin).* Véase Mateo 7:16. *Zarza (batou).* Una antigua palabra, citada de la LXX en Marcos 12:26, Lucas 20:37 (de Éx. 3:6), acerca de la zarza ardiendo que vio Moisés, y por Esteban (Hch. 7:30, 35), refiriéndose al mismo incidente. En ningún otro lugar del N.T. «Galeno tiene un capítulo acerca de sus usos medicinales, y los escritos médicos abundan en recetas donde ella constituye un ingrediente» (Vincent). *Vendimian (trugösin)*. Un término muy común en los escritores griegos para la recogida de fruto maduro. En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 14:18ss. *Uvas (staphulën)*. Racimos de uvas.

45. Saca (propherei). En un dicho similar repetido posteriormente. Mateo 12:34ss. tiene el verbo *ekballei (echa, arroja, lanza)*, una figura más atrevida. «Cuando los hombres son naturales, el corazón y la boca actúan en concierto. Pero, de otra manera, la boca profesa en ocasiones lo que el corazón no siente» (Plummer).

46. Y no hacéis (kai ou poieite). En cada sermón, éste es el punto central, lo que cuenta. Las dos parábolas que siguen ilustran este punto.

47. Oye y pone por obra (cf. Lacueva) *(akouön kai poiön).* Participios presentes activos. Lo mismo en Mateo 7:24. (Presente de indicativo.) *Os voy a mostrar (hupodeixö humin).* Sólo en Lucas, no en Mateo.

48. Excavó, ahondó (eskapsen kai ebathunen). Dos primeros aoristos de indicativo. No es una endíadis para cavó hondo. *Skaptö*, cavar, es tan antiguo como Homero, como lo es *bathunö*, hacer hondo, ahondar. *Y echó los cimientos (kai ethëken themelion).* Éste es el meollo de la cuestión. Este prudente constructor llegó a la roca antes de echar el cimiento. *Cuando vino una inundación (plëmmurës genomenës).* Genitivo absoluto. Una palabra tardía para inundación, *plëmura*, únicamente aquí en el N.T., aunque se emplea en Job 40:18. *Embistió contra (proserëxen)*. Primer aoristo activo de indicativo de *prosrëgnumi*, y en escritores posteriores *prosrësso*, batir contra, romper sobre. Sólo aquí en el N.T. Mateo 7:25 tiene *proserëxen*, de *prospiptö*, caer contra. *No tuvo fuerza suficiente para sacudirla (ouk ischusen saleusai autën).* Una traducción algo parafrástica, pero bien ajustada al sentido del original (V.M., «no la pudo mover»; BAS, «no pudo moverla»; Lacueva: «no pudo sacudirla»). *Porque había sido bien construida* (BAS) *(dia to kalös oikodomësthai autën)*. Perfecto pasivo infinitivo articular después de *dia* y con el acusativo de referencia general.

49. El que ha oído, y no pone en práctica (ho de akousas kai më poiësas). Participio aoristo activo con artículo. Caso particular señalado (puntual, aoristo). *Semejante a un hombre (homoios estin anthröpoi).* Caso asociativo instrumental después de *homoios* como en el versículo 47. *Sobre la roca (epi tën gën).* Mateo 7:26 tiene «sobre la arena» *(epi tën ammon)*, más preciso y peor aún que la tierra misma. Pero no sobre la roca. Sin cimientos *(chöris themeliou).* El cimiento sobre la roca después de cavar y ahondar como en el versículo 48. *Se derrumbó (sunepesen).* Segundo aoristo activo de *sunpiptö*, caer juntamente, colapsarse. Un antiguo verbo desde Homero, pero sólo aquí en el N.T. *La ruina (to rëgma).* El estruendo de su derrumbamiento, como el de la caída de un gigantesco roble en medio del bosque, retumbó a lo largo y ancho del lugar. Una antigua palabra para una rotura o fractura, y en medicina para la laceración de una herida. Sólo aquí en el Nuevo Testamento.

CAPÍTULO 7

1. Después (epeidë, epei más *de).* Esta conjunción se escribía *epei dë* en Homero, y es simplemente *epei* con la adición del intensivo *dë*, e incluso, una vez en el N.T., *epei dë per* (Lc. 1:1). Éste es el único ejemplo del empleo temporal de *epeidë* en el N.T. El sentido causal aparece sólo en Lucas y Pablo, porque *epei* es el texto correcto de Mt. 21:46. *Acabó (eplërösen).* Primer aoristo de indicativo activo. Hay aquí una referencia a la conclusión del Sermón del Monte, pero nada que comunique la impresión producida por el discurso, como lo que vemos en Mateo 7:28. Este versículo realmente pertenece a la conclusión del capítulo 6, no al comienzo del capítulo 7. *A los oídos del pueblo (eis tas akoas tou laou). Akoë, de akouö*, oír, se emplea del sentido del oído (1 Co. 12:17), del oído físico con el que se oye (Mr. 7:35; He. 5:11), de la cosa oída o comunicada (Ro. 10:16) o de la instrucción oral (Gá. 3:2, 5). Tanto Mateo 8:5–13 como Lucas 7:1–10 sitúan la curación del siervo del centurión en Capernaum, donde estaba Jesús después del Sermón del Monte.

[p 140] 2. El siervo de un centurión (Helatontarchou tinos doulos). Esclavo de un cierto centurión (término latino *centurio*, comandante de una centuria, o de cien). Marcos 15:39, 44 tiene el término latino transcrito al griego, *kenturiön*. El centurión mandaba una compañía que oscilaba entre los cincuenta y cien soldados. Cada cohorte tenía seis centurias. Cada legión tenía diez cohortes o «compañías» (Hch. 10:1). Los centuriones mencionados en el N.T. parecen ser todos ellos personas cabales, y Polibio afirma que los mejores hombres del ejército recibían este mando. Véase también Lucas 23:47. El griego tiene dos formas para esta palabra, ambas de *hekaton*, ciento, y *archö*, gobernar, regir, y parecen ser empleadas indistintamente. Así, tenemos *hekatontarchos*; aquí, la forma es *-archos*, y *hekatonarchës*, la forma es *-arches* en el versículo 6. Los manuscritos difieren acerca de esto en casi cada caso. La forma *-archos* es la aceptada por Westcott y Hort sólo en el nominativo, excepto el genitivo singular aquí en Lucas 7:2 y el acusativo singular en Hechos 22:25. Véanse variaciones semejantes a ellos en Mateo 8:5 y 8 *(-archos)* y 13 *(archei).* Así también *archon* (Hch. 22:25) y *-archës* (Hch. 22:26). *A quien éste apreciaba mucho (hos ën autöi entimos).* Tenido en honor, apreciado, precioso, querido (Lc. 14:8; 1 P. 2:4; Fil. 2:29), una palabra griega usual. Aunque era esclavo, le tenía gran aprecio. *Estaba enfermo (kakös echön)*. Teniéndolo malo. Un giro común. (Ver Mt. 4:24; 8:16; Mr. 2:17; Lc. 5:31, etc.). Mateo 8:6 nota que el esclavo era paralítico. *Y a punto de morir (ëmellen teleutäin).* Imperfecto activo de *mellö* (nótese el doble aumento en *ë)* que se emplea bien con el presente infinitivo, como aquí, el aoristo (Ap. 3:16), o incluso el futuro, debido a la idea de futuro en *mellö* (Hch. 11:28; 24:15). Estaba a punto de morir.

3. Envió ... unos ancianos de los judíos (apesteilen pros auton presbuterous tön Ioudaiön). Mt. 8:5 dice «se le acercó un centurión». Para la consideración de este famoso caso de aparente discrepancia, véase su discusión en Mateo. Una posible solución es que Lucas cuenta la historia tal como sucedió, con

sus detalles, mientras que Mateo presenta simplemente un sumario de los hechos sin detallar. Lo que uno hace por medio de otros lo hace él mismo. *Para rogarle (erötön auton).* Participio presente activo, nominativo masculino singular, del verbo *erötaö* usual de hacer una pregunta como en griego antiguo (Lc. 22:68). Pero más frecuentemente en el N.T. el verbo tiene la connotación de hacer una petición, como aquí. Éste no es un hebraísmo ni un arameísmo, sino que es un significado común del verbo en los papiros (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 168). Se tiene que señalar aquí que Lucas presenta al mismo centurión como «pidiendo» por medio de los ancianos de los judíos (ciudadanos principales). En Mateo 8:6 el verbo es *parakalön* (rogando). *Que viniese a sanar (hopös elthön diasösëi). Hina* es la conjunción final o subfinal (como aquí) más común, pero *hopös* sigue apareciendo. *Diasösëi* es un aoristo efectivo subjuntivo de aoristo, traer a salvo a través como en una tormenta (Hch. 28:1, 4). Una palabra común.

4. Le rogaban (parekaloun auton). Imperfecto activo, comenzaron y continuaron rogando. Este es el mismo verbo empleado por Mateo en 8:5 del centurión mismo. *Insistentemente (spoudaiös)*. De *spoudë*, promura Así, anhelantemente, insistentemente, con celo, porque el tiempo se iba. *Que le concedas esto (hoi parexëi touto).* Segundo futuro medio singular de *parechö*. Un antiguo y usual verbo, pon de tu parte. *Höi* es relativo en el caso dativo casi con la noción del resultado contemplado (Robertson, *Grammar*, pág. 961).

5. Porque (gar). Esta cláusula da la razón de por qué los ancianos de los judíos lo consideran «digno» (*axios*, haciendo bajar el platillo de la balanza, *axis, agö)*. Difícilmente se puede decir que fuera un prosélito, pero era un romano que había demostrado su amor hacia los judíos. *Él mismo (autos).* Todo por sí mismo y a su cargo. *Us (hëmin)*. Caso dativo, para nosotros. Algunos arqueólogos sostienen que las ruinas de basalto negro de Tel Hum son los restos de esta misma sinagoga *(tën sunagögën)*. Literalmente, *la sinagoga*, la que tenemos, la que es nuestra.

6. Iba con ellos (eporeueto sun autois). Imperfecto de indicativo, medio. Comenzó a caminar con ellos. *Ya (ëdë).* Como el latín *jam*. En 1 Corintios 4:8 *nun ëdë* como *jam nunc*. *Envió unos amigos (epempsen philous).* También esta segunda embajada no aparece en la narración de Mateo. Él «pone el mensaje de ambos en boca del centurión mismo» (Plummer). Nótese *diciendo (legön)*, participio presente singular activo, seguido por una cita directa del centurión mismo. *No te molestes (Më skullou)*. Presente de imperativo medio (empleo directo) de *skullö*, verbo antiguo significando originalmente desollar, mutilar, y luego, el griego tardío, vejar, enojar, molestar. Frecuente en los papiros con el sentido de enojar. *Porque no soy digno de que (ou gar hikanos eimi hina).* La misma palabra *hikanos*, no *axios*, como en Mateo 8:8, lo cual ver para su discusión, de *hikö*, *hikanö*, equipar, alcanzar, ser adecuado para. *Hina* en ambos lugares, como suele ser en el griego tardío. Véase Mateo 8:8 también para «techo» (*stegën*, cubierta).

7. Por lo cual ni me consideré a mí mismo digno de venir ante ti (dio oude emauton ëxiösa pros se elthein). No en Mateo, porque allí se presenta al centurión como acudiendo a Jesús. *Dilo de palabra (eipe logöi).* Como en Mateo 8:8. Segundo aoristo de imperativo activo con caso instrumental, habla con una palabra. *Mi siervo será sano (iathëtö ho pais mou).* Primer aoristo de imperativo pasivo, sea sanado. *Pais* significa literalmente «muchacho», un término afectuoso para el «esclavo», *doulos* (versículo 2), que le era querido.

8. Puesto (tassomenos). Genuino aquí, aunque dudoso en Mt. 8:9, pasaje que debe verse para la consideración de este vívido y característico discurso del centurión.

9. Volviéndose (strapheis). Participio aoristo segundo pasivo de *strephö*, girar, volver. Un verbo común. Un toque de realismo que no se encuentra en el relato de Mateo. Tanto en Mateo como en Lucas Jesús se asombra de la gran fe de este centurión romano, más grande que la que había encontrado entre los judíos. Como militar él había aprendido a obedecer las órdenes y a ejecutarlas, y por ello a esperar obediencia a las suyas. Reconocía a Jesús como Señor sobre las enfermedades, con poder para obligar a la obediencia.

10. Sano (hugiainonta). Bien. Véase Lucas 5:31.

11. Después (en töi hexës). En base a esta lectura se suple *chronöi*, tiempo. Otros MSS. leen *tëi hexës* (y se suple *hëmeräi*, día; cf. la traducción de V.M., «al día siguiente»; BAS, en cambio, con la primera lectura, «poco después»). *Hexës* aparece en Lucas y Hechos en el N.T., aunque es un antiguo adverbio de tiempo. *Que (Hoti)*. No en griego, no teniendo conjunción los dos verbos *egeneto y eporeuthë* (asíndeton). *Marchaban juntamente con Él (suneporeuonto autöi).* Imperfecto medio representando la procesión de discípulos y de la multitud con Jesús. Naín no es citado en ningún otro lugar del N.T. Existe en la actualidad una aldea a unos tres kilómetros al oeste de Endor, en la ladera septentrional del Pequeño Hermón. Hay un cementerio que es todavía empleado. Robinson y Stanley creen que se puede identificar el mismo camino en que Jesús y la procesión que le acompañaba se encontraron con el cortejo funerario.

12. He aquí (kai idou). La partícula *kai* introduce la apódosis de la oración temporal y tiene que ser dejada a un lado en las traducciones. Es un giro usual en Lucas, *kai idou. Que sacaban a enterrar (exekomizeto).* Imperfecto de indicativo, pasivo. Un verbo común en griego posterior de llevar fuera un cadáver para enterrarlo, aunque se emplea sólo aquí en el N.T. *(ekkomizö).* Existen allí tumbas en las rocas fuera de la aldea. *A un difunto (tethnëkös).* Participio perfecto activo de *thnëskö*, morir. *Hijo único de su madre (monogenës huios tëi mëtri autoü).* Hijo unigénito de su madre (caso dativo). El adjetivo compuesto *monogenës (monos y genos)* es común en griego antiguo, y se usa en el N.T. de Jesús (Jn. 3:16, 18). La «muerte del único hijo de una viuda era la mayor desgracia que pudiera concebirse» (Easton). *Y ella era viuda (kai autë ën chëra).* Esta palabra *chëra* da el último toque de patetismo a la situación. La palabra se deriva de *chëros*, desolado. Las lamentaciones de una viuda por su hijo único es el colmo del dolor (Plummer). *Mucha gente* (V.M.) *(ochlos hikanos)*. Una considerable multitud, como es frecuente con el adjetivo *hikanos*. Algunos serían plañideras alquiladas, pero el tamaño de la multitud mostraba la simpatía genuina que los vecinos de la población sentían por ella en su dolor.

13. El Señor la vio (idön autën ho Kurios). El Señor de la Vida confronta la muerte (Plummer) y Lucas puede estar empleando *Kurios* a propósito aquí. *Fue movido a compasión (esplagchthë)*. Primer aoristo de indicativo (ingresivo) pasivo de *splagchnizomai*. Con frecuencia se mencionan el amor y la compasión como los motivos de los milagros de Cristo (Mt. 14:14; 15:32, etc.). Está sólo en los Sinópticos en el N.T., y siempre acerca de Cristo, excepto que también aparece en parábolas pronunciadas por el mismo Cristo. *No llores (më klaie)*. Presente de imperativo en prohibición. Cesa de llorar.

14. Tocó la camilla mortuoria (hëpsato tou sorou). Una urna para los huesos o cenizas de los muertos en Homero, luego el ataúd (Gn. 5:26), luego la camilla o andas funerarias, como aquí. Sólo aquí en el N.T. Jesús tocó la camilla para hacer que los porteadores se detuvieran, lo que así hicieron *(se detuvieron, estësan)*, segundo aoristo de indicativo activo de *histëmi*.

[p 141] 15. Se incorporó (anekathisen). Primer aoristo de indicativo, activo. Este verbo aparece en el N.T. sólo aquí y en Hechos 9:40. Los escritores médicos lo empleaban frecuentemente de los enfermos sentándose en cama (Hobart, *Medical Language of St. Luke*, pág. 11). Se objeta que la simetría de estos casos (la hija de Jairo resucitada en su lecho mortuorio, este hijo de una viuda resucitado de la camilla en que era llevado al cementerio, y Lázaro resucitado en la tumba misma) suscita sospechas, pero ninguno de los Evangelios da los tres casos (Plummer). *Se lo dio a su madre (edöken auton tëi mëtri autou).* Una manera tierna de exponerlo. «Porque ya había dejado de pertenecer a su madre» (Bengel). Así en Lucas 9:42.

16. El temor se apoderó de todos (elaben de phobos pantas). Aoristo de indicativo activo. En el acto. *Glorificaban a Dios (edoxazon ton theon).* Imperfecto activo, incoativo, comenzaron y aumentaron.

17. Esto que se decía (ho logos houtos). Que Dios había suscitado un gran profeta que había dado prueba de su llamamiento resucitando a los muertos.

18. Y los discípulos de Juan informaron a éste (kai apëggeilan löannëi hoi mathëtai autou). Literalmente, y sus discípulos anunciaron a Juan. Estas noticias de cierto debían llegar (versículo 17) a oídos del Bautista, que languidecía en una mazmorra en Maqueronte (Lc. 3:20). Lucas 7:18–35 es un paralelo con Mateo 11:2–19, un espécimen de Q, la porción no marcana de Mateo y Lucas.

18. Llamando (proskalesamenos). Participio aoristo primero medio (indirecto). *Dos (duo tinas).* Dos ciertos de ellos. No en Mateo 11:2.

19. Diciendo (legön). Juan preguntando por medio de los dos mensajeros. El mensaje es dado de un modo precisamente semejante a Mateo 11:3 (véase). En ambos pasajes tenemos *heteron* por «otro», bien un segundo, o de una clase diferente. En el versículo 20 Westcott y Hort leen *allon* en el texto, *heteron* en el margen. *Prosdokömen* puede ser el presente de indicativo o de subjuntivo (deliberativo), la misma contracción (*ao = ö, aö = ö)*.

21. En esa misma hora sanó (en ekeinëi tëi horäi etherapeusen). Esto no se encuentra en Mateo. Jesús dio a los discípulos de Juan un ejemplo directo. Ellos habían oído. Ahora veían por sí mismos. *Enfermedades (nosön), dolencias (mastigön), malos espíritus (pneumatön ponërön)*, toda clase de dolencias corporales, y señala a los ciegos *(tuphlois)* a los que en particular otorgó la vista *(echarizato blepein)*, dio como libre don (de *charis*, gracia) la vista *(blepein)*.

22. De lo que habéis visto y oído (ha eidete kai ëkousate). En Mateo 11:4, tiempo presente, «que oís y veis». El resto de los versículos 22 y 23 como en Mateo 11:4–6, que debe verse para detalles. Lucas no menciona resurrección de muertos en el versículo 21, pero el lenguaje es mayormente general, mientras que aquí es específico. *Skandalizomai* aquí tiene la doble connotación de tropezar y atrapar, y en el N.T. siempre significa provocar a pecar.

24. Cuando se marcharon los mensajeros de Juan (apelthontön tön aggelön löannou). Genitivo absoluto del participio aoristo activo. Mateo 11:7 tiene el participio presente medio *poreuomenön*, sugiriendo que Jesús comenzó su eulogía de Juan tan pronto como los mensajeros (ángeles los llama Lucas) se habían ido de camino. Las vívidas preguntas acerca del interés de la gente en Juan son precisamente semejantes en Mateo y Lucas.

25. Vestido con ropas finas (en himatismöi endoxöi). En vestiduras espléndidas. Aquí sólo en este sentido en el N.T. *Y viven en la molicie (truphëi)*. De *thruptö*, demoler, enervar, una antigua palabra de vivir lujosamente. Véase el verbo *truphaö* en Santiago 5:5. *En los palacios reales (en tois basileiois).* Sólo aquí en el N.T. Mateo 11:8 tiene «en las casas de los reyes». Los versículos 26 y 27 son idénticos en Mateo 11:9 y 10, los cuales ver para su consideración.

26. ¿Un profeta? (prophëtën;). Los verdaderos profetas siempre conseguirán ser oídos si tienen un mensaje de Dios. Es uno que proclama; un proclamador *(pro-phëtës).* Puede que sea un pre-anunciador o no. Lo principal en el profeta es que tenga un mensaje de Dios que esté dispuesto a proclamar sea cual fuere el precio que tenga que pagar. La palabra de Dios vino a Juan en el desierto de Judea (Lc. 3:2). Esto le hizo profeta. Hay un elemento profético en cada verdadero predicador del Evangelio. Los verdaderos profetas devienen líderes y moldeadores de hombres.

28. No hay (oudeis estin). No existe nadie, significa esto. Mateo 11:11 tiene *ouk egëgertai* (no se ha levantado). Véase Mateo para la consideración de «menor» y «mayor».

29. Justificaron a Dios (V.M.) *(edikaiösan ton theon).* Consideraron a Dios justo o recto al imponerles estas demandas. RVR77 y BAS: «Reconocieron la justicia de Dios». Incluso los publicanos. Se sometieron al bautismo de Juan *(baptisthentes to baptisma tou löannou).* Participio aoristo primero pasivo con el acusativo cognado retenido en el pasivo. Algunos escritores consideran que los versículos 29 y 30 son un comentario de Lucas en medio de la eulogía de Juan por parte de Jesús. Pero sería una cosa insólita que se diera un comentario tan largo intercalado aquí. Es perfectamente apropiado como dicho de Jesús.

30. Rechazaron ... para con ellos mismos (ëthetësan eis heautous). El primer aoristo activo de *atheteö*, que aparece por primera vez en la LXX y en Polibio. Aparece en los papiros. Estos legalistas intérpretes de la ley rehusaron admitir su necesidad de confesión de pecado por su propia parte, y así echaron a un lado, con desdén, el bautismo de Juan. Anularon los designios de Dios en gracia hasta allí donde se aplicaban a ellos. *No siendo bautizados por él (më baptisthentes hup' autou).* Participio aoristo primero pasivo. *më* es el usual negativo del participio en el *Koiné*.

31. Y a qué son semejantes? (kai tini eisin hamaioi;). Esta segunda pregunta no se halla en Mateo 11:16. Agudiza la cuestión. El caso de *tini* es instrumental asociativo en correspondencia con *homoioi.* Véase discusión de los detalles en Mateo.

32. Y no llorasteis (kai ouk eklausate). Aquí Mateo 11:17 tiene «no os lamentasteis» (o golpeasteis vuestro pecho, *ouk ekopsasthe)*. Lo hacían en todos los funerales. Estos niños no querían jugar ni a casamientos ni a entierros.

33. Vino Juan el Bautista (elëluthen). Segundo perfecto de indicativo activo. Mejor: Ha venido (cf. V.M., BAS). En Mateo 11:18 aparece *ëlthen*, segundo aoristo de indicativo activo. Lo mismo en cuanto al versículo 34. Sólo Lucas tiene «pan» y «vino». Aparte de esto los versículos son como Mateo 11:18 y 19, los cuales ver para consideración de los detalles. Llega a haber críticos en la actualidad que dicen que Jesús fue llamado el amigo de los pecadores e incluso de las rameras porque los amaba a ellos y su forma de vivir, y que se merecía el descrédito que le habían lanzado sus enemigos. Si los hay que son capaces de decir hoy día estas enormidades, no es de asombrarse que los fariseos y doctores de la ley las dijeran para justificar su propio rechazo de Jesús.

35. Por todos sus hijos (apo pantön tön teknön autës). Aquí Mt. 11:19 tiene «por sus obras» *(apo tön ergön autës).* Aleph tiene *ergön* aquí. El empleo de *hijos* personifica la sabiduría como aparece en Proverbios 8 y 9.

36. Que comiera con Él (hina phagëi met' autou). Segundo aoristo de subjuntivo activo. El empleo de *hina* después de *erötaö* (véase también Lc. 16:27) está en los límites entre la cláusula objetiva pura y la pregunta indirecta (Robertson, *Grammar*, pág. 1.046) y la cláusula final pura. Lucas tiene otros dos ejemplos de fariseos que invitaron a Jesús a comidas (11:37; 14:1) y sólo él los da. Éste es el Evangelio de la Hospitalidad (Ragg). Jesús estaba dispuesto a comer con fariseos y con publicanos (Lc. 5:29 = Mr. 2:15 = Mt. 9:10) e incluso se autoinvitó a ser huésped de Zaqueo (Lc. 9:5). Este fariseo no era tan hostil como los líderes en Jerusalén. No es necesario creer que este fariseo tuviera ningún ulterior motivo siniestro en su invitación, aunque no fuera abrumadoramente amistoso (Plummer).

37. Una mujer pecadora pública que había en la ciudad (gunë hëtis en tëi polei hamartölos). Posiblemente en Capernaum. El uso de *hëtis* significa «Que era de tal carácter como de ser» (cf. 8:3) y así es más que meramente el relativo *hë*, quien; esto es, «que era una pecadora en la ciudad», una mujer de la ciudad, en otras palabras, y que era conocida como tal. De ahí la traducción de la RVR77. *Hamartölos*, de *hamartanö*, pecar, significa dedicado al pecado, y se emplea la misma forma tanto para femenino como para masculino. Es falso e injusto para con María Magdalena, que es introducida como un nuevo personaje en Lucas 8:2, identificar a esta mujer con ella. Lucas no habría tenido ningún motivo para ocultar aquí su nombre, y la vida de una cortesana sería incompatible con la séptuple posesión demoníaca. Aún peor es identificar a esta cortesana no sólo con María Magdalena, ***[p 142]*** sino también con María de Betania, simplemente por el hecho de que es Simón quien ofrece allí un banquete a Jesús, cuando María de Betania hace un bello gesto algo similar a éste aquí (Mr. 14:3–9 = Mt. 26:6–13 = Jn. 12:2–8). Ciertamente Lucas conocía bien el verdadero carácter de María de Betania (10:38–42), tan hermosamente descrito por él. Pero una falsedad, una vez iniciada, parece tener más vidas que las siete proverbiales del gato. El mismo nombre de Magdalena ha venido a significar una cortesana arrepentida. Pero podemos al menos rehusar dar pábulo a tales calumnias contra María Magdalena y María de Betania. La mujer pecadora del pasaje que nos ocupa se había arrepentido, indudablemente, y había cambiado su vida, y quería mostrar su gratitud a Jesús, que la había rescatado. Su mala reputación como ramera

seguía persiguiéndola, y la hizo mal vista en la casa del fariseo. *Enterada (epignousa).* Participio aoristo segundo activo de *epiginöskö*, conocer plenamente, reconocer. Entró gracias a la curiosa costumbre de aquellos tiempos que permitían que los extraños entraran en una casa a una fiesta sin haber sido invitados, en especial los mendigos para buscar una limosna. Esta mujer era una intrusa, en tanto que María de Betania era una invitada. «Muchos entraban y tomaban los asientos marginales, sin ser invitados y sin ser por ello cuestionados. Hablaban con los que estaban a la mesa acerca de los temas o noticias del día, y nuestro anfitrión habló libremente con ellos» (Trench en su obra *Parables*, describiendo una comida en casa del cónsul en Damietta). *Él estaba a la mesa (katakeitai).* Literalmente, está reclinado (tiempo presente retenido en discurso indirecto en griego). *Un frasco de alabastro con perfume (alabastron murou).* Véase Mateo 26:7 para la consideración de *alabastron y murou.*

38. Colocándose detrás, junto a sus pies (stäsa opisö para tous podas autou). Participio aoristo segundo activo de *histëmi*, e intransitivo, siendo transitivo el primer aoristo *estësa.* El invitado se quitaba las sandalias antes de la comida y se reclinaba sobre el costado izquierdo con los pies para fuera. Ella estaba al lado *(para)* de sus pies *llorando (klaiousa).* Se sentía irresistiblemente atraída por su gratitud a Jesús y se ve vencida con su emoción antes de poder emplear el ungüento; sus lágrimas *(tois dakrusin*, caso instrumental de *dakru)* toman el lugar del ungüento. *A enjugarlos con los cabellos de su cabeza (tais thrixin tës kephalës autës exemassen).* Imperfecto incoativo de un antiguo verbo *ekmassö*, frotar fuera o quitando, empezó a secar, evidentemente un acto impulsivo debido a su aturdimiento. «Entre los judíos era algo vergonzoso para una mujer soltarse el cabello en público; pero ella hace este sacrificio» (Plummer). También María de Betania enjugó los pies de Jesús con su cabello (Jn. 12:3), con un sacrificio similar debido al amor que sentía por Jesús. Este hecho es presentado por algunos para demostrar que María de Betania había sido una mujer de mala reputación, lo que demuestra una total ignorancia de los motivos y de la acción de María. *Besaba afectuosamente (katephilei).* Imperfecto activo de *kataphileö*, besar repetidamente (sentido de *kata*), y acentuado aquí por el tiempo de acción continuada. Esta palabra, en el Nuevo Testamento, aparece aquí, del padre del hijo pródigo (15:20), del beso de Judas (Mr. 14:45 = Mt. 26:49), de los ancianos de Éfeso (Hch. 20:37). «Besar los pies era una señal de profunda reverencia, especialmente a los principales rabinos» (Plummer). *Los ungía con el perfume (ëleiphen töi muröi).* Otra vez imperfecto activo de *aleiphö*, un verbo muy común. *Chriö* tiene un sentido más religioso. La unción vino después del estallido de tensión emocional.

39. Éste (houtos). Despectivo. *Si fuera el profeta (ei ën ho prophëtes).* Condición de segunda clase, determinada como incumplida. El fariseo da por supuesto que Jesús no es profeta (o el profeta, lectura de B, que Él pretende ser). Un condicional griego pone la cosa desde el punto de vista del que habla o del que escribe. No hace referencia a los hechos reales, sino sólo a la afirmación acerca de los hechos. *Conocería (eginösken an).* Percibiría ahora (lo que supone que Jesús no hace). La prótasis es falsa, y por ello también lo es la conclusión. Está equivocado en ambas cosas. La conclusión (apódosis), al igual que la condición, trata aquí con la situación presente, y por ello ambas partes emplean el imperfecto de indicativo (*an* en la conclusión, un mero instrumento para poner de manifiesto que no se trata de un condicional de primera clase). *Quién y qué clase de mujer (tis kai potapë hë gunë).* Era notoria en persona y carácter.

40. Respondiendo (V.M.) *(apokrilheis).* Participio aoristo primero pasivo, uso redundante con *eipen*. Jesús da respuesta a los pensamientos y dudas de Simón, mostrándole así que lo sabe todo acerca de la mujer. Godet señala aquí un tono de ironía socrática.

41. Cierto prestamista (danistëi tini). Un prestamista de dinero con intereses. Aquí sólo en el Nuevo Testamento, aunque es un término común. *Deudores (cheophiletai)*. De *chreö* (deuda, obligación) y *opheilö*, deber. Sólo aquí y en 16:5 en el N.T., aunque es común en los escritores griegos posteriores. *Debía (öpheilen)*. Imperfecto activo, y por tanto sin pagar aún. *Quinientos denarios y cincuenta.* Recuérdese que un denario era el salario diario de un jornalero.

42. Le amará más (pleion agapësei auton). Estrictamente, el comparativo más, *pleion*, no el superlativo *pleista*. Las formas superlativas están en decadencia en el *Koiné*, tomando su lugar el comparativo. Este es el meollo de la parábola, la actitud de los dos deudores hacia el prestamista, que los perdonó a ambos (Plummer).

43. Supongo (hupolambanö). Un antiguo verbo, originalmente tomar arriba desde abajo, tomar en un discurso (Lc. 10:30), tomar en mente o dar por supuesto, como aquí y en Hechos 2:15. Aquí con un aire de altanera indiferencia (Plummer). *Más (to pleion).* Lo más. *Rectamente (orthös)*. Correctamente. Sócrates estaba aficionado a *panu orthös*. El final del argumento.

44. Volviéndose (strapheis). Participio aoristo segundo pasivo. *Ves (blepeis).* Por primera vez Jesús mira a la mujer, y le pide al fariseo que la mire. Ella estaba detrás de Jesús. Jesús era un invitado. El fariseo había descuidado algunos extremos de la normal hospitalidad. Los contrastes aquí presentados tienen el ritmo de la poesía hebrea. En cada contraste la primera palabra es el punto defectuoso en Simón: *agua* (44), *beso* (45), *aceite* (46).

45. No ha dejado de besarme (ou dielipen kataphilousa). Participio suplementario.

46. Con perfume (muröi). Caso instrumental. Empleó el costoso ungüento hasta para los pies de Jesús.

47. Quedan perdonados (apheöntai). Forma perfecta pasiva dórica. Véase Lucas 5:21, 23. *Pues que amó mucho (hoti ëgapësen polu)* (V.M., RVR77 margen). Ilustración o prueba, no la razón del perdón. Sus pecados habían sido ya perdonados y seguían estándolo. *Pero aquel a quien se le perdona poco, ama poco (Höi de oligon aphietai oligon agapäi).* Esta explicación demuestra que el significado de *hoti* precedente es prueba, no causa.

48. Quedan perdonados (apheöntai). Como en el versículo 47. Siguen estándolo, quiere decir Jesús, pese al menosprecio del fariseo.

49. Que hasta perdona pecados (hos kai hamartias aphiësin). Presente de indicativo activo del mismo verbo, *aphiëmi*. Ya una vez con anterioridad los fariseos habían considerado a Jesús culpable de blasfemia al declarar su poder de perdonar pecados (Lc. 5:21). Jesús leyó sus más íntimos pensamientos, como siempre sucede.

CAPÍTULO 8

1. Poco después (en töi kathexës). En 7:11 tenemos en *töi hexës*. Esta palabra significa una tras otra, sucesivamente, pero ello no da una indicación concreta acerca del tiempo transcurrido, sólo que este incidente de 8:1–3 es posterior al de 7:36–50. Ambos en Lucas sólo. *Que (kai).* Uno de los modismos de Lucas con *kai egeneto* como la *vau* hebrea. *Comenzó a recorrer (diödeuen).* Imperfecto activo de *diodeuö*, hacer uno su camino a través *(dia, hodos)*, común en los escritores griegos tardíos. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 17:1. *Por las ciudades y las aldeas (kata polin kai kömën).* Empleo distributivo de *kata* (arriba y abajo). La cláusula es anfíbola, y va igual de bien con *diödeuen* o con *kërussön* (proclamando como heraldo) *kai euaggelizomenos* (evangelizando). Esta es la segunda gira por Galilea, esta vez con los Doce con Él.

2. Que habían sido sanadas (hau ësan tetherapeumenai). Pretérito perfecto perifrástico pasivo, sugiriendo que las curaciones habían tenido lugar algún tiempo antes de esta gira. Estas mujeres tenían todas ellas buenas razones para su gratitud personal hacia Jesús. *De la que habían salido siete demonios (aph' hës daimonia hepta exëlëluthei).* Tercer pretérito perfecto activo singular, porque el término *daimonia* está en neutro plural. Esta primera mención de María Magdalena describe su especial causa de gratitud. Este hecho es afirmado también en Marcos 16:9 en el discutido final del Evangelio. La presencia de siete demonios en una persona indica una especial malignidad (Mr. 5:9). Véase Mateo 12:45 para la parábola del demonio que volvió con otros siete demonios peores que el primero. No se sabe dónde estaba Magdalá, el lugar del cual era María.

[p 143] 3. Juana (Ioanna). Su marido era *Cuzá*, administrador de Herodes; es considerado por algunos como el noble *(basilikos)* de Jn. 4:46–53 que creyó con toda su familia. En todo caso, Jesús tenía un seguidor de la casa de Herodes Antipas que tenía una tal curiosidad por verlo y oírle. Se puede recordar también a Manaén (Hch. 13:1), el hermano de leche de Herodes. Juana vuelve a ser mencionada junto con María Magdalena en Lucas 24:10. *Que les asistían (haitines diëkonoun autois).* Imperfecto activo de *diakoneö*, un verbo común, pero nótese el aumento como si de *dia* y *akoneö*, pero de *diakonos*, y esto de *dia* y *konis* (polvo). El mismo hecho de que Jesús tenía ahora a doce hombres que le seguían demandaba la ayuda de otros y las mujeres con medios respondieron a esta necesidad. *De sus propios bienes (ek tön huparchontön autais).* De aquellas cosas que poseían. Ésta es la primera sociedad misionera femenina para el apoyo de los misioneros del Evangelio. Ellas tenían dificultades para tomar este camino, pero las vencieron, de grande que era su gratitud y celo.

4. Por parábola (dia parabolës). Marcos 4:2 dice «en parábolas», como en Mateo 13:3. Éste es el comienzo del primer gran grupo de parábolas tal como se da en Marcos 4:1–34 y Mateo 13:1–53. Hay diez de estas parábolas en Marcos y Mateo y sólo dos en Lucas 8:4–18 (El Sembrador y la Lámpara, 8:16), aunque Lucas tiene también la expresión «en parábolas» (8:10). Ver Mateo 13 y Marcos 4 para la discusión de la palabra parábola y los detalles de la Parábola del Sembrador. Lucas no identifica el lugar, pero menciona las muchas multitudes presentes, mientras que tanto Marcos como Mateo designan la costa como el lugar en el que se encontraba Jesús al comienzo de la serie de parábolas.

5. Su semilla (ton sporon autou). Peculiar en Lucas. *Fue pisoteada (katepatëthë).* Primer aoristo pasivo de indicativo de *katapateö*. Peculiar a Lucas aquí. *Del cielo (tou ouranou).* Añadido en Lucas.

6. Sobre la roca (epi tën petran). Marcos 4:5 «pedregales» *(epi to petrödes)*, Mateo 13:5 «en pedregales» *(epi ta petrödë). Tan pronto como creció* (BAS) *(phuen).* Participio aoristo segundo pasivo de *phuö*, un antiguo verbo, brotar como un tallo. *Se secó (exëranthë).* Primer aoristo pasivo de indicativo de *xërainö*, un antiguo verbo, secarse. *Humedad (ikmada).* Sólo aquí en el N.T., aunque es una palabra usual.

7. En medio de abrojos (en mesöi tön akanthön). Marcos 4:7 tiene *eis* (entre) y Mateo 13:7 tiene *epi*, «encima de». *Al nacer … juntamente con ella (sunphueisai).* El mismo participio que *phuen* arriba con *sun* (juntamente). *Ahogaron (apepnixan)*. De *apopnigö*, ahogar como en Mateo 13:7. En Marcos 4:7 el verbo es *sunepnixan* (ahogaron juntamente).

8. A ciento por uno (hekatonplasiona). Lucas omite el treinta y el sesenta de Marcos 4:8 y Mateo 13:8. *Exclamaba (ephönei).* Imperfecto activo, y en voz alta, significa el verbo. La advertencia acerca de oír con los oídos aparece también en Marcos 4:9 y Mateo 13:9.

9. Preguntaban (epërötön). Imperfecto de *eperötaö (epi* y *erötaö)* donde Marcos 4:10 tiene *ërötön* (imperfecto no compuesto), donde tanto el tiempo como el empleo de *epi* indican preguntas ansiosas y repetidas por parte de los discípulos, quizá percibiendo vagamente unas posibles consecuencias por lo que se refería a su crecimiento. *¿Qué sería esta parábola?* (margen) *(this haute eië hë parabolë).* El optativo *eië* se debe meramente al discurso indirecto, cambiando el indicativo *estin* (es) de la pregunta directa al optativo *eië* de la indirecta, un cambio que tiene que ver totalmente con el escritor u orador y sin cambio alguno en el significado (Robertson, *Grammar*, págs. 1043ss.).

10. Los misterios (ta mustëria). Para esta palabra véase Mateo 13:11 = Marcos 4:11. Parte del misterio aquí explicado es cómo tanta gente que tiene esta oportunidad de entrar en el reino no lo consigue debido a una manifiesta falta de preparación. *Para que (hina).* Aquí Marcos 4:11 tiene asimismo *hina*, mientras que Mateo 13:13 tiene *hoti* (debido a eso). Acerca del llamado empleo causal de *hina* como aquí igual a *hoti* véase discusión sobre Mateo 13:13 y Marcos 4:11. Plummer argumenta razonablemente que hay verdad tanto en el *hoti* causal de Mateo como en la partícula final *hina* de Marcos y Lucas. «Pero el principio de que el que tiene recibirá más, mientras que al que no tiene le será quitado lo que parece tener, explica tanto las partículas *hina* como *hoti*. Jesús habla en parábolas debido a que las multitudes ven sin ver y oyen sin oír. Pero también habla en parábolas *a fin de que* puedan ver sin percibir y oír sin captar». Sólo que en lugar de «oyen», Lucas tiene «entiendan», *suniösin*, presente de subjuntivo de una forma posterior en omega, *suniö*, en lugar de la forma en *-mi, saniëmi.*

11. Quiere decir esto (estin de hautë). Literalmente, «es ésta». Jesús pasa ahora a interpretar su propia parábola. *La semilla es la palabra de Dios (ho sporos estin ho logos ton theou).* El artículo, con sujeto y predicado como aquí, significa que son intercambiables y que pueden invertirse: La palabra de Dios es semilla. La frase «la palabra de Dios» no aparece en Mateo y únicamente una vez en Marcos (7:13) y Juan (10:35), pero cuatro veces en Lucas (5:1; 8:11, 21; 11:28) y doce veces en Hechos. En Marcos 4:14 tenemos sólo «la palabra». En Marcos 3:31 tenemos «la voluntad de Dios», y en Mt. 12:46 «la voluntad de mi Padre» donde Lucas 8:21 tiene «la palabra de Dios». Esto parece mostrar que Lucas tiene el genitivo subjetivo aquí, y significa la palabra que viene de Dios.

12. Los de a lo largo del sendero (hoi para tën hodon). Como en Marcos 4:15 = Mateo 19, así aquí la gente que oye la palabra = la semilla es considerada por metonimia. *El diablo (ho diabolos).* El calumniador. Aquí Marcos 4:15 tiene Satanás. *De sus corazones (apo tës kardias autön).* Aquí Marcos tiene «en ellos». Es la actividad del diablo arrancar la semilla del corazón antes de que brote y arraigue. Cada predicador sabe lo eficaz que es el diablo con sus oyentes. Mateo 13:19 tiene «sembrada en el corazón». *Para que no crean ni se salven (hina më pisteusantes söthösin).* Peculiar de Lucas. Propósito negativo con participio aoristo activo y primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo pasivo. Se ofrecen muchas razones hoy en día por el fracaso de los predicadores en sus intentos de ganar almas. Aquí tenemos la principal, la actividad del diablo durante y después de la predicación del sermón. No es de asombrarse que el sembrador tiene que tener buena semilla y sembrar sabiamente, porque incluso entonces puede conseguir sólo un éxito parcial.

13. Que por algún tiempo van creyendo (hoi pros kairon pisteuousin). Ostensiblemente, son sinceras y han hecho un verdadero comienzo en la vida de la fe. *Desisten (aphistantai)*. Presente de indicativo medio. Se ponen a un lado, pierden el interés, dejan de acudir a la iglesia, se pierden de vista. Es positivamente asombrosa la cantidad de nuevos miembros que «sufren tropiezo», tal como lo expresa Marcos 4:17 *(skandalizontai)*, a quienes no les gusta el pastor, se ofenden por algo dicho o hecho por alguien, presentan objeciones a las peticiones de dinero, se sienten menospreciados. La «hora de la prueba» deviene una «hora de tentación» *(en kairöi peirasmou)* para estas personas superficiales y emocionales que tienen que ser periódicamente visitadas si han de ser mantenidas dentro del redil.

14. Son ahogados (sunpnigontai). Presente de indicativo, pasivo, de este poderosamente vívido verbo compuesto *sunpnigö* empleado en Marcos 4:19 = Mateo 13:22, sólo que allí estos abrojos mundanos ahogan la palabra, mientras que aquí son las mismas víctimas las ahogadas. Ambas cosas son ciertas. La difteria ahogará y estrangulará a la víctima. ¿Quién no ha visto la promesa de una hermosa flor y fruto ahogada en un tallo amarillo y sin fruto «a lo largo de su caminar» *(poreuomenoi)? Y no dan fruto maduro (ou telesphorousin).* Verbo compuesto común en escritores posteriores *(telos, phoreo).* Llevar a su fin. Empleado de frutos, animales, mujeres embarazadas. Sólo aquí en el Nuevo Testamento.

15. Con corazón bueno y recto (en kardiäi kalëi kai agathëi). Peculiar de Lucas. En el versículo 8 la tierra *(gen)* recibe el nombre de *agathën* (realmente buena, generosa) y en el versículo 15 tenemos *en tëi kalëi gëi (en la tierra hermosa o noble).* Así Lucas emplea ambos adjetivos del corazón. Los griegos empleaban *kalos k' agathos* del caballero de altas miras. Es probable que Lucas conociera este giro. Aparece aquí sólo en el Nuevo Testamento. No es de fácil traducción. Tenemos en castellano frases como «sano y salvo», «fiel y verdadero», «noble y leal», «santo y bueno», ninguna de las cuales se ajusta bien al griego. Ciertamente Lucas añade nuevas cualidades morales que no están en la frase helena. La palabra «recto» aquí se corresponde con el latín *honestus* (equilibrado,

noble). Las palabras deben ser relacionadas con «retienen» *(katechousin)*, «mantener abajo», de modo que el diablo no la arrebate, poseyendo profundidad de tierra de modo que no se agoste bajo el sol y no se vea ahogado por abrojos y espinos. Da fruto *(karpophorousin*, un viejo y expresivo verbo, *karpos* y *phoreö).* Esta es la prueba de la vida espiritual. *Por su constancia (en hupomonëi)*. No hay otra manera por la que pueda venir el verdadero fruto. Los hongos salen de la noche a la mañana, pero generalmente son venenosos. Los mejores frutos demandan tiempo, cultivo y paciencia.

16. Cuando enciende una luz (V.M.) *(luchnon hapsas).* Se trata de una lámpara portátil *(luchnon)* que uno *enciende (hapsas*, participio aoristo activo de *haptö*, encender, fijar a). *Con una vasija (skeuei*, caso ***[p 144]*** instrumental de *skeuos).* Aquí Marcos 4:21 tiene la figura más concreta «debajo del almud», como en Mateo 5:15. *Debajo de una cama (hupokatö klinës).* Aquí Marcos 4:21 tiene el regular *hupo tën klinën* en lugar del compuesto posterior *hupokatö*. Ragg señala que Mateo distribuye los dichos de Jesús dados aquí por Lucas 8:16–18 = Marcos 4:21–25 con respecto a la parábola de la lámpara, y los da en tres lugares separados (Mt. 5:15; 10:26; 13:12). Ello es cierto, pero de ello no sigue que Marcos y Lucas hayan agrupado unos dichos dispersos pronunciados en una sola ocasión. Una de las lecciones que más tardan en aprender algunos críticos es que Jesús repetía dichos favoritos en distintas ocasiones y en diferentes agrupamientos, tal como lo hace en la actualidad cualquier predicador o maestro popular. Véase Marcos 4:21 para una consideración adicional de la lámpara y del candelero. *Vean la luz (Blepösin to phös).* En Mt. 5:16 Jesús dice «pueden ver vuestras buenas obras». El propósito de la luz es dejar ver alguna otra cosa, no la luz. Nótese el presente subjuntivo *(blëposin)*, acción lineal. «Jesús había prendido una luz dentro de ellos. Ellos no debían ocultarla, sino cuidarse de que se extendiera a otros» (Plummer). La parábola de la lámpara arroja luz sobre la parábola del sembrador.

17. Que no haya de ser bien conocido (ho ou më gnösthëi). Peculiar de Lucas. Primer aoristo subjuntivo pasivo de *ginöskö* con la intensa doble negación *ou më*. Véase Marcos 4:22 para discusión de *krupton* y *apokruphon.*

18. Cómo escucháis (pös akouete). El modo de oír. Marcos 4:24 tiene «lo que oís» *(ti akouete)*, el contenido que es oído. Ambas cosas son sumamente importantes. Algunas cosas no debieran ser oídas en absoluto. Algunas que se oyen deberían ser olvidadas. Otras deberían ser atesoradas y practicadas. *Porque a cualquiera que tenga (Hos an gar echëi).* Presente de subjuntivo activo del común verbo *echö*, que puede significar «seguir teniendo» o «adquiriendo». Véase Marcos 4:25 para su consideración. *Le parece tener (dokei echein)*, o *que cree que tiene*. Las pérdidas en los negocios ilustran este dicho, como cuando vemos cómo las riquezas de alguien adquieren alas y vuelan. Lo mismo sucede con el oír y atender. El autoengaño es un fenómeno muy común.

19. Su madre y sus hermanos (hë mëtër kai hoi adelphoi autou). Marcos 3:31–35 y Mateo 12:46–50 sitúan la visita de la madre y de los hermanos de Jesús antes de la parábola del sembrador. Generalmente Lucas sigue el orden de Marcos, pero no aquí. Al principio los hermanos de Jesús (hijos menores de José y María, es éste el sentido en que tomo las palabras, habiendo también hermanas) no sentían hostilidad hacia la obra de Jesús, como se ve en Juan 2:12, donde ellos están con Él junto a la madre de Jesús y el pequeño grupo (media docena) de discípulos en Capernáun después de la boda de Caná. Pero al seguir Jesús con su obra y ser rechazado en Nazaret (Lc. 4:16–31), surgió una evidente incredulidad acerca de sus afirmaciones por parte de los hermanos, que lo ridiculizaron seis meses antes del fin (Jn. 7:5). Es en esta etapa que aparentemente fueron con María para llevarse a Jesús a casa, fuera de la excitación de las multitudes, quizá pensando que estaba fuera de sí (Mr. 3:21). Desde luego no creían la acusación de los rabinos de que estaba coligado con Beelzebú. Sobre todo la madre de Jesús no podría creer aquella calumnia. Pero ella misma se sentía profundamente preocupada, y quería ayudarle si era posible. Véase la consideración del problema en mi libro *The Mother of Jesus*, y también Marcos 3:31 y Mateo 12:46. *Llegar hasta Él (santuchein).* Segundo aoristo de infinitivo activo de *suntugchanö*, un antiguo verbo, aunque sólo se encuentra aquí en el N.T., significando encontrarse con, caer en con como si accidentalmente, aquí con el asociativo instrumental *autöi*.

20. Se le informó (apëggelë). Segundo aoristo de indicativo, pasivo, de *apaggellö*, llevar palabras o nuevas. Un verbo común. Véanse Marcos 3:32 y Mateo 12:47 para detalles.

21. Éstos que oyen la palabra de Dios y la ponen en práctica (hoi ton logon tou theou akouontes kai poiountes). La ausencia del artículo con «madre» y «hermanos» probablemente significa, como argumenta Plummer: «Madre y hermanos, para mí, son aquellos que … etc.» Nadie es hijo de Dios debido a generación humana (Jn. 1:13). «Los vínculos familiares son en todo caso temporales; los vínculos espirituales son eternos» (Plummer). Nótese el uso de «oír y poner en práctica» juntos aquí como en Mateo 7:24 = Lucas 6:47 al final del Sermón del Monte. La parábola del sembrador es casi como un pie de página a aquel sermón. Posteriormente, Jesús hará del «hacer» una prueba de amistad para con Él (Jn. 15:14).

22. Y se hicieron a la mar (kai anëchthësan). Primer aoristo de indicativo pasivo de *anagö*, un antiguo verbo, conducir arriba, poner afuera en el mar (contemplado como subiendo arriba desde la tierra). Este sentido náutico del verbo aparece sólo en Lucas en el N.T. y especialmente en Hechos (13:13; 16:11; 18:21; 20:3, 13; 21:1, 2; 27:2, 4, 12, 21; 28:10ss.).

23. Se durmió (aphupnösen). Primer aoristo (ingresivo) de indicativo, activo, de *aphupnoö*, poner a dormir, caer dormido, un verbo posterior en lugar del cual en griego antiguo se empleaba *kathupnoö.* Originalmente, *aphupnoö* significaba despertar del sueño, luego caer dormido (posiblemente un uso médico). Éste es el único pasaje que habla del dormir de Jesús. Aquí sólo en el Nuevo Testamento. *Se abatió (katebë)*. Segundo aoristo indicativo activo de *katabainö*, un verbo común. Y era literalmente así. Estas tempestades de viento *(lailaps:* así también en Mr. 4:37) se precipitaban desde el Hermón descendiendo a través de la garganta del Jordán sobre el mar de Galilea, y lo sacudían como una tempestad (Mt. 8:24). El gráfico empleo que hace Marcos (4:37) del dramático presente *ginetai* (se levanta) no es tan preciso como la frase de Lucas, «se abatió». Véase Mt. 8:24. Estos repentinos turbiones eran peligrosos en este pequeño lago. *Comenzaron a anegarse (saneplërounto).* Imperfecto pasivo. Era el bote lo que se estaba anegando (Mr. 4:37), y se aplica aquí a los navegantes tal como hablaban algunas veces los marineros. Un antiguo verbo, pero en el N.T. empleado sólo por Lucas (8:23; 9:51; Hch. 2:1). *Peligraban* (V.M.) *(ekinduneuon).* Imperfecto activo, una vívida descripción. Un verbo antiguo, pero en el N.T. sólo aquí, y en Hechos 19:27; 1 Corintios 15:30.

24. ¡Maestro, Maestro! (Epistata, epistata). Véase Lc. 5:5 para su consideración. Mr. 4:38 tiene *didaskale* (Maestro); Mt. 8:25 tiene *Señor (Kurie)*. La repetición, aquí, muestra la inquietud de los discípulos. *Que perecemos (apollumetha).* Así en Marcos 4:38 y Mateo 8:25. Presente de indicativo lineal medio, estamos pereciendo. *El oleaje del mar (töi kludoni tou hudatos)*. *Kludön*, un término griego común, es un turbulento golpe de mar, una violenta agitación. Aquí sólo en el N.T. excepto en Santiago 1:6. *Kuma* (Mr. 4:37) es la ola normal. *La calma (galënë).* Sólo en los paralelos en el N.T., aunque era una palabra común. Aquí Marcos 4:39 y Mateo 8:26 añaden *gran (megalë). Que (hoti).* Este empleo de *hoti* como explicativo del pronombre demostrativo *houtos* aparece en los paralelos Marcos 4:36 = Mateo 8:27 y también en Lucas 4:36. Es casi resultado. *Manda (epitassei).* Peculiar de Lucas.

26. Arribaron (V.M.) *(katepleusan).* Primer aoristo de indicativo activo de *katapleö*, un verbo común, pero sólo aquí en el N.T. Literalmente*, bajaron navegando* desde el mar a la tierra, lo opuesto a *Se hicieron a la mar (anëchthësan)* del versículo 22. En navegación fluvial se usan términos análogos en castellano, como «ir río arriba», «ir río abajo». *Los gerasenos* (NVI, cf. Lacueva) *(tön Gerasënön)*. Este es el texto correcto aquí, como en Marcos 5:1, en tanto que gadarenos es correcto en Mateo 8:28. Véase allí para la explicación de esta famosa discrepancia, ahora clarificada por el descubrimiento hecho por Thomson de Khersa

(Gerasa) en la empinada orilla oriental en las cercanías de Gadara. *En la ribera opuesta a Galilea (antipera tës Galilaias).* Sólo aquí en el N.T. La forma griega tardía es *antiperan* (Polibio, etc.). Algunos MSS. aquí tienen *peran* como Marcos 5:1 = Mateo 8:28.

27. Desde hacía mucho tiempo (kai chronöi hikanoi). El empleo del caso instrumental asociativo en expresiones temporales es un modismo griego muy antiguo que sigue apareciendo en los papiros (Robertson, *Grammar*, pág. 527). *No iba vestido de ropa alguna (ouk enedusato himation).* Primer aoristo indicativo medio, aoristo constativo, contemplando el «mucho tiempo» como un punto. No pluscuamperfecto como en BAS y NVI *(no había llevado ropa alguna)*, y no para el pluscuamperfecto, simplemente «y por largo tiempo no se ponía sobre sí mismo (indirecto medio) ningún vestido». El médico, naturalmente, señalaría este extremo. Un verbo común, *enduö* o *endunö*. Esto se encuentra sólo en Lucas, aunque queda implicado por Marcos 5:15, «vestido» *(himatismenon). Ni vivía en una casa (kai en oikiäi ouk emenen).* Imperfecto activo. Peculiar a Lucas, aunque implicado por la mención de los sepulcros en los tres Evangelios (Mr. 5:3 = Mt. 8:28 = Lc. 8:27).

28. Cayó (prosepesen). Segundo aoristo activo de *prospiptö*, caer hacia delante, hacia, postrarse ante alguien como aquí. Un verbo común. Marcos 5:6 tiene *prosekunësen* (se prosternó). *Del Dios Altísimo (tou theou tou hupsistou).* Es incierto si *tou theou* es genuino o no. Pero ***[p 145]*** *el Altísimo* desde luego hace referencia a Dios, como ya se ha visto (Lc. 1:32, 35, 36; 6:35). Se trata de una frase común entre los paganos (Nm. 24:16; Mi. 6:6; Is. 14:14). Puede que el endemoniado fuera gentil, pero quien habla aquí es el demonio. Véase Marcos 2:7 = Mateo 8:29 para el modismo griego *(ti emoi kai soi).* «¿Qué tengo yo que ver contigo?» Véase también allí para la frase «No me atormentes».

29. Pues estaba conminando (parëggellen gar). Imperfecto activo, texto correcto. *Muchas veces (pollois chronois).* O «por un largo tiempo» como *chronöi pollöi* del versículo 27 (véase Robertson, *Grammar*, pág. 537, para el plural aquí). *Se había apoderado (sunërpakei).* Pretérito perfecto activo de *sunarpazö*, asir por la fuerza. Un antiguo verbo, pero en el N.T. sólo en Lucas (Lc. 8:29; Hch. 6:12; 19:29; 27:15). *Bajo custodia (edesmeueto).* Imperfecto pasivo de *desmeuö*, encadenar, de *desmos*, atadura, y ello de *deö*, atar. Un verbo antiguo, pero más bien infrecuente. Sólo aquí y en Hechos 22:4 en este sentido. En Mateo 23:4 significa atar juntamente. Algunos MSS. leen *desmeö* en Lucas 8:29. *Rompía las ataduras (diarëssön ta desma).* Antiguo verbo, la preposición *dia* (en dos) intensifica el significado del verbo simple *rëssö* o *rëgnumi*, partir. *Era impelido (ëlauneto).* Imperfecto pasivo de *elaunö*, conducir, remar, marchar (Jenofonte). Sólo cinco veces en el N.T. Aquí sólo en Lucas, y peculiar a Lucas en este incidente.

30. Legión (Legiön). Véase sobre Marcos 5:9.

31. Al abismo (eis tën abusson). Una palabra antigua e infrecuente, aunque común en la LXX, de *a*, privativo, y *bathüs* (profundo). Por ello lugar sin fondo (súplase *chöra).* El profundo mar en Génesis 1:2; 7:11. El receptáculo común de los muertos en Romanos 10:7, y especialmente la morada de los demonios, como aquí y Apocalipsis 9:1–11; 11:7; 17:8; 20:1, 3.

32. Una piara de bastantes cerdos (agelé choirön hikanön). La palabra piara *(agelë)* es tan vieja como Homero, pero en el N.T. sólo aparece aquí y en paralelos (Mr. 5:11 = Mt. 8:30). Lucas muestra su afición por el adjetivo *hikanos* una vez más aquí (véase versículo 27) donde Marcos tiene *megalë* y Mateo *pollön*.

33. *Se lanzó por el precipicio (hörmësen kata tou krëmnou).* Ablativo con *kata* como en Marcos 5:13 y Mateo 8:32, y el mismo vívido verbo en cada relato, lanzar impetuosamente, precipitar. *Se ahogaron (apepnigë).* Segundo aoristo (constativo) indicativo pasivo tercera persona singular (singular colectivo) donde Marcos 5:13 tiene el pintoresco imperfecto *epnigonto*.

34. Vieron lo sucedido (idontes to gegonos). Esto sólo aparece en Lucas. Nótese el terso giro griego *to gegonos*, participio activo articular perfecto segundo de *ginomai*. Repetido en el versículo 35 y en Marcos 5:14. Nótense los numerosos participios aquí en el versículo 35 lo mismo que en Mr. 5:15.

36. El endemoniado (ho daimonistheis). Sólo dos palabras en griego. La traducción de la BAS es excesivamente prolija, «el que estaba endemoniado»; igual con la V.M., aunque ésta precisa con una paráfrasis en pluscuamperfecto, «el que había sido endemoniado». *Había sido sanado (esöthë)*. Primer aoristo pasivo indicativo de *sözö*, salvar, de *sös* (sano y salvo). Esta es una información adicional de las nuevas que les habían sido dadas en el versículo 34.

37. Estaban sobrecogidos de un gran temor (phoböi megalöi suneichonto). Imperfecto pasivo de *sunechö* con el caso instrumental de *phobos*. Véase un uso similar de este vigoroso verbo en Lucas 12:50 de Jesús y en Filipenses 1:23 de Pablo.

38. Del que habían salido los demonios (aph' hou exelëluthei ta daimonia). Pretérito perfecto activo de *exerchomai*, estado de finalización en el pasado. *Le pedía (eddeito autou).* Imperfecto medio, persistía en rogar.

39. Por toda la ciudad (kath' holën tén polin). Marcos 5:20 dice «en Decápolis». Tenía una gran historia que contar, y la contó con gran intensidad. Las misiones de rescate en nuestras ciudades pueden dar ejemplos parejos a este incidente, con casos de grandes pecadores que han sido convertidos en testigos de Cristo.

40. Le dio la bienvenida (apedexatoauton). Peculiar de Lucas. Recibir con placer, de *apodechomai*, un verbo común. *Porque todos le esperaban (ësan gar pantes prosdoköntes auton).* Imperfecto perifrástico activo de *prosdokaö*, un antiguo verbo de anhelante expectación, una vívida imagen de la actitud de la gente hacia Jesús. Expulsado de Decápolis, le dan la bienvenida en Capernaum.

41. Era (hupërchen). Imperfecto de *huparchö* en el sentido de *ën* como en griego moderno. Común en Lucas y Hechos, pero no se encuentra en los otros Evangelios.

42. Una hija única (thugatër monogenës). El mismo adjetivo empleado del hijo de la viuda (7:12) y del muchacho epiléptico (9:38) y de Jesús (Jn. 1:18; 3:16). *Que se estaba muriendo (apethnësken)*. Imperfecto activo, estaba muriendo. Mateo 9:18 dice que acababa de morir. *Apretujaba (sunepnigon);* Imperfecto activo de *sumpnigö*, apretar juntamente, el verbo empleado de los abrojos ahogando las espigas en su crecimiento (Lc. 8:14). Un verdadero atasco.

43. Había gastado en médicos todo cuanto tenía (eis iatrous prosanalösasa holon ton bion). Participio aoristo primero activo de un antiguo verbo, *prosanaliskö*, sólo aquí en el N.T. Pero Westcott y Hort rechazan esta cláusula debido a que no se halla en B, D, Siríaca Sinaítica. Sea genuino o no, la otra cláusula en Marcos 5:26 desde luego no se halla en Lucas: «había sufrido mucho a manos de muchos médicos». Probablemente ninguna de las dos sea genuina en Lucas, que arropa a los médicos dando la sencilla declaración de que se trataba de un caso crónico: *no había podido ser curada por nadie (ouk ischusen ap' oudenos therapeuthënai).* También omite otra frase que tiene Marcos: «sin provecho alguno, sino que, por el contrario, había empeorado».

44. El borde de su manto (tou kraspedou tou himatiou). Probablemente el fleco del manto, la prenda exterior. De las cuatro esquinas, dos iban delante y dos detrás. Véase Mateo 9:20. *Se detuvo (estë)*. Segundo aoristo indicativo activo, en el acto (aoristo efectivo).

45. Te están apretando y estrujando (sanechousin se kai apothlibousin). Te retienen, te sostienen dentro (*sunechö*, ver verbo en versículo 37). Te estrujan, aplastan *(apothlibö)*, aquí sólo en el N.T., verbo que se emplea en Diodoro y Josefo de prensar las uvas. Marcos 5:31 tiene *sunthlibö*, prensar juntamente.

46. Porque yo he notado que ha salido de mí un poder (egö gar egnön dunamin exelëluthuian ap' emou). Egnön es el segundo aoristo indicativo activo de *ginöskö*, conocimiento por experiencia personal, como aquí. Está seguido por el segundo participio perfecto activo, *exelëluthuian*, en discurso indirecto

(Robertson, *Grammar*, págs. 1.040–1.042). Jesús sintió la sensación del poder que había salido de Él. ¿Quién no conoce lo que significa este sentido de «ida» o agotamiento de la energía nerviosa?

47. Temblando (tremousa). Un vívido toque del sentimiento de esta sensible mujer, que ahora tenía que contar a todos acerca de su cura, «en presencia de todo el pueblo» *(enöpion pantos tou laou).* Ella afrontaba ahora la más amplia publicidad por su curación secreta.

49. De casa del jefe de la sinagoga (V.M.) *(para tou archisunagögou).* La palabra «casa» no está en griego aquí como en Marcos 5:35, donde se emplea *apo* en lugar de *para*, como aquí. Pero el jefe mismo había acudido a Jesús (Lc. 8:41) y esta es la idea comunicada. *No molestes (mëketi skulle).* Véase Lucas 7:6 para este verbo y también Marcos 5:35 y Mateo 9:36.

50. Y será sanada (kai söthësetai). Esta promesa además de las palabras en Marcos 5:36. Véase allí para consideración de los detalles.

53. Sabiendo que estaba muerta (eidotes hoti apethanen). Que había muerto *(apethanen)*, segundo aoristo activo indicativo de *apothnëskö*.

54. Le dio voces (ephönësen). Ciertamente no para despertar a la muerta, sino para poner en claro a todos que se levantaba en respuesta a su tono de voz elevado. Algunos piensan que el comentario de Jesús en el versículo 52 (= Mr. 5:39 = Mt. 9:24) demuestra que ella no estaba realmente muerta, sino sólo en un trance. Poco importa. El toque de la mano de Cristo y el poder de su voz la restauraron a la vida. *Niña (hë pais)*, en lugar de la palabra usada por Marcos (5:41), *to korasion* (vernáculo *Koiné)*.

55. Su espíritu volvió (epestrepsen to pneuma autës). La vida le volvió en el acto. *Que se le diese de comer (autëi dothënai phagein).* El primer infinitivo *(dothënai)* es una orden indirecta. El segundo, *phagein* (segundo aoristo activo de *esthiö)*, es propósito epexegético.

[p 146] CAPÍTULO 9

1. Reuniendo a los doce (BAS) *(sunkalesamenos tous dödeka).* Marcos 6:7 y Mateo 10:1 tienen *proskaleömai*, llamar a sí. Ambos en la voz indirecta.

2. Los envió (apesteilen autous). Primer aoristo indicativo activo de *apostellö. A predicar el reino de Dios, y a sanar a los enfermos (kërussein tën basileian tou theou kai iästhai).* Presente de indicativo para las funciones continuas durante esta campaña. Este doble oficio de heraldo *(kërussein)* y sanador *(iästhai)* es afirmado directamente en Mt. 10:7–8. Nótese el verbo *iaomai* aquí para sanar, aunque *therapeuein* en el versículo 1, aparentemente empleados indistintamente.

3. Ni bastón (mëte rabdon). Para la aparente contradicción entre estas palabras (= Mt. 10:10) y Marcos 6:8, véanse consideraciones en esta última referencia. Para *përan* (alforja), ver también Marcos 6:8 (= Mt. 10:10) para esta palabra y otros detalles adicionales.

5. Y dondequiera que no os reciban (hosoi an më dechöntai humas). Indefinido relativo plural con *an* y presente de subjuntivo medio, y la negación *më*. En RVR77, V.M. y BAS las traducciones son inadecuadas. La verdadera traducción es: «Y todos aquellos que no os acojan» (cf. Lacueva). Aquí Mateo 10:14 tiene el singular, «alguno», y Marcos 6:11 tiene «cualquier lugar». *En testimonio contra ellos (eis marturion ep' autous).* Nótese el empleo de *ep' autous* donde Marcos (6:11) tiene simplemente el dativo *autois* (desventaja), realmente la misma idea.

6. Saliendo (diërchonto). Imperfecto medio, acción repetida y continua hecha más clara también por tres participios presentes *(exerchomenoi, euaggelizomenoi, therapeuontes)*, describiendo la gran extensión de la obra por todas las aldeas *(kata tas kömas*, uso distributivo de *kata)* por todas partes *(pantachou)* en Galilea.

7. De todas las cosas que hacía (ta ginomena panta). Participio presente medio, «todo lo que estaba aconteciendo». *Estaba perplejo (diëporei).* V.M.: *Estaba sumamente perplejo.* Imperfecto activo de *diaporeö*, estar totalmente perdido, incapaz de hallar el camino de salida *(dia*, *a* privativo, *poros*, camino), un verbo antiguo común, pero en el Nuevo Testamento sólo en los escritos de Lucas. *Porque decían algunos (dia to legesthai)*. Un pulcro modismo griego, el infinitivo articular pasivo después de *dia*. Fueron tres los informes que llegaron a oídos de Herodes, tal como Lucas lo expone, y cada uno de ellos introducido por *hoti* (que) en discurso indirecto: «Por algunos» *(hupo tinon)*, «otros» *(hupo tinön de)*, «otros» *(allön de) (hupo* no es expresado aquí, sino que se hace referencia a él como antecedente). Los tres verbos que se emplean aquí en discurso indirecto (vv. 7, 8) son todos aoristos (*ëgerthë* primero pasivo; *ephanë* segundo pasivo; *anestë* tercero activo), no pretéritos perfectos como en la traducción castellana.

9. Procuraba (ezëtei). Imperfecto activo. Persistía en tratar de ver a Jesús. Los rumores perturbaban a Herodes porque estaba seguro de que le había dado muerte («A Juan yo le hice decapitar»).

10. Contaron (diëgësanto). Primer aoristo voz media de *diëgeomai*, llevar una narración hasta su fin. Jesús prestó oído a todo ello. *Lo que habían hecho (epoiësan).* Aoristo activo indicativo, hicieron. *Tomándolos (paralabön autous).* Participio aoristo segundo activo de *paralambanö*. Un verbo muy común. *Betsaida (Bëthsaida).* Peculiar de Lucas. Betsaida Julia está en el territorio de Felipe, porque se encuentra al otro lado del mar de Galilea (Jn. 6:1).

11. Hablaba (elalei). Imperfecto activo, continuaba hablando. *Sanaba (iäto)*. Imperfecto en voz media, seguía sanando.

12. A declinar (klinein). Antiguo verbo, generalmente transitivo, doblar o curvar. Muchos compuestos, como los términos castellanos declinar, reclinar, inclinar, clínica *(klinë*, cama), etc. Sólo Lucas lo emplea intransitivamente en el N.T. El sol estaba declinando hacia su puesta. *Se alojen (katalusösin)*. Primer aoristo subjuntivo activo de *kataluö*, un verbo común, disolver, destruir, trastornar, y luego de viajeros, romper el viaje, alojarse *(kataluma*, mesón, Lc. 2:7). Sólo aquí y 19:7 en el Nuevo Testamento en este sentido. *Encuentren alimentos (heurösin episitismon).* Aoristo ingresivo activo de *heuriskö*, un verbo muy común. Alimentos *(episitismon*, de *episitizomai*, aprovisionarse; *sitizo*, de *siton*, trigo) sólo aquí en el N.T., aunque común en el griego antiguo, especialmente de provisiones para un viaje. Véase Marcos 6:32–44 = Mateo 14:13–21 para el tratamiento de los detalles.

13. A no ser que vayamos nosotros a comprar alimentos (ei mëti poreuthentes hëmeis agorasömen brömata). Es una condición de tercera clase con el aoristo subjuntivo *(agorasömen)*, donde la conjunción es generalmente *ean* (con el negativo *ean më)*, pero no siempre ni necesariamente de un modo especial en el *Koiné*. Así en 1 Corintios 14:5 *ei më diermëneuëi* y en Filipenses 3:12 *ei kai katalabö*. «A no ser» es mejor que «si no» (esto último en RV). *Alimentos (brömata)* significa trozos comidos, de *bibröskö*, comer, algo así como nuestro término «comida» o «comestibles».

14. Como (hösei). Lucas, al igual que Mateo 14:21, añade esta palabra a la declaración específica de Marcos 6:44 de que había 5.000 varones, cien grupos de cincuenta. *Hacedlos sentar (kataklinate).* Primer aoristo imperativo activo. Reclinar, recostar. Sólo en Lucas en el N.T. Ver también versículo 15. *En grupos (klisias).* Cognado acusativo después de *kataklinate*. Sólo aquí en el N.T. Una hilera de personas reclinadas para comer (grupo ante la mesa). *Como de cincuenta en cincuenta* (V.M.) *(hösei ana pentëkonta)*. Empleo distributivo de *ana* y otra vez el número aproximado *(hösei).*

16. Los cinco ... los dos (tous pente ... tous duo). Haciendo referencia a los antecedentes del versículo 13, un buen ejemplo del artículo griego. *Y dio (kai edidou).* Imperfecto activo de *didömi*, seguía dando. Este pintoresco imperfecto es precedido por el aoristo *kateklasen* (rompió), un simple hecho. Este último verbo sólo aparece aquí en el N.T. y en su paralelo en Marcos 6:41, aunque era bien común en griego antiguo. Aquí *kata-* tiene un uso perfectivo.

17. Doce cestas (kophinoi dödeka). Para la consideración de *kophonoi* y *sphurides*, así como de *klasmata* (pedazos), véase sobre Marcos 6:43 = Mateo 14:20.

18. Mientras oraba (en töi einai auton proseuchomenon). Un giro lucano común con *en* como infinitivo articular para una cláusula temporal, sólo que aquí Lucas tiene el infinitivo perifrástico *(einai proseuchomenon)* como también en 11:1. Esta mención de Cristo orando está sólo en Lucas. *Aparte (kata monas).* En el N.T. solamente aquí y en Marcos 4:10. Quizá *chöras* (lugares) debiera ser suplido con *monas* (lugares solitarios). *Estaban con Él (sunësan autöi)*. Esto parece como una contradicción, a no ser que «a solas» sea tomado con *sunësan*. Westcott y Hort ponen *sunëntësan* en el margen. Esto significaría que mientras Jesús estaba orando aparte, los discípulos acudieron a Él. En todo caso, estaba orando sin ellos. *Que soy (me einai).* Acusativo e infinitivo en afirmación indirecta, un modismo griego común. Mateo 16:13 tiene «el Hijo del Hombre» en lugar del «yo» implícito en *einai* como idéntico en la consciencia de Cristo. Las diversas opiniones de la gente aquí acerca de Jesús van paralelas a los rumores oídos por Herodes (versículos 8 y 9).

20. ¿Y vosotros, quién decís? (Humeis de tina legete;). Nótese la posición proléptica enfática de *humeis*: «Pero *vosotros* quién decís? Esto era realmente lo que le importaba ahora a Jesús. *El Cristo de Dios (Ton Christon tou theou).* El acusativo, aun cuando no se exprese el infinitivo. El Ungido de Dios, el Mesías de Dios. Véase Mateo 16:17 para la consideración plena del testimonio de Pedro. Marcos 6:29 tiene simplemente «el Cristo». Es evidente por la narración anterior que no se trata de un nuevo descubrimiento de Simón Pedro, sino simplemente de la fija convicción de los discípulos después de todas las deserciones de las masas de Galilea y de la hostilidad de los clérigos de Jerusalén. Los discípulos seguían creyendo en Jesús como el Mesías de la esperanza y de la profecía judía. Quedará patente que no comprenden el concepto espiritual del Mesías y de su reino que Jesús enseñaba, pero tienen claro que Él es el Mesías, por defectuosa que sea su concepción acerca del Mesías. En esto había consuelo para Jesús. Le eran leales.

21. Que a nadie dijesen esto (mëdeni legein touto). Mandato indirecto con el infinitivo negativo después de *mandó (parëggeilen).* Había sido necesario para Jesús dejar de emplear la palabra *Mesías (Christos)* para designarse a sí mismo, debido a sus connotaciones políticas entre los judíos. Su empleo por parte de los discípulos habría llevado a una revolución, como se vio con claridad después de la alimentación de los cinco mil (Jn. 6:15).

22. Sea desechado (apodokimasthënai). Primer aoristo pasivo infinitivo de *apoodokimazö*, rechazar después de una prueba. *Al tercer día (tëi tritëi hëmeräi)*. Caso locativo de tiempo como en Mateo 16:21. Aquí, en el pasaje paralelo, Marcos 8:31 tiene «después de tres días» *(meta treis hëmeras)* en exactamente el mismo sentido. Es decir: «después de tres días» es simplemente una forma libre de decir «al tercer *[p 147]* día», y por ello no puede significar «al cuarto día» si se toma demasiado literalmente. Para la discusión de esta clara predicción de la muerte de Cristo con varios detalles, ver Mateo 16:21 = Marcos 8:31. Era una negra perspectiva que deprimió a los discípulos, como lo muestran Marcos y Mateo en la protesta de Pedro y la reprensión que recibió.

23. Decía a todos (elegen de pros pantas). Éste es el estilo de Lucas (cf. versículo 43). Jesús quería que todos (la multitud con sus discípulos, como Marcos 8:34 lo expresa) comprendieran la lección de la abnegación. Ellos no podían aún comprender el significado pleno de las palabras de Cristo aplicadas a su próxima muerte, de la que les había estado hablando. Pero lo cierto es que la cruz ya arrojaba su sombra sobre el camino de Jesús en el mismo momento en que Él está hablando. Para detalles (alma, vida, perder, ganar, aprovechar, destruir, mundo), ver la discusión sobre Mateo 16:24–26 = Marcos 8:34–37. La palabra para perder (*apolesei*, de *apollumi*, un verbo muy común) se emplea en el sentido de destruir, matar, perder, como aquí. Obsérvense los términos mercantiles en este pasaje (ganar, perder, dar a cambio, cf. Mt. 16:26). *Cada día (kath' hëmeran)*. Peculiar de Lucas en este incidente. *Tome su cruz* (su propia cruz) *cada día* (tiempo aoristo, *äratö)*, pero que persista en seguirme *(akoloutheitö*, tiempo presente). La cruz era una figura familiar en Palestina. Se levantaba ante Jesús como su destino. Cada hombre tiene su propia cruz que afrontar y llevar.

26. Todo el que se avergüence (hos an epaischunthëi). Cf. Lacueva. El primer aoristo subjuntivo pasivo en una cláusula relativa indefinida con *an*, como en Mr. 8:38. También el verbo pasivo es aquí transitivo. Este verbo viene de *epi* y *aischunë*, vergüenza (a los ojos de los hombres). Jesús soportó la vergüenza de la cruz (He. 12:2). El hombre en el banquete que se vio obligado a tomar el asiento inferior lo hizo avergonzado (Lc. 14:9). Pablo no estaba avergonzado del Evangelio (Ro. 1:16). Onesíforo no estuvo avergonzado de Pablo (2 Ti. 1:16). *En su gloria (en tëi doxëi autou).* Esto en adición a lo dado en Mr. 8:38 = Mt. 16:27.

27. *Hasta que vean (heös an idösin).* Segundo aoristo subjuntivo activo con *heös* y *an* refiriéndose al futuro, una construcción idiomática. Así en Marcos 9:1 = Mateo 16:28. En los tres pasajes aparece también «no gustarán la muerte» *(ou më geusöntai thanatou*, negación doble con aoristo subjuntivo en voz media). Los escritos rabínicos emplean esta figura. Cristo, como un médico, gustó la muerte para que nosotros pudiéramos ver cómo morir. Jesús se refirió a la cruz como «esta copa» (Mr. 14:36 = Mt. 26:39 = Lc. 22:42). Marcos habla del reino de Dios como «venido» *(elëluthuian*, segundo participio perfecto activo). Mateo como «viniendo» *(erchomenon)*, referido al Hijo del Hombre, en tanto que Lucas no tiene ninguna de ambas formas. Véanse Mateo y Marcos para la discusión de las teorías de la interpretación de este difícil pasaje. La Transfiguración tuvo lugar al cabo de una semana, y puede que fuera un primer cumplimiento en la mente de Jesús. Puede también señalar simbólicamente a su segunda venida.

28. Como ocho días (hösei hëmerai oktö). Un *nominativus pendens* sin conexión ni construcción. Marcos 9:2 (= Mt. 17:1) tiene «seis días después», lo cual concuerda con lo general de la afirmación (después de seis días puede ser siete; alrededor de ocho días puede ser siete; hay aquí una calculada imprecisión). *Al monte (eis to oros).* Probablemente el monte Hermón, porque sabemos que Jesús estaba cerca de Cesarea de Filipos cuando Pedro hizo su confesión (Mr. 8:27 = Mt. 16:13). Hermón sigue siendo la gloria de Palestina, pudiéndose ver desde sus elevaciones la totalidad del país. Era un lugar apropiado para la Transfiguración. *A orar (proseuxasthai).* Peculiar de Lucas, que tan frecuentemente cita el hábito de oración de Jesús (cf. 3:21). Véase también versículo 29, «entretanto que oraba» *(en töi proseuchesthai*, uno de los giros idiomáticos favoritos de Lucas). *La apariencia de su rostro se hizo otra (egeneto to eidos tou prosöpou autou heteron).* Literalmente, «la apariencia de su rostro defino diferente». Mateo 17:2 dice que «su rostro resplandeció como el sol». Lucas no emplea la palabra «transfiguró» *(metemorphöthë)* en Marcos 9:2 = Mateo 17:2. Puede que evitara esta palabra debido a sus sobretonos paganos como en las *Metamorfosis* de Ovidio. *Y su vestido blanco y resplandeciente (kai ho himatismos autou leukos exastraptön).* Literalmente: Y su vestido blanco radiante. No hay ninguna *y* entre «blanco» y «resplandeciente». El participio *exastraptön* es del verbo compuesto que significa relampaguear *(astraptö)* fuera o adelante *(ex).* El verbo simple es común para rayos y centellas, pero el compuesto aparece en la LXX y aquí solamente en el N.T. Véase Marcos 9:3: «sumamente blancas», y Mateo 17:2: «blancas como la luz».

30. Hablaban con Él (sunelaloun autöi). Imperfecto activo, estaban hablando con Él.

31. Quienes aparecieron rodeados de gloria (hoi ophthentes en doxëi). Participio aoristo primero pasivo de *horaö*. Esto es peculiar en Lucas. Comparar versículo 26. *Hablaban de su partida (elegon tën exodon).* Imperfecto activo, estaban hablando acerca de su *éxodo* (partida de la tierra al cielo) de un modo muy similar a nuestro término «deceso» (latín *decessus*, un partir, irse). La gloriosa luz reveló gráficamente a Moisés y Elías hablando con Jesús acerca del mismo asunto en el que Pedro había osado reprender a Jesús por mencionarlo (Mr. 8:32 = Mt. 16:22). Esta misma palabra *éxodo* (vía de salida, partida) en sentido de muerte aparece en 2 P. 1:15 y es seguida por una breve descripción de la gloria de la Transfiguración. Otras palabras para designar muerte en el N.T. son *ekbasis*, salir como partida (He. 13:7), *aphixis*, partida (Hch. 20:29), *analusis*, levar anclas (2 Ti. 4:6) y *analusai* (Fil. 1:23). *A cumplir (plëroun).* Cumplir. Moisés había conducido el Éxodo de Egipto. Jesús cumplirá el éxodo del pueblo de Dios a la Tierra Pometida en lo alto. Véanse Marcos y Mateo para la discusión del significado de la aparición de Moisés y Elías como representantes de la ley y de la profecía y con una muerte peculiar. El propósito de la Transfiguración era fortalecer el

corazón de Jesús mientras oraba largamente acerca de su próxima muerte, y dar a estos tres discípulos escogidos un atisbo de su gloria en vistas a la hora de tinieblas que se avecinaba. Nadie en la tierra comprendió el corazón de Jesús, y por ello vinieron Moisés y Elías. Los pobres discípulos no consiguieron entrar en absoluto en su significado.

32. Estaban rendidos de sueño (ësan bebarëmenoi hupnöi). Pretérito perfecto perifrástico de *bareö*, una forma tardía del antiguo verbo *barunö* (no en el N.T. excepto en el Textus Receptus en Lc. 21:34). Esta forma, rara y sólo en voz pasiva (presente, aoristo y perfecto) en el Nuevo Testamento, es como *barunö*, de *barus*, y ello de *baros*, peso, carga (Gá. 6:2). *Hupnöi* está en caso instrumental. Aparentemente habían subido al monte en la primera parte de la noche, y estaban ahora rendidos de sueño mientras Jesús prolongaba su oración. Sólo Lucas nos habla de su sueño. Esta misma palabra se emplea de los ojos de estos tres discípulos en el huerto de Getsemaní (Mt. 26:43) y de los corazones de muchos (Lc. 21:34). *Mas cuando estuvieron bien despiertos (diagrëgorësantes de).* Participio aoristo primero activo de este verbo compuesto tardío (herodiano) e infrecuente (sólo aquí en el N.T.), *diagrëgoreö* (Lucas se muestra muy aficionado a los compuestos con *dia*). El simple verbo *grëgoreö* (del segundo perfecto activo *egrëgora)* es también tardío, pero común en la LXX y el N.T. El efecto de *dia* puede ser bien el de permanecer despierto a pesar de un deseo de dormir (margen de la Versión Revisada inglesa) o despertarse del todo (también tiempo aoristo ingresivo) como aparece en la Reina Valera y otras. Éste es probablemente el sentido correcto. La Siríaca Sinaítica dice «Cuando despertaron». Desde luego habían estado bajo tensión. *Su gloria* (V.M.) *(tën doxan autou)*. Ver también el versículo 26 en las palabras de Jesús.

33. Apartándose ellos de Él (en töi dinchörizesthai autous ap' autou). Peculiar a Lucas, y otro ejemplo del común modismo de Lucas de *en* con el infinitivo articular en una cláusula temporal. Este común verbo aparece sólo aquí en el N.T. La voz media en presente significa separarse uno mismo totalmente (media directa). Esta partida de Moisés y Elías parece haber acompañado a las palabras de Pedro, registradas en los tres Evangelios. Para detalles, ver Mateo y Marcos. *Maestro (Epistata)* aquí, *Rabí* (Mr. 9:5), *Señor (Kurie*, Mt. 17:4). *Hagamos (poiësömen*, primer aoristo subjuntivo activo) como en Marcos 9:5, pero Mateo 17:4 tiene «haré» *(poiësö).* Cf. V.M. Faltaba poco tiempo para la fiesta de los tabernáculos. Así, Pedro propone celebrarla aquí en lugar de acudir a Jerusalén para ello, tal como lo hicieron algo después (Jn. 7). *No sabiendo lo que decía (më eidös ho legei).* Literalmente, *no entendiendo lo que estaba diciendo (më*, el negativo normal con el participio, y *legei*, presente de indicativo retenido en la cláusula relativa en discurso indirecto). Lucas lo expresa más claramente que Marcos (relato de Pedro): «Pues no sabía qué decir, ya que les había entrado gran espanto» (Mr. 9:6). Pedro actuó conforme a su impulsiva naturaleza y habló sin siquiera saber qué decir o incluso lo que estaba diciendo al hablar. Estaba sólo medio despierto, como explica Lucas, y estaba atemorizado como lo explica Marcos (Pedro). Desde luego es cierto que estaba aturdido, pero fue Pedro quien habló, no Jacobo ni Juan.

34. Los cubrió (epeskiazen autous). Imperfecto activo (aoristo en Mt. 17:5) como participio presente en Marcos 9:7, incoativo, la nube comenzó a venir sobre ellos. Sobre el Hermón, como sucede en tantas montañas altas, una nube puede cubrir la cumbre con suma rapidez. ***[p 148]*** He visto este mismo fenómeno en Blue Ridge, Carolina del Norte. Este mismo verbo es empleado del Espíritu Santo sobre María (Lc. 1:35). En ningún otro lugar del N.T., aunque es un antiguo verbo *(epi, skioazö*, de *skia*, sombra). *Al entrar en la nube (en töi eiselthein autous eis tën nephelën).* Otra vez el giro de Lucas de *en* con el infinitivo articular (aoristo activo esta vez, en la entrada en cuanto a ellos). Todos seis entraron en la nube, pero sólo Pedro, Jacobo y Juan «tuvieron temor» *(ephobëthësan*, primer aoristo pasivo ingresivo).

35. Si se acepta *ekeinous* aquí en lugar de *autous*, los tres discípulos habrían estado fuera de la nube. *Desde la nube (ek tës nephelës).* Esta voz era la voz del Padre, como la del bautismo de Jesús (Lc. 3:22 = Mr. 1:1 = Mt. 3:17) y como la de cerca del fin (Jn. 12:28–30), cuando la gente pensó que se trataba de un trueno o de una voz de ángel. *Mi hijo, al que he elegido* (NVI; cf. BAS). *(Ho huios mou, ho eklelegmenos).* Así los mejores documentos (Aleph, B, L, Siríaco Sinaítico). Los otros dicen «Mi amado», como en Marcos 9:7 = Mateo 17:5 (cf. Reina-Valera, V.M.). Estos discípulos reciben la orden de oír a Jesús, el Hijo de Dios, incluso cuando prediga su muerte, un aguzado reproche a Simón Pedro como a los demás.

36. Cuando la voz se oyó (BAS; o *Al surgir la voz*, NVI) *(en toi genesthai tën phönën).* Otro ejemplo de modismo de Lucas, esta vez con el segundo aoristo infinitivo medio. Literalmente, «en la venida en cuanto a la voz» (acusativo de referencia general). No significa que fuera «después» que se hubiera oído la voz que Jesús fue hallado solo (tal como traducen Reina-Valera y V.M.), sino simultáneamente con ella (aoristo ingresivo). *Solo (monos).* El mismo adjetivo en Mr. 9:8 = Mt. 17:8. *Ellos callaron (esigësan).* Aoristo ingresivo activo del verbo común *sigaö*, se quedaron silenciosos. En Marcos 9:9 = Mateo 17:9 Jesús les ordena que no lo difundan hasta que haya resucitado de los muertos. Lucas señala que, llenos de maravilla, obedecieron la orden, y resulta que al final olvidaron la lección de la gran experiencia de aquella noche. Más adelante podrían relatarla, pero no «por aquellos días». *Lo que habían visto (hön heörakan).* Atracción del relativo *ha* en el caso del antecedente inexpresado *toutön*. Perfecto activo de indicativo *heörakan* con la forma *Koiné* (en papiros) en lugar del antiguo *heörakäsin*, cambiado por analogía al acabamiento del primer aoristo en *-an* en lugar de *-asin*.

37. Al día siguiente (tëi hexës hëmeräi). Únicamente en Lucas. Muestra que la Transfiguración tuvo lugar la noche anterior. *Descendieron (katelthontön autön).* Habiendo descendido ellos. Genitivo absoluto del participio aoristo segundo participio de *katerchomai*, un verbo bien común, pero que en el N.T. aparece sólo en los escritos de Lucas, excepto en Santiago 3:15. *Vino a encontrarle* (V.M.) *(sunëntësen autöi).* Primer aoristo activo de *sunantaö*, un verbo compuesto común, encontrase con, en el N.T. sólo en los escritos de Lucas, con excepción de Hebreos 7:1. Con el caso instrumental asociativo *autoi*.

38. Maestro (Didaskale). Enseñante, como en Marcos 9:17. *Señor (kurie)* en Mt. 17:15. *Que veas (epiblepsai)*. Aoristo infinitivo activo de *epiblepö* (*epi*, sobre, *blepö*, mirar), un verbo común, pero sólo aquí en el N.T. además de en Stg. 2:3 y en una cita de la LXX en Lucas 1:48. Este verbo compuesto es común en los escritores médicos de examinar cuidadosamente a un paciente. *Mi hijo … el único que tengo (huion mou … monogenes moi estin)*. Sólo en Lucas, y ya empleado por él de hijos únicos en 7:12; 8:42.

39. De repente *(exephnës).* Un antiguo adverbio, pero en el N.T. sólo en los escritos de Lucas, excepto en Marcos 13:36. Empleado por escritores médicos de repentinos ataques de enfermedades como epilepsia. *Le sacude con violencia, y le hace echar espuma (sparassei auton meta aphrou)*. Literalmente, «le convulsiona con espumarajo» (cf. Lacueva). (Una antigua palabra, *aphros*, sólo aquí en el N.T.). De *sparassö*, convulsionar, un verbo usual pero sólo aquí en el N.T. y en Marcos 1:26; 9:26 (y *sunsparassö*, Mr. 9:20). Véanse Marcos 9:17, Mateo 17:15 y Lucas 9:39 para variaciones en los síntomas en cada Evangelio. El empleo de *meta aphrou* es jerga médica. *A duras penas (molis).* Una palabra tardía empleada en lugar de *mogis*, el antiguo término griego (que aparece aquí en algunos MSS.) y sólo en los escritos de Lucas en el N.T., aparte de en 1 Pedro 4:18 y Romanos 5:7. *Quebrantándole (suntribon auton).* Un verbo usual denotando frotando junto, chocando junto como cadenas (Mr. 5:4) o como una vasija (Mr. 14:3). Ver Mateo y Marcos para la discusión de los detalles aquí.

41. ¿Hasta cuándo he de estar con vosotros, y os he de soportar? (heös pote esomai pros humäs kai anexomai humön;). Aquí las dos preguntas de Marcos 9:19 (sólo una en Mt. 17:17) quedan combinadas en una sola oración. *Soportar (anexomai*, futuro medio directo) es me aguantaré de vosotros (caso ablativo *humön). Incrédula (apistos)* es descreída y perversa *(diestrammenë*, participio pasivo perfecto de *diastrephö)*, retorcida, girada o dividida en dos.

42. Y mientras se acercaba (eti proserchomenou autou). Genitivo absoluto. Mientras estaba aún acercándose (esto es, el muchacho, no Jesús). *Le derribó (errëxen auton)*. Primer aoristo de indicativo activo de *rëgnumi* o *rëssö*, partir o convulsionar, un verbo común, empleado en ocasiones de boxeadores apli-

cando golpes aturdidores. *Le sacudió con violencia (sunesparaxen).* Una palabra infrecuente, sólo aquí y en Marcos 9:20 en el N.T. Véase sobre la referencia de Marcos. *Se lo devolvió a su padre (apedöken auton töi patri autou).* Un tierno toque sólo en Lucas como en 7:15. *Todos se admiraban (exeplëssonto de pantes).* Imperfecto pasivo del común verbo *ekplëssö* o *ekplëgnumi*, golpear afuera, una pintoresca descripción del asombro de todos ante la fácil victoria que Jesús había logrado allí donde los discípulos habían fracasado. *De la grandeza de Dios (epi tëi megaleiotëti tou theou).* Una palabra tardía del adjetivo *megaleios* y esto de *megas* (grande). En el N.T. sólo aquí y en Hechos 19:27 de Artemisa (Diana) y en 2 Pedro 1:16 de la Transfiguración. Vino a ser empleado de los emperadores como nuestro término «Majestad». *Que hacía (hois epoiei).* Ésta es una de las numerosas divisiones deficientes de versículos. Esta frase no tiene nada que ver con la primera parte del versículo. El activo imperfecto *epoiei* cubre mucho material no tratado por Lucas (véase Mr. 9:30 = Mt. 17:22). Nótese la atracción del relativo *hois* en el caso de *päsin*, su antecedente.

44. Haced que os penetren bien en los oídos (Thesthe humeis eis ta öta humön). Segundo aoristo imperativo medio de *tithëmi*, un verbo usual. «Aseguraos vosotros (nótese la posición enfática) por vosotros mismos (hagan lo que hagan los otros) de poner en vuestros oídos.» Aparece la misma predicción aquí que en Marcos 9:31 = Mateo 17:22 acerca del Hijo del Hombre, sólo que sin mención aquí de muerte y resurrección, que sí se hace en los pasajes paralelos, a los que se remite al lector para su tratamiento.

45. Les estaban veladas (ën parakekalummenon ap' autön). Pretérito perfecto perifrástico de *parakaluptö*, un verbo común, pero sólo aquí en el Nuevo Testamento, tapar, esconder de. Este dicho sólo se encuentra en Lucas. *Para que no las percibiesen (hina më aisthöntai auto).* Segundo aoristo medio subjuntivo del usual verbo *aisthanomai* empleado con *hina më*, propósito negativo. Esta explicación libera, al menos en cierta parte, a los discípulos de la total responsabilidad por su desconocimiento acerca de la muerte de Jesús, como Marcos 9:32 observa, y Lucas aquí de que tenían temor de preguntarle. Plummer dice: «No les fue permitido comprender entonces estas palabras, a fin de que pudieran recordarlas después, y ver que Jesús había afrontado Sus sufrimientos con pleno conocimiento y libre voluntad». Quizá también si lo hubieran comprendido plenamente no hubieran tenido el valor de proseguir hasta el fin. Pero éste es un problema difícil.

46. Una discusión (dialogismos). Una disputa. La palabra proviene de *dialogizomai*, el verbo empleado en Marcos 9:33 acerca de este incidente. En Lucas esta disputa sigue inmediatamente a las palabras de Jesús acerca de su muerte. Tenían miedo de preguntarle a Jesús acerca de este asunto, pero Mateo 18:1 afirma que acudieron a Jesús para resolverlo. *Cuál de ellos sería el mayor (to tis an eië meizön autön)*. Nótese el artículo con la pregunta indirecta, estando la cláusula en el acusativo de referencia general. El optativo con *an* se encuentra aquí debido a que era así en la pregunta directa (optativo potencial con *an* retenido en la indirecta). Pero Lucas pone en claro que no se trataba de un problema abstracto acerca de la grandeza en el reino de los cielos, tal como se lo propusieron a Jesús (Mt. 18:1), sino de un problema personal que tenían entre ellos mismos. Ya habían entrado las rivalidades y los celos, y ahora las palabras bruscas. Pronto Jacobo y Juan se atreverán a pedir los primeros lugares para sí mismos en este reino político que esperan (Mr. 10:35 = Mt. 20:20). Es un triste espectáculo.

47. Tomó a un niño (epilabomenos paidion). Participio aoristo medio del usual verbo *epilambanö*. Hablando estrictamente: *Tomando a sí mismo un niño pequeño* (medio indirecto). Marcos 9:36 tiene meramente el activo *labön* del verbo simple *lambanö*. *Lo puso junto a sí (estësen auto par' heautöi).* «En sus brazos» dice Marcos 9:36; «en medio de ellos» dice Mateo 18:3. Siguiéndose los tres gestos (y de todas maneras los discípulos estarían en torno a Jesús) y ahora el niñito (¿el hijo de Pedro?) fue puesto al lado de Jesús mientras daba a sus discípulos una lección gráfica de humildad que tanto necesitaban.

[p 149] 48. Este niño (touto to paidion). Mientras Jesús hablaba, probablemente tenía una mano sobre la cabeza del niño. Mt. 18:5 dice: «a un niño como éste». El discípulo que recibe honra, dice Jesús, es quien recibe a niñitos «en mi nombre» *(epi töi onomati mou)*, sobre la base de mi nombre y de mi autoridad. Fue un golpe que llegaba al corazón acerca de la egoísta ambición de los Doce. El ministerio a los niños es una marca de grandeza. ¿Han aprendido nunca los predicadores qué es llevar a niños a Cristo? Se les permite que se vayan del hogar, de la Escuela Dominical, de la iglesia, de Cristo. *Porque el que es más pequeño entre todos vosotros (ho gar mikroteros en pasin humin huparchön).* Nótese el empleo de *huparchö* como en 8:41 y 23:50. El comparativo *mikroteros* está en armonía con el idioma *Koiné*, en el que el superlativo se está desvaneciendo (casi desaparecido en griego moderno). Pero *grande (megus)* es positivo y muy intenso. Este dicho es peculiar de Lucas aquí.

49. Tomando la palabra Juan (apokrilheis de Ioannës). Como si Juan quisiera cambiar de tema después de la situación embarazosa en que habían quedado por la reprensión por su disputa acerca de la grandeza (Lc. 9:46–48). *Maestro (epistata).* Sólo en Lucas en el N.T., y ya en cuatro ocasiones (5:5; 8:24, 45; 9:33). *Se lo prohibimos (eköluomen auton).* Imperfecto conativo como en Marcos 9:38: Intentamos impedírselo. *Porque no sigue con nosotros (hoti ouk ëkolouthei meth hëmön)*. Tiempo presente preservado por su vividez, donde Marcos tiene el imperfecto *ëkolouthei*. Nótese aquí también «con nosotros» *(meth' hëmön)* donde Marcos tiene el instrumental asociativo *hëmin*. Es una mísera muestra de estrechez partisana y de soberbia incluso en el Discípulo Amado, uno de los Hijos del Trueno. Aquel hombre estaba haciendo la obra del Maestro en el nombre del Maestro y con el poder del Maestro, pero no pertenecía al grupo de los Doce.

50. Contra vosotros, está de vuestra parte (kath' hümön huper hümön). Marcos 9:40 tiene «contra nosotros es por nosotros» *(hëmön … hëmön).* En griego *Koiné* la ë y la *ü* se pronunciaban frecuentemente de un modo idéntico y era fácil intercambiarlas. Así, muchos MSS. tienen aquí la misma lectura que Marcos. El quid es precisamente el mismo por cuanto es un dicho proverbial. Véase el dicho similar en Lucas 11:23: «El que no está conmigo, contra mí está». La prohibición aquí, como en Marcos 9:39, es general: «No se lo prohibáis», o, mejor: «Cesad de impedírselo» (*më köluete, më* y el presente de imperativo, no *më* y el aoristo subjuntivo). Hoy en día es necesaria la lección de tolerancia en los métodos de la obra para Cristo.

51. Cuando se cumplió el tiempo (en töi sumplërousthai tas hëmeras). El común giro de Lucas, *en* con el infinitivo articular, «en el estar cumplido en cuanto a los días». Este compuesto común aparece en el N.T. sólo aquí y en Lucas 8:23 y Hechos 2:1. El lenguaje aquí pone en claro que Jesús era plenamente consciente de que el tiempo de su muerte estaba próximo, tal como ya lo había dicho (Lc. 9:22, 27, 31). *En que había de ser recibido arriba (tës analëmpseös autou).* Literalmente, «de su tomamiento arriba». Es una antigua palabra (desde Hipócrates), pero que sólo se encuentra aquí en el N.T. Se deriva de *analambanö* (el verbo empleado de la Ascensión, Hch. 1:2, 11, 22; 1 Ti. 3:16) y se refiere aquí a la Ascensión de Jesús después de Su Resurrección. No es sólo en el Evangelio de Juan (17:5) que Jesús revela su anhelo de volver al Padre, pero está tan evidentemente aquí en la mente de Cristo en la Transfiguración (9:31), así como más tarde en Lucas 12:49ss. *Afirmó su rostro (autos to prosöpon estërisen).* Nótese el enfático *autos*, *él mismo*, con una firmeza de propósito frente a las dificultades y los peligros. Esta mirada en la faz de Cristo mientras se dirigía a su pasión es notada más tarde en Marcos 10:32. Este uso de rostro aquí es un giro hebraico (aparece nueve veces en Ezequiel), pero el verbo (aoristo efectivo activo) es antiguo, de *sterizö* (derivado de *stërigx*, un soporte), afirmar, fijar. *Para ir a Jerusalén (tou poreuesthai eis Ierousalëm)*. Infinitivo genitivo de propósito. Lucas menciona en tres ocasiones a Cristo de camino a Jerusalén (9:51; 13:22; 17:11) y Juan menciona tres visitas a Jerusalén durante su ministerio posterior (7:10; 11:17; 12:1). Es natural suponer que estos viajes sean los mismos en ambos Evangelios. Lucas no sitúa de una manera determinada cada incidente, y Juan simplemente suplementa aquí y allí. Pero parecen corresponderse de una manera ampliamente general.

52. Envió mensajeros (apesteilen aggelous). Como precaución, por cuanto se dirigía a Jerusalén a través de Samaria. Los samaritanos no ponían reparos cuando la gente se dirigía al norte desde Jerusalén pasando por su país. Pero él estaba repudiando el monte Gerizim al pasar por su lado dirigiéndose a Jerusalén. Ésta es una precaución no usual en Jesús, y no sabemos quiénes eran los mensajeros *(ángeles). Para hacerle preparativos (hös hetoimasai autöi). Hos* es el texto correcto aquí, no *höste*. Los únicos ejemplos del empleo final de *hös* con el infinitivo en el N.T. son éste y Hebreos 7:9 (uso absoluto). En Hechos 20:24 Westcott y Hort leen *hös teleiösö* y ponen *hös teleiösai* en el margen (Robertson, *Grammar*, pág. 1091).

53. Mas no le recibieron (kai ouk edexanto auton). Uso adversativo de *kai* = Pero, mas. *Porque su aspecto era como de ir a Jerusalén (hoti to prosöpon autou ën poreuomenon eis Ierousalëm).* Imperfecto perifrástico medio. Ésta era una razón suficiente para los groseros samaritanos.

54. Viendo esto (idontes). Participio aoristo segundo activo de *horaö*. Vieron volver a los mensajeros. *¿Quieres que mandemos (theleis eipömen)?* Subjuntivo deliberativo *eipömen* después de *theleis* sin *hina*, probablemente dos preguntas: *¿Quieres? ¿Mandamos?* Quizá la reciente aparición de Elías en el Monte de la Transfiguración les hizo recordar a Jacobo y Juan el incidente de 2 Reyes 1:10–12. Algunos MSS. añaden aquí «como hizo también Elías». El lenguaje de la LXX es citado por Jacobo y Juan, aquellos fieros Hijos del Trueno. Nótense los dos infinitivos aoristos activos *(katabënai, analösai*, el primero ingresivo, el segundo efectivo).

55. Entonces, volviéndose Él (strapheis de). Participio aoristo segundo pasivo de *strephö*, un verbo usual, darse la vuelta. Un dramático alto. Algunos antiguos MSS. dicen aquí: *Vosotros no sabéis de qué espíritu sois (ouk oidate poiou pneumatos este).* Esto suena a Cristo y puede ser un dicho genuino aunque no parte del Evangelio de Lucas. Un número menor de MSS. añaden también: *Porque el Hijo del Hombre no ha venido para destruir las almas de los hombres, sino para salvarlas (Ho gar huios tou anthröpou ouk ëlthen psuchas anthröpön apolesai alla sösai)*, un dicho que nos trae a la memoria Mt. 5:17 y Lc. 19:10. Lo cierto es que aquí Jesús reprendió a Jacobo y Juan por su amargura contra los samaritanos, como ya había reprochado a Juan su estrechez de miras con respecto a un colaborador en el reino.

57. Alguien (tis). Mateo 8:19 lo llama «un escriba». Lucas 9:57–60 = Mateo 9:19–22, pero no en Marcos, y por ello procedente de Q o la Logia. *Adondequiera que vayas (hopou ean aperchëi)* es el presente de subjuntivo, voz media, con el adverbio relativo indefinido *ean*, un modismo común en griego. Véase en Mateo para «cuevas», «nidos» e «Hijo del Hombre». El modismo «donde recostar la cabeza» *(pou tën kephalën klinëi)* es el mismo en ambos, reteniéndose el subjuntivo deliberativo en la pregunta indirecta. «Jesús conoce la medida del entusiasmo del escriba» (Plummer). La vida peregrina de Jesús explica esta afirmación.

59. Y dijo a otro (eipen de pros heteron). Mateo 8:21 omite la frase de Jesús «Sígueme» *(akolouthei moi)*, presentándolo como un voluntario en lugar de responder a la llamada de Jesús. Naturalmente, no hay contradicción. En el relato de Mateo el hombre presenta sus excusas, al igual que en Lucas. Plummer lo llama «uno de los discípulos casuales», de los que hay siempre demasiados. Los escribas sabían cómo dar razones plausibles para no ser discípulos activos. *Primero (pröton).* Uno de los problemas de la vida es la relación que los deberes tienen entre sí, cuál viene primero. El sepultamiento del padre se consideraba un deber sagrado (Gn. 25:9), pero, como en el caso de Tobías 4:3, el padre de este escriba probablemente estaba aún vivo. Lo que el escriba aparentemente quería decir era que no podía dejar a su padre mientras viviera para ir siguiendo a Jesús por todo el país.

60. Deja que los muertos entierren a sus muertos (aphes tous nekrous thapsai tous heautön nekrous). Esta paradoja aparece así en Mateo 8:22. La explicación es que los espiritualmente muertos pueden enterrar a los literalmente muertos. Para un cambio tan brusco en el significado de las mismas palabras, véase Juan 5:21–29 (resurrección espiritual del pecado en 21–27, resurrección corporal de la tumba, 28 y 29) y Juan 11:25ss. La dureza de este proverbio al escriba se debía probablemente a que estaba usando a su anciano padre como una excusa para no servir a Cristo de una manera activa. *Ve, y anuncia por doquier el reino de Dios (su de apelthön diaggelle tën basileian tou theou)*. El deber del escriba es expresado de un modo tajante *(pero tú, su de).* Cristo lo llamaba a predicar, y él estaba empleando frases piadosas acerca de su padre como pretexto. Muchos predicadores han tenido que afrontar el mismo delicado problema del deber ante sus padres, madres, hermanos y hermanas, y el de predicar. Éste era un caso claro. Jesús ayudará a toda persona llamada a predicar a que vea su deber. Desde luego Jesús no llama a la renuncia de los deberes familiares de parte de los predicadores.

[p 150] 61. Y también dijo otro (eipen de kai heteros). Un voluntario como el primero. Este tercer caso es dado por Lucas sólo, aunque puede que el incidente proceda de la misma Logia que los otros dos. *Heteros* no significa aquí uno de clase «diferente» como es en ocasiones cierto de este pronombre, sino meramente otro como *allos* (Robertson, *Grammar*, pág. 749). *Pero ... primero (pröton de).* Él también tenía algo que hacer «primero». *Que me despida ... de los que están en mi casa (apotaxasthai tois eis ton oikon mou)*. En sí mismo, esto era algo bueno. Este infinitivo aoristo primero medio es de *apotassö*, un antiguo verbo, despegar, separar, asignar como un destacamento de soldados. En el Nuevo Testamento aparece sólo en la voz media con el significado común en escritores tardíos de decir adiós, de separarse de otros. Se emplea en Hechos 18:18 de Pablo despidiéndose de los creyentes de Corinto. Véanse también Marcos 6:46; 2 Corintios 2:13. Es así una función formal, y este hombre tenía la intención de ir a casa a poner sus cosas en orden, y luego, a su debido tiempo, acudir y seguir a Jesús.

62. Poniendo su mano en el arado (epibalön tën cheira ep' arotron). Participio aoristo segundo activo de *epiballó*, un verbo antiguo y usual, poner sobre. Nótese la repetición de la preposición *epi* antes de *arotron* (arado). Este proverbio agrícola es tan antiguo como Hesíodo. Plinio observa que el labrador que no se inclina atentamente a su trabajo hace los surcos torcidos. Siempre ha sido la ambición de un labrador conseguir surcos derechos. Los *fellahs* palestinos tenían buena mano para ello. *Mira hacia atrás (kai blepön eis ta opisö).* Mirar a las cosas dejadas atrás. Hacer esto es fatal, como lo sabe todo labrador. La llamada a volverse atrás es frecuentemente urgente. *Apto (euthetos).* De *eu* y *tithëmi* = bien situado, apropiado para, adaptado a. «El primer caso es el de impulso inconsiderado, el segundo el de deberes enfrentados, el tercero el de una mente dividida» (Bruce).

CAPÍTULO 10

1. Designó (anedeixen). Primer aoristo activo indicativo de *anadeiknumi*, un antiguo verbo, no sólo usual, sino además empleado en la LXX. En el N.T. sólo aparece aquí y en Hechos 1:24. Cf. *anadeixis* en Lucas 1:80. Exhibir, mostrar, proclamar, designar. A otros setenta *(heterous hebdomëkonta kai).* El «también» *(kai)* y el «otros» rememoran la misión de los Doce en Galilea (9:1–6). Algunos críticos creen que Lucas ha confundido este informe de una misión en Judea con la de Galilea, pero ello es innecesario. ¿Qué objeción se puede hacer a que se emprendan dos misiones similares? B, D, Siríaca Curetoniana y Siríaca Sinaítica tienen «setenta y dos». Los setenta ancianos eran contados de las dos maneras, lo mismo que el Sanedrín y las naciones de la tierra. Es un asunto con evidencia equilibrada. *De dos en dos (ana duo).* Para compañerismo como con los Doce, aunque Marcos lo expresa con *duo duo* (modismo vernáculo). B y K tienen aquí *ana duo duo*, una combinación del modismo en Marcos y el que hay aquí. *Él había de venir (ëmellen autos erchesthai).* Imperfecto de *mellö* con presente infinitivo, y nótese *autos*. Jesús iba a ir después e investigar la obra hecha. Esta fue una designación temporal y no se dan nombres, pero cubrieron un gran territorio.

2. Mies (therismos). Una palabra más tardía suplantando la más antigua *theros*, cosecha de verano. El lenguaje en este versículo es una reproducción *verbatim* del que hallamos en Mateo 9:37, 38 a los Doce. ¿Y por qué no podía ser así? La necesidad es la misma, y en cada caso la respuesta está en la oración. La oración en demanda de predicadores es el método de Cristo para aumentar la provisión de los mismos.

3. Como corderos (hös arnas). Aquí una vez más el mismo lenguaje que el de Mateo 10:16, excepto que ahí tenemos «ovejas» *(probata)* en lugar de «corderos». Una patética imagen de los riesgos de los misioneros para Cristo. Llevan su vida en sus manos.

4. Bolsa (ballantion). Una antigua palabra que expresa bolsa de dinero, en ocasiones una jabalina como derivada de *ballö*. Sólo en Lucas en el N.T. (10:4; 12:33; 22:35ss.). Ver Lucas 9:3 = Marcos 6:7ss. = Mt. 10:9ss. para los otros puntos similares. *A nadie saludéis por el camino (mëdena kata tën hodon aspasësthe).* Primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo, voz media, con *mëdena*. El peligro de estas salutaciones en el camino eran largas conversaciones y retrasos. El recado del Rey exigía urgencia. El siervo de Eliseo no debía saludar a nadie por el camino (2 R. 4:29). Estos saludos orientales eran tediosos, complicados y frecuentemente comportaban entrometimiento si había otros presentes o enzarzados en un regateo.

5. Primeramente decid (pröton legete). Decid primero. El adverbio *protön* puede ser construido con «entréis» *(eiselthëte)*, pero es probable que sea correcto con *legete*. La palabra pronunciada es el usual saludo oriental.

6. Algún hijo de paz (huios eirënës). Un hebraísmo, aunque aparecen algunos ejemplos en los papiros de vernáculo *Koiné*. Significa alguien inclinado a la paz, describiendo al cabeza de familia. *Reposará (epanapaësetai).* Segundo futuro pasivo de *epanapauö*, un doble compuesto tardío *(epi, ana)* del común verbo *pauö.* Se volverá a vosotros *(epi' humäs anakampsei).* Un verbo común, *anakmaptö*, doblar para atrás, volver. En tal caso la paz se doblaría para atrás con bendición para quien la había pronunciado.

7. En aquella misma casa (en autëi tëi oikiäi). Literalmente en la casa misma, no «en la misma casa» *(en tëi autëi oikiäi)*, una diferente construcción. Una traducción libre de este común modismo lucano es «en esta casa, y no otra». *Comiendo (esthontes).* Un antiguo verbo poético *esthö* por *esthiö*, que sobrevive en el griego posterior. *Lo que tengan (ta par' autön).* «Las cosas de ellos». *Porque el obrero es digno de su salario (axios gar ho ergatës tou misthou autou).* En Mateo 10:10 tenemos *tës trophës autou* (su alimento). 1 Timoteo 5:18 tiene este dicho citado como Escritura. Ello no es imposible si Lucas escribió alrededor del 62 d.C. Pero puede que Pablo cite sólo Deuteronomio 25:4 como Escritura, sacando su cita bien de Lucas 10:7 o de un dicho proverbial de Jesús. Desde luego, no constituye ninguna objeción real en contra de la paternidad paulina de Primera Timoteo. *No andéis cambiando de casa en casa (më metabainete ex oikias eis oikian)*. Como hábito, *më* y el presente de imperativo, y así evitad un malgasto de tiempo con tales acumulaciones de invitaciones como podrían venir.

8. Lo que os pongan delante (ta paratilhemena humin). Las cosas puestas ante vosotros una y otra vez (participio presente pasivo, repetitivo). Todo predicador precisa de esta lección de cortesía común. Estas instrucciones pueden parecer de formulario e incluso de lo más usual, pero cada maestro de jóvenes predicadores sabe lo necesarias que son. Es por ello que fueron dadas tanto a los Doce como a los Setenta.

9. Se ha acercado a vosotros (ëggiken eph' humäs). Perfecto activo de indicativo de *eggizö* como en Mateo 3:2 del Bautista y Marcos 1:15 de Jesús. Nótese *eph' humäs* aquí.

10. Por sus calles (eis tas plateias autës). Fuera de las inhospitalarias casas a las calles abiertas.

11. Aun el polvo (kai ton koniorton). Antigua palabra derivada de *konios*, polvo, y *ornumi*, agitar. Ya la hemos visto en Mateo 10:14; Lucas 9:5. El polvo es una plaga en Oriente. Sacudíos hasta esto. *Pegado (kollëthenta)*. Participio aoristo primero pasivo de *kollaö*, adherirse como polvo y fango a los zapatos. Por ello los orientales se quitaban las sandalias al entrar en una casa. *Lo sacudimos (apomassometha).* Voz media de un antiguo verbo, *apomassö*, quitar restregando con las manos. No aparece en ningún otro lugar del N.T. Pero *ekmassö* aparece en Lucas 7:38, 44. *Contra vosotros (humin).* Un buen ejemplo del dativo de desventaja (el caso de interés personal, el dativo).

12. Más tolerable (anektoteron). Comparativo del adjetivo verbal *anektos*, de *anechomai*. Un antiguo adjetivo, pero sólo el comparativo en el N.T. y en esta frase (Mt. 10:15; 11:22, 24; Lc. 10:12, 14).

13. Se habrían arrepentido (an metenoësan). Conclusión (apódosis) de una condición de segunda clase, determinada como incumplida. *Hace tiempo (palai).* Implica un considerable ministerio en estas ciudades, acerca de lo cual no se nos dice nada. Corazín no es mencionada más que aquí y en Mateo 11:21. Quizá se trate de *Karäzeh*, cerca de Tell Hum (Capernaum). *Sentadas en cilicio y ceniza (en sakkö kai spodöi kathëmenoi).* Pictórico y gráfico. El *sakkos* (cilicio) era un tejido burdo hecho de cabello de cabras y era llevado por penitentes, por personas en duelo, por suplicantes. Es una palabra hebrea, *sag*. Este burdo tejido era empleado para sacos. El acto de cubrirse de cenizas era una especie de castigo así como de humillación voluntaria.

15. ¿Acaso serás elevada? (BAS) *(më hupsöthësëi;). më* espera la respuesta «No». El verbo está en futuro pasivo de indicativo, segunda persona del singular, levantar, un verbo posterior, derivado de *hupsos*, altura. Es empleado por Jesús de la Cruz (Jn. 12:32). *Hasta el Hades (heös Haidou).* Véase sobre Mateo 16:18 para esta palabra, que ***[p 151]*** aquí es contrastada con Cielo como en Isaías 14:13–15. Hades no es la Gehena. «La desolación de todos los alrededores, y la dificultad incluso para identificar el emplazamiento de estas florecientes ciudades, es una parte del cumplimiento de esta profecía» (Plummer). Ragg señala la omisión de Nazaret de esta lista de ciudades a las que se les ofreció en vano el privilegio de su ministerio y la oportunidad de arrepentirse. «¿Son acaso las tiernas memorias de la infancia lo que hizo que de Sus labios no saliera el nombre de la ciudad de Nazaret, principal entre las que le habían rechazado (4:28ss.)?»

16. Desecha al que me envió (athetei ton aposteilanta me). Estas solemnes palabras constituyen un cierre apropiado para este discurso a los Setenta. La suerte de Corazín, Betsaida, Capernaum, caerá sobre aquellos que echan a un lado (*a*, privativo, y *theteö*, de *tithëmi*) la misión y el mensaje de estos mensajeros de Cristo. Véase este verbo empleado en 7:30 de la actitud de los escribas y fariseos hacia Juan y Jesús. Es este pensamiento lo que hace que sea una responsabilidad tan grande ser colaboradores de Cristo, además del privilegio que es en sí (Jn. 9:4).

17. Volvieron ... con gozo (hupestrepsan meta charas). Habían usado con provecho las instrucciones de Jesús. El gozo resplandece en sus rostros y palabras. *Aun los demonios (kai ta daimonia)*. Esta era una prueba crucial. Los Doce habían sido dotados de modo expreso con este poder cuando fueron enviados (Lc. 9:1), pero los Setenta recibieron instrucciones sólo de sanar los enfermos (10:9). Había ido mejor de lo que esperaban. El Evangelio obraba maravillas y ellos se sentían felices. Los demonios eran meramente una señal del conflicto entre Cristo y Satanás. Cada predicador tiene que enfrentarse con demonios en su obra. *Se someten (hupotassetai).* Presente de indicativo, voz pasiva (repetición).

18. Yo veía a Satanás caer (etheöroun ton Satanän pesonta). Imperfecto activo (Estaba contemplando) y participio aoristo segundo (constativo) activo de *piptö*. Como un destello de un rayo cayendo del cielo, rápido y sobrecogedor, así la victoria de los Setenta sobre los demonios, los agentes de Satanás, predice esta caída, y Jesús en visión la vio como el centellear de un rayo.

19. Y sobre todo el poder del enemigo (kai epi pasan tën dunamin tou echthrou). Aquí está el corazón de «la autoridad» *(tën exousian)* o «potestad» que Jesús da, que está más allá de sus expectativas. La victoria sobre los demonios era una de sus fases. El poder de hollar serpientes es repetido en Marcos 16:18 (el Apéndice) y ejemplificado en el caso de Pablo en Malta (Hch. 28:3–5). Pero la protección de los peligros físicos no es el punto principal en esta lucha con Satanás, «el enemigo» (Mt. 13:25; Ro. 16:20; 1 P. 5:8). *Nada os dañará (ouden humäs ou më adikësei).* El texto tiene el futuro de indicativo, activo, mientras que algunos MSS. leen *adikësëi*, aoristo subjuntivo activo de *adikeö*, un usual verbo derivado de *adikos* (*a*, privativo, y *dikos*), sufrir el mal, hacer el mal. La triple

negación que aquí aparece es sumamente intensa y enérgica. Desde luego Jesús no tiene la intención, con esta promesa, de crear presunción ni actitudes temerarias, porque Él repelió la sugestión del enemigo sobre el alero del templo.

20. Están escritos (enegegraptai). Perfecto de indicativo, pasivo, estado de consumación, están escritos, registrados o grabados, de *engraphö*, un verbo usual. «Como ciudadanos poseyendo todos los privilegios del estado» (Plummer).

21. En aquella misma hora (en autëi tëi höräi). Literalmente, «en la hora misma», casi un empleo demostrativo de *autos* (Robertson, *Grammar*, pág. 686) y en Lucas sólo en el N.T. (2:38; 10:21; 12:12; 20:19). Mateo 11:25 emplea el demostrativo aquí, «En aquel tiempo» *(en ekeinöi töi kairöi). Se regocijó en el Espíritu Santo (ëgalliasato töi pneumati töi hagiöi).* Primer aoristo medio del verbo tardío *agalliaö*, de *agallö*, exultar. Siempre en la voz media en el N.T., excepto en Lucas 1:47 en el *Magnificat* de María. Este santo gozo de Jesús era debido directamente al Espíritu Santo. Es gozo en la obra de sus seguidores, por sus victorias sobre Satanás, y es similar al gozo sentido por Jesús en Juan 4:32–38 cuando la visión de la siega del mundo conmovió su corazón. El resto de este versículo es precisamente similar a Mateo 11:25ss., un pasaje peculiarmente juanino en Mateo y Lucas, pero no en Marcos, y por ello de Q (la Logia de Jesús). Este hecho ha dejado perplejos a los críticos, que no se sienten dispuestos a admitir el estilo y tipo de enseñanza juaninos; pero aquí lo tenemos. Véase Mateo para su discusión. «Que Dios haya demostrado su independencia del intelecto humano es asunto por el que debemos estar agradecidos. Los dones intelectuales, lejos de ser necesarios, son frecuentemente un obstáculo» (Plummer).

22. Conoce quién es el Hijo (ginöskei tis estin ho huios). Conoce por experiencia, *ginöskei*. Aquí Mateo 11:27 tiene *epiginöskei* (conoce plenamente) y simplemente *ton huion* (el Hijo) en lugar de la cláusula «quién» *(tis).* Lo mismo también en «quién es el Padre» *(tis estin ho pater).* Pero aparece el mismo empleo y contraste de «el Padre», «el Hijo» tanto en Mateo como en Lucas, «un aerolito procedente del cielo juanino» (Hase). Ninguna crítica sana puede quitarse de encima este fragmento juanino en estos Evangelios, escritos mucho antes de la redacción del Cuarto Evangelio. Estamos aquí tratando con el más antiguo documento conocido acerca de Cristo (la Logia) y la imagen que se dibuja en el Cuarto Evangelio (ver mi obra *The Christ of the Logia).* Es en vano tratar de eliminar mediante fantásticas exégesis la clara y sublime afirmación que Jesús hace de sí mismo en este pasaje. Es una oración gozosa en presencia de los Setenta bajo la exultación en el Espíritu Santo en términos de perfecta igualdad y comprensión entre el Padre y el Hijo en el tono de la oración sacerdotal en Juan 17. Estamos justificados al decir que esta oración de suprema comunión con el Padre en contemplación de la victoria final sobre Satanás nos da un atisbo de las oraciones con el Padre cuando el Hijo pasaba noches enteras en el monte a solas con el Padre. Aquí tenemos la consciencia mesiánica en completo control y con perfecta confianza en el resultado. Aquí como en Mateo 11:27 por el empleo de *resuelva revelarlo (boulëtai apokalupsai).* El Hijo afirma el poder de revelar el Padre «a quien el Hijo lo quiera revelar» *(höi an boulëtai*, indefinido relativo y presente subjuntivo de *boulomai*, querer, no el futuro de indicativo). Y desde luego aquí tenemos la soberanía divina. También es cierta la agencia humana libre, pero lo que aquí se afirma es la plena soberanía divina en salvación, junto con la posesión *(paredothë*, aoristo atemporal indicativo pasivo) de todo el poder del Padre. Que quede en pie esta declaración.

23. Volviéndose a los discípulos (strapheis pros tous mathëtas). Segundo aoristo pasivo de *strephö* como en 9:55. La oración fue un soliloquio, aunque pronunciada en presencia de los Setenta a la vuelta de ellos. Ahora Jesús se volvió y habló «en privado» o a los discípulos (aparentemente a los Doce), sea que se trate de esta ocasión, o algo más tarde. *Bienaventurados (makarioi).* Una bienaventuranza, el mismo adjetivo que en Mateo 5:3–11. Una bienaventuranza de privilegio muy semejante a la de 13:16. Jesús repetía frecuentemente sus dichos.

24. Lo que vosotros veis (ha humeis blepete). La expresión de *humeis* hace el «vosotros» muy enfático, en contraste con los profetas y reyes de eras pasadas.

25. Para probarle (ekpeirazön auton). Participio presente activo, idea conativa, tratando de ponerle a prueba. Este intérprete de la ley «se levantó (*anestë*, segundo aoristo activo, ingresivo) tratando de ponerle a prueba». *Peirazö* es una forma tardía de *peiraö* y *ekpeirazö*, aparentemente sólo en la LXX y en el N.T. (citado por Jesús de Dt. 6:16 en Mt. 4:7 = Lc. 4:12, contra Satanás). Aquí y en 1 Corintios 10:9. El espíritu de este intérprete de la ley era malo. Quería, si era posible, atrapar a Jesús. *¿Qué he de hacer para heredar la vida eterna? (Ti poiësas zöën aiöniou klëronomësö;).* Literalmente: «¿Haciendo qué heredaré vida eterna?» Nótese el énfasis en «haciendo» *(poiësas).* La forma de su pregunta muestra una idea errada en cuanto a cómo conseguirla. *Vida eterna (zöën aiönion)* es vida sin fin, como en el Evangelio de Juan (16:9; 18:18, 30) y en Mateo 25:46, lo cual ver.

26. ¿Cómo lees? (pös anaginöskeis;). Como intérprete de la ley era su actividad conocer los datos de la ley y su apropiada interpretación. Véase Lucas 7:30 acerca de *nomikos* (intérprete de la ley). Los rabinos tenían una fórmula: «¿Cómo lees?»

27. Aquél, respondiendo (ho de apokritheis). Participio aoristo primero, no ya una connotación pasiva. La respuesta del intérprete de la ley es primero del *Shema'* (Dt. 6:3; 11:13) que estaba escrito en las filacterias. La segunda parte es de Levítico 19:18, y muestra que el intérprete de la ley la conocía bien. Un tiempo después, Jesús mismo, en el templo, da un sumario semejante de la ley a un intérprete de la ley (Mr. 12:28–34 = Mt. 22:34–40) que quería atrapar a Jesús mediante esta pregunta. No hay dificultad alguna en los dos incidentes. Dios debe ser amado con todas las cuatro capacidades del hombre (corazón, alma, fuerza, mente), tanto aquí como en Marcos 12:30.

28. Bien has respondido (orthös apekrithës). Primer aoristo pasivo de indicativo, segunda persona, singular, con el adverbio *orthös*. La respuesta era correcta por lo que a las palabras se refería. En Marcos 12:34 Jesús alaba al escriba por estar de acuerdo con su ***[p 152]*** interpretación del primero y segundo mandamientos. Aquel escriba no estaba «lejos del reino de Dios», pero este intérprete de la ley estaba «poniendo a prueba» a Jesús. *Haz esto, y vivirás (touto poiei kai zësëi).* Presente de imperativo (sigue haciendo esto siempre) y el futuro de indicativo, voz media, como el resultado final. Sólo había un problema con la respuesta del intérprete de la ley. Nadie jamás pudo cumplir ni podrá «hacer» continuamente lo que la ley establece para con Dios y para con el hombre. Fallar una vez es fallar del todo. Así, Jesús presentó claramente el problema ante el intérprete de la ley que quería saber *haciendo qué*. Naturalmente, si guardaba la ley a la perfección heredaría la vida eterna.

29. Queriendo justificarse a sí mismo (thelön dikaiösai heauton). El intérprete vio en el acto que había quedado al descubierto al preguntar algo que ya sabía. En su azoramiento hace otra pregunta para hacer ver que de principio tenía intención de ir más adelante: *¿Y quién es mi prójimo? (kai tis estin mou plësion;).* Los judíos hilaban muy fino en esta cuestión, y excluían de la condición de «prójimo» a los gentiles y especialmente a los samaritanos. Así que aquí había este vacío legal para justificarse. Un prójimo es uno que mora cerca de otro, pero los judíos hacían excepciones raciales, como muchos, desgraciadamente, lo hacen en la actualidad. Aquí la palabra *plësion* es un adverbio (neutro del adjetivo *plësios)* significando *ho plësion ön* (el que está cercano), pero *ön* generalmente no se expresaba, y el adverbio se usa aquí como sustantivo.

30. Respondiendo (hupolabön). Participio aoristo segundo activo de *hupolambanö* (ver 7:43), literalmente tomar arriba, y luego en pensamiento y discurso, un verbo antiguo, pero en este sentido de interrumpir a alguien sólo en el N.T. *Descendía (katabainen)*. Imperfecto activo describiendo el viaje. *Cayó en manos de ladrones (lëistais periepesen)*. Segundo aoristo ingresivo de indicativo, voz activa, de *peripiptö*, un antiguo verbo con un caso instrumental asociativo, caer entre y quedar rodeado por *(peri*, alrededor), quedar rodeados por ladrones. Una experiencia común, hasta el día de hoy, en el camino a Jericó. Los romanos construye-

ron un fuerte en «este camino rojo de sangre». Se trata de bandidos, no de ladronzuelos. *Le despojaron (ekdusantes)* de sus vestidos, además de su dinero, la más ruin clase de bandidos. *Hiriéndole (plëgas epithentes).* Participio aoristo segundo, voz activa, de *epitithëmi*, un verbo usual. Literalmente, «poniendo golpes o porrazos» *(plëgas*, plagas) encima de él. Véanse Lucas 12:48; Hechos 16:23; Apocalipsis 15:1, 6, 8 para «plagas». *Medio muerto (hëmithanë).* Una palabra posterior, de *hëmi*, medio, y *thnëskö*, morir. Sólo aquí en el Nuevo Testamento. Una vívida representación gráfica del asalto.

31. Coincidió que (kata sugkurian). Aquí sólo en el N.T. Esta es la mejor traducción, no «mas por casualidad» (V.M.) o «Por casualidad». Lacueva traduce: «Por una coincidencia». Es una palabra frecuente en el resto de la literatura, apareciendo en escritores tardíos como Hipócrates. Se deriva del verbo *sugkureö*, aunque *sugkurësis* sea más común. *Descendía (katebainen).* Activo imperfecto como en el versículo 30. Pasó por el lado opuesto del camino *(antiparëlthen)*. Segundo aoristo de indicativo activo de *antiparerchomai*, un verbo tardío compuesto doble, que sólo se encuentra aquí en el N.T. (versículos 31 y 32), pero también en los papiros y en escritores posteriores. Es el aoristo ingresivo *(ëlthen)*, vino junto al lado *(para)*, y luego pasó al lado opuesto *(anti)* del camino para evitar la contaminación ceremonial con un extraño. Una vívida y poderosa imagen del vicio de la pureza ceremonial judía a expensas del principio y deber moral. El levita en el versículo 32 se comporta precisamente como lo había hecho el sacerdote y por las mismas razones.

33. Un samaritano (Samareitës de tis). ¡De todos los hombres en el mundo para hacer una acción bondadosa hacia un semejante! *Que iba de camino (houdeön).* «Que iba de viaje». *Vino cerca de él (ëlthen kat' auton).* Literalmente, «descendió sobre él». No lo esquivó ni lo pasó de largo, sino que tuvo compasión de él.

34. Vendó sus heridas (katedësen ta traumata). Primer aoristo de indicativo activo de *katadeö*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T. El verbo significa «ató abajo». Un detalle clínico de interés para Lucas. La palabra para «heridas» *(traumata)* aparece sólo aquí en el Nuevo Testamento. *Échandoles aceite y vino (epicheön elaion kai oinon).* Otra vez un verbo antiguo, pero sólo aquí en el N.T. El aceite y el vino eran remedios caseros hasta para las heridas (el aceite como suavizante, el alcohol como antiséptico). La receta de Hipócrates para las úlceras era: «Vendarlas con lana suave, y rociar con vino y aceite». *Poniéndole (epibibasas)*. Un antiguo verbo, *epibibazö (epi, bibazö)*, hacer montar. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 19:35; 23:24, común en la LXX. *Cabalgadura (ktënos).* Un término antiguo derivado de *ktaomai*, adquirir, y luego propiedad *(ktëma)*, especialmente de ganado o de cualquier bestia de carga. *Un mesón (pandocheion).* La antigua forma ática era *pandokeion* (de pan, todo, y *dechomai*, recibir). Un lugar público para recibir a todos los viajeros, y un *caravanserai* con más pretensiones que el *kataluma* de Lucas 2:7. Sólo aquí en el Nuevo Testamento. Existen ruinas de dos mesones a mitad de camino entre Betania y Jericó.

35. Al día siguiente (epi tën aurion). Hacia la mañana, como en Hechos 4:5. (Cf. también Hch. 3:1). La Siríaca Sinaítica tiene «al alba del día». Un empleo no usual de *epi*. *Sacó (ekbalön).* Participio aoristo segundo, voz activa, de *ekballö*. Un verbo común. Podría significar echó afuera, pero aquí probablemente sólo significa «sacó». *Dos denarios (duo dënaria).* El equivalente a dos jornales, pero que tenía un buen poder adquisitivo. *Al mesonero (töi pandochei).* Solamente aquí en el N.T. *Todo lo que gastes de más (hoti an prosdapanësëis)*. Cláusula indefinida relativa con *an* y el aoristo activo subjuntivo de *prosdapanaö*, gastar además *(pros)*, un verbo posterior en lugar del usual *prosanaliskö*, y sólo aquí en el N.T. *Yo te lo pagaré (ego apodösö).* Enfático. Lo que había pagado era meramente un anticipo. Era un hombre de palabra, y que el mesonero conocía como digno de confianza. *Cuando regrese (en töi epanerchesthai me).* El típico giro idiomático de Lucas en *en* y el infinitivo articular con acusativo de referencia general. Verbo compuesto doble *epanerchomai*.

36. Demostró ser prójimo del que cayó (BAS) *(plësion gegonenai tou empesontos).* Segundo perfecto infinitivo de *ginomai* y participio aoristo segundo activo de *empiptö*. Genitivo objetivo, vino a ser prójimo del que, etc. Jesús ha cambiado la perspectiva del intérprete de la ley, y lo ha puesto en la tesitura de tener que decidir cuál de «estos tres» *(toutön tön triön*, sacerdote, levita, samaritano) actuó como un prójimo para con el herido.

37. Con él (met' autou). El intérprete de la ley se dio cuenta de la realidad, y dio la respuesta correcta, pero se atascó con la palabra «samaritano», rehusando pronunciarla. *Haz tú (su poiei).* Énfasis en «tú». ¿Actuaría este intérprete de la ley como un prójimo para con un samaritano? Esta parábola del Buen Samaritano ha construido los hospitales del mundo y, si fuera comprendida y practicada, eliminaría los prejuicios raciales, los odios nacionales y las guerras consiguientes, y las luchas de clase.

38. Aconteció que yendo de camino (ën de töi poreuesthai autous). Una vez más la favorita cláusula temporal de Lucas, como en el versículo 35. *Le recibió en su casa (hupedexato auton eis tën oikian).* Aoristo de indicativo, voz media, de *hupodechomai*, un antiguo verbo denotando dar la bienvenida a un huésped (en el N.T. empleado sólo aquí y Lucas 19:6; Hechos 17:7; Santiago 2:25). Marta es evidentemente la ama de la casa, y probablemente la hermana mayor. No hay evidencia de que ésta fuera la casa de Simón el leproso y que ella fuera su esposa (Jn. 12:1ss.). Es curioso que en un antiguo cementerio de Betania se han hallado los nombres de Marta, Eleazar y Simón.

39. Quien también sentada al lado (Lacueva) *(hë kai parakathestheisa).* Participio aoristo primero, voz pasiva, de *parakathezomai*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T. Significa sentarse al lado *(para)*, y *pros* significa justo delante de los pies de Jesús. No está claro cuál es aquí el sentido de *kai*. Puede significar que también Marta gozaba de sentarse ahí al lado de María. *Oía (ëkouen)*. Imperfecto activo. Se sentaba a los pies de Jesús y oía de continuo sus palabras.

40. Se preocupaba (periespatö). Imperfecto pasivo de *perispaö*, un antiguo verbo con vívida metáfora, hacer ir alrededor. En ocasiones uno ve a mujeres cuyas caras están literalmente giradas con ansiedad, con una torsión permanente, distraídas en su mente y en sus miradas. *Acercándose (epistäsa).* Participio aoristo segundo activo de *ephistëmi*, un antiguo verbo, poner sobre, pero en el N.T. sólo en la voz media o en los sentidos intransitivos del activo (perfecto y aoristo segundo como aquí). Aquí tenemos el aoristo ingresivo, y su verdadero sentido es irrumpiendo ante Jesús. Es un acto explosivo de Marta, como también lo es su petición. *¿No te importa …? (ou melei soi)*. Era un reproche a Jesús por monopolizar a María con perjuicio para Marta. *Me deje (me kataleipen)*. Imperfecto activo, me dejaba todo el rato. *Dile (eipon autëi).* Una forma tardía en lugar de *eipe*, segundo aoristo de imperativo activo, común en los papiros. Marta piensa que Jesús es la clave para conseguir la ayuda de María. *Que me ayude (hina moi sunantilabëtai).* Empleo subfinal de *hina* con el segundo aoristo de subjuntivo, voz media, de *sunantilambanomai*, un verbo compuesto doble *(sun*, con, *anti*, a su fin de la línea, y *lambanomai*, voz media ***[p 153]*** de *lambanö*, tomar algo, asirse de), un compuesto tardío que aparece en la LXX, Diodoro y Josefo. Deissmann *(Light from the Ancient East*, p. 87) lo halla en muchas y dispersas inscripciones «por todo el mundo helenístico del Mediterráneo». Aparece sólo en dos ocasiones en el N.T. (aquí y Ro. 8:26). Es una palabra hermosa, tomar uno (voz media) este extremo de la tarea *(anti)* junto con *(sun)* alguien.

41. Estás preocupada (merimnäis). Un antiguo verbo para ansiedad y preocupación, de *merizö (meris*, parte), estar dividido, distraído. Jesús había advertido en contra de esto en el Sermón del Monte (Mt. 6:25, 28, 31, 32. Véase también Lc. 12:11, 22, 26). *Y acongojada (kai thorubazëi).* De *thorubazomai*, un verbo que hasta el presente no se ha encontrado en ningún otro lugar. Muchos MSS. tienen la forma usual *turbazëi*, de *turbazö*. Aparentemente de *thorubos*, una palabra bien común para tumulto. Marta tenía simultáneamente ansiedad interior y agitación exterior.

42. Pero sólo una cosa es necesaria (henos de estin chreia). Ésta es la lectura de A y C, y puede que sea la correcta. Unos pocos manuscritos tienen: «Hay necesidad de pocas cosas». Aleph, B, L (y Westcott y Hort) tienen: «Hay necesidad de pocas cosas, o de una», lo que parece ser una lectura combinada,

aunque todas las lecturas son antiguas. Véase Robertson, *Introduction to Textual Criticism of the N.T.*, pág. 190. Parece que Jesús le está diciendo a Marta que sólo un plato era realmente necesario para la comida, en lugar de los «muchos» acerca de los que estaba tan agitada.

42. La parte buena (tën agathën merida). El mejor plato en la mesa: la comunión con Jesús. Ésta es la aplicación espiritual de la metáfora de los platos sobre la mesa. «La buena porción» no es la salvación, por cuanto Marta tenía ésta también. *Le (autës).* Caso ablativo después de *aphairëthësetai* (futuro de indicativo, pasivo). Con toda la intención, Jesús toma el lado de María contra la actitud quejumbrosa de Marta.

CAPÍTULO 11

1. Estaba Jesús orando en un lagar (en töi einai auton en topöi tini proseuchomenon). Un giro característicamente lucano: *en* con el infinitivo articular perifrástico *(einai proseuchomenon)* con el acusativo de referencia general *(auton). Cuando terminó (hös epausato).* Súplase *proseuchomenos* (de orar), un participio complementario o suplementario. *Enséñanos (didaxon hëmas).* Jesús les había enseñado mediante precepto (Mt. 6:7–15) y ejemplo (Lc. 9:29). Por la causa que fuera, el ejemplo de Jesús, en esta ocasión, les despertó un nuevo interés en el tema, y a un avivamiento en las enseñanzas de Juan (Lc. 5:33). Así, Jesús les dio, en esencia, el modelo de oración de Mateo pero abreviado. Algunos de los MSS. tienen una o todas las frases de Mateo, pero los más antiguos documentos tienen la oración en la forma más breve. Véase Mateo 6:7–15 para la consideración de estos detalles (Padre, santificado, reino, nuestro pan de cada día, perdón, meter en tentación). En Mateo 6:11 «dá(noslo)» es *dos* (aoristo segundo de imperativo, voz activa, segunda persona, singular, un acto solo), mientras que aquí Lucas 11:3 «dá(noslo)» es *didou* (presente de imperativo, activo, ambas formas de *didömi)* y significa «sigue dándonos». Así también en Lucas 11:4 tenemos «Porque también nosotros perdonamos» *(kai gar autoi aphiomen)*, presente de indicativo activo del antiguo verbo en *ö, aphiö*, en tanto que Mateo 6:12 tiene «como también nosotros perdonamos» *(hös kai hëmeis aphëkamen)*, donde «perdonamos» *(aphëkamen)* está en primer aoristo (en *k)* activo de *aphiëmi.* BAS traduce el pasaje de Mateo: «hemos perdonado» para aproximarse al sentido. Así también donde en Mateo 6:12 aparece «deudas» *(ta opheilëmata)* Lucas 11:4 tiene «pecados» *(tas hamartias).* Pero el espíritu de cada oración es el mismo. No hay evidencia alguna de que Jesús tuviera la intención de que cada forma constituyera un ritual. Tanto en Mateo 6:13 como en Lucas 11:4 aparece *më eisenegkëis* (segundo aoristo subjuntivo con *më* en prohibición, aoristo ingresivo). «No nos metas en tentación.» No se hace referencia a que Dios nos vaya a seducir hacia el pecado (Stg. 1:13). Jesús nos apremia a orar para no ser tentados, como en Lucas 22:30 en Getsemaní.

5. A medianoche (mesonuktiou). Genitivo de tiempo. *Y le dice (kai eipëi autöi).* Éste es el subjuntivo deliberativo, pero va precedido por dos futuros de indicativo que son asimismo deliberativos *(hexei, poreusetai). Préstame (chrëson moi).* Primer aoristo de imperativo, activo, segunda persona de singular. Préstame *ahora.* De *kichrëmi*, un antiguo verbo, prestar como asunto de amistad, en oposición a *daneizö*, prestar por interés como un negocio. Sólo aquí en el Nuevo Testamento.

6. Que ponerle delante (ho parathëso autöi). Lo que le pondré al lado de él. Futuro activo de *paratithëmi*. Véase 9:16 para este mismo verbo.

7. Y aquél (kákeinos). Enfático. *Le dice (eipëi)*. Sigue siendo el aoristo de subjuntivo activo deliberativo, como en el versículo 5 (la misma oración, algo larga y complicada). *No me molestes (më moi kopous pareche)*. *më* y el presente de imperativo, activo. Literalmente: «Deja de darme problemas». Para este empleo de *kopous parechö* véanse también Mateo 26:10; Marcos 14:6; Gálatas 6:17 y el singular *kopon*, Lucas 18:5. La puerta está cerrada *(ëdë hë thura kekleistai).* Perfecto pasivo de indicativo. Cerrada para quedarse cerrada. Las cerraduras orientales no son fáciles de desbloquearse. De *kleiö*, un verbo usual. *En cama (eis tën koitén).* Nótese el empleo de *eis* en el sentido de *en*. Frecuentemente, toda una familia dormía en una misma habitación. *No puedo (ou dunamai).* Esto es, no estoy dispuesto.

8. Que aunque (ei kai). Kai ei sería «aun si», una idea diferente. *Por ser su amigo (dia to einai philon autou).* Dia y el infinitivo articular acusativo con acusativo de referencia general, una cláusula causal = «debido a ser un amigo de él». Sin embargo por su importunidad *(dia ge tën anaidian autou).* De *anaidës*, sin vergüenza, y ello de *a*, privativo, y *aidös*, vergüenza, falta de vergüenza, impudicia. Una palabra antigua, pero sólo aquí en el N.T. Hay ejemplos de ella en los papiros. El empleo de *ge* aquí, una de las partículas intensivas, debe ser señalado. Da un acusado contraste entre el «aunque» y el «sin embargo». Como ejemplos de oraciones importunas Vincent señala la de Abraham en favor de Sodoma (Gn. 18:23–33) y la de la mujer sirofenicia en favor de su hija (Mt. 15:22–28).

9. Se os abrirá (anoigësetai). Segundo futuro pasivo, tercera persona del singular, de *anoignumi*, y del posterior *anoigö*.

11. De uno de vosotros que es padre (BAS) *(tina de ex humön ton patera).* Tenemos decididamente un anacoluto aquí. Los MSS. difieren mucho aquí. El texto de Westcott y Hort pone *ton patera* (el padre) en aposición *con tina* (de quién), y en el acusativo el objeto de *aitësei* (pedirá), que tiene también otro acusativo (tanto la persona como la cosa), «una hogaza», «un pan». Hasta ahí muy bien. Pero el resto de la oración es: *¿le dará una piedra? (më lithon epidöseis autöi;). Më* muestra que se espera la respuesta No, pero el problema es que el interrogativo *tina* en la primera cláusula está en acusativo, siendo el objeto de *aitësei*, mientras que el mismo hombre es el sujeto de *epidösei*. Es una construcción griega muy extraña, pero es inteligible. Algunos de los antiguos MSS. no tienen el pasaje de «el pan» y «la piedra», sino sólo los dos siguientes acerca del «pez» y la «serpiente», el «huevo» y el «escorpión». Esta misma difícil construcción se ve en estas otras preguntas.

13. Sabéis dar (oidate didonai). Véase Mateo 7:11 para este mismo dicho. Sólo que aquí Jesús añade el Espíritu Santo *(pneuma hagion)* como el gran don (el *summum bonum)* que el Padre está dispuesto a otorgar. Jesús tiene «cuánto más» como una de sus expresiones favoritas *(posöi mällon*, por cuánto mucho más, caso instrumental).

14. Que (tou daimoniou exelthontos). Genitivo absoluto y asíndeton entre *kai egeneto y elalësen*, como sucede frecuentemente en los escritos de Lucas (ni *hoti* ni *kai). Mudo (köphon).* Ver Mateo 9:32.

15. Por Beelzebú (en Beezeboul). Una blasfema acusación aquí en Judea como antes en Galilea (Mr. 3:22 = Mt. 12:24, 27). Véase Mateo para la consideración de la forma de este nombre y los varios extremos en el pecado contra el Espíritu Santo involucrados en la acusación. Era inútil tratar de negar el hecho de los milagros. Así, los explicaron como obrados por el mismo Satanás, una explicación totalmente absurda.

16. Para tentarle (peirazontes). Estos «otros» *(heteroi)* aparentemente se daban cuenta de la futilidad de la acusación de que estuviera en liga con Beelzebú. Así, piden a Jesús, «señal del cielo», tal como había sido hecho en Galilea (Mt. 12:38). Por «señal» *(sëmeion)* se referían a una magna y espectacular exhibición de poder, como la que ellos esperaban haría el Mesías y como el diablo le sugirió a Jesús en el alero del templo. *Pedían (ezëtoun)*. Imperfecto activo, persistían en pedir.

17. Mas Él (autos de). En contraste con ellos. *Sabiendo los pensamientos de ellos (eidös autön ta dianoëmata).* De *dianoeö*, pensar a través o distinguir. Este sustantivo es usual en Platón, pero no aparece en ningún otro lugar del N.T. Significa intención, propósito. Jesús sabía *[p 154]* que estaban intentando tentarle. *Y una casa dividida contra sí misma, cae (kai oikos epi oikon piptei).* Literalmente aquí en Lucas: «Y casa contra casa cae». No está claro que deba repetirse aquí *diameristheisa* (dividida) como en Mateo 12:25 = Marcos 3:25. Puede tener el sentido de que «una casa que se derrumba cae sobre la vecina, arrastrándola en su caída, una gráfica imagen de lo que sucede cuando un reino se divide contra sí mismo» (Bruce).

18. Ya que decís (hoti legete). Jesús repite aquí en discurso indirecto (acusativo e infinitivo) la acusación lanzada en contra de Él en el versículo 15. La condición es de primera clase, determinada como cumplida.

19. Pues si yo ... por Beelzebú (ei de egö en Beezeboul). También una condición de la primera clase, determinada como cumplida. Un condicional griego trata sólo con la afirmación, no con los hechos reales. Por mor del argumento, Jesús supone aquí que Él echa demonios por Beelzebú. La conclusión es una *reductio ad absurdum*, una reducción al absurdo. Los exorcistas judíos practicaban encantamientos contra los demonios (Hch. 19:13).

20. Por el dedo de Dios (en daktulöi theou). En distinción con los exorcistas judíos. Mateo 12:28 tiene «en virtud del Espíritu de Dios». *Entonces ... ha llegado a vosotros (ara ephthasen)*. *Phthanö* en griego tardío vino a significar simplemente venir, no venir antes. El tiempo aoristo indicativo es aquí atemporal. Nótese *ara* (consiguientemente) en la conclusión (apódosis).

21. Bien armado (V.M.) *(kathöplismenos).* Participio perfecto pasivo de *kathoplizö*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T. Nótese el empleo perfectivo de *kata* en yuxtaposición con *hoplizö*, armar (de *hopla*, armas). Nótese la cláusula temporal indefinida (*hotan* y el presente de subjuntivo *phulassëi). Su palacio (tën heautou aulën).* Su propia mansión (cf. NVI). Marcos 3:27 = Mateo 12:29 tiene «casa» *(oikian). Aulë* se emplea en el N.T. en varios sentidos (el patio delante de la casa, el patio interior alrededor del que se construía la casa, luego la casa como un todo). *Lo que posee (ta huparchonta autou).* Los bienes suyos, cf. Lacueva. Participio presente activo neutro plural de *huparchö*, empleado como sustantivo en caso genitivo.

22. Pero cuando (epan de). Nótese *hotan* en el versículo 21. *Más fuerte que él (ischuroteros autou).* Comparativo de *ischuros* seguido por el ablativo. *Viene ... y le vence (epelthön nikësëi auton).* Participio aoristo segundo activo de *eperchomai* y primer aoristo de subjuntivo, aoristo, de *nikaö*. Tiempo aoristo aquí debido a una embestida sola, mientras que en el versículo 22 la actitud de guardar *(phulassëi*, presente de subjuntivo activo) es continua. *Todas sus armas (tën panoplian autou).* Una palabra antigua y usual para designar todo el equipo de un soldado (espada, escudo, lanza, yelmo, grebas, coraza). V.M. traduce «armadura». En el Nuevo Testamento sólo aquí y en Efesios 6:11, 13, donde se describen los artículos. *En que había confiado (eph' hëi epepoithei).* Segundo pretérito perfecto activo de *peithö*, persuadir. El segundo perfecto *pepoitha* es intransitivo, confiar. Un verbo antiguo y usual. Confiaba en sus armas, que habían sido tan eficaces. *Su botín* (BAS) *(ta skula autou).* No está claro a qué se refiere esta figura. Por fuerte que sea Satanás, Jesús es más fuerte aún, y consigue victorias sobre él ahora como lo hacía entonces. En Colosenses 2:15 se muestra a Cristo triunfando plenamente sobre los poderes del mal mediante la Cruz.

23. El que no está conmigo (ho më ön met' emou). Este versículo es idéntico a Mateo 12:30.

24. Y no hallándolo (kai më heuriskon). Aquí Mateo 12:43 tiene *kai ouch heuriskei* (presente de indicativo activo en lugar del participio presente activo). Lucas 11:24–26 es casi idéntico, lit., a Mateo 12:43–45, el cual véase. En lugar de simplemente «toma» *(paralambanei)* en el versículo 26, Mateo tiene «toma consigo» *(paralambanei meth' heautou).* Y Lucas omite el pasaje «Así acontecerá también a esta generación malvada», de Mateo 12:45. *Que el primero (tön pröton).* Caso ablativo después del comparativo *cheirona*. Los siete demonios traídos de vuelta recuerdan los siete que afligieron a María Magdalena (Lc. 8:2).

27. Mientras Él decía estas cosas (en töi legein auton). El modismo típico de Lucas, *en* con el infinitivo articular. Los versículos 27 y 28 son peculiares de Lucas. «Su Evangelio es, en un sentido especial, el Evangelio de la Mujer. Esta mujer habla bien, pero desde la perspectiva de la mujer» (Bengel). Su bienaventuranza *(makaria)* es reminiscencia de las palabras de Elisabet (Lc. 1:42, *eulogëmenë*). Y está cumpliendo la propia profecía de María en 1:48 *(makariousin me*, me llamarán bienaventurada, V.M.).

28. Mas Él dijo (V.M.) *(autos de eipen).* Como contraste, Jesús dirige la atención a otros, y les aplica una bienaventuranza *(makarioi).* «La originalidad de la respuesta de Cristo garantiza su carácter histórico. Un comentario así está más allá del alcance de un inventor» (Plummer).

29. Se apiñaban en derredor de Él (epathroizomenön). Participio presente medio, genitivo absoluto, de *epathroizö*, un verbo infrecuente, que solamente se encuentra en Plutarco y sólo aquí en el N.T., derivado de *epi* y *athroizö* (un verbo muy común). Significa agolparse juntamente *(athroos*, en multitudes). Una vívida imagen de las multitudes en torno a Jesús. *Sino la señal de Jonás (ei më to sëmeion lönä).* Lucas no hace referencia aquí a la sepultura y resurrección de Jesús, de la que fue un tipo la experiencia de Jonás en el gran pez (Mt. 12:39ss.), pero queda realmente implicado (argumenta Plummer) por el empleo aquí de «le será dada» *(dothësetai)* y «será» *(estai)*, porque la resurrección de Jesús es en este pasaje aún futura. La predicación de Jesús hubiera debido ser una señal suficiente como en el caso de Jonás, pero se dará la de la resurrección. La narración de Lucas es mucho más breve y omite lo que se da en Mateo 12:41.

31. Con los hombres de esta generación (meta tön andrön tës geneäs tautës). Aquí Mateo 12:42 tiene simplemente «con esta generación», lo cual ver.

32. Ante la predicación de Jonás (eis to kë[…]rugma lönä). Nótese este empleo de *eis* como en Mateo 10:41 y 12:41. Lucas inserta las palabras acerca de la Reina del Sur (31) dentro de la discusión de Jonás (versículos 29ss., 32). Tanto *Solomönos* (31) como *lönä* (versículo 32) están en caso ablativo después del comparativo *pleion* (más, *algo más).*

33. En un sótano (V.M., BAS) *(eis kruptën).* Una cripta (la misma palabra) o lugar oculto (cf. RVR77), de *kruptö*, ocultar. Una palabra tardía e infrecuente, sólo aquí en el N.T. Estas otras palabras (lámpara, *luchnon*, almud, *modion*, candelero, *luchnian*) han sido todas ellas discutidas previamente (Mt. 5:15). Lucas 11:33 es como Mateo 6:22ss., pasaje que hay que ver para detalles.

35. Que no (më) (Lacueva). Este uso de *më* en una pregunta indirecta es una buena construcción griega (Robertson, *Grammar*, pág. 1.045). Es una penosa situación que la misma luz sea tinieblas. Esto sucede cuando el ojo del alma está demasiado enfermo para ver la luz de Cristo.

36. Con su resplandor (tëi astrapëi). Caso instrumental, como si la luz le es revelada mediante el centellear de un rayo. Véase 10:18.

37. En acabando de hablar (en de töi lalësai). El típico giro idiomático de Lucas, *en* con el infinitivo articular (infinitivo aoristo activo), pero no significando «después de haber hablado», como afirma Plummer, sino simplemente «en el hablar», sin tiempo en el infinitivo aoristo. Véase 3:21 para un empleo similar del infinitivo aoristo con *en. Rogó (erötäi).* Presente de indicativo, voz activa, presente dramático. Una petición, no una pregunta. *Que comiese (hopös aristësëi)*. Nótese *hopös* en lugar del común *hina*. Aoristo subjuntivo activo en lugar del presente, para una comida simple. El verbo viene de *ariston* (desayuno). Véase distinción entre *ariston* y *deipnon* (comida o cena) en Lucas 14:12. Es la comida de la mañana, después de volver de las oraciones matutinas en la sinagoga (Mt. 22:4), no la primera comida más temprana, llamada *akratisma.* Pero el verbo es empleado de la comida temprana en la orilla del lago en Juan 21:12, 15. *Con él (par' autöi).* A su lado. *Se sentó a la mesa (anepesen).* Segundo aoristo de indicativo, activo, de *anapiptö*, un antiguo verbo, reclinarse, recostarse en el sofá o diván. No hay aquí ningún término que se corresponda con «a la mesa».

38. Que no se hubiese lavado antes de comer (hoti ou pröton ebaptisthë pro tou aristou). El verbo está en primer aoristo de indicativo, pasivo, de *baptizö*, sumergir o hundir. Aquí se aplica a las manos. Era costumbre judía poner las manos dentro de agua antes de comer, y frecuentemente entre platos, para purificación ceremonial. En Galilea los fariseos y escribas habían criticado acerbamente a los discípulos por comer con manos sin lavar (Mr. 7:1–23 = Mt. 15:1–20), ocasión en la que Jesús defendió la libertad de ellos y se opuso a hacer una necesidad de tal costumbre (tradición) en oposición al mandamiento de Dios. Aparentemente, en esta ocasión el mismo Jesús se había reclinado para el desayuno (no la comida principal) ***[p 155]*** sin esta inmersión ceremonial de las manos en agua. En griego dice «primero antes» *(pröton pro)*, una tautología que no aparece preservada en la tradición.

39. El Señor (ho kurios). Claramente el Señor Jesús y en la sección narrativa de Lucas. *Ahora (nun)*. Probablemente hace referencia a Él. Vosotros los fariseos hacéis ahora lo que era hecho con anterioridad. *El plato (tou pinakos)*. Es una antigua palabra, traducida «trinchero» en la V.M. en Mateo 14:8. Otra palabra traducida «plato» *(paropsis)* en Mateo 23:25 significa «plato lateral». *Pero vuestro interior (to de esöthen humön).* La parte dentro de vosotros (fariseos). Guardan las normas externas, pero sus corazones están llenos de rapacidad *(harpagës*, de *harpazö*, arrebatar) y maldad *(ponërias*, de *ponëros*, un hombre malvado). Véase Mateo 23:25 para una acusación similar de los fariseos por el cuidado que se tomaban acerca del exterior del vaso, pero descuidando lo que había en su interior. Tanto el interior como el exterior deberían estar limpios, pero lo interior es lo primero.

40. Pero (plën). Véase Lucas 6:24. En lugar de prestar tanta atención a lo exterior. *Lo de adentro (ta enonta).* Participio articular neutro plural de *eneimi*, estar dentro, un verbo común. Esta frase precisa sólo se encuentra aquí en el N.T., aunque aparece en los papiros, y no está claro lo que significa. Probablemente, dar como limosnas las cosas dentro de los platos, esto es, tener rectitud interna con un espíritu fraterno, y el exterior se hace «limpio» *(kathara)*. Propiamente entendido, aquí no tenemos ironía ni ebionismo, sino buen cristianismo (Plummer).

42. Pagáis el diezmo (apodekatoute). Verbo posterior para el más común *dekateuö*. Así en Mateo 23:23. Tomar una décima parte fuera *(apo-).* Ruda *(pëganon).* Término botánico en escritores posteriores, derivado de *pëgnumi*, fijar debido a sus gruesas hojas. Aquí Mateo 23:23 tiene «eneldo». *De toda hortaliza (pän lachanon).* Término general, como en Mateo 4:23. Mateo tiene «comino». *Pasáis por alto (parerchesthe).* Presente medio de indicativo de *parerchomai*, un verbo común, pasar por el lado. Mateo 23:23 dice «habéis dejado» *(aphëkate).* Lucas aquí tiene «amor» *(agapën)*, que no se encuentra en Mateo. *Se debía (edei)*. Como en Mateo. Imperfecto de obligación presente, no cumplida, como con nuestro «debía» (esto es, no pagado, no cumplido). *Pareinai*, como en Mateo, el segundo aoristo de infinitivo activo de *aphiëmi*, dejar fuera. Un verbo común. Lucas no da el comentario acerca de colar el mosquito y tragar el camello (Mt. 23:34). Es evidente que la terrible denuncia de los escribas y fariseos en Mateo 23 en el templo fue simplemente la culminación de conflictos anteriores como el que nos ocupa.

43. El primer asiento en las sinagogas (tën prötokathedrian en tais sunagögais). Singular aquí, plural en Mt. 23:6. Este banco semicircular miraba de frente a la congregación. Mt. 23:6 tiene también la mención a los lugares de honor en los banquetes, dada por Lucas en aquel discurso (20:46), así como en 14:7, una señalada característica de los fariseos.

44. Los sepulcros que no se ven (ta mnëneia ta adëla). Estos sepulcros inadvertidos causaban una impureza ceremonial que duraba siete días (Nm. 19:16). Por ello, eran generalmente blanqueados para que fueran advertidos. Así, en Mateo 23:27 los fariseos son llamados «sepulcros blanqueados». Los demás no saben lo corrompidos que están. La palabra *adëlos* (*a*, privativo, *dëlos*, aparente o fácil de ver) aparece en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 14:8, aunque es una palabra usual y antigua. *Y los hombres que andan (peripatountes)* pasan por encima de las tumbas sin saberlo. Estos tres ayes son de lo más hiriente, y evidentemente tocaron en lo más vivo a los fariseos.

45. También nos insultas a nosotros (kai hëmäs hubrizeis). Debido a que los intérpretes de la ley (escribas) eran generalmente fariseos. El verbo *hubrizö* es antiguo y común para denotar un trato ultrajante, un insulto positivo (así Lc. 18:32; Mt. 22:6; Hch. 14:5; 1 Ts. 2:2). Así Jesús pasa a dar a los intérpretes de la ley tres ayes, como había hecho con los fariseos.

46. Difíciles de llevar (dusbastakta). Una palabra tardía en la LXX y en Plutarco *(dus y bastazö).* Aquí sólo en el texto de Westcott y Hort, que lo rechazan en Mateo 23:4, donde tenemos «cargas pesadas» *(phortia barea).* En Gálatas 6:2 tenemos *barë* con una distinción. Aquí tenemos *phortizete* (sólo aquí en el N.T. y Mt. 11:28) para «cargáis», con *phortia* como cognado acusativo y luego *phortiois* (dativo después de *ou prospsauete*, ni tocáis). Es una implacable acusación contra los escribas (intérpretes de la ley) por sus mezquinas y prolijas interpretaciones de la ley escrita en sus enseñanzas orales (posteriormente fijadas por escrito como la *Misná* y más tarde la *Gemara*), una terrible carga que estos intérpretes no pretendían llevar por sí mismos «ni aun con un dedo», ni tan siquiera tocarlas (*prospsauö*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T.), esto es: tocarlas con vistas a quitarlas. Mateo 23:4 tiene *kinësai*, mover. Un médico comprendería el sentido de *prospauö* denotando palpar gentilmente un lugar dolorido, o tomar el pulso.

48. Que consentís (suneudokeite). Un compuesto doble *(sun, eu, dokeö)*, pensar bien junto con otros, dar una plena aprobación. Un verbo posterior, que aparece en varias ocasiones en el N.T., en Hechos 8:1 de Saulo consintiendo a y aprobando la muerte de Esteban. Es un argumento algo sutil, pero justo, el que se hace aquí. Externamente, los intérpretes de la ley erigieron sepulcros para los profetas a los que sus padres (antecesores) habían dado muerte, como si desaprobaran lo que sus padres habían hecho. Pero en realidad descuidaban y echaban a un lado lo que los profetas enseñan tanto como sus propios padres. Así que son «testigos» *(martures)* en contra de sí mismos (Mt. 23:31).

49. La sabiduría de Dios (hë sophia tou theou). En Mateo 23:34 Jesús emplea «yo os envío» *(egö apostellö)* sin esta frase «la sabiduría de Dios». No hay libro al que pueda hacer referencia. Jesús, como enseña Pablo, es la sabiduría de Dios (1 Co. 1:30), pero es poco probable que Él se describa a sí mismo aquí de este modo. Es posible que lo que quiere decir es que Dios en su sabiduría dijo tal cosa, pero aun así, «Jesús habla con un conocimiento lleno de confianza acerca de los consejos divinos» (Plummer). Véase Lucas 10:22; 15:7, 10. Aquí aparece el tiempo futuro: «Enviaré» *(apostelö). De ellos (ex autön)*. No hay «algunos» *(tinas)* en esta construcción, pero se sobrentiende. Actuarán como lo hicieron sus padres. Matarán y perseguirán.

50. Para que se demande (hina ekzëtëthëi). Una secuencia divinamente ordenada, primer aoristo de subjuntivo pasivo de *ekzëtëo*, un verbo tardío e infrecuente fuera de la LXX y del N.T., demandando como una deuda la sangre de los profetas. *Que se ha derramado (to ekkechumenon).* Participio perfecto pasivo de *ekcheö* y *ekchunnö* (una forma eólica que aparece aquí en el margen de Westcott y Hort, *ekchunnomenon*, participio presente pasivo). Si se acepta el presente pasivo, significa la sangre que es perpetuamente derramada de tanto en tanto. Desde la fundación del mundo *(apo katabolës kosmou)*. Véanse también Mateo 25:34, Juan 17:24, Efesios 1:4, etc. Es una atrevida metáfora acerca del propósito de Dios.

51. Desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías (apo haimatos Abel heös haimatos Zacchariou). La sangre de Abel es la primera derramada en el Antiguo Testamento (Gn. 4:10), y la de Zacarías la última en el canon del A.T., que acababa con Crónicas (2 Cr. 24:22). Cronológicamente, el asesinato de Urías por parte de Joacim fue posterior (Jer. 26:23), pero el clímax en este pasaje pasa desde Génesis hasta 2 Crónicas (el último libro tal como están dispuestos en el canon hebreo). Véase Mateo 23:35 para la discusión de Zacarías como «el hijo de Baraquías» en lugar de «el hijo de Joiada». *Entre el altar y el templo (metaxu tou thusiastëriou kai tou oikou).* Literalmente, entre el altar y la casa (Mt. 23:35 tiene templo, *naou*).

52. Habéis quitado la llave del conocimiento (ërate tën kleida tës gnöseös). Primer aoristo de indicativo, activo, de *airö*, un verbo común. Pero ésta es una llana acusación de oscurantismo por parte de estos escribas (intérpretes de la ley), maestros (rabinos) del pueblo. Ellos mismos *(autoi)* rehusaban entrar en la casa del conocimiento (una hermosa figura) y aprender. Luego ellos cerraban la puerta con llave, y escondían esta llave de la casa del conocimiento, impidiendo (*ekölusate*, aoristo activo efectivo) a aquellos que trataban de entrar (*tous eiserchomenous*, participio presente, acción conativa). Es la más lastimosa imagen concebible de clérigos ciegos intentando mantener a otros igual de ciegos que ellos, ciegos guías de ciegos, cayendo ambos en el hoyo.

53. De allí (BAS) *(kákeithen).* De la casa del fariseo. No se nos dice qué fue del desayuno, pero la ira de los fariseos y de los intérpretes de la ley se había desbordado. *A acosarle (enechein).* Un antiguo verbo griego, asir dentro, estar enfurecido, tenérsela dentro contra alguien. En castellano tenemos una gráfica expresión, «tenérsela jurada a alguien», que equivale aproximadamente en sentido a ésta. Es el mismo verbo empleado del implacable odio de Herodías hacia Juan el Bautista (Mr. 6:19). *A provocarle a que hablase (apostomatizein).* De *apo* y *stoma* (boca). Platón emplea este verbo de repetirle a un alumno para que éste repitiese de memoria, luego recitar de memoria (Plutarco). Aquí (el único lugar del N.T.) el verbo significa acosar a ***[p 156]*** preguntas, tentar a dar respuestas. *De muchas cosas (peri pleionön).* «Acerca de más (comparativo) cosas». Se sintieron heridos en lo más hondo por aquellos ayes que dejaban al desnudo toda la hueca hipocresía de ellos.

54. Acechándole (enedreuontes auton). Un antiguo verbo de *en* y *hedra*, un asiento, y por ello también estar emboscado en espera de alguien. Sólo aquí y en Hechos 23:21 en el N.T. Una vívida imagen de la ira de estos rabinos, que trataban a Jesús como si fuera una alimaña que debiera ser cazada con trampas. *Procurando cazar alguna palabra de su boca (thëreusai to ek tou stomatos autou).* Un antiguo verbo griego, aunque sólo aparece aquí en el N.T., de *thëra* (cf. Ro. 11:9), atrapar, cazar, atrapar en una cacería. Estas gráficas palabras procedentes de la caza retratan la rabia de los rabinos contra Jesús. Lucas da más detalles aquí que en 20:45–47 = Mateo 23:1–7, pero no hay razón de ningún tipo por la que Jesús no pudiera haber tenido este conflicto en el desayuno del fariseo antes del que tuvo en el templo en el gran debate del martes anterior a la pascua.

CAPÍTULO 12

1. Entretanto (V.M.) *(en hois).* Es un giro clásico con el que comenzar una oración e incluso un párrafo como aquí, con el relativo «en las cuales cosas o circunstancias» (cf. BAS, RVR77), sin ningún otro antecedente expreso que los incidentes en 11:53ss. En 12:3 Lucas comienza la oración con dos relativos, *anth' hön hosa* (por lo cual, cuanto; cf. Lacueva). *Por miles y miles (muriadön)*. Lit. «miríadas». Genitivo absoluto con *episunachtheisön* (participio aoristo primero pasivo plural femenino debido a *muriadön*), un verbo tardío, compuesto doble, *episunagö*, reunir junto a. La palabra «miríadas» es probablemente hiperbólica, como en Hechos 21:20, pero en el sentido de diez mil, como en Hechos 19:19, significa una multitud muy grande, aparentemente reunida por los violentos ataques de los rabinos contra Jesús. *Tanto que unos a otros se pisaban (höste katapatein allëlous)*. La imaginación tiene que dar los toques finales a la escena de este atasco multitudinario. *Primeramente a sus discípulos* (BAS) *(pros tous mathëtas autou protön).* Este largo discurso de Lucas 12 es en realidad una serie de discursos separados a varios grupos en la gran muchedumbre alrededor de Jesús. Éste en particular se alarga hasta el versículo 12. *Guardaos de (prosechte heautois apo).* Poned vuestra mente *(el nombre* está sobrentendido) por vosotros (dativo) y evitad *(apo* con el ablativo). *La levadura de los fariseos, que es la hipocresía (tës zumës hëtis estin hupokrisis tön Pharisaiön).* En Mr. 8:15 Jesús había unido la lección de los fariseos con la de los herodianos, en Mt. 16:6 también con la de los saduceos. Ya hacía mucho que había llamado hipócritas a los fariseos (Mt. 6:2, 5, 16). La ocasión era aquí redonda para este terso dicho. En Mateo 13:33 la levadura no tiene este mal sentido como aquí; véase. Véase Mateo 23:13 para hipócritas. La hipocresía era un vicio farisaico principal (Bruce), y era una marca de santidad ocultar un corazón malo.

2. Encubierto (sugkekalummenon estin). Perfecto perifrástico pasivo de indicativo de *sugkaluptö*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T., cubrir o tapar por todos los lados, y por ello totalmente. Los versículos 2 al 9 aquí son paralelos con Mateo 10:26–33, dicho a los Doce en su gira por Galilea, ilustrando otra vez cuán frecuentemente Jesús repetía sus dichos, a no ser que prefiramos decir que nunca lo hacía así y que los Evangelios los han desconectado de una manera confusa en cuanto a tiempo y lugar. Véase el pasaje en Mateo para la consideración de los detalles.

3. En las habitaciones privadas (en tois tameiois). Antigua forma *tamieion*, una cámara para despensa (Lc. 12:24), estancia secreta (Mt. 6:6; Lc. 12:3).

4. A vosotros, mis amigos (NVI) *(humin tois philois).* En contraste con los fariseos e intérpretes de la ley en 11:43, 46, 53. *No temáis a (më phobëthëte apo).* Primer aoristo subjuntivo pasivo con *më*, aoristo ingresivo, no vengáis a tener miedo de, con *apo* y el ablativo, como el hebreo *min* y el castellano «ser temerosos de», un hebraísmo de traducción como en Mateo 10:28 (Moulton, *Prolegomena*, pág. 102). Nada más pueden hacer *(më echontön perissoteron ti poiësai).* Lucas emplea frecuentemente el infinitivo así con *echö*, un giro clásico (7:40, 42; 12:4, 50; 14:14; Hch. 4:14, etc.).

5. A quién debéis temer (tina phobëthëte). Primer aoristo subjuntivo pasivo deliberativo retenido en la pregunta indirecta. *Tina* es el acusativo, el objeto directo de este verbo pasivo transitivo (nótese *apo* en el versículo 4). *Temed a aquel que (phobëthëte ton).* Primer aoristo de imperativo, pasivo, diferenciándose de la forma precedente sólo en el acento y gobernando también al acusativo. *Después de haber quitado la vida (meta to apokteinai)*. La preposición *meta* con el infinitivo articular. Literalmente «después de la muerte» (primer aoristo infinitivo activo del usual verbo *apokteinö*, matar). *En el infierno (eis tën geennan).* Véase Mateo 5:22. Gehena es una transliteración de *Ge-Hinnom*, valle de Hinom, donde los niños eran arrojados a los ardientes brazos metálicos de Moloc, al rojo vivo. Josías (2 R. 23:10) abolió estas abominaciones, y luego pasó a ser un lugar para echar todo tipo de desperdicios y basuras que quemaban constantemente, viniendo a ser un símbolo de castigo en el otro mundo. *A éste temed (touton phobëthëte).* Como más arriba.

6. Está olvidado (estin epilelësmenon). Perfecto perifrástico de indicativo, pasivo, de *epilanthanomai*, el usual verbo para olvidar. Véase Mateo 10:29 para una construcción diferente.

7. Contados (ërithmëntai). Perfecto pasivo de indicativo. Forma perifrástica en Mateo 10:30, que se debe ver para detalles acerca de los pajarillos, etc.

8. Todo aquel que me confiese (pas hos an homologësei en emoi). Justo igual a Mateo 10:32 excepto por el empleo de la partícula *an* aquí, que no añade nada al sentido. El empleo hebraísta de *en* después de *homologeö*, tanto aquí como en Mateo, es admitido incluso por Moulton *(Prolegomena*, pág. 104). *El Hijo del Hombre (ho huios tou anthröpou).* Aquí Mateo 10:32 tiene *k'agö* (también yo) como equivalente.

9. Será negado (aparnëthësetai). Primer futuro pasivo del verbo compuesto *aparneomai.* Aquí Mateo 10:33 tiene simplemente *arnësomai*. En lugar de «delante de los ángeles de Dios» *(emprosthen tön aggelön tou theou)* en Mateo 10:33 aparece «delante de mi Padre que está en los cielos».

10. Pero al que blasfeme contra el Espíritu Santo (töi de eis to hagion pneuma blasphëmësanti). Este pecado imperdonable aparece en Marcos 3:28ss. = Mateo 12:31 ss., inmediatamente después de la acusación de que Jesús estaba coligado con Beelzebú. Aquí Lucas lo separa de la misma acusación hecha en Judea (11:15–20). Tal como se dice con frecuencia, no hay ninguna razón válida para decir que Jesús sólo pronunciara una vez sus memorables dichos. Nótese aquí el empleo de *eis* en el sentido de «contra».

11. No os preocupéis (më merimnësëte). Primer aoristo de subjuntivo activo con *më* en prohibición. No os pongáis ansiosos. Ver una orden similar a los Doce en su gira por Galilea (Mt. 10:19ss.) y en el gran discurso en el monte de los Olivos hacia el final (Mr. 13:11 = Lc. 21:14ss.); dada dos veces por Lucas, como vemos. Cómo o qué habréis de responder *(pös ë ti apologësësthe)*. Pregunta indirecta y retención del subjuntivo deliberativo *apologësësthe*, y también *eipëte* (decir).

12. Lo que se debe decir (hä dei eipein). Literalmente, qué cosas es necesario *(dei)* decir. No hay excusas para descuidar la preparación para el púlpito. Esta es simplemente una palabra de aliento para tener valor por Cristo en una hora de Cristo, y confiar los resultados a Dios sin temor.

13. Di a mi hermano (eipe töi adelphöi mou). Este voluntario de la multitud atrae la atención de la muchedumbre (versículos 13–21). No pide mediación, y no hay evidencia alguna de que su hermano estuviera dispuesto a ello. Quiere una decisión de Jesús contra su hermano. La ley (Dt. 21:17) daba dos terceras partes al mayor, una tercera al menor.

14. Juez o repartidor (kritën ë meristën). Jesús rehúsa la posición de juez o árbitro en este lío de familia. El lenguaje nos recuerda Éxodo 2:14. Jesús da a César lo que es de César (Lc. 20:25) y muestra que su reino no es de este mundo (Jn. 18:36). La palabra para repartidor o árbitro *(meristës)* es un término tardío derivado de *merizomai* (versículo 13) y aparece sólo aquí en el N.T.

15. De la avaricia (apo pasës pleonexias). Caso ablativo. De toda clase de codicioso deseo por más (*pleon*, más, *hexia*, de *echö*, tener), una vieja palabra a la que hemos quitado sus connotaciones pecaminosas y hemos refinado para significar empuje en los negocios. *En la abundancia de los bienes que posee* (V.M.) *(en töi perisseuein tini ek tön huparchontön autöi).* Un modismo lucano más bien chocante: «En el abundar (infinitivo articular) a uno de las cosas pertenecientes (participio articular) a él».

[p 157] 16. Una parábola a ellos (Lacueva) *(parabolën pros autous).* Esto es, a las multitudes de los versículos 13 y 15. Una breve y aguda parábola sugerida por la codicia del hombre en el versículo 13. *Había producido mucho (euphorësen).* Una palabra tardía derivada de *euphoros* (llevando bien), encontrada en escritores médicos y en Josefo, sólo aquí en el N.T.

17. Pensaba dentro de sí (dielogizeto en hautöi). Imperfecto en voz media, expresando sus continuos pensamientos acerca de su perplejidad. *Dónde almacenar (pou sunaxö).* Futuro de indicativo, deliberativo, dónde recogeré juntamente. *Mis frutos (tous karpous mou).* Así es con el rico insensato: mis frutos, mis graneros, mis bienes, precisamente como Nabal, cuyo mismo nombre significa necio (1 S. 25:11), sea que haya aquí una referencia directa a él o no.

18. Derribaré (kathelö). Futuro activo de *kathairëo*, un antiguo verbo; el usual futuro es *kathairësö*. Esta segunda forma proviene del segundo aoristo *katheilon* (del obsoleto *helö)*, como *aphelei* en Apocalipsis 22:19. *Mis graneros (mou tas apothëkas).* De *apotithëmi*, guardar a un lado, atesorar. Por ello un granero o almacén, una palabra antigua, empleada seis veces en el N.T. (Mt. 3:12; 6:26; 13:30; Lc. 3:17; 12:18, 24). *Todos mis frutos (panta ton siton).* Mejor grano (trigo, cebada). *Mis bienes (ta agatha mou).* Como en castellano, mis cosas buenas. Así en castellano se hace referencia a las posesiones de uno como «sus bienes».

19. En reserva para muchos años (keimena eis etë polla). No se encuentra en D y en algunos otros MSS. latinos. Este apóstrofe del hombre a su «alma *(psuchë)* es totalmente epicúreo, porque su alma se alimenta de sus bienes. El asíndeton que aquí aparece (descansa, come, bebe, diviértete) muestra su entusiasmo. Nótese la diferencia entre los tiempos *(anapauou*, sigue descansando; *phage*, come en el acto; *pie*, bebe tu medida; *euphrainou*, sigue divirtiéndote), el primero y el último están en presente, los otros dos en aoristo.

20. Necio (aphrön). Insensato, por carencia de sentido (*a*, privativo, y *phrën*, sentido) como en 11:40 y 2 Corintios 11:19. Una vieja palabra, empleada por Sócrates y Jenofonte. Forma nominativa empleada como vocativa. Vienen a pedirte tu alma *(tën psuchën sou aitousin apo sou).* Presente activo, no pasivo, plural: «Están demandando tu alma de ti». El plural impersonal *(aitousin)* es bien usual (Lc. 6:38; 12:11; 16:9; 23:31). Los rabinos empleaban el término «ellos» para evitar decir «Dios».

21. No es rico para con Dios (më eis theon ploutön). La única riqueza que importa y que es duradera. Cf. 16:9 y Mateo 6:19ss. Algunos MSS. no tienen este versículo. Westcott y Hort lo ponen entre corchetes.

22. A sus discípulos (pros tous mathëtas autou). Así Jesús se gira de la multitud a sus discípulos (versículos 22 a 40, donde Pedro interrumpe el discurso). Desde aquí hasta el fin del capítulo Lucas da material que aparece en Mateo, pero no en una sola secuencia como aquí. En Mateo una parte de ello está en las instrucciones a los Doce en su gira por Galilea, parte en el discurso escatológico en el monte de los Olivos. No hay nada de este material en Marcos. Así, parece que el origen de ello está en Q o en la Logia. Se vuelve a presentar la cuestión de si Jesús repetía en otras ocasiones lo que se da aquí o si Lucas ha unido discursos separados tal y como algunos que hizo Mateo con el Sermón del Monte. No tenemos forma de decidir esta cuestión. Lo único que podemos hacer es insistir en que lógicamente Jesús repetiría sus dichos favoritos como otros predicadores y maestros populares. Así, Lucas 12:22–31 se corresponde con Mateo 6:25–33, pasaje que aconsejamos ver para su examen detallado. La parábola del rico insensato fue dicha a la multitud, pero esta exhortación a no entregarse a la ansiedad (22–31) es a los discípulos. Así, el lenguaje en Lucas 12:22 es precisamente el de Mateo 6:25. Véase allí para *më merimnäte* (dejad de estar ansiosos) y el deliberativo subjuntivo retenido en la pregunta indirecta *(phagëte, endusësthe).* Así el versículo 23 aquí es el mismo en Mateo 6:25, excepto que allí tenemos *ouch* esperando una respuesta afirmativa, y en cambio aquí es dado como razón (*gar*, por tanto) del mandamiento anterior.

24. Los cuervos (tous korakas). En ningún otro lugar del N.T. Este nombre incluye todo el grupo de los cuervos (chovas, grajos). A semejanza de los buitres, son basureros. Mateo 6:26 tiene simplemente «las aves» *(ta peteina)*. *Despensa (tameion).* Este término no está en Mateo 6:26. Significa cámara secreta en Lucas 12:3. *¿Cuánto más (posöi mällon).* Mateo 6:26 tiene *ouch mällon*.

25. Un codo (pëchun). Mateo 6:27 tiene *pëchun hena* (un codo, aunque *hena* es en ocasiones el artículo indefinido). *Estatura (hëlikian)*, como en Mateo, lo cual ver.

26. No podéis ni lo más pequeño (oude elachiston dunasthe). Negativo *oude* en la condición de primera clase. Elativo superlativo, muy pequeño. Este versículo no se encuentra en Mateo y está omitido en D. El versículo 27 como en Mateo 6:28, excepto que los verbos para trabajar e hilar están en plural en Mateo y en singular aquí (sujeto neutro plural, *ta krina*).

28. Viste (amphiazei). Un verbo griego tardío en *Koiné* (papiros) tomando el lugar de la forma más antigua *amphiennumi* (Mt. 6:30). Véase Mateo para la discusión de los detalles. Mateo tiene «la hierba del campo» en lugar de «la hierba … en el campo».

29. No andéis buscando (humeis më zëteite). Nótese la posición enfática del «Vosotros» *(humeis).* Dejad de buscar *(më* y el presente de imperativo activo). Mateo 6:31 dice: «No os afanéis» *(më merimnësëte); më* y el subjuntivo ingresivo aparecen como preguntas directas (¿Qué comeremos? ¿Qué beberemos? ¿Qué vestiremos?) Aquí, en cambio, se encuentran en forma indirecta como en el v. 22, excepto que aquí no se menciona el problema del vestido. *Ni andéis en ansiosas inquietudes (kai më meteörizesthe). Më* y el presente de imperativo pasivo (dejad de estar ansiosos) de *meteörizö*. Un antiguo verbo derivado de *meteöros* en medio del aire, alto (nuestro término meteoro), levantar en alto, luego levantarse uno mismo con esperanzas (en ocasiones falsas), verse empujado hacia arriba, ser sacudido como un barco en alta mar, estar ansioso, estar sumido en dudas, como en escritores posteriores (Polibio, Josefo). Este último sentido es el que probablemente tiene aquí. En la LXX y en Filón, pero sólo aquí en el N.T.

31. Véase Mateo 6:33 para este versículo. En Lucas no aparece «primero» ni «su justicia» ni «todas» (cf. Lacueva, Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.).

32. Manada pequeña (to mikron poimnion). Vocativo con el artículo, tal como se emplea en hebreo y frecuentemente en *Koiné*, y así en el N.T. Véanse ambos *pater* y *ho patër* en el vocativo en Lucas 10:21. Véase Robertson, *Grammar*, págs. 465ss. Poimnion (manada, rebaño) es una contracción de *poimenion*, de *poimën* (pastor), en lugar del usual *poimnë* (rebaño). Así, no es un diminutivo, y *mikron* no es superfluo, aunque es patético. *Porque a vuestro Padre le ha*

placido (hoti eudokësen ho patër humön). Primer aoristo de indicativo, activo, de *eudokeö*. Aoristo atemporal como en Lucas 3:22. Este versículo no tiene paralelo en Mateo.

33. Vended lo que poseéis (Pölësate ta huparchonta humön). No en Mateo. ¿Acaso Jesús significa esto literalmente y en todo tiempo? Lucas ha sido acusado de ebionismo, pero Jesús no condena la propiedad como inherentemente pecaminosa. «El intento de mantener la letra de la norma dada aquí (Hch. 2:44, 45) tuvo desastrosos efectos sobre la iglesia de Jerusalén, que pronto se convirtió en una iglesia de pobres, constantemente necesitada de limosnas (Ro. 15:25, 26; 1 Co. 16:3; 2 Co. 8:4; 9:1)» (Plummer). *Bolsas que no se envejezcan (ballantia më palaioumena)*. Ya aparece el término *ballantion* en Lucas 10:4. El verbo tardío *palaioö*, de *palaios*, viejo, hacer viejo, declarar viejo como Hebreos 8:13, es pasivo, hacerse viejo, como aquí y en Hebreos 1:11. *Que no se agote (anekleipton).* Adjetivo verbal, de *a*, privativo, y *ekleipö*, fallar. Palabra tardía en Diodoro y Plutarco. Sólo aquí en el N.T. o LXX, pero aparece en los papiros. «Prefiero creer que incluso Lucas ve en las palabras no una norma mecánica sino una ley para el espíritu» (Bruce). *Se acerca (eggizei)*. En lugar de Mateo 6:19 «horadan y hurtan». *Corroe (diaphtheirei).* En lugar de «consumen» (V.M.) *(aphanizei)* en Mateo 6:19.

34. Estará (estai). La última palabra en la frase de Lucas. Por otra parte, es semejante a Mateo 6:21. Véase 1 Corintios 7:32–34 para un principio similar.

35. Estén ceñidos (estösan periezösmenai). Perfecto perifrástico pasivo de imperativo, tercera persona del plural del verbo *perizönnumi* o *perizönnuö* (forma tardía), un verbo antiguo, ceñir alrededor, fijar las vestimentas con una faja. Los largos vestidos de los orientales hacían difícil lograr adquirir velocidad en la carrera. Era importante ceñirse antes de comenzar. Cf. 17:8; Hechos 12:8. *Encendidas (kaiomenoi).* Presente perifrástico de imperativo, voz media, ya ardiendo y ardiendo de continuo. La misma moraleja que la de la parábola de las Diez Vírgenes (Mt. 25:1–13), aquí en forma condensada. Este versículo introduce la parábola del siervo que espera (Lc. 12:35–40).

[p 158] 36. Cuando regrese de las bodas (pote analusëi ek tön gamön). La conjunción interrogativa *pote* y el aoristo deliberativo subjuntivo retenido en la pregunta indirecta. El verbo *analuö*, un verbo griego muy común, pero sólo dos veces en el N.T. (aquí y Fil. 1:23). La figura empleada es la de levantar un campamento o soltar las amarras de un barco, partir. Quizá aquí la figura sea dada desde la perspectiva de la fiesta de las bodas (plural, tal como se emplea de una sola boda en Lc. 14:8), partiendo de allí. Véase Mt. 22:2. *Al llegar él y llamar (elthontos kai krousantos).* Genitivo absoluto del participio aoristo activo sin *autou* y a pesar del empleo de *autöi* (dativo) después de *anoixösin* (primer aoristo de subjuntivo, voz activa, de *anoigö)*.

37. Se ceñirá (perizösetai). Futuro directo medio. Jesús hizo esto (Jn. 13:4), no por gratitud, sino para dar a los apóstoles una clara lección de humildad. Véase el curso usual de las cosas en 17:7–10, también con el directo en voz media (versículo 18) de *perisönnuö*.

38. Y aunque ('an = kai + ean). Repetido. *Elthëi* y *heurëi*, los dos aoristos segundos de subjuntivo con *ean*, condición de tercera clase, indeterminada, pero con perspectivas de quedar determinada. *Dichosos (makarioi).* Bienaventurados. Tenemos aquí otra bienaventuranza, como también en el versículo 37.

39. El ladrón (ho kleptës). El cambio que vemos aquí casi hace de esto una nueva parábola para ilustrar la otra, la parábola del allanamiento de morada (versículos 39 y 40) para ilustrar la parábola de los siervos esperando (35–38). Este mismo lenguaje aparece en Mateo 24:43ss. «El Amo que vuelve de una boda es sustituido por un ladrón cuya intención es llegar a la casa que quiere despojar en un momento que tome a los demás de improviso» (Bruce). El paralelo en Mateo 24:43–51 con Lucas 13:19–26 no tiene la interrupción de Pedro. *Velaría (egrëgorësen an).* Apódosis de condición de segunda clase, determinada como incumplida, clarificada mediante el empleo de *an* con aoristo de indicativo que no se repite con *ouk aphëken* (primer aoristo de indicativo, voz activa, de *aphiëmi*, aoristo en *k*), aunque en ocasiones es repetido (Mt. 24:43).

40. Estad (ginesthe). Presente de imperativo, voz media, seguid estando. *Vendrá (erchetai).* Es tiempo presente de indicativo empleado en sentido futurista. Véase Mateo 24:43 a 51 para detalles en la comparación con Lucas.

41. Pedro dijo (BAS) *(Eipen de ho Petros).* Todo este párrafo desde el versículo 22 hasta el 40 ha sido dirigido directamente a los discípulos. Por ello, no es para sorprenderse de que Pedro haga una pregunta. Este incidente confirma la impresión de que Lucas está dando verdaderos datos históricos en el ambiente de estos discursos. Está seguro de que se hace referencia a los Doce, pero desea saber si hay otros incluidos en ello, porque el Señor se había dirigido a la multitud en los versículos 13 al 21. Recuérdese Mt. 13:37. Esta interrupción es algo parecida a la del Monte de la Transfiguración (Lc. 9:33) y es característica de Pedro. ¿Fue la magnífica promesa en el versículo 37 lo que agitó la impulsiva naturaleza de Pedro? Desde luego, es algo más que un mecanismo literario de Lucas. La pregunta de Pedro suscita una contestación parabólica de Jesús (42–48).

42. Quién … pues (tis ara). Jesús introduce esta parábola del mayordomo prudente (42–48) con una pregunta retórica que tiene la respuesta implícita en sí misma. Pedro es el mayordomo prudente, cada uno de los Doce lo es, cualquiera que actúe así. *El mayordomo fiel y prudente (ho pistos oikonomos ho phronimos)*. El fiel mayordomo, el prudente. Un mayordomo es el que lleva la gestión de una casa *(oikos, nemö*, dirigir). Cada hombre es un mayordomo en sus propias responsabilidades. *Servidumbre (therapeias).* Literalmente, servicio, de *therapeuö*, servicio médico como en Lucas 9:11, y por metonimia el cuerpo de domésticos que sirve en una casa. *La ración conveniente (to sitometrion).* Una palabra tardía procedente de *sitometreö* (Gn. 47:12), en lugar del ático *ton siton metreö*, medir los alimentos, las raciones. Aquí solamente en el Nuevo Testamento o en cualquier otro lugar hasta que Deissmann *(Bible Studies*, pág. 158) encontró el término en un papiro egipcio y después una inscripción en Licia *(Light from the Ancient East*, pág. 104).

44. Como encargado de (epi päsin). Literalmente, «sobre todos» (cf. Lacueva). Véase Mateo 24:47 para *epi* con locativo en este sentido. Generalmente con genitivo, como en el versículo 42, y en ocasiones con acusativo como en el versículo 14.

45. Dice (eipëi). Segundo aoristo de subjuntivo, con *ean*, condición de tercera clase, indeterminada, pero con la perspectiva de quedar determinada. *Tarda (chronizei).* De *chronos*, tiempo, pasa tiempo, se retarda. *Comienza (arxëtai).* Primer aoristo de subjuntivo, voz media, con *ean* y la misma condición que *eipëi*, más arriba. *A los criados (tous paidas) y a las criadas (kai tas paidiskas). Paidiskë* es un diminutivo de *pais* para denotar una esclava joven, y aparece en los papiros; su significado original era simplemente una muchacha. Aquí *pais* puede significar un esclavo, aunque es estrictamente sólo un muchacho.

46. Le cortará (dichotomësei). Una antigua y algo infrecuente palabra, de *dichotomos*, y ésta de *dicha* y *temnö*, cortar, cortar en dos. Aquí se emplea literalmente. En el N.T. sólo aquí y en Mateo 24:51. *Con los infieles (meta tön apistön).* No significa aquí «los incrédulos», aunque éste es el sentido común de *apistos* (*a*, privativo, y *pistos*, de *peithö)*, sino los indignos de confianza, los infieles en su conducta. Aquí Mateo 24:51 tiene «con los hipócritas», término equivalente. El paralelo con Mateo 24:43–51. Mateo 24:51 añade el extremo acerca de crujir los dientes. Está claro que Lucas sitúa la parábola del mayordomo prudente en este contexto, en tanto que Mateo la tiene en el gran discurso escatológico. Una vez más tenemos que pensar bien que Jesús repitió la parábola, o que algunos de los escritores la situaron en diferente lugar al que le correspondía cronológicamente. Sólo Lucas nos preserva lo que nos da en los versículos 47 y 48.

47. Que conociendo (ho gnous). Participio articular (segundo aoristo activo, puntual y atemporal). El que conoce. Lo mismo en cuanto a *më hetoimasas ë poiësas* (no prepara o hace). *Recibirá muchos azotes (darësetai pollas).* Segundo futuro pasivo de *derö*, desollar, azotar, flagelar (véanse Mt. 21:35 y Mr. 12:3, 5). La voz pasiva retiene aquí el acusativo *pollas* (súplase *plëgas*, presente en Lc. 10:30). La misma explicación se aplica a *oligas* en el versículo 48.

48. A todo aquel a quien se haya dado mucho (panti de höi edothë polu). Aquí hay una atracción inversa de *höi* a *panti* (Robertson, *Grammar*, págs. 767ss.). Nótese *par' autou* (de él, procedente de él) sin ninguna consideración hacia *panti*. *Se le haya confiado (parethento).* Segundo aoristo indicativo, voz media, aoristo atemporal o gnómico. Nótese el plural impersonal después de la voz pasiva justo anterior.

49. Fuego vine a echar (Pur ëlthon balein). Repentinamente Jesús deja que el volcán en su propio corazón entre en erupción. El fuego estaba ya ardiendo. «Cristo vino a echar fuego sobre el mundo, y la conflagración ya había comenzado» (Plummer). La misma pasión en el corazón de Cristo pondría fuego en sus seguidores, y a sus enemigos en tenaz oposición, como ya hemos visto (Lc. 11:53ss.). Es como el dicho de Jesús de que no vino a traer paz sino espada, para introducir división entre los hombres (Mt. 10:34–36). *¿Y qué quiero, si ya está encendido? (kai ti thelö ei ëdë anëphthë;).* No está claro qué es lo que este pasaje significa. Probablemente se tenga que tomar *ti* en el sentido de «cómo» *(pös). ¡Cómo deseo ...!* Entonces *ei* puede ser entendido como equivalente a *hoti.* ¡Cómo deseo que se haya encendido ya! (Cf. RVR77). *Anëphthë* es primer aoristo pasivo de *anaptö*, poner fuego a, prender fuego, hacer arder. Probablemente Lucas se refiere a que la conflagración vendrá por su muerte en la Cruz, porque cambia la figura y se refiere más llanamente a ella.

50. Yo tengo un bautismo (V.M.) *(baptisma de echö).* Una vez más Jesús llamará a este bautismo el bautismo de sangre, y retará a Jacobo y a Juan a Él (Mr. 10:32ss. = Mt. 20:22ss.). Así aquí. «Habiendo empleado la metáfora del bautismo de fuego, Cristo emplea ahora la metáfora del agua. La primera expone el resultado de su venida en lo que afecta al mundo, la segunda en lo que le afecta a él. El mundo está ardiendo en llamas, y Cristo bañado en sangre» (Plummer). *Y cómo me angustio (heös hotou telesthëi).* Primer aoristo de subjuntivo pasivo de *teleö* con *heös hotou* (hasta el cual tiempo), la construcción común para el futuro con esta conjunción.

51. Sino más bien división (all' ë diamerismon). No es la paz a cualquier precio el propósito de Cristo. Es una lástima que se den divisiones en las familias, pero la lealtad a Cristo cuenta más que nada. Estas resonantes palabras (Lc. 12:51–53) aparecen en Mateo 10:34–36 en el discurso a los Doce para la gira por Galilea. Véase allí para la discusión de los detalles. Estos conflictos familiares son inevitables cuando sólo parte de la familia se adhiere a Cristo. En Mateo tenemos *kata* con el genitivo, en tanto que en Lucas es *epi* con el dativo (y una vez el acusativo).

54. También a las gentes (V.M.) *(kai tois ochlois).* Después de las intensas y conmovedoras palabras justo pronunciadas con tanta energía y énfasis, Jesús se dirige finalmente en esta serie de discursos otra vez a las multitudes, como en el versículo 15. Hay dichos *[p 159]* similares a estos versículos 54–59 en Mateo 16:1ss. y 5:25ss. Hay una buena cantidad de diferencia en la fraseología, sea que ello se deba a una diferencia de fuentes o a un empleo diferente de la misma fuente (Q o Logia); lo desconocemos. Mateo 16:2, 3 no aparece en todos los MSS. antiguos. En Mateo los fariseos y saduceos estaban pidiendo, como era frecuente en ellos, una señal del cielo. Estas señales del clima, «una lluvia» (*ombros*, Lc. 12:54) debida a nubes en poniente, «calor» (*kausön*, versículo 55) debido al viento del sur *(noton)*, «buen tiempo» (*eudia*, Mt. 16:2) cuando el cielo se enrojece, son mencionadas en la actualidad. Tienen una aplicación más o menos general debido a condiciones atmosféricas y climáticas.

56. Averiguáis este tiempo (ton kairon touton dokimazein). Examinar *(dokimazein)* como químicos espirituales. No es de asombrarse que Jesús aquí los llame «hipócritas» debido a su ceguera al verlo y oírlo. Lo mismo sucede en la actualidad con aquellos que están voluntariamente ciegos a los pasos de Dios entre los hombres. Esta ignorancia de las señales de los tiempos es colosal.

57. Por vosotros mismos (kai aph' heautön). Sin la presencia y enseñanza de Jesús tenían ya la luz suficiente para distinguir lo recto *(to dikaion)*, y estaban por ello sin excusa, como Pablo argumenta en Romanos, capítulos 1 a 3.

58. Procura ... arreglarte con él (dos ergasian apëllachthai ap' autou). Segundo aoristo imperativo activo *dos*, de *didömi*. *Apëllachthai*, infinitivo perfecto pasivo de *apallassö*, un antiguo verbo común, pero que sólo se emplea dos veces en el N.T. (aquí y en Hch. 19:12). Se emplea aquí en un sentido legal, y el tiempo enfatiza un estado de consumación, librarse de él definitivamente. *Te arrastre (katasurëi).* Te arrastre por la fuerza, un verbo antiguo, sólo aquí en el Nuevo Testamento. *Al alguacil (töi praktori).* El hacedor, el práctico, el recaudador de las multas, el ejecutor del castigo. Una palabra antigua, sólo aquí en el N.T.

59. Hasta que hayas pagado (heós apodöis). Segundo aoristo de subjuntivo activo de *apodidömi*, pagar de vuelta o devolver plenamente. *El último céntimo (to eschaton lepton).* De *lepö*, pelar la corteza. Una moneda de bronce muy pequeña, de un octavo de onza. En el N.T. aparece sólo aquí y en Lucas 21:2 = Marcos 12:42 (las moneditas de la pobre viuda); véase.

CAPÍTULO 13

1. En este mismo tiempo (en autöi töi kairöi). El frecuente giro de Lucas, «en la sazón misma». Aparentemente en estrecha relación con los discursos anteriores. Probablemente «estaban allí» *(parësan*, imperfecto de *pareimi)* significa «vinieron», «llegaron», «acudieron a su lado», como frecuentemente (Mt. 26:50; Hch. 12:20; Jn. 11:28). Éstos tenían unas noticias que contar a Jesús. *Cuya sangre Pilato había mezclado con los sacrificios de ellos (hön to haima Pilatos emixen meta tön thusiön autön)*. El verbo *emixen* es primer aoristo activo (no pretérito perfecto) de *mignumi* (un verbo usual). Este incidente no es relatado por nadie más, pero es congruente con la actitud de Pilato y sus muchos ultrajes a la nación judía. Estos galileos, participantes en alguna fiesta en Jerusalén, pueden haberse involucrado en alguna insurrección contra el gobierno de Roma, y Pilato habría hecho dar muerte a sus cabecillas en los atrios del templo, donde estaban ofreciéndose los sacrificios. Jesús comenta acerca de este incidente, pero no en el sentido que esperaban los informadores. En lugar de denunciar a Pilato convierte el suceso en una parábola para la propia conducta de ellos en la incertidumbre de la vida.

2. Más pecadores que todos (hamartöloi para pantas). Para significa «al lado de», puestos al lado de todos los galileos, y por ello mismo más allá o por encima (con el acusativo). *Padecieron (peponthasin).* Segundo perfecto de indicativo, activo, tercera persona plural, de *paschö*, un verbo usual, experimentar, sufrir. El tiempo muestra que se trata de «un hecho irrevocable» (Bruce).

3. Si no os arrepentís (ean më metanoëte). Presente activo de subjuntivo de *metanoeö*, cambiar la mente y la conducta, acción lineal, continuar cambiando. Condiciones de 3ª clase, indeterminadas, pero con perspectivas de determinación. *Pereceréis (apoleisthe).* Futuro de indicativo, voz media, de *apollumi*, e intransitivo. Un verbo común.

4. La torre en Siloé (ho pargos en Silöam). Pocos lugares han quedado más claramente localizados que éste. Jesús menciona este accidente (sólo registrado por Lucas) por su propia cuenta para dar una ilustración adicional ante la sensibilidad de los oyentes. Jesús emplea acontecimientos públicos en estos dos incidentes para enseñar lecciones espirituales. Da la «moraleja» de la masacre de los peregrinos galileos, y la «moraleja» de la catástrofe de Siloam. *Culpables (opheiletai).* Literalmente, *deudores*, no pecadores como en el versículo 2. Ver 7:41; 11:4; Mateo 6:12; 18:24–34.

5. Si no os arrepentís (ean më metanoësëte). Primer aoristo de subjuntivo, voz activa, arrepentimiento inmediato en contraste a un arrepentimiento continuo, *metanoëte* en el versículo 3, aunque Westcott y Hort ponen *metanoëte* en el margen aquí. La interpretación de los accidentes es cosa difícil, pero la moraleja señalada por Jesús es evidente.

6. Plantada (ton ampelourgon). Antigua palabra, pero aquí sólo en el N.T., de *ampelos*, vid, y *ergon*, trabajo. *Hace tres años que vengo (tria etë aph' hou erchomai).* Literalmente, «tres años desde que vengo». Estos tres años, naturalmente, no tienen nada que ver con los tres años del ministerio público de Cristo.

Los tres años se cuentan desde el tiempo en que se esperaba que la higuera diera fruto, no desde que fue plantada. La nación judía está simbolizada por esta parábola de la higuera estéril. En la maldición sobre la higuera que se secó, en Jerusalén un tiempo más adelante, vemos la parábola transformada en una lección dinámica y factual (Mr. 11:12–14 = Mt. 21:18ss.). Córtala *(ekkopson)*. «Córtala fuera», dice el griego, fuera de la viña, empleo perfecto del *ek* con el aoristo de imperativo activo efectivo de *koptö*. *¿Para qué? (hina ti).* Aquí hay elipsis de *genëtai*, de la que *ti* es el sujeto (Robertson, *Grammar*, págs. 739, 916). *También (kai)*. Además de no llevar fruto. *Inutiliza … la tierra (teën gën katargei).* Hace que la tierra sea totalmente ociosa, inútil *(kata, argeö*, de *argos*, *a*, privativo, y *ergon*, trabajo). Verbo tardío, sólo aquí en el N.T., excepto en las Epístolas de Pablo.

8. Hasta que yo cave (heös hotou skapsö). Primer aoristo de subjuntivo activo, como *balö* (segundo aoristo de subjuntivo activo de *ballö)*, los dos verbos corrientes. *La abone (balö kopria).* Eche estiércol a su alrededor, la estercole. *Kopria*, una palabra tardía, sólo aquí en el N.T.

9. Y si da fruto en el futuro (cf. Lacueva) *(kán men poiësëi karpon eis to mellon).* Aposiopesis, una repentina irrupción para dar efecto (Robertson, *Grammar*, pág. 1.203). Véase también lo mismo en Marcos 11:32; Hechos 23:9. Trench *(Parables)* cuenta una historia de intercesión semejante a ésta en favor de la higuera que está muy en boga entre los árabes en la actualidad, los cuales dicen que ciertamente dará fruto en el futuro.

10. Enseñaba (ën didaskön). Imperfecto perifrástico activo.

11. Espíritu de enfermedad (pneuma astheneias). Un espíritu que causaba la debilidad (*astheneias*, carencia de fuerza) como un espíritu de esclavitud (Ro. 8:15), caso genitivo. *Andaba encorvada (ën sunkuptousa).* Imperfecto perifrástico activo de *sunkuptö*, un antiguo verbo, sólo aquí en el Nuevo Testamento, doblar juntamente, una palabra médica para denotar curvatura de la columna vertebral. *Y en ninguna manera podía enderezarse (kai më dunamenë anakupsai eis to panteles).* Forma negativa de la declaración anterior. *Anakupsai*, primer aoristo infinitivo activo de *anakupto (ana, kuptö*, el mismo verbo arriba compuesto con *sun).* Incapaz de enderezarse en absoluto *(eis to panteles*, totalmente, como en Hebreos 7:25, el único otro pasaje del N.T. en el que aparece). La pobre mujer tenía que acudir totalmente doblada.

12. La llamó hacia sí (prosephönësen). Que fuera a Él *(pros)*. *Quedas libre (apolelusai)*. Perfecto de indicativo, pasivo, de *apoluö*, un verbo corriente, desligada para quedar libre. El único ejemplo de su empleo en el N.T. con referencia a una enfermedad.

13. Puso las manos sobre ella (epethëken autëi tas cheiras). Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *epitithëmi.* Como el Gran Sanador, con una gentil bondad. *Ella se enderezó (anörthöthë).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva (efectivo) de *anorthoö*, un verbo antiguo, pero que solamente aparece tres veces en el N.T. (aquí, y en He. 12:12; Hch. 15:16), hacer recto otra vez. Aquí tiene el sentido literal de rectificar la doblada espalda de la anciana. *Glorificaba a Dios (edoxazen ton theon).* Imperfecto activo. Comenzó esta acción (incoativo) y prosiguió en ella.

14. Dijo (apokritheis). Participio aoristo primero pasivo de *apokrinomai.* Nadie le había dirigido la palabra, pero sintió su importancia como principal de la sinagoga y estaba indignado *(aganaktön*, de ***[p 160]*** *agan*, y *achomai*, sentir mucho dolor). Sus palabras tienen un son ridículo, como si todo lo que la gente tuviera que hacer para que sus espaldas quedaran enderezadas era acudir a la sinagoga durante la semana. Se olvidó de que aquella pobre mujer había estado acudiendo allí durante dieciocho años sin resultado alguno. Estaba enfurecido con Jesús, pero se dirigió a la multitud *(töi ochlöi). Debía (dei).* Realmente, se debe, es necesario, una reprensión directa a Jesús que había «trabajado» en sábado al sanar a esta anciana. *Y no (kai më).* En lugar de *kai ou*, debido a que está en la cláusula imperativa.

15. El Señor le respondió (apekrithë de autöi ho Kurios). Nótese el empleo de «el Señor» otra vez en la narración de Lucas. Jesús respondió al principal de la sinagoga, que había hablado a la multitud, pero acerca de Jesús. Fue una réplica aplastante y abrumadora. *Hipócrita (hupokritai).* En plural en realidad. Dirigido a este pretencioso crítico y a todos los que estuvieran de acuerdo con él. *Cada uno de vosotros (hekastos humön)*. Un *argumentum ad hominem*. Estos mismos críticos de Jesús se cuidaban lo suficiente de sus bueyes y asnos para no dejarlos todo el sábado sin agua. *Pesebre (phatnës)*. Una palabra antigua, sólo aquí y en Lucas 2:7, 16 en el N.T., en este último pasaje del pesebre en el que el Niño Jesús fue puesto. *A beber (potizei).* Un antiguo verbo, causativo, dar de beber.

16. Hija de Abraham (thugatera Abraam). Un triple argumento, un ser humano y no un asno, una mujer, una hija de Abraham (hebrea), además de ser anciana y estar enferma. *¿No se la debía …? (ouk edei).* Imperfecto activo. De necesidad. Simplemente, Jesús tenía que sanarla incluso si era sábado. *A quien Satanás tuvo atada (hën edësen ho Satanas).* Una declaración determinante de que la enfermedad de ella se debía a Satanás.

17. Se avergonzaban (ketëischunonto). Imperfecto pasivo de *kataischunö*, un verbo antiguo, avergonzar, hacer avergonzar. Pasivo aquí, ruborizarse de vergüenza ante una situación embarazosa. *Se regocijaba (echairen).* Imperfecto activo. Un acusado contraste en las emociones entre ambos grupos. *Hechas (ginomenois).* Más ajustadamente «que eran hechas» (cf. V.M.). Participio presente en voz media, que estaban siendo hechas de continuo.

18. Dijo entonces (V.M.) *(elegen oun).* No está claro a qué se refiere este «entonces», si al caso de la mujer en el versículo 11, o al entusiasmo de la multitud en el versículo 17, o a algo no registrado por Lucas.

19. El grano de mostaza (kokköi sinapeös). Bien la *sinapis nigra* o la *salvadora persica*, las dos de las cuales tienen semillas pequeñas y crecen en ocasiones hasta cuatro metros de altura. Los judíos tenían un proverbio: «pequeño como una semilla de mostaza». Aparece en Marcos 4:30–32 y Mateo 13:31ss. en el primer gran grupo de parábolas, precisamente del tipo para ser repetidas aquí y allá. *Sembró en su huerto (ekbalen eis këpon heautou).* Diferente de «tierra» (Marcos) o «campo» (Mateo). *Këpos*, una antigua palabra para huerto, sólo aparece aquí y en Juan 19:1, 26, 41. *Se hizo árbol (egeneto eis dendron)*. Un hebraísmo común, muy frecuente en la LXX, y sólo en Lucas en el N.T., pero aparece en el *Koiné*, aunque raramente, en los papiros; este empleo de *eis* después de palabras como *ginomai*. Es un hebraísmo de traducción en Lucas. *Anidaron (kateskënösen).* Marcos y Mateo tienen *katastënoin*, el infinitivo del mismo verbo, hacer una tienda (o nido).

20. ¿A qué compararé (Tini homoiösö;). Esta pregunta aparece sólo en Lucas, aquí y en el versículo 18. Pero la parábola es muy semejante a la de Mateo 13:33, la cual ver para detalles.

22. Siguiendo su camino hacia Jerusalén (poreian poioumenos eis Ierosoluma). Nótense aquí los tiempos de acción continuada, y el empleo distributivo de *kata* con ciudades y pueblos. Este es el segundo de los viajes a Jerusalén en este ministerio posterior, correspondiéndose con el de Juan 11.

23. ¿Son pocos los que se salvan? (ei oligoi hoi sözomenoi;). Nótese el empleo de *ei* como un interrogativo, que puede ser explicado como una elipsis o como *ei = e* (Robertson, *Grammar*, pág. 1.024). Para los rabinos éste era un problema teológico académico, el número de los elegidos.

24. Esforzaos (agönizesthe). Jesús no hace mucho caso a esta pregunta. Incluye a otros (presente en voz media, plural, de *agönizomai*, un verbo corriente, nuestro agonizar). Originalmente se refería a contender en pos de un premio en los juegos. La palabra relacionada *agönia* aparece de la lucha de Cristo en Getsemaní (Lc. 22:44). La puerta angosta aparece también en Mateo 7:13, sólo que aquí es una verja exterior *(pulës)*, mientras que allí es la entrada a la casa, «la puerta estrecha» *(thuras).*

25. Después que (aph' hou an). Probablemente debe ser conectado sin interrupción con el versículo precedente (así Westcott y Hort), aunque Bruce arguye aquí que se trata de dos parábolas, siendo la primera (versículo 24) acerca de tomárselo en serio, mientras que ésta (versículos 25–30) es acerca de no llegar demasiado tarde. Es evidente que aquí tenemos los dos puntos. Es una construcción insólita, *aph' hou = apo toutou hote* con *an* y el aoristo subjuntivo *(egerthëi* y *apokleisëi*). Véase Robertson, *Grammar*, pág. 978. *Cerrado (apokleisëi)*, primer aoristo de subjuntivo activo de *apokleiö*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el Nuevo Testamento. Nótese el tiempo aoristo efectivo y el empleo perfectivo de *apo*, cerró la puerta rápida y enérgicamente. *Y comenzaréis* (V.M.) *(kai arxësthe)*. Primer aoristo subjuntivo, voz media, de *archomai con aph' hou an* como *egerthëi* y *apokleisëi*. *Estando (hestanai)*, esto es, estando de pie, segundo perfecto activo infinitivo de *histëmi*, intransitivo, *a llamar (krouein).* Presente activo infinitivo, persistir en llamar. *Ábrenos (anoixon hemin).* Primer aoristo de imperativo, activo, en el acto y urgentemente. *Dirá (erei)*. Futuro activo de *eipon* (verbo defectivo). Esta es probablemente la apódosis de la cláusula *aph' hou.*

26. Comenzaréis (arxesthe). Futuro en voz media, aunque Westcott y Hort dan *arxësthe* (aoristo subjuntivo en voz media de *archomai)* y en este caso una continuación de la construcción sobre *aph' hou*. Es un pasaje difícil, y los copistas se encontraron con problemas con él. *Delante de ti (enöpion sou).* Como huéspedes o invitados o vecinos, pretenden algunos, del señor de la casa. Es grotesco pedir ser reconocidos por el hecho de que Cristo enseñara en sus calles, pero están mal de excusas o razones válidas.

27. No sé de dónde sois (ouk oida pothen este). Esta cortante declaración da fin al asunto y echa a un lado las débiles pretensiones. Haber conocido a Cristo según la carne no sirve para abrir las puertas. Jesús cita el Salmo 8:9 como en Mateo 7:23, allí como en la LXX, aquí con *pantes ergatai adikias*, allí con *hoi ergazomenoi tën anomian.* Pero aquí tenemos *apostëte* (segundo aoristo imperativo activo), y allí *apochöreite* (presente de imperativo activo).

28. Allí (ekei). Ahí fuera, en el exterior de la casa de donde se les echa. *Cuando veáis (hotan opsësthe).* Primer aoristo de subjuntivo, voz media (de un aoristo tardío *öpsamën*) de *horaö*, aunque aparece *opsësthe* (futuro en voz media) en el margen de Westcott y Hort, a no ser que admitamos aquí un «futuro» de subjuntivo como el griego bizantino (siguiendo el latín). *Mas a vosotros echados fuera* (V.M.) *(humäs de ekballomenous exö).* Participio presente pasivo, acción continua, «vosotros estando echados fuera» con la puerta cerrada. Ver Mateo 8:11ss. para esta misma imagen.

29. Se sentarán (anaklithësontai). Futuro de indicativo pasivo, tercera persona del plural. Reclinarse, naturalmente, es la imagen de este banquete celestial. Jesús no significa que éstos serán salvos de maneras diferentes, sino que acudirán muchos de los cuatro vientos de la tierra.

30. Últimos (eschatoi). Este dicho fue repetido en muchas ocasiones (Mt. 19:30 = Mr. 10:31; Mt. 20:16).

31. En aquella misma hora (V.M.) *(en autëi tëi höräi).* La favorita notación de tiempo de Lucas. Unos fariseos *(Pharisaioi).* Aquí vemos a los fariseos en un nuevo papel, advirtiendo a Jesús en contra de las maquinaciones de Herodes, cuando ellos mismos están intrigando por su parte.

32. A este zorro (tëi alöpeki tautëi). Este epíteto para la astucia y cobardía de Herodes muestra claramente que Jesús comprendía la verdadera actitud y carácter del hombre que había ordenado la muerte de Juan el Bautista y que evidentemente quería apoderarse de Jesús a pesar de sus supersticiosos temores de que pudiera tratarse de Juan el Bautista redivivo. El mensaje de Jesús significa que se siente independiente de los complots e intrigas tanto de Herodes como de los fariseos. El predicador se ve frecuentemente acosado por políticos que están más que dispuestos a despojarle en lo posible de la influencia que tiene. *Curaciones (iaseis).* Una palabra antigua, pero sólo aquí y en Hechos 4:22, 30 en el N.T. *Termino mi obra (teleioumai).* Presente de indicativo, voz pasiva, de *teleioö*, un antiguo verbo derivado de *teleios*, traer a perfección, frecuente en el N.T. Empleado en Hebreos 2:10 del propósito del Padre en la humanidad de Cristo. ***[p 161]*** La humanidad perfecta es un proceso, y Jesús estaba pasando a través de ello, sin pecado, pero no sin tentación y sufrimiento. Es el presente profético con el sentido del futuro.

33. Pasado mañana (tëi echamenëi). Véase Hechos 20:15. Lo mismo que el tercer día en el versículo 32. Un proverbio. *No es posible (ouk endechetai).* No es acepto, es inadmisible. Una acusación irónica y severa sobre Jerusalén. La sombra de la Cruz llega a Perea, donde se encuentra ahora Jesús al emprender su camino hacia Jerusalén.

34. ¡Jerusalén, Jerusalén! (Ierousalëm, Ierousalëm). En Mateo 23:37ss. Jesús emite un lamento similar sobre Jerusalén. Ambas ocasiones son igualmente apropiadas, pero Plummer considera «una hipótesis más bien forzada» suponer que Jesús pronunciara estas palabras dos voces. Naturalmente, es posible, aunque no el método usual de Lucas, que pusiera estas palabras aquí debido a la mención de Jerusalén. Es difícil ver por qué razón Jesús no podría haber pronunciado esta lamentación tanto aquí como en Jerusalén. El lenguaje es casi idéntico en ambos lugares (Lc. 13:34ss. = Mt. 23:37–39). Para detalles ver Mateo. En Lucas tenemos *episunaxai* (aoristo primero infinitivo activo, una forma tardía) y en Mateo *episunagagein* (segundo aoristo infinitivo activo), ambos de *episunagö*, un compuesto doble del griego posterior (Polibio). En ambas ocasiones tenemos «¡Cuántas veces quise …!» *(posakis ëthelësa)*. Esto muestra claramente que Jesús hizo repetidas visitas a Jerusalén, como sabemos por otra parte sólo por el Evangelio de Juan. *Como (hon tropon).* Acusativo de referencia general y en Mateo 23:37 también. Incorporación del antecedente en la cláusula relativa. *Polluelos (nossian)*, o «pollada» (Lacueva) es el término que aparece en Lucas, mientras que Mateo tiene propiamente *polluelos (nossia).* Ambos términos son tardíos, y derivados del más antiguo *neossia*. En Lucas 13:35 no aparece el adjetivo «desolada», que es dudoso en Mateo 23:38.

CAPÍTULO 14

1. Cuando Jesús entró (BAS) *(en töi elthein auton).* La favorita cláusula temporal de Lucas = «en el ir en cuanto a Él». *Que (kai).* Otro giro corriente de Lucas, *kai = hoti* después de *egeneto*, como la *vau* hebrea. *Éstos (autoi).* Enfático. *Acechaban atentamente (ësan paratëroumenoi).* Imperfecto perifrástico medio. Nótese el sentido de *autoi*, voz media, y *para*. Ellos estaban vigilando por sí mismos a un lado (disimuladamente), observando insidiosamente, con mala intención, como en Marcos 3:2 (activo).

2. Hidrópico (hudröpikos). Una palabra tardía, médica, derivada de *hudör* (agua), uno que tiene agua por dentro *(hudröps).* Sólo aquí en el Nuevo Testamento, y único ejemplo de esta enfermedad sanada por Jesús y registrado.

3. Tomando la palabra (apokritheis). Participio aoristo primero pasivo sin el sentido pasivo. Jesús dio respuesta a los pensamientos de los mencionados en el versículo 1. Aquí los «intérpretes de la ley y los fariseos» son tratados como una sola clase en la construcción griega, con un solo artículo *(tous)*, mientras que en 7:30 son tratados como dos clases con artículos separados. *¿O no? (ë ou;).* El dilema les impedía plantear una pregunta por su parte. *Callaron (hësuchasan).* Aoristo ingresivo activo del antiguo verbo *hësuchazö*. Se volvieron silenciosos, más aún que antes.

4. Tomándole (epilabomenos). Participio aoristo segundo en voz media de *epilambanö*, un antiguo verbo, sólo en voz media en el N.T. No se trata de un empleo redundante, «tomó y sanó», sino que «tomándole, lo sanó». El único caso en el N.T. de su empleo en una ocasión de curación. *Le despidió (apelusen).* Probablemente lo despidió de allí para separarlo de aquellos críticos.

5. Su asno o su buey (onos ë bous). Pero Westcott y Hort tienen *huios ë bous* (un hijo o un buey). Los manuscritos están muy divididos entre *huios (hijo)* y *onos (asno)*, que en los unciales abreviados se parecían mucho (TC, OC). En griego la oración dice así, literalmente: ¿Cuyo buey o asno de vosotros caerá (*pe-*

seitai, futuro medio de *piptö)* a un pozo y él (el hombre) no lo sacará *(anaspasei*, futuro activo de *anaspaö)* de inmediato en día de sábado? La misma forma de la pregunta constituye un poderoso argumento, y pone a los intérpretes de la ley y a los fariseos desesperadamente a la defensiva.

6. No le podían replicar (ouk ischusan antapokrithënai). No tenían fuerzas para darle respuesta o a su vez *(anti-)* como en Romanos 9:20. No podían tomar este argumento y se veían impotentes. Se les hacía cuesta arriba admitir que se cuidaban más de un buey o de un asno, o incluso de un hijo, que de este pobre hidrópico.

7. A los convidados una parábola (pros tous keklëmenous parabolën). Participio perfecto pasivo de *kaleö*, llamar, invitar. Esta parábola es para los invitados que estaban allí y que habían estado vigilando a Jesús. *Observando (epechön)*. Participio presente activo de *epechö* con *ton noun* sobrentendido. Manteniendo la mente sobre ellos, un verbo antiguo y corriente. *Escogían (exelegonto).* Imperfecto en voz media, estaban seleccionados para sí mismos. *Los primeros asientos (tas prötoklisias)*. Los primeros lugares para reclinarse a la mesa. Más tarde Jesús condenó a los fariseos por esta misma práctica (Mt. 23:6 = Mr. 12:39 = Lc. 20:46). En un diván para tres comensales, el principal puesto era el central. En los banquetes actuales, por lo general, se ponen los nombres de los invitados en sus puestos. Entonces, como ahora, el puesto de honor estaba a la derecha del anfitrión.

8. No te sientes (më kataklithëis). Primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo pasivo de *kataklinö*, reclinarse. Un verbo antiguo, pero peculiar de Lucas en el N.T. (7:36; 9:14; 14:8; 24:30). *Seas convidado (ëi keklëmenos*). Perfecto perifrástico de subjuntivo, voz pasiva, de *kaleö* después de *më pote*.

9. Diga (erei). Cambia a futuro de indicativo con *më potë*, como en 12:58. *Comiences con vergüenza (arxëi meta aischunës).* El momento del apuro. *A ocupar el último lugar (ton eschaton topon katechein)*. A sostener el lugar más bajo, al haber sido tomados todos los intermedios.

10. Siéntate (anapese). Segundo aoristo de imperativo, activo, de anapiptö, caer arriba o atrás, yacer para atrás o abajo. Una palabra tardía para *anaklinöi* (cf. *kataklinö* en el versículo 8). *El que te convidó (ho keklëkös se)*. Participio perfecto activo como en el versículo 12 *(töi keklëkoti)*, con el que comparar *ho kalesas* en el versículo 9 (participio aoristo primero activo). *Te diga (erei)*. El futuro de indicativo con hina se emplea en el *Koiné* (papiros) y así en el N.T. (Robertson, *Grammar*, pág. 984). *Sube más arriba (prosanabëthi)*. Segundo aoristo de imperativo activo segunda persona singular de *prosanabainö*, un viejo verbo doble compuesto, pero que en el N.T. sólo aparece aquí. Probablemente «Ven acá más arriba», porque la llamada viene del anfitrión y debido a pros.

11. Será humillado (tapeinöthësetai). Primer futuro, voz pasiva. Uno de los dichos de Jesús repetidos una y otra vez (18:14; Mt. 23:12).

12. Comida o cena (ariston ë deipnon). Más exactamente, un desayuno o una comida, con distinción entre ellas, como ya hemos visto. Esta es una parábola para el anfitrión, ya que acababa de dar una para los invitados, aunque Lucas no le da el nombre de parábola. *No llames (më phönei). Më* y el presente de imperativo, activo, prohibiendo el hábito de invitar sólo a amigos. Es la invitación *exclusivamente* a tales huéspedes lo que condena Jesús. Hay aquí un notable paralelismo con *Fedro* 233 de Platón. *Recompensa (antapodoma)*. En forma de una invitación a su vez. Como *anti* en «te vuelvan a convidar» *(antikalesösin).*

13. Cuando hagas banquete (hotan dochën poiëis). Hotan y el presente de subjuntivo en una cláusula temporal indefinida. *Dochë* significa recepción como en Lucas 5:29, una palabra tardía, sólo en estos dos pasajes del N.T. Nótese la ausencia del artículo con estos adjetivos en griego (pobres, mancos, cojos, ciegos).

14. Recompensarte (V.M., BAS) *(antapodounai soi).* Segundo aoristo infinitivo activo de este verbo compuesto doble, antiguo y corriente, dar de vuelta, devolver. La recompensa vendrá en la resurrección, si no antes, y serás dichoso.

15. Dichoso (makarios). Feliz, bienaventurado, la misma palabra que en las Bienaventuranzas de Jesús (Mt. 5:3ss.). Esta piadosa trivialidad, ya debida a la ignorancia, ya a hipocresía, fue suscitada por el comentario de Cristo acerca de la resurrección. El empleo de un banquete para designar la gloria del cielo era una figura frecuente entre los rabinos. Puede que este hombre implicara que se trataba de una prerrogativa de los fariseos. Él daba por supuesto, con propia complacencia, que él estaría entre el número de los bienaventurados. El mismo Jesús emplea esta misma figura del banquete espiritual para designar la gloria celestial (Lc. 22:29). *Coma (phagetai)*. Futuro en voz media de *esthiö* (V.M.: «comerá»), un verbo defectivo, de la rama del aoristo *(ephagon)* como el *edomai* del griego antiguo.

[p 162] 16. Hizo (epoiei). Imperfecto activo, estaba a punto de hacer (incoativo). *Gran cena (deipnon)*. O comida, un banquete formal. Jesús adopta el convencional comentario del huésped, y muestra mediante esta parábola que tal actitud no era una garantía de piedad (Bruce). Esta parábola de la Gran Cena (Lc. 14:15–24) tiene muchos puntos de semejanza con la parábola de la Boda del Hijo del Rey (Mt. 22:1–14), y también muchos de diferencia. Por ello podemos concluir que se trata de parábolas diferentes. *Y convidó a muchos (kai ekalesen pollous).* Aoristo activo, un acto determinado y definido que sigue al imperfecto *epoiei*.

17. Su siervo (ton doulon autou). Su esclavo. *Vocator* o convocador (Est. 5:8; 6:14). Esta segunda llamada era la costumbre entonces, como lo es ahora entre árabes ricos. Tristram *(Eastern Customs*, pág. 82) dice: «Rehusar la segunda llamada sería un insulto, lo que entre las tribus árabes es equivalente a una declaración de guerra».

18. A una (apo mias). Este giro preciso no aparece en ningún otro lugar. Parecía como una conspiración, porque cada uno hizo a su vez lo mismo. *A excusarse (paraiteisthai).* Este común verbo griego se emplea de varias maneras, pedir algo a alguien (Mr. 15:6), suplicar con instancia o pedir la evitación (He. 12:19), rehusar o declinar (Hch. 25:11), esquivar o evitar (2 Ti. 2:23), rogar el perdón o presentar excusas por no hacer (Lc. 14:18ss.). Todas estas ideas son variaciones de *aiteö*, pedir en la voz media con *para* en la construcción. *El primero (ho prötos)*. En orden cronológico. Hay tres de los «muchos» («todos») cuyas excusas se reproducen, cada una de ellas más pobre que la anterior. *Necesito (echö anagkën).* Tengo necesidad. La tierra seguiría estando allí. Una extraña necesidad. Y se puede añadir que es bien insensato quien compra una tierra sin haberla visto antes. *Te ruego que me excuses (eche me parëitëmenon)*. Un giro insólito en algo similar al perfecto inglés con «have» y al moderno modismo griego con *echö*, pero ciertamente no se trata aquí de una perífrasis griega en lugar de *parëitëso*. Este participio perfecto pasivo es predicado y concuerda con *me*. Véase un modismo similar en Marcos 3:1; Lucas 12:19 (Robertson, *Grammar*, págs. 902ss.) En latín había un modismo similar, *habe me excusatum*. En castellano se emplean giros como «tenme por excusado». El mismo lenguaje en el versículo 19.

19. A probarlos (dokimasai auta). Una insensatez comprarlos antes de probarlos. Y en todo caso los bueyes no se escaparían ni serían robados.

20. No puedo ir (ou dunamai elthein). Menos cortés que los otros, pero una excusa más plausible si quería darla. La ley excusaba al recién casado de ir a la guerra (Dt. 24:5), pero «no de las cortesías sociales» (Ragg). Probablemente, la nueva esposa habría estado contenta de ir con él al banquete si hubiera sido consultada. Pero véase 1 Corintios 7:33. Como sucede frecuentemente, hay una acusada diferencia entre las excusas ofrecidas y las razones detrás de ellas.

21. Enojado (orgistheis). Primer aoristo (ingresivo) pasivo. *Inmediatamente (tacheös)*. El banquete está dispuesto y no se debe perder tiempo alguno. La invitación sigue yendo a los de la ciudad. *Las plazas y las calles (tas plateias kai rhumas).* Lugares anchos y calles (calles anchas y estrechas). *Mancos (anapeirous).* Así Westcott y Hort para la vieja palabra *anapërous*, debido a itacismo (*ei* = *ë* en la pronunciación). La palabra está compuesta por *ana* y *përos*, cojo hasta arriba del todo.

22. Y aún hay lugar (kai eti topos estin). El Amo había invitado a «muchos» (versículo 16), que habían rehusado acudir. El siervo sabía que el Amo quería que todos los puestos quedaran llenos.

23. Los caminos y ... vallados (tas hodous kai phragmous). Las carreteras públicas fuera de la ciudad del judaísmo, así como las calles y callejas estaban dentro de la ciudad. Ahora debían ser invitados los paganos. *Vallados* son lugares cerrados, de *phrassö*, vallar, poner cercas (Ro. 3:19). *Fuérzalos (anagkason).* Primer aoristo de imperativo activo de *anagkazö*, de *anagkë* (versículo 18). Naturalmente mediante persuasión. No hay ningún pensamiento de salvación forzosa. «No para emplear la fuerza, sino para constreñirlos en contra de la vacilación que tales pobres personas sentirían en cuanto a aceptar la invitación de un gran señor» (Vincent). Como ejemplos de tal forma de constreñir con este verbo, véanse Mateo 14:22, Hechos 26:11 y Gálatas 6:12. *Que se llene mi casa (hina gemisthëi mou ho oikos)*. Primer aoristo de subjuntivo, pasivo, de *gemizö*, llenar hasta el borde, un antiguo verbo derivado de *gemö*, estar lleno. Aoristo efectivo. Subjuntivo con *hina* en cláusula final. Los gentiles tomarán el puesto que los judíos pudieran haber tenido (Ro. 11:25). Bengel dice: *Nec natura nec gratia patitur vacuum.*

24. Mi cena (mou tou deipnou). Aquí sigue siendo el Señor de la fiesta que está dando sus razones acerca de su conducta. No podemos decir que Jesús cierre la puerta contra los judíos que puedan volverse a Él.

25. Y volviéndose (kai strapheis). Participio aoristo segundo, voz pasiva, de *strephö*, un verbo común. Es un acto dramático por parte de Jesús, un deliberado esfuerzo para controlar el irreflexivo y desenfrenado entusiasmo de las multitudes que seguían por el mero hecho de seguirle. Nótese «grandes multitudes» *(ochloi polloi)* y el tiempo imperfecto *suneporeuonto*, iban junto con Él.

26. No aborrece (ou misei). Un antiguo e intenso verbo, *miseö*, aborrecer, detestar. Los orientales emplean un intenso lenguaje allí donde espíritus más fríos usarían términos de preferencia o indiferencia. Pero, con todo, Jesús no significa aquí que alguien tiene que aborrecer a su padre o madre necesariamente ni por serlo, porque Mateo 15:4 demuestra lo opuesto. Es sólo cuando se establece un criterio de elección (cf. Mt. 6:24) como en ocasiones sucede, cuando el padre o la madre se oponen a Cristo. Entonces uno no debe dudarlo un instante. El lenguaje es aquí expresado de un modo más tajante que en Mateo 10:37. El *ou* se funde aquí con el verbo *misei* en esta cláusula condicional de primera clase determinada como cumplida. Es un lenguaje con un contraste intensificado intencionadamente, cierto, pero no debe ser diluido de manera que se pierda de vista el punto que se quiere presentar. Al mencionar «y mujer» Jesús hace en realidad un comentario a la excusa dada en el versículo 20 (Acabo de casarme, y por tanto no puedo ir). *Y aun también su propia vida (eti te kai tën psuchën heautou)*. Nótese *te kai*, ambos ... y. «La palabra *te* (BL) liga todos los particulares en un manojo de *renuncianda*» (Bruce). Nótese este mismo triple grupo de conjunciones *(eti te kai)* en Hechos 21:28, «y también además», «incluso yendo tan lejos como su propia vida». El martirio debería ser una posibilidad siempre presente para el cristiano, no en que deba de ser buscado, pero tampoco rehuido. El amor hacia Cristo toma la precedencia «incluso sobre el elemental instinto de autopreservación» (Ragg).

27. Su cruz (ton stauron heautoü). Ya hemos visto antes esta familiar figura (Lc. 9:23; Mr. 8:34; Mt. 10:38; 16:24). Cada seguidor tiene una cruz que tiene que llevar como Cristo llevó la suya. *Bastazö* se emplea de llevar la cruz, en el N.T., sólo aquí (en sentido figurado) y en Juan 19:17, de Jesús, en sentido literal. La crucifixión era una práctica muy común en Palestina, ya desde los tiempos de Antíoco Epifanes y Alejandro Jánneo.

28. Edificar una torre (purgon oikodomësai). Una metáfora común, ya una torre en la muralla de la ciudad como la que estaba cerca del estanque de Siloé (Lc. 13:4) o una torre de vigilancia en una viña (Mt. 21:33) o una edificación en forma de torre para refugio u ornamento, como aquí. Esta parábola del edificador irreflexivo tiene la lección de contar el costo de lo que se emprende. *Se sienta (kathisas).* Actitud de deliberación. *Primero (pröton).* Lo primero va primero. Así en el versículo 31. *Calcula (psëphizei).* Verbo corriente en los escritores posteriores, pero sólo aquí y en Apocalipsis 13:18 en el N.T. Este verbo procede de *psëphos*, una piedra, que se empleaba en votar y que luego vino a significar contar. Calcular viene del término latino *calculus*, una piedra. Votar era echar una piedra *(tithëmi psëphon).* Lucas se refiere a Pablo empleando el término «depositar una piedra» por dar su voto (Hch. 26:10). *Los gastos (tën dupanën).* Una palabra antigua y corriente, pero sólo aquí en el N.T., de *daptö*, desgarrar, consumir, devorar. El gasto es lo que consume los recursos de uno. *Si tiene lo que necesita para acabarla (ei echei eis apartismon).* Si tiene algo para su finalización. *Apartismon* es una palabra infrecuente y tardía (en los papiros, y sólo aquí en el N.T.). Proviene de *apartizö*, acabar del todo (*ap-* y *artizö* como nuestro articulado), lograr el balance, cuadrar. Cf. *exërtismenos* en 2 Timoteo 3:17.

29. No sea que cuando (BAS) *(hina mëpote).* Partículas finales dobles (positiva y negativa con adición de *pote*). Se emplean aquí con el aoristo medio de subjuntivo *arxöntai* (comiencen). *Haya puesto ... y no pueda (thentos autou ... kai më ischuontos) acabar (ektelesai).* Primer aoristo infinitivo activo. Nótese el empleo perfectivo de *ek*, acabar hasta el fin. Dos genitivos absolutos, el primero el participio aoristo segundo activo *thentos*; el segundo, participio presente activo *ischuontos*. *A hacer burla de él (autöi empaizein)*. Un antiguo verbo, *empaizö*, jugar como un niño *(pais)*, en o con, burlarse, escarnecer, chancearse de, como el término latino *illudere*.

[p 163] 30. Este hombre (houtos ho anthröpos). Este tipo, un empleo despreciativo o sarcástico de *houtos*.

31. Al encuentro (BAS) *(sunbalein).* Segundo aoristo activo infinitivo de *sunballö*, un verbo antiguo y común, echar o traer juntos, disputar, chocar en batalla como aquí. *Otro rey (heteröi basilei)*, enfrentarse con otro rey en guerra *(eis polemon).* Caso instrumental asociativo. *Delibera* (BAS) *(bouleusetai).* Futuro de indicativo (voz media) del antiguo y corriente verbo *bouleuö*, de *boulë*, voluntad, consejo. La voz media significa tomar consejo con uno mismo, deliberar, ponderar. *Con diez mil (en deka chiliasin)*. Literalmente, en diez mil. Véase este llamado uso instrumental de *en* en Judas 14. Provisto en o con diez mil. Véase Lucas 1:17. Nótese *meta eikosi chiliadön* justo más abajo (como *apantaö)*, de *antaö* (*anta*, fin, cara a cara, de lo que hay *anti)* con la preposición *hupo* (o *apo)*, ir al encuentro. Aquí tiene un sentido militar

32. Y si no (BAS) *(ei de mëge).* El mismo giro en 5:36. Lucas gusta de usar esta fórmula. *Una embajada (presbeian)*. Una palabra antigua y corriente para el oficio de embajador. Las embajadas estaban compuestas de ancianos *(presbeis)*, a semejanza de los Ancianos Estadistas japoneses, que se supone poseen sabiduría. En el N.T. sólo aquí y Lucas 19:14. *Le pide condiciones de paz (erötäi pros eirënën).* El empleo de *erötaö* en este sentido de rogar o hacer una petición es común en los papiros y en general en el *Koiné*. El uso original de hacer una pregunta también sobrevive. El texto es incierto acerca de *pros eirënën*, lo cual significa, con *erötaö*, pedir negociaciones de paz. En B tenemos *eis* en lugar de *pros*, como el versículo 28. La mayor parte de MSS. tiene *ta* antes de *pros* o *eis*, pero no en Aleph y B. Es posible que el *ta* fuera emitido debido al precedente *tai (homoeoteleuton)*, pero el sentido es el mismo. Véase Romanos 14:10: *ta tës eirënës*, las cosas de paz, lo que tiene que ver o mira hacia la paz, los preliminares de la paz.

33. No renuncia (ouk apotassetai). Una vieja palabra griega, poner aparte como en un campamento militar, luego en la voz media separarse uno mismo de, decir adiós a (Lc. 9:61), renunciar a, abandonar, como aquí. *A todo lo que posee (pasin tois heautou huparchousin).* Caso dativo, dice adiós a todas sus propiedades, «todas sus propias pertenencias» (participio neutro plural empleado como sustantivo), mencionado en el versículo 26. Este versículo da el principio en las dos parábolas del constructor irreflexivo y del rey irreflexivo. Los detalles menores no importan. Lo que sí importa es el espíritu de sacrificio.

35. Muladar (koprian). Palabra tardía en el vernáculo *Koiné*. Sólo aquí en el N.T., aunque se encuentra en la LXX. *Lo arrojan fuera (exö ballousin auto).* Plural impersonal. Este dicho acerca de la sal es otro de los que Jesús repite una y otra vez (Mt. 5:13; Mr. 9:50). Otro dicho de los que repite es éste que aparece aquí acerca de tener oídos para oír (Lc. 8:8; 14:35; Mt. 11:15; 13:43).

CAPÍTULO 15

1. Todos los cobradores de impuestos y pecadores (pantes hoi telönai kai hoi hamartöloi). Los dos artículos separan las dos clases (todos los publicanos, y los pecadores). En ocasiones son agrupados juntos (5:30; Mt. 9:11), pero no aquí. Los publicanos, o recaudadores de impuestos, son puestos al mismo nivel que los proscritos o pecadores. Así en el versículo 2 la repetición del artículo separa a fariseos y escribas como no uno y lo mismo. El empleo de «todos» aquí puede ser una hipérbole para muchísimos, o la referencia puede ser a estas dos clases en el lugar concreto en el que Jesús estaba en cada ocasión. *Se acercaban a Jesús* (literalmente, «a Él»: *ësan autöi) eggizontes*). Imperfecto perifrástico de *eggizö*, de *eggus* (cerca), un verbo tardío. *Para oír (akouein)*. Sólo el presente infinitivo activo de propósito.

2. Tanto ... como (Lacueva) *(te ... kai).* Unidos en la queja. *Murmuraban (diegogguzon)*. Imperfecto activo de *diagogguzö*, un compuesto griego tardío en la LXX y en escritores bizantinos. En el N.T. sólo se encuentra aquí y en Lucas 19:7. Aquí, el sentido de *dia* es probablemente en de entre ellos mismos. Se extendía (imperfecto) siempre que las dos clases entraban en contacto con Jesús. En la misma proporción en que los publicanos y los pecadores se aproximaban a Jesús, aumentaban en sus murmuraciones los fariseos y los escribas. La distancia social llega a ser aquí un abismo infranqueable. *Éste (houtos).* Un retintín escarnecedor en la utilización del pronombre. Hablaban abiertamente, y probablemente señalaban a Jesús. *Recibe (prosdechetai).* Presente de indicativo, voz media, del indicativo del verbo común *prosdechomai*. En 12:36 aparecía de tener una expectativa, aquí lo tenemos de dar acceso a uno mismo, de dar la bienvenida como *hupedexato*, empleado de la bienvenida de Marta a Jesús (Lc. 10:38). La acusación aquí es que éste es el hábito de Jesús. No muestra ningún sentimiento de superioridad social sobre estos proscritos (como los «parias» o «intocables» en la India). *Y come con ellos (kai sunesthiei autois).* Caso asociativo instrumental *(autois)* después de *sun-* en composición. Es una vieja acusación (Lc. 5:30) y una infracción mucho más seria desde la perspectiva de los fariseos. La implicación es que Jesús prefiere a estos proscritos a las clases respetables (los fariseos y los escribas) debido a que es como ellos en carácter y preferencias, incluso con las prostitutas. La acusación de que era «amigo» *(philos)* de los publicanos y de los pecadores (Lc. 7:34) llevaba un aguzado aguijón.

3. Esta parábola (tën parabolën tautën). La Parábola de la Oveja Perdida (15:3–7). Esta es la manera en que Cristo responde a las cavilaciones de estos murmuradores crónicos. Jesús dio esta misma parábola con otro propósito en otra relación (Mt. 18:12–14). La figura del Buen Pastor aparece también en Juan 10:1–18. «Ningún otro símil ha capturado tanto la mente de la Cristiandad» (Plummer). Jesús viene a ser el campeón de los perdidos, acepta el reto, y justifica su conducta mediante estas magníficas historias. «Los tres Episodios conducen a un punto culminante: El Pastor —la Casa— el Hogar; el Pastor —el Ama de Casa— el Padre; la Oveja —el Tesoro— el Hijo Amado» (Ragg).

4. En el desierto (en tëi erëmöi). El lugar normal de los pastos, no un lugar de peligro o riesgo. Es el dueño de las cien ovejas que se preocupa tanto por la que ha perdido. Conoce a cada una de las ovejas y ama a cada una de ellas. *Va tras la que se perdió (poreuetai epi to apolölos).* La que se perdió (*apolölos*, participio perfecto segundo activo de *apollumi*, destruir, pero intransitivo, estar perdido). No hay nada más impotente que una oveja perdida, excepto un pecador perdido. La oveja se perdió por su propia ignorancia e insensatez. El empleo de *epi* para el objetivo aparece también en Mateo 22:9; Hechos 8:26; 9:11. *Hasta encontrarla (heös heurëi auto).* Segundo aoristo activo subjuntivo de *heuriskö*, un verbo corriente, con *heös*, un común modismo griego. Sigue yendo *(poreuetai*, presente de indicativo lineal en voz media) hasta que se consigue el éxito (aoristo efectivo, *heurëi).*

5. Sobre sus hombros (epi tous ömous autou). Lo hace él mismo con un afecto exuberante, y por necesidad, por cuanto la oveja perdida no tiene fuerzas. Nótese el plural hombros, mostrando que la oveja estaba justo detrás del cuello del pastor, y retenida alrededor con ambas manos. La palabra para hombro *(ömos)* es vieja y corriente, pero en el N.T. se halla sólo aquí y en Mateo 23:4. *Gozoso (chairön)*. «No hay reproches a la oveja perdida, ni murmuración por las molestias» (Plummer).

6. Gozaos conmigo (suncharëte moi). Segundo aoristo pasivo de *sunchairö*, un verbo viejo y corriente de gozo mutuo como en Filipenses 2:17ss. El gozo demanda comunión. La misma forma en el versículo 9. Así, el pastor *reúne (sunkalei*, nótese otra vez *sun*; lit., llama juntamente) tanto a sus amigos como a sus vecinos. Esta imagen del Buen Pastor ha capturado la mirada de muchos artistas a través de los siglos.

7. Por un pecador que se arrepiente (epi heni hamartölöi metanoounti). La palabra pecador señala al versículo 1. Arrepentirse era lo que estaban haciendo aquellos pecadores, aquellas ovejas perdidas vueltas al redil. El gozo en el cielo contrasta con los murmuradores fariseos y escribas. *Más ... que por (ë epi).* No hay comparativo en griego. Sólo queda implicado por un giro común semejante a nuestro «más que por». *Que no necesitan arrepentimiento (hoitines ou chreian echousin metanoias).* Jesús no quiere decir con ello que los fariseos y escribas no precisen de arrepentimiento o que sean perfectos. Por mor del argumento Él acepta de entrada las pretensiones que ellos tienen acerca de sí mismos, y por sus mismas palabras los condena por su actitud crítica contra sus esfuerzos por salvar la oveja perdida. Es el mismo punto que puso en claro cuando ellos criticaban a Jesús y a los discípulos por estar en el banquete de Leví (Lc. 5:31ss.). Ellos se presentaban como «justos». Bien, pues sea así. Esto mismo cierra sus bocas acerca del tema de Cristo salvando a los publicanos y pecadores.

8. Diez dracmas (drachmas deka). El único ejemplo en el N.T. de esta antigua palabra que representa una moneda de 65,5 gramos, ***[p 164]*** alrededor del valor del *dënarius* común (alrededor del dinero que un jornalero ganaba en un día de trabajo), un cuarto de un siclo judío. La moneda de dos dracmas *(didrachmon)* aparece en el N.T. sólo en Mateo 17:24. La raíz procede de *drassomai*, agarrar con la mano (1 Co. 3:19), y así un puñado de monedas. Diez dracmas sería mucho dinero en cuanto a poder adquisitivo, casi dos semanas de trabajo. *Barre (saroi).* Un verbo tardío y coloquial, *saroö*, en el puesto del anterior *sairö*, quitar barriendo. Se emplea tres veces en el N.T. (Lc. 11:25; 15:8; Mt. 12:44). La casa probablemente carecía de ventanas (sólo la puerta para luz, y por ello encendió la lámpara), y probablemente tenía también un suelo de tierra. Por ello Bengel dice: *non sine pulvere*. Esta parábola es peculiar de Lucas.

9. Sus amigas y vecinas (tas philas kai geitonas). Nótese el artículo único y las amigas, femenino. *Heös hou eurëi* aquí como en el versículo 4, sólo que hay la adición de *hou* después de *heös* (hasta el cual tiempo) tal como aparece frecuentemente. *Que había perdido (hën apölesa).* Primer aoristo de indicativo, activo, de *apollumi*. Había perdido la dracma (nótese artículo). No era el pastor quien había perdido la oveja, ésta se había perdido.

10. Hay gozo (ginetai chara). Más exactamente, gozo se levanta. Presente futurista de *ginomai* (cf. *estai* en el versículo 7). *Delante de los ángeles de Dios (enöpion tön aggelön tou theou).* Es decir, el gozo del mismo Dios. Los ángeles son en cierto sentido los vecinos de Dios.

11. Tenía (eichen). Imperfecto activo. Nótese *echön* (versículo 4), *echousa* (versículo 8), y ahora *eichen*. El cuidado abnegado es en cada caso el del propietario. Aquí (versículos 11 a 32) tenemos la más famosa de todas las parábolas de Jesús, la del Hijo Pródigo, que está sólo en Lucas. Hemos visto la Oveja Perdida, la Moneda Perdida, y ahora el Hijo Perdido. Bruce señala que en la esfera moral tiene que haber la propia recuperación para que haya un valor ético en el rescate del hijo que se alejó. Esto aparece de una manera hermosa en esta alegoría.

12. La parte (to meros). La ley judía otorgaba al menor una mitad de lo que recibía el mayor, esto es, una tercera parte de los bienes (Dt. 21:17) a la muerte del padre. El padre no tenía que abdicar en favor de los hijos, pero «esta humanísima parábola retrata aquí la impaciencia frente a los frenos del hogar y la optimista ambición de la juventud» (Ragg). Y les repartió *(ho de dieilen).* El segundo aoristo de indicativo, activo, de *diaireö*, un verbo corriente y antiguo, partir en dos, cortar aparte, dividir, pero en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 12:11. El hijo mayor recibió su parte también de «los bienes» o propiedades *(tës ousias)*, «la subsistencia» *(ton bion)* como en Marcos 12:44, no «vida» como en Lucas 8:14.

13. No muchos días después (met'ou pollas hëmeras). Literalmente, después de no muchos días. Lucas gusta de este giro (7:6; Hch. 1:5). *Partió* (V.M., BAS) *(apedëmësen)*. Primer aoristo de indicativo, activo, de *apodëmëo* (de *apodëmos*, lejos del hogar). Un verbo Corriente. En el N.T. se da aquí y en Mateo 21:33; 25:14; Marcos 12:1; Lucas 20:9. Quemó las naves detrás de sí, reuniendo todo lo que tenía. *Malgastó (dieskorpisen).* Primer aoristo de indicativo activo de *diaskorpizö*, un verbo más bien infrecuente, el opuesto exacto a «juntándolo, todo» *(sunagogön).* Más exactamente, dispersó su propiedad. Es la palabra que se emplea de aventar el grano (Mt. 25:24). *Viviendo perdidamente (zön asötös).* Viviendo disolutamente, perdidamente, desenfrenadamente. El último adverbio, *asötös* (sólo aquí en el N.T.) procede del corriente adjetivo *asötos* (*a*, privativo, y *sözö)*, uno que no puede ser salvado, uno que no salva o ahorra, un malgastador, un hombre abandonado, un pródigo. Fue al límite del exceso de pecado. Tiene sentido tanto si se toma por voz activa como por pasiva *(prodigus* o *perditus)*, aunque aquí probablemente sea activo.

14. Cuando todo lo había gastado (dupanësantos de autou panta). Genitivo absoluto. El verbo es aquí empleado en un mal sentido como en Santiago 4:3. Véase sobre *dapanë*, Lucas 14:28. *Él (autos).* Enfático. No aparece traducido en la RVR77 ni en la BAS, pero sí en la V.M. *A pasar necesidad (hustereisthai).* El verbo es de *husteros*, detrás o después (comparativo). Nosotros empleamos «sufrir un retroceso» (Vincent) de alguien que se encuentra en un apuro. Plummer señala las coincidencias de la Providencia. La tierra sufrió un período de hambre cuando el muchacho lo hubo gastado todo.

15. Se allegó (ekollëthë). Primer aoristo pasivo de *kollaö*, un viejo verbo que significa colar juntamente, encolar, unir a. En el N.T. sólo aparece la voz pasiva. Estaba pegado a, encolado a, apegado, unido a. No es necesario tomar este pasivo en el sentido reflexivo medio. *Los ciudadanos (tön politön).* Curiosamente, esta corriente palabra ciudadano *(politës*, de *polis*, ciudad) se encuentra en el N.T. sólo en los escritos de Lucas (15:15; 19:14; Hch. 21:39) aparte de en Hebreos 8:11, donde es una cita de Jeremías 38:34. *Para que apacentase cerdos (boskein choirous)*. Una ocupación de lo más humillante para cualquiera, y para un judío de una degradación indecible.

16. Y deseaba llenar (kai epethumei chortasthënai). Literalmente, estaba deseando (anhelando) ser llenado. Imperfecto de indicativo y primer aoristo pasivo infinitivo. *Chortasthënai* se deriva de *chortazö*, y ello de *chortos* (hierba), y así alimentar con hierba o con cualquier otro alimento. Westcott y Hort ponen *gemisai tën koilian autou* en el margen (el Textus Receptus). *De las algarrobas (ek tön keratiön).* Esta palabra aparece sólo aquí en el N.T. y es un diminutivo de *keras* (cuerno), y así significa pequeño cuerno. Se emplea en varios sentidos, pero aquí hace referencia a las vainas del algarrobo, que sigue siendo común por Palestina y alrededor del Mediterráneo, y que reciben este nombre debido a la forma de las vainas como pequeños cuernos. La sustancia gelatinosa en su interior tiene un sabor dulzón, y son empleadas para alimentar cerdos, e incluso como alimento para las clases más bajas. En ocasiones se llama Pan de san Juan, por la creencia de que el Bautista lo comía en el desierto. *Nadie le daba (oudeis edidou autöi).* Imperfecto en voz activa. Una continua denegación de todos de darle siquiera el alimento de los cerdos.

17. Mas cuando volvió en sí (V.M.) *(eis heauton de elthön).* Como si hubiera estado lejos de sí mismo, tal como lo estaba del hogar. De hecho, había estado lejos, fuera de su cabeza, y ahora comenzaba a ver las cosas tal como eran en realidad. Platón es citado por Ackermann *(Christian Element in Plato)* como conceptuando la redención como volviendo uno en sí mismo. *Jornaleros (misthici).* Una palabra posterior, de *misthos* (paga). En el N.T. sólo en este capítulo. El empleo de «muchos», aquí, sugiere un hogar rico y lujoso. *Tienen abundancia de pan (perisseuontai artön)*. Un viejo verbo, de *perissos*, y este adjetivo de peri (alrededor). Presente pasivo aquí, «están rodeados de hogazas» como de un diluvio. *Yo … perezco (egö de limöi höde apollumai).* Cada una de estas palabras cuenta aquí: Mientras por una parte yo estoy aquí pereciendo de hambre. Es el presente lineal en voz media de *apollumi*. Nótese *egö* expresado y *de* de contraste.

18. Me levantaré e iré (anastas proreusomai). Esta determinación es el acto de la voluntad después que él viene a sí mismo y ve su verdadera condición. He *pecado (hëmarton).* Esta es la palabra más difícil que decir, y la dirá la primera. Esta palabra significa errar el blanco. Disparé mi dardo y fallé mi blanco (comparar la petición llena de autosuficiencia en el versículo 12).

19. Ya no soy digno (ouketi axios). Confesión de los hechos. Ve su propio apuro y está humilde. *Como a uno (hös hena).* Los jornaleros en la casa de su padre están ahora por encima de él.

20. Hacia su padre (pros ton patera heautou). Literalmente, hacia su propio padre. Actuó en el acto conforme a su decisión. *Y cuando aún estaba lejos (eti de autou makran apechontos)*. Genitivo absoluto. *Makran* concuerda con *hodon* sobrentendido: Mientras estaba aún lejos en el camino. Esto muestra que el padre había estado esperando su vuelta, y que estaba incluso esperándole en el mismo momento en que se hizo visible. *Corrió (dramön).* Participio aoristo segundo activo del verbo defectivo *trechö*. La ansiosa mirada y el anhelo del padre. *Besó (katephilësen).* obsérvese el empleo perfectivo de *kata*, le besó mucho, una y otra vez. Este verbo se emplea así en el griego antiguo.

21. El hijo hizo su discurso de confesión tal como había planeado, pero no hay seguridad de que pudiera terminarlo, por cuanto una cantidad de manuscritos no tiene «Hazme como a uno de tus jornaleros», aunque sí aparece en Aleph, B y D. Es probable que el padre le interrumpiera en este punto antes de poder acabar.

22. El mejor vestido (stolën tën prötën). Stolë es una vieja palabra para denotar un vestido fino y suntuoso que llega hasta los pies (de *stellö*, preparar, equipar), del tipo vestido por reyes (Mr. 16:5; Lc. 22:46). Literalmente, «una vestidura la primera». Pero no la primera que encontréis, sino la primera en rango y valor, la mejor de la casa. Esto en contraste con sus harapos. *Un anillo (daktulion).* Común en los escritores clásicos y en la LXX, pero aquí sólo en el Nuevo Testamento. De *daktulos*, dedo. Véase *chrusodaktulios* en Santiago 2:2. *Calzado (hupodëmata)*. Sandalias, «atadas debajo». Tanto las sandalias como el anillo son marcas del libre, por cuanto los esclavos iban descalzos.

[p 165] 23. El becerro engordado (ton moschon ton siteuton). El becerro, el engordado. *Siteuton* es el adjetivo verbal de *siteuö*, alimentar con trigo *(sitos).* El becerro fue engordado con algún propósito festivo, quizá con la esperanza del retorno del hijo. *Matad (thusate)*. No como sacrificio, sino para la fiesta. *Hagamos fiesta (euphranthömen).* Primer aoristo de subjuntivo, pasivo (volitivo). De *euphrainö*, un verbo antiguo, compuesto de *eu* (bien) y *phrën* (mente).

24. Y ha revivido (kai anezësen). Primer aoristo de indicativo activo de *anazaö*, vivir otra vez. Literalmente, estaba muerto y volvió a la vida. Se había perdido *(ën apolölös*, pretérito perfecto perifrástico activo de *apollumi* e intransitivo, en un estado de perdición) y *ha sido hallado (heurethë).* Ha sido encontrado, tenemos que decir, pero este aoristo es realmente atemporal, encontrado después de una larga espera (aoristo efectivo). Los artistas han competido en representar los varios extremos relacionados con esta maravillosa parábola.

25. Cuando vino, y llegó cerca (hös erchomenos ëggisen). Más exactamente: «Cómo, viniendo, se acercó», porque *erchomenos* es el participio presente medio y *ëggisen* es aoristo de indicativo activo. *Música (sumphönias)*. Nuestra palabra «sinfonía». Una antigua palabra griega derivada de *sumphönos (sun*, juntos, y *phönë*, voz o sonido), armonía, concordancia, por una banda de músicos. Sólo aquí en el N.T. *Y las danzas (kai chorön).* Otra vez una antigua palabra, pero sólo aquí en el N.T. De origen incierto, posiblemente de *orchos* por metátesis (*orcheomai*, danzar). Una danza circular sobre el césped.

26. Criados (paidön). No *douloi* (esclavos) como en el versículo 22. Los griegos empleaban frecuentemente *pais* por siervo, como los latinos *puer*. Podía tratarse tanto de un siervo pagado (*misthios*, versículo 17) como de un esclavo *(doulos). Le preguntó (epunthaneto)*. Imperfecto, voz media, inquirió repetida y ansiosamente. *Qué era aquello (ti an eië tauta).* No es un griego «pobre», como pretende Easton, sino simplemente la forma de la pregunta directa retenida en la indirecta. Así también en Lucas 1:62. Véase Robertson, *Grammar*, pág. 1.044.

27. Ha venido (hëkei). Presente de indicativo, voz activa, pero una rama con sentido perfecto; el antiguo verbo *hëkö* retuvo este uso después de que los tiempos perfectos comenzaron a emplearse (Robertson, *Grammar*, pág. 893). *Ha hecho matar el becerro (ethusen).* Aoristo de indicativo, voz activa, y que literalmente significa *mató*. Es difícil de manejar en castellano, porque nuestros tiempos no se corresponden con el griego. *Haberlo recobrado (apelaben).* Segundo aoristo de indicativo, voz activa, con una dificultad similar de traducción. Nótese *apo* en composiciones, como «*re-*» en «recibir», lo ha recibido de vuelta *(ap-)*. *Sano y salvo (hugiainonta).* Participio presente activo de *hugiainö*, de *hugiës*, estar en buena salud. A pesar de todo lo que le ha sucedido, y a pesar de los temores de su padre.

28. Entonces se enojó (örgisthë). Primer aoristo (ingresivo) de indicativo, voz pasiva. Entonces se encolerizó, montó en cólera *(orgë)*. Esta explosión fue el resultado de un prolongado resentimiento hacia el descarriado hermano, y de sus sospechas de la parcialidad del padre hacia el hijo descarriado. *No quería entrar (ouk ëthelen eiselthein).* Tiempo imperfecto (no estaba dispuesto, rehusaba) y el aoristo infinitivo activo. *Rogaba (parakalei)*. Tiempo imperfecto, seguía en esta actitud.

29. Te vengo sirviendo (douleuö soi). Tiempo presente progresivo de este antiguo verbo derivado de *doulos* (esclavo), que el hijo mayor emplea para exponer su virtual esclavitud al quedarse en casa, y quizá con deseos de seguir al hijo menor (Robertson, *Grammar*, pág. 879). *Habiendo desobedecido (parëlthon).* Segundo aoristo de indicativo, activo, de *parerchomai*, pasar de lado. Ni tan sólo una vez (aoristo) en contraste con tantos años de servicio (presente lineal). *Un cabrito (eriphon).* Algunos MSS. tienen *eriphion*, diminutivo, un cabrito pequeño. Así Westcott y Hort en el margen. B tiene esta palabra también en Mateo 25:32, el único otro pasaje del N.T. en el que aparece esta palabra. *Para pasarlo bien (hina euphranthö).* Cláusula final, primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, del mismo verbo empleado en los versículos 23, 25.

30. Este tu hijo (ho huios son houtos). Menosprecio y sarcasmo. No dice: «Este hermano mío». *Vino (ëlthen)*. Ni siquiera dice volvió, o volvió al hogar. *Ha consumido (kataphagön).* Lit., «comido abajo» (empleo perfectivo de *kata-).* Sugerido por el festejo que estaba en progreso. *Con rameras (meta pornön)*. Esto podía ser verdad (versículo 13), pero el hijo mayor no sabía que fuera cierto o no. Puede que ello refleje lo que él hubiera hecho en un caso similar.

31. Hijo (Teknon). Niño *Tú (su)*. Expresado, y con una posición enfática en la oración. Él no había apreciado sus privilegios en el hogar con su padre.

32. Era necesario (edei). Tiempo imperfecto. Expresaba una necesidad en el corazón paterno y en el gozo del retorno que justifica la fiesta. *Euphranthënai* se vuelve a emplear (primer aoristo de infinitivo pasivo) y *charënai* (segundo aoristo de infinitivo pasivo) es más que mera hilaridad: es un gozo profundamente asentado. El padre repite a su hijo mayor el lenguaje de su corazón expresado en el versículo 24 a sus siervos. Un verdadero padre no haría menos que esto. Uno puede bien imaginarse cuán totalmente los fariseos y escribas (versículo 2) quedaron silenciados ante estas maravillosas parábolas. La tercera da una gráfica imagen de la propia actitud de ellos en el caso del hosco hermano. Los antiguos decían que Lucas era pintor. Desde luego, aquí ha dado una gráfica imagen del amor de Dios para con los perdidos, que justifica para siempre la venida de Cristo al mundo para buscar y salvar a los perdidos. Y glorifica también la salvación de almas por parte de sus seguidores que están dispuestos a ir con Jesús en pos de los perdidos en ciudad y campo, en cada país y de cada raza.

CAPÍTULO 16

1. A sus discípulos (kai pros tous mathëtas). Las tres anteriores parábolas en el capítulo 15 denuncian las faltas especiales de los fariseos, «su duro exclusivismo, pretensión de justicia propia y menosprecio de los demás» (Plummer). Esta parábola es dada sólo por Lucas. La partícula *kai* es traducida como «también». Parece significar que en este mismo tiempo, después de hablar a los fariseos (capítulo 15), Jesús pasó a dar una parábola a sus discípulos (16:1–13), la parábola del Mayordomo Injusto. Es una parábola difícil de explicar, pero Jesús abre la puerta mediante la llave dada en el versículo 9. *Que tenía un mayordomo (hos ëichen oikonomon).* Imperfecto activo, de acción continuada. Un mayordomo es el gestor de una casa o de unas fincas, como ya se ha visto en Lucas 12:42. *Fue acusado (dieblëthë).* Primer aoristo de indicativo, pasivo, de *diaballö*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T. Significa echar a través o aquí y allá, en sentido de vaivén, piedras o palabras, y por ello difamar mediante rumores, calumniar. La palabra implica malicia incluso si lo que se dice es verdad. La palabra *diabolos* (calumniador) es de esta misma raíz, y se empleaba incluso de mujeres, diablas (1 Ti. 3:11). Como disipador *(hös diaskorpizön).* Para el verbo véase 15:13. El empleo de *hös* con el participio es un pulcro modismo griego para dar la causa alegada de una acusación en contra de alguien. *De sus bienes (ta huparchonta autou).* «Sus pertenencias», un modismo lucano.

2. ¿Qué es esto que oigo? (ti touto akouö;). Hay varias maneras de comprender este terso giro griego. La Versión Revisada inglesa, al igual que RVR77 (arriba), asume ti como idéntico a ti estin touto ho akouö. Éste es un posible empleo del predicado touto. Otra forma es tomar ti como exclamatorio, lo que es menos probable. Pero otra forma de considerar ti es como «Por qué»: «¿Por qué oigo esto acerca de ti?» Véase Hechos 14:15, donde éste es el giro empleado. Presente (apodos). Segundo aoristo activo de imperativo de apodidömi: Da de vuelta (y en el acto). Las cuentas (ton logon). La cuenta o informe. Un empleo común de logos. Administración (oikonomias). La misma raíz que oikonomos (mayordomo). Esta demanda no significa necesariamente su despido si la investigación lo demostrara inocente de las acusaciones. Pero la razón dada para ello implica que va a ser despedido: No podrás más (ou gar dunëi).

3. Para sí (en heautöi). Tan pronto como tuvo tiempo para pensar cuidadosamente en su situación. Sabía que era culpable de malversación de los fondos de su señor. *Quita (aphaireitai).* Presente (lineal) de indicativo medio de *aphaireö*, un antiguo verbo, «quitar». Aquí el presente en voz media significa: «Él está quitando por sí mismo». *Mendigar, me da vergüenza (epaitein aischunomai).* El infinitivo con *aischunomai* significa avergonzado de comenzar a pedir limosna. El participio, *epaitön aischunomai*, significaría estar avergonzado mientras pedía limosna, avergonzado de mendigar mientras lo estuviera haciendo.

4. Ya sé (egnön). Segundo aoristo activo indicativo de *ginöskö*. Un tiempo difícil de reproducir en castellano. Supe, sé, he sabido, todos ellos dejan de dar el exacto sentido. Es como un destello de luz para el perplejo y apurado hombre. ¡Lo encontré! ¡Caigo en cuenta!, una repentina solución. *Lo que haré (ti poiësö).* Bien el primer aoristo de subjuntivo deliberativo en voz activa, o el futuro activo deliberativo ***[p 166]*** de indicativo. *Cuando se me destituya (hotan metastathö).* Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *methistëmi (meta, histëmi)*, un antiguo verbo, trasponer, transferir, remover. Está esperando ser despedido. *Me reciban (dexöntai)*. Primer aoristo de subjuntivo, voz media, de *dechomai*, un verbo corriente. Subjuntivo con partícula final *hina*. Desea que los deudores lleguen a

una situación de reconocimiento hacia él. *Deudores (tön creophiletön).* Una palabra tardía. En el N.T. sólo aquí y Lucas 7:41 de *chreos*, préstamo, y *opheiletës*, deudor. Es probable que tratara con «cada uno» por separado.

6. Barriles (batous). Palabra transliterada del hebreo *boto*, alrededor de treinta y cinco litros. Sólo aquí en el N.T. No la misma palabra que *batos (zarza)* en Lucas 6:44. *Tu recibo (sou ta grammata).* Tu escritura, tu contrato, tu factura. *Pronto (tacheös).* Era un arreglo secreto, y la rapidez era esencial.

7. Medidas (kerous). Otro término hebreo para una medida de áridos. El coro hebreo era alrededor de trescientos cincuenta litros. No hay datos exactos acerca de las medidas hebreas, tanto de líquidos *(bato)* como de áridos *(coro)*.

8. Alabó el amo (epëinesen ho kurios). El amo del mayordomo lo alabó aunque él mismo se había visto perjudicado una vez más (ver versículo 1, «disipador de sus bienes»). *Al mayordomo injusto (ton oikonomon tës adikias).* Literalmente, al mayordomo de injusticia. El genitivo es el caso del género, especie, el mayordomo distinguido por la injusticia como su característica. Véase «el mamón de injusticia» en el versículo 9. Véase «el oidor olvidadizo» en Santiago 1:25. Es un modismo vernáculo común al hebreo, arameo y *Koiné*. *Sagazmente (phronimös).* Un antiguo adverbio, aunque aparece sólo aquí en el N.T. Pero el adjetivo *phronimos* del que se deriva aparece una docena de veces, como en Mateo 10:16. Proviene de *phroneö*, y éste de *phrën*, la mente (1 Co. 14:20), el intelecto discernidor. El amo no absuelve al mayordomo de su culpa, y evidentemente fue despedido de su servicio. Su sagacidad residía en encontrar un lugar al que ir. Siguió siendo mayordomo de injusticia a pesar de que su sagacidad fuera alabada. *Porque (hoti)*. Probablemente, con este segundo *hoti* Jesús quiere decir que cita este ejemplo de sagacidad porque le sirve para ilustrar su punto. «Esta es la moraleja de toda la parábola. Los hombres del mundo son, en sus tratos con sus semejantes, más sagaces que los hijos de luz en sus tratos entre ellos» (Plummer). Todos sabemos cuán torpes pueden ser los cristianos en su obra de cooperación en el reino de Dios, para no ir más lejos. *Más sagaces (phronimöteroi huper)*. Sagaces más allá, un giro griego común.

9. Por medio de las riquezas injustas (ek tou momönä tës adikias). Mediante el empleo de lo que es tan frecuentemente malo (el dinero). En Mateo 6:24 mamón es puesto en oposición a Dios, como en Lucas 16:13 más abajo. Jesús conoce el poder maligno del dinero, pero los siervos de Dios tienen que emplearlo para el reino de Dios. Deberían emplearlo sagazmente, y es apropiado hacer amigos mediante su empleo. *Cuando falten (hotan eklipëi).* Segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, con *hotan*, tiempo futuro. El mamón de cierto fallará. *Os reciban en las moradas eternas (dexöntai humas eis tas aiönious skënas). Hina*, «para que». Éste es el propósito de Cristo al dar el consejo acerca de hacer amigos mediante el empleo del dinero. El propósito es que aquellos que han sido bendecidos y ayudados con dinero puedan dar la bienvenida a sus benefactores cuando lleguen al cielo. No hay aquí idea alguna de ganarse la entrada al cielo mediante el empleo de dinero. Es un concepto totalmente ajeno al contexto. Estos amigos darán una gran bienvenida cuando uno le dé mamón aquí. La manera sagaz de conseguir tesoros en el cielo es emplear el dinero de uno para Dios aquí en la tierra. Esto dará allí una buena cuenta de bienvenida gozosa, no la compra de la entrada.

10. Fiel en lo muy poco (pistos en elachistöi). Superlativo elativo. Uno de los más profundos dichos de Cristo. Lo vemos en la vida comercial. El hombre que es de confianza en cosas muy pequeñas será ascendido a mayores responsabilidades. Esta es la manera en que la gente sube a altos cargos. Los que defraudan grandes cantidades comenzaron con pequeñas. Los versículos 10 a 13 aquí explican el meollo de las parábolas precedentes.

11. Fieles en las riquezas injustas (en töi adiköi mamönäi). En el empleo de lo que es considerado «injusto», como tan frecuentemente lo es. Condición de la primera clase, «no resultasteis ser» *(ei ouk egenesthe).* El fracaso aquí provoca la pérdida de la confianza para «las verdaderas riquezas» *(to alëthinon)*. No hay historia más triste que la de ver a un predicador caer por el mal empleo del dinero, atrapado en este lazo del diablo.

12. Lo que es vuestro (to hümeteron). Pero Westcott y Hort leen *to hëmeteron* (nuestro propio) debido a B, L y Orígenes. La diferencia se debe al itacismo en la pronunciación de *hü* y *hë* idénticamente (*i* larga). Pero la moraleja del pasaje demanda que el uso correcto sea «vuestro». La riqueza terrena es nuestra como un préstamo, un fondo confiado, que puede ser retirado en cualquier momento. Pertenece a otro *(en töi allotriöi).* Si no os habéis mostrado fieles en ello, ¿quién os dará lo que es verdaderamente vuestro para siempre? Comparar «rico para con Dios» (Lc. 12:21).

13. Siervo (oiketës). Siervo doméstico *(oikos).* Ésta es la única adición a Mateo 6:24, donde, por otra parte, el lenguaje es precisamente el mismo, lo cual ver. O bien Lucas o Mateo han situado el *logion* fuera de su lugar, o bien Jesús lo dijo dos veces. Está admirablemente apropiado en ambos contextos. No hay ninguna verdadera razón para objetar a la repetición, por parte de Jesús, de sus dichos favoritos.

14. Que eran avaros (philarguroi huparchontes). Literalmente, siendo amantes del dinero. *Philarguroi* es una palabra antigua, pero se encuentra en el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 3:2. Se deriva de *philos* y *arguros*. *Oían (ëkouon).* Imperfecto activo, estaban escuchando (todo el rato mientras Jesús se dirigía a sus discípulos) (versículos 1–13). *Y se burlaban de Él (kai exemuktërizon).* Otra vez imperfecto activo de *ekmuktërizö.* La LXX donde escritores posteriores emplean el verbo simple. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 23:35. Significa girar la nariz en dirección a alguien, mofarse. Los romanos tenían una frase, *naso adunco suspendere*, colgar de la nariz en gancho (al sujeto del ridículo). Estos avaros fariseos se dieron inmediatamente cuenta de que las palabras de Jesús acerca del empleo sagaz del dinero se aplicaban a ellos. Habían oído sin comentario alguno las tres parábolas dirigidas directamente a ellos (la oveja perdida, la moneda perdida, el hijo perdido). Pero ahora no permanecen silenciosos al oír la cuarta parábola dicha a los discípulos. Aparentemente no pronunciaron una palabra, pero sus ojos, narices y rostros mostraban elocuentemente su fino desdén.

15. Los que os justificáis a vosotros mismos (hoi dikaiountes heautous). Eran maestros consumados en ello, y lo estaban haciendo con las narices al aire. *Delante de Dios es abominación (bdelugma enöpion tou theou)*. Véase Mateo 24:15 = Marcos 13:14 con respecto a esta palabra en la LXX para algo detestable, como cuando Antíoco Epifanes estableció un altar a Zeus en lugar de a Jehová. Hay un escarnio estremecedor en el empleo de esta frase por parte de Jesús acerca de estos pretenciosos fariseos.

16. Entra en él con violencia (V.M.) *(eis autën biazetai).* Un dicho correlativo aparece en Mateo 11:12 en un contexto muy diferente. En ambos pasajes aparece el verbo *biazetai*, pero en ningún otro lugar del N.T. Está en presente en voz media aquí, y puede ser voz media o pasiva en Mateo, pasaje que véase. Es infrecuente en la prosa tardía. Deissmann *(Bible Studies*, pág. 258) cita una inscripción en la que *biazomai* es reflexivo en voz media y empleado en sentido absoluto. Aquí el sentido es claramente que cada uno se abre paso a la fuerza al reino de Dios, una exhortación en pro de un entusiasmo moral y pasión y energía espiritual que algunos actualmente pretenden menospreciar.

17. Una tilde (mian kerean). Véase Mateo 5:18.

18. Comete adulterio (moicheuei). Otro repetido dicho de Cristo (Mt. 5:32; Mr. 10:11ss. = Mt. 19:9ss.). El adulterio sigue siendo adulterio con divorcio o sin él, con un nuevo matrimonio o aparte de la institución del matrimonio.

19. Que se vestía (enedidusketo). Imperfecto en voz media de *endiduskö*, una forma tardía intensiva de *enduö*. Se vestía a sí mismo en o con. Era su hábito. *Púrpura (porphuran).* Este tinte de la púrpura se obtenía del *murex* de la púrpura, una especie de molusco (1 Mac. 4:23). Era sumamente costoso y se empleaba para el manto de los ricos y príncipes (púrpura real). Había tres tonos de púrpura (violáceo, rojo subido o grana, azul oscuro). Véanse también Marcos 15:17, 20; Apocalipsis 18:12. *Lino fino (busson). Byssus* o lino egipcio (también de la India y de Acaya). Se trata de un lino amarillo del que se hacía lino fino para

la ropa interior. Se empleaba para envolver momias. «Había un lino egipcio tan fino que se le llamaba *aire tejido*» (Vincent). Aquí sólo en el Nuevo Testamento, pero el adjetivo *bussinos* aparece en Apocalipsis 18:12; 19:8, 14. *Celebraba … fiestas espléndidas (euphrainomenos lamprös).* El verbo *euphrainomai* lo hemos tenido ya en 12:19; 15:23, 25, 32. *Lamprös* es un antiguo adverbio de *lampros*, ***[p 167]*** brillante, resplandeciente, espléndido, magnífico. Aparece sólo aquí en el N.T. Esta parábola fue aparentemente dirigida a los fariseos (versículo 14), que eran amantes del dinero. Muestra el mal empleo del dinero y de las oportunidades.

20. Mendigo (ptöchos). Significado original de esta vieja palabra. Véase Mateo 5:3. El nombre Lázaro es de *Eleazaros*, «Dios una ayuda», y era corriente. En castellano *lázaro* significa un pobre haraposo, y «estar hecho un lázaro» significa estar cubierto de llagas. *Estaba echado (ebeblëto).* Pretérito perfecto en voz pasiva del corriente verbo *ballö*. Había sido echado allí, y allí seguía estando, «como implicando un trato duro y despreciativo» (Plummer). *A la puerta de aquél (pros ton pulöna autou).* Justo delante del gran pórtico, no necesariamente una parte de la casa misma, porche en Mateo 26:71. *Lleno de llagas (heilkömenos).* Participio perfecto pasivo de *helkoö*, hacer doler, ulcerar, de *helkos*, úlcera (latín *ulcus)*. Véase el empleo de *helkos* en el versículo 21. Común en Hipócrates y en otros escritores médicos. Sólo aquí en el N.T.

21. De las migajas que caían (apo tön piptontön). De las cosas que caían de vez en cuando. El lenguaje trae a la memoria, simultáneamente, los pasajes de Lucas 15:16 (el hijo pródigo) y de la mujer sirofenicia (Mr. 7:28). Sólo que no se sigue que el mendigo no consiguiera las migajas que caían de la mesa del rico. Probablemente fuera así, aunque nada más que aquello. Incluso los perros callejeros las conseguirían. *Y aun los perros (alla kai hoi kunes).* Para *alla kai* véase también 12:7; 24:22. *Alla* puede significar «incluso», aunque frecuentemente lo que significa es «pero». Aquí depende de cómo uno entienda el significado de lo que dice Lucas. Si se refiere a que dependía de migajas ocasionales y que su situación era tan mala que incluso los perros callejeros eran sus compañeros de miseria, llegó al punto en que podía ahuyentar a los perros. La otra postura es que su hambre no quedaba satisfecha, pero que incluso los perros añadían a su sufrimiento. *Le lamían las llagas (epeleichon ta helkë autou).* Imperfecto activo de *epileichó*, un verbo *Koiné* vernacular tardío, lamer sobre la superficie. No está claro si la acción de los perros de lamerle las llagas añadía al sufrimiento de Lázaro, o si le ofrecía una medida de bienestar mientras yacía en su impotencia. «Furrer habla de haber visto a perros y a leprosos esperando juntos los desperdicios» (Bruce). Era una carrera entre los perros y Lázaro.

22. Fue llevado (apenechthënai). Primer aoristo de infinitivo, pasivo, de *apopherö*, un verbo defectivo compuesto corriente. El caso acusativo de referencia general *(auton)* es corriente con el infinitivo en tales cláusulas después de *egeneto*, como en discurso indirecto. Es su alma, naturalmente, no su cuerpo, lo que fue llevado por los ángeles. *Al seno de Abraham (eis ton holpon Abraam).* Estar en el seno de Abraham es, para el judío, estar en el Paraíso. En Juan 1:18 el Logos está en el seno del Padre. Abraham, Isaac y Jacob están en el cielo, y dan la bienvenida a los que llegan (Mt. 8:11; 4 Mac. 14:17). El discípulo amado se reclinó en el seno de Jesús en la última pascua (Jn. 13:23), y este hecho indica un favor especial. Así, la bienvenida a Lázaro fue extraordinaria. *Fue sepultado (etaphë).* Segundo aoristo (efectivo) pasivo del verbo corriente *thaptö*. Aparentemente en contraste con la visitación angélica al mendigo.

23. En el Hades (en töi Häidëi). Véase Mateo 16:18 para el tratamiento de esta palabra. Lázaro estaba en el Hades también, porque tanto el Paraíso (seno de Abraham) como la Gehena se encuentran en el mundo invisible más allá de la tumba. *En tormentos (en basanois).* La piedra de toque por la que eran probados el oro y otros metales, luego el potro donde se torturaba. Una palabra antigua, pero sólo aquí en el N.T., Lucas 16:28 y Mateo 4:24. *Vio (horäi).* Literalmente, *ve*, un dramático presente de indicativo. Los judíos creían que la Gehena y el Paraíso estaban cerca el uno del otro. Este detalle en la parábola no exige que adoptemos tal creencia. La imagen que aquí se da demanda esta cercanía. *De lejos (apo makrothen).* Empleo pleonástico de *apo*, por cuanto *makrothen* significa *desde lejos*.

24. Para que moje (hina bapsëi). Primer aoristo de subjuntivo activo de *baptö*, un verbo corriente, mojar. *En agua (hudatos).* Genitivo, el caso de especificación, agua y no otra cosa. *Refresque (katapsuxëi).* Primer aoristo de subjuntivo, activo de *katapsuchö*, un compuesto griego tardío, hacer fresco, refrescar. Sólo aquí en el N.T., pero común en libros de medicina. Nótese el empleo perfectivo de *kata* (abajo). Un pequeño servicio que será agradecido. *Porque estoy atormentado (hoti odunömai).* El activo tiene un sentido causativo de producir un dolor intenso, el medio de atormentarse uno a sí mismo (Lc. 2:48; Hch. 20:38); el pasivo se traduce como aquí. Un verbo corriente, pero no hay otros ejemplos en el N.T.

25. Recibiste (apelabes). Segundo aoristo de indicativo de *apolambanö*, un antiguo verbo, recibir lo prometido, y de manera plena. Véase también Lucas 6:34; 18:30; 23:41. *Males (ta kaka).* No «sus», sino «las malas cosas» que le sobrevinieron. *Tú atormentado (odunäsai).* «Eres atormentado». Como *kanchäsai* en Romanos 2:17. Contraían *-aesai* sin la pérdida de la *s*. Común en el *Koiné*.

26. Además de todo esto (en päsi toutois). En todas estas cosas (o regiones). *Sima (chasma).* Una antigua palabra de *chainö*, bostezar, una abertura extendida. Sólo aquí en el N.T. *Está puesta (estëriktai).* Perfecto pasivo de indicativo de *stëizö*, un viejo verbo (véase Lc. 9:51). Una grieta permanente. *No puedan (më dunöntai).* Presente de subjuntivo, voz media, de *dunamai*. Este abismo está puesto con un propósito *(que no, hopös më)*, para impedir la comunicación.

27. Que le envíes (hina pempsëis auton). Como si él no hubiera tenido abundancia de advertencias y oportunidades. Los catolicorromanos probablemente justifican las oraciones a los santos en base a esta petición del rico a Abraham, pero ambos están en el Hades (el otro mundo). Además, se tiene que observar que Abraham no hace ningún esfuerzo para establecer comunicación con los cinco hermanos. Pero se asume claramente el reconocimiento entre sí de los que están en el otro mundo. Dante tiene una famosa descripción de su visita a los condenados (*Purg*. iii. 114).

28. Que les prevenga seriamente (hopös diamarturëtai). Un viejo verbo para un testimonio solemne y serio *(dia-).* El rico está hablando bajo el autoengaño de que los cinco hermanos creerán el testimonio de Lázaro como de uno entre los muertos.

29. ¡Que los oigan! (akousatösan autön). Incluso los paganos tienen la evidencia de la naturaleza que revela el ser de Dios, como argumenta Pablo en Romanos, de manera que no tienen excusa (Ro. 1:20ss.).

30. Se arrepentirán (metanoësousin). El rico no se había arrepentido, y ahora ve que aquello era lo que le faltaba. No es la riqueza ni la pobreza, ni las limosnas ni la influencia, sino el arrepentimiento lo que se necesita. Había creído que el arrepentimiento era algo que otros necesitaban, pero no todos.

31. Tampoco se persuadirán (oud' peisthësontai). Primer futuro, voz pasiva, de *peithö*. Gressmann llama la atención al hecho de que Jesús dice esto en la conclusión de la parábola. Es una firme advertencia en contra de los esfuerzos actuales de comunicarse con los muertos. «Saúl no fue llevado al arrepentimiento cuando vio a Samuel en Endor, ni tampoco los fariseos cuando vieron a Lázaro salir de la tumba. Los fariseos intentaron dar muerte a Lázaro y dar alguna explicación plausible negando la resurrección de Jesús» (Plummer). Alford comenta acerca del curioso hecho de que Lázaro era el nombre de aquel que sí resucitó de entre los muertos, pero cuya vuelta de entre los muertos «fue la causa inmediata provocadora del acto de incredulidad culminante por parte de ellos (de los fariseos)».

CAPÍTULO 17

1. Imposible es (anendekton estin). Véase ouk endechetai en 13:33. Alfa privativo con *n* para eufonía *(an-)* y *endektos*, un adjetivo verbal, de *endechomai*. La palabra aparece únicamente en griego tardío, y sólo aquí en el N.T. El significado es inadmisible, impermisible. *Que no vengan tropiezos (tou ta skandala më*

elthein). Este genitivo articular infinitivo no es fácil de explicar. En Hechos 10:25 hay otro ejemplo en el que el infinitivo articular genitivo parece ser empleado como un nominativo (Robertson, *Grammar*, pág. 1.040). La indefinida construcción infinitiva hebrea puede influir aquí, pero se puede recordar que los infinitivos originales eran bien locativos *(-eni)* o dativos *(-ai). Ta skandala* es simplemente el acusativo de referencia general. Literalmente, el no venir en cuanto a ocasiones de tropiezo. Para *skandalon* (una trampa) véase Mateo 5:29; 16:23. Está aquí sólo en Lucas. La forma positiva de este dicho aparece en Mateo 18:7, que aconsejamos ver.

2. Mejor le sería (lusitelei autöi). Una palabra antigua, pero sólo aquí en el N.T., de *lusitelës*, y ello de *luö*, pagar, y *ta telë*, los impuestos. Así, paga los impuestos, da beneficios, es provechoso. Literalmente aquí: «Es provechoso para él» (caso dativo, *autöi*). Mateo tiene *sumpherei* (es ventajoso, lleva juntamente). *Si se le atase ... una piedra de molino (ei lithos mulikos perikeitai).* Literalmente, «si se cuelga una piedra de molino». Presente de indicativo pasivo de *perikeimai* (yacer *[p 168]* o ser puesto alrededor). Se emplea como un perfecto pasivo de *perititthëmi*. Así, es una condición de primera clase, determinada como cumplida, y no de segunda clase como implica la traducción castellana. *Mulikos* es simplemente una piedra *(lithos)*, que pertenece a un molino. Sólo aquí en el texto de Westcott y Hort, no en Marcos 9:42, que es como Mateo 18:6, *mulos onikos*, donde la piedra superior es girada por un asno (véase). *Se le arrojase (erriptai)*. Perfecto pasivo de indicativo de *rhiptö*, un viejo verbo. Literalmente, es echado o ha sido echado o arrojado o lanzado. Marcos tiene *beblëtai* y Mateo *katapontisthëi* (lo cual ver), los tres verbos vívidos y expresivos. Que *(ë).* El comparativo no está aquí expresado antes de *ë* como sería de esperar. Está implicado en *lusitelei*. Véase el mismo modismo en Lucas 15:7.

3. Si tu hermano peca (ean hamartëi). Segundo aoristo (ingresivo) de subjuntivo en condición de tercera clase.

4. Siete veces al día (heptakis tës hëmeras). Siete veces dentro del día. En otra ocasión fue la pregunta de Pedro (Mt. 18:21) lo que suscitó la respuesta de Cristo de «setenta veces siete» (versículo 22), lo cual véase. Siete veces al día sería ya cosa bien difícil para el mismo ofensor.

5. Auméntanos (prosthes). Segundo aoristo de imperativo activo de *prostithëmi*, añadir a. Bruce cree que esto suena mucho a la estereotipada petición que se hace en oraciones de iglesia. Un poco de reflexión mostrará que ellos deberían responder a la oración por sí mismos.

6. Si tuvierais (ei echete). Condición de primera clase, que se supone cierta. Estrictamente: «Si tenéis», no como en las traducciones castellanas. *Diríais (elegete an).* Imperfecto activo con *an* y por ello una conclusión (apódosis) de segunda clase, determinada como incumplida, por ello una condición mixta. *Sicómoro (sukaminöi).* En la actualidad existen tanto la morera negra (sicamina) como la blanca (sicómoro) en Palestina. Sólo Lucas emplea en el N.T. las dos palabras, la sicamina aquí, el sicómoro en 19:4. La distinción no es observada en la LXX, pero sí en los escritores médicos tardíos, porque ambos árboles tienen propiedades medicinales. Por ello se puede suponer que Lucas hace esta distinción como médico. Ambos árboles son distintos del sicómoro inglés. En Mateo 17:20 tenemos «monte» en lugar de «sicómoro» (griego *sicamina)*. *Desarráigate (etrizöthëti)*. Primer aoristo de imperativo pasivo como lo es *phuteuthëti*. *Os obedecería (hupëkousen an).* Primer aoristo de indicativo, activo, con *an*, apódosis de una condición de segunda clase (nótese aquí el tiempo aoristo, imperfecto elegete).

7. Siéntate a la mesa (anapese). Reclínate (para la comida). Literalmente, échate arriba (o atrás).

8. ¿No le dirá bien ...? (all' ouk erei). En una pregunta *ouk* espera una respuesta afirmativa. *Cíñete (perizösamenos).* Participio aoristo primero directo en voz media de *perizönnumi*, ceñir alrededor. *Hasta que haya comido y bebido (heös phagö kai piö).* Más exactamente, hasta que yo coma y beba. Los segundos aoristos de subjuntivo no son perfectos futuros en ningún sentido, sino simplemente acción puntual, aoristo efectivo. *Tú comerás y beberás* (V.M.) *(phagesai kai piesai).* Futuro de indicativo medio, segunda persona del singular, las formas sin contracción *-esai*, como tan frecuentemente aparece en el *Koiné*. Estos futuros pertenecen a las ramas aoristas *ephagon* y *epion* sin *sigma*.

9. ¿Acaso le da las gracias? (më echei charin;). më espera una respuesta negativa. *Echö charin*, tener gratitud hacia alguien, es un antiguo modismo griego (1 Ti. 1:12; 2 Ti. 1:3; He. 12:28).

10. Inútiles (achreioi). La Siríaca Sinaítica omite «inútiles». Es un término frecuente en la literatura griega, pero en el N.T. sólo se encuentra aquí y en Mateo 25:30, donde significa «inútil» (*a*, privativo, y *chreios*, de *chraomai*, emplear). El esclavo que sólo hace lo que su dueño le ordena no consigue por ello mérito ni alabanza alguna. «De hecho, no se trata de mandatos, sino de demandas lo que tenemos que afrontar, que surgen de emergencias especiales» (Bruce). El espíritu mezquino no consigue ascensos ni en la vida laboral ni en el reino de Dios.

11. Entre Samaria y Galilea (dia meson Samarias kai Galilaias). Éste es el único caso en el N.T. de *dia* con el acusativo en el sentido local de «a través»: esto es, «a través del medio de Samaria y Galilea». Jenofonte y Platón emplean *dia mesou* (genitivo). Jesús se dirigía de Efraín (Jn. 11:54) hacia el norte a través de Samaria y Galilea, para pasar el Jordán cerca de Betseán y unirse a la caravana de Galilea en dirección al sur a través de Perea, hacia Jerusalén. Los samaritanos no ponían reparos a la gente yendo de Jerusalén hacia el norte, pero no les gustaba el tráfico hacia el sur, en dirección a la ciudad (Lc. 9:51–56).

12. Los cuales se pararon a distancia (hoi anestësan porröthen). El margen de Westcott y Hort lee simplemente *estësan*. El verbo compuesto que aparece en B significa «se levantaron», pero se mantuvieron a distancia (Lv. 13:45ss.). La primera curación de un leproso (5:12–16) como ésta es dada sólo por Lucas.

13. Alzaron (ëran). Primer aoristo activo del verbo líquido *airö*.

14. Mientras iban (en töi hupagein autous). Un modismo lucano frecuente, *en* con el infinitivo articular, como en 17:11 y muchos otros lugares.

16. Y éste era samaritano (kai autos ën Samareitës). Este detalle da color a todo el incidente. El único que sintió gratitud suficiente para volver y dar gracias a Jesús por la bendición era un menospreciado samaritano. El *autos* tiene énfasis aquí.

18. Sino este extranjero (ei më ho allogenës). La palabra antigua era *allophulos* (Hch. 10:28), pero *allogenës* aparece en la LXX, Josefo e inscripciones. Deissmann *(Light from the Ancient East*, pág. 80) da la inscripción del bloque de limolita del Templo de Israel en Jerusalén, que emplea la misma palabra que puede haber sido leída por Jesús: *Que ningún extranjero entre dentro de la puerta y muro que rodea al santuario (Mëthena allogene eisporeuesthai entos tou peri to hieron truphaktou kai peribolou)*.

20. Con advertencia (meta paratëseös). Palabra griega posterior derivada de *paratërëo*, vigilar estrechamente. Sólo aquí en el N.T. Los escritores médicos lo emplean de vigilar los síntomas de una enfermedad. Se usa también de estrechas observaciones astronómicas. Pero la estrecha observación de los fenómenos externos no revelará las señales del reino de Dios.

21. Dentro de vosotros (V.M.) *(entos humön).* Éste es el sentido evidente y, creo yo, necesario de *entos*. Los ejemplos citados del empleo de *entos* en Jenofonte y Platón, donde *entos* significa «entre» O «en medio de», no resisten la investigación. Field *(Ot. Norv.)* «mantiene que no hay ningún claro ejemplo de *entos* en el sentido de entre» (Bruce), y ello con razón. Lo que Jesús les dice a los fariseos es que ellos, como los demás, deben buscar el reino de Dios dentro de sí mismos, no en exhibiciones externas y manifestaciones sobrenaturales. No está en una exhibición localizada de «Aquí» o «Allí». Es en este sentido que Jesús habló en Lucas 11:20 del reino de Dios como «llegado a vosotros» *(ephthasen eph' humäs)*, dirigiéndose a los fariseos. El único otro caso de *entos* en el N.T. (Mt. 23:26) significa necesariamente «dentro» («dentro del vaso»). Además hay el empleo de *entos* significando «dentro» en el Papiro de Oxyrhynchus del

siglo III, con un dicho de Jesús (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 426), que tiene interés en relación con lo que aquí se trata: «El reino del cielo está dentro de vosotros» *(entos humön* como aquí en Lc. 17:21).

23. No vayáis, ni los sigáis (më apelthëte mëde döxëte). Westcott y Hort ponen *apelthëte mëde* dentro de corchetes. Nótese el aoristo subjuntivo con *më* en prohibición, aoristo ingresivo. No os precipitéis en pos de aquellos que asignan fechas y lugares para la segunda venida. El Mesías estaba ya presente en la primera venida (versículo 21), aunque los fariseos no lo supieron.

24. Al fulgurar (astraptousa). Un verbo antiguo y corriente, aunque sólo aquí y en 24:4 en el N.T. La Segunda Venida será repentina y visible universalmente. Sigue habiendo algunas pobres personas que están esperando en Jerusalén bajo el engaño de que Jesús acudirá allí y no a otro lugar.

25. Pero primero (pröton de). La segunda venida será sólo después de la Cruz.

27. Comían, bebían, se casaban y se daban en casamiento (ësthion, epinon, egamoun, egamizonto). Todos ellos tiempos imperfectos presentando de una forma vívida la vida de la época de Noé. Pero los otros tiempos son aoristos (Noé entró, *eisëlthen*, vino el diluvio, *ëlthen*, destruyó, *apölesen*).

[p 169] 28. Nótese el mismo acusado contraste entre los imperfectos aquí *(comían ësthion, bebían epinon, compraban ëgorazon, vendían epöloun, plantaban ephuteuon, edificaban öikodomoun)* y los aoristos en el versículo 29 *(salió exëlthen, llovió ebrexen, destruyó apölesen).*

30. Se manifieste (apokaluptetai). Presente de indicativo pasivo, profético y futurista.

31. No vuelva atrás (më katabatö). Segundo aoristo de imperativo, voz activa, de *katabainö*, con *më* en una prohibición en la tercera persona de singular. El giro normal aquí sería *më* y el aoristo de subjuntivo. Véase Mr. 13:15ss. = Mt. 24:17ss. cuando estas palabras aparecen en la gran discusión escatológica acerca de la huida antes de la destrucción de Jerusalén. Aquí la aplicación es «una absoluta indiferencia a todos los intereses mundanos como actitud de estar preparados para el Hijo del Hombre» (Plummer).

32. Acordaos de la mujer de Lot (mnëmoneuete tës gunaikos Löt). Sólo aquí en el N.T. Una pertinente ilustración para advertir en contra de mirar atrás con añoranza por lo que se deja (Gn. 19:26).

33. La conservará (zöogonësei autën). O la salvará viva. Sólo aquí en el N.T., excepto 1 Timoteo 6:13 y Hechos 7:19. Es una palabra tardía y común en los escritores médicos, engendrar o dar a luz con vida *(zöos, genö)*, y aquí guardar con vida.

34. En aquella noche (tautëi tëi nukti). Más vívido aún: «en esta noche», cuando Cristo venga.

35. Estarán moliendo (esontai alëthousai). Futuro perifrástico activo de indicativo de *alëthö*, un antiguo verbo sólo aquí y en Mateo 24:41 en el N.T. *Juntas (epi to auto).* En el mismo lugar, cercanas una a la otra (como en Hch. 2:1).

37. Las águilas (hoi aetoi). O los buitres, atraídos por los cadáveres. Este proverbio es citado también en Mateo 24:28. Véanse Job 39:27–30, Hebreos 1:8 y Oseas 8:1. El compuesto doble *(epi-sun-)* en *epi- sunachthësontai* redondea la figura.

CAPÍTULO 18

1. Sobre la necesidad (pros to dein). Con vistas a ser necesario, pros y el infinitivo articular. El verbo impersonal *dei* aquí está en infinitivo y tiene otro infinitivo estrechamente relacionado con él, *proseuchesthai*, orar. *No desmayar (më enkakein).* Lit., no ceder ante el mal *(en, kakeö*, de *kakos*, malo), volverse cobarde, perder corazón, comportarse mal. Un verbo tardío empleado varias veces en el N.T. (2 Co. 4:1, 16, etc.).

2. Ni respetaba (më entreponemos). Participio presente en voz media de *entrepö*, un antiguo verbo, volver a alguien sobre sí mismo, avergonzar a uno, reverenciar a uno. Este era un juez ensoberbecido que no reconocía a nadie por encima de él. Véase Mateo 21:37.

3. Venía a él constantemente (BAS) *(ërcheto).* El tiempo imperfecto denota repeticiones, no estando la palabra «constantemente» en el original. *Hazme justicia (ekdikëson me apo).* Un verbo tardío de hacer justicia, de proteger a alguien de otro (nótense las dos preposiciones aquí, *apo* y *ek).* Deissmann (*Light from the Ancient East*, págs. 420ss.) cita una *stëlë* del siglo segundo a.C. con una oración pidiendo venganza por una muchacha judía que había sido asesinada, y en la que aparece este mismo verbo *ekdikeö*.

4. Él no quiso (ouk ëthelen). Tiempo imperfecto de denegación continuada. *Aunque (ei kai).* Sobre la sentencia, no *kai ei* (incluso si).

5. Sin embargo (ge). Una delicada partícula de profundo sentimiento, como aquí. *Porque esta viuda me es molesta (dia to parechein moi kopon tën chëran tautën).* Literalmente, debido a la provocación de problemas en cuanto a esta viuda (acusativo de referencia general con el infinitivo articular). *No sea que … me agote la paciencia (hina më hupöpinzëi me).* Algunos interpretan que el juez está en realidad temiendo que la viuda pueda llegar a lanzarse sobre él, a literalmente agredirle físicamente. Pero esta idea quedaría mejor expresada aquí con el tiempo aoristo.

6. El juez injusto (ho kritës tës adikias). El juez de injusticia (señalado por la injusticia), como en 16:8 tenemos «el mayordomo de injusticia», el mismo modismo.

7. Y no obstante es may paciente (BAS, margen) *(makrothumei).* Este presente de indicativo activo queda forzado después del aoristo subjuntivo *poiësëi* detrás de *ou më*, pero esta parte de la pregunta es positiva, no interrogativa como la tienen la RVR, RVR77, V.M. y BAS. Probablemente *kai* significa aquí «Y con todo», como frecuentemente sucede (Jn. 9:30; 16:32, etc.). Dios se toma tiempo en emprender venganza en favor de su pueblo, pero no por indiferencia, sino por paciente longanimidad.

8. Pero (plën). No está claro si esta oración es también una pregunta o una afirmación positiva. No hay manera de decidirlo. Ambas formas tendrían sentido, aunque no el mismo. El empleo de *ära* antes de *heuresei* parece indicar una pregunta esperando una respuesta negativa, como en Hechos 8:30 y Romanos 14:19. Pero aquí *ära* viene en medio de la oración en lugar de cerca del comienzo, una posición insólita para un *ära* inferencial o un *ära* interrogativa. Globalmente, el *ära* interrogativa es probablemente lo correcto, significando que se pone en tela de juicio que el Hijo vaya a encontrar una fe persistente como ésta de la viuda.

9. Menospreciaban a los demás (exouthenountas tous loipous). Un verbo tardío, *exoutheneö*, como *oudeneö*, de *outhen (ouden)*, considerar o tratar como nada. En la LXX y principalmente en Lucas y Pablo en el N.T.

11. Puesto en pie (statheis). Participio aoristo primero pasivo de *histëmi*. Asumió una postura ostentosa allí donde podía ser visto. De pie era la postura corriente de los judíos para orar (Mt. 6:5; Mr. 11:25). *Oraba … de esta manera (tauta prosëucheto).* Imperfecto, voz media, estaba orando estas cosas (que se dan a continuación). *Consigo mismo (pros heauton)*. Un soliloquio con su propia alma, una complacida recitación de sus propias virtudes para su propia satisfacción, no comunión con Dios, aunque se dirige a Dios. *Te doy gracias (eacharistö soi)*. Pero su gratitud hacia Dios es por sus propias virtudes, no por las misericordias de Dios hacia él. Uno de los rabinos ofrece una oración de gratitud similar a ésta por cuanto pertenecía a una clase separada, debido a que era judío, y no gentil, a que era fariseo y no de los *am-haaretz* o del común del pueblo, debido a que era hombre y no mujer. *Ladrones (harpages).* Una vieja palabra, *harpax*, de la misma raíz que *harpazö*, despojar. Un adjetivo de sólo un género, empleado de bandidos y saqueadores, de arrebatadores, como los publicanos (Lc. 3:13), fueran lobos (Mt. 7:15) u hombres (1 Co. 5:11ss.). El fariseo cita los crímenes de los que no es culpable. *Ni tampoco (ë kai).* Como la cumbre de la iniquidad (Bruce)

señala a «este publicano». Zaqueo admitirá haber robado (Lc. 19:8). *Dios (ho theos).* Forma nominativa con el artículo como es usual con el empleo vocativo de *theos* (así el versículo 13; y Jn. 20:28).

12. Dos veces a la semana (dis tou sabbatou). La ley demandaba un ayuno anual (Lv. 16:29; Nm. 29:7). Los fariseos añadieron otros dos a la semana entre la pascua y pentecostés, y entre la fiesta de los tabernáculos y la dedicación del templo. *Gano (ktömai).* Presente de indicativo, voz media, no perfecto en voz media *kektëmai* (poseo). Daba un diezmo de sus ingresos, no de sus propiedades.

13. De pie y a bastante distancia (makrothen hestös). Segundo participio perfecto activo de *histëmi*, intransitivo como *statheis* más arriba. Pero sin ostentación como con el fariseo en el versículo 11. A distancia del fariseo, no del santuario. *No quería ni aun alzar (ouk ëthelen oude epärai)*. Negativo (doble) imperfecto de *thelö*, no estaba dispuesto siquiera a levantar, rehusaba levantar (*epärai*, primer aoristo de infinitivo activo del verbo líquido compuesto *epairö*). *Se golpeaba (etupte)*. Imperfecto activo de *tuptë*, un antiguo verbo, seguía golpeando. Los adoradores generalmente levantaban sus ojos cerrados a Dios. *Sé propicio (hilasthëti).* Primer aoristo pasivo de imperativo de *hilaskomai*, un verbo antiguo, que se encuentra también en la LXX y en inscripciones *(exhilaskomai*, Deissmann, *Bible Studies*, pág. 224). *Pecador (töi hamartölöi).* El pecador, no un pecador. Es curioso cómo los eruditos modernos ignoran este artículo griego. El principal punto de contraste reside en este artículo. El fariseo consideraba a los otros como pecadores. El publicano piensa en sí mismo a solas como el pecador, no fijándose en absoluto en los demás.

14. Éste (houtos). Este menospreciado publicano designado menospreciativamente en el v. 11 como «ese» *(houtos)* cobrador de impuestos. *Más bien que aquel (par' ekeinon)*. En comparación con (puesto al lado de) aquél. Un pulcro giro griego después del participio perfecto pasivo *dedikaiomenos*. *Porque (hoti)*. Esta máxima moral ya la había usado Cristo en 14:11. Plummer pregunta, muy pertinentemente: «¿Por qué se supone que Jesús no repetía sus dichos?»

[p 170] 15. Traían (prosepheron). Imperfecto activo. Lo mismo en Marcos 10:13. *Los niños de pecho (ta brephë).* Una palabra antigua para los bebés. Aquí Marcos 10:13 y Mateo 19:13 tienen *paidia (niños pequeños).* Nótese «hasta» *(kai)* en Lucas, que no está en Marcos ni en Mateo. *Para que los tocase (hina autön haptëtai).* Presente de subjuntivo, voz media (acción lineal, tocar repetidamente, o uno tras otro), donde Marcos 10:13 tiene el aoristo de subjuntivo en voz media *(hapsëtai). Reprendieron (epetimön)*. Imperfecto de indicativo, activo. Bien el incoativo comenzaron a reprender, o continuado, reprendían. Mateo y Marcos tienen el aoristo *epetimësan.*

16. Llamando (prosekalesato). Aoristo indirecto de indicativo, voz media, llamó a los niños con sus padres a sí, y luego reprendió a los discípulos por haber reprendido a los padres. El lenguaje de Jesús es precisamente el de Marcos 10:14, el cual ver, y casi igual al de Mateo 19:1, que véase también. La demanda de Jesús de que se deje a los niños acudir a Él es una exhortación que muchos padres necesitan oír. Es una tragedia pensar en padres que «obstaculizan» a sus hijos, o en predicadores que hacen lo mismo, o en ambos siendo tropiezos para los hijos.

17. Como un niño (hös paidion). Jesús hace del niño el modelo para aquellos que buscan la entrada en el reino de Dios, no al adulto en modelo para el niño. No dice que el niño está ya en el reino sin acudir a Él. Jesús ha abierto un mundo entero para el niño al comprenderlo y abrir la puerta delante de él.

18. Hombre principal (archön). No en Marcos 10:17 ni en Mateo 19:16. *¿Qué haré para heredar …? (Ti poiësas klëronomësö;).* «¿Por hacer qué heredaré …?» Precisamente la misma pregunta hecha por el intérprete de la ley en Lucas 10:25. Este joven probablemente pensaba que podría obtener la vida eterna mediante algún acto. Estaba dispuesto a hacer un gran esfuerzo para ello. *Bueno (agathon).* Véanse Marcos 10:17 y Mateo 19:16 para el tratamiento de este adjetivo que denota una cualidad de bondad absoluta. Plummer observa que ningún rabino judío era llamado «bueno» en apelación directa. La pregunta de Jesús evidenciará si se trataba meramente de una intención aduladora por parte del joven, o de si realmente estaba poniendo a Jesús a la par con Dios. En todo caso, debía definir su actitud con respecto a Cristo.

22. Aún te falta una cosa (eti hen soi leipei). Literalmente, una cosa aún te falta. Un viejo verbo con el dativo de interés personal. Mr. 10:21 tiene aquí *husterei se*, lo cual ver. Era un asombroso cumplido para uno que buscaba la perfección (Mt. 19:21). El joven evidentemente poseía un gran encanto personal y era sincero en sus afirmaciones. *Repártelo (diados).* Segundo aoristo de imperativo, activo, de *diadidömi* (da a varios, *dia-)*. Aquí, Marcos y Mateo tienen simplemente *dos* (da). El resto es lo mismo en los tres Evangelios.

23. Se puso (egenëthë). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *ginomai*. Cómo «se demudó su semblante» (V.M.) *(stuguasas)*, en Marcos 10:22. *Muy triste (perilupos)*. Un antiguo adjetivo *(peri, lupë)* con un empleo perfectivo de *peri*. *Muy rico (plousios sphodra)*. Sumamente rico. En la actualidad, un multimillonario.

24. Entrarán (eisporenontai). Presente de indicativo, voz media, un presente futurista.

25. Por el ojo de una aguja (dia trëmatos belonës). Ambas palabras son viejas. *Trëma* significa una perforación o agujero u ojo, y en el Nuevo Testamento aparece sólo aquí y en Mateo 19:24. *Belonë* significaba originalmente la punta de una lanza, después una aguja quirúrgica. Sólo aquí en el N.T. En Marcos 10:25 y Mateo 19:24 aparece *rhaphidos* como aguja. Probablemente era un proverbio entonces corriente para denotar lo imposible. El Talmud hace referencia dos veces a la imposibilidad de que un elefante pasara por el ojo de una aguja.

26. Entonces, ¿quién …? (kai tis). Literalmente, ¿Y quién …? El *kai* llama la atención a lo que se acaba de decir. Se suponía que las riquezas eran una marca del favor divino, no un obstáculo para la salvación.

27. Lo que es imposible para los hombres, es posible para Dios (ta adunata para anthröpois dunata para töi theöi). Paradójico, pero verdad. Toma tu lugar «al lado» *(para)* Dios, y lo imposible se transforma en posible. Es evidente que Jesús hacía referencia a lo humanamente imposible mediante el proverbio parabólico acerca del camello pasando a través del ojo de una aguja. Dios puede liberar a un hombre de la esclavitud en que se encuentre alguien bajo el poder del oro, pero incluso Jesús no lo logró con este joven principal.

28. Todo (ta idia). Nuestras propias cosas (hogar, negocio, etc.). Justo aquí es donde tantos fallan. Pedro no habla aquí con un espíritu de jactancia, sino más bien en su reacción debido a la consternación que habían sentido ante lo sucedido y ante las palabras de Jesús (Plummer).

30. No haya de recibir (ouchi më labëi). Una negación doble muy fuerte con aoristo de subjuntivo en voz activa de *lambanö*. *Mucho más (pollaplasiona)*. Palabra griega tardía, aquí sólo en el N.T. además de en Mateo 19:29, donde Westcott y Hort la tienen, aunque muchos MSS. leen allí *hekatonplasiona* (ciento por uno) como en Marcos 10:30.

31. Tomando aparte (V.M., BAS) *(paralabön).* Participio aoristo segundo activo de *paralambanö*. *Tomando consigo.* Así Marcos 10:32. Mateo 20:17 añade *kat' idian* (aparte). Jesús está tratando de hacer comprender a los Doce, de un modo claro, los hechos de su inminente muerte. *Subimos (anabainomen).* Presente de indicativo activo, estamos subiendo. *Acerca del Hijo del Hombre (töi huiöi tou anthröpou).* Caso dativo de interés personal. La posición es anfíbola y la construcción tiene sentido tanto con «se cumplirán» *(telesthësetai)* como con «escritas» *(ta gegrammena)*, aunque la referencia probable es a la primera. Compárense estos diminutos detalles proféticos aquí (versículos 32ss.) con las palabras que pueden ver en Marcos 10:33ss. = Mateo 20:18ss.

33. Al tercer día (tëi hëmeräi tëi tritëi). El día el tercero. En Mt. 20:19 es «al tercer día», mientras que en Marcos 10:34 se emplea «después de tres días» (cf. V.M., BAS) con el mismo sentido; véase.

34. Y no entendían (kai ouk eginöskon). Imperfecto activo. Seguían no percibiendo. Dos veces ya Lucas ha dicho esto con la misma frase. *Ellos nada comprendieron de estas cosas (ouden toutön sunëkan)*. Primer aoristo activo de indicativo, una declaración sumaria. *Estas palabras les quedaban ocultas (ën to rhëma touto kekrummenon ap' auton)*. Pretérito perfecto pasivo de indicativo (perifrástico), estado de consumación. Fue una experiencia desconcertante. No es de extrañar que Lucas trate por tres veces de explicar el fracaso continuo de los apóstoles en comprender a Jesús. Las palabras de Cristo acerca de su muerte se enfrentaban directamente con todas las esperanzas y creencias de ellos.

35. A Jericó (eis Iereichö). Véase Mateo 20:29 = Marcos 10:46 para una discusión de las dos Jericó en Marcos y Mateo (la vieja y la nueva, como aquí). *Mendigando (epaitön).* Pidiendo algo. Probablemente estaba al lado del camino entre la vieja Jericó y la nueva Jericó romana. Marcos da su nombre como Bartimeo (10:46). Mateo 20:30 menciona a dos ciegos.

36. Preguntó (epunthaneto). Imperfecto en voz media. Preguntó una y otra vez al oír el tropel de la multitud que pasaba *(diaporeuomenou). Qué era aquello (Ti eië touto).* Sin el *an* el optativo se debe al discurso indirecto, que cambia de *estin*. Con *an* (margen de Westcott y Hort) el optativo potencial del discurso directo queda retenido.

37. Pasaba (parerchetai). Literalmente, «Pasa», presente de indicativo en voz media retenido en discurso indirecto, como *paragei* lo es en Mateo 20:30.

38. Dio voces (eboësen). Un viejo verbo, *boaö*, gritar, como en 9:38. *Hijo de David (huie Daueid).* Con esto muestra que reconoce a Jesús como el Mesías.

39. Para que callase (hina sigësëi). Aoristo ingresivo de subjuntivo. Lo mismo que con *hina siöpësëi* en Marcos 10:48. *Mucho más (pollöi mällon).* Por mucho más, como en Marcos 10:48.

40. Deteniéndose (statheis). Primer aoristo pasivo, donde Marcos 10:49 y Mateo 20:32 tienen *stas* (segundo aoristo activo), traducido «se detuvo» y «deteniéndose», respectivamente. Una traducción más ajustada de la forma que aparece en Lucas sería «Parado». De todas maneras, tan detenido quedó en base a una forma verbal como a la otra. Lo que cuenta es que Jesús hizo alto en su caminar. *Traer (achthënai)*. Primer aoristo de infinitivo en mandato indirecto.

41. ¿Qué quieres que te haga? (Ti soi theleis poiësö;). El mismo giro que en Marcos 10:51 = Mateo 20:32, los cuales véanse, el empleo de ***[p 171]*** *thelö* sin *hina* con aoristo de subjuntivo (o futuro de indicativo). Véanse las mismas referencias también para *hina ablepsö*, «que recobre la vista», sin verbo delante de *hina*. Hay tres usos de *anablepö* aquí (versículos 41, 42, 43).

43. Seguía (ëkolouthei). Imperfecto activo, como en Marcos 10:52. Bien el incoativo comenzó a seguir, o el descriptivo, le seguía.

CAPÍTULO 19

1. Iba pasando por (diërcheto). Imperfecto medio. Ahora Jesús estaba dentro de la Jericó romana con la multitud que le acompañaba.

2. Jefe de los cobradores de impuestos (architelönës). Esta palabra no aparece en ningún otro lugar, pero el sentido es evidente por analogía con otras palabras con *archi-*, como *archiereus* (sumo sacerdote), *archipoimën* («Príncipe de los Pastores»). Jericó era un importante centro comercial del bálsamo y otros productos, y Zaqueo era el director de la recaudación de impuestos en esta región, una especie de alto funcionario de impuestos, teniendo seguramente a otros publicanos bajo sus órdenes.

3. Procuraba (ezëtei). Imperfecto activo. Estaba intentando, idea conativa. *Quién era Jesús* (*lësoun tis estin*). Prolepsis, ver quién era Jesús. Había oído tanto acerca de Él. Quería ver quién de entre la multitud que llegaba era Jesús. *A causa de la multitud (apo tou ochlou).* Él era bajo y la multitud estaba apiñada y le cerraba el paso. *Estatura (tëi hëlikiäi)*. Es indudable que tiene este significado aquí, y posiblemente el mismo en 2:52. En otros lugares es «edad», excepto en Lucas 12:25; Mateo 6:27, donde también es probablemente «estatura».

4. Corriendo delante (prodramön eis to emprosthen). Participio aoristo segundo activo de *protrechö* (verbo defectivo). «Delante» aparece dos veces *(pro- y eis to emprosthen). A un sicómoro (epi sukomorean).* De *sukon*, higo, y *moron*, mora. La morera-higuera, un árbol muy distinto del sicamino en 17:6 (véase). Daba un fruto pobre que comían los pobres (Am. 7:14). Era un árbol de copa extendida con ramas bajas, de manera que Zaqueo podía subirse a él con facilidad. *Por allí (ekeinës)*. Se sobrentiende el femenino de *hodos* (camino). Caso genitivo con *di* en composición *(dierchesthai)* o como empleo adverbial.

5. Date prisa, desciende (speusas katabëthi). Participio aoristo activo simultáneo *(speusas)* con el segundo aoristo de imperativo activo. «Baja corriendo».

6. Él descendió aprisa (speusas katebë). Lucas repite las mismas palabras de Jesús con el mismo giro. *Le recibió gozoso (hupedexato auton chairön).* El mismo verbo empleado de la bienvenida de Marta a Jesús (10:38). «*Gozoso*» es el participio presente activo, «gozándose» *(chairön).*

7. Murmuraban (diegogguzonto). Imperfecto medio de esta palabra compuesta onomatopéyica *dia- gogguzö.* En Lucas 5:30 tenemos el simple *gogguzö*, una palabra tardía como las palomas que se arrullan o el zumbar de las abejas. Este compuesto con *dia-* es aún más infrecuente, pero más expresivo. *A hospedarse (katalusai).* Jesús era el héroe de esta multitud de Galilea en su camino hacia la pascua. Pero aquí Él hería la sensibilidad de ellos y de la gente de Jericó invitándose a ser el huésped de este jefe de los publicanos y pecador notorio que había robado a casi todos en la ciudad con sus exorbitantes impuestos.

8. Puesto en pie (statheis). Aparentemente Jesús y Zaqueo habían llegado a la casa de este último y estaban a punto de entrar, cuando el murmullo popular se hizo fragor, por lo que Zaqueo se giró y afrontó a la multitud. *Si en algo he defraudado a alguno, se lo devuelvo cuadruplicado (ei tinos ti esukophantësa).* Una admisión y confesión de lo más significativo. Es una condición de primera clase (*ei* y el aoristo de indicativo activo) que supone la verdad de lo dicho. Su propia conciencia estaba en marcha. Puede haber oído murmuraciones audibles de la multitud. Para el verbo *sukophantein*, véase discusión sobre 3:14, los únicos dos casos en el Nuevo Testamento. Había extorsionado dinero dolosamente, como todos lo sabían. *Se lo devuelvo cuadruplicado (apodidömi tetraploun)*. Lo ofrezco aquí y ahora. Esta era la ley de Moisés (Éx. 22:1; Nm. 5:6ss.). La restitución es una buena prueba de cambio de corazón. D. L. Moody solía predicarla con gran intensidad. Sin esto, la oferta de Zaqueo de dar la mitad de sus bienes a los pobres sería menos eficaz. «Es una extraña coincidencia, aunque nada más que esto, que la higueramorera (sicómoro) aparezca en conexión con el mostrador de *higos* (sicofante).»

10. Lo que se había perdido (to apolölos). El neutro como un todo colectivo, segundo participio perfecto activo de *apollumi*, destruir. Véase Lucas 15 para el concepto de lo perdido.

11. Prosiguió ... y dijo (prostheis eipen). Participio aoristo segundo, activo, de *prostithëmi* con *eipen*. Es un giro hebraico visto también en Lucas 20:11ss.: «Volvió a enviar» *(prosetheto pempsai)*, y en Hechos 12:3, «procedió a prender» *(prosetheto sullabein)*. Este indudable hebraísmo aparece en el N.T. sólo en Lucas, probablemente debido a la influencia de la LXX sobre Lucas, el cristiano griego. *Manifestarse (anaphainesthai).* Presente pasivo de infinitivo de un antiguo verbo, ser hecho manifiesto, ser mostrado. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en Hechos 21:3.

12. Para recibir un reino (labein heautöi basileian). Segundo aoristo de infinitivo activo de *lambanö* con el reflexivo dativo *heautöi* donde se podría haber empleado la voz media. Aparentemente esta parábola tiene la base histórica de Arquelao, que realmente fue desde Jerusalén a Roma en este mismo asunto de recibir un reino en Palestina y para volver a él. Ello sucedió mientras Jesús era niño en Nazaret, y era asunto de conocimiento público.

13. Negociad hasta que venga (pragmateusasthe en höi erchomai). Primer aoristo de imperativo en voz media de *pragmateuomai*, un antiguo verbo de *prägma*, negocio. Sólo aquí en el N.T. Westcott y Hort leen en su texto *pragmateusasthai*, primer aoristo infinitivo, voz media (*-ai* y *ë* se pronunciaban igual). El infinitivo lo transforma en discurso indirecto, el imperativo directo. *Mientras estoy viniendo* es el verdadero significado de *en höi erchomai*.

14. Sus conciudadanos (hoi politai autou). Esto sucedió en el caso de Arquelao.

15. Vuelto él (en töi epanelthein auton). «En la vuelta en cuanto a él». El giro favorito de Lucas del infinitivo articular después de *en* y con el acusativo de referencia general. *Había dado (dedökei).* Pretérito perfecto de indicativo, voz activa, sin aumento de *didömi*. *Para saber (hina gnoi).* Segundo aoristo de subjuntivo activo de *ginoskö*. El optativo sería *gnoië*.

16. Ha producido (prosërgasato). Sólo aquí en el N.T. Nótese *pros-* en adición, además, más.

17. Tendrás autoridad (isthi exousian echön). Presente perifrástico de imperativo, voz activa: Ten autoridad, Sigue teniéndola.

19. Tú también estarás sobre (kai su epano ginou). Presente de imperativo, voz media. Sigue deviniendo sobre. No hay ninguna razón fundada para identificar esta parábola de las minas con la de los talentos en Mateo 25. Los que quieren allanarlo todo deberían recordar la versatilidad de Jesús.

20. He tenido (eichon). Imperfecto activo de *echö*. Tenía. *Guardada (apokeimenën).* Participio presente activo concordando con *hën* (la cual), empleado frecuentemente como perfecto pasivo de *tithëmi*, como en este pasaje, guardada o aparte *(apo)*. No hay aquí una construcción perifrástica, sino dos verbos separados, cada uno de ellos con su propio sentido. *En un pañuelo (en soudariöi).* Un término latino, *sudarium*, de *sudor* (sudor), transliterado al griego, un pañuelo sudadero. Se encuentra en contratos matrimoniales en papiros como parte de la dote (siglos segundo y tercero d.C., Deissmann, *Bible Studies*, pág. 223). Empleado también para cubrir la cabeza de los muertos (Jn. 11:44; 20:7).

21. Tuve miedo (ephoboumën). Imperfecto medio, seguí temiendo. *Exigente (austëros).* Antigua palabra griega de *auö*, secar del todo. Reproducido en el latín *austeros* y en el castellano *austero*. Significa duro al catar, y luego riguroso, estricto. Sólo aquí en el N.T. Comparar *sklëros* (duro) en Mateo 25:24. «De sabor duro, luego lo mismo en disposición o actitud» (Bruce). *Lo que no pusiste (ouk ethëkas)*, probablemente un proverbio para denotar a un oportunista aprovechado.

22. Sabías (ëideis). Segundo pretérito perfecto de *horaö*, ver, empleado como imperfecto de *oida*, conocer. O bien se toma como una pregunta, como en el texto de Westcott y Hort, o bien se comprende como un sarcasmo, tal como lo tiene la Versión Revisada inglesa. V.M. ***[p 172]*** y BAS siguen Westcott y Hort, mientras que RVR77 lo da en forma positiva, como sarcasmo. Las palabras del mal *(ponëros)* esclavo son empleadas en su propia condenación.

23. ¿Por qué, pues ...? (kai dia ti). Nótese el empleo inferencial de *kai* en este caso. *En el banco (epi trapezan).* Literalmente, *sobre una mesa*. Esta antigua palabra *trapeza, de tetrapeza* (*tetra*, cuatro, *pous*, pies). Significa luego cualquier mesa (Mr. 7:28), comida sobre la mesa (Hch. 16:34), fiesta o banquete (Ro. 11:9), mesa de los cambistas (Jn. 2:15; Mr. 11:15; Mt. 21:12) o *banco*, como aquí. Esta palabra en castellano procede de un banco de sentarse. *Con los intereses (sun tokëi)*. No usura, sino el interés legal adecuado. Una palabra antigua de *tiktö*, hacer brotar, producir, dar a luz. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en Mateo 25:27. *Lo hubiera recibido (en auto epraxa).* Conclusión de una condición de segunda clase, quedando la condición o apódosis implicada en el participio «viniendo» *(elthön)* (RVR77, «al volver») y la pregunta precedente. Para este empleo técnico de *prassö (epraxa)*, véase Lucas 3:13.

25. Ellos le dijeron (kai eipan autöi). Probablemente la atenta audiencia que había estado oyendo esta maravillosa parábola interrumpió a Jesús en este punto debido a su repentino giro cuando la mina es dada al que ya tiene diez. Si es así, ello muestra claramente que habían estado siguiendo con gran atención la historia que Jesús les estaba contando debido a su entusiasmo acerca del reino (Lc. 19:11).

26. El que no tiene (tou më echontos). El tiempo presente de *echö*, que sigue no teniendo, probablemente se aproxima al concepto de adquirir o conseguir, el que se mantiene en no adquirir. Esta es la ley de la naturaleza y de la gracia.

27. Reinase (basileusai). Primer aoristo de infinitivo, activo, aoristo ingresivo, viniera a reinar. *Degolladlos (katasphaxate autous).* Primer aoristo de imperativo activo de *katasphazö*, degollar, un antiguo verbo, pero que sólo aparece aquí en el N.T.

28. Iba delante (eporeueto emprosthen). Imperfecto en voz media. Jesús dejó que la parábola hiciera su efecto, y lentamente emprendió el camino cuesta arriba hacia Jerusalén.

29. Cerca de Betfagé y de Betania (eis Bëthphagë kai Bëthania). Ambas, formas indeclinables de nombres hebreos o arameos. En Marcos 11:1 «Betania» tiene su inflexión normal, véase. *De los Olivos (Elaiön).* Como en Marcos 11:1 y Mateo 21:1, aunque algunos editores consideran que no se trata del plural genitivo de *elaia* (olivo) sino del nombre del lugar, Olivete. En griego es asunto sólo de acento (circunflejo o agudo). Olivete es lo correcto en Hechos 1:12. Véanse Mateo 21:1ss. y Marcos 11:1ss. para detalles.

30. En el cual ningún hombre ha montado jamás (eph' hon oudeis pöpote anthröpön ekathisen). Plummer mantiene que este hecho indicaba a los discípulos un progreso regio en la ciudad, junto con el Nacimiento Virginal y el sepultamiento en un sepulcro nuevo.

32. Tal como les había dicho (kathös eipen autois). Sólo Lucas señala este extremo.

33. Cuando desataban (luontön autön). Genitivo absoluto. *Sus dueños (hoi kurioi autou).* La misma palabra *kurios* que se emplea del Señor Jesús en el versículo 31 (y 34) y que estos «dueños» comprenderían. Ver Mateo 21:3 = Marcos 11:3 para *kurios*, empleado por Jesús acerca de sí mismo con la expectativa de que estos discípulos lo reconocieran por este título, como así hicieron. Era la palabra de uso corriente para designar al emperador romano, y en la LXX como traducción del hebreo *Jehová*.

35. Montaron a Jesús encima de él (epebibasan ton Iësoun). Primer aoristo activo de indicativo. Un antiguo verbo, hacer montar, verbo causativo derivado de *bainö*, ir. En el N.T. sólo aparece aquí y en Lucas 10:34 y Hechos 23:24.

36. Tendían (hupeströnnuon). Imperfecto activo describiendo el continuo tender mientras avanzaban. *Hupoströnnuö* es una forma tardía del antiguo verbo *hupostorennumi*. Sólo aquí en el N.T.

37. A la bajada (V.M.) *(pros tëi katabasei)*, epexegético de «acercándose». Estaban pasando por la ladera meridional del monte de los Olivos. Al comenzar el descenso hacia la ciudad, la imponente panorámica agitó el arrebatado entusiasmo de la muchedumbre. Ésta era la primera vista de la ciudad en esta ruta, que pronto queda escondida a lo largo del descenso. La segunda panorámica vuelve a saltar a la vista algo más abajo (versículo 41). Fue un clamor de triunfo de la multitud, con un entusiasmo mucho tiempo refrenado (versículo 11), ya no más contenido por la parábola de las minas. *Por todas las maravillas que habían visto (peri pasön eidon dunameön)*. Un pulcro modismo griego, incorporación del antecedente *(dunameön)* a la cláusula relativa y atracción del caso del relativo procedente del acusativo *has* al genitivo *hön*. Y nótese «todas». Había llegado la culminación, Lázaro, Bartimeo, y todo lo demás.

38. El rey que viene (ho erchomenos, ho basileus). Las expectativas mesiánicas de las gentes estaban ahora encendidas con la esperanza de su realización inmediata. Hacía un año que en Galilea Él había frustrado sus planes para un movimiento revolucionario «para apoderarse de Él, y hacerle rey» (Jn. 6:15). La frase «el rey que viene», como «el profeta que había de venir» (Jn. 6:14; Dt. 18:15), eran expresiones de la esperanza por el tan largamente esperado Mesías.

Con su gozo de que Jesús esté finalmente haciendo proclamación pública de su condición mesiánica, cantan del Hallel. *Paz en el cielo, y gloria en las alturas (en ouranöi eirënë kai doxa en hupsistois).* Este lenguaje le recuerda a uno intensamente el cántico de los ángeles al nacimiento de Jesús (Lc. 2:14). Marcos 11:10 y Mateo 21:9 tienen «*Hosanna en las alturas*».

39. Algunos de los fariseos (tines tön Pharisaiön). Lucas parece implicar por «de entre la multitud» *(apo tou ochlou)* que estos fariseos estaban en la procesión, quizá seguidores a medias con la muchedumbre. Pero Juan 12:19 hace referencia a fariseos que estaban aparte de la procesión, y que se reprochaban sus fracasos y el triunfo de Jesús. Estos pueden representar los más atrevidos espíritus del mismo grupo que se atrevió a pedir a Jesús que reprendiera a sus discípulos.

40. Si éstos callan (ean houtoi siöpësousin). Una condición de primera clase, determinada como cumplida. El empleo de *ean* en lugar de *ei* no causa ningún énfasis en el caso (véase Hch. 8:31; 1 Ts. 3:8; 1 Jn. 5:15). El tipo de condición queda determinado por el modo, que aquí es indicativo. El tiempo futuro (en griego aquí) aproxima, por su propia naturaleza, al subjuntivo aoristo, pero, después de todo, es el indicativo. *Las piedras clamarán (hoi lithoi kroxousin).* Un proverbio para denotar el acaecimiento de lo imposible.

41. Lloró (eklausen). Aoristo ingresivo de indicativo activo, rompió en llanto. Probablemente un llanto audible.

42. Si hubieras conocido (V.M.) *(ei egnös).* Segundo aoristo activo de indicativo de *ginöskö.* Condición de segunda clase, determinada como incumplida. Tú (V.M.) *(kai su).* Posición enfática del sujeto. *Mas ahora (nun de)*. Aposiópesis. La conclusión no está expresada y la repentina rotura y cambio de la estructura es de lo más impresionante. *Están cubiertas* (V.M.) *(ekrubë).* Segundo aoristo de indicativo, pasivo, de *kruptö*, un verbo común, encubrir, ocultar.

43. Te rodearán con vallado (parembalousin charaka). Futuro de indicativo activo de *paremballö*, un compuesto doble *(para, en, ballö)* de empleo prolongado, finalmente en un sentido militar de línea de batalla o en campamento. Sólo aquí en el N.T. Lo mismo la palabra *charaka (charax)* para trinchera, empalizada, baluarte, sólo aparece aquí en el Nuevo Testamento, aunque sea bien común en el griego antiguo. *Te sitiarán (perikuklösousin se).* Futuro de indicativo activo. Otro compuesto común que denota hacer un círculo *(kuklos)* alrededor *(peri)*, aunque sólo aquí en el N.T. *Te estrecharán (sunexousin se).* Te aferrarán conjuntamente por cada lado *(pantothen).* Véase acerca de *sunechö* 4:38.

44. Derribarán a tierra (edaphiousin). Futuro ático de *edaphizö*, abatir a nivel, arrasar hasta el suelo, un verbo infrecuente derivado de *edaphos*, fondo, base, suelo (Hch. 22:7), sólo aquí en el N.T. *Por cuanto (anth' hön).* «De vuelta de tales cosas». *No conociste (ouk egnös).* Aplicando las mismas palabras del lamento en la condición en el versículo 42. Esta vívida profecía de la destrucción de Jerusalén es empleada por los que niegan la profecía predictiva hasta en el caso de Jesús como prueba de que Lucas escribió su Evangelio después de la destrucción de Jerusalén. Pero ello no constituye prueba en absoluto para los que reconocen el adecuado conocimiento por parte de Jesús de su misión y naturaleza.

45. Comenzó a echar fuera (ërxato ekballein). Así Marcos 11:15, mientras que Mateo 21:12 tiene simplemente «echó fuera». Véanse Marcos y Mateo para la discusión de esta segunda limpieza del *[p 173]* templo al final del ministerio público en relación con la que tuvo lugar a su comienzo en Juan 2:14–22. No se gana nada acusando a Juan ni a los Sinópticos de un gran error cronológico. Hubo tiempo de sobra a lo largo de estos tres años para reavivar todos estos abusos.

47. Enseñaba (ën didaskön). Perifrástico imperfecto, «estaba enseñando». *Cada día (to kath' hëmeran).* Nótese el artículo neutro acusativo, «en cuanto a lo correspondiente al día», una frase muy chocante en castellano, pero en griego perfecto. El mismo giro aparece en 11:3. *Procuraban (ezëtoun).* Imperfecto activo, estaban buscando, tratando de buscar. *Los principales del pueblo (hoi prötoi tou laou)*. Los primeros hombres del pueblo. La posición después del verbo y aparte de los principales sacerdotes llama la atención a ellos. Algunos de estos «principales» eran principales sacerdotes o escribas, pero no todos ellos. Las fuerzas vivas de Jerusalén estaban dispuestas a matar *(apolesai)* a Jesús. La resurrección de Lázaro de entre los muertos los unió para esta acción (Jn. 11:47–53; 12:9–11).

48. No hallaban nada (onch hëuriskon). Imperfecto activo. Seguían sin encontrar nada. *Que pudieran hacerle (to ti poiësösin).* Primer aoristo deliberativo activo de subjuntivo en una pregunta directa retenido en la indirecta. Nótese el artículo *to* (acusativo neutro) con la pregunta. *Estaba pendiente de Él* (BAS) *(ouch hëuriskon).* Imperfecto medio de *ekkremomai*, un verbo antiguo (forma *mi)*, colgar de, estar pendiente de, sólo aquí en el Nuevo Testamento. La forma está en *omega*, derivada de *ekkremomai*, siendo constante la tendencia a la forma *omega* en el *Koiné*. Presenta a toda la nación (excepto los líderes en el versículo 47) pendientes de las palabras de Jesús como si estuvieran suspendidos en el aire, una atención arrebatada que enfurecía a estos mismos líderes. Tyndale traduce «stuck by him», esto es, se apegaban a Él.

CAPÍTULO 20

1. En uno de aquellos días (V.M.) *(en miäi tön hëmerön).* El favorito giro de Lucas para indicar el tiempo. Fue el último día de enseñanza en el templo (el martes). Lucas 20:1–19 tiene que ser comparado con Marcos 12:1–12 y Mateo 21:23–46. *Se llegaron a Él (epestësan)*. Segundo aoristo de indicativo activo, se levantaron contra Él, con la connotación de una súbita llegada. Estos líderes (cf. 19:47) habían decidido atacar a Jesús aquella mañana, habiendo acordado esto tanto los saduceos (principales sacerdotes) como los fariseos (escribas), una delegación formal del Sanedrín.

2. Dinos (eipon hëmin). Lucas añade estas palabras a lo que Marcos y Mateo tienen. Segundo aoristo imperativo activo para la antigua forma *eipe* y con la terminación *-on* del primer aoristo activo. Westcott y Hort puntúan el resto de la oración como una pregunta indirecta después de *eipon*, pero la Versión Revisada inglesa pone dos puntos después de «Dinos» (esto es, Tell us:) y retiene la pregunta directa. Los manuscritos griegos no tienen puntuación.

3. Pregunta (logon). Literalmente, palabra. Lo mismo en Marcos 11:29 = Mateo 21:24.

5. Razonaban entre sí (sunelogisanto). Primer aoristo medio de *sullogizomai*, traer cuentas juntas, una vieja palabra, sólo aquí en el N.T. Marcos y Mateo tienen *dielogizonto* (imperfecto medio de *dialogizomai*, un verbo relacionado, contar unos con otros, conferenciar). Esta forma *(dielogizonto)* en el versículo 14 más abajo. *Si decimos (ean eipömen).* Condición de tercera clase con segundo aoristo de subjuntivo en voz activa. ¡Supongamos que decimos …! Lo mismo en el versículo 6.

6. Nos apedreará (ketalithasei). Un verbo tardío, y sólo aquí en el N.T. Literalmente nos tirarán piedras abajo sobre nosotros, nos apedrearán abajo, nos abrumarán con piedras. *Están persuadidos (pepeismenos estin).* Perfecto perifrástico de indicativo, voz pasiva, de *peithö*, persuadir, un estado asentado de persuasión. *De que Juan era profeta (löuanën prophëtën einai).* Acusativo e infinitivo en declaración indirecta.

7. Que no sabían (më eidenai). Acusativo e infinitivo en declaración indirecta otra vez, con el negativo *më* en lugar de *ou*.

9. Viña (ampelöna). Palabra tardía derivada de *ampelos* (vid), lugar de vides. Así en Marcos 12:1 = Mateo 21:33. *La arrendó (exedeto)*. Segundo aoristo en voz media de *ekdidömi*, pero con la vocal variable e en lugar de *o* de la rama *do (exedoto)*. La misma forma en Marcos y Mateo. Por mucho tiempo *(chronous hikanous).* Acusativo de duración de tiempo. Tampoco en Marcos ni en Mateo, aunque los tres Evangelios tienen *apedëmësen* (se fue de casa). Véase Lucas 7:6 para *hikanos*.

10. A su tiempo (kairöi). La estación concreta de los frutos, como *ho kairos tön karpön* (Mt. 21:34). *Que le diesen (hina dösousin).* Futuro de indicativo con *hina* para propósito como el aoristo de subjuntivo, aunque no tan frecuente.

11. Volvió a enviar otro (prosetheto heteron pempsai). Literalmente, *añadió enviar otro*. Un evidente hebraísmo añadido en el versículo 12 y también 19:11.

12. Le hirieron (traumatisantes). Participio aoristo primero activo de *traumatizö*. Un antiguo verbo, de *trauma*, una herida, pero en el N.T. sólo aquí y en Hechos 19:16.

13. ¿Qué haré? (Ti poiësö;). Futuro de indicativo deliberativo o aoristo de subjuntivo (misma forma). Este detalle sólo se encuentra en Lucas. Nótense las variaciones en los tres Evangelios. Los tres tienen «le tendrán respeto» *(entrapësontai)*, para lo cual véanse Mateo y Marcos. *Quizá (isös).* Derivado de *isos*, igual. Similar al giro castellano, que se podría parafrasear: «Igual le respetan», en el sentido de «quizá» o «puede ser». Un viejo adverbio, pero sólo aquí en el N.T.

14. Para que la heredad sea nuestra (hina hëmön genëtai hë klëronomia). Para que la herencia venga a ser (*genëtai*, segundo aoristo de subjuntivo, voz media, de *ginomai).* Aquí Mateo 21:38 tiene *schömen*, «Apoderémonos», aoristo ingresivo de subjuntivo, voz activa. Cf. *echömen*, presente de subjuntivo del mismo verbo *echö* en Romanos 5:1; Marcos 12:7 tiene «será nuestra» *(estai).*

16. ¡Que no suceda tal cosa! (më genoito). Optativo de deseo acerca del futuro con *më*. En la V.M. se ha traducido como «¡No lo permita Dios!»; RV traduce «¡Dios nos libre!» Estas traducciones son inadecuadas. No aparece en griego la palabra «Dios». Ésta fue la protesta de los derrotados miembros del Sanedrín, que comenzaron a ver el giro de la parábola contra ellos mismos.

17. Él, mirándolos fijamente (emblepsas autois). No en Marcos ni en Mateo. Participio aoristo primero, voz activa, de *emblepö*, mirar sobre. Fue una mirada punzante. La Escritura que se cita es Salmos 118:22, y aparece en Marcos 11:10 = Mateo 21:42, pasajes que deben verse para la atracción inversa del caso *lithon* (piedra) con el del relativo *hon* (el cual).

18. Será quebrantado (sunthlasthësetai). Futuro de indicativo, voz pasiva, de *sunthlaö*, un compuesto más bien tardío, sólo aquí en el N.T., a no ser que el versículo 44 en Mateo 21 sea genuino, el cual ver. Significa desmenuzar. *Lo esparcirá como polvo* (BAS) *(likmësei)*. De *likmaö*, un antiguo verbo, aventar, y luego moler hasta volver en polvo. Sólo aquí en el N.T., a no ser que el versículo 44 de Mateo 21 sea genuino, el cual ver.

19. Echarle mano (epibalein ep' auton tas cheiras). Segundo aoristo de infinitivo, voz activa, de *epiballö*, un antiguo verbo y bien transitivamente, como aquí, o intransitivamente como en Marcos 4:37. Una vívida imagen aquí, donde Marcos 12:12 = Mateo 21:46 tiene «prenderle» *(kratësai). En aquella hora (en autëi tëi höräi).* El favorito giro de Lucas, en la misma hora. No en Marcos ni en Mateo, mostrando que los miembros del Sanedrín estaban enfurecidos hasta el punto de buscar el desenlace en aquel mismo momento. *Pero temieron (kai ephobëthësan).* Empleo adversativo de *kai*. Por ello, se refrenaron. *Porque comprendieron (egnösan gar).* La razón de su furor. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *ginöskö*. *Contra ellos (pros autous)*. Como en Marcos 12:12. Aquella parábola les venía como anillo al dedo, y se dieron cuenta de ello.

20. Quedándose ellos al acecho (paratëresantes). Participio aoristo primero activo de *paratërëo*, un verbo griego corriente, vigilar desde el lado o insidiosamente o con malas intenciones, como en Lucas 6:7 *(paratërounto)* de los escribas y fariseos. Véase Marcos 3:2. *Espías (enkathetous).* Un viejo adjetivo verbal de *enkathiëmi*, enviar abajo o secretamente. Significa emboscados que son sobornados para que espíen, uno que es contratado para atrapar a otro con palabras astutas. Sólo aquí en el N.T. *Se fingiesen (hupokrinomenous heatous).* Profesando hipócritamente ser «justos» *(dikaious)*. «Se presentaban como personas escrupulosas con una dificultad en su conciencia» ***[p 174]*** (Plummer). *A fin de sorprenderle en alguna palabra (hina epilaböntai autou logou).* Segundo aoristo, voz media, de *epilambanö*, un antiguo verbo para atrapar con las manos, y emplea, como aquí, el caso genitivo. Estos espías tienen el propósito *(hina)* de asirse a las palabras de Jesús si pueden encontrar algo en que atraparlo. Este es el directo propósito de ellos, y también se declara el propósito o resultado final que se buscaba, «para entregarle» *(höste paradounai auton)*. Segundo aoristo de infinitivo, activo, de *paradidömi*, entregar, dar del lado de uno a otro. La trampa está ahora dispuesta y lista para ser accionada por estos «espías». *Del gobernador (tou hëgemonos).* El Sanedrín sabía que Pilato tendría que condenar a Jesús si debía ser ejecutado. Así, todos los planes de ellos se centran en esto como su meta. Sólo Lucas menciona esto aquí.

21. Con verdad (orthös). Mateo (22:16) señala que estos «espías» eran «discípulos» (estudiantes) de los fariseos, y Marcos (12:13) añade que los herodianos estaban también implicados en el complot. Estos brillantes teólogos están llenos de palabrería y de adulación, y abiertamente endosan la enseñanza de Jesús como parte de su plan. *No haces acepción de personas (ou lambaneis prosöpon).* No tomas el rostro (o apariencia personal) como la prueba. Es un hebraísmo del que procede la palabra *prosöpolempsia* (Stg. 2:1). Originalmente significaba levantar el rostro, levantar el semblante, considerar el rostro, aceptar el valor del rostro. Véanse Marcos 12:13–17 y Mateo 22:15–22 para la discusión de los detalles aquí. Ambos pasajes tienen *blepeis* aquí.

22. Tributo (phoron). Una vieja palabra para el impuesto anual sobre la tierra, las casas, etc. Marcos y Mateo tienen *kënson*, que deben verse para este término latino en transliteración griega. La imagen en la moneda puede haber sido la de Tiberio.

23. Comprendiendo (ketanoësas). De *katanoeö*, poner la mente abajo sobre. Marcos tiene *eidös*, «sabiendo», y Mateo *gnous*, viniendo a saber o dándose cuenta (participio aoristo segundo activo de *ginösko). Astucia (panourgian).* Una antigua palabra para hacer cualquier cosa. Mateo tiene «malicia» *(ponërian)* y Marcos «hipocresía» *(hupokrisin).* Y desde luego carecían de escrúpulos. Estaban dispuestos a rebajarse a cualquier truco y a ir a cualquier extremo.

26. Y no pudieron (kai ouk ischusan). No tuvieron fuerzas. Un antiguo verbo *ischuö*, de *ischus* (fuerza). No pudieron «sorprenderle en palabra (cf. versículo 20) alguna delante del pueblo». Estos estudiantes sobresalientes habían fracasado ignominiosamente, y no pudieron fabricar un alegato para entregar a Jesús a Pilato. Se había deslizado a través de sus redes con la mayor facilidad. *Callaron (esigësan).* Aoristo ingresivo activo de *sigaö*. Se quedaron en silencio al volverse con «secas sonrisas».

27. No hay resurrección (anastasin më einai). Acusativo e infinitivo con el negativo *më* en declaración indirecta. Los saduceos se lanzan al ataque después de la total derrota de los fariseos y herodianos. Tenían un rompecabezas estereotipado con el que frecuentemente habían dejado en ridículo a los fariseos. Así, se disponen a emplearlo con Jesús. Para la discusión de los detalles véanse Mateo 22:23–33 y Marcos 12:18–27. Sólo quedan unos cuantos puntos notables exclusivos de Lucas.

33. La tuvieron (eschon). Segundo aoristo constativo de indicativo de *echö*, incluyendo los siete en una serie. Así Mateo 22:28 = Marcos 12:33. *Por mujer (gunaika).* Como esposa, acusativo en aposición con «la».

36. Como ángeles (isaggeloi). Una palabra infrecuente y tardía de *isos*, igual, y *aggelos*. Sólo aquí en el N.T. Marcos y Mateo tienen «como los ángeles» *(hös aggeloi).* Los ángeles no se casan, no hay casamientos en el cielo. *Hijos de Dios, al ser hijos de la resurrección (huioi theou tës anastaseös huioi ontes).* Esta frase hebraica, «hijos de la resurrección», define «hijos de Dios», y constituye una respuesta directa a los saduceos.

37. Aun Moisés (kai Möusës). Moisés era empleado por los saduceos para apoyar su negación de la resurrección. Este pasaje (Éx. 3:6) es utilizado habilidosamente por Jesús como prueba de la resurrección. Ver discusión sobre Mateo 22:32 = Marcos 12:26ss.

39. Algunos de los escribas (tines tön grammateön). Fariseos que se gozaron grandemente ante este empleo de una sección del Pentateuco en contra de la posición de los saduceos. Así, ellos alaban la réplica de Jesús, a pesar de la hostilidad que le tenían.

40. Ya no se atrevían (ouketi etolmön ouden). Doble negación e imperfecto activo de *tolmaö*. El valor de los fariseos, saduceos y herodianos se desvaneció.

41. ¿Cómo dicen? (Pös legousin;). Los fariseos se habían unido en triunfo, y uno de ellos, un intérprete de la ley, había hecho una débil contribución a la controversia, que resultó en su acuerdo con Jesús y en alabanza de parte de Jesús (Mr. 12:28–34 = Mt. 27:34–40). Lucas no da este incidente, lo que pone de manifiesto que por la pregunta «Dicen» (*legousin*) Jesús hace referencia a los fariseos (rabinos, intérpretes de la ley), volviéndose las tornas al proseguir la discusión con ellos mientras que estaban aún reunidos (Mt. 22:41). La construcción con *legousin* es el infinitivo y el acusativo usuales en discurso indirecto. Por «el Cristo» (*ton Christon*) se significa «el Mesías».

42. Pues David mismo (autos gar Daueid). Este lenguaje de Jesús hace clara referencia a que trata a David como autor del Salmo 110. La inspiración de este Salmo es expresamente afirmada en Marcos 12:36 = Mateo 22:43 (véanse) y asimismo el carácter mesiánico de este Salmo en los tres Sinópticos, que todos citan la LXX de un modo prácticamente idéntico. La crítica moderna que niega la paternidad davídica de este Salmo tiene que afirmar o bien que Jesús ignoraba este hecho, o bien que rehusó perturbar la entonces corriente aceptación de la paternidad davídica. Desde luego, los eruditos modernos no están de acuerdo acerca de la paternidad del Salmo 110. Entre tanto, uno puede quedar ciertamente excusado por aceptar la implicación natural de las palabras de Jesús aquí, «David mismo». *En el libro de los Salmos (en biblöi Psalmön).* Compárese 3:4, «En el libro de las palabras del profeta Isaías».

44. David, pues (Daueid oun). Sin *ei* como en Mateo 22:45. Sobre la base de esta sección concreta de exégesis (*oun*, pues) Jesús apremia el problema (*pös*, cómo) pidiendo una explicación. Así quedan expuestas la deidad y humanidad del Mesías en el Salmo 110, precisamente los problemas que aturdían entonces a los rabinos y que desconciertan a muchos críticos en la actualidad.

45. Oyéndole todo el pueblo (*akouantos pantos tou laou).* Genitivo absoluto, «mientras todo el pueblo estaba escuchando» (participio presente activo). Este es el momento para hablar. Los detalles en este versículo y en el 47 son los que se dan en Marcos 12:38ss., que deben verse para la discusión de los detalles. Mateo 23:1–39 tiene una descripción muy plena y rica de esta última fase del debate en el templo, donde Jesús pintó un retrato de tamaño natural de la hipocresía de los fariseos y escribas en la misma presencia de ellos. Fue una solemne culminación de esta última aparición pública de Cristo en el templo, en la que Jesús derramó las copas de su ira como lo había hecho ya con anterioridad (Mt. 6:12; Lc. 11:12, 15–18).

CAPÍTULO 21

1. Levantando los ojos (Anablepsas de). Se había sentado, después que el debate terminara, y el Sanedrín se hubiera retirado totalmente derrotado, «frente por frente al arca del tesoro» (Mr. 12:41). El término «tesoro» *(gazophulakion)* es un compuesto de *gaza* (palabra persa que denota tesorería real) y *phulakë*, guardia o protección. Es común en la LXX, pero en el N.T. se encuentra sólo aquí y en Marcos 12:41, 43 y Juan 8:20. Jesús estaba observando (Mr. 12:41) cómo los ricos echaban sus ofrendas, como una distracción después de la gran tensión de las horas anteriores.

2. Pobre (penichran). Una palabra infrecuente derivada de *penës* (*penomai*, trabajar para conseguir ganarse la vida). Latín *penuria* y griego *peinaö*, tener hambre, son términos relacionados con éste. Aquí sólo en el N.T. Marcos 12:42 tiene *ptöchë*, una palabra más común, derivada de *ptössö*, estar atemorizado, golpear y esconderse por temor, estar mendigando. Y Lucas emplea también este adjetivo aplicado a ella en el versículo 3.

3. Más que todos (pleion pantön). Caso ablativo después del comparativo *pleion.*

4. Todos ellos echaron (pantes houtoi ebalon). Segundo aoristo constativo de indicativo, voz activa, cubriendo toda la multitud excepto la viuda. *Sustento (bion).* Su medio de vida como en Marcos 12:44; no *zöën*, lo cual denota el principio vital.

5. Al decir algunos (tinön legontön). Genitivo absoluto. Que eran los discípulos lo sabemos por Marcos 13:1 = Mateo 24:1. *Que (hoti).* ***[p 175]*** O: porque (cf. Lacueva). *Estaba adornado (kekosmëtai)*. Perfecto de indicativo, pasivo, estado de consumación, está adornado, tiempo retenido en discurso indirecto, aunque en castellano se tiene que cambiar. *Kosmeö*, un verbo antiguo y corriente para una disposición ordenada y ornamentación. *De hermosas piedras y ofrendas votivas (lithois kalois kai anathëmasin)*. Caso instrumental. Algunas de estas piedras en la subestructura eran gigantescas. «Las columnas del claustro o pórtico eran monolitos de mármol de más de cuarenta pies [más de 12 metros] de altura» (Plummer). Cf. Josefo, *Guerras*, V. 5. La palabra *anathëma* (sólo aquí en el N.T.) no debe ser confundida con *anathema*, del mismo verbo *anatithëmi*, pero que vino a significar una maldición (Gá. 1:8; Hch. 23:14). Así, *anathëma* vino a significar dedicado en un mal sentido, y *anathëma* en un buen sentido. Es de este modo que términos con un sentido neutro se transforman en términos con una mala connotación. Por ejemplo, *villano*, un *granjero* o *agricultor* originalmente, viene a ser *descortés*; un *ganapán*, alguien que se tenía que ganar la vida trabajando, vino a adquirir la connotación de hombre rudo y tosco. Estas ofrendas votivas en el templo eran muy numerosas y de alto precio (2 Mac. 3:2–7), como la vid de oro de Herodes con ramas tan altas como un hombre (Josefo, *Antigüedades*, XV. ii. 3).

6. De esto (tauta). Acusativo de referencia general. *Piedra sobre piedra (lithos epi lithoi)* (caso locativo). Aquí tanto Marcos 13:2 como Mateo 24:2 tienen *epi lithon* (acusativo). En lugar de *ouk aphethësetai* (futuro pasivo) tienen *ou më aphethëi* (doble negativo con aoristo de subjuntivo pasivo). Fue un golpe para los discípulos oír tal cosa después de la entrada triunfal.

8. Que no seáis engañados (më planëthëte). Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, con *më* (no sea que). El verbo *planaö* aparece aquí sólo en Lucas, aunque con frecuencia en el resto del Nuevo Testamento (como en Mt. 24:4, 5, 11, 24; véase). Nuestra palabra *planeta* procede precisamente de esta palabra. *El tiempo está cerca (ho kairos ëggiken).* Precisamente lo que Juan el Bautista anunció acerca del reino (Mt. 3:2) y también Jesús (Mr. 1:15). *No vayáis en pos de ellos (më poreuthëte opisö autön).* Primer aoristo de subjuntivo pasivo con *më*. Una advertencia muy necesaria en la actualidad, con todos los falsos clamores que se levantan en el mundo religioso.

9. No os alarméis (më ptoëthëte). Primer aoristo de subjuntivo pasivo con *më*, derivado de *ptoeö*, un antiguo verbo, aterrorizar, de *ptoa*, terror. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 24:37. *Primero (Pröton)*. Es tan fácil olvidar esto e insistir en que el fin es «inmediatamente» a pesar de la explícita negación de Cristo aquí. Véanse Mateo 24:4–42 y Marcos 13:1–37 para la discusión de detalles referente a Lucas 21:8–36, el gran discurso escatológico de Jesús.

11. Hambres y pestilencias (loimoi kai limoi). Un juego de dos palabras que en *Koiné* se pronunciaban de un modo idéntico (itacismo). *Y … terror (phobëthra te).* El empleo de *te … te* en este versículo agrupa dos clases de males. Esta infrecuente palabra *phobëthra* se encuentra aquí sólo en el N.T. Se deriva de *phobeö*, atemorizar, usándose sólo en el plural, como aquí (cf. BAS, «terrores»).

12. Pero antes de todas estas cosas (pro de toutön pantön). En Marcos 13:8 = Mateo 24:8 estas cosas son denominadas «comienzo de dolores». Puede que ésta sea la idea aquí. Plummer insiste en que lo que se remarca es la prioridad en el tiempo, no la magnitud. *Seréis llevados (apagomenous).* Participio pre-

sente pasivo de *apagö*, un antiguo verbo, conducir afuera o aparte. Pero aquí el participio está en acusativo y plural, no en nominativo como *paradidontes* (participio presente activo, entregándoos), concordando con *humas*, término no expresado, el objeto de *paradidontes*, «vosotros siendo traídos ante o conducidos afuera». «Un término técnico en el lenguaje legal de Atenas» (Bruce).

13. Y esto os será ocasión (apobësetai humin). Futuro en voz media de *apobainö*. Os resultará (dativo de ventaja). *Para dar testimonio (eis marturion).* De su lealtad a Cristo. Además, «la sangre de los mártires es la semilla de la Iglesia».

14. No preparar de antemano (më promeletäin). El término clásico para preparar un discurso de antemano. Marcos 13:11 tiene *promerimnaö*, una palabra tardía que denota una ansiedad anterior más que una preparación anterior. *Vuestra defensa (apologëthënai).* Primer aoristo infinitivo pasivo. Es la preparación para el discurso de defensa (apología) lo que Jesús prohíbe aquí, no la preparación de un sermón.

15. Los que se os opongan (hoi antikeimenoi humin). Alineados cara a cara (nótese *anti-). Contradecir ni resistir (antistënai ë anteipein).* Dos segundos aoristos infinitivos activos con *anti-* como prefijo otra vez. Pero estos «antis» caerán ante el poder de Cristo.

16. Y matarán (thanatösousin). Futuro activo de *thanatoö*, dar muerte o hacer morir (causativo). Cualquiera de ambos tiene un sentido adecuado aquí (cf. V.M., «harán morir»). Un verbo antiguo y corriente.

18. Ni un cabello de vuestra cabeza perecerá (thrix ek tës kephalës humön ou më apolëtai). Sólo en Lucas. Segundo aoristo en voz media de subjuntivo de *apollumi* con *ou më* (doble negativo). Jesús acaba de decir que algunos serán muertos. Por ello es la seguridad espiritual lo que aquí se promete, tal como Pablo afirmó acerca de la muerte en Filipenses 1:21.

19. Ganaréis (ktësesthe). Futuro en voz media de *ktaomai*, adquirir. Ganarán sus almas incluso si la muerte sobreviene.

20. Rodeada de ejércitos (kukloumenën hupo stratopedön). Participio presente pasivo de *kukloö*, rodear, de *kuklos*, círculo. Un antiguo verbo, pero sólo aparece cuatro veces en el N.T. Esta advertencia se centra en el tiempo presente, en ser rodeados. Será demasiado tarde cuando la ciudad esté rodeada. Los hay que objetan que Jesús, por no decir Lucas, no hubiera podido decir (o escribir) estas palabras antes que llegaran los ejércitos de Roma. Uno puede preguntar por qué no, si puede existir algo como la profecía predictiva, y especialmente en el caso del Señor Jesús. La palabra *stratopedön* (*stratos*, ejército, *pedon*, llanura) es un campamento militar, y luego un ejército acampado. Una palabra antigua, pero sólo aquí en el N.T. *Sabed entonces (tote gnöte)*. Segundo aoristo de imperativo, activo, de *ginöskö*. Los cristianos huyeron de Jerusalén a Pella antes que fuera demasiado tarde, tal como se instruye en Lucas 21:21 = Marcos 13:14ss. = Mateo 24:16ss.

22. Para que se cumplan (tou plësthënai). Infinitivo articular, voz pasiva, para expresar propósito con el acusativo de referencia general. El A.T. tiene muchas advertencias de este tipo (Os. 9:7; Dt. 28:49–57, etc.).

24. Filo de espada (stomati machairës). Caso instrumental de *stomati*, que literalmente significa «boca» (Gn. 34:26). Este versículo, como el final del versículo 22, se encuentra sólo en Lucas. Josefo (*Guerras*, VI. 9. 3) dice que murieron 1.100.000 judíos en la destrucción de Jerusalén, y que 97.000 fueron llevados cautivos. Esto debe ser una exageración, pero, con todo, la cantidad debe de haber sido grande. *Serán llevados cautivos (aichmalötisthësontai)*. Futuro pasivo de *aichmalötizö*, de *aichmë*, espada, y *halötos (haliskomai).* Sólo aquí en el sentido literal en el N.T. *Será pisoteada (estai patoumenë).* Futuro perifrástico, voz pasiva, de *pateö*, pisotear, patear, un verbo antiguo. *Hasta que los tiempos de los gentiles se cumplan (achri hou plëröthösin kairoi ethnön).* Primer aoristo pasivo subjuntivo con *achri hou* como *heös hou.* Lo que esto significa no está claro, excepto que Pablo, en Romanos 11:25, muestra que el castigo de los judíos tiene un límite.[1] El mismo modismo aparece allí también con *achri hou* y el aoristo subjuntivo.

25. Angustia (sunochë). De *sunechö*. En el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 2:4. Angustia. *Perplejas (en aporiäi).* El estado de aquel que es *aporos*, que ha perdido el camino (*a*, privativo, y *poros)*. Sólo aquí en el N.T., aunque es un término antiguo y corriente. *A causa del bramido del mar (ëchous thalassës).* Nuestra palabra eco (latín *echo)* es esta palabra *ëchos*, un sonido reverberante. Sentido de rumor o fama en Lucas 4:37. *Olas (salou)*. Una vieja palabra, *salos*, para el oleaje del mar. Sólo aquí en el Nuevo Testamento.

26. Desmayándose los hombres (apopsuchontön anthröpön). Genitivo absoluto de *apopsuchö*, expirar, exhalar el aliento. Una antigua palabra. Aquí sólo en el Nuevo Testamento. *Expectación (prosdokias).* Una antigua palabra de *prosdokaö*, mirar adelante o hacia. ***[p 176]*** En el N.T. sólo aquí y en Hechos 12:11. *En la tierra (tëi oikoumenëi).* Caso dativo, «la habitada» (tierra, *gëi).*

27. Entonces verán (kai tote opsontai). Lo mismo que decir que ello no será sino hasta entonces. Es evidente, la promesa de la segunda venida del Hijo del Hombre en gloria en este pasaje (= Marcos 13:26ss. = Mateo 24:30ss) se presenta como no de cumplimiento ciertamente inmediato. El elemento temporal es dejado vago a propósito.

28. Erguíos (anakupsate). Primer aoristo imperativo activo de *anakuptö*, levantar. Aquí del alma como en Juan 8:7, 10, pero en Lucas 13:11 del cuerpo. Estos son los únicos ejemplos en el N.T. de este verbo tan corriente. *Redención (apolutrösis).* Acto de redimir, derivado de *apolutroö*. El acto final en la segunda venida de Cristo, una gloriosa esperanza.

29. La higuera y todos los árboles (tën sukën kai panta ta dendra). Esta parábola de la higuera (= Mr. 13:28–32 = Mt. 24:32–35) es aplicada por Lucas a «todos los árboles». Es cierta de todos ellos, pero la higuera era muy común en Palestina.

30. Brotan (probalösin). Segundo aoristo de subjuntivo, activo, de *proballö*, un verbo corriente, pero sólo aquí y en Hechos 19:33 en el Nuevo Testamento. *Verano (theros)*. No la cosecha, sino el verano. Una antigua palabra, pero sólo aquí en el Nuevo Testamento (= Mr. 13:28 = Mt. 24:32).

31. Que suceden (ginomena). Participio presente en voz media de *ginomai*, y por tanto descriptivo del proceso. *Cerca (eggus).* Lo que aquí se significa es la consumación del reino, no su comienzo.

32. Esta generación (hë genea hautë). Naturalmente, la gente viviendo entonces. *No pasará (ou më parelthëi).* Segundo aoristo de subjuntivo activo de *parerchomai*. La más intensa negación posible con *ou më*. *Hasta que todo esto acontezca (heös an panta genëtai)*. Segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai*, con *heös*, un modismo común. Las palabras aquí dan un buen quebradero de cabeza a los críticos. Algunos las aplican a la totalidad del discurso, incluyendo la destrucción del templo y de Jerusalén, la segunda venida y el fin del mundo. Algunos de ellos argumentan que Jesús estaba errado en su escatología, algunos otros que no fue su discurso reflejado con precisión en los Evangelios. Otros las aplican sólo a la destrucción de Jerusalén, que sí tuvo lugar en el 70 d.C. antes que aquella generación desapareciera. Se tiene que decir para este punto de vista que no es fácil en este gran discurso escatológico distinguir con claridad

[1] El sentido de la frase de «los tiempos de los gentiles», que el doctor Robertson no ve claro en base a su perspectiva personal acerca de la profecía, recibe un excelente tratamiento en obras como *El Príncipe que ha de venir*, de Sir Robert Anderson (Pub. Portavoz Evangélico, Barcelona, 1980); A. C. Gaebelein, *Clave de las visiones y profecías del libro de Daniel* (CLIE, Terrassa, 1982) *(N. del T.)*.

cuándo Jesús hace referencia a la destrucción de Jerusalén y cuándo a la segunda venida. Plummer ofrece esta solución: «Así, la referencia es a la destrucción de Jerusalén contemplada como tipo del fin del mundo».[2]

33. Mis palabras de ningún modo pasarán (hoi logoi mou ou më pareleusontai). Futuro de indicativo en voz media con *ou më*, una declaración algo más intensa que en el subjuntivo. Es digno de mención que Jesús pronuncie estas palabras justo después de la difícil predicción en el versículo 32.

34. No sea que vuestros corazones se carguen (më pote barëthösin kai kardiai humön). Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *bareö*, un antiguo verbo que denota cargar, deprimir, con *më pote. De libertinaje (en krepalëi).* Una palabra más bien tardía, común en los escritores médicos para denotar la náusea que sigue a un exceso. Latín *crápula*, el mareo causado por un exceso de vino. Sólo aquí en el Nuevo Testamento. *Embriaguez (methei).* De *methu* (vino). Una palabra antigua, pero sólo aquí y en Romanos 13:13; Gálatas 5:21 en el N.T. *Las preocupaciones de esta vida (merimnais biötikais).* Las ansiedades de la vida. El adjetivo *biötikos* es tardío y en el N.T. sólo aparece aquí y en 1 Corintios 6:3ss. *Venga … sobre vosotros (epistëi).* Segundo aoristo de subjuntivo, activo, de *ephistëmi*, aoristo ingresivo. También construido con *më pote*. *De repente (ephnidios).* Adjetivo en predicado concordando con *hëmera* (día). *Como un lazo (hös pagis).* Una vieja palabra, derivada de *pëgnumi*, asegurar una red o trampa. Pablo la emplea varias veces de los lazos del diablo para los predicadores (1 Ti. 3:7; 2 Ti. 2:26).

36. Velad, pues (agrupneite de). *Agrupneö* es un verbo tardío, estar desvelado (*a*, privativo, y *hupnos*, sueño). Manteneos en vela y estad preparados es el meollo de la advertencia de Cristo. *Para que tengáis fuerza para escapar (hina katischusëte ekphugein).* Primer aoristo de subjuntivo, voz activa, con *hina* de propósito. El verbo *katischuó* significa tener fuerza contra (cf. Mt. 16:18). Común en escritores tardíos. *Ekphugein* es aoristo segundo de infinitivo, voz activa, huir fuera. *De estar en pie delante del Hijo del Hombre* (*stathënai emprosthen tou huiou tou anthröpou*). Ésta es la meta. No habrá temor del Hijo si se está dispuesto. *Stathënai* es el primer aoristo de infinitivo, voz pasiva, de *histëmi*.

37. De día (tas hëmeras). Durante los días, acusativo de duración de tiempo. *Las noches (tas nuktas).* «Durante las noches», acusativo de duración de tiempo. *Pasar (ëulizeto).* Imperfecto en voz media, «posaba» (V.M.), *aulizomai*, de *aulë* (patio).

38. Venía … de madrugada (örthrizen). Imperfecto activo de *örthrizö*, de *orthros*, forma tardía de *orthreuö*, levantarse temprano. Sólo aquí en el Nuevo Testamento.

CAPÍTULO 22

1. La pascua (pascha). Aquí, como en Marcos 14:1, se emplean ambos nombres (panes sin levadura y pascua). Hablando con rigor, la pascua era el 14 de Nisán, y los panes sin levadura los días 15–21. Este es el único lugar en el N.T. en el que aparece la expresión «la fiesta de los panes sin levadura» (común en la LXX, Éx. 23:15, etc.), porque en Marcos 14:1 está simplemente «los panes sin levadura» o «los Ázimos» (cf. V.M., BAS, RV). Mateo 26:17 emplea panes sin levadura y pascua de modo indistinto. *Estaba cerca (ëggizen)*. Imperfecto activo. Marcos 14:1 y Mateo 26:2 mencionan de un modo expreso que faltaban «dos días» para la fiesta.

2. Buscaban (ezëtoun). Imperfecto de zëteö, estaban buscando, imperfecto conativo. Cómo acabar con Él *(to pös anelösin auton).* Segundo aoristo subjuntivo deliberativo en voz activa (retenido en pregunta indirecta) de *anaireö*, tomar arriba, librarse de, dar muerte. Común en griego antiguo. Lucas lo emplea aquí de este modo y en 23:32 y dieciocho veces en Hechos, un término favorito para él. Nótese el artículo singular neutro acusativo *to* con la cláusula total, «en cuanto al cómo, etc.». *Pues temían (ephobounto gar).* Imperfecto en voz media describiendo el retraso del «cómo». La entrada triunfal y los discursos de Jesús en el templo habían revelado su tremendo poder con el pueblo, especialmente las multitudes que desde Galilea habían acudido a la fiesta. Tenían temor de proseguir con sus planes de darle muerte durante la fiesta.

3. Entró Satanás en Judas (eisëlthen eis Ioudan). Aoristo de indicativo, ingresivo, voz activa. Satanás estaba ahora renovando su ataque sobre Jesús, que por un tiempo había suspendido (Lc. 4:13) «hasta un tiempo oportuno». Había vuelto empleando a Simón Pedro (Mr. 8:33 = Mt. 16:23). El conflicto siguió, y Jesús consiguió la victoria definitiva (Lc. 10:18). Ahora Satanás emplea a Judas y tiene éxito con él, porque Judas le admite una y otra vez (Jn. 13:27). Es evidente que Judas abrió la puerta de su corazón y dejó que Satanás entrara. Entonces Satanás tomó posesión y él vino a ser un diablo, como Jesús había dicho (Jn. 6:70). Esta rendición a Satanás no libera en absoluto a Judas de su responsabilidad moral.

4. Fue (apelthön). Participio aoristo segundo, voz activa, de *aperchomai*. Salió bajo el impulso de Satanás e indignado por la reprensión de Jesús en la fiesta en casa de Simón (Jn. 12:4–6). *Jefes de la guardia (stratëgois)*. Jefes de los guardias del templo (Hch. 4:1). El título en pleno, «jefes de la guardia del templo», aparece en el v. 52. *Cómo se lo entregaría (to pös autois paradöi auton).* La misma construcción que en el versículo 2, el artículo *to* con la pregunta indirecta y el segundo aoristo de subjuntivo, deliberativo, voz activa *(paradöi).*

5. Se alegraron (echarësan). Segundo aoristo de indicativo, pasivo, de *chairö*, como en Marcos 14:11. Aoristo ingresivo, una exultación natural ante el hecho de que uno de los Doce se ofreciera a tal cosa. *Convinieron (sunethento).* Segundo aoristo de indicativo, voz media, de *suntithëmi*. Un viejo verbo, poner juntamente y en medio mutuamente. En el N.T. sólo lo emplea Lucas, aparte de su utilización en Jn. 9:22 (aquí y en Hch. 23:20; 24:9). Lucas sólo menciona «dinero» *(argurion)*, pero no «treinta piezas» (Mt. 26:15).

6. Consintió (exömologësen). Un verbo antiguo, pero los antiguos solían emplear la forma simple para promesa o consentimiento en lugar del compuesto. Éste es el único caso de este sentido en el Nuevo *[p 177]* Testamento. Proviene de *homologos (homos*, mismo, y *legö*, decir), decir la misma cosa con otro, y por tanto concordar. *Oportunidad (eukarian).* De *eukairos (eu, kairos)*, un buen momento. Una palabra antigua, pero en el N.T. sólo aquí y en el pasaje paralelo de Mateo 26:16. *A espaldas del pueblo (ater ochlou). Ater* es una antigua preposición, común en los poetas, pero rara en prosa. También en el versículo 35. Significa «aparte de», «sin», como *chöris*. El fin de Judas era simplemente éste: Poner a Jesús en manos del Sanedrín durante la fiesta a pesar de las multitudes. Era necesario evitar un tumulto (Mt. 26:5) debido a la popularidad de Jesús.

7. Llegó el día de los panes sin levadura (ëlthen hë hëmera tön azumön). Llegó el día mismo, no simplemente que se acercara (versículo 1). *Se debía sacrificar (edei thuesthai).* Era el 14 de Nisán, que comenzaba en la puesta del sol. Lucas es un gentil, y esto debe tenerse presente. El cordero tenía que ser sacrificado por el cabeza de familia (Éx. 12:6). La controversia acerca de en qué día comió Cristo la última pascua ya ha sido tratada (Mt. 26:17 = Mr. 14:12). Los Sinópticos presentan esto claramente como un hecho. Así, Jesús fue crucificado el viernes de la pascua o día de la Preparación (véase en los pasajes paralelos de Marcos y Mateo ya mencionados para detalles; véase también en mi obra *Una armonía de los Cuatro Evangelios*, págs. 234–242).

8. A Pedro y a Juan (Petron kai Ioannën). Marcos 14:13 sólo dice «a dos», mientras que Mateo 26:17 tiene a los discípulos tomando la iniciativa. En este contexto, la palabra pascua se emplea bien de la comida, del día festivo, o de todo el período (incluyendo los panes sin levadura). «Comer la pascua» puede hacer referencia a esta comida particular, como aquí, o a la participación en los sacrificios a lo largo de todo el período de los panes sin levadura (Jn. 18:28).

---

[2] Para una propuesta de solución de estas aparentes dificultades, véanse los pasajes correspondientes de Mateo (24:1–51) y Marcos (13:1–37) *(N. del T.)*.

9. ¿Dónde quieres que la preparemos? (Pou theleis hetoimasömen;). Primer aoristo de subjuntivo, activo, deliberativo, sin *hina* después de *theleis*, siendo quizá dos preguntas separadas originalmente.

10. Al entrar (eiselthontön humön). Genitivo absoluto. *Os saldrá al encuentro (eiselthontön humön).* Un antiguo verbo, *sunantaö* (de *sun*, con, y *antaö*, afrontar, *anti*) con instrumental asociativo *(humin).* Ver en Marcos 14:13 sobre «un hombre que lleva un cántaro de agua».

11. Al padre de familia (oikodespotëi). Amo de la casa, como en Marcos 14:14 y Mateo 10:25. Una palabra tardía en lugar del término más anterior *despotës oikou. Pueda comer (phagö)*. Segundo aoristo futurista (o deliberativo) de subjuntivo, como en Marcos 14:14.

12. Entonces él (kákeinos). *Kai* y *ekeinos (crasis)*, donde Marcos 14:15 tiene *kai autos*. Literalmente: Y aquél. Véase Marcos.

13. Les había dicho (eirëkei). Pretérito perfecto de indicativo, voz activa, de *eipon*, donde Marcos 14:16 tiene *eipen* (segundo aoristo).

14. Se sentó (anepesen). Se reclinó, cayó hacia atrás (o arriba). Segundo aoristo activo de *anapiptö*.

15. Con deseo he deseado (V.M.) *(epithumiäi epethumësa).* Un hebraísmo común en la LXX. Caso instrumental asociativo del sustantivo y primer aoristo activo indicativo del mismo como un acusativo cognado. Todo este versículo es peculiar de Lucas. Véase este giro en Juan 3:29; Hechos 4:17. *Antes de padecer (pro tou me pathein).* Preposición *pro* con el infinitivo articular y acusativo de referencia general, «antes del sufrimiento en cuanto a mí». *Pathein* es el segundo aoristo de infinitivo, voz activa, de *paschö*.

16. Hasta que se cumpla (heös hotou plëröthëi). Primer aoristo de subjuntivo, pasivo, de *plëroö* con *heös (hotou)*, la construcción usual acerca del futuro. Parece que lo que Jesús tiene en mente es algo como un banquete mesiánico (cf. 14:15).

17. Habiendo tomado una copa (*dexamenos potërion).* Esta copa es un diminutivo de *potër*. Parece que era aún una de las cuatro copas que se pasaban durante la pascua, aunque no hay certidumbre acerca de cuál fuera. Aparentemente, esto tuvo lugar antes de la introducción formal de la Cena del Señor, aunque también dio gracias aquí *(eucharistësas).*[1] Es de este verbo *eucharisteö* (véase también versículo 19) que procede nuestra palabra Eucaristía. Se trata de un verbo común para dar las gracias, y se empleaba también de «dar las gracias» para las comidas.

18. Del fruto de la vid (tou genëmatos tës ampelou). Así Marcos 14:25 = Mateo 26:29, y no *oinos*, aunque indudablemente se trataba de vino. Pero el lenguaje admite cualquier cosa que fuera «el fruto de la vid». *Venga (elthëi)*. Segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, con *heös* como en el versículo 16. Lo que aquí tiene Jesús en mente es la consumación del reino, porque el reino ya había hecho acto de presencia.

19. Que por vosotros es dado (to huper humön didomenon). Algunos MSS. omiten estos versículos, aunque son probablemente genuinos. El texto correcto en 1 Corintios 11:24 tiene «que es por vosotros», no que «por vosotros es partido». Es curioso encontrar la palabra «partido» preservada y justificada por tantos, incluso por Easton en su comentario sobre Lucas, pág. 320. *En memoria de mí (eis tën emën anamnësin).* Empleo objetivo del pronombre posesivo *emën*, no el subjetivo. *Haced esto (touto poieite).* Presente de indicativo, activo, repetición, seguid haciéndolo.

20. Después de haber cenado (meta to deipnësai). La preposición *meta* y el infinitivo articular en caso acusativo. La situación textual aquí es aturdidora, principalmente debido a las dos copas (versículos 17 y 20). Algunos de los documentos omiten la última parte del versículo 19 y todo el versículo 20. Es posible, naturalmente, que esta parte fuera introducida en el texto procedente de 1 Corintios 11:24ss. Pero si se omite esta sección, tendríamos en Lucas una inversión del orden, la copa antes del pan. Así que nos encontramos con dificultades con cualquier postura acerca del texto de Lucas, tanto con una como con dos copas. *El Nuevo Pacto (he kainë diathëkë).* Véase Mateo 26:28 = Marcos 14:24 para «pacto». Westcott y Hort rechazan aquí el término «nuevo», pero lo aceptan en 1 Corintios 11:25. Véase Lucas 5:38 para la diferencia entre *kainé* y *nea*. «La ratificación de un pacto estaba comúnmente asociada con el derramamiento de sangre; y lo que se escribía con sangre era considerado indeleble» (Plummer). *Se derrama (ekchunnomenon).* La misma palabra en Marcos 14:24 = Mateo 26:28. Forma tardía, participio presente pasivo de *ekchunnö*, de *ekcheö*, derramar.

21. Que ... entrega (tou paradidontos). Participio presente activo, realmente dedicado a ello. La mano de Judas estaba reposando en aquel momento sobre la mesa. Se debería señalar que Lucas narra la institución de la Cena del Señor, mientras que Marcos y Mateo invierten el orden.

22. Según lo que está determinado (kata to hörismenon). Participio perfecto pasivo de *horizö*, limitar o definir, señalar el límite, nuestro «horizonte». Pero este hecho no exime a Judas de su responsabilidad, como lo pone aquí en claro el «ay».

23. Quién de ellos sería (to tis ara eië ex autön). Nótese el artículo *to* con la pregunta indirecta como en los versículos 2 y 4. El optativo *eië* está aquí cambiado desde el presente de indicativo en voz activa, *estin*, aunque no se hacía siempre, para lo que se puede ver *dokei* en el versículo 24, donde se retiene el presente de indicativo. Todos tenían la mano sobre la mesa. ¿Qué mano era?

24. Altercado (philoneikia). Una antigua palabra derivada de *philoneikos*, aficionado a la riña, disposición a altercar. Sólo aquí en el Nuevo Testamento. *Mayor (meizön).* Empleo común del comparativo como superlativo.

25. Se enseñorean (kurieuousin). De *kurios*. Un verbo común, enseñorearse. *Bienhechores (euergetai).* De *eu* y *ergon*. Hacedor de lo bueno. Una antigua palabra. Sólo aquí en el N.T. El término latino *benefactor* es su exacto equivalente.

26. Sea (ginesthö). «Hágase» (V.M., BAS). Presente de imperativo en voz media de *ginomai*. La verdadera grandeza está en el servicio, no en el rango.

27. Mas yo (Egö de). Jesús se atreve a citar su propia conducta, aunque es Señor de ellos, para demostrar su argumento y poner fin a las celosas contiendas por la preeminencia en esta mismísima fiesta, discusión que persistió hasta que Jesús tuvo que levantarse y darles la lección personal de humildad lavando los pies de ellos (Jn. 13:1–20).

[p 178] 28. En mis pruebas (en tois peirasmois mou). «Pruebas», mejor que «tentaciones» (traducción que aparece en V.M. y RV), lo mismo que en Santiago 1:2, aunque es evidentemente tentaciones en Santiago 1:13ss. Ésta es la tragedia de esta situación, en la que Jesús está afrontando la Cruz con el traidor a la mesa y el resto ocupado principalmente acerca de la propia primacía y dignidad de ellos.

29. Yo, pues, os asigno (kägö diatithëmai humin). Globalmente, le habían sido leales, y así Jesús lo pasa a ellos *(diathëmai*, un verbo del que procede *diathëkë)*.

30. Y os sentaréis (kathësesthe). Pero Westcott y Hort leen en el texto *kathësthe* (presente de subjuntivo en voz media con *hina).* La imagen aquí parece ser la dada en Mateo 19:28 cuando Jesús contestó a la indagación de Pedro. No está claro cómo tienen que interpretarse estas imágenes. Pero sí hay la promesa de honores para los leales entre ellos al final.

31. Os ha pedido (V.M.) *(exëitësato).* Primer aoristo de indicativo, indirecto, en voz media, de *exaiteö*, un antiguo verbo que denota rogar de alguien y (en voz media) para uno mismo. Sólo aquí en el N.T. El verbo se emplea tanto en buen como en mal sentido, pero aquí no significa «obtenido al pedir» como aparece

[1] Para el orden de la cena pascual se puede consultar Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado,* art. «Pascuas» (CLIE, Terrassa 1985, pág. 894 *(N. del T.)*

en el margen de la Versión Revisada inglesa. *Para zarandearos (tou siniasai).* Infinitivo articular genitivo de propósito. Primer aoristo de infinitivo activo de *siniazö*, sacudir como una criba, zarandear, de *sinion*, un bieldo. Palabra tardía. Sólo aquí en el N.T.

32. Que tu fe no falle (hina më eklipëi he pistis mou). Segundo aoristo de subjuntivo, activo, de propósito, con *hina* después de *edeëthën (oré)*, de *ekleipö*, un verbo antiguo. Nuestra palabra *eclipse* es esta palabra. Evidentemente, Jesús no podía privar a Satanás de atacar a Pedro. Ya había atrapado a Judas. ¿Acaso no atacó a Jesús una y otra vez? Pero podía orar, y lo hacía, por la fe de Pedro, y su oración ganó la batalla, aunque tropezó y cayó. *Y tú (kai su)*. Estas palabras designan a Pedro de una manera acusada. *Cuando te hayas vuelto (pote epistrepsas).* Participio aoristo primero activo de *epistrephö*, un verbo común, girar a, volver. Pero el empleo de esta palabra implicaba que Pedro caería, aunque volvería y cumpliría la exhortación «fortalece a tus hermanos».

33. A la cárcel, y a la muerte (V.M.) *(eis phulakën kai eis thanaton).* Evidentemente, Pedro no se sentía cómodo ante la necesidad que tenía de las oraciones de Cristo para su seguridad y lealtad. De ahí esta estridente jactancia.

34. Antes que tú hayas negado tres veces que me conoces (heös tris me aparnësëi eidenai). «Tres veces» está en los cuatro Evangelios aquí, porque todos registran esta advertencia a Pedro (Mr. 14:30 = Mt. 26:34 = Lc. 23:34 = Jn. 18:38). Pedro negará incluso que conoce a Jesús *(eidenai).*

35. Sin bolsa (ater ballantiou). Bolsa de dinero. Una vieja palabra, pero en el N.T. sólo aparece en Lucas (10:4; 12:33; 22:35ss.). *Alforja (përas).* Véase Mateo 10:10. *¿Acaso os faltó algo? (më tinos husterësate;).* Aquí se espera la respuesta *No (outhenos* más abajo). Caso ablativo después de *hustereö*.

36. Compre una espada (agorasatö machairan). Claramente para la defensa. La referencia es a la misión especial a Galilea (Lc. 9:16 = Mr. 6:6–13 = Mt. 9:35–11:1). Deben esperar persecución y una acerba hostilidad (Jn. 15:18–21). Jesús no hace referencia aquí a que sus discípulos tengan que repeler la fuerza con la fuerza, sino que deben estar dispuestos a defender su causa frente a los ataques. Las condiciones cambiadas conllevan necesidades diferentes. Este lenguaje puede ser mal comprendido, como lo fue entonces.

38. Señor, aquí hay dos espadas (kurie, idou machairai höde duo). Ellos entendieron sus palabras literalmente. Y antes de que esta misma noche haya concluido Pedro usará una de estas espadas para intentar cortarle la cabeza a Malco, sólo para ser firmemente reprendido por Jesús (Mr. 14:47 = Mt. 26:51ss. = Lc. 22:50ss. = Jn. 18:10ss.). Entonces Jesús dirá: «Porque todos los que empuñen espada, a espada perecerán» (Mt. 26:52). Es evidente que Jesús no tenía la intención de que sus palabras sobre la espada fueran tomadas al pie de la letra. Por eso había dicho «Basta» *(Hikanon estin)*. Es con una triste ironía y con dolor que Jesús así da fin al asunto. Ellos no estaban ahora en disposición de comprender las varias facetas de este complejo problema. Cada predicador y maestro comprende esta disposición, no de impaciencia, sino de dejar por terminado un asunto por el presente.

39. Como solía (kata to ethos). Según la costumbre (de Él). Era por cuanto Judas sabía el hábito de Jesús de ir a Getsemaní por la noche que se dispuso a entregarle sin esperar a que la muchedumbre se volviera a sus hogares después de la fiesta.

40. A aquel lugar (epi tou topou). El lugar de oración solitaria que tan querido era para Jesús. *Orad que no entréis en tentación* (*proseuchesthe më eiselthein eis peirasmon)*. «Seguid orando para no entrar (aoristo ingresivo infinitivo, ni siquiera una vez) en tentación». Aquí se trata de una verdadera «tentación», no meramente de una «prueba». Jesús conocía el poder de la tentación y la necesidad de la oración. Estas palabras arrojan luz sobre el sentido de su lenguaje en Mateo 6:13. Jesús repite esta advertencia en el versículo 46.

*41. Como de un tiro de piedr*a *(hösei lithou bolën).* Acusativo de extensión de espacio. Lucas no se refiere a los ocho discípulos que quedaron en la entrada de Getsemaní ni a Pedro, Jacobo y Juan acompañando a Jesús algo más adentro. *Puesto de rodillas (theis ta gonata*). Participio aoristo segundo activo de *tithëmi*. Marcos (14:35) dice «cayó en tierra» y Mateo (26:39) «se postró rostro en tierra». Todo ello pudo tener lugar en diferentes momentos. *Oraba (prosëucheto)*. Imperfecto, voz media, estaba orando, persistía en oración.

42. Si quieres (ei boulei). Esta condición está en la primera petición, al comenzar. *Se haga (ginesthö).* Presente de imperativo en voz media, siga haciéndose la voluntad del Padre.

43. Un ángel (aggelos). Los ángeles visitaron a Jesús al concluir las tres primeras tentaciones al comienzo de su ministerio (Mt. 4:11). Aquí el ángel acude durante el conflicto.

44. En agonía (en agöniäi). Era un conflicto, lucha, de *agön*. Una antigua palabra, pero sólo aquí en el N.T. Satanás apremió a Jesús más duramente que jamás en el pasado. *Como grandes gotas de sangre (hösei thromboi haimatos).* Una sangre espesa, coagulada. Una antigua palabra *(thromboi)* común en obras médicas, pero sólo aquí en el Nuevo Testamento. Este pasaje (versículos 43 y 44) está ausente en algunos documentos antiguos. Aristóteles hace referencia a un sudor sanguinolento, así como Teofrasto.

45. Durmiendo a causa de la tristeza (koimömenous apo tës lupës). Lucas no narra las tres veces en que Jesús se dirigió a los tres discípulos de mayor confianza en busca de simpatía humana.

46. ¿Por qué dormís? (Ti katheudete;). Lucas da este reproche, pero no los detalles casi amargos en Marcos 14:37–42 = Mateo 26:40–46.

47. Iba delante de ellos (proërcheto). Imperfecto, voz media. Judas estaba conduciendo el grupo, porque conocía bien el lugar (Jn. 18:2).

48. Con un beso (philëmati). Caso instrumental. Jesús reta abiertamente la acción de Judas, llamándola traición, pero ello no lo detuvo.

49. Lo que había de acontecer (to esomenon). El artículo y el participio futuro en voz media de *eimi*, ser. *¿Heriremos a espada? (ei pataxomen en machairëi;).* Nótese *ei* en una pregunta directa, como en hebreo. Sólo Lucas registra esta pregunta. Empleo instrumental de *en*. Tenían las dos espadas ya mencionadas (22:38).

50. La oreja derecha (to ous autou to dexion). Marcos (14:47) y Mateo (26:51) no mencionan «derecha», pero Lucas el Médico sí lo hace. Juan 18:10 sigue a Lucas en este extremo, y añade también los nombres de Pedro y Malco, por cuanto probablemente ambos habían muerto para entonces, y Pedro no se vería implicado en ningún problema por ello.

51. ¡Dejad! ¡Basta ya! (eäte heös toutou). Presente de imperativo, voz activa, de *eäö*, permitir. Pero el sentido no está claro. Si se dirigían a Pedro y a los otros discípulos, significaba que debían sufrir esta violencia contra Jesús. Ésta es probablemente la idea. Si se dirige a la multitud, significa que deben excusar a Pedro por su irreflexiva acción. *Y tocándole la oreja, le sanó* (*hapsamenos tou otiou iasato auton)*. No se dice si Jesús recogió el trozo de oreja y lo puso en su lugar o no. Pudo haber sanado la herida sin ello. Este milagro quirúrgico es narrado sólo por Lucas.

52. ¿Como contra un ladrón? (hös epi lëistën;). Estaban tratando a Jesús como si fuera un bandido como Barrabás.

[p 179] 53. Pero esta es vuestra hora (all' hautë estin humön hë höra). Así, Jesús se entrega. El valor moral de su sacrificio expiatorio reside en la voluntariedad de su muerte. Él pone en claro que se han aprovechado indebidamente de Él en esta hora de oración en solitario, y que no habían osado arrestarle en público en el templo. Pero «la potestad de las tinieblas» *(hë exousia tou skotous)* tenía ahora su vez. Llegaría un día mejor. El poder, la autoridad de las tinieblas.

54. A casa del sumo sacerdote (eis tën oikian tou archiereös). Sólo Lucas menciona «la casa». Aunque se implica en Marcos 14:53 = Mateo 26:57. *Seguía (ëkolouthei).* Imperfecto, como en Mateo 26:58 y Juan 18:15. Cosa curiosa, Marcos 14:54 tiene el aoristo.

55. Después de encender fuego (periapsantön pur). Genitivo absoluto, participio aoristo primero activo de *periaptö*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T. Prender alrededor, hacer un buen fuego con abundancia de llama. Era abril, y refrescaba por la noche. Los siervos encendieron el fuego. *Y de sentarse juntos (kai sunkathisantön)*. Otra vez genitivo absoluto. Nótese *sun-* (juntos), todos habían tomado asientos alrededor del fuego. *Pedro se sentó entre ellos (ekathëto ho Petros mesos autön)*. Tiempo imperfecto, estaba sentado, y nótese *mesos*, adjetivo nominativo predicado con el genitivo, como Juan 1:26, un buen giro griego.

56. Junto a la lumbre (pros to phös). De cara *(pros)* a la luz, porque el fuego daba luz además de calor. Marcos 14:54 tiene «calentándose junto a la lumbre», esto es, «junto a la luz»; en Juan 18:18, 25 dice «calentándose». *Miró detenidamente* (V.M.) *(atenisasa)*. Un término favorito de Lucas (4:20, etc.) para mirar detenidamente a alguien. *También este (kai houtos)*. Como señalando con el dedo a Pedro mientras se refería a él. Los otros Evangelios (Mr. 14:67 = Mt. 26:69 = Jn. 18:25) registran a la mujer hablando directamente a Pedro. Ambas cosas pudieron suceder, al volverse ella hacia Pedro.

57. No lo conozco (ouk oida auton). Tal como Jesús había anunciado que haría.

58. Un poco después ... otro (meta brachu heteros). Mateo 26:71 lo hace después que Pedro hubiera salido al pórtico, y menciona a una criada hablando, como en Marcos 14:69, mientras que aquí el «otro» *(heteros)* es un hombre (género masculino). Es casi imposible coordinar las tres negaciones en los cuatro relatos, a no ser que concibamos que varios se unían en señalar a Pedro cuando uno comenzaba. Esta vez la negación de Pedro es muy brusca: «No lo soy».

59. Pasada como una hora (diastasës hösei höras mias). Genitivo absoluto con participio aoristo segundo activo femenino singular de *diistëmi*. Este verbo clásico en el N.T. es empleado sólo por Lucas (22:59; 24:51; Hch. 27:28). Significa estar de pie en dos o aparte, con el transcurso de alrededor de una hora. *Insistía (diischurizeto).* Imperfecto en voz media, seguía declarando insistentemente. Un viejo verbo *(dia, ischurizomai)*, hacerse fuerte, hacer una declaración enfática o, como se dice coloquialmente en castellano, «ponerse fuerte» en algo. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en Hechos 12:15. *Porque también es galileo (kai gar Galilaios estin).* Mateo 26:73 pone en claro que fue su discurso lo que lo descubrió; véase.

60. No sé lo que dices (ouk oida ho legeis). Cada negativa deja a Pedro en una posición más y más apurada. *Mientras él todavía estaba hablando (eti lalountos autou).* Genitivo absoluto. Pedro pudo oír perfectamente el canto del gallo.

61. Se volvió el Señor (strapheis ho kurios). Participio aoristo segundo en voz pasiva de *strephö*. Una imagen sumamente gráfica dada sólo por Lucas. *Miró a Pedro (eneblepsen töi Petröi).* Aoristo de indicativo ingresivo activo de *eneblepö*, un antiguo y vívido verbo, echar la mirada sobre. *Se acordó (hupemnësthë).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *hupomimnëskö*, un verbo común, recordarle algo a alguien (dando *hupo* la sugerencia o pista). El canto del gallo y la mirada trajeron rápidamente a la mente de Pedro la profecía de Cristo y sus tristes negaciones. El misterio es cómo podía haber olvidado aquella advertencia.

62. Y saliendo afuera, lloró amargamente (kai exelthön exö eklausen pikrös). Unos pocos documentos latinos omiten este versículo, que es genuino en Mateo 26:75. Puede que fuera una inserción en este pasaje de allí, pero la evidencia para rechazarlo es demasiado tenue. Es el aoristo ingresivo *(eklausen)*, rompió en llanto. «Amargamente» es una expresión común para calificar las lágrimas en todos los lenguajes y en todos los corazones.

63. Que tenían preso (hoi sunechontes). Véanse 8:45; 19:43 para este verbo *sunechö*. Aquí sólo en el N.T. para tener a un prisionero (tener junto). Los siervos o soldados, no el Sanedrín. *Se burlaban (enepaizon).* Imperfecto activo, estaban burlándose, a jugar como muchachuelos. *Y le golpeaban (derontes).* Participio presente activo de *derö*, azotar, curtir, dar latigazos. Literalmente, «golpeando».

64. Vendándole (perikalupsantes). Participio aoristo primero, voz activa, de *perikaluptö*, un antiguo verbo, poner un velo alrededor. En el N.T. sólo aquí y en Marcos 14:65. Véanse Marcos 14:65 y Mateo 26:67ss. para consideraciones adicionales.

65. Otras muchas cosas (hetera polla). Aquí tenemos sólo unas pocas muestras.

66. Cuando se hizo de día (hös egeneto hëmera). Marcos 15:1 (= Mateo 27:1) tiene «a la madrugada» (cf. V.M.). *El consejo de ancianos del pueblo (to presbuterion tou laou)*. El término técnico para «la junta de ancianos» (de *presbuteros*, un anciano) o grupo de ancianos que componían el Sanedrín. Este término aparece en la LXX para denotar el Sanedrín. En el N.T. aparece sólo aquí y en Hechos 22:5 para el Sanedrín. En 1 Timoteo 4:14 Pablo lo emplea de los ancianos en una iglesia (o iglesias). El Sanedrín estaba compuesto de los ancianos y escribas y principales sacerdotes (Mr. 15:1) y los tres grupos están en esta reunión. El lenguaje de Lucas (tanto los principales como los escribas) *(te ... kai)* parece aplicar la palabra *presbuterion* a todo el Sanedrín. Los saduceos (principales sacerdotes) y los fariseos (escribas) estaban representados casi en igual número. *Su sanedrín (eis to sunedrion autön).* No se menciona el lugar de la reunión, pero Jesús fue introducido a la cámara del concilio.

67. Si tú eres el Cristo (Ei su ei ho Christos). El Mesías, quieren decir. Condición de primera clase, asumiendo que sea verdad. *Si os lo digo (Ean humin eipö).* Condición de tercera clase, indeterminada, pero con posibilidad de ser determinada (V.M.: Aun cuando os dijere). Esta es la segunda comparecencia de Jesús ante el Sanedrín, meramente mencionado por Marcos 15:1 y Mateo 27:1, que dan detalladamente su primera comparecencia y juicio. Lucas da meramente esta convocatoria de ratificación después del amanecer para dar una apariencia de legalidad a su voto condenatorio ya decidido (Mr. 14:64 = Mt. 26:66). *De ningún modo lo creeréis (ou më pisteusëte).* Doble negación con el aoristo de subjuntivo, la negación más intensa posible. Lo mismo en cuanto al versículo 68.

69. El Hijo del Hombre (ho huios tou anthröpou). Jesús realmente da respuesta a sus preguntas acerca de «el Mesías» declarando que Él es el Hijo del Hombre, y así lo comprenden ellos. Hace declaraciones de igualdad con Dios, que igualmente entienden.

70. ¿Luego tú eres el Hijo de Dios? (Su oun ei ho huios tou theou;). Nótese cómo estos tres epítetos son empleados como prácticamente equivalentes. Le preguntan acerca de «el Mesías». Jesús declara que Él es el Hijo del Hombre, y que se sentará a la diestra del poder de Dios. Ellos toman esto como una declaración de ser el Hijo de Dios (tanto humanidad como deidad). Jesús acepta el reto y admite que Él afirma ser las tres cosas (Mesías, el Hijo del Hombre, el Hijo de Dios). *Vosotros lo decís (humeis legete)*. Simplemente un giro griego para decir «Sí» (comparar «lo soy» en Mr. 14:62 con «Tú lo has dicho» en Mt. 26:64).

71. *Porque nosotros mismos lo hemos oído (autoi gar ëkousamen).* Habrían estado actuando rectamente si Jesús no era lo que afirmaba ser. Estuvieron eternamente errados por cuanto Él es el Cristo, el Hijo del Hombre, el Hijo de Dios. Ellos hicieron su elección, y un día tendrán que comparecer ante Cristo como Juez de ellos.

CAPÍTULO 23

1. Toda la muchedumbre de ellos (hapan to plëthos). Todos menos Nicodemo y José de Arimatea, que probablemente no fueron invitados a esta reunión.

2. Comenzaron a acusarle (ërxanto katëgorein). Empezaron y persistieron. Lucas menciona tres acusaciones, pero ninguna de ellas incluye la verdadera razón que tenían ellos ni menciona que ya habían condenado a Jesús. Habían dado rienda suelta a su odio con ello, pero ya no tenían el poder de vida y muerte. Por ello, no le dicen nada a Pilato acerca de ello. *Hemos hallado (heuramen).* Segundo ***[p 180]*** aoristo de indicativo activo con el primer aoristo, vocal *a.* Probablemente con ello quieren decir que habían apresado a Jesús en el acto de hacer aquellas cosas *(in flagrante delicto)* en lugar de su convicción en un juicio formal. *Pervirtiendo a nuestra nación* (V.M.) *(diastrephonta to ethnos hëmön).* Participio presente activo de *diastrephö*, un antiguo verbo, volverse hacia aquí y hacia

allá, distorsionar, perturbar. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en Hechos 13:10. Los miembros del Sanedrín implican que la gran popularidad de Jesús era sediciosa. *Prohibiendo dar tributo a César (köluonta phorous kaisari didonai).* Nótese objeto infinitivo *didonai* después del participio *köluonta.* Literalmente, estorbando dar tributo a César. Esto era una mentira absoluta. Sus estudiantes más destacados habían intentado hacer que Jesús se pronunciara en este sentido, pero habían fallado totalmente en el empeño (Lc. 20:25). *Diciendo que Él mismo es Cristo rey (legonta hauton Christon basilea einai).* Nótese el discurso indirecto aquí después del participio *legonta* con el acusativo (*hauton* donde *auton* podría haber sido empleado) y el infinitivo. Esta acusación era verdadera, pero no en el sentido que ellos la planteaban. Jesús sí afirmó ser el Cristo y el rey del reino de Dios. Pero el Sanedrín quería que Pilato pensara que Él se ponía como rival de César. Pilato no vería demasiado en la palabra «Cristo», pero «rey» era otro asunto. Se vio obligado a tener en cuenta esta acusación, no fuera que él mismo pudiera ser acusado ante César de no hacer caso de una tal pretensión por parte de Jesús.

3. Tú lo dices (su legeis). Un asentimiento real como en 22:70. Todos los Evangelios dan la pregunta de Pilato acerca de Jesús como rey de los judíos en precisamente las mismas palabras (Mr. 15:2; Mt. 27:11; Lc. 23:3; Jn. 18:33).

4. A la gente (tous ochlous). La primera mención de la multitud. Es ya de día. La procesión del Sanedrín atraería a una multitud (Plummer) y puede que algunos hubieran ido allí para pedir la liberación de un preso (Mr. 15:8). Había necesidad de actuar deprisa para conseguir la condena antes de que llegaran los amigos de Jesús. *Ningún delito hallo (ouden heuriskö aition).* En el N.T. sólo Lucas emplea este viejo adjetivo *aitios* (Lc. 23:4, 14, 22; Hch. 19:40) excepto Hebreos 5:9. Significa uno que es el autor, la causa de o el responsable de algo. Lucas no nos da la explicación de esta repentina decisión de parte de Pilato de que Jesús es inocente. Evidentemente le hizo un cuidadoso interrogatorio antes de dar su veredicto acerca de este caso. Esta conversación es dada en Juan 18:33–38. Pilato tomó a Jesús dentro del palacio desde la galería superior (versículo 33) y luego salió y pronunció su veredicto ante el Sanedrín (versículo 38), que no quería entrar en el palacio de Pilato (Jn. 18:28).

5. Pero ellos porfiaban (hoi de epischuon). Imperfecto activo de *epischuö*, dar añadido *(epi)* fortaleza *(ischuö).* Y siguieron insistiendo. Evidentemente Pilato se había tomado el asunto demasiado a la ligera. *Solivianta al pueblo (anaseiei ton laon).* Este compuesto es infrecuente, aunque antiguo (Tucídides), agitar (a un lado y a otro). Es una repetición más vigorosa de la primera acusación (versículo 2, «pervirtiendo a nuestra nación» [V.M.]). *Comenzando desde Galilea (arxamenos apo tës Galilaias).* Estas mismas palabras aparecen en el discurso que Pedro dirigió al grupo reunido en casa de Cornelio (Hch. 10:37). El empleo idiomático de *arxamenos* aparece también en Hechos 1:22. Galilea (Grote) era la madre de hombres sediciosos (véase Josefo).

6. Galileo (galilaios). Si es así, aquí había un modo en que Pilato podía librarse de aquel enojoso asunto sin volverse atrás de su decisión original.

7. Al percatarse (epignous). Participio aoristo segundo, voz activa, de *epiginöskö*, habiendo obtenido pleno (*epi*, conocimiento añadido). *De la jurisdicción de Herodes (ek tës exousias Hëröidou).* Herodes tenía naturalmente celos de cualquier usurpación de jurisdicción por parte de Pilato, el procurador romano de Judea. Así que aquí tenía una ocasión de respetar la prerrogativa *(exousia)* de Herodes y además de librarse de este enojoso caso. *Le remitió (anepempsen).* Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *anapempö*. Este común verbo se emplea de devolver en el versículo 11, o de enviar arriba a un tribunal superior, como de Pablo a César (Hch. 25:21). *Que ... también estaba (onta kai auton).* Estando él mismo también en Jerusalén. Participio presente activo de *eimi*.

8. Se alegró mucho (echarë lian). Segundo aoristo de indicativo, voz pasiva, de *chairö*, aoristo ingresivo, se volvió contento. *Hacía bastante tiempo (ex hikanön chronön).* Para este giro véanse 8:27; 20:9; Hechos 8:11. *Esperaba (ëlpizen).* Imperfecto activo. Seguía esperando. Ya hacía tiempo se había recuperado de su temor acerca de que Jesús fuera Juan el Bautista redivivo (9:7–9). *Hacer (ginomenon).* Participio presente en voz media. Quería ver un milagro teniendo lugar como si se tratara de un truco de malabarista.

9. Le interrogó (BAS) *(epërötä).* Imperfecto, voz activa, persistía en preguntar. *Extensamente* (BAS) *(en logois hikanois).* Literalmente, «con muchas palabras» (cf. BAS, margen). El mismo empleo de *hikanos* que en el versículo 8.

10. Estaban (histëkeisan). Segundo perfecto activo intransitivo de *histëmi* con sentido de imperfecto. Estaban allí mientras Herodes interrogaba a Jesús, y cuando rehusó responder comenzaron a lanzar sus acusaciones como una jauría de perros a pleno pulmón *(eutonös*, adverbio, del adjetivo *eutonos*, de *eu*, bien, y *teinö*, estirar, bien afinado). Una palabra antigua, pero en el Nuevo Testamento sólo aquí y en Hechos 18:28.

11. Le trató con desprecio (V.M.) *(exouthenësas).* Participio aoristo primero activo de *exoutheneö*, contar como nada, tratar con un desprecio total, como un cero. *Le vistió de una ropa espléndida (peribalön esthëta lampran).* Participio aoristo segundo activo de *periballö*, echar en derredor de alguien. *Lampran* es brillante, resplandeciente, como en Santiago 2:2, bien diferente de la discreta vestimenta del Maestro. Esta era parte de la humillación.

12. Porque antes estaban enemistados entre sí (proüpërchon gar en echthräi ontes pros heautous). Un imperfecto perifrástico del compuesto doble *proüperchö*, un verbo antiguo, existir *(huparchö)* previamente *(pro-)*, sólo aquí en el N.T., con la adición de *ontes* (participio de *eimi).*

13. Convocando (sunkalesamenos). Participio aoristo primero en voz media (para sí). Pilato incluyó al pueblo con la esperanza de que Jesús tuviera amigos entre ellos.

14. Como alborotador del pueblo (hös apostrephonta ton laon). Pilato condensa aquí las tres acusaciones del versículo 2 en una sola (Plummer). Emplea un compuesto más común de *strephö* aquí, *apostrephö*, girarse afuera de, seducir, extraviar, mientras que *diastrephö* en el versículo 2 tiene más la connotación de perturbar (girando de un lado y de otro). Nótese el empleo de *hös* con la partícula, la razón alegada. Pilato comprende que la acusación en contra de Jesús es que se trata de un agitador revolucionario, y un peligroso rival para César, en otras palabras, traición. *Habiéndole interrogado yo delante de vosotros (enöpion hümön anakrinas).* Justo delante de vuestros ojos le he hecho un cuidadoso interrogatorio *(ana)* arriba y abajo, *krinö*, juzgar, sacudir. Un verbo antiguo y corriente en el sentido general y en sentido forense como aquí y que sólo Lucas tiene en el N.T. (Lc. 23:14; 4:9; 12:19; 23:14; Hch. 24:8) excepto en 1 Corintios 9:3. *De los que (hön)*. Atracción del relativo *ha* al caso (genitivo) del inexpresado antecedente *toutön*.

15. Ni tampoco (all' oude). NVI: «Pero tampoco». *Ha hecho Él (estin pepragmenon autöi).* Perfecto perifrástico pasivo de indicativo de *prassö*, un verbo común, hacer. El caso de *autöi* puede ser considerado bien como el dativo o bien como el instrumental (Robertson, *Grammar*, págs. 534, 542).

16. Castigarle (paideusas). Participio aoristo primero activo de *paideuö*, instruir a un niño *(pais)* y luego, como parte de la instrucción, castigo. Nuestro término castellano castigar proviene del latín *castus*, puro, casto, y significa purificar (cf. He. 12:6ss.). Tal vez Pilato puede haber querido hilar fino con la palabra, tal como la traduce Wycliffe: «I shall deliver him amended» (lo dejaré ir corregido). Pero si Jesús era inocente, Pilato tenía que «castigarle» indudablemente para satisfacer al populacho. El versículo 17 es omitido por Westcott y Hort como procedente de Marcos 15:6 = Mateo 27:15.

18. Todos juntos (V.M.) *(panplëthei).* Un adverbio derivado del adjetivo *panplëthës*. Usado por Dio Cassius. Sólo aquí en el N.T. *Fuera (aire).* Presente de imperativo, activo. Tómale fuera de aquí y mantenlo fuera de aquí, como en Hechos 21:36; 22:22, de Pablo. Pero *suéltanos (apoluson)* es primer aoristo de imperativo, voz activa, hazlo ahora y en el acto.

19. Sedición (stasin). Una antigua palabra para sedición, la mismísima acusación hecha en contra de Jesús (y falsa en cuanto a Él). Si Jesús hubiera suscitado una insurrección contra César, estos ***[p 181]*** acusadores suyos hubieran corrido bajo su bandera. *Y por un homicidio (kai phonon).* A ellos todo esto no les

preocupaba. De hecho, el asesino era considerado como un héroe, como sucede entre algunos sentimentales en la actualidad con los bandidos y gángsters. *Había sido echado (ën blëtheis).* Aoristo perifrástico pasivo de indicativo de *ballö*, una forma sumamente desusada.

21. Pero ellos persistían en dar voces (hoi de epephönoun). Imperfecto activo de *epiphöneö*, llamar a. Un verbo antiguo y muy pertinente aquí. Seguían clamando. *¡Crucifícale, crucifícale! (staurou, staurou).* Presente de imperativo, activo. Sigue con la crucifixión. Marcos 15:13 tiene *stauröson* (primer aoristo de imperativo activo), hazlo ahora y termina con ello. Sin duda, unos gritaban de una forma y otros de otra.

22. ¿Pues qué mal ...? (Ti gar kakon;). Nótese este empleo de *gar* (explicativo y argumentativo combinados).

23. Mas ellos instaban (hoi de epekeinto). Imperfecto en voz media de *epikeimai*, un antiguo verbo denotando el rugir y batir de una tempestad. *A grandes voces (phönais megalais).* Caso instrumental. El pobre Pilato se vio abrumado por este torbellino. *Prevalecieron (katischuon).* Imperfecto activo de *katischuö* (véanse Mt. 16:18 y Lc. 21:36). La tempestad que Pilato había invitado con su actitud (23:13).

24. Sentenció (epekrinen). Pronunció la sentencia final. El verbo usual para la decisión definitiva. Sólo aquí en el N.T.

25. A quien habían pedido (hon ëitounto). Imperfecto medio, a quien ellos habían estado pidiendo para sí mismo. Lucas repite que Barrabás estaba encarcelado «por sedición y homicidio». *A la voluntad de ellos (töi thelëmati autön).* Aquí tenemos la ley del populacho aplicada por el juez, que rinde su propia autoridad y justicia al clamor de la muchedumbre.

26. Tomaron (epilabomenoi). Participio aoristo segundo, voz media, del verbo corriente *epilambanö*. Los soldados no tenían escrúpulos acerca de tomar a alguien por sí mismos (voz media). Marcos 15:21 y Lucas 23:26 emplean la palabra técnica para ello, *aggareuö*, los cuales véanse para su tratamiento, y también acerca de Cirene. *Pusieron encima (epethëkan).* Primer aoristo en *K* de *epitithëmi*. *Para que la llevase (pherein).* Presente de infinitivo, seguir llevando.

27. Seguía (ëkolouthei). Imperfecto activo, estaba siguiendo. Los versículos 27 al 32 son peculiares de Lucas. *Se dolían (ekoptonto).* Imperfecto en voz media de *koptö*, cortar, golpear, un verbo viejo y corriente. Medio directo, se golpeaban el pecho. «En los Evangelios no se encuentra un caso de alguna mujer hostil a Cristo» (Plummer). El Evangelio de Lucas es apropiadamente llamado el Evangelio de la Femineidad (1:39–56; 2:36–38; 7:11–15, 37–50; 8:1–3; 10:38–42; 11:27; 13:11–16). *Se lamentaban (ethrënoun).* Imperfecto activo de *thrënëo*, antiguo verbo derivado de *threomai*, clamar en voz alta, lamentarse.

28. Vuelto (strapheis). Lucas tiene afición a este participio aoristo segundo pasivo de *strephö* (7:9, 44, 45; 10:23). Si hubiera estado aún llevando la cruz, no hubiera podido hacer este dramático gesto. *No lloréis (më klaiete).* Presente de imperativo, voz activa, con *më*: Dejad de llorar.

29. Dichosas (makariai). Una bienaventuranza a las estériles, lo opuesto a las expectativas de las madres judías. Las mujeres sin hijos son siempre compadecidas (1:25, 36).

30. A los montes (tois bounois). Una palabra cirenaica. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en 3:5. Cita de Oseas 10:8.

31. En el leño verde (en hugröi xulöi). La madera verde es difícil de quemar, y así se emplea para los inocentes. *En el seco (en töi xëröi).* La madera seca prende con facilidad y es un símbolo de los culpables. Este proverbio corriente tiene varias aplicaciones. Aquí la cuestión es que si ellos pueden así dar muerte a Jesús, siendo quien Él es, *¿qué sucederá con Jerusalén* cuando le llegue el día del juicio? *¿Qué sucederá ...? (ti genëtai).* Subjuntivo deliberativo.

32. Llevaban (ëgonto). Imperfecto pasivo de *agö*, estaban siendo llevados. *Malhechores (kakourgoi).* Mal *(kakon)*, hechores (obra, *ergon*). Antigua palabra, pero en el Nuevo Testamento sólo en este pasaje (32, 33, 39) y 2 Timoteo 2:9. Lucas no los llama «ladrones» (griego, bandidos, salteadores de caminos) como Marcos 15:27 = Mateo 27:38, 44. *Para ser ejecutados (anairethënai).* Primer aoristo de infinitivo pasivo de *anaireö*, un viejo verbo, tomar arriba, tomar afuera, dar muerte.

33. La Calavera (to kranion). Probablemente debido a que parecía una calavera. Véase Mateo 27:33 = Marcos 15:22. *Allí le crucificaron (ekei estaurösan)*. Allí entre los dos bandidos y en la mismísima cruz en la que Barrabás, el caudillo de la banda de salteadores, iba a ser crucificado. *Uno (hon men) y otro (hon de).* Un frecuente giro de contraste con este antiguo demostrativo *hos* y *men* y *de*.

34. Padre, perdónales (Pater, aphes autois). Segundo aoristo de imperativo, voz activa, de *aphiëmi*, con caso dativo. Algunos de los documentos más antiguos y mejores no contienen este versículo, y, con todo, en tanto que no es seguro que forme parte del Evangelio de Lucas, está bien claro que Jesús pronunció estas palabras, porque son absolutamente originales. Jesús está evidentemente orando por los soldados romanos, que estaban únicamente cumpliendo órdenes, pero no por el Sanedrín. *Echando suertes (ebalon klëron).* Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *ballö*. Véanse Marcos 15:24; Mateo 27:35; Juan 19:23ss. muestra de qué forma las suertes fueron echadas por la túnica sin costura, dividiéndose los soldados las otras prendas.

35. El pueblo estaba de pie, mirando (heistëkei ho laos theörön). Heistëkei es el pretérito perfecto activo de *histëmi*, intransitivo y como imperfecto. Una gráfica imagen de la aturdida multitud, algunos de los cuales pueden haber estado en la Entrada Triunfal el anterior domingo por la mañana.

Se burlaban (exemuktërizon). Imperfecto activo, quizá incoativo, comenzaron a volverse arriba (fuera [*ex*]) ante el moribundo Cristo. El lenguaje proviene del Salmo 22:7. *El Cristo ... de Dios (ho Christos tou theou).* Él había declarado ser precisamente esto (22:67, 70). El sarcástico escarnio (a otros salvó; que salve a otros, porque a sí mismo no se puede salvar) está en Marcos 15:31; Mateo 27:42. Sólo Lucas da el menospreciativo empleo de *houtos* (éste) y resaltando «el escogido» *(ho eklektos).* Estos gobernantes estaban por fin gozando de su triunfo.

36. Escarnecían (enepaixan). Hasta los soldados cedieron ante el ambiente, comportándose como muchachos en sus burlas. Tiempo aoristo aquí, y un verbo diferente también al que se emplea de los gobernantes. No fueron tan acerbos e insistentes.

37. Si (ei). Condición de la primera clase como el texto del versículo 35, empleado por los gobernantes. Los soldados emplean «el rey de los judíos» como motivo de su escarnio, el extremo por el que fue condenado Jesús. Pero ni los soldados ni los gobernantes llegaron a comprender que Jesús no podía salvarse a sí mismo si iba a salvar a otros.

38. Una inscripción (epigraphë). Marcos 15:26 tiene «la inscripción de la causa de su condena»; Mateo 27:37, «su causa»; Juan 19:19, «un título». Pero todos hacen referencia a la inscripción escrita en la parte superior de la cruz dando, como se solía, la acusación por la que el criminal había sido condenado, con su nombre y lugar de residencia. Poniendo todas las narraciones juntas tenemos: «Este es Jesús de Nazaret, el Rey de los judíos». Este escrito íntegro apareció en latín para la ley, en arameo para los judíos, en griego para todos los que pasaran por allí (Jn. 19:20).

39. Injuriaba (eblasphëmei). Imperfecto activo, implicando que persistió en ello. Su pregunta demanda formalmente una respuesta afirmativa *(ouchi)*, pero el ridículo se encuentra en su propia respuesta: «Sálvate a ti mismo y a nosotros». Estaba al nivel de un esfuerzo de huir de un encarcelamiento. Sólo Lucas narra este incidente (39–43), aunque Marcos 15:32 y Mateo 27:44 aluden a él.

40. Reprendió (epitimön). Por lo que dicen Marcos y Mateo, al principio ambos bandidos escarnecieron a Jesús, pero uno volvió en sí mismo y se enfrentó encolerizado a su compañero de andanzas. *¿Ni siquiera temes tú a Dios? (Oude phobëi ton theon;). Oude* va aquí con el verbo. *Phobëi* (presente de indicativo en voz media, segunda persona del singular de *phobeomai).* Los dos compareceréis pronto ante Dios. Jesús no tiene ninguna culpa, y tú has añadido éste a tus otros pecados.

41. Nada impropio (ouden atapon). Nada fuera de lugar (*a*, privativo, *topos*, lugar). Una vieja palabra, tres veces en el N.T. (Lc. 23:44; Hch. 28:6; 2 Ts. 3:2). Ello puede sólo significar que este bandido ***[p 182]*** acepta como ciertas las declaraciones de Jesús. Está muriendo por afirmar ser el Mesías, como ciertamente lo es.

42. En tu reino (eis tën basileian sou, texto de Westcott y Hort o *en tei basileiäi sou*, margen). Probablemente no se va a encontrar diferencia alguna en el sentido, porque *eis* y *en* son esencialmente preposiciones idénticas. Él se refiere al reinado mesiánico de Jesús, y ruega a Jesús que se acuerde de él. No está claro si tiene la esperanza de una bendición inmediata o sólo en el juicio.

43. Hoy estarás conmigo en el paraíso (Sëmeron met' emou esëi en töi paradeisöi). Por poco desarrolladas que hubieran sido las ideas mesiánicas del bandido, Jesús limpia el camino delante de él. Le promete una comunión inmediata y consciente después de la muerte con Cristo en el Paraíso, que es un término persa, y que es empleado aquí no de ningún supuesto estado intermedio, sino de la misma gloria del cielo.

Esta palabra persa se empleaba para denotar un parque cerrado, un lugar de delicias (así Jenofonte). La palabra aparece en otros dos pasajes en el Nuevo Testamento (2 Co. 12:4; Ap. 2:7), en los que la referencia es evidentemente al cielo. Algunos judíos empleaban este término de la morada de los piadosos muertos hasta la resurrección, interpretando también «el seno de Abraham» en este sentido (cf. Lc. 16:22ss.). Pero la evidencia de un estado intermedio así es demasiado débil para justificar la creencia en él.

45. Al eclipsarse el sol (BAS) *(tou hëliou ekleipontos).* Genitivo absoluto del participio presente activo de *ekleipö*, un antiguo verbo, dejar fuera, omitir, pasar de lado, fallar, morir. La palabra se empleaba también de eclipses de sol y de luna. Pero ello era imposible en aquel momento porque la luna estaba llena en la pascua. Por ello, muchos documentos cambian este texto correcto a «el sol se oscureció» *(estkotisthë ho hëlios)*, para esquivar la dificultad acerca del eclipse técnico (cf. RVR77; V.M.). Pero el sol puede ser oscurecido de otras maneras. En la neblina londinense, las luces de las calles están frecuentemente encendidas. La BAS traduce correctamente «al eclipsarse el sol» o *al fallar la luz del sol*. Queden sin explicación las tinieblas que así sobrevinieron. *Por la mitad (meson)*. Marcos 15:38 y Mateo 27:51 tienen «en dos» *(eis duo)*.

46. Padre (Pater). Jesús muere con las palabras del Salmo 31:5 en sus labios. *Expiró (exepneusen)*. Primer aoristo indicativo, voz activa, de *ekpneö*, respirar fuera, expirar, una antigua palabra, pero sólo aquí y en Marcos 15:37, 39 en el N.T. Mateo (27:50) tiene *entregó el espíritu (aphëken to pneuma)*, y Juan (19:30) por su parte da *entregó el espíritu (paredöken to pneuma)*, empleando *pneuma*, que es la raíz de *ekpneö*, el verbo en Marcos y Lucas.

47. Dio gloria (edoxazen). Imperfecto activo. Comenzó a glorificar (incoativo) o siguió glorificando. *Realmente (ontös).* Un antiguo adverbio, del participio *ön*, de *eimi*, ser. Empleado asimismo en 24:34 de la resurrección de Jesús. *Justo (dikaios).* Marcos 15:39 (= Mt. 27:54) —véase pasaje— representa al centurión diciendo *theou huios* (Hijo de Dios), que puede que signifique para él poco más que «justo».

48. Que habían acudido (sunparagenomenoi). Compuesto doble (*sun*, juntamente, *para*, al lado), que habían venido juntamente. *A este espectáculo (theörian, de theöreö*, versículo 35). *Se volvían (hupestrephon).* Imperfecto activo de *hupostrephö*. Veámosles lentamente caminando de vuelta a la ciudad, dejando esta Tragedia de los Siglos que habían contemplado maravillados.

49. Estaban de pie a distancia (histëkeisan apo makrothen). El mismo verbo que en el versículo 35. Triste figura del círculo íntimo de conocidos de Jesús y del fiel grupo de mujeres de Galilea. *Mirando estas cosas (horösai tauta)*. E impotentes también para impedirlas o comprenderlas. No podían hacer más que quedarse parados allí, y mirar con ojos cegados.

51. El cual no había consentido en el acuerdo ni en los hechos de ellos (houtos ouk ën sugkatatetheimenos tëi boulëi kai tëi proxei autön). Este paréntesis es dado por Lucas solamente, y explica que, aunque miembro del consejo (*bouleutës*, Mr. 5:43), no había consentido en el voto del Sanedrín. Está bastante claro que tanto José como Nicodemo eran sospechosos de simpatía con Jesús y que por ello mismo no fueron invitados al juicio de Jesús. *Estaba esperando (prosedecheto)*. Imperfecto, voz media. Marcos 15:43 tiene el imperfecto perifrástico *(ën prosdechomenos)*.

52. Pidió (ëitësato). Primer aoristo, voz media, de indicativo (indirecto), como en Marcos 15:43 = Mateo 27:58. La voz media muestra que José de Arimatea pidió el cuerpo de Jesús como favor personal.

53. Descolgándolo (kathelön). Participio aoristo segundo activo de *kathaireö*, como en Mr. 15:46. *Envolvió (enetulixen)*, como en Mateo 27:59, donde Marcos 15:46 tiene *eneilësen* (también traducido como «envolvió»), pasaje que véase. Juan 19:40 tiene *edësan* (traducido «envolvieron»). Véanse igualmente Mateo y Marcos por el lienzo de lino *(sindoni). Excavado en roca (laxeutöi).* De *laxeuö* (*las*, una piedra, *xeö*, pulir). En la LXX y sólo aquí en el Nuevo Testamento. En ningún otro lugar, hasta allí donde se sepa. Véase el usual verbo griego *latommeö* en Marcos 15:46 = Mateo 27:60. *En el cual aún no se había puesto a nadie (hou ouk ën oudeis oupö keimai).* Triple negación y pretérito perfecto perifrástico pasivo en su sentido *(keimai)*, aunque imperfecto perifrástico pasivo en forma. Lo mismo en Juan 19:40, que emplea *ën tetheimenos* (pretérito perfecto perifrástico pasivo en forma).

54. El día de la Preparación (hëmera paskeuës). La frase técnica judía para designar el día anterior al sábado, para el cual véase la discusión sobre Mateo 27:62. *Estaba para comenzar (epephösken).* Imperfecto activo, comenzó a amanecer o a dar luz. Sin embargo, era a la puesta del sol, y no a la salida, cuando comenzaba el sábado judío (día de veinticuatro horas). La confusión es para nosotros, no para Juan ni para los lectores del Nuevo Testamento griego. Lucas no está haciendo referencia al día de doce horas que comenzaba con la salida del sol, sino al de veinticuatro que comenzaba con la puesta.

55. Habían venido con él (ësan sunelëluthuiai). Pretérito perfecto perifrástico activo de *sunerchomai. Siguieron (katakolouthësasai).* Participio aoristo activo de *katakoloutheö*, un antiguo verbo, pero en el N.T. sólo aquí y en Hechos 16:17. Es posible que fueran detrás de José de Arimatea y de Nicodemo, de modo que «vieron el sepulcro» *(etheasanto to mnëmeion)*, y también «cómo fue puesto su cuerpo» *(hös etethë to söma autou).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *tithëmi*. De hecho, puede que fueran testigos del silencioso sepultamiento desde cierta distancia. La Siríaca Sinaítica y la Siríaca Curetoniana dan este pasaje así: «y las mujeres, que vinieron con Él desde Galilea, fueron al sepulcro siguiendo las pisadas de ellos, y vieron el cuerpo cuando ellos lo hubieron traído». En todo caso, las mujeres vieron «que» y «cómo» el cuerpo de Jesús fue puesto en este «sepulcro nuevo, de José, labrado en las peñas.

56. Descansaron el sábado (to sabbaton hësuchasan). Volvieron y prepararon especias antes del comienzo del sábado. Luego reposaron durante todo el sábado (acusativo de duración de tiempo, *to sabbaton*).

CAPÍTULO 24

1. Muy de mañana (orthrou batheos). Genitivo de tiempo. Literalmente, en lo profundo de la madrugada. El adjetivo *bathus* (profundo) se empleaba frecuentemente del tiempo. Este mismo giro aparece en Aristófanes, Platón, etcétera. Juan 20:1 añade «siendo aún oscuro». Esto es, cuando emprendieron el camino, porque el sol se había levantado cuando llegaron (Mr. 16:2). *Que habían preparado (ha hëtoimasan).* Marcos 16:1 señala que compraron más especias en cuanto el sábado hubo acabado, además de las que ya tenían (Lc. 23:56).

2. Removida (V.M.) *(apokekulismenon).* Participio perfecto pasivo de *apokuliö*, un verbo tardío y en el N.T. sólo en este contexto (Mr. 16:3; Mt. 28:2), en tanto que Juan 20:1 tiene *ërmenon* (quitada).

3. Del Señor Jesús (tou kuriou Iësou). La familia Occidental de documentos no tiene estas palabras y Westcott y Hort las ponen entre corchetes como no-interpolaciones Occidentales. Hay numerosos casos de este texto Occidental, más breve en este capítulo. Para una discusión del tema, véase mi *Introduction to the Textual Criticism of the New Testament*, págs. 225–227. Esta precisa combinación (Señor Jesús) es corriente en Hechos, pero en ningún lugar de los Evangelios.

4. Estando ellas perplejas por esto (en töi aporeisthai autas peri toutou). El corriente giro hebraico de Lucas, *en* con el infinitivo articular (presente pasivo *aporeisthai*, de *aporeö*, extraviarse) y el acusativo de referencia general. *Dos varones (andres duo).* Varones, no mujeres. Marcos 16:5 tiene «un ángel». No tenemos que intentar reconciliar estos varios relatos que concuerdan en lo principal. El *[p 183]* ángel parecía un varón, y algunos recordaban dos. En el versículo 23 Cleofas y su compañero se refieren a ellos como «ángeles». *Se pararon (epestësan).* Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *ephistëmi*. Este verbo corriente significa por lo general aparecer de súbito, irrumpir en presencia de alguien. *Con vestiduras resplandecientes (en esthëti astraptousëi)*. Este es el texto correcto. Este verbo corriente y simple aparece sólo dos veces en el N.T., aquí y en Lucas 17:24 (la Transfiguración). Tiene la misma raíz que *astrapë*, «relámpago». Los «varones» llevaban vestidos de «ángeles».

5. Y al llenarse ellas de miedo (emphobön genomenön autön). Genitivo absoluto con el segundo aoristo de *ginomai* en voz media, devenir, venir a ser. Por ello, *cuando devinieron atemorizadas.* Se habían olvidado totalmente de la predicción de Jesús de que iba a resucitar al tercer día.

6. No está aquí, sino que ha resucitado (ouk estin höde, alla ëgerthë). Otra no-interpolación Occidental, según Westcott y Hort. Estas palabras, en todo caso, son genuinas en Marcos 16:6 y en Mateo 28:7.

7. Resucite al tercer día (tëi tritëi hëmeräi anastënai). Véanse 9:22; 18:32, 33, donde Jesús predice claramente este hecho. Y, sin embargo, se habían olvidado de ello, porque iba en contra de todas las ideas y esperanzas que tenían.

9. Del sepulcro (apo tou mnëmeiou). Algunos documentos omiten estas palabras. Esta palabra para «sepulcro» es como nuestro «memorial», de *mimnëskö*, recordar. *Dijeron (apëggeilan).* Fue una maravillosa proclamación. Lucas no separa la historia de María Magdalena de la de las otras mujeres, que Juan sí distingue (20:2–18)

11. Como disparates (BAS) *(hös lëros).* Una antigua palabra denotando despropósitos, sólo aquí en el Nuevo Testamento. Los escritores médicos empleaban este término para designar el habla incoherente de los delirantes o histéricos. *No las creían (ëpistoun).* Imperfecto en voz activa de *apisteö*, un antiguo verbo derivado de *apistos*, sin confianza o fe en. Persistieron en desconfiar de las palabras de las mujeres.

12. Todo este versículo es una no-interpolación Occidental. Este incidente es dado de una forma íntegra en Juan 18:2–10, estando allí también la mayor parte de las palabras en este versículo. Es uno de tantos puntos en este capítulo acerca de los que no es fácil llegar a una conclusión definitiva. *Asomándose adentro, vio (parakupsas)*. Participio aoristo primero activo de *parakuptö*, agacharse al lado y mirar adentro. Un antiguo verbo también empleado por Juan (20:5, 11), Santiago (1:25) y Pedro (1ª epístola, 1:12). *Solas (mona).* Sin el cuerpo. *A casa (pros hauton).* Literalmente, «a sí mismo».

13. Iban caminando (ësan poreuomenoi). Imperfecto perifrástico en voz media de *poreuomai*. *Sesenta estadios (stadious hexëkonta).* Alrededor de once kilómetros.

14. Iban hablando (hömiloun). Imperfecto activo de *homileö*, un verbo antiguo y corriente (de *homilos*, en compañía con). En el N.T. sólo aquí (y en el versículo 15) y en Hechos 20:11; 24:26. Nuestra palabra homilética se deriva de esta palabra para predicar, y al principio era de estilo más bien conversacional, no declamatorio.

15. Mientras hablaban y discutían entre sí (en töi homilein autous kai sunzëtein). El mismo modismo que en el versículo 14, que ha de verse. Nótese *sunzëtein*, se preguntaban mutuamente. *Jesús mismo (autos Iësous).* En persona. *Se puso a caminar con ellos (suneporeueto autois).* Imperfecto en voz media, estaba caminando junto con ellos.

16. Estaban velados, para que no le conociesen (ekratounto tou më epignönai auton). Imperfecto pasivo de *krateö*, seguían estándolo, con el caso ablativo del infinitivo articular, «de reconocerle», de conocerle plenamente (*epi-gnönai*, aoristo ingresivo de *epiginöskö).* El *më* es una negación redundante después de la idea negativa en *ekratounto*.

17. Que tenéis entre vosotros (hous antiballete pros allëlous). Anti-ballö es un antiguo verbo que significa arrojar a su vez, de ida y vuelta como una pelota, de uno a otro, una hermosa imagen de una conversación como un juego efectuado con palabras. Sólo aquí en el N.T. *Ellos se detuvieron* (V.M.) *(estathësan).* Primer aoristo pasivo de *histëmi*, intransitivo. *Con rostros entristecidos* (V.M.) *(skuthröpoi).* Éste es el texto correcto. Es un antiguo adjetivo derivado de *skuthros*, sombrío, y *ops*, semblante. Sólo aquí en el Nuevo Testamento.

18. ¿Eres tú solamente un recién llegado? (V.M.) *(su monos paroikeis;). Monos* es un predicado adjetivo. «¿Has estado tú morando solo (a solas)?» *¿Que no te has enterado? (kai ouk egnös;).* Segundo aoristo de indicativo activo, difícil de expresar en castellano, como a menudo sucede con el aoristo. El verbo *paroikeö* significa morar junto a alguien, luego un extraño, forastero, como *paroikoi* (Ef. 2:19). En Jerusalén todo el mundo hablaba acerca de Jesús.

21. Pero nosotros esperábamos (hëmeis de ëlpizomen). Imperfecto activo, estábamos esperando. Nótese el énfasis en *hëmeis* (nosotros). *Redimir (lutrousthai).* Indudablemente del yugo de Roma. *Ciertamente, y además de todo esto (alla ge kai sun päsin toutois).* Las partículas se apiñan para expresar sus emociones. *Ciertamente (alla*, aquí, afirmativa, como en el versículo 22, no adversativa), al menos *(ge)* también (*kai*) junto con todas estas cosas *(sun päsin toutois)*. Montaña sobre montaña de perplejidades que sentían sobre ellos. *Hoy es ya el tercer día (tritën tautën hëmeran agei).* Un difícil giro para el castellano. «Lleva ya éste un tercer día». Y sigue muerto y seguimos estando sin esperanza.

22. Nos han asombrado (exestësan hëmas). Primer aoristo de indicativo activo (transitivo) con el acusativo *hëmas* de *existëmi*. El segundo aoristo activo es intransitivo. *De madrugada (orthrinai).* Una forma poética y tardía de *orthrios*. En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 17:2. Predicado adjetivo concordando con las mujeres.

23. Habrían visto (heörakenai). Perfecto activo de infinitivo en declaración indirecta después de *legousai*. La misma construcción para *zëin* después de *legousin*. Pero todo esto era demasiado incierto (mujeres y ángeles) para Cleofas y su compañero.

25. ¡Oh insensatos! (ö anoëtoi). Literalmente, carentes de sentido *(nous)*, no comprendiendo. Un término corriente. *Tardos de corazón (bradeis tëi kardiäi).* Lentos en corazón (caso locativo). Palabra antigua para denotar a uno obtuso, lento de entendederas o para la acción. *Todo lo que (päsin hois).* Relativo atraído desde el acusativo *ha* al caso del antecedente *päsin* (dativo). Sólo podían comprender una parte de las profecías, no todas.

26. ¿No era necesario? (ouchi edei;). Aquellas mismas cosas acerca de la muerte de Jesús que tanto los turbaban eran la más poderosa prueba de que Él era el Mesías del Antiguo Testamento.

27. Explicar (diërmëneusen). Primer aoristo activo (aoristo constativo) indicativo de *diermëneuö* (en el margen aparece el imperfecto *diërmëneuen)*, compuesto intensivo *(dia)* de *hermëneuö*, el antiguo verbo interpretar de *hermëneus*, intérprete, y esto de *Hermës*, el mensajero de los dioses que los de Listra pensa-

ron que era Pablo (Hch. 14:12). Pero, ¡qué maravillosa exégesis estaban ahora oyendo los dos discípulos! *Referente a Él (peri heauton).* Jesús se encontraba a sí mismo en el Antiguo Testamento, cosa que algunos eruditos modernos parecen incapaces de ver.

28. Hizo como que (prosepoiësato). Primer aoristo activo, voz media (algunos MSS. tienen *prosepoieito*, imperfecto), indicativo de *prospoieö*, antiguo verbo, conformarse uno a, pretender. Sólo aquí en el N.T. Naturalmente, Él hubiera proseguido adelante si los discípulos no le hubieran apremiado a quedarse.

29. Constriñeron (parebiasanto). Un verbo intenso, *parabiazomai*, obligar mediante el empleo de la fuerza (Polibio y LXX). En el Nuevo Testamento sólo aquí y en Hechos 16:15. Aquí fue mediante insistencia con palabras corteses. *Ya ha declinado (kekliken ëdë;).* Perfecto de indicativo activo de *klinö*. El día «ha girado» hacia su ocaso.

30. Estando sentado (en töi kataklilhënai auton). Giro común de Lucas, como en los versículos 4 y 15. Nótese el primer aoristo de infinitivo en voz pasiva (en el reclinarse en cuanto a Él). *Dio (epedidou).* Imperfecto, idea incoativa, procedió a darles, en contraste con los precedentes participios aoristos (puntuales).

31. Fueron abiertos (diënoichthësan). Primer aoristo ingresivo pasivo indicativo de *dianoigo*. *Reconocieron (epegnösan)*. Primer aoristo efectivo indicativo activo, lo reconocieron plenamente. La misma palabra en el versículo 16. *Desapareció (aphantos egeneto).* Se volvió invisible o no manifestado. *Aphantos*, de *a*, privativo, y *phainomai*, aparecer. Una palabra antigua, sólo aquí en el N.T.

[p 184] 32. ¿No estaba ardiendo nuestro corazón? (Ouchi hë kardia hemön kaiomenë ën;). Imperfecto perifrástico en voz media. *Hablaba (elalei)*. Imperfecto activo. Este corriente verbo *laleö* es onomatopéyico, pronunciar un sonido, *la-la*, y se empleaba de aves, de niños charlando, y luego de conversación, predicación y cualquier forma de hablar en público. *Abría (diënoigen)*. Imperfecto de indicativo, activo, del mismo verbo empleado de los ojos en el versículo 31.

33. Aquella misma hora (autëi tëi höräi). Caso locativo, un giro lucano común, en la hora misma. No podían esperar. *Reunidos (ëthroismenous)*. Participio perfecto pasivo de *athroizö*, un viejo verbo de *athroos* (*a*, copulativa, y *throos*, multitud). Sólo aquí en el N.T.

34. Que decían (legontas). Participio activo acusativo concordando con «los once … y … los que estaban con ellos» en el versículo 33. *Verdaderamente (ontós).* Por cuanto «se ha aparecido a Simón» *(öpthë Simöni).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *horaö*. Ésta es la evidencia crucial que para los discípulos hacía que la balanza se inclinara, y que explica el término «verdaderamente». Pablo también menciona esta aparición (1 Co. 15:5).

35. Contaban (exëgounto). Imperfecto de indicativo, voz media, de *exëgeomai*, verbo conducir afuera, mostrar. Nuestra palabra *exégesis* viene de este verbo. La historia de ellos era ahora confirmativa, no revolucionaria. Después de todo, las mujeres habían tenido razón. *De ellos* (V.M.; RVR77, margen, «por ellos») *(autois).* No habían reconocido a Jesús mientras que Él les iba enseñando, pero sí al partir el pan. A uno le viene a la mente el dicho que aparece en las *Logia de Jesús:* Levanta la piedra, y allí me hallarás; parte la madera, y allí estoy».

36. Él mismo se puso de pie (autos estë). Él mismo apareció y se puso de pie. En algunos documentos no aparece la frase «Paz a vosotros».

37. Espantados (ptoëthentes). Participio aoristo primero pasivo de *ptoeö*, un antiguo verbo, y sólo aquí y en Lucas 21:9 en el N.T. *Atemorizados (emphoboi genomenoi)*. Un adjetivo tardío de *en* y *phobos* (temor). Estos dos verbos para temer son intensos. *Creían (edokoun).* Imperfecto activo de *dokeö*, persistían en pensar así.

38. ¿Por qué estáis turbados? (ti tetaragmenoi este;). Perfecto perifrástico pasivo indicativo de *tarassö*, un antiguo verbo, agitar, conmover, excitarse.

39. Yo mismo (autos). Jesús es paciente al dar las pruebas. Ellos estaban convencidos antes de que Él entrara en la estancia, pero aquel choque psicológico los había conturbado profundamente. *Palpad (psëlaphësate).* Esta misma palabra es empleada en 1 Juan 1:1 como prueba del verdadero cuerpo humano de Jesús. Es un antiguo verbo denotando tocar con la mano. *Carne y huesos* (V.M.) *(sarka kai ostea).* Al menos esto demuestra que no se trataba meramente de un espíritu y que Jesús tenía un verdadero cuerpo humano, contra los gnósticos docetistas, que lo negaban. Pero es evidente que no tenemos que comprender por ello que nuestros cuerpos de resurrección vayan a tener «carne y huesos». Jesús estaba en un estado de transición, y no había sido aún glorificado. El misterio permanece irresuelto, pero constituyó una prueba para los discípulos de la identidad del Cristo resucitado con Jesús de Nazaret.

40. Otra no-interpolación Occidental según Westcott y Hort. Es genuino en Juan 20:20.

41. De gozo, no lo creían (apistountön autön apo tës charas). Genitivo absoluto, una actitud bien comprensible. Quedaron lentamente convencidos de nuevo, pero después de todo era demasiado bueno para que fuera cierto. *Algo de comer (brösimon)*. Sólo aquí en el N.T., aunque es una antigua palabra derivada de *bibröskö*, comer.

42. Parte de un pez asado (ichthuos optou meros). Optos es una forma verbal de *optaö*, cocer, asar. Un término corriente, pero sólo aquí en el N.T. Los mejores documentos antiguos omiten «y un panal de miel» *(kai apo melissiou këriou).*

44. Estando aún con vosotros (eti ön sun humin). La partícula *ön* adopta el tiempo del verbo principal.

45. Les abrió la mente (diënoixen autön ton noun). El mismo verbo que el que aparece en los versículos 31 y 32 acerca de los ojos y de las Escrituras. Durante estos tres años anteriores Jesús había estado tratando de abrir las mentes de ellos para que pudieran comprender las Escrituras acerca del Mesías y ahora por fin hace un esfuerzo adicional a la luz de la Cruz y de la Resurrección. Ahora pueden ver mejor la voluntad y los caminos de Dios, pero siguen necesitando el poder del Espíritu Santo antes de que puedan llegar a comprender plenamente la mente de Cristo.

46. Está escrito (gegraptai). Perfecto de indicativo, voz pasiva, de *graphö*, escribir, la frase usual para citar la Escritura. Jesús halla ahora en el Antiguo Testamento su sufrimiento, su resurrección, y la predicación del arrepentimiento y perdón de pecados a todas las naciones. Nótense los infinitivos *pathein, anastënai, këruchthënai*.

47. Comenzando (arxamenoi). Participio aoristo en voz media de *archö*, pero el nominativo en plural sin relación sintáctica (un anacoluto).

49. Hasta que seáis revestidos (heös hou endusësthe). Primer aoristo de subjuntivo, voz media, de *enduö* o *endunö*. Es un antiguo verbo para ponerse un vestido. Aquí está en voz media indirecta, poner sobre vosotros poder de lo alto como una vestidura. Tienen que esperar hasta que les sobrevenga esta experiencia. Esta es «la promesa del Padre». Es una antigua metáfora en Homero, Aristófanes, Plutarco, y Pablo la emplea a menudo.

50. Hasta enfrente de Betania (V.M.) *(heös pros Bëthanian).* Esto es, sobre el Olivete. Desde este bendito punto donde había pronunciado el gran Discurso Escatológico podía ver Betania y Jerusalén.

51. Se fue alejando de ellos (diestë ap' autön). Segundo aoristo activo (intransitivo) de indicativo de *diistëmi*. Se separó de ellos *(dia)* y se alejó. Algunos manuscritos no tienen las palabras «siendo llevado arriba al cielo». Pero sí sabemos que Jesús fue llevado al cielo en una nube (Hch. 1:9).

52. Después de haberlo adorado (proskunësantes auton). Una vez más tenemos una de las no-interpolaciones Occidentales de Westcott y Hort, que pudiera ser genuina o no. *Con gran gozo (meta charas megalës)*. Ahora que ha llegado la Ascensión ya no se sienten más presos en la desesperación. El gozo viene a ser la nota de victoria, como lo es hoy. Ninguna otra nota puede conseguir victorias para Cristo. Las campanas resonaron en el cielo para saludar la vuelta de Jesús allí, pero Él puso en marcha el carillón de gozo para que tañese en los corazones humanos por todas las tierras y para todas las épocas.

[p 185]

• JUAN •

[p 187]

INTRODUCCIÓN

EL MÁS GRANDE DE LOS LIBROS

La prueba del libro ha dado la palma al Cuarto Evangelio por encima de todos los demás libros del mundo. Si el Evangelio de Lucas es el más hermoso, el Evangelio de Juan es supremo en su altura, profundidad y alcance de pensamiento. La imagen que en él se da de Cristo es la que ha capturado la mente y corazón de la humanidad. No es posible para el creyente en Jesucristo como el Hijo de Dios mostrar indiferencia hacia las posturas críticas modernas acerca de la paternidad y valor histórico de este Santo de los santos del Nuevo Testamento. Aquí encontramos *El Corazón de Cristo* (E. H. Sears), especialmente en los capítulos 14 a 17. Si Jesús no hizo ni dijo estas cosas, es bien poco consuelo el que puede recibir cuando se le dice que el libro tiene al menos un valor simbólico y artístico para el creyente. El lenguaje del Cuarto Evangelio tiene la claridad de un manantial, pero no podemos sondear la hondura de sus profundidades. Su lucidez y profundidad constituyen un reto y un encanto para nosotros al absorbernos en él.

EL DISCÍPULO AMADO

El libro afirma haber sido escrito por «el discípulo a quien amaba Jesús» (Jn. 21:20) que es explícitamente identificado por un grupo de creyentes (aparentemente en Éfeso) como el escritor: «Éste es el discípulo que da testimonio de estas cosas, y escribió estas cosas; y sabemos que su testimonio es verdadero» (21:24). Ésta es la primera apreciación crítica del Cuarto Evangelio de la que tenemos alguna noticia, hecha en un tiempo en que el libro fue primeramente difundido, dada en un *postscriptum* al epílogo o apéndice. Es posible que el libro terminara al principio en 20:31, pero el capítulo 21 es precisamente del mismo estilo, y es probable que fuera añadido después de su publicación por el mismo autor. El significado natural y evidente del lenguaje en 21:24 es que el Discípulo Amado escribió todo el libro. Aparentemente, está todavía vivo cuando se da este testimonio a su paternidad literaria. Hay académicos que interpretan esto como significando que el Discípulo Amado es el responsable del contenido del libro, pero no su verdadero escritor, lo que es, desde luego, forzar el lenguaje al máximo. En este versículo no hay provisión alguna para un redactor diferente del testigo, como queda plausiblemente expuesto por el doctor A. E. Garvie en *The Beloved Disciple* (1922).

UN TESTIMONIO PERSONAL

Es evidente a todo lo largo del libro que el escritor es el testigo que está dando la contribución de su conocimiento personal del Señor Jesucristo durante su ministerio terrenal. En 1:14 dice claramente que «el Verbo se hizo carne, y habitó entre nosotros, y vimos su gloria» *(etheasametha tën doxan autou).* Aquí asocia a otros con él en este testimonio de la gloria del Verbo, pero en 21:25 emplea el singular «supongo» *(oimai)* en acusado contraste con el plural «sabemos» *(oidamen)* empleado justo antes. El escritor está presente en casi todas las escenas descritas. La palabra testigo, y su verbo testificar *(marturia, martureö)*, tan comunes en este Evangelio (1:7, 8, 19; 3:11, 26, 33; 5:31; 12:17; 21:24, etc.) ilustra bien este punto de vista. En el Evangelio de Lucas tenemos la obra de uno que no era un testigo personal de Cristo (Lc. 1:1–4). En el Evangelio de Mateo poseemos bien la obra íntegra de un seguidor personal y apóstol, o al menos las Logias de Mateo, según Papías, preservadas en él. En el Evangelio de Marcos tenemos como su base la predicación de Simón Pedro preservada por su intérprete Juan Marcos. El Evangelio de Juan afirma ser el testimonio personal de «el discípulo a quien amaba Jesús», y como tal merece y ha recibido una estima excepcional. Se pueden notar a todo lo largo del libro evidencias de un testigo ocular en sus vívidos detalles.

[p 188] CON RESIDENCIA EN JERUSALÉN

No se trata sólo de que el escritor fuera un judío que conociera con precisión lugares y acontecimientos en Palestina, cosa que había sido negada en el pasado, pero que es ahora universalmente admitida. El Discípulo Amado llevó a la madre de Jesús «a su casa» (esto es, a la de él: *eis ta idia*, 19:27) desde la Cruz cuando Jesús encomendó su madre al cuidado del discípulo. Pero este Discípulo Amado tenía acceso al palacio del sumo sacerdote (18:15ss.). Delff *Das vierte Evangelium wiederhergestellt* (1890) arguye que este hecho muestra que el Discípulo Amado no era uno de los Doce apóstoles, sino miembro de una familia sacerdotal rica residente en Jerusalén. Sí parece que consiguió una información especial acerca de lo que tuvo lugar en el Sanedrín (Jn. 7:45–52; 11:47–53; 12:10ss.). Pero en el acto nos vemos enfrentados a la dificultad de suponer a uno no perteneciente al círculo de los Doce teniendo una relación aún más estrecha con Jesús que los mismos Doce, y que estuviera incluso presente en la última cena pascual, reclinado en el seno de Jesús (13:23). Y tampoco es esto todo, por cuanto era uno de los siete discípulos que estaba en el mar de Galilea (21:1ss.) cuando Pedro se dirigió a Jesús acerca del «Discípulo Amado» (21:20).

SÓLO UN JUAN DE ÉFESO

Es cierto que en Eusebio aparece una ambigua declaración de Papías (alrededor del 120 d.C.) en la que aparece la frase «el anciano Juan» *(ho presbuteros Iöannës).* La manera más natural de entender a Papías es que se está refiriendo al apóstol Juan mediante esta frase, del mismo modo en que describe la enseñanza de los apóstoles como «las palabras de los ancianos» poco antes. Esta interpretación de la alusión de Papías ha adquirido una certidumbre casi total gracias a la obra de Dom John Chapman *John the Presbyter and the Fourt Gospel* (1911). Y no es antes de Eusebio que se conozca el error de dos Juanes de Éfeso, uno el apóstol, y el otro el pretendido presbítero. «Papías no da testimonio alguno sobre el que poder admitir dos Juanes de Asia Menor. En todo caso, también Ireneo solamente conoce a un Juan en Asia Menor. Y este Juan fue testigo ocular de la Vida de nuestro Señor» (Bousset, *Die Offenbarumg des Joh*., pág. 38, traducción de Nolloth, *The Fourth Evangelist*, pág. 63, nota). La admisión de esto clarifica muchas cosas.

EL APÓSTOL JUAN NO SUFRIÓ UN MARTIRIO TEMPRANO

En 1862 se publicó un fragmento de la Crónica de Georgius Hamartolus, un monje bizantino del siglo noveno. Es el *Codex Coislinianus*, París, 305, que difiere de los otros manuscritos de este autor al decir que, según Papías, Juan murió a manos de los judíos *(hupo Iondaiön anëirethë)*, en tanto que otros manuscritos dicen que Juan reposó en paz *(en eirënëi anepausato).* El pasaje cita también a Eusebio en el sentido de que Juan recibió Asia como su esfera de trabajo y murió en Éfeso. Este mismo Georgius Pecador (así se traduce su nombre *Hamartolus)* cita erróneamente a Orígenes acerca de la muerte de Juan, por cuanto lo que Orígenes dice realmente es que el emperador de Roma lo condenó al destierro en la isla de Patmos, no a muerte. Otro fragmento de Felipe de Side, aparentemente empleado por Georgius, hace la misma errónea referencia a Papías. Es por ello una leyenda sin valor alguno surgiendo del martirio prometido a Jacobo y a Juan por Jesús (Mr. 10:39 = Mt. 20:23) y sufrido por Jacobo en primer lugar (Hch. 12:1s.). Juan bebió la copa en el exilio en Patmos. La corrección a Pedro en Juan 21:20–23 no habría tenido sentido si el apóstol Juan ya hubiera sido muerto.

EL AUTOR: EL APÓSTOL JUAN

Loisy (*Le Quatrieme Évangile*, pág. 132) dice que si uno acepta literalmente lo que se da en el cuerpo del Evangelio del Discípulo Amado, éste tiene que ser uno de los Doce. Loisy no lo toma «literalmente». Pero ¿por qué no? ¿Debemos suponer que el autor de este el más grande de los libros está haciendo un papel, o empleando deliberadamente un artificio para engañar? Se puede hacer también la pregunta de por qué Juan no emplea su propio nombre en lugar de ocultarlo

bajo el apelativo de «el discípulo a quien Jesús amaba». Se pueden señalar también para esto los Evangelios de Mateo, de Marcos y de Lucas, en los que no aparece tampoco el nombre del autor. Se puede ver una razón aquí para el giro que se usa, por cuanto el libro consiste tan mayormente de experiencias personales del autor con Cristo. Así, él evita el uso demasiado frecuente del pronombre personal y preserva a la vez el elemento de testimonio que marca a todo el libro. Uno a uno desaparecen los otros apóstoles si contrastamos ***[p 189]*** sus posibilidades de ser autores de este libro. En la lista de siete en el capítulo 21 es fácil descartar los nombres de Simón Pedro, de Tomás y de Natanael. Quedan dos discípulos innominados y los hijos de Zebedeo (sólo aquí mencionados en el libro, pero sin darse sus nombres). En este Evangelio, Juan es siempre el nombre del Bautista. ¿Por qué el autor desatiende tan constantemente a los hijos de Zebedeo? ¿No será que él mismo es uno de ellos? En los Hechos, Lucas no menciona su propio nombre ni el de su hermano Tito, aunque se dan los nombres de tantos otros amigos de Pablo. Si el Discípulo Amado es Juan el apóstol, se comprende fácilmente el silencio acerca de Jacobo y de él mismo. Jacobo queda descartado debido a su temprana muerte (Hch. 12:1). La evidencia en el Evangelio señala directamente al apóstol Juan como su autor.

UN TESTIMONIO ANTIGUO Y CLARO DE LA PATERNIDAD DEL APÓSTOL JUAN

Ignacio (*ad Philad.* vii. 1), alrededor del 110 d.C., dice del Espíritu que «él sabe de dónde viene y adónde va», una clara alusión a Juan 3:8. Policarpo (*ad Phil.* § 7) cita 1 Juan 4:2, 3. Eusebio declara que Papías citó la Primera Epístola de Juan. Ireneo es citado por Eusebio (*Historia Eclesiástica*, V, 20) como diciendo que de pequeño solía oír a Policarpo hablar «de su relación con Juan y los otros que habían visto al Señor». Ireneo aceptó todos nuestros Cuatro Evangelios. Taciano hizo su *Diatessaron* sólo de los Cuatro Evangelios. Teófilo de Antioquía (*Ad Autol*. ii. 22) dice que Juan es el autor del Cuarto Evangelio. Esto alrededor del 180 d.C. El Canon de Muratori, cerca del fin del siglo segundo, cita a Juan como el autor del Cuarto Evangelio. Hasta después de la época de Orígenes no aparece oposición alguna a la paternidad juanina excepto por parte de Marción y de los Alogi. Ningún otro libro del Nuevo Testamento tiene una evidencia externa más poderosa.

EL USO DE LOS EVANGELIOS SINÓPTICOS

Como el último de los Evangelios y por parte del apóstol más anciano, es sólo natural que se hiciera un empleo infrecuente de los Evangelios Sinópticos. Aparte de los acontecimientos de la Semana de la Pasión y del período de la Resurrección, el Cuarto Evangelio coincide con la narración sinóptica sólo en un incidente: el de la Alimentación de los Cinco Mil y la andadura sobre el agua. El autor suplementa al relato sinóptico de varias maneras. Menciona dos pascuas no dadas por los otros Evangelios (Jn. 2:23; 6:4) y puede que haya otra (5:1) implicada. Si no fuera por esto no podríamos saber con certidumbre que el ministerio del Señor se hubiera desarrollado a lo largo de más de un año. Añade mucho a nuestro conocimiento del primer año del ministerio público de nuestro Señor («el año de oscuridad», Stalker), sin el cual sabríamos poco de este comienzo (Jn. 1:19–4:45). Los Sinópticos dan principalmente el ministerio en Galilea, Perea y Judea, pero Juan añade una considerable cantidad de información acerca del ministerio en Jerusalén, ministerio allí que es realmente implicado por una variedad de alusiones en los Sinópticos. El Prólogo (Jn. 1:18) relaciona la Encarnación con el propósito eterno de Dios, como en Colosenses 1:14–20 y Hebreos 1:1–3, y emplea el lenguaje de los intelectuales de la época (*Logos*-Palabra, Verbo) para interpretar a Cristo como el Encarnado Hijo de Dios.

UN DIFERENTE ESTILO DE ENSEÑANZA

De hecho es tan diferente que algunos han afirmado abiertamente que Jesús no podía haber hablado de la manera en que se presenta en los Sinópticos y en el Cuarto Evangelio. Tales críticos deberían recordar el Sócrates de la *Memorabilia* de Jenofonte y el de los *Diálogos* de Platón. Desde luego que hay diferencias, pero también hay diferencias entre los relatos de los Sinópticos. Jesús se dirigió a sus oyentes principalmente en arameo, a veces en griego, como a las grandes multitudes que llegaron de toda Palestina (por ejemplo, el Sermón del Monte). Están las Logia de Jesús (el Q de la crítica) preservadas en las secciones no marcanas de Mateo y Lucas además de en Marcos, y el resto de Mateo y Lucas. Se preservan ciertas individualidades naturales. La diferencia es mayor en el Cuarto Evangelio, por cuanto Juan escribe en su edad más madura y en la riqueza de su dilatada experiencia. Da sus reminiscencias moldeadas a través de una prolongada reflexión, y sin embargo, con un marcado poder dramático. La simplicidad del lenguaje lleva a muchos a pensar que comprenden este Evangelio cuando dejan de ver las gráficas imágenes en los capítulos 7 a 11. El libro palpita de vida. No hay duda de ninguna especie de que aparece aquí un estilo juanino, pero es cosa curiosa también que en la Logia (Q) existe un pasaje juanino escrito mucho antes del Cuarto Evangelio (Mt. 11:25–30 = Lc. 10:21–24). El uso de «el Padre» y «el Hijo» es exhaustivamente juanino. ***[p 190]*** Es evidente que Jesús empleó también el tipo juanino de enseñanza. Quizá los críticos no den el suficiente lugar a la versatilidad y variedad de Jesús.

EL MISMO ESTILO EN LOS DISCURSOS

Así mismo se presenta la objeción de que no hay diferencias entre el estilo de los discursos de Jesús en el Evangelio de Juan y el propio estilo narrativo de este último. Hay un elemento de verdad en esta observación. Hay pasajes en los que no es fácil determinar dónde termina el discurso y comienza la narración. Por ejemplo, veamos Juan 3:16–21. ¿Termina el discurso de Jesús en el versículo 15, el 16 o el 21? Lo mismo en 12:44 a 50. ¿Está aquí dando Juan una recapitulación de la enseñanza de Cristo, o un discurso separado? También es cierto que Juan preserva de una manera vívida el estilo conversacional de Cristo como en los capítulos 4, 6, 7, 8, 9. En los Evangelios Sinópticos este elemento no es tan destacable, pero no tenemos que decir que Juan haya hecho lo mismo que Shakespeare con sus personajes. Cada Evangelio presenta, en cierta medida, la coloración de su autor al transmitir las palabras de Jesús. Este elemento es inevitable, a no ser que los hombres fueran meros autómatas, fonógrafos o radios. Pero cada Evangelio preserva una imagen precisa y vívida de Cristo. Necesitamos las cuatro imágenes, incluyendo la que nos da el Evangelio de Juan, para poder conseguir una perspectiva completa de Cristo.

EL VALOR HISTÓRICO DEL CUARTO EVANGELIO

Es precisamente aquí que se hace el principal ataque sobre el Cuarto Evangelio, incluso por parte de algunos que admiten la paternidad juanina. En la actualidad los hay que dan por supuesto que el Cuarto Evangelio no está a la par de los Sinópticos en cuanto a fiabilidad histórica, y en algunas armonías es totalmente omitido o puesto por separado al final, aunque lo cierto es que Taciano lo empleó junto a los Sinópticos en su *Diatessaron*, la primera armonía de los Evangelios. Algunos incluso siguen a Schmiedel en ver en los milagros del Cuarto Evangelio unas meras parábolas o símbolos, particularmente en la narración de la resurrección de Lázaro en el capítulo 11, que aparece sólo aquí. Pero Juan atribuye a este milagro un papel de suma importancia en la culminación de los acontecimientos que llevaron al fin. Es evidente que el autor profesa estar dando datos reales que brotan de su propia experiencia y conocimiento. Algunos objetan que el Cuarto Evangelio presenta una imagen innatural de Cristo, con declaraciones mesiánicas desde el mismo comienzo. Pero los Sinópticos presentan la misma declaración en el bautismo y tentación, para no mencionar el relato de Lucas del Niño Jesús en el templo. Se dice que la imagen de los judíos como hostiles a Jesús está exagerada en el Cuarto Evangelio. La respuesta a esto aparece en el Sermón del Monte, en los milagros en sábado, en los esfuerzos de fariseos y doctores de la ley en atrapar a Jesús en sus palabras, y la final denuncia en Mateo 23, todo ello en los Sinópticos. La oposición a Jesús fue aumentando paulatinamente al irse revelando con mayor claridad. Algunas de las dificultades que se aducen carecen totalmente de base, como la temprana purificación del templo, como si no hubiera podido suceder dos veces, la confusión de la pesca en el capítulo 21 con la de Lucas 5, la confusión de María de Betania en la fiesta de un Simón en el capítulo 12 con la mujer pecadora en la fiesta de otro Simón en Lucas 2, la pretensión de que el Evangelio de Juan sitúa la última Cena Pascual un

día antes de lo debido en lugar de en su día normativo, tal como lo presentan los Sinópticos. Estas dificultades desaparecen cuando se interpretan los textos rectamente. La verdad es que si uno acepta el Cuarto Evangelio de entrada, con los recuerdos personales del anciano Juan presentados para suplementar las narraciones de los Sinópticos, queda bien poco que pueda causar ningún serio problema. El ministerio de Jerusalén con las fiestas es un ejemplo de ello. La narración del llamamiento de los primeros discípulos en el capítulo 1 es otro. El autor siguió a Simón trayendo también a su propio hermano a Jesús. Juan estuvo presente en la comparecencia de Cristo ante Anás y Pilato. Estuvo ante la Cruz cuando no había ningún otro de los apóstoles allí. Llevó a la madre de Jesús a su casa, y luego volvió a la Cruz. Vio cómo traspasaban el costado de Jesús. Supo de la acción de José de Arimatea y de Nicodemo, y fue testigo de ello. E. H. Askwith tiene una discusión sumamente útil acerca de todo este problema en *The Historical Value of the Fourth Gospel* (1910).

SEMEJANZAS CON LAS EPÍSTOLAS JUANINAS

Los críticos de todo tipo están de acuerdo en que, fuera quien fuera el autor del Cuarto Evangelio, fue el mismo que escribió la Primera Epístola de Juan. Aparece el mismo e inimitable estilo, el mismo vocabulario, la misma ***[p 191]*** perspectiva teológica. Es indudable que fue este mismo autor quien escribió la Segunda y Tercera de Juan, porque, por breves que sean, exhiben las mismas características. En Segunda y Tercera de Juan, el autor se designa a sí mismo como «el anciano» *(ho presbuteros)*, hecho que ha llevado a algunos a argüir en pro de un mítico «presbítero Juan» como su autor, en lugar del apóstol Juan, y por ello también la Primera de Juan y del Cuarto Evangelio. Se arguye que el apóstol Juan se habría designado a sí mismo como «el apóstol Juan», al modo del apóstol Pablo. Pero el ejemplo del apóstol Pedro deshace este argumento, porque dirigiéndose a los ancianos (1 P. 5:1) se designa a sí mismo como «anciano yo también con ellos» *(ho sunpresbuteros).* En las Epístolas Juan se opone al gnosticismo, tanto al docetista, que negaba la verdadera humanidad de Jesús como en 1 Juan 1:1–4, como al cerintio, que negaba la identidad del hombre Jesús y el *eón* Cristo, que habría venido sobre Jesús en el bautismo y lo habría dejado en su muerte en la Cruz como en 1 Juan 2:22. Una de las muchas historias que se cuentan acerca de Juan es la de su denuncia de Cerinto cuando una vez se encontró con él en un baño público. Como lo expone Westcott, las Epístolas de Juan demuestran la verdadera humanidad de Cristo en tanto que se da por supuesta su deidad, mientras que el Cuarto Evangelio demuestra su deidad en tanto que se da su humanidad por supuesta.

PERO DIFERENTE DEL APOCALIPSIS

Se debería decir en el acto que la paternidad juanina del Cuarto Evangelio no depende de la del Apocalipsis. De hecho, los hay que mantienen la paternidad juanina del Apocalipsis y que niegan la del Evangelio, mientras que otros sostienen una teoría diametralmente opuesta. Algunos niegan la paternidad juanina tanto del Evangelio como del Apocalipsis, mientras que la mayor parte mantienen la paternidad juanina del Evangelio, de las Epístolas y del Apocalipsis, tal como era la norma general hasta después de la época de Orígenes. Apocalipsis afirma haber sido escrito por Juan (1:4, 9; 22:8), aunque no nos dice qué Juan. La negación de la existencia del «presbítero Juan» lleva, naturalmente, a pensar en el apóstol Juan. Orígenes dice que Juan, el hermano de Jacobo, fue desterrado a la isla de Patmos, donde vio el Apocalipsis. Hay, desde luego, una diferencia radical indudable entre el lenguaje del Apocalipsis y el de los otros libros juaninos, que será considerada cuando se llegue a Apocalipsis. Westcott explica estas diferencias como debidas a la temprana fecha del Apocalipsis en el reinado de Vespasiano, antes que Juan hubiera llegado a dominar la lengua griega. Incluso J. H. Moulton *(Prolegomena*, pág. 9, nota 4) dice bruscamente: «Si la fecha fue el 95 d.C., el autor no puede haber escrito el Cuarto Evangelio sólo poco tiempo después». O antes, podría decir. Pero la fecha de Apocalipsis parece situarse de modo decidido en el reinado de Domiciano. Así que uno se aventura a llamar la atención a la declaración en Hechos 4:13, donde Pedro y Juan son descritos como *agrammatoi kai idiötai* (hombres sin letras y ciudadanos privados, no pertenecientes a ninguna institución académica). Es curioso también que sea precisamente en 2 Pedro y en Apocalipsis que encontremos tantos solecismos y peculiaridades gramaticales. Sabemos que el Cuarto Evangelio fue revisado por un grupo de amigos de Juan en Éfeso, mientras que él se encontraba aparentemente aislado en la isla de Patmos. La excitación de las visiones aumentaría, naturalmente, el vernáculo tosco del Apocalipsis, de modo semejante al que se encuentra en los papiros griegos en la obra de Milligan *Greek Papyri.* Siendo así, uno puede mantener, a pesar de la postura de Moulton, la paternidad juanina tanto del Evangelio como de Apocalipsis, y en fechas no muy separadas.

LA UNIDAD DEL EVANGELIO

Su unidad se ha visto atacada en varias formas a pesar de la identidad de estilo que se ve a todo lo largo de él. Hay evidentemente tres secciones en el Evangelio: el Prólogo, 1:1–18; el cuerpo de la obra, 1:19–20:31; el Epílogo, 21. Pero no hay evidencia alguna de que el Prólogo fuera añadido por otra mano, a pesar de que el uso de Logos (Verbo) para Cristo no aparezca después. Esta sublime concepción de Cristo domina en todo el libro. Algunos argumentan que el Epílogo fue añadido por otra mano que la de Juan, pero una vez más no hay pruebas ni verdaderas razones para emitir tal suposición. Es posible, como ya se ha dicho, que Juan se detuviera en 20:31, y que luego añadiera 21 antes de enviar el libro, después que sus amigos añadieran 21:24 como su respaldo al volumen. Algunos académicos afirman que detectan varios desplazamientos en la disposición del material, pero estas críticas tan subjetivas no son nunca convincentes. Es indudable que hay grandes discontinuidades en la narración, como entre los capítulos 5 y 6, pero Juan no nos da una narración continua, sino sólo un relato suplementario dando por supuesto el conocimiento de los Sinópticos. Se mantiene que se detecta aquí y allí la presencia de comentarios editoriales añadidos por redactores. Quizá, y quizá no. La unidad de este gran libro se mantiene incluso si esto fuera cierto.

[p 192] LA LENGUA ORIGINAL DEL LIBRO

El difunto doctor C. F. Burney de Oxford escribió una obra titulada *The Aramaic Origin of the Fourth Gospel* (1922), en la que intentó demostrar que el Cuarto Evangelio fue realmente el primero en el tiempo, y que había sido originalmente escrito en arameo. La teoría suscitó un cierto interés, pero no convenció ni a los eruditos arameos ni a los griegos de una manera apreciable. Algunos de los ejemplos que se citan son plausibles, y otros realmente fantasiosos. No se puede emplear esta teoría en ninguna interpretación seria del Cuarto Evangelio. El autor era judío, sin duda alguna, pero escribió en el griego *Koiné* de su época, relativamente exento de semitismos crasos, quizá debido en parte a la ayuda de sus amigos en Éfeso.

EL PROPÓSITO DEL LIBRO

Nos lo da él mismo en 20:30ss. Ha hecho una selección de las muchas señales obradas por Jesús con un evidente propósito: «Pero éstas se han escrito para que creáis que Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios, y para que creyendo, tengáis vida en su nombre». Éste es el sublime y noble propósito llanamente expuesto por el autor. Así, el libro tiene una finalidad abiertamente apologética, y este hecho es su ruina para aquellos críticos que exigen una crónica pesada y seca de acontecimientos sin plan ni propósito en los libros de historia. Un libro así no sería leído, y sería de bien poco valor si fuera escrito. Cada uno de los escritores de los Sinópticos ha escrito con un propósito, y cada historia o biografía que valga la pena de ser leída se escribe con un propósito. Una cosa es tener un propósito al escribir un libro, y otra muy diferente suprimir o distorsionar los hechos a fin de crear la impresión que uno desee. Y esto último Juan no lo hizo. Nos ha dado su perspectiva deliberada, madura y comprobada de Jesucristo tal como lo había contemplado cuando vivía, y como había quedado demostrada tras su resurrección. Y escribe para ganar a otros a una fe idéntica en Cristo.

EL RETRATO QUE JUAN HACE DE CRISTO

Nadie pone en duda que el Cuarto Evangelio declara la deidad de Cristo. Se encuentra en el Prólogo, en su mismo inicio: «Y el Verbo era Dios» (1:1), y en el texto correcto de 1:18: «Dios unigénito» *(theos monogenës).* Aparece repetidamente en el libro, como en el testimonio del Bautista: «Este es el Hijo de Dios» (1:34). Se encuentra en la acusación de los fariseos (5:18) y la declaración del mismo Cristo (5:20–23; 6:48; 8:12, 58; 11:25; 14:9; 17:5) con la plena y franca convicción del autor en 20:31. Ha cumplido su propósito. Ha demostrado que Jesús de Nazaret es el Hijo de Dios. Para algunos críticos, este propósito ha viciado la totalidad del libro. Se han hecho esfuerzos para demostrar que Pablo, Pedro, la Epístola a los Hebreos y los Sinópticos tienen un concepto inferior de Cristo, sin aplicarle el término *theos*. En particular, se aducia que Q las Logia de Jesús, empleado por Mateo y Lucas (las porciones no marcanas en Mateo y Lucas), nos da una imagen reducida de Jesús como en un plano inferior a Dios, la postura arriana o ritschliana en todo caso, como correspondiéndose a Dios ante nosotros, pero no Dios en naturaleza esencial. Pero en las Logia de Jesús vemos la misma imagen esencial de Jesucristo como el Hijo de Dios y el Hijo del Hombre, como he mostrado en mi *The Christ of the Logia* (1924). La única manera de librarse de la deidad de Cristo en el Nuevo Testamento es tirar por la borda todos los libros que lo constituyen como legendarios o reflejos de un desarrollo teológico tardío apartándose de la imagen original. La más antigua imagen que tenemos de Cristo, en las Logia de Jesús (recogidas, cree W. M. Ramsay, antes de la crucifixión de Cristo), muestra un acuerdo esencial con el retrato pleno que encontramos en el Cuarto Evangelio. Cada imagen en los Cuatro Evangelios añade toques propios, pero los rasgos son los mismos: los del Dios-Hombre Jesucristo, el Salvador del mundo. El brillante predicador ciego de Edimburgo George Matheson lo ve con toda claridad (*Studies in the Portrait of the Messiah*, 1900; *St. John's Portrait of Christ*, 1910).

UNA BREVE BIBLIOGRAFÍA DE LITERATURA RECIENTE (DESDE 1880)

ABBOT, EZRA, *On the Authorship of the Fourth Gospel* (1880).
ABBOT, PEABODY, *and* LIGHTFOOT, *The Fourth Gospel* (1891).
ABBOTT, E. A., *Johannine Vocabulary* (1905).
———, *Johannine Grammar* (1906).
[p 193] APPEL, *Die Echtheit des Johannesevangeliums* (1915).
ASKWITH, E. H., *The Historical Value of the Fourth Gospel* (1910).
BACON, B. W., *The Fourth Gospel in Research and Debate* (1910).
BALDENSPERGER, W., *Der Prolog des vierten Evangeliums* (1898).
BARTH, K., *The Gospel of John and the Synoptic Gospels* (1907).
BAUER, W., *Das Johannes-Evangelium.* 2 Aufl. (1925).
BELZER, *Das Evangelium des heiligen Johannes* (1905).
BERNARD, J. H., *Gospel according to St. John* (2 vols., 1929), in Int. Crit. Comm.
BERT, *Das Evangelium des Johannes* (1922).
BLASS, F., *Evangelium secundum Johannem* (1902).
BROOKE, A. E., *The Historical Value of the Fourth Gospel* (Cambridge Biblical Essays, págs. 289 to 328. 1909).
BURCH, VACHER, *The Structure and Message of St. John's Gospel* (1928).
BURNEY, C. F., *The Aramaic Origin of the Fourth Gospel* (1922).
CALMES, *L' Evangile selon S. Jean* (1904).
CANDLER, W. A., *Practical Studies in the Gospel of John* (3 vols., 1912–1915).
CARPENTER, J. ESTLIN, *The Johannine Writings* (1927).
CHAPMAN, DOM JOHN, *John the Presbyter and the Fourth Gospel* (1911).
CHARNWOOD, LORD, *According to St. John* (1925).
CLEMEN, C., *Die Entstehung des Johannesevangeliums* (1912).
D'ALMA, *La Controverse du quatrième évangile* (1908).
DELFF, H., *Philo et le quatrième évangile* (1911).
DAUSCH, *Das Johannesevangelium* (1909).
DELFF, H., *Das vierte Evangelium wiederhergestellt* (1890).
———, *Neue Beiträge zur Kritik und Erklärung des vierten Evangeliums* (1890).
DODS, M., *Expositor's Bible* (2 vols., 1891).
———, *Expositor's Greek Testament* (1897).
DRUMMOND, JAMES, *An Inquiry into the Character and Authorship of the Fourth Gospel* (1904).
EVANS, H. H., *St. John the Author of the Fourth Gospel* (1888).
EWALD, P., *Das Hauptproblem der Evangelienfrage und der Weg zu seiner Lösung* (1890).
FOUARD, S., *Jean et la fin de l'âge apostolique* (1904).
GARDNER, P., *The Ephesian Gospel* (1915).
GARVIE, A. E., *The Beloved Disciple* (1922).
GÖBEL, *Die Reden des Herrn nach Johannes* (2 vols., 1906, 1910).
GODET, F., *Comm. on the Gospel of St. John* (Tr., 2 vols., 1886–1890).
GOGUEL, M., *Les sources du recit Johannique de la Passion* (1910).
———, *Le quatrième évangile* (1924).
GORDON, S. D., *Quiet Talks on St. John's Gospel*.
GORE, C., *Exposition of the Gospel of John* (1920).
GREEN, A. V., *The Ephesian Canonical Writings* (1910).
GREGORY, C. R., *Wellhausen und Johannes* (1910).
GRILL, J., *Untersuchuagen über die Entstehung des vierten Evangeliums* (1902).
GUMBEL, *Das Johannesevangelium Eine Ergänzung des Lukas ev.* (1911).

HARRIS, J. RENDEL, *The Origin of the Prologue to St. John's Gospel* (1917).
HAYES, D. A., *John and His Writings* (1917).
HOERNLE, E. S., *The Record of the Loved Disciple* etc. (1913).
HOLLAND, H. S., *The Philosophy of Faith and the Fourth Gospel* (1919).
———, *The Fourth Gospel* (1923).
HOLTZMANN, H. J., *Evangelium, Briefe, und Offenbarung des Johannes.* 3 Aufl. (1908).
HOLTZMANN, *Hand-Comm*. 3 Aufl. von Bauer (1908).
HOVEY, A. H., *In American Comm*. (1885).
HOWARD, W; F., *The Fourth Gospel in Recent Criticism and Interpretation* (1931).
IVERACH, JAMES, *Gospel of John* (Int. Stand. Bible Encycl.).
JACKSON, H. L., *The Fourth Gospel and Some Recent German Criticism* (1906).
———, *The Problem of the Fourth Gospel* (1918).
JOHNSTON, J. S., *The Philosophy of the Fourt Gospel* (1909).
[p 194] KEISKER, *The Inner Witness of the Fourth Gospel* (1922).
KREYENBÜHL, *Neue Lösung der Johanneischen Frage* (1905).
LARFIELD, *Die beide Johannes von Ephesus* (1914).
LEATHES, STANLEY, *The Witness of St. John to Christ.*
LEPIN, *L'origine du quatrième évangile* (1907; 1927).
———, *La valeur historique du quatrième évangile* (1910).
LEWIS, F. G., *The Irenaeus Testimony to the Fourth Gospel* (1908).
———, *Disarrangements in the Fourth Gospel* (1910).
LIGHTFOOT, J. B., *Biblical Essays* (pages 1 to 198; I-III, 1893).
LLOYD, J. P. D., *The Son of Thunder* (1932).
LOISY, A., *Le quatrième évangile* (1903).
LOWRIE, *The Doctrine of John* (1899).
LYMAN, MARY ELY, *The Fourth Gospel and the Life of Today* (1931).
MANSON, W., *The Incarnate Glory* (1923).
MAURICE, F. D., *The Gospel of St. John* (1906).
McGREGOR, G. H., *The Moffatt Commentary* (1930).
MONTGOMERY, J. A., *The Origin of the Gospel According to St. John* (1923).
MOUSE, *Johannes und Paulus* (1915).
MUIRHEAD, L. A., *The Message of the Fourth Gospel* (1927).
NOLLOTH, C. F., *The Fourth Evangelist* (1925).
NUNN, H. P. V., *The Son of Zebedee and the Fourth Gospel* (1927).
ORR, JAMES, *The Authenticity of St. John's Gospel Deduced from Internal Evidence*.
OVERBECK, *Das Johannesevangelium* (1911).
PLUMMER, A*., Cambridge Greek Testament* (1913).
REVILLE, J., *Le quatrième évangile* (1901).
REYNOLDS, H. R., *Gospel of John* (Hastings, D. B., 1899).
RICHMOND, W., *The Gospel of the Rejection* (1906).
ROBERTSON, A. T., *The Divinity of Christ in the Gospel of John* (1916).
ROBINSON, A., *The Historical Character of St. John's Gospel* (1929).
ROBINSON, B. W., *The Gospel of John* (1925).
SANDAY, W., *Criticism of the Fourth Gospel* (1905).
SCHLATTER, *Die Sprache und Heimath des vierten Evangelisten* (1903).
SCHMIEDEL, P. W., *The Johannine Writings* (1908).
SCOTT, E. F., *The Fourth Gospel: Its Purpose and Theology* (1906).
———, *The Historical and Religious Value of the Fourth Gospel* (1903).
SCOTT-MONCRIEFF, C. E., *St. John, Apostle, Evangelist and Prophet* (1909).
SELBIE, W. B., *Belief and Life: Studies in the Thought of the Fourth Gospel* (1916).
SMITH, J. R., *The Teaching of the Fourth Gospel* (1903).
SMITH, P. V., *The Fourth Gospel: Its Historical Importance* (1926).
SPEER, R. E., *The Greatest Book in the World* (1915).
SPITTA, F., *Das Johannesevangeliam als Quelle der Geschichte Jesu* (1910).
STANGE, *Die Eigenart des Johanneischen Produktion* (1914).
STANTON, V. H., *The Fourth Gospel* (Part III of Gospels as Hist. Documents, 1921).
STEVENS, G. B., *The Johannine Tehology* (1898).
STRACHAN, R. H., *Gospel of John* (Hastings, D C G 1906).
———, *The Fourth Gospel: Its Significance and Environment* (1917).
———, *The Fourth Evangelist: Dramatist or Historian* (1925).
TILLMANN, FRITZ, *Das Johannesevangelium Uebersetzt und Erklärt* (1931).
VEDDER, H. C., *The Johannine Writings and the Johannine Problems* (1917).

WARSCHAUER, J., *The Problem of the Fourth Gospel*.
WATKINS, W. H., *Modern Criticism Considered in its Relation to the Fourth Gospel* (1890).
WATSON, H. A., *The Mysticism of St. John's Gospel* (1916).
WEARING, *The World View of the Fourth Gospel* (1918).
WEISS, B., *Meyer Komm*. 9 Aufl. (1902).
———, *Das Johannesevangelium als einheitliches Werk* (1911).
[p 195] WELLHAUSEN, J., *Das Evangelium Johannis* (1908).
WENDT, H. H., *The Gospel according to St. John: An Inquiry into its Genesis and Historical Value* (1911).
———, *Die Schichten im vierten Evangelium* (1911).
WESTCOTT, B. F., *The Gospel according to St. John* (2 vols., 1908).
WHITELAW, *The Gospel of ohn* (1888).
WINDISCH, H., *Johannes und die Synoptiker* (1927).
WORSLEY, *The Fourth Gospel and the Synoptists* (1911).
WREDE, W., *Charakter und Tendenz des Johannesevangelium* (1903).
ZAHN, TH., *Das Evangelium Johannis* (1908). 6 Aufl. (1921).

[p 197] CAPÍTULO 1

1. En el principio (en archëi). *Archë* es determinado, aunque carente de artículo, como nuestro término «en casa», y como el similar término *be reshith* en Génesis 1:1. Pero Westcott señala aquí que Juan lleva nuestros pensamientos más allá del comienzo de la creación en el tiempo hasta la eternidad. No se da aquí, lo mismo que en Génesis, ningún argumento para demostrar la existencia de Dios. Simplemente, se da por sentada. O bien Dios existe, y es Creador del universo, como lo dan por supuesto científicos como Eddington y Jeans, o bien la materia es eterna o ha venido de la nada. *Era (ën)*. Tres veces en esta oración emplea Juan este imperfecto de *eimi*, ser, tiempo que no da idea de origen para Dios o para el Logos, sino una existencia continua. Es bien diferente el verbo que aparece en el versículo 14 (*egeneto*, se hizo) para el comienzo de la Encarnación del Logos (del verbo *ginomai*, devenir, llegar a ser). Véase la distinción claramente establecida en 8:58: «Antes que Abraham fuese *(genesthai)*, yo soy» (*eimi*, existencia atemporal) (RV). *El Verbo (ho logos).* Logos proviene de *legö*, una vieja palabra, denotando en Homero poner a un lado, recoger, poner palabras lado a lado, hablar, expresar una opinión. *Logos* es común para denotar la razón así como el habla. Heráclito lo empleaba para denotar el principio que controla el universo. Los estoicos lo usaban del alma del mundo *(anima mundi)*, y Marco Aurelio usó la frase *spermatikos logos* para denotar el principio generativo de la naturaleza. El término hebreo *memra* se empleaba en los Tárgumes para designar a la manifestación de Dios como el Ángel de Jehová y la Sabiduría de Dios en Proverbios 8:23. El doctor J. Rendel Harris piensa que existió un libro sapiencial, ahora perdido, que combinaba frases de Proverbios y de la Sabiduría de Salomón, y que Juan empleó para su Prólogo (*The Origin of the Prologue to St. John*, pág. 43), y que él ha intentado reproducir. En todo caso, la perspectiva de Juan es la del Antiguo Testamento, y no la de los estoicos o siquiera la de Filón, que emplea también el término *logos*, pero sin la concepción de Juan de su preexistencia personal. El término *logos* es aplicado a Cristo sólo en Juan 1:1, 14 y en Apocalipsis 19:13 y 1 Juan 1:1 «acerca del Verbo de vida» (lo que da un argumento incidental para la identidad de la paternidad de ambos libros). Hay una posible personificación de la «Palabra de Dios» en Hebreos 4:12. Pero la preexistencia personal de Cristo es proclamada por Pablo (2 Co. 8:9; Fil. 2:6ss.; Col. 1:17) y en Hebreos 1:2ss., así como en Juan 17:5. Este término va mejor con el propósito de Juan que *sophia* (sabiduría), y constituye su respuesta a los gnósticos que o bien negaban la verdadera humanidad de Cristo (los gnósticos docetistas) o que separaban al *eón* Cristo del hombre Jesús (los gnósticos cerintios). El Logos preexistente «se hizo carne» (*sarx egeneto*, versículo 14), y mediante esta frase Juan rebatía ambas herejías de una vez. *Con Dios (pros ton theon).* Aunque existiendo eternamente con Dios, el Logos estaba en perfecta comunión con Dios. *Pros* con el acusativo presenta un plano de igualdad e intimidad, cara a cara mutuamente. En 1 Juan 2:1 tenemos un uso parecido de *pros*: «Tenemos un Paracleto con el Padre» *(paraklëton echomen pros ton patera).* Véase *prosöpon pros prosöpon* (cara a cara, 1 Co. 13:12), un triple uso de *pros*. En los papiros hay un ejemplo de *pros* en este sentido, *to gnöston tës pros allëlous sunëtheias*, «el conocimiento de nuestra intimidad uno con otro» (Moulton y Milligan, *Vocabulary*), que refuta la pretensión de Rendel Harris (*Origin of Prologue*, pág. 8) de que el uso de *pros* aquí y en Marcos 6:3 es un mero arameísmo. No se trata de un giro clásico, pero esto es *Koiné*, no el viejo ático. En Juan 17:5 Juan tiene *para soi*, el giro más común. *Y el Verbo era Dios (kai theos ën ho logos).* Mediante un lenguaje exactamente calibrado y cuidadoso Juan refuta el sabelianismo al no decir *ho theos ën ho logos*. Esto significaría que la totalidad de Dios estaría expresado en el término *ho logos*, siendo los términos recíprocos e indistintamente intercambiables, al tener ambos el artículo. El sujeto queda aclarado por el artículo *(ho logos)*, y el predicado sin él *(theos)* lo mismo que en Juan 4:24 *pneuma ho theos* puede sólo significar «Dios es espíritu», no «(todo) espíritu es Dios». Lo mismo en 1 Juan 4:16 *ho theos agapë estin* puede sólo significar «Dios es amor», y no «(el) amor es Dios», como los seguidores de la llamada «Ciencia Cristiana» dirían en su confusión. Para el artículo con el predicado, véase Robertson, *Grammar*, págs. 767ss. Así en Juan 1:14 *ho Logos sarx egeneto*, «el Verbo se hizo carne», no «la carne se hizo Verbo». Lutero arguye que aquí Juan refuta también el arrianismo, por cuanto el Logos era eternamente Dios, con comunión entre el Padre y el Hijo, lo que Orígenes llamó la Eterna Generación del Hijo (cada uno necesario para el otro). Así, en la Trinidad vemos comunión personal sobre una base de igualdad.

2. Éste (houtos), esto es, el Logos del versículo 1, lo que se repite para dar más claridad, una característica del estilo de Juan. Y él reúne en una frase dos de las ideas ya expuestas por separado: «Éste estaba en el principio con Dios»; «después, en el tiempo, vino a estar con el hombre» (Marcus Dods). Así Juan declara llanamente la Preexistencia del Logos antes de la Encarnación, su Personalidad y Deidad.

3. Todas las cosas (panta). La frase filosófica era *ta panta* (las todas cosas) como la tenemos en 1 Corintios 8:6; Romanos 11:36; Colosenses 1:16. En el versículo 1 Juan emplea *ho kosmos* (el universo ordenado) para el todo. *Fueron hechas (egeneto).* Segundo aoristo de indicativo en voz media de *ginomai*, el aoristo constativo cubriendo la actividad creativa considerada como un acontecimiento, en contraste a la existencia continua que denota *ën* en los versículos 1 y 2. Todas las cosas «vinieron a existir». La Creación es así presentada como un devenir *(ginomai)* en contraste con el ser *(eimi). Por medio de Él (di' autou).* Por medio de Él como el agente intermedio en la obra de la creación. El Logos es la explicación de Juan de la creación del universo. El autor de Hebreos (1:2) designa al Hijo de Dios como aquel «por medio del cual hizo también el universo». Pablo afirma rotundamente que «en Él [Cristo] fueron creadas todas las cosas» (BAS), y que «todo fue creado por medio de Él y para Él» (Col. 1:16). Por ello no es una doctrina peculiar la que enuncia Juan aquí. En 1 Corintios 8:6 Pablo distingue entre el Padre como la fuente primaria *(ex hou)* de todas las cosas y el Hijo como el agente intermedio como aquí *(di' hou). Sin Él (chöris autou).* Vieja preposición adverbial con el ablativo como en Filipenses 2:14, «aparte de». Juan añade la declaración negativa para complementar, otra nota de su estilo, como en Juan 1:20 y 1 Juan 1:5. Así, Juan excluye dos herejías (Bernard): que la materia es eterna, y que los ángeles o eones tuvieran una parte en la creación. *Nada (oude hen).* «Ni siquiera una cosa». Bernard cree que todo el Prólogo es un himno, y lo divide en estrofas. Esto no es en absoluto cierto. Es dudoso también que

la cláusula relativa «que ha sido hecho» *(ho gegonen)* forme parte de esta oración o comience otra, como Westcott y Hort lo imprimen. El verbo está en perfecto segundo de indicativo en voz activa de *ginomai*. Westcott observa que ***[p 198]*** los antiguos académicos antes de Crisóstomo comenzaban todos una nueva oración con *ho gegonen.* Los antiguos unciales no tenían puntuación.

4. En Él estaba la vida (en autöi zöë ën). Aquello que ha venido al ser (v. 3) en el Logos era vida. El poder que crea y sustenta la vida en el universo es el Logos. Esto es lo que quiere decir Pablo mediante el verbo perfecto pasivo *ektistai* (se mantienen creadas) en Colosenses 1:16. Ésta es también la afirmación de Jesús a Marta (Jn. 11:25). Esta es la idea en Hebreos 1:3: «sosteniendo todas las cosas por la palabra de su potencia». En el pasado este lenguaje pudo haber sido conceptuado como acientífico, pero ya no tras la interpretación espiritual del mundo físico por parte de Eddington y Jeans. Generalmente, en Juan *zöë* significa vida espiritual, pero aquí el término carece de limitaciones y es inclusivo de toda vida; sólo que no se trata de *bios* (forma de vida), sino del principio mismo o esencia de la vida. Esto es, lo espiritual detrás de lo físico, y con esto concuerdan hoy en día grandes científicos. Es también inteligencia y poder personales. Algunos de los documentos occidentales tienen aquí *estin* en lugar de *ën* para expresar claramente la atemporalidad de esta frase de la obra del *Logos*. *Y la vida era la luz de los hombres (kai hë zöë en to phös tön anthröpön).* Aquí, el artículo tanto con *zöë* como con *phös* los hace intercambiables. «La luz era la vida de los hombres» es una proposición equivalente. Esta declaración es curiosamente semejante a la de algunos físicos que encuentran en la electricidad (a la vez vida y energía) el equivalente más próximo a la vida en su forma física más básica. Posteriormente Jesús se designará a sí mismo como la luz del mundo (Jn. 8:12). Juan tiene predilección por estas palabras luz y vida tanto en el Evangelio como en las Epístolas y Apocalipsis. Aquí las combina para presentar su concepto del Logos antes de la Encarnación en su relación con la raza. Él era y es la Vida de los hombres *(tön anthröpön*, uso genérico del artículo) y la Luz de los hombres. Juan afirma esta relación del Logos con la raza de los hombres de modo particular antes de la Encarnación.

5. Resplandece (phainei). Presente lineal de indicativo en voz activa de *phainö*, viejo verbo proveniente de *phaö*, resplandecer *(phaos, phös).* «La luz persiste en dar luz». *En las tinieblas (en tëi skotiâi).* Palabra tardía para la común *skotos* (relacionada con *skia*, sombra). Una evidente alusión a las tinieblas traídas por el pecado. En 2 Pedro 2:17 tenemos *ho zophos tou skotou* (la negrura de las tinieblas). El Logos, la única verdadera luz moral, sigue resplandeciendo tanto en el estado anterior a la Encarnación como después de ella. Juan usa mucho el término *skotia (skotos)* para referirse a las tinieblas morales provenientes del pecado y siente predilección por *phos (phötizö, phainö)* para denotar la luz que está solamente en Cristo. En 1 Juan 2:8 proclama él que «las tinieblas van pasando, y la luz verdadera ya alumbra». Los gnósticos empleaban con frecuencia estas mismas palabras, y Juan las toma y las pone en su contexto apropiado. *No prevalecieron contra ella (auto ou katelaben).* En la RV se traduce «No la comprendieron». *Katelaben* es el segundo aoristo activo de *katalambanö*, viejo verbo que denota asirse de, arrebatar. Esta misma frase aparece en Juan 12:35 *(hina më skotia humas katalabëi)*, «para que no os sorprendan las tinieblas», la metáfora de la noche siguiendo al día, y en 1 Tesalonicenses 5:4 el mismo giro *(hina katalabëi)* se emplea del día sorprendiendo a uno como un ladrón. Éste es el punto de vista de Orígenes y aparece asimismo en 2 Mac. 8:18. Esta misma palabra aparece en Alef y D en Juan 6:17, *katelabe de autous hë skotia* («pero las tinieblas los alcanzaron», descendieron sobre ellos). Así, a pesar de la traducción *comprehenderunt* de la Vulgata, es «alcanzaron» o «vencieron», «prevalecieron», lo que parece ser el sentido aquí. La luz siguió resplandeciendo a pesar de unas tinieblas peores que una niebla londinense, como lo demuestran el Antiguo Testamento y los descubrimientos arqueológicos en Egipto, Asiria, Babilonia, Persia, Creta y Asia Menor.

6. Hubo un hombre (egeneto anthröpos). Un acontecimiento concreto en medio de la larga oscuridad, el mismo verbo que en el versículo 3. *Enviado (apestalmenos).* Participio perfecto pasivo de *apostellö*, enviar. *De Dios (para theou).* Desde el lado de *(para)* Dios (caso ablativo *theou). El cual se llamaba (onoma autöi).* «Nombre a él», nominativo parentético y dativo (Robertson, *Grammar*, pág. 460). *Juan (löannës).* Acerca de la imposición de su nombre, véase Lucas 1:59 a 63. Es una forma helenizada de Jonatán, Joanán (don de Dios), empleado siempre del Bautista en este Evangelio, que nunca menciona el nombre de Juan el hijo de Zebedeo (a los hijos de Zebedeo los menciona una vez, 21:2).

7. Para testimonio (eis marturian). Vieja palabra de *martureö* (de *martus)*, ambos términos más comunes en los escritos de Juan que el resto del Nuevo Testamento. Este es el propósito del ministerio del Bautista. *Para dar testimonio (hina marturësëi).* Cláusula final con *hina* y aoristo de subjuntivo activo de *martureö*, hacer más claro, *eis marturian*. *De la luz (peri tou phötos).* «Con respecto a la luz». La luz estaba resplandeciendo, y los hombres, ciegos a ella, no la veían (Jn. 1:26), cegados aún por el dios de este mundo (2 Co. 4:4). Juan tuvo sus propios ojos abiertos de modo que vio, y contó lo que había visto. Ésta es la misión de cada predicador de Cristo. Pero primero tiene que tener sus propios ojos abiertos. *A fin de que todos creyesen (hina pisteusösin).* Cláusula final con *hina* y primer aoristo activo de subjuntivo de *pisteuö*, aoristo ingresivo «venir a creer». Ésta es una de las magnas palabras de Juan (empleada unas 100 veces), «con una frecuencia nueve veces mayor a la que se ve en los Sinópticos» (Bernard). Y, con todo, *pistis*, tan común en Pablo, es empleada por Juan sólo en 1 Juan 5:4 y cuatro veces en Apocalipsis, donde no aparece *pisteuö* ni una sola vez. Aquí se emplea en sentido absoluto, como en Juan 1:50, etc. *Por él (di' autou).* Como el agente intermedio para ganar a las gentes a creer en Cristo (el Logos) como la Luz y la Vida de los hombres. Éste es asimismo el propósito del autor de este libro (21:1–3). El predicador es meramente el heraldo para señalar a los hombres a Cristo.

8. Éste (ekeinos). Esto es, Juan. Él era una luz (Jn. 5:35), como lo son todos los creyentes (Mt. 5:14), pero no «la luz» *(to phös).* Sino *(all')*. No hay verbo en griego, como tampoco en castellano (RVR77), aunque la BAS suple la elipsis con «que vino» repitiendo el verbo *ëlthen* del versículo 7. Véanse elipsis similares en 9:3; 13:18; 15:25. En el estilo juanino tenemos aquí la repetición de la cláusula final *hina* del versículo 7.

9. Era (ën). Imperfecto de indicativo. Posición enfática al comienzo de la oración en griego, y por ello probablemente no es una conjugación perifrástica con *erchomenon* (que viene) cerca del fin, aunque es posible. En este último sentido lo traduce la V.M. *La luz verdadera (to phös to alëthinon)*. «La luz genuina», no una luz falsa de piratas de costa que atraen barcos a los escollos, sino el faro fiable que conduce a un puerto seguro. Esta verdadera luz había estado a mano todo el tiempo en medio de las tinieblas (*ën*, imperfecto, acción lineal) antes que llegara Juan. *Que alumbra a todo hombre (phötizei panta anthröpon).* Viejo verbo (de *phös)*, dar luz como en Apocalipsis 22:5 y Lucas 11:35ss. Los cuáqueros apelan a esta frase en favor de su creencia de que cada hombre recibe una luz interior que es suficiente para conducirlo, y recibe el nombre del texto cuáquero. Pero puede significar sólo que la verdadera luz que los hombres reciben procede de Cristo, no necesariamente que todos reciben una revelación especial. *Que viene (erchomenon).* Este participio presente en voz media de *erchomai* puede ser tomado con *anthröpon*, el término justamente anterior (masculino singular en caso acusativo), «cada hombre al venir al mundo». Puede también ser construido con *phös* (neutro singular en caso nominativo). Esta idea aparece en Juan 3:19; 11:27; 12:46. En los dos últimos pasajes se emplea del Mesías, lo que hace probable que éste sea el significado aquí. Pero incluso así la luz presentada en 11:27; 12:46 es la del Mesías Encarnado, no la del Logos antes de la Encarnación. Aquí aparece *kosmos*, y no *panta*, en el sentido del universo ordenado, como con tanta frecuencia sucede en este Evangelio. Véase Efesios 1:4.

10. Estaba en el mundo (en töi kosmöi ën). Tiempo imperfecto de existencia continua en el universo antes de la Encarnación, como en los versículos 1 y 2. *Fue hecho por medio de Él (di' autou egeneto)*. Se hace aquí la misma afirmación acerca de «el mundo» (*ho kosmos*) que la que se hace de *panta* en el versículo 3. *No le conoció (auton ouk egnö)*. Segundo aoristo de indicativo activo del común verbo *ginöskö*, lo que Gildersleeve llama un aoristo negativo, rehusó o dejó de conocerlo, su mismo mundo, que Él había creado y que se mantenía consolidado gracias a Él (Col. 1:16). No sólo el mundo dejó de conocer al Logos

antes de su Encarnación, sino que dejó de reconocerlo cuando se encarnó (Jn. 1:26). Hay dos ejemplos en esta oración de la predilección de Juan por kai, como en los versículos 1, 4, 5, 14, la construcción coordinada (parataxis) en lugar de la construcción en subordinación (hipotaxis), como el común uso hebreo de la *waw*.

11. A lo que era suyo (eis ta idia). Plural neutro, el mismo giro empleado en 19:27 cuando el Discípulo Amado tomó a la madre de Jesús «a su casa». El mundo era «el propio hogar» del Logos, que lo había creado. Véanse también 16:32; Hechos 21:6. *Los suyos (hoi idioi)*. En el sentido más estrecho, «sus íntimos», «su propia familia», «sus propios amigos» como en 13:1. Jesús dijo más tarde que un profeta no está sin honra excepto en su propio país (Mr. 6:4; Jn. 4:44), y la ciudad de Nazaret donde había crecido lo rechazó (Lc. 4:28ss.; Mt. 13:58). ***[p 199]*** Es probable que aquí *hoi idioi* haga referencia al pueblo judío, el pueblo elegido al que Cristo fue enviado primero (Mt. 15:24), pero en un sentido más amplio todo el mundo queda incluido en *hoi idioi.* La obra de Conder *The Hebrew Tragedy* enfatiza lo trágico de la situación de que la casa de Israel rehusara dar la bienvenida al Mesías cuando llegó, como una vasta y tenebrosa tragedia. *No le recibieron (auton ou parelabon).* Segundo aoristo de indicativo activo de *paralambanö*, viejo verbo, tomar al lado de uno, el común verbo que significa dar la bienvenida, el mismo verbo que usa Jesús en 14:3 de la bienvenida a la casa de su Padre. Cf. *katelaben* en el versículo 5. Israel dio muerte al Heredero (He. 1:2) cuando éste se presentó, lo mismo que los viñadores malvados (Lc. 20:14).

12. A todos los que le recibieron (hosoi elabon auton). Aoristo efectivo de indicativo de *lambanö*, «A tantos como le recibieron», en contraste a *hoi idioi* antes, una acción excepcional por parte de los discípulos y otros creyentes. *A los que (autois).* Caso dativo explicativo de la cláusula precedente, un anacoluto común en Juan, 27 veces frente a 21 para los tres Sinópticos juntos. Se trata de un giro arameo común, y Burney lo presenta (*Ararnaic Origin*, etc., pág. 64) en apoyo de su teoría de un original arameo del Cuarto Evangelio. *Potestad (exousian).* En 5:27 *edöken* (primer aoristo de indicativo en voz activa de *didömi) exousian* significa autoridad, pero incluye poder *(dunamis).* Aquí se trata más del concepto de privilegio o derecho. *De ser hechos (genesthai).* Segundo aoristo en voz media de *ginomai*, de venir a ser lo que no eran antes. *Hijos de Dios (tekna theou).* En un sentido espiritual pleno, no como mero linaje de Dios, como es cierto de todos los hombres (Hch. 17:28). La frase de Pablo *huioi theou* (Gá. 3:26) para designar a los creyentes, empleada asimismo por Jesús de los de limpio corazón (Mt. 5:9), no aparece en el Evangelio de Juan (pero sí en Ap. 21:7). Es posible que Juan prefiera *ta tekna tou theou* para los hijos espirituales de Dios, sean judíos o gentiles (Jn. 11:52) debido a la comunidad de naturaleza (*teknon*, de la raíz *tek*-, engendrar). Pero no se puede seguir a Westcott en su insistencia en «adopción» como la razón para el empleo que hace Pablo de *huiou*, por cuanto Jesús emplea *huioi theou* en Mateo 5:9. Está claro que aquí, como en Juan 3:3, está involucrada la idea de la regeneración. *A los que creen (tois pisteuousin).* Una mera aposición explicativa con *autois*, caso dativo del participio presente articular activo de *pisteuö*. *En su nombre (eis to onoma autou).* Bernard cuenta 35 ejemplos de *pisteuö eis* en Juan, poner la confianza en. Ver asimismo 2:23; 3:18 para *pisteuö eis to onoma autou*. Este uso común de *onoma* para la persona es un arameísmo, pero aparece también en los papiros vernáculos, y *eis to onoma* es particularmente común en el pago de deudas (Moulton y Milligan, *Vocabulary).* Véase Hechos 1:15 para *onomata* para personas.

13. Los cuales no han sido engendrados (hoi ouk ... egennëthësan). Primer aoristo pasivo de indicativo de *gennaö*, engendrar, «quienes no fueron engendrados». Por generación espiritual (de Dios, *ek theou)*, no física *(ex haimatön*, plural como es común en los clásicos y en el A.T., aunque no está claro por qué, a no ser que se refiera a la sangre tanto del padre como de la madre; *ek thelëmatos sarkos*, de deseo sexual; *ek thelëmatos andros*, de voluntad de varón). Pero el *b* de la Vetus Latina lee *qui natus*, y lo hace referir a Cristo, y por ello enseña expresamente el Nacimiento Virginal de Jesús. Del mismo modo Ireneo da la lectura *qui natus est*, como también Tertuliano, que argumenta que *qui nati sunt (hoi egennëthësan)* es una invención de los gnósticos valentinianos. Blass (*Philology of the Gospels*, pág. 234) se opone a esta lectura, pero todos los antiguos unciales griegos leen *hoi egennëthësan*, y debe ser aceptado. El Nacimiento Virginal está indudablemente implicado en el versículo 14, pero no se afirma en el versículo 13.

14. Y el Verbo se hizo carne (kai ho logos sarx egeneto). Véase versículo 3 para este verbo y nótese su empleo para el acontecimiento histórico de la Encarnación en lugar de *ën* del versículo 1. Nótese asimismo la ausencia del artículo con el predicado sustantivo *sarx*, de modo que no puede significar «la carne vino a ser la Palabra». La preexistencia del Logos ya ha sido llanamente declarada y argumentada Juan no dice aquí que el Logos entrara en un hombre o morara en un hombre o llenara a un hombre. Uno tiene libertad aquí de ver una alusión a las narraciones del nacimiento en Mateo 1:16–25 y Lucas 1:28–38, si así lo desea, por cuanto es evidente que Juan tenía ante sí los textos de los Sinópticos, y que principalmente se dedicó a suplementar la narración de ellos. De hecho, uno tiene también la libertad de preguntar qué otro sentido inteligente se le puede dar aquí al lenguaje de Juan aparte del del Nacimiento Virginal. ¿Qué madre o padre ordinarios hablan nunca de un hijo «haciéndose carne»? Para la Encarnación ver también 2 Corintios 8:9; Gálatas 4:4; Romanos 1:3; Filipenses 2:7ss.; 1 Timoteo 3:16; Hebreos 2:14. «Está más allá de las capacidades de cualquier intérprete explicar el sentido exacto de *egenetö* en esta oración» (Bernard). A no ser que, en realidad y como parece evidente, Juan se esté refiriendo al Nacimiento Virginal tal como está registrado en Mateo y Lucas. «El Logos de la filosofía es, según declara Juan, el Jesús de la historia» (Bernard). Así, Juan declara la deidad y verdadera humanidad de Cristo. Da respuesta a los gnósticos docetistas, que negaban su humanidad. *Habitó entre nosotros (eskënösen en hemin).* Primer aoristo ingresivo activo de indicativo de *skënoö*, viejo verbo, levantar uno su tienda o tabernáculo *(skënos* o *skënë)*, en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 7:15; 12:12; 13:6; 21:3. En Apocalipsis se emplea de Dios plantando su tabernáculo entre los hombres, y aquí del Logos «tabernaculeando», de la Shekinah, la gloria de Dios aquí entre nosotros en la persona de su Hijo. *Vimos su gloria (etheasametha tën doxan autou).* Primer aoristo de indicativo en voz media de *theaomai* (de *thea*, espectáculo). La experiencia personal de Juan y de otros que reconocieron a Jesús como la gloria *(doxa)* Shekinah de Dios, como Jacobo, el hermano de Jesús, así lo describe (Stg. 2:1). Juan emplea *theaomai* otra vez en 1:32 (el Bautista contemplando al Espíritu descendiendo como paloma), y en 1:38 del Bautista contemplando absorto a Jesús. Así también 4:35; 11:45; 1 Juan 1:1ss.; 4:12, 14. Por esta palabra Juan insiste en que en el Jesús humano contempló la gloria Shekinah de Dios que era y es el Logos, que existía siempre con Dios. Por medio de este plural Juan habla por sí mismo y por todos aquellos que vieron en Jesús lo que él vio. *Como del unigénito del Padre (hös monogenous para patros).* Estrictamente, «como de un unigénito de un padre», por cuanto no hay artículo con *monogenous* o con *patros*. En Juan 3:16 y 1 Juan 4:9 tenemos *ton monogenë* referido a Cristo. Éste es el primer empleo en el Evangelio del término *patër* referido a Dios en relación con el Logos. *Monogenës* (el único nacido más bien que único engendrado) se refiere aquí a la relación eterna del Logos (como en 1:18) más bien que a la Encarnación. Así, se distingue entre el Logos y los creyentes como hijos *(tekna)* de Dios. Esta palabra se emplea de relaciones humanas como en Lucas 7:12; 8:42; 9:38. Aparece asimismo en la LXX, y en Hebreos 11:17, pero en otros pasajes del Nuevo Testamento sólo en los escritos de Juan. Es una palabra antigua en la literatura griega. No está claro si las palabras *para patros* (del Padre) deben ser relacionadas con *monogenous* (cf. 6:46; 7:29, etc.) o con *doxan* (cf. 5:41, 44). Juan muy evidentemente quiere decir que «la gloria manifiesta del Verbo era por así decirlo la gloria del Padre eterno compartida con su Hijo unigénito» (Bernard). Cf. 8:54; 14:9; 17:5. *Lleno (plërës).* Probablemente un adjetivo acusativo indeclinable concordando con *doxan* (o genitivo con *monogenous)*, de lo cual tenemos ejemplos en papiros (Robertson, *Grammar*, pág. 275). Como nominativo, *plërës* puede concordar con el sujeto de *eskënösen*. *De gracia y de verdad (charitos kai alëtheias).* Curiosamente, esta gran palabra *charis* (gracia), tan común para Pablo, no aparece en el Evangelio de Juan más que en 1:14, 16, 17, aunque *alëtheia* (verdad) es una de las palabras clave en el Cuarto Evange-

lio y en 1 Juan, apareciendo 7 veces en los Sinópticos y nunca en Apocalipsis (Bernard). En 1:17 estas dos palabras describen el Evangelio de Cristo en contraste con la Ley de Moisés. Véanse las Epístolas de Pablo para el origen y uso de ambas palabras.

15. Dio testimonio (marturei). Presente histórico (dramático) de indicativo de esta palabra tan característica de Juan (cf. 1:17ss.). Véase 1:32, 34 para los ejemplos históricos del testimonio de Juan acerca de Cristo. Esta oración es un paréntesis en el texto de Westcott y Hort, aunque la Versión Revisada hace parentética la mayor parte del versículo 14. El testimonio de Juan es aducido como prueba de la gloria llena de gracia y verdad ya afirmada del Logos Encarnado. *Clamó (kekragen).* Segundo perfecto de indicativo activo de *krazö*, viejo verbo para clamar a voz en cuello, repetido en forma dramática otra vez para enfatizar, recordando la maravillosa Voz en el desierto, y que el Discípulo Amado puede seguir retumbando a través de los años. *Éste es (houtos ën).* Imperfecto de indicativo donde Juan echa el tiempo verbal hacia atrás en el tiempo pasado, «Éste era» (BAS), cuando esperaba la venida del Mesías, como en Hechos 3:10, donde nosotros esperaríamos «es» *(estin)*, y como lo traducen la mayor parte de las versiones castellanas. Gildersleeve *(Syntax*, pág. 96) llama a esto el «imperfecto de apreciación repentina del verdadero estado de cosas». *De quien yo decía (hon eipon).* Pero B y C y un corrector de Alef (Westcott y Hort) tienen *ho eipön*, «el que dijo», una explicación parentética acerca del Bautista, no de las palabras del Bautista acerca de Cristo. *Después de mí (opisö mou).* Véase igualmente 1:27. Más tarde en el tiempo, quiere decir Juan. Describió a aquel que iba a venir *(ho erchomenos)* antes de ver a Jesús. El lenguaje de Juan aquí es precisamente el que aparece en Mateo 3:11, *ho opisö mou erchomenos* (cf. Mr. 1:7). El Discípulo Amado había oído al Bautista oyendo estas mismas palabras, pero también poseía los Evangelios Sinópticos. ***[p 200]*** *Es (gegonen).* Literalmente, «ha de venir a ser». Segundo perfecto de indicativo en voz activa de *ginomai.* Es ya un hecho real cuando el Bautista habla. *Antes de mí (emprosthen mou).* En rango y dignidad, se refiere el Bautista, *ho ischuroteros mou*, «más poderoso que yo»; en Mateo 3:11 es *ischuroteros mou*, sin el artículo. En Juan 3:28 *emprosthen ekeinou* (delante de Él, del Cristo) significa prioridad en el tiempo, pero no aquí. Esta superior dignidad del mesías Juan siempre la reconoce lleno de satisfacción (Jn. 3:25–30). *Porque era primero que yo (hoti prötos mou ën).* Una paradoja, pero clara. Él siempre había sido (*ën*, imperfecto) antes de Juan en su estado anterior a la Encarnación, pero «después» de Juan en tiempo de Encarnación, aunque siempre por delante de Juan en rango desde el momento de su Encarnación. *Prötos mou* (superlativo con ablativo) aparece aquí cuando sólo se comparan dos, como es común en el *Koiné* vernáculo. Así el Discípulo Amado llegó primero *(prötos)* a la tumba, por delante de Pedro (20:4). Así también *pröton humön* en 15:18 significa «antes que a vosotros», como si fuera *proteron humön.* El versículo 30 repite estas palabras casi exactamente.

16. Porque (hoti). En el texto correcto (Alef, B, C, D, L) y no *kai* (y) como en el Textus Receptus. Razón explicativa del versículo 14. *De su plenitud (ek tou plërömatos).* El único ejemplo de *plëröma* en los escritos de Juan, aunque cinco veces de Cristo en las Epístolas de Pablo (Col. 1:19; 2:9; Ef. 1:23; 3:19; 4:13). Véase Colosenses 1:19 para la discusión de estos términos de los gnósticos que Pablo emplea para designar todos los atributos de Dios reunidos en Cristo (Col. 2:9) y empleados en este sentido por parte de Juan acerca del Logos Encarnado. *Todos (hëmeis pantes).* Juan está afrontando la misma depreciación gnóstica de Cristo acerca de la que escribe Pablo en Colosenses. Así, Juan apela a todos sus propios contemporáneos como participantes con él en la plenitud del Logos. *Hemos recibido (elabomen).* Segundo aoristo activo de indicativo de *lambanö*, una experiencia más amplia que contemplar (*etheasametha*, versículo 14) y que todos los creyentes pueden tener. *Gracia sobre gracia (charin anti charitos)*. El sentido está en *anti*, una preposición en desaparición en el *Koiné*, y sólo aquí en Juan. Está en el caso locativo de *anta* (fin), «al fin», y se empleaba de intercambio en las ventas. Véase Lucas 11:11, *anti ichthuos ophin:* «En lugar de pescado, … una serpiente», y Hebreos 12:2, donde se equilibran mutuamente «gozo» y «cruz». Aquí la imagen es la de la «gracia» tomando el lugar de la «gracia» como el maná renovado cada mañana, una nueva gracia para el nuevo dia y el nuevo servicio.

17. Fue dada (edothë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *didömi*. *Por medio de Moisés (dia Möuseös).* Como el agente inmediato de Dios. *Vinieron (egeneto).* El acontecimiento histórico, el comienzo del cristianismo. *Por medio de Jesucristo (dia lësou Christou)*, el agente intermedio de Dios el Padre. Aquí, con toda claridad, Juan identifica al Logos antes de la Encarnación con Jesús de Nazaret, el Mesías. El nombre histórico pleno «Jesucristo» aparece aquí en Juan por primera vez. Véase también 17:3 y cuatro veces en 1 Juan, y cinco veces en Apocalipsis. Sin Cristo no habría existido el cristianismo. La teología de Juan es aquí descrita mediante las palabras «la gracia y la verdad» *(hë charis kai hë alëtheia)*, cada una de ellas con el artículo y cada una de ellas suplementaria de la otra. Es gracia en contraste con la ley, tal como Pablo lo expone en Gálatas y Romanos. Pablo había hecho de la gracia «un lugar común del cristianismo» (Bernard) antes que Juan escribiera. Es verdad en oposición a las herejías gnósticas y de otros tipos, tal como lo muestra Pablo en Colosenses y Efesios. Estas dos palabras describen de manera adecuada dos aspectos del Logos, y Juan deja de emplear los términos *Logos* y *charis*, pero se aferra a *alëtheia* (véase 8:32 para la libertad introducida por la verdad), aunque en las ideas comunicadas por estas tres palabras subyace toda la extensión de su Evangelio.

18. A Dios nadie le ha visto jamás (theon oudeis heöraken pöpote). Perfecto de indicativo activo de *horaö*. Visto con el ojo físico humano, quiere decir Juan. Dios es invisible (Éx. 33:20; Dt. 4:12). Pablo llama a Dios *aoratos* (Col. 1:15; 1 Ti. 1:17). Juan repite esta idea en Juan 5:37; 6:46. Y, no obstante, en 14:7 Jesús declara que el que lo haya visto a Él ha visto al Padre como aquí. *El unigénito Hijo (ho monogenës huios)*. Ésta es la lectura del Textus Receptus, y es inteligible después de *hös monogenous para patros* en el versículo 14. Pero los más antiguos y mejores MSS. griegos (Alef, B, C, L) leen *monogenës theos* (Dios unigénito), que es indudablemente el verdadero texto. Es probable que algún escriba lo cambiara a *ho monogenës huios* para obviar la llana declaración de la deidad de Cristo y para hacerlo como 3:16. Pero existe una armonía interna en la lectura de los antiguos unciales. El Logos es claramente llamado *theos* en el versículo 1. La Encarnación es declarada en el versículo 14, donde también es llamado *monogenës*. Esto lo era antes de la Encarnación. Así, Él es «Dios unigénito», «la Generación Eterna del Hijo» de la frase de Orígenes. *Que está en el seno del Padre (ho ön eis ton kolpon tou patros).* La eterna relación del Hijo con el Padre, como *pros ton theon* en el versículo 1. En 3:13 hay una cierta evidencia para *ho ön en töi ouranöi* empleada por Cristo de sí mismo mientras aún estaba sobre la tierra. El sentido místico aquí es que el Hijo está calificado para revelar al Padre como Logos (el Padre en Idea y Expresión) por razón de la continua comunión con el Padre. *Él (ekinos)*. Pronombre enfático referido al Hijo. *Le ha dado a conocer (exëgësato)*. Primer aoristo (efectivo) de indicativo en voz media de *exëgeomai*, viejo verbo conducir afuera, sacar afuera en narración, relatar. Aquí sólo en Juan, aunque aparece una vez en el Evangelio de Lucas (24:35) y cuatro veces en Hechos (10:8; 15:12, 14; 21:19). Esta palabra cierra apropiadamente el Prólogo en el que el Logos es representado de un modo maravilloso como el Verbo de Dios en carne humana, el Hijo de Dios con la Gloria de Dios en Él, mostrando a los hombres quién es Dios y lo que es.

19. Este es el testimonio de Juan (kai hautë estin hë marturia tou Iöannou). Ya había aludido dos veces a Él (versículos 7ss. y 15), y pasa ahora a darlo como lo más importante a añadir al Prólogo. Del mismo modo que el autor da por sabidas las narraciones del nacimiento de Mateo y Lucas, da también por sabidos los relatos sinópticos acerca del bautismo de Jesús por parte de Juan, pero añade varios detalles de sumo interés y valor entre el bautismo y el ministerio en Galilea, supliendo así lagunas en nuestro conocimiento acerca del primer año del ministerio del Señor en diversos lugares de Palestina. El relato de Juan progresa a lo largo de las mismas líneas que los de los Sinópticos. Se da una progresiva revelación de Cristo a los discípulos, con una hostilidad en constante aumento por parte de los judíos, hasta la consumación última en Jerusalén. *Cuando los judíos enviaron (hote apesteilan pros auton hoi loudaioi).* Juan, escribiendo en Éfeso cerca del final del siglo primero mucho tiempo después de la destrucción de Jerusalén, emplea constantemente la frase «los judíos» como descripción del pueblo como distintos del mundo gentil y de los seguidores de Cristo (que al principio eran también judíos). Con frecuencia la emplea para designar en particular

a los líderes y gobernantes judíos que pronto adoptaron una actitud de hostilidad tanto contra Juan como contra Jesús. Aquí son los judíos de Jerusalén los que enviaron (*apesteilan*, primer aoristo de indicativo en voz activa de *apostellö). Sacerdotes y levitas (hiereis kai Leuitas).* Éstos eran saduceos. Más adelante, en el versículo 24, el autor explica que fueron los fariseos los que enviaron a los saduceos. Los Sinópticos arrojan mucha luz sobre esta circunstancia, porque en Mateo 3:7 se nos dice que el Bautista llamó a fariseos y saduceos «generación de víboras» (= Lc. 3:7). El interés popular en Juan fue creciendo hasta que las capas populares se preguntaban «en su corazón acerca de Juan, si quizás él sería el Cristo» (Lc. 3:15). Así, el Sanedrín envió por fin un comité a Juan para preguntarle qué decía él acerca de sí mismo, pero los fariseos se cuidaron de que fueran los saduceos los enviados. *Para que le preguntasen (hina erötësösin auton). Hina* final y el primer aoristo de subjuntivo activo de *erötaö*, viejo verbo hacer una pregunta como aquí y frecuentemente en el *Koiné* pedir algo (Jn. 14:16), como *aiteö*. *¿Tú, quién eres? (su tis ei;).* Pregunta directa preservada, y nótese la posición proléptica de *su:* «Tú, ¿quién eres tú?» El comité enviado por el Sanedrín presentó una brusca pregunta a Juan para que explicara sus afirmaciones acerca del Mesías.

20. Confesó (kai hömologësen). El uso continuado de *kai* en parataxis (coordinación), y el primer aoristo de indicativo en voz activa de *homologeö*, viejo verbo proveniente de *homologos* (*homon*, *legö*, decir lo mismo), confesar, en los Sinópticos (Mt. 10:32) como aquí. *Y no negó (kai ouk ërnësato).* Declaración negativa de la misma cosa en estilo juanino, primer aoristo de indicativo en voz media de *arneomai*, otra palabra de los Sinópticos y paulina (Mt. 10:33; 2 Ti. 2:12). Ni contradijo, ni rehusó decir quién era. *Sino que confesó (kai hömologësen).* Otra vez plenamente juanino en la repetición paratáctica. *Yo no soy el Cristo (Egö ouk eimi ho Christos).* Otra vez una cita directa con el recitativo *hoti* antes de ella, como nuestras modernas comillas. «Yo no soy el Mesías» es lo que significa usando *ho Christos* (el Ungido). Es evidente que ésta no era para él una nueva pregunta, como Lucas ya había mostrado (Lc. 3:15).

21. Y le preguntaron (kai ërötësan auton). Aquí el uso paratáctico de *kai* es como el *oun* transicional (luego). *¿Qué, pues? (Ti oun;). Oun* argumentativo como el *ti oun* de Pablo en Romanos 6:15. *Quid ergo?*; *¿eres tú Elías? (Su Elias ei;).* Ésta era la siguiente pregunta inevitable, por cuanto se entendía que Elías sería el precursor del Mesías en base a Malaquías 4:5. En Marcos 9:11ss. Jesús identificará a Juan con el Elías de la profecía de Malaquías. ¿Por qué entonces lo niega aquí *[p 201]* Juan lisa y llanamente? Debido a la expectación de que Elías volverá en persona. Esto Juan lo niega. Jesús sólo afirma que Juan era Elías en espíritu. Elías fue visto en persona en el Monte de la Transfiguración. *Dijo (legei)*. Es un presente vívido y dramático, «Dice». *No lo soy (ouk eimi).* Una negación breve y brusca. *¿Eres tú el profeta? (ho prophëtës ei su;).* «¿El profeta eres tú?» Esta pregunta seguía, naturalmente, a las anteriores negativas. Moisés (Dt. 18:15) había hablado de un profeta como él. Los cristianos interpretan este profeta como el Mesías (Hch. 3:22; 7:37), pero los judíos pensaban que se trataría de otro precursor del Mesías (Jn. 7:40). No está claro en Juan 6:15 si el pueblo identificaba al esperado profeta con el Mesías, aunque parece que sí. Incluso el mismo Bautista, más tarde, quedó perplejo en la cárcel, acerca del mismo Jesús, si sería Él el Mesías o simplemente uno de los precursores (Lc. 7:19). El pueblo se preguntaba acerca del mismo Jesús si sería el Mesías o únicamente uno de los esperados profetas (Mr. 8:28; Mt. 16:14). *Y respondió (kai apekrithë).* Primer aoristo en voz pasiva (deponente pasivo, el sentido de la voz ido) indicativo de *apokrinomai*, dar una decisión de mí mismo, replicar. *No (Ou).* La negación más breve posible.

22. Le dijeron, pues (eipan oun). Segundo aoristo de indicativo en voz activa del verbo defectivo *eipon* con una *a* en lugar de la *o* habitual. Nótese la partícula *oun*, inferencial aquí como en el versículo 21, aunque en Juan es frecuentemente sólo transicional. *¿Quién eres? (Tis ei;).* La misma pregunta que al principio (versículo 19), pero más breve. *Para que demos una respuesta (hina apokrisin dömen).* Uso final de *hina* con segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *didömi* con *apokrisin* de *apokrinomai*, más arriba, viejo sustantivo como en Lucas 2:47. *A los que nos enviaron (tois pempsasin hëmas).* Caso dativo plural del primer participio aoristo articular en voz activa de *pempö. ¿Qué dices de ti mismo? (Ti legeis peri seautou;).* Esta vez abrieron la puerta de par en par sin dar ninguna indicación en absoluto.

23. Dijo (ephë). Imperfecto en voz activa común (o bien el segundo aoristo activo) de *phëmi*, decir, un antiguo verbo defectivo. *Yo soy la voz de uno que clama en el desierto (Egö phönë boöntos en tëi erëmöi).* Para su respuesta, Juan cita Isaías 40:3. Los Sinópticos (Mr. 1:3 = Mt. 3:3 = Lc. 3:4) citan este lenguaje de Isaías como descripción de Juan, pero no dicen que además él se lo aplicaría a sí mismo. Y no hay razón alguna para pensar que no lo hiciera. Juan se refiere también a Isaías como el autor de las palabras y del mensaje «*Enderezad el camino del Señor» (Euthunate tën hodon tou kuriou)*. Por medio de este lenguaje (*euthunö*, sólo aquí y en Santiago 3:4 en el N.T., y aquí en primer aoristo de imperativo, voz activa) Juan se identifica ante el comité como el precursor del Mesías. Los escritores antiguos señalan la diferencia entre el uso de *Logos* (Verbo, Palabra) para el Mesías, y de *phönë* (Voz) para Juan.

24. Los que habían sido enviados (apestalmenoi ësan). Pretérito perfecto perifrástico en voz pasiva de *apostellö*. *De los fariseos (ek tön Pharisaiön).* Como la fuente *(ek)* del comité de saduceos (versículo 19).

25. ¿Por qué, pues, bautizas? (Ti oun baptizeis;). En vista de sus repetidas negaciones (tres mencionadas aquí). *Si tú no eres (ei su ouk ei).* Condición de la primera clase. No consideraron su declaración de ser «la voz» como de suficiente importancia para justificar la ordenanza del bautismo. Abrahams *(Studies in Pharisaism and the Gospels)* muestra que el bautismo de prosélitos era ya probablemente practicado antes de la época de Juan, pero el empleo que Juan hacía de él era tratar a los judíos como si ellos mismos fueran gentiles.

26. En medio de vosotros está (mesos humön stëkei). Adjetivo como en 19:18, no *en mesöi humön*. Presente de indicativo en voz activa del tardío verbo *stëkö*, del tronco perfecto *hestëka*. Juan ya había bautizado a Jesús y lo había reconocido como el Mesías. *A quien vosotros no conocéis (hon humeis ouk oidate).* Ésta era la trágica situación (1:11). Aparentemente, esta asombrosa declaración no suscitó nuevas preguntas por parte del comité.

27. Viene después de mí (opisö mou erchomenos). Sin el artículo *(ho)* en Alef, B. Juan, como precursor del Mesías, le ha precedido en el tiempo, pero no en rango, como añade en el acto. *Del cual yo no soy digno de desatar la correa del calzado (hou ouk eimi axios hina lusö autou ton himanta tou hupodëmatos).* Para *himas* véase Marcos 1:7; y para «calzado», *hupodëma*, atado debajo del pie, véase Mateo 3:11. El único ejemplo de *axios* con *hina* en Juan, aunque Pablo lo emplea en su mención de Juan el Bautista (Hch. 13:25), *hikanos hina* en Mateo 3:8, pero *hikanos lusai* (aoristo de infinitivo en voz activa en lugar de *lusö*, aoristo de subjuntivo en voz activa) en Marcos 1:7 (= Lc. 3:16) y *bastasai* en Mateo 3:11.

28. En Betania, al otro lado del Jordán (BAS) *(en Bëthaniâi peran tou Iordanou).* Indudablemente el texto correcto, no en «Betábara», que sugirió Orígenes en lugar de «en Betania» de todos los manuscritos griegos conocidos, bajo la errónea impresión de que la única Betania era la cercana a Jerusalén. *Estaba bautizando (ën baptizön)*. Imperfecto perifrástico, un giro idiomático común en Juan.

29. Al día siguiente (tën epaurion). Caso locativo con *hëmërâi* (día) sobrentendido después del verbo *epaurion*. «El segundo día de este diario espiritual» (Bernard) desde el versículo 19. *Vio a Jesús que venía (blepei ton lësoun erchomenon).* Un dramático presente de indicativo histórico *(blepei)* con un vívido participio presente en voz media *(erchomenon).* Una gráfica imagen. *He ahí el Cordero de Dios (ide ho amnos tou theou).* Exclamación *ide*, como *idou*, no un verbo, y por ello el nominativo *amnos*. Un giro habitual en Juan (1:36; 3:26, etc.). Para «el Cordero de Dios» véase 1 Corintios 5:7 (cf. Jn. 19:36) y 1 Pedro 1:19. Este pasaje en Isaías 53:6s. es aplicado directamente a Cristo por Felipe en Hechos 8:32. Véanse igualmente Mateo 8:17; 1 Pedro 2:22ss.; Hebreos 9:28. Pero los judíos no esperaban un Mesías sufriente (Jn. 12:34), ni al principio los discípulos mismos (Mr. 9:32; Lc. 24:21). Pero ¿no es posible que Juan, el Precursor del Mesías,

tuviera un atisbo profético acerca del Mesías como el Cordero Pascual, ya en Isaías 53, incluso si los rabinos no lo veían allí? Simeón lo había visto oscuramente (Lc. 2:35), pero Juan con mayor claridad. Así lo expone Westcott con razón. Bernard no está dispuesto a creer que acerca de esta cuestión Juan el Bautista tuviera más penetración que el judaísmo que lo rodeaba. En tal caso, ¿por qué y cómo reconoció en absoluto a Jesús como el Mesías? Desde luego, el Bautista no tenía por qué ser tan ignorante como los rabinos. *Que quita el pecado del mundo (ho airön tën hamartian tou kosmou).* Nótese el singular *hamartian*, no el plural *hamartias* (1 Jn. 3:5), donde se emplea el mismo verbo *airö*, llevar afuera. Aquí se describe la obra futura del Cordero de Dios en tiempo presente, como en 1 Juan 1:7 acerca de la sangre de Cristo. Él es el Cordero de Dios para el mundo, no sólo para los judíos.

30. De quien (huper hou) No *peri*, sino *huper*. «En nombre de quien». Juan señala a Jesús al hablar: «Éste es aquel». Ahí está. Véase el versículo 15 para la discusión de estas palabras de Juan.

31. Y yo no le conocía (kágo ouk ëidein auton). Repetido en el versículo 33. Segundo pretérito perfecto de *oida* como imperfecto. Él había predicho al Mesías y lo había descrito antes de conocerlo y bautizarlo. Véanse los Sinópticos para el relato de ello. No sabemos si Juan conocía personalmente a Jesús antes del bautismo. *Mas para que fuese manifestado a Israel (all' hina phaneröthëi töi Israël).* Cláusula final con *hina* y primer aoristo pasivo de subjuntivo de *phaneroö*. El propósito del ministerio de Juan era el de manifestar a Israel, con los privilegios espirituales que tenían (1:49), la presencia del Mesías. Por ello estaba bautizando en agua a aquellos que confesaban sus pecados, explica él, como en Marcos 1:5. En todo este relato se da por sabido el de los Sinópticos.

32. Dio testimonio (emarturësen). Primer aoristo de indicativo activo de *martureö*. Otro espécimen del testimonio de Juan con respecto al Mesías (1:7, 15, 19, 29, 35, 36). *Vi (tetheumai).* Perfecto de indicativo en voz media de *theaomai*, la observación del cumplimiento de la promesa de la señal (versículo 33) mediante la que reconocía al Mesías. De hecho, sabemos que reconoció a Jesús como Mesías cuando acudió al bautismo antes de que descendiera sobre Él el Espíritu Santo (Mt. 3:14ss.). Pero esta contemplación del Espíritu descendiendo como paloma sobre Jesús en su bautismo (Mr. 1:10 = Mt. 3:16 = Lc. 3:22) vino a ser para él una prueba indestructible. La alusión de Juan da por sabido el registro de los Sinópticos. Los semitas consideraban a la paloma como símbolo del Espíritu.

33. Él me dijo (ekeinos moi eipen). Ekeinos, un pronombre explícito y enfático, como en el versículo 8, haciendo referencia a Dios como el que envió a Juan (versículo 6). *Con el Espíritu (en pneumati hagiöi).* «En el Espíritu Santo». Aquí otra vez se precisa del antecedente de los Sinópticos para el contraste entre el bautismo de agua de Juan (Jn. 1:26) y el del Mesías en el Espíritu Santo (Mr. 1:8 = Mt. 3:11 = Lc. 3:16).

34. Yo ... he visto (heöraka). Presente perfecto activo de *horaö*. Juan repite la declaración del versículo 32 *(tetheamai). He dado testimonio (memarturëka)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *martureö*, para lo cual véase el versículo 32. *Éste es el Hijo de Dios (ho huios tou theou).* El Bautista vio al Espíritu descender sobre Jesús en su bautismo, e indudablemente oyó la voz del Padre saludándole como «Mi amado ***[p 202]*** Hijo» (Mr. 1:11 = Mt. 3:17 = Lc. 3:22). Natanael lo usa como un título mesiánico (Jn. 1:49), como también Marta (11:27). Los Sinópticos lo emplean también para Cristo (Mr. 3:11; Mt. 14:33; Lc. 22:70). Caifás lo emplea en el interrogatorio a Cristo como título mesiánico (Mt. 26:63), y Jesús confesó bajo juramento que sí lo era (versículo 64), aplicándose así este término tal como lo hace en el Evangelio de Juan (5:25; 10:36; 11:4) y por implicación (el Padre, el Hijo) en Mateo 11:27 (= Lc. 10:22). Por ello, en los Sinópticos Jesús se llama también a sí mismo el Hijo de Dios. Esta frase significa más que sólo Mesías, y expresa la peculiar relación del Hijo con el Padre (Jn. 3:18; 5:25; 17:5; 20:31) como la del Logos con Dios en 1:1.

35. Al día siguiente, otra vez (tëi epaurion palin). El tercer día desde el versículo 19. *Estaba (histekei).* Pretérito perfecto de *histëmi*, intransitivo, y empleado como imperfecto en cuanto a su sentido. Véase la misma forma en 7:37. *Dos (duo)*. Uno era Andrés (versículo 40), y el otro el Discípulo Amado (el apóstol Juan), que evoca este suceso como un grato recuerdo.

36. Fijándose (emblepsas). Primer participio aoristo activo de *emblepö*, acción antecedente antes de *legei* (dice). *Que pasaba por allí (peripatounti).* Participio presente activo en caso dativo después de *emblepsas*, y como *erchomenon* en el versículo 29, describiendo vívidamente el arrobo de Juan en esta contemplación de Jesús, por la que sepamos la tercera y última vez que lo viera (el bautismo, el versículo 29, y aquí). *Dijo (legei).* Presente histórico, «dice», cambio de tiempo del anterior *histëkei*. Repite parte del testimonio pronunciado en el versículo 29.

37. Le oyeron hablar (ëkousan autou lalountos). Primer indicativo activo de *akouö* y participio presente activo de *laleö* en caso genitivo concordando con *autou*, objeto de *akouö*. «Oyéronle hablar». Juan tenía discípulos (*mathëtai*, aprendices, de *manthanö*, aprender). *Siguieron a Jesús (ëkolouthësan töi lësou)*. Caso asociativo instrumental después del verbo (primer aoristo de indicativo activo, aoristo ingresivo, de *akoloutheö).* Estos dos discípulos del Bautista (Andrés y Juan) aceptaron su palabra y actuaron en base a ella. Juan el Bautista había predicho y descrito al Mesías, lo había bautizado e interpretado, y ahora, por segunda vez, lo había identificado.

38. Volviéndose (strapheis). Segundo participio aoristo pasivo de *strephö*, describiendo vívidamente la repentina acción de Jesús al oír sus pasos detrás de Él. *Viendo (theasamenos).* Primer participio aoristo en voz media de *theaomai* (v. 32). Ambos participios expresan aquí una acción antecedente a *legei* (dice, RVR77 «dijo»). *Seguían (akolothountas).* Participio presente activo de *akoloutheö* (v. 37). Era la primera experiencia de Cristo de esta clase, y los dos fueron del Bautista a Jesús. *¿Qué buscáis? (Ti zëleite;)*. No «a quién» (*tina*, 18:4; 20:15) sino «¿qué propósito tenéis?» Las primeras palabras de Jesús en este Evangelio. Véanse Lucas 2:49 y Mateo 3:15 para palabras pronunciadas antes de éstas, y Marcos 1:15 para el primer relato de Marcos en el ministerio en Galilea. *Rabí (Rabbei).* Título arameo que significa «Maestro», y que Juan traduce aquí como *Didaskale*, por cuanto está escribiendo muy posteriormente y para unos lectores muy variados. Lucas, un cristiano griego, no lo emplea, pero Juan recuerda su primer uso de este término para con Jesús, y lo explica. Mateo lo tiene sólo en el saludo de Judas al Maestro (Mt. 26:25, 49) y Marcos una vez por parte de Judas (Mr. 14:45) y dos por parte de Pedro (9:5; 11:21). En el Evangelio de Juan los discípulos se dirigen a Jesús al principio con el título de Rabí, mientras que otros se dirigen a Él con el término *Kurie* (señor o Señor), como en 4:11, 49; 5:7. Pedro usa *Kurie* en 6:68. Al final los discípulos generalmente dicen *Kurie* (13:6, 25, etc.), pero María Magdalena dice *Rabbounei* (20:16). *Que traducido (methermëmeuomenon).* Participio presente pasivo de *methermëneuö*, compuesto tardío de *meta* y *hermëneuö*, explicar (Jn. 1:42), vieja palabra proveniente de *Hermes*, el dios del habla (hermenéutica). Juan frecuentemente explica las palabras arameas (1:38, 41, 42; 4:25; 9:7, etc.). *¿Dónde moras?* (RV, V.M.) *(Pou meneis;).* Querían un lugar para tener un tranquilo encuentro con Jesús.

39. Venid y veréis (BAS) *(erchesthe kai opsesthe).* Una educada invitación y promesa concreta (futuro de indicativo en voz media *opsesthe*, de *horaö*, texto correcto, no el imperativo *idete). Donde se hospedaba (pou menei).* Pregunta indirecta preservando el presente de indicativo en voz activa después del tiempo secundario (*eidan*, vieron) siguiendo el giro griego regular. El mismo verbo *menö* que en el 38. *Con Él (par' autöi). «A su lado», «al lado de Él». Aquel día (tën hëmeran ekeinën).* Acusativo de duración de tiempo, todo durante aquel día. *Como la hora décima (höra hös dekatë).* En tiempo romano, y por ello las diez de la mañana. De una forma natural, Juan, en Éfeso y al final del siglo, emplea el tiempo romano. Véase 20:19, «al atardecer de aquel mismo día», evidentemente tiempo romano. Así también en Juan 19:14 (hora sexta, mañana) y Marcos 15:25 (hora tercera, las nueve de la mañana) concuerdan. Hasta el último momento de su vida Juan jamás olvidó a qué hora había conocido a Jesús.

40. Andrés (Andreas). Explicado por Juan como uno de los dos discípulos del Bautista e identificado como el hermano del famoso Simón Pedro (cf. también 6:8; 12:22). El llamamiento más formal de Andrés y Simón, Jacobo y Juan vendrá más tarde (Mr. 1:16ss. = Mt. 4:18ss. = Lc. 3:1–11). *Que habían oído a Juan (ton akousantön para löannou).* Un giro clásico (*para* con el ablativo después de *akouö)* visto también en 6:45; 7:51; 8:26, 40; 15:15.

41. Éste halló primero (heuriskei houtos pröton). «Éste encuentra (un vívido y dramático presente) primero» *(protön). Protön* (adverbio apoyado textualmente por Aleph', A, B, fam. 13) significa que Andrés buscó «a su propio hermano Simón» *(ton adelphon ton idion Simöna)* antes de hacer cualquier otra cosa. Pero Alef, L y W leen *prötos* (adjetivo nominativo), lo que significa que Andrés fue el primero que fue tras su hermano, implicando que Juan también fue en busca de su hermano Jacobo. Algunos antiguos manuscritos latinos (b, e y aparentemente r) tienen *mane* al traducir el griego *pröi* (temprano por la mañana). Bernard cree que ésta es la verdadera lectura, y que da más tiempo a Andrés para llevar a Simón a Jesús. Es probable que *pröton* sea correcto, pero incluso así Juan probablemente llevó también a su hermano Jacobo siguiendo el ejemplo de Andrés. *Hemos hallado al Mesías (Heurëkamen ton Messian).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *heuriskö*. Andrés y Juan habían hecho el mayor descubrimiento de todos los siglos, mucho mejor que todas las minas de oro o de diamantes. El Bautista había hablado acerca de Él. «Nosotros lo hemos visto». *Que ... es (ho estin).* El mismo neutro relativo explicativo que en el versículo 38, «la cual palabra es». Este título arameo Mesías está preservado en el N.T. sólo aquí y en 4:25. En todos los demás pasajes se traduce como *Christos*, Ungido, de *chriö*, ungir. Véase Mateo 1:1 para su consideración.

42. Y mirándole (emblepsas autöi). Véase el versículo 36 para la misma palabra y forma de la intensa mirada de Juan hacia Jesús. Lucas emplea esta palabra de Jesús cuando Pedro lo negó (Lc. 22:61). *Le trajo (ëgagen auton).* Segundo aoristo efectivo de indicativo de *agö*, como si Andrés tuviera que vencer alguna resistencia de parte de Simón. *Tú serás llamado Cefas (su klëthësëi Këphâs).* Aparentemente, antes que Simón dijera nada. No sabemos si Jesús había visto nunca antes a Simón, pero en el acto le impone un sobrenombre que un día le caracterizará, aunque no aún, cuando haga aquella noble confesión (Mt. 16:17ss.) y Jesús le diga: «Tú eres Pedro». Aquí el futuro de indicativo en voz pasiva de *kaleö* denota sólo una profecía. El término arameo *Cëphâs* (roca) es sólo aplicado a Simón en Juan, excepto por parte de Pablo (1 Co. 1:12; Gá. 1:18, etc.). Pero el griego *Petros* es empleado por todos. En griego antiguo *petra* se empleaba de una gran peña como la Montaña de Piedra, en tanto que *petros* era un trozo individual de la gran peña, aunque un trozo grande. Esta distinción puede que esté presente en Mateo 16:17, excepto que Jesús probablemente empleó el arameo, que no tendría tal distinción.

43. Al día siguiente (tëi epaurion). El cuarto de los días desde el versículo 19. *Halló a Felipe (heuriskei Philippon).* Un dramático y vívido presente como en 41, aunque *ëthelësen* (quiso, se propuso) está en aoristo de indicativo en voz activa. Aparentemente no se trató de un encuentro accidental, sino que se debió posiblemente a la acción de Andrés y Pedro. Tanto Andrés como Felipe tienen nombres griegos. *Sígueme (akolouthei moi).* Presente de imperativo en voz activa, un reto directo para Felipe. Frecuentemente Jesús empleó este verbo para ganar discípulos (Mr. 2:14; Mt. 8:22; 9:21; 19:21; Lc. 9:59; Jn. 21:19). Jesús tenía ya cuatro seguidores personales (Andrés y Simón, Juan y Jacobo). Ha comenzado su obra.

44. De Betsaida (apo Bëthsaida). La misma expresión en 12:21 con las palabras adicionales «de Galilea», lo que la sitúa en Galilea, no en Iturea. Había dos Betsaidas, una llamada Betsaida Julias en Iturea (la que se menciona en Lc. 9:10) o Betsaida oriental, y la otra era la Betsaida occidental en Galilea (Mr. 6:45), quizá en un lugar cercano a Capernaúm. Era la ciudad de Andrés, Pedro y Felipe. Así, Felipe se sentiría inclinado a seguir el ejemplo de sus paisanos.

45. Felipe halló (heuriskei Philippos). Otra vez un presente dramático. Felipe sigue la obra. Uno gana a otro. ¡Ojalá se hubiera mantenido este glorioso comienzo! Ahora se precisa de ciento para ***[p 203]*** ganar a uno. Natanael *(ton Nathanaël).* Es un nombre hebreo que significa «Dios ha dado», como el término griego Teodoro *(Theodore*, don de Dios). Era de Caná de Galilea (Jn. 21:2), no lejos de Betsaida, y conocido de Felipe. Su nombre no aparece en los Sinópticos, mientras que Bartolomé (un patronímico, *Bar Tholmai)* no aparece en Juan. Se trata casi con toda certeza de dos nombres distintos para el mismo hombre. Felipe emplea *heurëkamen* (versículo 41) dirigiéndose a Natanael, identificándose así con el círculo de creyentes, pero en lugar de *Messian* usa para describirlo la frase «de quien (*hon*, acusativo con *agrapsen)* escribió Moisés en la ley (Dt. 18:15), así como los profetas (refiriéndose a todo el A.T., como en Lc. 24:27, 44)». *Jesús, el hijo de José, el de Nazaret (lësoun huion tou lösëph ton apo Nazaret).* Más exactamente, «Jesús, hijo de José, el de Nazaret». Jesús era considerado como hijo (sin artículo en griego) de José, aunque Juan acaba de describirlo como «Dios unigénito» en el versículo 18, pero ciertamente Felipe no podía saber este extremo. Bernard llama a este pasaje «la ironía de san Juan», porque él está seguro de que sus lectores estarán de acuerdo con él en cuanto a la verdadera deidad de Jesucristo. Estos detalles tenían probablemente la intención de interesar a Natanael.

46. ¿De Nazaret puede salir algo bueno? (Ek Nazaret dunati ti agathon einai;). En esta pregunta hay un matiz de escarnio, como si Nazaret (nótese su posición al comienzo de la oración) tuviera un mal nombre. La rivalidad entre ciudades puede explicar esto hasta cierto punto, por cuanto Caná (la patria chica de Natanael) estaba cerca de Nazaret. Es evidente que nunca había oído acerca de Jesús. Lo mejor de todo el mundo vino de Nazaret, pero Felipe no comienza a discutir. Había surgido un dicho de que ningún profeta se levanta de Galilea (Jn. 7:52), falso como muchos de estos dichos. *Ven y ve (erchou kai ide).* Presente de imperativo en voz media, y segundo imperativo activo (y velo en el acto). Felipe siguió el método que Jesús había empleado con Andrés y con Juan (versículo 39), probablemente sin saberlo. Sabio es el que sabe cómo tratar con el escéptico.

47. He ahí (ide). Aquí es una exclamación (véase 1:29), como sucede frecuentemente, como *idou*. *Un israelita de verdad (alëthös Israëleitës).* Uno que vivía a la altura del nombre del pacto, Israel en su mejor aspecto (Ro. 2:29), sin el engaño (*dolos*, engaño, cebo para los peces, de *deleazö*, atrapar con cebo) con que había actuado Jacob una vez, y del que se quejó Isaac (Gn. 27:35, *dolos*, LXX).

48. ¿De dónde me conoces? (Pothen me ginöskeis;). Natanael se queda atónito por este elogio, ante el hecho de que Jesús lo conozca en absoluto. Había oído el comentario de Jesús, y estaba deseoso de conocer el porqué. *Antes que Felipe te llamara (Pro tou se Philippon phönësai).* Un giro idiomático griego, *pro* y el caso ablativo del aoristo de infinitivo articular activo (*tou phönësai*, de *phöneö*, llamar) con *se* como el objeto y *Philippon*, el acusativo de referencia general, «antes del llamarte en cuanto a Felipe». *Cuando estabas debajo de la higuera (onta hupo tën sukën).* «Estando bajo la higuera», participio presente acusativo concordando con *se*. La higuera era un árbol usual en Palestina, probablemente lleno de hojas para este tiempo; el acusativo con *hupo* puede sugerir que Natanael se había retirado allí para orar. Nótese el genitivo con *hupokatö* en el versículo 50. Jesús vio el corazón de Natanael así como su mera presencia allí. Lo había visto en su devoción, y así lo conocía.

49. Tú eres el Hijo de Dios (su ei ho huios tou theou). No sabemos si Natanael había oído al Bautista decir esto de Jesús (1:34), aparentemente no, pero Natanael era un estudioso del Antiguo Testamento, como Felipe había implicado (1:45), y pudo rápidamente encajar su conocimiento, la declaración de Felipe y el manifiesto conocimiento sobrenatural de Jesús acabado de manifestarse. No hay razón alguna para diluir la noble confesión de Natanael, a la luz de la declaración de Cristo en el versículo 51. Cf. la confesión de Pedro en 6:69 y Mateo 16:16, y la de Marta en Juan 11:27. Natanael va más allá. *Tú eres el Rey de Israel (Basileus ei tou Israël).* Para nosotros esto nos parece un anticlímax, pero no para Natanael, porque ambos títulos son de carácter mesiánico, provenientes del Salmo 2, y Jesús es saludado en la Entrada Triunfal como el Rey de Israel (Jn. 12:13).

50. Respondió ... y le dijo (apekrithë kai eipen). Este uso redundante de ambos verbos (cf. 1:26) aparece también en los Sinópticos y en la LXX. Es también arameo y *Koiné* vernáculo. No constituye prueba de un original arameo, como pretende Burney (*Aramaic Origin*, etc., pág. 53). *Porque (hoti).* Uso causal de *hoti* al comienzo de la oración como en 14:19; 15:19; 16:6. El segundo *hoti* antes de *eidon* (vi) es o bien declarativo (que) o recitativo (ambos sentidos van bien aquí). *Cosas mayores que éstas verás (meizö toutön opsëi).* Quizá futuro de indicativo volitivo en voz media de *horaö* (aunque es posible que sea meramente futurista como con *opsesthe* en el versículo 51), caso ablativo de *toutön* después del adjetivo comparativo *meizö*. El asombro de Natanael indudablemente fue en aumento al proseguir hablando Jesús.

51. De cierto, de cierto (Amën, Amën). Palabra hebrea transliterada al griego, y luego al castellano (nuestra palabra «amén»). Juan siempre la repite, no a solas como en los Sinópticos, y sólo en las palabras de Jesús, lo que es una ilustración de la manera autoritativa de hablar de Jesús, como se ve también en *legö humin* (os digo a vosotros). Nótese el plural *humin* aunque *autöi* justo antes de él está en singular (a él). Así, Jesús se dirige a los demás además de a Natanael. *El cielo abierto (ton ouranon aneöigota).* Segundo participio perfecto en voz activa de *anoigö* con doble reduplicación, manteniéndose abierto. Estas palabras recuerdan lo que aconteció en el bautismo de Jesús (Mt. 3:16 = Lc. 3:21), pero la referencia inmediata es al cielo abierto como el símbolo de una relación libre entre Dios y el hombre (Is. 64:1) y como fue posteriormente ilustrado en la muerte de Esteban (Hch. 7:56). Hay una cita de Génesis 28:12ss., de la visión de Jacob en Betel. Aquello fue un sueño de Jacob, pero Cristo mismo es el vínculo de comunión entre el cielo y la tierra, entre Dios y el hombre, por cuanto Jesús es a la vez «el Hijo de Dios», como había dicho Natanel, y «el Hijo del Hombre» *(epi ton huion tou anthröpou)*, como aquí se designa Jesús a sí mismo. Dios y el hombre se encuentran en Cristo. Él es la verdadera Escalera de Jacob. Jesús dirá: «Yo soy el Camino». Él es más que el Rey de Israel, es el Hijo del Hombre (la raza). Así de rápidamente ha introducido este Evangelio el testimonio del Bautista, la fe de los primeros discípulos, las declaraciones de Jesucristo acerca de sí mismo, la imagen totalmente desarrollada del Logos que es a la vez Dios y hombre, moviendo a los hombres y ganándolos para su servicio. Al final de su ministerio Cristo le dirá a Caifás que él verá al Hijo del Hombre sentado a la diestra del poder y viniendo con las nubes del cielo (Mr. 14:62). Aquí, ya en el mismo comienzo, Jesús es consciente de la final culminación y, en un lenguaje apocalíptico y escatológico que no comprendemos en su plenitud, expone la dignidad y majestad de su Persona.

CAPÍTULO 2

1. Al tercer día (tëi hëmerâi tëi tritëi). «En el día el tercero» (caso locativo), desde el principio en Galilea cuando Felipe fue hallado (1:43), siete días desde 1:19. *Hubo unas bodas (gamos egeneto).* «Una boda (o fiesta de bodas) tuvo lugar». Véase Mateo 22:8. *En Caná de Galilea (en Kana tës Galilaias).* Esta ciudad, la población natal de Natanael (21:2), sólo vuelve a ser mencionada en 4:46 como la ciudad del noble. Había una Caná en Celesiria. Generalmente es identificada con *Kefr Kenna* (a unos 5 kilómetros de Nazaret), aunque *Ain Kana y Khirbet Kana* son también posibles emplazamientos. Bernard cree que probablemente fue en el cuarto día de la semana, el miércoles por la tarde (el día usual de casamiento para las vírgenes), el día en que llegó el grupo de Jesús. *Y estaba allí la madre de Jesús (kai ën hë mëtër tou lësou ekei).* Cuando llegaron. Juan no la menciona por el nombre, probablemente porque era ya bien conocida por los Sinópticos. Es probable que José ya hubiera muerto. Puede que María estuviera emparentada con la familia que celebraba la boda; desde luego, tenía una estrecha amistad con ellos.

2. Y fue también invitado ... Jesús (eklëthë kai ho lësous). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *kaleö*, también como su madre y debido a la presencia de ella; posiblemente por sugerencia de ella misma. *Con sus discípulos (kai hoi mathëtai).* Incluidos en la invitación, y probablemente todos ellos conocidos de la familia. Véase 1:35 para esta palabra aplicada a los seguidores de Juan. Este grupo de seis ya ganados forman el núcleo de la gran hueste de «aprendices» a lo largo de los siglos que seguirían a Jesús como Maestro y Señor y Salvador. El término se restringe en ocasiones a los doce apóstoles, pero más frecuentemente contempla a un círculo más amplio, como en Juan 6:61, 66; 20:30.

3. Habiendo comenzado a faltar el vino (husterësantos oinou). Genitivo absoluto con el participio primero aoristo activo de *hustereö*, viejo verbo proveniente de *husteros*, tardío o carente. Véase el mismo uso en Marcos 10:21. En algunos MSS. aparece una paráfrasis más larga. Era una circunstancia apurada, especialmente para María, si se debía en parte a la llegada de los siete invitados. *No tienen vino (Oinon ouk echousin).* La declaración de este hecho era a la vez una indicación y una petición. Pero, ¿por qué por parte de la madre de *[p 204]* Jesús, y por qué a Jesús? Naturalmente, no le iba a hacer la petición al anfitrión. María siente hasta cierto punto su responsabilidad y ejerce una cierta clase de autoridad por razones que no nos son conocidas. María había atesorado en su corazón las maravillas relacionadas con el nacimiento de Jesús (Lc. 2:19, 51). El ministerio del Bautista había dado nuevo vigor a sus esperanzas. ¿Acaso no le habría dicho a Jesús todo lo que sabía antes que Él se dirigiera al Jordán a ser bautizado por Juan? Este grupo de discípulos le decía que Jesús había comenzado su obra mesiánica. Así que se atreve a proponerle un milagro.

4. Mujer (gunai). Caso vocativo de *gunë*, y sin idea alguna de censura, como queda claro de su empleo por parte de Jesús en 19:26. Pero el empleo de *gunai* en lugar de *mëter* (madre) sí que pone en evidencia que ella ya no puede ejercer ninguna autoridad materna, y en absoluto en la obra mesiánica que Él ahora emprende. Ésta es siempre una lección difícil que las madres y los padres deben aprender: cuándo dejar volar a los hijos. *¿Qué tengo que ver contigo? (Ti emoi kai soi;).* Hay un número de ejemplos de este dativo ético en la LXX (Jue. 11:12; 2 S. 16:10; 1 R. 17:18; 2 R. 3:13; 2 Cr. 35:21) y en el Nuevo Testamento (Mr. 1:24; 5:7; Mt. 8:29; 27:19; Lc. 8:28). Por lo general se indica alguna divergencia de pensamientos. Literalmente, la frase significa: «¿Qué es esto a mí y a ti?» En este caso, F. C. Burkitt (*Journal of Theological Studies*, julio, 1912) lo interpreta como significando: «¿Qué a nosotros?» Esto es, desde luego, posible, y es también apropiado para la cláusula siguiente. *Aún no ha llegado mi hora (oupö hëkei hë höra mou).* Esta frase señala una crisis siempre que aparece, especialmente la de su muerte (7:30, 8:20; 12:23; 13:1; 17:1). Aquí aparentemente significa la hora de la manifestación pública de su condición mesiánica, aunque un sentido más restringido sería para la intervención de Cristo acerca de la carencia de vino. El Cuarto Evangelio está escrito sobre el plano de la eternidad (W. M. Ramsay) y esta perspectiva aparece aquí en esta primera señal del Mesías.

5. A los siervos (tois diakonois). Ver Mateo 20:26 para esta palabra (nuestro término «diácono», pero no en este sentido aquí). *Haced lo que Él os diga (Hoti an legëi humin poiësate).* Oración relativa indefinida (*hoti an* y presente de subjuntivo activo, declaración general) con el aoristo de imperativo en voz activa de *poiëo* para cumplimiento instantáneo. María tomó ánimos con el «Aún no» *(oupö)* y reconoció el derecho de Jesús como Mesías a su independencia en cuanto a ella, pero evidentemente esperaba que en último término actuaría según su sugerencia, como así lo hizo. Esta madre conocía a su Hijo.

6. Tinajas para agua (hudriai). Vieja palabra proveniente de *hüdor* (agua) y empleada en los papiros para vasijas o recipientes para contener dinero o pan, además de agua. Estas tinajas de piedra *(lithinai*, como en 2 Co. 3:3) llenas de agua se guardaban preparadas (*había allí, keimenai*, participio presente en voz media de *keimai)* en las fiestas para la purificación ceremonial de la manos (2 R. 3:11; Mr. 7:3), «conforme al rito de purificación de los judíos» *(kata ton katharismon tön loudaiön).* Véanse Marcos 1:44 y Lucas 2:22 para la palabra *katharismos* (de *katharizö*), hecho que también suscitó una controversia con los discípulos de Juan debido a su bautismo (Jn. 3:25). *Cabían (chörousai).* Participio presente activo femenino plural de *chöreö*, viejo verbo proveniente de *chöros*, lugar, espacio, teniendo espacio o lugar para. *Dos o tres cántaros (ana metrëtas duo ë treis).* La palabra *metrëtës*, de *metreö*, medir, significa simplemente «medidor», una

ánfora para medir líquidos (en Demóstenes, Aristóteles y Polibio), el *bath* hebreo (2 Cr. 4:5), aquí solo en el N.T., alrededor de 37 litros. Cada *hudria*, así, contenía alrededor de 75 litros. Este habitual uso distributivo de *ana* aparece aquí sólo en este Evangelio, pero se encuentra en Apocalipsis 4:8. En Juan 4:28 se usa un *hudria* mucho más pequeño para acarrear agua.

8. Sacad ahora (Antlësate nun). Primer aoristo de imperativo activo de *antleö*, de *ho antlos*, agua de pantoque, o el lugar en el que se deposita en la bodega el agua de pantoque (así en Homero). El verbo aparece en Juan 4:7, 15 de sacar agua del pozo, y así lo interpreta Westcott, pero innecesariamente, por cuanto los siervos parecen invitados a sacar de las grandes tinajas ahora llenas de agua. Aparentemente el agua seguía siendo agua al salir de las tinajas (versículo 9), pero quedó cambiada en vino antes de llegar a los invitados. El agua en las jarras permaneció siendo agua. *Al maestresala (toi architriklinöi).* Caso dativo. El *triklinos* era una estancia *(oikos)* con tres divanes *(klinë)* para el banquete. El *architriklinos* era originalmente el superintendente de la sala que arreglaba los divanes y probaba la comida, pero no el maestro de ceremonias *(sumposiarchës). Y se lo llevaron (Hoi de ënegkan).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *pherö*. Aparentemente no sabían al principio que llevaban vino.

9. Probó (egeusato). Primer aoristo de indicativo en voz media de *geuomai*. Como le correspondía. *El agua hecha vino (to hudör oinon gegenëmenon).* Caso acusativo, aunque el genitivo aparece también con *geuomai*. Participio perfecto pasivo de *ginomai* y *oinon*, predicado acusativo. El maestresala no sabía nada acerca del milagro, «de dónde era» (*pothen estin*, pregunta indirecta reteniendo el presente de indicativo, literalmente «de dónde es»). Los siervos conocían de dónde venía el agua, pero no el poder que había hecho el vino. Llamó al novio *(phönei ton numphion).* Como aparentemente responsable del suministro de vino *(tú has reservado tetërëkas).* Véase Mateo 9:15 para *numphios. Cuando ya han bebido mucho (hotan methusthösin).* Cláusula temporal indefinida con *hotan* y primer aoristo pasivo de subjuntivo de *methuskö*. El verbo no significa que estos invitados estén ahora bebidos, sino que la costumbre común es poner el vino «inferior» *(ton elassö)* el último. Se trata de un vino verdadero el que se expresa aquí con *oinos*.

A diferencia del Bautista, Jesús se mezclaba con la vida social de su época, e incluso fue vilipendiado por esto (Mt. 11:19 = Lc. 7:34). Pero este hecho no significa que hoy Jesús daría su aprobación al moderno comercio de licores con sus reprobables consecuencias. La ley del amor expuesta por Pablo en 1 Corintios 8 a 10 y en Romanos 14 y 15 enseña a los modernos cristianos que deben estar bien dispuestos a abandonar lo que vean que lleva a tantos a tropezar y caer en pecado.

11. Este principio de sus señales hizo Jesús (tautën epoiësen archën tön sëmeiön ho lësous). Más bien: «Esto hizo Jesús como principio de sus señales», por cuanto no hay artículo entre *tautën* y *archën*. «Hemos pasado ahora del «testimonio» del Bautista al «testimonio» de las obras de Jesús» (Bernard). Ésta es la palabra predilecta de Juan, «señales», y no maravillas *(terata)* o poderes *(dunameis)* para las obras *(erga)* de Jesús. *Sëmeion* es una vieja palabra proveniente de *sëmainö*, dar una señal (12:33). Selecciona ocho en su Evangelio, mediante los cuales demostrar la deidad de Cristo (20:30), y de los cuales éste es el primero. *Manifestó su gloria (ephanerösen tën doxon autou)*. Primer aoristo (efectivo) de indicativo en voz activa de *phaneroö*, aquella gloria de la que habló Juan en 1:14. *Creyeron en Él (episteusan eis auton).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *pisteuö*, creer, poner la confianza en, tan común en Juan. Estos seis discípulos (aprendices) ya habían creído en Jesús como el Mesías (1:35–51). Ahora su fe se vio grandemente fortalecida. Así será a través de todo este Evangelio. Jesús irá revelándose progresivamente mientras los discípulos crecen en conocimiento y confianza, en tanto que los judíos irán aumentando en su hostilidad hasta la culminación.

12. Bajó a Capernaúm, Él (BAS) *(katebë eis Kapharnaoum autos).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *katabuinö*. Caná se encontraba en tierras más altas. Esta breve estancia *(no muchos días, ou pollas hëmeras)* en esta importante ciudad (Tell Hum) sobre la ribera norte del mar de Galilea tuvo lugar con la madre de Cristo, sus hermanos (aparentemente amistosos al principio) y los seis discípulos, todos con el novedoso entusiasmo de la gloria manifestada en Caná. Ciertamente, el corazón de María rebosaba.

13. La pascua de los judíos (to pascha tön loudaiön). Los Sinópticos no dicen «de los judíos», pero Juan está escribiendo tiempo después de la destrucción del templo y para lectores gentiles. Juan menciona las pascuas en el ministerio de Cristo: aparece aquella en la que Cristo fue crucificado, ésta y otra en 6:4. Puede que haya otra (5:1), pero no hay certidumbre. Si no fuera por el relato de Juan no podríamos saber que el ministerio del Señor duró mucho más de un año.

14. A los que vendían (tous pölountas). Participio presente articular en voz activa de *pöleö*, vender. Se encontraban en el Atrio de los Gentiles, dentro del recinto del templo *(en töi hieröi)*, pero no en el *naos* o templo propio. Los sacrificios demandaban animales (bueyes, *boas*; ovejas, *probata*; palomas, *peristeras)* y «cambistas» (*kermatistas*, de *kermatizö*, cortar en trozos pequeños, cambiar dinero, sólo aquí en el N.T., tardío y raro). Probablemente su misma presencia en la casa de su Padre encolerizó a Jesús. Los Sinópticos (Mr. 11:15–17 = Mt. 21:12ss. = Lc. 19:45ss.) registran un incidente similar el día siguiente al de la Entrada Triunfal. Si sólo hubiera habido un incidente, parecería más natural al principio. Ahora bien, ¿por qué no podía suceder también al principio? Aquí tenemos una evidente protesta por parte de Cristo al comienzo de su ministerio; como en los Sinópticos constituye una indignada manifestación en contra de aquella profanación. La cesación de tal práctica fue sólo temporal en ambos casos.

[p 205] 15. Un azote de cuerdas (phragellion ek schoiniön). El *flagellum* latino. En los papiros, aquí sólo en el N.T., y nótese que la *l* latina se convierte en la *r* en *Koiné*. *Schoinion* es un diminutivo de *schoinos* (un junco), vieja palabra para cuerda, en el Nuevo Testamento sólo aquí y en Hechos 27:32. *Echó fuera (exebalen).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ekballö*. No se dice que Jesús azotara a las ovejas y a los bueyes (nótese *te kai*, ambos y), porque un restallido del azote bastaría. *Esparció (execheen).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ekchëo*, derramar fuera. *Las monedas de los cambistas (tön kollubistön ta kermata)*. «Las monedas pequeñas (*kermata*, cortadas en piezas, cambio) de los banqueros (*kollubistës*, de *kollubos*, recortado, palabra tardía, véase Mt. 21:12)». Quizá tomara las cajas y vaciara su dinero. *Volcó las mesas (tas trapezas anetrepsen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *anatrepö*, volver arriba, aunque algunos MSS. tienen *anestrepsen*, de *anastrephö*, también girar arriba.

16. Quitad de aquí esto (Arate tauta enteuthen). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *airö-*. Probablemente las palomas iban en cestos o jaulas, y por esto tenían que ser quitadas por los mercaderes. *No hagáis de la casa de mi Padre casa de mercado (më poieite ton oikon tou patros mou oikon emporiou).* «Dejad de hacer» significa, *më* y el presente de imperativo en voz activa. Ellos lo habían transformado en una casa de mercado (*emporiou*, sólo aquí en el N.T., vieja palabra proveniente de *emporos*, mercader, uno que va de viaje para mercar, un buhonero). Nótese aquí la clara reivindicación mesiánica (*Mi Padre*, como en Lc. 2:49). Dice Jerónimo: «Una verdadera luz ardiente y estrellada resplandecía en sus ojos, y la majestad de la Deidad lucía en Su rostro».

17. Se acordaron (emnësthësan). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *mimnëskö*, recordar, «les vino a la memoria». Westcott nota el doble efecto de este acto como es cierto de las palabras y actos de Cristo a través de todo el Evangelio de Juan. Los discípulos se ven reforzados, los mercaderes, enfurecidos. *Que está escrito (hoti gegrammenon estin).* Perfecto perifrástico pasivo de indicativo de *graphö* retenido en discurso indirecto (aserción). *El celo de tu casa (ho zëlos tou oikou sou).* Genitivo objetivo. «El celo por tu casa.» *Me devora (kataphagetai me).* Futuro de indicativo en voz media de *katesthiö*, verbo defectivo, comer abajo, uso perfectivo de *kata-*. Este futuro *phagomai* proviene del segundo aoristo *ephagon*. Es una cita del Salmo 69:9, frecuentemente citado en el N.T.

18. ¿Qué señal nos muestras? (Ti sëmeion deiknueis hëmin;). Puede que hayan oído de la «señal» en Caná, puede que no, pero se reúnen unos cuantos en el exterior del área del templo y demandan pruebas de su asunción de autoridad mesiánica sobre el culto del templo. Estos mercaderes habían pagado cuotas a los saduceos y fariseos del Sanedrín para conseguir las concesiones como mercaderes de que disfrutaban. Tenían técnicamente sus derechos en este asunto.

19. Destruid este templo (lusate ton naon touton). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *luö*, desligar o destruir. Es el imperativo permisivo, no una orden a hacerlo. Nótese también *naos*, no *hieron*, el santuario, símbolo del *naos* de Dios en nuestros corazones (1 Co. 3:16ss.). Hay mucha confusión acerca de este lenguaje, por cuanto Jesús añadió: «Y en tres días lo levantaré» *(kai en trisin hëmerais egerö auton).* Los que oyeron a Jesús, incluidos a los discípulos hasta después de la resurrección (versículo 22), comprendieron la referencia como al templo de Herodes. Desde luego, ésta era la manera evidente de comprenderlo. Pero Jesús hablaba frecuentemente en parábolas y enigmas. Puede que se refiriera al templo literal como parábola de su propio cuerpo, lo cual naturalmente ellos no iban a comprender, y menos que nada la resurrección en tres días.

20. En cuarenta y seis años fue edificado este templo (Tesserakonta kai hex etesin oikodomëthë ho naos houtos). «Dentro de cuarenta y seis años (caso instrumental asociativo) fue construido (primer aoristo de indicativo en voz pasiva, uso constativo o sumario del aoristo, de *oikodomeös*, sin aumento) este templo». En realidad, no estaba aún terminado, debido a la gran desconfianza que los judíos habían sentido hacia Herodes. *¿Y tú? (kai su).* Un evidente escarnio en el empleo de *su* (tú, un desconocido advenedizo de Galilea, de las clases populares, ni siquiera uno del Sanedrín, ni de los eclesiásticos o siquiera arquitectos).

21. Pero Él se refería al templo de su cuerpo (ekeinos de elegen peri tou naou tou sömatos autou). El Él enfático *(ekeinos)* y tiempo imperfecto (había estado hablando). Ésta es la perspectiva de Juan al mirarlo retrospectivamente, no lo que él había comprendido cuando Jesús pronunció estas palabras.

22. Por eso, cuando resucitó de entre los muertos (Hote oun ëgerthë ek nekrön). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *egeirö*, levantar. Y no entonces al principio, sino sólo lentamente, después que los discípulos mismos se quedaron convencidos. Entonces fue que «creyeron a la Escritura» *(episteusan tëi graphëi).* «Creyeron» otra vez. Caso dativo *graphëi*. Probablemente se hace alusión aquí al Salmo 16:10 (Hch. 2:31; 13:35). *Y a la palabra que Jesús había dicho (kai töi logöi hon eipon).* Caso dativo *logöi* también, pero el *hon* (relativo) no está atraído al dativo. Así, es evidente que Juan interpreta a Jesús como habiendo hecho una referencia parabólica a su muerte y resurrección mediante su lenguaje en 2:19. Los hay que despachan este asunto bruscamente diciendo que Juan estaba equivocado. Yo prefiero decir que estos académicos están equivocados. Incluso Bernard considera «difícilmente posible» que Juan esté interpretando correctamente a Jesús en 1:21. «Si hubiera querido decir tal cosa, habría hablado con menos ambigüedad.» Pero, ¿cómo sabemos que Jesús quería ser entendido claramente en aquel tiempo? Desde luego, nadie comprendió a Jesús cuando pronunció estas palabras. El lenguaje de Jesús es recordado y pervertido en su juicio como «destruiré» (Mr. 14:58), «Puedo destruir» (Mt. 26:61), cosas ambas que Él no había dicho.

23. En Jerusalén (en tois Ierosolumois). La forma *Ierosoluma* como en 2:13, siempre en este Evangelio y en Marcos, y generalmente en Mateo, aunque sólo en Apocalipsis *Ierousalëm*; Lucas y Pablo emplean ambas formas. *Mientras … la fiesta (en tëi heortëi).* La fiesta del pan sin levadura proseguía durante siete días justo después de la pascua (estrictamente hablando, un día), aunque el término *to pascha* se usa indistintamente para significar la comida de la pascua o todos los ocho días. *Creyeron en su nombre (episteusan eis to onoma autou).* Véase 1:12 para esta frase. Sólo que se tiene que vigilar acerca del verdadero sentido de *pisteuö*. *Al ver las señales (thörountes autou ta sëmeia)*. Participio presente activo (uso causal) de *theöreö*. *Que hacía (ha epoiei).* «Que estaba haciendo» (tiempo imperfecto). Su primera señal la hizo en Caná, pero ahora estaba haciendo muchas en Jerusalén. Jesús ya se había convertido en el blanco de todas las miradas en Jerusalén, en su primera visita en su ministerio.

24. Pero Jesús mismo no se confiaba a ellos (autos de lësous ouk episteuen hauton autois). «Pero Jesús mismo persistía en rehusar (imperfecto negativo) confiarse a ellos.» El doble uso de *pisteuö* aquí aparece en Hechos 8:13, donde Simón Mago «creyó» *(episteusen)* y fue bautizado, pero no era salvo. Meramente creyó que quería lo que Felipe tenía. *Porque conocía a todos (dia to auton ginöskein pantas).* Uso casual de *dia* y el caso acusativo del infinitivo articular *to ginöskein* (debido al conocimiento) con el objeto del infinitivo (*pantas*, todos los hombres) y el acusativo de referencia general (*auton*, en cuanto a sí mismo).

25. Y no tenía necesidad (kai hoti chreian eichen). Imperfecto en voz activa, «y debido a que no tenía necesidad». *De que nadie le diese testimonio acerca del hombre (hina tis marturësëi peri tou anthröpou).* Uso no final de *hina* con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *martureö* y el artículo genérico *(peri tou anthröpou)* acerca de la humanidad, como también en la siguiente cláusula. *Pues Él sabía (autos gar eginösken)*. Imperfecto en voz activa, «porque Él mismo seguía sabiendo» como lo sabía desde el comienzo. *Lo que había en el hombre (ti ën en töi anthröpöi).* Pregunta indirecta con *estin* del directo cambiado al imperfecto *ën*, un giro poco frecuente en el *Koiné*. Este conocimiento sobrenatural del hombre es una marca de la deidad. Algunos hombres geniales pueden leer mejor a los hombres que los demás, pero no en el sentido que aquí aparece.

CAPÍTULO 3

1. Y (RV), *Mas* (V.M.) *(de).* Con mucha frecuencia en Juan *de* es explicativo y transicional, no adversativo. Nicodemo constituye un ejemplo del conocimiento que Cristo tiene de los hombres (2:25) y de uno a quien sí se confió, a diferencia de aquellos en 2:24. Como fariseo, pertenecía él «a aquel partido que con toda su estrechez de miras contenía un grano de sal de verdadero patriotismo, y que podía dar hombres tan cultivados y destacados como Gamaliel y Pablo» (Marcus Dods). *Que se llamaba Nicodemo (Nikodëmos onoma).* La misma construcción que en 1:6: «Nicodemo nombre a él». Así en Apocalipsis 6:8. Es un nombre griego, y aparece en Josefo (*Ant*. XIV. iii. 2) como el nombre de un embajador de Aristóbulo a Pompeyo. Sólo en Juan en todo el N.T. (aquí, 7:50; 19:39). Era fariseo, miembro del Sanedrín, y rico. No hay evidencia alguna de que fuera el hombre principal (el joven rico) de Lucas 18:18 debido al uso de *archön* (principal) aquí.

[p 206] 2. Éste (houtos). De noche (nuktos). Genitivo de tiempo. Es ya notable que acudiera en absoluto, no debido a que hubiera peligro alguno, como sí sucedió en una etapa posterior, sino debido a su propia importancia. Quería evitar los comentarios de parte de otros miembros del Sanedrín y de otros círculos. Jesús había ya dado pie a la oposición contra Él por parte de los clérigos debido a su reivindicación de su autoridad mesiánica sobre el templo. No hay base alguna para asignar este incidente a un período posterior, porque armoniza perfectamente aquí. Jesús ya se había dado a conocer a nivel general (2:23), y el interés de Nicodemo era real, pero quería mostrar precaución. *Rabí (Rabbei).* Véase 1:38. Técnicamente, Jesús no era un Rabí reconocido de las escuelas, pero Nicodemo lo reconoce como tal, y lo llama «Mi Maestro», tal como lo habían hecho Andrés y Juan (1:38). Era un gran paso por parte de Nicodemo, como fariseo, por cuanto los fariseos habían escrutado muy de cerca las credenciales del Bautista en 1:19–24 (Moulton y Milligan, *Commentary*). *Sabemos (oidamen).* Parece hablar por otros de su clase, tal como lo hace el ciego en 9:31. Westcott cree que Nicodemo se ha visto influenciado en parte por el informe de la comisión enviada al Bautista (1:19–27). *Has venido de Dios como maestro (apo theou elëluthas didaskalos)*. Segundo perfecto de indicativo de *erchomai* y predicado nominativo *didaskalos*. Esta es la explicación de Nicodemo por haber acudido a Jesús, a pesar de la apariencia que presentaba de un oscuro provinciano de Galilea, la existencia de una evidencia que satisfacía a uno de los líderes del fariseísmo. *Puede hacer (dunatai poiein).* «Puede seguir haciendo» (presente de infinitivo en voz

activa de *poieö*, y por tanto lineal). *Estas señales que tú haces (tauta ta sëmeia ha su poieis).* Las mencionadas en 2:23 que habían servido para convencer a tantos de la multitud, y que ahora atraían al académico. Nótese *su* (tú) como algo muy fuera de lo ordinario. El escarnio en que los principales tenían a Jesús refrenó a muchos hasta el final (Jn. 12:42), pero Nicodemo osa indagar por sí mismo. *Si no está Dios con él (ean më ëi ho theos met' autou).* Condición de la tercera clase, presentada como probabilidad, no como una realidad concreta. Quería conocer más acerca de la enseñanza así acreditada por Dios. Jesús fue haciendo el bien, dice Pedro, porque Dios estaba con Él (Hch. 10:38).

3. A menos que el hombre naciere de nuevo (V.M.) *(ean më tis gennëthëi anöthen).* Otra condición de la tercera clase, indeterminada pero con perspectiva de determinación. Primer aoristo de subjuntivo de *gennaö. Anöthen.* Originalmente «de arriba» (Mr. 15:38), luego «del cielo» (Jn. 3:31), luego «desde el principio» (Lc. 1:3), y luego «de nuevo», «otra vez» (*palin anöthen*, Gá. 4:9). ¿Qué significado tiene aquí? La perplejidad de Nicodemo muestra (cf. *deuteron*, versículo 4) que él lo entendió como «de nuevo», un segundo nacimiento desde el vientre. La Vulgata lo traduce como *renatus fuerit denuo.* Pero el malentendido de Nicodemo no determina el sentido que Jesús empleara aquí. En otros pasajes en Juan (3:31; 19:11, 23) el sentido es «de lo alto» *(desuper)*, y así lo es generalmente en los Sinópticos. Se trata, desde luego, de un segundo nacimiento, de regeneración, pero también de un nacimiento de lo alto por el Espíritu. *No puede ver el reino de Dios (ou dunatai idein tën basileian tou theou).* Para participar en él como en Lucas 9:27. Para este uso de *idein* (segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *horaö)* véanse Juan 8:51 y Apocalipsis 18:7.

4. Siendo viejo (gerön ön). Nicodemo estaba probablemente familiarizado con el concepto de renacimiento para los prosélitos del judaísmo provenientes de los gentiles, pero no con la idea de que un judío tuviera que renacer. Pero es precisamente «este estúpido malentendido» (Bernard) del sentido de Jesús el que Juan muestra que hace Nicodemo. No sabemos la edad que tenía Nicodemo, pero desde luego sería demasiado viejo como para poder ser el joven principal de Lucas 18:18, frente a la postura mantenida por Bacon. El error de Nicodemo queda enfatizado por la segunda pregunta con el *më* que espera la respuesta negativa. El empleo de *deuteron* añade un elemento grotesco a su error. El erudito fariseo carece tanto de penetración espiritual como el más obtuso. Y éste no es un fenómeno infrecuente.

5. De agua y del Espíritu (ex hudatos kai pneumatos). Nicodemo había dejado totalmente de comprender la idea del nacimiento espiritual como esencial para la entrada en el Reino de Dios. Sólo conocía a judíos como miembros de este reino, el reino político de la esperanza farisaica que haría a todo el mundo judío (fariseo) bajo el Rey Mesías. ¿Por qué añade Jesús aquí el término *ex hudatos?* En el versículo 3 tenemos *anöthen* (de lo alto), que se repite en el versículo 7, en tanto que en el versículo 8 tenemos sólo *ek tou pneumatos* (del Espíritu) en los mejores manuscritos. Existen muchas teorías. Una de ellas hace del bautismo, al que se hace referencia con *ex hudatos* (saliendo del agua), esencial para el nacimiento del Espíritu, y esencial para la obtención del nacimiento del Espíritu. Si es así, ¿por qué sólo se menciona el agua una vez en las tres demandas de Jesús (3, 5, 7)? Calvino refiere el agua y el Espíritu a un acto (la obra purificadora del Espíritu). Algunos insisten en el lenguaje en el versículo 6 como significando el nacimiento de la carne viniendo en un saco de agua en contraste al nacimiento del Espíritu. Uno se pregunta cuál era, después de todo, el especial propósito de Jesús con Nicodemo, el ceremonialista fariseo, que dejó de comprender la idea de nacimiento espiritual, que a nosotros nos es tan común. Al emplear agua primero (el símbolo antes de la cosa significada) y añadiendo Espíritu, puede haber deseado volver la mente de Nicodemo alejándola del mero concepto del nacimiento físico, y al señalarle el bautismo de Juan para confesión de pecado, que los fariseos habían rechazado, pasar su atención al nacimiento de arriba por el Espíritu. Es decir, la mención de «agua» aquí puede haber tenido el propósito de ayudar a Nicodemo sin que ello signifique el establecimiento de un principio fundamental de salvación como por medio del bautismo. Bernard mantiene que las palabras *hudatos kai* (agua y) no pertenecen a lo dicho originalmente por Jesús, sino que constituyen «una glosa, añadida para poner el dicho de Jesús en armonía con las creencias y prácticas de una generación posterior». Aquí Jesús emplea *eiselthein* (entrar) en lugar de *idein* (ver) en el versículo 3, pero con la misma idea esencial (participación en el reino).

6. Lo que es nacido (to gegennëmenon). Participio perfecto articular pasivo. El acusado contraste entre carne *(sarx)* y Espíritu *(pneuma)*, ya establecido en 1:13, sirve para recordar a Nicodemo la crudeza de su pregunta en 3:4 acerca de un segundo nacimiento físico.

7. No te asombres (më thaumasëis). «No comiences a maravillarte» (primer aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa con *më)*, como claramente lo había hecho Nicodemo. En Juan la palabra *thaumazö* generalmente significa «maravilla ininteligible» (Bernard). *Os es necesario nacer de nuevo (dei humas gennëthënai anöthen)*. Jesús repite el extremo dado en el versículo 3 (*dei* y el infinitivo en lugar de *ean më* y el subjuntivo) con *anöthen* (de arriba) solamente, y sin *ex hudatos*.

8. El viento (to pneuma). En griego, *pneuma* significa bien viento, bien espíritu, lo mismo que *espíritus* en latín (lo mismo en hebreo y siríaco). Wycliff sigue el latín y mantiene espíritu aquí, y Marcus Dods argumenta en su favor. La palabra *pneuma* aparece 370 veces en el N.T., y nunca denota viento en ningún otro pasaje, excepto en una cita del A.T. (He. 1:7 del Sal. 104:4), aunque sí comúnmente con este sentido en la LXX. Por otra parte, *pneö* (sopla, *pnei)* aparece en otros cinco pasajes en el Nuevo Testamento y siempre del viento (como Jn. 6:18). Así *phönë* puede bien ser sonido (como de viento) o voz (como del Espíritu). La verdad es que aquí se puede tomar cualquiera de ambos sentidos de *pneuma* como uno quiera. Tholuck cree que soplaba el viento nocturno por la estrecha calle mientras Jesús hablaba. En cualquier caso, la etimología de *pneuma* es «viento», de *pneö*, soplar. El Espíritu es el sentido de *pneuma* como metáfora. Desde luego, la conclusión «del Espíritu» es una referencia directa al Espíritu Santo, que obra sus caminos más allá de nuestro entendimiento, así como los hombres aún no han llegado a conocer la ley del viento.

9. ¿Cómo? (Pös;). A Nicodemo tampoco le sirve de ayuda el uso de *hudör* o *pneuma* para comprender *dei gennëthënai anöthen* (la necesidad del nacimiento de lo alto o regeneración). Vuelve a caer en su «estúpido malentendido». No hay nadie más ciego que el que no quiere ver. Cuando uno se deja dominar por sus ideas preconcebidas, se estorba mucho la adquisición del conocimiento. Literalmente, uno tiene que vaciar su mente antes de poder recibir nueva verdad.

10. El maestro de Israel (ho didaskalos tou Israël). El bien conocido o el autorizado (el aceptado) maestro del Israel de Dios. Nótense ambos artículos. *¿Y no conoces estas cosas? (kai tauta ou ginöskeis;).* Después de habérselo explicado Jesús, y después de un comienzo tan propicio. Su teología farisaica casi lo había cerrado al conocimiento espiritual. Estaba fuera de su surco (rito, rutina, corrupción, tres terribles características del mero tradicionalismo).

11. Hablamos lo que sabemos (ho oidamen laloumen). Jesús simplemente afirma el conocimiento de lo que ha tratado de hacer comprender, sin lograrlo, al famoso rabí. Juan emplea *laleö* unas 60 veces, la mitad de ellas empleado por Jesús, existiendo bien poca distinción entre el uso de *laleö* y *legö* en los escritos de Juan. Originalmente, *laleö* se refería a la cháchara de los pájaros. Nótese el frecuente empleo que hace Juan de *amën amën* y de *legö* (doble énfasis). *Y [p 207] testificamos de lo que hemos visto (kai ho heörakamen marturoumen).* El mismo uso del relativo neutro singular *ho* que antes. Perfecto de indicativo en voz activa de *horaö.* No es un soñador, no emite suposiciones, ni especulaciones. Está dando testimonio en base a un conocimiento personal, por extraño que ello pueda parecerle a Nicodemo. *Y no recibís nuestro testimonio (kai tën marturian tëmön ou lambanete).* Esta es la tragedia de todo ello, tal como Juan lo ha puesto en evidencia (1:11, 26), y como sigue aconteciendo hasta el día de hoy. Jesús está asociándose aquí probablemente («nosotros») con aquellos que tienen una

experiencia personal de la gracia, y que por ello están calificados como testigos. Nótese el plural en 1 Juan 1:1ss. Bernard cree que Juan ha leído aquí en las palabras de Jesús las convicciones de una era posterior, una seria acusación a hacer.

12. Si os he dicho (ei eipon). Condición de la primera clase, dada como cierta. Cosas de la tierra *(ta epigeia)*. Cosas sobre la tierra, como *ta epi tës gës* (Col. 3:2), no cosas de una naturaleza terrena, o mundana o pecaminosa. La obra del reino de Dios, incluyendo el nuevo nacimiento que Nicodemo no comprendía, pertenece *a ta epigeia. Si os digo las del cielo (ean eipö humin ta epourania).* Condición de la tercera clase, indeterminada. ¿Qué hará Nicodemo en tal caso? Por *ta epourania* Jesús se refiere a lo que tiene lugar en el cielo, como los profundos secretos del propósito de Dios en la cuestión de la redención, como la necesidad de que Cristo fuera levantado, como se ve en el versículo 14. Tanto Godet como Westcott señalan que los dos tipos de enseñanza aquí indicados por Jesús (el terrenal, el celestial) se corresponden en general a las diferencias entre los Sinópticos (los terrenales) y el Cuarto Evangelio (el celestial), una diferencia que se señala aquí en el Cuarto Evangelio como explicada por el mismo Jesús. Por ello, una no debería ser enfrentada a la otra. Hay muestras de enseñanza celestial en los Sinópticos, como en Mateo 11:25ss. y Lucas 10:18ss.

13. Sino el que descendió del cielo (ei më ho ek tou ouranou katabas). La Encarnación del Preexistente Hijo de Dios que estaba en el cielo antes de descender, y que así sabe lo que está diciendo acerca de «las (cosas) del cielo». No hay aquí alusión a la Ascensión, que tuvo lugar con posterioridad. Este sublime concepto de Cristo atraviesa todo el Evangelio, y aparece frecuentemente en las propias palabras de Cristo, como aquí. *Que está en el cielo (hös ön en töi ouranöi).* Esta frase es añadida por algunos manuscritos, pero no en Alef, B, L, W, 33, y, si es genuina, meramente enfatizaría la existencia atemporal del Hijo de Dios, que está en el cielo incluso mientras en la tierra. Probablemente sea una glosa. Pero «el Hijo del Hombre» sí es genuino. Él es aquel que ha descendido del cielo.

14. Moisés levantó la serpiente (Möusës hupsösen ton ophin). Referencia a Números 21:7ss., donde Moisés puso la serpiente de bronce sobre un asta, para que aquellos que creyeran pudieran mirar y vivir. Jesús establece un vívido paralelismo entre el acto de Moisés y la Cruz, sobre la que Él mismo (el Hijo del Hombre) «tiene» (*dei*, una de las cosas celestiales) que «ser levantado» (*hupsöthënai*, primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *hupsoö*, una palabra que no se emplea acerca de la serpiente de bronce). En Juan *hupsoö* siempre hace referencia a la Cruz (8:28; 12:32, 34), aunque a la Ascensión en Hechos (2:33; 5:31). Jesús está haciendo un cumplido a la posición e inteligencia de Nicodemo como «el maestro de Israel» dándole a conocer esta gran verdad y realidad que subyace en la obra del reino de Dios (la muerte expiatoria de Cristo en la Cruz).

15. Para que todo aquel que cree en Él, ... tenga vida eterna (hina pas ho pisteuön en autöi echëi zöën aiönion). Uso final de *hina* con presente de subjuntivo en voz activa de *echö*, que él pueda seguir teniendo vida eterna (una frase frecuente en Juan; en Juan *aiönios* siempre aparece con *zöë*, 16 veces en el Evangelio, 6 en 1 Juan vida sin edad o sin fin, comenzando ahora y durando siempre). Es más que sin fin, por cuanto es compartir de la vida de Dios en Cristo (5:26; 17:3; 1 Jn. 5:12). Así aquí *en autöi* (en Él) se toma con *echëi* en lugar de con *pisteuön*. La entrevista con Nicodemo aparentemente cierra con el versículo 15. En los versículos 16 a 21 tenemos constantemente tiempos verbales pretéritos, como es natural para la reflexión de Juan, pero no para el discurso de Jesús. Hay frases como en el Prólogo (vv. 19 y 1:9–11). «Unigénito» no aparece en ningún lugar en las propias palabras de Jesús, pero sí aparece en 1:14, 18; 1 Juan 4:9. Juan frecuentemente da comentarios explicativos (1:16–18; 12:37–41).

16. Porque de tal manera (houtös gar). Este uso de *gar* está muy en el estilo de Juan para introducir sus comentarios (2:25; 4:8; 5:13, etc.). Este «Evangelio en Miniatura», como es frecuentemente llamado, esta «palabra confortadora» (la Liturgia Anglicana), en tanto que no es una cita del mismo Jesús, es una interpretación precisa y maravillosa de la misión y mensaje de nuestro Señor. En los versículos 16 a 21 Juan recapitula de una forma sumaria la enseñanza de Jesús a Nicodemo. *Amó (ëgapësen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *agapaö*, esta noble palabra tan común en los Evangelios para la más elevada forma de amor, empleada aquí como tan frecuentemente en los escritos de Juan (14:23; 17:23; 1 Jn. 3:1; 4:10) del amor de Dios para con el hombre (cf. 2 Ts. 2:16; Ro. 5:8; Ef. 2:4). En 12:15 Juan presenta una distinción entre *agapaö* y *phileö*. *Agapaö* se emplea también del amor de los hombres para con los hombres (13:34), para con Jesús (8:42), para con Dios (1 Jn. 4:10). *Al mundo (ton kosmon).* Todo el cosmos del hombre, incluyendo a los gentiles, a la totalidad de la raza humana. Este aspecto universal del amor de Dios aparece también en 2 Corintios 5:19; Romanos 5:8. *Que ha dado (höste edöken)*. La usual construcción clásica con *höste* y el indicativo (primer aoristo activo), resultado práctico, el único ejemplo en el N.T. excepto el de Gálatas 2:13. En los demás pasajes *höste* con el infinitivo aparece para denotar un resultado real (Mt. 13:32) así como propósito (Mt. 10:1), aunque incluso este último es raro. *Su Hijo unigénito (ton huion ton monogenë).* «El Hijo el unigénito». Para esta palabra véase 1:14, 18 y también 3:18. El resto de la oración, la cláusula de propósito con *hinaechëi* reproduce de manera precisa el final de 3:15 excepto que *eis auton* toma el puesto de *en autöi* (véase 1:12) y va ciertamente con *pisteuön* (no con *echëi* como *en autöi* en el versículo 15) y la cláusula añadida «no perezca, sino» *(më apolëtai alla*, segundo aoristo de subjuntivo en voz media, intransitivo, de *apollumi*, destruir). El mismo contraste entre «perecer» y «vida eterna» (para este mundo y el venidero) aparece también en 10:28. Para «perecer» véase también 17:12.

17. Porque Dios no envió a su Hijo (ou gar apesteilen ho theos ton huion). Explicación *(gar)* del acto de Dios enviando al Hijo al mundo. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *apostellö*. Juan emplea tanto *apostellö*, verbo del que viene *apostolos* (3:34; 5:36, 38, etc.) como *pempö* (4:34; 5:23, 24, 30, etc.) para referirse a la acción de Dios de enviar al Hijo, y *pempö* más frecuentemente, pero sin una diferencia real en el significado. Todos los Evangelios emplean *ho huios* en el sentido absoluto en contraste con el Padre (Mr. 13:32; Mt. 11:27; Lc. 10:22). *Para condenar (hina krinëi)*. Cláusula final con *hina* y el presente (o aoristo) de subjuntivo activo de *krinö*. El Mesías sí juzga al mundo, como Jesús enseñó (Mt. 25:31ss.; Jn. 5:27), pero éste no fue el propósito primario o único de su venida. Véase Mateo 7:1 para *krinö*, entresacar, seleccionar, aprobar, condenar, empleado tan frecuentemente y dentro de una tan gran variedad de contextos en el N.T. *Sino para que el mundo sea salvo por medio de Él (all hina söthëi ho kosmos di' autou).* Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *sözö*, el usual verbo salvar (de *sos*, sano y salvo), de donde se deriva *sötër* (Salvador, el Salvador del mundo, 4:42; 1 Jn. 4:14) y *sötëria* (salvación, 4:22, aquí sólo en Juan). El verbo *sözö* se emplea frecuentemente de salud física (Mr. 5:28), pero aquí de la salvación espiritual como en 5:34.

18. No es condenado (ou krinetai). Presente de indicativo en voz pasiva. La fe en Cristo salva de la condenación, porque Él toma nuestro lugar, pagando la pena de los pecados de todos los que ponen su causa en sus manos (Ro. 8:32ss.). El creyente en Cristo como su Salvador no viene a juicio (Jn. 5:24). *Ya ha sido condenado (ëdë kekritai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *krinö*. La sentencia ya ha sido pronunciada sobre el que rehúsa creer en Cristo como el Salvador enviado por el Padre, aquel que no está dispuesto a acudir a Cristo para recibir la vida (5:40). *Porque no ha creído (hoti më pepisteuken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *pisteuö*, ha adoptado una actitud permanente de rechazo. Aquí *hoti më* declara la razón subjetivamente como la sentencia del Juez en cualquier caso así *(ho më pisteuön* ya mencionado), mientras que en 1 Juan 5:10 *hoti ou pepisteuken* da la razón objetivamente (*ou* en lugar de *më)* concebida como un caso real, y no ya más hipotético. Véase 1:12 para *eis to onoma* con *pisteuö* (creyendo en el nombre) y 1:14 para *monogenous* (unigénito), y también 3:16.

19. Y ésta es la condenación (hautë de estin hë krisis). Una frase totalmente juanina con respecto a la secuencia de las ideas (15:12; 17:3; 1 Jn. 1:5; 5:11, 14; 3 Jn. 6). Es más precisamente el proceso de juzgar *(krisis)* que el resultado *(krima)* del juicio. «No se trata de una frase arbitraria, sino de la operación

de una ley moral» (Bernard). *La luz vino (to phös elëluthen).* Segundo perfecto de indicativo en voz activa de *erchomai*, un resultado permanente como ya se ha explicado en el Prólogo acerca de la Encarnación (1:4, 5, 9, 11). Jesús es la Luz del mundo. *Amaron más las tinieblas (ëgapësan … mâllon to skotos).* Job (24:13) habló del hombre rebelándose contra la luz. Aquí *to skotos* es una palabra común para denotar tiniebla moral y espiritual (1 Ts. 5:5), ***[p 208]*** aunque *hë skotia* en Juan 1:5. «Tinieblas» es común en Juan como metáfora del estado en que se encuentran los pecadores (8:12; 12:35, 46; 1 Jn. 1:6; 2:8, 9, 11). Jesús mismo es la única luz moral y espiritual del mundo (8:12), como reivindicó abiertamente ante sus enemigos. Lo trágico es que los hombres lleguen a enamorarse de las tinieblas del pecado y se rebelen en contra de la luz, como ciudadanos del infierno, «porque sus obras eran malas *(ponëra)*». Cuando la luz aparece, se precipitan a sus agujeros y madrigueras. *Ponëros* (de *ponos*, fatiga, afán; *poneö*, fatigarse, afanarse) es empleado de las acciones del mundo por parte de Jesús (7:7). Al final, el dios de este mundo ciega los ojos de los hombres para que no vean la luz (2 Co. 4:4). Los peces en la Cueva Mamut ya no tienen ojos, sino sólo cuencas donde solía haber ojos. El Maligno tiene un enorme poder sobre el mundo (1 Jn. 5:19).

20. Que obra el mal (ho phaula prassön). La palabra *phaulos* significa en primer lugar sin valor, y luego malvado (generalmente en este sentido en el N.T.), y aparece en ambos sentidos en los papiros. En 5:29 véase el contraste entre *agatha poieö* (hacer lo bueno) y *phaula prassö* (practicar lo malo). *Aborrece la luz (misei to phös).* Y por ello habla en contra de ella, ridiculizando a Cristo, al cristianismo, a las iglesias, a los predicadores, etc. Y lo hace en conversación, revistas, libros, en un tono pretencioso que encubre una absoluta ignorancia. *No viene a la luz (ouk erchetai pros to phös).* La luz le hace daño a los ojos, revela su propia maldad y lo hace sentirse totalmente incómodo. Es por ello que no lee la Biblia, que no acude a la iglesia, que no ora. Y se lanza a tinieblas más espesas. *Para que sus obras no sean redargüidas (hina më elegchthëi ta erga autou).* Cláusula final negativa *(hina më)* con primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *elegchö*, vieja palabra denotando corregir una falta, reprender, redargüir. Véanse también 8:46; 16:8. Para huir de este incómodo proceso el malvado rehúye a Cristo.

21. El que practica la verdad (ho poiön ten alëtheian). Véase 1 Juan 1:6 para esta notable frase. *Viene a la luz (erchetai pros to phös).* Es atraído por la luz, heliotropismo espiritual, no repelido por ella. *Para que sean manifiestas (hina phaneröthëi).* Hina final con el primer aoristo de subjuntivo pasivo de *phaneroö*. *Que han sido hechas según Dios (en theöi estin eirgasmena).* Perfecto perifrástico de indicativo en voz pasiva de *ergazomai*. No dice que sean perfectas, sino sólo que han sido llevadas a cabo en la esfera de/y en el poder de Dios. Por esto, Él quiere que venga la luz.

22. Después de esto (meta tauta). Transición tras la entrevista con Nicodemo. Para esta frase véanse 5:1; 6:1; 7:1. *A la tierra de Judea (eis tën Ioudaian gën)*. A los distritos rurales fuera de Jerusalén. El único ejemplo de esta frase en el N.T., pero en Marcos 1:5 aparece «la región de Judea» *(hë Ioudaia chöra). Pasó (dietriben).* Imperfecto descriptivo en voz activa de *diatribö*, viejo verbo, frotar entre o duro, pasar tiempo (Hch. 14:3). *Bautizaba (ebaptizen).* Imperfecto en voz activa de *baptizö*. «Estaba bautizando». Los seis discípulos estaban con Él, y en 4:2 Juan explica que Jesús bautizaba por mano de sus discípulos.

23. Juan también bautizaba (ën de kai ho Ioannës baptizön). Imperfecto perifrástico representando la actividad continua del Bautista coincidiendo en el tiempo con la creciente obra de Jesús. No había rivalidad verdadera, sólo en la mente de algunos. *En Enón, cerca de Salim (en Ainön eggus tou Saleim).* No se sabe claramente dónde estaba este lugar. Eusebio lo sitúa en el valle del Jordán, al sur de Beisan, al oeste del río, un lugar en el que hay muchas fuentes. Hay un lugar llamado Salim al este de Siquem en Samaria, con una aldea llamada ‘Aimen, pero sin agua. Naturalmente, puede que entonces sí hubiera. *Porque había allí muchas aguas (hoti hudata polla ën ekei).* No para beber, sino para bautizar. «Por ello, hasta en verano podría seguirse bautizando por inmersión» (Marcus Dods). *Y acudían y eran bautizados (kai pareginonto kai ebaptizonto).* Ambos imperfectos, uno en voz media, el otro en pasiva, describen gráficamente la larga procesión de peregrinos que acudían a Juan confesando sus pecados y recibiendo el bautismo de él.

24. Porque Juan no había sido aún encarcelado (oupö gar ën beblëmenos eis tën phulakën Ioannës). Pretérito perfecto perifrástico de indicativo de *ballö*, explicando *(gar)* por qué Juan seguía aún bautizando, siendo que la razón del encarcelamiento ya había sido dada por Lucas (3:19s.).

25. Una discusión (zëtësis). Vieja palabra proveniente de *zëteö*. Véase Hechos 15:2 para la palabra, donde también aparece *zëtëma* (discusión). *Zëtësis* (proceso de discusión) significa una meticulosa discusión (1 Ti. 6:4). *Y un judío (meta Ioudaiou).* Así el texto correcto, no *Ioudaiön* (judíos). Probablemente algún judío se resintió del bautismo de Jesús por parte de Juan como implicando impureza, o que ellos eran como los gentiles (cf. el bautismo de los prosélitos). *Acerca de la purificación (peri katharismou).* Véase 2:6 para esta palabra. El comité del Sanedrín había desafiado el derecho de Juan a bautizar (1:25). Los judíos tenían varias clases de bautismos o lavamientos (He. 6:2), «bautismos de copas, jarros, vajilla de cobre» (Mr. 7:4). Los discípulos de Juan acudieron a él acerca de la disputa (la primera controversia bautismal que se conoce sobre el significado de la ceremonia) y con una queja.

26. Rabí (Rabbei). Saludando a Juan del mismo modo que a Jesús (1:38; 3:2). *Al otro lado del Jordán (peran tou Iordanou).* Evidente referencia al testimonio de Juan acerca de Jesús en 1:29–34. *De quien tú diste testimonio (höi su memarturëkas).* Nótese la evitación de llamar a Jesús por su nombre. Perfecto de indicativo en voz activa de *martureö*, tan común en Juan (1:7, etc.). Estos discípulos de Juan están claramente celosos de Jesús como rival de Juan, y culpan claramente a Juan por haber dado su respaldo a uno que ya lo está eclipsando a él en popularidad. *Ése está bautizando (houtos baptizei)*. No personalmente (4:2) al modo de Juan, sino por medio de sus seis discípulos. *Y todos vienen a Él (kai pantes erchontai pros auton)*. Presente de indicativo lineal en voz media, «están viniendo». El espectáculo de las crecientes multitudes que acudían a Jesús, y las multitudes en decrecimiento con Juan movieron a los seguidores de Juan a los más agudos celos. ¡Qué imagen tan verdadera de los celos ministeriales en todas las edades!

27. Si no se le ha dado del cielo (ean më ëi dedomenon autöi ek tou ouranou). Véase el mismo giro idiomático en Juan 6:65 (cf. 19:11). Condición de la tercera clase, indeterminada con perspectiva de determinación, *ean më* con el perfecto perifrástico pasivo de subjuntivo de *didömi*. El tiempo perfecto es inusual en el subjuntivo, y una traducción literal al castellano sería «a no ser que le haya sido dado del cielo». Véase 1 Corintios 4:7, donde Pablo dice lo mismo.

28. Dije (eipon). Como en 1:20, 23. Él siempre había puesto a Jesús, como el Mesías, por delante de él mismo (1:15). *Delante de él (emprosthen ekeinou).* «Antes de aquél» (Jesús) como meramente su precursor. *Soy enviado (apestalmenos eimi).* Perfecto pasivo perifrástico de indicativo de *apostellö*.

29. El novio (numphios). Predicado nominativo sin el artículo. Tanto *numphë* (novia) como *numphios* son palabras antiguas y comunes. Jesús empleará esta metáfora de sí mismo como el novio (Mr. 2:19), y Pablo la desarrolla (2 Co. 11:2; Ef. 5:23–32) y así también en Apocalipsis (19:7; 21:2). Juan es sólo semejante al *paraninfo (paranumphios)* o «amigo del novio». Su misión es la de reunir al novio con la novia. Así, está expectante a su lado (*hestëkös*, participio segundo perfecto activo de *histëmi)* y le oye (*akouön*, participio presente activo de *akouö)*, se alegra mucho (*charâi chairei*, «con gozo se regocija») por la voz del novio. *Así pues, este gozo mío se ha completado (hautë oun hë chara peplërötai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *plëroö*, está lleno como una copa, a rebosar, de gozo.

30. Es necesario (dei). Tiene que ser (véase 3:14). Él ha de continuar creciendo (presente de infinitivo en voz activa *auxanein)* mientras que yo voy decreciendo (presente de infinitivo en voz pasiva *elattousthai*, del comparativo *elattön*, menos). Estas son las últimas palabras que oímos de Juan hasta su desalentado mensaje desde la mazmorra en Maqueronte inquiriendo si después de todo Jesús es el Mesías o no (Mt. 11:2 = Lc. 7:19). Y siguió en su mazmorra, con el ánimo

en vilo, y hasta su martirio, mientras que Jesús fue aumentando en el fervor popular hasta que Él también llegó a su *via dolorosa*. «Estas últimas palabras de san Juan son la plenitud del sacrificio religioso, y constituyen una adecuada clausura de su obra» (Westcott).

31. Está por encima de todos (epanö pantön). Caso ablativo con la preposición compuesta *epanö*. Véase la misma idea en Romanos 9:5. Aquí tenemos los comentarios del Evangelio (Juan) con respecto a las últimas palabras de Juan en el versículo 30, que ponen a Jesús por encima de él mismo. Él está por encima de todos los hombres, no sólo de Juan el Bautista. Bernard sigue a los que tratan el pasaje de los versículos 31 a 36 como fuera de sitio, situándolos después del versículo 21 (la entrevista con Nicodemo), pero su lugar más apropiado es aquí. *De la tierra (ek tës gës).* Juan tiene predilección por *ek* para denotar origen y procedencia de carácter, como en 1:46; 1 Juan 4:5; Jesús es quien procede del cielo *(ho ek tou ouranou erchomenos)*, como ya ha mostrado en 1:1–18. Por ello, Él «está sobre todos».

[p 209] 32. Lo que ha visto y oído (ho heöraken kai ëkousen). Perfecto de indicativo en voz activa seguido por un aoristo de indicativo en voz activa, debido a que, como lo muestra Westcott, el primero pertenece a la misma existencia del Hijo, y el último a su misión. No hay aquí confusión de tiempos. *Nadie (oudeis).* Salían multitudes en pos de Jesús, pero no lo aceptaban realmente como Salvador y Señor (1:11; 2:24). Era algo superficial, como lo demostraría el tiempo. Pero el término «nadie» no debe ser apreciado demasiado, por cuanto su empleo es retórico.

33. Certifica (esphragisen). Primer aoristo de indicativo activo de *sphragizö*, para el cual verbo véase Mateo 27:66. La metáfora de sellar es común para dar testimonio, como en 6:27. El que acepta el testimonio de Jesús da testimonio a su vez de que Jesús habla el mensaje de Dios.

34. Las palabras de Dios (ta remata tou theou). Dios envió a su Hijo (3:17), y Él habla las palabras de Dios. *Por medida (ek metrou).* Esto es, Dios no ha puesto límite a la relación del Espíritu con el Hijo. Dios ha dado a Cristo el Espíritu Santo en su plenitud y a nadie más en este sentido.

35. Todas las cosas las ha entregado en su mano (panta dedöken en tëi cheiri autou). Juan hace la misma declaración acerca de Jesús en 13:3 (empleando *eis tas cheiras* en lugar de *en tëi cheiri).* Jesús hace la misma reivindicación en 5:19–30, Mateo 11:27 y 28:18.

36. Tiene vida eterna (echei zöën aiönion). La tiene aquí y ahora y para toda la eternidad. *El que rehúsa creer (ho apeithön).* «El que es desobediente al Hijo». Jesús es la prueba de la vida humana, como Simeón dijo que sería (Lc. 2:34ss.). Este verbo no vuelve a aparecer en el Evangelio de Juan.

CAPÍTULO 4

1. Cuando, pues (Hös oun). Referencia a 3:22s., a la obra del Bautista y a los celos de sus discípulos. *Oun* es muy común en el Evangelio de Juan en tales transiciones. *El Señor (ho Kurios).* Así los mejores manuscritos (Alejandrino neutro), aunque el grupo Occidental tiene *ho Iësous.* Marcos tiene generalmente *ho Iësous* y Lucas frecuentemente *ho Kurios*. En la sección narrativa de Juan tenemos usualmente *ho Iësous*, pero *ho Kurios* en cinco pasajes (4:1; 6:23; 11:2; 20:20; 21:12). No hay razón alguna por la que Juan no deba aplicar *ho Kurios* a Jesús en las secciones narrativas lo mismo que Lucas. Bernard arguye que éstas son «glosas explicativas» que no se encontraban en la primera versión del Evangelio. Pero, ¿por qué no? Cuando Juan escribió su Evangelio, desde luego consideraba a Jesús como *Kurios* (Señor), como Lucas anteriormente cuando escribió el Evangelio y Hechos. Esto es una postura hipercrítica. *Supo (egnö).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö*. Los fariseos conocían este hecho evidente. Le era fácil a Jesús saber la actitud de los fariseos acerca de ello (2:24). Los fariseos ya habían manifestado su actitud negativa ante Jesús. *Que (hoti). Hoti* declarativo (aserción indirecta). *Jesús hacía y bautizaba más discípulos que Juan (pleionas mathëtas poiei kai baptizei ë Iöannës).* Presente de indicativo en voz activa en ambos verbos retenidos en discurso indirecto. Recordemos el tremendo éxito del ministerio primero de Juan (Mr. 1:5 = Mt. 3:5 = Lc. 3:7, 15) a fin de ver el significado de esta declaración de que Jesús lo había sobrepasado en el favor popular. Ya los fariseos se habían opuesto acerbamente a Juan, quien los había motejado como generación de víboras. Es muy posible que fueran ellos los que presentaran a Juan la cuestión del matrimonio de Herodes Antipas y que lo involucraran directamente con el tetrarca para conseguir reducirlo a prisión (Lc. 3:19ss.). Josefo (*Ant*. XVIII v. 2) da una razón pública para esta acción de Herodes Antipas: el temor de que Juan levantara una rebelión, probablemente la razón pública de su venganza particular que da Lucas. Aparentemente, Juan fue encarcelado, aunque recientemente seguía libre (Jn. 3:24), antes de que Jesús saliera hacia Galilea. Los fariseos, libres ya de Juan, vuelven su envidia e ira hacia Jesús.

2. Aunque Jesús mismo no bautizaba, sino sus discípulos (kaitoige lësous autos ouk ebaptizen all' hoi mathëtai autou). Explicación parentética que se aplica también a 3:22. El tiempo imperfecto denota que no era el hábito de Jesús. Este es el único ejemplo en el Nuevo Testamento del uso de *kaitoige* (y con todo ciertamente), una conjunción compuesta (*kaitoi* en Hch. 14:17; He. 4:3) con la adición de la partícula intensiva *ge*. Esta es la última mención que aparece de bautismo bajo la dirección de Jesús hasta la Gran Comisión (Mt. 28:19). Es posible que Jesús dejara de bautizar debido a la excitación y a las cuestiones suscitadas por sus reivindicaciones mesiánicas, hasta después de su resurrección, cuando lo ordenó a sus discípulos como rito de alistamiento público en su servicio.

3. Abandonó Judea (aphëken tën Ioudaian). Empleo inusual de *aphiëmi.* Primer aoristo *(kappa)* de indicativo en voz activa. Originalmente, la palabra significa enviar fuera, despedir, abandonar, perdonar, permitir. Jesús la emplea en este sentido en 16:28. Evidentemente, por cuanto Jesús no quería enfrentar todavía el venidero conflicto con los fariseos. Así que principalmente evita a partir de ahora y hasta el fin las regiones de Judea y Jerusalén. Cada vez que a partir de ahora aparece por Jerusalén y Judea antes de su última visita, se da un abierto enfrentamiento con los fariseos, que lo atacan (Jn. 5:1–47; 7:14–10:21; 10:22–42; 11:17–53). *Otra vez a Galilea (palin eis tën Galilaian).* Referencia a 2:1–12. Los Sinópticos no dicen nada acerca de esta primitiva obra en Perea (Jn. 1:19–51), Galilea o Judea (2:13–4:2). Juan suplementa a propósito el relato que ellos dan.

4. Y tenía que pasar por Samaria (Edei de auton dierchesthai dia tës Samarias). Imperfecto de indicativo del verbo impersonal *dei* con el infinitivo subjetivo *(dierchesthai)* y el acusativo de referencia general *(auton).* Nótese la repetición *dia*. Era sólo necesario pasar por Samaria al ir directamente al norte desde Judea a Galilea. Al dirigirse al sur desde Galilea, los viajeros solían cruzar el Jordán y descender a través de Perea para evitar la hostilidad de los samaritanos hacia los que cruzaban su tierra para ir a Jerusalén. Jesús se encontró una vez con esta enemistad acerba al dirigirse a la fiesta de los tabernáculos (Lc. 9:51–56).

5. Vino, pues (erchetai oun). Literalmente: «Y viene» (V.M.). Un vívido presente de indicativo en voz media y el *oun* de transición. *Sicar* (Suchar). Hay un debate acerca de si se trata simplemente de una variación de Siquem como significando «ciudad ebria» (Is. 28:1) o «ciudad embustera» (Hab. 2:18), o si se trata de un poblado separado cercano a Siquem (Neápolis, Nablusa) como lo indican el Talmud y Eusebio. Aparentemente, el actual poblado de Askar se corresponde bien con el emplazamiento. El uso de *polin* no indica que se tratara de una población grande. Marcos y Juan emplean este término con libertad para designar lugares pequeños. *Heredad (chöriou).* Viejo empleo de este diminutivo de *chöros* o *chöra*, trozo de tierra. *Que Jacob dio a su hijo José (ho edöken Iaköb töi Iösëph töi huiôi autou).* Véase Génesis 33:19; 48:22. El relativo *ho* no está atraído al caso de *chöriou*. Primer aoristo de indicativo en voz activa *edöken*.

6. El pozo de Jacob (pëgë tou Iaköb). «Un manantial de Jacob» (aquí y en el versículo 14), pero *phrear* (pozo, cisterna) en los vv. 11 y 12. Se trataba de una cisterna de 30 metros de profundidad cavada por un extraño aparentemente en una tierra de abundantes fuentes (Gn. 26:19). *Cansado (kekopiakös).* Participio perfecto activo de *kopiaö*, un estado de fatiga. El verbo significa trabajar hasta el agotamiento (Lc. 5:5). Juan destaca las emociones humanas de Jesús (1:14; 11:3, 33, 35, 38, 41ss.; 12:27; 13:21; 19:28). *Del viaje (ek tës hodoiporias).* Como resultado *(ek)* del viaje. Vieja palabra compuesta de *hodoporos* (caminante), en

el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 11:26. *Se sentó (ekathezeto).* Imperfecto (descriptivo) en voz media de *kathezomai*, «estaba sentado». *Así (houtös).* Probablemente, «cansado así», una gráfica imagen. *Junto al pozo (epi tëi pëgëi).* Literalmente, «sobre el pretil del pozo». *La hora sexta (hös hektë).* Tiempo romano, alrededor de las 6 de la tarde, el tiempo usual para ir a sacar agua.

7. Vino (erchetai). «Viene» (V.M.). Un vívido presente histórico como en el versículo 5. *Una mujer de Samaria (gunë ek tës Samarias).* Del país, no de la ciudad, que estaba a dos horas de camino. *A sacar agua (antlësai hudör).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de propósito de *antleö*, para lo que ver 2:8ss. Cf. Rebeca en Génesis 24:11, 17. *Dame de beber (dos moi pein).* Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *didömi*, y segundo aoristo de infinitivo activo (objeto de dos) de *pinö*, forma abreviada de *piein*. Una petición cortés.

8. Pues (gar). Explicación de la razón a pedirle a ella. *Habían ido (apelëlutheisan)*. Pretérito perfecto de *aperchomai*, ir fuera. Ya habían salido antes que ella llegara. A Sicar (5, 39). *A comprar alimentos (hina trophas agorasösin). Hina* en cláusula de propósito con primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *agorazö*, viejo verbo de *agora* (plaza de mercado). Véase Mateo 21:12. *Trophë* (nutrición) es una vieja palabra proveniente de *trephö*, nutrir (Mt. 3:4). «Alimentos» (plural).

9. La mujer samaritana (hë gunë hë Samareitis). Diferente giro del del versículo 7, «la mujer la samaritana». Los samaritanos eran una mezcla, por matrimonios mixtos, de los judíos que habían sido *[p 210]* dejados en la tierra (2 Cr. 30:6, 10; 34:9) con colonos provenientes de Babilonia y otras tierras, introducidos allí por Salmansar. Tenían un templo propio en el monte Gerizim, y seguían manteniendo su culto allí. *Tú, siendo judío (su Ioudaios ön).* La antipatía racial era tanto más aguda por cuanto los samaritanos eran medio judíos. *De beber (pein).* El mismo infinitivo que en 7, y objeto de *aiteis* (pides). *A mí (par' emou).* «De mí», caso ablativo con *para*. *Porque judíos y samaritanos no se tratan entre sí (ou gar sunchröntai Ioudoioi Samareitais)*. Paréntesis explicativo *(gar)* del asombro de la mujer. Caso instrumental asociativo con *sunchröntai* (presente de indicativo en voz media de *sunchraomai*, compuesto en *Koiné* literario, sólo aquí en el N.T.). El asombro de la mujer es, según Bernard, irónico. En todo caso, los discípulos tenían que comprar alimentos en un pueblo samaritano, y estaban viajando por Samaria. Quizá se sorprendió de que Jesús estuviera dispuesto a beber de su vasija. El grupo de MSS. Occidentales omite este paréntesis explicativo del autor.

10. Respondió ... y le dijo (apekrithë kai eipen). Como frecuentemente (redundancia) en Juan. El primer aoristo pasivo *(apekrithë)* es deponente, no ya de sentido pasivo. *Si conocieras (ei ëideis).* Condición de segunda clase, determinada como incumplida, *ei* y pretérito perfecto *ëideis* (usado como imperfecto) en condición, y *an* y aoristo de indicativo en voz activa en conclusión *(an ëitesas kai an edöken*, nótese la repetición de *an*, que no siempre se hace). *El don de Dios (tën dörean tou theou).* Naturalmente, el don mencionado en 3:16 (Westcott), el don inefable (2 Co. 9:15). Algunos consideran que se trata del agua viva que se menciona después, pero ésta es otra alusión (metáfora) a 3:16. Véase Efesios 4:7 para el uso de Pablo tanto de *charis* como de *dörea* (de *didömi*, dar). *Quién es (tis estin).* Ella sólo sabía que Él era judío. Esta consciencia mesiánica de Jesús es evidente en Juan, pero también aparece ya pronto en los Sinópticos. *Agua viva (hudör zön).* Agua corriente como un manantial, o un pozo alimentado por manantiales subterráneos. Este pozo de Jacob se llenaba con el agua de la lluvia que saturaba el terreno. Era una especie de cisterna, buena agua, pero no igual a un verdadero manantial, que siempre era preferible (Gn. 26:19; Lv. 14:5; Nm. 19:17). Naturalmente, aquí Jesús se está refiriendo a sí mismo simbólicamente como en Agua Viva, aunque no lo dice tan claramente como lo hace cuando se designa a sí mismo como el Pan de Vida (6:51). La frase «manantial de vida» aparece en Proverbios 13:14. Jesús es quien da el agua de vida (Jn. 7:39). Cf. Apocalipsis 7:17; 22:1.

11. Señor (Kurie). En sentido de cortesía aquí en boca de la samaritana, no en reconocimiento de su autoridad personal. *No tienes con qué sacarla, y el pozo es hondo (oute antlëma echeis kai to phrear estin bathu).* Esta construcción rota de *oute-kai* (ni-y) sólo vuelve a aparecer en el N.T. en 3 Juan 10. *Antlëma* (de *antleö*, sacar) es una palabra tardía para denotar lo que es sacado, y luego (Plutarco) el acto de sacar, y luego para la cuerda, como aquí, sacar con. *Este pozo (phrear)* tiene treinta metros de profundidad y Jesús no tenía cuerda. El cubo de piel («con tres palos cruzados en la boca para mantenerlo abierto», Vincent) era guardado en el pozo para bajarlo con una cuerda de pelo de cabra. *El agua viva (to hudör to zön).* «El agua la viviente», con el artículo haciendo referencia al lenguaje de Jesús en el versículo 10. Ella sigue pensando en el agua literal.

12. ¿Acaso eres tú ...? (Më su ei). Esperando una respuesta negativa. *Mayor que nuestro padre Jacob (meizön ei tou patros hëmön Iaköb).* Caso ablativo *patros* después del adjetivo comparativo *meizön* (*megas* positivo). Los samaritanos pretendían descender de Jacob por medio de José (las tribus de Efraín y Manasés). *Ganados (thremmata).* Vieja palabra de *trephö*, nutrir, en período de crianza, niño, rebaño, ganado. Sólo aquí en el N.T.

13. Todo el que bebe (pas ho pinön). Participio presente activo articular con *pas*, paralelo al relativo indefinido con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa *(hös an piëi)* en el versículo 14. Con esta diferencia en los tiempos empleados (*pinön*, sigue bebiendo; *piëi*, una vez por todas). Nótese *ek* y el ablativo las dos veces, fuera del agua. Jesús señaló al pozo («esta agua»).

14. Que yo le daré (hou egö dösö autöi). Relativo *hou* atraído al caso (genitivo) del antecedente *(hudatos).* Futuro de indicativo en voz activa de *didömi*. *No tendrá sed jamás (ou më dipsësei eis ton aiona).* El negativo doble *ou më* se emplea bien con el futuro de indicativo, como aquí, o el aoristo de subjuntivo, el negativo más intenso posible. Ver ambas construcciones *(ou më peinasëi y ou me dipsësei)* en Juan 6:35. Jesús no ha dado respuesta a la pregunta de la mujer, excepto por la necesaria implicación que se ve de que es superior a Jacob. *Una fuente de agua que salte para vida eterna (pëgë hudatos hallomenou eis zöën aiönion).* «Manantial (o fuente) de agua saltando (borboteando) para vida eterna». Participio presente en voz media de *hallomai*, un viejo verbo, sólo aquí y en Hechos 3:8; 14:10 en el N.T. La curiosidad de la mujer se intensifica acerca de esta nueva clase de agua.

15. Señor (Kurie). Todavía una mera forma de cortesía. Véase versículo 11. *Esa agua (touto to hudör).* Esta clase concreta de agua. No había captado la última frase, «para vida eterna», y se refiere con un matiz de ironía a «esa agua». *Para que no tenga yo sed (hina më dipsö).* Cláusula final con *hina*, aludiendo a las palabras de Jesús, a una agua que impida que vuelva a tener sed. *Ni venga (mëde dierchömai).* Comunicando el propósito negativo con el presente de subjuntivo en voz media, «ni continúe viniendo» como tiene que hacerlo una o dos veces al día. Está evidentemente perpleja, pero también atraída.

16. Ve, llama a tu marido (Hupage phönëson sou ton andra). Dos imperativos (presente en voz activa, primer aoristo activo). ¿Había comenzado a irse ella tras su contestación llena de perplejidad? Sus frecuentes viajes al pozo los hacía en parte para su marido. Puede que no tengamos preservada toda la conversación, pero es evidente que con este repentino giro Jesús induce en la mujer convicción de pecado y de culpa, sin la que ella no podrá comprender su uso del agua como una metáfora de la vida eterna.

17. No tengo marido (ouk echö andra). El griego *anër* significa bien «varón», bien «marido». Ella tenía a su «hombre», pero no era legalmente su «marido». Su lenguaje intenta esconder su engaño. *Bien has dicho (kalös eipes).* Jesús vio claramente el doble sentido del lenguaje que ella empleaba, y leyó el corazón de ella como sólo Él puede hacerlo, una característica sobrenatural de la que Juan habla a menudo (1:48; 2:24ss.; 5:20). *Porque has tenido cinco maridos (pente gar andras esches).* «Porque tuviste cinco hombres.» Segundo aoristo (constativo) de indicativo en voz activa de *echö*. *No es marido tuyo (ouk eston sou anër).* En el pleno sentido legal de *anër*, no meramente «varón». *En esto has dicho la verdad (touto alëthes eirëkas).* «Ésta una cosa cierta tú has dicho.» Nótese la ausencia de artículo con *alëthes* (predicado acusativo). Perfecto de indicativo en voz activa *eirëkas* aquí, no el aoristo *eipes* (versículo 17).

19. Señor (Kurie). Sigue siendo fórmula de cortesía. *Estoy viendo (theörö).* «Estoy comenzando a percibir» por lo que dices, por tu conocimiento de mi vida privada (versículo 29). Véase 2:23 para *theöreö*, que en el Evangelio de Juan aparece 23 veces, de visión física (20:6, 14), de contemplación mental (12:45; 14:17). Véase tanto *theöreö* como *optomai* en 1:51 y 16:16. *Que tú eres profeta (hoti prophëtës ei su).* «Que profeta eres tú» (énfasis en el «tú»). Ella pensó que ésta era la explicación del conocimiento que Él tenía de su vida, y quería cambiar de tema para referirse a la disputa teológica entonces en pie.

20. En este monte (en töi orei toutöi). El pozo de Jacob está al pie del monte Gerizim, al cual ella ahora señalaba con la mano. Sanbalat levantó un templo en este monte, templo que fue destruido por Juan Hircano el 129 a.C. Abraham (Gn. 12:7) y Jacob (Gn. 33:20) habían levantado altares en Siquem. Sobre Gerizim fueron proclamadas las bendiciones registradas en Deuteronomio 28. El Pentateuco Samaritano registra la erección de un altar sobre el Gerizim que en el Hebreo está en el Ebal (unos 70 metros más alto que el Gerizim) (Dt. 27:4). Los samaritanos mantenían que Abraham ofreció a Isaac en Gerizim. Los samaritanos mantuvieron el culto en este monte, y hay un puñado de ellos que continúan. *Y vosotros decís (kai humeis legete).* Énfasis en *humeis* (vosotros). Vosotros los judíos. *Se debe adorar (proskunein dei).* Como de necesidad *(dei).* La mujer pensó que suscitando este punto teológico apartaría la atención de Jesús de ella misma, y quizá conseguiría algo de luz acerca de la famosa controversia. En Juan el término *proskuneö* denota siempre adoración, no sólo respeto.

21. Créeme (pisteue moi). Texto correcto. Presente de imperativo en voz activa. Una singular frase en lugar del acostumbrado *amën amën* (de cierto, de cierto). *Está llegando la hora (erchetai höra).* «Está viniendo una hora.» Este mismo giro aparece también en Juan 4:34; 5:25, 28; 16:2, 25, 32. *Ni en este monte ni en Jerusalén (oute en töi orei toutöi oute en Ierosolumois).* El culto de Dios será emancipado de la servidumbre a un lugar. Tanto judíos como samaritanos estaban equivocados en cuanto a la «necesidad» *(dei).*[1] «Estas antiguas ***[p 211]*** rivalidades desaparecerán cuando se alcance a ver del todo la espiritualidad de la verdadera religión». Jesús le reveló a esta mujer pecadora una de sus más grandes verdades.

22. Lo que no sabéis (ho ouk oidate). Cf. Hechos 17:23. «Conocéis a quién adorar, pero no lo conocéis» (Westcott). Los samaritanos rechazaban los profetas y los Salmos, y por ello quedaban cortados de un más pleno conocimiento de Dios. Nosotros *(hëmeis).* Los judíos. Jesús es judío, como lo reconoce plenamente (Mt. 15:24). *Lo que sabemos (ho oidamen).* Relativo neutro singular como antes. Los judíos, como pueblo escogido, tenían una revelación más plena de Dios (Sal. 147:19ss.; Ro. 9:3–5). Pero incluso así los judíos como un todo no llegaron a reconocer a Dios en Cristo (1:11, 26; 7:28). *Porque la salvación viene de los judíos (hoti hë sötëria ek tön loudaiön estin).* «La salvación», la salvación mesiánica que había sido durante tanto tiempo la esperanza y estrella conductora del pueblo escogido (Lc. 1:69, 71, 77; Hch. 13:26, 47). Era para todo el mundo (Jn. 3:17), pero proviene *(ek)* de los judíos. Esta tremenda realidad nunca debería ser olvidada, por muy indignos que los judíos se hayan mostrado de su privilegio. El Mesías, el Hijo de Dios, era judío.

23. Y ahora es (kai nun estin). Véase esta misma frase en 5:25. Este extremo no podría ser añadido en el versículo 21, por cuanto la adoración local no había sido abolida, pero se demanda en el acto independencia espiritual de lugar. Así, contrástense 5:25 y 28, 16:25 y 32. *Los verdaderos adoradores (hoi alëthinoi proskunëtai)*. Véase 1:9 para *alëthinos* (genuino). *Proskunëtes* es una palabra tardía proveniente de *proskuneö*, doblar la rodilla, adorar, y aparece aquí sólo en el Nuevo Testamento, pero se encuentra en una inscripción precristiana (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 101) y en otra del siglo tercero d.C. (Moulton y Milligan, *Vocabulary). En espíritu y en verdad (en pneumati kai alëtheiâi).* Esto es lo que importa, no dónde, sino cómo (en realidad, en el espíritu del hombre, la parte más elevada del hombre, y así en verdad). Todo esto es conforme al Espíritu Santo (Ro. 8:5) que es el Espíritu de verdad (Jn. 16:13). Aquí Jesús ha dado la última palabra sobre el culto, y que se necesita en la actualidad. *Busca (zëtei).* El Padre se ha revelado a sí mismo en el Hijo, que es la verdad (Jn. 14:6, 9). Importa que tengamos esta verdadera concepción del Dios a quien adoramos. *Tales adoradores que le adoren (tous proskunountas auton).* Más bien, «busca a tales como aquellos que le adoren» (participio predicado articular acusativo en aposición con *toioutous*, tales). Juan presenta al Padre como yendo en pos de adoradores, una doctrina que se encuentra a través de todo el Evangelio (3:16; 6:44; 15:16 y 1 Jn. 4:10).

24. Dios es Espíritu (pneuma ho theos). Con mayor precisión: «Dios es Espíritu» tal como «Dios es Luz» (1 Jn. 1:5), «Dios es amor» (1 Jn. 4:8). En ninguno de ambos casos podemos leer: Todo espíritu es Dios, la Luz es Dios, el Amor es Dios. Se declara con claridad la no corporalidad de Dios, y asimismo la personalidad de Dios. Todo esto se expresa en tres palabras por primera vez. *Es necesario (dei).* Aquí está la verdadera necesidad *(dei)*, no la empleada por la mujer acerca del verdadero lugar de adoración (versículo 20).

25. Va a venir el Mesías (Messias erchetai) Palabra hebrea, sólo aquí y en 1:41 en el Nuevo Testamento, y traducida con el término *Christos* en ambos pasajes. Los samaritanos esperaban un Mesías, un profeta como Moisés (Dt. 18:18). Simón Mago se presentó en Samaria como uno grande, y tuvo una gran muchedumbre de seguidores (Hch. 8:9). Pilato aplastó una rebelión en Samaria causada por un fanático falso Mesías (Josefo, *Ant.* XVIII. iv. 1). *Cuando él venga (hotan elthëi ekeinos).* «En el momento en que venga éste.» Cláusula temporal indefinida con *hotan (hote, an)* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa. Se vuelve anhelantemente a esta endeble esperanza como una mera posibilidad acerca de este extraño «profeta». *Nos declarará todas las cosas (anaggelei hëmin hapanta).* Futuro de indicativo en voz activa de *anagellö*, un viejo y común verbo, anunciar plenamente (*ana*, arriba y abajo). Véase también 16:13. Quizá aquí haya luz sobre el conocimiento de su vida por Jesús, así como acerca de la manera de orar a Dios.

26. Yo soy, el que te está hablando (Egö eimi ho lalön soi). Con un lenguaje llano Jesús le revela ahora que Él es el Mesías, tal como posteriormente lo hace con el ciego (Jn. 9:37).

27. En esto (epi toutöi). Este giro sólo aparece aquí en el N.T. En esta circunstancia. Aparentemente la mujer se fue en el acto que llegaron los discípulos. *Se sorprendieron (ethaumazon).* Imperfecto activo describiendo el asombro de los discípulos al ver que Jesús hablaba con una mujer. *De que hablara (elalei).* Como en 2:25, así aquí se cambia el tiempo en discurso indirecto de *lalei* a *elalei*, un insólito giro griego. Sin embargo, *hoti* aquí puede ser «por cuanto», y entonces el imperfecto es regular. No es «con la mujer», sino «con una mujer» *(meta gunaikos).* Había un precepto rabínico: «Que nadie hable con una mujer en la calle, ni con su propia esposa» (Lightfoot, *Hor*. *Hebr*. iii. 287). Los discípulos consideraban a Jesús como un Rabí, y pensaron que estaba actuando por debajo de su dignidad. *Sin embargo, ninguno dijo (oudeis mentoi eipen).* Juan recuerda a través de los años el asombro que habían sentido, y también la reverencia que sentían hacia Jesús y la poca disposición que sentían a contradecirle.

28. Dejó su cántaro (aphëken tën hudrian). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *aphiëmi*, aoristo ingresivo, en su excitación y aturdimiento. De todas maneras, era demasiado pesado para permitirle rapidez de movimientos (2:6). Y dice *(kai legei).* Un gráfico presente histórico de indicativo una vez más.

29. Todo cuanto he hecho (panta ha epoiësa). Ha, no *hosa* (tantas cuantas), «todo lo que hice» (Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal*, loc. cit.). Una conciencia culpable la lleva a ella a una explicable exageración. *¿No será éste el Cristo? (mëti houtos estin ho Christos;).* Ella ya está convencida (versículos

[1] Los samaritanos estaban totalmente equivocados, ciertamente, pero los judíos habían mantenido la centralidad del culto en Jerusalén sobre la autoridad de Dios expresada por Moisés y los profetas que fueron siguiendo (cf. Dt. 12:5, 11, 21; 12:14, 18, 26; 14:23, 24, 25; 15:20; 16:2, 6, 15; 17:8, 10; 26:2; 2 R. 21:7; Neh. 1:9; Sal. 78:68; Zac. 1:17; 2:12; 3:2). Pero el culto centralizado en Jerusalén que-da invalidado para los cristianos en virtud de la nueva administración de los tratos de Dios introducida por el Cristo resucitado. Con todo, Cristo no niega la sanción divina al culto centralizado en Jerusalén, divinamente instituido, aunque sí anuncia su futura desaparición para dar lugar a algo nuevo y mejor (*N. del T.*).

26ss.), pero pone la pregunta de una manera dudosa para evitar excitar ninguna oposición. Con intuición femenina evita usar *ouk*, y emplea *mëti* en su lugar. No adopta una postura, sino que suscita la curiosidad de ellos.

30. Salieron (exëlthon). Segundo aoristo (efectivo) de indicativo de *exerchomai*, en el acto y precipitadamente. *Y comenzaron a venir a Él (kai ërchonto pros auton).* Imperfecto en voz media, representando gráficamente la larga procesión al ir a donde se encontraba Jesús.

31. Entretanto (en töi metaxu). Súplase *kairoi* o *chronoi*. Véase *to metaxu Sabbaton*, «el siguiente sábado» (Hch. 13:42), y en *töi metaxu* (Lc. 8:1). *Metaxu* significa entre. *Le rogaban (ërötön auton).* Imperfecto en voz activa, «persistían en rogarle». Para este uso tardío *(Koiné)* de *erötaö*, rogar, en lugar del sentido usual de preguntar, véanse también versículos 40 y 47. Su interés en el bienestar de Jesús se sobrepuso a su sorpresa acerca de la mujer.

32. Alimento (brösin). Originalmente el acto de comer (Ro. 14:17), proveniente de *bibrösko*, pero pronto vino a denotar comúnmente lo que era comido, como *bröma* una vez en Juan (versículo 34). Así aquí y en 6:27, 55. Cf. el castellano «comida», con un desarrollo similar. *Yo … vosotros (egös … humeis)*. Contraste enfático. Jesús tenía alimento espiritual.

33. ¿Le habrá traído alguien de comer? (Më tis ënegken autöi phagein;). Esperándose una respuesta negativa *(më).* «¿Acaso le habrá traído alguien (algo) que comer?» Durante su ausencia, quieren decir. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *pherö (ënegken)* y segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *esthiö (phagein)*, ambos verbos defectivos. Véase 4:7 para una construcción infinitiva semejante *(dos pein).*

34. Hacer la voluntad (hina poiësö to thelëma). Uso no final de *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa como sujeto o predicado nominativo como en 6:29; 15:8; 17:3. La consciencia mesiánica de Jesús es evidente y constante (5:30; 6:38). Él nunca tuvo un ápice de vacilación acerca de que el Padre lo había enviado. *Y llevar a cabo su obra (kai teleiösö autou to ergon). Hina* sobrentendido con *teleiöso* en un giro semejante, primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *teleioö* (de *teleios)*, traer a un fin. Ver 5:36. En 17:4 (la Oración Intercesora) dirá que ha cumplido la obra que el Padre le había dado para hacer. En la Cruz Jesús lanzará el grito de *Tetelestai* (Consumado es). Llevará a cabo el programa del Padre (Jn. 3:16). Éste es su «alimento». Había estado haciendo esto para ganar a la mujer para Dios.

35. ¿No decís? (Ouch humeis legete;). No es posible saber si Jesús alude aquí a un proverbio rural del que nada se sabe, acerca de que hay cuatro meses desde la sementera hasta la cosecha (un tiempo más largo, de hecho, que cuatro meses), o si quiere decir que faltaban ***[p 212]*** entonces cuatro meses para la siega. En este último caso, ya que la cosecha comenzaba a comienzos de abril, sería en diciembre cuando tuvo lugar este incidente. *Aún faltan cuatro meses (eti tetramënos estin).* El uso de *eti* (aún) y el hecho de que el lapso de tiempo entre sementera y siega es más largo que cuatro meses (*tetra*, eólico en lugar de *tessara*, y *mën*, mes) arguyen en contra de la idea de que se trate de una frase proverbial. *Para que llegue la siega (kai ho therismos erchetai).* «Y la siega (*therismos*, de *therizö*, infrecuente en los escritores griegos) viene.» El posible verso yámbico aquí es puramente accidental como en 5:14. *Alzad vuestros ojos (eparate tous ophthalmous humön).* Primer aoristo de imperativo activo de *epairö*. Deliberado mirar como en Juan 6:5, donde se emplea *theaomai* al igual que aquí. *Campos (chöras).* Tierra cultivada o arada, como en Lucas 21:21. *Blancos (leukai).* Grano maduro como cabellos grises (Mt. 5:36). *Ya … para la siega (pros therismon ëdë).* Probablemente *ëdë* (ya) vaya con el versículo 36. Ya se podía ver a los samaritanos acercándose, y ellos eran el campo «blanco para la siega». Este es el sentido de la parábola de Cristo. Si es la primavera del año y Cristo puede señalar al grano maduro, tanto más clara queda la parábola, pero no depende de este detalle. Recordemos la parábola del sembrador en Mateo 13.

36. Ya el segador recibe salario (BAS) *(ëdë ho therizön misthon lambanei).* El cosechador espiritual puede recoger su cosecha sin tener que esperar cuatro meses. Jesús está recogiendo su cosecha ahora mismo mediante la conversión de aquella mujer. El obrero es digno de su salario (Lc. 10:7; 2 Ti. 2:6). Juan no vuelve más a emplear *misthos* (recompensa), sino *karpos* (15:2–16), «fruto para vida eterna» (cf. 4:14). *Para que el que siembra se regocije juntamente con el que siega (hina ho speirön homou chairëi kai ho theorizön).* Uso final de *hina* con presente de subjuntivo activo de *chairö*, regocijarse, en el singular con *ho speirön* (el sembrador) y que se repite con *ho therizön* (el segador). El adverbio *homo* (juntamente) aparece en otros pasajes del N.T. únicamente en 20:4; 21:2; Hechos 2:1. Por lo general pasa un tiempo considerable entre la siembra y la siega como en el versículo 35. Amós (9:13) habló del tiempo en que «el que ara alcanzará al segador», y esto ha acontecido aquí con el gozo del tiempo de la siega (Is. 9:3). Jesús el Sembrador y los discípulos como segadores están aquí regocijándose simultáneamente.

37. Porque en esto (en gar toutöi). En esta relación entre el sembrador y el segador. *El dicho (ho logos).* Como 1 Timoteo 1:15; 3:1, etc. Probablemente un proverbio particularmente cierto (*alëthinos*, para lo cual véase 1:9) en el reino espiritual. *Uno es el que siembra, y otro es el que siega (allos estin ho speirön kai allos ho therizön).* Es triste cuando el sembrador se pierde el gozo de la siega (Job 31:8) y sólo le queda la siembra con lágrimas (Sal. 126:5ss.). Puede que ello sea castigo por pecado (Dt. 28:30; Mi. 6:15). En ocasiones uno siega lo que no ha sembrado (Dt. 6:11; Jos. 24:13). La siega es la prerrogativa del Maestro (Mt. 25:26ss.), pero Jesús permite aquí que los discípulos compartan su gozo.

38. Yo os he enviado (egö apesteila). Uso enfático de *ego* y primer aoristo de indicativo en voz activa de *apostellö*, común en Juan para enviar. *Que vosotros no habéis trabajado (ho ouch humeis kekopiakate).* Perfecto de indicativo en voz activa de *kopiaö*, para lo cual véase 4:6. Así también *kekopiakasin* en la siguiente línea. Los discípulos no habían hecho siembra alguna aquí en Sicar, sólo Jesús y la mujer. *Otros (alloi:* Jesús, el Bautista, los profetas). *Y vosotros (kai humeis).* Enfático contraste. *Habéis entrado (eiselëluthate).* Perfecto de indicativo en voz activa de *eiserchomai*. *En su labor (eis ton kopon autön).* En el fruto y benditos resultados de su esfuerzo *(kopos).* Esto es siempre cierto, como se ve en Hechos 8:5–7, 14ss.

39. Por la palabra de la mujer, que daba testimonio (dia ton logon tës gunaikos marturousës). Ella dio su testimonio con claridad y discreción. Dijo lo suficiente para llevar a sus vecinos a Cristo. Ellos conocían su mala vida, y ella confesó con franqueza el reproche que Cristo le había hecho. Ella tuvo su parte en esta cosecha. Cuán tímidos y cobardes somos nosotros frecuentemente hoy en día al no dar nuestro testimonio acerca de Cristo a nuestro vecino.

40. Dos días (duo hëmeras). Acusativo de duración de tiempo. Ellos querían conocer más a Jesús. Así, Él se quedó en Sicar durante un tiempo de avivamiento continuo, una experiencia de lo más inesperada, cuando uno recuerda el sentimiento de animadversión que existía entre los judíos y los samaritanos (4:9). La siega continuó gloriosamente.

41. Muchos más (pollöi pleious). «Más por mucho» (caso instrumental *pollöi)* en comparación con sólo «muchos» *(pollöi)* en el versículo 39. Jesús segaba más rápidamente que la mujer. Pero todos se regocijaban de que tantos «creyeron» (*episteusan*, verdaderamente creyeron).

42. No por lo que tú has hablado (ouketi dia tën sën lalian). «No más ya por tu habla», por bueno y eficaz que ello había sido. *Lalia* (cf. *laleö)* es habla, disposición a hablar, modo de hablar, el habla vernácula, empleado por Jesús de su propia habla (Jn. 8:43). *Hemos oído (akëkoamen).* Perfecto de indicativo en voz activa de *akouö*, la experiencia permanente de ellos. *Nosotros mismos (autoi). El Salvador del mundo (hö sötër tou kosmou).* Véase Mateo 1:21 para *sösei* usado de Jesús por parte del ángel Gabriel. Juan aplica otra vez el término *sötër* a Jesús en 1 Juan 4:14. Jesús le había dicho a la mujer que la salvación viene de los judíos (versículo 22). Les dijo claramente a los samaritanos durante estos dos días que Él era el Mesías, como había dicho a la mujer (versículo 26), y les explicó que ello incluía a los samaritanos además de a los judíos. Sanday cree que probablemente Juan pone este calificativo en boca de los samaritanos, pero

añade: «Al mismo tiempo es posible que esta designación pudiera ser empleada por ellos meramente como sinónimo de Mesías». Pero ¿por qué «meramente»? ¿Acaso no era natural que estos samaritanos que aceptaron a Jesús como su «Salvador», judío como era, extendieran este concepto a todo el mundo? Bernard tiene estas asombrosas palabras acerca de Juan 4:42: «No está demostrado que en el primer siglo el Mesías recibiera el título de *sötër*». El uso de «salvador y dios» aplicado a Ptolomeo en el siglo tercero a.C. es bien conocido. «Los abundantes materiales recogidos por Magie muestran que el pleno titulo de honor, "Salvador del mundo", con el que san Juan adorna al Maestro, fue aplicado con diversas variantes en su expresión griega a personajes como Julio César, Augusto, Claudio, Vespasiano, Tito, Trajano, Adriano y otros emperadores en inscripciones en el oriente helenista» (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 364). Quizá Bernard quiera decir que los judíos no llamaban Salvador al Mesías. Pero, ¿qué puede esto aportar? Los romanos llamaban de este modo a sus emperadores, y el Nuevo Testamento así designa a Cristo (Lc. 2:11; Jn. 4:42; Hch. 5:31; 13:23; Fil. 3:20; Ef. 5:23; Tit. 1:4; 2:13; 3:6; 2 Ti. 1:10; 2 P. 1:1, 11; 2:20; 3:2, 18). Todos éstos son escritos del siglo primero d.C. Los habitantes de este pueblo samaritano alcanzan el conocimiento de que Él era el Salvador del mundo.

43. Dos días después (Meta tas duo hëmeras). Los del versículo 40. *A Galilea (eis tën Galilaian)*. Como había comenzado a hacer (versículo 3) antes de la interrupción en Sicar.

44. Porque Jesús mismo había dado testimonio (autos gar lësous emarturësen). La explicación de Juan de la conducta de Jesús citando un proverbio frecuentemente empleado por el mismo Jesús (Mr. 6:4; Mt. 13:57; Lc. 4:24 con referencia a Nazaret), pero no necesariamente empleado por el mismo Jesús en esta ocasión. *Un proverbio similar ha sido hallado en Plutarco, Plinio, Séneca. Un profeta no tiene estima en su propia tierra (prophëtës en tëi idiâi patridi timën ouk echei).* ¿Qué es lo que se significa por *patridi*? En los Sinópticos (Lc. 4:24; Mr. 6:4; Mt. 13:57) la referencia es a Nazaret, donde fue dos veces rechazado. Pero, ¿qué es lo que tiene Juan en mente al citarlo aquí? Probablemente conocía las citas en los Sinópticos. ¿Se refiere Juan a Judea como «su propia tierra»? Si es así, la explicación a duras penas sería adecuada, porque ya había explicado que Jesús estaba dejando Judea porque se había hecho demasiado popular allí (4:1–3). Si se refiere a Galilea, de inmediato menciona la cordial bienvenida que recibió Jesús allí (versículo 45). Pero incluso así es probable que esto último sea el significado de Juan, porque está hablando del motivo de Jesús al dirigirse a Galilea, donde todavía no había ministrado y donde aparentemente no tenía la fama que había adquirido en Judea y ahora en Samaria.

45. Así que cuando (BAS) *(hote oun).* Uso transicional de *oun*, secuencia, no consecuencia. Le recibieron *(edexonto auton).* Primer aoristo en voz media de *dechomai*, «le recibieron». Jesús evidentemente había esperado una llegada sin tumultos. *Habiendo visto (heörakotes).* Participio perfecto en voz activa de *horaö*. Nótese *theörountes* en 2:23 acerca de esto mismo en la fiesta en Jerusalén. Los milagros de Jesús en aquella primera pascua provocaron una conmoción. *Porque también ellos habían ido (kai autoi gar ëlthon).* Los samaritanos no habían acudido, y es por esto que Jesús era para ellos un nombre nuevo, pero los galileos, como judíos ortodoxos que eran, sí habían ido, y estaban por ello predispuestos en su favor.

46. Otra vez (palin). Por segunda vez. *A Caná (eis ten Kana).* Nótese artículo, «la Caná de Galilea» ya mencionada en 2:1. *Donde había convertido el agua en vino (hopou epoiësen to hudör oinon).* Aquel notable ***[p 213]*** primer milagro sería todavía recordado en Caná, e indicaría que Jesús tenía algunos amigos allí. *Oficial (basilikos).* Uno relacionado con el rey *(basileus)*, bien por sangre o por cargo. Probablemente se trata aquí de uno de los cortesanos del tetrarca de Galilea, Herodes, bien Chuza (Lc. 8:3), Manaén (Hch. 13:1), o bien algún otro. Alguno de los MSS. tiene *basiliskos*, un reyezuelo, un diminutivo de *basileus*. *Estaba enfermo (esthenei).* Imperfecto activo de *astheneö* (*a*, privativo, y *sthenos*, sin fuerza, Mt. 25:36), continuaba enfermo. *En Capernaúm (en Kapharnaoum).* A algunos kilómetros de Caná, sobre el mar de Galilea, cerca de donde el Jordán entra en el lago.

47. Cuando oyó (akousas). Participio primero aoristo activo de *akouö*. Las nuevas acerca de Jesús se extendieron rápidamente. *Había llegado (hëkei).* Presente de indicativo en voz activa de *hëkö*, uno de los presentes perfectivos, retenido en discurso indirecto. Había oído a la gente hablar acerca de los milagros en Jerusalén y del primero en Caná. *Se fue … y rogaba (apëlthen kai ëröta).* Aoristo de indicativo ingresivo (fue en el acto) e imperfecto activo (*ëröta*, comenzó a rogar y siguió en ello). *Que descendiese (hina ketabëi, hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *katabainö*, descender en el acto) *y sanase a su hijo (kai iasëtai autou ton huion*, construcción *hina*, uso subfinal o cláusula objeto, con primer aoristo de subjuntivo en voz media de *iaomai*, sanar completamente). *Porque estaba a punto de morir (ëmellen gar apothnëskein).* Razón *(gar)* por la urgencia. Imperfecto activo de *mellö* con presente de infinitivo en voz activa, viejo y común verbo para lo que es a punto de ser, y se emplea con el presente de infinitivo, como aquí, el aoristo infinitivo (Ap. 13:16) o el futuro de infinitivo (Hch. 11:28). Este giro se emplea también de la inminente muerte de Jesús (Jn. 11:51; 12:33; 18:32).

48. Si no veis (ean më idëte). Condición de tercera clase *(ean më*, negativa, con segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *horaö).* Jesús no echa a un lado sus «señales y maravillas» *(sëmeia kai terata*, el único pasaje de Juan en que ambas palabras van juntas, aunque es común en el N.T., como en Mt. 24:24; Mr. 13:22; Hch. 2:19, 22, 43; 2 T. 2:9; He. 2:4), pero sí parece contrariado de que en Galilea sea considerado como un mero obrador de milagros. *De ningún modo creéis (ou më pisteusëte).* Intensa negación doble con el aoristo de subjuntivo activo de *pisteuö*, describiendo el terco rechazo de la gente a creer en Cristo sin milagros.

49. Señor (Kurie). Véase 1:38. *Desciende (katabëthi).* Segundo aoristo de imperativo en voz activa, tiempo y tono de urgencia. *Antes que mi hijo muera (prin apothanein to paidion mou).* Giro regular con *prin* en la cláusula positiva, segundo aoristo de infinitivo activo de *apothnëskös* y acusativo de referencia general, «antes de morir en cuanto a mi hijo». Bengel señala que creía que Jesús sólo tenía poder antes de la muerte, como incluso Marta y María creían al principio (11:21, 32). Pero el corazón del padre salta hacia Jesús.

50. Tu hijo vive (ho huios sou zëi). «Tu hijo está viviendo», y Jesús quiere decir, «no morirá». Palabras demasiado buenas y llenas de gracia para ser ciertas. Su hijo es sanado sin que Jesús siquiera tenga que ir a Capernaúm, «tratamiento a distancia», por así decirlo. *Creyó la palabra (episteusen töi logöi).* Fe instantánea (aoristo de indicativo en voz activa), confió en la palabra (caso dativo *logöi). Se puso en camino (eporeueto).* Imperfecto incoativo en voz media, «comenzó a ponerse de camino», actuando sobre la base de su fe.

51. Cuando ya él descendía (ëdë autou katabainontos). Genitivo absoluto a pesar del hecho de que *autöi* (caso instrumental asociativo con *hupëntësan*, aoristo de indicativo activo de *hupantaö)* está cerca. *Tu hijo vive (hoti ho pais autou zëi). Hoti* es aquí traducido con los dos puntos indicando la cita (:), mientras que la BAS traduce discursivamente, «que su hijo vivía». Literalmente es «que *(hoti)* tu hijo vive». Presente de indicativo activo preservado en discurso indirecto (cf. las palabras de Jesús en el versículo 50). Nótese *pais* aquí (el único ejemplo en Juan), *huios* en 50, *paidion* (diminutivo de ternura) en el versículo 49.

52. Preguntó (eputheto). Segundo aoristo de indicativo en voz media de *punthanomai*. *Había comenzado a mejorar (kompsoteron eschen).* Segundo aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *echö* (tomó un giro, se puso mejor) y comparativo del adverbio *kompsös*. Arrian, el recopilador de Epicteto, tiene, en iii. 10.13, *kompsös echeis* de un médico, «Lo tienes bien», «vas bien». Los papiros dan ejemplos similares. *Kompsös* (fino, bueno) viene de *komeö*, cuidarse de. *A la hora séptima (höran hebdomën).* El caso acusativo sin preposición, como en Apocalipsis 3:3, aunque tenemos *peri höran enatën* (alrededor de la hora novena) en Hechos 10:3. Véase asimismo el acusativo en Éxodo 9:18, *tautën tën höran aurion* (mañana alrededor de esta hora). El acusativo tiene la noción de extensión y

puede así usarse desligadamente. Puede incluso significar aquí «durante la séptima hora». En el versículo 53 el locativo es más exacto, «en aquella hora» *(en ekeinëi tëi hörâi).* La hora séptima sería (en tiempo romano) las siete de la tarde.

53. El padre, entonces, comprendió (egnö oun ho patër). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö*. Uso inferencial de *oun*. *Creyó él (episteusen autos).* No sólo la palabra de Jesús (versículo 50), sino que aquí se denota una fe total en el mismo Jesús como el Mesías, uso absoluto de *pisteuö* como en 1:7. *Y toda su familia (kai hë oikia autou).* Literalmente «toda su casa», el primer ejemplo de toda una familia creyendo en Jesús, como en el posterior caso de Crispo (Hch. 18:8).

54. Una segunda señal (deuteron sëmeion). Ningún artículo, simplemente un predicado acusativo: «Éste otra vez una segunda señal hizo Jesús habiendo salido de Judea a Galilea». El primero había sido en Caná (2:1ss.), pero muchos fueron también obrados en Jerusalén (2:23).

CAPÍTULO 5

1. Después de estas cosas (meta tauta). Juan siente predilección por esta imprecisa frase (3:22; 6:1). No quiere decir con ello que estos incidentes siguieran de inmediato. Está suplementando los Evangelios Sinópticos y no intenta dar una historia completa de la obra de Jesús. Algunos académicos ponen innecesariamente el capítulo 5 después del capítulo 6 porque en el capítulo 6 Jesús se encuentra en Galilea, como al final del capítulo 4. Pero no es en absoluto incongruente que Jesús haga una visita a Jerusalén antes de los acontecimientos en el capítulo 6, que indudablemente tienen lugar dentro de un año antes del fin (6:4). *Una fiesta de los judíos (heortë ton Ioudaiön).* Algunos MSS. tienen el artículo *(hë)*, «la fiesta», lo que naturalmente implicaría la pascua. De hecho, no hay manera de saber qué fiesta es ésta a la que asistió Jesús. Incluso si no se trataba de la pascua, bien puede ser que haya una pascua no mencionada además de las tres que Juan menciona (2:13, 23; 6:4; 12:1). *Subió (anebë).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *anabainö*. Excepto desde Hebrón, se subía a Jerusalén desde todas las direcciones.

2. Y hay (estin). No hay «Y» en el griego *(kai).* Bengel argumenta que esto demuestra una fecha anterior a la destrucción de Jerusalén, pero es probable que se trate sólo de la vividez de la memoria de Juan. *Cerca de la puerta de las Ovejas (epi tëi probatikëi)*. Súplase *pulëi* (puerta) que aparece con el adjetivo *probatikë* (perteneciente a ovejas, *probata)* en Nehemías 3:1, 22, LXX. *Un estanque (kolumbëthra).* Una piscina en la que zambullirse o nadar (de *kolumbaö*, nadar, Hch. 27:43), una vieja palabra, sólo aquí en el N.T. *Llamado (hë epilego menë).* Literalmente «el sobrenombrado» (participio presente en voz activa, único ejemplo en el N.T. excepto en Hch. 15:40, participio aoristo en voz media *epilexamenos). En hebreo (Ebraisn).* «En arameo» estrictamente, como en 19:13, 17, 20; 20:16; Apocalipsis 9:11; 16:16. *Betesda* (*Bethesda*, o Casa de Misericordia. Así en A, C, Sir.). En Alef, D, L, 33 aparece *Bethzatha* o *Casa del Olivo*, mientras que B, W, Vulg. Memf. tienen *Bethsaida*. *El cual tiene cinco pórticos (pente stoas echousa). Stoa* era una columnata cubierta donde se puede reunir la gente, término de donde procede estoico (Hch. 17:18). Véanse Juan 10:23; Hechos 3:11. En 1888 Schick descubrió unos estanques gemelos al norte del templo, cerca de la Torre Antonia, uno de los cuales tiene cinco pórticos. Pero no hay seguridad de que este estanque existiera antes del 70 d.C. cuando el templo fue destruido (Sanday, *Sacred Sites of the Gospels*, pág. 55). Algunos lo han identificado con el Estanque de Siloé (9:7), aunque Juan distingue entre ellos. Está también el Pozo de la Virgen, llamado el Borboteador porque periódicamente borbotea debido a la acción de un manantial natural, una especie de sifón natural. Éste se halla al sur del templo en el valle del Cedrón, y es posible que se trate del verdadero emplazamiento.

3. En éstos (en tautais). En estos cinco porches. *Yacía (katekeito).* Imperfecto en voz media de *katakeimai*, yacer tendido, número singular debido a que *plëthos* (multitud) es un sustantivo colectivo. *Paralíticos (xërön).* Viejo adjetivo *xëros* para seco, como de la mano en Mateo 12:10. Los MSS. más antiguos y mejores omiten lo que añade aquí el *Textus Receptus*, «que esperaban el movimiento del agua» *(ekdechomenon tën tou hudatos kinësin)*, una adición Occidental y Siria para arrojar luz sobre la palabra *tarachthëi* (se agita) en el versículo 7.

[p 214] 4. Todo este versículo no figura en los MSS. más antiguos y mejores, como Alef, B, C, D, W, 33, Vetus Siríaca, versiones coptas, Vulgata Latina. Es indudablemente un añadido, como la cláusula en el versículo 3, para clarificar la afirmación en el versículo 7. Tertuliano es el más antiguo escritor en hacer mención de este versículo. Los judíos explicaban las terapéuticas de esta fuente intermitente por el ministerio de los ángeles. Pero la periodicidad de tales visitas angélicas hace que sea difícil de creer. Es un alivio para muchos saber que este versículo es falso.

5. Que hacía treinta y ocho años que estaba enfermo (triakonta kai oktö etë echön). Literalmente, «teniendo treinta y ocho años», «habiendo pasado treinta y ocho años».

6. Supo que llevaba ya mucho tiempo así (gnous hoti polun ëdë chronon echei). No se nos dice cómo Jesús «supo» (*gnous*, segundo participio aoristo en voz activa de *ginöskö)*, si se trataba de conocimiento sobrenatural (2:24ss.) o de observación, o de oír los comentarios de la gente. En *ëdë echei* tenemos un presente progresivo de indicativo en voz activa, «él ya ha estado teniendo mucho tiempo» (*chronon*, acusativo de extensión de tiempo). *¿Quieres quedar sano? (Theleis hugiës genesthai;).* «¿Quieres devenir completo?» Predicado nominativo *hugiës* con *genesthai* (segundo aoristo de infinitivo en voz media). Era una pregunta pertinente y llena de simpatía.

7. Cuando se agita el agua (hotan tarachthëi to hudör). Cláusula indefinida temporal con *hotan* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *tarassö*, el viejo verbo agitar (Mt. 2:3). La creencia popular era que a cada entrada de este manantial intermitente había poder terapéutico en el agua para el primero que entrara. *Me meta en el estanque (hina balëi me eis tën kolumbëthran)*. Uso final de *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *ballö*, «que él me eche dentro» rápidamente antes que a cualquier otro. Para este empleo de *ballö*, véanse Marcos 7:30 y Lucas 16:20. *Y entretanto que yo voy (en höi de erchomai).* Cláusula temporal del relativo, «momento en el que» (sobrentendiéndose *chronöi* o *kairöi). Egö* (Yo) es enfático.

8. Levántate, toma tu camilla, y anda (Egeire, äron ton krabatton sou kai peripatei). Presente de imperativo en voz activa de *egeirö*, una especie de exclamación, como nuestro mismo modo de decir «¡Arriba!» El primer imperativo activo (*âron*, de *airö)* significa levantar la camilla, y luego «continuar andando» (presente de imperativo en voz activa de *peripateö).* Para *krabatton* (camilla) véanse Marcos 2:2–12; 6:55; Hechos 5:15; 9:33.

9. Tomó su camilla, y echó a andar (ëre ton krabatton autou kai periepatei). Preservada esta misma distinción en tiempos en los mismos verbos, preservada, acción puntual en *ëre* (primer aoristo activo de *airö*, la tomó en el acto) y acto lineal (imperfecto activo de *peripateö*, continuó andando). *Era sábado aquel día (sabbaton en ekeinëi tëi hëmerâi).* La primera de las violaciones de las reglas sabáticas de los judíos por parte de Jesús en Jerusalén, que llevaron a tal enconamiento (cf. 9:14, 16). Esta controversia se extenderá a Galilea cuando Cristo regrese allí (Mr. 2:23–3:6 = Mt. 12:1–14 = Lc. 6:1–11).

10. A aquel que había sido sanado (töi tetherapeumenöi). Participio perfecto articular en voz pasiva de *therapeuö* (el único ejemplo en Juan), «al sanado hombre». Véase Mateo 8:7. *Llevar la camilla (ârai ton krabatton).* Las mismas palabras de Jesús (versículo 8), sólo que en infinitivo (primer aoristo en voz activa). Se consideraba ilegítimo llevar cargas en sábado (Éx. 23:12; Neh. 13:19; Jer. 17:21). El castigo rabínico era la lapidación. La curación del hombre era un detalle menor.

11. Él les respondió (hos de apekrithë). Término demostrativo *hos* (Pero éste) y uso deponente de *apekrithë* (primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *apokrinomai* sin sentido pasivo). *Él mismo (ekeinos).* «Aquél», demostrativo enfático, como sucede tan frecuentemente en Juan (1:18, 33; 9:37; 10:1, etc.). Aquel

hombre no sabía quién era Jesús, ni siquiera su nombre. Cita las mismas palabras de Jesús. Literalmente: «El que me hizo sano». «Sano» es traducción de *hugië*, predicado acusativo concordando con *me* (me).

12. ¿Quién es el hombre? (BAS) *(Tis estin ho anthröpos;).* Una expresión menospreciativa, «¿quién es el sujeto?» Preguntan acerca del mandamiento de violar el sábado, no acerca de la curación.

13. El que había sido sanado (ho iatheis). Primer participio aoristo articular en voz pasiva de *iaomai* (la usual palabra de Juan). *Quién era (tis estin).* Tiempo presente preservado en pregunta indirecta. *Se había apartado (exeneusen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *ekneö*, viejo verbo nadar fuera, deslizarse fuera, o de *ekneuö*, girar fuera, volver la cabeza a un lado (a un lado con el que comparar *eneneuon*, sacudieron la cabeza, haciendo señas, Lc. 1:62). Cualquiera de estos dos verbos puede explicar la forma aquí. El tiempo aoristo simplemente afirma una acción antecedente sin estar en pluscuamperfecto. *De la gente que estaba en aquel lugar (ochlu ontos en töi topöi).* Genitivo absoluto, y razón de la partida de Cristo. V.M.: «por haber un gentío en aquel lugar».

14. Le halló (heuriskei auton). Presente dramático, como en 1:45, posiblemente tras buscarlo como en 9:35. *No peques más (mëketi hamartane).* «Ya no persistas más en pecar.» Presente de imperativo en voz activa con *mëketi*, una clara implicación de que la enfermedad se debía a un pecado personal, como tantas veces sucede. Jesús empleó las mismas palabras para la mujer tomada en adulterio (Jn. 8:11). Aquel hombre había sufrido durante 38 años. No toda enfermedad se debe al pecado personal (9:3), pero muchas de ellas lo son, y la naturaleza es implacable. Jesús está aquí cumpliendo el significado de su nombre (Mt. 1:21). *Para que no te suceda alguna cosa peor (hina më cheiron soi ti genëtai)*. Cláusula negativa final con segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai. Cheiron* es el comparativo de *kakos*, malo. Peor que la enfermedad de 38 años, por mala que aquélla había sido. Ahora él pecaría contra el conocimiento.

15. Se fue y les contó (apëlthen kai eipen). Ambos aoristos de indicativo en voz activa. En lugar de hacer caso a Jesús acerca de sus propios pecados, fue y les dijo a los judíos que ahora sabía quién era el hombre que le había ordenado tomar su camilla en día de sábado, para quedar bien con los clérigos y librarse de una posible lapidación. *Que era Jesús (hoti Iësous estin).* Presente de indicativo preservado en discurso indirecto. O bien aquel hombre era un ingrato y traicionó voluntariamente a Jesús, o bien era incompetente y no sabía que estaba provocando problemas a su benefactor. En todo caso, no merece mucho respeto.

16. Perseguían (ediökon). Imperfecto incoativo, «comenzaron a perseguir», y persistieron en ello. Aprovecharon esta ocasión como una excusa (*dia touto*, debido a esto). No les había gustado Jesús cuando su primera visita (2:18) y se sentían incómodos con su popularidad (4:1). Ahora tienen razones para una confrontación abierta. *Porque hacía (hoti epoiei).* Imperfecto activo, no justo este único acto, sino porque estaba transformándose en un constante quebrantador del sábado. Los fariseos, desde ahora, estarán muy atentos a su conducta durante los sábados (Mr. 2:23; 3:2).

17. Respondió (apekrinato). Aoristo regular de indicativo en voz media de *apokrinomai*, en Juan solamente aquí y en el versículo 19; en otros pasajes emplea *apekrithë*, como en el versículo 11. *Mi Padre (ho patër mou).* No «nuestro Padre». Su afirmación es la de una relación peculiar con el Padre. H*asta ahora … trabaja (heös arti ergazetai)*. Presente lineal de indicativo en voz media, «sigue trabajando hasta ahora», sin interrupciones en sábado. Filón señala este hecho de la actividad continua de Dios. Justín Mártir, Orígenes y otros también mencionan este hecho acerca de Dios. Él hizo el sábado para la bendición del hombre, pero no puede observarlo Él mismo. *Y yo también trabajo (kàgö ergazomai).* Jesús se pone a un mismo nivel con la actividad de Dios, y justifica así su curación en sábado.

18. Procuraban más aún (mallon ezëtoun). Imperfecto activo de *zëteö*, imagen gráfica de un esfuerzo incrementado e infatigable para «matarle» *(auton apokteinai*, primer aoristo en voz activa, darle muerte y acabar con Él). Juan repite esta cláusula «procuraban matarle» en 7:1, 19, 25; 8:37, 40. Su propia sangre hervía ante esta cuestión del sábado, y dedicaban todas sus energías a dar muerte a Jesús. Si esta fiesta era de la pascua, esta ira empecinada, esta cólera asesina, hervirá y se acrecentará durante el espacio de dos años. *No sólo quebrantaba el sábado (ou monon elue to sabbaton).* Imperfecto en voz activa de *luö*. Era ahora un quebrantador del sábado común y regular. *Luö* significa desatar, anular. Los papiros dan ejemplos de *luö* en este sentido, como *luein ta penthë* (quebrantar el período de duelo). Esta fue la primera querella que tuvieron con Jesús, pero la defensa que Él había presentado había empeorado la infracción y lo hacía susceptible de una acusación mucho más grave. *Sino que también decía que Dios era su propio Padre (alla kai patera idion elege ton theon).* «Su propio» *(idion)* en un sentido no cierto de los demás. Esto es precisamente lo que Jesús significaba con la expresión «mi Padre». Véase Romanos 8:32 para *ho idios huios*, «su propio Hijo». *Haciéndose igual a Dios (ison heauton poiön töi theöi). Isos* es un viejo y común adjetivo (también en papiros) y significa *igual*. En Filipenses 2:6 Pablo llama ***[p 215]*** al Cristo Preencarnado *isa theöi*, «igual a Dios» (plural *isa*, atributos de Dios). Bernard cree que Jesús no reivindicaría ser *isos theöi* debido a que en Juan 14:28 Él dice: «el Padre es mayor que yo». Y, sin embargo, en 14:7 dice que quien le ha visto a Él ve en Él al Padre. Desde luego, los judíos entendieron a Jesús reivindicando su igualdad con el Padre en naturaleza, privilegio y poder, como también en 10:33; 19:7. Además, si los judíos mal interpretaron a Jesús acerca de esta cuestión, tenía la vía abierta con toda facilidad para negar tal sentido y eliminar todo equívoco. Esto es precisamente lo que no hace. Al contrario, lo que sí hace es presentar una poderosa apologética en defensa de su afirmación de igualdad con el Padre (vv. 19–47).

19. El Hijo (ho huios). El uso absoluto del Hijo en relación con el Padre, admitiendo la acusación del versículo 18 y defendiendo su igualdad con el Padre. *No puede … hacer nada por su cuenta (ou dunatai poiein aph' heautou ouden).* Cierto en un sentido de cada uno, pero en un sentido mucho más profundo de Cristo, debido a la íntima relación entre Él y el Padre. Véase este mismo punto en 5:30; 7:28; 8:28; 14:10. Jesús ya lo había presentado en 5:17. Ahora lo repite y lo defiende. *Sino lo que ve hacer al Padre (an më ti blepëi ton patera poiounta).* Más bien «a no ser que vea al Padre haciendo algo». Condición negativa *(an më = ean më*, si no, a no ser que) de la tercera clase con el presente (hábito) de subjuntivo *(blëpei)* y participio presente activo *(poiounta).* Es un ejemplo supremo de un hijo copiando el espíritu y obra de un padre. En su obra en la tierra, el Hijo ve continuamente lo que el Padre está haciendo. Al sanar a aquel desdichado estaba haciendo lo que el Padre quería que hiciera. *Porque todo lo que Él hace, también lo hace igualmente el Hijo (ha gar en ekeinos poiëi tauta kai ho huios homoiös poiei).* Cláusula relativa indefinida con *an* y el presente de subjuntivo activo *(poiëi).* Nótese *ekeinos*, demostrativo enfático, aquél, al referirse al Padre. Esta sublime declaración de parte de Jesús exasperará aún más a sus enemigos.

20. Ama (philei). En 3:35 tenemos *agapâi* de *agapaö*, evidentemente un verbo que expresa un amor tan noble como el otro. En ocasiones se implica una distinción (21:17), pero no aquí, a no ser que *phileö* presente la idea de la amistad íntima (*philos*, amigo), comunión, la faceta del afecto, mientras que *agapaö* (latín *diligo)* es más la elección inteligente. Pero Juan emplea ambos verbos para expresar el misterio del amor del Padre para con el Hijo. *Mayores obras que éstas (meizona toutön erga). Toutön* es el caso ablativo después del comparativo *meizona* (de *megas*, grande). Juan emplea frecuentemente *erga* para los milagros de Cristo (5:36; 7:3, 21; 10:25, 32, 38, etc.). Es el Padre quien lleva a cabo estas obras (14:10). Hay más aún. Incluso los discípulos sobrepasarán a Cristo en actividad en cuanto a la extensión de la obra (14:12). *Deixei* es futuro de indicativo en voz activa de *deiknumi*, mostrar. Véase también 10:32. *Para que vosotros os admiréis (hina humeis thaumazëte).* Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa de *thaumazö*. El asombro pertenece a la infan-

cia y a los sabios. La ciencia moderna ha aumentado las ocasiones para asombrarse. Clemente de Alejandría tiene un dicho de Jesús: «El que se maravilla reinará, y el que reina reposará».

21. Da vida a los que quiere (hous thelei zöopoiei). Presente de indicativo en voz activa de *zöopoieö* (de *zöopoios*, hacer vivo), común en Pablo (1 Co. 15:45, etc.). Hasta ahora, y hasta donde podamos saber, Jesús no había resucitado a ningún muerto, pero afirma su poder para hacerlo a la par con el poder del Padre. La resurrección del hijo de la viuda de Naín (Lc. 7:11–17) no está muy lejana, seguida por el mensaje al Bautista, refiriéndose al mismo poder (Lc. 7:22 = Mt. 11:5), y de la resurrección de la hija de Jairo (Mt. 9:18, 22–26). Jesús ejercita este poder sobre aquellos «a los que quiere». Cristo tiene poder para vivificar tanto al cuerpo como al alma.

22. Ha dado todo juicio al Hijo (tën krisin pâsan dedöken töi huiöi). Perfecto de indicativo en voz activa de *didömi*, estado de consumación (como en 3:35; 6:27, 29; 10:29, etc.). Véase esta prerrogativa ya reivindicada por Cristo en 3:17. Véase esta descripción de Cristo como Juez de los hombres en Mateo 25:31–46.

23. Para que todos honren al Hijo (hina pantes timösin ton huion). Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa de *timaö* (puedan continuar honrando al Hijo). *El que no honra al Hijo (hö më timön ton huion).* Participio presente articular en voz activa de *timao* con el negativo *më*. Jesús reclama aquí el mismo derecho a recibir adoración de parte de los hombres que el que tiene el Padre. Deshonrar a Jesús es deshonrar al Padre que lo envió (8:49; 12:26; 15:23; 1 Jn. 2:23). Véase asimismo Lucas 10:16. Hay bien poco favorable aquí para los que alaban a Jesús como maestro pero niegan su demanda de adoración. El Evangelio de Juan muestra esta excelsa posición de Cristo por todo el Evangelio, pero también se hace evidente en los otros Evangelios (e incluso en Q, la Logia de Jesús) y en el resto del Nuevo Testamento.

24. Tiene vida eterna (echei zöën aiönion). Posee ahora esta vida espiritual que no tiene fin. Véase 3:36. En los versículos 24 y 25 Jesús habla de vida espiritual y muerte espiritual. En este pasaje (21 a 29) Jesús habla ora de vida y muerte físicas, ora de las espirituales, y se tiene que observar cuidadosamente la rápida transición. En Apocalipsis 20:14 tenemos la frase «la muerte segunda», con el cual lenguaje compárese Apocalipsis 20:4–6. *Sino que ha pasado de muerte a vida (alla metabebëken ek tou thanatou eis tën zöën).* Perfecto de indicativo en voz activa de *metabainö*, pasar de un lugar o estado a otro. De muerte espiritual a vida espiritual y así no a juicio *(krisis).*

25. Y ahora es (kai nun estin). Véase 4:23 para esta frase. No la resurrección futura en el versículo 28, sino la resurrección espiritual aquí y ahora. *Los muertos (hoi nekroi).* Los espiritualmente muertos, muertos en delitos y pecados (Ef. 2:1, 5; 5:14). *Oirán la voz del Hijo de Dios (akousousin tës phönes ton huiou tou theou).* Nótense los tres genitivos (*phönës* después de *akousousin*, *huiou* con *phönes*, *theou* con *huiou)*. Nótense tres artículos (correlación del artículo) y que Jesús se designa aquí a sí mismo como «el Hijo de Dios» como en 10:36; 11:4. *Vivirán (zësousin).* Futuro de indicativo en voz activa, vendrán a la vida espiritual.

26. En sí mismo (en heautöi). El Dios Viviente posee la vida totalmente en Sí mismo, y así ha otorgado este poder de vida al Hijo, como ya se ha afirmado en el Prólogo del Logos (1:3). Para «ha dado» (*edöken*, aoristo atemporal de indicativo en voz activa) véanse también 3:35; 17:2, 24. Las partículas «como» y «así» *(houtös)* señalan aquí el hecho, no el grado (Westcott).

27. Por cuanto es el Hijo del Hombre (hoti huios anthröpou estin). Más bien, «debido a que Él es un hijo de hombre» (nótese la ausencia de artículos, y así no como Mesías), por cuanto el juez de los hombres debe participar Él mismo de la naturaleza humana (Westcott). Bernard insiste en que Juan está dándonos aquí sus propias reflexiones en lugar de las palabras de Jesús, y en que emplea *huios anthröpou* en el mismo sentido que *ho huios anthröpou* (siempre en los Evangelios empleado por Jesús acerca de sí mismo). Pero en mi opinión se trata de un error, por cuanto aquí tenemos ostensiblemente las palabras del mismo Jesús. Así en Apocalipsis 1:13 y 14:14 *huion anthröpou* significa «un hijo de hombre».

28. En los sepulcros (en tois mnëmeiois). Taphos (sepulcro) presenta la idea de sepultura *(thaptö*, sepultar) como en Mateo 23:27; *mnëmeion* (de *mnaomai*, *mimnëskö*, recordar) es un memorial (un sepulcro como un monumento). Jesús no sólo reivindica el poder de la vida (espiritual) y del juicio, sino el poder de vivificar a los muertos, físicamente, en el día de la Resurrección. Ellos oirán su voz y saldrán (*ekporeusontai*, futuro de indicativo en voz media de *ekporeuomai)*. Aquí tenemos un juicio general y una resurrección corporal general para buenos y malos como en Mateo 25:46; Hechos 24:15; 2 Corintios 5:10, como tan frecuentemente se implica en las palabras de Jesús (Mt. 5:29ss.; 10:28; Lc. 11:32). En Juan 6:39 afirma que Él resucitará a los justos.

29. A resurrección de vida (eis anastasin zöës). Anastasis es una vieja palabra (Esquilo) proveniente de *anistëmi*, levantar, levantarse. Esta combinación no aparece en ningún otro lugar del Nuevo Testamento, como tampoco «resurrección de condenación» *(eis anastasi kriseös)*, pero en Lucas 14:14 aparece la frase similar «en la resurrección de los justos» *(en tëi anastasei ton dikaiön)*. Sólo que allí se deben notar ambos artículos. Aquí, sin los artículos, puede significar «a una resurrección de vida» y «a una resurrección de juicio», aunque el resultado sea prácticamente el mismo. Como resultado hay dos resurrecciones, una a vida, y otra a juicio. Véanse ambas en Daniel 12:2.

30. Yo (egö). El discurso revierte a la primera persona tras el empleo de «el Hijo» desde el versículo 19. Aquí Jesús repite en primera persona (como en 8:28) la declaración hecha en el versículo 19 acerca del Hijo. En Juan *emoutou* es empleado 16 veces por Jesús, mientras que en los Sinópticos no lo emplean nunca. Aparece en los Sinópticos sólo en Mateo 8:8 = Lucas 7:7ss. *Justo (dikaia).* Como debieran serlo todos los juicios. La razón está clara (*hoti*, debido a que), siendo que el principio conductor para el Hijo es la voluntad del Padre que lo envió y que lo constituyó como Juez. Los jueces a ***[p 216]*** menudo se encuentran con dificultades en saber qué es legítimo y qué es correcto, pero la tarea del Hijo como Juez es bien simple: la voluntad del Padre, que Él conoce (versículo 20).

31. Si yo doy testimonio acerca de mí mismo (Ean egö marturö peri emautou). Condición de la tercera clase, indeterminada con perspectiva de determinación (*ean* y presente de subjuntivo en voz activa de *martureö).* El énfasis recae en *egö* (Yo sólo sin más testigos). *No es verdadero (ouk estin alëthës).* En el derecho no se recibe el testimonio de un testigo acerca de su propia causa (ni en la jurisprudencia judía, ni en la griega, ni en la romana). Véase Deuteronomio 19:15 y la alusión a ello por Jesús en Mateo 18:16. Ver también 2 Corintios 13:1; 1 Timoteo 5:19. Y, con todo, en 8:12 a 19 Jesús afirma que su testimonio acerca de sí mismo es cierto, por cuanto el Padre da confirmación a su mensaje. El Padre y el Hijo son los dos testigos (8:17). Es una paradoja, pero una realidad. Pero aquí Jesús cede ante las demandas rabínicas de prueba fuera de sí mismo. Él tiene el testimonio de otro (del Padre, 5:32, 37), el testimonio del Bautista (5:33), el testimonio de las obras de Jesús (5:36), el testimonio de las Escrituras (5:39), y en particular el testimonio de Moisés (5:45).

32. Otro (allos). El Padre, no el Bautista, que es mencionado en el versículo 33. Este continuo testimonio del Padre *(ho marturon*, que está dando testimonio, y *marturei*, presente de indicativo en voz activa) es mencionado otra vez en los versículos 36 a 38 como en 8:17).

33. Vosotros enviasteis (humeis apestalkate). Uso enfático de *humeis* (vosotros), y perfecto de indicativo en voz activa de *apostellö*, un hecho oficial y permanente, y por lo cual el testimonio del Bautista tiene que ser reconocido como fidedigno por parte del Sanedrín. La referencia es al comité en 1:19 a 28. *Él dio testimonio (memarturëken)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *martureö*, mostrando el valor permanente y constante del testimonio dado por Juan acerca de Cristo, como en 1:34; 3:26; 5:37. Así también en 19:35 del testimonio acerca de la muerte de Cristo. Éste era el propósito de la misión del Bautista (1:7).

34. Pero yo no recibo testimonio (Egö de ou tën marturian lambanö). No simplemente de un hombre (como Juan). El *egö* (yo) en acusado contraste con *humeis* (vosotros) del versículo 33. Jesús se quejó a Nicodemo de que él no aceptara su testimonio (3:11). Cf. también 3:32. En 1 Juan 5:9 el testimonio de Dios es mayor que el de los hombres, y éste es el que tiene Jesús. *Para que vosotros seáis salvos (hina humeis söthëte).* Cláusula final con *hina* y primer aoristo de subjuntivo pasivo de *sözö*. Éste era el propósito de la venida de Cristo, que el mundo fuera salvo por Él (3:17).

35. Él *(ekeinos).* «Aquél» (Juan, del versículo 33). Demostrativo común (aquél) en Juan para designar al sujeto. Empleado en 1:8 del Bautista, como aquí. Juan estaba ahora en la cárcel, y así Cristo emplea ën (era). Su ministerio activo había terminado. *Una lámpara (ho luchnos).* La lámpara en la estancia (Mr. 4:21). Vieja palabra para lámpara o bujía, como en Mateo 5:15. Usado de Cristo (el Cordero) como la Lámpara de la Nueva Jerusalén (Ap. 21:23). *Lampas* (Mt. 25:1, 3, etc.) es una antorcha cuya mecha es alimentada con aceite. El Bautista no era la Luz *(to phös*, 1:8), sino una lámpara brillando en las tinieblas. «Cuando llega la luz, ya no se precisa más de la lámpara» (Bernard). «*Non Lux iste, sed lucerna.*» Jesús, por su propia declaración, es la Luz del mundo (8:12; 9:5; 12:46). Y, sin embargo todos los creyentes son en un sentido «la luz del mundo» (Mt. 5:14), por cuanto el mundo recibe la Luz de Cristo por medio de nosotros. *Que ardía (ho kaiomenos).* Véase Mateo 5:15 para este verbo empleado con *luchnos* (encender una bujía o lámpara). La lámpara encendida y ardiendo (participio presente pasivo de *kaiö*, y así queda consumida). *Y alumbraba (kai phainön).* Véase 1:4 para este verbo empleado del Logos resplandeciendo en las tinieblas. Cf. 1 Juan 2:8. Juan estaba dando luz al arder para aquellos en las tinieblas como estos judíos. Y vosotros quisisteis *(humeis de ëthelësate)*. «Pero vosotros os volvisteis dispuestos.» Aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *thelö*. Otra vez referencia a 1:19. Cf. también, para la popularidad temporal del Bautista, Marcos 1:5; Mateo 3:5; 11:7; 21:26. Los judíos se sintieron atraídos a Juan «como polillas a una vela» (Bernard). *Regocijaros (agalliathënai).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *agalliaomai*, palabra tardía en lugar de *agallomai*, para lo cual véase Mateo 5:12. «Se vieron atraídos por su resplandor, no por su calor» (Bengel). Con todo, la luz que resplandecía en Juan no alumbró sus propias mentes. «El interés en el Bautista fue frívolo, superficial, un entusiasmo que duró poco» (Vincent). Fue sólo «por una hora» *(pros höran*, BAS: «por un tiempo») antes de volverse contra él.

36. Mas yo tengo mayor testimonio que el de Juan (Egö de echö tën marturian meizö tou löannou). Meizö (meizona) es predicado acusativo e *löannou* es ablativo de comparación tras *meizö*. Por bueno que sea Juan como testigo, Cristo tiene un testimonio mayor que el de él. *Para que las llevase a cabo (hina teleiösö).* Cláusula final con *hina* y primer aoristo de subjuntivo activo de *teleioö*, el mismo giro en 4:34. Jesús sentía agudamente la tarea que el Padre le había encomendado (cf. 3:35) y afirmó al final que la había finalizado (17:4; 19:30). Jesús mantenía que la más elevada forma de fe no demandaba estas «obras» *(erga)*, como en 2:23; 10:38; 14:11. Pero estas «obras» llevan el sello de la aprobación del Padre (5:20, 36; 10:25) y es malo rechazar su testimonio (10:25; 10:37ss.; 15:27). *Las mismas obras (auta ta erga).* Repite *ta erga* para dar un énfasis vernáculo. *Me ha enviado (me apestalken)*. Presente de indicativo en voz activa de *apostellö*, la permanencia de la misión. Cf. 3:17. La continuación de este testimonio se enfatiza en 5:32; 8:18.

37. Ha dado testimonio (ekeinos memarturëken). Ekeinos (aquél; cf. 5:35, 38), no *autos*. Perfecto de indicativo en voz activa de *martureö*, el testimonio directo del Padre, además del testimonio indirecto de las obras. Jesús no está refiriéndose aquí a la voz del Padre en su bautismo (Mr. 1:11), ni a la transfiguración (Mr. 9:7), ni siquiera al tiempo de la visita de los griegos (Jn. 12:28). La última voz fue oída por muchos que pensaron que se trataba de un trueno o de un ángel. El lenguaje de Jesús se refiere al testimonio del Padre en el corazón de los creyentes, como queda claro en 1 Juan 5:9 y 10. El testimonio de Dios no viene mediante una «voz» audible *(phönën)* ni por una «forma» *(eidos)* visible. Cf. 1:18; 6:46; 1 Juan 4:12. *Akëkoate* es perfecto de indicativo en voz activa de *akouö*, oír, y *heörakate* es perfecto de indicativo en voz activa de *horaö*, ver. Se trata de un permanente estado de dejar de oír y ver a Dios. La experiencia de Jacob en Peniel (Gn. 32:30) fue inusual, pero Jesús dirá que los que lo han visto a Él han visto al Padre (Jn. 14:9); sin embargo, aquí significa la «voz» y el «aspecto» del Padre en distinción al Hijo.

38. Ni (kai). «Y», o «Y no obstante», como en 1:10 y 5:40 más adelante. *Su palabra morando en vosotros (ton logon autou en humin menonta).* A pesar de que la palabra de Dios había venido a ellos a través de los siglos por medio de los profetas. Para esta frase, véanse 10:35; 15:3; 17:6; 1 Juan 1:10; 2:14. *No creéis en aquel* (BAS) *(toutöi humeis ou pisteuete)*. «Aquel» (*toutöi*, caso dativo con *pisteuete)* en relación enfática con el precedente «Él» (*ekeinos*, Dios). Jesús les ha dado la palabra de Dios, pero ellos rechazan tanto a Jesús como a la palabra de Dios (Jn. 14:9).

39. Escudriñad (eraunâte). La grafía correcta, como lo muestran los papiros, en lugar de *ereunâte*, la vieja forma (de *ereuna*, búsqueda) como en 7:52. La forma, aquí, puede ser bien en presente de indicativo en voz activa de segunda persona del plural, o bien el presente de imperativo en voz activa de segunda persona del plural. Sólo el contexto puede decidirlo. Ambas formas, «Escudriñad» o «escudriñáis», tienen buen sentido aquí, pero la razón dada, «porque a vosotros os parece» *(hoti humeis dokeite*, claramente indicativo), da apoyo al indicativo más que al imperativo. Además, Jesús está arguyendo en base al empleo que ellos hacen de «las Escrituras» *(tas graphas).* El plural con el artículo se refiere a la bien conocida colección del Antiguo Testamento (Mt. 21:42; Lc. 24:27). En otros pasajes en Juan el singular se refiere a un pasaje determinado (2:22; 7:38; 10:35). *En ellas tenéis la vida eterna (en autais zöën aiönion echein).* Aserción indirecta después de *dokeite* sin el «vosotros» expresado bien como nominativo *(humeis)* o acusativo *(humas).* Bernard mantiene que en Juan *dokeö* significa siempre una opinión errónea (5:45; 11:13, 31; 13:29; 16:20; 20:15). Es cierto que los rabinos hacían un uso mecánico de la letra de las Escrituras como medio de salvación. *Ellas son (ekeinai eisin hai)*. El verdadero valor de las Escrituras reside en el testimonio que dan de Cristo (de mí, *peri emou).* Lucas (24:27, 45) da esta misma afirmación de Jesús, y, sin embargo, algunos críticos no encuentran al Mesías en el Antiguo Testamento. Pero Jesús sí lo encontró.

40. Y no queréis venir a mí (kai ou thelete elthein pros me). «Y con todo» *(kai)*, este uso tan frecuente en Juan. «Esta es la tragedia del rechazamiento del Mesías por parte de la raza del Mesías» (Bernard). Véanse Juan 1:11 y Mateo 23:37 *(kai ouk ëthelësate*, y no quisisteis). Los hombres amaron más las tinieblas que la luz (Jn. 3:19). *Para que tengáis vida (hina zöën echëte).* La vida en su forma más simple, como en 3:36 (cf. 3:16). Éste es el propósito de Juan al escribir el Cuarto Evangelio (20:31). Hay vida sólo en Cristo Jesús.

41. Gloria de los hombres (doxan para anthröpön). Jesús no espera de los hombres mero honor y alabanza (versículo 34). No se trata de ***[p 217]*** un orgullo herido, por cuanto el motivo de Cristo no es la ambición. Es diferente de los judíos (5:44; 12:43; Mt. 6:1ss.) y no busca su propia gloria y comunión del Padre (1:14; 2:11; 7:18). Pablo no buscaba la gloria de los hombres (1 Ts. 2:6).

42. Pero yo os conozco (alla egnöka humas). Perfecto de indicativo en voz activa de *ginöskö*, «he llegado a saber y sigo conociendo», el conocimiento de la experiencia personal (2:24ss.). *Amor de Dios (tën agapën tou theou).* Con artículo, «el amor de Dios», genitivo objetivo, «el amor para con Dios». Véase Lucas 11:42 para esta frase en el mismo sentido (el único otro caso en los Evangelios, pero común en 1 Jn. [2:5; 3:17; 4:7, 9; 5:3] y en 2 Ts. 3:5; 2 Co. 13:14; Ro. 5:5). El sentido del amor de Dios para con el hombre aparece en 1 Juan 3:1; 4:9, 10, 16 y en Juan 15:9ss. del amor de Cristo para con el hombre. Estos rabinos no amaban a Dios, y, por ende, no amaban a Cristo.

43. En nombre de mi Padre (en töi onomati tou patros mou). Siete veces en Juan habla Jesús del «Nombre» del Padre (5:43; 10:25; 12:28; 17:6, 11, 12, 26). Véase 1:12 para el uso de *onoma* (Lc. 1:49). *Y no me recibís (kai ou lambanete me).* «Y con todo no me recibís», como en el versículo 40, «el Evangelio del Rechazamiento» (1:11; 3:11, 32; 12:37), frecuentemente aplicado al Cuarto Evangelio. *Si otro viene (ean allos elthëi).* Condición de la tercera clase (*ean* y segun-

do aoristo de subjuntivo en voz activa de *erchomai).* Nótese *allos*, no *heteros*, como *allon lësoun* en 2 Corintios 11:4. En Marcos 13:6, 22 (= Mt. 24:5, 24) aparecen profecías similares, todas ellas de carácter general, como el Anticristo en 2 Tesalonicenses 2:8–12. No hay ocasión para ninguna referencia a un individuo como Bar Coqueba (alrededor del 134 d.C.), como mantienen Pfleiderer y Schmiedel. Aquellos falsos Mesías todos vinieron «en su propio nombre», y siempre hallan un número de seguidores. *A ése recibiréis (ekeinon lëmpsesthe).* «A aquél», sea el que fuere, como Jesús dijo. Futuro de indicativo en voz activa de *lambanö*. Crédulos acerca de falsos Mesías, incrédulos acerca de Cristo.

44. ¿Cómo podéis vosotros creer? (pös dunasthe humeis pisteusai;). Énfasis en «vosotros» *(humeis)*, siendo lo que sois. Ellos no eran judíos genuinos (Ro. 2:29; Est. 9:28) que se cuidaran de la gloria de Dios, sino que preferían recibir las alabanzas de los hombres (Mt. 6:1ss.; 23:5) como los fariseos que tenían miedo de confesar a Cristo (Jn. 12:43). *Del Dios único (para tou monou theou)*. B y W omiten *theou*, que sin embargo debe ser entendido como tal incluso si no fuera genuino aquí. Véanse 17:3, Romanos 16:27 y 1 Timoteo 6:15ss.

45. No penséis (më dokeite). Prohibición con *më* y el presente de imperativo. Véase el versículo 39 para *dokeö* denotando en Juan opiniones erróneas. *Que yo voy a acusaros (egö katëgorëso humön).* Énfasis en *egö* (yo). Futuro de indicativo en voz activa de *katëgoreö (kata*, contra; *agoreuö*, hablar en la asamblea; *agora*, traer una acusación ante el tribunal, una acusación pública). Véase Romanos 3:9 para *proaitiaomai* para hacer una acusación previa, y Lucas 16:1 para *diaballö*, una acusación maliciosa en secreto; en Romanos 8:33 para *egkaleö* para acusación pública, no necesariamente ante un tribunal. *Moisés (Mösës). En quien tenéis puesta vuestra esperanza (eis hon humeis ëlpikate).* Perfecto de indicativo en voz activa de *elpizö*, estado de reposo en Moisés. El único ejemplo de *elpizö* en Juan. Véase 2 Corintios 1:10 para el uso de *eis* con *elpizös* en lugar del acostumbrado *epi* (1 Ti. 4:10).

46. Me creeríais a mí (episteuete an emoi). Conclusión de una condición de segunda clase (determinada como incumplida) con imperfecto de indicativo tanto en prótasis como apódosis y *an* en apódosis. Esto era poner el dedo en la llaga, demostrando que no creían de veras en Moisés. *Porque de mí escribió él (peri gar emou ekeinos egrapsen)*. Deuteronomio 18:18ss. es citado por Pedro (Hch. 3:22) como una profecía de Cristo, y también por Esteban en Hechos 7:37. Véase también Juan 3:14 acerca de la serpiente de bronce y 8:56 acerca de Abraham previendo el día de Cristo. Jesús dice aquí que Moisés escribió acerca de Él.

47. A sus escritos (tois ekeinou grammasin). Caso dativo con *pisteuete*. Véase Lucas 16:31 para un argumento semejante. La autoridad de Moisés era para los judíos la más elevada. Hay también un contraste entre *escritos (grammasin*, de *graphö*, escribir) y *palabras (rëmasin*, de *eipon). Gramma* puede significar la mera letra en oposición a espíritu (2 Co. 3:6; Ro. 2:27, 29; 7:6), una obligación de deuda (Lc. 16:6ss.), letras o conocimiento (Jn. 7:15; Hch. 26:24), como *agrammatoi* para ignorantes, iletrados (Hch. 4:13), meramente caracteres escritos (Lc. 23:38; 2 Co. 3:7; Gá. 6:11), comunicaciones oficiales (Hch. 28:21), una vez *hiera grammata* para las Sagradas Escrituras (2 Ti. 3:15) en lugar de la más usual frase *hai hagiai graphai. Graphë* se usa también de un solo pasaje (Mr. 12:10), pero *biblion* para denotar un libro o rollo (Lc. 4:17), o *biblos* (Lc. 20:42). Jesús declara claramente el hecho de que Moisés escribió secciones del Antiguo Testamento, sin decir cuáles. Véase también Lucas 24:27, 44 para lo mismo. No hubo respuesta de los rabinos a esta conclusión de Cristo. Los escribas *(hoi grammateis)* hacían copias fieles a la letra *(kata to gramma)*.

Capítulo 6

1. Después de esto (meta tauta). Una nota de tiempo común, pero indefinida, en Juan (3:22; 5:1; 6:1; 7:1). Esta frase no denota una secuencia inmediata de acontecimientos. De hecho, puede que haya transcurrido todo un año entre los acontecimientos del capítulo 5 en Jerusalén y los del 6 en Galilea. No hay suficiente razón para creer que el capítulo 6 precediera originalmente al capítulo 5. La alimentación de los cinco mil es el único acontecimiento antes de la última visita a Jerusalén que se registra en los Cuatro Evangelios (Mr. 6:30–44 = Mt. 14:13–21 = Lc. 9:10–17 = Jn. 6:1–13). Los discípulos han vuelto de la gira por Galilea e informan a Jesús. Era el tiempo de la pascua (Jn. 6:4), justo un año antes del final. *Al otro lado del mar de Galilea (peran tës thalassës tës Galilaias)* nombre dado en Marcos y Mateo. En Lucas 5:1 recibe el nombre de Genesaret, y «mar de Tiberíades» en Juan 21:1. Aquí se añade «de Tiberias» para redondear la descripción *(tës Tiberiados)*. Herodes Antipas edificó Tiberias en el 22 d.C., una ciudad en la ribera occidental del mar de Galilea, haciendo de ella su capital. Ver el versículo 23 para esta ciudad. Lucas (9:10) explica que se trataba de la Betsaida oriental (Julias), a la que Jesús llevó a los discípulos, no la Betsaida occidental de Marcos 6:45 en Galilea.

2. Seguía (ëkolouthei). Descriptivo, imperfecto activo, representando a la multitud, pero sin los detalles de la barca para Cristo y la rápida carrera de la multitud a pie (Mr. 6:32ss. = Mt. 14:13ss.). *Veían (etheöroun).* Imperfecto activo de *theöreö*. Habían sido testigos de las señales que Jesús había estado haciendo (*epoiei*, otra vez tiempo imperfecto) durante largo tiempo (2:23), la mayor parte de las cuales Juan no nos ha dado (Mr. 1:29ss.; 2:1; 3:1; 6:5). La gente estaba anhelante por oír de nuevo a Jesús (Lc. 9:11) y por recibir los beneficios de sus poderes de curación «en los enfermos» *(epi tön asthenounthön*, los débiles o carentes de fuerza; *a*, privativo, y *sthenos*, fuerza).

3. Al monte (eis to oros). Desde el nivel del valle del Jordán monte arriba hacia el elevado monte en la ribera oriental. Marcos (6:46) y Mateo (14:23) mencionan que después del milagro Jesús se adentró más en el monte para orar. *Se sentó (ekathëto).* Imperfecto en voz media de *kathëmai*, estaba sentado, una imagen de reposo.

4. La fiesta de los judíos (hë heortë tön Ioudaiön). Aquí se emplea de la pascua *(to pascha)*, como en 7:2 de los tabernáculos. Es posiblemente la tercera pascua del ministerio de Cristo (2:13 y una sin mencionar, a no ser que sea 5:1). En 2:13, aquí, y 11:55 (la última) se emplea el adverbio *eggus* (cerca). Juan siente predilección por las notas temporales. Jesús no llegó a ir a esta pascua debido a la hostilidad reinante en Jerusalén contra Él (7:1).

5. Alzó ... los ojos (eparas tous ophthalmous). Primer participio aoristo de *epairö*. Véase la misma frase en 4:35, donde es también seguida por *theaomai*; 11:41; 17:1; Lucas 6:20. Aquí es particularmente expresiva al mirar Jesús desde el monte a la multitud que se acercaba. *Venido a Él (erchetai pros auton).* Presente de indicativo en voz media, «está viniendo a Él». La misma *ochos polus* (aquí *polus ochlos)* del versículo 2 que había seguido a Jesús rodeando la cabecera del lago. *¿De dónde compraremos? (Pothen agorasömen;).* Subjuntivo deliberativo (aoristo en voz activa). Juan pasa en silencio la enseñanza y curaciones que los Sinópticos relatan en la primera fase de este episodio (Mr. 6:34 = Mt. 14:14ss. = Lc. 9:11ss.) hasta mediada la tarde. En Juan es también Jesús quien inquiere a Felipe acerca de cómo alimentar a la multitud, mientras que en los Sinópticos son los discípulos los que presentan este problema a Jesús. Igualmente los discípulos suscitan el problema de alimentar a los cuatro mil (Mr. 8:4 = Mt. 15:33). Véase Números 11:13–22 (acerca de Moisés) y 2 Reyes 4:42ss. (acerca de Eliseo). *Panes (artous).* En plural, como en Mateo 4:3. *Para que coman estos (hina phagösin houtoi).* Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *esthiö* (verbo defectivo).

6. Para probarle (peirazön auton). Participio presente activo de *peirazö*, probándole, no aquí en mal sentido de tentar, que tantas veces tiene (Mt. 4:1). *Lo que iba a hacer (ti ëmellen poiein).* Pregunta indirecta con cambio de tiempo a imperfecto. Como en 2:25, así aquí Juan explica por qué Jesús le hizo la pregunta a Felipe.

[p 218] 7. Doscientos denarios de pan (diakosiön dënariön artoi). «Panes de doscientos denarios.» La moneda romana originalmente equivalente a diez ases (posteriormente dieciséis), y que era la paga diaria de un jornalero (Mt. 20:2, 9, 13). Esto se encuentra en Marcos 6:37, pero no en Mateo o Lucas. *Para que cada uno de ellos tome un poco (hina hekastos brachu labëi)*. Cláusula final con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *lambanö*. Este detalle está sólo en Juan.

8. Uno de (heis ek). Así en 12:4; 13:23 y Marcos 13:1 sin *ek. El hermano de Simón Pedro (ho adelphos Simönos Petrou).* Así descrito en 1:40. La gran distinción de Andrés había sido precisamente que él había llevado a Simón a Cristo. Felipe y Andrés vuelven a aparecer juntos en 12:20–22, pero en los Sinópticos es distinguido sólo en Marcos 13:3. En el Fragmento de Muratori Andrés es mencionado como receptor de la revelación por la que Juan debía escribir el Cuarto Evangelio.

9. Aquí ... un muchacho (paidarion höde). Vieja palabra, diminutivo de *pais*, sólo aquí en el N.T., no genuino en Mateo 11:16. No sabemos cómo llegó a tener esta pequeña provisión. *Cebada (krithinous).* Adjetivo, aquí y en el versículo 13 sólo en el N.T., en los papiros, de *krithë*, cebada (Ap. 6:6). Considerado como una clase inferior de pan. *Pececillos (opsaria).* Diminutivo tardío de *opson*, común en los papiros e inscripciones para manjares que acompañaran al pan, como el pescado. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en el versículo 11, y 21:9–13. En los Sinópticos aparece *ichthuas*.

10. Haced recostar (poiësate ... anapesein). Lit.: «caer atrás», echarse, reclinarse. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *anapiptö*. *Mucha hierba (chortos polus).* Vieja palabra para pastos, hierba verde (Mr. 6:39) o paja (1 Co. 3:12). Era primavera (Jn. 6:4) y había abundancia de hierba verde en la ladera. *Varones (hoi andres)*. Término para denotar a varones en contraste a mujeres, dicho de modo expreso en Mateo 14:21. *En número (ton arithmon).* Acusativo adverbial (de referencia general). *Como (hös).* Estimación general, aunque estaban dispuestos en grupos ordenados en cientos y cincuentas, «en grupos» como «parterres de un jardín» (*prasiai*, Mr. 6:40).

11. Aquellos panes (tous artous). Los del versículo 9. *Habiendo dado gracias (eucharistësas).* La usual acción de gracias antes de las comidas (Dt. 8:10). Los Sinópticos emplean «bendijo» *(eulogësen)* (Mr. 6:41 = Mt. 14:19 = Lc. 9:16). Los repartió *(diedöken)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *diadidömi*, viejo verbo, dar a varios (*dia*, entre). *Entre los que estaban recostados (tois anakeimenois).* Participio presente en voz media (caso dativo) de *anakeimai*, viejo verbo, reclinarse como *anapesein* en el versículo 10. *Cuanto querían (hoson ëthelon)*. Imperfecto activo de *thelö*, «tanto como desearon».

12. Y cuando se saciaron (hös de eneplësthësan). Primer aoristo (efectivo) pasivo indicativo de *empimmplëmi*, viejo verbo llenar dentro, llenar hasta arriba, llenar del todo. Quedaron todos satisfechos. Los Sinópticos tienen *echortasthësan* como Juan 6:26 *(echortasthëte). Recoged (sunagagete).* Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *sunagö*, recoger juntos. *Pedazos (klasmata)*. De *klaö*, romper. No migajas o trocitos en el suelo, sino trozos partidos por Jesús (Mr. 6:41) y no consumidos. *Se pierda (apolëtai).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *apollumi* con *hina* en la cláusula de propósito. Sólo en Juan. No debía haber ningún desperdicio de la munificencia de Cristo. Los judíos tenían la costumbre de dejar algo a aquellos que servían.

13. Doce cestas (dödeka kophinous). Uno por cada uno de los apóstoles. Fuertes cestos de mimbre, en distinción a los frágiles *sphurides* empleados en la alimentación de los cuatro mil (Mr. 8:8 = Mt. 15:37). Aquí los cuatro Evangelios (Mr. 6:43 = Mt. 14:20 = Lc. 9:17 = Jn. 6:13) emplean *kophinoi*. La misma distinción entre *kophinoi* y *sphurides* se preserva en la alusión a estos incidentes por parte de Jesús en Marcos 8:19 y 20, y Mateo 16:9 y 10. *A los que habían comido (tois bebrökosin).* Participio perfecto articular en voz activa (caso dativo) de *bibröskö*, viejo verbo comer, sólo aquí en el N.T., aunque es frecuente en la LXX.

14. Viendo la señal que ... había hecho (idontes ha epoiësen sëmeia). «Señales» tienen los MSS. más antiguos. Esta señal se añadió a las que ya habían sido obradas (versículo 2). Cf. 2:23; 3:2. *Dijeron (elegon).* Imperfecto incoativo, comenzaron a decir. *El profeta que había de venir (ho prophëtës ho erchomenos).* Había una expectativa popular acerca del profeta de Deuteronomio 18:15 como el Mesías (Jn. 1:21; 11:27). Esta frase es peculiar de Juan, pero la idea se encuentra en Hechos 3:22; 7:37. El pueblo está con grandes expectaciones, y creen que Jesús es el Mesías político de la esperanza farisea.

15. Conociendo (gnous). Participio segundo aoristo activo de *ginöskö*. No le fue difícil a Cristo conocer las intenciones de la excitada multitud. *Que iban a (mellousin).* Presente de indicativo en voz activa de *mellö*. Probablemente los líderes estaban ya lanzados a la acción. *Apoderarse de Él (harpazein)*. Presente de infinitivo en voz activa de *harpazö*, viejo verbo para un arrebatamiento por medio de violencia (Mt. 11:12; 13:19). Existía un movimiento para comenzar una revolución contra el dominio romano en Palestina proclamando a Jesús Rey y expulsando a Pilato. *Y hacerle rey (hina poiësösin basilea).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo de *poieö* con *basilea* como predicado acusativo. Era una crisis que demandaba una acción rápida. *Él solo (autos monos).* Al principio tenía a los discípulos consigo (versículo 3). Pero los envió con presteza por barca hacia la ribera occidental del lago (Mr. 6:45ss. = Mt. 14:22ss.) debido a que era evidente que los apóstoles sentían simpatía por el impulso revolucionario de la multitud. Luego Jesús despidió también a las multitudes y subió solo al monte. Allí estuvo solo en todos los sentidos, porque nadie excepto el Padre lo comprendía en esta etapa, ni siquiera sus discípulos. Subió a orar (Mr. 6:46 = Mt. 14:23).

16. Al atardecer (hös opsia egeneto). «La hora tardía» (sobrentendiéndose *höra)*, y así en griego tardío el adjetivo se emplea como sustantivo. Es el anochecer (el verdadero atardecer) y no la primera tarde al mediar la tarde (Mt. 14:15). Los discípulos no tenían prisas para volver a Betsaida en Galilea (Mr. 6:45), o Capernaúm en Juan (6:17).

17. Iban (ërchonto). Gráfico imperfecto. *Había oscurecido ya (skotia ëdë egegonei).* Pretérito perfecto en voz activa de *ginomai*. Mientras ellos iban, «la oscuridad ya había venido». *Y Jesús no había venido a ellos (kai ouk elëluthei pros autous ho Iësous).* Otro pretérito pluscuamperfecto activo de *erchomai* con el negativo *oupö*. La oscuridad había caído, pero Jesús no había llegado, mientras que ellos iban navegando por el mar. Los tiempos en estos versículos son muy gráficos.

18. Se levantaba el mar (hë te thalassa diegeireto). Imperfecto (sin aumento) pasivo de *diegeirö*, compuesto tardío, despertar totalmente. *Con un gran viento que soplaba (anemou megalou pneontos).* Genitivo absoluto con el participio presente en voz activa de *pneö*, soplar, «un gran viento soplando».

19. Cuando habían remado (elëlakotes oun). Participio perfecto activo de *elauno*, viejo verbo denotando marchar (Jenofonte), conducir (Stg. 3:4), remar (Mr. 6:48). *Estadios (stadious).* Acusativo de extensión de espacio, poco más que a media distancia, «en medio del mar» (Mr. 6:47). El mar tenía una anchura de unos cuarenta estadios (unos diez kilómetros). *Vieron (theörousin).* Un gráfico y dramático presente de indicativo en voz activa de *theöreö*, preservando de manera vívida las emociones de los discípulos. *Que andaba (peripatounta).* Participio presente activo (andando) en el caso acusativo concordando con *Iësoun. Se acercaba a la barca (eggus tou ploiou ginomenon).* Participio presente en voz media de *ginomai* describiendo el proceso. «Viniendo cerca de la barca.» Contemplan a Jesús acercándose más y más a ellos sobre el agua. *Tuvieron miedo (ephobëthësan)*. Aoristo ingresivo de indicativo en voz pasiva de *phobeomai*, «se volvieron temerosos». Un repentino cambio a la secuencia histórica regular.

20. No temáis (më phobeisthe). Prohibición con *më* y presente de imperativo en voz media de *phobeomai*. Así en Marcos 6:50 (= Mt. 14:27). Juan no nos dice que los discípulos creyeron al principio que Jesús era una aparición (Mr. 6:49 = Mt. 14:26), ni nos da el relato de Pedro caminando sobre el agua (Mt. 14:28–31).

21. Querían, pues (ëthelon oun). Imperfecto incoativo, «comenzaron a estar dispuestos». Esto no contradice a Marcos 6:51, a pesar de la opinión de Bernard. Tanto Jesús como Pedro subieron a bordo. *A la tierra donde iban (epi tës gës eis hën hupëgon).* Imperfecto progresivo en voz activa, «a la cual tierra ellos habían ido yendo» (empleo intransitivo de *hupagö*, conducir bajo, ir debajo o aparte como en el versículo 67; 7:33; 12:11; 18:8).

22. Que se había quedado (ho hestëkös). Participio perfecto activo (intransitivo) de *histëmi*, poner, estar de pie. Jesús había enviado a las multitudes el anterior atardecer (Mr. 6:45 = Mt. 14:22), pero es evidente que algunos no habían ido demasiado lejos, quedándose aún excitados en la costa oriental del lago a la siguiente mañana. *Barca (ploiarion).* Diminutivo de *ploion*, barquilla (Mr. 3:9). *No había entrado … con (ou suneisëlthen).* Segundo aoristo activo del verbo compuesto *[p 219]* doble *suneiserchomai*, seguido por el caso instrumental asociativo *mathëtais*. *Se habían ido solos (monoi apëlthon).* Segundo aoristo de indicativo de *aperchomai*, irse lejos o fuera. *Monoi* es el predicado nominativo. Esta gente se dio cuenta de estas tres cosas.

23. Pero (alla). El versículo 23 es en realidad un paréntesis explicativo en esta larga oración. Tiberias, la capital de Herodes Antipas, en diagonal a través del lago, sólo es mencionada por Juan en el N.T. (RVR77: «Tiberíades») (6:1, 23; 21:1). *Barcas (ploia).* Llamadas «barquillas» *(ploiaria)* en el versículo 24.

24. Cuando vio, pues, la gente (hote oun eiden ho ochlos). Reanudación y clarificación de las complicadas declaraciones del versículo 22. *Que Jesús no estaba allí (hoti Iësous ouk estin ekei).* Presente de indicativo retenido en discurso indirecto. Seguían sin entender cómo Jesús había cruzado el lago, pero actuaron sobre la base de este hecho indiscutible. *Entraron* (*enebësan autou eis).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *embainös* seguido por *eis* (ambos *en* y *eis* juntos, como sucede frecuentemente en el N.T.). *Buscando a Jesús (zëtountes ton Iësoun).* Participio presente en voz activa de *zëteö*. Tenían un doble motivo aparte de la curiosidad que se explica en el versículo 22. Evidentemente no habían abandonado el impulso de la tarde anterior de hacer rey a Jesús (6:15), y tenían la esperanza de otra abundante comida de manos de Jesús, tal como Él lo dijo (6:26).

25. Y hallándole (heurontes auton). Segundo participio aoristo activo de *heuriskö*. Lo encontraron tras una búsqueda, y en la sinagoga, como lo explica Juan (versículo 59) en Capernaúm, quizá en la misma sinagoga que había construido aquel centurión (Lc. 7:5). *Rabí (Rabbei).* Véase 1:38 para este cortés título. *¿Cuándo llegaste acá? (pote höde gegonas;)*. Segundo perfecto de indicativo en voz activa de *ginomai*. «¿Cuándo has llegado?» Te hemos buscado ansiosamente al otro lado del lago, y no podíamos ver cómo habrías podido cruzarlo (versículos 22–24).

26. No porque habéis visto señales (ouch hoti eidete sëmeia). Segundo aoristo de indicativo en voz activa del verbo defectivo *horaö*. Ellos habían visto las «señales» obradas por Jesús (versículo 2), pero ésta, la última, los había movido a un desenfrenado fanatismo (versículo 14) y a un total fracaso en aprender la lección espiritual. *Sino porque comisteis de los panes (all' hoti ephagete ek tön artön).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *esthiö*, verbo defectivo. *Os saciasteis (echortasthëte).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva, de *chortazö*, de *chortos* (hierba) como en el versículo 10, comer hierba, luego comer cualquier cosa, satisfacer el hambre. Estaban más preocupados por sus hambrientos estómagos que por sus hambrientas almas. Era una reprensión dura y bien merecida.

27. Trabajad, no por (më ergazesthe). Prohibición con *më* y presente de imperativo en voz media de *ergazomai*, viejo verbo proveniente de *ergon*, trabajo. *La comida (tën brösin)*. El acto de comer (Ro. 14:17), corrosión (Mt. 6:19), lo que es comido, como aquí (2 Co. 9:10). Véase Juan 4:32. *Que perece (tën apollumenën).* Participio presente en voz media de *apollumi*. Ya volvían a tener hambre. *Para vida eterna (eis zöën aiönion).* Metáfora mística muy por encima de esta muchedumbre hambrienta sólo por más panes y peces. Bernard cree que Juan ha recopilado varios dichos de Cristo para hacer un solo discurso, lo que es una gratuita interpretación. *Dará (dösei).* Futuro de indicativo en voz activa de *didömi*. El resultado sigue siendo futuro, y será decidido por la actitud de ellos hacia el Hijo del Hombre (versículo 51). *Porque a éste acreditó con su sello Dios el Padre (touton gar ho patër esphragisen ho theos)*. Literalmente, «porque éste el Padre selló, Dios». Primer aoristo de indicativo en voz activa de *sphragizö*, sellar. Véase más en Juan 3:3 (testimonio por hombre). El sellado por Dios es raro en el N.T. (2 Co. 1:22; Ef. 1:13; 4:30). No está claro a qué suceso se refiere aquí Juan, si es que se refiere a alguno en concreto, acerca de cuando el Padre puso Su sello de aprobación sobre el Hijo. Ello tuvo lugar en el bautismo cuando el Espíritu Santo vino sobre Él y el Padre le habló. Cf. 5:37.

28. ¿Qué debemos hacer? (Ti poiömen;). Presente de subjuntivo deliberativo en voz activa de *poieö*: «¿Qué debemos tomar el hábito de hacer?» Para el aoristo de subjuntivo *(poiësömen)* en una pregunta semejante para un solo acto, véase Lc. 3:10. Para el presente de indicativo *(poioumen)* de indagación acerca de la conducta real, véase Juan 11:47 (¿qué hacemos?) *Para poner en práctica las obras de Dios (hina ergazömetha ta erga tou theou).* Cláusula final con *hina* y el presente de subjuntivo en voz media, «que podamos persistir en obrar las obras de Dios». Puede haber habido un elemento de vaga sinceridad en esta pregunta a pesar de su imperiosa actitud.

29. La obra de Dios, que creáis (to ergon tou theou hina pisteuëte). En 1 Tesalonicenses 1:3 Pablo habla de «la obra de vuestra fe» *(humon tou ergou tes pisteös).* Así, aquí Jesús designa la fe en Él como la obra de Dios. Estos judíos estaban pensando en una variedad de acciones de tipo farisaico, así como en reglas de conducta. Jesús vuelve la mente de ellos al hecho central. «Esta sencilla fórmula contiene la completa solución de la relación entre la fe y las obras» (Westcott). Nótese el presente de subjuntivo activo *pisteuëte*, «que podáis seguir creyendo». *En el que Él ha enviado (eis hon apesteilen ekeinos).* El antecedente pronominal *(eis touton hon)* es omitido, y la preposición *eis* es retenida con el relativo *hon*, que es realmente el objeto directo de *apesteilen* (enviado). Nótese *ekeinos* para Dios (Él enfático).

30. Como señal (BAS) *(sëmeion).* Predicado acusativo, como señal, con *ti* (qué). Como si la señal del día anterior careciera de valor. Jesús les había dicho que no comprendían sus señales (versículo 26). *Para que veamos, y te creamos (hina idömen kai pisteusömen).* Cláusula de propósito con *hina* y el aoristo segundo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa de *horaö* y el primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa de *pisteuö*, «que podamos venir a ver y venir a tener fe en ti». Es difícil mostrar paciencia con este populacho superficial y casi escarnecedor. *¿Qué obra haces? (Ti ergazëi;).* No simplemente menosprecian el milagro del dia anterior, sino que imponen una pauta a Jesús.

31. Comieron el maná (to manna ephagon). Los rabinos citaban el Salmo 72:16 para demostrar que el Mesías, cuando venga, empequeñecerá a Moisés con maná del cielo. Jesús estaba afirmando ser el Mesías y ser capaz de dar pan para vida eterna (versículo 27). Lightfoot (*Biblical Essays*, pág. 152) dice: «La clave para el entendimiento de toda la situación es un conocimiento de la expectación nacional del más grande que Moisés». Ellos citan a Jesús en Éxodo 16:15 (cf. Nm. 11:7; 21:5; Dt. 8:3). Lo que ellos alegan es que Moisés les dio pan «del cielo» *(ek tou ouranou).* ¿Puede Jesús llegar al nivel de la acción aquella de Moisés?

32. No fue Moisés quien os dio (ou Mösës edöken humin). «No Moisés os dio.» Una brusca y rotunda negativa (aoristo de indicativo en voz activa de *didömi)* de que Moisés fuera el dador del pan del cielo (el maná). Moisés no era superior a Cristo en este punto. *Sino que es mi Padre (all' ho patër mou).* No «nuestro Padre», sino la misma afirmación que en 5:17s. Aquella declaración que había desencadenado tantas iras en Jerusalén. *Os da (didösin).* Presente de indicativo en voz activa, no aoristo *(edöken).* Proceso continuo. *El verdadero pan del cielo (ton arton ek tou ouranou ton alëthinon)*. «El pan proveniente del cielo» como el maná, y más «el pan genuino», del cual aquél era meramente el tipo. Sobre *alëthinos* véanse 1:9; 4:23.

33. El pan de Dios (ho artos tou theou). Todo pan es de Dios (Mt. 6:11). El maná vino del cielo (Nm. 11:9), como también este pan *(ho katabainön).* Se refiere al pan *(ho artos*, masculino). Bernard señala que esta palabra (descendió) es empleada siete veces en este discurso (33, 38, 41, 42, 50, 51, 58). *Da vida (zöën didous).* Crisóstomo observa que el maná daba alimento *(trophë)* pero no vida *(zöë).* Ésta es una aseveración de lo más asombrosa para la multitud.

34. Señor (Kurie). Empleado ahora en lugar de *Rabí* (26), aunque no sabemos exactamente lo que la gente significaba por este término. *Danos siempre este pan (pantote dos hëmin ton arton touton).* Segundo aoristo de imperativo activo en segunda persona del singular, como *dos* en Mateo 6:11 (petición urgente). ¿A qué clase de pan se refieren ellos? Los comentarios judíos y Filón hablan del maná como tipificando pan celestial para el alma. En 1 Corintios 10:3 Pablo parece referirse al maná como «alimento espiritual». Como la mujer en el pozo (4:15), anhelan «siempre» tener «este pan», un perpetuo suministro. Es probable que sea para esta muchedumbre lo que el agua en 4:15 era para la mujer.

35. Yo soy el pan de vida (Egö eimi ho artos tës zöës). Esta sublime declaración dejó a la muchedumbre absolutamente atónita. Filón compara el maná con el *theios logos* en un sentido alegórico, pero el lenguaje del Señor está muy alejado de la vaguedad de Filón. En los Sinópticos (Mr. 14:22 = Mt. 26:26 = Lc. 22:19) Jesús emplea pan *(artos)* como símbolo de su cuerpo en la Cena del Señor, pero aquí Jesús se ofrece a sí mismo en lugar de los panes y los peces que ellos hablan venido a buscar (24, 26). Él es, en dos sentidos, el pan de vida: es la vida en sí misma, el pan viviente (51), y da vida a otros como el agua de vida, el árbol de vida. Juan presenta frecuentemente a Jesús diciendo «Yo soy» *(egö eimi).* Como también en 6:41, 48, 51; 8:12; 10:7, 9, 11, 14; 11:25; 14:6; 15:1, 5. *El que a mí viene (ho erchomenos pros eme). [p 220]* El primer acto del alma al allegarse a Jesús. Véase también versículo 37. *Nunca tendrá hambre (ou më peinasëi).* Intensa negación doble *ou më* con el primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa, «no vendrá a tener hambre». *El que en mí cree (ho pisteuön eis eme).* La continua relación de confianza después de venir a ser como *pisteuëte* (tiempo presente) en el versículo 29. Véanse ambos verbos usados juntamente también en 7:37ss. *No tendrá sed jamás (ou më dipsësei pöpote).* Así los viejos MSS., el futuro de indicativo en voz activa en lugar del aoristo de subjuntivo como arriba, una forma de negación aún más intensa con adición de *pöpote* (1:18).

36. Que, aunque me habéis visto (hoti kai heörakate me). No hay seguridad de que *me* sea genuino. Si no lo es, Jesús puede estarse refiriendo al versículo 26. Si es genuino, se está haciendo referencia a algún otro dicho que no poseemos. Nótese *kai* (también o aunque). *No creéis (kai ou pisteuëte)*. Uso de *kai* como = y con todo, esto es, «y con todo, no creéis».

37. Todo lo que (pân ho). El uso colectivo del singular neutro, un giro idiomático clásico, que aparece asimismo en 6:39; 17:2, 24; 1 Juan 5:4. Quizá la noción de unidad como *hen* en 17:1 subyazca en el uso de *pân ho. Me da (didösin moi).* Para la idea de que los discípulos son dados al Hijo, véanse asimismo 6:39, 65; 10:29; 17:2, 6, 9, 12, 24; 18:9. *De ningún modo le echaré fuera (ou më ekbalö exö).* Intensa negación doble como en el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *ballö*. Promesa determinada de Jesús de dar la bienvenida al que viene.

38. He descendido (katebebëka). Perfecto de indicativo en voz activa de *katabainö*. Véase 33 para el uso frecuente de esta frase por parte de Jesús. Aquí *apo* es la variante correcta en lugar de *ek* con *tou ouranou. No para hacer (ouch hina poiö).* «No que yo me mantenga en hacer» (cláusula final con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa de *poieö). Sino la voluntad (alla to thelëma).* Súplase *hina poiö* después de *alla*, «sino para que me mantenga en hacer». Esta es la plenitud de gozo para Jesús: hacer la voluntad de su Padre (4:34; 5:30).

39. Que de todo lo que (hina pân ho). Literalmente: «Que todo lo que» (véase v. 37 para *pân ho*), pero ahí se halla un brusco anacoluto con *pân* dejado como *nominativus pendens*. *No pierda yo nada (më apolesö ex autou).* Construido con *hina*, «que no pierda yo nada de ello». *Apolesö*, de *apollumi*, puede estar bien en futuro de indicativo en voz activa, o en primer aoristo de subjuntivo en voz activa, como también sucede con *anastësö* (de *anistëmi)*, «yo levantaré». *En el último día (tëi eschatëi hëmerâi).* Caso locativo sin *en*. Únicamente en Juan, pero cuatro veces aquí (39, 40, 44, 54) «con la majestad de un solemne refrán». En 7:37 es el último día de la fiesta de los tabernáculos, pero en 11:24 y 12:48 del día del juicio como aquí. Cristo es el Agente de la resurrección general en 5:28 como en 1 Corintios 15:22, mientras que aquí sólo se menciona la resurrección de los justos.

40. Tenga vida eterna (echëi zöën aiönion). Presente de subjuntivo activo con *hina*, «para que se mantenga en la posesión de la vida eterna», como en 3:15, 36. *Ve (theörön).* Con la mirada de la fe, como en 12:45. *Y yo le resucitaré (kai anastësö).* Futuro de indicativo en voz activa (futuro volitivo, promesa) como en 54.

41. Murmuraban (egogguzon). Imperfecto activo del verbo onomatopéyico *gogguzö*, verbo tardío en la LXX (de murmurar contra Moisés), papiros (vernáculo), como el murmullo de las palomas o el zumbido de las abejas. Estos judíos de Galilea se sienten confundidos ante lo que Jesús les ha dicho (versículos 33, 35) acerca de ser el pan de Dios que ha descendido del cielo.

42. ¿Cómo, pues, dice éste? (Pös nun legei;). Ellos conocían a Jesús como el hijo de José y María. No podían comprender su declaración de que era del cielo. Esta sublime declaración sigue confundiendo a los escépticos hoy en día.

43. No murmuréis (më gogguzete). Prohibición con *më* y el presente de imperativo en voz activa, «dejad de murmurar» (la misma palabra del versículo 41). Había rumor de protesta en aumento.

44. Si el Padre ... no le atrae (ean më helkusëi auton). Condición negativa de la tercera clase con *ean më* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *helkuö*, la forma más vieja *helkö*, arrastrar como una red (Jn. 21:6), o espada (18:10), u hombres (Hch. 16:19), atraer mediante poder moral (12:32), como en Jeremías 31:3, LXX. *Surö*, la otra palabra para denotar arrastrar (Hch. 8:3; 14:19), no se emplea del poder atractivo de Cristo. El mismo punto se repite en el versículo 65. El acercamiento al alma es iniciado por Dios, el otro lado del versículo 37. Véase Romanos 8:7 para la misma doctrina y el uso de *oude dunatai* como *oudeis dunatai* aquí.

45. Enseñados por Dios (didaktoi theou). Una cita libre de Isaías 54:13 con esta frase en la LXX. Aquí tenemos el caso ablativo *theou* con el adjetivo verbal pasivo *didaktoi* (Robertson, *Grammar*, pág. 516). En 1 Tesalonicenses 4:9 tenemos el compuesto verbal *theodidaktoi*. El mismo uso de *didaktos* con el ablativo aparece en 1 Corintios 2:13. *Y aprendió (kai mathön).* Segundo participio aoristo en voz activa de *manthanö*. No es suficiente oír la voz de Dios. Tiene que ser oída, aprendida y puesta en acción. Ésta es una respuesta voluntaria, y el que la da inevitablemente acude a Cristo.

46. Éste ha visto al Padre (houtos heöraken ton patera). Perfecto de indicativo en voz activa de *horaö*. Con los ojos nadie ha visto a Dios (1:18) excepto el Hijo que es «de Dios» en origen (1:1, 14; 7:29; 16:27; 17:8). La única manera en que otros pueden ver a Dios es ver a Cristo (14:9).

47. El que cree (ho pisteuön). Ésta es la manera de ver a Dios en Cristo.

48. Yo soy el pan de vida (egö eimi ho artos tës zöës). Jesús repite las asombrosas palabras del versículo 35 después de una más plena explicación. El creyente en Cristo tiene vida eterna, por cuanto él se da al Señor.

49. Y murieron (kai apethanon). Muerte física. El maná no impidió la muerte de ellos. Pero este nuevo maná sí que impedirá la muerte espiritual.

50. Para que coman de Él, y no mueran (hina tis ex autou phagëi kai më apothanëi). Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *esthiö* y *apothnëskö*. ¡Qué gloria y maravilla, pero cuán alejado de esta abigarrada multitud!

51. El pan vivo (ho artos ho zön). «El pan el vivo.» Repetición de la declaración en 35, 41, 48, pero con un ligero cambio de *zöës* a *zön* (participio presente activo de *zaö)*, esto es, «el pan el viviente». Está vivo y puede transmitir vida. Véase 4:10 para el agua de vida. En Apocalipsis 1:17 Jesús se designa a sí mismo como «El que vive» *(ho zön). Para siempre (eis ton aiöna)*. Eternamente, como *aiönion* con *zöën* en 47. *Yo daré (egö dösö).* Énfasis sobre *egö* (yo). Así, superior a Moisés. *Es mi carne (hë sarx mou estin)*. Véase 1:14 para *sarx*, la Encarnación. Esta nueva idea crea una dificultad mucho mayor para los oyentes, que no pueden admitir la idea del sacrificio de Cristo de sí mismo. *Por la vida del mundo (huper tës tou kosmou zöës).* Sobre, en favor de, es el sentido de *huper*, y en algunos casos en lugar de, como en 11:50. Véase 1:30 para la imagen que presenta el Bautista de Cristo como el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo. Véanse también 3:17; 4:42; 1 Juan 3:16; Mateo 20:28; Gálatas 3:13; 2 Corintios 5:14ss.; Romanos 5:8. Jesús ha presentado aquí a esta multitud galilea el hecho central de su muerte expiatoria por la vida espiritual del mundo.

52. Contendían (emachonto). Imperfecto (incoativo) en voz media de machomai, luchar en combate armado (Hch. 7:26), luego entablar una guerra de palabras como aquí y en 2 Timoteo 2:24. Estaban murmurando (41), y ahora comenzaron a contender acerbamente entre sí acerca de las últimas palabras de Jesús (43–51), algunos, es posible, viendo algún significado espiritual en ellas. También posteriormente hubo división de opiniones acerca de Jesús en Jerusalén (7:12, 40; 9:16; 10:19). ¿*Cómo puede*? *(Pös dunatai;)*. El mismo giro empleado por Nicodemo en 3:4, 9. Aquí se trata de una incredulidad llena de escarnio. *Éste (houtos)*. Un uso menospreciativo que aparece en el versículo 42. *A comer su carne (tën sarka autou phagein)*. ¡Como si fuéramos caníbales! Algunos MSS. no tienen *autou*, pero el sentido de ello es claro. La apropiación mística de Cristo por el creyente (Gá. 2:20; Ef. 3:17) no podía ser comprendida por ellos, aunque algunos estaban evidentemente en contra de esta interpretación literal de «carne» *(sarx)*.

53. Si no coméis (ean më phagëte). Condición negativa de la tercera clase con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *esthiö*. Jesús repite la declaración en los versículos 50 y 51. Nótese el cambio de *mou* (mí) en el versículo 51 a *tou huiou tou anthröpou* con la misma idea. *Y bebéis su sangre (kai piëte autou to haima).* La misma condición con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *pinö*. Esta adición hace que la demanda de Jesús les parezca a estos judíos más *[p 221]* imposible que antes si se toma en un sentido descarnadamente literal. El único sentido posible es la apropiación espiritual de Jesucristo por la fe (versículo 47), porque «no tenéis vida en vosotros» *(ouk echete zöën en heautois).* La vida se encuentra sólo en Cristo.

54. El que come (ho trögön). Participio presente activo denotando una acción continua o habitual de comer, como *pisteuete* en el versículo 29. El verbo *trögö* es antiguo, denotando comer frutas o verdura y el forraje de los animales. En el N.T. aparece sólo en Juan 6:54, 56, 58; 13:18; Mateo 24:38. En los demás pasajes de los Evangelios es siempre *esthiö* o *ephagon* (verbo defectivo con *esthiö).* No se hace aquí ninguna distinción entre *ephagon* (48, 50, 52, 53, 58) y *trögö* (54, 56, 57, 58). Algunos entienden aquí a Jesús como hablando de la Cena del Señor desde una perspectiva profética, o más bien creen que Juan ha puesto en boca de Jesús la concepción sacramental de la cristiandad haciendo de la participación en el pan y en el vino el medio de conseguir la vida eterna. Hacer esto es violentar la interpretación del Evangelio, y dar una imagen totalmente deformada de Cristo. Constituye una interpretación burdamente literal del místico simbolismo del lenguaje de Jesús que estos judíos también entendieron mal. Cristo emplea una osada imaginería para representar la apropiación espiritual de sí mismo que va a dar la sangre de su vida por la vida del mundo (51). Para estos judíos habría constituido una total confusión que Jesús hubiera empleado el simbolismo de la Cena del Señor. Sería realmente poco recto por parte de Juan emplear este discurso como apoyo del sacramentalismo. El lenguaje de Jesús sólo puede tener un significado espiritual, al revelarse Él como el verdadero maná.

55. Verdadera comida (alëthës brösis). Así los mejores MSS., «verdadero alimento». Véase 4:32 para *brösis* como sinónimo de *bröma* (lo que es comido). *Verdadera bebida (alëthës posis).* Texto correcto. Para *posis* véanse Romanos 14:17; Colosenses 2:16 (los únicos ejemplos del N.uevo Testamento).

56. Permanece en mí, y yo en él (en emoi menei kágo en autöi). Añadido a la frase en 54 en lugar de *echei zöën aiönion* (tiene vida eterna). El verbo *menö* (morar, habitar) expresa la continuada comunión mística entre Cristo y el creyente como en 15:4–7; 1 Juan 2:6, 27, 28; 3:6, 24; 4:12, 16. No hay, naturalmente, referencia a la Cena del Señor (Eucaristía), sino simplemente a la comunión mística con Cristo.

57. El Padre viviente (ho zön patër). En ningún otro lugar del N.T., pero véase 5:26 y «el Dios viviente» (Mt. 16:16; 2 Co. 6:16). El Padre es la fuente de vida, y así «Yo vivo por medio del Padre» *(kágö zö dia ton patera). El que me come (ho trögön me).* Una presentación aún más atrevida de la apropiación mística de Cristo (51, 53, 54, 56). *Por medio de mí (di' eme).* La misma idea aparece en 14:19: «Porque yo vivo, y vosotros también viviréis». Véase 11:25. Jesucristo es nuestra base de esperanza y garantía de inmortalidad. La vida es en Cristo. No hay ninguna verdadera dificultad en este uso de *dia* con el acusativo como con *dia ton patera*, justo acabado de emplear. Aparece también en 15:3. Así como el Padre es la fuente de la vida para Cristo, así Cristo es la fuente de vida para nosotros. Véase 1 Juan 4:9, donde *dia* se emplea con el genitivo *(di' autou)* como el agente intermedio, no la base o razón como aquí.

58. Éste es el pan (houtos estin ho artos). Explicación sumaria y final del verdadero maná (desde el versículo 32 en adelante) como siendo Jesucristo mismo.

59. En la sinagoga (en sunagögëi). Definido, como nuestro «en la iglesia», aunque no existe el artículo. El único ejemplo de esta palabra en Juan excepto en 18:20. «Entre las ruinas en *Tell Hum*, el probable emplazamiento de Capernaúm, se ha encontrado entre los restos de una sinagoga un bloque de piedra, quizá el dintel, tallado con un pote de maná, y con un dibujo de hojas de vid y racimos de uvas» (Vincent).

60. Dura (sklëros). «Este dicho es duro.» Viejo adjetivo, rugoso, duro, endurecido por secado (de *skellö*, secar), probablemente el dicho último de que Jesús era el pan de vida descendido del cielo y que debían comerlo. Es de esperar que ninguno de los Doce se uniera a los muchos discípulos que se quejaban. *Oír (autou akouein).* U «oírle», oír con aceptación. Para *akouö* con el negativo, véanse 10:3, 16, 27.

61. Sabiendo ... en sí mismo (eidös en heautöi). Segundo participio perfecto en voz activa de *oida*. Ver 2:25 para este conocimiento sobrenatural de las mentes de los hombres. *Murmuraban (gogguzousin).* Presente de indicativo en voz activa retenido en discurso indirecto. Véase 41 para *gogguzö*. *De esto (peri toutou)*. «Acerca de esta palabra.» *Os ofende (skandolizei).* Un común verbo sinóptico proveniente de *skandalon*, para lo cual ver Mateo 5:29. En Juan otra vez sólo en 16:1.

62. ¿Qué, pues, si vieseis? (ean oun theörëte;). No hay «Qué» en el griego. Condición de la tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa, «si vosotros entonces contempláis». *Subir (anabainonta).* Participio presente activo describiendo el proceso. *Adonde estaba primero (hopou ën to proteron).* Adjetivo articular neutro como adverbio (acusativo de referencia general, como el tiempo anterior, como en 9:8 y Gá. 3:13). Una clara declaración de la preexistencia de Cristo en sus propias palabras, como en 3:13 y 17:5 (cf. 1:1–18).

63. El que da vida (to zöopoioun). Participio presente articular de *zöopoieö*, para lo cual véase 5:21. Para el contraste entre *pneuma* (espíritu) y *sarx* (carne) véase ya en 3:6. *Las palabras (ta rëmata)*. Las de este discurso (que acabo de pronunciar, *lelalëka)*, por cuanto son las palabras de Dios (3:34; 8:47; 17:8). No es de asombrarse que sean espíritu y vida *(pneuma estin kai zöë estin)*, «son espíritu y son vida». El aliento de Dios y la vida de Dios aparecen en estas palabras de Jesús. Nunca nadie habló como Jesús (7:46). Y hoy sigue habiendo vida en sus palabras.

64. Que no creen (hoi ou pisteuousin). La descreencia impide el paso de la vida que hay en las palabras de Jesús. *Sabía desde el principio (ëidei ex archës).* En el N.T. tenemos *ex archës* sólo aquí y en 16:4, pero *ap' archës* en aparentemente el mismo sentido que aquí en 15:27; 1 Juan 2:7, 24; 3:11; y véanse Lucas 1:2; 1 Juan 1:1. Desde el principio Jesús distinguió entre la verdadera confianza en Él y el mero reconocimiento de labios para afuera (2:24; 8:31), dos sentidos de *pisteuö*. *Eran (eisin)*. Presente de indicativo en voz activa retenido en discurso indirecto. *Y quién le había de entregar (kai tis estin ho paradösön).* El mismo uso de *estin*, y nótense el artículo y el participio futuro en voz activa de *paradidömi*, dar al lado, entregar, traicionar. Jesús no fue sorprendido. Este mismo verbo se emplea del arresto de Juan en Mateo 4:12. En una ocasión Judas es designado como traidor *(prodotës)* en Lucas 6:16. Judas tenía dones y recibió su oportunidad. No tenía que traicionar a Jesús.

65. Si no le ha sido dado del Padre (ean më ëi dedomenan autöi ek tou patros). Condición de la tercera clase con *ean më* y perfecto perifrástico de subjuntivo en voz pasiva de *didömi*. Precisamente el mismo punto que en el versículo 44, donde tenemos *helkusëi* en lugar de *ëi dedomenon.* El impulso para la fe proviene de Dios. Jesús no espera que todos crean, y parece implicar que Judas no había realmente creído.

66. Desde entonces (ek toutou). El mismo giro que en 19:12. «Desde este dicho o circunstancia.» Jesús trazó la línea de separación entre los verdaderos y los falsos creyentes. *Volvieron atrás (apëlthon eis ta opisö).* Aoristo (ingresivo) de indicativo en voz activa de *aperchomai* con *eis ta opisö*, «hacia atrás» (las cosas de atrás) como en 18:6. *Ya no andaban con Él (ouketi met' autou periepatoun).* Imperfecto en voz activa de *peripateö*. Había llegado la crisis. Estos descorazonados buscadores de panes y peces y de poder político se apartaron bruscamente de Jesús, se fueron de la sinagoga con mal talante y dejaron de seguir a Jesús. Jesús había desilusionado del todo a estos hambrientos seguidores que no se preocupaban del maná espiritual que consistía en la íntima apropiación de la vida de Jesús como Hijo de Dios.

67. ¿Queréis acaso iros también vosotros? (Më kai humeis thelete hupagein;). Jesús pone la pregunta con la espera de una respuesta negativa *(më).* Véase 21:5, donde Jesús emplea también *më* en una pregunta. Judas debe haber mostrado una cierta simpatía hacia las multitudes frustradas y que se apartaban. Pero se quedó callado. Es posible que algunos de los otros apóstoles se sintieran agitados.

68. Señor, ¿a quién iremos? (Kurie, pros tina apeleusometha;). Pedro, como es costumbre, es el que toma la palabra, y sus palabras significan que si en algún momento el pensamiento de deserción había cruzado sus mentes cuando la multitud se fue, lo echaron fuera en el acto. Habían hecho su elección. Aceptaron estas palabras mismas de Jesús, que habían llevado a la desafección de los otros, como «palabras de vida eterna».

69. Hemos creído (hemeis pepisteukamen). Perfecto de indicativo en voz activa de *pisteuö*: «Hemos venido en creer y seguimos creyendo» (versículo 29). Y *conocemos (kai egnökamen).* El mismo tiempo de *[p 222] ginöskö*: «Hemos venido a conocer y aún conocemos». *Que tú eres el Santo de Dios* (BAS) *(su ei ho hagios tou theou).* Bernard sigue a los que creen que éste es el registro que Juan da de la misma confesión dada por los Sinópticos (Mr. 8:27ss. = Mt. 16:13–20 = Lc. 9:18ss.), lo que es una conclusión absolutamente carente de justificación. Los detalles son totalmente diferentes. Aquí, en la sinagoga en Capernaúm; allí, en el monte Hermón cerca de Cesarea de Filipos. ¿Qué posible dificultad hay en suponer que Pedro haya hecho dos veces una noble confesión? Para mí tal objeción implica una concepción carente de flexibilidad en cuanto al creciente conocimiento de los apóstoles acerca de Cristo.

70. Y uno de vosotros es diablo (kai ex humön heis diabolos estin). Jesús no dice que Judas fuera un diablo cuando lo escogió, sino que lo es ahora. En 13:2 y 27 Juan habla del diablo entrando en Judas. No sabemos cuándo entró en el corazón de Judas el plan de entregar a Jesús (12:4). Uno se pregunta si las palabras de Jesús, aquí, no punzaron a Judas en lo más íntimo.

71. De Simón Iscariote (BAS) *(Simönos Iskariötou).* Así que su padre también se llamaba Iscariote, un hombre de Queriot (posiblemente en Judá, Jos. 15:25; o quizá en Moab, Jer. 48:24), no en Galilea. Judas era el único de los doce que no era galileo. El resto del versículo es como 12:4. *Uno de los doce (heis ek tön dödeka).* El eterno horror de esta tragedia.

CAPÍTULO 7

1. Después de estas cosas (meta tauta). La nota predilecta de Juan para el orden de los acontecimientos. Bernard concibe que los acontecimientos en 7:1–14 siguen a 7:15–24, y que ambos siguen al capítulo 5, no al 6, un reajuste de todo punto innecesario de la narración para que se ajuste a su preconcebida teoría. Juan simplemente suplementa la narración en los Sinópticos en puntos considerados importantes. Ahora pasa por alto el período de retirada de Galilea de alrededor de seis meses (desde la pascua hasta los tabernáculos). *Andaba (periepatei).* Imperfecto en voz activa, una imagen literal del ministerio itinerante de Jesús. Ha vuelto a Galilea desde la región de Cesarea de Filipos. Había estado evitando Galilea, así como Judea, durante seis meses. *Pues no quería andar en Judea (ou gar ëthelen en tëi Ioudaidâi).* Imperfecto activo de *thelö* expresando la actitud de rechazo a obrar en Judea después de los acontecimientos en el capítulo 5 (quizá un año y medio antes). *Buscaban para matar (ezëtoun … apokteinai)*. Otra vez imperfecto en voz activa, actitud progresiva, habían estado buscando para matarle, como se ve en 5:18, donde aparecen las mismas palabras.

2. La fiesta ... de los tabernáculos (hë skënopëgia). El único ejemplo de esta palabra en el N.T. (*skënë*, tienda; *pëgnumi*, fijar como en He. 8:2). Nombre técnico de esta fiesta (Dt. 16:13; Lv. 23:34, 43). Comenzaba con el 15 del mes Tisri (finales de septiembre) y duraba siete días, y finalmente ocho días en los tiempos postexílicos (Neh. 8:18). Era una de las principales fiestas de los judíos.

3. Sus hermanos (hoi adelphoi autou). Medio hermanos, realmente, que «no creían en Él» *(oude episteuon eis auton)*, como se afirma en el versículo 5. Eran hostiles a las reivindicaciones mesiánicas de Jesús, una actitud natural, como se puede ver, aunque al principio tenían una actitud amistosa (2:12). *Sal de aquí (metabëthi enteuthen).* Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *metabainö*, pasar a otro lugar (5:24; 13:1). Era una impertinencia de parte de ellos. *Para que también tus discípulos vean (hina kai hoi mathëtai sou theörësousin).* Cláusula final con *hina* y el futuro de indicativo en voz activa de *theöreö*. Jesús tenía muchos discípulos en Judea al comenzar (2:23; 4:1) y había dejado aquella región debido a los celos de los fariseos acerca de su éxito (4:3). Los hermanos puede que se hubieran enterado de la gran defección en la sinagoga de Capernaúm, pero su consejo era claramente irónico. *Que haces (ha poieis).* No sabemos a qué obras pueden referirse con este lenguaje. Pero Jesús había estado apartado de Galilea durante algunos meses, y de Judea durante un año y medio. Quizá los hermanos de Jesús querían realmente empujar a Jesús a la inamistosa atmósfera de Jerusalén de nuevo.

4. En secreto (en kruptöi). Véase Mateo 6:4, 6 para esta frase. En público (BAS) (*en parresiâi: pân*, *rësis*, diciéndolo todo). Véase Mateo 8:32. Común en Juan (7:13, 26; 10:24; 16:25, 29; 18:20; aquí una vez más contrastado con *en kruptöi).* Es un consejo sabio en términos abstractos que un maestro público debe admitir la inspección de sus actos, pero el motivo de ellos es malo. Ellos lo que querían era causar problemas a Jesús. *Si haces estas cosas (ei tauta poieis).* Esta condición de la primera clase presupone la realidad de los hechos de Jesús, pero el uso de la condición arroja duda sobre todo ello, como en Mateo 4:3, 6. *Manifiéstate (phaneröson seauton).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *phaneroö*. *Al mundo (töi kosmöi).* No simplemente a «tus discípulos», sino al público en general, como en la fiesta de los tabernáculos. Véanse 8:26; 14:22 para este uso de *kosmos*.

5. Porque ni aun sus hermanos creían en Él (oude gar hoi adelphoi autou apisteuon eis auton). Literalmente: «Porque ni siquiera estaban sus hermanos creyendo en Él». Tiempo imperfecto de *pisteuö*, con una triste descripción del persistente rechazo de los hermanos de Jesús de creer en sus declaraciones

mesiánicas, después de los dos rechazamientos en Capernaúm (Lc. 4:16–31; Mr. 6:1–6 = Mt. 13:54–58), y también tras la blasfema acusación de estar coligado con Beelzebub, ocasión en la que la madre y los hermanos de Jesús acudieron con la intención de llevárselo con ellos a casa (Mr. 3:31–35 = Mt. 12:46–50 = Lc. 8:19–21). Los hermanos hablan aquí sarcásticamente.

6. Mi tiempo aún no ha llegado (ho kairos ho emos oupö parestin). El único uso del versículo 8 de *kairos* en este Evangelio; en los demás pasajes se emplea *chronos* (Jn. 5:6) o más frecuentemente hora (2:4), «la hora predestinada» (Bernard). Aquí *kairos* es la sazón apropiada o adecuada para que Cristo se manifieste a sí mismo como Mesías a las autoridades, como en el versículo 8. En la fiesta de los tabernáculos Jesús presentó en público sus reivindicaciones (7:29, 33; 8:12, 28, 38, 42, 58). *Parestin* es el presente de indicativo en voz activa de *pareimi*, un viejo compuesto, estar al lado, estar presente. Los hermanos de Jesús tenían la obligación regular de los judíos de subir a la fiesta, pero el día preciso les era asunto indiferente.

7. No puede ... aborreceros (ou dunatai misein humâs). Debido a «la ley de la correspondencia moral» (Westcott), frecuente en Juan para «imposibilidad inherente» (Vincent). Los hermanos de Jesús pertenecen aquí al mundo incrédulo *(kosmos)*, que no puede amar a Jesús (15:18, 23, 24) y que Jesús ya había denunciado («testifico», *marturö*, 5:42, 45). Este «mundo» incrédulo se resentía de la denuncia (3:19, cf. 18:37).

8. Subid vosotros a la fiesta (humeis anabëte eis tën heortën). La palabra enfática para posición es *humeis* (vosotros) en contraste con *egö* (yo). Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *anabainö*, un viejo y común verbo para subir a la fiesta (2:13) o a cualquier sitio. Seguid vuestro propio consejo (7:3). *Yo no subo todavía (egö oupö anabainö).* Así Westcott y Hort siguiendo B, W, L (neutral), mientras que *ouk* es la lectura seguida por Alef, D, Latín africano, Vulgata, Copto (occidental). Algunos de los primeros Padres griegos se sintieron perplejos ante la lectura *ouk* (no subo) como contradictoria al versículo 10, donde se afirma que Jesús realmente sí subió. Casi con toda seguridad la lectura correcta es *ouk* (no), y no es realmente contradictoria cuando se observa que en el versículo 10 la manera de subir de Cristo a la fiesta es precisamente la opuesta a la del consejo de los hermanos en los versículos 3 y 4. «No todavía», o *aún no (oupö)*, sí es genuino delante de «es cumplido» (*peplërotai*, perfecto de indicativo en voz pasiva de *plëroö)*. Es innecesario creer que Jesús cambiara de planes tras estas palabras. Simplemente se negó a aceptar la escarnecedora propuesta de sus hermanos de acudir en una gran procesión mesiánica de camino a la fiesta. Esto tendrá lugar en el viaje a la ultima pascua.

9. Se quedó en Galilea (emeinen en tëi Galilaiâi). El aoristo constativo de indicativo en voz activa *emeinen* cubre un período de algunos días.

10. Habían subido (anebësan). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *anabainö*, no pretérito pluscuamperfecto, aunque la acción es de hecho antecedente a la siguiente *tote anebë*. En griego no se expresa siempre de un modo preciso la distinción entre la acción antecedente meramente puntual (aoristo) y el pretérito pluscuamperfecto (2:9; 4:45). *Él también (tote autos)*. Lo mismo que los hermanos. *No manifiestamente (ou phanerös).* En contra del consejo de ellos en el versículo 4, empleando *phaneröson* (la misma palabra raíz). *Sino como en secreto (alla hös en kruptöi).* «No con la usual caravana de peregrinos» (Bernard). Precisamente lo opuesto al consejo de ellos en el versículo 4, con la misma frase *en phaneröi.* Es evidente que Jesús hizo ex profeso lo contrario a lo que insinceramente le habían aconsejado sus hermanos en cuanto a la forma de su manifestación mesiánica. Este sigilo tenía que ver sólo con su viaje a Jerusalén, no con su enseñanza pública allí tras su llegada (7:26, 28; 18:20).

[p 223] 11. Los judíos (hoi loudaioi). Los líderes hostiles en Jerusalén, no las multitudes de Galilea (7:12) ni el populacho en Jerusalén (7:25). *Buscaban (ezëtoun).* Imperfecto activo de *zëteö*, describiendo la actitud de los líderes judíos hacia Jesús, que todavía no se había presentado públicamente en la fiesta. De hecho, había evitado Jerusalén desde el enfrentamiento en el capítulo 5. Es evidente que los líderes deseaban enfrentarse con Él. *¿Dónde está aquél? (pou estin ekeinos;)*. Uso enfático de *ekeinos*, como en 1:8 y 9:12. Jesús había estado en dos fiestas durante su ministerio (la pascua en 2:12ss.; posiblemente en otra pascua en 5:1), pero había evitado la anterior pascua (6:4; 7:1). Los líderes de los judíos se habían mantenido al corriente de la obra de Cristo en Galilea. Y esperaban una crisis en Jerusalén.

12. Gran murmullo (goggusmos polus). Esta palabra jónica, onomatopéyica, proviene de *gogguzö*, para el cual verbo véase 6:41, 61; 7:32, para un disgusto sordo (Hch. 6:1) o descontento quejumbroso (Fil. 2:14). *Entre la multitud (en tois ochlois).* Lit.: «entre las multitudes», plural aquí únicamente en Juan. Esos diferentes grupos eran visitantes de Galilea y de otros lugares, y estaban divididos en su opinión acerca de Jesús (6:66). *Bueno (agathos).* De limpios motivos. Ver Marcos 10:17ss.; Romanos 5:7 (en sentido absoluto, de Dios). Superior a *dikaios*. Jesús tenía defensores en estos grupos dispersos en los patios del templo. *No, sino que engaña al pueblo (ou, alla planâi ton ochlon).* Un abierto enfrentamiento entre la gente. Presente de indicativo activo de *planaö*, errar (Mt. 18:12ss.), como nuestro término «planetas», conducir a otros al error (Mt. 24:4, 5, 11, etc.). Al final los gobernantes llamarán a Jesús «aquel engañador» (*ekeinos ho planos*, Mt. 27:63). Los líderes judíos, como se ve, tenían seguidores entre la multitud (7:31ss.).

13. Sin embargo (mentoi). Véase 4:27 para esta partícula compuesta *(men, toi)*, por vía de excepción, pero con todo. *Hablaba (elalei).* Imperfecto en voz activa de *laleö*, expresando los susurros o habla en secreto *(ninguno ... abiertamente, oudeis parrësiâi).* Los mejores MSS. no tienen *en* aquí con *parrësiâi* (caso locativo o instrumental de modo) como en 7:26; 10:24; 11:54, pero *en* es genuino en 7:4; Colosenses 2:15. Este uso adverbial de *parrësiâi* es bien común (Mr. 8:37). *Por miedo a los judíos (dia ton phobon tön Ioudaiön).* Genitivo objetivo. Las multitudes realmente temían a los líderes judíos, y evidentemente no deseaban implicar ni a Jesús ni a sí mismos. Véase la misma frase y actitud de parte de los discípulos en 19:38; 20:19.

14. Mas a la mitad de la fiesta (ëdë de tës heortës mesousës). Lit.: «Pero estando ya la fiesta a la mitad». Genitivo absoluto, participio presente en voz activa, de *mesoö*, viejo verbo proveniente de *mesos*, en la LXX, sólo aquí en el N.T. La fiesta de los tabernáculos tenía originalmente siete días, pero se añadió un último día (versículo 37; Lv. 23:36), haciendo ocho en total. *Y enseñaba (kai edidasken).* Imperfecto activo de *didaskö*, probablemente incoativo, «comenzó a enseñar». Subió (*anebë*, aoristo efectivo, llegó). Los líderes habían preguntado (versículo 11) dónde estaba Jesús. Allí estaba ahora, delante de sus mismos ojos.

15. Se maravillaban (ethaumazon). Imperfecto activo pintoresco de *thaumazö*. Después de todo el ruido que habían hecho los gobernantes (v. 13), ahí estaba Jesús enseñando sin estorbos. *¿Sabe ... letras? (grammata oiden).* Segundo perfecto de indicativo en voz activa empleado como presente. *Grammata*, vieja palabra de *graphö*, escribir, significa originalmente las letras escritas (Gá. 6:11), luego una carta o epístola (Hch. 28:21), luego las sagradas Escrituras (Jn. 5:47; 2 Ti. 3:15), luego erudición, como el latín *litterae* y el término castellano «saber letras», «ser letrado» (Hch. 26:24; Jn. 7:15). «Lo maravilloso es que Jesús demostró su familiaridad con los métodos literarios de la época, que se suponía que quedaban limitados a los más eruditos de los maestros populares» (Westcott). *Sin haber estudiado (më mathëkös).* Participio perfecto activo de *manthanö* con *më*, la negación usual (subjetiva) con el participio. No es la sabiduría de Jesús lo que desconcertaba a los líderes judíos, sino su erudición académica (Marcus Dods). Y, sin embargo, Jesús no había asistido a ninguna de las dos escuelas teológicas de Jerusalén (Hillel, Shammai). No era un rabino en un sentido técnico, sino sólo un carpintero, y sin embargo sobrepasaba a los rabinos profesionales en el empleo de sus propios métodos de debate. Es a veces cierto hoy en día que hombres de diversas procedencias, carentes de instrucción formal, llegan a quedar muy por delante de hombres con menores dotes que tienen instrucción académica formal. Véase la perplejidad del Sanedrín con respecto a Pedro y Juan (Hch. 4:13). No se trata de un argumento en contra de la educación, pero se precisa de más que de educación para hacer a un verdadero hombre. Probablemen-

te este escarnio contra Jesús procedió de algunos de los profesores en los seminarios de Jerusalén. «Cristo era, a ojos de los judíos, meramente un entusiasta autodidacta» (Westcott).

16. Mía (emë). Pronombre posesivo, «no mía en origen». Jesús niega ser un autodidacta, aunque no sea académico. *Sino de aquel que me envió (alla tou pempsantos me).* Caso genitivo del participio articular (primer aoristo activo de *pempö).* Su enseñanza no está originada en Él mismo, ni es producto de las escuelas (véase el Talmud en contraste con el Nuevo Testamento). Con frecuencia Jesús emplea, en Juan, este giro de «aquel que me envió», para designar al Padre (4:34; 5:23, 24, 30, 37; 6:38–40, 44; 7:16, 18, 28, etc.). Jesús hace aquí la osada afirmación de que su enseñanza es de carácter y origen superiores a la de los rabinos.

17. El que quiera hacer (ean tis thelëi poiein). Condición de la tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa *thelëi*, no empleado como un mero verbo auxiliar, sino con todo el sentido de querer, desear. Véase el mismo empleo de *thelö* en 5:40, «y no queréis venir» *(kai ou thelete elthein). Conocerá (gnösetai).* Futuro de indicativo en voz media de *ginöskö*. Conocimiento experimental desde la buena disposición a hacer la voluntad de Dios. Véase este mismo punto por parte de Jesús en 5:46; 18:37. Tiene que haber una armonía moral entre el propósito del hombre y la voluntad de Dios. «Si no hay simpatía no puede haber entendimiento humano» (Westcott). Los ateos de todo tipo carecen de punto de contacto para llegar al conocimiento de Cristo. Este hecho no demuestra la inexistencia de Dios, sino simplemente la propia alienación de ellos. Están fuera de sintonía con el Infinito. Para los que aman a Dios es también cosa cierta que la obediencia a la voluntad de Dios conlleva un más rico conocimiento de Dios. Los críticos agnósticos y ateos quedan descalificados por Jesús como testigos de sus afirmaciones. *De Dios (ek tou theou).* Provenientes de Dios como fuente. *Por mi propia cuenta (ap' emautou).* En lugar de parte de Dios.

18. Por su propia cuenta (aph' heautou). Esta clase de maestro es autodidacta, promueve sus propias ideas, apremia sus declaraciones en pos de una buena posición y de honra; tal como decimos, «arrima el ascua a su sardina». Jesús es la otra clase de maestro, que busca la gloria de quien le envió, cuyo heraldo y embajador es Él. *Ése (houtos). Injusticia (adikia).* Una vieja palabra, proveniente de *adikos* (*a*, privativo, y *dikë)*. Aquí en contraste con «verdadero» *(alëthës).* Véase 2 Tesalonicenses 2:10 y 1 Corintios 13:6 para el engaño de injusticia en contraste con la verdad como aquí.

19. Y (kai). BAS traduce «Y *sin embargo*». Es un empleo claramente adversativo, en sentido de «pero» o «sin embargo». Ellos se asombraban de la «ignorancia» de Cristo y se jactaban del superior conocimiento que tenían de la ley de Moisés. Y sin embargo violaban la ley al no practicarla. *¿Por qué procuráis matarme? (Ti me zëteite apokteinai;).* Una pregunta repentina y sorprendente como ilustración de su dejadez en cumplir la ley de Moisés. Jesús ya sabía de antes (5:39, 45–47) que los judíos realmente rechazaban la enseñanza de Moisés a pesar de que profesaban creer en ella. En aquella misma ocasión habían intentado darle muerte (5:18), el mismo lenguaje que se usa aquí. Aparentemente, no había estado en Jerusalén desde aquel entonces. Esta alusión es indudablemente referente a la conducta de ellos en aquella ocasión, y los acusa ahora de abrigar el mismo propósito.

20. La multitud (ho ochlos). Fuera de Jerusalén (la multitud de Galilea, como en los versículos 11ss.) y así desconocedores del esfuerzo de dar muerte a Jesús que se relata en 5:18. Es importante en este capítulo distinguir claramente entre los varios grupos como los líderes judíos (7:13, 15, 25, 26, 30, 32, etc.), la multitud de Galilea y otras partes (10–13, 20, 31, 40, 49), el pueblo común de Jerusalén (25) y los alguaciles (45ss.). *Demonio tienes (daimonion echeis).* Estos peregrinos le lanzan la misma acusación que habían hecho los fariseos contra Jesús en Jerusalén para explicar la diferencia entre Él y Juan (Mt. 11:18 = Lc. 7:33). Es una manera fácil de librarse de las dificultades. «Es un monomaníaco obrando bajo una alucinación de que la gente busca matarlo» (Dods).

21. Una obra (hen ergon). Una alusión directa a la curación del hombre paralítico en la ocasión anterior en que había estado en Jerusalén (5:1ss.). Había hecho otras señales antes (2:23; 4:45), pero ésta, llevada a cabo en sábado, condujo a los gobernantes a intentar dar muerte a Jesús (5:18). Algunos se asombraron entonces, otros tenían ansias de matar en sus corazones. Esta multitud aquí desconoce la cuestión.

[p 224] 22. Por eso (BAS) *(dia touto).* Algunos tomarían esta frase con el verbo anterior *thaumazete* (Por esta causa os maravilláis). *Os dio (dedöken).* Presente de indicativo en voz activa de *didömi* (estado permanente). *No porque sea de Moisés, sino de los padres (ouch hoti ek tou Möuseös estin all' ek tön paterön).* Un paréntesis para explicar que la circuncisión es más antigua de origen que Moisés. *Y en sábado circuncidáis (kai en sabbatöi peritemnete).* Uso adversativo de *kai* = y sin embargo, como en 19. Es decir, los judíos guardan una ley (la circuncisión) violando otra (al hacerla también en sábado, la acusación que habían presentado contra Él en el capítulo 5, sanar en sábado).

23. Para que la ley de Moisés no sea quebrantada (hina më luthëi ho nomos Möuseös). Cláusula de propósito con el negativo *më* y primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *luö*. Son puntillosos acerca de sus normas del sábado y de la circuncisión en el octavo día. Cuando éstas chocan, dejan a un lado su norma del sábado y practican la circuncisión. *¿Os enojáis conmigo? (emoi cholâte;).* Vieja palabra proveniente de *cholë* (bilis, hiel), probablemente de *chloë* o *chlöros* (verde amarillento). Sólo aquí en el Nuevo Testamento. De ahí, estar enfurecido. Con el dativo. Una vívida imagen de una cólera amarga contra Jesús por sanar a un hombre en sábado en tanto que ellos circuncidan en el sábado. *Sané completamente a un hombre (holon anthröpon hugië).* Literalmente, «un total *(holon)* hombre (todo el hombre) sano *(hugië*, bien)», no sólo la restauración de un miembro del cuerpo.

24. Según las apariencias (kat' opsin). Y, por ello mismo, superficialmente. Véase 11:44. También un juicio no «justo» *(dikaian)*.

25. Entonces unos de Jerusalén (oun tines ek tön Ierosolumeitön). La gente de la ciudad en contraste con la multitud de peregrinos en la fiesta. Éstos forman un grupo separado. Esta palabra se forma a partir de *Ierosoluma*, y aparece en Josefo y 4 Mac. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en Marcos 1:5. Estos jerosolimitanos conocían mucho mejor que los peregrinos los designios de los gobernantes (Vincent). *¿No es éste? (ouch houtos estin;).* Esperando la respuesta afirmativa. Es evidente que no estaban tan familiarizados con la cara de Jesús el galileo como la multitud de Galilea (Dods). *Buscan (zëtousin).* El plural se refiere al grupo de líderes ya presente (7:15), al que probablemente señalaba la multitud de jerosolimitanos. Ellos conocían bien las intenciones que ellos habían expresado de dar muerte a Jesús (5:18).

26. No le dicen nada (ouden autoi legousin). Pero sólo hacen comentarios sarcásticos acerca de Él (7:16) a pesar de que Él hablaba «públicamente» (*parrësiâi*, para la cual palabra véase 7:13 y 18:20) ante todos. Era un sarcasmo acerca de los líderes, aunque también puede haber existido un elemento de sorpresa de parte de «estos astutos capitalinos» (Bernard). *Habrán reconocido en verdad (më pote alëthös egnösin hoi archontes).* Respuesta negativa esperada con *më pote*, y, con todo, se ridiculiza a los gobernantes con la forma de la pregunta. Véase un empleo semejante de *më pote* en Lucas 3:15, aunque en ningún otro pasaje en Juan. *Egnösan* (segundo aoristo de indicativo, ingresivo, en voz activa, de *ginöskö)* puede hacer referencia a las preguntas hechas por estos gobernantes a Jesús en 5:19ss. y significa: «¿Llegaron a conocer o a descubrir» (y así a mantener ahora)? *¿Que éste es el Cristo? (hoti houtos estin ho Christos).* El Mesías de la esperanza cristiana.

27. Pero (alla). Claramente adversativo aquí. *Éste (touton).* Un uso posiblemente menospreciativo de *houtos*, como puede ser cierto en 25 y 26. *De dónde es (pothen estin).* Los judíos galileos conocían a la familia de Jesús (6:42), pero conocían a Jesús sólo como de Nazaret, no que había nacido en Belén (versículo 42). *Cuando venga el Cristo (ho Christos hotan erchëtai).* Prolepsis de *ho Christos* y cláusula temporal indefinida con *hotan* y el presente de subjuntivo en voz media *erchëtai* en lugar del más usual segundo aoristo activo *elthëi* como en el versículo 31, un poco más pintoresco. Aquí tenemos una muestra de teología

popular. «Tres cosas vienen totalmente inesperadas: el Mesías, un accidente, y un escorpión» (*Sanedrín* 97a). Los gobernantes sabían que el lugar de nacimiento del Mesías sería Belén (7:42; Mt. 2:5ss.), pero algunos incluso esperaban que el Mesías bajara repentinamente de los cielos, tal como Satanás propuso a Jesús que se dejara caer desde el alero del templo. Los judíos esperaban por lo general una revelación repentina del Mesías de su ocultamiento con una unción dada por Elías (*Apoc. de Baruc* XXIX. 3; 2 Esd. 7:28; 13:32; Justín Mártir, *Trifón*, 110).

28. Y no he venido de mí mismo (kai ap' emautou ouk elëlutha). *Kai* aquí = «y con todo». Jesús repite su declaración del versículo 17, también en 5:30; 8:28; 12:49; 14:10. *A quien vosotros no conecéis (hon humeis ouk oidate).* Jesús pasa por alto una controversia acerca de teología popular para señalar la ignorancia que tenían de Dios el Padre que lo había enviado. Asiente limpiamente al hecho de que de Él sabían algo. Jesús dice de estos judíos que no conocen a Dios, como en 8:19, 55.

29. Yo le conozco (egö oida auton). En contraste con la ignorancia de esta gente. Véanse las mismas palabras en 8:55 y la misma afirmación en 17:25; Mateo 11:27 = Lucas 10:22 (el aerolito juanino). «Estas tres palabras contienen la singular reivindicación de Jesús, que se apremia en todos estos capítulos de controversia con los judíos» (Bernard). Jesús es el Intérprete de Dios a los hombres (Jn. 1:18). *Y Él me envió (kákeinos me apesteilen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *apostellö*, el mismo verbo empleado de Jesús enviando a los doce (Mt. 10:5) y empleado por Jesús otra vez de Él mismo en Juan 17:3. Él es el Apóstol del Padre a los hombres.

30. Entonces procuraban (ezëtoun oun). Imperfecto en voz activa de *zëteö*, incoativo o conativo, comenzaron a buscar. Ambas formas tienen sentido. El sujeto es, naturalmente, alguno de los jerosolimita-nos (Westcott) más bien que alguno de los líderes (Bernard). *Prenderle (auton piasai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa, forma dórica de *piazö*, del usual *piezö*, ocasionalmente así en los papiros, pero siempre *piazö* en el Nuevo Testamento, excepto en Lucas 6:38. *Pero (kai).* Adversativo. *Puso … la mano (epebalen tën cheira).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *epiballö*, echar sobre. Viejo y común idioma para arrestar a uno para hacerlo preso (Mt. 26:50). Véase la repetición en el versículo 44. *Su hora (hë höra autou).* En 13:1 leemos que «la hora» había llegado, pero «no todavía» *(oupö).* «Juan se esfuerza en mostrar en cada momento que la persecución y muerte de Jesús siguieron un curso predestinado» (Bernard), como en 2:4; 7:6, 8; 8:10; 10:39; 13:1, etc. *Aún no había llegado (oupö elëluthei).* Pretérito pluscuamperfecto activo de *erchomai*, al contemplar Juan retrospectivamente la historia.

31. El Cristo, cuando venga (ho Christos hotan elthëi). Posición proléptica de *ho Christos* otra vez como en 27, pero *elthëi* con *hotan* más bien que *erchëtai*, llamando más la atención a la consumación (cuando llegue). *¿Acaso hará? (më poiësei;).* Futuro de indicativo en voz activa de *poieö* con *më* (esperándose una respuesta negativa). Jesús se había ganado a gran parte de los peregrinos *(ek tou ochlou polloi)* bien antes de este día, o durante esta controversia. El uso de *episteusan* (aoristo ingresivo activo) aparenta como si muchos llegaron a creer en este punto. Estos peregrinos habían estado atentos a la discusión. *Que las que (hön).* Se tiene que suplir el inexpresado antecedente *toutön* en el caso ablativo después de *pleiona* (más). Luego el plural neutro acusativo del relativo, *ha* (referido a *sëmeia*, señales) es atraído al caso ablativo del antecedente pronominal *toutön* (ahora desaparecido). *Hace (epoiësen)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *poieö*, un aoristo constativo atemporal recapitulando todos los milagros efectuados hasta ahora por Jesús (BAS: «ha hecho»).

32. Los fariseos (hoi Pharisaioi). Este grupo de los líderes judíos (7:11, 15, 25ss.) era particularmente hostil a Cristo, aunque los saduceos ya se habían vuelto críticos (Mt. 16:6) y ellos se unen aquí *(hoi archiereis*, siendo saduceos los principales sacerdotes) en la decisión de silenciar a Jesús haciéndolo comparecer ante el Sanedrín. Habían oído lo que se decía a murmullos acerca de Jesús antes de que Él llegara a Jerusalén (7:12ss.), y mucho más ahora. *Oyeron a la gente comentar (ëkousan tou ochlou gogguzontos).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *akouö* con el caso genitivo y el participio descriptivo del vívido verbo onomatopéyico *gogguzö* (versículo 12), que ahora se extendía como el zumbido de las abejas. Fue la defensa de Jesús por parte de un sector de la multitud (7:31) lo que irritó a los fariseos. Aquí los fariseos toman la iniciativa y movilizan a los saduceos en el Sanedrín (para esta combinación ver 7:45; 11:47, 57; Mt. 21:45; 27:62, el tribunal constituido) para enviar «alguaciles» *(hupëretas)* «para que le prendiesen» *(hina piasösin auton*, cláusula final con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *piazö*, para el cual verbo véase versículo 30). Para *huperëtas* (aquí la policía del templo) véanse versículo 45; 18:3, 12, 22; 19:6; Hechos 5:22, 26. Para esta palabra véanse Mateo 5:25; Lucas 1:2, «un subremero» *(hupo, eretës)*, cualquier auxiliar.

33. Todavía … un poco de tiempo (eti chronon mikron). Acusativo de extensión de tiempo. Faltaban sólo seis meses para la última pascua del ministerio de Cristo, y Él sabía que el final se avecinaba. *Me iré al que me envió (hupagö pros ton pempsanta me).* Véanse las mismas palabras en 16:5. *Hupagö*, viejo compuesto *(hupo, agö)* denota **[p 225]** retirar (literalmente, ir debajo). Véase 16:7–10 para tres palabras para irse que se encuentran comúnmente en Juan *(poreuomai*, ir con un propósito; *aperchomai*, irse fuera; *hupagö*, retirarse personalmente). *Hupagö* a menudo en Juan de ir al Padre o Dios (8:14, 21; 13:3, 33, 36; 14:4, 5, 28; 15:16; 16:4, 7, 10, 17). Véase 6:21. Para los oyentes era un lenguaje enigmático.

34. Y no me hallaréis (kai ouch heurësete me). Futuro de indicativo en voz activa de *heuriskö*. Jesús había dicho: «Buscad y hallaréis» (Mt. 7:7), pero llegará un momento en que será demasiado tarde para ello. Ahora estaban buscando (v. 30) dar muerte a Jesús, y luego buscarán liberación, pero demasiado tarde. *Adonde yo esté (hopou eimi egö).* No hay conflicto alguno con el versículo 33, sino que se trata de la morada esencial, eterna y espiritual de Cristo, «en ser absoluto, eterno, y absoluta y eterna comunión con el Padre» (Vincent). *No podéis venir (humeis ou dunasthe elthein).* Esta comunión estaba más allá de la capacidad de comprensión de estos hostiles judíos. Véase la misma idea en 7:36 por los judíos; 8:21 a los judíos y luego a los discípulos con la adición de «ahora» (*arti*, 13:33; *nun* en 36).

35. Entre sí (pros heautous). Estos líderes judíos del versículo 32 hablan entre sí acerca de lo que Jesús había dicho, manifestando un espíritu de desprecio contra Él *(éste, houtos). Que (hoti).* Casi resultado, como *hoti* en Mateo 8:27. *¿Acaso va a ir? (më mellei poreuesthai;).* Esperándose una respuesta negativa en una pregunta irónica: «¿Está a punto de ir?» *A los dispersos entre los griegos (eis tën diasporan tön Hellënön).* Genitivo objetivo *tön Hellënön* (de los griegos), traducido aquí como «entre» porque se trata de la dispersión de los judíos entre los griegos. Diáspora es de *diaspeirö*, dispersar aparte (Hch. 8:1, 4). Aparece en Plutarco, y es común en la LXX, en el Nuevo Testamento sólo aquí, Santiago 1:1; 1 Pedro 1:1. Había millones de estos judíos dispersos. *Y a enseñar a los griegos (kai didaskein tous Hellënas).* Confesando su fracaso en enseñar a los judíos en Palestina, «así anticipando en su ignorancia el curso que tomó el cristianismo; lo que parecía improbable, imposible, para ellos, se hizo realidad» (Dods).

36. ¿Qué significa esto? (Tis estin ho logos houtos;). Perplejos e incómodos ante este ininteligible dicho. Incluso Pedro quedará turbado acerca de Él posteriormente (13:37).

37. En el último … día (en de tëi eschatëi hëmerâi). El octavo día, que era «santa convocación», guardado como sábado (Lv. 23:36), aparentemente observado como memorial de la entrada en Canaán, y por ello «el gran día de la fiesta» *(tëi megalëi tës heortës). Se puso en pie y alzó la voz (histëkei kai ekrasen).* Pretérito perfecto activo de *histëmi* empleado como imperfecto e intransitivo, y primer aoristo activo de *krazö*. Se describe a Cristo poniéndose en pie (lineal), y clamando repentinamente (puntual). *Si alguno tiene sed (ean tis dipsâi).* Condición de tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa de *dipsaö*, «si alguien está sediento». En cada uno de los siete días anteriores se sacaba agua del estanque de Siloé con un cántaro de oro, que era llevado en procesión hasta

el templo, donde era ofrecida por los sacerdotes mientras los cantores recitaban Isaías 12:3: «Sacaréis con gozo aguas de las fuentes de salvación». No hay certeza de si las libaciones se hacían en el octavo día. Si no era así, la significativa cesación de este notable rito en este día de la fiesta daría una oportunidad aún más apropiada para estas palabras» (Westcott).

38. El que cree en mí (ho pisteuön eis eme). Nominativo absoluto, como no es infrecuente. *La Escritura (hë graphë).* No se puede citar ningún pasaje preciso, aunque se encuentra un concepto similar en varias (Is. 55:1; 58:11; Zac. 13:1; 14:8; Ez. 47:1; Jl. 3:18). Crisóstomo lo confina a Isaías 28:16 mediante puntuación (sólo el nominativo absoluto como la Escritura). *De su interior correrán ríos de agua viva (potamoi ek tës koilias autou reusousin hudatos zöntos).* Algunos escritores occidentales antiguos conectan *pinetö* del versículo 37 con *ho pisteuön* en el versículo 38. Mediante esta disposición *autou* (su) con *koilias* pasa a ser referido a Cristo, no al creyente. Burney arguye que *koilia* es una mala traducción del arameo (fuente, no vientre) y que la referencia es a Ezequiel 47:1. C. C. Torrey lo refiere a Zacarías 14:8. Pero los escritores orientales refieren *autou* (su) al creyente que no sólo apaga en Cristo su propia sed, sino que viene a convertirse en una fuente de nuevas corrientes para otros (Jn. 4:14). Es una cuestión difícil, y Westcott finalmente cambió su punto de vista, manteniendo que *autou* se refiere a Cristo. *Reusousin* es futuro de indicativo en voz activa de *reö* un viejo verbo, fluir, sólo aquí en el Nuevo Testamento.

39. Que (hou). Genitivo por atracción del relativo *ho* (objeto acusativo singular de *lambanein)* al caso de *tou pneumatos* (el Espíritu), el antecedente. Pero se trata de un género puramente gramatical *(ho* neutro debido a *pneuma).* Incluso aquí se debería traducir «a quien», no «que», del Espíritu de Dios. *Iban a recibir (emellon lambanein).* Imperfecto activo de *mellö* con el presente de infinitivo en voz activa *lambanein*, recibir, una de las tres construcciones con *mellö* (presente, aoristo o futuro de infinitivo). Literalmente, «a quien estaban a punto de recibir», una clara referencia al gran pentecostés. *Pues aún no había sido dado el Espíritu Santo (oupö gar ën pneuma).* No hay verbo para «dar» en griego. La referencia no es a la existencia del Espíritu, sino a la dispensación del Espíritu. Este mismo empleo de *eimi* como *pareimi* (estar presente) aparece en Hechos 19:2 de la actividad del Espíritu. Juan, escribiendo hacia el final del siglo, inserta este comentario e interpretación del lenguaje de Jesús como una alusión a la venida del Espíritu Santo en Pentecostés (la Promesa del Padre). *Porque Jesús no había sido aún glorificado (hoti Iësous oupö edoxasthë).* La razón de la anterior declaración, el derramamiento pentecostal siguiendo a la muerte de Jesús y a su exaltación a la diestra de Dios tras su Ascensión, exaltación aquí denotada con «había sido … glorificado» (*edoxasthë*, primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *doxazö)*, usado posteriormente (12:16), y por el mismo Jesús (12:23; 13:31).

40. Algunos de la multitud (ek tou ochlou). Se debe suplir *tines* (algunos), un común giro griego. *Verdaderamente (alëthös).* Véase 1:47. *El profeta (ho prophëtës).* El prometido a Moisés (Dt. 18:15) y durante tanto tiempo esperado. Véase Juan 1:21. Prueba de la profunda impresión hecha por Jesús.

41. Éste es el Cristo (houtos estin ho Christos). Éstos fueron más allá, y se atrevieron a llamar a Jesús el Mesías, y no meramente el profeta que pudiera no ser el Mesías. Y lo decían abiertamente. *¿Acaso?* (BAS) *(gar).* Éstos negaban que Jesús fuera el Mesías, dando como razón (*gar*, por) el hecho de que provenía de Galilea. El empleo de *më* espera una respuesta negativa.

42. La Escritura (hë graphë). La referencia es a Miqueas (5:2), al pasaje citado por los principales sacerdotes y escribas en respuesta a la indagación de Herodes (Mt. 2:6). Esta ignorancia del hecho de que Jesús había realmente nacido en Belén pertenece a los judíos que comentaban, no a Juan el autor del Evangelio.

43. Disensión (schisma). Una clara divergencia. Véase Mateo 9:16 para la palabra proveniente de *schizö*, rasgar. Empleado otra vez en Juan 9:16; 10:19.

44. Querían prenderle (ëthelon piâsai auton). Imperfecto en voz activa de *thelö* y primer aoristo de infinitivo en voz activa de *piazö*, «deseaban prenderle». Véase el versículo 30 para un similar impulso y refrenamiento, allí *epebalen ep' auton*, aquí *ebalen ep' auton* (un verbo simple, no compuesto).

45. ¿Por qué no le habéis traído? (Dia ti ouk ëgagete auton;). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *agö*. Un indignado arrebato del Sanedrín (tanto saduceos como fariseos) ante el fracaso de la policía del templo (*tous*, nótese el artículo aquí, haciendo referencia al versículo 32) en arrestar a Jesús. «Aparentemente estaban reunidos esperando su llegada para poder interrogarle de inmediato» (Dods). Se quedaron atónitos ante el resultado.

46. Jamás hombre alguno ha hablado como este hombre (oudepote elalësen houtös anthröpos, hös houtös lalei ho anthröpos). Los funcionarios de policía no se dejan generalmente arrebatar por discursos públicos. Habían quedado atraídos por el poder de Jesús «tal como habían quedado impresionados los lugareños de Galilea» (Bernard) en los versículos 28ss. Fueron las palabras de Jesús lo que tanto había atraído a estos oficiales, no sus obras (15:24). Fue de lo más desconcertante para el Sanedrín.

47. ¿También vosotros habéis sido engañados? (Më kai humeis peplanësthe;). Los fariseos tomaron la delantera en la escarnecedora ridiculización de los oficiales. El uso de *më* espera de ordinario una respuesta negativa, como en 4:29, pero los fariseos realmente creían que había sido así. Véase asimismo 6:67. La forma verbal es perfecto de indicativo en voz pasiva de *planaö*, para lo cual véase el versículo 12 con quizá una alusión a esta fase de opinión.

48. ¿Acaso ha creído en Él alguno de los gobernantes? (Më tis ek tön archontön episteusen eis auton;). Respuesta negativa esperada de manera acusada. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *pisteuö*. «¿Qué derecho tienen los subordinados a pensar por su *[p 226]* cuenta?» (Dods). Esta policía dependía de las autoridades del templo (los gobernantes). «El poder se les estaba deslizando a través de los dedos» (Dods) y éste era el secreto de la hostilidad que sentían contra Jesús. *O de los fariseos (ë ek tön Pharisaiön).* Un círculo más amplio, y el más ortodoxo de todos.

49. Esta gente (ho ochlos houtos). Los fariseos sentían escarnio para los *amhaaretz*, o «gente de la tierra» (cf. nuestro término «pueblerinos»), como se ve en la literatura rabínica. Fueron algunos del *ochlos* (la multitud en la fiesta, especialmente de los de Galilea) los que habían mostrado simpatías hacia Jesús (7:12, 28ss). *Que no conoce la ley (ho më ginoskön)*. Participio presente articular activo de *ginöskö* con *më*, negación usual del participio en el *Koiné*. «Ningún hombre tosco teme al pecado, ni nadie de los del pueblo de la tierra es piadoso» (*Aboth*, II. 6). Véase el asombro del Sanedrín ante Pedro y Juan en Hechos 4:13 como «sin letras y del vulgo» *(agrammatoi kai idiötai)*. No es de asombrarse que el común del pueblo *(ochlos)* escuchara complacido a Jesús (Mr. 12:37). Los rabinos los menospreciaban y escarnecían. *Son unos malditos (eparatoi eisin).* Construcción conforme a sentido (verbo plural y adjetivo con el singular colectivo *ochlos). Eparatoi* es un antiguo adjetivo verbal proveniente de *eparaomai*, invocar maldiciones sobre, sólo aquí en el Nuevo Testamento.

50. Nicodemo (Nikodëmos). De quien no se ha sabido nada desde el capítulo 3, cuando acudió tímidamente a Jesús de noche. Ahora protesta abierta y valerosamente contra la injusticia de condenar a Jesús sin oírsele. Vuelve a aparecer una vez más (y sólo en Juan) en 19:39 con José de Arimatea, como discípulo secreto de Jesús. Es un fariseo y miembro del Sanedrín, y su acción presente es valerosa. *Les dice* (V.M.) *(legei).* Un dramático presente de indicativo en voz activa, como en 2:3. *Antes* (BAS) *(proteron)*. Esta palabra es genuina, una referencia a la visita en el capítulo 3, pero *nuktos* (de noche) no es genuino aquí. *El cual era uno de ellos (heis ön ex autön).* Como miembro del Sanedrín acepta el reto del versículo 48. Él es a la vez gobernante y fariseo.

51. ¿Juzga acaso nuestra ley a un hombre? (më ho nomos hëmön krinei ton anthröpon;). Se espera la respuesta negativa, y es «el hombre», no «un hombre». Estos exponentes de la ley (v. 49) estaban en realidad violando la ley de procedimiento criminal (Éx. 23:1; Dt. 1:16). Probablemente Nicodemo sabía que su protesta sería inútil, pero podría al menos exhibir sus convicciones y apremiar la cuestión de la justicia en favor de Cristo. *Si primero no le oye (ean më akousëi pröton par' autou).* Condición negativa de la tercera clase con *ean më* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *akouö*. Ésta es una cuestión de

justicia común en toda jurisprudencia, oír el lado del encausado en toda causa («de él», *par' autou). Y conocer lo que está haciendo (kai gnöi ti poiei).* Continuación de la misma condición con segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *ginöskö* con pregunta indirecta y presente de indicativo en voz activa *(ti poiei)*. Era imposible rebatir legalmente la cuestión planteada por Nicodemo.

52. ¿Acaso eres tú también galileo? (Me kai su ek tës Galilaias ei;). Formalmente se espera una respuesta negativa con *më*, pero en realidad quieren implicar que Nicodemo, por sentimientos locales o prejuicios de algún tipo, se había alineado con el populacho galileo *(ochlos)* de simpatizantes con Jesús, y que lo mismo que Jesús él es un galileo. «Estos aristócratas de Jerusalén tenían un escarnecedor menosprecio hacia los lugareños de Galilea» (Bernard). *Que de Galilea nunca ha surgido ningún profeta (hoti ek tës Galilaias prophëtës ouk egeiretai).* De hecho, Jonás, Oseas, Nahúm, y posiblemente también Elías, Eliseo y Amós, eran de Galilea. Ahí se veía simplemente el encegamiento del Sanedrín contra Jesús fueran cuales fueran las realidades. Westcott sugiere que pudieran referirse al futuro, pero es una mera disculpa para excusarlos.

53. Este versículo, y hasta 8:12 (el pasaje acerca de la mujer tomada en adulterio), no es ciertamente una parte genuina del Evangelio de Juan.[1] Los MSS. más antiguos y mejores (Alef, A, B, C, L, W) no lo tienen. Aparece por vez primera en el Codex Bezae. Algunos MSS. lo ponen al final del Evangelio de Juan, y algunos en Lucas. Es probable que sea una historia verdadera, porque concuerda con Jesús, pero no pertenece al Evangelio de Juan. La Versión de Canterbury pone el pasaje entre corchetes, lo mismo que la RVR77 y la V. M. Westcott y Hort la sitúan al final del Evangelio. Con esta explicación, pasamos adelante. *Se fue (eporeuthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *poreuomai* usado como verbo deponente sin idea pasiva. En este contexto el verbo tiene que referirse al Sanedrín en contraste con Jesús.

CAPÍTULO 8

1. Mas Jesús se fue (lësous de eporeuthë). El mismo empleo deponente de *poreuomai* como en 7:53, en contraste a la conducta del Sanedrín. Aparentemente, Jesús se alojaba en el hogar de María, Marta y Lázaro.

2. Muy de mañana (V.M.) *(orthrou).* BAS: «al amanecer». Genitivo de tiempo. *Orthros* significa el alba, una vieja palabra, sólo aquí en Juan, aunque aparece en Lucas 24:1; Hechos 5:21. Juan usa generalmente *prösi* (18:28; 20:1; 21:4). *Se presentó de nuevo en el templo (palin paregeneto eis to hieron).* Si este párrafo es genuino, el tiempo es el siguiente día después del octavo y último día de la fiesta. Si no es genuino, no hay manera de determinar la ocasión de este incidente aparentemente verdadero. *Todo el pueblo vino a Él (kai pâs ho laos ërcheto pros auton).* Imperfecto en voz media de *erchomai* describiendo el entusiasmo de toda la multitud *(pâs)*, en contraste con la división de opiniones en el capítulo 7. *Enseñaba (edidasken).* Imperfecto activo de *didaskö*. Se sentó (*kathisas*, participio activo ingresivo de *kathizö*, «sentándose», y comenzó a enseñar (imperfecto incoativo). Así la imagen que se nos da.

3. Los escribas y los fariseos (hoi grammateis kai hoi Pharisaioi). Juan no menciona a los «escribas» en ningún otro pasaje, aunque esta combinación (nótense dos artículos) es bien común en los Sinópticos (Lc. 5:30; 6:7, etc.). *Traen* (RV, Besson) *(agousin).* Un vívido y dramático presente de indicativo de *agö*. Dods manifiesta que «esto es en sí mismo un acto ilegítimo», por cuanto tenían un tribunal para juicios en tal caso. El propósito de ellos era poner a Jesús en un aprieto. *Sorprendida en adulterio (epi moicheiâi kateilemmenën).* Participio perfecto pasivo de *katalambanö*, un viejo compuesto, arrebatar, apoderarse (Mr. 9:18), atrapar, sorprender (Jn. 12:35), vencer (o alcanzar) en 1:5. *Y poniéndola en medio (stësantes autën en mesöi).* Primer aoristo en voz activa de *histëmi*. Aquí todos podrían verla a ella y lo que Jesús hiciera en tal caso. Ellos conocían su buena disposición a perdonar a los pecadores.

4. Ha sido sorprendida (keteilëptai). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *katalambanö* (véase 3), atrapada y aún culpable. *En … adulterio (moicheuomenë).* Participio presente pasivo de *moicheuö*, «ella misma sufriendo adulterio» (Mt. 5:32). Empleado de personas casadas. En ningún otro pasaje en Juan. *En el acto mismo (ep' autophöröi). [p 227]* Viejo adjetivo *(autophöros, autos*, el yo, y *phör*, ladrón) atrapado «con las manos en la masa», en el acto del robo, y luego extendido a cualquier crimen en el que uno sea sorprendido. Viejo giro, pero en ningún otro lugar en la Biblia griega. Aparece un ejemplo en un papiro de Berlín.

5. Nos mandó (eneteilato). Primer aoristo de indicativo en voz media de *entellö*, viejo verbo denotando ordenar, mandar (Mt. 4:6). *Apedrear a tales mujeres (tas toiautas lithazein)*. No hay «mujeres» en el texto griego. Literalmente, «a las tales» (V.M., RV). Presente de infinitivo en voz activa de *lithazö* (de *lithos)*, empleado desde Aristóteles en adelante. El apedreamiento estaba prescrito para el caso de una desposada culpable de adulterio (Dt. 22:23ss.) y para la hija de un sacerdote si era culpable. En otros casos simplemente se ordenaba la muerte (Lv. 20:10; Dt. 22:22). El Talmud prescribe la estrangulación. Este caso puede que cayera estrictamente dentro de las normas de una virgen desposada. *Tú, pues, ¿qué dices? (su oun ti legeis;).* Éste era el propósito verdadero: tender un lazo a Jesús, no castigar a la mujer.

6. Tentándole (peirazontes auton). Sentido malo de este participio presente activo de *peirazö*, como tantas otras veces (Mr. 8:11; 10:2, etc.). *Para tener de qué acusarle (hina echösin katëgorein autou).* Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa de *echö*. Tenderle lazos a Jesús era una práctica común de sus enemigos (Lc. 11:16, etc.). Nótese el presente de infinitivo en voz activa de *katëgoreö* (ver Mt. 12:10 para el verbo), persistir en acusar (con el genitivo *autou)*. Era ahora un hábito para estos rabinos. *Inclinado hacia el suelo (katö kupsas).* Primer aoristo de participio activo de *kuptö*, viejo verbo inclinar la cabeza, doblarse hacia adelante, en el Nuevo Testamento sólo aquí y en el versículo 8, y en Marcos 1:7. El uso de *katö* (abajo) da un vívido toque a la

---

[1] Esta postura, por otra parte muy extendida entre los académicos, deja, no obstante, de tener en cuenta unos datos de gran peso que favorecen la postura de que Juan 7:53–8:11 es verdaderamente genuino. L y Delta, por ejemplo, dejan un espacio en blanco, un hecho totalmente inexplicable si el copista no fuera consciente de la existencia de un párrafo que sabía que existía, pero que por una u otra razón omitió. Aparece en D, F, G, H, K, U, Gama, y en más de 330 cursivos y muchas versiones; a ello se debe añadir que A y C son defectivos precisamente en este pasaje y los vecinos, y el estado de la evidencia no permite afirmar con certidumbre si lo contenían o no.

Por el testimonio de Jerónimo, el traductor de la Vulgata a partir del griego, y cuyos MSS. de trabajo en griego no eran desde luego posteriores a B y Alef, sabemos que el pasaje de la adúltera «se encuentra en muchas copias, tanto en griego como en latín». Es citado por una multitud de Padres de Occidente del siglo IV Los únicos testimonios de eliminación de este pasaje que quedan son realmente Alef, B y T, que no pueden mantenerse ante la evidencia positiva en contrario.

Agustín de Hipona, junto con otros autores antiguos, da testimonio de que el pasaje de la adúltera había sido expurgado de muchas copias del Evangelio porque podía alentar al pecado. Nicón, cinco siglos más tarde, afirma que es por esta misma razón que fue quitado de la versión armenia.

La evidencia interna exige además que 7:52 no pase directamente a 8:12, donde comenzaría repentinamente un discurso del Señor sin razón aparente, discurso que tiene su apoyo en el acontecimiento precedente, que es el de la luz de la presencia del Señor escudriñando severamente las conciencias de los acusadores de la mujer tomada en acto de adulterio. Por una multitud de razones se puede ver que la evidencia interna muestra que el pasaje se encuentra en un nicho contextual que le es propio, y que explica perfectamente el pasaje posterior acerca de Jesús como la Luz del mundo. Su presencia en una multitud de copias griegas, por testimonio de Jerónimo en el siglo IV, y posteriores, su presencia en una multitud de versiones y la evidencia interna hacen muy difícil explicar su inserción posterior en este pasaje en tantas líneas ramificadas de MSS. en muchas lenguas, mientras que es muy fácil concebir su supresión, supresión por otra parte testimoniada entre otros por Agustín y Nicón. La evidencia cumulativa señala a la genuinidad del pasaje, no a su falsedad, y el mismo Robertson expone que «concuerda con Jesús», reconociendo la probabilidad de que sea una historia verdadera, probabilidad que, en vista de lo anterior adquiere, a pesar de la controversia, una total certidumbre (*N. del T.*).

imagen. *Con el dedo (töi daktulöi).* Caso instrumental de *daktulos* (ver Mt. 23:4). *Escribía en tierra (kategraphen eis tën gën).* Imperfecto activo de *katagraphö*, un viejo compuesto, sólo aquí en el N.T., dibujar, delinear, apuntar, aparentemente incoativo, comenzó a escribir sobre la tierra, como todos y cada uno hemos hecho en ocasiones. Es la única mención de Jesús escribiendo, y el uso de *katagraphö* nos deja en la incertidumbre de si estaba escribiendo palabras, haciendo dibujos o signos. ¡Ojalá supiéramos qué es lo que escribió! Desde luego, Jesús sabía escribir. Y se han escrito más libros acerca de Éste, que nada nos transmitió por escrito, que de ninguna otra persona o asunto en la historia humana. Hay una tradición de que Jesús escribió los nombres y pecados de los acusadores. Esto no es probable. Los tenían escritos en sus corazones. Sólo Jesús, en esta ocasión, mostró incomodidad acerca del pecado de esta mujer.

7. Y como insistían en preguntarle (hös epemenon erötöntes). Imperfecto de indicativo en voz activa de *epimenö* (esperando en adición o aún, *epi*; un viejo verbo) con el participio activo suplementario de *erötaö*, interrogar. Véase la misma construcción en Hechos 12:16. El verbo *epimenö* no aparece en Juan más que en este pasaje. Vieron que Jesús parecía incómodo, pero no sabían que ello se debía a «el descarado endurecimiento de los acusadores» así como a lo vergonzoso del pecado. *Se enderezó (anekupsen)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *anakuptö*, lo opuesto a *katakuptö*, que denota inclinarse hacia abajo (versículo 8), o a *katö kuptö* (versículo 6). *El que … esté sin pecado (ho anamartëtos).* Adjetivo verbal (*an*, privativo, y *hamartëtos*, de *hamartanö)*, vieja palabra, bien uno que no ha pecado, como aquí y Deuteronomio 29:19, o uno que no puede pecar, no en el N.T. *De entre vosotros (humön).* Genitivo objetivo. *Sea el primero en arrojar (prötos … baletö).* El nominativo *prötos* significa el primero antes que otros, el primero en arrojar, no arrojar antes que haga alguna otra cosa. Véase 20:4. Este verbo está en segundo aoristo de imperativo de *ballö*, un viejo verbo arrojar o echar.

8. Inclinándose de nuevo (palin katakupsas). Primer participio aoristo en voz activa de *katakuptö*, un verbo antiguo y raro (en Epicteto II, 16. 22) en lugar de *katö kupsas* en el versículo 6. En D y en el grupo occidental se advierte aquí una variante no genuina, y no recogida en las versiones castellanas, *toi daktulöi* (con el dedo), que sí es genuina en el versículo 6. *Escribiendo en tierra (egraphen eis tën gën).* Imperfecto activo del más simple *graphö*, no *katagraphö*. La segunda descripción de Jesús escribiendo en tierra.

9. Salían (exërchonto). Imperfecto incoativo. Gráfica imagen. *Uno a uno (heis kath' heis).* No se encuentra en ningún otro lugar en los escritos de Juan, sí en Marcos 14:19, donde también se retiene el segundo nominativo como si *kath' (kata)* fuera considerado como un mero adverbio y no como una preposición. *Comenzando desde los más viejos* (forma comparativa, común en el *Koiné* como superlativo), como era natural, porque tenían más pecados a recordar de este tipo. «Son llamados a juzgarse a sí mismos antes que a la mujer» (Dods). *Quedó solo (kateleiphthë monos).* Primer aoristo efectivo pasivo de indicativo de *kateleiphthë monos).* Primer aoristo efectivo de indicativo en voz pasiva de *kataleipö*, dejar atrás, con el predicado nominativo *monos*. «Jesús quedó atrás solo.» *Y la mujer que estaba en medio (kai hë gunë en mesöi ousa).* La mujer quedó también atrás «estando en medio» allí donde la habían dejado (versículo 3) antes que se sintieran remordidos por sus conciencias y se fueran.

10. Enderezándose (anakupsas). Primer participio aoristo activo de *anakuptö* como en el versículo 7. *¿Dónde están aquellos? (Pou eisin;).* Jesús había estado escribiendo sobre el suelo mientras los acusadores se desvanecían uno a uno. *¿Ninguno te condenó? (oudeis se katekrinen;).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *katakrinö*, un verbo viejo y común, dar juicio contra (abajo sobre) alguien, sólo aquí en Juan. Nadie se atrevió a arrojar una piedra contra esta mujer bajo la condición impuesta por Cristo.

11. Ninguno, Señor (Oudeis, Kurie). No presenta excusa alguna para su pecado. ¿Reconoce a Jesús como «Señor», o simplemente usa el término como fórmula de respeto? *Tampoco yo te condeno (Oude egö se katakrinös).* Jesús no aprueba el pecado de ella. Véase 8:15 para «Yo no juzgo a nadie». Pero lo que hace es dar a aquella pobre mujer otra oportunidad. *Y no peques ya más (apo tou nun mëketi hamartane)*. Véase también 5:14, donde este mismo lenguaje es empleado acerca del paralítico. Lo que literalmente significa (prohibición con presente de imperativo en voz activa) es: «De ahora en adelante no sigas pecando». Sólo nos queda desear que aquella mujer realmente fuera transformada en su corazón y vida. Es evidente que para Jesús hasta una mujer malvada podía ser salvada.

12. Otra vez (palin oun). V.M.: «Otra vez, pues». *Les (autois).* A los fariseos y multitudes en el templo después del fin de la fiesta. *Yo soy la Luz del mundo (egö eimi to phös tou kosmou).* Jesús había llamado a sus seguidores «la luz del mundo» (Mt. 5:14), pero se trataba de su luz reflejada sobre ellos. Jesús ya había sido llamado con anterioridad la verdadera luz de los hombres (1:9; 3:19). El salmista llama a Dios su luz (27:1). Lo mismo en Isaías 60:19. En la fiesta de los tabernáculos en el Atrio de las Mujeres, donde Jesús estaba este día (8:20), se encendían las lámparas de unos resplandecientes candeleros, y se hacía memoria de la columna de nube de día y de fuego de noche. Pero con todo este trasfondo esta declaración suprema y exclusiva de Jesús (que se repite en 9:5) de ser la luz de todo el mundo (de gentiles así como de judíos) sobresaltó a los fariseos y constituyó un desafío a la postura de ellos de oposición. *Tendrá la luz de la vida (hexei to phös tës zöës).*

La luz que surge de y resulta en vida (Westcott). Cf. 6:33, 51 acerca de Jesús como el Pan de Vida. En esta sublime afirmación llegamos a un lugar decisivo. No servirá de nada alabar a Jesús ni negar su deidad. Sólo como el Hijo de Dios podemos nosotros justificar y aceptar este lenguaje que en cualquier otro caso sería presunción y osadía vacía.

13. Acerca de ti mismo (peri seautou). Esta objeción técnica era conforme a las normas de evidencia entre los rabinos. «Nadie puede dar testimonio por sí mismo» (*Misná, Ketub.* 2, 9). De ahí, ellos dicen «no verdadero» *(ouk alëthes)*, no pertinente. «Seguían estando en el campo de las normas pedantes y de las pruebas externas». En Juan 5:31 Jesús reconoce esta necesidad técnica de testimonio adicional aparte de sus propias declaraciones (19–30) y pasa a darlo (32–47) en el testimonio del Bautista, del Padre, de sus obras, de las Escrituras, y en particular de Moisés.

14. Aunque (kán). Contracción de *kai ean*, una condición de la tercera clase con el presente de subjuntivo en voz activa *marturö*. Jesús significa con ello que su propio testimonio acerca de sí mismo es verdadero *(alëthes)* incluso si contraviene sus propias normas técnicas respecto a las evidencias. Él puede decir y dice la verdad por sí mismo acerca de sí mismo. *Porque yo sé de dónde he venido y adónde voy (hoti oida pothen ëlthon kai pou hupagö).* En esta tersa oración con dos preguntas indirectas Jesús alude a su preexistencia con el Padre antes de su Encarnación como en 17:5 y a su regreso al Padre antes de la muerte y resurrección como en 13:3; 14:2ss. Otra vez pone ambas ideas juntas en una tersa cláusula en 16:28 para los apóstoles que profesan entenderle entonces. Pero aquí estos fariseos están cegados a las palabras de Jesús. «Pero vosotros no sabéis de dónde vengo, ni adónde voy» *(humeis de ouk oidate pothen erchomai ë pou hupagö).* Se había referido a su destino celestial (7:33). Sólo Jesús conocía su consciencia personal de su proveniencia de, comunión con, y regreso al Padre. Stier *(Palabras del Señor Jesús)* arguye que ***[p 228]*** igualmente uno podría decirle al sol, si afirmara serlo, que era la noche, porque daba testimonio de sí mismo. La respuesta a ello es el resplandor del sol.

15. Según la carne (kata tën sarka). Según las norrnas de la carne (2 Co. 5:16). El Bautista había dicho: «En medio de vosotros está uno a quien vosotros no conocéis» (Jn. 1:26). La Luz del mundo había venido, pero ellos amaron las tinieblas más que la luz (3:19), por cuanto el dios de este siglo había cegado sus pensamientos de manera que no pudieran ver el resplandor del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imagen de Dios (2 Co. 4:4).

16. Pero si yo juzgo (BAS) *(kai ean krinö de egö).* «E incluso si paso sentencia.» Condición de la tercera clase otra vez. *Verdadero (alëthinë).* Véase 1:9 para *alëthinos*, genuino, sólidamente basado (cf. *dikaia* en 5:30), «satisfaciendo nuestra perfecta concepción» (Westcott), no meramente veraz *(alëthes)* en los hechos concretos (versículo 14). *Porque no soy yo solo (hoti monos ouk eimi).* Jesús pasa ahora a la crítica técnica que se le había hecho en el versículo 13 tras justificar su derecho a hablar acerca de sí mismo. *Sino yo y el Padre que me envió (all egö kai ho pempsas me patër).* Véase 16:32 para una declaración similar acerca del Padre estando con Cristo. No es seguro que *patër* sea genuino aquí (omitido por Alef, D, pero en B, L, W), si bien es evidente que con ello se significa al Padre, como en 7:18, 33. Jesús presenta al Padre como segundo testigo.

17. Aun en vuestra ley (BAS) *(kai en töi nomöi de töi humeteröi).* El mismo empleo de *kai-de* que en el versículo 16. Ellos pretendían la posesión de la ley (7:49), y así Jesús toma este giro para dar respuesta a la acusación de testimonio en solitario en el versículo 13. Empleará un lenguaje similar (vuestra ley) en 10:34 en un *argumentum ad hominen* como aquí en controversia con los judíos. En 15:24 hasta a los apóstoles Jesús les dice «en su ley» al hablar de los judíos hostiles que están tramando su muerte. En ninguno de estos casos tiene con ello la intención de separarse del todo de los judíos y de la ley, aunque en Mateo 5 expone la superioridad de su enseñanza a la de la ley. Para la regla mosaica acerca de dos testigos, véase Deuteronomio 17:6; 19:15. Este testimonio combinado de dos no es cierto sólo porque concuerde, a no ser que sea cierto independientemente. Pero si es discordante, tal testimonio se derrumba. En tal caso el Padre confirma el testimonio del Hijo como Jesús ya había mostrado (5:37).

18. El Padre (ho patër). Claramente genuino aquí. Así que éstos son los dos testigos que Jesús presenta a los fariseos en defensa de su declaración de ser la Luz del mundo (versículo 12).

19. ¿Dónde está tu Padre? (pau estin ho patër sou;). «El testimonio de un testigo no visto y no oído no iba a satisfacerlos» (Vincent). Bernard entiende que los fariseos se dan cuenta de que Jesús afirma a Dios el Padre como su segundo testimonio, y por ello preguntan «dónde», y no «quién» es. Agustín dice: «*Patrem Christi carnaliter accepterunt*, el padre humano de Cristo, como si los fariseos se vieran quizá llevados a error por el uso que Él hace de *anthröpon* (v. 17)» (Dods). Cirilo incluso lo tomó como una burda alusión al nacimiento de Jesús como bastardo en seguimiento del Talmud. Quizá los fariseos emplearon la pregunta con un doble sentido, quizá con las tres ideas hostiles danzando en sus mentes. *También a mi padre conoceríais (kai ton patera mou an ëideite).* Conclusión de la condición de la segunda clase determinada como incumplida con *an* y segundo perfecto activo de *oida* empleado como imperfecto tanto en condición como en conclusión. Véase este mismo punto presentado a Felipe en 14:9. En 14:7 Jesús empleará *ginöskö* en la condición y *oida* en la conclusión. La ignorancia de los fariseos acerca de Jesús lo demuestra y se debe a la ignorancia que tienen acerca del Padre. Véase este extremo declarado más plenamente en 5:36 a 38 cuando Jesús tuvo su anterior controversia en Jerusalén. En 7:28 Jesús dijo que ellos conocían su hogar en Nazaret, pero negó entonces que conocieran al Padre que lo había enviado. Otra vez en esta ocasión Jesús negará que ellos conozcan al Padre y al Hijo (16:3). Los fariseos quedan silenciados por el momento.

20. En el lugar de las ofrendas (en töi gazophulakiöi). Véase ya en Marcos 12:41 y Lucas 21:1 para esta palabra de las cámaras de tesoro del templo. «Estaba adosado al Patio de las Mujeres, y contra sus paredes se hallaban situados cofres, de forma de trompetas, como receptáculos para las ofrendas de los adoradores» (Bernard). La palabra persa para tesoro *(gaza)* aparece sólo una vez en el Nuevo Testamento (Hch. 8:27), y su compuesto (con *phulakë*, guarda) sólo aquí en Juan. Evidentemente, Jesús no enseñaba en una cámara de tesoros. Es probable que signifique «en la tesorería en el templo» o, como lo traduce la RVR77, «el lugar de las ofrendas». Este patio era probablemente el lugar más público del templo (Vincent). *Y (kai)* = «y sin embargo» como en 1:10, etc. *Porque aún no había llegado su hora (hoti oupö elëluthei hë höra autou).* Se da la razón *(hoti)* de por qué nadie lo arrestaba (*epiasen*, cf. 7:30). *Elëluthei* es el pretérito perfecto activo de *erchomai*, «no había aún venido». Este mismo empleo de *höra* aparece en 2:4 y la misma cláusula en 7:30, que véase.

21. Otra vez (palin). Probablemente *palin* (otra vez) en el versículo 12 se refiere a un día después de la finalización de la fiesta, por cuanto el último día es mencionado en 7:37. Así que aquí es posible que tengamos otro día aún posterior al del versículo 12. *Y me buscaréis (kai zëtësete me)*. Como en 7:34, «la búsqueda de la desesperación» (Bernard), buscando al Mesías cuando es demasiado tarde, la tragedia del judaísmo actual (1:11). *Pero moriréis en vuestro pecado (kai en tëi hamartiâi humön apothaneisthe).* Futuro de indicativo en voz media de *apothnëskö*, que es aquí la palabra enfática (cf. Ez. 3:18; 18:18; Pr. 24:9). Nótese el singular *hamartiâi* (pecado) aquí, pero el plural *hamartiais* (pecados) cuando la frase es repetida en el versículo 24 (el pecado en su naturaleza, el pecado en sus actividades). *Vosotros no podéis venir (humeis ou dunasthe elthein).* El preciso lenguaje de 7:34 a los judíos, y a los apóstoles en 13:33.

22. ¿Acaso se matará a sí mismo? (mëti apoktenei heauton;). Respuesta negativa formalmente esperada, pero hay un escarnio manifiesto en la pregunta. «La burla en estas palabras es a la vez sutil y mordaz» (Vincent). Un grupo diferente de judíos en 7:31 sugirió cínicamente que iría a obrar entre los griegos en la Diáspora. Aquí infieren que Jesús se refiere al más allá. Sugieren para Él las profundidades de la Gehena como morada de los suicidas (Josefo, *Guerras III*. viii. 5). ¡Naturalmente, los rabinos no irían a encontrarse con Él allí! Edersheim arguye contra este punto de vista.

23. Vosotros sois de abajo (humeis ek tön katö). Este lenguaje, peculiar de Juan, podría tomar la idea de Josefo de que estos rabinos provenían de la Gehena, a donde irán como hijos del diablo (8:44), pero el empleo de *ek tou kosmou toutou* (en origen «de este mundo») como paralelo a lo que tenemos aquí parece demostrar que el contraste entre *katö* y *anö* aquí se da entre lo terreno (sensual) y lo celestial, como en Santiago 3:15–17. Véase también Colosenses 3:1. Éste es el único uso de *katö* en Juan (excepto 8:6). Estos soberbios rabinos tenían su origen en este mundo de tinieblas (1:9) con todas sus limitaciones. *Yo soy de arriba (egö ek tön anö eimi).* El contraste es completo en origen y carácter, ya afirmado en 3:31, y calculado para intensificar la cólera de ellos.

24. Porque si no creéis (ean gar më pisteusëte). Condición negativa de la tercera clase con *ean më* y aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa de *pisteuö*, «porque a no ser que vengáis en creer». *Que yo soy (hoti egö eimi).* Discurso indirecto, pero sin palabra en el predicado después de la cópula *eimi*. Jesús puede aquí estar significando bien «que yo soy de arriba» (versículo 23), «que yo soy el enviado del Padre o el Mesías» (7:18, 28), «que yo soy la Luz del mundo» (8:12), «que yo soy el liberador de la esclavitud del pecado» (8:28, 31ss., 36), «que yo soy» sin dar un predicado, en el sentido absoluto que los judíos empleaban el lenguaje de Jehová (Dt. 32:39) (cf. Is. 43:10, donde aparecen las mismas palabras, *hina pisteusëte—hoti egö eimi).* La frase *egö eimi* aparece tres veces aquí (8:24, 28, 58) y también en 13:19. Jesús parece afirmar su ser divino absoluto, como en 8:58.

25. ¿Tú quién eres? (Su tis ei;). Empleo proléptico de *su* antes de *tis*: «Tú, ¿quién eres tú?» Cf. 1:19. Había declarado virtualmente ser el Mesías y sobre una base de igualdad con Dios, como en 5:15. Quieren ahora que hable explícitamente, y acusarlo de blasfemia. *En primer lugar, lo que os estoy diciendo (tën archën hoti kai lalö humin).* Una oración difícil. No está claro si es una afirmación o si es una pregunta (BAS traduce: «¿Qué os he estado diciendo desde el principio?»). Las versiones latina y síriaca la tratan como afirmativa. Westcott y Hort siguen a Meyer y la toman como interrogativa. Los Padres griegos la toman como una exclamación. Parece claro que el acusativo adverbial *tën archën* no puede significar «desde el principio» como *ap' archës* (15:27) o *ex archës* (16:4). En la LXX aparece *tën archën* para «al principio» (Gn. 43:20). En griego hay ejemplos, principalmente negativos, en los que *tën archën* significa «en absoluto», «esencialmente», «primariamente». Vincent y Bernard lo toman aquí en este sentido: «Primariamente lo que os estoy diciendo». Jesús evita el término Mesías con sus connotaciones políticas. Y se mantiene en sus sublimes declaraciones ya hechas.

[p 229] 26. Muchas cosas tengo que hablar y juzgar de vosotros (polla echö peri humön lalein kai krinein). En lugar de referirse más extensamente a sus propias reivindicaciones (que ya están bien claras) Jesús pasa a hablar y a juzgar acerca de ellos y de las actitudes de ellos con respecto a Él (cf. v. 16). Piensen lo que piensen de Jesús, el Padre que lo envió es verdadero *(alëthës).* No pueden escapar a la responsabilidad por haber oído el mensaje. Así, Jesús continúa anunciándolo de parte del Padre.

27. Pero no comprendieron (ouk egnösan). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö*. «Obsesionados como estaban con las ideas de un liberador terreno» (Westcott) y con los prejuicios que sentían en contra de reconocer a Jesús como el enviado de Dios. *Que les hablaba del Padre (hoti ton patera autois elegen).* Aserción indirecta, pero con el presente de indicativo *(legei)* cambiado al imperfecto *(elegen)* como se hacía en ocasiones (2:25) después de un tiempo secundario.

28. Cuando hayáis levantado al Hijo del Hombre (hotan hupsösëte ton huion tou anthröpou). Cláusula temporal indefinida con *hotan (hota + an)* y el primer aoristo activo de subjuntivo de *hupsoö*, levantar (verbo *Koiné* derivado de *hupsos*, altura), empleado varias veces en Juan de la Cruz de Cristo (3:14; 8:28; 12:32, 34). Es innecesario traducir el aoristo subjuntivo como un perfecto futuro; simplemente «cuando levantéis» (realmente levantéis, aoristo ingresivo). En Hechos 2:33 se emplea el mismo verbo de la Ascensión. *Conoceréis (gnösesthe).* Futuro (aoristo ingresivo) medio de *ginöskö*. *Cognoscetis ex re quod nunc ex verbo non creditis* (Bengel). Pero el conocimiento de hechos como la caída de Jerusalén vendrá demasiado tarde y no producirá un cambio de corazón. El Espíritu Santo los convencerá con respecto a juicio (16:8). Para *yo soy (egö eimi)* véase el versículo 24. *Según me enseñó el Padre (Kathös edidasken me ho patër).* Esta declaración la repite Jesús (véase versículo 26) y la expresa con claridad a su llegada a la fiesta (7:16ss.). Este hecho distingue a Jesús de entre los rabinos.

29. Está conmigo (met' emou estin). La Encarnación conllevó en un sentido su separación del Padre, pero en esencia hay una completa armonía y comunión, como ya había dicho (8:16) y expandirá en 17:21–26. *No me ha dejado solo (ouk aphëken me monon).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *aphiëmi*. «No me dejó solo». Por mal que las multitudes y los discípulos comprendieran a Jesús, o por muchas veces que lo dejaran, el Padre siempre lo confortaba y comprendía (Mr. 6:46 = Mt. 14:23 = Jn. 6:15). *Lo que le agrada (ta aresta autöi).* Este viejo adjetivo verbal, de *areskö*, agradar, únicamente aparece en el N.T. en Hechos 6:2; 12:3; 1 Juan 3:23 y aquí. El gozo de Jesús estaba en cumplir la voluntad del Padre que lo había enviado (4:34).

30. Muchos creyeron en Él (polloi episteusan eis auton). Aoristo ingresivo de indicativo en voz activa, vinieron a creer, en todo caso nominalmente, como en 2:23. Pero la tensión era fuerte, y Jesús pasa a probar la fe de estos nuevos creyentes de entre los fariseos.

31. Que le habían creído (tous pepisteukotas autöi). Participio perfecto articular activo de *pisteuö* con el dativo *autöi* (Que le creían) en lugar de *eis auton (en él)* en el versículo 30. Le creyeron (cf. 6:30) en cuanto a sus reivindicaciones de ser el Mesías, con la interpretación que ellos daban a esto (6:15), pero no se confiaron a Él, y puede que representaran sólo una fracción de los del versículo 30, pero véase 2:23 para *pisteuö eis* allí. *Si vosotros permanecéis en mi palabra (ean humeis meinëte en töi logöi töi emöi).* Condición de la tercera clase con *ean* y primer aoristo (constativo) de subjuntivo en voz activa. *Seréis verdaderamente mis discípulos (alëthös mathëtai mou este).* Vuestra futura lealtad a mi enseñanza demostrará la realidad de vuestra presente profesión. Así, la conclusión de esta condición futura es puesta en tiempo presente. Como entonces, así lo es ahora. Aceptamos a los miembros de la iglesia en base a su *profesión* de fe en Cristo. La persistencia en la palabra (enseñanza) demuestra la sinceridad o insinceridad de la profesión. Es la prueba de fuego de la vida.

32. Y conoceréis la verdad (kai gnösesthe tën alëtheian). La verdad es una de las marcas de Cristo (1:14) y Jesús afirmará ante Tomás ser la personificación de la verdad (14:6). Pero para ellos será conocimiento a aprender haciendo la voluntad de Dios (7:17). Esta palabra proviene de *alëthës* (*a*, privativo, y *lëthö*, ocultar, no sellado, abierto). Véanse también los versículos 40, 44, 45. *Y la verdad os hará libres (kai hë alëtheia eleutherösei humas).* Futuro de indicativo en voz activa de *eleutheroö*, viejo verbo proveniente de *eleutheros* (de *erchomai*, ir a donde uno quiera, y por tanto libre). Una de las grandes palabras de Pablo para libertad de la esclavitud de la ley (Ro. 6:18; Gá. 5:1). La libertad de la que habla Jesús aquí es libertad de la esclavitud del pecado, como Pablo en Romanos 8:2. Véase Juan 8:36. Esta libertad es ganada solamente por Cristo (8:36) y somos santificados en la verdad (17:19). En 1:17 la verdad es mencionada con la gracia como una de las características del evangelio por medio de Cristo. La libertad (intelectual, moral, espiritual) sólo se puede conseguir cuando se alcanza la liberación de las tinieblas, del pecado, de la ignorancia, de la superstición, dejando que resplandezca sobre y en nosotros la Luz del mundo.

33. Linaje de Abraham somos (Sperma Abraam esmen). «Somos simiente de Abraham», la más orgullosa jactancia de los judíos, de Sara, la libre, no de Agar, la esclava (Gá. 4:22ss.). Sí, pero los judíos vinieron a confiarse únicamente en la mera descendencia física (Mt. 3:9) y así Dios hizo a los gentiles los hijos espirituales de Abraham por medio de la fe (3:7; Ro. 9:6ss.). *Y jamás hemos sido esclavos de nadie (kai oudenidedouleukamen pöpote).* Perfecto de indicativo en voz activa de *douleuö*, ser esclavos. Ésta era una mentira clara pronunciada en el calor de la discusión. En aquel mismo momento los judíos llevaban el yugo de Roma, como habían llevado el de Asiria, el de Babilonia, el de Persia, el de Alejandro, el de los Ptolomeos, el de los reyes sirios (la dinastía Seléucida). Tuvieron libertad por un poco de tiempo bajo los Macabeos. «Estos pobres creyentes pronto llegan al final de su fe» (Stier). Pero con todo esto no habían captado en absoluto lo que Jesús significaba con las palabras libertad y verdad.

34. Todo aquel que hace pecado, es esclavo del pecado (pas ho poiön tën hamartian doulos estin [tës hamartias]). El grupo Occidental de MSS. omite *tës hamartias* (pecado), pero de todos modos la referencia es al pecado. Nótese el uso de *poiön* (participio presente activo, hábito o práctica continuo), no *poiësas* (participio aoristo activo para un acto simple), precisamente como en 1 Juan 3:4–8. Nótese también 3:20 para *ho poiön tën alëtheian* (el que practica la verdad). El pecado, como el peor de los narcóticos, es formador de hábito. De ahí el problema con que se encuentran hoy día los criminólogos, porque los criminales bajo libertad provisional o perdonados casi siempre vuelven a las andadas, como esclavos del pecado. Jenofonte tiene este concepto de la esclavitud al pecado (*Memor*. IV. S. 3). El mismo concepto que emplea Pablo claramente en Romanos 6:17, 20, «esclavos del pecado» *(douloi tës hamartias)*.

35. El esclavo (ho doulos) ... el hijo (ho huios). Hay un cambio en la metáfora por medio de este contraste entre la posición del hijo y la del esclavo en el seno del círculo familiar. El esclavo no tiene relación ni base y puede ser despedido en cualquier momento, mientras que el hijo es el heredero, y tiene un puesto permanente. Cf. Ismael e Isaac (Gn. 21:10) y el empleo que hace Pablo de este ejemplo en Gálatas 4:30. Aquí no podemos saber si hay alguna referencia velada a Agar y a Ismael. Véase también Hebreos 3:5 (Nm. 12:7) para un contraste semejante entre Moisés como siervo *(therapön)* en la casa de Dios, y Cristo como Hijo *(huios)* sobre la suya.

36. Así que si el Hijo os liberta (ean oun ho huios humas eleutherösëi). Condición de la tercera clase con *ean* y primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa. «Si por tanto el Hijo os liberta», como tiene poder para hacerlo. *Seréis verdaderamente libres (ontös eleutheroi esesthe).* Un antiguo y común adverbio proveniente del participio *ontön*, verdaderamente, en realidad (cf. Lc. 24:34). Pero esta libertad espiritual estaba más allá del concepto o deseo de estos judíos.

37. Pero procuráis matarme (alla zëteite me apokteinai). Como en la fiesta aún reciente (7:20, 25, 30, 32; 8:20). Algunos de estos mismos creyentes profesos estaban ahora mismo murmurando con deseos ardientes de venganza. *No halla cabida en vosotros (ou chörei en humin).* Uso intransitivo de *chöreö*, viejo

verbo proveniente de *chöros* (espacio, lugar), tener lugar o sitio para. No estaban dispuestos a permanecer en la palabra de Cristo (versículo 21). No tenían ya sitio para esta palabra cuando comprendieron el aspecto espiritual de su mensaje. Jerusalén era ahora como antes había sido Galilea (6:60–66).

38. Cerca del Padre (para töi patri). Caso locativo de *patër* y artículo empleado como posesivo (un giro usual), «al lado de mi Padre», una descripción de una íntima comunión, *como pros ton theon* (cara a cara con Dios) en 1:1. *De vuestro padre (para tou patros).* Caso ablativo con *para* (desde el lado de) y el mismo empleo posesivo de *tou* en cada caso, aunque en realidad se corresponda en ambas ocasiones el «el». Pero *ho patër* no significa la misma persona. Se establece el contraste de que el Padre de Cristo no es el de ellos.

[p 230] 39. Nuestro padre es Abraham (ho patër hëmön Abraam estin). Se dieron cuenta de la implicación e intentaron contrarrestarla repitiendo la afirmación que habían hecho en el versículo 33, y que era cierta por lo que respecta a la descendencia física, y cosa que Jesús había admitido (versículo 37). *Si fueseis (ei este).* Estrictamente, «si sois» como pretendéis, una condición de la primera clase supuesta como cierta. *Haríais (epoieite an).* Así en C, L, N y un corrector de Alef, mientras que W omite *an*. Esto la convierte en una condición mixta (prótasis de la primera clase, apódosis de la segunda. Ver Robertson, *Grammar*, pág. 1.022). Pero en B se lee *poieite*, como en la Siríaca Sinaítica, lo que tiene que ser tratado como imperativo (así Westcott y Hort).

40. Pero ahora (nun de). Una clara declaración de que no están haciendo «las obras de Abraham», al intentar matarlo. Véase el empleo de *nun de* después de una condición de segunda clase sin *an* en Juan 16:22, 24. *No hizo esto Abraham (touto Abraam ouk epoiësen).* Brusco y tajante acerca de su ausencia de parecido con Abraham. *Hombre que os he hablado la verdad (anthröpon hos tën alëtheian humin lelalëka). Anthröpon* (aquí = persona) está en caso acusativo en aposición con *me (a mí)* acabado de usar. El perfecto de indicativo activo *lelalëka*, de *laleö*, está en primera persona del singular debido a que el relativo *hos* está en la persona de *me*, giro que se retiene aquí en castellano como en 1 Corintios 15:9, «que … soy» para *hos eimi. La cual he oído de Dios (hën ëkousa para tou theou).* Aquí «Dios» equivale a «mi Padre» en el versículo 38. El único crimen de Jesús es decir la verdad directamente de Dios.

41. Hacéis las obras de vuestro padre (humeis poieite ta erga tou patros humön). Que no es Abraham ni Dios, como lo indica claramente Jesús. *Nosotros no somos nacidos de fornicación (hëmeis ek porneias egennëthëmen).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *gennaö*. Esto se dice como una orgullosa jactancia. Jesús ha admitido que ellos eran descendientes físicos (Dt. 23:2) de Abraham (37), pero ahora niega que sean hijos espirituales de Abraham (como Pablo lo hace en Ro. 9:7). *Porneia* proviene de *pornos* (prostituta), y esto de *pernëmi*, vender, una mujer que vende su cuerpo para usos sexuales. Es vagamente posible que en esta tajante negación los fariseos hayan tratado de echar una insinuación contra Jesús como hijo bastardo de María (así lo hace el Talmud). *Tenemos un padre, Dios (hena patera echomen ton theon).* Esto lo dicen en réplica directa a las implicaciones de Jesús (versículo 38) de que Dios no era el Padre espiritual de ellos.

42. Me amaríais a mí (ëgapate an eme). Conclusión de la condición de la segunda clase, con la implicación directa de que el hecho de que no aceptaran a Jesús era prueba de que Dios no era Padre de ellos (prótasis). *Porque yo de Dios he salido (egö gar ek tou theou exëlthon).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *exerchomai*, un acontecimiento histórico definido (la Encarnación). Véase 4:30 para *exëlthon ek*. En 13:3 y 16:30 se dice de Jesús que ha venido de *(apo)* Dios. Esta distinción no debe ser apremiada. Nótese la consciencia clara y definida de preexistencia con Dios como en 17:5. *Y he venido (kai hëkö).* Presente de indicativo en voz activa con sentido perfecto en el tronco verbal (estado de consumación) antes del surgimiento del tiempo, y retenido aquí. «Aquí estoy» es lo que significa Jesús con estas palabras. *De mí mismo (ap' emautou).* Su venida no fue de su propia iniciativa, en independencia del Padre. «Sino que Él (*ekeinos*, un enfático pronombre demostrativo) me envió» y aquí estoy.

43. Mi lenguaje (tën lalian tën emën) y *mi palabra (ton logon ton emon).* Quizá *lalia*, vieja palabra de *alos* (hablar), signifique aquí más forma de hablar que una historia (4:42), mientras que *logos* se refiera más bien al tema tratado. Ellos no escuchan *(ou dunasthe akouein)* la sustancia de la enseñanza de Cristo, y por esto se sienten impacientes por la forma en que habla. Cuán a menudo esto es cierto.

44. Vosotros sois de vuestro padre el diablo (humeis ek tou patros tou diabolou). Desde luego que ellos pueden «comprender» (*ginöskete* en 43) este «lenguaje» *(lalian)*, pero es un lenguaje que los encolerizará. Les era necesario oírlo (*akouein* en 43). Fue como una bomba a pesar de toda la preparación preliminar. *Y queréis hacer (kai thelete poiein).* Presente de indicativo en voz activa de *thelö* y presente de infinitivo activo, «Deseáis seguir haciendo». Esta misma idea la presenta Jesús en Mateo 13:38 (los hijos del malo, del diablo) y en 23:15 (dos veces más hijos del infierno que vosotros). Véase también 1 Juan 3:8 para «del diablo» *(ek tou diabolou)* para aquel que persiste en pecar. En Apocalipsis 12:9 el diablo es el que engaña a todo el mundo. La postura gnóstica de que Jesús se refiere a «el padre del diablo» es grotesca. Jesús no niega aquí, naturalmente, que los judíos, como todos los hombres, sean descendencia de Dios el Creador, el concepto que usa Pablo acerca de todos los hombres en Hechos 17:28. Lo que niega a estos fariseos es que sean hijos espirituales de Dios, que hagan su voluntad. Ellos practican las concupiscencias y la voluntad del diablo. El Bautista había negado esta misma paternidad espiritual a los descendientes meramente físicos de Abraham (Mt. 3:9). Incluso les aplicó el epíteto de «generación de víboras», como Jesús lo haría más tarde (Mt. 12:34). *Homicida (anthröpoktonos).* Una vieja y rara palabra (Eurípides), de *anthröpos*, hombre, y *kteinö*, matar. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en 1 Juan 3:15. Los judíos estaban intentando dar muerte a Jesús, y eran por ello semejantes al padre de ellos, el diablo. *No se mantuvo en la verdad (en tëi alëtheiâi ouk estëken).* Por cuanto la lectura genuina es *ouk*, no *ouch*, la forma del verbo es *esteken*, el imperfecto del tardío tronco presente *stëkö* (Mr. 11:25), del perfecto activo *hestëka* (intransitivo), de *histëmi*, poner, colocar. *No hay verdad en él (ouk estin alëtheia en autöi).* Dentro de él o fuera (su medio). El diablo y la verdad no tienen contacto alguno. *Cuando habla mentira (hotan lalëi to pseudos).* Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el presente de subjuntivo activo de *laleös*. Pero nótese el artículo *to:* «Siempre que habla la mentira», como es seguro que hace, debido a su naturaleza. Por ello, «de lo suyo habla» *(ek tön idiön lalëi)* como una fuente que brota para arriba (cf. Mt. 12:34). *Porque es mentiroso (hoti pseustës estin).* Vieja palabra para el agente en una falsedad consciente *(pseudos)*. Véanse 1 Juan 1:10 y Romanos 3:4. Palabra común en Juan debido al énfasis sobre *alëtheia* (verdad). *Y padre de la mentira (kai ho patër autou).* Aquí la RVR77 da más una interpretación que una traducción, lo mismo que RVR y RV. Puede tratarse bien de «padre de la mentira» o «del mentiroso», literalmente «de él» o «de ello», pues *autou* es genitivo y puede ser neutro o masculino. Westcott lo toma así, «por cuanto es mentiroso y su padre (el diablo) es un mentiroso», haciendo de «uno», no el diablo, sea el sujeto de «cuando habla mentira», lo que es una expresión sumamente dudosa.

45. Porque yo digo la verdad (egö de hoti tën alëtheian legö). Posición proléptica enfática de *egö*. «La verdad no congenia con ellos» (Bernard). Véase 3:19 para la descripción de ellos.

46. ¿Quién de vosotros me redarguye de pecado? (Tis ex humön elegchein me peri hamartias;). Véanse 3:20 y 16:8 (la obra del Espíritu Santo) para *elegchö* denotando acusación y prueba. El empleo de *hamartia* denota, como en 1:29, el pecado en general, no pecados particulares. La pregunta retórica que no recibe respuesta involucra el estar exento de pecado (He. 4:15) sin decirlo de manera específica. Bernard sugiere que Jesús se detuvo ante esta acerada pregunta antes de proseguir. *¿Por qué vosotros no me creéis? (Dia ti humeis ou pisteuete moi;)*. Esta pregunta recalca lo irracional que es la hostilidad que sienten hacia Jesús. Estaba basada en prejuicios y predilecciones.

47. El que es de Dios (ho ön ek tou theou). Véase este uso de *ek* en 3:31ss. «El que no escucharan demostraba que no eran de Dios» (Dods). Eran de la tierra y del diablo, no de Dios.

48. Tú eres samaritano, y ... tienes demonio (Samareitës ei su kai daimonion echeis). Reaccionan montando en cólera, y en su obcecación no encuentran nada más ofensivo que estas palabras. Sabían, claro, que Jesús no era samaritano, pero para ellos actuaba como tal al desafiar sus peculiares privilegios espirituales (4:9, 39). La acusación de tener demonio era ya vieja por parte de los fariseos (Mt. 12:24), y vuelve a ser repetida posteriormente (Jn. 10:20).

49. Yo no tengo demonio (egö daimonion ouk echö). Esto lo dice Jesús con calma, dejando de lado la referencia a los samaritanos como estando muy por encima de ella. *Mi Padre (ton patera mou).* Como en 2:16. No está loco en su afirmación de honrar a Dios (cf. 7:18). Ellos estaban insultando al Padre al insultarlo a Él (cf. 5:23). Acerca de *atimazö* (*a*, privativo, y *timaö*, deshonrar) véase Lucas 20:11.

50. Pero yo no busco mi gloria (egö de ou zëtö dën doxan mou). Igual que ellos no buscaban la gloria de Dios (5:44; 8:4). *Y juzga (kai krinön).* El Padre juzga entre vosotros y yo, aunque el Hijo es el juez de la humanidad (5:22). «La única *doxa* (gloria) que vale la pena tener es la que viene de Dios» (Bernard).

51. Si alguno guardare mi palabra (V.M.) *(ean tis ton emon logon tërësëi).* Condición de la tercera clase con *ean* y aoristo constativo activo de subjuntivo de *tëreö*. Repetido en el versículo 52. Véase versículo 43 acerca de oír la palabra de Cristo. Frase común en Juan (8:51, 52, 55; 14:23, 24; 15:20; 17:6; 1 Jn. 2:5). Probablemente la misma idea que guardar los mandamientos de Cristo (14:21). *Nunca jamás* **[p 231]** *verá la muerte (thanaton ou më theörësëi eis ton aiona).* Muerte espiritual, naturalmente. Una intensa negación doble, *ou më*, con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *theöreö*. La frase «ver muerte» es un hebraísmo (Sal. 89:48) y aparece con *idein* (ver) en Lucas 2:26 y Hebreos 11:5. No existe ninguna diferencia esencial entre *horaö* y *theöreö*. Véase Juan 14:23 para la bendita comunión que el Padre y el Hijo tienen con aquel que guarda la palabra de Cristo.

52. Ahora nos damos perfecta cuenta (nun egnökamen). Perfecto de indicativo en voz activa de *ginöskö*, estado de consumación: «Ahora debido a tal manera de hablar hemos llegado al conocimiento cierto de que tienes demonio» (v. 48). *Murió (apethanen).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *apothnëskö. Y tú dices (kai su legeis).* Empleo adversativo de *kai*, «y a pesar de ello». Posición enfática de *su* (tú). Se cita la misma condición que en el versículo 51. *Nunca jamás gustará la muerte (ou më geusëtai thanatou eis ton aiöna)*. La misma negación enfática con subjuntivo como en el versículo 51, pero empleándose *geusëtai* (primer aoristo de subjuntivo en voz media de *geuö* con el caso genitivo *thanatou*, muerte). Otro hebraísmo para denotar morir semejante a *theörësëi* (ver) en el versículo 51. Empleado en Hebreos 2:9 de la muerte de Jesús, y en los Sinópticos (Mt. 16:28; Mr. 9:1; Lc. 9:27). Aparece en el Talmud, pero no en el A.T. Así, los fariseos no citaron erróneamente a Jesús, aunque sí lo malinterpretaron.

53. ¿Eres tú, acaso, mayor que nuestro padre Abraham? (Më su meizön ei tou patros hëmön Abraam;). Se espera una respuesta negativa con *më* con el caso ablativo de comparación en *patros* después de *meizön*. La pregunta había sido pensada para poner a Jesús en una situación difícil, porque Abraham y todos los profetas habían «muerto». No se dan cuenta de que Jesús emplea «muerte» en un sentido distinto. *¿Quién te haces a ti mismo? (tina seauton poieis;). Seauton* es predicado acusativo con *poieis*. Ellos sospechan que Jesús es culpable de blasfemia, como ya le habían acusado en 5:18, por hacerse igual a Dios. Posteriormente la presentarán de manera específica (10:33; 19:7). Y tienden un lazo a Jesús con el propósito de atraparlo.

54. Si yo me glorifico a mí mismo (ean egö doxasö emauton). Condición de la tercera clase con *ean* y primer aoristo de subjuntivo activo (o futuro de indicativo en voz activa) de *doxazö*. *Mi padre es el que me glorifica (estin ho patër mou ho doxazön me)*. La posición y el acento de *estin* significan: «En realidad es mi Padre quien», etc. *El que vosotros decís (hon humeis legete).* El acusativo de la persona *(hon)* con *legete* es regular (cf. 10:36). *Vuestro Dios (theos humön).* Así Alef, B, D, la lectura aparentemente correcta, aunque A, C, L, W, D y Q tienen *hëmön* (nuestro Dios). El *hoti* puede ser tomado como recitativo (cita directa, *hëmön*, nuestro) o declarativo (indirecto, que, y así *humön*). Los judíos afirmaban a Dios como su Dios nacional peculiar, como lo habían dicho en 41. Así, Jesús vuelve esta confesión y reivindicación contra ellos mismos.

55. Pero vosotros no le conocéis (kai ouk egnökate auton). Otra vez el empleo adversativo de *kai* = «y sin embargo». Perfecto de indicativo en voz activa de *ginöskö*, el verbo que denota conocimiento experimental. Esto era cierto del *kosmos* (1:10; 17:25) y de los judíos hostiles (16:3). Jesús ora que el mundo pueda conocer (17:23), y el puñado de discípulos había conocido (17:25). *Mas yo le conozco (egö de oida auton).* Equipado por su comunión eterna para comunicar al Padre (1:1–18). Este conocimiento peculiar e íntimo Jesús ya lo había reivindicado (7:29). Jesús empleaba *oida* (8:19; 15:21) o *ginöskö* (17:23, 25) para el conocimiento del Padre. No se puede establecer aquí ninguna distinción indebida. *Y si dijese (kán eipö).* Condición de la tercera clase (concesiva), «incluso si digo», con *kai ean (kán)* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa. «Supongamos que dijera.» *Sería mentiroso como vosotros (esomai homoios humin pseustës).* Apódosis de la condición. *Homoios* (como, semejante a) va seguido por el instrumental asociativo *humin*. La palabra *pseustës* (mentiroso), a pesar de la declaración de que son hijos del diablo, el padre de mentira (8:44), llega como un bofetón debido a lo directo de la acusación. Esta palabra «mentiroso» no es considerada como cortés en la actualidad cuando se lanza en discurso público contra personas específicas. Hay un uso más bien libre del término en 1 Juan 2:4, 22; 4:20; 5:10. Es de imaginar cómo se enfurecerían estos fariseos.

56. Se regocijó (ëgalliasato). Primer aoristo de indicativo en voz media de *agalliomai*, una palabra de origen helenístico, de *agallomai*, regocijarse. *De ver (hina idëi).* Uso subfinal de *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *horaö* Este gozo de Abraham es mencionado en Hebreos 11:13 (saludando, *aspasamenoi*, las promesas desde lejos). Había una tradición judaica de que Abraham vio toda la historia de sus descendientes en la visión de Génesis 15:6ss., pero ello no es necesario aquí. Sí que esperaba el tiempo del Mesías, «mi día» *(tën hëmeran tën emën).* «Lo vio, y se regocijó» *(eiden kai echarë)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *horaö* y segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *chairö*. ¡Y vosotros lo veis, y os enfurecéis!

57. Aún no tienes cincuenta años (pentëkonta eti oupö echeis). Literalmente. No se implica con ello que Jesús estuviera próximo a esta edad. Era la edad crítica de la plenitud de la etapa adulta (Nm. 4:3) y un número redondo. Jesús tenía alrededor de treinta a treinta y tres años. *¿Y has visto a Abraham? (Kai Abraam heörakas;).* Así A, C, D, mientras que B, W, Q tienen *heörakes*, ambos la segunda persona singular del perfecto de indicativo en voz activa de *horaö*. En cambio, Alef, Siríaco Sinaítico y la versión copta (aceptada por Bernard) tienen *kai Abraam heörake se*? («¿Te ha visto Abraham?») Ambas lecturas dan buen sentido aquí.

58. Antes que Abraham fuese (RV) *(prin Abraam genesthai).* Giro idiomático usual con *prin* en oración positiva con el infinitivo (segundo aoristo en voz media de *ginomai)* y el acusativo de referencia general, «antes de devenir en cuanto a Abraham», «antes que Abraham viniera a existir o naciera». *Yo soy (egö eimi).* Es indudable que aquí Jesús proclama su existencia eterna con la frase absoluta que se emplea de Dios. El contraste entre *genesthai* (la venida de Abraham a la existencia) y *eimi* (el ser atemporal) es absoluto. Véase el mismo contraste entre *ën* en 1:1 y *egeneto* en 1:14. Ver también el contraste en Salmos 90:2 entre Dios (*ei*, eres) y los montes *(genëthënai).* Véase el mismo uso de *eimi* en Juan 6:20; 8:24, 28; 9:9; 18:6.

59. Tomaron entonces piedras (ëran oun lithous). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *airö*, uso inferencial de *oun*. El tiempo para las discusiones se había acabado. *Para arrojárselas (hina balösin ep' auton).* Cláusula final con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *ballö*. Vívida imagen de una muchedumbre lista a dar muerte a Jesús, y que ya estaba preparándose para hacerlo. *Se escondió (ekrubë).* Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de

kruptö. Fue escondido. No un desvanecimiento docetista, sino que tranquila y atrevidamente Jesús salió del templo. Su hora no había llegado todavía. Otra vez, tres meses después, los fariseos intentarán darle muerte, pero escapará de sus manos (10:39).

CAPÍTULO 9

1. Y al pasar (paragön). Participio presente en voz activa de *paragö*, viejo verbo ir por el lado, pasar por el lado (Mt. 20:30). El único ejemplo en este Evangelio, pero también aparece en 1 Juan 2:8, 17. Fue en el día después de las intensas escenas del capítulo 8, pero no en la fiesta de la Dedicación, a pesar de los argumentos de Westcott. La fiesta de la Dedicación tiene lugar tres meses después (10:22). *De nacimiento (ek genetës).* Caso ablativo con *ek* de la vieja palabra proveniente de *genö*, *ginomai*. Sólo aquí en el uevo Testamento, pero la frase *tuphlos ek genetës* es común en los escritores griegos. Probablemente un personaje bien conocido con su puesto de mendigo (versículo 5).

2. ¿Quién pecó? (tis hëmarten;). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *hamartanö*. Véase Hechos 3:2; 14:8 para dos ejemplos de lisiados de nacimiento. La ceguera es común en el Oriente, y Jesús sanó a muchos con este problema (cf. Mr. 8:23; 10:46) y menciona este hecho como una de las marcas del Mesías en su mensaje al Bautista (Mt. 11:5). Éste es el único ejemplo de curación de ceguera congénita. No hay certeza de que los discípulos esperaran que Jesús sanara este caso. Se sienten confundidos por el concepto judío de que la enfermedad era un castigo por el pecado. El Libro de Job ya había demostrado que no era siempre así, y Jesús les expone lo mismo (Lc. 13:1–5). Si este hombre era culpable, se debía a un pecado prenatal, lo que ciertamente es un concepto curioso. La otra alternativa atribuía la culpa a sus padres. Esto era en ocasiones cierto (Éx. 20:5, etc.), pero en absoluto siempre de esta manera. A los casuistas rabínicos les encantaba discutir sutilezas acerca de este problema. Ezequiel proclama (18:20): «El alma que pecare, ésta morirá» (responsabilidad individual por el pecado cometido). Hay algo en la herencia, pero no todo. *Para que haya nacido ciego (hina tuphlos gennëthëi).* Probablemente el uso consecutivo (o subfinal) de *hina* con el primer aoristo pasivo de subjuntivo de *gennaö*.

[p 232] 3. Sino para que las obras de Dios se manifiesten en él (all' hina phaneröthëi ta erga tou theou en autöi). Jesús niega ambas alternativas, y presenta el propósito de Dios (*all' hina* con el primer aoristo de subjuntivo de *phaneroö)* como la verdadera solución. Es a veces verdad que la enfermedad es producto del pecado personal, como en el caso del hombre en 5:14, y los padres pueden transmitir los efectos del pecado hasta la tercera y cuarta generación, pero hay casos en los que no hay culpa de esta clase. Hay consuelo para muchos sufrientes en las palabras de Dios aquí.

4. Nosotros debemos hacer las obras del que me envió (BAS) *(hëmas dei ergazesthai ta erga tou pempsantos me).* Este es indudablemente el texto correcto (sustentado por las clases Occidental y Neutral) y no *eme* (Yo) y *me* (me) de la clase Siria, o *hëmas* (nosotros) y *(hëmas)* (nos) de la clase Alejandrina. Jesús nos asocia con Él en la tarea que el Padre le ha encomendado. Bernard argumenta vigorosamente, pero en vano,[1] en favor de *eme me*. No podemos sondear la profundidad de la necesidad *(dei)* aquí involucrada en cada vida como en este pobre ciego y en cada uno de nosotros. *Entretanto que el día dura (heös hëmera estin).* Esta cláusula nos da a todos una nota de urgencia. *Viene la noche (erchetai nux).* «Está cayendo la noche», y ello rápidamente. La noche iba a caer sobre Jesús (7:33) y para cada uno de nosotros. Cf. 11:9; 12:35. Ni las luces eléctricas transforman la noche en día. *Heös* con el presente de indicativo (21:22ss.) significa «mientras», no hasta como en 13:38.

5. Entretanto que estoy en el mundo (hotan en töi kosmöi ö). Cláusula relativa indefinida con *hotan* y el presente de subjuntivo en voz activa *ö;* la Vulgata Latina traduce aquí *hotan* como *quamdiu*, en tanto que, o mientras que, como si fuera *heös*. Pero es evidente que Jesús hace referencia aquí a la encarnación histórica (17:11) y a cualquier anterior visitación en la época de los patriarcas, profetas, etc. Jesús, como Hijo de Dios, es siempre la Luz del mundo (1:4, 10; 8:12), pero aquí la referencia queda limitada a su manifestación «en el mundo». *Soy luz del mundo (phös eimi tou kosmou).* La ausencia del artículo determinado (*to phös* en 8:12) debe ser recalcada (Westcott). Literalmente: «Soy luz para el mundo, siempre que estoy en el mundo». La exhibición del carácter varía con la ocasión» (Westcott).

6. Escupió en tierra (eptusen chamai). Primer aoristo de indicativo en voz activa del viejo verbo *ptuö*, para lo cual véase Marcos 7:33. *Chamai* es un viejo adverbio, bien el dativo o el locativo (el sentido es más apropiado con el locativo), en el N.T. sólo aquí y en Juan 18:6. Jesús no recibió petición alguna para curar a este hombre, ni por el mismo afectado ni por otros. En muchos lugares se atribuyen poderes terapéuticos a la saliva. Los judíos consideraban que la saliva era eficaz para los problemas de la vista, pero estaba prohibido hacerlo en sábado. «Que Jesús supusiera que había alguna virtud en la aplicación del lodo queda contradicho por el hecho de que en otros casos de ceguera no lo empleó» (Dods). Cf. Marcos 8:23. No sabemos por qué se acomodó a la opinión general, a no ser que fuera para alentar al hombre a creer. *Hizo lodo (epoiësen pëlon).* El único empleo de *pëlos*, vieja palabra para lodo, en el Nuevo Testamento en este capítulo y en Romanos 9:21. El amasado del lodo y de la saliva constituyó otra infracción de las normas rabínicas acerca del sábado. *Untó con el lodo a los ojos (epechrisen autou ton pëlon epi tous ophthalmous)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *epichriö*, viejo verbo, extender, ungir, sólo aquí y en el versículo 11 en el N.T. «Extendió el lodo sobre sus ojos». B y C leen *epethëken* (primer aoristo de indicativo en voz activa de *epitithëmi*, poner encima).

7. A lavarte (nipsai). Primer aoristo de imperativo en voz media, segunda persona del singular, de *niptö*, forma tardía de *nizö*, lavar, especialmente de partes del cuerpo. Desde luego, el lavamiento de los ojos es cosa buena para los problemas de la vista, pero no debemos deducir que la cura se debiera al lodo ni al lavamiento. *En el estanque de Siloé (eis tën kolumbëthran tou Silöam).* La palabra *kolumbëthra* (de *kolumbaö*, nadar) es una palabra común para denotar una piscina para natación, en el N.T. sólo aquí y en 5:2, 7. El nombre de *Siloé* es hebreo (Is. 8:6) y significa «enviado» (*apestalmenos*, participio perfecto en voz pasiva de *apostellö)*. Este estanque estaba situado al sur del área del templo, y aparentemente estaba conectado con un túnel subterráneo a la Fuente de la Virgen (5:2), según Bernard. El agua era conducida artificialmente al estanque de Siloé. *Se lavó (enipsato).* Primer aoristo en voz media directa (cf. *nipsai)*, aparentemente bañándose, y no solamente lavando sus ojos. *Regresó viendo (ëlthen blepön)*. Jesús lo había sanado. Fue probado por la demanda de que se lavara los ojos.

8. Vecinos (geitones). De *gë* (tierra), de la misma tierra. Una vieja palabra. Véase Lucas 14:2. *Lo habían visto (theörountes).* Participio presente activo de *theöreö*, que solían observarlo. *Antes (to proteron).* Acusativo adverbial, «el tiempo anterior», anteriormente. *Que era mendigo* (BAS) *(hoti prosaitës ën).* Véase 4:19 y 12:19 para el declarativo *hoti* después de *theöreö*. Pero es totalmente posible que aquí *hoti* sea «por cuanto» (Westcott). *Prosaitës* es una antigua palabra denotando mendigo, en el N.T. sólo aquí y en Marcos 10:46. Es de *prosaiteö*, pedir además (ver *prosaitön* abajo), algo que los mendigos saben cómo hacer. *¿No es éste el que se sentaba y mendigaba? (Ouch houtos estin ho kathëmenos kai prosaitön;).* Tenía este puesto regular y era una figura familiar. Pero ahora sus ojos estaban totalmente abiertos.

---

[1] En realidad, la lectura siria, seguida por Reina-Valera, V.M., Besson, tiene un fuerte apoyo textual; aunque Tischendorf, siguiendo Alef^{pm}, B, D, L y varias versiones antiguas, lee «Debemos … y nos envió», Alford, Green, Griesbach, Scholz, Lachman, etc., se adhieren a *eme … me* (primera persona del singular: Debo, me envió), junto con A, C, la gran mayoría de unciales, cursivos, y muchas versiones antiguas. B y D dan *me* en el segundo puesto, lo que siguen Tregelles y Westcott y Hort, junto con la Sahídica y la Siríaca de Jerusalén, etc. Ello, junto con el sentido del contexto, donde la señal es para acreditar el hecho de que *Él* es la luz del mundo, constituye un fuerte apoyo para la lectura tradicional y mayoritaria preservada por Reina-Valera, V.M. y Besson *(N. del T.)*.

9. No, pero se parece a él (BAS) *(Ouchi, alla homoios autöi estin).* Una vigorosa negación *(ouchi)* sugiriéndose un mero parecido. Caso instrumental asociativo *autöi* después de *homoios*. La multitud está dividida. *Él decía (ekeinos elegen).* Demostrativo enfático (como en 11, 12, 25, 36), «Aquél habló». Él sabía quién era.

10. ¿Cómo te fueron abiertos los ojos? (Pös oun ëneöichthësan sou hoi ophthalmoi;). Una pregunta lógica y natural. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva (triple aumento) de *anoigö*. Estos vecinos admiten el hecho y quieren que se les aclare la forma («cómo») en que tuvo lugar la curación.

11. Ese hombre que se llama Jesús (ho anthröpos ho legomenos lësous). No conoce aún a Jesús como el Mesías ni como el Hijo de Dios (9:36). *Recibí la vista (aneblepsa)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *anablepö*, viejo verbo volver a ver, recuperar la vista, no estrictamente cierto de este hombre que nunca había visto. Recuperó una visión que jamás había tenido. Originalmente, el verbo significa mirar arriba (Mt. 14:19).

12. ¿Dónde está Él? (Pou estin ekeinos;). La misma pregunta que en 7:11.

13. Traen (agousin). Un vívido y dramático presente activo de *agö*. Sus vecinos lo traen. *Ante los fariseos (pros tous Pharisaious)*. A los aceptados maestros profesionales que se presentaban como sabiéndolo todo. Los escribas eran generalmente fariseos. *Al que había sido ciego (ton pote tuphlon).* Simplemente, «al otrora ciego» (F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal*, op. cit.).

14. Y era sábado (ën de sabbaton). Para los fariseos esto era de mayor importancia que si la curación había tenido lugar o cómo. Véanse los demás evangelios para discusiones acerca de las prolijas reglamentaciones rabínicas acerca del sábado.

15. Otra vez (V.M.) *(palin).* Además de las indagaciones de los vecinos (versículos 8 y 9). *Pues (oun)*. Por cuanto había sido traído ante los fariseos, que tenían que hacer una exhibición de sabiduría. *A preguntarle también (ërötön auton kai).* Imperfecto incoativo en voz activa de *erötaö*, «comenzaron también a interrogarle». *Cómo había recibido la vista (pös aneblepsen).* Sin ninguna negación aún en cuanto al hecho, solamente interés en el «cómo». *Puso (epethëken)*. Genuino aquí, pero véase el versículo 6. *Y veo (kai blepö).* Éste es el hecho abrumador.

16. Porque no guarda el sábado (hoti to sabbaton ou tërei). Ésta es una razón (*hoti* causal) suficiente. Viola nuestras normas acerca del sábado, y por ello es un infractor del sábado, como ya se le había acusado en su anterior estancia en Jerusalén (5:10, 16, 18). Por ello, no es «de Dios» *(para theou)*. Así según algunos. *¿Cómo puede un hombre pecador hacer tales señales? (Pös dunatai anthröpos hamartölos toiauta sëmeia poiein;).* Éste era el argumento de Nicodemo, él mismo fariseo y miembro del Sanedrín, ya hacía mucho tiempo (3:2). Era un problema irresoluble para los fariseos. No es de asombrarse que hubiera aquí «disensión» (*schisma*, cisma, división, de *schizö)* como en 7:43; 10:19.

[p 233] 17. Otra vez al ciego (V.M.) *(töi tuphlöi palin).* Los doctores no están de acuerdo, y le preguntan al paciente, cuya historia ya habían oído (v. 15). *Ya que te abrió los ojos* (V.M.) *(hoti ëneöixen sou tous ophthalmous).* Uso causal de *hoti* y triple aumento en el primer aoristo de indicativo en voz activa de *anoigö*. Ofrecen la excusa de que la experiencia del hombre le calificaba particularmente para explicar el «cómo», pasando por alto el hecho de que él ya había contado lo sucedido, e intentando también ocultar la gran disensión que había entre ellos. *Que es profeta (Prophëtës estin).* El hombre, de todas maneras, está dispuesto a ir hasta ahí.

18. Los judíos (hoi Ioudaioi). Probablemente la fracción incrédula y hostil de los fariseos en el versículo 16 (cf. 5:10). *No creían (ouk episteusan).* Los hechos contados por el hombre, «que había sido ciego, y que había recibido la vista» *(hoti ën tuphlos kai aneblepsen)*, entraban en conflicto con sus puntos de vista teológicos acerca de Dios y del sábado. Así, rehusaron creer «hasta que llamaron a los padres» *(heös hotou ephönësan tou goneis)*. Construcción usual de *heös hotou* (= hasta el cual tiempo, como *heös* solo) con el aoristo de indicativo en voz activa de *phöneö*, viejo verbo de *phöne* (voz, sonido). Llamaron en voz alta a los padres para que arrojaran luz sobre este grave problema a fin de cubrir la propia estupidez de ellos.

19. ¿Es éste vuestro hijo, el que vosotros decís que nació ciego? ¿Cómo, pues, ve ahora? (Houtos estin ho huios humön, hon humeis lëgete hoti tuphlos egennëthë; pös oun blepei arti;). Astutamente expresado, tres preguntas en una a fin de confundir a los padres, si ello era posible, y dar a los hostiles fariseos algo a donde agarrarse.

20. Sabemos que éste es nuestro hijo, y que nació ciego (Oidamen hoti houtos estin ho huios hëmön kai hoti tuphlos egennëthë). A estas dos preguntas los padres contestan sin ambigüedades, y así eliminan la base a la incredulidad de estos fariseos en cuanto a la realidad de la curación (versículo 18). Así que estos fariseos fracasan en esta cuestión.

21. Pero cómo es que ahora ve, no lo sabemos (pös de nun blepei ouk oidamen). Acerca de la tercera cuestión profesan ignorancia tanto acerca del «cómo» *(pös)* como acerca del «quién» *(tis). Abierto (ënoixen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa con un solo aumento de *anoigö*, la misma forma que *ëneöixen* (triple aumento) en el versículo 17. Ellos no habían sido testigos de la curación, y conocían la historia sólo por su hijo, lo mismo que los fariseos. *Edad tiene (hëlikian echei)*. «Tiene madurez de edad.» Es un adulto. Una frase clásica y normal en Platón, etc. Los padres tenían toda la razón y derecho a responder así.

22. Porque tenían miedo a los judíos (hoti ephobounto tous Ioudaious). Imperfecto en voz media, un temor continuo, y no sin razón. Véanse ya los murmullos acerca de Jesús, sin que la gente se atreviera a hablar abiertamente por miedo a los judíos (7:13). *Ya habían acordado (ëdë sunetetheinto).* Pretérito perfecto en voz media de *suntithëmi*, poner junto, hacer un complot (7:32, 47–49). *Si alguno confesase que Jesús era el Mesías (ean tis auton homologësëi Christon).* Condición de la tercera clase con *ean* y primer aoristo de subjuntivo activo de *homologeö*, y predicado acusativo *Christon*. Jesús había hecho de la confesión de Él mismo ante los hombres la prueba del discipulado y la negación la prueba de lo contrario (Mt. 10:32 = Lc. 12:8). Sabemos que muchos de los gobernantes creían nominalmente en Jesús (12:42), pero que «a causa de los fariseos no lo confesaban» *(alla dia tous Pharisaious ouch hömologoun)*, por esta misma razón que se da aquí, «para no ser expulsados de la sinagoga» *(hina më aposunagögoi genëtai).* No es de asombrarse que aquí los padres se acobardaran un tanto. *Fuera expulsado de la sinagoga (hina aposunagögos genëtai).* Uso subfinal de *hina* con el segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai*. *Aposunagögos (apo* y *sunagögë)* se encuentra en el N.T. sólo aquí y 12:42; 16:2. Naturalmente, se trata de una palabra netamente judía. Había tres clases de excomunión (treinta días, treinta más, e indefinidamente).

23. Por eso (dia touto). «Por esta razón.» Razón que explica esta actitud cauta.

24. Segunda vez (V.M.) *(ek deuterou).* La primera vez había dado a los fariseos la relación de lo sucedido (9:15). Ahora era en realidad la tercera vez (véase *palin* en 9:17). El asunto se transformaba en ridículo a no ser que los fariseos quisieran implicar que su anterior historia era falsa. *Da gloria a Dios (dos doxan töi theöi).* Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *didömi* (cf. *sches, hes)*. Esta frase no denota gratitud a Dios, como en Lucas 17:18. Se trata más bien de una adjuración a decir la verdad (Jos. 7:19; 1 S. 6:5) como si antes no lo hubiera hecho. Agustín dice: *Quid est da gloriam Deo? Nega quod accepisti».* Es un pecador *(hamartölos estin).* Ya no pueden negar más la realidad de la curación debido al testimonio de los padres (9:19) y ahora quieren que el hombre admita que estaba mintiendo al decir que Jesús lo había sanado. Tiene que aceptar la autoridad eclesiástica de ellos como demostrativa de que Jesús no había tenido

nada que ver con la curación, por cuanto Jesús es un pecador. Quieren decidir el hecho mediante la lógica y la autoridad, como todos los perseguidores a través de las eras. Recordemos la distinción farisaica entre *dikaios* (recto, justo) y *hamartölos* (pecador).

25. Una cosa sé (hen oida). Este hombre es despierto y vivo, y rehúsa caer en la trampa que le han tendido. Pasa por alto las sutilezas de ellos acerca de Jesús siendo un «pecador» *(hamartölos)*, y se aferra al hecho de su propia experiencia. *Que yo era ciego, y ahora veo (tuphlos ön arti blepö).* Literalmente, «siendo ciego ahora veo». El participio presente activo *ön* de *eimi* por implicación en contraste con *arti* (Justo ahora, en este momento) señala a un tiempo anterior y por ello pasado. Se debe tener presente que aquel hombre no sabía en esta etapa quién era Jesús, y por ello que todavía no lo había aceptado como Salvador (9:36–38).

26. ¿Qué te hizo? (Ti epoiësen soi;). Otro interrogatorio, admitiendo ahora que Jesús había abierto sus ojos, y volviendo a desear (9:15, 17) saber «cómo».

27. Ya os lo he dicho (eipon humin ëdë). En los versículos 17, 25. *¿Acaso queréis también vosotros haceros sus discípulos? (Më kai humeis thelete autou mathëtai genesthai;).* Se espera formalmente una respuesta negativa, pero en esta chanza aparece la más aguda ironía. Es evidente por su empleo de «también» *(kai)* que el hombre que había sido sanado sabía que Jesús tenía algunos «discípulos» (*mathëtai*, predicado nominativo con el infinitivo *genesthai)* y que los fariseos sabían este hecho. «Acaso también vosotros (como las gentes de Galilea) queréis, etc.» (véase 7:45–51). Esto les debió herir en lo más íntimo.

28. Le injuriaron (eloidorësan auton). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *loidoreö*, viejo verbo proveniente de *loidoros* (injuriador, 1 Co. 5:11), en el N.T. sólo aquí, Hechos 23:4; 1 Corintios 4:12; 1 Pedro 2:23. *Tú eres discípulo de ése (su mathetës ei ekeinou).* Probablemente un deje de menosprecio en *ekeinou*, como lo traduce la RVR77. Él lo había designado como profeta (9:17), y después se hizo su gozoso seguidor (9:36–38). *Pero nosotros somos discípulos de Moisés (hëmeis de tou Möuseös esmen methëtai).* Esto lo dijeron con un orgulloso escarnio al mendigo que había sido sanado. Esto lo afirmaban todos los rabinos ortodoxos.

29. Nosotros sabemos que Dios ha hablado a Moisés (hëmeis oidamen hoti Möusei lelalëken ho theos). Perfecto de indicativo en voz activa de *laleö*, esto es, sigue estando registrado.Véase Éxodo 33:11. Para *laleö* empleado de Dios hablando, ver Hebreos 1:1. Ellos están orgullosos de ser discípulos de Moisés. *Pero respecto a ése, no sabemos de dónde es (touton de ouk oidamen pothen estin).* «Ése», con sentido despectivo, *touton* en posición enfática, ni sabemos de dónde es. Algunos de los del pueblo sí lo sabían (7:27), pero en su sentido más elevado ninguno de los judíos lo conocía (8:14). Estos fariseos ni lo sabían ni les importaba lo más mínimo.

30. Pues en esto está lo asombroso (en toutöi gar to thaumaston estin). Este uso de *gar (ge + ara*, en base a esto ciertamente) para sacar una afirmación en base a palabras anteriores es cosa bien común. «Vaya, pues en esto mismo está lo asombroso» (*thaumaston*, viejo adjetivo verbal proveniente de *thaumazö* como en Mateo 21:42). Está ahora enfurecido, y vivo en su percepción y réplicas. Vosotros confesáis vuestra ignorancia acerca de su procedencia, vosotros, que todo lo sabéis, «y sin embargo (otra vez el empleo adversativo de *kai)* a mí me abrió los ojos» *(kai ënoixen mou tous ophthalmous).* Este terco hecho se mantiene.

31. Dios no oye a los pecadores (ho theos hamartölön ouk akouei). Nótese el caso genitivo con *akouei*. Éste era el argumento de los fariseos en 9:16. Es frecuente en el Antiguo Testamento (Job 27:9; Sal. 66:18; Is. 1:15; 59:2, etc.). La conclusión es, en base a esta premisa, inevitable. Jesús no es *hamartölos*. *Si alguno es temeroso de Dios (ean tis theosebës ëi).* Condición de la tercera clase con *ean* y el presente de subjuntivo activo *ëi*. *Theosebës* (*theos*, Dios; *sebomai*, dar culto, adorar) es un viejo adjetivo compuesto, sólo aquí en el N.T. *Y hace su voluntad (kai to thelëma autou poiëi).* La misma condición con presente de subjuntivo en voz activa de *poieö*, «y persiste en hacer su voluntad».

[p 234] 32. Desde el principio (ek tou aiönos). Literalmente, «desde la edad», «desde el siglo». En otros pasajes del Nuevo Testamento tenemos *apo tou aiönos* o *ap' aiönos* (Lc. 1:70; Hch. 3:21; 15:18), como es común en la LXX. *De uno que nació ciego (tuphlou gegennëmenou).* Participio perfecto en voz pasiva de *gennaö*. Éste es el punto principal, y el ex ciego no dejará que pase por alto. De hecho, casi lo pone implacablemente delante de ellos. La de ellos sí que era una ceguera congénita.

33. Si éste no viniera de parte de Dios (ei më ën houtos para theou). Condición negativa de la segunda clase con imperfecto de indicativo. Suponiendo que Jesús no fuera «de Dios» *(para theou)* como algunos argumentaban en 9:16, «nada podría hacer» *(ouk ëdunato poiein ouden).* Conclusión de la condición de segunda clase con imperfecto de indicativo (doble aumento en *ëdunato)* sin *an* como es usual en las condiciones de posibilidad, idoneidad, obligación (Robertson, *Grammar*, págs. 920, 1.014). Este hombre demuestra una gran capacidad tanto en el uso de las Escrituras como de la lógica.

34. Tú naciste todo entero en pecado (en hamartiais su egennëthës holos). Primer aoristo de indicativo pasivo de *gennaö*. «En pecados tú fuiste engendrado (o nacido) todo». *Holos* es predicado nominativo, y expone en este caso una total depravación sin discusión alguna, siendo los jueces de ello los fariseos. *¿Y nos enseñas a nosotros? (kai su didaskeis hëmas;).* ¡Qué audacia la del miserable ex ciego! Nótese el énfasis en *su* (tú). Era algo para ellos insufrible. No sólo había enseñado a los rabinos una buena lección, sino que los había dejado totalmente sin argumentos. *Y le expulsaron (kai exebalon auton exö).* Segundo aoristo efectivo de indicativo en voz activa de *ekballö* intensificado por la adición de *exö*. Probablemente no se trataba aún de la expulsión de la sinagoga (9:22), lo que precisaba de una reunión formal del Sanedrín, pero desde luego de una expulsión forzosa de aquel dotado advenedizo de la presencia de ellos. Véase 6:37 para otro uso de *ekballö exö* además de 9:35.

35. Y hallándole (kai heurön auton). Segundo participio aoristo activo de *heuriskö*, después de una búsqueda debido a lo que había oído *(ëkousen). ¿Crees tú en el Hijo de Dios? (su pisteueis eis ton huion tou theou;).* Así en A, L, Q y en la mayor parte de las versiones, pero en Alef, B, D, W, Siríaca sinaítica se lee *tou anthröpou* (el Hijo del Hombre), variante que casi seguramente es la correcta. En cualquiera de los dos casos, tenemos una clara reivindicación mesiánica bien más allá del alcance del limitado conocimiento de este hombre, a pesar de su agudeza.

36. ¿Quién es, Señor …? (Kai tis estin, kurie;). La *kai* inicial (y) es común (Mr. 10:26; Lc. 10:29; 18:26). Es probable que *kurie* aquí sea empleado como título de respeto, pero no en el sentido de reconocer a Jesús como Señor todavía. Generalmente viene al comienzo de la oración, no al final, como aquí y en el versículo 38. *¿… para que crea en Él (hina pisteusö eis auton;).* Elipsis a suplir antes de esta cláusula final. Comprende las palabras de Jesús en el versículo anterior, aunque no sabe todavía quién es el Hijo del Hombre (o Hijo de Dios), pero confía en Jesús.

37. Pues le has visto (kai heörakas auton). Perfecto de indicativo en voz activa (doble reduplicación) de *horaö*. Desde que sus ojos fueron abiertos. *Y el que está hablando contigo, Él es (kai ho lalön meta sou ekeinos estin).* «Y el que está hablando contigo es aquél.» Véase 19:35 para *ekeinos* empleado del que está hablando. En 4:26 Jesús se revela de manera similar a la mujer samaritana como Mesías, mientras que aquí se presenta como el Hijo del Hombre (o el Hijo de Dios).

38. Creo, Señor (Pisteuo, kurie). Kurie aquí = Señor (reverencia, ya no sólo respeto como en 36). Un corto credo, pero al punto. *Y le adoró (kai prosekunësen autöi).* Primer aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *proskuneö*, viejo verbo caer en reverencia, adorar. Algunas veces de hombres (Mt. 18:26). En

Juan (véase 4:20) este verbo «se emplea siempre para expresar la adoración divina» (Bernard). Es trágico oír a hombres hoy negando que Jesús deba ser adorado. Él aceptó la adoración de parte de este nuevo converso como posteriormente la de Tomás, que se dirigió a Él llamándolo «Dios» (Jn. 20:28). Pedro (Hch. 10:25ss.) rehusó la adoración de Cornelio, así como Pablo y Bernabé rehusaron ser adorados en Listra (Hch. 14:18), pero aquí Jesús no hace nada para impedirlo

39. Para juicio (eis krima). El Padre había enviado al Hijo con este propósito (3:17). Este mundo *(kosmos)* no es el hogar de Jesús. El *krima* (juicio), término que no se encuentra en ningún otro lugar en Juan, es el resultado de la *krisis* (zarandeo), de *krinö*, separar. El Padre ha pasado esta acción de zarandear *(krisis)* al Hijo (5:22). Está dedicado a esta mismísima obra mediante este milagro. *Los que no ven (hoi më blëpontes).* Los espiritualmente ciegos así como los físicamente ciegos (Lc. 4:18; Is. 42:18). Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa *blëposin* (pueden seguir viendo). Este hombre ve ahora, física y espiritualmente. *Y los que ven, se vuelvan ciegos (kai hoi blepontes tuphloi genöntai).* Otra parte del propósito de Dios, vista en Mateo 11:25 = Lucas 10:21, es la maldición sobre aquellos que blasfeman y rechazan al Hijo. Nótese el aoristo ingresivo de subjuntivo en voz media de *ginomai* y predicado nominativo. *Hoi blepontes* son los que profesan ver como estos fariseos, pero que en realidad están ciegos. Eran guías ciegos (Mt. 23:16). Una complacida satisfacción en su propia mortecina luz.

40. ¿Acaso nosotros somos también ciegos? (Më kai hëmeis tuphloi esmen;). Respuesta negativa esperada con la partícula *më*, y sin embargo estos fariseos que oyeron estas palabras de Jesús al nuevo convertido sospechaban vagamente que Jesús se refería a ellos mediante la última cláusula. Ya en Galilea Jesús había motejado a los fariseos de guías ciegos que caen al hoyo (Mt. 15:14).

41. Si fuerais ciegos (ei tuphloi ëte). Condición de la segunda clase con imperfecto de indicativo en la prótasis. La vieja palabra *tuphlos* proviene de *tuphö*, levantar humo, cegar por medio de humo (literal o metafóricamente). Aquí, naturalmente, se trata de una ceguera moral. Si los fariseos hubieran nacido moralmente ciegos serían, como los idiotas, sin responsabilidad. *No tendríais pecados (ouk an eichete hamartian).* Forma regular para la conclusión de una condición de la segunda clase, *an* con el imperfecto. *Mas ahora decís (nun de legete).* En contraste a la condición anterior. Véase un contraste similar en 15:22, 24. Con arrogancia afirmaban la posesión de un conocimiento superior. *Vemos (blepomen).* La multitud ignorante no hace tal cosa (7:49). Se trata de un pecado contra la luz, y más allá de toda esperanza (Mr. 3:20; Mt. 12:31ss.). «Sois testigos contra vosotros mismos» *(martureite heautois*, Mt. 23:31).

CAPÍTULO 10

1. De cierto, de cierto (Amën, amën). Solemne preludio mediante repetición, como en 1:51. Estas palabras no siempre introducen un tema nuevo (cf. 8:34, 51, 58). Lo mismo en 10:7. Los fariseos habían dado por supuesto anteriormente (Vincent) que sólo ellos eran los conductores autorizados del pueblo (9:24, 29). Por ello Jesús tiene una palabra directa hacia ellos. Así, Jesús comienza esta alegoría de una forma característica. Juan no emplea la palabra *parabolë*, sino *paroimia* (versículo 6), y realmente es una alegoría del Buen Pastor y que se explica a sí misma, como la del Hijo Pródigo en Lucas 15. Primero la cuenta en los versículos 1–5, y luego la explica y expande en los versículos 7–18. *En el redil de las ovejas (eis tën aulën tön probatön)*. Originalmente, en los tiempos de Homero *aulë* (de *aö*, soplar) era sólo un espacio sin cubrir alrededor de la casa, cerrado por una pared, y luego un encerrado sin tejado en el campo, donde se guardaban los rebaños, como aquí y en el versículo 16. Posteriormente vino a denotar la casa misma o palacio (Mt. 26:3, 58, etc.). En los papiros significa el patio unido a la casa. *Sube (anabainön).* Participio presente activo de *anabainö*, ir arriba. Uno que sube, no por la puerta, tiene que trepar por encima de la pared. *Por otra parte (allachothen).* Una rara palabra en lugar de la antigua *allothen*, pero que se halla en 4 Mac. 1:7 y en un papiro. Sólo aquí en el Nuevo Testamento *Ése (ekeinos).* El acabado de describir. *Es ladrón y salteador (kleptës estin kai lëistës).* Ambas palabras viejas y comunes (de *kleptö*, hurtar; *lëizomai*, saquear). La distinción se preserva en el N.T., y aquí también. Judas era un *kleptës* (Jn. 12:6), Barrabás un salteador (18:40), como los dos «ladrones» (salteadores) (Mt. 27:38, 44) crucificados con Jesús, y denominados erróneamente «ladrones», como «el ladrón de la cruz», por la mayoría de la gente. Véase Marcos 11:17. Aquí el hombre que sube por la pared va a robar y a hacerlo con violencia como un salteador de caminos. Es a la vez un ladrón y un bandido.

2. El pastor de las ovejas (pomën estin tön probatön). No hay artículo con *poimën*, «pastor de las ovejas». Entra por la puerta con las ovejas a las que guía. *Poimën* es una vieja palabra, con la raíz significando proteger. Jesús se aplica el término en el versículo 16, y aquí por implicación. Es empleado de Cristo en 1 Pedro 2:25 y Hebreos 13:20. Pablo lo aplica a ministros en Efesios 4:11. Jesús emplea el verbo *poimainö*, pastorear, con Pedro (Jn. 21:16), y Pedro lo emplea con otros predicadores (1 P. 5:2). Pablo lo usa para los obispos (ancianos) en Hechos 20:28. Nuestro término «pastor» es el término ***[p 235]*** latino. Cristo está haciendo un acusado contraste, después de la conducta de los fariseos para con el ciego, entre él mismo y ellos.

3. A éste (toutöi). Al pastor, en caso dativo. *El portero (ho thuröros).* Una vieja palabra para designar al guardián de la puerta (*thura*, puerta; *öra*, cuidado, cuidador de la puerta). Empleado con referencia a hombre (Mr. 13:34; Jn. 10:3) y mujer (Jn. 18:16ss.), los únicos ejemplos en el Nuevo Testamento. El portero se encarga de las ovejas en el redil por la noche, y por la mañana abre la puerta al pastor. No está claro si Jesús daba a este detalle una aplicación específica. Es el Espíritu Santo, naturalmente, quien abre la puerta de nuestro corazón a Jesús por medio de varias influencias. *Oyen su voz (tës phönes autou akouei).* Oír y obedecer (versículo 27). Nótese el caso genitivo *phönës* (acusativo en 3:8). *Por su nombre (kat' onoma).* Se podían guardar varios rebaños en un mismo redil durante la noche. Pero el pastor conoce a las suyas *(ta idia)*, a sus ovejas (versículo 27), y las llama por sus nombres. «Sigue siendo normal para los pastores orientales dar nombres a cada una de sus ovejas» (Bernard). *Y las saca (kai exagei auta).* Verbo antiguo y común, presente de indicativo en voz activa. Las ovejas siguen prestas (versículo 27) por cuanto conocen la voz de su propio pastor y su nombre para cada una de ellas, y porque las ha sacado antes. Aman a su pastor y confían en él.

4. Y cuando ha sacado fuera todas las propias (hotan ta idia panta ekbalëi). Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el segundo aoristo (efectivo) de subjuntivo en voz activa de *ekballö*. No es necesario ver aquí la idea de *futurum exactum*, sino simplemente «cuando saca fuera todas las propias». Se encuentran todas fuera del redil. No descuida a ninguna. *Ekballö* significa «echa fuera», incluyendo que alguna oveja reacia quiera quedarse algo más de tiempo. *Va delante de ellas (emprosthen autön poreuetai).* Cayado en mano va delante del rebaño, conduciéndolo, y ellas le siguen *(akolouthei).* ¡Qué lección para los pastores que quieren empujar a la iglesia como ganado, y fracasan! El verdadero pastor conduce yendo delante, en amor, en palabras, en acciones.

5. Al extraño (allotriöi). Literalmente «a uno que pertenece a otro» (de *allos*, opuesto a *idios).* Un pastor de otro rebaño, puede ser, no necesariamente el ladrón y bandido del versículo 1. Nótese el instrumental asociativo después de *akolouthësousin* (futuro de indicativo en voz activa de *akoloutheö*, versículo 4). Nótese la intensa doble negación *ou më* aquí con el futuro de indicativo, aunque generalmente con el aoristo de subjuntivo (Alef, L y W lo tienen aquí). Simplemente, no seguirán a tal hombre o mujer; estas ovejas están demasiado instruidas para tal cosa. *Sino que huirán de él (alla pheuxontai ap' autou).* Futuro en voz media de *pheugö* y caso ablativo con *apo*. Huirán como si se tratara del lobo o de la plaga. ¡Cuán doloroso es que tantos pastores modernos dejan de instruir a las ovejas (mayores y pequeños) de modo que no corran tras las falsas voces que los llaman a la falsa filosofía, a la falsa psicología, a la falsa ética, a la falsa religión, a la falsa vida!

6. Esta alegoría (tautën tën paroimian). Vieja palabra para denotar proverbio, de *para* (al lado) y *oimos*, camino, un dicho al lado del camino o de camino. Como proverbio en el N.T. en 2 Pedro 2:22 (cita Pr. 26:11), como dicho simbólico o figurativo en Juan 16:25, 29, como alegoría en Juan 10:6. No aparece en ningún otro pasaje del N.T. Lo curioso es que en el N.T. *parabolë* aparece sólo en los Sinópticos fuera de Hebreos 9:9; 11:19. Ambos términos se usan en la LXX. *Parabolë* se emplea denotando un proverbio (Lc. 4:23), igual de *paroimia* (2 P. 2:22). Aquí está claro que *paroimia* significa una alegoría, que es una forma de parábola. Así, Jesús les dijo esta alegoría a los fariseos, «pero ellos no comprendieron de qué les estaba hablando» *(ekeinoi de ouk egnösan tina ën ha elalei autois).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö*, y nota *ën* en pregunta indirecta como en 2:25, y tanto el interrogativo *tina* como el relativo *ha*. «Estaba hablando» (imperfecto *elalei).*

7. Por tanto ... otra vez (V.M.) *(oun palin).* Jesús les repite la alegoría con más detalle, y con una aplicación más directa. Repetir una historia no es generalmente una experiencia entusiasmante. *Yo soy la puerta de las ovejas (egö eimi hë thura tön probatön)*. La puerta de las ovejas, por la cual ellas entran. «Él es la legítima puerta de acceso al *aulë* espiritual, el Redil de la Casa de Israel, la puerta por la que debe entrar un buen pastor» (Bernard). Repite este extremo en el versículo 9. Se trata de una nueva idea, que no aparece en la historia anterior (1–5). Moffatt sigue la versión Sahídica al aceptar aquí *ho poimën* en lugar de *hë thura*, lo que es evidentemente una elección caprichosa. Jesús simplemente cambia la metáfora para poner las cosas claras. Es evidente que ellos se habían sentido confundidos acerca del sentido de la puerta en el versículo 1. Una vez más, esta metáfora debiera servir de ayuda a los que insisten en el sentido literal de pan como el cuerpo real de Cristo en Marcos 14:22. Jesús no es una «puerta» física, pero es la única vía de entrada en el Reino de Dios (14:6).

8. Antes de mí (pro emou). Alef, con las versiones Latina, Siríaca y Sahídica, omite estas palabras (apoyadas por A, B, D, L, W). Pero con o sin *pro emou* Jesús se refiere a los falsos Mesías y líderes autodesignados que destruían el rebaño. *Éstos* eran los ladrones y bandidos, no los profetas y maestros sinceros de la antigüedad. La referencia es al versículo 1. Ya habían aparecido muchos impostores (Josefo, *Ant*. XVIII. i. 6; *Guerras* II. viii. 1) y Jesús predecirá la aparición de muchos más (Mt. 24:23ss.). Y seguirán viniendo, lobos en pieles de ovejas (Mt. 7:15) que se enriquecen engañando a las crédulas ovejas. En este caso, «no los oyeron las ovejas» *(ouk ëkousan autön ta probata).* Primer aoristo de indicativo en voz activa con el genitivo. Ovejas afortunadas que conocían la voz del Pastor.

9. La puerta (hë thura). Repetido del versículo 7. *El que entre por medio de mí (di' emou ean tis eiselthëi).* Condición de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *eiserchomai*. Nótese la posición proléptica enfática de *di' emou.* Uno puede llamarlo intolerancia estrecha, si se quiere, pero es la estrechez de la verdad. Si Jesús es el Hijo de Dios enviado a la tierra para salvación, Él es el único camino. Ya lo había dicho en 5:23. Y lo dirá más acusada mente en 14:6. Es tan poco atractivo para los dogmatizantes religiosos que tiene ante sí como lo es para los dogmatizantes liberales de la actualidad. Jesús ofrece la puerta abierta a «cualquiera» *(tis)* que esté dispuesto *(thelei)* a hacer la voluntad de Dios (7:17). *Será salvo (söthësetai)*. Futuro pasivo de *sözö*, la gran palabra para salvación, de *sös*, sano y salvo. La oveja que entra en el redil por medio de Jesús la puerta estará a salvo de ladrones y bandidos para empezar. Tendrá entrada *(eisleusetai)* y salida *(exeleusetai)*, estará en su sitio en la rutina diaria (cf. Hch. 1:21) del rebaño protegido. *Y hallará pastos (kai nomën heurësei).* Futuro lineal de indicativo de *heuriskö*, vieja palabra proveniente de *nemö*, pacer. En el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 2:17 (en el sentido de crecimiento). Esta misma frase aparece en 1 Crónicas 4:40. El pastor conduce a las ovejas a los pastos, pero esta frase representa el gozo de las ovejas en los pastos a que el pastor las conduce.

10. Sino para hurtar, matar y destruir (ei më hina klepsëi kai thusëi kai apolesëi). Literalmente, «excepto que» *(ei më)*, común sin (Mt. 12:4) y con verbo (Gá. 1:7), «si no» (literalmente), seguido aquí por un *hina* final y tres aoristos de subjuntivo activos, como a veces por *hotan* (Mr. 9:9) u *hoti* (2 Co. 12:13). Nótese el orden de los verbos. Robar es el propósito del ladrón, pero si se hace necesario matará y destruirá, al igual que el moderno bandido o gángster. *Yo he venido para que tengan vida (egö ëlthon hina zöën echösin).* En acusado contraste *(egö)* como buen pastor frente a los ladrones y salteadores del versículo 1. Nótese el presente activo de subjuntivo *(echösin)*, «para que continúen teniendo vida (eterna, éste es el sentido, como lo demuestra en 10:28)». Él mismo es «la vida» (14:6). *Y para que la tengan en abundancia (kai perisson echösin).* Repetición de *echösin* (puedan seguir teniendo) abundancia (*perisson*, neutro singular de *perissos)*. Jenofonte (*Anábasis* VII. vi. 31) emplea *perisson echein*, «tener un sobrante», fiel al sentido de rebosamiento de *peri* (alrededor) que se aprecia en la imagen de Pablo de la sobreabundancia de la gracia. Jesús da abundancia de vida y de todo lo que sustenta la vida.

11. Yo soy el buen pastor (egö eimi ho poimën ho kalos). Nótese la repetición del artículo, «el pastor el bueno». Devuelve la metáfora de los versículos 2 y siguientes. Vulgata: *pastor bonus.* Filón llama a su buen pastor *agathos*, pero *kalos* llama la atención a la belleza de carácter y servicio como «buenos administradores» (1 P. 4:10), «un buen ministro de Cristo Jesús» (1 Ti. 4:6). Con frecuencia ambos adjetivos aparecen juntos en el griego antiguo, como una vez en el N.T. (Lc. 8:15). «La belleza es como la belleza hace.» *Esto es kalos. Da su vida por las ovejas (tën psuchën autou tithësin huper tön probatön).* Para ilustración de ello véase 1 Samuel 17:35 (la experiencia de David) e Isaías 31:4. Dods cita a Jenofonte (*Mem*. ii. 7, 14), que aun representa al perro pastor como diciendo a las ovejas: «Porque yo soy quien os salva también, a fin de que ni seáis robadas por hombres ni atrapadas por lobos». Hipócrates tiene *puschën katetheto* (puso abajo su vida, esto es, murió, dio su vida). En Jueces 12:3 *ethëka tën psuchën* significa «arriesgué mi vida». El verdadero médico hace esto por su paciente, como el pastor por sus ovejas. El empleo de *huper* aquí (encima, en favor de, en lugar de) se ve a la luz de los papiros, donde *huper* es la preposición normal para denotar sustitución, más bien que *anti*. El pastor da su vida por el pecado del mundo (1:29; 1 Jn. 2:2).

[p 236] 12. El asalariado (ho misthötos). Vieja palabra proveniente de *misthoö*, alquilar (Mt. 20:1), de *misthos* (alquiler, salario, Lc. 10:7), en el Nuevo Testamento sólo en este pasaje. Literalmente: «el asalariado y no siendo pastor» *(ho misthötos kai ouk ön poimën).* Nótese *ouk* con el participio *on* para destacar la certidumbre de que no es un pastor, en contraste con *më eiserchomenos* en el versículo 1 (caso concebido). Véase el mismo contraste en 1 Pedro 1:18 entre *ouk idontes* y *më horöntes*. El asalariado aquí no es necesariamente el ladrón y salteador de los versículos 1 y 8. Puede que se trate de un pastor nominal del rebaño, que sirva sólo por dinero, pecado acerca del que Pedro advirtió a los pastores del rebaño, «no por ganancia deshonesta» (1 P. 5:2). *De quien … propias (hou idia).* Cada verdadero pastor considera a las ovejas bajo su cuidado como «propias» *(idia)* incluso si no es el verdadero propietario de ellas. El mero «asalariado» no lo siente así. *Ve (theörei)*. Vívido presente dramático, activo, de indicativo, del verbo *theöreö*, una imagen gráfica. *Venir al lobo (ton lukon erchomenon).* Participio presente en voz media predicado de *erchomai. Y deja las ovejas, y huye (kai aphiësin ta probata kai pheugei).* Otra vez tenemos unos gráficos presentes activos de *aphiëmi* y *pheugö*. El cobarde asalariado no se cuida para nada de las ovejas, sino sólo de su propia piel. El lobo era el principal peligro para las ovejas en Palestina. Véase Mateo 10:6, donde vemos que Jesús dice: «He aquí que yo os envío como a ovejas en medio de lobos». *Y el lobo arrebata las ovejas y las dispersa (kai ho lukos harpazei kai skorpizei).* Vívido paréntesis en medio de la imagen de la conducta del asalariado. Son unos verbos osados. Para el viejo verbo *harpazö* véase Juan 6:15 y Mateo 11:12, y para *skorpizö*, una palabra tardía (Plutarco) en lugar del ático *skedannumi*, véase Mateo 12:30. Aparece en la visión de Ezequiel (34:5), donde debido a los negligentes pastores «las ovejas son presa de todas las fieras del campo, y se han dispersado». Jesús emplea *harpazö* en 10:29, donde dice que nadie puede «arrebatar» a ninguna de la mano del Padre.

13. Porque es asalariado (hoti misthötos estin). Y sólo esto, sin un corazón de pastor que ame a las ovejas. Se da razón de la conducta del asalariado tras el paréntesis acerca del lobo. *Y no le importan las ovejas (kai ou melei autöi peri tön probatön).* Literalmente, «y no hay cuidado a él en torno a las ovejas». Este uso del impersonal *melei* (presente de indicativo en voz activa) es muy común, como en Mateo 22:16. Pero Dios sí se cuida (1 P. 5:7).

14. Yo soy el buen pastor (egö eimi ho poimën ho kalos). Repetición efectiva. *Y las mías me conocen (kai ginöskousin me ta ema)*. Jesús, como Buen Pastor, conoce por nombre a sus ovejas, como ya había dicho (v. 3), y ahora repite lo mismo. Sí, y lo conocen por su voz (v. 4), tienen conocimiento experimental *(ginöskö)* de Jesús como su propio Pastor. Aquí (en este mutuo y recíproco conocimiento) reside el secreto de su amor y lealtad.

15. Y yo conozco al Padre (kágo ginöskö ton patera). Por ello está calificado para revelar al Padre (1:18). La comparación del conocimiento recíproco mutuo entre el Padre y el Hijo ilustra lo que acaba de ser dicho, aunque se levanta por encima de todo lo demás (Mt. 11:27 = Lc. 10:22; Jn. 17:21–26). No podemos pretender un conocimiento tan perfecto del Buen Pastor como el que existe entre el Padre y el Hijo, y sin embargo las verdaderas ovejas conocen la voz del Pastor y aman seguir su conducción aquí y ahora a pesar de ladrones, salteadores y asalariados. *Y pongo mi vida por las ovejas (kai tën psuchën mou tithëmi huper tön probatön).* Esto lo había dicho en el versículo 11, pero lo repite ahora para dar más claridad. Y lo hace no sólo como ejemplo para las ovejas y para los pastores subordinados, sino principalmente para salvar a las ovejas de los lobos, de los ladrones y de los bandidos.

16. Otras ovejas (alla probata). Ovejas, no cabras, pero «no … de este redil» *(ek tés aulës tautës).* Véase versículo 1 para *aulë*. Es evidente que «su rebaño no se encuentra limitado a los que están en el redil judío, sea en Palestina o en cualquier otra parte» (Westcott). El horizonte de Cristo incluye a personas de todas las razas y de todos los lugares (Jn. 11:52; 12:32). La misión mundial de Cristo para todas las naciones no es una nueva idea para Él (Mt. 8:11 = Lc. 13:28). Dios amó al mundo y dio a su Hijo por la raza (Jn. 3:16). *Aquéllas también debo traer (kákeina dei me agagein).* Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *agö* con *dei* expresando la urgencia moral de la pasión de Cristo por el pueblo de Dios en todas las tierras y edades. Las misiones, en la mente de Cristo, incluyen a todo el mundo. Esto es según la profecía (Is. 42:6; 49:6; 56:8), porque el Mesías será también Luz a los gentiles. Ello es tipificado por la serpiente de bronce (Jn. 3:14). Cristo murió por todos. Es indudable que los fariseos lo escucharon asombrados, y también que los discípulos fueron lentos en comprender. *Y oirán mi voz (kai tës phönës mou akousontai).* Futuro de indicativo en voz media de *akouö* con el genitivo *phönës*. Estas palabras parecen una transcripción de los Hechos y de las Epístolas de Pablo (Romanos 9 a 11 en particular). Véanse especialmente las palabras de Pablo en Hechos 28:28. El cristianismo actual es aquí predicho. Sólo que ¿de veras escuchamos la voz del Pastor como debiéramos? Jesús significa que los gentiles escucharán si los judíos se apartan de Él. *Y habrá un solo rebaño, y un solo pastor (kai genësontai mia poimnë, heis poimën).* Futuro de indicativo en voz media de *ginomai*, plural, no singular *genësetai* como algunos MSS. lo tienen. Todos (judíos y gentiles) constituirán un rebaño bajo un Pastor. Nótese la distinción que Jesús hace entre *poimnë* (vieja palabra, contracción de *poimenë*, de *poimën*, un pastor), como en Mateo 26:31, y *aulë* (redil) justo antes. Puede haber muchos rediles del un rebaño. Jerónimo, en la Vulgata, confundió esta distinción, pero está en un error. Su empleo de *ovile* para traducir tanto *aulë* como *pomnion* ha sido de ayuda para las pretensiones catolicorromanas. El uso que hace Cristo aquí de «rebaño» *(poimnë)* es justo otra metáfora para reino *(basileia)* en Mateo 8:11, donde los hijos del reino vienen de todos los climas y naciones. Véanse también las varias metáforas en Efesios 2 para esta misma idea. Hay sólo un Gran Pastor de las Ovejas (He. 13:20), Jesucristo nuestro Señor.

17. Por eso (dia touto). Señala a la siguiente cláusula de *hoti*. El amor del Padre con el Hijo sale más expresamente (Jn. 3:16) por la ofrenda voluntaria del Hijo por el pecado del mundo (Ro. 5:8). De ahí la mayor exaltación que recibe (Fil. 2:9). Jesús hace por nosotros lo que hace todo buen pastor (10:11), como ya ha dicho (10:15). El valor de la muerte expiatoria de Cristo reside en el hecho de que Él es el Hijo de Dios, el Hijo del Hombre, libre de pecado, y que Él hace la ofrenda de modo voluntario (He. 9:14). *Para volverla a tomar (hina palin labö autën).* Cláusula de propósito con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *lambanö*. Él miró más allá de su muerte en la Cruz a la resurrección. «El propósito de la Pasión no fue meramente el de exhibir su amor desprendido; fue a fin de recuperar Su vida, ahora enriquecida con poder vivificador como jamás lo fuera antes» (Bernard). El Padre resucitó a Jesús de los muertos (Hch. 2:32). Hay espontaneidad en la rendición a la muerte y en volver a tomar la vida (Dods).

18. Nadie me la quita (oudeis airei autën ap' emou). Pero Alef y B leen *ëren* (primer aoristo de indicativo en voz activa de *airö*, quitar), probablemente correcto (Westcott y Hort). «Juan representa a Jesús como hablando *sub specie aeternitatis*» (Bernard). Habla de su muerte como ya pasada y de la resurrección como ya efectuada. Cf. Juan 3:16. *De mí mismo (ap' emautou).* Se repite e insiste en la voluntariedad de la muerte de Jesús. D lo omite, probablemente debido al superficial y aparente conflicto con 5:19. Pero no hay incongruencia alguna, como se ve en Juan 3:16 y Romanos 5:8. El Padre «dio» al Hijo, que estaba bien dispuesto a ser dado y a darse a sí mismo. *Tengo potestad para ponerla (exousian echö theinai autën). Exousia* no es una palabra de fácil traducción (derecho, autoridad, poder, privilegio, muchas veces traducida «potestad»). Véase 1:12. Reafirmación de la voluntariedad de su muerte por las ovejas. *Y tengo potestad para volverla a tomar (kai exousian echö palin labein autën).* Nótese el segundo aoristo de infinitivo en voz activa en ambos casos (*theinai*, de *tithëmi*, y *labein*, de *lambanö)*, actos puntuales. Recordemos 2:19, donde Jesús dijo: «Y en tres días lo levantaré». No significaba que se levantaría a sí mismo de entre los muertos con independencia del Padre como agente activo (Ro. 8:11). *Recibí de mi Padre (elabon para tou patros mou).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *lambanö*. Él siempre sigue el mandamiento del Padre *(entolë)* en todas las cosas (12:49ss.; 14:31). Así ahora Él está haciendo la voluntad del Padre acerca de su muerte y resurrección.

19. Volvió a haber disensión (schisma palin egeneto). Como en 7:43 entre la multitud (y también en 7:12, 31), asimismo entre los hostiles judíos (fariseos), algunos de los cuales anteriormente habían profesado creer en Él (8:31). La referencia directa de *palin* (otra vez) puede ser a 9:16, donde los fariseos se manifestaron divididos acerca de la cuestión del ciego. En el Evangelio de Juan es común la división de opinión acerca de Jesús (6:52, 60, 66; 7:12, 25ss.; 8:22; 9:16ss.; 10:19, 24, 41; 11:41ss.; 12:19, 29, 42; 16:18ss.).

20. Demonio tiene, y está fuera de sí (daimonion echei kai mainetai). Como algunos ya lo habían dicho (7:20; 8:48 con la adición de «samaritano»). Y tiempo atrás en Marcos 3:21, una manera fácil de librarse de Jesús.

[p 237] 21. De endemoniado (daimonizomenou). Genitivo del participio presente pasivo de *daimonizö*. Habían oído hablar a los endemoniados, pero no así. *¿Puede acaso un demonio abrir los ojos de los ciegos?* (BAS) *(më daimonion dunatai tuphlon ophthalmous anoixai;).* Se espera respuesta negativa. Los demonios más bien quitarían la vista que no la darían. Era una pregunta que no admitía respuesta.

22. Y era la fiesta de la dedicación, en Jerusalén (V.M.) *(egeneto de ta enkainia en tois Ierosolumois).* Pero Westcott y Hort leen *tote* (entonces) en lugar de *de* (y), en base a la autoridad de B, L, W, 33 y algunas versiones. Esto es probablemente correcto: «En aquel tiempo vino la fiesta de la dedicación en Jerusalén». *tote* no significa que los acontecimientos precedentes siguieran inmediatamente después de los incidentes en 10:1–21. Bernard remonta el capítulo 9 hasta esta fecha (y posiblemente también el capítulo 8), y reordena el capítulo 10 de un modo totalmente arbitrario. No existe ninguna verdadera razón para el arreglo que él hace. Es evidente que hay un largo intervalo entre los acontecimientos en 10:1–21 y los de 10:22–39, quizá de casi tres meses (desde justo después de los tabernáculos, 7:37, hasta la dedicación, 10:22). Los fariseos acogen su regreso con la misma decisión de atraparlo. Esta fiesta de la dedicación, celebrada durante ocho días después de mediados de nuestro diciembre, fue instituida por Judas Macabeo el 164 a.C. como conmemoración de la purificación del

templo de las contaminaciones del culto pagano que había introducido Antíoco Epifanes (1 Mac. 4:59). La palabra *enkainia* (*en, kainos*, nuevo) aparece sólo aquí en el N.T. No era una de las grandes fiestas, y podía ser observada en cualquier lugar sin acudir a Jerusalén. Aparentemente, Jesús había pasado el tiempo entre los Tabernáculos y la Dedicación en Judea (Lc. 10:1–13:21). *Invierno (cheimön).* Vieja palabra proveniente de *cheima (cheö*, derramar, llover, o de *chiön*, nieve). Véase Mateo 24:20.

23. Andaba paseando (periepatei). Imperfecto activo de *peripateö*, andar alrededor, imperfecto pintoresco. *Por el pórtico de Salomón (en tëi stoâi tou Solomönos).* Una columnata o pórtico cubiertos en el que la gente podía caminar bajo cualquier clima. Véase Hechos 3:11; 5:12 para este pórtico. Esta parte concreta del templo de Salomón fue dejada intacta por los babilonios y parece haber sobrevivido hasta la destrucción del templo bajo Tito el 70 d.C. (Josefo, *Ant*. XX. 9, 7). Cuando Juan escribía estas líneas, el pórtico, naturalmente, ya no existía.

24. Le rodearon (ekuklösan auton). Aoristo de indicativo en voz activa de *kukloö*, viejo verbo proveniente de *kuklos* (ciclo, círculo). Véase Hechos 14:20 para el círculo de discípulos alrededor de Pablo cuando lo apedrearon. Evidentemente estos judíos hostiles guardaban el recuerdo de la punzante reprensión que Jesús les había hecho aquí la última vez que había estado, particularmente la alegoría del Buen Pastor (10:1–19), en la que los describió de una manera tan precisa. *¿Hasta cuándo nos vas a tener en vilo? (heös pote tën psuchën hëmön aireis;).* Literalmente: «¿Hasta cuándo nos levantas el alma?» Pero, ¿qué es lo que quieren significar con esta metáfora? *Airö* es cosa bien común para referirse a levantar los ojos (Jn. 11:41), la voz (Lc. 17:13), y en los Salmos 25:1; 86:4, LXX (Josefo, *Ant*. III, ii. 3) tenemos «levantar el alma». Nos queda el contexto para determinar el sentido preciso. Está claro que los judíos pretenden implicar duda y suspense. La siguiente declaración lo deja claro. *Si tú eres el Cristo (ei su ei ho Christos).* Condición de la primera clase supuesta como cierta por mor del argumento. *Dínoslo abiertamente (eipon hëmin parrësiâi).* Conclusión con *eipon* en lugar del usual *eipe* como si fuera el primer aoristo de imperativo en voz activa como *luson*. El acento está en *abiertamente (parrësiâi)*, adverbio, como en 7:13, 26, que tienen que ver. Es decir «Soy el Cristo» con toda llaneza. Véanse 11:14; 16:29 para el mismo uso de *parrësiâi*. La petición parecía, así, de entrada, muy justa. Se la habían hecho antes, en la ocasión de la fiesta de los tabernáculos (8:25). Jesús rehusó emplear la palabra *Christos* (Mesías) tanto entonces como ahora debido al sentido político que este término tenía en las mentes de ellos. El populacho de Galilea había intentado en una ocasión hacerlo rey en oposición a Pilato (Jn. 6:14ss.). Cuando Jesús confiesa bajo juramento ante Caifás que Él es el Cristo, el Hijo de Dios (Mr. 14:61ss. = Mt. 26:63s.), el Sanedrín vota en el acto su culpabilidad de blasfemia, y lo hace comparecer a renglón seguido ante Pilato con la acusación de que pretende ser rey como rival de César. Jesús conocía demasiado bien las mentes de ellos para que le pudieran atrapar en su lazo.

25. Os lo he dicho, y no creéis (eipon humin kai ou pisteuete). Era inútil decirles nada más. En 7:14 hasta 10:18 Jesús les había mostrado que Él era el Hijo del Padre, como había afirmado anteriormente (5:17–47), pero de nada sirvió, excepto para excitar más la animadversión que sentían contra Él. *Ellas dan testimonio de mí (tauta marturei peri emou)*. Sus obras confirman sus palabras, como lo había mostrado antes (5:36). No se creen ni sus palabras ni sus obras.

26. Porque no sois de mis ovejas (hoti ek tön probatön mou). Éste había sido el punto principal en la alegoría del Buen Pastor. De hecho, ellos eran hijos del diablo en espíritu y en conducta (8:43), por piadosos clérigos que pareciesen; verdaderos lobos en pieles de ovejas (Mt. 7:15).

27. Mis ovejas (ta probata ta ema). Como contraste con vosotros no sienten dudas ni están en vilo. Ellas conocen mi voz y me siguen. Repetición de la idea en 10:4, 14.

28. Y yo les doy vida eterna (kágo didömi autois zöën aiönion). Éste es el don de Jesús ahora a sus ovejas, tal como se afirma en 6:27, 40 (cf. 1 Jn. 2:25; 5:11). *Y no perecerán jamás (kai ou më apolöntai)*. Doble negación enfática con segundo aoristo de subjuntivo medio (intransitivo) de *apollumi*, destruir. Las ovejas pueden sentirse seguras (3:16; 6:39; 17:12; 18:9). *Ni nadie las arrebatará de mi mano (kai ouch harpasei tis auta ek tës cheiros mou).* Jesús había prometido esta seguridad en Galilea (6:37, 39). Ningún lobo, ningún ladrón, ningún salteador, ningún asalariado, ningún demonio, ni siquiera el mismo diablo, pueden arrebatar a las ovejas de mi mano. Cf. Colosenses 3:3 (vuestra vida está escondida con Cristo en Dios).

29. Que (hos). Quien. Si *ho* (que) es correcto, tenemos que tomar *ho patër* como nominativo absoluto o independiente: «En cuanto a mi Padre». *Es mayor que todos (pantön meizön estin).* Si leemos *hos*. Pero Alef, B, L, W leen *ho*, y A, B, Q tienen *meizon*. El neutro parece correcto (Westcott y Hort). Pero, ¿lo es? Si es así, el significado es: «En cuanto a mi Padre, lo que Él me ha dado es más grande que todo». Pero el contexto demanda *hos … meizön* con *ho patër* como el sujeto de *estin*. La grandeza del Padre, no del rebaño, es la base de la seguridad del rebaño. De ahí la conclusión de que «nadie puede arrebatarlas de la mano del Padre».

30. Uno (hen). Neutro, no masculino *(heis)*. No una persona (cf. *heis* en Gá. 3:28), sino una esencia o naturaleza. Mediante el plural *sumus* (personas separadas) queda refutado Sabelio, y con *unum* Arrio. Así lo argumenta correctamente Bengel, aunque Jesús no hace aquí referencia, naturalmente, a Sabelio ni a Arrio. Los fariseos habían acusado a Jesús de hacerse a sí mismo igual a Dios como su propio y peculiar Padre (Jn. 5:18). Entonces Jesús lo admitió y pasó a demostrar sus razones para esta declaración (5:19–30). Ahora lo declara claramente en este gran dicho repetido posteriormente (17:11, 21). Nótese *hen* empleado en 1 Corintios 3:3 de la unidad en obra del que planta y del que riega, y en 17:11, 23 de la esperada unidad de los discípulos de Cristo. Esta tersa afirmación es la culminación de las reivindicaciones de Cristo acerca de la relación que hay entre el Padre y Él mismo (el Hijo). Agitan a los fariseos hasta una cólera incontrolable.

31. Volvieron a tomar piedras (ebastasan palin lithous). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *bastazö*, viejo verbo recoger, acarrear (Jn. 12:6), portar (Gá. 6:5). El término *palin* se refiere a Juan 8:59, donde se empleaba *ëran*. También quisieron darle muerte cuando se hizo igual a Dios en 5:18. Quizá aquí *ebastasan* signifique «fueron a cierta distancia a buscar piedras». *Para apedrearle (hina lithasösin auton).* Cláusula final con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *lithazö*, verbo tardío (Aristóteles, Polibio) de *lithos* (piedra, pequeña, Mt. 4:6, o grande, Mt. 28:2), en Juan 10:31–33; 11:8; Hechos 5:26; 14:19; 2 Corintios 11:25; Hebreos 11:37, pero no en los Sinópticos. Significa apedrear con piedras, abrumar con piedras.

32. De mi Padre (ek tou patros). Procediendo del Padre, como en 6:65 y 16:28 (cf. 7:17; 8:42, 47), en lugar de *para* como en 1:14; 6:46; 7:29; 17:7. *¿Por cuál de ellas (dia poion autön ergon)?* Literalmente: «Por qué clase de obra de ellas» (con referencia a las «muchas buenas obras», *polla erga kala).* Jesús había hecho nobles y hermosas obras en Jerusalén, como la curación del paralítico (capítulo 5) y del ciego (capítulo 9). *Poion* es un pronombre interrogativo cualitativo señalando a *kala* (bueno). *Me vais a apedrear (lithazete).* Presente de indicativo en voz activa, conativo, «tratáis de apedrearme». Tenían las piedras en sus manos, ya extendidas hacia atrás para arrojárselas, una actitud amenazante.

33. No te queremos apedrear por ninguna buena obra (peri kalou ergou ou lithazomen). «Acerca de una buena acción no te estamos apedreando.» Una llana negativa de que la curación del ciego en *[p 238]* sábado los llevara a este intento (8:59) a pesar de los hechos. *Sino por blasfemia* (V.M.) *(alla peri blasphëmias).* Véase Hechos 26:7, donde se emplea también *peri* con el genitivo con *egkaloumai* para la acusación en contra de Pablo. Éste es el único ejemplo en Juan de la palabra *blasphëmia* (cf. Mt. 12:31). *Porque tú, siendo hombre, te haces Dios a ti mismo (kai hoti su anthröpos ön poieis seauton theon).* En 5:18 hacen la acusación de una manera más precisa: «Llamaba a Dios su propio Padre, haciéndose a sí mismo igual a Dios». Esto es, se hacía a sí mismo el Hijo de

Dios. Esto lo hacía sin duda alguna. Pero ¿era blasfemia? Sólo si no era el Hijo de Dios. La pena por blasfemia era la muerte por apedreamiento (Lv. 24:16; 1 R. 21:10, 13).

34. ¿No está escrito? (ouk estin gegrammenon;). Perfecto perifrástico de indicativo en voz pasiva de *graphö* (como en 2:17) en lugar del usual *gegraptai*. «¿No se mantiene escrito?» *En vuestra ley (en töi nomöi humön).* De Salmos 82:6. El término *nomos* (ley) se aplica aquí a todo el A.T. como en 12:34; 15:25; Romanos 3:19; 1 Corintios 14:21. Alef, D, Siríaco Sinaítico omiten *humön*, pero innecesariamente. Ya tenemos este uso de parte de Jesús en 8:17. Se presentaban como los especiales custodios del A.T. *Yo dije (hoti egö eipa). Hoti* recitativo antes de una cita directa, como nuestras comillas. *Eipa* es un tardío aoristo segundo de indicativo con *-a* en lugar de *-on. Dioses sois (theoi este).* Otra cita directa después de *eipa* pero sin *hoti*. Los jueces de Israel abusaban de su cargo, y Dios es presentado en el Salmo 82:6 llamándolos «dioses» *(theoi, elohim)* porque eran representantes de Dios. Véase el mismo uso de *elohim* en Éxodo 21:6; 22:9, 28. Jesús se enfrenta a los rabinos sobre el propio terreno de ellos de una forma totalmente judaica.

35. Si llamó dioses a aquellos (ei ekeinous eipen theous). Condición de la primera clase, supuesta cierta. La conclusión (versículo 36) es *humeis legete; (¿Vosotros decís?)* Como judíos (y rabinos) se ven imposibilitados de acusar a Jesús de blasfemia debido a este uso en el A.T. Es un argumento totalmente *ad hominem.* Desde luego, en el Salmo 82:6 es un empleo inferior del término *theos*, pero Jesús no se había llamado a sí mismo «Hijo de Yahweh», sino «*huios theou*», que sólo puede significar «Hijo de *Elohim*». No debe argumentarse por ello, como lo hacen algunos modernamente, que Jesús niega su propia deidad. Nada de esto. Simplemente les cierra las bocas a los rabinos acerca de la acusación de blasfemia, y lo hace con eficacia. La oración es bastante compleja, pero puede ser aclarada. *A quienes vino la palabra de Dios (pros hous ho logos tou theou egeneto).* El relativo señala a *ekeinous*; estos jueces no tenían otro derecho al término *theoi (elohim). Y la Escritura no puede ser quebrantada (kai ou dunatai luthënai hë graphë).* Un paréntesis que presenta a las claras lo adecuado del alegato, que los fariseos tenían que aceptar. *Luthënai* es primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *luö*, desatar, romper.

36. ¿Al que el Padre santificó y envió al mundo? (hon ho patër hëgiasen kai apesteilen eis ton kosmon;). Otra cláusula relativa con el antecedente (*touton* sería, objeto de *legete)* sin expresar. Cada palabra cuenta mucho aquí, en contraste con el mero término jueces de Salmos 82:6. *Tú blasfemas (hoti blasphëmeis).* Otra vez recitativo *hoti* antes de la cita directa. *Porque dije (hoti eipon).* Uso causal de *hoti* y forma regular *eipon* (cf. *eipa* en el versículo 34). *Hijo de Dios soy (huios tou theou eimi).* Otra vez cita directa después de *eipon*. Esto lo había implicado Jesús mucho antes como en 2:16 (mi Padre) y lo había dicho en 5:18–30 (el Padre, el Hijo), en 9:35 en algunos MSS., y virtualmente en 10:30. Harán esta acusación contra Jesús ante Pilato (19:7). Jesús no emplea el artículo aquí con *huios*, quizá (Westcott) fijando la atención en el carácter de Hijo más que en la persona, como en Hebreos 1:2. No hay respuesta a esta pregunta con sus argumentos.

37. Si no hago (ei ou poiö). Condición de la primera clase, supuesta cierta, con la negación *ou*, no *ei më* = a no ser. *No me creáis (më pisteuëte moi).* Prohibición con *më* y el presente de imperativo en voz activa. Bien «dejad de creed en mí», o bien «no tengáis el hábito de creer en mí». Jesús presenta su alegato sobre el hecho de estar haciendo las obras «de mi Padre» *(ton patros mou)*, repitiendo sus reivindicaciones de filiación y deidad.

38. Mas si las hago (ei de poiö). Otra vez condición de la primera clase, supuesta cierta, pero con los resultados opuestos. *Aunque no me creáis a mí (kán emoi më pisteuëte).* Ahora condición de la tercera clase, indeterminada (pero con perspectivas de determinación): «Incluso si persistís (presente de subjuntivo en voz activa de *pisteuö)* en no creerme». *Creed a las obras (tois ergois pisteuëte).* Estos se levantan irrefutables. Las demandas, el carácter, las palabras y obras de Jesús retan al mundo tanto hoy como entonces. *Para que conozcáis y creáis (hina gnöte kai pisteuëte).* Así la Reina-Valera y V.M. siguiendo el Textus Receptus. Pero el peso de la evidencia textual favorece la lectura *hina gnöte kai ginöskëte* (BAS: «para que sepáis y entendáis»). Es una cláusula de propósito con *hina* y el mismo verbo *ginöskö* repetido en distintos tiempos (primero *gnöte*, el segundo aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa, que podáis venir a conocer; luego el presente de subjuntivo en voz activa, «que sigáis sabiendo»). El más profundo deseo de Cristo acerca de sus enemigos que están en pie con piedras en las manos, listos para lanzárselas. *Que el Padre está en mí, y yo en el Padre (hoti en emoi ho patër kágö en töi patri).* Así repite claramente su declaración de unidad con el Padre como su Hijo, a la verdadera deidad. Era un deseo irrealizable que aquéllos lo creyeran.

39. Procuraron otra vez prenderle (zëtoun auton palin piazai). Imperfecto en voz activa: «Persistían en intentar echarle mano (aoristo ingresivo activo de infinitivo de *piazö*, para lo cual véase 7:30) tal como lo habían intentado hacer una y otra vez (7:1, 30, 44; 8:20), pero en vano». Abandonaron el intento de apedrearlo. *De su mano (ek tës cheiros autön).* Amedrentados, pero aún encolerizados, las piedras cayeron al suelo, y Jesús salió de en medio de ellos.

40. De nuevo (palin). Referencia a 1:28 (Betania allende del Jordán). *Palin* no significa que la otra visita fuera reciente. *Primero (to pröton).* Acusativo adverbial (extensión de tiempo). El mismo giro idiomático que en 12:16; 19:39. Aquí se emplea el mismo lenguaje que en 1:28 con la mera adición de *to pröton (hopou ën löannës baptizön*, «donde Juan estaba bautizando»). *Y se quedó allí (kai emenen ekei).* Imperfecto (continuado) en voz activa *menö*, aunque algunos MSS. tienen el aoristo constativo activo *emeinen*. Probablemente desde aquí Jesús prosiguió la primera parte del posterior ministerio pereano (Lc. 13:22–16:10) antes de la visita a Betania para la resurrección de Lázaro (Jn. 11:1–44).

41. Y muchos acudieron a Él (polloi ëlthon pros auton). Jesús estaba ocupado aquí, y en una atmósfera más amistosa que la de Jerusalén. Las multitudes recordaban que Juan no había obrado señales, aunque Jesús sí hizo muchas aquí (Mt. 19:2). Las multitudes siguen con la impresión que les había dejado el testimonio del Bautista acerca de Cristo como «verdad» *(alëthë).* Aquí había terreno preparado para Cristo.

42. Y muchos creyeron en Él allí (polloi episteusan eis auton ekei). Véanse 1:12; 2:11 para el mismo giro. Notable testimonio de la descripción que Juan había dejado del Mesías. Cuando Jesús llegó reconocieron el testimonio original. Véase Juan 1:29–34. ¿Qué respecto a nuestros sermones acerca de Jesús, si Él fuera a caminar en forma visible por el pasillo central de nuestras iglesias, conforme al sueño de A. J. Gordon?

CAPÍTULO 11

1. Estaba ... enfermo (ën asthenön). Imperfecto perifrástico activo de *astheneö*, viejo verbo (de *asthenës*; *a*, privativo, y *sthenos*, fuerza). *Lázaro (Lazaros)*. Véase Lucas 16:20 para el nombre de otro hombre en aquella parábola, una forma abreviada de Eleazar, su único otro uso en el Nuevo Testamento, pero que se halla en Josefo y en los escritos rabínicos. No hay relación alguna entre este Lázaro y el de la parábola. *De Betania (apo Bëthanias).* Uso de *apo* como en 1:44 de Felipe de Betsaida y en 1:45 de José de Nazaret. Esta Betania se encuentra a unos tres kilómetros (11:18) al este de Jerusalén en la ladera sudoriental del monte de los Olivos, y hoy día tiene el nombre de El Azariyeh, por el nombre de Lázaro. Aparentemente, Jesús se encuentra aquí en la otra Betania, allende del Jordán (10:40). Es dudoso si se hace aquí una distinción por medio de *apo* y *ek* entre Betania como la residencia y algún otro pueblo *(ek tës kömës)* como lugar de nacimiento de Lázaro y de las hermanas. *De María y de Marta (Marias kai Marthas).* Nótese *Marthas*, no *Marthës* para el genitivo. En otras partes (Jn. 11:19; Lc. 10:38) Marta aparece en primer lugar como la ama y anfitriona. Las dos hermanas son nombradas para dar una adicional identificación de Lázaro. Marta era aparentemente la hermana mayor (11:5, 19; Lc. 10:38ss.). «La identificación de María (de Betania) con María Magdalena es una mera conjetura que carece del apoyo de ningún tipo de evidencia directa, y opuesta al tenor general de los Evangelios» (Westcott).

2. Era aquella María que ungió al Señor con ungüento, y enjugó sus pies con sus cabellos (V.M.) *(ën de Mariam hë aleipsasa ton kurion murōi kai ekmaxasa tous podas autou tais thrixin autës).* Esta descripción se añade para poner más en claro quién es la María «cuyo hermano Lázaro estaba enfermo» *(hës ho adelphos Lazaros* **[p 239]** *ësthenei).* Hay una evidente alusión proléptica al incidente descrito por Juan en 12:1–8, justo después del capítulo 11. Al mirar Juan retrospectivamente desde el final de aquel siglo, todo aquello estaba ya detrás de él, aunque la unción *(he aleipsasa*, primer participio aoristo articular activo de *aleiphō*, viejo verbo, para lo que véase Mr. 6:13) tuvo lugar después de los acontecimientos en el capítulo 11. El participio aoristo es atemporal, y meramente describe el acto puntual. El mismo comentario se aplica a *ekmaxasa*, viejo verbo *ekmassō*, fregar fuera o aparte (Is. 12:3; 13:5; Lc. 7:38, 44). Nótese la forma aramea *Mariam*, como es usual en Juan, pero *Marias* en el versículo 1. Cuando Juan escribió, era ya como Jesús lo había preanunciado (Mt. 26:13), porque la fama de María de Betania reposaba en el incidente de la unción de Jesús. El esfuerzo de identificar a María de Betania con María Magdalena y luego a ambas como la misma que la pecadora de Lucas 7:36–50 es gratuito, y a mi modo de ver grotesco y cruel para la memoria de María de Betania y de María Magdalena. Bernard puede ser presentado como botón de muestra: «Es inevitable la conclusión de que Juan (o su editor) consideraba a María de Betania como la misma persona descrita por Lucas como *hamartōlos*». Esta crítica y artística herejía ya ha sido considerada en el Evangelio de Lucas. Baste aquí con decir que Lucas introduce a María Magdalena como una persona totalmente diferente en 8:2, y que los detalles de Lucas 7:36–50 y Juan 12:1–8 sólo tienen semejanzas superficiales y serias desemejanzas. Juan no está aquí aludiendo al registro de Lucas, sino preparando el suyo en el capítulo 12. ¿Qué posible dificultad puede haber en que dos mujeres diferentes bajo circunstancias enteramente distintas hagan una acción similar con propósitos totalmente diversos?

3. Enviaron ... para decir (apesteilan legousai). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *apostellō* y participio presente activo. El mensaje fue entregado fielmente. *Amas (phileis). Phileō* significa amar como amigo (véase *philos* en el versículo 11), y así cálidamente, en tanto que *agapaō* (relacionado con *agamai*, admirar, y *agathos*, bueno) significa alta estima. Aquí se emplean ambos términos del amor de Jesús por Lázaro (*ëgapa* en el v. 5). Ambos aparecen del amor del Padre por el Hijo (*agapâi* en 3:35, *philei* en 5:20). Por ello la distinción no siempre se observa.

4. Oyéndolo (akousas). El mensajero transmitió el mensaje de las hermanas. La réplica de Jesús es para él y los apóstoles. *No es para muerte (ouk estin pros thanaton).* La muerte es el resultado final, permanecer muerto. Lázaro murió, pero no para quedar muerto. Véase *hamartia pros thanaton* en 1 Juan 5:16, «pecado de muerte» (muerte final). *Sino para la gloria de Dios (all' huper tës doxës tou theou).* En pro de la gloria de Dios, como lo muestra la secuela. Cf. 9:3 acerca del ciego de nacimiento. La muerte de Lázaro ilustrará la gloria de Dios. En un humilde sentido los que sufren la pérdida de los seres queridos tienen derecho a un cierto consuelo en base a este extremo expresado por Jesús acerca de Lázaro. De una forma suprema es cierto de la muerte de Cristo, que Él mismo llama la glorificación de Él mismo y de Dios (13:31). En 7:39 Juan había ya empleado *doxazō* de la muerte de Cristo. *Para que el Hijo de Dios sea glorificado por medio de ella (hina doxasthëi ho huios tou theou di' autës).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *doxazō*. Aquí Jesús se llama a sí mismo «el Hijo de Dios». En 8:54 Jesús había dicho: «Mi Padre es el que me glorifica». La resurrección de Lázaro de la tumba dará gloria al Hijo de Dios. Véase 17:1 para esta idea en la oración de Cristo. La resurrección de Lázaro asimismo pondrá sobre la palestra la cuestión de su propia muerte y todo esto involucra la glorificación del Padre (7:39; 12:16; 13:31; 14:13). La muerte de Lázaro enfrenta a Jesús cara a cara con su propia muerte.

5. Y amaba Jesús (ëgapa de). Imperfecto en voz activa de *agapaō*, describiendo el continuado amor de Jesús para con esta noble familia en la que se había encontrado tan frecuentemente como en su propio hogar (Lc. 10:38–42; Jn. 12:1–8). Las hermanas esperaban que Él fuera en el acto y sanara a Lázaro.

6. Que estaba enfermo (hoti asthenei). Presente de indicativo en voz activa retenido en discurso indirecto después de un tiempo secundario *(ëkousen). Dos días (duo hëmeras).* Acusativo de extensión de tiempo. *En el lugar donde estaba (epeita meta touto). Epeita* (sólo aquí en Juan) significa a partir de entonces (Lc. 16:7), y ello queda más claro por la adición de *meta touto* (cf. 2:12; 11:11), significando después del transcurso de dos días. *Vamos a Judea otra vez (Agōmen eis tën Ioudaian palin).* Subjuntivo volitivo (hortatorio) de *agō* (uso intransitivo como en los versículos 11, 16). Acababan de sustraerse a la cólera de los judíos en Jerusalén (10:39) viniendo a este refugio de Betania allende del Jordán (10:40).

8. Ahora procuraban ... apedrearte (nun ezētoun se lithasai). Imperfecto conativo de *zēteō* con referencia al acontecimiento narrado en 10:39 con estas mismas palabras. *¿Y otra vez vas allá? (kai palin hupageis ekei;).* Presente activo, uso intransitivo, del compuesto *hupagō*, retirarse (6:21; 8:21) de este retiro seguro (Vincent). Parecía una locura suicida volver allá ahora.

9. Del día (tës hëmeras). Genitivo de tiempo, dentro del día, el día de doce horas en contraste con la noche. Las palabras de Jesús aquí lustran lo que había dicho en 9:4. No es un fatalismo ciego lo que Jesús proclama, sino lo opuesto a la cobardía. Él tiene la plena confianza en el propósito del Padre acerca de su «hora» que no ha llegado aún. Jesús tiene valor para afrontar a sus enemigos otra vez a fin de hacer la voluntad del Padre acerca de Lázaro. *El que anda de día (ean tis peripatëi en tëi hëmerâi)*. Condición de la tercera clase, un caso concebido, y se aplica a Jesús, que camina bajo la plena luz del mediodía. Véase 8:12 para el contraste entre caminar en la noche y en la oscuridad. *No tropieza (ou proskoptei).* No corta (o golpea) en contra de este o aquel obstáculo, porque puede ver. *Koptō* es cortar, y *pros*, contra.

10. Pero el que anda de noche (ean de tis peripatëi en tëi nukti). Otra vez condición de tercera clase. Es una tiniebla espiritual la que Jesús nos presenta aquí, pero el resultado es el mismo. Véase la misma imagen en 12:35 (1 Jn. 2:11). Los antiguos tenían una iluminación muy pobre por la noche, como también nosotros antes que Edison nos diera las luces eléctricas. Los peatones solían llevar pequeñas lámparas atadas a los pies para alumbrar el camino. *En él (en autoi).* Tiniebla espiritual, la peor de todas (cf. Mt. 6:23; Jn. 8:12). El hombre tiene capacidad para la luz, pero no es fuente de luz. «Por la aplicación de este principio, el cristianismo queda distinguido del neoplatonismo» (Westcott).

11. Se ha quedado dormido (kekoimētai). Perfecto pasivo de indicativo de *koimaō*, viejo verbo poner a dormir. Común como metáfora para la muerte como nuestro término cementerio. *Voy (poreuomai).* Uso futurista del tiempo presente como en 14:2. *Para despertarle (hina exupnisō auton).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *exupnizō*, un compuesto tardío (*ex, hupnos*, sueño) en lugar del más antiguo *aphupnizō*, aquí sólo en el Nuevo Testamento. Véase Job 14:12, donde aparece también junto con *koimaomai*.

12. Sanará (sōthësetai). Futuro de indicativo en voz pasiva de *sōzō* empleado en su original de estar mejor o de mejorar (sano y salvo). Conclusión de la condición de la primera clase *(ei kekoimētai).*

13. Se había referido (eirēkei). Pretérito perfecto de *eipon (erō).* Los discípulos habían malentendido la metáfora de Cristo por la muerte. *Que hablaba (hoti legei).* Presente de indicativo en voz activa retenido en discurso indirecto después del tiempo secundario *(edoxan). Del reposar del sueño (peri tës koimēseōs tou hupou).* El único empleo de *koimēsis* (de *koimaō)* en el N.T., pero se empleaba asimismo de la muerte (*Sirac* 46:19). *Hupnou* (en sueño) es genitivo objetivo de *hupnos* (sueño, Mt. 1:24).

14. Abiertamente (parrēsiâi). Adverbio (véase 7:4), sin metáfora como en 16:29. *Ha muerto (apethanen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa, «murió».

15. Por vosotros (di' humas). Para que puedan dar testimonio de su resurrección de la tumba. *De no haber estado allí (hoti ouk ëmën ekei).* Imperfecto en voz media *ëmën* del griego posterior en lugar del usual presente retenido como en el versículo 13. *Para que creáis (hina pisteusëte).* Cláusula de propósito con *hina* y el aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa, «que podáis venir a creer» (más que ahora). Véase el mismo uso del aoristo ingresivo en *episteusan* (2:11), donde los discípulos ganaban en creencia. *Pero vayamos hasta él (alla agömen pros auton).* Subjuntivo volitivo, repitiendo la propuesta del versículo 7. Él está muerto, pero no importa, mucho más vayamos a él.

16. Dídimo (Didumos). La palabra significa mellizo. Es evidente que Tomás tenía un hermano o hermana mellizos. Aplicado otras dos veces a Tomás (20:24; 21:2). La palabra aramea para Tomás significa Mellizo, y Dídimo es simplemente el equivalente griego de Tomás. Puede que aun en los círculos griegos fuera conocido como Dídimo. *A sus condiscípulos (tois sunmathëtais).* Caso dativo y uso del artículo como adjetivo posesivo, «sus». La única vez que se emplea *sunmathëtes* en el Nuevo Testamento, una palabra infrecuente (en Platón). *También nosotros (kai hëmeis).* Lo mismo que Jesús, ya que estaba decidido a ir. ***[p 240]*** *Para que muramos con Él (hina apothanömen met' autou).* Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *apothnëskö*. Morir con Jesús, quiere decir Tomás. Lázaro está ya muerto, y matarán a Jesús (versículo 8). Una valentía ciertamente pesimista.

17. Halló (heuren). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *heuriskö*. *Que hacía cuatro días que … estaba en el sepulcro (auton tessaras ëdë hëmeras echonta).* Literalmente, «a él [objeto acusativo de *heuren]* habiendo estado ya cuatro días en la tumba». Véase 5:5 para el mismo giro idiomático *(etë echön)* para la expresión de tiempo (teniendo 38 años). Según la costumbre judía el muerto era sepultado el mismo día de la muerte (Hch. 6:6, 10).

18. Como a quince estadios (hös apo stadiön dekapente). El giro idiomático de *apo* con el ablativo de distancia es como el latín *a millibus passum duobus* (César, *La Guerra de las Galias* ii. 7), pero esto (*pro* también, Jn. 12:1) aparece ya en el dórico y con frecuencia en el *Koiné* (Moulton, *Proleg*., pág. 101; Robertson, *Grammar*, pág. 110). Véase de nuevo en 21:8; Apocalipsis 14:20.

19. Habían venido (elëlutheisan). Pretérito perfecto de *erchomai*. Estos judíos probablemente no tenían hostilidad contra Jesús. Había siete días de solemne duelo (1 S. 31:13). La presencia de tantos indica la importancia de la familia. *A Marta y a María (pros tën Marthan kai Mariam).* Texto correcto, no el del Textus Receptus *pros tas peri Marthan kai Mariam* (a las mujeres alrededor de Marta y María). *Para consolarlas (hina paramuthësöntai).* Cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz media de *paramutheomai*, un viejo verbo (*para*, al lado; *muthos*, palabra), poner una palabra al lado, ofrecer consolación. Vuelve a aparecer en el versículo 31. Ver 1 Tesalonicenses 2:11; 5:14. Véase Job 2:13 para estas visitas de consolación, a menudo bien deplorables, aunque bienintencionadas.

20. Que Jesús venía (hoti Ïësous erchetai). Presente de indicativo en voz media retenido en discurso indirecto después del tiempo secundario *ëkousen* (primer aoristo en voz activa). *Salió a su encuentro (hupëntësen autöi).* Primer aoristo (ingresivo) de indicativo en voz activa de *hupantaö*, viejo verbo compuesto, ir al encuentro (Mt. 8:28), con el caso instrumental asociativo *autöi*. *Mientras María se quedaba sentada en casa (Mariam de en töi oiköi ekathezeto).* Imperfecto en voz media de *kathezomai*, el viejo verbo sentarse, una gráfica imagen de María. Tanto Marta como María actúan como son, tanto aquí como en Lucas 10:38–42.

21. Señor, si hubieses estado aquí, mi hermano no habría muerto (Kurie, ei ës höde an apethanen ho adelphos mou). Condición de la segunda clase con *ei* y el tiempo imperfecto *ës* (no aoristo de *eimi*, ser) en la condición y *an* con el segundo aoristo de indicativo en voz activa de *apothnëskö*. María (v. 32) usa estas palabras idénticas ante Jesús. Es evidente que se lo habían dicho la una a la otra, anhelantemente, si no con un cierto reproche por su tardanza. Pero emplearon *ës*, no *ëlthes* o *egenou*. Pero la ocupada y práctica Marta va a lo concreto.

22. Mas también sé ahora (kai nun oida). Más bien «También ahora sé». *Alla* (mas, pero) del Textus Receptus no es genuino aquí. *Todo lo que pidas a Dios (hosa an aitësei ton theon).* Relativo indefinido (*hosa*, tantas cosas como) con *an* y el primer aoristo en voz media (media indirecta, tú mismo pidiendo) de subjuntivo de *aiteö*. Marta emplea *aiteö* (palabra usual para denotar oración de hombres a Dios) en lugar de *erötaö* (palabra usual de Jesús orando al Padre), pero en 16:23 tenemos *erötaö* empleado de oración a Jesús y *aiteö* de oración a Dios. La distinción no debe ser apremiada. «Todas las cosas que le pidas a Dios.» *Dios te lo dará (dösei soi ho theos).* Repetición de *ho theos* para énfasis. Marta sigue teniendo una valerosa fe en el poder de Dios por medio de Jesús, y Jesús, en el versículo 41, dice prácticamente lo que ella ha dicho aquí.

23. Tu hermano resucitará (anastësetai ho adelphos sou). Futuro en voz media (intransitivo) de *anistëmi*. Estas palabras prometen a Marta lo que ella ha pedido, si Jesús significa esto.

24. En la resurrección, en el último día (en tëi anastasei en tëi eschatëi hëmerâi). ¿Era sólo esto lo que Jesús le había dicho? Ella lo creía, naturalmente, y este consuelo se ofrece frecuentemente en caso de una muerte, pero esta idea no servía de consuelo a Marta, y no es lo que ella había insinuado en el versículo 22.

25. Yo soy la resurrección y la vida (Egö eimi hë anastasis kai hë zöë). Esta contestación es bien sorprendente. No se trata de meras doctrinas acerca de futuros acontecimientos, sino de realidades presentes en el mismo Jesús. «La Resurrección es una manifestación de la Vida: está involucrada en la Vida» (Westcott). Nótese el artículo tanto con *anastasis* como con *zöë*. Jesús había enseñado en frecuentes ocasiones la resurrección futura (6:39), pero aquí significa más que ello, como que Lázaro está ahora vivo. *Aunque haya muerto (kán apothanëi).* «Incluso si muerte», condición (concesión) de la tercera clase con *kai ean (kán)* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *apothnëskö* (muerte física es lo que significa aquí). *Vivirá (zësetai).* Futuro en voz media de *zaö* (vida espiritual, naturalmente).

26. No morirá eternamente (ou më apothanëi eis ton aiöna). Intensa negación doble *ou më* con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *apothnëskö* otra vez (pero esta vez con referencia a la muerte espiritual), «no morirá para siempre» (F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal*, loc. cit.) (muerte eterna). *¿Crees esto? (pisteueis touto;).* Prueba repentina del conocimiento y de la fe de Marta, con todos los sutiles matices de pensamiento aquí involucrados.

27. Sí, Señor (Nai, kurie). Es probable que Marta no comprendiera todo lo que Jesús había dicho y significado, pero sí creía en la resurrección futura, en la vida eterna para los creyentes en Cristo, en el poder de Cristo para incluso resucitar a los muertos aquí y ahora. Ella tenía una fe heroica, y hace ahora su propia confesión de fe en unas palabras que sobrepasan a las de Pedro en Mateo 16:16, porque las hace con su hermano muerto ya cuatro días y con la esperanza de que Jesús lo vaya a resucitar ahora. *Yo he creído (Egö pepisteuka)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *pisteuö*. Ésta es mi fe firme y bien basada. Pedro usa el mismo tiempo verbal en 6:69. *Que tú eres el Cristo, el Hijo de Dios (hoti su ei ho Christos ho huios tou theou).* El Mesías o el Cristo (1:41) iba a ser también «el Hijo de Dios», como el Bautista dijo que era Jesús (1:34), como Pedro confesó en Hermón en nombre de los apóstoles (Mt. 16:16), como Jesús reivindicó ser (Jn. 11:41) y confesó bajo juramento ante Caifás que lo era (Mt. 26:63ss.), y como Juan afirmó ser su propósito demostrar que lo era en su Evangelio (20:31). Pero nadie lo confesó bajo circunstancias tan adversas como Marta. *Que has venido al mundo (ho eis ton kosmon erchomenos).* Esta era la forma popular de expresar la expectativa del pueblo (6:14; Mt. 11:3). Jesús mismo se refirió a su venida al mundo (9:39; 16:28; 18:37).

28. Llamó a María (ephönësen Mariam). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *phöneö*. Fuera de la casa y aparte de la muchedumbre. *En secreto (lathrâi).* Viejo adverbio de *lathros (lanthanö).* Para decirle las buenas nuevas. *El Maestro (ho didaskalos).* Así gustaban de llamarle, y lo era (13:13). *Está aquí (parestin).* «Está presente.» *Te llama (phönei se)*. Esto hace levantar a María.

29. Ella (kai ekeinë). Empleo enfático del demostrativo *ekeinos*, como es frecuente en Juan. *Se levantó de prisa (ëgerthë).* Primer aoristo (ingresivo) en voz pasiva de *egeirö* e intransitivo. Naturalmente de este modo en un repentino impulso de gozo. *Y vino a Él (kai ërcheto pros auton).* Imperfecto en voz media, posiblemente incoativo, comenzó a dirigirse a Él, describiéndola magistralmente en su acción mientras va.

30. Jesús todavía no había entrado en la aldea (oupö de elëluthei ho Ièsous eis tën kömën). Paréntesis explicativo con pretérito perfecto como en el versículo 19. Marta se había entrevistado con Él mientras Él se aproximaba (v. 20), y lo dejó (fue, *apëlthen*, v. 28) apresurándose a llevar las nuevas a María. No sabemos por qué Jesús se quedó un tiempo donde se había encontrado con Marta. Westcott dice «como queriendo encontrarse con las hermanas lejos de la muchedumbre de dolientes».

31. La siguieron (ëkolouthësan autëi). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *akoloutheö* con caso instrumental asociativo *(autëi).* Esta multitud de consoladores *(paramuthoumenoi)* tenían buenas intenciones, pero hicieron lo que no debían, porque María quería ver a Jesús a solas. La gente bienintencionada frecuentemente actúa de esta manera. El sigilo de Marta (versículo 28) no sirvió de nada. *Diciendo: Va al sepulcro (doxantes hoti hupagei eis to mnëmeion).* Primer participio aoristo en voz activa de *dokeö*, justificando la conducta de ellos como debida a una errónea inferencia. Nótese la retención del tiempo presente *hupagei* en discurso indirecto después del tiempo secundario *ëkolouthësan*. *A llorar allí (hina klausëi ekei).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz aorista de *klaiö*, viejo verbo llorar. En ocasiones lamentarse o clamar en el estilo oriental de dolor, pero desde luego no esto aquí. En todo caso, este supuesto propósito de María debía ser una verdadera razón para que esta multitud *no* la acompañara.

[p 241] 32. Se arrojó a sus pies (epesen autou pros tous podas). Segundo aoristo en voz activa de *piptö*, caer. Nótese la inusual posición de *autou*. Este impulsivo acto se corresponde con María. Dijo exactamente lo que Marta había dicho a Jesús (v. 21), pero no dijo más, sólo lloró (v. 33).

33. Jesús entonces, al verla llorando (Ièsous oun hös eiden autën klaiousan). Posición proléptica de «Jesús». Ella estaba llorando a los pies de Jesús, no ante el sepulcro. *Y a los judíos ... también llorando (kai tous Ioudaious klaiontas).* El llanto de María era genuino, el de los judíos en parte formulario, en parte profesional, y probablemente un verdadero gemir, como puede significar el verbo *klaiö*. *Klaiö* va junto a *alalazö* en Marcos 5:38, y con *ololuzö* en Santiago 5:1, con *thorubeö* en Marcos 5:39, con *pentheö* en Marcos 16:10. Era una combinación incongruente. *Se conmovió en espíritu* (RV) *(enebrimësato töi pneumati).* RVR77: «Se estremeció interiormente». Primer aoristo de indicativo en voz media de *embrimaomai*, viejo verbo (de *en*, y *brimë*, fortaleza), bufar con ira, de un caballo. Se usa en la LXX (Dn. 11:30) para denotar un violento desagrado. En otros ejemplos de este término en el N.T. está presente el concepto de indignación (Mr. 1:43; 14:5; Mt. 9:30). Así, parece que lo mejor es tomarlo en este sentido aquí y en el versículo 38. La presencia de estos judíos, el dolor de María, el propio interés de Cristo, el problema de la resurrección de Lázaro, todo ello agitó el espíritu de Jesús (caso locativo *töi pneumati).* Pero ejerció el dominio propio. *Se conmovió (etaraxen heauton).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *tarassö*, viejo verbo denotando perturbar, agitar, con el pronombre reflexivo, «se agitó a sí mismo» (no en voz pasiva ni media). «Fue su simpatía con la hermana doliente en llanto y la muchedumbre condoliente lo que provocó esta profunda emoción» (Dods). Una cierta indignación ante el fuerte clamor sólo serviría para aumentar la agitación de Jesús.

34. ¿Dónde le habéis puesto? (Pou tetheikate auton;). Perfecto de indicativo en voz activa de *tithëmi*. Una simple pregunta pidiendo ser informado. La única otra semejante a ésta está en 6:6, donde se dice expresamente que Jesús sabía ya lo que iba a hacer. Lo mismo aquí, sólo que con cortesía preguntó dónde estaba el sepulcro de Lázaro. La gente le invita a acudir y ver, el mismo lenguaje que emplea Felipe con Natanael (1:46). Era una contestación natural y cortés, disponiéndose a mostrarle el camino a Jesús, aunque no tenían idea del propósito que llevaba.

35. Jesús lloró (edakrusen ho Ièsous). Primer aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *dakruö*, viejo verbo proveniente de *dakru* o *dakruon*, una lágrima (Hch. 20:19), sólo aquí en el Nuevo Testamento. Nunca significa clamar, como *klaiö* en ocasiones. «Jesús rompió en llanto.» *Klaiö* se usa de Jesús en Lucas 19:41. Véase Hebreos 5:7, «con gran clamor y lágrimas» *(meta krougës kai dakruön)*. Aparentemente, esto sucedió cuando Jesús comenzó a dirigirse al sepulcro (véase versículo 38). En cierto sentido, fue una liberación de la severa tensión en el versículo 33, pero principalmente fue una patente expresión de la simpatía humana de su corazón hacia María y Marta, compartiendo nuestras comunes debilidades (He. 4:15). Con frecuencia todo lo que podemos hacer es derramar lágrimas con un dolor demasiado hondo para ser expresado con palabras. Jesús comprendía y comprende. Éste es el versículo más corto de la Biblia, pero ninguno lleva tanto significado.

36. Amaba (ephilei). Como en el versículo 3, que se ha de ver. Imperfecto activo. Incluso los judíos pudieron ver cómo Jesús amaba a Lázaro.

37. ¿No podía éste ...? (ouk edunato houtos). Imperfecto en voz media de *dunamai*. No dicen *dunatai* (puede, presente de indicativo en voz media). Pero es evidente que la apertura de los ojos del ciego (capítulo 9) había dejado una permanente impresión entre algunos de estos judíos, porque aquello había tenido lugar tres meses antes. *Haber hecho que éste no muriese* (V.M.) *(poiësai hina kai houtos më apothanëi).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *poieö* con *hina*, como el latín *facere ut* (uso subfinal, Robertson, *Grammar*, pág. 985), con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa *apothanëi* y el negativo *më*. Estos judíos comparten el punto de vista expresado por Marta (versículo 21) y María (versículo 32) de que Jesús podía haber *impedido* la muerte de Lázaro.

38. Profundamente conmovido otra vez (palin embrimömenos en heautöi). Referencia directa al empleo de esta misma palabra (participio presente en voz media aquí) en el versículo 33, sólo con *en heautöi (en sí mismo)* en lugar de *töi pneumati* (en su espíritu), prácticamente la misma idea. La especulación acerca de su poder volvió a conmoverlo en lo más profundo de su naturaleza. *Vino al sepulcro (erchetai eis to mnëmeion).* Un vívido presente histórico, literalmente «viene al sepulcro» (V.M.). *Una cueva (spëlaion).* Vieja palabra (de *speos*, caverna). Cf. Mateo 21:13. *Puesta encima (epekeito ep' autöi).* Imperfecto en voz media de *epikeimai*, viejo verbo denotando yacer sobre, como en 21:9, y en sentido figurado (1 Co. 9:16). Nótese la repetición de *epi* con el caso locativo. El uso de una cueva para sepultura era práctica común (Gn. 23:19). Bien el cuerpo era bajado a través de una apertura horizontal (difícilmente aquí), o bien en un sepulcro cortado en la pared rocosa de una ladera (si es así, *epi* puede significar «contra»). Las piedras se usaban para mantener a los animales salvajes apartados de los cuerpos.

39. Quitad la piedra (arate ton lithon). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *airö*. Esto podían hacerlo sin el ejercicio del poder divino de Cristo. Para ellos fue una orden asombrosa. *Hiede ya (ëdë ozei).* Presente de indicativo en voz activa del viejo verbo, sólo aquí en el N.T. (cf. Éx. 8:14). Significa desprender olor, bueno o malo. *Porque es de cuatro días (tetartaios gar estin).* Literalmente, «porque es de cuarto». Es un viejo número ordinal derivado de *tetartos* (cuarto). Herodoto (ii. 89) tiene *tetartaios genesthai* de uno cuatro días muerto, como aquí. Esta palabra sólo se encuentra aquí en el Nuevo Testamento. El mismo giro idiomático aparece en Hechos 28:13 con *deuteraioi* (hombres del segundo día). Lightfoot *(Hor. Hebr.)* cita una tradición judía *(Beresh. Rabba)* acerca de que el alma sobrevuela alrededor de la tumba durante tres días esperando volver al cuerpo, pero que al cuarto día se va. Pero no hay aquí sugerencia alguna de que Marta sostuviera esta opinión. Su protesta es muy natural, a pesar de la intensa fe manifestada en los versículos 22 a 27.

40. ¿No te he dicho? (ouk eipon soi;). Jesús le recuerda su promesa de resucitar a Lázaro (vv. 25ss.). *Que si crees (hoti ean pisteusëis).* Discurso indirecto con *ean* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa (condición de la tercera clase) retenido tras el tiempo secundario *eipon*. No había dicho esta misma frase, *ean pisteusëis*, a Marta, pero sí le dijo: *Pisteueis touto*; (¿Crees esto?) Quería probar a Marta en cuanto a la fe que ella ya había insinuado acerca de esto mismo (versículo 22). Jesús había hablado también del aumento de la fe por parte de los discípulos (versículo 15). *Verás la gloria de Dios (opsëi tën doxan tou theou).* Futuro de indicativo en voz media del viejo verbo defectivo *horaö* retenido en la conclusión de esta condición en discurso indirecto. Jesús se refiere a la gloria de Dios, como se ve en la resurrección de Lázaro, como ya lo había dicho a los discípulos (versículo 4) y como quería que Marta entendiera (versículo 25) y puede de hecho haberle dicho explícitamente (el registro de la conversación está evidentemente abreviado). De ahí que la dificultad de Bernard en ver cómo Marta podía comprender las palabras de Jesús acerca de la resurrección de Lázaro en este momento parece fantasiosa y extremada.

41. Quitaron, pues, la piedra (ëran oun ton lithon). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *airö*, pero sin la glosa explicativa del Textus Receptus, «de donde había sido puesto el muerto» (no genuina). *Gracias te doy por haberme oído (eucharistö soi hoti ëkousas mou).* Véase 6:11 para *eucharisteö*. Es evidente que Jesús había orado al Padre con respecto a la resurrección de Lázaro. Tiene la respuesta antes de actuar. «No hay pompa alguna de encantamiento, ni tampoco ninguna lucha en oración; sólo palabras de acción de gracias, como si Lázaro estuviera ya restaurado» (Dods). Bien sabía Jesús lo que se involucraba en esta ocasión. Si fracasaba, sus propias afirmaciones de ser el Hijo de Dios (el Mesías) quedarían totalmente desacreditadas ante todos. Si lo lograba, los gobernantes se enfurecerían hasta el punto de llevarlo a la muerte.

42. Yo sabía (egö de ëidein). Pretérito perfecto de oida empleado como imperfecto. Este confiado conocimiento no es una experiencia nueva para Jesús. «Siempre» *(pantote)* había sido así. *Que está alrededor (ton periestöta).* Segundo participio perfecto en voz activa (intransitivo) articular de *periistemi*. Era una escena pintoresca y peligrosa. *Para que crean (hina pisteusösin).* Cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa de *pisteuö*, «para que lleguen a creer». *Que tú me has enviado (hoti su me apesteilas).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *apostellö*, y nótese la posición de *su me* juntas. Esta reivindicación Jesús la hacía desde hacía tiempo (5:36) y la había apremiado una y otra vez (10:25, 38). Aquí se daba ahora una oportunidad suprema, y Jesús derrama su corazón acerca de ello.

43. Clamó a gran voz (phönëi megalëi ekraugasen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *kraugazö*, una vieja y rara palabra ***[p 242]*** proveniente de *kraugë* (Mt. 25:6). Véase Mateo 12:19. Vuelve a aparecer en Juan 18:40; 19:6, 12. Sólo una vez en la LXX (Esd. 3:13) y con *phönëi megalëi* (tanto el caso locativo como el instrumental concuerdan aquí) como en este versículo. Para esta «elevada (gran) voz» véanse también Mateo 24:31; Marcos 15:34, 37; Apocalipsis 1:10; 21:3. Esta alta voz no fue para beneficio de Lázaro, sino por causa de la multitud que se encontraba alrededor, para que vieran que Lázaro salía simultáneamente con el mandato de Jesús. *Lázaro, sal fuera (Lazare, deuro exö)*. «Fuera de aquí.» No hay verbo, sino solamente los dos adverbios, *deuro* sólo aquí en Juan. Lázaro oyó y obedeció la orden.

44. Y el que había muerto salió (exëlthen ho tethnëkös). Literalmente: «Salió el muerto» (aoristo efectivo de indicativo en voz activa y participio perfecto articular en voz activa de *thnëskö).* Tal como estaba y en el acto. *Atadas las manos y los pies (dedemenos tous podas kai tas cheiras).* Participio perfecto en voz pasiva de *deö* con el acusativo retenido vagamente en conformidad al giro griego común (Robertson, *Grammar*, pág. 486), pero literalmente «en cuanto a los pies y a las manos» (orden opuesto al de la traducción castellana). Es probable que las piernas fueran atadas por separado. *Con vendas (keiriais).* Caso instrumental de esta tardía y rara palabra (en Plutarco, papiros médicos en la forma *këria*, y Pr. 7:16, LXX). Sólo aquí en el N.T *El rostro (hë opsis autou).* Vieja palabra, pero *prosöpon* es la usual en el N.T. Véase Apocalipsis 1:16 para otro caso. *Envuelto (periededeto).* Pretérito perfecto en voz pasiva de *perideö*, viejo verbo, atar alrededor, sólo aquí en el Nuevo Testamento. *En un sudario (soudariöi).* Caso instrumental de *soudarion* (palabra latina *sudarium*, de *sudor*, la misma palabra que el castellano, «sudor»). En el N.T. aquí, 20:7; Lucas 19:20; Hechos 19:12. Nuestro pañuelo. *Desatadle (lusate auton).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *luö*. De las varias vendas. *Dejadle ir (aphete auton hupagein).* Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *aphiëmi* y presente de infinitivo en voz activa.

45. Vieron lo que hizo (theasamenoi ho epoiësen). Participio primero aoristo en voz media de *theaomai* y primer aoristo de indicativo en voz activa de *poieö* en la cláusula relativa *(ho).* Eran testigos oculares de todos los detalles, y no dependían de testimonios ajenos. *Creyeron en Él (episteusan eis auton).* Este resultado ya había tenido lugar con anterioridad (7:31), y tanto más en presencia de este tremendo milagro que llevó a tantos a Jesús (12:11, 17).

46. Fueron a los fariseos (apëlthon pros tous Pharisaious). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *aperchomai*. Esto lo hicieron «algunos» *(tines)* que se sintieron profundamente impresionados, pero que no tenían el valor de romper con los rabinos sin consultarlos. Era una crisis para el Sanedrín.

47. Reunieron el Sanedrín (sunëgagon sunedrion). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *sunagö* y *sunedrion*, la palabra regular para denotar el Sanedrín. Tanto los principales sacerdotes (saduceos) como los fariseos (que no se mencionan más en Juan después de 7:47, excepto en 12:19, 42) se combinan en la convocatoria (cf. 7:32). Desde este momento los principales sacerdotes (los saduceos) encabezan los ataques contra Jesús, aunque lealmente apoyados por sus opositores (los fariseos). *Y dijeron (kai elegon).* Imperfecto activo de *legö*, quizá incoativo, «comenzaron a decir». *¿Qué hacemos? (Ti poioumen;).* Presente de indicativo activo (lineal) de *poieö*. *Hace (poiei).* «Está haciendo» (presente, acción lineal) Él está activo, y nosotros ociosos. No se hace mención de la resurrección de Lázaro como un hecho, pero está evidentemente incluido en las «muchas señales».

48. Si le dejamos así (ean aphömen auton houtös). Condición de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *apiëmi*. «Supongamos que lo dejemos así.» ¡Supongamos también que siga resucitando muertos justo aquí, tocando Jerusalén! *Todos creerán en Él (pantes pisteusousin eis auton).* Futuro en voz activa de *pisteuö*. La conclusión inevitable es que «todos» *(pantes)*, no sólo «algunos» *(tines)* como ahora. *Y vendrán los romanos (kai eleusontai hoi Römaioi).* Otro resultado inevitable con el futuro en voz media de *erchomai*. Sólo si el pueblo acepta a Jesús como su Mesías político (6:15), como ya habían intentado. Se encuentran en un curioso problema, porque sabían los gobernantes que Jesús no declaraba ser un Mesías político y que no se presentaba como rival de César. Y sin embargo usan este temor (su propia creencia acerca del Mesías) para llevarse ellos mismos al paroxismo, y emplearán esta acusación más tarde ante Pilato. *Y destruirán nuestro lugar santo y nuestra nación (kai arousin hëmön kai ton topon kai to ethnos).* Futuro activo de *airö*, otro cierto resultado de la inacción de ellos. Nótese aquí el orden en el que «lugar» (su trabajo) es puesto por delante de la «nación» (patriotismo), una cosa totalmente semejante al mundo moderno, en el que los actuales políticos hacen que la suerte de un país gire alrededor de que ellos consigan los lugares que ellos quieren conseguir. Llegará el momento en que los romanos vendrán, pero no a causa de la inactividad del Sanedrín con respecto a Jesús, sino debido a la revuelta contra Roma acaudillada por los zelotas, y destruirán tanto el templo como la ciudad, los del Sanedrín perderán su puesto de trabajo, y la nación será efectivamente dispersada. Los futuros historiadores dirán que esto les sobrevino a los judíos como castigo por la conducta que tuvieron contra Jesús.

49. Caifás (Kaiaphas). Yerno de Anás y sucesor y sumo sacerdote durante 18 años (del 18 al 36 d.C.). *Aquel año (tou eniautou ekeinou).* Genitivo de tiempo: su sumo sacerdocio incluyó aquel año (29 o 30 d.C.), y por ello presidía esta reunión. *Vosotros no sabéis nada (humeis ouk oidate ouden).* En esto tiene toda la razón, porque nadie había propuesto una solución al problema que los ocupaba.

50. Que os es más conveniente (BAS) *(hoti sumpherei humin).* Discurso indirecto con el presente de indicativo en voz activa de *sumpherö*, empleado con la cláusula *hina* como sujeto. Significa llevar juntamente, ser provechoso, con el caso dativo como aquí (*humin*, para vosotros). Es para vuestro interés, y esto era lo que más les importaba. *Que un solo hombre muera (hina heis anthröpos apothanëi).* Uso subfinal de *hina* con segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *apothnëskö* como cláusula de sujeto con *sumpherei*. Véanse 16:7 y 18:7 para la misma construcción. *Por el pueblo (huper tou laou). Huper* significa simplemente *sobre*, pero puede denotar en favor de con tanta frecuencia como sobre, y en un contexto apropiado la idea resultante es «en lugar de», como lo muestra la cláusula siguiente, y es así claramente en Gálatas 3:13 de la muerte de Cristo, y naturalmente así en 2 Corintios 5:14ss.; Romanos 5:6. En los papiros *huper* es la preposición usual acerca de uno que escribe una carta para otro que no puede escribir. *Y no que toda la nación perezca (kai më holon to ethnos apolëtai).* Continuación de la construcción en *hina* con *më* y el segundo aoristo de subjuntivo de *apollumi*. Lo que Caifás tiene en mente es entregar a Jesús a la muerte para impedir que la nación perezca en manos de los romanos. Los políticos están frecuentemente muy bien dispuestos a hacer grandes sacrificios en cabeza ajena.

51. No ... por sí mismo (aph' heautou ouk). No totalmente de sí mismo, quiere decir Jesús. Había más en lo dicho por Caifás que lo que él mismo entendía. Su lenguaje se repite en 18:14. *Profetizó (eprophëteusen).* Aoristo de indicativo en voz activa de *prophëteuö*. Desde luego una profecía totalmente inconsciente por su parte, y puramente accidental. Caifás quería decir sólo lo que dijo, y de un modo absolutamente egoísta. *Que Jesús iba a morir (hoti emellen Iësous apothnëskein)*. Imperfecto en voz activa de *mellö* en discurso indirecto en lugar del usual presente retenido después de un tiempo secundario *(eprophëteusen)*, como sucede en ocasiones (véase 2:25).

52. Sino también para congregar en uno (all' hina sunagagëi eis hen). Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *sunagö*. Caifás pensaba sólo en el pueblo judío (*laou*, *ethnos*, versículo 50). La explicación e interpretación que da Juan aquí siguen la guía de las palabras de Jesús acerca de las otras ovejas y el del rebaño en 10:16. *Que estaban dispersos (ta dieskorpismena).* Participio perfecto articular pasivo de *diaskorpizö*, verbo tardío (Polibio, LXX), esparcir, aventar para separar el grano de la paja, sólo aquí en Juan. El sentido aquí no es el de la Diáspora (judíos esparcidos por todo el mundo), sino los potenciales hijos de Dios en todas las tierras y edades que la muerte de Cristo reunirá «en uno» *(eis hen).* Una idea gloriosa, pero muy fuera del alcance de Caifás.

53. Así que, desde aquel día (ap' ekeinës oun tës hëmeras). La resurrección de Lázaro, por así decirlo, llevó las cosas al momento de la verdad. Faltaba, por lo que parece, no más que un mes para el fin. *Acordaron (ebouleusanto).* Primer aoristo de indicativo en voz media de *bouleuö*, viejo verbo, tomar consejo, en voz media, para sí mismos, entre sí mismos. El Sanedrín se tomó en serio el consejo de Caifás, y tramaron la muerte de Jesús. *Matarlo (hina apokteinösin auton).* Cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *apokteinö*. Se trata de un antiguo propósito (5:18; 7:19; 8:44, 59; 10:39; 11:8) ahora avivado con una energía renovada, debido a la resurrección de Lázaro.

54. Por tanto ... ya no andaba abiertamente (oun ouketi parrësiâi periepatei). Imperfecto en voz activa de *peripateö*, caminar alrededor. Jesús vio claramente que hacerlo así lo llevaría al final ahora en lugar de a su «hora», que debía ser durante la pascua, para lo que aún ***[p 243]*** faltaba un mes. *A la región contigua al desierto (eis tën chöran eggus tës erëmou).* Ahora sucedía en Jerusalén como ya había sucedido en Galilea (7:1) debido a los complots de los judíos hostiles. El país montañoso al noreste de Jerusalén estaba poco poblado. *A una ciudad llamada Efraín (eis Ephraim legomenën polin). Polis* aquí no significa más que población o aldea *(kömë).* Este lugar no es conocido con certidumbre, no mencionándose en ningún otro lugar del Nuevo Testamento Josefo cita (*Guerras*, IV. ix. 9) un pequeño fuerte cerca de Betel en la región montañosa, y en 2 Crónicas 13:19 se hace mención de Efraín en relación con Betel. Aquí Jesús estaría libre, al menos por el momento, de las maquinaciones del Sanedrín mientras esperaba los trágicos acontecimientos de la pascua. No se encuentra lejos del monte de las tentaciones, donde el diablo le mostró y ofreció los reinos de este mundo por el acto de doblar la rodilla ante él. ¿Es acaso una mera fantasía la creencia de que el diablo se presentó otra vez a Jesús aquí, en esta oportunidad, para recordarle su anterior oferta y el hecho de que estaba ahora en aprietos, con los líderes religiosos maquinando para dar muerte al Hijo de Dios? En todo caso, en este tiempo Jesús tenía la comunión de sus discípulos *(meta tön mathëtön).* Pero ¿qué estarían ellos pensando?

55. Estaba cerca (ën eggus). Véase 2:13 para la misma frase. Esta última pascua era el tiempo del destino de Jesús. *Antes de la pascua, para purificarse (pro tou pascha hina hagnisösin heautous).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *hagnizö*, viejo verbo proveniente de *hagnos* (puro), aquí, naturalmente, una purificación ceremonial. Todo esto precisaba de tiempo. Éstos venían «de aquella región» *(ek tës chöras)*, de toda Palestina, de hecho, de todas partes del mundo. Juan pasa otra vez el escenario a Jerusalén, justo antes de la pascua, sin decir cómo Jesús volvió a Jerusalén desde Efraín. Los Evangelios Sinópticos cuentan este último viaje a través de Samaria hacia Galilea, para unirse a la gran caravana que cruzaba hacia Perea y descendía por la otra ribera del Jordán hasta enfrente de Jericó, y que luego emprendía la marcha por la ruta montañosa hacia Betania y Betfagé justo al lado de Jerusalén. Este relato se encuentra en Lucas 17:11–19:28; Marcos 10:1–52; Mateo 19:1–20:34. Juan simplemente da por supuesto que se conoce la narración de los Sinópticos, y describe la situación en y alrededor de Jerusalén justo antes de la pascua (11:56 y 57).

56. Y buscaban a Jesús (ezëtoun oun ton Iësoun). Imperfecto en voz activa de *zëteö* y el común *oun*, que Juan emplea con tanta frecuencia. Estuvieron buscando a Jesús seis meses antes, en la fiesta de los tabernáculos (7:11), pero ahora tienen un propósito realmente firme de darle muerte. *Estando ellos en el templo (en töi hieröi hestëkotes)*. Participio perfecto activo (intransitivo) de *histëmi*, una gráfica imagen de los varios grupos de líderes en Jerusalén y de otras tierras, «los corrillos de gente en los patios del Templo» (Bernard). Habían hecho lo mismo en la fiesta de los tabernáculos (7:11–13), pero ahora hay una nueva excitación debida a la reciente resurrección de Lázaro y por la orden pública de arrestar a Jesús. *¿Qué no vendrá a la fiesta?* (RV) *(hoti ou më elthëi eis tën heortën;).* La forma de la pregunta (discurso indirecto después de *dokeite)* presupone con intensidad que Jesús no acudirá (*ou më*, doble negación con segundo aoristo activo *elthëi*, de *erchomai)* esta vez por la razón que se da en el versículo 57.

57. Los principales sacerdotes y los fariseos (hoi archiereis kai hoi Pharisaioi). El Sanedrín. *Habían dado orden (dedökeisan entolas).* Pretérito perfecto en voz activa de *didömi*. *Lo denunciara (hina mënusëi). Hina* subfinal con primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *mënuö*, viejo verbo desvelar, denunciar formalmente (Hch. 23:30). *Si alguno supiese (ean tis gnöi).* Condición de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *ginöskö. Dónde estaba (pou estin).* Pregunta indirecta con adverbio interrogativo y presente de indicativo *estin* retenido como *gnöi* y *mënusëi* después del tiempo secundario *dedökeisan*. *Para que le prendiesen (hopös piasösin auton).* Cláusula de propósito con *hopös* en lugar de *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *piazö*, tan frecuentemente empleado antes (7:44, etc.).

CAPÍTULO 12

1. Jesús entonces (V.M.) *(Iësous oun).* Aquí *oun* no es causal, sino simplemente copulativo y transicional, «y así» (Bernard), como frecuentemente en Juan (1:22, etc.). *Seis días antes de la pascua (pro hex hëmerön tou pascha).* Este giro, transición de *pro*, es como el uso del latín *ante*, pero aparece en el antiguo dórico, en las inscripciones y en los papiros. Véase Amós 1:1 para ello mismo (cf. Moulton, *Proleg.*, págs. 100ss.; Robertson, *Grammar*, págs. 621ss.). Si la crucifixión tuvo lugar en viernes, como parece casi seguro tanto por Juan como por los Sinópticos, entonces seis días antes habría sido el sábado judío anterior, o

más exactamente el viernes por la tarde antes, por cuanto lo más probable es que Jesús llegara antes del sábado. Probablemente debamos poner juntos, para el marco ambiental, Juan 11:55–57 y Juan 12:1, 9–11. *Vino Jesús a Betania, donde estaba Lázaro, el que había estado muerto, y a quien había resucitado de los muertos (ëlthen eis Bëthanian, hopou ën Lazaros, hon ëgeiren ek nekrön Iësous).* Cada frase explica la precedente. No hay razón alguna para creer que se trate de una glosa, como piensa Bernard. Estaba ahora en un lugar peligroso, después del gran milagro y de la consiguiente cólera del Sanedrín (12:9–11). La multitud de anhelantes espectadores para ver a Lázaro y a Jesús únicamente serviría para agudizar su furia.

2. Y le hicieron allí una cena (epoiësan oun autöi deipnon ekei). Aquí otra vez *oun* no es inferencial, sino meramente transicional. Esta cena es narrada por Marcos (14:3–9) y Mateo (26:6–13) justo dos días (Mr. 14:1) antes de la pascua, esto es, en la sobretarde de nuestro martes (comienzo del miércoles judío), mientras que Juan menciona (12:2–9) esta cena inmediatamente después de la llegada de Jesús a Betania (12:1). Uno tiene que decidir qué fecha seguir. Marcos, Mateo y Lucas hacen seguir a ella la visita de Judas al Sanedrín con una oferta para traicionar a Jesús, como exasperado por la reprensión de Jesús en la cena. Bernard considera que Juan «es aquí probablemente más exacto». Todo gira alrededor del propósito de Juan para ponerla aquí. Ésta es la última mención de Jesús en Betania, y puede que la haya mencionado prolépticamente por esta razón, como me parece a mí muy razonable. Westcott señala que en el capítulo 12 Juan cierra su registro del ministerio público del Señor con relación a los discípulos en esta fiesta (1–11), con relación a la multitud en la entrada triunfal (12–19), con el mundo externo en la visita de los griegos (20–36a), y con dos juicios sumarios (36b–50). No hay más razones para relacionarlo con la fiesta en la casa de otro Simón, una ocasión en la que una mujer pecadora ungió a Jesús (Lc. 7:36–50). No se les hace ningún favor a Lucas ni a Juan con Marcos y Mateo atribuyéndoles una confusión de este tipo. Hubo dos unciones por parte de dos mujeres absolutamente diferentes para propósitos totalmente distintos. Véase la discusión sobre Lucas para detalles adicionales. *Marta servía (kai hë Martha diëkonei).* Imperfecto activo de *diakonëo*, representando fielmente Marta en el carácter con que aparece en Lucas 10:40 *(pollën diakonian, diakonein* como aquí*).* Pero este hecho no demuestra en absoluto que Marta fuera mujer de Simón. Eran amigos y vecinos, y Marta actuaba conforme a sus impulsos. Son Marcos (14:3) y Mateo (26:6) que mencionan el nombre del anfitrión. No se trata de la casa de Simón el fariseo (Lc. 7:36), sino de la de Simón el leproso (Mr. 14:3 = Mt. 26:6). Se trata de un nombre bien común. El Simón en Lucas era muy crítico de Jesús; éste se sentía lleno de gratitud por lo que Jesús había hecho por él. *Que estaban sentados a la mesa (tön anakeimenön).* «Que se reclinaban», como se hacía entonces, participio articular (caso ablativo tras *ek)* del común verbo *anakeimai*. Quizá Simón diera la fiesta en parte en honor de Lázaro así como de Jesús, por cuanto todos estaban ahora hablando de ambos (Jn. 12:9). Fue una ocasión festiva. Los invitados eran Jesús, los doce apóstoles, y Marta, María y Lázaro.

3. Una libra (litran). El latino *libra*, *Koiné* tardío (Polibio, Plutarco), denotando 12 onzas, en el N.T. sólo aquí y en 19:39. Marcos (14:3) y Mateo (26:7) tienen el término frasco de alabastro. *De perfume de nardo puro (murou nardou pistikës).* «De aceite de nardo.» Véase ya en 11:2 para *murou* (también Mt. 26:7). El nardo es la cabeza o espiga de una planta de la India, de gran fragancia. Aparece también en Marcos 14:3. *Pistikës*, aquí y en Marcos 14:3, probablemente significa genuino (*pistikos*, de *pistos*, fiable). Los únicos dos ejemplos en el N.T. De mucho precio *(polutimou).* Un viejo adjetivo compuesto (*polus*, mucho, *timë)*, en el N.T. sólo aquí y en Mateo 13:46; 1 Pedro 1:7. En Marcos aparece *polutelous* (muy costoso). Mateo tiene aquí *barutimou*, de un pesado valor (el único ejemplo en el Nuevo Testamento). *Ungió (ëleipsen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *aleiphö*, una vieja palabra (Mr. 16:1). *Los pies (tous podas).* Marcos (14:3) y Mateo (26:7) tienen «la cabeza».

¿Por qué no ambos, a pesar de que ningún Evangelio mencione ambos pies y cabeza? El MS. latino *fuldensis* y la Siríaca Sinaítica sí dan pies y cabeza aquí. *Enjugó (exemaxen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *ekmassö*, viejo verbo frotar fuera, ya aparecido en 11:2; Lucas 7:38, 44. *Con sus cabellos (tais thrixin autës).* Instrumental plural. Es este punto en el que tanto se apoyan los que identifican a María de Betania con la mujer pecadora en Lucas 7 y con María Magdalena. Es indudablemente cierto que por lo general era considerado *[p 244]* inmodestia que una mujer llevara el cabello suelto. Pero no es imposible que María de Betania, en su bien planeada ofrenda de amor a Jesús, en esta ocasión se sintiera más que satisfecha de echar esta tradición por la borda. Un acto en una ocasión así no la señala como una mujer de mal carácter. *Se llenó del olor del perfume (eplëröthë ek tës osmës tou murou).* Primer aoristo efectivo pasivo de *plëroö*, un resultado natural.

4. Judas Iscariote (Ioudas ho Iskariötës). Véase *ho Iskariötës* en 14:22. Véanse 6:71 y 13:1 para una similar descripción de Judas, con la excepción de que en 6:71 se da el nombre del padre en caso genitivo, *Simönos* e *Iskariötou* (concordando con el padre), pero en 13:1 *Iskariötës* concuerda con *Ioudas*, no con *Simönos*. Es evidente así que tanto el padre como su hijo eran conocidos como «Iscariote», u hombre de Queriot, en la tribu de Judá (Jos. 15:25). Judas es el único de los Doce que no es de Galilea. *Uno de sus discípulos (heis tön mathëtön autou).* Lo mismo en 6:71, sólo que aquí *ek* es empleado tras *heis* como algunos MSS. lo tienen. Éste es el vergonzoso hecho que se une al nombre de Judas. *El que iba a entregarle (ho mellön auton paradidonai).* Juan no dice ni en 6:71 (*emellen paradidonai auton)* ni aquí que Judas «estuviera predestinado a traicionar a Jesús», como sugiere Bernard. Era responsable de su propia culpa, como lo dijo Jesús (Mt. 26:24). *Mellö* aquí simplemente señala el hecho como futuro, no como necesario. Nótese el contraste entre María y Judas. «En su devoción, María inconscientemente provee para el honor del muerto. Judas, con su egoísmo, inconscientemente atrae la muerte misma» (Westcott).

5. Vendido (eprathë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *pipraskö*, viejo verbo vender (Mt. 13:46). *Por trescientos denarios (triakosiön dënariön).* Genitivo de precio. El mismo extremo en Marcos 14:5, mientras en Mateo 26:9 es simplemente «a gran precio» *(pollou)*. Pero los tres tienen «dado a los pobres» *(edothë ptöchois).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *didömi* con el caso dativo *ptöchois* (nótese la ausencia del artículo, pobres), verdaderos mendigos (Mt. 19:21; Lc. 14:13). Pero sólo Juan especifica la identidad de Judas como quien expresó la protesta en contra de este desperdicio de dinero, en tanto que Marcos dice que «algunos» sintieron indignación, y Mateo dice que «los discípulos» se indignaron. Es evidente que Judas fue el portavoz del grupo, cuyos miembros se solidarizaron con su protesta. La cantidad aquí gastada por María equivaldría al jornal de un jornalero durante un año entero (Dods).

6. No porque tuviese interés por los pobres (ouch hoti peri tön ptöchön emelen autöi). Literalmente, «no debido a que fuera un cuidado para él acerca de los pobres» (imperfecto impersonal de *melei*, era un cuidado). Juan hace a menudo comentarios explicativos de este tipo como en 2:21ss.; 7:22, 39. *Sino porque era ladrón (alle hoti kleptës ën).* Evidentemente, los discípulos no sabían entonces que Judas era un ladronzuelo. Este conocimiento vino después que aceptara el soborno de treinta monedas de plata por traicionar a Jesús (Mt. 26:15), porque los discípulos no sospechaban de la perfidia de Judas (13:28ss.), por no decir pequeñas sustracciones. No hay razón alguna para considerar que Juan está siendo injusto con Judas. «La tentación suele venir por medio de aquello para lo que tenemos propensión natural» (Westcott). En este caso, el mismo Judas era el «pobre mendigo» que quería este dinero. *Y teniendo la bolsa, sustraía de lo que se echaba en ella (kai to glössokomon echön ta ballomena ebastazen).* Éste es el texto correcto. Este compuesto, en lugar del anterior *glössokomeion* (de *glössa*, lengua, y *komeö*, tender), era originalmente un recipiente para las lengüetas o embocaduras de los instrumentos de viento. La forma más breve se encuentra ya en las inscripciones dóricas, y es común en los papiros para «bolsa de dinero», como aquí. Aparece también en Josefo, Plutarco, etc. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en 13:29 en el mismo sentido acerca de Judas. *Ballomena* es el participio presente pasivo (poner repetidamente) de *ballö*, echar o arrojar. El imperfecto activo (costumbre, hábito) de *bastazö*, viejo verbo denotando recoger (Jn. 10:31), llevar (19:17), tiene aquí y en 20:15 el sentido de llevarse fuera como en Polibio, Josefo, Diógenes, Laercio, y frecuentemente así en los papiros.

7. Déjala; para el día de mi sepultura ha guardado esto (Aphes autën, hina eis tën hëmeran tou entaphiasmou mou tërësëi auto). Esta lectura (*hina tërësëi*, cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz de *tëreö*) es la correcta, teniendo el apoyo de Alef, B, D, L, W y Q, no la del Textus Receptus (sólo *tetëreken*, perfecto de indicativo en voz activa). La traducción más probable es la dada por la RVR77, transcrita aquí, aunque también es gramaticalmente posible traducir *hina* después de *aphes* como lo hace la BAS: «Déjala, para que lo guarde para el día de mi sepultura». La palabra *entaphiasmos* es tardía y rara, un sustantivo proveniente del verbo tardío *entaphiazö*, preparar para la sepultura (Mt. 26:12; Jn. 19:40), y significa preparación para la sepultura. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en Marcos 14:8. «Preparación para mi sepultura» es la idea aquí y en Marcos. La idea de Jesús es que María había guardado este dinero para emplearlo en la preparación de su cuerpo para la sepultura. Le está dando las flores antes del funeral. Difícilmente podemos entender aquí que María no empleara todo el ungüento, porque Marcos (14:3) dice que rompió el vaso, y sin embargo añade (14:8, cf. BAS) lo que Juan tiene aquí. Es una paradoja, pero Jesús tiene predilección por las paradojas. Realmente guardamos lo que damos a Cristo. Ésta es la gloria de María, que tuvo una oscura percepción de la muerte de Cristo que no poseyó ninguno de los discípulos.

8. Siempre los tendréis (pantote echete). Jesús no desacredita en absoluto los dones a los pobres. Pero los deberes son relativos entre sí. *Mas a mí no siempre me tendréis (eme de ou pantote echete).* Esto es lo que María percibió con su delicada intuición femenina y lo que los apóstoles no llegaron a comprender aunque lo habían oído decir a Jesús claramente y en repetidas ocasiones. Juan no menciona la preciosa promesa de alabanza para María preservada en Marcos 14:9 y Mateo 26:13, pero sí muestra la aguda percepción de ella y el verdadero aprecio de Cristo por su noble acción. Desde luego, es un curioso despropósito identificar este incidente con el contado por Lucas, y acontecido mucho tiempo antes (7:35ss.), acerca de la mujer pecadora. Dejemos a María a solas en su glorioso acto de amor.

9. Gran multitud (ho ochlos polus). Ésta es la lectura correcta con el artículo *ho*, literalmente «el pueblo mucho, o el pueblo en grandes números». Recuerda el giro francés. Gildersleeve (*Syntax*, pág. 284) da unos pocos e infrecuentes ejemplos del giro *ho anër agathos*. Westcott sugiere que *ochlos polus* llegó a ser considerado como un nombre compuesto. Este es el orden usual en el Nuevo Testamento y *no polus ochlos* (Robertson, *Grammar*, pág. 774). Marcos (12:37) tiene *ho polus ochlos*, Moulton (*Proleg*. pág. 84) denomina *ho ochlus polus* aquí y en el versículo 12, «un curioso desplazamiento del artículo». El uso que Juan hace de *ochlos* es frecuentemente para denotar al común de la gente como «populacho». *De que él estaba (hoti estin).* Presente de indicativo en voz activa retenido en discurso indirecto después del tiempo secundario (*egnö*, segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö).* Estos «judíos» no son todos hostiles a Jesús como en 5:10; 6:41, etc., sino que incluye también a algunos que eran amistosos (versículo 11). *Sino también para ver a Lázaro (all' hina kai ton Lazaron idösin).* Cláusula de propósito con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *horaö*. Motivo más que suficiente para reunir a una gran multitud, ver a uno resucitado de los muertos (cf. versículo 1 para la misma frase, «a quien había resucitado de los muertos»). Algunos de los mismos testigos de la resurrección de Lázaro darán testimonio de ello más tarde (versículo 17). Era una situación sumamente tensa.

10. Los principales sacerdotes acordaron (ebouleusanto hoi archiereis). Primer aoristo de indicativo en voz media de *bouleuö*, viejo verbo, visto ya en 11:53, que véase. Todo el Sanedrín (7:32) había decidido dar muerte a Jesús y había pedido información acerca de Él (11:57) que pudiera conducir a su arresto, pero los saduceos desplegaban ahora una gran actividad en conseguir asimismo la muerte de Lázaro (*hina* con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *apokteinö* como en 11:53). Quizá arguyeran que si daban muerte tanto a Jesús como a Lázaro, entonces Lázaro quedaría muerto. La resurrección de Lázaro había llevado todo un punto crítico. De pasada, se podría observar que aquí podemos ver la razón de por qué los Sinópticos no dan la historia de la resurrección de Lázaro, si todavía vivía (cf. el caso del nombre de Malco en Jn. 18:10).

11. Porque (hoti). Uso causal de *hoti*. *A causa de él (di' auton).* «Por causa de él», giro idiomático regular, caso acusativo con *dia*. *Se apartaban (hupëgon).* Cf. 6:67 para este verbo. Imperfecto incoativo en voz activa de *hupagö*, «comenzaron a retirarse», como sucedió en la época de la resurrección de Lázaro (11:45ss.), y la secesión proseguía. *Y creían en Jesús (kai episteuon eis ton Iësoun).* Imperfecto en voz activa de *pisteuö* (nótese aoristo en 11:45). Existía el problema de un movimiento de masas del pueblo hacia Jesús.

12. Al día siguiente (tëi epaurion). Caso locativo. Súplase *hëmerâi* (día) después del adverbio *epaurion*. Esto es, en nuestro domingo, el Domingo de Ramos. *Grandes multitudes (ho ochlus polus).* El mismo giro con el sentido de «el común del pueblo», y que así debería traducirse aquí. *Que habían venido (ho elthön).* Participio segundo ***[p 245]*** aoristo en voz activa, masculino y singular de *erchomai* concordando con *ochlos*, «que vino». *Al oír (akousantes).* Participio primero aoristo activo masculino plural de *akouö*, construcción conforme a sentido (plural, auque *ochlos* es singular). *Venía (erchetai).* Presente de indicativo en voz media de *erchomai* retenido en discurso indirecto después de un tiempo secundario. Es una vívida descripción. Lo que oyeron era: «Jesús viene a Jerusalén». Está desafiando al Sanedrín con todos los anuncios públicos que habían puesto contra Él.

13. Tomaron (elabon). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *lambanö*. *Ramas de palmera (ta baia tön phoinikön). Phoinix* es una vieja palabra denotando palmera (Ap. 7:9 para las ramas) y en Hechos 27:12 el nombre de una ciudad. *Baion* es aparentemente una palabra de origen egipcio, ramas de palmera, sólo aquí en el Nuevo Testamento, pero sí en papiros y en 1 Mac. 13:51. Aquí tenemos «las ramas de palmera de palmeras» o «palmas de palmeras». Su uso en 1 Mac. 13:51 (cf. 2 Mac. 10:7) está en el relato de la entrada triunfal de Simón en Jerusalén. Bernard señala que llevar palmas era una señal de homenaje triunfal a un conquistador o rey (Ap. 7:9). Las palmeras crecían en el monte de los Olivos (Mr. 11:8) en el camino de Betania a Jerusalén. Las multitudes (una delante y otra detrás, Mr. 11:9; Mt. 21:9; Jn. 2:18) fueron cortando las ramas mientras andaban (Mt. 21:8). *A su encuentro (eis hupantësin autöi).* Literalmente, «para un encuentro *(hupantësis*, palabra tardía proveniente del verbo *hupantaö*, Mt. 8:28; Jn. 11:20, 30; 12:18, en los papiros, pero solamente aquí en el N.T.) con Él» (*autöi*, caso asociativo instrumental después de *hupantësin* como después del verbo en el versículo 18). Era una escena de creciente entusiasmo. *Y clamaban (kai eirougazon).* Imperfecto en voz activa de *kraugazö*, un viejo e infrecuente verbo (de *kraugë*), como en Mateo 12:19; Juan 19:15. *Hosanná (Hösannah).* Transliteración de la palabra hebrea que significa «Salva ahora». *¡Bendito el que viene en nombre del Señor! (eulogëmenos ho erchomenos en onomati kuriou).* Participio perfecto en voz pasiva de *eulogeö*. Cita del Salmo 118:25ss., escrita, creen algunos, para la dedicación del segundo templo, o, como piensan otros, para la fiesta de los tabernáculos tras el regreso (Esd. 3:1ss.). Entonces se cantaba en la recitación procesional como bienvenida a los adoradores. Aquí las palabras se dirigen al Mesías, como queda claro por la adición de las palabras «el Rey de Israel» *(kai ho basileus tou Israël)*, como lo había llamado Natanael (1:49). Jesús es aquí saludado por las multitudes como el Mesías tanto tiempo esperado de la esperanza judía, y Él permite que lo saluden de esta manera (Lc. 19:38–40), cosa que un año antes en Galilea había impedido (Jn. 6:14ss.). Es probable que «en nombre del Señor» deba ser tomado con «bendito», como en Deuteronomio 21:5; 2 Samuel 6:18; 1 Reyes 22:16; 2 Reyes 2:24. El Mesías había sido reconocido por Marta como el que había de venir (Jn. 11:27), y así es descrito por el Bautista (Mt. 11:3). Marcos (11:10) añade «el reino venidero» mientras que Lucas tiene «el rey que viene». «Fue esta aclamación pública de Jesús como Rey de Israel o Rey de los judíos lo que constituyó la base de la acusación presentada contra Él ante Pilato (18:33)» (Bernard).

14. Halló (heurön). Participio segundo aoristo en voz activa de *heuriskö*. Por medio de los discípulos, naturalmente, como en Marcos 11:2–6 (= Mt. 21:2–3, 6 = Lc. 19:30ss.). *Un asnillo (onarion).* Diminutivo tardío de *onos*, en Epicteto y los papiros (incluso el doble diminutivo *onaridion)*, sólo aquí en el N.T. Véase dis-

cusión en Mateo 21:5, donde se ha traducido erróneamente *kai* como «y» en lugar de «esto es». Rectamente entendido, Mateo presenta a Jesús sentado sobre el pollino, como e! resto.

15. Hija de Sion (thugatër Siön). Forma nominativa (en lugar de *thugater)*, pero caso vocativo. La cita es de Zacarías 9:9, abreviada. *Tu Rey viene (ho basileus erchetai).* Presente futurista profético. El asno era la montura en tiempos de paz, así como el caballo lo era en la guerra (Jue. 10:4; 12:14; 2 S. 17:23; 19:26). Zacarías presenta a uno que viene en son de paz. Así la gente presente contempló a Jesús como el Príncipe de Paz en la entrada triunfal. *Montado sobre un pollino de asna (kathëmenos epi pölon onou).* Mateo (21:6ss.) habla tanto del asno como del pollino siendo cubiertos con vestidos, pero no dice que Jesús montara sobre ambos animales a la vez, porque *epanö autön* (sobre ellos) se refiere probablemente a los vestidos, no a los asnos. Cuando Juan escribía (al final del siglo) Jerusalén había caído. Jesús hará lamentación sobre Jerusalén (Lc. 19:41ss.). Así, «No temas» *(më phobou).*

16. No las entendieron (ouk egnösan). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö*. Otro comentario de Juan acerca del fracaso de los discípulos en conocer lo que estaba sucediendo (cf. 2:22; 7:39). *Al principio (to pröton).* Acusativo adverbial, como en 10:40; 19:39. *Fue glorificado (edoxasthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *doxazö*, glorificar, empleado de su muerte ya en 7:39 y por parte del mismo Jesús de su muerte, resurrección y ascensión en 12:23; 13:31. *Entonces se acordaron (tote emnësthësan)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *mimnëskö*. Después les fue más fácil comprender, y teniendo la ayuda del Espíritu Santo en ellos (16:13–15). *Estaban escritas acerca de Él (ën ep' autoi gegrammena).* Pretérito perfecto perifrástico pasivo de *graphö* con el participio plural neutro concordando con *tauta*, «estas cosas», y verbo en singular, aunque se hubiera podido emplear el plural *ësan*. Nótese la triple repetición de *tauta* en este versículo, una estructura «tosca», en opinión de Bernard, pero dando mucha claridad. El empleo de *ep' autöi* para «de Él» en lugar de *peri autöu* es inusual, pero aparece en Apocalipsis 10:11; 22:16. *Habían hecho (epoiësan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *poieö*, simplemente «hicieron».

17. Daba testimonio (emarturei). Imperfecto en voz activa de *martureö*. Este triunfo culminante de Jesús dio un sentido añadido de importancia a las multitudes que se encontraban realmente con Jesús cuando llamó a Lázaro fuera del sepulcro, resucitándolo de los muertos. Para esta descripción de esta sección de la multitud, véanse 11:45ss.; 12:1, 9–11.

18. La gente (ho ochlos). La multitud del versículo 13, no la acabada de mencionar que había estado con Jesús en la resurrección de Lázaro. Había dos multitudes (una siguiendo a Jesús, otra encontrándose con Él, como ésta). *Salió … a su encuentro (hupëntësen autöi).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *hupantaö*, un viejo verbo compuesto *(hupo, antaö)*, ir al encuentro, con caso instrumental asociativo *autöi*. Cf. Juan 4:51. *Que había hecho esta señal (touto auton pepoiëkenai to sëmeion).* Perfecto de infinitivo en voz activa en discurso indirecto después de *ëkousan* (primer aoristo de indicativo en voz activa de *akouö*, oír) (en lugar de una cláusula en *hoti)* con el acusativo de referencia general *auton* (en cuanto a Él) y otro acusativo (*sëmeion*, señal) como objeto del infinitivo. Evidentemente se hablaba mucho de la resurrección de Lázaro como la prueba final de que Jesús era ciertamente el Mesías de la esperanza judía.

19. Pero los fariseos dijeron entre sí (hoi oun Pharisaioi eipan pros heautous). Gráfica imagen del apuro de los fariseos, contemplando todas aquellas entusiastas multitudes pasando por el lado de ellos. Como generalmente sucede, se echaban la culpa unos a otros por el fracaso de su complot contra Jesús y por la victoria defintiva de Él, tal como entonces parecía. *Ya veis que no conseguís nada (theöreite hoti ouk öpheleite ouden).* Era una patética confesión de fracaso, por cuanto el resto de los maquinadores había fracasado en el empeño. «No ayudáis para nada con vuestras maquinaciones y planes.» *Mirad, el mundo se va tras Él (ide ho kosmos opisö autou apëlthen).* Uso exclamatorio de *ide* y el aoristo atemporal de indicativo en voz activa de *aperchomai*. El «mundo» es un montón de insensatos, piensan ellos, pero vedlo por vosotros mismos. ¡Y el Sanedrín había ordenado «encontrar» a Jesús! ¡Pues no es difícil encontrarlo ahora!

20. Ciertos griegos (Hellënes tines). Verdaderos griegos, no judíos de habla griega (helenistas, Hch. 6:1), sino griegos como los de Antioquía (Hch. 11:20, texto correcto *pros tous Hellënas)* a los que Bernabé fue enviado. Éstos eran probablemente prosélitos de la puerta o temerosos de Dios, como aquellos griegos piadosos en Tesalónica a los que Pablo había ganado para Cristo (Hch. 17:4). *A adorar en la fiesta (hina proskunësösin en tëi heortëi).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *proskuneö*, un viejo y común verbo denotando besar la mano en reverencia, hincar la rodilla en reverencia y adoración. No sabemos de dónde venían, si de Decápolis, de Galilea o de más lejos. Descubrieron a los peregrinos y a la ciudad vibrando con la fama de Jesús. Puede que incluso fueran testigos de su entrada triunfal.

21. A Felipe, que era de Betsaida de Galilea (Philippöi töi apo Bëthsaida tës Galilaias). Tenía un nombre griego, y puede que los griegos hayan visto a Felipe en Galilea, donde vivían muchos griegos, probablemente (Mr. 6:45) la Betsaida Occidental en Galilea, no la Betsaida Julias en la ribera oriental (Lc. 9:10). *Rogaron (ërötön).* Imperfecto en voz activa, probablemente incoativo, «comenzaron a rogar», en contraste con el tiempo aoristo justo anterior (*prosëlthan*, vinieron a). *Señor (Kurie).* Con la mayor cortesía y respeto. *Queremos ver a Jesús (thelomen ton Iësoun idein).* «Deseamos ver a Jesús.» No es abrupto como nuestro queremos o deseamos, sino perfectamente cortés. Más adecuada es la traducción de RV: «Señor, querríamos ver a Jesús». Desde luego, lo que es «verlo» ya seguramente lo habrían «visto». Lo que querían era una entrevista con Jesús.

[p 246] 22. Andrés (töi Andreâi). Otro apóstol con un nombre griego, y vuelto otra vez a asociar con Felipe (Jn. 6:7ss.), el hombre que primero trajo a su hermano Simón a Jesús (1:41). Andrés era claramente un hombre prudente para una crisis. Nótense los vívidos y dramáticos presentes, aquí, *viene* (V.M.) *(erchetai), dicen (legei).* ¿Cuál era la crisis? Estos griegos querían una entrevista con Jesús. Cierto que Jesús había dicho algo acerca de «otras ovejas» que los judíos (10:16), pero no había dado explicaciones. Felipe y Andrés se debaten acerca del problema que más tarde perturbará a Pedro en el terrado de la casa de Jope (Hch. 10:9–18), aquella pared intermedia de separación entre judío y gentil que sólo fue derribada mediante la Cruz de Cristo (Ef. 2:11–22) y que muchos cristianos y judíos siguen aún persistiendo en erigir entre ellos. Andrés no tiene solución para Felipe, y acuden con el problema, mas no con los griegos, ante Jesús.

23. Ha llegado la hora (elëluthen hë höra). La hora predestinada, vista desde el comienzo (2:4), mencionada por Juan (7:30; 8:20) como aún no llegada, y más tarde sentida por Jesús como llegada (13:1), y otras dos veces usada por Jesús como ya llegada (en la oración de Jesús, 17:1; Mr. 14:41, justo antes de la traición en el Huerto). La petición de los griegos de esta entrevista agita a Jesús en lo más hondo. *Para que el Hijo del Hombre sea glorificado (hina doxasthëi ho huios tou anthröpou).* Cláusula de propósito con *hina* (no en el sentido de *hote*, cuando) y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *doxazö*, el mismo sentido que en 12:16 y 13:31. La Cruz debe venir antes que los griegos realmente puedan acudir a Jesús con conocimiento. Pero esta petición muestra que el interés en Jesús se extiende ahora fuera de los círculos judaicos.

24. A menos que (V.M.) *(ean më).* Condición negativa de la clase tercera (indeterminada, caso que se puede suponer) con participio segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *apothnëskö*, morir. *El grano de trigo (ho kokkos tou sitou). Solo (autos monos).* Ambos predicados nominativos después de *menei*. No es necesario pensar (ni es probable) que Jesús tuviera en mente los misterios de Eleusis, que vinieron a ser un símbolo del misterio de la primavera. En 1 Corintios 15:36 Pablo emplea la misma ilustración de la muerte de Jesús. Jesús expone aquí la paradoja de que la vida viene a través de la muerte. Desconocemos si los griegos lo oyeron o no. Caso de haberlo oído, oyeron algo que no existía en la filosofía griega, el ideal cristiano del sacrificio, «y ello era extraño a la filosofía

de Grecia» (Bernard). Jesús ya se había referido a sí mismo como el pan de vida (6:35–65). *Pero si muere (ean de apothanëi).* Condición paralela de la tercera clase. Se han encontrado granos de trigo en tumbas egipcias de tres y cuatro mil años de antigüedad, pero están muertos ahora. No dieron fruto.

25. La perderá (apolluei autën). La segunda paradoja. Presente de indicativo en voz activa de *apolluö*. Este gran dicho fue pronunciado en varias ocasiones, como en Marcos 8:35 (= Mt. 16:25 = Lc. 9:24) y Mrarcos 10:39 (= Lc. 17:33). Ver estos pasajes para la discusión de *psuchë* (vida o alma). Para «el que aborrezca su vida» *(ho misön tën psuchën autou)* véanse los acusados contrastes en Lucas 14:26–35, donde se emplea *miseö* de padre, madre, esposa, hijos, hermanos, hermanas, así como la propia vida. Es evidente que *miseö* significa «aborrecer» cuando la cuestión se levanta entre Cristo y lo que más se quiera en la vida, como sucede cuando la elección es entre el martirio y la apostasía. En tal caso uno guarda su alma para vida eterna perdiendo su vida (*psuchë*, cada vez) aquí. Ésta es la manera de «guardar» *(phulaxei)* la vida, siendo fiel a Cristo. Ésta es la segunda paradoja para exponer la filosofía de la vida de Cristo.

26. Si alguno me sirve (ean emoi tis diakonëi). Condición de tercera clase otra vez (*ean* con el presente de subjuntivo en voz activa del verbo *diakoneö*, seguir sirviendo con el dativo *emoi)*. *Sígame (emoi akoloutheitö).* «Me (presente de imperativo en voz activa de *akoloutheö). Donde ... allí (hopou ... ekei).* En presencia y compañerismo espiritual aquí y en el más allá. Cf. 14:3; 17:24; Mateo 28:20. *Honrará (timësei)*. Futuro activo de *timaö*, pero puede ser la clase de honra que Jesús conseguirá (versículo 23).

27. Mi alma (hë psuchë mou). El alma *(psuchë)* es aquí sinónima de espíritu *(pneuma)* en 13:21. *Está turbada (tetaraktai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *tarassö*, empleado también en 11:33 y 13:21 de Jesús. Mientras que Juan demuestra la deidad de Jesús en su Evangelio, da por supuesta en todo Él su verdadera humanidad, como aquí (cf. 4:6). El lenguaje es un eco del que se da en los Salmos 6:4 y 42:7. Juan no da la agonía en Getsemaní que aparece en los Sinópticos (Mr. 14:35ss. = Mt. 26:39 = Lc. 22:42), pero está bien lejos de la realidad sugerir, como lo hace Bernard, que el relato que tenemos aquí es la versión de Juan acerca de la experiencia en Getsemaní. ¿Por qué algunos críticos se sienten llamados a nivelar a un mismo plano muerto cada variedad de experiencias de la vida de Cristo? *¿Y qué diré? (kai ti eipö;).* Subjuntivo deliberativo que expresa de forma vívida «una indecisión genuina, aunque momentánea» (Bernard). La petición de los griegos recordó de manera gráfica a Jesús lo cercana que estaba la Cruz. *¿Padre, sálvame de esta hora? (pater, söson me ek tës höras tautës).* Jesús comenzaba sus oraciones con «Padre» (11:41). Dods piensa que esto debería ser también una pregunta (tal como lo traducen RVR77 y BAS). Westcott establece una distinción entre *ek* (fuera de) y *apo* (de) para mostrar que Jesús no ora para ser preservado de la hora, sino sólo para salir sano y salvo de ella, y así interpreta *ek* en Hebreos 5:7, pero esta distinción no se sostiene, porque en Juan 1:44 *ek* y *apo* son empleadas en el mismo sentido, y en los Sinópticos (Mr. 14:35ss. = Mt. 26:39 = Lc. 22:42) tenemos *apo*. Si se mantiene aquí, perdemos el quid allí. Aquí, como en Getsemaní, el alma de Jesús siente un sentimiento instintivo y natural de repulsión ante la Cruz, pero en el acto se somete a la voluntad de Dios en ambas experiencias. *Mas para esto he llegado a esta hora (alla dia touto ëlthon eis tën höran tautën).* Fue sólo un momento de debilidad humana, como en Getsemaní, y que pasó pronto. Así entendido, el lenguaje tiene su sentido natural.

28. Padre, glorifica tu nombre (pater, doxason sou to onoma). Primer aoristo (nota de urgencia) de imperativo en voz activa de *dóxazö* y en el sentido de su muerte ya en los versículos 16 a 23 y otra vez en 13:31 y 17:5. Esta es la oración del *pneuma* (o *psuchë)* en oposición a la de la *sarx* (carne) en el versículo 27. El «nombre» *(onoma)* de Dios expresa el carácter de Dios (1:12; 5:43; 17:11). Cf. Mateo 6:9. *Una voz del cielo (phönë ek tou ouranou).* Ésta fue la respuesta del Padre a la oración de Jesús pidiendo ayuda. Véase ya la voz del Padre en el bautismo de Jesús (Mr. 1:11) y en la transfiguración (Mr. 9:7). Los rabinos llamaban a la voz audible de Dios *bathgol* (la hija de una voz). *Lo he glorificado y lo glorificaré otra vez (kai edoxasa kai palin doxasö).* Esta certidumbre definida proveniente del Padre fortalecerá el alma de Jesús para la prueba que le ha de sobrevenir. Cf. 11:40 para *edoxasa* y 13:31 y 17:5 para *doxasö*.

29. Que había sido un trueno (brontën gegonenai). Perfecto de infinitivo en voz activa de *ginomai* en discurso indirecto después de *elegen* y el acusativo de referencia general (*brontën*, trueno, como en Mr. 3:17), «que un trueno había sido». Así la multitud «que estaba allí» (*hestös*, participio segundo perfecto en voz activa de *histëmi)*, pero Jesús sí comprendió la voz de su Padre. *Un ángel le ha hablado (Aggelos autöi lelalëken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *laleö*. Así, cuando Jesús habló a Saulo en el camino de Damasco, los que estaban con Saulo oyeron la voz, pero no comprendieron (Hch. 9:7; 22:9).

30. No por causa mía, sino por causa de vosotros (ou di' eme, alla di' humas). Estas palabras parecen contradecir los versículos 28 y 29. Bernard sugiere una interpolación en las palabras de Jesús. Pero, ¿por qué no tomarlo como la figura de un contraste extremado, «no meramente por causa mía, sino también por la vuestra»?

31. El juicio (krisis). No hay artículo, «un juicio». Los días siguientes pondrán al mundo a prueba. *El príncipe de este mundo (ho archön tou kosmou toutou).* Esta frase aquí, descriptiva de Satanás como en posesión del mundo malo, aparece otra vez en 14:30 y 16:11. En las tentaciones Satanás afirma su poder sobre el mundo, y ofrece compartirlo con Jesús (Mt. 4:8–10 = Lc. 4:5–8). Jesús no negó entonces el poder de Satanás, pero aquí proclama la victoria final sobre él. *Será echado fuera (ekblëthësetai exö).* Futuro pasivo de *ekballö*. Nótese *exö*, fuera del todo. El Libro de Apocalipsis proclama asimismo la final victoria sobre Satanás.

32. Y yo, si soy levantado de la tierra (kàgö an hupsöthö ek tës gës). Nótese la posición proléptica de *egö* (yo). Condición de la tercera clase (indeterminada con posibilidad de determinación) con *an* (= *ean* aquí) con primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *hupsoö*, el verbo empleado en 3:14 de la serpiente de bronce, y de la Cruz de Cristo, como aquí y también en 8:28. Westcott de nuevo apremia *ek* en lugar de *apo* para hacerla referir, erróneamente, a la ascensión en lugar de a la Cruz. *A todos atraeré a mí mismo (pantas helkusö pros emauton).* Futuro activo de *helkuö*, forma tardía de *helkö*, atraer, tirar a sí. Jesús había ya empleado este verbo para denotar el poder de atracción del Padre (6:44). El magnetismo de la Cruz es ahora conocido a todos los hombres, por poco que comprendan el misterio de la Cruz. Por «todos» Jesús no hace referencia a cada individuo existente, porque algunos, como dijo Simeón (Lc. 2:34), se sienten repelidos *[p 247]* por Cristo, pero ésta será la manera en que los griegos (versículo 22) pueden acudir y acudirán a Cristo: por la vía de la Cruz, la única vía al Padre (14:6).

33. Dando a entender (sëmainön). Participio presente activo de *semainö*, viejo verbo, dar una señal *(sëmeion)* como en Hechos 25:27, y toda la frase se repite en 18:32 y casi también en 21:19. La pregunta indirecta aquí y en 18:32 tiene el imperfecto *emellen* con el presente de infinitivo en lugar del usual presente *mellei* retenido, mientras en 21:19 aparece el futuro de indicativo *doxasei*, conforme a las normas. Lo que hay en *poiöi* (relativo cualitativo en el caso instrumental con *thanatöi)* es la Cruz (levantada) como la clase de muerte de Cristo.

34. De la ley (ek tou nomou). Esto es, «de las Escrituras» (10:34; 15:25). *El Cristo permanece para siempre (ho Christos menei eis ton aiöna).* Presente de indicativo activo atemporal de *menö*, morar, permanecer. Quizá de los Salmos 89:4 y 110:4; Isaías 9:7; Ezequiel 37:25; Daniel 7:14. *¿Cómo, pues, dices tú? (kai pös legeis su;).* En oposición a la ley (la Escritura). *El Hijo del Hombre (ton huion tou anthröpou)*. Caso acusativo de referencia general con el infinitivo *hupsöthënai* (primer aoristo en voz pasiva de *hupsoö* y tomado en el sentido de muerte mediante la Cruz tal como Jesús lo emplea en el versículo 32). Evidentemente, la multitud comprende a Jesús como «el Hijo del Hombre» y toma la frase como equivalente a «el Cristo». Ésta es la manera evidente de comprender los dos términos en su réplica, y no, como sugiere Bernard, que no vieran relación alguna entre «el Cristo» (el Mesías) y «el Hijo del Hombre». El uso de «este» *(houtos)* en la

pregunta que sigue está en contraste con el versículo 32. El Mesías (el Hijo del Hombre) permanece para siempre y no debe ser crucificado como tú dices que «es necesario» *(dei)* que sea.

35. Aún por un poco está la luz entre vosotros (eti mikron chronon to phös en humin estin). *Chronon* es el acusativo de extensión de tiempo. Jesús no arguye acerca de un punto de teología con una multitud que no comprendería. Pasa a la metáfora empleada antes cuando declaraba ser la Luz del mundo (8:12) y los apremia a que usen de su privilegio «entretanto que tenéis luz» *(hös to phös echete). Para que no os sorprendan las tinieblas (hina më skotia humas katalabëi).* Propósito (negativo) con *hina më* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *katalambanö*. Véase este verbo en 1:5. En 1 Tesalonicenses 5:4 este verbo aparece con *hëmera* (día) sorprendiendo a uno como un ladrón. *No sabe adónde va (ouk oiden pou hupagei)*. Véase 11:10 para esta idea y el mismo lenguaje en 1 Juan 2:11. Los antiguos no tenían nuestras luces eléctricas en las calles, y las tenebrosas calles eran un terror para los transeúntes.

36. Creed en la luz (pisteuëte eis to phös). Esto es, «creed en mí como el Mesías» (8:12; 9:5). *Para que seáis hijos de luz (hina huioi phötos genësthe)*. Cláusula de propósito con *hina* y segundo aoristo sujeto de *ginomai*, devenir, venir a ser. Ellos no eran «hijos de luz», un giro idiomático hebreo (cf. 17:12; Lc. 16:8 con el contraste), giro empleado por Pablo en 1 Tesalonicenses 5:5; Efesios 5:8. Es equivalente a «hombres iluminados» (Bernard), y Jesús designa a sus discípulos como la luz del mundo (Mt. 5:14). *Se ocultó de ellos (ekrubë ap' autön).* Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *kruptö*, forma tardía (en la LXX) en lugar del viejo *ekruphë*, «fue ocultado de ellos», como en 8:59. Esta parte del versículo introduce un nuevo párrafo.

37. Pero a pesar de que había hecho tan grandes señales delante de ellos (tosauta autou sëmeia pepoiëkotos emprosthen autön). Genitivo absoluto con el participio perfecto en voz activa en sentido concesivo de *poieö*. *No creían en Él (ouk episteuon eis auton).* Imperfecto en voz activa, negativo, de *pisteuö*, una terca persistencia en no creer ante toda aquella luz (versículo 35).

38. Para que se cumpliese (hina plëröthëi). Se da generalmente por supuesto que aquí *hina* con el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *pleroö* tiene todo su sentido finalista. Esto es probable como designio de Dios, pero en absoluto seguro, por cuanto *hina* se emplea en el N.T. con la idea de resultado, así como el *ut* en latín es bien propósito, bien resultado, como en Juan 6:7; 9:2; 1 Tesalonicenses 5:4; Gálatas 5:17; Romanos 11:11 (Robertson, *Grammar*, pág. 998). En Romanos 10:16 Pablo cita Isaías 53:1 como Juan aquí, pero sin *hina*. Véase Romanos 10:16 para la discusión de la cita. El siguiente versículo añade fuerza a la idea de designio.

39. Por esto no podían creer (dia touto ouk edunanto pisteuein). *Touto* (esto) parece tener una referencia doble (a lo precedente y a lo siguiente) como en 8:47. El imperfecto negativo (doble aumento, *edunanto)* de *dunamai*. Juan no absuelve a estos judíos de su responsabilidad moral, sino sólo mostrando que las palabras de Isaías «tenían que ser cumplidas, por cuanto eran expresiones del conocimiento anticipado de Dios» (Bernard).

40. Ha cegado (tetuphlöken). Perfecto de indicativo en voz activa de *tuphloö*, viejo verbo causativo, encegar (de *tuphlos*, ciego), en el Nuevo Testamento sólo aquí, 2 Corintios 4:4; 1 Juan 2:11. *Endureció (epörösen)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *pöroö*, un verbo causativo tardío (de *pöros*, piel dura), ya visto en Marcos 6:52, etc. Esta cita es de Isaías 6:10 y difiere de la LXX. *Para que no vean (hina më idösin)*. Cláusula de propósito negativa con *hina më* en lugar de *mëpote* (que Juan nunca emplea) en la LXX. Mateo (13:15) tiene *mëpote*, y cita a Jesús como empleando el pasaje, como también Marcos (4:12) y Lucas (8:10). Pablo vuelve a citarlo (Hch. 28:26) a los judíos en Roma. En cada caso, las palabras de Isaías son interpretadas como prediciendo la condenación de los judíos por rechazar al Mesías. Mateo (13:15) tiene *sunösin* donde Juan tiene *noësösin* (entiendan), y ambos cambian del subjuntivo al futuro *(kai iasomai)*, «y yo los sane». Juan tiene aquí *straphösin* (segundo aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *strephö*), mientras que Mateo lee *epistrepsösin* (primer aoristo en voz activa de *epistrephö*).

41. Porque vio su gloria (hoti eiden tën doxan autou). La lectura correcta aquí es *hoti* (porque), no *hoti* (cuando). Isaías vio con visión espiritual la gloria del Mesías y habló *(elalësen)* de Él, dice Juan, sea lo que sea que digan y piensen los modernos críticos. Así también Jesús dijo que Abraham vio su día (8:56). Cf. Hebreos 11:13.

42. Con todo eso, aun (homös mentoi kai). Para el antiguo término *homös* véanse 1 Corintios 14:7; Gálatas 3:15 (los únicos otros ejemplos en el N.T.), sólo aquí con *mentoi*, «pero con todo», y *kai*, «aun». A pesar de lo que acaba de decirse, «muchos *(polloi)* incluso de los gobernantes» (recordemos la timidez solitaria de Nicodemo en 3:1ss.). Éstos realmente «creyeron en Él» *(episteusan eis auton)* en sus convicciones, una declaración notable en cuanto al impacto que Cristo tuvo en Jerusalén mientras el Sanedrín planeaba matarlo. Cf. Nicodemo y José de Arimatea. *Pero a causa de los fariseos (alla dia tous Pharisaious).* Como los murmullos en voz baja en 7:13, «debido al temor a los judíos». En una ocasión los fariseos preguntaron con escarnio a los alguaciles (7:48): «¿Acaso ha creído en Él alguno de los gobernantes?» Y ahora «muchos de los gobernantes han creído en Él». *No lo confesaban (ouch hömologoun).* Imperfecto negativo en contraste con el aoristo puntual *episteusan*. «Seguían sin confesar.» ¡Cuán parecido a las cobardes excusas que se hacen en la actualidad por parte de aquellos convencidos pero que rehúsan manifestarse por Cristo! *Para no ser expulsados de la sinagoga (hina më aposunagögoi genöntai).* Cf. 9:22, donde esta misma palabra aparece en una cláusula de propósito como ésta. Sólo una vez más en el N.T. (16:2), un término judío que no aparece en autores profanos. Este ostracismo de la sinagoga era temido por los judíos, y acobardaba a estos «gobernantes creyentes». *Más … que (mallon ëper).* Preferían la gloria y alabanza de los hombres más que la gloria y alabanza de Dios. Y estas palabras son muy adecuadas para algunos blandos cobardes de la actualidad.

44. Clamó y dijo (ekraxen kai eipen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *krazö*, clamar, y segundo aoristo en voz activa del verbo defectivo *erö*, decir. Se trata probablemente de un sumario de lo que Jesús ya había dicho, como en el versículo 36. Juan da fin al ministerio público de Jesús sin el relato que aparece en los Sinópticos de su último día en el templo, en nuestro martes (Mr. 11:27–12:44 = Mt. 21:23–23:39 = Lc. 20:1–21:4). *No … en mí, sino en (ou eis eme, alla eis ton).* «No en mí sólo, sino también en», otro ejemplo de un contraste acusado como en el versículo 30. La idea de Jesús aquí es frecuente (creer en Jesús, a quien el Padre ha enviado) como en 3:17ss.; 5:23ss., 30, 43; 7:16; 8:42; 13:20; 14:1; Mateo 10:40; Lucas 9:48.

46. Yo, la luz, he venido (Egö phös elëlutha). Como en 3:19; 9:5; 8:12; 12:35. Cláusula final (negativa) aquí también *(hina më meinëi*, primer aoristo de subjuntivo en voz activa) como en 12:35. La luz quita las tinieblas.

47. Si alguno (V.M.) *(ean tis).* Condición de la tercera clase con *ean* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa *(akousëi)* de *akouö* y la misma forma *(phulaxëi)* de *phulassö* con el negativo *më*. *Sino a salvar el mundo (all' hina sösö ton kosmon).* Otra vez cláusula de propósito (cf. *hina krinö*, justo antes) con *hina* y primer aoristo en voz activa de *sözö*. Otra vez un contraste acusado, «no tanto para juzgar como para salvar». Véase 3:17 para el mismo contraste. Y sin embargo Jesús, inevitablemente, juzga al mundo (8:15ss.; 9:39), pero su propósito ***[p 248]*** primario es salvar al mundo (3:16). Véase al final del Sermón del Monte para la misma insistencia acerca de oír y guardar (obedecer) las palabras de Jesús (Mt. 7:24, 26) y también Lucas 11:28.

48. Rechaza (athetön). Participio presente activo de *atheteö*, verbo *Koiné* posterior (de *athetos*: *a*, privativo, y *tithëmi)*, anular e invalidar, sólo aquí en Juan, pero véase Marcos 6:26; 7:9. *Quien le juzgue (ton krinonta auton).* Participio presente articular activo de *krinö*. Véase la misma idea en 5:45; 6:40. *Ella (ekeinos).* «Aquella» misma palabra de Cristo que uno rechace se enfrentará contra Él, y lo acusará ante el Padre «en el último día» *(en tëi eschatëi hëmerâi*, esta frase

peculiar de Juan). No hay forma de escapar a ello. Y, con todo, el mismo Jesús dará testimonio en favor o en contra de aquel cuya conducta ya haya revelado su actitud ante el mensaje de Dios (Mt. 10:32; Lc. 12:8s.).

49. Dio (dedöken). Perfecto de indicativo en voz activa. Cristo tiene una comisión permanente. *De lo que he de decir, y de lo que he de hablar (ti eipö kai ti lalëso).* Pregunta indirecta reteniendo el subjuntivo deliberativo (segundo aoristo activo *eipö*, primer aoristo activo *lalësö)*. Meyer y Westcott toman *eipö* como refiriéndose al contenido y *lalësö* más a las varias maneras de comunicación. Posiblemente sea así.

50. Vida eterna (zöë aiönios). Véase 3:15 y Mateo 25:46 para esta magna frase. En 6:68 Pedro le dice a Jesús: «Tú tienes palabras de vida eterna». Jesús acababa de decir (6:63) que sus palabras eran espíritu y vida. El secreto reside en su fuente: «como el Padre me lo ha dicho» *(eirëken).*

CAPÍTULO 13

1. Antes de la fiesta de la pascua (pro de tës heortës tou pascha). Justo antes, quiere decir Juan, no veinticuatro horas antes, esto es, la sobretarde de nuestro jueves (comenzando el 15 de Nisán, el día judío de puesta a puesta de sol), por cuanto Jesús fue crucificado el viernes 15 de Nisán. Por ello, Jesús comió la pascua normativa en el tiempo usual. Toda la fiesta, incluyendo la fiesta de los panes sin levadura, duró ocho días. Para una discusión de las objeciones a esta interpretación de Juan en relación con los Evangelios Sinópticos, se puede consultar mi obra *Una armonía de los Cuatro Evangelios* (Casa Bautista de Publicaciones, El Paso, 1975), págs. 234–239, y David Smith, *In the Days of His Flesh*, Appendix VIII.[1] La fiesta de la pascua comenzaba el 15 de Nisán a la puesta del sol, siendo inmolado el cordero pascual en la tarde del 14 de Nisán. No parece que se pueda abrigar ninguna duda acerca de que esta comida en Juan 13:1–30 sea la verdadera pascua descrita asimismo por los Sinópticos (Mr. 14:18–21 = Mt. 26:21–25 = Lc. 22:21–23), seguida por la institución de la Cena del Señor. Así comprendido, el versículo 1 sirve como introducción a la gran enseñanza esotérica de Cristo a los apóstoles (Jn. 13:2 a 17:26), llamada por Barnas Sears *El corazón de Cristo.* Esta frase va con el principal verbo *ëgapësen* (amó). *Sabiendo (eidös).* Participio segundo perfecto activo, enfatizando la plena consciencia de Cristo. No estaba Él tropezando en las tinieblas al afrontar «su hora» *(autou hë höra).* Ver 18:4; 19:28 para otros ejemplos de la percepción y preconocimiento (Bernard) de Jesús acerca de su muerte. Véase 12:23 para su uso antes por parte de Jesús. *Para que pasase (hina metabëi).* Uso subfinal de *hina* con segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *metabainö*, una vieja palabra, ir de un sitio a otro, aquí (5:24; 1 Jn. 3:14) ir de este mundo (8:23) de vuelta al Padre, de quien había venido (14:12, 28; 16:10, 28; 17:5). *A los suyos que estaban en el mundo (tous idious tous en töi kosmöi).* Sus propios discípulos (17:6, 9, 11), los que se quedan en el mundo mientras Él va al Padre, no los judíos como en 1:11. Véanse Hechos 4:23 y 1 Timoteo 5:8 para el giro idiomático. Juan representa aquí el rebosamiento del amor del mismo corazón de Cristo (caps. 13 a 17) para con aquellos hombres a los que había escogido y que había amado «hasta el fin» *(eis telos)* como en Mateo 10:22 y Lucas 18:15, pero aquí como en 1 Tesalonicenses 2:16 en lugar de «hasta lo último». La culminación de la crisis («su hora») hizo brotar naturalmente la plenitud del amor de Cristo para con ellos, como se muestra en estos grandes capítulos (13 a 17).

2. Cuando cenaban (deipnou ginomenou). Texto correcto, participio presente en voz media de *ginomai* (no *genomenou*, participio segundo aoristo en voz media, «siendo acabada»), genitivo absoluto. El versículo 4 muestra claramente que la cena proseguía. *Como el diablo ya había puesto (tou diabolou ëdë beblëkotos).* Otro genitivo absoluto sin conectivo (asíndeton), participio perfecto en voz activa de *ballö*, arrojar, poner. Lucas (22:3) dice que Satanás entró en Judas cuando se ofreció a entregar a Jesús. Por ello es pertinente el «ya» *(ëdë)* de Juan. Juan repite su declaración en el versículo 27. En Juan 6:70, hacía un año, Jesús había percibido que Judas era un diablo. *Que le entregase (hina paradoi auton).* Cf. Hechos 5:3. Cláusula de propósito con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *paradidömi* (forma en *-oi* como en Mr. 14:10 en lugar del usual *-öi* en Lc. 22:4). Satanás tenía ahora una puerta abierta al corazón de Judas.

3. Sabiendo (eidös). Repetido del versículo 1, acentuando la plena consciencia de Jesús. *Había dado (edöken).* Así Alef, B, L, W, aoristo activo en lugar de *dedöken* (perfecto en voz activa de *didömi).* Cf. 3:31 para una similar afirmación con *en* en lugar de *eis*. Véase Mateo 11:27 (= Lc. 10:22) y 28:18 para una semejante afirmación de Jesús de posesión de un poder absoluto. *Y que había salido de Dios, y a Dios iba (kai hoti apo theou exëlthen kai pros ton theon hupagei).* Véase la clara declaración de Jesús acerca de esto en 16:28. El uso de *pros ton theon* recuerda las mismas palabras en 1:1. Jesús es plenamente consciente de su deidad y dignidad mesiánica cuando ejecuta esta humilde acción.

4. Se levantó de la cena (egeiretai ek tou deipnou). RV: «Levántase de la cena». Un vívido y dramático presente de indicativo en voz media de *egeirö*. Del canapé en que estaba reclinado. *Quítase* (RV) *(tithësin)*. El mismo y dramático presente en voz activa, de *tithëmi*. *Su manto (ta himatia).* El ropón exterior, *tallith (himation)*, quedando sólo con la túnica *(chitön)*, «como quien sirve» (Lc. 22:27). Jesús ya había reprendido a sus discípulos por sus pendencias acerca de la precedencia al comienzo de la comida (Lc. 22:24–30). *Una toalla (lention).* Término latino *linteum*, paño de lino, sólo en este pasaje en el N.T. *Se la ciñó (diezösen heauton).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *diazönnuö (-umi)*, un viejo y raro compuesto (en Plutarco, la LXX, inscripciones y papiros), ceñir todo alrededor. En el N.T. sólo en Juan (13:4, 5; 21:7). ¿Acaso no recordó Pedro este incidente cuando en 1 P. 5:5 exhorta a todos con las palabras «ceñiros de humildad» *(tën tapeinophrosunën egkombösasthe)*?

5. Puso (ballei). Otra vez un vívido presente, «echa» o «pone» (como en el versículo 2, *ballö). En un lebrillo (eis ton niptëra).* Del verbo *niptö* (forma tardía de *nizö* en este mismo versículo y más abajo), lavar, hallado sólo aquí y en citas de este pasaje. Nótese el artículo, «el lebrillo» en la estancia. *Comenzó a lavar (ërxato niptein).* De vuelta al aoristo como con *diezösen* (versículo 4). *Niptö* era común para expresar el lavamiento de partes del cuerpo como las manos y los pies. *Y a enjugar (ekmassein).* Como en 12:3. *Con la toalla (töi lentiöi).* Caso instrumental y el artículo (señalando a *lention* en el versículo 4). *Con que (höi)*. Caso instrumental del relativo *ho*. *Estaba ceñido (ën diezösmenos).* Pretérito perifrástico perfecto de *diazönnuö*, para el cual verbo véase el versículo 4.

6. Llegó, pues (erchetai oun). Uso transicional de *oun* y otra vez un dramático presente *(erchetai):* «Viene, pues» (V.M.). *Señor, ¿tú me lavas los pies a mí? (Kurie, su mou nipteis tous podas;).* Contraste enfático en posición de *su mou* (aparte de *podas):* «¿Tú mis pies lavas?» «Pedro, es de suponer, encogió los pies, mientras hablaba, en su impulsiva humildad» (Bernard).

7. Yo ... tú (egö ... su). Jesús repite los pronombres empleados por Pedro en un contraste similar. *No ... ahora (ouk arti).* Justo ahora, significa *arti* (9:19, 25). Empleado otra vez por Jesús (versículo 33) y Pedro (versículo 37). *Mas lo entenderás después (gnösëi de meta tauta).* Futuro en voz media de *ginöskö* (en lugar del verbo *oida)*, conocer por experiencia. «Tú aprenderás después de estas cosas», aunque sea poco a poco.

8. No me lavarás los pies jamás (ou më nipsëis mous tous podas eis ton aiöna). Una intensa negación doble, *ou më*, con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *niptö* con *eis ton aiöna* (para siempre) y *mou* (de mí) hecho enfático por el posicionamiento en la oración. Pensó que con su repentina humildad solucionaría el problema. *Si no te lavo (ean më nipsö se).* Condición de tercera clase con *ean më* (negativa). Jesús recoge el desafío de Pedro, cuya actitud resultaba en irreverencia y falta de confianza. «La primera condición del discipulado es rendirse» (Westcott). Así, «Jesús, esperando con el lebrillo» (Dods), concluye

[1] En la misma línea argumental, véase también «Pascua», en Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), pág. 895; Anderson, Sir R., *El Príncipe que ha de venir* (Pub. Portavoz Evangélico, Barcelona 1980), págs. 127–135 *(N. del T.)*.

con estas palabras: *No tendrás parte conmigo (ouk echeis meros met' emou).* No simplemente aquí en la cena con su comunión, sino en el sentido más profundo de comunión ***[p 249]*** mística, como Pedro fue presto en advertir. Jesús no hace del lavamiento de pies algo esencial para la comunión espiritual, sino que pone a prueba el verdadero orgullo y la pretendida humildad de Pedro mediante este símbolo de comunión.

9. No sólo mis pies, sino también las manos y la cabeza (më tous podas mou monon alla kai tas cheiras kai tën kephalën). Se sobrentiende que los nombres en caso acusativo son objeto de *nipson*. Pedro, característicamente impulsivo, no comprende realmente la acción del Maestro. «Hace un momento le ha dicho a su Maestro que estaba haciendo demasiado; ahora le dice que está haciendo demasiado poco» (Dods).

10. El que se ha bañado (BAS) *(ho leloumenos).* Participio perfecto articular en voz pasiva de *louö*, bañar el cuerpo entero (Hch. 9:37). *Sino lavarse los pies (ei më tous podas nipsasthai).* Alef y algunos antiguos MSS. latinos tienen sólo *nipsasthai*, pero las otras palabras son genuinas, y están realmente implicadas por el uso de *nipsasthai* (primer aoristo de infinitivo en voz media de *niptö*, lavar partes del cuerpo) (acabado de usar). Se daba por supuesto que el invitado se bañaba antes de acudir a una fiesta, y así sólo se tenía que lavar los pies *(niptö)* al sacarse las sandalias. *Limpio (katharos).* Debido al baño. Para *katharos* significando limpieza exterior véase Mateo 23:26; 27:59; pero en Juan 15:3 se emplea de pureza espiritual como aquí en «vosotros estáis limpios» *(katharoi). Todo (holos).* Todo el cuerpo debido al baño. Para este mismo empleo predicado de *holos* véase 9:34. *Aunque no todos (all' ouchi pantes).* Una excepción intensamente expresada *(ouchi).* Una clara insinuación de la perfidia de Judas, que está reclinado a la mesa después de haber hecho un acuerdo con el Sanedrín (Mr. 14:11). Hacía un año Jesús sabía que Judas era un diablo, y dijo a los apóstoles: «uno de vosotros es diablo» (6:64, 70). Pero no les hizo un verdadero impacto ni sospecharon uno del otro ni entonces ni ahora. Es extremado hacer que Jesús haga referencia en este incidente al poder purificador de su sangre o al bautismo, como algunos afirman.

11. Porque sabía quién lo iba a entregar (ëidei gar ton paradidonta auton). Pretérito perfecto *ëidei* empleado como imperfecto. Lo había sabido durante un año como mínimo (6:64, 70) y sin embargo trató a Judas con su cortesía usual. El participio presente articular de *paradidömi*, «el entregante», porque Judas ya estaba implicado en ello. ¿Se sobresaltó Judas ante esta declaración tajante de Jesús?

12. Se puso de nuevo a la mesa (anepsen palin). Lit.: «se reclinó de nuevo» (F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal*, loc. cit.). Segundo aoristo activo de indicativo de *anapiptö*, viejo verbo compuesto, echarse atrás, yacer, reclinarse. *Palin* (otra vez) puede ser tomado bien con *anepsen*, como aquí, o con *eipen* (les dijo otra vez). *¿Sabéis lo que os he hecho? (ginöskete ti pepoiëka humin;).* «¿Comprendéis el significado de mi acción?» Perfecto de indicativo en voz activa de *poieö* con el caso dativo *(humin)*. Era una pregunta escudriñadora, especialmente para Simón Pedro y Judas.

13. Vosotros (humeis). Enfático. *Me llamáis (phöneite me).* «Os dirigís a mí.» *Phöneö*, verbo regular denotando dirigirse a uno con su tratamiento o título (1:48). *Maestro (Ho didaskalos).* Forma nominativa (no en aposición con *më* acusativo después de *phöneite)*, pero realmente vocativo con el artículo (llamado a veces nominativo titular) como *Ho Kurios kai ho theos mou* en 20:28. «Maestro.» Véase 11:28 para el uso de este título como referencia de Marta a Jesús dirigiéndose a María. *Señor (Ho Kurios).* Otro título separado. En 1:38 tenemos *Didaskale* (en forma vocativa) para el término judío *Rabbei*, y en 9:36, 38 *Kurie* para el término judío *Mari*. Es significativo que Jesús apruebe (*kalos*, bien) el empleo de ambos títulos para Él mismo, y que acepte de Tomás los términos *kurios* y *theos*. *Porque lo soy (eimi gar).* Jesús afirma claramente aquí que es Maestro y Señor en el más pleno sentido, en el mismo momento en que ha llevado a cabo este servicio humilde pero simbólico para ellos. Aquí hay una clara indicación para aquellos que hablan a la ligera acerca ¡«del peligro de adorar a Jesús»!

14. Pues si yo (ei oun egö). Sentido argumentativo de *oun* (por tanto). Condición de la primera clase, supuesta como cierta, con el primer aoristo de indicativo en voz activa de *niptö*: «Si yo, siendo lo que soy, he lavado vuestros pies» (como lo he hecho). *Vosotros también debéis (kai humeis opheilete).* La obligación reposa sobre vosotros mucho más. Presente de indicativo en voz activa del antiguo verbo *opheilö*, tener una deuda (Mt. 18:30). La obligación mutua es llevar a cabo éste o cualquier otro servicio preciso. Las viudas que lavaban los pies de los santos en 1 Timoteo 5:10 lo hacían «como un incidente más en sus servicios de hospitalidad» (Bernard). Hasta 1731 el Gran Lord Limosnero de Inglaterra lavaba los pies de creyentes pobres *(pedilavium)* el jueves antes de Pascua, costumbre que surgió en el siglo cuarto, y que sigue siendo practicada por el Papa de Roma.

15. Ejemplo (hupodeigma). En vez del viejo *paradeigma* (no en el N.T.), de *hupodeiknumi*, mostrar bajo los ojos, como ilustración o advertencia (Mt. 3:7), común en los papiros para denotar ilustración, ejemplo, advertencia, sólo aquí en Juan, pero también en Santiago 5:10; 2 Pedro 2:6; Hebreos 4:11; 8:5; 9:26. Pedro emplea *tupoi* (1 P. 5:3) con este incidente en mente. En Judas 7 aparece *deigma* (sin *hupo)* en el sentido de ejemplo. *Vosotros también hagáis así (hina kai humeis poiëte).* Cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *poieö* (seguir haciendo). ¿Haciendo qué? ¿Acaso instituye aquí una nueva ordenanza eclesial, como lo mantienen actualmente algunas buenas personas? Si es así, es curioso que no haya registro de ello en el Nuevo Testamento. Jesús ha dado a sus discípulos una lección material en humildad para reprender los celos de ellos, y la soberbia y contención manifestadas en aquella misma cena. La lección del «ejemplo» se aplica a todas las relaciones de los creyentes entre sí. Es una lección que se necesita de continuo.

16. No es mayor (ouk estin meizön). Adjetivo comparativo de *megas* (mayor) seguido por el caso ablativo *kuriou* (contraste entre esclavo, señor) y *tou pempsantos* [participio articular de *pempö*, enviar, en contraste con apóstol, «enviado» *(apostolos)* de *apostellö].* Jesús apremia aquí la dignidad del servicio. En Lucas 22:27 Jesús arguye este punto hasta cierta extensión. En Lucas 6:40 el contraste es entre el discípulo y el maestro, aunque hay discípulos que se consideran superiores al maestro. En Mateo 10:24 Jesús emplea ambas formas del dicho (discípulo y siervo, o esclavo). Es evidente que repetía este *logion* con frecuencia.

17. Si sabéis (ei oidate). Condición de la primera clase supuesta como cierta, *ei* y presente (*oidate* usado como presente) de indicativo en voz activa. *Si las ponéis en práctica (ean poiëte auta).* Condición de la tercera clase, *ean* y presente de subjuntivo en voz activa, supuesta como posible, «si seguís, o continuáis, haciendo». Ambas condiciones con la conclusión entre ellas, «dichosos sois». El mero conocimiento no trae dicha, ni tampoco trae dicha la práctica ocasional.

18. No ... de todos (ou peri pantön). Como en el versículo 11, se refiere aquí a Judas, cuya perfidia no constituye una sorpresa para Jesús (6:64, 70). *A quienes he elegido (tinas exelexamën).* Pregunta indirecta, a no ser que *tinas* se emplee aquí como relativo, como *hous*. El primer aoristo de indicativo en voz media de *eklegö* es la misma forma que se emplea en 6:70. Jesús se refiere a la elección (Lc. 6:13, *eklexamenos*, esta misma palabra otra vez) de los doce de entre el gran grupo de discípulos. *Para que se cumpla la Escritura (all' hina hë graphë plëröthëi).* Véase la misma cláusula en 17:12. Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *plëroö*. Esta perfidia de Judas era conforme a los eternos consejos de Dios (12:4), pero no por ello es Judas menos responsable de su culpa. Para una cláusula elíptica semejante véanse 9:3; 15:25. La cita proviene del texto hebreo del Salmo 41:9. *El que come (ho trögön)*. Participio presente en voz activa del antiguo verbo roer, masticar, comer, en el N.T. sólo en Juan (6:54, 55, 57, 58; 13:18) y Mateo 26:38. La LXX tiene aquí *ho esthiön*. *Levantó contra mí su calcañar (epëren ep' eme tën pternan autou).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *epairö*. *Pterna*, vieja palabra para talón, sólo aquí en el Nuevo Testamento. La metáfora es la de golpear con el talón o zancadilleando con el talón, como un luchador. Era una gran violación de la hospitalidad comer pan con quien fuera y luego revolverse contra él de esta manera. Los árabes siguen manteniendo este principio.

19. Desde ahora (ap' arti). «De ahora en adelante», como en 14:7; Mateo 23:39 y Apocalipsis 14:13. *Antes que suceda (pro tou genesthai). Pro* con el ablativo del segundo aoristo articular de infinitivo en voz media de *ginomai* (antes del acontecimiento). *Cuando suceda (hotan genëtai).* Cláusula relativa indefinida con *hotan* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai*, «en cualquier momento en que esto acontezca». *Para que … creáis (hina pisteuëte).* Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa de *pisteuö*, «para que continuéis creyendo». Cf. Isaías 48:5. *Que yo soy (hoti egö eimi)*. Pues que Jesús ha reivindicado repetidas veces ser el Mesías (8:24, 58, etc.). Cf. también 14:29 (*pisteusëte* aquí); 16:4.

20. Al que yo envíe (an tina pempsö). Con más precisión: «Si envío a cualquiera» (condición de la tercera clase, *an* = *ean* y *tina*, caso acusativo del pronombre indefinido, objeto de *pempsö*, primer aoristo *[p 250]* de subjuntivo en voz activa de *pempö*, enviar). Este uso de *ei tis* o *ean tis* (si cualquiera) es muy parecido al relativo indefinido *hostis* y *hos an* (o *ean*), pero el giro idiomático es diferente. En Marcos 8:34s. tenemos tanto *ei tis thelei* como *hos ean*, mientras que en Juan 14:13ss. encontramos *hoti an* y *ean ti* (Robertson, *Grammar*, pág. 956).

21. Se turbó en su interior (etarachthë töi pneumati). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *tarassö* y el caso locativo de *pneuma*. Véase ya 11:33 y 12:27 para este uso de *tarassö* para denotar la agitación del espíritu de Cristo. En 14:1, 27 se usa de los discípulos. Jesús era uno con Dios (5:19), y, con todo, tenía nuestra verdadera naturaleza humana (1:14). *Dio testimonio (emarturësen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *martureö*, testimonio concreto, como en 4:44; 18:37. *Uno de vosotros me va a entregar (heis ex humön paradösei me).* Futuro en voz activa de *paradidömi*, traicionar, la palabra tan frecuentemente empleada de Judas. Este mismo lenguaje aparece en Marcos 14:18 y Mateo 26:21, y la misma idea en Lucas 22:21. Hacía un año que Jesús había dicho que «uno de vosotros es diablo» (Jn. 6:70), pero entonces ni provocó tanta agitación. Ahora era como un rayo caído desde el cielo azul, mientras Jesús repasaba con su mirada a todo el grupo de los discípulos.

22. Se miraban unos a otros (eblepon eis allëlous). Imperfecto incoativo de *blepö*, «comenzaron a echarse miradas unos a otros aturdidos» *(dudando, aporoumenoi*, participio presente pasivo de *aporeö*, estar extraviado, perder el propio camino: *a*, privativo, y *poros*, camino). Recordaban su anterior contienda por la precedencia a la mesa, y Judas no hizo ningún gesto sospechoso. *De quién hablaba (peri tinos legei)*. Pregunta indirecta reteniendo el presente de indicativo activo *legei*, «de quién hablaba». Véase la misma nota en Marcos 14:19 = Mateo 26:22 = Lucas 22:23.

23. Estaba recostado al lado de Jesús (ën anakeimenos en töi kolpöi lësou). Imperfecto perifrástico de *anakeimai*, recostar, reclinar. RV: «Estaba recostado en el seno de Jesús». *Kolpos* es la palabra usual para seno (1:18). *Al cual Jesús amaba (hon ëgapa lësous).* Imperfecto en voz activa de *agapaö*, la descripción que Juan hace de sí mismo con gran satisfacción (19:26; 20:2; 21:7, 20), identificado en 21:24 como el autor del libro, y necesariamente uno de los Doce debido al «explícito» (Bernard) lenguaje de Marcos (14:17 = Lc. 22:14). Juan el hijo de Zebedeo, y hermano de Jacobo. En la mesa Juan estaba situado a la derecha de Jesús, reclinado oblicuamente de manera que su cabeza caía a la altura del seno de Jesús. Jesús ocupaba el puesto central, el de honor. El siguiente puesto en precedencia era a la izquierda de Jesús, ocupado por Pedro (Westcott) o por Judas (Bernard), lo que es dudoso.

24. Hizo señas (neuei). Viejo verbo mover la cabeza de arriba abajo, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 24:10. Todos se estaban mirando sorprendidos unos a otros. *Para que preguntase quién era aquel de quien hablaba (eipe tis estin peri hou legei).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa con pregunta indirecta *(tis)* y cláusula relativa *(peri hou).* Pedro fue prudente, pero no pudo contener su curiosidad. Juan, al lado de Jesús, estaba en una posición adecuada para decirle algo en voz baja. *Pecho (stëthos).* Como en 21:20; Lucas 18:13 en lugar de *kolpon* (v. 23). Éste es el momento representado en «La Última Cena» de Leonardo da Vinci, sólo que él muestra las figuras como los monjes para los que pintó la obra.

25. Él (ekeinos). «Aquél» (Juan). *Recostándose (anapesön).* Segundo participio aoristo activo de *anapiptö*, recostarse. *De nuevo (houtos).* «Así.» Cosa fácil.

26. Aquél (ekeinos). Otra vez el pronombre enfático. *A quien yo dé el pan mojado (höi egö bapsö to psömion).* Caso dativo del relativo *(höi)* y futuro en voz activa de *baptö*, mojar (Lc. 16:24). *Psömion* es un diminutivo de *psömos*, un bocado, una palabra *Koiné* común (frecuente en los papiros), en el Nuevo Testamento sólo en este pasaje. Era y sigue siendo en Oriente una prueba de intimidad permitir a un invitado que moje el pan en el plato común (cf. Rut 2:14). Así Marcos 14:20. Incluso Judas había preguntado: «¿Soy yo?» (Mr. 14:19 = Mt. 26:22). *Lo dio a Judas (didösin Ioudâi).* Inobservado por los otros a pesar de lo expreso del lenguaje de Cristo, debido a que «era una cortesía tan normal» (Bernard), «el último llamamiento a los mejores sentimientos de Judas» (Dods). Judas sabía ahora que Jesús estaba al tanto de su complot.

27. Entró Satanás en él (tote eisëlthen eis ekeinon ho Satanas). La única vez que aparece la palabra Satanás en este Evangelio. Como había hecho antes (13:2; Lc. 22:3) hasta que Cristo lo consideró diablo (6:70). Éste es el resultado normal para uno que juega con el diablo. *Lo que vas a hacer, hazlo más pronto (Ho poieis poiëson tacheion).* Aoristo de imperativo en voz activa de *poieö*. «Haz más rápido lo que estás haciendo.» *Tacheion* es comparativo de *tacheös* (Jn. 11:31), y en el Nuevo Testamento sólo aquí, 20:4; Hebreos 13:19, 23. Véase la expectación anhelante de Jesús por la pasión en Lucas 12:50.

28. Ninguno … entendió (oudeis egnö). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö*. Los discípulos no habían percibido aún lo pérfido del corazón de Judas.

29. Algunos pensaban (tines adokoun). Imperfecto activo de *dokeö*. Meras inferencias en su ignorancia. *La bolsa (to glössokomon)*. Véase 12:6 para esta palabra. *Lo que necesitamos (hön chreian echomen).* No está expresado el antecedente *(tauta)* del relativo *(hön). Para la fiesta (eis tën heortën).* La fiesta de los panes sin levadura que comenzaba tras la comida de la pascua y que duraba ocho días. Si esto hubiera sido veinticuatro horas antes de la verdadera pascua, no habría habido urgencia alguna porque al siguiente día habría habido tiempo de sobra. *O que diese algo a los pobres (ë tois ptöchois hina ti döi).* Otra alternativa en su especulación acerca de este punto. Nótese la prolepsis de *tois ptöchois* (caso dativo) delante de *hina döi* (cláusula final con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *didömi).*

30. Cuando él … tomó el bocado (labön to psömion). Participio segundo aoristo activo de *lambanö*. Judas sabía, sin embargo, a qué se refería Jesús, aunque los discípulos lo desconocieran. Así que se puso en marcha «en seguida» *(euthus). Y era de noche (ën de nux).* En Oriente la noche cae repentinamente. Afuera, al terror y misterio de esta horrorosa noche (símbolo de su diabólica obra) fue a donde Judas salió.

31. Luego (nun). Ahora, por fin, la crisis ha llegado con un sentimiento de liberación de la presencia de Judas, y de rendición a la voluntad del Padre (Westcott). *Ha sido glorificado (edoxasthë)*. Primer aoristo en voz pasiva de *doxazö*, consumación de la gloria en la muerte, tanto para el Hijo como para el Padre. Para este verbo en este sentido véanse ya 7:39; 12:16 y posteriormente 17:3. Cuatro veces aquí en los versículos 31ss.

32. En sí mismo (en hautöi). Pronombre reflexivo. Dios es la fuente de la gloria (17:5) y es la gloria que sucede a la Cruz (la gloria con el Padre en el cielo). *Y en seguida (kai euthus).* No hay retardos ahora. Primero y rápidamente la Cruz, y luego la Ascensión.

33. Hijitos (teknia). Diminutivo de *tekna*, y tratamiento afectuoso al pasar Jesús al efecto de su partida sobre estos discípulos. Sólo aquí en este Evangelio, pero común en 1 Juan (2:1, etc.), y en ningún otro lugar del N.T. *Aún … un poco (eti mikron).* Acusativo de extensión de tiempo. Véanse también 7:33; 8:21 (a lo cual se refiere Jesús aquí); 16:16–19. *Así os digo ahora a vosotros (kai humin legö arti).* Esta coyuntura de tiempo *(arti)* relativamente al pasado y al futuro (9:25; 16:12, 31).

34. Nuevo (kainën). Primero, en contraste con lo viejo *(archaio, palaios).* El mismo adjetivo empleado en 1 Juan 2:7 del «mandamiento» *(entolën)* en el acto llamado antiguo *(palaia)*. Lo habían tenido durante mucho tiempo, pero su práctica era nueva. Jesús no lo duda, a semejanza del Padre, para dar mandamientos (15:10, 12). *Que os améis unos a otros (hina agapâte allëlous).* Uso no final de *hina* con el presente de subjuntivo en voz activa de *agapaö*, estando la cláusula objetiva en el caso acusativo en aposición con *entolën*. Nótese el tiempo presente (acción lineal), «continuad amando». *Como (kathös)*. La medida de nuestro amor unos a otros es la del amor de Cristo por nosotros.

35. En esto (en toutöi). Caso locativo con *en*, «de esta manera», esto es, «si tenéis amor» *(ean agapën echëte)*, condición de la tercera clase (en aposición con *en toutöi)* con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa de *echö* («continuéis teniendo amor»). Véase 17:23, donde Jesús ora por el amor mutuo entre los discípulos, «para que el mundo conozca» que el Padre le ha enviado. Jerónimo (*ad Galat*. vi. 10) dice que en su más extremada ancianidad Juan repetía frecuentemente este mandamiento de Jesús, y lo justificaba: «Porque es el mandamiento del Señor; y si es cumplido es suficiente». Véase igualmente 14:31. Tertuliano (*Apol*. 39) también lo apremiaba como prueba de discipulado. Como contraste, el odio mutuo es un argumento de que *no* somos discípulos (aprendices) de Jesús.

[p 251] 36. ¿Adónde vas? (pou hupageis;). Pedro se siente tan perplejo como lo estuvieron dos veces los fariseos (7:35; 8:21ss.).

37. ¿Por qué no te puedo seguir ahora? (Dia ti ou dunamai soi akolouthein arti;). El uso de *arti* (justo ahora, este minuto) en lugar de *nun* (en este tiempo, versículo 36) ilustra la impaciencia de Pedro. *Mi vida pondré por ti (tën psuchën mou huper sou thëso).* Futuro de indicativo en voz activa de *tithëmi*. Pedro, como el resto, no había comprendido todavía la idea de la muerte de Cristo, pero, como Tomás (11:16), no tiene temor al peligro. Había oído las palabras de Cristo acerca del buen pastor (10:11) y sabía que esta lealtad era la marca de un buen discípulo.

38. ¿Pondrás? (thëseis;). Jesús toma las mismas palabras de Pedro y desafía su pretenciosa lealtad. Véase esta repetición en 16:16ss., 31; 21:17. *No cantará (phönësei).* Aoristo de subjuntivo en voz activa de *phöneö*, emplear la voz, usado de animales y hombres. Nótese la intensa negación doble *ou më.* Marcos añade *dis* (dos veces). El informe de Juan es casi idéntico al de Lucas 22:34. Los otros discípulos se unieron en las protestas de fidelidad de Pedro (Mr. 14:31 = Mt. 26:35). *Antes que me hayas negado (heös hou arnësëi).* Futuro de indicativo en voz media o aoristo de subjuntivo en voz media, segunda persona del singular (forma idéntica) con la conjunción compuesta *heös hou* (hasta el cual tiempo), «hasta que niegues» *(futurum exactum* innecesario). Pedro queda silenciado por ahora. Todos ellos se quedaron «atónitos y perplejos» (Dods).

CAPÍTULO 14

1. No se turbe vuestro corazón (më tarassesthö humön hë kardia). No aquí el órgano físico de la vida (Lc. 21:34), sino el asiento de la vida espiritual *(pneuma, psuchë)*, el centro del sentimiento y de la fe (Ro. 10:10), «el foco de la vida religiosa» (Vincent) como en Mateo 22:37. Véase la repetición de estas palabras en 14:27. Jesús sabía lo que era tener un corazón «turbado» (11:33; 13:21), donde se emplea *tarassö* de él. Es evidente que los corazones de los discípulos estaban agitados como ondas en el viento por las palabras de Jesús en 13:38. *Creéis … creed también (pisteuëte … kai pisteuëte).* Traducido así como presente de indicativo de segunda persona del plural y presente activo de imperativo de *pisteuö*. La forma es la misma. Ambos pueden ser indicativos (creéis … y creéis también), y pueden también ser ambos imperativos (creed … creed también, o y creed), o el primero puede ser indicativo (creéis) y el segundo imperativo (creed también), o bien el primero imperativo (continuad creyendo) y el segundo indicativo (y creéis, esto último menos probable). Probablemente ambos sean imperativos (Mr. 11:22), «continuad creyendo en Dios y en mí».

2. Mansiones (monai). Vieja palabra proveniente de *menö*, morar, moradas, en el N.T. sólo aquí y en el versículo 23. Hay muchos lugares de reposo en la casa del Padre *(oikia).* La imagen que Cristo nos da del cielo aquí es la más preciosa que poseemos. Es nuestro hogar celestial con el Padre y con Jesús. *Si no (ei de më)*. Elipsis verbal (Mr. 2:21; Ap. 2:5, 16; Jn. 14:11). Aquí se trata de una condición suprimida de la segunda clase (determinada como incumplida) como lo muestra la conclusión. *Ya os lo habría dicho (eipon an humin).* No hay «ya» en griego. Construcción regular para esta apódosis (*an* y el aoristo —segundo en voz activa— de indicativo). *Porque voy* (V.M., BAS) *(hoti poreuomai).* Se da razón de la consolación, presente futurista de indicativo en voz media, y explicación de sus palabras en 13:33 que tanto perturbaron a Pedro (13:36ss.). *A preparar lugar para vosotros (hetoimasai topon humin).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de propósito de *hetoimazö*, disponer, viejo verbo proveniente de *hetoimos*. Sólo aquí en Juan, pero también en Marcos 10:40 (= Mt. 20:23). Era costumbre enviar a uno adelante con tal propósito (Nm. 10:33). Así, Jesús envió a Pedro y a Juan para que prepararan (este mismo verbo) la comida de la pascua (Mr. 14:12 = Mt. 26:17). Jesús es así nuestro Precursor *(prodomos)* en el cielo (He. 6:20).

3. Si me voy (ean poreuthö). Condición de la tercera clase *(ean* y primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *poreuomai)*. *Y … preparo (kai hetoimasö).* La misma condición y primer aoristo de subjuntivo en voz activa del mismo verbo *hetoimazö*. *Vendré otra vez (palin erchomai).* Presente futurista en voz media, promesa definida de la segunda venida de Cristo. *Y os tomaré conmigo (kai paralëmpsomai humas pros emauton).* Futuro en voz media de *paralambanö.* Literalmente: «Y os tomaré juntamente *(para-)* a mi propio hogar» (cf. 13:36). Esta bienaventurada promesa queda cumplida en la muerte de todos los creyentes que mueren antes de la Segunda Venida. Jesús viene entonces a por nosotros también. *Para que donde yo estoy, vosotros también estéis (hina hopou eimi egö kai humeis ëte).* Cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *eimi*. Este es el propósito de la partida y del regreso de Cristo. Y esto es el cielo para el creyente: estar donde Jesús está y con Él para siempre.

4. Sabéis el camino (oidate tën hodon). Una definida alusión a la perplejidad de Pedro en 13:36ss. El camino a la casa del Padre está claro ahora.

5. Adónde (pou)—cómo (pös). Es Tomás, no Pedro (13:36ss.), quien renueva la duda acerca del destino de Jesús incluyendo el camino hacia allí *(tën hodon).* Tomás es el portavoz del concepto materialista, tanto entonces como ahora.

6. Yo soy el camino, y la verdad, y la vida (Egö eimi hë hodos kai hë alëtheia kai hë zöë). Cualquiera de estas afirmaciones es lo suficientemente profunda como para hacer tambalear a cualquiera, pero aquí las tres abruman a Tomás. Jesús se había revelado a Marta como «la vida» (11:25), y como «la puerta» a los fariseos (10:7), así como «la luz del mundo» (8:12). Hablaba «el camino de Dios en verdad» (Mr. 12:14). Él es el camino a Dios, y el único camino (versículo 6), la personificación de la verdad, el centro de la vida. *Sino por medio de mí (ei më di' emou).* No le sirve de nada al cristiano retroceder ante estas palabras de Jesús. Si Él es realmente el Hijo Encarnado de Dios (1:1, 14, 18), son necesariamente verdaderas.

7. Si me conocieseis (ei egnökeite me). Pretérito perfecto de indicativo de *ginöskö*, conocer por experiencia personal, en condición de la segunda clase, como queda claro de la conclusión *(an ëidete)* en la que se emplea *oida*, no *ginöskö*. Tomás y el resto no habían llegado a conocer de verdad a Jesús, por mucho que lo amaran. *Desde ahora le conocéis (ap' arti ginöskete auton).* Probablemente presente incoativo de indicativo en voz activa, «estáis comenzando a conocer al Padre de ahora en adelante». *Y le habéis visto (kai heörakate).* Perfecto de indicativo en voz activa de *horaö*. Debido a que habían visto a Jesús, el Hijo de Dios, la Imagen de Dios y semejante a Dios (1:18). Por ello Dios es como Jesucristo. Es una abierta y osada reivindicación de deidad. La única concepción inteligible de Dios es precisamente la que expone Jesús aquí. Dios es como Cristo.

8. Muéstranos (diexon hëmin). Es Felipe quien toma ahora la palabra, probablemente desea una teofanía (Éx. 33:18ss.), ciertamente no comprende la idea que Jesús acaba de expresar.

9. Tanto tiempo (tosouton chronon). Acusativo de extensión de tiempo. *¿Y no me has conocido? (kai ouk egnökas me;).* Perfecto de indicativo en voz activa de *ginöskö*. Jesús repite pacientemente su lenguaje a Felipe con esta clara declaración: «El que me ha visto a mí ha visto al Padre» *(ho heörakös eme eöraken ton patera).* Participio perfecto en voz activa y perfecto de indicativo en voz activa de *horaö*, estado de consumación. *Tú (su).* Enfático —después de tantos años juntos.

10. ¿No crees? (ou pisteueis;). Jesús tenía derecho a esperar una mayor fe de estos hombres que del ciego (9:35) o de Marta (11:27). Sus palabras en 14:1 son evidentemente necesarias. Esta unidad con el Padre ya la había expresado Jesús con anterioridad (10:38) como se muestra mediante sus «palabras» *(rëmata)* y sus «obras» *(erga).* Cf. 3:34; 5:19; 6:62.

11. Creedme (pisteuëte moi). Un repetido llamamiento (presente de imperativo en voz activa de *pisteuö)* como en 14:1 a sus discípulos y como lo había hecho a los hostiles judíos, para que se dejaran al menos influir por sus «obras» (10:38).

12. También él las hará (kákeinos poiësei). Pronombre enfático *ekeinos*, «aquél también». *Mayores que éstas (meizona toutön).* Adjetivo comparativo neutro plural proveniente de *megas* con el caso ablativo *toutön*. No necesariamente milagros mayores, ni obras espirituales superiores en calidad, pero mayores en cantidad. Cf. Pedro en Pentecostés, y las giras misioneras de Pablo. «Porque yo voy» *(hoti egö poreuomai).* La razón para esta expansión hecha posible por el Espíritu Santo como Paracleto.

13. Cualquier cosa que pidáis (hoti an aitësëte). Cláusula relativa indefinida con *hoti* (neutro acusativo singular de *hostis), an* y el aoristo de subjuntivo en voz activa de *aiteö*. Éste es un pensamiento adelantado sobre el versículo 12. *En mi nombre (en töi onomati mou).* Primera mención de su «nombre» como la vía de entrada a la voluntad *[p 252]* del Padre. Véanse también 14:26; 15:16; 16:23, 24, 26. *Yo lo haré (touto poiesö).* El Padre responde a la oración (15:16; 16:23), pero también el Hijo (aquí y en el versículo 14). El propósito (cláusula en *hina* con el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *doxazö)* es que «el Padre sea glorificado en el Hijo». Presentad el nombre de Cristo en oración al Padre.

14. Si pedís algo en mi nombre (ean ti aitësëte me en töi onomati mou). Condición de la tercera clase con *ean* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *aiteö*. El uso de *me* (me) aquí está apoyado por Alef, B, 33, Vulgata, Siríaca, Peschito. Sólo que esta frase no aparece en ningún otro pasaje de Juan y parece difícil, pero véase 16:23. Si es genuino, como parece probable, aquí se enseña la oración directa a Jesús, tal como la vemos practicada por Esteban en Hechos 7:59 y en Apocalipsis 22:20.

15. Si me amáis (ean agapâte me). Condición de la tercera clase, «si continuáis amándome» (presente de subjuntivo en voz activa, la misma forma contraída que en el indicativo). Cf. el versículo 23. *Guardaréis* (V.M.) *(tërësete).* Futuro activo de *tërëo*, no aoristo de imperativo *tëresatë* (guardar) como sucede con algunos MSS. Para esta frase véanse también 8:51; 14:23, 24; 14:20; 1 Juan 2:5. El amor continuo impide la desobediencia.

16. Y yo rogaré al Padre (kágö erötësö ton patera). Erötaö como petición, no pregunta (el uso antiguo), también en 16:23 (oración a Jesús en el mismo sentido que *aiteö)*, 26 (por Jesús como aquí); 17:9 (por Jesús), «hacer petición de». *Otro Consolador (allon paraklëton).* Otro de la misma clase (*allon*, no *heteron)*, además de Jesús que viene a ser nuestro Paracleto, Ayudador, Abogado, con el Padre (1 Jn. 2:1; cf. Ro. 8:26ss.). Esta antigua palabra (ya en Demóstenes), *deparakaleö*, se empleaba de un consejero legal, de un abogado, de uno que defiende la causa de otro (Josefo, Filón, en papiros de gente iletrada), en el N.T. sólo en los escritos de Juan, aunque la misma idea se puede encontrar en Romanos 8:26–34. Cf. Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 336. Así el cristiano tiene a Cristo como su Paracleto ante el Padre, y al Espíritu Santo como el Paracleto del Padre con nosotros (Jn. 14:16, 26; 15:26; 16:7; 1 Jn. 2:1). *Para siempre (eis to aiöna).* Éste es el propósito *(hina)* a la vista y así Jesús estará con su pueblo aquí para siempre (Mt. 28:20). Véase 4:14 para el giro.

17. El Espíritu de la verdad (to pneuma tës alëtheias). La misma frase en 15:27 y 16:13; 1 Juan 4:6, «un título de lo más exquisito» (Bengel). El Espíritu Santo está marcado por este carácter (caso genitivo), la da, la defiende (cf. 1:17), en contraste al espíritu de error (1 Jn. 4:6). *Al cual (ho)*. Género gramatical neutro *(ho)* concordando con *pneuma* (gramatical), pero que queda correctamente traducido al castellano como «al cual», no «a lo cual», y nótese el masculino *ekeinos* (v. 26). Es una persona, no una mera influencia. *No puede recibir (ou dunatai labein).* Dejado a sí mismo el mundo pecador queda impotente (1 Co. 2:14; Ro. 8:7ss.), casi usando el mismo lenguaje que Pablo en este punto. El mundo carece de percepción espiritual *(ou theörei)* y de conocimiento espiritual *(oude ginöskei).* Dejó de reconocer a Jesús (1:10) y asimismo al Espíritu Santo. *Vosotros le conocéis (humeis ginöskete auto).* Posición enfática de *humeis* (vosotros) en contraste con el mundo (15:19), por cuanto han visto a Jesús el Revelador del Padre (v. 9). *Mora (menei).* Tiempo presente atemporal. *Con vosotros (par' humin).* «A vuestro lado», no meramente «con vosotros» *(meth' humön)*, «en medio de vosotros». *En vosotros (en humin).* En vuestros corazones. Adviértase *meta* (16), *para, en.*

18. No os dejaré (ouk aphësö humas). Futuro en voz activa de *aphiëmi*, despedir, dejar atrás. *Huérfanos (orphanous).* Una vieja palabra (*orphos*, nuestro mismo término huérfano, latín *orbus)*, que ha perdido a los padres, y también de padres que han perdido a los hijos. Común en los papiros para hijos huérfanos. En 13:33 Jesús llamó a los discípulos *teknia* (hijitos), y así, naturalmente, la palabra denota «huérfanos» aquí, pero el sentido puede ser «desamparados» (sin el otro Paracleto, el Espíritu Santo). El único otro ejemplo en el Nuevo Testamento está en Santiago 1:27, donde significa propiamente «sin padres». *Vendré (erchomai).* «Vengo.» Presente futurista como en el versículo 3.

19. Pero vosotros me veréis (humeis de theöreite me). Posición enfática de *humeis* (vosotros) en contraste con el mundo ciego, invidente. Cf. 13:33 y 16:10, 16. *Porque yo vivo, y vosotros también viviréis (hoti egö zö kai humeis zësete).* Ésta es nuestra bendita garantía de vida inmortal y eterna, la vida continuada de Jesús. Él es la seguridad de un mejor pacto (He. 7:22), el Cristo Jesús resucitado. Él lo había dicho antes (6:57).

20. En aquel día (en ekeinëi töi hëmerâi). La Nueva Dispensación del Espíritu Santo, comenzando con la Resurrección de Cristo y la Venida del Espíritu Santo en Pentecostés. *Conoceréis (gnösesthe).* Futuro en voz media de *ginöskö*. Los capítulos 1 a 3 de Hechos dan elocuente testimonio de estas palabras.

21. Ése es el que me ama (ekeinos estin ho agapön me). Pronombre demostrativo enfático *ekeinos*. Y me manifestaré a él *(kai emphanisö autöi emauton).* Futuro en voz activa de *emphanizö*, viejo verbo proveniente de *emphanës* (Hch. 10:40; Ro. 10:20). El Cristo Invisible y Resucitado estará al lado del creyente obediente y amante con una Presencia real y espiritual.

22. No el Iscariote (ouch ho Iskariötës). Judas Iscariote ya se había ido (13:30), pero Juan está ansioso de poner en claro que este Judas (un nombre común, hay dos apóstoles también llamados Jacobo) no era el infame traidor. Este Judas que aquí toma la palabra es también llamado Tadeo o Lebeo (Mr. 3:17 = Mt. 10:3) y era hermano (o hijo) de Jacobo (6:15; Hch. 1:13). Ésta es la tercera interrupción del discurso de Jesús (por Pedro, 13:36; por Tomás, 14:5; por Felipe, 14:8; por Judas, 14:22). *Y no al mundo (kai ouchi töi kosmöi).* Judas entendió la palabra *emphanizö* en el versículo 21 como quizá una teofanía mesiánica visible para todo el mundo como en el juicio (5:27ss.). Parece sospechar un cambio de plan por parte de Jesús *(ti gegonen hoti* = como ha sucedido que).

23. El que me ama (ean tis agapâi me). «Si alguien me ama.» Condición de la tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa, «si alguien continúa amándome». Esta es la clave de la manifestación espiritual *(emphanizö). Iremos (eleusometha).* Futuro en voz media de *erchomai* y primera persona del plural (el Padre y yo), no en el juicio, sino aquí y ahora. *Y haremos morada con él (kai monën par' autöi poiësometha).* Ver el versículo 2 para la palabra *monë*

(morada, residencia). Si el Espíritu Santo «mora» (*menei*, versículo 17) en vosotros, aquel corazón deviene templo *(naos)* del Espíritu Santo (1 Co. 3:16ss.), y así una morada apropiada para el Padre y el Hijo, una realidad gloriosa y elevadora.

24. El que no me ama (ho më agapön me). Participio presente articular activo de *agapaö* con la negación *më*, «el que continúa no amándome». *No es mía, sino del Padre (ouk estin emos, alla tou patros)*. Pronombre posesivo predicativo *emos* y el predicado genitivo de posesión *patros*.

25. Os he dicho (lelalëka humin). Perfecto de indicativo en voz activa de *laleö*, para guardar permanentemente (*tëreö*, versículo 23). *Estando con vosotros (par' humin menön).* Participio presente en voz activa, antes de partir para dar lugar a la llegada del otro Paracleto.

26. A quien (ho). Neutro gramatical, pero «a quien» es la traducción correcta. El Padre enviará al Espíritu Santo (14:16; Lc. 24:49; Hch. 2:33), pero también lo hará el Hijo (Jn. 15:26; 16:7) al soplar Jesús el Espíritu Santo sobre los discípulos (20:22). No hay contradicción en esta relación de las Personas en la Trinidad (la Procesión del Espíritu Santo). Aquí el Espíritu Santo (pleno título como podemos ver en Mr. 3:29; Mt. 12:32; Lc. 12:10) es identificado con el Paracleto. *Él (ekeinos)*. Pronombre demostrativo enfático y masculino, como *parakletös*.

Os enseñará todas las cosas (humas didaxei panta). El Espíritu Santo conoce «lo profundo de Dios» (1 Co. 2:10) y es nuestro Maestro en la Dispensación del Espíritu Santo tanto de la verdad nueva (versículo 25) como de la antigua. *Os recordará (hupomnësei humas).* Futuro de indicativo en voz activa de *hupomimnëskö*, viejo verbo recordar, traer a la memoria, sólo aquí en este Evangelio (cf. 3 Jn. 10; 2 Ti. 2:14) y con dos acusativos (persona y cosa). Después de Pentecostés los discípulos podrán recordar mejor y comprender lo que Jesús había dicho (cuán torpes habían sido en ocasiones) y quedarán abiertos a nuevas revelaciones de Dios (cf. Pedro en Jope y Cesarea).

27. Mi paz (eirënën tën emën). Éste es el legado de Cristo a los discípulos antes de su partida, el *shalom* del oriente para saludo y despedida, empleado por Jesús en sus apariciones después de la resurrección (20:19, 21, 26) como en 2 Juan 3 y 3 Juan 14, pero aquí y en 16:33 en el sentido de paz espiritual como la que sólo Cristo puede dar y que su Encarnación ofrece a los hombres (Lc. 2:14). *Ni tenga miedo (medë deiliatö)*. Añadido a la prohibición en el versículo 1, el único ejemplo en el Nuevo Testamento de *deiliaö* (una rara palabra en Aristóteles, en un papiro de un condenado a muerte), común en la LXX, como un pálpito del corazón (de *deilos)*.

[p 253] 28. Voy, y vengo (hupagö kai erchomai). Ambos presentes futuristas (7:33; 14:3, 18). *Si me amarais (ei ëgapâte me).* Condición en segunda clase con el imperfecto en voz activa de *agapaö*, referido al tiempo presente, e implicando que los discípulos no aman a Jesús como debieran. *Os alegraríais (echarëte an)*. Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *chairö* con *an*, conclusión de la condición de segunda clase referida a tiempo pasado: «Ya os habríais regocijado antes de esto», al hecho de que Cristo fuera al Padre (versículo 12). *Es mayor que yo (meizön mou).* Caso ablativo mou después del comparativo *meizön* (del positivo *megas).* La relación filial hace esto necesario. No hay distinción de naturaleza o esencia (cf. 10:30), sino de rango en la Trinidad. No hay aquí ni arrianismo ni unitarismo. La misma explicación que da aquí es prueba de la deidad del Hijo (Dods).

30. El príncipe de este mundo (ho tou kosmou archön). Satanás, como en 12:31, que véase.

31. Mas para que el mundo conozca (all' hina gnöi ho kosmos). Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *ginöskö*. Construcción elíptica (cf. 9:3; 13:18; 15:25). «Pero yo me he rendido a la muerte por mí mismo», etc., antes de *hina. Levantaos, vámonos de aquí (egeiresthe, agömen enteuthen).* Presente de imperativo en voz media de *egeirö* y el subjuntivo volitivo (hortatorio) *agömen* (la palabra que se usa en 11:7, 16) de ir a afrontar la muerte. En apariencia, el grupo se levantó y adentró en las sombras de la noche, y el resto del discurso (caps. 15, 16) y la oración (cap. 17) tuvieron lugar en las sombras del camino hacia Getsemaní.

CAPÍTULO 15

1. La vid verdadera (hë ampelos hë alëthinë). «La vid la genuina.» Dando por supuesto que Jesús acababa de instituir la Cena del Señor, la metáfora de la vid es naturalmente sugerida por «el fruto de la vid» (Mr. 14:25; Mt. 26:29). En los papiros *ampelos* se *emplea* en ocasiones (Moulton y Milligan, *Vocabulary*) en el sentido de *ampelön* (vid), pero no es así aquí. Jesús emplea varias metáforas para ilustrarse a Sí mismo y su obra (la luz, 8:12; la puerta, 10:7; el pastor, 10:11; la vid, 15:1). La vid era común en Palestina. Ver Salmos 80:8ss. «En las monedas macabeas Israel era representada con una vid» (Dods). Jesús es la genuina vid mesiánica. *El labrador (ho geörgos)* como en Marcos 12:1; Santiago 5:7; 2 Timoteo 2:6, cf. 1 Corintios 3:9, *theou geörgion* (labranza de Dios).

2. Pámpano (klëma). Vieja palabra derivada de *klaö*, romper, común en la LXX para denotar los sarmientos de la vid, en el N.T. sólo aquí (versículos 2–6), significando ambas palabras partes tiernas y fácilmente rotas. *En mí (en emoi).* Dos clases de conexión con Cristo como la vid (la meramente cósmica, que no lleva fruto, y la espiritual y vital, que sí lleva fruto). Los infructíferos (no llevando fruto, *më pheron karpon)* el viñador «los quita» *(airei)* o poda. Es probable que Jesús se refiera aquí a Judas (Bernard). *Lo limpia (kathairei).* Presente de indicativo en voz activa del viejo verbo *kathairö* (limpiar) como en el versículo 3, su único uso en el Nuevo Testamento, común en las inscripciones para denotar purificación ceremonial, aunque *katharizö* es más frecuente (He. 10:2). *Para que lleve más fruto (hina karpon pleiona pherëi).* Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa de *pherö*, «para que siga dando más fruto» (más y más). Una buena prueba para los modernos cristianos.

3. Vosotros estáis ya limpios (ëdë humeis katharoi este). Potencialmente limpios (Westcott) como 13:10, que véase, y 17:19.

4. Permaneced en mí (meinate en emoi). Aoristo constativo de imperativo en voz activa de *menö*. La única forma de seguir «limpio» (podado) y de dar fruto es mantener una conexión espiritual vital con Cristo (la vid). Judas ha salido, y Satanás sacudirá al resto de ellos como a trigo (Lc. 22:31ss.). La ciega complacencia es un peligro para el predicador. *Por sí mismo (aph' heautou).* Como fuente (de sí mismo) y aparte de la vid (cf. 17:17). *Si no permanece (ean më menëi).* Condición de la tercera clase con *ean*, negación *më*, y presente activo (seguid permaneciendo) de subjuntivo de *menö*. La misma condición y tiempo en la aplicación, «si no permanecéis en mí».

5. Vosotros los pámpanos (humeis ta klëmata). Jesús repite y aplica la metáfora del versículo 1. *Separados de mí (chöris emou)*. Véase Efesios 2:12 para *chöris Christou*. No queda nada para un pámpano desgajado más que secarse y morir. Para la relación cósmica de Cristo, véase Juan 1:3 *(chöris autou)*.

6. Es echado fuera (eblëthë exö). El uso atemporal o gnómico del primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *ballö* como la conclusión de una condición de la tercera clase (véanse también los versículos 4 y 7 para la misma condición, sólo el aoristo constativo de subjuntivo en el versículo 7). Los apóstoles son así vívidamente advertidos en contra de cualquier presunción. Jesús como la vid cumplirá su parte de la relación en tanto que las ramas se mantengan en una vital unión con Él. *Como el pámpano (hös to klëma). Y se seca (exëranthë).* Otro primer aoristo atemporal de indicativo en voz pasiva, esta vez de *xërainö*, el mismo uso atemporal en Santiago 1:11 de la hierba, un verbo antiguo y común. *Los recogen (sunagousin).* Plural, aunque sin expresarse el sujeto, los siervos del viñador recogen los pámpanos rotos. *Arden (kaietai).* Presente pasivo singular de *kaiö*, quemar, porque *klëmata* (ramas) es plural neutro. Véase esta vívida imagen también en Mateo 13:41ss., 49ss.

7. Pedid todo lo que queráis (ho ean thelëte aitësasthe). Relativo indefinido con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa de *thelö*, desear, querer, y aoristo de imperativo en voz media de *aiteö*, pedir. Este asombroso mandamiento y promesa *(genësetai*, futuro en voz media de *ginomai*, será hecho, literalmente:

«sucederá» o «vendrá a ser») no carece de limitaciones y condiciones. Involucra una unión tan estrecha y tal armonía con Cristo que no se pedirá nada que no esté de acuerdo con la mente de Cristo, y así de la del Padre. El nombre de Cristo es mencionado en 15:16; cf. 14:13; 16:23.

8. En esto (en toutöi). Esto es, en la vital unión descrita, y en el consiguiente fruto. Señala aquí hacia atrás y adelante. *Es glorificado (edoxasthë).* Otro primer aoristo pasivo atemporal o gnómico de indicativo. *Llevéis (pherëte).* Presente de subjuntivo en voz activa, «continuéis llevando» mucho fruto. *Y seáis, así (kai genësesthe).* Más bien «vengáis a ser, así». Futuro de indicativo en voz media de *ginomai*, aunque B, D, L leen *genësthe* (después de *hina* como *pherëte).* «Vengáis a ser» mis discípulos (aprendices) en el sentido más pleno de un rico llevar fruto según el texto en 8:31.

9. Permaneced (meinate). Primer aoristo constativo de imperativo en voz activa de *menö*, recapitulando todo. *En mi amor (en tëi agapëi tëi emëi).* Pronombre posesivo subjuntivo, «en el amor que tengo por vosotros». Nuestro amor por Cristo es el resultado del amor de Cristo para con nosotros, y está basado finalmente en el amor del Padre para con el mundo (3:16). Juan tiene *emos* 37 veces y siempre en las palabras de Jesús (Bernard). Pero Él emplea también *mou* (v. 10).

10. Permaneceréis (meneite). Tiempo futuro de *menö*, conclusión de la condición de tercera clase (*ean* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa *tërësëte).* El correlativo de 14:15. Cada uno implica al otro (amar y guardar los mandamientos de Jesús). *Y permanezco* (*kai menö).* El alto ejemplo de Jesús (el Hijo) en relación con el Padre es puesto ante nosotros como la meta.

11. Para que mi gozo esté en vosotros (hina hë chara hë emë en humin ëi). Cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo *ei* (algunos MSS. tienen *meinëi*, pueda permanecer), el permanente gozo absoluto de Cristo en los discípulos. *Y vuestro gozo sea cumplido (kai hë chara humön plëröthëi).* La misma construcción con el primer aoristo (efectivo) de subjuntivo en voz pasiva de *plëroö*, consumación del proceso precedente.

12. Que os améis unos a otros (hina agapâte allëlous). Uso no final de *hina*, introduciendo una cláusula subjetiva en aposición con *entolë* (mandamiento) y el presente de subjuntivo en voz activa de *agapaö*, «que continuéis amándoos unos a otros». Véase 13:34.

13. Que este (tautës). Caso ablativo después del adjetivo comparativo *meizona* y femenino concordando con *tës agapës* (amor) sobrentendido. *Que uno ponga su vida (hina tis tën psuchën autou thei).* Cláusula objetiva (uso no final de *hina* en aposición con el pronombre ablativo *tautës* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *tithëmi*. Para la frase véase 10:11 acerca del buen pastor. Cf. 1 Juan 3:16; Romanos 5:7ss. *Por sus amigos (huper tön philön autou).* «En favor de sus amigos» y, por tanto, «en lugar de sus amigos». «El propio sacrificio es la demostración culminante del amor» (Dods). Para este uso de *huper* véanse Juan 11:50; Gálatas 3:13; 2 Corintios 5:14ss.; Romanos 5:7ss.

14. Si hacéis (ean poiëte). Condición de la tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa, «si continuáis haciendo», no sólo una obediencia espasmódica. Simplemente una manera diferente de decirlo de la que se usa en el versículo 10. La obediencia a los ***[p 254]*** mandamientos de Cristo es un prerrequisito al discipulado y comunión (amistad espiritual con Cristo). Esto lo repite en la Gran Comisión (Mt. 28:20, *eneteilamën*, he mandado) con la misma palabra aquí empleada (*entellomai*, mando).

15. Ya no (ouketi). Como lo había hecho en 13:16. Él era el Rabí de ellos (1:38; 13:13) y su Señor (13:13). Pablo se gloriaba en llamarse el *doulos* (esclavo) de Cristo. *Siervo (doulous)*. Esclavos. *Os he llamado amigos (humas eirëka philous).* Perfecto de indicativo en voz activa, estado permanente de la nueva dignidad. Ellos demostrarán ser dignos de tal título por una continuada obediencia a Cristo como Señor, siendo buenos *douloi*. Abraham fue llamado el Amigo de Dios (Stg. 2:23). ¿Somos amigos de Cristo?

16. Sino que yo os elegí (all' ego exelexamën humas). Primer aoristo de indicativo en voz media de *eklegö*. Véase este mismo verbo y tiempo empleado de la elección de los discípulos por parte de Jesús (6:70; 13:18; 15:19). Jesús reconoce su propia responsabilidad en la elección después de una noche de oración (Lc. 6:13). Así Pablo era «vaso escogido» *(skeuos eklogës*, Hch. 9:15). *He puesto (ethëka).* Primer aoristo de indicativo en voz activa (aoristo en *k)* de *tithëmi*. Nótese los tres presentes de subjuntivo activo con *hina* (cláusula de propósito) para enfatizar la continuidad (*hupagëte*, continuar persistiendo; *pherëtë*, seguir dando fruto; *menëi*, continuar permaneciendo), no un mero brote, sino un crecimiento y producción de fruto permanentes. *Lo dé (döi).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *didömi* con *hina* (cláusula de propósito). Cf. 14:13 para el mismo propósito y promesa, pero con *poiësö* (haré). Véase también 16:23s., 26.

17. Que os améis unos a otros (hina agapâte allëlous). Repetición de 13:34 y 15:12. Aquella misma noche los discípulos se habían hecho culpables de celos y contienda (Lc. 22:24; Jn. 13:5, 15).

18. Si el mundo os aborrece (ei ho kosmos humas misei). Condición de la primera clase. Como ciertamente sucede. *Sabed (ginöskete).* Presente de indicativo en voz activa, segunda persona del plural, de *ginöskö*, o presente de imperativo en voz activa (conoced, sabed), la misma forma. *Ha aborrecido (memisëken).* Perfecto de indicativo en voz activa, «ha aborrecido y sigue aborreciendo». *Antes que a vosotros (pröton humön).* Caso ablativo *humön* después del superlativo *pröton* como con *prötos mou* en 1:15.

19. El mundo amaría lo suyo (ho kosmos an to idion ephilei). Conclusión de la condición de segunda clase (determinada como incumplida), un giro idiomático regular con *an* e imperfecto de indicativo en el tiempo presente. *Pero porque no sois del mundo (hoti de ek tou kosmou ouk este)*. Una razón determinada y específica para el aborrecimiento del mundo contra los verdaderos cristianos, cuya misma existencia es un reproche al mundo pecador. Cf. 7:7; 17:14; 1 Juan 3:13. ¿Nos aborrece el mundo? Si no, ¿por qué no? ¿Se ha hecho acaso el mundo más cristiano, o los cristianos más mundanos?

20. Acordaos (mnëmoneuete). Presente de imperativo en voz activa de *mnëmoneuö*, viejo verbo de *mnëmön*, en Juan otra vez en 16:4, 21. Véase 13:16 para esta palabra. *Si a mí me han perseguido (ei eme ediöxan).* Condición de la primera clase. Y ciertamente que habían perseguido (primer aoristo activo de *diökö*, cazar como a una fiera, como el término latino *persequor*, nuestro «perseguir») a Jesús (5:16). Y perseguirán a los que sean como Jesús. Cf. 16:33; Marcos 10:30; Lucas 21:12; 1 Corintios 4:12; 2 Corintios 4:9; Gálatas 4:29; 2 Timoteo 3:12 para pruebas de que esta profecía se hizo realidad. Pero la alternativa es verdadera, y es expresada por Jesús con una condición similar de la primera clase, «si han guardado mi palabra» *(ei ton logon mou etërësan).* El mundo sí que alaba la palabra de Jesús, pero teme seguirla.

21. Os harán (poiësousin eis humas). Como el dativo *humin* (Textus Receptus) como en los papiros y en el griego moderno (Robertson, *Grammar*, pág. 594), literalmente: «harán a vosotros». *Por causa de mi nombre (dia to onoma mou).* Véase el versículo 20. Véase esta misma advertencia y lenguaje en Mateo 10:22; Marcos 13:13 = Mateo 24:9 = Lucas 21:17). Hay poca diferencia de significado con respecto a *heneken mou* (Mr. 13:9 = Lc. 21:12). La lealtad al nombre de Cristo conllevará persecución, como pronto podrán ver (Hch. 5:41; Fil. 1:29; 1 P. 4:14). Respecto a la ignorancia del mundo acerca de Dios, véanse Lucas 23:34; Hechos 3:17; Juan 16:3.

22. No tendrían pecado (hamartian ouk eichosan). Conclusión de la condición de segunda clase sin *an* debido a que el contexto lo clarifica *(nun de)* sin ello (Robertson, *Grammar*, pág. 1.013). El imperfecto de indicativo en voz activa con *-osan* en lugar de *-on* (también en el versículo 24) como es común en la LXX, y aparece en los papiros y en las inscripciones y en el dialecto de Beocia. *Excusa (prophasin)*. Vieja palabra (1 Ts. 2:5), bien de *prophainö*, exponer, o de *prophëmi*, expresar. Mera pretensión, en Juan sólo aquí y en el versículo 24.

23. También a mi Padre (kai ton patera mou). Por cuanto Cristo revela a Dios (14:9) y deshonrar a Cristo es deshonrar a Dios (5:23). La venida de Cristo ha revelado el peso de pecado sobre los que lo rechazan.

24. Las han visto, y ... han aborrecido (kai heörakasin kai memisëkasin). Perfecto de indicativo en voz activa de *horaö* y *miseö*, actitud y responsabilidad permanentes. El «mundo» y los clérigos (el Sanedrín) se habían unido en esta actitud de hostilidad a Cristo y, en realidad, a Dios.

25. Pero esto es (all'). Elipsis en el griego (no hay verbo, como en 9:3; 13:18). *En su ley (en töi nomöi autön).* Cf. 8:17 y 10:34 para esta perspectiva. La «ley» *(nomos)* se refiere aquí a toda la Escritura, como en 12:34. La alusión es al Salmo 69:4 (o Sal. 35:19). El odio de los judíos hacia Jesús, el Mesías prometido (1:11), constituye «una parte del misterioso propósito de Dios» (Bernard), como se evidencia con *hina plëröthëi* (primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *plëroö*, cumplir). *Sin motivo (dörean).* Acusativo adverbial de *dörea*, de *didömi*, gratuitamente, luego innecesariamente o gratis (en dos tabletas *Koiné*, Nägeli) como aquí y en Gálatas 2:21.

26. Cuando venga el Consolador (hotan elthëi ho paraklëtos). Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *erchomai*. *A quien yo os enviaré del Padre (hon egö pempsö humin para tou patros).* Como en 16:7, pero en 14:16, 26 el Padre envía bajo petición de o en el nombre de Jesús. Cf. Lucas 24:49; Hechos 2:33. Ésta es la Procesión del Espíritu Santo del Padre y del Hijo. *El cual (ho).* Neutro gramatical para concordar con *pneuma*, y que debe ser traducido como «el cual», como *ho* en 14:26. *Procede del Padre (para tou patros ekporeuetai).* «Procedente del lado del Padre» como en la cláusula precedente. *Él (ekeinos).* Pronombre masculino enfático, no neutro *(ekeino)* aunque siga a *ho. Dará testimonio acerca de mí (marturësei peri emou).* Futuro activo de *martureö*. Ésta es la misión del Paracleto (16:14), como debiera ser la nuestra.

27. Y vosotros daréis testimonio también (kai humeis de martureite). Presente de indicativo o imperativo en voz activa, «dais testimonio» o «dad testimonio», la misma forma de *martureö*. «Vosotros también», como el Espíritu Santo, también vosotros cuando seáis llenos de —y enseñados por el Espíritu Santo— las cosas acerca de Jesús. Es aquí que los cristianos fracasan más. *Estáis (este).* Presente progresivo de *eimi*, «estáis conmigo desde el comienzo de mi ministerio» como en 14:9. Habían sido escogidos para estar con Cristo (Mr. 3:14).

CAPÍTULO 16

1. Para que no tengáis tropiezo (hina më skandalisthëte). Cláusula de propósito con el negativo *më* y primer aoristo pasivo de *skandalizö*, verbo común en los Sinópticos (Mt. 13:21), «el *skandal* de la fe, el tropezadero que hace caer a un discípulo» (Bernard), en Juan sólo 6:61 y aquí (cf. 1 Jn. 2:10).

2. Os expulsarán de las sinagogas (aposunagögous poiësousin humas). «Os harán proscritos de las sinagogas.» Predicado acusativo del adjetivo compuesto *aposunagögos*, para lo cual véase 9:22 y 12:42. *Y aún (all').* Uso de *alla* como conjunción coordinada, no adversativa. *Cuando (hina).* No tiene realmente el sentido de «cuando» *(hote)*, sino como en 12:23 del propósito de Dios (Lc. 2:34, *hopös). Pensará (doxëi).* Primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *dokeö*. «Tan ciego será» (Bernard). *Que rinde servicio a Dios (latreian prospherein töi theöi).* Discurso indirecto infinitivo (presente en voz activa) después de *doxëi*. Para esta frase véanse Hebreos 6:1ss.; 8:3ss.; 9:7ss. Los rabinos se sintieron así cuando crucificaron a Jesús y cuando persiguieron a los discípulos (Hch. 6:13; 7:57ss.). Ninguna persecución es más acerba que la llevada a cabo por entusiastas religiosos y mojigatos, como la Inquisición española.

3. Porque (hoti). La razón concreta para el odio religioso es la ignorancia de Dios y de Cristo, como en 15:21.

4. He dicho (lelalëka). Perfecto de indicativo en voz activa como en 15:11 y 16:1. Una solemne repetición. C*uando llegue la hora (hotan* **[p 255]** *elthëi hë höra autön).* Cláusula temporal indefinida, *hotan* con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *erchomai*. El tiempo señalado para estas cosas. *Para que (hoti).* Conjunción declarativa en discurso indirecto. Hombre prevenido vale por dos. Cf. 13:19. *Al principio (ex archës).* Como en 6:64, pero prácticamente como *ap' archës* en 15:27. Mientras Cristo estaba con ellos, Él fue el blanco de los ataques (15:18).

5. Y ninguno de vosotros me pregunta (kai undeis ex humön erötâi me). Uso adversativo de *kai* = «y sin embargo» como en 1:10. Ahora que se dan cuenta de que Jesús va a partir, los pensamientos de los discípulos giran sobre sí mismos, y dejan de hacer la pregunta de Pedro (13:36).

6. La tristeza ha llenado (hë lupë peplëröken). Esta palabra no es empleada de Jesús en los Evangelios, y en Juan sólo en este capítulo. Perfecto de indicativo en voz activa de *plëroö*. No pueden ver cómo podrán andar el camino sin Jesús.

7. Os conviene (sumpherei humin). Presente de indicativo en voz activa de *sumpherö*, viejo verbo llevar juntamente. Véase 11:50, donde la frase es empleada por Caifás («nos conviene»), y aquí «os conviene» (*humin*, dativo ético). *Que yo me vaya (hina egö apelthö).* Cláusula subjetiva, sujeto de *sumpherei*, *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *aperchomai*. La razón *(gar)* para esta sorprendente declaración sigue a continuación. *Si no me fuese (ean më apelthö).* Condición de tercera clase con *ean* y el negativo më con *apelthö* como antes. *No vendría (ou më elthei).* Una negación doble intensa con segundo aoristo activo de subjuntivo de *erchomai*. El Espíritu Santo ya estaba, naturalmente, obrando en los corazones de los hombres, pero no en el sentido de dar testimonio como Paracleto, lo cual sólo podía tener lugar después de que Jesús hubiera vuelto al Padre. *Mas si me voy (ean de poreuthö).* Otra vez condición de la tercera clase (*ean* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *poreuomai*). *Enviaré (pempsö).* Futuro en primera persona como en 15.

8. Y ... Él (kai ekeinos). Pronombre demostrativo masculino enfático. *Cuando ... venga (elthön).* Segundo participio aoristo activo de *erchomai*, «habiendo venido» o «viniendo». *Redargüirá al mundo (elegxei ton kosmon)*. Futuro en voz activa de *elegchö*, vieja palabra que denota confutar, convencer mediante prueba, ya en 3:29; 8:46. Jesús lo había estado haciendo (7:7), pero ésta es preeminentemente la obra del Espíritu Santo, y la tarea más necesaria hoy en día ante nuestra satisfecha y descuidada época. *De pecado (peri hamartias).* Acerca de la realidad del pecado como errar el blanco y como un daño hecho a Dios y al hombre, no un mero defecto o instinto animal, carente de responsabilidad moral o de mal intrínseco. Algunos científicos y psicólogos (freudianos y conductistas) parecen consagrados a destruir el sentido que el hombre tiene del pecado. De ahí las oleadas de crimen, incluso entre la juventud. *De justicia (kai pero dikaiosunës).* Lo opuesto a «pecado», y que debe ser anhelado después de la convicción. Cf. Romanos 1:19–3:21 sobre la necesidad de la justicia según Dios, y el Sermón del Monte para el concepto que Cristo presenta de justicia. *Y de juicio (kai peri kriseös).* Tan cierto como la condenación, debido al pecado y a la ausencia de rectitud. No son motivos de la vida humana llevados hasta el fin, sino motivos básicos. Para este ministerio tenemos la ayuda del Paracleto. El Paracleto es aquí presentado «no como el abogado del hombre ante Dios (1 Jn. 2:1), sino como el abogado de Cristo ante el mundo» (Bernard).

9. Por cuanto no creen en mí (hoti ou pisteuousin eis eme). Sin esta convicción dada por el Paracleto tales hombres llegan a tener realmente una soberbia de superioridad intelectual por rehusar creer en Jesús.

10. Y no me veréis más (kai ouketi theöreite me). Con los ojos físicos y sin el Espíritu Santo son incapaces de contemplar a Jesús con la mirada espiritual (14:19). Sin Cristo pierden el sentido de rectitud tal como se aprecia con la «nueva moralidad» (inmoralidad, conceptos disolutos acerca del matrimonio, etc.).

11. Por cuanto el príncipe de este mundo ha sido ya juzgado (hoti ho archön tou kosmou toutou kekritai). Cf. 12:31; 14:31 para este título. Perfecto de indicativo en voz pasiva de *krinö*. Está condenado. El mundo pecaminoso está en sus garras, pero él será arrojado fuera (12:31).

12. Pero ahora no las podéis sobrellevar (all' ou dunasthe bastazein arti). El sentido literal de *bastazö*, sobrellevar, aparece en 12:6. Para el sentido figurativo, como aquí, véase Hechos 15:10. Los no instruidos no pueden conseguir todo el beneficio de la enseñanza (1 Co. 3:1; He. 5:11–14). La naturaleza progresiva de la revelación es necesaria.

13. Pero (de). Una de las partículas más delicadas y de más difícil traducción, variando desde «y» a «pero». *Cuando venga el Espíritu de verdad (hotan elthëi ekeinos, to pneuma tës alëtheias).* Claúsula relativa indefinida (*hotan* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *erchomai*, no *futurum exactum).* Nótese *ekeinos* (pronombre demostrativo masculino, aunque seguido por el neutro *pneuma* en aposición). Véase 15:6 para esta frase acerca del Espíritu Santo. *Él os guiará (hodëgësei humas).* Futuro activo del viejo verbo *hodëgeö* (de *hodëgos*, que viene a su vez de *hodos*, camino; *hëgeomai*, conducir). Véase Salmo 25:5 para «Encamíname en tu verdad» (24:5, LXX: *hodëgëson me eis tën alëtheian sou).* Cristo es a la vez el Camino y la Verdad (14:6), y el Espíritu Santo es el Guía que nos muestra el camino a la Verdad (versículo 14). Esto lo hace gradualmente. Estamos aún aprendiendo la verdad en Cristo. *De su propia cuenta (aph' heautou).* En esto es como Cristo (1:26; 12:49; 14:10). *Hará saber (anaggelei).* Futuro activo de *anaggellö*, como en 4:25. Véase también repetido en el versículo 14. Las *cosas que habrán de venir (ta erchomena).* Participio articular plural neutro de *erchomai*, «las cosas venideras». Esta frase sólo aparece aquí en el N.T. Las cosas ya iniciadas acerca de la obra del Reino (Lc. 7:19ss.; 18:30), no una gráfica de la historia futura. Véanse Lucas 7:20; Juan 6:14; 11:27 para *ho erchomenos* (el que ha de venir), empleado del Mesías.

14. Él me glorificará (ekeinos eme doxasei). Esta es la gloria del Espíritu Santo, glorificar a Jesucristo. *Porque tomará de lo mío (hoti ek tou emou lëmpsetai).* Futuro en voz media de *lambanö* y una promesa definida de la guía del Espíritu para interpretar a Cristo. Sólo tiene uno que referirse al sermón de Pedro en Pentecostés después de la llegada del Espíritu Santo, a las Epístolas de Pedro, a las de Pablo, a los Hebreos, a las de Juan, para ver cómo bajo la tutela del Espíritu Santo los discípulos crecieron en la plenitud del conocimiento de Dios en la faz de Cristo (2 Co. 6:4).

15. Por eso dije (dia touto eipon). Jesús explica cómo y por qué el Espíritu Santo puede revelar y revelará a los discípulos lo que les es necesario saber adicionalmente con respecto a Él. Hasta entonces no habían llegado a comprender las palabras de Cristo acerca de su muerte y resurrección. El Espíritu Santo, como Guía y Maestro, les enseñará aquello que sólo pueden recibir y comprender después de la resurrección de Jesús.

16. Un poco (mikron). El breve período ahora hasta la muerte de Cristo, como en 7:33; 13:33; 14:19. *De nuevo un poco (palin mikron).* El período entre la muerte y la resurrección de Jesús (desde la tarde del viernes hasta la mañana del domingo). *Me veréis (opsesthe me).* Futuro en voz media de *optomai*, el verbo empleado en 1:51 y 16:22 como aquí de realidades espirituales (Bernard), aunque *theöreö* se usa en este sentido de 20:14.

17. Algunos de sus discípulos (ek tön mathëtön). Elipsis de tiempo (algunos) antes de *ek* como en 7:40. Jesús parecia contradecirse a sí mismo, porque los discípulos tomaron ambos verbos en el mismo sentido, y se seguían sintiendo perplejos acerca del ir al Padre en 14:3. Pero hablan entre sí, no a Jesús.

18. No sabemos qué quiere decir (ouk oidamen ti lalei). Cesan las preguntas a Jesús, y los discípulos se confiesan francamente entre sí su propia ignorancia.

19. Jesús conoció (egnö lësous). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö*. *Que querían preguntarle (hoti ëthelon auton erötâin).* Tiempo imperfecto en voz activa de *thelö* en discurso indirecto en lugar de la retención del presente *thelousin* (el giro idiomático usual), como en castellano. Era evidente la incomodidad de ellos después de haber hecho ya cuatro preguntas (Pedro, Tomás, Felipe y Judas). Así, Jesús toma la iniciativa.

20. Vosotros lloraréis y os lamentaréis (klausete kai thrënësete). Futuro activo de *klaiö* y *thrëneö*, ambas antiguas palabras (para *klaiö* véase Jn. 11:31, para *thrëneö* véase Mt. 11:17), ambas palabras empleadas de las chillonas lamentaciones tan comunes en Oriente. Se *alegrará (charësetai).* Segundo futuro pasivo de *chairö* en acusado contraste. Piénsese en las mujeres camino de la Cruz (Lc. 23:27, *ekoptonto kai ethrënoun*, dos descriptivos imperfectos) y en María Magdalena junto al sepulcro (Jn. 20:11, *klaiousa). Vosotros os entristeceréis (lupëthësesthe).* Primer futuro pasivo de *lupeö*, término que denota un ***[p 256]*** dolor interno. Véase el cambio de dolor a gozo en 20:14–16 cuando «de gozo, no lo creían» (Lc. 24:41). Tan violenta fue su reacción ante la repentina aparición de Jesús.

21. La mujer (hë gunë). La mujer arquetípica, cualquier mujer. *Cuando da a luz (hotan tiktëi).* Cláusula temporal indefinida, *hotan* y presente de subjuntivo de *tiktö*, una imagen común de dolor en el A.T. *Ha llegado su hora (ëlthen hë höra autës).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa, aoristo atemporal, «su hora» para dar a luz, que ella sabe es como una muerte en vida. *Pero después que ha dado a luz un niño (hotan de gennësëi to paidion).* Cláusula temporal indefinida con *hotan* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *gennaö*. *De la angustia (tës thlipseös).* Caso genitivo después de *mnëmoneuei* del término *thlipsis*, palabra usual para tribulación (Mt. 13:21). *Haya nacido (egennëthë).* Primer aoristo (efectivo) de indicativo en voz pasiva de *gennaö*.

22. También vosotros ahora (kai humeis oun nun). Véase 8:38 para un semejante énfasis sobre *vosotros (humeis).* La «tristeza» *(lupën)* es como la de la madre con dolores de parto (reales pero pasajeros, con un gozo permanente después de ellos). La metáfora señala, naturalmente, a la resurrección de Jesús, que cambió el dolor de los discípulos a gozo una vez quedaron convencidos de que Jesús había realmente resucitado de entre los muertos. *Pero os volveré a ver (palin de opsomai humas).* Futuro de *horaö* en voz media, ver. En los versículos 16 y 19 Jesús había dicho «me veréis» *(opsesthe me)*, pero aquí tenemos una promesa más bendecida, «os veré», mostrando «que somos objeto del cuidado de Dios» (Westcott). *Se gozará (charësetai).* Segundo futuro de *chairö* en voz pasiva. *Quitará (airei).* Presente de indicativo futurista en voz activa, pero B y D tienen el futuro activo (quitará). Este gozo es una posesión permanente.

23. No me preguntaréis nada (eme ouk erötësete). Bien en el sentido de preguntar (significado original de *erötaö)* como en los versículos 19 y 30, por cuanto Él se habrá ido, o en el sentido de petición o de favores (como *aiteö* en este versículo) como en 14:16 y Hechos 3:2. Ambos significados casan bien aquí. *Si pedís* (BAS) *(an ti aitësëte).* Condición de la tercera clase, *an* como *ean* con el primer aoristo activo de subjuntivo de *aiteö*. Nótese 14:26 para «en mi nombre».

24. Hasta ahora (heös arti). Hasta aquel momento los discípulos no habían empleado el nombre de Cristo en oración al Padre, pero después de la resurrección de Jesús deben hacerlo, lo que constituye una clara declaración de paridad con el Padre y de adoración como el Padre. *Esté completo (ëi peplërömenë).* Perfecto perifrástico de subjuntivo en voz pasiva de *plëraö* en una cláusula de propósito con *hina*. Véase 15:11 para el mismo verbo (primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva con *hina)* y 1 Juan 1:4 para la misma forma que aquí, destacando la constante permanencia del gozo.

25. En alegorías (en paroimiais). Véase 10:6 para esta palabra. *Os anunciaré (apaggelö).* Futuro en voz activa de *apaggellö*, informar, texto correcto, y no *anaggelö* (versículos 13, 14, 15), como en 1 Juan 1:2s. *Claramente (parrësiâi).* Véase 7:13 para esta palabra.

26. No.... digo (ou legö). «No hablo.» Cristo oró por sus discípulos antes de su muerte (Jn. 14:16; 17:9, 15, 24) y ora también por los pecadores (Lc. 23:34; 1 Jn. 2:1). Aquí lo que se menciona es el especial amor de Dios para con los discípulos de Jesús (Jn. 14:21, 23; 17:23; 1 Jn. 4:19). Nótese *aiteö* y *erötaö* empleado en un sentido prácticamente idéntico que en el versículo 23.

27. Os ama (philei humâs). Presente de indicativo en voz activa de *phileö*, término que denota un amor cálido y amistoso, empleado aquí del amor de Dios para con los discípulos, mientras que en 3:16 se emplea *agapaö* del amor de Dios para el mundo. *Me habéis amado (eme pephilëkate).* Perfecto de indicativo en

voz activa de *phileö*, «amado y aún amáis cálidamente». *Y habéis creído (pepisteukate).* Otra vez perfecto de indicativo en voz activa. Recordemos la exhortación de 14:1.

28. Salí del Padre (exëlthon ek tou patros). Acto definido (aoristo), la Encarnación, con repetición de *ek* (fuera de), mientras que en el versículo 27 tenemos *para tou patros exëlthon*, sin una distinción práctica entre *ek* y *para* en la idea resultante. *He venido (elëlutha).* Perfecto de indicativo en voz activa de *erchomai*, como en 18:37. La Encarnación es ahora un hecho permanente, mientras que antes era sólo una bienaventurada esperanza (11:27). Que dejara el mundo y volviera al Padre no echa a un lado el hecho de la Encarnación. Tanto *aphiëmi* (dejo) como *poreuomai* (voy) son presentes de indicativo futuristas.

29. Ninguna alegoría (paroimian oudemian). Ningún dicho al lado del camino, ningún dicho oscuro. Véanse 10:6 y 16:25.

30. Ahora entendemos (nun oidamen). No habían podido entender las claras palabras de Jesús acerca de ir al Padre hasta este momento (16:5), pero Jesús había leído sus pensamientos (16:19ss.) y este hecho pareció abrir sus mentes para comprender su idea. *Pregunte (erötâi).* Presente de subjuntivo en voz activa con *hina* en el sentido original de hacer una pregunta. *Por esto (en toutöi).* Por la sobrenatural percepción de Cristo en sus propios corazones. *De Dios (apo theou).* Compárese *para tou patros* (versículo 27) y *ek tou patros* (versículo 28), *apo, ek, para*, todas con el ablativo de fuente u origen.

31. ¿Ahora creéis? (arti pisteuëte;). Para *arti* (justo ahora) véanse 9:19; 13:33, 37. La creencia de ellos en Cristo era genuina *hasta allí donde llegaba*, pero les esperaban peligros que desconocían. Se sienten demasiado confiados, como lo demostrará su desesperanza y abatimiento ante la muerte de Cristo.

32. Viene (erchetai). Presente de indicativo futurista en voz media de *erchomai*. *Y ha venido (kai elëluthen).* Uso explicativo de *kai* y el perfecto de indicativo en voz activa como en 12:23. La hora tanto tiempo esperada *(höra)* está ya tan cercana que virtualmente ya ha comenzado. Se avecina el momento del arresto de Jesús. Véase también 17:1. *En que (hina).* Véase el versículo 2 para este mismo empleo de *hina* (no *hote)* con *erchomai höra. Seréis esparcidos (skorpisthëte).* Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *skorpizö*, empleado en 10:12 de ovejas escabulliéndose del lobo. Cf. Mateo 12:30 = Lucas 11:33. *Por su lado (eis ta idia).* «A su propia casa» (como en 1:11; 19:27. Así Apiano VI. 23). *Dejaréis (aphëte)*. Segundo aoristo de subjuntivo de *aphiëmi* con *hina*. *Mas (kai).* Un claro caso de *kai* como adversativo, no meramente «y».

33. Para que tengáis paz en mí (hina en emoi eirënën echëte). Presente de subjuntivo en voz activa de *echö*, «para que podáis continuar teniendo paz en mí», incluso cuando sea entregado a muerte, paz que no se puede encontrar en ningún lugar más que en mí (14:27). *Tened ánimo (tharseite).* Imperativo en voz activa de *tharsos*, valor (Hch. 28:15). Palabra para valor frente al peligro, sólo aquí en Juan, pero véanse Mt. 9:2, 22; Mr. 10:49. *Yo he vencido al mundo (egö nenikëka ton kosmon).* Perfecto de indicativo en voz activa de *nikaö*, ser victorioso, conquistar. Siempre de victoria espiritual en el N.T. Véase 1 Juan 5:4ss. Esta majestuosa proclamación de victoria sobre la muerte puede compararse con *tetelestai (Consumado está)* en Juan 19:30, el clamor de Cristo al morir, y con *hupernikömen* (somos más que vencedores) de Pablo en Romanos 8:37.

CAPÍTULO 17

1. Levantando (eparas). Primer participio aoristo en voz activa de *epairö*, un viejo y común verbo con *ophthalmous* (ojos) como en 4:35; 6:5; 11:41. *Padre (Pater)*. Forma vocativa como en los versículos 5, 11 y 11:41, la usual forma en que Cristo comenzaba sus oraciones. Es inconcebible que esta verdadera *Oración del Señor* sea una composición libre de un discípulo puesta en boca de Jesús. Es más bien «la tenaz memoria de un anciano recordando los más grandes días de su vida» (Bernard), ayudado por el Espíritu Santo prometido para este mismo propósito (Jn. 14:26; 16:13ss.). Jesús tenía el hábito de orar (Mr. 1:35; 6:46; Mt. 11:25ss.; Lc. 3:21; 5:16; 6:12; 9:18, 28; 11:22, 42; 23:34, 46; Jn. 11:41; 12:27). Oró aquí por sí mismo (1–5), por los discípulos (6–19), por todos los creyentes (20–26). La oración es similar en espíritu a la Oración Modelo pronunciada por nosotros en Mateo 6:9–13. La hora de su glorificación ha llegado, como ya había dicho a sus discípulos (13:31ss.; 12:23). *Glorifica a tu Hijo (doxason sou ton huion).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *doxazö*, la única petición personal en esta oración. Jesús había ya empleado esta palabra *doxazö* para referirse a su muerte (13:31ss.). Aquí nos lleva a las mismas profundidades de la propia consciencia de Cristo. No se trata sólo de fuerzas para afrontar la Cruz, sino del poder para glorificar al Padre mediante su muerte y resurrección y ascensión, «para que el Hijo te glorifique a ti» (BAS) *(hina ho huios doxasëi se).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa.

2. Potestad sobre toda carne (exousian pasës sarkos). Sarkos es el genitivo objetivo. Una declaración sublime, imposible por parte de un mero hombre. Ya hecha en Mateo 11:27 y Lucas 10:22 (Q, las Logia de Jesús, nuestro documento más antiguo conocido acerca de Jesús) y repetida en Mateo 28:18 después de su resurrección. *Para que (hina). [p 257]* Propósito secundario con *hina dösei* (futuro de indicativo en voz activa) continuando la idea de *hina doxasëi.* Véanse 13:34 y 17:21 para *hina*, *kathös, hina*. *A todos los que (pân ho).* Un peculiar giro clásico griego, el uso colectivo del singular *pân ho* como en 6:37, 39 y de *ho* en 17:24 y el nominativo absoluto *(nom. pendens)* con *autois* (a ellos), explicando la construcción el dativo plural. Véase Robertson, *Grammar*, pág. 653.

3. Conozcan (ginöskösin). Presente de subjuntivo en voz activa con *hina* (cláusula subjetiva), «sigan conociendo». *A Jesucristo (Iësoun Christon).* Véase 1:17 para el único otro lugar en el Evangelio de Juan donde aparecen las palabras juntas. Viniendo aquí en la propia oración del Señor acerca de sí mismo crean una dificultad, a no ser que, como propone Westcott, *Christon* sea considerado como un predicado acusativo, «Jesús como el Cristo» (Mesías). En caso contrario, las palabras parecerían ser una interpretación parentética de Juan de la idea de Jesús. Lücke cree que la solemnidad de esta ocasión explica que Jesús haga referencia a sí mismo en tercera persona. El conocimiento de «el único Dios verdadero» es por medio de Jesucristo (14:6–9).

4. Te he glorificado en la tierra (egö se edoxasa epi tës gës). El versículo 3 es parentético y así el versículo 4 prosigue a partir del versículo 2. Él había orado por una adicional glorificación. *He llevado a término (teleiösas).* Primer participio aoristo en voz activa de *teleioö*, viejo verbo proveniente de *teleios* (perfecto). Empleado en 4:34 por Jesús con *to ergon* como aquí. Ésta era la «comida» *(bröma)* y gozo de Jesús. Ahora, al afrontar la muerte, no tiene ningún sentimiento de fracaso, a pesar de lo que pretenden algunos críticos modernos, sino más bien la plenitud de la consecución como en 19:30 *(tetelestai).* Cristo no muere frustrado, sino como el mensajero, apóstol *(apesteilâs*,, versículo 3) triunfante que del Padre ha venido a los hombres. *Diste (dedökas).* Perfecto de indicativo en voz activa de *didömi*, contemplado como una tarea permanente.

5. Al lado tuyo (para seautöi). Jesús ora por la plena restauración de la gloria y comunión previas a la encarnación (cf. 1:1; 1:14). No se trata meramente de una preexistencia ideal, sino de una existencia real y consciente al lado del Padre *(para soi*, contigo) «que tuve» *(hëi eichon*, imperfecto en voz activa de *echö*, solía tener, con atracción de caso de *hën* a *hëi* debido a *doxëi)*, «antes que el mundo existiese» *(pro tou ton kosmon einai)*, «antes del ser en cuanto al mundo» (cf. versículo 24). No es para asombrarse que aquellos que niegan o rechazan la deidad de Jesucristo tengan problemas acerca de la paternidad juanina de este libro y acerca de la genuinidad de estas palabras. Pero incluso Harnack admite que las palabras aquí y en el versículo 24 son «indudablemente el reflejo de la certidumbre con la que el mismo Jesús hablaba» (*What is Christianity*, traducción al inglés —del alemán—, pág. 132). Pero Pablo, tan evidentemente como Juan, cree en la verdadera preexistencia y deidad de Jesucristo (Fil. 2:5–11).

6. He manifestado (ephanerösa). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *phaneroö* (de *phaneros*, manifestar). Otra palabra para expresar el cumplimiento con éxito de su tarea, como en los versículos 4 con *edoxasa* y 26 con *egnörisa*. *Que (hous).* Caso acusativo tras *edökas*, no atraído al caso del antecedente *(anthröpois).* Jesús considera a los apóstoles como el don del Padre a Él. Recuérdese la noche que pasó en oración antes de escogerlos. *Han guardado*

(tetërëkan). Perfecto de indicativo en voz activa, forma *Koiné* tardía para el plural de la tercera persona en lugar del usual *tetërëkasin*. Jesús declara la lealtad y fidelidad de estos hombres, con la sola excepción de Judas (versículo 12). No afirma que sean perfectos, pero al menos se han aferrado al mensaje del Padre, a pesar de dudas y vacilaciones (6:67–71; Mt. 16:15–20).

7. Ahora han conocido (nun egnökan). Perfecto de indicativo en voz activa de la tercera persona del plural, como *tetërëkan* más arriba. Han llegado a conocer, no tan plenamente como creían (16:30), pero sí en un sentido muy real.

8. Las palabras (ta rëmata). Plural, cada palabra de Dios, como en 3:34, y de Cristo (5:47; 6:63, 68), mientras que el singular *(ton logon sou)* en los versículos 6 y 14 contempla el mensaje de Dios como un todo. *Han conocido (egnösan).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö* como *elabon* en contraste con *egnökan* (perfecto) en el versículo 7. Ellos «habían recibido y reconocido verdaderamente» *(alëthös)*, de una manera definida. Cristo tenía consuelo en esta realidad. *Han creído (episteusan).* Otro aoristo paralelo con *elabon* y *egnösan*. Los discípulos creían en la misión de Cristo procedente del Padre (Jn. 6:69; Mt. 16:16). Nótese *apesteilas* aquí igual que en el versículo 3. Cristo es el Apóstol de Dios al hombre (He. 3:1). Esta declaración, como un refrán solemne (Tú me enviaste), aparece cinco veces en esta oración (versículos 8, 18, 21, 23, 25).

9. Yo ruego (egö erötö). Petición, no pregunta como en 16:23. *No … por el mundo (ou peri tou kosmou).* Ahora, en este punto de la oración, significa Jesús. En el versículo 19 Jesús ora por el mundo (por los futuros creyentes) para que puedan creer (versículo 21). Dios ama a todo el mundo (3:16). Cristo murió por los pecadores (Ro. 5:8) y oró por los pecadores (Lc. 23:34) e intercede por los pecadores (1 Jn. 2:1ss.; Ro. 8:34; He. 7:25). *Por los que (peri hön).* Una forma condensada y común del giro idiomático griego en lugar de *peri toutön hous* con *toutön* (el antecedente demostrativo) omitido y el relativo *hous* atraído del acusativo *hous* (objeto de *dedökas)* al caso (genitivo) del antecedente omitido.

10. Es (estin), enfatizando la unidad del todo, como en 6:15. «Esto no lo puede decir ninguna criatura en referencia a Dios» (Lutero). *He sido glorificado en ellos (dedoxasmai en autois).* «En los discípulos» *(en autois)*, a pesar de todos sus fallos y defectos. En esto hay consolación para nosotros.

11. Mas éstos (kai houtois, o *autoi*, ellos). Nótese el uso adversativo de *kai* (= pero éstos). *Voy (erchomai).* Presente futurista, «vengo». Cf. 13:3; 14:12; 17:13. Cristo ya no estará más visiblemente presente en el mundo, pero estará con los creyentes por medio del Espíritu Santo (Mt. 28:20). *Padre santo (pater hagie).* Sólo aquí en el Nuevo Testamento, pero véase 1 Juan 2:20 y Lucas 1:49 para la santidad de Dios, un concepto totalmente judío. Ver Juan 6:69, donde Pedro designa a Jesús *ho hagios tou theou.* Para la palabra aplicada a santos véase Hechos 9:13. Véase el versículo 25 para *patër dikaie* (Padre justo). *Guárdalos (tërëson autous).* Primer aoristo (constativo) de imperativo en voz activa de *tëreö*, precisando ahora especialmente del cuidado del Padre una vez Jesús habrá partido (urgencia del tiempo aoristo en la oración). *Que (höi).* Caso locativo del relativo neutro singular, atraído desde el acusativo *ho* al caso del antecedente *onomati* (nombre). *Para que sean uno (hina ösin hen).* Cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *eimi* (para que continúen siendo). Unicidad de voluntad y espíritu (*hen*, neutro singular), no una persona (*heis*, masculino, singular), por lo cual Cristo no ora. Cada vez Jesús emplea *hen* (versículos 11, 21, 22) y una vez *eis hen*, «en uno» (versículo 23). Ésta es la oración de Cristo para todos los creyentes, por la unidad, no por la unión orgánica de la que tanto oímos. Los discípulos tenían unión, pero carecían de unidad o de unicidad de espíritu, como se había visto en aquella misma tarde en la cena (Lc. 22:24; Jn. 13:4–15). Jesús ofrece la unidad en la Trinidad (tres personas, pero un solo Dios) como el modelo para los creyentes. El testimonio de los discípulos fracasará en ausencia de armonía (17:21).

12. Guardaba (etëroun). Imperfecto activo de *tëreö*, «continuaba guardando». *Guardé (ephulaxa)*. Primer aoristo (constativo) activo de *phulassö*. Cristo era el centinela (*phulax*, Hch. 5:23) de ellos. ¿Es Él nuestro centinela ahora? *Sino el hijo de perdición (ei më ho huios tës apöleias).* La misma frase que se emplea del Anticristo (2 Ts. 2:3). Nótese el juego de palabras con *apöleto*, perdió (segundo aoristo de indicativo en voz media de *apollumi)*. Significa el hijo marcado por pérdida final, no aniquilación, sino el encuentro con el propio destino (Hch. 2:25). Una triste y terrible excepción (Mr. 14:21). *La Escritura (hë graphë).* No está claro si este es el propio comentario de Juan o la palabra de Jesús. No se encuentra en 18:9. La Escritura a que se hace referencia es probablemente Salmos 41:9, citado en 13:18 con la misma fórmula *hina plëröthëi*, que véase allí

13. Para que tengan mi gozo completo en sí mismos (hina echösin ten charan tën emën peplërömenën en heautois). Cláusula de propósito con presente de subjuntivo en voz activa de *echö*, «que puedan continuar teniendo el gozo de Cristo en la fidelidad de ellos cumplido en sí mismos». *Peplërömenën* es el participio perfecto pasivo de *plëroö* en la posición de predicado. Para el uso de *plëroö* con *chara* (gozo) véanse 15:11; 16:24; Filipenses 2:2.

14. No … del mundo (ouk ek tou kosmou). Siguen estando «en el mundo» *(en töi kosmöi*, versículo 13), y Cristo los envía «al mundo» *(eis ton kosmon*, versículo 18), pero no deben ser como el mundo ni adquirir su espíritu, normas y mensaje «del mundo», o no podrán hacer bien alguno al mundo. Estos versículos (14 a 19) representan el ideal del Maestro para los creyentes, y explican en gran medida el fracaso de los cristianos en ganar el mundo para Cristo. Con demasiada frecuencia el mundo no alcanza a ver la diferencia ni el beneficio a lograr con el cambio.

[p 258] 15. Quites (arëis). Primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *airö* (verbo líquido). *Del mal (ek tou ponërou).* Caso ablativo con *ek*, pero puede denotar al hombre malo, al Maligno, o a lo malo. Véase la misma ambigüedad en Mateo 6:13. Pero en 1 Juan 5:18 *ho ponerös* es masculino (el maligno). Cf. Apocalipsis 3:10.

16. Repetición del versículo 14 para dar énfasis.

17. Santifícalos (hagiason autous). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *hagiazö*. Consagrar o separar a personas o cosas para Dios. Ver Éxodo 28:41; 29:1, 36; 40:13. Véase la oración de Pablo por los tesalonicenses (1 Ts. 5:23). Esto se consigue en la esfera *(en)* de la verdad (la verdad de Dios), la Palabra de Dios (no especulaciones humanas, sino el mensaje de Dios hacia nosotros).

18. Los he enviado (apesteila autous). El mismo verbo *(apostellö)* que se emplea de la comisión original de estos hombres (Mr. 3:14) y de su comisión especial (Lc. 9:2), así como de la renovación de la comisión tras la resurrección (Jn. 20:21ss., tanto *apostellö* como *pempö* aquí).

19. Me santifico a mí mismo (egö hagiazö emauton). A este santo ministerio al cual el Padre lo «santificó» *(hëgiasen)* (Jn. 10:36). *Para que también ellos estén santificados en la verdad (hina ösin kai autoi hëgiasmenoi en alëtheiâi).* Cláusula de propósito con *hina* y el perfecto perifrástico de subjuntivo en voz pasiva de *hagiazö* (que permanezcan santificados). El acto de Cristo nos ayuda, pero en absoluto toma el lugar de la consagración personal por parte del creyente. Esta sublime y santa oración y acción de Cristo deberían avergonzar a cualquiera de los que emplean la librea del cielo para servir al diablo, como desgraciadamente sucede en ocasiones (2 Co. 11:13–15).

20. Por medio de la palabra de ellos (dia tou logou autön). A través de la agencia de la conversación y de la predicación, un bendito privilegio abierto a todos los creyentes para que así ganen a hombres a Cristo, pero una agencia tristemente limitada por las vidas de aquellos que hablan en nombre de Cristo.

21. Que también ellos estén en nosotros (BAS) *(hina kai autoi en hëmin ösin).*[1] Otra cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *eimi*. La única posible forma de tener unidad entre los creyentes es que todos ellos encuentren la unidad primero con Dios en Cristo. *Para que el mundo crea (hina ho kosmos pisteuëi).* Otra cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *pisteuö*, «pueda continuar creyendo». Más allá de cualquier duda, las contiendas, tensiones y divisiones son piedra de tropiezo para el mundo externo.

22. Y ... la gloria (kágö ten doxan). Literalmente: «Y yo la gloria», con énfasis sobre el «Yo». Es la gloria del Verbo Encarnado (Bernard), cf. 1:14 y 2:11, no la gloria del Verbo Eterno mencionada en 17:24. Bengel dice: *Quanta majestas Christianorum!* Luego el versículo 22 repite la unidad por la que se ora en el versículo 21.

23. Para que sean perfectos en unidad (hina ösin teteleiömenoi eis hen). Otra vez cláusula de propósito con *hina* (diecinueve veces en esta oración, ésta la quince) con el perfecto perifrástico de subjuntivo en voz pasiva de *teleioö* (versículo 4), estado permanente, con *eis hen* (en uno) como la meta y resultado final. *Para que el mundo conozca (hina ginöskëi ho kosmos).* Presente de subjuntivo en voz activa de *ginöskö* con *hina* como el tiempo presente de *pisteuö* en el versículo 21, «para que el mundo continúe sabiendo», con la misma frase cargada de significado «que tú me enviaste» *(hoti su me apesteilas)* como en 8 y 25. *Y que los has amado (kai ëgapësas autous).* Aoristo atemporal, pero amor mostrado enviando a Cristo (Jn. 3:16) e ilustrado y demostrado por la manera en que los cristianos se aman unos a otros.

24. Quiero (thelö). Perfecta identidad de su voluntad con la del Padre en «este momento de exaltación espiritual» (Bernard), aunque en Getsemaní Jesús distingue entre su voluntad humana y la del Padre (Mr. 14:36). *Donde yo estoy (hopou eimi egö).* Esto es el cielo, estar con Jesús (12:26; 13:36; 14:3; Ro. 8:17; 2 Ti. 2:11ss.). *Para que vean (hina theörösin).* Otra cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *theöreö*, «que puedan continuar contemplando», el gozo sin fin de ver a Jesús «cómo Él es» (1 Jn. 3:2) en el cielo. *Antes de la fundación del mundo (pro katabolës kosmou).* Esta misma frase en Efesios 1:4 y 1 Pedro 1:20, y otras seis veces aparece *katabolë kosmou* (Mt. 25:34; Lc. 11:50; He. 4:3; 9:26; Ap. 13:8; 17:8). Aquí descubrimos la misma consciencia preencarnada de Cristo que se ha visto en 17:5.

25. Padre justo (Päter dikaie). Forma nominativa con *patër* usado como vocativo (cf. Jn. 20:28), pero con la forma vocativa *dikaie*. Luego se apela a la justicia de Dios como a la santidad de Dios en el versículo 11. *El mundo (kai ho kosmos)*. Los traductores generalmente pasan por alto *kai* aquí como intraducible. Westcott sugiere «mientras que» como una especie de correlativo. Es bien posible que *kai* sea casi un concesivo como «aunque» y *de* = sin embargo: «aunque el mundo no te ha conocido, sin embargo yo te he conocido, y éstos te han conocido». Véase Robertson, *Grammar*, pág. 1.182, para *kai—de—kai* y varios otros usos de *kai* en el Evangelio de Juan.

26. Y lo daré a conecer (kai gnörisö). Futuro en voz activa de gnörizö, la misión perpetua de Cristo por medio del Espíritu (16:12, 25; Mt. 28:20) como hasta ahora lo ha hecho (17:6). *Con que (hen)*. Relativo cognado acusativo con *ëgapesas*, que tiene también el acusativo de la persona *me (me)*.

CAPÍTULO 18

1. Con (sun). Véase 12:2 para otro ejemplo de *sun* en Juan (común en Pablo). El usual *meta* reaparece en el versículo 2. *Hacia el otro lado (peran).* «Allende», preposición con el ablativo como en 6:22, 25. *Torrente (cheimarrou).* Vieja palabra, fluyendo *(roos, reö)* en invierno *(cheima)*, sólo aquí en el Nuevo Testamento. *De Cedrón (tön Kedrön).* Literalmente: «de los Cedros», «El torrente de los Cedros». Sólo aquí en el N.T. Así en 2 Samuel 15:23. El Textus Receptus, lo mismo que Josefo (*Ant*. VIII, 1, 5), tiene el singular *tou Kedrön* (indeclinable). De hecho, siempre estaba seco excepto después de una lluvia intensa. *Un huerto (kepös).* Vieja palabra, en el N.T. sólo aquí, versículo 26; 19:41 (el de José); Lucas 13:19. Juan, como Lucas, no da el nombre Getsemaní (sólo en Mr. 14:32 = Mt. 26:36). El torrente de los cedros tenía muchas asociaciones impías (1 R. 2:37; 15:13; 2 R. 23:4ss.; 2 Cr. 29:16; Jer. 31:40).

2. Se había reunido allí (sunëchthë ekei). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *sunagö*, viejo verbo reunirse juntamente. Un poco forzado aquí hasta que se añade «con sus discípulos». Judas conocía el sitio, y el hábito de Jesús de acudir allá por la noche para orar (Lc. 22:39). De ahí esta oferta de atrapar a Jesús mientras la fiesta estuviera en progreso, atraparle de noche y a solas en su lugar usual de oración (el mismo espíritu del diablo).

3. Una compañía de soldados (tën speiran). No hay ningún término para «de soldados» en griego, pero el latín *spira* (rollo o bola) se empleaba para denotar una cohorte militar (Polibio 11, 23, 1) como en Mateo 27:27; Hechos 10:1, etc., denotando aquí a un pelotón tomado de la Torre Antonia. BAS: «La cohorte *romana*»; V.M., «la cohorte de *soldados romanos*». En los Sinópticos no se hace mención de esta cohorte o pelotón, sino sólo de los «alguaciles», como aquí (*hupëretas*, para lo cual véase Mt. 26:58 = Mr. 14:54, 65), o la policía del templo del Sanedrín. *Fue (erchetai).* «Viene.» Un dramático presente histórico de indicativo en voz media. *Con linternas y antorchas (meta phanön kai lampadon).* Las dos son palabras antiguas, *phanos* sólo aquí en el N.T., *lampas* una lámpara de aceite (Mt. 25:1). Había luna llena, pero Judas no quiso correr ningún riesgo, porque puede que hubiera nubes, y había lugares oscuros junto a las paredes y bajo los olivos. *Meta* es acompañado de, *y armas (kai hoplön).* Marcos (14:43) menciona «espadas y palos». Probablemente la policía del templo tenía armas, además de los soldados.

4. Sabiendo todas las cosas que le habían de sobrevenir (eidös panta ta erchomena ep' auton). Ya mencionado en Juan 13:1. No fue sorprendido en absoluto. La rendición y muerte de Jesús fueron actos voluntarios, aunque permanece la culpa de Judas y del resto.

5. Estaba (histëkei). Segundo pretérito perfecto en voz activa de *histëmi* empleado como imperfecto, una vívida imagen de Judas en ***[p 259]*** el mismo acto de traicionar a Jesús. Juan no menciona el beso de Judas como señal a los soldados y a la policía. Taciano sugiere que tuvo lugar antes del versículo 4. Luego Jesús se adelantó y afirmó que Él era aquel a quien estaban buscando.

6. Cayeron en tierra (epesan chamai). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *piptö* con la terminación del primer aoristo *(-an)*. Al retroceder tropezaron y cayeron. Pero ¿por qué retrocedieron? ¿Fue por la anterior reivindicación de Jesús *(Yo soy, egö eimi)* de estar a la par con Dios (8:58; 13:19) o un mero apuro y confusión, o un poder sobrenatural ejercido por Jesús? B añade *Iësous*, que tiene que significar simplemente «Yo soy Jesús».

7. Otra vez (V.M.) *(palin).* La repetida pregunta recibe la misma respuesta. Los soldados y alguaciles saben quién es, pero siguen amedrentados.

8. Dejad ir a éstos (aphete toutous hupagein). Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *aphiëmi*. El verbo *hupagein* significa retirar (11:44). Jesús muestra solicitud por los once, tal como los había advertido y orado por ellos (Lc. 22:31ss.). Está intentando ayudarlos.

9. Para que se cumpliese (hina plëröthëi). La fórmula regular (17:12) para la Escritura, aplicada aquí a la profecía de Jesús (17:12) como en el versículo 32. Juan trata este dicho de Jesús a la par con el Antiguo Testamento.

---

[1] La autoridad textual que apoya la versión de la BAS es endeble, y no hay razones de verdadero peso para rechazar la lectura de la RVR77: «*Que también ellos sean **uno** en nosotros» (hina kai autoi en hëmin **hen** ösin)*. Esta lectura es la que aparece en Alef, A, C^{corr}, E, L, X, Y, G, D, P, etc., y una cantidad de buenas versiones; los que omiten *hen* son B, C^{pm} y D, con algunas versiones latinas antiguas. Aunque Tregelles, Tischendorf, Alhord y Westcott y Hort aboguen por su eliminación, se debe observar que no se trata de una elección feliz, y que otros eruditos críticos textuales (Wordsworth, Scrivener, Kelly) justifican su inclusión en base a la mencionada evidencia textual, de gran peso. *(N. del T.)*

10. Que tenía una espada (echön machairan). Era ilegítimo portar un arma en día de fiesta, pero Pedro se había alarmado ante las palabras de Cristo acerca de su peligro. Tenían dos espadas o cuchillos en posesión de los once, según Lucas (22:38). Después del traicionero beso de Judas (¿sobre la mano o la mejilla?) los discípulos preguntaron: «Señor, ¿heriremos a espada?» (Lc. 22:49). Aparentemente, antes de que Jesús pudiera responder, Pedro, con su habitual brusquedad, sacó (*heilkusen*, primer aoristo de indicativo en voz activa de *helkuö*, para lo que véase 6:44) su espada, y cortó la oreja derecha de Malco (Jn. 18:10), que era un siervo del sumo sacerdote. Pedro erró la cabeza de aquel hombre, al moverse él a la izquierda. Lucas (22:50) menciona también el detalle de la oreja derecha, pero sólo Juan menciona el nombre del siervo y el de Pedro. Había peligro para Pedro en esta acción irreflexiva, como se ve después (Jn. 18:26), pero hacía ya tiempo que había muerto cuando Juan escribió el Evangelio, como también Lázaro, acerca de quien podía Juan escribir con tranquilidad (12:9–11). Para *ötarion*, diminutivo de *ous*, véase Marcos 14:47 (el único otro ejemplo en el N.T.); otro diminutivo aparece en Mateo 26:15 *(ötion)* (= Mr. 14:47 = Lc. 22:51).

11. En la vaina (eis tën thëkën). Vieja palabra proveniente de *tithëmi*, poner por caja o vaina, sólo aquí en el N.T. En Mateo 26:52 aparece la advertencia de Cristo. *La copa (to potërion).* Metáfora de la muerte de Cristo, ya empleada como contestación a la petición de Jacobo y Juan (Mr. 10:39 = Mt. 26:39 = Lc. 22:42), que no es dada por Juan. El caso de *to potërion* es el nominativo suspendido, porque nótese *auto* (ello) refiriéndose a Él. *¿Acaso no ... he de beber? (ou më piö;).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *pinö* con la doble negación *ou më* en una pregunta que espera la respuesta afirmativa. Abbott la toma como una exclamación, y compara 6:37 y Marcos 14:25.

12. El tribuno (ho chiliarchos). Se habían traído con ellos incluso al comandante romano de la cohorte (cf. Hch. 21:31), que no es mencionado antes. *Prendieron (sunelabon).* Segundo aoristo en voz activa de *sullambanö*, el viejo verbo asir juntamente, arrestar (término técnico), en los Sinópticos en este contexto (Mr. 14:48 = Mt. 26:55), y sólo aquí en Juan. *Ataron (edësan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *deö*. Como cosa rutinaria, con las manos tras la espalda, pero sin justificación legal ni acusación contra Él. *Primeramente a Anás (pros Annan pröton).* El ex sumo sacerdote y suegro (*pentheros*, vieja palabra, sólo aquí en el N.T.) de Caifás, el verdadero sumo sacerdote. Luego Jesús fue sometido a un interrogatorio preliminar y superfluo por parte de Anás (registrado sólo por Juan), mientras que el Sanedrín se reunía ante Caifás. Bernard piensa curiosamente que el juicio nocturno tuvo lugar aquí ante Anás y que sólo la ratificación temprano por la mañana fue ante Caifás. Así que con toda calma dice: «Mateo inserta el nombre de *Caifás* en este punto (el juicio nocturno), en lo que parece haber estado errado». Pero ¿por qué «errado»? *Aquel año (tou eniautou ekeinou).* Genitivo de tiempo.

14. El que había dado el consejo (ho sumbouleusas). Participio primero aoristo articular en voz activa de *sumbouleuö*, viejo verbo (Mt. 26:4). La referencia es a Juan 11:50. *Convenía (sumpherei).* Presente de indicativo en voz activa retenido en aserción indirecta después del tiempo secundario (*ën*, era). Aquí tenemos el segundo aoristo de infinitivo en voz activa *apothanein* como el sujeto de *sumpherei*, ambos buenos giros idiomáticos en el *Koiné*.

15. Seguían (ëkolouthei). Imperfecto en voz activa de *akoloutheö*, «estaba siguiendo», un tiempo pintoresco y vívido, con el caso instrumental asociativo *töi Iësou. Otro discípulo (allos mathëtës)*. Texto correcto sin el artículo *ho* (genuino en el versículo 16). El compañero de Pedro era el Discípulo Amado, el autor del libro (Jn. 21:24). *Era conocido del sumo sacerdote (ën gnöstos töi archierei).* Adjetivo verbal de *ginöskö*, conocer (Hch. 1:19), con el caso dativo. La palabra no nos dice cuán bien conocido, no necesariamente un amigo personal, pero suficientemente bien conocido por parte de la portera como para admitir a Juan. «El relato de lo que le sucedió a Pedro bien parece que haya sido explicado desde el punto de vista del atrio de los criados» (Sanday, *Criticism of the Fourth Gospel*, pág. 101). *Entró con Jesús (suneisëlthen töi Iësou)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa del doble compuesto *suneiserchomai*, viejo verbo, en el N.T. aquí y en 6:22. Con el caso instrumental asociativo. *Al patio (eis tën aulën).* No está claro que esta palabra signifique nunca el palacio mismo en lugar del patio (cercado descubierto) como siempre en los papiros (muy común). Se trata claramente del patio en Marcos 14:66 (= Mt. 26:69 = Lc. 22:55). Aparentemente Anás tenía estancias en la residencia oficial de Caifás.

16. Estaba (histëki). La misma forma en el versículo 5, que véase. Así también *histëkeisan* en 18. Imagen de Pedro estando de pie fuera al lado de la puerta. *Del sumo sacerdote (tou archiereös).* Objetivo genitivo aquí, pero dativo en el versículo 15. *A la portera (tëi thuröröi)*. Vieja palabra (*thura*, puerta; *öra*, cuidado), masculino en 10:3, femenino aquí, portero, portera.

17. La criada (hë paidiskë). Forma femenina de *paidiskos*, diminutivo de *pais*. Véase Mateo 26:69. Cuando «la muchacha la portera» (aposición). *¿No eres tú también? (më kai su ei;).* Esperando la respuesta negativa, aunque realmente ella creía que lo era. *De este hombre (tou anthröpou toutou).* Uso menospreciativo de *houtos* con un gesto hacia Jesús. Le facilitó a Pedro decir que no.

18. Unas brasas de carbón (anthrakian). Vieja palabra, en la LXX, sólo aquí y en 2:19 en el Nuevo Testamento. Un montón de ascuas ardientes (*anthrax*, carbón). Cf. nuestra palabra «antracita». *Hacía frío (psuchos ën).* «Había frialdad.» Los soldados aparentemente habían vuelto a sus cuarteles. *Se calentaban (ethermainonto)*. Imperfecto de indicativo en voz media directa de *thermainö* (de *thermos).* Así en cuanto a *thermainomenos* acerca de Pedro. «Pedro, sin amilanarse por su propia mentira, se unió al grupo y se puso de pie junto a la lumbre» (Dods).

19. Preguntó (ërötësen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *erötaö*, preguntar, su sentido usual. Era Anás haciendo un interrogatorio preliminar de Jesús, probablemente para ver sobre qué términos Jesús reunía discípulos, si como un mero rabí o como Mesías.

20. Públicamente (parrësiâi). Como ya se ha mostrado (7:4; 8:26; 10:24, 39; 16:25, 29. Véase 7:4 para el mismo contraste entre *en parrësiâi* y *en kruptöi). Siempre he enseñado (egö pantote edidaxa).* Aoristo constativo de indicativo en voz activa. Para la enseñanza del templo ver Juan 2:19; 7:14, 28; 8:20; 19:23; Marcos 14:49 y Juan 6:59 para la enseñanza en la sinagoga (frecuentemente en los Sinópticos). Ejemplos de su enseñanza privada los encontramos en Nicodemo (cap. 3) y la mujer de Samaria (cap. 4). Jesús ignora el escarnio lanzado a sus discípulos, pero desafía la pregunta acerca de su enseñanza como innecesaria.

21. Pregunta a los que han oído (erötëson tous akëkootas). Primer aoristo (tiempo de acción urgente e instantánea) de imperativo en voz activa de *erötaö* y el participio perfecto articular activo acusativo masculino y plural de *akouö*, oír. Había abundantes testigos a mano. Había multitudes que habían oído a Jesús en el gran debate del templo el pasado martes de aquella misma semana, cuando los miembros del Sanedrín quedaron batidos, ante el gozo del común del pueblo que oía con placer a Jesús (Mr. 12:37). Siguen sabiéndolo.

22. Y cuando hubo dicho esto (V.M.) *(tauta autou eipontos).* Genitivo absoluto del participio segundo aoristo en voz activa de *eipon*, decir. *Que estaba allí (parestëkös).* Participio perfecto (intransitivo) en voz activa de *paristëmi* (transitivo), poner al lado. Uno de los de la *[p 260]* policía del templo que sintió su importancia como protector de Anás. *Dio a Jesús una bofetada (edöken rapisma töi Iësou).* Palabra tardía, *rapisma*, proveniente de *rapizö*, golpear con una caña o con la palma de la mano (Mt. 26:67). Aparece sólo tres veces en el N.T. (Mr. 14:65; Jn. 18:22; 19:3), en cada una de las cuales ocasiones hay incertidumbre de si se trata de con una caña o si con la palma de la mano (probablemente esto último, un acto de lo más insultante). Los papiros no arrojan una verdadera luz acerca de ello. «Le dio un bofetón en la cara a Jesús.» Cf. 2 Corintios 11:20. *¿Así ...? (houtös).* Tal como lo había hecho Jesús en el versículo 21, una dignificada protesta de hecho por parte de Jesús.

23. Si he hablado mal (ei kakös elalësa). Condición de la primera clase (supuesta cierta), con *ei* y aoristo de indicativo en voz activa. Jesús no había hablado malignamente contra Anás, aunque aquí, como se puede señalar, no volvió la otra mejilla. Por amor del argumento, Jesús lo expresa como si realmente hubiera hablado mal. En tal caso, demuéstralo, esto es todo. *Testifica en qué está el mal (marturëson peri tou kakou).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *martureö*, testificar. Ésta es la conclusión (apódosis). Jesús tiene evidentemente derecho a la prueba de tal acusación, si se le hace. *Y si bien (ei de kalös).* Súplase el mismo verbo *elalësa*. La misma condición, pero con una pregunta desafiante en cuanto a la apódosis. *¿Golpeas? (dereis).* Viejo verbo *derö*, desollar, despellejar, golpear, como en Mateo 21:35; Lucas 22:63; 2 Corintios 11:20 (de un golpe insultante en la cara, como aquí).

24. Entonces le envió (apesteilen oun auton). Primer aoristo en voz activa de *apostellö*, no pretérito perfecto (había enviado). El examen preliminar por parte de Anás había terminado. *Atado (dedemenon).* Participio perfecto en voz pasiva de *deö*, atar. Jesús fue atado al ser arrestado (versículo 12), y aparentemente desatado durante el interrogatorio preliminar ante Anás.

25. En pie, calentándose (ën hestös kai thermainomenos). Dos imperfectos perifrásticos precisamente como en el versículo 18, una vívida renovación de la imagen que aquí se dibuja. Sólo Juan da el interrogatorio de Jesús por parte de Anás (18:19–24) que tiene lugar entre la primera y segunda negación por parte de Pedro. Cada uno de los Cuatro Evangelios da tres negaciones, pero no es posible establecer un claro paralelo, por cuanto es probable que en cada ocasión intervinieran varias personas. Esta vez hubo un intervalo de una hora (Lc. 22:59). La pregunta y la respuesta son casi idénticas a las del versículo 17, y «expresadas de tal manera que casi le *sugerían* a Pedro que dijera "No"» (Bernard), un instrumento favorito del diablo para hacer atractiva la tentación.

26. ¿No te vi yo en el huerto con Él? (ouk egö se eidon en töi këpöi met' autou;). Este repentino y abrumador golpe espera una respuesta afirmativa mediante el empleo de *ouk*, no *më* como en los versículos 17 y 25, pero las anteriores negaciones de Pedro, con el conocimiento de que era observado por un pariente de Malco, a quien había intentado dar muerte (versículo 10), lo llevó a la tercera llana negación de que conocía a Jesús, esta vez con maldiciones y juramentos (Mr. 14:71 = Mt. 26:73). Pedro estaba ahora en serio peligro de ser arrestado por intento de homicidio. *En seguida (eutheös).* Como en Mateo 26:74, mientras que Lucas tiene *parachrëma* (22:60). Marcos (14:68, 72) habla de dos cantos del gallo, como frecuentemente sucede cuando canta un gallo. Véase Mateo 26:34 para *alektör* (gallo). Esto tenía lugar generalmente durante la tercera vela de la noche (Mr. 13:35), alrededor de las 3 de la madrugada. Lucas (22:61) señala que Jesús se volvió y miró a Pedro, probablemente al ser conducido desde las estancias de Anás a la vista ante Caifás y el Sanedrín (el tribunal religioso). Véanse los hermosos sonetos de la Sra. Browning «The Look» (La Mirada).

28. Llevaron (agousin). Dramático presente histórico de *agö*, en plural, «llevan», para los miembros del Sanedrin (Lc. 23:1). Juan no da detalles del juicio ante el Sanedrín (sólo el hecho de que tuvo lugar, Jn. 18:24, 28) cuando Caifás presidió, ni de la reunión informal durante la noche (Mr. 14:53, 55–65 = Mt. 26:57, 59–68 = Lc. 22:54, 63–65) ni de la reunión formal de ratificación al alba (Mr. 15:1 = Mt. 27:1 = Lc. 22:66–71), pero da mucho material nuevo acerca del juicio ante Pilato (18:28–38). *Al pretorio (eis to praitörion).* Para la historia y el significado de esta interesante palabra latina, *praetorium*, ver Mateo 27:27; Hechos 23:35; Filipenses 1:13. Aquí se trata probablemente del magnífico palacio construido por Herodes el Grande para sí mismo en Jerusalén, y que servía de residencia al procurador (gobernador) romano cuando visitaba la ciudad. Había también uno en Cesarea (Hch. 23:35). El palacio de Herodes en Jerusalén estaba sobre el monte Sion en la zona occidental de la ciudad alta. Hay argumentos en favor de la Torre Antonia, al norte del área del templo, como lugar de residencia de Pilato en Jerusalén. *De madrugada (pröi).* Técnicamente la cuarta vela (entre las tres y las seis de la madrugada). Hubo dos violaciones de las leyes procesales judías (la celebración del juicio acerca de una acusación capital durante la noche, y pronunciar sentencia el mismo día del juicio). Además, el Sanedrín ya no poseía derecho a ejecución de penas capitales. Un tribunal romano se podía reunir en cualquier momento después de la salida del sol. Juan (19:14) dice que era «como la hora sexta» cuando Pilato pasó sentencia condenatoria contra Jesús. *Para no contaminarse (hina më mianthösin).* Cláusula de propósito con *hina më* y primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *miainö*, manchar, contaminar. Para los escrúpulos judíos acerca de entrar en la casa de un gentil, véase Hechos 10:28; 11:3. *Y así poder comer la pascua (alla phagösin to pascha).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa del verbo defectivo *esthiö*, comer. Esta frase puede significar la comida de la pascua, como en Mateo 27:17 (= Mr. 14:12, 14 = Lc. 22:11, 15), pero no necesariamente. En 2 Crónicas 30:22 leemos: «Y comieron de lo sacrificado en la fiesta solemne por siete días», donde se hace referencia a la fiesta pascual, no al cordero de la pascua ni a la cena pascual. Hay otros ocho ejemplos de *pascha* en el Evangelio de Juan, y en todos ellos se hace referencia a la fiesta, no a la cena. Si seguimos el uso que Juan hace de la palabra, se trata de la fiesta aquí, no de la comida de Juan 13:2, que fue la comida normativa de la pascua. Esta interpretación mantiene a Juan en armonía con los Sinópticos.

29. Salió (exëlthen exö). Nótense *ex* y *exö* (salió fuera), por cuanto el Sanedrín no estaba dispuesto a entrar en el palacio de Pilato. Aparentemente a una galería por encima del suelo delante del palacio Jn. 19:13). *Acusación (katëgorian).* Vieja palabra denotando una acusación formal, en el Nuevo Testamento sólo aquí, 1 Timoteo 5:19 y Tito 1:6. *Contra este hombre (tou anthröpou toutou).* Genitivo objetivo después de *katëgorian*. Una indagación legal apropiada.

30. Si éste no fuera malhechor (ei më ën houtos kakon poiön). Condición (negativa) de la segunda clase (imperfecto perifrástico de indicativo), supuesta cierta, con la usual apódosis (*an* y el aoristo de indicativo, primer aoristo plural con *k).* Esta es una piadosa actitud de infalibilidad que no aparece registrada en los Sinópticos. Luego pasan a exponer las acusaciones (Lc. 23:2) como ciertamente lo implica Juan (18:31, 33). Algunos MSS. leen aquí *kakopoios* (malhechor) como en 1 Pedro 2:12, 14, con lo que comparar *kakourgos* en Lucas (23:32ss.; así también 2 Ti. 2:9), significando ambos malhechor. Aquí el participio presente perifrástico *poiön* con *kakon* enfatiza la idea de que Jesús era un malhechor habitual (Abbott). Se trataba de una insolente réplica a Pilato.

31. Vosotros (humeis). Enfático. Pilato devuelve con sagacidad la causa al Sanedrín como contestación a la insolencia de ellos, los cuales no han dicho nada acerca de su anterior juicio y condena de Jesús. En el acto consigue la admisión de parte de ellos que lo que quieren es la muerte de Jesús, no un juicio imparcial de él, sino la aprobación por parte de Pilato de su propósito de darle muerte (Jn. 7:1, 25).

32. De qué muerte (poiöi thanatöi). Caso instrumental del interrogativo cualitativo *poios* en una pregunta indirecta, el mismo giro idiomático empleado en Juan 12:32 acerca de la Cruz, y aquí tratado como profecía (Escritura) con *hina plëröthëi* como el dicho de Jesús en el versículo 9, que véase.

33. Otra vez (V.M.) *(palin).* De vuelta al interior del palacio donde estaba antes. *Llamó (ephönësen)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *phöneo*. Jesús estaba ya dentro del patio (versículo 28). Pilato lo llamó ahora ante sí al ver que tendría que ver su causa. La acusación de que Jesús afirmaba ser rey lo obligaba a ello (Lc. 23:2). *¿Eres tú el Rey de los judíos? (su ei ho basileus tön Ioudaiön;).* Éste era el problema vital y cada uno de los Evangelios presenta esta pregunta (Mr. 15:2 = Mt. 27:1 = Lc. 23:3 = Jn. 18:33), aunque sólo Lucas (23:2) da la acusación específica. *Tú (su).* Enfático. Jesús sí afirmó ser el rey espiritual de Israel, como Natanael había dicho (Jn. 1:49) y como la entusiasmada multitud lo había aclamado durante la Entrada Triunfal (Jn. 12:13), pero el Sanedrín

quería que Pilato comprendiera esto en un sentido civil[1] como rival de César, tal como algunos de los ***[p 261]*** judíos querían que fuera Jesús (Jn. 6:15) y como los fariseos esperaban que lo fuera el Mesías.

34. Por ti mismo (apo seautou). Si se trataba de una pregunta sincera de parte de Pilato o de una trampa del Sanedrín.

35. ¿Soy yo acaso judío? (mëti egö Ioudaios eimi;). Un soberbio o fino escarnio por parte de Pilato ante la idea de que él tuviera ningún interés personal en la cuestión. Se implica en ello una vehemente negativa. Cf. 4:29 para *mëti* en una pregunta. La separación entre judío y gentil se abre aquí como un abismo. *Nación (ethnos* como en 11:48–52, en lugar de *laos*, pero ambos en 11:50). Para *paredökan* véase el versículo 30. *¿Qué has hecho? (ti epoiësas;).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *poieö*. Una pregunta brusca y tajante. «¿Cuál es tu verdadero crimen?» El relato que hace Juan de esta entrevista privada entre Pilato y Jesús se da con gran energía.

36. Mi reino (hë basileia hë emë). Cristo afirma ser rey ante Pilato, pero de un reino peculiar. Para «mundo» *(kosmou)* véase 17:13–18. *Mis servidores (hoi hupëretai hoi emoi).* Para esta palabra véase versículo 3, donde significa la policía del templo o guardias, alguaciles (literalmente: subremeros). En la LXX siempre (Pr. 14:35; Is. 32:5; Dn. 3:46) funcionarios de un rey, como aquí. Cristo tenía entonces sólo un pequeño grupo de seguidores menospreciados que no podrían luchar contra el César. ¿Estaba aludiendo acaso a las legiones de ángeles que tenía a su lado? (Mt. 26:56). *Pelearían (ëgönizonto an).* Imperfecto en voz media de *agönizomai*, un verbo común (sólo aquí en Juan, pero véase 1 Co. 9:25) de *agön* (lucha) con *an*, una conclusión de la segunda clase (supuesta falsa). Los cristianos nunca deberían olvidar la profunda verdad aquí manifestada por Jesús. *Para que yo no fuera entregado (hina më paradothö).* Cláusula final negativa con *hina më* y primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *paradidömi* (véase versículos 28, 36). Jesús espera que Pilato se rinda ante los judíos. *Pero (nun de)*. En contraste a la condición ya declarada como en 8:40; 9:41; 15:22, 24.

37. ¿Luego, eres tú rey? (oukoun basileus ei su;). Compuesto de *ouk* y *oun*, y claramente irónico, esperando una respuesta afirmativa, sólo aquí en el N.T., y en la LXX sólo en el texto A en 2 R. 5:23. *Tú lo dices (su legeis hoti).* En Mateo 27:11; Marcos 15:2; Lucas 23:3, *su legeis* significa claramente «sí», como *su eipas* (tú dices) en Mateo 16:16 (= «yo soy», *egö eimi*, en Mr. 14:62). De ahí que sea mejor tomar *hoti* como «por cuanto»: «Sí, por cuanto soy rey». *Yo … he nacido (egö gegennëmai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *gennaö*. La Encarnación tuvo este propósito. Nótese la repetición de *eis touto* (para este propósito), explicado por *hina marturëso tëi alëtheiâi* (para poder dar testimonio de la verdad), *hina* con primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *martureö*. Pablo (1 Ti. 6:13) alude a esta buena confesión cuando Cristo dio testimonio *(marturësantos)* ante Pilato. Jesús siempre dio buen testimonio (Jn. 3:11, 32; 7:7; 8:14; Ap. 1:5).

38. ¿Qué es verdad? (ti estin alëtheia;). Este famoso escarnio de Pilato revela su propia ignorancia de la verdad, al encontrarse ante la Verdad Encarnada (Jn. 14:6). *Quid est veritas?* La respuesta en latín es *Vir est qui adest*, como ha sido dicho sucintamente empleando las mismas letras. Pilato se volvió con indiferencia de su propia magna pregunta, y emitió su veredicto: «Yo no hallo en Él ningún delito» *(egö oudemian heuriskö en autöi aitian).* Para este uso de *aitia* véanse Mateo 27:37; Marcos 15:26. Pilato debiera por ello mismo haber liberado a Jesús en el acto.

39. La costumbre (sunëtheia). Sin artículo, esto es, «tenéis costumbre» (de *sunëthës* [*sun, ëthos*]), en el N.T. sólo aquí, 1 Corintios 8:7; 11:16. Esta costumbre, a la que se hace alusión en Marcos 15:6; Mateo 27:15, es designada como necesidad *(anagkë)* en Lucas 23:17 (MSS. posteriores, no en los más antiguos). Todos los Evangelios emplean el verbo *apoluö* (liberar, poner en libertad). Luego *hina apolusö* es una cláusula subjetiva (*hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa) en aposición con *sunëtheia*. *¿Queréis, pues, que os suelte? (boulesthe oun apolusö;).* Sin el usual *hina* delante de *apolusö*, asíndeton, como en Marcos 10:36, que debe ser explicado como parataxis o dos preguntas (Robertson, *Grammar*, pág. 430) o como una mera omisión de *hina* (*ibíd*., pág. 994). Hay menosprecio e ironía en el uso que hace Pilato de la frase «el Rey de los judíos».

40. Gritaron (ekraugasan). Primer aoristo en voz activa de *krougazö*, un verbo antiguo y raro, de *kraugë*, clamor (Mt. 25:6), como en Mateo 12:19. *No a éste (më touton).* Uso menospreciativo de *houtos*. Los sacerdotes convencieron a la multitud para esta elección (Mr. 15:11) y Pilato ofreció la alternativa (Mt. 27:17; un MS. da a *Barrabás* también el nombre propio de Jesús). El nombre *Barabbas* en arameo significa simplemente hijo de un padre. *Ladrón (lëistës).* Una vieja palabra proveniente de *lëizomai*, saquear, y así un bandido, probablemente cabecilla de una banda de salteadores a la que pertenecían los dos ladrones que fueron crucificados con Jesús. Lucas lo designa como insurgente (sedición) y homicida (23:19, 25). Escogieron a Barrabás antes que a Jesús, y aparentemente Jesús murió en la misma cruz que había sido preparada para Barrabás.

CAPÍTULO 19

1. Tomó … y azotó (elaben kai emastigösen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *lambanö* y *mastigoö* (de *mastix*, látigo). Para este uso redundante de *lambanö*, véase también el versículo 6. Es el uso causativo de *mastigoö*, porque Pilato no azotó a Jesús personalmente. Simplemente ordenó que fuera hecho, quizá para ver si la turba quedaría satisfecha con esta pena sobre un presunto pretendiente a la corona (Lc. 23:22) a quien Pilato había declarado inocente (Jn. 18:38), lo que por tanto era un acto ilegal. Era un paso preliminar a la crucifixión, pero Jesús no estaba aún condenado. El Sanedrín se había burlado antes de Jesús (Mr. 14:65 = Mt. 26:67ss. = Lc. 22:63ss.), como también lo harán posteriormente los soldados (Mr. 15:16–19 = Mt. 27:27–30). Esta última coronación burlesca (Marcos y Mateo) tuvo lugar después de la condena. *Entretejieron una corona de espinas (plexantes stephanon ex akanthön).* Viejo verbo *plekö*, entretejer, en el N.T. sólo aquí, Marcos 15:17; Mateo 27:19. No era imposible que la coronación burlesca fuera repetida. *Le vistieron (periebalon auton).* «Pusieron alrededor de Él» (segundo aoristo de indicativo en voz activa de *periballö). Con un manto de púrpura (himation porphuroun).* Un viejo adjetivo *porphureos*, de *porphura*, tejido de púrpura (Mr. 15:17, 20), teñido de púrpura, en el Nuevo Testamento sólo aquí y en Apocalipsis 18:16. Jesús había sido desnudado de su prenda exterior, *himation* (Mt. 27:28), y puede que le pusieran encima la capa escarlata de alguno de los soldados (Mt. 27:28).

3. Acercándose (BAS) *(ërchonto).* Imperfecto en voz media de acción repetida, «proseguían acudiendo y diciendo» *(elegon)*, ridiculizándole y con burlesca reverencia dirigiéndose a Él diciendo *Salve* (*chaire*, ¡Ave!) como si al César. Nótese *ho basileus* (el rey) en tratamiento. *Le daban de bofetadas (edidosan autöi rapismata).* Imperfecto de *didömi*, repetición, «continuaban dándole de bofetones». Véase 18:22 para este uso de *rapisma*.

---

[1] En todo caso Jesús sí resulta ser «rival» de César, tanto si se adopta la actitud de Robertson de que el Mesías es rey «puramente» espiritual, como si se admite que además de su dominio espiritual habrá el reinado milenial de Cristo (no en lugar de sino como corolario de ello). En realidad, el cristianismo entró en colisión directa con el Imperio debido a la insistencia de los cristianos en el Señorío absoluto y primario de Cristo como autoridad en las vidas de los suyos, por encima de toda ley o pretensión humana. Así, el reinado «espiritual» de Cristo engloba y entra en conflicto con las esferas temporales, por cuanto no se puede establecer una dicotomía. Lo temporal ha de ser regido por lo espiritual, y si el Señor es el Rey «espiritual» de los judíos y del mundo, necesariamente vendrá el momento, prometido en Su Palabra, en que este reinado *espiritual* vendrá a gobernar efectivamente en este mundo en el día de la manifestación gloriosa del Señor y Salvador Jesucristo. Obsérvese que Jesús no niega ser Rey. Pero Su reino no es de este mundo ni en sus principios ni en la forma en que será establecido, lo que tendrá lugar por una irrupción directa de Dios en la historia No obstante, Cristo no añade tal información a Pilato. Por demás, éste era el momento de los sufrimientos de Cristo no de las glorias que han de seguir a ellos (cf. 1 P. 1:2). (*N. del T.*)

4. Os lo traigo fuera (agö humin auton exö). Describiendo vívidamente a Pilato conduciendo a Jesús fuera del palacio ante la turba que estaba delante. *Para que os deis cuenta (hina gnöte).* Cláusula final con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *ginöskö*, «para que lleguéis a saber», mediante esta burla la sinceridad de la decisión de Pilato de que Jesús es inocente (18:38). Es mediante una perversión contra la justicia y la dignidad, pero Pilato está intentando, mediante un rasgo de humor, hacer que la turba se distancie de la actitud del Sanedrín.

5. Llevando (phorön). Participio presente en voz activa de *phoreö*, un antiguo frecuentativo de *pherö*, denotando un portar continuo, aunque no cierto aquí (sólo temporalmente). Jesús soportó la vergüenza con una regia dignidad como parte de la vergüenza de la Cruz (He. 1–2:2). *¡He aquí el hombre! (Idou ho anthröpos).* El *Ecce Homo!* de Pilato. Esta introducción exclamativa de Jesús en ropajes escarnecedores de una coronación ante la turba estaba claramente dispuesta para mover a la piedad y para demostrar lo absurdas que eran las acusaciones del Sanedrín de que aquella lastimosa figura fuera culpable de traición. Pilato fracasó totalmente en este esfuerzo, y ni *[p 262]* soñaba en que estaba llamando la atención a la más cimera figura de la historia, al Hombre de los siglos.

6. ¡Crucifícale! ¡Crucifícale! (staurösón, staurösón). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *stauroö*, para el cual verbo véase Mateo 20:19, etc. Aquí se da una nota de urgencia (aoristo de imperativo) sin palabra para «le», gritos lanzados por los principales sacerdotes y los alguaciles del templo, hasta que toda la turba, soliviantada por ellos, comenzó a corearlos (Mt. 27:22). *Porque yo no hallo delito en Él (egö gar ouch heuriskö).* Esta es la tercera vez que Pilato emite su veredicto de inocencia de Cristo (18:38; 19:4). Y aquí, acobardado, se somete a los deseos de la turba, y da como razón (*gar*, porque) para entregarles a Jesús su misma inocencia (la decisión judicial más extraña jamás pronunciada). ¡Quizá porque Pilato fuera simplemente más franco que algunos jueces!

7. Porque se hizo a sí mismo Hijo de Dios (hoti huion theou heauton epoiësen). Aquí por fin el Sanedrín revela la verdadera razón de la hostilidad que sienten contra Jesús, hostilidad sorda y continua, probablemente mantenida durante los tres últimos años (Jn. 5:18), y la razón por la que el Sanedrín votó la condena de Jesús (Mr. 14:61–64 = Mt. 27:23–66), pero incluso ahora no menciona su propia decisión a Pilato, porque no tenían derecho legal a votar la muerte de Cristo antes del consentimiento de Pilato, que ahora tienen seguro.

8. Tuvo más miedo (mallon ephobëthë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *phobeomai*. Ya sentía miedo debido al mensaje de su esposa (Mt. 27:19). La declaración de deidad por parte de Cristo excitó los supersticiosos temores de Pilato.

9. ¿De dónde eres tú? (pothen ei su;). Pilato sabía que Jesús procedía de Galilea (Lc. 23:6ss.). Se siente verdaderamente alarmado. Véase una pregunta similar hecha por los judíos en 8:25. *No le dio respuesta (apokrisin ouk edöken autöi).* Véase el mismo giro en 1:22. *Apokrisis* (una vieja palabra proveniente de *apokrinomai)* aparece también en Lucas 2:47; 20:26. El silencio de Jesús, como el que había observado ante Caifás (Mr. 14:61 = Mt. 26:63) y ante Herodes (Lc. 23:9), hirió la dignidad de Pilato a pesar de los temores que sentía.

10. A mí (emoi). Posición enfática de este dativo. Equivalía a desacato a la autoridad judicial, con toda la verdadera *autoridad (exousia)* que poseía Pilato.

11. No tendrías (ouk eiches). Imperfecto de indicativo en voz activa sin *an*, pero apódosis de la condición de la segunda clase como en 15:22, 24. *Si no se te hubiera dado (ei më ën dedomenon).* Pretérito perfecto perifrástico de indicativo de *didömi* (una posesión permanente). *De arriba (anöthen).* De Dios (cf. 3:3), la misma doctrina del gobierno que expone Pablo en Romanos 13:1ss. Pablo no poseía su «autoridad» del Sanedrín, sino de César. Jesús presenta a Dios como la fuente de toda verdadera «autoridad». *Tiene mayor pecado (meizona hamartian echei)*. El mismo giro en 9:41. Caifás tiene su autoridad también de Dios, y ha empleado a Pilato para sus mezquinos fines.

12. Procuraba (ezëtei). Imperfecto en voz activa. Acción continuada, «hacía renovados esfuerzos para liberarlo». Tenía miedo a actuar abiertamente en contra de la voluntad de los judíos. *Si sueltas a éste (ean touton apolusëis).* Condición de la tercera clase, una amenaza directa a Pilato. Sabía que estaba de continuo sometido al riesgo de que el Sanedrín informara desfavorablemente a César acerca de él. *No eres amigo del César (ouk ei philos tou kaisaros).* Posteriormente, en tiempos de Vespasiano, esto vino a ser un título oficial. Aquí es simplemente una atrevida amenaza contra Pilato. *Se opone al César (antilegei töi kaisari).* César no admite rivales. Jesús había permitido ser aclamado como rey de Israel en la Entrada Triunfal (Jn. 12:13; Mr. 11:10; Lc. 19:38). El Sanedrín ha atrapado a Pilato con sus argumentos.

13. Se sentó en el tribunal (ekathisen epi bëmatos). «Tomó asiento sobre el *bëma*» (la tarima elevada para el juez fuera de palacio, como en Hch. 7:5). El interrogatorio ha terminado, y Pilato está listo para la etapa final. *El Enlosado (Lithoströton).* Compuesto tardío, *lithos*, piedra, y el adjetivo verbal *strötos*, de *strönnumi*, hablar, un mosaico, o pavimento teselado, hecho con piedrecitas, término que aparece en 2 Crónicas 7:3, LXX; Josefo, Epicteto y papiros. El nombre caldeo *Gabatá*, una elevación, tenía este nombre evidentemente por su forma.

14. La preparación de la pascua (paraskeuë tou pascha). Esto es, el viernes de la semana de la pascua, el día de la preparación antes del sábado de la semana (o fiesta) de la pascua. Véanse también los versículos 31, 42; Marcos 15:42; Mateo 27:62; Lucas 23:54 para este mismo uso de *paraskeuë* para el viernes. En la actualidad es en Grecia el nombre para el viernes. *Como la hora sexta (hös hektë).* Tiempo romano, alrededor de las 6 de la mañana (indudablemente algo después de las 6), la hora en que Pilato pronunció su decisión definitiva. Marcos indica (en 15:25) que era la hora tercia (tiempo judío), que equivale a las 9 de la mañana en tiempo romano, cuando comenzó la crucifixión. ¿Para qué iba Juan a dar *tiempos* judíos escribiendo como escribía a finales del siglo primero, cuando Jerusalén y el Estado judío habían desaparecido en el año 70 d.C.? Está escribiendo para lectores griegos y romanos. *¡He aquí vuestro Rey! (Ide ho basileus humön). Ide* es aquí una exclamación sin efecto sobre el caso de *basileus*, lo mismo que en 1:29. El sarcasmo de Pilato se dirige a los judíos, no a Jesús.

15. ¡Fuera, fuera …! (äron, äron). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *airö*. Ver *aire* en Lucas 23:18. Estas palabras excitan a la turba. Nótese la repetición. En una carta en un papiro del siglo segundo (Moulton y Milligan, *Vocabulary*) una nerviosa madre exclama: «Me irrita; ¡fuera con Él!» *(arron auton).* Pilato contesta repitiendo débilmente su sarcasmo: «*¿A vuestro Rey he de crucificar?» (Ton basilea humön staurösö;). Más … que César (ei më kaisara).* Los principales sacerdotes *(hoi archiereis)* eran saduceos, que carecían de la esperanza mesiánica de los fariseos. Así, para librarse de Jesús renuncian al mismo principio teocrático de que Dios era el Rey de ellos (1 S. 12:12).

16. Entregó (paredoken). Aoristo activo en *kappa* de *paradidömi*, el mismo verbo que se emplea del Sanedrín al entregar a Jesús a Pilato (18:30, 35). Ahora Pilato entrega a Jesús otra vez al Sanedrín con pleno consentimiento para su muerte (Lc. 23:25). *Para que fuese crucificado (hina stauröthëi).* Cláusula de propósito con *hina*, y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *stauroö*. Juan no reproduce el dramático episodio que da Mateo (27:24ss.) en que Pilato se lavó las manos y en que los judíos tomaron sobre sí y sobre sus hijos la sangre de Cristo. Pero esta sangre está también sobre Pilato.

Tomaron (parelabon). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *paralambanö*, tomaron a Jesús de Pilato. Cf. 1:11; 14:3. Esto tiene lugar después de la vergonzosa flagelación entre las seis y las nueve de la mañana cuando los soldados insultaron a Jesús *ad libitum* (Mr. 15:16–19 = Mt. 27:27–30).

18. Cargando su cruz (bastazön hautöi ton stauron). Cf. Lucas 14:27 para esta misma imagen en las palabras de Jesús. El caso dativo del pronombre reflexivo *hautöi*, «por sí mismo», está en concordancia estricta con la costumbre romana. «Un criminal condenado a la pena de crucifixión debía portar su propia cruz» (Bernard). Pero Jesús, evidentemente bajo la tensión de la noche anterior y de la angustia de su corazón en Él, cedió bajo su peso, de modo que Simón de

Cirene fue obligado a llevarla por Jesús (Mr. 15:21ss. = Mt. 27:32ss. = Lc. 23:26). Ver Marcos 15:22ss. = Mateo 27:33ss. = Lucas 23:33 para el significado de «Lugar de la Calavera», o Calvario y Gólgota en hebreo (arameo). Lucas dice simplemente *Kranion* (Calavera), un lugar con apariencia de calavera.

18. Crucificaron (estaurösan). Los soldados, como en Hechos 22:24ss.; la flagelación de Pablo iba a ser a manos de los soldados. *Y Jesús en medio (meson de ton Iësoun).* Adjetivo predicado meson. A cada lado de Jesús había un salteador (*Iëistës*, no ladrón, *kleptës)* (Mr. 15:27 = Mt. 27:38), como lo era Barrabás (Jn. 18:40), y que probablemente eran miembros de su banda; Lucas los designa como malhechores (*kakourgoi*, 23:32).

19. Escribió también Pilato un título (egrapsen kai titlon ho Peilatos). Sólo Juan nos dice que el mismo Pilato lo había escrito, y sólo Juan emplea el término técnico *titlon* (que aparece varias veces en inscripciones), para designar la tablilla con el nombre del reo y del crimen por el que había sido sentenciado; Marcos (15:26) y Lucas (23:38) emplean *epigraphë* (epígrafe, inscripción). Mateo (27:37) tiene simplemente *aitian* (acusación). La inscripción en Juan es la más completa de las cuatro y tiene todo lo que presentan los registros de los otros tres, excepción hecha de las palabras «éste es» *(houtos estin)* en Mateo 27:37.

20. Leyeron (anegnosan). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *anaginöskö*. Estaba puesto allí para ser leído. La lengua oficial y legal era el latín; el arameo (hebreo) era para que lo entendieran los moradores de Jerusalén; griego para todos los que pasaran que no supieran arameo. Muchos de los judíos se chanceaban al leer la acusación. Este punto se encuentra sólo en Juan.

[p 263] 21. Sino que él dijo (all' hoti ekeinos eipen). Los principales sacerdotes se sentían intranquilos por temor a que la chanza de aquel burlón titulo cayera sobre ellos en lugar de sobre Jesús. Tenían razón en sus temores.

22. Lo que he escrito, he escrito (ho gegrapha, gegrapha). Con énfasis en la permanencia de la acusación sobre la tablilla. Pilato tiene un repentino sentimiento de terquedad en este detalle para sorpresa de los principales sacerdotes. Técnicamente tenía toda la razón, por cuanto había condenado a Jesús sobre la base de esta acusación hecha por los principales sacerdotes.

23. Cuatro partes (tessera merë). Había cuatro soldados, el usual cuaternión (*tetradión*, Hch. 12:9) o escuadra, además del centurión (Mr. 15:39 = Mt. 27:54 = Lc. 23:47). Los vestidos (*himatia*, prendas exteriores) del reo eran quitados antes de la crucifixión y pertenecían a los soldados. Lucas (23:34) menciona la división de los vestidos, pero no la cantidad de cuatro. Las cuatro piezas serían el tocado de cabeza, las sandalias, el cinto y el *tallith* (prenda exterior con flecos). *Su túnica ... era sin costura (ho chitön araphos).* Para *chitön* (la prenda interior) véase Mateo 5:40. *Araphos* es un compuesto de *a*, privativo, y *raptö*, coser juntamente, y por tanto sin costura (sin coser juntamente), sólo aquí en el N.T. Aparece también en Josefo, *Ant*. III. 6, 4. *Tejido (huphantos).* Adjetivo verbal (vieja palabra) de *huphainö* (en algunos MSS. en Lc. 12:27), sólo aquí en el Nuevo Testamento.

24. No la partamos (më schisömen auton). *më* con el primer aoristo de subjuntivo volitivo en voz activa de *schizö*, rasgar. Era demasiado valiosa para destrozarla. *Echemos suertes (lachömen).* Segundo aoristo de subjuntivo volitivo en voz activa de *lagchanö*. El significado usual es conseguir por suerte (Lc. 1:9; Hch. 1:17). Field (*Ot. Norv.* 72) sostiene que no se ha encontrado ningún ejemplo donde signifique «echar suertes» como aquí, pero Thayer cita a Isócrates, pág. 144b, y a Diodoro 4, 63. Juan aquí cita con la fórmula usual el Salmo 22:18 (LXX literalmente) y encuentra el cumplimiento aquí. Los enemigos del Ungido del Señor lo consideraron como ya muerto (Westcott) y así echaron suertes (*elabon klëron*, la frase común, como en Mt. 27:35).

25. Estaban de pie junto a la cruz de Jesús (histëkeisan para töi stauröi tou Iësou). Perfecto de *histëmi*, poner, usado como imperfecto (intransitivo) con *para* (al lado) y el caso locativo. Aquí tenemos un vívido contraste con las insensibles apuestas de los romanos. El grupo de cuatro (o tres) mujeres nos interesa más. Mateo (27:55ss.) habla de mujeres mirando desde lejos, y da los nombres de tres (María Magdalena, María la madre de Jacobo el menor y de José, y Salomé). Evidentemente, se han acercado ahora a la Cruz. Sólo Juan cita el nombre de la madre de Jesús en el grupo. No está claro si la hermana de la madre de Jesús es Salomé la madre de los hijos de Zebedeo, o si es la esposa de Cleofas. Si es así, dos hermanas tendrían el nombre de María, y Jacobo y Juan serían primos de Jesús. Este punto no puede quedar solucionado con nuestro presente conocimiento.

26. A su madre (tën mëtera). Un común giro griego, el artículo como posesivo. *Que estaba presente (parestöta).* Participio perfecto activo (intransitivo) de *paristëmi*, una vívida y pintoresca escena. El agonizante Salvador piensa en el bienestar de su madre. *A quien Él amaba (hon ëgapa).* Imperfecto en voz activa. Desde luego, Juan está justificado en la inserción de esta frase aquí. Si Juan era su primo, ello ayuda a explicar por qué Jesús le encomienda a él el cuidado de su madre. Los hermanos de Jesús no estaban presentes, y no habían creído en sus declaraciones. Juan es el único de los apóstoles con el valor para tomar su puesto con las mujeres junto a la Cruz. No hay descortesía en el empleo del término «mujer» *(gunai)* aquí, como tampoco la hubo en 2:4. Este encargo es dado a Juan, aunque Salomé, la misma madre de Juan, estaba allí de pie.

27. En su casa (eis ta idia). Véase este mismo giro y sentido en 1:11; 16:32; Hechos 21:6. Juan tenía donde estar en Jerusalén, fuera su propia casa o no, y la madre de Jesús vivió con él allí.

28. Estaba consumado (ëdë tetelestai). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *teleö*. Véase la misma forma en el versículo 30. Como en 13:1, donde Jesús evidencia una total consciencia (sabiendo, *eidös)* del sentido de su muerte expiatoria. *Se cumpliese (teleiöthëi).* Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *teleioö* en lugar del usual *plëröthëi* (versículo 24) con *hina*. Juan ve la sed de Jesús en el Salmo 69:21ss. Naturalmente, Jesús no clamó de un modo puramente mecánico. La sed es una de las más agudas agonías del suplicio de la crucifixión. Para el «perfeccionamiento» del Mesías mediante padecimientos físicos, véase Hebreos 2:10; 5:7ss.

29. Había (ekeito). Imperfecto en voz media. Juan, como testigo ocular, la había visto allí. *De vinagre (oxous).* No vinagre mezclado con mirra (Mr. 15:23) y hiel (Mt. 27:34), que Jesús rehusó justo antes de la crucifixión. *Esponja (spoggon).* Vieja palabra, en el N.T. sólo aquí, Marcos 15:36; Mateo 27:48, nuestra «esponja». *Sujetando (perithentes).* Participio segundo aoristo en voz activa de *perititthëmi*, poner alrededor. *A una rama de hisopo (hussöpöi). Una caña (kalamöi)* tal como lo expresan Marcos y Mateo. La caña de la mata de hisopo tenía sólo alrededor de un metro de longitud.

30. Tomó (elaben). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *lambanö*. Jesús tomó el vinagre (un estimulante), aunque había rehusado el vinagre con sustancias narcotizantes. *Consumado está (tetelestai).* La misma forma que en el versículo 28. Un clamor de victoria en la hora de la derrota, como *nenikëka* en 16:33. Jesús conocía la relación de su muerte con nuestra redención (Mr. 10:45; Mt. 20:28; 26:28). *Habiendo inclinado la cabeza (klinas tën kephalën).* Participio primero aoristo en voz activa de *klinö*. Este vívido detalle sólo en Juan. *Entregó el espíritu (paredöken to pneuma).* Con la cita de Salmos 31:5 según Lucas 23:46: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu» (la última de las siete palabras de Jesús en la Cruz que nos han sido preservadas). Jesús murió con las palabras de este Salmo en sus labios. El apóstol Juan había vuelto junto a la Cruz.

31. La preparación (paraskeuë). Viernes. Véase el versículo 14. *No quedasen (më meinëi).* Cláusula final negativa con *hina më* y primer aoristo en voz activa (constativo) subjuntivo de *menö*. *De gran solemnidad (megalë).* Un «gran» o «magno» día, por cuanto «el día de sábado que seguía sincronizaba con el primer día de los panes sin levadura, que era un "gran día"» (Bernard). Una doble razón, por tanto, para querer que los cuerpos fueran quitados antes de la puesta del sol, el momento de inicio del sábado. *Que se les quebrasen las piernas (hina kateagösin autön ta skelë).* Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *katagnumi*, con el aumento retenido en el subjuntivo, un «falso aumento» común en el griego tardío, como en el futuro en Mateo

12:20 con este verbo (Robertson, *Grammar*, pág. 365). Esta acción, llamada *crurifragium*, se llevaba a cabo con una pesada maza, acabando con los sufrimientos de la víctima. *Piernas (skelë).* Vieja palabra, sólo aquí en el N.T. *Fuesen quitados (arthösin).* Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *airö* con *hina* también.

32. Que había sido crucificado con Él (tou sunstauröthentos autou). Participio primero aoristo articular en voz pasiva de *sunstauroö* con el caso instrumental asociativo. Cf. la frase paulina *Christöi sunestaurömai* (Gá. 2:19).

33. Ya muerto (ëdë tethnëkota). Participio perfecto en voz activa de *thnëskö*. Así, Jesús murió antes que los salteadores. Murió con el corazón quebrantado. *No … quebraron (ou kateaxan)*. El aumento es apropiado aquí (véase 32).

34. Con una lanza (logchëi). Caso instrumental de esta antigua palabra, sólo aquí en el N.T. *Le abrió el costado (autou tën pleuran enuxen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *nussö*, vieja palabra traspasar, sólo aquí en el Nuevo Testamento, y *pleuran* (costado), otra vieja palabra, aparece en el N.T. únicamente aquí y en Juan 20:20, 25, 27. *Sangre y agua (haima kai hudör).* El doctor W. Stroud demuestra que la lanza traspasó el costado izquierdo de Jesús cerca del corazón, y que Jesús murió literalmente con el corazón quebrantado, por cuanto la sangre estaba mezclada con agua.

35. El que lo vio (ho heörakos). Participio perfecto articular en voz activa de *horaö*. El apóstol Juan estuvo allí y vio este hecho (en realidad, lo sigue viendo). Este testimonio personal refuta la teoría de los gnósticos docetistas de que Jesús no tuvo un verdadero cuerpo humano. *Él sabe (ekeinos oiden)*. Es posible que *ekeinos* pueda ser una solemne apelación a Dios como en 1:33 o a Cristo como en 1 Juan 3:5. Bernard argumenta que el último editor está distinguiendo entre el Discípulo Amado y él mismo, y respaldándolo. Pero el ejemplo de Josefo (*Guerras III*. 7, 16) está en contra de este uso de *ekeinos*. Juan está más bien refiriéndose a sí mismo como todavía vivo.

36. Será quebrado (V.M.) *(suntribësetai).* Segundo futuro pasivo de *suntribö*, aplastar juntamente. Una cita libre de Éxodo 12:46 acerca del cordero pascual.

[p 264] 37. Traspasaron (exekentësan). Primer aoristo en voz activa de *ekkenteö*, un viejo verbo, una traducción correcta del texto hebreo de Zacarías 12:10, pero no semejante a la LXX. En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 1:7.

38. Pero secretamente por miedo a los judíos (kekrummenos de dia ton phobon tön loudaiön). Participio perfecto en voz pasiva de *kruptö*. Un ejemplo de los gobernantes descritos en 12:41–43 que por su cobardía temían reconocer su fe en Jesús como el Mesías. Pero se tiene que poner en el haber de José que demostró valor en esta hora más tenebrosa, cuando la mayoría se habían desalentado. *Que le permitiese llevarse (hina arëi).* Cláusula final con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *airö*. O el cuerpo de Jesús hubiera podido ir al campo del alfarero. Pilato accedió bien dispuesto.

39. También Nicodemo (kai Nikodëmos). Los Sinópticos nos hablan de José de Arimatea, pero sólo Juan añade la ayuda de Nicodemo en la sepultura de Jesús. Vemos así a estos dos tímidos discípulos tomando ahora una postura resuelta. *Antes (to pröton).* Acusativo adverbial y referencia a 3:1ss. *Compuesto (migma).* Palabra tardía proveniente de *mignumi*, mezclar, sólo aquí en el Nuevo Testamento. Muchos antiguos MSS. tienen aquí *heligma* (rollo), de *helissö* (He. 1:12), otra palabra tardía que sólo aparece aquí en el N.T. Era usual emplear especias olorosas en los enterramientos (2 Cr. 16:14). *Libras (litras)*. Palabra tardía para denotar doce onzas, sólo aquí y en 1:23 en el N.T. Nicodemo era hombre rico, y probablemente el cuerpo entero fue cubierto de especias.

40. En lienzos (othoniois). Diminutivo tardío del antiguo término *othonë*, designando las velas de un barco; en el N.T. aquí y en Lucas 24:12. El caso es aquí bien locativo, bien instrumental. *Con especias aromáticas (meta tön arömatön).* Palabra tardía *aröma* denotando especias, de vaho, emanación. *Sepultar (entaphiazein)*. Verbo tardío, de *entaphia* (*en*, *taphos)*, los preparativos de todo tipo para la sepultura (flores, perfumes, etc.), en el N.T. sólo aquí y en Mateo 26:12.

41. Un huerto (këpos). Véase 18:1 y 26. *Nuevo (kainon)*, sin usar nunca. *Aún no había sido puesto ninguno (oudepö oudëis ën tetheimenos).* Pretérito perfecto perifrástico en voz pasiva de *tithëmi*. Era el mausoleo de José, una tumba en la ladera rocosa de la montaña (Mr. 15:46 = Mt. 27:60 = Lc. 23:53), una costumbre común entre los ricos entonces y ahora. Para sepulcros reales en jardines véanse 2 Reyes 21:18, 26; Nehemías 3:16.

42. Estaba cerca (eggus ën). Este sepulcro estaba fuera de la ciudad, cerca de un camino, como lo estaba la Cruz, y en un huerto. El monte parecía una calavera, y era probablemente el Calvario de Gordon que se ve actualmente desde el monte de los Olivos.

CAPÍTULO 20

1. El primer día de la semana (tëi de miâi tön sabbatön). Caso locativo del tiempo cuando. Tanto Marcos (16:2) como Lucas (24:1) tienen este mismo giro del cardinal *tëi miâi* en lugar del usual *tëi prötëi* (primero), un giro común en los papiros y en el griego moderno (Robertson, *Grammar*, pág. 671). En los tres casos tenemos también el genitivo plural *tön sabbatön* para «la semana», como en Hechos 20:7. El singular *sabbatön* también se emplea denotando «la semana» como en Lucas 18:12; Marcos 16:9. *Viene María Magdalena* (V.M.) *(Maria hë Magdalënë erchetai)*. Un vívido presente histórico. María Magdalena no debe ser confundida con María de Betania. *Siendo aún oscuro (skotias eti ousës).* Genitivo absoluto. Para *skotia* véanse Juan 6:17 y Mateo 10:27. Marcos (16:2) dice que el sol ya había aparecido en el momento de llegar. Salió de casa cuando era todavía oscuro. *Quitada (ërmenon).* Participio perfecto en voz pasiva de *airö*, predicado acusativo en aposición con *tön lithon.*

2. Corre (V.M.) *(trechei).* Un vívido y dramático presente de indicativo de *trechö*. Juan trata sólo de María Magdalena. Ella abandonó el sepulcro en el acto antes que las demás, y sin ver los ángeles, tal como se cuenta en los Sinópticos (Mr. 16:2–8 = Mt. 28:5–8 = Lc. 24:1–8). Lucas (24:9–12) no distingue entre el informe separado de María Magdalena y el de las otras mujeres. *A Simón Pedro (pros Simöna Petron).* El nombre al completo, como es normal en Juan, y de vuelta con Juan y los otros discípulos. La asociación de Pedro y el otro discípulo en Juan 18 a 21 es como la que vemos entre Pedro y Juan en Hechos 1 a 5. *Amaba (ephilei)*. Imperfecto de *phileö*, para lo cual véanse 5:20 y 11:3, y para su distinción de *agapaö* ver 11:5; 13:23; 21:7, 15, 17. *Se han llevado (ëran)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *airö*, plural indefinido. *No sabemos (ouk oidamen).* María asocia a las otras mujeres con ella en su ignorancia. Para *ethëkan* (han puesto) véase 19:42. María teme el robo del cuerpo del sepulcro. No tiene ni idea de que Jesús haya resucitado.

3. Fueron (ërchonto). Imperfecto en voz media describiendo la escena, «iban». Los dos emprendieron camino en el acto *(exëlthen*, aoristo de indicativo en voz activa).

4. Los dos (hoi duo). (Pedro y el otro discípulo al cual amaba Jesús). *Corrían … juntos (etrechon homou).* Imperfecto en voz activa de *trechö*. Era una carrera en su anhelo de alcanzar el sepulcro de Jesús. *Corrió más aprisa que Pedro (proedramen tacheion tou Petrou).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *protrecho*, un viejo verbo, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 19:4, correr por delante (en cabeza). «Corrió más rápidamente (véase Jn. 13:27) que Pedro» (caso ablativo después del adverbio comparativo *tacheion*, término *Koiné* en lugar del más antiguo *thâsson). Primero (prötos).* Predicativo nominativo (no el adverbio *pröton)* y superlativo empleado allí donde sólo hay dos implicados. Juan ganó la carrera.

5. Bajándose a mirar (parakupsas). Originalmente inclinarse y mirar, pero en la LXX (Gn. 26:8; Jue. 5:28; 1 R. 6:4, etc.) y en los papiros sólo echar una mirada dentro, y así lo arguye Field aquí *(Ot. Norv.).* Véase también versículo 11 y Lucas 24:12 (el versículo puesto entre corchetes por Westcott y Hort). Para *ot-*

honia (lienzos) véase Juan 19:40. *Colocados (keimena).* Participio presente en voz media de *keimai*, predicativo acusativo. Juan se da cuenta de este hecho en el acto. Si el cuerpo hubiera sido quitado de allí, tampoco hubieran quedado los lienzos. La tímida naturaleza de Juan le hizo detenerse (pero: *mentoi*, sin embargo).

6. Entró ... y vio (eisëlthen kai theörei). Aoristo en voz activa y presente de indicativo en voz activa. Impulsivamente, Pedro entró y contempla (*theörei*, otra vez este vívido término, pero de un examen atento, *thëoreö*, no una mera mirada, *blepö*, como la de Juan en el versículo 5).

7. El sudario (to soudarion). Ya en 11:44, que véase. Este sudario para la cabeza estaba en un lugar aparte. *Enrollado (entetuligmenon).* Participio perfecto en voz pasiva, predicado acusativo como *keimenon*, de *entulissö*, verbo tardío, envolver en, arrollar, ya en Mateo 27:59 y Lucas 23:53. Estaba dispuesto de manera ordenada. No había habido apresuramiento alguno. *Aparte (chöris).* Un viejo adverbio, «separadamente», «aparte».

8. Entonces (tote oun). Después de Pedro en el tiempo, e influenciado por el valor de Pedro: «Entonces, pues». *Y vio, y creyó (kai eiden kai episteusen)*. Ambos aoristos de indicativo en voz activa (segundo y primero). Pedro vio más al entrar que Juan en su primera ojeada, pero Juan comprendió el significado de todo aquello mejor que Pedro. Pedro era mejor observador, Juan más perspicaz. Juan fue el primero en creer que Jesús había resucitado del sepulcro, antes aún de verlo. Según Lucas 24:12 Pedro salió de allí «asombrado». El Siríaco Sinaítico y el 69 y 124 dan aquí la errónea lectura «creyeron». Juan evidentemente sentía una gran satisfacción de poder registrar este gran momento cuando creyó sin ver en contraste a Tomás (20:29). Pedro y Juan no vieron a los ángeles.

9. Porque (gar). Uso explicativo de *gar. La Escritura (tën graphën)*. Probablemente el Salmo 16:10. Jesús les había anunciado su resurrección una y otra vez, pero quedó olvidada en el gran dolor que sentían. Solamente los principales sacerdotes y los fariseos recordaron las palabras de Jesús (Mt. 27:62ss.). *Era menester (dei)*. Para este uso de *dei* con referencia a la muerte y resurrección de Cristo, ver Marcos 8:31; Mateo 26:54; Lucas 9:22; 17:25; 22:37; 24:7, 26, 44; Juan 3:14; 12:34; Hechos 1:16. Jesús había puesto énfasis tanto en la realidad como en la necesidad de su resurrección, que los discípulos percibieron con lentitud.

10. A los suyos (pros hautous). «A ellos mismos». Lucas (24:12) tiene *pros hauton* acerca de Pedro («a su casa»). Este uso del pronombre reflexivo para la propia casa (literalmente, «a ellos mismos»), como el francés *chez eux*, aparece en Josefo (*Ant*. VII. 4, 6). Juan había llevado a la madre de Jesús consigo a su casa (19:27) y así se apresuró ahora a volverse a casa para contarle las gloriosas nuevas tal como creía que habían sucedido.

11. Estaba (histëkei). Estaba de pie. Pretérito perfecto de *histëmi*, usado como imperfecto como en 19:25. *Junto al sepulcro (pros töi* **[p 265]** *mnëmeiöi). Pros* (delante de) con el locativo, mientras que en 19:25 aparece *para* (junto a) con el locativo. Una patética y común imagen de una mujer llorando ante un sepulcro. Ver 11:31. *Mientras lloraba (hös eklaien).* Tiempo imperfecto. *Se inclinó para mirar (parekupsen).* Aoristo de indicativo en voz activa de *parakuptö*, para lo cual véase versículo 5. María «echó una ojeada dentro» del sepulcro, pero no entró.

12. Ve (V.M.) *(theörei).* Otra vez un vívido presente histórico como en los versículos 6 y 14. Pedro y Juan no habían visto a los dos ángeles. Westcott sugiere una «economía» en tales manifestaciones como las explicaciones. Pero mejor es reconocer nuestra ignorancia acerca de por qué sólo las mujeres los vieron. Se creía comúnmente que los ángeles iban vestidos de blanco. Véase Marcos 16:5 (un joven vestido de una túnica blanca), Mateo 28:5 (el ángel), Lucas 24:4 (dos varones en vestiduras resplandecientes). Para otros ángeles en el Evangelio de Juan, véanse 1:51; 12:29; 20:12. *Había sido colocado (ekeito).* Imperfecto en sentido progresivo, «había estado yaciendo», aunque no estaba entonces allí.

13. No sé (ouk oida). Singular aquí, no plural como en el versículo 2, debido a que claramente se trata sólo de María. Pero el problema es el mismo. Ella no había visto a Pedro y a Juan en el sepulcro.

14. Se volvió (estraphë eis ta opisö). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *strephö* en un sentido intransitivo y caso reflexivo. Acerca de la desaparición del aoristo medio antes del aoristo pasivo véase Robertson, *Grammar*, pág. 817. Véase también *strapheisa* (participio segundo aoristo en voz pasiva) en el versículo 16. Sobre *eis ta opisö* véanse 6:66; 18:6. *Estaba (hestöta)*, «de pie». Segundo perfecto en voz activa (intransitivo) de *histëmi*. Instintivamente, María sintió la presencia de alguien detrás de ella. *Era (estin)*. Presente de indicativo en voz activa retenida en discurso indirecto después de *ëidei* (sabía).

15. Señor (Kurie). Evidentemente no aquí en sentido propio como poseedor de autoridad, sino como título de cortesía, porque pensaba que era «el hortelano» *(ho këpouros)*, una vieja palabra *(këpos, ouros)*, guardador del huerto, sólo aquí en el N.T. *Si tú lo has llevado (ei su ebastasos auton).* Condición de la primera clase. Nótese el énfasis sobre *su* (tú). Una nueva idea le vino a María, tan errónea como la anterior. Jesús había repetido la pregunta de los ángeles, pero no lo reconoció. *Y yo (kägö).* Énfasis y contracción.

16. María (Mariam). Forma aramea en Alef, B y W, aunque *María* en 19:25. Es evidente que en la pronunciación de su nombre estaba el antiguo tono familiar de Jesús. *¡Rabuní! (Rabbounei).* Otra vez la forma aramea de *Didaskale* (Maestro), «mi Maestro». En el N.T. sólo aquí y en Marcos 10:51, aunque prácticamente lo mismo que *Rabbi*. Véase 11:28 para «el Maestro» (*Rabbi*). Estas dos simples palabras denuncian el gran hecho de que Cristo ha resucitado y que María lo ha visto. Uno dice muy poco en los momentos realmente grandes.

17. No me toques (RV, V.M.) *(më mou haptou).* Presente de imperativo en voz media en prohibición con el caso genitivo, «deja de aferrarte a mí» más bien que «no me toques». RVR77: «Suéltame». Jesús permitió que las mujeres abrazaran sus pies *(ekratësan)* y lo adoraran *(prosekunësan)* como leemos en Mateo 28:9. La prohibición dada aquí recuerda a María que la anterior comunión personal mediante vista, sonido y tacto ya no existe, y que todavía no ha comenzado el estado final de gloria. Jesús refrena la impaciencia impulsiva de María. *Porque aún no he subido (oupö gar anabebëka)*. Perfecto de indicativo en voz activa. Jesús está aquí solo por cuanto todavía no ha vuelto al hogar. Había dicho (16:7) que les convenía que Él fuera al Padre, momento en el que el Espíritu Santo vendrá, por medio de quien ellos tendrán comunión con el Padre y con Cristo. *A mi Dios (theou mou).* Jesús había dicho «Dios mío» en la Cruz (Mr. 15:34). Nótese también en Apocalipsis 3:2. Lo mismo Pablo en Romanos 15:6, etc., tiene «el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo».

18. Dice (V.M.) *(aggellousa).* Participio presente en voz activa, «anunciando». *Había visto al Señor (Heöraka ton kurion).* Perfecto de indicativo en voz activa de *horaö*. Ella llevará siempre en su corazón aquella visión (imagen) del Cristo Resucitado. Ella les relata este hecho antes de transmitirles el mensaje que Cristo le ha dado a los hermanos de Cristo. *Hoti* es aquí recitativo. Los discípulos (los «hermanos») no se creyeron la historia de María ni la de las otras mujeres (Lc. 24:11; Mr. 16:11). Pablo no menciona el testimonio de María o del resto de las mujeres en 1 Corintios 15:5–7. Pero María Magdalena fue la primera en ver al Señor Resucitado.

19. Entonces cuando fue la tarde, de aquel mismo día (V.M.*) (ousës oun opsias tëi hëmeräi ekeinei).* Genitivo absoluto con *opsia (opsios*, tarde), vieja palabra con *höra* (hora) sobrentendido y aquí denotando la hora entre las seis y las nueve (6:16) y el caso locativo de tiempo con *hëmerâi* (día). Juan usa con frecuencia esta nota de tiempo (1:39; 5:9; 11:53; 14:20; 16:23, 26). La adición de *tëi miâi sabbatön* (véase 20:1 para este uso de *miâi* como *prötëi)* demuestra que Juan emplea tiempo romano, no judío, por cuanto aquí la tarde sigue al día en lugar de precederlo. *Estando las puertas cerradas (tön thurön kekleismenön).* Otra vez genitivo absoluto con el participio perfecto pasivo de *kleiö*, cerradas para mantener fuera a los judíos. Las nuevas de la tumba vacía ya se habían extendido (Mt. 28:11). Ver Juan 7:13 para la frase «por miedo a los judíos»; cf. 12:42. *Se puso en medio (estë eis to meson).* Segundo aoristo (ingresivo) en voz activa (in-

transitivo) de *histëmi*, «se plantó en medio». *Paz a vosotros (Eirënë humin).* La usual salutación oriental, como en los versículos 21, 26 y Lucas 24:36, aquí con probable referencia a Juan 14:27 (el legado que Cristo nos ha dado de la paz).

20. Mostró (edeixen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *deiknumi*. Este cuerpo, aún no glorificado, retenía las señales de los clavos y de la lanza del soldado, una clara prueba del punto de vista moderno de que sólo el «espíritu» de Cristo resucitó y en contra del concepto docetista de que Jesús no tenía un verdadero cuerpo humano. Lucas (24:39ss.) añade pies a manos y costado. *Se regocijaron (echarësan).* Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *chairö*. Jesús había dicho (16:22) que sería así. Lucas añade (24:41) que «de gozo, no lo creían». Era demasiado bueno para que fuera cierto, aunque al principio se había apoderado de ellos el terror cuando se les apareció Jesús (Lc. 24:37), debido a la instantaneidad de la aparición de Cristo y al estado emocional en que ellos se hallaban.

21. Así también yo os envío (kägö pempö humas). Jesús ha hablado frecuentemente del Padre enviándolo empleando ambos verbos *apostellö* y *pempö*. Aquí emplea ambas palabras prácticamente en el mismo sentido. Jesús sigue estando encargado de la Comisión del Padre (perfecto de indicativo en voz activa). Para esta equilibrada afirmación (como … así) véanse 6:57; 10:15. Ésta es la primera de las tres comisiones dadas por el Cristo Resucitado (otra en el monte de Galilea [Mt. 28:16–20; 1 Co. 15:6], otra en el monte de los Olivos [Lc. 24:44–51; Hch. 1:3–11]).

22. Sopló (enephusësen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *emphusaö*, verbo tardío, sólo aquí en el N.T., aunque once veces en la LXX y en los papiros. Fue un acto simbólico con la misma palabra que se emplea en la LXX cuando Dios da el soplo de vida a Adán (Gn. 2:7). Aparece asimismo en Ezequiel 37:9. Véase la promesa de Cristo en Juan 16:23. Jesús da a sus discípulos una degustación anticipada del gran Pentecostés. *Recibid el Espíritu Santo (labete pneuma hagion).* Segundo aoristo (ingresivo) de imperativo en voz activa de *lambanö*. Nótese aquí la ausencia del artículo *(pneuma hagion)*, aunque en 14:26 aparece *pneuma to hagion.* No se debe observar ninguna distinción real, porque el Espíritu Santo es tratado como nombre propio con o sin el artículo.

23. A quienes remitiereis los pecados (an tinön aphëte tas hamartias). «Si los pecados de cualquiera vosotros perdonáis» (*aphëte*, segundo aoristo de subjuntivo en voz activa con *an* en el sentido de *ean)*, una condición de la tercera clase. Precisamente así con «*retuviereis*» (*kratëte*, presente de subjuntivo en voz activa de *krateö*). *Les son remitidos (apheöntai autois).* Presente de indicativo en voz pasiva de *aphiëmi*, perfecto dórico para *apheintai*. *Quedan retenidos (kekratëntai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *krateö*. El poder de perdonar los pecados pertenece a Dios solamente, pero Jesús declaró poseer esta potestad y derecho (Mr. 2:5–7). Lo que Él encomienda a los discípulos y a nosotros es el poder y privilegio de dar certidumbre del perdón de los pecados de parte de Dios anunciando rectamente los términos sobre los que se basa el perdón. No hay prueba alguna de que Él realmente transfiriera a los apóstoles o a sus sucesores el poder en y por sí mismos de perdonar pecados. En Mateo 16:19 y 18:18 tenemos un empleo similar de la metáfora rabínica de atar y desatar mediante la proclamación y la enseñanza. Jesús puso en las manos de Pedro y de todos los creyentes las llaves del Reino que nosotros deberíamos emplear para abrir la puerta para todos aquellos que deseen entrar. Esta gloriosa promesa se aplica a todos los creyentes que relaten a los hombres la historia del amor de Cristo.

24. Dídimo (RV) *(Didumos).* La misma expresión que se aplica a Tomás en 11:16 y 21:2, pero en ningún otro lugar del N.T. Es una vieja ***[p 266]*** palabra para mellizo (RVR77), o doble, «el pesimista del grupo apostólico» (Bernard). El término «los doce» se sigue aplicando al grupo como tal, aunque Judas, el traidor, ha muerto.

25. Hemos visto al Señor (heörakamen ton kurion). El mismo lenguaje en plural que el empleado antes por María Magdalena (20:18) cuando todos rehusaron creerla. *Si no veo (ean më idö).* Condición negativa de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa, y lo mismo en cuanto a *balö* (de *ballö*), «y meto». *La señal (ton tupon).* La señal o impresión dejada por los clavos, aquí la idea original. Se emplean varios términos como en Hechos 7:44; 1 Timoteo 4:12. Finalmente nuestro «tipo» como en Romanos 5:14. Es evidente que los discípulos explicaron a Tomás que habían visto el *tupon* de los clavos en sus manos y la herida de la lanza en su costado. *No creeré de ningún modo (ou më pisteusö).* Enérgico rechazo con *ou më* (negativa doble) y primer aoristo de subjuntivo en voz activa (o futuro de indicativo).

26. Ocho días después (meth' hëmeras oktö). El siguiente domingo por la noche, o en realidad al octavo día, como «después de tres días» o «al tercer día». *Dentro (esö).* Aparentemente en la misma estancia que antes. *Llegó (erchetai).* «Viene». Un vívido y dramático presente. Los otros extremos exactamente idénticos al versículo 19, excepto que en esta ocasión Tomás estaba con el resto.

27. Luego dijo a Tomás (eita legei töi Thomâi). Jesús se vuelve directamente a Tomás como si hubiera llegado expresamente a por él. Revela el conocimiento que tiene de las dudas que abrigaba Tomás en su mente, y le menciona las mismas pruebas que Él había mencionado (25). *No seas incrédulo (më ginou apistos).* Presente de imperativo en voz media de *ginomai* en prohibición, «deja de devenir incrédulo». Las dudas de Tomás frente a los testimonios dados no constituían prueba de una superior inteligencia. Los escépticos generalmente se las dan de personas con mentes privilegiadas. El médium que ganó a sir Arthur Conan Doyle al espiritismo ha confesado que todo fue un engaño, pero engañó al crédulo novelista. Pero Tomás había llevado su incredulidad demasiado lejos. Nótese el juego con *apistos* (incrédulo) y *pistos* (creyente).

28. ¡Señor mío, y Dios mío! (Ho kurios mou kai ho theos mou). No exclamación, sino tratamiento, el caso vocativo, aunque en forma de nominativo, cosa muy común en el *Koiné*. Tomás estaba totalmente convencido y no lo dudó en absoluto antes de dirigirse al Cristo Resucitado como Señor y Dios. Y Jesús acepta las palabras de Tomás y lo encomia por ello.

29. Has creído (pepisteukas). Perfecto de indicativo en voz activa. Probablemente interrogativo, pero «fue la vista, no el tacto, lo que convenció a Tomás» (Bernard). *Y sin embargo* (BAS) *(kai)*. Un claro uso de *kai* en el sentido adversativo. Tomás hizo una noble confesión, pero se perdió la forma más elevada de fe sin la evidencia de los sentidos. Pedro (1 P. 1:8) emplea un lenguaje que parece una reminiscencia de las palabras de Jesús a Tomás, y que Pedro había oído.

30. Muchas otras señales (polla alla sëmeia). No sólo las descritas en los Evangelios Sinópticos o las mencionadas en declaraciones generales, sino a muchas a las que se alude en el Evangelio de Juan (2:23; 4:45; 12:37). *No están escritas (ouk estin gegrammena).* Perfecto perifrástico de indicativo en voz pasiva de *graphö*, no aparecen descritas «en este libro». Juan ha hecho una selección de entre la gran cantidad de señales obradas por Jesús «en presencia de los discípulos» *(enöpion tön mathëtön)*, un giro común en Lucas, no en Marcos ni en Mateo, y por parte de Juan únicamente en 1 Juan 3:22 aparte de aquí. El libro de Juan está escrito con un propósito que manifiesta con toda llaneza.

31. Se han escrito (gegraptai). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *graphö*, «han sido escritas» por Juan. *Para que creáis (hina pisteuëte).* Propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *pisteuö*, «que podáis prosiguiendo en creer». El libro ha tenido precisamente este efecto de una continua y sucesiva confirmación de la fe en Jesucristo a través de las eras. *Jesús es el Cristo, el Hijo de Dios (Iësous estin ho Christos ho huios tou theou).* El nombre llamado Jesús es precisamente el Mesías (el Ungido, en oposición a la separación cerintiana del Jesús de la historia y del Cristo (eón) de la teología. Y la noción docetista de un cuerpo fantasmagórico de Jesús, que hubiera carecido de un verdadero cuerpo humano, es asimismo falsa. Jesús es el Hijo de Dios, con todo lo que implica este excelso término, el Logos de Juan 1:1–18 (el Prólogo). «Dios de Dios», el Encarnado Revelador de Dios. Pero hay un propósito adicional. *Y para que creyendo, tengáis vida en su nombre (kai hina pisteuontes zöën echëte en töi onomati autou).* Nótese el participio presente *pisteuontes* (continuando creyen-

do), y el presente de subjuntivo en voz activa *echëte* (prosigáis teniendo). La «vida» *(zöën)* es la vida eterna tan frecuentemente mencionada en este Evangelio, vida que se puede encontrar sólo en el nombre (poder) de Jesucristo el Hijo de Dios. Este versículo constituye un apropiado fin de este maravilloso libro, y puede que Juan tuviera al principio la intención de detenerse aquí. Pero antes de publicar el libro añadió el Epílogo (capítulo XXI), que está escrito en el mismo estilo, y que presenta una hermosa imagen del Cristo Resucitado, con un aparte adicional acerca de Juan y Pedro (restaurado a la comunión).

CAPÍTULO 21

1. Se manifestó (ephanerosen heauton). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *phaneroö*, con el pronombre reflexivo (cf. 7:4; 13:4). Para el pasivo véanse 1:31 y 21:14. Jesús fue visto sólo de vez en cuando durante los cuarenta días (Hch. 1:3), de lo que se registran diez ocasiones. La palabra *phaneroö* se emplea frecuentemente de Cristo sobre la tierra (Jn. 1:31; 2:11; 1 P. 1:20; 1 Jn. 1:2), de sus obras (Jn. 3:5), de la segunda venida (1 Jn. 2:28), de Cristo en gloria (Col. 3:4; 1 Jn. 3:2). *Junto (epi).* Al lado de, o sobre. *De Tiberíades (tës Tiberiados).* Como en 6:1 en lugar del usual «mar de Galilea». Tiberíades, o Tiberias, la capital de Galilea, dio este nombre al mar de Galilea. Ésta no es la aparición en Galilea que había sido preparada por Jesús con cita a los discípulos (Mr. 16:7; Mt. 28:7, 16).

2. Estaban juntos (ësan homou). Estos siete (Pedro, Tomás, Natanael, los hijos de Zebedeo y otros dos). Sabemos que los hijos de Zebedeo eran Jacobo y Juan (Mt. 4:21), que en ningún pasaje del Evangelio de Juan son llamados por su nombre, aparentemente porque el autor es Juan. No sabemos quiénes eran los «otros dos de sus discípulos», quizá Andrés y Felipe. Me parece a mí que, a pesar de Harnack y Bernard, es una crítica imposible identificar el incidente que tiene lugar aquí con el de Lucas 5:1–11. Hay algunos puntos de similitud, pero las diferencias son demasiado grandes para tal identificación incluso con una fuente común hipotética.

3. Voy a pescar (hupagö halieuein). El presente de infinitivo en voz activa *halieuein* expresa propósito, como a menudo sucede. Es un verbo tardío de *halieus* (pescador) y aparece en Jeremías 16:16, Filón, Plutarco y en un papiro. La propuesta de Pedro era muy natural. Había sido pescador toda la vida, y es probable que se encontraban en Galilea esperando la reunión con Cristo para la que habían sido citados en el monte. Andrés y Pedro, Jacobo y Juan eran también pescadores. La proposición de Pedro encontró un eco favorable en todos ellos. *Pescaron (epiasan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *piazö*, forma dórica del verbo *piezö*, atrapar.

4. Cuando iba amaneciendo (pröias ëdë ginomenës). Genitivo en voz absoluta, y nótese el participio presente en voz media (el alba llegando, pero aún oscuro). En Mateo 27:1 el participio aoristo *(genomenës)* significa que había llegado el alba. Para *playa (aigialon)* ver Mateo 13:2. *Era (estin).* Presente de indicativo retenido en aserción indirecta.

5. Hijitos (Paidia). Diminutivo de *pais* y empleado sólo aquí por Jesús al dirigirse a sus discípulos. Se trata de una expresión coloquial, como «mis chicos». El anciano apóstol Juan emplea este mismo término en 1 Juan 2:13, 18. *¿Tenéis algo de comer? (më ti prosphagion echete;).* Con esta pregunta cortés se espera una respuesta negativa, como en 4:29. Se empleaba la rara y tardía palabra *prosphagion*, de la raíz *phag* (*esthiö*, comer) y *pros* (en adición) para una delicia junto con pan, y entonces para pez, como aquí. Así en los papiros. En ningún otro lugar del N.T.

6. A la derecha (eis ta dexia merë). Jesús sabía dónde estaba el pescado. Para «red» *(diktuon)* véase Mateo 4:20, sólo aquí en Juan. *Ya no la podían sacar (ouketi auto helkusai ischuon).* Imperfecto en voz activa describiendo a los discípulos tirando de la red.

7. ¡Es el Señor! (ho kurios estin). Vuelve a aparecer la rápida percepción de Juan. *Se ciñó la ropa (ton ependutën diezösato).* Primer aoristo de indicativo en voz media (indirecta), con lo que nótese *diezösen heauton* en 13:4. Aparentemente, Pedro se echó encima el vestido exterior o blusón de lino *(ependutën)* que llevaban los pescadores sobre su calzón, y lo ciñó bajo su cinto.

[p 267] 8. La barca (töi ploiariöi). Caso locativo de *ploiarion* (diminutivo), «barquita» (F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*), porque la barca más grande (*ploion*, versículos 3 y 6) no podía aproximarse más a tierra. Pero estos términos parecen intercambiables en 6:17, 19, 21, 22, 24. *Como doscientos codos (hös apo pëchon diakosiön).* Para *pëchus*, codo, véase Mateo 6:27 y para *hös apo* véase 11:18. *Arrastrando (surontes).* Participio presente en voz activa de *surö*, para lo que véase Hechos 8:3.

9. Descender (apebësan). Como en Lucas 5:2. *Vieron (blepousin).* «Ven.» Un vívido presente histórico. *Unas brasas (anthrakian).* Véase 18:18 para esta palabra. Cf. nuestro término «antracita». *Puestas (keimenën).* Dispuestas, participio presente en voz media de *keimai*. *Pez (opsarion)*. Como en 6:9, 11, como *prosphagion* antes. *Encima de ellas (epikeimenon).* Asado, y con pan (tostado) ya listo.

10. Que (hön). Caso ablativo por atracción desde *ha* para concordar con *opsariön*. Habían pescado toda aquella cantidad gracias a las instrucciones de Cristo.

11. Subió (anebë). En aquella barquita. *Sacó (heilkusen).* El mismo verbo que *helkusai* en el versículo 6. Pedro hizo ahora lo que ellos no habían hecho. *Tres (triön).* Los «tres» adicionales a los «ciento cincuenta» muestra que realmente contaron estos «grandes» *(megalön)* peces. Fue una magna historia de pescadores la que Juan recuerda vívidamente. *No se rompió (ouk eschisthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *schizö*, partir, hender (nuestro término «cisma»).

12. Comed (aristësate). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *aristaö*, de *ariston*, primero desayunar, como aquí, y luego comer, como en Lucas 11:37. ¡Qué delicioso desayuno de pescado asado acabado de pescar (versículo 10), con el silencio de la gozosa sorpresa de la presencia del Señor Resucitado! *Se atrevía (etolma).* Imperfecto en voz activa de *tolmaö*. El freno del silencio continuaba.

13. Tomó el pan y les dio (lambanei ton arton kai didösin autois). Otra vez vívidos presentes. Jesús actúa como anfitrión en este temprano desayuno, su última comida con estos siete fieles seguidores suyos.

14. Ya la tercera vez (to ëdë triton). «A sus discípulos» (apóstoles), dice Juan, habiendo sido relatados las dos anteriores (20:19, 26) en las dos tardes de domingos. Había habido otras cuatro apariciones previas (a María Magdalena, al grupo de mujeres, a los dos en el camino de Emaús, y a Pedro).

15. ¿Me amas más que éstos? (*agapâis me pleon toutön;*). Caso ablativo de comparación *toutön* (los discípulos) después de *pleon*. Pedro se había jactado de que se mantendría junto a Cristo aunque todos lo abandonaran (Mr. 14:29). No sabemos qué es lo que sucedió entre Jesús y Pedro cuando Jesús se le apareció por primera vez (Lc. 24:34). Pero aquí Cristo pone a prueba lo más recóndito en el corazón de Pedro para lograr la humildad necesaria para el servicio. *Te amo (philö su).* Pedro no pretende aquí ningún amor superior, dejando a un lado la frase «más que éstos», no empleando siquiera la palabra de Cristo *agapaö* para un amor excelso y consagrado, sino la palabra más humilde *phileö* para amor como a un amigo. Insiste en que Cristo sabe esto a pesar de su conducta. *Apacienta mis corderos (Boske ta arnia mou).* Para el antiguo verbo *boskö* (apacentar los rebaños como pastor) véase Mateo 8:33. Presente de imperativo en voz activa aquí. *Arnia* es un diminutivo de *arnos* (cordero).

16. ¿Me amas? (agapâis me;). Esta vez Jesús abandona la frase *pleon toutön* y reta la propia declaración de Pedro. Pedro le repite, como contestación, las mismas palabras. *Pastorea mis ovejas (poimaine ta probatia).* Presente de imperativo activo de *poimainö*, viejo término derivado de *poimën* (pastor), «pastorea mis corderos» (*probatia*, diminutivo de *probaton*, ovejas).

17. ¿Me amas? (phileis me;). Esta vez Jesús emplea la palabra *phileö* usada por Pedro, y la reta. Estas dos palabras son frecuentemente intercambiables en el N.T., pero aquí se preserva la distinción entre ambas. Pedro se sintió herido en lo más profundo de su corazón (*elupëthë*, primer aoristo en voz pasiva de *lupeö*, entristecer) debido a que Jesús le reta este preciso verbo, y es indudable que esta tercera pregunta le recuerda vívidamente sus tres negaciones aquella madrugada junto al fuego. Repite su amor hacia Jesús con el ruego: «Tú lo sabes todo». *Apacienta mis ovejas (boske ta probatia)*. Muchos MSS. tanto aquí como en el versículo 16 leen *probata* (ovejas) en lugar de *probatia* (ovejitas o corderos).

18. Te ceñías tú mismo (ezönnues seauton). Imperfecto en voz activa de la acción usual de *zönnuö*, viejo verbo, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 12:8. Así también en cuanto a *periepatteis* (ibas) y *ëtheles* (querías), otros dos imperfectos de acción usual. *Cuando ya seas viejo (hotan gërasëis).* Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *gëraskö*, viejo verbo envejecer, en el N.T. únicamente aquí y en Hebreos 8:13, «cuando envejezcas».

19. Con qué muerte (poiöi thanatöi). Indudablemente Juan, que está escribiendo mucho después de la muerte de Pedro, parece significar que Pedro iba a morir (como así sucedió) la muerte de un mártir. «Adonde no quieras.» Hay una tradición de que Pedro murió crucificado, y que pidió serlo cabeza abajo, pero de ello no se da información alguna aquí.

20. Volviéndose (epistrapheis). Participio segundo aoristo en voz pasiva de *epistrephö*, viejo verbo, aquí de darse la vuelta repentinamente (aoristo ingresivo). Para el verbo simple *strephö* ver 20:14, 16. *Seguía (akolouthounta)*. Siguiendo tanto a Jesús como a Pedro, quizá habiendo oído el gráfico diálogo reproducido anteriormente.

21. Y éste, ¿qué? (houtos de ti;). Esta abrupta elipsis es perfectamente comprensible.

22. Si quiero (ean thelö). Condición de la tercera clase con *ean* y el presente de subjuntivo en voz activa de *thelö*. *Hasta que yo venga (heös erchomai).* Literalmente, «mientras vengo» (*heös* y el presente de indicativo, no *heös elthö*, segundo aoristo de subjuntivo en voz activa). *¿Qué te va a ti? (ti pros se;).* Una viva reprensión a la aguda curiosidad de Pedro. *Tú, sígueme (su moi akolouthei).* «Tú a mí continúa siguiendo.» Ésta era la lección que Pedro necesitaba.

23. Que aquel discípulo no moriría (hoti ho mathëtës ekeinos ouk apothnëskei) (presente de indicativo en voz activa), debido a que Pedro u otros entendieron mal lo que Jesús había querido decir, como ahora lo explica cuidadosamente Juan. El Señor había estado reprendiendo la curiosidad de Pedro, no afirmando que Juan viviría hasta que el Maestro volviera. Juan se siente ansioso de dejar esto bien claro.

24. Éste es (houtos estin). El acabado de mencionar en el versículo 20, «el discípulo al que Jesús amaba». *Y escribió estas cosas (Kai ho grapsas tauta).* Aquí tenemos una tajante declaración de que el Discípulo Amado escribió este libro. *Sabemos (oidamen).* El plural aquí parece intencionado como la identificación y respaldo de un grupo de discípulos que conocía al autor, y que quieren garantizar su identidad y lo fidedigno de su testimonio. Probablemente veamos aquí un versículo añadido por un grupo de ancianos en Éfeso, donde Juan había laborado durante muchos años.

25. Si se escribieran una por una (ean graphëtai kath' hen). Condición de la tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz pasiva de *graphö*: «Si fueran escritas una por una» (en todo detalle). *Pienso (oimai)*. Nótese el cambio de nuevo a la primera persona del singular por parte del autor. *Ni ... podría contener* (BAS) *(oud' auton kosmon chörësein)*. Futuro de indicativo en voz activa en discurso indirecto después de *oimai*. Ésta es, naturalmente, una hipérbole natural, pero expresa gráficamente ante nosotros la inmensidad de la obra y palabras de Jesús, de las que el autor ha hecho sólo una pequeña selección (20:30ss.) y mediante lo que ha escrito, cuando se considera todo, el más grande de los libros jamás escritos por nadie, el evangelio eterno del águila que asciende hasta los mismos cielos y que nos da un atisbo de la gloria de Dios en la faz de Jesucristo.

[p 269]

LOS HECHOS DE LOS APÓSTOLES

[p 271]

INTRODUCCIÓN

Si no fuera por los Hechos nada sabríamos del primer período apostólico, excepto por lo que se nos cuenta en las Epístolas. Hay varios «Hechos» apócrifos, pero carecen de valor histórico. De ahí la importancia de este libro.

LUCAS, SU AUTOR

Debería ser posible dar esto como un hecho desde la obra de Ramsay y Harnack sobre varias fases de los problemas referentes a Hechos. Harnack, en particular, ha tratado esta cuestión con su usual minuciosidad y cuidado en sus dos volúmenes *(The Acts of the Apostles,* traducido al inglés por el Rev. J. R. Wilkinson, 1909; *The Date of the Acts and the Synoptic Gospels,* traducido al inglés por el Rev. J. R. Wilkinson, 1911). La postura de Ramsay se puede encontrar en el Capítulo I de *St. Paul the Traveller and the Roman Citizen,* y en el Capítulo XII de *Pauline and Other Studies.* Un buen sumario del asunto aparece en la Parte V de *The Synoptic Gospels and the Book of Acts* por el doctor D. A. Hayes, en Robertson, *Luke the Historian in the Light of Research,* y en las introducciones a varios comentarios de Knowling, Rackham, Furneaux, Rendall, Hackett, Meyer-Wendt, Zahn, Blass, Campbell-Morgan, Stokes. En la Parte I de *The Acts of the Apostles,* vol. II de *The Beginnings of Christianity,* editado por Foakes-Jackson y Kirsopp Lake, se presentan ambos lados de la cuestión de una manera muy capaz: *The Case for the Tradition* por C. W Emmet, *The Case against the Tradition* por H. Windisch. *The Internal Evidence of Acts* es considerada por los editores, Foakes-Jackson y Lake, con una conclusión adversa en contra de Lucas. Henry J. Cadbury repasa *The Tradition* (la evidencia externa) y saca una conclusión negativa, asimismo, sobre la base de que los primeros escritores que adscribieron Hechos a Lucas no eran eruditos críticos. Una posición similar es la tomada por Cadbury en su volumen más reciente, *The Making of Luke —Acts* (1927). Pero de todas maneras la postura tradicional de que Lucas es el autor de Hechos mantiene su terreno con aquellos que no tienen prejuicios en contra de ella. La postura de Baur de que Hechos es un escrito de *Tendenz* que tenía el propósito de sanar la discordia entre Pedro y Pablo, y de mostrar que las dos facciones se habían unido, tuvo mucha influencia durante un tiempo. De hecho, tanto Ramsay como Harnack la sostuvieron al principio. Los dos fueron influenciados a cambiar sus puntos de vista por la acumulación de evidencia en el sentido de que el autor tanto del Evangelio como de Hechos es Lucas el médico amado, el amigo de Pablo. Parte de esta evidencia ya ha sido dada en la Introducción al Evangelio según Lucas.

TAMBIÉN AUTOR DEL EVANGELIO

El autor de Hechos declara de modo expreso que había escrito «el primer tratado *(ton pröton logon),* oh Teófilo … de todas las cosas que Jesús comenzó a hacer y enseñar, hasta el día en que fue recibido arriba» (Hch. 1:1ss.). No hay lugar a disputar que la referencia sea directa al Evangelio según Lucas tal como lo tenemos ahora. Lo mismo que el Evangelio, este libro es dedicado a Teófilo. Y, lo que es más importante, este mismo estilo aparece en los Evangelios y en Hechos. Este hecho lo ha demostrado Harnack con mucha labor y de un modo definitivo. Aparece el mismo interés en temas médicos, e incluso Cadbury, que niega por implicación la paternidad de Lucas, admite la misma paternidad para ambos.

LA UNIDAD DE HECHOS

Hay algunos académicos dispuestos a admitir la paternidad de las secciones en primera persona del plural, en las que el autor emplea «nosotros» o formas relacionadas, como en el capítulo 16:10–40 y 20:6–28:31. Se ha argumentado que Lucas escribió un diario de viajes para estas secciones, pero que este material fue empleado por el editor o redactor de todo el libro. Pero, desafortunadamente para este punto de vista, el mismo estilo aparece en ***[p 272]*** Hechos como un todo y también en el Evangelio, como lo ha demostrado Harnack. El hombre que dijo «nosotros» y «nos» en las secciones en primera persona del plural escribió en primera persona del singular en 1:1 y hace referencia al Evangelio como su obra. El esfuerzo para refutar la unidad de Hechos ha fracasado. Se erige como la obra del mismo autor como un todo y del mismo autor que escribió el Evangelio.

FUENTES DE LOS HECHOS

Es indudable que Lucas empleó una variedad de fuentes para esta gran historia, tal como lo hizo con el Evangelio (Lc. 1:1–4). De hecho, Cadbury argumenta que este prólogo se aplicaba también a Hechos como Volumen II de su obra, sea que tuviera la intención de escribirla o no. Desde luego, estamos justificados en decir que Lucas empleó el mismo método histórico para Hechos. Algunas de estas fuentes son fáciles de detectar. Lucas tenía su propia experiencia para las secciones en primera persona del plural. Luego, tendría la ventaja de las notas o sugerencias de Pablo para toda aquella porción en la que figura Pablo, desde el capítulo 8 hasta el 28, por cuanto Lucas estuvo evidentemente con Pablo en Roma cuando terminó el Libro. Esto incluiría los sermones y discursos de Pablo incluidos por Lucas, a no ser que alguien quiera decir, como lo hacen algunos, que Lucas siguió el estilo de Tucídides, redactando la clase de discursos que él creyó que Pablo hubiera pronunciado. No veo evidencia de ello, porque cada discurso es diferente de los otros, y se ajusta precisamente a la ocasión en que fue pronunciado. Los antiguos solían emplear la taquigrafía, y Pablo puede haber guardado notas de sus discursos. El profesor C. C. Torrey, de la Universidad de Yale, argumenta en su *Composition and Date of Acts* (1916) que Lucas empleó un documento arameo para los primeros quince capítulos de Hechos. Aparece un elemento arameo en ciertas porciones de estos capítulos, pero nada tan pronunciado como en Lucas 1 y 2 después de 1:1–4. No se puede decir que Torrey haya demostrado su argumento en favor de tal solo documento. Lucas puede haber poseído varios de estos documentos además de poder acceder a otros que estuvieran familiarizados con los primeros días de la obra en Jerusalén. Estaba Simón Pedro, a quien Pablo visitó durante dos semanas en Jerusalén (Gá. 1:18), además de otros puntos de contacto con él en Jerusalén y Antioquía (Hch. 15 y Gá. 2). También estaba Bernabé, que fue amigo de Pablo desde los primeros tiempos (Hch. 9:27) y que conocía los inicios como pocos (Hch. 4:36ss.). Además de muchos otros, se puede hacer mención que Pablo y Lucas hicieron una visita especial a Cesarea, donde pasaron una semana con el dotado Felipe y sus hijas, que tenían el don de la profecía (Hch. 21:8ss.). Pero con toda la inevitable variedad de fuentes para la información que se necesitaba para cubrir todo el período del Libro de los Hechos, tenemos sin embargo la misma mente manifiestamente en la obra a través de todo ello, y con el mismo estilo por toda la obra que aparece en las secciones en primera persona del plural, donde el escritor es evidentemente un compañero del apóstol Pablo. Ningún otro compañero de Pablo puede demandar la paternidad de la obra como él, ningún otro era médico, y ningún autor tiene la evidencia de los escritores antiguos.

LA FECHA

Hay tres posturas acerca de la fecha de Hechos. Baur y su Escuela de Tubinga mantenían que este tardío panfleto, tal como ellos lo designaban equiparándolo a las Homilías Clementinas, procedía del siglo segundo. Pero este punto de vista está ahora prácticamente abandonado, excepto por los pocos que siguen extrañamente oponiéndose a la paternidad lucana. Probablemente la mayor parte de los que aceptan la paternidad lucana lo sitúan en la última parte del primer siglo por dos razones. La primera es que el Evangelio según Lucas es datado por ellos como posterior a la destrucción de Jerusalén debido a la profecía de Jesús acerca de que la ciudad sería rodeada de ejércitos. Aquí habría profecía predictiva, y por ello es considerada como una profecía *post eventum.* La otra razón es el

uso que, según se pretende, hace Lucas de *Antigüedades* de Josefo. Josefo terminó la obra citada en el 93 d.C., por lo que, si Lucas la empleó, tiene que haber escrito Hechos después de esta fecha. Por lo general, se presenta este argumento para demostrar que Lucas no pudo haber escrito el libro que se le atribuye. Pero no se puede suponer que Lucas empleara a Josefo debido a que menciona a Teudas y a Judas galileo. Difieren hasta tal punto, en realidad (Hch. 5:36ss. y Josefo, *Antigüedades* XX. v, 1, 2), que Von Dobschütz *(Dictionary of the Apostolic Church*, artículo «Josephus») argumenta que los dos relatos son totalmente independientes entre sí. Así, Lucas (Lc. 13:1ss.) alude a una revuelta galilea no mencionada por Josefo, y Josefo hace referencia a tres revueltas bajo Pilato no mencionadas por Lucas. Una comparación de los relatos de la muerte de Agripa I en Hechos 12:20–23 y *Ant*. XIX. viii, 2, sirve para aumentar el crédito de Lucas. El argumento basado en Josefo puede ser echado a un lado. La tercera postura, sustentada por Harnack y adoptada aquí, es que Lucas escribió Hechos mientras Pablo estaba en Roma, terminando el libro antes ***[p 273]*** de la liberación de Pablo, esto es, alrededor del 63 d.C. Ésta es la manera evidente y natural de tomar el lenguaje de Lucas al final de Hechos. Los acontecimientos no habían llegado más allá, y por ello es así como termina su narración. En contra de esto se argumenta que Lucas contemplaba un tercer volumen, y que por esto mismo termina con la llegada de Pablo a Roma. Pero el empleo de *pröton* (primero) en Hechos 1:1 es un giro común del *Koiné* y no implica que haya tres volúmenes, del mismo modo que el primer piso y el segundo piso no implica entre nosotros que una casa tenga un tercer piso. Naturalmente, esta fecha para Hechos lleva la fecha del Evangelio más atrás, bien en Cesarea (57 a 59) o en Roma (60 a 62). Y esto significa que el Evangelio de Marcos es aún más anterior, por cuanto Lucas lo empleó para su Evangelio, y que la Logia (Q) es aún más anterior. Pero todas estas fechas son probables a la luz de los hechos conocidos.

VALOR HISTÓRICO

Entre una cierta escuela de críticos había estado de moda rechazar Lucas en Hechos como totalmente indigno de confianza, no más allá del estadio de leyenda. Pero la azada del arqueólogo ha dado muchos resultados en favor de Lucas, por lo que respecta a inscripciones y a papiros, que han dado una notable confirmación en docenas de cuestiones en las que Lucas había estado solo, siendo descartado por no haber evidencia independiente acerca de estos extremos. Tales confirmaciones arqueológicas serán citadas en los pasajes apropiados a su debido tiempo. Ramsay es quien más ha hecho en esta restauración de Lucas como historiador creíble, como se muestra en particular en su St. *Paul the Traveller and the Roman Citizen y en The Bearing of Recent Discovery on the Trustworthiness of the New Testament.* En cada caso en el que se han efectuado descubrimientos, éstos han servido para confirmar el testimonio de Lucas acerca de los *politicastros* en Tesalónica, el *procónsul* en Chipre, etc. El resultado de ello es que la evidencia global está a favor de Lucas ahora, incluso cuando se encuentra en solitario o parezca opuesto por Josefo. Lucas, tal como se ve ahora, es un historiador más creíble que Josefo. Ramsay se atreve a llamar a Lucas, una vez se ha considerado todo, el mayor de todos los historiadores, incluso por encima de Tucídides. Un libro interesante que trata de esta fase de la cuestión es *The Credibility of the Acts of the Apostles, de Chase* (1902).

EL PROPÓSITO DE HECHOS

No es fácil decir resumidamente el propósito de Lucas al escribir este libro. No es los Hechos de todos los apóstoles. Aparte de Pedro y Juan poco es lo que se dice de ninguno de ellos después del capítulo 3. Tampoco se dan todos los hechos de Pedro y Juan, porque Pedro desaparece de la narración después del capítulo 15, aunque ha sido la figura central hasta el 11. Pablo no es uno de los doce apóstoles, pero Lucas sigue principalmente la carrera de Pablo, en especial después del capítulo 8. Esteban y Bernabé también aparecen. Still *(St. Paul on Trial*, 1923) argumenta que el propósito de Lucas era que el libro sirviera como apología para ser empleada en el juicio de Roma, o en todo caso para poner a Pablo bajo una perspectiva correcta ante los judíos en Roma. Por ello se daría un tratamiento pleno de las defensas de Pablo en Jerusalén, Cesarea y Roma. Puede haber un elemento de verdad en esta idea, pero desde luego no cubre todo el propósito de Lucas. Otros mantienen que Lucas tenía un plan dramático de llevar a Pablo a Roma como culminación de su campaña de ganar al Imperio Romano para Cristo. El libro no constituye una historia de toda la Cristiandad primitiva. Pedro y Pablo dominan la atmósfera del libro con Pablo como el gran héroe de Lucas. Pero es fácil ver que la obra ha sido hecha con una destreza consumada. El autor es un hombre lleno de cultura, de gracia cristiana, de capacidad literaria. Este libro palpita hoy día lleno de vida.

EL TEXTO DE HECHOS

Surge un problema especial acerca del texto de Hechos por cuanto el Codex Bezae (D) junto con algunos otros mss. occidentales presentan una gran cantidad de adiciones al texto neutral alejandrino de Aleph, A, B, C. Blass ha llegado a proponer que Lucas mismo publicó dos ediciones del libro, una atractiva hipótesis que no es generalmente aceptada. J. M. Wilson ha publicado *The Acts of the Apostles from Codex Bezae.* Toda esta cuestión es minuciosamente tratada por J. H. Ropes en Vol. III, *The Text of Acts* en Parte I de *The Beginnings of Christianity.* Además de una exhaustiva discusión de todos los problemas textuales involucrados, Ropes da el texto del *Codex Vaticanus* (B) en la página izquierda y el del *Codex Bezae* (D) en la de la derecha, facilitando así la comparación. Las ideas de Blass aparecen en su obra *Acta Apostolorum.*

[p 275] CAPÍTULO 1

El Título es simplemente *Hechos (Praxeis)* en Aleph, Orígenes, Tertuliano, Dídimo, Hilario, Eusebio, Epifanio. *Los Hechos de los Apóstoles (Praxeis apostolön)* es la lectura en B, D (Aleph en suscripción), Atanasio, Orígenes, Tertuliano, Cipriano, Eusebio, Cirilo de Jerusalén, Teodoreto, Hilario. *Los Hechos de los Santos Apóstoles (Praxeis tön hagiön apostolön)* es la lectura que aparece en A^2, E, G, H, A, K, y Crisóstomo. Es posible que Lucas no diera título al libro, porque está claro que su empleo variaba mucho incluso en un mismo escritor dado. El título largo que se encuentra en el Textus Receptus (Versión de Reina-Valera) está indudablemente en error con el adjetivo «Santos». La lectura de B y D, «*Los Hechos de los Apóstoles»,* puede ser aceptada como probablemente correcta.

1. El primer tratado (ton men pröton). Literalmente, el primero orden. El empleo del superlativo es muy común y no implica en absoluto, aunque lo permite, un tercer volumen. Este empleo de *prötos* donde sólo se comparan dos se ve entre el Bautista y Jesús (Jn. 1:15), Juan y Pedro (Jn. 20:4). Este giro es común en los papiros (Robertson, *Grammar*, págs. 662, 669). El empleo de *men solitarium* aquí, como lo señala Hackett, es común en Hechos. No es en absoluto verdad que *men* demande un *de* a continuación por vía de contraste. La palabra es meramente una forma debilitada de *mën* = ciertamente, verdaderamente. La referencia es al «primer tratado» y meramente enfatiza esto. El empleo de *logos (palabra)* para tratado o narración histórica común en griego antiguo como en Herodoto 6 y 9. Platón (*Fedón*, pág. 61 B) hace un contraste entre *muthos* y *logos. Hice (epoiësamën)*. Aoristo medio de indicativo, siendo la voz media la construción usual para actos mentales con *poieö. Oh Teófilo (O Teophile)*. La interjección Ö aquí es igual de común, aunque no en Lucas 1:3. Pero el adjetivo *kratiste* (excelentísimo) no aparece aquí. Véanse comentarios acerca de Teófilo en Lucas 1:3. Hackett cree que vivía en Roma debido al modo en que termina Hechos. Era un hombre de alcurnia. Puede que financiara los gastos de la publicación de Lucas y Hechos. Quizá para esta época Lucas tuviera una relación menos ceremoniosa con Teófilo. *Que Jesús comenzó (hön ërxato lësous)*. El relativo es atraído desde el acusativo *ha* al genitivo *hön* debido al antecedente *pantön* (todo). El lenguaje de Lucas, aquí, no es meramente pleonástico, como Winer mantenía. Jesús «comenzó» «a hacer y a enseñar» (*poiein te kai didaskein*). Nótense los infinitivos presentes, la acción lineal, aún en marcha, y el empleo de *te* —kai, ligando la vida y las enseñanzas de Jesús, como diciendo que Jesús sigue llevando a cabo desde el cielo la obra y enseñanza de los discípulos que comenzara en la tierra antes de su ascensión. El registro que Lucas ahora registra es realmente los

Hechos de Jesús tanto como los Hechos de los Apóstoles. El doctor A. T Pierson lo llama «Los Hechos del Espíritu Santo», y ello también es verdad. Los Hechos, según Lucas, es una continuación de los hechos y enseñanzas de Jesús. «Desde luego, parece que el propósito de estos escritos es darnos, y de hecho profesan darnos, lo que Jesús *continuó* haciendo y enseñando después del día en que fue tomado arriba» (Bernard, *El desarrollo doctrinal en el Nuevo Testamento*).

2. Hasta el día en que (achni hës hëmeras). Incorporación del antecedente en la cláusula relativa y cambio del caso *hëi* (locativo) a *hës* (genitivo). *Fue recibido arriba (anelëmpthë)*. Primer aoristo pasivo de indicativo de *analambanö*. Un verbo común denotando levantar, de general aplicación (Hch. 10:16), o especialmente aplicado a una persona, como Pablo (Hch. 20:13). Se emplea varias veces de la Ascensión de Jesús al cielo (Mr. 16:19; Hch. 1:2, 11, 22; 1 Ti. 3:16) con o sin «al cielo» *(eis ton ouranon).* Se emplea este mismo verbo del arrebatamiento de Elías al cielo en la LXX (2 R. 2:11). Esta misma idea, aunque no esta palabra, se encuentra en Lucas 24:51. Véase Lucas 9:51 para *analëmpsis*, de la Ascensión. *Haber dado mandamientos (enteilamenos).* Participio aoristo primero medio de *entëllo* (de *en* y *tellö*, cumplir, llevar a cabo), generalmente en la voz media, un verbo antiguo, mandar. Este mandamiento especial hace directa referencia a lo que llamamos la comisión dada a los apóstoles antes que Cristo ascendiera a las alturas (Jn. 20:21–23; Mt. 28:16–20 = Mr. 16:15–18 = 1 Co. 15:6; Lc. 24:44–49). Les había dado mandamientos al principio, cuando fueron escogidos y cuando fueron enviados a la gira por Galilea, pero la referencia inmediata es conforme se expone aquí. *Por medio del Espíritu Santo (dia pneumatos hagiou).* En su vida humana Jesús estuvo bajo la dirección del Espíritu Santo. Esto se aplica a la elección de los apóstoles (Lc. 6:13) y a estas órdenes especiales antes de la Ascensión. *Que había escogido (hous exelexato).* Aoristo medio de indicativo, no pretérito perfecto. Este mismo verbo *(eklexamenos)* había sido empleado por Lucas para describir la elección de los doce por parte de Jesús (Lc. 6:13). Pero el aoristo no tiene el mismo sentido que nuestro pluscuamperfecto, como dice Hackett. Ello sería explicar el griego con el castellano. El texto Occidental añade aquí: «Y ordenó la proclamación del evangelio».

3. A quienes también (hois kai). Él los escogió y luego se manifestó también a estas mismas personas para que pudieran tener un testimonio personal a dar. *Se presentó vivo (parestësen heauton zönta).* A los discípulos el primer domingo al atardecer (Mr. 16:14 = Lc. 24:36–43 = Jn. 20:19–25), al atardecer del segundo domingo (Jn. 20:26–29), en el mar de Tiberias (Jn. 21:1–23), en el monte de Galilea (Mt. 28:16–20 = Mr. 16:15 = 1 Co. 15:6), a los discípulos en Jerusalén y en el monte de los Olivos (Lc. 24:44–53; Mr. 16:19ss. = Hch. 1:1–11). Lucas emplea este verbo *paristëmi* 13 veces en Hechos, tanto transitiva como intransitivamente. Es traducido mediante varias palabras castellanas (presentarse, preparar, presentar, comparecer, estar al lado, ponerse junto, etc.). Los primeros discípulos, Pablo incluido, nunca dudaron acerca del hecho de la Resurrección, una vez que estuvieron convencidos por experiencia personal. Al principio algunos dudaban, como Tomás (Mr. 16:14; Lc. 24:41; Jn. 20:24ss; Mt. 28:17). Pero después de esto nunca vacilaron en su testimonio de la experiencia que habían tenido con el Cristo Resucitado, «de lo cual nosotros somos testigos», como dijo Pedro (Hch. 3:15). Al principio dudaron, para que nosotros podamos creer, pero al final arriesgaron sus mismas vidas en defensa de esta firme aseveración del hecho de que habían sido testigos. *Después de haber padecido (meta to pathein auton).* Un pulcro giro griego, *meta* con el infinitivo articular (segundo aoristo activo de *paschö)* y el acusativo de referencia general, «después del padecimiento en cuanto a Él». Para *pathein* empleado en sentido absoluto de los padecimientos de Cristo, véase también Hechos 17:3; 26:23. *Con muchas pruebas (en pollois tekmëriois).* Literalmente, «en muchas pruebas». *Tekmërion* está solamente aquí en el N.T., aunque es una palabra antigua y común en griego antiguo, y aparece en el *Koiné* (papiros, etc.). El verbo *tekmairö*, demostrar mediante pruebas ciertas, proviene de *tekmar*, una señal. Lucas no duda en aplicar la palabra clara «pruebas» a la evidencia de la resurrección de Cristo después de una plena investigación por parte de este historiador científico. ***[p 276]*** Aristóteles hace una distinción entre *tekmërion* (prueba) y *sëmeion* (señal), como también la hace Galeno, el autor médico. *Apareciéndose (optanomenos).* Participio presente medio de un verbo tardío, *optanö*, un verbo *Koiné* tardío de la raíz *optö* vista en *opsomai, öphthën.* En la LXX, y en papiros del siglo segundo a.C. *(*Deissmann, *Light from the Ancient East,* pág. 83). Sólo aquí en el N.T. Para *optasia* significando visión véanse Hechos 26:19; Lucas 1:22; 24:23. *Durante cuarenta días (di' hëmerön tesserakonta).* A intervalos (*dia*, entre) durante los cuarenta días, siéndonos conocidas diez apariciones. Jesús no estaba con ellos ahora de continuo con su presencia corporal. El período de cuarenta dfas se menciona sólo aquí. Así, la Ascensión tuvo lugar diez días antes de Pentecostés, cuando vino el Espíritu Santo. Moisés estuvo en el monte cuarenta días (Éx. 24:18) y Jesús ayunó cuarenta días (Mt. 4:2). En el Evangelio de Lucas, 24, no se menciona esta separación de cuarenta días entre la Resurrección y la Ascensión. *Acerca del reino de Dios (ta peri tës basileias tou theou).* Esta frase aparece 33 veces en el Evangelio de Lucas, 15 veces en Marcos, 4 veces en Mateo, que en los otros pasajes tiene «el reino de los cielos», una vez en Juan y 6 veces en los Hechos. No se debe establecer ninguna distinción esencial entre ambas frases, por cuanto los judíos empleaban frecuentemente «cielo» en lugar de «Dios» para evitar emplear el Tetragramatón. Pero es digno de señalar cómo la palabra reino se desvanece en Hechos. Otras palabras como evangelio *(euaggelion)* toman el lugar de «reino». Jesús tenía apego a la palabra «reino» y Lucas tiene apego al giro «acerca» *(ta peri).* En verdad, con Jesús el término «reino» se aplica al presente y al futuro, cubriendo tanto que no es extraño que los discípulos, con sus conceptos acerca de un reino mesiánico político (Hch. 1:6), fueran lentos en comprender la naturaleza espiritual del reino de Dios.

4. Estando reunido con ellos (sunalizomenos). Participio presente pasivo de *sunalizö*, un antiguo verbo en Herodoto, Jenofonte, etc., de *sun*, con, y *halizö*, de *halës*, atestado. En el margen de BAS aparece la traducción alternativa «comiendo con ellos», como si de *sun*, con, y *hals* (sal). La sal era una prenda de hospitalidad. Hay el verbo *halisthëte en autöi*, empleado por Ignacio *Ad Magnes*. X, «sed salados en Él». Pero es más que dudoso si ésta es la idea en este pasaje, aunque la Vulgata sí que tiene *convescens illis*, «comiendo con ellos», como si éste hubiera sido el hábito de Jesús durante los cuarenta días (Wendt, Feine, etc.). Jesús, ocasionalmente, comió con los discípulos (Lc. 24:41–43 = Mr. 16:14). *Que aguardasen la promesa del Padre (perimenein tën epaggelian tou patros)*. Nótese el infinitivo presente activo, seguir esperando (alrededor, *peri*). En la Gran Comisión en el monte de Galilea no se registra este extremo (Mt. 28:16–20). Es el genitivo subjetivo, la promesa dada por el Padre (nótese este empleo juanino de la palabra), esto es, el Espíritu Santo («la promesa del Espíritu Santo», genitivo objetivo). *La cual … oísteis de mí (hën ëkousate mou)*. Cambio de discurso indirecto (mandamiento), con infinitivos *chörizesthai* y *perimenein* después de *parëggeilen* a discurso directo sin ningún *ephë* (les dijo), que debería estar en itálicas, no perteneciendo al texto. Lucas hace esto con frecuencia *(oratio variata)*. Nótese también el caso ablativo de *mou* (de mí). Lucas prosigue en el versículo 5 con el discurso directo dando las palabras de Jesús.

5. Bautizó con agua (ebaptisen hudati) y con el Espíritu Santo (en pneumati baptisthësesthe hagiöi). En el margen de la BAS se da «en» el Espíritu Santo, como lo hace Besson en el texto. Besson traduce además «en» en lugar de «con» tanto con el agua como con el Espíritu. Las mismas palabras de Juan (Mt. 3:11) a las que Jesús parece referirse emplean *en* (en) tanto con agua como con Espíritu. Hay un empleo denominado instrumental de *en* donde en castellano tenemos que emplear «con» (Ap. 13:10 *en machairëi*, como *machairëi* en Hch. 12:2). Es decir, *en* con el locativo presenta el acto como situado en un cierto instrumento como una espada (Robertson, *Grammar*, págs. 589ss.). Pero el caso instrumental es más usual sin *en* (teniendo los casos locativo e instrumental la misma forma). Así que frecuentemente es indistinto cuál sea el giro empleado, teniendo en Juan 21:8 *töi ploiariöi* (locativo sin *en*). Llegaron *en* (caso locativo sin el *en* griego) la barca (cf. BAS; RVR77 traduce «vinieron *con* la barca»). En Juan 1:31 *en hudati baptizön*, bautizando con agua (RVR77, «bautizando con agua»). Por ello, no se puede insistir aquí en una distinción entre la construcción *hudati* y *en pneumati* (estando ambos términos en caso locativo, uno con *en* y el otro

sin). Nótese la inusual posición del verbo *baptishësesthe* (futuro pasivo de indicativo) entre *pneumati* y *hagiöi*. Este bautismo del Espíritu Santo fue predicho por Juan (Mt. 3:11) como la característica de la obra del Mesías. Ahora el mismo Mesías, en su último mensaje antes de su Ascensión, proclama que en pocos días se dará el cumplimiento de esta profecía. El Codex Bezae añade aquí «que estáis a punto de recibir» y «hasta Pentecostés» en el versículo 5. *Dentro de no muchos días (ou meta pollas tautas hëmeras).* Un pulcro modismo griego, difícil de traducir con suavidad al castellano: «No después de muchos días estos». El lítote (no muchos = pocos) es frecuente en Lucas (7:6; 15:13; Hch. 17:27; 19:11; 20:12; 21:39; 28:2, 14). El empleo de *tautas* como predicado (sin el artículo) debe ser señalado. «Estos» significa en realidad un punto inicial, «desde estos» (Robertson, *Grammar,* pág. 702). Fueron diez días desde entonces. Este modismo aparece varias veces en Lucas (24:21; Hch. 24:21), como también en otros lugares (Jn. 4:18; 2 P. 3:1). En Lucas 2:12 la cópula es fácilmente suplida, al existir en Lucas 1:36; 2:2.

6. Entonces los (hoi men oun). Uso demostrativo de *hoi* con *men oun* sin ningún *de* correspondiente precisamente como en 1:1, donde *men* aparece a solas. La combinación *men oun* es frecuente en Hechos (27 veces). Cf. Lucas 3:18. El término *oun* es reasuntivo y se refiere a los versículos introductorios (1:1–5), que servían para relacionar Hechos con el Evangelio que le precedía. Ahora comienza la narración. *Preguntaban (ërötön)*. Imperfecto activo, preguntaron repetidas veces antes que Jesús respondiera. *Señor (kurie)*. Aquí no con el sentido ceremonial, de mero tratamiento (cf. Mt. 21:30), sino a Jesús como Señor y Dueño, como tan frecuentemente en Hechos (19:5, 10, etc.) y en oración a Jesús (7:59). *¿Restaurarás? (ei apokathistaneis)*. El empleo de *ei* en una pregunta indirecta es común. Ya hemos visto su uso en preguntas directas (Mt. 12:10; Lc. 13:23, que véanse para su discusión), posiblemente una imitación del hebreo (frecuente en la LXX) o como una condición parcial sin conclusión. Véanse también Hechos 7:1; 19:2; 21:37; 22:25. La forma del verbo *apokathistanö* es tardía (también *apokathistaö*), una forma omega del antiguo y común *apokathistëmi*, un verbo compuesto doble, restaurar a su estado anterior. De hecho, el reinado mesiánico por el que preguntaban era un reino político que los liberaría del aborrecido yugo romano. Es un presente futurista, y ellos se sienten inquietos acerca de que Jesús no vaya a cumplir sus esperanzas. Desde luego aquí tenemos una prueba de que los once apóstoles necesitaban de la promesa del Padre antes de comenzar a difundir el mensaje del Cristo Resucitado. Aún anhelan un reino político para Israel incluso después de que la fe y la esperanza han vuelto a ellos. Necesitan de la iluminación del Espíritu Santo (Jn. 14–16) y del poder del Espíritu Santo (Hch. 1:4ss.).

7. Los tiempos o las sazones (chronous ë kairous). «Períodos» y «puntos» de tiempo en ocasiones, y probablemente éste sea el sentido aquí, pero esta distinción no siempre se mantiene. Véase Hechos 17:26 para *kairous* en el mismo sentido que *chronous* para dilatados períodos de tiempo. Pero aquí parece que se demanda de alguna distinción. Es curioso lo anhelantes que han estado muchos en fijar fechas determinadas para la segunda venida de Cristo, del mismo modo en que lo estaban los apóstoles acerca del reino mesiánico político que estaban esperando. *Puso (etheto).* Segundo aoristo de indicativo en voz media, enfatizando la soberanía del Padre al guardarse para sí tales cuestiones, y una gentil indicación a nuestros contemporáneos acerca de los límites de la curiosidad. Nótese también «su sola» *(idiäi)* «potestad» *(exousiäi).*

8. Poder (dunamin). No el «poder» acerca del que estaban interesados (una organización política y lo necesario para erigir un imperio conforme al modelo de Roma). La misma pregunta que habían hecho indicaba la necesidad que tenían de este nuevo «poder» *(dunamin)*, para capacitarlos (de *dunamai*, ser capaz), para emprender la difusión del evangelio por el mundo. *Cuando haya venido sobre vosotros el Espíritu Santo (epelthontos tou hagiou pneumatos eph'humas)*. Genitivo absoluto, es simultáneo en el tiempo con el anterior verbo «recibiréis» (*lëmpsesthe*). El Espíritu Santo les dará el «poder» al venir sobre ellos. Éste es el bautismo del Espíritu Santo a que se hace referencia en el versículo 5. *Mis testigos* (V.M.) (*mou martures*). Texto correcto. «Palabras regias de magnificente y divina certidumbre» (Furneaux). Nuestra palabra mártires es esta palabra *martures*. En Lucas 24:48 Jesús designa a sus disípulos como «testigos de estas cosas» (*martures toutön*, genitivo objetivo). En Hechos 1:22 un apóstol tiene que haber sido «testigo de la resurrección» de Cristo, y en 10:39 de la vida y obras de Jesús. Por ello, no podría haber «apóstoles» en este sentido después de aquella primera generación. Pero aquí los apóstoles son designados «mis testigos». «Suyos por una relación personal directa» (Knowling). La creciente esfera de su testimonio cuando el Espíritu Santo venga sobre ellos es «hasta lo último de la tierra» (*heös eschatou tës gës*). En el pasado se les había ordenado evitar Samaria (Mt. 10:5), pero ahora queda incluida en el programa universal ya presentado en el monte en Galilea (Mt. 28:19 = Mr. 16:15). Jesús se encuentra en el monte de los Olivos al señalar a Jerusalén, Judea, Samaria, y hasta lo último (último, *eschatou*) de la tierra. El *[p 277]* programa dado sigue invitándonos a conquistar el mundo para Cristo. «El mismo libro de Hechos es el mejor comentario a estas palabras, y estas palabras podrían ser el mejor sumario del libro de los Hechos» (Page). Los acontedmientos siguen este bosquejo (Jerusalén) hasta el final del capítulo 7, con el martirio de Esteban, la dispersión de los santos por Judea y Samaria en el capítulo 8, la conversión de Saulo, capítulo 9, la difusión del evangelio a romanos viviendo en Cesarea, que les fue anunciado por Pedro (capítulo 10), a los griegos en Antioquía (capítulo 11), y finalmente los grandes viajes misioneros de Pablo y su arresto y conducción a Roma (capítulos 11 a 28).

9. Viéndolo ellos (blepontön autön). Genitivo absoluto. El participio presente destaca el hecho de que estaban mirando directamente a Jesús. *Fue alzado (epërthë).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *epairö*, un verbo antiguo y común que significa alzar. En Lucas 24:51 tenemos «siendo llevado arriba» *(anephereto),* y en Hechos 1:2; 1:11; 1 Timoteo 3:6 «fue recibido arriba» *(anelëmpthë). Tomó (hupelaben).* Segundo aoristo de indicativo, voz pasiva. Pareció ser sustentado por la nube. «En gloria» añade Pablo en 1 Timoteo 3:16. *Le ocultó de sus ojos (apo tön ophthalmön autön) (apo* con el caso ablativo).

10. Estando con los ojos puestos (atenizontes ësan). Imperfecto perifrástico activo de *atenizö*, un verbo intensivo tardío (*a* intensiva, y *teinö*, extender). Común en Hechos y también en Lucas 4:20 y 22:56, así como Hechos 10:4, que véase. *Entretanto que Él se iba (poreuiomenou autou)*. Genitivo absoluto del participio presente en voz media. Lo vieron desvaneciéndose de su vista al llevárselo la nube. *Se pusieron junto a ellos (pareistëkeisan autois)*. Pretérito perfecto activo de indicativo de *paristëmi* e intransitivo (nótese *i* en B en lugar de *ei* para el aumento, un mero itacismo).

11. Los cuales también (hoi kai). Empleo pleonástico usual de *kai* para mostrar que los acontecimientos son paralelos. En Homero ésta es la manera más simple para narrar dos acontecimientos paralelos. *¿Por qué? (ti)*. Jesús les había hablado de su venidera Ascensión (Jn. 6:62; 20:17), de modo que debieran haber estado preparados. *Este mismo Jesús (houtos ho Iësous). Qui vobis fuit eritque semper Jesus, id est, Salvator* (Cron. a Lapide). Este nombre personal los asegura de que Jesús siempre será en el cielo un amigo personal y un Salvador divino (Knowling). *Así (houtös) tal como (hon tropon)*. La misma idea dos veces. «Así en aquella manera» (incorporación del antecedente y acusativo de referencia general). El hecho de su segunda venida y la manera en que tendrá lugar quedan descritos mediante esta enfática repetición.

12. Olivar (Elaiönos). Genitivo singular. Vulgata, *Olivetum.* En algunas versiones castellanas, *Olivete.* Hecho como *ampelön.* Aquí sólo en el N.T., siendo que su designación generalmente es *to oros tön Elaiön* (el monte de los olivos), aunque algunos MSS. tienen Olivar u Olivete en Lucas 19:29; 21:37. Josefo (*Ant.* VII. 9, 2) también lo tiene, y los papiros (Deissmann, *Light from the Ancient East,* pág. 170). *Camino de un sábado (Sabbatou echön hodon).* Lucas sólo dice aquí que el Olivar está a una distancia del camino de un sábado de Jerusalén, no que Jesús estuviera a esta distancia precisa cuando ascendió. En su Evangelio, Lucas (24:50) dice que Jesús los llevó «hasta cerca» *(heös pros)* de Betania (V.M., «hasta enfrente de Betania») (que estaba a algo más de tres kilómetros). La cumbre del Olivar tiene alrededor de un kilómetro de longitud. Aquí el giro griego es «teniendo un viaje de un sábado» después de «el cual está cerca de Jeru-

salén» *(ho estin eggus Ierousalëm).* Nótese la construcción perifrástica. No se sabe por qué Lucas menciona este extremo de esta manera para sus lectores gentiles, a no ser que este dato estuviera así en su fuente judía. Véanse Éxodo 16:29; Números 35:5; Josué 3:4. Pero no contradice lo que dice en 24:50, donde no se afirma que Jesús los condujera hasta Betania.

13. Al aposento alto (eis to huperöion). La estancia en el piso *(huper* es superior o sobre, el adjetivo *huperöios),* la estancia del piso donde estaban las mujeres en Homero, luego un aposento en el piso alto bajo el techo plano para retiro u oración (Hch. 9:37, 39), en ocasiones un gran aposento alto en un tercer piso apropiado para reuniones (Hch. 20:9). (Contando como primer piso la planta baja.) Es posible, incluso probable, que éste fuera «el aposento grande» *(anögeon mega)* de Marcos 14:15 = Lucas 22:12. En la Vulgata aparece *coenaculum* para ambas palabras. Este término *(huperöion)* sólo aparece en Hechos en el N.T. Era en esta casa particular como en Lucas 22:11, y no en el templo como en Lucas 24:53 podría implicar, «siempre» *(dia pantos),* significando estas palabras, probablemente, en las ocasiones apropiadas. *Donde estaban alojados (ësan katamenontes).* Imperfecto activo perifrástico. Uso perfectivo de *kata*, morar permanentemente. Es posible que ésta fuera la casa de María, la madre de Juan Marcos, donde los discípulos se reunieron más tarde para orar (Hch. 12:12). Sólo aquí en el N.T., aunque es un antiguo compuesto. Algunos MSS. leen aquí *paramenontes.* Esto podría significar residencia fija, pero más probablemente un lugar de encuentro frecuente para la oración durante aquellos días, estando algunos siempre presentes al ir llegando y saliendo. *Simón el Zelote (Simon ho Zëlötës).* Llamado Simón el cananita *(ho Kananaios)* en Mateo 10:4, Marcos 3:18, pero Zelote en Lucas 6:15 como aquí, dando el equivalente griego del término arameo, por cuanto Lucas tenía en mente a lectores gentiles. El epíteto (miembro del partido de los zelotas) le quedó después de llegar a ser apóstol, y lo distingue de Simón Pedro. Véase el Evangelio de Mateo para la discusión de las cuatro listas de los apóstoles. *Judas hermano de Jacobo* (BAS, *Judas, hijo de Jacobo) (Ioudas Ialköbou).* Literalmente, Judas de Jacobo, fuera hijo o hermano (cf. Jud. 1:1), lo que realmente no sabemos. «De Jacobo» se añade para distinguirlo de Judas Iscariote (Jn. 14:22). Sea cual fuere la relación, tiene que ser identificado con el Tadeo (= Labeo) de Marcos y Mateo, para hacer idéntica la lista del tercer grupo. No aparece ningún nombre en Hechos para Judas Iscariote.

14. Unánimes (homothumadon). Viejo adverbio en *-don*, del adjetivo *homothumos*, y éste de *homos*, mismo, y *thumos*, mente o espíritu, con la misma mente o espíritu. Común en el griego antiguo y en los papiros. En el N.T. once veces en Hechos y en ningún otro lugar, excepto en Romanos 15:6. Véase Mateo 18:19. *Perseveraban (ësan proskarterountes)*. Imperfecto perifrástico activo de *proskartereö*, antiguo verbo compuesto de *pros* (uso perfectivo) y *kartereö*, de *karteros*, fuerte, firme, como el castellano «persistir». Empleado ya en Marcos 3:9 (que véase) y varias veces en Hechos y en las Epístolas de Pablo. Se «apegaron» a la oración (*tëi proseuchëi*, nótese artículo) por la promesa del Padre hasta que la respuesta llegó. *Con las mujeres (sun gunaixin)*. Caso instrumental asociativo de *gunë* con *sun*. Como uno esperaría cuando la oración era la principal tarea a efectuar. Ciertamente aquí hay más mujeres incluidas que en Lucas 8:2; Marcos 15:40ss. = Mateo 27:55ss. = Lucas 23:49; Marcos 15:47 = Mateo 27:61 = Lucas 23:55ss.; Marcos 16:1 = Mateo 28:1; Lucas 24:1ss. = Juan 20:1, 11–18; Mateo 28:9ss. Había probablemente otras mujeres además cuyo testimonio ya no era menospreciado como lo había sido antes. El Codex Bezae añade aquí «y niños». *Y con María la madre de Jesús (kai Mariam tëi mëtri tou Ièsou)*. Un delicado toque de Lucas que muestra a María finalmente con su corona de gloria. Había salido de la sombra de muerte con cántico en su corazón y con el cumplimiento de la promesa angélica y de la profecía de Simeón. Fue un tiempo de bendición para María. *Con sus hermanos (sun tois adelphois autou)*. Anteriormente no habían creído en Él (Jn. 7:5). Jesús se había aparecido a Jacobo (1 Co. 15:7) y ahora son una feliz familia de creyentes, que incluye a la madre y a los hermanos (medio hermanos, lit.) de Jesús. Perseveran en la oratión en espera del poder de lo alto.

15. Hermanos (adelphön). El Codex Bezae tiene «discípulos». *Un grupo* (BAS) *(ochlos onomatön)*. Literalmente, multitud de nombres. Este empleo hebraico de *onoma* = personas aparece en la LXX (Nm. 1:2; 3:40, 43; 18:20; 26:53) y en Apocalipsis 3:4; 11:13. *Reunidos (epi to auto)*. La palabra «reunidos» no está aquí en griego, significando más bien «juntos», pero sí aparece en Mateo 22:34; y ésta es indudablemente la idea en Lucas 17:35 como en Hechos 2:1, 44, 47; 1 Corintios 11:20; 14:23. Lo mismo aquí. Estaban en el mismo lugar *(to auto). Como ciento veinte (hös hekaton eikosi)*. Una muchedumbre para «el aposento alto». No hay ningún significado especial en el número 120, simplemente da el de los reunidos allí.

16. Varones hermanos (andres adelphoi). Literalmente así, dirigiéndose a los hombres. Una expresión más digna y respetuosa que simplemente «hermanos». Demóstenes decía algunas veces *andres Athënaioi*, varones atenienses. Cf. nuestro «señores conciudadanos». Las mujeres quedan incluidas en esta mención, aunque *andres* se refiera sólo a hombres. *Era menester (edei)*. Tiempo imperfecto del *dei* impersonal con la cláusula infinitiva (primer aoristo pasivo) y el acusativo de referencia general como un sujeto indefinido. Pedro da por supuesto aquí que Jesús es el Mesías y halla una escritura ilustrativa de la perfidia de Judas. La aplica a Judas y cita los dos pasajes en el versículo 20 (Sal. 69:25; 109:8). El Espíritu Santo no ha venido aún sobre ellos, pero Pedro se siente movido a interpretar la situación. Siente que su mente es abierta por Jesús (Lc. 24:45). Es una necesidad lógica, no moral, la que Pedro señala. Pedro afirma aquí que el Espíritu Santo está hablando en las Escrituras de la misma manera en que lo vuelve a decir en 2 Pedro 1:21. Su descripción de ***[p 278]*** Judas como «guía» *(hödegou)* de los que prendieron *(sullabousin)* a Jesús es la del ruin traidor que fue. Este mismo verbo aparece en Lucas 22:54 del arresto de Jesús.

17. Era contado (katërithmenos ën). Pretérite perfecto perifrástico pasivo de indicativo de *katarithmeö*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T. (uso perfectivo de *kata). Tenía parte (elachen ton klëron)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *lagchanö*, un antiguo verbo, obtener por suerte como en Lucas 1:9 y Juan 19:24, especialmente por designación divina como aquí y en 2 Pedro 2:1. *Klëros* significa también parte, un objeto empleado en echar suertes (Hch. 1:26) o lo que se obtiene mediante este método como aquí y en 8:21, de la salvación eterna (Hch. 26:18; Col. 1:12), de personas escogidas por designación divina (1 P. 5:3). De este uso tardío se deriva el latín *cleros, clericus*, nuestro término *clérigo*, uno escogido por dispositión divina. Así Pedro dice que Judas «recibió parte en este ministerio» *(diakonias)*, el cual desempeñaba cuando traicionó a Jesús. El Maestro lo escogió y le dio su oportunidad.

18. Éste, pues (Houtos men oun). Nótese *men oun* otra vez sin el correspondiente *de* como en 1:6. Los versículos 18 y 19 son un largo paréntesis de Lucas por vía de explicación de la suerte de Judas. En el versículo 20 Pedro reasume y cita la escritura a la que ha hecho referencia en el versículo 16. *Adquirió (ektësato)*. Primer aoristo de indicativo en voz media de *ktaomai*, adquirir, sólo en la voz media, conseguir para uno mismo. Con el dinero convenido para entregar al Señor lo adquirió indirectamente, aparentemente según Mateo 26:14–16; 27:3–8, que véanse. *Cayendo de cabeza (prënës genomenos)*. La forma ática es generalmente *pranës*. La palabra significa, no «de cabeza», sino «plano sobre la cara», en oposición a *huptios*, de espalda (Hackett). Hackett observa que el lugar está admirablemente apropiado a la idea de que Judas se colgó (Mt. 27:5) y que, al romperse la cuerda, cayó de bruces y *se reventó por la mitad (elakësen mesos)*. Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *laskö*, un antiguo verbo (sólo aquí en el N.T.), resonar, estallar, chascar, como un árbol que se cae. Aristófanes lo empleaba de huesos que chocan. *Mesos* es un predicado nominativo que hace referencia a Judas. *Se derramaron (exechuthë)*. Primer aoristo pasivo de indicativo de *ekcheö*, derramar.

19. Lengua (dialektöi). No un dialecto del griego, sino una lengua diferente, el arameo. Lo mismo en 2:6 y 21:40. *Dialektos* es de *dialegomai*, conversar, hablar entre dos, dialogar *(dia). Akeldama (Hakeldamach)*. Este término arameo es explicado por Pedro como «Campo de sangre». Se preservan dos tradiciones: una en Mateo 27:7, que explica que los sacerdotes compraron este campo de un alfarero con el dinero que Judas había tirado como el precio de la sangre de

Jesús. La otra en Hechos lo describe como campo de sangre debido a que Judas derramó allí su sangre. Hackett y Knowling argumentan que ambas cosas pueden ser ciertas. «Aquel nombre de mal augurio podría ser empleado con un doble énfasis» (Hackett).

20. Porque está escrito (gegraptai gar). Lucas vuelve aquí al discurso de Pedro interrumpido por los versículos 18 y 19. Perfecto de indicativo, voz pasiva, el modismo usual para citar la escritura, escrito está. El Salmo 69 se cita con frecuencia como mesiánico en Mateo y Juan. *Su morada (hë epaulis autou)*. Solamente aquí en el N.T., una casa de campo, cabaña. *Su cargo (tën episkopën autou)*. Nuestra palabra episcopado viene de esta palabra (RV, «obispado», *episkopos*). Sólo que no es ésta la idea aquí, sino el cargo de supervisión *(epi, skopeö)*, como en 1 Pedro 2:12. Significa visitar e inspeccionar, supervisar. El sentido eclesiástico lo adquiere posteriormente (1 Ti. 3:1).

21. Es necesario (dei). Una necesidad presente correspondiente a la antigua necesidad *(edei)* acerca de Judas (versículo 16). Esta oración gramatical en los versículos 21 y 22 comienza con *dei. Que (höi)*. Caso locativo del relativo atraído al caso del antecedente. *Vivió* (literalmente, *entraba y salía) (eisëlthen kai exëlthen)*. Aoristo constantivo, voz activa. *Entre nosotros (eph' hëmas)*. El margen de la Versión Revisada inglesa dice «sobre nosotros», pero entonces la frase enter a sería *eph' hëmas kai aph' hëmön*. Él venía a nosotros y salía de entre nosotros (Knowling).

22. Comenzando (arxamenos). Participio aoristo, voz media, de *archö*, concordando *(nominativo)* con *ho kurios Iësous* (el Señor Jesús). El ministerio de Jesús comenzó con el ministerio de Juan. Hablando estrictamente, *arxamenos* debería ser el acusativo y concordar con *martura* (testigos) en el versículo 22, pero la construcción es algo libre. El ministerio de Jesús comenzó con el bautismo de Juan y duró hasta la Ascensión. *Uno … testigo con nosotros, de su resurrección (martura tës anastaseös autou sun hëmin).* Pedro considera esto como esencial en un sucesor de Judas. El elegido debía ser un testigo personal que pudiera hablar por propia experiencia del ministerio, de la resurrección y ascensión del Señor Jesús. Se puede ver fácilmente que esta cualificación pronto llevaría al final de los que tuvieran este testimonio personal.

23. Presentaron a dos (estësan duo). Primer aoristo de indicativo, activo (transitivo) de *histëmi* (no el segundo aoristo intransitivo, aunque tiene la misma forma en la tercera persona del plural). Alguien nominó a dos varones, Justo y Matías.

24. Muestra cuál de estos dos has escogido (anadeixon hon exelexö). Primer aoristo de imperativo, voz activa, de *anadeiknumi*, exhibir, aclarar. Primer aoristo de indicativo, voz media, segunda persona, singular, de *eklegö*, extraer, escoger, seleccionar. En esta oración dan por supuesto que Dios ha hecho una elección. Tan sólo desean conocer su voluntad. Llaman a Dios aquel *que conoce los corazones (kardiognösta*, vocativo singular), una palabra posterior, aquí y en Hechos 15:8 sólo en el N.T. Los modernos médicos tienen sofisticados aparatos para estudiar el corazón humano.

25. Apostolado (apostolës). Jesús había designado a los doce apóstoles. Una antigua palabra denotando enviar, luego empleada para denotar una exoneración, luego el cargo y la dignidad de un apóstol (Hch. 1:25; Ro. 1:5; 1 Co. 9:2; Gá. 2:8). *A su propio lugar (eis ton topon ton idion)*. Una atrevida y gráfica descriptión del destino de Judas digna del *Infierno de Dante*. No hay dudas en la mente de Pedro acerca del destino de Judas ni de su culpa. Se había preparado su propio lugar, y a su lugar se había ido.

26. Fue contado (sunkatepsëphisthë). A los judíos, echar suertes no les sugería nada relacionado con los juegos de azar, sino que era «el método del A.T. para conocer la voluntad de Jehová» (Furneaux). Las dos nominaciones hacían necesaria una decisión, y apelaron a Dios de esta manera. Este doble compuesto *sunkatapsëphizö* aparece sólo aquí en el N.T. y fuera de él sólo en Plutarco (*Them*. 21) en la voz media para condenar con otros. *Sunpsëphizö* aparece en la voz media en Hechos 19:19 para contar dinero, como también en Aristófanes. *Psëphizö* aparece con *dapanën* en Lucas 14:28 para contar el costo, y en Apocalipsis 13:18 para «contar» el número de la bestia. Los antiguos empleaban guijarros *(psëphoi)* para votar, negros para condenar, blancos (Ap. 2:17) para absolver. Aquí se emplea en un sentido muy semejante a *katarithmeö* en el versículo 17.

CAPÍTULO 2

1. Cuando llegó (en töi sunplëroustai). El favorito giro de Lucas de *en* con el infinitivo presente articular pasivo y el acusativo de referencia general: «En el estar cumplido completamente (uso perfectivo de *sun*-) en cuanto al día de Pentecostés». Un verbo común, pero solamente en los escritos de Lucas en el N.T. En su sentido literal del anegarse de una barca en Lucas 8:23, acerca de días en Lucas 9:51, como aquí. No sabemos si los discípulos esperaban la venida del Espíritu Santo en este día. Blass mantiene que el tiempo presente muestra que el día no había venido aún. Es un giro hebreo (Éx. 7:25) y Lucas puede significar que el día de Pentecostés no había acabado aún, estaba aún en progreso, aunque Hackett lo toma como el intervalo (cincuenta días) entre la Pascua y Pentecostés. Aparentemente, en este día Pentecostés caía en el Sábado judío (nuestro sábado). Era la fiesta de las primicias. *Todos unánimes juntos (pantes homou epi to auto)*. Todos juntos en el mismo lugar. Nótese *homou* aquí (texto correcto), no *homothumadon* como en 1:14, y por ello un poco de tautología.

2. De repente (aphnö). Un viejo adverbio, pero en el N.T. únicamente en Hechos (2:2; 16:26; 28:6). Relacionado con *exaiphnës* (Hch. 22:6). *Un estruendo (ëchos).* Nuestra palabra *eco.* Un término antiguo, aparece en Lucas 4:37 denotando rumor, y en Lucas 21:25 del bramido de la mar. No era un viento sino un son o reverberación «como de un viento recio que soplaba» *(hösper pheromenës pnoës biaias).* Ésta no es una traducción estricta ni es tampoco el genitivo absolute Era «un sonido reverberante como el de un poderoso viento batiendo intensamente» (o sonando como el rugir de un tornado). *Pnoë* (viento) se emplea aquí (en el N.T. sólo aquí y 17:25 aunque es una palabra antigua) probablemente debido al empleo de *pneuma* en el versículo 4 del Espíritu Santo. En Juan 3:5–8 aparece *pneuma* tanto para viento como para Espíritu. *Llenó (eplërösen)*. «Así como se llena un baño con agua, para que pudieran ser bautizados con el Espíritu ***[p 279]*** Santo, en cumplimiento de Hechos 1:5» (canónigo Cook). *Estaban sentados (ësan kathëmenoi).* Imperfecto perifrástico en voz media de *kathëmai.*

3. Repartiéndose (diamerizomenai). Participio presente, voz media (o pasiva) de *diamerizö*, un antiguo verbo, partirse en medio, cortar en trozos como un carnicero lo hace con la carne (aoristo pasivo en Lc. 11:17ss.). Así que la voz media aquí daría el sentido de partiéndose a sí mismas, o distribuyéndose. La voz pasiva sería «siendo distribuida». La voz media es probablemente correcta y significa que «la apariencia ígnea se presentó primero, por así decirlo, en una sola masa, y luego, repentinamente, se dividió en cada dirección, de modo que una parte se posó sobre cada uno de los presentes» (Hackett). La idea no es que cada lengua estuviera partida, sino que cada lengua separada parecía fuego, no fuego real, sino pareciéndolo (*hösei*, como si). La señal audible va seguida de otra visible (Knowling). «El fuego siempre había sido, para los judíos, el símbolo de la presencia divina (cf. Éx. 3:2; Dt. 5:4). Ningún símbolo podría ser más apropiado para expresar la energía purificadora y afinadora del Espíritu» (Furneaux). El Bautista había predicho un bautismo en el Espíritu Santo y en fuego que sería administrado por el Mesías (Mt. 3:11). *Se posaron (ekathisen)*. En realidad, en el original el verbo está en singular, aunque *öpthësan* (aparecieron) está en plural con lenguas *(glössai)*. Una lengua que parecía de fuego se posó sobre cada uno de ellos.

4. En otras lenguas (heterais glössais). Diferentes a sus lenguas nativas. Cada uno de ellos comenzó a hablar en una lengua que no había aprendido y que era, sin embargo, una lengua real y comprendida por los de las varias tierras que estuvieran familiarizadas con cada una de ellas. No se trataba de una jerigonza incomprensible, sino de un lenguaje inteligible. Jesús había dicho que el evangelio debía ser predicado a todas las naciones, y aquí se hablaron las varias lenguas del mundo. Uno podría ser llevado a la conclusión de que ésta era la manera en que el mensaje sería llevado a las naciones, pero futuros desarrollos lo refutan. Éste es un tercer milagro (el sonido, las lenguas como fuego, los lenguajes no aprendidos). No se puede escapar al hecho de que así es como lo presen-

ta Lucas. No tiene uno que sorprenderse si esta ocasión señala el cumplimiento de la Promesa del Padre. Pero no se deben confundir estas señales milagrosas con el Espíritu Santo. Son meramente pruebas de que ha llegado para llevar a cabo la obra de su dispensación. El don de lenguas aparece también en la casa de Cornelio en Cesarea (Hch. 10:44–47; 11:15–17), los discípulos de Juan en Éfeso (Hch. 19:6), los discípulos en Corinto (1 Co. 14:1–33). Es posible que el don apareciera también en Samaria (Hch. 8:18). Pero no era un don general ni permanente. Pablo explica en 1 Corintios 14:22 que las «lenguas» eran una señal para los incrédulos, y que no debían ser ejercitadas a no ser que hubiera alguien presente que las comprendiera y que pudiera traducirlas. Esta restricción elimina automáticamente a las pretendidas lenguas de los actuales movimientos carismáticos o pentecostales, que no son sino jerigonza e histeria. Resultó que en esta ocasión en Pentecostés había judíos de todas partes del mundo, de manera que uno comprendería una lengua y otro otra, sin necesidad de intérpretes como los que serían necesarios en Corinto. La experiencia es idéntica en todos los cuatro casos y no son para edificación o instrucción, sino para adoración, maravilla y culto. *Según el Espíritu les daba que se expresasen (kathös to pneuma edidou apophtheggesthai autois)*. Esto es precisamente lo que Pablo afirma en 1 Corintios 12:10, 28, pero de todas maneras el don no debía ser ejercitado sin intérprete (1 Co. 14:6–19). Pablo tenía el don de lenguas, pero rehusaba ejercerlo excepto si se le entendía. Nótese aquí el tiempo imperfecto *(edidou)*. Quizá no hablaron todos a la vez, sino consecutivamente. *Apophtheggesthai* es un verbo tardío (LXX, profetizar, papiros). Luciano lo emplea del son de un barco cuando choca contra un arrecife. Es empleado para designar proclamaciones ansiosas, elevadas, apasionadas. En el N.T. sólo aquí, versículo 14, y 26:25. El término *apophthegm* o *apotegma* proviene de este verbo.

5. Había ... que allí residían (ësan ... katoikountes). Imperfecto perifrástico imperfecto de indicativo, voz activa. Generalmente *katoikeö* significa residencia en un lugar (4:16; 7:24; 9:22, 32) como en el versículo 14 (Lc. 13:4). Quizá algunos habían acudido a Jerusalén a vivir mientras que otros sólo estaban allí temporalmente, porque la misma palabra aparece en el versículo 9 de los que moraban en Mesopotamia, etc. *Piadosos (eulabeis)*. Reverentes (*eu*, bien, *lambanö*, tomar). Véase en Lucas 2:25 a Simeón esperando la consolación de Israel o esperando morir y ser sepultado en la Santa Ciudad, y también Hechos 8:2.

6. Y al ocurrir este estruendo (genomenës tës phönës tautës). Genitivo absoluto con el participio aoristo en voz media. Nótese *phönë* en esta ocasión, no *ëcho* como en el versículo 1. Originalmente, *phönë* significaba un sonido como el del viento (Jn. 3:8) o de un instrumento (1 Co. 14:7, 8, 10), luego la voz de hombres. El significado parece ser que las excitadas «otras lenguas» del versículo 4 eran tan fuertes que el ruido atrajo a la multitud. La casa en la que estaban los 120 puede haber estado (Hackett) en una de las avenidas que conducían al templo. *Quedaron desconcertados (sunechuthë)*. Primer aoristo pasivo de indicativo de *suncheö* o *sunchunö*, poner juntamente como precisamente el término latino *confundo*, confundir. La Vulgata tiene *mente confusa est*. Es un antiguo verbo, pero en el N.T. únicamente aparece en Hechos en cinco ocasiones (2:6; 9:22; 19:32; 21:27, 31). *En su propia lengua (tëi idiäi dialektöi)*. Caso locativo. Cada uno podía comprender su propia lengua al oírla. Cada uno de los que llegaron oyeron algo dicho en su lengua nativa.

7. Estaban atónitos (existanto). Imperfecto en voz media de *existëmi*, quedarse fuera de sí mismos, un asombro indescriptible. *Maravillados (ethaumazon)*. Imperfecto en voz activa. La maravilla aumentaba más y más. *Galileos (Galilaioi)*. Había aún pocos seguidores de Jesús en Jerusalén. Los galileos hablaban un arameo rudo (Mr. 14:70) y probablemente un griego vernáculo también burdo. No tenían destreza con el idioma, y sin embargo eran estos mismos los que ahora demostraban unas capacidades lingüísticas tan destacables. Éstos que habían acudido juntos eran todos judíos y por ello conocían arameo y el *Koiné* vernáculo, pero había varias lenguas locales «en las que hemos nacido» *(en hëi egennëthëmen)*. Un ejemplo de ello es la lengua licaonia (Hch. 14:11). Estos cristianos de Galilea hablan y son oídos en estas varias lenguas locales. La lista en los versículos 9–11 no es lingüística, sino geográfica, y sirve para ilustrar la amplitud de la Dispersión *(Diaspora)* judía que estaba representada en esta ocasión. Los judíos estaban por todas partes, estos judíos «que están entre los gentiles (esto es, las naciones)» (Hch. 21:21). Page señala aquí cuatro divisiones: (1) Los orientales o babilónicos, como los partos, medos, elamitas, mesopotámicos. (2) Los sirios, los de Judea, Capadocia, Ponto, Asia, Frigia y Panfilia. (3) Los egipcios, de Egipto, Libia, Cirene. (4) Los romanos. *Judíos y prosélitos (prosëlutoi)*. Estos últimos de *proserchomai*, venir, unirse conversos gentiles al judaísmo (circuncisión, bautismo, sacrificio). Este bautismo de prosélitos era por inmersión, como lo demuestra I. Abrahams (*Studies in Pharisaism and the Gospels,* pág. 38). Muchos quedaban sin circuncidar, y eran llamados prosélitos de la puerta.

11. Cretenses y árabes. Estos dos grupos «parecen haber sido añadidos a la lista como un recuerdo posterior» (Knowling). Creta es una isla, y Arabia estaba aislada aunque cerca de Judea, y llena de judíos. El argumento no es que cada uno de estos grupos de judíos hablara un lenguaje diferente, sino que allí donde había una lengua local, oyeron a hombres hablando en ella. *Les oímos hablar (akouomen lalountön autön)*. Caso genitivo *autön* con *akouö* el participio *lalountön* concordando con *autön*, una especie de giro participial de discurso indirecto (Robertson, *Grammar*, págs. 10–40ss.). *Las maravillas (ta megaleia)*. Un antiguo adjetivo, significando magnífico, magnificente. Aparece en la LXX, pero sólo aquí en el N.T. (no es genuino en Lc. 1:49). Cf. 2 Pedro 1:16 para *megaleiotës* (majestad).

12. Estaban ... perplejos (diëporounto). Imperfecto, voz media, de *diaporeö* (*dia, a*, privativo, *pros*), estar totalmente perplejo, perdido. Un antiguo verbo, pero en el N.T. sólo en Lucas y Hechos. Seguían atónitos *(existano)* y perplejos. *¿Qué quiere decir esto? (Ti thelei touto einai;)*.

13. Burlándose (diachleuazontes). Un verbo antiguo, pero sólo aquí en el N.T., aunque el verbo simple (sin *dia*) aparece en 17:32. *Chleuë* significa una chanza. *De mosto (gleukous)*. Vino dulce, pero embriagante. El vino dulce guardado un año era muy embriagador. El caso genitivo aquí después de *memestömenoi eisin* (perfecto perifrástico de indicativo, voz pasiva), el antiguo verbo *mestoö*, solamente aquí en el N.T. Repleto de vino nuevo, estado de llenura.

14. Poniéndose en pie con los once (statheis sun tois hendeka). Se puso en pie al lado de los once, incluyendo a Matías, que también se levantó con ellos, y habló como portavoz de ellos, un comienzo formal e impresionante. El Codex Bezae dice «diez apóstoles». Lucas tiene afición al uso pictórico de *statheis* (participio aoristo primero en voz pasiva de *histëmi)* como no se ve en ninguna otra parte del N.T. (Lc. 18:11, 40; 19:8; Hch. 5:20; 17:22; 27:21). *Alzó la voz (epëren tën phönën autou)*. Esta frase aparece sólo en los escritos de Lucas en el ***[p 280]*** N.T. (Lc. 11:29; Hch. 2:14; 14:11; 22:22), pero es común entre los antiguos escritores. Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *epairö*. La gran multitud y la confusión de las lenguas demandaba que se hablara en voz bien alta. «Este discurso lleno de solemnidad, intensidad, y sin embargo también de sobriedad» (Bengel). El Codex Bezae añade «el primero» después de «voz». Pedro lo hizo para conseguir y mantener la atención. *Prestad atención (enötisasthe ta rhëmata mou)*. Verbo tardío en la LXX y sólo aquí en el N.T. Primer aoristo en voz media de *enötizomai (en, ous,* oído), dar oído a, recibir en el oído. Los oídos de la gente difieren en gran manera, pero en la proclamación pública tienen que ser alcanzados a través del oído. Esto impone una obligación sobre el orador y también sobre sus oyentes, que deberían sentarse de manera que puedan oír con los oídos que tienen, obligación ésta frecuentemente pasada por alto.

15. Como vosotros suponéis (hös humeis hupolambanete). Nótese el empleo de *humeis* (vosotros) para un decidido énfasis. *La hora tercera del día (höra tritë tës hëmeras)*. Las tres del día en el horario judío, equivalente a las nueve del romano. La embriaguez pertenece a la noche (1 Ts. 5:7). Era una réplica rápida y de sentido común y completa ante sus sospechas.

16. Esto es lo dicho por medio del profeta Joel (touto estin to eirëmenon dia tou prophëtou löël). Interpretación positiva de los fenómenos sobrenaturales presentes a la luz de la profecía mesiánica en Joel 2:28–32. La mente de Pedro es ahora abierta por el Espíritu Santo para comprender la profecía mesiánica y su cumplimiento precisamente ante sus ojos. Pedro tiene ahora un conocimiento espiritual y valor moral. El *poder (dunamis)* del Espíritu Santo le ha venido

sobre él al pasar a dar la primera interpretación de la vida y obra de Jesucristo desde su Ascensión. Es también la primera apología formal del cristianismo ante una audiencia pública. Pedro se eleva hasta la altura de sus poderes en este notable sermón. Jesús había predicho que él sería una Roca y ahora ya no es más una frágil pizarra, sino una sólida fuerza para un cristianismo en ofensiva. Sigue estrechamente aquí, desde el versículo 17 hasta el 21, el texto de la LXX de Joel, y luego aplica el pasaje a la circunstancia presente (22–24).

17. En los últimos días (en tais eschatais hëmerais). Joel no tiene exactamente estas palabras, sino que define «estos días» como «el día del Señor» (cf. Is. 2:2; Mi. 4:1). *Derramaré (ekcheö)*. Futuro de indicativo, voz activa, de *ekcheö*. Este futuro, como *edomai* y *piomai*, carece de señal de tiempo, probablemente como el presente en el sentido futurista (Robertson, *Grammar*, pág. 354). Westcott y Hort ponen un acento diferente en el futuro, pero el griego antiguo no tenía acento. El griego antiguo tenía *ekcheusö*. Este verbo significa derramar fuera. *De mi Espíritu (apo tou pneumatos)*. Este uso de *apo* (de) se debe bien a la variedad en las manifestaciones del Espíritu (1 Co. 12), o bien debido a que el Espíritu en su integridad permanece con Dios (Holtzmann, Wendt). Pero en hebreo es: «Derramaré mi Espíritu» sin la idea partitiva de la LXX. *Y vuestras hijos (kai hai thugateres hümön)*. Ana recibe el nombre de profetisa en Lucas 2:36, y las hijas de Felipe profetizaban (Hch. 21:9), y versículo 18, *mis siervas*. Véase también 1 Corintios 11:5 *(prophëtousa). Visiones (horaseis)*. Palabra tardía en lugar de la más común *horama*, ambas de *horaö*, ver. En Apocalipsis 4:3 significa apariencia, aspecto, pero en Apocalipsis 9:17, como aquí, una visión en éxtasis. *Soñarán sueños (enupniois enupniasthësontai)*. Soñarán con (caso instrumental) sueños. Primer futuro, voz pasiva, de *enupniazö*, de *enupnios (en* y *hupnos*, en sueño), un término tardío común. Sólo aquí (procedente de Joel, como lo son los versículos 17 a 21) y Judas 8 en el N.T. *Y hasta (kai ge)*. Partícula intensiva *ge* añadida a *kai* (y), una adición enfática (= término hebreo *vegam)*, traducido en BAS «y aun». *Siervos (doulous), siervas (doulas)*. Sobre los esclavos, esclavos de otros. Las clases más humildes recibirán el Espíritu de Dios (cf. 1 Co. 1:26–31). Pero la palabra «profetizarán» que aparece aquí no está en la LXX (ni en el hebreo).

19. Prodigios (terata). Aparentemente relacionada con el verbo *tëreö*, contemplar como una maravilla en el cielo, *milagro (miraculum),* maravilla, portento. En el N.T. la palabra aparece solamente en plural y sólo en relación con *sëmeia (señales),* como aquí y en el versículo 43. Pero *señales (sëmeia)* aquí no aparece en la LXX. Véase Mateo 11:20. En el versículo 22 aparecen las tres palabras juntas: milagros, prodigios y señales *(dunamesi, terasi, sëmeiois). Arriba (anö)*. Esta palabra no aparece en la LXX, como tampoco «abajo» *(katö)*, añadidas probablemente para aclarar el contraste entre el cielo y la tierra. *Sangre y fuego y vapor de humo (haima kai pur kai atmida kapnou)*. Un quiasma, ilustrando estas palabras los derramamientos de sangre y la destrucción mediante fuego como señales aquí en la tierra.

20. Se convertirá (metastraphësetai). Segundo futuro en voz pasiva de *metastrephö*, un verbo común, pero sólo empleado tres veces en el N.T. (Hch. 2:20 de Joel; Stg. 4:9; Gá. 1:7). Éstos son los prodigios o portentos del versículo 19. Vale la pena señalar que Pedro interpreta estos «portentos» como cumplidos el día de Pentecostés, aunque no se registra la transformación del sol en tinieblas ni de la luna en sangre. Es evidente que Pedro no interpreta el simbolismo de Joel en términos literales. Este método de Pedro puede ser de alguna utilidad en el Libro de Apocalipsis, donde aparecen tantos símbolos apocalípticos, así como en el gran Discurso Escatológico de Jesús en Mateo 24 y 25. En Mateo 24:6, 29 Jesús se había referido a guerras en la tierra y prodigios en el cielo. *Antes que venga el día del Señor, grande y manifiesto (prin elthein hëmeran kuriou tën megalën kai epiphanë)*. El uso de *prin* con el infinitivo y con el acusativo de referencia general es un giro idiomático normal en griego. El empleo del adjetivo con el artículo es también buen griego, aunque el artículo no se repite aquí como en 1:25. El Día del Señor es un concepto definido sin el artículo. *Manifiesto (epiphanë)* tiene la misma raíz que epifanía *(epiphaneia),* que se emplea de la Segunda Venida de Cristo (2 Ts. 2:8; 1 Ti. 6:14; 2 Ti. 4:1; Tit. 2:13). Aquí es traducción del término hebreo que significa «espantoso». En las Epístolas el Día del Señor es aplicado (Knowling) a la Venida de Cristo para juicio (1 Ts. 5:2; 1 Co. 1:8; 2 Co. 1:14; Fil. 1:10).

21. Invoque (epikalesëtai). Primer aoristo subjuntivo en voz media de *epikaleö*, un verbo común, llamar a, voz media denotando de uno mismo en estado de necesidad. Cláusula indefinida relativa con *ean*, y por tanto una idea subjuntiva denotando un punto en el tiempo, en cualquier caso individual, y por ello en aoristo.

22. Oíd estas palabras (akousate tous logous toutous). Hacedlo ahora (tiempo aoristo). Con una mirada certera Pedro ha encontrado la solución del fenómeno. Ha encontrado la clave de la obra de Dios en este día en sus palabras por medio de Joel. *Como vosotros mismos sabéis (kathös autoi oidate)*. Nótese el *autoi (mismos)* para énfasis. Pedro llama a la audiencia como testigos de que son ciertas sus declaraciones acerca de «Jesús nazareno». Él había obrado sus milagros por el poder de Dios en medio de estas mismas personas allí presentes.

23. A éste (touton). Objeto resuntivo y enfático de «prendisteis y matasteis … crucificándole». *Siendo entregado (ekdoton)*. Adjetivo verbal de *ekdidömi*, dar fuera o sobre. Una antigua palabra, pero sólo aquí en el N.T. Pedro se refiere a su entrega por Judas. *Por el determinado designio y previo conocimiento de Dios (tëi hörismenëi boulëi kai prognösëi tou theou)*. Caso instrumental. Nótese tanto el designio *(boulë)* como el previo conocimiento *(prognösis)* de Dios, y «determinado» (*hörismenë*, participio perfecto pasivo, estado de consumación). Dios había dispuesto la muerte de Jesús (Jn. 3:16) y la muerte de Judas (Hch. 1:16), pero ello no absolvía a Judas, que había actuado como un agente moral libre, ni de su responsabilidad ni de su culpa (Lc. 22:22). *Por manos (dia cheiros)*. Lucas tiene predilección por estas figuras (mano, rostro, etc.) muy a semejanza de la lengua hebrea, aunque se emplean popularmente en todas las lenguas. *Inicuos (anomön)*. Hombres sin ley, que no reconocen ley alguna para su conducta, como los hombres en puestos encumbrados y bajos en la actualidad, que desafían las leyes de Dios y de los hombres. Un término antiguo, muy común en la LXX. *Crucificándole (prospëxantes)*. Participio aoristo primero en voz activa de *prospëgnumi*, una rara palabra compuesta en Dio Casio, y sólo aquí en el N.T. Se tiene que suplir *töi stauröi*, y así significa «pusisteis en la cruz», una gráfica imagen como la de Pablo, «clavándolo en la cruz» *(prosëlösas töi stauröi)* en Colosenses 2:14. *Matasteis (aneilate)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, con la vocal del primer aoristo *a* en lugar de *o* como es común en el *Koiné*. Este verbo *anaireö*, tomar arriba, es frecuentemente empleado de matar, como en Hechos 12:2. Nótese el valor de Pedro ahora bajo el poder del Espíritu Santo. Acusa de un modo directo al pueblo por la muerte de Cristo.

24. Dios resucitó (ho theos anestësen). Est hoc cummun orationis (Blass). Aparentemente, ésta es la primera proclamación pública a otros que a creyentes del hecho de la Resurrección de Jesús. «En un momento en que era aún posible poner la declaración a prueba, examinar a los testigos, denunciar el fraude, el apóstol proclamó abiertamente la Resurrección como un hecho, que no precisaba de evidencia, sino que era conocido por sus oyentes» (Furneaux). *Los dolores de la muerte (tas ödinas tou thanatou)*. El Codex Bezae tiene «Hades» en lugar de muerte. La LXX tiene *ödinas thanatou* en el Salmo 18:4, pero el original hebreo significa «lazos» o «trampas» o «cuerdas» de muerte, donde el Seol y la muerte son personificados como cazadores ***[p 281]*** poniendo trampas para atrapar su presa. Desconocemos cómo Pedro o Lucas llegaron a emplear la antigua palabra griega *ödinas* (dolores de parto). Los primitivos escritores cristianos interpretaban la Resurrección de Cristo como un nacimiento fuera de la muerte. «Sueltos» *(lusas)* es más apropiado al concepto de «lazos» manteniendo a un preso mediante la muerte, pero los dolores de parto también llevan a la madre a su liberación. *Por cuanto (kathoti)*. Esta antigua conjunción *(kata, hoti)* aparece en el N.T. sólo en los escritos de Lucas. *Que fuese retenido por ella (krateisthai auton hup' autou)*. Presente infinitivo pasivo con acusativo de referencia general y sujeto de *ën adunaton*. La figura concuerda con «sueltos» *(lusas)* más arriba.

25. De Él (eis auton). Pedro interpreta el Salmo 16:8–11 como escrito por David y con referencia al Mesías. Hay tan sólo un orador en este Salmo, y tanto Pedro aquí como Pablo en Hechos 13:36 lo designan como el Mesías. David da su propia experiencia como típica de la del Mesías (Knowling). *Veía (proorömën)*. Imperfecto en voz media sin aumento de *prooraö*, un verbo común, pero empleado sólo dos veces en el N.T., ver anticipadamente (Hch. 21:29) o ver justo delante de uno, como aquí. Esta idea de *pro-* queda más clarificada con la cláusula «delante de mí» *(enöpion mou). A mi diestra (ek dexiön mou)*. El Señor Jehová como defensor o abogado está en pie a la derecha de David como en juicios ante un tribunal (Sal. 109:31). *Para (hina)* aquí es casi el resultado. *Conmovido (saleuthö)*. Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *saleuö*, temblar como un terremoto.

26. Se alegró (ëuphranthë). Primer aoristo (atemporal aquí, como el perfecto hebreo) de indicativo, voz pasiva de *euphrainö* (cf. Lc. 15:32). También atemporal es «saltó de gozo» *(ëgalliasato). Descansará (kataskënösei)*. Tabernaculeará, o, como traduce la V.M., «plantará su tienda» (cf. Mt. 13:32). Véase en Mateo 8:20 acerca de *kataskënöseis* (nidos). *En esperanza (ep' elpidi)*. Sobre esperanza, la esperanza de la resurrección.

27. En el Hades (eis Häidën). Hades es el mundo invisible, el Seol hebreo, pero aquí es visto como la muerte misma «considerada como un destructor rapaz» (Hackett). No significa el lugar de castigo, aunque tanto el cielo como el lugar de tormento están en el Hades (Lc. 16:23). «Muerte y Hades son términos estrictamente paralelos: el que está muerto está en el Hades» (Page). El empleo de *eis* aquí = *en* es bien común. Aquí el Textus Receptus lee *eis Häidou* (caso genitivo) como el giro ático con *domon* (morada) en elipsis. «Hades», en castellano, no es traducción, sino transliteración. La frase en el Credo de los Apóstoles, «descendió al infierno», procede de este pasaje en Hechos (Hades, no Gehena). La palabra castellana «infierno» procede del latín *infernus*, el lugar inferior, estrictamente el equivalente latino de Seol, no teniendo originalmente el sentido de lugar de tormento que tiene ahora. *Tu Santo (ton hosion sou)*. Pedro aplica estas palabras al Mesías. *Corrupción (diaphthoran)*. La palabra puede significar destrucción o putrefacción, de *diaphtheirö*, una antigua palabra, pero en el N.T. únicamene aquí y en Hechos 13:34–37. La palabra hebrea en el Salmo 16 puede significar también el abismo.

28. Caminos de vida (hodous zöës). Aunque muerto, Dios le mostrará el camino de vuelta a la vida.

29. Se os puede decir (exon eipein). Súplase *estin* delante de *exon*, presente perifrástico de indicativo de *exeimi*, permitir. La Versión Autorizada inglesa dice «Let me speak» (Dejadme decir), supliendo *esto*, presente de imperativo. BAS traduce «Os puedo decir». La V.M. se ajusta más a la Versión Autorizada inglesa, «Séame permitido deciros». *Abiertamente (meta parrësias)*. Diciéndolo todo *(pan, rhësia*, de *eipon*, hablar), con plenitud, con denuedo. Lucas tiene predilección por esta frase (como en 4:13). Es un nuevo comienzo para Simón Pedro, lleno de denuedo y valor. *Del patriarca (tou patrarchou)*. Transliteración de la palabra, derivada de *patria*, familia, y *archö*, regir, el fundador de una familia. Palabra tardía empleada en la LXX. Se usa de Abraham (He. 7:4), de los doce hijos de Jacob como fundadores de las varias tribus (Hch. 7:8), y aquí de David como cabeza de la familia de la que procede el Mesías. *Fue sepultado (etaphë)*. Segundo aoristo de indicativo, voz pasiva, de *thaptö*. Su sepulcro está en el monte Sion, donde fueron sepultados la mayor parte de los reyes. Se dice que la tumba había quedado en ruinas para el tiempo del emperador Adriano. Josefo (*Ant*. XVI. 7, 1) atribuye la mayor parte de las desgracias de la familia de Herodes al hecho de que intentó saquear la tumba de David.

31. Viéndolo de antemano (proidön). Participio aoristo segundo, voz activa. Lo hizo como profeta. *De Cristo (tou Christou)*. Del Mesías. Véase bajo versículo 32. Aquí tenemos una declaración expresa de Pedro de que David sabía que en el Salmo 16 estaba describiendo la resurrección del Mesías.

32. A este Jesús (touton ton lësoun). Había muchos con este nombre, pero él se refiere al ya designado como «nazareno» (versículo 22) y predicho como el Mesías en el Salmo 16 y resucitado por Dios como prueba de que Él era el Mesías (2:24, 32), «este Jesús a quien vosotros crucificasteis» (versículo 36). Otros términos que se emplean para designarlo en Hechos son el Mesías, versículo 31, aquel a quien Dios «ungió» (Hch. 10:38), como en Juan 1:41, Jesucristo (9:34). En 2:36 Dios hizo a este Jesús Mesías, en 3:20 el Mesías Jesús, en 17:3 Jesús es el Mesías, en 18:5 el Mesías es Jesús, en 24:24 Cristo Jesús *De lo cual (hou)*. O «de quien». Ambas traducciones tienen sentido, y ambas traducciones son fieles. Pedro señala a los 120 como testigos personales del hecho de la Resurrección de Jesús de entre los muertos, y todos ellos están presentes al señalarlos Pedro como testigos del hecho. En Galilea más de 500 habían visto al Cristo resucitado en una sola ocasión (1 Co. 15:6), la mayor parte de los cuales seguían viviendo cuando Pablo escribía. Así, la evidencia directa de la resurrección de Cristo va acumulándose en poder de convicción.

33. Por la diestra de Dios (tëi dexiäi tou theou). Esta traducción la hace el caso instrumental. El margen tiene «a» en lugar de «por», esto es, el caso locativo. Y tiene sentido en el verdadero caso dativo, «a la diestra de Dios». Estos tres casos llegaron a tener la misma forma en griego. Romanos 8:24 nos da otra ilustración de ambigüedad *(tëi elpidi),* salvados por esperanza, en esperanza o para esperanza. Generalmente es bastante fácil distinguir el caso cuando la forma es idéntica. *Exaltado (hupsötheis)*. Participio aoristo primero, voz pasiva, de *hupsoö*, levantar. Aquí aparece tanto el sentido literal como trópico. Cf. Juan 12:32. *La promesa del Espíritu Santo (tën epaggelian tou pneumatos tou hagiou)*. La promesa mencionada en 1:4 y que ahora se ha cumplido, consistente en el Espíritu Santo «del Padre» *(para tou patros)*, enviado por el Padre y por el Hijo (Jn. 15:26; 16:7). Véase también Gálatas 3:14. *Ha derramado (execheen)*. Aoristo de indicativo, voz activa, de *ekcheö*, el verbo empleado por Joel y citado ya por Pedro en los versículos 17 y 18. Jesús ha cumplido su promesa. *Esto que vosotros veis y oís (touto ho humeis kai blepete kai akouete)*. Ello incluía el sonido como de un viento impetuoso, las lenguas como de fuego sobre cada uno de ellos, las diferentes lenguas habladas por los 120. «La prueba la tenían delante de ellos en esta nueva energía del cielo» (Furneaux), una demostración culminante de que Jesús era el Mesías.

34. No subió (ou … anebë). Es más enfático que esto. Porque no es David quien ascendió a los cielos. Pedro cita el Salmo 110:1 como prueba. Ningún pasaje del A.T. es tan frecuentemente citado como mesiánico como éste. «San Pedro no pide que se le crea en base a sus propias aseveraciones, sino que de nuevo apela a las Escrituras, y a palabras que no pudieron recibir cumplimiento en el caso de David» (Knowling). *Siéntate (kathou). Koiné* posterior en lugar del más antiguo *kethesö*, presente de imperativo en voz media, segunda persona del singular, de *kathëmai*.

35. Hasta que ponga (heös an thö). Segundo aoristo de subjuntivo, activo, de *tithëmi*, con *an* después de *heös* para el futuro, un común giro griego. Este dominio de Cristo como Mediador se mantendrá hasta la consumación del plan del reino (1 Co. 15:23–28). Vendrá la completa subyugación, quizá haciendo referencia a la costumbre de los reyes victoriosos de poner sus pies sobre los cuellos de sus enemigos (Jos. 10:24). *Pues, con plena seguridad (Asphalös oun)*. Por ello con toda certeza, sin tropiezo o desliz (*asphalës*, de *a*, privativo, y *sphallö*, tropezar, deslizarse). Pedro saca una conclusión tremendamente acerba mediante el empleo del adverbio *asphalës* y de la conjunción inferencial *oun*. La oración gramatical con la que Pedro concluye su discurso penetra hasta lo más íntimo: «Este Jesús a quien vosotros crucificasteis (nótese *humeis*, el *vosotros* enfático), Dios le ha hecho Señor y Cristo» *(kai kurion kai Christon),* como David había predicho en el Salmo 110 y como los acontecimientos de este día han confirmado. Los críticos se sienten perturbados por la cuestión de cómo Lucas pudo conseguir la esencia de este discurso magistral pronunciado en aquella ocasión de un modo espontáneo y con poder. Incluso llegan a decir que Lucas lo escribió en lugar de Pedro, y que puso estas palabras en su boca. Si es así, hizo un buen trabajo. Pero Pedro pudo haber redactado las notas del discurso después de pronunciarlo. Lucas tuvo abundante oportunidad de conseguir el registro de este discurso bien de Pedro o de otros.

[p 282] 37. Se compungieron de corazón (katenugësan tën kardian). Segundo aoristo de indicativo de *katanussö*, un verbo raro (LXX), traspasar, aguijonear intensamente, golpear. Homero lo emplea de los caballos batiendo el suelo con sus pezuñas. El sustantivo *katanuxis* se utiliza en Romanos 11:8. Sólo aquí en el N.T. Es seguido por el acusativo de la parte afectada, el corazón. *¿Qué haremos? (Ti poiësomen;)*. Primer aoristo de subjuntivo deliberativo en voz activa. El sermón hizo efecto, sintieron el filo de las palabras de Pedro, compunción *(compungo)*. El Codex Bezae añade: «Muéstranos».

38. Arrepentíos (metanoësate). Primer aoristo (ingresivo) de imperativo, voz activa. Cambiad de modo de pensar y de vivir. Dad la vuelta, y hacedlo ahora. Vosotros *crucificasteis* a este Jesús. Ahora *coronadlo* en vuestros corazones como Señor y Cristo. Esto primero de todo. *Y bautícese cada uno de* «*vosotros*». Cambio de número de plural a singular, y de persona de segunda a tercera. Este cambio señala un intervalo aquí en el pensamiento que la traducción no preserva. Lo primero que se debe hacer es un cambio radical y total de corazón y vida. Luego, que cada uno sea bautizado después de que este cambio haya tomado lugar, y el acto del bautismo sea efectuado «en el nombre de Jesucristo» *(en töi onomati Iësou Christou)*. En conformidad con el mandamiento de Jesús en Mateo 28:19 *(eis to onoma)*. No se debe insistir en una distinción entre *eis to onoma* y en *töi onomati* con *baptizö*, por cuanto *en* y *eis* son la misma palabra en origen. En Hechos 10:48 aparece *en töi onomati Iësou Christou,* pero *eis to onoma* en 8:16 y 19:5. El empleo de *onoma* significa en el nombre o con la autoridad de uno, como *eis onoma prophëtou* (Mt. 10:41) como un profeta, en el nombre de un profeta. En Hechos no aparece el pleno hombre de la Trinidad en el bautismo como en Mateo 28:19, pero ello no muestra que no fuera empleado. El nombre de Jesucristo es el distintivo en el bautismo cristiano, y en realidad involucra al Padre y al Espíritu. Véase Mateo 28:19 para la discusión de esta cuestión. «Lucas no nos da la forma de las palabras empleadas en el bautismo por los apóstoles, sino que declara meramente el hecho de que bautizaban a los que reconocían a Jesús como Mesías o como Señor» (Page). *Para perdón de los pecados (eis aphesin tön hamartiön hümön)*. Esta frase es objeto de una controversia sin fin al contemplarla los lectores desde el punto de vista de una teología evangélica de una teología sacramental. En sí mismas, las palabras pueden expresar propósito u objetivo porque este empleo para *eis* existe, como en 1 Corintios 2:7, *eis doxan hëmön* (para nuestra gloria). Pero existe otro empleo que es un griego tan correcto como lo es el de emplear *eis* para propósito u objeto. Se ve en Mateo 10:41 en tres ejemplos *eis onoma prophëtou, dikaiou, mathëtou*, donde no puede ser propósito u objetivo, sino más bien la base, sobre la base del nombre de profeta, de justo, de discípulo, por cuanto uno es, etc. Se ve de nuevo en Mateo 12:41 acerca de la predicación de Jonás *(eis to kërugma Iönä)*. Se arrepintieron debido a la predicación de Jonás. Las ilustraciones de ambos usos son numerosas en el N.T. y en el *Koiné* en general (Robertson, *Grammar*, pág. 592). Uno decidirá su empleo aquí en base a lo que crea acerca de si el bautismo es esencial para la remisión de pecados o no. Mi postura está decididamente en contra de la idea de que Pedro, Pablo o ninguna otra persona en el N.T. enseñara que el bautismo sea esencial para la remisión de pecados o el medio de conseguir tal remisión. Así, entiendo que Pedro apremia al bautismo para cada uno de aquellos que ya se había vuelto (arrepentido), y que ello fuera hecho en el nombre de Jesucristo sobre la base del perdón de pecados que ya habían recibido. *El don del Espíritu Santo (tën dörean tou hagiou pneumatos)*. El don consiste (Hch. 8:17) en el Espíritu Santo (genitivo de identificación).

39. La promesa (hë epaggelia). La promesa hecha por Jesús (1:4) y predicha por Joel (v. 18). *Para vosotros (humin)*. Para vosotros los judíos. Para vuestros descendientes, los hijos e hijas del versículo 17. *Para todos los que están lejos (päsin tois eis makran)*. El horizonte se agranda e incluye a los gentiles. Los que «están lejos» de los judíos eran los gentiles (Is. 49:1; 57:19; Ef. 2:13, 17). Así lo decían los rabinos. *Llame (an proskalesëtai)*. Primer aoristo de subjuntivo, voz media con *an* en una cláusula relativa indefinida, una estructura perfectamente regular. El Señor Dios llama a hombres de todas partes y en todo lugar, trátese de judíos o de gentiles. Se puede cuestionar que Pedro comprendiera del todo el sentido de estas palabras, porque tendrá problemas acerca de esta misma cuestión en la azotea de la casa en Jope y en Cesarea, pero no falta mucho para que vea en su verdadera extensión la gran verdad que aquí proclama bajo la inspiración del Espíritu Santo. Fue un gran hito el logrado aquí por Pedro.

40. Con muchas otras palabras (heterois logois pleiosin). Caso instrumental. No necesariamente «diferentes» *(heterois)*, sino «adicionales», mostrando que Lucas no pretende darnos todo lo que dijo Pedro. Esta idea es también expresada claramente por *pleiosin* («más», no «muchas»), más que las dadas por Lucas. *Testificaba solemnemente (diemarturato)*. Primer aoristo medio de *diamarturomai*, un antiguo verbo, dar un solemne testimonio o llamamiento a testimoniar (empleo perfectivo de *dia)*, en tanto que *marturëo* es testificar. Page insiste en que aquí tendría que ser traducido «declaraba solemnemente» a los judíos, como parece significar en Lucas 16:28; Hechos 20:23; 1 Timoteo 5:21; 2 Timoteo 2:14; 4:1. *Y les exhortaba (kai parekelai)*. Imperfecto activo, persistía en exhortar. *Sed salvos (söthëte)*. Primer aoristo pasivo de *sözö*. Traducción literal del original. *Perversa (skolias)*. Una palabra antigua opuesta a *orthos*, recto. Es *pravus* como opuesto a *rectus*, un torcimiento, una perversidad al apartarse de la verdad. Cf. Lucas 9:41; Filipenses 2:15.

41. Así que los (Hoi men oun). Una frase común en Hechos, bien sin antítesis como en 1:6; 5:41; 8:4, 25; 9:31; 11:19; 16:5; o con ella, como aquí, 8:25; 13:4; 14:3; 17:17; 23:31; 25:4. *Oun* se conecta con lo que precede como resultado del sermón de Pedro, mientras que *men* señala adelante a lo que debe seguir. *Fueron bautizados (ebaptisthësan)*. Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, aoristo constativo. Nótese que sólo los que habían recibido la palabra y creído fueron bautizados. *Y se añadieron (kai prosetethësan)*. Primer aoristo de indicativo, pasivo, de *prostithëmi*, un antiguo verbo, añadir, unir a. Lucas significa que los tres mil fueron añadidos a los 120 ya registrados. No se dice que todos fueran bautizados por Pedro o por los Doce, o todos el mismo día, aunque ésta es la implicación natural del lenguaje. Los numerosos estanques de Jerusalén ofrecían ocasión amplia para estos bautismos multitudinarios, y Hackett señala que el hábito de los orientales no presentaría obstáculos a este empleo de los depósitos públicos. Furneaux nos advierte acerca de que los 3.000 pueden no haber sido conversos genuinos, y que muchos de ellos eran peregrinos a la fiesta de la pascua, que se volvieron a sus lugares. *Personas,* literalmente como en el margen, *almas (psuchai)*. Cf. versículo 43.

42. Se ocupaban asiduamente (ësan proskarturountes). Imperfecto perifrástico activo de *proskartureö* como en Hechos 1:14 (mismo participio que en el versículo 46). *Comunión (koinöniäi)*. Vieja palabra procedente de *koinönos* (socio, compartidor en el común interés), y esto de *koinos*, lo que es común a todos. Esta asociación involucra participación en, como en la sangre de Cristo (Fil. 2:1), o cooperación en la obra del evangelio (Fil. 1:5) o en la contribución para los necesitados (2 Co. 8:4; 9:13). Por ello hay una gran diversidad de opinión acerca del sentido preciso de *koinönia* en este versículo. Puede que se refiera a la distribución de fondos mencionada en el versículo 44 o a la unidad de espíritu en la comunidad de los creyentes, o a la Cena del Señor (como en 1 Co. 10:16) en el sentido de comunión, o a la participación en las comida comunes o *agapae* (fiestas de amor). *El partimiento del pan (tëi klasei tou artou)*. La palabra *klasis* es antigua, pero sólo Lucas la emplea en el N.T. (Lc. 24:35; Hch. 2:42), aunque el verbo *klaö* es empleado en otras partes del N.T. como en el versículo 46. El problema aquí es si Lucas hace referencia a una comida ordinaria, como en Lucas 24:35, o a la Cena del Señor (Lc. 22:19). Se supone generalmente que los antiguos discípulos daban tal significado al partimiento del pan en las comidas ordinarias, más que a nuestra acción de gracias, que al principio seguían a la comida con la Cena del Señor, una combinación llamada *agapai* o fiestas de amor. «No puede haber dudas de que en este período la Eucaristía era uniformemente precedida por una comida común, como fue el caso cuando fue instituida la ordenanza» (Hackett). Esto condujo a algunos abusos, como los mencionados en 1 Corintios 11:20. Por ello, es posible que lo que aquí es mencionado es la Cena del Señor que seguía a la comida normal. «Explicar simplemente *tëi klasei tou artou* como = "La Santa Comunión" es pervertir el sentido llano de las palabras, y dañar la imagen de la vida familiar, que el texto pone ante nosotros como el ideal de

los creyentes primitivos» (Page). Pero en Hechos 20:7 parecen haberse congregado especialmente para observar la Cena del Señor. Quizá no haya manera de llegar a fijar aquí esta cuestión de forma concluyente. *Las oraciones (tais proseuchais)*. Servicios donde oraban como en 1:14, en el templo (Hch. 3:1), en sus casas (4:23).

43. Sobrevino (egeneto). Imperfecto, en voz media, literalmente, sobrevenía, persistía en sobrevenir. *Eran hechos (egineto),* el mismo tiempo verbal. Sobre todos seguía sobreviniendo el sentimiento de maravilla, y los apóstoles seguían obrando prodigios y señales. Las dos cosas prosiguieron *pari passu,* cuantas más maravillas tanto más temor.

44. Estaban juntos (ësan epi to auto). Algunos MSS. *ësan kay* (eran y). Pero estaban juntos en un mismo lugar como en 2:1. *Y tenían (kai* ***[p 283]*** *eichon)*. Imperfecto activo, proseguían teniendo un hábito en la emergencia en que se encontraban. *Común (koina)*. No se trataba de un verdadero comunismo, sino que mantenían sus propiedades listas para su empleo para el bien común en cuanto fuera necesario (4:32). Esta situación no aparece en ningún otro lugar excepto en Jerusalén, y ello evidentemente debido a condiciones especiales que no sobrevivieron permanentemente. Con posterioridad, Pablo recogerá una colecta especial para los santos pobres en Jerusalén.

45. Vendían (epipraskon). Imperfecto activo, un hábito o costumbre de tiempo en tiempo. Un verbo antiguo y usual, *pipraskö. Distribuían (diemerizon)*. Imperfecto, una vez más, de *diamerizö*, un antiguo verbo denotando la división o distribución entre *(dia)* varias personas. *Según la necesidad de cada uno (kathoti an tis chreian eichen)*. Un modismo griego regular para una cláusula comparativa con *an* y el imperfecto de indicativo, correspondiéndose precisamente con los anteriores imperfectos (Robertson, *Grammar*, pág. 967).

46. Unánimes cada día al templo (homothumadon en töi hieröi). Véase en 1:14 para *homothumadon*. Seguían adorando en el templo, porque no se había establecido todavía la división entre cristianos y judíos. A diario acudían allí, y a diario partían el pan en casa *(kat' oikon)*, lo que parece referirse a la comida regular. *Comían juntos (metelambanon trophës)*. Tiempo imperfecto una vez más, y refiriéndose claramente a las comidas regulares en el hogar. ¿Se refiere acaso a los posibles *agapai* o a la Cena del Señor después de ellos, al compartir de comidas comunes «por las casas» *(kat' oikon)?* Sabemos que había iglesias locales en las casas, donde tenían «estancias de culto», la iglesia en la casa. En todo caso era «con … sencillez» *(aphelotëti)* de corazón. Esta palabra aparece solamente aquí en el N.T., aunque es una palabra *Koiné* tardía (papiros). Proviene de *aphelës*, exento de roca *(phelleus* es un terreno pedregoso), liso. La forma antigua era *apheleia*.

47. Teniendo favor (echontes charin). Cf. Lucas 2:52 acerca del Niño Jesús. *Añadía (prosetithei)*. Imperfecto en voz activa, seguía añadiendo. ¡Si el Señor «añadiera» siempre a los que se unen a nuestras iglesias! Nótese versículo 41, donde se emplea el mismo verbo de los 3.000. *A los (epi to auto)*. Literalmente, «juntos». ¿Por qué no dejarlo así? «A la iglesia» *(tëi ekklësiäi)* no es genuino. El Codex Bezae tiene «en la iglesia». *A los que iban siendo salvos (tous sözomenous)*. Participio presente pasivo. Probablemente por repetición como el imperfecto *prosetithei*. Mejor traducirlo «a aquellos salvados de tiempo en tiempo». Era un avivamiento continuo, de día en día. *Sözö*, como *sötëria*, es empleado por «salvar» en tres sentidos (comienzo, proceso, conclusión), pero aquí el objeto del tiempo presente es claramente la repetición.

CAPÍTULO 3

1. Subían (anebainon). Imperfecto descriptivo en voz activa. Ascendían por las terrazas hacia los patios del templo; *la … novena (tën enatën)*. Nuestra hora de las tres de la tarde, la hora del sacrificio de la tarde. Pedro y Juan, lo mismo que Pablo después, siguieron en la adoración judaica, pero no como medio de redención sacramental. Había tres horas de oración (la tercera, la sexta y la novena).

2. Era traído (ebastazeto). Imperfecto, voz pasiva, describiendo el proceso como en el versículo 1. *Ponían cada día (etithoun kath' hëmeran)*. Imperfecto otra vez, describiendo la costumbre de ellos con este hombre. *Hermosa (Höraian)*. Esta puerta no aparece en ningún otro pasaje. Puede que se tratara de la Puerta de Nicanor, en el lado de oriente, mirando hacia el Cedrón, descrita por Josefo (*Ant*. XV. 11, 3; *Guerras* V. 5, 3) como hecha principalmente de bronce de Corinto, de gran magnificencia.

3. Rogaba (ërötä). Comenzó a rogar, imperfecto incoativo. Ésta era su oportunidad.

4. Fijando … los ojos (atenisas). Participio aoristo primero (ingresivo) activo de *atenizö*. Para este verbo, véanse Lucas 4:20 y Hechos 1:10. Pedro fijó los ojos sobre el mendigo, y le dijo que los mirara *(blepson)*.

5. Les estuvo atento (epeichen autois). Imperfecto activo de *epechö*, aferrarse a. Para el giro con *ton noun* sobrentendido, véase 7:14 y 1 Timoteo 4:16. Dirigió la mirada con gran atención a Pedro y Juan, «aguardando a recibir de ellos algo» *(prosdokön ti par' autön labein)*. Aceptó la invitación de Pedro como una promesa de un gran don.

6. En el nombre (en töi onomati). El poder sanador está *en* aquel nombre (Page), y así lo anuncia Pedro. Cf. Lucas 9:49; 10:17; Hechos 4:7, 10; 16:18; 19:27. *Anda (peripatei)*. Presente de imperativo, idea incoativa, comienza a caminar y luego sigue en ello. Pero el mendigo no se mueve, sabe que no puede andar.

7. Y tomándole por la mano derecha (kai piasas auton tës dexiäs cheiros). Forma dórica *piazö* en lugar de *piezö*. Genitivo de la parte afectada. Pedro tuvo que ponerlo sobre sus pies antes que él probara a andar.

8. De un salto (exallomenos). Participio presente, voz media, mejor traducido «saltando» (cf. BAS, margen), saltando repetidamente después que Pedro lo levantara. Sólo aquí en el N.T. *Se puso en pie (estë)*. Segundo aoristo, voz activa. *Comenzó a andar (periepatei)*. Andaba. Persistió en andar. Imperfecto, voz activa. Entró en el templo repitiendo estos nuevos ejercicios (andando, saltando, alabando a Dios).

10. Y le reconocían (epeginöskon). Imperfecto en voz activa, incoativo, comenzaron a percibir. *Se llenaron (eplësthësan)*. Primer aoristo efectivo, voz pasiva. *Por lo que había sucedido (töi sumbebëkoti)*. Participio perfecto activo de *sumbainö*.

11. El Codex Bezae añade «Saliendo Pedro y Juan». *Teniendo asidos (kratountos autou)*. Genitivo absoluto de *krateö*, asirse, con el acusativo, no el genitivo, asirse de (Hch. 27:13). Un verbo antiguo y usual, derivado de *kratos* (fuerza, fortaleza). Quizá por gratitud y en parte por temor (Lc. 8:38). *El pórtico que se llama de Salomón (epi tëi stoäi tëi kaloumenëi Solomöntos)*. El adjetivo «estoico» *(stoikos)* procede de esta palabra *stoa* (porche, pórtico). Se encontraba en el lado oriental del patio de los gentiles (Josefo, *Antigüedades* XX. 9, 7) y era llamado así porque fue construido sobre un resto de los cimientos del antiguo templo. Jesús había enseñado aquí mismo (Jn. 10:23). *Atónito (ek thamboi)*. Maravillándose fuera de *(ek)* toda medida, ya llenos de maravilla (*thambous*, versículo 10). Adjetivo tardío. Construcción conforme al sentido (plural, aunque *laos* es singular) como en 5:16; 6:7; 11:1, etc.

12. Respondió (apekrinato). Primer aoristo de indicativo, voz media. El pueblo se veía atónito, y Pedro respondió a esto. *Varones israelitas (Andres Israëleitai)*. El nombre del pacto, y por ello con tono conciliador, la raza de Israel (Fil. 3:5). *De esto (epi toutöi)*. La Versión Revisada inglesa traduce aquí «at this man» (acerca de este hombre), lo que es una traducción probable, aunque también puede ser como en el texto aquí. *Ponéis los ojos (atenizete)*. El mismo verbo empleado acerca de Pedro en el versículo 4. *En nosotros (hëmin)*. Caso dativo, posición proléptica enfática delante de *ti atenizete. ¿Sobre nosotros por qué fijáis los*

ojos vuestros? Como si (hös). Hös con el participio da la razón alegada, no siempre la verdadera. *Poder (dunamei)*. Caso instrumental, *causa effectiva. Piedad (eusebeiäi). Causa meritoria. Hubiésemos hecho (pepoiëkosin)*. Participio perfecto, voz activa, de *poieö. Andar (tou peripatein)*. Infinitivo articular en el caso genitivo de resultado, gradándose fácilmente el propósito en resultado (infinitivo ecbático) como aquí también es cierto de *hina*.

13. Su Siervo Jesús (ton paida Iësoun). Esta frase aparece en Isaías 42:1; 52:13 acerca del Mesías, excepto por el nombre «Jesús» que añade Pedro, siendo la primera parte de la cita de Éxodo 3:6; 5:30. La LXX traduce el hebreo *ebhedh* por *pais*, siendo el término el siervo de Jehová una designación mesiánica. Pero la frase «siervo de Dios» *(pais theou)* se aplica asimismo a Israel (Lc. 1:54) y a David (Lc. 1:69; Hch. 4:25). Pablo se autodenomina *doulos theou* (Tit. 1:1). *Pais* es simplemente niño (varón o hembra), y se empleaba también para designar a un esclavo (Mt. 8:6, 8, 13). Pero aquí no es *huios* el término empleado por Pedro, sino *pais*. Lucas cita a Pedro como empleándolo otra vez en este sentido mesiánico en Hechos 3:26; 4:27, 30. *A quien vosotros entregasteis (hon humeis men paredökate)*. Nótese el empleo enfático de *humeis (vosotros)*. No hay de que se corresponda con *men*. Primer aoristo activo (aoristo en *k)* plural, modo indicativo, de *paradidömi* (forma usual *paredote*, segundo aoristo). *Cuando éste (ekeinou)*. Un pronombre enfático, aquél, en contraste con «vosotros» *(humeis),* genitivo absoluto con *krinanto*, aquí la palabra más cercana (Pilato), el último.

14. Mas vosotros (humeis de). En contraste con Pilato. *Homicida (andrea phonea)*. Un hombre un homicida. En contraste con «el Santo y el Justo». *Que se os concediera de gracia (charisthënai humin)*. Como favor *(charis)*. Primer aoristo pasivo, modo infinitivo, de *charizomai*. También en 25:11; 27:24.

[p 284] 15. Y matasteis al Autor de la vida (ton de archëgon tës zöës apekteinate). «La magnificente antítesis» (Bengel) que expone aquí Pedro entre el hecho de que ellos pidieran un homicida, dando muerte en cambio al Autor (o Príncipe) de la vida. Pedro describe a Jesús como la fuente de toda vida, como se hace en Juan 1:1–18 y en Colosenses 1:14–20 y Hechos 1:2ss. *Archëgos (archë*, principio, *agö*, conducir) es un adjetivo «dando la primera causa u ocasión» en Eurípides y Platón. Por ello es sustantivo, el originador, el líder, el pionero, como de Jesús como Autor y Consumador (He. 12:2). Véanse también Hebreos 2:10 y Hechos 5:31, donde se aplica a Jesús como «Príncipe y Salvador». Pero Dios lo resucitó de entre los muertos en contraste a lo que ellos habían hecho. *De lo cual nosotros somos testigos (hou hëmeis martures esmen)*. Del cual hecho (la resurrección) o de quien como resucitado, teniendo *hou* la misma forma en el genitivo singular para masculino o neutro. Pedro había afirmado osadamente que los 120 habían visto al Cristo Resucitado. No hay forma de negar esta afirmación.

16. Por la fe en su nombre (tëi pistei tou onomatos autou). Caso instrumental de *pistei* (Aleph y B no tienen *epi)* y genitivo objetivo de *onomatos. Su nombre (to onoma autou)*. Repite la palabra nombre para no dejar lugar a dudas. Cf. versículo 6, donde Pedro emplea «el nombre de Jesucristo de Nazaret» al sanar al hombre. *Consolidado (estereösen)*. El mismo verbo empleado en el versículo 7 (y 16:5). En ningún otro lugar en el N.T. Un verbo antiguo derivado de *stereos*, firme, sólido. *Por medio de Él (di' autou)*. Por medio de Jesús, el objeto y fuente de la fe. *Completa sanidad (holoklërian)*. Perfecta en todas sus partes, completa, total (de *holos*, total; *klëros*, parte, porción). Una palabra tardía (Plutarco) que aparece una vez en la LXX (Is. 1:6) y sólo aquí en el N.T., pero el adjetivo *holoklëros* es antiguo y usual (Stg. 1:4; 1 Ts. 5:23).

17. Ahora bien (kai nun). Lucas tiene predilección por estas partículas de transición (7:34; 10:5; 20:25; 22:16) y también *kai ta nun* (4:29; 5:38; 22:22; 27:22), e incluso *kai nun idou* (13:11; 20:22). *Sé (oida)*. Conozco. *Por ignorancia (kata agnoian)*. Este uso de *kata* aparece en el *Koiné*. Véase también Filemón 14. Se puede ver en Lucas 23:34 para las palabras del Salvador en la Cruz. «Habían pecado, pero el pecado de ellos no era tan terrible en su carácter que no hubiera podido serlo aún más» (Hackett). Si hubieran sabido lo que hacían, no habrían crucificado al Mesías (1 Co. 2:8).

18. Había antes anunciado (prokatëggeilen). Primer aoristo de indicativo, en voz activa, de *prokataggellö*, un compuesto tardío, anunciar plenamente de antemano. Sólo dos veces en el N.T. en el texto critico (Hch. 3:18; 7:52). *Que su Cristo había de padecer (pathein ton Christon autou)*. Acusativo de referencia general con el aoristo activo de infinitivo *(pathein*, de *paschö)* en discurso indirecto (propósito predictivo de Dios). El crimen de ellos, aunque real, había servido para impulsar los propósitos de Dios (2:23; Jn. 3:16). Véase la misma idea en Hechos 17:3; 26:23. Esta «inmensa paradoja» (Page) era un bloque de tropiezo para estos judíos, tal como sigue siéndolo actualmente (1 Co. 1:23). Pedro trata de los sufrimientos de Cristo en 1 Pedro 4:13; 5:1.

19. Así que, arrepentíos (metanoësate oun). Pedro repite ante esta nueva multitud el mandamiento dado en Hechos 2:38, que véase. El propósito y la paciencia de Dios demandan un cambio instantáneo de actitud por parte de ellos. La culpa de ellos no les cierra el camino si se vuelven. *Y convertíos (kai epistrepsate)*. Volveos a Dios de un modo decidido, tanto en conducta como en mente. *Para que sean borrados vuestros pecados (pros to exaliphthënai humön tas hamartias)*. Infinitivo articular (primer aoristo pasivo de *exaleiphö*, borrar, sacar frotando, un verbo antiguo, pero en el N.T. sólo aquí y en Col. 2:14) con el acusativo de referencia general, y con *pros* y el acusativo de propósito expreso. *Para que (hopos an)*. Partícula final con *an* y el aoristo de subjuntivo, voz activa, *elthösin* (vengan). Algunos editores ponen esta cláusula en el versículo 20 (Westcott y Hort, por ejemplo). *Tiempos de refrigerio (kairoi anapsuxeös)*. La palabra *anapsuxis* (de *anapsuxö*, refrescar otra vez o refrigerar, 2 Ti. 1:16) es una palabra tardía (LXX) y sólo aparece aquí en el N.T. Desde luego que el arrepentimiento traerá «tiempos de refrigerio de la presencia del Señor».

20. Y Él envíe a Jesucristo, designado de antemano para vosotros (kai aposteilëi ton prokecheirismenon humin Christon Iësoun). Primer aoristo de subjuntivo, voz activa, con *hopös an* como en 15:17 y en Lucas 2:35. Hay bien poca diferencia real en idea entre *hopös an* y *hina an*. Hay un elemento condicional en todas las cláusulas de propósito. La referencia es naturalmente a la segunda venida de Cristo, como lo muestra el versículo 21. Knowling admite «que hay una presencia espiritual del Jesús entronizado que disfrutan los creyentes como anticipación de la visible y gloriosa Presencia de la Parusía». Jesús prometió estar con los discípulos todos los días (Mt. 28:20), y desde luego el arrepentimiento con los tiempos acompañantes de refrigerio ayudarán a preparar al mundo para la venida del Rey. La palabra *prokecheirismenon* (participio perfecto pasivo de *procheirizö*, de *procheiros*, a la mano, tomar en propia mano, elegir) es el texto correcto aquí, no *prokekërugmenon*. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 22:14; 26:16. Aquí no es «Jesucristo» ni «Cristo Jesús», sino «el Mesías, Jesús», identificando a Jesús con el Mesías. Véase la segunda Epifanía de Jesús también predicha en 1 Timoteo 6:15, y la primera Epifanía descrita en 1 Pedro 1:20.

21. Restauración (apokatastaseös). Doble compuesto *(apo, kata histëmi),* aquí sólo en el N.T., aunque es común en los escritores tardíos. En los papiros e inscripciones acerca de reparaciones en templos, aparece también en escritos judíos de carácter apocalíptico, algo así como los nuevos cielos y la nueva tierra de Apocalipsis 21:1. Pablo hace una alusión mística a la agonía de la naturaleza en Romanos 8:20–22. El verbo *apokathistëmi* es usado por Jesús de la restauración espiritual y moral obrada por el Bautista como Elías (Mt. 17:11 = Mr. 9:12) y por los discípulos a Jesús en Hechos 1:6. Josefo usa esta palabra del regreso de la cautividad, y Filón de la restitución de las heredades en el año del jubileo. Como término técnico médico significa la total restauración de la salud. Ver una idea semejante en *palingenesia* (renovación, nuevo nacimiento) en Mateo 19:28 y Tito 3:5. Este universalismo de Pedro se le hará más claro después del episodio de Jope y Cesarea.

22. Como a mí (hös eme). Como yo, literalmente: Moisés (Dt. 18:14–18) afirma que Dios lo había suscitado como profeta, y que había de venir otro, mayor, el Mesías. Los judíos consideraban a Moisés como un tipo de Cristo (Jn. 1:21). Dios habló con Moisés cara a cara (Éx. 33:11) y fue el mayor de los profetas (Dt. 34:10).

23. A aquel profeta (tou prophëtou ekeinou). Enfatiza al futuro profeta como «él» *(autou)* antes de «oiréis». Pero habían rehusado oír a Moisés, y ahora, por desgracia, muchos rehusaban oír a Cristo. *Será totalmente exterminada (exolethreuthësetai)*. Primer futuro, voz pasiva, de *exole(o)threuö*, un verbo tardío, destruir totalmente *(ex),* sólo aquí en el N.T., término común en la LXX.

24. Desde Samuel (apo Samouël). Las escuelas de los profetas surgieron en su época, pero pocos antes de él (1 S. 3:1).

25. Vosotros (Humeis). Posición enfática. *Del pacto que Dios hizo (tës diathëkës hës ho theos dietheto)*. Literalmente, «del pacto que Dios pactó». *Diathëkë* y *dietheto* (segundo aoristo de indicativo, voz media, de *diathëmi)* son la misma raíz. Véase Mateo 26:28. El pacto (acuerdo entre dos, *dia, tithëmi)* fue con Abraham (Gn. 12:1–3) y fue repetido en varias ocasiones (Gn. 18:18; 22:18; 26:4, etc.). En Hebreos 9:15–18 se emplea la palabra tanto para pacto como para testamento. El genitivo relativo *hës* está atraído al caso del antecedente.

26. En primer lugar para vosotros (Humin pröton). Los judíos fueron los primeros en el privilegio, y fue por medio de los judíos que el Mesías iba a venir para «todas las familias de la tierra». *Su Siervo (ton paida autou)*. Como en el v. 13, el Mesías como Siervo de Dios. *Para bendeciros (eulogounta humas)*. Participio presente activo para expresar propósito, bendiciéndoos (Robertson, *Grammar*, pág. 991). *Haciendo que ... se convierta (en töi apostrephein)*. Infinitivo articular en el caso locativo, literalmente «en el volverse», casi preservado en la traducción inglesa «In turning away» (en volverse).

CAPÍTULO 4

1. El jefe de la guardia del templo (ho stratëgos tou hierou). El templo era guardado por veinticuatro pelotones de levitas, una guardia cada vez. Vigilaban las puertas. El comandante de cada pelotón era llamado jefe *(stratëgos)*. Josefo cita a este jefe o capitán de la policía del templo a continuación del sumo sacerdote (*Guerras* VI. 5, 3). *Los saduceos (hoi Saddoukaioi)*. La mayor parte de los sacerdotes eran ahora saduceos, y todos los principales sacerdotes lo eran desde que Juan Hircano I abandonó a los fariseos (Josefo, *Ant*. XVII. 10, 6; XVIII. 1, 4: XX. 9, 1). Los saduceos fueron lentos en alinearse con los fariseos en contra de Jesús, pero ahora encabezan la acción en contra de Pedro y Juan. *Vinieron sobre ellos (epestësan autois)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa (intransitivo). Cayeron repentinamente sobre ellos o se presentaron ante ellos con una actitud hostil (Lc. 20:1; 24:4; Hch. 6:12; 17:5; 22:20, 23:11).

[p 285] 2. Muy molestos (diaponoumenoi). Participio presente pasivo del antiguo verbo *diaponëo* (empleo perfectivo de *dia),* estar trabajado, indignado, quemado. En el N.T. sólo aquí y en 16:8. *De que (dia to)*. El infinitivo articular con dos acusativos, el uno el objeto (el pueblo) y el otro (el «ellos» implícito en el verbo enseñasen) de referencia general. *En Jesús (en Iësou)*. En el caso de Jesús, un caso real de resurrección, cosa que negaban los saduceos (Mt. 22:23). Este mismo empleo de *en* aparece en 1 Corintios 4:6 (en nosotros). Los saduceos eran también aristócratas y políticos eclesiásticos a los que les incomodaban los tumultos populares. En particular, se resentían de la reinvidicación de Jesús, a quien habían ayudado a crucificar.

3. En la cárcel (eis tërësin). Probablemente en una de las cámaras del templo. Bajo custodia (de *tërëo*, guardar). Es una palabra antigua, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 5:18; 1 Corintios 7:19. Así en los papiros. *Ya atardecía (hespera ëdë)*. Por ello no podía haber ningún juicio hasta el siguiente día, norma que fue violada en el caso de Jesús.

4. Varones (andrön). Estrictamente hombres en contraste a mujeres, porque *anthröpos* es el término tanto para hombres como para mujeres. Pero en Lucas 11:31 *andres* parece incluir tanto a hombres como a mujeres, y ello es posible aquí, aunque en absoluto cierto, pues véase Mateo 14:21, donde las mujeres y los niños son expresamente excluidos.

5. Los gobernantes, los ancianos y los escribas (tous archontas kai tous presbuterous kai tous grammateis). Las tres clases componiendo el Sanedrín (gobernantes = principales sacerdotes que eran saduceos, los escribas eran generalmente fariseos, y los ancianos no se hallaban en ninguna de ambas clases: 24 sacerdotes, 24 ancianos, 22 escribas). *Se reunieron (sunachthënai)*. Primer aoristo infinitivo, voz pasiva, de *sunagö* con acusativo de referencia general y el sujeto de *egeneto*.

6. Anás (Hannas). Uno de los gobernantes o principales sacerdotes, ex sumo sacerdote (7–14 d.C.) y suegro de *Caifás (Kaiaphas)*, que era el sumo sacerdote en aquel tiempo, aunque el título le era dado también a Anás, como aquí (los dos reciben este nombre en Lc. 3:2), Caifás por disposición de Roma, y Anás por opinión de los judíos. Ellos, junto con Juan y Alejandro, son los líderes entre los saduceos para presentar la acusación en contra de Pedro y Juan.

7. En medio (en töi mesöi). El Sanedrín se sentaba en semicírculo. *Les preguntaban (epunthanonto)*. Imperfecto, voz media, comenzaron a indagar. *O en qué nombre (ë en poiöi onomati)*. Como si por medio de alguna fórmula mágica como las que empleaban los exorcistas (Hch. 19:13), para intentar atraparlos por ahí (Dt. 13:1) *¿Habéis hecho vosotros esto (epoiësate touto humeis)*. Nótese el empleo enfático de *humeis* (vosotros).

8. Lleno del Espíritu Santo (plëstheis pneumatos hagiou). Para esta ocasión y así por encima de todo temor como en el versículo 31 y como en 2:4.

9. Acerca del beneficio hecho a un hombre enfermo (epi euergesiäi anthröpou asthenous). Genitivo objetivo. Nótese *euergesia* (palabra antigua, en el N.T sólo aquí y en 1 Ti. 6:2), como un benefactor, no un malhechor. Un sutil giro de la cuestión que Pedro hace aquí. *Ha sido éste sanado (sesöstai)*. Perfecto pasivo de indicativo de *sözö*, está sano.

10. Sabedlo (gnöston estö). Presente de imperativo activo, tercera persona del singular, de *eimi*, ser, y el adjetivo verbal *gnöston. A quien vosotros crucificasteis (hon humeis estaurösate)*. Una oportunidad demasiado buena para perdérsela, y por ello Pedro acusa abiertamente al Sanedrín de responsabilidad por la muerte de Jesús. Nótese *humeis* (vosotros) otra vez. *A quien Dios resucitó de los muertos (hon ho theos ëgeiren ek nekrön)*. Nótese la repetición de *hon (a quien)*. Esta es la respuesta de Dios al acto de ellos de crucificarlo. *Por Él este hombre está en vuestra presencia (en toutöi houtos parestëken)*. Más bien (nótese el juego con *houtos):* «En éste *(hon, hon)* éste está en pie (presente perfecto de indicativo, voz activa, intransitivo)». En Jesús este hombre está ante vosotros sano *(hugiës)*. Fue un ataque certero.

11. Por vosotros los constructores (huph' humön tön oikodomön). Los expertos, los arquitectos, habían rechazado a Jesús para su edificio (Sal. 118:22) como el mismo Jesús lo había indicado (Mt. 21:42 = Lc. 21:17). Esta misma Piedra Rechazada la había puesto Dios como piedra angular (bien la piedra más elevada justo debajo del techo, bien la piedra angular debajo del edificio, Isaías 28:16), como Jesús había mostrado, como Pedro lo afirma aquí y lo repite más tarde (1 P. 2:6ss.).

12. Salvación (hë sötëria). La salvación mesiánica, como en 5:31; 17:11 y tal como Jesús quería decir en Juan 4:22. Es asombroso ver a Pedro hablando así ante el Sanedrín y proclamando la necesidad de la salvación *(dei söthënai)* en el nombre de Jesucristo con exclusión de cualquier otro. Si ello era cierto entonces, lo sigue siendo ahora. No hay ningún otro *(heteron)* nombre que pueda ir al lado del de Jesús, ni en la India, ni en China, ni en Japón, ni en América.

13. El denuedo (tën parrësian). Diciéndolo todo *(pan, rësia)*. Véanse también los versículos 29, 31. En realidad, Pedro había girado las tornas al Sanedrín, y los había acusado ante el tribunal de Dios. *Dándose cuenta (katalabomenoi)*. Participio aoristo segundo en voz media de *katalambanö*, un verbo común, asir fuertemente *(kata)*, literalmente, o con la mente (especialmente la voz media), comprender. Los gobernantes recordaban a Juan y a Pedro por haberlos visto frecuentemente con Jesús, probablemente durante las enseñanzas en el templo, etc. *Eran hombres sin letras (agrammatoi eisin)*. Presente de indicativo retenido en discurso indirecto. Iletrados, sin enseñanza técnica en las escuelas rabínicas de Hillel o Shammai. El mismo Jesús era considerado así (Jn. 7:15, «sin haber

estudiado»). *Y del vulgo (kai idiötai)*. Una antigua palabra, sólo aquí en el N.T. y en 1 Corintios 14:24 y 2 Corintios 11:6. No significa «ignorante», sino un laico, un hombre sin cargo (una persona privada), un soldado raso en contraste a un oficial, un hombre no instruido en las escuelas, muy semejante a *agrammatos*. Se deriva de *idios* (propio), y nuestro término «idiosincrasia» es uno con un exceso de este rasgo, mientras que «idiota» (esta misma palabra) es uno que no tiene nada más que su idiosincrasia. Pedro y Juan eran personas capaces y valientes, pero no pertenecían al grupo de los rabinos *Se maravillaban (ethaumazon)*. Imperfecto (incoativo) activo, comenzaban a asombrarse y continuaban en ello. *Les reconocían (epeginöskon autous)*. Imperfecto (incoativo) activo una vez más, comenzaron a reconocerlos como hombres que habían visto con Jesús.

14. No tenían nada que replicar (ouden eichon anteipein). Imperfecto otra vez, seguían sin tener nada que decir en contra de ello. El cojo estaba delante de sus ojos como prueba de lo que Pedro había dicho.

15. Conferenciaban entre sí (suneballon pros allëlous). Otra vez imperfecto activo. Con Pedro, Juan y el cojo afuera, comenzaron a comparar *(sun, ballö)* sus impresiones y a plantearse el problema que tenían ante sí.

16. ¿Qué haremos? (Ti poliësömen;). Aoristo deliberativo de subjuntivo, voz activa (aoristo ingresivo y de urgencia). *Señal notoria (gnöston sëmeion)*. Era inútil negarlo con el hombre delante de ellos. *No lo podemos negar (ou dunametha arneisthai)*. Esto es, de nada serviría.

17. A fin de que no se divulgue más (hina më epi pleion dianemëthëi). Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *dianemö*, distributivo con *hina më*, propósito negativo. *Amenacémoslos (apeilësömetha autois)*. Aoristo de subjuntivo en voz media, exhortatorio, de *apeileö*, un verbo antiguo (nótese la voz media). En el N.T. sólo aquí y en 1 Pedro 2:23. *Para que no hablen de aquí en adelante a hombre alguno en este nombre (mëketi lalein epi töi onomati toutöi mëdeni anthröpön)*. Mandamiento indirecto con el infinitivo y el doble negativo *(mëketi, mëdeni)*. No quieren pronunciar el nombre «Jesús», pero hablan con escarnio de «este nombre», empleo menospreciativo de *houtos*, aunque aparentemente sí citan el nombre de «Jesús» en el versículo 18.

18. Que en ninguna manera pronunciasen palabra (katholou më phtheggesthai). La misma construcción que antes, infinitivo en mandato indirecto con el negativo *më* (y *mëde*).

20. Porque no podemos menos de decir (ou dunametha gar hëmeis—më lalein). Ambos negativos se aplican aquí: «Porque nosotros (nótese el enfático *hëmeis)* no podemos no hablar» (lo que hemos visto y oído). Esto es un desafío ante las autoridades eclesiásticas y civiles que tiene una plena justificación, porque las autoridades del templo se interponen aquí entre la conciencia y Dios. Pedro y Juan están dispuestos a pagar con sus vidas por este desafío. Éste es el valor de los mártires a través de todos los siglos.

21. Después de amenazarlos otra vez (BAS) *(prosapeilësamenoi).* El «otra vez» está en «*pros*» (en adición). *No hallando motivo para* **[p 286]** *castigarlos (mëden heuriskontes to pös kolasöntai autous)*. Nótese el artículo «*to*» antes de *pös* (traducido aquí «motivo para», esto es, «cómo», «no hallando *él cómo* castigarlos»). Aoristo deliberativo de subjuntivo en voz media, *kolasöntai* en pregunta indirecta después de *pös*, del verbo *kolazö*, podar (*kolos*, podado, cercenado), refrenar, corregir, castigar. Un verbo antiguo, apareciendo en el N.T. sólo aquí y en 2 Pedro 2:9. *Glorificaban a Dios (edoxazon ton theon)*. Imperfecto, voz activa, seguían glorificando a Dios mientras en el Sanedrín amenazaban a Pedro y Juan. La impotencia del Sanedrín era cómica.

22. Se había hecho (gegonei). Segundo pasado perfecto, voz activa, sin aumento, de *ginomai*.

23. A los suyos (pros tous idious). Su propia gente, como en Juan 1:11; 13:1; Hechos 24:23; 1 Timoteo 5:8; Tito 3:14, no meramente los apóstoles (todos los discípulos). A pesar del valiente desafío de Pedro, él y Juan contaron a toda la hermandad lo que les había sido dicho por el Sanedrín. Tenían un verdadero temor acerca del resultado de todo ello.

24. Unánimes (homothumadon). Un concierto de voces, como ya se ha visto con la palabra en 1:14; 2:46 y después en 5:12; 7:57; 15:25. *Soberano Señor (Despota)*. Nuestra palabra déspota. Un término de relación antiguo de los esclavos o siervos domésticos para dirigirse al dueño (1 Ti. 6:1; 2 Ti. 2:21; Tit. 2:9; 1 P. 2:18). Simeón se dirigía así a Dios (Lc. 2:29). Lo mismo en 2 Pedro 2:1; Judas 4. Véase «siervos» en el versículo 29.

25. Por boca de nuestro padre David (BAS) *(tou patros hëmön dia pneumatos hagiou stomatos Daueid).* Del Salmo 2:1ss., aquí adscrito a David. Baumgarten sugiere que toda la compañía cantó el Salmo segundo y que luego Pedro lo aplicó a esta emergencia. Los MSS. griegos no tienen aquí *dia* (por) delante de *stomatos*, sino sólo *dia* delante de *pneumatos hagiou* (el Espíritu Santo). Hort dice que aquí tenemos un «error primitivo» debido quizá a un antiguo escriba que omitió este segundo dia *tan* cercano al primero (Robertson, *Introduction to the Textual Criticism of the N.T*., pág. 238). En esta referencia se da una corta lista de tales errores primitivos sugeridos por el doctor Hort. *¿A qué fin? (hina ti;)*. Este giro griego precisa de *genëtai* (segundo aoristo subjuntivo, voz media): *Que lo que pueda suceder. Los gentiles* (BAS) *(ethne)*. Así siempre en la LXX, mientras que *laoi* (pueblos) puede incluir a los judíos. *Se amotinan (ephruaxan)*. Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *phruassö*, una palabra tardía, relinchar como un caballo, golpear el suelo con la pezuña, darse aires de grandeza. Sólo aquí en el N.T. en esta cita del Salmos 2:1. *Piensan (emeletësan)*. Primer aoristo activo de indicativo de *meletaö*. Un antiguo verbo derivado de *meletë* (cuidado), practicar, avisar, como los oradores y retóricos. Sólo aquí en el N.T. en esta cita.

26. Acudieron (parestësan). Literalmente, estuvieron en pie. *Contra su Cristo (kata tou Christou autou)*. Contra su Mesías, su Cristo.

27. Herodes y Poncio Pilato (Hëröidës te kai Pontius Peilatos). Únicamente Lucas (Lc. 23:12) hace referencia a la reconciliación entre Herodes y Pilato con ocasión del juicio de Jesús. Así Pedro y el resto interpretan esta profecía como directamente cumplida por la conducta de ellos hacia Jesucristo. *A quien ungiste (hon echrisas)*. Como en el versículo 26 (cf. Lc. 4:18 e Is. 61:1). Inauguró como Rey Mesías.

28. Predestinado (proörisen). Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *proorizö*. «Van más allá de lo que pueden ver, y parecen ver la Mano que "da forma" a los fines de los hombres, desbastándolos y llevándolos en sus voluntades» (Furneaux).

29. Y en lo de ahora (kai ta nun). «Y por lo que a (acusativo de referencia general) las cosas de ahora (la situación presente).» Sólo en Hechos en el N.T. (5:38; 17:30; 20:32; 27:22). *Concede (dos)*. Segundo aoristo de imperativo, activo, de *didömi*, urgencia del aoristo: Hazlo ahora. *Que con todo denuedo hablen tu palabra (meta parrësias pasës lalein ton logon sou)*. Literalmente, «con todo atrevimiento seguir hablando (presente infinitivo activo) tu palabra». Pedro y Juan habían desafiado al Sanedrín en el versículo 20, pero sin embargo, y aún mucho más, oran pidiendo valor en sus vidas para actuar en conformidad a sus valientes palabras. Una sana lección.

30. Mientras extiendes tu mano (en töi tën cheira ekteinein se). El favorito giro de Lucas, «en el extender (infinitivo presente articular activo) de la mano en cuanto a ti» (acusativo de referencia general), la segunda alusión de la «mano» de Dios en esta oración (v. 28). *Para que se hagan sanidades (eis isasin)*. Para sanidades. Véase versículo 22. *Para que se hagan … señales y prodigios (kai sëmeia kai terata ginesthai)*. Que o bien debe ser tomado dentro de la misma construcción que *ekteinein* con *en töi* como lo tiene aquí la Versión Revisada inglesa, o bien debe ser tratado como un propósito subordinado a *en töi ekteinein* (como Knowling, Page, Wendt, Hackett). Esto último es lo más probable. Demandan una señal o prueba visible de que Dios ha oído esta oración pidiendo valor para ser fieles hasta la muerte.

31. El lugar ... tembló (esaleuthë ho topos). Probablemente debido a un terremoto, como en 16:26, pero no por ello menos una prueba de la presencia y poder de Dios (Sal. 114:7; Is. 2:19, 21; He. 12:26ss.). *Estaban congregados (ësan sunëgmenoi)*. Pretérito perfecto perifrástico, voz pasiva, de *sunagö. Hablaban (elaloun)*. Imperfecto de indicativo, voz activa, comenzaron a hablar, después de quedar llenos (*eplësthësan*, aoristo de indicativo, voz pasiva) del Espíritu Santo. Lucas emplea las mismas palabras de la oración en el versículo 29 para describir su conducta.

32. De un corazón y un alma (kardia kai psuchë mia). No es posible hacer una clara distinción aquí entre el corazón y el alma (véase Mr. 12:30), sólo que había armonía en pensamiento y afectos. Pero la traducción castellana es curiosamente divergente del original griego. «Había un corazón y alma (caso nominativo, no genitivo como aparece en castellano) en la multitud *(tou plëthous*, genitivo subjetivo) de los que creían.» *Ni uno solo (oude heis)*. Más enfático que *oudeis*, «ni siquiera uno». *Común (koina)*. En el empleo de su propiedad, no en su posesión, como Lucas pasa a explicar. La palabra *koinos* es del tipo de *sun* (junto con) = *xun* (Épico) y entonces *xunos* = *koinos*. Véase esta palabra ya en 2:44. La idea de impuro (Hch. 10:15) es un desarrollo posterior de la idea original de común a todos.

33. Daban testimonio (apedidoun to marturion). Imperfecto activo de *apodidömi*, antiguo verbo, dar de vuelta, devolver, pagar una deuda (Lc. 7:42), pero se trata de una forma tardía en omega en lugar del usual *apedidosan*. Seguían dando su testimonio con poder después de la respuesta a su oración (versículo 31). *De la resurrección (tës anastaseös)*. Fue por esta cuestión que los saduceos los habían arrestado (4:1–3).

34. Necesitado (endeës). Literalmente en necesidad, un antiguo adjetivo, sólo aquí en el N.T. *Había (hupërchon)*. Imperfecto activo de *huparchö*, existir. *Las vendían, y traían (pölountes epheron)*. Participio presente activo e imperfecto de indicativo, voz activa. Vendían y traían el precio, conforme surgían necesidades. Así iban supliéndose las necesidades. *Lo ponían (etithoun)*. Otra vez imperfecto activo, repetición, de *tithëmi*, forma omega tardía en lugar del usual *etithesan*.

35. Se repartía (diedideto). Imperfecto pasivo de *diadidömi*, forma omega tardía en lugar de *diedidoto* (la vocal *o* desplazada por la *e)*. Aquí es un empleo impersonal del verbo. *Según su necesidad (kathoti an tis chreian eichen)*. Imperfecto activo de *echö* con *kathoti* y *an* con la noción de repetición usual en una cláusula comparativa (Robertson, *Grammar*, pág. 967).

36. Bernabé (Barnabas). Su nombre era José (el texto correcto, no Jesús) y es mencionado como una ilustración de los que aparecen en el versículo 34 que traían el dinero de sus ventas. Los apóstoles le dieron el sobrenombre de Bernabé, que posteriormente fue el que se usó para él debido a su noble acto. Este hecho muestra que no todos vendieron, pero sí que estaban dispuestos a hacerlo si era preciso. Quizá José tuviera también más posesiones que otros. El significado del sobrenombre es dado por Lucas como «hijo de consolación, o exhortación» *(huios paraklëseös)*. Es indudable que sus dotes como predicador iban en la misma línea. Rackham cree que los apóstoles le dieron este nombre cuando fue reconocido como profeta. En Hechos 11:23 se utiliza la misma palabra *parekalei* (exhortó) de Bernabé en Antioquía. Es el tipo de predicador descrito en 1 Corintios 14:3 por Pablo. La principal idea de *paraklësis* es el aliento por medio de la exhortación, y se emplean los términos relacionados con confortar y consolar para traducir este término (Hch. 9:31, «consolación»; 13:15, «exhortación»; 15:31, «consolación»). Véanse también 16:9 y 20:12. No es necesario pensar que los apóstoles hubieran acuñado el nombre de Bernabé para José, que originalmente puede haber venido de *Barnebous* (Deissmann, *Bible Studies*, págs. 308–310), hijo de Nebo, o incluso del hebreo *Bar Nebi* (hijo de un profeta). Pero, sea cual fuere su origen, su empleo popular es dado por Lucas. Fue incluso llamado apóstol junto con Pablo (Hch. 14:14), en el sentido amplio de la palabra.

[p 287] 37. Como poseía un campo (huparchontos autöi agrou). Genitivo absoluto con participio presente activo de *huparchö*, y dativo de posesión. *Lo vendió y trajo (pölësas ënegken)*. Participio aoristo activo de *pöleö* y segundo aoristo activo de indicativo de *pherö* debido a que se trata de un solo caso concreto. Así también con *ethëken* (puso), primer aoristo activo.

CAPÍTULO 5

1. Vendió (epölësen). Otra vez aoristo activo de indicativo, para un solo caso.

2. Se quedó (enosphisato). Primer aoristo de indicativo, voz media, de *nosphizö*, antiguo verbo derivado de *nosphi*, lejos, aparte, y por ello poner aparte, separar para uno mismo, pero sólo aquí, versículo 3 y Tito 2:10 en el N.T. *Sabiéndolo también su mujer (suneiduïës kai tës gunaikos)*. Genitivo absoluto con el segundo participio perfecto de *sunoida*, saber juntamente con alguien, «sabiéndolo también su mujer junto con él». *Trayendo sólo una parte (enegkas meros ti)*. Participio aoristo activo de *pherö*, para un acto concreto. La alabanza recibida por José fue muy atrayente para Ananías, pero él no estaba dispuesto a darlo todo. Quería ser alabado por darlo todo, pero quería cuidarse guardando algo. Así comenzó el Club de Ananías, que dio un nuevo significado a este nombre encantador (Dios tiene gracia).

3. Llenó (eplërösen). El mismo verbo empleado de la llenura por parte del Espíritu Santo (4:31). Satanás el adversario es el padre de mentiras (Jn. 8:44). Había entrado en Judas (Lc. 22:3; Jn. 13:27) y ahora había llenado el corazón de Ananías con una mentira. *Para que mintieses al Espíritu Santo (pseusasthai se to pneuma to hagion)*. Infinitivo (aoristo, voz media) de propósito con el acusativo de referencia general *(se)* y el acusativo de la persona (objeto) tan frecuente en los escritores griegos, aunque sólo aquí en el N.T. con este verbo. El dativo usual de la persona en el versículo 4 *(anthröpois*, hombres, *töi theöi*, Dios). El Espíritu Santo les había sido dado para conducirlos a la verdad (Jn. 15:13).

4. Reteniéndola (menon). Participio presente activo de *menö*, no vendida, quiere decir Pedro. *Y vendida (kai prathen)*. Primer aoristo pasivo de *pipraskö*, vender. *¿Por qué pusiste esto …? (Ti hoti ethou;). Quid est quod*. Véase Lucas 2:49. Véase también Hechos 5:9. Segundo aoristo indicativo en voz media, segunda persona del singular, de *tithëmi*. El diablo había llenado su corazón (versículo 3), pero el mismo Ananías lo había hecho asimismo, y era totalmente responsable de su actitud.

5. Al oír (akouön). Participio presente activo de *akouö*, mientras oía. *Cayó (pesön)*. Participio aoristo segundo activo de *pitö*, cayó repentinamente mientras escuchaba. *Expiró (exepsuxen)*. Primer aoristo activo de indicativo de *ekpsuchö*, verbo tardío en la LXX y en Hipócrates, respirar afuera, expirar. En el N.T. sólo aquí, versículo 10, y 12:23. No se puede atribuir a Pedro responsabilidad alguna por la muerte de Ananías. Él se atrajo este fin sobre sí mismo. Fue un juicio de Dios. Físicamente, el *shock* nervioso pudo provocar un colapso.

6. Los jóvenes (hoi neöteroi). Literalmente, los más jóvenes (contrastar con *hoi presbuteroi*, los ancianos). Lo mismo que *neaniskoi* en el versículo 10, y por ello no un orden en la joven iglesia. Quizá estos jóvenes actuaron como ujieres o como acompañantes del duelo. *Lo envolvieron (sunesteilan)*. Primer aoristo de indicativo, activo, de *sustellö*, antiguo verbo, reunir o contractar (1 Co. 7:29), arrojar juntamente, envolver con vendajes, amortajar, como aquí. No se utiliza en ningún otro pasaje del N.T. Frecuente en escritores médicos. Puede que emplearan sus propios mantos. El tiempo disponible en Jerusalén para los entierros era poco, por razones sanitarias y para evitar contaminaciones ceremoniales.

7. Pasado un lapso como de tres horas (egeneto de hös hörön triön diastëma). Literalmente: «Ahora vino un intervalo (*diastëma*, distancia, espacio entre medio) de alrededor *(hös)* de tres horas». *Que (kai)*. Este empleo de *kai* después de *egeneto* es característico del estilo de Lucas en el Evangelio. *No sabiendo (më eiduia)*. Femenino singular del participio segundo perfecto activo de *oida. Më*, negación usual del participio en el *Koiné*.

8. En tanto (tosoutou). Genitivo de precio. Quizá Pedro señaló el montón de dinero a los pies de los apóstoles (versículo 2). El empleo de *ei* en preguntas indirectas aparece en Lucas (13:23; 22:49) como en la LXX como el hebreo *im*, y en Hechos 1:6; 19:2, etc.

9. Os pusisteis de acuerdo (sunephönëthë humin). Primer aoristo pasivo de indicativo de *sumphöneö* (vocear juntamente, sinfonía), impersonal con el dativo: Fue concordado juntamente por vosotros. «Vuestras almas fueron atrapadas juntamente con respecto a este engaño» (Vincent). *Para tentar al Espíritu del Señor (peirasai to pneuma kuriou)*. Como «No tentarás al Señor tu Dios». Estaba cerca del pecado imperdonable, que era atribuir la obra manifiesta del Espíritu Santo a Beelzebú. *Los pies (hoi podes)*. Una gráfica imagen dada por Pedro al oír los pasos de los jóvenes al otro lado de la puerta.

10. Al instante (parachrëma). Por ello, la muerte de ella fue considerada como sobrenatural, como la de Ananías. *Junto a su marido (pros ton andra autës)*. Cara a cara con su marido.

11. Sobre toda la iglesia (ep' holën tën ekklësian). Aquí tenemos el término *ekklësia* por primera vez en Hechos con referencia a los creyentes en Jerusalén. Ya ha aparecido dos veces en los Evangelios, una vez para designar a todo el cuerpo de creyentes o el Reino (Mt. 16:18), la otra al cuerpo local (Mt. 18:17). En Hechos 7:38 se emplea de toda la congregación de Israel, mientras que en Hechos 19:32 se emplea de una asamblea pública en Éfeso. Pero ya en Hechos 8:3 se aplica a la iglesia que Saulo estaba persiguiendo en sus propias casas cuando no estaba reunida. Así que el significado etimológico de «asamblea» desaparece porque ahora «la iglesia» eran los santos esparcidos escondidos en sus propios hogares. Todo el cuerpo de creyentes en Jerusalén y todos los que oyeron de la suerte de Ananías y Safira (su nombre significa hermosa) se sintieron llenos de maravilla y temor. Ya era peligroso ser seguidor de Cristo a no ser que se estuviera dispuesto a caminar con rectitud.

12. Se hacían (egineto). Imperfecto, voz media, obraban de tanto en tanto. *Unánimes (homothumadon)*. Como ya se ha visto en 1:14; 2:46; 4:24, y posteriormente aparece en 7:57; 8:6; 12:20; 15:25; 18:21; 19:29. Es un adverbio antiguo, apareciendo sólo en Hechos en el N.T. Aquí se añade «todos». En el Pórtico de Salomón otra vez como en 3:11, que véase.

13. Se atrevía (etolma). Imperfecto, voz activa, de *tolmaö*, un antiguo verbo, no temer ni evitar por miedo, tomar postura abiertamente, con valor. La suerte de Ananías y Safira siguió refrenando a muchos. *Juntarse (kollosthai)*. Presente de infinitivo medio de *kollaö*, un antiguo verbo, unirse como pegamento, como en Lucas 15:15, que véase. Siete veces en Hechos (9:26; 10:28; 17:34). Los de afuera (de los demás) preferían, muchos de ellos, mantenerse al margen por ahora, especialmente los gobernantes. *Pero el pueblo (all'ho laos)*. Probablemente individuos del pueblo, el populacho en distinción a los gobernantes y a los ajenos hostiles.

14. Y cada vez se adherían ... más (mällon prosetithento). En lugar *(mällon)* de una disminución que uno pudiera esperar. Imperfecto de indicativo activo de *prostithëmi*, un verbo común en *mi*, seguían siendo añadidos. *Así de hombres como de mujeres (andrön te kai gunaikön)*. La distinción entre *andres* y *gunaikes*, considérese en relación con *andres* en 4:4, que véase.

15. Tanto que (höste). Con el presente de infinitivo *ekpherein* y *tithenai*, un giro griego regular para resultado. *A las calles (eis tas plateias)*. Súplase *hodous* (caminos), en los caminos anchos. *En lechos y camillas (epi klinariön kai krabattön)*. Camitas *(klinari* es un diminutivo de *klinë)* y camas de campaña o camillas (véase Mr. 2:4, 9, 11). *Al pasar Pedro (erchomenou Petrou)*. Genitivo absoluto con participio presente en voz media. *A lo menos su sombra cubriese (kán hë skia episskiasei)*. Futuro de indicativo, voz activa, con *hina* (común con *hopös* en griego antiguo), y *kán* (contracción de *kai ean* = incluso si, aun si), siquiera la sombra. La palabra para sombra *(skia)* se repite en el verbo, y se preserva en nuestro «sombrear». Naturalmente, no había virtud ni poder en la sombra de Pedro. Aquí había fe con superstición mezclada, naturalmente, lo mismo que en algunos casos semejantes en los Evangelios (Mt. 9:20; Mr. 6:56; Jn. 9:5), y con el del empleo de los pañuelos de Pablo (Hch. 19:12). Dios honra incluso la fe supersticiosa si es una fe verdadera en Él. Pocos son los que están totalmente exentos de superstición.

16. Venían (sunërcheto). Imperfecto medio, venían y venían. *Circunvecinas (perix)*. Un viejo adverbio, forma fortalecida de *peri*, sólo aquí en el N.T. *Atormentados (ochloumenous)*. Participio presente pasivo de *ochleö*, excitar a una multitud *(ochlos)* en contra de alguien, angustiar, enojar. Una palabra antigua, sólo aquí en el N.T., aunque *enochleö* en Lucas 6:18. *Todos eran sanados (etherapeuonto hapantes)*. Imperfecto pasivo, eran sanados uno a uno, repetición.

[p 288] 17. Esto es, la secta de los saduceos (hë ousa hairesis tön Saddoukaiön). Literalmente, «la existente secta de los saduceos» o «la secta que es de los saduceos, siendo *hë* el artículo, no el relativo. *Hairesis* significa una elección, de *haireomai*, tomar para sí mismo, escoger, luego una opinión escogida o principio propio (posiblemente 2 P. 2:1), luego partidos o facciones (Gá. 5:20; 1 Co. 11:19; posiblemente 2 P. 2:1). Se aplica aquí a los saduceos; a los fariseos en Hechos 15:5; 26:5; a los cristianos en 24:5–14 y 28:22. Ya Lucas había dicho que los saduceos habían sido los instigadores de la persecución de Pedro y Juan (Hch. 4:1ss.). Ahora se extiende a «los apóstoles» como un todo, por cuanto el cristianismo se había extendido más rápidamente en Jerusalén.

18. De celos (zëlou). Caso genitivo. Una antigua palabra, de *zeö*, hervir, nuestro celo. En sí misma, esta palabra sólo significa calor, ardor, celo, pero por una mala causa o por un mal motivo deriva a celos, envidia, rivalidad (Hch. 13:45). Común en las epístolas. *En la cárcel pública (en tërësei dëmosiäi)*. Como en 4:3, sólo con la adición de *dëmosiäi* (pública), en la cárcel pública, quizá no en la cárcel «común», pero cualquier cárcel ya es mala cosa. En el versículo 19 recibe el nombre de «la cárcel» *(tës phulakës)*, la prevención, el cuartelillo.

20. Y puestos en pie (kai stathentes). Participio primero aoristo, voz pasiva (aoristo intransitivo, ingresivo). Un mandamiento abierto y gráfico. *Todas las palabras de esta vida (panta ta rhëmata tës zöës tautës)*. No se trata meramente de un hebraísmo para «todas estas palabras de vida». Probablemente «esta vida» que los saduceos niegan y de las que el ángel está ahora hablando, esta vida eterna (Jn. 6:63, 68; 1 Co. 15:19).

21. Al amanecer (hupo ton' orthron). De *ornumi*, agitar, levantar, y así del amanecer (Lc. 24:1; Jn. 8:2). Una antigua palabra, pero sólo en estos tres pasajes en el N.T. «Bajo el alba» o «alrededor del alba». *Sub lucem*. Entonces se abrían las puertas del templo para los adoradores madrugadores y para los traficantes (Jn. 2:14). Enseñaban *(edidaskon)*. Imperfecto activo: comenzaron a enseñar. *El sanedrín (to sunedrion). Los ancianos (tën gerousian)*. De *gerön*, un viejo, así como el latín *senatus* procede de *senex*, viejo. Como los *gerontes* en Homero y los *Ancianos Estadistas* del Japón. Aparentemente el senado del pueblo era también parte del Sanedrín, y el empleo de «y» *(kai)* es explicativo, añadiendo este extremo de un modo particular. Page cree que este grupo de ancianos no eran miembros del Sanedrín en absoluto. *A la cárcel (eis to desmötërion),* otra palabra para cárcel *(tërësis dëmosia* en el versículo 18; *hë phulakë* en el v. 19). Véanse también los versículos 22, 23, 25. Esto de *desmos*, atadura, y *tëreö*, guardar, un lugar donde los hombres atados son guardados.

22. Los alguaciles (hoi hupëretai). Literalmente, subremeros (Mt. 5:25). Los siervos u oficiales que ejecutaban las órdenes del Sanedrín.

23. Cerrada (kekleismenon). Participio perfecto pasivo de *kleiö*. Cerrada con seguridad. *De pie ante las puertas (hestötas epi tön thurön)*. Una imagen gráfica de los centinelas ante las puertas de la cárcel.

24. Perplejos (diëporoun). Activo imperfecto de *diaporeö*, un antiguo verbo, sólo empleado por Lucas en el N.T. Véase ya en Hechos 2:12. Seguían perplejos. *En qué vendría a parar aquello (ti an genoito touto)*. Segundo aoristo optativo en voz media de *ginomai* con *an*, la conclusión de una condición de la cuarta clase (indeterminada con menos posibilidad de determinación), siendo la condición inexpresada «si se debería permitir que aquello continuara». La pregunta

indirecta simplemente retiene el optativo con *an* (Robertson, *Grammar*, págs. 1.021, 1.044). ¡Si tan sólo hubieran conocido cómo este grano de mostaza iba a crecer hasta llegar a ser el más gran árbol de la tierra, y cuán disminuido quedaría ante él el árbol del judaísmo!

26. Trajo (ëgen). Imperfecto activo de *agö*, estaba trayendo (conduciendo), sin duda lenta y solemnemente. *Sin violencia (ou meta bias)*. Literalmente, no con violencia. *Porque temían (ephobounto gar)*. Imperfecto, voz media, estuvieron temiendo todo el tiempo. *Ser apedreados (më lithasthösin)*. Propósito negativo con *më* (como *hina më)*, probablemente con «no con violencia», aunque posiblemente con «temían». Condujeron a los apóstoles con suavidad por temor de ser ellos apedreados por el pueblo. Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *lithazö* (de *lithos*, piedra), un antiguo verbo, que significaba lapidar (Hch. 14:19; Jn. 10:31–33).

27. Los presentaron (estësan). Primer aoristo de indicativo en voz activa (transitivo) de *histëmi*.

28. Os mandamos estrictamente (paraggeliäi parëggeilamen humin). Como el modismo hebreo (común en la LXX), aunque se encuentra asimismo en griego, con mandamiento (caso instrumental) os mandamos (cf. el mismo giro en Lc. 22:15). Algo similar al acusativo cognado. El mandamiento al que se hace referencia aparece en Hechos 4:17 y 18, y la negativa de Pedro y Juan en 4:20. *Hacer recaer sobre nosotros (epagagein eph' hëmäs)*. Nótese la repetición de *epi*. Segundo aoristo activo de infinitivo de *epagö*, antiguo verbo, pero en el N.T. sólo aquí y en 2 Pedro 2:1, 5. El Sanedrín aceptó bien dispuesto la sangre de Cristo sobre sus cabezas y sobre las de sus hijos ante Pilato (Mt. 27:25), Pablo intentó salvar a los judíos (Hch. 18:6; 22:20). «*Ese hombre» (tou anthröpou toutou)*. Una mención menospreciativa, rehusando pronunciar el nombre de Jesús, como más tarde en el Talmud.

29. Hay que (dei). La necesidad moral no les dejaba ninguna alternativa. Se encontraban precisamente en el mismo caso con que Pedro y Juan ya se habían encontrado antes en su anterior comparecencia ante el Sanedrín (Hch. 4:20). *Obedecer (peitharchein)*. Un antiguo verbo, de *peithomai* y *archë*, obedecer un gobernante. Sólo por Lucas y Pablo en el N.T.

30. Vosotros matasteis (diecheirisasthe). Primer aoristo de indicativo, voz media, de *diacheirizomai*, un antiguo verbo compuesto de *dia* y *cheir* (mano), tomar en mano, manejar, poner las manos sobre, asir, matar. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 26:21. *Colgándole en un madero (kremasantes epi xulou)*. Participio aoristo primero, voz activa, de *kremannumi (kremannuö*, ya visto en Mt. 18:6 y Lc. 23:39). Pedro hace referencia a Deuteronomio 21:23 como Pablo en Gálatas 3:13, donde se pronuncia una maldición sobre todo el que «cuelgue de un madero».

31. Exaltado (hupsösen). En contraste a su asesinato de Cristo en 2:23ss. Pedro repite sus acusaciones con mayor osadía. *Con su diestra (tëi dexiäi autou)*. Por ello, caso instrumental, o a su diestra (caso locativo), o incluso «hacia su diestra» (caso dativo) como en 2:33. *Jefe y Salvador (archëgon kai sötëra)*. Véase 3:15. Aquí una traducción más ajustada es «Príncipe» (cf. BAS). *Para dar (tou dounai)*. Genitivo del infinitivo articular (segundo aoristo activo de *didömi*) de propósito.

32. Nosotros somos testigos (hëmeis esmen martures). Como en 2:32. *Cosas (rhëmatön)*. Literalmente, dichos, pero como el hebreo *dabhar* para «palabra» aquí se emplea para «cosas». *Y también el Espíritu Santo (kai to pneuma to hagion)*. Pedro afirma aquí el testimonio del Espíritu Santo acerca de la resurrección de Jesucristo, el Hijo de Dios, por el Padre.

33. Se sentían heridos en lo más vivo (diepriönto). Imperfecto, voz pasiva, de *diapriö*, antiguo verbo *(dia, priö),* aserrar en dos *(dia),* cortar en dos (hasta lo más hondo). Aquí es la rabia lo que penetra en sus corazones, no la convicción de pecado como en Hechos 2:37. Sólo aquí y en Hechos 7:54 (después del discurso de Esteban) en el N.T. (cf. la profecía de Simeón en Lc. 2:35). *Querían (eboulonto)*. Imperfecto, voz media, de *boulomai*. Estaban urdiendo y tramando matarlos *(anelein*, como en Hch. 2:23 y Lc. 23:33, que véanse) entonces y allí. El argumento en 4:7 era si merecían los apóstoles la lapidación por sanar a un impedido con poderes demónicos, pero aquí se trataba de su desobediencia a la orden del Sanedrín, lo que no era un delito capital. «Estaban al borde de cometer un grave error judicial» (Furneaux).

34. Gamaliel (Gamaliël). El nieto de Hillel, maestro de Pablo (Hch. 22:3), y después presidente del Sanedrín, y el primero de los rabinos en ser llamado «Rabban». Algunos mantienen que él fue uno de los doctores que oyó al Niño Jesús en el templo (Lc. 2:47) y que era un discípulo secreto como José de Arimatea y Nicodemo, pero aquí no hay evidencia de ninguna de ambas cosas. Además, aquí aparece como un leal fariseo y «doctor de la ley» *(nomodidaskalos)*. Esta palabra ya aparece en Lucas 5:17 de los doctores fariseos dedicados a criticar a Jesús (véase). Pablo lo emplea de cristianos judaizantes (1 Ti. 1:7). Al igual que otros grandes rabinos, tenía un gran dicho: «Consíguete un maestro, evita las dudas, y no te acostumbres a dar tus diezmos sobre suposiciones». Era un hombre de talante judicial y no dispuesto a salirse por la tangente, aunque su brillante discípulo Saulo se saltara los límites con respecto a Esteban, sin freno alguno por parte de Gamaliel por lo que al relato respecta. Gamaliel defiende la causa de los apóstoles como fariseo, para conseguir una victoria sobre los saduceos. Actúa como un oportunista teológico, no como discípulo de Cristo. Creyó que la mejor política era la de contemporizar. Hay dificultades en este discurso de Gamaliel, y no está claro ***[p 289]*** cómo Lucas consiguió los datos acerca del discurso. Naturalmente, es posible que Saulo estuviera presente, y que hubiera tomado notas, pasándolas después a Lucas. *Venerado de todo el pueblo (timios panti töi laöi)*. Dativo ético. *Timios* viene de *timë* un antiguo término significando precioso, querido, apreciado. *Los hombres* (BAS) *(tous anthröpous)*. Este es el texto correcto, como en el versículo 35, no «los apóstoles», como en el Textus Receptus.

35. Tened cuidado (prosechete heautois). Mantened vuestra mente *(noun*, no expresado) para o sobre vosotros (caso dativo), el giro usual.

36. Teudas (Theudas). Lucas presenta a Gamaliel aquí alrededor del 35 d.C. como refiriéndose a un hombre que acaudilló una revuelta antes de la de Judas el Galileo en relación con el censo bajo Cirenio en el 6 d.C. Pero Josefo (*Ant*. XX. 5, 1) habla de un Teudas que acaudilló una insurrección similar en el reinado de Claudio, alrededor del 44 o 45 d.C. Josefo (*Ant*. XVIII. 1, 6; XX. 5, 2: *Guerras* II. 8, 1, y 17, 8) describe también a Judas el Galileo o Gaulonita, y lo sitúa alrededor del 6 d.C. No está claro que Josefo y Lucas (Gamaliel) se refieran al mismo Teudas, por cuanto el nombre es una abreviación de Teodosio, un nombre común y frecuente. «Josefo da el relato de cuatro hombres llamados Simón que se siguieron unos a otros en el espacio de cuarenta años, y de tres llamados Judas en el espacio de diez años, todos ellos instigadores de rebeliones» (Hackett). Si la referencia es al mismo Teudas, entonces o Josefo o Lucas (Gamaliel) han dado un orden histórico incorrecto. En tal caso uno favorecerá a Lucas o a Josefo en base a su estimación acerca de cada uno de ellos como historiador fidedigno. *Que era alguien (einai tina)*. Aserción indirecta con el infinitivo y el acusativo de referencia general *(heauton)* y *tina*, acusativo predicado. *Tina* puede ser «alguien» o «cualquiera» según el contexto, y aquí se trata claramente de «alguien» importante *Se unió (proseklithë)*. Texto correcto, y no *prosekollëthë* (Textus Receptus). Primer aoristo de indicativo, pasivo, de *prosklinö*, un antiguo verbo, inclinarse hacia. Aquí sólo en el N.T. *Fue muerto (anëirethë)*. Primer aoristo pasivo de *anaireö* (cf. v. 33) *Obedecían (epeithonto)*. Imperfecto en voz media, seguían obedeciendo. *Fueron dispersados (dieluthësan)*. Primer aoristo de indicativo, voz pasiva (aoristo efectivo), de *dialuö*, antiguo verbo que significaba disolver, desmoronarse a trozos. Sólo aquí en el N.T.

37. Del censo (tës apographës). Descrito por Josefo (*Ant*. XV. 1, 1). La misma palabra empleada por Lucas del primer censo comenzado por Augusto entre el 8 y el 6 a.C. (Lucas 2:2). (Véase la discusión acerca de Lucas 2:2.) Éste es el segundo censo en el ciclo de catorce años efectuado durante siglos, tal como lo muestran numerosos papiros fechados. Ramsay *(The Bearing of Recent Discovery on the Trustworthiness of the N.T.)* ha dado pruebas procedentes de inscripciones de que Cirenio estuvo dos veces en Siria, tal como se desprende de Lucas (Robertson, *Luke the Historian in the Light of Research). Llevó en pos de sí*

(apestëse). Sentido causativo del primer aoristo de indicativo, voz activa, de *aphistëmi*, hizo que muchos *(laon*, gente) se rebelaran (apostataran) con él. *También él (kákeinos,* contracción de *kai ekeinos)*. Aquél también. *Fueron dispersados (dieskorpisthësan)*. Primer aoristo (efectivo) de indicativo, voz pasiva, de *diaskorpizö*, antiguo verbo, dispersar. Empleado de ovejas (Mr. 14:27), de propiedades (Lc. 15:13). Aoristo aquí después del imperfecto *(epeithonto),* como en el versículo 36.

38. Apartaos de (apostëte apo). Segundo aoristo (ingresivo) de imperativo, voz activa, de *aphistëmi* del versículo 37. Apartaos de estos hombres. «Manos fuera» era la política de Gamaliel. *Porque si … es (hoti ean … ëi). Hoti* da la razón del consejo. Gamaliel presenta dos alternativas en términos de dos cláusulas condicionales. La primera es enunciada como una condición de la tercera clase, *ean*, con el presente de subjuntivo *ëi*, indeterminado con probabilidad de determinación. Presuponiendo que sea de hombres, «se desvanecerá» (*kataluthësetai*, primer futuro pasivo de *kataluö*, desligar como una casa que se cae) tal como sucedió con los secuaces de Teudas y Judas el galileo.

39. Mas si es de Dios (ei de ek theou estin). La segunda alternativa es una condición de la primera clase, determinada como cumplida, *ei* con el presente de indicativo. Con el empleo de este giro, Gamaliel presenta el caso más en favor de los apóstoles que en contra de ellos. Esta condición presupone que es así sin *afirmar* que sea cierto. Sobre la base de esta alternativa, Gamaliel advierte al Sanedrín de que no pueden «destruir» *(ketalusai)* a estos hombres, porque en tal caso tendrían que «destruir» a Dios, *no sea que os encontréis (më pote … hurethëte,* propósito negativo con primer aoristo de subjuntivo pasivo) *luchando contra Dios (kai theomachoi,* adjetivo tardío compuesto de *theos y machomai*, en la LXX, y sólo aquí en el N.T.).

40. Y fueron persuadidos por él (epeisthësan autöi). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *peithö*, persuadir, el pasivo ser persuadido por, dar oído a, obedecer. El astuto consejo de Gamaliel fue una victoria sobre la pretensión saducea (v. 17). *Que no hablasen (më lalein)*. El Sanedrín repitió la prohibición de 4:18, que los apóstoles habían persistentemente rehusado obedecer. El Sanedrín se mantuvo en su postura, pero rehusó tomar una postura enérgica. Fue un «empate» con Gamaliel como el vencedor táctico sobre los saduceos. Evidentemente, los discípulos fueron dejados libres ahora porque sólo los saduceos se habían airado, mientras que los fariseos se mantenían al margen.

41. Y ellos (hoi men oun). Sin un *de* que se corresponda. *De haber sido tenidos por dignos de padecer afrenta por causa del Nombre (katëxiöthësan huper tou onomatos atimasthënai)*. Primer aoristo de indicativo pasivo de *kataxioö*, un antiguo verbo, contar como digno. Tres veces en el N.T. (Lc. 20:35; Hch. 5:41; 2 Ts. 1:5). Primer aoristo pasivo de infinitivo de *atimazö*, un antiguo verbo, deshonrar a alguien *(atimos)*. Aquí forma un *oximoron* (*oxos*, aguzado; *moros*, insensato), un dicho a propósito incongruente «que es ingenioso o impresionante por la total contradicción o paradoja, como, por ejemplo, una laboriosa pereza, un silencio ensordecedor, una sublime indiferencia» (Vincent). Los apóstoles se sintieron honrados por la deshonra. Nótese el mismo empleo de «el Nombre» como en Santiago 2:7 y 3 Juan 7. Con los judíos este nombre absoluto de «el Nombre» significaba Jehová. Los cristianos lo aplican ahora a Jesús.

42. Todos los días (päsan hëmeran). Acusativo de extensión de tiempo, todo a través de cada día. *En el templo y por las casas (en töi hieröi kai kat' oikon)*. Era un triunfo distintivo volver al templo donde habían sido arrestados (versículo 25) y en casa o de casa en casa, como posiblemente significa (cf. 2:46). Fue un gran día para los discípulos en Jerusalén. *No cesaban (ouk epauonto)*. Imperfecto, voz media. Se mantenían en ello. *A Jesús como el Cristo* (BAS) *(ton Christon Iësoun)*. Jesús es el objeto directo de los participios *didaskontes* (enseñar) y *euaggelizomenoi* (predicar o evangelizar), mientras que «el Cristo» *(ton Christon)* es el predicado acusativo. Estas palabras dan la sustancia de la primitiva predicación apostólica como lo muestran estos capítulos iniciales de Hechos, que Jesús de Nazaret es el Mesías de la promesa. Gamaliel les había abierto las puertas de la cárcel, y se aprovecharon al máximo de la oportunidad que ahora se les ofrecía.

CAPÍTULO 6

1. Al aumentar el número de los discípulos (plëthunontön tön mathëtön). Genitivo absoluto de *plëthunö*, viejo verbo derivado de *plëthos*, plenitud, aumentar. La nueva libertad debida a la intercesión de Gamaliel estaba dando ricos frutos. *Murmuración de los griegos (goggusmos tön Hellënistön)*. La BAS traduce «griegos» como «judíos helenistas». *Goggusmos* es una palabra onomatopéyica tardía (LXX) derivada del verbo tardío *gogguzö*, murmurar. El sustantivo aparece también en Juan 7:12; Filipenses 2:14; 1 Pedro 4:9. Son las murmuraciones secretas que van aumentando hasta que son oídas. Estos «judíos helenistas» son miembros de la iglesia de Jerusalén, judíos de fuera de Palestina, como Bernabé, que era de Chipre. Estos helenistas tenían puntos de contacto con el mundo gentil sin haber pasado a adoptar los hábitos de los gentiles. Eran los judíos de la Diáspora de Occidente. Hablaban griego. *Contra los hebreos (pros tous Ebraious)*. Los cristianos judíos de Jerusalén y Palestina. Los judíos arameos de la Diáspora de Oriente son generalmente clasificados junto con los hebreos (hablando arameo) en distinción de los judíos griegos o helenistas. *Eran desatendidas (paretheörounto)*. Imperfecto pasivo de *paratheöreö*, antiguo verbo, examinar cosas puestas al lado *(para)* una de la otra, mirar más allá *(para* también), pasar por alto, descuidar. Sólo aquí en el N.T. Estas viudas pueden recibir ayuda diaria (*kathëmerinëi*, adjetivo tardío de *kath' hëmeran*, sólo aquí en el N.T.) del fondo común provisto para todos los que lo necesitaban (Hch. 4:32–37). Los fondos del templo para las viudas probablemente habían dejado de estar a disposición de las que ahora se habían hecho cristianas. Aunque se trataba de cristianos los que aquí tenían este problema, existía también esta división entre los otros judíos (hebreos o judíos arameos y helenistas). No se dice que las murmuraciones surgieran entre las viudas, sino a causa de ellas. Las mujeres y el dinero son la ocasión de la primera perturbación grave en la vida de la iglesia. Evidentemente, había unas sensibilidades que demandaban un trato prudente.

[p 290] 2. A la multitud (to plëthos). Toda la iglesia, no sólo los 120. *Conveniente (areston)*. Placentero, un adjetivo verbal derivado de *areskö*, complacer, una antigua palabra, pero en el N.T. sólo aquí y en Hechos 12:3; Juan 8:29; 1 Juan 3:22. *Non placet. Dejemos (kataleipsantas)*. Participio aoristo primero en voz activa, tardío, en lugar del usual segundo aoristo *katalipontas*, de *kataleipö*, dejar atrás. *Servir a las mesas (diakonein trapezais)*. Presente de infinitivo activo de *diakoneö*, de *diakonos (dia* y *konis*, polvo), levantar polvo con las prisas, servir, ministrar, sea a la mesa (Jn. 12:20) o en otro servicio (Jn. 12:25ss.), servir como diácono (1 Ti. 3:10, 13). «Mesas», aquí, difícilmente significa mesas de dinero como en Juan 2:15, sino más bien las mesas empleadas en la común distribución diaria de los alimentos (posiblemente incluyendo las fiestas de amor, Hch. 2:43–47). Esta palabra es de la misma raíz que *diakonia* (ministración) en el versículo 1 y que *diácono (diakonos)* en Filipenses 1:1 y 1 Timoteo 3:8–13. Se emplea con más frecuencia en el N.T. de ministros (predicadores) que de diáconos, pero es bien posible, e incluso probable, que el cargo de diácono como distinto del de obispo o anciano surgiera de este incidente en Hechos 6:1–7. Furneaux ve claro que estos «siete» no deben ser identificados con los posteriores «diáconos», pero no pone en claro por qué.

3. De buen testimonio (marturoumenous). Participio presente, voz pasiva, de *martureö*, dar testimonio de. Hombres con buena reputación así como con dones espirituales (el Espíritu Santo y sabiduría). *A quienes encarguemos (katastësomen)*. Futuro de indicativo, voz activa, de *kathistëmi*, designaremos. La acción de los apóstoles sigue a la elección por parte de la iglesia, pero es prometida como una certidumbre, no como una posibilidad. El Textus Receptus tiene aquí un primer aoristo de subjuntivo en voz activa *(katastësömen)*.

4. Y nosotros (hemeis de). En contraste con la obra dada a los siete. *Al ministerio de la palabra (tëi diakoniäi tou logou)*. La misma palabra *diakoniäi* empleada en el versículo 1, pero aquí acerca de predicación como el ministerio especial al que estaban dedicados los apóstoles. Para «nos dedicaremos asiduamente» *(proskarterësomen)*, véase 2:42.

5. Agradó (ëresen). Aoristo de indicativo, activo, de *areskö*, como el latín *placuit* cuando se hacía una votación. El empleo de *enöpion* delante de «*toda la multitud*» es como en la LXX. *Eligieron (exelexanto)*. Primer aoristo de indicativo, voz media, de *eklegö*, tomar para uno mismo. Cada uno de ellos tiene un nombre griego, y era indudablemente helenista, no judío arameo. Aquí se exhibe una gran sabiduría porque las murmuraciones procedían de los helenistas, siete de los cuales quedaban encargados para tomar un cuidado adecuado de las viudas de los helenistas. Este problema, por lo que nosotros sabemos, quedó definitivamente resuelto. No se nos dice nada aquí de ninguno de los siete, excepto de Esteban, que era «varón lleno de fe y del Espíritu Santo», y de Nicolás, que era «prosélito de Antioquía» (no judío de nacimiento, sino que había entrado en el judaísmo procedente del mundo griego).

6. Les impusieron las manos (epethëkan autois tas cheiras). Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *epitithëmi*. Probablemente lo hicieron los apóstoles para ratificar la elección (v. 3). La imposición de las manos «era un símbolo de la impartición de los dones y de las gracias que necesitaban para cualificarlos para esta función. Era de la naturaleza de una oración de que Dios les diera los dones necesarios, más que una prenda de que habían sido realmente conferidos» (Hackett).

7. Crecía (ëuxanen). Imperfecto, voz activa, seguía creciendo más y más debido a que los apóstoles estaban ahora liberados de la diaria ministración de los alimentos. *Se multiplicaba (eplëthuneto)*. Imperfecto, voz pasiva. Los dos imperfectos se mantenían en mutua correlación. *De los sacerdotes (tön hierön)*. Que generalmente eran saduceos. Éste era un día triste para Anás y Caifás, y para toda la secta de los saduceos (5:17). *Obedecieron a (hupërkouon)*. Imperfecto, voz activa, de *hupakouö*, repetición, uno tras otro. *La fe (tëi pistei)*. Significando aquí el evangelio, el sistema de la fe, como en Romanos 1:5; Gálatas 1:23; Judas 3, etc. Aquí la palabra significa más que confiar individualmente en Cristo.

8. Hacía (epoiei). Imperfecto, voz activa, obraba una y otra vez. Es evidente que un hombre como Esteban no iba a limitar su «ministerio» a «servir a las mesas». En el versículo 5 es descrito como «lleno de fe y del Espíritu Santo». Aquí es descrito como «lleno de gracia (según los mejores MSS., no fe) y de poder». Las cuatro palabras dan una imagen con un poderoso atractivo. La gracia de Dios le daba el poder, y así «hacía grandes prodigios y señales entre el pueblo». Fue como un repentino torbellino de poder en el mismo ámbito de Pedro, Juan y el resto.

9. La sinagoga llamada de los Libertos (ek tës sunagögës tës legomenës Libertinön). Los Libertos (latín *libertinus*, un liberto o hijo de liberto) eran judíos que habían sido esclavos de Roma (quizá descendientes de los judíos llevados a Roma como cautivos por Pompeyo), ahora libertados y establecidos en Jerusalén, y suficientemente numerosos como para tener una sinagoga propia. Schuerer trata de mito talmúdico la afirmación de que había 480 sinagogas en Jerusalén. Es indudable que había muchas, pero desconocemos cuántas. Estos lugares de culto y estudio se encontraban en todas las ciudades en donde hubiera un número suficiente de judíos para mantenerlos. Aparentemente, Lucas se refiere aquí a cinco de estas sinagogas en Jerusalén (la de los Libertos, y las de los de Cirene, de Alejandría, de Cilicia y de Asia). Es probable que hubiera suficientes helenistas en Jerusalén para mantener estas cinco sinagogas. Pero el lenguaje de Lucas no está claro acerca de este extremo. Puede que haga referencia sólo a dos grupos, por cuanto emplea el artículo *tön* dos veces (la primera delante de *Libertinön kai Kurënaiön kai Alexandreön*, y otra vez delante de *apo Kilikias kai Asias)*. También cambia desde el genitivo plural a *apo* antes de Cilicia y Asia. Pero, dejando sin precisar la cantidad de sinagogas aquí designadas, si son dos o cinco, lo cierto es que en cada una de ellas donde Esteban apareció como un helenista predicando a Jesús como el Mesías se encontró con oposición. Ciertos de ellos «se levantaron» *(anestësan)* después de haber aguantado lo que habían podido de Esteban («disputaban con Esteban»), *sunzëtountes töi Stephanöi*. Participio presente activo de *sunzëteö*, cuestionar juntamente como lo hicieron los dos en el camino de Emaús (Lc. 24:15). Tales interrupciones eran usuales entre los judíos. Daban gran oportunidad a los oradores adiestrados para poder dar réplicas si eran rápidos con la palabra. Es evidente que Esteban estaba plenamente equipado para tal situación. Una de estas sinagogas tenía a hombres de Cilicia, con lo que es prácticamente seguro que el joven Saulo de Tarso, el brillante estudiante de Gamaliel, estaba presente y probó su ingenio contra Esteban. Su ignominiosa derrota puede ser una explicación de su ardor en la lapidación de Esteban (Hch. 8:1).

10. No podían resistir (ouk ischuon antistënai). Imperfecto de *ischuö*, en voz activa, tener poder, y aoristo segundo ingresivo en voz activa (intransitivo) infinitivo de *anthistëmi*. No tenían capacidad (carecían de fuerzas suficientes) para enfrentarse en contra. Esteban los derrotaba, a Saulo incluido, tan rápidamente como se levantaban. Esteban era como una batería de cañones cargada y lista para la acción. *A la sabiduría y al Espíritu (tëi sophiäi kai pneumati)*. Caso dativo. Se levantaron en contra de la sabiduría de Esteban y del Espíritu Santo «con que hablaba» *(höi elalei)*. Caso instrumental y el relativo concordando con «Espíritu». Siguió hablando así *(elalei*, imperfecto en voz activa). Era una situación sin salida para ellos.

11. Entonces sobornaron a unos (tote hupebalon andras). Literalmente, «sobornaron a hombres». Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *hupoballö*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T., poner debajo como una alfombra, llevar a los hombres al control de uno mediante sugerencias o dinero. Esto nos recuerda el apuro de Caifás en el juicio de Jesús cuando buscaba falsos testigos. *Subornaverunt*. Presentaron a estos hombres bajo cuerda, fraudulentamente. *Palabras blasfemas contra Moisés y contra Dios (blasphëma eis Mösën kai ton theon)*. El castigo por la blasfemia era la muerte por lapidación. Véase Mateo 12:31 para la discusión de las palabras *blasphëmia. blasphëmëo, blasphëmos*, todas en el N.T., derivadas de *blaptö*, dañar, y *phëmë*, habla, un discurso perjudicial, o *blax*, estúpido, y *phëmë*. Pero la acusación en contra de Esteban era falsa. Nótese que aquí Moisés es puesto por delante de Dios y prácticamente a la par con Dios en el asunto de la blasfemia. El propósito de esta acusación era agitar los prejuicios de la gente en la cuestión de los derechos y privilegios judíos. Son los fariseos los que lideran este ataque contra Esteban, en tanto que habían sido los saduceos los que habían lanzado los ataques en contra de Pedro y Juan. La posición de Esteban es extremadamente crítica, porque los saduceos no le ayudarán como Gamaliel ayudó a los apóstoles.

12. Y soliviantaron al pueblo (sunekinësan ton laon). Agitaron a todo el pueblo como un terremoto. Primer aoristo, voz activa, de *sunkineö*, conmocionar. Un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T. Los ancianos y escribas (fariseos) quedan afectados por esta agitación, pero no se dice una palabra de los saduceos. Este es el primer relato de una hostilidad de las masas en contra de los discípulos (Vincent). *Cayendo sobre él (epistantes)*. Participio aoristo segundo ***[p 291]*** (ingresivo), voz activa, de *ephistëmi*. Se lanzaron sobre él. *Le arrebataron (sunërpasan)*. Aoristo efectivo, voz activa, de *sunarpazö*, como atrapándolo tras una persecución.

13. Testigos falsos (marturas pseudeis). Lo mismo que Caifás había hecho con Jesús. *No cesa (ou pauetai)*. Una acusación totalmente carente de fundamento, un falso testimonio de que Esteban habla en las sinagogas en contra de la ley y del santo templo.

14. Le hemos oído decir (akëkoamen autou legontos). El único testimonio directo y evidentemente erróneo. Curiosamente parecido a la acusación lanzada contra Jesús ante Caifás de que Él quería destruir el templo y reedificarlo en tres días. Es indudable que Esteban había dicho algo acerca del cristianismo en lo que significaba para otros además de los judíos. Había captado el espíritu de Jesús acerca de la adoración tal como había sido expuesto a la mujer en Sicar en Juan 4, de que Dios es espíritu, y debe ser adorado en espíritu y en verdad por todos en todas partes sin tener que acudir al templo en Jerusalén. Desde luego,

se trataba de un material incendiario, y fácil de presentar bajo una falsa perspectiva por parte de los acusadores, y difícil de justificar ante una masa llena de prejuicios. *Ese Jesús de Nazaret (Iësous ho Nazöraios houtos)*. Con desprecio.

15. Como el rostro de un ángel (hösei prosöpon aggelou). Incluso sus enemigos lo vieron, a pesar de la maldad de ellos. Véase Éxodo 34:30 acerca del rostro de Moisés cuando descendió del Sinaí (2 Co. 3:7). Page cita a Tennyson: «La gloria de Dios lo hirió en el rostro». ¿Dónde estaban Pedro y Juan en esta crisis? Aparentemente, Esteban se encontró solo ante el Sanedrín, como Jesús. Pero no estaba solo, porque vio a Jesús de pie a la diestra de Dios (Hch. 7:56). Poco hubieran podido hacer Pedro y Juan si hubieran estado allí. Gamaliel no se interpuso esta vez, porque los fariseos eran los que traían los cargos contra Esteban, aunque eran falsos, como Gamaliel hubiera podido descubrir.

CAPÍTULO 7

1. ¿Es esto así? (ei tauta houtös echei). Para este uso de *ei* en una pregunta directa, véase 1:6. Literalmente: «¿Se mantienen estas cosas así?» Una pregunta formal por parte del sumo sacerdote como nuestro «¿Se declara usted culpable o inocente de los cargos que se le imputan?» (Furneaux). La brusca pregunta del sumo sacerdote serviría para romper la evidente atracción de la apariencia angélica del rostro de Esteban. Se habían presentado dos acusaciones contra Esteban: (1) Que hablaba contra el santo templo, y (2) que cambiaba las costumbres que Moisés había promulgado. Esteban no podía responder ni sí ni no a estas acusaciones. Había un elemento de verdad en cada una de ellas, y una gran cantidad de error mezclado con la verdad. Así que emprende la tarea de explicar su posición real mediante el método histórico, es decir, mediante un rápido examen de los tratos de Dios con el pueblo de Israel y con los gentiles. Es el mismo método usado por Pablo en Antioquía de Pisidia (Hch. 13:16ss.) después de venir a ser el sucesor de Esteban en su interpretación de la misión universal del cristianismo. Si uno está dispuesto a decir que Lucas redactó este discurso para ajustarlo a la situación apurada de Esteban, tiene que explicar cómo es que este estilo es menos lucano que las secciones narrativas de Hechos, con un conocimiento de las tradiciones judías que no sería probable que un griego conociera. Desconocemos cómo consiguió Lucas los datos para este discurso, pero Saulo lo oyó, y es casi seguro que también lo oyó Felipe, uno de los siete. Los dos hubieran podido dar información a Lucas acerca de ello. También es posible que alguien tomara notas de este importante discurso. Tenemos que recordar también que el discurso fue interrumpido antes de acabar, y que no incluye todo lo que Esteban hubiera querido decir. Pero se nos da lo suficiente para tener una buena idea de cómo Esteban afrontó la primera acusación: «mostrando que la adoración de Dios no está confinada a Jerusalén ni al templo judío» (Page). Luego da respuesta a la segunda acusación demostrando que Dios había tenido muchos tratos con sus padres antes de la llegada de Moisés, y que Moisés había predicho la llegada del Mesías, que ahora se sabía que era Jesús. Es en este punto (v. 51) que Esteban se apasiona y habla con tal poder que los lobos en el Sanedrín pierden todo dominio de sí mismos. Se trata de una magna y maestra exposición de la misión universal del evangelio de Cristo en plena armonía con la Gran Comisión de Cristo. Los apóstoles habían estado tan ocupados replicando a los saduceos con respecto a la Resurrección de Cristo y en mantener su libertad de enseñar y predicar que no habían impulsado la propagación universal del evangelio tal como Jesús les había mandado hacer después que recibieran la Promesa del Padre. Pero Esteban había proclamado el mismo mensaje de Cristo y estaba ahora afrontando la misma suerte. La mente de Pedro había sido iluminada por el Espíritu Santo de modo que pudo interpretar rectamente a Joel y a David a la luz de Pentecostés. «Así Esteban leyó la historia del Antiguo Testamento con nuevos ojos a la luz de la vida y muerte de Jesús» (Furneaux).

2. Varones hermanos y padres (andres adelphoi kai pateres). Los espectadores (varones hermanos) y los miembros del Sanedrín (padres) como Pablo en Hechos 22:1. *Oíd (akousate)*. Primer aoristo (ingresivo) imperativo, voz activa: Dadme ahora vuestra atención. *El Dios de la gloria (Ho theos tës doxës)*. El Dios caracterizado por la gloria (caso genitivo, de género o clase) como se ve en la Shekinah, la irradiación visible de Dios. Jesús es también llamado «la Gloria» = la Shekinah en Santiago 2:1. Cf. Éxodo 25:22; 40:34; Levítico 9:6; Hebreos 9:5. Mediante estas palabras Esteban refuta la acusación de blasfemia contra Dios en Hechos 6:11. *Se apareció (öphthë)*. Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *horaö*. Véase Lucas 23:43. Antes de que hubiera templo o tabernáculo, y bien lejos, en Mesopotamia (Ur de los Caldeos, Gn. 11:31), incluso antes (*prin ë* con el infinitivo) que morara en Harán (*Charran* o Carrae, no lejos de Edesa, donde Craso encontró la muerte después de su derrota ante los partos, 53 a.C.).

3. Que yo te mostraré (hën an soi deixö). Cláusula relativa indefinida con *an* y el aoristo de subjuntivo, voz activa (la misma forma en primera persona del singular que el futuro de indicativo, voz activa). Abraham siguió mientras que Dios lo conducía.

4. Después de la muerte de su padre (meta to apothanein auton). Meta con el acusativo del infinitivo articular y el acusativo de referencia general *(auton),* un giro griego normal. En Génesis 11:32 se dice que Taré murió en Harán a la edad de 205 años. Hay varias explicaciones acerca de esta discrepancia, pero ninguna que parezca segura. Es posible (Hackett, Felten) que Abraham sea mencionado primero en Génesis 11:26 debido a que fuera el más prominente, pero que fuera en realidad más joven que su hermano Harán, que murió antes de la primera migración y que fuera en realidad sesenta años mayor que Abraham. Según esta postura, Taré tendría 130 años al nacer Abraham, con lo que Abraham tendría 75 a la muerte de Taré (con 205 años). *En la cual vosatros habitáis ahora (eis hën humeis nun katoikeite)*. Nótese *eis* en el sentido de *en* como frecuentemente sucede. Nótese también el empleo enfático de *humeis* (vosotros) y ahora *(nun)*.

5. Ni aun para asentar un pie (oude bëma podos). De Deuteronomio 2:5. Una vieja palabra, derivada de *bainö*, ir, pisar. «Pisada de un pie», el único ejemplo de este sentido original en el N.T. De ahí viene a significar una plataforma a la que se llega mediante unas gradas, el asiento oficial de un juez (Mt. 27:19). El campo comprado por Abraham (Gn. 23:9–17) no fue un don de Dios. *Prometió (epëggeilato)*. Primer aoristo de indicativo, voz media, de *epaggellö*, un verbo común. Ver Génesis 12:7; 17:8; 48:4 para esta promesa. *En posesión (eis kataschesin)*. Palabra tardía, en la LXX y en el N.T., donde sólo aparece aquí y en el versículo 45. De *katechö*, retener atrás, y luego asir firmemente (o *abajo)*, poseer. Fue cumplido en los descendientes de Abraham. *Cuando no tenía ningún hijo (ouk ontos autöi teknou)*. Genitivo absoluto con la negación *ouk* en lugar de *më*, para destacar la ausencia real de un hijo. Tenía sólo la promesa de Dios acerca de la tierra y del hijo.

6. Así (houtös). Una cita libre de Génesis 15:13. *Sería extranjera (estai paroikon)*. Será extranjera: *Paroikos (para*, al lado; *oikos*, hogar), uno morando cerca del hogar de alguien, pero no de allí, y por ello un extraño, extranjero, una palabra antigua, frecuente en la LXX, residencia temporal sin los derechos plenos de ciudadanía (7:29; 13:17), y descriptiva de los cristianos (Ef. 2:19; 1 P. 1:17; 2:11). *En tierra ajena (en gëi allotriäi)*. En una tierra no propia, que pertenece a otro, ajena como en Mateo 17:25ss., que se tiene que ver. *Cuatrocientos años (etë tetrakosia)*. Acusativo de duración de tiempo. Como en Génesis 15:13, pero un número redondo ya que en Éxodo 12:40 el cómputo es de 430 años. Pero en Gálatas 3:17 Pablo, siguiendo la LXX en Éxodo 12:40, toma los 430 años como cubriendo el período en Canaán y la estancia en Egipto, cortando la peregrinación en Egipto por la mitad. Josefo lo da de las dos maneras. Hackett sugiere dos

soluciones, una, que entre los judíos había dos modos de contarlo, sin manera de *[p 292]* determinar qué postura sea la correcta, la otra que dentro de los 430 años en Egipto los escritores tenían la intención de incluir a Canaán también como un preliminar a la estancia en Egipto.[1]

7. Yo juzgaré (krinö egö). Futuro de indicativo activo (con acento en la *ö)* de *krinö* y *egö* (yo), expresado para dar carga de énfasis. *En este lugar (en töi topöi toutöi)*. Cita de Éxodo 3:12 y haciendo referencia al Sinaí u Horeb, pero Esteban lo aplica a la Tierra Prometida.

8. El pacto de la circuncisión (diathëkën peritomës). Un pacto señalado por (genitivo) circuncisión (sin artículo en griego), y del que la circuncisión es la señal (Ro. 4:11) tal como queda establecida en Génesis 17:9–14. En griego antiguo *diathëkë* era generalmente testamento (latín *testamentum),* y *sunthëkë* era el término que se empleaba para pacto (*sun*, juntamente, en lugar de *dia*, entre). Pero la LXX y el N.T. emplean *diathëkë* para pacto (testamento en He. 9:15ss.) como dice Lighfoot sobre Gálatas 3:16: «La traducción de la LXX y de los escritores del Nuevo Testamento prefirió probablemente *diathëkë* como mejor expresión de la *gracia libre* de Dios que *sunthëkë*.» *Y así (kai houtös)*. Después de hacerse el pacto, como señal y sello del mismo.

9. Tuvieron envidia (zëlösantes). Participio aoristo primero, voz activa, de *zëloö*, antiguo verbo de *zëlos* (Hch. 5:17), quemar o arder de celo, y luego con envidia, como aquí (17:5, etc.) y Génesis 37:11.

10. Le libró de (exeilato auton ek). Primer aoristo de indicativo, voz media, de *exaireö*, antiguo verbo, tomar fuera, arrebatar fuera. Nótese la repetición de *ek. Faraón rey de Egipto (Pharaö basileös Aiguptou)*. Faraón no es un nombre, sino un título, el egipcio *perää*, que significa casa grande.

11. No hallaban alimentos (ouch hëuriskon chortasmata). Imperfecto en voz activa, seguían sin hallarlos. *Chortasmata* proviene de *chortazö*, originalmente alimentar con hierba *(chortos)*. Una palabra antigua, pero sólo aparece aquí en el N.T., denotando tanto el alimento de los hombres como de los animales. En Génesis 24:25, 32 significa forraje para el ganado, una necesidad principal para los propietarios de manadas.

12. Que había trigo (onta sitia). Participio (presente activo de *eimi)* en discurso indirecto, después de *akousas*, «oyó de trigo en Egipto». *Sitia* es diminutivo de *sitos* y significa grano (trigo, cebada), y es una palabra antigua, denotando también víveres, provisiones. Sólo aparece aquí en el N.T. *La primera vez (pröton)*. Mientras que Jacob mismo permanecía en Canaán antes de descender a Egipto para morir allí (vv. 15ss.).

13. Y en la segunda (kai en töi deuteröi). Esta expresión sólo aparece aquí en el N.T. Esta segunda visita es registrada en Génesis 45:1ss. *Se dio a conocer (phaneron egeneto)*. En Génesis 41:12 se había mencionado incidentalmente a Faraón el hecho de que José era hebreo, pero ahora se dio cuenta de ello.

14. Setenta y cinco personas (en psuchais hebdomëkonta pente). Esteban sigue la LXX, que cuenta a algunos nietos de José, llegando así a 75, mientras que Génesis 46:26 tiene 66, y luego el siguiente versículo llega a 70 incluyendo a Jacob y José con sus dos hijos. El uso de *en* significa «consistentes en».

16. De allí fueron trasladados a Siquem (metetethësan eis Suchem). Primer aoristo pasivo de *metatithëmi*, sólo aquí en el N.T. en este sentido de cambiar de lugar. Jacob fue sepultado en la cueva de Macpelá (Gn. 50:13). El Antiguo Testamento no nos dice dónde fueron sepultados los hijos de Jacob, salvo que José fue sepultado en Siquem (Jos. 24:32). Posiblemente, sólo «nuestros padres», sin Jacob, es el sujeto de «fueron trasladados». *Que … había comprado Abraham (höi önësato Abraam)*. Hackett está seguro de que nuestro actual texto es erróneo. Hort señala unos sesenta «errores primitivos» en el texto crítico del N.T. Es posible que éste sea uno de ellos. Si se pone «Jacob» en lugar de «Abraham», el asunto queda resuelto. «Es igual de probable, considerándolo *a priori,* que la palabra productora del error saliera de algún temprano copista que no que un error tan patente fuera cometido por Esteban» (Hackett). En todo caso, Abraham había comprado un lugar de sepultura, la cueva de Macpelá, a Efrón el heteo en Hebrón (Gn. 23:16), en tanto que Jacob había comprado un campo de los hijos de Hamor en Siquem (Gn. 33:19; Jos. 24:32). Abraham había edificado un altar en Siquem al entrar en Canaán (Gn. 12:6ss). Es posible, naturalmente, que Abraham comprara también el terreno sobre el que se levantaba su altar. *En Siquem (en Suchem)*. Ésta es la lectura de Aleph, B y C en lugar del Textus Receptus, *tou Suchem*, lo que lleva a la traducción «Hamor el padre de Siquem». «En Siquem» es la verdadera lectura.

17. Se acercaba (ëggizen). Imperfecto, voz activa, estaba acercándose.

18. Otro rey (basileus heteros). También una clase diferente de rey, probablemente un rey de la nueva dinastía después de la expulsión de los reyes pastores de Egipto. *Que no sabía nada de José (hos ouk ëidei ton lösëph)*. Segundo pretérito perfecto de *oida* empleado como un imperfecto. La historia y los servicios de José no significaban nada para el nuevo rey. «La dinastía anterior había sido la de los hicsos: el nuevo rey era Ahmes, que expulsó a los hicsos» (Knobel).

19. Usando de astucia (katasophisamenos). Participio aoristo primero, voz media, de *katasophizomai*, un compuesto tardío (*kata*, y *sophizö*, un antiguo verbo, hacer sabio, venir a ser sabio, luego ser sofista), empleo perfectivo de *kata*. En la LXX, pero sólo aquí en el N.T. Emplear fraude, tretas, engaño. *A fin de que expusieran a la muerte a sus niños de pecho (tou poiein ta brephë ektheta). Tou poiein* (genitivo del presente de infinitivo articular) puede ser bien designio, bien resultado. La Versión Revisada inglesa lo toma aquí como propósito, lo mismo que la RVR77, en tanto que la Versión Autorizada inglesa lo toma como el resultado. Sea como fuere, el Faraón exigió a los israelitas que expusieran a sus hijos a la muerte, práctica hecha voluntariamente en la pagana China, y por los paganos en las llamadas naciones cristianas. Pero los israelitas lucharon en contra de tal iniquidad. La palabra *ektheta* (expuesto, echado fuera) es un adjetivo verbal de *ektithëmi*. Es una antigua palabra, pero sólo aquí en el N.T., y no en la LXX. *Para que no se propagasen (eis to më zöogoneisthai)*. Propósito con *eis* y el infinitivo articular (presente en voz media). Este verbo compuesto es de *zöogonos* (de *zöos*, vivo, y *genö*, llevar) y es empleado por escritores posteriores y en la LXX. Se encuentra tres veces en el N.T. (aquí, Lc. 17:33; 1 Ti. 6:13) en el sentido de preservar con vida (BAS: «para que no vivieran»).

20. Hermoso (asteios töi theöi). Dativo ético, hermoso para Dios (al contemplarlo Dios). *Asteios* es de *astu*, ciudad, y así significa «de la ciudad», con maneras y modos urbanos. Una antigua palabra, sólo aparece dos veces en el N.T. (aquí y en He. 11:23) y ambas veces con referencia a Moisés, tomado de Éxodo 2:2. *Fue hermoso (anetraphë)*. Segundo aoristo de indicativo, voz pasiva, de *anatrephö*. Fue criado en su casa durante tres meses en desafío al nuevo Faraón.

21. Pero siendo expuesto a la muerte (ektethentos autou). Genitivo absoluto con el participio aoristo primero, voz pasiva, de *ektithëmi. Le recogió (aneilato auton)*. Segundo aoristo de indicativo, voz media (con vocal del primer aoristo *a* en lugar de *e*, como es frecuente en el *Koiné)* de *anaireö*, común en el N.T. en el sentido de tomar arriba y de salirse con la suya, dar muerte como en el versículo 28, pero aquí solamente en el N.T. en el sentido original de tomar arriba del suelo y con la voz media (para sí mismo). Citado aquí de Éxodo 2:5. Esta palabra se empleaba en la antigüedad de recoger a niños expuestos, como aquí. Vincent cita a Aristófanes (*Nubes,* 531): «Expuse (al niño), y algunas otras mujeres, tomándolo, lo adoptaron *(aneileto)*». La Vulgata tiene *sustulit*. La idea aquí es «adoptó». «Después del nacimiento de un niño, el padre lo ponía en su regazo si tenía la intención de criarlo; en otro caso, estaba condenado a morir» (Hackett). *Le crió como a hijo suyo (anethrepsato auton heautëi eis huion)*. Literalmente, «lo crió para sí misma (*heautëi*, además de la voz media) como un hijo». Este em-

[1] Los descubrimientos del mar Muerto, en Qumrán, han puesto en evidencia que la LXX, lejos de ser, como se pensaba hasta recientemente, una traducción en muchos respectos no excesivamente fiel al texto hebreo reflejado en el Texto Masorético, es traducción de otra línea de MSS. hebreos en circulación en la época de Cristo, lo que ha llevado y está llevando a una reevaluación de la importancia de su contenido en los estudios textuales (*N. del T.*).

pleo de *eis* = como aparece en el griego antiguo, pero es muy común en la LXX como traducción del hebreo *le*. La tradición es que designó a Moisés para el trono, por cuanto el Faraón no tenía hijo (Josefo, *Ant*. II. 9, 7).

22. Fue instruido (epaideuthë). Primer aoristo pasivo de indicativo de *paideuö*, instruir a un niño *(pais),* la idea usual en el griego antiguo, como aquí. El concepto de castigo (He. 12:6) aparece también en el griego antiguo, y especialmente en la LXX y en el N.T. Aquí con caso instrumental *(pasëi sophiäi)* o con el locativo. El acusativo sería generalmente retenido con este verbo. La casta sacerdotal de Egipto ***[p 293]*** era famosa por su conocimiento de las ciencias, astronomía, medicina y matemáticas. Esta reputación era proverbial (1 R. 4:30). Los modernos descubrimientos han arrojado mucha luz sobre la antigua civilización de Egipto. Moisés, lo mismo que Pablo, era un académico. *Poderoso en sus palabras y obras (dunatos en logois kai ergois autou)*. Esta misma frase es empleada en Lucas 24:19 de Jesús. El adjetivo *dunatos* se emplea de Apolos como intérprete de las Escrituras (Hch. 18:24). Moisés no poseía la capacidad retórica ni la elocuencia de Aarón (Éx. 4:10), pero sus palabras, lo mismo que sus obras, tenían peso y autoridad.

23. Cuando cumplió la edad de cuarenta años (Hös eplërouto autöi tessarakontaetës chronos). Un giro griego más bien extraño para el lector castellano: «Cuando un tiempo de cuarenta años (el mismo giro en Hch. 13:18, sólo estas dos veces en el N.T.). estaba siendo cumplido *(eplëoruto*, imperfecto, voz pasiva) para él (caso dativo)». La vida de Moisés se divide en tres períodos de cuarenta años cada uno (en Egipto 40 años, en Madián 40 más, y 40 gobernando a Israel, teniendo 120 años al morir, Dt. 34:7). *Le subió al corazón* (RVR77 margen) *(anebë epi tën kardian autou)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *anabainö*, un verbo común. Le vino como si fuera de lo más profundo de su naturaleza. Esta imagen hebrea aparece en Jeremías 3:16; Isaías 65:17; 1 Corintios 2:9. *Visitar (episkepsasthai)*. Primer aoristo infinitivo, voz media, de *episkeptomai*, un antiguo verbo, ir a ver por uno mismo, con sus propios ojos, para ayudar si era posible. Se emplea de Dios visitando a su pueblo (Lc. 7:16). Nuestro término «visitar» proviene del latín *video*, ver, *visito*, ir a ver. Durante las perturbaciones de las minas en Gales, el Príncipe de Gales hizo una visita de simpatía para ver por sí mismo las condiciones de vida reales de los mineros del carbón. Moisés quería saber de primera mano cómo les iba a sus connacionales.

24. Era tratado injustamente (adikoumenon). Participio presente pasivo de *adikeö*. A golpes (Éx. 2:11). *Vengó (epoiësen ekdikësin)*. Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *poieö*. Este modismo aparece en Lucas 18:7 con *ekdikësin* (esto de *ekdikeö*, y esto de *ekdikos*, sin derecho o ley, y entonces tomarse la ley del derecho fuera de *ek* uno, vengarse). *Al oprimido (töi kataponoumenöi)*. Participio presente articular, voz pasiva, en el caso dativo de *kataponeö*, cansarse con trabajo fatigoso, tratar brutalmente, común en el griego tardío, en el N.T. sólo aparece aquí y en 2 Pedro 2:7 (abrumado). El hombre se encontraba abrumado. *Hiriendo (pataxas)*. Participio aoristo primero, voz activa, de *patassö*, en el antiguo griego el latir del corazón, en la LXX y el N.T. sólo dar un golpe mortal, como aquí, como *plëssö*.

25. Pensaba (enomizen). Imperfecto, voz activa, de *nomizö*. Suponía, nos explica Esteban al herir al egipcio. *Que sus hermanos comprenderían (sunienai tous adelphous)*. Presente de infinitivo activo de *suniëmi*, enviar (poner) juntamente, asir, comprender, en discurso indirecto con el acusativo de referencia general. *Les estaba dando libertad por mano suya (dia cheiros autou didösin sotërian autois)*. Un pintoresco empleo de «mano» como en 2:23, presente de indicativo, voz activa, de *didömi* retenido en discurso indirecto después del imperfecto *enomizen. Mas ellos no lo comprendieron así (hoi de ou sunëkan)*. Page señala «el poder retórico de estas palabras» de parte de Esteban. *Sunëkan* (primer aoristo de indicativo, aoristo en *k)* hace referencia a *sunienai*, empleado justo antes.

26. Y al día siguiente (tëi epiousëi hëmeräi). Caso locativo (de *epeimi*, sobrevenir, acercarse, participio presente, voz activa, *epiön, -ousa, -on)*. Una frase común en griego antiguo, con *hëmera* (día) como aquí, y sin este término como 16:11. Sólo en Hechos en el N.T. *Se presentó (öphthë)*. Primer aoristo de indicativo, pasivo, de *horaö*, no con la idea de que fuera una visión, sino de que su aparición fue repentina o inesperada. *Que reñían (machomenois)*. Participio presente, voz media, de *machomai*, luchando en aquel momento. *Trató de ponerlos en paz (sunëllassen autous eis eirënen)*. Intentó reconciliarlos. Es el imperfecto activo conativo, como en Mateo 3:14, de *sunallassö*, sólo aquí en el N.T., aunque es común en el griego antiguo. La Vulgata tiene *reconciliabat*. El término generalmente empleado en el N.T. para reconciliar es *katallasso. Os maltratáis el uno al otro (adikeite allëlous)*. La misma palabra empleada en el versículo 24 del mal hecho a uno de los hebreos por el egipcio, pero aquí ambos son «hermanos».

27. Le dio un empujón (apösato auton). Primer aoristo de indicativo, voz media (*Koiné*, en lugar del ático *apeösato)* de *apötheö*, empujar a un lado echando fuera de sí mismo en la voz media, como aquí, común en el griego antiguo. Aparece también en el versículo 39, Romanos 11:1; 1 Timoteo 1:19. Es siempre el que obra mal el que es difícil de reconciliar.

28. ¿Acaso quieres tú matarme ...? (më anelein me su theleis;). Esperando la respuesta negativa, pero un golpe de efecto contra Moisés. Nótese *me su* juntos *(me tú)*. Véase Éxodo 2:14, citado por Esteban.

29. Extranjero (paroikos). Morador temporal (cf. Abraham en el versículo 6) en Madián, aunque durante cuarenta años.

30. La oración gramatical comienza otra vez con el genitivo absoluto. *En la llama de fuego de una zarza (en phlogi puros batou)*. Horeb en Éxodo 3:1; pero Sinaí y Horeb eran «probablemente picos de una cordillera» (Page), Horeb «la montaña de la tierra seca», Sinaí «la montaña de los espinos». Literalmente, «en la llama de fuego de una zarza» (dos genitivos, *puros* y *batou*, dependientes de *phlogi*, llama). Genitivos descriptivos como en 9:15; 2 Tesalonicenses 1:9. *Batos* (zarza) es la acacia silvestre *(mimosa nilótica)*. En Éxodo 3:20 es Jehová quien habla. Por ello, el «Ángel» a que aquí se refiere Esteban es entendido como el Ángel de la Presencia, el Logos Eterno del Padre, el Ángel de Jehová.

31. La visión (to horama). Empleado de visiones en el N.T., como en Mateo 17:9. *Acercándose (proserchomenou autou)*. Genitivo absoluto con el participio presente en voz media de *proserchomai. La voz del Señor (phönë kuriou)*. Aquí el ángel de Jehová del versículo 30 recibe el nombre del mismo Jehová. Jesús hace un uso poderoso de estas palabras en su réplica a los saduceos en defensa de la doctrina de la resurrección y de la vida futura (Mr. 12:26; Mt. 22:32; Lc. 20:37ss.), en el hecho de que Dios se describe a sí mismo como Dios de vivos. *Temblando (entromos genomenos)*. Literalmente, volviéndose tembloroso o aterrorizado. El adjetivo *entromos (en, tromos* de *tremö*, temblar, sacudir) aparece en Plutarco y en la LXX. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 16:29. *No se atrevía (ouk etolma)*. Imperfecto activo, no osaba, conativo imperfecto negativo.

33. Tierra santa (gë hagia). Los sacerdotes iban descalzos cuando ministraban en el templo. Los musulmanes entran en sus mezquitas descalzos en el día de hoy. Cf. Josué 5:15. *Sandalias (hupödema*, atadas por debajo) está aquí como «un singular distributivo» (Hackett). Incluso la tierra cercana a la zarza era «santa», un buen ejemplo para el argumento de Esteban.

34. Ciertamente he visto (idön eidon). Imitación del infinitivo absoluto hebreo (Éx. 3:7): «Viendo he visto» (cf. He. 6:14). *La aflicción (tën kakösin)*. De *kakoö*, tratar mal (de *kakos*, mal). Una antigua palabra, sólo aquí en el N.T. y procedente de Éxodo 3:7. *Gemido (stenagmou)*. Antigua palabra derivada de *stenazö*, suspirar, gemir. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 8:26. La raíz *sten* aparece en nuestra palabra «estentóreo». *He descendido (katebën)*. Segundo aoristo de indicativo, activo, de *katabainö*, descendí. *Para librar (exelesthai)*. Segundo aoristo de infinitivo, voz media, de *exaireö*, sacar para mí mismo. *Enviaré (aposteilö)*. Primer aoristo de subjuntivo activo (exhortatorio de *apostellö*, «envíe yo»).

35. A este Moisés (Touton ton Möusën). Una repetición retórica sigue a esta descripción de Moisés (cinco veces, anáfora, además del uso aquí, seis casos de *houtos* aquí acerca de Moisés: versículo 35 dos veces, 36, 37, 38, 40). Es evidente que Esteban tiene la intención de establecer un paralelo entre Moisés y Jesús. Los que estaban en Egipto *habían rechazado (ërnësanto)* a Moisés como ahora vosotros los judíos habéis rechazado (*ërnësasthe*, 3:13) a Jesús. Los de Egipto menospreciaron a Moisés como «gobernante y juez» (versículos 27 y 35, *archonta kai dikastën)* y Dios «envió» (*apestalken*, perfecto de indicativo, voz activa, estado de consumación) a Moisés «como gobernante y libertador» *(archonta kai lutrötën),* como Jesús iba a serlo (Lc. 1:68; 2:38; He. 9:12; Tit. 2:14). «Redentor» o «Rescatador» *(lutrötës)* no se encuentra en ningún otro lugar, mientras que *lutron* (redención), *lutroö*, redimir, y *lutrösis*, el acto de la redención, se encuentran a menudo. En Hechos 5:31 Cristo es denominado «Príncipe y Salvador». *Por mano (san cheiri)*. Así según el texto correcto. Los fariseos habían acusado a Esteban de blasfemar «contra Moisés y contra Dios» (6:11). Esteban da aquí respuesta a esta calumnia mostrando cómo Moisés condujo al pueblo fuera de Egipto en cooperación *(sun)* con la mano del Ángel de Jehová.

37. Como yo (hös eme). Este mismo pasaje fue citado por Pedro a la multitud en el Pórtico de Salomón (Hch. 3:22). Indudablemente, Esteban tiene la intención de argumentar que Moisés estaba prediciendo al Mesías como un profeta como él, no otro que Jesús, de manera que estos fariseos estaban en realidad oponiéndose a Moisés. Era una buena manera de ponerles las tornas del revés.

[p 294] 38. En la congregación en el desierto (en tëi ekklësiäi en tëi erëmoi). «Congregación» aquí como en Hebreos 2:12 (Sal. 22:22). Es el pueblo de Israel congregado en el monte Sinaí, toda la nación. Moisés es aquí descrito como recibiendo la ley de un ángel como en Hebreos 2:2; Gálatas 3:19 (Dt. 33:2, LXX), siendo así un mediador *(mesitës)* o intermediario entre el ángel y el pueblo, en tanto que Jesús es el Mediador de un mejor pacto (He. 8:6). Pero en Éxodo no se hace referencia a un ángel. *Palabras de vida (logia zönta)*. Un *logion* es una palabrita (diminutivo de *logos)*. Común en griego antiguo, en la LXX, en Filón, en escritores eclesiásticos refiriéndose a dichos de Cristo, a Papías (por ejemplo), diciendo que Mateo escribió en hebreo (arameo) «Logia de Jesús». Los fragmentos de papiro procedentes de Oxyrhynchus, llamados «Logia de Jesús», tienen un gran interés, aunque sean sólo fragmentos. Los griegos empleaban el término de los «oráculos» o dichos breves de Delfos. En el N.T. la palabra aparece sólo cuatro veces (Hch. 7:38; Ro. 3:2; He. 5:12; 1 P. 4:11). Aquí, el participio *zönta*, viviente, es el mismo empleado por Pedro (1 P. 2:4ss.), de piedra *(lithos),* de Cristo, y de los cristianos. Las palabras de Dios a Moisés siguen siendo «vivientes» en nuestros tiempos. En 1 Pedro 4:11 la palabra se aplica a quien habla *logia theou* (oráculos de Dios). En Romanos 3:2 Pablo se refiere a la sustancia de la ley y de la profecía. En Hebreos 5:12 el escritor hace referencia a la sustancia de la enseñanza religiosa cristiana.

39. Al cual (höi). Esto es, Moisés, este Moisés. *No quisieron ser* (Besson) *(ouk ëthelësan genesthai)*. Aoristo activo, aoristo negativo, no estaban dispuestos a venir a ser *(genesthai)* obedientes. *Le desecharon (apösanto)*. Voz media indirecta del mismo verbo empleado de aquel hombre (versículo 27) que «le dio un empujón» a Moisés para apartarlo de sí. *Se volvieron (estraphësan)*. Segundo aoristo de indicativo, voz pasiva, de *strephö*, volver. Anhelaban las ollas de carne de Egipto, e incluso los dioses de Egipto. Es fácil ver ahora por qué Esteban ha ido conduciendo pacientemente a sus oyentes a través de esta historia. Está preparando a sus oyentes para el choque final.

40. Dioses que vayan delante de nosotros (theous hoi proporeusontai hëmön). Éxodo 32:1. Como conductores y protectores, quizá con alguna alusión al pilar de fuego y de nube que había ido delante de ellos (Éx. 13:21). El futuro de indicativo aquí con *hoi* (relativo) expresa propósito. *No sabemos (ouk oidamen)*. ¡Qué pronto olvidaron tanto a Dios como a Moisés mientras Moisés estaba ausente en el monte en presencia de Dios! *Qué le haya acontecido (egeneto autöi)*. «Este» *(houtos)* es aquí una alusión menospreciativa a Moisés por parte del pueblo.

41. Hicieron un becerro (emoschopoiësan). Primer aoristo activo indicativo de *moschopoieö*, sólo aquí en el N.T. y desconocido en cualquier otro lugar. La LXX (Éx. 32:3) tiene *epoiëse moschon*, frase de la que evidentemente proviene esta palabra. Aarón hizo el becerro, pero lo hizo el pueblo (Éx. 32:35). *Al ídolo (töi eidölöi)*. Esteban le da el nombre que le es más apropiado. ¡La gente pretendía que aquélla era su manera de adorar a Jehová! De esta manera los egipcios adoraban al toro Apis en Menfis como el símbolo de Osiris (el sol). Tenían otro toro sagrado, Mnevis, en Leontópolis. *Eidölon* (de *eidos*, forma o figura) es la imagen o semejanza de cualquier cosa. Los paganos adoran al dios mediante la imagen o ídolo. *Se regocijaron (euphraiononto)*. Imperfecto, voz media, se regocijaban (Éx. 32:6, 18) haciendo celebraciones.

42. Los entregó (paredöken). Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *paradidömi*. Esta misma forma aparece tres veces como clavos en un ataúd en un sepulcro en Romanos 1:24, 26, 28, donde Pablo habla de Dios entregando a los paganos a sus concupiscencias. *A que rindiesen culto al ejército del cielo (latreuein tëi stratiäi tou ouranou)*. El verbo *latreuoö* se emplea del culto de Dios (Mt. 4:10) así como del de los ídolos, como aquí (de *latron*, paga; *latris*, asalariado, y luego servir). Pero el culto al ejército del cielo (Dt. 17:3; 2 R. 17:16; 21:3; 2 Cr. 33:3, 5; Jer. 8:2; 19:13) es sabeísmo, la adoración de la hueste *(stratia)* del cielo (sol, luna y estrellas) en lugar de al Señor de los Ejércitos. Esta adoración a las estrellas dañó mucho a los judíos. *En el libro de los profetas (en biblöi tön prophëtön)*. Esto es, de los doce profetas menores, que los judíos contaban como un solo libro (cf. Hch. 13:40). Esta cita procede de Amós (5:25–27). Los profetas mayores eran Isaías, Jeremías, Ezequiel. *Víctimas (sphagia)*. Aquí sólo en el N.T. (de Am. 5:25), *sphagë*, degüello; *sphazö*, degollar.

43. El tabernáculo de Moloc (tën skënën tou Moloch). O tienda de Moloc, que tomaban después de cada detención en lugar del tabernáculo de Jehová. Moloc era el dios de los amorreos, al que se le ofrecían niños como sacrificios vivos; era una imagen con una cabeza de buey con los brazos extendidos, donde se ponían los niños, y de manera que se pudiera encender fuego por debajo de ellos. *La estrella de vuestro dios Renfán (to astron tou theou Rompha)*. También escrito como Romfan y Remfan. Se supone que es el nombre copto de Saturno, adorado por los egipcios, árabes y fenicios. Pero algunos académicos consideran que el término hebreo *Kiyyoon* significa estatuas, y no un nombre propio, «estatuas de vuestros dioses» llevadas en procesión, haciendo «figuras» *(tupous)* con el «tabernáculo» y la «estrella» que llevaban en procesión. *Yo … transportaré (metoikiö)*. Futuro ático de *metoikisö*, de *metoikizö. Más allá de Babilonia (epekeina Babulönos)*. El hebreo y la LXX tienen «más allá de Damasco». Una preposición adverbial *(ep' ekeina* con *merë* sobrentendido) empleada en el antiguo griego y en la LXX con el caso ablativo, y significando «más allá». Sólo aquí en el N.T. en cita de Amós (5:27).

44. El tabernáculo del testimonio (hë skënë tou marturiou). Probablemente sugerido por la mención de «el tabernáculo de Moloc» (versículo 43). Véase Mateo 17:4 para discusión de *skënë* (de *skia*, sombra, raíz; *ska*, cubrir). El primer santuario no fue el templo, sino la tienda en el desierto. «Esteban pasa de la conducta de los israelitas a su otro argumento de que Dios no ha de ser necesariamente adorado en un sitio particular» (Page). *Conforme al modelo (kata ton tupon)*. Según el tipo o la pauta. *Tupos* es de *tuptö*, golpear, herir, y es la impresión dejada por el golpe (Jn. 20:25), y luego la figura formada por un golpe o impresión, como nuestro tipo, un modelo o ejemplo. Citado de Éxodo 25:40. Palabra común en el antiguo griego. *Que había visto (hon heörakei)*. Pretérito perfecto activo de *horaö*, ver (doble reduplicación).

45. A su vez (diadexamenoi). Participio aoristo primero, voz media, de *diadechomai*, recibir por medio de otro, recibir en sucesión o por turno. Griego posterior, solamented aquí en el N.T. Deissmann (*Bible Studies,* pág. 115) argumenta en base a un papiro del siglo II a.C. que *diadochos* significa más bien representante o funcionario de la corte, y no sucesor. *Con Josué (meta lësou)*. Con Jesús, la forma griega de Josué (contracción de Jehoshua, Mt. 1:21), como en Hebreos 4:8. *Al tomar posesión de la tierra de los gentiles (en tëi kataschesei tön ethnón)*. Literalmente «en (o con ocasión de) la posesión de las naciones». Véase 7:5

para el único otro ejemplo de *kataschesis* en el Nuevo Testamento *A los cuales (hön)*. Las naciones, genitivo por atracción al caso de *ethnön. Arrojó (exösen)*. Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *exötheö*, echar a empujones, un verbo común, pero sólo aquí en el N.T., excepto en algunos MSS. en los que también aparece en Hechos 27:39.

46. Pidió (ëitësato). Aoristo de indicativo en voz media (indirecto), pidió para sí mismo (como un favor para sí). Cf. 2 Samuel 7:2ss. *Tabernáculo (skënöma)*. Como en Salmo 132:5, pero era una casa lo que David se había propuesto construir (2 S. 7:2), no una tienda *(skënë)* como la que ya existía. Aquí *skënöma* significa una morada más permanente *(oikon*, casa, en el versículo 47), aunque de la misma raíz que *skënë*.

48. Si bien (all'). Como contraste a lo que Salomón hizo y David había planeado. Nótese la posición enfática del «no» *(all' ouch):* «Pero no mora el Altísimo». La presencia del Altísimo no está limitada a ningún edificio, ni siquiera a uno con la esplendidez del templo de Salomón, tal como el mismo Salomón previó y reconoció en su oración (1 R. 8:27; 2 Cr. 6:18). *En templos hechos a mano (en cheiropoiëtois)*. No hay aquí palabra que se corresponda ni con «casas» ni con «templos» en el texto correcto (*naois*, templos, en el Textus Receptus). Literalmente: «En cosas hechas a mano» *(cheir*, mano; *poiëtos*, adjetivo verbal de *poieö)*. Aparece en Marcos 14:58 del templo y del santuario de Moab (Is. 16:12). Aparece también en Hechos 17:24; Hebreos 9:11, 24; Efesios 2:11. Común en griego antiguo. *El profeta (ho prophëtës)*. Isaías 66:1. Isaías enseñó con claridad que el cielo es el trono de Dios.

49. ¿Qué clase de casa? (Poion oikon;). Esta interrogación es en ocasiones escarnecedora, como en 4:7 y en Lucas 6:32ss. (Page). Así, Esteban muestra mediante Isaías que Salomón tenía razón en que el templo no tenía el propósito de «confinar» la presencia de Dios, que Jesús había mostrado correctamente que Dios es espíritu, y que puede ser adorado en todo lugar por cualquier persona de cualquier raza o nación. Éste es un poderoso argumento en favor de la universalidad y espiritualidad del cristianismo, libre de las cadenas de las limitaciones raciales y nacionales del judaísmo, pero su misma fuerza sólo sirvió para encolerizar al Sanedrín hasta la desesperación.

[p 295] 51. Duros de cerviz (sklërotrachëloi). De *sklerös* (duro) y *trachëlos* (cuello). Las dos palabras son antiguas, pero este compuesto aparece sólo en la LXX y solamente aquí en el N.T. Los críticos dan por supuesto que Esteban fue interrumpido en este punto, debido a lo alto del tono del discurso. Esto puede ser verdad, pero la culminación natural es una explicación suficiente. *Incircuncisos de corazón (aperitmëtoi kardiais)*. Adjetivo tardío común en la LXX y sólo aquí en el Nuevo Testamento. Forma verbal de *peritemnö*, cortar alrededor, y a privativo. Estos dos epítetos son aplicados a los judíos en el A.T. (Éx. 32:9; 33:3, 5; 34:9; Lv. 26:41; Dt. 9:6; Jer. 6:10). *Kardiais* es locativo plural como *ösin* (oídos), pero algunos MSS. tienen el genitivo singular *kardias* (genitivo objetivo). Ningún epíteto les habría podido saber peor a estos fariseos que el de «incircuncisos de corazón» (Ro. 2:29). Sólo tenían la circuncisión física, que en sí era inútil. *Vosotros siempre (humeis aei)*. Posición enfática de *humeis*, y «siempre» mira retrospectivamente a la historia de los antepasados, que Esteban había examinado. *Resistís (antipiptete)*. Una palabra antigua, caer en contra, lanzarse en contra. Sólo aquí en el N.T., pero empleada en el A.T., citado aquí (Nm. 27:14). Sus padres habían hecho «de la adoración externa un sustitutivo de la obediencia espiritual» (Furneaux). Esteban había mostrado cómo Dios se había revelado gradualmente, culminando la revelación en la cumbre de Cristo Jesús. «Y al ver a sus compatriotas repitiendo el mismo error, aferrándose a lo presente y material, mientras que Dios los llamaba a niveles espirituales más elevados, y aún, como siempre lo habían hecho, resistiendo al Espíritu Santo, tratando al Mesías como los patriarcas habían tratado a José y los hebreos a Moisés, la pena de todo aquello lo abrumó, y su dolor e indignación entremezclados le hicieron prorrumpir en palabras de fuego, como las que antiguamente ardían en los labios de los profetas» (Furneaux). Esteban, el acusado, es ahora el acusador, y la situación se vuelve intolerable para el Sanedrín.

52. ¿A cuál de los profetas? (tina tön prophëtön). Jesús (Lc. 11:47 y Mt. 23:29–37) los había acusado de esto mismo. Cf. 2 Crónicas 36:16. *Que anunciaron de antemano (prokataggeilantas)*. Los mismos profetas que anunciaron la venida del Mesías habían sido muertos por sus padres. *La venida (tës eleuseös)*. No en griego antiguo ni en la LXX, y sólo aquí en el N.T. (y en algunos escritores tardíos). *Traidores (prodotai)*. Lo mismo que Judas Iscariote. Les lanzó esta antigua y mordiente palabra a la cara. En el N.T. sólo aparece aquí y en Lucas 6:16; 2 Timoteo 3:4. Cortaba como una navaja. Es más duro que Pedro en Hechos 3:13. *Asesinos (phoneis)*. La culminación con esta afilada palabra empleada de Barrabás (3:14).

53. Vosotros que (hoitines). Los mismos que, *quippe qui*, frecuente en Hechos cuando se extiende acerca de las personas (8:15; 9:35; 10:41, 47). *Por disposición de ángeles (eis diatagas aggelön)*. Con respecto a los ángeles, véase 7:38. *Diatagë* (de *diatassö*, disponer, designar) aparece en griego tardío, la LXX, inscripciones, papiros, Deissmann, *Light from the Ancient East,* págs. 89ss., y en el N.T. sólo aquí y en Romanos 13:2. En la disposición de ángeles (cf. Mt. 10:41; 12:41 para este empleo de *eis). Y no la guardasteis (kai ouk ephulaxate)*. Como blandiendo un látigo estas palabras cortan profundamente. Se gloriaban en la posesión de la ley, y la violaban abiertamente (Ro. 2:23).

54. Oyendo (akouontes). Participio presente activo de *akouö*, mientras oían. *Se sentían heridos en lo más vivo* (BAS, margen: *aserrados en sus corazones) (diepriontο tais kardiais)*. Véase 5:33, donde la misma palabra y forma (imperfecto pasivo de *diapriö)* se emplean del efecto del discurso de Pedro sobre los saduceos. Aquí Esteban había lanzado una sierra adentro de los corazones de los fariseos que los aserraba hasta lo más íntimo. *Rechinaban los dientes contra él (ebruchon tous odontas ep' auton)*. Imperfecto (incoativo) activo de *bruchö* (ático *brukö),* morder con gran ruido, moler o crujir los dientes, rechinar. Literalmente: Comenzaron a rechinar los dientes hacia *(ep')* él (al modo en que lo haría una jauría hambrienta de lobos). Esteban sabía que ello significaba su muerte.

55. Y a Jesús que estaba de pie (kai lësoun hestöta). Lleno del Espíritu Santo, mirando fijamente al cielo, vio la gloria de Dios y a Jesús «de pie» como si se hubiera levantado para alentar al valiente Esteban. En otros pasajes (excepto en el v. 56) es descrito como sentado a la diestra de Dios (la Sesión de Cristo), como en Mateo 26:53; Marcos 16:19; Hechos 2:34; Efesios 1:20; Colosenses 3:1; Hebreos 1:3.

56. Abiertos (diënoigmenous). Participio perfecto pasivo predicado de *dianoignumi* (cf. Mt. 3:16 = Lc. 3:21). *Al Hijo del Hombre (ton huion tou anthröpou)*. En los otros pasajes del Nuevo Testamento siempre en las propias palabras de Cristo. Aquí Esteban puede que haga referencia a las palabras de Jesús tal como están preservadas en Mateo 26:64.

57. Se taparon los oídos (suneschon ta öta autön). Segundo aoristo activo de *sunechö*, mantener juntos. Sostuvieron sus oídos junto con sus manos, pretendiendo considerar que Esteban era culpable de blasfemia (cf. Mt. 26:65). *Arremetieron a una contra él (hörmësan homothumadon ep' auton)*. Aoristo de indicativo ingresivo, voz activa, de *hormaö*, arremeter impetuosamente como lo hicieron los cerdos acantilado abajo cuando los demonios entraron en ellos (Lc. 8:33). El Sanedrín no tomó ninguna votación. No se tuvo ningún escrúpulo acerca de que no tenían derecho a proceder a su ejecución (Jn. 8:31). Puede que sucediera después de que Pilato fuera llamado a Roma y antes de la llegada del sucesor, o que Pilato, si estaba allí, cerrara los ojos ante un incidente que no afectaba a Roma. En todo caso, fue una violencia popular como los linchamientos modernos, lo que puso la ley en manos del Sanedrín sin mayores formalidades. *Fuera de la ciudad (ek tës poleös)*. Para no contaminar el lugar con sangre. Pero en cambio intentaron matar a Pablo tan pronto como lo hubieron sacado del área del templo (Hch. 21:30ss.). Comenzaron a apedrearle *(elithobolou)*. Imperfecto de indicativo, activo, de *lithoboleo*, comenzaron a apedrear, de *lithobolos (lithos,* piedra; *ballö*, echar), un verbo griego tardío, que aparece en varias ocasiones en el N.T., por ejemplo Lucas 13:34. La lapidación era el castigo judío para el delito de blasfemia (Lv. 24:14–16). *Los testigos (hoi martures)*. Los falsos testigos en contra de Esteban, sobornados por los fariseos (Hch. 6:11, 13). Estos testigos tuvie-

ron el privilegio de tirar las primeras piedras (Dt. 13:10; 17:7) en contra del primer testigo de Cristo hasta la muerte (mártir en nuestro sentido moderno del término). *A los pies de un joven que se llamaba Saulo (para tous podas neaniou kaloumenou Saulou)*. Al lado *(para)* de los pies. Nuestra presentación al hombre que vendrá a ser el mayor de los seguidores de Jesucristo. Es evidente que él no había sido uno de los «testigos» en contra de Esteban, porque no le estaba tirando piedras. Pero es obvio que era ya un líder dentro del grupo de los fariseos. Sabemos por posteriores indicaciones de Saulo (Pablo) mismo que había sido alumno de Gamaliel (Hch. 23:3). Gamaliel, como el líder fariseo del Sanedrín, estaba probablemente allí para oír las acusaciones en contra de Esteban presentadas por los fariseos. Pero si es así, no levanta la voz en contra de esta violencia desenfrenada del populacho. Saulo no parece ser consciente de que va en contra de la postura de su maestro, aunque es frecuente que los discípulos vayan más allá que sus maestros.

59. Apedreaban (elithoboloun). El mismo verbo y tiempo que antes, seguían apedreando, siguieron en ello mientras que él clamaba al Señor Jesús, orando directamente a Él como «Señor Jesús» *(Kurie Iësou). Recibe mi espíritu (dexai to pneuma mou)*. Aoristo de imperativo en voz media, con urgencia, recíbelo ahora. Muchos han seguido el camino de Esteban a la muerte con estas palabras en sus moribundos labios. Véanse 9:14, 21 y 22:16.

60. Puesto de rodillas (theis ta gonata). Participio aoristo segundo, voz activa, de *tithëmi*, poniendo las rodillas (sobre el suelo). Este giro no pertenece al antiguo griego para arrodillarse, pero Lucas lo emplea cinco veces (Lc. 22:41; Hch. 7:60; 9:40; 21:5; 22:17), y Marcos una (15:19). Jesús estaba de pie a la diestra de Dios, y Esteban se arrodilló ante Él en adoración y lo invocó en oración. *No les tomes en cuenta este pecado (më stësëis autois tautën tën hamartian)*. Primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo, voz activa, con *më*, un giro griego regular. No lo pongas a ellos o contra ellos (dativo *autois)* este pecado. El mismo espíritu de Jesús hacia sus enemigos al morir en la cruz (Lc. 23:34). *Se durmió (ekoimëthë)*. Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *koimaö*, poner a dormir. Un viejo verbo, y la metáfora del dormir por la muerte es común a todos los lenguajes, pero es peculiarmente apropiada aquí, como Jesús también la empleó acerca de Lázaro. Véanse igualmente Hechos 13:36; 1 Corintios 15:18, etc. Nuestra palabra cementerio *(koimëtërion)* es el lugar de sueño de los muertos. Knowling dice de *ekoimëthë* aquí que «es una palabra gráfica de reposo y calma que se levanta en dramático contraste a la furia y violencia de la escena».

CAPÍTULO 8

1. Estaba de acuerdo (ën suneudokön). Imperfecto perifrástico de *suneudokeö*, un doble compuesto tardío *(sun, eu, dokeö)* que describe adecuadamente el placer de Saulo en la muerte *(anairesis*, tomamiento afuera, solamente aquí en el N.T., aunque es una palabra antigua) de Esteban. Para el verbo, véase Lucas 23:32. El mismo Pablo *[p 296]* confesará posteriormente que éste había sido su sentimiento (Hch. 22:20), aplaudiendo fríamente el asesinato de Esteban, un pecado atroz (Ro. 1:32). Es una imagen repelente. El capítulo 7 hubiera debido terminar aquí. *En aquel día (en ekeinëi tëi hëmeräi)*. En aquel día determinado, el mismo día en 2:41. *Una gran persecución (diögmos megas)*. La persecución fue primero de parte de los saduceos, pero este ataque contra Esteban tuvo lugar de parte de los fariseos, por lo que ambos partidos se unen ahora en una persecución general que merece el adjetivo de «grande». Véase Mateo 13:21 para la vieja palabra *diögmos*, de *diökö*, cazar, perseguir. *Todos fueron esparcidos (pantes diesparësan)*. Segundo aoristo de indicativo, voz pasiva, de *diaspeirö*, esparcir como grano, dispersar, una antigua palabra, en el N.T. sólo en Hechos 8:1, 4; 11:19. *Excepto los apóstoles (plën tön apostolön)*. Preposición *plën* (adverbio derivado de *pleon*, más) con el ablativo frecuentemente en Lucas. Es sorprendente que los fariseos respetaran a los apóstoles. ¿Acaso se debía al consejo de Gamaliel en Hechos 5:34–40? ¿O por el valor de los apóstoles? ¿O quizá una combinación de ambas cosas junto con la popularidad de que gozaban ellos?

2. Piadosos (eulabeis). Sólo cuatro veces en el N.T. (Lc. 2:25; 8:2; 22:12). Posiblemente algunos judíos no cristianos ayudaron en ello. El sepultamiento tuvo lugar antes de que los cristianos fueran mayormente dispersados *Llevaron a enterrar (sunekomisan)*. Aoristo de indicativo, voz activa, de *sunkomizö*, un antiguo verbo, traer juntos, recoger, unirse con otros en llevar, enterrar (todos los arreglos necesarios para el enterramiento). Sólo aquí en el N.T. *Duelo (kopeton)*. Palabra tardía derivada de *koptomai*, golpearse el pecho, en la LXX, Plutarco, etc., únicamente aquí en el N.T.

3. Asolaba (elumaineto). Imperfecto, voz media, de *lumainomai*, viejo verbo (de *lumë*, injuria), deshonrar, contaminar, devastar, destruir. Sólo aquí en el N.T. Como la devastación causada en una viña por un jabalí (Sal. 80:13). Una pintoresca descripción de la destrucción que ahora Saulo provocaba, el instigador de la persecución. Ha conseguido la victoria sobre Esteban, que probablemente lo había vencido en debate en la sinagoga de los de Cilicia en Jerusalén. *Casa por casa (kata tous oikous)*. Pero Lucas se refiere a «la iglesia» *(tën ekklësian)*. Es evidente que no se trata sólo de una «asamblea», sino de un cuerpo organizado que seguía siendo «la iglesia» cuando estaba esparcida por las casas, «una asamblea no reunida» según la etimología. Las palabras no se quedan fijas, sino que viajan a través del empleo que reciben. *Arrastraba (surön)*. Literalmente, los llevaba a rastras. Participio presente activo de *surö*, un viejo verbo. *A hombres y a mujeres (andras kai gunaikas)*. Una nueva característica de la persecución, que incluye a las mujeres. La afrontaron valientemente, como a través de los siglos desde entonces (cf. 9:2; 22:4). Este hecho vendrá a ser un amargo recuerdo para Pablo en el futuro. *Entregaba (paredidou)*. Imperfecto activo de *paradidömi*, un antiguo verbo, de continuo los iba entregando a la cárcel.

4. Pero los (hoi men oun). Demostrativo *hoi* como frecuentemente sucede (1:6, etc.; BAS: «así que los»), aunque tiene sentido como el artículo con el participio *diasparentes*. La declaración general es hecha aquí por *men*, y un caso particular *(de)* sigue en el versículo 5. La partícula inferencial *(oun)* señala retrospectivamente al versículo 3, a la persecución lanzada por el joven Saulo y los fariseos. Jesús había ordenado a los discípulos que no se fueran de Jerusalén hasta que recibieran la Promesa del Padre (1:4), pero se habían quedado mucho tiempo después de ello y no estaban llevando el evangelio a las otras naciones (1:8). Ahora se veían empujados por Saulo, y como resultado de ello comenzaron a llevar a cabo la Gran Comisión para la conquista del mundo, esto es, aquellos «que fueron esparcidos» *(diasparentes*, participio aoristo segundo, voz pasiva, de *diaspeirö)*. Este verbo significaba dispersar, sembrar en lugares separados o dispersos *(dia)*, y por ello enviar a gente aquí y allá. Es un verbo antiguo y muy común, especialmente en la LXX, pero en el N.T. sólo en Hechos 8:1, 4; 11:19. *Iban por todas partes (diëlthon)*. Segundo aoristo, voz activa, constativo, de *dierchomai*, ir a través (de lugar en lugar, *dia)*. Un antiguo y común verbo, frecuente para viajes misioneros en Hechos (5:40; 8:40; 9:32; 11:19; 13:6). *Anunciando las Buenas Nuevas de la palabra (euaggelizomenoi ton logon)*. Evangelizando la Palabra (la verdad acerca de Cristo). En 11:19 Lucas explica con mayor detalle la extensión de las labores de estos nuevos predicadores del evangelio. Eran predicadores de emergencia, no clérigos ordenados, sino hombres lanzados a la acción por el celo de Saulo contra ellos. La sangre de los mártires (de Esteban) estaba ya siendo la semilla de la iglesia. «La violenta dispersión de estos entregados discípulos tuvo como resultado una rápida difusión del evangelio» (Alvah Hovey).

5. Felipe (Philippos). El diácono (6:5) y evangelista (21:8), no el apóstol del mismo nombre (Mr. 3:18). *A la ciudad de Samaria (es tën polin tës Samarias)*. Genitivo de aposición. Samaria es el nombre de la ciudad aquí. Éste es el primer caso que se cita de la expansión notada en el versículo 4. Jesús había tenido un ministerio temprano y fructífero en Samaria (Jn. 4), aunque había prohibido a los Doce ir a ciudades samaritanas durante la tercera gira por Galilea (Mt. 10:5), prohibición temporal revocada antes de la ascensión de Jesús (Hch. 1:8). *Predicaba (ekërussen)*. Imperfecto, voz activa, comenzó a predicar y se mantuvo en ello. Nótese *euaggelizomenoi* en el versículo 4, de los misioneros de las buenas nuevas (Page), mientras que *ekërussen* aquí presenta al predicador como un heraldo. Es también un maestro *(didaskalos)* como Jesús. Lucas probablemente obtuvo valiosas informaciones de parte de Felipe y de sus hijas acerca de estos primeros tiempos cuando lo visitó en su hogar en Cesarea (Hch. 21:8).

6. Escuchaba atentamente (proseichon). Imperfecto, voz activa, como en los versículos 10 y 11, allí con el dativo de persona *(autöi),* aquí con el dativo de cosa *(tois legomenois)*. Hay una elipse de *noun (mente)*. Seguían prestando atención o manteniendo la mente atenta a las cosas dichas por Felipe, en una palabra, fascinados. *Oyendo (en töi akouein autous)*. Un giro favorito de Lucas, *en* y el caso locativo del infinitivo articular con el acusativo de referencia general «en el oír en cuanto a ellos». *Que hacía (ha epoiei)*. Imperfecto, voz activa, otra vez, que persistía en hacer una y otra vez. Felipe obraba verdaderos milagros, lo que deshizo los planes de Simón el Mago.

7. Porque de muchos (polloi gar). Así es el texto correcto de los mejores MSS., pero es un anacoluto, por cuanto este nominativo no tiene verbo. Eran «los espíritus inmundos» los que «salían» *(exërchonto*, imperfecto, voz media). El margen de la Versión Revisada tiene «venían fuera» (came forth) como si salieran de una casa, una traducción más bien forzada. El grito a gran voz es como en el caso de los demonios echados por Jesús (Mr. 3:11; Lc. 4:41). *Paralíticos (paralelumenoi*, participio perfecto, voz pasiva). La palabra usual de Lucas, desligado al lado, sin poder sobre los músculos. Furneaux nota que «el siervo estaba segando allí donde el Maestro había sembrado. Samaria era el campo de misión blanco para la siega (Jn. 4:35)». Los samaritanos que habían sido fascinados por Simón son ahora ganados por Felipe.

9. Simón (Simön). Uno de los comunes nombres de entonces (Josefo, *Ant*. XX. 7, 2), y un número de pretendientes a Mesías tuvieron este nombre. Un gran número de tradiciones de los siglos segundo y tercero se refieren a este hombre, y Baur llegó incluso a proponer que el Simón de las Homilías Clementinas es en realidad el apóstol Pablo, aunque Pablo triunfó repetidas veces sobre los poderes mágicos (Hch. 13:6–12; 19:11–19), «una perfecta estupidez» (Spitta, *Apostelgeschichte*, pág. 149). Una de las leyendas dice que este Simón Mago de Hechos es el padre de las herejías, y que fue a Roma, donde fue adorado como un dios (según Justino Mártir). Pero una piedra descubierta en el Tíber en el 1574 tiene una inscripción a *Semoni Sanco Deo Fidio Sacrum,* que evidentemente está dedicada (Page) a Hércules, siendo Sancus un nombre sabiniano para Hércules. Este Simón de Samaria es simplemente uno de los muchos magos de la época anterior al desarrollo del gnosticismo posterior. «En su persona el cristianismo se enfrentó por vez primera con la superstición y con el fraude religioso, de lo que iba lleno el mundo antiguo en aquel entonces» (Furneaux). *Que antes ejercía la magia (proüpërchen mageuön)*. Un antiguo giro (perifrástico), el participio presente activo *mageuön* con el verbo imperfecto activo de *proüparchö*, este giro sólo aquí y en Lucas 23:12 en el N.T. Literalmente «Simón estaba anteriormente existiendo practicando la magia». Este viejo verbo *mageuö* se deriva de *magos* (un *magus*, vidente, profeta, falso profeta, hechicero) y aparece sólo aquí en el N.T. *Tenía atónita (existanön)*. Participio presente activo del verbo *existanö*, una forma tardía de *existëmi*, echar fuera de su posición, desplazar, trastornar, asombrar, principalmente en los Evangelios en el N.T. La misma construcción que *mageuön. Algo grande (tina megan)*. Predicado acusativo de referencia general (infinitivo en discurso indirecto). Es asombroso lo crédula que es la gente en presencia de un impostor manifiesto como Simón. Los magos eran el orden sacerdotal de los imperios de Media y Persia, y había sido supuestamente fundado por Zoroastro. La palabra *magoi (magos)* tiene un buen sentido en Mateo 2:1, pero aquí y en Hechos 13:6 tiene un mal sentido, como nuestro término «magia».

10. Éste es el que se llama el Gran Poder de Dios (BAS) *(hë Dunamis tou theou hë kaloumenë Megalë).* Aparentemente aquí ya tenemos la doctrina oriental de las emanaciones o eones que tan difundida estuvo por el siglo segundo. Este «poder» era considerado ***[p 297]*** como una chispa del mismo Dios, y Jerónimo (en *Matt*. c. 24) cita a Simón (Page) como diciendo: *Ego sum sermo Dei, … ego omnipotens, ego omnia Dei*. Simón pretendía *personificar a Dios*.

11. Porque con sus artes mágicas les había tenido atónitos por bastante tiempo (dia to hikanöi chronöi tais magiais exestakenai autous). Uso causal de *dia* con el infinitivo articular acusativo (forma *Koiné* activa perfecta y transitiva, *exestakenai)*. El mismo verbo que en el versículo 9, participio *existanön*, y que en el versículo 13, imperfecto pasivo *existato* (cf. también 2:7, ya visto). *Chronöi* es instrumental asociativo, y *magiais* el caso instrumental.

12. Se bautizaban (ebaptizonto). Imperfecto pasivo (repetitivo), mientras que *creyeron (episteusan)* es un aoristo constativo antecedente al bautismo. Nótese el caso dativo de Felipe con *episteusan*. Nótese también el evangelio de Felipe, «del reino de Dios y el nombre de Jesucristo».

13. También creyó Simón mismo (Ho de Simön kai autos episteusen). Nótese el mismo verbo en tiempo aoristo *episteusen*. ¿Qué es lo que creyó? Evidentemente, que Jesús era este «poder de Dios», y no él mismo (Simón). Vio que los milagros obrados por Felipe en el nombre de Cristo eran genuinos, en tanto que sabía que los suyos eran fraudulentos. Quería este poder que Felipe tenía para añadirlo a sus propias pretensiones. «Era probablemente víctima a medias de su autoengaño, y a medias un impostor consciente» (Furneaux). Estaba decidido a conseguir este nuevo «poder», pero no tenía consciencia de su necesidad personal de Jesús como Salvador por sus pecados. Así que se sometió al bautismo *(baptistheis*, participio aoristo primero, voz pasiva, de *baptizö)*, clara prueba de que el bautismo no comunica la salvación. *Perseveraba junto a Felipe (ën proskarterön töi Philippöi)*. Imperfecto perifrástico del verbo *proskartereö* (véase 2:46). Se apegó a Felipe (caso dativo) a fin de descubrir el secreto de su poder. *Viendo (theörön)*. Contemplando las señales y milagros (poderes, *dunameis* que ponían los suyos a la sombra) mientras eran obrados (*ginomenas*, participio presente, voz media, de *ginomai)*. Cuanto más lo contemplaba tanto más crecía su asombro *(existato)*. Él había dejado «atónitos» a la gente (versículo 9) mediante sus trucos, y él mismo se sentía tanto más «atónito» que ellos por los actos de Felipe.

14. Que Samaria había recibido (hoti dedektai hë Samaria). Aquí se trata del distrito, no de la ciudad como en el versículo 5. Perfecto de indicativo, voz media, de *dechomai*, retenido en discurso indirecto. Fue un acontecimiento capital para los apóstoles, porque ahora el evangelio pasaba a Samaria, tal como Jesús lo había anunciado (1:8). Aunque los samaritanos eran nominalmente judíos, no eran considerados así por el pueblo. El envío de Pedro y Juan no era un desprestigio para Felipe, sino que se trataba de una misión apropiada, por cuanto «muchos cristianos judíos se sentirían escandalizados por la admisión de samaritanos» (Furneaux). Si Pedro y Juan daban su sanción, la situación mejoraría. Juan había querido en una ocasión hacer descender fuego del cielo sobre un pueblo samaritano (Lc. 9:54).

15. Para que recibiesen (hopös labösin). Segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, de *lambanö*, cláusula final con *hopös*. ¿Querían ellos que el Pentecostés samaritano demostrara más allá de toda duda que los samaritanos estaban verdaderamente convertidos al creer? Habían sido bautizados sobre la suposición de que el Espíritu Santo les había dado nuevos corazones. La venida del Espíritu Santo con las evidentes señales (cf. 10:44–48) como en Jerusalén lo demostraría con claridad.

16. Había descendido (ën epipeptökos). Pretérito perfecto perifrástico, voz activa, de *epipiptö*, un antiguo verbo. El participio está aquí en neutro debido al género gramatical de *pneuma*, pero debe ser considerado como de género natural, personal. No deberíamos considerar al Espíritu Santo como no personal. *Sino que solamente habían sido bautizados (monon de bebaptismenoi hupërchon)*. Pretérito perfecto perifrástico, voz pasiva, de *baptizö* con *huparchö* (véase versículo 9, *proüpërchon*), en lugar de *ësan. En el nombre (eis to onoma)*.

17. Les imponían las manos (epetithesan tas cheiras ep' autous). Imperfecto activo, repetitivo. La imposición de manos no se dio en el gran Pentecostés (2:4, 33) ni en 4:31; 10:44, ni se menciona en 1 Corintios 12 y 14. Se menciona en Hechos 6:7 acerca de los diáconos, y en 13:3 cuando Bernabé y Saulo dejaron Antioquía. Y en el caso de Saulo fue Ananías quien le impuso las manos (9:17). Por ello, no se puede concluir que el Espíritu Santo fuera recibido sólo por la

imposición de manos de los apóstoles ni por las manos de nadie. La llamada práctica de la «confirmación» se apoya en este pasaje, pero de manera inconcluyente. *Recibían (elambanon)*. Imperfecto, voz activa, repetición como antes y *pari passu* con la imposición de las manos.

18. Cuando vio Simón (Idön de ho Simön). Este participio (segundo aoristo activo de *horaö)* muestra claramente que los que recibían el don del Espíritu Santo hablaban en lenguas. Simón veía ahora el poder transferido a otros. Por ello, estaba decidido a conseguir este nuevo poder. *Les ofreció dinero (prosënegken chrëmata)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *prospherö*. Pensó que Pedro era como él, un truhán dispuesto a vender sus trucos si se le daba suficiente dinero. El tráfico en cosas sagradas, como en cargos eclesiásticos, recibe el nombre de «simonía» debido a esta oferta de Simón.

19. También a mí (kàmoi). Aquí estaban las verdaderas intenciones de este charlatán. Quería el poder de transmitir «este poder». Su concepto del «El Espíritu Santo» estaba en este mísero nivel. Consideraba que las funciones espirituales eran un bien de mercado. El dinero «puede comprar diamantes, pero no la sabiduría, ni la simpatía, ni la fe, ni la santidad» (Furneaux).

20. Vaya contigo a la perdición (sun soi eië eis apöleian). Literalmente, sea contigo para destrucción. Optativo para un deseo futuro. El empleo de *eis* con el acusativo en el predicado es especialmente común en la LXX. El deseo revela la indignación de Pedro ante la mezquina oferta de Simón. Pedro no era un mercachifle que aceptara dinero a cambio de poder espiritual. Menospreció la tentación. El significado natural del lenguaje de Pedro es que Simón estaba en el camino de perdición. Es una advertencia y casi una maldición sobre él, aunque el versículo 22 muestra que todavía había lugar para el arrepentimiento. *Se obtiene (ktästhai)*. Adquirir. Sentido usual del tiempo presente (infinitivo en voz media) de *ktaomai*.

21. Suerte (klëros). El mismo concepto que «parte» *(meris),* únicamente como una figura. *Asunto (logoi)*. Literalmente, palabra o asunto (como en Lc. 1:4; Hch. 15:6), el poder de comunicar el Espíritu Santo. Este empleo de *logos* aparece en griego antiguo. *Recto (eutheia)*. Cita del Salmo 78:37. Originalmente denotaba una línea matemáticamente recta como en Hechos 9:11, luego rectitud moral, como aquí.

22. Maldad (kakias). Sólo aquí en los escritos de Lucas, aunque es una antigua palabra, y en la LXX (cf. 1 P. 2:1, 16). *Si quizá (ei ara). Si forte*. Este giro, aunque con el futuro de indicativo, y por ello una condición de la primera clase (determinada como cumplida), minimiza sin embargo la posibilidad de perdón, como en Marcos 11:13. Pedro puede haber pensado que su pecado estaba cerca del pecado imperdonable (Mt. 12:31), pero no cierra la puerta a la esperanza *El pensamiento (hë epinoia)*. Antigua palabra griega procedente de *epinoeö*, pensar sobre, y así proponerse. Sólo aquí en el N.T.

23. Que estás (se onta). Participio en discurso indirecto después de *horö* (veo). *En hiel de amargura (eis cholën pikrias)*. Vieja palabra de *cholas*, bien procedente de *cheö*, derramar, o de *chloë*, un verde amarillento, bilis o hiel. En el N.T. sólo en Mateo 27:34 y aquí. En la LXX en el sentido de ajenjo así como bilis. Ver Deuteronomio 29:18; 32:32; Lamentaciones 3:15; Job 16:14. «Hiel y amargura» en Deuteronomio 29:18. Aquí la hiel es descrita mediante el genitivo *pikrias*, como consistente en «amargura». En Hebreos 12:15, «raíz de amargura», una raíz amarga. Esta palabra *pikria* aparece en el N.T. solamente aquí y en Hebreos 12:15; Romanos 3:14; Efesios 4:31. Las «ataduras de maldad» *(sundesmon adikias)* son mencionadas en Isaías 58:6. Pablo emplea esta palabra de paz (Ef. 4:3), de amor (Col. 3:14), del cuerpo (Col. 2:19). Pedro describe la oferta de Simón como un veneno y una cadena.

24. Rogad vosotros por mí (Deëthëte humeis huper emou). Énfasis sobre *humeis* (vosotros). Primer aoristo de imperativo, voz pasiva. Simón se siente totalmente atemorizado ante las palabras de Pedro, pero no muestra ninguna señal de arrepentimiento personal ni de cambio de corazón. Quiere escapar a la pena por sus pecados, y espera que Pedro pueda evitarla. Pedro había diagnosticado su caso con claridad. Era un inconverso a pesar de su profesión de fe y de su bautismo. No hay evidencias de que nunca cambiara su vida en absoluto. *Que (hön)*. Genitivo por atracción del relativo acusativo *ha* al caso del antecedente inexpresado *toutön* (de estas cosas), un usual giro griego.

[p 298] 25. Y ellos (hoi men oun). Demostrativo *hoi* con *men* (sin *de* consiguiente) y el inferencial *oun* (por tanto), como frecuentemente se encuentra en Hechos (1:6, etc.). V.M. traduce «Ellos pues». *Se volvieron (hupestrephon)*. Imperfecto activo describiendo el gozoso viaje de predicación (*euëggelizonto*, imperfecto, voz media) a los pueblos samaritanos. Pedro y Juan prosiguieron ahora la obra de Felipe entre los samaritanos. La cuestión estaba resuelta.

26. Hacia el sur (kata mesëmbrian). Una vieja palabra de *mesos y hëmera,* mediodía, como en Hechos 22:16, el único otro ejemplo en el N.T. Ésta puede ser también la idea aquí, aunque «hacia el sur» tiene apoyo del empleo de *kata liba* en Hechos 27:12. *Es un desierto (hautë estin erëmos)*. Probablemente esto sea una observación parentética de Lucas para dar una idea del camino. Uno de los caminos realmente pasa a través del desierto. Gaza misma era una ciudad fortificada que resistió durante cinco meses el ataque de Alejandro Magno. Fue destruida por los romanos después de comenzar la guerra con los judíos.

27. Un eunuco, alto funcionario (eunouchos dunastës). Los eunucos eran frecuentemente designados por los gobernantes orientales para puestos de gran responsabilidad. El término *dinastía* proviene de esta antigua palabra *dunastës*, empleada de príncipes en Lucas 1:52 y de Dios en 1 Timoteo 6:15. Los eunucos no eran admitidos dentro del judaísmo de un modo total (Dt. 23:1), sino sólo como prosélitos de la puerta. Pero el cristianismo se estaba extendiendo a los samaritanos y a los eunucos. *Candace (Kandakës)*. No es un nombre personal, sino como Faraón y Ptolomeo lo eran de los egipcios, Candace lo era de las reinas de Etiopía. Este eunuco evidentemente llevó el evangelio a Etiopía. *Tesoros (gazës)*. Una palabra persa, común en griego tardío y en latín para denotar el tesoro real, sólo aquí en el N.T. *Para adorar (proskunësön)*. Participio futuro activo expresando propósito, un giro común en el griego antiguo, pero infrecuente en el N.T. (Robertson, *Grammar*, pág. 1.128).

28. Leyendo (aneginösken). Imperfecto descriptivo, voz activa, no perifrástico como los dos verbos precedentes (estaba volviendo y sentado). Estaba leyendo en voz alta, por lo que Felipe «le oyó que leía» *(ëkousen auton anaginöskontos)*. La lectura propia en voz alta era una práctica común en Oriente. Es probable que hubiera comprado este rollo de Isaías en Jerusalén, y estaba leyendo el texto griego de la LXX. Véase otra vez el imperfecto en el versículo 32.

29. Júntate (kollëthëti). Véase esta vívida palabra (pégate a, primer aoristo de imperativo, voz pasiva) que ya ha aparecido en 5:13 y en Lucas 10:11; 15:15. Felipe probablemente saltó sobre la plataforma al lado del carro.

30. ¿Entiendes lo que lees? (Ara ge ginöskeis ha anaginöskeis;). La partícula interrogativa *ara* y la partícula intensiva *ge* indican duda de parte de Felipe. El juego *(paranomasia)* de palabras en griego tiene gran limpieza: *¿Sabes lo que sabes otra vez (lees)?* El verbo para leer *(anaginöskö)* significa conocer de nuevo las letras, reconocer, leer. El famoso comentario de Julián acerca de los escritos cristianos es frecuentemente citado: *Anegnön, egnön, kategnön* (leí, comprendí, condené). La acerada réplica fue: *Anegnös, al' ouk egnös, ei gar egnös, ouk an kategnös* (leíste, mas no comprendiste; pues si hubieras comprendido, no habrías condenado).

31. ¿Cómo podré, si alguno no me guía? (Pös gar an dunaimën ean me tis hodëgësei më;). Esta es una condición mixta; la conclusión que viene al principio pertenece a la cuarta clase (indeterminada con menos posibilidad de ser determinada) con *an* y el optativo, pero la condición *(ean,* en lugar del usual *ei*, y el futuro de indicativo) es de la primera clase (determinada o cumplida. Robertson, *Grammar*, pág. 1.022), un fenómeno bien común en el *Koiné*. El eunuco sentía la necesidad de que alguien lo guiara *(hodëgeö*, de *hodëgos*, guía, y esto de *hodos*, camino, y *hegeomai*, conducir, guiar).

32. El pasaje (hë periochë). Véase el verbo *periechei*, así empleado en 1 Pedro 2:6. Esta palabra se emplea bien de la sección, como en el Codex A antes del comienzo de Marcos, o del contenido de un pasaje. Aquí él estaba leyendo un pasaje particular (Is. 53:7ss.). La cita es de la LXX, que tiene algunas variaciones del hebreo.

33. No se le hizo (ërthë). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *airö*, quitar fuera. No está claro cuál es aquí el significado, ni en el hebreo ni en la LXX. Knowling sugiere que la idea es que la justicia fue detenida, eliminada, en su muerte, como ciertamente lo fue con la muerte de Cristo.

34. ¿De quién? (peri tinos;). Con respecto a quién, tocante a quién, una indagación pertinente, desde luego, y uno de los problemas que tienen muchos críticos en la actualidad.

35. Comenzando desde esta escritura (arxamenos apo tës graphës tautës). Como texto. Felipe no necesitaba un mejor comienzo que este pasaje mesiánico de Isaías. *Le anunció el evangelio de Jesús (euëggelisato autöi ton Iësoun)*. Felipe no abrigaba dudas acerca del significado mesiánico del pasaje, y sabía que Jesús era el Mesías. Hay académicos que no encuentran en absoluto a Jesús en el Antiguo Testamento, pero el mismo Jesús lo hizo (Lc. 24:27), lo mismo que Felipe aquí. El estudio científico del Antiguo Testamento (investigación histórica) pierde su objetivo si deja de encontrar a Cristo como Centro de toda la historia. El conocimiento del profeta individual no siempre es claro, pero después de los acontecimientos arroja una luz retrospectiva que lo ilumina todo (1 P. 1:11ss.; 2 P. 1:19–21).

36. ¿Qué impide que yo sea bautizado? (Ti köluei me baptisthënai;). Evidentemente, Felipe había dicho algo acerca del bautismo siguiendo a la fe y a la conversión. El versículo 37 no forma una parte genuina de Hechos, siendo una adición occidental. Unas liturgias bautismales posteriores lo incorporan.

39. Del agua (ek tou hudatos). No del borde del agua, sino fuera del agua, como en Marcos 1:10. *Arrebató (hërpasen)*. Repentina y milagrosamente, porque *harpazö*, como el latín *rapio*, significa cargar afuera. Cf. 2 Corintios 12:2; 1 Tesalonicenses 4:17. *Siguió … su camino (eporeueto)*. Imperfecto activo.

40. Anunciaba el evangelio (euëggelizeto). Imperfecto, voz media, describiendo la gira evangelística de Felipe «hasta que llegó a Cesarea» *(heös tou elthein auton*, infinitivo articular genitivo con la preposición *heös* y el acusativo de referencia general), donde se estableció como su cuartel general desde entonces (Hch. 21:28) y fue conocido como el Evangelista.

CAPÍTULO 9

1. Aún (eti). Como si hubiera pasado algún tiempo entre la muerte de Esteban, como queda naturalmente implicado por la progresión de la persecución que se describe en 8:3. El celo de Saulo, el perseguidor, aumentaba con el éxito. *Respirando … amenazas y muerte (enpneön apeilës kai phonou)*. Participio presente activo de un viejo y común verbo. No «resoplando» (afuera), sino «respirando adentro» (inhalando) como en Esquilo y Platón, o «respirando más y más» (de Homero en adelante). El genitivo partitivo de *apeilës* y de *phonou* significa que las amenazas y la muerte habían llegado a ser el mismo aliento que Saúl inhalaba, como un caballo de guerra que respira el olor de la batalla. Respiraba sobre los discípulos que quedaban la muerte que ya había inhalado en la aniquilación de los otros. Exhalaba lo que inhalaba. Jacob había dicho que «Benjamín es lobo arrebatador» (Gn. 49:27). Este magno hijo de Benjamín estaba cumpliendo esta profecía (Furneaux). El olor de la sangre en la muerte de Esteban fue placentero para el joven Saulo (8:1) y ahora se gozaba en la destrucción de los santos, tanto hombres como mujeres. En 26:11 Lucas cita a Pablo diciendo que estaba «enfurecido sobremanera contra ellos».

2. Pidió (ëitësato). Primer aoristo de indicativo, voz media, el medio indirecto, pidió para sí (como favor para sí). Felten señala que «Saulo, el fariseo, hace la petición a un saduceo» (el sumo sacerdote), bien a Caifás si fue antes del 35 d.C., pero si fue en el 36, a Jonatán, hijo de Caifás, o si en el 37 a Teófilo, otro hijo de Caifás. *Cartas (epistolas)*. Julio César y Augusto habían concedido jurisdicción al sumo sacerdote y al Sanedrín sobre los judíos en ciudades extranjeras, pero esta autoridad eclesiástica central no era siempre reconocida en cada comunidad local fuera de Judea. Pablo dice que recibió autoridad de parte de los sacerdotes para ir a Damasco (Hch. 26:10), así como de parte de «los ancianos» (22:5), esto es, el Sanedrín. *De Damasco (eis Damaskon)*. Como si no quedaran discípulos importantes (excepto los apóstoles en Jerusalén) en Judea. En esta época Damasco puede haber estado bajo el dominio de Aretas de Arabia (tributario de Roma), como desde luego lo estaba un par de años después cuando Saulo escapó en un cesto (2 Co. 11:32). Esta antigua ciudad es la más duradera en la historia del mundo (Knowling). Está a unos 240 kilómetros (150 millas) al noreste de Jerusalén, y regada por el río Abana, del Antilíbano. Aquí había gran número de judíos (10.000 de ellos fueron muertos posteriormente por Nerón) y aquí se habían refugiado algunos de los discípulos ante la persecución de ***[p 299]*** Saulo en Judea, y seguían adorando en las sinagogas. El lenguaje de Pablo en Hechos 26:11 parece significar que Damasco es meramente una de las otras «ciudades extranjeras» a las que llevó la persecución. *Se hallaba (ean heurëi)*. Condición de tercera clase con aoristo subjuntivo retenido después del tiempo secundario (pidió). *Este Camino (tës hodou)*. Un término común en el N.T. para describir el cristianismo como el Camino de vida, de un modo absoluto, como también en 19:9, 23; 22:4; 24:14, 22, o el camino de salvación (16:17), o el camino del Señor (18:25). Es una definición judaica de vida como en Isaías 40:3, «el camino a Jehová» y en Salmos 1:6, «el camino de los justos», «la senda de los malos». Jesús se autodenominó «el camino» (Jn. 14:6), el único Camino al Padre. La llamada Epístola de Bernabé presenta los Dos Caminos. Los indios norteamericanos llaman al cristianismo el Camino de Jesús. *Los trajese presos (hopös dedemenous agagëi)*. Cláusula final con *hopös* (menos frecuente que *hina)* y aoristo de subjuntivo (efectivo) *(agagëi*, aoristo reduplicado de *agö*, un verbo común) y participio perfecto pasivo *(dedemenous)* de *deö*, en un estado de absoluta impotencia como sus otras víctimas, tanto hombres como mujeres. Este hecho de perseguir a mujeres es mencionado en tres ocasiones (8:3; 9:2; 22:4) como una mancha especial en la crueldad de Pablo (la tercera vez es mencionado por el mismo Pablo) y una de las características en el hecho de ser el primero de los pecadores (1 Ti. 1:15).

3. Yendo por el camino (en töi poreuesthai). El giro común de Lucas para una cláusula temporal (en el camino), *en* con el infinitivo articular locativo en voz media. *Al llegar cerca (eggizein)*. Presente activo de infinitivo, estaba acercándose. *Le rodeó un resplandor (auton periëstrapsen)*. Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *periastraptö*, un verbo compuesto tardío común en la LXX y en escritores bizantinos, sólo aquí y en 22:6 en el N.T. «Le rodeó de repente una luz del cielo». Fue como un rayo. Pablo emplea el mismo verbo en 22:5, pero en 26:13 emplea *perilampsan* (brillo alrededor). Hay numerosas variaciones en la narración histórica de la conversión de Saulo en 9:3–18 y en el registro dado por Lucas de los dos discursos de Pablo, uno en los peldaños de la Torre Antonia, frente a la amenazante multitud (22:6–16), el otro ante Festo y Agripa (26:12–20). Se han querido capitalizar estas variaciones para desacreditar a Lucas como escritor, como si hubiera debido hacer que los dos discursos de Pablo se conformaran en todo punto con su propia narración. Esta objeción no tiene peso excepto para los que mantienen que Lucas compuso los discursos de Pablo por libre, como algunos escritores griegos solían hacer. Pero si Lucas tenía notas de los discursos de Pablo, o ayuda del mismo Pablo, es natural que preservara la forma de los dos discursos sin intentar armonizarlos en todos los detalles ni con su propia narración en el capítulo 9. Es evidente que Lucas daba una gran importancia a la historia de la conversión de Saulo como punto de inflexión no sólo de la carrera de aquel hombre, sino como señalando una época en la cristiandad apostólica. Los tres relatos concuerdan en sus grandes líneas y en todos los elementos esenciales y dan testimonio de la veracidad del relato de la conversión de Saulo. Es imposible estimar en demasía el valor que tiene este acontecimiento para el estudioso del cristianismo desde todos los ángulos, porque tenemos en las Epístolas de Pablo su propio énfasis sobre la aparición real de Jesús a él como el hecho que cambió su vida entera (1 Co. 15:8; Gá. 1:16ss.). Las variaciones que aparecen en los tres relatos no vician la historia cuando se entiende rectamente, como veremos.

Aquí, por ejemplo, Lucas cita simplemente «un resplandor de luz del cielo», mientras que en 22:6 Pablo lo llama «una gran *(hikanon)* luz», «como a mediodía», y en 26:13 «que sobrepasaba al resplandor del sol», tal como tendría que ser a mediodía con el sol alto en el cielo.

4. Cayendo en tierra (pesön epi tën gën). Participio aoristo segundo, voz activa. Así, en 22:7 Pablo dice: «Caí al suelo» *(epesa eis to edaphos)*, empleando una palabra antigua en lugar de la común *gën*. En 26:14 Pablo afirma: «habiendo caído todos nosotros en tierra» *(pantön katapesontön hëmön eis tën gën*, genitivo con construcción absoluta). Pero aquí en el versículo 7: «los hombres que iban de camino con él, se pararon atónitos» *(histëkeisan eneoi)*. Pero es evidente que se trata de momentos diferentes del suceso. En 26:14 Pablo se refiere a la primera aparición de la visión, cuando todos cayeron al suelo. Aquí en el versículo 7 Lucas se refiere a lo que ocurrió después de la visión, cuando tanto Saulo como los hombres se habían levantado del suelo. *Saulo, Saulo (Saoul, Saoul)*. La forma hebrea aparece también en 22:7 y 26:14, donde se afirma expresamente que la voz habló en lengua hebrea (aramea) como también en 9:17 (Ananías). Deissmann (*Bible Studies,* pág. 316) dice que este empleo de *Saoul* es por «el sentido del historiador del ritmo litúrgico». Para la repetición de nombres por parte de Jesús, nótese Lucas 10:41 (Marta, Marta), Lucas 22:31 (Simón, Simón). *Me (me)*. Al perseguir a los discípulos, Saulo estaba persiguiendo a Jesús, como lo evidencian las palabras de Jesús en el versículo 5. Cristo había ya hablado de la unión mística entre Él mismo y sus seguidores (Mt. 10:40; 25:40, 45; Jn. 15:1–5). El proverbio (Píndaro) que Jesús cita a Saulo acerca de dar coces contra el aguijón es genuino en 26:14, pero no aquí.

5. Señor (kurie). Es cuestión abierta si *kurie* no tiene aquí un sentido meramente respetuoso, el mismo caso que en 16:30 y Mateo 21:29 (30); Juan 5:7; 12:21; 20:15, y debería ser así en Juan 9:36. Es difícil que en esta etapa Saulo reconociera a Jesús como Señor, aunque sí lo saluda así en 22:10: «¿Qué haré, Señor?» Puede que Saulo reconociera que la visión venía de Dios, del modo en que Cornelio, en este mismo caso, dice «Señor» en 10:4. Saulo se rindió inmediatamente, como Tomás (Jn. 20:28) y como el pequeño Samuel (1 S. 3:9). Esta rendición a la voluntad de Cristo fue la conversión de Saulo. Vio a una Persona real, al Cristo Resucitado, a quien le rindió su vida. Desde este momento nunca vaciló ni un instante, hasta el fin.

6. Los mejores MSS. no tienen «temblando y temeroso», ni «Señor, ¿qué quieres que yo haga?» El Textus Receptus pone aquí estas palabras sin la autoridad de un Codex griego. Véase 22:10 arriba para el texto genuino. *Se te dirá (lalëthësetai)*. Futuro de indicativo, voz pasiva, de *laleö*. No es probable que tengamos aquí todo lo que Jesús le dijo a Pablo, en este registro de Lucas, pero le sería comunicado más a su llegada a Damasco. Saulo había recibido todo lo que podía sobrellevar por ahora (cf. Jn. 16:12). *Lo que (hoti)*. Infrecuente en el *Koiné* el empleo de este relativo neutro indefinido en una pregunta indirecta, el único ejemplo de ello en el N.T. (Robertson, *Grammar*, pág. 731). Los agentes humanos, como Ananías, pueden acabar lo que ha comenzado Jesús en Saulo mediante su manifestación sobrenatural.

7. Los ... que iban de camino con él (hoi sunodeuontes autöi). No en el griego antiguo, pero sí en el *Koiné*, con el instrumental asociativo. *Atónitos (eneoi)*. Enmudecidos de asombro. Sólo aquí en el N.T., aunque es una palabra antigua. *Oyendo a la verdad la voz, mas sin ver a nadie (akouontes men tës phönës, mëdena de theörountes)*. Dos participios presentes activos en contraste *(men, de)*. En 22:9 Pablo dice que los hombres «vieron la luz» *(to men phös etheasanto)*, pero es evidente que no discernieron la presencia de nadie. Pablo dice también en 22:9: «pero no entendieron la voz del que hablaba conmigo» *(tën de phönën ouk ëkousan tou lalountos moi)*. En lugar de estar esto en llana contradicción a lo que dice Lucas en 9:7, lo natural es tomarlo como siendo una distinción (como entre «luz» y «nadie») entre el «sonido» (sentido original de *phönë* como en Jn. 3:8) y las palabras concretas que se pronunciaron. Sucede que *akouö* se emplea bien con el acusativo (la extensión de lo oído) o con el genitivo (la especificación). Es posible que esta distinción aquí coincida con los dos sentidos de *phönë*. Oyeron el sonido, la voz (9:7), pero no comprendieron las palabras (22:9). Sin embargo, esta distinción de caso con *akouö*, aunque es posible e incluso probable en este caso, no es en absoluto necesaria, porque en Juan 3:8, donde *phönën* significa indudablemente «sonido», aparece el acusativo tal como lo emplea Lucas, *ëkousen phönën*, acerca de Saulo en Hechos 9:4. Además, en 22:7 Pablo emplea *ëkousa phönës* acerca de sí mismo, pero *ëkousa phönën* acerca de sí mismo también, en 26:14, de manera indistinta.

8. No veía a nadie (ouden eblepen). Imperfecto de indicativo, activo. «La gloria de aquella luz» (22:11, margen) al ver a Jesús había cegado sus ojos, ahora abiertos del todo *(aneöigmenön*, participio perfecto pasivo de *anoigö* con doble reduplicación). La ceguera era prueba de que algo le había sucedido, y que no era una alucinación, sino que había visto al Jesús Resucitado. Saulo se levantó después de que los otros estaban ya sobre sus pies. *Llevándole de la mano (cheiragögountes)*. De *cheiragögos (cheir*, mano, y *agö*, conducir). Sólo aquí en el N.T., pero se encuentra en la LXX y en los escritores posteriores, aunque no en el griego antiguo. Era una escena patética ver al poderoso Saulo, el victorioso perseguidor y destructor de los discípulos, impotente ahora como un niño.

9. Sin ver (më blepön). El usual negativo *më* del participio. Fue una crisis para Saulo, ciego de repente durante tres días *(hëmeras treis*, acusativo de extensión de tiempo). Más tarde (Gá. 4:15) Pablo tiene una dolencia de los ojos, que pudiera haber sido causada por esta experiencia en el camino de Damasco, o al menos sus ojos pueden haber estado predispuestos a ella por el resplandor del sol de Siria, una tierra donde existen muchas dolencias oculares. Ni comió ni bebió nada, porque su apetito se había desvanecido, como sucede frecuentemente en una crisis del alma. Deben haber sido días de una terrible tensión.

[p 300] 10. Ananías (Hananias). Un nombre muy frecuente (cf. 5:1 para otro Ananías), significando «Jehová está lleno de gracia». *Nomen et omen* (Knowling). Este Ananías era respetado tanto por judíos como por cristianos en Damasco (22:12). *En visión (en horamati)*. Zeller y otros menosprecian la idea de la historicidad de esta visión debido a que es sobrenatural. Incluso Furneaux mantiene que «es una característica de las fuentes judeocristianas señalar el ordenamiento providencial de los acontecimientos mediante el instrumento literario de una visión», como «en los primeros capitulos de los Evangelios de Mateo y Lucas». Se contenta con esta «hermosa expresión de creencias» sin interés alguno en los verdaderos hechos. Pero ésta es una clara ilusión, por no decir que un engaño, y hace tanto de Pablo como de Lucas dos víctimas de un engaño de la falsa historia de Ananías (9:10–18; 22:12–16, 26). Un MS. de Vetus Latina omite la visión de Ananías, y esto es una base suficiente para los que niegan los aspectos sobrenaturales del cristianismo.

11. A la calle (epi tën rhumën). Véase Lucas 14:21. Un camino que corría (de *rheö*, correr) entre las casas. Así, se llamaron calles las estrechas callejas o sendas, y finalmente en griego tardío la palabra se aplica a las calles incluso cuando son anchas. *Recta (eutheian)*. La mayor parte de las callejas de la ciudad eran serpenteantes (como caminos de vacas, a decir de algunos), pero esta calle sigue yendo «en línea recta desde la puerta oriental a la occidental de la ciudad» (Vincent). Debido a que los antiguos siempre reconstruían en los mismos sitios, es probable que la línea de la calle que lleva este nombre en la actualidad sea la misma, aunque el nivel real sea más elevado. Por ello, la identificación de la casa de Ananías y la de Judas son muy precarias.

12. Que entra y le pone (eiselthonta kai epithenta). Participios aoristos segundos (ingresivos) activos expresando el acto puntual como una especie de discurso indirecto después de los verbos de sensación (Robertson, *Grammar*, págs. 1.040–1.042). Algunos antiguos documentos no tienen aquí «en visión». *Recobre la vista (anablepsei)*. Primer aoristo de subjuntivo, activo, con *hopös* (propósito). Véase otra vez como en 9:17.

13. Cuántos males (hosa kaka). Cuántas malas cosas. La reputación de Saulo (26:10) como perseguidor le había precedido. *A tus santos (tois hagiois)*. Dativo de desventaja. «Empleado aquí por primera vez como un nombre para los cristianos» (Knowling), pero vino a ser el término común y normal (Hackett) para los seguidores de Cristo (9:32, 41; 26:10; 1 Co. 1:2, etc.). Esta palabra común procede de *to hagos,* maravilla o reverencia religiosa, y se aplica al nombre de Dios (Lc. 1:49), al templo de Dios (Mt. 24:15), al pueblo de Dios como puesto aparte para Dios (Lc. 1:70; 2:23; Ro. 1:7, etc.). En su desconocimiento, Ananías vela a

Saulo sólo como aquel hombre con una mala reputación, mientras que Jesús veía en Saulo al hombre transformado por gracia para ser un mensajero de misericordia.

14. Tiene autoridad (echei exousian). Probablemente Ananías había recibido cartas de los cristianos que quedaban en Jerusalén advirtiéndole de la llegada de Saulo. Las protestas de Ananías ante Jesús acerca de tener tratos con Saulo son una buena ilustración de nuestra propia estrecha ignorancia en nuestras actitudes de rebelión contra la voluntad de Dios.

15. Un vaso escogido (V.M.) *(skeuos eklogës).* Un vaso de elección o de selección. El genitivo de cualidad es común en hebreo, como también en el *Koiné* vernacular. Jesús había elegido a Saulo antes que Saulo eligiera a Jesús. Él sentía que él mismo era un vaso de barro (2 Co. 4:7) indigno de un tan gran tesoro. Era un gran mensaje el que Ananías debía llevar a Saulo. Se lo dio a su propia manera (9:17; 22:14ss.) y en 26:16ss. Pablo combina el mensaje de Jesús a Ananías con éste a él como uno solo. *En presencia de los gentiles (enöpion tön ethnön)*. Éste era el principal elemento en el llamamiento de Saulo. Debía ser el apóstol de los gentiles (Ef. 3:6–12).

16. Yo le mostraré (hupodeixö). De antemano, como advertencia, como en Lucas 3:7, y de tanto en tanto. *Es menester que padezca (dei auton pathein)*. Aoristo de infinitivo constativo, voz activa *(pathein, de paschö),* cubriendo toda la carrera de Saulo. El sufrimiento es un elemento del llamamiento que Saulo recibe. Aprenderá «cuántas cosas» *(hosa)* se incluyen en esta lista, por grados y experiencia. Una mirada a 2 Corintios 10–12 muestra el cumplimiento de esta profecía. Pero fue el «don» de Cristo a Pablo persistir en los padecimientos *(paschein*, presente de infinitivo, Fil. 1:29).

17. Poniendo sobre él las manos (epitheis ep' auton tas cheiras). Como en la visión que Saulo recibió (v. 12). *Hermano Saulo (Saoul adelphe)*. Toda animosidad había cedido, y Ananías acepta a Saulo de corazón como un hermano en Cristo. Fue una palabra de gracia para Saulo, que ahora era mirado con desconfianza por ambos bandos. *El Señor Jesús (ho kurios, Iësous)*. Es indudable que *kurios* se emplea aquí en el sentido de *Señor*, aplicado a Jesús. *Que se te apareció (ho ophtheis soi)*. Participio aoristo primero pasivo de *horaö*, fue visto como en 26:16 y también con el dativo *(soi). Tú venías (ërchou)*. Imperfecto de indicativo, voz media. *Seas lleno del Espíritu Santo (plëstheis pneumatos hagiou)*. Esta dotación de poder especial que precisará como apóstol (Hackett) y como fue prometido por Jesús (1:8; Gá. 2:7).

18. Cayeron (apepesan). Segundo aoristo de indicativo, activo (nótese terminación como el primer aoristo), de *apopiptö*, un antiguo verbo, pero sólo empleado aquí en el N.T. *Como escamas (hös lepides)*. Principalmente una palabra tardía (LXX) de *lepö*, pelar, solamente aquí en el N.T. Véase Tobías 11:13: «y se desprendieron las escamas» *(elepisthë)*. Lucas no dice que cayeran verdaderas «escamas» de los ojos de Saulo, sino que sintió algo así al recobrar la vista, «como» *(hös)*. Los escritores médicos emplean la palabra *lepis* para trozos de piel que se desprenden (Hobart, *Medical Language of St. Luke*, pág. 39). Lucas puede haber oído a Pablo contar esta vívida experiencia. *Fue bautizado (ebaptisthë)*. Primer aoristo de indicativo, voz pasiva. Aparentemente por Ananías (22:16) como símbolo de la nueva vida en Cristo ya comenzada, y posiblemente en el estanque en la casa de Judas, siendo el agua abundante en Damasco, o en el río Abana o Farfar (Furneaux), que a decir de Naamán eran mejores que todas las aguas de Israel (2 R. 5:12).

19. Recobró fuerzas (enischuthë). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *enischuö*, recibir fuerza *(ischus),* un verbo relativamente tardío, y sólo aquí en el N.T. excepto en Lucas 22:43, donde es textualmente dudoso. La división en versículos es deficiente. Esta cláusula pertenece, por su sentido, al versículo 18. *Algunos días (hëmeras tinas)*. Un período indefinido, probablemente no largo, el primer período en Damasco, antes de partir Saulo hacia Arabia (Gá. 1:13–24).

20. Se puso a predicar a Jesús (BAS) *(ekërussen ton Iësoun).* Imperfecto de indicativo, incoativo, comenzó a predicar. El texto correcto aquí es Jesús, no Cristo. Hizo esta primera predicación en las sinagogas judías, un hábito en su vida siempre que ello era posible, siguiendo el ejemplo de Jesús. *Que éste era el Hijo de Dios (hoti houtos estin ho huios tou theou)*. Ésta es la plataforma de Pablo como predicador, que ocupó hasta el mismo final. Era una inversión total de su anterior postura. Jesús le había hecho dar un giro total. Ésta era la conclusión de Saulo después de la visión del Cristo Resucitado y del mensaje a través de Ananías. Por «el Hijo de Dios» Saulo significa el Mesías prometido y esperado, el sentido mesiánico del Bautista (Jn. 1:34) y de Natanael (Jn. 1:49), porque Saulo está ahora proclamando su fe en Jesús en las mismas sinagogas en las que había tenido la intención de arrestar a los que profesaran su fe en Él. Pedro ponía énfasis en la Resurrección de Jesús como un hecho glorioso, y proclamaba a Jesús como Señor y Cristo. Pablo llama abiertamente a Jesús el Hijo de Dios con un pleno reconocimiento de su deidad desde el mismo principio. Tomás había llegado lentamente ahí (Jn. 20:28). Saulo comienza con esta verdad y nunca la deja. Con esta fe puede sacudir al mundo. No hay poder en ninguna otra predicación.

21. Estaban atónitos (existanto). Imperfecto de indicativo en voz media de *existëmi*. Seguían estando fuera de sí mismos de asombro ante este violento cambio en Saulo el perseguidor. *Arrasaba* (RVR77 margen) *(portheës)*. Participio aoristo primero activo de *portheö*, devastar, asolar, un antiguo verbo, pero sólo empleado aquí y en Gálatas 1:13, 23 en el N.T., y por Pablo, interesante coincidencia. Es el antiguo proverbio de Saúl entre los profetas (1 S. 10:12) avivado con un nuevo significado (Furneaux). *Había venido (eléluthei)*. Pretérito perfecto de indicativo, voz activa. *Llevarlos (agagëi)*. Segundo aoristo de subjuntivo activo (efectivo) de *agö*, con *hina* (propósito). *Presos (dedemenous)*. Participio perfecto pasivo de *deö*. Unos tiempos verbales interesantes.

22. Más se llenaba de poder (mällon enedunamouto). Imperfecto pasivo de indicativo de *endunamoö*, recibir poder (verbo tardío), aumento progresivo de fuerza al aumentar la oposición. La retractación de Saulo dio pie a la controversia, y Saulo aumentaba en poder. Véase igualmente de Pablo en Filipenses 4:13; 1 Timoteo 1:12; ***[p 301]*** 2 Timoteo 2:1; 4:17; Romanos 4:20. Cristo, la dínamo de la energía espiritual, estaba ahora derramando poder (Hch. 1:8) en Pablo, que está ya lleno del Espíritu Santo (Hch. 9:17). *Confundía (sunechunnen)*. Imperfecto de indicativo, voz activa, de *sunchunnö* (forma tardía de *suncheö*, derramar juntamente, entremezclar, hacer confusión). Cuanto más Saulo predicaba, tanto más quedaban confundidos los judíos. *Demostrando (sunbibazön)*. Participio presente activo de *sunbibazö*, un antiguo verbo, hacer ir juntos, incorporar, unirse, entretejer. Es la misma palabra que empleará Lucas en 16:10 de la conclusión alcanzada en Troas (Tróade) acerca de la visión de Pablo. Aquí Saulo examinaba los varios extremos de la vida de Jesús de Nazaret, hallando prueba en ellos de que Él era en verdad «el Mesías» *(ho Christos)*. Este método de argumentación Pablo lo siguió empleando con los judíos (Hch. 17:3). Era un argumento irresistible, y extendió la consternación entre los judíos. Él había sido la más poderosa pieza de artillería en el arsenal judío, y de repente se había girado contra ellos. Es probable que fuera en este tiempo que Saulo fuera a Arabia pasando allí varios años (Gá. 1:12–24). Lucas no menciona este importante acontecimiento, pero deja en este punto lugar de sobra para ello.

23. Pasados bastantes días, o BAS: *Después de muchos días (Hös eplërounto hëmerai hikanai).* Imperfecto de indicativo, voz pasiva, de *plëroö*, un verbo antiguo y usual, estaban en proceso de ser cumplidos. Lucas no nos dice la cantidad de estos días, «muchos» (*hikanai*, considerables, una palabra común para un período largo), como tampoco nos dice que Saulo pasara todo este período en Damasco, como sabemos que no sucedió en base a Gálatas 1:16–18. En Gálatas, Pablo dice de manera expresa que se fue de Damasco a Arabia y que volvió a Damasco antes de regresar a Jerusalén, y que aquel período había sido de unos «tres años», lo que no tiene que significar tres años enteros, pero sí al menos partes de tres. Probablemente la mayor parte de estos tres años transcurrió en Arabia debido a las dos explosiones de animadversión en Damasco (antes de su partida y a su regreso) y debido a que en Jerusalén era desconocido

como cristiano al llegar allí. No se puede argumentar en base a las frecuentes lagunas en Hechos que Lucas diga todo lo que sucedió o todo lo que sabía. Tenía sus propios métodos y objetivos, como sucede con cada historiador. Estamos en perfecta libertad de suplementar la narración en los Hechos con información procedente de las Epístolas de Pablo. Así, tenemos que suponer en este momento el regreso de Saulo de Arabia, entre los versículos 22 y 23, cuando Saulo reasumió la predicación en las sinagogas judías con renovada energía y penetración después del período de maduración de la reflexión y del tiempo de reajuste en Arabia. *Resolvieron en consejo (sunebouleusanto)*. Primer aoristo (efectivo) de indicativo en voz media de *sunbouleuö*, un verbo antiguo y común denotando aconsejar *(bouleuö)* juntamente *(sun)*. La situación había llegado a un punto decisivo. Era ahora peor que cuando había partido para Arabia. Pablo veía ahora el cumplimiento de la profecía de Jesús acerca de él (9:16). *Matarle (anelein auton)*. Segundo aoristo (efectivo) de infinitivo, voz activa, de *anaireö*, tomar arriba, librarse de, dar muerte (Lc. 23:32; Hch. 12:1, etc.). El infinitivo expresa propósito aquí como sucede en el versículo 24 con *hopös* y el aoristo de subjuntivo activo del mismo verbo *(anelösin)*. Saulo sabía ahora lo que Esteban había sufrido a sus manos al estar su propia vida en peligro en el barrio judío de Damasco. Era un retrato de su viejo yo. Puede que incluso fuera azotado en este tiempo (2 Co. 11:24).

24. Conjura (BAS) *(epiboulë).* Traducido «decisión» en RVR77. Es una antigua palabra que significa un plan *(boulë)* contra alguien *(epi)*. En el N.T. solamente en Hechos (9:24; 20:3, 19; 23:30). *Ellos guardaban (paretërounto)*. Imperfecto de indicativo, voz media, de *paratëreö*, un verbo común en griego tardío para vigilar al lado *(para)* o insidiosamente, o disimuladamente como en Lucas 6:7, seguían ojo avizor día y noche para darle muerte. En 2 Corintios 11:32 Pablo dice que el etnarca de Aretas «guardaba» *(ephrourei*, imperfecto activo de *phroureö* la ciudad para arrestarlo. Probablemente los judíos obtuvieron el consentimiento del etnarca, e hicieron que designara a algunos de ellos como guardianes o centinelas a la puerta de la ciudad.

25. Por una abertura del muro (dia tou teichous). En 2 Corintios 11:33 Pablo explica *dia tou teichous* como siendo *dia thuridos* (por una ventana, BAS) que se abría a una casa en el interior de la ciudad, como sucede en la actualidad en Damasco, tal como Hackett lo observó. Véase Josué 2:15ss. (cf. 1 S. 19:12) para la manera en que Rahab hizo salir a los espías «con una cuerda por la ventana». *Descolgándole (auton chalasantes)*. Participio aoristo primero activo del verbo *chalaö*, un verbo antiguo y común en sentido náutico (Hch. 27:17, 30) así como en otros sentidos, como aquí. Éste es el mismo verbo que emplea Pablo acerca de esta experiencia (2 Co. 11:33). *En una canasta (en sphuridi)*. La palabra empleada en la alimentación de los cuatro mil (Mr. 8:8 = Mt. 15:37). Una gran canasta o espuerta entretejida con cañas y distinguida en Marcos 8:19ss. (=Mt. 16:9ss.) del *kophinos* de menor tamaño. Pablo emplea *sarganë*, un cesto hecho de cuerdas. Este escape efectuado durante la noche con la ayuda de aquellos a los que había venido a destruir era una memoria vergonzosa para Pablo (2 Co. 11:33). Wendt cree que las coincidencias de lenguaje aquí demuestran que Lucas había leído 2 Corintios. Esto, naturalmente, es perfectamente posible.

26. Trataba (epeirazen). Imperfecto activo de acción conativa. *De juntarse (kollasthai)*. Presente de infinitivo en voz media (directa) otra vez de acción conativa. La misma palabra *kollaö* aparece en Lucas 15:15 y Hechos 10:28. Véase Mateo 19:5 para su discusión. *Todos le tenían miedo (pantes ephobounto auton)*. Estaban temiéndolo. Imperfecto en voz media expresando el estado mental de los discípulos, que tenían vívidos recuerdos de su conducta la última vez que había estado en Jerusalén. ¡Qué memorias no tendría Saulo al volver a Jerusalén después de aquellos tres años! Había dejado la ciudad como un héroe batallador en favor del fariseísmo. Vuelve ante la desconfianza de los discípulos y considerado como un renegado y traidor por los fariseos. No hizo ningún esfuerzo para contactar con el Sanedrín que lo había enviado a Damasco. Había escapado a la furia de los judíos de Damasco sólo para descubrir que los discípulos en Jerusalén no se fiaban de él, no teniendo prueba alguna de su sinceridad en su pretendida conversión. *No creyendo (më pisteuontes)*. Es probable que hubieran oído hablar de su conversión, pero descreían abiertamente los informes y lo consideraban un hipócrita o un espía que había asumido un nuevo papel a fin de destruirlos. *Fuese (estin)*. El tiempo presente en griego se retiene aquí en discurso indirecto en conformidad al giro griego común.

27. Tomándole (epilabomenos). Participio aoristo segundo en voz media (indirecto) de *epilambanö*, un verbo usual, asir. Bernabé se dio cuenta de la situación y tomó a Saulo consigo, oyó su historia, y la creyó. Se debe acreditar a Bernabé que tuviera la penetración y el valor de mantenerse al lado de Saulo en este momento crucial de su vida, cuando la evidencia parecía estar en contra de él. Es una hipótesis agradable la de que este influyente discípulo de Chipre había asistido a la Universidad de Tarso, donde habría conocido a Saulo. Si fuera así, conocería más acerca de él que los que sólo conocían su faceta como perseguidor de los cristianos. Este hecho también lo conocía Bernabé, pero quedó convencido de que Jesús había cambiado el corazón de Saulo, y empleó su gran influencia (Hch. 4:36; 11:22) para ganarle el favor de los apóstoles, de Pedro en particular (Gá. 1:19) y de Jacobo, el medio hermano de Jesús. Los otros apóstoles estaban probablemente fuera de la ciudad, ya que Pablo dice que no los vio. *Ante los apóstoles (pros tous apostolous)*. Tanto Bernabé como Jacobo reciben el nombre de apóstoles en un sentido general, aunque no perteneciendo a los Doce, como tampoco pertenecía Pablo, siendo, con todo, él mismo un verdadero apóstol. Así, Bernabé presentó a Saulo a Pedro, y garantizó su historia, relatando plenamente *(diëgësato*, en detalle) todo, incluyendo la visión que Saulo había tenido de Jesús *(eiden ton kurion)* como la cuestión vital, y el mensaje de Cristo a Saulo *(elalësen autöi)* y la valerosa predicación de Saulo *(ëparrësiasato*, primer aoristo de indicativo, voz media, de *parrësiazö*, de *pan-rësia*, diciéndole todo, como en Hch. 2:29). Pedro estaba convencido ahora y Saulo fue su invitado durante dos semanas (Gá. 1:18) con una entrañable comunión *(historësai)*. En realidad, el motivo de acudir a Jerusalén había sido principalmente «visitar» (ver) a Pedro, pero no recibir una comisión de él. La comisión ya la había recibido del Señor (Gá. 1:1ss.). Tanto Pedro como Jacobo podrían contar a Saulo acerca de sus especiales experiencias con el Cristo Resucitado. Furneaux cree que Pedro mismo estaba residiendo en casa de María, la madre de Juan Marcos (Hch. 12:12), que era primo de Bernabé (Col. 4:10). Esto es bien posible. En todo caso, Saulo entra ahora en el círculo interior de los discípulos en Jerusalén.

28. Entraba y salía (eisporeumenos kai ekporeuomenos). Bernabé y Pedro y Jacobo abrieron todas las puertas a Saulo, y el temor de los discípulos se desvaneció.

29. Hablaba denodadamente (parrësiazomenos). Durante un tiempo. Es evidente que Saulo no extendió su predicación afuera de Jerusalén (Gá. 1:22) y que en la ciudad predicó principalmente en las sinagogas de los helenistas *(pros tous Hellenistas),* como lo había hecho Esteban (Hch. 8:9). Como judío de Cilicia sabía cómo hablar con los helenistas. *Disputaba (sunezëtei)*. Imperfecto en voz activa de *sunzëteö*, el mismo verbo empleado en 6:9 de las disputas con Esteban *[p 302]* en estas mismas sinagogas, en una de las cuales (la de los de Cilicia) probablemente Saulo participó en la discusión con Esteban para propia confusión. Les resultaba intolerable a estos judíos helenistas oír ahora a Saulo en el lugar de Esteban y empleando aquellos mismos argumentos que Esteban había empleado. *Pero éstos intentaban matarle (Hoi de epecheiroun anelein auton)*. Demostrativo *hoi* con *de* y el conativo imperfecto de *epicheireö*, poner la mano a, probar, un antiguo verbo empleado sólo tres veces en el N.T. (Lc. 1:1; Hch. 9:29; 19:3). Le ofrecen a Saulo la misma respuesta que la dada a Esteban: la muerte. Pablo cuenta de qué forma se le apareció el Señor Jesús en esta circunstancia en una visión en el templo (Hch. 22:17–21) con la clara orden de abandonar Jerusalén, y cómo Pablo declaró estar dispuesto a afrontar la misma suerte que Esteban, en cuya parte había tenido una actuación tan vergonzosa. Esto habla bien de Saulo, pero el Señor no quería que Saulo muriera aún. Su corona de martirio vendría después.

30. Se enteraron (epignontes). Participio aoristo segundo activo de *epiginöskö*, conocerlo completamente. Los discípulos se dieron cuenta con claridad, por lo que le *llevaron (katëgagon*, segundo aoristo efectivo de indicativo de *katagö). Enviaron (exapesteilan)*. Compuesto doble (*ex*, fuera de; *apo*, lejos o aparte). Lo enviaron fuera y aparte *a Tarso (eis Tarson)*. Lucas guarda silencio acerca de lo sucedido allí. Pero se precisa de poca imaginación representarse la escena

cuando, al llegar a la ciudad natal, este brillante joven rabino, el orgullo de Gamaliel, vuelve como predicador del despreciado Jesús de Nazaret, a cuyos discípulos había perseguido de manera tan implacable. ¿Qué pensarán de él ahora su padre, madre, hermana?

31. La iglesia (Hë men oun ekklësia). La verdadera lectura aquí es indudablemente el singular *ekklësia* (todos los mejores documentos lo tienen así). En este tiempo había iglesias esparcidas por Judea, Galilea y Samaria (Gá. 1:22), pero Lucas bien considera a los discípulos en Palestina como todavía miembros de la gran iglesia en Jerusalén (casos de lo cual son la obra de Felipe en Samaria y pronto de Pedro en Jope y Cesarea), o bien emplea el término *ekklësia* en un sentido geográfico o colectivo cubriendo toda Palestina. El sentido estrictamente local lo hemos visto ya en 8:1 y 3 (y Mt. 18:17) y el sentido espiritual general en Mateo 16:18. Pero en Hechos 8:3 está claro que el término se aplica a la organización de los cristianos de Jerusalén incluso cuando estaban dispersos por sus casas. El empleo de *men oun* (así, por tanto) es la forma normal que emplea Lucas para recoger el hilo. El significado evidente es que la persecución había cesado porque el perseguidor había sido convertido. El lobo ya no destruía las ovejas. Es cierto también que el esfuerzo de Calígula en el 39 d.C. de erigir su imagen en el templo en Jerusalén para que los judíos la adoraran excitó en gran forma a los judíos, dándoles problemas que los mantuvieron ocupados (Josefo, *Ant.* XVIII. 8, 2–9). *Tenían paz (eichen eirënën).* Imperfecto activo. Seguían teniendo paz, gozando de la paz, debido a que la persecución había cesado. Muchos de los discípulos volvieron a Jerusalén, y los apóstoles comenzaron a emprender giras de predicación desde la ciudad. Este giro *(echö eirënën)* vuelve a aparecer en Romanos 5:1 *(eirënën echömen*, presente de subjuntivo, voz activa). Edificadas *(oikodomoumenë)*. Participio presente pasivo, también acción lineal. Uno de los resultados de esta paz después de la persecución fue la continuada edificación (palabra latina *aedificatio*, de edificar una casa), una figura de lenguaje predilecta de Pablo (1 Co. 14; Ef. 3) y que se encuentra por todo el N.T., un antiguo verbo griego. En 1 Pedro 2:5 Pedro habla de «la casa espiritual» por las cinco provincias romanas, que estaba siendo «edificada» (cf. Mt. 16:18). *Por la consolación del Espíritu Santo (tëi paraklësei tou hagiou pneumatos)*. Bien el caso locativo *(en)* o el instrumental *(por)*. El Espíritu Santo había sido prometido por Jesús como «otro Paracleto» y ahora esto se demuestra real. El único caso en Hechos del empleo de *paraklësis* con el Espíritu Santo. La palabra, naturalmente, significa llamar al lado de uno *(parakaleö)* bien para recibir consejo, bien consolación. *Se acrecentaban (eplëthuneto)*. Imperfecto medio pasivo. El acrecentamiento de los discípulos mantenía proporción con la paz, la edificación, el andar en el temor del Señor, la consolación del Espíritu Santo. La sangre de los mártires estaba ya siendo la semilla de la iglesia. Esteban no había dado en vano su testimonio.

32. Lida (Ludda). Lod en el A.T. (1 Cr. 8:12), cerca de Jope. Más tarde fue conocida como Diospolis.

33. Eneas (Ainean). Un antiguo nombre griego, y por ello era probablemente un judío helenista. Parece que era ya un discípulo (los santos, versículo 32). Lucas, el médico, señala que había estado en cama durante ocho años. Véase 5:15 para «cama» *(krabattou)* y 8:7 y Lucas 5:18 para «paralítico» (*paralelumenos*, participio perfecto pasivo de *paraluö* con *ën*, pretérito perfecto perifrástico pasivo).

34. Sana (iätai). Presente aoristo de indicativo en voz media, te sana aquí y ahora. *Haz tu cama (strösson seautöi)*. Primer aoristo (ingresivo) de imperativo en voz activa de *strönnumi (-uö)*. Una antigua palabra con «cama» *(krabatton)* sobrentendida como el objeto. Literalmente, extiende tu cama por ti mismo (caso dativo), lo que otros han estado haciendo por ti durante ocho años.

35. Sarón (Saröna). La llanura de Sarón, no una ciudad. Casi 50 kilómetros de longitud (30 millas) desde Jope hasta Cesarea.

36. En Jope (En loppëi). La moderna Jafa, el puerto de Jerusalén (2 Cr. 2:16) y que hoy día forma una conurbación con Tel Aviv —*N. del T.*] *Discípula (mathëtria)*. Forma femenina de *mathëtës*, uno que aprende, de *manthanö*, aprender, una palabra tardía, y que sólo aparece aquí en el N.T. *Tabitá (Tabeitha)*. Forma aramea del hebreo *Tsebí*, y, como la palabra griega *Dorcás (Dorkas)*, significa gacela, «el ser de hermosa apariencia» (u ojos), de *derkomai*. La gacela era un tipo favorito de belleza en el Oriente (Cnt. 2:9, 17; 4:5; 7:3). Puede que tuviera ambos nombres, el arameo y el griego, Tabitá Dorcás, como Juan Marcos. No se dice nada acerca de marido, por lo que es probable que fuera soltera. Es la segunda mujer mencionada por nombre después de Pentecostés (la primera es Safira). Hacía sus hermosas obras a solas. No había fundado una «sociedad de Dorcás». *Hacía (epoiei)*. Imperfecto, voz activa: su costumbre.

37. En la estancia superior (en huperöiöi). Véase 1:13. También el versículo 39. En aquella casa. Este servicio era hecho por las mujeres, aunque Lucas tiene *lousantes* (participio aoristo activo plural masculino de *louö*), una manera general de decir «lavaron». El enterramiento no tenía el apresuramiento que en Jerusalén (Ananías y Safira) y la estancia superior era donde generalmente se colocaba al muerto.

38. No tardes (më oknësëis). Aoristo ingresivo de subjuntivo, voz activa, en prohibición. Discurso directo y no indirecto como lo tienen algunos MSS. tardíos (aoristo activo de infinitivo, *oknësai)*. Es posible que los dos mensajeros partieran antes de la muerte de Dorcás, aunque no sabemos. Recientemente Pedro había sanado a Eneas, y puede que los discípulos tuvieran fe suficiente para creer que podría resucitar a muertos por el poder de Cristo. W. M. Ramsay duda de que Dorcás estuviera verdaderamente muerta, pero ¿por qué ver leyendas en estos acontecimientos sobrenaturales?

39. Le rodearon (parestësan autöi). Segundo aoristo de indicativo, voz activa, intransitivo, de *paristëmi*. Vívida imagen de este grupo de viudas al rodear a Pedro, llorando *(klaiousai)* y mostrando (*epideiknumenai*, presente en voz media, como perteneciendo a ellas mismas, enseñando con satisfacción) las mismas ropas interiores *(chitönas)* y exteriores *(himatia)*, como el latín *tunica* y *toga*, que hacía una y otra vez (*epoiei*, imperfecto en voz activa, acción repetitiva). Era una escena conmovedora.

40. Sacando a todos (ekbalön exö pantas). Participio aoristo segundo (efectivo) en voz activa de *ekballö*, una palabra más bien fuerte, quizá con alguna dificultad. Cf. Marcos 5:40, incidente que Pedro puede haber tenido en mente. Estas palabras no son genuinas en Lucas 8:54. La oración de Pedro a solas recuerda la de Elías (1 R. 17:20) en el caso del hijo de la viuda, y el de Eliseo con la hija de la sunamita (2 R. 4:33). *Tabitá, levántate (Tabeitha, anastëthi)*. Con una sublime fe como el *Taleith koum* de Jesús en Marcos 5:41. *Se incorporó (anekathisen)*. Aoristo efectivo de indicativo, voz activa, de *anakathizö*. Término que se encuentra a menudo en escritores médicos, pero sólo aquí y en Lucas 7:15 en el N.T., donde Westcott y Hort tienen en el margen la forma simple *ekathisen*. Una vívida imagen.

41. La levantó (anestësen autën). Primer aoristo de indicativo, voz activa, transitivo, de *anistëmi*. *Presentó (parestësen)*. Primer aoristo de indicativo, voz activa, transitivo, de *paristëmi* (cf. segundo aoristo intransitivo en el v. 39 más arriba). Fue un tiempo gozoso para Pedro, las viudas, todos los santos, y para Dorcás.

43. Bastantes días (RVR77), o ***Muchos días*** (BAS) ***(hëmeras hikanas).*** Ver versículo 23. Lucas tiene predilección por esta frase, y la emplea de tiempo, número y tamaño. Pudiera tratarse de «diez días, diez meses o diez años» (Page). *Con un tal Simón, curtidor* (BAS) *(para tini Simöni Bursei)*. El empleo de *para* es usual para denotar quedarse con alguien (a su lado). Cf. la traducción de RVR77: «En ***[p 303]*** casa de un cierto Simón, curtidor». «Los judíos más escrupulosos consideraban que esta profesión era inmunda, y evitaban a los que ejercían esta actividad. La conducta de Pedro es evidencia de que no llevaba sus prejuicios a tal extremo» (Hackett). Una mujer judía podía entablar una demanda de divorcio si descubría que su marido era curtidor. Y, sin embargo, Pedro tendrá escrúpulos en la azotea del curtidor acerca de comer alimentos considerados inmundos. «El alojarse en casa de un curtidor era un paso en el camino a comer con un gentil» (Furneaux).

1. Cornelio (Kornëlios). La gran familia de los Cornelios en Roma puede haber tenido un liberto o descendiente que fuera *centurión (hekaton-tarchës,* conductor de ciento, latín *centurio)*. Véase Mateo 8:5. Estos centuriones romanos siempre aparecen bajo una luz favorable en el N.T. (Mt. 8:5; Lc. 7:2; 23:47; Hch. 10:1; 22:25; 27:3). Furneaux indica los contrastes entre Jope, la ciudad más antigua de Palestina, y Cesarea, edificada por Herodes; el pescador de Galilea morando en casa de un curtidor y el oficial romano en el centro de la autoridad gubernativa. *De la compañía llamada la Italiana (ek speirës tës kaloumenës Italikës)*. Una legión tenía diez cohortes o «compañías» y sesenta centurias. La palabra *speirës* (nótese el genitivo en *-ës* como en junio en lugar de *-as*) es aquí igual a la *cohors* latina. En las provincias había guarniciones compuestas de ciudadanos italianos (voluntarios), como lo pone en evidencia una inscripción en Carnuntum, sobre el Danubio (Ramsay, un epitafio de un oficial en la segunda cohorte Italiana). Una vez más Lucas ha quedado vindicado. Los soldados podían ser, naturalmente, ciudadanos romanos viviendo en Cesarea. Pero las cohortes italianas eran enviadas a cualquier parte del imperio donde fueran necesarias. Los procuradores en Cesarea necesitarían de una cohorte de cuya lealtad pudieran fiarse, porque los judíos eran levantiscos.

2. Piadoso (eusebës). Un antiguo término procedente de *eu* (bien) y *sebomai* (adorar, reverenciar), pero infrecuente en el N.T. (Hch. 10:2, 7; 2 P. 2:1). Pudiera referirse a un pagano adorador de sus propios dioses (Hch. 17:23, *sebasmata*, objetos de culto), pero en conexión con «temeroso de Dios» *(phoboumenos ton theon)*. Lucas describe a «un prosélito temeroso de Dios», como en 10:22, 35. Éste es el término que suele utilizar para denotar a los gentiles que iban en pos de Dios (13:16, 26; 17:4, 17, etc.), que acudían a la sinagoga a adorar sin pasar por el rito de la circuncisión, y que en un sentido estricto no eran prosélitos, aunque algunos llaman a los tales «prosélitos de puerta» (cf. Hch. 13:43); pero es evidente que Cornelio y su familia seguían siendo considerados ajenos al judaísmo (10:28, 34; 11:1, 8; 15:7). Tenían asientos en la sinagoga, pero no eran judíos. *Hacía muchas limosnas (poiön eleemosunas pollas)*. Haciendo muchas limosnas (la misma frase en Mt. 6:2), una señal característica de piedad judaica y de un gentil para con el pueblo judío. *Oraba (deomenos)*. Rogaba a Dios. Dar limosnas y orar eran dos de los puntos cardinales para los judíos (Jesús añade el ayuno en su descripción del fariseo en Mt. 6:1–18).

3. Entraba (eiselthonta). Participio aoristo segundo ingresivo, voz activa, no presente. Por lo tanto denotando un punto temporal. «Vio … que entró». También es «dijo», no «decía». Lucas repite el relato de esta visión a Cornelio en dos ocasiones (10:30; 11:13), y también la historia de la visión a Pedro (10:1–16, 28; 11:5).

4. Señor (kurie). Cornelio reconoce al ángel de Dios (versículo 3) como mensajero de Dios. *Han subido (anebësan)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, atemporal, de *anabainö*. Subido como el humo del incienso en los sacrificios. *Como un memorial (eis mnëmosunon)*. Vieja palabra de *mnëmön*. El único otro caso que aparece en el N.T. es por Jesús acerca del acto de María de Betania (Mt. 26:13; Mr. 14:9). Sus oraciones y sus limosnas demostraban su sinceridad y le ganaron el oído de Dios.

5. Haz venir (metapempsai). Primer aoristo, voz media (indirecto, para uno mismo) de imperativo, de *metapempö*, voz usual en antiguo griego con este verbo, en el sentido de enviar a otro por causa de uno mismo. Sólo en Hechos en el N.T. Véase igualmente 10:22.

6. Se hospedaba (xenizetai). Presente de indicativo, voz pasiva, de *xenizö*, un antiguo verbo derivado de *xenos*, un extraño como huésped. De ahí agasajar a un invitado, como aquí, o sorprender con acciones extrañas (Hch. 17:20; 1 P. 4:4). *Cuya* (BAS) *(höi),* a quien, dativo de posesión. *Junto al mar (para thalassan)*. En la costa. Nótese el caso acusativo. Fuera de los muros de la ciudad, porque era curtidor, y para tener agua abundante para su actividad. Existen en la actualidad algunas curtidurías en la costa en Jafa.

8. Contado (exëgësamenos). Véase Lucas 24:35. Todos los detalles de la visión. El soldado era «devoto» como Cornelio, y protegería a los dos siervos domésticos *(oiketön)*.

9. Al día siguiente (tëi epaurion). Caso locativo del artículo con el adverbio compuesto *(hëmeräi*, día, sobrentendido), el segundo día después de salir de Cesarea, a 45 kilómetros de Jope (28 millas). Al tercer día (a la siguiente mañana, versículo 23) emprenden el regreso, y al cuarto día (por la mañana otra vez, v. 24) llegan a Cesarea. *Mientras ellos (ekeinön)*. El grupo de tres que venía de Cesarea. Genitivo absoluto con el participio presente *hodoiporountön* (viajando) y *eggizontön* (se acercaban). *La azotea (to döma)*. Una antigua palabra, presente en los Evangelios (Lc. 3:19, etc.), pero sólo aquí en Hechos. De *demö*, construir, y de ahí cualquier parte del edificio (vestíbulo, comedor, y luego el tejado). El tejado era casi plano, con un pretil alrededor, siendo así un buen lugar para la meditación, la oración y la siesta.

10. Hambre (prospeinos). El único caso con esta palabra, un *hapax legomenon*. Probablemente «muy hambriento» *(pros* = al lado, además). *Quiso (ëthelen)*. Imperfecto activo. Estaba anhelando comer. Eran casi las doce del mediodía y puede que Pedro oliera los gustosos platos, «mientras le preparaban algo» *(paraskeuazontön)*. «Lo natural y lo sobrenatural se bordean estrechamente, sin límites definidos» (Furneaux). *Le sobrevino un éxtasis (egeneto ep' auton ekstasis)*. Más exactamente: «Un éxtasis vino sobre él», y en este trance quedó fuera de sí mismo (*ekstasis*, de *existëmi*), y del que volvió en sí (12:11). Cf. también 11:5 y 22:17. Es así diferente de una visión *(horama),* como en el versículo 3.

11. Vio (theörei). Un vívido presente histórico y cambio desde el pretérito, no preservado en la traducción. *Abierto (aneöigmenon*, participio presente pasivo con doble reduplicación, estado de consumación). *Descendía (katabainon)*. Participio presente activo describiendo el proceso. *Lienzo (othonën)*. Antigua palabra para denotar un lienzo de lino, sólo aquí en el N.T. Caso acusativo en aposición con *skeuos* (receptáculo, BAS margen). *Era bajado (kathiemenon)*. Participio presente pasivo de *kathiëmi*. Antiguo verbo, pero apareciendo en el N.T. sólo aquí y en Lucas 5:19 y Hechos 9:25. Aquí una acción lineal describiendo el proceso, «era bajado». *De las cuatro puntas (tessarsin archais)*. Caso instrumental de *archë*, principio. Nosotros decimos «extremo» o «punta» para este uso de la palabra. La imagen es la de un lienzo sostenido por cuatro cabos a los que el lienzo está atado por cada una de sus puntas. Isaías 11:12 dice que Israel sería reunido de los cuatro confines de la tierra. Knowling sigue a Hobart viendo las cuatro puntas del lienzo como una frase médica denotando venda (el extremo de la venda).

12. Había (hupërchen). Imperfecto de *huparchö* en el sentido de *ën*, existir, ser. Los peces no son mencionados, quizá porque no hubiera agua en el lienzo, aunque también los había de limpios e inmundos (Lv. 11:9; Dt. 14:9). *De todos los (panta)*. Literalmente, todos, pero es evidente que hace referencia a todas las variedades, no a todos los animales individualmente. En el lienzo se encuentran animales limpios e inmundos.

14. Señor, de ningún modo (mëdamös, kurie). El negativo *mëdamös* demanda el optativo *eië* (que pueda no ser) o el imperativo *estö* (sea así). No es *oudamös*, una negativa tajante (No lo haré). Sin embargo, es más que la suave protesta que Page y Furneaux piensan. Es una negativa educada con una razón para ella. Pedro reconoce la invitación a matar *(thuson)* los animales inmundos como de parte del Señor *(kurie)*, pero declina en tres ocasiones. *Porque no he comido jamás ninguna cosa (hoti oudepote ephagon pan)*. Segundo aoristo de indicativo, activo, nunca hice nada así y no lo haré ahora. El empleo de *pan* (todo) con *oudepote* (nunca) es como el hebreo *(lo-köl)*, aunque aparece un giro similar en el *Koiné* vernáculo (Robertson, *Grammar*, pág. 752). *Común o inmunda (koinon kai akatharton). Koinos* del épico *xunos* (*xun, sun*, juntamente con) significaba originalmente común a varios (latín *communis),* como en Hechos 2:44; 4:32; Tito 1:4; Judas 3. El uso que se ve aquí (también Mr. 7:2, 5; Ro. 14:14; He. 10:29; Ap. 21:27; Hch. 10:28; 11:8), como el latín *vulgaris*, es desconocido en griego antiguo. Aquí la idea se hace clara mediante la adición de *akatharton* (inmundo), ceremonialmente inmundo, naturalmente. Tenemos el mismo doble uso en nuestra palabra «común». Véase Marcos 7:18ss., donde Marcos añade el notable participio *katharizön* (haciendo limpios todos los alimentos), evidentemente de Pe-

dro, que ***[p 304]*** recuerda esta visión. Pedro había sido criado desde la infancia en la distinción entre alimentos limpios e inmundos, y esta nueva propuesta, incluso procedente del Señor, va en contra de toda su anterior educación. No veía que algunos de los planes de Dios para los judíos podían ser temporales. Este símbolo del lienzo tenía el propósito de enseñar a Pedro de un modo definitivo que los gentiles podían ser salvos sin convertirse en judíos. En este momento se encuentra perplejo espiritual e intelectualmente.

15. No lo llames tú común (su më koinou). Nótese la posición enfática de *su* (tú). Deja de considerar común lo que Dios ha purificado *(ekatharisen)*. El giro de *më* con el presente de imperativo, voz activa, *koinou*, significa precisamente esto. Pedro acababa de llamar «común» aquello que Dios le invitaba a matar y comer.

16. Tres veces (epitris). Pedro no quedó convencido ni por la prohibición de Dios. Aquí tenemos una asombrosa ilustración de la obstinación por parte de uno que reconoce la voz de Dios a él cuando el mandamiento del Señor se enfrenta a sus preferencias o prejuicios. Hay hoy en día abundantes ejemplos precisamente de esto. En un sentido muy real Pedro estaba manteniendo una pose de piedad que iba más allá de la voluntad del Señor. Pedro estaba ensuciando lo que Dios había purificado. *Volvió a ser recogido (anelëmphthë)*. La V.M. traduce «fue recibido arriba». Primer aoristo pasivo de indicativo de *analambanö*, tomar arriba. La palabra empleada de la Ascensión (1:22).

17. Estaba perplejo dentro de sí (en heautöi diëporei). Imperfecto activo de *diaporeö*, compuesto intensivo (*dia*, exhaustivamente, y *poros*, camino), estar completamente confundido, sin saber qué acción emprender. Un verbo antiguo, pero en el N.T. sólo en Lucas y Hechos. Page señala que Lucas es singularmente aficionado a verbos compuestos con *dia*. Véanse Lucas 9:7 y Hechos 2:12. Al salir de su éxtasis quedó más perplejo que antes. *Pudiera significar (an eië)*. Optativo con *an* en pregunta indirecta simplemente retenida de la directa (Robertson, *Grammar*, págs. 1.021, 1.044). Véase Hechos 17:18 para la directa y Lucas 1:62 para la indirecta *(an theloi* en ambos casos). Es la conclusión de una condición de la cuarta clase. *Después de preguntar (dierötësantes)*. Participio aoristo primero, voz activa, de *dierötaö*, otro compuesto de *dia*, preguntar a uno tras otro, preguntar y preguntar, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T. Se precisó de repetidas indagaciones para encontrar la desconocida casa de Simón el curtidor. *Llegaron a la puerta (epestësan epi ton pulöna)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *ephistëmi*, intransitivo. Nótese la repetición de *epi*. Los mensajeros se detuvieron justo ante las verjas del pórtico *(pulöna)* que llevaba de la calle al patio interior o casa.

18. Llamando (phönësantes). En voz alta, gritando, para que oyeran los de dentro de la casa. *Preguntaron (epunthanonto)*. Imperfecto en voz media de *punthanomai*, un antiguo verbo, hacer indagación, especialmente con una pregunta indirecta, como aquí. Seguía inquiriendo. Westcott y Hort siguen B y C aquí, leyendo *eputhonto* (segundo aoristo efectivo en voz media). Cualquiera de ambas formas va bien aquí, aunque el imperfecto es más expresivo. *Se hospedaba (xenizetai)*. Presente de indicativo en voz media retenido en pregunta indirecta. Véase el versículo 6 para el verbo.

19. Meditaba (dienthumoumenou). Genitivo absoluto del participio presente en voz media de *dienthumeomai*, un compuesto doble *(dia* y *en-* con *thumos),* otro *hapax legomenon* excepto en escritores eclesiásticos, aunque *enthumeomai* es bien común, y la forma que aparece en el Textus Receptus. Pedro estaba dándole vueltas en su mente, de una manera profunda, una y otra vez, para encontrar el significado de la extraña visión.

20. Pues (alla). El sentido que tiene generalmente es adversativo, «pero», «mas»; sin embargo, aquí tiene más bien el sentido con que se traduce en RVR77, BAS (V.M., «mas»). *Desciende (katabëthi)*. Segundo aoristo de imperativo, voz activa, en el acto. *Vete (poreou)*. Presente de imperativo en voz media, prosigue. *Sin vacilar (mëden diakrinomenos)*. Otro compuesto de *dia*, un antiguo y usual verbo denotando una mente dividida (*dia* como *duo*, dos). Nótese la negación usual del participio presente medio, el subjetivo *mëden*. La noción de vacilar (Stg. 1:6) es común con este verbo en la voz media. En Hechos 11:12 el aoristo activo *(mëden diakrinanta)* se utiliza quizá con la idea de conducta hacia otros más bien que de su propia duda interna como aquí (Page). *Porque yo (hoti egö)*. El Espíritu Santo asume la responsabilidad por los mensajeros de Cornelio, relacionando así la misión de ellos con la visión que seguía teniendo perplejo a Pedro. Pedro había oído cómo el hombre daba su nombre (v. 19).

21. Causa (aitia). O razón. Usual en este sentido. Véase Mateo 19:3.

22. Justo (dikaios). En el sentido judío, como en Lucas 1:6; 2:25. *Que tiene buen testimonio (marturoumenos)*. Participio presente, voz pasiva, como en 6:3. Cf. el otro centurión en Lucas 7:4. *Nación (ethnous)*. No *laou*, porque los que hablan son gentiles. *Ha recibido instrucciones (echrëmatisthë)*. Primer aoristo pasivo de *chrëmatizö*, una antigua palabra para hacer negocios, luego consultar un oráculo, y aquí de ser advertido divinamente (la palabra Dios no se expresa), como en Mateo 2:12, 22; Lucas 2:26; Hebreos 11:7. Luego ser llamado o recibir un nombre por su negocio, como en Hechos 11:26; Romanos 7:3.

23. Los hospedó (exenisen). Voz activa aquí, en lugar de pasiva como en 10:6. *Le acompañaron (sunêlthan autöi)*. Caso instrumental asociativo después del verbo. La sabiduría de tener esta media docena de judíos cristianos de Jope con Pedro en la casa de Cornelio en Cesarea se hace patente más tarde en Jerusalén (11:12).

24. Estaba esperando (ën prosdokön). Imperfecto perifrástico en voz activa, en anhelante expectativa y esperanza, dirigiendo la mente *(dokaö)* hacia *(pros)* cualquier cosa. Un antiguo y común verbo. *Íntimos (anagkaious)*. El único caso en el N.T. de este sentido de *anagkaios*, de *anagkë*, necesidad, lo que uno no puede pasarse sin, necesario (1 Co. 12:22), deber (Hch. 13:46), o parientes de sangre, como aquí. Los antiguos escritores griegos combinaban estas dos palabras (*suggeneis*, parientes; *anagkaious*, amigos necesarios) como encontramos aquí. Era un grupo homogéneo de gentiles cercanos a Cornelio y predispuestos a escuchar favorablemente a Pedro.

25. Pedro entró (tou eiselthein ton Petron). Ésta es una construcción difícil, porque el sujeto de *egeneto* (sucedió) tiene que ser el infinitivo articular genitivo *tou eiselthein* con el acusativo de referencia general *ton Petron*. La mayor parte de comentaristas lo consideran inexplicable. Probablemente se trata de una extensión del infinitivo articular ordinario bajo la influencia del constructo infinitivo hebreo sin consideración al caso, tomándola como una forma fija y empleándola por ello como nominativo. Precisamente esta construcción de *tou* con el infinitivo como el sujeto de un verbo aparece en la LXX (2 Cr. 6:7, etc.). Véase Robertson, *Grammar*, págs. 1.067ss., para una discusión a fondo de este evidente hebraísmo. Ejemplos evidentemente similares aparecen en Hechos 20:3; 27:1. Pero el Codex Bezae evita este forzado giro mediante el genitivo absoluto *(proseggizontos tou Petrou)* y algunos detalles adicionales (uno de los siervos corrió adelante, anunciando que había llegado). *Adoró (proskunësen)*. «Cornelio no era un idólatra, y no hubiera dado honra a Pedro como a un dios» (Fourneaux). Probablemente, esta palabra aquí significa reverencia y no verdadera adoración, aunque Pedro lo consideró de esta manera (v. 26). Jesús aceptó esta adoración (Mt. 8:2; Lc. 5:8) por parte de Pedro.

27. Y conversando con él (kai sunomilön autöi). Participio presente activo de *sunomileö*, un compuesto infrecuente, que en el N.T. aparece sólo aquí, con el caso instrumental asociativo. El verbo simple es bien común, aunque en el N. T. solamente aparece en Lucas 24:14, que véase, y Hechos 20:11; 14:26. *Halló (heuriskei)*. Un vívido presente de indicativo activo histórico, no preservado en la traducción. *Que se habían reunido (sunelëluthotas)*. Segundo participio perfecto en voz activa de *sunerchomai*. Era un grupo expectante de gentiles que anhelaban conocer la interpretación de Pedro a la visión de Cornelio.

28. Cuán abominable es (hös athemiton estin). La conjunción *hös* es a veces equivalente a *hoti* (que). La antigua forma de *athemitos* era *athemistos*, de *themistos (themizö, themis,* ley, costumbre), y *a*, privativo. En el N.T., sólo aquí y en 1 Pedro 4:3 (Pedro es quien lo usa en ambas ocasiones). Pero no hay ninguna norma en el A.T. prohibiendo estos contactos sociales con los gentiles; fueron los rabinos los que la habían añadido y por costumbre había llegado a ser vinculante. No hay nada más esclavizador para la persona normal que las costumbres sociales. Al llegar del mercado, el judío ortodoxo debía sumergirse para evitar contaminaciones (Edersheim, *Jewish Social Life,* págs. 26–28; Taylor, *Sayings of the Jewish Fathers*, págs. 15, 26, 137, segunda edición). Véanse también Hechos 11:3 y Gálatas 2:12. Es la pared intermedia de separación entre judío y gentil (Ef. 2:14) que Jesús derribó. *Un extranjero (allophulöi)*. Caso dativo de un antiguo adjetivo, pero sólo aquí en el N.T. *(allos*, otra; *phulon*, raza). Tanto Juvenal (*Sat*. XIV. 104, 105) como Tácito (*Historia,* V. 5) se ***[p 305]*** refieren al exclusivismo judío y a su separación de los gentiles. *Pero a (kámoi)*. Dativo del pronombre enfático (nótese la posición de énfasis) con *kai* (contracción) significando «y sin embargo» o el adversativo «pero», como sucede frecuentemente con *kai*, que en absoluto es siempre meramente la conjunción «y» (Robertson, *Grammar*, págs. 1.182ss.). Ahora Pedro retira ambos adjetivos empleados en su protesta al Señor (v. 14), «común o inmundo». Para Pedro ha sido un largo viaje. Aquí se refiere «a ningún hombre» *(mëdena),* no a «cosas», pero se trata de un gran progreso.

29. Sin replicar (RVR77), o *Sin poner ninguna objeción* (BAS) *(anantirrhëtös). A* privativo con el adverbio compuesto de *anti* (de vuelta, contra) y el *rhëtos* verbal (de *errhëthën*, hablar). Tardío e infrecuente y aquí sólo en el N.T., pero el adjetivo en 19:36. Sin contestar de vuelta. Esto es cierto después que el Espíritu Santo le dijo a Pedro que fuera con los mensajeros de Cornelio (10:19–23). Las objeciones de Pedro se dirigieron al Señor en la visión que no había comprendido. Pero aquella visión le había preparado para el gran paso que ahora había dado. Había transgredido la línea de la costumbre judía. *¿Por qué causa? (tini logöi;)*. Más exactamente, «por qué razón», como en Platón, *Georgias* 512 C.

30. Hace cuatro días (apo tetartës hëmeras). Desde el cuarto día, contando hacia atrás desde este día. *Estaba yo a la novena (hora) orando* (Lacueva) *(ëmën tën enatën proseuchomanos)*. Imperfecto perifrástico en voz media y acusativo de extensión de tiempo (toda la hora novena).

31. Ha sido escuchada (eisëkousthë). Una especie de primer aoristo atemporal de indicativo en voz pasiva como es «han sido recordadas» (*emnësthësan*. Véase versículo 4, «han subido como memorial»).

32. En casa de Simón (en oikiäi Simönos). Véase 9:43 respecto a *para Simöni* conllevando la misma idea.

33. Y tú has hecho bien en venir (su te kalös epoiësas paragenomenos). Una fórmula general para expresar las gracias, como en Filipenses 4:14; 3 Juan 6; 2 Pedro 1:19. El participio completa la idea de *kalös poieö* con limpieza. Cornelio alaba a Pedro por su valor en romper con una costumbre judía, y no se siente ofendido ante la implicada superioridad de los judíos sobre los gentiles. Cornelio y su círculo de parientes y amigos íntimos son terreno abonado para una nueva era en la historia del cristianismo. Los samaritanos eran nominalmente judíos y el eunuco etíope fue un caso aislado, pero aquí Pedro, el principal apóstol, no Felipe el diácono predicador (evangelista), era el implicado. Se trataba de una crisis. Cornelio revela una mente abierta para el mensaje de Dios por medio de Pedro. *Te ha ordenado (prostetagmena soi)*. Participio perfecto pasivo con el caso dativo *(soi)*. Cornelio es un militar, y emplea un término militar *(prostassö*, un antiguo verbo para mandar). Está listo para recibir órdenes del Señor.

34. Abriendo la boca (anoixas to stoma). Una solemne fórmula denotando el inicio del discurso (8:35; 18:14; Mt. 5:2; 13:35). Pero también buena técnica oratoria por parte de quien habla. *Comprendo (katalambanomai)*. Presente aoristo en voz media de *katalambanö*, asirse de, denotando la voz media una acción mental, asir con la mente, comprender (Hch. 4:13; 10:34; 25:25; Ef. 3:18). Había sido algo difícil para Pedro de comprender, pero ahora «en verdad» *(ep' alëtheias)* la luz había hecho desvanecer la niebla. No fue sino hasta que Pedro hubo cruzado el umbral de la casa de Cornelio en el nuevo medio y perspectiva que ve esta nueva y gran verdad. *Acepción de personas (prosöpolëmptës)*. Este compuesto aparece solamente aquí y en Crisóstomo. Está compuesto de *prosöpon*, rostro o persona *(pros* y *ops,* delante del ojo o rostro), y *lambanö*. La forma abstracta *prosöpolëmpsia* aparece en Santiago 2:1 (también Ro. 2:11; Ef. 6:9; Col. 3:25), y el verbo *prosölëmpteö* en Santiago 2:9. La frase separada *(lambanein prosöpon)* aparece en Lucas 20:21 y Gálatas 2:6. La frase estaba ya en la LXX (Dt. 10:17; 2 Cr. 19:7; Sal. 82:6). Lucas simplemente ha combinado las dos palabras en una compuesta. La idea es dar consideración a la apariencia de alguien o a sus circunstancias en lugar de a su carácter intrínseco. Los judíos habían llegado a creer que eran los favoritos de Dios y realmente hijos del reino de los cielos por ser descendientes de Abraham. Juan el Bautista los reprendió por esta falacia.

35. Le es acepto (dektos autöi estin). Adjetivo verbal de *dechomai. Acceptabilis*. Es decir, un gentil no tendría que venir a ser judío a fin de llegar a ser cristiano. Es evidente que Pedro no se había dado cuenta antes de este hecho. En el gran Día de Pentecostés, cuando se refirió a la promesa «para todos los que están lejos» (2:39), Pedro pensó que tendrían que hacerse judíos primero, y luego cristianos. La nueva idea que ahora revoluciona la perspectiva de Pedro es precisamente la de que Cristo puede salvar y salvará a los gentiles como este grupo de Cornelio sin que se tengan que hacerse judíos en absoluto.

36. La palabra que Él envió (V.M.) *(ton logon hon apesteilen).* Muchos antiguos MSS. (seguidos por Westcott y Hort) leen meramente *ton logon apesteilen* (Él envió la palabra, cf. RVR77). Esta lectura evita el anacoluto y la atracción inversa de *logon* al caso del relativo *hon* (que). *Anunciando el evangelio de la paz por medio de Jesucristo (euaggelizomenos eirënën dia Iësou Christou)*. Evangelizando la paz por medio de Jesucristo. No hay otra manera de tener una verdadera paz entre individuos y Dios, entre razas y naciones, que mediante Jesucristo. Casi este mismo lenguaje aparece en Efesios 2:17, donde Pablo afirma que en la cruz Jesús «anunció las buenas nuevas (evangelizó) de paz a vosotros que estabais lejos, y a los que estaban cerca». Pedro ve aquí lo que Pablo verá más tarde con mayor claridad. *Éste es Señor de todos (houtos estin pantön kurios)*. Un paréntesis triunfal que Pedro echa en medio como la razón de su nueva verdad. Jesucristo es Señor de todos, tanto de judíos como de gentiles.

37. Vosotros sabéis (humeis oidate). Pedro recuerda a su audiencia gentil que los principales hechos concernientes a Jesús y al evangelio les eran conocidos. Nótese la expresión enfática de *humeis* (vosotros). *Comenzando (arxamenos)*. El Textus Receptus tiene *arxamenon* (acusativo), pero el nominativo es dado por Aleph, A, B, C, D, E, H y es ciertamente lo correcto. Pero ello conduce a un decidido anacoluto. El acusativo concordaría con *rhëma* empleado con el sentido de mensaje o historia relatado por los discípulos. El nominativo no concuerda con nada en la oración. Esta misma frase aparece en Lucas 23:5. Aquí es este participio aoristo medio casi empleado como un adverbio. Véase un uso similarmente laxo de *arxamenos* en el mismo sentido por parte de Pedro en Hechos 1:22. El bautismo de Juan es dado como el *terminos a quo*. La historia comenzó con un vistazo a Galilea después del bautismo, como el Evangelio de Marcos. Este primer mensaje de Pedro a los gentiles (10:37–44) se corresponde a grandes rasgos con el Evangelio de Marcos. Marcos oyó la predicación de Pedro en muchas ocasiones, y es evidente que dispuso su Evangelio (el Evangelio Romano) sobre el mismo modelo. No hay nada en él acerca del nacimiento e infancia de Jesús ni acerca del ministerio que se relata en el Evangelio de Juan por el período de un año entre el bautismo y el ministerio en Galilea. Pedro presenta aquí una declaración objetiva de la vida, muerte y resurrección de Jesús con prueba de las Escrituras de que Él es el Mesías. Es una presentación cuidada.

38. Jesús de Nazaret (Iësoun ton apo Nazareth). Jesús, el de Nazaret, identificándole claramente el artículo delante de la ciudad. Aquí tenemos el caso acusativo por prolepsis, quedando Jesús expresado para énfasis delante del verbo «ungió», siendo el pronombre repetido pleonásticamente después de Él. «Jesús transfiere la mente de la historia evangélica al sujeto personal de la misma» (Hackett). *Dios le ungió* (V.M.) *(echrisen, auton, ho theos)*. Primer aoristo

activo del verbo *chriö*, ungir, del que se forma el adjetivo verbal *Christos* (Hch. 2:36). El acontecimiento preciso al que hace referencia Pedro podría ser la Encarnación (Lc. 1:35ss.), el Bautismo (Lc. 3:22), el Ministerio en Nazaret (Lc. 4:14). ¿Por qué no la vida y la obra de Jesús como un todo? *Pasó haciendo el bien (diëlthen euergetön)*. Una hermosa descripción de Jesús. Aoristo sumario (constativo) activo de *dierchomai*, ir a través *(dia)* o de lugar en lugar. El participio presente activo *euergetön* procede del antiguo verbo *euergeteö* (*eu*, bien; *ergon*, trabajo) y aparece sólo aquí en el N.T. El sustantivo *euergetës* (benefactor) fue frecuentemente aplicado a reyes como Ptolomeo Euergetes, y éste es el sentido en Lucas 22:25, el único ejemplo en el N.T. Pero este término se aplica infinitamente mejor a Jesús que a Ptolomeo o que a ningún rey terreno (Cornelio a Lápido). *Y sanando (kai iömenos)*. Y en particular sanando. Lucas no excluye otras dolencias (cf. Lc. 13:11, 16), pero pone un especial énfasis en la posesión demoníaca (cf. Mr. 1:23). *Los oprimidos (tous katadunasteumenous)*. Participio articular presente pasivo de *katadunasteö*. Un verbo tardío en la LXX y en los papiros. En el Nuevo Testamento sólo aquí y en Santiago 2:6 (según los mejores MSS.). Uno de los compuestos de *kata* hecho transitivo. La realidad del diablo (el calumniador, *diabolos)* es reconocida por Pedro. *Porque Dios estaba con él (hoti ho theos ën met' autou)*. Desde luego, esta razón no revela «una cristología inferior» como algunos acusan. Pedro había empleado el mismo lenguaje en Hechos 7:9 y anteriormente en Lucas 1:28, 66, como Nicodemo en Juan 3:2.

[p 306] 39. Y nosotros somos testigos (kai hëmeis martures). Comparar con el «Vosotros sabéis» (v. 37). Pedro invoca así a lo que la audiencia sabe y lo que los discípulos saben. Él hizo la misma afirmación acerca del testimonio personal de la Resurrección de Jesús en Pentecostés (2:32). Aquí Pedro afirma un pleno conocimiento de la obra de Jesús en Judea (denotando todo el país, incluyendo Galilea y Perea) y Jerusalén (que se da principalmente en el Evangelio de Juan). En griego *hön* (que) es atraído al caso genitivo para concordar con el antecedente *pantön* (todas), un giro bien común. *Y también le dieron muerte* (BAS) *(hon kai aneilan)*. Segundo aoristo de indicativo, activo, de *anaireö*, con *a*, como tan frecuentemente en Hechos (2:23; 5:30). Pero nótese *kai* (también) en los antiguos MSS., no en el Textus Receptus. Ellos «también» le dieron muerte, fueron así de lejos, «esta atrocidad culminante» (Vincent). *Kai* aquí podría ser «incluso». *Colgándole de un madero (kremasantes epi xulou)*. Esta misma expresión es empleada por Pedro en 5:30, que véase para su discusión.

40. Le concedió hacerse visible (edöken auton emphanë genesthai). Una frase peculiar, sólo aquí en el N.T. además de Romanos 10:20 (donde se cita de Is. 65:1). *Emphanë*, predicado acusativo tras infinitivo *genesthai* concordando con *auton*, objeto de *edöken*.

41. Escogido de antemano (prokecheirotonëmenois). Participio perfecto pasivo dativo plural de *procheirotoneö*, elegir o designar a mano (*cheirotoneö, cheir*, mano, y *teinö*, estirar, extender, como en Hch. 14:23; 2 Co. 8:19), antemano *(pro),* un doble compuesto tan antiguo como Platón, pero aquí sólo en el N.T. Pedro está evidentemente declarando la cosa tal como sucedió, y no está intentando dar una historia convincente diciendo que tanto amigos como enemigos lo vieron tras su resurrección. Aquí tenemos el «candor del historiador» (Paley) en Lucas, que añade a la credibilidad de la narración. Los escépticos judíos no lo hubieran creído, y Jesús se mantuvo fuera de contacto con el mundo de pecado tras su Pasión. *A nosotros que comimos y bebimos con Él (hëmin hoitines sunephagomen kai sunepiomen autöi)*. El «que» *(hoitines)* delante de «comimos» está en primera persona concordando con «nosotros» *(hëmin)*. Segundo aoristo activo de indicativo de los verbos comunes *sunesthiö* y *sumpinö. Autöi* está en el caso instrumental asociativo. Tenemos dificultades para comprender cómo Jesús podía comer y beber tras la resurrección tal como se cuenta aquí y en Lucas 24:41–43, pero en todo caso Pedro pone en claro que no se trataba ni de una alucinación ni de un fantasma, sino que se trataba del mismo Jesús a quien ellos vieron después de resucitar de los muertos: «después de la resurrección en cuanto a Él» *(meta to anastënai auton, meta* con el segundo aoristo activo de infinitivo articular en acusativo con el acusativo *auton* de referencia general). Furneaux osa pensar que los discípulos comprendieron mal a Jesús acerca de comer después de la resurrección. Pero esto es negar el testimonio meramente debido a que no podemos explicar el estado de transición del cuerpo de Jesús.

42. Encargó (parëggeilen). Primer aoristo de indicativo activo como en 1:4. Ahí Jesús es el sujeto, y probablemente lo mismo aquí, aunque Page insiste en que *ho theos* (Dios) está aquí debido al versículo 40. *Testificásemos (diamarturasthai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz media. Véase 2:40. *Designado (hörismenos)*. Participio perfecto pasivo de *horizö*, un antiguo verbo, marcar, limitar, hacer un horizonte. *Juez (kritës)*. El mismo punto que el hecho por Pedro en 1 Pedro 4:5. No emplea la palabra «Mesías» ante estos gentiles, aunque sí dijo «ungió» *(echrisen)* en el versículo 38. La afirmación de Pedro con respecto a Jesús es que Él es el Juez de judíos y gentiles (vivos y muertos).

43. Todo el que crea (panta ton pisteuonta). Este participio activo acusativo de referencia general con el infinitivo en discurso indirecto es el giro usual. Sólo que *labein* (segundo aoristo de infinitivo activo de *lambanö)* no es una declaración indirecta tanto como un mandamiento indirecto. Los profetas dan testimonio de Jesucristo a este efecto. Es el plan de Dios y no se hacen distinciones raciales. Pedro había dicho ya lo mismo en Pentecostés (2:38), pero ahora ve por sí mismo que los gentiles no tienen que volverse judíos, sino que tan sólo tienen que creer en Jesús como Mesías y Juez tal como había sido predicho por los profetas. Era una gloriosa noticia para Cornelio y su grupo. *Por su nombre (dia tou onomatos autou),* no como un *título* o fórmula mágica (Hch. 18:13), sino por el poder del mismo Cristo representado por su nombre.

44. Mientras aún hablaba Pedro (eti lalountos tou Petrou). Genitivo absoluto del participio presente, que sigue aún. *El Espíritu Santo cayó (epepesen to pneuma to hagion)*. Segundo aoristo de indicativo activo de *epipiptö*, un antiguo verbo, caer sobre, reclinarse, venir sobre. Empleado del Espíritu Santo en 8:16; 10:44; 11:15. Parece que Pedro fue interrumpido en su sermón por este notable acontecimiento. Los judíos habían recibido el Espíritu Santo (2:4), también los samaritanos (8:17), y ahora los gentiles. Pero en esta ocasión tuvo lugar antes del bautismo, como sucedió aparentemente en el caso de Pablo (9:17ss.). En 8:16 y en 19:5 fueron también impuestas las manos de los apóstoles sobre los que ya habían sido bautizados para que recibiesen el Espíritu Santo. Aquí fue algo inesperado tanto por parte de Pedro como de Cornelio, y ello era una prueba indudable de la conversión de estos gentiles que habían aceptado el mensaje de Pedro y que habían creído en Jesucristo como Salvador.

45. Los creyentes que eran de la circuncisión (hoi ek peritomes pistoi). Los creyentes de la circuncisión. *Se quedaron atónitos (exestësan)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, intransitivo, de *existëmi*. Quedaron fuera de sí mismos. *También sobre los gentiles (kai epi ta ethnë)*. O incluso sobre los gentiles. *Se hubiese derramado (ekkechutai)*. Presente perfecto pasivo retenido en discurso indirecto de *ekcheö* o *ekchunö*, un antiguo verbo, usado metafóricamente del Espíritu Santo también en 2:17 (de Jl. 2:28ss.), 33.

46. Oían (ëkouon). Imperfecto activo, estaban oyendo, seguían oyendo. *Hablaban (lalountön)*. Participio presente activo, hablando, porque seguían en ello. *En lenguas (glössais)*. Caso instrumental como en 2:4, 11, que puede verse. La declaración más plena aquí pone en claro que se trataba de lenguas nuevas y extrañas, como también en 19:6 y 1 Corintios 14:4–19. Esta repentina manifestación del poder del Espíritu Santo sobre gentiles incircuncisos fue probablemente necesaria para convencer a Pedro y a los seis hermanos de la circuncisión de que Dios había abierto de par en par la puerta a los gentiles. Era una prueba de que había venido un Pentecostés gentil y Pedro lo empleó eficazmente en su defensa en Jerusalén (Hch. 11:15).

47. ¿Puede acaso alguno impedir agua? (Mëti to hudor dunatai kölüsai tis;). El negativo *mëti* espera la respuesta *No*. La evidencia era indiscutible; estos gentiles habían sido convertidos y por ello tenían derecho a ser bautizados. Véase el similar giro en Lucas 6:39. Nótese el artículo con «agua» en el original (y cf. en BAS, «el agua»). Aquí el bautismo del Espíritu Santo había precedido al bautismo con agua (Hch. 1:5; 11:16). «El mayor había sido concedido; ¿podría

negarse el menor?» (Knowling). *Para que no sean bautizados (tou më baptisthënai toutous)*. Caso ablativo del primer aoristo de infinitivo articular pasivo de *baptizö* con la negación redundante después del verbo de impedir *(kölüsai)* y el acusativo de referencia general *(toutous)*. La negación redundante tras el verbo de impedir no es necesaria, aunque frecuentemente empleada en griego antiguo y en el *Koiné* (papiros). Sin ella véanse Mateo 19:14; Hechos 8:36, y con ella véanse Lucas 4:42; 24:16; Hechos 14:18. Cf. Robertson, *Grammar*, págs. 1.061, 1.094, 1.171. Los triples negativos que aquí tenemos son algo conducentes a confusión para la mente moderna *(mëti* en la pregunta, *kölüsai*, impedir o cortar fuera, *më* con *baptisthënai)*. Literalmente: ¿Puede alguien cortar el agua del ser bautizados en cuanto a éstos? Meyer: «El agua es concebida en este animado lenguaje como el elemento que se ofrece a sí mismo para el bautismo». *También como nosotros (hös kai hëmeis)*. El argumento era concluyente. Dios había hablado. Nótese la pregunta del eunuco a Felipe (Hch. 8:36).

48. Ordenó (prosetaxen). Primer aoristo de indicativo activo. Pedro mismo se abstuvo de bautizarse en esta ocasión (cf. Pablo en 1 Co. 1:14). Es evidente que fue hecho por los seis hermanos judíos. *Que fuesen bautizados (autous baptisthënai)*. Acusativo de referencia general con el primer aoristo pasivo infinitivo. *En el nombre de Jesucristo* (BAS) *(en töi onomati Iësou Christou)*. El nombre esencial en el bautismo cristiano como en 2:38 y 19:5. Pero estos pasajes dan la autoridad para el acto, no la fórmula empleada (Alvah Hovey en el *Commentary* de Hackett. Véase también el capítulo sobre la Fórmula Bautismal en mi obra *The Christ of the Logia)*. «Días dorados» *(aurei dies*, Bengel) eran éstos para todo el grupo.

CAPÍTULO 11

1. En Judea (kata tën Ioudaian). Por toda Judea (probablemente toda Palestina), uso distributivo de *kata*. Las noticias de Cesarea se difundieron como un incendio forestal entre los cristianos judíos. El caso de los samaritanos era diferente, porque eran medio judíos, aunque odiados. Pero aquí se trataba de verdaderos romanos, incluso si tenían afinidades con los judíos. *Habían recibido (edexanto)*. Primer aoristo de indicativo, voz media. El giro castellano exige «habían» recibido, mientras que en griego dice simplemente «recibieron».

[p 307] 2. Los que eran de la circuncisión (hoi ek peritomës). Literalmente, los de la circuncisión (en el lado de la circuncisión, del partido de la circuncisión). La frase en 10:46 queda limitada a los seis hermanos con Pedro en Cesarea (11:12). Éste difícilmente puede ser el significado aquí porque significaría que ellos fueron los que hicieron la acusación en contra de Pedro, aunque Hort adopta esta postura. Todos los discípulos en Jerusalén eran judíos, por lo que difícilmente puede significar todo el conjunto. En Gálatas 2:12 la frase tiene el sentido más estrecho del ala judaizante o farisaica de los discípulos (Hch. 15:5) que hacían la circuncisión necesaria para todos los conversos gentiles. Es probable que Lucas describa aquí por anticipación el comienzo de la gran controversia. Es probable que los objetores no conocieran acerca de la visión de Pedro en Jope, sino sólo la revolucionaria de Pedro en Cesarea. Estos extremistas que hablaron tenían posiblemente a muchos simpatizantes en su protesta. Los apóstoles son citados en el versículo 1, pero no se mencionan en el versículo 2. Aparentemente están en contraste con el partido de la circuncisión en la iglesia. *Disputaban (diekrinonto)*. Imperfecto en voz media del común verbo *diakrinö*, separar. Aquí separarse uno mismo aparte *(dia),* tomar partido en contra, hacer una separación *(dia*, dos, en dos), como en Judas 9. Así que Pedro es puesto de inmediato a la defensiva al continuar la contención. Es evidente que Pedro no era considerado como ninguna especie de papa ni de autoridad preeminente.

3. Has entrado (eiselthes). Forma directa, pero Westcott y Hort tienen *eisëlthen* (entró), forma indirecta. Así con *sunephages* (has comido) y *sunephagen* (ha comido). El directo es más vívido. *Hombres incircuncisos (andras akrobustian echontas)*. «Hombres teniendo incircuncisión.» Una expresión menospreciativa. No objetaban a que Pedro predicara a los gentiles, pero sí a que hubiera entrado en casa de Cornelio y que hubiera comido con ellos, violando sus supuestas obligaciones como judío (Hackett). En principio se trataba de la misma queja que habían hecho los fariseos acerca de Jesús, que comía con publicanos y pecadores (Lc. 15:12). Los judíos no sólo tenían las normas mosaicas acerca de comidas limpias e inmundas, sino también había el hecho de que en una mesa gentil alguna de la comida hubiera podido ser sacrificada a los ídolos. Y el mismo Pedro tenía unos escrúpulos similares cuando le sobrevino la visión en Jope y cuando entró en casa de Cornelio en Cesarea (10:28). Pedro había sido llevado fuera del partido de la circuncisión.

4. Comenzó (arxamenos). No es pleonástico aquí, sino que muestra gráficamente cómo Pedro comenzó por el principio, dando un relato completo de la historia de los tratos de Dios con él en Jope y en Cesarea. *Contarles (exetitheto)*. Imperfecto en voz media de *ektithëmi*, exponer, un antiguo verbo, pero en el N.T. sólo en Hechos (7:21; 11:4; 18:26; 28:23), una narración deliberada y detallada «por orden» (*kathexës*). Una antigua palabra para «por sucesión». En el N.T. sólo en Lucas 1:2; 8:1; Hechos 3:24; 11:14; 18:23. Lucas evidentemente consideraba que la defensa de Pedro era importante, y preserva las marcas de autenticidad. Provenía originalmente del mismo Pedro (vv. 5, 6, 15, 16). «El caso de Cornelio fue un caso de prueba de la máxima importancia» (Page), «la primera gran dificultad de la Iglesia primitiva». Parte de la historia la da Lucas en tres ocasiones (10:3–6, 30–32; 11:13ss.). Véase la discusión en el capítulo 10 para detalles dados aquí.

5. Era bajado (kathiemenën). Concordando aquí con «lienzo» *(othonën*, femenino), no con «objeto» *(skeuos*, neutro, traducido receptáculo en BAS margen), como en 10:11. *Hasta mí (achri emou)*. Un vívido detalle añadido aquí por Pedro.

6. Cuando fijé ... los ojos (atenisas). Este toque personal lo añade Pedro de su propia experiencia. Véanse Lucas 4:20 y Hechos 3:4, 12 para este notable verbo *atenizö*, estirar los ojos hacia, participio aoristo primero activo aquí. *Observé atentamente (katenooun)*. Imperfecto activo de *katanoeö*, poner la mente sobre, ponderar, estaba ponderando. *Y vi (kai eidon)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, vi de repente.

7. Una voz que ... decía (phönës legousës). Caso genitivo tras *ëkousa* (cf. 9:9 y acusativo 9:4, que véase para discusión). Participio *legousës* (presente activo de *legö)* concordando con *phönes*, una especie de empleo del participio en discurso indirecto.

8. Entró ... en mi boca (eisëlthen eis to stoma mou). En lugar de *ephagon* (he comido) en 10:14. Una frase diferente para la misma idea.

10. A ser llevado arriba (anespasthë). En lugar de *anelëmpthë* (a ser recogido) en 10:16. Primer aoristo pasivo de indicativo de *anaspaö*, un viejo verbo, pero en el N.T. sólo en Lucas 14:5 y aquí.

12. Sin hacer distinción (V.M.) *(mëden diakrinanta).* Así Westcott y Hort (participio aoristo primero activo) en lugar de *mëden diakrinomenon*, «sin dudar» (participio presente en voz media) como 10:20. La diferencia de voz da la diferencia de significado. *Entramos en casa de un varón (eisëlthomen eis ton oikon tou andros)*. Pedro lo confiesa, pero muestra que los otros seis entraron también. Evita mencionar el nombre y la profesión de Cornelio.

13. Que estaba en pie y le dijo (stathenta kai eiponta). Más exactamente «ponerse en pie y decir» (acto en un punto de tiempo, participios primero aoristo pasivo y aoristo segundo activo). *Haz venir a Simón (metapempsai Simöna)*. Primer aoristo de imperativo en voz media. Tercera vez que se menciona (10:5, 22; 11:13). Quizá Pedro está ansioso en poner en claro que no fue por propia iniciativa a la casa de Cornelio. Fue bajo las órdenes directas de Dios.

14. Por las cuales serás salvo tú, y toda tu casa (en hois söthësëi su kai päs ho oikos sou). Futuro de indicativo, voz pasiva, de *sözö*, salvar. Es evidente que Cornelio no era salvo a pesar de su interés en el culto judaico. Evidentemente, también la casa de Cornelio sería ganada para Cristo mediante las palabras de Simón Pedro. Aquí tenemos la conversión de la casa antes del bautismo de la casa (10:48; 11:17).

15. Y cuando comencé a hablar (en töi arxasthai me lalein). En con el locativo del aoristo de infinitivo articular *arxasthai* (simplemente una acción en un punto en el tiempo) y el acusativo de referencia general. El segundo infinitivo *lalein* (hablar) depende de *arxasthai:* «En el comienzo de hablar en cuanto a mí».

Como sobre nosotros al principio (hösper kai eph' hëmäs en archëi). Pedro recuerda vívidamente los acontecimientos de Pentecostés, el hablar en lenguas, y todo. Es digno de mención que Pedro no repite aquí su sermón. «Presenta su defensa no en lo que él dijera, sino en lo que Dios hizo» (Furneaux).

16. Me acordé (emnësthën). Primer aoristo pasivo de indicativo del común verbo *mimnësko*, recordar. Pedro recuerda las mismas palabras de Jesús tal como se registran en Hechos 1:5. Pedro comprende ahora este dicho de Jesús como nunca antes. Ésta es una común experiencia con todos nosotros al irnos abriendo nuevas experiencias de la gracia ricas venas de la verdad de Dios (Jn. 12:16). Pedro ve claramente que el bautismo de agua es meramente el símbolo o imagen del bautismo espiritual en el corazón.

17. El mismo don (tën isën dörean). El don igual, igual en cualidad, rango o medida. Una palabra común. *Después de creer* (BAS) *(pisteusasin)*. Participio aoristo primero activo de *pisteuö* en el caso dativo. Concuerda igual con *hëmin* (a nosotros) y con *autois* (a ellos), «habiendo creído en el Señor Jesucristo». Ambas clases (gentiles y judíos) confiaban en Cristo, y ambas recibían el Espíritu Santo. *¿Quién era yo? (egö tis ëmën;)* Nótese el orden: «*Yo,* quién era». «*Para poder impedir a Dios» (dunatos kölüsai ton theon)*. Literalmente, «capaz de resistir o impedir a Dios». Es una pregunta retórica, en realidad dos preguntas. ¿Quién era yo? ¿Podía yo resistir a Dios? La declaración factual de Pedro era una defensa irrebatible. Y, sin embargo, el mismo Pedro (Gá. 2:11) se acobardará más tarde en Antioquía ante emisarios de Jerusalén en esta misma cuestión de comer con cristianos gentiles.

18. Callaron (hësuchasan). Aoristo ingresivo de indicativo, voz activa, de *hësuchazö*, antiguo verbo estar quedo, mantenerse quedo. Cesó la contención (v. 2). Incluso los críticos «glorificaron a Dios» *(edoxasan*, otro aoristo ingresivo). *De manera que también a los gentiles (Ara kai tois ethnesin). Ergo* como en Lucas 11:20, 48 y como *ara oun* en Romanos 5:18. En griego antiguo el *ara* inferencial no puede darse al comienzo de una cláusula como aquí. Era una aquiescencia a regañadientes del hecho indudable de que Dios había concedido «arrepentimiento para vida» a estos gentiles en Cesarea, pero el partido de la circuncisión lo consideraba indudablemente un caso excepcional y que no debía ser considerado como un precedente a seguir con otros gentiles. Pedro verá en este incidente (Hch. 15:8) el mismo principio por el que Pablo luchará en la Conferencia de Jerusalén. Furneaux sugiere que esta conducta de Pedro en Cesarea, aunque admitida de mala gana después de su capaz defensa, disminuyó su influencia en Jerusalén, donde había sido líder, y sirvió para abrir el camino para el liderazgo de Jacobo, el hermano del Señor.

19. Ahora bien, los que habían sido esparcidos (hoi men oun diasparentes). Precisamente las mismas palabras que se emplean en 8:4 ***[p 308]*** acerca de los dispersados por Saulo (que véase), y una referencia directa a ello es dada en las siguientes palabras: «por la tribulación que hubo con motivo de Esteban» *(apo tës thlipsëos tës genomenës epi Stephanöi)*. Como resultado de *(apo),* en el caso de *(epi)* Esteban. Desde aquel acontecimiento Lucas sigue a Saulo a través de su conversión y de vuelta a Jerusalén y a Tarso. Luego describe la actividad de Pedro fuera de Jerusalén como resultado de la cesación de la persecución debida a la conversión de Saulo con el Pentecostés gentil en Cesarea y el resultado de ello en Jerusalén. Ahora Lucas reemprende el hilo a partir de la misma persecución de Saulo, y comienza una nueva línea de acontecimientos llevando a Antioquia en paralelo a la otra, probablemente siguiéndola en parte *Sino sólo a los judíos (ei më monon Ioudaiois)*. Evidentemente estos discípulos no sabían nada acerca de los acontecimientos en Cesarea, y al principio su huida había sido anterior a este episodio. Pero fue una maravillosa escena, la fiel y constante predicación de los discípulos en su huida. La culminación en Antioquía tuvo lugar probablemente después del informe de Pedro acerca de Cesarea. Esta Antioquía al lado del Orontes había sido fundada el 300 a.C. por Seleuco Nicátor y era una de las cinco ciudades que así había sido nombrada por los seléucidas. Vino a ser la metrópolis de Siria, aunque los árabes consideraban a Damasco como la capital. Antioquía era sólo segunda a Roma y Alejandría en tamaño, riqueza, poder y vicio. Había muchos judíos en su cosmopolita población de medio millón. Estaba destinada a suplantar a Jerusalén como el centro de la actividad cristiana.

20. Hablaban (elaloun). Imperfecto incoativo en voz activa, comenzaron a hablar. Para ellos era un experimento. *También a los griegos (kai pros tous Hellënas)*. Ésta es sin duda la lectura correcta a pesar de helenistas *(Hellënistas)* o judíos griegos en B, E, H, L, P. *Hellënas* es la lectura en A y D y de un corrector de Aleph. La presencia del «también» o «incluso» *(kai)* en Aleph, A y B no tiene sentido a no ser que la lectura «griegos» sea la correcta. Los helenistas o judíos griegos como cristianos eran cosa bien común, como se ve en Hechos 2 y 6. Saulo también había predicado a los helenistas en Jerusalén (9:29). Los helenistas eran meramente una clase de judíos en contraste con los que hablaban en arameo (Hch. 6). Es cierto que el caso de Cornelio fue el primero en importancia, pero no está claro que fuera anterior a la obra en Antioquía. Probablemente el informe de la obra entre los griegos en Antioquía llegara a Jerusalén después de la defensa de Pedro en 11:1–18. Eso explica el tono de calma acerca de ello, y también por qué fue Bernabé y no Pedro quien fue enviado a investigar. Pedro y Juan (Hch. 8) habían aprobado la obra de Felipe en Samaria, y Pedro había sido el agente en la obra entre los romanos en Cesarea. Su posición era ahora bien conocida y se prescindía de sus servicios para nuevas crisis. Estos griegos en Antioquía eran aparentemente en parte paganos puros y no «temerosos de Dios» como Cornelio. Se precisaba de un hombre con sabiduría. Estos predicadores eran ellos mismos helenistas (v. 19) y abiertos a las lecciones de su medio sin necesidad de una visión como la de Pedro en Jope. «Fue un movimiento de sorprendente osadía» (Furneaux) por parte de laicos fuera del círculo de los líderes oficiales.

21. La mano del Señor estaba con ellos (ën cheir kuriou met' autön). Esta frase del A.T. (Éx. 9:3; Is. 59:1) es empleada por Lucas (1:66; Hch. 4:28, 30; 13:11). Era una prueba de la aprobación de Dios de su curso de predicación del Señor Jesús a los griegos. *Se convirtió al Señor (epestrepsen epi ton kurion)*. Primer aoristo de indicativo activo de *epistrephö*, común verbo, volverse. La expresión usual para los gentiles volviéndose al verdadero Dios (14:15; 15:3, 19; 26:18, 20; 1 Ts. 1:9). Aquí «Señor» se refiere al «Señor Jesús» como en el versículo 20, aunque «la mano del Señor» es la mano de Jehová, mostrando claramente que los primeros discípulos ponían a Jesús a la par de Jehová. Su deidad no fue un desarrollo tardío visto retrospectivamente en la historia primitiva.

22. Llegó ... a oídos (ëkousthë eis ta öta). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *akouö*, fue oído en los oídos. *De la iglesia que estaba en Jerusalén (tës ekklësias tës en Ierousalëm)*. El término «iglesia» no se aplicaba todavía al grupo de discípulos en Antioquía como sí se aplica en 11:26 y 13:1. *Enviaron (exapesteilan)*. Primer aoristo de indicativo, activo, del doble verbo compuesto *ex-apo-stellö*, enviar fuera y lejos. La elección de Bernabé fue muy prudente. Ya tenía una posición de liderazgo en Jerusalén debido a su generosidad (4:36ss.) y a su patrocinio de Saulo después de la conversión de éste (9:27). Procedía originalmente de Chipre y probablemente tenía amigos personales entre algunos de los líderes de este nuevo movimiento. Debía investigar la obra de los predicadores itinerantes (versículo 19) hasta la misma Antioquía *(heös Antiocheias)*.

23. La gracia de Dios, se regocijó (tën charin tën tou theou echarë). Nótese la repetición del artículo, «la gracia, la de Dios». El verbo (segundo aoristo de indicativo, voz pasiva, de *chairö)* tiene la misma raíz que *charis*. Véase la misma *suavis paronomasia* en Lucas 1:28. «La gracia trae gozo» (Page). «Un hombre más mezquino habría suscitado dificultades con respecto a la circuncisión o el bautismo» (Furneaux). *Exhortó (parekalei)*. Imperfecto en voz activa, describiendo el continuo aliento de Bernabé. *Con propósito de corazón (tëi prothesei tës kardias)*. Poniendo delante (de *pro-tithëmi),* una antigua palabra para un plan establecido, como en Hechos 27:13; Romanos 8:28. El calor del primer entusiasmo podría desvanecerse, como frecuentemente sucede tras un avivamiento. Bernabé tenía un don especial (4:36) para una obra así. *Permaneciesen fieles al Señor (prosmenein [en] töi kuriöi)*. Caso dativo (locativo si *en* es genuino) de

kurios (aquí Jesús otra vez) después de *prosemenein*, persistir en mantenerse leales a (presente de infinitivo, voz activa). Se precisaba de persistencia en una ciudad tan pagana.

24. Porque (hoti). Debido a que. Ésta es la explicación de la conducta de Bernabé. Los hechos estaban en oposición a los prejuicios naturales de un judío como Bernabé, pero él se levantó por encima de tal estrechez racial. Era un hombre realmente bueno *(agathos)*. Véase Romanos 5:7 para la distinción entre *agathos* y *dikaios*, justo, donde *agathos* tiene mayor altura que *dikaios*. Además, Bernabé estaba lleno del Espíritu Santo (como Pedro) y de fe, y por ello mismo dispuesto a seguir la guía del Espíritu Santo y asumir algunos riesgos. Éste es un noble tributo que le da Lucas. Uno se pregunta si Bernabé seguía con vida cuando escribió esto. Desde luego, no sentía prejuicios contra Bernabé, aunque seguirá las fortunas de Pablo tras la separación (15:36–41). *Fue agregada al Señor (prosetethë töi kuriöi)*. Primer aoristo de indicativo pasivo de *prostithëmi*, un verbo común, agregar a, añadir a. Estas gentes fueron añadidas al Señor Jesús antes que fueran añadidas a la iglesia. Si ello fuera siempre verdad, ¡qué diferencia no se sentiría en nuestras iglesias!

25. Para buscar a Saulo (anazëtësai Saulon). Primer aoristo (efectivo) de infinitivo, voz activa, de propósito. *Anazëtëo* es un verbo común desde Platón, pero en el N.T. sólo aparece aquí y en Lucas 2:44, 45, buscar arriba y abajo *(ana),* de lado a lado, cazar, hacer una búsqueda minuciosa hasta conseguir el éxito. Es evidente por Gálatas 1:21 que Saulo no había estado ocioso en Cilicia. Tarso no se encontraba muy lejos de Antioquía. Bernabé probablemente conocía que Saulo era vaso escogido (Hch. 9:15) por Cristo para la obra entre los gentiles. Sabía, naturalmente, acerca de la obra de Saulo con los helenistas en Jerusalén (9:29) y probablemente le habían llegado ecos de su obra por Cilicia y Siria. Así que se dirige a Tarso al darse cuenta de la necesidad de su ayuda. «No tenía ninguna de la mezquindad que no puede soportar la presencia de un posible rival» (Furneaux). Bernabé sabía sus propias limitaciones, y sabía dónde se encontraba el hombre del destino para esta crisis, el hombre que ya tenía sobre sí el sello de Dios. La hora y el hombre se encontraron cuando Bernabé trajo a Saulo a Antioquía. La puerta estaba abierta, y el hombre estaba listo, mucho más listo que cuando Jesús lo llamó en el camino de Damasco. Los años en Cilicia y Siria no habían sido años perdidos, porque no habían sido consumidos en la ociosidad. Si sólo conociéramos los hechos, es probable que Saulo había estado predicando a los griegos así como a los helenistas. Jesús lo había llamado decididamente a la obra entre los gentiles (9:15). A su propia manera había llegado al mismo lugar que Pedro en Cesarea y que Bernabé ahora en Antioquía. Dios siempre tiene a un hombre preparado para una gran emergencia en el reino. El llamamiento de Bernabé era simplemente la repetición del llamamiento de Cristo. Así, Saulo acudió.

26. Todo un año (kai eniauton holon). Acusativo de extensión de tiempo, probablemente el año 44 d.C., el año anterior a la visita a Jerusalén (11:30), el año del hambre. Los años anteriores con Tarso como centro cubrieron las fechas del 37 (39) a 44. *Se congregaron allí … con la iglesia (sunachthënai en tëi ekklësiäi)*. Primer aoristo de infinitivo, voz pasiva, de *sunagö*, un viejo verbo, probablemente aquí reunir juntamente como en Mateo 28:12. En Hechos 14:27 se emplea el verbo de reunir a la iglesia, pero aquí *en tëi ekklësiäi* excluye la idea. Bernabé congregó juntamente «en la iglesia» (nótese el primer empleo de la palabra para los discípulos en Antioquía). Esta peculiar frase acentúa el liderazgo y la cooperación de Bernabé y Saulo en la enseñanza *(didaxai*, primer aoristo de infinitivo, voz activa) a muchos. Ambos infinitivos están en el caso nominativo, el sujeto de *egeneto* (aconteció). *Y a los discípulos se les llamó cristianos por primera vez en Antioquía (chrëmatisai te prötös en Antiocheiäi tous mathëtas Christianous)*. Este primer infinitivo activo *chrëmatisai* es también un sujeto de *egeneto* ***[p 309]*** y se añade como cosa separada mediante el empleo de *te* en lugar de *kai*. Para la misma palabra en el sentido de mandato divino véanse Mateo 2:12, 22; Lucas 2:26; Hechos 10:22. Aquí y en Romanos 7:3 significa ser llamado o nombrado (asumiendo un nombre en base a la actividad de uno, *chrëma*, de *chraomai*, emplear o hacer negocios). Polibio lo emplea en el mismo sentido que aquí. *Tous mathëtas* (los discípulos) es el acusativo de referencia general con el infinitivo. *Christianous* (cristianos) es simplemente el predicado en acusativo. Esta palabra está construida sobre el modelo de *Herodianus* (Mt. 22:16, *Herödianoi*, seguidores de Herodes),[1] *Caesarianus*, un seguidor de César (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 377, da ejemplos de los papiros del genitivo *Kaisaros* significando también «perteneciente a César» como el adjetivo común *Caesarianus*). Así se construye como un adjetivo latino, aunque sea una palabra griega y haga referencia a la creencia hebrea en un Mesías (Page). Este nombre fue evidentemente dado a los seguidores de Cristo por parte de los gentiles para distinguirlos de los judíos por cuanto eran griegos, no judíos griegos. Los judíos no los llamarían cristianos, debido a su propio uso de *Christos*, el Mesías. Los judíos los denominaban galileos o nazarenos. Los seguidores de Cristo se llamaban discípulos (aprendices), creyentes, hermanos, santos, los del Camino. Los tres usos del término cristiano en el N.T. provienen del paganismo (aquí), Hechos 26:28 (un término de desprecio en boca de Agripa) y 1 Pedro 4:16 (persecución procedente del gobierno romano). Indica una clara distinción tanto de judíos como de gentiles y no es de extrañar que comenzara a ser empleado por primera vez aquí en Antioquía, cuando una gran iglesia griega dio la oportunidad para ello. Más tarde, Ignacio fue obispo de Antioquía, y fue entregado a los leones en Roma, y Juan Crisóstomo predicó aquí sus maravillosos sermones.

27. Profetas (prophëtai). Se trataba de profetas cristianos (cf. 13:1) que llegaban de Jerusalén (el centro, 8:15). Judas y Silas son llamados profetas (14:4; 15:32). No eran simplemente predictores, sino proclamadores. El profeta tenía inspiración y era superior al que hablaba en lenguas (1 Co. 14:3). Juan era un profeta (Lc. 7:26). Necesitamos profetas hoy en el ministerio.

28. Daba a entender (esëmainen). Imperfecto en voz activa en Westcott y Hort, pero aoristo activo *esëmänen* en el margen. El verbo es antiguo, procedente de *sëma (sëmeion),* una señal (cf. la señal simbólica en 21:11). Aquí Ágabo (también en 21:10) predice por el Espíritu Santo la llegada de una época de hambre. *Vendría (mellein esesthai). Mellö* aparece bien con el presente de infinitivo (16:27), el aoristo de infinitivo (12:6) o el futuro como aquí y 24:15; 27:10. *En toda la tierra habitada (eph' holën tën oikoumenën,* donde *gën* se sobrentiende). Probablemente una hipérbole común para el imperio romano como en Lucas 2:1. Josefo (*Ant*. VIII. 13, 4) parece limitarla a Palestina. *En tiempo de Claudio (epi Klaudiou)*. Fue el emperador de Roma desde el 41 al 44 d.C. Los escritores romanos (Suetonio, Dio Casio, Tácito) hablan de las hambres *(assiduae sterilitates)* durante el breve reinado de Claudio, que fue precedido por Calígula y seguido por Nerón.

29. Cada uno conforme a los bienes de que disponía (kathös euporeito tis). Imperfecto medio de *euporeö*, tener abundancia (de *euporos)*, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T., «según la abundancia de cada uno». La oración gramatical está un poco enredada en griego debido a la precipitación de las ideas de Lucas. Literalmente: «De los discípulos, como cada uno podía (o abundaba), determinaron *(hörisan*, marcaron el horizonte) cada uno de ellos enviar socorro *(eis diakonian*, para ministerio) a los hermanos que moraban en Judea». Lo peor del hambre sobrevino en el 45 d.C. La advertencia de Ágabo movió a los hermanos en Antioquía a enviar la colecta anticipadamente.

30. Enviando (aposteilantes). Participio aoristo primero, voz activa, de *apostellö*, acción coincidente con *epoiësan* (hicieron). *A los ancianos (pros tous presbuterous)*. El primer uso de este término para los predicadores cristianos. En 20:17 y 28 se emplean indistintamente los términos «ancianos» y «obispos»

[1] Con respecto a la identidad de los *herodianos,* de los que apenas si se conoce nada concreto, pero que generalmente se piensa son partidarios de Herodes, véase Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado,* artículo «Qumrán», p. 986. En este artículo se presenta la hipótesis de Yadín de que se trataba de los esenios, que según Josefo eran protegidos por Herodes (*N. del T.*).

como en Tito 1:5, 7. El término probablemente surgió gradualmente y tenía una posición en la iglesia similar a la denotada por el mismo término en la sinagoga. Los apóstoles estaban aparentemente ausentes de Jerusalén en esta época y ya no se cuidaban de servir las mesas. En 21:18 Pablo presentó la última colecta también a los ancianos. Por cuanto Pedro y Jacobo (hasta su muerte) estaban en Jerusalén durante la persecución del capítulo 12, es probable que la visita de Bernabé y Saulo a Jerusalén tuvo lugar realmente después de aquella persecución, porque Pedro abandonó Jerusalén (12:17). Los ancianos aquí mencionados pueden incluir a los predicadores en Judea también fuera de Jerusalén (26:20).

CAPÍTULO 12

1. Por aquel tiempo (BAS) *(kat' ekeinon ton kairon).* La misma frase la vemos en Romanos 9:9. Esto es, la primera parte del 44 d.C., por cuanto esta es la fecha de la muerte de Herodes. Como se ha sugerido ya con anterioridad, Bernabé y Saulo descendieron de Antioquía a Jerusalén después de la persecución de Herodes al final del 44 o a comienzos del 45. *El rey Herodes (Hëröidës ho basileus)*. El título es exacto en este tiempo particular. Herodes Agripa I, nieto de Herodes el Grande, fue rey de Palestina desde el 42 hasta el 44 d.C. Solamente durante estos tres años hubo un Herodes rey de Palestina desde la muerte de Herodes el Grande, y nunca más después. Arquelao nunca llegó a ser en realidad rey, aunque en un principio se le dio popularmente este título (Mt. 2:22). *Echó mano (epebalen tas cheiras)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *epiballö*, un antiguo verbo, echar sobre o contra. El mismo giro con *tas cheiras* (las manos, un giro griego común con el artículo en lugar de sin como en castellano) en 4:3 y 5:18. *Para maltratarlos (kakösai)*. Primer aoristo de infinitivo, voz activa, de *kakoö*, un antiguo término denotando hacer daño o mal a *(kakos),* ya empleado en 7:6, 19. Fuera de Hechos sólo aparece en el N.T. en 1 Pedro 5:13. Infinitivo de propósito. Probablemente los primeros que fueron maltratados fueron azotados o encarcelados, no muertos. Habían pasado ocho años o más desde que la persecución desatada tras la muerte de Esteban cesara gracias a la conversión de Saulo. Pero los discípulos no eran populares en Jerusalén ni entre los fariseos ni entre los saduceos. La aproximación a los gentiles en Cesarea y Antioquía puede haber agitado nuevamente a los fariseos (cf. 6:14). Herodes Agripa I era idumeo por parte de su abuelo Herodes el Grande y nieto de Mariamne, la princesa macabea. Era favorito de Calígula, el emperador romano, y estaba ansioso de aplacar a sus súbditos judíos reteniendo a la vez el favor de los romanos. Por ello construyó teatros y celebró juegos para los romanos y griegos, y dio muerte a los cristianos para complacer a los judíos. Josefo (*Ant*. XIX. 7, 3) lo llama un placentero vanidoso que observaba escrupulosamente los ritos judíos. Aquí tenemos por vez primera el poder político (tras Pilato) empleado en contra de los discípulos.

2. Jacobo, hermano de Juan (Iaköbon ton adelphon löannou). Había sido llamado hijo del trueno por Jesús, junto con su hermano Juan. Jesús había predicho una muerte cruenta para ambos (Mr. 10:38ss. = Mt. 20:23). Jacobo es el primero de los apóstoles en morir, y Juan probablemente el último. No es Jacobo el hermano del Señor (Gá. 1:19). No sabemos por qué Lucas habla tan poco acerca de la muerte de Jacobo y tanto de la muerte de Esteban, como tampoco sabemos por qué Herodes lo seleccionó como víctima. Eusebio (*H.E*. ii. 9) cita a Clemente de Alejandría diciendo que un judío acusó a Jacobo y fue convertido y degollado juntamente con él *Mató a espada (aneilen machairëi)*. Este verbo es uno predilecto de Lucas (Hch. 2:33; 5:33, 36; 7:28; 9:23–29; 10:39, etc.). Caso instrumental y forma jonia de *machaira*. Los judíos consideraban el degollamiento una muerte vergonzosa, como en el caso del Bautista (Mt. 14:10).

3. Que esto agradaba a los judíos (hoti areston estin tois löudaiois). Aseveración indirecta con el tiempo presente *estin* retenido. *Areston* es el adjetivo verbal derivado de *areskö* seguido por el dativo como en Juan 8:29. *Procedió a prender (prosetheto sullabein)*. Un claro hebraísmo ya en Lucas 20:11ss., y que no se encuentra en ningún otro lugar en el N.T. Aparece en la LXX (Gn. 4:2; 8:12; 18:29, etc.). Segundo aoristo de indicativo en voz media de *prostithëmi* y el segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *sullambanö*. Literalmente, añadió a prender, prendió a Pedro en adición a Jacobo. *Los días de los panes sin levadura (hëmerai tön azumön)*. Con este paréntesis Lucas sitúa el tiempo del año en que Pedro fue arrestado, la pascua. Era una buena ocasión para Agripa para aumentar su favor entre las multitudes de judíos llegados allí mediante un celo mayor en contra de los cristianos. Es posible que Lucas consiguiera su información acerca de este incidente por medio de Juan Marcos, porque era en casa de su madre que se congregaban los discípulos (12:12).

[p 310] 4. Habiéndole tomado preso (piasas). Véase 3:7 para la misma forma. *Le puso en la cárcel (etheto eis phulakën)*. Segundo aoristo de indicativo, voz media, de *tithëmi*, un verbo común. Éste es el tercer encarcelamiento de Pedro (4:3; 5:18). *Cuatro grupos de cuatro soldados cada uno (tessarsin tetradiois stratiötön)*. Cuatro soldados en cada cuaterno, grupo de cuatro equivalente a la *escuadra* en el ejército español. Dos de ellos estaban dentro con el preso, y dos fuera, en turnos de seis horas cada uno, con dieciséis soldados en total, conforme a la costumbre romana. Probablemente Agripa había oído hablar del anterior escape de Pedro (5:19) y por ello trató de asegurar que no habría connivencia con los carceleros. *Después de la pascua (meta to pascha)*. La fiesta de la pascua de ocho días. «Los judíos más estrictos consideraban una profanación ejecutar a alguien durante una fiesta religiosa (Hackett). Así que Agripa tenía más escrúpulos que los que evidenció el Sanedrín con respecto a Jesús. *Sacarle (anagagein auton)*. Segundo aoristo de infinitivo, voz activa, de *anagö*, conducir arriba, un viejo verbo empleado aquí literalmente. Pedro estaba en la cárcel interior o estancia inferior, y por ello sería hecho subir hasta el tribunal donde Agripa estaría sentado (cf. Jn. 19:13). *Al pueblo (töi laöi)*. Dativo ético, en la presencia de y para el placer de los judíos.

5. Así que (men oun). Debido a lo precedente. *Estaba custodiado (etëreito)*. Imperfecto, pasivo, guardado de continuo, esperándose que la fiesta acabara. *Pero la iglesia hacía ferviente oración (proseuchë de ën ektenös ginomenë hupo tës ekklësias)*. Probablemente aquí el *de* no es adversativo (pero) sino meramente paralelo *(y),* tal como Page argumenta. Se trataba de una crisis para la iglesia de Jerusalén. Jacobo había sido ejecutado, y Pedro iba a ser la siguiente víctima. Por ello, «fervientemente» (adverbio tardío de *ektenës*, tenso, *ekteinö*, estirar. En el N.T. solamente aquí y en Lc. 22:44 y 1 P. 1:22) se ofrecían oraciones *(hacía, ginomenë*, participio presente en voz media [V.M., «fue hecha»], imperfecto perifrástico con *ën)*. Parecía una situación desesperada para Pedro. Por ello los discípulos oraban con mayor intensidad.

6. Le iba a sacar (ëmellen prosagagein o *proagagein).* Los MSS. varían, pero no *anagagein* en el versículo 4. *Aquella misma noche (tëi nukti ekeinëi)*. Caso locativo: *En aquella noche. Estaba … durmiendo (ën koimömenos)*. Imperfecto perifrástico en voz media. *Sujeto con dos cadenas (dedemenos halusesin dusin)*. Participio perfecto pasivo de *deö*, atar, seguido por el caso instrumental. Una cadena estaba unida a cada soldado (uno a cada lado de Pedro). *Custodiaban (etëroun)*. Imperfecto activo, una acción lineal. Dos guardias fuera, delante de la puerta, y dos dentro, conforme a la norma romana. ¿Recordó Pedro la profecía de Jesús de que sería ejecutado en su ancianidad? (Jn. 21:18). Jesús no había dicho, como pretende Furneaux, que Pedro moriría crucificado.

7. Se presentó (epestë). Segundo aoristo ingresivo de indicativo, voz activa, de *ephistëmi*, intransitivo. Esta misma forma aparece en Lucas 2:9 de la repentina aparición del ángel del Señor a los pastores. Page señala que este segundo aoristo de *ephistëmi* aparece siete veces en el Evangelio de Lucas, ocho veces en Hechos, y en ningún otro lugar del N.T. Nótese también la misma forma *apestë* (salido de, de *aphistëmi*, puesto en pie aparte de) de la desaparición del ángel en el versículo 10. *En la celda (en töi oikëmati)*. Literalmente, una morada o habitación (de *oikeö*, morar; *oikos*, casa), pero no se trata aquí de la cárcel como un todo como en Tucídides, sino de la estancia en la cárcel (celda) donde Pedro estaba encadenado a los dos guardias. Una antigua palabra, pero sólo aquí en el N.T. *Tocando a Pedro en el costado (pataxas tën pleuran tou Petrou)*. Más exactamente, «golpeó el costado de Pedro». Lo suficientemente fuerte para despertar a Pedro, que estaba profundamente dormido, pero sin alarmar a los guardias. Probablemente sería entre las 3 y las 6 de la mañana, horas en las que se hacía el cambio de la guardia. *Levántate (anasta)*. Forma corta *(Koiné)* de *anastëthi*, segundo aoristo de imperativo, voz activa, de *anistëmi*, intransitivo. Lo mismo en

Hechos 9:11 (Westcott y Hort); Efesios 5:14. *Se … cayeron (exepesan)*. Segundo aoristo activo con final en *a* como el primer aoristo de *expiptö*, un antiguo verbo. Este milagro era necesario si Pedro iba a escapar sin despertar a los dos guardias.

8. Cíñete (zösai). Aoristo primero directo en voz media (ingresivo) de imperativo (Robertson, *Grammar*, págs. 806ss.) de *zönnumi (zönnuö)*. Un antiguo verbo, pero en el N.T. sólo aquí y en Juan 21:18 (dos veces a Pedro), donde la voz activa y el pronombre reflexivo aparecen en el primer ejemplo. El cinto se llevaba bajo el *chitön* o prenda interior. *Cálzate (hupodësai)*. Primer aoristo de imperativo indirecto en voz media (por ti mismo o para ti mismo) de *hupodeö*, atar debajo, viejo verbo, sólo tres veces en el N.T. (Mr. 6:9; Hch. 12:8; Ef. 6:15 [voz media]). *Sandalias (sandalia)*. Una palabra persa común desde Herodoto en adelante, una suela hecha de madera o cuero que cubría la planta del pie y que se ataba con tiras. En el N.T. sólo aquí y en Marcos 6:9. En la LXX se emplea indiscriminadamente con *hupodëma. Envuélvete (peribalou)*. Segundo aoristo de imperativo en voz media (indirecto) de *periballö*, un verbo antiguo y común denotando echar alrededor, especialmente ropas alrededor del cuerpo como aquí. El *himation* (vestimenta exterior) se ponía por encima del *chitön*. No se trató de una huida precipitada. *Sígueme (akolouthei moi)*. Presente (lineal) activo de imperativo, persiste en seguirme (caso instrumental asociativo).

9. No sabía (ouk ëidei). Pretérito perfecto de *oida* empleado como imperfecto. No conocía. *Seguía (ëkolouthei)*. Imperfecto activo, persistía en seguir tal como le había dicho el ángel (v. 8). *Que era verdad (hoti alëthes estin)*. Aseveración indirecta y así tiempo presente retenido. Nótese «verdad» *(alëthes)* en el sentido de realidad o actualidad. *Lo que hacía (to ginomenon)*. Participio presente en voz media, aquello que estaba sucediendo. *Le parecía que veía una visión (edokei horama blepein)*. Imperfecto activo, persistía en pensar, perplejo como estaba. *Blepein* es el infinitivo en aseveración indirecta sin el pronombre (él) presente de un modo expreso, lo que podría ser bien nominativo en aposición con el sujeto como en Romanos 1:22, o el acusativo de referencia general como en Hechos 5:36; 8:9 (Robertson, *Grammar*, págs. 1.036–1.040). Pedro había tenido una visión en Jope (10:10), descrita por Lucas como un «éxtasis», pero aquí se trata de una realidad objetiva, o al menos así lo piensa Lucas, y hace esta distinción. Pedro pronto sabrá si está todavía en la celda o no, tal como nosotros descubrimos que un sueño es sólo un sueño cuando despertamos.

10. Habiendo pasado (dielthontes). Participio aoristo segundo activo de *dierchomai*, transitivo con *dia* en su composición. *La primera y la segunda guardia (prötën phulakën kai deuteran)*. No está claro a qué hace referencia este lenguaje. Algunos lo entienden como significando soldados individuales, empleando *phulakën* en el sentido de un guardia (uno delante de la puerta, otro delante de la verja de hierro). Pero parece difícil que la referencia sean los dos soldados con los que Pedro había sido puesto. Probablemente «la primera guardia» hace referencia a los dos soldados del cuaterno estacionados ante la puerta, y la segunda guardia sean otros soldados, no parte de la dieciséis, más cerca de la salida de la cárcel, ante la verja de hierro. Sea como sea que se entienda, las dificultades de la huida quedan bien claras. *A la puerta de hierro que daba a la ciudad (epi tën pulën tën sidëran tën pherousan eis tën polin)*. Nótese el empleo triple del artículo (la verja la de hierro la que llevaba a la ciudad). Para este empleo resumptivo del artículo véase Robertson, *Grammar*, págs. 762, 764. Esta verja de hierro puede que se abriera desde un patio a la calle, y cerraba el paso de un modo decisivo. *Se les abrió (ënoigë autois)*. Segundo aoristo de indicativo, voz pasiva, de *anoigö*, la forma tardía usual, aunque *ënoichthë* (primer aoristo pasivo) también se emplea, fue abierta. *Por sí misma (automatë)*. Viejo adjetivo compuesto *(autos*, yo, mismo, el obsoleto *maö*, desear anhelantemente, forma femenina, aunque el masculino *automatos* se emplea también como femenino). En el N.T. sólo aparece aquí y en Marcos 4:28. Fue una extraña experiencia para Pedro. El Codex Bezae añade aquí «descendió los siete peldaños» *(katebësan tous hepta bathmous),* un interesante detalle que añade a la descripción. *Una calle (rhumën mian)*. El ángel condujo a Pedro por una de las callejuelas, y luego lo dejó. No tenemos manera de conocer con precisión la situación de la cárcel en la ciudad. Acerca de «se ausentó» *(apestë)* el versículo 7.

11. Volviendo en sí (en heautöi genomenos). Participio aoristo segundo en voz media de *ginomai* con *en* y el caso locativo, «volviendo en sí». En Lucas 15:17 tenemos *eis henuton elthön* (volviendo a sí mismo, como si hubiera estado en un viaje fuera de sí mismo). *Ahora sé verdaderamente (nun oida alëthös)*. Ya no tenía más confusión en su mente acerca de que se pudiera tratar de un éxtasis como en 10:10. Pero estaba en peligro, porque los soldados pronto sabrían su huida, cuando se hiciera el cambio de la guardia a las seis de la mañana. *Me ha arrebatado (exeilato me)*. Segundo aoristo de indicativo, voz media, de *exaireö*. El Señor me rescató de sí mismo mediante su ángel. *Esperaba (prosdokias)*. Palabra antigua de *prosdokaö*, mirar en pos. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 21:26. Jacobo había sido muerto, y los judíos estaban esperando anhelantes la ejecución de Pedro, como lobos hambrientos.

12. Y habiendo reflexionado (sunidön). Participio aoristo segundo activo de *suneidon* (tomando el lugar del verbo defectivo *sunoraö)*, ver juntamente, así como un todo, viejo verbo, pero sólo aquí y en 14:6 ***[p 311]*** en el N.T., excepto por el perfecto de indicativo *sunoida* (1 Co. 4:4) y el participio (Hch. 5:2). Es la palabra de la que se deriva *suneidësis* (conciencia) (Ro. 2:15). La mente de Pedro funcionó rápidamente, y decidió qué hacer. Vio su situación con claridad. *A casa de María (epi tën oikian tës Marias)*. Otra María (las otras eran María la madre de Jesús, María de Betania, María Magdalena, María la esposa de Cleofás, María la madre de Jacobo y José). Puede que fuera viuda y que disfrutara de una posición desahogada, porque su casa era lo suficientemente grande para que en ella cupiera el gran número de discípulos que estaba allí. Bernabé, primo de Juan Marcos el hijo de ella (Col. 4:10), era también, o había sido, un hombre con medios (Hch. 4:36ss.). Es probable que los discípulos hubieran estado en el hábito de encontrarse en su casa, hecho éste conocido por Pedro, y es evidente que tenía gran afecto por Juan Marcos, a quien posteriormente llama «mi hijo» (1 P. 5:13), y a quien había encontrado allí. El aposento alto de Hechos 1:13 puede haber estado en casa de María, y Marcos puede haber sido el hombre llevando el cántaro con agua (Lc. 22:10) y el joven que huyó en el Huerto de Getsemaní (Mr. 14:51ss.). Había allí una puerta y una portera como en la casa del sumo sacerdote (Jn. 18:16). Pedro sabía adónde dirigirse, e incluso en hora tan temprana esperaba encontrar a algunos de los discípulos. María es una de las muchas madres que se ha hecho famosa por razón de sus hijos, aunque es indudable que ella misma era una mujer con un notable carácter. *Estaban reunidos orando (ësan sunëthroismenoi kai proseuchomenoi)*. Nótese la diferencia en los tiempos, un pretérito perfecto perifrástico pasivo (*sunathroizö*, un antiguo verbo, en el N.T. aquí sólo y en 19:25, y el verbo simple *throizö* en Lucas 24:33) y el imperfecto perifrástico. Evidentemente, la oración había continuado durante toda la noche y un gran número de los discípulos estaban allí. Uno recuerda el tiempo en que se habían reunido para orar (4:31) después que Pedro hubiera contado a los discípulos las amenazas del Sanedrín (4:23). Dios había rescatado entonces a Pedro. ¿Dejaría ahora que fuera muerto tal como Jacobo lo había sido?

13. Cuando llamó … a la puerta del patio (BAS, *la puerta de la entrada) (krousantos autou tën thuran tou pulönos).* Genitivo absoluto con el participio aoristo activo de *krouö*, el verbo usual, golpear o llamar golpeando. Así, desde fuera (Lc. 13:25). *Pulön* es aquí el pórtico o corredor que va desde la puerta *(thura)* y que conduce adentro de la casa. En el versículo 14 sigue siendo el pórtico sin el empleo de *thura* (puerta, así empleada tanto para puerta como para pórtico). *A ver quién era* (BAS) *(hupakousai)*. A escuchar abajo antes de abrir. Primer aoristo de infinitivo, voz activa, de *hupakouö*, el común verbo obedecer, dar oído. *Una muchacha (paidiskë)*. Portera como en Juan 18:17. Un diminutivo de *pais*, una esclava hembra (así en un ostracón del siglo segundo d.C., Deissmann, *Light from the Ancient East,* pág. 200). *Rode (Rhodë)*. Una rosa. Las mujeres pueden tener nombres hermosos como Dorcás (Gacela), Evodia (Dulce Aroma), Síntique (Buena Suerte). Marcos o Pedro pudieron darle su nombre a Lucas.

14. Cuando reconoció (epignousa). Participio aoristo segundo (ingresivo activo) de *epiginöskö*, conocer plenamente o además *(epi),* reconocer. Conocía a Pedro y su voz por sus frecuentes visitas allí. *De gozo (apo tës charäs)*. De su gozo (caso ablativo), una descripción vital de la muchacha, que deja a Pedro de pie

ante la puerta de la entrada aún cerrada. Nótense los tiempos aoristo para acciones rápidas *(ouk ënoixen), eisdramousa* (de *eistrechö*, un verbo defectivo, sólo aquí en el N.T.), *apëggeilen. Estaba (hestanai)*. Segundo perfecto de infinitivo en voz activa de *histëmi*, intransitivo, en aseveración indirecta con *ton Petron* (Pedro) en acusativo de referencia general. La muchacha esclava actuó como si fuera ella miembro de la familia (Furneaux), pero dejó a Pedro en peligro.

15. Estás loca (mainëi). Presente de indicativo en voz media, segunda persona del singular. Un verbo antiguo, sólo en voz media. Festo empleó esta misma palabra dirigiéndose a Pablo (26:24). Es indudable que la muchacha estaba excitada, pero se trata de una curiosa réplica por parte de aquellos mismos que habían estado orando toda la noche por la liberación de Pedro. En defensa de ellos se puede decir que tanto Esteban como Jacobo habían sido muertos, así como muchos otros durante la persecución de Saulo. *Ella insistía (diischurizeto)* (RVR: aseguraba). Imperfecto en voz media de *diischurizomai*, una antigua palabra de afirmación confiada y vigorosa, originalmente apoyarse sobre. Sólo aquí en el N.T. La muchacha se mantuvo en lo que decía. *¡Es su ángel! (Ho aggelos estin autou)*. Ésta era la segunda alternativa para los discípulos. Era una popular creencia judía que cada hombre tenía su ángel de la guarda. Lucas no toma posición alguna acerca de ella. No se enseña en ninguna escritura.

16. Continuaba llamando (epemenen krouön). Imperfecto activo y participio presente. Ahora todos oían los golpes. *Cuando abrieron (anoixantes)*. Participio aoristo primero activo de *anoigö o -numi*. Todo el grupo se lanzó hacia el patio esta vez, para asegurarse. Se *quedaron atónitos (exestësan)*. El frecuente aoristo activo (intransitivo) indicativo de *existëmi*.

17. Es probable que hubiera ruidosas exclamaciones de asombro y gozo. *Haciéndoles con la mano señal (kataseisas tëi cheiri)*. Participio aoristo primero activo de *kataseiö*, viejo verbo, señalar o agitar abajo con la mano (caso instrumental *cheiri)*. En el N.T. solamente en Hechos 12:17; 13:16; 19:33; 21:40. El orador indica su deseo de silencio mediante un movimiento descendente de la mano (que callasen, *sigäin*, presente de infinitivo activo, que se mantuvieran en silencio). Pedro estaba ansioso de guardar todas las precauciones posibles, y quería su atención inmediata. *Les contó (diëgësato autois)*. Primer aoristo en voz media de *diëgeomai*, antiguo verbo denotando dar una narración completa, un informe exhaustivo. Véase también Hechos 9:27 de Bernabé en su defensa de Saulo. Pedro les contó su maravillosa historia. *A Jacobo y a los hermanos (Iaköböi kai tois adelphois)*. Caso dativo después de *apaggeilate* (primer aoristo de imperativo, activo). Evidentemente, «Jacobo y los hermanos» no estaban en esta reunión, probablemente reunidos en algún otro lugar. No había un solo lugar en el que todos los miles de discípulos de Jerusalén pudieran congregarse juntos. Esta reunión en la casa de María puede haber sido sólo de mujeres o una reunión de los helenistas. Está claro que se trata de Jacobo el hermano del Señor, que es ahora el principal presbítero o anciano en Jerusalén, aunque había varios de ellos (11:30; 21:18). Pablo incluso lo llama apóstol (Gá. 1:19), aunque desde luego no formaba parte de los Doce. Los doce apóstoles estaban probablemente en otros lugares en obra misionera, excepto Jacobo, ahora muerto (Hch. 12:2) y Pedro. Aquí Pedro reconoce el liderazgo de Jacobo, que se debe en parte a la ausencia de los Doce, pero principalmente a su propia fuerza de carácter. Será él quien presidirá la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:13). *A otro lugar (eis heteron topon)*. Es probable que Lucas no conociera el lugar, y desde luego era prudente que no llegara a oídos de Herodes Agripa. Es probable que Pedro dejara la ciudad. Está de vuelta en ella en la Conferencia de Jerusalén pocos años después (Hch. 15:17) y luego de la muerte de Herodes Agripa. No sabemos si Pedro fue a Roma durante estos años. Fue reconocido posteriormente como el apóstol de la circuncisión (Gá. 2:7; 1 P. 1:1), y aparentemente estuvo en Roma con Juan Marcos cuando escribió la Primera Epístola (1 P. 5:13), a no ser que se trate de la verdadera Babilonia. Pero, incluso si Pedro fue a Roma durante este temprano período, no hay evidencia de que haya fundado la iglesia en este lugar. Si lo hubiera hecho así, a la luz de 2 Corintios 10:16 sería extraño que Pablo no hubiera mencionado este extremo al escribir a Roma, porque estaba ansioso acerca de no edificar sobre los cimientos de otra persona (Ro. 15:20). Pablo se sentía seguro de que él mismo tenía una obra que hacer en Roma. Desafortunadamente, Lucas no sigue el ministerio de Pedro después de este periodo como sigue el de Pablo (apareciendo de nuevo sólo en el capítulo 15). Si Pedro abandonó realmente Jerusalén en este tiempo en lugar de esconderse en la ciudad, es probable que hiciera alguna obra misionera, como Pablo afirma que hizo (1 Co. 9:5).

18. Cuando se hizo de día (BAS) *(Genomenës hëmeras).* Genitivo absoluto: Habiendo llegado el día. *Un alboroto no pequeño (tarachos ouk oligos)*. Lítote *(ouk oligos),* aparece ocho veces en Hechos, así como en 15:2, y en ningún otro lugar del N.T. *Tarachos* (alboroto) es una antigua palabra derivada de *tarassö*, agitar. En el N.T. sólo aquí y en 19:23. Probablemente los dieciséis soldados se alborotaron ante esta maravillosa huida. Eran responsables por el preso con sus propias vidas (cf. Hch. 16:27; 27:42). Furneaux sugiere que Manaén, el hermano de leche del rey y que era cristiano (13:1), fue el «ángel» que rescató a Pedro de la cárcel. Ésta no es la forma en que Pedro lo vio. *Qué había sido de Pedro (ti ara ho Petros egeneto)*. Una pregunta indirecta con retención del aoristo de indicativo. *Ara* añade un silogismo (por tanto; cf. BAS margen) al problema, como en Lucas 1:66. El empleo del neutro *ti* (como en Hch. 13:25) es diferente de *tis*, aunque nominativo como *Petros*, literalmente, «qué por tanto Pedro había devenido», «qué había sucedido a Pedro» (en un giro). Véase este mismo giro en Juan 21:21 *(houtos de ti). Pero éste ¿qué?* (el verbo *genësetai* no se emplea).

19. Después de interrogar (anakrinas). Participio aoristo primero activo de *anakrinö*, antiguo verbo, sacudir arriba y abajo, interrogar exhaustivamente, en un sentido legal (Lc. 23:14; Hch. 4:9; 12:19; 28:18). *Ejecutarlos (apachthënai)*. Primer aoristo de infinitivo pasivo (mandamiento indirecto) de *apagö*, antiguo verbo de llevar fuera, *[p 312]* especialmente a la ejecución como en Mateo 27:31. Aquí se usa absolutamente. Ésta era la rutina romana ordinaria, y no constituye una prueba de una especial crueldad por parte de Herodes Agripa. *Se quedó (dietriben)*. Imperfecto activo. Herodes Agripa tenía su hogar en Jerusalén, pero acudió a Cesarea a los juegos públicos en honor del emperador Claudio.

20. Estaba enojado (ën thumomachön). Imperfecto perifrástico activo de *thumomacheö*, compuesto tardío de *thumos* (ardor apasionado) y *machomai*, luchar. Sólo aquí en el N.T., luchar a brazo partido, tener una ardorosa pendencia. Sea que se tratara de una guerra abierta con los fenicios o sólo de una violenta hostilidad, es algo que no conocemos, excepto que Fenicia pertenecía a Siria y que Herodes Agripa no tenía autoridad allí. La contienda puede haberse debido a cuestiones comerciales. *Se presentaron de común acuerdo (homothumadon parësan)*. Los representantes de Tiro y Sidón. Véase 1:14 para *hamothumadon*. Tiro era una colonia de Sidón y había llegado a ser una de las principales ciudades comerciales del mundo a causa de las naves fenicias. *Camarero mayor del rey (ton epi tou koitönos tou basileös)*. El que estaba sobre el dormitorio (*koitönos*, una palabra tardía derivada de *koitë*, cama, sólo aquí en el N.T.). *Habiendo sobornado (peisantes)* (BAS traduce «habiéndose ganado»). Probablemente con sobornos, como en Mateo 28:14. *Pedían paz (ëitounto eirënën)*. Imperfecto en voz media de *aiteö*, persistían en pedir paz. *Porque su territorio era abastecido (dia to trephesthai autön tën choran)*. Oración gramatical causal con *dia* y el infinitivo articular (presente pasivo de *trephö*, nutrir o alimentar) y el acusativo de referencia general, «debido al abastecimiento en cuanto a su país». Tiro y Sidón, siendo grandes ciudades comerciales en la costa, recibían grandes cantidades de cereales y frutos de Palestina. Herodes había suprimido los suministros, y esto llevó a estas dos ciudades a la acción.

21. Un día señalado (taktëi hëmeräi). Caso locativo y el adjetivo verbal de *tassö*, disponer, designar, una antigua palabra, sólo aquí en el N.T. Josefo (*Ant*. XVII. 8, 4; XIX. 8, 2) da un relato completo de esta ocasión y de la muerte de Herodes Agripa. Era el segundo día de la fiesta en honor del emperador Claudio, posiblemente su cumpleaños, y no la *Quinquennalia*. Los dos relatos de Lucas y Josefo se complementan sin contradicción. Josefo no menciona el nombre de Blasto. *Vestido de ropas reales (endusamenos esthëta basilikën)*. Participio aoristo primero en voz media (indirecto) de *endunö* o *enduö*, el verbo usual poner

sobre. Literalmente, habiendo puesto sobre sí mismo ropaje regio (un ropaje de tejido de plata, dice Josefo). Los rayos de sol brillaron sobre este resplandeciente vestido, y la inmensa muchedumbre en el anfiteatro se excitó cuando Herodes comenzó a hablar. *Arengó (edëmëgorei)*. Imperfecto activo de *dëmëgoreö*, traducido con mayor precisión en BAS, «arengaba». Es un antiguo verbo procedente de *dëmëgoros* (arengador del pueblo), y esto de *dëmos* (pueblo) y *agoreuö*, arengar a dirigirse al pueblo. Solamente aquí en el N.T. Acción lineal.

22. Aclamaba (epephönei). Imperfecto activo, persistía en clamar, aclamándole. Antiguo verbo, pero sólo cuatro veces en el N.T., siempre empleado por Lucas. La multitud pagana *(dëmos)* repetía su adulación para ganarse el favor de Herodes. *Voz de Dios (theou phönë)*. En el sentido pagano de culto al emperador, no como Ser Supremo. Pero complació a la vanidad de Herodes Agripa.

23. Le hirió (epataxen auton). Aoristo activo de indicativo, efectivo, de *patassö*, un antiguo verbo, empleado ya en el versículo 7 de un golpe suave por parte del ángel del Señor, aquí de un golpe severo de aflicción. Como Nabucodonosor (Dn. 4:30), la soberbia vino antes de la caída. Fue herido en el mismo cenit de su gloria. *Por cuanto (anth' hön). Anti* con el genitivo del pronombre relativo, «a cambio de cuales cosas». Aceptó la impía adulación (Hackett) en lugar de darle a Dios la gloria. Era un judío nominal. *Comido de gusanos (genomenos skölëkobrötos)*. Participio aoristo ingresivo en voz media, «viniendo a ser comido de gusanos». Este adjetivo verbal compuesto (*skölëx*, gusano; *brötos*, comido, de *bibröskö)* es un término tardío (2 Mac. 9:9), usado de la muerte de Antíoco Epifanes; se emplea también de un árbol (Teofrasto). Sólo aquí en el Nuevo Testamento. La palabra *skölëx* se empleaba de gusanos intestinales, y Herodoto (IV. 205) describe a Feretima, reina de Cirene, como sufriendo una plaga de gusanos que comieron sus carnes mientras ella vivía aún. Josefo (*Ant*. XIX. 8, 2) dice que Herodes Agripa duró cinco días, y dice que la putrefacción de su carne producía gusanos, extremo éste en armonía con la narración de Lucas. Josefo da detalles adicionales, uno de ellos el hecho de ver un búho posado sobre una de las cuerdas del toldo del teatro mientras la gente lo adulaba, como augurio de su muerte. Lucas dice simplemente que Dios lo hirió. *Expiró (exepsuxen)*. Aoristo efectivo activo de *ekpsuchö*, respirar fuera, un verbo tardío, término médico en Hipócrates, en el N.T. solamente en Hechos 5:5, 10; 12:23. Herodes fue sacado del teatro moribundo, y duró sólo cinco días.

24. Crecía y se multiplicaba (ëuxanen kai eplëthuneto). Imperfecto activo y pasivo. Cf. 6:1. La reacción a la muerte de Jacobo y al encarcelamiento de Pedro.

25. De Jerusalén (ex Ierousalëm). Probablemente el texto correcto, aunque D tiene *apo*. Westcott y Hort siguen Aleph y B en su lectura de *eis (a)* Jerusalén, una lectura imposible contradicha por 11:29ss. y 13:1. El servicio al que se hace referencia *(diakonian)* es el de 11:29ss., que puede haber tenido lugar, en el tiempo, después de la muerte de Herodes. *Llevando … consigo (sunparalabontes)*. Llevando al lado *(para)* con *(sun)* ellos a Juan Marcos de Jerusalén (12:12) a Antioquía (13:1). El participio aoristo no expresa ninguna acción subsiguiente, como argumenta aquí Rackham (Robertson, *Grammar*, págs. 861–863).

CAPÍTULO 13

1. En la iglesia que estaba (kata tën ousan ekklësian). Posiblemente distribuidos por la iglesia (nótese «en la iglesia», 11:26). Ahora hay aquí una fuerte organización. Lucas comienza aquí la segunda parte de Hechos con Antioquía como centro de operaciones, no ya Jerusalén. Pablo es ahora la figura central, en lugar de Pedro. Jerusalén había estado vacilando demasiado tiempo en cumplir el mandamiento de Jesús de llevar el evangelio a todo el mundo. Esta gloria pertenecerá ahora a Antioquía. *Profetas y maestros (prophëtai kai didaskaloi)*. Todos los profetas eran maestros, pero no todos los maestros eran profetas que fueran proclamadores de Dios, en ocasiones predictores como Ágabo en 11:28. El empleo doble de *te* aquí da tres profetas (Bernabé, Simeón, Lucio) y dos maestros (Manaén y Saulo). Bernabé encabeza la lista (11:22) y Saulo es el último mencionado. Simón Níger puede ser el Simón de Cirene que había llevado la cruz del Salvador. Lucio de Cirene fue posiblemente uno de los evangelistas originales (11:20). Este nombre es una de las formas de Lucas, pero desde luego no se trata de Lucas el Médico. Manaén muestra cómo el evangelio estaba llegando a algunos de las clases más elevadas (el hogar de Herodes Antipas). *Hermano de leche (suntrophos)* es la traducción que da la V.M. a la palabra traducida en la RVR77 con la frase «el que se había criado junto a». Se trata de una antigua palabra denotando nutrido con o criado con alguien *collactaneus* (Vulgata). Éstos son claramente los notables en la gran iglesia en Antioquía.

2. Mientras ministraban al Señor (BAS) *(leitourgountön autön toi kuriöi).* Genitivo absoluto de *leitourgeö*, un viejo verbo, empleado de los oradores áticos que servían al Estado a su propia costa *(leös* o *laos*, pueblo, y *ergon*, obra o servicio). Común en la LXX de los sacerdotes que servían en el tabernáculo (Éx. 28:31, 39) como *leitourgia* (Lc. 1:23), que véase. Lo mismo en Hebreos 10:11. En Romanos 15:27 de ayudar a otros en su indigencia. Aquí de la adoración (oración, exhortación, ayuno). La palabra liturgia surgió de este uso. *Y ayunando (kai nësteuontön)*. También genitivo absoluto. Los judíos cristianos mantenían los ayunos judíos (Lc. 18:12). Nótese también el ayuno en la elección de los ancianos para las Iglesias de las Misiones (Hch. 14:23). El ayuno no era obligatorio para los cristianos, pero estaban afrontando una gran emergencia al llevar el evangelio al mundo gentil. *Apartadme (aphorisate dë moi)*. Primer aoristo de imperativo activo de *aphorizö*, un antiguo verbo denotando marcar límites, u horizonte, empleado por Pablo de su llamamiento (Ro. 1:1; Gá. 1:15). El griego tiene *dë*, una forma abreviada de *ëdë* y como el latín *jam* y el alemán *doch*, ahora por ello. Debería ser preservado en la traducción. Cf. Lucas 2:15; Hechos 15:36; 1 Corintios 6:20. *Moi* es el dativo ético. Como en el versículo 1, Bernabé es nombrado delante de Saulo. Ambos habían sido llamados al ministerio hacía tiempo, pero ahora este llamamiento es para la campaña especial entre los gentiles. Los dos habían sido activos y útiles en esta obra. *A que (ho)*. Aquí *eis* tiene que ser repetido de *eis to ergon* justo antes, «para la que»; tal como Jesús envió a los doce y setenta en pares, lo mismo aquí. Pablo casi siempre tuvo uno o más compañeros.

3. Habiendo ayunado (nësteusantes). Bien acabando el mismo ayuno en el versículo 2 u otro (Hackett), pero evidentemente un ayuno voluntario. *Les impusieron las manos (epithentes tas cheiras autois)*. Participio aoristo segundo activo de *epitithëmi*. No se trata de ordenación para el ministerio, sino una solemne consagración a la gran tarea misionera a la que el Espíritu Santo los había llamado. No está *[p 313]* claro si toda la iglesia tomó parte en esta ceremonia, aunque en 15:40 «los hermanos» encomendaron a Pablo y a Silas. Quizá algunos de ellos actuaron aquí por toda la iglesia, siendo que todos aprobaban la empresa. Pero Pablo pone en claro en Filipenses 4:15 que la iglesia en Antioquía no hizo ninguna contribución financiera a la campaña, sino sólo mostró su beneplácito. Pero esto era más que lo que habría hecho la iglesia en Jerusalén como un todo, por cuanto Pedro había sido acusado allí por sus actividades en Cesarea (Hch. 11:1–18). Evidentemente, Bernabé y Saulo tuvieron que financiarse la gira por sí mismos. Fue Filipos que dio dinero la primera vez para las campañas de Pablo. Había aún una buena cantidad de paganos en Antioquía, pero la iglesia aprobó la partida de Bernabé y Saulo, sus mejores hombres.

4. Ellos, entonces (autois men oun). Ellos mismos ciertamente, entonces. No es necesario ningún contraste, aunque hay uno ligero en los versículos 5 y 6. Lucas vuelve a referirse al Espíritu Santo como la fuente de la autoridad de ellos para esta campaña en lugar de la iglesia en Antioquía. *Enviados (ekpemphthentes)*. Un antiguo verbo de *ekpempö* y participio aoristo primero pasivo, pero en el N.T. sólo aquí y en Hechos 17:10. *Navegaron (apepleusan)*. Aoristo de activo efectivo activo de *apopleö*, un verbo antiguo denotando navegar yéndose, partir navegando. En el N.T. sólo aquí y en 14:26; 20:15; 27:1. Bernabé era de Chipre, donde había muchos judíos.

5. Anunciaban (katëggellon). Imperfecto activo de *kataggellö*, incoativo, comenzaron a proclamar. Esta era la norma con que procedía Pablo, «al judío primero» (Ro. 1:16; Hch. 13:46; 17:2; 18:4, 19; 19:8). *Tenían también (eichon de kai)*. Imperfecto activo, descriptivo. *De ayudante (hupëretën)*. Literalmente, «subremero» *(hupo, ëretës)* en una trirreme. Probablemente aquí ministro *(chazzan)* o ayudante en la sinagoga como en Lucas 4:20. Cf. Mateo 5:25. No está claro

qué era lo que hacía Juan Marcos, aunque fue evidentemente seleccionado por Bernabé como primo suyo que era. Puede que ayudara en los bautismos. Es probable que hubiera otros en el grupo (versículo 13). El «también» puede significar que Marcos hiciera algo de predicación. Bernabé era probablemente el líder en la obra en estas sinagogas judías.

6. Hasta Pafos (achri Paphou). La nueva Pafos al otro extremo de la isla, a la que se llegaba mediante una buena carretera romana, a unos 13 kilómetros (8 millas) al norte de la antigua Pafos, famosa por el culto a Venus. *Un cierto mago, falso profeta, judío (andra tina magon pseudoprophëtën loudaion)*. Literalmente, «un cierto hombre» *(andra tina)*, con varios epítetos descriptivos. La palabra *magon* no significa necesariamente «hechicero», sino sólo un *magus* (Mt. 2:1, 7, 10, que véase). El mal sentido aparece en Hechos 8:9, 11 (Simón Mago) y queda aquí claro por la adición de «falso profeta». En el versículo 8, aquí Barjesús (Hijo de Jesús) es llamado «Elimas, el mago», probablemente su título profesional, tal como Lucas interpreta el término árabe o arameo Elimas. Estos falsarios judíos eran abundantes y tenían una gran influencia entre los ignorantes. En Hechos 19:13 los siete hijos de Esceva, exorcistas judíos, intentaron imitar a Pablo. Si alguien se queda sorprendido de que un hombre como Sergio Paulo cayera bajo la influencia de este falsario, tendría que recordar lo que dice Juvenal acerca del emperador Tiberio «sentado sobre la roca de Capri con su rebaño de caldeos a su alrededor».

7. Con el procónsul Sergio Paulo (sun töi anthupatöi Sergiöi Paulöi). Se solía criticar acerbamente a Lucas por aplicar este término a Sergio Paulo sobre la base de que Chipre era una provincia bajo dominio imperial con el título de propretor y no bajo el control del senado con el titulo de procónsul. Esto era cierto en el 30 a.C., pero cinco años después fue cambiada a proconsulado por Augusto, y puesta bajo la autoridad del senado. Se han descubierto dos inscripciones con las fechas de 51 y 52 d.C. con los nombres de procónsules de Chipre, y una de ellas está en la Colección Cesnola, una inscripción encontrada en Soli con el nombre de Paulus como procónsul, indudablemente este mismo hombre, aunque no hay fecha alguna. *Varón inteligente (andri sunetöi)*. Tanto más asombroso que hubiera sido una víctima de Barjesús. En todo caso había abandonado la idolatría, y estaba ansioso de oír a Bernabé y Saulo.

8. Se les oponía (anthistato autois). Imperfecto en voz media de *anthistëmi*, estar de pie contra (frente a frente). Caso dativo *(autois)*. Persistió en su oposición y estaba dispuesto a no perder su gran presa. Puede que hubiera habido una discusión pública entre Elimas y Saulo. *Apartar (diastrepsai)*. Primer aoristo de infinitivo, voz activa, de *diastrephö*, un antiguo verbo, girar o doblar en dos, distorsionar, pervertir (cf. Mt. 17:17; Lc. 23:2).

9. Entonces Saulo, que también es Pablo (Saulos de, ho kai Paulos). Mediante esta notable y breve frase Lucas presenta esta época en la vida de Saulo Paulo. El «también» *(kai)* no significa que el nombre de Pablo le fuera dado ahora por vez primera, sino más bien que siempre lo había tenido. Como judío y ciudadano romano es indudable que tuvo ambos nombres todo el tiempo (cf. Juan Marcos, Simeón Niger, Barsabás Justo). Jerónimo mantenía que el nombre de Sergio Paulo fue adoptado por Saulo debido a la conversión de éste en este tiempo, pero ésta es una explicación totalmente improbable, «un elemento de vulgaridad imposible en san Pablo» (Farrar). Agustín pensaba que el significado del latín *paulus* (pequeño) inclinaría a Saulo a adoptarlo, «pero como nombre propio la palabra sugería más bien las glorias de la familia Emilia, e incluso a nosotros nos recuerda el nombre de otro Paulus, que era "pródigo de su noble vida"» (Page). Entre los judíos el nombre Saulo (Saúl) fue naturalmente empleado hasta llegar a este punto, pero desde ahora en adelante Lucas emplea Pablo excepto cuando hay una referencia a su vida anterior (Hch. 22:7; 26:14). Su verdadera carrera es la obra entre los gentiles, y Pablo es el nombre empleado por ellos. Hay una similaridad notable en son entre el hebreo Saulo y el romano Paulo. Pablo estaba orgulloso de su tribu de Benjamín, lo mismo que del rey Saúl (Fil. 3:5). *Lleno del Espíritu Santo (plëstheis pneumatos hagiou)*. Participio aoristo primero (ingresivo) pasivo de *pimplëmi* con el caso genitivo. Un especial influjo de poder para afrontar esta emergencia. Aquí tenemos a un culto pagano, típico de lo mejor en la vida romana, que precisó de todos los poderes de Pablo además de la ayuda especial del Espíritu Santo para exponer la maldad de Elimas Barjesús. Si uno se pregunta por qué el Espíritu Santo llenó a Pablo en esta emergencia en lugar de a Bernabé, cuando Bernabé es nombrado en primer lugar en 13:2, se puede recordar la soberanía del Espíritu Santo en su elección de agentes (1 Co. 12:4–11) y también el llamamiento especial de Pablo por parte de Cristo (Hch. 9:15; 26:17ss.). *Fijando en él los ojos (atenisas)*. Como ya en Lucas (4:20; 22:56) y Hechos (3:4, 12; 6:15; 10:4).

10. De todo engaño (pantos dolou). De *Delö*, atrapar con cebo, una vieja palabra, ya vista en Mateo 26:4; Marcos 7:22; 14:1. Pablo denuncia a Elimas como falsario. *Toda maldad (päsës rhäidiourgias)*. Compuesto tardío de *rhäidiourgos (rhäidios*, fácil; *ergon*, acto, uno que hace algo diestramente y con facilidad). Así, levedad en Jenofonte y ausencia de escrúpulos en Polibio, Plutarco y los papiros. Sólo aquí en el N.T., aunque la palabra relacionada *rhäidiourgëma* aparece en Hechos 18:14. Con una precisión mortal Pablo describe aquí a este astuto granuja. *Hijo del diablo (huie diabolou)*. Frase condenadora como la aplicada por Jesús a los fariseos en Juan 8:44, un calumniador como el *diabolos*. Este uso del hijo *(huios)* para denotar característica aparece en Hechos 3:25; 4:36, un común giro hebreo, y puede ser empleado a propósito por Pablo en contraste con el nombre Barjesús (hijo de Jesús) que tenía Elimas (13:6). *Enemigo de toda justicia* recapitula el resto. Nótese el uso triple de «todo» *(pantos, päsës, päsës)*, una total depravación en cada sentido. *¿No cesarás? (ou pausëi;)*. Una impaciente pregunta retórica, casi volitiva en su sentido (Robertson, *Grammar*, pág. 874). Nótese el *ou*, no *më. De trastornar (diastrephön)*. Participio presente activo describiendo la verdadera obra de Elimas como pervertidor o trastornador (véase v. 8). Más exactamente: ¿No dejarás de pervertir? *Los caminos rectos del Señor (tas hodous tou kuriou tas eutheias)*. Los caminos del Señor los rectos, en oposición a los caminos torcidos de los hombres (Is. 40:4; 42:16; Lc. 3:5). La tarea de Juan el Bautista como de todos los profetas y predicadores es hacer rectos los caminos torcidos y conseguir que los hombres caminen en ellos. Este falso profeta estaba torciendo incluso los caminos rectos del Señor. Elimas ha tenido muchos sucesores.

11. Contra ti (epi se). El uso de *epi* con el acusativo es rico y variado, dependiendo el matiz de significado dependiente del contexto. La «*mano del Señor*» podía ser bondadosa (Hch. 11:21) u hostil (He. 10:31), pero cuando la mano del Señor toca la vida de alguien (Job 10:3) puede ser en juicio como aquí con Elimas. Él no se ha humillado bajo la mano poderosa de Dios (1 P. 5:6). *No verás (më blepön)*. Repitiendo con un participio negativo la idea negativa en «ciego» *(tuphlos)*. «Era una imposición judicial; ceguera por ceguera, tinieblas exteriores por las voluntariosas tinieblas interiores» (Furneaux). Él era un ejemplo de los ciegos conduciendo a los ciegos que debía cesar, y Sergio Paulo debía ser conducido a la luz. La ceguera debía ser «por algún tiempo» *(achri kairou*, Lc. 4:13), si le placía al Señor restaurarle la vista. Aparentemente, Pablo recuerda su propia ceguera al entrar en Damasco. *Oscuridad (achlus)*. Especialmente un debilitamiento de los ojos, una antigua palabra poética y en prosa tardía, en la LXX, pero sólo aquí en el N.T. Galeno lo emplea de la opacidad del ojo causada por una herida. *Daba vueltas, buscando [p 314] quien le condujese de la mano (periagön ezëtei cheiragögous)*. Una traducción más bien libre. Literalmente, «yendo alrededor *(periagön*, participio presente activo de *periagö)* estaba buscando *(ezëtei*, imperfecto activo de *zëteö)* guías (*cheiragögous*, de *cheir*, mano, y *agögos*, guía, de *agö*, uno que conduce de la mano)». Este mismo verbo *cheiragögeö*, conducir de la mano, es empleado por Lucas de Pablo en 9:8, al entrar en Damasco.

12. Creyó (episteusen). Aoristo ingresivo de indicativo, voz activa. Renan considera que es imposible que un procónsul romano fuera convertido por un milagro. Pero fue la enseñanza acerca del Señor *(tou kuriou*, genitivo objetivo) por la que quedó atónito (*ekplëssomenos*, participio presente pasivo de *ekplessö*, véase Mt. 7:28) o asombrado también por ello como por el milagro. La ceguera vino «inmediatamente» *(parachrëma)* al juicio pronunciado por Pablo. Es posible que Sergio Paulo fuera convertido a Cristo sin identificarse abiertamente con los cristianos, por cuanto su bautismo no es mencionado como en el caso de Cornelio. Pero incluso si fue bautizado, no hubiera sido necesariamente depuesto de su proconsulado, como argumentan Furneaux y Rackham, debido a que su cargo

demandara «el patrocinio oficial del culto idolátrico». Esto hubiera podido ser meramente formulario, como probablemente ya lo era. Había sido discípulo del mago judío Elimas Barjesús sin perder su posición. La persecución imperial en contra del cristianismo no había todavía comenzado. Furneaux incluso sugiere que la conversión de un procónsul al cristianismo en esta etapa hubiera llevado a una mención de ello por parte de los historiadores romanos y griegos. Hay el nombre Sergia Paulina en un cementerio cristiano en Roma, lo que da evidencia de que una de su familia fue cristiana con posterioridad. Uno terminará por creer lo que le plazca acerca de Sergio Paulo, pero no veo que Lucas lo deje en la categoría de Simón Mago que «creyó» (8:13) sólo porque le convenía a sus intereses.

13. Pablo y sus compañeros (hoi peri Paulon). Un limpio giro griego como en Platón, *Crátilo* 440 C *hoi peri Herakleiton*. Acerca de este giro véase Gildersleeve, *Syntax,* pág. 264. Significa un hombre y sus seguidores, «aquellos alrededor de Pablo». Ahora Pablo siempre aparece en primer lugar en Hechos salvo en 14:2; 15:12, 25 por razones especiales. Hasta aquí Saulo (Pablo) mantenía una posición secundaria (9:27; 11:30; 13:1ss.). «En nada se manifiesta mejor la grandeza de Bernabé que en su reconocimiento de la superioridad de Pablo y su aceptación de una posición secundaria para él» (Furneaux). *Habiendo zarpado (anachthentes)*. Participio aoristo primero pasivo de *anagö*. Trece veces en Hechos y Lucas 8:22, que véase. Zarparon mar adentro y descendieron *(katagö, katabainö)* a tierra. Así parece. *Separándose de ellos (apochörësas ap' autön)*. Participio aoristo primero activo de *apochöreö*, antiguo verbo retirar, irse de. En el N.T. sólo aquí, en Mateo 7:23 y Lucas 9:39. Es llamado Juan ahí como en el versículo 5 y Marcos en 15:39, aunque Juan Marcos en 12:12, 25. Esto puede ser accidental o a propósito (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 317). Lucas guarda silencio acerca de las razones de Juan para dejar a Pablo y Bernabé. Era primo de Bernabé, y puede que no estuviera de acuerdo con el cambio de liderazgo. También puede que hubiera un cambio de planes ahora que Pablo estaba a la cabeza. Bernabé había elegido Chipre y Pablo los ha llevado a Perge de Panfilia, y tiene la intención de dirigirse a las tierras altas de Antioquía de Pisidia. Había peligros de muchas clases ante ellos y a su alrededor (2 Co. 11:26), peligros a los que Juan Marcos no estaba dispuesto a exponerse. Pablo lo acusará específicamente en Antioquía de deserción de su puesto (Hch. 15:39). Es posible, como lo sugiere Ramsay, que los mosquitos en Perge enfermaran a Juan de malaria. Si es así, también habrían atacado a Pablo y a Bernabé. Puede que no le gustara la actividad agresiva de Pablo hacia los paganos. En todo caso, se dirigió a su hogar de Jerusalén en lugar de ir a Antioquía, *zu seiner Mutter* (Holtzmann). Se trataba de una seria brecha en la obra, pero Pablo y Bernabé se aferraron a la obra.

14. Pasando de (dielthontes). No está claro por qué Pablo y Bernabé dejaron Perge tan pronto ni por qué se dirigieron a Antioquía de Pisidia. Ramsay sugiere que la malaria los espoleó hacia adelante a los montes después de la deserción de Juan Marcos. Predicaron en Perge al volver (14:25) y aparentemente ahora pasaron rápidamente por allí. Farrar cree que el calor tórrido había empujado a la población a los montes. En todo caso, no es difícil imaginar los peligros de esta ascensión por el camino montañoso de Perge a Antioquía de Pisidia a los que aparentemente se refiere Pablo en 2 Corintios 11:26. *Se sentaron (ekathisan)*. Aoristo ingresivo de indicativo activo, tomaron sus asientos como judíos visitantes, probablemente en los asientos de los rabinos (J. Lightfoot). Sea que esperaran una invitación o no, se les dio la oportunidad como importantes visitantes. La Antioquía de Pisidia estaba realmente en Frigia, pero hacia Pisidia, para distinguirla de Antioquía sobre el Meander (Ramsay, *Church in the Roman Empire*, pág. 25). Era una colonia como Filipos, y por ello una ciudad libre. Si Pablo se refiere a Galacia del Sur y no a Galacia del Norte en Gálatas 4:13 cuando dice que su predicación en Galacia al principio fue debido a una enfermedad, entonces es probable que se tratara de aquí, en Antioquía de Pisidia. La enfermedad que fuera la desconocemos, aunque fue una prueba en su carne tan severa para ellos que estaban dispuestos a arrancarse los ojos por él (Gá. 4:14ss.). Oftalmía, malaria, epilepsia, todas éstas han sido sugeridas como su aguijón en la carne (2 Co. 12:7). Pero Pablo podía predicar poderosamente con independencia de su condición física real.

15. Después de la lectura de la ley y de los profetas (meta tën anagnösin tou nomou kai tön prophëtön). La ley fue por primera vez leída en las sinagogas hasta el 163 a.C. cuando Antíoco Epifanes lo prohibió. Luego se puso en su lugar la lectura de los profetas. Los macabeos restauraron ambas cosas. Se hacía una lectura de la ley y otra de los profetas en hebreo, que eran interpretadas al arameo o *Koiné* griego para el pueblo. La lectura iba seguida del sermón, como cuando Jesús fue invitado a leer y a predicar en Nazaret (Lc. 4:16ss.). Para el servicio en la sinagoga, véase Schuerer, *History of the Jewish People,* Div. II, vol. II, págs. 79ss. Era el deber de los principales de la sinagoga *(archisunagögoi)* seleccionar a los lectores y oradores para el servicio (Mr. 5:22, 35–38; Lc. 8:49; 13:14; Hch. 13:15; 18:8, 17). Cualquier rabí o forastero distinguido podría ser llamado a hablar. *Si tenéis alguna palabra de exhortación para el pueblo (ei tis estin en humin logos paraklëseös pros ton laon)*. Literalmente, si hay entre vosotros cualquier palabra de exhortación para el pueblo. Es una condición de la primera clase y supuesta como verdadera, una cortés invitación. Para «exhortación» *(paraklësis)* véase 9:31. Puede que se trate de una frase técnica usada en la sinagoga (He. 13:22; 1 Ti. 4:13).

16. Pablo, levantándose (anastas Paulos). La costumbre judía era sentarse mientras se hablaba (Lc. 4:20), pero el griego y el romano se levantaban (Hch. 17:22). Es posible, como lo sugiere Lewin *(Life of St. Paul,* vol. I, pág. 141), que aquí Pablo subió a la tarima y luego tomó asiento al comenzar a hablar, o bien es posible que siguiera la costumbre griega y romana. Pablo es el líder ahora y el orador con más dotes (Hch. 14:12), de modo que él es quien responde a la cortés invitación de los principales. *Hecha señal de silencio (kataseisas)*. Participio aoristo primero activo de *kataseiö*, antiguo verbo sacudir abajo, un gesto dramático demandando silencio y orden como Pedro en 12:17 y Pablo en los peldaños de la Torre Antonia (21:40). *Y los que teméis a Dios (kai hoi phoboumenoi ton theon)*. Evidentemente un gran número de estos gentiles como Cornelio en Cesarea estaban presentes. Ellos daban una gran oportunidad a Pablo para alcanzar a los gentiles exclusivamente paganos. Aquí (vv. 16–41) tenemos el primer informe completo de un sermón de Pablo que nos haya preservado Lucas. Es ahora un consumado predicador del evangelio que comenzó a proclamar en Damasco: que Jesús de Nazaret es el Mesías de la promesa y el Salvador de todo el mundo, tanto judíos como gentiles, si tan sólo creen en Él y son salvos. Es posible que Pablo aquí basara su sermón en los pasajes de la ley y de los profetas que acababan de ser leídos. Emplea dos palabras de la LXX, una en el versículo 19 procedente de Deuteronomio 1:31, *etrophophorësen* (como un padre cuidador los llevó), la lectura de muchos antiguos MSS. y la preferida por el Comité Americano; la otra en el versículo 17, procedente de Isaías 1:2, *hupsósen* (exaltado). En todo caso, está claro que Pablo hablaba en griego para que todos le entendieran. Puede que escribiera notas de su sermón después, para Lucas. Los temas claves de la teología de Pablo que aparecen en sus Epístolas aparecen también en este sermón. Es interesante observar el constante crecimiento de la Cristología de Pablo al afrontar los grandes problemas de su época. Aquí vemos el evangelio de Pablo para los judíos y los temerosos de Dios (gentiles favorables a los judíos).

17. Escogió (exelexato). Primer aoristo en voz media (indirecto), seleccionó por sí mismo. Israel era el pueblo escogido. *Enalteció (hupsösen)*. De *hupsoö*, verbo tardío derivado de *hupsos*, tan frecuentemente usado de Cristo. *Siendo ellos extranjeros (en tëi paroikiäi)*. En la peregrinación. Palabra tardía de *paroikos* (peregrino, morador, Hch. 7:6) común en la LXX. En el N.T. sólo aquí y en 1 Pedro 1:17. *Con brazo levantado (meta brachionos hupsëlou)*. Una vívida imagen procedente de la LXX (Éx. 6:1, 6: Dt. 5:15; Sal. 136:12).

18. Los soportó (etrophorësen). Primer aoristo activo de indicativo de *tropophorëo*, palabra tardía de *tropos*, manera, y *pherö*, lectura de Aleph, B y D, y aceptada por Westcott y Hort. Pero A, C, el sahídico, *[p 315]* el bohaírico leen *etrophophorësen*, de *trophophoreö (trophos*, una nodriza, y *pherö),* una palabra tardía (2 Mac. 7:27), que es probablemente la palabra correcta aquí y en Deuteronomio 1:31. BAS da esta lectura alternativa en el margen: «lo llevó en sus brazos como una nodriza».

19. Habiendo destruido (kathelön). Participio aoristo segundo activo de *kathaireö*, derribar abajo, un viejo verbo. *Les dio en herencia (kateklëronomësen)*. Primer aoristo activo de indicativo del verbo compuesto doble *kataklëro-nomeö*, verbo tardío en la LXX (Nm. 34:18; Dt. 3:28; Jos. 14:1) y sólo aquí en el Nuevo Testamento, distribuir por suertes, distribuir como una heredad. Ésta es la lectura genuina, y no *kateklërodotësen*, de *kataklërodoteö* del Textus Receptus. Estos dos verbos fueron confundidos en los MSS. de la LXX así como aquí. *De unos cuatrocientos cincuenta años (hös etesin tetrakosiois kai pentëkonta)*. Caso instrumental asociativo con una expresión temporal como en 8:11; Lucas 8:29 (Robertson, *Grammar*, pág. 527). Los MSS. más antiguos (Aleph, A, B, C, Vg, Sah, Boh) sitúan estas cifras antes de «después de estas cosas» y por ello en el versículo 19. Ésta es la verdadera lectura y está de acuerdo con la notación en 1 Reyes 6:1. Así la dificultad que aparece en el Textus Receptus (seguido por la RVR77) desaparece con el verdadero texto. Los cuatrocientos cincuenta años se cuentan por ello desde el nacimiento de Isaac hasta la conquista de Canaán y no cubre el período de los Jueces. Véase Hechos 7:6. Cf. BAS y V.M.

20. Y después de esto (BAS) *(kai meta tauta).* Esto es, la época de los Jueces que comienzan luego. Cf. Jueces 2:16. *Hasta el profeta Samuel (heös Samouël prophëtou)*. El *terminus ad quem*. Él fue el último de los jueces y el primero de los profetas, que seleccionó al primer rey (Saúl) bajo la dirección de Dios. Nótese la ausencia de artículo con *prophëtou*.

21. Pidieron (ëitësanto). Primer aoristo de indicativo, voz media, indirecto, pidieron para sí. Estaban cansados de teocracia. Cf. 19; Samuel 8:5; 10:1. Pablo menciona con orgullo que Benjamín era la tribu de Saúl (su mismo nombre también), pero no hace alusión al pecado de Saúl (Furneaux). *Por cuarenta años (ete tesserakonta)*. Acusativo de duración de tiempo. No en el A.T., pero sí en Josefo, *Ant*. VI. 14, 9.

22. Después de destituir a éste (metastësas auton). Participio aoristo primero activo de *methistëmi*, un viejo verbo, traspasar, transferir (nótese el sentido de *meta)*. Este verbo aparece en Lucas 16:4, empleado por el mayordomo injusto acerca de su expulsión de su cargo. Cf. 1 Samuel 15:16. *Por (eis)*. Como o para o por, giro griego como el hebreo *le*, común en la LXX. *Varón conforme a mi corazón (andra kata tën kardian mou)*. Las palabras citadas por Pablo como un dicho directo de Dios son una combinación de Salmos 89:20, 21 y 1 Samuel 13:14 (la palabra del Señor a Samuel acerca de David). Knowling piensa que esta cita libre y con tanta licencia de la sustancia del texto apoya la genuinidad del informe sobre el sermón de Pablo. Hackett observa que la alabanza de David no es absoluta, sino que en comparación con el desobediente Saúl, fue un hombre que hizo la voluntad de Dios a pesar de su gran pecado, del que se arrepintió (Sal. 51). Nótese «voluntades» *(thelëmata)*, en plural, de Dios (cf. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal,* loc. cit.).

23. De la descendencia de éste (toutou apo tou spermatos). Literalmente: «De la simiente de éste» (RV). De éste de la (su) simiente. *Conforme a la promesa (ket' epaggelian)*. Esta frase en Gálatas 3:29; 2 Timoteo 1:1. Véase la promesa en 2 Samuel 7:2; Salmos 132:11; Isaías 11:1, 10; Jeremías 23:5ss.; Zacarías 3:8. Precisamente en Zacarías 3:8 el verbo *agö* es empleado del envío del Mesías, como aquí. *Un Salvador, Jesús* (BAS) *(Sötëra lësoun)*. Jesús está en aposición con Salvador (caso acusativo) y viene al final de la oración en contraste con «éste» (David) al comienzo. Pablo no va más allá de David porque éste le sugiere a él a Jesús, descendiente de David según la carne. Por «Israel» Pablo se refiere aquí al pueblo judío, aunque más tarde extenderá esta promesa para incluir al Israel espiritual, tanto gentiles como judíos (Ro. 9:6ss.).

24. Predicó Juan (prokëruxantos löannou). Literalmente, Juan anunciando de antemano, como un heraldo delante del rey (Lc. 3:3). Genitivo absoluto del participio aoristo primero activo de *prokërussö*, un antiguo verbo, proclamar como heraldo de antemano, aquí sólo en el N.T., aunque el Textus Receptus lo tiene también en Hechos 3:20. *Antes de su venida (pro prosöpou tës eisodou autou)*. Literalmente, delante de la faz de su entrada (aquí el acto de entrar como en 1 Tesalonicenses 1:9, no la entrada como abertura física, la puerta, como en Hebreos 10:19). Véase Malaquías 3:1 citado en Mateo 11:10 (= Lc. 7:27) para esta frase hebrea, y también Lucas 1:76. *El bautismo de arrepentimiento (baptisma metanoias)*. El bautismo marcado por, caracterizado por (caso genitivo, caso de clase o especie) arrepentimiento (cambio de mente y vida). La misma frase empleada acerca de la predicación de Juan en Marcos 1:4 = Lucas 3:3. Está claro, por ello, que Pablo comprendía el ministerio y mensaje de Juan, como también Pedro (Hch. 2:38; 10:37).

25. Cuando Juan terminaba su carrera (hös eplërou löannës ton dromon). Imperfecto activo de *plëroö*, describiendo su vívido ministerio sin definir el período preciso en que Juan hizo la pregunta. Pablo emplea esta palabra *dromos* (carrera) de su propio curso (Hch. 20:24; 2 Ti. 4:7) *¿Quién suponéis que soy? (Ti eme huponoeite einai;)* Nótese *ti* (neutro), no *tina* (masculino); *qué*, no *quién;* carácter, no identidad. Es discurso indirecto (el infinitivo *einai* y el acusativo de referencia general). *Huponoeö (hupo, noeö)* es pensar secretamente, sospechar, conjeturar. *No soy yo Él (ouk eimi egö)*. Estas palabras precisas no son dadas en los Evangelios, pero la idea es la misma que la de las negaciones del Bautista en Juan 1:19–27 (cf. también Mt. 3:11 = Mr. 1:7 = Lc. 3:16). Pablo tenía un verdadero entendimiento del mensaje del Bautista. Emplea la misma forma *lüsai* (primer aoristo de infinitivo activo de *luö)* que se encuentra en Marcos 1:7 y Lucas 3:16 y la palabra para calzado (*hupodëma*, singular) en los tres Evangelios. Su cita es notablemente fiel a las palabras que aparecen en los Evangelios Sinópticos. ¿Cómo llegó Pablo a conocer con tanta claridad las palabras del Bautista?

26. A nosotros (BAS) *(hëmin).* Tanto judíos como gentiles, ambas clases en la audiencia de Pablo, dativo de ventaja. *Es enviada (exapestalë)*. Segundo aoristo de indicativo pasivo del verbo compuesto doble *exapostellö*, un verbo común que significa enviar fuera *(ex)* y adelante *(apo)*. Es un tiempo aoristo culminante o cimero. Nos ha llegado en un día esta gloriosa promesa. *La palabra de esta salvación (ho logos tës sötërias tautës)*. El mensaje de Jesús como Salvador (versículo 23), prometido mucho tiempo ha, y que ahora nos ha llegado como Salvador.

27. Porque ... no conociendo (touton agnoësantes). Participio aoristo primero activo (causal) de *agnoeö*, antiguo verbo, no conocer. Pedro da «ignorancia» *(agnoia)* como la excusa de los judíos en la muerte de Cristo (3:17), y Pablo hace lo mismo acerca de su conducta antes de su conversión (1 Ti. 1:13). Esta ignorancia mitigaba su grado de culpa, pero no la eliminaba, porque era una ignorancia y prejuicio voluntarios. *Las palabras de los profetas que se leen (tas phönas tön prophëton tas anaginöskomenas)*. Objeto también de *agnoësantes*, aunque podría ser el objeto de *eplërösan* (cumplieron) si se toma *kai* como «también». Las «voces» *(palabras, phönas)* eran oídas al ser leídas cada sábado en la sinagoga en voz alta. En su ignorante sentencia cumplieron las profecías acerca del Mesías sufriente.

28. Y sin hallar en Él ninguna causa de muerte (kai mëdemian aitian thanatou heurontes). Segundo aoristo activo con la negación usual del participio. De hecho, el Sanedrín sí acusó a Jesús de blasfemia, pero no pudieron demostrar la acusación (Mt. 26:65; 27:34; Lc. 23:22). Para esta época no había sido aún ningún Evangelio, probablemente, pero Pablo sabía que Jesús era inocente. Emplea el mismo modismo para describir su propia inocencia (Hch. 28:18). *Que se le matase (anairethënai auton)*. Primer aoristo de infinitivo, pasivo, el caso acusativo, el objeto directo de *ëitësanto* (primer aoristo de indicativo en voz media, pidieron como favor para sí mismos).

29. Del madero (apo tou xulou). No aquí estrictamente un árbol *(xulon),* sino madera, madero, como ya en 5:30; 10:29 y más tarde en Gálatas 3:13. Hablando estrictamente, fueron José de Arimatea y Nicodemo los que bajaron el cuerpo de Jesús de la cruz, aunque los judíos habían pedido a Pilato que rompiera los huesos de Jesús a fin de que su cuerpo no quedara en la cruz durante el sábado (Jn. 19:31). Pablo no hace aquí ninguna distinción detallada. *Lo pusieron (ethëkan)*. Primer aoristo (en kappa) de indicativo activo en tercera persona del plural de *tithëmi* en lugar de *ethesan*, la usual forma plural del segundo aoristo activo. *Sepulcro (mnëmeion)*. Memorial, común en los Evangelios.

30. Mas Dios le levantó de los muertos (ho de theos ëgeiren ek nekrön). Este hecho crucial Pablo lo presenta de un modo acusado como siempre lo hizo.

31. Y Él se apareció durante muchos días (öphthë epi hëmeras pleious). El verbo usual (primer aoristo pasivo de indicativo de *horaö*, ver) para denotar la aparición del Cristo Resucitado, el empleado por ***[p 316]*** Pablo de su propia visión de Cristo (1 Co. 15:8), de la que Lucas no habla aquí. Por más días (que unos pocos) significa el lenguaje aquí empleado, cuarenta en total (1:3). *A los que habían subido juntamente con Él (tois sunanabäsin autöi)*. Dativo (después de *öphthë)* del participio articular (segundo aoristo activo de *sunanabainö)* con el caso asociativo instrumental *(autöi),* los mismos hombres que mejor le conocían y que no serían fácilmente engañados acerca de la realidad de su resurrección. Pero este mismo hecho excluye aquí a Pablo, porque él no había acompañado a Jesús de Galilea a Jerusalén. *Los cuales son ahora sus testigos (hoitines nun eisin martures autou)*. El mismo punto que Pedro empleaba para rematchar su argumento con un efecto tan poderoso (2:32; 3:15).

32. Y nosotros os anunciamos la buena nueva de ... la promesa (BAS) *(hëmeis humäs euaggelizometha tën epaggelian).* Dos acusativos aquí (persona y cosa); el antiguo griego no empleaba el acusativo de la persona con este verbo como en 16:10; Lucas 3:18. Nótese «nosotros os» juntos. Es aquí el corazón del mensaje de Pablo en esta ocasión.

33. Ha cumplido (ekpeplëröken). Ha colmado (llenado fuera, *ek). A nuestros hijos* (BAS) *(tois teknois hëmön)*. Los MSS. varían mucho aquí acerca de *hëmön* (nuestros), algunos tienen *autön*, algunos *autön hëmin*. Westcott y Hort consideran que estas lecturas son «un error primitivo» por *hëmin* (a nosotros) tomado con *anastësas Iësoun* (habiendo para nosotros levantado a Jesús). Este levantamiento (de *anistëmi*, puesto arriba) como en 3:22; 7:37 no hace referencia a la resurrección (versículo 34) sino al envío de Jesús (dos levantamientos). *En el salmo segundo (en töi psalmoi töi deuteröi)*. Salmos 2:7. D tiene *prötöi* porque el primer salmo era frecuentemente contado como meramente introductorio.

34. Para nunca más volver a corrupción (mëketi mellonta hupostrephein eis diaphthoran). Ya no más para volver como Lázaro volvió. Jesús no volvió a morir, y es por ello las primicias de la resurrección (1 Co. 15:23; Ro. 6:9). *Lo dijo (eirëken)*. Presente perfecto de indicativo, una manera común de referirse a las proclamaciones permanentes de Dios que están registradas en las Escrituras. *Las misericordiosas y fieles promesas hechas a David (ta hosia Daueid ta pista)*. Véase 2 Samuel 7:13. Literalmente, «las cosas santas de David, las dignas de confianza». Explica en el acto «las cosas santas».

35. Por eso (dioti). Conjunción compuesta *(dia, hoti)* como nuestro «por lo cual». La razón de la anterior afirmación acerca de «las cosas santas». *No permitirás que tu Santo vea corrupción (ou döseis ton hosion sou idein diaphthoran)*. Cita del Salmo 16:10 para mostrar que Jesús no conoció corrupción en su cuerpo, una clara contradicción para aquellos que niegan la resurrección corporal de Jesús.

36. A su propia generación (idiäi geneäi). Bien el caso locativo, «en su propia generación» (cf. BAS), u objeto dativo de *hupëretësas* (habiendo servido). *Según la voluntad de Dios (tëi tou theou boulëi)*. Así que aquí bien el dativo, el objeto de *hupëretësas* si *geneäi* es locativo, o el caso instrumental «según el consejo de Dios», que también puede ser construido bien con *hupëretësas* (habiendo servido) o después de *ekoimëthë* (durmió). Cualquiera de las tres maneras es gramaticalmente correcta y da buen sentido. Ya hemos visto *koimaomai* aplicado a la muerte (Hch. 7:60). Así lo emplea Jesús (Jn. 11:11) y también Pablo (1 Co. 15:6, 51). *Fue reunido (prosetethë)*. Fue añadido a (primer aoristo pasivo de indicativo de *prostithëmi)*. Véase el verbo en 2:47; 5:14. Esta figura para muerte probablemente surgió de la costumbre de sepultar a familias juntas (Gn. 15:15; Jue. 2:10). *Vio corrupción (eiden diaphthoran)*. Así como Jesús no la vio (Hch. 2:31), tal como muestra en el versículo 37.

38. Por medio de Él (dia toutou). Este mismo hombre a quien los judíos habían crucificado y a quien Dios había resucitado de los muertos. *Se os anuncia (kataggelletai)* perdón de pecados *(aphesis hamartiön)*. Ésta es la clave del mensaje de Pablo como lo había sido el de Pedro en Pentecostés (2:38; 5:31; 10:43). Cf. 26:18. Este glorioso mensaje lo presenta Pablo a sus oyentes en su exhortación.

39. Y que de todo aquello de que por la ley de Moisés no pudisteis ser justificados, en Él es justificado todo aquel que cree (kai apo pantön hön ouk ëdunëthëte en nomöi Möuseös dikaiothënai en toutöi päs ho pisteuön dikaioutai). Ésta es una oración gramatical griega característica con la principal cláusula al final, y paulina hasta la médula. Una traducción literal en cuanto al orden sería: «Y de todas las cosas de *(apo* que no se repite en griego, sino que se sobrentiende, repitiéndose el caso ablativo) que no pudisteis ser justificados en este cada uno que cree es justificado». El punto culminante se encuentra al final y nos da el meollo de la enseñanza de Pablo acerca de Cristo. «Tenemos aquí el germen de todo lo que es más característico en la enseñanza posterior de Pablo. Es el argumento de la Epístola a los Gálatas y a los Romanos en una sola frase» (Furneaux). Se declara el fracaso de la ley de Moisés en traer la clase de justicia que Dios demanda. Ésta es posibilitada en y por *(en)* sólo Cristo. Se emplean aquí las palabras predilectas de Pablo, *pisteuö*, creer, con la que está relacionada *pistis*, fe; *dikaioö*, justificar para con Dios sobre la base de la fe. En Romanos 6:7 Pablo emplea *apo* también después de *dikaioö*. Éstas son palabras clave *(pisteuö* y *dikaioö)* en la teología de Pablo, y demandan un estudio prolongado y cuidadoso si se quiere entender la enseñanza paulina. *Dikaioö* significa primariamente hacer justo, declarar justo, como *axioö*, uno considerado digno *(axios)*. Pero al final Pablo mantiene que la verdadera justicia vendrá (Ro. 6–8) a aquellos a los que Dios trata como justos (Ro. 3–5), aunque tanto gentiles como judíos están destituidos sin Cristo (Ro. 1–3). Ésta es la doctrina de la gracia que resultará ser un tropezadero para los judíos con sus obras ceremoniales, y locura para los griegos con su ética filosófica abstracta (1 Co. 1:23–25). Es una doctrina nueva y extraña para el pueblo de Antioquía.

40. Mirad, pues (blepete oun). La advertencia es pertinente. Quizá Pablo advirtió ira en los rostros de algunos de los rabinos. *Que no venga sobre vosotros (më epelthëi)*. Segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, con la conjunción negativa final *më. En los profetas (en tois prophëtais)*. La cita es del texto de la LXX de Habacuc 1:5. El plural, aquí, se refiere a la colección profética (Lc. 24:44; Hch. 24:14). «Los judíos de la época de Habacuc habían rehusado creer en la inminente invasión de los caldeos, pero vino» (Furneaux).

41. Oh menospreciadores (hoi kataphronëtai). No está en el texto hebreo, pero sí en la LXX. Es pertinente para el propósito de Pablo. *Desapareced (aphanisthëte)*. Primer aoristo de imperativo, voz pasiva. Añadido por la LXX al hebreo. *Aunque alguien os la cuente (ean tis ekdiëgëtai humin)*. Condición de la tercera clase con presente de subjuntivo en voz media, si alguien mantiene describiéndola (doble compuesto, *ek-di-ëgeomai)* a vosotros. Pablo ha lanzado un trueno al final.

42. Cuando salieron ellos (Exiontön de autön). Genitivo absoluto con el participio presente en voz activa de *exeimi*, salir fuera, un antiguo verbo, en el N.T. solamente de Hechos 12:22; 17:15; 20:7; 27:43. Al salir ellos (Pablo y Bernabé) con toda la excitación y tumulto creados por el sermón. *Le rogaron (parekaloun)*. Imperfecto incoativo, voz activa, comenzaron a rogarle. El Textus Receptus inserta incorrectamente *ta ethnë* (los gentiles), como si los judíos estuvieran opuestos a Pablo desde el principio, aunque indudablemente algunos lo estaban. Pero tanto judíos como gentiles pidieron la repetición del sermón *(lalëthënai*, primer aoristo pasivo de infinitivo objeto de *parekaloun* con acusativo de referencia general). *El siguiente sábado (eis to metaxu sabbaton)*. Empleo tardío (Josefo, Plutarco, etc.) de *metaxu (meta* y *xun = sun)* en el sentido de después o a continuación en lugar de entre (prevaleciendo el sentido de *meta)*. Nótese el empleo de *eis* para «sobre» o «por».

43. Disuelta la reunión (lutheisës tës sunagögës). Genitivo absoluto del participio aoristo primero pasivo de *luö*. Aparentemente Pablo y Bernabé se habían ido antes que la sinagoga quedara formalmente despedida. *De los prosélitos piadosos (ton sebomenön prosëlutön)*. De los prosélitos adoradores descritos en el versículo 16 como «los que teméis a Dios» (cf. 16:14), empleado generalmente de los gentiles incircuncisos que sin embargo asistían al culto de la sinagoga, pero la palabra *prosëlutoi (pros, ëlutos*, adjetivo verbal de *erchomai*, un recién llegado) significa generalmente aquellos que habían sido circuncidados (prosélitos de la justicia). Pero los rabinos empleaban este término también para designar a prosélitos que no habían sido aún circuncidados, que es probablemente el sentido aquí. En el N.T. la palabra aparece sólo en Mateo 23:15; Hechos 2:11 (10); 6:5; 13:43. Muchos (tanto judíos como prosélitos) siguieron (*ëkolouthësan*, aoristo ingresivo de indicativo activo de *akoloutheö)* a Pablo y a Bernabé para oír más sin esperar hasta el siguiente sábado. Así, tenemos que figurarnos a Pablo y Bernabé hablando *(proslalountes*, compuesto tardío, en el N.T. sólo aquí y en 8:20) a grupos anhelantes. *Persuadían (epeithon)*. Imperfecto activo de *peithö*, bien descriptivo (estaban persuadiendo) o conativo (estaban intentando persuadir). Pablo tenía grandes capacidades de persuasión (18:4; 19:8, 26; 26:28; 28:23; 2 Co. 5:11; Gá. 1:10). Estos judíos «estaban comenzando a comprender por primera vez el verdadero sentido de su historia nacional» (Furneaux, «la gracia de Dios» para ellos).

[p 317] 44. Al sábado siguiente (töi erchomenöi sabbatöi). Caso locativo, en el venidero *(erchomenöi*, participio presente en voz media de *erchomai)* sábado. Así según los mejores MSS., aunque algunos tienen *echomenöi* (participio presente en voz media de *echö* en el sentido de cercano, limítrofe, siguiente, como en Lc. 13:33; Hch. 10:15). *Casi (schedon)*. Una antigua palabra, pero sólo aquí y en Hechos 19:26; Hebreos 9:22 en el N.T. *Se reunió (sunëchthë)*. Primer aoristo (efectivo) de indicativo, voz pasiva, de *sunagö*, un antiguo y usual verbo. Difícilmente podría caber «toda la ciudad» en la sinagoga. Quizá Pablo habló en la sinagoga y Bernabé a la muchedumbre fuera de ella (véase versículo 46). Se trataba de una reunión anhelante y seria «para oír la palabra de Dios», y una gran oportunidad para Pablo y Bernabé. El Codex Bezae dice «para oír a Pablo». Era el nuevo predicador (Pablo) lo que atrajo a la gran multitud. Serán multitudes así las que acudirán ansiosas a escuchar a John Wesley y a George Whitefield cuando prediquen a Jesucristo.

45. Los judíos (hoi Ioudaioi). Desde luego no los prosélitos del versículo 43. Probablemente muchos de los judíos que estaban entonces favorablemente dispuestos al mensaje de Pablo reaccionaron en contra de él bajo la influencia de los rabinos durante la semana, y evidentemente en este sábado se habían reunido muchos gentiles, «casi toda la ciudad», «la muchedumbre» *(tous ochlous),* para desagrado de los judíos más estrictos. No se dice aquí nada acerca de los rabinos, pero está más allá de toda duda de que ellos fueron los instigadores y cabecillas de la oposición, como en Tesalónica (17:5). No acudían tales multitudes *(ochlous)* a la sinagoga cuando eran ellos los oradores. *De celos (zëlou)*. Caso genitivo de *zëlos* (de *zëo*, hervir) después de *eplësthësan* (primer aoristo efectivo pasivo de indicativo de *pimplëmi)*. La envidia y los celos surgen entre personas de la misma vocación (médicos contra médicos, abogados contra abogados, predicadores contra predicadores). Así, estos rabinos ardieron de celos cuando vieron a la muchedumbre reunida para escuchar a Pablo y Bernabé. *Contradiciendo (antelogon)*. Imperfecto activo de *antilegö*, un antiguo verbo, hablar en contra, decir una palabra en oposición *(anti*, cara a cara). Fue una interrupción en el servicio y una abierta oposición en la reunión pública. Pablo y Bernabé estaban invitados como cortesía y, naturalmente, no podían seguir si se les negaba este privilegio. *Blasfemando (blasphëmountes)*. Así según el texto correcto, sin la adición de *antilegontes* (repetido de *antelegon* más arriba). Un verbo común en los Evangelios, denotando decir cosas injuriosas y dañinas. Es indudable que estos rabinos se lanzaron a ataques personales, diciendo llanamente que Pablo y Bernabé estaban traspasando las limitaciones del judaísmo estricto en sus contactos con los gentiles.

46. Hablando con denuedo (parrësiasamenoi). Participio aoristo primero en voz media de *parrëssiazomai*, emplear libertad para hablar, adoptar una actitud osada. Tanto Pablo como Bernabé aceptaron el reto de los rabinos. Estaban dispuestos a irse de su sinagoga, pero no sin dar una explicación. *Era necesario que … a vosotros primero (Humin ën anagkaion pröton)*. Ellos habían cumplido con su deber y habían cumplido el mandamiento de Jesús (1:8). Emplean el mismo lenguaje de Pedro en 3:26 *(humin pröton),* «a vosotros primero». Esta posición siempre la mantendrá Pablo como el apóstol a los gentiles, los judíos los primeros en privilegio y pena (Ro. 1:16; 2:9 y 10). *La desecháis (apötheisthe auton)*. Presente de indicativo, voz media (indirecto, de vosotros mismos) de *apötheö*, empujar alejando de uno. Un verbo vigoroso que ya aparece en Hechos 7:27, 39, que véase. *No os juzgáis dignos (ouk axious krinete heautous)*. Presente de indicativo activo del usual verbo *krinö*, juzgar o decidir con el pronombre reflexivo expresado. Habían tomado, por medio de su acción y palabras, una postura violenta y decidida. *Mirad, nos volvemos a los gentiles (idou strephometha eis ta ethnë)*. Es una crisis *(idou*, mirad): «He aquí, nos volvemos a los gentiles» (BAS). Probablemente se trata también de un presente con sentido aoristo, ahora nos volvemos (Robertson, *Grammar*, págs. 864–870). *Strephometa* está probablemente en voz media directa (Robertson, *Grammar*, págs. 806–808), aunque también se emplea el aoristo pasivo *estraphën* en este modo (7:39). Es un momento dramático al volverse Pablo y Bernabé de los judíos a los gentiles, una profecía de la historia futura del cristianismo. En Romanos 9 a 11 Pablo discutirá largamente el rechazamiento de Cristo por parte de los judíos y el llamamiento de los gentiles a ser el Israel real (espiritual).

47. Porque así nos lo ha mandado el Señor (houtös gar entetaltai hëmin ho kurios). Perfecto de indicativo en voz media de *entellö*, poético (Píndaro) y verbo tardío ordenar (1:2). El mandamiento del Señor lo encuentra Pablo en Isaías 49:6, que es también citado por Simeón (Lc. 2:32). La convicción en la mente de Pablo se hizo ahora clara ante el hecho del rechazamiento por parte de los judíos. Ahora podía ver con mayor claridad las palabras del profeta acerca de los gentiles: El Mesías es declarado por Dios en Isaías como «luz de los gentiles» *(phös eis apokalupsin ethnön*, Lc. 2:32). Así, Pablo cumple la voluntad de Dios al volverse a los gentiles. Seguirá apelando a los judíos en otros lugares donde se lo permitan, pero no aquí. *A fin de que sea (tou einai se)*. Infinitivo articular genitivo de propósito con el acusativo de referencia general. Esto es todo según el propósito determinado de Dios *(tetheika*, perfecto de indicativo activo de *tithëmi). Hasta lo último de la tierra (heös eschatou tës gës)*. Hasta la última porción (neutro genitivo, no femenino) de la tierra. Ha pasado mucho tiempo desde Pablo, para no decir desde Isaías, y todavía el evangelio no ha sido llevado a la mitad de la gente de la tierra. El pueblo de Dios es lento en llevar a su cumplimiento los planes de la salvación de Dios.

48. Los gentiles, oyendo esto, se regocijaban (akouonta ta ethnë echairon). Participio presente activo de *akouö* e imperfecto activo de *chairö*, acción lineal describiendo el gozo de los gentiles. *Glorificaban la palabra de Dios (edoxazon ton logon tou theou)*. Otra vez imperfecto activo. El gozo de los gentiles aumentó la furia de los judíos. «La sinagoga vino a ser una escena de entusiasmo que debe haber sido algo semejante al hablar original en lenguas» (Rackhman). El gozo de los gentiles se debía a saber que podían recibir la mayor bendición del judaísmo sin la circuncisión y otras características que les repelían del ceremonialismo judaico. Era el evangelio de la gracia y de la libertad del legalismo el que Pablo predicaba. Fuera que este incidente sea el descrito en Gálatas 4:13 o no (la teoría de Galacia del Sur), este pasaje sirve como ilustración de cómo los gentiles recibían a Pablo como si fuera el mismo Jesucristo. Fue un triunfo para los gentiles, pero una derrota para los judíos. *Creyeron todos cuantos estaban destinados a vida eterna (hosoi ësan tetagmenoi eis zöën aiönion)*. Pretérito perfecto perifrástico pasivo de indicativo de *tassö*, un término militar, poner en una disposición ordenada. La palabra «ordenar» no es aquí la mejor traducción. Este término, que se encuentra en la RV, RVR, V.M. y BAS, es mejor traducido, como lo muestra Hackett, con el término «designar». Los judíos habían rechazado voluntariamente la palabra de Dios. Por otra parte, había aquellos gentiles que aceptaban gozosos lo que los gentiles habían rechazado, aunque no todos los gentiles. Lucas no nos da la razón de por qué estos gentiles se ponen del lado de Dios en oposición a los judíos. Este versículo no resuelve el enojoso problema de la

soberanía divina y la libertad humana. No hay evidencias de que Lucas tuviera en mente un *absolutum decretum* de salvación personal. Pablo había mostrado que el plan de Dios se extendía a/e incluía a los gentiles. Ciertamente el Espíritu de Dios se mueve sobre el corazón humano, acción a la que algunos responden, como aquí, mientras que otros le rechazan. *Creyeron (episteusan)*. Primer aoristo sumario o constativo de indicativo, voz activa, de *pisteuö*. El sujeto de este verbo es la cláusula relativa. No hay juego de manos que pueda hacer que este versículo signifique «los que creyeron fueron destinados». Se trataba de una fe salvífica que fue ejercitada sólo por los que estaban designados a vida eterna, que estaban del lado de la vida eterna, que fueron así revelados como los sujetos de la gracia de Dios por la postura que adoptaron aquel día por el Señor. Fue un gran día para el reino de Dios.

49. Se difundía (diephereto). Imperfecto pasivo de *diapherö*, llevar en diferentes direcciones *(dia)*. Por los recientes convertidos además de por Pablo y Bernabé. Esto parecería indicar una estancia de algunos meses con una obra activa entre los gentiles, y que dio mucho fruto. *Por toda aquella región (di' holës tës chöras)*. Antioquía de Pisidia sería, como colonia romana, el centro natural de una *Regio* romana, un importante elemento en la administración imperial de Roma. Es probable que hubiera otras *Regiones* en Galacia del Sur (Ramsay, *St. Paul the Traveller and Roman Citizen*, págs. 102–112).

50. Instigaron (parötrunan). Primer aoristo (efectivo) activo de *parotrunö*, antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T., incitar, agitar. Los judíos no eran aparentemente numerosos en esta ciudad, por cuanto tenían una sola sinagoga, pero tenían influencia entre personas importantes, como «mujeres piadosas y distinguidas» *(tas sebomenas gunaikas tas euschëmonas),* las prosélitas de alcurnia, un uso tardío de una antigua palabra empleada acerca de José de Arimatea (Mr. 15:43). Los rabinos fueron tras estas mujeres gentiles que habían abrazado el judaísmo (cf. Hch. 17:4 en Tesalónica), y a las que Pablo también había dirigido la palabra. La importancia de las mujeres en la vida pública en esta Antioquía está en total armonía con lo que conocemos de las condiciones de vida en Asia Menor. «Así, las mujeres eran designadas bajo el imperio como magistrados, como presidentes de ***[p 318]*** los juegos, e incluso los judíos eligieron a una mujer como *archisynagogos*, al menos en un caso en Esmirna» (Knowling). En Damasco, Josefo (*Guerras* II. 20, 21) dice que una mayoría de las mujeres casadas eran prosélitas. Estrabón (VIII. 2) y Juvenal (VI. 542) habla de la adicción de las mujeres a la religión judía. *A los principales de la ciudad (tous prötous tës poleös)*. Probablemente magistrados de la ciudad (los Duumviros, los Pretores, los Primeros Diez en las Ciudades Griegas del este) u otros «prohombres», no funcionarios. Los rabinos fueron lo suficientemente astutos como para alcanzar a estos hombres (no prosélitos) por medio de las mujeres que eran prosélitas distinguidas. *Provocaron una persecución (epëgeiran diögmon)*. Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *epegeirö*, un viejo verbo, pero en el N.T. sólo aquí y en 14:2. Pablo parece aludir a esta persecución en 2 Timoteo 3:11, «persecuciones, padecimientos, como los que me sobrevinieron en Antioquía, en Iconio, en Listra, ¡qué persecuciones sufrí!». Aquí Pablo afrontó peligros de sus propios compatriotas y peligros de los gentiles después de los peligros de ríos y de ladrones en el camino desde Perge (2 Co. 11:26). Tres veces fue azotado con varas *(tris erhabdisthën*, 2 Co. 11:25) por lictores romanos en alguna colonia romana. Si esto fue así, entonces quizá Pablo y Bernabé fueron azotados públicamente antes de ser echados. Quizá los judíos consiguieran que los funcionarios romanos vieran a Pablo y Bernabé como perturbadores de la paz pública. Así que «los expulsaron de sus confines» *(exebalon autous apo tön horiön autön)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *ekballö*, una expulsión forzosa claramente como molestias públicas. ¡Tan sólo unos pocos días antes eran los héroes de la ciudad, y ahora eran echados!

51. Ellos entonces, sacudiendo contra ellos el polvo de sus pies (Hoi de ektinaxamenoi ton koniorton tön podön ep' autous). Participio aoristo primero en voz media (indirecto) de *ektinassö*, sacudir fuera. Homero lo emplea de hacer saltar dientes. En los papiros. El participio aoristo en voz media aparece otra vez en 18:6, y el imperativo en voz activa con el polvo de los pies en Marcos 6:11 (Lc. 10:11 tiene *apomassometha)* y en Mateo 10:14 (mandamiento de Jesús). Es un gesto dramático que prohíbe futuras relaciones. «Como protesta en contra de la injusticia de ser expulsados. Se quitaban las sandalias, y se sacudían el polvo de ellas como muestra simbólica de que el mismo polvo del país era inmundo» (Furneaux). A *Iconio (eis Ikonion)*. Alrededor de 45 millas al sureste de Antioquía de Pisidia, al pie de los montes Taurus. En varias ocasiones era considerada como parte de Pisidia o de Frigia, así como de Licaonia, de población frigia y distinguida por Lucas (Hch. 14:6) de Listra y Derbe, ciudades de Licaonia. En comparación con Antioquía (una colonia romana) era una ciudad frigia autóctona. Cuando se efectuó la división de la provincia de Galacia, Iconio devino la capital de Licaonia y eclipsó a Antioquía de Pisidia. Estrictamente hablando, en esta época Listra y Derbe eran ciudades de Licaonia Gálatica, mientras que Iconio estaba en Frigia Galática (las tres en la Provincia Romana de Galacia). Se encontraba en una encrucijada de carreteras romanas y en la ruta de occidente a oriente. Sigue siendo una población grande, Konieh, con 30.000 habitantes.

52. Y los discípulos (hoi te u *hoi de mathëtai).* Los cristianos gentiles en Antioquía de Pisidia. La persecución tuvo precisamente el efecto opuesto al querido por los judíos, porque los discípulos «estaban llenos de gozo y del Espíritu Santo» *(eplërounto charas kai pneumatos hagiou)*. Imperfecto pasivo, esta condición era continua. Así había sido antes (Hch. 4:31; 8:4; 9:31; 12:24). La sangre de los mártires sigue siendo la semilla de la iglesia.

CAPÍTULO 14

1. Entraron juntos (kata to auto eiselthein). Como *epi to auto* en 3:1. El infinitivo *eiselthein* es el sujeto de *egeneto. Hablaron de tal manera que (lalësai houtös höste)*. Infinitivo otra vez paralelo a *eiselthein*. Con el resultado de que; expresándose aquí el resultado real con *höste* y el aoristo infinitivo *pisteusai* (Robertson, *Grammar*, págs. 999ss.) en lugar de *höste* y el indicativo como en Juan 3:16. Fue una maravillosa primera reunión.

2. Que no eran creyentes (hoi apeithësantes). Participio aoristo primero articular activo, no el presente *apeithounte* tal como lo tiene el Textus Receptus. El significado es probablemente los judíos que eran incrédulos, no desobedientes, aunque estrictamente hablando *apeitheö* significa desobedecer, y *apisteö* no creer. Sin embargo, esta distinción no se observa en Juan 3:36 ni en Hechos 19:9 y 28:24. La palabra *apeithëo* significa ser *apeithës*, estar mal dispuesto a ser persuadido o a dar fe, y luego también mostrar desobediencia. Los dos significados se encuentran. No creer la palabra de Dios es desobedecer a Dios. *Tornaron hostiles (ekakösan)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *kakoö*, antiguo verbo derivado de *kakos*, hacer daño a, maltratar, y luego en griego tardío, como aquí, amargar, exasperar como en el Salmo 105:32 y en Josefo. En este sentido sólo aquí en el N.T. Es evidente que Pablo predicó el mismo mensaje que en Antioquía, porque ganó tanto a judíos como a gentiles, y desagradó a los rabinos. El Codex Bezae añade que «los jefes de la sinagoga y los principales» levantaron una persecución contra Pablo y Bernabé tal como se ha visto acerca de Antioquía. Fuera de la sinagoga los judíos predisponían a los gentiles en contra de Pablo y Bernabé. «La historia de Tecla sugiere un medio, y quizá los apóstoles fueron hechos comparecer ante los magistrados con algún cargo de interferencia en la vida familiar. Sin embargo, los magistrados deben haber visto en seguida que no había sustancia alguna en los cargos para poder mantener la acusación; por ello la sentencia fue de absolución o bien el Señor trajo la paz de alguna otra manera» (Rackham). Tal como la tenemos, la historia de Pablo y Tecla tiene, desde luego, características apócrifas, pero Tecla puede ser un personaje verdaderamente histórico aquí en Iconio, donde se centra la acción. No obstante, la descripción de Pablo no puede ser considerada auténtica aunque puede haber una verdadera tradición subyacente en ella: «calvo, con las piernas arqueadas, robusto, de baja estatura, con ojos grandes y cejijunto y una nariz larga; lleno de gracia; en ocasiones con apariencia de hombre, en otras mostrando como la cara de un ángel».

3. Mucho tiempo (hikanon men oun chronon). Acusativo de duración de tiempo (posiblemente seis meses), nótese *men oun*. Hay una antítesis en *eschisthë de* (v. 4) y en el versículo 5 *(egeneto de*). Después de la persecución y vindicación hubo un tiempo de gran oportunidad que Pablo y Bernabé emplearon a

fondo, «hablando con denuedo» *(parrësiazomenoi),* como en 13:46 en Antioquía de Pisidia, «en el Señor» *(epi töi kuriöi),* sobre la base del Señor Jesús como en 4:17ss. Y el Señor Jesús «daba testimonio a la palabra de su gracia», como siempre lo hace, «concediendo que se hiciesen por medio de las manos de ellos señales y prodigios» *(didonti sëmeia kai terata ginesthai dia tön cheirön autön)*. Participio presente *(didonti)* y presente de infinitivo *(ginesthai),* repetición de las señales y prodigios (nótense ambas palabras) tal como había sucedido con Pedro y Juan y los otros apóstoles (2:43; 4:29ss.; 5:12; cf. He. 2:4). El tiempo de paz no podría durar siempre con una obra de gracia así. Tenía que venir una segunda explosión de odio y persecución, y algunos MSS. tienen aquí *ek deuterou* (una segunda vez).

4. Y la gente de la ciudad estaba dividida (eschisthë de to plëthos tës poleös). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *schizö*, antiguo verbo que denota partir, hacer un cisma o facciones como saduceos y fariseos (23:7). Esta división se daba entre la multitud de los gentiles. Una parte estaba *(hoi men ësan),* literalmente «algunos estaban con los judíos» *(sun tois Ioudaiois),* otra estaba con los apóstoles *(hoi de sun tois apostolois)*. Un demostrativo común de contraste *(hoi men, hoi de*, Robertson, *Grammar*, pág. 694). Los líderes judíos hicieron una cierta presión sobre los gentiles como en Antioquía de Pisidia y más tarde en Tesalónica (17:4ss.). Esta es la primera vez en Hechos que Pablo y Bernabé son denominados «apóstoles» (véase igualmente el v. 14). En los demás pasajes de Hechos la palabra «apóstol» se circunscribe a los Doce. Desde luego, aquí Lucas no la emplea en su sentido técnico. Era esencial haber seguido a Jesús en su ministerio y haber visto al Cristo Resucitado para ser apóstol en el sentido estricto del término (1:22ss.). Desconocemos si Bernabé había visto al Cristo Resucitado, pero desde luego Pablo sí lo había visto (1 Co. 9:1ss.; 15:8). Pablo afirmaba ser un apóstol a la par con los Doce (Gá. 1:1, 16–18). Originalmente el término significaba meramente un enviado (Jn. 13:16) como los mensajeros de la iglesia con la colecta (2 Co. 8:23). Los judíos la empleaban de los enviados desde Jerusalén para recoger el dinero del tributo del templo. Pablo aplica la palabra a Jacobo el hermano del Señor (Gá. 1:19), a Epafrodito (Fil. 2:25) como mensajero de la iglesia en Filipos, a Silvano y Timoteo (1 Ts. 2:6; Hch. 18:5), aparentemente a Apolo (1 Co. 4:9), y a Andrónico y Junias (Ro. 16:6ss.). Incluso a los judaizantes los llama «falsos apóstoles» (2 Co. 11:13).

5. Un atentado (BAS) *(hormë).* Una embestida o impulso, como en Santiago 3:4. Una antigua palabra, pero sólo empleada dos veces en el N.T. (aquí y en Santiago). Probablemente denota no tanto un verdadero ataque como su inicio abierto, la cooperación tanto de judíos como de gentiles (la parte desafecta), «con sus gobernantes» *(sun tois archousin autön)*, esto es, los principales de la sinagoga judía (13:27). Los funcionarios de la ciudad difícilmente habrían querido ***[p 319]*** involucrarse con el populacho, aunque Hackett y Rackham creen que también había magistrados de la ciudad involucrados ahí, como en Antioquía de Pisidia (13:50). *A afrentarlos (hubrisai)*. Primer aoristo de infinitivo activo de *hubrizö*, antiguo verbo, insultar insolentemente. Véanse Mateo 22:6; Lucas 18:32. *Apedrearlos (lithobolësai)*. Primer aoristo activo de infinitivo de *lithoboleö*, verbo tardío derivado de *lithobolos (lithos,* piedra; *ballö*, echar, arrojar), lapidar, el verbo usado del apedreamiento de Esteban (7:58). Véase Mateo 21:35. El plan de apedrearlos muestra que eran los judíos los que encabezaban la acción, y que eran seguidos por el populacho gentil. «Al haberles fallado los recursos legales, el único medio que les quedaba a los judíos era recurrir a una violencia ilegal» (Rackham).

6. Dándose ellos cuenta (sunidontes). Participio aoristo segundo (ingresivo) activo de *sunoraö (suneidon),* antigua palabra ver juntos, ser consciente de, como ya en 12:12. En el N.T. sólo lo emplean Lucas y Pablo. *Huyeron (katephugon)*. Segundo aoristo (efectivo) de indicativo, voz activa de *katapheugö*, un antiguo verbo, pero en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 6:18. Pablo y Bernabé no estaban dispuestos a quedarse y dejar que este populacho los apedreara (linchara). Es sabio el predicador que sabe en todo momento cuándo mantenerse en su terreno, y cuándo abandonar para la gloria de Dios. Pablo y Bernabé estaban siguiendo las instrucciones del Señor Jesús dadas a los doce en su gira especial de Galilea (Mt. 10:23). Listra y Derbe, ciudades de Licaonia (aún parte de la Provincia de Galacia, aunque en otra *Regio),* no lejos de la base del monte Negro. El profesor Sterrett ha identificado aparentemente Listra mediante una inscripción a unas seis horas (28 kilómetros = 18 millas) al sur-suroeste de Iconio, cerca de la aldea *Khatyn Serai*, y Derbe probablemente cerca de la aldea Losta o Zosta, aunque su situación no es realmente conocida. Listra fue hecha una colonia el 6 a.C. y Derbe era la ciudad fronteriza del imperio romano en el sureste. Éstas son las dos únicas ciudades mencionadas, pero eran importantes, y muestran que Pablo se mantenía en su plan de ir a centros de influencia. El nuevo camino imperial de Antioquía e Iconio llegaba a estas ciudades. La región alrededor *(tën perichöron)* era «una elevada meseta, mal irrigada, desolada, pero apropiada como tierra de pastos» (Page).

7. Y allí se pusieron a predicar el evangelio (kákei euaggelizomenoi ësan). Imperfecto medio perifrástico. Se debe pensar en un extenso esfuerzo evangelístico, quizá con la ayuda de discípulos de Antioquía e Iconio, por cuanto Pablo y Bernabé no podían hablar en Licaonio. *Kákei* es una contracción para *kai ekei*.

8. En Listra (en Lustrois). Neutro plural como en 16:2; 2 Timoteo 3:11, en tanto que es femenino singular en 14:6, 21; 16:1. Aparentemente no había sinagoga en Listra, y por ello no debía haber muchos judíos. Pablo y Bernabé tuvieron que hacer la predicación al aire libre, y probablemente tuvieron dificultades para hacerse entender por los nativos, aunque el profesor Sterrett descubrió inscripciones en griego y latín allí en 1885. El incidente aquí narrado (vv. 8–18) muestra cómo consiguieron atraer la atención de aquellos rudos paganos. *Sentado (ekathëto)*. Imperfecto en voz media de *kathëmai*. Este caso es muy similar al de 3:1–11, sanado por Pedro. Posiblemente fuera de la puerta (v. 13) o en algún lugar público. *Cojo de nacimiento (adunatos tois posin)*. Un antiguo adjetivo verbal, pero sólo aquí en el N.T. con este sentido, excepto en sentido figurado en Romanos 15:1. En los demás lugares significa «imposible» (Mt. 19:26). Caso locativo. Común en escritores médicos en el sentido de «impotente». Así en Tobías 2:10; 5:9. *Había andado (periepatësen)*. Así en los mejores MSS., primer aoristo de indicativo, voz activa, «anduvo», no *periepepatëkei*, «había andado» (pretérito perfecto activo).

9. Éste (houtos). Oyó (ëkouen). Imperfecto en voz activa, estaba oyendo hablar *(lalountos)* a Pablo. Ya en la puerta de la ciudad o en el mercado (17:17) Pablo predicaba a quien quisiera oírle o pudiera comprender su griego *(Koiné)*. Ramsay *(St. Paul the Traveller*, págs. 114, 116) cree que el impedido era un prosélito. En todo caso, puede haber oído de los milagros obrados en Iconio (v. 3) y puede también que Pablo hablara de la obra de sanidades llevada a cabo por Jesús. Este hombre no era «un mendigo impostor», porque era conocido desde su nacimiento. *Fijando en él sus ojos (atenisas autöi)*. Como en 13:9 de Pablo y 1:10, que se han de ver. Pablo vio una nueva esperanza en los ojos y rostro del hombre. *Tenía fe (echei pistin)*. Presente de indicativo activo retenido en discurso indirecto. *Para ser sanado (tou söthënai)*. Genitivo del primer aoristo articular pasivo infinitivo (propósito y resultado combinados) de *sözö*, hacer sano y también salvar. Aquí claramente hacer íntegro, o bien como en Lucas 7:50 (cf. 3:16; 4:10).

10. Derecho (orthos). Predicado adjetivo. En este sentido Galeno e Hipócrates emplean frecuentemente *orthos* (erguido, derecho). Pablo habló en voz alta *(megalëi)* de manera que todos lo pudieran oír y saberlo. *Dio un salto y se paso a caminar (hëlato kai periepatei)*. Una traducción más ajustada que la RV y RVR, «saltó y anduvo». Dio un solo salto poniéndose derecho, y comenzó a andar. El segundo aoristo de indicativo en voz media (con la vocal del primer aoristo *a)* de *hallomai* (verbo tardío, aparece en los papiros) e imperfecto activo incoativo de *peripateö*, un verbo común, caminar alrededor. Esta gráfica imagen queda desvirtuada en la traducción usual. Es posible que Lucas obtuviera este vívido relato de Timoteo, que pudo haber sido testigo de ello, y que probablemente fue conver-

tido durante la estancia de Pablo en esta población (16:3). Su padre era un griego principal, y su madre, Eunice, probablemente viuda, puede que viviera aquí con la madre de ella, Loida (2 Ti. 1:5).

11. Alzó la voz (epëran tën phönën autön). Literalmente, «alzaron sus voces». Primer aoristo activo, plural, de *epairö*. En su excitación, los espectadores alzaron sus voces. *En lengua licaónica (Lukaonisti)*. Adverbio del verbo *lukaonizö*, emplear el lenguaje de Licaonia, sólo aquí, pero formado de un modo regular como *Ebraisti* (Jn. 5:2), *Hellënisti* (Hch. 21:37), *Römaisti* (Jn. 19:20). Pablo estaba hablando en griego, naturalmente, pero la excitación de la multitud debida al milagro los llevó a prorrumpir en su lengua nativa en palabras que Pablo y Bernabé no comprendían. Por ello, no fue hasta que vieron los preparativos para ofrecerles sacrificios que Pablo comprendió lo que aquella gente tenía la intención de hacer: rendirles culto a él y a Bernabé. *Se han hecho semejantes a los hombres (homoiöthentes anthröpois)*. Participio aoristo primero, voz pasiva, de *homoiö*, asemejar, con el caso instrumental asociativo. En este estado rural la gente se aferra a la vieja mitología grecorromana. La historia de Baucis y Filemón narra cómo Júpiter (Zeus) y Mercurio (Hermes) visitaron en forma humana la región vecina de Frigia (Ovidio, *Metamorfosis*, VIII. 626). Júpiter (Zeus) tenía un templo en Listra.

12. Y llamaban (ekaloun). Imperfecto incoativo, empezaban a llamar. *A Bernabé Júpiter (ton Barnaban Dia)* (2 Co. 10:10). *Y a Pablo, Mercurio (to de Paulon Hermën)*. Mercurio (Hermes) era el mensajero de los dioses y portavoz de Zeus. Hermes era, según la leyenda, de hermosa apariencia y de habla elocuente, el inventor del discurso. Nuestra palabra hermenéutica o ciencia de la interpretación se deriva de esta palabra (He. 7:2; Jn. 1:38). *Porque éste era el que dirigía la palabra (epeidë autos ën ho hëgoumenos tou logou)*. Literalmente: el director de la palabra. Pablo lo era de un modo evidente. Así, la cosa les parecía clara a los locales. ¡Si los predicadores supieran siempre lo que la gente piensa de ellos! Sea que Pablo estuviera aludiendo a esta experiencia en Listra o no en Gálatas 4:14, ciertamente lo recibieron como a un ángel de Dios, como a «Mercurio» en realidad.

13. Cuyo templo estaba a la entrada de la ciudad (tou ontos pro tës pöleös). El dios (Zeus) está identificado con su templo. Tenía allí una estatua y templo. *Toros y guirnaldas (taurous kai stemmata)*. Posiblemente guirnaldas con las que los toros eran adornados antes de ser sacrificados. Era usual sacrificar toros a Júpiter y Mercurio. *Quería ofrecer sacrificios (ëthelen thuein)*. Imperfecto de indicativo. Se proponía hacerlo, y este propósito quedó claro ahora ante Pablo y Bernabé.

14. Cuando lo oyeron (akousantes). Unos preparativos tan complejos «con la muchedumbre» *(sun tois ochlois)* ocasionaron rumores y algunos de los que hablaban griego lo dirían a Pablo y a Bernabé. Es posible que el sacerdote de Júpiter enviara una petición formal de que los «dioses» que los visitaban acudieran a la estatua a las puertas del templo para hacer de ello un gran festejo. *Rasgaron sus ropas (diarrëxantes)*. Participio aoristo primero en voz activa de *diarrëgnumi*, un antiguo verbo, rasgar en dos. Lo mismo que el sumo sacerdote en Mateo 26:65, como si estuviera a punto de cometerse un acto de sacrilegio. ¡Extraña conducta de parte de los supuestos dioses! *Se lanzaron (exepëdësan)*. Primer aoristo (ingresivo) de indicativo, activo, de *ekpedaö* (nótese *ek),* un antiguo verbo, sólo aquí en el N.T. Todo ello fue una exhibición de dolor y horror con grandes gritos *(krazontes)*.

15. Varones (andres). Abrupto pero cortés. *También nosotros somos hombres de igual condición que vosotros (kai hëmeis homoiopatheis esmen humin anthröpoi)*. Un antiguo adjetivo derivado de *homoios* (semejante) y *paschö* (experimentar). En el N.T. sólo aquí y en Santiago 5:17. Significa más exactamente de una misma naturaleza y afectados por unas mismas sensaciones, en absoluto «dioses». La conducta de aquellos hombres era mucho más grave que el homenaje de Cornelio ***[p 320]*** a Pedro (10:25ss.). *Humin* es el caso instrumental asociativo. *Que os anunciamos (euaggelizomenoi humas)*. Participio presente en voz media, literalmente «anunciando». No son dioses sino proclamadores, evangelistas. Aquí tenemos el mensaje de Pablo ante una audiencia pagana sin el ambiente judío, y emplea la misma línea de argumentación que la que se ve en Hechos 17:21–32 y Romanos 1:18–23. En Antioquía de Pisidia vemos la manera en que Pablo se dirige a los judíos y prosélitos (Hch. 13:16–41). *Que de estas vanidades os convirtáis (apo toutön tön mataiön epistrephein)*. Califica valerosamente el culto a Júpiter y a Mercurio de vanidades o cosas vacías, señalando a las estatuas y al templo. *Al Dios vivo (epi theon zönta)*. Tienen que recorrer todo el camino. Nuestro Dios es un Dios vivo, no una estatua muerta. Es una frase favorita de Pablo (2 Co. 6:16; Ro. 9:26). *Que hizo (hos epoiësen)*. El Dios único es el Dios viviente, y es el Creador del Universo, tal como Pablo argumentará en Atenas (Hch. 17:24). Pablo cita aquí el Salmo 146:6 y tiene a Génesis 1:1 en mente. Véase asimismo 1 Tesalonicenses 1:9, donde también se afirma una nueva adhesión, como aquí.

16. En las generaciones pasadas (en tais paröichëmenais geneais). Participio perfecto, voz media, de *paroichomai*, ir al lado, un antiguo verbo, sólo aquí en el N.T. *Ha dejado (eiasen)*. Aoristo constativo de indicativo, activo, de *eaö*, permitió (cf. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal,* loc. cit.). Nótese el aumento silábico del verbo. Pablo hace referencia aquí a Dios en la historia como antes en la creación. La mano de Dios está en la historia de todas las naciones (gentiles y la de Israel), sólo que con los gentiles levantó en gran medida los frenos de la gracia (Hch. 17:30; Ro. 1:24, 26, 28), lo que fue un juicio ya de por sí grande sobre los pecados de ellas. *Andar en sus propios caminos (poreuesthai tais hodois autön)*. Presente de infinitivo, voz media, seguir andando, con el caso locativo sin *en*. Esta filosofía de la historia no significa que Dios careciera de conocimiento de lo que acontecía o que no estuviera interesado. Estaba pacientemente esperando el tiempo.

17. Si bien (kaitoi). Una antigua partícula compuesta *(kai toi)*. En el N.T. aparece sólo dos veces, una con el verbo finito como aquí, y una vez con el participio (He. 4:3). *Sin testimonio (amarturon)*. Antiguo adjetivo *(a,* privativo; *martus*, un testigo), sólo aquí en el N.T. *Dejó (aphëken)*. Primer aoristo activo (aoristo en *k* de *aphiëmi). Haciendo bien (agathourgön)*. Participio presente activo causal de *agathourgeö*, un verbo posterior y no muy usado (también *agathorgeö*, 1 Ti. 6:18), la lectura de los MSS. más antiguos aquí en lugar de *agathopoieö*, hacer bien. Nótense otros dos participios causales aquí en paralelismo con *agathourgön*, que son *didous* («dando»), presente activo de *didömi*, y *empiplön* («llenando»), presente activo de *empimplaö* (forma tardía de *empimplëmi)*. Este testimonio a Dios (haciendo el bien de su parte, dando lluvias y estaciones feraces, llenando los corazones con alimento y gozo) podía ser recibido sin la ayuda de la revelación del Antiguo Testamento (Ro. 1:20). Zeus era considerado el dios de la lluvia (*Jupiter Pluvius*), y Pablo afirma que la lluvia y las estaciones del año fructíferas *(karpophorous*, de *karpos*, y *pherö*, traedor de fruto, una antigua palabra, sólo aquí en el N.T.) proceden de Dios. Licaonia sufría a menudo de sequía, y ésta sería una cuestión apropiada. «Mercurio, como el dios de las mercaderías, era también un proveedor de alimentos» (Vincent). Pablo no habla de leyes de la naturaleza, como si éstas se rigieran a sí mismas, sino que ve al Dios viviente «detrás del drama del mundo físico» (Furneaux). Esta gente sencilla, rural, podría comprender sus ideas al afirmar que todo procede del Dios único y verdadero. *Alegría (euphrosunës)*. Antigua palabra, procedente de *euphrön (eu* y *phrën),* buen ánimo. En el N.T. sólo en Hechos 2:28 y aquí. La alegría debería ser nuestra actitud normal cuando consideramos la bondad de Dios. Pablo no menciona aquí a Cristo, porque su único propósito en este momento era disuadir a la multitud de que les tributaran culto a Bernabé y a él mismo.

18. A duras penas (molis). Adverbio en el mismo sentido que el antiguo *mogis*, de *molos*, trabajo penoso. *Impedir (katepausan)*. Primer aoristo efectivo de indicativo, activo, de *katapauö*, antiguo verbo en sentido causativo, hacer abstener de. *Que la multitud les ofreciese sacrificio (tou më thuein autois)*. Caso ablativo del infinitivo articular con una negación redundante después de *katepausan*, un modismo griego regular (Robertson, *Grammar*, págs. 1.094, 1.171). Había sido una prueba estremecedora y terrible, pero finalmente Pablo venció. ¡Si tan sólo nadie se hubiera interpuesto después!

19. Entonces vinieron de Antioquía y de Iconio unos judíos (Epëlthan de apo Antiocheias kai Ikoniou Ioudaioi). Vinieron a/o sobre ellos, *epëlthan*, segundo aoristo (ingresivo) de indicativo de *eperchomai*. No sabemos si habían llegado a estas ciudades las noticias de este milagro. Puede que se tratara de mercaderes ambulantes. En todo caso, hubo un intervalo en el que Pablo y Bernabé consiguieron algunos discípulos (v. 22). Habría una reacción natural, incluso una revulsión, en las mentes de muchos que habían estado tan cerca de adorar a Pablo y a Bernabé. El péndulo pasa fácilmente de uno a otro extremo. Los hostiles judíos de Antioquía e Iconio pueden incluso haber seguido a Pablo y Bernabé por la buena carretera romana con el propósito de mantenerlos a presión y no dejarlos tranquilos. Los habían echado de Antioquía y de Iconio, y ahora aparecen en Listra en el momento oportuno para su obra destructora. *Que persuadieron a la multitud (peisantes tous ochlous)*. Participio aoristo primero (efectivo) en voz activa de *peithö*. Tuvieron un pleno éxito con muchos, y llegaron en el momento psicológicamente oportuno. *Después de apedrear (lithasantes ton Paulon)*. Literalmente: «Apedreaban». Participio aoristo primero activo de *lithazö*, verbo tardío de *lithos*, denotando tirar piedras (empleado por Pablo con referencia a este único incidente, el único en que fue apedreado, 2 Co. 11:25). Las heridas sufridas pueden haberle dejado algunas de las cicatrices *(stigmata)* mencionadas en Gálatas 6:17. Apedrearon a Pablo como principal orador (Mercurio), dejando a un lado a Bernabé (Júpiter). Era un modo judío de castigo, como el empleado contra Esteban, y estos judíos sabían que era a Pablo al que tenían que destruir. Hackett señala que con dos únicas excepciones fueron los judíos los que desencadenaron las persecuciones que Pablo tuvo que sufrir. Las excepciones fueron Filipos (16:16–40) y Éfeso (19:23–41). *Le arrastraron fuera de la ciudad (esuron exö tës poleös)*. Echaron a Esteban fuera de la ciudad antes de apedrearlo (7:58). Fue una acción apresurada e irregular, pero estaban arrastrando (imperfecto activo de *surö*, un viejo verbo) a Pablo ahora. *Suponiendo que estaba muerto (nomizontes auton tethnëkenai)*. Participio presente activo con el infinitivo (perfecto activo segundo de *thnëskö)* en discurso indirecto con el acusativo de referencia general. Los judíos sienten júbilo ahora, recordando que Pablo había escapado en Antioquía e Iconio. El populacho pagano piensa que se ha cobrado lo cerca que estuvo de adorar a dos predicadores judíos renegados. Fue un gran día para todos ellos. Lucas no dice que Pablo estuviera realmente muerto.

20. Rodeándole (kuklösantön auton). Genitivo absoluto con el participio aoristo primero activo de *kukloö*, un antiguo verbo de *kuklos* (círculo, ciclo), hacer un círculo alrededor, rodear. Los frustrados asesinos se fueron y se reunió un grupo de discípulos para ver si Pablo estaba muerto o vivo y, en caso de que estuviera muerto, darle sepultura. Es posible que Timoteo estuviera en este grupo, junto con Eunice y con Bernabé. Timoteo, un muchacho de alrededor de quince años entonces, no olvidaría esta solemne escena (2 Ti. 3:11). Pero Pablo se levantó *(anastas)* inmediatamente (aparentemente una recuperación milagrosa) y entró en la ciudad, para sorpresa y gozo de los discípulos que habían estado dispuestos a afrontar la persecución con Pablo. *Con Bernabé (sun töi Barnabäi)*. Con la asistencia de Bernabé. Era claramente imprudente continuar en Listra, por lo que al día siguiente *(tëi epaurion),* magullado y débil como debía aún estar Pablo, partieron. Derbe estaba a una distancia de unos 65 kilómetros (40 millas), cerca del paso de las Puertas de Cilicia.

21. Y después de anunciar el evangelio a aquella ciudad (euaggelisamenoi tën polin ekeinën). Habiendo evangelizado (participio aoristo primero, voz media) aquella ciudad, más pequeña y aparentemente sin problemas por parte de los judíos. *Y de hacer muchos discípulos (mathëteusantes hikanous)*. Participio aoristo primero de *mathëteuö*, de *mathëtës*, un aprendiz o discípulo. Un verbo antiguo en Plutarco, ser discípulo (Mt. 27:57, como Jn. 19:38) y luego discipular, hacer un discípulo, como en Mateo 28:19 y aquí. Pablo y Bernabé estaban aquí literalmente obedeciendo el mandamiento de Jesús de discipular a las gentes de esta ciudad pagana. *Volvieron a Listra, a Iconio y a Antioquía (hupestrepsan eis tën Lustran kai eis Ikonion kai eis Antiocheian)*. Derbe era la ciudad fronteriza del imperio romano. La manera más rápida de volver a Antioquía de Siria hubiera sido por las Puertas de Cilicia o por el paso del monte Taurus por el que Pablo y Silas irán a Derbe en la segunda gira (Hch. 15:41–16:1), pero de difícil recorrido en invierno. Mas era necesario volver a visitar las iglesias en Listra, Iconio, Antioquía de Pisidia, y ver que eran capaces de afrontar la persecución. Pablo era un ciudadano romano, aunque todavía no había empleado este privilegio para su propia protección. Contaría bien poco en el caso de un tumulto popular, pero no lo dudó. Pablo había sido apedreado en Listra, amenazado en Iconio, expulsado de Antioquía. Muestra su sabiduría al persistir en la conservación de su obra.

22. Fortaleciendo (epistërizontes). Verbo tardío (en la LXX), en el N.T. sólo en Hechos 14:22; 15:32, 41, hacer más firme, dar fuerza adicional *(epi)*. Cada vez que esta palabra se utiliza en Hechos es con ***[p 321]*** referencia a estas iglesias. *A que permaneciesen en la fe (emnenein tëi pistei)*. Permanecer en con el locativo, un viejo verbo. Es posible que *pistis* aquí tenga la connotación del contenido de la fe, tal como lo emplea más tarde Pablo (Col. 1:23 con *epimenö;* 1 Ti. 5:8). Aquí parece ser más que confianza o creencia. Estos recientes convertidos del paganismo estaban mal informados, sufrían persecución, habían roto lazos familiares y sociales, y necesitaban mucho ser fortalecidos para persistir. *Es menester (dei)*. Del uso de *humas* después de *dei* no se debe deducir que Lucas estuviera presente ahí. La primera persona del plural que aparece en este pasaje es una proposición general que se aplica a todos los cristianos en todo tiempo (cf. 2 Ti. 3:12). Lucas, naturalmente, se aplicaba este principio también a sí mismo. Knowling se pregunta si Timoteo no pudo contar a Lucas acerca de la obra de Pablo. Todo aquí suena como una cita del mismo lenguaje de Pablo. Nótese el cambio de estructura aquí después de *parakalountes* (infinitivo de mandato indirecto, *emmenein*, pero *hoti dei*, afirmación indirecta). Necesitaban tener una recta comprensión de la persecución, como nosotros. Pablo advirtió con franqueza a estos nuevos conversos en este ambiente pagano de las muchas tribulaciones a través de las que debemos entrar en el Reino de Dios (la culminación final), como también lo hizo en Éfeso (Hch. 20:20) y tal como Jesús lo había hecho (Jn. 16:33). Estos santos ya habían sido convertidos.

23. Les designaron ancianos en cada iglesia (cheirotonësantes de autois kat' ekklësian presbuterous). Necesitaban alguna forma de organización, aunque eran ya iglesias. Nótese el empleo distributivo de *kata* con *ekklësian* (2:46; 5:42; Tit. 1:5). *Cheirotoneö* (de *cheirotonos*, extender la mano: *cheir*, mano; *teinö*, extender) es un antiguo verbo que originalmente significaba votar a mano alzada, finalmente designar con la aprobación de una asamblea que elige como en 2 Corintios 8:19, y luego designar sin consideración a elección, como en Josefo (*Ant*. XIII. 2, 2) de la designación de Jonatán por Alejandro como sumo sacerdote. Así en Hechos 10:41 el compuesto *procheiratoneö* es empleado de testigos designados por Dios. Pero los siete (diáconos) fueron primero seleccionados por la iglesia de Jerusalén y luego designados *(katastësomen)* por los apóstoles. Éste es probablemente el plan contemplado por Pablo en sus instrucciones a Tito (1:5) acerca de la elección de ancianos. Es muy probable que éste fuera el método seguido por Pablo y Bernabé en estas iglesias. Ellas seleccionarían a los ancianos en cada caso, y Pablo y Bernabé los «ordenarían», como nosotros decimos, aunque la palabra *cheirotoneö* no significa esto. Los «ancianos» son mencionados por primera vez en 11:30. Posteriormente Pablo dará las cualidades necesarias de estos «ancianos» u «obispos» (Fil. 1:1) como en 1 Timoteo 3:1–7; Tito 1:5–9. Es cosa cierta que estos ancianos fueron elegidos para que se correspondiesen con los ancianos de la sinagoga judía, que fue generalmente el modelo adoptado en cuanto a organización y culto. Pablo, a semejanza de Jesús, adoraba y hablaba constantemente en las sinagogas. Ya estaba claro, como en Antioquía de Siria (11:26), que los cristianos no podían contar con usar la sinagoga judía. Tenían que tener una organización propia. El empleo del plural, aquí, implica lo que es cierto de Filipos (Fil. 1:1) y Éfeso (Hch. 20:17, 18), que cada iglesia (una en cada ciudad) «tenía su consejo de ancianos» (Hackett) lo mismo que Jerusalén (21:18). Anciano *(presbuteros)* era el nombre judio, y obispo *(episkopos)* el griego para el mismo cargo. «Los que reciben el nombre de ancianos al hablar de comunidades judías son llamados obispos al hablar de comunidades gentiles» (Hackett). Hovey mantiene con razón, frente a Hackett, que la enseñanza era una función normal de estos ancianos, pastores u obispos, tal como eran variamente designados (1 Ti. 3:2; Tit. 1:9; 1 Co. 12:28, 30; Ef. 4:11).

Habiendo orado con ayunos (proseuxamenois meta nësteiön). Era un asunto serio el formal apartamiento de estos «ancianos» en las iglesias. Por ello, se hacía en una reunión pública con oración y ayunos, como cuando Pablo y Bernabé fueron enviados desde Antioquía de Siria (13:3) a esta gira misionera. *Los encomendaron al Señor (parethento autous töi kuriöi)*. Segundo aoristo de indicativo, voz media, de *paratithëmi*. Una palabra antigua y solemne, confiar, depositar como en un banco (1 Ti. 1:18; 2 Ti. 2:2). Cf. *parathëkë* en 1 Timoteo 6:20 y 2 Timoteo 1:12, 14. Era todo lo que podían hacer ahora, encomendarlos al Señor Jesús. Jesús empleó esta misma palabra en la cruz (Lc. 22:32). *En quien habían creído (eis hon pepisteukeisan)*. Pretérito perfecto de indicativo (sin aumento) de *pisteuö*. Ellos habían «confiado» en Jesús (2 Ti. 1:12) y Pablo los «encomienda» ahora a ellos con toda confianza. Era en cada uno de estos casos una ocasión solemne y grave, como siempre lo ha sido la de apartar a hombres para el ministerio. Estos hombres pudieran no haber sido los ideales para el servicio, pero eran los únicos que estaban disponibles, y fueron elegidos de entre la membresía real de la iglesia en cada caso, hombres que conocían las condiciones y los problemas locales.

25. Habiendo predicado la palabra en Perge (lalësantes en Pergëi ton logon). Ahora se detuvieron y predicaron en Perge, lo que aparentemente no habían hecho con anterioridad (véase 13:13ss.). Después de salir de Antioquía fueron a través de Pisidia, como si Antioquía no estuviera estrictamente en Pisidia (ver 13:14), y llegaron a Panfilia. Luego pasaron de Perge a Atalia, el puerto de Perge, a 26 kilómetros (16 millas) descendiendo el Cestus, y que era la capital de Panfilia, para embarcar hacia Antioquía de Siria. Ahora se llama Adala, y fue durante mucho tiempo el principal puerto de la costa meridional de Asia Menor. No sabemos por qué no volvieron a visitar Chipre, aunque es probable que se debiera a que no había allí iglesias gentiles permanentes.

26. Navegaron a Antioquía (apepleusan eis Antiocheian). Aoristo de indicativo efectivo, en voz activa, de *apopleo*, darse a la vela. Habían estado ausentes unos dieciocho meses. *Habían sido encomendados (ësan paradedomenoi)*. Pretérito perfecto perifrástico pasivo de *paradidömi*, un antiguo y común verbo. Pensamientos elevados y serios llenaban los corazones de estos misioneros al acercarse de vuelta al hogar que era para ellos Antioquía de Siria. La gracia de Dios había estado con ellos. Habían cumplido *(eplërösan)* la obra a la que habían sido enviados por el Espíritu Santo con las oraciones de la iglesia de Antioquía. Tenían ahora algo maravilloso que contar.

27. Reuniendo a la iglesia (Lacueva) *(sunagagontes tën ekklësian).* Participio aoristo segundo, voz activa, de *sunagö*. «Fue la primera reunión misionera de la historia» (Furneaux). No fue difícil congregar en uno a la iglesia cuando se difundieron las nuevas del regreso de Pablo y Bernabé. «No se había puesto antes a prueba la idoneidad del Evangelio como la religión del mundo» (Furneaux). Indudablemente, muchas «aves de mal agüero» habrían predicho el fracaso de su empresa, como en el caso de William Carey y de Adoniram Judson y Luther Rice. *Refirieron (anëggellon)*. Imperfecto, voz activa. Se trataba de una larga historia, porque eran muchas las cosas que tenían que referirles de lo que había hecho Dios «con ellos» *(met' autön)*, por cuanto Dios había estado «con ellos» en todo momento, tal como Jesús había prometido (Mt. 28:20, *meth' humon*). Pablo seguramente contaría algunos de los detalles que da más tarde en 2 Corintios 11. *Y cómo (kai hoti)*. O «y que» en particular, como el resultado de todo ello. *Había abierto la puerta de la fe a los gentiles (ënoixen tois ethnesin thuran pisteös)*. Tres veces en las epístolas de Pablo (1 Co. 16:9; 2 Co. 2:12; Col. 4:3) se usa la metáfora de la «puerta», quizá una reminiscencia del propio lenguaje de Pablo aquí. Esta obra en Galacia obtuvo un gran lugar en el corazón de Pablo (Gá. 4:14ss.). Los gentiles, ahora quedaba claro, podían entrar en el reino de Dios (versículo 22) a través de la puerta de la fe, no por la ley ni por la circuncisión, ni por la filosofía o mitología paganas.

28. Y se quedaron allí mucho tiempo (dietribon de chronon ouk oligon). Literalmente, «y se quedaron por tiempo no poco» (cf. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Imperfecto activo de *diatribö*, un viejo verbo, frotar intensamente, consumir, con el acusativo de duración de tiempo. Fue un tiempo dichoso de comunión. El experimento en el que había entrado la iglesia de Antioquía era ahora un gran éxito. Tenía lugar bajo la dirección directa del Espíritu Santo, pero ellos habían estado orando por los misioneros ausentes, y se regocijaron ante su señalado éxito. No hay indicios de celos por parte de Bernabé cuando Pablo vuelve como el principal protagonista de la expedición. La historia del cristianismo había alcanzado un punto de inflexión. Hay un nuevo centro de actividad cristiana. ¿Qué pensará Jerusalén de estos nuevos acontecimientos en Antioquía? Pablo y Bernabé no habían llevado ningún informe a Jerusalén.

CAPÍTULO 15

1. Entonces algunos que venían de Judea (kai tines katelthontes apo tës Ioudaias). Evidentemente el partido de la circuncisión en la iglesia en Jerusalén (11:2) supo acerca de la difusión del evangelio entre los gentiles en Chipre, Panfilia y Galacia del Sur (Frigia, Pisidia, Licaonia). Es posible que Juan Marcos, después de su abandono en Perge (13:13), se refiriera a esto como una de las razones para volverse a casa. En todo caso, llegarían a Jerusalén ecos de las celebraciones en Antioquía de Siria. Los judaizantes de Jerusalén, que insistían en que todos los cristianos gentiles tenían que devenir judíos también, habían cedido en el caso de Cornelio y su grupo (11:1–18) después de una clara prueba por parte de Pedro de que aquello era obra de Dios. Pero no estaban de acuerdo con una campaña formal para convertir la excepción en la regla, y hacer de la cristiandad un movimiento principalmente gentil con algunos judíos, en lugar de *[p 322]* principalmente judío con algunos gentiles. Ya que Pablo y Bernabé no acudían a Jerusalén, los líderes entre los judaizantes decidieron subir a Antioquía y atacar allí a Pablo y a Bernabé. Fueron voluntariamente, sin misión de parte de la iglesia de Jerusalén, porque su actividad no es reconocida por la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:24). En Gálatas 2:4 Pablo describe con cierto ardor a estos judaizantes como «falsos hermanos infiltrados solapadamente, que habían entrado para espiar nuestra libertad». Es cosa razonablemente cierta que esta visita a Jerusalén descrita en Gálatas 2:1–10 es la misma que la Conferencia de Jerusalén de Hechos 15:5–29, a pesar del esfuerzo de Ramsay para identificarla con 11:29ss. En Gálatas Pablo no da una lista de sus visitas a Jerusalén. Lo que hace es mostrar su independencia de los doce apóstoles y su igualdad con ellos. En 11:29ss. no los vio a ellos, sino sólo a los «ancianos». En Hechos 15 Lucas da la narración externa de los acontecimientos; en Gálatas 2:1–10 Pablo nos habla de su entrevista en privado con los apóstoles, en la que acordaron su línea de conducta frente a los judaizantes. En Gálatas 2:2, con el uso de «les» *(autois),* Pablo parece referirse a la primera reunión pública en Hechos antes de la entrevista privada que tuvo lugar según los versículos 5 y 6 de Hechos 15. Si recordamos la dificultad que Pedro tuvo acerca de la cuestión de la predicación del Evangelio a los paganos (10:1–11:18), podemos comprender mejor la actitud de los judaizantes. Se trataba indudablemente de hombres de convicciones sinceras, pero eran oscurantistas, no dispuestos a recibir nueva luz del Señor acerca de una cuestión que tocaba a sus prejuicios raciales y sociales. Recordaban que el mismo Jesús había sido circuncidado y que le había dicho a la mujer sirofenicia que había venido sólo a salvar a las ovejas perdidas de la casa de Israel (Mt. 15:24ss.). Argumentaban ellos que Cristo no había abrogado la circuncisión. Así comenzó una de las más graves controversias religiosas de todos los tiempos, entre la religión espiritual y la ritualista o ceremonial. Sigue con nosotros, pero con el bautismo tomando el lugar de la circuncisión. Estos autodesignados campeones de la circuncisión para los cristianos gentiles estaban profundamente preocupados.

Enseñaban a los hermanos (edidaskon tous adelphous). Imperfecto incoativo activo, comenzaron a enseñar, y se mantuvieron en esta actividad. La actitud de ellos era de altanera superioridad. Posiblemente se habían resentido de la actitud de Bernabé, que, enviado por la iglesia de Jerusalén para investigar la conversión de los griegos en Antioquía (11:20–26), no volvió a dar su informe hasta que se hubo establecido allí una poderosa iglesia con la ayuda de Saulo, y entonces sólo con una abundante colecta para añadir a la confusión. Pablo y Bernabé estaban presentes y a disposición, pero los judaizantes persistían en sus esfuerzos de imponer su postura a la iglesia en Antioquía. Se trataba de una crisis. *Si no os circuncidáis conforme al rito de Moisés, no podéis ser salvos (ean me*

peritmëthëte töi ethei Möuseös, ou dunasthe söthënai). Ésta era la postura de los judaizantes ante los gentiles. Pablo y Bernabé habían sido circuncidados. Éste es probablemente el lenguaje preciso usado, porque hablaban en griego a estos griegos. Se trata de una condición de tercera clase (indeterminada, pero con la perspectiva de ser determinada, *ean* más el primer aoristo pasivo de subjuntivo de *peritemnö)*. Así, se les daba esperanza, pero sólo bajo la condición de que se circuncidaran. El límite quedaba así muy marcado. El caso asociativo instrumental *(töi ethei)* es usual. «Salvos» es aquí la salvación mesiánica. Esta doctrina negaba la eficacia de la obra de Cristo.

2. Como Pablo y Bernabé tuviesen una discusión y contienda no pequeña con ellos (Genomenës staseös kai zëtëseös ouk oligës töi kai Barnabäi pros autous). Genitivo absoluto del participio aoristo segundo en voz media de *ginomai*, singular genitivo concordando con el primer sustantivo *staseös*. Literalmente: «No pequeña (lítote para mucho) discusión y contienda viniendo a Pablo y Bernabé (caso dativo) con ellos» *(pros autous*, cara a cara con ellos). Pablo y Bernabé no estaban dispuestos a soportar que esta iglesia gentil fuera humillada y tratada de herética por estos autodesignados controladores de la ortodoxia cristiana que habían venido de Jerusalén. La obra se había desarrollado bajo el liderazgo de Pablo y Bernabé y éstos asumían la total responsabilidad por ella, resistiéndose firmemente a los judaizantes hasta el punto de confrontar una sedición (motín, tumulto en Lc. 23:25; Hch. 19:40) como en 23:7. No hay evidencia de que los judaizantes tuvieran partidarios en la iglesia de Antioquía, por lo que fracasaron en su empeño. Es probable que estos judaizantes obligaran a Pablo a reflexionar a fondo acerca del evangelio de la gracia, haciéndole con ello un señalado favor al mismo Pablo y al mundo. Si los judíos como Pablo tenían que creer, era evidente que no había eficacia alguna en la circuncisión (Gá. 2:15–21). No es cierto que los primitivos cristianos no tuvieran desacuerdos. Exhibían avaricia egoísta, como en el caso de Ananías y Safira; murmuraciones acerca de las ayudas a las viudas; simonía en el caso de Simón el mago; una violenta objeción a la obra en Cesarea, y ahora una pendencia abierta acerca de una gran doctrina (la gracia frente al legalismo). *Se dispuso (etaxan)*. La iglesia vio claramente que la forma de eliminar esta contienda entre los judaizantes y Pablo y Bernabé era consultar a la iglesia en Jerusalén, a la que pertenecían los judaizantes. Pablo y Bernabé habían vencido en Antioquía. Si podían vencer en Jerusalén, esto resolvería la cuestión. Los judaizantes recibirán respuesta ante su propia iglesia, en nombre de la que pretendían hablar. El verbo *etaxan (tassö*, disponer) sugiere una designación formal por parte de la iglesia en asamblea regular. Pablo (Gá. 2:2) dice que subió por revelación *(kat' apokalupsin),* pero desde luego ello no entra en contradicción con la acción de la iglesia. *Algunos otros de ellos (tinas allous)*. Sin duda, uno de ellos sería Tito (Ga. 2:1, 3), un griego, y probablemente un hermano de Lucas que no es mencionado en Hechos. Rackham cree que Lucas se encontraba entre este número. *A los apóstoles y los ancianos (tous apostolous kai presbuterous)*. Nótese un artículo para ambos (cf. «los apóstoles y los hermanos» en 11:1). La institución de los «ancianos» está ahora (11:30) en pleno vigor. Los apóstoles evidentemente han vuelto a la ciudad después de la muerte de Herodes Agripa I, que puso fin a la persecución.

3. Ellos, pues (hoi men oun). El método favorito de Lucas para reanudar la narración, como ya hemos visto (11:19, etc.), el demostrativo *hoi* con *men* (ciertamente) y *oun* (por tanto). *Habiendo sido puestos en camino por la iglesia (propemphthentes hupo tës ekklësias)*. Participio aoristo primero pasivo de *propempö*, un antiguo verbo, enviar adelante bajo escolta como señal de honor, como en 20:38; 21:5; 3 Juan 6. *Pasaron por (diërchonto)*. Imperfecto activo. Iban suscitando las alabanzas de los hermanos mientras se dirigían hacia Jerusalén. Es probable que los judaizantes hubieran pasado adelante, o bien se mantuvieran callados.

4. Fueron recibidos (paredechthësan). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *paradechomai*, antiguo verbo, recibir, dar la bienvenida. Aquí se trata de una recepción pública de Pablo y Bernabé por parte de toda la iglesia, incluyendo a los apóstoles y ancianos, en la que se dio una oportunidad de oír la historia de Pablo y Bernabé acerca de los tratos de Dios con ellos entre los gentiles. Esta primera reunión pública es mencionada por Pablo en Gálatas 2:2: «les *(autois)* expuse el evangelio, etc.».

5. Pero ... se levantaron (exanestësan de). Segundo aoristo de indicativo, voz activa (intransitivo). Nótese tanto *ex* como *an*. Estos hombres se levantaron entre la multitud en un momento crítico. Eran creyentes en Cristo *(pipesteukotes*, habiendo creído), pero seguían siendo miembros de «la secta de los fariseos» *(tës haireseös tön Pharisaiön)*. Ciertamente seguían manteniéndose en la estrechez farisaica evidenciada en el ataque contra Pedro (11:2ss.). Nótese el dogmatismo de su «Se debe» (V.M., «Es necesario») *(dei)* después de la oposición de Pablo y Bernabé a su «A menos que» *(ean me)* (Lacueva: «Si no», RVR77) en Antioquía (15:1). No están convencidos y esperan llevar a los ancianos a su postura. El Codex Bezae dice que apelaron a los ancianos (15:2, 5). En todo caso, presentaron la cuestión ante una reunión pública en el momento de mayor júbilo. Está claro del versículo 6 que la reunión quedó suspendida, porque tuvo lugar otra reunión como consecuencia de ello. Es ahí que tuvo lugar la conferencia privada de la que Pablo habla en Gálatas 2:1–10. Fue la oportunidad para Pablo de ver a los líderes de Jerusalén (Pedro, Jacobo y Juan) y los convenció de su postura de la libertad de los gentiles con respecto a la ley de Moisés, de manera que a la siguiente conferencia pública (Hch. 15:6–29) ratificó cordialmente la postura de Pablo, Bernabé, Pedro, Jacobo y Juan. Fue un triunfo diplomático de primera magnitud, salvando al cristianismo de la servidumbre del sacramentalismo ceremonial judío. Por lo que sabemos, esta es la única ocasión en que Pablo y Juan se encontraron cara a cara, los grandes espíritus de la historia cristiana según Jesús nuestro Señor. Es curioso oír a hombres en la actualidad pretendiendo que Pablo cedió acerca de Tito y que los hizo circuncidar para preservar la paz, todo lo contrario de lo que él dice en Gálatas, «a los cuales ni aun por un momento accedimos a someternos». Tito, como griego, era un caso de prueba para los judaizantes y para los partidarios de las componendas, pero Pablo se mantuvo sobre su terreno.

6. Y se reunieron (sunëchthësan). Primer aoristo (efectivo) pasivo de indicativo. La iglesia no es nombrada aquí como en el versículo 4, pero sabemos por los versículos 12 y 22 que toda la iglesia se congregó para esta ocasión también junto con los apóstoles y ancianos. *Este asunto (peri tou logou toutou)*. El mismo modismo en 8:21; 19:38. Se dieron cuenta de la importancia de la cuestión.

[p 323] 7. Y después de mucha discusión (pollës zëtëseös genomenës). Genitivo absoluto con el participio aoristo segundo en voz media de *ginomai*. Es evidente que los judaizantes recibieron plena oportunidad para exponer todas sus quejas y objeciones. Se les dio tiempo abundante y no se hizo ningún esfuerzo para cerrar el debate ni para apresurar nada a través de la reunión. *Pedro se levantó (anastas Petros)*. Lo asombroso es que esperase tanto tiempo. Probablemente Pablo se lo pidiera. Él era el portavoz usual de los apóstoles, y sus actividades en Jerusalén eran bien conocidas. De manera particular, su experiencia en Cesarea (Hechos 10) había causado problemas aquí en Jerusalén debido a este mismo partido de la circuncisión (Hch. 11:1–18). Era apropiado que Pedro tomara la palabra. Ésta es la última vez que Pedro aparece en Hechos. *Ya hace algún tiempo (aph' hëmerön archaion)*. Desde tiempos antiguos. El adjetivo *archaios* procede de *archë*, principio, y su edad real es asunto relativo. Así, Mnasón es tildado de «discípulo antiguo» (Hch. 21:16). Es posible que hubieran pasado unos doce años desde que Dios escogiera hablar por boca de Pedro a Cornelio y a los otros gentiles en Cesarea. Su argumento es que lo que Pablo y Bernabé han narrado no es nada nuevo. Los judaizantes presentaron sus objeciones entonces tal como también ahora.

8. Que conoce los corazones (kardiognöstës). Palabra tardía de *kardia* (corazón) y *gnöstës* (conocido, *ginöskö)*. En el N.T. sólo aquí y 1:24, que véase. *Dándoles el Espíritu Santo (dous to pneuma to hagion)*. Y ello antes de su bautismo. Era obra de Dios. Ellos habían aceptado entonces (11:18) el testimonio de Dios, y aquello era lo mismo que sucedía ahora con estos otros conversos gentiles.

9. Ninguna diferencia hizo entre nosotros y ellos (outhen diekrinen metaxu hëmön te kai autön). No distinguió nada (primer aoristo activo de indicativo) entre (tanto *dia* como *metaxu)* ambos *(te kai),* nosotros y ellos. Por lo que respecta a la fe y a la conversión, Dios nos trató a nosotros los judíos como a gentiles, y a los gentiles como judíos. *Purificando por la fe sus corazones (tëi pistei katharisas tas kardias autön)*. No por obras ni por ceremonias. Aquí Pedro presenta una postura totalmente paulina y juanina de salvación para judíos y gentiles. Cf. 10:15.

10. ¿Por qué tentáis a Dios? (ti peirazete ton theon;). Implicando que Dios había cometido un error ahora, aunque habían aceptado el caso de Cornelio. Es un argumento decisivo. Estaban rehusando seguir la conducción de Dios como los israelitas en Masah y Meriba (Éx. 17:7; Dt. 6:16; 1 Co. 10:9). *Imponiendo (epitheinai)*. Segundo aoristo de infinitivo, voz activa, de *epitithëmi*, epexegético, explicando la tentación. *Un yugo sobre la cerviz* (V.M.) *(zugon epi ton trachëlon)*. Imagen familiar de bueyes con yugos sobre sus cuellos. La misma imagen que usa Pablo del yugo de la esclavitud de la ley de Moisés en Gálatas 5:1. Es probable que esta imagen fuera empleada en la entrevista privada. Cf. las palabras de Jesús acerca de los fariseos (Mt. 23:4) y cuán fácil y ligero es su propio yugo (Mt. 11:30). *Hemos podido llevar (ischusamen bastasai)*. Ni nuestros padres ni nosotros tuvimos fuerzas *(ischuö)* para llevar este yugo que los judaizantes habían impuesto sobre la cerviz de los gentiles. Pedro habla como el emancipador espiritual. Había sido lento en ver el significado de los tratos de Dios con él en Jope y Cesarea, pero ahora lo ve con toda claridad. Toma su terreno con valor junto con Pablo y Bernabé, defendiendo la libertad de los gentiles.

11. Somos salvos (söthënai). Primer aoristo de infinitivo, voz pasiva, en discurso indirecto después de *pisteuomen*. Más exactamente: «Creemos que somos salvados por la gracia del Señor Jesús, del mismo modo que ellos también». Esta nota absolutamente paulina muestra que, fueran las que fueran las esperanzas de los judaizantes en la postura de Pedro, se trataba de una falsa esperanza. Él levanta su voz en contra de la salvación mediante la ceremonia y el ritualismo. Fue una gran liberación.

12. Calló (esigësen). Primer aoristo ingresivo activo de *sigaö*, un antiguo verbo, guardar silencio. Toda la multitud se calló después del discurso de Pedro y debido a lo que había dicho. *Escuchaban (ëkouon)*. Imperfecto activo de *akouö*, descriptivo de una atención absorta, estaban escuchando. *A Bernabé y a Pablo (Barnaba kai Paulou)*. Nótese la posición de Bernabé delante de Pablo, como en el versículo 25, probablemente debido a que en Jerusalén era mejor conocido que Pablo. *Que contaban (exëgoumenön)*. Participio presente en voz media de *exëgeomai*, antiguo verbo, o a través o conducir afuera una narrativa de acontecimientos como en Lucas 24:35; Hechos 10:8, que véase. Tres veces (14:27; 15:4, 12) Pablo es descrito como explicando los hechos acerca de su obra misionera: los hechos son más elocuentes que los argumentos (Page). Una de las necesidades perentorias en las iglesias es un conocimiento más pleno de los hechos de la obra misionera y de su progreso con suficiente detalle para dar vida e interés. Las señales y maravillas que Dios había obrado entre los gentiles eran marca de aprobación de la obra hecha por medio *(dia)* de Bernabé y Pablo. Éste había sido el argumento de Pedro acerca de Cornelio (11:17). Este mismo verbo *(exëgësato)* es empleado por Jacobo en el versículo 14 con referencia al discurso de Pedro.

13. Y cuando ellos callaron (meta to sigësai autous). Literalmente: «después del devenir callados (aoristo ingresivo activo del infinitivo articular) en cuanto a ellos (Bernabé y Pablo, acusativo de referencia general)». *Jacobo tomó la palabra (apekrithë Iaköbos)*. Primer aoristo pasivo (deponente) de indicativo. Se esperaba que Jacobo, como presidente de la Conferencia, hablara el último. Pero esperó sabiamente para dar a todos una oportunidad de hablar. El reto de los judaizantes exigía que Jacobo expresara su postura. Furneaux cree que puede haber sido elegido uno de los doce para tomar el puesto de Jacobo el hermano de Juan, por cuanto Pablo (Gá. 1:19) lo llama apóstol. Lo más probable es que se le pidiera que presidiera debido a sus grandes dones y carácter como el principal de los ancianos.

14. Oídme (akousante mou). La llamada normal de atención. Jacobo tenía el sobrenombre de el Justo, y era considerado como el representante del ala hebraica, en oposición a la helenista, de los cristianos judíos (Hch. 6:1). Es indudable que los judaizantes contaban con él como defensor de sus puntos de vista, y que posteriormente usaron su nombre fraudulentamente en contra de Pedro en Antioquía (Gá. 2:12). Hubo una gran atención de la audiencia cuando Jacobo comenzó a hablar. *Simón* (V.M., Simeón) *(Sumeön)*. La forma aramea de Simón, como en 2 Pedro 2:1. Este pequeño detalle mostraría sus afinidades con los cristianos judíos (no los judaizantes). Esta forma aramea se emplea también en Lucas 2:25, 34 del nombre del anciano profeta en el templo. Es posible que ambas formas (Simeón, aramea, y Simón, griega) fueran corrientes en Jerusalén. *Cómo (kathös)*. Estrictamente, «según que», aquí como *hos* en discurso indirecto algo semejante a su uso epexegético o explicativo en 3 Juan 3. *Primera vez (pröton)*. Contado por Pedro en el versículo 7. Jacobo nota, como Pedro, que esta experiencia de Bernabé y Pablo no es el comienzo de la obra entre los gentiles. *Visitó (epeskepsato)*. Primer aoristo de indicativo en voz media de *episkeptomai*, antiguo verbo mirar sobre, mirar en pos, proveer para. Este mismo verbo aparece en Santiago 1:27 y es uno de los varios puntos de similaridad entre este discurso de Jacobo en Hechos y la Epístola de Santiago (Jacobo), tal como los muestra Mayor en su *Commentary on James*. Lucas pudo haber obtenido notas de los varios discursos aquí pronunciados por uno o varios diversos medios. *Para tomar de entre ellos un pueblo para su nombre (labein ex ethnön laon töi onomati autou)*. Bengel llama a esto *egregium paradoxon*, el hecho de que salga un pueblo elegido *(laon)* de los gentiles *(ethnön)*. Esto es lo que está en realidad involucrado en lo que tuvo lugar en Cesarea a manos de Pedro y en las campañas de Bernabé y Pablo desde Antioquía. Pero esta afirmación del propósito de Dios demandaba una prueba de las Escrituras para convencer a los judíos y esto es precisamente lo que Jacobo emprende. Este nuevo Israel de entre los gentiles es una de las grandes doctrinas que se exponen en Gálatas 3 y Romanos 9–11. Nótese aquí el uso del «nombre» de Dios para «el Israel de Dios» (Gá. 6:16).

15. Con esto concuerdan (toutöi sumphönousin). Caso instrumental asociativo *(toutöi)* después de *sumphönousin* (vocear juntamente con, sinfonizar con, armonizar con), de *sumphöneö*, un verbo antiguo ya visto en Mateo 18:19; Lucas 5:36; Hechos 5:9, que se han de ver. Jacobo cita sólo a Amós (9:11 y 12) de la LXX, como ejemplo de «las palabras de los profetas» *(hoi logoi tön prophëtön)* a las que hace referencia en este punto. La cita, más bien libre, va aquí de los versículos 16 a 18 de Hechos 15, y es sumamente pertinente. Los rabinos judíos frecuentemente no comprendían bien a los profetas, como muestra Jesús. El pasaje en Amós hace referencia, primariamente, a la restauración del Imperio Davídico, pero también al Reino del Mesías (el trono de David su padre, Lc. 1:32).

16. Y reedificaré (anoikodomëso).[1] Aquí la LXX tiene *anastësö*. Es un compuesto *(ana*, arriba, o de nuevo) de *oikodomeö*, el verbo usado por Jesús en Mateo 16:18 de la iglesia general o reino, como aquí, que ***[p 324]*** véase. *El tabernáculo de David (tën skënën Daueid),* una figura poética del trono de David (2 S.

[1] Se debe hacer aquí una observación acerca de las palabras inmediatamente anteriores a *Y reedificaré*, y que Robertson pasa por alto. Se trata de las palabras **Después de esto volveré** *(meta tauta anastrepsö)*. Estas palabras no aparecen en la profecía de Amós (9:11), sino que pertenecen a la introducción que hace Jacobo a la cita de esta profecía. Esto más bien indicaría, por el propio peso del lenguaje, que «después de esto», es decir, del antecedente, que es el hecho mencionado en la frase inmediatamente anterior, «cómo Dios visitó por primera vez a los gentiles para tomar de entre ellos un pueblo para su nombre», habrá el cumplimiento de las promesas de Dios concernientes a Israel como nación. Ante un grupo de creyentes judíos genuinamente preocupado por el cumplimiento de la redención nacional de Israel se dice que «después de estas cosas», esto es, la constitución y formación y consumación de la Iglesia, la esposa de Cristo, habrá todo lo que sigue, que es el hecho de que Dios reedificará «el tabernáculo de David … para que el resto de los hombres busque al Señor, y todos los gentiles …». En esta última cláusula se contempla la introducción de los tiempos mesiánicos, en que, una vez recogida la Iglesia a Cristo, Israel será a su vez salvado como nación, y en los que los gentiles, *como gentiles*, recibirán bendición, las naciones, en Abraham y su descendiente, Cristo, en quien, por quien y para quien se cumplirán todas las promesas, de una manera precisa, justa y rigurosa. Esta parece ser la clara impli-

7:12), «que está caído» *(tën peptökuian),* participio perfecto activo de *piptö*, estado de consumación. *Sus ruinas (ta katestrammena autës)*. Literalmente «las partes en ruinas de él». Participio pasivo de *katastrephö*, volver abajo. Es una imagen desolada de la tienda caída, desgarrada, de David. *Lo volveré a levantar (anorthösö)*. Un viejo verbo, de *anorthoö (ana, orthos),* poner derecho. Véase en Lucas 13:13 de la anciana encorvada que fue enderezada.

17. Para que el resto de los hombres busque al Señor (hopös an ekzëtësösin hoi kataloipoi tön anthröpön tön kurion). El uso de *hopös* con el subjuntivo (aoristo efectivo, voz activa) para expresar propósito es muy común. Nótese *an* para un tono adicional de incertidumbre. Para lo infrecuente de *an* con *hopös* en el *Koiné* véase Robertson, *Grammar*, pág. 986. Aquí se hace referencia a los gentiles. El texto hebreo es bien diferente, «para que reconquisten el resto de Edom». Desde luego, la LXX está más apropiada al punto que Jacobo quiere presentar. Pero las palabras finales de este versículo señalan decididamente a los gentiles tanto en hebreo como en la LXX, «todas las naciones» *(panta ta ethnë)*. Otro punto de similaridad entre este dircurso y la Epístola de Santiago (Jacobo) es la frase «es invocado mi nombre» *(epikeklëtai to onoma mou)* y Santiago 2:7. El propósito de Dios, aunque futuro, es expresado por este perfecto de indicativo pasivo *epikeklëtai*, de *epikaleö*, llamar sobre. Es una manera judía de referirse a los que adoran a Dios.

18. Desde la eternidad (ap' aiönos). Jacobo añade estas palabras quizá como una reminiscencia de Isaías 45:21. Su argumento es que el propósito de Dios, expresado por Amós, es antiguo. Dios tiene un Israel fuera de y más allá de la raza judía, a los que Él convertirá en su verdadero «Israel», y por ello no hay razón para sorprenderse en cuanto a la historia de los tratos de Dios con los gentiles tal como Bernabé y Pablo la han relatado. El propósito eterno de Dios en gracia incluye a todos los que invocan su nombre en toda tierra y pueblo (Is. 2:1; Mi. 4:1). Este propósito y plan más grande y rico de Dios era uno de los misterios que Pablo desvelará en el futuro (Ro. 16:25; Ef. 3:9). Jacobo lo ve ya con claridad ahora. Dios lo está dando a conocer *(poiön tauta gnösta),* si sólo están dispuestos a ver y a comprender. Fue una gran liberación la que Jacobo había ministrado, y ejerció una profunda influencia en la asamblea.

19. Por lo cual (dio). Este claro propósito de Dios mostrado por Amós e Isaías. *Yo juzgo (egö krinö)*. Nótese la expresión de *egö. Yo doy mi resolución (Ego censeo)*. Jacobo sumariza el caso como presidente de la Conferencia de una manera magistral, y con la consumada sabiduría por la que se destaca. Viene a ser la resolución para su adopción por parte de la asamblea, tal como sucedió (v. 33). *Que no se inquiete (më parenochlein)*. Presente de infinitivo activo con *më* en un mandamiento indirecto (Robertson, *Grammar*, pág. 1.046) de *parenochleö*, un verbo tardío común, que sólo aparece aquí en el N.T. Este doble compuesto *(para, en)* proviene del antiguo compuesto *enochleö (en* y *ochlos*, multitud, molestia) visto en Lucas 6:18 y Hebreos 12:15, y significa causar angustia al lado *(para)* de uno o en un asunto. Éste es el punto que Jacobo explica adicionalmente acerca de aquellos que «de entre los gentiles se convierten a Dios», la misma clase de gente a la que se hace referencia en Amós.

20. Sino que se les escriba (alla episteilai autois). Por vía de contraste *(alla)*. Primer aoristo de infinitivo, voz activa, de *epistellö*, viejo verbo, enviar a uno (mensaje, carta, etc.). Nuestra palabra *epístola (epistolë* como en el v. 30) proviene de este verbo. En el N.T. sólo aquí, Hebreos 13:22 y, posiblemente, Hechos 21:25. *Que se abstengan de (tou apechesthai)*. El genitivo del infinitivo articular de propósito, presente en voz media (directa) de *apechö*, un antiguo verbo, retenerse de. Los mejores antiguos MSS. no tienen *apo*, pero el ablativo está bien claro en lo que sigue. Jacobo concuerda con Pedro en su apoyo a Pablo y Bernabé en su lucha por la libertad de los gentiles de la ley ceremonial mosaica. Las restricciones señaladas por Jacobo afectan a un código moral que se aplica a todos (idolatría, fornicación y homicidio). La idolatría, la fornicación y el homicidio eran entonces, como ahora, los pecados más destacados del paganismo (Ap. 22:15). Harnack argumenta capazmente en contra de la genuinidad de la palabra *pniktou* (estrangulado), que está ausente de D, Ireneo, Tertuliano, Cipriano. Es un buen argumento, aunque los mejores MSS. lo tienen en conformidad a Levítico 17:10–16. El problema es si las palabras fueron añadidas porque «sangre» era comprendido no como «homicidio», sino como una referencia a la norma mosaica, o si fue omitida para eliminar el aspecto ceremonial y hacerlo todo moral y ético. El texto occidental omite la palabra también en el versículo 29. Pero con la palabra retenida aquí y en el versículo 29 la solución de Jacobo no constituye una contemporización, aunque sí sea una sabia concesión a los sentimientos judíos.[2] *Contaminaciones de los ídolos (alisgëmatön)*. De *alisgeö*, sólo en la LXX, y el sustantivo no aparece en ningún otro lugar. Esta palabra hace referencia a las prácticas idolátricas (contaminaciones) y a las cosas sacrificadas a los ídolos *(eidöluthön)* en el versículo 29, no a la carne sacrificial vendida en el mercado (1 Co. 10:27), cuestión que aquí no se trata. Cf. Levítico 17:9. Los cuatro puntos de la resolución de Jacobo (aceptando *piknou)* son mencionados en Levítico 17 y 18.

21. Porque Moisés (Mösës gar). Una razón de por qué estas cuatro cosas necesarias (versículo 28) son mencionadas. En cada ciudad hay sinagogas donde los rabinos proclaman *(kërussontas)* estos asuntos. Por ello los cristianos gentiles estarían ofendiendo de continuo descuidándolas. El único punto en que la moderna sensibilidad cristiana objetaría sería acerca de «lo estrangulado» y la «sangre» en el sentido de sangre dejada en los animales, aunque la mayor parte de los cristianos probablemente están de acuerdo con el sentimiento de Jacobo en el sentido de objetar a la sangre en los alimentos. Si se toma «sangre» como «homicidio», esta dificultad se desvanece. Moisés no sufrirá menoscabo alguno porque estos cristianos gentiles no son adherentes del judaísmo.

22. Entonces pareció bien (Tote edoxen). Primer aoristo de indicativo, activo, de *dokeö*. Un modismo normal al comienzo de decretos. Este *Eirenicon* de Jacobo se recomendó a toda la asamblea. Aparentemente se hizo una votación que resultó unánime, y en la que probablemente los judaizantes no tomaron parte. Con toda seguridad los apóstoles y los ancianos *(tois apostolois kai tois presbuterois*, artículo con cada sustantivo, caso dativo) expresaron su postura de una manera vocal. *Con toda la iglesia (sun holei tëi ekklësiäi)*. Posiblemente por aclamación. Fue una gran victoria. Pero Jacobo era un conductor práctico, y no se detuvo con los discursos y el voto. *Elegir entre ellos varones (eklezamenous andras ex autön)*. Caso acusativo, aunque dativo justo antes *(tois apostolois*, etc.), del participio aoristo primero en voz media de *eklegö*, seleccionar. Esta concordancia deficiente de caso aparece también en *grapsantes* en el versículo 23 y en determinados MSS. en el versículo 25. Es algo común en todos los escritores griegos (Pablo uno de ellos, p.ej.), especialmente en los papiros y en el Apocalipsis de Juan. *Judas que tenía por sobrenombre Barsabás (Ioudan ton kaloumenon Barsabban)*. Por otra parte desconocido, a no ser que sea hermano de José Barsabás de 1:23, un temprano seguidor de Jesús. El otro, Silas, es probablemente una forma abreviada de Silvano *(Silouanos*, 1 P. 5:12), el compañero de Pablo en su segunda gira misionera (Hch. 15:32, 41; 16:25). *Varones dirigentes (hëgoumenous)*. Líderes, conductores (participio de *hëgeomai*, conducir).

[p 325] 23. Escribiendo (V.M.) *(grapsantes).* Participio aoristo primero activo de *graphö* y el nominativo, como si se hubiera empleado un verbo principal *epempsan* en lugar de *pempsai*, el primer aoristo activo de infinitivo (anacoluto). Este comité de cuatro (Judas, Silas, Bernabé y Pablo) llevó la carta que incorpo-

---

cación del lenguaje utilizado. Así, los profetas, con sus promesas de restauración y bendición nacional para Israel, concuerdan «con esto», porque «después de esto» será que se cumplirán (*N. del T.*).

[2] En realidad, la postura de Robertson de que «la solución de Jacobo no constituye una contemporización» queda muy reforzada si se considera el hecho vital de que la prohibición de consumo de sangre, que desde luego forma parte del código mosaico, no tuvo su origen en él, sino que arranca del mismo permiso divino para comer la carne de los animales. Dios autorizó a *Noé* y a sus *descendientes* (esto es, a toda la humanidad) a comer la carne de los animales. Pero al mismo tiempo *prohibió* a Noé, y por tanto a toda la humanidad, consumir la sangre de los animales. Esta prohibición nunca ha sido abrogada. La mención de esta prohibición en Hechos como extensiva para los gentiles, por tanto, no arranca de una contemporización a una ley *meramente* judía, sino que proviene del hecho de que es el propósito permanente para *toda la raza humana*, una prohibición universal (cf. Gn. 9:14). Debido a su carácter universal, es incluida por Jacobo como una de «estas cosas necesarias» (Hch. 15:28) *(N. del T.)*.

raba la resolución de la Conferencia. Esta carta incorpora la decisión de Jacobo, y fue aparentemente escrita por él mismo como presidente. *Los apóstoles, los ancianos y los hermanos (hoi apostoloi kai hoi presbuteroi kai hoi adelphoi),* según la lectura del TR. Los más antiguos y mejores MSS. carecen de *kai* delante de «hermanos» (cf. BAS: «Los apóstoles y los hermanos que son ancianos»), aunque la puntuación correcta daría el texto *hoi apostoloi kai hoi presbuteroi, adelphoi*, esto es, *los apóstoles y los ancianos, hermanos*. La indagación había sido enviada a los apóstoles y ancianos (v. 2), aunque toda la iglesia se uniera en dar la bienvenida (v. 4) y en la decisión (v. 22). Los apóstoles y los ancianos envían la epístola, pero se denominan a sí mismos «hermanos a hermanos», *Frates Fratibus Salutem*. «Los hermanos» *(tois adelphois)* a los que se dirigen (caso dativo) son de los gentiles *(ex ethnön)* y aquellos en Antioquía, Siria y Cilicia, por cuanto ellos estaban inmediatamente involucrados. Pero la decisión de esta Conferencia incluía a los cristianos gentiles en todo lugar (16:4). *Saludos (Chairein)*. La fórmula usual en el comienzo de las cartas, el infinitivo absoluto (generalmente *chairein)* con el nominativo absoluto también como en Santiago 1:1; Hechos 23:26 e innumerables papiros (Robertson, *Grammar*, págs. 1.902ss.).

24. Algunos que han salido de nosotros (tines ex hëmön, Aleph y B omiten *exelthontes)* Un golpe directo a los judaizantes, expresado en lenguaje delicado (hemos oído, *ëkousamen)* como si sólo en Antioquía (15:1), y no también en Jerusalén en una reunión pública (15:5). *Os han inquietado con palabras (etaraxan humas logois)*. ¡Qué imagen de agitación en la iglesia en Antioquía, palabras, palabras, palabras! Tiempo aoristo del común verbo *tarassö*, agitar, hacer palpitar el corazón (Jn. 14:1, 27), y caso instrumental de *logois. Perturbando vuestras almas (anaskeuazontes tas psuchas humön)*. Participio presente activo de *anaskeuazö*, un verbo antiguo (*ana* y *skeuos*, equipaje), hacer el equipaje, saquear, devastar. Una potente imagen de la desolación provocada por los judaizantes en los sencillos cristianos griegos de Antioquía. *A los cuales no dimos orden (hois ou diesteilametha)*. Primer aoristo de indicativo, voz media, de *diastellö*, un antiguo verbo, separar, distinguir, exponer de manera distintiva, mandar. Éste es un claro rechazo de toda la conducta de los judaizantes en Antioquía y en Jerusalén, un total repudio del esfuerzo de ellos de imponer la ley ceremonial de Moisés a los cristianos gentiles.

25. Nos ha parecido bien (edoxen hëmin). Véase la declaración de Lucas en el versículo 22, y ahora esta decisión definitiva que queda incorporada en la epístola misma. Se repite en el versículo 28. *Habiendo llegado a un común acuerdo (genomenois homothumadon)*. Acerca de este adverbio, usual en Hechos, véase 1:14. Pero *genomenois* significa claramente que la unidad final fue el resultado de la Conferencia (comunicaciones privadas y públicas). Los judaizantes quedan aquí puestos de lado como los perturbadores derrotados que realmente eran, y que carecieron de valor para votar en contra de la mayoría. *Elegir varones y enviarlos (eklexamenois andras pempsai* A, B, L, aunque Aleph, C, D leen *eklexamenous* como en el versículo 22). Precisamente el mismo giro que en el versículo 22: «elegir de entre ellos … y enviarlos». *Con nuestros amados Bernabé y Pablo (sun tois agapëtois hëmön Barnabäi kai Pauloi)*. El adjetivo verbal *agapëtois* (común en el N.T.) pone definitivamente el sello de aprobación sobre Bernabé y Pablo. Pablo (Gá. 2:9) confirma este extremo con su afirmación de que le dieron la diestra de comunión.

26. Han expuesto su vida (paradedökosi tas psuchas autön). Más literalmente «sus vidas». Participio perfecto activo dativo plural de *paradidömi*, una palabra antigua, dar a otro, y con *psuchas*, entregar a otro sus vidas. Los sufrimientos de Pablo y Bernabé en Pisidia y Licaonia eran bien conocidos, tanto como pueda serlo hoy día la historia de Judson en Birmania. Acerca del empleo de «nombre», véase 3:6.

27. Los cuales también de palabra os informarán de lo mismo (kai autous dia logou apaggellontas ta auta). Literalmente, «ellos también mediante palabra anunciando las mismas cosas». El participio presente, como aquí aparece, se emplea en ocasiones como el futuro para expresar propósito, como en 3:26 *eulogounta* después de *apesteilen*, y así aquí *apaggellontas* después de *apestalkamen* (Robertson, *Grammar*, pág. 1.128). Judas y Silas son específicamente recomendados (perfecto de indicativo activo de *apostellö)* como portadores de la epístola, los que también verbalmente confirmarán su contenido.

28. Al Espíritu Santo, y a nosotros (töi pneumati töi hagiöi kai hëmin). Caso dativo después de *edoxen* (tercer ejemplo, vv. 22, 25, 28). Una afirmación clara de que en esta acción la iglesia era conducida por el Espíritu Santo. Este hecho estaba claro para la iglesia por lo que había sucedido en Cesarea y en esta campaña de Pablo y Bernabé (v. 8). Jesús había prometido que el Espíritu Santo los guiaría a toda verdad (Jn. 16:13). Incluso así la iglesia deliberó cuidadosamente antes de decidirse. ¡Qué bendición habría si esto fuera siempre así! Pero, con todo, los judaizantes quedan silenciados sólo temporalmente, no convencidos, y esperando sólo una mejor ocasión para volver a presentar batalla. *Ninguna carga más (mëden pleon baros)*. Las restricciones mencionadas constituían una cierta carga (cf. Mt. 20:12), porque la antigua palabra *baros* significa peso o pesadez. La misma moralidad es un freno a los propios impulsos, como toda la ley es una prohibición en contra de la licencia. *Que estas cosas necesarias (plën toutön ton epanagkes)*. Este viejo adverbio (de *epi* y *anagkë)* significa de obligación, de necesidad. Aquí sólo en el N.T. Para la discusión de estos puntos, véanse versículos 20 y 21. En comparación con la libertad conseguida, esta «carga» es ligera y no debe ser considerada como una contemporización, a pesar de los argumentos de Lightfoot y Ramsay. Era una concesión que todo convertido gentil estaría bien dispuesto a hacer, incluso si se incluye «lo estrangulado». Esta «necesidad» no tocaba a la salvación, sino sólo a la comunión entre judíos y gentiles. Los judaizantes hacían de la ley de Moisés una condición esencial para la salvación (15:16). *Obraréis bien (eu praxete)*. Un giro clásico usado aquí eficazmente. La paz y concordia en la comunión de los judíos y de los gentiles justificarán cualquier ligera concesión de parte de los gentiles. Esta carta no es establecida como una ley, sino que es la decisión de los cristianos de Jerusalén para guía de los gentiles (16:4) y tuvo en el acto un buen efecto (15:30–35). Posteriormente los judaizantes provocaron problemas, pues realmente tenían hostilidad contra el acuerdo de Jerusalén, pero esta oposición no desacredita el valor de la obra de esta Conferencia. Ningún acuerdo sano silenciará a perturbadores perpetuos y profesionales como estos judaizantes, que intentarán minar la obra de Pablo en Antioquía, en Corinto, en Galacia, en Jerusalén y en Roma. *Pasadlo bien (Errösthe). Válete*. Perfecto pasivo de imperativo de *rhönnumi*, hacer fuerte, fortalecer. Común al final de cartas. Sé hecho fuerte, pásalo bien. Aquí solamente en el N.T., aunque en algunos MSS. aparece en 23:30.

30. Ellos, pues (V.M.) *(hoi men oun).* Como en el versículo 3. *Siendo despachados (apoluthentes)*. Participio aoristo primero pasivo de *apoluö*, un verbo común denotando desligar, despedir. Es posible (Harnack) que se celebraran servicios religiosos como en el versículo 33 (cf. 13:3) y quizá se les dio escolta durante parte del camino como en el versículo 3. *A la congregación (to plëthos)*. Una reunión pública de la iglesia como en los versículos 1–3. Deissmann (*Bible Studies,* pág. 232) da ilustraciones de las inscripciones del empleo de *plëthos* para reuniones oficiales, políticas y religiosas. Los miembros del comité «entregaron» *(epedökan)* oficialmente la epístola a las autoridades de la iglesia.

31. Y habiéndola leído (anagnontes). Participio aoristo segundo activo de *anaginöskö*. Lectura pública, naturalmente, a la iglesia. *Se regocijaron (echarësan)*. Segundo aoristo (ingresivo) de indicativo, voz pasiva, de *chairö*. Prorrumpieron en unas manifestaciones exultantes de gozo, mostrando claramente que no consideraban aquello como una débil contemporización, sino como una gloriosa victoria de la libertad de los gentiles. *Por la consolación (epi tëi paraklësei)*. El aliento, el ánimo en la carta. Véase *parakalesan* en el versículo 32. La consolación y la exhortación se encuentran en esta palabra.

32. Como ellos también eran profetas (kai autoi prophëtai ontes). Así como Pablo y Bernabé, y como Ágabo (11:27–30), proclamadores por Cristo que justifican la recomendación que se les hace en la carta (versículo 27), «con abundancia de palabras» *(dia logou pollou),* indudablemente con muchas palabras afectuosas acerca del papel desempeñado en la Conferencia por parte de Pablo y Bernabé. *Confortaron (epestërixan)*. Véase 14:22. Era un momento glorioso, sin judaizantes que vinieran a perturbar su comunión como en 1–3.

33. Algún tiempo (chronon). Acusativo después de *poiësantes*, «habiendo hecho tiempo». Desconocemos cuánto.

34. Mas a Silas le pareció bien el quedarse allí (edoxe de Siläi epimeinai autou). Este versículo no se encuentra en la Versión Revisada Inglesa. En la Versión Moderna (V.M.) aparece entre corchetes. Está ausente del texto griego de Westcott y Hort y de Nestlé, y no aparece en Aleph, A, B, Vulgata, etc. Es evidentemente una adición *[p 326]* para ayudar a explicar que Silas volvía a estar en Antioquía en el versículo 40. Pero el término «después de algunos días» en el versículo 36 le dio ocasión suficiente para que volviera de Jerusalén. Él y Judas fueron primero a Jerusalén a informar acerca de su misión.

35. Continuaron (dietribon). Imperfecto en voz activa de *diatribö*, un antiguo verbo que denota pasar tiempo, visto ya en 12:19; 14:3, 28 *Con otros muchos (meta kai heterön pollön)*. Un tiempo de avivamiento general, y ello era natural después de la victoria en Jerusalén. Es en este punto que probablemente tuvo lugar el doloroso incidente contado por Pablo en Gálatas 2:11–21. Pedro subió a ver cómo iban las cosas por Antioquía después de la victoria de Pablo en Jerusalén. Al principio Pedro se mezclaba libremente con los cristianos griegos sin la compunción evidenciada en Cesarea, acto por el que había tenido que responder en Jerusalén (Hch. 11:1–18). Llegaron a Jerusalén rumores de la conducta de Pedro y los judaizantes vieron su oportunidad de volver a abrir la controversia sobre la línea de los usos sociales, asunto que no había sido tratado en la Conferencia de Jerusalén. Estos judaizantes amenazan a Pedro con un nuevo juicio, y él se rinde, y es seguido por Bernabé y por todos los hermanos judíos en Antioquía, para desmayo de Pablo, que reprende valerosamente a Pedro y a Bernabé, volviéndolos a ganar para su causa. Fue una crisis. Algunos incluso datarían la Epístola a los Gálatas en esta época, lo que es una hipótesis improbable.

36. Volvamos a visitar a los hermanos (epistrepsantes de episkepsömetha tous adelphous). Pablo toma la iniciativa como líder, y ello tanto más si ha tenido ya lugar su reprensión a Pedro y Bernabé (Gá. 2:11–12). Pablo está ansioso, como verdadero misionero que es, de volver a los campos en los que ha plantado el evangelio. Emplea el subjuntivo hortatorio (*episkepsömetha*) para la propuesta (véase 15:14 para este verbo). Nótese la repetición de *epi (epistrepsantes y episkepsömetha)*. Hay una razón especial para el empleo de *dë* (forma abreviada de *ëdë)* ahora en esta coyuntura (cf. 13:2). *Cómo están (pös echousin)*. Pregunta indirecta, «cómo lo tienen». Lo precario de la vida de los recién convertidos en tierras paganas está en evidencia en todas las Epístolas de Pablo (Furneaux). Así, quería ir de ciudad en ciudad (*kata polin päsan*).

37. Quería que se llevasen consigo (ebouleto sunparalabein). Imperfecto, voz media *(ebouleto),* no el aoristo en voz media *ebouleusato* en el Textus Receptus. Bernabé quería, deseaba y se mantenía en ello (tiempo imperfecto). *Sunparalabein* es el segundo aoristo de infinitivo, voz activa, del doble compuesto *sunparalambanö*, viejo verbo, tomar al lado junto con, empleado ya acerca de Juan Marcos en 12:25 y por Pablo en Gálatas 2:1 acerca de Tito. En ningún otro lugar del N.T. Bernabé empleó el aoristo ingresivo en su sugerencia.

38. Pero Pablo insistía en que no debían llevar consigo (Paulos de ëxiou—me sunparalambanein touton). El griego es muy intenso. Se emplea el imperfecto activo de *axioö*, un antiguo verbo, considerar apropiado o correcto, y el presente de infinitivo activo del mismo verbo *(sunparalambanö)* con la negación empleada con este infinitivo. Literalmente: «Pero Pablo consideraba prudente no llevar junto con ellos a éste». Bernabé lo consideró como una simple propuesta puntual (aoristo de infinitivo), pero Pablo sentía una viva consciencia del problema de tener en sus manos a un abandonista (presente de infinitivo). Cada uno de ellos se endureció en su postura (dos imperfectos). Pablo tenía una razón muy definida para su postura, describiendo a Juan Marcos como «el que se había apartado de ellos desde Panfilia» *(ton apostanta ep' autön apo Pamphulias)*. Participio aoristo segundo articular activo de *aphistëmi*, uso intransitivo, «el que se mantuvo apartado de, apostató de» (nuestra palabra «apostasía»), y también como aquel que «no había ido con ellos a la obra» *(kai më sunelthonta autois eis to ergon)*. En Perge, Marcos había visto ante sí la misma tarea que Pablo y Bernabé, pero se arrugó, se acobardó y abandonó. Pablo se negó a repetir la experiencia con Marcos.

39. Tirantez (paroxusmos). Nuestra palabra «paroxismo» en castellano. Lacueva traduce «exasperación»; BAS, «desacuerdo»; V.M., «contienda». Es una palabra antigua, aunque sólo aparece dos veces en el N.T. (aquí y en He. 10:24), de *paroxunö*, afilar *(para, oxus)*, de una hoja y del espíritu (Hch. 17:16; 1 Co. 13:5). Este «hijo de consolación» pierde los estribos en una discusión acerca de su primo y Pablo emplea palabras duras con su benefactor y amigo. Es a menudo que las pequeñas irritaciones de la vida dan ocasión a violentas explosiones. Si ya había tenido lugar el incidente de Gálatas 2:11–21, había ahí un punto sensible que podía ser recordado. Y si Marcos también había participado con Pedro y Bernabé en aquel episodio, Pablo tenía razones recientes de irritación con respecto a él. Pero no hay manera de ajustar las diferencias entre las personas, y sólo podemos estar de acuerdo en disentir, lo que hicieron Pablo y Bernabé. *Que se separaron el uno del otro (höste apochöristhënai autous ap' allëlön)*. El resultado expresado aquí con *höste* y el primer aoristo de infinitivo pasivo de *apochörizö*, antiguo verbo dividir, separar, sólo aquí y en Apocalipsis 6:4 en el N.T. El acusativo de referencia general es normal *(autous)*. Para la construcción con *höste* véase Robertson, *Grammar*, págs. 999ss. *Bernabé, tomando a Marcos, se embarcó, rumbo a Chipre (ton te Barnaban paralabonta ton Markon ekpleusai eis Kupron)*. Cláusula infinitival segunda *ekpleusai* después de *höste* conectada por *te*. El mismo participio se emplea aquí menos *sun, paralabonta* (segundo aoristo activo). Bernabé y Marcos se hacen a la vela *(ekpleusai*, de *ekpleö)* desde el puerto de Antioquía. Esta es la última imagen que Lucas nos da de Bernabé, una de las más nobles figuras del Nuevo Testamento. Pablo tiene una afectuosa referencia a él en 1 Corintios 9:6. Nadie puede acusar a Bernabé con justicia por haber querido dar a su primo Juan Marcos una segunda oportunidad, ni a Pablo por temer a arriesgarse con él otra vez. El juicio de uno puede coincidir con el de Pablo, pero el corazón se va con Bernabé. Y Marcos se reconcilió con Bernabé, con Pedro (1 P. 5:13) y finalmente con Pablo (Col. 4:10; 2 Ti. 4:11). Véase mi pequeño libro acerca de Juan Marcos *(Making Good in the Ministry)*. Pablo y Bernabé se separaron encolerizados y entristecidos. Pablo debía más a Bernabé que a ninguna otra persona. Bernabé estaba dejando al mayor espíritu de aquel tiempo y de todos los tiempos.

40. Escogiendo (epilexamenos). Participio aoristo primero en voz media (indirecto) de *epilegö*, eligiendo para sí mismo, como sucesor de Bernabé, no de Marcos, que no tenía sitio esta vez en los planes de Pablo. *Encomendado (paradotheis)*. Primer aoristo pasivo de *paradidömi*, el mismo verbo que se emplea de Pablo y Bernabé (14:26) a su vuelta de la primera gira. Está claro ahora que las simpatías de la iglesia en Antioquía están con Pablo más que con Bernabé en esta división. Probablemente la iglesia recordaba cómo en un momento crucial Bernabé se dejó vencer y se puso del lado de Pedro, y que fue Pablo quien por el momento se mantuvo *Paulus contra mundum* por la libertad gentil en Cristo en contra de las amenazas de los judaizantes procedentes de Jerusalén. Silas tenía influencia en la iglesia de Jerusalén (v. 22) y aparentemente era ciudadano romano (16:37) lo mismo que Pablo. Es el Silas o Silvano de las epístolas (1 Ts. 1:1; 2 Ts. 1:1; 2 Co. 1:19; 1 P. 5:12). Es notable que Pedro mencione tanto a Marcos y a Silas como con él (1 P. 5:12ss.) simultáneamente.

41. Pasó (diërcheto). Imperfecto, voz media. Así, Pablo emprendió su segunda gira misionera con una mezcla de dolor y de grandes esperanzas. *Siria y Cilicia (tën Surian kai tën Kilikian)*. Tomó el rumbo opuesto al de la primera gira, dejando Chipre a Bernabé y Marcos. Es probable que Pablo hubiera establecido estas iglesias mientras se encontraba en Tarso, después de dejar Jerusalén (Hch. 9:30; Gá. 1:21). Pablo iría «por el golfo de Isos a través de las Puertas de Siria, una estrecha carretera entre empinadas rocas y el mar, y luego tierra adentro, probablemente pasando por Tarso y por el monte Taurus por las Puertas de Cilicia» (Page). Esta segunda gira es la relatada en la narración de Lucas en Hechos hasta 18:22.

1. Después llegó a Derbe y a Listra (katëntësen de kai eis Derbën kai eis Lustran). Primer aoristo activo de *katantaö*, verbo tardío, venir abajo a, llegar a. Derbe, la última de las ciudades visitadas en la primera gira, fue la primera en esta ocasión. *Timoteo (Timotheos)*. Aparentemente nativo de Listra («allí», *ekei);* su madre, hebrea, se llamaba Eunice, y su abuela, Loida (2 Ti. 1:5), desconociéndose el nombre de su padre, griego. Puede que él fuera un prosélito, pero no necesariamente, ya que fueron su madre y abuela las que enseñaron a Timoteo las Escrituras (2 Ti. 3:15). Sería ocioso preguntarse si Pablo fue allí con el propósito expreso de tomar a Timoteo en lugar de Marcos. Probablemente Timoteo tenía unos dieciocho años, un convertido de la primera visita de Pablo hacía pocos años (1 Ti. 1:2) y todavía joven doce años después (1 Ti. 4:12). Pablo le tenía un gran afecto (1 Ti. 1:3; 5:23; 2 Ti. 3:15; Fil. 2:19ss.). Es un glorioso descubrimiento encontrar a un genuino joven predicador para la obra de Cristo.

2. Daban buen testimonio (emartureito). Imperfecto pasivo, literalmente «era dado buen testimonio». Era un buen testimonio continuo el que se daba del joven discípulo tanto en su propia ciudad natal de Listra como en Derbe. Ya se había comportado de tal manera que sus dones y gracias para el ministerio eran evidentes. Es una *[p 327]* precaución sabia que sea necesaria la aprobación de la iglesia local para la licencia y ordenación de un predicador. Si Dios ha llamado a alguien para el ministerio, las señales de ello serán manifiestas para los demás.

3. Quiso Pablo que éste saliera con él (touton ëthelësen ho Paulos sun autöi exelthein). A éste (nótese la posición enfática) quería Pablo (primer aoristo de indicativo, voz activa, de *thelö* con aumento temporal como si de *ethelö*, la forma antigua). Aquí había un joven con grandes dotes que era a la vez judío y griego. *Y tomándole, le circuncidó (labön peretemen auton)*. Cualquiera podía llevar a cabo el rito. Pablo había resistido firmemente la circuncisión en el caso de Tito, un griego absoluto (Gá. 2:3, 5), porque estaba en juego todo el principio de la libertad gentil. Pero Timoteo era judío y griego, y causaría ofensa constantemente a los judíos, sin beneficio alguno para la causa de la libertad gentil. Así que aquí por conveniencia, «por causa de los judíos» *(dia tous Ioudaious),* Pablo eliminó voluntariamente este tropiezo al ministerio de Timoteo. Si no hubiera sido así, no se habría autorizado a Timoteo a predicar en las sinagogas. *Idem non est semper idem*. Pero el caso de Timoteo no era el de Tito. Aquí era una cuestión de un servicio eficaz, no de algo esencial para la salvación. Hovey señala que Timoteo fue circuncidado debido a los judíos incrédulos, no debido a los creyentes judíos. *Era griego (Hellën hupërchen)*. Imperfecto, voz activa, en declaración indirecta donde generalmente se retendría el presente *huparchei*, posiblemente indicando que su padre ya no vivía.

4. Les entregaban (paredidosan autois). Imperfecto activo, iban entregándolas de ciudad en ciudad. Ésta es una prueba de la lealtad de Pablo a la resolución de Jerusalén (Knowling). La circuncisión de Timoteo indicaría también que los puntos involucrados estaban bajo discusión, y que Pablo no sentía que hubiera incongruencia alguna en lo que había hecho. *Las ordenanzas (ta dogmata)*. Antigua palabra procedente de *dokeö*, opinar. Se emplea de los decretos públicos de los gobernantes (Lc. 2:1; Hch. 17:7), de las exigencias de la ley de Moisés (Col. 2:14), y aquí de las normas o conclusiones de la Conferencia de Jerusalén. Silas estaba con Pablo y su presencia añadía dignidad a la emisión de los decretos, una partida de libertad para los gentiles, por cuanto él había sido uno de los miembros del comité de Jerusalén a Antioquía (15:22, 27, 32). *Que habían acordado (ta kekrimena)*. Participio perfecto articular pasivo de *krinö*, juzgar, enfatizando la permanencia de las conclusiones que alcanzaron los apóstoles y ancianos en Jerusalén. *Para que las observasen (phulassein)*. Este presente de infinitivo activo también acentúa el hecho de que es una carta de libertades para ser continuamente observada, no un compromiso temporal.

5. Eran consolidadas (estereounto). Imperfecto pasivo de *stereoö*, antiguo verbo, afirmar y hacer sólido como los músculos (Hch. 3:7, 16), siendo los tres únicos pasajes en que se encuentra en el N.T. *Aumentaban (eperisseuon)*. Imperfecto activo del antiguo y común verbo *perisseuö*, de *perissos* (exceso). La bendición de Dios se hacía notar sobre la obra de Pablo, Silas y Timoteo en forma de un continuo avivamiento.

6. La región de Frigia y Galacia (tën Phrugian kai Galatikën chöran). Éste es probablemente el texto correcto con un artículo, aparentemente describiendo una «Región» o Distrito en la Provincia de Galacia, que era también Frigia (el antiguo nombre etnográfico, con el que se ha de comparar el uso de Licaonia en 14:6). Hablando en términos estrictos, Derbe y Listra, aunque en la Provincia de Galacia, no eran ciudades frigias, y así Lucas no estaría resumiendo el relato en los versículos 1–5; pero no se incluye una referencia a las tierras alrededor de Iconio y Antioquía de Pisidia en Galacia del Norte. Este versículo es ardientemente disputado en cada uno de sus puntos por los que abogan por la teoría de la Galacia del Norte, representados por Chase, y por los que abogan por la teoría de la Galacia del Sur, representados por Ramsay. Sea lo que sea acerca del lenguaje de Lucas aquí y en 18:23, sigue siendo posible que en Gálatas 1:2 Pablo emplee el término Galacia para designar a toda la provincia de aquel nombre que podría, de hecho, aplicarse a la Galacia del Norte, a la Galacia del Sur o a ambas. Naturalmente, podría emplearlo también en un sentido etnográfico para denotar a los verdaderos galos o celtas que vivían en la Galacia del Norte. Lo cierto es que la primera gira, de Pablo y Bernabé, tuvo lugar en la Provincia de Galacia, aunque tocando sólo las Regiones de Pisidia, Frigia y Licaonia, provincia que además incluía a los galos al norte. En esta segunda gira Licaonia ha sido ya tocada (Derbe y Listra), y ahora Frigia. Surge el interrogante de por qué Lucas, aquí y en 18:23, añade el término «de Galacia» (*Galatikën*) aunque no en 13:14 (Antioquía de Pisidia) ni en 14:6 (ciudades de Licaonia). ¿Acaso Lucas emplea «de Galacia» en el mismo sentido etnográfico que «de Frigia», o bien añade la provincia (Galacia) al nombre de la Región (Frigia)? Cualquiera de ambas posturas es posible y realmente importa bien poco excepto que se suscita el interrogante de si Pablo fue a la Región de Galacia del Norte en esta ocasión o si fue más tarde (18:23). Hubiera podido ser lo segundo, siendo entonces que la Epístola estaría dirigida a las iglesias de Galacia del Sur, de Galacia del Norte o a la provincia como un todo. Pero el participio griego *köluthentes* («habiendo sido impedidos», BAS) tiene una parte en el argumento que no puede ser pasada por alto, acerca de si Lucas quiere decir que Pablo fue al norte o no. Este participio aoristo pasivo de *köluö*, impedir, sólo puede expresar una acción simultánea o anterior, no subsiguiente, como pretende Ramsay. No se ha encontrado en griego ningún ejemplo del llamado uso subsiguiente del participio aoristo, como lo aceptan todos los gramáticos griegos (Robertson, *Grammar*, págs. 860–863, 1.112–1.114). El único significado natural de *köluthentes* es que Pablo, con Silas y Timoteo, «pasaron por la región de Frigia y Galacia» (BAS) porque el Espíritu Santo les impidió hablar la palabra en Asia (la Provincia de Asia, de la que Éfeso era la principal ciudad, al oeste de Derbe y Listra). Esta construcción implica que el país llamado «la región de Frigia y Galacia» no está en la línea directa hacia el oeste, a Éfeso. Lo que sigue en el versículo 7 arroja más luz acerca de este extremo.

7. Llegando frente a Misia (V.M.). *(kata tën Musian).* Esta era una región poco definida más bien al norte y oeste de Frigia. Los romanos finalmente absorbieron la mayor parte de ésta en la Provincia de Asia. *Intentaron ir a Bitinia (epeirazon eis tën Bithunian poreuthënai)*. Imperfecto conativo de *peirazö* y aoristo ingresivo de infinitivo, voz pasiva, de *poreuomai*. Ahora bien, Bitinia se encuentra al noroeste de Misia y al norte de Galacia (la provincia). Evidentemente, lo que Lucas dice es que Pablo, al verse impedido por el Espíritu Santo de ir al oeste hacia Asia, fue al norte para llegar frente a Bitinia. Este viaje lo llevaría a través de Frigia y del país del norte de Galacia (los verdaderos galos o celtas). Ésta, para mí, es la razón más poderosa a favor de la postura de que en estos versículos 6 y 7 tenemos Galacia del Norte. La gramática y la topografía llevan a Pablo directo a Bitinia (al norte de la vieja Galacia). Son los versículos 6 y 7 los que me hacen remiso a aceptar los plausibles argumentos de Ramsay en favor de la teoría de Galacia del Sur. En sí mismo el problema no es tan importante ni determinante como él pretende. Pero ¿destruiremos la gramática de Lucas para apoyar una teoría de la crítica? *Pero el Espíritu de Jesús no se lo permitió (kai ouk eiasen autous to pneuma Iësou)*. El mismo Espíritu que en el versículo 6 les había prohibido ir a Asia les cerraba ahora la puerta de Bitinia. Esta expresión no se emplea en

ningún otro lugar, pero tenemos el Espíritu de Cristo (Ro. 8:9) y el Espíritu de Jesucrito (Fil. 1:19). *Eiasen* es el primer aoristo de indicativo, voz activa, de *eaö*, un antiguo verbo, permitir.

8. Y pasando junto a Misia (parelthontes ten Musian). Literalmente, pasando al lado de, esquivando Misia, dejándola de lado sin predicar allí. Estrictamente, pasaron por una parte de ella para alcanzar Troas o Tróade. *A Tróade (eis Troiada)*. Esta ciudad, llamada Alejandría Troas en honor de Alejandro Magno, era el puerto marítimo de Misia, aunque una colonia romana, y por tanto no considerada como parte de Asia o de Bitinia. La Nova Ilium, sobre el emplazamiento de la antigua Troya (Ilión), estaba a seis kilómetros (cuatro millas) más al norte. Era el lugar en el que embarcar para ir a Filipos. Pablo vendrá aquí dos veces más (2 Co. 2:12; Hch. 20:6).

9. Una visión (horama). Una antigua palabra, once veces en Hechos, una en Mateo 17:9. Por dos ocasiones Pablo se había visto impedido por el Espíritu Santo de ir a donde deseaba. La mayor parte de la gente se hubiera vuelto a casa ante tales barreras, pero no Pablo. Ahora el llamamiento es positivo, no negativo, a ir «lejos a los gentiles» (22:21). Bien poco había soñado en tal llamamiento cuando dejó Antioquía. Las frecuentes visiones de Pablo le venían siempre en verdaderas crisis de su vida. *Un varón macedonio (anër Makedön)*. Ramsay sigue a Renan en la postura de que éste era Lucas, con quien Pablo había conversado acerca de las condiciones en Macedonia. El versículo 10 pone en claro que Lucas estaba ahora en el grupo, pero no sabemos cuándo se unió a ellos. Algunos mantienen que Lucas vivía en Antioquía de Siria, y que hizo todo el viaje con Pablo y Silas; otros, que se reunió con ellos posteriormente en Galacia; y otros, que entró en el grupo ahora, bien como médico de Pablo o bien como un nuevo convertido. Ramsay cree que en esta época su hogar estaba en Filipos. Pero, sea lo que sea cierto acerca de Lucas, la narración no debe ser desnudada de su aspecto sobrenatural (10:10; 22:17). *Estaba en pie (ën hestös)*. Participio perfecto segundo activo de *histëmi*, ***[p 328]*** intransitivo, imperfecto perifrástico. Una vívida imagen. *Ayúdanos (boëthëson hëmin)*. Primer aoristo ingresivo de imperativo activo de *boëthëo (boë, theö),* correr ante un grito, ayudar. El hombre emplea el plural para todos incluyéndose a sí mismo. Era el clamor de Europa por Cristo.

10. Procuramos (ezëtësamen). Este repentino empleo del plural, que se interrumpe en 17:1 cuando Pablo abandona Filipos, y se reanuda en 20:5 cuando Pablo re reúne con Lucas en Filipos, es un argumento concluyente de que Lucas, el autor, forma parte de la expedición (las secciones de Hechos en primera persona del plural) y muestra, en un escritor de tales dotes literarias como Lucas, que no está copiando un documento de una manera errónea. Pablo contó su visión al grupo, y todos estuvieron dispuestos a responder al llamamiento. *Dando por cierto (sunbibazontes)*. Una palabra digna de mención, el participio presente activo de *sunbibazö*, un antiguo verbo que significa hacer ir juntos, unir, entretejer, hacer que esto y aquello concuerden, y por ello llegar a una conclusión. Ya se ha empleado en 9:22 de la predicación de Pablo. Aquí esta palabra da una buena ilustración acerca del empleo apropiado de la razón en relación con la revelación, decidir de si se trata de una revelación de Dios, encontrar qué es lo que significa para nosotros, y ver que obedezcamos la revelación cuando ésta es comprendida. Dios los había llamado a predicar a los macedonios. Tenían que ir.

11. Zarpando (anachthentes). La misma palabra en 13:13, que véase. *Vinimos con rumbo directo (euthudromësamen)*. Primer aoristo de indicativo, voz activa, del verbo compuesto *euthudromeö* (en Filón), del adjetivo *euthudromos* (en Estrabón), corriendo un curso recto *(euthus, dromos)*. En el N.T. sólo aquí y en 21:1. Es un término náutico para denotar la navegación viento en popa. Lucas tiene un buen vocabulario de navegante. *A Samotracia (eis Samothräikën)*. Una pequeña isla en el mar Egeo, a mitad de camino entre Tróade y Neápolis. *El día siguiente (tëi apiousëi)*. Caso locativo de tiempo con *hëmeräi* (día) sobrentendido (7:26; 20:15; 21:18; 23:11). Con vientos contrarios necesitaron cinco días para hacer una travesía de 125 millas (20:6). *A Neápolis (eis Nean Polin)*. A la Ciudad Nueva. El puerto de Filipos estaba a diez millas de distancia, en territorio de Tracia, pero considerado como macedonio después de Vespasiano.

12. A Filipos (eis Philippous). Plural como *Athënai* (Atenas), probablemente debido a la unión de secciones separadas que vinieron a constituir la ciudad (Winer-Moulton, *Grammar*, pág. 220). La ciudad (cuyo nombre antiguo era Krenides, o Pozos) recibió su nuevo nombre por Felipe, el padre de Alejandro Magno. Estaba situada a algo más de un kilómetro al este del arroyo Gangites, que desemboca en el río Strymon a unos 48 kilómetros (30 millas) de distancia. En este valle se libró en el 42 a.C. la batalla de Filipos entre el Segundo Triunvirato (Octavio, Antonio, Lépido) y Bruto y Casio. En memoria de la victoria, Octavio la constituyó en colonia *(kolönia)* con todos los privilegios de la ciudadanía romana, como la exención de azotes, libertad de arresto excepto en casos extremados, y el derecho a apelar al emperador. Esta palabra latina aparece solamente aquí en el N.T. Octavio plantó aquí una colonia de veteranos romanos con granjas, una guarnición romana y una miniatura de la misma Roma. La lengua hablada era la latina. Aquí Pablo se encuentra cara a cara con el poder e imperio de Roma en un nuevo sentido. Él era un nuevo Alejandro, venido de Asia para conquistar Europa para Cristo, un nuevo César para erigir el Reino de Cristo sobre la obra de Alejandro y de César. No se tiene que pensar que Pablo fuera consciente de todo lo que estaba involucrado en el destino del mundo. Filipos estaba en la Vía Ignaciana, una de las grandes carreteras romanas, que de allí iba hacia Dyrrachium en la costa del Adriático, una carretera que enlazaba oriente con occidente. *Principal de la provincia (pröte tës meridos)*. Filipos no era la primera ciudad de Macedonia, ni es lo que dice Lucas. Este honor correspondía a Tesalónica, y también Anfípolis era más grande que Filipos. No está claro si Lucas emplea *meris* en el sentido de una división formal de la provincia, aunque el *Koiné* tiene ejemplos de este sentido geográfico (en los papiros). No hay artículo con *prötë*, y Lucas puede no tener la intención de destacar indebidamente la posición de Filipos en comparación con Anfípolis. Pero era, desde luego, una ciudad principal de este distrito de Macedonia. *Y nos quedamos (ëmen diatribontes)*. Imperfecto activo perifrástico.

13. Junto al río (para potamon). El arroyo Gangites (o Gargites) se encontraba a algo más de un kilómetro (una milla) de la ciudad. Filipos era una guarnición militar, y había allí pocos judíos. Es evidente que no había sinagoga dentro de la ciudad, pero «fuera de la puerta» *(exö tës pulës)* se habían dado cuenta de un recinto «donde suponíamos» *(hou enomizomen*, texto correcto, imperfecto activo), probablemente al llegar a la ciudad, «que había un lugar de oración» *(proseuchën einai)*. Infinitivo con acusativo de referencia general en discurso indirecto. *Proseuchë* es común en la LXX y en el N.T. para el acto de la oración, como en Hechos 2:42; luego para un lugar de oración, bien una sinagoga (3 Mac.) o más a menudo para denotar un recinto al aire libre cerca del mar o de un río, donde había agua para abluciones ceremoniales. Esta palabra aparece también en autores paganos denotando un lugar de oración (Schürer, *Jewish People,* Div. II, vol. II, pág. 69, traducción inglesa). Deissmann (*Bible Studies*, pág. 222) cita una inscripción egipcia del siglo tercero a.C. con este sentido de la palabra, y otra de Panticapaeum, en la costa del mar Negro, del siglo primero d.C. (*Light from the Ancient East*, pág. 103). Juvenal (III. 296) hace una escarnecedora referencia a las *proseuchas* judías. Josefo (*Antigüedades* XIV. 10, 23) cita un decreto de Halicarnaso que permitía a los judíos «hacer sus oraciones *(proseuchas)* en la costa en conformidad a la costumbre de sus padres». Había una sinagoga en Tesalónica, pero aparentemente ninguna en Anfípolis ni en Apolonia (Hch. 17:1). La norma de los rabinos era que se precisaba de diez hombres para constituir una sinagoga, pero aquí se reunía sólo un grupo de mujeres a la hora de la oración. En los días de los pioneros en Norteamérica, era cosa común predicar bajo enramadas al aire libre. John Wesley y George Whitefield fueron grandes predicadores ante audiencias al aire libre. Pablo no tuvo un comienzo inspirador para su obra en Europa, pero comenzó allí donde pudo. La conjetura era correcta. Se trataba de un lugar de oración, pero sólo se había reunido un grupo de mujeres *(tais sunelthousais gunaixin),* una excusa suficiente para algunos predicadores para no predicar, pero no para Pablo y su grupo. El «hombre de Macedonia» resultó ser un grupo de mujeres (Furneaux). Las inscripciones macedonias muestran una mayor libertad para las mujeres en Macedonia que en ningún otro lugar en aquel tiempo, y confirman la historia de Lucas de las actividades de las mujeres en

Filipos, Tesalónica y Berea. *Sentándonos, nos pusimos a hablar (kathisantes elaloumen)*. Habiendo tomado nuestros asientos (participio aoristo activo de *kathizö),* comenzamos a hablar o a predicar (imperfecto incoativo de *laleö*, frecuentemente empleado de predicar). La postura sentada era la actitud judía para hablar en público. No se trataba de una mera conversación, sino más probablemente de una predicación conversacional de carácter histórico y expositivo. El empleo por parte de Lucas de la primera persona del plural implica que cada uno de los cuatro (Pablo, Silas, Timoteo, Lucas) predicaron por turnos, siendo Pablo el principal orador.

14. Lidia (Ludia). Su ciudad natal era Tiatira, en Lidia. Puede que recibiera su nombre por su tierra, aunque Lidia es un nombre común de mujer (véase Horacio). Lidia era una colonia de Macedonia (Estrabón, XIII. 4). Tiatira (nótese la forma plural como en el caso de Filipos; es una de las siete iglesias de Asia, Ap. 2:18) era famosa por sus tintes de púrpura ya en tiempos de Homero (*Ilíada*, IV. 141), y tenía un gremio de tintoreros *(hoi bapheis),* como lo enseñan las inscripciones. *Vendedora de púrpura (porphuropölis),* una vendedora de tejidos de púrpura *(porphura, polis)*. Palabra tardía, en forma masculina en una inscripción. Había gran demanda de este tejido, que se empleaba para las togas oficiales en Roma y en las colonias romanas. Seguimos empleando el término de «la púrpura real». Véase Lucas 16:19. Evidentemente, Lidia era una mujer de buena posición económica para poder llevar una empresa tan importante en comercio con su ciudad natal. Puede que se tratara de una liberta, por cuanto era frecuente que los esclavos llevaran nombres raciales. *Que adoraba a Dios (sebomenë ton theon)*. Una temerosa de Dios o prosélita de la puerta. Había una población judía en Tiatira con un interés especial en la industria de los tintes. Es probable que se convirtiera en prosélita allí. No sabemos si era lo mismo con las otras mujeres. Puede que todas fueran judías o prosélitas como Lidia, probablemente todas ellas empleadas suyas en su negocio. Cuando Pablo escribe a los filipenses no hace mención de Lidia, que pudiera haber muerto en el intervalo, y que desde luego no fue esposa de Pablo. Era rica y probablemente viuda. *Estaba oyendo (ëkouen)*. Imperfecto activo de *akouö*, estaba escuchando, realmente escuchando, y se mantuvo atenta, escuchando a cada uno de estos nuevos y extraños predicadores. *Abrió (diënoixen)*. Primer aoristo de indicativo, activo, de *dianoigö*, una antigua palabra, un doble compuesto *(dia, ana, oigö)* abrir de par en par o del todo como una puerta plegable (ambos lados, *dia*, dos). Sólo el Señor podía hacer esto. Jesús había abierto (el mismo verbo) la mente de los discípulos para que comprendieran las Escrituras (Lc. 24:45). *Para que estuviese atenta (prosechein)*. Mantener la mente *(ton noun* sobrentendido), presente de infinitivo, voz activa. Mantuvo su mente centrada en las cosas que decía Pablo, cuyas palabras le llamaron la atención de una manera poderosa. Se dio cuenta acertadamente ***[p 329]*** de que Pablo era el principal del grupo. Tenía él un magnetismo personal y un poder intelectual que el Espíritu de Dios empleó para ganar el corazón de esta notable mujer para Cristo. Valía la pena ir a Filipos para ganar a esta gran persona para el Reino de Dios. Ella será el principal espíritu en esta iglesia, que le dará más gozo y cooperación a Pablo que cualquiera otra de sus iglesias. No se dice que fuera convertida este primer sábado, aunque sí pudiera ser el caso. «Una solitaria convertida, una mujer, ya yendo en pos de Dios, una nativa de aquella misma Asia donde se les había prohibido predicar» (Furneaux). Pero había amanecido una nueva era para Europa y para las mujeres con la conversión de Lidia.

15. Y cuando fue bautizada (hös de ebaptisthë). Primer aoristo pasivo de indicativo de *baptizö.* El río Gangites estaba a mano para la ordenanza, y ella se había convertido ahora, y estaba lista para hacer esta confesión pública de su fe en Jesucristo. *Y su familia (kai ho oikos autës).* ¿Quién constituía «su familia»? El término *oikos* significa originalmente el edificio, la casa, como más abajo, «en mi casa», e incluye luego a los moradores de la casa. No hay nada aquí que muestre si la «familia» (V.M., «casa») de Lidia iba más allá de «las mujeres» empleadas por ella y que como ella habían oído la predicación de Pablo y habían creído. «Posiblemente Evodia y Síntique y las otras mujeres, Filipenses 4:2, 3, pueden haber estado incluidas en la familia de Lidia, que puede haber dado empleo a muchas esclavas y libertas en su actividad comercial» (Knowling). «Esta afirmación no puede ser presentada como un argumento en favor del bautismo de niños, por cuanto la palabra griega puede hacer referencia a sus siervos o trabajadores» (Furneaux). En los bautismos de las casas (Cornelio, Lidia, el carcelero, Crispo) uno ve «niños» o no en base a sus predilecciones o preferencias. *Si me habéis juzgado (ei kekrikate me).* Condición de primera clase, supuesta cierta (*ei* y el indicativo, aquí perfecto activo de *krinö*). Había confesado su fe y se había sometido al bautismo como prueba de que era «fiel al Señor» *(pistën töi kuriöi),* creyendo en el Señor. «Si ella era apta para el bautismo, desde luego era apta para ser su anfitriona» (Furneaux). Y, evidentemente, Pablo y su grupo no tenían ningún lugar cómodo en el que posar en Filipos. Los antiguos hostales o mesones eran horribles. Evidentemente, Pablo presentó objeciones, porque eran cuatro, y no quería ni sacrificar su propia independencia ni ser tampoco una carga incluso a una mujer rica. *Y nos obligó (kai parebiasato hëmas).* Aoristo primero efectivo de *parabiazomai*, palabra tardía, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 24:29. Se precisó de una cierta fuerza *(bia)* moral o persuasión hospitalaria (cf. 1 S. 28:23), pero Lidia se salió con la suya, como suelen hacerlo las mujeres. Así que él aceptó la hospitalidad de Lidia en Filipos, aunque trabajó para ganarse la vida en Tesalónica (2 Ts. 3:8) y en otros lugares (2 Co. 11:9). Hasta ahora sólo se habían ganado mujeres para Cristo en Filipos. El empleo de la primera persona del plural muestra que Lucas no tenía casa en Filipos.

16. Espíritu de adivinación (pneuma puthöna). Así el texto correcto con el acusativo (aparición, espíritu, pitón), no el genitivo *(puthönos)*. Hesychius lo define como *daimonion manikon* (espíritu de adivinación). Se desconoce la etimología de la palabra. Bengel sugiere *puthesthai*, de *punthanomai*, indagar. Pitón era el nombre que se daba a la serpiente que guardaba Delfos, muerta por Apolo, que era llamado *Puthios Apollo;* la profetisa de Delfos era llamada Pythia. Desde luego, Lucas no asigna a Apolo una verdadera existencia (1 Co. 8:4). Pero Plutarco (50–100 d.C.) dice que el término *puthönes* era aplicado a ventrílocuos *(eggastrimuthoi)*. En la LXX los poseídos por espíritus familiares son llamados con este término ventrílocuos (Lv. 19:31; 20:6, 27, incluyendo a la hechicera de Endor, 1 S. 28:7). Es posible que esta esclava tuviera este don de profecía «por adivinación» *(manteuomenë)*. Participio presente en voz media de *manteuomai*, una antigua palabra pagana (en contraste con *prophëteuö*) para actuar como vidente *(mantis)*, y esto relacionado con *mainomai*, estar loco, como los chillones derviches de épocas posteriores. Este es el llamado empleo instrumental de los participios circunstanciales. *Daba (pareichen)*. V.M., «traía». Imperfecto activo de *parechö*, una constante fuente de ganancia. *Gran ganancia (ergasian pollën)*. Trabajo, negocio, de *ergazomai*, trabajar. *Sus amos (tois kuriois autës)*. Caso dativo. Propietarios conjuntos de esta pobre muchacha esclava que estaban explotando su calamidad, la que fuera, para obtener egoístas beneficios, así como en la actualidad hombres y mujeres explotan a muchachas en la «trata de blancas». Como adivina era una gran fuente de ganancias entre los crédulos miembros de la comunidad. Simón el mago en Samaria y Elimas Barjesús en Chipre habían conseguido poder y riquezas como adivinos.

17. Del Dios Altísimo (tou theou tou hupsistou). Las inscripciones paganas emplean este nombre para referirse al Ser Supremo. Suena como el testimonio sobrenatural dado por los endemoniados a Jesús como «hijo del Dios Altísimo» (Lc. 8:28. Cf. igualmente Mr. 1:24; 3:11; Mt. 8:29; Lc. 4:41, etc.). Puede que oyera a Pablo predicar acerca de Jesús como el camino de salvación. *Un camino de salvación (hodon sötërias).* Sin el artículo. Entonces, como ahora, se ofrecían a los hombres muchos «caminos de salvación».

18. Hacía (epoiei). Imperfecto activo, lo prosiguió haciendo muchos días. Esta extraña conducta dio a Pablo y a sus compañeros una desagradable prominencia en la comunidad. *Cansado ya (diaponëtheis).* Primer aoristo pasivo de *diaponeö*, un antiguo verbo, trabajar laboriosamente; luego, en el pasivo, estar «trabajado», cansado, disgustado. En el N.T. sólo aquí y en 4:2, que véase (allí de los saduceos acerca de la predicación de Pedro). Pablo estaba dolido, enojado, indignado. No quería testimonio alguno de tal procedencia, como tampoco había querido el homenaje de los habitantes de Listra (14:14). *En aquel mismo*

momento (autëi tëi höräi). Caso locativo de tiempo, un giro lucano frecuente en su evangelio: «en aquella misma hora». La curación fue instantánea. Pablo, lo mismo que Jesús, distinguió entre el demonio y el individuo.

19. Había desaparecido (exëlthen). Había desaparecido de la esclava, segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *exerchomai*. «Las dos revoluciones sociales más importantes obradas por el cristianismo han sido la elevación de la mujer y la abolición de la esclavitud» (Furneaux). Ambas quedan ilustradas aquí, en Lidia y en esta esclava. «La parte más sensible del hombre "civilizado" es el bolsillo» (Ramsay). *Prendieron (epilabomenoi).* Participio aoristo segundo en voz media de *epilambanö* como en 9:27 y 17:19, pero aquí con intención hostil. *Los arrastraron (heilkusan).* Primer aoristo de indicativo, activo, de *helkuö*, una forma tardía del viejo verbo *helkö* (también en Stg. 2:6), tirar de, como de una espada, y luego arrastrar a la fuerza como aquí y en 21:30. Se emplea también de la atracción espiritual de Jesús en Juan 12:32. Aquí es con violencia. *Hasta la plaza pública (eis tën agoran).* Al foro romano cerca del que estaría el tribunal, como en nuestra plaza mayor, como en 17:17. También allí se ponía el mercado (Mr. 7:4), donde se reunían las multitudes (Mr. 6:56), de *ageirö*, recoger o reunir. *Ante las autoridades (epi tous archontas).* Término griego general para «los magistrados».

20. A los magistrados (tois stratëgois). Termíno griego *(stratos, agö)* para el líder de un ejército, o general. Pero en la vida civil un gobernador. El nombre técnico para designar a los magistrados en una colonia romana era *duumviri* o *duumviros*, que se correspondían con los cónsules en Roma. *Stratëgoi*, aquí, es la traducción griega del latín *praetores* (pretores), término que por orgullo preferían al de *duumviri*. Por cuanto representaban a los cónsules, los pretores o *duumviros* iban acompañados de lictores que llevaban varas (v. 35). *Estos hombres (houtoi hoi anthröpoi).* Uso despreciativo. *Siendo judíos (Ioudaioi huparchontes)*. Las gentes de Filipos, a diferencia de los de Antioquía (11:26), no reconocían ninguna distinción entre judíos y cristianos. Estos cuatro hombres eran judíos. Esta apelación al prejuicio racial sería especialmente pertinente entonces, debido al reciente decreto de Claudio expulsando a los judíos de Roma (18:2). Fue alrededor del 49 o 50 d.C. que Pablo estuvo en Filipos. El odio de los romanos hacia los judíos se conoce por otras fuentes (Cicerón, *Pro Flacco*, XXVIII; Juvenal, XIV. 96–106). *Alborotan (ektarassousin)*. Compuesto tardío (uso efectivo de *ek* en composición) y solamente aquí en el N.T.

21. Costumbres que no nos es lícito recibir ni hacer, pues somos romanos (ëthe ha ouk estin hëmin paradechesthai oude poiein Römaiois ousin). Nótese el acusado contraste entre «siendo judíos» en el versículo 20, y «siendo romanos» aquí. Esta pose de patriotismo no es nada más que un disfraz. Es el amor al dinero lo que mueve a estos «amos» mucho más que el celo por Roma. Como ciudadanos romanos en una colonia emplean a fondo su derecho a la protesta. El judaísmo era una *religio licita* en el imperio romano, pero no se les permitía buscar prosélitos entre los romanos mismos. Ningún magistrado romano emitiría sentencias en base a cuestiones teológicas abstractas (18:15), sino sólo si tenía lugar un quebrantamiento de la paz *(ektarassousin hëmön tën polin)* o la formación de sectas u organizaciones de carácter secreto. Evidentemente, estos dos últimos puntos están implicados en las acusaciones de «costumbres ilícitas» por parte de los amos, que se callan en cuanto a sus verdaderos motivos de queja contra Pablo y Silas. *Ethos* (relacionado con *ëthos*, 1 Co. 15:33) se deriva de *ethö*, estar acostumbrado a algo. Los romanos concedían tolerancia a las naciones conquistadas para que siguieran sus costumbres religiosas, siempre que no trataran de ganar a romanos. Pero los judíos habían ya adelantado mucho en ganar a los ***[p 330]*** temerosos de Dios, ganándose más y más odio por esto. El culto al emperador constituía una grave amenaza tanto para los judíos como para los cristianos. Los romanos cuidarán más esto que a los viejos dioses y diosas. Combinará el patriotismo con la piedad.

22. Se agolpó el pueblo (sunepestë). Segundo aoristo (ingresivo) activo del compuesto doble *sunephistëmi*, intransitivo, un viejo verbo, pero sólo aquí en el N.T. (cf. *katepestësan* en 18:12). No hubo ningún ataque real por parte de la muchedumbre, porque Pablo y Silas estaban en manos de los magistrados, pero sí un repentino y violento tumulto popular, siendo la agitación causada por la apelación a la raza y a los prejuicios nacionalistas. *Rasgándoles las ropas (perirëxantes autön ta himatia).* Participio aoristo primero activo de *perirëgnumi*, un antiguo verbo, romper todo alrededor, desnudar o desgarrar todo alrededor. Sólo aquí en el N.T. Probablemente los *duumviros* dieron orden de que Pablo y Silas fueran desnudados de sus ropas exteriores *(himatia),* aunque no haciéndolo con sus propias manos, y aún menos rasgándose sus propias vestiduras en horror, como piensa Ramsay. Esto precisaría de la voz media. En 2 Mac. 4:38 se usa la voz activa, como aquí, de quitar los vestidos de otros. En 1 Tesalonicenses 2:2 Pablo se refiere al vergonzoso trato que recibió en Filipos, «ultrajados» *(hubristhentas).* Como ciudadano romano esto era ilegal, pero los *duumviros* consideraron a Pablo y a Silas como judíos vagabundos y sediciosos, y «actuaron con la arrogancia característica de las remilgadas autoridades provinciales» (Knowling).

Ordenado (ekeleuon). Imperfecto activo, ordenaron repetidamente. La fórmula usual de mando era: «Id, lictores; quitadles sus ropas; que sean azotados». *Azotarles con varas (rhabdizein).* Presente de infinitivo activo de *rhabdizö*, un antiguo verbo, pero en el N.T. = *virgis caedere* sólo aquí y en 2 Corintios 11:25, donde Pablo alude a este incidente y a otros dos no dados por Lucas *(tri erhabdisthën).* Estuvo a punto de que se le azotara también en Jerusalén (Hch. 22:25). ¿Por qué no dijo Pablo aquí que él era ciudadano romano, como más tarde (versículo 37) y en Jerusalén? (22:26ss.). Puede que no hubiera servido de nada en este tumulto, y no se les dio ninguna oportunidad para defenderse.

23. Y después de darles (BAS) *(epithentes).* Participio aoristo segundo (constativo) adivo de *epitithëmi*, poner sobre. *Muchos azotes* (BAS) *(pollas plëgas).* La ley judía era cuarenta azotes menos uno (2 Co. 11:24). La costumbre romana dependía del capricho del juez y era una terrible prueba. La costumbre era infligir el castigo sobre el cuerpo desnudo (la espalda) como dice Livio 2.5: «*Missique Lictores ad sumendum supplicium, nudatos virgis caedunt*». Acerca de *plëgas* (de *plëssö*, dar un golpe) véase Lucas 10:30; 12:47ss. Al carcelero *(töi desmophulaki).* Palabra tardía *(desmos, phulax*, guardador de ataduras), en el N.T. sólo aquí (vv. 23, 27, 36). La LXX tiene la palabra *archidesmophulax* (Gn. 39:21–23). Crisóstomo llama a este carcelero Estéfanas, que era de Acaya (1 Co. 16:15). *Que los guardase con seguridad (asphalös tërein).* Presente de infinitivo, voz activa, seguir guardando con seguridad, quizá «como presos políticos peligrosos» (Rackham). Tenía un cierto rango, no siendo un mero cancerbero.

24. En el calabozo de más adentro (eis tën esöteran phulakën). La forma comparativa del adverbio *esö* (dentro), jonio, y del viejo ático *eisö.* En la LXX, pero en el N.T. Sólo aquí y Hebreos 6:19. Las cárceles públicas romanas tenían un vestíbulo y una cárcel exterior, y detrás la cárcel interior, una verdadera mazmorra en la que no entraba ni luz ni aire excepto los que entraban por la puerta al abrirse. sólo se tiene uno que imaginar las celdas de castigo de nuestras cárceles, las mazmorras en los castillos feudales, las cárceles londinenses antes de la época de Howard, para apreciar los horrores de una celda interna de una cárcel romana en una ciudad de provincias en el primer siglo d.C. *Les aseguró los pies (tous podas ësphalisato autön).* Primer aoristo (efectivo) en voz media de *asphalizö*, de *asphalës* (seguro), un verbo común en griego tardío, en el N.T. solamente aquí y en Mateo 27:64ss. La cárcel interior era ya suficientemente segura sin este refinamiento de crueldad. *En el cepo (eis to xulon). Xulon,* de *xuö*, rascar o cepillar (de cepillar madera), se utiliza de una pieza de madera, bien una cruz o cadalso (Hch. 5:30; 10:39; Gá. 3:13; 1 P. 2:24), o un tronco o tablón con cinco agujeros (cuatro para las muñecas y tobillos, y uno para el cuello), o dos para los pies, como aquí, *xulopedë*, latín *vervus*, poner los pies separados en un cepo (Job. 33:11). Este tormento era aplicado en Esparta, Atenas, Roma, y lo sufrió Adoniram Judson en Birmania. *Xulon* es utilizado también en el N.T. de cayado o báculo (Mt. 26:47) e incluso de un árbol (Lc. 23:31). Tertuliano decía de los cristianos en los cepos: *Nihil crus sentit in vervo, quum animus in caelo est* (Nada siente el miembro en el cepo cuando la mente está en el cielo).

25. Hacia la medianoche (kata de mesonuktion). En medio de la noche, viejo adjetivo ya visto en Marcos 13:35; Lucas 11:5, que véase. *Oraban, y cantaban (proseuchomenoi humnoun)*. Participio presente en voz media e imperfecto de indicativo, voz activa: Orando cantaban (simultáneamente, uniendo petición y alabanza). *Humneö* es un antiguo verbo de *humnos* (cf. Is. 12:4; Dn. 3:23). Pablo y Silas probablemente emplearon secciones de los Salmos (cf. Lc. 1:39ss., 67ss.; 2:28ss.) con ocasionales explosiones de alabanza originales. *Les escuchaban (epëkroönto autön)*. Imperfecto en voz media de *epakroaomai*. Un verbo raramente usado, escuchar con placer una recitación o una pieza musical (Page). Era una nueva experiencia para los presos, un entretenimiento maravillosamente atractivo para ellos.

26. Terremoto (seismos). Antigua palabra derivada de *seiö*, sacudir. Lucas lo considera una respuesta a la oración, como en 4:31. Él y Timoteo no habían sido encarcelados. *De tal manera que los cimientos de la cárcel fueron sacudidos (höste saleuthënai ta themelia tou desmötëriou)*. Construcción regular del primer aoristo de infinitivo pasivo y el acusativo de referencia general con *höste* para el resultado real de modo similar al indicativo. Esta antigua palabra para cárcel ya se emplea en Mateo 11:2; Hechos 5:21, 23, que véase. *Themelia* es el neutro plural del adjetivo *themelios*, de *thema* (cosa puesta abajo, de *tithëmi*). Así ya en Lucas 6:48; 14:29. Si la cárcel estaba excavada de rocas en la colina, como sucedía frecuentemente, el temblor de tierra pudo fácilmente haber causado la caída de los barrotes de las puertas y las cadenas habrían caído de las paredes. *Se abrieron (ëneöichthësan)*. Primer aoristo pasivo de indicativo de *anoigö* (o *-numi*) con triple aumento *(ë, e, ö)*, mientras que no hay aumento en *anethë* (primer aoristo pasivo de indicativo de *aniëmi*, se soltaron), un viejo verbo, pero en el N.T. sólo aquí y en 27:40; Efesios 6:9; Hebreos 13:5.

27. Despertó (exupnos genomenos). Devino *exupnos* (una palabra infrecuente, sólo aquí en el N.T., en la LXX y en Josefo). Un terremoto como éste despertaría a cualquiera. *Abiertas (aneöigmenos).* Participio perfecto, voz pasiva con doble reduplicación en posición de predicado, estando abiertas. *Sacó la espada (spasamenos tën machairan).* Participio aoristo primero en voz media de *spaö*, sacar tirando como en Marcos 14:47, sacando él mismo su espada. Nuestra palabra espasmo proviene de esta antigua palabra. *Se iba (ëmellen).* Más literalmente como V.M., «estaba a punto de». Imperfecto activo de *mellö*, con aumento silábico y natural y seguido aquí por el presente de infinitivo. Estaba a punto de cometer suicidio, como Bruto lo había hecho no lejos de allí. El estoicismo había hecho popular el suicidio como escape de los problemas, como el *harakiri* japonés. *Se habían fugado (ekpepheugenai).* Segundo perfedo de infinitivo de *ek*, huir, escapar. Este infinitivo y acusativo de referencia general se deben al discurso indirecto después de *nomizön.* Es probable que los presos se sintieran tan embargados de pánico que no se dieron cuenta de la posibilidad de escapar hasta que despertó el carcelero. El carcelero respondía de los presos con su vida (12:19; 27:42).

28. No te hagas ningún mal (mëden praxëis seautöi kakon). La construcción usual (*më* y el aoristo de subjuntivo) para una prohibición de no comenzar a hacer algo. El griego más antiguo hubiera probablemente empleado *poiësëis* aquí. El griego posterior no siempre preserva la antigua distinción entre *poieö*, hacer una cosa, y *prassö*, practicarla, aunque *prassete* la mantiene en Filipenses 4:9 y *poieö* se emplea correctamente en Lucas 3:10–14. De hecho, *prassö* no aparece ni en Mateo ni en Marcos, sólo dos veces en Juan, seis veces en el Evangelio de Lucas, trece veces en Hechos, y en otros pasajes de las Epístolas de Pablo. *Se precipitó adentro (eisepëdësen)*. Primer aoristo activo de *eispëdaö*, antiguo verbo, pero solamente aquí en el N.T. Cf. *ekpëdaö* en 14:14. El carcelero se encontraba en la puerta de fuera, y necesitaba de luz para ver lo que había sucedido en el calabozo de más adentro.

29. Temblando (entromos genomenos). Cf. V.M., «temblando de temor». «Aterrorizándose.» El adjetivo *entromos* (en terror) aparece en el N.T. sólo aquí y en 7:22 y Hebreos 12:21. *Se postró (prosepesen).* Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *prospiptö*, un antiguo verbo. Un acto de adoración como Cornelio ante Pedro (10:25), donde se emplea *prosekunësen.*

30. Sacándolos (progagön autous exö). Participio aoristo segundo en voz activa de *proagö*, conducir adelante. Dejó los otros presos dentro, pensando que tenía que hablar con estos hombres a los que evidentemente había oído predicar, o bien había oído hablar del mensaje de ellos como siervos del Dios Altísimo, como los llamaba la muchacha esclava. Puede que tras su temor hubiera superstición, pero había una evidente sinceridad.

[p 331] 31. Para ser salvo (hina söthö). Cláusula final con *hina* y primer aoristo de subjuntivo activo. ¿Qué quería decir por «salvo»? Desde luego más que al escape del peligro acerca de los presos o debido al terremoto, aunque todo ello influyera en él. Cf. camino de salvación en el versículo 17. *Cree en el Señor Jesús* (BAS) *(Pisteuson epi ton kurion Iësoun)*. Esto es lo que Pedro le dijo a Cornelio (10:43). Esto es lo central tanto para el carcelero como para su casa.

32. Y le hablaron la palabra del Señor (elalësan ton logon tou theou). Así Pablo y Silas dieron una mayor exposición del camino de la vida al carcelero «y a todos los que estaban en su casa». Fue un notable servicio, seguido con la mayor atención e interés por el carcelero con su guarda, esclavos y familia.

33. Les lavó las heridas (elousen apo tön plëgön). Deissmann (*Bible Studies*, pág. 227) cita una inscripción de Pérgamo en la que aparece esta misma construcción de *apo* y el ablativo, lavar afuera, aunque es un antiguo verbo. Este primer aoristo de indicativo activo de *louö*, bañar, muestra de manera sucinta lo que hizo el carcelero para sacar las manchas dejadas por las varas de los lictores (v. 22). *Niptö* era el verbo empleado para denotar el lavamiento de partes del cuerpo. *Y en seguida se bautizó él con todos los suyos (kai ebaptisthë autos kai hoi autou hapantes parachrëma)*. Este verbo está en singular concordando con *autos*, pero debe ser suplido con *hoi autou*, y fue hecho en el acto.

34. Llevándolos (anagagön). Participio aoristo segundo en voz activa de *anagö*. Literalmente, «los condujo arriba» (V.M.). Parece como si su casa estuviera encima de la cárcel. El bautismo pudo tener lugar en el estanque en el que bañó a Pablo y a Silas (De Wette), un depósito rectangular *(impluvium)* en el patio para recibir la lluvia, o incluso en una piscina o baño *(kolumbëthra)* dentro de los muros de la cárcel (Kuinoel). Meyer: «Quizá el agua estuviera en el patio de la casa; y el bautismo fue por inmersión, lo que constituía una parte esencial del simbolismo del acto». *Les puso la mesa (parethëken trapezan)*. Puso ante ellos una «mesa» con alimentos. Probablemente no habían tocado comida todo aquel día. *Con toda su casa (panoikei)*. Adverbio, una vez en Platón, aunque usualmente es *panoikiäi*. En la LXX también, pero sólo aquí en el N.T. Se encuentra en una posición anfibológica, y puede tomarse bien con «se regocijó» *(ëgalliasato)* o «habiendo creído» (*pepisteukös*, participio perfecto activo, creencia permanente), que se encuentra entre ambas cláusulas. Todos los miembros de la casa (familia, guarda, esclavos) oyeron la palabra de Dios, creyeron en el Señor Jesús, hicieron confesión, fueron bautizados y se regocijaron. Furneaux considera «precipitado» el apresuramiento en el bautismo aquí, lo mismo que en el caso del bautismo del eunuco. Pero, ¿para qué esperar?

35. Alguaciles (tous rhabdouchous). Portadores de fasces, un término griego usual *(rhabdos, echö)* para denotar a los lictores latinos, aunque Cicerón dice que debían llevar *baculi*, no *fasces*. ¿Se debía este mensaje al terremoto, a la influencia de Lidia, o a un sentimiento tardío de justicia por parte de los magistrados (pretores)? Quizá haya algo de todo. El Codex Bezae dice de modo expreso que los magistrados «se reunieron en el foro, y recordando el terremoto que había tenido lugar tuvieron miedo».

36. Así que ahora (nun oun). Nótense ambas partículas (tiempo e inferencia). Era asunto sencillo para el carcelero, que estaba lleno de alegría por este feliz resultado.

37. Les dijo (ephë pros autous). A los lictores por medio del carcelero. La réplica de Pablo es una maravilla de concisión y energía. Casi cada palabra tiene una acusación separada, mostrando la total ilegalidad de todo el procedimiento. *Después de azotarnos (deirantes hëmas)*. Participio aoristo primero de *derö*,

antiguo verbo, desollar, azotar. La *Lex Valeria* del 509 a.C. y la *Lex Porcia* del 248 a.C. declaraban criminal golpear a un ciudadano romano. Cicerón dice: «Encadenar a un ciudadano romano era un crimen; azotarlo, un escándalo; darle muerte era un parricidio». Claudio «privó a la ciudad de Rodas de sus libertades por haber crucificado a algún ciudadano romano» (Rackham).

Públicamente (dëmosiäi). Esto añadía afrenta a los malos tratos. Es un adverbio común *(hodöi)* suplido con el adjetivo, caso instrumental asociativo, opuesto a *idiäi* o *kat' oikous* (Hch. 20:20). *Sin sentencia judicial (akatakritous)*. Este mismo adjetivo verbal de *katakrinö* con *a*, privativo, lo emplea Pablo en 22:25, y no se encuentra en ningún otro pasaje del N.T. Raro en el griego tardío, como *akatagnöstos*, pero se encuentra en el *Koiné* posterior (papiros, inscripciones). El significado evidente es «sin haber sido juzgados». No se dio a Pablo y a Silas oportunidad de presentar una defensa. Fueron sentenciados sin ser oídos (25:16). Incluso los esclavos tenían que ser oídos, según la ley romana. *Siendo ciudadanos romanos (anthröpous Romaious huparchontas)*. Naturalmente, los pretores no sabían que Pablo y Silas eran ciudadanos romanos, como tampoco lo sabía Lisias en Hechos 22:27. La afirmación de Pablo no es discutida en ninguno de los dos casos. La falsa pretensión de ciudadanía romana era un delito capital. *Nos echaron en la cárcel (ebalan eis phulakën)*. Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *ballö*, un antiguo verbo con el primer aoristo acabando como frecuentemente en el *Koiné (-an*, no *-on)*. Éste era el punto culminante, tratándolos como criminales. *Y ahora ... a escondidas (kai nun lathräi)*. Pablo equilibra la reciente conducta de ellos con la anterior. *No, por cierto, sino que (ou gar, alla)*. ¡Desde luego que no! Es el uso de *gar* tan común en respuestas *(ge+ara)* como en Mateo 27:23. *Alla* da la acusada alternativa. *Ellos mismos (autoi)*. Como público reconocimiento de que habían actuado mal y maltratado a Pablo y a Silas. Que vengan por sí mismos y que nos saquen fuera (*exagagetösan*, segundo aoristo de imperativo, voz activa, en tercera persona del plural de *exagö*). Una amarga píldora que tragar por parte de los orgullosos pretores. *Tuvieron miedo (ephobëthësan)*. Ésta es la explicación. Tuvieron miedo por sus propias vidas al enterarse de lo que habían hecho a unos ciudadanos romanos. *Les rogaron (ërötön)*. Imperfecto activo de *erötaö*. Persistieron en rogarles, les rogaban que se fueran, temiendo más problemas. Los colonos de Filipos se revolverían contra los pretores si se enteraban de los hechos, orgullosos como estaban de ser ciudadanos. Este verbo en el *Koiné* se emplea frecuentemente como aquí de hacer una petición, no sólo de hacer preguntas.

40. En casa de Lidia (pros tën Ludian). No hay palabra en el original para «casa», pero se hace referencia a la casa de Lidia. Nótese aquí «los hermanos», no meramente Lucas y Timoteo, sino otros hermanos ahora convertidos, además de los de la casa del carcelero. Los cuatro misioneros eran huéspedes de Lidia, véase versículo 15, y es probable que la iglesia se reuniera ahora en casa de ella. *Se fueron (exëlthan)*. Pablo y Silas, pero no Lucas ni Timoteo. Nótese aquí la forma verbal en tercera persona, y no en primera, del plural. Nótese igualmente el acabamiento en *-an* en lugar de en *-on* como antes. Los movimientos de Timoteo no están claros hasta que reaparece en Berea (17:15). Parece improbable que fuera a Tesalónica con Pablo y Silas, porque sólo Pablo y Silas obtuvieron la fianza allí (17:9) y fueron enviados a Berea (17:10). Es probable que Timoteo fuera enviado a Tesalónica desde Filipos con dones de los que más tarde Pablo hace mención (Fil. 4:15ss.). Luego seguiría a Pablo y Silas a Berea.

CAPÍTULO 17

1. Y después de pasar (diodeusantes). Participio aoristo primero activo de *diodeuö*, un verbo común en el *Koiné* (Polibio, Plutarco, LXX, etc.), pero en el N.T. sólo aquí y en Lucas 8:1. Significa literalmente hacer camino *(hodos)* a través *(dia)*. Tomaron la Vía Ignaciana, una de las grandes carreteras romanas, de Bizancio a Dyrrachium (más de 800 kilómetros [500 millas] de longitud a lo largo de la costa del Adriático, frente a Brindisi, y por ello una extensión de la Vía Apia. *Anfípolis (tën Amphipolin)*. Así llamada porque el Strymon casi la rodeaba *(amphi);* era la metrópoli de Macedonia Prima, una ciudad libre, a unos 52 kilómetros (32 millas) de Filipos, y a unos cinco kilómetros (tres millas) del mar. Pablo y Silas pueden haber pasado sólo una noche ahí, o algo más. *Apolonia (tën Apollönian)*. No la famosa Apolonia de Iliria, sino a 52 kilómetros (32 millas) de Anfípolis por la Vía Ignaciana. Así que en este lugar pasaron una noche, si no más. No sabemos por qué Pablo se apresuró a través de estas ciudades, si es que fue así. Hay muchos huecos en la narración de Lucas que no podemos suplir. Una de las razones pudiera ser que no había sinagogas. *A Tesalónica (eis Thessalonikën)*. Había una sinagoga en esta gran ciudad comercial, todavía una importante ciudad en la actualidad, llamada Saloniki, con una población de 70.000 habitantes. Originalmente se llamaba Therma, al fondo del golfo Thermaico. Casandro le dio el nombre de Tesalónica, por su esposa, hermana de Alejandro Magno. Fue la capital de la segunda de las cuatro divisiones de Macedonia, y finalmente la capital de toda la provincia. Compartía con Corinto y Éfeso el comercio del mar Egeo. Una sola sinagoga muestra que incluso en esta ciudad comercial los judíos no eran muy numerosos. Como centro político estaba a la par de Antioquía de Siria y Cesarea de Palestina. Era un centro estratégico para la difusión del evangelio, como Pablo dijo más tarde, porque fue divulgado desde Tesalónica por toda Macedonia y Acaya (1 Ts. 1:8).

[p 332] 2. Como acostumbraba (kata to eiöthos töi Paulöi). La misma construcción en Lucas 4:16 acerca de Jesús en Nazaret *(kata to eiöthos autöi)* con el participio perfecto segundo en voz activa, neutro singular de *ethö*. El hábito de Pablo era ir a la sinagoga judía para usar a los judíos y gentiles piadosos como punto de partida para su obra entre los gentiles. *Por tres sábados (epi sabbata tria)*. Probablemente la referencia es a los primeros tres sábados en que Pablo tuvo la oportunidad en la sinagoga, como al principio en Antioquía de Pisidia. Lucas no nos dice que Pablo estuviera en Tesalónica sólo tres semanas. Puede que también hablara allí durante la semana, aunque el sábado era el gran día. Pablo pone en claro, como lo muestra Furneaux, que estuvo en Tesalónica mucho más tiempo que tres semanas. El resto del tiempo hablaría, naturalmente, fuera de la sinagoga. En 1 Tesalonicenses 1:8 Pablo implica una estancia más larga. La iglesia consistía principalmente de gentiles convertidos (2 Ts. 3:4, 7, 8) y parece haber sido bien organizada (1 Ts. 5:12). Mientras estaba allí recibió ayuda varias veces desde Filipos (Fil. 4:16), e incluso así trabajó noche y día para su sustento (1 Ts. 2:9). Su predicación fue mal comprendida allí a pesar de la cuidadosa instrucción que les dio referente a la segunda venida de Cristo (1 Ts. 4:13–5:5; 2 Ts. 2:1–12). *Discutió (dielexato)*. Primer aoristo de indicativo, voz media, de *dialegomai*, un antiguo verbo, seleccionar en la voz activa, distinguir, luego revolver en la mente, conversar (intercambiar ideas), luego enseñar con el método socrático («dialéctico») de preguntas y respuestas (cf. *dielegeto* en el v. 17), luego simplemente discursear, pero siempre con la idea del estímulo intelectual. Pablo, ante estos judíos y temerosos de Dios, apeló a las Escrituras como texto y base *(apo)* de sus ideas.

3. Explicando y demostrando (dianoigön kai paratithemenos). Abriendo las Escrituras, significa Lucas, en tanto que explicadas por la misión y mensaje de Jesús, la misma palabra *(dianoigö)* que él emplea de la interpretación de las Escrituras por parte de Jesús (Lc. 24:32), y también de la apertura de la mente de los discípulos por parte de Jesús (Lc. 24:45) y de la apertura del corazón de Lidia por el Señor (16:14). Uno no puede dejar de decir que tal exposición de las Escrituras como la daban Jesús y Pablo llevaría a una mayor apertura de mente y corazón. Pablo no sólo «exponía» las Escrituras sino que también «proponía» (el viejo sentido del término traducido «demostrando») su doctrina o estableciendo conjuntamente con las Escrituras *(paratithemenos)*, citando las Escrituras para demostrar su afirmación, hecha en medio de mucho conflicto (1 Ts. 2:2), probablemente en medio de una ardorosa discusión con rabinos que se le oponían, y que no se dejaban convencer por los poderosos argumentos de Pablo, porque la cruz era tropezadero a los judíos (1 Co. 1:23). *Que era necesario que el Cristo padeciera (hoti ton Christon edei pathein)*. El segundo aoristo de infinitivo, voz activa, es el sujeto de *edei* con *ton Christon*, el acusativo de referencia general. Ésta es la premisa principal de Pablo en su argumento en base a las Escrituras acerca del Mesías, la necesidad de sus sufrimientos según las Escrituras, el mismo argumento empleado por el Jesús Resucitado a los dos discípulos que se dirigían a Emaús (Lc. 24:25–27). El capítulo 53 de Isaías era un pasaje pertinente

que los rabinos habían pasado por alto. Pedro presenta el mismo argumento en Hechos 3:18 y Pablo otra vez en Hechos 26:23. La premisa menor es la resurrección de Jesús de entre los muertos. *Y resucitase de los muertos (anastënai nekrön)*. Este segundo aoristo de infinitivo activo *anastënai* es también el sujeto de *edei*. La resurrección real de Jesús era también una necesidad, como Pablo dice que les predicó (1 Ts. 4:14) y presentó siempre en base a las Escrituras (1 Co. 15:3–4) y de su propia experiencia (Hch. 9:22; 22:7, 26:8, 14; 1 Co. 15:8). *Este Jesús ... es el Cristo* (BAS) *(houtos estin ho Christos, ho Iësous)*. Más precisamente: «Éste es el Mesías, esto es, Jesús, el que os estoy proclamando». Ésta es la conclusión de la línea argumental de Pablo, y es lógica y abrumadora. Es su método en todas partes, tanto en Damasco y Antioquía de Pisidia, como aquí en Corinto. Hablaba como testigo ocular.

4. Algunos de ellos (tines ex autön). Esto es, de los judíos que evidentemente tenían miedo de los rabinos. Sin embargo, «algunos» fueron persuadidos (*epeisthësan*, primer aoristo efectivo de indicativo, voz pasiva) y «se juntaron con» *(proseklërōthësan)*. Este último verbo es también primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *proskleroö*, un verbo común en el griego tardío (Plutarco, Luciano), pero sólo aparece aquí en el N.T., compuesto de *pros* y *klëros*, asignar por suertes. Así, este pequeño grupo de judíos fueron dados a Pablo y Silas por la gracia de Dios. *Y de los griegos piadosos gran número (tön te sebomenön Hellënön plëthos polu)*. Estos «piadosos» o «temerosos de Dios» (ver BAS) entre los gentiles estaban menos controlados por los celosos rabinos y así respondieron más rápidamente a la llamada de Pablo. En 1 Tesalonicenses 1:9 Pablo afirma expresamente que se habían convertido a Dios «abandonando los ídolos», lo que demuestra que esta iglesia era de composición principalmente gentil (cf. también 1 Ts. 2:14). *Y mujeres principales no pocas (gunaikön te tön prötön ouk oligai)*. Literalmente: «Y de mujeres primeras no pocas». Esto es, una gran cantidad de mujeres de la mayor alcurnia de la ciudad, probablemente mujeres devotas, también, como en el caso de los hombres justo descritos, y como las de 13:50 en Antioquía de Pisidia, que, junto con «los principales de la ciudad», fueron movidos contra Pablo. Aquí las mujeres muestran una abierta simpatía hacia el mensaje de Pablo, sea que se trate de prosélitas o gentiles, o esposas judías de gentiles, como mantiene Hort. Es digno de señalar que aquí, como en Filipos, las mujeres principales toman abiertamente partido por Cristo. En Macedonia las mujeres tenían más libertad que en otros lugares. No se debe inferir que todos los convertidos pertenecieran a las clases altas, porque el elemento laboral era evidentemente grande (1 Ts. 4:11). En 2 Corintios 8:2 Pablo habla de la gran pobreza de las iglesias de Macedonia, pero teniendo en mente sobre todo Filipos. Ramsay cree que Pablo ganó a muchos de los paganos no conectados con la sinagoga en absoluto. Lo cierto es que tenemos que admitir que transcurrió un período considerable de tiempo entre los versículos 4 y 5 para comprender lo que Pablo dice en sus Epístolas a los Tesalonicenses.

5. Teniendo celos (zëlösantes). Nuestras palabras celo y celos provienen del término griego *zëlos*. En 13:45 los judíos (rabinos) «se llenaron de celos» *(eplësthësan zëlou)*. Es otra manera de decir lo mismo que aquí. El éxito de Pablo fue demasiado grande en ambos lugares para que los rabinos quedaran complacidos. Así que aquí tenemos celos de los predicadores judíos contra predicadores cristianos. Siempre sucede entre hombres o mujeres del mismo grupo o profesión. En 1 Tesalonicenses 2:3–10 Pablo insinúa algunas de las calumnias de las que le hicieron objeto estos rabinos (engañador, lisonjero, buscando el favor de los hombres, vanaglorioso, codicioso de beneficios, etc.). *Tomaron consigo (proslabomenoi)*. Participio aoristo segundo en voz media (indirecta, para sí) de *proslambanö*, verbo antiguo y común. *A algunos hombres malvados de la plaza (tön agoraiön andras tinas ponërous)*. El ágora o plaza del mercado era el lugar natural para los desocupados (Mt. 20:4), como lo es la plaza del ayuntamiento en nuestros días, o en los varios parques de nuestras ciudades a donde acuden los calientabancos. Platón (*Protágoras* 347 C) llama a estos *agoraioi* (una palabra común, pero en el N.T. solamente aquí y en 19:38), gente ociosa o buena para nada. Los hay en cada ciudad, y estos perdularios están dispuestos a cualquier cosa. La iglesia en Tesalónica se encontró en su seno con algunos de estos peripatéticos ociosos (2 Ts. 3:10ss.), que «andan desordenadamente, no trabajando en nada, sino entremetiéndose en lo ajeno». Así, los predicadores judíos recogieron una buena selección de estos barriobajeros, perdularios, gente de mala calaña. Los romanos los llamaban *subrostrani* (ociosos alrededor del *rostrum* o *subbasilicari*). *Juntando una turba (ochlopoiësantes)*. Literalmente haciendo *(poiëo)* una multitud *(ochlos)*, una palabra que no se encuentra en ningún otro lugar. Probablemente en la misma *agora* donde los rabinos podrían explicar a los hombres sus deberes y pagarles por adelantado. Piénsese en el Hyde Park en Londres, con todos los corrillos de curiosos cada día, en especial los domingos por las tardes. *Alborotaron la ciudad (ethoruboun)*. Imperfecto activo de *thorubeö*, de *thorubos* (tumulto), un antiguo verbo, pero en el N.T. sólo aquí, 20:10; Mateo 9:23; Marcos 4:39. Esta combinación de rabinos y granujas mantuvo la conmoción. *Asaltando la casa de Jasón (epistantes tëi oikiäi Iasonos)*. Segundo aoristo (ingresivo) activo de *ephistëmi*, tomando una postura contra, arremetiendo hacia, puesto que él era el anfitrión de Pablo. Puede que fuera un gentil (Jasón es el nombre de un antiguo rey de Tesalia), pero los judíos lo empleaban frecuentemente como traducción de Josué o Jesús (2 Mac. 1:7). *Procuraban (ezëtoun)*. Imperfecto activo. Penetraron en la casa, y buscaron arriba y abajo. *Sacarlos (autous proagagein)*. A Pablo y a Silas. Estaban listos para un linchamiento.

6. Pero no hallándolos (më heurontes). La negación usual *më* con el participio en el *Koiné*, participio aoristo segundo efectivo), voz activa, un completo fracaso a pesar de todo el ruido y la canalla. *Trajeron (esuron)*. BAS: arrastraron. Imperfecto activo, una vívida imagen, arrastraban (literalmente). Véase ya en 8:3; 16:19. Si no podían encontrar a Pablo, podían arrastrar a Jasón, el anfitrión de ellos, y a algunos otros cristianos que desconocemos. *Ante las autoridades de la ciudad (epi tous politarchas)*. Esta palabra no aparece en la literatura griega, y solía ser citada como ejemplo de los errores de Lucas. Pero ahora se conoce en una inscripción en un arco en la ciudad nueva que se preserva en el Museo Británico. Se encuentra también en 17 inscripciones (de las que 5 son de Tesalónica) donde ***[p 333]*** aparece la palabra o bien el verbo *politarcheö*. Es una buena ilustración de la precisión de Lucas en cuestiones de detalle. Este título para los funcionarios municipales en Tesalónica, que era una ciudad libre, es el correcto. Eran burgomaestres o «magistrados municipales». *Gritando (boöntes)*. Chillando como si la casa estuviera incendiada, como el populacho en Jerusalén (21:28). *Estos que han revolucionado el mundo entero (hoi tën oikoumenën anastatösantes)*. El uso de *oikoumenën* (súplase *gën* o *choran*, la tierra habitada, participio presente pasivo de *oikeö*) significa el Imperio Romano, por cuanto es una acusación política, una hipérbole natural en su excitación, pero la frase aparece denotando el Imperio Romano en Lucas 2:1. Es posible que hubieran llegado a Tesalónica las noticias de la expulsión de los judíos de Roma por parte de Claudio. Hay verdad en la acusación, porque el cristianismo es revolucionario, pero en esta ocasión particular el alboroto (versículo 5) fue suscitado por los rabinos y la canalla pagada. El verbo *anastatoö* (aquí el participio aoristo primero, voz activa) no aparece en los escritores antiguos, pero sí aparece en la LXX y en Hechos 17:6; 21:38; Gálatas 5:12. Aparece también en Haporcration (siglo 4 d.C.), y alrededor del 100 a.C. se encuentra el compuesto *exonastoö* en un fragmento de papiro (Tebtunis nº 2) y en un Papiro Mágico de París 1. 2243ss. Pero en una carta egipcia del 4 de agosto del 41 d.C. (Pap. Oxyrhynchus nº 119, 10) la emplea «el mal chico» = «me enfurece» o «me saca de mis casillas» *(anastatoi me)*. Véase Deissmann, *Light from the Ancient East*, págs. 84ss. No es en absoluto una «palabra bíblica», sino que pertenece al *Koiné* corriente. Es un término gráfico y vigoroso.

7. A los cuales Jasón ha recibido (hous hupodedektai Iasön). Presente perfecto de indicativo, voz media, de *hupodechomai*, agasajar, un antiguo verbo, pero en el N.T. solamente en Lucas 10:38; 19:6; Hechos 17:7; Santiago 2:25. Éste es el crimen de Jasón, y él es el preso ante los politarcas. *Todos estos (houtoi pantes)*. Jasón, los «hermanos» del versículo 6, Pablo y Silas, y todos los cristianos en todas partes. *Contravienen (apenanti ... prassousin)*. Literalmente, «contrariamente ... actúan». *Apenanti* es una preposición compuesta tardía *(apo, en anti)* que se encuentra en Polibio, la LXX, y sólo aquí en el N.T. *Los decretos de César (tön dogmatön Kaisaros)*. Era una acusación de traición que con toda certidumbre conllevaría una sentencia condenatoria. Probablemente tenían en mente

la *Leges Majestatis* de Juliano y no el decreto definitivo de Claudio contra los judíos (Hch. 18:2). *Diciendo que hay otro rey, Jesús (Basilea heteron legontes einai Iësoun)*. Obsérvese el mismo orden de las palabras en el discurso indirecto griego con el acusativo y el infinitivo después de *legontes. Basilea heteron* viene en primer lugar, un rey diferente, otro emperador que el César. Esta era la misma acusación que los listos estudiantes de los fariseos y de los herodianos habían intentado fabricar contra Jesús (Mr. 12:14). El Sanedrín, desde luego, la presentó a Pilato en contra de Jesús (Lc. 23:2), y Pilato tuvo que tenerla en cuenta. «Aunque los emperadores nunca se atrevieron a adoptar el título *rex* en Roma, en las provincias de Oriente eran regularmente denominados *basileus*» (Page). Aquí los judíos, como ante Pilato antes (Jn. 19:15), renuncian a su querida esperanza de un rey mesiánico. Está claro que Pablo había predicado acerca de Jesús como el Mesías, Rey del Reino de Dios en contraposición al Imperio Romano, desde luego un reino espiritual, pero los judíos vuelven aquí su lenguaje para dañarlo, como hicieron con Jesús. De hecho, la predicación de Pablo acerca del reino y de la segunda venida de Cristo fue gravemente mal comprendida por los cristianos en Tesalónica después de su partida (1 Ts. 4:13–5:4; 2 Ts. 2). Los judíos fueron prontos a volver su lenguaje acerca de Jesucristo para su daño. Es evidente que aquí en Tesalónica Pablo afrontó el poder del Imperio de Roma de otra manera, y presentó en contraste con él la grandeza del reino de Cristo.

8. Y alborotaron al pueblo y a las autoridades de la ciudad (etaraxan ton ochlon kai tous politarchas). Primer aoristo activo de *tarassö*, un viejo verbo, agitar. La excitación de la multitud «agitó» aún más a los politarcas. Para el pueblo ello significaba una revolución, para los politarcas una acusación de complicidad en traición si lo dejaban pasar. No tenían manera de refutar la acusación de traición y Pablo y Silas no estaban presentes.

9. Pero obtenida fianza (kai labontes to hikanon). Un giro griego = latín *satis accipere*, recibir lo suficiente (fianza), eneralmente dinero para el cumplimiento del juicio. Probablemente se pidió a Jasón que se cuidara de que Pablo y Silas salieran de la ciudad para no volver más. En 1 Tesalonicenses 2:17ss. Pablo puede referirse a esto al mencionar su incapacidad de visitar a estos tesalonicenses otra vez. El modismo *lambanein to hikanon* se encuentra en dos inscripciones del siglo II d.C. (O.G.I.S. 484, 50 y 629, 101). En el volumen III Papiros de Oxyrhynchus nº 294 del 22 d.C. aparece la frase correspondiente *dounai heikanon* («dar seguridad»). *Los soltaron (apeleusan autous)*. La acusación era seria, pero la prueba endeble, por lo que los politarcas prefirieron sobreseer el caso.

10. Inmediatamente ... de noche (eutheös dia nuktos). La obra de Pablo no había sido en vano en Tesalónica (1 Ts. 1:7ss.; 2:13, 20). Pablo amaba a la iglesia allí. Dos de ellos, Aristarco y Segundo, lo acompañarán a Jerusalén (Hch. 20:4), y Aristarco irá con él a Roma (27:2). Es evidente que Pablo y Silas habían sido ocultados en Tesalónica, donde habían estado en grave peligro. Después de su partida cayó una intensa persecución sobre los cristianos en Tesalónica (1 Ts. 2:14; 3:1–5; 2 Ts. 1:6). Es posible que una escolta de convertidos gentiles acompañara a Pablo y a Silas en este viaje de noche a Berea, que estaba a unos ochenta kilómetros (cincuenta millas) al suroeste de Tesalónica, cerca de Pella en otro distrito de Macedonia (Emathia). Hay allí una ciudad moderna con unos 6.000 habitantes. *Entraron (apëiesan).* Imperfecto activo tercera persona del plural de *apeimi*, un viejo verbo que significa irse fuera, sólo aquí en el N.T. Una forma literaria, casi ática, en lugar de *apëlthon. En la sinagoga de los judíos (eis tën sunagögën tön Ioudaiön).* La costumbre de Pablo, y lo hizo sin perder el tiempo. Había suficientes judíos aquí para constituir una sinagoga.

11. Más nobles que los de (eugenesteroi tön). Forma comparativa de *eugenës*, adjetivo viejo y común, pero en el N.T. sólo aquí y en Lucas 19:12; 1 Corintios 1:26. Seguido por el caso ablativo *tön*, como sucede frecuentemente tras el comparativo. *Con toda solicitud (meta päsës prothumias)*. Una vieja palabra derivada de *prothumos (pro, thumos)*, y significa anhelo, lanzarse adelante. En el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 8:11–19; 9:2. En Tesalónica, muchos de los judíos rehusaron escuchar, cegados por el orgullo y los prejuicios. Aquí en Berea los judíos dieron la bienvenida a los dos visitantes judíos. *Escudriñando cada día las Escrituras (kath' hëmeran anakrinontes tas graphas)*. Pablo exponía las Escrituras a diario como en Tesalónica, pero los de Berea, en lugar de rechazar esta nueva interpretación, examinaban (*anakrinö* significa sacudir arriba y abajo, hacer una cuidada investigación como en un proceso legal como en Hch. 4:9; 12:19, etc.) las Escrituras por sí mismos. En Escocia los fieles tienen la Biblia abierta por el pasaje que el predicador está exponiendo, un buen hábito que vale la pena imitar. *Para ver si estas cosas eran así (si echoi tauta houtös)*. Literalmente, «si estas cosas lo tenían así». El presente optativo en una pregunta indirecta representa un presente de indicativo original como en Lucas 1:29 (Robertson, *Grammar*, págs. 1.043ss.). Este uso de *ei* con el optativo puede ser considerado como una condición de la cuarta clase (indeterminada con menos probabilidad de determinación) como en Hechos 17:27; 20:16; 24:19; 27:12 (Robertson, *Grammar*, pág. 1.021). Los de Berea estaban sumamente interesados en el nuevo mensaje de Pablo y Silas, pero querían verlo por sí mismos. ¡Qué noble actitud! La predicación de Pablo hizo de ellos estudiantes de la Biblia. Así queda patente el deber de la interpretación privada (Hovey).

12. Así que ... muchos (Polloi men oun). Como resultado de este estudio bíblico. *Y mujeres griegas de distinción*. La palabra *Hellënis* significa una mujer griega, pero se añade el término *gunë*. En particular mujeres de distinción, de alcurnia (*euschëmonön*, de *eu* y *echö*, una figura llena de gentileza y la posición honrosa) como en 13:50 (Mr. 15:43). Probablemente Lucas significa por implicación que los «hombres» *(andrön)* eran también griegos nobles, aunque no lo dice de manera expresa. Así que los judíos estuvieron más abiertos al mensaje; los prosélitos o temerosos de Dios siguieron su actitud, con «no pocos» *(ouk oligoi)* verdaderos griegos (tanto hombres como mujeres) que también creyeron. Fue una obra rápida y buena.

13. Era anunciada (katëggelë). Segundo aoristo de indicativo, voz pasiva, de *kataggellö*, un verbo tardío común, como en echos 16:21. *Por Pablo (hupo Paulou). Para agitar y alborotar a las multitudes* (BAS) *(saleuontes kai tarassontes tous ochlous)*. Agitando a las multitudes como un terremoto (4:31) y perturbándolas como un tornado (17:8). El éxito en Tesalónica dio a los rabinos confianza y valor. El ataque fue rápido y duro. Los judíos de Antioquía de Pisidia también habían perseguido a Pablo a Iconio y a Listra. Lucas no nos dice cuánto tiempo estuvo Pablo en Berea. Pero quedó establecida una iglesia que respondió bien más tarde, enviando a un mensajero (Hch. 20:4) con su parte de la colecta a Jerusalén. Esta tranquila y noble ciudad se vio en un torbellino de agitación por los ataques provocados por los emisarios judíos que llegaban de Tesalónica, y que probablemente presentaron las mismas acusaciones de traición contra Pablo y Silas.

[p 334] 14. Entonces ... inmediatamente (BAS) *(eutheös de tote).* Actuaron rápidamente como en Tesalónica. *Enviaron* (BAS) *(exapesteilan).* Doble compuesto (*ex, apo,* a la vez fuera y lejos) común en griego tardío. Primer aoristo de indicativo, voz activa (*exapostello*, verbo líquido). Misma forma en 9:30. *Hasta la costa (heös epi tën thalassan)*. No está claro si Pablo fue todo el camino a pie hasta Atenas o si embarcó en Dium o Pydna, a unos 25 kilómetros de allí (16 millas), rumbo a Atenas. Algunos incluso creen que Pablo dio el esquinazo a los judíos yendo a pie a Atenas, cuando ellos pensarían que iría por mar. En todo caso, sabemos que Pablo se dolió de tener que abreviar su obra en Macedonia, probablemente no más que seis meses en total, que había tenido tantos frutos en Filipos, Tesalónica y Berea. Silas y Timoteo (nótese su presencia) se quedaron en Berea y se cuidarían de la continuidad de la obra. Pablo indudablemente esperaba volver pronto. En Berea, Silas y Timoteo también serían útiles para encubrir la huida de Pablo, porque los judíos querían su sangre, no la de ellos. La obra en Macedonia se expandió y prosperó (1 Ts. 1:7ss.).

15. Y los que se habían encargado de conducir a Pablo (hoi de kathistanontes ton Paulon). Participio articular presente activo de *kathistanö* (forma tardía en A, B de *kathistëmi* o *kathistaö*), un antiguo verbo con varios usos, poner abajo, establecer, constituir, conducir, etc. Este uso aquí aparece igualmente en la LXX (Jos. 6:23) y también en griego clásico. *A Atenas (heös Athënön)*. Para asegurarse de que llegaba sano y salvo. *De que viniesen a él lo más pronto que*

pudiesen (hina hös tachista, elthösin pros auton). Nótese el pulcro giro griego *hös tachista*, tan pronto como sea posible (un buen giro ático). El mandamiento indirecto y propósito (*hina-elthösin*, segundo aoristo de subjuntivo activo) es también griego pulcro (Robertson, *Grammar*, pág. 1.046). *Salieron (exëiesan)*. Imperfecto activo de *exeimi*, antigua palabra griega, pero rara en el N.T. Sólo aparece en Hechos (13:42; 17:15; 20:7; 27:43).

16. Mientras Pablo los esperaba en Atenas (En de tais Athënais ekdechomenou autous tou Paulou). Genitivo absoluto con participio presente en voz media de *ekdechomai*, antiguo verbo que significa recibir, pero sólo en el sentido de buscar, esperando encontrar aquí y en otros pasajes en el N.T. Sabemos que Timoteo se encontró con Pablo en Atenas. Si Silas llegó también a Atenas, fue también vuelto a enviar, posiblemente a Filipos, porque aquella iglesia estaba profundamente interesada en Pablo. En todo caso, tanto Timoteo como Silas llegaron de Macedonia a Corinto con mensajes y ayuda para Pablo (Hch. 18:5; 2 Co. 11:8ss.). Antes de llegar y después de irse, Pablo sintió soledad en Atenas (1 Ts. 3:1), la primera vez en esta gira, o quizá la única, que se encontraba sin colaboradores. Atenas había sido conquistada por Sulla el 86 a.C. Después de varios cambios Acaya, de la que era capital Corinto, vino a ser una provincia separada de Macedonia, y en el 44 d.C. fue restaurada por Claudio al senado con el procónsul en Corinto. Pablo estuvo aquí probablemente en el 50 d.C. Políticamente Atenas ya no tiene importancia cuando Pablo llega allí, pero sigue siendo el centro universitario mundial con todo su rico ambiente y tradiciones. Rackham adquiere elocuencia al hablar de Pablo el judío de Tarso en la ciudad de Pericles y Demóstenes, de Sócrates, Platón y Aristóteles, de Sófocles y Eurípides. Sócrates había enseñado en su ágora, y aquí se encontraba la Academia de Platón, el Liceo de Aristóteles, el Porche de Zenón, el Huerto de Epicuro. Aquí los hombres seguían hablando de filosofía, poesía, política, religión, de todo y de cualquier cosa. Era el centro artístico del mundo. El Partenón, el más hermoso de los templos, coronaba la acrópolis.

¿Era Pablo insensible a todo este ambiente cultural? Difícilmente, porque él mismo era un universitario de Tarso, y hace unas cuantas alusiones a autores griegos. Es probable que no hubiera entrado en los planes originales de Pablo evangelizar Atenas, difícil como lo son todos los centros universitarios, pero no puede estar ocioso, aunque esté aquí aparentemente por un azar debido a su expulsión de Macedonia. *Se indignaba (paröxuneto)*. Imperfecto pasivo de *paroxunö*, un antiguo verbo, afilar, estimular, irritar (de *para, oxus*), de *paroxusmos* (Hch. 15:39), común en griego antiguo, pero en el N.T. solamente aquí y en 1 Corintios 13:5. Era un continuo desafío para el espíritu de Pablo ver (*theörounto*s, genitivo del participio presente concordando con *autou* [su], aunque MSS. posteriores tienen el locativo *theörounti* concordando con *en autöi) la ciudad llena de ídolos* (BAS) *(kateidölon ousan tën polin)*. Nótese el participio *ousan* que no se preserva en la traducción (bien la ciudad estando llena de ídolos, o que la ciudad estaba llena de ídolos, una especie de discurso indirecto). Pablo, como cualquier otro forastero, contemplaba los centros de interés mientras iba paseándose. Este adjetivo *kateidölon* (empleo perfectivo de *kata* y *eidölon* no se encuentra en ningún otro lugar, pero se forma en base a la analogía de *katampleos, katadentron*), lleno de ídolos. Jenofonte *(de Republ. Ath.)* llama a la ciudad *holë bomos, holë thuma theois kai anathëma* (toda ella altar, toda sacrificio y ofrenda a los dioses). Estas estatuas eran hermosas, pero Pablo no se engañaba con el mero arte por el arte mismo. La idolatría y sensualidad de todo ello le impactaban en su sensibilidad (Ro. 1:18–32). Renan ridiculiza a Pablo por su ignorancia al tomar estas estatuas como ídolos, pero Pablo conocía el paganismo mejor que Renan. La superstición de este centro cultural deprimía a Pablo. Sólo se tiene que recordar cómo florecen las prácticas supersticiosas en la actualidad en el ambiente de Boston y de Los Ángeles, para comprender la condición de Atenas. Pausanias dice que Atenas tenía más imágenes que todo el resto de Grecia. Plinio dice que en la época de Nerón Atenas tenía más de 30.000 estatuas públicas, además de una cantidad incalculable en las casas. Petronio se burla de que era más fácil en Atenas encontrar a un dios que a un hombre. Cada portal o porche tenía su dios protector. Formaban una avenida desde El Pireo y atraían la mirada en cada lugar prominente en la muralla o en el ágora.

17. Así que discutía (dielegeto men oun). Por esta razón, con su espíritu agitado por la prueba de la idolatría. Imperfecto medio de *dialegö*, el mismo verbo empleado en el versículo 2, que veáse. Primero razonaba en la sinagoga en los servicios a los judíos y a los piadosos o temerosos de Dios, luego a diario en el ágora o plaza del mercado (al suroeste de la Acrópolis, entre ella y el Areópago y el Pnyx) a los que acudían casualmente, «con los que allí se encontraban» *(pros tous paratugchanontas)*. Simultáneamente con la predicación de la sinagoga, Pablo, en otras horas, tomaba su sitio como Sócrates antes de él, y se dedicaba a conversar con *(pros)* los que pasaban por allí. Este viejo verbo, *paratugchanö*, aparece sólo aquí en el N.T., y da una imagen exacta de la vida en el ágora. Los oyentes de Pablo en el ágora serían más casuales que los que se detienen para las predicaciones en las calles, para una reunión del Ejército de Salvación, para una arenga desde una tarima en Hyde Park. Era una mínima posibilidad que tenía, ya en la sinagoga o en el ágora, pero Pablo no podía estarse quieto con toda aquella idolatría que le rodeaba. Los límites del ágora variaban, pero siempre estaba el *Poikilë Stoa* (el Pórtico Pintado), frente a la Acrópolis, al oeste. En este *Stoa* (Pórtico) Zenón y otros filósofos y retóricos hablaban en ocasiones. Pablo puede haber estado cerca de este lugar.

18. Y algunos filósofos de los epicúreos y de los estoicos disputaban con él (tines de kai tön Epikouriön kai Stöikon philosophön suneballon autöi). Imperfecto activo de *sunballö*, un viejo verbo, en el N.T. sólo empleado por Lucas, traer o poner juntamente en la mente de uno (Lc. 2:19), reunirse (Hch. 20:14), traer ayuda juntamente (18:27), conferenciar o conversar o discutir como aquí y también en 4:15, que véase. Estos filósofos profesionales estaban siempre listos para una discusión y por ello frecuentaban el ágora con este propósito. Lucas emplea un solo artículo, agrupando así a las dos sectas en su actitud hacia Pablo, pero de hecho eran de diferentes escuelas de pensamiento. Ambas sectas estaban bien dispuestas a discutir y ambas sentían desdén hacia Pablo, pero eran las dos filosofías prácticas rivales de la época, habiendo tomado el lugar de las teorías más abstrusas de Platón y Aristóteles. Sócrates había dirigido el pensamiento de los hombres hacia la introspección (*Gnöthi Seauton*, Conócete a Ti Mismo), apartándolo del mero estudio de la física. Platón lo siguió con un profundo desarrollo del yo interior (metafísica). Aristóteles, con sus enciclopédicos conocimientos, intentó unificar y relacionar la física y la metafísica. Tanto Zenón como Epicuro (340–272 a.C.) tomaron una actitud más práctica en toda esta agitación intelectual, y suscitaron las cuestiones de la vida diaria. Zenón (360–260 a.C.) enseñaba en el *Stoa* (Pórtico) y por ello sus enseñanzas recibieron el nombre de estoicismo. Propuso muchas nobles ideas que encontraron su principal ilustración en los filósofos romanos (Séneca, Epicteto, Marco Aurelio). Enseñó el dominio propio y la dureza con una austeridad que impulsaba a la soberbia o al suicidio en caso de fracaso, una perspectiva claramente egocéntrica y hosca de la vida, sobre el fondo de una filosofía panteísta. Epicuro consideraba que el ateísmo práctico era la verdadera perspectiva acerca del universo, negando una vida futura y proclamando el placer como lo principal a conseguir de la vida. No negaba la existencia de los dioses, pero los consideraba como despreocupados de la vida de los hombres. Los estoicos llamaban ateo a Epicuro. Lucrecio y Horacio dan la perspectiva epicúrea de la vida en sus grandes poemas. Esta mísera perspectiva de la vida condujo a la sensualidad, como sucede en la actualidad, porque tanto el estoicismo como el epicureísmo tienen gran influencia en la actualidad en la gente. «Comamos y bebamos, que mañana moriremos», era su ***[p 335]*** lema. Es indudable que Pablo estaba familiarizado con estas dos filosofías, porque estaban ampliamente difundidas por todo el mundo. Aquí él las confronta en su misma cuna. Se enfrenta con maestros consumados en el arte de apelar a los sentidos, a hombres tan diestros en su dialéctica como los rabinos fariseos con los que Pablo había sido instruido y cuyas sutilezas había aprendido a detectar. Pero, hasta donde sepamos, es para Pablo una nueva experiencia tener una discusión pública con estos expertos filósofos que tenían un arraigado menosprecio contra los judíos, y en particular contra los rabinos, aunque en Pablo descubrieron a un nuevo tipo, en todo caso, y por ello mostraron un cierto interés en él. «En el epicureísmo era la naturaleza sensual del hombre lo que se levantaba contra las demandas del evangelio; en el estoicismo era su pretensión de propia justicia y orgullo intelectual» (Hackett). Knowling llama a los estoicos

los fariseos de la filosofía, y a los epicúreos los saduceos de la misma. En esta misma ágora Sócrates intentaba estimular a los que pasaban a algún deseo por cosas mejores. Esto era 450 años antes de que Pablo fuera retado por estos superficialmente sofisticados epicúreos y estoicos. Es dudoso que Pablo se hubiera encontrado antes con una situación más difícil.

¿Qué querrá decir este charlatán? (Ti an theloi ho spermologos houtos legein;). La palabra para «charlatán» significa «recolector de semillas» (*sperma*, semilla; *legö*, recoger), como un pájaro en el ágora saltando en busca de semillas que casualmente pudiera encontrar. Plutarco aplica este término a los grajos que comen semillas de los campos. Demóstenes llamó a Esquines un *spermologos*. Eustacio lo emplea de un hombre deambulando por el mercado recogiendo trozos de comida que caen de los carros, y así se aplica a meros retóricos y plagiarios que recogen fragmentos de sabiduría de otros. Ramsay lo considera un modismo ateniense empleado para describir la manera en que Pablo era visto por los filósofos que emplean el término, porque no todos ellos lo decían («unos», *tines*). Nótese el empleo de *an* y el presente optativo activo *theloi*, conclusión de una condición de cuarta clase en una pregunta retórica (Robertson, *Grammar*, pág. 1.021). Significa: ¿Qué quería decir este recolector de semillas, si tuviera alguna idea? Ello es dicho en un tono de supremo ridículo y es indudable que Pablo oyó este comentario. Es probable que fueran los epicúreos los que hicieron esta burla de que Pablo era un charlatán o un truhán. *Y otros (hoi de)*. Pero otros, en contraste con los «unos» de antes. Quizá los estoicos se tomaron a Pablo más en serio. *Parece que es predicador de divinidades extrañas (zenön daimoniön dokei kataggeleus einai)*. Esta postura es expresada cautamente con *dokei* (parece). *Kataggeleus* no aparece en el griego antiguo, aunque se encuentra en escritores eclesiásticos, pero Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 99) da un ejemplo de la palabra «sobre una estela de mármol que registra un decreto de los mitileneses en honor del emperador Augusto», donde se hace referencia al heraldo de los juegos. Es aquí el único pasaje del N.T. en el que *daimonion* se emplea en el antiguo sentido griego de deidad o divinidad, buena o mala, y no en el sentido que tienen de demonios en el N.T. Tanto esta palabra como *kataggelous* se emplean desde la perspectiva ateniense. *Xenos* es una antigua palabra para denotar un amigo invitado (latín *hospes*) y luego hospedador (Ro. 16:23), luego un forastero o extraño (Mt. 25:31; Hch. 17:21), nuevo, y por tanto extraño como aquí y en Hebreos 13:9; 1 Pedro 4:12, y luego extranjeros (Ef. 2:12). Esta manera de considerar a Pablo había sido la primera acusación contra Sócrates: Sócrates actúa mal introduciendo nuevas deidades (*adikei Sökrates, kaina daimonia esipherön*, Jen., *Men*. 1). En base a esta acusación los atenienses condenaron a la cicuta al mayor de sus ciudadanos. ¿Qué harán con Pablo? Esta Atenas era más escéptica y tolerante que la antigua. Pero la ley romana no admitía la introducción de una nueva religión *(religio illicita)*. Pablo estaba sobre un terreno peligroso, aunque él era el verdadero filósofo magistral, y estos epicúreos y estoicos eran los charlatanes. Pablo tenía la única verdadera filosofía del universo y de la vida con Jesucristo como el centro (Col. 1:12–20), el más grande de los filósofos, como Ramsay lo describe con justicia. Pero estos hombres se están burlando de él.

Porque les predicaba el evangelio de Jesús, y de la resurrección (hoti ton Iësoun kai tën anastasin euëggelizato). La razón de las opiniones acabadas de expresar. Imperfecto de indicativo en voz media de *eueggelizö*, «evangelizar». Aparentemente, estos críticos habían tomado el término *anastasis* (Resurrección) como el nombre de otra deidad a la par con Jesús. Los atenienses adoraban toda suerte de verdades y virtudes abstractas, y comprendieron mal a Pablo acerca de esto. Lo dejarán tan pronto como mencione la resurrección como tal (versículo 32). Se objeta que Lucas no utilizaría la palabra en este sentido aquí porque sus lectores no lo entenderían. Pero Lucas está describiendo el malentendido de este grupo de filósofos, y esta interpretación cuadra de una manera precisa.

19. Y tomándole (epilabomenoi de autou). Participio aoristo segundo en voz media de *epilambanö*, antiguo verbo, pero en el N.T. sólo en la voz media, aquí con el genitivo *autou*, asir, pero sin ningún sentido necesario de violencia (Hch. 9:27; 23:27; Mr. 8:23), a no ser que se comunique la idea de que Pablo fue juzgado ante el tribunal del Areópago por el crimen de introducir nuevos dioses. Pero ya había pasado el día para ello en Atenas. Incluso así no está claro si «al Areópago *(epi ton Areion Pagon)*» significa la Colina de Ares (o de Marte) (al oeste de la Acrópolis, al norte del ágora, y a la que se llegaba por un tramo de escaleras esculpidas en la roca) o el tribunal mismo que se reunía en otros lugares además de en los montes, de hecho generalmente en el *Stoa Basilica* que se abría al ágora y cerca del lugar donde había tenido lugar la disputa. La pintura de Rafael con Pablo de pie en la Colina de Marte nos ha familiarizado con la postura mayoritaria, pero es muy inseguro que sea cierto. No había lugar para una gran audiencia en la cumbre. Si Pablo fue llevado ante la Corte del Areópago (comúnmente llamada el Areópago, como aquí), no fue para ser juzgado como criminal, sino sólo para ser oído acerca de su nueva enseñanza en esta ciudad universitaria, para determinar si era legal o no. Pablo estaba realmente dedicado al proselitismo, para volver a los atenienses de sus viejos dioses a Jesucristo. Pero «la corte de refinados y pulidos atenienses era muy difícil de los rudos magistrados provinciales de Filipos, y los filósofos que presentaron a Pablo a su conocimiento eran muy diferentes del populacho de Tesalónica» (Rackham). Todo fue llevado con gran cortesía. *¿Podemos saber? (Dunametha gnömai;)*. ¿Podemos venir en conocer? (segundo aoristo ingresivo de infinitivo, voz activa). *Esta nueva enseñanza (hë kainë hautë didachë)*. Acerca de la posición de *hautë*, véase Robertson, *Grammar*, págs. 700ss. La pregunta fue ocasionada por cortesía, sarcasmo o ironía. Es evidente que no se presentó ninguna acusación concreta contra Pablo.

20. Pues traes ... cosas extrañas (xenizonta gar tina eisphereis). El mismo verbo empleado por Jenofonte (*Mem*, 1) acerca de Sócrates. *Xenizonta* es el participio presente activo neutro plural de *xenizö*, de *xenos* (v. 18), «cosas que nos sorprenden o que nos chocan». *Queremos, pues (boulometha oun gnönai)*. Muy cortés todavía, deseamos, y repitiendo *gnönai* (el punto esencial).

21. Pasaban el tiempo (BAS) *(ëukairoun).* Imperfecto activo de *eukaireö*. Una palabra tardía, tener oportunidad *(eu, kairos)* desde Polibio. En el N.T. sólo aquí y en Marcos 6:31. Tenían tiempo para, etc. Este versículo es un paréntesis explicatorio de Lucas. *Alguna cosa nueva* (V.M.) *(ti kainoteron)*. Literalmente «algo más nuevo» o «más fresco» que lo nuevo, o, como bien traduce la RVR77, «las últimas novedades», el término comparativo de *kainos*. Demóstenes (*Philipp. I.* 43) representa a los atenienses «en el ágora indagando si se dice alguna cosa más nueva» *(punthanomenoi keta tën agoran ei ti legetai neöteron)*. Lo nuevo pronto se enmohecía para estos frívolos e inconstantes atenienses.

22. Puesto en pie en medio del Areópago (statheis en mesöi tou Areiou Pagou). Primer aoristo pasivo de *histëmi* empleado de Pedro en 2:14. Una figura majestuosa, tanto si estuvo en la Colina de Marte como en el Stoa Basilica delante de la Corte del Areópago. En cualquier caso habría una muchedumbre de espectadores y de filósofos, y Pablo aprovechó la oportunidad para predicar a Cristo a esta extraña audiencia, como lo hizo en Cesarea ante Herodes Agripa y la multitud de personas principales reunidas para aquella ocasión por Festo como entretenimiento. Pablo no habla como uno que está siendo juzgado, sino como uno que intenta que se dé oído al evangelio de Cristo. *Extremadamente religioso (hös deisidaimonesterous)*. La Reina Valera de 1909 dice «más supersticiosos»; BAS y V.M., «muy religiosos».

Deisidaimön es una palabra neutra (de *deidö*, temer, y *daimön*, deidad). Los griegos la empleaban, bien en el sentido de piadoso o religioso, o bien en el malo de supersticioso. Thayer sugiere que Pablo la empleó «con una amable ambigüedad». Page cree que Lucas emplea esta palabra para representar los sentimientos religiosos de los atenienses *(religiosus)*, que bordeaban con la superstición. La Vulgata tiene *superstitiosiores*. En 25:19 Festo emplea el término *deisidaimonia* para «religión». Parece improbable que Pablo les diera un bofetón a sus oyentes al comenzar su discurso. La forma en que uno tome este adjetivo aquí colorea todo el discurso de Pablo ante el Consejo del Areópago. El comparativo aquí, como en el versículo 21, significa más religioso que de costumbre (Robertson, *Grammnar*, págs. 664ss.), no expresándose el objeto de la comparación. Los atenienses tenían una tremenda reputación por su devoción a la religión, «llenos de ídolos» (v. 16).

[p 336] 23. Porque (gar). Pablo da una ilustración de la religiosidad de ellos en base a sus propias experiencias en su ciudad. *Los objetos de vuestra adoración (ta sebasmata humön)*. Palabra tardía derivada de *sebazomai*, adorar. En el N.T. sólo aquí y en 2 Tesalonicenses 2:4. El empleo de esta palabra para denotar templos, altares, estatuas, muestra el tono conciliatorio en el empleo de *deisidaimonesterous* en el versículo 22. *Un altar (bömon)*. Una antigua palabra, solamente aquí en el N.T. y la única mención de un altar pagano en el N.T. *En el cual estaba esta inscripción (en höi epegegrapto)*. En el que había sido escrito (estaba escrito), pretérito perfecto de indicativo en voz pasiva de *epigraphö*, un viejo y común verbo para escribir en inscripciones (*epigraphë*, Lc. 23:38). *AL DIOS DESCONOCIDO (AGNÖSTÖ THEO)*. Caso dativo, dedicado a. Pausanias (I. 1, 4) dice que en Atenas hay «altares a dioses desconocidos» *(bömoi theön agnöston)*. Durante una plaga Epiménides aconsejó el sacrificio de una oveja al dios apropiado, quienquiera que fuera. Si se dedicaba un altar a la deidad que no se debía, los atenienses temían la ira de los otros dioses. El único uso que se hace en el N.T. de *agnöstos*, un antiguo y común adjetivo (de *a*, privativo, y *gnöstos*, adjetivo verbal de *ginöskö*, conocer). Nuestra palabra agnóstico viene de este término. Aquí tiene un sentido ambiguo, pero Pablo lo usa aunque para un rígido filósofo cristiano pueda ser «a una la confesión de una filosofía bastarda y de una religión bastarda» (Hort, *Hulsean Lectures*, pág. 64). Pablo aprovechó bien esta confesión por parte de los atenienses de un poder superior que los que conocían. Así que saca su tema de esta evidencia de un sentido religioso profundo en ellos, y hace un inteligentísimo uso de ello con gran maestría. *Sin conocerle (agnoountes)*. Participio presente activo de *agnoeö*, un viejo verbo de la misma raíz que *agnöstos*, al que Pablo hace referencia. *A ése os vengo a anunciar (touto ego kataggellö humin)*. Él es un *kataggeleus* (v. 18) como ellos sospechaban, de un Dios a la vez nuevo y antiguo, antiguo en el sentido de que ya lo adoran, nuevo en el sentido de que Pablo sabe de quién se trata. Con este golpe maestro echa a un lado cualquier idea de violación de la ley romana o de sospechas de herejía, y demanda su aceptación de su nuevo evangelio, un giro consumadamente diestro. Ha captado ahora la atención de ellos, y pasa a describir a este Dios ausente de sus listas como un Dios verdadero y supremo. Los MSS. más recientes leen aquí *hon—houton* (a quien—ése) en lugar de *ho—houto* (lo que—eso), pero el texto más reciente es evidentemente un esfuerzo en interpolar, demasiado pronto, la naturaleza personal de Dios, que sí queda expuesta claramente en el versículo 24. Cf. la traducción de BAS, que sigue los MSS. más antiguos.

24. El Dios que hizo el mundo (Ho theos ho poiësas ton kosmon). No un dios para esto y un dios para lo otro, como los 30.000 dioses de los atenienses, sino el único Dios que hizo el universo (*kosmos* en el antiguo sentido griego de la ordenada disposición de todo el universo). *Y todas las cosas que hay en él (kai panta ta en autöi)*. Todos los detalles del universo fueron creados por este Dios único. Pablo está empleando las palabras de Isaías 42:5. Los epicúreos mantenían que la materia era eterna. Pablo los echa a un lado. Este Dios único no debía ser confundido con ninguno de sus numerosos dioses, excepto con este «DIOS NO CONOCIDO». *Siendo Señor del cielo y de la tierra (ouranou kai gës huparchön kurios)*. *Kurios* es aquí dueño, poseedor absoluto tanto del cielo como de la tierra (Is. 45:7), no solamente de partes. *No habita en templos hechos por manos humanas (ouken cheiropoiëtois naois katoikei)*. El viejo adjetivo *cheiropoiëtos (cheir, poieö)* ya en el discurso de Esteban (7:48). Es indudable que Pablo señaló al hermoso Partenón, que se suponía era la morada de Atenea, así como Esteban negó que Dios morara sólo en el templo en Jerusalén.

25. Como si necesitase de algo (prosdeomenos tinos). Participio presente en voz media de *prosdeomai*, necesitar además, un viejo verbo, pero sólo aquí en el N.T. Ésta era una extraña doctrina porque la gente pensaba que los dioses precisaban de sus ofrendas para una dicha perfecta. Esta autosuficiencia de Dios fue enseñada por Filón y Lucrecio, pero Pablo demuestra que los epicúreos fallaban al poner a Dios, si es que existía en absoluto, fuera del universo. *Pues Él es quien da a todos (autos didous pasin)*. Este Dios Supremo y Personal es la fuente de la vida, del aliento y de todas las cosas. Pablo aquí descuella por encima de todos los filósofos griegos.

26. Y de uno hizo (BAS) *(epoiësen te ex henos).* La palabra *haimatos* (sangre) no aparece en Aleph, A, B, y es una adición explicativa posterior. Lo que Pablo afirma es la unidad de la raza humana con un origen común y con Dios como su creador. Esta postura se enfrenta al exclusivismo griego, que trataba a las otras razas como bárbaras, y a la soberbia judía, que trataba a las otras naciones de paganas (los judíos eran *laos*, los gentiles *ethnë*). Aquí el cosmopolitismo de Pablo se levanta por encima de judíos y griegos, proclamando al único Dios como Creador de toda la raza de los hombres. Los atenienses en particular afirmaban ser *autochthonous* (indígenas), una creación especial local de aquella tierra. Zenón y Séneca sí que enseñaron una especie de cosmopolitismo (realmente era panteísmo) muy diferente del Dios personal de Pablo. Fue Roma, no Grecia, la que puso en ejecución las ideas morales de Zenón. El hombre forma parte del universo (v. 24) y Dios creó *(epoiësen)* al hombre como había creado *(poiësas)* el todo. *Para que habiten (katoikein)*. Infinitivo (presente activo) de propósito, para morar. *Y les ha prefijado (horisas)*. Participio aoristo primero activo de *horizö*, antiguo verbo, hacer un horizonte como ya en 19:4, que véase. Pablo toca aquí la providencia de Dios. Dios se ha revelado a sí mismo tanto en la historia como en la creación. Su mano aparece en la historia de todos los hombres así como en la del Pueblo Escogido de Israel. *El orden de las estaciones (prostetagmenous kairous)*. No el clima como en 14:17, sino «los tiempos de los gentiles» *(kairoi ethnön)* de los que habló Jesús (Lc. 21:24). El participio perfecto pasivo de *prostassö*, un viejo verbo que significa ordenar, enfatiza el control de Dios de la historia humana sin negación alguna de la libre agencia humana como la involucrada en el Hado Estoico *(Heirmarmenë). Fronteras (horothesias)*. ¿Límites? La misma idea en Job 12:23. Las naciones se levantan y caen, pero no se trata de un azar ciego ni de un hado irresistible. Así, hay una interrelación entre la voluntad de Dios y las actividades humanas, por difícil que nos sea verlo con nuestra limitada visión.

27. Para que busquen a Dios (Zëtein ton theon). Otra vez infinitivo (presente activo) de propósito. Para buscarle, no para darle la espalda como habían hecho las naciones (Ro. 1:18–32). *Si tal vez, palpando (ei ara ge psëlaphëseian auton)*. Lacueva traduce: «Por si tal vez pueden topar a tientas con él» *(Nuevo Testamento interlineal, op. cit.)*. Se emplea el primer aoristo activo optativo (forma eólica) de *psëlaphaö*, antiguo verbo derivado de *psaö*, tocar. Así empleado por el Jesús resucitado en su reto a los discípulos (Lc. 24:39), por el apóstol Juan de su contacto personal con Jesús (1 Jn. 1:1), del contacto con el monte Sinaí (He. 12:18). Aquí describe el ciego palpar de la mente pagana entenebrecida en pos de Dios para «hallarle» (*heuroien*, segundo aoristo optativo, voz activa), a quien habían perdido. Cada uno sabe bien lo que es ir a tientas en una estancia oscura, a lo largo de las paredes, buscando la puerta (Dt. 28:29; Job 5:14; 12:25; Is. 59:10). Hellen Keller, cuando se le habló de Dios, dijo que ya sabía acerca de Él buscando en las tinieblas en pos de Él. El optativo, aquí, con *ei* se debe a la condición de la cuarta clase (indeterminada, pero con una vaga esperanza de ser determinada) con un propósito también presente (Robertson, *Grammar*, pág. 1021). Nótese también *ara ge*, la partícula inferencial *ara* con la partícula delicadamente intensiva *ge. Aunque ciertamente no está lejos de cada uno de nosotros (kai ge ou makran apo henos hekastou hëmön huparchonta)*. Más exactamente con B, L *(kai ge* en lugar de *kaitoi* o *kaitoi ge)*, «y sin embargo no estando lejos de cada uno de nosotros», una declaración directa en lugar de concesiva. El participio *huparchonta* concuerda con *auton*, y el negativo *ou*, en lugar del usual *më*, con el participio hace una negación enfática. Nótese también la partícula intensiva *ge*.

28. Porque en Él (en autöi gar). Prueba de la cercanía, no de panteísmo estoico, sino de la verdadera inmanencia de Dios, al morar Dios en nosotros. Los tres verbos *(zömen, kinoumetha, esmen)* forman una escala ascendente y llegan a su punto culminante en Dios (vida, movimiento, existencia). *Kinoumetha* es, bien presente de indicativo en voz media directa (nos movemos), o pasiva (somos movidos). *Como algunos de vuestros propios poetas (hös kai tines tön kath' humäs poiëtön)*. «Como también algunos de los poetas entre vosotros.» Arato de Soli, Cilicia (alrededor del 270 a.C.) tiene estas mismas palabras en su *Ta Phainomena*, y Cleantes, filósofo estoico (300–220 a.C.), tiene, en su *Himno a Zeus*, las palabras *Ek sou gar genos esmen*. En 1 Corintios 15:32 Pablo cita a Menan-

dro, y en Tito 1:12 de Epiménides. J. Rendel Harris afirma que encuentra alusiones en las Epístolas de Pablo a Píndaro, Aristófanes y a otros escritores griegos. No hay razón alguna por la que Pablo no estuviera familiarizado con la literatura griega, aunque no se tiene que forzar el argumento para demostrarlo. Pablo sabía, naturalmente, que estas palabras habían sido escritas acerca de Zeus (Júpiter), no de Jehová, pero aplica la idea aquí a su argumento acabado de exponer de que todos los hombres son linaje de Dios.

29. No debemos pensar (ouk opheilomen nomizein). Se trata de una conclusión lógica (*oun*, por tanto) derivada del mismo lenguaje de Arato y Cleantes. *Que la Divinidad sea semejante (to theion einai homoion)*. Infinitivo con acusativo de referencia general en discurso **[p 337]** indirecto. *to theion* es estrictamente «la divina» naturaleza, como *theiotës* (Ro. 1:20), más bien que como *theotës* (Col. 2:9). Pablo puede haber empleado *to theion* aquí para volver más allá de sus conceptos de varios dioses a la verdadera naturaleza de Dios. Los atenienses pueden incluso haber empleado el término ellos mismos. Después de *homoios* (semejante) se emplea el caso instrumental asociativo como con *chrusöi, arguröi, lithöi*. *Escultura de arte y de imaginación de hombres (charagmati technës kai enthumëseös anthröpou)*. Aposición con lo anterior y por tanto *charagmati* en el caso asociativo instrumental. Literalmente, una imagen de talla, de *charassö*, entallar, tallar, una vieja palabra, pero en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis (de la marca de la Bestia). Obra de arte *(technës)* esculpida u obra externa, y de pensamiento o imaginación *(enthumëseös)* o concepción interna del hombre.

30. Los tiempos de esta ignorancia (tous chronous tës agnoias). Los tiempos antes que llegara el pleno conocimiento de Dios en Jesucristo. Pablo utiliza esta misma palabra de su ignorancia *(agnoountes)* usada en el versículo 23. *Habiendo pasado por alto (huperidön)*. Participio aoristo segundo, voz activa, de *huperoraö* o *hupereidö*, viejo verbo, ver más allá, no ver, mirar por encima, pasar por alto. Solamente aquí en el N.T. Aparece en la LXX en el sentido de pasar por alto o descuidar (Sal. 18:6; 55:1). Pero aquí tiene sólo una fuerza negativa. Dios ha objetado siempre al politeísmo de los paganos, y ahora lo deja bien claro. En Sabiduría tenemos estas palabras (11:23): «cierras los ojos a los pecados de los hombres para que se arrepientan». *Ahora (ta nun)*. Acusativo de referencia general, «en cuanto a las cosas, o a la situación actual». Todo es cambiado ahora que Cristo ha llegado con el pleno conocimiento de Dios. Véase igualmente 27:22. *A todos en todo lugar (pantas pantachou)*. Sin excepciones de ningún tipo. *Que se arrepientan (metanoein)*. Presente de infinitivo activo de *metanoeö* en mandamiento indirecto, un mandamiento permanente y siempre en vigor. Para *metanoeö* véase en Hechos 2:38 y los Evangelios Sinópticos. Esta palabra era el mensaje del Bautista, de Jesús, de Pedro, de Pablo: un cambio radical de actitud y de vida.

31. Por cuanto (kathoti). En base a que *(kata, hoti)*. Una antigua conjunción causal, pero empleada en el N.T. solamente en los escritos de Lucas (Lc. 1:7; 19:9; Hch. 2:45; 4:35; 17:31). *Ha establecido un día (estësen hëmeran)*. Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *histëmi*, poner, colocar, establecer. Dios ha establecido un día en su consejo y lo cumplirá a su debido tiempo. *Va a juzgar (mellei krinein). Mellö* y el presente de infinitivo activo de *krinö*. Pablo cita aquí el Salmo 9:8, donde *krinei* aparece. *Por aquel varón a quien designó (en andri höi hörisen)*. Aquí añade al Salmo el lugar y la función de Jesucristo, un pasaje en armonía con las propias palabras de Cristo en Mateo 25. *Höi* (a quien) es atraído del acusativo, objeto de *hörisen* (primer aoristo de indicativo activo de *horizö*), al caso del antecedente *andri*. Se ha dicho que Pablo abandonó el sencillo evangelio en su discurso al consejo del Areópago en favor de la filosofía, pero ¿es así? Captó habilidosamente la atención de ellos mediante una referencia a un altar al DIOS DESCONOCIDO que él presenta como Creador de todas las cosas y de todos los hombres, que rige todo el mundo y que ahora manda que todos se arrepientan, habiendo revelado su voluntad acerca de un día de juicio cuando Jesucristo será el Juez. Ha predicado la unidad de Dios, el Dios único y verdadero; ha proclamado el arrepentimiento, un día de juicio, a Jesús como Juez tal como queda acreditado por su Resurrección, grandes doctrinas fundamentales, e indudablemente tenía mucho más que decir si no se hubiera visto interrumpido. No hay razón para tal acusación contra Pablo. Se mostró parejo a la ocasión e hizo una magistral exposición del puesto y poder de Dios en la historia humana.

Dando fe (pistin paraschön). Participio aoristo segundo, voz activa, de *parechö*, antiguo verbo, proveer, empleado regularmente por Demóstenes para la presentación de evidencias. Nótese este antiguo uso de *pistis* como convicción o base de confianza (He. 11:1) como un título de propiedad, una escritura pública, una convicción que reposa sobre una sólida base factual. Todos los demás empleos de *pistis* surgen de éste derivándose de *peithö*, persuadir. *Con haberle levantado de los muertos (anastësas auton ek nekrön)*. Participio aoristo primero activo de *anistëmi*, participio causal, pero literalmente, «habiéndole resucitado de los muertos». Pablo sabía que esto era verdad porque él mismo había visto al Cristo resucitado. Pablo ha llegado ahora al fondo de la cuestión, y podría echar luz acerca de su malentendido con respecto a «Jesús y la Resurrección» (v. 18). Aquí Pablo ha dado la prueba de todas sus afirmaciones en el discurso que les habían parecido nuevas y extrañas.

32. De la resurrección de los muertos (anastasin nekrön). Más bien «de resurrección de muertos». Sin artículo en ninguna de ambas palabras. Los griegos creían que las almas de los muertos seguían viviendo, pero no tenían la concepción de la resurrección del cuerpo. Habían escuchado respetuosamente hasta que Pablo habló de la verdadera resurrección de Jesús de entre los muertos como un hecho, y entonces ya no quisieron oír más. *Unos se burlaban (hoi men echleuazon)*. Imperfecto activo de *chleuazö*, un verbo común (de *chleuë*, escarnio, burla). Únicamente aquí en el N.T., aunque hay MSS. tardíos que lo tienen en 2:13 (los mejores MSS. tienen *diachleuazö*). Probablemente incoativo aquí, comenzaron a burlarse. Haciendo escarnio de la declaración de Pablo, rehusaron escuchar más a «este charlatán» (v. 18) que ahora había perdido lo que había ganado ante este grupo de oyentes (probablemente los triviales y petulantes epicúreos). *Pero otros dijeron* (BAS) *(hoi de eipan)*. Un grupo más educado entre los que le habían invitado a hablar (v. 19). No estaban convencidos, pero tenían cortesía, y estaban por tanto a favor de un receso. Esto se hizo, aunque no está claro si se trataba de un aplazamiento serio o de una cortés negativa a oír más a Pablo (probablemente esto último). Se trataba de un fin de la audiencia. «Es una triste historia -la más noble de las ciudades de la antigüedad y el más noble de los hombres de la historia—, y él nunca se cuidó de volverse a ocupar acerca de ello» (Furneaux).

33. Y así salió Pablo de en medio de ellos (houtös ho Paulos exëlthen ek mesou autön). No más preguntas, ningún esfuerzo en arrestarlo, ni más ridiculizaciones. Salió de allí para no volver nunca más a Atenas. ¿Había fracasado?

34. Se unieron a él y creyeron (kollëthentes autoi episteusan). Primer aoristo pasivo de esta intensa palabra *kollaö*, colar a, común en Hechos (5:13; 8:29; 9:26; 10:28). Ningún sermón es un fracaso si lleva a un grupo de hombres *(andres)* a creer (aoristo ingresivo de *pisteuö*, «creyeron») en Jesucristo. Muchos de los pretendidos grandes sermones no consiguen tal cosecha. *Dionisio el aeropagita (Dionusios ho Areopagitës)*. Uno de los jueces de la Corte del Areópago. Ésta no era poca victoria por sí misma. Era uno de este consejo de doce jueces que sirvió entre otras cosas para hacer famosa a Atenas. Eusebio dice que vino posteriormente a ser obispo de la Iglesia en Atenas, y que murió mártir. *Una mujer llamada Dámaris (gunë onomati Damaris)*. Una mujer de nombre Dámaris. No la esposa de Dionisio, como algunos han pensado, sino una mujer aristócrata, no necesariamente una instruida cortesana, como mantiene Furneaux. Y había «otros» *(heteroi)* con ellos, un grupo lo suficientemente grande como para mantener el fuego ardiendo en Atenas. Se suele decir que Pablo alude en 1 Corintios 2:1–5 a su fracaso en Atenas con la filosofía, cuando descuidó predicar a Cristo crucificado, y que decidió no volver a cometer nunca tal error. Por otra parte, Pablo decidió mantenerse en la predicación de la Cruz de Cristo a pesar del hecho de que el orgullo intelectual y la cultura superficial de Atenas habían impedido un mayor éxito. Al afrontar Corinto con su recubrimiento de cultura e imitación de la filosofía y su repentino enriquecimiento, podía ir allí con el mismo evangelio de la Cruz, el único evangelio que Pablo conocía o predicaba. Y fue una cosa magnífica dar al mundo un sermón como el predicado en Atenas.

CAPÍTULO 18

1. A Corinto (eis Korinthon). Mummius había conquistado y destruido Corinto el 146 a.C. Fue restaurada por Julio César el 46 a.C. como una ciudad floreciente y constituida en colonia. Era ahora la capital de la provincia de Acaya y la principal ciudad comercial de Grecia, con una población cosmopolita. Estaba sólo a 80 kilómetros (50 millas) de Atenas. La cumbre del Acrocorinto se levantaba a 550 metros, y los puertos de Cencrea y Lechaeum, y el istmo a través del que los barcos eran remolcados, le daban el dominio de las rutas comerciales entre Asia y Roma. El templo de Afrodita en el Acrocorinto tenía mil prostitutas consagradas, y el mismo término corintizar significaba entregarse a la inmoralidad. No era el Partenón con Atenea lo que confrontaba a Pablo en Corinto, sino una situación peor. Naturalmente, había muchos judíos en este centro tan comercial. Filipos, Tesalónica, Berea, Atenas, habían causado angustias a Pablo. ¿Qué podía esperar en la licenciosa Corinto?

2. Aquila (Akulan). Lucas lo designa como un judío del Ponto, aparentemente no un discípulo todavía, aunque había judíos del Ponto en el gran Pentecostés que se convirtieron (2:9). El Aquila que hizo la famosa traducción del Antiguo Testamento d.C. era también del Ponto. Pablo «halló» (*heurön*, participio aoristo segundo en voz *[p 338]* activa de *heuriskö*), aunque no sabemos cómo. Edersheim dice que los gremios judíos siempre se mantenían juntos, fuera en la calle o en la sinagoga, de modo que probablemente se encontraron por este vínculo. *Recién venido de Italia (prosphatös elëluthota apo tës Italias)*. Participio perfecto segundo de *erchomai*. Adverbio *Koiné*, sólo aquí en el N.T., derivado del adjetivo *prosphatos* (*pro, sphaö* o *sphazö*, matar), acabado de matar, y por ello fresco o reciente (He. 10:20). *Con Priscila su mujer (kai Priskillan gunaika autou)*. Diminutivo de *Priska* (Ro. 16:3; 1 Co. 16:19). Prisca es un nombre de la familia Aciliana y los Prisci era el nombre de otro noble clan. Aquila pudiera haber sido un liberto como lo eran muchos judíos en Roma. El nombre de ella viene antes del de él en los versículos 18, 26; Romanos 16:3; 2 Timoteo 4:9. Por cuanto *Claudio había ordenado (dia to diatetachenai Klaudion)*. Infinitivo articular perfecto activo de *diatassö*, antiguo verbo, disponer, ordenar, aquí con el acusativo de referencia general. *Dia* aquí tiene el sentido causal, «debido al ordenamiento en cuanto a Claudio». Esto fue alrededor del 49 d.C., dice Suetonio (*Claudius* C. 25), por cuanto «los judíos estaban en un estado de constante tumulto por instigación de un tal Chrestus» (probablemente entre los judíos acerca de Cristo, pronunciado de esta manera). En todo caso, los judíos eran impopulares en Roma, porque Tiberio había deportado a 4.000 de ellos a Cerdeña. Había 20.000 judíos en Roma. Probablemente la mayor parte de los que abandonaron la ciudad fueron los implicados en los tumultos.

3. Como era del mismo oficio (dia to homotechnon einai). La misma construcción con *dia* como antes. *Homotechnon* es una antigua palabra *(homos, technë)*, aunque sólo aparece aquí en el N.T. Dice el rabí Judá: «El que no enseña un oficio a su hijo hace lo mismo que si le enseñara a ser ladrón». Así, le fue fácil a Pablo encontrar hogar con éstos, «pues el oficio de ellos era hacer tiendas» *(skënoipoioi tëi technëi)*. Palabra tardía de *skëne* y *poieö*, sólo aquí en el N.T. Hacían tiendas portátiles de cuero o de tejido de pelo de cabra. Así, Pablo vivía en esta casa con este noble hombre y su mujer, tanto más armónicamente si eran ya cristianos, lo que pronto vinieron a ser en todo caso. Trabajaban como socios en el común negocio. Pablo trabajó en los otros lugares para sustentarse a sí mismo, ya fuera en Tesalónica (1 Ts. 2:9; 2 Ts. 3:8) y posteriormente en Éfeso con Aquila y Priscila (Hch. 18:18, 26; 20:34; 1 Co. 16:19). Volvieron luego a Roma (Ro. 16:3), y evidentemente era un matrimonio considerablemente rico y generoso. Fue para Pablo una bendición encontrar a esta pareja. Así, él «se quedó» (*emenen*, imperfecto activo) con ellos y «trabajaban» (*ërgazonto*, imperfecto en voz media), felices y ocupados durante la semana.

4. Y discutía (dielegeto). Imperfecto en voz media, la misma forma que en 17:17 acerca de la obra de Pablo en Atenas, aquí sólo los sábados. *Persuadía (epeithen)*. Imperfecto en voz activa, conativo, intentaba persuadir tanto a judíos como a griegos (los temerosos de Dios, los únicos de los gentiles que acudirían).

5. Estaba entregado por entero a la predicación de la palabra (suneicheto töi logöi). Esto último es indudablemente el texto correcto griego, y no *töi pneumati* como en el Textus Receptus, pero en mi opinión *suneicheto* es el imperfecto de indicativo en voz media directa, no el imperfecto pasivo como aparece en las traducciones inglesas (Robertson, *Grammar*, pág. 808). Pablo se daba completamente a la predicación en lugar de sólo los sábados en la sinagoga (versículo 4). La llegada de Silas y Timoteo con los dones de Macedonia (1 Ts. 3:6; 2 Co. 11:9; Fil. 4:15) liberó a Pablo de la tarea de hacer tiendas durante un tiempo, por lo que comenzó a dedicarse (incoativo imperfecto) con una renovada consagración a la predicación. Véase el activo en 2 Corintios 5:14. Ahora tenía la ayuda de Silas y Timoteo (2 Co. 1:19). *Testificando solemnemente a los judíos que Jesús era el Cristo (diamarturomenos tois Ioudaiois einai ton Christon Iësoun)*. El testimonio de Pablo en todas partes (9:22; 17:3). Este verbo, *diamarturomenos*, aparece en 2:40 (que véase) describiendo el solemne testimonio de Pedro. Quizá a diario ahora en la sinagoga hablaba a los judíos que acudían a ella. *Einai* es el infinitivo en discurso indirecto (declaración) con el acusativo de referencia general. Por *ton Christon* Pablo se refiere a «el Mesías». Su testimonio es mostrar a los judíos que Jesús de Nazaret es el Mesías.

6. Pero oponiéndose ... ellos (antitassomenön autön). Genitivo absoluto con presente en voz media (voz media directa otra vez) de *antitassö*, un viejo verbo, disponer en orden de batalla *(tassö)* frente a frente o contra *(anti)*. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 13:2; Santiago 4:6; 1 Pedro 5:5. La renovada actividad de Pablo irritó a los rabinos como en Antioquía de Pisidia y en Tesalónica, llevándolos a una oposición concertada y vituperios (blasfemias). *Sacudiéndose los vestidos (ektinaxamenos ta himatia)*. Primer aoristo en voz media de *ektinassö*, un viejo verbo, en el N.T. sólo aquí, en 13:51 (voz media también) y en Marcos 6:11 = Mateo 10:15, donde también aparece de sacudirse el polvo, en voz activa. Una imagen vívida y dramática aquí como en Nehemías 5:13, «indudablemente un gesto muy irritante» (Ramsay), pero Pablo estaba profundamente agitado. *Vuestra sangre sea sobre vuestra propia cabeza (To haima humön epi tën kephalën humön)*. Como en Ezequiel 3:18ss. y 33:4, 8; 2 Samuel 1:16. No como una maldición, sino como «un solemne rechazo de responsabilidad» por parte de Pablo (Page) como en Hechos 20:26. Los judíos usaron esta misma frase al asumir la responsabilidad por la sangre de Jesús (Mt. 27:25). Cf. Mateo 23:35. *Yo soy limpio (katharos egö)*. Limpio de vuestra sangre. Repite la declaración hecha en la anterior oración gramatical. Pablo había cumplido con su deber. *Desde ahora (apo tou nun)*. El punto de inflexión había llegado para Corinto. Se dedicará a los gentiles, aunque también se convertirán judíos allí. En otros lugares como en Éfeso (19:1–10) y en Roma (Hch. 28:23–28) Pablo predicará también a los judíos.

7. Ticio Justo (BAS) *(Titou Ioustou).* Así Aleph, E, Vulgata, mientras que B tiene *Titiau Ioustou*. La mayor parte de los MSS., sin embargo, tienen solo *Ioustou*. Evidentemente se trataba de un ciudadano romano, y no de Tito el hermano de Lucas, de Gálatas 2:1. Ya hemos visto a un Barsabás Justo (Hch. 1:23), y Pablo se refiere a un Jesús Justo (Col. 4:11). Los Ticios eran una famosa familia de ceramistas en Corinto. Este romano era un temeroso de Dios cuya casa «estaba junto a la sinagoga» *(ën sunomorousa tëi sunagögëi)*. Imperfecto perifrástico activo de *sunomoreö*, una palabra tardía (bizantina), sólo aquí en el N.T., seguido por el caso instrumental asociativo, de *sunomoros* (*sun, homoros:* de *homos*, unión, y *horos*, límite), teniendo límites unidos, adyacentes. No sabemos si Pablo eligió este lugar para su obra porque estaba tocando a la sinagoga, pero atrajo a los asistentes al culto de la sinagoga. En Éfeso, cuando Pablo tuvo que dejar la sinagoga, fue a la escuela de uno llamado Tirano (19:9ss.). Se estaban trazando las líneas entre los cristianos y los judíos, y las estaban trazando los mismos judíos.

8. Crispo (Krispos). Aunque judío y principal de la sinagoga (cf. 13:15), tenía un nombre latino. Pablo lo bautizó (1 Co. 1:14) personalmente, quizá debido a su importancia, dejando aparentemente que Silas y Timoteo bautizaran a la mayor parte de sus convertidos (1 Co. 1:14–17). Probablemente siguió a Pablo a la casa de Ticio Justo. Parecía la ruina de la sinagoga. *Con toda su casa (sun holöi töi oiköi autou)*. Otra conversión de una casa entera, porque Crispo «creyó *(epis-*

teusen) en el Señor con toda su casa». *Oyendo, creían y eran bautizados (akouontes episteuon kai ebaptizonto)*. Participio presente activo e imperfectos de indicativo activo y pasivo, expresando repetición para los «muchos» otros que proseguían viniendo al Señor en Corinto. Fue un avivamiento continuo tras la llegada de Silas y Timoteo, y fue congregada una gran iglesia aquí durante los casi dos años que Pablo trabajó en Corinto (posiblemente 51 y 52 d.C).

9. No temas, sino habla, y no calles (Më phobou, alla lalei kai më siöpësëis). Literalmente, «deja de temer (*më* con el presente de imperativo en voz activa de *phobeö*), sino sigue hablando (presente de imperativo en voz activa de *laleö*) y no te vuelvas callado (*më* y primer aoristo en voz activa de *siöpaö*, aoristo ingresivo)». Evidentemente había signos de una tempestad que se avecinaba antes que vinieran a Pablo esta visión y mensaje del Señor Jesús una noche. Pablo sabía muy bien lo que podía hacer el odio de los judíos, como lo había aprendido en Damasco, Jerusalén, Antioquía de Pisidia, Iconio, Listra, Derbe, Tesalónica, Berea. Evidentemente tuvo momentos de duda acerca de si no era mejor ir a otro sitio, o aquietarse por un tiempo en Corinto. Cada pastor sabe lo que es tener tales sentimientos y malos momentos. En 2 Tesalonicenses 3:2 (escrito en esta época) vemos la amargura de espíritu de Pablo. Era como la de Elías (1 R. 19:4) y de Jeremías (Jer. 15:15ss.).

10. Porque yo estoy contigo (dioti egö eimi meta sou). Jesús había dado esta promesa a todos los creyentes (Mt. 28:20) y aquí la renueva a Pablo. Esta promesa cambia toda la perspectiva de Pablo. Jesús había hablado antes a Pablo, en el camino de Damasco (9:4), en Jerusalén (22:17ss.), en Tróade (o Troas) (16:9), en grandes crisis de su vida. Lo volverá a oír (23:11; 27:23). Pablo conoce la voz de Jesús. *Ninguno pondrá sobre ti la mano para hacerte mal (oudeis epithësetai soi tou kakösai se)*. Futuro de indicativo en voz media directa de *epitithëmi*, un antiguo y común verbo, aquí en voz media directa, poner o echarse uno sobre, atacar. Jesús guardó esta promesa a Pablo en Corinto. *Tou kakösai* es el infinitivo articular en genitivo de propósito de *kakoö*, hacer daño a. Pablo confrontaría ahora a los rabinos sin ***[p 339]*** temor. *Yo tengo mucho pueblo (laos estin moi polus)*. Dativo de interés personal: «Hay para mí mucho pueblo», no todavía salvos, pero que lo serán si Pablo se mantiene. Hay este problema que encara a cada predicador y pastor: cómo ganar a los elegidos para Cristo.

11. Un año y seis meses (eniauton kai mënas hex). Acusativo de duración de tiempo. No sabemos cuánto tiempo había estado en Corinto antes de este episodio. Lo probable es que en total estuviera en Corinto un par de años. Su obra se extendió más allá de la ciudad (2 Co. 11:10) y había una iglesia en Cencrea (Ro. 16:1).

12. Pero siendo Galión procónsul de Acaya (Galliönos de anthupatou ontos tës Achaias). Genitivo absoluto del participio presente *ontos*. Hermano de Séneca el estoico (el tutor de Nerón) y tío de Lucano, el autor de la *Farsalia*. Su nombre original era M. Annaeus Novatus hasta que fue adoptado por Galión el retórico. La familia era española. Galión era un hombre culto y refinado, y puede que fuera elegido procónsul de Acaya por esta misma razón. Statius lo llama «*dulcis Gallio*». Séneca dice de él: *Nemo enim mortalium uni tam dulcis quam hic omnibus* (Ninguno de los mortales es tan agradable a nadie como él lo es a todos). Lucas es el único entre todos los autores que dice que era procónsul, pero Séneca se refiere a que estaba en Acaya cuando cayó enfermo de fiebres, lo que es una corroboración de Lucas. Pero ahora se ha descubierto una inscripción en una limolita de un gris blancuzco procedente de las canteras de *Hagios Elias* (San Elías), cerca de Delfos (una carta de Claudio a Delfos), que de un modo definitivo menciona a Galión como procónsul de Acaya *(authupatos tës Achaias)*. Después de varios cambios de una a otra mano (primero senatorial, después imperial), junto con Macedonia, Claudio la devolvió en el 44 d.C. al senado con la dignidad de procónsul para su gobernador. Es asombroso cómo Lucas es confirmado a cada descubrimiento que se hace. El descubrimiento de esta inscripción ha arrojado luz también sobre la fecha de la obra de Pablo en Corinto, por cuanto dice que Galión vino en la 26 aclamación de Claudio como emperador en el 51 d.C., lo que fija definitivamente la estancia de Pablo en Corinto en los años 50 y 51 d.C. (o 51 y 52). Deissmann tiene una consideración plena y capaz de todo este asunto en su Apéndice I a *St. Paul. Se levantaron (katepestësan)*. Segundo aoristo activo de *kat-eph-istèmi*, intransitivo, tomar una postura en contra, un verbo compuesto doble que no se encuentra en ninguna otra parte. Tomaron una posición *(estësan)* contra (*kata*, abajo sobre; *epi*, encima), embistieron contra Pablo como si ya no pudieran soportarlo más. *Al tribunal (epi to bëma)*. Véase 12:21. El procónsul se sentaba en la basílica en el foro o ágora. Posiblemente los judíos habían oído su reputación como moderado, e intentaron impresionarlo, como lo habían hecho con los pretores de Filipos con su tumulto (*sunepestë*, 16:22). Como nuevo procónsul era también una buena oportunidad (25:2). Por segunda vez Pablo se ve ante un procónsul romano (Sergio Paulo en 13:7), aunque bajo circunstancias muy distintas.

13. Contra la ley (para ton nomon). No acusaron a Pablo de traición como en Tesalónica. Quizá Pablo había sido más cuidadoso en su lenguaje aquí. Lo acusan de lo mismo que los propietarios de la muchacha esclava lo habían acusado en Filipos (16:21). Quizá teman ir demasiado lejos con Galión, porque están tratando con un procónsul de Roma, no con los politarcas de Tesalónica. La religión judía era una *religio licita*, y se les permitía hacer prosélitos, pero no entre los ciudadanos romanos. Para demostrar que Pablo estaba actuando en contra de la ley de Roma (porque la ley judía no tenía validez para Galión, aunque la frase empleada tiene un doble sentido) estos judíos tenían que demostrar que Pablo estaba haciendo convertidos utilizando maneras que violaban las normas romanas acerca de esta cuestión. La acusación, tal como la habían formulado, no era una denuncia de ello ni presentaron evidencia alguna en tal sentido. El verbo empleado, *anapeithei*, significa agitar mediante persuasión (antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T.), cosa que tenía derecho a hacer.

14. Y cuando Pablo iba a abrir la boca (mellontos tou Paulou anoigein to stoma). Otra vez genitivo absoluto. Antes que Pablo pudiera decir nada, Galión cortó en seco y concluyó aquel asunto. Según su propia declaración Pablo no precisaba de defensa alguna. *Injusticia (adikëma). Injuria.* Un antiguo término, un daño causado a alguien. En el N.T. sólo aquí, Hechos 24:20 y Apocalipsis 18:5. Aquí puede significar un acto ilegal contra el Estado. *Crimen depravado (rhäidiourgëma)*. Un crimen, acto de un criminal, de *rhäidiourgos* (*rhäidios*, fácil; *ergon*, trabajo), uno que hace algo con facilidad, destreza, con mano izquierda, un «ciudadano taimado». *Yo os toleraría conforme a derecho (kata logon an aneschomën humön)*. Literalmente, «según razón os habría soportado (o retenido de vosotros)». Esta condición es de segunda clase (determinada como incumplida) y significa que los judíos no tenían causa alguna contra Pablo ante un tribunal romano. El verbo en la conclusión *(aneschomën)* es segundo aoristo de indicativo en voz media, y significa con el ablativo *humön:* «Debería haberme refrenado atrás (medio directo) de vosotros (ablativo)». El empleo de *an* pone en claro la forma de la condición.

15. Cuestiones (Zêtëmata). Plural, menospreciativo, «un paquete de cuestiones» (Knowling). *De palabras (peri logou)*. Palabra, en singular, de habla, no de acto o acción *(ergon, factum)*. Y de nombres *(kai onomatön)*. En cuanto a si «Jesús» debía ser también llamado «Cristo» o «Mesías». Los judíos, ya lo sabía Galión, altercaban acerca de palabras y nombres. *Y de vuestra ley (kai nomou tou kath' humäs)*. Literalmente: «Y ley aquella según vosotros». Galión no se dejó atrapar en el lazo que le habían tendido. Lo que ellos habían dicho tenía que ver con la ley judía, no la romana en absoluto. *Vedlo vosotros (opsesthe autoi)*. El futuro de indicativo volitivo en voz media de *horaö*, usado frecuentemente (cf. Mt. 27:4), donde se podría emplear un imperativo (Robertson, *Grammar*, pág. 874). El uso de *autoi* (vosotros mismos) lo devuelve todo a ellos. *Yo no quiero (ou boulomai)*. No estoy dispuesto, no quiero. Una negativa absoluta a permitir que una cuestión religiosa fuera presentada ante un tribunal civil romano. Esta decisión de Galión no establece al cristianismo con preferencia al judaísmo. Simplemente significa que el caso era claramente que el cristianismo era una forma de judaísmo, y que como tal no estaba opuesto a la ley romana. Esta decisión abría las puertas a Pablo para predicar por todo el Imperio de Roma. Más tarde el mismo Pablo argumenta (Ro. 9 a 11) que de hecho el cristianismo es el verdadero judaísmo espiritual.

16. Los echó (apëlasen autous). Primer aoristo de indicativo activo de *apelaunö*, antigua palabra, pero sólo aquí en el N.T. Los judíos se quedaron atónitos ante este repentino arranque del gentil procónsul y querían quedarse para dar más alegaciones acerca del caso, pero tuvieron que marchar.

17. Todos ... apoderándose de Sóstenes (epilabomenoi pantes Sösthenën). Véanse 16:19; 17:19 para la misma forma. Aquí tenemos una reacción violenta y hostil contra su líder, que había fracasado de manera tan miserable. *Le golpeaban (etupton)*. Imperfecto incoativo activo, comenzaron a golpearle, aunque no podían golpear a Pablo. Sóstenes había sucedido a Crispo (versículo 8) cuando éste se fue con Pablo. El apaleamiento le hizo bien a Sóstenes, porque finalmente también él se convirtió en cristiano (1 Co. 1:1), un colaborador de Pablo, a quien había intentado perseguir. *Pero Galión no hacía caso de nada de esto (kai ouden toutön toi Galliöni emelen)*. Literalmente, «ninguna de estas cosas era un cuidado a Galión». El verbo, generalmente impersonal (*melei, emelen*, imperfecto activo), aquí tiene el nominativo como en Lucas 10:40. Estas palabras han sido frecuentemente mal entendidas como una descripción de la falta de interés de Galión en el cristianismo, como siendo un indiferente en materia religiosa. Pero no se trata de esto. Galión hizo la vista gorda mientras que Sóstenes recibía el apaleamiento que tanto había merecido. Este era un pequeño detalle para la policía del tribunal, no cuestión para el procónsul. Galión aparece bien en la narración de Lucas como un juez con la cabeza fría, que no se deja arrastrar por subterfugios judíos, y con el valor suficiente para despedir al populacho.

18. Habiéndose quedado aún muchos días allí (eti prosmeinas hëmeras hikanas). Participio aoristo primero (constativo) activo de *prosmenö*, antiguo verbo, permanecer al lado (*pros* como en 1 Ti. 1:3), y esta idea se expresa también en *eti* (aún). El acusativo es extensión de tiempo. Sobre el frecuente empleo de *hikanos* por parte de Lucas; ver 8:11. No está claro si este período de «muchos días» que siguió al juicio ante Galión queda incluido en el año y los seis meses del versículo 11, o si es además del dicho período, lo que es más probable. Al haber quedado vindicado, Pablo no tenía prisa alguna en irse, aunque generalmente es lo que hacía cuando sucedía una crisis así. *Después se despidió (apotaxamenos)*. Primer aoristo en voz media (directa), un verbo antiguo, separarse uno, despedirse, dar la despedida (Vulgata *valefacio*), como en el versículo 21 y en Marcos 6:46. *Se embarcó (exeplei)*. Imperfecto activo de *ekpleö*, un verbo antiguo y común, imperfecto incoativo, comenzó a navegar. Sólo Priscila y Aquila son citados como sus acompañantes, aunque otros pueden haber estado en el grupo. *Habiéndose rapado la cabeza (keiramenos tën kephalën)*. Primer aoristo en voz media (causativa) de *keirö*, el viejo verbo esquilar (de ovejas) y el cabello también en 1 Corintios 11:6. El participio es masculino y por ello no puede hacer referencia a ***[p 340]*** Priscila. Aquila es el más cercano al participio, pero por cuanto la mención de Priscila y Aquila es parentética, y debido a que los otros dos participios *(prosmeinas, apotaxamenos)* se refieren a Pablo, parece evidente que así sucede con éste. *Porque tenía hecho voto (eichen gar euchën)*. Imperfecto en voz activa mostrando la continuidad del voto hasta este momento en Cencrea, el puerto de Corinto, donde expiró. No era un voto de nazareato, que sólo podía tener término en Jerusalén. Es posible que el cabello fuera sólo recortado, y no «afeitado» (*xuraö* como en 21:24), porque hay una distinción ahí, estando los dos verbos contrastados en 1 Corintios 11:6 *(keirästhai ë xurästhai)*. No está claro qué clase de voto había hecho Pablo ni por qué lo hizo. Puede que se tratara de una ofrenda de acción de gracias por el resultado de Corinto (Hackett). Como judío, Pablo mantenía su observancia de la ley ceremonial, pero rehusaba su imposición a los gentiles.

19. Llegaron (BAS) *(katëntësan).* Éste es el texto de las traducciones modernas, que siguen a Westcott y Hort, Nestlé, etc. Reina Valera sigue el Textus Receptus, traduciendo *Y llegó (ketëntësen)*. Llegaron, o arribaron (V.M.), como es usual decir cuando se llega a tierra (16:1). *A Éfeso (eis Epheson)*. Esta gran ciudad sobre el Cayster, la capital de la Provincia de Asia, el centro del culto a Diana (Artemisa), con un hermoso templo, fue finalmente pisada por Pablo, aunque le había sido impedido ir a ella en la primera parte de su gira (16:6). Aquí Pablo pasará tres años después de volver a Jerusalén. *A ellos los dejó allí (kákeinous katelipen autou)*. Esto es, Priscila y Aquila, a los que dejó (segundo aoristo de indicativo, voz activa) aquí *(autou)*. Pero Lucas menciona la partida por vía de anticipación antes que se fuera de allí (v. 21). *Mas él (autos de)*. Pablo vuelve a ser el carácter principal de la narración. En esta ocasión puede que entrara solo en la sinagoga. *Discutía (dielexato)*. Más exactamente «argüía» o «argumentaba». La palabra favorita de Lucas para los discursos de Pablo en las sinagogas (véase 17:2, 17; 18:4), como también 19:8, 9.

20. Los cuales le rogaban (erötöntön autön). Genitivo absoluto del participio presente de *erötaö*, un antiguo verbo, hacer una pregunta, común en el *Koiné* para hacer una petición como aquí. *Mas no accedió (ouk epeneusen)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *epineuö*, un antiguo verbo, expresar aprobación mediante una inclinación de la cabeza, sólo aquí en el N.T.

21. Volveré (anakampsö). Futuro de indicativo, voz activa, de *anakamptö*, antiguo verbo doblar para atrás, girar de vuelta (Mt. 2:2). *Si Dios quiere (tou theou thelontos)*. Genitivo absoluto del participio presente activo. Esta expresión (*ean* con el subjuntivo) aparece también en 1 Corintios 4:19; 16:7; Santiago 4:15. Estas frases eran comunes entre los judíos, griegos y romanos, y lo son en la actualidad. Es simplemente el reconocimiento de que estamos en manos de Dios. El *Textus Receptus* tiene aquí una oración que no se encuentra en los mejores MSS.: «Es menester que en todo caso yo guarde en Jerusalén la fiesta que viene». Esta adición, en D y otros documentos, puede haberse debido a un deseo de dar una razón para el lenguaje en el versículo 22 acerca de «subir» a Jerusalén. Lo dijera Pablo o no, fue en la primavera que hizo este viaje con un grupo de peregrinos, que probablemente se dirigían a la fiesta de Pentecostés en Jerusalén. Sabemos que más tarde Pablo intentó acudir a Jerusalén para estar allí en Pentecostés (20:16) y que lo consiguió. Como el barco salía, Pablo tuvo que partir, pero con la esperanza de volver pronto a Éfeso, como así sucedió.

22. Subió para saludar a la iglesia (anabas kai aspasamenos tën ekklësian). El lenguaje podría hacer referencia a la iglesia en Cesarea donde Pablo había desembarcado, excepto por una serie de razones. Subir (*anabas*, participio aoristo segundo activo de *anabainö*) es la manera usual con que se hace referencia a ir a Jerusalén, que era arriba desde cualquier dirección, excepto desde Hebrón. Era la capital de la nación de Israel, y acudir allí era por ello mismo «ascender». En la actualidad los ingleses también hablan de «subir» (go up) a Londres. Además, «descendió a Antioquía» (*katebë eis Antiocheian*, segundo aoristo de indicativo en voz activa de *katabainö*) es un lenguaje más apropiado de dejar Jerusalén que de dejar Cesarea. Asimismo, no habría una razón especial para dirigirse a Cesarea, pero con Jerusalén era distinto. Aquí Pablo saludó a la iglesia en la cuarta de sus cinco visitas después de su conversión (9:26; 11:30; 15:4; 18:22; 21:17). Los apóstoles pudieran haber estado o no en la ciudad, pero Pablo tenía ahora amigos en Jerusalén. Aparentemente no se quedó mucho tiempo, pero volvió a Antioquía para dar informes de su segunda gira misionera como lo había hecho al fin de la primera cuando él y Bernabé volvieron (14:26–28). Había comenzado esta gira con Silas y había recogido a Timoteo y a Lucas, pero había vuelto solo. Tenía una gran historia que contar.

23. Después de estar allí algún tiempo (poiësas chronon tina). Literalmente, habiendo hecho algún tiempo. No sabemos cuánto, pero probablemente no mucho. Los hay que sitúan la visita de Pedro aquí, a la que alude Pablo en Gálatas 2:11ss., y que nosotros hemos situado en la vez anterior que Pablo estuvo allí (Hch. 15:35). *Salió (exëlthen)*. Así, solo y sencillamente Pablo comenzó la tercera gira misionera sin un Bernabé ni un Silas. *Recorriendo (dierchomenos)*. Participio presente en voz media, yendo a través. *La región de Galacia y de Frigia (tën Galatikën chöran kai Phrygian)*. Véase Hechos 16:6 para la discusión de esta frase, que aquí se da en orden inverso, pasando primero por la región de Galacia y luego por Frigia. ¿Se refiere Lucas a Licaonia (Derbe y Listra) y a Frigia (Iconio y Antioquía de Pisidia)? ¿O se refiere acaso a la ruta hacia el oeste a través de la antigua Galacia y de la antigua Frigia, y al oeste hacia Asia? Aquí existe el mismo conflicto acerca de las teorías de Galacia del Sur y de Galacia del Norte. Frigia es aparentemente distinguida aquí de la región de Galacia. Parece que fue

en el 52 d.C. que Pablo emprendió esta gira. *Por orden (kathexës)*. Sucesivamente, como en 11:4, aunque no se dan los nombres de las ciudades. *Fortaleciendo (stërizön)*. Como lo hizo en la segunda gira (15:41, *epistërizön*, compuesto del mismo verbo), que véase.

24. Apolos (Apollös). Genitivo *-ö* ático, segunda declinación. Probablemente una contracción de *Apolonio*, el nombre que D tiene aquí. *Natural de Alejandría (Alexandreus)*. Alejandro Magno había fundado esta ciudad el 332 a.C., y puso allí una colonia de judíos que floreció grandemente, y que en esta época constituía la tercera parte de su población. Había allí una gran universidad y biblioteca. Aquí se desarrolló la filosofía judeoalejandrina, y Filón, su principal exponente, todavía vivía. Apolos era indudablemente un académico y persona de grandes dotes. *Varón elocuente (anër logios)*, o erudito, pudiendo la palabra significar bien un hombre de palabras (facilidad de palabra) o bien un hombre de ideas, por cuanto *logos* se empleaba tanto de razón como de palabra. Es indudable que Apolos era a la vez erudito (poderoso en las Escrituras) y elocuente, aunque la elocuencia varía mucho según las ideas de la gente. *Poderoso en las Escrituras (dunatos ön en tais graphais)*. Siendo poderoso (*dunatos*, adjetivo verbal de *dunamai* y con la misma raíz que *dunamis*, dinamita, dínamo) en las Escrituras (en el conocimiento y uso de las Escrituras), como debiera ser cierto de cada predicador. No hay excusa alguna para la ignorancia de las Escrituras por parte de los predicadores, los profesos intérpretes de la palabra de Dios. La última conferencia dada a la clase de inglés del N.T. por John A. Broadus en el Seminario Teológico Bautista fue acerca de este pasaje con un intenso ruego a sus estudiantes de que fueran poderosos en las Escrituras. En Alejandría, Clemente de Alejandría y Orígenes enseñaron en la escuela teológica cristiana.

25. Había sido instruido en el camino del Señor (ën katëchëmenos tën hodon tou kuriou). Pretérito perifrástico perfecto en voz pasiva de *katëcheö*, infrecuente en griego clásico, y no en la LXX, de *kata* y *ëcheö* (*ëchö*, sonido), como en Lucas 1:4, resonar, hacerse eco, enseñar repitiendo en los oídos como lo hacen ahora los árabes, enseñar oralmente. Aquí el acusativo de la cosa (la palabra) se retiene en el pasivo como con *didaskö*, enseñar (Robertson, *Grammar*, pág. 485). *Siendo de espíritu fervoroso (zeön töi pneumati)*. Hirviendo (de *zeö*, hervir, un verbo antiguo y usual, en el N.T. solamente aquí y en Ro. 12:11) como agua hirviendo o levadura. El término latín *ferveo* significa hervir o fermentar. Caso locativo tras esto. *Enseñaba diligentemente (edidasken akribös)*. Imperfecto activo, estaba enseñando, o incoativo, comenzó a enseñar, con diligencia. Enseñaba con precisión aquello que conocía, lo que es una buena dote en un predicador. *Solamente ... el bautismo de Juan (monon to baptisma Iöannou)*. Era un *bautismo de arrepentimiento* (marcado por el arrepentimiento) como dijo Pablo (13:24; 19:4), como dijo Pedro (2:38) y como nos cuentan los Evangelios (Mr. 1:4, etc.). Es decir, Apolos conocía solamente lo que sabía el Bautista cuando murió, pero Juan había predicado la venida del Mesías, lo había bautizado, lo había identificado como el Hijo de Dios, había proclamado el bautismo del Espíritu Santo, pero no había visto la Cruz, la Resurrección de Jesús ni el gran Dia de Pentecostés.

26. Le tomaron aparte (proselabonto auton). Segundo aoristo de indicativo en voz media (indirecta) de *proslambanö*, un viejo verbo, a casa de ellos y en su corazón como compañero (cf. los rabinos y los rufianes en 17:5). Probablemente para la comida tras el servicio. *Expusieron (exethento)*. Segundo aoristo (efectivo) de indicativo, voz media, de *ektithëmi*, ya visto en 11:4, poner fuera, explicar. *Más exactamente (akribesteron)*. Adverbio comparativo de *akribös*. Con mayor exactitud que con que él lo conocía. En lugar de maltratar al joven ***[p 341]*** y brillante predicador por su ignorancia, ellos (en particular Priscila) le dieron la plena historia de la vida y obra de Jesús y del período apostólico para cubrir los vacíos de su conocimiento. Es una tarea necesaria y delicada la de enseñar a los dotados ministros jóvenes. No lo aprenden todo en las escuelas. Más conocimiento les viene de su contacto con hombres y mujeres ricos en gracia y en el conocimiento de los caminos de Dios. No fue rebautizado, simplemente recibió una información más plena.

27. Le animaron (protrepsamenoi). Participio aoristo primero en voz media de *protrepö*, un antiguo verbo, apremiar adelante, empujar adelante, sólo aquí en el N.T. Ya que Apolos quería (*boulomenou autou*, genitivo absoluto) ir a Acaya, los hermanos (incluyendo a otros además de Priscila y Aquila) escribieron *(egrapsan)* una carta de introducción a los discípulos en Corinto para que lo recibieran *(apodexasthai autoun)*, una amable carta de recomendación, llena de sinceridad. Pero Pablo se referirá más tarde a esta mismísima carta (2 Co. 3:1) y observará que él no tenía necesidad de tal carta de recomendación. El Codex Bezae añade aquí que ciertos de los corintios que habían ido a Éfeso oyeron a Apolos y le rogaron que pasara con ellos a Corinto. Pudiera ser ésta la causa de que Apolos se decidiera a ir. Los predicadores reciben muchas veces llamadas porque visitantes de otros lugares los oyen. Priscila y Aquila eran bien conocidos en Corinto, y su aprobación tendría peso. Pero no apremiaron a Apolos a que se quedara más tiempo en Éfeso. *Fue de gran provecho (sunebaleto polu)*. Segundo aoristo de indicativo, voz media, de *sunballö*, empleado en 17:18 para «disputar», un antiguo verbo, arrojar juntamente, en el N.T. siempre en la voz activa, excepto aquí en la media (común en los escritores griegos), poner juntamente, ayudar. *Por medio de la gracia (dia tës charitos)*. Esto tiene sentido tanto si se toma con «habían creído», como Hackett (y RVR, RVR77, cf. 13:48; 16:14), o con «fue de gran provecho» o «aprovechó mucho» (RV) (como la RV, cf. 1 Co. 3:10; 15:10; 2 Co. 1:12). Ambas cosas son ciertas, como se ve por las referencias.

28. Vigorosamente (eutonös). Adverbio derivado de *eutonos* (*eu*, bien; *teinö*, estirar), bien tensado, a toda tensión. *Refutaba (diakatëlegcheto)*. Imperfecto en voz media del verbo compuesto doble *diakat-elegchomai*, confutar con rivalidad en una disputa, aquí sólo. El griego clásico tiene *dielegchö*, convencer de falsedad, pero no este compuesto doble que significa discutir del todo hasta la conclusión. Es el tiempo imperfecto y no significa que Apolos convenciera a estos rabinos, pero sí que tuvo la última palabra. *En público (dëmosiäi)*. Véase 5:18; 16:37. En una reunión pública donde todos pudieron ser testigos de la victoria de Apolos. *Demostrando (epideiknus)*. Participio presente activo de *epideiknumi*, un viejo verbo, exponer para que todos vean. *Por medio de las Escrituras (dia tön graphön)*. En las que Apolos era tan «poderoso» (versículo 24) y los rabinos tan débiles, porque se sabían mejor la tradición oral que la ley escrita (Mr. 7:8–12). *Que Jesús era el Cristo (einai ton Christon Iësoun)*. Infinitivo y el acusativo en aserción indirecta. Apolos proclama el mismo mensaje que Pablo en todas partes (17:3). Todavía no había llegado a conocer a Pablo, pero había sido instruido por Priscila y Aquila. Está en Corinto edificando en el fundamento tan bien establecido por Pablo (1 Co. 3:4–17). Lucas ha hecho aquí una breve digresión de la historia de Pablo, pero nos ayuda para mejor comprender a Pablo. Los hay que creen que fue Apolos quien escribió Hebreos, lo que pudiera ser cierto.

CAPÍTULO 19

1. Mientras Apolos estaba en Corinto (en töi ton Apollö einai en Korinthöi). Un giro predilecto de Lucas, *en* con el locativo del infinitivo articular y el acusativo de referencia general (Lc. 1:8; 2:27, etc.). *Después de recorrer las regiones altas (dielthonta ta anöterika merë)*. Participio aoristo segundo, voz activa, de *dierchomai*, caso acusativo concordando con *Paulon*, acusativo de referencia general con el infinitivo *elthein*, construcción idiomática con *egeneto*. La palabra para «altas» *(anöterika)* es una forma tardía para *anötera* (Lc. 14:10) y aparece en Hipócrates y Galeno. Se refiere a las tierras altas (cf. la *Anábasis* de Jenofonte) y significa que Pablo no viajó por la carretera romana generalmente usada al oeste por Colosas y Laodicea en el valle del Lycus, ciudades que no visitó (Col. 2:1). En lugar de ello tomó la carretera más directa por el valle del Cayster hacia Éfeso. El Codex Bezae dice aquí que Pablo quería volver a Jerusalén, pero que el Espíritu Santo le ordenó que fuera a Asia, a donde se le había prohibido ir en su segunda gira (16:6). La posibilidad de que «las regiones *(mere)* altas» aquí se refiera a Galacia del Norte sigue siendo un tema de discusión entre los académicos. Así que volvió hacia Éfeso tal como había prometido hacer (18:21). La provincia de Asia incluía la parte occidental de Asia Menor. Los romanos tomaron este país el 130 a.C. Finalmente, el nombre se extendió a todo el continente. Era una joya del Imperio Romano, junto con África, y era una provincia senatorial. Estaba llena de grandes ciudades como Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis,

Filadelfia, Laodicea (las siete iglesias de Ap. 2 y 3), Colosas, Hierápolis, Apamea, etc. El helenismo estaba aquí en su apogeo. Éfeso era la capital y principal ciudad, una ciudad mayor y más rica que Corinto. Estaba situada en la entrada al valle del Meandro al este. Aquí estaba el poder de Roma y el esplendor de la cultura griega, y toda la marea de superstición oriental y de la magia. El templo de Artemisa era una de las siete maravillas del mundo. Mientras estaba en Éfeso Pablo escribió, en opinión de algunos, la Epístola a los Gálatas después de su reciente visita allí, aunque otros mantienen que fue antes de su reciente visita a Jerusalén. Pero sigue siendo posible que la escribiera desde Corinto antes de escribir a Roma; este extremo se discutirá posteriormente. *A ciertos discípulos (tinas mathëtas)*. ¿Quiénes eran? Apolos ya había ido a Corinto. No evidencian relación alguna con Priscila ni Aquila. Lucas los llama «discípulos» o «aprendices» *(mathëtas)* debido a que eran evidentemente sinceros, aunque toscos e ignorantes. No hay razón alguna para relacionar a estos mal informados discípulos del Bautista con Apolos. Eran discípulos desarraigados del Bautista que habían llegado errantes a Éfeso, y a los que Pablo halló. Algunos de los discípulos de Juan estuvieron aferrados a él hasta su muerte (Juan 3:22–25; Lucas 7:19; Mateo 14:12). Algunos de ellos abandonaron Palestina sin el conocimiento adicional de Jesús que vino tras su muerte, y algunos ni siquiera se habían enterado de esto, como resultó ser el caso con el grupo en Éfeso.

2. ¿Recibisteis el Espíritu Santo cuando creísteis? (ei pneuma hagion elabete pisteusantes;). Este uso de *ei* en una pregunta directa tiene lugar en 1:6, y no es conforme al antiguo idioma griego, pero es común en la LXX y en el N.T., como en Lucas 13:23, que véase (Robertson, *Grammar*, pág. 916). Aparentemente, Pablo sentía sospechas acerca de la apariencia o conducta de estos profesos discípulos. El participio aoristo primero en voz activa *pisteusantes* es simultáneo con el segundo aoristo de indicativo en voz activa *elabete* y se refiere al mismo acontecimiento. *Ni siquiera hemos oído si hay Espíritu Santo (All' oude ei pneuma hagion estin ëkousamen)*. La respuesta de estos ignorantes discípulos es asombrosa. Probablemente se refieren al tiempo de su bautismo, y quieren decir que cuando fueron bautizados no oyeron si (*ei* en pregunta indirecta) el Espíritu Santo estaba (*estin* retenido como en Juan 7:39). Prueba clara de que conocían deficientemente el mensaje de Juan.

3. En que (eis ti). Más apropiadamente, *A qué o sobre qué base* (Robertson, *Grammar*, pág. 592). Evidentemente, Pablo sentía que habían recibido un bautismo deficiente sin conocimiento del Espíritu Santo. *En el bautismo de Juan (to Iöannou baptisma*). La última mención de Juan el Bautista en el N.T. En otras palabras, habían sido sumergidos, pero no habían comprendido el sentido de la ordenanza.

4. Con bautismo de arrepentimiento (baptisma metanoias). Acusativo cognado con *ebaptisen* y el genitivo *metanoias* describiendo el bautismo como marcado por (caso de especie o de género), no como comunicando arrepentimiento, como en Marcos 1:4, lo que es la obra del Espíritu Santo. Pero Juan predicó también el bautismo del Espíritu Santo que el Mesías introduciría (Mr. 1:7ss. = Mt. 3:11ss. = Lc. 3:16). Si no conocían acerca del Espíritu Santo, habían pasado por alto el meollo del bautismo de Juan. *Que creyesen en aquel que vendría después de él, esto es, en Jesús (eis ton erchomenon met' auton hina pisteusösin, tout' estin eis ton Iësoun)*. Nótese la prolepsis enfática de *eis ton erchomenon met' auton* delante de *hina pisteusösin* con la que se construye. Esta frase es idéntica a la de Juan, «el que viene detrás de mí», como se ve en Mateo 3:11 = Marcos 1:7 = Lucas 3:16 = Juan 1:15. No está claro si estos «discípulos» creían en un Mesías, y menos en Jesús. Estaban totalmente impreparados para el bautismo de Juan. Pablo no quiere decir que el bautismo de Juan fuera inadecuado, sino simplemente explica lo que Juan realmente enseñaba y por ello lo que su bautismo significaba.

5. El nombre del Señor Jesús (to onoma ton kuriou Iësou). Apolos no fue rebautizado. Los doce apóstoles no fueron rebautizados. Jesús no recibió otro bautismo que el de Juan. De lo que se trata aquí simplemente es que estos doce hombres eran sumamente ignorantes del significado del bautismo de Juan por lo que respecta al arrepentimiento, al mesianismo de Jesús, al Espíritu Santo. Por ello Pablo los bautiza, no tanto de nuevo como de una manera real, en el nombre o sobre la autoridad del Señor Jesús, tal como Él mismo había ***[p 342]*** ordenado (Mt. 28:19) y tal como era la costumbre apostólica universal. El entendimiento apropiado de «Jesús» involucraba a todo el resto incluyendo la Trinidad (Padre, Hijo y Espíritu Santo). Lucas no da aquí una fórmula, sino que simplemente explica que estos hombres tenían un objeto adecuado de su fe (Jesús) y que ahora fueron realmente bautizados.

6. Y habiéndoles impuesto Pedro las manos (epithentos autois tou Paulou cheiras). Genitivo absoluto del participio aoristo segundo activo de *epitithëmi*. Este acto de imposición de manos fue llevado a cabo en Samaria por Pedro y Juan (8:16), y en Damasco en el caso de Pablo (9:17), y fue seguido como aquí por el descenso del Espíritu Santo en poder sobrenatural. *Hablaban en lenguas (elaloun glössais)*. Imperfecto incoativo, comenzaron a hablar en lenguas como en Jerusalén en Pentecostés y como en Cesarea antes del bautismo. *Profetizaban (eprophëteuon)*. Imperfecto incoativo otra vez, comenzó a predicar. Este hablar en lenguas y profetizar fue una prueba externa e indudable de que el Espíritu Santo había venido sobre estos doce mal informados discípulos que ahora habían sido plenamente ganados para el servicio de Jesús como Mesías. Pero este bautismo en agua no «comunicó» el Espíritu Santo ni el perdón de pecados. Pablo no era sacramentalista.

8. Hablando denodadamente (BAS) *(eparrësiazeto).* Imperfecto en voz media, siguió en ello durante tres meses. Cf. la misma palabra en 18:26. *Persuadiendo (peithön)*. Participio presente conativo activo de *peithö*, intentando persuadir (28:23). La idea de Pablo acerca del reino de Dios era la iglesia de Dios que Él (Jesús, el Hijo de Dios) había comprado con su propia sangre (Hch. 20:28, llamando Dios a Cristo). En ningún otro lugar aparentemente había podido Pablo hablar sin interrupción en una sinagoga durante tanto tiempo, a no ser Corinto. Estos judíos estaban ya interesados (18:3).

9. Pero como algunos se endurecían (hös de tines esklërunonto). Imperfecto pasivo de *sklërunö*, causativo como *hiphil* en hebreo, endurecer *(sklëros)* o hacer rugoso o basto (Mt. 25:24). En la LXX y en Hipócrates y Galeno (en escritos médicos). En el N.T. sólo aquí y en Romanos 9:18 y 4 veces en Hebreos (3:8, 13, 15; 4:7, 8) citando y haciendo referencia al Salmo 95:8 acerca de endurecer el corazón como un cartílago. La inevitable reacción contra Pablo fue acumulándose incluso en Éfeso, aunque lentamente. *Desobedientes (epeithoun)*. Imperfecto otra vez, mostrando la creciente incredulidad y desobediencia *(apeithës)*, las dos ideas como en 14:2; 17:5, primero el rechazo a creer y luego el rechazo a obedecer. *Sklërunö* y *apeitheö* aparecen juntos, como aquí, en Eclesiastés 30:12. *Hablando mal del Camino (kakologountes tën hodon)*. Verbo tardío derivado de *kakologos* (que habla el mal) por el antiguo término *kakös legö*. Ya usado en Marcos 7:10; 9:39 y Mateo 15:4. Ahora estos judíos se muestran como agresivos opositores de Pablo, intentando dañar su influencia entre la multitud. Nótese «el Camino» como en 9:2 para el cristianismo. *Se apartó … de ellos (apostas ap' autön)*. Participio aoristo segundo activo de *aphistëmi*, hizo una «apostasía» (mantenerse aparte, división) como en Corinto (18:7, *metabas*, hacer un cambio). *Separó a los discípulos (aphörisen tous mathëtas)*. Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *aphorizö*, antiguo verbo, marcar límites (horizonte) como ya en 13:2. El mismo Pablo era un fariseo espiritual «separado» para Cristo (Ro. 1:1). Los judíos consideraban este apartamiento como una apostasía, como la separación de las ovejas de las cabras (Mt. 25:32). Pablo constituyó ahora una iglesia separada como había hecho en Tesalónica y en Corinto. *En la escuela de uno llamado Tirano (en tëi scholëi Turannou). Scholë* (nuestra escuela) es una antigua palabra derivada de *schein (echö)*, seguir, desocupación, y luego en griego tardío (Plutarco, etc.) un, lugar en el que hay ocio, como aquí. Sólo este ejemplo en el N.T. Éste es el concepto griego de «escuela», mientras que el concepto judío es el de «yugo» como en Mateo 11:29. El nombre Tirano (nuestro tirano) es corriente. Se halla en una inscripción en el Columbarium de la emperadora Livia como el de un médico de la corte. Furneaux sugiere la posibilidad de que un pariente del médico diera clases de medicina en Éfeso, y que como amigo de Lucas, el médico, estuviera dispuesto a ayudar a Pablo acerca de un lugar en el que predicar. Se trataba probablemente de un edificio público o local de conferencias con su nombre, sea que fuera alquilado por Pablo o que le fuera cedido. Los sofistas

paganos frecuentemente hablaban en estos locales. El Codex Bezae añade «desde la hora quinta hasta la décima» como el tiempo asignado a Pablo para trabajar en este local, lo que es bien posible, desde justo antes del mediodía hasta el fin de la tarde (desde antes de la comida del mediodía hasta dos horas antes de la puesta del sol) cada día. Aquí Pablo tuvo una gran libertad y mucha audiencia. Al crecer la iglesia habrá otros lugares de reunión, como la iglesia en la casa de Aquila y Priscila (1 Co. 16:19).

10. Por espacio de dos años (epi etë duo). Nótese *epi* con el acusativo de extensión de tiempo como en el versículo 8, *epi mënas treis*, y a menudo. Pero en 20:31 Pablo dijo a los ancianos de Éfeso en Mileto que había laborado entre ellos «por tres años». Puede que se trate de una expresión general, y es posible que hubiera un período posterior después de los «dos años» en la escuela de Tirano además de los seis meses en la sinagoga. Puede que Pablo predicara después en la casa de Aquila y Priscila durante algunos meses, el «por algún tiempo» del versículo 22. *De manera que todos los que habitaban en Asia ... oyeron (höste pantas tous katoikountas tën Asian akousai)*. El resultado real con *höste* y el infinitivo con acusativo de referencia general como es común (también v. 11) en el *Koiné* (Robertson, *Grammar*, págs. 999ss.). Aparentemente, Pablo permaneció en Éfeso, pero el evangelio se extendió por toda la provincia incluso hasta el valle de Lycus, incluyendo el resto de las siete iglesias de Apocalipsis 1:11 y capítulos 2 y 3. En el versículo 26 Demetrio confirma la inmensa influencia del ministerio de Pablo en Éfeso y sobre Asia. Cuarenta años después de esto dirá Plinio, en su famosa carta a Trajano desde Bitinia: «Porque el contagio de esta superstición no sólo se ha extendido a través de las ciudades, sino también de los pueblos y aldeas». Fue durante estos años en Éfeso que Pablo estuvo muy agobiado por los problemas en la iglesia de Corinto. Aparentemente les escribió una carta que no nos ha llegado (1 Co. 5:9), recibió mensajes de la casa de Cloé, una carta de la iglesia, mensajeros especiales, envió a Timoteo, luego a Tito, puede que hiciera un apresurado viaje personal, escribió nuestra Primera a los Corintios, tenía la intención de ir después del regreso de Tito a Tróade (Troas), donde tenía que encontrarse con él después de Pentecostés, cuando de repente el motín suscitado por Demetrio hizo apresurar a Pablo, saliendo de Éfeso antes de lo que esperaba. Mientras tanto Apolos había regresado de Corinto a Éfeso y rehusó volver (1 Co. 16:12). Es indudable que Pablo tenía ayudantes como Epafras y Filemón, que llevaron el mensaje a la provincia de Asia, como Tíquico y Trófimo de Asia, que estaban con él en la última visita a Jerusalén (vv. 22, 29; 20:4). El mensaje de Pablo alcanzó a los griegos, no meramente a los helenistas o a los temerosos de Dios, sino a algunos de los griegos de las clases más altas de Éfeso.

11. Milagros extraordinarios (dunameis ou tas tuchousas). «Poderes no de los que suceden por casualidad», «no los ordinarios», lítotes para «lo extraordinario». Todos los «milagros» o «poderes» son sobrenaturales y están fuera de lo ordinario, pero aquí Dios obraba con regularidad (*epoiei*, imperfecto activo) maravillas más allá de las familiares para los discípulos y totalmente diferentes de los actos de los exorcistas judíos. Esta frase es peculiar de Lucas en el N.T. (también 28:2), pero aparece en griego clásico y en el *Koiné* como en 3 Mac. 3:7 y en los papiros e inscripciones (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 255). En Samaria, Felipe obraba milagros para librar a la gente de la influencia de Simón el Mago. Aquí en Éfeso los exorcistas y otros magos habían constituido una moda de falsa espiritualidad y Pablo se enfrentaba a invisibles fuerzas del mal. Su gran éxito llevó a algunas personas a prácticas supersticiosas pensando que había poder en la persona de Pablo.

12. Paños (soudaria). Palabra latina derivada de sudor (el mismo término que en castellano). Empleada en Lucas 19:20 y Juan 1:44; 20:7. En dos contratos matrimoniales hallados en los papiros aparece esta palabra entre los artículos de higiene personal en la dote (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 223). *Delantales (simikinthia)*. Palabra latina asimismo, *semicinctium (semi, cingo)*. Solamente aquí en el N.T. Delantales de lino usados por siervos o artesanos (Marcial XIV. 153). Pablo trabajó con sus manos en Éfeso (20:34), y por ello llevaba estos delantales. *Salían (apallassethai)*. Presente de infinitivo pasivo con *hostë* para el resultado real como en el versículo 10. Si uno se pregunta cómo Dios podía honrar esta fe supersticiosa, se debería recordar que no hay poder ni en la superstición ni en la magia, sino sólo en Dios. Si Dios únicamente honrara aquella fe que estuviera totalmente libre de superstición, ¿qué pasaría con aquellos cristianos que se preocupan por el número 13, por la luna o por la pata del conejo? La pobre mujer con flujo de sangre tocó el borde del manto de Cristo y fue sanada (Lc. 8:44–46), tal como otros procuraron hacer (Mt. 14:36). Dios condesciende a encontrarse con nosotros en nuestra ignorancia y debilidad donde puede alcanzarnos. Eliseo tenía el concepto de que algo del poder de Elías residía en su manto (2 R. 2:13). Algunos buscaron ayuda incluso en la sombra de Pedro (Hch. 5:15).

13. De los exorcistas ambulantes judíos (tön perierchomenön Ioudaiön exorkistön). Estos exorcistas iban de lugar en lugar, dando vueltas *(peri)* como los modernos adivinos gitanos. Los judíos eran ***[p 343]*** especialmente adictos a tales prácticas con encantamientos de magia relacionados con el nombre de Salomón (Josefo, *Ant.* VIII. 2. 5). Véase también Tobías 8:1–3. Jesús alude a los de Palestina (Mt. 12:27 = Lc. 11:19). Los exorcistas eran originalmente los que administraban un juramento (de *exorkizö*, demandar un juramento), y luego emplear un juramento como encantamiento. El único caso aquí en el N.T. Estos hombres consideraban a Pablo como a uno de los suyos, así como Simón el Mago había pensado acerca de Simón Pedro. Sólo que aquí estos exorcistas hicieron a Pablo el cumplido de la imitación en lugar de ofrecerle dinero, como hizo Simón el Mago. *Invocar (onomazein epi).* Oyeron lo que Pablo decía, y consideraron sus palabras como si se tratara de un encantamiento mágico, de un conjuro para sacar los malos espíritus. *Os conjuro por Jesús, el que predica Pablo (Horkizö humas ton Iësoun hon Paulos kë[…]russei).* Nótense dos acusativos con el verbo de jurar (cf. Mr. 5:7) como verbo causativo (Robertson, *Grammar*, pág. 483). Los papiros dan numerosos ejemplos de *horkizö* en tales construcciones (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 281). Nótese también el artículo con Jesús, «el Jesús», como si para identificar la palabra mágica para los demonios, con la adición «el que predica Pablo». Pensaban que el éxito residía en el empleo correcto de la fórmula mágica. Los misterios efesios incluían el cristianismo, suponían ellos.

14. Siete hijos de un tal Esceva (tinos Skeuä heepta huioi). No sabemos quién era este Esceva. Si era un principal sacerdote, estaba muy relacionado con Jerusalén (cf. 5:24). Algunos MSS. tienen príncipe en lugar de sacerdote. Su nombre puede ser de origen latino. *Skeuä* tiene la forma dórica del genitivo. Pero que tuviera siete hijos en esta degradada ocupación muestra cómo había degenerado el judaísmo en esta supersticiosa ciudad. ¿Pensaba él que había algún poder especial en el número siete?

15. A Jesús conozco (ton Iësoun ginöskö). «Al (que vosotros mencionáis) Jesús reconozco (*ginöskö*)» y «al (a quien vosotros habéis mencionado) Pablo sé quién es *(ton Paulon epistamai)*». Una clara distinción entre *ginöskö* y *epistamai. Pero vosotros, ¿quiénes sois? (humeis de tines este;)*. Hay aquí una prolepsis enfática.

16. Se lanzó de un salto (ephalomenos ep' autos). Participio aoristo segundo (ingresivo) en voz media de *ephallomai*, un viejo verbo, saltar como una pantera, sólo aquí en el N.T. *Dominándo(los) (katakurieusas).* Participio primero aoristo (efectivo) activo de *katakurieuö*, verbo tardío de *kata* y *kurios*, venir a ser señor o dueño de. *(Dominándo)los (amphoterön).* Existen ejemplos en papiros en los que *amphoteroi* significa «todos» o más que «ambos» (Robertson, *Grammar*, pág. 745). Así que aquí *amphoteroi* incluye a los siete. *De tal manera (höste).* Otro ejemplo (vv. 10, 11) de *höste* con el infinitivo para el resultado. *Desnudos (gumnous).* Probablemente con las ropas desgarradas. *Cubiertos de heridas (tetraumatismenous).* Participio perfecto pasivo de *traumatizö*, antiguo verbo herir, de *trauma*, una herida. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 20:12.

17. Era magnificado (emegaluneto). Imperfecto pasivo. Hacer grande. Era una destacada victoria sobre los poderes del mal en Éfeso.

18. Venían (ërchonto). Imperfecto en voz media, seguían acudiendo, uno tras otro. Incluso algunos de los creyentes estaban secretamente bajo influencia de estos falsos espiritualistas, así como hoy algunos cristianos persisten en contactos privados con los llamados poderes ocultos por medio de médiums, sesiones de espiritismo, de las que se avergüenzan. *Confesando (exomologoumenoi).* Era ya hora de confesarlo abiertamente, de dar entrada a la luz, de librarse de sus hábitos secretos. *Dando cuenta de las cosas que practicaban (anaggellontes tas praxeis autön).* El juicio comenzaba por la casa de Dios. Los engañados (profesos creyentes, triste es decirlo) de estos truhanes o exorcistas habían visto ahora claramente la total derrota de los que habían tratado de emplear el nombre de Jesús sin su poder. El efecto fue inmenso. Las artes mágicas quedaban ahora evidenciadas en su verdadero carácter. Los convertidos gentiles tuvieron una lucha para librarse de su ambiente corrompido.

19. Y muchos de los que habían practicado la magia (hikanoi tön ta perierga praxantön). Un considerable número de los mismos ejecutantes o exorcistas que sabían que habían sido unos embaucadores fueron llevados a renunciar a sus perversas prácticas. La palabra *perierga* (curioso) es un antiguo término *(peri, erga),* originalmente un buscador de bagatelas, un entrometido (1 Ti. 5:13), luego impertinente y cosas de magia como aquí. Sólo hay dos ejemplos de esta palabra en el N.T. Es un término técnico para la magia, como lo muestran los papiros y las inscripciones. Deissmann (*Bible Studies*, pág. 323) cree que estos libros que fueron quemados aquí eran como los Papiros Mágicos ahora recobrados de Egipto. *Los quemaron delante de todos (katekaion enöpion pantön).* Imperfecto activo de *katakaiö.* Es probable que se precisara de un buen rato para ello, los quemaron del todo *(kata*, abajo, uso perfectivo de *kata).* Estos Papiros Mágicos o tiras de pergamino con símbolos o frases mágicas escritas en ellas se llamaban *Ephesia Grammata* (Letras Efesias). Estas Letras Efesias se usaban como amuletos o sortilegios. *Trajeron (sunenegkantes),* BAS, «juntando». Participio aoristo segundo activo de *sunpherö*. ¡Qué gloriosa hoguera la que se haría en cada ciudad si todos los libros, opúsculos, revistas y diarios de carácter blasfemo pudieran ser reunidos y quemados! *Hecha la cuenta (sunepsëphizan).* Primer aoristo activo de indicativo de *sunpsëphizö*, contar juntamente. En la LXX en Jeremías 29:4. Sólo aquí en el N.T. *Sunkatapsëphizö* en 1:26. *Cincuenta mil piezas de plata (arguriou muriadas pente).* Cinco diez miles *(muriadas)* de piezas de plata. Éfeso era mayormente una ciudad griega, y probablemente las piezas de plata eran dracmas griegas o denarios latinos; contando que fueran dracmas griegas, se trataba de 180 kilogramos de plata, una gran cantidad de dinero, probablemente entre 500.000 y 1.000.000 dólares USA en su valor actual (1987, traductor).

20. Poderosamente (kata kratos). Según fortaleza. Sólo aquí en el N.T., un término militar común en Tucídides. Esta prueba de cambio contaba mucho. *Crecía y se robustecía (ëuxanen kai ischuen).* Imperfectos activos, seguía creciendo y cobrando fortaleza. Fue un día detriunfo para Cristo en Éfeso, la ciudad de grandes riquezas y superstición. Durante siglos Éfeso será uno de los centros del poder cristiano. Timoteo acudirá aquí y el apóstol Juan, así como Policarpo e Ireneo.

21. Decidió en el espíritu (etheto en töi pneumati). Segundo aoristo de indicativo, voz media, de mental acción; «espiritu» está expresado. Comienza aquí una nueva etapa en la carrera de Pablo, una nueva división de Hechos. *Después de recorrer (dielthön).* Este verbo *(dierchomai)* se emplea diez veces en Hechos (cf. 19:1) de los viajes misioneros (Ramsay). *Macedonia y Acaya (tën Makedonian kai Achaian).*Éste fue el camino por el que realmente fue, pero originalmente había planeado ir a Acaya (Corinto) y luego a Macedonia, como dice en 2 Corintios 1:15ss., pero había cambiado ahora este propósito, quizá debido a las malas noticias de Corinto. Ya cuando escribía 1 Corintios se proponía ir primero a Macedonia (1 Co. 16:5–7). Incluso esperaba pasar el invierno en Corinto «si el Señor lo permite» y quedarse en Éfeso hasta Pentecostés, no haciendo finalmente ninguna de estas cosas. *Debo visitar también Roma (dei me kai Römën idein).* Esta sección de Hechos comienza con Roma en el horizonte de los planes de Pablo, y el libro termina con Pablo en Roma (Rackham). Aquí siente la necesidad de ir tal como en Romanos 1:15 se siente «deudor» a todos, incluyendo «a vosotros que estáis en Roma» (v. 15). Hacía tiempo que Pablo anhelaba ir a Roma (Ro. 1:10), pero se había visto frecuentemente estorbado (1:13), decidiendo ahora definitivamente ir a Roma y a España (15:23–29). Paley llama la atención en particular a este paralelo entre Hechos 19:21 y Romanos 1:10–15 y 15:23–29. Roma tenía una fascinación para Pablo como el hogar de Priscila y Aquila y de muchos otros amigos (Ro. 16), pero principalmente como la capital del Imperio Romano y como necesaria meta en la ambición de Pablo de ganarla para Jesucristo. Su gran obra en Asia había agitado en él de nuevo el deseo de hacer su parte para Roma. Escribió a Roma desde Corinto no mucho tiempo después de esto y Jesús le confirmará en Jerusalén, mediante visión, la necesidad (*dei*) de que Pablo vea Roma (Hch. 23:11).

22. Timoteo y Erasto (Timotheon kai Eraston). Pablo había enviado a Timoteo a Corinto (1 Co. 4:17) y había solicitado un trato afectuoso para este joven ministro en su difícil tarea de pacificar una iglesia dividida (16:10–11), para que pudiera volver a Pablo, como en efecto sucedió, antes que Pablo saliera de Éfeso. Luego envió a Tito a Corinto para acabar lo que Timoteo no había conseguido, con instrucciones de que se reuniera con él en Tróade (Troas). Ahora Timoteo y Erasto (cf. Ro. 16:23; 2 Ti. 4:20) pasan a Macedonia para preparar el viaje de Pablo, que irá después. *Él se quedó por un tiempo en Asia (autos epeschen chronon eis tën Asian).* Literalmente, él mismo tuvo un tiempo adicional en Asia. Segundo aoristo activo de indicativo de *epechö*, un giro antiguo y común, sólo aquí en el N.T. en este sentido, y este verbo sólo empleado por Lucas y Pablo. La razón del retraso de Pablo es dada por él en 1 Corintios 16:8ss., la puerta grande y eficaz. Una vez más Lucas y Pablo se suplementan. Pentecostés venía hacia el fin de mayo, y mayo era el mes de las fiestas de Artemisa (Diana), cuando grandes multitudes acudían a Éfeso. Pero no se quedó hasta Pentecostés, como lo ponen en claro Lucas y Pablo.

[p 344] 23. Un disturbio no pequeño (tarachos ouk oligos). La misma frase que en 12:18, y en ningún otro lugar del N.T. Lítotes. *Acerca del Camino (peri tës hodou).* Véase esta frase para denotar el cristianismo en 9:2; 19:9; 24:22, que véanse, como «el Camino de Jesús» de los amerindios. Ya había habido oposición y «disturbios» antes de este momento (cf. 19:11–20). La lucha contra las bestias salvajes en 1 Corintios 15:32 (sea lo que fuere) fue antes de escribir esta epístola y por ello antes de este nuevo disturbio. Pablo, como ciudadano romano, no podía ser echado a las fieras, pero así describió a losviolentos oponentes de Cristo en Éfeso.

24. Un platero llamado Demetrio (Dëmëtrios argurokopos). El nombre es bien común y puede o puede no ser el hombre mencionado en 3 Juan 12, que era también de la vecindad de Éfeso. Hay en una inscripción en Efeso, cerca de fines de aquel siglo, un Demetrio llamado *neopoios Artemidos*, un guarda del templo de Artemisa (Diana). Zoeckler sugiere que Lucas entendió mal el término *neopoios*, traduciéndolo como *argurokopos*, un batidor (*koptö*, batir) de plata (*arguros*, plata), «que hacía templos de Artemisa» *[poiön naous (argurous) Artemidos]*. Es cierto que no se han encontrado santuarios de plata del templo en Éfeso, sino sólo una gran cantidad de templos de terracota. Ramsay sugiere que los de plata serían naturalmente fundidos. De todas maneras, es una fecha muy tardía para identificar al Demetrio que fue *neopoios* con el Demetrio *argurokopos* que hacía templecillos de plata de Artemisa, aunque en B no aparece la palabra *argurous*. Los devotos pobres de la diosa comprarían los de terracota, y los ricos los santuarios de plata (Ramsay, *Paul the Traveller,* pág. 278). Estos pequeños modelos del templo con la estatua de Artemisa en su interior serían expuestos en las casas o incluso llevados encima como amuletos. (Compárese con la práctica similar en centros de culto mariano del catolicismo romano, como el de Montserrat, donde se pueden comprar también reproducciones de la imagen a la que se da culto en aquel lugar, con una especie de templete. *—N. del T.)* Es una pena que las diversas traducciones castellanas traduzcan aquí el nombre Artemisa a Diana. La Diana como Artemisa de Éfeso es totalmente distinta de la Artemisa griega, la hermana de Apolo, la Diana de los romanos. Este templo, edificado en el siglo 6 a.C., fue quemado por Erostrato el 13 de octubre del 356 a.C., la noche en que nació Alejandro Magno. Fue restaurado, y era considerado una de las siete

maravillas del mundo. Artemisa era adorada como la diosa de la fertilidad, como la Cibeles de Lidia, una figura con muchos pechos. Las grandes festividades de mayo darían a Demetrio una oportunidad dorada para la venta de los templecillos. *Proporcionaba no poca ganancia (pareicheto ouk oligën ergasian).* Imperfecto en voz media, continuaba proporcionando. La voz media destaca la parte que tenía Demetrio como líder del gremio de los plateros, trabajo para él mismo y para ellos. *A los artífices (tais technitais).* Los artesanos, de *technë* (arte, artesanía). Los gremios artesanales eran cosa común en el mundo antiguo. Demetrio había sido probablemente el organizador de este gremio y proveído el capital para la empresa.

25. A los cuales, reunidos (hous sanathroisas). Participio aoristo primero activo de *sunathroizö*, viejo verbo, reunir juntos *(athroos*, una multitud), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 12:12. *Con los obreros del mismo oficio (kai tous peri ta toiauta ergatas).* «Y los obreros con respecto a tales cosas», aparentemente los que hacían los santuarios de mármol y terracota y que se verían afectados por el mismo estado de cosas. Era una reunión de los oficios asociados, no para una huelga, porque se reunían patronos y empleados con un mismo fin, sino para protestar contra la predicación de Pablo. *Depende nuestra prosperidad (hë euporia hëmin estin).* La riqueza es a nosotros (dativo de posesión). Esta vieja palabra para denotar riqueza aparece sólo aquí en el N.T. Se compone de *eu* y *poros*, fácil de pasar a través, fácil de cumplir, estar bien, rico, riqueza, bienestar. Demetrio apela a este conocimiento y al propio interés de los artesanos como la base de su celo por Artemisa: piedad por beneficio.

26. En Éfeso (Ephesou). Genitivo de lugar, como también con *Asias* (Asia). Cf. Robertson, *Grammar*, págs. 494ss. *Este Pablo (ho Paulos houtos).* Uso menospreciativo de *houtos. Ha ... apartado (metestësen).* Cambiado, traspuesto. Primer aoristo de indicativo, cambió. Un tributo al poder de Pablo como predicador, apoyado por el registro de Lucas en 19:10. Puede que haya un elemento de exageración por parte de Demetrio para incitar a los obreros a la acción, porque el culto de Artemisa era la riqueza de ellos. Pablo había cortado el nervio de su negocio. Hacía mucho tiempo que había una colonia judía en Éfeso, pero la protesta de ellos contra la idolatria no había sido nada en comparación con la predicación de Pablo (Furneaux). *Los que se hacen con las manos (hoi dia cheirön ginomenoi).* Nótese el tiempo presente, que se hacen una y otra vez. Es indudable que Pablo había expuesto este punto de una manera acerada, como en Atenas (Hch. 17:29). Isaías (44:9–17) había expresado de manera gráfica la insensatez de adorar palos y piedras, cosa claramente prohibida enel Antiguo Testamento (Éx. 20:4; Sal. 135:15–18). La gente identificaba a sus dioses con las imágenes de las mismas, y Demetrio refleja este punto de vista. Era celoso de la marca de los dioses que salían de sus talleres. Los artesanos le apoyarían en esta cuestión. Todo aquello era una afrenta a sus labores.

27. Este nuestro negocio (touto to meros). Parte, tarea, trabajo, actividad. *Venga a desacreditarse (eis apelegmon elthein).* No en los escritores antiguos, pero sí en la LXX y el *Koiné*. Literalmente, reputación, exhibición, censura, rechazo después de un examen, y por ello mismo descrédito. Su negocio de hacer dioses perdería prestigio como la producción de licores en nuestros días. Lo sentían agudamente, y es por ello que Demetrio lo menciona en primer lugar. Lo sentían en sus bolsillos. *De la gran diosa Diana (tës megalës theas Artemidos).* Era generalmente conocida como la Grande *(hë Megalë).* Una inscripción hallada en Éfeso la denomina «el mayor de los dioses» *(hë megistë theos).* Los sacerdotes eran eunucos, y había sacerdotisas vírgenes y un orden inferior de esclavos conocidos como barrenderos del templo *(neökoroi*, v. 35). Efectuaban vergonzosas y desenfrenadas actividades orgiásticas, con sus procesiones y jaranas coribánticas. *Sea estimado en nada (eis outhen logisthënai).* Ser contado como nada, primer aoristo de infinitivo pasivo de *logizomai* y *eis*. *Y vaya a ser despojada de su majestad (mellein te kai kathaireisthai tës megaleiotëtos autës).* Nótese el presente de infinitivo después de *mellein*, caso ablativo (así los mejores MSS.) después de *kathaireö*, tomar abajo, deponer, privar de. La palabra *megaleiotës* aparece también en Lucas 9:43 (la majestad de Dios) y en 2 Pedro 1:16 de la transfiguración de Cristo. Ya se encuentra en la LXX, y Deissmann (*Light from the Ancient East,* pág. 363) cree que esta palabra va en paralelo con términos empleados en el culto al emperador. *Toda Asia, y el mundo entero [holë (hë) Asia kai (he) oikoumenë].* Véase 11:28 para el mismo empleo de *oikoumenë*. Una exageración, desde luego, pero Pausanias dice que ninguna deidad era adorada más extensamente. Se han encontrado templos de Artemisa en España y las Galias. *Multitudo errantium non efficit veritatem* (Bengel). Incluso hoy en día el paganismo tiene más seguidores que el cristianismo. ¡Y pensar que todo este esplendor estaba siendo derribado por un solo hombre, que además era un menospreciado judío!

28. Se llenaron de ira (genomenoi plereis thumou). Habiéndose llenado de ira. *Gritaban (ekrazon).* Imperfecto incoativo, comenzaron a gritar y siguieron en ello de continuo. La reiteración era característica de los ejercicios orgiásticos. El Codex Bezae añade, después de *thumou* (ira): *Dramontes eis tën amphodon* (corriendo hacia la calle), lo que ciertamente hicieron después del discurso de Demetrio. *¡Grande es Diana de los Efesios! (Megalë hë Artemis Ephesiön).* D (Codex Bezae) omite *hë* (la) y da la lectura: «Gran Artemisa de los Efesios».Éste era el clamor usual de los devotos en sus orgías, como lo muestran las inscripciones, una jaculatoria u oración en lugar de un argumento tal como lo tienen los otros MSS. Esto es vívido y natural (Ramsay, *Church in the Roman Empire,* págs. 135ss.). Pero en esta ocasión los artesanos estaban haciendo una protesta argumentativa y una manifestación contra Pablo. Una inscripción en Dionisópolis dice: «Grande es Apolo».

29. De confusión (tës sugchuseös). Caso genitivo después de *eplësthé*. Una antigua palabra, pero en el N.T. sólo aquí, del verbo *sugcheö*, derramar juntamente como un diluvio (sólo en Hechos en el N.T.). Vívida descripción del inevitable tumulto que siguió «a la aparición de tal multitud en la repleta ágora de una ciudad excitable» (Rackham) «vociferando la consigna ciudadana». *Se lanzaron (hörmësan).* Aoristo ingresivo de indicativo, voz activa, de *hormaö*, viejo verbo denotando un lanzarse impetuoso, un caso de psicología de masas (mente de rebaño), todos a una *(homothumadon* como en Hch. 1:14, etc.). *Al teatro (eis to theatron).* Un lugar para ver *(theaomai)* espectáculos, originalmente para representaciones dramáticas (Tucídides, Herodoto), luego para los espectadores, luego para el espectáculo (1 Co. 4:9). El teatro (anfiteatro) en Éfeso puede ser todavía visto en sus ruinas (Wood, *Ephesus)*, y se puede ver que era de un enorme tamaño, cabiendo en él cincuenta y seis mil personas sentadas (algunos lo estiman en sólo 24.500). Era el lugar para las grandes reuniones públicas de cualquier tipo, como nuestros estadios de fútbol. En particular, se celebraban en estos teatros los combates entre gladiadores. *Arrebatando a Gayo y a Aristarco, macedonios (sunarpasantes Gaion kai Aristarchon Makedonas).* Véase 6:12 para este mismo verbo. Querían algunas víctimas para este «espectáculo». ***[p 345]*** Estos dos hombres eran «compañeros de viaje de Pablo» *(sunekdëmous Paulou),* junto *(sun)* con Pablo en estar fuera, alejados del hogar o de su pueblo *(ek-dëmous*, palabra tardía, en el N.T. sólo aquí y 2 Co. 8:19). No sabemos cómo la muchedumbre se hizo con Gayo (Hch. 20:4) y Aristarco (20:4; 27:2; Col. 4:10; Flm. 24), fuera por reconocimiento accidental o por búsqueda después de no poder encontrar a Pablo. En Romanos 16:4 Pablo se refiere a Priscila y Aquila como aquellos que «expusieron su vida por mí». Pablo vivía con ellos tanto en Éfeso como en Corinto. Es posible que Demetrio condujera la multitud a casa de ellos y que ellos rehusaran dejar salir a Pablo, o que evitaran que fuera apresado, arriesgando con ello sus propias vidas. Puede que el mismo Pablo estuviera gravemente enfermo en este tiempo, como sabemos que sucedió una vez durante su estancia en Éfeso, cuando sintió en sí mismo la respuesta de muerte (2 Co. 1:9) y cuando Dios lo rescató. Esto puede significar que, enfermo como estaba, Pablo quisiera ir y afrontar a la multitud en el teatro, sabiendo que ello significaba la muerte segura.

30. Y queriendo Pablo salir al pueblo (Paulou de boulomenou eiselthein eis ton dëmon). Genitivo absoluto. Es evidente que Pablo quería afrontar la enfurecida multitud, tanto si es ésta la ocasión descrita en 2 Corintios 1:9 como si no. «San Pablo no era la clase de hombre dispuesto a dejar a sus camaradas

en la estacada» (Knowling). *No se lo permitieron (ouk eiön auton).* Imperfecto de eao, un verbo común, permitir, lo que Gildersleeve llamó el imperfecto negativo (Robertson, *Grammar*, pág. 885), denotando resistencia a las presiones. Cuanto más insistía Pablo en ir, tanto más rehusaban los discípulos a ello, y ganaron.

31. Y también algunas de las autoridades de Asia (tines de kai tön Asiarchön). Estos «Asiarcas» eran diez funcionarios elegidos por las ciudades de la provincia que celebraban, a sus propias expensas, juegos y festividades públicas (Page). Cada provincia elegía a un grupo de hombres así, como sabemos ahora por las inscripciones, para supervisar los fondos relacionados con el culto al emperador, presidir los juegos y festividades incluso cuando los servicios del templo eran a dioses como Artemisa. Sólo los hombres ricos podían ocupar estos puestos, pero la posición era anhelantemente buscada. *Que eran amigos suyos (ontes autöi philoi).* Evidentemente, los asiarcas tenían a Pablo en gran consideración, y no estaban dispuestos a que arriesgara su vida ante un populacho desenfrenado durante la festividad de Artemisa. Al menos toleraban a Pablo y su predicación. «Fue un asiarca el que en Esmirna resistió el clamor del populacho que pedía que Policarpo fuera echado a los leones» (Furneaux). *Rogándole (parekaloun auton).* Imperfecto activo, mostrando que los mensajeros que habían enviado tuvieron que insistir ante las protestas de Pablo. «*Que no se presentase» (më dounai heauton).* Era un peligro, una temeraria aventura «darse a sí mismo», presentarse (segundo aoristo de infinitivo, activo, de *didömi).* Este sentido de «aventurarse» (cf. BAS) o «presentarse» en el sentido de aventurarse en este giro aparece sólo aquí en el N.T., aunque sí aparece en Polibio V., 14, 9. Pero la frase misma la emplea Pablo de Jesús, que se entregó a sí mismo por nuestros pecados (Gá. 1:4; 1 Ti. 2:6; Tit. 2:14). No será la primera vez que Pablo fuera rescatado por amigos de un grave peligro (Hch. 9:25, 30; 17:10, 14). El teatro no era el sitio de Pablo. Significaba la muerte cierta.

32. Unos, pues, gritaban una cosa, y otros otra (alloi men oun allo ti ekrazon). Este uso clásico de *allos allo* (Robertson, *Grammar*, pág. 747) aparece también en 2:12; 21:34. Literalmente, «otros gritaban otra cosa». El imperfecto muestra la repetición (persistían en clamar) y la confusión que también queda claramente expresada. *Porque la concurrencia estaba confusa (ën gar hë ekklësia sunkechumenë).* La razón de la declaración anterior. Pretérito perifrástico perfecto pasivo de *sugcheö, sugchunö (-unnö),* derramar juntamente, entremezclar como en el versículo 29 *(sugchuseös).* No se trataba de una «asamblea» *(ekklësia, ek, kaleö*, llamar fuera), sino una multitud totalmente irregular y desorganizada en un estado (tiempo presente) de confusión. Había lo que era «legítima asamblea» (v. 39), pero esta concurrencia no cumplía las condiciones. Lucas muestra su menosprecio por este populacho (Furneaux). *Se habían reunido (sunelëlutheisan).* Pretérito perfecto activo de *sunerchomai*. Era una asamblea sólo en un sentido. Por alguna razón, Demetrio, que era el responsable del tumulto, prefería ahora mantenerse en un plano discreto, aunque se sabía que él era el instigador de aquel disturbio (v. 38). Se trataba simplemente de una multitud enardecida que gritaba porque otros lo hacían.

33. Y sacaron de entre la multitud a Alejandro (ek de tou ochlou sunebibasan Alexandron). El texto correcto (Aleph, A, B) tiene este verbo *sunebibasan* (de *sunbibazö*, poner juntos) en lugar de *proebibasan* (de *probibazö*, poner delante). Se trata de un término gráfico, causal de *bainö*, ir, y aparece en Hechos 16:10; Colosenses 2:19; Efesios 4:16. Evidentemente, algunos de los judíos comenzaron a temer que la multitud se volvería contra ellos además de contra los cristianos. Pablo era judío, como también Aristarco, uno de los presos. Los judíos eran tan intensamente opuestos a la idolatría como los cristianos. Empujándole los judíos *(probalontön auton tön Ioudaiön)*. Genitivo absoluto del participio aoristo segundo activo de *proballö*, verbo antiguo, empujar hacia adelante como hojas en la primavera (Lc. 21:30). En el N.T. solamente en estos dos pasajes. En Alejandría ya se habían dado penosas escenas de hostigamiento contra los judíos, y había un verdadero peligro ahora en Éfeso con esta multitud sin frenos. Así que empujaron a Alejandro como su campeón para que defendiera a los judíos ante la excitada multitud. Puede que fuera el mismo Alejandro el calderero que tanto daño hizo a Pablo (2 Ti. 4:14), en contra del que Pablo advierte a Timoteo cuando éste estaba en Éfeso. «Los judíos podían tener que ver en el comercio de cobre y plata, metales precisos para los templetes, de modo que puede que tuvieran ciertas relaciones comerciales con los artesanos, lo que les daría influencia» (Furneaux). *Pidiendo silencio con la* mano *(kataseisas tën cheira).* El antiguo verbo *kataseiö*, sacudir abajo, aquí la mano, moviéndola rápidamente arriba y abajo para conseguir que se le prestara atención. En el N.T. sólo se encuentra en Hechos 12:17; 13:16; 21:40, además de aquí; en 21:40 se emplea «con la mano» (*tëi cheiri*, caso instrumental) en lugar de *tën cheira* (el acusativo). *Quería hablar en su defensa ante el pueblo (ëthelen apologeisthai töi dëmöi).* Imperfecto activo, quería hacer una defensa, lo intentaba, comenzó a, pero aparentemente nunca consiguió decir una palabra. *Apologeisthai* (presente de infinitivo en voz media, media directa, defenderse uno mismo), la forma regular denotando una apología formal, pero usada en el N.T. sólo por Lucas y Pablo (dos veces en el Evangelio, seis veces en Hch., y en Ro. 2:15; y en 2 Co. 12:19).

34. Cuando le conocieron (epignontes). Reconociéndolo, viniendo a conocer plena y claramente *(epi-),* participio aoristo segundo (ingresivo) activo de *epiginöskö*. El plural masculino es dejado como nominativo absoluto o *pendens* sin un verbo. Los amotinados vieron en el acto que Alejandro era (*estin*, tiempo presente retenido en aserción indirecta) judío por su apariencia. *Todos a una voz gritaron (phönë egeneto mia ek pantön krazontön).* Anacoluto o construcción según sentido. Literalmente, «una voz surgió de todo el clamor». (*Krazontön* concuerda en caso [ablativo] con *pantön*, pero Aleph A tiene *krazontes*.) Esta construcción laxa no es infrecuente (Robertson, *Grammar*, págs. 436ss.). Ahora, por fin, la multitud vino a ser unánime (una voz) al ver a un odiado judío a punto de defender sus ataques contra el culto de Artemisa. La unanimidad duró «casi por dos horas» *(hosei epi höras duo).* El credo de ellos se centró en este prolongado clamor: «Grande es Artemisa de los efesios», el mismo que el que había iniciado el disturbio (v. 28).

35. El secretario de la ciudad (ho grammateus). Éfeso era una ciudad libre, y elegía a sus propios funcionarios, siendo el escribano o secretario el principal magistrado de la ciudad, aunque el procónsul de la provincia de Asia residía allí. Este funcionario no era un mero secretario de otro funcionario, ni como los copistas y estudiosos de la ley entre los judíos, sino la persona más influyente de Éfeso, que promulgaba decretos con la ayuda de los *stratëgoi*, se cuidaba de los fondos de la ciudad, era el poder que moderaba la asamblea, y se comunicaba directamente con el procónsul. Las inscripciones en Éfeso dan frecuentemente este título mismo al principal funcionario, y los papiros también. La función específica variaba enlas diferentes ciudades. Su nombre aparecía en la moneda de Éfeso emitida en su año de gobierno. *Había apaciguado a la multitud (katasteilas ton ochlon).* Participio aoristo primero activo de *katastellö*, enviar abajo, disponer el vestido (Eurípides), abajar (Plutarco), reprimir (ejemplo en los papiros), sólo dos veces en el N.T. (aquí y en el versículo 36, calmar), pero aparece en la LXX y en Josefo. Evidentemente subió a la tribuna, y su misma presencia como el principal magistrado de la ciudad tuvo un efecto apaciguador sobre la agitada multitud, y sobrevino una apariencia de orden. Esperó, sin embargo, hasta que todos los rumores se hubieron acallado (dos horas) y no habló hasta que tuvo la posibilidad de ser oído. *Dijo (phësin).* Presente histórico dando viveza. *Que*. Se trata meramente del participio *ousan* y del acusativo *polin* en discurso indirecto, no habiendo conjunción «*que (la ciudad …)*» (Robertson, *Grammar*, págs. 1.040ss.), un modismo común después de *ginöskö*, conocer. *Guardiana del templo (neökoron).* Antigua palabra de *neös (naos)*, templo, y *koreö*, barrer. Guardián, aposentador, macero, limpiador del templo, un sacristán.Así en Jenofonte y Platón. Así describen las inscripciones a Éfeso como *neökoron tës Artemidos*, tal como Lucas lo tiene aquí, siendo ***[p 346]*** aplicado también al *cultus* imperial, que finalmente vino a tener varios de estos templos en Éfeso. Otras ciudades reclamaban para sí el honor de ser *neökoros*, pero era la peculiar vanagloria de Éfeso debido al gran templo a Artemisa. Una moneda del 65 d.C. describe a Éfeso como *neökoros*. Hay ejemplos en papiros de la aplicación de este término a individuos, uno a Priene como *neökoros* del templo en Éfeso (Moulton y Milligan, *Vocabulary). Y de la imagen caída del cielo (kai tou diopetous).* Súplase *agalma* (imagen), «la del cielocaída imagen». Derivado de *Zeus* (Dios) y *petö (piptö, pipetö),* caer. Zeus (Júpiter) era considerado señor del cielo, y ésta es la idea en *diopetous* aquí. La

leyenda acerca de una estatua caída del cielo aparece acerca de la estatua de Artemisa en Tauris, de Minerva en Atenas, etc. Así el secretario alimentó la vanidad (Rackham) de la multitud apelando a la fama mundial de Éfeso como sacristana de Artemisa y de su imagen proveniente del cielo.

36. Es indiscutible (anantirëtön oun ontön). Genitivo absoluto con *oun* (Puesto que). Innegable, indiscutible *(an, anti, rëtos),* adjetivo verbal. Ocasionalmente en griego posterior (Polibio, etc.), sólo aquí en el N.T., pero el adverbio *anantirëtös* aparece en Hechos 10:29. Estas leyendas eran aceptadas como ciertas y ello apaciguó a la multitud. *Debéis (deon estin).* Es necesario. Presente perifrástico de indicativo en lugar de *dei* como en 1 Pedro 1:6; 1 Timoteo 5:13ss. *Calmaros (katestalmenous huparchein). Katestalmenous* es el participio perfecto pasivo de *katastellö* (véase versículo 35). *Precipitadamente (propetes)*. Viejo adjetivo de *pro* y *petö*, caer hacia adelante, de cabeza, precipitarse. En el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 3:4, aunque es común en el *Koiné*. Mejor que miréis antes que saltéis.

37. Sin ser sacrílegos (oute hierosulous). Un término común en escritores griegos, de *hieron*, templo, y *sulaö*, robar, ser culpable de sacrilegio. Esta palabra se encuentra también en inscripciones en Éfeso. Los judíos eran en ocasiones culpables de este crimen (Ro. 2:22) por cuanto los templos paganos tenían a menudo inmensos tesoros como bancos. Los antiguos sentían tanta aversión acerca de los ladrones de templos como los pioneros en el Oeste americano la sentían contra los cuatreros. *Ni blasfemadores de nuestra diosa (oute blasphëmountas tën theon hëmön).* Ni aquellos que blasfeman a nuestra diosa. La RVR77 sigue aquí los manuscritos representados por el TR, que lee «ni blasfemadores de *vuestra* diosa», lectura seguida también por RV, RVR, V.M.; BAS traduce «nuestra». Es decir, aquellos hombres (Gayo y Aristarco) se habían comportado de tal manera como cristianos (Col. 4:5) que no se los podía acusar ni de ningún hecho (sacrilegio) ni de palabra (blasfemia). Habían actuado precipitadamente, por cuanto aquellos hombres eran inocentes. Pablo habíaempleado tacto, tanto en Éfeso como en Atenas, para evitar ilegalidades.

38. Tienen pleito contra alguno (echousin pros tina logon). Para este empleo de *echö logon* con *pros* véanse Mateo 5:32 y Colosenses 3:13. El secretario de la ciudad menciona a Demetrio y a los artífices *(technitai)* como responsables del disturbio. *Audiencias se conceden (agoraioi agontai).* Súplase *hëmerai* (días), se celebran días de audiencias, o *sunodoi*, funcionan reuniones del tribunal, Vulgata *conventus forenses aguntur*. Viejo adjetivo derivado de *agora (aforo)*, la plaza del mercado, donde se celebraban los juicios. Cf. Hechos 17:4. Había días señalados para juicios, fuera que estuviesen entonces en sesión o no. *Y procónsules hay (kai anthupatoi eisin).* Asia era una provincia senatorial y por ello tenía procónsules (frase general), aunque sólo uno a la vez, «un plural retórico» (Lightfoot). Page cita de una inscripción de la era de Trajano sobre un acueducto en Éfeso en el que aparecen estas mismas palabras de Lucas *(neökoros, anthupatos, grammateus, dëmos). Acúsense los unos a los otros (egkaleitösan allelois).* Presente de imperativo en voz activa, de *egkaleö (en, kaleö).* Viejo verbo, llamar en el caso de uno, traer una acusación en contra, con el dativo. Lucas emplea el verbo seis veces en Hechos para procedimientos judiciales (19:38, 40; 23:28, 29; 26:2, 7). El secretario de la ciudad hace un llamamiento definitivo a la multitud para que actúen de una manera ordenada y legal en contraste con la violencia populachera en un asunto en el que se unían el dinero y los prejuicios religiosos, una poderosa reprensión contra la llamada Ley de Lynch (linchamientos) en tierras hoy en día en las que se supone que rige el cristianismo.

39. Alguna otra cosa (ti peraiterö). La mayor parte de MSS. tienen aquí *ti peri heterön,* pero B, b y Vulgata leen *ti peraiterö* como en *Fedón* de Platón. Varios papiros dan también ejemplos de esto. Es el comparativo *peraiteros*, de *pera*, más allá. Nótese también *epi* en *epizëiteite*. Las acusaciones de conducta ilegal (Page) deberían ser resueltas en la forma legal usual. Pero si queréis ir más allá y pasar resoluciones acerca del asunto que os agita, «en legítima asamblea se puede decidir» *(en töi ennomöi ekklësiäi).* «En la asamblea legítima», no en un tumulto desordenado como éste. Wood *(Ephesus)* cita una inscripción allí con esta misma frase «en cada asamblea legítima» *(kata päsan ennomon ekklësian).* Sólo los funcionarios romanos podían dar la sanción para la convocatoria de una asamblea regular o legítima. El verbo *epiluö* es antiguo, pero en el N.T. sólo aquí y en Marcos 4:34 (véase), donde Jesús declaraba en privado las parábolas a sus discípulos. Los papiros dan ejemplos del verbo en transacciones financieras así como en el sentido metafórico. La solución vendrá dada en la asamblea legítima, no en un motín de este tipo. Véase también 2 Pedro 1:20, donde aparece el sustantivo *epilusis* por declaración o revelación (profecía).

40. Porque además hay peligro de que seamos acusados de sedición por esto de hoy (kai gar kinduneuomen egkaleisthai staseös peri tës sëmeron). El texto es incierto. El texto de Westcott y Hort significa «de ser acusados de insurrección acerca de la asamblea de hoy». El peligro era real. *Kinduneuomen*, de *kindunos*, peligro, riesgo. Un verbo antiguo, pero en el N.T. sólo aquí y en Lucas 8:23; 1 Corintios 15:30. *No habiendo ninguna causa (mëdenos aitiou huparchontos).* Genitivo absoluto con *aitios*, adjetivo común (cf. *aitia*, causa), aunque en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 5:9; Lucas 23:4, 14, 22. *Por la cual (peri hou)*. «Concerniente a la que». Pero ¿a qué? En el original no hay un antecedente claro, sólo la idea general. *Podamos dar razón de esta reunión tumultuosa (apodunai logon peri tës sustrophës tautës). Rationem reddere.* Tendrán que explicar el asunto al procónsul. *Sustrophë (*de *sun*, juntamente; *strephö*, girar) es un término tardío para denotar una conspiración (Hch. 23:12) y un motín como el que tenemos aquí (Polibio). En Hechos 28:3 *sustrephö* se emplea de recoger un manojo de leña, y de hombres reuniéndose en Mateo 17:22 (BAS). Séneca dice que no había nada que los romanos contemplaran con tanto desagrado como una reunión tumultuosa.

41. Despidió la asamblea (apelusen tën ekklësian). Así, el secretario de la ciudad dio una apariencia de ley y orden al populacho despidiéndolos formalmente, con la intención de protegerlos del cargo que se les podía hacer. Esta imagen vívida y gráfica que nos da Lucas del suceso lleva todas las marcas de precisión histórica. Pablo no describe los incidentes en sus cartas, y de hecho no estuvo en el teatro, pero evidentemente Lucas consiguió los detalles de alguno que estuvo allí. Sabemos que Aristarco estuvo con Lucas en Cesarea y Roma y le pudo haber dado los datos necesarios. Desde luego, Gayo y Aristarco eran testigos presenciales de estos acontecimientos, en los que sus propias vidas estuvieron en peligro.

CAPÍTULO 20

1. Después que cesó el tumulto (meta to pausasthai ton thorubon). Literalmente, después de la cesación (acusativo del infinitivo articular aoristo en voz media de *pauö*, hacer cesar) en cuanto al tumulto (acusativo de referencia general). Ruido y motín, ya en Mateo 26:5; 27:24; Marcos 5:38; 14:2; véase en Hechos 21:34; 24:18. Presenta todo el incidente como tumulto y confusión. *Se despidió (aspamenos).* Participio aoristo primero en voz media de *aspazomai*, viejo verbo de *a* intensiva y *spaö*, sacar, tirar hacia uno mismo en abrazo bien en salutación, bien en despedida. Aquí está en despedida como en 21:6. Salutaciones en 21:7, 19. *Salió para ir a Macedonia (exëlthen poreuesthai eis Makedonian).* Ambos verbos, el acto simple y luego el proceso. Lucas condensa aquí lo que fue probablemente un año entero de la vida y obra de Pablo, como lo podemos ver en base a 2 Corintios, una de las cartas «duras y fuertes», como las llamaban sus enemigos (2 Co. 10:10). «Esta epístola, más que cualquier otra, es una revelación del propio corazón de san Pablo: es su autobiografía espiritual, una verdadera *apologia pro vita sua».*

2. Aquellas regiones (ta merë ekeina). No tenemos forma de saber por qué Lucas no dijo nada acerca de la estancia de Pablo en Tróade (2 Co. 2:12ss.), ni de su encuentro con Tito en Macedonia (2 Co. 2:13 a 7:16), ni de la visita de Pablo a Ilírico (Ro. 15:19ss.) para dar tiempo a 2 Corintios que hiciera su obra (2 Co. 13), una de las más emocionantes experiencias de Pablo cuando abrió su corazón a los corintios y consiguió la victoria final en la iglesia mediante la ayuda de Tito, que también le ayudó a recoger la gran colecta de Acaya. Escribió 2 Corintios durante este período después que Tito llegara de Corinto. Se presupone

aquí la unidad de 2 Corintios. Pablo probablemente volvió a encontrarse con Lucas en Macedonia, pero todo esto es dejado de lado excepto que se da la frase general: «de exhortarles con abundancia de palabras» *(parakalesas autous logöi pollöi).* Literalmente, ***[p 347]*** con caso instrumental. BAS traduce «después de haberlos exhortado mucho». *A Grecia (eis tën Hellada).* Esto es, Acaya (18:12; 19:21). Ahora al menos la puerta estaba abierta, y Pablo evidentemente tuvo libertad en Corinto durante estos tres meses, sin oposición de ningún tipo, gracias a la acción que Tito había emprendido frente a los judaizantes allí.

3. Después de haber estado allí tres meses (poiësas mënas treis). Literalmente, «habiendo hecho tres meses», el mismo giro que en Hechos 20:3; 18:23; Santiago 5:13. Durante este período Pablo puede haber escrito Gálatas, como lo argumenta Lightfoot, y desde luego escribió Romanos. No es necesario pensar que Lucas ignorara la obra de Pablo durante este período, sino sólo que no quiso alargarse sobre ello. *Y habiendo tramado los judíos una conjura contra él (genomenës epiboulës autöi hupo tön Ioudaiön).* Genitivo absoluto, «un complot de los judíos habiendo venido contra él». *Epiboulë* es una antigua palabra para un complot o conjura contra alguien. En el N.T. sólo en Hechos (9:24; 20:3, 19; 23:30). Nótese que este complot es de los judíos, no de los judaizantes con los que Pablo disputa tan vehementemente en 2 Corintios 10–13. Éstos habían causado mucha pesadumbre a Pablo, como se ve en 1 Corintios y en 2 Corintios 1–7, pero este problema parece que ha pasado ya. Eran los antiguos enemigos de Pablo en Corinto, que habían estado hirviendo de rencor todos estos años desde su derrota ante Galión (Hch. 18:5–17), los que ahora aprovechaban los planes de Pablo para irse para tratar de darle muerte si era posible. *Cuando iba a embarcarse para Siria (mellonti anagesthai eis tën Surian).* El participio *mellonti* concuerda en caso (dativo) con *autoi*. Para el sentido de tener intención véase también versículo 13. *Anagesthai* (presente de infinitivo, voz media) es la palabra normal empleada para zarpar (subiendo, decían, de la tierra), como en 13:13. *Tomó la decisión (egeneto gnömës).* Los mejores MSS. aquí leen *gnömës* (predicado ablativo de fuente como *epiluseös*, 2 Pedro 1:20, Robertson, *Grammar*, pág. 514), *no gnömë* (nominativo). «Vino a ser de la opinión.» Los judíos habían oído acerca del plan de Pablo de embarcar para Siria, y tenían la intención bien de darle muerte en medio de la barahúnda de los muelles en Cencrea, o bien de echarle por la borda en el barco repleto de peregrinos que iban a la pascua. Afortunadamente, Pablo se enteró de sus planes, eludiéndolos al cambiar de ruta e ir por Macedonia. El Codex Bezae añade aquí que «el Espíritu lo llevó a volver por Macedonia».

4. Le acompañaron (suneipeto autöi). Imperfecto de *sunepomai*, un viejo y común verbo, pero sólo aquí en el N.T. El singular es empleado concordando con el primer nombre *Söpatros*, y que debe ser suplido con cada uno de los demás. El Textus Receptus añade aquí «hasta Asia», texto seguido por la RVR77 y V.M. *(achri tës Asias*, tan lejos como Asia), pero los mejores documentos (Aleph, B, Vulgata, Sah, Boh) no lo tienen, y BAS lo omite. De hecho, Trófimo fue hasta Jerusalén (Hch. 21:29) y Aristarco hasta Roma (27:2; Col. 4:10). Esta frase podría aplicarse sólo a Sópater. No está claro, aunque es probable, que Lucas quiere decir que estos siete hermanos, delegados de las varias iglesias (2 Co. 8:19–23), comenzaron desde Corinto con Pablo. Lucas señala el hecho de que acompañaron a Pablo, pero el grupo puede que se formara en Filipos, donde el mismo Lucas se reunió con Pablo, que pasaron adelante a Tróade (Troas) (20:5ss.). Éstos procedían de las provincias romanas que habían tenido parte en la colecta (Galacia, Asia, Macedonia, Acaya). En esta lista había tres de Macedonia, Sópater de Berea, Aristarco y Segundo de Tesalónica; dos de Galacia, Gayo de Derbe y Timoteo de Listra; dos de Asia, Tíquico y Trófimo. Es curioso que no se nombre a ninguno de Acaya. ¿Acaso había Corinto descuidado recoger su parte de la colecta (2 Co. 8, 9) después de unas exhortaciones tan solemnes? Rackham sugiere que debieron dar su parte directamente a Pablo. Lucas se reunió con Pablo en Filipos, y pudo haber ayudado en llevar el dinero de Acaya. Fue un acontecimiento importante y Pablo se tomó el mayor cuidado en evitar toda oportunidad para el escándalo en el manejo de los fondos.

5. Nos esperaron en Tróade (emenan hëmäs en Troiadi). Aquí tenemos una vez más la primera persona del plural, por primera vez desde el capítulo 16, en el que Pablo estaba con Lucas en Filipos. ¿Se había quedado Lucas todo este tiempo en Filipos? No lo sabemos, pero ahora se queda con Pablo hasta que llega a Roma. Los siete hermanos del versículo 4 pasaron adelante a Tróade (Troas) mientras Pablo se quedaba con Lucas en Filipos.

6. Pasados los días de los panes sin levadura (meta tas hëmeras tön azumön). Pablo era judío, aunque cristiano, y observaba las fiestas judías, aunque protestaba en contra de que los gentiles fueran obligados a ello (Gá. 4:10; Col. 2:16). ¿Era Lucas un prosélito, debido a que señala las fiestas judías como aquí y en Hechos 27:9? Puede que las haya señalado meramente debido a que Pablo las observaba. Pero esta pascua era un año después que aquella en Éfeso, cuando Pablo había querido quedarse allí hasta Pentecostés (Hch. 20:16), como hizo. No sabemos exactamente de qué año se trataba, quizá el 56 o 57 d.C. *En cinco días (achri hëmerön pente).* Hasta cinco días (cf. Lc. 2:37). D tiene *pemptaioi*, «hombres del quinto día», una glosa correcta. Cf. *deuteraioi*, hombres del segundo día (Hch. 28:13). En Hechos 16:11 hicieron la misma travesía en dos días. Probablemente se vieron frenados por vientos contrarios. *Siete días (hepta hëmeras).* Para compensar por la breve estancia en Tróade antes (2 Co. 2:12ss.) cuando Pablo se había sentido tan agitado. Ahora les predica durante una semana.

7. El primer día de la semana (en de miäi tön sabbatön). El número cardinal *miäi* se emplea aquí en lugar del ordinal *prötëi* (Mr. 16:9), como el hebreo *ehadh* como en Marcos 16:2; Mateo 28:1; Lucas 24:1; Juan 20:1 y en armonía con el giro idiomático del *Koiné* (Robertson, *Grammar*, pág. 671). Se empleaban tanto el singular *sabbatou* (Mr. 16:9) como el plural *sabbatön*, como aquí, para designar la semana (sábado a sábado). Por primera vez se mencionan servicios en el primer día de la semana, aunque en 1 Corintios 16:2 se implica por las colectas recogidas en este día. En Apocalipsis 1:10 el día del Señor parece ser el día de la semana en que Jesús resucitó del sepulcro. El culto en el primer día de la semana en lugar del séptimo surgió naturalmente en las iglesias gentiles, aunque Juan 20:26 parece significar que desde el mismo principio los discípulos comenzaron a reunirse en el primer (octavo) día. Pero se daba libertad, como lo pone en claro Pablo en Romanos 14:5ss.

Estando reunidos, o *cuando estábamos reunidos* (BAS) *(sunëgmenön hëmön).* RVR77, «estando reunidos», sigue el TR, que carece de *hëmön*, «nosotros», que aparece en los MSS. más antiguos, lectura seguida en la traducción de la BAS. Genitivo absoluto, participio perfecto pasivo de *sunagö*, reunir juntos, una reunión formal de los discípulos. Véase este verbo empleado de reuniones de discípulos en Hechos 4:31; 11:26; 14:27; 15:6 y 30; 19:7 y 8; 1 Corintios 5:4. En Hebreos 10:25 se emplea el sustantivo *episunagögën* para las reuniones regulares, que algunos estaban ya descuidando. Es imposible que una iglesia florezca sin reuniones regulares, incluso si tienen que reunirse en las catacumbas, como se hizo necesario en Roma. En Rusia, en la actualidad, los soviéticos están intentando destruir las reuniones de los bautistas. Es probable que los discípulos se reunieran en nuestro anochecer del sábado, el comienzo del primer día en la puesta del sol. Así estos cristianos comenzaban el día (domingo) con adoración. Pero, al ser ésta una comunidad gentil, es bien posible que Lucas se refiera a nuestro anochecer del domingo como el tiempo en que esto tiene lugar, y el lenguaje de Juan 20:19, «al atardecer de aquel mismo día, el primero de la semana», significa naturalmente el atardecer que seguía al día, no el atardecer que precedía al día. *Para partir el pan (klasai arton).* Primer aoristo infinitivo activo de propósito de *klaö*. El lenguaje tiene naturalmente el mismo significado que en 2:42, la Eucaristía o la Cena del Señor, que usualmente seguía al *Agapë*. Véase 1 Corintios 10:16. Llegó el momento en que el *Agapë* dejó de ser observado, quizá debido a los abusos notados en 1 Corintios 11:20ss. Rackham argumenta que la ausencia del artículo con pan aquí y su presencia *(ton arton)* en el versículo 11 muestra que en el versículo 7 se hace referencia al *Agapë*, y a la Eucaristía en el versículo 11, pero ello no es necesariamente así, porque *ton arton* puede ser meramente una referencia a *arton* en el versículo 7. En todo caso, se debería señalar que Pablo, que dirigió este servicio, no era miembro de la iglesia en Troáde (Troas) sino sólo un visitante. *Conversaba (dielegeto).* Imperfecto en voz media,

porque prosiguió en ello mucho tiempo. *Habiendo de (mellö)*. Estando para, a punto de. *Al día siguiente (tëi epaurion).* Caso locativo sobrentendiéndose *hëmeräi* después del adverbio *epaurion*. Si Pablo estuvo hablando en nuestro anochecer del sábado, emprendió el viaje en el primer día de la semana (nuestro domingo) tras la salida del sol. Si habló en nuestro anochecer del domingo, entonces se fue el lunes por la mañana. *Y alargó el discurso (Pareteinen ton logon).* Imperfecto activo (misma forma que el aoristo) de *parateinö*, antiguo verbo estirar al lado o en sentido longitudinal, prolongar. Una vívida imagen del largo sermón de Pablo, que siguió y siguió hasta la medianoche *(mechri mesonuktiou).* El propósito de Pablo de salir temprano a la mañana siguiente parecía justificar el largo discurso. Los predicadores tienen generalmente alguna excusa para los largos sermones, excusa que no siempre está clara para la cansada audiencia.

8. Muchas lámparas (lampades hikanai). Era una noche oscura, porque habían pasado tres semanas desde la luna llena (la pascua). Estas lámparas estaban probablemente llenas de aceite con mechas ***[p 348]*** que temblaban y humeaban. No iban a reunirse a oscuras. *En el aposento alto (en töi huperöioi).* Como en 1:13, que véase.

9. Estaba sentado (kathezomenos). Participio presente en voz media, describiendo su postura, sentado. *En la ventana (epi tës thuridos).* Vieja palabra, diminutivo de *thura*, puerta, una puertecita. Una ventana con celosía (no con vidrio), abierta debido al calor de las lámparas y de la muchedumbre. El término inglés *window* se escribía antiguamente *windore* (Hudibras), quizá por la idea errónea de que se derivaba de *wind* (viento) y *door* (puerta). Eutico (un nombre común en esclavos) estaba sentado en (*epi*, sobre) el antepecho de la ventana. Ocozías «cayó por la celosía de una sala (aposento alto)» (2 R. 1:2). En el N.T. *thuris* solamente se da aquí y en 2 Corintios 11:33 *(dia thuridos),* la ventana por la que Pablo fue bajado por la muralla en Damasco. *Rendido de un sueño profundo (katapheromenos hupnöi bathei).* Participio presente pasivo de *katapherö*, llevar abajo, y seguido por el caso instrumental *(hupnöi).* Describe el proceso gradual de ir a un profundo sueño. Los grandes escritores médicos emplean *bathus* con *hupnos* como lo hacemos hoy (profundo sueño). D aquí tiene *basei* (pesado) en lugar de *bathei* (profundo). *Por cuanto Pablo alargaba su discurso (dialegomenou tou Paulou epi pleion).* Genitivo absoluto del participio presente en voz media de *dialegomai* (cf. v. 7) con *epi pleion*. Eutico luchó valientemente para mantenerse despierto, esperando en vano que Pablo terminara. Pero Pablo fue alargándose. *Vencido del sueño (katenechtheis apo tou hupnou).* Primer aoristo (efectivo) pasivo mostrando el resultado final del proceso descrito por *katapheromenos*, finalmente vencido como resultado de *(apo)* el (nótese el artículo *tou)* sueño (caso ablativo). Estos cuatro participios *(kathezomenos, katapheromenos, dialegomenou, katenechtheis)* no tienen conectivos, pero son claramente distinguidos por el caso y el tiempo verbal. La diferencia entre el presente *katapheromenos* y el aoristo *katenechtheis* del mismo verbo está bien marcada. *Cayó (epesen katö).* Aoristo efectivo activo de indicativo de *piptö* con el adverbio *katö*, aunque se pudiera haber usado *katapiptö* (verbo compuesto; Hch. 26:14; 28:6). Hobart *(Medical Language of St. Luke)* cree que Lucas muestra un interés médico en las causas del profundo sueño de Eutico (el calor, la multitud, el olor de las lámparas, lo tardío de la hora, el largo discurso). Cf. Lucas 22:45. *Del tercer piso (apo tou tristegou).* De *treis* (tres) y *stegë* (tejado), adjetivo *tristegos*, teniendo tres tejados. *Fue levantado muerto (ërthë nekros).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *airö*. Lucas no dice *hös* (como) u *hösei* (Mr. 9:26, como, como si estuviera). Los presentes lo consideraban muerto, y el médico Lucas parece estar de acuerdo con ello.

10. Se echó sobre él (epepesen autöi). Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *epipiptö* con caso dativo, como lo hicieron Elías (1 R. 17:21) y Eliseo (2 R. 4:34). *Abrazándole (sunperilabön)*. Participio aoristo segundo, voz activa, de *sunperilambanö*, viejo verbo abrazar completamente (asir juntamente alrededor), pero sólo aquí en el Nuevo Testamento. En Esdras 5:3. *No os alarméis (më thorubeisthe).* Dejad *(më* y presente de imperativo de *thorubeö)* de hacer ruido *(thorubos),* como los presentes en el episodio de la muerte de la hija de Jairo (Mt. 9:23, *thoruboumenou*, y Mr. 5:38, *thorubou)* cuando Jesús preguntó *Ti thorubeisthe? Pues está vivo* (literalmente: «Su vida está en él») *(hë gar psuchë autou en autöi estin).* Ramsay, Wendt y Zoeckler se basan en este lenguaje para afirmar que Eutico no había muerto en realidad, sino que sólo había perdido el conocimiento. La forma de hablar de Pablo estaría de acuerdo con esta postura, pero también con la idea de que acababa de ser restaurado a la vida, y por ello no se puede decidir nada sobre esta base. Furneaux presenta igualmente el hecho de que sus amigos no lo volvieron a llevar a la reunión hasta la mañana (v. 12) como evidencia adicional de desmayo y no de muerte. Pero tampoco esto es concluyente, porque es evidente que en el segundo caso tampoco lo habrían vuelto a llevar a la reunión de inmediato. Uno creerá aquí conforme los hechos le impresionen.

11. Después de haber subido (anabas). Participio aoristo segundo activo en acusado contraste con *katabas* (descendió) del versículo 10. *Partido el pan (klasas ton arton).* Probablemente la Eucaristía, que era el motivo por el que Pablo había venido y se había quedado (versículo 7), aunque algunos académicos distinguen entre lo que tuvo lugar en el versículo 7 y el 11, innecesariamente, como ya se ha comentado sobre el versículo 7. *Y comido (kai geusamenos).* Esta palabra se emplea en 10:10 de comer una comida ordinaria y por ello podría aplicarse al *Agapë*, pero es igualmente apropiada para la Eucaristía. El accidente había interrumpido el sermón de Pablo, por lo que fue celebrada ahora, y luego Pablo volvió a su discurso. *Habló largamente (eph' hikanon te homilësas).* Lucas, como hemos visto, tiene predilección para el uso de *hikanos* para períodos de tiempo, por un considerable espacio de tiempo, «hasta el alba» *(achri augës)*. Antigua palabra para resplandor, radiación, como el alemán *Auge*. Sólo aquí en el N.T. Aparece en los papiros y en griego moderno para amanecer. Este segundo discurso duró desde la medianoche hasta el amanecer, y fue probablemente más informal (como en 10:27) y conversacional (*homilësas*, aunque nuestra palabra homilética proviene de *homileö)* que el discurso de antes de la medianoche (*dialegomai*, versículos 7, 9). Tenía mucho que decir antes de irse. *Y así salió (houtös exëlthen).* Así Lucas recapitula el resultado. Pablo se fue (salió) solo después que hubieran ocurrido los acontecimientos narrados por los numerosos participios anteriores. Aoristo efectivo de indicativo, voz activa, *exëlthen*. *Houtös* aquí iguala a *tum demum*, ahora al fin (Hch. 27:7) como lo muestra Page.

12. Y llevaron al joven vivo (ëgagon ton paida zönta). Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *agö*. Evidentemente los amigos especiales del joven lo llevaron o bien de vuelta al aposento alto, o (Rendall) se lo llevaron de vuelta a su familia. Knowling mantiene que *zönta* (vivo) no tendría objeto alguno a no ser que hubiera estado muerto. Había sido levantado muerto, y ahora se lo llevaban vivo. *Grandemente (ou metriös).* No moderadamente, no con medida, esto es, en gran manera. Lucas tiene predilección por este empleo de la figura retórica *lítotes* (uso del negativo) en lugar del positivo intenso (1:5, etc.). D (Codex Bezae) tiene aquí estas palabras en lugar de *ëgagon*: *aspazomenön de autön ëgagen ton neaniskon zönta* (mientras se estaban despidiendo les trajo al joven vivo). Esta lectura describe la gozosa escena por la restauración del joven cuando Pablo se estaba despidiendo.

13. En el navío (RV) *(epi to ploion).* Nótese el artículo. Es posible que el grupo de Pablo fletara un barco de cabotaje desde Filipos o Tróade (Troas) para que los llevara a Pátara en Licia. Por ello, el barco paraba cuando y donde Pablo quería. Esto es posible, pero no seguro, porque Pablo pudiera haberse acomodado a los planes de los fletadores del barco. *Para recoger allí a Pablo (analambanein ton Paulon).* Así en el versículo 14. El mismo empleo en 2 Timoteo 4:11: «Toma a Marcos» *(Markon analabön).* Asón era un puerto marítimo al sur de Tróade en Misia, en la provincia de Asia. *Lo había dispuesto (diatetagmenos ën).* Pretérito perfecto perifrástico en voz media de *diatassö*, antiguo verbo, dar órdenes (particularmente militares). *Ir por tierra (pezeuein).* Presente de infinitivo activo de *pezeuö*, antiguo verbo ir a pie, no a lomo de montura o en carruaje o en barco. Solamente aquí en el N.T. Eran unos 38 kilómetros (20 millas) por una carretera romana pavimentada, mucho más corto (menos de la mitad) que la travesía marítima bordeando el cabo Lectum. Era un hermoso paseo en la primavera, y es indudable que Pablo lo disfrutó, fuera cual fuera su razón para ir a pie a Asón mientras el resto iba en barco. Desde luego, tenía derecho a un tiempo de soledad, este día, como también Jesús buscaba al Padre en las vigilias de la noche (Mt. 14:23).

14. Se reunió con nosotros (suneballen hëmin). Imperfecto activo donde el aoristo (*sunebalen*, como lo tienen C y D) sería más natural. Puede significar que tan pronto como *(hös)* Pablo «se acercó o comenzó a reunirse con nosotros», lo recogimos. Lucas es el único en el N.T. que usa *sunballö* de traer o venir juntos bien en sentido amistoso, como aquí, o como enemigos (Lc. 14:31). *A Mitilene (eis Mitulënën).* La capital de Lesbos, a unos cincuenta kilómetros (treinta millas) de Asón, una fácil travesía de un día.

15. Llegamos delante de Quío (katëntësamen antikrus Chiou). Lucas emplea este verbo *Koiné* varias veces (16:1; 18:19), significando venir justo abajo enfrente de, y el sentido de *anta* se hace más llano con *antikrus*, cara a cara con, una preposición común «impropia», sólo aquí en el N.T. Probablemente quedaron al pairo frente a la costa (anclados) durante la noche en lugar de entrar en el puerto. La isla de Quíos está a unas ocho millas de la costa. *Al otro día (tëi heteräi)*. El tercer día en realidad desde Asón (el cuarto desde Tróade), en contraste con *tëi epiousëi* justo antes para Quíos. *Cruzamos hasta Samos (parebalomen eis Samon).* Segundo aoristo activo de *paraballö*, echar a lo largo del lado, cruzar, introducir al lado. Así Tucídides III. 32. Sólo aquí en el N.T., aunque en Textus Receptus en Marcos 4:30. La palabra parábola *(parabolë)* proviene de este verbo. El Textus Receptus añade aquí *kai meinantes en Trogulliöi* (habiendo hecho escala en Trogilio), pero es evidentemente no genuino. Al navegarde Quíos a Samos pasaron de largo de Éfeso para acortar el tiempo para estar en Pentecostés en Jerusalén (v. 16), si estaban al control de la nave, o porque el capitán accediera a los deseos de Pablo. La isla de Samos está más al sur de la costa por debajo de Quíos. No se dice si se hizo escala aquí o no. *Al día siguiente (tëi echomenëi).* El ***[p 349]*** día que se mantenía adyacente al anterior. Nótense los tres términos de Lucas en este versículo *(tëi epiousëi, tëi heteräi, tëi echomenëi).* Éste sería el cuarto día desde Asón. *A Mileto (eis Milëton).* A unos 45 kilómetros (28 millas) al sur de Éfeso; este lugar se encuentra ahora a varios kilómetros del mar debido a los sedimentos depositados en la desembocadura por el Meandro. Esta ciudad, que fuera la principal de los griegos jónicos, estaba ahora eclipsada por Éfeso.

16. Porque Pablo había decidido (kekrikei gar ho Paulos). Pretérito perfecto, voz activa (texto correcto) de *krinö*, y no el aoristo *ekrine*. Bien Pablo controlaba la nave, o bien el capitán estaba dispuesto a complacerle. *Pasar de largo por Éfeso (parapleusai tën Epheson).* Primer aoristo de infinitivo activo de *parapleö*, un antiguo verbo para navegar al lado de, sólo aquí en el N.T. *Para no (hopös më genëtai autöi).* Cláusula final (negativa) con el aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai* y el dativo «que pudiera no sucederle». *Detenerse (chronotribësai).* Literalmente, «pasar tiempo». Primer aoristo activo del compuesto verbal tardío *chronotribeö (chronos*, tiempo; *tribö*, gastar), sólo aquí en el N.T. El verbo *tribö*, frotar, desgastar por frotamiento, se presta a la idea de gastar tiempo. Hacía sólo un año que Pablo había salido apresuradamente de Éfeso después del tumulto. No convenía volver tan pronto si quería llegar a Jerusalén a tiempo para Pentecostés. Es evidente que Pablo tenía la idea (Ro. 15) de que la presentación de esta colecta en Pentecostés a los cristianos de Jerusalén tendría una influencia saludable, como había sucedido anteriormente (Hch. 11:30). *Se apresuraba (espeuden)*. Imperfecto activo de *speudö*, antiguo verbo, apresurarse, como en Lucas 2:16; 19:5. *Si le fuese posible (ei dunaton eië autöi).* Condición de la cuarta clase (modo optativo), si le fuera posible. Es una forma indicadora de una posibilidad remota. Sólo faltaban treinta días para Pentecostés. *El día de Pentecostés (tën hëmeran tës pentëkostës).* Nótese el caso acusativo. Pablo quería estar allí el día entero. Véase Hechos 2:1 para esta misma frase.

17. Hizo llamar (metekalesato). Aoristo medio (voz indirecta) indicativo de *metakaleö*, viejo verbo, llamar de un lugar a otro (*meta* para «cambio»), voz media para llamar a uno, solamente en Hechosen todo el N.T. (7:14; 10:32; 20:17; 24:25). Éfeso estaba a unos cincuenta kilómetros (unas 30 millas), una dura jornada de viaje en cada sentido. Estarían con Pablo el tercer día de su estancia en Mileto. *A los ancianos de la iglesia (tous presbuterous tës ekklësias).* Las mismas personas a las que Pablo denomina «obispos» *(episkopous)* en el versículo 28, así como en Tito 1:5 y 7, donde ambos términos *(presbuterous, ton episkopon)* describen el mismo cargo. El término «anciano» aplicado a ministros cristianos aparece por primera vez en Hechos 11:30 en Jerusalén y reaparece en 15:4, 6, 22 en relación con los apóstoles y la iglesia. Los «ancianos» no son «apóstoles», pero son «obispos» (cf. Fil. 1:1) y con los «diáconos» constituyen las dos clases de cargos en las iglesias primitivas. Ignacio muestra que a principios del segundo siglo se había desarrollado el cargo de obispo sobre los ancianos, pero Lighffoot muestra que no era así en el siglo primero. Cada iglesia, como en Jerusalén, Filipos, Éfeso, tenía una cantidad de «ancianos» («obispos») en una gran iglesia de la ciudad. Hackett cree que también acudieron otros ministros de lugares vecinos. Era un noble grupo de predicadores, y Pablo, el más grande de los predicadores de todas las épocas, da un notable discurso a los predicadores, con todas las características de la originalidad paulina (Spitta, *Apostelgeschichte*, pág. 252) como se evidencia en las palabras, frases e ideas característicamente paulinas corrientes en todas sus Epístolas incluyendo las Pastorales (testificar, carrera, limpio, mirad, ancianos, supervisores, adquirido, vestido). Lucas oyó este discurso, como pudo oír y probablemente oyó los de Jerusalén y Cesarea (Hch. 21 a 26). Furneaux sugiere que Lucas probablemente tomó notas taquigráficas del discurso, por cuanto Galeno dice que sus estudiantes tomaban sus conferencias médicas en taquigrafía: «En todo caso, de todos los discursos en Hechos éste es el que contiene más de Pablo y menos de Lucas … Revela a Pablo como ningún otro. El hombre que dijo estas palabras no es ya más un hombre de hace dieciocho siglos: es de ayer, de hoy. Habla como nosotros hablamos, siente como sentimos; o más bien, como querríamos hablar y sentir». Hemos visto y oído a Pablo hablar a los judíos en Antioquía de Pisidia en la descripción que nos da Lucas, a los ineducados paganos en Listra, a los griegos cultos de Atenas. Lo oiremos defender su vida ante una muchedumbre judía en Jerusalén, ante el gobernador romano Félix en Cesarea, ante el «rey» judío Herodes Agripa II en Cesarea, y finalmente ante los judíos en Roma. Pero aquí Pablo abresu corazón ante los ministros de la iglesia en Éfeso, donde había pasado tres años (más tiempo que con ninguna otra iglesia) y donde había sufrido tan variadas experiencias de poder y persecución. Abre su corazón ante estos hombres como no lo hace ante las multitudes en general, ni siquiera ante audiencias de creyentes. Es la *Apología pro sua Via* de Pablo. Probablemente no los volverá a ver, y así la perspectiva y la actitud son similares a las del discurso de Jesús a los discípulos en el aposento alto (Jn. 13–17). Les advierte acerca de los futuros peligros tal como Pablo había hecho. Las palabras de Pablo aquí son dignas de estudio por parte de todos los predicadores. Hay aquí el mismo elevado concepto del ministerio que el que Pablo ya había elaborado en 2 Corintios 2:12–6:10 (véase mi *Glory of the Ministry).* Es una ocasión apropiada para que Pablo eche una mirada retrospectiva a su ministerio al final de su tercera gira misionera. ¡Qué maravillas había obrado Dios ya!

18. Vosotros sabéis bien (humeis epistasthe). Pronombre expresado y enfático. Apela al conocimiento personal de ellos acerca de suvida en Éfeso. *Desde el primer día (apo prötës hëmeras aph' hës).* «Desde primer día del cual.» Había primeramente «puesto pie» (*epebën*, segundo aoristo de indicativo activo del viejo verbo *epibainö*, pisarsobre o poner pie en) en Éfeso hacía cuatro años, en la primavera del 51 o 52, pero había vuelto de Antioquía aquel otoño. Es ahora la primavera del 54 o 55, de manera que su ministerio en Éfeso duró realmente alrededor de dos años y medio, aproximadamente tres años (versículo 31).

Cómo me he comportado entre vosotros (pös meth' hümön egenomën). Literalmente: «Cómo vine (de Asia, y así estuve) con vosotros». Cf. 1 Tesalonicenses 1:5 y 2 Tesalonicenses 2:1–10, donde Pablo asimismo osa referirse abiertamente a su vida mientras estaba con ellos «todo el tiempo» *(ton panta chronon).* Acusativo de duración de tiempo. Hasta allí donde sabemos Pablo se quedó todo aquel tiempo en Éfeso. Se había consagrado devotamente a la tarea en Éfeso. Cada pastor es obispo de su campo y tiene una dorada oportunidad para obrar allí para Cristo. Uno de los fenómenos más tristes acerca de la situación actual es la inquietud de los predicadores para irse a otra parte en lugar de dedicarse totalmente a la tarea allí donde están.

19. Sirviendo al Señor (douleuön töi kuriöi). Era gloria de Pablo ser el *doulos* (esclavo) como en Romanos 1:1 y Filipenses 1:1. Únicamente Pablo, con excepción de Jesús en Mateo 6:24 y Lucas 16:13, emplea *douleuö*, seis veces de servir a Dios (Page). *Con toda humildad (meta pasës tapeinophrosunës).* Lightfoot señala que los escritores paganos emplean esta palabra para referirse a un estado servil y abyecto de la mente, pero Pablo sigue a Cristo al emplearlo de la humildad, del estado mental humilde que debería ser la marca de todo cristiano, y en particular del predicador. *Con lágrimas* (BAS) *(kai dakruön)*. Construcción con *meta*. Pablo era un hombre con las más profundas emociones además de la más elevada intelectualidad. Menciona otra vez sus lágrimas en el versículo 31, lágrimas de dolor y ansiedad. Se refiere a las lágrimas al escribir la incisiva carta a los corintios (2 Co. 2:4) y al denunciar a los apóstatas sensuales en Filipenses 3:18. Adolphe Monod tiene un maravilloso sermón acerca de las lágrimas de Pablo. Considérense también las lágrimas de Jesús. *Pruebas que me han venido (peirasmön tön sumbantön moi).* Construido también con *meta*. Participio aoristo segundo activo de *sunbainö*, caminar con, ir con, venir juntos, suceder, acontecer. Muy común en este sentido en el griego clásico (cf. Hch. 3:10). *Por las asechanzas de los judíos (en tais epiboulais tön Ioudaiön).* Como la conjura en contra de él en Corinto (20:3), así como el anterior juicio ante Galión y los ataques en Tesalónica. En Hechos 19:9 Lucas muestra la hostil actitud de los judíos en Éfeso, que hizo que Pablo saliera de la sinagoga pasando a la escuela de Tirano. No describe estas asechanzas de manera detallada, asechanzas que pueden ser fácilmente entrevistas mediante las propias cartas de Pablo y a las que se puede hacer referencia en 1 Corintios 4:10; 15:30ss.; 16:9; 2 Corintios 1:4–10; 7:5; 11:23. De hecho, sólo se tiene que hacer una consideración de las alusiones en 2 Corintios 11 para darse cuenta de cómo fue la vida de Pablo en Éfeso durante estos tres años. Lucas nos relata en Hechos 19 el motín de Demetrio, pero Pablo ya había tenido que luchar allí contra las «bestias salvajes».

20. Como no me retraje (hös ouden hupesteilamen). Sigue el discurso indirecto (pregunta) después de *epistasthe* (sabéis) con *hös* como *pös* en el versículo 18. Primer aoristo en voz media de *hupostellö*, viejo verbo atraer hacia abajo o atrás. Se empleaba de halar atrás o abajo las velas de un barco, de arriar, y como Pablo había estado recientemente en un barco, puede que ésta sea la metáfora aquí. Pero no es necesariamente así por cuanto la voz media directa tiene sentido aquí y es frecuente, retirarse, retenerse, retraerse, esconder, engañar como en Habacuc 2:4 (He. 10:38). Demóstenes lo emplea de declarar por temor a otros. Este abierto candor de Pablo es apoyado *[p 350]* por sus Epístolas (1 Ts. 2:4, 11; 2 Co. 4:2; Gá. 1:10). *De anunciaros (tou më anaggeilai humin).* Caso ablativo del primer aoristo de infinitivo articular activo de *anaggellö* con la negación redundante después de los verbos de estorbar, etc. (Robertson, *Grammar*, pág. 1.094). *Nada que fuese útil (tön sumpherontön).* Partitivo genitivo después de *ouden* del participio presente articular activo de *sumpherö*, llevar junto, ser provechoso. *Públicamente (dëmosiäi, adverbio) y por las casas (kai kat' oikous)*. Por (según) casas. Vale la pena señalar que este predicador, el mayor de todos, predicaba por las casas, y no hacía de sus visitas meras ocasiones sociales. Se dedicaba a los asuntos del reino todo el tiempo, como en la casa de Aquila y de Priscila (1 Co. 16:19).

21. Testificando solemnemente (diamarturomenos). Como Pedro (Hch. 2:40) donde Lucas emplea esta misma palabra, totalmente lucana y paulina. Lo mismo en los versículos 23 y 24. Aquí Pablo, como en Romanos 1:16, incluye tanto a judíos como a griegos, al judío primero. *Arrepentimiento para con Dios (tën eis theon metanoian), y de la fe en nuestro Señor Jesucristo (kai pistin eis ton kurion hëmön Iësoun).* Estos dos elementos impregnan la Epístola a los Romanos que Pablo había escrito recientemente y enviado desde Corinto. Estos dos elementos aparecen en toda la predicación de Pablo, sea «a judíos o a gentiles, a los filósofos en Atenas o a los campesinos en Listra, a todos predicaba el arrepentimiento para con Dios y la fe en el Señor Jesús» (Knowling).

22. Encadenado en el espíritu (dedemenos töi pneumati). Participio perfecto pasivo de *deö*, ligar, atar, con el caso locativo. «Atado en mi espíritu» significa, como en 19:21, por un elevado sentido del deber. La mención del «Espíritu Santo» específicamente en el versículo 23 parece en contraste a su propio espíritu aquí. Su propio espíritu estaba controlado por el Espíritu Santo (Ro. 8:16) y el sentido no difiere demasiado. *Sin saber (më eidös).* Participio segundo perfecto activo de *oida* con *më*. *Lo que … me acontecerá (ta sunantësonta emoi).* Participio futuro activo articular de *sunantaö*, encontrarse con (Hch. 10:25), suceder (con el caso instrumental asociativo), y compárese con *sumbantön* (sobrevenir) en el versículo 19. Uno de los infrecuentes casos del participio futuro en el N.T.

23. Salvo que (plën hoti). La cláusula con *hoti* está realmente en caso ablativo después de *plën*, aquí una preposición como en Filipenses 1:18; ocasionalmente se encuentra este giro *plën hoti* en el griego clásico. *Por todas las ciudades (kata polin).* Singular aquí, aunque plural en *kat' oikous* (v. 20). *Cadenas y tribulaciones (desma kai thlipseis).* Las dos juntas como en Filipenses 1:17 y 2 Corintios 1:8. Cadenas literales y tribulaciones presentes. *Me esperan (me menousin)*. Con el acusativo, como en el versículo 5 *(emenon hëmas)* y en ningún otro pasaje del N.T.

24. Pero en ninguna manera estimo mi vida (BAS) *(all' oudenos logou poioumai tën psuchën).* Un pulcro modismo griego, el acusativo *psuchën* y el genitivo *logou*, y luego Pablo añade *como valiosa para mí mismo* (BAS) *(timian emautöi)* en aposición con *psuchën* (realmente una combinación de dos construcciones). *Con tal que acabe mi carrera (hös teleiösö mou).* Más bien, «A fin de que» (propósito, no resultado). Aleph y B leen *teleiösö* aquí (primer aoristo de subjuntivo, voz activa) en lugar de *teleiösai* (primer aoristo de infinitivo, voz activa). Es el único caso en el N.T. en que *hös* aparece como una partícula final (Robertson, *Grammar*, pág. 987). En Hechos 13:25, en su sermón en Antioquía de Pisidia, Pablo se refiere a Juan (el Bautista) terminando su carrera, y en 2 Timoteo 4:7 dirá: «He acabado la carrera» *(ton dromon teteleka)*. Él correrá la carrera hasta el final. *Que recibí del Señor Jesús (hën elabon para tou kuriou Iësou).* De este hecho jamás había abrigado duda alguna y era su gran jactancia (Gá. 1:1; Ro. 11:13). *El evangelio de la gracia de Dios (to euaggelion tës charitos tou theou).* Para Pablo el evangelio consistía en la gracia de Dios. Véase esta palabra «gracia» *(charis)* en Romanos y sus otras Epístolas.

25. Y ahora, he aquí (kai nun, idou). Segunda vez que utiliza esta expresión, un solemne recordatorio del versículo 22. *Yo sé (egö oida)*. Énfasis de *egö*, que se expresa. *Todos vosotros (humeis pantes).* En posición de gran énfasis después del verbo *opsesthe* (verá) y el objeto (mi rostro). Pablo escribirá dos veces desde Roma (Fil. 2:24; Flm. 22) de su esperanza de volver otra vez hacia el este; pero esto queda en el futuro, y aquí Pablo está expresando su convicción personal y sus temores. Las Epístolas Pastorales muestran que Pablo fue a Éfeso otra vez (1 Ti. 1:3; 3:14; 4:13), así como a Tróade (Troas) (2 Ti. 4:13) y a Mileto (2 Ti. 4:20). No hay que sorprenderse de que los temores de Pablo no se materializaran. Tenía razones de sobra para ellos. *Entre quienes he pasado (en hois dielthon).* Aparentemente Pablo tiene aquí en mente a otros además de a los ministros. Éstos representaban a la iglesia en Éfeso y a toda la región en la que Pablo laboraba.

26. Os doy testimonio (BAS) *(marturomai).* Sólo en las Epístolas de Pablo en el resto del N.T. (Gá. 5:3; Ef. 4:17; 1 Ts. 2:12). Significa «Os pongo por testigos» (RVR77), mientras que *martureö* significa «doy testimonio». *En el día de hoy (en tëi sëmeron hëmeräi).* El día de hoy, el último día con vosotros, nuestro día de despedida. *Estoy limpio de la sangre de todos (katharos eimi apo tou haimatos pantön).* Pablo tenía tanta sensibilidad acerca de este extremo como en Corinto (Hch. 18:6). Es mucha pretensión de parte de un predicador, y debiera ser cierto de cada uno de ellos. Los papiros dan también este empleo de *apo* con el ablativo en lugar de con el mero ablativo detrás de *katharos*.

27. Pablo repite aquí los mismos términos y giros empleados en el versículo 20, añadiendo «todo el consejo de Dios» *(päsan tën boulën tou theou).* Todo el consejo de Dios que tenía que ver con la obra de Pablo, y nada incongruente con el propósito redentor de Dios por medio de Cristo Jesús (Page).

28. Mirad por vosotros (prosechete heautois). La frase entera tenía *ton noun,* mantened vuestra mente sobre vosotros mismos (u otro objeto en el dativo), como sucede frecuentemente en escritores antiguos y en Job 7:17. Pero los antiguos empleaban frecuentemente el giro con *noun* sobrentendido, no expresado,

como aquí y en Hechos 5:35; Lucas 12:1; 17:3; 21:34; 1 Timoteo 1:4; 3:8; 4:13. *Epeche* se emplea así en 1 Timoteo 4:16. *Por todo el rebaño (panti töi poimniöi).* Forma contraída de *poimenion = pomnë* (Jn. 10:16) ya en Lucas 12:32 y también en Hechos 20:29 y 1 Pedro 5:2, 3. Común en el griego clásico. *Ha puesto (etheto).* Hizo, segundo aoristo de indicativo en voz media de *tithëmi*, designó. Pablo evidentemente creía que el Espíritu Santo llama y designa a ministros. *Obispos (episkopous).* Los mismos hombres llamados ancianos en el versículo 17, que véase. *Para apacentar (poimainein).* BAS, «pastorear». Presente de infinitivo activo de propósito de *poimainö*, antiguo verbo alimentar o apacentar el rebaño (*poimnë*, *poimnion),* actuar como pastor *(poimën)*. Estos ministros son así llamados ancianos en el discurso de Pablo (v. 17), obispos (v. 28) y pastores (v. 28). Jesús había empleado esta misma palabra para Pedro (Jn. 21:16, dos veces *boske*, alimentar, 21:15, 17) y Pedro la empleará para dirigirse a ancianos con los que él se identifica (1 P. 5:2), con reminiscencias, indudablemente, de las palabras que Jesús le había dirigido. Los «ancianos» tenían que supervisar como «obispos» y «cuidar y apacentar como pastores» el rebaño. Jesús es llamado «el pastor y obispo de vuestras almas» en 1 Pedro 2:25, y «el gran Pastor de las ovejas» en Hebreos 13:20. Jesús se llamó a sí mismo «el buen Pastor» en Juan 10:11. *La iglesia de Dios* (BAS) *(tën ekklësian tou theou).* Éste es el texto correcto, y no «la iglesia del Señor» o «la iglesia del Señor y Dios» (Robertson, *Introduction to Textual Criticism of the N.T*., pág. 189). *Él adquirió (periepoiësato).* Primer aoristo medio de *peripoieö*, viejo verbo reservar, preservar (para o por uno mismo, en voz media). En el N.T. solamente aquí y en Lucas 17:33; 1 Timoteo 3:13. El sustantivo *peripoiësin* (preservación, posesión) aparece en Efesios 1:14. *Por medio de su propia sangre (dia tou haimatos tou idiou).* Por medio de la agencia de *(dia)* su propia sangre. ¿Cuya sangre? Si la lectura correcta es la de *tou theou* (Aleph, B, Vulgata), como sí lo es, entonces Jesús es aquí llamado «Dios», quien derramó su propia sangre por el rebaño. De nada valdrá decir que Pablo no llamaba Dios a Jesús, porque tenemos Romanos 9:5; Colosenses 2:9 y Tito 2:13, donde hace precisamente esto, además de Colosenses 1:15–20 y Filipenses 2:5–11.

29. Después de mi partida (meta tën aphixin mou). No de su muerte, sino de su despedida de ellos. De *aphikneomai*, significando generalmente llegada, pero partida en Herodoto X. 17, 76, lo mismo que aquí. *Lobos rapaces (lukoi bareis). Bareis* es pesado, rapaz, duro. Jesús ya había descrito así a los falsos maestros que provocarían destrozos en el redil (Jn. 10:12). No está claro del todo si Pablo tenía en mente a los judaizantes que le habían causado ya tantos problemas en Antioquía, Jerusalén, Galacia, Corinto, o a los gnósticos, la sombra de los cuales ya la entreveía. Pero no pasarán mucho años antes que Epafras llegue a Roma con noticias del nuevo peligro incubando allí (Epístola a los Colosenses). Al escribir a Timoteo (1 Ti. 1:20), Pablo le advertirá en contra de algunos que ya han hecho naufragio de su fe. En Apocalipsis 2:2 Juan representa a Jesús describiendo a falsos apóstoles en Éfeso. *Que no perdonarán al rebaño (më pheidomenoi tou poimniou)*. Lítotes otra vez, tan frecuentes en Hechos. Perdonar el rebaño no era la costumbre de los lobos (Lc. 10:3). En el Sermón del Monte, Jesús ya había descrito a los falsos *[p 351]* profetas, que vendrían como lobos rapaces cubiertos de pieles de ovejas (Mt. 7:15).

30. Y de vosotros mismos (kai ex humön autön). En pieles de ovejas, como lo había predicho Jesús. El resultado justificaba plenamente los temores de Pablo, como vemos en Colosenses, Efesios, 1 y 2 Timoteo, Apocalipsis. Las falsas filosofías, la inmoralidad, el ascetismo, conducirán a algunos al error (Col. 2:8, 18; Ef. 4:14; 5:6). Juan describirá a «anticristos» que salieron de nosotros porque no eran de nosotros (1 Jn. 2:18ss.). Hay un falso optimismo que es complacientemente ciego, así como un pesimismo desesperanzado que abandona la lucha. *Cosas perversas (diestrammena).* Participio perfecto pasivo de *diastrephö*, antiguo verbo, volver al lado, torcer, distorsionar como en Hechos 13:8, 10. *Para arrastrar (tou apospäin).* Participio presente articular activo genitivo de propósito, de *apospaö*, un viejo verbo que se empleaba de tirar de la espada (Mt. 26:51), de separar (Lc. 22:41; Hch. 21:1). La pena es que estos líderes de disensión pueden siempre arrastrar unos ciertos seguidores. La prolongada estancia de Pablo en Éfeso le permitía juzgar las condiciones allí.

31. Por tanto, velad (dio grëgoreite). Pablo ha concluido su defensa de sí mismo y su advertencia. Ahora exhorta sobre la base de lo dicho *(dio).* El mismo mandato de Jesús con respecto a los peligros antes de su regreso, como en Marcos 13:35 *(grëgoreite),* la mismísima forma (un tardío presente de imperativo derivado del segundo perfecto *egrëgora*, de *egeirö*, despertar). Permaneced despiertos. *No he cesado de amonestar (ouk epausamën nouthetön)*. El participio describe a Pablo. No dejé de amonestar, noche y día *(nukta kai hëmeran*, acusativo de duración de tiempo, por tres años, *trietian*, también acusativo de duración de tiempo). *Nouthetön* proviene de *noutheteö*, poner sentido en alguien. Así Pablo lo mantuvo con lágrimas (v. 19) por si podía salvar a los efesios de los inminentes peligros. Estar advertido es estar prevenido. Pablo cumplió su deber para con ellos.

32. Y ahora (kai ta nun). La misma frase que en los versículos 22 y 25, salvo que no está *idou* (he aquí) y aparece el artículo *ta* antes de *nun*, acusativo de referencia general. Y en cuanto a las cosas presentes (o situación), como en 4:29. *Os encomiendo (paratithemai).* Presente de indicativo, voz media, de *paratithëmi*, viejo verbo poner al lado, en voz media depositar con uno, para interés como en 1 Timoteo 1:18; 2 Timoteo 2:2. Pablo sólo puede hacer esto ahora, pero lo hace esperanzado. Cf. 1 Pedro 4:19. *La palabra de su gracia (töi logöi tës charitos autou).* La instrumentalidad por medio de la predicación y el Espíritu Santo por quien Dios actúa. Cf. Colosenses 4:6; Efesios 4:29. *Que tiene poder para sobreedificaros (töi dunamenöi oikodomësai).* Dios obra por medio de la palabra de su gracia y así puede sobreedificar; una palabra predilecta paulina (1 Co. 3:10–14; 3:9; 2 Co. 5:1; Ef. 2:20–22; 2 Ti. 3:15; etc.) y Santiago 1:21. Las mismas palabras «sobreedificar» y «herencia con todos los santificados» aparecen en Efesios 1:11; 1:18; 3:18, y que algunos pueden recordar al leer. Cf. Colosenses 1:12. Esteban usa en Hechos 7:5 la palabra «herencia» *(klëronomian),* que no se encuentra en ningún otro lugar en Hechos, pero sí en Efesios 1:14, 18; 5:5. En Efesios 1:18 aparece la expresión «su herencia en los santos» *(tën klëronomian autou en tois hagiois).*

33. Ni plata ni oro ni vestido de nadie (argurion ë chrusiou ë himatismoi oudenos). Caso genitivo después de *epethumësa*. Una de las calumnias contra Pablo era que estaba recogiendo esta colecta, ostensiblemente para los pobres, en realidad para él mismo (2 Co. 12:17ss.). Incluye «vestido» porque la riqueza oriental consistía mayormente en ricos vestidos (no ir en ropas viejas y gastadas). Ver Génesis 24:53; 2 Reyes 5:5; Salmos 45:13ss.; Mateo 6:19. Pablo no predicaba sólo por dinero.

34. Vosotros mismos (autoi). Pronombre intensivo. Desde luego, ellos sabían que la iglesia en Éfeso no había apoyado a Pablo mientras que él estaba allí. *Estas manos (hai cheires hautai).* Pablo no estaba por encima de las labores manuales. Señaló con orgullo sus manos como prueba de que había estado trabajando constantemente en su actividad de fabricación de tiendas como en Tesalónica y Corinto, para suplir sus propias necesidades *(chreiais)* y para las de los que estaban con él (probablemente Aquila y Priscila), con los que vivía, y probablemente de Timoteo debido a sus frecuentes enfermedades (1 Ti. 5:23). *Han servido (hupëretësan).* Primer aoristo activo de *hupëreteö*, actuar como subremero, un antiguo verbo, pero en el N.T. solamente en Hechos 13:36; 20:34; 24:23. Mientras en Éfeso Pablo escribió a los corintios: «Nos fatigamos, trabajando con nuestras propias manos» (1 Co. 4:12). «Al levantarlas, ellos vieron la verdad de lo que decía en cada uno de los callos que las endurecían» (Furneaux).

35. Os he mostrado (hupedeixa). Primer aoristo de indicativo activo de *hupodeiknumi*, antiguo verbo, mostrar bajo los ojos de alguien, dar una lección ejemplar, por obra así como por palabra (Lc. 6:47). *Hupodeigma* significa ejemplo (Jn. 13:15; Stg. 5:10). Así Pablo apela a su ejemplo en 1 Corintios 11:1 y Filipenses 3:17. *Panta* es acusativo plural de referencia general (en todas las cosas). *Que trabajando así, se debe ayudar (houtös kopiöntas dei antilambanesthai).* Tal como yo lo he hecho. *Es necesario (dei).* Trabajando *(kopiöntas)* no sólo por nosotros mismos, sino para ayudar *(antilambanesthai),* asiros de vosotros mismos (voz media) al otro extremo *(anti)*. Este verbo es común en griego clásico, pero en el N.T. está solamente en Lucas 1:54; Hechos 20:35; 1 Timoteo 6:2. Esta

noble indicación de ayudar a los débiles es el mismo espíritu de Cristo (1 Ts. 5:14; 1 Co. 12:28; Ro. 5:6; 14:1). En 1 Tesalonicenses 5:14, *antechesthe tön asthenountön*, tenemos la misma idea de Pablo otra vez. Cada recolecta en la actualidad sirve para recordarnos la apelación de Pablo. *Que dijo (autos eipen).* No aparece en los Evangelios, pero era uno de los dichos de Jesús en circulación y que Pablo había recibido y atesoraba. Varios otros *agrapha* de Jesús han sido preservados en antiguos escritores, y algunos en papiros recientemente descubiertos y que pueden ser genuinos o no. Nos sentimos agradecidos que Pablo atesorara éste. Esta Bienaventuranza (acerca de *makarion* véase Mt. 5:3–11) queda ilustrada por toda la vida de Jesús, con la cruz como su culminación. Aristóteles (*Ética*. IV. 1) tiene un dicho algo similar a éste, pero asigna como razón el sentimiento de superioridad (Page), una idea absolutamente diferente a la que encontramos aquí. Esta cita suscita la cuestión de cuántas cosas sabía Pablo personalmente de la vida y dichos de Jesús.

36. Se puso de rodillas (theis ta gonata autou). Participio aoristo segundo activo de *tithëmi*, poner. El mismo modismo empleado en 7:60 de Esteban. No se encuentra en los escritores antiguos, y sólo seis veces en el N.T. (Mr. 15:19; Lc. 22:41; Hch. 7:60; 9:40; 20:36; 21:5). Desde luego, arrodillarse para orar es una actitud apropiada (cf. Jesús, Lc. 22:41), aunque no la única adecuada (Mt. 6:5). Aparentemente, Pablo oró en voz alta *(prosëuxato).*

37. Entonces hubo gran llanto de todos (hikanos klauthmos egeneto pantön). Literalmente: Vino considerable llanto de todos (de parte de todos, caso genitivo). *Le besaban (katephiloun auton)*. BAS: «lo besaban». Imperfecto activo de *kataphileö*, antiguo verbo, intensivo con *kata*, mostrando también la repetición por el tiempo: Lo besaban o besaron repetidamente, probablemente abrazándolo uno a uno por turno. Cf. también Mateo 26:49.

38. Afligidos (odunömenoi). Participio presente en voz media de *odunaö*, viejo verbo significando causar dolor, atormentar (Lc. 16:24), voz media sentir uno angustia (Lc. 2:48; Hch. 20:38). En ningún otro lugar del N.T. *Que había dicho (höi eirëkei).* Relativo atraído al caso del antecedente *logöi* (palabra). Pretérito perfecto indicativo de *eipon*. *Y le acompañaron (proepempon auton).* Imperfecto activo de *propempö*, antiguo verbo enviar adelante, acompañar como en Hechos 15:3; 20:38; 21:5; 1 Corintios 16:6, 11; 2 Corintios 1:16; Tito 3:13; 3 Juan 6. Gráfica descripción de la despedida de Pablo de este grupo de ministros.

CAPÍTULO 21

1. Después de separarnos de ellos (apospasthentas ap' autön). Participio aoristo primero pasivo de *apospaö*, mismo verbo que en 20:30 y Lucas 22:41. *Zarpamos (anachthënai).* Primer aoristo pasivo de *anagö*, el verbo usual de hacerse a la vela, salir mar adentro, como en el versículo 2 *(anëchthëmen). Fuimos con rumbo directo (euthudromësantes ëlthomen).* El mismo verbo (participio aoristo activo de *euthudromeö)* empleado por Lucas en 16:11 de la travesía desde Tróade (Troas) hasta Samotracia y Neápolis, que puede verse. *A Cos (eis tën Ko).* Es una isla a alrededor de cuarenta millas náuticas al sur de Mileto, famosa como lugar de nacimiento de Hipócrates y Apeles, con una gran escuela médica. Un gran centro comercial con muchos judíos. *Al día siguiente (tëi hexës).* Caso locativo con *hëmeräi* (día) sobrentendido. El adverbio *hexës* procede de *echö* (tiempo futuro *hexö)* y significa sucesivamente o en orden. Ésta es otra de las formas que emplea Lucas para decir «al día siguiente» (cf. otras tres en 20:15). *A Rodas (eis tën Rhodon)*. Llamada la isla de las rosas. El sol resplandecía la mayor parte de los días, y las rosas florecían lujuriosamente. El gran coloso, que representaba al sol, una de las siete maravillas del mundo, ya había caído en aquellos tiempos. La isla estaba en la entrada del mar Egeo y tenía una gran universidad, especialmente para retórica y oratoria. Había también una gran ***[p 352]*** actividad comercial. *A Pátara (eis Patara).* Un puerto marítimo en la costa de Licia en la ribera izquierda del Xanthus. Había poseído en el pasado un oráculo de Apolos que rivalizaba con el de Delfos. Allí acudían centenares de barcos cada temporada.

2. Y hallando un barco (heurontes ploion). Pablo había empleado una pequeña nave de cabotaje (probablemente alquilada) que echó anclas cada noche, en Cos, Rodas, Pátara. Estaba aún a más de 600 kilómetros (400 millas) de Jerusalén. Pero en Pátara Pablo tomó un barco grande (mercante) que podía navegar por alta mar. *Que pasaba a Fenicia (diaperön eis Phoinikën).* Nuestro singular acusativo (concordando con *ploion)* del participio presente acusativo de *diaperaö*, antiguo verbo que significa ir entre *(dia),* y por ello cruzar, ir a través, hacer la travesía, a Tiro. *Nos embarcamos (epibantes).* Participio aoristo segundo activo de *epibainö*.

3. Al avistar Chipre (anaphanantes tën Kupron). Participio aoristo primero activo de *anaphainö* (forma dórica —*phanäntes*, en lugar de la ática -*phënantes),* antiguo verbo hacer aparecer, traer a la luz, manifestar. Habiendo hecho Chipre visible o levantarse arriba fuera del mar. Términos náuticos. En el N.T. solamente aquí y en Lucas 19:11 (véase). *A la mano izquierda (euönumon).* Adjetivo compuesto femenino como el masculino. Navegaron al sur de Chipre. *Navegamos (epleomen).* Imperfecto activo del común verbo *pleö*, continuamos navegando hasta llegar a Siria. *Arribamos a Tiro (katëlthomen eis Turon).* Descendimos a Tiro. Era entonces una ciudad libre de Siria en honor a su anterior grandeza (cf. el prolongado asedio a que la sometió Alejandro Magno). *Allí (ekeise).* Allá, literalmente. Hay sólo otro caso de su empleo en el N.T., 22:5, que puede ser pertinente = *ekei* (allí). *Había de descargar (Ën apophortizomenon).* Imperfecto perifrástico en voz media de *apophortizö*, verbo tardío de *apo* y *phortos*, carga, pero sólo aquí en el N.T. Literalmente: «Porque allá el barco estaba descargando su carga», una especie de imperfecto «de costumbre» o «progresivo» (Robertson, *Grammar*, pág. 884). Cargamento (BAS) *(gomon).* Una vieja palabra, de *gemö*, estar lleno. Sólo aquí y en Apocalipsis 18:11ss. en el N.T. Es probable que se tratara de un barco de transporte de cereales o de frutos. Aquí se precisaron de siete días para descargar y volver a cargar.

4. Y después de hallar (aneurontes). Participio aoristo segundo activo de *aneuriskö*, buscar, encontrar mediante búsqueda *(ana).* Había allí una iglesia, pero se trataba de una ciudad grande, y la cantidad de miembros puede no haber sido grande. Es probable que algunos de los que habían huido de Jerusalén y fueron a Fenicia (Hch. 11:19) comenzaran aquí la obra. Pablo atravesó también la Fenicia en su viaje a la Conferencia de Jerusalén (15:3). Tal como en Tróade y en Mileto, igualmente aquí la infatigable energía de Pablo se evidencia con un celo característico. *Por medio del Espíritu (dia tou pneumatos).* El Espíritu Santo indudablemente, que ya había anunciado a Pablo que en Jerusalén le esperaban cadenas y tribulaciones (20:23). *Que no subiese a Jerusalén (më epibainein eis Ierosoluma).* Mandato indirecto con *më* y el presente de infinitivo activo, no seguir yendo a Jerusalén (Robertson, *Grammar*, pág. 1.046). A pesar de esta advertencia, Pablo siguió considerando su deber ir allá (20:22). Es evidente que Pablo interpretó la acción del Espíritu Santo como informativa y de advertencia, aunque los discípulos en Tiro le dieron la forma de prohibición. El deber tenía más fuerza para Pablo que el peligro incluso si deber y advertencia eran acciones simultáneas de Dios.

5. Cumplidos aquellos días (exartisai hëmas tas hëmeras). Primer aoristo de infinitivo activo de *exartizö*, proveer perfectamente, raro en los escritores antiguos, pero más bien frecuente en los papiros. Sólo dos veces en el N.T., aquí y en 2 Timoteo 3:17. Cumplido el número exacto de días —siete— del versículo 4. El acusativo de referencia general *hëmäs* es la construcción, y la cláusula infinitiva es el sujeto de *egeneto*. Partimos y seguimos nuestro viaje *(exelthontes eporeuometha).* Una clara distinción entre el participio aoristo primero activo *exelthontes* (de *erchomai*, salir fuera) y el imperfecto en voz media *eporeuometha*, de *poreuö* (proseguíamos). *Acompañándonos todos, con sus mujeres e hijos (propempontön hëmäs pantön sun gunaixi kai teknois).* Genitivo absoluto, «ellos todos con mujeres e hijos acompa-ñándonos», igual que sucediera en Mileto (20:28), el mismo verbo *propempö*, que véase. La primera mención de niños en conexión con las iglesias apostólicas (Vincent). Una vívida imagen aquí, como en Mileto, la evidente pincelada de un testigo ocular. *Hasta fuera de la ciudad (heös exö tës poleös).* Nótense ambas preposiciones adverbiales *(heös exö),* claramente fuera de la ciudad.

Playa (aigialon). Como en Mateo 13:2 (véase). Esta escena tiene lugar en público, igual que en Mileto, pero no les preocupa. *Nos despedimos unos de otros* (BAS) *(apespasametha allëlous).* Primer aoristo en voz media de *apaspazomai*. Un compuesto no frecuente, sólo aquí en el N.T. Una escena entrañable, pero «sin vínculos de una larga camaradería, ninguno de un amor que se aferra» (Furneaux), que se habían hecho patentes en Mileto (Hch. 20:37ss.). *A sus casas (eis ta idia).* A sus propios lares, como se dice del Discípulo Amado en Juan 19:27 y de Jesús en Juan 1:11. Este giro se encuentra también en los papiros.

7. Completamos (dianusantes). Participio aoristo primero activo de *dianuö*, viejo verbo cumplir *(anuö)* del todo *(dia),* sólo aquí en el N.T. *De Tiro (apo Turou)*. Page lo toma (como también Hackett) con *katëntësamen* (arribamos) en lugar de «*ton ploun*» (la travesía), y con buenas razones: «Y nosotros, habiendo (con ello) completado la travesía, arribamos de Tiro a Tolemaida». Tolemaida es la moderna Acco en Israel, llamada Aco en Jueces 1:31. Su puerto es el mejor de la costa de Palestina y está rodeado de montes. Está a unos cincuenta kilómetros (treinta millas) al sur de Tiro. Nunca fue tomada por Israel en tiempos bíblicos, y era considerada ciudad filistea, aunque los griegos la contaban como una ciudad fenicia. Era la llave de la carretera que descendía por la costa entre Siria y Egipto y había sido dominada sucesivamente por los Ptolomeos (de los que derivó su nombre posterior de Tolemaida o Ptolemais), sirios y romanos. *Habiendo saludado a los hermanos (aspasamenoi tous adelphous).* Aquí es un saludo como en 21:19 y no una despedida cono en 20:1. La estancia fue corta, un día *(hëmeran mian*, acusativo), pero «los hermanos» no fueron difíciles de encontrar. Posiblemente los hermanos esparcidos (Hch. 11:19) fueron los que fundaron la iglesia, o puede que se debiera a la predicación de Felipe.

8. Al otro día (tëi epaurion). Otra forma, la más común de expresar esta idea de «al día siguiente», además de las otras tres que se han usado en 20:15 y la de 21:1. *A Cesarea (eis Kaisarian).* Aparentemente por tierra, por cuanto la travesía terminó en Tolemaida (v. 7). Cesarea era la capital política de Judea bajo los romanos, donde vivían los procuradores. Era una ciudad importante, edificada por Herodes el Grande y nombrada en honor de César Augusto. Tenía un magnífico puerto artificial. La mayor parte de sus habitantes eran griegos. Es la tercera vez que vemos a Pablo en Cesarea, en su viaje de Jerusalén a Tarso (Hch. 9:30), a su vuelta desde Antioquía al acabar su segunda gira misionera (18:22) y ahora. Los mejores MSS. omiten *hoi peri Paulou* (y los que con él estábamos), una frase como la de 13:13. *En casa de Felipe el evangelista (eis ton oikon Philippou tou euaggelistou).* El segundo en la lista de los siete (6:5) después de Esteban; su pertenencia a los siete se menciona aquí. Es distinguido con este título de Felipe el apóstol, uno de los doce. Su obra evangelística siguió a la muerte de Esteban (Hch. 8) en Samaria y Filistea, teniendo su casa en Cesarea. La palabra «anunciaba el evangelio» *(euëggelizeto)* se empleó de él en 8:40. Es el primero de los tres ejemplos en el N.T. de la palabra «evangelista» (Hch. 21:8; Ef. 4:11; 2 Ti. 4:5). Aparentemente una palabra empleada para describir a uno que narraba la historia del evangelio, como lo hacía Felipe, y puede que fuera empleada de él en primer lugar, así como Juan era denominado «el bautizador» *(ho baptizön*, Mr. 1:4), y luego «el Bautista» *(ho baptistës*, Mt. 3:1). Se halla en una inscripción en una de las islas griegas, de fecha incierta, y fue usada por escritores eclesiásticos de tiempos posteriores comentando acerca de los Cuatro Evangelios. Tal como se emplea aquí significa un misionero itinerante que «evangelizaba» comunidades. Ésta es probablemente la idea de Pablo en 2 Timoteo 4:5. En Efesios 4:11 la palabra parece describir una clase especial de ministros tal como los tenemos en la actualidad. Los creyentes tienen dones diferentes, y Felipe tenía el de evangelizar, como Pablo, el más grande evangelista. El ministro ideal actual combina los dones de evangelista, heraldo, maestro y pastor. «*Nos hospedamos en su casa» (emeinamen par' autöi).* Aoristo constativo de indicativo, activo. *Par autöi* (a su lado) es un pulcro giro idiomático para «en su casa». ¡Qué tiempo de gozo tendría Pablo en conversación con Felipe! Podría aprender de él muchas cosas de valor acerca de los primeros tiempos del evangelio en Jerusalén. Y Lucas podría tomar notas, cosa que probablemente hizo, de la información de Felipe y de sus hijas, acerca de los orígenes de la historia cristiana. Se supone generalmente que las secciones de Hechos en primera persona del plural representan un diario de viaje de Lucas [notas tomadas por él en el viaje desde Tróade (Troas) a Roma]. Los que niegan la paternidad lucana del libro entero generalmente admiten esto. Así que podemos suponer que Lucas está aquí reuniendo datos para su uso en el futuro. Si es así, éstos fueron para él días muy valiosos.

9. Doncellas que profetizaban (parthenoi prophëteusai). No necesariamente un «orden» de vírgenes, pero Felipe tenía el honor de ***[p 353]*** tener en su casa a cuatro hijas vírgenes con el don de la profecía, lo que no era necesariamente la predicción de acontecimientos, aunque tal cosa también sucedía, como en el caso de Ágabo aquí. Era más que la predicación normal (cf. 19:6) y era considerado por Pablo por encima de los otros dones, como el de las lenguas (1 Co. 14:1–33). La profecía de Joel (2:28ss.) acerca de sus hijos e hijas profetizando es citada por Pedro y aplicada a los acontecimientos del día de Pentecostés (Hch. 2:17). En 1 Corintios 11:5 Pablo da instrucciones acerca de la oración y profecía para las mujeres (aparentemente en el culto público) con la cabeza descubierta, y demanda severamente que lleven la cabeza cubierta, aunque no prohíbe que oren o profeticen. Con esto se debe comparar la exigencia de silencio a las mujeres en 1 Corintios 14:34–40 y 1 Timoteo 2:8–15, lo que no es fácil de armonizar. Uno se pregunta si es que no había algo que Pablo conocierade las especiales condiciones en Corinto y Éfeso que no nos ha dicho. Estaba también Ana, la profetisa en el templo (Lc. 2:36), además de los himnos inspirados de Elisabet (Lc. 1:42–45) y de María (Lc. 1:46–55). En todo caso, no había ningún orden de mujeres profetisas ni como ministros en sentido oficial. Hubo profetisas en el Antiguo Testamento, como Miriam, Débora, Hulda. En la actualidad, en nuestras Escuelas Dominicales son las mujeres las que hacen la mayor parte de la enseñanza. Todo este problema es difícil y demanda prudencia y reverencia. Una cosa es cierta, y es que Lucas apreció los servicios de las mujeres para Cristo, como se ve frecuentemente en sus escritos (Lc. 8:1–3, por ejemplo) antes de este incidente.

10. Y permaneciendo nosotros (epimenontön hëmön). Genitivo absoluto. Nótese *epi* (adicional) con *menö* como en 12:16. *Bastantes días (hëmeras pleious)*. Más días (que los esperados), acusativo de tiempo. *Un profeta llamado Ágabo (prophëtës onomati Agabos).* Un profeta como las hijas de Felipe, citado ya en relación con el hambre que él había predicho (Hch. 11:28), pero aparentemente no un hombre importante como Bernabé, no haciéndose alusión a su anterior profecía.

11. Viniendo (elthön, participio aoristo segundo activo de *erchomai)*, *tomó (aras*, participio aoristo primero activo de *airö*, tomar arriba), atándose *(dësas*, participio aoristo primero activo de *deö*, atar). Vívido empleo de tres participios sucesivos describiendo la dramática acción de Ágabo. *El cinto de Pablo (tën zönën tou Paulou).* Vieja palabra de *zönnumi*, ceñir. Véase 12:8. *Los pies y las manos (heautou tous podas kai tas cheiras).* Base para la interpretación. Los profetas del Antiguo Testamento empleaban frecuentemente actos simbólicos (1 Reyes 22:11; Santiago 2:2; Jeremías 13:1–7; Ezequiel 4:1–6). Jesús interpretó el simbolismo del mismo acto de Pedro de ceñirse (Jn. 21:18). *Así (houtös).* Tal como Ágabo se había atado a sí mismo. Ágabo acababa de llegar de Jerusalén y probablemente conocía los sentimientos que hervían allí contra Pablo. En todo caso, el Espíritu Santo se lo había revelado, tal como él afirma. *Entregarán (paradösousin).* Como las palabras de Jesús acerca de sí mismo (Mt. 20:19). Fue «entregado» en manos de los gentiles y le tomó cinco años salirse de estas manos.

12. Tanto nosotros como los de aquel lugar (hëmeis te kai hoi entopioi). Uso acostumbrado de *te kai* (ambos: y). *Entopioi*, antigua palabra, sólo aquí en el N.T. *Que no subiese (tou më anabainein).* Probablemente ablativo del infinitivo presente articular activo con negación redundante *më* después de *parekaloumen* (imperfecto conativo activo). Intentamos persuadirlo de que no subiera. Puede ser explicado como genitivo, pero no tan probable: Intentamos persuadirle con respecto a no subir. Vincent cita el caso de Régulo, que insistió en volver de Roma a Cartago a una muerte cierta, y el de Lutero de camino a la Dieta de Worms. Spalatino rogó a Lutero que no fuera. Lutero dijo: «Aunque pueda haber tantos demonios en Worms comotejas en los tejados, allá iré». Esta dramática adverten-

cia de Ágabo se añadió a la de Tiro (21:4) y a la propia admisión de Pablo en Mileto (20:23). No es para asombrarse que Lucas y los otros mensajeros, junto con Felipe y sus hijas (¿profetisas frente al profeta?), se unieran en coro para intentar disuadir a Pablo.

13. ¿Qué hacéis llorando? (Ti poieite klaiontes;). Fuerte protesta como en Marcos 11:5. *Quebrantándome el corazón (sunthruptontes mou tën kardian).* El verbo *sunthruptö*, aplastar juntamente, es un término tardío del *Koiné* para *apothruptö*, desgajar, ambas palabras vívidas y expresivas. Así, enervar y acobardar a alguien, quebrantando la decisión de Pablo de proseguir en el cumplimiento de su deber. *Yo estoy dispuesto (Egö hetoimös echö).* Yo me mantengo en disposición (adverbio, *hetoimös).* El mismo giro idiomático en 2 Corintios 12:14. *No sólo a ser atado (ou monon dethënai).* Primer aoristo de infinitivo pasivo de *deö*, y nótese *ou monon* en lugar de *më monon*, el negativo usual del infinitivo debido al intenso contraste (Robertson, *Grammar*, pág. 1.095). La buena disposición de Pablo a morir, si era necesario, en Jerusalén es como la de Jesús en su camino a Jerusalén la última vez. Incluso antes de esto Lucas (9:51) dijo que «él afirmó su rostro para ir a Jerusalén». Más tarde los discípulos dirán a Jesús: «Rabí, ahora procuraban los judíos apedrearte, ¿y otra vez vas allá?» (Jn. 11:8). La estatura de Pablo se eleva aquí a proporciones heroicas «por el nombre del Señor Jesús» *(huper tou onomatos tou kuriou Iësou).*

14. Y como no se dejaba persuadir (më peithomenou autou). Genitivo absoluto del participio presente pasivo de *peithö*. Literalmente, «no siendo persuadido». Esto era todo. La voluntad *(kardia)* de Pablo no fue quebrantada, ni siquiera algo torcida. *Desistimos (hësuchasamen).* Aoristo ingresivo de indicativo activo de *hësuchazö*, antiguo verbo significando estar callados, silenciosos. *Hágase la voluntad del Señor (tou kuriou to thelëma ginesthö).* Presente de imperativo en voz media de *ginomai*. Hay un singular candor en esta confesión de los amigos de Pablo. Por cuanto Pablo no iba a dejar que ellos consiguieran sus propios propósitos, se volvían conformes a que el Señor llevara a cabo la suya, conformidad después de fracasar en conseguir sus propósitos.

15. Hechos ya los preparativos (episkeuasamenoi). Participio aoristo primero en voz media de *episkeuazö*, viejo verbo suministrar *(skeuos, epi)* las cosas que son necesarias, hacer el equipaje; Ramsay mantiene que aquí es ensillar caballos. Sólo aquí en el N.T. *Subimos (anebainomen).* Imperfecto incoativo activo de *anabainö*, comenzamos a subir.

16. Algunos de los discípulos (tön mathëtön). El genitivo aparece aquí con *tines* sobrentendido, como sucede tantas veces en griego, empleándose el genitivo partitivo como nominativo (Robertson, *Grammar*, pág. 502). *Trayendo (agontes).* Participio nominativo plural concordando con el *tines* sobrentendido, no con el caso de *mathëtön*. *A uno llamado Mnasón, de Chipre, discípulo antiguo, con quien nos hospedaríamos (par höi xenisthömen Mnasöni tini Kupriöi archaiöi mathëtëi).* Un giro idiomático totalmente griego, incorporación y atracción del antecedente en la cláusula relativa (Robertson, *Grammar*, pág. 718). *Mnasöni* es realmente el objeto de *agontes* o el acusativo con *para* o *pros* sobrentendido y debiera ser acusativo, pero está situado en la cláusula después del relativo y en el mismo caso locativo con el relativo *höi* (debido a *par'*, al lado, con). Luego el resto concuerda en caso con *Mnasöni*. Este hombre era originalmente de Chipre, pero ahora vivía en Cesarea. El Codex Bezae añade *eis tina kömën* (a un cierto pueblo) y hace significar que iban a alojarse en casa de Mnasón a alrededor de medio camino de Jerusalén. Puede que sea cierto. El empleo del subjuntivo *xenisthömen* (primer aoristo pasivo de *xenizö*, dar hospitalidad a extraños, como en Hch. 10:6, 23, 32) puede ser volitivo de propósito con el relativo (Robertson, *Grammar*, págs. 955, 989). El empleo de *archaiöi* para «antiguo» puede ser una referencia al hecho de que él fue uno de los discípulos originales en Pentecostés; como Pedro en 15:7 emplea *hëmerön archaiön* (los días antiguos) para hacer referencia a su experiencia en Cesarea en Hechos 10. «Al ir disminuyendo el número de los primeros discípulos, la siguiente generación otorgó una especie de honor a los supervivientes» (Furneaux).

17. Cuando llegamos (genomenön hëmön). Otra vez genitivo absoluto, «nosotros habiendo llegado». *Recibieron (apedexanto). Apodechomai,* recibir de. Este antiguo compuesto sólo aparece en el N.T. en los escritos de Lucas. *Con gozo (asmenös).* El viejo adverbio *hësmenös*, de *hëdomai*, estar complacido. Aquí solamente en el N.T. Quizá esta primera bienvenida gozosa vino de parte de amigos personales de Pablo en Jerusalén.

18. Y al día siguiente (tëi epiousëi). Como en 20:15 (véase). *Entró (eisëiei)*. Imperfecto activo de *eiseimi*, un viejo y clásico verbo, empleado sólo cuatro veces en el N.T. (Hch. 3:3; 21:18, 26; He. 9:6), una marca de estilo literario en lugar del uso *Koiné* coloquial de *eiserchomai*. *Con nosotros a ver a Jacobo (sun hëmin pros Iaköbon).* Así, Lucas estaba presente. El siguiente empleo de lenguaje en «nosotros» está en 27:1, cuando abandonan Cesarea para dirigirse a Roma, pero no es probable que Lucas se alejara de Pablo en Jerusalén y Cesarea. Los informes de lo que hizo y dijo en cada lugar son tan completos y minuciosos que parece razonable que Lucas consiguiera información directa de lo ocurrido en cada caso, fuera cual fuera su motivo para dar un relato tan pleno de estos procesos legales que más tarde se discutirán. Hay muchos detalles que son como los de un relato de testigo ocular (21:30, 35, 40; 22:2, 3; 23:12, etc.). Era probablemente la casa de Jacobo *(pros* y *para,* empleados con tanta frecuencia en este sentido). *Y se hallaban presentes todos los ancianos (pantes te paregenonto* *[p 354]* *hoi presbuteroi).* Es evidente que Jacobo es el principal anciano y que los otros son sus invitados en una recepción formal a Pablo. Es digno de mención que no aparecen apóstoles algunos, aunque en el episodio de la Conferencia de Jerusalén aparecen tanto ancianos como apóstoles en el capítulo 15. Parece que los apóstoles debían estar fuera en giras de predicación. No se invitó a toda la iglesia probablemente debido al conocido prejuicio en contra de Pablo causado por los judaizantes.

19. Les contó (exëgeito). Imperfecto en voz media de *exëgeomai*, antiguo verbo, conducir afuera, sacar en narración, referir. Así, Pablo es presentado como tomándose su tiempo porque tenía una gran historia que contar acerca de lo que había sucedido desde que lo habían visto por última vez. *Una por una (kath' hena hekaston).* Según cada uno (de los puntos) y la frase adverbial empleada como un acusativo después del verbo *exëgeito* como lo hace Demóstenes (1265), aunque podría ser como *kath' hena hekastos* en Efesios 5:33. *Que (hön).* Genitivo atraído de *ha* (acusativo) en el caso del antecedente no expresado *(toutön). Dios había hecho (epoiësen ho theos).* Aoristo constativo activo sumario que recoge todo lo que Dios hizo, y emprende, ante todo, dar a Dios la gloria. Es posible que en esta reunión formal Pablo observara una ausencia de calor y entusiasmo en contraste con la bienvenida que le habían dado sus amigos el día anterior (v. 17). Furneaux cree que Pablo fue recibido fríamente aquel día a pesar de la generosa ofrenda que había traído de los cristianos gentiles. «Parece como si sus temores en cuanto a su acogida (Ro. 15:31) quedaran confirmados. Ni oímos que los cristianos en Jerusalén dieran ni un paso en su favor tanto ante las autoridades judías como ante las romanas, ni expresaran simpatía alguna con él durante su largo encarcelamiento en Cesarea» (Furneaux). Lo más que se puede decir es que los judaizantes a los que hace referencia Jacobo no aparecen activamente en contra de él. La recolecta y el plan propuesto por Jacobo consiguieron al menos esto. Quedaron cerradas las bocas de estos leones.

20. Glorificaban (edoxazon). Imperfecto incoativo, comenzaron a glorificar a Dios, aunque sin especiales alabanzas a Pablo. *Cuántos miles (posai muriades).* Vieja palabra para diez mil (Hch. 19:19) y luego una cantidad indefinida como nuestro término «miríadas» (esta misma palabra) como en Lucas 12:1; Hechos 21:20; Judas 14; Apocalipsis 5:11; 9:16. Pero es una declaración sorprendente, incluso con la admisible hipérbole, hasta que se recuerda Hechos 4:4 (número de los hombres, sin las mujeres, de alrededor de cinco mil); 5:14 (multitudes de hombres y mujeres); 6:7. Es indudable que había muchos miles de creyentes en Jerusalén y que todos ellos eran cristianos judíos, y algunos de ellos, doloroso es decirlo, judaizantes (Hch. 11:2; 15:1, 5). Esta lista incluye a los cristianos de poblaciones vecinas en Palestina, e incluso de algunos de países extranjeros que estaban aquí para la Fiesta de Pentecostés, porque es probable que finalmente Pablo llegara a tiempo, como esperaba. Pero no tenemos que contar ahí a los judíos hostiles de Asia (v. 27), que evidentemente no eran cristianos en

absoluto. *Todos son celosos por la ley (pantes zëlötai tou nomou).* Zelotas (sustantivo) mejor que celosos (adjetivo) con el genitivo objetivo *(tou nomou).* La palabra zelota proviene de *zëloö*, arder de celo, hervir. Los griegos empleaban *zëlötës* para un imitador o admirador. Había un partido de Zelotas (que había surgido de los fariseos), un grupo de lo que se podrían llamar hoy en día «cabezas calientes», que provocaron la guerra con Roma. Uno de este partido (Simón el Zelota, Hch. 1:13) era uno de los doce apóstoles. Es importante comprender la situación en Jerusalén. Quedó resuelto en la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15 y Gá. 2) que la ley ceremonial de Moisés no debía ser impuesta a los cristianos gentiles. Pablo consiguió la libertad para ellos, pero no se dijo que estuviera mal que los judíos cristianos la observaran si lo deseaban. Hemos visto a Pablo observando la pascua en Filipos (Hch. 20:6). Los judaizantes se irritaron ante la victoria de Pablo y ante su energía en la difusión del evangelio entre los gentiles y le causaron muchos problemas en Galacia y Corinto. Estuvieron activos contra él en Jerusalén, y fue para deshacer este daño que Pablo recogió las grandes colectas de los cristianos gentiles para trasladar los fondos a Jerusalén, llevando consigo a delegados de las iglesias. Evidentemente, Pablo tenía verdaderas razones para su temor de problemas en Jerusalén mientras estaba aún en Corinto (Ro. 15:25) cuando pidió las oraciones de los cristianos de Roma (vv. 30–32). También estaban plenamente justificadas las advertencias, repetidas una y otra vez, a lo largo del camino.

21. Se les ha informado en cuanto a ti (katëchëthësan peri sou). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *katëcheö*. Una palabra del griego antiguo, pero de la que sobreviven pocos ejemplos en los papiros. Significa sonar (eco, de *ëchö*, nuestra propia palabra) abajo *(kata)*, resonar, hacerse eco de, enseñar oralmente. En la actualidad los estudiantes orientales (los árabes aprendiendo el Corán) estudian frecuentemente leyendo en voz alta. En el N.T. sólo en Lucas 1:4 (véase); Hechos 18:25; 21:21; 1 Corintios 14:19; Gálatas 6:6; Romanos 2:18. Esta enseñanza oral acerca de Pablo fue difundida eficazmente para los judaizantes que habían ya provocado problemas a Pedro (Hch. 11:2) y a Pablo (15:1, 5). Habían fracasado en sus ataques sobre las campañas evangelísticas de Pablo en los otros países. Ahora intentan hacerle naufragar en el puerto. Durante la prolongada ausencia de Pablo de Jerusalén, desde 18:22, han tenido las manos libres, excepto por la oposición que Jacobo les pudiera presentar, y han tenido gran éxito en difundir los prejuicios en contra de Pablo entre los cristianos de Jerusalén. Así, Jacobo, en presencia de los demás ancianos y probablemente por sugerencia de ellos, se siente llamado a aclarar ante Pablo la situación actual. *Que enseñas a todos los judíos que están entre los gentiles a apostatar de Moisés (hoti apostasia didaskeis apo Möuseös tous kata ta ethnë pantas Ioudaious).* Dos acusativos con *didaskeis* (verbo de enseñanza) según la norma. Literalmente, «que tú estás enseñando a todos los judíos entre *(kata)* los gentiles (los judíos de la dispersión como en 2:9) apostasía de Moisés». Este es el meollo, la terrible palabra *apostasian* (nuestro término apostasía), una forma tardía (1 Mac. 2:15) para la anterior *apostasis* (cf. 2 Ts. 2:3 para *apostasia*). «A los ojos de la iglesia de Jerusalén ésta era una cuestión de mucha mayor seriedad que la anterior cuestión tratada en la Conferencia acerca de la posición de los convertidos gentiles» (Furneaux). Pablo había presentado aquella cuestión a la Conferencia de Jerusalén debido a la contención de los judaizantes. Pero aquí no son los judaizantes, sino los ancianos de la iglesia con Jacobo como portavoz de ellos en nombre de la iglesia como un todo. No creen esta falsa acusación, pero quieren que Pablo la refute. Pablo había clarificado ya su postura en sus Epístolas —1 Corintios, Gálatas, Romanos— para todos los que quisieran conocerla. *Diciéndoles que no circunciden a sus hijos (legön më peritemnein autous ta tekna).* El participio *legön* concuerda con «tú» (Pablo), el sujeto de *didaskeis*. No se trata de una aserción indirecta, sino de un mandato indirecto, de ahí el empleo del negativo *më* en lugar de *ou* con el infinitivo (Robertson, *Grammar*, pág. 1.046). El punto no es que Pablo refirió qué era lo que hacían los judíos cristianos en la dispersión, sino que él dice que ellos *(autous)* no deben seguir circuncidando (*peritemnein*, presente de infinitivo activo) a sus hijos. Pablo enseñaba precisamente lo contrario (1 Co. 7:18) y circuncidó a Timoteo (Hch. 16:3) por cuanto era medio judío y medio griego. Su propia práctica es declarada en 1 Corintios 9:20 («a los judíos como judío»). *Ni observen las costumbres (mëde tois ethesin peripatein).* Caso locativo con el infinitivo *peripatein*. La acusación aquí se extiende para cubrirlo todo y presentar a Pablo como un enemigo de la vida y enseñanzas del judaísmo. Esta misma acusación se había presentado contra Esteban cuando el joven Saulo (Pablo) era el líder de los adversarios (6:14): «Y cambiará las costumbres (*ethë*, la misma palabra que se usa aquí) que nos legó Moisés». En realidad parecía que para algunos de los judíos valía más Moisés que Dios (Hch. 6:11). Ahí está en lo que vale la acusación de los judaizantes.

22. ¿Qué hacer, pues? (Ti oun estin;). Véase esta forma de pregunta empleada por Pablo (1 Co. 14:15, 26). ¿Qué es lo que se debe hacer con respecto a esto? Evidentemente, ni Jacobo ni los ancianos creen estas calumnias contra las enseñanzas de Pablo, pero hay muchos que sí las creen. *Sin duda … oirán* (BAS) *(pantös akousontai). Pantös* es un antiguo adverbio, desde luego, del todo, totalmente, ciertamente, sin duda, como aquí y en 28:4; Lucas 4:23; 1 Corintios 9:10. Este futuro en voz media de *akouö* es la forma usual en lugar de *akousö*. No había forma de ocultar la llegada de Pablo, ni era prudente hacer tal cosa. B, C y varios MSS. cursivos omiten *dei plëthos sunelthein* (la multitud tiene que reunirse).

23. Haz, pues, esto (touto oun poiëson). Los ancianos habían pensado un plan de actuación por el que Pablo podría refutar las falsas acusaciones. *Tenemos (eisin hëmin).* «Hay para nosotros» (dativo de posesión como en 18:10). Aparentemente miembros de la iglesia de Jerusalén. Que tienen obligación de cumplir un voto *(euchën echontes aph'* -o *eph' heautön-).* Aparentemente un voto de nazareato temporal como el de Números 6:1–21, y su finalización estaba marcada por medio de ciertas ofrendas en el templo y el trasquilamiento del cabello (Nm. 6:13–15). Bien Pablo o bien Aquila cumplieron un voto así al partir de Cencrea (Hch. 18:18). «Se consideraba una obra piadosa sufragar los gastos de judíos menesterosos en relación con este voto, como lo hace Pablo aquí (Page)». La lectura *aph' heautön* significaría que habían asumido el voto voluntariamente (Lc. 12:57; 2 Co. 3:5), mientras que *eph' heautön* significa que el voto sigue estando aún sobre ellos.

[p 355] 24. Tómalos (toutous paralabön). Participio aoristo segundo activo de *paralambanö*. Tomando éstos solos. *Purifícate con ellos (hagnisthëti sun autois).* Primer aoristo de imperativo en voz pasiva de *hagnizö*, un viejo verbo, purificar, hacer puro *(hagnos).* Véase la voz activa en Santiago 4:8; 1 Pedro 1:22 y 1 Juan 3:3. Es posible ver la plena fuerza del pasivo aquí, «sé purificado». Pero hay un número de aoristos pasivos en el *Koiné* que suplantan las formas del aoristo en voz media y que preservan el sentido del medio (Robertson, *Grammar*, pág. 819). Éste es posiblemente el caso aquí. Por ello, es permisible traducir «purifícate». La palabra aparece en Números 6:1 de tomar el voto de nazareato. El punto aquí es que Pablo asume el voto con ellos. Nótese *hagnismou* en el versículo 26. *Paga sus gastos (dapanëson ep' autois)*. Primer aoristo de imperativo activo del viejo verbo *dapanaö*, incurrir en gastos, gastar. Gasta (dinero) sobre *(ep')* ellos. Ramsay *(St. Paul the Traveller,* etc., pág. 310) argumenta que Pablo disponía de mucho dinero en esta época, quizá de la herencia de su padre. Los gastos para cinco hombres serían de consideración. «Un hombre pobre no habría sido tratado con el respeto que se le tuvo en Cesarea, en el viaje y en Roma» (Furneaux). *Para que se rasuren la cabeza (hina xurësontai tën kephalën).* Nótese *tën kephalën*, la cabeza (singular). Futuro de indicativo en voz media de *xuraö*, forma tardía en lugar del antiguo *xureö*, afeitar, voz media afeitarse o (causativo) hacerse afeitar. Este empleo de *hina* con el futuro de indicativo es como el clásico *hopös* con el futuro de indicativo y es común en el N.T. como en el *Koiné* (Robertson, *Grammar*, pág. 984). *Y todos comprenderán (kai gnösontai).* Este futuro de indicativo en voz media de *ginöskö* (cf. *akousontai* en el versículo 22) puede ser independiente de *hina* o dependiente de ella como *xurësontai*, aunque algunos MSS. (H, L, P) tienen *gnösin* (segundo aoristo de subjuntivo, claramente dependiente de *hina)*. *De lo que (hön).* Genitivo plural del relativo *ha* (acusativo), objeto del verbo perfecto pasivo *katëchëntai* (cf. versículo 21 *katëchëthësan*) atraído al caso del antecedente omitido *toutön*. La instrucción sigue estando en vigor. *Sino que tú también andas ordenadamente (alla stoicheis kai autous). Stoicheis* es un antiguo verbo, ir en fila (de *stoichos*, fila, hilera, serie), andar en fila o según una

norma. En el N.T. sólo aquí y en Gálatas 5:25; Romanos 4:12; Filipenses 3:16. La norma es la ley y Pablo no era un transgresor. La idea del verbo es clarificada con el participio *phulassön ton nomon* (guardando u observando la ley).

25. Les hemos escrito (epesteilamen). Primer aoristo activo de *epistellö*, enviar a y así escribir como nuestra epístola *(epistolë).* Un verbo viejo, pero en el N.T. sólo aquí y en Hechos 15:20; Hebreos 13:22. Es la misma palabra empleada por Jacobo en este «juicio» en la Conferencia (Hch. 15:20, *episteilai*). B y D leen aquí *apesteilamen*, de *apostellö*, enviar, dar órdenes. Wendt y Schuerer objetan a esto como tratándose de una glosa. Más bien se trata de una explicación dada por Jacobo de que no hace referencia a los cristianos gentiles, cuya libertad de la ley ceremonial mosaica quedó garantizada en la Conferencia de Jerusalén. Fue el mismo Jacobo el que había presidido en aquella conferencia, ofreciendo la resolución que fue unánimemente adoptada. Jacobo se mantiene en aquella resolución y repite los principales extremos de la misma (cuatro: cualquier cosa sacrificada a ídolos, sangre, cualquier cosa estrangulada, y fornicación, para la discusión de lo cual véase capítulo 15), cosas de las que deben guardarse (voz media directa *phulassesthai*, de *phulassö*, orden indirecta después de *krinantes* con acusativo, *autous*, de referencia general). Así, Jacobo vuelve a despejar la situación de los gentiles que han creído *(pepisteukotön*, participio perfecto activo genitivo plural de *pisteuö).* Le pide a Pablo que se mantenga en el derecho de los judíos cristianos a seguir observando la ley de Moisés. Ha presentado la cuestión de una manera clara y justa.

26. Tomó consigo a aquellos hombres (paralabön tous andras). La misma frase empleada por Jacobo en el versículo 24 hablando a Pablo. *Y al día siguiente (tëi echomenëi).* Una de las frases que aparecen en 20:15 para denotar el día siguiente. Locativo de tiempo. *Habiéndose purificado con ellos (sun autois hagnistheis*, participio aoristo primero del pasivo de *hagnizö)*. Otra vez el lenguaje preciso de la recomendación en el versículo 24. Pablo estaba obedeciendo al pie de la letra. *Entró en el templo (eisëiei eis to hieron).* Imperfecto activo de *eiseimi* como en el versículo 18, que véase. Entraba al templo, descriptivo imperfecto. Pablo se reunió con los cuatro hombres en su voto de separación. *Para notificar (diaggellön) a* los sacerdotes qué día se cumpliría el voto. Los sacerdotes querrían tener noticia del sacrificio. Este verbo sólo lo emplea Lucas en el N.T., excepto por Romanos 11:17 (cita de la LXX). No es necesario asumir que los votos para cada uno de ellos expiraban el mismo día (Rackham). *Hasta que se presentase la ofrenda por cada uno de ellos (heös hou prosënechthë huper henos hekastou autön hë prosphora).* Este empleo de *heös hou* (como *heös*, solo) con el primer aoristo de indicativo pasivo *prosënechthë*, de *prospherö*, ofrecer, contempla el resultado final (Robertson, *Grammar*, págs. 974ss.) y es probablemente la declaración de Lucas añadida al anuncio de Pablo. Es probable que entrara al templo un día por cada uno de los hermanos y un día por sí mismo. Se suscita la cuestión de si Pablo actuó prudente o imprudentemente al asentir a la proposición de Jacobo. Lo que hizo estaba en perfecta armonía con su principio de acomodación en 1 Corintios 9:20 cuando no había principio alguno envuelto en ello. Se dice que en esta ocasión Pablo fue indebidamente influenciado por cuestiones de conveniencia y que estuvo dispuesto a hacer que los cristianos judíos lo consideraran más judío que lo que realmente era a fin de aplacar la situación en Jerusalén. Furneaux lo llama una contemporización y un fracaso. Yo no lo veo de este modo. Decir tal cosa es echar sombras sobre una situación sumamente compleja. Lo que hizo Pablo no tenía el propósito de conciliar a sus oponentes, a los judaizantes, que habían ido sembrando calumnias contra él en Jerusalén como en Corinto. Su única intención era la de quebrar el poder de estos «falsos apóstoles» sobre los miles de Jerusalén que habían sido engañados por los acusadores de Pablo. Hasta allí donde va la evidencia, esto se cumplió. En todo el problema que le sobreviene en Jerusalén y Cesarea los judaizantes no tienen nada que ver. Los cristianos judíos no aparecen en defensa de Pablo, pero tampoco tuvieron oportunidad para ello. El motín que sobrevino el último día en que Pablo aparecía en el templo no tuvo nada que ver con sus ofrendas por los cuatro hermanos y él mismo. Se tiene que recordar que Pablo tenía muchas clases de enemigos. El ataque contra él por parte de estos judíos de Asia no tenía relación alguna con las calumnias de los judaizantes acerca de las pretendidas enseñanzas de Pablo de que los cristianos judíos en la dispersión debían apartarse de la ley de Moisés. Esta calumnia había quedado para siempre refutada al seguir el consejo de Jacobo y justifica la prudencia del consejo y de la conducta de Pablo acerca de ello.

27. Los siete días (hai hepta hëmerai). Durante los que Pablo había tomado el voto, aunque pudiera ser una alusión a la semana de Pentecostés en la que Pablo había querido estar presente (20:16). No hay una necesaria relación con el voto en 18:15. En 24:17 Pablo hace una referencia general a su propósito de venir a Jerusalén para llevar limosnas y ofrendas (*prosphoras*, sacrificios). Pablo pasó siete días en Tróades (Troas), Tiro (21:4), y seguramente querría pasar siete aquí, si no más. Fue en el último de los siete días, cuando Pablo estaba acabando sus ofrendas acerca de los votos por todos los cinco, que tuvo lugar el incidente que había de hacer de él un preso durante cinco años. *Al verle en el templo (theasamenoi auton en töi hieröi).* Participio aoristo primero en voz media de *theaomai* (de *thea*, una vista, cf. teatro), contemplar. En el mismo acto de honrar el templo estos judíos de Asia levantan un clamor de que lo está deshonrando. Pablo no era conocido personalmente ahora por parte de muchos judíos de Jerusalén, aunque en el pasado fuese el líder de la persecución que sobrevino tras la muerte de Esteban y el más destacado judío de lajoven generación. Pero los judíos de Éfeso lo conocían demasiado bien, y algunos de ellos estaban allí para la fiesta de Pentecostés.Habían hecho planes contra él en Éfeso sin conseguir sus fines (Hch. 19:23–41; 20:19), pero ahora tenían una nueva oportunidad. Es posible que el clamor fuera iniciado por Alejandro, el que había sido empujado al frente por los judíos en el teatro de Éfeso como portavoz de ellos (19:33), y que pudiera ser el calderero que hizo tanto daño a Pablo (2 Ti. 4:14). Pablo no estaba en el santuario interior *(ho naos),* sino sólo en los patios de afuera *(to hieron). Alborotaron a toda la multitud (sunecheon panta ton ochlon).* Imperfecto, alborotaban, una acción continuada, activo, de *suncheö* o *sunchun(n)ö*, derramar juntamente, confundir, como en Hechos 2:6; 9:22; 19:31, 32; 21:31, y aquí agitar mediante la misma clase de confusión creada por Demetrio en Éfeso, donde se usa la misma palabra dos veces (19:31, 32). Los judíosde Éfeso lo habían aprendido de Demetrio, el platero. *Le echaron mano (epebalan ep' auton tas cheiras*). Segundo aoristo (ingresivo, con acabamientos del primer aoristo, *-an*) activo de indicativo de *epiballö*, antiguo verbo poner sobre, atacar (nótese repetición de *epi*). Atacaron y apresaron a Pablo antes que fuera hecha la acusación.

28. ¡Ayudadnos! (boëtheite). Presente de imperativo activo de *boëtheö*, correr *(theö)* a un clamor *(boë),* como si se hubiera cometido un crimen como asesinato o asalto. *Por todas partes ... a todos (pantas pantachëi).* Aliterativo. *Pantachëi* es una variante en MSS., a menudo *pantachou*, y sólo aquí en el N.T. Las acusaciones en contra de Pablo nos recuerdan las lanzadas contra Esteban (Hch. 6:13), en las que por confesión propia Pablo había tenido parte (22:20). Lo mismo que con las acusaciones contra Esteban, y contra Jesús antes de él, se entremezclan la verdad y la mentira. Pablo había dicho que el hecho de ***[p 356]*** ser judío no salvaría a nadie. Había enseñado que la ley de Moisés no era vinculante para los gentiles. Mantenía, lo mismo que Jesús y Esteban, que el templo no era el único lugar de adoración a Dios. Pero Pablo se gloriaba en ser judío, consideraba que la ley de Moisés era apropiada para los judíos, y estaba honrando el templo en este mismo momento. *Y además de esto, ha metido a griegos en el templo (eti te kai Hellënas eisëgagen eis to hieron).* Nótense las tres partículas *(eti te kai),* y *(te)* además *(eti)* también, o incluso *(kai)*. Peor que su enseñanza es su terrible acto: en realidad ha traído *(eisëgagen*, aoristo segundo de indicativo activo de *eisagö).* Tenía derecho a ello si sólo entraban en el atrio de los gentiles. Pero lo que estos judíos quieren decir es que Pablo había introducido a griegos más allá de este atrio, al atrio de Israel. Clermont-Ganneau encontró una inscripción en griego en una de las paredes de una mezquita en la Vía Dolorosa que estaba en la pared dividiendo el atrio de Israel del atrio de los Gentiles. La pena sobre el gentil que pasara el atrio de Israel era la muerte (*The Atheaneum*, julio 1871). *Ha profanado este santo lugar (kekoinöken ton hagion topon touton)*. Presente perfecto activo de *koinoö*, hacer común (véase 10:14). Nótese el vívido

cambio de tiempo, la contaminación perdura (estado de consumación). Esta es la esenciade la denuncia de estos astutos conspiradores de Éfeso, judíos (no cristianos judíos, ni siquiera judaizantes) que lo odiaban por su obra allí y que probablemente «blasfemaban del Camino delante de la multitud» hasta el punto de que Pablo tuvo que separar a sus discípulos de la sinagoga y pasar a la Escuela de Tirano (19:9ss.). Estos enemigos de Pablo habían lanzado ahora el grito de «fuego» y desaparecen completamente de la escena (24:19). Esta acusación era totalmente falsa, como veremos, surgida de inferencias basadas en odio y malas sospechas.

29. Porque (gar). Lucas añade la razón de las insólitas acusaciones hechas contra Pablo. *Porque antes habían visto (ësan proeörakotes).* Pretérito perfecto perifrástico de *prooraö*, viejo verbo ver antes, sea de tiempo o de lugar. Sólo dos veces en el N.T., aquí y en Hechos 2:25, citado de Salmos 15:5. Nótese la doble reduplicación en *-eo*-como en ático (Robertson, *Grammar*, pág. 364). *Con él en la ciudad a Trófimo, de Éfeso (Trophimon ton Ephesion en tëi polei sun autöi).* Los judíos de Asia conocían a Trófimo de vista, así como a Pablo. Un día los habían visto juntos *(sun)* en la ciudad. Esto era verdad. Acababan de atrapar a Pablo en el templo *(hieron).* Esto era otro hecho. *A quien pensaban (enomizon).* Imperfecto activo de *nomizö*, común para denotar pensar o suponer. Una palabra perfectamente inofensiva, pero lo que hicieron fue poner, como sucede con muchas personas, sus supuestas inferencias sobre la misma base que los hechos. No habían visto a Trófimo ahora con Pablo en el templo, ni lo habían visto nunca allí. Simplemente pensaban que si Pablo estaba dispuesto a ser visto por las calles con un cristiano griego, no vacilaría en llevarlo consigo (y que por lo tanto lo había llevado, *eisëgagen* como en versículo 28) al templo, esto es, al atrio de Israel, y que por tanto lo mismo Pablo que Trófimo eran reos de muerte, especialmente Pablo que lo había introducido (si era cierto), y además ahora tenían a Pablo. Ésta es la forma en que el populacho ha pensado en todas las edades. Muchos inocentes se han visto precipitados a la muerte por la furia de una partida de linchamiento.

30. Así que toda la ciudad se alborotó (ekinëthë hë polis holë). Primer aoristo pasivo de *kineö*, verbo común para un movimiento de violencia. Véase igualmente 24:5, donde este término es empleado por Tértulo calificando a Pablo ¡como promotor de sediciones! *Y se agolpó el pueblo (egeneto sundromë tou laou).* Más bien, vino un agolpamiento *(dun-dromë*, de *sun-trechö)* del pueblo. El clamor se extendió como un fuego desatado por la ciudad y hubo un agolpamiento de gente que trataba de llegar al lugar del tumulto. *Y apoderándose de Pablo (kai epilabomenoi tou Paulou)*. Participio aoristo segundo en voz media de *epilambanomai* con el genitivo (cf. *epebalan* en el v. 27). *Arrastraron (heilkon).* Imperfecto activo de *helkö* (y también *helkuö*), viejo verbo, arrastrar o atraer. El tiempo imperfecto describe vívidamente el acto como en acción. Estaban salvando el templo arrastrando fuera a Pablo. Es curioso que tanto *epilabomenoi* como *heilkusan* aparecen en 16:19 acerca del arresto de Pablo y Silas en Filipos. *E inmediatamente cerraron las puertas (eutheos ekleisthësan hai thurai)*. Con un golpe y en el acto. Primer aoristo pasivo (efectivo) de *kleiö*. Las puertas entre el atrio de Israel y el de los gentiles. Pero esto era sólo el comienzo, la preparación para la verdadera obra del populacho. No querían contaminar el lugar santo con sangre. Las puertas fueron cerradas por los levitas.

31. Y procurando ellos matarle (zëtountön autön). Genitivo absoluto de *zëteö*, buscar, sin *autön* (ellos). Éste era el verdadero propósito que perseguían. *Se avisó.* Literalmente, «subió información» *(anebë phasis). Phasis*, de *phainö*, mostrar. Antigua palabra para el trabajo de los informadores, y luego de la denuncia de un crimen secreto. En la LXX. Sólo aquí en el N.T. *Anebë* significa «subió». Naturalmente, con el griterío desenfrenado. Durante las fiestas la guardia romana estaba de guarnición en la Torre Antonia, en la esquina noroccidental del templo, que se podía ver desde arriba, y con el que estaba enlazado por unas escaleras (v. 35). *Al tribuno (töi chiliarchöi).* Jefe de mil hombres o de una cohorte (Mr. 15:16). Su nombre era Claudio Lisias. *De la compañía (tës speirës).* Cada legión tenía seis tribunos, y así cada tribuno (chiliarca) tenía un millar si la legión estaba al pleno de sus efectivos. Véanse 10:1 y 27:1. La palabra es el latín *spira* (cualquier cosa arrollada). Nótese el genitivo *speirës* en lugar de *speiras* (ático). *Estaba alborotada (sunchunnetai).* Presente de indicativo pasivo de *sunchunnö* (véase versículo 27, *sunecheon*). Esto era lo que habían deseado los conspiradores.

32. En seguida (exautës). Común en el *Koiné* (*ex autës,* súplase *höras*, hora). *Tomando (paralabön).* Véanse versículos 24 y 26. *Centuriones (hekatontarchas)*. Véase Lucas 7:2 para su discusión. El plural muestra que el tribuno o chiliarca Lisias tomó consigo a varios cientos de soldados (un centurión con cada ciento). *Bajó corriendo (katedramen).* Segundo aoristo de infinitivo efectivo activo de *katatrechö*. Desde la Torre Antonia, una vívida escena. *Y … ellos (hoi de).* Uso demostrativo de *hoi.* El populacho judío que había emprendido la tarea de matar a Pablo (v. 31). *Dejaron de golpear a Pablo (epausanto tuptontes ton Paulon).* El participio con *pauomai* describe lo que ya estaban haciendo, el participio suplementario (Robertson, *Grammar*, pág. 1.121). Se detuvieron antes de consumar su trabajo debido a la repentina llegada de soldados romanos. Unos diez años antes de esto, en un tumulto durante la pascua la guardia romana bajó también, y en el pánico que siguió varios cientos murieron pisoteados.

33. Llegando (eggisas). Participio aoristo primero activo de *eggizö*, acercarse, verbo *Koiné* de *eggus*, cerca, y común en el N.T. *Le prendió (epelabeto autou).* Véase el mismo verbo en el versículo 30. *Atar (dethenai).* Primer aoristo de infinitivo pasivo de *deo* (véase versículo 11). *Con dos cadenas (halusesi dusi).* Caso instrumental de *halusis*, vieja palabra de *a*, privativo, y *luö* (no desligando, esto es, encadenando). Con dos cadenas como una persona violenta y sediciosa, probablemente el caudillo de una banda de asesinos (v. 38). Véase Marcos 5:4. *Preguntó (epunthaneto)*. Imperfecto medio de *punthanomai*, un verbo antiguo y corriente empleado en el N.T. principalmente por Lucas. Lisias repitió sus indagaciones, esto es, «preguntaba». *Quién era (tis eië).* Presente optativo activo de *eimi* cambiado de *estin* (presente de indicativo) en la pregunta indirecta, cambio no obligatorio después de un tiempo pretérito, pero frecuentemente encontrado en el griego más antiguo, raras veces en el N.T. (Robertson, *Grammar*, págs. 1.043ss.). *Y qué había hecho (kai ti estin pepoiëkös).* Perfecto perifrástico de indicativo activo de *poieö*, aquí retenido, no cambiado al optativo como sucede con *eië* de *estin* en la misma pregunta indirecta, ilustrando bien la libertad acerca de ello.

34. Unos gritaban una cosa, y otros otra (alloi allo ti epephönoun). El mismo giro idiomático *alloi allo* que en 19:32, que véase. El imperfecto de *epiphöneö*, gritar hacia, va bien con el modismo. Este verbo antiguo aparece en el N.T. sólo en Lucas y Hechos (ya en 12:33). *Y como no podía averiguar (më dunamenou autou gnönai)*. Genitivo absoluto del participio presente en voz media de *dunamai* con el negativo *më* y el segundo aoristo de infinitivo activo de *ginöskö*. *Con seguridad (to asphales).* Adjetivo neutro articular del privativo *a* y de *sphallö*, hacer tambalear o caer. Vieja palabra, en el N.T. sólo en Hechos 21:34; 22:30; 25:26; Filipenses 3:1; Hebreos 6:19. *A la fortaleza (eis tën parembolën).* Palabra *koiné* de *paremballö*, echar dentro al lado de, asignar soldados a un lugar, acampar (véase Lc. 19:43). Así, *parembolë* viene a significar una interpolación, luego un ejército reclutado (He. 11:34), pero principalmente un campamento (He. 13:11, 13), frecuente en Polibio y en la LXX. Aquí de los acuartelamientos de los soldados romanos en la Torre Antonia, como en el versículo 37; 22:24; 23:10, 16, 32.

35. A las gradas (epi tous anabathmous). De *ana*, arriba, y *bainö*, ir. Palabra tardía, en la LXX y en los escritores *Koiné*. Solamente aquí en el N.T., además del versículo 40. *Aconteció (sunebë).* Segundo aoristo activo de *sunbainö*, acontecer (véase 20:19), con cláusula infinitiva como sujeto aquí, como frecuentemente en el griego antiguo. *Que tuvo que ser llevado a cuestas (bastazesthai auton).* Acusativo de referencia general con este sujeto infinitivo, presente pasivo de *bastazö*, tomar arriba con las manos, literalmente como aquí, llevar en vilo. *Violencia (bian).* Véase Hechos 5:26. *Biazö*, emplear la fuerza, viene de *bia*.

[p 357] 36. Venía detrás (ëkolouthei). Imperfecto activo de *akolutheö*, estaba siguiendo. Burlados en sus propósitos de linchar a Pablo, estaban decididos a conseguir su muerte. *Gritando (krazontes).* Construcción conforme a sentido, participio plural masculino concordando con el sustantivo neutro singular *plëthos* (Robertson, *Grammar*, pág. 401). *¡Muera! (Aire auton).* Volverá a oír este grito de la misma multitud (Hch. 22:22). Es el presente de imperativo *(aire)* como en

Lucas 23:18, pero algunos pueden haber empleado el aoristo urgente de imperativo en voz activa como también sucedió en el caso de Jesús (Jn. 19:15, *äron, äron* añadiéndose *stauröson*). Lucas no dice que esta muchedumbre pidiera la crucifixión de Pablo. Él estaba ahora aprendiendo qué era compartir los sufrimientos de Cristo al oír el clamor de la multitud retumbando una y otra vez en sus oídos.

37. ¿Se me permite decirte algo? (Ei exestin moi eipein ti pros se;). Acerca de este empleo de *ei* en una pregunta directa, véase 1:6. Es asombrosa la presencia de ánimo y la serenidad de Pablo delante de este populacho. Su cortés petición a Lisias fue en griego, para asombro del chiliarca. *¿Sabes griego? (Hellënisti ginöskeis;).* Viejo adverbio griego en *-i* de *Hellënizö*, significando «en griego». «¿Lo sabes en griego?» En el N.T. solamente aquí y en Juan 19:20. *¿Entonces no eres tú aquel egipcio? (Ouk ara su ei ho Aeguptios;).* Esta pregunta espera la respuesta *No*, y *ara* argumenta el asunto, «entonces». El bien conocido egipcio que había causado tantos problemas a los romanos. *Levantó una sedición (anastatösas).* Participio aoristo primero activo de *anastatoö*, un verbo tardío de *anastatos*, proscrito, y por ello agitar, excitar, incitar, conocido en el pasado sólo en la LXX y en Hechos 17:6 (véase); 21:38; Gálatas 5:12, pero que ahora se conoce en varios papiros precisamente con este sentido de perturbar. *De los sicarios* (Lacueva) *(tön sikariön)*. BAS: «de los asesinos». Palabra latina *sicarius*, uno que llevaba una espada corta, *sica*, bajo su capote, un asesino terrorista. Josefo emplea esta misma palabra para designar a bandas de salteadores mandadas por este egipcio (*Guerras* II. 17, 6 y 13, 5; *Ant*. XX. 8, 10). Dice Josefo que había 30.000 que se reunieron en el monte de los Olivos para ver caer las murallas de Jerusalén, no meramente los 4.000 que Lisias afirma aquí. Pero Lisias puede que se refiera al grupo armado de esta manera (banditti), el núcleo de la chusma de 30.000. Lisias vio en el acto por el conocimiento de Pablo del griego que no era el famoso egipcio que acaudillaba a los asesinos y que había escapado cuando Félix atacó y dio muerte a la mayor parte de ellos.

39. Lo cierto es que yo soy (Egö men eimi). En contraste con la fantasiosa suposición de Lisias, Pablo usa *men* y *de*. Le dice brevemente quién él es: *un judío (Ioudaios)* de raza, *de Tarso … de Cilicia (Tarseus tës Kilikias)* de procedencia, perteneciente a Tarso (este adjetivo *Tarseus* sólo aquí y en Hch. 9:11), y orgulloso de ello, una de las grandes ciudades del imperio con una gran universidad. *Ciudadano de una ciudad no insignificante (ouk asëmou poleös politës).* Otra vez lítote, «no insignificante» (*asëmos*, un viejo adjetivo, no marcada, *a*, privativo, y *semä*, marca, insignificante, sólo aquí en el N.T.). Esta misma lítote la emplea Eurípides de Atenas (*Ion* 8). Pero Pablo se llama ciudadano *(politës)* de Tarso. Nótese la «eficaz asonancia» (Page) en *poleös politës.* Ahora *(de)* Pablo hace su petición *(deomai)* a Lisias. *Que me permitas (epitrepson moi).* Primer aoristo de imperativo activo de *epitrepö*, un verbo antiguo y corriente, girar a, permitir, dar permiso. Era una extraña petición, y atrevida, querer dirigirse a esta chusma chillando en demanda de la sangre de Pablo.

40. Y cuando él se lo permitió (epitrepsantos autou). Genitivo absoluto del participio aoristo activo del mismo verbo *epitrepö*. *Estando de pie en las gradas (hestös epi tön anabathmön).* Participio perfecto segundo activo de *histëmi*, poner, pero intransitivamente estar de pie. Una dramática escena. Pablo había afrontado muchas audiencias y multitudes, pero nunca una como ésta. La mayor parte de hombres habrían temido hablar, pero no Pablo. Va a hablar de sí mismo sólo si ello le da una posibilidad de presentar a Cristo ante esta enfurecida chusma judía que contempla a Pablo como un judío renegado, uno que se ha cambiado la camisa, un desertor, que había dado la espalda a Gamaliel y a todas las tradiciones de su pueblo, que no sólo se había apartado del judaísmo al cristianismo, sino que iba tras los gentiles y trataba a los gentiles como si estuvieran sobre el mismo terreno que los judíos. Pablo sabe muy bien lo que esta muchedumbre piensa de él. *Hizo señal con la mano (kateseise tëi cheiri).* Agitó hacia abajo ante la multitud con la mano (caso instrumental *cheiri)*, mientras que Alejandro, dice Lucas (19:33) «agitó abajo la mano» (acusativo con el mismo verbo, que véase). En 26:1, Pablo extendió la mano *(ekteinas tën cheira). Y hecho un gran silencio (pollës sigës genomenës).* Genitivo absoluto una vez más con el participio aoristo segundo en voz media de *ginomai*, «mucho silencio habiendo sobrevenido». Pablo esperó hasta que se hizo el silencio. *En lengua hebrea (tëi Ebraidi dialektöi).* El arameo que la gente de Jerusalén conocía mejor que el griego. Pablo podía usar cualquiera de ambos idiomas a voluntad. Sus enemigos habían dicho en Corinto que su «presencia corporal (era) débil, y la palabra (suya) menospreciable» (2 Co. 10:10). Pero, desde luego, hasta ellos tendrían que admitir que la estatura y las palabras de Pablo en esta ocasión suben hasta alturas heroicas. Con aspecto sereno y majestuoso, Pablo se enfrenta a la encolerizada multitud al pie de las escaleras.

CAPÍTULO 22

1. Varones hermanos y padres (Andres adelphoi kai pateres). El mismo lenguaje que el empleado por Esteban (7:2) cuando fue acusado ante el Sanedrín con Pablo allí presente. Ahora Pablo se enfrenta a una muchedumbre judía que lo acusa de los mismos cargos que habían sido presentados contra Esteban. Estas palabras son palabras de cortesía y dignidad (*amoris et honoris nomina*, Page). Estos hombres eran los hermanos de judaísmo de Pablo, y eran (muchos de ellos) representantes oficiales del pueblo (sanedristas, sacerdotes y rabinos). El propósito de Pablo es conciliatorio, empleando «su tacto bien dispuesto» (Rackham). *Oíd ahora mi defensa ante vosotros (Akousate mou tës pros humas nuni apologias).* Literalmente: Oíd mi defensa a vosotros en este tiempo. *Nuni* es una forma agudizada (por *-i)* de *nun* (ahora), justo en este momento. El término *apologia* tiene el sentido de defensa de su conducta, de su vida. Es una antigua palabra derivada de *apologeomai*, quitarse un cargo hablando, hacer una defensa. Aparece también en Hechos 25:16 y luego también en 1 Corintios 9:3; 2 Corintios 7:11; Filipenses 1:7, 16; 2 Timoteo 4:16; 1 Pedro 3:15. Pablo vuelve a emplearla en Hechos 25:16 como aquí acerca de su defensa contra las acusaciones que le han hecho los judíos de Asia. Es sospechoso de haber renegado de la ley de Moisés y se le acusa de unos actos concretos relacionados con la pretendida profanación del templo. Así que Pablo habla en arameo y refiere los hechos reales conectados con su cambio del judaísmo al cristianismo. Los hechos constituyen el más poderoso argumento. Primero cuenta la conocida historia de su celo por el judaísmo en la persecución de los cristianos, y muestra por qué le sobrevino el cambio. Luego da un sumario de su obra entre los gentiles y por qué vino en este tiempo a Jerusalén. Responde a la acusación de enemistad contra el pueblo y la ley y de profanación del templo. Es un discurso sumamente hábil y poderoso, pronunciado en medio de unas condiciones excepcionales. El pronunciado en el capítulo 26 cubre algo de lo mismo, pero para un propósito algo diferente, como veremos. Para una discusión de los tres relatos de la conversión de Pablo en Hechos véase el capítulo 9. Lucas no se cuidó en buscar la correspondencia de cada detalle, aunque hay una armonía esencial en los tres relatos.

2. Hablaba (prosephönei). Imperfecto activo. Ver la forma aorista activa *prosephönësen* en 21:40. *Guardaron más silencio (mällon pareschon hësuchian)*. Literalmente: *El más (mällon),* ellos dieron o proveyeron (segundo aoristo de indicativo activo de *parechö*) quietud (*hësuchian*, antigua palabra, sólo aquí y en 2 Ts. 3:13; 1 Ti. 2:11ss. en el N.T.). Este mismo giro idiomático aparece en Plutarco (*Cor*. 18) y en la LXX (Job 34:29). Knowling señala la predilección de Lucas por las palabras de silencio *(sigë, sigaö, hësuchazö)* como en Lucas 14:4; 15:26; Hechos 11:18; 12:17; 15:12; 21:14, 40. Es una vívida imagen de un silencio repentino que cayó sobre la vasta multitud bajo el hechizo del arameo. Hubieran comprendido el griego *Koiné* de Pablo, pero preferían con mucho el arameo. Era un golpe maestro.

3. Yo soy judío (BAS) *(Egö eimi anër Ioudaios).* Nótese el empleo de *egö* para énfasis. Pablo narra sus ventajas o privilegios judaicos con manifiesto orgullo como en Hechos 26:4ss.; 2 Corintios 11:22; Gálatas 1:14; Filipenses 3:4–7. *Nacido (gegennëmenos).* Participio perfecto pasivo de *gennaö*. Véase antes en 21:39 para la afirmación de Tarso como su lugar de nacimiento. Era un judío helenista, no arameo (cf. Hch. 6:1). *Criado (anatethrammenos).* Participio perfecto pasivo otra vez de *anatrephö*, nutrir, alimentar, un verbo antiguo corriente, pero en el N.T. solamente aquí, 7:20ss., y MSS. en Lucas 4:16. La implicación es que Pablo fue enviado a Jerusalén cuando era todavía joven, «desde mi juventud» (26:4), no sabemos lo joven que fuera, pero probablemente a los trece o catorce

años. Aparentemente no había conocido a Jesús en los días de su carne (2 Co. 5:16). *A los pies de Gamaliel (pros tos podas Gamaliël).* Los rabinos solían sentarse en un asiento elevado con sus discípulos en círculo alrededor de ellos, bien en sillas más bajas o bien en el suelo. Pablo fue criado en el seno del judaísmo farisaico interpretado por Gamaliel, una de las lumbreras del judaísmo. Para observaciones acerca de Gamaliel, véase 5:34ss. ***[p 358]*** Era uno de los siete rabinos a los que los judíos dieron el más elevado título de *Rabban* (nuestro Rabí). *Rabbi* (mi maestro) venía a continuación, siendo el más bajo *Rab* (maestro). «Así como Tomás de Aquino fue llamado *Doctor Angelicus* entre los escolásticos, y Buenaventura *Doctor Seraphicus,* así Gamaliel fue llamado la *Hermosura de la Ley*» (Conybeare y Howson). *Instruido (pepaideumenos).* Participio perfecto pasivo otra vez (comenzando cada participio una cláusula), este tiempo de *paideuö*, antiguo verbo instruir a un niño *(pais)* como en 7:22 (véase). En este sentido también en 1 Timoteo 1:20; Tito 2:12. Luego castigar, como en Lucas 23:16, 22 (que véase); 2 Timoteo 2:25; Hebreos 12:6ss. *Estrictamente conforme (kata akribeian).* Antigua palabra, sólo aquí en el N.T. Precisión matemática, como se ve en el adjetivo en 26:5. Véase también Romanos 10:2; Gálatas 1:4; Filipenses 3:4–7. *De nuestros padres (patröiou).* Viejo adjetivo derivado de *patër*, sólo aquí y 24:14 en el N.T. Significa descender de padre a hijo, especialmente de propiedades y otros privilegios heredados. *Patrikos* (patricio) se refiere más a atributos y afiliaciones personales. *Celoso de Dios (zëlötës huparchön tou theou).* No adjetivo, sino sustantivo, *zelota* (la misma palabra que la empleada por Jacobo de los miles de cristianos judíos en Jerusalén, 21:20, que véase) con el genitivo objetivo *tou theou* (por Dios). Véase igualmente versículo 14; 28:17; 2 Timoteo 1:3, donde hace una reivindicación similar. Así lo hicieron Pedro (Hch. 3:13; 5:30) y Esteban (7:32). Pablo afirma de una manera clara que él era personalmente, fuera cual fuera la libertad que demandara por los cristianos gentiles, «un zelote por Dios» «como hoy lo sois todos vosotros» *(kathös pantes humeis este sëmeron).* En su anhelo conciliador va hasta el límite y se pone del lado de la turba en el celo de ellos por la ley, por equivocados que estuvieran acerca de él. Desde luego, era generoso en interpretar su frenesí fanático como celo por Dios. Pero Pablo es sincero, como pasa a demostrar por una apelación a su propia conducta.

4. Y (hos). Literalmente, «que», o «yo que». *Este Camino (tautën tën hodon).* El mismo término empleado por Lucas para designar al cristianismo con referencia a la persecución de Pablo (9:2), que véase. Aquí, «él evita cualquier nombre irritante para el cuerpo de los cristianos» (Furneaux) empleando la terminología judía. *Hasta la muerte (achri thanatou).* Hasta la muerte, muerte literal de muchos, como se evidencia en 26:10. *Tanto a hombres como a mujeres (andras te kai gunaikas).* Pablo se sentía avergonzado de este hecho, y es indudable que se sentía entonces avergonzado en su fuero interno al describir su anterior estado como «blasfemo, perseguidor e injuriador (1 Ti. 1:13), el primero de los pecadores» (1 Ti. 1:15). Pero esto muestra hasta qué extremos había ido Pablo en su celo por el judaísmo.

5. Me es testigo (marturei moi). Presente de indicativo en voz activa, como si aún viviera. Caifás ya no era el sumo sacerdote, porque lo era entonces Ananías (23:2), aunque puede que aún viviera, *Todos los ancianos (pan to presbuterion).* Todo el colegio de ancianos o el Sanedrín (4:5), del que Pablo era entonces probablemente un miembro (26:10). Posiblemente algunos de los presentes habían sido entonces miembros del Sanedrín (hacía aproximadamente unos 20 años). *De quienes (par' hön).* Del sumo sacerdote y del Sanedrín. *Cartas para los hermanos (epistolas pros tous adelphou).* Pablo todavía puede referirse con tacto a los judíos como sus «hermanos», como lo había hecho en Romanos 9:3. No hay amargura en su corazón. *Fui (eporeuomën).* Imperfecto de indicativo, voz media, de *poreuomai*, y todavía una vívida realidad para Pablo, como si aún estuviera dirigiéndose a Damasco, «iba». *Para traer … también (axön kai).* Participio futuro activo de *agö*, para expresar propósito, uno de los pocos ejemplos en el N.T. de este giro idiomático clásico (Robertson, *Grammar*, pág. 1.118). *A los que estuviesen allí (tous ekeise ontas). Constructio praegnans*. La palabra usual sería *ekei* (allí), no *ekeise* (allá). Posiblemente los cristianos que habían huido a Damasco, y que por ello estaban allá (Robertson, *Grammar*, pág. 548). *Presos (dedemenous).* Participio perfecto pasivo de *deö*, posición en predicado, «atados». *Para que fuesen castigados (hina timörëthösin).* Primer aoristo de subjuntivo pasivo de *timöreö*, antiguo verbo vengar, tomarse la venganza en. En el N.T. sólo aquí y en 26:11. Una cláusula final pura con *hina*. Llevó esta persecución fuera de Palestina, así como más tarde llevaría el evangelio por el imperio romano.

6. Pero aconteció (egeneto de). En lugar del común *kai egeneto* y con el infinitivo *(periastrapsai)*, una de las tres construcciones con *kai (de) egeneto* que tiene Lucas (Robertson, *Grammar*, págs. 1.042ss.), seguida por *kai*, por un verbo finito, por un sujeto infinitivo como aquí. *Que cuando iba de camino (moi poreuomenöi).* A mí (dativo después de *egeneto*, sucedió a mí) viajando (participio concordando con *Moi*). Véase este mismo giro en el versículo 17. Lucas emplea *egeneto de* diecisiete veces en el evangelio y veintiuna en Hechos. *Damasco (tëi Damasköi).* En dativo después de *eggizonti* (al llegar cerca de). *Como a mediodía (peri mesëmbrian).* Medio *(mesos)* día *(hëmera),* una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en 8:26 (que véase), donde puede significar «hacia el sur». Un extremo que no se encuentra en el capítulo 9. *Fulguró … a mi alrededor* (BAS) *(periastrapsai peri eme).* Primer aoristo infinitivo activo de *periastraptö*, fulgurar alrededor, en la LXX y en griego posterior, en el N.T. sólo aquí y en 9:3 (véase). Nótese la repetición de *peri. Una gran luz (phös hikanon).* La palabra predilecta de Lucas, *hikanon* (considerable). Acusativo de referencia general con el infinitivo.

7. Y caí (epesa). Segundo aoristo de indicativo, voz activa con *-a* en lugar de *epeson*, la forma usual de *piptö. Al suelo (eis to edaphos).* Una vieja palabra, que sólo aparece aquí en el N.T. El verbo correspondiente *edaphizö* también aparece sólo una vez, en Lucas 19:44. *Una voz que me decía (phönës legousës).* Genitivo tras *ëkousa*, como en 22:14 después de *akousai*, siendo permisible cualquiera de los dos. Véase 9:7 para la discusión de la diferencia en caso. El nombre de Saulo es repetido en cada ocasión (9:4; 22:7; 26:14). La misma pregunta también en cada relato: «¿por qué *me* persigues?» *(Ti me diökeis;).* Estas penetrantes palabras se habían quedado grabadas en la mente de Pablo.

8. De Nazaret (ho Nazöraios). El Nazareno, no en 9:5 ni en 26:15, y aquí debido a que Jesús es mencionado por primera vez en el discurso. La forma *Nazöraios* es como en Mateo 2:23 (que véase), y se emplea también en 24:5 de los seguidores de Jesús, en lugar de *Nazarënos* como en Marcos 1:24, etc. (véase).

9. Mas no oyeron la voz (RV) *(tën de phönën ouk ëkousan).* El acusativo, aquí, puede ser empleado en lugar del genitivo como en el versículo 7 para indicar que los que estaban con Pablo no comprendieron lo que se decía (9:7), del mismo modo en que vieron la luz (22:9) pero no vieron a Jesús (9:7). La diferencia de casos permite esta distinción, que es expresada en las traducciones RVR, RVR77 y BAS: «pero no entendieron la voz». No obstante, esta distinción no es siempre observada como en el caso señalado de 22:14 y 26:14. El verbo *akouö* se emplea en el sentido de entender o comprender (Mr. 4:33; 1 Co. 14:2). Es una de las evidencias de la genuinidad de esta transcripción del discurso de Pablo que Lucas no intentó resolver aparentes discrepancias en detalles entre las palabras de Pablo aquí y su propio relato que ya aparece en el capítulo 9. El Textus Receptus añade en este versículo: «Y se espantaron» (RVR77) *(kai emphoboi egenonto).* Evidentemente, no son genuinas.

10. A Damasco (eis Damaskon). En 9:6 simplemente «en la ciudad» *(eis tën polin)*. *Todo lo que (peri pantön hön).* Literalmente: «*acerca de todas las cosas que». Hön,* relativo plural atraído al genitivo del antecedente desgajándose del acusativo *ha*, objeto de *poiësai (do). Está ordenado (tetaktai soi).* Literalmente: «ha sido ordenado para ti». Comparar con *hoti se dei* de 9:6. Estas palabras fueron dichas a Pablo, naturalmente, en arameo: Saoul, Saoul.

11. Yo no veía (ouk eneblepon). Imperfecto activo de *emblepö*: No estaba viendo, el mismo hecho declarado en 9:8. Aquí se da la razón como «a causa del resplandor (lit., de la gloria) de la luz» *(apo tës doxës tou phötos ekeinou). Me llevaron de la mano (cheiragögoumenos).* Participio presente pasivo de *cheiragögeö*, el mismo verbo empleado en 9:8 *(cheiragögountes),* que véase. Verbo tardío, en el N.T. sólo en estos dos lugares. También en la LXX.

12. Varón piadoso según la ley (eulabës kata ton nomon). Véanse 2:5; 8:2 y Lucas 2:25 para el adjetivo *eulabës*. Pablo añade «según la ley» para mostrar que fue introducido en el cristianismo por un judío devoto y no por un transgresor de la ley (Lewin).

13. Lo miré (anablepsa eis auton). Primer aoristo de indicativo activo y misma palabra que *anablepson* (recibe la vista). Por esto aquí este verbo significa como aparece en el margen de la Versión Revisada: «Recibí la vista y lo miré». Para «mirar arriba», ver Juan 9:11.

14. Te ha designado (proecheirisato). Primer aoristo de indicativo en voz media de *procheirizö*, un viejo verbo que significa poner fuera en manos de uno, poner dentro de las manos de uno adelantadamente, planificar, proponer, determinar. En el N.T. sólo en Hechos (3:20; 22:14; 26:16). Tres infinitivos después de este verbo del propósito de Dios acerca de Pablo: *conocer (gnönai*, segundo aoristo activo de *ginöskö)* su voluntad, ver (*idein*, segundo aoristo activo de *horaö)* al Justo (cf. 3:14), *oír* (*akousai*, primer aoristo activo de *akouö)* una voz de su boca.

[p 359] 15. Testigo suyo (BAS) *(martus antöi).* Como en 1:8. *De lo que (hön).* Atracción del acusativo relativo *ha* al caso genitivo del antecedente inexpresado *toutön*. *Has visto y oído (heörakas*, presente perfecto de indicativo activo *kai ëkousas*, primer aoristo de activo indicativo). Este sutil cambio de tiempo no está preservado en la traducción. Blass cita apropiadamente el tiempo perfecto *heöraka* en 1 Corintios 9:1 como prueba de la duradera cualificación de Pablo para el apostolado.

16. Bautízate (baptisai). Primer aoristo en voz media (causativo), no pasivo: Hazte bautizar (Robertson, *Grammar*, pág. 808). Cf. 1 Corintios 10:2. Sométete al bautismo. Lo mismo en cuanto a *apolousai*: Lávate como en 1 Corintios 6:11. Es posible, como en 2:38, tomar estas palabras como indicativas de remisión bautismal o de salvación por medio del bautismo, pero hacerlo así es, en mi opinión, una total subversión del vívido y pintoresco lenguaje de Pablo. Como en Romanos 6:4–6, donde el bautismo es la imagen de la muerte, sepultura y resurrección, del mismo modo aquí el bautismo representa el cambio que ya había tenido lugar cuando Pablo se rindió a Jesús en el camino (v. 10).

17. Vuelto (moi hupostrepsanti), orando (proseuchomenou mou), me sobrevino (genesthai me). Nótese el dativo *Moi* con *egeneto* como en el versículo 6, genitivo *mou* (genitivo absoluto con *proseuchomenou),* acusativo de referencia general *me* con *genesthai*, y sin esfuerzo de uniformidad, precisamente como en 15:22 y 23, que se tienen que ver. El participio es especialmente susceptible de tales ejemplos de anacoluto (Robertson, *Grammar*, pág. 439).

18. Le vi que me decía (idein auton legonta). La primera visita tras su conversión, cuando trataron de darle muerte en Jerusalén (9:29). *Porque (dioti, dia y hoti)*.

19. Encarcelaba y azotaba (ëmën phulakizön kai derön). Imperfecto perifrástico activo de *phulakizö* (LXX y *Koiné* tardío, sólo aquí en el N.T.) y *derö* (viejo verbo, desollar, azotar como en Mateo 21:35, que véase). *En todas las sinagogas (kata tas sunagogas).* Arriba y abajo *(kata)* en las sinagogas.

20. Se derramaba (exechunneto). Imperfecto pasivo de *ekchunnö* (véase Mt. 23:35), estaba siendo derramada. *Testigo (marturos).* Y «mártir» también como en Apocalipsis 2:13; 17:6. Estado de transición para la palabra aquí. *Yo mismo también estaba presente (kai autos ëmën ephestös).* Pretérito perifrástico perfecto segundo en forma, pero de sentido imperfecto (lineal) por cuanto *hestos = histamenos* (intransitivo). *Consentía (suneudokön).* La misma palabra usada por Lucas en Hechos 8:1 acerca de Pablo. Palabra *Koiné* denotando la complacencia al mismo tiempo con (cf. Lc. 11:48). Pablo añade aquí el extremo de que «guardaba las ropas de los que lo mataban (*anairountön* como en Lc. 23:32; Hch. 12:2)» (Esteban). Pablo recuerda las mismas palabras de protesta que él empleó ante Jesús. No le gustaba la idea de huir para salvar su propia vida en el mismo sitio donde había ayudado a dar muerte a Esteban. Está introduciéndose en terreno peligroso.

21. Yo te enviaré lejos a los gentiles (Egö eis ethnë makran exapostelö se). Futuro activo del doble compuesto (*ex,* fuera; *apo*, fuera o lejos) de *exapostellö*, un término común en el *Koiné* (cf. Lc. 24:49). Es una repetición por parte de Jesús del llamamiento hecho en Damasco por medio de Ananías (9:15). Hasta ahora Pablo había evitado la palabra «gentiles», pero finalmente tenía que pronunciar «la palabra fatal» (Farrar).

22. Y le escuchaban (ëkouon). Imperfecto activo, siguieron escuchando, al menos con una atención respetuosa. *Hasta esta palabra (achri toutou tou logou).* Pero «esta palabra» fue como una chispa en un polvorín o una antorcha en un depósito de gasolina. La explosión de contenida indignación se desbordó de manera instantánea y mucho peor que al principio (21:30). *Quita de la tierra a tal hombre (Aire apo tës gës ton toiouton).* Renuevan el clamor con las mismas palabras que en 21:36, pero con «de la tierra» para añadir vehemencia. *Porque no conviene (Ou gar kathëken).* Imperfecto activo de *kathëkö*, viejo verbo venir abajo a, devenir, ser apropiado. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 1:28. El imperfecto es un giro idiomático griego para la impaciencia acerca de una obligación: No era apropiado, no era conveniente. Tenía que haber sido muerto hacía ya mucho tiempo. Se concibe la obligación como no cumplida como en nuestro «debiera». Véase *Grammar*, pág. 886.

23. Y como ellos gritaban (kraugazontön autön). Genitivo absoluto con participio presente activo de *kraugazö*, una palabra rara en el griego antiguo, de *kraugë* (un clamor). Véase Mateo 12:19. Hay dos otros genitivos absolutos aquí, *rhiptountön* (arrojaban, participio presente activo), una frecuente variación activa de *rhiptö*, y *ballontön* (participio presente activo de *ballö*, lanzaban). Estos participios presentes proveen una vivaz imagen de la descontrolada agitación de la turba en su espasmo de rabia desenfrenada.

24. Que lo sometieran a los azotes (mastixin anetazesthai auton). El presente de infinitivo pasivo de *anetazö* en mandamiento indirecto después de *eipas* (ordenó). Este verbo no aparece en el antiguo griego (que empleaba *exetazö* como en Mt. 2:8), primero en la LXX, luego en el N.T. sólo aquí y en el versículo 29, pero el libro *Vocabulary* de Moulton y Milligan cita un papiro de *Oxyrhynchus* del 127 d.C. que describe a un prefecto empleando la palabra dirigiendo a escribanos del Gobierno a «examinar» *(anetazein)* documentos y a encolarlos en volúmenes *(tomoi).* Esta palabra se empleaba evidentemente con estos propósitos. Iba a aplicársele a Pablo una especie de «tercer grado» mediante la aplicación de azotes *(mastixin),* plural instrumental de *mastix*, vieja palabra para látigo, como en Hebreos 11:36. Pero esta manera de comenzar un interrogatorio mediante tortura (inquisición) era contraria a la ley de Roma (Page): *Non esse a tormentis incipiendum, Divus Augustus statuit. Para averiguar (hina epignöi).* Cláusula final con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo activo de *epiginöskö* (pleno conocimiento). Lisias estaba totalmente a oscuras de lo sucedido, porque el discurso de Pablo había sido en arameo, y esta segunda explosión de odio era tan misteriosa para él como la primera. *Clamaban así (houtös epephönoun).* Imperfecto activo progresivo, habían estado clamando de aquella manera.

25. Cuando le estiraron (hös proteinan auton). Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *proteinö*, viejo verbo que significa estirar hacia adelante, solamente aquí en el N.T. Literalmente, «cuando lo estiraron hacia adelante». *Con correas (tois himasin).* Si es el caso instrumental de *himas*, vieja palabra para denotar tira o correa (para sandalias como en Mr. 1:7, o para atar criminales, como aquí), entonces Pablo fue doblado hacia adelante y atado con las correas a un poste para exponer mejor su espalda a los azotes. Pero *tois himasin* puede ser el caso dativo, y entonces significaría «para los azotes». En todo caso, es una terrible escena en la que el chiliarca intenta aterrorizarlo. *Al centurión que estaba presente (pros ton hestöta hekatontarchon).* Estaba simplemente ejecutando las órdenes del chiliarca (cf. Mt. 27:54). ¿Por qué no había protestado Pablo antes de esto? *¿Es lícito? (ei exestin;).* Este uso de *ei* en pregunta indirecta ya ha aparecido con anterioridad (1:6). *Un … romano sin haber sido condenado (Romaion kai akatakriton).* Lo mismo que en 16:37, que véase. Blass dice de la pregunta de Pablo: *Interrogatio subironica est confidentiae plena.*

26. ¿Qué vas a hacer? (Ti melleis poiein;). A punto de hacer. Una vehemente advertencia.

27. ¿Eres tú ciudadano romano? (Su Romaios ei;). ¿Tú (posición enfática) un romano? Era increíble.

28. Con una gran suma (pollou kephalaiou). El uso de *kephalaiou* (de *kephalë*, cabeza*)* para sumas de dinero (el capital en distinción al interés) es antiguo y frecuente en los papiros. Nuestro término capital proviene de *capút* (cabeza). El genitivo es aquí empleado en conformidad a la regla para un precio. «Los emperadores recurrían a la venta de ciudadanías romanas como medio de llenar el tesoro, de una manera muy similar a como Jaime I de Inglaterra daba títulos de baronía» (Page). Dio Casio (LX., 17) cuenta acerca de Mesalina, la esposa de Claudio, vendiendo ciudadanías romanas. Lisias era probablemente griego, y por esto tuvo que comprar su ciudadanía. *Pues yo la tengo de nacimiento (Egö de kai gegennëmai).* Perfecto de indicativo pasivo de *gennaö*. Literalmente: «Pero yo he sido en verdad nacido» (esto es, nacido ciudadano romano). Hay serenidad y una simple dignidad en esta contestación y un perdonable orgullo. Ser ciudadano de Tarso (21:39) no hacía de Pablo un ciudadano romano. Tarso era una *urbs Libera*, no una *colonia* como Filipos. Algunos de sus antepasados (padre o abuelo) la obtuvo, quizá como recompensa por servicios al Estado. La familia de Pablo tenía una buena posición social. «Fue educado por el más grande de los Rabís; ya joven le fue confiada una importante misión por parte de las autoridades judías; su sobrino podía ser fácilmente recibido por el tribuno romano; fue tratado como persona importante por Félix, Festo, Agripa y Julio» (Furneaux).

29. Se apartaron de él (apestësan ap' autou). Segundo aoristo de indicativo, voz activa (intransitivo), de *aphistëmi*, se apartaron de él ***[p 360]*** en el acto. *Tuvo miedo (ephobëthë).* Aoristo ingresivo de indicativo, voz activa, de *phobeomai*, vino a tener miedo. Y tenía razón para ello. *Que era ciudadano romano (hoti Romaios estin).* Declaración indirecta con retención del tiempo verbal *estin*. *Que le había atado con cadenas (hoti auton ën dedekös).* El *hoti* causal aquí (porque) después del *hoti* declarativo anterior (que); mejor como BAS: «*Que* Pablo era romano, y *porque* lo había atado con cadenas». Pretérito perfecto perifrástico activo de *deö*, encadenar, atar.

30. Averiguar de seguro (gnönai to asphales). El mismo giro idiomático en 21:34, que véase. *La causa por la cual le acusaban (to ti ketegoreitai).* Epexegético después de *to asphales*. Nótese el artículo (caso acusativo) con la pregunta indirecta aquí como en Lucas 22:1, 23, 24 (que véase), un pulcro giro griego. *Mandó (ekeleusen)*. Así, el Sanedrín tuvo que reunirse, pero en la Torre Antonia, porque hizo bajar a Pablo (*katagagön*, traducido «sacando» o [BAS] «llevó»; participio aoristo segundo activo de *katagö*). *Le presentó (estësen)*. Primer aoristo activo (transitivo) indicativo de *histëmi*, no el segundo aoristo intransitivo *estë*. Lisias está decidido a saber la verdad acerca de Pablo, más perplejo aún ante el importante descubrimiento de que tiene en este extraño prisionero a un ciudadano romano.

CAPÍTULO 23

1. Mirando fijamente (atenisas). Para esta palabra véanse 1:10; 3:12; 6:15; 7:55 y 13:9. Pablo puede que tuviera los ojos débiles, pero probablemente su intensa mirada era para ver si reconocía algunas caras de los que habían estado en el Sanedrín que había juzgado a Esteban y al que aparentemente había pertenecido en el pasado. *Me he comportado delante de Dios (pepoliteumai töi theöi).* Perfecto de indicativo, voz media, de *politeuö*, viejo verbo, dirigir los asuntos de una ciudad *(polis)* o Estado, ser un ciudadano, comportarse como ciudadano. En el N.T. sólo aquí y en Filipenses 1:27. La idea de la ciudadanía era griega y romana, no judía. «Había vivido como ciudadano de Dios, como miembro de la ciudadanía de Dios» (Rackham). Dios *(theöi)* está en dativo de interés personal. Tal como Dios lo consideraba y en su relación con Dios. *Con toda buena conciencia … hasta el día de hoy (pasëi suneidësei agathëi achri tautës tës hëmeras).* Esta declaración parece carente de tacto, pero por causa de la brevedad Pablo recapitula allí todo un discurso. Puede que dijera mucho más que lo que Lucas transcribe aquí, en las mismas líneas de su discurso el día anterior, pero Pablo no hizo esta reivindicación sin consideración. Esto parece contradecir su confesión como el mayor de los pecadores (1 Ti. 1:13–16). Pero esto depende de la interpretación dada a «buena conciencia». La palabra *suneidësis* es en griego, literalmente, «conocimiento conjunto», lo mismo que en latín *(conscientia),* y en castellano «consciencia» y «conciencia», que se derivan del latín. Es un término tardío procedente de *sunoida*, conocer juntos, común en el A.T., Apócrifos, Filón, Plutarco, N.T., Estoicos, y escritores eclesiásticos. Por sí misma esta palabra significa simplemente la consciencia de los pensamientos de uno mismo (He. 10:2), o del propio yo, luego la consciencia de la distinción entre el bien y el mal (Ro. 2:15) con aprobación o desaprobación. Pero la conciencia no es una guía infalible y actúa conforme a la luz que tiene (1 Co. 8:7, 10; 1 P. 2:19). La conciencia puede ser contaminada (He. 10:22, mala, *ponëräs)*. Todo esto y más tiene que ser mantenido en mente al intentar comprender la descripción de Pablo de sus motivos como perseguidor. Con ellos viene una disminución de su culpa, pero no su eliminación, como él mismo sabía (1 Ti. 1:13–16). Quiere decir con ello ante el Sanedrín que había perseguido a los cristianos como un judío (fariseo) consciente (aunque equivocado), así como ahora seguía su conciencia al pasar del judaísmo al cristianismo. Es una clara defensa en contra de la acusación de que es un judío renegado, opositor de la ley, del pueblo y del templo. Pablo se dirige al Sanedrín de igual a iguales y no presenta ningún tipo de excusas por su carrera como un todo. El hilo de oro de la coherencia va de cabo a cabo, como un buen ciudadano en la ciudadanía de Dios. Tenía el consuelo de una buena conciencia (1 P. 3:16). Esta palabra no aparece en los Evangelios, encontrándose principalmente en las Epístolas de Pablo, pero la vemos en funcionamiento en Juan 8:9 (la interpolación de 7:53 a 8:11).

2. Ananías (Hananias). No el mencionado en Lucas 3:2; Juan 18:13, Hechos 4:7, sino el hijo de Nebedeo, designado sumo sacerdote por Herodes, rey de Chalcis, el 48 d.C., y que ejerció hasta el 59 d.C. Fue llamado a Roma el 52 d.C. para responder a «una acusación de rapiña y crueldad que le habían hecho los samaritanos, pero siendo honrosamente absuelto» (Page). Aunque sumo sacerdote, era hombre de mal carácter. *A los que estaban junto a él (tois parestösin autöi).* Caso dativo del participio perfecto segundo de *paristëmi*, poner, e intransitivo. Véase la misma forma en el versículo 4 *(parestötes). Que le golpeasen en la boca (tuptein autou to stoma).* Véanse 12:4–5 y 18:17. Cf. el trato aplicado a Jesús (Jn. 18:22). Ananías se sintió provocado por la reivindicación de Pablo, procesado y ante sus jueces. «Este acto era ilegal y peculiarmente ofensivo para un judío de manos de un judío» (Knowling). Un mayor dominio propio habría sido mejor para Pablo. El golpe en la boca o en la mejilla es una ofensa peculiarmente irritante y no desusada entre los judíos, y este extremo es el que da fuerza a la orden de Jesús de volver la otra mejilla (Lc. 6:29, donde se emplea *tuptö).*

3. Pared blanqueada (toiche kekoniamene). Participio perfecto pasivo de *koniaö* (de *konia*, polvo o limo). La misma palabra empleada en Mateo 23:27 de «sepulcros blanqueados» *(taphoi kekoniamenoi),* que véase. Es un modo pintoresco de llamar hipócrita a Ananías, indudablemente cierto, pero no un modo particularmente cortés de dirigirse un preso a su juez, por no hablar de un sumo sacerdote judío. Además, Pablo le lanzó de vuelta la palabra *tuptein (golpear)* en la orden del sacerdote, poniéndola en primer lugar en la oración gramatical *(tuptein se mellei ho theos)* con intenso énfasis. Es evidente que Pablo sentía que él, no Ananías, estaba viviendo como buen ciudadano de la ciudadanía de Dios. *¿Estás tú sentado para juzgarme? (Kai su kathëi krinön me;).* Literalmente: «Y tú (siendo lo que eres) estás sentado (*kathëi*, segunda persona del singular en voz media de *kathëmai*, forma tardía de *kathësai*, la forma no contraída) juzgándome». Cf. Lucas 22:30. *Kai su* al comienzo de la oración expresa indignación. *Quebrantando la ley (paranomön).* Participio presente activo de *paranomeö*, viejo verbo, actuar en contra de la ley, aquí sólo en el N.T., «actuando en contra de la ley».

4. De Dios (tou theou). Como representante de Dios a pesar de su mal carácter (Dt. 17:8ss.). Esta es una acusación de irreverencia, como mínimo. El cargo demandaba respeto.

5. No sabía (ouk ëidein). Segundo pretérito perfecto de *oida* empleado como imperfecto. El lenguaje griego significa, naturalmente, que Pablo no sabía que era el sumo sacerdote el que había dado la orden de que le golpeasen en la boca. Si se acepta esta postura, se pueden decir varias cosas a guisa de explicación. El sumo sacerdote pudiera no estar revestido de sus ropajes oficiales por cuanto la reunión fue convocada urgentemente por Lisias. Pablo había estado mucho tiempo fuera del país, por lo que no debía conocer a Ananías de vista. Y también la vista de Pablo puede haber sido deficiente o el sumo sacerdote no estar sentado en el asiento principal. Otra forma de explicarlo es decir que Pablo se encendió tanto de indignación, incluso de cólera, ante la orden dada, que habló sin considerar quién la hubiera dado. El término griego permite también esta idea. En todo caso, Pablo reconoce en el acto la justicia del punto que se le señala. Había sido culpable de irreverencia contra el cargo del sumosacerdote como lo muestra el pasaje de Éxodo 22:18 (LXX), y confiesa su falta, pero la reprensión había sido merecida. Jesús no amenazó (1 P. 2:23) cuando fue golpeado en la mejilla (Jn. 18:22), pero sí protestó contra el acto y no volvió la otra mejilla.

6. Entonces Pablo, dándose cuenta (gnous de ho Paulos). Segundo aoristo ingresivo de *ginöskö*. Pablo se dio cuenta rápidamente de que su causa estaba ya perdida ante el Sanedrín por su involuntario ataque contra el sumo sacerdote. Era imposible que le oyeran imparcialmente. Por ello, dice Vincent, «Pablo, con gran tacto, intenta provocar el choque de los dos partidos que constituían el Sanedrín». Así argumenta Alford con el lema de «divide y vencerás». Farrar condena a Pablo y toma 24:21 como confesión de error aquí, pero esto es leer en las palabras de Pablo acerca de la resurrección más que lo que dice. Page considera que el registro que nos ha dejado Lucas es pobre e insatisfactorio. Rackham cree que el juicio ya había comenzado y que Pablo había repetido parte de su discurso del día anterior cuando «los saduceos recibieron sus palabras con abierto escepticismo y ridículo: esto provocaría una contraexpresión de simpatía y credulidad entre los fariseos». Pero todo esto son inferencias. No tenemos que adoptar el principio jesuita de que el fin justifica los medios a fin de ver astucia y un duro sentido común en lo que Pablo dijo e hizo. Pablo sabía, naturalmente, que el Sanedrín estaba dividido casi igualmente entre fariseos y saduceos, porque él mismo había sido fariseo. *Yo soy fariseo, hijo de fariseo (Egö Pharisaios eimi huios Pharisaiön)*. Esto era estrictamente cierto, como lo sabemos por sus Epístolas (Fil. 3:5). *Se me juzga por esperar la resurrección de los muertos*, o BAS: *Se me juzga a causa de la esperanza de la resurrección de los muertos (peri elpidos kai anastaseös nekrön krinomai).* Esto era también verdad, y este es el extremo que Pablo menciona en 24:21. Su descuido en ***[p 361]*** volver a mencionar el hecho de que era fariseo no desacredita aquí el informe de Lucas. El principal punto de diferencia entre fariseos y saduceos era precisamente este asunto de la resurrección. Y como ministro cristiano ésta era la doctrina cardinal de Pablo. Fue este mismo hecho el que le convenció de que Jesús era el Mesías y era «el núcleo mismo de su fe» (Page) y de su predicación. No era un mero truco por parte de Pablo proclamar aquí este hecho y dividir así al Sanedrín. De hecho, los fariseos se mantuvieron al margen mientras los saduceos perseguían a Pedro y a los otros apóstoles por predicar la resurrección en el caso de Jesús, e incluso Gamaliel echó agua fría sobre el esfuerzo de castigarlos por ello (Hch. 5:34–39). Así, Pablo estaba realmente recurriendo a la división ya existente sobre este punto, y pudo conseguir una victoria contra los saduceos tal como Gamaliel, su gran maestro, lo había hecho antes de él. Además, «Pablo y el fariseísmo nos parecen unas ideas tan opuestas que a menudo olvidamos que el cristianismo de Pablo era el desarrollo natural del judaísmo» (Page). Pablo muestra esto en Gálatas 3 y Romanos 9–11.

7. Cuando dijo esto (touto autou lalountos). Genitivo absoluto del participio presente (Westcott y Hort) y no aoristo *(eipontos).* Mientras lo estaba diciendo. *Un altercado (stasis).* Ya hemos visto esta vieja palabra para posición o estar en pie (He. 9:8), de *histëmi*, poner, significando insurrección (Hch. 19:40, que véase). Aquí es pendencia, altercado, como en 15:2. *Se dividió (eschisthë)*. Véase 14:4.

8. No hay resurrección, ni ángel, ni espíritu (më einai anastasin mëte aggelon mëte pneuma). Infinitivo con la negación *më* en aserción indirecta. Estos puntos constituyen las principales diferencias doctrinales entre los fariseos y los saduceos. *Todas (amphotera).* Aquí empleado aunque se usan tres artículos de fe como en 19:16, donde se designa con esta palabra a los siete hijos de Esceva. Este giro idiomático es común y corriente en los papiros y en el griego bizantino (Robertson, *Grammar*, pág. 745).

9. Se oponían enérgicamente (diemachonto). Imperfecto medio de *diamachomai*, un viejo verbo ático, pelearlo (entre, de uno a otro, fieramente). Sólo aquí en el N.T. Fue una pendencia animada y Lucas la describe como en marcha. Los fariseos se ponen decididamente del lado de Pablo. *¿Qué, si un espíritu le ha hablado, o un ángel? (ei de pneuma elalësen autöi ë aggelos;).* Esto es una aposiopesis, no infrecuente en el N.T., como en Lucas 13:9; Juan 6:62 (Robertson, *Grammar*, pág. 1.203). Véase también una en Éxodo 32:32.

10. Y al ir en aumento el altercado (pollës tës ginomenës staseös). Participio presente en voz media (genitivo absoluto). Literalmente, «mucha deviniendo la disensión». *Que Pablo fuese despedazado por ellos (më diaspasthëi ho Paulos).* Primer aoristo de subjuntivo pasivo de *diaspaö*, estirar en dos, desgarrar en trozos, un viejo verbo. Sólo aquí en el N.T. y en Marcos 5:4 de romper cadenas en dos. El subjuntivo con *më* es la construcción común después de un verbo de temer (Robertson, *Grammar*, pág. 995). *La tropa (to strateuma),* la banda de soldados, y lo mismo en el versículo 27. *Que bajase (kataban).* Participio aoristo segundo activo de *katabainö*, habiendo bajado. *Sacaran … a la fuerza (harpasai).* Arrebatar. Los soldados debían sacar a Pablo salvándolo de en medio *(ek mesou)* de los rabinos o predicadores (en su rabia al atacarse mutuamente). Pablo era ahora para Lisias un enigma aún mayor.

11. A la noche siguiente (tëi epiousëi nukti). Caso locativo, en la próxima noche. *El Señor (ho kurios).* Jesús. Pablo nunca había necesitado más al Señor que ahora. En una ocasión anterior toda la iglesia había orado por la liberación de Pedro (12:5), pero Pablo evidentemente no tenía un favor tan grande en la iglesia, aunque había sido acogido con amabilidad (21:18). En cada crisis Jesús se le aparece (cf. Hch. 18:9). Todo se veía negro ante el apóstol hasta que Jesús le habló. Una vez antes en Jerusalén Jesús le había dado palabras de aliento (22:18). Entonces le había sido ordenado que dejase Jerusalén. Ahora tiene que tener «ánimo» o «valor» *(tharsei).* Jesús empleó esta misma palabra para otros (Mt. 9:2, 22; Mr. 10:49). Es una palabra valiente. *Has testificado (diemarturö).* Primer aoristo de indicativo en voz media, segunda persona del singular de *diamarturomai*, una palabra fuerte (ver 22:18). *Así has de (se dei)*. Ésta es la palabra necesaria y en ésta se apoya Pablo. Sus esperanzas (19:21) de ir a Roma no serán en vano. Puede esperar ahora el tiempo de Cristo. Y Jesús ha aprobado su testimonio en Jerusalén.

12. Tramaron un complot (poiesantes sustrophën). Véase 19:40 (motín), pero aquí conspiración, una combinación secreta, uniéndose entre sí como cuerdas retorcidas. *Se comprometieron bajo juramento (anathematizö heautous).* Primer aoristo de indicativo activo de *anathematizö*, una palabra tardía, considerada por Cremer y Thayer como totalmente bíblica o eclesiástica. Pero Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 95) cita varios ejemplos del verbo en una tableta ática de execración procedente de Megara, de los siglos primero o segundo d.C. Esto demuestra que esta palabra, así como *anathema* (sustantivo), de la que se deriva el verbo, era empleada también por los paganos, no sólo por los judíos. Deissmann sugiere que los judíos griegos como los siete hijos de Esceva pudieran haber sido los primeros en acuñarla. Aparece en la LXX, así como en Marcos 14:71 (véase, y también Lc. 21:5); Hechos 23:12, 14, 21. Se pusieron bajo anatema o maldición, se dedicaron a Dios (cf. Lv. 27:28ss.; 1 Co. 16:22). *Beberían (pein = piein).* Segundo aoristo de infinitivo, voz activa, de *pinö*. Para esta forma abreviada, véase Robertson, *Grammar*, pág. 343. *Hasta que hubiesen dado muerte (heös hou apokteinösin).* Primer aoristo de subjuntivo, voz activa, de *apokteinö*, un verbo común. No hay razón para traducir «hasta que hubiesen dado muerte», sino simplemente «hasta que diesen muerte», expresando el aoristo meramente una acción en un punto temporal, y el subjuntivo que aquí se retiene en lugar del optativo da una viveza usual en el *Koiné* (Robertson, *Grammar*,

págs. 974–976). Véase la misma construcción en el versículo 14. El rey Saúl pronunció un «anatema» que puso en peligro a Jonatán (1 S. 14:24). Quizá estos más de cuarenta pensaban que los rabinos hallarían la manera de absolverlos del anatema si fracasaban. Véase la repetición de este texto en el versículo 21.

13. Más de cuarenta (pleious tesserakonta). Sin el «de» *(ë)* como en el versículo 21 y 24:11, y tan frecuentemente en el griego antiguo. *Conjuración (sunömosian).* Antigua palabra derivada de *sunomnumi*, jurar juntos. Sólo aquí en el N.T.

14. Fueron a los principales sacerdotes y a los ancianos (proselthontes tois archiereusin kai tois presbuterois). Al Sanedrín, tal como lo hizo Judas Iscariote (Lc. 22:4). *Bajo juramento solemne (anathemati).* El empleo de la misma palabra que el verbo repetido en el caso instrumental es una imitación del infinitivo absoluto del hebreo y es común en la LXX, el giro idiomático idéntico y las palabras de Deuteronomio 13:15; 20:17, un ejemplo de griego de traducción que también está en otros idiomas (Robertson, *Grammar*, pág. 531). Véase Lucas 21:5 para la distinción entre *anathema* y *anathëma*. Jesús había predicho: «cualquiera que os mate, pensará que rinde servicio a Dios» (Jn. 16:2).

15. Vosotros (humeis). Enfático. *Requerid (emphanisate).* Primer aoristo de activo imperativo de *emphanizö*. Haced claro, de *emphanës*, principalmente en Hechos. Repetido en el versículo 22. La autoridad reside en el chiliarca, no en el Sanedrín, pero él había recurrido al Sanedrín para aclarar esta cuestión. *Como que queréis indagar alguna cosa más minuciosamente (hös mellontas diaginöskein akribesteron ta peri autou). Hös* con el participio da la pretendida razón, como aquí. Lo mismo en el versículo 20. *Diagnoskö*, viejo verbo significando distinguir con precisión, sólo aquí en el N.T. y en 24:22. *Antes que llegue (pro tou eggisai auton).* «Antes del llegar cerca en cuanto a él.» *Pro* y el genitivo del infinitivo articular de *eggizö* con acusativo de referencia general. *Estamos listos para matarlo* (BAS) *(hetoimos esmen tou anelein auton).* Genitivo de propósito del infinitivo articular después del adjetivo *hetoimoi* (Robertson, *Grammar*, pág. 1.061). *Anelein*, segundo aoristo activo de *anaireö*.

16. La emboscada (tën enedran). Antigua palabra de *en* (en) y *hedra* (asiento), celada, emboscada. En el N.T. sólo aquí y en 25:3. Objeto acusativo de *akousas*. *Fue (paragenomenos).* Participio aoristo segundo en voz media de *paraginomai*. Puede significar «habiendo descendido sobre ellos» y así descubrió su conjura, una gráfica pincelada. Vincent cree que algún fariseo, por cuanto Pablo era fariseo y por tanto miembro del «gremio», advirtió a su sobrino de la conjura. Quizá sí, quizá no. *Dio aviso a Pablo (apëggeilen töi Paulöi).* Este sobrino no nos es conocido por ningún otro dato. Puede que fuera un estudiante de Tarso, como lo fue Pablo en su día. En todo caso, sabe lo que ha de hacer cuando conoce el plan de los conspiradores. Tiene el nervio suficiente para entrar en el lugar donde Pablo estaba preso. Corría el riesgo de que lo mataran si lo descubrían.

17. Llamando (proskalesamenos). Participio aoristo primero, voz media indirecta, llamándolo a sí. Pablo hizo sus planes con tanta energía como si Jesús no le hubiera prometido que iría a Roma (23:11). *Lleva (apage).*

18. El preso Pablo (ho desmios Paulos). Atado *(desmios)* a un soldado, pero no con dos cadenas (21:33), y con alguna libertad para ***[p 362]*** ver a sus amigos como posteriormente (28:16), bajo custodia militar *(custodia militaris).* Esto era mejor que la *custodia pública*, la cárcel pública, pero era más restrictiva. *Que tiene algo que hablarte (echonta ti lalësai soi).* El mismo giro idiomático que en los versículos 17 y 19, pero *lalësai* aquí en lugar de *apaggeilai*.

19. Tomándole de la mano (epilabomenos tës cheiros autou). Un detalle amable de Lisias, *ut fiduciam adolescentis confirmaret* (Bengel). Nótese el genitivo con el segundo aoristo en voz media (indirecto, a sí mismo) de *epilambanö* como en Lucas 8:54 con *kratësas*, que véase. No sabemos la edad del joven *(neanias)*, pero es el mismo término que se usa para designar a Pablo en 7:58 cuando ayudó en la muerte de Esteban, probablemente un hombre joven en sus veinte. Véase también 20:9 de Eutico. Es denominado *neaniskos* en el versículo 22. *Y llevándole aparte, le preguntó (kai anachörësas kat' idian epunthaneto).* Le preguntaba, imperfecto en voz media, comenzaba a preguntarle (incoativo).

20. Los judíos (hoi loudaioi). Como si toda la nación estuviera en la conjura, y lo mismo en el versículo 12. Los conspiradores pueden haber pertenecido a los Zelotes, pero es evidente que representaban un sentimiento generalizado contra Pablo en Jerusalén. *Han convenido (sunethento).* Segundo aoristo de indicativo, en voz media, de *suntithëmi*, viejo verbo unir juntamente, acordar. Ya esta forma en Lucas 22:5 (véase). Ver también Juan 9:22 y Hechos 24:9. *Que lleves (höpos katagagëis).* Las mismas palabras de los conspiradores en el versículo 15, como si el joven los hubiera oído. Segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, de *katagö* con *hopös* en la cláusula final, aún empleada, pero nada tan común como *hina*, aunque se vuelve a encontrar en el versículo 23 (Robertson, *Grammar*, pág. 985). *Como que van a inquirir (hös mellön punthanesthai).* Como en el versículo 15, excepto que aquí *mellön* se refiere a Lisias como en el versículo 15. El singular es empleado por el joven por deferencia a la autoridad de Lisias y así modifica un poco los planes de los conspiradores, no «absurdo», como mantiene Page.

21. Pero tú no los creas (Su oun më peisthëis autois). Primer aoristo de subjuntivo pasivo de *peithö*, un verbo común, aquí ser persuadido por, escuchar a, obedecer, ceder a. Con negación y con mucha razón para ello. No cedas a ellos (dativo) en absoluto. Acerca del aoristo subjuntivo con *më* en prohibición en contra de la comisión de un acto, véase Robertson, *Grammar*, págs. 851–854. *Porque le acechan (enedreuousin gar).* Presente de indicativo, voz activa, de *enedreuö*, viejo verbo de *enedra* (v. 16), en el N.T. sólo aquí y en Lucas 11:54 (véase). *Hasta que le hayan dado muerte (heös hou anelösin auton).* El mismo modismo que en el versículo 12, excepto que aquí tenemos *anelösin* (segundo aoristo de subjuntivo activo) en lugar de *apokteinösin* (otra palabra para matar), «hasta que lo maten». *Aguardando el cumplimiento de tu promesa.* Más bien, *esperando promesa de parte tuya* (BAS) o *esperando tu promesa* (V.M.) *(prosdechomenoi tën apo sou epaggelian).* Esto es todo lo que necesitan para llevar a cabo sus planes, añade perspicazmente el joven.

22. Que a nadie informase (mëdeni eklalësai). Mandamiento indirecto *(oratio obliqua)* después de *paraggeilas* (ordenar) con el primer aoristo de infinitivo activo de *eklaleö* (en griego antiguo, solamente aquí en el N.T.), pero construcción cambiada a directo en el resto de la oración *(oratio recta)* como en 1:4, «que me has informado de estas cosas» *(hoti tauta enephanisas pros eme).* El mismo verbo aquí que en el versículo 15. Este cambio es común en el N.T. (Robertson, *Grammar*, pág. 1.047).

23. Dos (tinas duo). «A unos dos» como en Lucas 7:19, lo que indica (Page) que no fueron escogidos deliberadamente. *Soldados (stratiötas), jinetes (hippeis), lanceros (dexiolabous).* Las variedades de tropas en una fuerza romana como la cohorte de Lisias (Page). Los *stratiötai* eran los legionarios pesadamente armados, los *hippeis* se encontraban en cada legión, los *dexiolaboi* eran tropas suplementarias de armamento ligero que llevaban una lanza en la mano derecha (*dexios*, diestra; *lambanö*, tomar). Vulgata, *lancearios*. *Para la hora tercera de la noche (apo tritës höras tës nuktos).* Alrededor de las nueve de la noche.

24. Preparasen … cabalgaduras (ktenë parastësai). Cambio de discurso directo a indirecto, precisamente opuesto al del versículo 22. *Cabalgaduras (ktenë),* para montar, como aquí, o para la impedimenta. Véase Lucas 10:34. Asnos o caballos, pero no caballos de batalla. Debido a que Pablo estaba encadenado a un soldado, se precisaría de otro animal para la impedimenta. Además, se trataba de algo más de ciento diez kilómetros (setenta millas) y podría ser necesario un cambio de caballos. La extremada precaución de Lisias es explicada en algunos MSS. latinos como debida a su temor a un ataque nocturno, con el resultado de que pudiera ser acusado de soborno ante Félix. Es probable también que Lucas acompañara a Pablo. *Le llevasen en salvo (hina … diasösösin).* Cláusula final con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo activo de *diasözö*, antiguo verbo, salvar del todo *(dia)* hasta el fin. Ocho veces en el N.T. (Mt. 14:36; Lc. 7:3; Hch. 23:24; 27:43, 44; 28:1, 4; 1 P. 3:20). *A Félix el gobernador (pros Phëlika ton hëgemona).* Félix era hermano de Pallas, el notorio favorito de Claudio. Los

dos habían sido esclavos y eran ahora libertos. Félix fue hecho procurador de Judea por Claudio el 52 d.C. Mantuvo esta posición hasta que Festo lo sucedió debido a quejas hechas por los judíos ante Nerón. Se casó con Drusila, la hija de Herodes Agripa I, con la esperanza de conseguir el favor de los judíos. Fue uno de los hombres más depravados de su época. Tácito dice de él que «con toda crueldad y codicia ejerció el poder de un rey con el espíritu de un esclavo». El término «gobernador» *(hëgemön)* significa «conductor», «líder», de *hëgeomai*, conducir, y era aplicado a líderes de todo tipo (emperadores, reyes, procuradores). En el N.T. es empleado de Pilato (Mt. 27:2), de Félix (Hch. 23:24, 26, 33; 24:1), de Festo (26:30).

25. Y escribió (graphas). Participio aoristo primero, voz activa, de *graphö*, concordando con el sujeto (Lisias) de *eipen* (mandó) en el versículo 23 (al comienzo). *En estos términos (echousan ton tupon touton).* El Textus Receptus tiene *periechousan*. El uso de *tupon* (tipo o forma), como *exemplum* en latín (Page, que cita a Cicerón, *Ad Att*. IX. 6, 3), puede simplemente denotar la comunicación del propósito o contenido sustancial de la carta. Pero no hay razón alguna para pensar que no se trate de una copia genuina, por cuanto la carta debe haber sido leída en público ante Félix, estando probablemente Lucas al lado de Pablo. La ley romana demandaba que un oficial subordinado, como Lisias, debía enviar, al remitir un caso a su superior, una declaración de la causa por escrito, que recibía el nombre de *elogium*. Puede que se diera una copia de esta carta a Pablo después que éste apelara a César. Fue probablemente escrita en latín. Esta carta es «una hábil mezcla de verdad y mentira» (Furneaux) con una marca interna de genuinidad. Pone las cosas en una perspectiva favorable para Lisias, y no hace mención de su orden de azotar a Pablo.

26. Excelentísimo (kratistöi). Véase en Lucas 1:3 a Teófilo, aunque no se encuentra en Hechos 1:1. Es usual para dirigirse a personas de alcurnia como nuestro tratamiento de «Vuestra Excelencia». Aparece también en 24:3, y Pablo lo emplea dirigiéndose a Festo en 26:25. *Salud (chairein).* Infinitivo absoluto con nominativo independiente o absoluto *(Klaudios Lusias)* tal como se solía en las cartas (Hch. 15:23; Stg. 1:1) y en incontables papiros (Robertson, *Grammar* pág. 1.092).

27. Aprehendido (sullëmphthenta). Participio aoristo primero en voz pasiva de *sullambanö*. *Lo libré yo ... al enterarme de que era ciudadano romano (exeilamen mathön hoti Romaios estin)*. Wendt, Zoeckler y Furneaux intentan defender la versión de los dos hechos que hace Lisias como no siendo una verdadera mentira, lo que mantiene correctamente Bengel. Lisias rescató a Pablo y se enteró de que era ciudadano romano, pero en este orden. No aprendió en primer lugar que era romano rescatándolo luego, como dice la carta. El empleo del participio aoristo (*mathön*, de *manthanö)* después del verbo principal *exeilamen* (segundo aoristo en voz media de *exaireö*, tomar a uno mismo, rescatar) puede ser una acción bien simultánea, bien antecedente. No hay en el griego un modismo como el participio aoristo de acción subsiguiente (Robertson, *Grammar*, págs. 1.112–1.114). Lisias simplemente invierte el orden de los hechos y omite la orden de azotar a Pablo para presentarse del modo más favorable ante el gobernador, y adopta una pose de protector de un conciudadano romano.

28. Queriendo saber (boulomenos te epignönai). Queriendo saber plenamente, cerciorarme, *epi*, segundo aoristo de infinitivo, voz activa. *Le acusaban (enekaloun autöi).* Imperfecto de indicativo, voz activa, dativo, repitiendo las acusaciones.

29. Por cuestiones de la ley de ellos (peri zëtëmata tou nomou autön). La misma distinción hecha por Galión en Corinto (Hch. 18:14ss.). Acerca de esta palabra véase 15:2. *Pero que no tenía ningún delito digno de muerte o de prisión (mëden de axion thanatou ë desmön echonta enklëma).* Literalmente: «teniendo no acusación (o crimen) digno de muerte o de cadenas». Esta frase está sólo aquí en el N.T. *Egklëma* es una vieja palabra para acusación o crimen, de *egkaleö*, usada en el versículo 28, y en el N.T. solamente aquí y en 25:16. Así Lisias expresa la opinión de que Pablo debía ser liberado, y el benigno trato que le fue dispensado a Pablo en Cesarea y Roma (en su primer encarcelamiento) se debe posiblemente a este informe de ***[p 363]*** Lisias. Cada uno de los magistrados romanos ante los que Pablo comparece lo declara inocente (Galión, Lisias, Félix, Festo).

30. Pero al ser avisado de que ... habían preparado una emboscada (mënutheisës epiboulës, participio aoristo primero en voz activa de *paraggellö*, con el que compárese *mathön* arriba [v. 27], no acción subsiguiente). Caso dativo en *katëgorois*. *A ti (epi sou).* Un giro común denotando «en la presencia de» cuando se está ante un juez (como el latín *apud),* como en 24:20, 21; 25:26; 26:2. No tenemos forma de saber qué sucedió con los cuarenta conjurados. No se oye más ni de ellos ni de los judíos de Asia durante los largos cinco años de prisión de Pablo en Cesarea y Roma.

31. Como se les había ordenado (kata to diatetagmenon autois). «Según aquello que les fue ordenado», participio perfecto articular pasivo de *diatassö*. *De noche (dia nuktos).* Durante la noche, viajando de noche sesenta y cinco kilómetros (cuarenta millas) de Jerusalén a Antípatris, que había sido fundada por Herodes el Grande y que estaba en la carretera de Jerusalén a Cesarea, una dura cabalgada nocturna.

33. Los cuales (BAS) *(hoitines).* Los mismos, la caballería, los jinetes del versículo 31. *Entregaron (anadontes).* Participio aoristo segundo activo de *anadidömi*, viejo verbo, dar arriba, pasar a otro, sólo aquí en el N.T. *Presentaron también a Pablo (parestësan kai ton Paulon).* Primer aoristo de indicativo en voz activa (transitivo, no el primer aoristo intransitivo) de *paristëmi*, un verbo común, presentar o poner al lado. ¿Qué pensarían ahora los amigos de Pablo en Cesarea (Felipe y sus hijas) acerca de la profecía de Ágabo, que tan pronto se había hecho realidad?

34. Después de leer (anagnous). Participio aoristo segundo, voz activa, de *anaginöskö*, conocer de nuevo, leer. De qué provincia era *(ek poias eparcheias estin)*. Literalmente, «de qué provincia es». El tiempo de *estin* (es) retenido en la pregunta indirecta. *Poias* es estrictamente «de qué clase de» provincia, senatorial o imperial. Cilicia, como Judea, estaba bajo el control del propretor de Siria (provincia imperial). El arresto de Pablo había tenido lugar en Jerusalén, y por ello bajo la jurisdicción de Félix, excepto si se trataba de un asunto de insurrección, en cuyo caso podía apelar al propretor de Siria.

35. Te atenderé (diakousomai sou). «Te escucharé plenamente» *(dia). Cuando vengan (paragenöntai).* Segundo aoristo de subjuntivo, voz media, de *paraginomai* con la conjunción temporal *hotan*, cláusula temporal indefinida de tiempo futuro (Robertson, *Grammar*, pág. 972), «en el momento en que lleguen tus acusadores». *En el pretorio de Herodes (en töi praitöriöi tou Hëröidou).* El término latino *praetorium*. Esta palabra había significado el campamento del general, luego el palacio del gobernador, como aquí y en Mateo 27:27 (véase) y luego el campamento de los soldados pretorianos, o más bien la guardia pretoriana como en Filipenses 1:13.

CAPÍTULO 24

1. Y un cierto orador llamado Tértulo (kai rhëtoros Tertullou tinos). Una representación de ancianos junto con el sumo sacerdote Ananías, no todo el Sanedrín, pero ni rastro de los cuarenta conspiradores ni de los judíos de Asia. El Sanedrín se había dividido acerca de la cuestión, por lo que ahora es probable que Ananías (mortalmente ofendido) y los saduceos encabecen la persecución de Pablo. No está claro si estos cinco días se cuentan a partir de la partida de Pablo de Jerusalén o de su llegada a Cesarea. Si pasó nueve días en Jerusalén, los cinco días se contarían desde entonces (v. 11). El empleo de un abogado romano (latín *orator*) era necesario por cuanto los judíos no estaban familiarizados con los procedimientos legales romanos y ésta era la costumbre en las provincias (Cicerón, *pro Cael.* 30). El discurso fue probablemente en latín, que Pablo posiblemente también conocía. *Rhëtör* es un término griego usual que significa un orador legal o abogado, pero sólo aparece aquí en el N.T. El *rhetor* latino era un maestro de retórica, algo muy diferente. *Tértulo* es un diminutivo de Tercio (Ro. 16:22). *Comparecieron*, o BAS: *Presentaron sus cargos (enephanisan).* El mismo verbo que en 23:15, 22, algo como nuestro verbo «encausar», y desde luego

eran acusaciones «contra Pablo» *(kata tou Paulou).* Estaban decididos a acabar con Pablo, y el abogado contratado actuaba como fiscal, aunque no representando al Estado, sino a la acusación particular. Para la forma legal, véase *Oxyrhynchus Papyri*, vol. II., pág. 162, línea 19.

2. Y cuando éste (Pablo) *fue llamado (klëthentos autou).* Genitivo absoluto (como tan frecuentemente en Hechos) con el participio aoristo pasivo de *kaleö*. *Como debido a ti gozamos de gran paz (pollës eirënës tugchanontes dia sou).* Literalmente, obteniendo mucha paz de ti. Una muestra normal de adulación, *captatio benevolentiae,* para congraciarse con el gobernador. Félix había suprimido una revuelta, pero Tácito (*Anales*, XII. 54) dice que Félix alentaba en secreto a los bandidos y compartía la rapiña con ellos, por lo que finalmente los judíos presentaron una queja contra Félix ante Nerón, que lo depuso. Pero sonaba bien alabar a Félix por mantener la paz en su provincia, especialmente por cuanto Tértulo iba a acusar a Pablo de ser un perturbador de la paz. *Y ... por tu prudencia (kai dia tës pronoias).* Previsión, antigua palabra griega derivada de *pronoos* (*pronoeö* en 1 Ti. 5:8; Ro. 12:17; 2 Co. 8:21), en el N.T. sólo aquí y en Romanos 13:14. BAS: «por providencia tuya». «Providencia» es el término latino *Providentia* (previsión, *provideo).* Las monedas romanas frecuentemente presentan la inscripción *Providentia Caesaris.* El latín postaugustano emplea este término de Dios *(Deus). Muchas reformas son realizadas en beneficio de esta nación* (*diorthömatön ginomenön töi ethnei toutöi).* Otra vez genitivo absoluto, *ginomenön*, participio presente en voz media describiendo el proceso de reforma que estaba en marcha para esta nación (caso dativo de interés personal). *Diorthöma* (de *diorthoö*, hacer recto, rectificar) aparece desde Aristóteles de poner bien miembros fracturados (Hipócrates) o de reformas en la ley y en la vida (Polibio, Plutarco). «Reformas continuamente teniendo lugar en esta nación.» ¡Félix el Gobernador Reformador de Judea! Suena como un discurso de campaña electoral, pero es indudable que complació a Félix.

3. En todo tiempo y en todo lugar (pantëi te kai pantachou). Pantëi, viejo adverbio de manera, sólo aquí en el N.T., BAS, «por todos los medios». *Pantachou*, también un viejo adverbio de lugar, varias veces en el N.T. Pero estos adverbios van probablemente mejor con la cláusula precedente acerca de las «reformas» en lugar de aquí traducido con «lo reconocemos» *(apodechometha).* Pero «con toda gratitud» *(meta pasës eucharistias)* va naturalmente con *apodechometha*.

4. Por no molestarte más largamente (hina më epi pleion se enkoptö). Verbo *Koiné* (Hipócrates, Polibio), cortar dentro sobre (o hacia dentro), cortar fuera, impedir, dificultar. La acción de cortar o colgar la comunicación con nuestros modernos teléfonos o emisores receptores lo ilustra bien. En el N.T. (Hch. 24:4; 1 Ts. 2:18; Gá. 5:7; Ro. 15:22; 1 P. 3:7). «Por no cortar más o interrumpirte más *(epi pleion)* en tus reformas.» Sigue la adulación. A tu equidad *(tëi sëi epieikeiäi).* Caso instrumental de la antigua palabra *epieikës* y ésta de *epi* y *eikos* (razonable, probable, justo). «Dulce razonabilidad» (Matthew Arnold), gentileza, equidad. Un hombre *epieikës* es uno «que hace concesiones razonables» (Aristóteles, *Eth*. V. 10), mientras que *dikaios* es «uno que insiste en sus plenos derechos» (Platón, *Leg.* 757 D), traducción de Page. *Brevemente (suntomös).* Viejo adverbio de *suntemnö*, cortar juntamente (corto), abreviar. Como *dia bracheön* en Hebreos 13:22. En el N.T. sólo aquí y en Marcos 16 (conclusión breve).

5. Porque hemos hallado (heurontes gar). Participio aoristo segundo activo de *heuriskö*, pero sin un verbo principal en la oración. Posiblemente aquí tenemos sólo un «sumario de las acusaciones contra Pablo» (Page). *Una plaga (loimon).* Un antiguo término para peste, plaga, pestilencia, Pablo la peste. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 21:11 *(loimoi kai limoi*, pestilencias y hambres), que véase. Latín *pestis*. Fijé-monos en el más grande de los predicadores de todas las épocas siendo calificado de una peste por un abogado contratado contemporáneo. *Promotor de sediciones (kinounta staseis).* Esto era un delito contra la ley romana si podía ser demostrado. «Víctima de una conjura en Damasco, de otra en Jerusalén, expulsado de Antioquía de Pisidia, apedreado en Listra, azotado y encarcelado en Filipos, acusado de traición en Tesalónica, arrastrado ante el procónsul en Corinto, causade un serio motín en Éfeso, y ahora finalmente de un motín en Jerusalén» (Furneaux). Se hubieran podido presentar pruebas retorcidas, pero no tenían ninguna. Tértulo prosiguió con otras acusaciones que no atañían a un tribunal romano (recordemos a Galión en Corinto). *Por todo el mundo (kata tën oikoumenën).* La tierra romana *(gën)* como en 17:6. *Cabecilla de la secta de los nazarenos (prötostatën tës tön Nazöraiön haireseös). Prötostatës* es una antigua palabra en uso común, derivada de *prötos* y *histëmi*, un hombre delantero, un jefe, campeón. Sólo aquí en el N.T. Esta acusación es, desde luego, verdadera. Acerca de «secta» *(hairesis)* véase 5:17. *Nazöraioi* aquí sólo en el plural en el N.T., en otros pasajes de Jesús (Mt. 2:23; 26:71; Lc. 18:37; Jn. 18:5, 7; 19:19; Hch. 2:22; 3:6; 4:10; 6:14; 22:8; 26:9). El discípulo no es más que su Maestro. Había escarnio en el término que se aplicaba a Jesús y aquí a sus seguidores.

[p 364] 6. Intentó ... profanar (epeirasen bebëlösai). Una mentira total, pero era la acusación de los judíos de Asia (21:28–30). *Verbum optum ad camumniam* (Bengel). *Lo arrestamos* (BAS) *(ekratësamen).* Como si el Sanedrín hubiera arrestado a Pablo, identificándose Tértulo con sus clientes. Pero fue la turba (21:28–31) la que atacó a Pablo, y Lisias quien lo rescató (21:32ss.).

7. Todo este versículo, junto con algunas palabras del final del versículo 6 y el comienzo del versículo 8 en el Textus Receptus («Quisimos juzgarle conforme a nuestra ley. Pero se presentó el tribuno Lisias, y con gran violencia le quitó de nuestras manos, mandando a sus acusadores que vinieran ante ti»), está ausente de Aleph, A, B, H, L, P, 61 (y de muchos otros MSS. cursivos), Sahídico y Bohaírico. Es indudable que se trata de una adición posterior al informe incompleto del discurso de Tértulo. Tal como está la versión NVI, el versículo 8 conecta directamente con el 6. El motivo de la adición de estas palabras es evidentemente desacreditar a Lisias ante Félix y contradicen el relato de Hechos 21. Furneaux considera que son genuinas y que se omiten porque contradicen el relato de Hechos 21. Lo más probable es que se trate de un intento poco hábil de completar el discurso de Tértulo.

8. De que (par' hou). Refiriéndose a Pablo, pero en el Textus Receptus refiriéndose a Lisias. *Si le interrogas (anakrinas).* No por tortura, por cuanto Pablo era un ciudadano romano, sino oyendo lo que Pablo tenía que decir en defensa propia. *Anakrinö* es examinar exhaustivamente de arriba abajo, como en Lucas 23:14.

9. Se unían a la acusación (sunepethento). Segundo aoristo de indicativo, voz media, de *sunepitithëmi*, viejo verbo, compuesto doble, poner sobre *(epi)* junto con *(sun),* hacer un ataque conjunto, sólo aquí en el N.T. *Asegurando (phaskontes).* Alegando, con el acusativo en aserción indirecta como en 25:19 y en Romanos 1:22 (nominativo con infinitivo, Robertson, *Grammar*, pág. 1.038). *Eran así (houtös echein),* «mantenidas así», un giro común.

10. Habiéndole hecho señal el gobernador (neusantos autöi tou hëgemonos). Otra vez genitivo absoluto con el participio aoristo primero activo de *neuö*, indicar con una inclinación de la cabeza, antigua palabra, en el N.T. sólo aquí y en Juan 13:24. «Señalando el gobernador con la cabeza a Pablo.» *Porque bien sé (epistamenos).* Sabiendo, de *epistamai*. *Que desde hace muchos años eres juez (ek pollön etön onta se kritën).* El participio en aserción indirecta después de *epistamenos* (Robertson, *Grammar*, pág. 1.041). Pablo va hasta donde puede para cumplimentarlo. Durante siete años Félix había sido gobernador, siendo *onta* una especie de participio presente progresivo con *ek pollön etön* (Robertson, *Grammar*, pág. 892). *Con buen ánimo (euthumös).* Viejo adverbio de *euthumos (eu* y *thumos*, buen ánimo), sólo aquí en el N.T. *Haré mi defensa (apologoumai).* Una antigua y usual palabra para esta idea como en Lucas 21:14 (véase).

11. Como tú puedes cerciorarte (dunamenou sou epignönai). Otra vez genitivo absoluto. La misma palabra y forma *(epignönai)* que emplea Tértulo, si en griego, en el versículo 8 a Félix. Pablo la retoma y la emplea. *No hace más de doce días (ou pleious hëmerai dödeka).* Aquí ë (que) está ausente sin cambio de caso al ablativo como generalmente sucede. Pero este giro idiomático se encuentra en el *Koiné* (Robertson, *Grammar*, pág. 666). *Que (aph' hës).* Esto es, «desde que». Súplase *hëmeras*, «desde el día que». *A adorar (proskunësön).* Uno de los pocos ejemplos del participio futuro de propósito tan común en el viejo ático.

12. Disputando (dialegomenon). Simplemente conversando, discutiendo, argumentando y luego disputando, un verbo común en el griego antiguo y en el N.T. (especialmente en Hechos). *Ni amotinando a la multitud (ë epistasin poiounta ochlou). Epistasis* es una forma tardía de *ephistëmi*, hacer una acometida o arremetida. Sólo dos veces en el N.T., 2 Corintios 11:28 (de la presión o solicitud de las iglesias) y aquí (una arremetida de una multitud). Los papiros dan ejemplos también de «asalto». Así que Pablo niega las dos acusaciones serias y la única que atañía a la ley romana (insurrección).

13. Probar (parastësai). Primer aoristo de infinitivo activo de *paristëmi*, poner al lado. Habían hecho acusaciones, pero eran meras afirmaciones gratuitas. No habían presentado nada para corroborar las acusaciones con pruebas, «ni te pueden probar», dice Pablo. *Ahora (nuni).* Como si hubieran cambiado sus acusaciones desde los clamores de la turba en Jerusalén, lo que es cierto. Pablo no tiene ningún abogado contratado que le haga de defensor, pero ha presentado un alegato maestro en su defensa.

14. Pero esto te confieso (homologö de touto soi). La única acusación que quedaba era que Pablo era cabecilla de la secta de los nazarenos. Esto Pablo confiesa francamente. Emplea la palabra en supleno sentido. Él es «culpable» de esto. *Según el Camino (kata tën hodon).* Esta palabra ya la ha aplicado Pablo al cristianismo (22:4). La prefiere a «secta» *(hairesin*, que significa una elección, luego una división). Pablo afirma que el cristianismo es el verdadero judaísmo (total, íntegro, católico), no una «secta» del mismo. Pero mostrará que el cristianismo no es una desviación del judaísmo, sino su cumplimiento (Page), como ya lo ha mostrado en Gálatas 3 y en Romanos 9. *Yo sirvo al Dios de nuestros padres (houtös latreuö töi patröiöi theöi).* Pablo no ha torcido la verdad en absoluto. Ha confirmado la reivindicación hecha ante el Sanedrín de que él es un fariseo espiritual en su grado más elevado (23:6). Reafirma su fe en toda la ley y los profetas, aferrándose a la esperanza mesiánica. Desde luego, ¡un curioso hereje! *La cual ellos mismos también abrigan (hën kai autoi houtoi prosdechontai).* Probablemente con un ademán hacia sus perseguidores. No los trata a todos como si fueran saduceos. Véase Tito 2:13 para un empleo similar del verbo *(prosdechomenoi tën makarian elpida*, aguardando la bienaventurada esperanza).

15. De que ha de haber resurrección (anastasin mellein esesthai). Aserción indirecta con infinitivo y acusativo de referencia general *(anastasin)* después de la palabra *elpida* (esperanza). El futuro de infinitivo *esesthai* después de *mellein* va también conforme a la regla, yendo *mellö* seguido bien por el presente, por el aoristo o por el futuro de infinitivo (Robertson, *Grammar*, págs. 870, 877, 878). *Tanto de justos como de injustos (dikaiön te kai adikön)*. En apariencia, simultáneamente como en Juan 5:29 (cf. Hch. 17:31ss.). Gradner cree que aquí Lucas representa erróneamente a Pablo, que mantenía, según él, que no habría resurrección excepto para los que estuvieran «en Cristo», una interpretación, en mi opinión, equivocada de Pablo. El Talmud enseña la resurrección sólo de israelitas, pero Pablo era más que fariseo.

16. Y por esto (en toutoi). Toda su confesión de fe en los versículos 14 y 15. *Me ejercito (kai autos askö).* «También yo mismo tomo ejercicio», tomo fatigas, afán, luchas. Palabra antigua, en Homero trabajar las materias primas, adornar con arte, luego horadar. Nuestro término ascético proviene de esta raíz, uno que intenta alcanzar la piedad mediante normas y severas privaciones. Pablo afirma ser igual a sus acusadores en cuanto a esfuerzos para agradar a Dios. *Irreprensible (aproskopon).* Esta palabra pertenece a los papiros y al N.T. (sólo en Pablo), no en los antiguos escritores. Los ejemplos de los papiros (Moulton y Milligan, *Vocabulary*) emplean esta palabra para significar «libre de daño o dolor». Es *a,* privativo, y *proskoptö* (cortar o caer tropezando sobre). Page gusta de «sin ofensa», por cuanto puede ser bien activo, «no tropezando», como en Filipenses 1:10, o bien pasivo, «no tropezadero», como en 1 Corintios 10:32 (lo primero ante Dios y lo segundo ante los hombres), los únicos ejemplos en el N.T. Por ello, la palabra, aquí, aparece en ambos sentidos (el primero hacia Dios, el segundo hacia los hombres). Pablo añade «constantemente» *(dia pantos),* una osada afirmación de un propósito constante en la vida. «Desde luego, su conciencia le absolvía de haber causado cualquier ofensa a sus compatriotas» (Rackham). Furneaux cree que debe haber sido ajenjo y hiel para Ananías oír a Pablo repetir las mismas palabras por las que había ordenado que se golpeara a Pablo en la boca (23:1ss.).

17. Pero pasados algunos años (di' etön pleionön). «Al cabo de un intervalo *(dia)* de más *(pleionön)* años» (que unos pocos, se debe sobrentender; esto es, «pasados varios años»). Si como es probable Pablo subió a Jerusalén en Hechos 18:22, ello fue unos cinco años antes de esto, y justificaría «*pleionön*» (varios o algunos años antes). *Para traer limosnas* (BAS) *(eleëmosunas poiësön).* Otro ejemplo (véase *proskunësön* en el v. 11) del participio futuro de propósito en el N.T. Estas «limosnas» (acerca de *eleëmosunas* véanse Mt. 6:1, 4 y Hch. 10:2, común en Tobías, y se encuentra en los papiros) eran para los santos pobres en Jerusalén (1 Co. 16:1–4; 2 Co. 8 y 9; Ro. 15:26), que no eran por ello menos judíos. «Y … ofrendas» *(kai prosphoras)*. La misma palabra empleada en 21:26 de las ofrendas de sacrificios presentados por Pablo por los cuatro hermanos y por él mismo. No se sigue de ello que el propósito original de Pablo fuera hacer estas «ofrendas» antes de ir a Jerusalén (cf. 18:18). Subió a adorar (v. 11) y para estar presente en Pentecostés (20:16).

18. Haciendo lo cual (BAS) *(en hais).* Literalmente, «en las cuales» (cf. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Esto es, «estando en aquello», traduciendo a un giro castellano: En la presentación de aquellas ofrendas (21:27). *Me hallaron* (mis acusadores aquí presentes, *heuron me) purificado en el templo (hëgnismenon en töi hieröi).* Participio ***[p 365]*** perfecto pasivo de *hagnizö* (mismo verbo en 21:24, 26), estado de consumación de los sacrificios judíos, que habían continuado durante siete días (21:27), lo opuesto a las acusaciones formuladas. *No con multitud (ou meta ochlou).* «No con una multitud» hasta que los judíos de Asia reunieron una (21:27). *Ni con tumulto (oude meta thorubou).* Ellos causaron el tumulto (27:30), no Pablo. Hasta que ellos provocaron la agitación todo había estado calmado.

19. Pero estaban allí ciertos judíos de Asia (BAS) *(tines de apo tës Asias Ioudaioi).* No aparece ningún verbo en griego para estas palabras. Quizá lo que quería decir era que «ciertos judíos de Asia me acusaron de hacer estas cosas». En lugar de decirlo, Pablo se detiene para explicar que no están ahí, un anacoluto totalmente paulino (2 Co. 7:5) como en 26:9. «El pasaje, tal como está, está lleno de vida, y parece exhibir la brusca vivacidad tan característica de las Epístolas Paulinas» (Page). *Ellos deberían comparecer ante ti (hous edei epi sou pareinai)*. Este uso de *epi* con el genitivo de persona es común. El imperfecto de indicativo con verbos de necesidad y obligación para expresar la negligencia en dejar de actuar en conformidad a ello es común en griego (Robertson, *Grammar*, págs. 919–921). «Los acusadores que estaban presentes no habían sido testigos del pretendido delito: los que hubieran podido dar testimonio de primera mano no estaban presentes» (Furneaux). No había causa ahí para un tribunal romano. Nunca se oye más de estos judíos de Asia tras la turbamulta, aunque casi consiguieron matar a Pablo entonces. *Si tienen algo contra mí (ei ti echoien pros eme).* Una condición de la cuarta clase o indeterminada con menos posibilidad de ser determinada (*ei* con el optativo, Robertson, *Grammar*, pág. 1.021). Ésta es una «condición mixta» (*op. cit.,* pág. 1.022) con una conclusión de la segunda clase.

20. Estos mismos (autoi houtoi). Ya que los judíos de Asia no estaban presentes y éstos sí estaban allí. *Delito (adikëma)*. Una antigua palabra de *adikeö*, hacer el mal. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 18:14; Apocalipsis 18:5. Pablo emplea «*adikëma*» desde el punto de vista de sus acusadores. «Para una conciencia menos sensible su acción en medio del Sanedrín hubiera parecido bien venial» (Furneaux). *Cuando comparecí (stantos mou)*. Genitivo absoluto, participio aoristo segundo activo de *histëmi* (intransitivo), «cuando tomé mi puesto». Ante el *Sanedrín (epi tou sunedriou).* El mismo uso de *epi* con el genitivo que en el versículo 19.

21. A no ser (ë). Literalmente «que», pero después del interrogativo *ti = ti allo,* «que más que». *Por esta sola declaración* (BAS) *(peri mias tautës phönës)*. El giro griego normal con el uso atributivo de *houtos* demanda el artículo delante de *mias*, aunque algunas inscripciones aparecen con esta construcción (Robertson,

Grammar, pág. 702). *Que (hës).* Genitivo del relativo atraído al caso del antecedente *phönës*. *Lancé (ekekraxa).* Aoristo reduplicado, como es usual con este verbo en la LXX (Jue. 3:15). Robertson, *Grammar*, pág. 348. *Acerca (peri).* Con respecto a. *Soy juzgado (krinomai).* Como en 23:6. *Por vosotros (eph' humön).* El mismo giro que en los versículos 19 y 20.

22. Estando mejor informado (akribesteron eidös). «Conociendo» (participio perfecto segundo activo de *oida)* «más exactamente» (comparativo del adverbio *akribös).* ¿Más exactamente que qué? Que lo que el Sanedrín suponía que él sabía «de este Camino» *(ta peri tës hodou*, las cosas acerca del Camino, designación común para el cristianismo en Hechos). No se dice cómo Félix había conseguido este conocimiento del cristianismo. Felipe el Evangelista vivía allí en Cesarea, y había también una iglesia. Drusila era judía, y puede que le hubiera contado algo. Además, es bien posible que Félix conociera la decisión de Galión en Corinto de que el cristianismo era una *religio licita* como forma del judaísmo. Como funcionario romano sabía perfectamente bien que el Sanedrín había fracasado totalmente, incluso con la ayuda de Tértulo, en presentar una acusación convincente contra Pablo. Habría podido liberar a Pablo, y probablemente lo hubiera hecho si no hubiera temido ofender a los judíos, cuyo gobernador era, y si no tuviera la esperanza de que Pablo (nótese limosnas en el v. 17) fuera a ofrecerle un soborno para libertarlo. *Les dio largas (anebaleto autous).* Segundo aoristo de indicativo en voz media de *anaballö*, un antiguo verbo (sólo aquí en el N.T.), echar o lanzar arriba, poner a un lado, en voz media poner fuera de alguien, retardar, suspender. Félix suspendió el juicio sin tomar decisión con un pretexto plausible, que precisaba de la presencia personal de Lisias, lo que no era cierto. Lisias ya había dicho que Pablo era inocente, y nunca fue requerido que fuera a Cesarea, por lo que nosotros sepamos. Por cuanto Pablo era ciudadano romano, Lisias hubiera podido dar alguna razón del tumulto, si es que sabía algo. *Descienda (katabëi).* Segundo aoristo de subjuntivo activo de *katabainö*. *Decidiré vuestro asunto (diagnösomai ta kath' humäs).* Futuro en voz media de *diaginöskö*, un verbo viejo y común, conocer con precisión o del todo *(dia)*. En el N.T. sólo aquí (sentido legal) y 23:15. «Las cosas según vosotros» (plural, las cuestiones entre Pablo y el Sanedrín).

23. Que se le concediese alguna libertad (echein te anesin). De *aniëmi*, dejar suelto, liberar, relajar. Una palabra antigua, pero en el N.T. solamente aquí y 2 Tesalonicenses 1:7; 2 Corintios 2:13; 7:5; 8:13. Es lo opuesto a un encierro aislado, aunque *bajo custodia* (BAS) *(tëreisthai). Impidiese (köluein)*. «A ninguno de los suyos» *(mëdena ton idiön)* (cf. 4:23; Jn. 1:11) o íntimos suyos. De éstos conocemos los nombres de Lucas, Aristarco, Trófimo, Felipe el Evangelista.

24. Con Drusila su mujer (sun Drousillëi tëi idiäi gunaiki). Félix la había inducido a abandonar a su anterior marido Aziz, rey de Emesa. Era una de las tres hijas de Herodes Agripa I (Drusila, Mariamne, Berenice). Su padre había hecho asesinar a Jacobo, su tío abuelo Herodes Antipas había hecho dar muerte a Juan el Bautista, y su bisabuelo (Herodes el Grande) había hecho matar a los pequeñitos de Belén. Quizá la mención de Drusila como «su propia mujer» es para mostrar que esta vez no se trataba de un juicio formal en esta ocasión. Page cree que ella tuvo la iniciativa para esta entrevista, debido a su curiosidad por oír a Pablo. *Llamó a Pablo (metepempsato ton Paulon).* Primer aoristo de *metapempö* como es usual (Hch. 10:5).

25. Se aterrorizó (emphobos genomenos). Aoristo ingresivo en voz media de *ginomai*, «devino aterrorizado». *Emphobos (en* y *phobos)* es una palabra antigua, en el N.T. sólo en Lucas 24:5; Hechos 10:5; 24:25; Apocalipsis 11:13. Pablo volvió las tornas completamente y expuso «la fe en Jesucristo» en su aplicación a Félix y a Drusila, y disertó *(dialegomenou autou*, genitivo absoluto) acerca de «justicia» *(dikaiosunës),* que ellos no poseían, «dominio propio» o templanza *(egkrateias)* que ellos no exhibían, y del «juicio venidero» *(tou krimatos tou mellontos),* que ciertamente los alcanzaría. Félix fue traído bajo convicción, pero evidentemente no Drusila. Como otra Herodías, su resentimiento era temible (Knowling). *Vete por ahora (to nun echon poreuou).* El antiguo griego tiene este uso de *to nun echon* (Tob. 7:11) en el acusativo de tiempo, «en cuanto al presente o sosteniendo el ahora». *Cuando tenga oportunidad (kairon metalabön).* Participio aoristo segundo activo del antiguo verbo *metalambanö*, encontrar una parte en, obtener. Fue ésta su «excusa» para evitar el giro personal que Pablo había dado a la cuestión.

26. Esperaba también (hama kai elpizön). «Al mismo tiempo también esperando.» Pablo había mencionado las «limosnas» (24:17) y ello excitó la avaricia de Félix por el «dinero» *(chrëmata)*. La ley de Roma legislaba el exilio y la confiscación de los bienes de los magistrados que aceptaran sobornos, pero su aplicación era laxa en las provincias. Félix indudablemente los había recibido antes. Josefo (*Antigüedades* XX. 8, 9) describe a Félix como codicioso. *Con frecuencia (puknoteron).* Adverbio comparativo de *puknos*, una antigua palabra, en el N.T. sólo aquí, en Lucas 5:33 (véase) y 1 Timoteo 5:23. Relacionado con *pugmë* (Mr. 7:3), que véase, de *pukö*, espeso, denso, compacto. Pablo seguía sin ofrecer un soborno, pero Félix seguía teniendo esperanzas (tiempo presente *elpizön),* y continuó haciéndolo llamar (tiempo presente *metapempomenos),* y siguió conversando (imperfecto activo *hömilei*, de *homileö*, antigua palabra como en Hch. 20:11 y Lc. 24:14, que han de verse, los únicos ejemplos del N.T. de esta palabra). Pero estaba condenado al fracaso. Nunca volvió a sentirse aterrorizado.

27. Pero al cabo de dos años (dietias de plërötheisës). Primer aoristo pasivo genitivo absoluto de *plëroö*, verbo común llenar hasta arriba. *Dietia*, palabra tardía en la LXX y Filón, común en los papiros, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 28:30. Compuesto de *dia*, dos *(duo, dis)*, y *etos*, año. Así Pablo se quedó en la cárcel en Cesarea, esperando una segunda visita ante Félix, que nunca tuvo lugar. Cesarea vino a ser ahora el cuartel general de Pablo, obligadamente, durante dos años. Con todos sus viajes Pablo había pasado varios años en cadauna de estas ciudades, Tarso, Antioquía, Corinto, Éfeso, pero nocomo preso, a no ser que ello sucediera parte del tiempo en Éfeso, de lo que hay alguna evidencia, pero no convincente. No sabemos si Lucas se quedó en Cesarea todo este tiempo. Es muy probable que fuera y viniera, con frecuentes visitas a Felipe el Evangelista. Fue probablemente en esta época que Lucas se hizo con los materiales para su Evangelio y escribió parte de él o todo antes de ir a Roma. Tuvo grandes oportunidades para examinar a los testigos oculares que habían oído a Jesús y ver los primeros intentos de registros escritos, incluyendo el Evangelio de Marcos (Lc. 1:1–4). *Recibió … por sucesor (elaben diadochon). Diadochos* es una antigua palabra derivada ***[p 366]*** de *diadechomai*, recibir en sucesión *(dia, duo, dos),* y aparece aquí solamente en el N.T. Deissmann (*Bible Studies,* pág. 115) da ejemplos de papiros en los que *hoi diadochoi* significa «altos funcionarios en la corte de los Ptolomeos», probablemente «comisionados», uso derivado de los «sucesores» de Alejandro Magno (Moulton y Milligan, *Vocabulary*), aunque aquí aparece el sentido original de «sucesor» (cf. Josefo, *Antigüedades* XX. 8, 9). Lucas no nos dice por qué Félix «recibió» a un sucesor. La explicación es que durante estos dos años los judíos y los gentiles habían entablado una lucha abierta en el mercado en Cesarea. Félix sacó la tropa contra la turba, y muchos de los judíos murieron. Los judíos presentaron una queja formal ante el emperador, con el resultado de que Félix fue llamado y Porcio Festo enviado en su lugar. *Porcio Festo (Porkion Phëston).* Es muy poco lo que sabemos acerca de este hombre. Por lo general es considerado como una persona más digna que Félix, pero Pablo no corrió mejor suerte en manos de él, y exhibe la misma falta de sinceridad y la misma ansia de complacer a los judíos. Josefo (*Antigüedades* XX. 8, 9) dice que «Porcio Festo fue enviado como sucesor de Félix». No queda claro en qué año exacto tuvo lugar este cambio. Albino sucedió a Festo alrededor del 62 d.C., por lo que es probable que Festo llegara el 58 d.C. (o el 59). La muerte finalizó su carrera en unos dos años, aunque hizo más que Félix para librar al país de bandidos y sicarios. Algunos eruditos argumentan en favor de una fecha más anterior para la deposición de Félix. Nerón fue proclamado emperador el 13 de octubre del 54 d.C. Popea, su amante judía, que finalmente devino su esposa, puede haber tenido algo que ver con la deposición de Félix a petición de los judíos. *Queriendo Félix congraciarse con los judíos (thelön te charita katathesthai tois Ioudaiois).* Razón para su conducta. Nótese el aoristo segundo (ingresivo) infinitivo en voz media *katathesthai*, de *katatithëmi*, antiguo verbo poner abajo, hacer un

depósito, depositar un favor con, hacer algo para ganar una buena disposición. Sólo aquí y en 25:9 en el N.T., aunque en algunos MSS. aparece en Marcos 15:46. Es una figura bancaria.

Dejó preso a Pablo (katelipe ton Paulon dedemenon). Aoristo efectivo de indicativo, voz activa, de *kataleipö*, dejar atrás. Pablo «en cadenas» (*dedemenon*, participio perfecto pasivo de *deö*, encadenar) era el «depósito» *(katathesthai)* para su buena disposición. El Codex Bezae añade que Félix dejó a Pablo bajo custodia «debido a Drusila» *(dia Drousillan).* Ella odiaba tanto a Pablo como Herodías a Juan el Bautista. Así Pilato también se rindió ante los judíos en cuanto a la muerte de Jesús cuando éstos amenazaron con informar de él a César. Algunos críticos datarían el grupo tercero de las epístolas de Pablo (Filipenses, Filemón, Colosenses, Efesios) al encarcelamiento enCesarea, y algunos incluso en un encarcelamiento en Éfeso. Pero los argumentos para cualquiera de estas dos posturas son más retorcidos que convincentes. Furneaux incluso asignaría 2 Timoteo 4:9–22 a esta situación a pesar de la clara contradicción con Hechos 21:29 acerca de Trófimo estando en Jerusalén en lugar de en Mileto (2 Ti. 4:20), un «error» que él atribuye ¡a Lucas! Esta especie de crítica puede demostrar cualquier cosa.

CAPÍTULO 25

1. Entrado en la provincia (RV) *(epibas tëi eparcheiäi).* Participio aoristo segundo de *epibainö*, poner el pie sobre. Literalmente, «habiendo puesto pie sobre la provincia». *Eparcheia* es un término tardío para provincia, en el N.T. solamente aquí y en 23:34. Judea no era, estrictamente hablando, una provincia, sino un departamento (Page) de la provincia de Siria, que estaba bajo un *propraetor (legatus Caesari),* mientras que Judea estaba gobernada por un *procurador (epitropos). Tres días después (meta treis hëmeras).* Así en Hechos 28:17 en Roma. Esto es, en el día tercero, con un día de reposo entre medio. Precisamente el lenguaje empleado de la resurrección de Jesús «después de tres días» = «al tercer día». Así por uso común tanto entonces como ahora.

2. Los más influyentes (hoi prötoi). Los primeros, los líderes de la ciudad, además de los principales sacerdotes. En el versículo 15 tenemos «los principales sacerdotes y los ancianos». Estos principales sacerdotes entre los judíos desearían dar sus respetos al nuevo Procurador en su primera visita a Jerusalén. Había ahora otro sumo sacerdote, Ismael en lugar de Ananías. *Informaron ... contra Pablo* (Lacueva) *(enephanisan ... kata tou Paulou).* «Esta renovación de la acusación después de dos años, a la primera oportunidad que tuvieron, da la medida no solamente de su implacable odio, sino de la importancia que atribuían a la influencia de Pablo» (Furneaux). *Le rogaron (parekaloun auton)*. Imperfecto en voz activa, seguían rogándole como favor especial para los judíos.

3. Pidiendo contra él, como favor (aitoumenoi charin kat' autou). Un favor para sí mismos (voz media), no a Pablo, sino «contra» (*kat'* abajo, contra) él. *Que le hiciese traer (hopös metapempsëtai)*. Primer aoristo de subjuntivo en voz media de *metapempö* (véase 24:24, 26) con la partícula final *hopös* como *hina*. Tiempo aoristo para una sola ocasión. *Preparando ellos una emboscada (enedran poiountes).* Véase 23:16 para la palabra *enedra*. Un antiguo giro idiomático (Tucídides) para preparar una celda o un complot, como aquí. Únicamente estos dos usos de *enedra* en el N.T. Dos años antes el Sanedrín había asentido al complot de los cuarenta conspiradores. Ahora se proponen uno de su propia iniciativa. *En el camino (kata tën hodos).* Camino abajo, arriba y abajo por el camino. Habría abundantes oportunidades entre Cesarea y Jerusalén para emboscadas y ataques por sorpresa.

4. Pero (men oun). No se expresa una antítesis, aunque Page considera que *de*, en el versículo 6, lo es. Ellos probablemente argumentarían que era más fácil que un solo hombre (Pablo) fuera a Jerusalén que para muchos bajar a Cesarea. Pero es evidente que Festo desconfiaba de ellos (versículo 6) y tenía todo el derecho a insistir en que presentaran sus acusaciones en Cesarea, donde él recibía audiencias. *Estaba custodiado (tëreisthai).* Presente de infinitivo pasivo de *tëreö* en aserción indirecta. *Hoti* con el verbo finito es más común tras *apokrinomai*, pero el infinitivo con el acusativo de referencia general es apropiado, como aquí (Robertson, *Grammar*, pág. 1.036). *En breve (en tachei).* Con rapidez, premura. Un uso viejo y común, ya visto en Lucas 18:8; Hechos 12:7; 22:18. Festo está otra vez en su derecho, por cuanto su estancia en Cesarea ha sido tan breve. Allá fue al cabo de «no más de ocho o diez días» (v. 6). Lucas no consideró que este asunto fuera importante para ser preciso.

5. No «los que de vosotros puedan», como en Reina-Valera (RV, RVR, RVR77) y Versión Moderna, sino *los más influyentes de vosotros* (BAS) o *los que de entre vosotros tengan plenos poderes* (NVI) *o los principales de entre vosotros* (Besson) *(hoi oun en humin dunatoi).* «Los poderosos entre vosotros», «los hombres de poder» *(dunatoi)* y autoridad, «los primeros hombres», en otras palabras, «el Sanedrín». Nótese aquí el cambio que hace Lucas del discurso indirecto en el versículo 4 al directo en el 5 *(phesin*, dice él). *Desciendan conmigo (sunkatabantes).* Doble compuesto *(sun, kata)* participio aoristo segundo, voz activa, de *sunkatabainö*. Era una proposición razonable. *Y si hay algún crimen en este hombre (ei ti estin en töi andri atopon).* Condición de la primera clase, dando por supuesto que sí lo hay (para ser cortés con ellos), pero sin pronunciarse sobre los méritos del caso. *Atopon* es una vieja palabra, especialmente común en Platón, significando «fuera de lugar». En el N.T. solamente aquí y en Lucas 23:41, que véase; Hechos 28:6; 2 Tesalonicenses 3:2. Nótese el presente en voz activa de *katëgoreitösan* (imperativo) de *katëgoreö*, repitiendo sus acusaciones.

6. Al día siguiente (tëi epaurion). Caso locativo del artículo con *hëmeräi* sobrentendido *(epaurion*, adverbio, mañana). Festo no quiso perder el tiempo, porque los principales habían bajado con él a Cesarea. *Se sentó en el tribunal (kathisas epi tou bëmatos).* Una formalidad legal para dar peso a la decisión. Participio aoristo ingresivo en voz activa. Para este empleo de *bëma* para asiento de juicio véanse Mateo 27:19; Juan 19:13; Hechos 12:21; 18:12; 25:10, 17. La misma frase repetida en 25:17. *Que fuese traído (achthënai)*. Primer aoristo de infinitivo, voz pasiva, de *agö* después de *ekleusen* (mandó). Las mismas palabras repetidas en 25:17 por Festo.

7. Cuando éste llegó (paragenomenou autou). Genitivo absoluto del verbo común *paraginomai* (cf. 24:24). *Que habían descendido (hoi katabebëkotes).* Participio perfecto en voz activa de *katabainö*. Habían descendido a propósito ante la invitación de Festo (v. 5), y estaban preparados. *Lo rodearon (periestësan auton).* Segundo aoristo (ingresivo), intransitivo, en voz activa, de *periistëmi*, un antiguo verbo, «tomaron sus lugares alrededor de él», «periculum intentantes» (Bengel). Cf. Lucas 23:10 acerca de Cristo. Esta vez no llevan un abogado, pero amontonan sus fuerzas como para impresionar a Festo. *Presentando contra él (katapherontes).* Cargando abajo sobre. Véanse 20:9 y 26:10, los únicos ejemplos en el N.T. de este antiguo verbo. *Muchas y graves acusaciones (polla kai barea aitiömata).* Esta palabra *aitiöma* en lugar de la forma antigua *aitiama* se encuentra en un papiro (Moulton y Milligan, *Vocabulary*) en el sentido de «acusar». Pero las acusaciones no eran más «pesadas» que las presentadas por Tértulo (24:5–8). La réplica de Pablo demuestra este extremo, y además todo ello debía estar en las actas del tribunal (Furneaux). Véase este adjetivo *barus* (pesado) empleado con *lukoi* (lobos) en 20:29. *Las cuales no podían* **[p 367]** *probar (ha ouk ischuon apodeixai).* Imperfecto activo de *ischuö*, tener fuerza o poder como en 19:16, 20. La mera repetición, vehemencia y reiteración se presentaban en lugar de las pruebas necesarias. *Probar (apodeixai*, primer aoristo de infinitivo, activo, de *apodeiknumi*, exponer, exhibir, viejo verbo, pero en el N.T. sólo aquí, en Hch. 2:22, que ha de verse, y en 1 Co. 4:9).

8. Alegando Pablo en su defensa (tou Paulou apologoumenou). Otra vez genitivo absoluto, participio presente en voz media de *apologeomai*, un viejo verbo, hacer defensa como en 19:33; 24:10; 26:1, 2. El recitativo *hoti* del griego delante de una cita directa no se reproduce en castellano: *He pecado en nada (ti hëmarton).* Aoristo constativo de indicativo, voz activa, de *hamartanö*, errar, pecar. El *ti* es cognado acusativo (o acusativo adverbial). Ambos tienen sentido. Pablo resume las acusaciones bajo los tres puntos de la ley de los judíos, deltemplo y del Estado de Roma (César). Éste sería el punto de interés para Festo y que,

si era demostrado, haría a Pablo culpable de traición *(majestas).* Nerón fue emperador desde el 54 hasta el 68 d.C., el último de los emperadores con un derecho hereditario al nombre «César». Pronto viene a ser un mero título como Káiser y Zar (derivaciones modernas del mismo). En Hechos sólo se emplean los términos «César» y «Augusto» para el emperador, no «rey» *(Basileus)*, que procede de la época de Domiciano. La negación de Pablo es tajante, y no se ha presentado prueba de ningún tipo. Aparentemente Lucas estaba presente en el juicio.

9. Queriendo congraciarse con los judíos (thelön tois Ioudaiois charin katathesthai). Precisamente la expresión empleada acerca de Félix por Lucas en 24:47, que véase. Festo, como Félix, cae víctima del temor a los judíos. *Delante de mí (ep' emou).* El mismo uso de *epi* con el genitivo como en 23:30; 24:19, 21. Festo, viendo que era injusto condenar a Pablo pero desventajoso absolverlo (Blass), hace ahora a Pablo la misma propuesta que los principales judíos le habían hecho en Jerusalén. Añadió las palabras «*ep' emou*» (delante de mí) como para asegurar a Pablo que se haría justicia. Pero si Festo no estaba dispuesto a hacer justicia a Pablo en Cesarea donde su tribunal rendía sentencias regulares, ¿qué seguridad había de que Festo se la haría en Jerusalén en un ambiente de intensa hostilidad contra Pablo? Hacía sólo dos años que la turba, el Sanedrín y los cuarenta conjurados habían tratado de quitarle la vida en Jerusalén. Festo no tenía más decisión para actuar rectamente que Félix, por muy plausibles que sonaran sus palabras. Además, Festo, en tanto que quería que Pablo pensara que en Jerusalén sería «juzgado de estas cosas delante de mí», lo que probablemente quería era entregar a Pablo al Sanedrín a fin de complacer a los judíos, probablemente con Festo presente también para cuidarse de que se le hiciera justicia a Pablo *(me presente).* Es posible que Festo se quedara sorprendido de que las acusaciones eran principalmente con referencia a la ley judía, aunque una de ellas era con referencia a César. Pablo se dio cuenta de que no se trataba de un mero cambio de tribunal, sino de que Festo estaba muy mal dispuesto a cumplir con su deber y muy preparado, en cambio, a acceder a la venganza de los judíos contra Pablo. Pablo se había enfrentado con la turba y con el Sanedrín en Jerusalén; dos años había aguantado las marrullerías de Félix en Cesarea, y ahora se encuentra con las halagadoras trapacerías de Festo. Es demasiado: es la última gota.

10. Ante el tribunal de César estoy (Hestös epi tou bëmatos Kaisaros eimi). Presente perfecto perifrástico de indicativo *(hëstos eimi),* participio segundo perfecto *hestös*, de *histëmi* (intransitivo). Con esto Pablo significa que él es un ciudadano romano ante un tribunal romano. Festo era el representante de César, y no tenía derecho a entregarlo a un tribunal judío. Festo había reconocido este extremo al decir: «¿Quieres?» *(theleis;). Donde debo ser juzgado (hou me dei krinesthai),* donde *dei* expresa necesidad (es necesario). Pablo denuncia la conducta de Festo con una precisión implacable. *Como tú sabes muy bien (hös kai su kallion epiginöskeis).* «Como tú también comprendes (tienes conocimiento adicional, *epiginöskeis)* mejor» (que lo que estás dispuesto a admitir). Queda claro que esto es lo que Pablo quiere decir, al emplear el comparativo *kallion* (positivo *kalös)*, por la misma confesión de Festo a Agripa en el versículo 18. Pablo dice que Festo sabe que él no ha hecho agravio alguno a los judíos *(ouden ëdikëka),* y que sin embargo él está intentando entregarlo a la cólera de los judíos en Jerusalén.

11. Si soy, pues, un malhechor (BAS) *(ei men oun adikö).* Condición de la primera clase con *ei* y el presente de indicativo activo de *adikeö* (*a* privativo y *dikë):* «Si estoy en el hábito de cometer injusticia», suponiendo que sea cierto por mor del argumento. *Y he hecho algo digno de muerte* (BAS) *(kai axion thanatou pepracha).* La misma condición con la diferencia en tiempo *(pepracha*, perfecto de indicativo, voz activa) de un solo caso en lugar de un hábito general. Pablo llega a su conclusión en base a la suposición de una o ambas cosas. *No rehúso morir (ou paraitoumai to apothanein).* Viejo verbo, pedir a lo largo, rogar que no, rehusar, declinar. Véase Lucas 14:18ss. Josefo (*Vida,* 29) tiene *thanein ou paraitoumai.* Aquí el segundo aoristo del infinitivo articular en voz activa está en el caso acusativo, el objeto de *paraitoumai*: «No ruego yo mismo escapar a morir por mí mismo». *Pero si nada hay de las cosas (ei de ouden estin)*. *De*, aquí, es contrastado con el *men* justo anterior. *Estin* («es») significa aquí en griego «existe». La misma condición (primera clase, supuesto como cierto). *De las cosas que éstos me acusan (hön houtoi katëgorousin mou).* Genitivo del relativo *hön* por atracción desde *ha* (acusativo con *katëgorousin)* al caso del antecedente inexpresado *toutön* («de las cosas»). *Mou* es genitivo de persona después de *katëgorousin. Nadie puede entregarme a ellos (oudeis me dunatai autois charisasthai).* «Puede» legalmente. Pablo es un ciudadano romano, y ni siquiera Festo puede hacer un libre don *(charisasthai)* de Pablo al Sanedrín. *A César apelo (Kaisara epikaloumai).* Frase técnica como el latín *Caesarem appello*. Originalmente la ley romana admitía una apelación del magistrado al pueblo *(provocatio ad populum),* pero el emperador representaba al pueblo y así la apelación al César era el derecho de todo ciudadano romano. Pablo había cruzado el Rubicón con esto, y así sacó su caso de las manos de la justicia (realmente injusticia) con todas sus dilaciones. Los ciudadanos romanos podían hacer esta apelación en delitos capitales. Habría gastos debido a esto, pero mejor que los retardos y una muerte cierta en Jerusalén. Festo no era mejor que Félix en sus vacilaciones y deseos de ganarse el favor de los judíos a costa de Pablo. Es indudable que el prolongado deseo de Pablo de ver Roma (15:21; Ro. 15:22–28) y la promesa de Jesús de que vería Roma (Hch. 23:11) jugaron un papel en la decisión de Pablo. Pero tomó esta acción a regañadientes, porque en Roma dice (Hch. 28:19): «Me vi forzado a apelar». Pero se había desvanecido la esperanza de ser absuelto por Festo con la posibilidad de ir a Roma como hombre libre.

12. Habiendo hablado con el consejo (sunlalësas meta tou sumbouliou). La palabra *sumbouliou* en el N.T. significa generalmente «consejo» como en Mateo 12:14, pero sólo aquí de una asamblea de consejeros o consejo. En los papiros, sin embargo, Moulton y Milligan señalan *(Vocabulary)* una cantidad de casos con este sentido del término como «consejo». Aquí aparentemente significa los principales oficiales y consejeros personales del procurador, sus asesores *(assessores consiliarii).* Estos asesores locales eran necesarios. El gobernador gozaba de una cierta discreción para conceder o no la apelación. Si el preso era un bandido o pirata bien conocido, podía ser rehusada. *A César has apelado (Kaisara epikeklësai).* La misma palabra técnica, pero el presente de indicativo. *A César irás (epi Kaisara poreusëi).* Quizá el futuro volitivo (Robertson, *Grammar*, pág. 874). Bengel cree que Festo intentó asustar a Pablo con estas palabras. Knowling sugiere que «pueden haber sido pronunciadas, si no con un escarnio, sí con la implicación de "poco sabes lo que significa una apelación a César"». Pero Festo se encontrará en una posición embarazosa. Al rehusar absolver a este preso, tendrá que formular cargos en contra de él para su comparecencia ante César.

13. Pasados algunos días (Hëmerön diagenomenon). Genitivo absoluto de *diaginomai*, venir entre, «interviniendo días». *El rey Agripa (Agrippas ho basileus).* Agripa II, rey e hijo de Agripa I de Hechos 12:20–23. A la muerte de Herodes, rey de Chalcis, el 48 d.C., Claudio el 50 d.C. dio a este Herodes Agripa II el trono de Chalcis, por lo que Lucas se refiere correctamente a él como rey, aunque no sea rey de Judea. Pero Claudio le dio también el gobierno del templo y el derecho a designar el sumo sacerdote. Más tarde recibió también las tetrarquías de Felipe y de Lisanias. Fue el último rey judío en Palestina, aunque no rey de Judea. Enfureció a los judíos al construir su palacio de manera que mirara sobre el templo y por sus frecuentes cambios en el sumo sacerdocio. Estableció su capital en Cesarea de Filipos, a la que le cambió el nombre por el de Neronias en honor de Nerón. Tito la visitó después de la caída de Jerusalén. *Berenice (Bernikë).* Él era hermano de ella, y sin embargo ella convivió con él en vergonzosa intimidad a pesar de que estaba casada con su tío Herodes rey de Chalcis y con Polemón rey de Cilicia, al que abandonó. Schuerer la trata a la vez de fanática judía y disoluta. Más tarde fue amante de Tito. *Vinieron a Cesarea (katëntësan eis Kaisarian).* Bajaron (primer aoristo, voz activa, de *katantaö)* a Cesarea desde Jerusalén. *Para saludar a Festo (aspasamenoi ton Phëston).* El Textus Receptus tiene *aspasomenoi*, el participio futuro, pero el texto correcto es el participio aoristo medio, que nunca puede significar acción subsiguiente como se da en la Versión Revisada inglesa, «y saludaron ***[p 368]*** a Festo». Sólo puede significar una acción coetánea (simultánea), «saludando», o antecedente, como aparece en el

margen, «habiendo saludado». Pero aquí no es posible la acción antecedente, por lo que la simultánea es la única alternativa. Tiene que señalarse que la salutación sincronizó con la llegada a Cesarea (nótese *kata*, abajo, el tiempo efectivo aoristo), no con la partida de Jerusalén, ni con todo el viaje. Bien entendido, el participio aoristo aquí no causa ningún problema (Robertson, *Grammar*, págs. 861–863).

14. Pasaban (dietribon). Imperfecto activo de *diatribö*, un verbo común para denotar pasar tiempo (Hch. 12:19, etc.). *Muchos días (pleious hëmeras).* Más días (que unos pocos). Caso acusativo de extensión de tiempo. *Expuso … la causa de Pablo (anetheto ta kata ton Paulon).* Segundo aoristo de indicativo en voz media de *anatithëmi*, viejo verbo poner delante, poner arriba, como para consultar en conferencia. Sólo dos veces en el N.T., aquí y en Gálatas 2:2. No se nos da el motivo de Festo, aunque es bien natural, debido a la perplejidad de Festo acerca de Pablo y al interés y responsabilidad de Agripa con respecto al culto judío en el templo de Jerusalén. Es muy posible que Festo tuviera un cierto fastidio por la visita de estos dignatarios judíos con el paso del tiempo. Por esto el tono de Festo acerca de Pablo en esta propuesta para el entretenimiento de Agripa y Berenice es de una superficial y arrogante indiferencia. *Ha sido dejado preso (katalelimmenos desmios).* Participio perfecto pasivo de *kataleipö*, dejar atrás. Pablo es una de las sobras (dejado atrás) por Félix, como una especie de «chatarra» que le ha caído en las manos. Este cobarde procurador romano describe así al más grande de los hombres de su época y al mayor de los predicadores de todos los tiempos ante esta disoluta pareja (hermano y hermana) de pecadores. Es indudable que en ciertos círculos actuales Cristo y sus predicadores son considerados con el mismo menosprecio.

15. Presentaron acusaciones (BAS) *(enephanisan).* La misma palabra que en 23:15, 22; 25:2, que véanse. *Pidiendo sentencia de condenación contra él (aitoumenoi kat' autou katadikën).* El único ejemplo del N.T. de esta antigua palabra (pena, multa, condena) de *kata* y *dikë* (justicia en contra).

16. No es costumbre de los romanos (hoti ouk estin ethos Römaiois). Si es una cita directa, *hoti* es recitativo, como en RVR77. La RV lo toma como un discurso indirecto después de *apekrithën* (respondí), ello en una cláusula relativa *(pros hous)* con el tiempo presente *(estin*, es) preservado como es usual. Hay un tono de desdén en las palabras de Festo (Furneaux). Puede que haga referencia a una demanda de los judíos antes de que pidieran que Pablo fuera llevado a Jerusalén (25:3). En todo caso, hay un tono de escarnio hacia los judíos. *Antes que el acusado tenga (prin ë ho katëgoroumenos echoi).* Este empleo del optativo en esta cláusula temporal con *prin ë* en lugar del subjuntivo *an echëi* está conforme al griego literario y sólo aparece, en el N.T., en los escritos de Lucas (Robertson, *Grammar*, pág. 970). Esta secuencia de modos es una marca del estilo literario ocasionalmente visto en Lucas. Es interesante ver aquí la sucesión de cláusulas dependientes de los versículos 14 a 16. *Delante a sus acusadores (kata prosöpon tous katëgorous).* Literalmente, «cara a cara a los acusadores». La misma palabra *katëgoros* como en 23:30, 35; 25:18. Todo esto suena muy limpio. *Y tenga la oportunidad de defenderse de los cargos (topon te apologias laboi peri tou egklëmatos).* Literalmente: «Y reciba *(laboi*, optativo por la misma razón que *echoi* antes, segundo aoristo activo de *lambanö)* oportunidad para defensa (objetivo genitivo) con respecto a la acusación» (*egklëmatos* en el N.T. sólo aquí y en 23:19, que ha de verse).

17. Después que ellos se reunieron aquí (sunelthontön enthade). Genitivo absoluto del participio aoristo segundo activo de *sunerchomai*, pero sin *autön* (ellos), que queda sobrentendido. *Dilación (anabolën)*. Vieja palabra de *anaballö*, sólo aquí en el N.T.

18. Presentaron (epheron). Imperfecto activo de *pherö*, refiriéndose a sus repetidas acusaciones. *De la clase de crímenes que yo suponía* (BAS) *(hön egö hupenooun ponërön).* Incorporación del antecedente *ponërön* en la cláusula relativa y cambio de caso del relativo desde el acusativo *ha*, objeto de *hupenooun*, al genitivo como *ponërön* (Robertson, *Grammar*, pág. 719). Nótese el imperfecto en voz activa *hupenooun*, de *huponoeö*, para enfatizar el estado mental de Festo antes del juicio. Este antiguo verbo sólo aparece tres veces en el N.T. (aquí, en Hch. 13:25, que se tiene que ver, 27:27).

19. Sino que tenían (de eichon). Imperfecto activo descriptivo de *echö* y *de* de contraste (pero). *Acerca de su propia religión (peri tës idias deisidaimonias).* Véase 17:22 para la discusión de esta última palabra. Festo difícilmente habría significado «superstición», fuera cual fuera su verdadera opinión, porque Agripa era judío. *Y de un cierto Jesús (kai peri tinos Iësou).* Este es el punto culminante del arrogante escarnio acerca de Pablo y «un cierto Jesús». *Ya muerto (tethnëkotos).* Participio perfecto en voz activa de *thnëskö* concordando con *Iësou* (genitivo). Como muerto. *Del que Pablo afirmaba que está vivo (hon ephasken ho Paulos zëin).* Imperfecto activo de *phaskö*, vieja forma de *phëmi*, decir, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 24:9; Romanos 1:22. Infinitivo *zëin* en discurso indirecto con *hon* (el cual), el acusativo de referencia general. Con todos sus aires de grandeza Festo ha expresado correctamente el punto central de la predicación de Pablo acerca de Jesús ya no muerto, sino vivo.

20. Pero estando yo perplejo (BAS) *(aporoumenos).* Participio presente en voz media del verbo usual *aporeö* (*a*, privativo, y *poros*, camino), dudar acerca de qué dirección tomar, ya en Marcos 6:20 (véase) y Lucas 24:4. El *Textus Receptus* tiene *eis* después de esto, pero el texto crítico tiene sólo el acusativo, lo que el verbo permite (Mr. 6:20), como en Tucídides y Platón. *Para investigar el caso (tën peri toutön zëtësin).* Literalmente, «en cuanto a la indagación con respecto a estascosas». Ésta no es la razón dada por Lucas en el versículo 9 (deseando congraciarse con los judíos), pero es indudable que este motivo también actuó en Festo, pudiendo ser ciertos los dos. *Si él quería ir a Jerusalén (ei bouloito pouresthai eis Ierosoluma).* Optativo en pregunta indirecta después de *elegon* (pidió o dijo), imperfecto activo, aunque el presente de indicativo pudiera haber sido retenido con cambio de persona: «Quieres, etc.» *(ei boulëi*, etc.). Véase Robertson, *Grammar*, págs. l.031, 1.044. Ésta es la pregunta que se le hace a Pablo en el versículo 9, aunque se emplea *theleis* allí.

21. Mas como Pablo apeló (tou Paulou epikalesamenou). Genitivo absoluto con el participio aoristo primero en voz media de *epikaleomai*, el término técnico para apelar (vv. 11 y 12). El primer aoristo de infinitivo pasivo *tërëthënai* (ser guardado) es el objeto del participio. *Para la decisión del Augusto (eis tën tou Sebastou diagnösin)*. *Diagnösin* (cf. *diagnösomai*, 24:22, determinaré, decidiré) es la palabra regular para denotar un examen o indagación legal *(cognitio)* por medio de una criba *(dia),* solamente aquí en el N.T. En lugar de «el Emperador» debería ser «el Augusto», como bien traduce la Reina-Valera (V.M. y BAS traducen «emperador»), por cuanto *Sebastos* es simplemente la traducción griega de *Augustus*, el adjetivo (Reverendo) asumido por Octavio el 27 a.C. como el *agnomen* que recapitulaba todos sus cargos, en lugar de *Rex*, que tan ofensivo era para los romanos y que había llevado a la muerte de Julio César. Los sucesores de Octavio adoptaron el título de *Augustus*. El término griego *Sebastos* tiene la connotación de adoración (cf. *sebasma* en Hch. 17:25). En el N.T. sólo aquí, versículo 25, y 27:1 (de la legión). Era más imponente que *César*, que originalmente era un nombre de familia (siempre se da en sentido oficial en el N.T.) y fue adoptado junto con la tendencia hacia el culto al emperador que posteriormente adquiriría un puesto tan destacado en la vida romana y que los cristianos resistirían tan vigorosamente. China está viendo un avivamiento de esta idea con la insistencia de que se hagan tres inclinaciones ante la imagen de Sun-Yat-Sen. *Hasta que yo le envíe a César (heös an anapempsö auton pros Kaisara).* Aquí *anapempsö* puede ser o bien futuro de indicativo o primer aoristo subjuntivo (idéntico en primera persona del singular), siendo aoristo de subjuntivo la construcción usual con *heös* para tiempo futuro (Robertson, *Grammar*, pág. 876). Literalmente, «envíe arriba» *(ana)* a un superior (el emperador). Común en este sentido en los papiros y en los escritores de *Koiné*. Aquí *César* es empleado como el título de Nerón, en lugar de «Augusto», así como *Kurios* (Señor) aparece en el versículo 26.

22. Yo también querría (eboulomën kai autos). El imperfecto para cortesía, en lugar del directo *boulomai*, quiero, deseo. Literalmente: «Yo mismo también estaba deseando» (mientras tú estabas hablando), un cumplido a la interesante historia contada por Festo. El empleo de *an* con el imperfecto significaría realmente que no lo desea (una conclusión de la condición de segunda clase, determinada como incumplida). *An* con el optativo sólo daría evidencia de un débil

deseo. El imperfecto es lo suficiente deseoso, pero lo suficiente cortés también para dejar la decisión en manos de Festo si lo considerara inconveniente por cualquier razón (Robertson, *Grammar*, págs. 885–887). Agripa puede haber oído ya mucho acerca del cristianismo.

23. Viniendo Agripa y Berenice (elthontos tou Agrippa kai tës Bernikës). Genitivo absoluto, concordando en participio en número y género (masculino singular, *elthontos)* con *Agrippa*, añadiéndose *Bernikës* como un demás. *Con mucha pompa (meta pollës phantasias). [p 369] Phantasia* es una palabra del *Koiné* (Polibio, Diodoro, etc.) del antiguo verbo *phantazö* (He. 12:21), y éste de *phainö*, un verbo común significando mostrar, hacer una aparición. Este es el único ejemplo en el N.T. de *phantasia*, aunque la palabra *phantasma,* con ella relacionada y de común uso, significando aparición o espectro (nuestra misma palabra «fantasma»), aparece en dos ocasiones (Mt. 14:26; Mr. 6:49). Herodoto (VII. 10) usaba el verbo *phantazö* de una parada espectacular. Festo decidió conceder el deseo de Agripa haciendo del «examen» de Pablo el preso (versículo 22) una ocasión para ofrecer un cumplido a Agripa (Rackham) mediante una reunión pública de los notables de Cesarea. Festo simplemente supuso que Pablo aceptaría este plan de un gran entretenimiento, aunque no estaba obligado a ello. *En la audiencia (eis to akroatërion).* De *akroaomai* (ser oidor), y, como el término latino *auditorium*, en la ley romana significa el lugar apartado para oír y decidir casos (castellano: audiencia). Sólo aquí en el N.T. Palabra tardía, que aparece varias veces en Plutarco y en otros escritores en *Koiné*. La audiencia fue «semioficial» (Page) como se ve en el versículo 26. *Con los tribunos (sun te chiliarchois). Chiliarca*, cada uno de ellos capitán de mil. Había cinco cohortes de soldados de guarnición en Cesarea. *Y los hombres más importantes de la ciudad (kai andrasin tois kat' exochën).* El empleo de *kat' exochën*, como nuestra frase francesa *par excellencie*, aparece sólo aquí en el N.T., y no está en el griego antiguo, pero se encuentra en inscripciones del primer siglo d.C. (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). En los escritores médicos *exochë* es cualquier protuberancia o hinchazón. Cf. nuestra frase «hombres sobresalientes». *Por mandato de Festo (keleusantos tou Phëstou).* Genitivo absoluto de nuevo, «Festo habiendo ordenado».

24. Que estáis aquí juntos con nosotros (hoi sunparontes hëmin). Participio presente articular de *sunpareimi* (sólo aquí en el N.T.) con el caso instrumental asociativo *hëmin*. *Me ha demandado (enetuchon moi).* Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *entugchanö*, antiguo verbo de caer en con una persona, ir a encontrar para consultas o para súplicas, como aquí. Común en el griego antiguo y en el *Koiné*. Cf. Romanos 8:27, 34. Véase *enteuxis* (petición), 1 Timoteo 2:1. Los papiros dan muchos ejemplos del sentido técnico de *enteuxis* como una petición (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 121). Algunos MSS. tienen el plural aquí, *enetuchon* en lugar del singular *enetuchen*. *Gritando (boöntes).* Chillando y demandando a gritos. *Que no debe vivir más (më dein auton zëin mëketi).* Mandamiento indirecto (demanda) con el infinitivo *dein* en lugar de *dei* (es necesario). La doble negación (*më-mëketi*) con *zëin* intensifica la demanda.

25. Pero yo, hallando (egö de katelabomën). Segundo aoristo en voz media de *katalambanö*, asirse de, aferrarse a, comprender, como en 4:13; 10:34. *Que no ha hecho ninguna cosa digna de muerte (mëden axion auton thanatou peprachnai).* Perfecto de infinitivo activo de *prassö* en aserción indirecta con negación *më* y el acusativo *auton* de referencia general, el giro usual. El versículo 25 repite la declaración del versículo 21, quizá para conocimiento de los dignatarios presentes.

26. Nada en concreto (asphales ti—ou). Nada definido ni fiable (*a*, privativo; *sphallö*, tropezar). Todas las acusaciones del Sanedrín se desvanecieron o tropezaron con Pablo. Festo confiesa aquí que no le quedaba nada, y por ello se traiciona a sí mismo como culpable de una burda insinceridad en su proposición a Pablo en el versículo 9 acerca de ir a Jerusalén. Por su propia declaración tenía que haber liberado a Pablo. Los varios detalles mostrados aquí dan evidencia de un testigo ocular. Desde luego, Lucas estaría presente, y sería testigo de este gran espectáculo con Pablo como principal actor. *A mi señor (töi kuriöi).* Augusto (Octavio) y Tiberio rehusaron el título de *kurios* (señor) como demasiado semejante a *rex* (rey) y como dando una relación entre amos y esclavos, pero la servilidad de los súbditos se lo dio a otros emperadores, que lo aceptaron (Nerón entre ellos). Antonino Pío lo puso en sus monedas. Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 105) da un ostracón datado del 4 de agosto del 63 d.C. con las palabras «en el año noveno de Nerón el señor» *(enatu Nerönos tou kuriou)*. Deissmann (*op. cit.,* págs. 349ss.) hace un paralelismo de lo más interesante «entre el culto de Cristo y el culto de César en la aplicación del término *kurios*, señor» en óstraca, papiros e inscripciones. Sin duda alguna Pablo tiene todo esto en mente cuando dice en 1 Corintios 12:3 que «nadie puede decir *Kurios Iësous* sino por el Espíritu Santo» (cf. también Fil. 2:11). Los cristianos reivindicaban esta palabra para Cristo, y vino a ser la prueba en las persecuciones romanas, como cuando Policarpo rehusó pertinazmente decir «Señor César», e insistió en decir «Señor Jesús», cuando aquello significaba la muerte cierta. *Ante vosotros (eph' humön).* Todo el grupo. No se trata en absoluto de un nuevo juicio, sino de un examen en presencia de estos notables para conseguir datos y dar entretenimiento y placer a Agripa (versículo 22). *Sobre todo ante ti (malista epi sou).* Por cortesía. Ésta era la razón principal, como lo muestra el versículo 22. Agripa era judío, y Festo estaba contento de esta ocasión de ver qué pensaba del caso de Pablo. *Después de examinarle (tës anakriseös genomenës).* Genitivo absoluto, «habiendo tenido lugar el examen». *Anakrisis*, de *anakrinö* (cf. 12:19; 24:8; 28:18) es un término legal para denotar un examen preliminar. Solamente aquí en el N.T. Las inscripciones y los papiros lo dan como examen de esclavos o de otras propiedades. *Tenga yo qué escribir (hopös schö ti grapsö).* Aoristo de subjuntivo ingresivo *schö* (pueda conseguir) con *hopös* (partícula final como *hina*). *Ti grapso* en pregunta indirecta después de *schö* es o bien futuro de indicativo o aoristo subjuntivo (Robertson, *Grammar*, pág. 1.045). Festo clarifica que no se trata de un «juicio», sino de un examen para su conveniencia, para ayudarlo a salir de su apuro.

27. Fuera de razón (alogon). Vieja palabra de *a*, privativo, y *logos* (razón, habla). «Sin razón», como de animales (Jud. 10; 2 P. 2:12),«contrario a la razón» aquí. Éstos son los únicos ejemplos en el N.T. y están en armonía con el uso clásico de la palabra. *Enviar (pemponta).* Nótese el caso acusativo con el infinitivo *sëmänai*, aunque hay *moi* (dativo) justo antes. Cf. la misma variación en 15:22ss; 22:17. *Indicar (sëmänai).* Primer aoristo de infinitivo activo (no *sëmënai*, la vieja forma) de *sëmainö*, dar una señal *(sëmeion)*. *Los cargos (tas aitias).* Esta cándida confesión de Festo revela cuán injusto había sido en todo su tratamiento de Pablo. Junto con la apelación de Pablo tenía que enviar *litterae dimissoriae (apostoli)* que diera una descripción del caso (Page).

CAPÍTULO 26

1. Se te permite (epitrepetai soi). Literalmente. Como si Agripa fuera maestro de ceremonias en lugar de Festo. Agripa, como rey e invitado de honor, preside la gran función, en tanto que Festo simplemente ha introducido a Pablo. *A tu favor (huper seautou).* Algunos MSS. tienen *peri* (acerca de). Se permite a Pablo que hable en su propio favor. No se ha presentado acusación alguna contra él. De hecho, Festo ha admitido que no hay verdaderas pruebas de las acusaciones. *Extendiendo la mano (ekteinas tën cheira).* Dramático gesto de oratoria (no pidiendo silencio como en 12:17; 13:16) con la cadena todavía en ella (v. 29) encadenándolo a un guardia. Participio aoristo primero en voz activa de *ekteinö*, extender. *Comenzó así su defensa (apelogeito).* Imperfecto incoativo de *apologeomai* (voz media). Ésta es la más completa de las defensas de Pablo. No tiene palabra alguna de censura para sus enemigos ni de resentimiento, sino que aprovecha la oportunidad de predicar a Cristo a una compañía de tanta distinción, lo que hace con «una singular dignidad» (Furneaux). Está ahora llevando el nombre de Cristo «en presencia de reyes» (Hch. 9:15). En general, Pablo sigue la línea argumental del discurso sobre las gradas (capítulo 22).

2. Me tengo por dichoso (hëgëmai emauton makarion). Véase Mateo 5:3 para *makarios*. Blass señala que Pablo, como Tértulo, comienza con una *captatio benevolentiae,* pero *absque adulatione.* Dice sólo aquello que puede decir sin faltar a la verdad. Para *hëgëmai* véanse Filipenses 3:7 y 1 Timoteo 6:1 (perfecto de indicativo, voz media, de *hëgeomai*), he considerado. *De que haya de defenderme (mellön apologeisthai).* Literalmente, «estando a punto de hacer

mi defensa». *De que soy acusado (hön egkaloumai).* Genitivo con *egkaloumai* como en 19:40 o por atracción del acusativo del relativo *(ha)* al caso del antecedente *(pantön).*

3. Sobre todo, porque eres experto (malista gnöstën onta se). O como el margen, «porque tú eres especialmente experto», según como se construya *malista*. *Gnöstën* es de *ginoskö* y significa un conocedor, un experto. Plutarco lo emplea y Deissmann (*Light from the Ancient East,* pág. 367) lo restaura en un papiro. Agripa tenía el cuidado del templo, la designación del sumo sacerdote, y el cuidado de las vestimentas sagradas. Pero el acusativo *onta se* causa problemas aquí viniendo tan inmediatamente después de *sou* (genitivo con *epi)*. Algunos MSS. insertan *epistamenos* o *eidös* (conociendo), pero ninguno de ellos es genuino. Page lo toma como «gobernado por el sentido de pensamiento o de consideración». Knowling lo considera un anacoluto. Buttmann consideraba que se trataba de un acusativo absoluto según el antiguo giro griego. *Tuchon* es un caso de este tipo aunque se emplea como un adverbio (1 Co. 16:6). Es posible que exista uno en Efesios 1:18. Véanse otros ejemplos considerados en Robertson, *Grammar*, págs. 490ss. *Costumbres y cuestiones (ethön te kai zëtëmatön).* Tanto *consuetudinum in practicis* como *quaestionum in theoreticis* (Bengel). Agripa estaba cualificado para escuchar a Pablo ***[p 370]*** con conocimiento y equidad. Pablo comprende perfectamente el juego espectacular de toda la función, pero rehúsa callarse, y emplea esta oportunidad, por mínima que parezca, para conseguir que se le vuelva a oír acerca de los méritos de su caso, y para presentar las demandas de Cristo sobre este influyente hombre. Su discurso es una obra maestra de noble apologética. *Con paciencia (makrothumös).* Adverbio derivado de *makrothumos*. Sólo aquí en el N.T., aunque *makrothumia* aparece varias veces. La Vulgata tiene *longanimiter*. Longanimidad, aguante, lo opuesto a la impaciencia. Así, Pablo se toma su tiempo.

4. Mi manera de vivir (V.M.) *(tën men oun biösin mou).* Con *men oun* Pablo pasa de la *captatio benevolentina* (vv. 1 y 2) «a la *narratio* o declaración de su caso» (Page). *Biösis* es de *bioö* (1 P. 4:2) y esto de *bios* (curso de vida). Éste es el único caso de *biösis* que se conozca, excepto por el Prólogo (10) de Eclesiástico y en una inscripción dada en la obra de Ramsay *Cities and Bishoprics of Phrygia*, vol. II, pág. 650. *La saben (isäsi).* Forma literaria en lugar del *Koiné* vernáculo *oidasin*. La temprana vida de Pablo en Tarso y Jerusalén era libro abierto para todos los judíos.

5. Los cuales me conocen desde mucho tiempo atrás (proginöskontes me anöthen). Literalmente, «conociéndome de antemano» (tanto *pro* como *anöthen*), desde el comienzo de la educación pública de Pablo en Jerusalén (Knowling). Cf. 2 Pedro 3:17. *Si quieren testificarlo (ean thelösin marturein).* Condición de tercera clase *(ean* y el subjuntivo). Las tornas se han vuelto sobre la distinguida audiencia acerca de la reputación de Pablo en Jerusalén antes de su conversión. *Conforme a la más rigurosa secta (tën akribestatën hairesin).* Este es un verdadero superlativo (no elativo) y uno de los tres superlativos (también *hagiötatos*, Jud. 20; *timiötatos*, Ap. 18:12; 21:11) en *-tatos* en el N.T. (Robertson, *Grammar*, págs. 279ss., 670), aunque bien comunes en la LXX y en los papiros. *Hairesin* (elección) se emplea aquí de un modo propio con fariseos (Josefo, *Vida*, 38). *Religión (thrëskeias)*. De *Thrëskeuö* y esto de *thrëskos* (Stg. 1:26), antigua palabra denotando adoración religiosa o disciplina, común en los papiros e inscripciones (Moulton y Milligan, *Vocabulary*) para denotar un culto reverente, no un mero ritual externo. En el N.T. sólo aquí, Santiago 1:26ss. y Colosenses 2:18. *Viví como fariseo (ezësa Pharisaios).* Posición enfática. Pablo conocía las reglas de los fariseos y jugó la partida de una manera plena (Gá. 1:14; Fil. 3:5ss.). El Talmud pone en claro qué era la vida de un fariseo. Pablo había venido a ser uno de los líderes y estrella de esperanza para su secta.

6. Y ahora (kai nun). Un acusado contraste entre su vida y el presente. *Por la esperanza … estoy sometido a juicio (ep' elpidi—krinomenos).* La esperanza de la resurrección y del prometido Mesías (13:32). Page llama a los versículos 6 a 8 un paréntesis en la línea argumental de Pablo, mediante la que muestra que su vida en Cristo es un verdadero desarrollo de lo mejor en el fariseísmo. Reanuda su narración en el versículo 9, pero los versículos 6 a 8 son el núcleo de su defensa, ya presentada en Gálatas 3 y Romanos 9 a 11, donde demuestra que los hijos de la fe son la verdadera descendencia de Abraham.

7. Nuestras doce tribus (to dödekaphulon hemön). Palabra que sólo se encuentra aquí en el N.T. y en escritos judíos y cristianos, aunque *dödekamënon* (mes doce) es común en los papiros y *dekaphulos* (diez tribus) en Herodoto. El uso de esta palabra para el pueblo judío por parte de Pablo, como Santiago 1:1 (*tais dödeka phulais*, las doce tribus), muestra que Pablo no sabía nada de «las diez tribus perdidas». Hay un cierto orgullo nacional y sentimiento de unidad a pesar de la dispersión (Page). *Constantemente (en ekteneiäi).* Una palabra tardía de *ekteinö*, estirar fuera, sólo aquí en el N.T., pero apareciendo en papiros e inscripciones. Page hace referencia a Simón y a Ana (Lc. 2:25–28) como ejemplos de judíos esperando la venida del Mesías. Nótese el acusativo de *nukta kai hëmeran* como en 20:31. *Esperan alcanzar (elpizei katantësai).* Esta esperanza mesiánica había sido el cordón de grana atravesando toda la historia judía. Hoy, lamentable es decirlo, es un cordón tristemente desgastado que llevan los judíos que rehúsan ver al Mesías en Jesús. *Soy acusado por los judíos (egkaloumai hupo loudaiön).* La misma palabra que se emplea en 23:28 *(enekaloun)*, que véase, y por judíos, precisamente de entre todas las naciones de la tierra aquella cuya fuerza vital era esta misma «esperanza». Un giro tremendamente efectivo.

8. Entre vosotros … increíble (apiston par' humin). Esta vieja palabra *apiston* (*a*, privativo, y *pistos*) significa bien infiel (Lc. 12:46), bien incrédulo (Jn. 20:27), bien increíble, como aquí. Pablo se vuelve repentinamente de Agripa a la audiencia *(par' humin, plural),* la mayor parte de la cual estaba probablemente compuesta por gentiles, y se burlaban de la doctrina de la resurrección, como había sucedido también en Atenas (17:32). *Que Dios resucite a los muertos (ei ho theos nekrous egeirei).* Condición de la primera clase suponiendo que Dios, desde luego, resucita a los muertos. Sólo Dios puede hacerlo. Esta pregunta retórica no precisa de respuesta, aunque la narración que se reanuda en el versículo 9 da la cierta medida.

9. Yo en verdad pensaba conmigo mismo (V.M.) *(ego men oun edoxa emautöi)*. Construcción personal en lugar de impersonal, un toque estilístico literario. El «egoísmo» de Pablo se ve frustrado, como tantas veces es el caso. *Que debía* (V.M.) *(dein).* Infinitivo, la construcción usual con *dokeö*. La necesidad y el sentido del deber impulsaron a Pablo hasta este gran pecado (ver 23:1), lo que comúnmente es lo que sucede con los perseguidores. *Contrarias* (V.M.) *(enantia).* Una palabra antigua (adjetivo), frente a, opuesto (Hch. 27:4), y luego hostil a, como aquí.

10. Yo encerré (pollous te katekleisa). Aoristo efectivo activo de *katakleiö*, antigua palabra, cerrar como una trampa de acceso, una trampilla, en el Nuevo Testamento sólo aquí y en Lucas 3:20. Doble uso de *te,* esto es, haciendo lo uno y lo otro. *Habiendo recibido poderes de los principales sacerdotes (tën para tön archiereön exousian labön).* «La autoridad», literalmente. Pablo era el perseguidor oficial de los santos bajo la autoridad del Sanedrín. Menciona a los «principales sacerdotes» (que eran saduceos), aunque él mismo era fariseo. Ambos partidos estaban coligados contra los santos. *Y cuando los mataban (anairoumenön te autön).* Genitivo absoluto con el participio presente pasivo de *anaireö*. *Yo di mi voto (katënegka psephön).* «Eché mi piedrecita» (negra). Los antiguos griegos empleaban piedrecitas blancas para la absolución (Ap. 2:27) y negras para condenar, como se usa aquí (los dos únicos casos de empleo de esta palabra en el N.T.). La frase de Pablo (que no se encuentra en ningún otro lugar) es más vívida que el usual término *katapsephizö* para votar. Literalmente, echaban las piedras dentro de la urna. Cf. *sumpsëphizö* en Hechos 19:19, *sugkatapsephizö* en Hechos 1:26. Si aquí se toma literalmente el lenguaje de Pablo, era miembro del Sanedrín y por ello mismo estaba casado al emprender la persecución. Esto es bien posible, aunque no estaba casado cuando escribió 1 Corintios 7:7ss., sino que estaba viudo. Es posible tomar el lenguaje en sentido figurado para denotar aprobación de las acciones del Sanedrín, pero no es tan natural.

11. Castigándolos (timorön). Es la antigua palabra *timöreö*, originalmente dar ayuda, socorrer *(timöros*, de *timë*, y *ouros)*, y luego vengar (el honor). En el N.T. sólo aquí y en 22:5. *Procuraba obligarlos a blasfemar* (BAS) *(ënagkazon blasphëmein).* Conativo imperfecto de *anagkazö*, un antiguo verbo derivado de

anagkë (necesidad, compulsión). Este tiempo, como el imperfecto en Mateo 3:14; Lucas 1:59 deja lugar a la esperanza de que Pablo no consiguiera lograr sus fines, porque ya ha dicho antes que llevó a muchos «hasta la muerte» (22:4). *Perseguía (ediökon)*. Otra vez imperfecto activo, intentos repetidos. El antiguo verbo *diökö* se empleaba de correr tras o de ir de caza, y así de cazar enemigos. La palabra «perseguir» proviene del latín *persequor*, seguir a través o en pos de. Es una vívida imagen la que Pablo presenta aquí de su éxito en atrapar caza mayor, una gran caza de herejes. *Hasta en las ciudades extranjeras (kai eis exö poleis).* Sabemos de Damasco, y Pablo evidentemente planeaba ir a otras ciudades fuera de Palestina, y puede que estuviera en algunas de ellas antes de su señalado viaje a Damasco.

12. Ocupado en esto (en hois). «En las cuales cosas» (en los asuntos de la persecución), «en cuya comisión». Cf. 24:18. Pablo los llevó a abandonar Palestina (11:19) y los siguió hasta fuera de allí (9:2). *Con poderes y comisión (met' exousias kai epitropës).* No meramente «poderes» *(exousia),* sino designación expresa *(epitropë*, antigua palabra, pero sólo aquí en el N.T., derivado de *epitropos*, mayordomo, y ello de *epitrepö*, pasar a, entregar).

13. A mediodía (hëmeras mesës). Genitivo de tiempo y empleo idiomático de *mesos*, en medio del día, más vívido que *mesëmbrian* (22:6). *Que sobrepasaba al resplandor del sol (huper tën lamprotëta tou hëliou).* Aquí sólo, no en Hechos 9 o 22, aunque implicado en 9:3 y 22:6, «indicando el carácter sobrenatural del resplandor» (Knowling). Lucas no hace ningún esfuerzo para armonizar las frases exactas aquí con las de los otros relatos, y Pablo aquí (versículo 16) combina lo que Jesús le dijo directamente y el mensaje de Jesús a Ananías (9:15). La palabra *lamprotës* es antigua, sólo aquí en el N.T. *Brillando en derredor de mí* (V.M.) *(perilampsan me)*. Participio aoristo primero activo de *perilampö*, un verbo *Koiné* común. Sólo aquí y en Lucas 2:9 en el N.T.

[p 371] 14. Habiendo caído todos nosotros (pantön katapesontön hëmön). Genitivo absoluto con participio aoristo segundo activo de *katapiptö*. *En lengua hebrea (tëi Ebraidi dialektöi).* Adición natural aquí, porque Pablo está hablando en griego, no en arameo como en 22:2. *Dura cosa te es dar coces contra el aguijón (sklëron soi pros kentra laktizein).* Genuino aquí, pero no en los capítulos 9 y 22. Un proverbio común como en Esquilo, *Ag.* 1624: *Pros kentra më laktize*. «Es tomado de un buey que, siendo aguijoneado, responde a coces y recibe una herida más severa» (Page). Cf. las parábolas de Jesús (Mt. 13:35). Blass observa que la mención de Pablo de este proverbio griego y latino es una indicación de su cultura. Además, menciona este proverbio (no lo origina) aquí y no en el capítulo 22 debido a la cultura de esta audiencia. *Kentron* significa bien un aguijón como de las abejas (2 Mac. 14:19), y por ello empleado de muerte (1 Co. 15:55), o bien una aguijada en manos del labrador, como aquí (los únicos dos ejemplos del N.T.). Nótese el plural aquí (aguijones; cf. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Este verbo significa cocear con el talón (adverbio *lax*, con el talón), pero sólo aquí en el N.T. Hay un ejemplo en papiros de dar patadas *(laktizö)* en contra de una puerta.

16. Levántate, y ponte sobre tus pies (anastëthi kai stëthi). «Asonancia enfática» (Page). Segundo aoristo de imperativo, voz activa del verbo compuesto *(anistëmi)* y del simple *(histëmi).* «Arriba y en pie.» *Me he aparecido a ti (öphthën soi).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *horaö*. Ver Lucas 22:43. *Para designarte (procheirisasthai se).* Véanse 13:30 y 22:14 para este verbo. *Así de las cosas que has visto* (V.M.) *(hön te eides me).* La lectura *me* (no en todos los MSS.) lo hace el objeto de *eides* (has visto), y *hön* es el genitivo de *ha* (acusativo de referencia general) atraído al caso del antecedente inexpresado *toutön*. Pablo es así un testigo ocular, personalmente, del Cristo Resucitado (Lc. 1:1; 1 Co. 4:1; 9:1). *Y de aquellas en que me apareceré a ti (hön te ophthësomai soi).* Aquí, una vez más, *hön* es genitivo del acusativo (referencia general) relativo *ha* atraído al caso del antecedente *toutön* o *ekeinön* como antes. Pero *ophthësomai* es primer futuro pasivo de *horaö* y no puede ser tratado como activo o medio. Page lo toma como significando «las visiones en las que seré visto por ti», expresando la forma pasiva la agencia divina. Véanse las visiones en Hechos 18:3; 23:11; 2 Corintios 12:2. Pero la voz pasiva, como *apekrithën* y *ephobëthën*, se comportaba ocasionalmente en el *Koiné* transitivamente (Robertson, *Grammar*, pág. 829).

17. Librándote (exairoumenos se). Participio presente en voz media de *exaireö*, un verbo antiguo, y generalmente traducido en este sentido, pero el antiguo griego también lo usa en el sentido de «escoger», como también en la LXX (Is. 48:10). Los papiros dan ejemplos de ambos significados y los dos tienen aquí buen sentido. Dios estaba de continuo rescatando a Pablo «de manos de judíos y gentiles, y además Pablo era instrumento escogido» (9:15). Los eruditos modernos también están divididos acerca del sentido que tiene aquí.

18. Para que abras (anoixai). Primer aoristo infinitivo activo de propósito. *A fin de que se conviertan (tou epistrepsai).* Otro aoristo primero infinitivo activo de propósito (caso genitivo y articular), epexegético de *anoixai*. *Para que reciban (tou labein).* Otro infinitivo genitivo articular de propósito subordinado (epexegético) a *tou epistrepsai. Santificados mediante la fe en mí* (V.M.) *(hëgiasmenois pistëi tëi eis eme)*. Participio perfecto pasivo de *hagiazö*, caso instrumental de *pistei*, artículo delante de *eis eme* («por fe, que es en mí»). Estas importantes palabras de Jesús a Pablo dan su justificación a esta cultaaudiencia para su respuesta ante el mandato de Jesús. Éste fue el punto de inflexión en la carrera de Pablo y fue un paso adelante y hacia arriba.

19. Por lo cual (hothen). Este adverbio relativo (cf. 14:26; 28:13) recapitula todo lo que Pablo ha dicho. *No fui rebelde (ouk egenomën apeithës)*. Lítote otra vez: «No vine a ser (segundo aoristo de indicativo, voz media, de *ginomai*) desobediente» *(apeithës*, un término antiguo, ya empleado en Lc. 1:17). *A la visión celestial (tëi ouraniöi optasiäi).* Una forma tardía de *opsis*, de *optazö*, en la LXX y en el N. T. (Lc. 1:22; 24:23; Hch. 26:19; 2 Co. 12:1). La única vez que Pablo usa este término para referirse a su experiencia de ver a Cristo en el camino de Damasco, pero sin atenuar la realidad del acontecimiento.

20. Sino que anuncié (alla apëggellon). Imperfecto activo de *apagellö*, repetidamente. *Por toda la tierra de Judea (päsan te tën choran tës Ioudoias).* Este acusativo aquí, en medio de los dativos *(tois en Damasköi, Ierosolumois, tois ethnesin)*, parece extraño, y para Page es seguro que aquí debería haber un *eis*, aunque no se encuentre en Aleph, A y B. Pero el acusativo de extensión de espacio lo explica (Robertson, *Grammar*, pág. 469). *Haciendo obras dignas de arrepentimiento (axia tës metanoias erga prassontas).* Caso acusativo del participio presente activo *prassontas* debido al implicado *autous* con el presente de infinitivo *metanoein* (que se arrepintieran) y *epistrephein* (se convirtiesen), aunque se hubiera podido emplear el dativo *prassousin* para concordar con *ethnesin* (gentiles). Cf. Mateo 3:8 para el empleo de similar lenguaje acerca del Bautista. Pablo, el más grande de los teólogos, era un predicador práctico y que llegaba a la gente.

21. Intentaron matarme (epeironto diacheirisasthai). Imperfecto conativo en voz media de *peiraö*, la antigua forma del tardío *Koiné peirazö*, tan común en el N.T. La forma antigua sólo aparece aquí en todo el N.T. En algunos MSS., sin embargo, aparece en Hechos 9:26 y en Hebreos 4:15. El antiguo verbo *diacheirizö*, tomar en mano, en voz media poner las manos sobre, dar muerte, aparece en el N.T. sólo aquí y en 5:30, que véase.

22. Pero habiendo obtenido (oun tuchön). Participio aoristo segundo activo del antiguo verbo *tugchanö. Auxilio de Dios (epikourias tës apo tou theou)*. Antigua palabra, de *epikoureö*, ayudar, y ésta de *epikouros*, aliado, asistente. Solamente aquí en el N.T. Dios es el aliado de Pablo. *Persevero (hestëka).* Segundo perfecto de *histëmi*, colocar, e intransitivamente estar de pie. Un término pintoresco (Page) de la estabilidad y fidelidad de Pablo (cf. Fil. 4:1; Ef. 6:13). *A pequeños y a grandes (mikröi te kai megalöi).* Dativo singular (en vez de instrumental, tomando *marturoumenos* como voz media, no pasiva), mientras que el uso de *te* liga a los dos adjetivos juntamente de un modo inclusivo. Así, la traducción más ajustada es: «Tanto a pequeños como a grandes» (el castellano no admite en este giro el singular que sí aparece en griego). Estos dos adjetivos en el singular (un singular representativo en vez del plural) pueden aplicarse tanto a la edad (jóvenes y viejos) como al rango (Ap. 11:18) y son especialmente apropiados aquí con la presencia de Festo y Agripa. En Hechos 8:10 (He. 8:11) se utiliza la frase para explicar *pantes* (todos). *No diciendo nada fuera de las cosas que (ouden ektos legön hön).* El relativo ablativo *hön* está atraído al caso del antecedente inexpresa-

do *toutön* y es por ello ablativo después de *ektos* (preposición adverbial común en la LXX y los papiros. En el N.T. aquí y en 1 Co. 6:18; 15:27; 2 Co. 12:2ss.). Cf. Lucas 16:29 acerca de Moisés y los profetas.

23. Que el Cristo había de padecer (ei pathëtos ho Christos). Literalmente, «si el Mesías está sujeto a padecimientos». *ei* puede aquí significar «si» como en Hebreos 7:15. Este empleo de un término verbal en *-tos* para capacidad o posibilidad aparece en el N.T. sólo en el caso de *pathëtos* (Robertson, *Grammar*, pág. 157). Esta palabra aparece en Plutarco con este sentido. Es como el latín *patibilis* y viene de *paschö*. Sólo aquí en el N.T. Pablo está hablando desde el punto de vista judío. La mayor parte de los judíos no habían entendido correctamente Isaías 53. Cuando el Bautista designó a Jesús como «el Cordero de Dios» (Jn. 1:29) fue una idea sorprendente. No es, entonces, «había de padecer» aquí, sino «puede padecer». La Cruz de Cristo era piedra de tropiezo para los rabinos. *Que siendo el primero por la resurrección de los muertos (ei prötos ex anastaseös nekrön).* La misma construcción con *ei* (si). Esta cuestión la había discutido Pablo con frecuencia con los judíos: «Si Él (el Mesías) por una resurrección de los muertos». Otros habían sido resucitados de los muertos, pero Cristo es el primero *(prötos)* que se levantó de los muertos y que ya no muere más (Ro. 6:19) y que proclama la luz *(phös mellei kataggellein)*. Pablo sigue hablando desde la perspectiva judía: «está para (va a) anunciar luz». Ver el versículo 18 para «luz», y Lucas 2:32. *Tanto al pueblo judío como a los gentiles* (BAS) *(töi te laöi kai tois ethnesin).* Véase versículo 17. Fue ante la palabra gentiles *(ethnë)* que la turba perdió el control en el discurso desde la escalera (22:21ss.). Lo mismo aquí, sólo que no es por esta palabra sino por la palabra «resurrección» *(anastasis).*

24. Al decir él estas cosas en su defensa (tauta autou apologoumenou). Otra vez genitivo absoluto con el participio presente en voz media. Pablo estaba todavía hablando cuando Festo lo interrumpió con gran agitación. *A gran voz (megalëi tëi phönëi).* Caso instrumental asociativo mostrando manera (Robertson, *Grammar*, pág. 530) y el uso predicado del adjetivo, «con la voz fuerte» (elevada). *Estás loco (mainëi)*. Un antiguo verbo que denota desvarío. Véanse también Juan 10:20; Hechos 12:15; 1 Corintios 14:23. El entusiasmo de Pablo era demasiado para Festo, y luego, además, se había referido a visiones y a la resurrección de los muertos (v. 8). «Te estás enloqueciendo» es lo que dice Festo (presente lineal). *Las muchas letras te están llevando a la locura (ta polla se grammata eis manian peritrepei).* «Te están volviendo alrededor.» Es el antiguo verbo *peritrepö*, pero sólo aquí ***[p 372]*** en el N.T. Festo creía que la «mucha erudición» (=«muchas letras», cf. Juan 7:15 de Jesús) de las Escrituras hebreas a las que había hecho referencia estaba volviendo su cabeza al desvarío (ruedas en su cabeza) y que estaba enloqueciendo justo delante de todos. La antigua palabra *mania* (nuestra manía, cf. maníaco) aparece sólo aquí en el N.T. Nótese la posición inusual de *se* entre *polla* y *grammata* (Robertson, *Grammar*, págs. 418, 420).

25. Sino que pronuncio (alla apophtheggomai). Un verbo para denotar un discurso elevado y digno, procedente del *Koiné* literario, no del vernacular. En el N.T. solamente aquí y en 2:4, 14, que véase. Aparece tres veces en Vettius Valens en un sentido «mántico». Pablo no se irritó ante la descortés y agitada intervención de Festo, reaccionando con una perfecta cortesía en su contestación: «palabras de verdad y de cordura». La antigua palabra *söphrosunë* (cordura, integridad mental), de *söphrön* (que a su vez se deriva de *sös* y de *phrën)*, está directamente opuesta a «locura» *(mania),* y en el N.T. aparece sólo aquí y en 1 Timoteo 2:15.

26. Pues el rey sabe bien estas cosas (epistatai gar peri toutön ho basileus). Epistatai es un término literario y queda bien aquí (presente medio, probablemente una forma jonia, de *ephistëmi)* (cf. 24:10). *Con toda confianza (parrësiazomenos)*. Participio presente, voz media, hablando abiertamente, no ocultando nada. De *parrësia (pan, rhësis)* (cf. 13:46). *Se le oculte (lanthanein auton).* Escape a su conocimiento. Infinitivo en discurso indirecto después de *peithomai* (estoy persuadido).

27. Yo sé que crees (oida hoti pisteueis). Pablo había metido a Agripa en una «encerrona» con este reto directo. Como el judío encargado del templo, estaba obligado a confesar su fe en los profetas. Pero Pablo había interpretado a los profetas acerca del Mesías de una manera que concordaba con sus afirmaciones de que Jesús era el Mesías resucitado de los muertos. Decir «Sí» lo pondría en manos de Pablo. Decir «No» significaría que no creía en los profetas. Agripa había estado escuchando con el mayor interés, pero se escapó de la red que se le había tendido con destreza y humor.

28. Con poco esfuerzo quisieras hacerme a mí cristiano (en oligöi me peitheis Christianon poiësai). La traducción de la versión Reina Valera no es posible: «Por poco me persuades a hacerme cristiano». *En oligöi* no tiene el sentido de «por poco» o «casi». Para esto se precisaría de *oligou, par' oligon*, o *dei oligou.* Pero no está claro de una manera precisa qué es lo que significa *en oligöi*. Puede que se refiera a tiempo (en poco tiempo) o a un atajo, pero esto no concuerda bien con *en megalöi* en el versículo 29. Tyndale y Crammer lo tradujeron «algo» (en una pequeña medida o grado). Hay, desgraciadamente, muchos cristianos «en pequeña medida». Más probablemente, la idea es «en (o con) pequeño esfuerzo estás tratando de persuadirme (*peitheis*, presente conativo de indicativo, voz activa) a fin de hacerme cristiano». Esto presupone el infinitivo *poiësai* como de propósito (Page lo traduce como «de manera que») y evita así intentar hacer *poiësai* como *genesthai* (venir a ser). El aoristo es acción puntual para un solo acto, no «perfecto». El tono de Agripa es irónico, pero no desabrido. Echa la cuestión a un lado con un encogimiento de hombros. El uso del término «cristiano» aquí es natural, como en los otros dos casos en que aparece (11:26; 1 P. 4:16).

29. ¡Quisiera Dios! (euxaimën an töi theöi). Conclusión de la condición de cuarta clase (optativo con *an*), indeterminada con menos probabilidad, el denominado optativo potencial (Robertson, *Grammar*, pág. 1.021). Educado y cortés deseo (primer aoristo optativo en voz media de *euchomai*). *Que por poco o por mucho (kai en mikröi kai en megalöi).* Literalmente, «tanto en pequeño como en grande» o «tanto en alguna medida y en una gran medida». Pablo se toma amablemente el sarcasmo de Agripa. *Tales cual yo soy (toioutous hopoios kai egö eimi).* Acusativo *toioutous* con el infinitivo *genesthai*. Pablo emplea estos dos pronombres cualitativos en lugar de repetir la palabra «cristiano». *Excepto estas cadenas (parektos tön desmön toutön)*. Caso ablativo con *parektos* (preposición tardía derivada de la antigua *parek).* Pablo levanta su diestra encadenada con exquisita gentileza y buen sentimiento.

30. Se levantó (anestë). Segundo aoristo activo de *anistëmi* (intransitivo), concordando sólo con «el rey» *(ho basileus).* Había terminado la diversión.

31. Hablaban entre sí (elaloun pros allëlous). Imperfecto activo, describiendo la seria conversación de los dignatarios acerca del maravilloso discurso de Pablo. *Ninguna cosa digna de muerte ni de prisión (ouden thanatou ë desmön axion).* Ésta es la unánime conclusión a que llegan estos dignatarios (romanos, judíos, griegos) como Festo antes (25:25). Pero Pablo no había ganado a ninguno de ellos para Cristo. La conclusión deja a Festo en una situación incómoda. ¿Por qué no había liberado a Pablo antes de esto?

32. Podría este hombre ser puesto en libertad (apolelusthai edunato ho anthröpos houtos). Conclusión de la condición de segunda clase (determinada como incumplida) sin *an* como en 24:19 debido a *edunato* (verbo de posibilidad, Robertson, *Grammar*, pág. 1.014). Nótese el perfecto de infinitivo pasivo *apolelusthai*, de *apoluö*. Desde luego, «podría haber sido puesto en libertad». ¿Y por qué no fue así? *Si no hubiera apelado a César (ei më epekeklëto Kaisara).* Condición de la segunda clase con el pretérito perfecto de indicativo en voz media (*op. cit.*, pág. 1.015) de *epikaleö* (cf. 25:11ss.). Pero Pablo *sólo* apeló a César cuando Festo hubo intentado volverlo a enviar a Jerusalén y rehusado liberarlo en Cesarea. Festo no recibe ningún honor de este caso. Debido a que Agripa era un favorito en la corte, quizá Festo estuvo dispuesto a escribir favorablemente a César.

1. Que habíamos de navegar (tou apoplein hëmäs). Este infinitivo articular genitivo con *ekrithë* como la construcción de la LXX que traduce el infinitivo constructo hebreo es retorcido en griego. Aparecen varios ejemplos similares en Lucas 17:1; Hechos 10:15; 20:3 (Robertson, *Grammar*, pág. 1.068). Sólo Lucas emplea este antiguo verbo en el N.T. Emplea nueve compuestos de *pleö*, navegar. Nótese la reaparición del «nosotros» en la narración. Es posible, naturalmente, que Lucas no estuviera presente con Pablo durante la serie de juicios en Cesarea, o al menos no durante todo este tiempo. Pero es natural que Lucas emplee el «nosotros» de nuevo porque Aristarco y él van a emprender viaje con Pablo. En Cesarea, Pablo era el centro de la acción, tanto si Lucas estaba presente como si no. El gran detalle y minuciosa precisión del relato que hace Lucas de esta travesía y naufragio arrojan más luz sobre la antigua navegación que todas las otras fuentes juntas. La obra de Smith *Voyage and Shipwrech of St. Paul* sigue siendo un clásico sobre el tema. Aunque muy preciso en su empleo de los términos marinos, sin embargo Lucas escribe como hombre de tierra adentro, no como marino. Además, aquí se manifiesta el carácter de Pablo de forma notable. *Entregaron (paredidoun).* Imperfecto activo de la forma *ömega* en lugar de la antigua forma *paredidosan* como en 4:33, de *paradidömi*. Quizá el imperfecto señala a la continuidad de la transmisión. *Algunos otros presos (tinas heterous desmötas).* Encadenados *(desmötas)* como Pablo, pero no necesariamente apelantes a César. Quizá algunos de ellos fueran criminales condenados ya, destinados a la diversión del populacho romano en las exhibiciones de gladiadores, y muy probablemente paganos, aunque *heterous* no tiene que significar necesariamente una clase de presos diferente a Pablo. *De la compañía Augusta (speirës Sebastës).* Nótese el genitivo jonio *speirës*, no *speiras*. Véanse Mateo 27:1 y Hechos 10:1. *Cohortis Augustae.* No sabemos realmente por qué esta cohorte llevaba el nombre de «Augusta». Puede que se tratara del comisario imperial *(frumentarii)*, por cuanto Julio asume la mayor autoridad en el barco cerealero (v. 11). Estos centuriones legionarios, cuando llegaban a Roma, eran llamados *peregrini* (extranjeros) debido a que su trabajo era llevado a cabo principalmente en las provincias. Este Julio debe haber sido uno de ellos.

2. En una nave adramitena (ploiöi Hadramuntënöi). Una nave de Adramicio, una ciudad en Misia, en la provincia de Asia. Se trataba probablemente de una nave de cabotaje pequeña que se dirigía de vuelta a su puerto de origen para invernar, deteniéndose en varios puertos *(topous).* Julio intentaría posteriormente encontrar otra nave hacia Roma. La forma normal de ir a Roma era ir primero a Alejandría y luego a Roma, pero no había ninguna nave grande que se dirigiera a Alejandría. *Nos hicimos a la mar (anëchthëmen)*. Primer aoristo pasivo de *anagö*, una palabra usual en Lucas. *Estando con nosotros Aristarco, macedonio de Tesalónica (ontos sun hëmin Aristarchou Makedonos Thessalonikeös).* Genitivo absoluto. Ramsay sugiere que Lucas y Aristarco acompañaron a Pablo como sus esclavos, por cuanto no les sería permitido ir como sus amigos. Pero Lucas era el médico de Pablo y puede haber recibido permiso en base a esto.

3. Al otro día (tëi heteräi). Caso locativo con *hëmeräi* sobrentendido. *Llegamos (katëchthëmen).* Primer aoristo pasivo de *katagö*, el término usual para «bajar» de los mares, tal como *anagö* antes (y en v. 4) se usa de «subir» al mar. Esto es lo que les *parece* a los marinos. Sidón se encontraba a 67 millas de Cesarea, y era la ciudad rival de *[p 373]* Tiro, con un espléndido puerto. La nave se detuvo aquí para comerciar. *Tratando humanamente a Pablo (philanthröpös töi Paulöi chrësamenos).* «Usando (*chrësamenos*, participio aoristo primero en voz media de *chraomai*, usar) Pablo (uso del caso instrumental con este verbo) amablemente» (*philanthröpös*, «filantrópicamente», adverbio derivado de *philanthröpos*, amor a la humanidad). Fue amable con Pablo a lo largo de todo el viaje (v. 43; 28:16), tomándose un interés personal en su bienestar. *Ser atendido (epimeleias tuchein).* Segundo aoristo activo de infinitivo de *tugchanö* (obtener) con el genitivo *epimeleias*, antigua palabra de *epimelës*, cuidadoso, sólo aquí en el N.T. No sabemos si se trata meramente de hospitalidad. Puede que se precisara de atenciones médicas debido al largo encierro sufrido por Pablo. Esta es la primera visita de Pablo a Sidón, pero ya había cristianos en Fenicia (11:19), y por eso Pablo tenía aquí «amigos».

4. Navegamos a sotavento de Chipre (hupepleusamen tën Kupron). Primer aoristo de indicativo activo de *hupopleö*, navegar debajo. Así, Chipre quedó a la izquierda entre el barco y el viento del noroeste, bajo la protección de Chipre. *Porque los vientos eran contrarios (dia to tous anemous einai enantious).* El infinitivo articular después de *dia* y el acusativo de referencia general *(anemous)* con el predicado acusativo (*enantious*, confrontándolos, cara a cara si fueran en aquella dirección). Los vientos etesios soplaban desde el noroeste, por lo que no podían ir directamente desde Sidón hasta Pátara con Chipre a la derecha. Tenían que navegar detrás de Chipre, costeando la Cilicia y la Panfilia.

5. Habiendo atravesado (diapleusantes). Participio aoristo primero activo de *diapleö* (otro compuesto de *pleö). El mar frente a Cilicia y Panfilia (to pelagos to kata tën Kilikian kai Pamphulian). Pelagos* es propiamente alta mar, como aquí. En Mateo 18:6 (que véase), Jesús lo emplea de «el fondo del mar». Sólo estos ejemplos en el N.T. La corriente se dirige hacia el oeste a lo largo de la costa de Cilicia y de Panfilia y la tierra los protegería del viento. *Arribamos a Mira, ciudad de Licia (katëlthamen eis Murra tës Lukias).* Literalmente, «bajamos». Esta ciudad estaba a unos cuatro kilómetros de la costa de Licia. El puerto de Andriace tenía un buen fondeadero, y había mucha actividad comercial en el tráfico de cereales. No se mencionan discípulos aquí ni en Lasea, Melita, Siracusa o Regio.

6. Que zarpaba para Italia (pleon eis tën Italian). Ésta era la oportunidad que Lisias había estado buscando. Así que puso *(enebibasen*, primer aoristo activo de *embibazö*, hacer entrar. Cf. *epibantes* en el versículo 2) a presos y soldados a bordo. Era una nave de Alejandría con rumbo a Roma, un barco cerealero (38) desviado de su curso por los vientos. Estos barcos cerealeros solían llevar pasajeros.

7. Navegando muchos días despacio (braduploountes). Participio presente, voz activa, de *braduploeö (bradus*, lento; *plous*, travesía). Literalmente, navegando despacio, como se traduce en castellano en la ReinaValera (BAS: «Después de navegar lentamente»; V.M.: «Y habiendo navegado lentamente». Sólo aquí y en Artemidoro (siglo segundo d.C.). Puede significar correr bordadas delante del viento. Polibio emplea *tachuploeö*, navegar velozmente. *Muchos días (en hikanais hëmerais)*. Véase Lucas 7:6 para *hikanos*. Literalmente, «en considerables días». *A duras penas (molis).* Empleado en griego antiguo, como *mogis* (Lc. 9:39), de *molos*, trabajo fatigoso (véase Hch. 14:18). *Frente a Gnido (kata tën Knidon).* «Abajo a lo largo de Gnido» a «abajo siguiendo Gnido». A ciento treinta millas de Mira, la punta suroccidental de Asia Menor y la costa occidental. Aquí cesaba la protección que la tierra ofrecía al viento noroccidental. *Como el viento no nos permitía más (më proseöntos hëmäs tou anemou).* Genitivo absoluto con el participio presente activo de *proseaö*, una de las pocas palabras que aún «no se encuentran en ningún otro lugar» (Thayer). Negativo regular *më* con participios. No podían seguir hacia el oeste tal como habían estado haciendo desde que habían dejado Mira. *Navegamos a sotavento de Creta (hupepleusamen tën Krëtën).* Véase el versículo 4. En lugar de ir a la derecha de Creta tal como lo hubiera marcado un rumbo directo, navegaron hacia el suroeste con Creta a su derecha y consiguieron con ello alguna protección del viento. *Frente a Salmona (kata Salmönën).* Un promontorio al este de la isla.

8. Y costeándola (paralegomenoi). Participio presente en voz media de *paralegö*, echar al lado, no de *legö*, recoger, o de *legö*, decir. Diodoro de Sicilia emplea *paralegomai* precisamente en este sentido de costear a lo largo, como el latín *legere oram.* En el N.T. solamente aquí y en el versículo 13. *Buenos Puertos (Kalous Limenas).* Este puerto se llama hoy Kalus Limeonas, una pequeña bahía a dos millas al este del cabo Matala. Se abre al este y sureste, pero no es bueno para invernar. Este puerto los protegería por un tiempo de los vientos. *La ciudad de Lasea (polis Lasea).* Ni Lasea ni Buenos Puertos son citados por ningún antiguo escritor, dos de las cien ciudades de Grecia.

9. Y habiendo pasado mucho tiempo (Hikanou chronou diagenomenou). Genitivo absoluto otra vez con participio aoristo segundo en voz media de *diaginomai*, interponerse *(dia).* «Interviniendo un tiempo considerable», desde que el mal tiempo los encerró en este puerto, aunque algunos toman esta mención

como referida a la salida de Cesarea. *Y siendo ya peligrosa la navegación (kai ontos ëdë episphalous).* Genitivo absoluto, «y el viaje siendo ya *(ëdë* = latín *jam)* peligroso» (antigua palabra de *epi* y *sphallö*, tropezar, caer, y por ello propenso a caer, aquí sólo en el N.T.). *Por haber pasado ya el ayuno (dia ontos ëdë episphalous).* Acusativo (después de *dia)* del perfecto del infinitivo articular, voz activa, de *parerchomai*, dejar de lado, con el acusativo de referencia general (*nësteian*, el gran Día de la Expiación de los judíos [Lv. 16:29ss.], que tenía lugar hacia el final de septiembre). Los antiguos consideraban peligrosa la navegación por el Mediterráneo desde principios de octubre hasta mediados de marzo. En el 59 d.C. el Día de la Expiación tuvo lugar el 5 de octubre. No hay nada extraño en que Lucas emplee esta notación judía de tiempo como en 20:6 aunque fuera un cristiano gentil. Pablo también emplea notaciones judías (1 Co. 16:8). Ello no demuestra que Lucas fuera un prosélito judío. No sabemos exactamente cuándo el grupo dejó Cesarea (posiblemente en agosto), pero desde luego con tiempo suficiente para haber llegado a Roma antes de octubre si las condiciones hubieran sido más favorables. Pero los vientos contrarios dificultaron el viaje, que había procedido con mucha lentitud (versículo 7), además del gran retraso aquí en este puerto de Buenos Puertos. *Pablo les amonestaba (parëinëi ho Paulos).* Imperfecto activo de *paraineö*, una antigua palabra que denota exhortar, de *para* y *aineö*, alabar (3:8). Sólo aquí y en el versículo 22 en todo el N.T. Es de notar que un preso como Pablo se aventurara a dar consejo en absoluto, y que persistiera en hacerlo (tiempo imperfecto incoativo, comenzó a amonestar y persistió en ello). Evidentemente Pablo se había ganado el respeto del centurión y de los oficiales, y creyó que era su deber dar este consejo no solicitado. *Veo (theoreö)*. Antigua palabra proveniente de *theöros*, un espectador. Véase Lucas 10:18. Pablo no afirma aquí actuar como profeta, pero ya tenía mucha experiencia con sus anteriores tres naufragios (2 Co. 11:15) como para poder justificar sus temores.

Va a ser (mellein esesthai). Infinitivo en declaración indirecta seguido por el futuro de infinitivo después de *mellein* a pesar de *hoti*, que naturalmente demandaría el presente de indicativo *mellei*, un anacoluto debido a la larga oración (Robertson, *Grammar*, pág. 438). *Con perjuicio (meta hubreös)*. Una antigua palabra derivada de *huper* (por encima, superior, parecido a nuestra «altivez»), y así soberbia, insulto, injuria personal, la forma legal para asalto personal (Page). Josefo (*Ant*. II. 6, 4) lo emplea del daño causado por los elementos. *Pérdida (zëmian).* Una palabra antigua, opuesta a *kerdos*, ganancia o provecho (Fil. 3:7ss.). En ningún otro lugar del N.T. *Cargamento (phortiou).* Diminutivo de *phortos* (de *pherö*, llevar) sólo en morfología. Es una palabra común, pero en el N.T. sólo aquí en sentido literal y como metáfora en Mateo 11:30; 23:4; Lucas 11:46; Gálatas 6:5. *Sino también de nuestras personas (alla kai tön psuchön).* Uso común de *psuchë* para vida, originalmente «aliento de vida» (Hch. 20:10), y también «alma» (14:2). Afortunadamente, no se perdieron vidas, aunque sí todo lo demás. Pero este resultado se debía a la especial misericordia de Dios por causa de Pablo (v. 24), no a la sabiduría de los oficiales al desestimar la sabiduría de Pablo. Pablo comienza ahora a ocupar el principal papel en este maravilloso viaje.

11. Daba más crédito (mallön epeitheto). Imperfecto en voz media de *peithö*, ceder a (con el caso dativo). El centurión «frumentario» estaba por encima del capitán y del dueño. Como oficial militar, el centurión era responsable de los soldados, de los presos y del cargamento de trigo. Era un barco del Gobierno. Aunque la estación no estaba avanzada, el centurión probablemente temía arriesgarse a las críticas en Roma de ser timorato cuando había tanta necesidad de trigo en Roma (Knowling). *Al piloto (töi kubernëtëi).* Antigua palabra derivada de *kubernaö*, timonear, y por ello timonel, piloto. Común en este sentido en los papiros. En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 18:17. *Y al patrón de la nave (kai töi nauklëröi).* Un antiguo término compuesto de *naus* y *klerös*, y empleado del dueño de un barco que actuaba como su propio patrón o capitán. Los ejemplos en papiros (Moulton y Milligan, *Vocabulary*) tienen, todos, el sentido de «capitán» y no el de «dueño».

12. Y siendo el puerto inadecuado para invernar (aneuthetou tou limenos huparchontos pros paracheimasian). Otra vez genitivo absoluto, tiempo presente de *huparchö*. «Siendo el puerto inadecuado (*aneuthetou*, este compuesto no encontrado en ningún otro lugar, simple en Lc. 9:62; 14:35; He. 6:7) para invernar» (*paracheimasia*, sólo ***[p 374]*** aquí en el N.T., pero en Polibio y Diodoro, en una inscripción del 48 d.C., de *paracheimazö)*. *La mayoría acordó (hoi pleiones ethento boulën).* Segundo aoristo de indicativo, en voz media, de *tithëmi*, un antiguo giro con *boulën*, tomar consejo, dar consejo. Lisias convocó un consejo de los oficiales del barco acerca de la cuestión suscitada por Pablo. *Por si pudiesen arribar a Fenice ... e invernar allí (ei pös dunainto katantësantes eis Phoinika paracheimasai)*. El optativo *dunainto* (presente en voz media de *dunamai),* aquí con *ei*, es una condición de la cuarta clase con implicación del concepto de propósito y en discurso indirecto (Robertson, *Grammar*, pág. 1.021). «Votamos para ir en base a la posibilidad de llegar» (Page). Fenice es la ciudad de las palmeras (Jn. 12:13), la moderna Lutro, la única ciudad de Creta en la costa suroriental con un puerto adecuado para invernar, aunque Wordsworth y Page argumentan en favor de Fineka, que está más conforme con la descripción de Lucas. El verbo *paracheimazö*, invernar, proviene de *para* y *cheimön* (véase también 28:11). Usado en varios escritores en *Koiné*. *Que mira al sudoeste y noroeste (bleponta kata liba kai kata chöron).* Hay dos formas de interpretar este lenguaje. *Lips* significa el viento del sudoeste y *chöros* el del noroeste. Pero, ¿cuál es el efecto de *kata* con estas palabras? ¿Significa «de cara al viento»? Si es así, debemos leer «mirando al sudoeste y noroeste», como lo hace la RVR77. Pero *kata* puede también significar abajo siguiendo la línea del viento (el sentido en que el viento sopla). Si es así, es propio traducirlo «que mira al nordeste y sudeste», como en RV, RVR, V.M., BAS (que da la alternativa en el margen). La traducción de la RV, RVR, etc., se ajusta a Lutro, la de la RVR77 se ajusta a Fineka. Ramsay opina que se trata de Lutro, y sugiere que los marinos describen el puerto de la manera en que se les presenta al entrar en él (la subjetividad de los marinos) y que Lucas habla en este sentido, y se refiere a Lutro, que mira al noroeste y al sureste. En conjunto, Lutro tiene los mejores argumentos.

13. Y soplando una brisa del sur (hupopneusantos notou). Genitivo absoluto con participio aoristo activo de *hupopneö*, antiguo verbo soplar debajo, luego soplar gentilmente, aquí solamente en el N.T. «Habiéndose levantado un viento suave del sur», en señalado contraste con el violento viento del noroeste que habían soportado tanto tiempo. Estaban tan seguros de lo acertado de su decisión que ni siquiera izaron el pequeño bote atado con una cuerda a la popa de la nave (v. 16). Estaban sólo a unas cuarenta millas de Lutro. *Su propósito (tës protheseös*, puesto ante ellos, de *protithëmi)*, genitivo después de *krateö (kekratëkenai*, perfecto activo de infinitivo en discurso indirecto). *Levaron anclas (ärantes).* Participio aoristo primero, voz activa, de *airö*, antiguo verbo entendido en sentido técnico con *tas agkuras* (anclas) sobrentendido como en Tucídides I. 52; II. 23: «Habiendo levado anclas». Page lo toma simplemente como «moviendo». *Iban costeando Creta (parelegonto tën Krëtën).* Imperfecto en voz media. Véase versículo 8, «costeando ... a lo largo de ella» (V.M.). *Muy junto a tierra* (V.M.) *(ässon)*. Adverbio comparativo de *agki*, cerca, y así «más cercano» a la costa. Sólo aquí en el N.T.

14. Pero no mucho después (met' ou polu). Lítote otra vez. *Desde ella comenzó a soplar* (BAS) *(ebalen kat' autës).* Segundo aoristo de indicativo activo de *ballö*, echar. Aquí «se lanzó» (intransitivo). *Autës* está en ablativo, no en caso genitivo, batió «abajo desde ella» (Creta), no «en contra de ella, o sobre ella» (Robertson, *Grammar*, pág. 606). *Autës* no se puede referir a *ploion* (nave), que es neutro. Lo mismo el caso ablativo con *kata* como en Marcos 5:13, y también en Homero. Las montañas de Creta tienen más de 2.000 metros de altura. *Un viento huracanado llamado Euroclidón (anemos tuphönikos ho kaloumenos Eurakulön). Tuphön = Tuphös* se empleaba para tifón, un violento torbellino *(turbo)* o turbión, turbonada, etc. Esta palabra denota el carácter del viento. El *Eurakulön* (lectura de Aleph, A, B contra el Textus Receptus *Eurokludön)* no ha sido encontrado en ningún otro pasaje de la literatura. Blass designa este término como un híbrido compuesto del griego *euros* (viento del este) y del latín *aquilo* (noreste). Está compuesto como el *euronotos* (sudeste). La Vulgata tiene *euroaquilo*. Así, se trata del viento estenordeste. Page considera que Euroclidón es una corrupción de Euroaquilo. Aquí el nombre de la dirección del viento.

15. Y siendo arrebatada la nave (V.M.) *(sunarpasthentos tou ploiu).* Otra vez genitivo absoluto con el primer aoristo pasivo de *sunarpazö*, vieja palabra, y en el N.T. solamente en Lucas 8:29; Hechos 6:12; 19:29, y aquí. Una gráfica imagen, como si la nave hubiera sido arrebatada por un gran monstruo. *Proa al viento (antophthalmein töi anemöi).* Caso dativo con el vívido infinitivo de *antophthalmeö*, de *antophthalmos*, mirando en el ojo, u ojo a ojo (*anti*, frente a, y *ophthalmos*, ojo). Se pintaban ojos en las proas de las naves. El barco no podía hacer frente a la tempestad lo suficiente como para poder llegar a Fénice. Los modernos marinos habían de navegar dentro del ojo del huracán. No pudimos mirar al ojo del huracán. Un verbo *koiné* empleado por Polibio. Algunos MSS. lo tienen en Hechos 6:11, pero sólo aquí en el Nuevo Testamento. En *Sabiduría de Salomón* 12:14 se emplea de un príncipe que no puede mirar al rostro de Dios. Clemente de Roma, 34, lo emplea de un obrero ocioso que no puede mirar a la cara de su patrono (Milligan y Moulton, *Vocabulary).* Nos abandonamos a él *(epidontes).* Participio aoristo segundo activo de *epididömi*, dando vía al viento. *Nos dejamos llevar (epherometha).* Imperfecto pasivo de *pherö*, «éramos llevados con él». «Nos dejamos llevar a la deriva» (BAS). «Fuimos empujados por la borrasca» (Page). «Lo súbito del huracán no les dio tiempo para arriar la vela mayor» (Furneaux).

16. Habiendo corrido a sotavento de (hupodramontes). Participio aoristo segundo activo de *hupotrechö*. El mismo uso de *hupo* que en *hupepleusamen* (vv. 4, 8) para «a sotavento», bajo la protección de. *Nësion* es un diminutivo de *nësos*, una pequeña isla. Los MSS. varían entre Cauda (B) y Clauda (Aleph). *Hacernos con el esquife (perikrateis genesthai tës skaphës).* «Hacernos dueños (*perikrateis*, de *peri* y *kratos*, poder sobre, encontrado en Susana y en escritores eclesiásticos, y sólo aquí en el N.T.) del bote» («vaciado», como las canoas indias, literalmente, de *skaptö*, cavar, una vieja palabra, sólo aquí en el N.T. y en los vv. 30, 32). Las aguas calmas a sotavento de la pequeña isla les posibilitaron esta operación. *Y una vez subido a bordo (hen arantes).* «El cual (el esquife) habiendo izado (*arantes*, v. 13)». Y aun así fue «con dificultad» *(molis).* Quizá el esquife estaba cargado de agua. *Usaron de refuerzos (boëtheiais echrönto).* Imperfecto en voz media de *chraomai* con el caso instrumental. Los «refuerzos» eran indudablemente cuerdas o cadenas. *Para ceñir la nave (hupozönnuntes to ploion).* Participio presente en voz activa de *hupozönnumi*. Un verbo antiguo, solamente aquí en el N.T. Es probable que se utilizaran cables *(hupozömata)* o cuerdas lateralmente por debajo de la quilla de la nave, o incluso longitudinalmente, fuertemente aseguradas a bordo. Este «atortoramiento» era más necesario para los barcos antiguos debido a lo pesado del mástil que llevaban. El relativo abrigo proporcionado por la pequeña isla hizo también posible esta operación. *Y teniendo temor de dar en la Sirte (phoboumenoi te më eis tën Surtin ekpesösin).* Cláusula final después del verbo temer *(phoboumenoi)* con *më* y el segundo aoristo activo subjuntivo de *ekpiptö*, antiguo verbo caer fuera, ser echado fuera. Así aquí y en los versículos 26 y 29, un uso clásico de una nave echada fuera de su curso y arrojada sobre arrecifes o bajíos (Page, citando a Jenofonte, *Anábasis* VII. 5, 12). La Sirte era el nombre de dos bancos de arena entre Cartago y Cirenaica, tratándose claramente de la Sirte mayor, la zona más peligrosa *(surtis*, de *surö).* El viento arrastraría a la nave a este lugar si no se hacía algo de inmediato. *Arriaron las velas (chalasantes to skeuos).* Participio aoristo primero de *chalaö*, voz activa (cf. Lc. 5:4 de echar las redes). *Skeuos* significa nave o aparejos. Redujeron o aligeraron el velamen, pero dejando el suficiente para mantener la cabeza del barco tan estrechamente ante el viento como fuera posible. *Y quedaron a la deriva (houtös epheronto).* Otra vez imperfecto de indicativo en voz pasiva como en el versículo 15 con la adición de *houtös* (así). La nave estaba ahora fijada tan cerca al viento (E N E) como era posible (a siete puntos). Esto posibilitaría que la nave fuera O por N y evitar así las arenas movedizas de la Sirte. J. Smith ha demostrado que, perdiéndose un dia por Cauda, la nave, haciendo 36 millas en 24 horas durante 13 días cubriría 468 millas. La isla de Malta (Melita) está precisamente en esta dirección (O por N) desde Cauda, y a 480 millas. Page ve un problema en esta explicación de la deriva constante de la nave en la palabra *diapheromenon* en el versículo 27, pero esto era hacia el final de la deriva y los variados vientos podían haber venido entonces y no antes. Toda la narración es explicada cuidadosamente en la obra de Smith *Voyage and Shipwreck of St. Paul*, que es una obra maestra de erudición exacta y precisa. Una recapitulación de sus resultados aparece en mi libro *Luke the Historian in the Light of Research.*

18. Pero siendo combatidos por una furiosa tempestad (sphodrös cheimazomenön hëmön). Genitivo absoluto con participio de presente voz pasiva de *cheimazö*, antiguo verbo denotando afligir con una tempestad (*cheima*, tiempo borrascoso, tempestuoso), agitar sobre las olas, sólo aquí en el N.T. *Empezaron a aligerar la nave (ekbolën epoiounto).* Literalmente: «Comenzaron a hacer (incoativo imperfecto en voz media de *poieö)* un echamiento afuera» *(ekbalën*, de *ekballö*, echar fuera, un antiguo término, sólo aquí en el N.T.). Cf. el latín *jacturam facere*. Esto para aligerar la nave echando el cargamento por la borda. El grano del barco lo haría escorar al desplazarse en su interior, añadiendo así el peligro. *Arrojaron* (V.M.) *(eripsan).* Tercera persona del aoristo plural activo de *riptö*, no *eripsamen* como en el ***[p 375]*** Textus Receptus. *Con sus propias manos* (V.M.) *(autocheires).* Una vieja palabra *(autos, cheir),* pero sólo aquí en el N.T. Una pincelada vívida y gráfica por parte de Lucas que, naturalmente, observaba cada acción día a día. *Los aparejos (tën skeuën).* Todo lo que en el barco pudiera eliminarse. La situación se hacía desesperada.

20. No apareciendo ni sol ni estrellas (mëte heliou mëte aströn epiphainontön). Otra vez genitivo absoluto. *Por muchos días (epi pleionas hëmeras).* Por más días que unos pocos. *Una tempestad no pequeña (cheimonos ouk oligou).* Lítote otra vez. *Ya se fue perdiendo toda esperanza de salvarnos (loipon periëireito elpis päsa tou sözesthai hëmäs).* «Por el resto (o futuro) comenzó a ser tomada de alrededor de nosotros *(periëireito* incoativo imperfecto, y véase uso del verbo en 2 Co. 3:16 acerca del velo) toda esperanza de ser salvados por lo que a nosotros respectaba.» La desesperanza comenzaba a apoderarse de ellos, cubriéndolos como una niebla. Y Pablo, ¿había perdido él la esperanza?

21. Y habiendo ellos pasado mucho tiempo sin comer (pollës te asitias huparchousës). Genitivo absoluto, el antiguo término *asitia*, de *asitos* (versículo 33), *a* privativo y *sitos*, comida, sólo aquí en el N.T. Literalmente: «Habiendo mucha abstinencia de comida». Tenían abundancia de grano a bordo, pero ni apetito para comer (por el mareo) ni fuego para cocerlo (Page). «Quedando pocas ganas para la comida» (Randall). Galeno y otros escritores médicos emplean *asitia* y *asitos* de carencia de apetito. *Puesto en pie (statheis).* Como en 1:15; 2:14; 17:22. Una palabra pintoresca (Page) que establece la viveza y solemnidad de la escena (Knowling). *Debíais haberme hecho caso (edei men peitharchësantas moi).* Literalmente: «Era necesario para vosotros oírme a mí no dándonos a la vela *(më anagesthai)*». No se trata del «ya os lo he dicho» de una naturaleza mezquina, «sino una referencia a la prudencia de su anterior consejo a fin de inducirlos a aceptar su actual consejo» (Furneaux). El participio aoristo primero activo está en el acusativo de referencia general con el presente de infinitivo *anagesthai. Tan sólo para recibir este perjuicio y pérdida (kerdësai te tën hubrin tautën kai tën zëmian).* Esta forma jónica *kerdesai* (de *kerdaö*) en lugar de *kerdënai* o *kerdänai* es común en el griego tardío (Robertson, *Grammar*, pág. 349). La Versión Revisada inglesa lleva la negación *më* al primer aoristo de infinitivo activo *kerdësai*, de *kerdaö* (cf. Mt. 16:26). Pero Page sigue a Thayer apremiando que la Versión Revisada inglesa no es correcta, y que lo que Pablo significa es que si su consejo hubiera sido aceptado habrían escapado a este perjuicio y pérdida. «En griego se dice que alguien "gana una pérdida" cuando, estando en peligro de incurrir en esta pérdida, se salva deella por su conducta.» Ésta es probablemente la idea que aquí expresa Pablo.

22. Pero ahora (kai ta nun). Artículo neutro acusativo plural de referencia general en contraste a *men* en el versículo 21. Pablo exhibe modestia (Bengel) en el suave contraste. *Ninguna pérdida de vida (apobolë psuchës oudemia).* Vieja palabra de *apoballö*, echar fuera, sólo dos veces en el N.T. Romanos 11:15 (rechazamiento) y aquí. Había predicho como probable que se perderían vidas (v. 10), pero ahora da sus razones para su punto de vista cambiado.

23. Porque ... ha estado conmigo (parestë gar moi). Segundo aoristo activo (intransitivo) de indicativo de *paristëmi*, con el caso locativo (a mi lado). La misma forma empleada por Pablo de su juicio (2 Ti. 4:17) cuando «el Señor estuvo a mi lado» *(ho de kurios moi parestë)* cuando otros le abandonaron. Este ángel del Dios a quien Pablo sirve (en distinción a los dioses falsos) es la razón de la actual confianza de Pablo.

24. Es menester que comparezcas ante César (Kaisari se dei parastënai). Nótese el mismo *dei* (es necesario) que en 23:11 cuando Jesús se apareció a Pablo en Jerusalén, y el mismo verbo *parastënai* (segundo aoristo activo de infinitivo) utilizado en el versículo 23. *Te ha concedido (kecharistai soi).* Perfecto de indicativo en voz media de *charizomai*, y esto de *charis*, un don o gracia. Las vidas de aquellos que navegaban con Pablo Dios las reservaba como don *(charis)* a Pablo.

25. Por tanto ... tened buen ánimo (dio euthumeite). Dios había hablado. Y esto era suficiente. Este antiguo verbo de *euthumos* sólo aparece aquí, versículo 25 y Santiago 5:13 en el N.T. Véase el adjetivo, 27:36. *Porque yo confío en Dios (pisteuö gar töi theöi).* Esta es la razón que da Pablo de su propio buen ánimo y de su exhortación a la confianza a pesar de unas circunstancias tan adversas Es indudable que Pablo había orado por las vidas de todos. Estaba seguro de que debía dar su testimonio en Roma.

26. Tenemos que encallar (dei hëmäs ekpesein). Es necesario que caigamos fuera (*ekpesein*, segundo aoristo activo de infinitivo de *ekpiptö).* No le fue revelado a Pablo qué isla sería ésta.

27. Estando nosotros impelidos de acá para allá (V.M.) *(diapheromenön hëmön).* Genitivo absoluto con el participio presente pasivo de *diapherö*, un antiguo verbo, llevar en diferentes caminos *(dia = duo*, dos), aquí y allá. Continuaron viéndose llevados de un lugar para otro en el agitado mar. Así les parecería a los de a bordo. No significa necesariamente que el viento hubiera cambiado. La decimocuarta noche se cuenta a partir del mismo momento en que dejaron Buenos Puertos. *A través del mar Adriático (en töi Hadriäi).* No nuestro mar Adriático tal como está delimitado en la actualidad entre Italia y las costas de Ilírico, sino todo el Mediterráneo inferior entre Italia y Grecia. Lucas usa la delimitación que también emplea Estrabón. *Comenzaron a presentir (hupenooun).* Imperfecto de indicativo, voz activa, de *huponoeö*, incoativo, comenzaron a sospechar. *Que estaban cerca de tierra (prosagein tina autois chöran)*. Infinitivo con acusativo de referencia general en declaración indirecta. *Prosagö* se utiliza aquí intransitivamente y Lucas escribe desde el punto de vista del marinero de que se les estaba acercando una cierta tierra *(autois),* dativo. Lacueva traduce de manera literal: «suponían los marineros que se acercaba a ellos algún país» *(Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.).* Los marineros oyeron el ruido de los rompientes y comenzaron a intranquilizarse.

28. Y echando la sonda (kai bolisantes). Participio aoristo primero en voz activa de *bolizö*, un infrecuente verbo, sólo aquí y en Eustaquio, que dice que era usual en el griego antiguo. Aparentemente de *bolis*, un proyectil o dardo, y así arrojar el plomo al mar, lanzar el plomo, sondear. Las inscripciones dan *bolimos* como «de plomo». *Veinte brazas (orguias eikosi).* Esta antigua palabra, de *oregö*, estirar, da la distancia entre los extremos de los dedos medios de ambas manos con ambos brazos totalmente extendidos en cruz con el cuerpo. *Pasando un poco más adelante (brachu diastësantes).* Literalmente, «estando aparte un poco» (participio aoristo segundo en voz activa de *diistëmi)*, esto es, habiendo ido la nave un corto trecho más adelante. Una nave que en la actualidad se acercase a la bahía de San Pablo desde la punta rocosa de Koura pasaría primero por un fondo de veinte y después de quince brazas (Furneaux).

29. Y temiendo dar en escollos (më pou kata tracheis topous ekpesömen). La construcción usual después de un verbo de temor (*më* y el aoristo de subjuntivo *ekpesömen)*. Literalmente: «No fuera que en algún lugar *(pou)* fuéramos a caer fuera abajo contra *(kata)* lugares rocosos». El cambio en el sondeo daba mucho peso a sus temores. *Tracheis* (escabroso) es un adjetivo antiguo, pero en el N.T. sólo aparece aquí y en Lucas 3:5 (de Is. 40:4). *Cuatro anclas (agkuras tessaras)*. Una antigua palabra de *agkë*. En el N.T. sólo aquí en este capítulo, con *rhiptö* aquí, con *ekteinö* en el versículo 40, y en Hebreos 6:19, donde se emplea en sentido figurado, de esperanza. *Por la popa (ek prumnës).* Antigua palabra, pero en el N.T. sólo en Marcos 4:38, aquí y en el versículo 41 en contraste a *pröira (proa).* La práctica usual era anclar desde ambas amuras de proa. «Con vistas a llevar la nave a la costa se dice que sería mejor anclar por la popa» (Page). Se cita de Nelson que había estado leyendo Hechos 27 en la mañana de la batalla de Copenhague (abril de 1801), e hizo anclar sus naves por la popa. *Ansiaban que se hiciese de día (ëuchonto).* Imperfecto, voz media, siguieron rogando porque «llegara el día» *(hëmeran genesthai)* antes que se rompieran las anclas debido a la tensión de la tormenta o que comenzaran a soltarse. Si la nave hubiera sido anclada por la proa, se habría dado la vuelta y arrancado las anclas, o la popa se habría vuelto hacia la playa.

30. Los marineros (tön nautön). Antigua palabra derivada de *naus* (nave), cp. el término castellano nao. Sólo aquí y en Apocalipsis 18:17 en el N.T. *Procuraban (zëtountön).* Otra vez genitivo absoluto con el participio presente activo de *zëteö*, buscar. *Habían echado (chalasantön).* Participio aoristo activo de *chalazö*. *Aparentando (prophasei).* Posiblemente la misma palabra de «profecía» (de *prophëmi*, proclamar), pero aquí pretensión, pretexto, aunque pudiera derivarse de *prophainö*, mostrar. El uso es antiguo, y aparece también en Marcos 12:40, Lucas 20:47, 1 Tesalonicenses 2:5 y Filipenses 1:18. *Como que (hös)*. La razón que se alega, un giro griego común con *hös* y el participio (Robertson, *Grammar*, pág. 966). Aquí con *mellontön*. *De proa (ek pröirës).* Antigua palabra para proa del barco. En el N.T. sólo aquí y en el versículo 41. Nótese aquí *ekteinein* (tender fuera, estirar) en lugar de *rhipsantes* (echar) en el versículo 29, porque pretendían necesitar el esquife para extender o disponer las anclas en la proa.

[p 376] 31. Si éstos no permanecen en el barco (Ean më houtoi meinösin en töi ploiöi). Condición de la tercera clase (indeterminada, pero con esperanza de determinación, etc.). Pablo no tiene duda alguna en decir esto a pesar de lo seguro de su lenguaje en el versículo 24 acerca de la promesa de Dios. No tiene la intención de echarse a dormir y dejar que Dios lo haga todo. Sin los marineros la nave no podría ser llevada bien a la playa.

32. Las amarras (ta schoinia). Diminutivo de *schoinos*, un antiguo término, pero en el N.T. sólo aquí y en Juan 2:15. Pablo es ahora el salvador de la nave, y los soldados cortan rápidamente las amarras del esquife y lo dejan perder antes que pueda ser el medio de escape de los necesarios marineros. Este ruin plan de los marineros habría llevado a una gran pérdida de vidas.

33. Y hasta que empezó a hacerse de día (achri hou hëmera ëmellen ginesthai). Más probablemente aquí *achri hou* (en vez de *achri toutou höi)* con el imperfecto *ëmellen*, tiene su sentido usual «hasta el tiempo en que el día estaba a punto de despuntar *(ginesthai*, presente de infinitivo en voz media, acción lineal)». Esto es, Pablo siguió exhortando o apremiando (*parakalei*, imperfecto activo) a los embarcados hasta que comenzó a aparecer el alba (cf. el v. 39 cuando llegó el día). En Hebreos 3:13 *achri hou*, con el presente de indicativo, tiene que significar «entretanto que» o mientras, pero esto no es así aquí (Robertson, *Grammar*, pág. 975). Véase Hechos 2:46 para la misma frase de participar de alimentos *(metalambanö trophës*, caso genitivo), como también en 27:34. Pablo quería que estuviesen dispuestos para la acción cuando el día realmente llegara. «Decimocuarto día» repetido (v. 27), sólo que aquí está en el acusativo de duración de tiempo *(hëmeran)*. No está claro si el «permanecéis» *(prosdoköntes*, participio presente activo, participio complementario nominativo predicado después de *diateleite*, Robertson, *Grammar*, pág. 1.121) significa catorce días de ayuno continuo o sólo catorce noches sucesivas de anhelante expectación sin comer. Galeno y Dionisio de Halicarnaso usan este mismo giro aquí usado por Lucas *(asitos diateleö). Sin haber comido nada (mëthen proslabomenoi).* Participio aoristo segundo en voz media de *proslambanö* con el acusativo *mëthen* en lugar del más usual *mëden*. Probablemente Pablo se refiere a que no habían tomado comidas regulares, sino sólo un bocado de vez en cuando.

34. Porque es conveniente para vuestra salud (touto gar pros tës humeteras sötërias huparchei). Nótese que *sötëria* se emplea aquí en el sentido de «seguridad», su sentido literal, no de salvación espiritual. BAS traduce «para vuestra supervivencia». Éste es el único caso en el N.T. del empleo de *pros* con el significado ablativo «desde el lado de» vuestra seguridad, aunque es un giro clásico (Robertson, *Grammar*, pág. 623), un ejemplo del estilo literario de Lucas. *Perecerá (apoleitai)*. Futuro en voz media (intransitivo) de *apollumi (-uö),* destruir. Así los más antiguos MSS. en lugar de *peseitai*, de *piptö*, caer. Esta expresión proverbial aparece también en Lucas 21:18, que tiene que verse, y en 1 Samuel 14:45; 1 Samuel 14:41; 1 Reyes 1:52.

35. Dio gracias a Dios (eucharistësen töi theöi). Primer aoristo activo de indicativo de *eucharisteö*, del que se deriva nuestra palabra «Eucaristía». Era el acto de dar las gracias como el cabeza de una familia hebrea, y el ejemplo de Pablo alentaría a los demás a comer. Es probable que para Pablo, Lucas y Aristarco ello tuviera resonancia de la cena del Señor (Hch. 2:42), mientras que para los demás sería una comida ordinaria (Lc. 24:30).

36. Entonces todos, teniendo ya mejor ánimo (euthumoi de genomenoi). Más exactamente: «Entonces todos animándose», debido a las palabras y conducta de Pablo. *Comieron también (proselabonto trophës).* Genitivo partitivo aquí, no acusativo como en el versículo 33. El valor de Pablo era contagioso.

37. Doscientas setenta y seis (diakosiai hebdomëkonta hex). El número de personas en la nave. El Manuscrito Vaticano (B) tiene *hös* en lugar de *diakosiai* (doscientas), que Westcott y Hort ponen en el margen. Pero Alford está probablemente en lo cierto al sugerir que el escriba de B escribió *hös* al repetir la omega de *ploiöi* con *s* = 200 (número griego). Si el número 276 parece grande, tenemos que recordar que desconocemos el tamaño de la nave. Josefo (*Vida*, 3) dice que había 600 personas en la nave que le llevó a él a Italia. Los barcos cerealeros eran de un tamaño considerable. Esta cantidad incluía a marineros, soldados y presos. Puede que se hiciera una lista de todos los ocupantes.

38. Y ya satisfechos (koresthentes trophës). Primer aoristo pasivo de *korennumi*, antiguo verbo satisfacer, saciar, con el genitivo. Literalmente, «habiendo quedado satisfechos con el alimento». Solamente aquí en el N.T. *Aligeraron (ekouphizon).* Imperfecto incoativo activo, comenzaron a aligerar. Un antiguo verbo derivado de *kouphos*, y originalmente ser ligero, pero transitivamente aligerar, como aquí, desde Hipócrates en adelante. *Echando el trigo (ekballomenoi ton siton).* El cargamento de trigo. El segundo *ekbolë* (versículo 18) o lanzamiento fuera y por encima de la borda, lo que al principio se hizo sólo en parte.

39. No reconocían (ouk epeginöskon). Imperfecto activo de *epiginöskö*, reconocer. Probablemente conativo, intentaron reconocerla pero no pudieron (Conybeare y Howson). La isla era bien conocida (28:1, *epegnömen),* pero la bahía de San Pablo, donde tuvo lugar el naufragio, estaba a una cierta distancia del puerto principal (Valetta) de Melita (Malta). *Divisaban (katenooun).* Imperfecto activo de *katanoeö*, percibieron gradualmente después de hacer algunos esfuerzos como en 11:16. Esta playa parecía ser su única esperanza. *Acordaron (ebouleuonto).* Imperfecto en voz media describiendo el proceso de deliberación y de duda. La ensenada «que tenía playa» *(echonta aigialon)* es una frase que se encuentra en la *Anábasis* de Jenofonte, VI. 4, 4. *Varar la nave, si era posible (ei dunainto exösai to ploion).* Este empleo del optativo con *ei* (indirecto implicado) es un pulcro giro griego (Robertson, *Grammar*, pág. 1.021). B, C y Bohaírico leen *eksösai* (primer aoristo de infinitivo, voz activa, de *eksözö)*, salvar fuera (así Westcott y Hort), en lugar de *exösai* (de *exötheö*, empujar afuera, como en Textus Receptus). *(Nota del traductor:* En el texto de *Nestlé* se preserva *exösai* con preferencia a *eksösai)*. Lacueva traduce literalmente: «si podían, conducir fuera la nave» *(Nuevo Testamento interlineal, loc. cit).*

40. Cortando (perielontes). Segundo aoristo activo de *periaireö*. Literalmente: «Habiendo tomado aparte de alrededor», esto es, las cuatro anclas de alrededor de la popa. Cf. los otros verbos con *agkuras* en los versículos 29 y 30. *Las dejaron en el mar (eiön eis tën thalassan).* Imperfecto en voz activa de *eaö*, ya descriptivo, ya incoativo. Dejaron ir las anclas y las cuerdas cayeron al mar. *Largando también las amarras de los timones (hama anentes tas zeuktërias tön pëdaliön).* Acerca del empleo de *hama* con el participio, un antiguo giro griego, véase Robertson, *Grammar*, pág. 1.139. El participio aoristo segundo activo de *aniëmi*, relajar, desligar. Un verbo antiguo, que aparece en el N.T. en Hechos 16:26; 27:40; Efesios 6:9; Hebreos 13:5. Thayer nota que *zeuktërias* (amarras) no aparece en ningún otro lugar, pero varios papiros lo emplean de yugos y norias (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). El término empleado para timones *(pëdalion)* es antiguo (de *pëdon*, la paleta de un remo), pero en el N.T. solamente aparece aquí y en Santiago 3:4. Page señala que los antiguos barcos tenían un par de remos timones como los de los antiguos normandos, uno en cada cuadra de popa. Los remos timones habían sido atados mientras el barco había estado anclado. *Izando al viento la vela de proa (eparantes ton artemöna tëi pneousëi).* Súplase *auräi* (brisa) después de *pneousëi* (soplando). No está claro cuál es la vela que se indica por «*artemöna*». No se conoce ningún otro ejemplo en griego, aunque el escoliador a Juvenal XII. 68 explica *velo prora suo* por *artemone solo*. Por ello, «vela de proa» es probablemente correcto. *Enfilaron hacia la playa (kateichon eis ton aigialon).* Imperfecto activo de *katechö*, mantener abajo, quizá incoativo. «Comenzaron a mantener la nave constantemente hacia la playa.»

41. Pero dando en (peripesontes de). Participio aoristo segundo en voz activa de *peripiptö*, antiguo verbo, caer dentro y así verse rodeado por, como en Lucas 10:30; Santiago 1:2. Hay una corriente a un lado de la bahía de San Pablo entre una islita (Salmonetta) y Malta, que amontona un banco de arena entre las dos corrientes. Inesperadamente la nave encalló en este banco de arena. *Donde se encuentran dos corrientes* (V.M.: «donde se encontraban dos mares») *(dithalasson).* Usado en Estrabón y Dio Crisóstomo para mares divididos (*dis*, *thalassa). Hicieron encallar la nave (epekeilan tën naun).* Primer aoristo activo de indicativo del antiguo verbo *epikellö*, lanzar un barco a la costa. Solamente aquí en el N.T. También aquí tenemos el único uso de *naus* en el N.T. para nave (de *naö*, *neö*, nadar), tan frecuente en griego antiguo. Nuestros términos nave, nao, navegar nos han llegado de esta palabra a través del latín. *Se clavó (ereisasa).* Participio aoristo primero activo de *ereidö*, un antiguo verbo que denota fijar firmemente. Sólo aquí en el N.T. *Inmóvil (asaleutos).* De *a*, privativo, y *saleuö*, sacudir. Una palabra antigua. En el N.T. solamente aquí y en Hebreos 12:28. *Se abría (elueto).* Imperfecto incoativo pasivo del antiguo verbo *luö*, desatar. La proa se quedó clavada en el banco de arena, y la popa se *rompía* debido al batir de las olas que golpeaban a ambos lados. Era una situación crítica.

[p 377] 42. El plan ... era matar (BAS) *(boulë egeneto hina—apokteinösin).* A los soldados no les gustaba la idea de que los presos pudieran escapar. Así, adoptaron este «plan» *(boulë).* El giro usual griego para propósito *(hina* y aoristo de subjuntivo, voz activa, de *apokteinö*, matar). Los soldados eran responsables de las vidas de los presos (Hch. 12:19). *Nadando (ekkolumbësas)*. Participio aoristo primero activo de *ekkolumbaö*, un antiguo verbo, nadar fuera y por tanto huir nadando. *Se fugase (diaphugëi).* Segundo aoristo (efectivo) de subjuntivo activo de *diapheugö*, hacer una diestra huida, una huida bien hecha *(dia).*

43. Salvar a Pablo (diasösai ton Paulon). Primer aoristo efectivo de infinitivo, voz activa, de *diasözö*. Y no es de extrañarse, porque el centurión sabía cuánto debían a Pablo. *Les impidió este intento (eköleusen autous tou boulëmatos).* Caso ablativo de *boulëma* después de *eköleusen* (de *köleuö*, impedir, estorbar, un verbo usual). *Los primeros, y saliesen a tierra (prötous eis tën gën exienai).* Este clásico verbo *exeimi* se emplea cuatro veces en Hechos (13:42; 17:15; 20:7; 27:32) y en ningún otro lugar del N.T. Era una prudente orden.

44. Parte en tablas *(hous men epi sanisin).* Un común giro griego *(hous men—hous de)* para «algunos—algunos» o «parte—parte». El único ejemplo del N.T. de la antigua palabra hebrea *sanis* para tabla. La rotura del barco dio trozos de madera que algunos emplearon. *Todos llegamos sanos y salvos (pantas diasöthënai).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *diasözö* (la misma palabra que se emplea del deseo del centurión acerca de Pablo) con el acusativo de referencia general, siendo la cláusula el sujeto de *egeneto*. Así Lucas, en esta maravillosa narración, digna de cualquier historiador en cualquier época, muestra cómo se cumplió la promesa de Pablo (v. 24). El preso Pablo es el héroe de la travesía y del naufragio, un maravilloso ejemplo del cuidado providencial de Dios.

CAPÍTULO 28

1. Supimos (tote epegnömen). V.M.: «Entonces supimos». Segundo aoristo (ingresivo) de indicativo, activo, de *epiginöskö*. Entonces reconocimos. Véase 27:39. *Se llamaba (kaleitai).* Presente de indicativo, voz pasiva, retenido en discurso indirecto. *Melita (Melitë).* No *Miletenë*, la lectura sólo de B, un error de copista, pero retenido en el texto de Westcott y Hort por causa de B. Page señala que la isla era Malta, como se ve por el nombre, la situación, la presencia de una nave de Alejandría que se dirigía a Roma, invernando allí (v. 11), y la mención de Siracusa como la siguiente escala después de partir (v. 12).

2. Los bárbaros (RV) *(hoi barbaroi).* Los griegos llamaban «bárbaros» a todos aquellos que no hablaran griego (Ro. 1:14), pero no en el sentido que nosotros damos al término de rudos o incivilizados, sino sólo en el sentido de «extranjeros». Diodoro de Sicilia (V 12) dice que Malta era una colonia de fenicios, por lo que la lengua de ellos era el púnico (Page). Originalmente, la palabra significaba una rústica repetición *(barbar)* no comprendida por otros (1 Co. 14:11). En Colosenses 3:11 Pablo lo une a escita, y desde luego no cristiano.Éstos son (con el versículo 4 más abajo) los únicos ejemplos del N.T. *Nos trataron (pareichan).* Imperfecto activo de *parechö* con *-an* en lugar de *-on* como *eichan* en Marcos 8:7 (Robertson, *Grammar*, pág. 339). Fue su hábito en esta circunstancia, nos dice Lucas. Persistieron en este trato amable. *Con no poca humanidad (ou tën tuchousan philanthröpian).* La antigua palabra *philanthröpia (philos, anthropos),* amor hacia la humanidad, aparece en el N.T. solamente aquí y en Tito 3:4 (adverbio en 27:3). Véase 19:11 para este uso de *ou tën tuchousan*, «no la bondad que sucede cada día». No eran rapiñadores que fueran a aprovecharse de un desastre. *Encendieron una hoguera (hapsantes puran).* El único ejemplo en el N.T., junto con el versículo 3, de la antigua palabra *pura* (de *pur*, fuego), un montón de combustible ardiendo (ramas). Participio aoristo primero en voz activa de *haptö*, poner fuego a, encender. Cf. *anaptö* en Lucas 12:49. *Nos recibieron a todos (proselabonto pantas hëmäs)*. Segundo aoristo en voz media (indicativo indirecto de *proslambanö).* Nos tomaron a todos para sí (cf. Hch. 18:26). *Que nos estaba encima* (V.M.) *(ton ephestöta).* Participio segundo perfecto activo (intransitivo) de *ephistëmi*. Sólo en Lucas y Pablo en el N.T.

3. Pero, al recoger (sustrepsantos tou Paulou). Genitivo absoluto con el participio aoristo primero activo de *sustrephö*, viejo verbo, retorcer o girar juntamente o enrollar en un manojo. En el N.T. sólo aquí y en Mateo 17:22. *Una brazada de leña* (BAS) *(phruganön ti plëthos).* «Una multitud (o montón) de ramas secas» (*phruganön*, de *phrugö* o *phrussö*, secar. Solamente aquí en el N.T.). *Echarlas (epithentos).* Otra vez genitivo absoluto con el participio aoristo segundo activo de *epitithëmi*, poner sobre. Pocas cosas muestran a Pablo en mejor carácter que este incidente. *Del calor (apo tës thermës).* Una antigua palabra, sólo aquí en el N.T. Caso ablativo con *apo* (del calor). La víbora estaría en estado letárgico en el montón de ramas secas y el calor la despertó. *Una víbora (echidna).* La antigua palabra empleada por el Bautista para designar a los fariseos (Mt. 3:7 = Lc. 3:7) y por Jesús con idéntico fin (Mt. 12:34; 23:33). Se objeta que en la actualidad hay poca madera en la isla y que no hay víboras, aunque Lewin, hacia 1853, creyó ver una víbora cerca de la bahía de San Pablo. Pero en la isla hoy hay unos 620 habitantes por kilómetro cuadrado y las serpientes de cualquier clase tienen bien pocas posibilidades de sobrevivir. Las víboras también han desaparecido de Arran al venir a ser esta isla más frecuentada (Knowling). Ramsay cree que la pequeña constrictora *(Coronella Austriaca)* que sigue existiendo en la isla puede ser la «víbora», aunque no tiene colmillos venenosos, pero se enrosca y muerde. Los nativos pensarían que se trataba de una víbora venenosa. *Se le prendió en la mano (kathëpse tës cheiros autou).* Primer aoristo de indicativo activo de *kathaptö*, aferrarse abajo sobre con el caso genitivo. Un antiguo verbo, sólo aquí en el N.T. Cf. Marcos 16:18.

4. A la víbora (to thërion). Diminutivo de *thër*, y así bestia pequeña. Véase Marcos 1:13. Aristóteles y los escritores médicos aplican esta palabra a las serpientes venenosas, en particular a la víbora (Knowling), como lo hace aquí Lucas. Vincent llama la atención a la curiosa historia del término inglés «treacle» para meladura (latín *theriaca),* de *thëriake*, un antídoto fabricado con la carne de las víboras. Coverdale traduce Jeremías 8:22: «There is no more treacle in Gilead» (No hay más bálsamo en Galaad). Jeremy Taylor: «Matamos a la víbora, y hacemos "treacle" de ella». *Colgando de su mano (kremamenon ek tës cheiros autou).* Vívida imagen de la serpiente pendiendo de la mano de Pablo. Participio presente en voz media de *kremamai*, forma tardía de *kremannumi*, colgar arriba, suspender (cf. Gá. 3:13). *Ciertamente (pantös).* Literalmente: Desde luego. Un viejo adverbio. Cf. 21:22; Lucas 4:23; 1 Corintios 9:22. Sólo por Lucas y Pablo en el N.T. «*Sabían* que Pablo era un preso que era conducido a Roma bajo alguna grave acusación, e *infirieron* que el cargo era asesinato» (Page). *Aunque ha escapado (diasöthenta).* Participio aoristo primero pasivo de *diasözö* (el mismo verbo empleado en 24:3, 4 y 28:1), el denominado uso concesivo del participio (Robertson, *Grammar*, pág. 1.129). *La Justicia (dikë)*. Una abstracción personificada como el término latino *Justitia* (Page). Los nativos hablan de *Dikë* como si se tratara de una diosa, pero no sabemos de ningún culto así en Malta, aunque los griegos sí daban culto a abstracciones en Atenas. *No deja (ouk eiasen).* No ha dejado. Consideran a Pablo como sentenciado, como ya muerto. Éstos que así hablaban creían que una calamidad era prueba de culpa, lo que es una mísera filosofía y peor teología.

5. Sacudiendo (apotinaxas). Participio aoristo primero activo de *apotinassö*, sacudirse. Una palabra infrecuente (Eurípides, Galeno, LXX). En el N.T. sólo aquí y en Lucas 9:5.

6. Ellos aguardaban (hoi de prosedokön). Imperfecto activo, estaban esperando, continuaron esperando. *Que comenzase a hincharse (auton mellein pimprasthai).* Más exactamente: «Esperando que estuviese a punto (o que estaba a punto) de hincharse». *Pimprasthai* es presente de infinitivo en voz media de *pimprëmi*, hinchar, quemar, inflamar, hacer hinchazón. *Prëthö*, hincharse, parece relacionado con él, y ambos emplean el aoristo *eprësa*. Nuestra palabra «inflamación» significa asimismo una quemadura y una hinchazón. Este verbo es un término clínico común empleado tal como Lucas lo usa. Aparece sólo aquí en el N.T. *O cayese muerto de repente (ë katapiptein aphnö nekron).* Más bien, «o que estaba a punto de caer muerto súbitamente». Los dos resultados normales de una mordedura de víbora o de otra serpiente venenosa, ambos términos clínicos que usa Lucas. *Mas habiendo esperado mucho (epi polu de autön prosdoköntön).* Genitivo absoluto. «Pero mientras que estaban aguardando durante mucho tiempo.» *Nada anormal le sucedía (mëden atopon eis auton ginomenon).* «Nada fuera de lugar sobreviniéndole» (participio presente en voz media). *Mëden* es el negativo usual del participio y el caso acusativo el objeto de *theörountön* (genitivo absoluto). *Cambiaron de parecer (metabalomenoi).* Participio aoristo en voz media (directo) de *metaballö*, antiguo verbo, girar alrededor, girándose, cambiando de forma de pensar. Platón emplea este mismo verbo en la voz media de cambiar de manera de pensar. *Que era un dios (auton einai theon).* Acusativo e infinitivo en discurso indirecto. En Listra Pablo fue primero recibido como un dios (Mercurio) y luego lo apedrearon para matarlo (Hch. 14:11, 19). Así de variable es el favor popular.

[p 378] 7. Del hombre principal de la isla (töi prötöi tës nësou). Un título oficial correcto en Malta (Ramsay, *St. Paul*, pág. 343). Una inscripción en Malta llama a Prudens «Primado de los malteses» *(prötos Melitaiön).* Aquí se trata claramente de un título, y no del uso común que se ve en 13:50; 25:2; 28:17. *Publio (Popliöi)*. Este nombre griego *(praenomen)* puede derivarse bien de *Popilius* o de *Publius* (cf. *publicus* para *populicus*, de *populus). Hospedó (exenisen).* A Pablo y a sus compañeros (Lucas y Aristarco). ¿Estaba Julio incluido en el número? Acerca de *xenizö*, véase Hechos 10:23. *Amistosamente (philophronös).* Este antiguo adverbio se deriva de *philophrön (philos, phrën*, una mente amistosa), y sólo aparece aquí en el N.T. De una manera bondadosa o amistosa, y ello tanto más debido a la sospecha original de que Pablo fuera un criminal.

8. Estaba en cama (katakeisthai). BAS: «yacía». Un verbo usual para los enfermos (Mr. 1:30; Jn. 5:6). *Enfermo (sunechomenon).* «Sostenido junto.» De nuevo un verbo común para el enfermo, como en Lucas 4:38. *De fiebre (puretois).* Caso instrumental, y plural «fiebres», término clínico para denotar ataques intermitentes de fiebre (Demóstenes, Luciano, escritores médicos). *Disentería (dusenteriöi).* Caso instrumental también. Forma tardía del más antiguo término *dusenteria* y sólo aquí en el N.T. Nuestra misma palabra *disentería*. Otro término médico de los tantos que emplea Lucas. Hipócrates menciona a menudo estas dos enfermedades juntas. *Le impuso las manos, y le sanó (epitheis tas cheiras autöi iasato auton).* Bien como la imposición de manos en Santiago 5:14, el don de sanidades (1 Co. 12:9ss.), o el tierno interés de Jesús cuando tomó la mano de la suegra de Pedro (Mr. 1:31). Ramsay argumenta que *iaomai* es empleado aquí de la curación milagrosa efectuada por Pablo, mientras que *therapeuö* se emplea de las curas del médico Lucas (v. 9). Ésta es una distinción general, y es probablemente observada aquí, pero en Lucas 6:18 (véase) se emplean ambos verbos de las curaciones obradas por Jesús. *Venían, y eran sanados (prosërchonto kai etherapeuonto).* Imperfecto en voz media e imperfecto en voz pasiva. Durante esos meses acudió una cantidad constante de pacientes. Lucas tuvo su parte en los honores, «nos» *(hëmäs),* e indudablemente su parte en curar. *Con muchas atenciones (pollais timais).* Caso instrumental. Esta palabra se aplicaba frecuentemente al pago de los servicios profesionales, tal como hoy hablamos de honorarios. *Pusieron a bordo* (V.M.) *(epethento)*. Segundo aoristo de indicativo, voz media, de *epitithëmi*, poner sobre. La idea de «a bordo» es meramente sugerida por *anagomenois* (cuando zarpamos), «de las cosas necesarias» *(ta pros tas chreias)*.

11. Que había invernado (parakecheimakoti). Participio perfecto activo de *paracheimazö*, invernar. Un verbo antiguo, en el N.T. sólo en 27:12; 28:11; 1 Corintios 16:6; Tito 3:12. El caso locativo concuerda con *ploiöi*. La navegación en el Mediterráneo comenzaba generalmente en febrero (siempre iniciada ya en marzo), comenzando la primavera el 9 de febrero (Page). *La cual tenía por enseña a Cástor y Pólux (parasëmöi Dioskourois)*. La palabra *parasëmöi* puede ser bien un sustantivo (como en la V.M.) o un adjetivo, «marcada por la enseña», ejemplos de ambos usos comunes en el griego antiguo. *Dioskourois* está en aposición a *parasëmöi*. Esta palabra significa los hijos gemelos *(kouros* o *koros)* de Zeus (Dios, genitivo de Zeus) y Leda, esto es, Cástor y Pólux. En ático se empleaba el dual, *tö Dioskorö*. Cástor y Pólux eran las deidades tutelares de los marineros, y sus figuras se pintaban sobre las dos amuras de la proa de la nave. Esta enseña era el nombre de la nave. Así que embarcaron en otra nave cerealera de Alejandría que se dirigía a Roma.

12. Llegados (katachthentes). Participio aoristo primero, voz pasiva, de *katagö*, descender a tierra, justo lo opuesto de *anechthëmen* en el versículo 11, de *anagö*, subir al mar. *A Siracusa (eis Surakousas).* La principal ciudad de Sicilia, a ochenta millas de Malta. Quizá un buen tiempo y un viento del sur les ayudaron a hacer la travesía. Es aquí que Alcibíades destruyó el poder y la gloria de Atenas. No sabemos por qué la nave recaló tres días en esta ciudad.

13. Costeando alrededor (perielthontes). Segundo aoristo activo de *perierchomai*, ir alrededor, un viejo verbo, ya en 19:13. Véanse también Hebreos 11:37 y 1 Timoteo 5:13. Pero Westcott y Hort leen *perielontes*, siguiendo Aleph y B (de *periaireö)* como en 27:40, aunque aquí podría sólo significar soltar amarras, para lo que no existe otra autoridad. En todo caso, la nave tuvo que dar bordos para alcanzar Regio, no pudiendo mantener un curso directo *(enthudromeö*, 16:11). Regio *(Rhëgion)* es de *rhëgnumi*, separar rompiendo, el lugar donde se rompe la tierra, la entrada meridional a los estrechos de Messina. *Soplando el viento sur (epigenomenou notou).* Genitivo absoluto otra vez, y como el fatal viento del sur en 27:13, pero esta vez sin malos resultados, aunque el tiempo era evidentemente muy cambiante y traicionero en este comienzo de temporada de navegación. *Al segundo día (deuteraioi)*. Éste es el uso clásico del predicado adjetivo, «nosotros hombres del segundo día» como en Lucas 24:22, Juan 11:39 y Filipenses 3:5 en lugar del adverbio (Robertson, *Grammar*, pág. 657). *A Puteoli (eis Potiolous).* Se encontraba a 182 millas de Regio, y se precisarían 26 horas (Page). Estaba a ocho millas al noroeste de Neápolis (Nápoles) y era el principal puerto de Roma, el puerto normal para las operaciones de los barcos alejandrinos con Roma. Se dice que hay secciones del gran muelle aún visibles.

14. Donde habiendo hallado hermanos (hou heurontes adelphous). Posiblemente de Alejandría, pero, como señala Blass, no es más extraño encontrar «hermanos» en Cristo en Puteoli cuando Pablo llega allí que en Roma. Había un gran barrio judío. *Siete días (hëmeras hepta)*. Acusativo de duración de tiempo. Pablo y su grupo se quedaron tanto tiempo ante las apremiantes peticiones de los hermanos. Seguía siendo un preso, pero es evidente que Julio estaba muy bien dispuesto a conceder esta cortesía a Pablo, a quien todos debían la vida. Había 210 kilómetros por tierra desde Puteoli a Roma (130 millas) por una de las grandes carreteras romanas. *Así llegamos a Roma (kai houtös eis tën Romën ëlthamen).* Por fin. Lucas está entusiasmado, como lo observa Page: *Paulus Romae captivus: triumphus unicus*. Es el punto culminante del libro de los Hechos (19:21; 23:11), pero no el final de la carrera de Pablo. Page señala correctamente que en el versículo 15 debería comenzar un nuevo párrafo, porque los hermanos vinieron de Roma, y esta parte del viaje obtiene el sabor de este acontecimiento. El gran acontecimiento es que Pablo llegó a Roma, pero no como había esperado (Ro. 15:22–29).

15. Cuando ... tuvieron noticias de nosotros (akousantes ta peri hëmön). Cómo «tuvieron noticias de nosotros» lo desconocemos. Las buenas noticias tenían su forma de transmitirse incluso en los tiempos anteriores al telégrafo, teléfono y periódicos. Es posible que Julio tuviera que enviar correos especiales con nuevas de su llegada tras su naufragio. Es posible que algunos de los hermanos de Puteoli enviaran en el acto (al comienzo de la semana) noticias a los hermanos en Roma. La iglesia de Roma había recibido hacía mucho tiempo la carta de Pablo enviada desde Corinto por manos de Febe. *A recibirnos (eis apantësin hëmin).* Frase idiomática, «para encontrarse con nosotros» (caso instrumental asociativo). Palabra *Koiné apantësis*, del verbo *apantaö*, encontrar, en el N.T. solamente aquí; Mateo 25:6; 1 Timoteo 4:1. El empleo después de *eis* en lugar del infinitivo como un hebraísmo de traducción (Robertson, *Grammar*, pág. 91). *Hasta el Foro de Apio (Achri Appiou Phorou).* El Foro de Apio, a 145 kilómetros (90 millas) de Puteoli, y a 65 kilómetros (40 millas) de Roma, en la gran Vía Apia. El censor Apio Claudio había hecho construir esta sección de la carretera el 312 a.C. Probablemente Pablo encontró la Vía Apia en Capua. Hay secciones de esta gran carretera de piedra que siguen siendo empleadas. Si se quiere caminar por el mismo sitio donde caminó Pablo, se puede hacer aquí. El Foro de Apio tenía mala reputación, siendo un antro de ladrones, matones y estafadores. ¿Qué pensaría aquella muchedumbre de Pablo encadenado a un soldado? *Tres Tabernas (Triön Tabernön).* Caso genitivo tras *achri* como *Appiou Phorou.* A unos 50 kilómetros (30 millas) de Roma. *Tres Tabernae. A los cuales* (V.M.) *(hous).* Vinieron dos grupos de discípulos (uno de judíos y otro de gentiles, cree Rackham), uno al Foro de Apio, el otro a Tres Tabernas. Era un tiempo de gozo, y Julio no iba a intervenir. *Cobró ánimo (elabe tharsos).* El antiguo sustantivo *tharsos* sólo aparece aquí en el N.T. Jesús mismo había exhortado a Pablo a que tuviera ánimo (el verbo, *tharsei*, Hch. 23:11) tal como también lo había hecho con los discípulos (Jn. 16:33). Pablo había pasado por suficientes pruebas como para causar una depresión, tanto si lo estaba como si no, pero apreció profundamente estas bondadosas muestras de simpatía.

16. A Pablo se le permitió vivir aparte (epetrapë töi Paulöi menein kath' heauton). Segundo aoristo pasivo de *epitrepö*, permitir o autorizar. Literalmente: «Fue permitido a Pablo morar por sí mismo». Algunos documentos posteriores (Textus Receptus) añaden aquí: «El centurión entregó los presos al prefecto militar» (o *stratopedarch).* Solía considerarse que este oficial era Burro, que fue prefecto de la Guardia Pretoriana del 51 al 62 d.C. Pero no hay seguridad de que Julio entregara sus presos a este oficial. Lo más probable es que diera el parte de novedades al capitán de los Peregrini. Si es así, podemos estar seguros de que Julio daría un buen informe de Pablo a este oficial, que tendría buena disposición, y que permitiría a Pablo una relativa libertad (viviendo por sí mismo, en su propio alojamiento, v. 23, su propia casa de alquiler, v. 30, aunque siguiera encadenado a un soldado). *Con el soldado que le custodiaba (sun töi phulassonti auton*

stratiötëi). Probablemente un nuevo soldado cada día o noche, pero ***[p 379]*** siempre con este soldado encadenado a su diestra día y noche. Ahora que está en Roma, ¿qué puede hacer Pablo por Cristo mientras espera el resultado de su propia apelación a Nerón?

17. A los principales de los judíos (tous ontas tön loudaiön prötous). Este uso de *prötos* para los principales hombres de una ciudad o entre los judíos ya lo hemos visto en 13:50; 25:2; Lucas 19:47. Literalmente: «Los que eran primeros entre los judíos». La posición del participio *ontas* entre el artículo y el adjetivo *prötous* es regular (Robertson, *Grammar*, pág. 777). *Luego que estuvieron reunidos (sunelthontön autön).* Otra vez genitivo absoluto. Pablo no podía acudir a la sinagoga, como era su costumbre, siendo que estaba preso. Así que invitó a los líderes judíos a que acudieran a su alojamiento para oír su explicación de su presencia en Roma como preso con apelación a César. Está ansioso en hacerles comprender que esta apelación la hizo forzado por Festo después de Félix, y no porque viniera a hacer un ataque contra el pueblo judío. Estaba seguro de que habrían llegado a Roma falsos informes. Estos judíos no cristianos aceptaron la invitación de Pablo. *Nada contra (ouden enantion).* Adjetivo aquí como en 26:9, no preposición como en 7:10; 8:32, de *en* y *antios (anti),* cara a cara. Participio concesivo *poiësas* como en el versículo 4 *(diasöthenta)*, que véase. *He sido entregado preso desde Jerusalén en manos de los romanos (desmios ex Ierosolumön paredothën eis tas cheiräs tön Romaiön).* Esta declaración condensada no explica cómo «fue entregado», porque de hecho los judíos estaban tratando de darle muerte cuando Lisias lo rescató de la turba (22:27–30). Los judíos eran responsables de que estuviera en manos de los romanos, aunque habían esperado darle muerte primero.

18. Habiéndome examinado (anakrinantes me). Participio aoristo primero, voz activa, de *anakrinö*, el mismo verbo ya empleado en 24:8; 25:6, 26 de los interrogatorios judiciales de Félix y Festo. *Querían (eboulonto).* Imperfecto en voz media de intención de acción o representación de la verdadera actitud de ellos. Ésta es una declaración verdadera, tal como lo muestran las palabras tanto de Félix como de Festo. *Por … haber (dia to—huparchein).* Caso acusativo con *dia* (uso causal) con el infinitivo articular, «debido al ser no causa de muerte en mí» (*en emoi*, en mi caso; *aitia*, palabra usual para crimen o acusación de crimen).

19. Pero oponiéndose los judíos (antilegontön ton loudaiön). Otra vez genitivo absoluto, *antilegontön (antilegö)*, un verbo común para hablar en contra como en 13:45. *Clementer dicit* (Bengel). «Es una palabra suave para describir la amarga enemistad de los judíos» (Knowling). *Me vi forzado (ënagkasthën).* «Me fue necesario» (V.M.). Primer aoristo pasivo de indicativo de *anagkazö*, la misma palabra empleada de los esfuerzos de Pablo para conseguir que los cristianos blasfemaran (26:11), que véase. Pablo se vio forzado a apelar a César (ver 25:11 y 12 para esta frase), a no ser que hubiera estado dispuesto a ser la víctima del odio judío cuando nada malo había hecho. *No porque tenga de qué acusar a mi nación (ouch hös tou ethnous mou echön ti katëgorein).* Este empleo de *hös* con un participio *(echön)* es común en griego para la razón que se alega. El caso genitivo con el infinitivo *katëgorein* es regular. Pablo dice *ethnos* en lugar de *laos*, como en 24:17; 26:4.

20. He llamado (parekalesa). Os he invitado. *Porque por la esperanza de Israel (heineken tës elpidos tou Israël).* Genitivo con preposición *heineken*. La esperanza del Mesías es su tema, como en 26:6. *Estoy sujeto con esta cadena (tën halusin tautën perikeimai).* Este antiguo verbo significa yacer alrededor, como en Lucas 17:2; Hebreos 12:1. Pero se emplea también como el pasivo de *perititHëmi*, poner alrededor, con el acusativo como el pasivo de *perititHëmi* retenido. Es un transitivo pasivo. Pablo no yace alrededor de la cadena, sino que la cadena yace alrededor de Pablo, una curiosa inversión de la imagen (Robertson, *Grammar*, pág. 815).

21. Cartas (grammata). Documentos oficiales del Sanedrín acerca de los cargos que pesasen sobre Pablo. *Algo malo acerca de ti (ti peri sou ponëron). Malo (ponëron)*. Los tres aoristos *(edexametha*, *apëggeilen, elalësen)* cubren el pasado. Estos judíos no pretenden decir que nunca hubieran oído hablar de Pablo. Es poco probable, sin embargo, que hubieran tenido noticias de su apelación a César, «porque, ¿cómo habrían podido llegar las noticias a Roma antes que Pablo?» (Page).

22. Pero querríamos (axioumen de). Antiguo verbo *axioö*, considerar digno, apropiado o adecuado como en 15:38 (véase). Creen que es justo oír lo que Pablo tenga que decir acerca de su causa. *De esta secta (peri tës haireseös tautës).* Pablo había identificado el cristianismo con el judaísmo (v. 20) en su esperanza mesiánica. El lenguaje parece implicar que el número de cristianos en Roma era relativamente pequeño y principalmente constituido por gentiles. Si el edicto de Claudio para la expulsión de los judíos de Roma (Hch. 18:2) se debía a tumultos acerca de Cristo *(Chrëstus),* entonces incluso en Roma los judíos tendrían razones especiales para su hostilidad contra los cristianos. *En todas partes se la contradice (pantachou antilegetai).* Cf. versículo 19. La línea de separación entre judíos y cristianos estaba ahora claramente establecida en todas partes.

23. Habiéndole señalado (taxamenoi de autoi). Participio aoristo primero en voz media de *tassö*. Una cita formal como en Mateo 28:16 cuando Jesús señaló el monte para su encuentro en Galilea. *Muchos (pleiones).* Comparativo de *polus*, «más que unos pocos». *Explicaba (exetitheto).* Imperfecto en voz media de *ektithëmi*, exponer, como en 11:4; 18:26. Lo hizo detalladamente y con diligencia, pasando en ello todo el día, «desde la mañana hasta la tarde» *(apo pröi heös hesperas)*. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 24:29, aunque es un término común. *Persuadiéndoles acerca de Jesús (peithön autous peri tou Iësou).* Participio presente activo conativo, intentando persuadir. Era sólo mediante Jesús que podría justificar su afirmación con respecto a la esperanza de Israel (versículo 20). Era la gran oportunidad de Pablo. Así que apeló tanto a Moisés como a los profetas como prueba de su afirmación, tal como solía.

24. Y algunos eran persuadidos (hoi men epeithonto). Imperfecto de indicativo, pasivo, de *peithö*. Más exactamente, «algunos comenzaron a ser persuadidos» (incoativo). *Otros no creían (hoi de epistoun).* Imperfecto activo de *apisteö*, descreer, continuaron no creyendo. Esto es lo usual.

25. Y como no estuviesen de acuerdo (asumphönoi ontes). Antiguo adjetivo, sólo aquí en el N.T., compuesto doble (*a,* privativo, *sum, phönë),* sin simpatía, fuera de armonía, disonante, discordante. Era un éxito conseguir algunos adherentes en medio de una audiencia así. *Comenzaron a marcharse (apeluonto).* Imperfecto de indicativo en voz media (directo). «Se desligaron de Pablo.» Un gráfico final. *Después que Pablo les dijo esta última palabra (eipontos tou Paulou rhëma hen).* Genitivo absoluto. Una última palabra (como predicador) después de la exposición todo el día. *Bien (kalös).* Cf. Mateo 14:7; Marcos 7:6, 9 (irónico). Aquí una fuerte indicación por la misma posición de la palabra (Page). *A vuestros padres* (V.M.) *(pros tous pateras humön).* Así Aleph, A y B en lugar de *hëmön* (nuestros) como Esteban, cuyas palabras Pablo había oído. Al mencionar al Espíritu Santo Pablo les expresa (Knowling) que están resistiendo a Dios (7:52).

26. Diciendo (eipon). Segundo aoristo de imperativo, voz activa, en lugar de la antigua forma *eipe*. La cita es de Isaías 6:9 y 10. Este mismo pasaje es citado por Jesús (Mt. 13:14 y 15 = Mr. 4:12 = Lc. 8:10) en explicación de su empleo de las parábolas y en Juan 12:40, haciendo Pablo la misma observación aquí, «la incredulidad de los judíos en Jesús» (Page). Véase Mateo para la discusión del lenguaje empleado. Aquí aparecen unas palabras que no están en Mateo («Ve a este pueblo, y diles»). Es una solemne endecha por la condenación de los judíos por su rechazamiento del Mesías, predicho con tanta anticipación por Isaías.

28. Esta salvación (touto to sötërion). Adjetivo derivado de *sötër* (Salvador), que trae salvación, salvador. Común en el griego antiguo. El neutro empleado aquí se encuentra frecuentemente en la LXX (como en Sal. 67:2) como sustantivo como *sötëria* (cf. Lc. 3:6). Y *ellos oirán (autoi kai akousontai)*. *Autoi* en oposición al rechazamiento de los judíos, «vívido y antitético» (Page).

30. Dos años enteros (dietian holën). Sólo aquí y en 24:27 en el N.T. (véase). Durante estos ocupados años en Roma Pablo escribió Filipenses, Filemón, Colosenses, Efesios, epístolas que inmortalizarían a cualquiera, a no ser que alguna de ellas fuera escrita desdeÉfeso o Cesarea, lo que no ha sido todavía de-

mostrado. *En su propia vivienda alquilada* (V.M.) *(en idiöi misthömati).* Un término antiguo, sólo aquí en el N.T., aquello que es alquilado por un precio (de *misthoö*, y esto de *misthos*, arriendo). *Recibía (apedecheto).* Imperfecto en voz media de *apodechomai*, recibía de tiempo en tiempo, conforme *venían*, a todos los que *venían (eisporeuomenous). Predicando (kerussön), enseñando (didaskön),* las dos cosas que más concernían a Pablo, haciendo ambas cosas como si su diestra no estuviera encadenada, para asombro de los que estaban en Roma y en Filipos (Fil. 1:12–14). *Sin obstáculo (akölutös).* Viejo adverbio de *a*, privativo, y el adjetivo verbal *kölutös* (de *köluö*, obstaculizar), sólo aquí en el N.T. Page comenta acerca de «la cadencia rítmica de las palabras finales». Page rechaza la conclusión de que este libro es una obra inacabada. Cierra con el estilo de ***[p 380]*** una obra concluida. Concuerdo con Harnack en que Lucas escribió los Hechos durante este período de dos años en Roma, y que no llevó los acontecimientos más adelante porque no había acontecido nada más. Pablo seguía estando preso en Roma cuando Lucas finalizó su libro. Pero había llevado a Pablo a «Roma, la capital del mundo, *Urbi et Orbe*» (Page). El evangelio de Cristo había alcanzado Roma. Para conocer la suerte de Pablo hemos de ir a otras fuentes. Pero Lucas tenía a Pablo presente al llevar los Hechos a su triunfante final. Ramsay puede dar abundantes pruebas de que Lucas es el más grande de todos los historiadores. Más allá de toda duda su posición queda muy elevada, y el mundo nunca podrá pagar la deuda que tiene a este culto médico que escribió el Evangelio y los Hechos.

[p 381]

La Epístola de Pablo a los • ROMANOS •

[p 383]

LA IMPORTANCIA DE LA OBRA DE PABLO

Es imposible dar el énfasis suficiente a la vida y obra de Pablo como el gran intérprete de Cristo. Ha sido mal comprendido en nuestros tiempos, como lo fue durante su carrera. Los hay que le acusan de pervertir el puro evangelio de Cristo acerca del Reino de Dios transformándolo en un sistema teológico y eclesiástico. Ha sido acusado de rabinizar el evangelio al introducir en él su fariseísmo, mientras que otros lo acusan de helenizar el evangelio con filosofía griega y con las religiones de misterio griegas. Pero de toda esta conmoción hostil sobresalen las Epístolas de Pablo como la maravillosa expresión de su propio concepto de Cristo y la aplicación del evangelio a la vida de los cristianos en el mundo grecorromano en que vivían por medio de unos principios eternos que se nos aplican hoy a nosotros. A fin de comprender las Epístolas de Pablo se tiene que tener conocimiento de los Hechos de los Apóstoles, libro en el que Lucas ha dibujado de un modo muy gráfico el repentino cambio del principal opositor de Cristo a principal expositor y proclamador del evangelio de Cristo resucitado. Los Hechos y las Epístolas se suplementan de una manera maravillosa, aunque principalmente de una manera incidental. No hay seguridad alguna de que Lucas tuviera acceso a ninguna de las Epístolas de Pablo antes de escribir Hechos, aunque es posible en el caso de las primeras Epístolas. Pero no tiene mucha importancia, porque Lucas tuvo acceso directo a Pablo tanto en Cesarea como en Roma. La mejor vida de Pablo se consigue combinando los Hechos con las Epístolas, si se sabe cómo hacer. Pablo es el héroe de Lucas, pero no ha exagerado la imagen en Hechos, como se puede ver en las mismas Epístolas, que revelan su propia comprensión y crecimiento. Ejerce una gran fascinación sobre los estudiosos del Nuevo Testamento y del cristianismo. Es imposible aludir aquí incluso a las obras más importantes en un campo de estudio tan vasto. La obra de Conybeare y Howson *Life and Epistles of St. Paul* sigue siendo de valor. Sir W. M. Ramsay ha sido él mismo autor de una pequeña biblioteca acerca de Pablo y sus Epístolas. El magistral librito de Stalker acerca de Pablo sigue cautivando a los lectores, como también la obra de Sabatier. La obra de Deissmann, *St. Paul,* sigue arrojando luz sobre el gran Apóstol de los Gentiles. Los que quieran conocer mi propia perspectiva más a fondo la encontrarán en mis varios libros acerca de Pablo *(Epochs in the Life of Paul, Paul the Interpreter of Christ, etc.).*

LA RAZÓN DE SUS EPÍSTOLAS

En un sentido real, las Epístolas de Pablo son tratados para los tiempos, no para la era en general, sino para afrontar verdaderas emergencias. Escribió en ellas a una iglesia o grupo de iglesias en particular para tratar de necesidades inmediatas que habían sido traídas a su atención por mensajeros o cartas. El doctor Deissmann mantiene con fuerza la idea de llamar a las Epístolas de Pablo «cartas» en lugar de «Epístolas». Él asigna un carácter estudiadamente literario a las «epístolas», como más o menos artificiales y escritas para el público más que para un efecto determinado. Cuatro de las Epístolas de Pablo son personales sin duda de ningún género (las de Filemón, Tito y Timoteo), pero en estas cartas que pueden ser consideradas con propiedad personales aparecen los principios del evangelio aplicados a problemas personales, sociales y eclesiásticos de un modo tan incisivo que poseen un valor permanente. En el anterior grupo de las Epístolas de Pablo, él recuerda a los tesalonicenses el carácter oficial de la Epístola, que se dirigía a la iglesia como un todo (1 Ts. 5:27). Dice asimismo: «Y si alguno no obedece a lo que decimos por medio de esta carta, a ése señaladlo, y no os juntéis con él, para que se sienta avergonzado» (2 Ts. 3:14). Pide atención a su firma como prueba de la genuinidad de cada epístola (2 Ts. 3:17). Da instrucciones para la lectura pública de sus Epístolas (Col. 4:16). Las consideraba como la expresión de la voluntad de Dios por medio de la vida de las iglesias, y ponía en ellas todo su corazón. Dos grandes controversias agitaron la vida de Pablo. La que sostuvo con los judaizantes dio la ocasión para el gran grupo de epístolas doctrinales (1 Corintios, 2 Corintios, Gálatas, Romanos). La que sostuvo con los gnósticos dio ocasión a las Epístolas a los Colosenses y a los Efesios (Laodicenses), y esta controversia pasó también a las Epístolas Pastorales. Cada Epístola tuvo su motivo particular, que será estudiado oportunamente. Pero incluso en las más breves, como Filipenses, Colosenses y Efesios, Pablo trata acerca del más sublime de los temas, la Persona de Cristo, con una maestría jamás igualada. Incluso en 1 Corintios, que trata tan extensamente de problemas eclesiales en Corinto, dos grandes capítulos se elevan a cimas de gran elocuencia (el capítulo 13 sobre el Amor, y el capítulo 15 sobre la Resurrección). Romanos, la más grande de sus Epístolas, presenta la más plena consideración del evangelio de la gracia de Pablo, y en el capítulo 8 tiene un alcance de imaginación y una expresión de fe insuperables. Así, en tanto que negándole a Pablo las reglas artificiales de los retóricos que Blass le atribuye, no puedo estar de acuerdo en que las Epístolas eclesiales de Pablo fueran meras letras incidentales. No es cuestión de si Pablo estaba escribiendo para la posteridad o para la emergencia en que entonces se encontraba. Escribió para la emergencia coetánea de la manera más eficaz posible. Llevó todo el mensaje del evangelio a su aplicación en los varios y apremiantes problemas de ***[p 384]*** los primeros cristianos en el poder del Espíritu Santo, con la elocuencia de una mente totalmente encendida con la verdad y con un corazón anhelante por las almas de ellos para Cristo. No se trata de espístolas literarias, pero son más que cartas personales. Son fulminaciones de pasión y poder que dieron en la diana y que impactan ahora poderosamente a todos aquellos que se toman el esfuerzo de acudir a las mismas para encontrar en ellas la mente de Cristo que revelan.

FECHAS DE SUS EPÍSTOLAS

Desafortunadamente, no hay un acuerdo unánime entre los académicos en cuanto a las fechas de algunas de las Epístolas de Pablo. Baur niega la paternidad paulina de todas las Epístolas, con excepción de 1 y 2 Corintios, Gálatas y Romanos. Hoy en día los hay que niegan que Pablo escribió las Epístolas Pastorales, aunque admiten las otras. Los hay que admiten la presencia de fragmentos paulinos incluso en estas Epístolas Pastorales, pero este extremo ya se tratará cuando se examinen las Epístolas respectivas. Hay más dudas acerca de la fecha de Gálatas que de la de ninguna otra. Lightfoot la sitúa como inmediatamente anterior a Romanos, en tanto que para Ramsay es ahora la primera de todas. La Epístola misma no da ninguna evidencia interna de su fecha de redacción. Las Epístolas a los Tesalonicenses fueron escritas desde Corinto después que Timoteo hubiera sido enviado por Pablo de Atenas a Tesalónica (1 Ts. 3:1ss.) y hubiera acabado de volver al lado de Pablo (1 Ts. 3:6), que sabemos estaba en Corinto (Hch. 18:5) poco antes que Galión viniera a ser procónsul de Acaya (Hch. 18:12). Ahora podemos tener seguridad, en base a la nueva «aclamación de Claudio en la inscripción en Delfos recientemente explicada por Deissmann en su obra *St. Paul*, que las Epístolas a los Tesalonicenses fueron escritas entre los años 50 y 51 d.C. Sabemos también que escribió 1 Corintios mientras se encontraba en Éfeso (1 Co. 16:8), y antes de Pentecostés, aunque no se nos da el año específico. Pero pasó, en números redondos, tres años en Éfeso (Hch. 19:8, 10; 20:31) y escribió justo antes de partir, probablemente en la primavera del 54 o 55 d.C. Escribió 2 Corintios desde Macedonia poco después de haber dejado Éfeso (2 Co. 2:12), aparentemente aquel mismo año. Romanos fue escrita desde Corinto, y enviada por medio de Febe de Cencrea (Ro. 16:1ss.), a no ser que Romanos 16 sea considerada como una Epístola a Éfeso separada, como algunos pretenden, punto de vista éste que no considero correcto. Deissmann (*New Testament in the Light of Modern Research,* pág. 33) acepta una moderna teoría que enuncia que Éfeso fue el lugar desde donde se escribieron las primeras Epístolas del Cautiverio (Filipenses, Filemón, Colosenses, Efesios), así como 1 Corintios y Gálatas, y las data todas entre los años 52 y 55 d.C. Pero veremos que estas

Epístolas del Cautiverio cuadran con la mayor naturalidad en Roma entre los años 61 y 63 d.C. Si las Epístolas Pastorales son genuinas, como mantengo yo, datan de entre los años 65 y 68 d.C. Bartlet argumenta en favor de una fecha antes del 64 d.C., aceptando el punto de vista de que Pablo fue ejecutado entonces. Pero es más probable que Pablo fuera ejecutado en Roma en el 68 d.C., poco antes de la muerte de Nerón, que tuvo lugar el 8 de junio del 68. Así, se verá que las fechas de varias de las Epístolas están bastante claras, mientras que algunas quedan bastante inciertas. En una amplia clasificación, todas tienen que hallarse entre los años 50 y 68 d.C.

CUATRO GRUPOS DE EPÍSTOLAS PAULINAS

1 Primera Tesalonicenses
2 Tesalonicenses } 50 a 51 d.C.

Tema principal, la escatología. Para corregir conceptos equivocados en Tesalónica.

1 Primera Corintios
2 Corintios
Gálatas } 54 a 57 d.C.
Romanos

Tema principal, la justificación por la fe. Defensa contra los judaizantes.

Filipenses
Filemón
Colosenses } 61 a 63 d.C.
Efesios (Laodicenses)

Tema principal, la Cristología. Defensa contra las perversiones gnósticas acerca de la Persona de Cristo.

1 Timoteo
Tito } 65 a 68 d.C.
Segunda Timoteo

Exposición y tratamiento de problemas de carácter eclesiástico.

[p 385] DESARROLLO EN LA TEOLOGÍA DE PABLO

El estudio de las Epístolas de Pablo por su orden histórico es la mejor manera posible de contemplar su propio crecimiento como teólogo e intérprete de Cristo. Hace mucho tiempo Sabatier puso énfasis acerca de esto en su libro *The Apostle Paul*, lo mismo que Matheson en *The Spiritual Development of Paul.* Es una tragedia tener que leer las Epístolas de Pablo tal como se imprimen en el texto griego usual de Westcott y Hort y en las traducciones, comenzando con Romanos y acabando con Filemón. En los manuscritos que dan las Epístolas de Pablo, Romanos viene en primer lugar como la mayor y más importante de ellas, pero Tito y Filemón vienen después de 2 Timoteo (que es la última antes de su muerte). Sabemos por la primitiva predicación de Pablo cómo ponía el énfasis sobre la condición mesiánica de Jesús demostrada por Su Resurrección, habiendo el mismo Pablo visto al Cristo Resucitado (Hch. 9:22). Esta convicción y experiencia residían en el fundamento de toda su obra, y nunca vaciló acerca de ella (Hch. 17:3). En el más temprano sermón del que tenemos un pleno informe Pablo proclama la justificación por la fe en Cristo con perdón de pecados (Hch. 13:38ss.), bendiciones que no se podían obtener mediante la ley de Moisés. En el desarrollo de su vida, Pablo afrontó graves problemas suscitados por el rabinismo judío y por la filosofía griega y las religiones de misterio también griegas, y el mismo Pablo fue creciendo en estatura al confrontar victoriosamente a judaizantes y gnósticos. Hay eruditos que pretenden que Pablo se rindió ante la atracción del sacramentalismo gnóstico, abandonando así su gran doctrina de la justificación por la fe, y no por las obras. Ya se mostrará oportunamente que esta postura malinterpreta la actitud de Pablo. Los acontecimientos relatados por Lucas en Hechos concuerdan con la revelación que comunica Pablo en sus propias Epístolas tal como las leemos. Cada uno de los cuatro grupos de Epístolas tiene un estilo y vocabulario ligeramente diferente, lo que es natural cuando uno reflexiona acerca de ello. Lo mismo sucede con las obras de Shakespeare y con los poemas de Milton. El estilo, dice Buffon, es el hombre. Sí, pero el estilo es también una función del tema tratado. Y ello es particularmente cierto del vocabulario, que tiene que variar con los temas tratados. Pero el estilo en el mismo hombre varía con diferentes edades. La madura vejez suaviza la exuberancia de la juventud y la apasionada vehemencia de la edad adulta. Veremos al mismo Pablo en sus Epístolas, siguiéndole en sus varios caminos y diferentes talantes. Pero en todas las cambiantes fases de su vida y obra aparece el mismo hombre magistral que se gloria en ser esclavo de Jesucristo y apóstol de los gentiles. La pasión de Pablo es Cristo, y uno puede sentir el pálpito del corazón del primero de los pecadores, que viene a ser en todas sus Epístolas el primero de los santos. En todas ellas aparece el calor y la gloria paulinos.

ALGUNOS LIBROS ACERCA DE LAS EPÍSTOLAS PAULINAS

Bate, *As a Whole Guide to the Epistles of St. Paul* (1927).
Bonnet-Schroeder, *Epîtres de Paul* (4 ed. 1912).
Champlain, *The Epistles of Paul* (1906).
Clemen, *Einheitlichkeit d. paul. Briefe* (1894).

Conybeare and Howson, *Life and Epistles of St. Paul*.
Drummond, *The Epistles of Paul the Apostle* (1899).
Hayes, *Paul and His Epistles* (1915).
Heinrici, *Die Forschungen über die paul. Briefe* (1886).
Lake, *The Earlier Epistles of St. Paul* (1915).
Lewin, *Life and Epistles of St. Paul* (1875).
Neil, *The Pauline Epistles* (1906).
Scott, *The Pauline Epistles* (1909).
Shaw, *The Pauline Epistles* (1903).
Vischer, *Die Paulusbriefe* (1910).
Voelter, *Die Composition der paul. Haupt Briefe* (1890).
Way, *The Letters of Paul to Seven Churches and Three Friends* (1906).
Weinel, *Die Echtheit der paul. Hauptbriefe* (1920).
Weiss, B., *Present Status of the Inquiry Concerning the Genuineness of the Paulien Epistles* (1901).
Weiss, B., *Die Paulinische Briefe* (1902).
Wood, *Life, Letters, and Religion of St. Paul* (1925).

[p 387] LA EPÍSTOLA DE PABLO A LOS ROMANOS

INTRODUCCIÓN

INTEGRIDAD DE LA EPÍSTOLA

La genuinidad de la Epístola es tan generalmente admitida por parte de los académicos que es innecesario demostrarla aquí, por cuanto Loman, Steck y los académicos holandeses (Van Manen, etc.) que niegan su paternidad paulina ya no son tomados en serio. La escribió desde Corinto porque la envió a Roma por mano de Febe de Cencrea (Ro. 16:2), si se reconoce el capítulo 16 como parte de la Epístola. El capítulo 16 es considerado por algunos como constituyendo en realidad una epístola corta dirigida a Éfeso, debido a la larga lista de nombres que contiene, incluso a la prolongada estancia de Pablo en Efeso, también a que todavía no había estado en Roma, y sobre todo a la mención de Aquila y Priscila (Ro. 16:3–5), que habían estado con Pablo en Éfeso. Pero estos últimos habían llegado a Éfeso procedentes de Roma antes de ir a Corinto, y no hay razón alguna por la que no hubieran regresado a Roma. Es bien posible que Pablo tuviera muchos amigos en Roma a los que hubiese conocido en otras partes. La gente se dirigía a Roma desde todas las partes del imperio. Los antiguos MSS. (Alef, A, B, C, D) dan el capítulo 16 como una parte integral de la Epístola. Marción lo rechazó, así como el capítulo 15, por razones que le eran propias. La teoría de Renan de que Romanos era una carta circular como Efesios enviada en formas distintas a diferentes iglesias (Roma, Éfeso, Tesalónica, etc.) ha resultado atractiva para algunos académicos como explicativa de las varias doxologías en la Epístola, pero éstas no deben causar ninguna verdadera dificultad, por cuanto Pablo las intercala en sus otras epístolas en correspondencia con su estado de ánimo (2 Co. 1:20, por ejemplo). Y la dicha teoría suscita más problemas que los que resuelve, como, por ejemplo, la mención de Pablo acerca de ir a Roma (1:9–16), que se aplica a Roma. Lightfoot sugiere la posibilidad de que Pablo añadiera 16:25–27 algunos años después de la fecha original para convertirla en una carta circular. Pero los MSS. no dan sustento a esta teoría, y nos deja con 15:22–33 en la Epístola como algo muy inapropiado para una circular. La erudición moderna deja esta Epístola intacta con variaciones ocasionales en el MS. en puntos concretos, como sucede también con el resto del Nuevo Testamento.

TIEMPO Y LUGAR

El lugar queda establecido si aceptamos 16:1. El tiempo del año es la primavera si combinamos declaraciones de Hechos con la Epístola. Dice él: «Mas ahora voy a Jerusalén para el servicio de los santos» (Ro. 15:25). En Hechos 20:3 leemos que Pablo pasó tres meses en Corinto. En 2 Corintios tenemos un relato completo de la colecta para los santos pobres en Jerusalén. El relato del viaje de Corinto a Jerusalén se da en Hechos 20:3–21:17. Fue en la primavera entre la pascua en Filipos (Hch. 20:6) y Pentecostés en Jerusalén (20:16; 21:17). El año preciso no es igual de cierto, pero podemos sugerir el 57 o 58 d.C. con una cierta confianza.

PROPÓSITO

Pablo nos lo explica. Hacía largo tiempo que acariciaba la idea de ir a Roma (Hch. 19:21) y frecuentemente había hecho planes para ello (Ro. 1:13) que quedaron interrumpidos (15:22), pero ahora decididamente planea ir de Jerusalén a Roma, una vez haya depositado allí la ofrenda (15:26), y luego dirigirse a España (15:24, 28). Mientras tanto, envía esta Epístola a fin de que los romanos puedan saber cuál es realmente el evangelio de Pablo (1:15; 2:16). Tiene su mente llena de las cuestiones suscitadas por la controversia de los judaizantes y que se exponen en las Epístolas a Corinto y a Galacia. Así que con un talante más sereno y de una manera más extensa les presenta su concepción de la Justicia que Dios exige (1:17) tanto del gentil (1:18–32) como del judío (2:1–3:20) y que sólo puede ser obtenida mediante la fe en Cristo, el cual, por su muerte expiatoria (justificación) la ha hecho posible (3:21–5:21). Esta nueva vida de fe en Cristo debería conducir a la santidad de vida (santificación, capítulos 6–8). Éste es el evangelio de Pablo, y los restantes capítulos tratan de los corolarios que provienen de la doctrina de la gracia en su aplicación a las cuestiones prácticas. Es causa de gratitud que Pablo escribiera una exposición tan extensa de su mensaje. Él tenía un mensaje para todo el mundo, y anhelaba ganar el Imperio de Roma para Cristo. Era importante para él ir a Roma, porque era el centro de la vida del mundo. En ningún otro lugar aparece Pablo el estadista cristiano bajo una mejor luz que en esta la más grande de sus Epístolas. No se trata de un libro de teología formal, aunque Pablo es el más grande de los teólogos. Aquí Pablo es visto en la plenitud de sus capacidades con toda la riqueza de su conocimiento de Cristo y su abundante experiencia *[p 388]* en la obra misionera. La iglesia de Roma está evidentemente constituida por judíos y griegos, aunque no sabemos quién comenzó la obra en aquella ciudad. La ambición de Pablo era predicar donde no hubiera estado otro antes (Ro. 15:20), pero no tiene reparos acerca de dirigirse a Roma.

COMENTARIOS

Ninguna de las Epístolas de Pablo ha generado tantos útiles comentarios como ésta, como los de Barth (1919), Beet (9ª ed., 1901), Cook (1930), Denney (1901), Feine (1903), Garvie (1901), Gifford (1881), Godet (Tr., 1883), Gore (Expos.), Grey (1910), Griffith-Thomas (1913), Hodge (1856), Hort (Intr., 1895), Jowett (3ª ed., 1894), Jülicher (2 aufl., 1907), Kühl (1913), Lagrange (1916), Lard (1875), Liddon (Anal., 1893), Lietzmann (2 aufl., 1919), Lightfoot (capítulos 1–7, 1895),

Luegert (1913), Monk (1893), Plummer, Richter (1908), Sanday y Headlam (1895), Shedd (1893), Stifler (1897), Vaughan (1890), Weiss, B. (Meyer Komm., 9 aufl., 1899), Westcott, F. B. (1913), Zahn (1910).

[p 389] CAPÍTULO 1

A los Romanos (pros Römaious). Éste es el título en Alef, A, B y C, nuestros MSS. más antiguos para esta Epístola. No sabemos si Pablo le dio un título o no. MSS. posteriores añaden otras palabras hasta llegar al encabezamiento del Textus Receptus: La Epístola de Pablo a los Romanos. Esta Epístola es la que aparece en primer lugar en los MSS., por cuanto es la más importante de las de Pablo.

1. Pablo (Paulos). Su nombre romano (Paulus). Véase Hechos 13:9 para el origen de este nombre al lado del de Saulo. *Siervo (doulos).* Esclavo de Jesucristo (o Cristo Jesús, tal como algunos MSS. lo dan, y como es la norma en las últimas Epístolas) por primera vez en las Epístolas en la oración inicial, aunque la frase ya aparece en Gálatas 1:10. Vuelve a aparecer en Filipenses 1:1, y *desmios* (siervo) en Filemón 1. *Llamado a ser apóstol (klëtos apostolos).* Apóstol para vocación (Denney) como en 1 Corintios 1:1. En Gálatas 1:1 *klëtos* no se emplea, pero el resto del versículo comunica la misma idea. *Apartado (aphörismenos).* Participio perfecto pasivo de *aphorizö*, para el cual verbo véase Gálatas 1:15. Pablo es un fariseo espiritual (etimológicamente), separado no para la tradición oral, sino para el evangelio de Dios, un instrumento escogido para ello (Hch. 9:15). Por el hombre también (Hch. 13:2).[1] Muchas de las palabras características de Pablo como *euaggelion* han sido ya consideradas en las Epístolas anteriores y no se precisará de extensas discusiones de las mismas de ahora en adelante.

2. Él había prometido antes (proepëggeilato). Primer aoristo en voz media de *proepaggellö*, para el cual verbo véase 2 Corintios 9:5. *Por medio (dia)*. A través de, por medio de, agencia intermedia como Mateo 1:22, que véase. *En las santas Escrituras (en graphais hagiais)*. Sin artículo, pero determinado. Quizá el uso más antiguo de esta frase (Sanday y Headlam). Pablo evidentemente encuentra el evangelio de Dios en las santas Escrituras.

3. Acerca de su Hijo (peri tou huiou autou). Así como Jesús se hallaba a sí mismo en el A.T. (Lc. 24:27, 46). La deidad de Cristo es aquí declarada. *Según la carne (kata sarka)*. Su verdadera humanidad junto con su verdadera deidad. Para su descendencia de David ver Mateo 1:1, 6, 20; Lucas 1:27; Juan 7:42; Hechos 13:23, etc.

4. Que fue declarado (tou horisthentos). Participio articular (primer aoristo pasivo) de *horizö*, verbo que puede verse en Lucas 22:22; Hechos 2:23. Él era Hijo de Dios en su estado preencarnado (2 Co. 8:9; Fil. 2:6) y lo siguió siendo tras su Encarnación (v. 3, «del linaje de David»), pero fue la Resurrección de entre los muertos (*ex anastaseös nekrön*, quedando implicada la resurrección general por la de Cristo) lo que señaló definitivamente a Jesús como Hijo de Dios debido a sus declaraciones acerca de sí mismo como Hijo de Dios y a su profecía de que resucitaría al tercer día. Este acontecimiento (cf. 1 Co. 15) puso el sello de Dios «con poder» *(en dunamei)*, «en poder», así declarado en poder (2 Co. 13:4). La Resurrección de Cristo es el milagro de los milagros. «La resurrección simplemente lo declaró como lo que realmente era» (Denney). *Según el Espíritu de santidad (kata pneuma hagiösunës).* No se refiere al Espíritu Santo, sino a la descripción ética de Cristo, así como *kata sarka* lo describe físicamente (Denney) (cf. RV y V.M.). *Hagiösunë* es una palabra infrecuente (1 Ts. 3:13; 2 Co. 7:1 en el N.T.), tres veces en la LXX, y cada vez como atributo de Dios. «El *pneuma hagiösunës*, aunque no sea la naturaleza divina, es aquello en lo que residía la Divinidad o Personalidad Divina» (Sanday y Headlam). *Nuestro Señor Jesucristo (Iësou Christou tou kuriou hëmön)*, en el versículo 3 en RVR77, pertenece al versículo 4 en el texto griego (cf. RV). Estas palabras recapitulan la personalidad total de Jesús (su deidad y su humanidad).

5. Para la obediencia de la fe (eis hupakoën pisteös). Genitivo subjetivo como en 16:26, la obediencia que brota de la fe (el acto de asentimiento o entrega).

6. Llamados a ser de Jesucristo (klëtoi Iësou Christou). Predicado genitivo después de *klëtoi* (adjetivo verbal proveniente de *kaleö*, llamar), aunque es posible considerarlo como el caso ablativo, «llamados de (o por parte de) Jesucristo».

7. En Roma (en Römëi). Un uncial tardío (G del siglo X) y un cursivo omiten estas palabras aquí, y uno o dos MSS. tardíos omiten *en Römëi* en el versículo 15. Esto posiblemente demuestra que la Epístola circuló como carta circular hasta un cierto punto, pero esta evidencia es tardía e ínfima, y en absoluto demuestra que éste fuera el caso en el siglo primero. No se puede comparar con la ausencia de *en Ephesöi* en Efesios 1:1 en Alef y B (los dos mejores y más antiguos MSS.). *Amados de Dios (agapëtois theou).* Caso ablativo de *theou* después del adjetivo verbal como *didaktoi theou* (enseñado de Dios) en Juan 6:45 (Robertson, *Grammar*, pág. 516). *De Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo (apo theou patros hëmön kai kuriou Iësou Christou).* «San Pablo, si no está aquí enunciando formalmente una doctrina de la divinidad de Cristo, mantenía una postura que no puede realmente ser distinguida de ella» (Sanday y Headlam). La teología de Pablo se puede ver con claridad en los términos empleados en los versículos 1 a 7.

8. Primeramente (pröton men). Adverbio en el caso acusativo, pero no *epeita de* (en el siguiente lugar) como en Hebreos 7:2, o *epeita*, como sigue en Santiago 3:17. El ímpetu de los pensamientos provoca un apiñamiento, desplazando la equilibrada fraseología, como en Romanos 3:2; 1 Corintios 11:18. *Mediante (dia)*. Como el mediador o medio de la acción de gracias como en 7:25. *Con respecto (peri). De que (hoti).* O debido a que. Tanto el *hoti* declarativo como el causal tienen buen sentido aquí. *Vuestra fe (hë pistis humon).* «Vuestro cristianismo» (Sanday y Headlam). *Se habla (kataggelletai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *kataggellö*, anunciar *(aggellö)* arriba y abajo *(kata)*. Véanse también *apaggellö*, anunciar desde uno como la fuente (Mt. 2:8), *prokatagellö*, anunciar por todas partes de antemano (Hch. 3:18). *Por todo el mundo (en holöi töi kosmöi).* Una hipérbole natural, como en Colosenses 1:6; Hechos 17:6. Era ampliamente conocida, por cuanto la iglesia se encontraba en la capital del imperio.

[p 390] 9. Sirvo (latreuö). Viejo verbo derivado de *latron*, alquilar, y *latris*, asalariado, y así servir por salario, luego servir en general, a hombres o a dioses, tanto en servicios sagrados (He. 9:9; 10:2) como en servicio espiritual como aquí. Cf. Romanos 12:1; Filipenses 3:3. *Sin cesar (adialeiptös).* Adverbio tardío, para lo cual ver 1 Tesalonicenses 1:2ss.; 2:13; 5:17, los únicos otros ejemplos del N.T. *Siempre (pantote).* Uno podría creer que Pablo no oraba por otros, pero emplea ambos adverbios en 1 Tesalonicenses 1:2. Parece que tenía listas de oración. Nunca omitía a los romanos.

10. Si de cualquier modo ... ahora por fin (ei pös ëdë pote). Una condición de la primera clase en forma de una pregunta indirecta (objetivo) de una condición elíptica como Hechos 27:12 (Robertson, *Grammar*, pág. 1.024). Nótense las cuatro partículas juntas para expresar los sentimientos emotivos de Pablo de que ahora por fin sería de alguna manera posible. *Tenga un próspero viaje (euodöthësomai).* Primer futuro de indicativo pasivo de *euodoö*, para el cual verbo véase 1 Corintios 16:2. *Por la voluntad de Dios (en töi thelëmati tou theou).* El camino de Pablo pasaba «por» la voluntad de Dios.

11. Comunicar (metadö). Segundo aoristo de subjuntivo activo de *metadidömi*, compartir con uno. Véanse Lucas 3:11 y 1 Tesalonicenses 2:8. *A fin de que seáis consolidados (eis to stërichthënai humas).* Cláusula final (común en Pablo) con *eis to* y el primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *stërizö*, para el cual verbo véanse Lucas 22:32 y 1 Tesalonicenses 3:3, 13.

---

[1] El examen del pasaje (Hch. 13:2) demuestra que fue apartado por hombres sólo *por orden de Dios*. En ningún caso por *iniciativa* humana. Además, la separación de Hechos 13:2 fue para una misión específica, mientras que en su llamamiento al apostolado no hubo intervención humana alguna, acerca de lo cual hace una enfática afirmación en Gálatas 1:1 (*N. del T.*).

12. Esto es (touto de estin). «Una corrección explicativa» (Denney). El *de* no debería ser ignorado. En lugar de decir que tenía un don espiritual para ellos, les quiere añadir que ellos también tenían uno para él. *Para ser mutuamente confortados (sunparaklëthënai en humin).* «Mi ser confortado en vosotros *(en humin)* juntamente *(sun-)* con vosotros», una bendición mutua a cada parte (vosotros y yo).

13. Muchas veces me he propuesto (pollakis proethemën). Segundo aoristo en voz media de *protithëmi*, antiguo verbo poner, proponer a uno mismo, en el N.T. sólo aquí, 3:25; Efesios 1:9. Véase Hechos 19:21 para este propósito. *Pero … he sido estorbado (kai eköluthën).* Uso adversativo de *kai*. *Para tener … algún fruto (hina tina karpon schö).* Segundo aoristo (ingresivo), activo de *echö*, tener, significando aquí «pudiera conseguir (aoristo ingresivo) algún fruto».

14. Sobre *Deudor* (V.M., RV) *(opheiletës)*, véase Gálatas 5:3. *A griegos y a no griegos (Hellësin te kai barbarois).* «A los griegos y también a los bárbaros» (V.M.). A toda la raza humana desde la perspectiva griega, entrando los judíos bajo el término *barbarois*. Acerca de esta palabra, ver Hechos 18:2, 4; 1 Corintios 4:11; Colosenses 3:11 (únicos casos del N.T.). Los griegos llamaban bárbaros a todos los que no fueran griegos, así como los judíos llamaban gentiles a todos los no judíos. ¿Consideraba Pablo a los romanos como griegos? Los romanos habían absorbido la lengua y cultura griegas.

15. Así que, en cuanto a mí, estoy ansioso (houtös to kat' eme prothumon). Literalmente: «Así el según mí asunto está listo» (*prothumos*, un viejo adjetivo compuesto, *pro, thumos).* Se trata de un giro forzado semejante a *ex humön* en 12:18. El plural *ta kat eme* lo encontramos en Filipenses 1:12; Colosenses 4:7; Efesios 6:21.

16. Es poder de Dios (dunamis theou estin). Esto lo sabía Pablo por mucha experiencia. Había visto cómo obraba el poder de Dios. El moderno término *dinamita* procede de *dunamis*. *Al judío primeramente, y también al griego (Ioudaiöi te pröton kai Hellëni).* Jesús había enseñado esto (Jn. 4:22; 10:16; Lc. 24:47; Hch. 1:8). El judío es el primero en privilegio y en castigo (Ro. 2:9ss.). No es seguro que *pröton* sea genuino aquí, pero sí lo es en 2:9ss.

17. Porque en él (gar … en autöi). En el evangelio (versículo 16), del que Pablo no se avergüenza. *La justicia de Dios* (*dikaiosunë theou).* Genitivo subjetivo, «una justicia según Dios», una que cada uno debe poseer y que no puede obtener de otra manera excepto que «por fe y para fe» *(ek pisteös eis pistin)*, la fe como punto de partida, y la fe como meta (Lightfoot). *Se revela (apokaluptetai).* Es revelación de Dios, esta justicia según Dios, y que el hombre nunca hubiera podido concebir ni mucho menos llegar a ella sin su revelación. En estas palabras tenemos la declaración de Pablo a su propia manera del tema que tratará en la Epístola, el contenido del Evangelio según Pablo. Cada una de las palabras es importante: *sötërian* (salvación), *euaggelion* (evangelio), *apokaluptetai* (es revelado), *dikaiosunë theou* (justicia de Dios), *pistis* (fe) y *pisteuonti* (creer). Basa su posición en Habacuc 2:4 (citado también en Gá. 3:11). Por «justicia» veremos que Pablo significa «justificación» y «santificación». Es importante tener una clara idea del uso que Pablo hace aquí de *dikaiosunë*, porque es el concepto que controla el pensamiento a través de toda la Epístola. Jesús estableció en el Sermón del Monte una norma más elevada de justicia *(dikaiosunë)* que la enseñada y practicada por los escribas y fariseos (Mt. 5:20) y lo demuestra en varios puntos. Aquí Pablo afirma que en el Evangelio, enseñado por Jesús y por él mismo, se revela una justicia según Dios con dos ideas en ella (la justicia que Dios posee y la que otorga). Se trata de un antiguo término para cualidad, de *dikaois*, un hombre recto, y ello de *dikë*, derecho o justicia (que es considerado una diosa en Hch. 28:4), y ello relacionado con *deiknumi*, mostrar, señalar apuntando. Otras palabras cognadas son *dikaioö*, declarar o hacer *dikaios* (Ro. 3:24, 26), *dikaiöma*, aquello que es considerado *dikaios* (sentencia u ordenanza, como en 1:32; 2:26; 8:4), *dikaiösis*, el acto de declarar *dikaios* (solamente dos veces en el N.T., 4:25; 5:18). *Dikaiosunë* y *dikaioö* son de fácil traducción, aunque haya distinción entre la justicia y la santificación como el resultado que viene tras la justificación (hacer a uno recto ante Dios). Pablo es consecuente y generalmente claro en su empleo de estas grandes palabras.

18. Porque la ira de Dios se revela (apokaluptetai gar orgë theou). Nótese en Romanos el empleo que Pablo hace de *gar*, ya argumentativo, ya explicativo, ya ambas cosas, como aquí. Existe una revelación paralela y anterior (véase v. 17) de la ira de Dios correspondiéndose con la revelación de la justicia de Dios, ésta una revelación no escrita, pero claramente dada a conocer. *Orgë* procede de *orgaö*, plagar, rebosar, estar lleno de. Es la actitud de Dios frente al pecado, no cólera, sino la ira de la razón y de la ley (Shedd). La revelación de la justicia de Dios en el evangelio era necesaria debido al fracaso de los intentos humanos de alcanzarla sin Él, porque la ira de Dios estaba con justicia tanto sobre los gentiles (1:18–32) como los judíos (2:1–3:20). *Impiedad (asebeian).* Irreligión, carencia de reverencia para con Dios, una antigua palabra (cf. 2 Ti. 2:16). *Injusticia (adikian).* Ausencia (*a*, privativo, y *dikë*) de la recta conducta ante los hombres, injusticia (Ro. 9:14; Lc. 18:6). Esto sigue, naturalmente, de la irreverencia. La base de la conducta ética reposa sobre la naturaleza de Dios y nuestra actitud hacia Él, y en caso contrario se da la ley de la selva (cf. la postura de Nietzsche, «la razón la da la fuerza». *Detienen … la verdad (tën alëtheian katechontön).* La verdad (*alëtheia*, *alëthës*, de *a*, privativo, y *lëthö* o *lanthanö*, ocultar) está fuera, patente, pero hombres malvados, por así decirlo, la ponen en una caja y se sientan sobre la tapa y «la detienen con injusticia». Sus malas acciones ocultan la verdad abierta de Dios a los hombres. Cf. 2 Tesalonicenses 2:6ss. para este empleo de *katechö*, estorbar.

19. Porque (dioti). Da la razón (*dia, hoti* como nuestro «por esto») para la revelación de la ira de Dios. *Lo que de Dios se conoce (to gnöston tou theou).* Adjetivo verbal de *ginöskö*, bien «lo conocido», como en los demás pasajes del N.T. (Hch. 1:19; 15:18, etc.) o «lo cognoscible», como es usual en griego antiguo, esto es, «el conocimiento» *(hë gnösis)* de Dios. Véase Filipenses 3:8. Cf. el mismo uso del *chrëston* verbal en Romanos 2:4, *ametatheton* en Hebreos 6:17. *Manifiesto entre ellos (phaneron en autois).* «En ellos», en sus corazones y conciencias; V.M. traduce «dentro de ellos mismos». *Dios … manifestó (ho theos … ephanerösen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *phaneroö*. No se trata de una mera tautología. Véase 2:14–16.

20. Las cosas invisibles de Él (ta aorata autou). Otro adjetivo verbal (*a*, privativo, y *horaö*, ver), antigua palabra, bien no visto, o bien invisible, como aquí y en los demás pasajes en el N.T. (Col. 1:15ss.; etc.). Los atributos de la naturaleza de Dios son definidos aquí como «su eterno poder y divinidad» *(hë te aidios autou dunamis kai theiotës). Aidios* está en lugar de *aeidios*, de *aei* (siempre), una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en Judas 6, común en Filón *(zöë aidios)*, y en los demás pasajes *aiönios*. *Theiotës* proviene de *theios* (de *theos)*, calidad de *theos*, y se corresponde más con el término latino *divinitas*, de *divus*, divino. En Colosenses 2:9 Pablo emplea *theotës* (latín *deitas*, de *deus)*, o deidad, ambas viejas palabras, que no aparecen en ningún otro lugar del N.T. *Theotës* es Personalidad Divina, *theiotës*, Naturaleza Divina y sus propiedades (Sanday y Headlam). *Desde la creación del mundo (apo ktiseös kosmou)*. Significa por Dios y para Dios como antecedente y superior al mundo (cf. Col. 1:15ss. acerca de Cristo). *Se hacen claramente visibles (kathoratai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *kathoraö* (uso perfectivo de *kata-)*, vieja palabra, solamente aquí en el N.T., con referencia directa a *aorata. Siendo entendidas (nooumena).* Participio presente pasivo de *noeö*, emplear el *nous* (intelecto). *De modo que no tienen excusa (eis to einai autous anapologëtous).* El empleo de *eis to* y del infinitivo (con acusativo de referencia general) para resultado, similarmente a *höste*, es razonablemente ***[p 391]*** claro en el N.T. (Moulton, *Prolegomena*, pág. 219; Robertson, *Grammar*, pág. 1.003). Contrastar con la traducción en la V.M.: «Para que ellos no tengan excusa». La primera traducción es preferible a ésta. *Anapologëtous* es otro derivado verbal con *an*, de *apologeomai*. Es un viejo término, pero en el N.T. sólo aparece aquí y en Romanos 2:1 (aquí es «inexcusable»).

21. Pues (dioti). Como en el versículo 19. *Habiendo conocido a Dios (gnontes ton theon).* Participio aoristo segundo activo de *ginöskö*, conocer por experiencia personal. Declaración definida de que originalmente los hombres tenían un cierto conocimiento de Dios. No se ha encontrado ninguna tribu, por muy degradada que sea, sin algún anhelo por un dios, una búsqueda en pos del verdadero Dios y de volver a Él, como Pablo dijo en Atenas (Hch. 17:27). *Glorificaron*

como a Dios (ouch hös theon edoxasan). Sabían más que lo que revelaban con sus acciones. Ésta es la razón de la condenación de los paganos (2:12–16): el dejar de hacer lo que saben. *Su necio corazón (hë asunetos autön kardia)*. *Kardia* es el término más inclusivo para todas nuestras facultades, tanto si se trata del sentimiento (Ro. 9:2), de la voluntad (1 Co. 4:5), como del intelecto (Ro. 10:6). Puede ser el hogar del Espíritu Santo (Ro. 5:5) o de los malos deseos (1:24). Véase Marcos 7:21ss. para una lista de los vicios que proceden «del corazón». *Asunetos* es un adjetivo verbal proveniente de *suniëmi*, poner juntos, y *a*, privativo, ininteligente, incapaz de poner juntamente la evidencia manifiesta acerca de Dios (versículo 20). Así cayeron las tinieblas sobre sus corazones (*eskotisthë*, primer aoristo ingresivo pasivo de *skotizö*, entenebrecer).

22. Profesando ser sabios (phaskontes einai sophoi). *Sophoi* es predicado nominativo con *einai* en discurso indirecto concordando con *phaskontes* (verbo antiguo, de *phëmi*, decir, raro en el N.T.) en género y número según la forma regular del griego (Robertson, *Grammar*, pág. 1.038). *Se hicieron vanos (emataiöthësan)*. Primer aoristo ingresivo de indicativo pasivo de *mataioö*, de *mataios* (vacío). Razonamientos vacíos, como sucede tan frecuentemente en la actualidad. *Se hicieron necios (emöranthësan).* Primer aoristo ingresivo pasivo de *mörainö*, ser un insensato, vieja palabra proveniente de *mörös*, insensato, necio. Un oxymoron, o dicho acerado, verdadero, y que penetra hasta lo más hondo. *En semejanza de imagen (en homoiömati eikonos).* Ambas palabras, «una semejanza que consiste en una imagen o copia» (Lightfoot). Véase Filipenses 2:7 para «semejante a los hombres» y Colosenses 1:15 para «imagen de Dios». Pablo muestra un menosprecio indignado por estos grotescos esfuerzos de presentar imágenes de una deidad que habían perdido (Denney). ¿Por qué será que las imágenes paganas de dioses en forma de hombres y de animales son generalmente de una apariencia tan horrible?

24. Por lo cual (dio). La inexorable lógica de Pablo. Véase también en el versículo 26 con el mismo verbo, y en el versículo 28 *kai* como «y así». *Dios los entregó (paredöken autous ho theos).* Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *paradidömi*, el viejo y común verbo transmitir, pasar de mano a mano (al lado, *para)* al poder de uno, como en Mateo 4:12. Éstos ya habían abandonado voluntariamente a Dios, y Dios meramente los abandonó a su propia determinación y autodestrucción, parte del precio de la libertad moral del hombre. Pablo se refiere a esta etapa y estado del hombre en Hechos 17:30 con el término «pasado por alto» *(huperidön).* La retirada del freno de Dios envió a los hombres a mayores profundidades del mal. Pablo emplea *paredöken* tres veces aquí (vv. 24, 26, 28), no tres etapas en el abandonamiento, sino una repetición de la misma entrega. Estas palabras suenan como martillazos sobre el féretro; es el abandono por parte de Dios de los hombres para que lleven a su fin último sus malvadas voluntades. *Que deshonraron … entre sí sus propios cuerpos (tou atimazesthai ta sömata autön).* El resultado esperado expresado con *tou* (artículo genitivo) y el infinitivo pasivo *atimazesthai* (de *atimos*: *a*, privativo, y *timos*, deshonrado) con el acusativo de referencia general. Los cristianos adquirieron un nuevo sentido de la dignidad del cuerpo (1 Ts. 4:4; 1 Co. 6:13). El paganismo dejó sus señales sobre los cuerpos de hombres y mujeres.

25. Cambiaron (metëllaxan). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *metallassö*, antigua palabra para el intercambio comercial, sólo aquí y en el versículo 26 en todo el N.T. Hicieron un mal negocio cambiando «la verdad de Dios por *(en)* la *(töi)* mentira». «El precio de la mitología» (Bengel). *Adorando (esebasthësan).* Primer aoristo pasivo (empleado transitivamente) de *sebazomai*, viejo verbo, usado en griego tardío como *sebomai*, adorar. *En lugar del Creador (para ton ktisanta).* Puestos de lado (*para*, el Creador y la criatura, *ktisis*), prefirieron la criatura. *El cual es bendito por los siglos. Amén (hos estin eulogëtos. Amën).* Una de las doxologías de Pablo, que pueden aparecer en cualquier momento en que se siente profundamente conmovido, como en 9:5. *Eulogëtos* es un calificativo verbal de *eulogeö*.

26. A pasiones vergonzosas (eis pathë atimias). A pasiones de deshonor. *pathos*, vieja palabra procedente de *paschö*, experimentar, significaba originalmente cualquier sentimiento, bueno o malo, pero en el N.T. siempre tiene un mal sentido, como aquí, 1 Tesalonicenses 4:5; Colosenses 3:5 (los únicos pasajes en que aparece en el N.T.). *El que es contra naturaleza (tën para phusin)*. La degradación del sexo es lo que Pablo señala como uno de los resultados del paganismo (la pérdida de Dios en la vida del hombre). Se habían alejado del Creador, dándole la espalda.

27. Se encendieron (exekauthësan). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva, aoristo causativo, de *ekkaiö*, un viejo verbo, arder, encender, inflamar con ira o concupiscencia. Sólo aquí en el N.T. *Deseos lascivos (orexei).* Sólo aquí en el N.T. *Hechos vergonzosos (aschëmosunën).* Vieja palabra derivada de *aschëmon* (deforme). En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 16:15. *Retribución (antimisthian).* Véase 2 Corintios 6:13 para el único otro ejemplo en el N.T. de esta palabra paulina tardía, allí en buen sentido, pero aquí en malo. *Debida (hën edei).* Imperfecto activo para una obligación aún sobre ellos que les venía del pasado. Esta deuda será pagada del todo (*apolambanontes*, pagar de vuelta como en Lucas 6:34, y debida como en Lucas 23:41). La naturaleza ya se cuidará de que esto sea así en sus propios cuerpos y almas.

28. Y como ellos no tuvieron a bien (kai kathös ouk edokimasan). «E incluso por cuanto rechazaron» después de una prueba, siendo *dokimazö* empleado para probar monedas. Probaron primero a Dios y se apartaron de Él. *Reconocer (epignösei).* Pleno conocimiento (*epi* adicional, *gnosis*). Tenían una débil memoria que les era como una caricatura. *A una mente reprobada (eis adokimon noun).* Juego de palabras con *ouk edokimasan.* Rechazaron a Dios, y Dios rechazó la actitud mental de ellos y los abandonó (vv. 24, 26, 28). Véase este adjetivo ya en 1 Corintios 9:27; 2 Corintios 13:5–7. Lo mismo que un viejo edificio abandonado, guarida de murciélagos y de serpientes, abandonados «para hacer cosas impropias» *(poiein ta më kathëkonta)*, como en los clubs nocturnos de las modernas ciudades, las guaridas y madrigueras de los bajos fondos, sin Dios y en las tinieblas de los impulsos animales irrefrenados. Éste era un término técnico entre los estoicos (2 Mac. 6:4).

29. Estando atestados de (peplërömenous). Participio perfecto pasivo del común verbo *plëroö*, estado de consumación, «lleno hasta el borde de» cuatro vicios en el caso instrumental asociativo (*adikiâi*, injusticia, como en el v. 18; *ponëriâi*, maldad activa, como en Mr. 7:22; *pleonexiâi*, codicia, como en 1 Ts. 2:5 y Lc. 12:15; *kakiâi*, malicia o perversidad interna de disposición, como en 1 Co. 5:8). Obsérvese el asíndeton, ausencia de conectivo en las listas en los versículos 29 a 31. Efecto dramático. El orden de estas palabras varía en los MSS., y *porneiâi*, fornicación, no es genuina aquí (ausente en Alef, A, B, C). *Llenos de (mestous).* Pablo cambia del participio al adjetivo. Viejo adjetivo, raro en el N.T., como *mestoö*, llenar hasta el borde (sólo en Hch. 2:13 en el N.T.), repleto de (con el genitivo). Siguen cinco sustantivos en genitivo: *phthonou*, envidia, como en Gálatas 5:21; *phonou*, homicidio, y así una paronomasia o combinación con *phthonou* de palabras de pronunciación semejante; *eridos*, contienda, como en 2 Corintios 12:16; *kakoëthias*, malignidad, y solamente aquí en el N.T., aunque es una antigua palabra derivada de *kakoëthës*, y ésta de *kakos* y *ëthos*, una tendencia a buscar siempre el lado perverso de las cosas, depravación de corazón y actitud de malignidad.

30. Pablo cambia de nuevo la construcción a doce sustantivos y adjetivos que dan vívidas pinceladas a este retrato del alma abandonada por Dios. *Murmuradores (psithuristas).* Vieja palabra proveniente de *psithurizö*, hablar al oído, hablar en secreto, una palabra onomatopéyica como *psithurismos* (2 Co. 12:20) y sólo aquí en el N.T. *Detractores (katalalous).* No se encuentra en ningún otro lugar excepto en *Hermas*, un compuesto como *katalaleö*, hablar detrás (Stg. 4:11), y *katalalia*, habladuría detrás (2 Co. 12:20), habladores detrás, sea secreta o abiertamente. *Aborrecedores de Dios (theostugeis).* O aborrecidos de Dios. Todos los antiguos ejemplos tienen el sentido pasivo, y así probablemente es aquí. Así *stugëtos* (Tit. 3:13). La Vulgata tiene *deo odibiles. Insolentes (hubristas).* Vieja palabra para designar al agente de *hubrizö*, insultar, sólo aquí en el N.T. excepto en 1 Timoteo 1:13. *Orgullosos (huperëphanous).* De *huper* y *phainomai*, aparecer

ante otros, arrogante en pensamiento y conducta. *Jactanciosos (alazonas).* De *alë*, errante. Presuntuosos, fanfarrones. *Inventores de maldades (epheuretas kakön).* Inventores ***[p 392]*** de nuevas variedades de vicios, como Nerón. Tácito (*Anales* IV. ii) describe a Sejano como *facinorum omnium repertor*, y Virgilio, *Eneida* ii. 163) *scelerum inventor*. *Desobedientes a los padres (goneusin apeitheis)*. Cf. 1 Timoteo 1:9; 2 Timoteo 3:2. Un rasgo antiguo y moderno.

31. Necios (asunetous). La misma palabra que en el versículo 21. *Desleales (asunthetous)*. Otra paranomasia o juego de palabras. *A*, privativo, y el adjetivo verbal *sunthetos*, de *suntithëmi*, poner juntos. Vieja palabra, común en la LXX (Jer. 3:7), hombres «infieles a sus compromisos» (Sanday y Headlam), que tratan los pactos «como papel mojado». *Sin afecto natural (astorgous).* Palabra tardía, *a*, privativo, y *storgë*, amor a la familia. En el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 3:3. *Despiadados (aneleëmonas).* De *a*, privativo, y *eleëmön*, misericordioso. Palabra tardía, sólo aquí en el N.T. Algunos MSS. añaden *aspondous*, implacables, de 2 Timoteo 3:3. Tenemos aquí una terrible descripción de los efectos del pecado en las vidas de hombres y mujeres. El difunto doctor R. H. Graves de Cantón, China, contaba que un chino que leyó este capítulo dijo que Pablo no podía haberlo escrito, sino sólo un moderno misionero que hubiera estado en China. Es fiel a la vida debido a que Pablo conocía la civilización pagana grecorromana.

32. El veredicto de Dios (to dikaiöma tou theou). El pagano sabe que Dios condena estas malvadas prácticas. *Sino que también se complace con los (alla kai suneudokousin).* Verbo tardío denotando una cordial aprobación, como en Lucas 11:48, Hechos 8:1 y 1 Corintios 7:12. Es una tragedia del gobierno municipal americano que muchos de los funcionarios quedan convictos de ser carne y uña con los bajos fondos criminales.

CAPÍTULO 2

1. Por lo cual (dio). Véase 1:24, 26 para esta conjunción relativa, «debido a la cual cosa». *Inexcusable (anapologëtos).* Véase 1:21. *Quienquiera que seas tú que juzgas (pas ho krinön).* Literalmente, «cada uno que juzgas», caso vocativo en aposición con *anthröpë*. Pablo comienza su discusión del fracaso del judío para alcanzar la justicia que es según Dios (2:1–3:20) con una declaración general aplicable a todos, como lo hizo (1:18) en la discusión del fracaso de los gentiles (Lightfoot). El gentil queda rápidamente condenado por el judío cuando peca, y lo mismo le sucede al judío, que es condenado por el gentil en un caso similar. *Krinö* no significa de sí mismo condenar, sino entresacar, separar, aprobar, determinar, pronunciar juicio, condenar (si procede). *Al otro (ton heteron).* Literalmente. En esta palabra se da el concepto de dos, y el uno criticando al otro. *Te condenas a ti mismo (seauton katakrineis).* Nótese *kata* aquí con *krinö*, poner de manifiesto el juicio adverso. *Porque (gar).* Razón explicativa de la declaración anterior. El crítico *practica (prasseis*, no un acto aislado, *poieö*, sino el hábito, *prassö)* las mismas cosas que condena.

2. Juicio (krima). Decisión anunciada, sea favorable o desfavorable. *Según (kata* con el acusativo). Como la norma de contraste. Cf. Juan 7:24.

3. Y haces lo mismo (kai poiön auta). «Y las haces ocasionalmente.» *Que tú escaparás (su ekpheuxëi).* Énfasis en *su*, «tú confiado y presuntuoso judío, que esperas escapar al *krima* de Dios debido a que eres judío». Cf. Mateo 3:8ss. Pablo justifica las mordientes palabras del Bautista a los fariseos y saduceos. El futuro medio del antiguo verbo *ekpheugö* (cf. 1 Ts. 5:3). El judío se tenía como inmune a las leyes ordinarias de la ética por ser judío. Y es penoso ver cómo ciertos cristianos pretenden poseer la misma inmunidad.

4. ¿O menosprecias? (ë kataphroneis;). Otra alternativa, la de menospreciar la benignidad de Dios (*chrëstotëtos*, 2 Co. 6:6) y su paciencia (*anochës*, antigua palabra, reteniéndose, de *anechö*, sólo aquí en el N.T.) y longanimidad (*makrothumias*, palabra tardía, para la cual ver 2 Co. 6:4, 6). *Kataphroneö* es un antiguo verbo, pensar abajo sobre *(kata, phroneö)*, como en Mateo 6:24; 1 Corintios 11:22. Este judío arribista realmente considera a Dios con menosprecio. Y, por ende, «las riquezas» *(tou ploutou)* de todo lo que proviene de Dios. *Te guía al arrepentimiento (eis metanoian se agei)*. La misma benignidad *(to chrëston*, la cualidad benigna) de Dios está tratando de conducir (presente conativo *agei*) a ti a un giro total de mente y actitudes *(metanoian)* en lugar de a una complacida autosatisfacción y orgullo de raza y privilegio.

5. Por tu dureza (kata tën sklërotëta sou). «Según tu dureza (vieja palabra proveniente de *sklëros*, duro, tieso, sólo aquí en el N.T.) será el juicio de Dios.» *Y ... corazón no arrepentido (kai ametanoëton kardian).* Véase *metanoian* más arriba. «Tu corazón no reconstruido», «sin cambio de actitud en tu corazón». *Atesoras para ti mismo (thësaurizeis seautöi).* Véanse Mateo 6:19ss., Lucas 12:21, y 2 Corintios 12:14 para *thësaurizö*. Caso dativo *seautöi* (para ti mismo) con una pizca de ironía (Vincent). *Ira (orgën).* Para tal judío, como ya se ha dicho del gentil (1:18). Hay una revelación *(apokalupseös)* de la ira de Dios para ambos en el día de la ira y del juicio justo (*dikaiokrisias*, una palabra compuesta tardía, en la LXX, dos ejemplos en los papiros de *Oxyrhynchas*, y sólo aquí en el N.T.). Ver 2 Tesalonicenses 1:5 para *dikaias kriseös*. Pablo mira al día del juicio como cosa segura (cf. 2 Co. 5:10–12), el día del Señor (2 Co. 1:14).

6. El cual pagará (hos apodösei). Pablo cita Proverbios 24:12 como en 2 Timoteo 4:14. Véanse igualmente Mateo 16:24 y Apocalipsis 22:12. La paga será en correspondencia a las acciones.

7. A los que ... buscan (tois men ... zëtousin). Dativo plural del participio presente articular activo de *zëteö* con *mën*. *Vida eterna (zöën aiönion).* Caso acusativo, objeto de *apodösei* en el versículo 6.

8. Pero ... a los que son contenciosos y no obedecen a la verdad, sino que obedecen a la injusticia (tois de ex eritheias kai apeithousin tëi alëtheiâi peithomenois de adikiâi). El otro lado, con *de* y los participios presentes articulares otra vez en el dativo, sólo con *ex eritheias*, sin haber el participio *ousin*. Pero la construcción cambia y los sustantivos que siguen no son el objeto de *apodösei* como *zöën aiönion* más arriba, sino que están en nominativo como si se sobrentendiera *esontai* (será) (ira y enojo, esto es, *orgë* y *thumos*, tribulación y angustia, otra vez un emparejamiento, *thlipsis kai stenochöria*, acerca de lo que ver 2 Co. 5:4; 12:10).

9. Todo ser humano (pasan psuchën anthröpou). «Toda persona humana», RV; «Toda alma humana», V.M., BAS. Véase 13:1 para este uso de *psuchë* para el individuo. *El judío primeramente, y también el griego (Ioudaiou te pröton kai Hellënos).* Véase 1:16. Primero no sólo en pena aquí, sino también en privilegio como en 2:11 y 1:16.

11. Acepción de personas (prosöpolëmpsia). Milligan *(Vocabulary)* considera esta palabra (en el N.T. sólo aquí, Col. 3:25; Ef. 6:9) y *prosöpolëmptës* (Hch. 10:34) y *prosöpolëmpteö* (Stg. 2:9) las más tempranas palabras cristianas definidamente conocidas como tales, ni en la LXX ni en escritos no cristianos. Véase Hechos 10:34 para la formación de las mismas en imitación de la construcción hebrea tomar noticia del rostro *(prosöpon, lambanö)*, juzgar por el rostro o la apariencia.

12. Han pecado (hëmarton). Aoristo constativo de indicativo activo, «pecaron», un aoristo atemporal. *Sin ley (anomös).* Antiguo adverbio, «contrario a la ley», «injustamente», pero aquí en ignorancia de la ley de Moisés (o de cualquier ley). En ningún otro lugar del N.T. *Sin ley también perecerán (anomös kai apolountai).* Futuro de indicativo en voz media de *apollumi*, destruir. Ésta es una declaración sumamente importante. Los paganos que pecan están perdidos, porque no guardan la ley que tienen, no debido a que no tienen la ley de Moisés o el cristianismo. *Bajo la ley (en nomöi).* En la esfera de la ley de Moisés. *Por la ley (dia nomou)*. El judío se levanta o cae por la ley de Moisés.

13. No ... los oidores—sino los cumplidores (ou gar akroatai-all' hoi poiëtai). La ley era leída en la sinagoga, pero no había ninguna virtud en sólo prestar oído. La virtud está en su cumplimiento. Véase un contraste similar que hace Santiago entre «oyentes» y «hacedores» del evangelio (Stg. 1:22–25). *Ante*

Dios (para töi theöi). Al lado de Dios, tal como Dios lo ve. *Serán justificados (dikaiöthësontai).* Futuro de indicativo en voz pasiva de *dikaioö*, declarar justo, hacer justo. «Serán declarados justos.» Como Santiago 1:22–25.

14. Que no tienen ley (ta më nomon echonta). Mejor, «que no tienen la ley» (la ley de Moisés). *Por naturaleza (phusei).* Caso instrumental de *phusis*, vieja palabra de *phuö*, engendrar. Los gentiles están sin la ley de Moisés, pero no sin algún conocimiento de Dios en la conciencia, y cuando hacen lo recto «son ley para sí mismos» *(heautois eisin nomos).* Ésta es una evidente réplica al crítico judío.

15. Los cuales (hoitines). «Los mismos que», relativo cualitativo. *Escrita en sus corazones (grapton en tais kardiais autön).* Adjetivo verbal de *graphö*, escribir. Cuando su conducta se corresponda en algún punto con la ley de Moisés, están practicando la ley no escrita que tienen en sus corazones. *Dando testimonio su conciencia (sunmarturousës autön tës suneidëseös).* Sobre la conciencia *(suneidësis)* véanse ***[p 393]*** 1 Corintios 8:7, 10:25ss. y 2 Corintios 1:12. Genitivo absoluto aquí con el participio presente activo *sunmarturousës* como en 9:1. La palabra *suneidësis* significa conocimiento conjunto al lado de la consciencia original del acto. Este segundo conocimiento es personificado como confrontando al primero (Sanday y Headlam). Los estoicos empleaban mucho esta palabra, y Pablo la usa veinte veces. No se encuentra en el A.T., pero aparece por primera vez en este sentido en el apócrifo Sabiduría 17:10. Todos los hombres poseen esta facultad de enjuiciar sus acciones. La conciencia puede ser escrupulosa en exceso (1 Co. 10:25), o estar «cauterizada» por el abuso (1 Ti. 4:12). Actúa en conformidad a la luz que posee. *Acusándoles o defendiéndoles sus razonamientos (metaxu allëlön tön logismön katëgorountön ë kai apologoumenön).* Genitivo absoluto otra vez, mostrando la acción alternativa de la conciencia, ora acusando, ora excusando. Pablo no dice que la conciencia de un pagano siempre alabe todo lo que éste piensa, dice o hace. A fin de que uno estuviera justificado ante Dios por medio de su propia vida, tendría que actuar siempre de acuerdo con su conciencia, y nunca encontrarse con la desaprobación de la misma. Esto, naturalmente, es imposible, o Cristo hubiera muerto en vano (Gá. 2:21). Sólo Jesús vivió una vida exenta de pecado. Para que uno sea salvado sin Cristo, debe también vivir una vida sin pecado.

16. Conforme a mi evangelio (kata to euaggelion mou). Lo que Pablo predica (1 Co. 15:1), y que es el verdadero evangelio (Gá. 1:6–9).

17. Tienes el sobrenombre (eponomazëi). Presente de indicativo pasivo en condición de primera clase de *eponomazö*, una antigua palabra, poner un nombre sobre *(epi)*, sólo aquí en el N.T. Judío en oposición a griego denotando nacionalidad, en tanto que hebreo destacaba la idea del lenguaje. *Te apoyas en la ley (epanapauëi nomöi).* Un compuesto doble tardío y raro, en la LXX y una vez en la Didaché. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 10:6, que véase. Significa recostarse sobre, reposar apoyando la espalda contra algo, aquí con el caso locativo *(nomöi).* Es la imagen de un apoyarse ciega y mecánicamente en la ley de Moisés. *Te glorías en Dios (kauchâsai en theöi).* Vernacular *Koiné* para *kauchâi (kauchaesai, kauchâsai)*, de *kauchaomai*, como en el versículo 23; 1 Corintios 4:7, y *katakauchâsai* en Romanos 11:18. El judío se gloriaba en Dios como posesión nacional y prerrogativa particular (2 Co. 10:15; Gá. 6:13).

18. Apruebas lo mejor (dokimazeis ta diapheronta). Originalmente: «Pruebas las cosas que difieren», y como resultado viene la aprobación de lo mejor. Lo mismo que en Filipenses 1:10, es difícil determinar cuál es la etapa del proceso que tiene Pablo en mente. *Instruido por la ley (katëchoumenos ek tou nomou).* Participio presente pasivo de *katëcheö*, un verbo raro, instruir, aunque aparece en los papiros denotando instrucción legal. Véanse Lucas 1:4 y 1 Corintios 14:19. El discernimiento ético del judío «era fruto de la instrucción catequética y sinagogal en el A.T.» (Shedd).

19. Guía de los ciegos (hodëgon tuphlön). Hodëgon acusativo en predicado con *einai* para concordar con *seauton*, acusativo de referencia general, con el infinitivo *einai* en discurso indirecto tras *pepoithas*. Palabra tardía (Polibio, Plutarco) proveniente de *hodos*, camino, y *hëgeomai*, conducir, uno que va delante dirigiendo por el camino. *Tuphlön* es genitivo objetivo plural. Dios tenía el propósito de que los judíos fueran guías para los gentiles, porque la salvación viene de los judíos (Jn. 4:22). *Luz (phös).* «Una luz para los que están en tinieblas» (*tön en skotei*, otra vez genitivo objetivo). Pero esta intención de Dios acerca de los judíos había tenido como resultado el enorgullecimiento de ellos.

20. Instructor de ignorantes (paideutën aphronön). Una vieja palabra (de *paideuö)* para instructor, en Platón, y probablemente con este mismo significado aquí, aunque es corrector o disciplinador en Hebreos 12:9 (los dos únicos pasajes en que aparece en el N.T.). Véase Lucas 23:16. En inscripciones tardías aparece como instructor (Preisigke). *Aphronön* es una palabra dura para los gentiles, pero es la perspectiva judía la que Pablo presenta aquí. Judíos y gentiles se llamaban «perros» mutuamente. *De niños (nëpiön).* Novicios o prosélitos del judaísmo, tal como en Gálatas 4:1 Pablo usa esta palabra para designar a los menores de edad. *La quintaesencia (tën morphösin).* BAS: «La expresión misma»; V.M.: «La norma»; RV: «La forma». Se trata de una palabra rara, sólo encontrada en Teofrasto y en Pablo (aquí y en 2 Ti. 3:5). Pallis la considera como un término estoico para denotar educación. Lightfoot considera la *morphösis* como «la delineación, el esquema a mano alzada de la *morphë*», el bosquejo o marco, y en 2 Timoteo 3:5 «el bosquejo sin la sustancia». Esta es la descripción que Pablo da de cómo el judío se considera a sí mismo, presentada con una consumada habilidad y sutil ironía.

21. Tú, pues, que enseñas a otro (ho oun didaskön heteron). Pablo se interrumpe bruscamente (anacoluto) en su larga oración que empezó en el versículo 17, y vuelve a comenzar con una frase que lo recapitula todo dentro de un reducido círculo *(enseñas)* y la expone en sus consecuencias *(pues)* al judío *(ti mismo). No hurtar (më kleptein).* Infinitivo con *më* en mandamiento indirecto (discurso indirecto) después de *kerussön*. *¿Hurtas? (klepteis;).* La predicación estaba muy bien, pero ¿y la práctica? El dedo en la llaga. *No adulterar (më moicheuein)*. Infinitivo en mandato directo otra vez tras *legön*. «El Talmud acusa del crimen de adulterio a los tres más ilustres rabinos» (Vincent).

22. Que abominas (ho bdelussomenos). Vieja palabra denotando considerar inmundo, heder, abominar. En la LXX, pero en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 21:8. La misma palabra que emplea Jesús para expresar el horror de ellos hacia los ídolos (*eidöla*, ver Hch. 7:41 y 1 Co. 12:2). Véase Mateo 24:15 para «abominación». *¿Cometes sacrilegio? (hierosuleis;).* Viejo verbo derivado de *hierosulos* (Hch. 19:37), y esto de *hieron*, templo, y *sulaö*, robar. El escribano de la ciudad (Hch. 19:37) dijo que estos judíos (Pablo y sus compañeros) no eran «ladrones de templos», prueba de que esta acusación se hacía en ocasiones a los judíos, aunque lo tenían expresamente prohibido (Josefo, *Ant*. IV. 8, 10). Pablo hace referencia al crimen de robar templos idolátricos a pesar de la contaminación que conllevaba el contacto con la idolatría.

23. Con infracción de la ley (dia tës parabaseös tou nomou). Vieja palabra denotando atravesar una línea. Trench llama la atención «al grupo lastimosamente numeroso de palabras» para variedades de pecados como *agnoëma*, ignorancia; *anomia*, violación de la ley; *hamartia*, errar el blanco; *hettëma*, quedarse corto; *parabasis*, pasar sobre la línea; *parakoë*, desobediencia a una voz; *paranomia*, echar la ley a un lado; *paraptöma*, caída; *plëmmeleia*, discordia.

24. Por causa de vosotros (di' humas). Cita libre de la LXX de Isaías 52:5. Los judíos sentían gran celo por el Nombre de Dios, y no osaban pronunciar el Tetragramatón, y sin embargo actuaban de tal manera que los gentiles blasfemaban aquel Nombre.

25. Si practicas la ley (ean nomon prassëis). Condición de la tercera clase y el presente (acción continua) de subjuntivo de *prassö*, verbo que significa hacer habitualmente. *Viene a ser circuncisión (akrobusstia gegonen).* El judío es entonces como el gentil, sin privilegio alguno. La circuncisión era simplemente el pacto de la relación del pueblo de Israel con Dios.

26. Guarda (phulassëi). Presente de subjuntivo con *ean*, condición de la tercera clase, una mera suposición como la del versículo 25, «seguid guardando» perfectamente, dice Pablo. *Como (eis)*. Tal como es frecuente en el N.T.

27. Si ... guarda la ley (BAS) *(ton nomon telousa).* Participio presente activo (uso condicional del participio) de *teleö*, acabar, cumpliendo continuamente para el fin (como sería necesario). *Te juzgará (krineise).* Posición inusual de *se* (te), tan lejos del verbo *krinei. Con la letra de la ley y la circuncisión (dia grammatos kai peritomës).* «De la ley» está añadido para poder aclarar el sentido. Literalmente, «con la letra y la circuncisión». *Dia* significa aquí acompañado de, con la ventaja de.

28. El que lo es en el interior (ho en töi kruptöi). Repítase *loudaios* (judío) también aquí, «el judío en la parte interior» (la circuncisión del corazón, *peritomë kardias*, y no una mera operación quirúrgica como en Col. 2:11, en el espíritu, *en pneumati*, con lo cual comparar 2 Co. 3:3, 6). Este judío interior que vive en conformidad a su relación de pacto con Dios es la elevada norma que Pablo pone ante el judío de mera profesión anteriormente descrito. *La alabanza del cual (hou ho epainos).* El antecedente del relativo *hou* es *loudaios* (judío). Posiblemente se trata (Gifford) de una referencia a la etimología de Judá (alabanza), como se ve en Gálatas 4:8.

CAPÍTULO 3

1. ¿Qué ventaja tiene, pues, el judío? (ti oun to perisson tou loudaiou;). Literalmente: «¿Cuál es, pues, la superabundancia del judío?» ¿Qué tiene el judío de más y por encima que el gentil? Es una pregunta oportuna después de la aguzada acusación contra el judío en el capítulo 2. *El beneficio* (BAS) *(hë öphelia).* La ayuda. Una vieja palabra, pero sólo aquí en el N.T. Véase Marcos 8:36 para *öphelei*, el verbo aprovechar.

[p 394] 2. Mucho, en todas maneras (polu kata panta). Polu señala retrospectivamente a *to perisson*. Así que significa que la superabundancia del judío es grande se mire desde donde se mire. *Primero (pröton men)*. Como en 1:8 y 1 Corintios 11:18 Pablo no añade a su «primero». Señala un privilegio de los muchos poseídos por el judío. *Les ha sido confiada (episteuthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *pisteuö*, confiar, con el acusativo de la cosa y el dativo de la persona en el activo. En el pasivo, como aquí, se retiene el acusativo de la cosa como en 1 Tesalonicenses 2:4. *La palabra de Dios (ta logia tou theou).* En el caso acusativo, por ello, el objeto es *episteuthësan*. *Logion* es probablemente un diminutivo de *logos*, palabra, aunque también aparece el adjetivo *logios* (Hch. 18:24). Esta palabra se empleó tempranamente para denotar «oráculos» de Delfos, y es común en la LXX para los oráculos del Señor. Pero desde Filón se empleó de cualquier escrito sagrado, incluyendo las narraciones. Aparece cuatro veces en el N.T. (Hch. 7:38 —véase—; Ro. 3:2; He. 5:12; 1 P. 4:11). Es posible que aquí y en Hechos 7:38 la idea incluya todo el contenido del Antiguo Testamento, aunque pueda simplemente limitarse a los mandamientos y promesas de Dios.

3. ¿Pues qué si ...? (RV) *(ti gar ei;).* Pero Westcott y Hort imprimen *Ti gar; ei*, lo mismo que Nestlé. Véase Filipenses 1:18 para este empleo exclamativo de *ti gar* (¿porque cómo? ¿Cómo está la cuestión?). *Algunos de ellos han sido incrédulos (ëpistësan).* Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *apisteö*, un viejo verbo, descreer. Este es el sentido común del N.T. (Lc. 24:11, 41; Hch. 28:24; Ro. 4:20). Algunos de ellos «han sido incrédulos», éstos «depositarios y guardianes de la revelación» (Denney). Pero esta palabra significa también ser infiel a la confianza depositada en uno, y Lightfoot arguye que ésta es la idea aquí, así como en 2 Timoteo 2:13. Ambos sentidos concuerdan bien con el contexto, y ambas ideas son ciertas de algunos de los judíos, especialmente en lo que concierne a las promesas mesiánicas y a Jesús. *La fidelidad de Dios (tën pistin tou theou).* Es indudable que aquí *pistin* tiene este sentido, y no el de «fe». Dios ha sido fiel (2 Ti. 2:13), tanto si los judíos (algunos de ellos) fueron simplemente incrédulos, o infieles al depósito que les había sido confiado. Pablo puede emplear las palabras en dos sentidos en el versículo 3, pero no hay objeción alguna a tomar *epistësan*, *apistian*, *pistin* como referentes a la fidelidad en lugar de simplemente a la fe.

4. Sea hallado Dios veraz (ginesthö ho theos alëthës). «Que Dios siga siendo veraz» (presente de imperativo en voz media). *Y todo hombre mentiroso (päs de anthröpos pseustës).* El contraste en *de* realmente significa «aunque todo hombre sea hallado mentiroso». Cf. Salmos 116:12. *Como está escrito (kathös gegraptai).* Salmos 51:6. *Para que seas justificado (hopös an dikaiöthëis). Hopös* más bien que el común *hina* de propósito y *an* con el primer aoristo de subjuntivo pasivo de *dikaioö*. Empleado acerca de Dios, este verbo tiene aquí que significar «declarado justo», y no «hecho justo». *Venzas (nikëseis).* Futuro de indicativo en voz activa con *hopös* de *nikaö*, ganar una victoria, aunque B, L tienen *nikësëis* (primer aoristo de subjuntivo activo, la construcción usual). *Cuando seas juzgado (en töi krinesthai se).* «En el ser juzgado en cuanto a ti» (presente de infinitivo pasivo o, si se toma como en voz media, «en la entrada en juicio en cuanto a ti»). Construcción común en la LXX procedente del constructo infinitivo hebreo.

5. ¿Qué diremos? (ti eroumen;). Una pregunta retórica, común en Pablo al revisar su argumento. *Hace resaltar (sunistësin).* Este común verbo *sunistëmi*, enviar juntamente, aparece en el N.T. en dos sentidos, bien el de presentar, alabar (2 Co. 3:1; 4:2), bien el de demostrar, establecer (2 Co. 7:11; Gá. 2:18; Ro. 5:8). Ambos sentidos cuadran bien aquí. *Que da castigo (ho epipherön tën orgën).* «Que hace caer la ira», «el que inflige la ira» (Vaughan). *Hablo como hombre (kata anthröpon)*. Véase Gálatas 3:15 para la misma frase. Como si para decir: «perdonadme por esta línea argumental». Tholuck dice que los rabís empleaban frecuentemente *kata anthröpon* y *ti eroumen*. Pablo no había olvidado su instrucción rabínica.

6. De otro modo, ¿cómo ...? (epei pös). Hay una condición suprimida entre *epei* y *pös*, giro que aparece varias veces en el N.T. (1 Co. 15:29; Ro. 11:6, 22). «Por cuanto, si esto fuera cierto, ¿cómo ...?»

7. Por mi mentira (en töi emöi pseusmati). Vieja palabra proveniente de *pseudomai*, mentir, sólo aquí en el N.T. Pablo vuelve a la imaginaria objeción del versículo 5. Los MSS. difieren acusadamente aquí entre *ei de* (pero si) y *ei gar* (porque si). Pablo «emplea la construcción en primera persona por motivos de delicadeza» (Sanday y Headlam), en este caso a suponer por amor del argumento, como en 1 Corintios 4:6. Así aquí «transfiere mediante una ficción» (Field) la objeción a sí mismo.

8. ¿Y por qué no ...? (kai më;). Tenemos aquí una enrevesada oración gramatical que puede ser aclarada de dos maneras. Una de ellas es (Lightfoot) suplir *genëtai* después de *më* y repetir *ti (kai ti më genëtai*, subjuntivo deliberativo en una pregunta): ¿Y por qué no iba a suceder? La otra forma (Sanday y Headlam) es tomar *më* con *poiësömen* y hacer un largo paréntesis con todo lo intermedio. Aun así, es conducente a la confusión, por cuanto *hoti* (el *hoti* recitativo) viene justo antes de *poiësömen*. De todas maneras es necesario el paréntesis, por cuanto hay dos líneas de pensamiento, una la excusa presentada por el incrédulo, la otra, la acusación de que Pablo presenta esta misma excusa de que podemos hacer males para que vengan bienes. Nótese la doble declaración indirecta (el acusativo y el infinitivo *hëmäs legein* después de *phasin*, y luego la cita directa con el recitativo *hoti* después de *legein*, una cita directa dependiente del infinitivo en cita indirecta. *Hagamos males para que vengan bienes (poiësömen ta kata hina elthëi ta agatha).* El aoristo volitivo de subjuntivo *(poiësömen)* y la cláusula de propósito (*hina* y el aoristo de subjuntivo *elthëi*). Suena casi pavoroso ver esta máxima jesuítica atribuida a Pablo por los judíos en el primer siglo. Se trata indudablemente de la acusación de antinomianismo debido a que Pablo predicaba la justificación por la fe y no por las obras.

9. ¿Qué, pues? (ti oun;). La frecuente pregunta de Pablo, que debe ser tomada con los versículos 1 y 2. *¿Somos nosotros mejores que ellos? (proechometha;).* Los revisores americanos lo traducen así: «¿Estamos nosotros en mejor caso que ellos?», mientras que la Versión Revisada inglesa traduce: «¿Estamos en peor caso que ellos?» Sigue sin haber luz clara acerca de esta difícil aunque común palabra, y que aparece sólo aquí en el N.T. En voz activa significa tener antes, sobresalir. Pero aquí es bien media, bien pasiva. Thayer la toma como en voz media, significando sobrepasar para ventaja propia, y argumenta que el contexto lo exige. Pero no se ha encontrado ejemplo de la voz media en este sentido. Si se toma como pasivo, Lightfoot le atribuye el sentido «somos sobrepasa-

dos», y encuentra este sentido en Plutarco. Vaughan lo toma como pasivo, pero significando «¿Somos preferidos?» Esto es apropiado al contexto, pero no se ha podido encontrar ningún otro ejemplo. Así que esta cuestión permanece irresoluta. Los papiros no arrojan luz sobre esto. *En ninguna manera (ou pantös).* Véase 1 Corintios 5:10. *Ya hemos acusado (proëtiasametha).* Primer aoristo de indicativo en voz media de *proaitiaomai*, hacer una acusación previa, palabra aún no encontrada en ningún otro lugar. Pablo se refiere a 1:18–32 para los griegos, y a 2:1–29 para los judíos. El infinitivo *einai* con el acusativo *pantas* está en discurso indirecto. *Bajo pecado (hupo hamartian).* Véanse Gálatas 3:22 y Romanos 7:14.

10. Como está escrito (kathös gegraptai hoti). Fórmula usual para una cita, como en el versículo 4, con el recitativo *hoti* añadido como en el versículo 8. Pablo emplea aquí una cadena de citas para demostrar su argumento en el versículo 9 de que los judíos no están moralmente en mejor posición que los griegos, por cuanto todos están bajo pecado. El doctor J. Rendel Harris ha demostrado que los judíos y los cristianos primitivos poseían *Testimonia* (citas del Antiguo Testamento) concatenadas para ciertos propósitos como textos de prueba. Pablo puede haber empleado uno de ellos, o puede que enlazara él mismo los pasajes. Los versículos 10 a 12 provienen de Salmos 14:1–3; la primera mitad del 1–3 hasta *edoliousan* proviene de Salmos 140:9, la segunda mitad de Salmos 140:3; el versículo 1–4, de Salmos 10:7, 15 a 17 provienen de una condensación de Isaías 59:7ss.; el versículo 18, de Salmos 35:1. Pablo ya ha dado citas compuestas en otros pasajes (2 Co. 6:16; Ro. 9:25ss., 27ss.; 11:26ss., 34ss.; 12:19ss.). Cosa curiosa, esta cita compuesta fue importada como un todo al texto de la LXX de Salmos 14 después del versículo 4 en Alef, B, etc. *No hay justo, ni aun uno (ouk estin dikaios oude heis).* Esta oración es como el motivo de todo el resto, un sumario de lo que sigue.

11. Quien entienda (suniön). Participio presente activo de *suniö*, forma tardía en omega del verbo en *-mi, suneiëmi*, enviar juntamente, comprender. Algunos MSS. tienen el artículo *ho* delante de él, como delante de *ekzëtön* (quien busque).

12. A una se hicieron inútiles (hama ëchreöthësan). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *achreoö*. Palabra tardía en Polibio y en inscripciones de Cilicia del primer siglo. En algunos MSS. se encuentra la lección *ëchreiöthësan*, de *achreios*, inútil (*a*, privativo, y *chreios*, útil) como en Lucas 17:10 y Mateo 25:30, pero Westcott y Hort imprimen su texto como arriba, un término procedente de la variedad ortográfica más infrecuente *achreos*. Solamente aquí en el N.T. La palabra hebrea significa ir mal, volverse agrio como la leche (Lightfoot). *No hay ni siquiera uno (ouk estin heös henos).* «No hay ni hasta uno.»

[p 395] 13. Garganta (larugx). Nuestro término laringe. *Sepulcro abierto (taphos aneöigmenos).* Participio perfecto pasivo de *anoigö*, «una sepultura abierta». «La boca de ellos (sus palabras) como el olor de una sepultura recién abierta» (Shedd). *Urdieron engaños (edoliousan).* Imperfecto (no perfecto ni aoristo) activo de *dolioö*, sólo presente en la LXX y aquí en el N.T., proveniente del adjetivo común *dolios*, engañoso (2 Co. 11:13). La forma regular sería *edolioun*. La finalización *-osan* para la tercera persona del plural en imperfecto y en aoristo se pensaba que era puramente alejandrina por la gran frecuencia con que aparece en la LXX, pero es común en los dialectos beocio y eólico, y aparece en *eichosan* en el N.T. (Jn. 15:22, 24). «Suavizaron sus lenguas» en hebreo. *Veneno (ios).* Una vieja palabra tanto para orín (Stg. 5:3) como para veneno (Stg. 3:8). *De áspides (aspidön).* Un término común para denotar un cuenco redondo, un escudo, y luego la cobra egipcia (una serpiente de picadura mortal). Frecuente en la LXX. Solamente aquí en el N.T. El veneno del áspid se encuentra en una bolsa debajo de los labios *(cheilë)*, frecuente en la LXX, sólo aquí en el N.T. Caso genitivo después de *gemei* (está llena).

15. Para derramar (ekcheai). Primer aoristo de infinitivo activo de *ekcheö*, derramar fuera, un antiguo verbo con el aoristo activo *exechea*.

16. Quebranto (suntrimma). Una palabra infrecuente proveniente de *suntribö*, frotar juntos, aplastar. En Levítico 21:19 de fractura, y así en los papiros. Sólo aquí en el N.T. *Desventura (talaipöria).* Una palabra común proveniente de *talaipöros* (Ro. 7:24), solamente aquí en el N.T.

17. Camino de paz (hodon eirënës). Vayan donde vayan dejan un rastro de desventura y quebranto (Denney).

18. Delante (apenanti). Un doble compuesto tardío *(apo, en, anti)*, preposición adverbial en la LXX y en Polibio, papiros e inscripciones. Con el genitivo como aquí.

19. Para que toda boca se cierre (hina pän stoma phragëi). Cláusula de propósito con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo pasivo de *phrassö*, antiguo verbo rodear de una valla, cerrar el paso. Véase 2 Corintios 11:10. Cerrar bocas es asunto difícil. Véase Tito 1:11, donde Pablo emplea *epistomizein* (cerrar la boca) para la misma idea. Pablo parece estar dirigiéndose aquí directamente a los judíos *(tois en töi nomöi)*, los más difíciles de convencer. Con la prueba anterior sobre este punto, cubre todo el terreno, puesto que ya había planteado sus acusaciones contra los gentiles en 1:18–32. *Quede bajo el juicio de Dios (hupodikos genëtai töi theöi).* «Para que todo el mundo (judíos así como gentiles) puedan venir a ser *(genëtai)* responsables (*hupodikos*, una antigua palabra de uso legal, sólo aquí en el N.T.) ante Dios (caso dativo *töi theöi)*». Cada uno de nosotros es «responsable ante Dios», y sujeto a comparecencia ante el tribunal de Dios.

20. Ya que (dioti, otra vez, *dia hoti). Por las obras de la ley (ex ergön nomou).* «Saliendo de las obras de la ley.» La ley de Moisés o cualquier otra ley como fuente de quedar justificado con Dios. Pablo cita Salmos 43:2 como en Gálatas 2:16 para demostrar este extremo. *El conocimiento del pecado (epignösis hamartias).* El efecto universal de la ley es la rebelión contra ella (1 Co. 15:56). Pablo lo ha expuesto cuidadosamente en Gálatas 3:19–22. Cf. Hebreos 10:3. Y ahora ha demostrado la culpabilidad tanto del judío como del gentil.

21. Pero ahora, aparte de la ley (nuni de chöris nomou). Ahora (*nuni*, una transición lógica enfática) pasa cuidadosamente, en los versículos 21 a 31, a exponer la naturaleza de la justicia según Dios que se ha manifestado (*dikaiosunë theou pephanerötai*, perfecto de indicativo en voz pasiva de *phaneroö*, hacer manifiesto), la *necesidad* de la cual ha demostrado en el pasaje de 1:18 a 3:20. Esta justicia según Dios es «aparte de la ley» de toda clase y toda es de gracia *(chariti)*, como lo expondrá en el versículo 24. Pero no se trata de un nuevo descubrimiento de Pablo, sino que ha sido «testificada por la ley y por los profetas» (*marturoumenë*, participio presente pasivo, *hupo tou nomou kai tön prophëtön*), puesta en claro de continuo por el mismo Dios.

22. Es decir (BAS) *(de).* Aquí *de* no es adversativo, sino definitorio. *Por medio de la fe en Jesucristo (dia pisteös [lësou] Christou).* La agencia intermedia *(dia)* es la fe, y es un genitivo objetivo lo que tenemos aquí, «en Jesucristo», no subjetivo, «de Jesucristo», a pesar de los argumentos de Haussleiter en favor de esta idea. La naturaleza objetiva de la fe en Cristo se ve en Gálatas 2:16 por la adición *eis Christon lësoun episteusamen* (hemos creído en Cristo Jesús), por *tës eis Christon pisteös humön* (de vuestra fe en Cristo) en Colosenses 2:5, por *en pistei tëi en Christöi lësou* (la fe que es en Cristo Jesús) en 1 Timoteo 3:13, así como aquí por la adición de las palabras «para todos los que creen» *(eis pantas tous pisteuontas)* en Jesús, quiere decir Pablo. *Diferencia (diastolë).* Véase 1 Corintios 14:7 para la diferencia de sones en los instrumentos de música. También en Romanos 10:12. El judío era el primero en privilegio y en pena (2:9ss.), pero la justificación para con Dios se ofrece tanto a judío como a gentil sobre la misma base.

23. Pecaron (hëmarton). Segundo aoristo constativo de indicativo en voz activa de *hamartanö*, como en 5:12. Este tiempo recapitula a toda la raza en una sola declaración (aoristo atemporal). *Y están destituidos (kai husterountai).* Presente de indicativo en voz media de *hustereö*, ser *husteros* (comparativo), llegar demasiado tarde, acción continua, seguir quedándose corto. Va seguido del caso ablativo, el caso de separación.

24. Siendo justificados (dikaioumenoi). Participio presente pasivo de *dikaioö*, hacer recto, acción repetida en cada caso, cada uno siendo puesto recto, hecho justo. *Gratuitamente (dörean).* Como en Gálatas 2:21. *Por su gracia (tëi autou chariti).* Caso instrumental de esta maravillosa palabra *charis*, que expresa

tan ricamente la idea paulina de la salvación como don gratuito de Dios. *Mediante la redención (dia tës apolutröseös).* Una liberación mediante el pago de un rescate (*apo, lutrösis*, de *lutroö*, y esto de *lutron*, rescate). Dios no proveyó la justificación para los hombres por capricho, sin hacer nada con respecto a los pecados de los hombres. Tenemos las palabras de Jesús de que Él vino a poner su vida en rescate *(lutron)* por muchos (Mr. 10:45 = Mt. 20:28). *Lutron* es un término común en los papiros para denotar el dinero de rescate para la liberación de los esclavos (Deissmann, *Light from the Ancient East*, págs. 327ss.). *Que es en Cristo Jesús (tëi en Christöi Iësou).* No puede haber equívocos acerca de esta redención. Es como se expone en Juan 3:16.

25. Puso (proetheto). Segundo aoristo de indicativo en voz media. Véase 1:13 para esta palabra. También en Efesios 1:9, pero en ningún otro lugar del N.T. Dios puso ante sí mismo (propuso) y lo hizo públicamente delante *(pro)* de todo el mundo. *Propiciación (hilastërion).* El único otro ejemplo de esta palabra en el N.T. se halla en Hebreos 9:5, donde tenemos «los querubines de gloria que cubrían el propiciatorio» *(to hilastërion)*. En hebreo el adjetivo es empleado como sustantivo, o como «el lugar de la propiciación». Pero esta idea no es apropiada aquí. Deissmann (*Bible Studies*, págs. 124–135) da ejemplos de inscripciones en las que se emplea como adjetivo y significando «ofrenda votiva» o «don propiciatorio». Así, concluye acerca de Romanos 3:25: «El Cristo crucificado es la ofrenda votiva del Amor Divino para la salvación de los hombres». Dios dio a su Hijo como medio para la propiciación (1 Jn. 2:2). *Hilastërion* constituye un adjetivo *(hilastërios)* proveniente de *hilaskomai*, hacer propiciación (He. 2:17), y tiene un significado relacionado con el de *hilasmos*, propiciación (1 Jn. 2:2; 4:10). No hay ya más lugar para las dudas acerca de su significado en Romanos 3:25. *Por su sangre, a través de la fe* (BAS) *(dia pisteös en töi autou haimati)*. Así es probablemente, conectando *en töi haimati* (en su sangre) con *proetheto*. *Para mostrar su justicia (eis endeixin tës dikaiosunës autou)*. Véase 2 Corintios 8:24. «Para exhibición de su justicia», la justicia según Dios. Dios no podía dejar pasar el pecado como si fuera un mero desliz. Dios exigía la expiación, y la proveyó. *A causa de haber pasado por alto (dia tën paresin).* Palabra tardía de *pariëmi*, dejar ir, relajar. En Dionisio de Halicarnaso, Jenofonte, papiros (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 266) se emplea para remisión de castigo. *Cometidos anteriormente (progegonotön).* Segundo participio perfecto activo genitivo de *proginomai*. Los pecados anteriores a la venida de Cristo (Hch. 14:16; 17:30; He. 9:15). *Paciencia (anochë).* El refrenamiento de Dios como en 2:4. En este sentido, Cristo gustó la muerte por todos (He. 2:9).

26. Con la mira de mostrar (pros tën endeixin). Repetición del argumento de *eis endeixin* del versículo 25 con *pros* en lugar de *eis*. *En este tiempo (en töi nun kairöi).* «En la actual crisis», en contraste con «cometidos anteriormente». *A fin de que Él sea (eis to einai auton).* Propósito con *eis to* y el infinitivo *einai* y el acusativo de referencia general. *El justo y el que justifica (dikaion kai dikaiounta).* «Esta es la frase clave que establece la conexión entre el *dikaiosunë theou* y el *dikaiosunë ek pisteös*» (Sanday y Headlam). En ningún otro lugar ha expresado Pablo el problema de Dios de forma más precisa o profunda. Declarar justo al injusto es en sí mismo un acto injusto (Ro. 4:5). La misericordia de Dios no le permitiría abandonar al hombre a su suerte. La justicia de Dios exigía un castigo ineludible sobre el pecado. La única manera de salvar a algunos era la ofrenda propiciatoria de Cristo y el llamamiento a la fe por parte del hombre.

[p 396] 27. Queda excluida (exekleisthë). Primer aoristo (efectivo) de indicativo pasivo. «Está totalmente cerrada afuera.» La jactancia de parte del hombre. *No, sino por la ley de la fe (ouchi, alla dia nomou pisteös)*. Una negación rotunda, y nótese «ley de fe», por el principio de la fe en armonía con el amor y la gracia de Dios.

28. Concluimos, pues (logizometha oun). Presente de indicativo en voz media. Westcott y Hort leen *gar* en lugar de *oun*. «Mi opinión establecida» es. El acusativo y la construcción en infinitivo aparecen aquí después de *logizometha*. Acerca de este verbo *logizomai*, véanse 2:3; 4:3ss.; 8:18; 14:14. Pablo reafirma los versículos 21ss.

29. También de los gentiles (kai ethnön). Los judíos lo pasaban entonces por alto, lo mismo que algunos cristianos en la actualidad.

30. Porque ciertamente hay un solo Dios (eiper heis ho theos). Texto correcto más bien que *epeiper*, y que la Versión Revisada inglesa traduce «Si es que Dios es uno». «Con una especie de cortesía retórica se emplea respecto a aquello acerca de lo que no cabe duda de ningún tipo» (Thayer). Cf. 1 Corintios 8:5; 15:15 y Romanos 8:9. *Por la fe (ek pisteös).* «Surgiendo de la fe», brotando de ella. *Por medio de la fe (dia tës pisteös)*. En estas dos frases, *ek* denota la fuente, y *dia* la agencia intermedia o circunstancia acompañante.

31. Sino que afianzamos la ley (alla nomon histanomen). Presente de indicativo activo del verbo tardío *histanö*, de *histëmi*. A esto hacía Pablo alusión en el versículo 21. Ahora expondrá en el capítulo 4 cómo el mismo Abraham es un ejemplo de la fe, y cómo su vida ilustra el argumento acabado de exponer. Además, aparte de Cristo y de la ayuda del Espíritu Santo, nadie puede guardar la ley de Dios. La ley de Moisés únicamente es susceptible de cumplimiento mediante la fe en Cristo.

Capítulo 4

1. ¿Qué, pues, diremos? (ti oun eroumen;). Pablo tiene afición a esta pregunta retórica (4:1; 6:1; 7:7; 8:31; 9:14, 30). *Padre (propatora)*. Una palabra antigua que sólo aparece aquí en el N.T. Caso acusativo en aposición con *Abraam* (acusativo de referencia general con el infinitivo). *Halló (heurëkenai)*. Westcott y Hort ponen *heurëkenai* en el margen porque B lo omite, una precaución innecesaria. Es el perfecto de infinitivo en voz activa de *heuriskö* en discurso indirecto después de *eroumen*. Los MSS. difieren en la posición de *kata sarka*.

2. Fue justificado por las obras (ex ergön edikaiöthë). Condición de la primera clase, presupuesta como verdadera por mor del argumento, aunque falsa en realidad. Los rabinos tenían una doctrina de que Abraham tenía méritos sobrantes que eran aplicables a los judíos (Lc. 3:8). *Pero no para con Dios (all' ou pros theon).* Abraham merecía todo el respeto que los hombres le dieran, pero su relación con Dios era algo totalmente diferente. *Ahí* no tenía razón alguna para la jactancia.

3. La Escritura (hë graphë). Génesis 15:6. *Le fue contado por justicia (elogisthë eis dikaiosunën).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *logizomai*, un verbo antiguo y corriente, anotar cuentas (literal o metafóricamente). Le fue puesto en su haber «por» (*eis*, como sucede frecuentemente) justicia. ¿Qué es lo que le fue contado? El haber creído a Dios *(episteusen töi theöi).*

4. Sino como deuda (alla kata opheilëma). Una ilustración del obrero (*ergazomenöi*) que recibe la paga que le es debida, «no como gracia» (*ou kata charin*).

5. Que justifica al impío (ton dikaiounta ton asebë). El hombre impío, irreverente. Véase 1:25. Una imagen forense (Shedd). El hombre es tomado como es, y perdonado. «Todo el evangelio paulino podía quedar sumarizado en esta palabra: Dios, quien justifica al impío» (Denney).

6. Habla de la bienaventuranza (legei ton makarismon). Vieja palabra proveniente de *makarizö*, pronunciar bienaventurado (Lc. 1:48), felicitación, congratulación, en el N.T. sólo aquí, en el versículo 9 y en Hechos 4:15.

7. Bienaventurados (makarioi). Véase Mateo 5:3. *Han sido perdonadas (aphethësan).* Primer aoristo pasivo de indicativo de *aphiëmi*, sin aumento (*apheithësan*, forma regular). Pablo cita Salmos 32:1ss. y como de David. Pablo así confirma su interpretación de Génesis 15:6. *Iniquidades (anomiai).* Violaciones de la ley, en tanto que *hamartiai* (pecados) incluye todos los tipos. *Han sido perdonadas (epekaluphthësan).* Primer aoristo pasivo de *epikaluptö*, viejo verbo, cubrir sobre (encima, *epi)* como una mortaja. Sólo aquí en el N.T.

8. A quien (höi). Pero los mejores MSS. leen *hou* como la LXX, y lo mismo Westcott y Hort, «cuyo pecado». *No imputará (ou më logisëtai)*. Rotunda negación por medio de una doble negativa y el aoristo de subjuntivo en voz media.

9. ¿Es, pues, esta bienaventuranza (ho makarismos oun houtos;). «¿Es esta felicitación, pues?» Pero en el griego no aparece el verbo. Pablo procede ahora a exponer que en Génesis 15:6 se afirma que Abraham fue justificado para con Dios por medio de la *fe antes* de ser circuncidado.

10. Estando en la circuncisión (en peritomëi onti). Dativo masculino singular del participio presente activo de *eimi*: «¿A él estando en estado de circuncisión o en estado de incircucisión?» Un extremo pertinente que el judío promedio no había observado.

11. La circuncisión como señal (sëmeion peritomës). Es el genitivo de aposición, siendo la circuncisión la señal. *Como sello de la justicia de la fe (sphragida tës dikaiosunës tës pisteös). Sphragis* es una antigua palabra para denotar el sello puesto sobre libros (Ap. 5:1), para un anillo de sellar (Ap. 7:2), para la impresión hecha con el sello (2 Ti. 2:19), aquello mediante lo cual se confirme cualquier cosa (1 Co. 9:2), como aquí. La circuncisión no comunicaba la justicia, sino que sólo le daba la confirmación externa. Venía por la fe y «la fe que exhibió estando aún incircunciso» *(tës en tëi akrobustiâi)*, «la en el estado de incircuncisión fe». Sea cual sea el paralelo que exista entre el bautismo y la circuncisión tal como la presenta Pablo aquí, el argumento es por la fe antes del bautismo y por el bautismo con la señal y sello de la fe poseída ya antes del bautismo. *Para que fuese (eis to einai auton).* Este giro puede referirse al propósito de Dios (resultado contemplado) como en *eis to logisthënai* más abajo, o incluso en el resultado real (de manera que fue) como en 1:20. Simplemente, «de aquellos que creen en tanto que están en la condición de incircuncisión».

12. Padre de la circuncisión (patera peritomës). El acusativo con *eis to einai* repetido del versículo 11. Lightfoot considera que tiene el sentido de no «un padre de una progenie circuncidada», sino de «un padre perteneciente a la circuncisión», una interpretación menos natural. *Sino que también siguen (alla kai tois stoichousin)*. El uso de *tois* es aquí difícil de explicar, porque *ou monon* y *alla kai* vienen ambos antes del *tois* precedente. Todos los MSS. lo tienen así. Hort sugiere un error primitivo por parte de un copista, que luego omitiría el segundo *tois*. Lightfoot lo considera menos seriamente, y repetiría el segundo *tois* en la traducción: «A los que son, no digo que sólo de la circuncisión, sino también a los que siguen». *Las pisadas (tois ichnesin)*, caso locativo. Véase 2 Corintios 12:18. *Stoicheö* es un término militar, andar en formación, como en Gálatas 5:25; Filipenses 3:16.

13. De que Él sería el heredero del mundo (to klëronomon auton einai kosmou). El infinitivo articular *(to einai)* con el acusativo de referencia general en aposición floja con *he epaggelia* (la promesa). Pero ¿dónde está esta promesa? No se trata sólo de Génesis 12:7, sino toda la cadena de promesas acerca de su hijo, de sus descendientes como las estrellas del cielo en multitud, el Mesías, y las bendiciones al mundo por medio de Él. En estos versículos (13–17) Pablo emplea (Sanday y Headlam) las palabras claves de su evangelio (fe, promesa, gracia) y las dispone frente a la teología judía de su tiempo (ley, obras, méritos).

14. Son los herederos (klëronomoi). No hay predicado en griego *(eisin).* Véase Gálatas 4:1. Si los legalistas son los herederos de la promesa mesiánica a Abraham (condición de la primera clase, presupuesta como cierta por mor del argumento), la fe queda vaciada de todo significado (*kekenötai*, perfecto de indicativo en voz pasiva de *kenoö)*, y la promesa a Abraham queda permanentemente ociosa *(katërgëtai).*

15. Produce ira (orgën katergazetai). Debido a la desobediencia a la misma. *Tampoco hay transgresión (oude parabasis).* No hay responsabilidad por la violación de una ley inexistente.

16. Por fe (ek pisteös). Como fuente. *Por gracia (kata charin)*. Como la pauta. *A fin de que (eis to einai)*. Propósito otra vez, como en 11. *Firme (bebaian)*. Estable, firme. Un antiguo adjetivo, de *bainö*, andar. *No solamente para la que es de la ley (ou töi ek tou nomou monon)*. Otro caso ***[p 397]*** en el que *monon* (véase v. 12) parece estar en el lugar que no le corresponde. Normalmente, el orden sería *ou monon töi ek tou nomou, alla kai ktl*.

17. Padre de muchas gentes (patera pollön ethnön). Cita de Génesis 17:5. Sólo cierto en el sentido de hijos espirituales, como ya se ha explicado, padre de los creyentes en Dios. *Delante de Dios, a quien creyó (katenanti hou episteusen theou).* Incorporación del antecedente a la cláusula relativa y atracción del relativo *höi* al *hou*. Véase Marcos 11:2 para *katenanti*, «justo delante de». *Llama las cosas que no son, como si fuesen (kalountos ta më onta hös onta).* «Convoca lo no existente como existente». El cuerpo de Abraham era viejo y decrépito. Dios los rejuveneció a él y a Sara (He. 11:19).

18. En esperanza contra esperanza (par' elpida ep' elpidi episteusen). «Más allá de esperanza en esperanza creyó» (F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Una gráfica descripción. *Para llegar a ser (eis to genesthai auton)*. Otra vez cláusula de propósito con *eis to* y el infinitivo como en los versículos 11 y 16.

19. Y no se debilitó en la fe (më asthenësas tëi pistei). «No haciéndose débil en fe.» Primer participio aoristo ingresivo activo con la negación *më*. *Ya como muerto (ëdë nenekrömenon).* Participio perfecto pasivo de *nekroö*, «ahora ya muerto». B omite la lectura *ëdë*. Él era, y lo sabía, demasiado viejo para engendrar un hijo. *De casi (pou)*. La adición de *pou* (alrededor de, en alguna parte) «cualifica la exactitud del numeral precedente» (Vaughan). La primera promesa de un hijo a Abraham y a Sara vino (Gn. 15:3ss.) antes del nacimiento de Ismael (86 años cuando Ismael nació). La reiteración de la promesa vino cuando Abraham tenía 99 años (Gn. 17:1), diciendo él mismo que tenía 100.

20. Tampoco vaciló, por incredulidad (ou diekrithë tëi apistiâi). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva del antiguo y común verbo *diakrinö*, separar, distinguir entre, decidirse entre, separar, disputar, estar dividido en la propia mente, indeciso. Este último sentido es el que tiene aquí, como en Mateo 21:22; Marcos 11:23; Romanos 14:23; Santiago 1:6. «No estuvo dividido en su mente por incredulidad» (caso instrumental). *Se fortaleció en fe (enedunamöthë tëi pistei).* Otra vez primer aoristo pasivo de *endunamoö*, palabra tardía energizar, poner poder en, en la LXX, Pablo y Hechos 9:22.

21. Plenamente convencido (pleörophorëtheis). Participio primero aoristo pasivo de *plërophoreö*, de *plërophoros*, y esto de *plërës* y *pherö*, acarrear o traer lleno (medida llena), establecer plenamente. Una palabra tardía, primero en la LXX, pero frecuente en papiros en el sentido de redondear o terminar algo bien acabado, o acabar de pagar. Véanse Lucas 1:1 y Romanos 14:5. *Lo que había prometido (ho epëggeltai).* Perfecto de indicativo en voz media de *epaggellomai*, prometer, retenido en discurso indirecto. Se emplea aquí el adjetivo verbal *dunatos* con *estin* en el sentido del verbo *dunatai* (Lc. 14:31; Hch. 11:17).

23. Que (hoti). Bien el *hoti* recitativo, bien el declarativo. Tiene sentido en cualquiera de ambas formas.

24. El que levantó de los muertos a Jesús (ton egeiranta Iësoun). Primer participio aoristo articular activo de *egeirö*, levantar. El hecho de la Resurrección de Jesús es central en el evangelio de Pablo (1 Co. 15:4ss.).

25. Para nuestra justificación (dia tën dikaiösin hëmön). La primera cláusula *(paredothë dia ta paraptömata)* proviene de Isaías 53:12. El primer *dia* con *paraptömata* es probablemente retrospectivo, aunque tendrá sentido como prospectivo (para hacer expiación por nuestras transgresiones). El segundo *dia* es claramente prospectivo, con vistas a nuestra justificación. Pablo no tiene la intención con ello de separar la resurrección de la muerte de Cristo en la obra de la expiación, sino simplemente la de mostrar que la resurrección va ligada con la muerte en la cruz como prueba de las afirmaciones de Cristo.

CAPÍTULO 5

1. Justificados, pues, por la fe (dikaiöthentes oun ek pisteös). Participio primero aoristo pasivo de *dikaioö*, poner recto, hacer justo, y expresando la acción antecedente al verbo *echömen*. El *oun* se refiere a la anterior conclusión argumental (capítulos 1 a 4) de que ello tiene lugar por la fe. *[Tenemos paz para con*

Dios (eirënën echomen pros ton theon). Así Textus Receptus, y las decisiones ponderadas de críticos como Griesbach, Lachman, Wordsworth, Kelly y Nestlé. Robertson, en cambio, prefiere la lectura alternativa, como se desprende de su texto aquí presente. —*N. del T.] Tengamos paz con Dios* (Robertson) *(eirënën echömen pros ton theon).* Éste es más allá de toda duda el texto correcto, el presente de subjuntivo activo, no *echomen*[1] (presente de activo indicativo), que aparece en el Textus Receptus, y que es incluso aceptado en la Versión Estándar Americana. Es curioso lo perversos que han sido aquí algunos verdaderos eruditos acerca de la palabra y frase que nos ocupa. Por ejemplo, Godet. Vincent dice que «es difícil, si no imposible, explicarla». Sólo se tiene que observar el sentido del *tiempo verbal* para ver con claridad el significado de Pablo. El modo es el subjuntivo volitivo, y el tiempo presente expresa la acción lineal, y así no significa «hacer paz» como sucedería con el aoristo de subjuntivo ingresivo *eirënën schömen*. Un buen ejemplo de *schömen* aparece en Mateo 21:38 *(schömen tën klëronomian autou)*, donde significa: «Apoderémonos de su heredad». Aquí *eirënën echömen* sólo puede significar: «Gocemos de paz con Dios» o «Retengamos la paz con Dios». En Hechos 9:31 tenemos *eichen eirënën* (imperfecto y por ello lineal), la iglesia «tenía paz», no «hacía paz». La justificación anterior *(dikaiöthentes)* «hizo paz con Dios». Obsérvese *pros* (cara a cara) con *ton theon* y *dia* (agente intermedio) con *tou kuriou.*

2. Hemos obtenido (eschëkamen). Perfecto de indicativo en voz activa de *echö* (el mismo verbo que *echömen)*, y seguimos teniendo. *Entrada (tën prosagögën).* Vieja palabra proveniente de *prosagö*, traer a, introducir. De ahí, «introducción», «entrada», «acceso». Sólo aparece en otros dos pasajes del N.T.: Efesios 2:18 y 3:12. *En la cual estamos firmes (en hëi hestëkamen).* Perfecto activo (intransitivo) de indicativo de *histëmi*. La gracia está aquí presente como un campo en el que hemos sido introducidos, y donde nos mantenemos en pie, y donde debiéramos gozar de todos los privilegios de esta gracia que nos rodea. *Nos gloriamos (kauchömetha).* «Exultemos.» Presente de subjuntivo en voz media (volitivo), por cuanto se acepta *echömen* como correcto. La exhortación es a que sigamos gozando de la paz con Dios y que nos mantengamos en exultación en la esperanza de la gloria de Dios.

3. Sino que también nos gloriamos en las tribulaciones (alla kai kauchömetha en tais thlipsesin). Presente de subjuntivo en voz media del mismo verbo, como en el versículo 2. Estos tres subjuntivos volitivos (*echömen, kauchömetha*, dos veces) exponen el excelso ideal para el cristiano tras haber sido justificado ante Dios, y debido a ello mismo. Una cosa es someterse a las tribulaciones o aguantarlas sin queja, pero otra es encontrar motivos para gloriarse en medio de ellas, tal como Pablo exhorta aquí.

[p 398] 4. Sabiendo (eidotes). Segundo participio perfecto de *eidon (oida)*, dando la razón de la anterior exhortación a gloriarse en las tribulaciones. Da una cadena en la que un eslabón va unido al siguiente (tribulación *thlipsis*, paciencia *hupomonë*, carácter probado *dokimë*, esperanza *elpis)* que llega hasta el versículo 5. Acerca de *dokimë*, véase 2 Corintios 2:9.

5. Ha sido derramado (ekkechutai). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *ekcheö*, derramar. En nuestros corazones.

6. Porque (eti gar). Así la mayor parte de documentos, pero B tiene la variante *ei ge*, que emplean Westcott y Hort en lugar de *gar* (también Nestlé —*N. del T.). Cuando aún éramos débiles (ontön hëmön asthenön eti)*. Genitivo absoluto. El segundo *eti* que aparece aquí (aún) fue probablemente el originador de la confusión textual sobre *eti gar* al principio. *A su tiempo (kata kairon)*. Cristo vino al mundo en el momento apropiado, la plenitud del tiempo (Gá. 4:4; Ef. 1:10; Tit. 1:3). *Por los impíos (huper asebön).* En favor de, en lugar de. Véase acerca de *huper* en Gálatas 3:13 y también en el versículo 7 aquí.

7. Apenas (molis). Adverbio común derivado de *molos*, afán. Véase Hechos 14:18. Lightfoot señala que entre *dikaios*, justo, y *agathos*, bueno, hay «toda la diferencia posible», lo que muestra por citas de Platón y de escritores cristianos, principalmente una diferencia en simpatía, siendo el hombre *dikaios* «absolutamente sin simpatía», mientras que el hombre *agathos* «es benéfico y benigno». *Se atreviera (kai tolmâi).* Presente de indicativo, voz activa, de *tolmaö*, tener valor. «Aún se atreve.» Aun en el caso de la persona benigna y benefactora se precisa de valor para hacer el supremo sacrificio por la tal. *Pudiera ser (tacha)*. «Quizá.» Un común adverbio (quizá en caso instrumental) proveniente de *tachus* (veloz). Sólo aquí en el N.T.

8. Su amor (tën heautou agapën). «Su propio amor.» Véase Juan 3:16 como el mejor comentario a este versículo. *Siendo aún pecadores (eti hamartölön ontön).* Otra vez genitivo absoluto. No debido a que fuéramos judíos o griegos, ricos o pobres, justos o buenos, sino lisa y llanamente pecadores. Cf. Lucas 18:13, la confesión del publicano: «*moi töi hamartölöi*».

9. Así que, mucho más (pollöi oun mallon). Argumento desde lo mayor a lo menor. Lo grande es la justificación en la sangre de Cristo. La salvación final (*söthësometha*, futuro de indicativo en voz pasiva) no es un misterio del mismo calibre.

10. Fuimos reconciliados con Dios (katëllagëmen töi theöi). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *katallassö*, esta gran palabra paulina, para la cual ver 2 Corintios 5:18ss. La condición es de primera clase. Pablo no concibe que su tarea o la nuestra sea de reconciliar a Dios con respecto a nosotros. Dios ya se ha cuidado de esto (Ro. 3:25ss.). Nos reconciliamos con Dios por medio de la muerte del Hijo de Dios. «Mucho más», de nuevo, seremos «salvos por su vida» *(en tëi zöëi autou).* «En su vida», porque Él vive, «viviendo siempre para interceder por ellos» (He. 7:25).

11. Sino que también nos gloriamos en Dios (alla kai kauchömenoi en töi theöi). La base para toda la glorificación más arriba (vv. 1–5). *Por quien hemos recibido ahora la reconciliación (di hou nun tën katallagën elabomen)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *lambanö*, contemplado como una cosa hecha en el pasado, «ahora» *(nun)* en contraste con la consumación futura y una prenda y garantía seguras de ello.

---

[1] Frente a la seguridad expresada por Robertson acerca de esta variante, se debe exponer en el hecho de que muchos críticos textuales difieren de su postura. Representativo de ellos es Kelly, que dice: «Éste es un ejemplo de una variante que difiere de la dada en la gran mayoría de las autoridades de primera clase (el Sinaítico, Alejandrino, Vaticano, Rescripto de París, Clermont, muchos cursivos excelentes, versiones antiguas y Padres), pero, a mi parecer, totalmente armónica con las demandas del contexto. Porque *echömen* («tengamos») introduce una exhortación que no concuerda ni con lo que va antes ni con lo que sigue, como el lector cristiano puede ver por sí mismo. El hecho es que es bien fácil explicar esta variante de lectura, porque el cambio de vocal corta a larga o por un diptongo que se corresponda con ella es cosa bien sabida por los conocedores de la historia crítica del texto. Así, una inadvertencia puede haber introducido la *ö* en lugar de la *o* corta.… Esto es lo que vemos en 1 Corintios 15, como ha sido señalado por otro, donde el Vaticano es el único de los unciales en apoyar a copias más recientes en contra de la masa de antiguos MSS. que favorecen un error indudable. Alef, A, C, D, E, F, G, J, K, junto con la mayor parte de los cursivos, la Itálica, Vulgata, Copta, Gótica Eslavónica y muchos antiguos escritores eclesiásticos, leen *phoresömen*, el subjuntivo, en lugar del indicativo, que aparece en el texto común y correcto» («Notes on the Epistle to the Romans», *Bible Treasury*, abril 1868, pág. 61).

A esto se debe añadir el hecho perfectamente conocido de que la doctrina de la Justificación por la Fe, y su corolario, la de la paz *presente* del creyente con Dios que aparecen con tanta claridad en los escritos apostólicos, brillan por su ausencia en los Padres de la Iglesia, que en contraste presentan un sistema doctrinal basado en un sacramentalismo incipiente y que se va desarrollando con el tiempo, y una incertidumbre acerca de la final salvación, que tiene que ser alcanzada por la virtud. No se conoce en los Padres la sencilla seguridad en Cristo, una salvación obrada por Él y que produce frutos de justicia en el creyente. Fue en este medio de abandono de la doctrina apostólica que se produjeron inconscientemente algunas de estas variantes, al ser tomadas al dictado por copistas, o bien por sutiles fallos de memoria si copiaban de vista, variantes tan delicadas como la que hemos visto. En casos como éste, la mera preponderancia textual no es suficiente, sino que se ha de prestar atención al contexto, que choca con *echömen* y demanda *echomen (N. del T.).*

12. Por tanto (dia touto). «Por esta razón.» ¿Por cuál razón? Posiblemente se refiere a la argumentación hecha en el pasaje de versículos 1 a 11, dando por supuesta nuestra justificación y apremiando a un gozo glorioso en Cristo debido a la reconciliación presente obtenida por la muerte de Cristo y a la salvación final y definitiva en el futuro mediante su vida. *Por medio de un hombre (hösper di' henos anthröpou).* Pablo comienza una comparación entre los efectos del pecado de Adán y los efectos de la obra redentora de Cristo, pero no da el segundo miembro de la comparación. En lugar de ello pasa a la consideración de algunos problemas referentes al pecado y a la muerte y vuelve a empezar en el versículo 15. El punto central es que está claro que los efectos del pecado de Adán son transmitidos a sus descendientes, aunque no dice cómo fue hecho, si por la condición de Adán como cabeza natural o federal. Es importante ver que Pablo no dice que toda la raza reciba la totalidad de los beneficios de la muerte expiatoria de Cristo, sino que hace referencia a los que los reciben. Cristo es la cabeza de todos los creyentes, así como Adán es la cabeza de la raza. En este sentido Adán «es figura del que había de venir». *El pecado entró en el mundo (hë hamartia eis ton kosmon eisëlthen).* La personificación del pecado, en la que se presenta al mismo entrando desde el exterior al mundo de la humanidad. Pablo no trata aquí del origen del mal más allá de esta realidad. Los hay en la actualidad que niegan el hecho del pecado, y lo designan meramente como «un error de la mente mortal» (un concepto), mientras que otros lo consideran como una mera herencia animal, carente de cualidad ética. *Así también la muerte alcanzó a todos los hombres (kai houtös eis pantas anthröpous diëlthen).* Nótese el empleo de *dierchomai* en lugar de *eiserchomai*, empleado antes, en ambos casos en segundo aoristo de indicativo, voz activa. Por «muerte» en Génesis 2:17; 3:19 se denota muerte física, pero en los versículos 17 y 21 la idea de Pablo es la de la muerte eterna, y esta idea subyace en Pablo constantemente a la de la muerte física. *Por cuanto todos pecaron (eph' höi pantes hëmarton).* Aoristo (sumario) constativo de indicativo en voz activa de *hamartano*, reuniendo en este tiempo verbal toda la historia de la raza (pecaron). La transmisión del pecado de Adán vino a ser un hecho experimentado. En griego antiguo *eph' höi* significaba generalmente «bajo la condición de que», pero en el N.T. significa «por cuanto, porque» (Robertson, *Grammar*, pág. 963).

13. Antes de la ley (achri nomou). Hasta la ley de Moisés. Hubo pecado en el mundo antes de la ley de Moisés, porque los judíos eran como los gentiles, teniendo la ley de la razón y de la conciencia (2:12–16), pero el advenimiento de la ley aumentó la responsabilidad y culpa de ellos (2:9). *El pecado no se imputa (hamartia de ouk ellogeitai).* Presente de indicativo en voz pasiva del verbo tardío *ellogaö (-eö)*, de *en* y *logos*, poner en el libro mayor en la cuenta de uno, ejemplos de ello en inscripciones y papiros. *Donde no hay ley (më ontos nomou).* Genitivo absoluto, ley de ninguna clase es el sentido aquí. Pero sí había ley antes de la ley de Moisés. ¿Y qué sucede con los pequeños y con los deficientes mentales en caso de muerte? ¿Tienen responsabilidad? Naturalmente que no. La naturaleza pecaminosa que heredan queda resuelta por la muerte expiatoria de Cristo y por la gracia. Ya no se habla de «niños» escogidos.

14. Aun en los que no pecaron a la manera de la transgresión de Adán (kai epi tous më hamartësantas epi töi homoiömati tës parabaseös Adam). Adán violó un mandamiento expreso de Dios, y Moisés promulgó explícitamente la ley de Dios. Y sin embargo el pecado y la muerte siguieron existiendo desde Adán hasta Moisés, mostrando claramente que el pecado de Adán había traído terribles consecuencias sobre la raza. También sobre los niños y sobre los deficientes mentales sobreviene la muerte como fruto del pecado, pero se comprende que Pablo significa aquí que no son tenidos como responsables por la ley de la conciencia. *Figura (tupos).* Ver Hechos 7:43; 1 Tesalonicenses 1:7; 2 Tesalonicenses 3:9 y 1 Corintios 10:6 para esta palabra. Adán es un tipo de Cristo al mantener una relación con aquellos en ambos casos afectados por la cabeza respectiva, pero el paralelo no es exacto, como seguidamente lo expone Pablo.

15. Pero … no sucede como con la transgresión (all' ouch hös). Se trata más bien de un contraste que de un paralelo: «la transgresión» *(to paraptöma*, el desliz, caída al lado) en contraste al libre don *(to charisma* de gracia, *charis). Mucho más (pollöi mallon)*. Otro argumento a *fortiori*. ¿Por qué así? Como Dios de amor se deleita *mucho más* en mostrar misericordia y perdón que en aplicar un justo castigo (Lightfoot). El don sobrepasa al pecado. No es necesario para el argumento de Pablo hacer que los «muchos» de cada caso se correspondan. En el primer caso están los que se relacionan con Adán, en el segundo los que se relacionan con Cristo.

16. En el caso de aquel uno que pecó (di' henos hamartësantos). «Mediante uno que pecó.» Este es Adán. Otro contraste, la diferencia de origen *(ek). De un solo (ex henos).* Súplase *paraptömatos*, la transgresión de Adán. *De muchas transgresiones (ek pollön paraptömatön).* El don por medio de Cristo brotó de los múltiples pecados de la progenie de Adán. *Justificación (dikaiöma).* Acto de justicia, resultado, ordenanza (1:32; 2:26; 8:4), acto recto (5:18), veredicto como aquí (de absolución).

17. Mucho más (pollöi mallon). Otra vez argumento *a fortiori.* Condición de la primera clase presupuesto como cierto. Nótese el equilibrio de las palabras en el contraste (transgresión *paraptömati*, gracia *charitos;* muerte *thanatos*, vida *zöëi;* el uno, o *Adam tou henos*, el uno *Jesucristo*; reinar *basileuö* en ambos).

18. Así pues (ara oun). Conclusión del argumento. Cf. 7:3, 25; 8:12, etc. Pablo reanuda el paralelismo entre Adán y Cristo iniciado en el versículo 12 e interrumpido por la explicación (vv. 13ss.) y por el ***[p 399]*** contraste (vv. 15–17). *Por la transgresión de uno (di' henos paraptömatos).* «Por una transgresión» (BAS); «por medio de una sola transgresión» (V.M.). La de Adán. *Por la justicia de uno (di' henos dikaiömatos).* «Por un acto de justicia» (BAS); «por medio de un solo acto de justicia» (V.M.). El de Cristo. Lo primero «a todos los hombres» *(eis pantas anthröpous)* como en el versículo 12, el segundo como en versículo 17, «a los que reciben, etc.».

19. Aquí tenemos una vez más «el uno» *(tou henos)* referido a Adán y a Cristo respectivamente, pero «desobediencia» (*parakoës*, para lo cual ver 2 Co. 10:6) en contraste a «obediencia» *(hupakoës)*, el mismo verbo *kathistëmi*, un antiguo verbo, establecer, rendir, constituir (*katestathesan*, primer aoristo de indicativo en voz pasiva, *katastathësontai*, futuro pasivo), y «los muchos» *(hoi polloi)* en ambos casos (pero con diferente significado como con «todos los hombres» más arriba).

20. Se introdujo (pareisëlthen). Segundo aoristo de indicativo en voz activa del compuesto doble *pareiserchomai*, un verbo tardío, en el N.T. sólo aquí y en Gálatas 2:4 (ver). Véase también *eiselthën* en el versículo 12. La ley de Moisés se introdujo en este estado de cosas, entre Adán y Cristo. *Para que el pecado abundase (hina pleonasëi to paraptöma).* Es usual explicar *hina* aquí como final, como el propósito último de Dios. Así Denney, que se apoya en Gálatas 3:19ss. y Romanos 7:7ss. Pero Crisóstomo explica el *hina* aquí como *ekbasis* (resultado). Y este es un uso apropiado de *hina* en el *Koiné*, como ya hemos visto. Si lo tomamos de este modo aquí, el significado es «de modo que la transgresión abundó» (aoristo de subjuntivo activo de *pleonasö*, verbo tardío, véanse 2 Ts. 1:3 y 2 Co. 8:15). Este fue el efecto real de la ley de Moisés para los judíos, el resultado necesario de todas las prohibiciones. *Sobreabundó (hupereperisseusen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *huperperisseuö*. Verbo tardío, en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 7:4 (véase). Una palabra fuerte. Si *pleonazö* es comparativo *(pleon), perisseuö* es superlativo (Lightfoot), y luego *huperperisseuö* levanta el superlativo un grado más. Véase *huperpleonazö* en 1 Timoteo 1:14. La inundación de la gracia sobrepasó a la inundación del pecado, por grande que era (y que es).

21. Para que—así también la gracia reine (hinahoutös kai hë charis basileusëi). Hina final aquí, el propósito de Dios y la meta para nosotros por medio de Cristo. Lightfoot nota el sentido del aoristo de indicativo *(ebasileusen*, estableció su trono) y el aoristo de subjuntivo (*basileusëi*, pueda establecer su trono), las dos veces aoristo ingresivo. «Este pleno final retórico tiene casi el valor de una doxología» (Denney).

1. ¿Qué, pues, diremos? (ti oun eroumen;). «La frase de un polemista» (Morison). Sí, y un eco del método rabínico de pregunta y respuesta, pero también una expresión de la gloriosa victoria de la gracia frente al pecado. Pero Pablo contempla la posibilidad de la per versión de esta gracia gloriosa. *¿Permanezcamos en pecado? (epimenömen tëi hamartiâi;).* Presente de subjuntivo deliberativo en voz activa de *epimenö*, el viejo verbo quedarse, como en Éfeso (1 Co. 16:8) con el caso locativo. Se suscita aquí la cuestión de la práctica del pecado como hábito (tiempo presente). Para que la gracia abunde *(hina hë charis pleonasëi).* Cláusula final con aoristo ingresivo de subjuntivo, liberar la superfluidad de la gracia a la que se alude como poniendo dinero en circulación. Un terrible pensamiento *(më genoito)*, y sin embargo Pablo se tiene que enfrentar a él. Hay ocasionalmente pretendidos pietistas que realmente creen que el perdón de Dios les da la libertad de pecar sin castigo (cf. la venta de indulgencias que lanzó a Martín Lutero a la acción).

2. Muerto al pecado (apethanomen tëi hamartiâi). Segundo aoristo activo de *apothnëskö* y el caso dativo. Cuando nos rendimos a Cristo y lo tomamos como Señor y Salvador. Relativo cualitativo (*hoitines*, nosotros, los mismísimos que). *¿Cómo …? (pös;)*. Pregunta retórica.

3. Hemos sido bautizados en Cristo (ebaptisthëmen eis Christon). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *baptizö*. Mejor, «hemos sido bautizados a/o hacia Cristo». La traducción «en» hace decir a Pablo que la unión con Cristo fue llevada a cabo por medio del bautismo, lo que no es la idea, porque Pablo no era sacramentalista. *Eis* indica el objeto hacia el que se dirige el acto. El bautismo es la proclamación pública de la relación espiritual que uno tiene con Cristo, conseguida antes del bautismo. Ver Gálatas 3:27, donde es como ponerse un vestido o uniforme exterior. *En su muerte (eis ton thanaton autou).* Del mismo modo aquí «a/o hacia su muerte», «en relación con su muerte», relación que Pablo pasa a explicar por medio del simbolismo de la ordenanza.

4. Fuimos, pues, sepultados juntamente con Él para muerte por medio del bautismo (sunetaphëmen oun autöi dia tou baptismatos eis ton thanaton). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *sunthaptö*, un viejo verbo, enterrar juntamente con, en el N.T. solamente aquí y en Colosenses 2:12. Con el caso instrumental asociativo *(autöi)* y «para muerte por medio del bautismo» como en el versículo 3. En novedad *de vida (en kainotëti zöës)*. La imagen del bautismo señala en dos direcciones, retrospectivamente a la muerte y sepultura de Cristo y a nuestra muerte al pecado (v. 1), y hacia adelante a la resurrección de Cristo de entre los muertos y a nuestra nueva vida prometida por la salida de la tumba de agua al otro lado de la sepultura bautismal (F. B. Meyer). Hay una imagen adicional de nuestra propia resurrección de la tumba. Es una tragedia que la majestuosa imagen que Pablo presenta aquí haya quedado tan ensombrecida por la controversia que algunos rehúsen verla. Se debería decir también que un símbolo no es la realidad misma, sino una imagen de la realidad.

5. Porque si fuimos plantados juntamente con Él en la semejanza de su muerte (ei gar sumphutoi gegonamen töi hamoiömati tou thanatou autou). Condición de la primera clase, presupuesta cierta. *Sumphutoi* es un antiguo adjetivo verbal proveniente de *sumphuö*, crecer juntamente. El bautismo es una imagen de muerte y sepultura, y simboliza nuestra semejanza con Cristo en su muerte. *Así también lo seremos en la de su resurrección (alla kai tës anastaseös esometha).* La conclusión a la condición previa introducida por *alla kai*, como frecuentemente sucede, y *töi homoiömati* (en la semejanza) tiene que ser entendida antes de *tës anastaseös* (de su resurrección). El bautismo es una imagen del pasado y del presente, y una profecía del futuro, el incomparable predicador de la nueva vida en Cristo.

6. Nuestro viejo hombre (ho palaios hëmön anthröpos). Sólo en Pablo (aquí, Col. 3:9; Ef. 4:22). *Fue crucificado juntamente con Él (sunestauröthë).* Véase Gálatas 2:19 para esta palabra atrevidamente descriptiva. Esto no tuvo lugar en el bautismo, pero queda simbolizado por él. Tuvo lugar al «morir al pecado» (cf. v. 2). *El cuerpo de pecado (to söma tës hamartias).* «El cuerpo del que ha tomado posesión el pecado» (Sanday y Headlam), el cuerpo marcado por el pecado. *A fin de que no sirvamos más al pecado (tou mëketi douleuein hëmas tëi hamartiâi).* Cláusula de propósito con *tou* y el presente de infinitivo activo de *douleuö*, continuar sirviendo al pecado (como esclavos). Añade «esclavitud» a vivir en pecado (v. 2).

7. Ha sido justificado (dedikaiötai). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *dikaioö*, se levanta justificado, liberado, añadiendo esta gran palabra a muerte y vida de los versículos 1 y 2.

8. Con Cristo (sun Christöi). Como queda representado por el bautismo, la crucifixión con Cristo del versículo 6.

9. Ya no muere (ouketi apothnëskei). «La muerte particular de Cristo tuvo lugar una sola vez» (Shedd). Véase Hechos 10:10. Una total refutación del carácter «sacrificial» de la «Misa».

10. A lo que murió (ho apethanen). Relativo neutro, acusativo cognado con *apethanen*. *Una vez (ephapax).* Una vez, y sólo una vez (He. 9:26ss.) no *pote* (alguna vez). *A lo que vive (ho zëi).* Acusativo cognado del relativo.

11. También vosotros consideraos (kai humeis logizesthe). Imperativo directo en voz media de *logizomai* y prueba completa de que Pablo no pretende que el bautismo lo haga a uno muerto al pecado y vivo a Dios. Tal cosa es una operación espiritual «en Cristo Jesús» y sólo representada por el bautismo. Es un alegato en pro de vivir la vida en conformidad al ideal de la vida bautizada.

12. Reine (basileuëtö). Presente de imperativo activo, «que no continúe reinando el pecado» como lo hiciera anteriormente (5:12). *Mortal (thnëtoi).* Adjetivo verbal de *thnëskö*, sujeto a morir. El reinado del pecado ha terminado para vosotros. La propia indulgencia es incongruente con la confianza en la expiación vicaria. *De modo que lo obedezcáis (eis to hupakouein)*. Con vistas a la obediencia.

13. Ni tampoco presentéis (mëde paristanete). Presente de imperativo en voz activa en prohibición, de *paristanö*, una forma tardía de *paristëmi*, poner al lado. Dejad de presentar vuestros miembros, ***[p 400]*** o no tengáis el hábito de hacerlo, «no continuéis poniendo vuestros miembros al pecado como armas de injusticia». *Instrumentos (hopla).* Antigua palabra para denotar instrumentos de todo tipo, para el taller y para la guerra (Jn. 18:3; 2 Co. 6:7; 10:4; Ro. 13:12). Posiblemente aquí sea una figura de dos ejércitos alineados uno frente al otro (Gá. 5:16–24), y véase *hopla dikaiosunës* abajo. Los dos grupos de *hopla* chocan. *Sino presentaos vosotros mismos a Dios (alla parastësate heuatous töi theöi).* Primer aoristo de imperativo activo de *paristëmi*, el mismo verbo, pero diferente tiempo, hacedlo ahora y completamente. Nuestros «miembros» *(melë)* deberían estar a disposición de Dios «como vivos de entre los muertos».

14. No se enseñoreará (ou kurieusei). Futuro de indicativo en voz activa de *kurieuö*, viejo verbo proveniente de *kurios*, «no tendrá autoridad de señorío sobre vosotros», incluso si no está del todo muerto. Cf. 2 Corintios 1:24.

15. ¿Qué, pues? (ti oun;). Otro giro en el argumento acerca del sobrante de gracia. *¿Pecaremos? (hamartesömen;).* Primer aoristo de subjuntivo, deliberativo activo, de *hamartanö*. «¿Cometeremos pecado?» (actos ocasionales de pecado en oposición a la vida de pecado, la pregunta planteada con las palabras *epimenömen tëi hamartiâi* en el versículo 1). *Porque (hoti).* La misma razón que en el versículo 1 y tomada de las mismas palabras en el versículo 14. Naturalmente, dirá el que plantea la pregunta, podríamos tomarnos una noche libre de vez en cuando y pecar un poco, «porque no estamos bajo la ley, sino bajo la gracia».

16. Sois esclavos de aquel a quien obedecéis (douloi este höi hupakouete). Esclavos, propiedad de aquel a quien obedecéis, sea cual sea la profesión que uno pueda pretender, traidores o espías. Así como Pablo empleó esta figura para ilustrar la muerte al pecado y la resurrección a nueva vida en Cristo y no en pecado, así emplea ahora la esclavitud en contra de la idea de incursiones ocasionales en el pecado. La lealtad a Cristo no permitirá el pase ocasional al otro lado del frente, a las líneas de Satanás.

17. Aunque erais (ëte). Imperfecto, pero sin «aunque» en griego. Pablo no se siente agradecido porque en el pasado fueran esclavos del pecado, sino sólo porque, aunque lo eran, se volvieron de aquel estado. De ahí la adición de «Aunque» para expresar este sentido. *A aquella forma de doctrina a la cual fuisteis entregados (eis hon paredothëte tupon didachës).* Incorporación del antecedente *(tupon didachës)* a la cláusula relativa: «a la cual forma de doctrina fuisteis entregados». Véase 5:14 para *tupon*. Difícilmente es apropiado tomar «forma» aquí para referirse al evangelio de Pablo (2:16), siendo posiblemente una alusión al simbolismo del bautismo que era la señal externa de la separación.

18. Vinisteis a ser siervos de la justicia (edoulöthëte tëi dikaiosunëi). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *douloö*, esclavizar. «Fuisteis hechos esclavos a la justicia.» Simplemente habéis cambiado de dueños, ya no más esclavos del pecado (liberados de aquel tirano), pero sois esclavos de la justicia. No hay terreno neutral, no hay «tierra de nadie» en esta guerra.

19. Hablo en términos humanos (anthröpinon legö). «Hablo una palabra humana». Pide perdón por emplear «siervos» en relación con justicia. Pero es una buena palabra, especialmente para nuestros tiempos en que la afirmación del yo y la libertad personal son tan prominentes en las proclamaciones públicas. Véanse 3:5 y Gálatas 3:15, donde emplea *kata anthröpon. Por vuestra humana debilidad (dia tën astheneian tës sarkos humön).* A causa de una comprensión espiritual defectuosa debida mayormente a defectos morales. *Siervos a la inmundicia (doula tëi akatharsiâi).* Forma plural neutra de *doulos* para concordar con *melë* (miembros). Algo patente en los pecados sexuales, en la embriaguez y en todos los pecados de la carne, absolutamente esclavos como demonios narcotizados. *Así ahora (houtös nun).* Ahora que habéis renacido en Cristo. Pablo emplea dos veces más el mismo verbo *paristëmi*, presentar *(parestësate, parastësate). Siervos a la justicia (doula tëi dikaiosunëi).* Repite la idea del versículo 18. *Para santificación (eis hagiasmon).* Ésta es la meta, la bendita consumación que exige y merece la nueva esclavitud, sin apartamientos ni recaídas ocasionales (v. 15). Esta última palabra aparece sólo en la LXX, el N.T. y escritores eclesiásticos, por ahora. Véanse 1 Tesalonicenses 4:3 y 1 Corintios 1:30. Pablo incluye la santificación en su concepto de la justicia según Dios (1:17) (tanto la justificación, 1:18–5:21 como la santificación, caps. 6–8). Es un proceso de consagración a lo largo de la vida, no un acto instantáneo. Pablo muestra que deberíamos ir adelante en la santificación (6:1–7:6), e ilustra la obligación mediante la muerte (6:1–14), mediante la esclavitud (6:15–23) y mediante el matrimonio (7:1–6).

20. Libres respecto a la justicia (eleutheroi tëi dikaiosunëi). No llevabais la sujeción de la justicia, sino que hacíais lo que mejor os parecía. Eran «libres». Nótese el caso dativo, la relación personal, de *dikaiosunëi*.

21. ¿Qué fruto teníais entonces? (tina oun karpon eichete tote;). Imperfecto activo, solíais tener. Una pertinente pregunta. Ahora lo que tienen es cenizas en las manos. Se sienten avergonzados de la memoria de ello. El fin de aquellas cosas es muerte.

22. Tenéis por vuestro fruto la santificación (echete ton karpon humön eis hagiasmon). La libertad del pecado y la esclavitud a Dios dan un fruto permanente que lleva a la santificación. *Y como fin*, *la vida eterna (to de telos zöën aiönion).* Nótese el caso acusativo *zöën aiönion*, objeto de *echete* (tenéis, aunque *thanatos*, en contraste más arriba, está en nominativo).

23. Paga (opsönia). El término griego tardío para una soldada, la paga de un soldado, aquí del pecado. Ver Lucas 3:14; 1 Corintios 9:7; 2 Corintios 11:8. El pecado recibe su salario de manera plena, sin descuentos. Pero la vida eterna es don (charisma) de Dios, no un salario. Tanto thanatos como zöën son eternos (aiönion).

CAPÍTULO 7

1. A los que conocen la ley (ginöskousin nomon). Plural dativo del participio presente activo de *ginöskö*. Los romanos, fueran judíos o gentiles, conocían el principio de la ley. *Del hombre (tou anthröpou).* «De la persona», término genérico *anthröpos*, no *anër*.

2. La mujer casada (hë hupandros gunë). Palabra tardía, bajo (en sujeción a) un marido. Sólo aquí en el N.T. *Está sujeta (dedetai)*. Perfecto de indicativo en voz pasiva, se encuentra atada. *Por la ley (nomöi).* Caso instrumental. *Al marido mientras éste vive (töi zönti andri).* «Al marido viviente», literalmente. *Pero si el marido muere (ean de apothanëi ho anër)*. Condición de la tercera clase, un caso que se puede suponer (*ean* y el segundo aoristo de subjuntivo activo). *Ella queda libre (katërgëtai).* Perfecto pasivo de indicativo de *katargeö*, hacer nulo. Queda libre de la ley del marido. Cf. 6:6.

3. En vida del marido (zöntos tou andros). Genitivo absoluto del participio presente activo de *zaö. Será llamada (chrëmatisei).* Futuro de indicativo a voz activa de *chrëmatizö*, viejo verbo, recibir un nombre, como en Hechos 11:26, de *chrëma*, negocio, de *chraomai*, emplear, luego dar un oráculo, etc. *Adúltera (moichalis)*. Palabra tardía, en Plutarco, LXX. Véase Mateo 12:39. *Si … se une (ean genëtai).* Condición de la tercera clase, «si viene a». *De tal manera que … no será adúltera (tou më einai autën moichalida).* Es un hecho que *tou* y el infinitivo se emplean para el resultado, como hemos visto en 1:24. El giro aquí puede quedar explicado por un resultado concebido.

4. También vosotros habéis muerto a la ley (kai humeis ethanatöthëte töi nomöi). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *thanatoö*, viejo verbo, poner a muerte (Mt. 10:21) o hacer morir, como aquí y en Romanos 8:13. La analogía demanda la muerte de la ley, pero Pablo rehúsa decir tal cosa. Cambia la estructura, y los hace a ellos muertos a la ley como el marido (6:3–6). La relación matrimonial queda muerta «mediante el cuerpo de Cristo» como la «propiciación (3:25) por nosotros. Cf. Colosenses 1:22. *Para que seáis de otro (eis to genesthai heteröi)*. Cláusula de propósito con *eis to* y el infinitivo. La primera mención de los santos como casados con Cristo como su Esposo aparece en 1 Corintios 6:13 y Gálatas 4:26. Véase más en Efesios 5:22–33. *A fin de que llevemos fruto para Dios (hina karpophorësömen töi theöi).* Cambia ahora la metáfora a la del árbol, como la empleada en 6:22.

5. En la carne (en tëi sarki). El mismo sentido que en 6:19 y 7:18, 25. La «carne» no es inherentemente pecaminosa, pero está sujeta al pecado. Es esto lo que Pablo entiende por estar «bajo la ley». Emplea también *sarx* en muchos sentidos. *Las pasiones pecaminosas (ta pathëmata tön hamartiön).* «Pasiones de pecados» o marcadas por pecados. *Actuaban (energeito).* Imperfecto medio de *energeö*, «eran activas». *Llevando fruto para muerte (eis to karpophorësai töi thanatöi).* Otra vez cláusula de propósito. Una vívida imagen de las semillas de pecado obrando para muerte.

[p 401] 6. Pero ahora (nuni de). En la nueva condición. *En aquella que estábamos sujetos (en höi kateichometha)*. Imperfecto pasivo de *katechö*, imagen de nuestro anterior estado (el mismo verbo que en 1:18). *Bajo el régimen nuevo del Espíritu (en kainotëti pneumatos).* La muerte a la letra de la ley (el antiguo marido) nos ha puesto en libertad para la nueva vida en Cristo. Así, Pablo nos ha expuesto de nuevo la obligación que tenemos de vivir para Cristo.

7. ¿Es la ley pecado? (ho nomos hamartia;). Una pertinente pregunta a la vista de lo que había dicho. Algunas personas en la actualidad se oponen a todas las inhibiciones y prohibiciones porque estimulan las violaciones a las mismas. Esto es pensar a medias. *Yo no conocí el pecado (tën hamartian ouk egnön).* Segundo aoristo de indicativo de *ginöskö*, conocer. Es una conclusión de una condición de la segunda clase, determinada como incumplida. Más ajustadamente: «No hubiera yo conocido el pecado» (V.M.). Generalmente se emplea *an* en la conclusión para poner en claro que se trata de una condición de la segunda y no de la primera clase, pero ocasionalmente no se emplea cuando está bien clara sin *ean* como aquí (Jn. 16:22, 24). Véase Gálatas 4:15. Lo mismo en cuanto a *tampoco habría sabido lo que es la concupiscencia (epithumian ouk ëidein).* Pero con todo ello la ley no es ella misma el pecado ni la causa del pecado. Los hombres, debido a su naturaleza pecaminosa, toman la ley como ocasión para actos pecaminosos.

8. Tomando ocasión (aphormën labousa). Véanse 2 Corintios 5:12; 11:12; Gálatas 5:13 para *aphormën*, un lugar de partida desde el que lanzarse a actos pecaminosos, excusas para hacer lo que quieren hacer. De esta forma, los rebeldes a la sociedad emplean las leyes como «ocasiones» para violarlas. *Produjo en mí (kateirgasato en emoi).* Primer aoristo de indicativo medio activo del verbo intensivo *katergazomai*, llevar a cabo (hasta el final), aoristo efectivo. El mandamiento a no codiciar me hizo codiciar aún más. *Muerto (nekra).* Inactivo, no inexistente. El pecado estaba ahí en realidad, en estado letárgico.

9. Yo vivía (ezön). Imperfecto activo. Aparentemente «el paraíso perdido en la infancia de la humanidad» (Denney), antes que despertara la conciencia y llegara la responsabilidad moral, «una vida aparente» (Shedd). *El pecado revivió (hë hamartia anezësen).* El pecado volvió a la vida, despertó, y se acabó la maravillosa etapa de inocencia, «venido el mandamiento» (*elthousës tës entolës*, genitivo absoluto). *Y yo morí (egö de apethanon)*. Mi aparente vida terminó porque quedé consciente de pecado, de violación de la ley. Estaba muerto antes, pero no lo sabía. Ahora descubrí que estaba espiritualmente muerto.

10. Hallé que ... a mí me resultó para muerte (heurethë moi—eis thanaton). Literalmente, «el mandamiento el para vida, éste fue hallado para mí para muerte». Primer aoristo (efectivo) de indicativo pasivo de *heuriskö*, hallar, no en activo como en castellano, «hallé», sino más literalmente «fue hallado». Así es como resultó para mí (dativo ético).

11. Me engañó (exëpatësen më). Primer aoristo de indicativo activo de *exapataö*, viejo verbo, completamente *(ex)* me hizo perder el camino (*a*, privativo; *pateö*, caminar). Véanse 1 Corintios 3:18 y 2 Corintios 11:3. Solamente en Pablo en el N.T. *Me mató (apekteinen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *apokteinö*, un viejo verbo. «Me despachó», hizo un trabajo limpio. El pecado es aquí personificado con el tentador (Gn. 3:13).

12. Santo, justo y bueno (hagia kai dikaia kai agathë). Ésta es la conclusión *(De manera, höste)* al interrogante del versículo 7. El mandamiento es de Dios, y por ello santo como Él, justo en sus demandas y dispuesto para nuestro bien. La moderna revuelta en contra de la ley precisa de estas palabras.

13. ¿... vino a ser muerte para mí? (emoi egeneto thanatos;). Dativo ético *emoi* una vez más. Un nuevo giro del problema. Admitiendo la bondad de la ley de Dios, ¿ha resultado en muerte para mí? Pablo repele *(më genoito)* esta sugerencia. Fue el pecado lo que *(sino que el pecado, alla hë hamartia)* «produjo en mí la muerte». *Para mostrarse (hina phanëi).* Cláusula final, *hina* y segundo aoristo de subjuntivo pasivo de *phainö*, mostrar. La pecaminosidad de la ley queda revelada en sus violaciones de la ley de Dios. *Produjo en mí la muerte (moi katergazomenë thanaton).* Participio presente en voz media, como resultado incidental. *Llegase al extremo de la pecaminosidad (genëtai kath' huperbolën hamartölos).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai* con *hina* en la cláusula final. Acerca de *kath' huperbolen*, véase 1 Corintios 12:31. Nuestro término *hipérbole* es el término griego *huperbolë*. El exceso de pecado revela su propia naturaleza. Es sólo entonces que a algunos se les abren los ojos.

14. Espiritual (pneumatikos). Originada por el Espíritu y dada por el Espíritu, y como el Espíritu Santo. Véase 1 Corintios 10:3ss. *Mas yo soy carnal (egö de sarkinos eimi).* Como en 1 Corintios 3:1 (que véase), más enfático incluso que *sarkikos*, «una criatura de carne». *Vendido al poder del pecado (pepramenos hupo tën hamartian).* Participio perfecto pasivo de *pipraskö*, viejo verbo, vender. Véanse Mateo 13:46 y Hechos 2:45, estado de finalización. El pecado ha cerrado la hipoteca y posee a su esclavo.

15. No comprendo (ou ginöskö). «No reconozco», en su verdadera naturaleza. Mi percepción espiritual queda embotada, cegada por el pecado (2 Co. 4:4). La dualidad de vida aquí representada por Pablo encuentra un eco en todos nosotros, la lucha tras lo más elevado en nosotros («lo que realmente deseo», *ho thelö*, para practicarlo constantemente, *prassö*), y el deslizarse hacia hacer *(poieö)* «lo que realmente aborrezco» *(ho misö)* y que sin embargo ocasionalmente hago. Hay una gran cantidad de controversia en cuanto a si Pablo está describiendo su lucha con el pecado antes o después de su conversión. Las palabras «vendido al pecado» en el versículo 14 parecen inclinar la balanza en el sentido de que se trata del período anterior a su conversión. «Se trata de la experiencia del irregenerado, sobreviviendo al menos en la memoria a los días regenerados, y leída con ojos regenerados» (Denney).

16. Estoy de acuerdo con la ley (sunphëmi töi nomöi). Viejo verbo, sólo aquí en el N.T., con el caso instrumental asociativo. «Hablo con.» Mi anhelo *(thelö)* de hacer lo opuesto a lo que hago demuestra mi aceptación de la ley de Dios como buena *(kalos).*

17. De manera que ya (nuni de). Un contraste lógico, «tal como realmente está el asunto». *Sino el pecado que mora en mí (all' hë enoikusa en emoi hamartia).* «Sino el pecado morando en mí.» No mi verdadero yo, mi personalidad más elevada, sino mi yo inferior debido a mi esclavitud al pecado residente. Pablo no quiere decir con ello que todo su ser no incurra en responsabilidad moral al emplear esta paradoja. «Para ser salvado del pecado, el hombre debe reconocerlo y rechazarlo al mismo tiempo» (Denney).

18. En mí (en emoi). Pablo explica esto por «en mi carne» *(en tëi sarki mou)*, el hombre irregenerado «vendido bajo pecado» del versículo 14. *No mora el bien (ouk oikei ... agathon).* «No absolutamente lo bueno.» Esta no es una descripción completa del hombre incluso en su estado irregenerado, como lo expone Pablo en el acto. *Porque el querer el bien lo tengo a mi alcance (to gar thelein parakeitai moi).* Presente de indicativo en voz media de *parakeimai*, un viejo verbo, yacer al lado, a la mano, con el dativo *Moi*. Sólo aquí en el N.T. *El querer* es el yo mejor, y *el hacer no* el yo más bajo.

19. Sino el mal que no quiero (alla ho ou thelö kakon). Incorporación del antecedente a la cláusula relativa, «el cual mal yo no deseo». Un caso extremo de esta práctica del mal se ve en el alcohólico y en el drogadicto.

20. Ya no lo obro yo (ouketi egö katergazomai auto). Lo mismo que en el versículo 17, «ya no soy yo quien obra aquello» (el *Ego* real, mi yo mejor), y sin embargo hay responsabilidad y culpa, porque la lucha continúa.

21. Esta ley (ton nomon). El principio ya expuesto (ara, pues) en los versículos 18 y 19. Ésta es la manera en que funciona, pero no hay alivio para las punzadas de la conciencia.

22. Porque ... me deleito (sunëdomai gar). Un antiguo verbo, sólo aquí en el N.T., con el caso instrumental asociativo, «me deleito en la ley de Dios», literalmente, «*con* la ley de Dios»; mi verdadero yo «según el hombre interior» *(kata ton esö anthröpon)* de la conciencia en tanto que opuesto al «hombre exterior» (2 Co. 4:16; Ef. 3:16).

23. Otra ley (heteron nomon). Para la distinción entre *heteros* y *allos*, véase Gálatas 1:6ss. *Que hace guerra (antistrateuomenon)*. Un verbo infrecuente (Jenofonte), emprender una campaña en contra. Solamente aquí en el N.T. *La ley de mi mente (töi nomöi tou noos)*. La inteligencia reflexiva es lo que Pablo denota mediante *noos*, «el hombre interior» del versículo 22. Es este yo más elevado el que concuerda en que la ley de Dios es buena (12, 16, 22). *Me lleva cautivo [p 402] (aichmalötizonta).* Acerca de este tardío y vívido verbo para denotar captura y esclavitud, véanse Lucas 21:24 y 2 Corintios 10:5. De cierto que tenemos aquí trágicas imágenes de la pluma de Pablo con este resultado, «vendido bajo el poder del pecado» (14), «cautivo a la ley del pecado» (23). Los antiguos escritores (Platón, Ovidio, Séneca, Epicteto) describen esta misma lucha en el hombre entre su conciencia y sus acciones.

24. ¡Miserable hombre de mí! (talaipöoros egö anthröpos). «Miserable hombre, yo.» Un viejo adjetivo proveniente de *tlaö*, llevar, y *poros*, un callo. En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 3:17. «Un clamor lastimero brotando desde lo más profundo de la desesperanza» (Sanday y Headlam). *De este cuerpo de muerte (ek tou sömatos tou thanatou toutou)*. Esto es lo que exige el orden de las palabras. Véase el versículo 13 para «muerte», que encuentra un alojamiento en el

cuerpo (Lightfoot). Si uno cree que Pablo ha exagerado su propia condición, sólo tiene que recordar 1 Timoteo 1:15, cuando se describe como el primero de los pecadores. Se enfrentó consigo mismo con demasiada honradez para que su complacencia farisaica perviviera por mucho tiempo.

25. Gracias doy a Dios (charis töi theöi). «Gracias a Dios.» Una nota de victoria sobre la muerte por medio de «Jesucristo nuestro Señor». *Así que, yo mismo (ara oun autos egö).* Su entero yo en su estado irregenerado da un servicio dividido como ya se ha mostrado. En 6:1–7:6 Pablo demuestra la obligación de ser santificado. En 7:7–8:11 discute la posibilidad de la santificación, sólo para el hombre renovado mediante la ayuda del Espíritu Santo.

CAPÍTULO 8

1. Ahora, pues (ara nun). Dos partículas. Señala retrospectivamente a la nota de triunfo en 7:25 después de la precedente desesperanza. *Ninguna condenación (ouden katakrima).* Como pecadores merecíamos la condenación en nuestro estado irregenerado a pesar de la lucha. Pero Dios ofrece el perdón «a los que están en Cristo Jesús» *(tois en Christöi Iësou).* Éste es el Evangelio de Pablo. El fuego ha ardido sobre y alrededor de la Cruz de Cristo. Allí y sólo allí hay seguridad. Los que están en Cristo Jesús pueden vivir la vida consagrada, crucificada y bautizada.

2. La ley del Espíritu de vida (ho nomos tou pneumatos tës zöës). El principio o autoridad ejercitado por el Espíritu Santo que otorga vida y que reposa «en Cristo Jesús». *Me ha librado (ëleutherösen me).* Primer aoristo de indicativo activo del antiguo verbo *eleutheroö*, para el cual véase Gálatas 5:1. Alef y B tienen *se* (te) en lugar de *me*. Poco importa. Somos perdonados, somos liberados de la vieja ley del pecado y de la muerte (7:7–24), somos capaces mediante la ayuda del Espíritu Santo de vivir la nueva vida en Cristo.

3. Lo que era imposible para la ley (to adunaton tou nomou). Literalmente, «la imposibilidad de la ley» como se muestra en 7:7–24, bien el nominativo absoluto, o el acusativo de referencia general. No hay conexión sintáctica con el resto de la oración. *Por cuanto (en höi).* «En lo que» (F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, op. cit.*). *Era débil (ësthenei)*. Imperfecto activo, continuaba débil, como ya se ha expuesto. *En semejanza de carne de pecado (en homoiömati sarkos hamartias).* Para «semejanza» véase Filipenses 2:7, un verdadero hombre, pero más que hombre, por cuanto era «el Hijo de Dios». Dos genitivos, «de carne de pecado» (marcada por el pecado), esto es, lo que es la carne del hombre, pero no la carne de Jesús. *Y en lo concerniente al pecado (kai peri hamartias).* Frase condensada en griego, Dios envió a su Hijo también en lo concerniente al pecado (nuestro pecado). *Condenó al pecado en la carne (katekrine tën hamartian en tëi sarki).* Primer aoristo de indicativo activo de *katakrinö*. Condenó el pecado de los hombres, y la condenación tuvo lugar en la carne de Jesús. Si el artículo *tën* hubiera sido repetido antes de *en tëi sarki* Pablo hubiera afirmado pecado en la carne de Jesús, pero esto lo evitó cuidadosamente (Robertson, *Grammar*, pág. 784).

4. La justicia de la ley (to dikaiöma tou nomou). «La demanda de la ley.» *Se cumpliese (hina plëröthëi).* El propósito de la muerte de Cristo empleando *hina* y el primer aoristo de subjuntivo pasivo de *pleroö*. Cristo lo afrontó todo en nuestro lugar (3:21–26). *No … conforme a la carne, sino conforme al Espíritu (më kata sarka alla kata pneuma)*. Las dos leyes de la vida *(kata sarka* en 7:7–24, *kata pneuma* 8:1–11). Más probablemente el Espíritu Santo, o bien el espíritu renovado del hombre.

5. Ponen su mente (phronousin). Presente de indicativo en voz activa de *phroneö*, pensar, poner la mente *(phrën)* en algo. Véanse Mateo 16:23 y Romanos 12:16. Para el contraste entre *sarx* y *pneuma*, véase Gálatas 5:16–24.

6. La mentalidad (to phronëma). La tendencia o voluntad de la carne es muerte, como se muestra en 7:7–24. *Vida (zöë).* En contraste con «muerte». *Paz (eirënë).* Como se ve en 5:1–5.

7. No se somete (ouch hupotassetai). Presente de indicativo en voz pasiva de *hupotassö*, verbo tardío, término militar para sujeción a las órdenes dadas. El tiempo presente aquí significa una insubordinación continua. *Y ni siquiera puede (oude gar dunatai).* «Por cuanto ni siquiera puede hacer de otra manera.» Este impotente estado del hombre irregenerado lo ha expuesto Pablo más arriba, fuera de Cristo. La esperanza reside en Cristo (7:25) y el Espíritu de vida (8:2).

8. No pueden agradar a Dios (theöi aresai ou dunantai). Debido al estorbo del yo inferior en esclavitud al pecado. Esto no significa que el pecador no tenga responsabilidad, ni que no pueda ser salvo. Es responsable, y puede ser salvo por el cambio de corazón obrado por el Espíritu Santo.

9. No … según la carne (ouk en sarki). No vendidos al poder del pecado (7:14) ya más, *sino según el Espíritu (alla en pneumati).* Probablemente «en el Espíritu Santo». No es ni panteísmo ni budismo lo que Pablo enseña aquí, sino la unión mística de Cristo y el creyente en el Espíritu Santo. *Si es que (eiper).* «Si como es el hecho» (cf. 3:30). *El Espíritu de Cristo (pneuma Christou).* El mismo que «el Espíritu de Dios» justo acabado de mencionar. Véase también Filipenses 1:19; 1 Pedro 1:11. Un argumento incidental en favor de la Deidad de Cristo, y probablemente el significado de 2 Corintios 3:18, «el Espíritu del Señor». Condición de primera clase, supuesta cierta.

10. El cuerpo … está muerto (to men söma nekron). Tiene en él las semillas de la muerte y morirá «a causa del pecado». *El espíritu vive (to de pneuma zöë).* El espíritu humano redimido. V.M. traduce más ajustadamente «el espíritu es vida …». Pablo emplea *zöë* (vida), no *zösa* (viviente, o vivo), «una vida engendrada y sustentada por Dios» (Denney) si Cristo está en ti.

11. Vivificará (zöopoiësei). Futuro activo de indicativo de *zöopoieö*, un verbo tardío proveniente de *zöopoios*, vivificación. Véase 1 Corintios 15:22. *Por medio de su Espíritu (dia tou pneumatos).* B, D, L tienen *dia to pneuma* (debido al Espíritu). Ambas ideas son ciertas, aunque el genitivo sea probablemente algo más correcto.

12. Somos deudores (opheiletai esmen). Véanse Gálatas 5:3 y Romanos 1:14. *No a la carne (ou tëi sarki)*. La negación *ou* va con el verbo precedente y *tëi sarki*, no con el infinitivo *tou zëin.*

13. Vais a morir (mellete apothnëskein). Presente de indicativo de *mellö*, estar para hacer, y presente de infinitivo activo de *apothnëskö*, morir. «Estáis para morir.» Muerte eterna. *Por el Espíritu (pneumati).* Espíritu Santo, caso instrumental. *Viviréis (zësesthe).* Futuro de indicativo en voz activa de *zaö*. Vida eterna.

14. Hijos de Dios (huioi theou). En el sentido pleno de este término. En el versículo 16 tenemos *tekna theou* (niños de Dios). Por ello, no se puede establecer una gran distinción entre *huios* y *teknon*. La verdad es que *huios* es empleado de diferentes formas en el Nuevo Testamento. En el más elevado de los sentidos, no es cierto de nadie más que de Jesucristo, el Hijo de Dios (8:3). Pero en el más amplio de los sentidos todos los hombres son «linaje» *(genos)* de Dios, como Pablo lo expone en Hechos 17:28. Sin embargo, en un sentido muy especial, aquí los «hijos de Dios» son sólo aquellos que son guiados por el Espíritu de Dios, renacidos (por el segundo nacimiento) tanto judíos como gentiles, «los hijos de Abraham» *(huioi Abraam*, Gá. 3:7), los hijos de la fe.

15. Espíritu de adopción (pneuma huiothesias). Véase sobre este término *huiothesia* en Gálatas 4:5. Tanto judíos como gentiles reciben esta «adopción» en la familia de Dios con todos sus privilegios. *Por el cual clamamos: ¡Abbá, Padre! (en hëi krazomen Abbä ho patër).* Véase Gálatas 4:6 para la consideración de este doble empleo de Padre como el privilegio de un hijo.

16. El Espíritu mismo (auto to pneuma). El género gramatical de *pneuma* es neutro, como aquí, pero en griego se empleaba asimismo ***[p 403]*** el género natural como lo hacemos exclusivamente como en Juan 16:13 *ekeinos* (el masculino *él), to pneuma* (neutro). Véase también Juan 16:26 *(ho—ekeinos).* Es una grave equivocación emplear el neutro (en lenguas que lo tienen, como el inglés, «it» o «itself») cuando se hace referencia al Espíritu Santo. *Da juntamente testi-*

monio a nuestro espíritu (summarturei töi pneumati hëmön). Véase Romanos 2:15 para este verbo con el caso asociativo instrumental. Véase 1 Juan 5:10ss. para este doble testimonio.

17. Coherederos con Cristo (sunklëronomoi Christou). Un compuesto doble tardío y raro, que se encuentra en Filón, en una inscripción efesia del período imperial (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 92) y en papiros del período bizantino. Véase 8:29 para la expansión de esta idea. Pablo tiene predilección por los compuestos de *sun*, tres en este versículo (*sunklëronomoi, sunpaschömen, sundoxasthömen*). El último es un primer aoristo de subjuntivo pasivo de *sundoxazö* con *hina* (propósito), tardío y raro, y solamente aquí en el N.T.

18. En nosotros (eis hëmäs). Quedaremos incluidos en la irradiación de la gloria venidera que hará desvanecer los presentes sufrimientos. Precisamente el mismo giro aquí con *mellousan doxan* (aoristo de infinitivo en voz pasiva de *apokaluphthënai)* aparece en Gálatas 3:23 con *mellousan pistin*, que véase.

19. El anhelo ardiente de la creación (hë apokaradokia tës ktiseös). Este sustantivo no ha sido encontrado hasta el día de hoy en ningún otro lugar más que aquí y en Filipenses 1:20, aunque el verbo *apokaradokeö* es común en Polibio y Plutarco. Milligan *(Vocabulary)* cree que Pablo puede haber hecho el sustantivo a partir del verbo. Es un compuesto doble *(apo*, fuera de; *kara*, cabeza; *dokeö*, verbo jónico, vigilar), y de ahí vigilar ansiosamente con la cabeza hacia adelante en actitud anhelante. *Aguardar (apekdechetai).* Véanse 1 Corintios 1:7 y Gálatas 5:5 para esta rara palabra (posiblemente compuesta por Pablo, Milligan). «Esperar hasta que llegue» (Thayer). *La revelación de los hijos de Dios (tën apokalupsin tön huiön tou theou).* Cf. 1 Juan 3:2; 2 Tesalonicenses 2:8; Colosenses 3:4. Esta simpatía mística de la naturaleza física con la obra de la gracia está fuera de la comprensión de la mayor parte de nosotros. Pero ¿quién puede refutarla?

20. Fue sometida (hupetagë). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *hupotassö* (cf. v. 7). *A vanidad (tëi mataiotëti).* Caso dativo. Una palabra rara y tardía, común en la LXX. De *mataios*, vacío, vano. Efesios 4:17; 2 Pedro 2:18. *No por su propia voluntad (ouch hekousa).* Un adjetivo común, en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 9:27. Se debió al efecto del pecado del hombre. *Sino por causa del (alla dia ton).* Debido a Dios. *En esperanza de que (eph' helpidi hoti).* Nótese la forma *helpidi* en lugar de la usual *elpidi*, y así *eph'*. *Hoti* puede ser causal, «debido», en lugar del declarativo «que».

21. La creación misma (autë hë ktisis). Es la esperanza de la creación, no del Creador. La naturaleza «posee en el sentimiento de su sufrimiento inmerecido una especie de presentimiento de su futura liberación» (Godet).

22. Gime ... y ... está con dolores de parto (sunstenazei kai sunödinei). Otros dos compuestos con *sun*. Ambos raros y ambos solamente aquí en el N.T. La naturaleza es representada con los dolores de un parto.

23. Las primicias (tën aparchën). Una antigua y común metáfora. *Del Espíritu (tou pneumatos).* El genitivo de aposición. El Espíritu Santo descendió en el gran Pentecostés, y sus bendiciones continúan como se ve en los «dones» en 1 Corintios 12–14, en los dones morales y espirituales de Gálatas 5:22ss. Y más grandes han de venir (1 Co. 15:44ss.). *Nosotros también (kai autoi).* Una repetición para poner énfasis. Nosotros tenemos nuestros «gemidos» *(stenazomen)* lo mismo que la naturaleza. *Esperando (apekdechomenoi).* El mismo verbo empleado de naturaleza en el versículo 19. *La adopción (huiothesian).* Nuestra plena «adopción» (véase versículo 15), «la redención de nuestro cuerpo» *(tën apolutrösin tou sömatos hëmön).* Esto también ha de venir. En aquel día tendremos la total redención tanto del alma como del cuerpo.

24. Porque en esperanza fuimos salvos (tëi gar elpidi esöthëmen). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *sözö*. El caso de *elpidi* no es seguro, siendo la forma la misma para el locativo, instrumental y dativo. Cosa curiosa, los tres casos dan buen sentido en este contexto: «Fuimos salvos en esperanza, por esperanza, para esperanza» (de la redención del cuerpo).

25. Mediante la paciencia (di' hupomonës). Pablo repite el verbo *apekdechomai* del versículo 23.

26. Nos ayuda en nuestra debilidad (sunantilambanetai tëi astheneiâi hëmön). Presente de indicativo en voz media de *sunantilambanomai*, un compuesto doble notable y tardío (Diodoro, LXX, Josefo, frecuente en inscripciones, Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 87), echar una mano juntamente con, al mismo tiempo con uno. Únicamente dos veces en el N.T., aquí y en Lucas 10:40 en la petición de Marta de que María la ayudase. Aquí Pablo describe hermosamente al Espíritu Santo poniéndose a nuestro lado en el mismo tiempo de nuestra debilidad (caso asociativo instrumental) y antes que sea demasiado tarde. *Qué hemos de pedir (to ti proseuxömetha).* Cláusula articular objeto de *oidamen* (sabemos) y pregunta indirecta con el aoristo deliberativo de subjuntivo en voz media *proseuxömetha*, retenido en la pregunta indirecta. *Como conviene (katho dei).* «Como es necesario.» Cuán cierto es de todos nosotros en nuestras oraciones. *Intercede (huperentugchanei).* Presente de indicativo activo de un compuesto doble tardío, hallado solamente aquí y en escritores eclesiásticos tardíos, pero *entugchanö* aparece en el versículo 27 (un verbo común). Es una palabra pintoresca denotando rescate por parte de uno «que llega casualmente» *(entugchanei)* a donde está uno con problemas y que «en su favor» intercede «con gemidos indecibles» (caso instrumental) o con «gemidos que desafían las palabras» (Denney). Ésta es la obra de nuestro Confortador, el mismo Espíritu Santo.

27. El que escudriña (ho eraunön). Dios (1 S. 16:7). *Conforme a la voluntad de Dios (kata theon).* Véase 2 Corintios 7:9–11 para esta frase *kata theon* (según Dios). El Espíritu Santo es el «otro Paracleto» (Jn. 14:16) que presenta la causa de Dios ante nosotros, así como Cristo es nuestro Paracleto con el Padre (1 Jn. 2:1). Pero hay más aún, como aquí, porque el Espíritu Santo interpreta nuestras oraciones para Dios, y «conforme a la voluntad de Dios intercede por los santos».

28. Todas las cosas cooperan (panta sunergei). A y B tienen *ho theos* como el sujeto de *sunergei* (un viejo verbo, ver 1 Co. 16:16 y 2 Co. 6:1). En todo caso ésta es la idea. Es Dios quien hace que «todas las cosas cooperen» en nuestras vidas «para bien» *(eis agathon)*, el bien último. *Conforme a su propósito (kata prothesin).* Vieja palabra, vista ya en Hechos 27:13, y para «pan de la proposición» en Mateo 12:4. El verbo *protithëmi* es usado por Pablo en 3:24 del propósito de Dios. Pablo acepta totalmente la libre agencia del hombre, pero detrás de todo y a través de todo subyace la soberanía de Dios como aquí, y en su faceta de gracia (9:11; 3:11, 2 Ti. 1:9).

29. De antemano conoció (proegnö). Segundo aoristo de indicativo activo de *proginöskö*, viejo verbo como en Hechos 26:5. Véase Salmos 1:6 (LXX) y Mateo 7:23. Este conocimiento anticipado y elección son en Efesios 1:4 situados en la eternidad. *Predestinó (proörisen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *proorizö*, verbo tardío denotando designar de antemano, como en Hechos 4:28; 1 Corintios 2:7. Otro compuesto con *pro-* (por eternidad). *Conforme a la imagen (summorphous tës eikonos).* Adjetivo tardío compuesto de *sun* y *morphë*, tratándose por ello de una conformidad interior y no meramente superficial. *Eikön* se emplea de Cristo como la misma imagen del Padre (2 Co. 4:4; Col. 1:15). Véase Filipenses 2:6ss. para *morphë*. Aquí tenemos tanto *morphë* como *eikön* para expresar el gradual cambio en nosotros hasta alcanzar la semejanza a Cristo el Hijo de Dios de modo que nosotros mismos llegaremos finalmente a presentar la apariencia de familia de hijos de Dios. Un glorioso destino. *Para que Él sea (eis to einai auton)*. Un giro usual para denotar propósito. *Primogénito entre muchos hermanos (prötotokon en pollois adelphois).* Cristo es el «primogénito» de toda creación (Col. 1:15), pero aquí Él es «el primogénito de entre los muertos» (Col. 1:18), el Hermano Mayor en esta familia de Hijos de Dios, aunque es «Hijo» en un sentido que no es cierto de nosotros.

30. Llamó (ekalesen)—Justificó (edikaiösen)—Glorificó (edoxasen). Todos primeros aoristos indicativos activos de verbos comunes *(kaleö, dikaioö, doxazö).* Pero la glorificación es expuesta como ya consumada (aoristos constativos, todos ellos) aunque sigan contemplando el futuro en su sentido más pleno. «El paso implicado en *edoxasen* es a la vez completo y cierto en los consejos de Dios» (Sanday y Headlam).

31. A esto (pros tauta). V.M., «a estas cosas». Desde 8:12 en adelante Pablo ha hecho una triunfal presentación de las razones para la certidumbre de la final santificación de los hijos de Dios. *[p 404]* Ha alcanzado el punto culminante con la glorificación *(edoxasen*, v. 30). Pero Pablo permite que el objetor exponga su interrogante, como sucede generalmente, de modo que en los versículos 30 a 39 considera las objeciones. *Si Dios está por nosotros, ¿quién contra nosotros? (ei ho theos huper hëmön, tis kath' hëmön;).* Esta condición de la primera clase presenta el desafío de Pablo a todos los que quieran presentar dudas. No hay nadie que se pueda comparar con Dios. Nótense las dos preposiciones en contraste (*huper*, sobre; *kata*, abajo o contra).

32. El que (hos ge). «Quien tanto como esto» *(ge*, aquí, magnifica el hecho, partícula intensiva). *No eximió (ouk epheisato).* Primer aoristo en voz media de *pheidomai*, un viejo verbo empleado de la ofrenda de Isaac en Génesis 22:16. Véase Hechos 20:29. *También con él (kai sun autöi).* El don de «su propio Hijo» es la promesa y la prenda de todas las cosas para bien en el versículo 28. Cristo es el todo, y conlleva el todo.

33. ¿Quién acusará a los escogidos de Dios? (tis egkalesei kata eklektön theou;). Futuro de indicativo en voz activa de *egkaleö*, viejo verbo, presentarse como acusador (término legal) en una causa ante un tribunal, acusar, igual que vemos en Hechos 19:40; 23:29; 26:2, los únicos ejemplos en el N.T. Satanás es el gran acusador de los hermanos. *Dios es el que justifica (theos ho dikaiön).* Dios es el Juez que nos justifica en conformidad a su plan para la justificación (3:21–31). El acusador tiene que enfrentarse al Juez con sus acusaciones.

34. Condena (katakrinön). Puede ser bien el participio presente activo (condena), bien el futuro (condenará). Es atrevido el acusador que pueda presentarse ante Dios con calumnias, o acusaciones por verdaderas que sean, por cuanto tenemos un «Abogado» en el Tribunal de Dios (1 Jn. 2:1), «que … está a la diestra de Dios» *(hos estin dexiâi tou theou)*, «el que también intercede por nosotros» *(hos kai entugchanei huper hëmön).* Nuestro Abogado pagó con su sangre la deuda de nuestros pecados. La cuenta está saldada. Estamos libres (8:1).

35. Separará (chörisei). Futuro activo del antiguo verbo *chorizö*, del adverbio *chöris*, y éste de *chöra*, espacio. ¿Puede alguien interponer una distancia entre el amor de Cristo y nosotros (genitivo objetivo)? ¿Puede alguien inducir a Cristo a dejar de amarnos? Tales cosas pueden suceder entre un marido y una mujer humanos. Pablo cambia la figura de «quién» *(tis)* a «qué» *(ti)*. Las circunstancias mencionadas no inducirán a Cristo a amarnos menos. Pablo aquí se gloría en las tribulaciones, como en 5:3ss.

36. Como está escrito (kathös gegraptai). Cita Salmos 44:23. *Somos muertos (thanatoumetha).* Presente de indicativo en voz pasiva de *thanatoö*, para lo cual véase 7:4. La misma idea de martirio continuo que en 1 Corintios 15:31. *Como ovejas de matadero (hös probata sphagës).* Genitivo objetivo *(sphagës).*

37. Pero (alla). Bien al contrario, no seremos separados. *Somos más que vencedores (hupernikömen).* Una palabra tardía y rara, compuesta. Sólo aquí en el N.T. «Logramos una victoria destacada por medio de aquel que nos amó.»

38. Porque estoy persuadido (pepeismai gar). Participio perfecto pasivo de *peithö:* «Estoy convencido». Las circunstancias mencionadas son las que las personas temen (vida, muerte, poderes sobrenaturales, lo alto, lo profundo, toda cosa creada, para cubrir toda posible omisión).

39. Nos podrá separar (dunësetai hëmäs chörisai). Aoristo de infinitivo en voz activa de *chorizö* (mismo verbo que en 35). El amor de Dios es el vencedor sobre todas las fuerzas posibles desencadenadas en oposición, «el amor de Dios que es en Cristo Jesús». Pablo ha llegado a la cumbre. Ha culminado de verdad su gran argumento acerca de la justicia según Dios, excepto por su relevancia sobre ciertos problemas especiales. El primero de éstos trata del hecho de que los judíos (el pueblo escogido de Dios) hayan rechazado tan mayoritariamente el evangelio (caps. 9 a 11).

CAPÍTULO 9

1. En Cristo (en Christöi). Pablo hace aquí un triple juramento, debido a lo profundamente conmovido que se siente. Hace una declaración positiva en Cristo, otra negativa (no miento), y una apelación a su conciencia como «testimonio conmigo» (*sunmarturousës*, genitivo absoluto como en 2:15, que véase) «en el Espíritu Santo».

2. Tristeza (lupë). Debido a que los judíos rechazaban a Cristo el Mesías. «Podemos compararlo con el dolor de un judío escribiendo tras la caída de Jerusalén» (Sanday y Headlam). *Continuo dolor en mi corazón (adialeiptos odunë tëi kardiâi).* Como la *angina pectoris*. *Odunë* es un antiguo término denotando una pena devastadora, en el N.T. sólo aquí y en 1 Timoteo 6:10. *Continuo (adialeiptos).* Adjetivo raro y tardío (se encuentra en una inscripción en el siglo I a.C), en el N.T. solamente aquí y en 2 Timoteo 1:3. Dos términos raros, que aparecen juntos, y ambos sólo aquí y en 1 y 2 Timoteo en el N.T. (un pequeño argumento en favor de la paternidad paulina de las Epístolas Pastorales).

3. Desearía (ëuchomën). Imperfecto idiomático, «estaba en el punto de desear». Podemos ver que *euchomai* (deseo) sería una manera incorrecta de decirlo. *An ëuchomën* significaría que no lo desea (conclusión de una oración condicional de segunda clase). *An euchoimën* sería una conclusión de una condicional de cuarta clase, y demasiado remota. Se ve limitado al imperfecto de indicativo (Robertson, *Grammar*, pág. 886). *Anatema (anathema).* Véanse, para la distinción entre esta palabra y *anathëma* (ofrenda votiva), 1 Corintios 12:3 y Gálatas 1:8ss. *Yo mismo (autos egö).* Nominativo con el infinitivo *einai* y concordando con el sujeto de *ëuchomën*. *Según la carne (kata sarka)*. En distinción a los hermanos cristianos de Pablo.

4. Que (hoitines). Los mismísimos que, por cuanto ellos. *Israelitas (Israëlitai).* Nombre del pacto del pueblo escogido. *De los cuales (hön)*. Genitivo predicado del relativo, empleado otra vez también con *hoi pateres.* Para «la adopción» *(hë huiothesia)*, véase 8:15. *La gloria (hë doxa).* La Gloria de la Shekiná de Dios (3:23), y empleado de Jesús en Santiago 2:1. *El pacto (hai diathëkai).* En plural en griego, aludiendo a sus varias renovaciones (Gn. 6:18; 9:9; 15:18; 17:2, 7, 9; Éx. 2:24). *La promulgación de la ley (hë nomothesia).* Vieja palabra, sólo aquí en el N.T., de *nomos* y *tithëmi*. *El culto (hë latreia).* El servicio del templo (He. 9:1, 6). *Los patriarcas (hoi pateres)* (cf. Hch. 3:13; 7:32).

5. De los cuales (ex hön). Cuarta cláusula relativa, y aquí con *ex* y el ablativo. Cristo *(ho Christos).* El Mesías. *Según la carne (to kata sarka).* Acusativo de referencia general, «en cuanto a lo conforme a la carne». Pablo limita la ascendencia de Jesús de los judíos a su naturaleza humana, como lo hace en 1:3ss. *El cual es Dios sobre todas las cosas (ho on epi pantön theos eulogëtos).* Ésta es la manera natural de tomar el sentido de la oración, cuya puntuación propia y literal es la siguiente: «El cual es sobre todas las cosas Dios bendito por los siglos» (cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit*). La interposición de un punto y seguido después de *sarka* (o de un punto y coma) y la iniciación de una nueva oración para la doxología, tiene un resultado muy brusco y forzado. Véanse Hechos 20:28 y Tito 2:13 para el uso que hace Pablo de *theos* aplicándolo a Jesucristo.

6. No es que (ouch hoion de hoti). Súplase *estin* después de *ouch:* «Pero no es como si que», un antiguo giro, sólo aquí en el N.T. *Haya fallado (ekpeptöken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *ekpiptö*, un viejo verbo, caer fuera. *Porque no todos los que descienden de Israel son israelitas (ou gar pantes hoi ex Israël houtoi Israël).* «Porque no todos los que proceden de Israel (la nación judía literal), éstos son Israel (el Israel espiritual)». Esta sorprendente paradoja no es una nueva idea para Pablo. Ya había expuesto él (Gá. 3:7–9) que los de la fe son los verdaderos hijos de Abraham. Esta idea ha sido desarrollada en Romanos

4. Así que aquí no está haciendo una treta para escapar a la dificultad. Ahora muestra cómo éste era el propósito original de Dios, la inclusión sólo de los que creyeran. *Descendientes de Abraham (sperma Abraam).* Descendencia física aquí, pero simiente espiritual por la promesa en el versículo 8. Cita Génesis 21:12ss.

8. Los hijos de la promesa (ta tekna tës epaggelias). No a través de Ismael, sino de Isaac. Sólo los hijos de la promesa son «hijos de Dios» *(tekna tou theou)* en el pleno sentido de la palabra. No está refiriéndose aquí a los cristianos, sino simplemente mostrando que los privilegios de los judíos no se debían a su descendencia física de Abraham. Cf. Lucas 3:8.

9. La palabra de la promesa (epaggelias ho logos houtos). Literalmente, «esta palabra es una de promesa». Pablo combina Génesis 18:10 y 14, LXX.

[p 405] 10. Cuando concibió de uno (ex henos koitën echousa). Por metonimia de la causa por el efecto tenemos este peculiar giro (*koitë* es cama, lecho matrimonial), «teniendo un lecho matrimonial de un» marido. Un padre y mellizos.

11. Pues no habían aún nacido (mëpö gennëthentön). Genitivo absoluto, con el participio aoristo primero pasivo de *gennaö*, engendrar, ser nacido, aunque no hay palabra para niños, y ni siquiera el pronombre *autön* (ellos). *Ni habían obrado aún ni bien ni mal (mëde praxantön ti agathon ë phaulon).* Genitivo absoluto otra vez con el primer participio activo de *prassö*. Sobre *phaulon*, véase 2 Corintios 5:10. *El propósito de Dios (hë prothesis tou theou)*. Vieja palabra proveniente de *eklegö*, seleccionar, escoger. Ver 1 Tesalonicenses 1:4. Aquí es el propósito *(prothesis)* de Dios que ha obrado según los principios de la elección. *No en virtud de obras (ouk ex ergön).* No por mérito.

12. Sino de Aquel que llama (all' ek tou kalountos). Participio presente articular activo de *kaleö* en el caso ablativo después de *ek*. La fuente de la selección es el mismo Dios. Pablo cita Génesis 25:33 (LXX).

13. Pablo cita Malaquías 1:2. *Mas a Esaú aborrecí (ton de Ësau emisësa).* Este lenguaje suena a duro a nuestros oídos. Es posible que el término *miseö* no siempre conllevara todo el sentido de lo que nosotros significamos por «aborrecer». Véase Mateo 6:24, donde se contrastan estos mismos verbos *(miseö* y *agapaö).* Lo mismo en Lucas 14:26 acerca de «aborrecer» *(miseö)* al propio padre y madre si se interponen entre uno y Cristo. Lo mismo en Juan 12:25 acerca de «aborrecer» la propia vida. No se puede dudar de la preferencia de Dios por Jacob y de su rechazo hacia Esaú, pero a pesar de Sanday y de Headlam, uno vacila antes de leer en estas palabras aquí el intenso odio que siempre ha existido entre los descendientes de Jacob y de Esaú.

14. ¿Acaso hay injusticia en Dios? (më adikia para töi theöi;). Pablo se dirige directamente al meollo de la cuestión. *më* demanda una respuesta negativa. «Del lado» *(para)* de Dios no puede haber injusticia para con Esaú ni para con nadie más por causa de la elección.

15. Pues a Moisés dice (töi Möüsei gar legei). Presenta una ilustración del Antiguo Testamento acerca de la elección de Dios en el caso del Faraón (Éx. 33:19). *Del que yo tenga misericordia (hon an eleö).* Relativo indefinido con *an* y el presente de subjuntivo en voz activa de *eleaö*, verbo tardío sólo aquí y en Judas 23 en el N.T. «Sobre quienquiera yo tenga misericordia.» La misma construcción en *hon an oikteirö*, «sobre quienquiera yo tenga compasión».

16. Así que (ara oun). A la vista de esta cita. *No depende de (ou).* Tenemos que suplir *estin eleos con ou.* «La misericordia no es de.» Los participios articulares *(tou thelontos, tou trechontos, tou eleöntos)* pueden ser entendidos como en el genitivo con *eleos* sobrentendido (la misericordia no es una cualidad de) o como el predicado ablativo de procedencia como *epiluseös* en 2 Pedro 1:20. Pablo tiene predilección por la metáfora de correr.

17. A Faraón (töi Pharaö). Hay una elección nacional, como se ve en los versículos 7–13, pero aquí Pablo trata del principio de la elección de los individuos. «Establece el principio de que la gracia no depende de nada más que de la voluntad de Dios» (Sanday y Headlam). Cita Éxodo 9:16. *Sea anunciado (diaggelëi).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *diaggellö*.

18. Endurecer (sklërunei). Faraón endureció también su propio corazón (Éx. 8:15, 32; 9:34), pero asimismo Dios abandona a los hombres (1:24, 26, 28). Este término es empleado por los médicos griegos Galeno e Hipócrates. Véase Hechos 19:9. Únicamente aquí en Pablo.

19. ¿Por qué, pues, lanza reproches? (ti et' memphetai;). Viejo verbo, censurar. En el N.T. sólo aquí y Hebreos 8:8. El imaginario objetor de Pablo recoge la admisión de que Dios endureció el corazón de Faraón. «Pues» *(eti)* arguye por un cambio de condición, siendo que tal cosa es cierta. *Ha resistido a su designio (töi boulëmati autou anthestëken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *anthistëmi*, viejo verbo, mantiene una posición (el tiempo perfecto). Muchos han intentado resistir la voluntad de Dios (*boulëma*, propósito deliberado, en el N.T. solamente aquí y en Hch. 27:43; 1 P. 4:3). En otros pasajes *thelëma* (Mt. 6:10).

20. En todo caso, hombre, ¿quién eres tú? (O anthröpe, men oun ge sun tis ei;). «Oh hombre, de cierto ¿quién eres tú?» Un orden inusual y enfático de las palabras, prolepsis de *su* (tú) delante de *tis* (quién) y *men oun ge* (una triple partícula, *men*, ciertamente; *oun*, por tanto; *ge*, al menos) al comienzo de la cláusula, como en Romanos 10:18; Filipenses 3:8, frente a los usos de los giros antiguos, pero hallándose en papiros. *Que alterques (ho antapokrinomenos)*. Participio presente articular en voz media del verbo doble compuesto *antapokrinomai*, responder a la faz de uno *(anti-)*, una combinación vívida, tardía, que aparece también en Lucas 14:6, en ninguna otra parte del N.T., pero sí en la LXX. *El objeto modelado* (BAS) *(to plasma).* Palabra antigua (Platón, Aristófanes), de *plassö*, moldear, como barro o cera, del que proviene el participio aoristo activo aquí empleado *(töi plasanti)*. Pablo cita literalmente estas palabras de Isaías 29:16. Es una idea frecuente en el Antiguo Testamento, el poder absoluto de Dios como Creador, lo mismo que el uso que el alfarero hace del barro (Is. 44:8; 45:8–10; Jer. 18:6). *më* espera una respuesta negativa. *¿Por qué me has hecho así? (ti me epoiësas houtös;)*. Las palabras originales de Isaías se referían a la nación, pero Pablo aplica este principio a los individuos. Esta pregunta no suscita el problema del origen del pecado, por cuanto el que objeta no inculpa a Dios por ello, sino por qué Dios nos utiliza de esta manera, haciendo algunas vasijas de barro con este propósito, algunas para el otro. Obsérvese «así» *(houtös).* El alfarero toma el barro tal como lo encuentra, pero lo emplea como quiere.

21. ¿O no tiene potestad el alfarero sobre el barro? (ë ouk echei exousian ho kerameus tou pëlou;). Esta pregunta, que espera una respuesta afirmativa, es la réplica de Pablo a la anterior: «¿Por qué me has hecho así?» *Pelös*, un antiguo término para denotar fango, es barro o arcilla húmeda en Juan 9:6, 11, 14ss. La antigua palabra para alfarero *(kerameus)* aparece en el N.T. sólo aquí y en Mateo 27:7, 10. *Masa (phuramatos).* Palabra tardía proveniente de *phuraö*, mezclar (arcilla, masa de harina, etc.). *A éste (ho men)—al otro (ho de).* (Cf. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*) Un giro regular para contrastes *(men—de)* con el antiguo demostrativo *ho* (este), «este vaso (*skeuos*, vieja palabra, como en Mr. 11:16) para honra, aquél para deshonra». Pablo así reivindica claramente el derecho soberano de Dios *(exousian*, poder, derecho, autoridad, de *exesti)* a usar a los hombres (ya pecadores) para su propio propósito.

22. Queriendo (thelön). Uso concesivo del participio, «aunque queriendo», no causal, «por cuanto quería», como se muestra en «con mucha paciencia» *(en pollëi makrothumiâi*, en mucha longanimidad). *Su poder (to dunaton autou).* Neutro singular del adjetivo verbal en lugar del sustantivo *dunamin*. *Soportó (ënegken).* Segundo aoristo constativo de indicativo en voz activa del antiguo verbo defectivo *pherö*, portar, acarrear. *Vasos de ira (skeuë orgës)*. Estas palabras aparecen en Jeremías 50 (LXX 27):25, pero no en el mismo sentido que aquí (genitivo objetivo como *tekna orgës*, Ef. 2:3, los objetos de la ira de Dios). *Preparados (katërtismena).* Participio perfecto pasivo de *katartizö*, el viejo verbo que significa equipar (véanse Mt. 4:21 y 2 Co. 13:11), estado de estar aparejado. Pablo no dice aquí que Dios lo hiciera o que ellos lo hicieran. Que ellos son responsables puede verse en 1 Tesalonicenses 2:15ss. *Para destrucción (eis apöleian).* Perdición sin fin (Mt. 7:13; 2 Ts. 2:3; Fil. 3:19), no aniquilación.

23. Vasos de misericordia (skeuë eleous). Genitivo objetivo como *skeuë orgës*. *Preparó de antemano (proëtoimasen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *proetoimazö*, viejo verbo, disponer, preparar (de *hetoimos*, preparado), y *pro*, antes, en el N.T. únicamente aquí y en Efesios 2:10. Pero en Romanos 8:28–30 tenemos la misma idea.

24. Sino también de los gentiles (alla kai ex ethnön). Pablo ya había aludido a este hecho en 9:6ss. (cf. Gá. 3:7–9). Ahora pasa a demostrarlo en base al Antiguo Testamento.

25. En Oseas (en töi Hösëe). Cita de 2:23 con alguna libertad. Oseas se refiere a las diez tribus, y Pablo aplica el principio allí afirmado a los gentiles. Oseas tuvo un hijo llamado *Lo-ammi = ou laos.* Por tanto aquí *ho ou laos mou*, «el no pueblo mío». *Ou* con sustantivos borra el significado del sustantivo, giro que se aprecia en Tucídides y en otros escritores griegos. Véanse también Romanos 10:19; 1 Pedro 2:10. *A la no amada (tën ouk ëgapëmenën).* La traducción que hace la LXX de *Lo-ruhamah* (no misericordia, sin misericordia o amor), el nombre de la hija de Oseas. El empleo de *ouk* con el participio perfecto pasivo es enfático, por cuanto *më* es la negación usual del participio en el *Koiné*.

[p 406] 26. Vosotros no sois pueblo mío (ou laos mou humeis). Cita de Oseas 1:10 (LXX 2:1). *Allí (ekei).* Palestina en el original, pero Pablo lo aplica a los esparcidos judíos y gentiles en todas partes.

27. Isaías (Ësaias). Cita abreviada de Isaías 10:22 (LXX). *Sólo el remanente será salvo (to hupoleimma söthësetai).* Literalmente, «el remanente será salvo». Palabra tardía de *hupoleipö*, dejar atrás (11:3), sólo aquí en el N.T. En el Textus Receptus aparece *kataleimma*, pero Alef, A y B tienen *hupoleimma*. Isaías clama angustiadamente ante la perspectiva de Israel, pero ve esperanza para el remanente.

28. Cabalmente y con brevedad (suntelön kai suntemnön). Participios presentes activos, y nótese *sun-* con cada uno (uso perfectivo de la preposición, acabando completamente como en Lc. 4:13, cortando fuera del todo o abreviando y sólo aquí en el N.T.). La cita proviene de Isaías 28:22.

29. Predijo (proeirëken). Perfecto de indicativo activo de *proeipon* (verbo defectivo). Se ve en Isaías 1:9. *Hubiera dejado (egkatelipen).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa del viejo verbo *egkataleipö*, dejar atrás. Condición de la segunda clase, determinada como incumplida, con *an egenëthëmen* y *an homoiöthëmen* como las conclusiones (ambos primeros aoristos pasivos de *ginomai* y *homoioö*, verbos comunes). *Descendencia (sperma).* El resto del versículo 27.

30. Han alcanzado (katelaben). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *katalambanö*, viejo verbo, agarrar, aferrarse a, arrebatar, alcanzar (llevando a cabo la figura en *diökö*, perseguir). Una curiosa paradoja. *Que proviene de la fe (tën ek pisteös).* Como lo ha expuesto Pablo repetidas veces, la única forma de alcanzar la justicia según Dios.

31. No alcanzó a esa ley (V.M.) *(eis nomon ouk ephthasen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *phthanö*, el viejo verbo anticipar (1 Ts. 4:15), ahora simplemente llegar, como aquí y en 2 Corintios 10:14. La palabra «esa» no está en griego. Israel no llegó a alcanzar la justicia legal, por cuanto para ello se tenía que guardar toda la ley a la perfección.

32. Tenemos que suplir el verbo omitido *ediöxa* (iban tras) del versículo 31. Esto explica el resto. *Tropezaron en la piedra de tropiezo (prosekopsan töi lithöi tou proskommatos).* La cita proviene de Isaías 8:14. *Proskoptö* significa cortar *(koptö)* contras *(pros)* como en Mateo 4:6; Juan 11:9ss. Los judíos hallaron en Cristo un *skandalon* (1 Co. 1:23).

33. Pablo repite la frase acabada de emplear en la cita entera de Isaías 8:14 con la misma idea en «roca de caída» *(petran skandalou*, «una roca de tropiezo», una roca que los judíos tomaron como causa de tropiezo). El resto del versículo es cita de Isaías 28:16. Sin embargo, el hebreo significa «no se apresurará» más bien que «no será avergonzado». En 1 Pedro 2:8 tenemos el mismo uso de estas Escrituras acerca de Cristo. O bien Pedro había leído Romanos, o bien ambos Pablo y Pedro tenían una copia de *Testimonia* cristiana como posteriormente Cipriano.

CAPÍTULO 10

1. Anhelo (eudokia). No hay ejemplos de esta palabra en los papiros, aunque sí aparece *eudokësis*. Sí aparece en la LXX y en el N.T., pero no hay ningún ejemplo de «anhelo», a no ser que lo tengamos aquí, aunque el verbo *eudokeö* es usual en Polibio, Diodoro, Dionisio de Halicarnaso. Significa voluntad, placer, satisfacción (Mt. 11:26; 2 Ts. 1:11; Fil. 1:15; 2:13; Ef. 1:5, 9). *Oración (deësis).* Palabra tardía proveniente de *deomai*, necesitar, rogar, hacer oración. En los papiros. Véase Lucas 1:13. Es digno de mención que, acto seguido a la consideración del rechazamiento de Cristo por parte de los judíos, Pablo ore tan ardientemente por ellos, «para salvación» *(eis sötërian).* Es evidente que Pablo no pensaba que su causa fuera desesperada, a pesar de la conducta que mostraban. Bengel dice: *Non orasset Paul si absolute reprobati essent* (Pablo no habría orado si hubieran estado totalmente reprobados). Pablo deja en manos de Dios este problema, y derrama su oración por los judíos en conformidad a sus intensas palabras de 9:1–5.

2. Celo de Dios (zëlon theou). Genitivo objetivo como Filipenses 3:9, «por medio de la fe en Cristo» *(dia pisteös Christou). Pero no según el perfecto conocimiento (all' ou kat' epignösin).* Tenían conocimiento de Dios y eran por ello superiores a los gentiles en privilegio (2:9–11), pero buscaban a Dios de una manera externa mediante reglas y ritos, y no lo hallaron (9:30–33). Tomaron celo por la letra y la forma en lugar de por el mismo Dios.

3. Porque ignorando la justicia de Dios (agnoountes tën tou theou dikaiosunën). Un lenguaje muy brusco, pero verdad al fin y al cabo, como lo ha expuesto Pablo en 2:1–3:20. Ellos no comprendían la justicia que es según Dios por medio de la fe (1:17). La malinterpretaban (2:4). *No se han sometido (ouch hupetagësan).* Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *hupotassö*, un verbo *Koiné* común, ponerse bajo órdenes, obedecer, aquí el pasivo en sentido de voz media (Stg. 4:7) como *apekrithën*, y respondí.

4. El fin de la ley (telos nomou). Cristo puso un alto a la ley como medio de salvación (6:14; 9:31; Ef. 2:15; Col. 2:14) como en Lucas 16:16. Cristo es la meta u objetivo de la ley (Gá. 3:24). Cristo es el cumplimiento de la ley (Mt. 5:17; Ro. 13:10; 1 Ti. 1:5). Pero aquí (Denney) la principal idea de Pablo es que Cristo terminó con la ley como método de salvación para «todo aquel que cree», sea judío o gentil. Cristo escribió *fin* sobre la ley como medio de gracia.

5. Por ellas (en autëi). Esto es, por medio o en «la justicia que procede de la ley». Se mantiene o cae con ella. La cita es de Levítico 18:5.

6. Dice así (houtös legei). Pablo personifica «la justicia que procede de la fe» *(hë ek pistëos dikaiosunë)*. Una cita libre de Deuteronomio 30:11–14. Pablo toma varias frases de la LXX y las emplea de «su convicción y experiencias inspiradas del evangelio» (Denney). No cita a Moisés como diciéndolo o significando esto. *No digas en tu corazón (më eipëis en tëi kardiâi sou)*. Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa con *më* como Deuteronomio 8:17. Decir en el corazón es pensar (Mt. 3:9). *Esto es, para hacer bajar a Cristo (tout' estin Christon katagagein).* Segundo aoristo de infinitivo activo del común verbo *katagö*, traer o conducir abajo. Depende del precedente verbo *anabësetai* (subirá). *Tout' estin* (esto es) es lo que recibe el nombre de *Midrash*, o interpretación, como en 9:8. Aparece aquí tres veces (vv. 6 a 8). Pablo aplica las palabras de Moisés a Cristo. No hay necesidad de que nadie vaya al cielo para traer a Cristo a la tierra. La Encarnación es ya una gloriosa realidad. En la actualidad los hay que rechazan con desdén la idea de la Deidad y de la Encarnación de Cristo.

7. Al abismo (eis tën abusson). Véase Lucas 8:31 para esta antigua palabra griega *(a*, privativo, y *bussos)*, carente de fondo como el mar (Sal. 106:26), nuestro abismo. En Apocalipsis 9:1 es el lugar de tormento. Pablo parece referirse al Hades o Seol (Hch. 2:27, 31), el otro mundo al que fue Cristo tras la muerte.

Para hacer subir a Cristo (Christon anagagein). Segundo aoristo activo de infinitivo de *anagö*, dependiendo de *katabësetai* (descenderá). Cristo ya ha resucitado de entre los muertos. La deidad y resurrección de Cristo son precisamente los dos principales puntos atacados hoy día por parte de los escépticos.

8. Mas ¿qué dice? (alla ti legei;). Esto es, «la justicia que procede de la fe». *La palabra de fe (to rëma tës pisteös).* El mensaje del evangelio acerca de la fe (genitivo objetivo). Sólo aquí. En contraste a la ley. *Que predicamos (ho kërussomen)*. La voz viviente introduce a todos a la justicia según la fe. Pablo emplea las palabras de Moisés con el instinto del orador y con destreza retórica (Sanday y Headlam) las aplica a los hechos acerca del mensaje del evangelio referente a la Encarnación y a la Resurrección de Cristo.

9. Si confiesas (ean homologësëis). Condición de la tercera clase (*ean* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *homologeö). Con tu boca que Jesús es el Señor (en töi stomati sou Kurion Iësoun).* Ésta es la lectura de casi todos los MSS. Pero B, 71, Clemente de Alejandría leen *to rëma en töi stomati sou hoti Kurios Iësous* (la palabra en tu boca que Jesús es Señor). La idea es la misma: la confesión de Jesús como Señor como en 1 Corintios 12:3; Filipenses 2:11. Ningún judío que no hubiera confiado realmente en Cristo haría tal cosa, porque en la LXX *Kurios* se usa de Dios. Ningún gentil lo haría si no dejaba de adorar al emperador como *Kurios*. La palabra *Kurios* era y sigue siendo la piedra de toque de la fe. *Y crees (kai pisteusëis).* La misma construcción. La fe, naturalmente, precede a la confesión.

10. Se cree (pisteuetai). Una construcción impersonal (presente de indicativo pasivo de *pisteuö)*. El orden se invierte en este versículo con respecto al anterior, y se da el verdadero orden (la fe, y luego la confesión). *Se confiesa (homologeitai).* Otra vez la confesión impersonal. ***[p 407]*** Tanto *kardiâi* (corazón) como *stomati* (boca) se encuentran en el caso instrumental.

11. Todo (päs). Pablo añade esta palabra a la cita de Isaías 28:16 ya dada en 9:33.

12. Diferencia (diastolë). Sobre esta palabra véase 3:22. Aquí va seguido por el caso ablativo *Ioudaiou te kai Hellënos* (entre judío y griego). *Señor de todos (Kurios pantön)*. Véase Gálatas 3:28. *Rico (ploutön).* Participio presente activo de *plouteö*. Véase Efesios 3:8, «las inescrutables riquezas de Cristo».

13. Pablo cita aquí Joel 3:5 (2:32 LXX).

14. ¿Cómo, pues, invocarán? (pös oun epikalesöntai;). Subjuntivo deliberativo (primer aoristo en voz media) de *epikaleomai* (véanse vv. 12 y 13). El antecedente de *eis hon* (en quien) no es expresado. *¿Y cómo creerán? (pos pisteusösin;).* Otra vez subjuntivo deliberativo (primer aoristo activo de *pisteuö*, acabado de emplear). Una vez tras otra Pablo recoge el verbo precedente y expone el interrogante. Aquí de nuevo deja de expresarse el antecedente *eis touton* delante de *hon*. *¿Y cómo oirán? (pos akousin;).* Subjuntivo deliberativo (primer aoristo de activo de *akouö). ¿Sin haber quien les predique?* (*chöris kërussontos;)*. La preposición *chöris* con el participio presente activo masculino singular ablativo de *kërussö*, predicar). *¿Si no han sido enviados? (ean më apostalösin;).* Segundo aoristo pasivo de subjuntivo deliberativo de *apostellö*, enviar, verbo del que procede el término *apostolos*, apóstol. Condición negativa de la tercera clase.

Pablo, de una manera muy gráfica, hace una poderosa apelación en favor de las misiones. Y es algo tan cierto entonces como lo es ahora.

15. Cuán hermosos (Hös höraioi). Cita de Isaías 52:7, más cerca del hebreo que la LXX, representando a los mensajeros de la restauración del cautiverio de los judíos. Pablo presupone que los misioneros *(apostoloi)* fueron enviados, como queda implicado en el versículo 14.

16. Mas no todos obedecieron (ou pantes hupëkousan). Oyeron, pero no prestaron atención. Algunos son incrédulos ahora (3:3) como entonces. Acerca de obediencia y desobediencia, véanse 5:19; 1 Tesalonicenses 2:13; Gálatas 3:2. Pablo cita a Isaías 53:1 para exponer cómo se sentía Isaías. *Anuncio (akoëi).* Literalmente, «audiencia» (Mt. 14:1; Mr. 13:7).

17. Por la palabra de Cristo (BAS) *(dia rëmatos Christou).* «Por la palabra acerca de Cristo» (genitivo objetivo).

18. ¿Acaso no han oído? (më ouk ëkousan;). Más bien: «¿Dejaron de oír?» (esperando la respuesta negativa *më*, mientras que *ouk* se combina con el verbo). Véase 1 Corintios 9:5 para esta construcción. *Sí, por cierto (menounge)*. Una partícula triple *(men, oun, ge)* como en 9:20. *Voz (phthoggos).* Vibración de una cuerda musical. Véase 1 Corintios 14:7. Sólo dos ejemplos del N.T. *La tierra (tës oikoumenës).* La tierra habitada, como en Lucas 2:1.

19. ¿No ha conocido esto Israel? (më Israël ouk egnö;). ¿Acaso no conoció Israel?» Véase más arriba. *Primero (prötos).* Moisés antes que nadie. Cita de Deuteronomio 32:21, LXX. Véase 1 Corintios 10:22 para *parazëlösö* (os provocaré a celos). *Con un pueblo que no es pueblo (ep' ouk ethnei).* V.M., «con la que no es una nación» (pueblo). *Os provocaré a ira (parorgiö humas).* Futuro activo (futuro ático) de *parorgizö*, una palabra infrecuente, suscitar ira.

20. Resueltamente (apotolmäi). Presente de indicativo en voz activa de *apotolmaö*, una vieja palabra, asumir atrevimiento (*apo*, fuera), y solamente aquí en el N.T. Isaías «se atreve a decir». Pablo cita Isaías 65:1 en apoyo de su propio valor en contra del prejuicio de los judíos. Véase 9:30–33 para la ilustración de este punto. *Fui hallado (heurethën).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *heuriskö*.

21. Todo el día (holën tën hëmeran). Acusativo de espacio de tiempo. Cita Isaías 65:2. *Extendí (exepetasa).* Primer aoristo de indicativo activo de *ekpetannumi*, un viejo verbo, extender afuera, una atrevida metáfora, sólo aquí en el N.T. *Hacia un pueblo desobediente y contradictor (pros laon apeithounta kai antilegonta).* «A un pueblo desobediente y respondón.» Estas dos cosas suelen ir juntas. Contrarios y contradictores (Lc. 13:34ss.).

Capítulo 11

1. Digo, pues (legö oun). Como en el versículo 11. *Oun* mira retrospectivamente a 9:16–33 y 10:19–21. *¿Acaso ha desechado Dios a su pueblo? (më apösato ho theos ton laon autou;).* Aquí *më* demanda una respuesta indignadamente negativa, que es enfatizada por *më genoito* (¡En ninguna manera!). Pablo se refiere a la promesa en el A.T. dada tres veces: 1 Samuel 12:22; Salmos 94 (93 LXX):14; 94 (94 LXX):4. Primer aoristo de indicativo en voz media (sin aumento) de *apötheö*, empujar fuera, repeler; media, empujar para alejar de uno, como en Hechos 7:27. *Porque también yo (kai gar egö).* Prueba de que no todos los judíos han rechazado a Cristo. Véase Filipenses 3:5 para un historial más extenso de Pablo.

2. Al cual conoció de antemano (hon proegnö). La misma forma y sentido que en 8:29 (véase). Probablemente el sentido hebreo de elección de antemano. La nación de Israel era el pueblo escogido de Dios, y por ello no todos los individuos pertenecientes a él! podían ser rechazados. *¿O no sabéis? (ouk oidate;). De Elías (en Éleiâi).* «En el caso de Elías.» Cf. «en la zarza» (Mr. 12:26). *Invoca (entugchanei)*. Véase 8:27. *Entugchanö* significa sucederle a uno, y así conversar con (Hch. 25:24), abogar por (Ro. 8:27, 34), o abogar en contra, como aquí con *kata*, pero el «contra» es traducción de *kata*.

3. Han derribado (kateskapsan). Primer aoristo activo de indicativo de *kataskaptö*, cavar bajo o por debajo. Viejo verbo, sólo aquí en el N.T. (texto crítico). En la LXX aparece *kateilan*, «derribado». Pablo ha invertido el orden de la LXX de 1 Reyes 19:10, 14, 18. *Altares (thusiastëria).* Palabra tardía (LXX, Filón, Josefo, escritores eclesiásticos del N.T.), de *thusiazö*, sacrificar. Véase Hechos 17:23. *Y sólo yo he quedado (kägö hupeleiphthën monos).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *hupoleipö*, antigua palabra, dejar debajo o detrás, solamente aquí en el N.T. La actitud de Elías era de un total abatimiento tras su huida de Jezabel. *Vida* (V.M.) *(psuchën).* No es posible establecer una clara distinción entre *psuchë* (alma) y *pneuma* (espíritu). *Psuchë* proviene de *psuchö*, respirar o soplar; *pneuma*, de *pneö*, soplar. Ambos se emplean tanto de la personalidad como de la parte inmortal del hombre. Pablo es generalmente dicótomo en su lenguaje, pero en ocasiones tricótomo en un sentido popular. No podemos emplear los términos de Pablo para nuestras modernas distinciones psicológicas.

4. La respuesta de Dios (ho chrëmatismos). Una antigua palabra en varios sentidos como *chrëmatizö*, sólo aquí en el N.T. Véase este empleo del verbo en Mateo 2:12, 22; Lucas 2:26; Hechos 10:22. *Ante Baal (tëi Baal).* Artículo femenino. En la LXX el nombre *Baal* es ya masculino, ya femenino. La explicación es que los judíos ponían *Bosheth (aischunë*, vergüenza) por Baal, y en la LXX el artículo femenino aparece debido a que *aischunë* lo es, aunque aquí la LXX presenta el artículo masculino *töi.*

5. Remanente (limma). Antigua palabra, pero sólo aquí en el N.T., aunque también aparece en papiros, y con esta grafía y no *leimma*. De *leipö*, dejar. *Conforme a la elección de la gracia (kat' eklogën charitos).* Como en 9:6–13. La elección es totalmente de parte de Dios. El versículo 6 lo explica con más detalle.

6. De otra manera (epei). Elipsis tras *epei* (por cuanto), «por cuanto, en tal caso». *Ya no es (ouketi ginetai)*. «Ya no deviene más» gracia, pierde su carácter como gracia. Como dijo Agustín: *Gratia nisi gratis sit gratia non est*.

7. ¿Qué, pues? (ti oun;). Por cuanto Dios no empujó a Israel fuera de sí (v. 1), ¿cuál es la realidad? *Los escogidos (hë eklogë*, lit., «la elección»). Abstracto en lugar de concreto, «la elección» por «los elegidos». *Sí lo han alcanzado (epetuchen).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *epitugchanö*, un viejo verbo que denota caer sobre, sólo aquí en Pablo. Véase 9:30–33 para el fracaso de los judíos. *Fueron endurecidos (epörötësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *pöroö*, un verbo tardío, cubrir con una piel gruesa *(pöros)*. Véanse 2 Corintios 3:14 y Marcos 3:5.

8. Espíritu de sopor (pneuma katanuxeös). La cita es una combinación de Deuteronomio 19:4; Isaías 29:10; 6:9ss. Esta frase procede de Isaías 29:10. *Katanuxis* es una palabra tardía y rara proveniente de *katanussö*, aguijonear o clavar (Hch. 2:37), en la LXX, sólo aquí en el N.T., y un ejemplo en *Pelagia-Legende.* El sopor parece ser resultado de demasiadas sensaciones, embotamiento por incitación, hacia la apatía. *Con que no vean (tou më blepein).* Infinitivo articular genitivo ***[p 408]*** de propósito negativo. *Con que no oigan (tou më akouein).* La misma estructura. Véase el discurso de Esteban (Hch. 7:51ss.).

9. David dice (Daueid legei). Del Salmo 69 (68 LXX):23ss.; 34:8; 28:4 (cita combinada). *Mesa (trapeza).* Denotando lo que está sobre la mesa, «un festín». *En trampa (eis pagida).* De *pëgnumi*, asegurar, una palabra vieja denotando lazos para aves y animales. Véase Lucas 21:35. *Eis* en predicado con *ginomai* es un hebraísmo de traducción. *En red (eis thëran)*. Una vieja palabra denotando la caza de fieras, luego una trampa. Sólo aquí en el N.T. *En tropezadero (eis skandalon).* Una tercera palabra para lazo, red, el palo disparador de la trampa sobre el que tropiezan. Véanse 1 Corintios 1:23 y Romanos 9:33. *En retribución (eis antapodoma)*. Palabra tardía proveniente de un verbo compuesto doble *antapodidömi*, pagar de vuelta (ambos *anti* y *apo*). Los antiguos griegos empleaban *antapodosis*. Aparece en la LXX y en la Didaché. En el N.T. sólo aquí (en mal sentido) y en Lucas 14:12 (buen sentido).

10. Sean oscurecidos sus ojos (skotisthëtösan hoi ophthalmoi autön). Primer aoristo de imperativo de *skotizö*, oscurecer. Una terrible imprecación. *Para que no vean (tou më blepein).* Repetido del versículo 8. *Agóbieles (sunkampson).* Primer aoristo de imperativo activo de *sunkamptö*, viejo verbo, doblar juntos, como de cautivos cuyas espaldas (*nöton*, otra vieja palabra que sólo aparece aquí en el N.T.) quedaban agobiadas bajo cargas. Sólo aquí en el N.T.

11. ¿Acaso han tropezado ... para quedar caídos? (më eptaisan hina pesösin;). Con *më* se espera una respuesta negativa, como en el versículo 1. Primer aoristo de indicativo activo de *ptaiö*, un viejo verbo, tropezar, sólo aquí en Pablo (ver Stg. 3:2), quizá sugerido por *skandalon* en el versículo 9. Si *hina* es final, entonces tenemos que añadir «meramente» a la idea, «meramente para que cayeran», o bien establecer una acusada distinción entre *ptaiö*, tropezar, y *piptö*, caer, y tomar *pesösin* como aoristo efectivo de subjuntivo en voz activa, caer completamente y para siempre. *Hina*, como sabemos, puede ser bien final, subfinal, o incluso denotar resultado. Véanse 1 Tesalonicenses 5:4; 1 Corintios 7:29 y Gálatas 5:17. Pablo rechaza esta pregunta en el versículo 11 con tanta vehemencia como la del versículo 1. *Con su caída (töi autön paraptömati).* Caso instrumental. Para la palabra, una caída al lado, o un paso en falso, proveniente de *parapiptö*, véase 5:15–20. *Vino*. No hay verbo en griego, pero se sobrentiende *ginetai* o *gegonen*. *Para provocarles a celos (eis to parazëlösai).* Propósito expresado con *eis* y el infinitivo articular, primer aoristo activo, de *parazëloö*, para el cual verbo ver 1 Corintios 10:22. Históricamente, Pablo se volvió a los gentiles cuando los judíos rechazaron su mensaje (Hch. 13:45ss.; 28:28, etc.).

12. La riqueza del mundo (ploutos kosmou). Véase 10:12. *Su fracaso (to hëttëma autön)*. Así en correspondencia con Isaías 31:8. *Plena restauración (plëroma).* «Plenitud», aunque la palabra proveniente de *plëroö*, llenar, tiene una variedad de sentidos, aquello con lo que cualquier cosa es llenada (1 Co. 10:26, 28), aquello que es llenado (Ef. 1:23). *¿Cuánto más? (posöi mallon).* Argumento *a fortiori* como en el versículo 24. El versiculo 25 ilustra este extremo.

13. A vosotros ... gentiles (humin tois ethnesin). «A vosotros los gentiles.» Tiene una seria palabra que decirles. *Por cuanto (eph' hoson men oun)*. Lit.: «Por cuanto ciertamente, pues». No temporal, *quamdiu*, «en tanto que» (Mt. 9:15), sino el cualitativo *quatenus*, «hasta allí entonces como» (Mt. 25:40). *Honro mi ministerio (tën diakonian mou doxazö).* Como apóstol a los gentiles *(ethnön apostolos*, genitivo objetivo). Ojalá cada ministro de Cristo glorificara su ministerio.

14. Por si en alguna manera (ei pös). Este uso de *ei* con propósito u objetivo es una especie de discurso indirecto. *Pueda provocar (parazëlösö).* Bien el futuro de indicativo en voz activa o bien el primer aoristo de subjuntivo en voz activa, véase la misma incertidumbre en Filipenses 3:10, *katantësö*, pero en 3:11 *katalabö* después de *ei* es subjuntivo. El futuro de indicativo queda claro en Romanos 1:10 y el optativo en Hechos 27:12. También es dudoso si se trata del futuro de indicativo o del aoristo de subjuntivo en el caso de *sösö* (hacer salvos).

15. Su exclusión (he apobolë autön). Genitivo objetivo *(autön)* con *apobolë*, una vieja palabra proveniente de *apoballö*, echar fuera (Mr. 10:50), en el N.T. solamente aquí y en Hechos 27:22. *La reconciliación del mundo (katallagë kosmou).* Véase 5:10ss. para *katallagë* (reconciliación). Explica el versículo 12. *Admisión (hë proslëmpsis).* Vieja palabra proveniente de *proslambanö*, tomar para uno mismo, sólo aquí en el N.T. *Vida de entre los muertos (zöë ek nekrön).* La conversión de los judíos ya se había hecho muy difícil. Es como un milagro de la gracia en la actualidad, aunque sucede. Muchos piensan que Pablo hace referencia a que llegarán la resurrección general y el fin, momento en que los judíos serán convertidos. Es posible que sea así, pero no tenemos una seguridad absoluta. Su lenguaje puede ser meramente figurativo.

16. Primicias (aparchë). Véase 1 Corintios 15:20, 23. La metáfora se saca de Números 15:19ss. La LXX tiene *aparchën phuramatos*, primero de la masa como una ofrenda elevada. *La masa (to phurama).* De la que vino la primicia. Véase 9:21. Aparentemente, los patriarcas son la primicia. *La raíz (hë riza).* Quizá Abraham aquí en solitario. La metáfora cambia, pero la idea es la misma. Israel es contemplado como un árbol. Pero se tiene que recordar y mantener en mente el doble sentido de Israel en 9:6ss. (el natural y el espiritual).[1]

---

[1] Aquí Robertson muestra una evidente ambigüedad acerca de si Israel será finalmente restaurado *nacionalmente* o no. Sin embargo, es evidente que todo el peso del argumento de Pablo en estos capítulos es que las promesas nacionales a Israel de redención se cumplirán. Que esta redención pasa por el arrepentimiento *nacional* es inevitable, y esto es lo que Pablo expone en 11:25–31ss. Naturalmente, Dios no podrá extender su perdón a Israel *nacionalmente* hasta que haya un retorno a nivel nacional a Cristo, que tendrá lugar en su Segunda Venida. Esto es precisamente lo que anuncia Zacarías (12:9–13:1ss.). Véase también en cuanto a esto la promesa de Dios por medio de Jeremías a la nación de Israel (31:31–40, y nótese particularmente el v. 36). Aquí Pablo no está argumentando el hecho, evidente, de que el judío converso era aceptado por Dios en Cristo, sino que está refiriéndose a la *nación* de Israel y su relación con la edad de la Iglesia, durante la que Israel, *como nación*, queda excluida de sus tratos abiertos con Dios. Al final de la era de la Iglesia, «la plenitud de los gentiles» (v. 25), todo Israel será salvo (Ro. 11:26) —*N. del T.*

17. Ramas (kladön). De *klaö*, romper. *Fueron desgajadas (exeklasthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *ekklaö*. Juego con la palabra *klados* (rama) y *ekklaö*, desgajar. Condición de primera clase, supuesta verdadera. Algunos de los judíos individuales (el Israel natural) fueron desgajados del tronco del árbol (el Israel espiritual). *Y tú (kai su)*. Un gentil individual. *Siendo olivo silvestre (agrielaios ön)*. Esta palabra, empleada por Aristóteles, aparece en una inscripción. Ramsay (*Pauline Studies*, págs. 219ss.) expone que los antiguos empleaban el injerto de olivo silvestre sobre un viejo olivo para revigorizarlo, precisamente como Pablo emplea la figura aquí, y que tanto el olivo como el injerto se influenciaban mutuamente, aunque el injerto de olivo silvestre no producía aceitunas tan buenas como las del tronco original. Pero se debería señalar que en el versículo 24 Pablo afirma de modo expreso que el injertado de los gentiles en el tronco del Israel espiritual era «contra natura» *(para phusin). Has sido injertado (enekentristhës).* Primer aoristo de indicativo pasivo de *enkentrizö*, cortar dentro, injertar, usado por Aristóteles. Pertenece «al más alto *Koiné*» (el *Koiné* literario) según Milligan. *Participante con (sunkoinönos).* Copartícipe. *Rica savia (piotëtos).* Un antiguo término de *piön* (grosura), sólo aquí en el N.T. Nótense aquí tres genitivos, «de la raíz y de la rica savia del olivo».

18. No te jactes contra las ramas (më katakauchö ton kladön). Caso genitivo después de *kata*. Presente de imperativo en voz media, segunda persona del singular de *katakauchaomai* con la negación *më*, «deja de gloriarte», o «no tengas el hábito de gloriarte sobre las ramas». La conclusión de la condición precedente. *Te jactas (katakauchäsai).* Forma tardía *-aesai* reteniendo la *s. No ... tú (ou su).* Una posición muy enfática. El injerto estaba sobre el tronco y la raíz, aunque se afectaran mutuamente.

19. Dirás entonces (ereis oun). Habla un gentil presuntuoso. *Para que yo fuese injertado (hina egö enkentristhö).* Cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo de subjuntivo pasivo. Demuestra menosprecio por los excluidos judíos.

20. Bien (kalös). Quizá irónico, aunque puede que Pablo esté con ello simplemente admitiendo la declaración (cf. Mr. 12:32) y muestra al gentil en su verdadera situación. *Por su incredulidad (tei apistiâi)—por la fe (pistei)*. Caso instrumental con ambas palabras contrastadas (por incredulidad, por fe).

21. No te ensoberbezcas (më hupsëla phronei). «Deja de pensar elevados (orgullosos) pensamientos.» *Si Dios no perdonó (ei gar ho theos ouk epheisato).* No es *ei më* (a no ser), sino que el *ouk* niega el verbo *epheisato* (primer aoristo de indicativo en voz media de *pheidomai*, eximir). Condición de la primera clase.

[p 409] 22. La benignidad y la severidad de Dios (chrëstotëta kai apotomian theou). Véase Romanos 2:2 para *chrëstotës*, benignidad de Dios. *Apotomia* (sólo aquí en el N.T.) proviene de *apotomos*, desgajado, abrupto, y este adjetivo proviene de *apotemnö*, cortar fuera. Esta tardía palabra aparece varias veces en los papiros. *Si permaneces (ean epimenëis).* Condición de la tercera clase, *ean* y presente de subjuntivo activo. *Pues de otra manera (epei).* Elipsis después de *epei*, «por cuanto si tú no continúas». *Tú también (kai su).* Precisamente como las ramas judías del versículo 17 lo fueron. *Serás cortado (ekkopësëi).* Segundo futuro pasivo de *ekkoptö*, cortar fuera.

23. Si no permanecen en incredulidad (ean më epimenösi tëi apistiâi). Condición de la tercera clase con el mismo verbo empleado en el versículo 22 acerca del gentil. Caso locativo de *apistiâi* aquí (la misma forma que el instrumental en el v. 20). *Pues poderoso es Dios (dunatos gar estin ho theos).* Véase este empleo de *dunatos estin* en 4:21 en lugar de *dunatai*. Éste es el verdadero *quid* de la cuestión. Dios es poderoso.

24. Contra naturaleza (para phusin). Ahí está la sustancia de la argumentación, el poder de Dios para hacer lo que es contrario a los procesos naturales. Él puso el olivo silvestre (los gentiles) en el buen olivo (el Israel espiritual) e hizo que el olivo silvestre (contra natura) se transformara en buen olivo *(kallielaios*, el olivo de huerto, *kallos* y *elaia* en Aristóteles y en un papiro). *En su propio olivo (tëi idiâi elaiâi).* Caso dativo. Otro argumento *a fortiori*, «cuánto más» *(pollöi mallon)*. Dios puede injertar al Israel natural de nuevo el Israel espiritual, si ellos se muestran dispuestos.

25. Este misterio (to mustërion touto). No en el sentido pagano de una doctrina esotérica para los iniciados (de *mueö*, guiñar, parpadear), secretos ignotos (2 Ts. 2:7), ni como las religiones de misterio de aquellos tiempos, sino la voluntad revelada de Dios ahora dada a conocer a todos (1 Co. 2:1, 7; 4:1) lo que también incluye a los gentiles (Ro. 16:25; Col. 1:26ss.; Ef. 3:3s.) y tan superior a la sabiduría de los hombres (Col. 2:2; 4:13; Ef. 3:9; 5:32; 6:19; Mt. 13:11 = Mr. 4:11). Pablo ha cubierto cada uno de los puntos de dificultad acerca del hecho de que los judíos no hayan aceptado a Jesús como el Mesías y ha expuesto cómo Dios lo ha empleado para bendición de los gentiles, con un rayo de esperanza todavía resplandeciendo para los judíos. «En el antiguo latín eclesiástico *mustërion* fue traducido *sacramentum*, que en latín clásico significa el juramento militar. La explicación del término sacramento, que se basa tantas veces sobre esta etimología, es por ello errónea, por cuanto el sentido de sacramento pertenece a *mustërion* y no a *sacramentum* en su sentido clásico» (Vincent).

Sensatos en vuestra propia opinión (en heautois phronimoi). «Sabios en vosotros mismos.» Algunos MSS. leen *par' heautois* (por vosotros mismos). Propósito negativo aquí *(hina më ëte)*, para impedir la presunción por parte de los gentiles que han creído. No tenían mérito alguno en sí mismos. *Endurecimiento (pörösis).* Palabra tardía proveniente de *pöroö* (11:7). Aparece en Hipócrates como término médico, sólo aquí en el N.T., excepto en Marcos 3:5 y Efesios 4:18. Denota torpeza en el discernimiento intelectual, embotamiento mental. *En parte (apo merous).* Se corresponde con el verbo *gegonen* (ha acontecido en parte). Para *apo merous*, véanse 2 Corintios 1:14 y 2:5; Romanos 15:24; para *ana meros*, véase 1 Corintios 14:27; para *ek merous*, véase 1 Corintios 12:27; 13:9; para *kata meros*, véase Hebreos 9:5; para *meros ti* (acusativo adverbial), en parte, véase 1 Corintios 11:18. Pablo se niega a creer que no se salvarán más judíos.[2] *Hasta que haya entrado la plenitud de los gentiles (achri hou to plëröma tön ethnön eiselthëi).* Cláusula temporal con *achri hou* (hasta el cual tiempo) y el segundo aoristo de subjuntivo activo de *eiserchomai*, entrar (Mt. 7:13, 21). *Para la plenitud de los gentiles (to plëröma tön ethnön)* véase sobre el versículo 12, el complemento de los gentiles.

26. Y así (kai houtös). Por el complemento de los gentiles provocando al complemento de los judíos (versículos 11ss.). *Todo Israel (päs Israël)*. ¿Qué significa Pablo? El contexto inmediato (el empleo de *päs* en contraste con *apo merous, plëröma* aquí en contraste con *plëröma* en el versículo 12) arguye en favor de que se trata del pueblo judío «como un todo».[3] Pero puede que su idea sea el Israel espiritual (tanto judíos como gentiles) en concordancia con 9:6 (Gá. 6:16) como el punto culminante del argumento. En todo caso, deberíamos esforzarnos y orar por la conversión de los judíos como un todo. Pablo cita aquí de Isaías 59:20ss.; 27:9. *El Libertador (ho ruomenos).* Participio presente articular en voz media de *ruomai*, rescatar, liberar. Véanse 1 Tesalonicenses 1:10 y 2 Corintios 1:10. El *Goel* hebreo, el Vengador, el Mesías, el Redentor (Dt. 25:5–10; Job 19:25; Rut 3:12ss.). Pablo lo interpreta de Jesús como Mesías.

27. Mi pacto (hë par' emou diathëkë). «El pacto proveniente de mí», «mi parte del pacto que he hecho con ellos» (Sanday y Headlam). Cf. Jeremías 31:31ss. No una liberación política, sino religiosa y ética. *Cuando yo quite (hotan aphelömai)*. Segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *aphaireö*, un verbo antiguo y común, quitar.

---

[2] No se trata evidentemente de judíos individuales, a tenor de todo el contexto, sino que a lo largo de toda la discusión se trata de la suerte de la nación de Israel del *pueblo* como tal (v. 1) —*N. del T.*

[3] Robertson reconoce con razón que todas las razones lingüísticas aquí dan evidencia de que se trata del *pueblo* de Israel visto nacionalmente, no de individuos. Considérese toda la discusión de los capítulos 9–11 con su tratamiento de la suerte de Israel como *nación incrédula* y su final restauración como *nación en fe* en cumplimiento de la promesa a *Abraham* en gracia *(N. del T.)*. (Véase nota 1 del versículo 16.)

28. Por lo que atañe al evangelio (kata to euaggelion). «Según (*kata* con el acusativo) el evangelio», tal como Pablo ha expuesto en los versículos 11–24, el orden del evangelio tal como se ha desarrollado. *Enemigos (echthroi).* Tratados como enemigos (de Dios), en el sentido pasivo, debido a su rechazamiento de Cristo (versículo 10), así como *agapëtoi* (amados) es pasivo. *En cuanto a la elección (kata tën eklogën)*. «Según la elección» (el principio de la elección, no como en los vv. 5ss. los elegidos o lo abstracto para expresar lo concreto). *Por causa de los padres (dia tous pateras).* Como en 9:4; 11:16ss.

29. Irrevocables (ametamelëta). Véase sobre 2 Corintios 7:10 para esta palabra (*a*, privativo, y *metamelomai*, sentirse dolido después). No se trata de *ametanoëton* (Ro. 2:5), de *a*, privativo, y *metanoeö*, cambiar de mente, de pensamiento. Dios no se duele por sus dones a/y llamamiento de los judíos (9:4ss.).

30. Vosotros también en otro tiempo (humeis pote). Vosotros los gentiles (1:18–32). *Erais desobedientes (epeithësate)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *apeitheö*, descreer y luego desobedecer. «En el pasado desobedecíais a Dios». *Por la desobediencia de ellos (tëi toutön apeithiâi)*. Caso instrumental, «por la desobediencia de éstos» (los judíos). Nótese el «ahora» *(nun)* tres veces en esta oración.

31. Por la misericordia concedida a vosotros (töi humeteröi eleei). Sentido objetivo de *humeteros* (pronombre posesivo, vuestro). Posición proléptica también porque las palabras van con *eleëthösin* (primer aoristo de subjuntivo pasivo de *eleeö*, de *eleos* con *hina*, cláusula de propósito). El propósito de Dios es que los judíos sean aún bendecidos.

32. Encerró (sunekleisen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *sunkleiö*, encerrar juntamente como en una red (Lc. 5:6). Véase Gálatas 3:22 para esta palabra con *hupo hamartian* (bajo pecado). Éste es un aoristo resultante (efectivo) debido a la incredulidad y desobediencia tanto del gentil (1:17–32) como del judío (2:1–3:20). *Todos (tous pantas).* «Los todos» (tanto gentiles como judíos). *Para tener misericordia (hinaeleësëi).* Propósito con *hina* y el aoristo de subjuntivo activo. No hay mérito en nadie, sino que todo es de gracia. «Los todos» otra vez, que reciben la misericordia de Dios, no que «todos» los hombres sean salvos.

33. ¡Oh profundidad ...! (O bathos). Exclamación con omega y el caso nominativo de *bathos* (véanse 2 Co. 8:2; Ro. 8:39). El argumento de Pablo acerca de la gracia electiva de Dios y de su bondad lo ha llevado a altas cumbres, y ahora se detiene sobre el borde del abismo al contemplar la sabiduría y el conocimiento de Dios, plenamente consciente de su incapacidad para sondear el fondo con la sonda de la razón y de las palabras humanas. *Inescrutables (anexeraunëta).* Compuesto doble *(a*, privativo, y *ex)* adjetivo verbal de *ereunaö* (la antigua grafía *-eu-)*, una palabra tardía y rara (LXX, Dión Casio, Heráclito), sólo aquí en el N.T. Se puede conocer algo de la sabiduría de Dios (1:20ss.), pero no toda. *Insondables (anexichniastoi).* V.M. traduce este término como «ininvestigables». Es otro adjetivo verbal de *a*, privativo, y *exichniazö*, seguir un rastro de huellas (*ichnos* Ro. 4:12). Palabra tardía en la LXX, Job 5:9; 9:10; 34:24, de donde la obtuvo Pablo, empleándola aquí y en Efesios 3:8 (los dos únicos ejemplos en el N.T.). También en escritores eclesiásticos. Algunas de las huellas de Dios nos son bien claras, pero otras están más allá de nuestra capacidad.

[p 410] 34. ¿Quién conoció? (tis egnö;). Segundo aoristo de indicativo activo de *ginöskö*, un aoristo atemporal, conoció, conoce, conocerá. Cita de Isaías 40:13. Citado ya en 1 Corintios 2:16. *Consejero (sumboulos).* Vieja palabra de *sun* y *boulë.* Sólo aquí en el N.T. *Su (autou)*. Genitivo objetivo, consejero para Él (Dios). Algunos parecen creerse muy competentes para este trabajo.

35. Le dio a Él primero (proedöken autöi). Primer aoristo de indicativo activo de *prodidömi*, dar de antemano o primero. Un viejo verbo, solamente aquí en el N.T. Proveniente de Job 41:11, pero no parecido a la LXX, sino que es la propia traducción de Pablo. *Fuese recompensado (antapodothësetai).* Primer futuro pasivo del compuesto doble *antapodidömi*, pagar de vuelta *(anti* y *apo)*, una palabra antigua, en buen sentido, tal como aparece aquí y en Lucas 14:14 y 1 Tesalonicenses 3:9; y en mal sentido como vemos en 2 Tesalonicenses 1:6; Romanos 12:19.

36. De Él (ex autou), *por Él (di' autou)*, *para Él (eis auton).* Mediante estas tres preposiciones Pablo adscribe el universo *(ta panta)* con todos los fenómenos de creación, redención y providencia a Dios como la *Fuente (ex)*, el *Agente (di)*, y la *Meta (eis). Por los siglos (eis tous aiönas)*. «Por las edades.» Alford califica esta doxología en los versículos 33 a 36 como «la más sublime glorificación existente incluso en las mismas páginas de la inspiración».

CAPÍTULO 12

1. Así que (oun). Esta partícula inferencial recoge todo el gran argumento de los capítulos 1 a 11. Ahora Pablo pasa a la exhortación *(parakalö)*, «os exhorto». *Por las misericordias (dia tön oiktirmön).* «Por las misericordias de Dios» como se muestra en su argumento y en nuestras vidas. Véase 2 Corintios 1:3 para «el Padre de misericordias». *Que presentéis (parastësai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *paristëmi*, para el cual verbo véase 6:13, un término técnico para la ofrenda de un sacrificio (Josefo, *Ant.* IV. 6. 4), aunque no en el A.T. Empleado de la presentación del niño Jesús en el templo (Lc. 2:22), del cristiano presentándose a sí mismo (Ro. 6:13), de Dios presentando a los salvos (Ef. 5:27), de Cristo presentando a la iglesia (Col. 1:28). *Cuerpos (sömata).* Así literalmente, como en 6:13, 19; 2 Corintios 5:10 y en contraste con *nous* (mente) en el versículo 2. *Sacrificio vivo (thusian zösan).* En contraste con los sacrificios levíticos de animales muertos. Cf. 6:8, 11, 13. No un sacrificio propiciatorio, sino de alabanza. *Agradable (euareston).* Véase 2 Corintios 5:9. *Que es vuestro servicio de adoración espiritual (tën logikën humön latreian).* «Vuestro racional (espiritual) servicio (culto de adoración).» Una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en 1 Pedro 2:2 *to logikon gala* (no leche lógica, sino la leche que alimenta el alma).

2. No os adaptéis (më sunschëmatizesthe). Presente de imperativo en voz pasiva con *më*, dejad de adaptaros, o no tengáis el hábito de ser adaptados. Verbo griego tardío *suschëmatizö*, amoldarse a la pauta de otro, conformarse a un patrón, plantilla, molde (1 Co. 7:31; Fil. 2:7ss.). En el N.T. sólo aquí y en 1 Pedro 1:14. *De este mundo (töi aiöni toutöi).* Caso instrumental asociativo. No toméis esta época como vuestra pauta. *Transformaos (metamorphousthe).* Presente de imperativo pasivo de *metamorphoö*, otro verbo tardío, transfigurar como en Mateo 17:2 (= Mr. 9:2); 2 Corintios 3:18 (véase). Sobre la distinción entre *schëma* y *morphë*, véase Filipenses 2:7. Tiene que haber un cambio radical en el hombre interior para que uno viva rectamente en este siglo malo, «por medio de la renovación de vuestra mente» *(tëi anakainösei tou noos).* Caso instrumental. El nuevo nacimiento, la nueva mente, el nuevo *(kainos)* hombre. *Para que comprobéis (eis to dokimazein).* Infinitivo de propósito con *eis to*, «examinar» cuál sea la voluntad de Dios, «la buena y agradable y perfecta» *(to agathon kai euareston kai teleion).*

3. Que no tenga más alto concepto de sí que el que debe tener (më huperphronein par' ho dei phronein). Mandato negativo indirecto después de *legö* (Digo). Juego con dos infinitivos, *phronein*, pensar, e *huperphronein* (viejo verbo proveniente de *huperphrön*, sobreorgulloso, sólo aquí en el N.T.), «pensar encima, en demasía», con *par' ho* (más allá) añadido. Luego hay otro juego con *phronein* y *söphronein* (viejo verbo proveniente de *sophron*, cuerdo), tener cordura (Mr. 5:15; 2 Co. 5:13). El orgullo es aquí tratado como una especie de locura. *A la medida de la fe (metron pisteös)*. Caso acusativo, el objeto del verbo *emerisen*. Cada uno tiene su don de Dios (1 Co. 3:5; 4:7). No hay razón para ningún indebido orgullo. *A cada uno (hekastöi).* Posición enfática delante de *hös* (conforme) y enfatiza la diversidad.

4. La misma función (tën autën praxin). Modo de actuación o función. Cf. Hechos 19:18; Romanos 8:13.

5. Cada uno por su parte (to de kath' heis). Un difícil y tardío giro en el que la preposición *kath' (kata)* es tratada como adverbio sin efecto sobre el caso nominativo *heis* como *huper egö* (2 Co. 11:23). Así *heis kath' heis* (Mr. 14:19), y en griego moderno *katheis* como pronombre distributivo. Pero en 1 Corintios 14:31 tenemos *kath' hena*. El empleo del artículo neutro aquí, *to*, con *kath' heis* es probablemente el acusativo de referencia general, «en cuanto a cada uno».

6. Diferentes (diaphora). Viejo adjetivo proveniente de *diapherö*, diferir, variar. Así Hebreos 9:10. *Conforme a la proporción de la fe (kata tën analogian tës pisteös).* El mismo uso de *pistis* (fe) que en el versículo 3, «a la medida de la fe». Es una vieja palabra, *analogia* (nuestro término «analogía»), de *analogos* (análogo, acorde, proporcional). Sólo aquí en el N.T. El verbo *prophëteuömen* (presente de subjuntivo volitivo activo, profeticemos) tiene que ser suplido, concordando con él *echontes*. El contexto demanda el sentido subjetivo de «fe» más bien que la pauta objetiva y normativa externa, aunque *pistis* sí se emplea en este sentido (Gá. 1:23; 3:23).

7. O el que enseña (eite ho didaskön). Aquí la construcción cambia, y ya no tenemos el caso acusativo como en *diakonian* (término general para el servicio cristiano de todo tipo, incluyendo el de los ministros y diáconos) como objeto de *echontes*, sino el participio articular nominativo. Se tiene que suplir un verbo del que *ho didaskön* sea el sujeto, como con los participios que suceden hasta el versículo 8. Sin embargo, la estructura castellana permite una traducción más ajustada al original que a otras lenguas, como la inglesa, que precisa de una mayor provisión de verbos.

8. Con sencillez (en haplotëti); para esta palabra ver Mateo 6:22; 2 Corintios 8:2; 9:11, 13. *El que preside (ho prostamenos).* «El que está delante», para lo cual se tiene que ver 1 Tesalonicenses 5:12. *Con solicitud (en spoudëi)*. «Diligentemente, con prontitud», como si en ansiedad (Mr. 6:25; 2 Co. 7:11ss., 8:8, 16), de *speudö*, apresurar. Otra vez en el versículo 11. *Con alegría (en hilarotëti).* Palabra tardía, sólo aquí en el N.T., de *hilaros* (2 Co. 9:7), alegre, bullicioso.

9. Sin fingimiento (anupokritos). Compuesto doble tardío; para este adjetivo ver 2 Corintios 6:6. El amor hipócrita o fingido no es amor en absoluto, tal como Pablo describe *agapë* en 1 Corintios 13. *Aborreced (apostugountes).* Viejo verbo con intensivo *(apo)*, desagradar, sólo aquí en el N.T. El participio presente activo se emplea aquí en el sentido del presente de indicativo activo, como en ocasiones sucede con el participio independiente (Robertson, *Grammar*, págs. 1.132ss.). Este mismo giro idiomático aparece con *kollömenoi* (encolar, adherir), para el cual verbo ver 1 Corintios 6:17, con *proëgoumenoi* (dar la preferencia) en el versículo 10 (un viejo verbo, sólo aquí en el N.T.) y con los participios en los versículos 11 a 13 y otra vez en los versículos 16 a 18. Si se prefiere se puede suplir *este*.

10. Con amor fraternal (tëi philadelphiâi). Palabra tardía para denotar amor fraternal, para la cual ver 1 Tesalonicenses 4:9. *Amaos entrañablemente (philostorgoi).* Viejo adjetivo compuesto de *philos* y *storgë* (amor mutuo de padres e hijos), sólo aquí en el N.T.

11. Perezosos (oknëroi). Viejo adjetivo de *okneö*, vacilar, ser lento. Lento y «flojo» como en Mateo 25:26.

12. Sufridos en la tribulación (tëi thlipsei hupomenontes). Bien pronto esta virtud vino a ser una marca de los cristianos.

13. Compartiendo (koinönountes). «Contribuyendo.» De *koinöneö*, para lo cual ver 2 Corintios 9:13. Pablo había hecho una gran colecta para los santos pobres en Jerusalén. *Practicando la hospitalidad (tën philoxenian diökontes).* «Persiguiendo (como si se tratara de una caza) la hospitalidad» (*philoxenia*, una antigua palabra, de *philoxenos*, amante de los extraños, *philos* y *xenos* como en 1 Ti. 3:2). En el N.T. sólo aquí y en Hebreos 13:2. Véase 2 Corintios 3:1. Debían ir en pos *(diökö)* de la hospitalidad tal como sus enemigos los perseguían *(diökontas)* a ellos.

14. Y no maldigáis (kai më katarästhe). Presente de imperativo en voz media con *më*. Como Mateo 5:44 en espíritu, no una cita, pero sí una reminiscencia de las palabras de Jesús. La adición negativa da énfasis. Véase Lucas 6:28 para el antiguo verbo *kataraomai*, de *katara* (maldición).

[p 411] 15. Gozaos (chairein). Presente de infinitivo en voz activa de *chairö*, uso absoluto o independiente del infinitivo como si fuera un verbo finito, como ocurre en ocasiones (Robertson, *Grammar*, págs. 1.092ss.). Literalmente aquí: «Regocijándoos con los regocijantes, llorando con los llorosos».

16. Tened unanimidad de sentimientos (to auto phronountes). Otra vez el empleo absoluto o independiente del participio, como con todos los participios hasta el versículo 18, «pensando la misma cosa». *No con altivez de sentimientos (më ta hupsëla phronountes).* «No pensando las cosas altas» *(hupsëlos*, de *hupsos*, alto). Cf. 1 Corintios 13:5. *Condescendiendo con los humildes (tois tapeinois sunapagomenoi).* «Sed llevados con (acarreados a lo largo con) las cosas humildes» (en contraste con *ta hupsëla*, aunque el caso instrumental asociativo pueda ser masculino, «con hombres humildes». Véanse Gálatas 2:13 y 2 Pedro 3:17 para los otros únicos ejemplos de este viejo verbo en el N.T. *No seáis sabios (më ginesthe phronimoi).* «No tengáis el hábito de venir a ser *(ginesthe)* sabios en vuestra propia imaginación» (*par' heautois*, al lado de vosotros mismos). Nótese el imperativo en medio de los infinitivos y participios.

17. No paguéis a nadie (mëdeni apodidontes). «Dando de vuelta a nadie.» Otra vez participio independiente. *Mal por mal (kakon anti kakou).* En directa oposición a la ley de la represalia de los fariseos, como en Mateo 5:39; 1 Tesalonicenses 5:15; 1 Corintios 13:5ss. *Procurad (pronooumenoi).* «Pensando de antemano.» Una vieja palabra. Véase 2 Corintios 8:21.

18. En cuanto dependa de vosotros (to ex humön). Acusativo de referencia general, «tan lejos como lo que provenga de vosotros» («la procedente de vosotros parte»). Véase *to kat' eme* en 1:15. Esta frase explica «si es posible» *(ei dunaton)*. «Toda *vuestra* parte debe ser paz» (Alford). Para «estad en paz» *(eirëneuontes)* véase 2 Corintios 13:11.

19. No os venguéis (më ekdikountes). Otra vez participio independiente del tardío verbo *ekdikeö*, de *ekdikos*, imponiendo justicia (13:4). Véase ya en Lucas 18:5; 2 Corintios 10:6. *Sino dejad lugar a la ira (alla dote topon tëi orgëi)*. Segundo aoristo de imperativo activo de *didömi*, dar. «Dad sitio para la (nótese el artículo como en 5:9; 1 Ts. 2:16) ira» de Dios en lugar de tomaros la justicia por vuestra propia mano. Véase Efesios 4:27 para *didote topon*. Pablo cita Deuteronomio 32:35 (el hebreo más bien que la LXX). Lo mismo Hebreos 10:30 y el Targum de Onquelos, pero la relación entre ellos y Pablo la desconocemos. Sócrates y Epicteto condenan el carácter vengativo, como también Pablo aquí. *Yo pagaré (antapodösö).* Futuro activo del verbo compuesto doble, citado también en 11:35.

20. Dale de comer (psömize auton). Cita del texto de la LXX de Proverbios 25:21ss. Presente de imperativo activo del verbo derivado de *psömos*, un bocado, y así dar de comer mendrugos a pequeñuelos, luego dar de comer en general. En el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 13:3. *Amontonarás (söreuseis)*. Futuro activo del viejo verbo *söreuö*, de *söros*, un montón. En el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 3:6. *Carbones encendidos (anthrakas puros).* Esto es, carbones al rojo vivo. *Anthrax* (nuestro término «antracita») es una antigua palabra que en el N.T. sólo aparece aquí. Es una metáfora denotando una intensa angustia. Los árabes tienen un proverbio: «carbones en el corazón», «fuego en el hígado». Esta bondad puede además conducir al arrepentimiento.

21. No seas vencido por el mal (më nikö hupo tou kakou). Presente de imperativo en voz pasiva del verbo *nikaö*, vencer, conquistar. «Dejad de ser conquistados por el mal (esto es, lo malo o el mal hombre)», *sino vence con el bien el mal (alla nika en töi agathöi to kakon)*. «Pero persiste en conquistar el mal en el bien.» Ahoga el mal en el bien. Séneca tiene esta máxima: *Vincit malos pertinax bonitas*.

CAPÍTULO 13

1. Toda persona (päsa psuchë). Como en 2:9; Hechos 2:43. Un hebraísmo para denotar *päs anthröpos* (cada persona). *A las autoridades superiores (exousiais huperechousais).* Abstracto por concreto. Véase Marcos 2:10 para *exousia*. *Huperechö* es un antiguo verbo, tener o sostener sobre, estar por encima o supremo, como en 1 Pedro 2:13. *Sino de parte de Dios (ei më hupo theou).* Así los mejores MSS. en lugar de *apo theou* (de Dios). Dios es el autor de orden, no

de anarquía. *Y las que hay (hai de ousai).* «Las existentes» (elipsis sobrentendiéndose *exousiai*, autoridades). *Han sido establecidas (tetagmenai eisin).* Perfecto perifrástico de indicativo en voz pasiva de *tassö*, «se mantienen ordenadas por Dios». Pablo no está aquí arguyendo en favor del derecho divino de los reyes ni de ninguna forma especial de gobierno, sino en favor del gobierno y del orden. Tampoco se opone a una revolución para un cambio de gobierno, pero sí se opone a toda anarquía y desorden.

2. Quien se opone (ho antitassomenos). Participio presente articular en voz media de *antitassö*, viejo verbo, disponer en orden de batalla en contra, como en Hechos 18:6, «Él que se alinea a sí mismo contra». *Resiste (anthestëken)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *anthistëmi* e intransitivo, «ha tomado su postura en contra». *A lo establecido por Dios (tëi tou theou diatagëi).* Palabra tardía, pero común en los papiros (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 89); en el N.T. sólo aquí y en Hechos 7:53. Nótese la repetición de la raíz de *tassö. Para sí mismos (heautois).* Dativo de perjuicio. Véase Marcos 12:40 para «recibirán una sentencia» *(krina lëmpsontai)*. Futuro en voz media de *lambanö*.

3. Temor (phobos). Este significado en Isaías 8:13. Pablo no aprueba todo lo que hagan los gobernantes, sino que está hablando del ideal que los gobernantes tienen ante sí. Nerón era el emperador en aquel momento. *De ello (ex autës).* De *exousia*, personificada en el versículo 4.

4. Un servidor de Dios (theou diakonos). Sentido general de *diakonos*. Naturalmente, hasta Nerón era siervo de Dios «para tu (*soi*, dativo ético, para ti) bien (*eis to agathon*, para el bien)»; más literalmente, «para ti Para el bien». Este es el ideal, la meta. *Lleva (phorei).* Presente de indicativo en voz activa de *phoreö*, vieja forma frecuentativa de *pherö*, portar, llevar. *Pero si haces (ean de poiëis).* Condición de la tercera clase, *ean* y presente de subjuntivo activo de *poieö*, «si sigues haciendo, si persistes en hacer».

Espada (machairan). Símbolo de la autoridad, como en la actualidad los policías portan palos o pistolas. «El emperador Trajano regalaba a los gobernadores de las provincias, en la inauguración de sus cargos, una daga, con las palabras: "*Para mí.* Si la merezco, *en* mí"» (Vincent). *Vengador (ekdikos).* Viejo adjetivo proveniente de *ek* y *dikë* (derecho), «fuera de pena», injusto, luego en griego tardío «imponiendo pena a uno», en el N.T. solamente aquí y en 1 Tesalonicenses 4:6.

5. Es necesario (anagkë). «Hay necesidad», tanto debido a la ley como debido a la conciencia, por cuanto es justo (2:15; 9:1).

6. Pagáis (teleite). Presente de indicativo en voz activa (no imperativo) de *teleö*, Cumplir. *Tributos (phorous).* Vieja palabra proveniente de *pherö*, traer, especialmente el impuesto anual sobre fincas, etc. (Lc. 20:22; 23:1). El pago de impuestos es el reconocimiento de la autoridad sobre nosotros. *Funcionarios de Dios (leitourgoi theou).* Palabra tardía para designar a un funcionario público (el término no usado *leitos*, del ático *leös*, pueblo, y *ergö*, trabajar). Empleado frecuentemente de siervos militares, de los siervos del rey, y de los siervos del templo (He. 8:2). Pablo lo emplea también de sí mismo como *leitourgos* de Cristo (Ro. 15:16) y de Epafrodito como ministro de Él (Fil. 2:25). Véase *theou diakonos* en versículo 4. *Dedicados continuamente (proskarterountes).* Participio presente activo del verbo tardío *proskartereö (pros* y *kartereö*, de *kartos* o *kratos*, fuerza), perseverar. Véase Hechos 2:42; 8:13.

7. Lo que debéis (opheilas). Deudas, de *opheilö*, deber. Frecuentemente así en los papiros, aunque no en los autores griegos. En el N.T. sólo aquí, Mateo 18:32; 1 Corintios 7:3. El pago de las deudas precisa ser enfatizado también hoy, incluso a los ministros. *Al que tributo, tributo (töi ton phoron ton phoron).* La misma estructura con las otras palabras *(al que impuesto, impuesto: toi to telos to telos; al que respeto, respeto: töi ton phobon ton phobon; al que honor, honor: töi tën timen ten timën)*. *Phoros* es el tributo impuesto a una nación sometida (Lc. 20:22), mientras que *telos* es el impuesto para el sostén del gobierno civil (Mt. 17:25).

8. Sino el amaros unos a otros (ei më allëlous agapäin). «Excepto el amarse uno a otro.» Este infinitivo articular está en caso acusativo, siendo el objeto de *opheilete*, en aposición partitiva con *mëden* (nada). Esta deuda nunca puede ser cancelada, pero deberíamos ir pagando los intereses. *Al prójimo (ton heteron)*. Literalmente: «al otro», «al segundo». «Así como en la relación entre el hombre y Dios *pistis* ha tomado el puesto de *nomos*, del mismo modo entre hombre y hombre *agapë* toma el lugar de las concretas relaciones legales» (Sanday y Headlam). Véase Mateo 22:37–40 para las palabras de Jesús acerca de esta cuestión. El amor es la única solución para nuestros problemas de relaciones sociales y de carácter nacional.

[p 412] 9. Porque lo de (to gar). Para el artículo *(to)* apuntando a una oración, véase 8:26, aquí a la cita. El orden de los mandamientos aquí es como el de Lucas 18:20 y Santiago 2:11 y en B para Deuteronomio 5, pero diferente del texto hebreo en Éxodo 20 y Deuteronomio 5. El empleo de *ou* con el futuro volitivo en prohibiciones en lugar de *më* y el imperativo o subjuntivo es un giro griego común. *Y cualquier otro (kai ei tis hetera).* Pablo no intenta darlos todos. *Se resume (anakephalaioutai).* Presente de indicativo pasivo de *anakephalaioö*, una tardía palabra literaria o «término retórico» (*ana, kephalaion*, cabeza o jefe como en He. 8:1). No en los papiros, donde sí se encuentra *kephalaion*, bien común para suma o recapitulación. En el N.T. sólo aquí y en Efesios 1:10. *En toi* aparece en la RVR77 y BAS como el signo de dos puntos (:). V.M. traduce «es a saber». Véase *to gar* al comienzo del versículo, aunque omitido por B, F. La cita es de Levítico 19:18. Citado en Mateo 5:43; 22:39; Marcos 12:31; Lucas 10:27; Gálatas 5:14 y Santiago 2:8, donde recibe el apelativo de «la ley regia» *(basilikos nomos)*. *A tu prójimo (ton plësion sou). Plësion* es un adverbio y con el artículo significa «el cercano a ti». Véase Mateo 5:43.

10. La plenitud de la ley (plëröma nomou). «El llenamiento hasta arriba o complemento de la ley» como *peplëröken* (perfecto de indicativo activo de *plëroö*, está lleno) en el versículo 8. Véase 1 Corintios 13 para la más plena exposición de este versículo.

11. Y esto (kai touto). Bien el nominativo absoluto o bien el acusativo de referencia general, un giro común para «Y también esto» (1 Co. 6:6, 8, etc.). *Dándoos cuenta (eidotes).* Segundo participio perfecto activo, nominativo plural sin un verbo principal. Bien debemos suplir un verbo como *poiësömen* (hagámoslo) o *poiësate* (lo hacéis) o bien tratarlo como un participio independiente como en 12:10ss. *Del momento actual (ton kairon).* El período crítico, no *chronos* (tiempo en general), sino la sazón. *Ya hora (höra)*. Como nuestro modismo de que ha llegado la «hora», etc. Los MSS. dan lecciones variadas entre *hëmäs* (nosotros) y *humäs* (vosotros), acusativo de referencia general con *egerthënai* (primer aoristo de infinitivo pasivo de *egeirö*, despertar, despertarse), «de levantarnos del sueño» *(ex hupnou)*. *Más cerca de nosotros (egguteron hëmön).* Probablemente así, aunque *hëmön* puede ser tomado igualmente bien con *hë sötëria* (nuestra salvación está más cercana). La salvación última, afirma Pablo, sea que nos llegue por la segunda venida de Cristo, como todos ellos esperaban, o por la muerte. Y así es para todos nosotros.

12. Está avanzada (proekopsen). Primer aoristo de indicativo activo de *prokoptö*, cortar en el avance, avanzar, una vieja palabra denotando progreso. Véanse Lucas 2:52; Gálatas 1:14; 2 Timoteo 2:16; 3:9. *Se acerca (ëggiken).* Perfecto de indicativo activo, «se ha acercado». Una vívida imagen del amanecer. *Desechemos, pues (apothömetha oun).* Aoristo subjuntivo en voz media (volitivo) de *enduö*, poner encima. Para este mismo contraste entre desechar o despojarse (*apotithëmi* y *apekduö)* y vestirse, ponerse encima *(enduö)*, véase Colosenses 3:8–12. *Las armas de la luz (ta hopla tou photos).* Las armas de la luz, que pertenecen a la luz (diurna). Para la metáfora de la armadura cristiana, ver 1 Tesalonicenses 5:8; 2 Corintios 6:7; Romanos 6:13 y Efesios 6:13ss.

13. Honestamente (euschëmonös). Pablo tiene predilección por la metáfora «andar» *(peripateö)*, que usa 33 veces, aunque no en las Epístolas Pastorales. Este viejo adverbio (de *euschëmön*, lleno de buen porte) aparece también en 1 Tesalonicenses 4:12; 1 Corintios 14:40. La palabra «honesto» significa honorable (latín *honor)* y, por ende, decente. Wycliffe traduce 1 Corintios 12:23 como «deshonesto», «honestidad» y «honesto» en lugar de «menos honrosos, honor, deco-

roso». *No en orgías (më kömois).* Véase Gálatas 5:21. *Borracheras (methais)*. Véase Gálatas 5:21. *En lujurias (koitais).* Véase Romanos 9:10. *Lascivias (aselgeiais).* Véanse 2 Corintios 12:21; Gálatas 5:19. *No en contiendas y envidia (më eridi kai zëlöi).* Singular aquí, pero algunos MSS. tienen el plural como las anteriores palabras. Las pendencias y los celos van con los otros vicios (Shedd).

14. Vestíos (endusasthe). La misma metáfora que en el versículo 12. El Señor Jesucristo es la vestimenta que todos necesitamos. Véase Gálatas 3:27 con el bautismo como símbolo. *Caso (pronoian).* Vieja palabra para denotar previsión *(de pronoos)*. En el N.T. solamente aquí y en Hechos 24:2(3). *De la carne (tës sarkos).* Genitivo objetivo. *Para satisfacer sus concupiscencias (eis epithumias).* «Para concupiscencias.» No hay verbo.

CAPÍTULO 14

1. Al débil (ton asthenounta). Véanse 1 Corintios 8:7–12; 9:22; Romanos 4:19. *Recibid (proslambanesthe).* Presente de imperativo en voz media (indirecto), «tomad a vosotros mismos». *Pero no para contender sobre opiniones (më eis diakriseis dialogismön).* «No para decisiones de opiniones.» Nótese *dia* (entre, dos o *duo*) en ambas palabras. Discriminaciones entre dudas o vacilaciones. Para *diakrisis*, véase 1 Corintios 12:10 y Hebreos 5:14 (los únicos ejemplos del N.T.). Para *dialogismos* véanse Lucas 2:35; 24:38; Filipenses 2:14. El hermano «fuerte» no es llamado a solucionar todos los escrúpulos del hermano «débil». Pero cada uno asume la tarea de hacerlo.

2. Uno (hos men). «Éste», pronombre demostrativo *hos* con *men*. *Cree (pisteuei).* Como *echei pistin* (Hch. 14:9). *Otro, que es débil (ho de asthenön).* Sería de esperar *hos de* (pero aquel) en contraste con *hos men*. *Ho* es demostrativo con *de* en algunas ocasiones, pero aquí es probablemente sólo el artículo con *asthenön*. *Legumbres (lachana).* De *lachanö*, cavar. De ahí verduras u hortalizas. Denney cree cierto que Pablo tiene en mente a un partido de vegetarianos en Roma.

3. Menosprecie (exoutheneitö). Presente de imperativo en voz activa de *exoutheneö*, tratar como nada y así con menosprecio (Lc. 23:11; 1 Ts. 5:20). *Juzgue (krinetö).* Presente de imperativo en voz activa de *krinö*, criticar. Una parte (los consumidores de carne) menosprecia a los vegetarianos, en tanto que los vegetarianos critican a los que comen carne. *Le ha recibido (auton proselabeto).* Aoristo en voz media (indirecta) de *proslambanö*, el mismo verbo que se emplea en el versículo 1. Dios tomó a ambas partes en su comunión sin demandar que fueran vegetarianos o que comieran carne.

4. ¿Quién eres tú? (su tis ei;). Posición proléptica de *su*, «¿tú quién eres tú?» *Al criado ajeno (allotrion oiketën).* Para el adjetivo *allotrios*, véanse Lucas 16:12; 2 Corintios 10:15ss. *Estará firme (stathësetai).* Futuro pasivo de *histëmi*. A pesar de vuestras duras críticas de unos contra otros. *Poderoso es (dunatei).* Verbo hallado sólo en Pablo (2 Co. 9:8; 13:3; Ro. 14:4), del adjetivo verbal *dunatos*.

5. Uno (hos men), otro (hos de). Modismo regular de demostrativos contrastados (este, aquel). *Entre día y día (hëmeran par' hëmeran).* «Día más allá de día.» Para este uso de *para* (al lado) en comparación, véanse 1:25 y Lucas 13:2. *Esté plenamente convencido (plërophoreisthö).* Presente de imperativo en voz pasiva de *plërophoreö*, verbo compuesto tardío, véase en Lucas 1:1 y Romanos 4:21. *En su propia mente (en töi idiöi noi)*. Una decisión inteligente y honrada en base a la luz que cada uno posea.

6. Hace caso (phronei). «Piensa acerca de», «considera», «observa», «pone su mente sobre» (de *phrën*, mente). El Textus Receptus tiene también «el que no hace caso», pero no es genuino. *Para el Señor (kuriöi).* Caso dativo. Lo mismo en cuanto a *töi theöi* (para Dios). Come para el Señor, y para el Señor no come. El principio paulino de la libertad en las cuestiones no esenciales es de la máxima importancia. Los judíos cristianos seguían observando el sábado. Los cristianos gentiles observaban el primer día de la semana en honor de la Resurrección de Cristo aquel día. Pablo aboga por la libertad.

7. Para sí (heautöi). Dativo de ventaja otra vez. Sino para el Señor, como lo expone en el versículo 8. La vida y la muerte se centran en el Señor.

8. Si—si (ean te—ean te). «Pues si—y si» (condición de tercera clase con presente de subjuntivo) *(zömen—apothnëskömen)*. Tanto vivir como morir son «para el Señor». Pablo repite el giro *(ean te—ean te)* con la conclusión «del Señor somos» *(to kuriou esmen).* Predicado genitivo, «pertenecemos al Señor».

9. Y volvió a vivir (kai ezësen). Primer aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *zaö*, «vino a la vida». *Para ser Señor (hinakurieusei).* Aoristo ingresivo de subjuntivo activo de *kurieuö*, «venir a ser Señor de». Cláusula de propósito con *hina*, para. Un viejo verbo derivado de *kurios*, señor. Véanse Lucas 22:25 y Romanos 6:9.

10. Pero tú, ¿por qué juzgas ...? (su de ti krineis;). Refiriéndose a la conducta del hermano «débil» del versículo 3. *O tú también (ë kai su).* Refiriéndose al hermano «fuerte». *Compareceremos ante (parastësometha).* Futuro en voz media de *paristëmi* e intransitivo, estar de pie al lado *(para)* con el caso locativo *(töi bemati*, el estrado del tribunal) como en Hechos 27:24. Ver la misma figura de Dios en 2 Corintios 5:10.

[p 413] 11. Vivo yo (zö egö). Aquí la LXX (Is. 45:23) tiene *kat' emautou omnnuö*, «Juro por mí mismo». *Confesará a Dios (exomologësetai töi theöi).* Futuro en voz media de *exomologeö*, confesar abiertamente *(ex)* con el acusativo como en Mateo 3:6. Con el dativo, como aquí, la idea es dar alabanza a, dar gratitud a (Mt. 11:25).

12. Dará ... cuenta (logon dösei). Así Alef, A y C en lugar de *apodösei* en el Textus Receptus. El uso común de *logos* para contar, guardar cuentas (teneduría de libros, libro mayor) como en Lucas 16:2.

13. Así que ya no nos juzguemos más los unos a los otros (mëketi oun allëlous krinömen). Presente de subjuntivo en voz activa (volitivo). «Dejemos de tener el hábito de criticarnos unos a otros.» Un texto maravillosamente apropiado para los cristianos modernos, y en armonía con lo que dijo el Maestro (Mt. 7:1). *No poner tropiezo u ocasión de caer al hermano (to më tithenai proskomma töi adelphöi ë skandalon).* Presente de infinitivo articular activo de *tithëmi* en aposición con *touto*, caso acusativo tras *krinate*: «Sino más bien decidid la no puesta de un tropiezo (véase 9:32 para *proskomma)* o trampa (*skandalon*, 9:33) para su hermano» (*adelphöi*, dativo de desventaja).

14. Yo sé, y estoy persuadido en el Señor Jesús (oida kai pepeismai en kuriöi Ïësou). Lo sabe y está persuadido de ello (perfecto pasivo de indicativo de *peithö*, persuadir), pero en la esfera del Señor Jesús (cf. 9:1), no por meros procesos racionales. *Inmundo en sí mismo (kainon di' heautou).* Así, Pablo toma su postura con los «fuertes» como en 1 Corintios 8:4ss., pero no es un libertino. La libertad de Pablo con respecto a los alimentos va regulada por su vida en el Señor. Para este empleo de *koinos*, no como común a todos (Hch. 2:44; 4:32), sino profano, impuro, véanse Marcos 7:2, 5 y Hechos 10:14, 28. Dios hizo todas las cosas cada una para su propio uso. *Mas (ei më)*. La excepción no reside en la naturaleza del alimento *(di' heautou)*, sino en cómo el hombre lo considera (*para él, ekeinöi*, caso dativo).

15. Por causa de la comida (dia bröma). «Debido al alimento.» *Conforme al amor (kata agapën)*, como el principio regulador de la vida. Véase 1 Corintios 8, donde Pablo aboga por el amor en lugar del conocimiento en relación con esto. *No destruyas (më apollue).* Presente de imperativo activo de *apolluö*, el mismo argumento presentado en 1 Corintios 8:10ss. *Con tu comida (töi brömati sou).* Caso instrumental. Es un precio demasiado elevado a pagar a cambio de la libertad personal en cuanto a los alimentos.

16. Vuestro bien (humön to agathon). «La buena cosa de vosotros» = la libertad cristiana que reivindicáis. *Vituperado (blasphëmeisthö)*. Presente de imperativo en voz pasiva de *blasphëmeö*, para lo cual véanse Mateo 9:3 y Romanos 3:8.

17. El reino de Dios (hë basileia tou theou). No el reino futuro escatológico, sino el actual reino espiritual, el reinado de Dios en el corazón, del que tan frecuentemente hablaba Jesús. Véase 1 Corintios 4:21. Pablo habla aquí con severidad, por cuanto el cristianismo no se basa en cuestiones externas como comida y bebida, sino en cualidades y gracias espirituales.

18. En esto (en toutöi). «Sobre la base del principio implicado por estas virtudes» (Sanday y Headlam). *Aprobado por los hombres (dokimos tois anthröpois).* «Aceptable a los hombres.» Resiste la prueba ante los hombres. Véanse 1 Corintios 11:19; 2 Corintios 10:18 y 2 Timoteo 2:15.

19. Así que (ara oun). Dos partículas inferenciales, «por ello así». *Sigamos (diökömen)*. Algunos MSS. tienen el presente de indicativo, «seguimos». *Lo que contribuye a la paz (ta tës eirënës)*. «Las cosas de paz», literalmente, caso genitivo. Así, «las cosas de edificación uno a otro» (*ta tës oikodomës tës eis allëlous*).

20. No destruyas (më katalue). Prosiguiendo la metáfora de *oikodomë*, edificación. *La obra de Dios (to ergon tou theou).* El hermano por el que Cristo murió, versículo 15. Quizá con una mirada de pasada a Esaú y su cocido de lentejas. *Pero es malo (alla kakon).* Pablo cambia del plural *koina* al singular *kakon*. *Con ofensa* (V.M.) *(dia proskommatos).* «Con tropiezo» como en el versículo 13. Este uso de *dia* (acompañamiento) es común. Así, se dirige al hermano «fuerte» a que no ponga un tropiezo en el camino de otro por la manera en que come y ejercita su libertad.

21. No comer (to më phagein). «El no comer.» Infinitivo articular (segundo aoristo activo de *esthiö)* y sujeto a *kalon estin* (la cópula se sobrentiende). *Carne (kreas).* Una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 8:13. *Beber (pein).* Forma abreviada de *piein* (segundo aoristo de infinitivo activo de *pinö*). *En que (en höi).* «Sobre lo que tu hermano tropiece» *(proskoptei).*

22. Tenla para contigo delante de Dios (sukata seauton eche enöpion tou theou). Una posición muy enfática de *su* al comienzo de la oración: «Tú ahí». Los antiguos MSS. ponen *hën* (relativo, «que») después de *pistin* y delante de *echeis*. Este principio se aplica tanto a los «fuertes» como a los «débiles». Está dentro de su derecho en actuar «para contigo», pero tiene que ser «delante de Dios» y con una debida consideración a los derechos de los otros hermanos. *En lo que aprueba (en höi dokimazei).* Esta bienaventuranza funciona de las dos maneras. Después de ensayar y después aprobar (1:28; 2:18) uno toma su postura, acto que puede condenarle por lo que dice o hace. «Es una rara felicidad poseer una conciencia no acosada por escrúpulos» (Denney).

23. El que duda (ho diakrinomenos). Participio presente en voz media de *diakrinö*, juzgar entre *(dia)*, vacilar. Véase Santiago 1:6ss. para esta misma imagen del hombre de doble ánimo. Cf. Romanos 4:20 y Marcos 11:23. *Se hace culpable (katekekritai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *katakrino* (nótese *kata-)*, «ha sido condenado». *Si come (ean phagëi).* Condición de la tercera clase, *ean* y segundo aoristo de subjuntivo activo. Si a pesar de su duda come. *Todo lo que no proviene de fe, es pecado (pan ho ouk ek pisteös hamartia estin). Fe (pistis)* es aquí subjetiva, la propia e intensa convicción de uno a la luz de su relación con Cristo y su conciencia alumbrada. Ir contra esta combinación es pecar, sin duda alguna. Algunos MSS. (A, L, etc.) sitúan aquí la doxología, siendo que la mayor parte de ellos la sitúan en 16:25–27. Pero en todos se encuentran los capítulos 15 y 16. Algunos han supuesto que la Epístola tenía originalmente su final aquí, pero se trata de puras especulaciones. Algunos incluso sugieren dos ediciones de la Epístola. Pero el capítulo 15 prosigue con la cuestión considerada en el capítulo 14.

CAPÍTULO 15

1. Los que somos fuertes (hëmeis hoi dunatoi). Pablo se identifica con esta facción en la controversia. Se refiere a los moralmente fuertes como en 2 Corintios 12:10; 13:9, no a los poderosos como en 1 Corintios 1:26. *Las flaquezas (ta asthenëmata).* «Las debilidades» (cf. *asthenön* en 14:1 y 2), los escrúpulos «de los no fuertes» *(tön adunatön).* Véase Hechos 14:8, donde se emplea del hombre débil en sus pies (tullido). *Soportar (bastazein).* Como en Gálatas 6:2, común en el sentido figurado. *No agradarnos a nosotros mismos (më heautois areskein)*. Precisamente la descripción que Pablo hace de su propia conducta en 1 Corintios 10:33.

2. Para lo que es bueno (eis to agathon). «Para lo bueno.» Como en 14:16, 19. No complacer a los hombres sólo para los favores que podamos conseguir, sino para beneficio de ellos.

3. Se agradó a sí mismo (ouch heautöi ëresen). Aoristo de indicativo activo de *areskö* con el dativo usual. El ejemplo supremo de los cristianos. Véase 14:15. Pablo cita el Salmo 69:9 (salmo mesiánico) y describe al Mesías como llevando los reproches de otros.

4. Se escribieron en el pasado (proegraphë). Literalmente: «fueron escritas de antemano» (F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *prographö*, viejo verbo, en el N.T. sólo aquí, Gálatas 3:1 (véase); Efesios 3:3; Judas 4. *Para nuestra enseñanza (eis tën hëmeteran didaskalian)*. «Para la instrucción de nosotros.» Sentido objetivo del pronombre posesivo *hëmeteros*. Véanse Mateo 15:9 y 2 Timoteo 3:16 para *didaskalian* (de *didaskö*, enseñar). *Tengamos esperanza (tën elpida echömen).* Presente de subjuntivo en voz activa de *echö* con *hina* en la cláusula final, «que prosigamos teniendo esperanza». Uno de los benditos usos de la Escritura.

5. El Dios de la paciencia y de la consolación (ho theos tës hupomonës kai tës paraklëseös). Caso genitivo de las dos palabras en el versículo 4, empleadas para describir al Dios que usa las Escrituras para revelarse a nosotros. Véase 2 Corintios 1:3 para esta idea; Romanos 15:13 para «el Dios de la esperanza»; 15:33 para «el Dios de paz». *Os dé (döie humin).* Segundo aoristo optativo activo (forma *Koiné* del antiguo *doië)* como en 2 Tesalonicenses 3:16; Efesios 1:17; 2 Timoteo 1:16, 18; 2:25, aunque los MSS. varían en Efesios 1:17 y 2 Timoteo 2:25 para *döei* (subjuntivo). El optativo aquí es para un deseo con respecto al futuro (giro usual). *Según Cristo Jesús (kata Christon* **[p 414]** *lësoun).* «Según el carácter o ejemplo de Cristo Jesús» (2 Co. 11:17; Col. 2:8; Ef. 5:24).

6. Unánimes (homothumadon). Aquí sólo en Pablo, pero once veces en Hechos (1:14, etc.). *A una voz (en heni stomati).* Una vívida expresión externa de la unidad de sentimiento. *Glorifiquéis (doxazëte).* Presente de subjuntivo activo de *doxazö*, cláusula final con *hina*, «para que podáis manteneros en glorificar». Para «al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo» véase 2 Corintios 1:3; 9:13 para su tratamiento. También aparece en Efesios 1:3; 1 Pedro 1:3.

7. Acogeos (proslambanesthe como en 14:1), *acogió (proselabeto*, aquí de Cristo como en 14:3 de Dios). La repetición se dirige aquí tanto a los fuertes como a los débiles y el «nos» *(hëmäs)* incluye a todos.

8. Servidor de la circuncisión (diakonon peritomës). Genitivo objetivo, «ministro, o servidor, a la circuncisión». *Diakonon* es predicado acusativo con *gegenësthai* (perfecto de infinitivo pasivo de *ginomai* en aserción indirecta tras *legö*, digo) y en aposición con *Christon*, acusativo de referencia general con el infinitivo. Véase Gálatas 4:4ss. *Para confirmar (eis to bebaiösai).* Cláusula de propósito con *eis to* y el infinitivo *bebaiösai* (primer aoristo activo de *bebaioö*, afirmar, en el sentido de hacer firme, poner en pie). *Las promesas hechas a los padres (tas epaggelias tön paterön)*. No hay «hechas» en griego, sino sólo el genitivo objetivo, «las promesas a los padres». Véase 9:4, 5.

9. Y para que los gentiles glorifiquen (ta de ethnë doxasai). Coordinado con *bebaiösai* y *eis to*, a repetir con *ta ethnë*, el acusativo de referencia general y *ton theon* el objeto de *doxasai*. Así, los gentiles fueron llamados por medio de la promesa a los judíos en el pacto con Abraham (4:11ss., 16ss.). La salvación viene de los judíos. Pablo demuestra su posición mediante una cadena de citas del Antiguo Testamento, la del versículo 9 proveniente del Salmo 18:50. Para *exomologeö*, véase 14:10. *Cantaré (psalö).* Futuro activo de *psallö*, para el cual verbo véase 1 Corintios 14:15.

10. Alegraos, gentiles (euphranthëte). Primer aoristo de imperativo en voz pasiva de *euphrainö*, una antigua palabra compuesta de *eu*, bien, y *phrën*, mente. Véase Lucas 15:32. Cita proveniente de Deuteronomio 32:43 (LXX).

11. Todos los gentiles (panta ta ethnë). Del Salmo 117:1 con ligeras variaciones con respecto al texto de la LXX.

12. La raíz (hë riza). Más bien se trata aquí, como en Apocalipsis 5:5; 22:16, del renuevo que sale de la raíz. De Isaías 11:10. *Los gentiles esperarán en Él (ep' autöi ethnë elpiousin)*. Futuro ático de *elpizö* para el usual *elpisousin*.

13. El Dios de la esperanza (ho theos tës elpidos). Recogiendo la idea en el versículo 12, así como en el versículo 5, del 4. *Os llene (plërösai humas).* Optativo (primer aoristo activo de *plëroö)* de deseo para el futuro. Cf. *döië* en el versículo 5. *En el creer (en töi pisteuein*, donde está *en* con el locativo del infinitivo articular, el giro tan común en el Evangelio de Lucas). *Para que abundéis (eis to perisseuein humas).* Cláusula de propósito con *eis to*, como en el versículo 8, con *perisseuein* (presente de infinitivo activo de *perisseuö*, con el acusativo de referencia general, *humas).* Este versículo recoge todos los extremos en las citas precedentes.

14. Y yo también (V.M.) *(kai autos ego).* Véase 7:25 para un énfasis parecido sobre sí mismo, aquí en contraste con «vosotros mismos» *(kai autoi).* El argumento de la Epístola ha quedado completado tanto en la línea principal (caps. 1 a 8) como en las aplicaciones adicionales (9:1–15:13). Aquí comienza el Epílogo, las cuestiones de importancia personal. *Llenos de bondad (mestoi agathosunës).* Véanse 2 Tesalonicenses 1:11 y Gálatas 5:22 para esta palabra de la LXX y de Pablo (también en los escritores eclesiásticos) compuesta del adjetivo *agathos*, bueno, añadiendo *-sunë* (sufijo común para palabras como *dikaiosunë)*. Ver 1:29 para *mestos* con el genitivo y *peplërömenoi* (participio perfecto pasivo de *plëroö* como aquí), pero allí con el caso instrumental después en lugar del genitivo. Pablo da una gran alabanza a los cristianos de Roma (mayormente gentiles). El «todo conocimiento» no debe ser apremiado de una manera excesiva literal, «nuestro conocimiento cristiano en su integridad» (Sanday y Headlam). *Para amonestaros (nouthetein).* Poner en mente (de *nouthetës* y esto de *nous* y *tithëmi)*. Véase 1 Tesalonicenses 5:12, 14. «¿Es acaso acentuar mucho el lenguaje de encomio sugerir que estas palabras dan una indicación del objetivo de san Pablo en esta Epístola?» (Sanday y Headlam). La posición estratégica de la iglesia en Roma hacía de ella un gran centro para la irradiación y transmisión del evangelio por todo el mundo tal como Tesalónica lo hizo por Macedonia (1 Ts. 1:8).

15. He escrito (egrapsa). Aoristo epistolar. Con atrevimiento *(tolmëroterös).* Viejo adverbio comparativo proveniente de *tolmërös*. La mayor parte de los MSS. dan la lección *tolmëroteron*. Sólo aquí en el N.T. *En parte (apo merous).* Quizá refiriéndose a algunas porciones de la Epístola en la que ha escrito sin ambages (6:12, 19; 8:9; 11:17; 14:3, 4, 10, etc.). *Como para reavivar vuestros recuerdos (hös epanamimnëskön humas).* Delicadamente expresado con *hös* y *epi* en el verbo, «como si volviendo a llamar a la mente» *(epi)*. Este infrecuente verbo está aquí sólo en el N.T.

16. Para ser (eis to einai me). Otra vez el giro *eis to* con el infinitivo (vv. 8, 13). *Ministro (leitourgon)*. Predicado acusativo en aposición con *me*, y véase 13:6 para la palabra. «La palabra, aquí, deriva del contexto las asociaciones sacerdotales que frecuentemente van con ella en la LXX» (Denney). Pero este giro puramente metafórico no demuestra que Pablo asignara un carácter «sacerdotal» al ministerio. *Administrando (hierourgounta)*. Participio presente activo de *hierourgeö*, verbo tardío proveniente de *hierourgos (hieros, ergö)*, en la LXX, Filón y Josefo, sólo aquí en el N.T. Significa trabajar en las cosas sagradas, ministrar como sacerdote. Pablo tenía una elevada concepción de su obra como predicador del evangelio, tanto como la que tuviera cualquier sacerdote de la suya. *Los gentiles le sean ofrenda (hë prosphora tön ethnön)*. Genitivo de aposición, siendo los gentiles la ofrenda. Ellos son la ofrenda de Pablo. Véase Hechos 21:26. Agradable (euprosdektos). Ver 2 Corintios 6:2; 8:12. Por cuanto ha sido «santificada por el Espíritu Santo» (*hëgiasmenë en pneumati hagiöi*, participio perfecto pasivo de *hagiazö*).

17. En lo que a Dios se refiere (ta pros ton theon). Acusativo de referencia general del artículo empleado con la frase preposicional; «En cuanto a los que se relaciona con (*pros*, delante de) Dios».

18. Sino de lo que Cristo ha hecho por medio de mí (ti hön ou kateirgasato Christos di' emou). Más bien, «cualesquiera de aquellas cosas que Cristo no obró por medio de mí». El antecedente de *hön* es el término inexpresado *toutön*, y el acusativo relativo *ha* (objeto de *kateirgasato)* es atraído al caso genitivo de *toutön* según un giro común. *Con la palabra y con las obras (logöi kai ergöi).* Caso instrumental con ambas palabras. Mediante la predicación y la vida (Lc. 24:19; Hch. 1:1; 7:22; 2 Co. 10:11).

19. Con potencia de señales y prodigios (en dunamei sëmeiön kai teratön). Nótense las tres palabras juntas como en Hebreos 2:4, sólo que aquí *dunamis* va relacionada con *sëmeia* y *terata*. Véanse las tres palabras juntas empleadas de la propia obra de Pablo en 2 Corintios 12:12 y en 2 Tesalonicenses 2:9 del Hombre de Pecado. Véanse 1 Tesalonicenses 1:5 y 1 Corintios 2:4 para el «poder» del Espíritu Santo en la predicación de Pablo. Nótese la repetición de *en dunamei* aquí con *pneumatos haiou. De manera (höste).* Resultado expresado por el perfecto de infinitivo activo *peplërökenai* (de *plëroö)* con el acusativo *me* (referencia general). *Por los alrededores hasta Ilírico (kuklöi mechri tou Illurikou).* «En un anillo» *(kuklöi*, caso locativo de *kuklos).* Probablemente un viaje durante la época en que Pablo abandonó Macedonia y esperó que 2 Corintios surtiera su efecto antes de acudir a Corinto. Si es así, véanse 2 Corintios 13 y Hechos 20:1–3. Cuando llegó, se había acabado el problema de los judaizantes. Ilírico parece ser el nombre para la región al oeste de Macedonia (Dalmacia). Estrabón dice que la Vía Ignaciana pasaba por ella. Así, Arabia e Ilírico habrían sido los extremos, entonces, de los viajes misioneros de Pablo.

20. De esta manera (BAS) *(houtös de).* «Y así», introduciendo una limitación a la declaración precedente. *Me esforcé (philotimoumenon).* Participio presente en voz media (caso acusativo concordando con *me*) de *philotimeomai*, un viejo verbo, tener predilección por honores *(philos, timë).* En el N.T. solamente aquí y en 1 Tesalonicenses 4:11; 2 Corintios 5:9. Una palabra noble en sí, muy diferente en objetivo de la palabra latina denotando «ambición» (*ambio*, ir a ambos lados para imponer la propia postura). *No donde (ouch hopou).* Pablo era un predicador pionero lanzándose a nuevos territorios a la forma de los colonos pioneros en el oeste americano. *Para no edificar sobre fundamento ajeno (hina më ep' allotrion themelion oikodomö).* Para *allotrios* (no *allos)* véase 14:4. Para *themelion*, ver Lucas 6:48ss. y 1 Corintios 3:11. Esta noble ambición de Pablo no está dentro de las posibilidades de algunos ministros que sólo pueden edificar sobre los fundamentos *[p 415]* de otros, como Apolos en Corinto. Pero el predicador y misionero pionero tiene una dignidad y gloria muy propias.

21. Como está escrito (kathös gegraptai). De Isaías 52:15. Pablo encuentra una ilustración de su palabra acerca de su propia ambición en las de Isaías. Firtzsche argumenta incluso que ¡Pablo consideraba que Isaías estaba prediciendo su ministerio (esto es, el de Pablo)! Algunos académicos han argüido en contra de la genuinidad de los versículos 19 a 21 sobre unas bases totalmente subjetivas e insuficientes.

22. Me he visto impedido (enekoptomën). Imperfecto pasivo (repetición) de *enkoptö*, verbo tardío, cortar dentro, cortar fuera, interrumpir. Visto ya en Hechos 24:4; 1 Tesalonicenses 2:18; Gálatas 5:7. Cf. los modernos medios como el teléfono, la radio y el automóvil. *Muchas veces (ta polla).* «En cuanto a las muchas cosas.» En 1:13 Pablo empleó *pollakis* (muchas veces), y B y D dan esta misma lección aquí. Pero la obra de Pablo *(ta polla)* lo había mantenido alejado. *De ir a vosotros (tou elthein pros humas).* Caso ablativo (después del verbo de estorbar) del infinitivo articular, «de la venida».

23. No teniendo ya más campo en estas regiones (mëketi topon echön en tois klimasin). Una sorprendente franqueza que difícilmente emplearía el predicador promedio en tal cuestión. Pablo se ve libre de acudir a Roma debido a que ya no hay más necesidad de estar donde está. Para *klima* (de *klinö*, incli-

nar), pendiente, luego extensión de territorio, región, véanse ya 2 Corintios 11:10 y Gálatas 1:21 (los únicos ejemplos del N.T.). *Ardiente deseo (epipotheian).* Un *hapax legomenon*, en otros pasajes es *epipothësis* (2 Co. 7:7, 11), de *epipotheö*, como en Romanos 1:11. *Desde hace muchos años (apo hikanön etön).* «Desde considerables años.» Así B, C, pero Alef, A y D tienen *pollön*, «desde muchos años».

24. Cuando vaya (hös an poreuömai). Cláusula temporal indefinida, con *hös an* y el presente de subjuntivo en voz media (cf. 1 Co. 11:34; Fil. 2:23 con aoristo de subjuntivo). *A España (eis tën Spanian)*. Era una provincia romana, con muchos judíos residiendo allí. El nombre griego era *Iberia*, el latino *Hispania*. El Textus Receptus añade aquí *eleusomai pros humas* (iré a vosotros), pero no aparece en Alef, A, B, C, D y no es genuino. Sin esta frase tenemos un paréntesis (o anacoluto) por todo el resto del versículo 24. *Al pasar (diaporeuomenos).* Participio presente en voz media, «pasando a través». Pablo planeaba una estancia breve en Roma, por cuanto ya existía allí una iglesia bien establecida. *Y ser encaminado allá (propemphthënai ekei).* «Ser enviado adelante allá.» Primer aoristo de infinitivo pasivo de *propempö*, una palabra común para escoltar a alguien en un viaje (1 Co. 16:6, 11; 2 Co. 1:16; Tit. 3:13; 2 Jn. 6). *Una vez que haya disfrutado de vuestra compañía un poco (ean humön protön apo merous emplësthö).* Condición de tercera clase con *ean* y primer aoristo pasivo de subjuntivo de *empimplëmi*, un viejo verbo, llenar hasta arriba, satisfacer, tomar hasta llenar toda la capacidad, hasta quedar satisfecho. Véase Lucas 6:25. Literalmente, «si primero en parte soy llenado con vosotros». Un delicado cumplido para la iglesia de Roma.

25. Mas ahora (nuni de). Repite las mismas palabras empleadas en 23. *Voy (poreuomai).* Presente futurista como en Juan 14:2. *Para el servicio de los santos (diakonon tois hagiois).* Participio presente activo de propósito como *eulogounta* en Hechos 3:26. Esta colecta había sido una de las principales preocupaciones de Pablo ahora durante un año (véase 2 Co. 8 y 9). Véase 2 Corintios 8:4.

26. Porque Macedonia y Acaya tuvieron a bien (ëudokësan gar Makedonia kai Achaia). El empleo de *ëudokësan* (primer aoristo de indicativo activo de *eudokeö)* muestra que era voluntario (2 Co. 8:4). Pablo no hace aquí mención de Asia ni de Galacia. Una colecta (*koinönian tina).* Dicho así porque la desconocían los romanos, «una cierta contribución». Para este sentido de *koinönian*, véase 2 Corintios 8:4; 9:13. *Para los pobres que hay entre los santos (eis tous ptöchous tön hagiön).* Genitivo partitivo. No todos ellos eran pobres, pero tanto Hechos 4:32–5:11; 6:1–6 y 11:29ss. como Gálatas 2:10 demuestran que muchos sí lo eran.

27. Deudores de ellos (opheiletai autön). Genitivo objetivo: los gentiles son deudores de los judíos. Véase la palabra *opheiletës* en 1:14; 8:12. *Porque si (ei gar).* Condición de la primera clase, supuesta cierta, primer aoristo activo de indicativo (*ekoinönësan*, de *koinöneö*, participar, compartir) con el caso instrumental asociativo (*pneumatikois*, cosas espirituales). *Servirles* (*leitourgësai*, primer aoristo infinitivo activo de *leitourgëo* con el caso dativo *autois*, a ellos), pero aquí ciertamente sin funciones «sacerdotales» (cf. v. 16). *Con sus bienes temporales (en tois sarkikois)*, lit., «carnales», esto es, cosas que pertenecen a la vida natural de la carne (*sarx*), sin referencia en absoluto a los aspectos pecaminosos de la carne.

28. Haya entregado (sphragisamentos). Primer participio aoristo en voz media (acción antecedente, habiendo entregado, lit., sellado), de *sphragizö*, un viejo verbo proveniente de *sphragis*, un sello (Ro. 4:11), sellar con un sello para asegurar (Mt. 27:66) o para confirmación (2 Co. 1:22), y aquí en sentido metafórico. Pablo estaba muy interesado en que esta colecta llegara realmente a Jerusalén sin ninguna sospecha de actuación indebida (2 Co. 8:18–23). *Pasaré entre vosotros (apeleusomai di' humön).* Futuro en voz media de *aperchomai*, ir fuera o adelante. Nótense tres preposiciones aquí (*ap'* desde Roma, *di'* por medio de o a través de vosotros, *eis* a España). Repite este extremo en el versículo 24, su estancia temporal en Roma con España como su objetivo. ¡Qué poco sabemos lo que tenemos delante de nosotros, y cuán llenos de gratitud deberíamos estar por nuestra ignorancia acerca de ello!

29. Cuando vaya (erchomenos). Participio presente en voz media de *erchomai* con el tiempo del futuro de indicativo en voz media *eleusomai* (viniendo vendré). *Con abundancia de la bendición … de Cristo (en plërömati eulogias Christou).* Sobre *plërömati*, véase 11:12. Pablo ya había dicho (1:11ss.) que tenía un *charisma pneumatikon* (una bendición espiritual) para Roma. Esta bendición la llevó a ellos.

30. Por (dia). Los agentes intermedios de la exhortación (el Señor Jesús y el amor del Espíritu), tal como *dia* es empleada tras *parakaleö* en 12:1. *Que os esforcéis juntamente conmigo* (BAS) *(sunagönisasthai moi).* Primer aoristo infinitivo en voz media de *sunagönizomai*, un viejo verbo compuesto, sólo aquí en el N.T., objeto directo de *parakalö*, y con el caso asociativo instrumental *Moi*, el simple *agönizomenos*, que aparece en Colosenses 4:12 de las oraciones de Epafras. Para la agonía de Cristo en oración, véanse Mateo 26:42 y Lucas 22:44.

31. Para que sea librado (hina rusthö). Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *ruomai*, viejo verbo significando rescatar. Este empleo de *hina* es el subfinal tras las palabras de ruego u oración. Pablo vio de antemano que su camino a Jerusalén estaría plagado de problemas (Hch. 20:23; 21:4, 13). *A los santos sea acepta* (*euprosdektos tois hagiois genëtai).* «Pueda venir a ser (segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai)* aceptable a los santos.» Los judaizantes querrían causarle problemas. Había peligro de cisma en la Cristiandad.

32. Para que (hina). Segundo uso de *hina* en esta oración, siendo el primero de carácter subfinal *(hina rusthö)*, mientras que aquí tenemos un empleo final con el verbo *sunanapausömai*, primer aoristo de subjuntivo en voz media del verbo compuesto doble *sunanapauomai*, un verbo tardío, reposar juntamente con, refrigerar (*anapauö*, como en Mt. 11:28) el espíritu de uno con *(sun)*, con el caso instrumental asociativo *humin* (con vosotros), y que sólo aparece aquí en el N.T.

33. Y el Dios de paz (ho theos tës eirënës). No hay «Y» en el original griego. Tenemos aquí una de las características de Dios que Pablo frecuentemente menciona en sus bendiciones (1 Ts. 5:23; 2 Ts. 3:16; 2 Co. 13:11; Fil. 4:9; Ro. 16:20). Debido al «amén» que encontramos aquí, algunos académicos consideran que este es el final de la Epístola, haciendo del capítulo 16 una epístola separada a los Efesios. Pero los MSS. están en contra de esta postura. No hay nada de raro en que Pablo tuviera tantos amigos en Roma, aunque él mismo nunca hubiera estado allí. Roma era el centro de la vida del mundo, tal como Pablo se había dado cuenta (1:15). Todos tenían la esperanza de ver Roma más tarde o más temprano.

CAPÍTULO 16

1. Recomiendo (sunistëmi). La palabra regular para cartas de recomendación como en 2 Corintios 3:1 (*sustatikön epistolön*). Véase también Romanos 3:5. Así, estos versículos 1 y 2 constituyen la recomendación de Febe, la portadora de la Epístola, por parte de Pablo. No se conoce nada más acerca de ella, a excepción del significado de su nombre *(phoibë)*, resplandeciente o radiante. *Hermana (adelphën).* En Cristo, no en la carne. *La cual está al servicio de la iglesia (ousan diakonon tës ekklësias).* La etimología de *diakonos* ha sido vista en diversas ocasiones. La única cuestión aquí es si se emplea en un sentido general o si es técnico, como sucede en Filipenses 1:1 y 1 Timoteo 3:8–13. En favor del sentido técnico de «diaconisa» está el ***[p 416]*** hecho de la adición de «*tës ekklësias*» (de la iglesia). En cierto sentido Febe era sierva o ministro de la iglesia en Cencrea. Además, justo en medio de la discusión en 1 Timoteo 3:8–13 Pablo hace una consideración de *gunaikas* (versículo 11), bien como mujeres como diaconisas o como esposas de diáconos (menos probable aunque posible). En *Las Constituciones Apostólicas* se dan numerosas alusiones a las diaconisas. La estricta separación de sexos hacia que las diaconisas fueran muy necesarias para funciones como la del bautismo, visitación de mujeres, etc. Cencrea, siendo el puerto oriental de Corinto, demandaba mucho servicio de esta clase. Desconocemos si las diaconisas constituian una organización separada a la par de los diáconos, como también desconocemos si se trata de lo mismo que las viudas a las que se hace alusión en 1 Timoteo 5:9ss.

2. Digno de los santos (axiös tön hagiön). Adverbio con el genitivo como en Filipenses 1:27, debido a que el adjetivo *axios* se emplea con el genitivo (Lc. 3:8). Esta palabra *hagios* había llegado a ser aceptada como el término que denotaba a los seguidores de Cristo. *Que la ayudéis (parastëte)*. Segundo aoristo (intransitivo) de subjuntivo en voz activa de *paristëmi*, estar de pie al lado, con el caso dativo («al lado de ella»), la misma palabra empleada por Pablo acerca de la ayuda que le dio Jesús cuando estuvo ante el tribunal (*parestë*, 2 Ti. 4:17). Empleado con *hina* como *prosdexësthe*. *En cualquier cosa (en höi pragmati).* Incorporación del antecedente *(pragmati)* a la cláusula relativa *(höi). En que necesite de vosotros (an humön chrëizëi).* Cláusula relativa indefinida con *an* y el presente de subjuntivo de *chrëizö* con el genitivo. *Auxiliadora* (V.M.) *(prostatis).* Una antigua y rara forma femenina del término masculino *prostatës*, de *prostëmi* (*prostateö*, término común, pero que no aparece en el N.T.), sólo aquí en el N.T. y no en los papiros. Esta palabra ilustra su obra como *diakonon*, y quizá es sugerida aquí por *parastëte*, justo antes. *A mí mismo (emou autou).* Esto es, «(Ayudadora) de mí mismo».

3. En los versículos 3 a 16 Pablo envía sus saludos a varios hermanos y hermanas en Roma. *A Priscila y a Aquila (Priskan kai Akulan).* Siempre en este orden (Hch. 18:18, 26; 2 Ti. 4:19, y aquí) excepto en Hechos 18:2 y 1 Corintios 16:19, lo que muestra que Prisca era la más importante. Priscila es un diminutivo de Prisca, un nombre de mujer en el clan aciliano. Puede que ella fuera una patricia romana, pero su marido era un judío del Ponto, del gremio de fabricantes de tiendas. Fueron expulsados de Roma por Claudio, llegaron a Corinto, luego se dirigieron a Éfeso, y de vuelta a Roma, y otra vez a Éfeso. Eran unos buenos y viajeros cristianos. *Mis colaboradores (tous sunergous mou)*. Tanto en el negocio de la fabricación de tiendas como en el servicio cristiano en Corinto y Éfeso.

4. Expusieron su vida (ton heautön trachelon hupethëkan). Primer aoristo activo de *hupotithëmi*, viejo verbo poner debajo (del hacha del verdugo), sólo aquí en el N.T. en este sentido, aunque aparece en 1 Timoteo 4:16 con el sentido de enseñar. Tanto si es literal como en sentido figurado, este incidente puede estar relacionado con el tumulto suscitado por Demetrio en Éfeso. Desde luego, Pablo sentía un profundo agradecimiento hacia ellos (véase Hch. 20:34). *No sólo yo (ouk egö monos).* Más bien «no yo solo» (adjetivo *monos)*. Las iglesias gentiles también (por cuanto eran grandes misioneros).

5. A la iglesia de su casa (tën kat' oikon autön ekklësian). Los cristianos primitivos no tenían edificios para sus reuniones. Véanse también Hechos 12:2; 1 Corintios 16:19, Filemón 2 y Colosenses 4:15. Los cristianos de Roma tenían probablemente varios hogares así en los que se reunían. *Epéneto (Epaineton).* Nada se sabe de él excepto que se trata de «la primicia de la ... Asia» (V.M.) *(aparchë tes Asias).* Éste es el texto correcto. El Textus Receptus, seguido por Reina-Valera (RV, RVR, RVR77), dice «Acaya». Se trataba de uno de los primeros conversos de la provincia romana de Asia. Cf. Hechos 2:9 y 1 Corintios 16:15 (acerca de Estéfanas y Acaya).

6. María (Marian). En algunos MSS. aparece *Mariam*, la forma hebrea. Este nombre indica una cristiana judía en Roma. Pablo encomia su esfuerzo. Véase Lucas 5:5.

7. A Andrónico y a Junias (Andronikon kai Iounian). El primero es un nombre griego que aparece incluso en la familia imperial. El segundo nombre puede ser masculino o femenino, indistintamente. *Mis parientes (tous suggeneis mou).* Probablemente sólo compatriotas, como en 9:13. *Compañeros de prisiones (sunaichmalötus).* Palabra tardía y rara (en Luciano). Uno de los frecuentes compuestos de Pablo con *sun*. Literalmente, compañeros de cautiverio como prisioneros de guerra. Quizá compartieran uno de los numerosos encarcelamientos de Pablo (2 Co. 11:23). En el N.T. sólo aquí, Filemón 23; Colosenses 4:10. *Insignes (episëmoi)*. Marcados, señalados *(epi sëma).* Una vieja palabra tardía, sólo aquí y en Mateo 27:16 (mal sentido) en el N.T. *Entre los apóstoles (en tois apostolois)*. Naturalmente, esto significa que son contados entre los apóstoles en el sentido general verdadero de Bernabé, Jacobo (o Santiago) el hermano de Cristo, Silas, y otros. Pero puede significar simplemente que eran famosos en el círculo de los apóstoles en el sentido técnico. *Que también fueron antes de mí en Cristo (hoi kai pro emou gegonan en Christöi).* Andrónico y Junias fueron convertidos antes que Pablo. Nótese *gegonan* (forma *Koiné* por analogía) en lugar del usual segundo perfecto de indicativo en voz activa *gegonasin*, que tienen algunos MSS. El tiempo perfecto señala que siguen estando en Cristo.

8. Ampliato (V.M.) *(Ampliaton).* Algunos MSS. tienen una forma contraída, *Amplias*.

9. Urbano (Ourbanon). «Un nombre común de esclavo romano que se encontraba entre miembros de una familia» (Sanday y Headlam). Es un adjetivo latino derivado de *urbs*, ciudad (criado en una ciudad). *Estaquis (Stachun).* Un nombre griego, raro, pero encontrado entre los miembros de la familia imperial. Significa una espiga (Mt. 12:1).

10. Apeles (Apellën). Nombre usado por los judíos, y también el de un famoso actor trágico. *Aprobado (ton dokimon).* Con el artículo, «el aprobado», el probado y fiel (1 Co. 11:19; 2 Co. 10:18; 13:7). *A los de la casa de Aristóbulo (tous ek tön Aristoboulou).* El joven Aristóbulo era nieto de Herodes el Grande. Lightfoot sugiere que algunos de los siervos de su familia se habían convertido al cristianismo, habiendo muerto Aristóbulo.

11. Herodión (Heröidiöna). Probablemente uno que pertenecía a la familia de Herodes, como el anterior. *Pariente (suggenë).* Meramente paisano o compatriota. *A los de la casa de Narciso (tous ek tön Narkissou)*. «Narcissiani.» Existía un famoso liberto con este nombre que fue hecho matar por Agripa. Quizá miembros de su familia.

12. Trifena y Trifosa (Truphainan kai Truphösan). Probablemente hermanas, y posiblemente gemelas. Los dos nombres provienen de la misma raíz, del verbo *truphaö*, vivir lujosamente (Stg. 5:5). Denney sugiere «Delicadeza y Desdén». *Pérsida (Persida).* Se sabe de una liberta de este nombre. No es la «amada» de Pablo, sino de toda la iglesia.

13. Rufo (Rouphon). Un nombre muy común para los esclavos, posiblemente el Rufo de Marcos 15:21. Esta palabra significa «rojo». *Escogido (ton eklekton).* No «el elegido» sino «el selecto». *Y mía (kai emou).* La apreciación paulina de su cuidado maternal en cierta ocasión, no su verdadera madre.

14. Asíncrito (Asunkriton). Hay una inscripción de un liberto de Augusto con este nombre. *Flegonte (Phlegonta).* No conocemos este nombre hasta el historiador del siglo II. *Hermes (Hermën)*. Un nombre muy común entre esclavos. *Patrobas (Patroban).* El nombre de un liberto de Nerón, forma abreviada de Patrobius. *Hermas (Hermän).* No el autor de *El Pastor de Hermas*. Común entre esclavos, forma abreviada de Hermagoras, Hermógenes, etc. *A los hermanos que están con ellos (tous sun autois adelphous).* Quizá una pequeña iglesia en la casa de cada uno de ellos.

15. Filólogo (Philologon). Otro común nombre para un esclavo. *Julia (Ioulian)*. El nombre más común para esclavas en la casa imperial debido a Julio César. Posiblemente fueran marido y mujer. *Nereus (Nërea).* Hallado en inscripciones de la casa imperial. Pero no se da el nombre de la hermana, y no sabemos por qué no. *Olimpas (Olumpän).* Posiblemente una abreviación de Olympiodorus. *A todos los santos que están con ellos (tous sun autois pantas hagious)*. Posiblemente otra iglesia en su casa. Estos que no son nombrados, el «y otros», constituyen la gran mayoría en todas nuestras iglesias.

16. Con un beso santo (en philëmati hagiöi). El modo medioriental de salutación, como en occidente lo es darse la mano. En, China uno se da la mano a sí mismo. Los hombres besaban a los hombres, y las mujeres a mujeres. Véanse 1 Tesalonicenses 5:26; 1 Corintios 16:20 y 2 Corintios 13:12.

17. Os fijéis (skopeite). Mantened la mirada sobre a fin de evitar. *Skopos* es el objetivo, *skopeö* significa mantener vuestra mirada sobre el objetivo. *Divisiones (dichostasias).* Antiguo término para «posturas aparte», cismas. En el N.T. solamente aquí y en Gálatas 5:20. *Los que causan (tous—poiountas).* Esta cláusula participia articular tiene dentro ***[p 417]*** de ella no sólo los objetos del participio, sino también la cláusula relativa *hën humeis emathete* (que vosotros habéis aprendido), un modismo totalmente griego.

18. Sino a sus propios vientres (RVR) *(alla tëi heautön koiliâi).* Caso dativo después de *douleuousin*. Una frase directa como la misma imagen empleada en Filipenses 3:19, «cuyo dios es el vientre», lo que en algunos casos es más verdad que caricatura. *Con suaves palabras y lisonjas (dia tës chrëstologias kai eulogias).* Dos compuestos de *logos* (habla), el primero (de *chrëstos* y *logos)* es muy raro (sólo aquí en el N.T.), y el segundo es muy común *(eu* y *logos). Engañan (exapatösin)*. Presente de indicativo activo del verbo compuesto doble *exapataö* (ver 2 Ts. 2:3; 1 Co. 3:18). *De los ingenuos (tön akakön)*. Viejo adjetivo *(a*, privativo, y *kakos)*, sin mal o engaño, en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 7:26 (de Cristo).

19. Ha venido a ser conocida de todos (eis pantas aphiketo). Segundo aoristo de indicativo en voz media de *aphikneomai*, un viejo verbo, provenir, venir de, luego llegar a, sólo aquí en el N.T. *De vosotros (eph' humin).* «Sobre vosotros.» *Inocentes para el mal (akeraious eis to kakon).* Viejo adjetivo proveniente de *a*, privativo, y *kerannumi*, mezclar. Sin mezclar con el mal, no adulterado.

20. Aplastará (suntripsei). Futuro activo de *suntribö*, viejo verbo, frotar juntamente, aplastar, hollar. Una bendita promesa de la definitiva victoria sobre Satanás por medio de «el Dios de paz». «En breve» *(en tachei).* Tal como Dios cuenta el tiempo. Mientras tanto obremos con paciente lealtad.

21. Los versículos 21 a 23 son una especie de postdata con saludos de los compañeros de Pablo en Corinto. Timoteo estuvo con Pablo en Macedonia (2 Co. 1:1) antes de llegar a Corinto. Lucio puede ser el mismo que aparece en Hechos 13:1. Jasón había sido el anfitrión de Pablo en una ocasión (Hch. 17:5–9) en Tesalónica, y Sosípater puede ser la forma más larga de Sópater en Hechos 20:4. Son todos paisanos o compatriotas de Pablo *(suggeneis).*

22. Yo Tercio (egö Tertios). El amanuense a quien Pablo dictó la carta. Véanse 2 Tesalonicenses 3:17; 1 Corintios 16:21 y Colosenses 4:18.

23. Gayo, hospedador mío (Gaios ho xenos mou). Quizá el mismo Gayo de 1 Corintios 1:14 (Hch. 19:29; 20:4), pero no sabemos si se trata del mismo de 3 Juan 1. *Xenos* era un huésped amigo, y luego bien un extraño (Mt. 25:35) o bien un hospedador de extraños, como aquí. Este Gayo era evidentemente un hombre con medios, puesto que era hospedador de toda la iglesia. Erasto (2 Ti. 4:20) era «tesorero de la ciudad» *(ho oikonomos tës poleös)*, uno de los notables de Corinto, el administrador de la ciudad. Véase Lucas 12:42 y 16:1. Era probablemente el administrador de las propiedades del municipio. *Cuarto (Kouartos).* Nombre latino para cuarto. El versículo 24 no es genuino, no encontrándose en Alef, A, B, C ni en la versión copta.

25. Los versículos 25–27 concluyen esta noble epístola con la más bella de las doxologías de Pablo. *Al que puede (töi dunamenöi).* Dativo del participio articular de *dunamai*. Véase un giro similar en Efesios 3:20. *Consolidar (stërixai).* Primer aoristo de infinitivo activo de *stërizö*, establecer, hacer estable. *Según mi evangelio (kata to euaggelion mou).* La misma frase en 2:16 y 2 Timoteo 2:8. No un libro, sino el mensaje de Pablo tal como ha sido aquí expuesto. *La predicación (to kërugma).* La proclamación, el anuncio. *De Jesucristo (Iësou Christou).* Genitivo objetivo, «acerca de Jesucristo». *Revelación (apokalupsin)*. «Desvelamiento.» *Del misterio (mustëriou).* Una vez desconocido, pero ahora revelado. *Mantenido en silencio (sesigëmenou).* Participio perfecto pasivo de *sigaö*, estar en silencio, estado de silencio. *Desde tiempos eternos (chronois aiöniois).* Caso instrumental asociativo, «junto con tiempos eternos» (Robertson, *Grammar*, pág. 527). Véase 1 Corintios 2:6, 7, 10.

26. Pero que ha sido manifestado ahora (phaneröthentos de nun). Primer participio aoristo pasivo de *phaneroö*, hacer claro, caso genitivo en concordancia con *mustëriou*. *Mediante las Escrituras de los profetas (dia graphön prophëtikön).* «Mediante las escrituras proféticas.» Testimoniado por la ley y los profetas (3:21). Este hilo conductor se ve por todo Romanos. *Según el mandamiento del Dios eterno (kat' epitagën tou aiöniou theou).* Pablo concibe que Dios está al frente de la obra de la redención y que da sus órdenes (1:1–5; 10:15ss.). El mismo adjetivo *aiönios* que se aplica aquí a Dios es el empleado para calificar la vida eterna y el castigo eterno en Mateo 25:46. *Para obediencia de la fe (eis hupakoën tës pisteös).* Véase 1:5. *Se ha dado a conocer a todas las gentes (eis panta ta ethnë gnöristhentos).* Primer participio aoristo pasivo de *gnörizö*, aún el caso genitivo concordando con *mastëriou* en el versículo 25.

27. Al único y sabio Dios (RVR) *(monöi sophöi theöi).* Mejor: «A Dios el único sabio». Véase 1 Timoteo 1:17 sin *sophöi*. *A quien (höi).* Omitido por algunos MSS.

[p 419]

La Primera Epístola de Pablo
a los
• CORINTIOS •

[p 421]

LA PRIMERA EPÍSTOLA A LOS CORINTIOS

INTRODUCCIÓN

Sería irreductible el crítico que hoy negase la autenticidad de 1 Corintios. Van Manen, el desatinado holandés, desde luego argumentó que Pablo jamás escribió epístolas, si es que acaso realmente vivió. Esta banalidad intelectual ha recibido cumplida respuesta en la obra de Whateley *Historic Doubts about Napoleon Bonaparte* (Dudas históricas acerca de Napoleón Bonaparte), que fue redactado con tanta maestría que algunos lectores quedaron realmente convencidos de que este hombre jamás había existido, sino que era producto del mito y de la leyenda. Incluso Baur se vio forzado a admitir la genuinidad de 1 y 2 Corintios, Gálatas y Romanos (las Cuatro Grandes de la crítica paulina). En la actualidad es una pérdida de tiempo demostrar lo que todos admiten como cierto. Pablo de Tarso, el Apóstol de los Gentiles, escribió 1 Corintios.

Sabemos dónde estaba Pablo cuando escribió la carta, porque nos lo dice en 1 Corintios 16:8: «Pero me quedaré en Éfeso hasta Pentecostés». Éste era realmente su plan, pero el tumulto provocado en Éfeso por parte de Demetrio lo llevó a salir antes de lo que esperaba (Hch. 18:21–20:1; 2 Co. 2:12ss.). Pero está en Éfeso cuando escribe.

Sabemos también el momento del año en que la escribe, en la primavera antes de Pentecostés. Desafortunadamente, no conocemos el año con exactitud, aunque fue hacia el final de su estancia de tres años (en números redondos) en Éfeso (Hch. 20:31). Como con todos los años en el ministerio de Pablo tenemos que dar lugar a una escala deslizante en relación con sus otras actividades. Se puede suponer que se trataba de la primavera del 54 o 55 d.C.

La ocasión de la Epístola queda aclarada por medio de numerosas alusiones, personales y de otro tipo. Pablo había llegado a Éfeso, procedente de Antioquía, poco después de la partida de Apolos para Corinto con cartas de recomendación de Priscila y Aquila (Hch. 18:28–19:1). No está claro el lapso de tiempo que Apolos estuvo en Corinto, pero vuelve a estar en Éfeso cuando Pablo escribe la carta, y rehúsa la invitación de Pablo de volver a Corinto (1 Co. 16:12). Algunos de la familia de Cloé habían oído, o llegado, de Corinto con noticias detalladas de las facciones en la iglesia respecto a Apolos y Pablo, lo que es claramente la razón por la que Apolos se fue (1 Co. 1:10–12). Incluso Cefas estuvo nominalmente involucrado en ello, aunque no hay evidencias de que Pedro mismo estuviera en Corinto.[1]

Pablo había enviado a Timoteo a Corinto para que pusiera fin al faccionalismo (4:17), aunque se sentía inquieto acerca del resultado (16:10ss.). Esta perturbación era de magnitud suficiente para incitar a Pablo a escribir una carta. Pero no es esto el fin de la historia. Pablo ya había escrito una carta, que se ha perdido, acerca de un caso peculiarmente desagradable de incesto entre la membresía (5:9). Estaban entablando pleitos unos con otros ante jueces paganos. Los miembros de la iglesia habían escrito una carta a Pablo preguntando si algunos de ellos, o todos, podían casarse (7:1). También estaban agitados acerca de si era correcto comer carne que había sido ofrecida a los ídolos en los templos paganos (8:1). En Corinto se manifestaban dones de una naturaleza inusual, y ello daba ocasión para que surgieran verdaderos problemas (12:1). La doctrina de la resurrección había provocado contiendas en Corinto (15:12). Pablo estaba interesado en la colecta para los santos pobres en Jerusalén (16:1) y en la parte que ellos iban a tener en ella. La iglesia en Corinto había enviado un comité (Estéfanas, Fortunato y Acaico) para encontrarse con Pablo en Éfeso. Él espera ir por sí mismo después de pasar por Macedonia (16:5ss.). Es posible que les hubiera hecho una breve visita antes de esta carta (2 Co. 13:1), aunque no es seguro, ya que puede haber tenido la intención de ir una vez sin realmente haber ido, porque una vez sabemos que cambió sus planes acerca de ello (2 Co. 1:15–22). No sabemos con certeza si Tito llevó consigo esta carta en su visita, o si fue enviada después de la vuelta de Timoteo. Es probable que Timoteo volviera a Éfeso desde Corinto poco después de que la epístola fuera enviada, posiblemente por medio del comité que volvió a Corinto (1 Co. 16:17), porque Timoteo y Erasto fueron enviados de Éfeso a Macedonia antes del estallido del tumulto provocado por Demetrio (Hch. 19:22). Aparentemente, Timoteo no había conseguido reconciliar del todo las facciones en Corinto, porque Pablo envió entonces a Tito, que debía encontrarse con él en Tróade al proseguir él el viaje hacia Macedonia. La apresurada partida de Pablo de Éfeso (Hch. 20:1) le hizo llegar a Tróade antes que Tito llegara, y la impaciencia de Pablo lo llevó de nuevo a Macedonia, donde sí se encontró con Tito a su regreso de Corinto (2 Co. 2:12ss.).

Así, está claro que Pablo escribió lo que llamamos 1 Corintios en un estado de inquietud mental. Había fundado la iglesia allí, había pasado allí dos años (Hch. 18), y tenía un perdonable orgullo en su trabajo allí como perito arquitecto (1 Co. 3:10), porque había edificado la iglesia sobre Cristo como fundamento. Estaba ansioso de que su obra permaneciera. Es evidente *[p 422]* que las perturbaciones en la iglesia en Corinto eran fomentadas desde fuera por los judaizantes derrotados por Pablo en la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:1–35; Gá. 2:1–10). Allí fueron batidos, pero renovaron sus ataques en Antioquía (Gá. 2:11–21). Desde entonces y a través de todo el segundo viaje misionero son un elemento perturbador en Galacia, en Corinto, en Jerusalén. Mientras Pablo está ganando para Cristo a los gentiles del Imperio Romano, estos judaizantes están tratando de ganarse a los convertidos de Pablo al judaísmo. En ninguna parte vemos el conflicto tan al rojo vivo como en Corinto. Finalmente, Pablo los denuncia con un mordaz sarcasmo (2 Co. 10–13), tal como lo había hecho Jesús con los fariseos en Mateo 23 en su última aparición en el templo. Luchas facciosas, inmoralidad, ideas pervertidas acerca del matrimonio, dones espirituales, y la resurrección, estos complicados problemas dan una vívida imagen de la vida eclesial en nuestras ciudades en la actualidad. La discusión de todas estas cuestiones muestra las múltiples facetas de Pablo y también su profunda comprensión de las realidades del Evangelio. Las cuestiones de casuística son afrontadas limpiamente, y las cuestiones éticas serias son tratadas a fondo. Pero junto con el tratamiento de estas cuestiones enojosas Pablo canta el más noble cántico de las edades acerca del amor (capítulo 13) y escribe el tratado clásico acerca de la resurrección (capítulo 15). Si uno conoce clara y plenamente las Epístolas Corintias y los tratos de Pablo con Corinto, tendrá un buen entendimiento de una gran sección de su vida y ministerio. Ninguna iglesia le causó más ansiedad que Corinto (2 Co. 11:28).

Algunos buenos comentarios acerca de 1 Corintios son los siguientes: Sobre el texto griego, Bachmann en el *Zahn Commentar*, Edwards, Ellicott, Findlay *(Expositor's Greek Testament)*, Godet, Goudge, Lietzmann *(Handbuch zum N.T.)*, Lightfoot (caps. 1–7), Parry, Robertson y Plummer *(Int. Crit.)*, Stanley, J. Weiss *(Meyer Kommentar);* acerca del texto inglés, Dods *(Exp. Bible)*, McFadyen, Parry, Ramsay, Rendall, F. W. Robertson, Walker *(Readers's Comm.)*.

[p 423] CAPÍTULO 1

1. Llamado a ser apóstol (klëtos apostolos). Adjetivo verbal *klëtos*, de *kaleö*, sin *einai*, a ser. Literalmente, *apóstol llamado* (Besson) (cf. Ro. 1:1), no «así llamado», sino uno cuyo llamamiento al apostolado no viene ni de él mismo ni de los hombres (Gá. 1:1), sino de Dios, *por la voluntad de Dios (dia thelëmatos tou*

[1] Hay comentaristas que consideran que el faccionalismo era tras maestros en la misma Corinto, y no tras los nombres que emplea Pablo, que el apóstol da sólo *ad nominem* para tratar el problema de modo más amplio (*Nota del traductor*).

theou). El agente intermedio *(dia, duo*, dos) entre que Pablo no fuera apóstol de Cristo y venir a serlo fue la voluntad *(thelëma*, algo dispuesto) de Dios, el mandamiento de Dios (1 Ti. 1:1). Pablo sabe que él no es uno de los doce apóstoles, pero está a la par con ellos por cuanto, lo mismo que ellos, ha sido elegido por Dios. Es apóstol de Jesucristo, o de Cristo Jesús (los MSS. varían aquí; las epístolas posteriores tienen generalmente Cristo Jesús). El rechazo de los judaizantes a reconocer a Pablo como igual a los doce lo llevó a reivindicar con el mayor cuidado la posición que le había sido dada. Bengel ve aquí la negación de Pablo de la mera autoridad humana en su posición, y también de cualquier mérito personal. *Namque mentione Dei excluditur auctoramentum humanum, mentione Voluntatis Dei, meritum Pauli. El hermano (ho adelphos).* Traducido literalmente aquí, pero es el giro griego regular para decir «nuestro hermano» (cf. V.M., BAS, NVI). Este Sóstenes, ahora con Pablo en Éfeso, es probablemente el mismo Sóstenes que recibió la paliza que estaba reservada para Pablo en Corinto (Hch. 18:17). Si es así, la paliza le hizo un bien, porque ahora es seguidor de Cristo. No es en ningún sentido coautor de la Epístola, sino que Pablo meramente lo asocia consigo porque era conocido en Corinto. Puede que se vieraobligado por los judíos a abandonar Corinto cuando, como principal de la sinagoga, se convirtió a Cristo. Véase 1 Tesalonicenses 1:1 para la mención de Silas y Timoteo en la salutación. Sóstenes pudo ser el amanuense de Pablo para esta carta, aunque no hay pruebas de ello.

2. A la iglesia de Dios (tëi ekklësiäi tou theou). Perteneciente a Dios, no a ningún individuo o facción, como lo muestra este caso genitivo. En 1 Tesalonicenses 1:1 Pablo escribió a «la iglesia de los tesalonicenses en Dios» *(en thëoi)*, pero «las iglesias de Dios» en 2:14. Véase el mismo giro en 1 Corintios 10:32; 11:16, 22; 15:9; 2 Corintios 1:1; Gálatas 1:13, etc. *Que está en Corinto (tëi ousëi en Korinthöi).* Véase Hechos 13:1 para este giro. Es la iglesia de Dios aún en Corinto, «*laetum et ingens paradoxon*» (Bengel). Esta ciudad, destruida por Mummius el 146 a.C., había sido reconstruida por Julio César cien años después, el 44 a.C., y ahora, cien años más tarde, se había hecho muy rica y corrompida. La misma palabra «corintizar» significaba practicar viles inmoralidades en el culto a Afrodita (Venus). Estaba situada en el estrecho istmo del Peloponeso, con dos puertos (Leceo y Cencrea). Tenía escuelas de retórica y filosofía, y hacía una resplandeciente imitación de la verdadera cultura de Atenas. Véase Hechos 18 para la narración de la obra de Pablo en esta ciudad; ahora, los posteriores desarrollos y divisiones en esta iglesia darán graves preocupaciones a Pablo, como se ve con detalle en 1 y 2 Corintios. Todos los problemas de una moderna iglesia urbana aparecen en Corinto. Y precisan de toda la sabiduría y prudencia de Pablo. *A los santificados (hëgiasmenois).* Participio perfecto pasivo de *hagiazö*, forma tardía de *hagizö*, hasta ahora sólo hallada en la Biblia griega y en los escritores eclesiásticos. Significa hacer o declarar *hagion* (de *hagos*, maravilla, reverencia, y esto de *hazö*, venerar). Es significativo que Pablo emplea esta palabra acerca de los *santos llamados* o *llamados a ser santos (klëtois hagiois)* en Corinto. Cf. *klëtos apostolos* en 1:1. Esto se debe a que son santificados *en Cristo Jesús (en Christöi Iësou).* Él es la esfera en la que tiene lugar este acto de consagración. Nótese el plural, construcción según el sentido, por cuanto *ekklësia* es un sustantivo colectivo. *Con todos los que … invocan (sun päsin tois epikaloumenois*). Instrumental asociativo con *sun* en vez de *kai (y)*, dando una relación estrecha con «santos» justo antes, y así dando a los cristianos de Corinto una imagen de su estrecha unidad con la hermandad en todos los lugares por medio del común vínculo de la fe. Esta frase se emplea en la LXX (Gn. 12:8; Zac. 13:9) y es aplicada así a Cristo como a Jehová (2 Ts. 1:7, 9, 12; Fil. 2:9, 10). Pablo oyó a Esteban orar a Cristo como Señor (Hch. 7:59). Aquí «con una llana y directa referencia a la divinidad de nuestro Señor» (Ellicott). *Señor de ellos y nuestro (autön kai hëmön).* Ésta es la interpretación de los comentaristas del texto griego, y la correcta, una reflexión consiguiente y expansión *(epanorthösis)* del anterior «nuestro», mostrando la universalidad de Cristo.

3. Lenguaje idéntico al de 2 Tesalonicenses 1:2, excepto por la ausencia de *hëmön*, nuestro, lo que es la salutación usual de Pablo. Véase 1 Tesalonicenses 1:1.

4. Doy gracias a mi Dios (eucharistö töi theöi). Singular como en Romanos 1:8; Filipenses 1:3; Filemón 4, pero plural en 1 Tesalonicenses 1:2; Colosenses 1:3. Son dignas de estudio las bases de las acciones de gracias de Pablo en estas Epístolas. Incluso en la iglesia de Corinto encuentra algo por lo que dar gracias a Dios, aunque en 2 Corintios no hay expresión de acción de gracias, debido a la aguda crisis en Corinto, como tampoco la hay en Gálatas. Pero Pablo muestra gentileza aquí, y deja que su actitud general (continuamente, *pantote)* por *(peri*, alrededor, acerca de) los corintios prevalezca sobre las causas específicas de irritación. *Por la gracia de Dios que os fue dada en Cristo Jesús (epi tëi chariti tou theou téi dotheisëi humin en Christöi Iësou).* Sobre la base de *(epi)* la gracia de Dios, no en general, sino dada específicamente (*dotheisëi*, participio aoristo primero, voz pasiva, de *didömi)*, en la esfera de (*en* como en el versículo 2) Cristo Jesús.

5. Porque (hoti). Especificación explícita de esta gracia de Dios dada a los corintios. Pablo señala de manera detallada los inusuales dones espirituales que eran la gloria de ellos y que se transformaron en su peligro (capítulos 12 a 14). *Fuisteis euriquecidos en Él (eploutisthëte en autöi).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *ploutizö*, viejo verbo causativo de *ploutos*, riqueza, común en los escritores áticos, luego en desuso durante siglos, y que reapareció en la LXX. En el N.T. sólo aparece tres veces, las tres sólo en Pablo (1 Co. 1:5; 2 Co. 6:10, 11). El cristiano encuentra sus verdaderas riquezas en Cristo, una de las frases significativas de Pablo, llena del más genuino misticismo. *En toda palabra y en todo conocimiento (en panti logöi kai pasëi gnösei).* Un detalle en explicación de las riquezas en Cristo. La expresión externa *(logöi)* aquí es puesta delante del conocimiento interno *(gnösei)* que debería preceder a toda palabra. Los capítulos 12 a 14 arrojan mucha luz sobre este elemento en los dones espirituales de los corintios (el don de lenguas, la interpretación de las lenguas, discernimiento) tal como se recapitula en 1 Corintios 13:1 y 2, los mayores dones de 12:31. Era una iglesia maravillosamente dotada, a pesar de sus perversiones.

6. Así como (V.M.) *(kathös).* En proporción a (1 Ts. 1:5) y por ello en tanto que (Fil. 1:7; Ef. 1:4). *El testimonio acerca de Cristo (to marturion tou Christou).* Objetivo genitivo, el testimonio de o acerca de Cristo, el testimonio que constituía la predicación de Pablo. *Ha sido consolidado en vosotros (ebebaiöthë en humin).* Primer aoristo pasivo de ***[p 424]*** *bebaioö*, viejo verbo de *bebaios*, y éste de *bainö*, hacer estar de pie, hacer estable. Estos dones especiales del Espíritu Santo que habían recibido con tanta abundancia eran para este mismo propósito.

7. De manera que nada os falta en ningún don (höste humas më hustereisthai en mëdeni charismati). Cláusula consecutiva con *höste* y el infinitivo y negación doble. «Os falta» *(hustereisthai)* es llegar tarde *(husteros)*, un antiguo verbo ya visto en Marcos 10:21; Mateo 19:20. Es una maravillosa mención la que aquí se registra. Pero en 2 Corintios 8:7–11 y 9:1–7 Pablo tendrá que quejarse de que no habían participado en la colecta conforme a lo acordado, según promesas que habían hecho hacía un año, queja ésta muy conforme también a nuestros tiempos modernos. *Esperáis anhelantes la revelación (apekdechomenous tën apokalupsin).* Este doble compuesto es tardío y poco frecuente fuera de Pablo (1 Co. 1:7; Gá. 5:5; Ro. 8:19, 23, 25; Fil. 3:20), 1 Pedro 3:20; Hebreos 9:28. Es una espera anhelante de la segunda venida de Cristo, aquí denominada revelación como el anhelo en *prosdechomenoi* en Tito 2:13 para el mismo acontecimiento. «Como si esta actitud de expectación fuera el más elevado estado que puede alcanzar aquí el cristiano» (F. W. Robertson).

8. Afianzará (bebaiösei). Referencia directa a la misma palabra en el versículo 6. El relativo *hos* (el cual) señala a Cristo. *Hasta el fin (heös telous).* Al fin de la edad hasta que Jesús venga, la preservación final de los santos. *Para que seáis irreprensibles (anegklëtous).* Alfa privativa y *egkaleö*, acusar, un viejo adjetivo verbal, sólo empleado por Pablo en el N.T. Adjetivo proléptico en predicado acusativo concordando con *humas* (*os*, a vosotros) sin *höste* y el infinitivo como en 1 Tesalonicenses 3:13; 5:23; Filipenses 3:21. «Irreprensibles, por cuanto nadie tendrá derecho a acusar» (Robertson y Plummer), como lo muestra Pablo en Romanos 8:33; Colosenses 1:22, 28.

9. Fiel es Dios (pistos ho theos). Esta es base sobre la que Pablo descansa su confianza, como le encanta decir (1 Ts. 5:24; 1 Co. 10:13; Ro. 8:36; Fil. 1:16). Dios hará lo que ha prometido. *Por el cual (di' hon)* en Hebreos 2:10. *A la comunión (eis koinönian).* Antigua palabra de *koinönos*, compañero, para compañerismo, participación como aquí y en 2 Corintios 13:13ss.; Filipenses 2:1; 3:10. Luego significa comunión o intimidad, como en Hechos 2:42; Gálatas 2:9; 2 Corintios 6:14; 1 Juan 1:3, 7. Y particularmente como se ve por medio de contribuciones, como en 2 Corintios 8:4; 9:13; Filipenses 1:5. Es una elevada comunión con Cristo tanto aquí como en el más allá.

10. Os exhorto (parakalö de humas). Un viejo y común verbo, que en el N.T. se emplea más de 100 veces, llamar al lado de uno. Concuerda aquí con el verbo *eucharistö*, *doy gracias*, en el versículo 4. Llamamiento directo después de la acción de gracias. *Por el nombre (dia tou onomatos).* Genitivo, no acusativo (causa o razón), como el medio o instrumento del llamamiento (2 Co. 10:1; Ro. 12:1; 15:30). *A que (hina).* Intencionalidad (subfinal) más bien que propósito directo, un giro común en el *Koiné* (Robertson, *Grammar*, págs. 991–994) como Mateo 14:36. Empleado aquí con *legëte, ëi, ëte katërtismenoi*, aunque expresado solamente una vez. *Habléis todos (legëte pantes).* Presente de subjuntivo, voz activa, que todos os mantengáis hablando. Teniendo en mente las divisiones que se habían originado. Un giro procedente de la vida política griega (Lightfoot). Este toque procedente de los escritores clásicos es un argumento en favor de la familiaridad de Pablo con la cultura griega. *No haya entre vosotros divisiones (më ëi en humin schismata).* Presente de subjuntivo, que las divisiones no prosigan siendo (ya las tenían). Declaración negativa de la precedente idea. *Schisma* es de *schizö*, vieja palabra, partir o rasgar, y así significa una desgarradura (Mt. 9:16; Mr. 2:21). Los papiros emplean este término de una astilla de madera y de arar. Aquí tenemos el más antiguo ejemplo de su empleo en un sentido moral de división, disensión; véase igualmente en 1 Corintios 11:18, donde aparece como término menos intenso que *haireseis*; 12:25; Juan 7:43 (discordia); 9:16; 10:19. «Aquí es facción, para lo cual la palabra clásica es *stasis:* división dentro de la comunidad cristiana» (Vincent). Estas divisiones tenían que ver con los predicadores (1:12–4:21), la inmoralidad (5:1–13), el hecho de pleitear ante jueces paganos (6:1–11), la cuestión matrimonial (7:1–40), carnes ofrecidas a los ídolos (8 a 10), la conducta de las mujeres en la iglesia (11:1–16), la Cena del Señor (11:17–34), los dones espirituales (12–14), la resurrección (cap. 15). *Sino que estéis perfectamente unidos (ëte de katërtismenoi).* Perfecto perifrástico de subjuntivo, voz pasiva. Véase este verbo en Mateo 4:21 (= Mr. 1:19) para remendar redes rotas, y en un sentido moral visto ya en 1 Tesalonicenses 3:10. Galeno lo emplea de un cirujano componiendo una articulación, y Herodoto de reconciliar facciones. Véanse 2 Corintios 13:11; Gálatas 6:1. *Mente (noi), parecer (gnömëi).* «En estas palabras *nous* denota constitución o estado de la mente, *gnömë* el juicio, opinión o sentimiento, lo que es el resultado de *nous*» (Lightfoot).

11. Porque he sido informado (edëlöthë gar moi). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *deloö*, de difícil traducción. Literalmente: Me fue significado. *Por los de Cloé (hupo tön Chlöes).* Caso ablativo del artículo masculino plural *tön*, por los de Cloé (caso genitivo). Las palabras «de la familia» (V.M.) o «de la casa» (NVI) no aparecen en el texto griego, aunque sí interpretan correctamente el sentido de la frase original, «los de Cloé». Desconocemos si se trataba de los hijos, de los familiares o de los siervos de Cloé. Tampoco se sabe de cierto si Cloé vivía en Corinto o en Éfeso, probablemente Éfeso, porque el hecho de nombrarla si vivía en Corinto hubiera podido granjearle problemas (Heinrici). El cristianismo estaba ya originando una revolución en la posición de las mujeres y de los esclavos. El nombre Cloé significa verdura tierna, y era uno de los sobrenombres de Deméter, la diosa de la agricultura, y por esta razón Lightfoot cree que era miembro de la clase de los libertos, como Febe (Ro. 16:1), Hermes (Ro. 16:14), Nereo (Ro. 16:15). También es posible que Estéfanas, Fortunato y Acaico (1 Co. 16:17) fueran los que dieran a Cloé las noticias del cisma en Corinto. *Contiendas (erides).* Riñas indecorosas (en contraste a discusiones, *dialegomai)* que conducían a los cismas. Una de las obras de la carne (Gá. 5:19ss.) y en el catálogo de vicios (2 Co. 12:20; Ro. 1:19ss.; 1 Ti. 6:4).

12. Me refiero a (legö de touto). Uso explicativo de *legö*. Cada uno tiene su cabeza de partido. *Apollö* es el genitivo de *Apollös* (Hch. 18:24), una probable abreviatura de *Apollönius*, como se ve en el Codex Bezae para Hechos 18:24. Véase Hechos para la discusión de este «elocuente alejandrino» (Ellicott), cuya predicación filosófica y oratoria contrastaban «con la llaneza calculada» de Pablo (1 Co. 2:1; 2 Co. 10:10). La gente, naturalmente, tiene gustos diferentes acerca de los estilos de predicación, y ello está bien, pero Apolos rehusó ser parte en esta contienda, y pronto volvió a Éfeso y rehusó volver a Corinto (1 Co. 16:12). *Cëphä* es el genitivo de *Cëphäs*, el nombre arameo dado a Simón por Jesús (Jn. 1:42), *Petros* en griego. Excepto en Gálatas 2:7, 8 Pablo lo llama Cefas. Ya había prestado su apoyo a Pablo en la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:7–11; Gá. 2:7–10). Pablo tuvo que reprenderlo en Antioquía debido a su amilanamiento ante los judaizantes (Gá. 2:11–14), pero, a pesar de la teoría de Baur, no hay evidencia de un cisma doctrinal entre Pablo y Pedro. Si 2 Pedro 3:15ss. es aceptado como genuino, como yo lo acepto, hay prueba de las cordiales relaciones entre ellos, y 1 Corintios 9:5 señala en la misma dirección. Pero no hay evidencia de que Pedro mismo hubiera visitado Corinto. Los judaizantes habrían llegado y habrían enfrentado a Pedro contra Pablo en la iglesia de Corinto sobre la base de la reprensión de Pablo a Pedro en Antioquía. Estos judaizantes atacaban acerbamente a Pablo en términos personales a causa de la derrota que habían sufrido en la Conferencia de Jerusalén. Así que se formó una tercera facción con el uso del nombre de Pedro como el ala realmente ortodoxa de la iglesia, el evangelio de la circuncisión. *Y yo de Cristo (egö de Christou).* Otra facción adicional en reacción al uso partisano de Pablo, Apolos, Cefas, con «una reivindicación de orgullo espiritual» (Ellicott) que presupone una relación con Cristo no cierta en el caso de los demás. «Los que usaban este grito se arrogaron la consigna común como su posesión *personal*» (Findlay). Este uso partisano del nombre de Cristo puede haber sido hecho en nombre de la unidad en contra de las otras tres facciones, pero lo que hicieron fue meramente añadir otro partido a los ya existentes. Al rechazar indignados los nombres de los otros líderes rebajaron el nombre y rango de Cristo al nivel de ellos.

13. ¿Acaso está dividido Cristo? (memeristai ho Christos;). Perfecto de indicativo, voz pasiva: ¿Está dividido el Cristo? No es seguro, aunque sí probable, que sea interrogativo, como las otras cláusulas. Hofmann llama a la forma asertiva una «imposibilidad retórica». La ausencia de *më* aquí simplemente permite una respuesta afirmativa que es cierta. El cuarto partido, o de Cristo, pretendía poseer a Cristo en un sentido que no era cierto de los demás. Quizá los líderes de este partido de Cristo con sus arrogantes suposiciones de superioridad sean los falsos apóstoles, ministros de Satanás presentándose como ángeles de luz (2 Co. 11:12–15). *¿Fue crucificado Pablo por vosotros? (Më Paulos estauröthë huper humön;). Më* exige un indignado «¡No!». Pablo muestra su tacto empleándose a sí mismo como la ilustración, y no a Apolo o Cefas. Probablemente lo genuino aquí sea *huper*, sobre, en favor de, y no *peri* (concerniente, alrededor, acerca de), aunque cualquiera de ambos tenga buen sentido aquí. En el *Koiné*, *huper* incluye *peri*, como en 2 Tesalonicenses 2:1. *¿Fuisteis bautizados en el nombre de Pablo? (eis to onoma Paulou ebaptisthetë;).* Es innecesario decir *a* para *eis* en lugar de *en*, por cuanto *eis* es la misma ***[p 425]*** preposición, originalmente, que *en*, y ambas son usadas con *baptizö* como en Hechos 8:16 y 10:48 sin diferencia de idea (Robertson, *Grammar*, pág. 592). Evidentemente, Pablo conoce la idea en Mateo 28:19, y desdeña la idea de que se le ponga a la par con Cristo o con la Trinidad. No es rival de Cristo. Este empleo de *onoma* para la persona no se encuentra sólo en la LXX, sino que también los papiros, óstraca e inscripciones dan numerosos ejemplos del nombre del rey o del dios para el poder y autoridad del rey o dios (Deissmann, *Bible Studies*, págs. 146ss.; 196ss.; *Light from the Ancient East*, pág. 121).

14. Doy gracias a Dios (eucharistö töi theöi). Véase versículo 4, aunque incierto si *töi theöi* es genuino aquí. *Sino a Crispo y a Gayo (ei më Krispon kai Gaion).* Crispo era el principal de la sinagoga en Corinto antes de su conversión (Hch. 18:8), un cognomen romano, y Gayo era un praenomen romano, proba-

blemente el hospedador de Pablo y de toda la iglesia en Corinto (Ro. 16:23), y posiblemente, aunque no seguro, el hospitalario Gayo de 3 Juan 5, 6. La importancia de estos dos puede explicar que Pablo los bautizara.

15. Para que nadie diga (hina më tis eipëi). Ciertamente tenemos aquí otra vez la *hina* subfinal, o resultado anticipado, como en 7:29; Juan 9:2. Ellicott cree que en Corinto ya los había entonces que ponían énfasis en la persona que bautizaba, fuera éste Pedro o cualquiera otra persona. Se tiene que recordar que el mismo Jesús no bautizaba a nadie (Jn. 4:2) para evitar este mismo tipo de controversia. Y sin embargo los hay hoy en día que pretenden que Pablo era un sacramentalista, lo que es una imposible reivindicación a la luz de sus palabras aquí.

16. También ... a la familia de Estéfanas (kai ton Stephanä oikon). Mencionada como un recuerdo adicional. Robertson y Plummer sugieren que el amanuense de Pablo le recordó este caso. Pablo lo llama primicias de Acaya (1 Co. 16:15), y por ello anterior a Crispo, siendo uno de los tres que acudieron a visitar a Pablo desde Corinto (16:17), evidentemente una familia que justificaba la atención personal de Pablo en cuanto al bautismo. *Por lo demás (loipon).* Acusativo de referencia general, «por cualquier cosa de más». Añadido para aclarar que no era su intención omitir a nadie que merezca mención. Véanse también 1 Tesalonicenses 4:1; 1 Corintios 4:2; 2 Corintios 13:11; y 2 Timoteo 4:8. Ellicott insiste en establecer una acusada distinción con *ton loipon* «en cuanto al resto» (2 Ts. 3:1; Fil. 3:1; 4:8; Ef. 6:10). Pablo no hace de menos al bautismo, porque no podía actuar así con su concepto de que era la imagen de la nueva vida en Cristo (Ro. 6:2–6), pero evidentemente niega que considere al bautismo como esencial para la remisión de pecados o como el medio de obtener perdón.

17. Pues no me envió Cristo a bautizar (ou gar apesteilen me Christos baptizein). La negación *ou* no va con el infinitivo, sino con *apesteilen* (de *apostellö*, *apostolos*, apóstol). *Porque Cristo no me envió a ser un bautizador* (presente de infinitivo, voz activa, acción lineal) como Juan el Bautista. *Sino a predicar el evangelio (alla euaggelizesthai).* Ésta es la idea que Pablo tiene de la misión que Cristo le ha encomendado, como apóstol de Cristo: ser un *evangelizador*. Esto llevaba, naturalmente, al bautismo, como resultado, pero generalmente Pablo lo hacía efectuar por otros, como en el caso de Pedro en Cesarea, que ordenó que se hicieran los bautismos, aparentemente, por parte de los seis hermanos que habían ido con él (Hch. 10:48). Pablo tiene predilección por este tardío verbo griego, derivado de *euggelion*, y en ocasiones usa tanto el verbo como el sustantivo, como en 1 Corintios 15:1, «el evangelio que os evangelicé». *No con sabiduría de palabras (ouk en sophiäi logou).* Nótese *ou*, no *më* (el negativo subjetivo), construido con *apesteilen* en lugar de con el infinitivo. No en sabiduría de palabra (singular). La predicación era el punto fuerte de Pablo, pero Pablo no compareció ante los corintios como un pretencioso filósofo o retórico profesional (1 Co. 2:1–5). Algunos de los que seguían a Apolos pueden haber sido culpables de afición a la exhibición, aunque Apolos no era un mero actor ni un malabarista de las palabras. Pero el método alejandrino, como en Filón, sí empleaba sutilezas dialécticas y una lujuriante retórica (Lightfoot). *Para que no se desvirtúe la cruz de Cristo (hina më kenöthëi ho stauros tou Christou).* Propósito negativo *(hina më)* con el primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, aoristo efectivo, de *kenoö*, viejo verbo derivado de *kenos*, y significando vaciar. En la predicación de Pablo la Cruz de Cristo es el tema central. Por esto Pablo no cayó en la trampa de poner demasiado énfasis en el bautismo ni demasiado poco en la muerte de Cristo. «Esta expresión muestra claramente el énfasis que san Pablo ponía en la muerte de Cristo, no meramente como un gran espectáculo moral, y así el punto culminante de una vida de renunciación, sino como en sí misma el instrumento ordenado de la salvación» (Lightfoot).

18. Porque el mensaje de la cruz (ho logos gar ho tou staurou). Literalmente: «Porque la palabra (con la que me ocupo en oposición a la *sabiduría de palabra* en el versículo 17), la (repetición del artículo *ho*, casi demostrativo de la cruz». Por medio de esta alusión incidental a la predicación san Pablo pasa ahora a un nuevo tema. «Las contiendas en la iglesia de Corinto quedan por el momento olvidadas, y aprovecha la oportunidad para corregir a sus convertidos por la indebida exaltación que hacen de la elocuencia y sabiduría humanas» (Lightfoot). *Para los que se están perdiendo (tois men apollumenois).* Dativo de desventaja (interés personal). Participio presente en voz media, aquí atemporal, los que se encuentran en el camino de destrucción (no aniquilación. Ver 2 Ts. 2:10). Cf. 2 Corintios 4:3. *Locura (möria)*. Necedad. En el N.T. sólo en 1 Corintios 1:18, 21, 23; 2:14; 3:19. *Pero para nosotros que somos salvos (tois sözomenois hëmin).* Un acusado contraste con los que están pereciendo, y la misma estructura con el participio articular. No hay razón alguna para el cambio de pronombres en la traducción ni para el cambio de tiempo verbal. Literalmente es, respectivamente, «para los que se pierden», «para los ... que se salvan» (F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Este participio presente pasivo es de nuevo atemporal. La salvación es descrita por Pablo como algo conseguido en el pasado, «fuimos salvos» (Ro. 8:24), como un estado presente, «habéis sido salvados» (Ef. 2:5), como un proceso, «estáis siendo salvos» (1 Co. 15:2), como resultado futuro, «serás salvo» (Ro. 10:9). *Poder de Dios (dunamis theou).* Así en Romanos 1:16. Ningún otro mensaje tiene esta dinamita de Dios (1 Co. 4:20). El poder de Dios se exhibe en la predicación de la Cruz de Cristo a través de las eras, ahora como siempre. Ninguna otra predicación gana a hombres o mujeres del pecado a la santidad, ni puede hacerlo. El juicio de Pablo aquí es el veredicto de todo ganador de almas en todas las épocas.

19. Destruiré (apolö). Futuro de indicativo, voz activa, de *apollumi*. Futuro ático para *apolesö*. Cita de Isaías 29:14 (LXX). Pablo aplica el fracaso de la acción estadista mundana frente a la invasión asiria de un modo enérgico a su argumento. La sabiduría de los sabios es frecuentemente necedad, el entendimiento de los entendidos es a menudo rechazado. Existe lo que se puede llamar la ignorancia de los eruditos, y la sabiduría de los sencillos. La sabiduría de Dios se levanta en la Cruz descollando por encima de las filosofías humanas, que siguen escarneciendo la Cruz de Cristo, la consumación del poder de Dios.

20. ¿Dónde está el sabio? ¿Dónde está el letrado? ¿Dónde está el discutidor de este mundo? (Pou sophos; pou grammateus; pou sunzëtëtës tou aiönos toutou;). Pablo hace uso de Isaías 33:18 sin citarlo con exactitud. La repentina retirada de Senaquerib con la destrucción de sus cuadros de mando. «En la tableta de Salmansar en la Galería Asiria del Museo Británico hay una imagen sorprendentemente exacta de la escena descrita por Isaías» (Robertson y Plummer). Nótese la ausencia del artículo griego en cada una de estas preguntas retóricas, aunque la idea es claramente concreta. Probablemente *sophos* haga referencia al filósofo griego, *grammateus* al escriba judío, y *sunzëtëtës* se aplique tanto a los caviladores y contradictores griegos como a los judíos (Hch. 6:9; 9:29; 17:18; 28:29). En estas preguntas hay una nota de triunfo. La palabra *sunzëtëtës* sólo aparece aquí en el N.T., y en el resto de la literatura solamente en Ignacio, *Ef* 18, citando este pasaje, pero los papiros dan el verbo *sunzëteö* para disputar (cuestionar juntamente). *¿No ha convertido Dios ... en necedad? (ouchi emöranen ho theos;).* Forma intensamente negativa con el aoristo de indicativo en voz activa, de difícil traducción exacta: «¿No hizo Dios necio?» El antiguo verbo *mörainö*, de *möros*, necio, era ser necio, actuar neciamente, luego demostrar a alguien necio, como aquí, o hacer necio como en Romanos 1:22. En Mateo 5:13 y Lucas 14:34 se emplea de la sal que ha perdido el sabor. *Mundo (kosmou).* Sinónimo con *aiön* (siglo), una disposición ordenada, luego el cosmos no cristiano.

21. Pues ya que (epeidë). Por cuanto *(epei y dë)* con *gar* explicativo. *En la sabiduría (dia tës sophias).* Aquí artículo como posesivo. Las dos sabidurías contrastadas. *No conoció a Dios (ouk egnö).* Dejó de conocer, segundo aoristo (efectivo) de indicativo, voz activa, de *ginöskö*, una solemne endecha de condenación tanto sobre la filosofía griega como sobre la filosofía judaica que había dejado de conocer a Dios. ¿Acaso la moderna filosofía humana ha funcionado mejor? En la actualidad hay una filosofía aún más impía (el Humanismo). «Ahora que la sabiduría de Dios ha reducido al mundo creído sabio a la ignorancia» (Findlay). *Mediante la locura de la predicación (dia tës mörias tou kë[…]rugmatos).* Quizá la idea sea «proclamación», puesto que no se trata de *këruxis*, el acto de proclamar, sino *kë[…]rugma* en 1 Corintios 2:4; 2 Timoteo 4:17. La proclamación de la Cruz les parecía una insensatez ***[p 426]*** a los pedantes de entonces (como a los de aho-

ra), pero es la consumada sabiduría, la sabiduría de Dios, lo que a Dios agradó *(eudokësen).* La insensatez de la predicación no es la predicación de insensatez. *Salvar a los creyentes (sösai tous pisteuontas).* Éste es el meollo del plan divino de la redención, la proclamación de la salvación para todos los que confían en Jesucristo sobre la base de su muerte por el pecado en la Cruz. Las religiones de misterio ofrecían todas la salvación mediante la iniciación y el ritual, como lo hacían los fariseos con el ceremonialismo. El cristianismo llega directamente al corazón mediante la confianza en Cristo como el Salvador. Es la sabiduría de Dios.

22. Puesto que (epeidë). Recapitula desde el versículo 21. La estructura no está clara, pero probablemente los versículos 23 y 24 constituyen una especie de conclusión o apódosis a la prótasis del versículo 22. El empleo resuntivo, casi inferencial, de *de* como *alla* en la apódosis no es nada insólito. *Piden señales (sëmeia aitousin).* Los judíos acudían frecuentemente a Jesús pidiendo señales (Mt. 12:38; 16:1; Jn. 6:30). *Buscan sabiduría (sophian zëtousin)*. «Los judíos pretendían poseer la verdad; los griegos, en cambio, eran *investigadores*, *especuladores*» (Vincent), como en Hechos 17:23.

23. Pero nosotros predicamos a Cristo crucificado (hëmeis de kërussomen Christon estaurömenon). Declarado gramáticamente como un resultado parcial *(de)* de la insensatez tanto de judíos como de griegos, en realidad en acusado contraste. *Predicamos*, «no discutimos ni disputamos» (Lightfoot). A Cristo (el Mesías) como crucificado, como en 2:2 y Gálatas 3:1, «no un exhibidor de señales ni un filósofo» (Vincent). Participio perfecto en voz pasiva de *stauroö*. *Tropezadero (skandalon).* Los ejemplos en los papiros significan trampa o lazo, que aquí hizo caer a los judíos que querían un Mesías conquistador con un imperio mundial, pero no a un Mesías condenado y crucificado (Mt. 27:42; Lc. 24:21). *Locura (mörian)*, como se vio de la conducta de ellos en Atenas (Hch. 17:32).

24. Mas para aquellos que son llamados (autois de tois klëtois). Caso dativo, a los llamados mismos. *Cristo (Christon).* Acusativo repetido, objeto de *kërussomen*, tanto *poder de Dios (theou dunamin)* como *sabiduría de Dios (theou sophian).* Sin artículo, pero hecho definido por el genitivo. Cristo crucificado es la respuesta de Dios tanto al judío como al griego, y la respuesta es comprendida por los que tienen la mente abierta.

25. Lo insensato de Dios (to möron tou theou). Neutro abstracto singular con el artículo, el acto insensato de Dios (la Cruz tal como es considerada por el mundo). *Más sabio que los hombres (sophöteron tön anthröpön)*. Comparación condensada, más sabia que la sabiduría de los hombres. Un giro griego común (Mt. 5:20; Jn. 5:36), y muy intenso, echando a todos los hombres a un lado. *Lo débil de Dios (to asthenes tou theou).* El mismo giro, aquí, *el débil acto de Dios*, así considerado por los hombres, *es más fuerte (ischuroteron).* La Cruz parecía ser la derrota de Dios. Está invadiendo el mundo, y es la más poderosa fuerza sobre la tierra.

26. Mirad (blepete). La misma forma para el presente de imperativo plural en voz activa y el indicativo. Ambos tiempos dan un buen sentido, como en Juan 5:39 *eraunate* y 14:1 *pisteuete*. *Llamamiento (klësin)*. El acto de llamar por parte de Dios, basado no en la condición externa de los que son llamados (*klëtoi*, v. 2), sino en el amor soberano de Dios. Es una ilustración concluyente del argumento de Pablo, un *argumentum ad hóminen. Que (hoti).* Aposición explicativa de *klësin. Según la carne (kata sarka)*. En base a las normas de la carne, y que debe ser usado no sólo con *sophoi* (sabios, filósofos), sino también con *dunatoi* (hombres de dignidad y poder), *eugeneis* (noble, de alta cuna), las tres pretensiones de aristocracia (cultura, poder, nacimiento).

27. Escogió Dios (exelexato ho theos). Primer aoristo, voz media, de *eklegö*, antiguo verbo, entresacar, escoger, la voz media, para uno mismo. Expande la idea en *klësin* (v. 26). Este solemne verbo aparece aquí tres veces, declarándose el propósito en cada ocasión. Se expresa el mismo propósito dos veces, *para avergonzar (hina kataischnëi*, primer aoristo de subjuntivo, voz activa, con *hina*, del antiguo verbo *kataischunö*, uso perfectivo de *kata).* El propósito en el tercer ejemplo es *para anular (hina katargësëi*, hacer ocioso, *argos*, raro en el griego antiguo, pero frecuente en Pablo). El contraste es completo en cada paradoja: *lo necio (ta möra), a los sabios (tous sophous); lo débil (ta asthenë), a lo fuerte (ta ischura); lo que no es (ta më onta)* y *lo menospreciado (ta exouthenëmena*, considerado nada, participio perfecto pasivo de *exoutheneö*), *a lo que es (ta onta).* Es una estudiada pieza de retórica, poderosamente expresada.

29. A fin de que nadie se jacte en su presencia (hopös më kauchësëtai päsa sarx enöpion tou theou). Literalmente: «para que no se gloríe toda carne delante de Dios». Este es el propósito adicional expresado por *hopös* para variedad y apela a la elección última de Dios en los tres casos. El primer aoristo en voz media del antiguo verbo *kauchaomai*, jactarse, expresa intensamente que no se debe efectuar ninguna jactancia. Los papiros dan numerosos ejemplos de *enöpion* como una preposición en la lengua vernácula, del adjetivo *enöpios*, a los ojos de Dios. Se debería examinar el pasaje de 2 Corintios 4:7 para considerar la adicional declaración de Pablo acerca de tener este tesoro en vasos de barro, para que la excelencia del poder pueda ser de Dios, y no de nosotros.

30. De Él (V.M.) *(ex autou).* Procedente de Dios. Él os eligió. *En Cristo Jesús (en Christöi Iësou).* En la esfera de Cristo Jesús es donde se hizo la elección. Ésta es la sabiduría de Dios. *El cual nos ha sido hecho de parte de Dios sabiduría (hos egenëthë sophia hëmin apo theou). Nótese egenëthë*, devino (primer aoristo pasivo de indicativo, no *ën*, fue) la Encarnación, Cruz y Resurrección. Cristo es la sabiduría de Dios (Col. 2:2ss.), «tanto justicia como santificación y redención» *(dikaiosunë te kai hagiasmos kai apolutrösis)*, como queda clarificado con el uso de *te—kai—kai.* Las tres palabras *(dikaiosunë, hagiasmos, apolutrosis)* resultan así, en base a esto, ser una epexégesis de *sophia* (Lightfoot). Todas las riquezas de sabiduría y conocimiento en Cristo Jesús. Somos hechos justos, santos y redimidos en Cristo Jesús. La redención viene aquí en último lugar para darle énfasis, aunque es el fundamento de las otras dos verdades. En Romanos 1:17 vemos claramente la idea que tiene Pablo de la clase de la justicia *(dikaiosunë)* de Dios en Cristo. En Romanos 3:24 tenemos el concepto paulino de la redención (*apolutrösis*, liberación, como de un esclavo redimido) en Cristo. En Romanos 6:19 tenemos el concepto paulino de la santidad o de la santificación *(hagiasmos)* en Cristo. Estos grandes términos teológicos demandarán una plena consideración en Romanos, pero no deben ser pasados por alto aquí. Véanse también Hechos 10:35; 24:25; 1 Tesalonicenses 4:17 y 1 Corintios 1:2.

31. Para que (hina). Probablemente tenemos aquí una elipsis (debiéndose suplir *genëtai)* como es común en las Epístolas de Pablo (2 Ts. 2:3; 2 Co. 8:13; Gá. 1:20; 2:9; Ro. 4:16; 13:1; 15:3). Algunos explican el imperativo *kauchasthö* como un anacoluto. La cita abreviada proviene de Jeremías 9:24. Deissmann señala la importancia de estos versículos finales acerca del origen de las congregaciones de Pablo, procedentes de las clases más bajas en las grandes ciudades, como «uno de los testimonios históricos más importantes acerca del cristianismo primitivo» (*New Light on the N.T.*, pág. 7; *Light from the Ancient East*, págs. 7, 14, 60, 142).

CAPÍTULO 2

1. No … con excelencia de palabras o de sabiduría (ou kath' huperochën logou ë sophias). Huperochë es una antigua palabra que procede del verbo huperechö (Fil. 4:7), y significa preeminencia, levantarse por encima. En el N.T. solamente aquí y en 1 Timoteo 2:2 de los magistrados. Aparece en inscripciones de Pérgamo para denotar personas de elevada posición (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 255). Aquí significa exceso o superfluidad, «no en excelencia de exhibición retórica o de sutilezas filosóficas» (Lightfoot). *El testimonio de Dios (to marturion tou theou)*, así B, D, L, P, como en 1:6, pero Aleph, A, C, Copt. leen *mustërion*, como en 2:7, en lugar de *marturion* (esto es, el misterio de Dios). Lo probable es que lo correcto sea misterio. Cristo crucificado es el misterio de Dios (Col. 2:2). Pablo no tuvo dudas en apropiarse esta palabra en uso común entre las religiones de misterio, pero puso en ella sus ideas, no las que corrían entonces. Es un antiguo término, derivado de *mueö*, cerrar, iniciar (Fil. 4:12). Este misterio fue antes escondido de los siglos (Col. 1:26), pero es ahora revelado en Cristo (1

Co. 2:7; Ro. 16:25ss.). Los papiros dan numerosas ilustraciones del empleo de esta palabra para doctrinas secretas conocidas sólo por los iniciados (Moulton y Milligan, *Vocabulary*).

2. Pues resolví no saber entre vosotros cosa alguna (ou gar ekrina ti eidenai en humin). Literalmente: «Porque no decidí saber nada entre vosotros». La negación va con *ekrina*, no con *ti*. Pablo significa que no creyó adecuado o asunto suyo saber nada para su mensaje más allá de este «misterio de Dios». *Sino a Jesucristo (ei më Iësoun Christon)*. Tanto la persona como el oficio (Lightfoot). No tenía intención de ir más allá de él, y en particular *a Éste crucificado (kai touton estaurömenon).* Literalmente, y a éste como crucificado (participio perfecto en voz pasiva). Esta fase, en particular (1:18), fue seleccionada por Pablo desde el comienzo como el centro de su mensaje ***[p 427]*** evangélico. Decidió aferrarse a ello incluso después de Atenas, donde fue rechazado a risotadas. La Cruz añadía al *skandalon* de la Encarnación, pero Pablo se mantuvo en/sobre la vía central al llegar a Corinto.

3. Yo me presenté a vosotros (egenomën pros humas). Más bien, «vine a vosotros» (no *ën*, estuve). «No sólo evité toda pretensión de inteligencia o de grandilocuencia, sino que fui al extremo opuesto de la modestia y de la nerviosa autosupresión» (Robertson y Plummer). Pablo había estado encarcelado en Filipos, había sido expulsado de Tesalónica y Berea, y educadamente despedido en Atenas. Es un toque humano verlo abatido al afrontar las duras condiciones de Corinto. Es un sentimiento común en los predicadores más eficaces. La fría autosatisfacción no es el modo con que se predica más eficazmente. *Véase phobos* (temor) y *tromos* (temblor) combinados en 2 Corintios 7:15; Filipenses 2:12; Efesios 6:5.

4. Ni ... con palabras persuasivas de humana sabiduría (ouk en pithois sophias logois). Esto parece como un falso rechazo proveniente de una modestia asimismo falsa, porque lo seguro es que el predicador desea ser persuasivo. Este adjetivo *pithos* (MSS. *peithos*) no ha sido aún encontrado en ningún otro lugar. Parece derivarse directamente de *peithö*, persuadir, como *pheidos (phidos)* se deriva de *pheidomai*, escatimar. La forma griega antigua *pithanos* es bastante común, y es empleada por Josefo (*Ant.* VIII. 9, 1) de «las plausibles palabras del profeta mentiroso» en 1 Reyes 13. La palabra cognada *pithanologia* aparece en Colosenses 2:4 para designar a los especiosos y plausibles filósofos gnósticos. Y la gente crédula son blancos fáciles para estos plausibles aporreapúlpitos. Corinto facilitaba la tarea para los que tuvieran un ligero recubrimiento de falsa retórica y de endeble reflexión. *Sino con demostración (all' en apodeixiei).* En contraste con la plausibilidad acabada de mencionar. Esta palabra, aunque es antigua y procede de *apodeiknumi*, mostrar, exhibir, no aparece en ningún otro pasaje del N.T. *Espíritu (pneuma)* aquí puede referirse al Espíritu Santo o al espíritu interno en oposición a una expresión superficial, y *poder (dunamis)* es poder moral, no agudeza intelectual (cf. 1:18).

5. Para que vuestra fe no esté fundada (hina hë pistis humön më ëi). El propósito de Dios, pero *më ëi* es meramente «no sea». El único lugar sobre el que la fe puede encontrar su reposo está en el poder de Dios, no en la sabiduría de los hombres. Sólo se tiene que fijar uno en las cambiantes teorías de los hombres en ciencia, filosofía, religión, política, para poderlo ver. En cambio, uno se puede fiar de la segura palabra de Dios.

6. Entre los que han alcanzado madurez (en tois teleiois). Lacueva: «entre los perfectos» (*Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.)*. Pablo no está aquí estableciendo una distinción entre la sabiduría exotérica y la esotérica como lo hacían los gnósticos para sus iniciados, sino simplemente a la necesaria diferencia entre las enseñanzas dirigidas a los recién nacidos (3:1) y la dada a los adultos o personas crecidas (empleo común de *teleios* para perfección relativa, para adultos, como en 1 Corintios 14:20; Filipenses 3:15; Efesios 4:13; Hebreos 5:14). Algunos eran simplemente recién nacidos viejos, e incapaces, a pesar de sus años, de digerir alimento espiritual sólido, «la amplia enseñanza acerca de la Persona de Cristo y del propósito eterno de Dios. Esta «sabiduría» la tenemos especialmente en las Epístolas a los Efesios y a los Colosenses, y en menor grado en la Epístola a los Romanos. Esta «sabiduría» se discierne más en el Evangelio de Juan en relación a los otros Evangelistas» (Lightfoot). Y Pablo desea desarrollar a estos discípulos imperfectos hasta que lleguen a la madurez espiritual. *De este mundo (tou aiönos toutou).* Esta edad, más exactamente, como en 1:20. Esta sabiduría no pertenece a la edad pasajera de las cosas que se desvanecen, sino a las permanentes y eternas (Ellicott). *Que van desapareciendo (tön katargoumenön).* Véase 1:28. Participio presente pasivo plural genitivo de *katargeö*. La gradual anulación de estos «príncipes» antes del triunfo final y cierto del poder de Cristo en su reino.

7. Sabiduría de Dios en misterio (theou sophian en mustëriöi). Se tratan aquí dos puntos de una manera muy acusada. Es la sabiduría de Dios (nótese la posición enfática del genitivo *theou*) en contraste a la sabiduría de este siglo o tiempo. La sabiduría de Dios es la única absoluta. Véase 2:1 para misterio. No es seguro si en misterio debe ser tomado con *sabiduría* o con *hablamos*. El resultado no difiere demasiado, y es probable que sea con *sabiduría*, hasta ahora un secreto, y finalmente revelada (Col. 1:26; 2 Ts. 2:7). *Oculta (tën apokekrummenën).* Véanse Romanos 16:25, Colosenses 1:26 y Efesios 3:5. Participio perfecto articular, voz pasiva, de *apokruptö*, precisando de una manera más definida el indefinido *sophian* (sabiduría). *Predestinó antes de los siglos (proörisen pro tön aiönön).* Esta cláusula relativa *(hën)* define aún más estrechamente la sabiduría de Dios. Nótese *pro* tanto con el verbo como con el sustantivo *(aiönön).* Aoristo constativo del propósito electivo de Dios, tal como se muestra en Cristo crucificado (1 Co. 1:18–24). «No se trataba de un cambio de planes o que repensara Dios nada» (Robertson y Plummer). *Para nuestra gloria (eis doxan hëmön).* «La gloria de la iluminación interna además de la de la exaltación exterior» (Lightfoot).

8. Conoció (egnöken). Ha conocido, ha discernido, perfecto de indicativo, voz activa, de *ginöskö*. Han demostrado una asombrosa ignorancia de la sabiduría de Dios. *Porque si la hubieran conocido (ei gar egnösan).* Condición de la segunda clase, determinada como incumplida, con aoristo de indicativo en voz activa tanto en la conclusión *(egnösan)* como en la conclusión con *an (ouk an estaurösan).* Pedro, en el gran sermón de Pentecostés, comentó acerca de la «ignorancia» *(kata agnoian)* de los judíos al crucificar a Cristo (Hch. 3:17) como la única esperanza de arrepentimiento por parte de ellos (Hch. 3:19). *Al Señor de la gloria (ton Kurion tës doxës).* Caso genitivo *doxës*, significa caracterizado por la gloria, «exponiendo el contraste entre la indignidad de la Cruz (He. 12:2) y la majestad de la Víctima (Lc. 22:69; 23:43)» (Robertson y Plummer). Véanse Santiago 2:1; Hechos 7:2; Efesios 1:17; Hebreos 9:5.

9. Ahora bien, como está escrito (alla kathös gegraptai). Oración elíptica como Romanos 15:3, donde se puede suplir *gegonen* (ha sucedido). No está claro de dónde Pablo deriva esta cita como Escritura. Orígenes pensaba que se trataba de una cita del *Apocalipsis de Elías*, y Jerónimo la encuentra en la *Ascensión de Isaías*. Pero estos libros resultan ser postpaulinos, y Jerónimo niega que Pablo la obtuviera de estos tardíos libros apócrifos. Clemente de Roma la encuentra en el texto de la LXX de Isaías 64:4, citándola como un dicho cristiano. Es posible que Pablo combine aquí libremente Isaías 64:4; 65:17 y 52:15 en una especie de cadena libre de citas, como lo hace en Romanos 3:10–18. Hay también un anacoluto porque *ha* (lo que, o cosas) aparece como el objeto directo (acusativo) con *eiden* (vio) y *ëkousan* (oyó), pero como sujeto (nominativo) con *anebë* (han subido, segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *anabainö*, ir arriba). *Son las que (hosa).* Lacueva: «tales». Una culminación de la anterior cláusula relativa (Findlay). *Ha preparado (hëtoimasen).* Primer aoristo de indicativo, en voz activa, de *hetoimazö*. El único ejemplo en el que Pablo emplea este verbo de Dios, aunque sí aparece de la gloria final (Lc. 2:31; Mt. 20:23; 25:34; Mr. 10:40; He. 11:16) y de la final miseria (Mt. 25:41). Pero aquí la idea dominante es indudablemente la bendición presente para los que aman a Dios (1 Co. 1:5–7). *Corazón (kardian)* es aquí, lo mismo que en Romanos 1:21, más que emoción. Los gnósticos empleaban este pasaje para apoyar sus enseñanzas de doctrinas esotéricas, como expone Hegesipo. Lightfoot cree que probablemente los apócrifos *Ascensión de Isaías* y el *Apocalipsis de Elías* eran obras gnósticas, y que por ello citaron este pasaje de Pablo para sustentar su postura. Pero el siguiente versículo demuestra que Pablo lo emplea de lo que es ahora *revelado* y manifestado, no de misterios aún desconocidos.

10. Pero Dios nos las reveló a nosotros (hëmin gar apekalupsen ho theos). Así con *gar*, B, 37, Sah Cop, en lugar de *de* en Aleph, A, C, D. «*De* es superficialmente más fácil; *gar* intrínsecamente mejor» (Findlay). Pablo explica por qué no está ya más oculto, «pero Dios nos las reveló a nosotros», las maravillas de su gracia presentadas en el versículo 9. No tenemos que esperar a llegar al cielo para contemplarlas. Por ello, podemos proclamar aquellas cosas ocultadas al ojo, oído y corazón del hombre. Esta revelación (*apekalupsen*, primer aoristo de indicativo, voz activa) tuvo lugar con «la introducción del Evangelio en el mundo», no «cuando fuimos admitidos a la iglesia, cuando fuimos bautizados», como Lightfoot lo interpreta. *Por medio del Espíritu (dia tou pneumatos).* El Espíritu Santo es el agente de esta concreta revelación de la gracia, una revelación con un comienzo o advenimiento concretos (aoristo constativo), un desvelamiento por medio del Espíritu allí donde «la capacidad e investigación humanas no habrían servido» (Robertson y Plummer), «según la revelación del misterio» (Ro. 16:25), «la revelación dada a los cristianos como acontecimiento que inició una nueva época en la historia del mundo» (Edwards). *Todo lo escudriña (panta eraunäi)*. Ésta es la forma usual a partir del 1 d.C., en vez de la antigua *ereunaö*. Esta palabra se emplea (Moulton y Milligan, *Vocabulary*) de un informe de un investigador profesional, y *erounëtai*, investigadores para oficiales de aduanas. «El Espíritu es el órgano del entendimiento entre el hombre y Dios» (Findlay). Así, en Romanos 8:27 tenemos este mismo verbo *eraunäo* empleado otra vez de Dios investigando nuestros corazones. El *[p 428]* Espíritu Santo no meramente nos escudriña a nosotros, sino que escudriña «aun las profundidades de Dios» *(kai ta bathë tou theou). Profunda Dei* (Vulgata). Cf. «las profundidades de Satanás» (Ap. 2:24) y el lenguaje de Pablo en Romanos 11:33: «¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y del conocimiento de Dios!» Lo que Pablo está aquí expresando es simplemente que el Espíritu Santo comprende plenamente la profundidad de la naturaleza de Dios y los planes que Él tiene en su gracia, y que por ello es totalmente competente para dar la revelación aquí afirmada.

11. Sabe (oiden), conoce (egnöken). Segundo perfecto de raíz *id-*, ver, y por ello conocer, y perfecto primero de *ginöskö*, conocer por experiencia personal, ha venido a conocer y sigue conociendo. Véase Primera de Juan para una clara distinción entre el empleo de *oida* y *ginöskö*. *El espíritu del hombre que está en él (to pneuma tou anthröpou to en autöi).* La consciencia propia del hombre que reside tanto en varón como en mujer *(anthröpos*, término genérico para humanidad). *El Espíritu de Dios (to pneuma tou theou)*. Nótese la ausencia de *to en autöi*. No se trata meramente de la consciencia que Dios tenga de sí mismo, sino del Espíritu Santo personal en su relación con Dios el Padre. La analogía paulina entre el espíritu del hombre y el Espíritu de Dios no se mantiene totalmente, y esto queda advertido en este punto vital como sucede en otros pasajes, como en Romanos 8:26 y en la plena bendición Trinitaria en 2 Corintios 13:13. *Pneuma*, en sí mismo, significa meramente aliento o viento como en Juan 3:8. Para conocer exactamente el empleo que hace Pablo de esta palabra en cada ejemplo se precisa de un adecuado conocimiento de su teología y psicología. Pero lo que aquí se dice está claro. El Espíritu Santo de Dios está abundantemente calificado para dar la revelación que aquí se presenta en los versículos 6–10.

12. Y nosotros (hëmeis de). Nosotros los cristianos, como *nos (hëmin)* en el versículo 10 de la revelación, pero particularmente de Pablo y los otros apóstoles. *Hemos recibido (elabomen).* Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *lambanö*, y por ello un acontecimiento definido, aunque el aoristo constativo puede incluir varias etapas. *No ... el espíritu del mundo (ou to pneuma tou kosmou).* Probablemente una referencia a la sabiduría de este siglo en el versículo 6. Véanse también Romanos 8:4, 6, 7; 2 Corintios 11:4 *(el pneuma heteron). Sino el Espíritu que proviene de Dios (alla to pneuma to ek theou), ek*, que procede de. *Para que sepamos (hina eidömen).* Segundo perfecto de subjuntivo con *hina* para expresar propósito. Aquí tenemos una afirmación distintiva del Espíritu Santo como el que da el entendimiento (iluminación) de la revelación recibida. No se trata de una rapsodia carente de sentido ni de un misterio secreto, sino que Dios espera de nosotros que sepamos «lo que Dios nos ha otorgado gratuitamente» *(ta hupo tou theou charisthenta hëmin).* Participio aoristo primero articular neutro plural en voz pasiva de *charizomai*, otorgar. Dios dio la revelación por medio del Espíritu Santo, y nos da la iluminación del Espíritu Santo para comprender la mente del Espíritu. Los trágicos fracasos de los hombres en comprender claramente la voluntad revelada de Dios es un elocuente comentario de la debilidad y limitación del intelecto humano incluso cuando está iluminado por el Espíritu Santo.

13. Lo cual también hablamos (ha kai laloumen). Es un verbo onomatopéyico *laleö* (de *la-la)*, emitir sonidos. En los papiros la palabra llama más la atención a la forma del pronunciamiento, mientras que *legö* hace más referencia a su sustancia. Pero en el N.T. *laleö*, como aquí, se emplea del hablar más elevado y santo. Indudablemente, Pablo emplea esta palabra a propósito para denotar la declaración de la revelación que ha comprendido. Es decir, hay revelación (v. 10), iluminación (v. 12) e inspiración (v. 13). Así, Pablo afirma la ayuda del Espíritu Santo para la recepción de la revelación, para la comprensión de la misma y para su expresión. Pablo reivindicó esta autoridad para su predicación (1 Ts. 4:2) y para sus epístolas (2 Ts. 3:14). *No con palabras enseñadas por sabiduría humana (ouk en didaktois anthröpinës sophias logois).* Literalmente, «no en palabras enseñadas por sabiduría humana». El adjetivo verbal *didaktois* (de *didaskö*, enseñar) es aquí pasivo en su idea, y va seguido por el caso ablativo de origen o fuente, como en Juan 6:45, *esontai pantes didaktoi theou* (de Is. 54:13): «Y serán todos enseñados por Dios». El ablativo en griego, como se sabe, tiene la misma forma que el genitivo, aunque comunica una idea muy diferente (Robertson, *Grammar*, pág. 516). Así, Pablo afirma la ayuda del Espíritu Santo en la declaración *(laloumen)* de las palabras, «que enseña el Espíritu» (en *didaktois pneumatos)*, «en palabras enseñadas por el Espíritu» (ablativo *pneumatos* como más arriba). Evidentemente, Pablo significa que la ayuda del Espíritu Santo en la declaración de la revelación se extiende a las palabras. No se enuncia aquí ninguna teoría de inspiración, pero no se trata de *mera* sabiduría humana. Las mismas Epístolas de Pablo dan elocuentemente testimonio de la sublime afirmación aquí hecha. Permanecen hoy en día, después de diecinueve siglos, palpitando con el poder del Espíritu de Dios, llenas de dinamismo de vida para afrontar los problemas de nuestros días como cuando Pablo las escribió para las necesidades de los creyentes en su época, cargadas con la energía de Dios. *Acomodando lo espiritual a lo espiritual (pneumatikois pneumatika sunkrinontes).* Cada una de estas palabras está bajo discusión. El verbo *sunkrinö* significaba originalmente combinar, unir ajustadamente. En la LXX significa interpretar sueños (Gn. 40:8, 22; 41:12), posiblemente por comparación. En el griego posterior puede significar comparar, como en 2 Corintios 10:12. En los papiros, Moulton y Milligan *(Vocabulary)* la dan sólo como «decidir», probablemente tras comparación. Pero «comparar», a pesar de las traducciones que la dan en este sentido (Besson). Así que lo mejor es seguir el sentido original de combinar, como lo hacen Lightfoot y Ellicott. Pero, ¿qué género tiene *pneumatikois?* ¿Es masculino, o neutro como *pneumatika?* Si es masculino, la idea sería «interpretando (como la LXX) verdades espirituales a personas espirituales» o «acomodando verdades espirituales a personas espirituales». Esta es una traducción posible, y tiene buen sentido en armonía con el versículo 14. Si *pneumatikois* se toma como neutro plural (caso instrumental asociativo después de *sun* en *sunkrinontes*), la idea más natural sería: «combinando ideas espirituales *(penumatika)* con palabras espirituales» *(pneumatikois).* Esto una vez más tiene buen sentido en armonía con la primera parte del versículo 13. Globalmente, ésta es la forma más natural de tomarlo, aunque existen varias otras posibilidades.

14. Pero el hombre natural (psuchikos de anthröpos). Nótese aquí la ausencia del artículo: «Un hombre natural» (un hombre irregenerado). Pablo no emplea modernos términos psicológicos, y coloca variedad en el uso de todos los términos aquí presentes como *pneuma* y *pneumatikos*, *psuchë* y *psuchikos*, *sarx* y *sarkinos* y *sarkikos*. Una útil consideración de los varios usos de estas palabras en el Nuevo Testamento la da Burton en su *New Testament Word Studies*, págs. 62–68, y en su *Spirit, Soul, and Flesch.* [En castellano se puede consultar la obra de W. E. Vine, *Diccionario Expositivo de palabras del Nuevo Testamento*, artículo CARNE, CARNAL, Vol. I, págs. 232–234, obra publicada por esta misma editorial. *(N. del T.)*.] Los papiros dan tantos ejemplos de *sarx, pneuma* y *psuchë*

que Moulton y Milligan no intentan dar un tratamiento exhaustivo, sino que dan algunos ejemplos misceláneos para ilustrar los varios usos paralelos a los del N.T. *Psuchikos* es un adjetivo cualitativo derivado de *psuchë* (aliento de vida como *anima*, vida, alma). Aquí la Vulgata traduce *animalis* y en alemán *sinnlich*, el sentido original de vida animal como en Judas 19; Santiago 3:15. En 1 Corintios 15:44, 46 hay el mismo contraste entre *psuchikos* y *pneumatikos* como aquí. El hombre *psuchikos* es el irregenerado, mientras que el *pneumatikos* es el renovado, renacido del Espíritu de Dios. *No capta (ou dechetai).* No acepta, rechaza, rehúsa aceptar. En Romanos 8:7 Pablo enuncia de manera definida la incapacidad *(oude gar dunatai)* de la mente de la carne para recibir las cosas del Espíritu, sin haber sido tocado por el Espíritu Santo. Ciertamente, la iniciativa viene de Dios, cuyo Espíritu Santo nos hace posible aceptar las cosas del Espíritu de Dios. Ya no son más «locura» *(möria)* para nosotros, como lo eran antes (1:23). En la actualidad se nota a ciertos de la *intelligentsia* escarneciendo a Cristo y el cristianismo en su propia ciega ignorancia. *No las puede conocer (ou dunatai gnönai).* No puede conseguir un conocimiento (segundo aoristo ingresivo de infinitivo, voz activa, de *ginöskö)*. Su condición impotente es digna de conmiseración en lugar de impaciencia por nuestra parte, aunque tal tipo de persona generalmente se presenta como modelo de sabiduría, y se duele por los engañados seguidores de Cristo. *Se han de discernir espiritualmente (pneumatikös anakrinetai).* Pablo y Lucas tienen predilección por este verbo, que no se encuentra fuera de los escritos de ambos en el N.T. Pablo lo emplea solamente en 1 Corintios. La palabra significa un proceso de criba para llegar a la verdad mediante investigación como de juez. En Hechos 17:11 los de Berea escudriñan las Escrituras. Estos *psuchikoi* son incapaces de llegar a una decisión porque no pueden reconocer los hechos. Juzgan por la *psuchë* (la naturaleza meramente animal) y no mediante el *pneuma* (el espíritu renovado).

15. Discierne todas las cosas (anakrinei panta). El hombre espiritual *(ho pneumatikos)* está calificado para cribar, examinar, decidir rectamente, porque tiene iluminados los ojos de su entendimiento (Ef. 1:18) y no está ya cegado por el dios de este mundo (2 Co. 4:4). Hay una gran lección para los cristianos que conocen por experiencia personal las cosas del Espíritu de Dios. Hombres dotados intelectualmente pero que ignoran las cosas de Cristo, hablan erudita y ***[p 429]*** desdeñosamente de cosas de las que nada saben. El hombre espiritual es superior a todo este falso conocimiento. *Pero él no es enjuiciado por nadie (autos de hup' oudenos anakrinetai).* Los hombres emitirán juicios acerca de él, pero el hombre espiritual rehúsa aceptar la decisión de sus ignorantes jueces. Se levanta por encima de ellos, como lo hizo Policarpo cuando prefirió ser quemado a decir «Señor César» en lugar de «Señor Jesús». No estaba dispuesto a salvar su vida terrenal accediendo a dar culto al César en lugar de al Señor Jesús. Policarpo era un hombre *pneumatikos*.

16. Porque ¿quién conoció la mente del Señor? (Tis gar egnö noun Kuriou;). Cita de Isaías 40:13. *Para que pueda instruirle (hos sunbibasei auton).* Este uso de *hos* (relativo *quien*) es casi consecutivo (resultado). El hombre *pneumatikos* es superior a los demás que intentan incluso instruir al mismo Dios. Véase Hechos 9:22 y 16:10 para *sunbibazö*, hacer ir juntos. *Mas nosotros tenemos la mente de Cristo (hëmeis de noun Christou echomen).* Como ya ha mostrado (vv. 6–13). Así con la mente (*nous*. Cf. Fil. 2:5 y Ro. 8:9, 27). De ahí que Pablo y todos los hombres *pneumatikoi* son superiores a todos los que quisieran intentar hacer vacilar la fe que ellos tienen puesta en Cristo, el misterio de Dios. Pablo puede bien decir: «Yo sé en quién he creído». «Creí, por lo tanto hablé.»

CAPÍTULO 3

1. Sino como a carnales (all' hos sarkinois). Latín *carneus*. Esta forma en *-inos*, como *lithinos* en 2 Corintios 3:3, significa el material de carne, «no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del corazón». Así en Hebreos 7:16. Pero en Romanos 7:14 Pablo dice: «Yo soy carnal *(sarkinos)*, vendido al pecado», como si *sarkinos* representara el poder extremo de la *sarx*. ¿Qué es lo que Pablo significa aquí? Quería hablar la sabiduría de Dios entre los adultos (1 Co. 2:6), los espirituales (*hoi pneumatikoi*, 2:15), pero no podía tratar en realidad con ellos como *pneumatikoi* debido a sus sediciones e inmoralidades. No es malo ser *sarkinos*, porque todos vivimos en la carne *(en sarki*, Gá. 2:20), pero no debemos vivir conforme a la carne *(kata sarta*, Ro. 8:12). No hay culpa en ser un recién nacido en Cristo (*nëpios*, 1 Co. 13:11), a no ser que ello se prolongue indebidamente (1 Co. 14:20; He. 5:13ss.). Una de las tragedias en la vida del ministro es que tiene que seguir hablando a los miembros de la iglesia «como a bebés en Cristo» *(hös nëpiois en Christöi)*, que llegan incluso a gloriarse en su prolongada infancia cuando deberían ya ser maestros del evangelio en lugar de pertenecer a la lista de la guardería. El objetivo de Pablo era que todos los bebés llegaran a adultos (Col. 1:28).

2. Os di a beber leche, y no alimento sólido (gala humas epotisa, ou bröma). Nótense dos acusativos con el verbo, *epotisa*, primer aoristo de indicativo, voz activa, de *potizö*, como con otros verbos causativos, el de la persona y el de la cosa. En la LXX y en los papiros el verbo significa frecuentemente irrigar. *Bröma* no significa carne en oposición a pan, sino todo alimento sólido como en «comidas y bebidas» (He. 9:10). Es un zeugma emplear *epotisa* con *bröma*. Pablo no se gloriaba en hacer sus sermones sin sustancia y descafeinados. La sencillez no implica ausencia de ideas o pesadez. Es lastimoso pensar en cómo el predicador tiene que recortar las alas del pensamiento y de la imaginación porque los oyentes no pueden ir con él. Pero nada obstaculiza tanto la gran predicación como la pesadez causada por el pecado en los oyentes impacientes con las sublimes demandas del evangelio.

3. Porque aún sois carnales (eti gar sarkikoi este). Sarkikos, a diferencia de *sarkinos*, formado con el sufijo *-ikos*, significa adaptado a, ajustado a la carne *(sarx)*, uno que vive según la carne *(kata sarta)*. Mediante *psuchikos* Pablo describe al hombre irregenerado, y mediante *pneumatikos* al regenerado. Ambas clases son *sarkinoi*, hechas de carne, y ambas pueden ser *sarkikoi*, aunque el *pneumatikoi* no debería serlo. Los *pneumatikoi* que prosiguen siendo *sarkinoi* siguen siendo bebés *(nëpioi)*, no adultos *(teleioi)*, mientras que los que son aún *sarkikoi* (carnales) han dado vía a la carne como si fueran aún *psuchikoi* (irregenerados). Es una atrevida y cortante imagen, no carente de sarcasmo, pero imprescindible para revelar a los corintios su verdadero estado. *Celos y contiendas* (BAS) *(zëlos kai eris).* Celo (*zëlos* de *zeö*, hervir) no es necesariamente malo, sino bueno si está bajo control. Puede no ser conforme a conocimiento (Ro. 10:2) y fácilmente se transforma en una pasión, pasando de celo a celos. El ardor puede ser como el celo de Dios (2 Co. 11:2) o la envidia de los hombres (Hch. 5:17). *Eris* es una antigua palabra, pero la emplea solamente Pablo en el N.T. (véase 1 Co. 1:11). La contienda sigue a los celos. Estas dos voces del espíritu son prueba, para Pablo, de que los corintios siguen siendo *sarkikoi* y caminan como hombres, no conforme al Espíritu de Cristo.

4. Porque cuando uno dice (BAS) *(hotan gar legëi tis).* Cláusula temporal indefinida con el presente de subjuntivo de repetición (Robertson, *Grammar*, pág. 972). Cada ejemplo es un caso en concreto, y prueba abundante de la contienda. *De Pablo (Paulou).* Predicado genitivo, pertenece a Pablo, del lado de Pablo. *De Apolos (Apollö)*. El mismo genitivo, pero la forma es la llamada segunda declinación ática. Véase el nominativo *Apollös* en el versículo 5. *Hombres* (BAS) *(anthröpoi).* Meramente criaturas humanas (*anthröpoi*, el término genérico para humanidad), en la carne *(sarkikoi)*, no *pneumatikoi*, como si fueran aún *psuchikoi*. Era un golpe en lo más sensible. Pablo no estaba dispuesto a defender ni a sus propios partidarios.

5. ¿Qué pues? (ti oun;). No dice *tis* (quién), sino *ti* (qué), pronombre neutro singular interrogativo. *Servidores (diakonoi)*. No líderes de partidos ni de sectas, sino meramente siervos a través de los cuales creísteis. La etimología de la palabra la da Thayer como *dia* y *konis*, «levantando polvo por el apresuramiento». En los Evangelios es el siervo (Mt. 20:26) o sirviente (Jn. 2:5). Pablo se describe así como un siervo (Col. 1:23, 25). El uso técnico de diácono viene más tarde (Fil. 1:1; 1 Ti. 3:8, 12). *Según lo que a cada uno concedió el Señor (hekastöi hös ho Kurios edöken).* Por ello ningún ministro del Señor como Apolos ni Pablo tienen base alguna para el orgullo o autosatisfacción, ni deberían ser hechos ocasión de faccionalismo y contienda. Esta idea la amplía Pablo en los capítulos 3 y 4 y queda bien clara en el capítulo 12.

6. Yo planté (egö ephuteusa). Primer aoristo de indicativo, voz activa, del antiguo verbo *phuteuö*. Esto lo hizo Pablo como nos dice Lucas en Hechos (18:1–18). *Apolos regó (Apollös epotisen).* Apolos irrigó la iglesia allí, como se ve en Hechos 18:24–19:1. Otro tiempo aoristo como en el versículo 2. *Pero el crecimiento lo ha dado Dios (alla ho theos ëuxanen).* Tiempo imperfecto aquí (indicativo, voz activa) denotando la bendición continua de Dios tanto sobre la obra de Pablo como sobre la de Apolos, colaboradores juntamente con Dios en la labranza de Dios (v. 9). Los informes de avivamiento dan a veces la gloria al evangelista, y a veces al evangelista y al pastor. Pablo la da toda a Dios. Él y Apolos cooperan como pastores sucesivos.

7. De modo que ni—ni—sino (Höste oute—oute—all'). Pablo aplica su lógica a los hechos de una manera implacable. Había preguntado *qué (ti)* es Apolos o Pablo (v. 5). La respuesta está aquí. *Ni el que planta es algo, ni el que riega.* Dios es todo, y nosotros no somos nada.

8. Son una misma cosa (hen eisin). Otra vez el neutro singular *(hen*, no *heis)* como con el interrogativo *ti* y el indefinido *ti.* Por medio de esta atrevida metáfora que Pablo expande muestra cómo el que planta y el que riega trabajan juntos. Si no se plantara, de nada serviría el riego. Si nadie regara, el plantío se arruinaría, como da testimonio de ello la terrible sequía de 1930 mientras se están escribiendo estas palabras. *Conforme a su propia labor (kata ton idion kopon).* Dios dará a cada uno la recompensa que merezca su labor. Este es el pago que cada predicador recibirá de cierto. Puede que aquí abajo reciba poco o demasiado de los hombres. Pero la recompensa debida de parte de Dios es segura, y será justa, por ingratos que sean los hombres.

9. Colaboradores de Dios (theou sunergoi). Este antiguo término (colaboradores de Dios) tiene una nueva dignidad aquí. Dios es el principal socio en la empresa de cada vida, pero Él nos permite trabajar con Él. Testimonio de ello es la madre y Dios, con el bebé como producto. *Labranza de Dios (theou geörgion).* Tierra labrada de Dios *(gë, ergon).* El granjero trabaja con Dios en el campo de Dios. Sin el sol, las lluvias, las estaciones del año, el granjero se ve impotente. *Edificio de Dios (theou oikodomë).* Dios es el Gran Arquitecto. Trabajamos a sus órdenes y llevamos a cabo los planes del Arquitecto. Es un edificio (*oikos*, casa; *demö*, edificar). Nunca olvidemos que Dios contempla y se interesa en lo que hacemos en la parte del edificio donde trabajamos para Él.

10. Como perito arquitecto (hös sophos architektön). Pablo no esquiva su parte en el trabajo en Corinto, a pesar de los tristes resultados habidos. Absuelve a Apolos de responsabilidad por las divisiones. Niega que él mismo, tenga culpa en ello. Al hacer esto tiene que alabarse a sí mismo, por cuanto los judaizantes, que estaban suscitando problemas en Corinto, habían acusado directamente a Pablo. No es siempre prudente que un predicador se defienda personalmente ante ataques de que sea objeto, pero en ocasiones puede que sea necesario. Las facciones en el seno de la iglesia eran ahora ***[p 430]*** una realidad, y Pablo fue a fondo en aquel asunto. Dios dio a Pablo la gracia para hacer lo que hizo. Aquí tenemos el único ejemplo en el N.T. de la antigua y común palabra *architektön*, nuestro término arquitecto. *Tektön* es de *tiktö*, engendrar, y significa un engendrador, luego un trabajador en madera o piedra, carpintero o albañil (Mt. 13:55; Mr. 6:3). *Archi-* es un antiguo prefijo inseparable como en *archaggelos* (arcángel), *archepiscopos* (arzobispo), *archiereus* (principal sacerdote, o arcipreste). *Architektön* aparece en los papiros e inscripciones en un sentido aún más amplio que nuestro uso de arquitecto, y se empleaba ocasionalmente de los principales ingenieros. Pero Pablo quiere reivindicar el primado como pastor de la iglesia en Corinto, como sucede con cada pastor, que es el arquitecto de toda la vida y trabajo de la iglesia entera. Todos los obreros (*tektones*, carpinteros) trabajan bajo la dirección del arquitecto (Platón, *El estadista*, 259). «Yo como perito arquitecto puse el fundamento» *(themelion ethëka)*. Mucho depende de la pericia del arquitecto al echar los cimientos. Ésta es la frase técnica (Lc. 6:48; 14:29), un cognado acusativo de *themelion*. El sustantivo *themelion* proviene de la misma raíz *the* que *ethëka (ti-thëmi)*. No podemos reproducir elegantemente este giro en traducción. «Coloqué un colocamiento» nos da una idea. Pablo se refiere directamente a los acontecimientos descritos por Lucas en Hechos 18:1–18. El aoristo *ethëka* es el texto correcto, no el perfecto *tetheika. Cada uno … sobreedifica (allos epoikodomei).* Nótese la preposición *epi* con el verbo en cada ocasión (10, 11, 12, 14). El sucesor de Pablo no tenía que echar un nuevo fundamento, sino sólo seguir edificando sobre lo que ya estaba puesto. Es una pena cuando un nuevo pastor tiene que sacar el fundamento y comenzar todo de nuevo como si hubiera habido un terremoto. *Cada uno mire cómo sobreedifica (blepetö pös epoikodomei).* Los carpinteros tienen necesidad de precaución acerca de cómo llevan a cabo los planes del arquitecto original. Sucesivos arquitectos de grandes catedrales continúan a través de siglos la ejecución del diseño original. El resultado viene a ser una maravilla para generaciones posteriores. No hay lugar para caprichos individuales en la superestructura.

11. Otro fundamento (themelion allon). El género del adjetivo es aquí masculino, como se ve por *allon*. Si fuera neutro, sería *allo*. Es masculino, por cuanto Pablo tiene a Cristo en mente. Aquí no se trata de *heteron*, una clase diferente de evangelio (*hetero euaggelion*, Gá. 1:6; 2 Co. 11:4) que no es otro (*allo*, Gá. 1:7) en realidad. Sino que otro Jesús (2 Co. 11:4, *allon Iësoun*) constituye una crítica sobre el un Señor Jesús. Por ello, no hay lugar en la tarima con Jesús para ningún otro Salvador, trátese de Buda, Mahoma, Dowie, Eddy o quien sea. Jesucristo es el fundamento, y es una imprudencia gratuita que otro asuma el papel de Fundamento. *Que el que está puesto, el cual es Jesucristo (para ton keimenon, hos estin Iësous Christos).* Literalmente, «además, o, junto *(para)* al puesto *(keimenon)*», ya puesto (participio presente en voz media de *keimai*, empleado aquí como frecuentemente como el perfecto en voz pasiva de *tithëmi* en lugar de *tetheimenon*). Pablo desdeña la sugerencia de que nadie, incluso en interés del pretendido «nuevo pensamiento», ose poner junto a Jesús otro fundamento para la religión. Y sin embargo he visto un artículo escrito por el profesor de un seminario teológico en el que aboga en favor de Jesús como un hito, pero no como una meta ni un fundamento. Es evidente que Pablo significa que es sobre este único fundamento, Jesucristo, que se debe construir, y sólo de aquel modo que vaya en plena armonía con el Fundamento, que es Jesucristo. Si alguien acusa a Pablo de estrechez de miras, se puede replicar que el arquitecto tiene que ser estrecho en el sentido de edificar aquí y no allá. Un cimiento demasiado ancho será demasiado endeble e inestable para una estructura sólida y duradera. Se puede decir también que Pablo está aquí simplemente repitiendo la declaración de Jesús mismo acerca de este mismo asunto, cuando citó el Salmo 118:22ss. a los miembros del Sanedrín, que retaron su autoridad (Mr. 11:10 = Mt. 21:42–45 = Lc. 20:17ss.). Los apóstoles y profetas entran en la construcción de este templo de Dios, pero Cristo Jesús es la principal piedra del ángulo (*akrogönaios*, Ef. 2:20). Todos los creyentes son piedras vivas en este templo (1 P. 2:5). Pero sólo hay un fundamento posible.

12. Oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, paja (chrusion, argurion, lithous timious, xula, choroton, kalamën). Los materiales duraderos son tres (oro, plata, piedras preciosas o mármol), y los materiales perecederos también son tres (madera, heno, paja), «para un palacio por una parte, para una choza de barro en la otra» (Lightfoot). El oro era abundantemente empleado por los antiguos en sus palacios. Sus columnas de mármol y granito siguen siendo la maravilla y confusión del hombre moderno. Las chozas de madera empleaban heno (*chortos*, hierba, como en Mr. 6:39) y rastrojos (*kalamë*, antigua palabra para el rastrojo una vez que se ha hecho la siega, sólo aquí en el N.T., aunque también aparece en la LXX en Éx. 5:12), materiales empleados para mantener unidas las piezas de madera y para recubrir el tejado. No queda claro si la metáfora de Pablo se refiere a las personas, como en el edificio de Dios en el versículo 9, o al carácter de la enseñanza, como en el versículo 13. Probablemente ambas ideas estén aquí involucradas, pues considérese la pena que recae sobre el trabajo negligente (v. 15) y sobre las personas negligentes (v. 17). La enseñanza puede no ser siempre viciada y dañina. Puede que sea simplemente indiferente y carente de valor. Un colaborador de Dios en este gran templo debería siempre dedicar a ello toda su energía.

13. El día (hë hëmera). El día de juicio, como en 1 Tesalonicenses 5:4 (véase), Romanos 13:12; Hebreos 10:25. La obra *(ergon)* de cada uno quedará manifestada. No hay escape de esta prueba final. *Por el fuego será revelada (en puri apokaluptetai)*. Aparentemente, «el día» es el sujeto del verbo, y no la obra, ni el

Señor. Véase 2 Tesalonicenses 1:8; 2:8. Esta metáfora de fuego fue empleada en el A.T. (Dn. 7:9ss.; Mal. 4:1) y por Juan el Bautista (Mt. 3:12; Lc. 3:16ss.). Se trata de una metáfora que no debe ser entendida como de un significado de purificación, sino la simple prueba (Ellicott) tal como todo fuego prueba. *El fuego mismo probará (to pur auto dokimasei)* la calidad del material empleado en la edificación, *la calidad (hopoion estin)*, más literalmente «cuál sea» (RV), pronombre relativo cualitativo. En la actualidad se descubre, trágicamente, que algunos de los edificios certificados a prueba de fuego no lo son de verdad cuando finalmente se desata un incendio.

14. Si permanece la obra de alguno (ei tinos to ergon menei). Condición de la primera clase con futuro de indicativo, determinada como cumplida, supuesta como cierta. Cuando el fuego haya hecho su obra, ¿qué queda? Ésta es la prueba ardiente que la obra de cada uno de nosotros tendrá que soportar. Y habrá una apropiada recompensa (Mt. 20:8) para la obra que resista la prueba (oro, plata, piedras preciosas).

15. Se quema (katakaësetai). Condición de primera clase, otra vez, supuesta como cierta. Futuro segundo (forma tardía) de indicativo, voz pasiva, de *katakaiö*, quemar abajo, un viejo verbo. Nótese el empleo perfectivo de la preposición *kata*, será quemada abajo, del todo. *Él sufrirá pérdida (zëmiöthësetai)*. Primer futuro de indicativo en voz pasiva de *zëmiö*, viejo verbo de *zëmia* (daño, pérdida), sufrir pérdida. En Mateo 16:26 = Marcos 8:36 = Lucas 9:25 se dice de la pérdida que es el alma del hombre *(psuchën)* o de la vida eterna. Pero aquí no se da una pérdida tan total como ésta. La obra del hombre *(ergon)* arde (sermones, conferencias, libros, enseñanza, todo seco como el polvo). *Si bien él mismo será salvo (autos de söthësetai).* Salvación eterna, pero no mediante el purgatorio. Su obra queda quemada total e irremediablemente, pero él mismo escapa a la destrucción por cuanto es realmente un hombre salvo, una persona verdaderamente creyente en Cristo. *Aunque así como a través del fuego (houtös de hös dia puros).* Es evidente que Pablo significa con su obra toda quemada (v. 15). Es la tragedia de una vida infructífera, de un ministro que edificó tan deficientemente sobre el verdadero fundamento que su obra ardió a cenizas. Sus sermones eran palabras vacías, sin un poder edificador. No dejaron marca alguna en las vidas de los oyentes. Es la imagen de una vida malgastada. Es el que entra en el cielo por la gracia, como sucede con todos los que somos salvos, pero sin llevar gavillas consigo. No se recoge grano como resultado de sus labores en los campos de cosecha. No hay almas en el cielo como resultado de su obra para Cristo, ni enriquecimiento de carácter, ni crecimiento en la gracia.

16. Sois santuario de Dios (naos theou este). Literalmente, un santuario *(naos*, no *hieron*, el recinto sagrado, sino el lugar santo y el santísimo) de Dios. La misma imagen de edificio que en el versículo 9 *(oikodomë)*, sólo que aquí se trata del mismo santuario. *Mora en vosotros (en humin oikei)*. El Espíritu de Dios hace en nosotros su morada *(oikei)*, no en templos hechos con manos (Hch. 7:48; 17:24).

17. Destruye (phtheirei). El templo exterior es meramente el símbolo de la presencia de Dios, la Shekiná (la Gloria). Dios hace su morada en los corazones de su pueblo o la iglesia en cualquier lugar determinado como Corinto. Es algo terrible derribar implacablemente una iglesia o templo de Dios como un terremoto que derriba un edificio convirtiéndolo en un montón de ruinas. Este antiguo verbo *phtheirö* significa corromper, depravar, destruir. Es un gran pecado ser un destructor de la iglesia. Hay en realidad algunos predicadores que dejan tras de ellos la ruina como un tornado a su paso. *Dios le* **[p 431]** *destruirá a él (phtherei touton ho theos).* Hay una solemne repetición del mismo verbo en el futuro de indicativo activo. La condición está en primera clase, y se supone cierta. Entonces el castigo es cierto e igualmente eficaz. El destructor de la iglesia será destruido por Dios. ¿Qué significa aquí Pablo por «destruirá»? ¿Se refiere a castigo aquí, o en el más allá? ¿No podrían ser ambas cosas? Desde luego, no se refiere a la aniquilación del alma humana, aunque bien pudiera incluir el castigo eterno. Hay aquí suficiente advertencia para hacer reflexionar a cualquier pastor antes de derribar a trozos una iglesia a fin de vindicarse a sí mismo. *Sagrado (hagios).* Por ello merece un tratamiento reverencial. No es el edificio o casa lo que Pablo designa como «santuario de Dios» *(ton naon tou theou)*, sino la organización u organismo espiritual del pueblo de Dios en donde mora Dios, «el santuario de Dios, el cual sois vosotros» *(naos tou theou … hoitines este humeis).* El pronombre relativo cualitativo *hoitines* está en plural para concordar con *humeis* (vosotros), y se refiere al sagrado santuario acabado de mencionar. Los mismos corintios habían olvidado, en sus encolerizadas disputas, su santa herencia y vocación, aunque este fracaso no era una excusa para los cabecillas que los habían llevado a ello. En 6:19 Pablo recuerda otra vez a los corintios que el cuerpo es el templo *(naos*, santuario) del Espíritu Santo, hecho que habían olvidado en sus inmoralidades.

18. Nadie se engañe a sí mismo (Mëdeis heauton exapatö). Una advertencia que implicaba que algunos de ellos eran culpables de esto *(më* y el presente de imperativo). Los sectarios entusiasmados pueden fácilmente llevarse a un estado de frenesí piadoso, hipnotizándose a sí mismos acerca de su supuesta devoción a la verdad. *Se cree sabio (dokei sophos einai).* Condición de la primera clase, y supuesta como verdad. Predicado nominativo *sophos* con el infinitivo para concordar con el sujeto de *dokei* (Robertson, *Grammar*, pág. 1.038). Pablo afirmaba ser «sabio» (*sophos*, traducido «perito») en el versículo 10, y desea que los que pretenden a la sabiduría puedan llegar a ser sabios (*hina genëtai sophos*, cláusula de propósito con *hina* y el subjuntivo) volviéndose ignorantes *(möros genesthö*, segundo aoristo de imperativo en voz media de *ginomai)* con respecto a la consideración que este siglo tenga de él. Esta falsa sabiduría del mundo (1:18–20, 23; 2:14), esta arrogancia, ha llevado a contiendas y riñas. Cortémosla.

19. Insensatez para con Dios (möria para töi theöi). ¿Cuál es la norma que quiere una iglesia (templo) de Dios, la del mundo o la de Dios? Las dos normas no son iguales. Es una cuestión muy actual entre nosotros cuál sea la idea que rige en nuestra iglesia. Pablo cita Job 5:13. *Él atrapa* (lit.: «El que atrapa», cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, op. cit.*) *(ho drassomenos).* Es el viejo verbo *drassomai*, agarrar con la mano, y es empleado aquí en lugar de la palabra menos vívida en la LXX, *katalambanön*. No aparece en ningún otro pasaje del N.T., pero aparece en los papiros de echar mano encima. Job es citado en el N.T. sólo aquí y en Romanos 11:35, y en ambos casos con variaciones con respecto al texto de la LXX. Esta palabra aparece también en Eclesiástico 26:7; 34:2. En Salmos 2:12 la LXX tiene *draxasthe paideias*, asirse de la instrucción. *Astucia (panourgiâi)*. El hombre *panourgos* está listo para cualquier o todo trabajo (si es lo suficientemente malo). Así, significa una versátil inteligencia (Robertson y Plummer), *astucia* (Vulgata).

20. Y otra vez (kai palin). Otro pasaje confirmativo del Salmo 94:11. *Razonamientos (dialogismous).* Más que *cogitationes* (Vulgata), en ocasiones disputas (Fil. 2:14). Pablo cambia «hombres» de la LXX a sabios *(sophön)* en armonía con el contexto hebreo. *Vanos (mataioi).* Inútiles, insensatos, de *matë*, un intento inútil.

21. Así que, ninguno se jacte en los hombres (höste mëdeis kauchasthö en anthröpois). La conclusión *(höste)* de la arrogancia queda condenada. Esta partícula aquí es meramente inferencial, sin efecto alguno en la construcción *(hös + te* = y así), como tampoco lo tendría *oun*, una conjunción coordinadora. Hay treinta ejemplos en este sentido de *höste* en el N.T., once de ellos con el imperativo, como aquí (Robertson, *Grammar*, pág. 999). El espíritu de jactancia de partido es una glorificación propia e incongruente con gloriarse en el Señor (1:31).

22. Vuestro (humön). Predicado genitivo, pertenece a vosotros. Todas las palabras en este versículo y en el 23 carecen de artículo, aunque no son indefinidas, sino definidas. La traducción castellana las reproduce variamente, siguiendo su propio modelo con respecto al empleo del artículo. Los nombres propios son traducidos evidentemente sin el artículo (y Cristo y Dios son tomados aquí como tales), en tanto que objetos conocidos y solitarios, reconocidos por la mente, precisan en castellano de artículo (*el* mundo, *la* vida, la muerte). Lo mismo sucede con dos categorías muy concretas, *lo* presente y *lo* por venir. Pocos de los

puntos más sutiles de la sintaxis griega precisan de mayor atención que el empleo y la ausencia del artículo.[1] No debemos pensar del artículo como «omitido» aquí (Robertson, *Grammar*, pág. 790). La riqueza del cristiano incluye todas las cosas, a todos los líderes, todo el pasado, presente, futuro, Cristo y Dios. No hay aquí lugar para contiendas sectarias.

CAPÍTULO 4

1. Servidores de Cristo (hupëretas Christou). Pablo y todos los ministros *(diakonous)* del N.T. (1 Co. 3:5) son subremeros, remeros subordinados a Cristo, sólo aquí en las Epístolas de Pablo, aunque en los Evangelios (Lc. 4:20, el asistente en la sinagoga) y Hechos (13:5) de Juan Marcos. El *de esta manera (houtös)* recapitula el argumento anterior (3:5–23) y lo aplica directamente mediante el *como (hös)* que sigue. *Administradores* (RV: *dispensadores) de los misterios de Dios (oikonomous mustëriön theou).* El administrador o mayordomo de la casa (*oikos*, casa; *nemö*, administrador, una palabra antigua) era un esclavo *(doulos)* bajo su señor (*kurios*, Lc. 12:42), pero una autoridad (16:1) sobre los otros esclavos en la casa (siervos, *paidas*; siervas, *paidiskas*, Lc. 12:45), supervisor *(epitropos)* sobre el resto (Mt. 20:8). De ahí que el subremero *(hupëretës)* de Cristo tenga una posición de suma dignidad como administrador *(oikonomos)* de los misterios de Dios. Jesús había dicho expresamente que los misterios del reino estaban abiertos a los discípulos (Mt. 13:11). Les fue confiado el conocimiento de algunos de los secretos de Dios, aunque los discípulos no eran alumnos tan aventajados como pretendían serlo (Mt. 13:51; 16:8–12). Como administradores, Pablo y otros ministros reciben el depósito de los misterios (véase 1 Co. 2:7 para este término) de Dios, y se espera de ellos que los enseñen. «La iglesia es la *oikos* (1 Ti. 3:15), Dios el *oikodespotës* (Mt. 13:52), los miembros los *oikeioi* (Gá. 6:10; Ef. 2:19) (Lightfoot). Pablo tenía un vívido sentido de la dignidad de esta mayordomía *(oikonomia)* que Dios le había encomendado (Col. 1:25; Ef. 1:10). El ministerio es algo más que una mera profesión o forma de vivir. Es un llamamiento de parte de Dios a ejercer una administración.

2. Ahora (RV) *(höde).* Lit.: «Aquí». Bien aquí en la tierra, o en este asunto. Es siempre local. *Además* (BAS) *(loipon).* Como *loipon* en 1:16 (que véase), acusativo de referencia general, en cuanto a lo que resta, además. *Se requiere (zëteitai).* Se busca. Muchos MSS. leen *zéteite*, buscáis, un fácil cambio debido a que *ai* y *e* llegaron a ser pronunciados igual (Robertson, *Grammar*, pág. 186). *Que cada uno sea hallado fiel (hina pistos tis heurethëi).* Uso no final de *hina* con el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *heuriskö*, el resultado de la búsqueda *(zëteö)*. La fidelidad es la condición necesaria en todas estas relaciones humanas, en otras palabras, la llana honradez en el manejo del dinero, como en el caso de empleados bancarios o en otras situaciones de confianza, como el desempeño de cargos públicos.

3. En cuanto a mí (BAS) *(emoi de).* El dativo ético de relación e interés personal, «al contemplar mi propio caso». Cf. Filipenses 1:21. *En muy poco tengo (eis elachiston estin).* Este uso predicado de *eis* es como el hebreo, pero aparece también en los papiros. El superlativo *elachiston* es elativo, muy pequeño, no el verdadero superlativo, pequeñísimo. «Para mí cuenta en muy poco.» *El ser enjuiciado por vosotros (hina huph' humön anakrithö).* El mismo uso de *hina* que en el versículo 2. Para el verbo (primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *anakrinö)* véase 1 Corintios 2:14ss. Pablo no menosprecia la opinión pública, pero niega «la competencia del tribunal» en Corinto (Robertson y Plummer) para emitir juicios acerca de sus credenciales con Cristo como su Señor. *O por tribunal humano (ë hupo anthröpinës hëmeras).* O «por día humano», en contraste al Día *(der Tag)* en 3:13. «Aquél es el tribunal que el apóstol reconoce; no se preocupa de dar satisfacción a un tribunal *humano*» (Robertson y Plummer). *Y ni aun yo me juzgo a mí mismo (all' oude emauton anakrinö)*. *Alla*, aquí, es confirmativo, no adversativo. «Frecuentemente me he preguntado por qué es que cada persona pone menos valor en su propia opinión de sí mismo que en la opinión de los demás» (Marco Aurelio, xii. 4. Traducido por Robertson y Plummer). Pablo ni siquiera se pone a sí mismo como juez de sí mismo.

[p 432] 4. Porque aunque de nada tengo mala conciencia (ouden gar emautöi sunoida). No se trata de una declaración de hecho, sino de una hipótesis para mostrar lo irrazonable de una mera y complaciente autosatisfacción. Nótese el uso de *sunoida* (segundo perfecto de indicativo en voz activa, con el dativo [desventaja] del pronombre reflexivo) denotando conocimiento culpable en contra de uno mismo (cf. Hch. 5:2; 12:12; 14:6). *Pues (all')*. RV traduce «mas». Es el empleo adversativo de *alla. No por eso quedo absuelto (ouk en toutöi dedikaiömai).* Perfecto de indicativo, voz pasiva, de estado de consumación. El hecho de no tener conciencia de los propios pecados no lo hace a uno inocente. La mayor parte de los condenados afirma ser «no culpable». ¿Quién es el juez del administrador de los misterios de Dios? Es el Señor «el que me enjuicia» *(ho anakrinön me).* Probablemente, quien me examina y luego emite juicio acerca de mi fidelidad (*pistos* en el v. 2).

5. Así que (höste). Como en 3:21 (véase). *No juzguéis nada (më ti krinete).* Dejad de emitir juicios, dejad de criticar, que era lo que estaban haciendo. Véanse las palabras de Jesús en Mateo 7:1. El hábito de censurar estaba arruinando a la iglesia de Corinto. *Antes de tiempo (pro kairou).* El día del Señor en 3:13. «No os anticipéis por tanto al gran juicio *(krisis)* por medio de ninguna investigación preliminar *(anakrisis)* que deberá ser fútil e incompleta» (Lightfoot). *Hasta que venga el Señor (heös an elthëi ho kurios).* Giro común de *heös* y el aoristo subjuntivo con o sin *an* para un acontecimiento futuro. Un sencillo futurismo, pero mantenido como una gloriosa esperanza, la Segunda Venida del Señor Jesús como Juez. *El cual sacará a la luz (hos kai phötisei).* Futuro de indicativo de este tardío verbo (también en papiros), derivado de *phös* (luz), dirigir la luz a lo oculto de las tinieblas. *Y manifestará (kai phanerösei).* Verbo jónico y tardío, causativo, *phaneroö*, de *phaneros*. Al arrojar luz, se revelan los consejos de todos los corazones. *Su alabanza (ho epainos).* La alabanza (nótese el artículo) que Dios le deba dar (Ro. 9:29) vendrá entonces *(tote)* a cada uno, y no hasta entonces. Mientras tanto, Pablo proseguirá y esperará la alabanza que viene de Dios.

6. Lo he presentado como ejemplo (meteschëmatisa). Primer aoristo de indicativo, voz activa (no tiempo perfecto) de *metaschëmatizö*, empleado por Platón y Aristóteles para cambiar la forma de una cosa (de *meta*, después, y *schëma*, forma o hábito, como el latín *habitus*, de *echö*, y por ello diferente de *morphë* como en Fil. 2:7; Ro. 12:2). Para la idea de formar o amoldar de nuevo véase Field, *Notes*, págs. 169ss., y Preisigke, *Fachwörter).* Tanto los escritores griegos como latinos (Quintiliano, Marcial) empleaban *schëma* para denotar un artificio retórico. El uso que hace Pablo de la palabra (en Pablo sólo en el N.T.) vuelve a aparecer en 2 Corintios 11:13–15, donde esta palabra se emplea tres veces, dos de los falsos apóstoles presentándose y haciéndose pasar como apóstoles de Cristo y ministros de justicia, y una vez de Satanás como ángel de luz, dos veces con *eis* y una vez con *hös*. En Filipenses 3:21 se emplea la palabra del cambio en el cuerpo de nuestra humillación al cuerpo de gloria. Pero aquí es claramente la figura retórica para una alusión velada a Pablo y a Apolos «por vuestra causa» (V.M.) *(dia humas). A fin de que de nosotros aprendáis (hina en hëmin mathëte).* Cláusula final con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, de *manthanö*, aprender. Como una lección ejemplar en nuestros casos *(en hëmin)*. No es más cierto de Pablo y Apolo que de otros ministros, pero las contiendas en Corinto comenzaron acerca de ellos.[1] Así que Pablo se pone abiertamente al frente, junto con Apolos, en la discusión de los principios involucrados. *Lo de no*

[1] Para un detallado estudio de la cuestión del artículo griego, véase *El artículo griego,* por John N. Darby, Apéndice a la obra de W. E. Vine, *Diccionario Expositivo de palabras del Nuevo Testamento*, vol. IV, págs. 465–536 (CLIE, Terrassa, 1987).

[1] Una interpretación alternativa es la ya expuesta en una nota sobre la Introducción, que el apóstol no se refiere aquí a sí mismo y a Apolos como los realmente seguidos por los facciosos de Corinto, sino sólo a guisa de ejemplo para establecer los principios que enuncia, sin mencionar a los verdaderos cabecillas de las facciones. Así, la V.M. traduce: «Y estas cosas, hermanos, las he transferido en figura a mí mismo y a Apolos, por vuestra causa, para que en nosotros aprendieseis a no pasar más allá de lo arriba escrito, para que ninguno de vosotros se engría a favor de uno en contra de otro». J. N. Darby traduce de este modo: «las he transferido, en su aplicación, a mí mismo y a

propasarse de lo que está escrito (to më huper ha gegraptai). Es difícil traducir este giro griego al castellano. El artículo to está en caso acusativo como objeto del verbo *mathëte* (aprender) y señala a las palabras «*Më huper ha gegraptai*», aparentemente un proverbio o una regla, de forma elíptica, y sin verbo principal expresado con *më*, sea «pensar» (RVR), «saber» (RV), «pasar» (V.M.), «propasarse» (RVR77). Besson da una buena solución traduciéndolo en forma de cita: «para que en nosotros aprendáis aquello de "no más allá de lo que está escrito"». Se da una constante tendencia a suavizar las elipsis de Pablo, como en 2 Tesalonicenses 2:3; 1 Corintios 1:26, 31. Lightfoot cree que Pablo puede tener en mente pasajes del A.T. citados en 1 Corintios 1:19, 31; 3:19, 20. *Para que ninguno de vosotros se engría* (V.M.) *(hina më phusiousthe).* Uso subfinal de *hina* (segundo uso en esta oración) con la idea de resultado. No está claro si *phusiousthe* (verbo tardío como *phusiaö*, *phusaö*, estallar, hinchar, engreír), usado sólo por Pablo en el N.T., está en presente de indicativo con *hina* como *zëloute* en Gálatas 4:17 (cf. *hina ginöskomen* en 1 Jn. 5:20) o en presente de subjuntivo por contracción irregular (Robertson, *Grammar*, págs. 203, 342ss.), probablemente el presente de indicativo. *Phusioö* proviene de *phusis* (naturaleza) y por ello significaba hacer natural, pero es empleado por Pablo justo como *phusaö* o *phusiaö* (de *phusa*, un par de fuelles), una vívida imagen del engreimiento. *Ninguno ... a favor de uno en contra del otro (heis huper tou henos kata tou heterou).* Ésta es la precisa idea de este giro de aposición partitiva. Ésta es la regla entre los sectarios. Están «a favor» *(huper)* de uno y «contra» *(kata*, abajo sobre, en caso genitivo) el otro *(tou heterou*, no meramente otro o un segundo, sino de clase diferente, *heterodoxo).*

7. Te distingue (se diakrinei), te separa. *Diakrinö* significa cribar o separar entre *(dia)* como en Hechos 15:9 (que véase), pasaje en el que se añade *metaxu* para hacerlo más claro. Todo el engreimiento reposa sobre la superioridad de dones y gracias como si hubieran surgido de uno mismo o hubieran sido adquiridos por el propio esfuerzo. *Que no hayas recibido (ho ouk elabes).* «Otro dedo en la llaga» (Robertson y Plummer). El orgullo intelectual, racial, nacionalista, religioso, queda así excluido. *Te glorías (kauchasai)*. La desinencia original de segunda persona de singular en voz media *-sai* es aquí preservada con una contracción de vocal variable, *kauchaesai = kauchasai* (Robertson, *Grammar*, pág. 341). Pablo siente predilección por este antiguo y atrevido verbo para denotar la acción de jactarse o de gloriarse. *Como si no lo hubieras recibido (hös më labön)*. Esta pulcra cláusula participia (segundo aoristo activo de *lambanö)* con *hös* (presuposición) y la negación *më* hace finalmente estallar el fuelle hinchado del engreimiento infundado. ¡Qué preguntas más penetrantes ha hecho Pablo! Robertson y Plummer dicen de Agustín: «Diez años antes del desafío de Pelagio, el estudio de los escritos de san Pablo, y especialmente de este versículo y de Romanos 9:16, habían cristalizado en su mente las distintivas doctrinas agustinianas de la depravación total del hombre, de la gracia irresistible, y de la absoluta predestinación». La responsabilidad humana es real más allá de toda duda, pero no hay lugar alguno para el orgullo y el engreimiento.

8. Ya estáis saciados (ëde kekoresmenoi este). Perfecto de indicativo, voz pasiva, estado de consumación, de *korennumi*, antiguo verbo griego saciar, satisfacer. El único otro ejemplo en el N.T. es Hechos 28:28, que véase. Pablo puede que se refiera a Deuteronomio 31:20; 32:15. Pero es una punzante ironía, incluso sarcasmo. Westcott y Hort hacen de ello una pregunta, así como del resto de la oración, que Nestlé ha vuelto a pasar a enunciativo. *Ya estáis ricos (ëdë eploutësate)*. Nótese el cambio a aoristo ingresivo de indicativo de *plouteö*, viejo verbo ser rico (cf. 2 Co. 8:9). «Los aoristos, usados en lugar de perfectos, implican un apresuramiento indecoroso» (Lightfoot). «Se han montado un milenio privado para ellos solos» (Robertson y Plummer) con todas las bendiciones del Reino Mesiánico (Lc. 22:29ss.; 1 Ts. 2:12; 2 Ti. 2:12). *Sin nosotros reináis (chöris hemon ebasileusate).* Un hiriente sarcasmo. Os habéis hecho reyes sin nuestra compañía. Algunos piensan que Pablo está empleando aquí, como en 3:21, una fraseología estoica, con toda la intención pero con sus propios significados. Si es así, difícilmente sería de manera consciente. Pablo estaba ciertamente familiarizado con mucha de la literatura de su época, pero ésta no conformó sus ideas. *¡Y ojalá reinaseis! (kai ophelon ge ebasileusate).* Más exactamente: «Y ojalá que hubierais llegado a reinar (o a ser reyes)». Se trata de un deseo incumplido acerca del pasado expresado por medio de *ophelon* y el aoristo de indicativo, en lugar de mediante *ei gar* y el aoristo de indicativo (el giro antiguo). Véase Robertson, *Grammar*, pág. 1.003, para la construcción con la partícula *ophelon* (una forma aorista segunda no aumentada). *Para que nosotros reinásemos también juntamente a vosotros (hina kai hëmeis humin sunbasileusömen)*. Contraste irónico con *chöris hëmon ebasileusate*, justo antes. Caso instrumental asociativo de *humin* después de *sun-*.

[p 433] 9. Nos ha asignado a nosotros los apóstoles los últimos lugares (hëmas tous apostolous eschatous apedeixen). El primer aoristo de indicativo en voz activa de *apodeiknumi*, antiguo verbo que denota mostrar, exponer a la vista o exhibir (Herodoto), en un sentido técnico (cf. 2 Ts. 2:4) para las exhibiciones de gladiadores como en *ethëriomachësa* (1 Co. 15:32). En este gran desfile Pablo y otros apóstoles van los últimos *(eschatous*, predicado acusativo después de *apedeixen)* como un gran final. *Como a sentenciados a muerte (hös epithanatious).* Palabra tardía, sólo aquí en el N.T. La LXX (Bel y el Dragón 31) la utiliza para designar a los que eran arrojados a diario a los leones. Dionisio de Halicarnaso (A. R. vii. 35) lo emplea para designar a los que eran arrojados desde la Peña Tarpeia. Los gladiadores decían *morituri salutamus*. Todo ello en violento contraste con las pretensiones regias mesiánicas de los corintios. *Espectáculo (theatron)*. Cf. Hebreos 11:33–40. Este término, como nuestro teatro, significa el espectáculo mostrado allí (*theama* o *thea)*, y, como aquí, al hombre exhibido como espectáculo, como el verbo *theatrizomenoi*, hecho un espectáculo (He. 10:33). En ocasiones se refiere a los espectadores *(theatai)* como nuestra «sala» para la audiencia. Aquí los espectadores incluyen «al mundo, a los ángeles, y a los hombres» *(töi kosmöi kai aggelois kai anthröpois)*, caso dativo de interés personal.

10. Nosotros—vosotros (hëmeis—humeis). Triple contraste en un acusado énfasis irónico. «Las tres antítesis se refieren, respectivamente, a la enseñanza, al comportamiento y a la posición en el mundo» (Robertson y Plummer). Los apóstoles eran insensatos por amor de Cristo (2 Co. 4:11; Fil. 3:7). Ellos hacían de «la unión con Cristo la base de la sabiduría mundana» (Vincent). Hay cambio de orden (quiasma) en el tercer contraste irónico. Son excesivos en sus pretensiones. *Endoxos*, ilustres, es una de las 103 palabras que se encuentran solamente en Lucas y Pablo en el N.T. Concepto de exhibición y esplendor.

11. Hasta el momento presente (achri tës arti höras). Arti (justo ahora, este mismo momento) acentúa la continuidad del contraste aplicado a Pablo. Diez verbos y cuatro participios desde 11 hasta el 13 nos dan una gráfica imagen de la condición de Pablo en Éfeso cuando escribe esta epístola. *Padecemos hambre (peinömen), tenemos sed (dipsömen), andamos mal vestidos (gumniteuomen)*, verbo tardío para denotar andar escasos de vestimenta, derivado de *gumnëtës*; *somos abofeteados (kolaphizometha)*, dar un golpe con el puño, de *kolaphos* y una de las pocas palabras del N.T. y eclesiásticas, véase Mateo 26:67; *no tenemos morada fija (astatoumen)*, de *astatos*, yendo errantes, y sólo encontrado aquí y en Antol. Pal. y Aquila en Isaías 58:7. Field, en *Notes*, pág. 170, traduce 1 Corintios 4:11 «y somos vagabundos» o trotamundos espirituales.

12. Nos fatigamos (kopiömen). Un verbo tardío común para fatiga en trabajo (Lc. 5:5), *trabajando con nuestras propias manos (ergazomenoi tais idiais chersin)*, caso instrumental *chersin*, y no simplemente para sí mismo, sino también para Aquila y Priscila, tal como explica en Hechos 20:34. Este toque personal da color al bosquejo. Pablo alude frecuentemente a este hecho (1 Ts. 2:9; 2 Ts. 3:8; 1 Co. 9:6; 2 Co. 11:7). «Los griegos menospreciaban el trabajo manual; san

---

Apolos, por causa de vosotros …», y da este comentario: «… Así aquí Pablo está realmente refiriéndose a aquellos que fueron con grandes pretensiones entre los corintios, y transfirió lo sucedido a sí mismo y a Apolos con el fin de poder establecer el principio de modo universal, sin dar los nombres de estas personas» [*New Translation of the Bible* (1881), *loc. cit*.]. Éste puede haber sido el caso, por el tenor general tanto de esta Epístola como de la Segunda, y éste parece ser el sentido del versículo que nos ocupa (2 Co. 4:6). Cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit*. *(N. del T.)*.

Pablo se gloría en él» (Robertson y Plummer). Cf. Deissmann, *Light, etc.*, pág. 317. *Nos maldicen, y bendecimos (loidoroumenoi eulogoumen).* Casi el lenguaje de Pedro acerca de Jesús (1 P. 2:23) en armonía con las palabras de Jesús en Mateo 5:44 y Lucas 6:27. *Padecemos persecución, y la soportamos (diökomenoi anechometha).* Nos refrenamos, y no tomamos represalias. Véase la otra imagen que da Pablo de sus experiencias en los vívidos contrastes en 2 Corintios 4:7–10 y 6:3–10 para una interpretación de su lenguaje aquí.

13. Nos difaman, y exhortamos (dusphëmoumenoi parakaloumen). El participio *dusphëmoumenoi* es un viejo verbo (en 1 Mac. 7:41), usar mal, abusar, de *dusphëmos*, pero aparece sólo aquí en el N.T. Pablo está abriendo su mismo corazón ahora después de la punzante ironía anterior. *Como la escoria del mundo (hös perikatharmata tou kosmou).* Literalmente, barridos, enjuagues o limpiezas alrededor, polvo del suelo, de *perikathairö*, limpiar todo alrededor (Platón y Aristóteles), y por ello las inmundicias que se tiran al limpiar. Solamente aquí en el N.T. y sólo en dos pasajes en todo el resto de la literatura. *Katharma* eran los residuos de un sacrificio. En Proverbios 21:18, LXX, aparece *perikatharma* para denotar el macho cabrío que era llevado al desierto. El otro ejemplo se encuentra en Epicteto iii. 22, 78, en el mismo sentido de una ofrenda de expiación de una persona indigna. Era costumbre en Atenas, en caso de peste, arrojar al mar a algún miserable con la esperanza de apaciguar a los dioses. Uno vacila antes de tomarlo en este mismo sentido en Pablo, aunque Findlay cree que es posible que Pablo, en Éfeso, pueda haber oído un clamor en este sentido, semejante al de en persecuciones posteriores de *Christiani ad leones.* En todo caso, en 1 Corintios 15:32 Pablo dice «batallé … contra fieras», y en 2 Corintios 1:9 «pero hemos tenido en nosotros mismos sentencia de muerte». La alusión aquí puede ser a alguna terrible experiencia. La palabra muestra el menosprecio que el populacho efesio sentía hacia Pablo, como se evidencia en Hechos 19:23–41 bajo la influencia de Demetrio y de los artífices. *El desecho de todos (pantön peripsëma).* Palabra tardía, sólo aquí en el N.T.; aparece en Tobías 5:18. Esta palabra se usaba como fórmula en Atenas cuando se arrojaban víctimas al mar, *peripsëma hëmön genou* (Conviértete en un *peripsëma* por nosotros), en el sentido de expiación. Esta palabra significa simplemente escarbar alrededor, de *peripsaö*, escarbaduras o desechos. Esta es posiblemente la idea que tiene aquí como en Tobías 5:18. Vino a tener un sentido elogioso para los cristianos que en una peste daban sus vidas por los enfermos. Pero es aquí una osada figura con Pablo identificado con *perikatharmata*.

14. Para avergonzaros (entrepön). Literalmente, avergonzándoos (participio presente en voz activa de *entrepö)*, viejo verbo, volver a alguien, bien en voz media o con pronombre reflexivo y voz activa, pero el reflexivo *heautois* no está expresado aquí. Véase 2 Tesalonicenses 3:14. El tono duro cambia súbitamente. *Para amonestaros (nouthetön).* Literalmente, amonestándoos (participio presente en voz activa de *noutheteo).* Véase 1 Tesalonicenses 5:12, 14.

15. Porque aunque tengáis (ean gar echëte). Condición de tercera clase, indeterminada, pero con perspectivas de ser determinada (*ean* y presente de subjuntivo), «porque si tenéis». *Ayos (paidagögous).* Esta vieja palabra *(pais*, chico; *agögos*, conductor) se empleaba del guía o asistente del niño que lo llevaba a la escuela, como en Gálatas 3:24, y también como una especie de tutor que se cuidaba del niño cuando no estaba en la escuela. Los ejemplos de los papiros (Moulton y Milligan, *Vocabalary)* ilustran ambos aspectos del pedagogo. Aquí se trata del «ayo en Cristo», Aquel que es el Maestro. Estos son los únicos dos ejemplos del N.T. de esta común palabra. *Yo os engendré (humas egennësa).* Pablo es el *padre espiritual* de ellos en Cristo, en tanto que Apolos y el resto son sus *tutores* o *ayos* en Cristo.

16. Sed imitadores míos (BAS) *(mimëtai mou ginesthe).* «Seguid viniendo a ser (presente de imperativo en voz media) imitadores de mí (genitivo objetivo).» *Mimëtës* es una antigua palabra de *mimeomai*, copiar, imitar *(mimos).* Pablo se mantiene por sus derechos como el padre espiritual de ellos en contra de las pretensiones de los judaizantes que los han indispuesto en contra de él mediante el uso de los nombres de Apolos y de Cefas.

17. He enviado (epempsa). Primer aoristo de indicativo, voz activa. Es probable que Timoteo ya se hubiera ido, como parece evidente en base a 16:10ss. Aparentemente, Timoteo volvió a Éfeso, y fue enviado a continuación a Macedonia antes del alboroto de Éfeso (Hch. 19:22). Es probable que también Tito fuera entonces despachado a Corinto, también antes del motín. *En todas las iglesias (en pasëi ekklësiâi).* Pablo espera que sus enseñanzas y prácticas sean seguidas en cada iglesia (1 Co. 14:33). Nótese su lenguaje aquí, «mis caminos aquellos en Cristo Jesús». Timoteo, como portavoz de Pablo, *recordará (anamnësei)* a los corintios las enseñanzas de Pablo.

18. Algunos están envanecidos (ephusiöthësan). Primer aoristo (efectivo) de indicativo, voz pasiva, de *phusioö*, que véase en el versículo 6. *Como si yo nunca hubiese de ir a vosotros (hös më erchomenou mou pros humas).* Genitivo absoluto con partícula (dando por supuesto que es así) con *më* como negación.

19. Si el Señor quiere (ean ho kurios thelësëi). Condición de tercera clase. Véanse Santiago 4:15, Hechos 18:21 y 1 Corintios 16:7 para el uso de esta frase. Debería representar la constante actitud de uno, aunque no siempre se diga en voz alta. *Sino el poder (alla tën dunamin).* Los engreídos judaizantes se dedicaban mucho a hablar en ausencia de Pablo. Él volverá y conocerá la verdadera fuerza que tienen. 2 Corintios da mucha evidencia de la sensibilidad de Pablo a las palabras de ellos acerca de sus inconsistencias y cobardía (en particular, los capítulos 1, 2, 10, 11, 12, 13). Cambió sus planes para ahorrarles una acción dura, pero no fue por timidez. Más tarde se verá que Timoteo fracasó en su misión y que Tito tuvo éxito.

21. Con vara (en rabdöi). El denominado uso instrumental de *en* como el hebreo (1 S. 17:43). El pastor se apoyaba en su vara, cayado. El ayo tiene asimismo su vara. *¿Iré? (elthö;).* Subjuntivo deliberativo. Pablo les da a ellos la elección. Pueden tenerlo como su padre espiritual o como su ayo con una vara.

[p 434] CAPÍTULO 5

1. De cierto (RV, RVR) *(hölos).* Literalmente, enteramente, del todo, como el término latino *omnino* y el griego *pantös* (1 Co. 9:22). Así, en los papiros aparece denotando «realmente», y también «generalmente» o «por todas partes», como probablemente significa aquí (así lo traduce la V.M.: «Por todas partes»; Besson: «Es voz corriente»). Véase también 6:7. Con una negación tiene el sentido de «en absoluto», como en 15:29; Mateo 5:34, los únicos ejemplos en el N.T., aunque se trata de una palabra común. *Se oye (akouetai).* Presente de indicativo, voz pasiva, de *akouö*, oír; así, literalmente, es oído. «Es oída de vosotros fornicación.» Probablemente la casa de Cloé (1:11) fue la que dio estas malas nuevas (Ellicott). *Y tal (kai toiautë).* Pronombre cualitativo climático poniendo en evidencia el carácter repugnante de este caso particular de relación sexual ilegítima. El término *porneia* se emplea en ocasiones (Hch. 15:20, 29) de tal tipo de pecado en general, y no meramente de los solteros, mientras que *moicheia* es técnicamente adulterio por parte de los casados (Mr. 7:21). *Que ni aun se sabe que exista entre los gentiles (hëtis oude en tois ethnesin).* El colmo del escarnio. Los cristianos de Corinto estaban tratando de ganar paganos para Cristo, y estaban viviendo más inmoralmente que los corintios paganos, entre los que la misma palabra «corintizar» significaba vivir en desenfreno y licencia sexual. Véase Cicerón, *pro Cluentio*, v. 14. *Que alguno tiene la mujer de su padre (höste gunaika tina tou patros echein)*. «De modo que (sentido usual de *höste*) para uno seguir teniendo *(echein*, presente de infinitivo) una esposa de (su) padre.» Probablemente se trataba de una unión permanente (concubina o querida) de alguna clase sin casamiento formal, como en Juan 4:8. Probablemente, la mujer no era la madre del delincuente (sería la madrastra), y el padre puede haber estado muerto o haberla repudiado. La ley judía prescribía la lapidación para este crimen (Lv. 18:8; 22:11; Dt. 22:30). Pero los rabinos (rabí Akiva) inventaron un subterfugio para el caso de un prosélito a fin de permitir esta relación. Quizá los corintios hubieran aprendido también el arte de sutilizar acerca de cuestiones morales en una atmósfera tan inmoral como en la que vivían, y poder así tolerar este crimen en uno de sus propios miembros. Pablo había demandado la expulsión en 2 Tesalonicenses para tales ofensores.

2. Y vosotros estáis envanecidos (kai humeis pephusiömenoi este). Posición enfática de *humeis* (vosotros). Puede comprenderse como una pregunta. Perfecto perifrástico de indicativo, voz pasiva, del mismo verbo *phusioö*, usado ya de los facciosos en Corinto (4:6, 19, 20). Los que pertenecían a la misma facción que aquel perverso justificaban su iniquidad. *Más bien haber hecho duelo (kai ouchi mallon epenthësate).* Posiblemente sea también interrogativo, y nótese el intenso negativo de *ouchi*, lo que lo favorece. Lo menos que podían haber hecho *(mallon*, en lugar de haberse envanecido) era dolerse de vergüenza *(pentheö*, antiguo verbo para denotar lamentarse) como para uno muerto. *Para que fuese quitado (hina arthëi)*. El uso subfinal de *hina* de resultado deseado (1:15) tan común en el *Koiné*. Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *airö*, levantar arriba, llevar afuera. Un decente respeto propio hubiera debido llevar a la inmediata expulsión de este hombre en lugar de envanecerse en su perversidad.

3. Ciertamente yo (egö men gar). Declaración enfática de la propia actitud de indignación por parte de Pablo, *egö* en contraste con *humeis*. Justifica su demanda para la expulsión del hombre. *Como ausente (apön)*. Aunque ausente (participio concesivo), y así de *parön*, aunque presente. Cada uno con el caso locativo *(töi sömati, töi pneumati). He juzgado (ëdë kekrika).* Perfecto de indicativo en voz activa de *krinö*. Ya he decidido o juzgado, como estando presente *(hös parön).* Pablo se sintió obligado a llegar a una decisión acerca de ello, y en una sentencia de mucha dificultad parece concebir un imaginario tribunal eclesial en el que el culpable ha sido juzgado y condenado. Hay varias maneras de puntuar las cláusulas en esta oración en los versículos 3 a 5. No se trata meramente del juicio individual de Pablo. La cláusula genitiva absoluta del versículo 4, *reunidos vosotros (sunachthentön humön*, participio aoristo primero en voz pasiva de *sunagö*, en asamblea regular) *y mi espíritu (kai tou emou pneumatos)* con la asamblea (significa él), y reuniéndonos *en el nombre de nuestro Señor Jesucristo (en töi onomati tou Kuriou hëmön Iësou), con el poder de nuestro Señor Jesucristo (sun tëi dunamei tou Kuriou hëmön Iësou)*, aunque esta cláusula puede ser tomada con el infinitivo entregar *(paradounai).* Da una buena sintaxis y sentido en cualquiera de ambas maneras. La principal diferencia es que si se toma con «reunidos» *(sunachthentön)* Pablo asume menos prerrogativa apostólica para sí mismo. Pero tenía este poder y lo empleó contra Elimas (Hch. 13:8ss.), como Pedro contra Ananías y Safira (Hch. 5:1ss.).

5. El tal sea entregado a Satanás (paradounai ton toiouton töi Satanäi). Tenemos el mismo giro en 1 Timoteo 1:20, empleado de Himeneo y Alejandro. En 2 Corintios 12:7 Pablo hace referencia a su propia dolencia física como un mensajero *(aggelos)* de Satanás. Pablo ciertamente hace referencia a la expulsión de la iglesia y que se le considere como fuera de la comunidad de Israel (Ef. 2:11ss.). Pero no tenemos que inferir que la expulsión de la iglesia local signifique la condenación del transgresor. Los transgresores voluntariosos deben ser expulsados y no considerados como enemigos, sino amonestados como hermanos (2 Ts. 3:14ss.). *Para la destrucción de la carne (eis olethron tës sarkos)*. Tanto para sufrimientos físicos, a semejanza del caso de Job (Job 2:6), como para la derrota de los pecados de la carne, un castigo remedial. *A fin de que el espíritu sea salvo (hina to pneuma söthëi).* El propósito final de la expulsión como disciplina. Nótese el empleo de *to pneuma* en contraste a *sarx* como el asiento de la personalidad (cf. 3:15). El motivo de Pablo no es meramente vengador, sino que busca la corrección del ofensor, cuyo nombre no es dado aquí ni en 2 Corintios 2:5–11, si es que la referencia es al mismo hombre, lo cual es dudoso. La meta es la definitiva salvación del hombre en el día de Cristo, y ello debe lograrse no pasando por alto su pecado.

6. No ... buena (ou kalon). No hermosa, no propia, en vista de este caso de impureza, este cáncer dentro de la iglesia. Precisaban de una operación quirúrgica en el acto, en lugar de jactarse y enorgullecerse (jactancia). *Kauchëma* es aquello en lo que se glorían. *Un poco de levadura hace fermentar toda la masa (mikra zumë holon to phurama zumoi).* Este proverbio aparece con exactamente las mismas palabras en Gálatas 5:9. *Zumë* (levadura) es una palabra tardía derivada de *zeö*, hervir, como lo es *zumoö*, leudar. La contracción es regular (*-oei = -oi)* para el presente de indicativo de la tercera persona, singular. Véanse las parábolas de Jesús para el poder penetrante de la levadura (Mt. 13:33). Algunos de los miembros pueden haber argumentado que un caso así no afectaba a la iglesia como un todo, lo que constituye una especiosa excusa para la negligencia, a la que Pablo da respuesta aquí. El énfasis recae en el término «un poco» (*mikra*, nótese su posición). Masa (*phurama*, de *phuraö*, mezclar, una palabra tardía, en los papiros denota mezclar una receta médica) es una sustancia mezclada con agua y amasada. Compárese con el poder invasor de los gérmenes patológicos en el cuerpo al irse extendiendo dentro de él.

7. Purificaos (ekkatharate). Primer aoristo (efectivo) de imperativo, voz activa, de *ekkathairö*, antiguo verbo purificar fuera *(ek)*, limpiar completamente. Tiempo aoristo de urgencia, hacedlo ahora y hacedlo eficazmente antes de que toda la iglesia quede contaminada. Este giro a la metáfora proviene del mandamiento a expurgar la vieja levadura (*palaian*, ahora vieja y decaída) antes de la fiesta de la pascua (Éx. 12:15ss.; 13:7; Sof. 1:12). Cf. los modernos métodos de desinfección después de una enfermedad contagiosa. *Nueva masa (neon phurama).* Haced un nuevo comienzo como nueva comunidad con la contaminación eliminada. *Neos* es la raíz para *neaniskos*, un joven, no aún viejo *(gëraios).* Así el vino nuevo (*oinon neon*, Mt. 9:17). *Kaions* es nuevo en comparación a antiguo *(palaios).* Véase la distinción en Colosenses 3:10; Efesios 4:22ss.; 2 Corintios 5:17. *Sin levadura (azumoi).* Sin (*a*, privativo) levadura, el estado normal e ideal de los cristianos. Una palabra infrecuente entre los clásicos (una vez en Platón). Son una nueva creación *(kainë ktisis)*, «ejemplificando la máxima de Kant de que uno debería tratar al otro como si fuera aquello que tú desearías que fuera» (Robertson y Plummer). *Porque nuestra pascua, que es Cristo, ya fue sacrificada por nosotros (kai gar to pascha hëmön etuthë Christos).* La traducción de la RVR77 sigue el Textus Receptus, que aquí añade *huper hëmön* entre *pascha hëmön* y *etuthë*. *Etuthë* es el primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *thuö*, un verbo antiguo que significa sacrificar. Eufonía de consonantes, *th* a *t* debido a *-thë*. Se trata de una referencia a la muerte de Cristo como el Cordero Pascual (uso común de *pascha* como Mr. 14:12; Lc. 22:7), la figura usada mucho tiempo antes por el Bautista aplicándola a Jesús (Jn. 1:29). Pablo quiere decir que el Cordero ya había sido inmolado en el Calvario, y que sin embargo vosotros no os habéis librado de la levadura.

8. Así que celebremos la fiesta (höste heortazömen). Presente de subjuntivo, voz activa (volitivo). Sigamos manteniendo la fiesta, una fiesta perpetua (Lightfoot), y manteniendo la levadura fuera. Es bien posible que Pablo estuviera escribiendo próximo al tiempo de la pascua judía, porque era antes de Pentecostés (1 Co. 16:8). Pero, si es así, se trata de un mero detalle incidental, y su lenguaje aquí no es un argumento en favor de la observancia de la Pascua por parte de los cristianos. *Con la levadura de malicia y de maldad (en zumëi kakias* **[p 435]** *kai ponërias).* Una disposición maligna y actos malvados. *Con panes sin levadura, de sinceridad y de verdad (en azumois eilikrinias kai alëtheias).* No hay palabra alguna para «pan». El plural de *azumois* puede sugerir «elementos» u «hogazas». *Eilikrinia* (sinceridad) no aparece en el griego antiguo y es infrecuente en el griego posterior. En los papiros significa, en un ejemplo, probidad. La etimología es incierta. Boisacq se inclina a pensar que se deriva de *heilë* o *helë*, luz del sol, y *krinö*, juzgar a la luz del sol, poner bajo la luz. *Alëtheia* (verdad) es una palabra común derivada de *alëthës*, veraz, y ésta de *a*, privativo, y *lëtho* (*lathein*, *lanthano*, esconder u ocultar), y, por tanto, manifiesto, no oculto. La idea griega de la verdad es afuera en lo abierto. Nótese Romanos 1:18, donde Pablo describe a los que retienen la verdad en injusticia.

9. Os escribí por carta (egrapsa humin en tëi epistolëi). No el aoristo epistolario, sino una referencia a una epístola a los corintios anterior a ésta (nuestra Primera Corintios), que no nos ha sido preservada. ¡Qué hallazgo sería si un fajo de papiros egipcios nos la devolviera! *Que no os juntéis con los fornicarios (më sunanamignusthai pornois).* Presente de infinitivo en voz media con *më* en un mandamiento indirecto de un verbo compuesto doble tardío empleado en los papiros, mezclar con *(sun-ana-mignusthai*, un verbo en *mi).* En el N.T. se encuentra sólo aquí y en el versículo 11 y en 2 Tesalonicenses 3:14 (véase). Se emplea

aquí con el caso instrumental asociativo (*pornois*, de *peraö*, *pernëmi*, vender, hombres y mujeres que venden sus cuerpos por concupiscencia). Es una cuestión actual y oportuna plantearse hasta qué punto las posturas modernas intentan justificar el vicio en hombres y mujeres.

10. No en general (ou pantös). No absolutamente, no en todas las circunstancias. Así Pablo pone una limitación a su prohibición y la limita a los miembros de la iglesia. No tiene jurisdicción sobre los de fuera (este mundo, *tou kosmou toutou)*. *Los avaros (tois pleonektais).* Antigua palabra para los que siempre anhelan más y más *(pleon, echö*, tener más). En el N.T. sólo aquí, en 6:10 y Efesios 5:5. Siempre está en mala compañía (los licenciosos y los idólatras) como los modernos gángsters que montan una combinación de licores, prostitución, desafío general a las leyes, en pos de dinero y de poder. *Ladrones (harpaxin)*. Un antiguo adjetivo con un solo género, rapaces (Mt. 7:15; Lc. 18:11), y como sustantivo ladrones o extorsionadores (aquí y en 6:10). Hoy día serían llamados bandidos, secuestradores, chantajistas. *Idólatras (eidölolatrais)*. Palabra tardía para denotar mercenarios *(latris)* de los ídolos *(eidölon)*, y así nuestro mismo término «idólatra». Ver 6:9; 10:7, Efesios 5:5 y Apocalipsis 21:8; 22:15. Nägeli considera esta palabra como una deformación cristiana. *Pues en tal caso os sería necesario (epei öpheilete ara).* Este pulcro modismo griego de *epei* con el imperfecto de indicativo *(öpheilete*, de *opheilö*, estar bajo obligación) es realmente la conclusión de una condición de segunda clase con la condición no expresada (Robertson, *Grammar*, pág. 965). En ocasiones se usa también *an*, como en Hebreos 10:2, pero con verbos de obligación o necesidad *an* generalmente desaparece, como aquí (cf. He. 9:20). La condición inexpresada aquí sería «si ello fuera cierto» (incluyendo a los fornicarios, codiciosos e idólatras del mundo exterior). *Ara* significa en tal caso.

11. Más bien os escribí (nun de egrapsa humin). Éste es el aoristo epistolario que hace referencia a esta misma epístola y no a otra anterior como en el versículo 9. Ahora, empero, os escribí (cuando lo leáis). *Con ninguno que, llamándose hermano, sea (ean tis adelphos onomazomenos ëi).* Condición de la tercera clase, un caso supuesto. *O maldiciente, o borracho (ë loidoros ë methusos)*. *Loidoros* aparece en Eurípides como adjetivo, y en escritos posteriores. En el N.T. sólo aquí y en 6:10. Para el verbo, véase 1 Corintios 4:12. *Methusos* es una antigua palabra griega para denotar a mujeres e incluso a hombres (cf. *paroinos*, de hombres, 1 Ti. 3:3). En el N.T. sólo aquí y en 6:10. Cf. Romanos 13:13. Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 316) da una lista de virtudes y vicios sobre los contadores para los juegos romanos que se corresponden notablemente bien con la lista de vicios que Pablo da aquí y en 6:10. Crisóstomo señala que la gente de su época se quejaba de la mala compañía que Pablo asignaba a los maldicientes y a los borrachos como personas que eran con vicios ¡más «respetables»! *Con el tal ni aun comáis (töi toioutöi mëde sunesthiein).* Caso instrumental asociativo de *toioutöi* después de *sunesthiein*, «ni siquiera comer con uno así». Los contactos sociales con «un hermano» así quedan prohibidos.

12. Porque, ¿qué me va a mí? (ti gar moi;). «Porque ¿qué es a mí (dativo) juzgar a aquellos fuera *(tous exo)*?» Están fuera de la iglesia y no dentro de la jurisdicción. Dios pasa juicio sobre ellos.

13. Quitad ... a ese perverso (exarate ton ponëron). Mediante esta cita de Deuteronomio 17:7 Pablo remacha el caso en favor de la expulsión del transgresor (5:2). Nótese *ex* dos veces, y el tiempo aoristo efectivo.

CAPÍTULO 6

1. ¿Se atreve alguno de vosotros? (tolmäi tis humön;). ¿Osa alguno de vosotros? Pregunta retórica con presente de indicativo de *tolmaö*, antiguo verbo derivado de *tolma*, osadía. Bengel: *grandi verbo notatur laesa majestas Christianorum.* «Esta palabra es un argumento en sí misma» (Robertson y Plummer). Aparentemente, Pablo tiene en mente un caso concreto, como en el capítulo 5, aunque no menciona nombres. *Cuando tiene un asanto contra otro (pragma echön pros ton heteron)*. Sentido forense de *pragma* (de *prassö*, hacer, imponer, extorsionar como en Lc. 3:13), una causa, un pleito (Demóstenes 1.020, 26), con el otro o el prójimo como en 10:24; 14:17; Gálatas 6:4; Romanos 2:1. *Ir a juicio (krinesthai).* Presente en voz media o pasiva (cf. Ro. 3:4) en el mismo sentido forense que *krithënai* en Mateo 5:40. *Kritës*, juez, se deriva de este verbo. *Delante de los injustos (epi tön adikön).* Este uso de *epi* con el genitivo para «en presencia de» es idiomático como en 2 Corintios 7:14, *epi Titou*, en el caso de Tito. Los judíos mantenían que presentar un pleito ante un tribunal de idólatras era una blasfemia contra la ley. Pero los griegos estaban muy predispuestos a pleitear entre sí. Probablemente los cristianos griegos presentaban pleitos ante jueces paganos.

2. Han de juzgar al mundo (ton kosmon krinousin). Futuro de indicativo, voz activa. En el Día del Señor, con el Señor Jesús (Mt. 19:28; Lc. 22:30). *¿Sois indignos de juzgar los casos menos importantes? (anaxioi este kritëriön elachistön;). Anaxios* es una antigua palabra (*an* y *axios)*, aunque sólo se encuentra aquí en el N.T. Hay disputa acerca del sentido del término *kritëria* aquí y en el versículo 4, una antigua palabra que no aparece en ningún otro lugar del N.T. excepto en Santiago 2:6. Naturalmente, al igual que otras palabras en *-tërion (akroatërion*, auditorio, Hch. 25:23), esta palabra significa el lugar en el que se emite el juicio, o tribunal. En las *Constituciones Apostólicas* ii. 45 tenemos *më erchesthö epi kritërion ethnikon* (que no acuda ante un tribunal pagano). Así, aquí significaría: «¿Sois indignos de los tribunales de menor importancia?» Esto es, ¿de sentaros en los tribunales menores, de establecer tribunales vosotros mismos para resolver tales cuestiones?

3. ¿Cuánto más las cosas de esta vida? (Mëti ge biötika;). La pregunta espera la respuesta no, y *ge* añade acero al sorprendido tono de Pablo: «¿Me es preciso decir?» Puede ser entendido también como una elipsis: «No me hagáis decir» *(mëtige legö)*, no decir. *Biötika* aparece primeramente en Aristóteles, pero es de uso común después de él. En los papiros se emplea de asuntos de negocios. Procede de *bios* (manera de vivir en contraste a *zöë*, principio de vida).

4. Si, pues, tenéis juicios sobre cosas de esta vida (biötika men oun kritëria ean echëte). Nótese la posición enfática (prolepsis) de *biötika kritëria* (tribunales pertenecientes a esta vida, como entonces). «Si tenéis tribunales pertenecientes a esta vida» (condición de tercera clase, *ean echëte).* Si *kathizete* (ponéis) es indicativo e interrogativo, entonces por medio de «los que no son de estima en la iglesia» *(tous exouthenëmenous en tëi ekklësiâi)* Pablo hace referencia a los paganos como en el versículo 1. Si *kathizete* es imperativo, entonces Pablo se refiere a los miembros menos estimados de la iglesia para un trabajo tan poco deseado. Es un término duro para los paganos, pero de indignación para con los cristianos.

5. Para avergonzaros lo digo (pros entropën humin legö). Vieja palabra, *entropë*, derivada de *entrepö*, girar dentro (1 Co. 4:14, véase). En el N.T. sólo aquí y en 15:34. *Sabio (sophos).* Pablo pasa del sarcasmo a la pasión. *¿No hay (eni*, forma corta de *enesti)?* Con doble negativo *ouk—oudeis*, esperando la respuesta sí. Es evidente, en la iglesia habría *un* hombre así. *Que (hos).* Casi consecutivo en concepto, de tal sabiduría que pueda ser idóneo. *Pueda juzgar entre sus hermanos (diakrinai ana meson tou adelphou autou). Krinai* es juzgar o decidir (primer aoristo de infinitivo en voz activa de *krinö*, llevando *dia* (dos) la idea de entre. Luego *ana meson* lo aclara aún más, en medio como árbitro entre hermano y hermano, como *ana meson emou kai sou* (Gn. 23:15, LXX). Es aun así un término condensado, parte del cual no está expresado *(ana meson kai tou adelphou autou)* entre hermano y hermano. El uso de *adelphos* constituye un acerado reproche sobre ellos por acudir a jueces paganos para resolver disputas entre hermanos en Cristo.

[p 436] 6. Y esto ante los incrédulos (kai touto epi apistön). Fuerza de clímax de *kai*. El acusativo de referencia general con *touto*. «Malo es que debieran haber disputas acerca de *biötika*; peor aún que cristiano fuera a entablar pleitos contra cristiano; y que los cristianos hicieran esto ante incrédulos es lo peor de todo» (Robertson y Plummer).

7. De todos modos, ya es una falta en vosotros (ëdë men oun holös hëttëma humin estin). «Ciertamente por tanto hay a vosotros (para comenzar, *ëdë*, antes de ninguna cuestión de tribunales) total derrota.» *Hëttëma* (de *hëttaomai)* está solamente aquí, Romanos 11:12, en Isaías 31:8 y escritores eclesiásticos. Véase *hëttaomai* (de *hëttön*, menos) en 2 Corintios 12:13 y 2 Pedro 2:19ss. *Nikë* era victoria y *hëtta* derrota con los griegos. Es una derrota para los cristianos entablar pleitos (*krimata*, generalmente decretos o juicios) entre sí. Ello era prueba del fracaso del amor y del perdón (Col. 3:13). *Sufrís (adikeisthe).* Presente de indicativo en voz media, del antiguo verbo *adikëo* (de *adikos*, no correcto). Mejor sufrir el mal tú mismo que sufrir *derrota* en la cuestión del amor y del perdón de un hermano. *Ser defraudado (apostereisthe).* Permisivo en voz media otra vez, como *adikeisthe*. Dejaros ser robados (antiguo verbo privar, robar) en lugar de tener un pleito.

8. Pero vosotros cometéis el agravio, y defraudáis (alla humeis adikeite kai apostereite). «Pero (adversativo *alla*, al contrario) vosotros (enfático) hacéis la injusticia y el robo» (voces activas), «y ello a vuestros hermanos» *(kai touto adelphous).* El mismo modismo que al final del versículo 6. El punto culminante de la injusticia, rebajarse a hacer tal cosa con los propios hermanos en Cristo.

9. Los injustos (adikoi). Para recordarles el verbo *adikeö* acabado de usar. *El reino de Dios (theou basileian). No os dejéis engañar (më planästhe).* Presente de imperativo, voz pasiva, con la negación *më*. No seáis extraviados por argumentos plausibles para tapar el pecado como un mero conductismo animal. Pablo tiene dos listas en los versículos 9 y 10, una con repetición de *oute*, ni (fornicarios, idólatras, adúlteros, afeminados o *malakoi*, que abusan de sí mismos como si fueran mujeres, con hombres, u homosexuales, como en 1 Timoteo 1:10, una palabra tardía, *arsenokoitai*, que van con hombres como mujeres, las dos formas de este horrible vicio, ladrones, avaros), los otros con *ou*, no (borrachos, maldicientes, estafadores). Todos éstos dejarán de heredar el reino de Dios. Esto era hablar claro en una ciudad como Corinto. Y es necesario hoy en día. Es una solemne lista de los condenados, incluso si algunos de sus nombres estaban en la lista de la iglesia de Corinto, fuera como oficiales o como miembros ordinarios.

11. Y esto erais algunos (kai tauta tines ëte). El dedo en la llaga. Literalmente: «Y estas cosas (*tauta*, plural neutro) erais vosotros (algunos de vosotros)». El horror queda descrito por *tauta*, pero el tines de Pablo limita la descripción a algunos, no a todos. Pero aquello estaba en el pasado (*ëte*, imperfecto de indicativo) como Romanos 6:17. Gracias a Dios, la sangre de Jesús limpia de pecados como éstos. Pero no volváis a ellos. *Mas ya habéis sido lavados (apelousasthe).* Primer aoristo de indicativo en voz media, no pasiva, de *apolouö*. Bien voz media directa, os lavasteis, o media indirecta, como en Hechos 22:16, lavasteis vuestros pecados (sentido de *apo)*. Éste fue su propio acto voluntario en el bautismo, que era la expresión externa del acto previo de Dios de limpiar *(hëgiasthëte*, fuisteis santificados o limpiados antes del bautismo). «Estos conceptos paralelos del estado cristiano en su comienzo aparecen comúnmente en orden inverso» (Findlay). La expresión externa es mencionada generalmente antes del cambio interno que la precede. En este pasaje aparece la Trinidad, como en el mandamiento bautismal en Mateo 28:19.

12. Lícitas (exestin). Aparentemente, este proverbio puede haber sido empleado por Pablo en Corinto (repetido en 10:23), pero no en el sentido usado ahora por los oponentes de Pablo. El «todas las cosas» no incluye aquellas condenadas en el capítulo 5 y en 6:1–11. Pablo limita el proverbio a lo que no es inmoral, a cosas no malas *per se*. Pero incluso en este caso la libertad no es licencia. *Mas no todas son provechosas (all' ou panta sumpherei).* La vieja palabra *sumpherei*, lleva juntamente para bien, y por tanto que vale la pena. Muchas cosas, en sí mismas inofensivas en abstracto, hacen daño a otros en lo concreto. Vivimos en un mundo de relaciones sociales que circunscriben los derechos y libertades personales. *Mas yo no me dejaré dominar de ninguna (all ouk egö exousiasthësomai hupo tinos).* Quizá un juego consciente de palabras con el verbo *exestin*, porque *exousiazö* proviene de *exousia*, y ésta de *exestin*. Verbo usado desde Aristóteles en adelante, aunque no común (Dionisio de Halicarnaso, LXX e inscripciones). En el N.T. sólo aquí, 7:4 y Lucas 22:25. Pablo está decidido a no ser esclavo de nada que en sí mismo sea inofensivo. Mantendrá su dominio de sí mismo. Da un sano consejo a los que tanto hablan acerca de la libertad personal.

13. Pero tanto al uno como a los otros los inutilizará Dios (ho de theos kai tautën kai tauta katargësei). Otro proverbio acerca de la adaptación del vientre *(koilia)* al alimento *(brömata*, no sólo carne), que aparentemente había sido empleado por algunos en Corinto para justificar la licencia sexual (la fornicación y el adulterio). Estos gentiles mezclaban cuestiones que no tenían nada que ver (cuestiones de alimento y sensualidad). «Tenemos trazas de esta burda confusión moral en las circunstancias que dictaron la Carta Apostólica (Hch. 15:23–29), donde se combinan cosas totalmente diversas, como instrucciones acerca de alimentos a evitar y prohibición de la fornicación» (Lightfoot). Tanto el vientre *(tautën)* como los alimentos *(tauta)* serán finalmente inutilizados por Dios, llevados a su fin por la muerte y la transformación. *Pero el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor, y el Señor para el cuerpo (to de söma ou tëi porneiâi alla töi kuriöi, kai ho kurios töi sömati).* Pablo muestra aquí la falacia en el paralelo acerca del apetito del vientre para alimentos. El cuerpo humano tiene una misión más elevada que la mera gratificación del apetito sensual. El sexo es obra de Dios para la propagación de la raza, no para la prostitución. Pablo ya había declarado que Dios mora en nosotros como el santuario del Espíritu Santo (3:16ss.). Esta más elevada función del cuerpo la presenta frente a la baja filosofía griega de aquellos tiempos que ignoraba completamente la idea de Pablo, «el cuerpo es para el Señor, y el Señor para el cuerpo» (dativo de interés personal en ambos casos). «El Señor Jesús y la *porneia* se enfrentaban por la posesión de los cuerpos de los cristianos; por lealtad a Él tenían que renunciar a *aquello*, y cediendo a *aquello* renunciaban a Él» (Findlay).

14. Nos levantará (hëmas exegerei). Futuro de indicativo, voz activa, de *exegeirö*, aunque los MSS. varían mucho, algunos dando el presente y algunos incluso el aoristo. Pero la resurrección del cuerpo da peso adicional al argumento de Pablo acerca de la dignidad y destino del cuerpo *(quanta dignitas*, Bengel) que no debería ser prostituido a la sensualidad.

15. Miembros de Cristo (melë Christou). Antiguo término para miembros del cuerpo. Incluso los estoicos mantenían que el cuerpo era común con los animales (Epicteto, *Disertaciones*, L. iii. 1), y que la razón era lo único que tenían semejante a los dioses. Es indudable que algunas de las formas del moderno evolucionismo han contribuido a la postura licenciosa de indulgencia sexual animalista, aunque los mejores profesionales de la biología muestran que en los animales superiores la norma es la monogamia. El cuerpo no está sólo adaptado a Cristo (v. 13), sino que forma parte de Cristo, estando en una vital unión con Él. Pablo hará mucho uso de esta figura más adelante (12:12–31; Ef. 4:11–16; 5:30). *¿Quitaré, pues? (aras oun;).* Participio aoristo primero en voz activa de *airö*, antiguo verbo arrebatar, llevarse consigo, como el término latino *rapio* (nuestro término rapto). *Haré (poiësö).* Puede ser bien futuro de indicativo, voz activa, o primer aoristo de subjuntivo, voz activa (deliberativo). Cualquiera de ambas formas da buen sentido. El horror de tomar deliberadamente «miembros de Cristo» para hacer de ellos «miembros de una ramera» en una unión real abruma a Pablo, y debería abrumarnos a nosotros. *¡De ningún modo! (më genoito).* Segundo aoristo optativo en un deseo negativo para el futuro. Este giro, común en Epicteto, es raro en la LXX. Pablo lo emplea trece veces y Lucas una (Lc. 20:16).

16. Un solo cuerpo (hen söma). Con la ramera. Esta unión es con la ramera como con la esposa. Las palabras, citadas de Génesis 2:24 describiendo la unión sexual de marido y mujer, son también citadas y explicadas por Jesús en Mateo 19:5ss., que véase para discusión del hebraísmo de traducción con uso de *eis*. *Dice (phësin).* Súplase bien *ho theos* (Dios) o *hë graphë* (la Escritura).

17. Un solo Espíritu (hen pneuma). Con el Señor, la unión espiritual vital interior con el Señor Jesús (Ef. 4:4; 5:30).

18. Huid (pheugete). Presente de imperativo. Tened el hábito de huir sin retrasos ni parlamentos. Nótese lo abrupto del asíndeton sin conectivos. La fornicación constituye una violación de los derechos de Cristo en nuestros cuerpos (vv. 13–17) y también arruina el cuerpo mismo. *Fuera del cuerpo (ektos tou sömatos)*, incluso la glotonería y la embriaguez, así como la drogadicción, son pecados hechos sobre el cuerpo, pero no «dentro del cuerpo» *(entos tou sömatos)* en el mismo sentido que la fornicación. Quizá la idea dominante de Pablo aquí ***[p 437]*** es que la fornicación, como ya se ha visto, rompe el vínculo místico entre el cuerpo y Cristo, y que por ello el fornicario *(ho porneuön) peca contra su propio cuerpo (eis to idion söma hamartanei)* en un sentido que no sucede con otros terribles pecados. El fornicario toma su cuerpo, que pertenece a Cristo, y lo une a una ramera. En la fornicación el cuerpo es el instrumento de pecado, y deviene el sujeto del daño que se recibe. En otro sentido la fornicación atrae al cuerpo las dos más terribles enfermedades aún incurables[1] (gonorrea y sífilis), que maldicen el propio cuerpo y transmiten la maldición hasta la tercera y cuarta generación. Aparte de la sublime perspectiva dada aquí por Pablo acerca de la relación del cuerpo con el Señor, ningún posible padre o madre tienen derecho a transmitir unas enfermedades tan terribles y desastrosas a sus hijos y nietos. La corrupción moral y física causadas por la inmoralidad desafían toda imaginación.

19. Vuestro cuerpo es santuario (to söma humön naos estin). Cf. 3:16. Nuestros espíritus moran en nuestros cuerpos y el Espíritu Santo mora en nuestros espíritus. Algunos de los gnósticos sutilizaban acerca de los pecados del cuerpo y de la comunión con Dios en el espíritu. Pablo no está dispuesto a admitir ninguno de estos subterfugios. Nuestro cuerpo es el mismo santuario del Espíritu Santo. En Corinto se encontraba el templo de Afrodita, en el que la fornicación era considerada como consagración en lugar de una absoluta corrupción. Allí había prostitutas como sacerdotisas de Afrodita, para ayudar a los hombres a adorar a la diosa mediante la fornicación. *No sois vuestros (ouk este heautön).* Predicado genitivo. No os pertenecéis a vosotros mismos, incluso si pudierais cometer fornicación sin contaminación personal ni autoprofanación. El cristianismo hace que la falta de castidad sea una deshonra en ambos sexos. No hay un doble patrón de moralidad. El alegato de Pablo se dirige aquí primariamente a los hombres, para que sean puros como miembros del cuerpo de Cristo.

20. Porque habéis sido comprados por precio (ëgorasthëte gar timës). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *agorazö*, antiguo verbo, comprar en la plaza del mercado *(agora).* Con genitivo de precio. Pablo no expresa aquí el precio como lo hace Pedro en 1 Pedro 1:19 (la sangre de Cristo) y Jesús en Mateo 20:28 (su vida en rescate). Los corintios comprendieron su significado. *Glorificad, pues, a Dios en vuestro cuerpo (doxasate dë ton theon en töi sömati humön).* Conclusión apasionada de su poderoso argumento en contra de la impureza sexual. *Dë* es una forma abreviada de *ëdë* y es una partícula inferencial con matiz de urgencia. Véase Lucas 2:15. Pablo se mantiene en este exaltado ideal del destino del cuerpo, y apremia a glorificar a Dios en él. Algunos de los cristianos posteriores creyeron que las palabras de Pablo podrían ser aligeradas un tanto añadiendo «y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios», pero estas palabras se encuentran sólo en MSS. tardíos, y son claramente no genuinas. El argumento de Pablo se mantiene férreo en la dignidad del cuerpo como santuario del Espíritu Santo, unido al Señor Jesús.

CAPÍTULO 7

1. En cuanto a las cosas de que me escribisteis (peri de hön egrapsate). Una elipsis de *peri toutön*, el antecedente de *peri hön*, es fácilmente suplida como en papiros. La iglesia había escrito una carta a Pablo en la que se suscitaron una cantidad de problemas específicos acerca del matrimonio. Y estas preguntas las contesta ordenadamente. Las preguntas deben estar claramente delante del lector antes de poder interpretar inteligentemente las respuestas de Pablo. La primera es acerca de si una vida en soltería está mal. Pablo dice intencionadamente que no es mala, sino buena *(kalon)*. Se obtendrá una perspectiva unilateral de la enseñanza de Pablo acerca del matrimonio a no ser que se mantenga una perspectiva apropiada. Una de las marcas características de ciertos herejes será la prohibición del matrimonio (1 Ti. 4:3). Pablo emplea el matrimonio como metáfora de nuestra relación con Cristo (2 Co. 11:1; Ro. 7:4; Ef. 5:28–33). Pablo no está aquí oponiéndose al matrimonio. Está sólo argumentando que el celibato puede ser bueno en ciertas condiciones. El caso genitivo con *haptesthai (tocar)* es la estructura usual.

2. A causa de las fornicaciones (dia tas porneias). Ésta no es la única razón para el matrimonio, pero sí que es una razón verdadera. El principal propósito del matrimonio es los hijos. El amor mutuo es otro. La familia es la base de toda civilización. Pablo no da aquí una visión disminuida del matrimonio, sino que está simplemente dando respuestas que se le habían pedido acerca de la vida en Corinto.

3. Cumpla ... el deber conyugal (tën opheilën apodidotö). El matrimonio no es simplemente algo no malo, sino que para muchos constituye un deber. Tanto marido como mujer tienen una obligación mutua, el uno para el otro. «Esta sentencia defiende la relación marital frente a los rigoristas, como la del versículo 1 alaba el celibato frente a los sensuales» (Findlay).

4. La mujer (hë gunë). La mujer es mencionada en primer lugar, pero la igualdad de los sexos en el vínculo conyugal queda claramente presentada como la manera de mantener el matrimonio honroso y sin mancilla (He. 13:4). «En el matrimonio cesa la propiedad separada de la persona» (Robertson y Plummer).

5. A no ser por algún tiempo de común acuerdo (ei mëti [an] ek sumphönou pros kairon). Si *an* es genuino, puede bien ser considerada como *ean* aunque sin un verbo, o como añadida desarticuladamente después de *ei mëti* y construida con ella. *Para ocuparos sosegadamente en la oración (hina scholasëte tëi proseuchëi).* Primer aoristo de subjuntivo, voz activa, de *scholazö*, verbo tardío de *scholë*, ocio (nuestro término «escuela»), y así tener ocio (acto puntual, no permanente) para la oración. Nótense las devociones privadas en este pasaje. *Para que no os tiente Satanás (hina më peirazëi).* Presente de subjuntivo, que Satanás no prosiga tentándoos. *A causa de vuestra incontinencia (dia tën akrasian [humön]).* Una palabra tardía, de Aristóteles en adelante, para *akrateia*, de *akratës* (sin dominio propio, *a*, privativo, y *krateö*, controlar, una usual y antigua palabra). En el N.T. solamente aquí y en Mateo 23:25, que véase.

6. Por vía de concesión (kata sungnömën). Antiguo término para perdón, concesión, indulgencia. *Secundum indulgentiam* (Vulgata). Sólo aquí en el Nuevo Testamento, aunque se usa en los papiros para denotar perdón. La palabra significa «conociendo juntamente», comprensión, acuerdo, y así concesión. *No por mandamiento (ou kat' epitagën).* Palabra tardía (en los papiros) proveniente de *epitassö*, antigua palabra denotando mandar. Pablo no ha mandado que nadie se case. Lo ha dejado como cosa abierta.

7. Quisiera más bien (thelö de). «Pero deseo.» Seguido del acusativo e infinitivo *(anthröpous einai).* Ésta es la preferencia personal de Pablo bajo las actuales condiciones (7:26). *Como yo (hös kai emauton).* Esto significa claramente que Pablo no estaba entonces casado, lo que queda confirmado por 9:5. Que hubiera estado casado o no, y que por tanto fuera ahora viudo, depende de la interpretación de Hechos 26:10, «yo di mi voto». Si esto se interpreta literalmente (la forma más normal de tomarlo) como miembro del Sanedrín, Pablo estaba casado en aquel tiempo. No hay manera de decidir. *Su propio don de Dios (idion charisma ek theou)*. Así que cada uno tiene que tomar su propia decisión. Véase 1:7 para *charisma*, una palabra tardía proveniente de *charizomai*.

[1] Escrito en 1930, cuando estas enfermedades no tenían aún curación, que se hizo posible con el advenimiento de los antibióticos una década más tarde. La nueva plaga del Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida (SIDA) ha venido a ser la terrible consecuencia de las actuales aberraciones y promiscuidad sexual de nuestro fin de siglo xx en Occidente (*N. del T.*).

8. A los solteros y a las viudas (tois agamois kai tais chërais). Es posible que por «los solteros» (masculino plural) Pablo se refiera sólo a varones, por cuanto se añade que las viudas y las vírgenes reciben una consideración especial a continuación (versículo 25), siendo también que en el versículo 32 *ho agamos* es el hombre soltero. Es poco probable que Pablo se refiera sólo a viudos y viudas y que quiera designarse a sí mismo como viudo con *hös kágö* (así como yo). Después de tratar de las relaciones maritales en los versículos 2 a 7, vuelve a la cuestión original en el versículo 1 y repite sus propias preferencias personales como en el versículo 7. No dice que sea *mejor* estar soltero, sino sólo que es *bueno* (*kalon*, como en el versículo 1) que permanezcan solteros. *Agamos* es una antigua palabra, y en el N.T. aparece sólo en este pasaje. En los versículos 11 y 34 se emplea de mujeres donde los antiguos griegos hubieran empleado *anandros*, sin marido.

9. Pero si no tienen don de continencia (ei de ouk egkrateuontai). Condición de la primera clase, supuesta como cierta. Voz media directa *egkrateuontai*, mantenerse en sí mismos, controlarse. *Cásense (gamësatösan)*. Primer aoristo (ingresivo) de imperativo, voz activa. Forma *Koiné* usual en *-tösan* para tercera persona plural. *Mejor (kreitton)*. El matrimonio es mejor que la continua tensión sexual. ***[p 438]*** Pablo no ha dicho que el celibato sea *mejor* que el matrimonio, aunque lo ha justificado y ha expresado su propia preferencia personal por él. El uso metafórico de *purousthai* (presente de infinitivo en voz media) para denotar la pasión sexual es cosa bien corriente, como también para denotar dolor (2 Co. 11:29).

10. A los que están unidos en matrimonio (tois gegamëkoosin). Participio perfecto en voz activa de *gameö*, antiguo verbo, casarse, y aún casados, como lo muestra el tiempo verbal. *Mando (paraggellö).* No un mero deseo como en los versículos 7 y 8. *No yo, sino el Señor (ouk egö alla ho kurios).* Pablo no tiene mandamiento de Jesús para los solteros (hombres o mujeres), pero Jesús ha hablado a los casados (maridos y mujeres) como en Mateo 5:31ss.; 19:3–12; Marcos 10:9–12; Lucas 16:18. El Maestro había dicho cosas muy claras acerca del divorcio. Pablo refuerza su propio mandato inspirado con el mandato de Jesús. En Marcos 10:9 tenemos de Cristo: «Por tanto, lo que Dios unió, que no lo separe el hombre» *(më chorizetö). Que la mujer no se separe del marido (gunaika apo andros më choristhënai).* Primer aoristo de infinitivo, voz pasiva (mandamiento indirecto después de *paraggellö)*, de *chorizö*, antiguo verbo proveniente de la preposición adverbial *chöris*, separadamente, aparte de, proveniente de. Aquí se emplea de divorcio por parte de la mujer, cosa que, aunque desacostumbrada entonces, sucedía sin embargo, como en el caso de Salomé (hermana de Herodes el Grande) y de Herodías antes de casarse con Herodes Agripa. Jesús también se refirió a ello (Mr. 10:12). Hoy en día la mayor parte de los divorcios son pronunciados a instancia de la mujer. Este infinitivo pasivo es casi de sentido reflexivo en base a una tendencia constante del *Koiné* (Robertson, *Grammar*, pág. 817).

11. Y si se separa (ean de kai chöristhëi). Condición de tercera clase, indeterminada. Si, a pesar de la clara prohibición de Cristo, se separara (subjuntivo ingresivo pasivo), *quédese sin casar (menetö agamos)*. Aquí Pablo no da lugar a que la parte inocente pueda volver a contraer matrimonio, como sí lo hace Jesús por implicación. *O reconcíliese con su marido (ë töi andri katallagëtö).* Segundo aoristo (ingresivo) de imperativo, voz pasiva, de *katallassö*, viejo verbo compuesto significando intercambiar monedas del mismo valor, reconciliar. Una de las grandes palabras de Pablo para referirse a la reconciliación con Dios (2 Co. 5:18–20; Ro. 5:10). *Diallassö* (Mt. 5:24, que véase) era más común en griego clásico, pero *katallassö* en el tardío. La diferencia de concepto es muy ligera, *dia-* destaca la idea de intercambio, *kat-* la idea perfectiva (reconciliación completa). El caso de *andri* es el dativo de interés personal. Esta oración es un paréntesis entre los dos infinitivos *chöristhënai* y *aphienai* (los dos mandamientos indirectos después de *paraggellö). Y que el marido no abandone a su mujer (kai andra më aphienai).* Esto forma también parte del mandamiento del Señor (Mr. 10:11). *Apoluö* aparece en Marcos del acto del marido, y *aphienai* aquí, significando, ambos, repudiar. Bengel en realidad destaca la diferencia entre *chöristhënai* de la mujer como *separatur* en latín, y llama a la esposa «pars ignobilior» y al marido «nobilior». Dudo que Pablo fuera a defender una postura tan extrema.

12. Y a los demás yo digo, no el Señor (tois de loipois legö egö, ouch ho Kurios). Pablo no tiene nada que decir acerca del matrimonio de parte de Jesús más allá del problema del divorcio. Esto no constituye una negación de inspiración. Simplemente dice que no está citando un mandamiento de Jesús. *Mujer que no sea creyente (gunaika apiston).* Éste es un nuevo problema, el resultado de la obra entre los gentiles, y que no había surgido en tiempos de Jesús. La forma *apiston* es la misma que en masculino debido a que es un adjetivo compuesto. Pablo tiene que tratar con la cuestión de matrimonios mixtos tal como les sucede hoy en día a los misioneros en países paganos. Los demás *(hoi loipoi)* para los gentiles (Ef. 2:3), ya lo hemos visto en 1 Tesalonicenses 4:13; 5:6, que véanse. El marido cristiano contrajo nupcias con su mujer cuando él mismo era incrédulo. La palabra *apistos* significa en ocasiones infiel (Lc. 12:46), pero no aquí (cf. Jn. 20:27). *Ella consiente (suneudokei).* Verbo compuesto tardío, complacerse juntamente con, acordar juntamente. En los papiros. *No la abandone (më aphietö autën).* Quizá aquí y en los versículos 11 y 13 se debería traducir «eche», como *apoluö* en Marcos 10:1. Algunos entienden *aphiëmi* como separación de cuerpos y vivienda, pero no divorcio.

13. Tiene marido que no sea creyente (hëgiastai en tëi gunaiki). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *hagiazö*, poner aparte, santificar, consagrar. Pablo no quiere decir, naturalmente, que el marido incrédulo es salvo por la fe de la mujer creyente, aunque Hodge realmente lo interpreta así. Claramente, lo único que significa es que la relación matrimonial queda santificada, de modo que no hay necesidad de divorcio. Si el marido o la mujer es creyente y el otro está de acuerdo en cohabitar con el cónyuge creyente, el matrimonio es santo y no tiene que ser deshecho. Esto es tan sencillo que uno se interroga ante la capacidad de la gente de confundirse ante el lenguaje de Pablo. *Pues de otra manera vuestros hijos serían inmundos (epei ara ta tekna akatharta).* La común elipse de la condición con *epei*: «Por cuanto, en base a esto, si es de otra manera, vuestros hijos son ilegítimos *(akatharta)*». Si las relaciones de los padres son santas, el nacimiento del hijo tiene que ser asimismo santo (no ilegítimo). «No está suponiendo que el hijo de un padre cristiano sería bautizado, porque ello implicaría que el hijo no era *hagios* hasta que estuviera bautizado. Este versículo no arroja luz sobre la cuestión del bautismo infantil» (Robertson y Plummer).

15. Sujeto a servidumbre (ou dedoulötai). Perfecto pasivo de indicativo de *douloö*, esclavizar, ha sido esclavizado, no permanece en situación de esclavitud. El marido o la mujer creyentes no tienen libertad para separarse, a no ser que el incrédulo o pagano insista en ello. El abandono voluntario por parte del incrédulo deja al otro en libertad, caso éste no contemplado en las palabras de Cristo en Mateo 5:32; 19:9. Lutero argumentaba que la parte cristiana, así liberada, podía volver a casarse. Pero esto no está en absoluto claro, a no ser que la parte incrédula se case primero. *Sino que a paz nos llamó Dios (en de eirënëi keklëken hëmas* o *humas).* Perfecto de indicativo en voz activa de *kaleö*, llamamiento permanente en la esfera o atmósfera de la paz. No desea la esclavización en la relación matrimonial entre el creyente y el incrédulo.

16. Porque ¿qué sabes tú? (ti gar oidas;). Pero, ¿qué está queriendo decir Pablo aquí? ¿Está dando un argumento *en contra* de que el creyente acepte el divorcio, o *a favor* de ello? La sintaxis admite cualquiera de ambas interpretaciones con *ei (si* condicional) después de *oidas*. ¿Es la idea en *ei* (si) *esperanza* de salvar al otro, o *temor* de no salvar y por ello peligro de continuar en la esclavitud de tal servidumbre? Esta idea es probablemente la que se ajusta al contexto, y es la adoptada por la mayor parte de los comentaristas. Y sin embargo uno vacila antes de interpretar a Pablo como *abogando* por el divorcio, a no ser que ello sea insistentemente demandado por el incrédulo. No hay problema en absoluto a no ser que el incrédulo lo provoque. Si se convierte en un caso desesperado, la única solución prudente es la aquiescencia. Pero desde luego el creyente debería estar seguro de que no hay esperanza alguna antes de asentir a la rotura del vínculo. Pablo suscita en primer lugar el problema de la mujer, como en el versículo 10.

17. Fuera de esto (ei më). Este uso de *ei më* como una condición elíptica es muy común (7:5; Gá. 1:7, 19; Ro. 14:14), «excepto esto», como *plën*. Pablo da un principio general como una limitación a lo que acaba de decir en el versículo 15. «Enuncia el principio general que determina estas cuestiones acerca del matrimonio, y esto queda después ilustrado por los casos de la circuncisión y de la esclavitud» (Robertson y Plummer). Se ha dicho que no debe haber esclavitud obligatoria entre el creyente y el incrédulo (el cristiano y el pagano). Pero, por otra parte, no debe haber un abuso irreflexivo de esta libertad, ninguna licencia. *Cada cual ... como el Señor le repartió (hekasöi hös memeriken ho kurios).* Perfecto de indicativo, voz activa, de *merizö*, antiguo verbo, de *meros*, aparte. Cada uno tiene su función, de parte del Señor Jesús, cada uno tiene su llamamiento de Dios. No debe buscar la ruptura de su relación matrimonial si el incrédulo no la demanda. *Y así lo ordeno (kai houtös diatassomai).* Un término militar, antiguo, disponer en todas las iglesias (distribuido, *dia*-). Pablo es consciente de su liderazgo autoritativo como el apóstol de Cristo a los gentiles.

18. Quédese circunciso (më epispasthö), lit.: «No disimule (esto es, su circuncisión)». Presente de imperativo en voz media de *epispaö*, un antiguo verbo que significa estirar adelante. En la LXX (1 Mac. 1:15) y Josefo (*Ant.* XII, V. 1) en este sentido. Sólo aquí en el N.T. Lo dicho es que el judío debe permanecer como judío, el gentil como gentil. Los dos se mantienen en un mismo plano en las iglesias cristianas. Esta libertad acerca de la circuncisión ilustra la libertad acerca de los matrimonios mixtos gentiles.

19. Lo que importa es la observancia de los mandamientos de Dios (alla tërësis entelön theou). Antigua palabra en el sentido de vigilar (Hch. 4:3). La concepción de Pablo de la invalidez de la circuncisión o de la incircuncisión vuelve a ser enunciada en Gálatas 5:6; 6:15; Romanos 2:25–29 (sólo cuenta el judío interior o espiritual).

20. En que fue llamado (hëi eklëthë). Cuando fue llamado por Dios y salvado, sea judío o gentil, esclavo o libre.

[p 439] 21. ¿Fuiste llamado siendo esclavo? (doulos eklëthës;). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva. ¿Fuiste tú, un esclavo, llamado? *No te dé cuidado (më soi meletö).* «No sea un cuidado para ti.» Tercera persona del singular (impersonal) de *melei*, viejo verbo con el dativo *soi*. Era generalmente una condición fija, y un esclavo podía ser un buen siervo de Cristo (Col. 3:22; Ef. 6:5; Tit. 2:9), incluso con amos paganos. *Procúralo más (mallon chrësai).* ¿Procurar qué? No hay «lo» en griego. ¿Debemos suplir *eleutheriâi* (caso instrumental después de *chrësai)*, o bien *douleiâi?* Con la mayor naturalidad *eleutheriâi*, libertad, de *eleutheros*, justo usado. En tal caso, *ei kai* no se toma como aunque, sino que *kai* va con *dunasai*, «pero si puedes hacerte libre, tanto más emplea tu oportunidad de libertad». Globalmente, esta es probablemente la idea de Pablo, en total armonía con el principio general de los matrimonios mixtos con los paganos. *Chrësai* es el aoristo de imperativo en voz media, segunda persona del singular, de *chraomai*, usar, un verbo antiguo y corriente.

22. Liberto del Señor (apeleutheros Kuriou). *Apeleutheros* es una antigua palabra para un esclavo manumitido, *eleutheros*, de *erchomai*, ir, y por ello ir libre, *ap*- fuera de la esclavitud. Cristo es ahora el propietario del cristiano, y Pablo se regocija en llamarse a sí mismo el esclavo *(doulos)* de Cristo. Pero Cristo nos libertó del pecado pagando el rescate *(lutron)* de su vida en la Cruz (Mt. 20:28; Ro. 8:2; Gá. 5:1). Cristo es así el *patronus* del *libertus*, que todo lo debe a su *patronus*. Ya no es más esclavo del pecado (Ro. 6:6, 18), sino esclavo de Dios (Ro. 6:22). *Asimismo el que fue llamado siendo libre, es esclavo de Cristo (homoiös ho eleutheros klëtheis doulos estin Christou).* Los que no eran esclavos, sino libres, al convertirse quedan tan esclavos de Cristo como los que eran y seguían siendo esclavos de los hombres. Todos eran esclavos del pecado y han sido liberados del pecado por Cristo, que ahora es el amo de todos ellos.

23. Por precio fuisteis comprados (timës ëgorasthëte). Véase 6:20 para esta misma frase, aquí repetida. Ambas clases (esclavos y libres) fueron compradas por la sangre de Cristo. *No os hagáis esclavos de los hombres (më ginesthe douloi anthröpön).* Presente de imperativo en voz media de *ginomai* con la negación *më*. Literalmente, dejad de ser esclavos de los hombres. Pablo define aquí de una manera clara su oposición a la esclavitud humana como institución, que se expresa tan poderosamente en la Epístola a Filemón. Aquellos ya libres de la esclavitud humana no deberían convertirse en esclavos.

24. Para con Dios (para theöi). Hay consuelo en esto. Hasta un esclavo puede tener a Dios a su lado permaneciendo al lado de Dios.

25. No tengo precepto del Señor (epitagën Kuriou ouk echö). Un término tardío de *epitassö*, viejo verbo griego denotando mandar, dar órdenes a. Pablo tenía (v. 10) un mandamiento del Señor como el que tenemos en Mateo y Marcos. Era bien posible que Pablo conociera este mandamiento de Jesús como conocía otros dichos de Jesús (Hch. 20:35) incluso si todavía no había tenido acceso a un evangelio escrito o no había recibido ninguna revelación directa acerca de esta cuestión de Jesús (1 Co. 11:23). Los dichos de Jesús se pasaban entre los creyentes. Pero Pablo no tenía ninguna palabra específica acerca de la cuestión de las vírgenes. Éstas precisan de una consideración especial, mujeres solteras jóvenes es lo que Pablo significa aquí (7:25, 28, 34, 36–38), y no como en Apocalipsis 14:4 (metáfora). Es probable que los corintios le hubieran planteado este problema en la carta (7:1). *Mas doy mi parecer (gnömën de didömi).* Acerca de los matrimonios mixtos (12–16) Pablo tenía el mandamiento de Jesús para guiarlo. Aquí no tiene nada que venga de Jesús. Así que no da un «mandamiento», sino sólo «mi parecer», una decisión tomada deliberadamente en base a su conocimiento (2 Co. 8:10), no un mero capricho pasajero. *Como quien ha alcanzado misericordia del Señor para ser fiel (hös ëleëmenos hupo kuriou pistos einai).* Participio perfecto en voz pasiva de *eleeö*, viejo verbo, denotando recibir misericordia *(eleos)*. *Pistos* es predicado nominativo con el infinitivo *einai*. Este lenguaje, lejos de ser una negación de inspiración, es una reivindicación de haber recibido ayuda del Señor para formarse este parecer bien considerado, que no es en ningún sentido un mandamiento, pero sí una opinión inspirada.

26. Creo, pues (BAS) *(nomizö oun).* Pablo pasa a expresar por ello el parecer anteriormente mencionado *(gnömën)*, designándolo como su opinión, no debido a que tenga incertidumbre, sino simplemente porque no se trata de un mandamiento, sino de un consejo. *En vista de la presente aflicción* (BAS) *(dia tën enestösan anagkën).* El participio *enestösan* es segundo perfecto en voz activa de *enistëmi*, y significa «de pie sobre» o «presente» (cf. Gá. 1:4; He. 9:9). Aparece en 2 Tesalonicenses 2:2 del advenimiento de Cristo como no «llegado». No sabemos con certidumbre si Pablo tenía en mente en este versículo la esperada segunda venida de Jesús, aunque es probable que sí. Jesús había hablado de las calamidades que precederían a su venida (Mt. 24:8ss.), aunque Pablo había negado haber dicho que el advenimiento era inminente[1] (2 Ts. 2:2). *Anagkë* es una palabra intensa (vieja y corriente), bien de circunstancias externas, bien del sentimiento interno del deber. Aparece en otros pasajes de los ayes que preceden a la segunda venida (Lc. 21:23) y también de las persecuciones sufridas por Pablo (1 Ts. 3:7; 2 Co. 6:4; 12:10). Quizá haya aquí una combinación de ambas ideas. Se repite el infinitivo de discurso indirecto *(huparchein)* después de *nomizö* con el recitativo *hoti*, «que el ser así es bueno para un hombre» *(hoti kalon anthröpöi to houtös einai).* El empleo del artículo *to* con *einai* lleva obligadamente a esta traducción. Es probable que el significado de Pablo es que es bueno que uno *(anthröpöi*, término genérico para hombre o mujer) permanezca tal como está, casado o soltero. La cópula *estin* no está expresada. Emplea *kalon* (bueno) como en 7:1.

27. ¿Estás ligado a mujer? (dedesai gunaiki;). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *deö*, ligar, con el caso dativo *gunaiki*. El vínculo matrimonial, como en Romanos 7:2. *No procures soltarte (më zëtei lusin).* Presente de imperativo, voz activa, con la negación *më*, «no estés buscando liberación» *(lusin)* del vínculo

[1] Para un estudio alternativo del significado de esta palabra como «ha llegado» en lugar de «es inminente», ver la nota al pie al comentario sobre 2 Tesalonicenses 2:2. Según este significado de *enistëmi*, lo que Pablo habría negado sería entonces no que el Día del Señor fuera inminente, sino que ya hubiera llegado, que estuviera presente (*N. del T.*).

matrimonial, una vieja palabra, sólo aquí en el N.T. *No procures casarte (më zëtei gunaika).* La misma construcción: No estés buscando una mujer. Tanto los solteros como los viudos quedan indicados en *lelusai* (desligado, perfecto pasivo de indicativo de *luö)*. Este consejo lo da Pablo únicamente «en vista de la presente aflicción» (versículo 26, BAS). No se sabe si se mantuvo más tarde en la misma postura.[2] Desde luego, da la más noble perspectiva del matrimonio en Efesios 5:22, 23. Pablo no presenta su opinión para todos los hombres en todos los tiempos. Los hombres consideran que es su deber buscar una esposa.

28. Mas también si te casas (ean de kai gamësëis). Condición de la tercera clase, indeterminada con perspectiva de ser determinada, con el aoristo primero ingresivo (forma tardía) de subjuntivo, voz activa, con *ean:* «Pero si tú también cometes matrimonio o te casas», a pesar del consejo de Pablo en contra. *No pecas (ouch hëmartes).* Segundo aoristo de indicativo, voz activa, de *hamartanö*, pecar, errar el blanco. Aquí o bien Pablo emplea el aoristo atemporal (gnómico) de indicativo, o bien mediante una rápida transición cambia la perspectiva (prolepsis) en la conclusión del futuro (en la condición) al pasado. Estas condiciones mixtas son comunes (Robertson, *Grammar*, págs. 1.020, 1.023). Precisamente esta misma construcción ocurre en el caso de la virgen *(parthenos)*, excepto que aparece la vieja forma del primer aoristo de subjuntivo *(gëmëi)* en lugar de la tardía *gamësëi* anterior. Los MSS. intercambian ambos ejemplos. No hay ningún tipo de diferencia entre ambas formas. *Tendrán aflicción de la carne (thlipsin tëi sarki hexousin).* Posición enfática de *thlipsin* (presión). Véase 2 Corintios 12:7, *skolops tëi sarki* (aguijón en la carne). *Y yo os la quiero evitar (egö de humön pheidomai).* Posiblemente presente de indicativo conativo en voz media. Estoy tratando de ahorraros, como *agei* en Romanos 2:4 y *dikaiousthe* en Gálatas 5:4.

29. Pero esto digo (touto de phëmi). Nótese *phëmi* aquí en lugar de *legö* (vv. 8, 12). Aquí se da un nuevo giro al argumento acerca de la necesidad presente. *El tiempo es limitado (ho kairos sunestalmenos estin).* Perfecto perifrástico de indicativo, voz pasiva, de *sustellö*, viejo verbo poner juntamente, tirar juntamente. Solamente dos veces en el N.T., aquí y en Hechos 5:6, que véase. Encontrado en los papiros para recortar gastos. Calvino lo interpreta como de la brevedad de la vida humana, pero es evidente que Pablo contempla aquí el preacortamiento del tiempo (oportunidad) debido a la posible cercanía de —y esperanza de— la venida de Cristo (3:20). *Que de ahora en adelante* (BAS) *(to loipon hina).* Posición proléptica de *to loipon* delante de *hina* y en el acusativo de referencia general, teniendo *hina* la idea de resultado más bien que de propósito (Robertson, *Grammar*, pág. 997). *Como si no la tuviesen (hös më echontes).* Este uso de *hös* con el *[p 440]* participio para una condición supuesta es normal, y *më* en el *Koiné* es la negación normal para el participio. Así se usa este giro hasta el final del versículo 31.

30. Como si no poseyesen (hös më katechontes). Véase este uso de *katechö*, viejo verbo denotando manteniendo abajo (Lc. 14:9), asir fuertemente, poseer, en 2 Corintios 6:10. Pablo significa que todas las relaciones terrenas tienen que ser consideradas a la ligera por nosotros en vista de la segunda venida.

31. Los que aprovechan el mundo (BAS) *(hoi chrömenoi ton kosmon).* El antiguo verbo *chraomai*, usualmente con el caso instrumental, pero el acusativo aparece en algunas inscripciones cretenses y en escritores posteriores según una tendencia de los verbos a reasumir el uso del acusativo original (Robertson, *Grammar*, pág. 468). *Como no usándolo hasta lo sumo* (V.M.) *(hös më katachrëmenoi).* Uso perfectivo de *kata* en composición, un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T., usar plenamente, del todo. Los papiros dan ejemplos de este sentido. Es una idea mucho más probable que «abusar». *Porque la apariencia de este mundo se pasa (paragei gar to schëma tou kosmou toutou).* Cf. 1 Juan 2:17. *Schëma* es el *habitus*, la apariencia externa, un viejo término, en el N.T. sólo aquí y en Filipenses 2:7ss. *Paragei* (otra antigua palabra) significa «pasa de largo» como un panorama en movimiento (¡una película!). Usado de Jesús pasando de largo por Jericó (Mt. 20:30).

32. Sin congoja (amerimnous). Antiguo adjetivo compuesto *(a*, privativo, y *merimna*, ansiedad). En el N.T. solamente aquí y en Mateo 28:14, que véase. *Las cosas del Señor (ta tou Kuriou).* El estado ideal (así también con respecto a la viuda y a la virgen en el versículo 33), pero incluso los solteros permiten que los cuidados del mundo ahoguen la palabra (Mr. 4:19). *De cómo agradar al Señor (pös aresëi töi Kuriöi).* Subjuntivo deliberativo con *pös* retenido en una pregunta indirecta. Caso dativo de *Kuriöi*. La misma construcción en el versículo 33 con *pös aresëi tëi gunaiki* (su mujer) y en 34 *pös aresëi töi andri* (su marido).

34. Hay asimismo diferencia entre la casada y la doncella (kai memeristai kai hë gunë kai hë parthenos). Pero el texto aquí es incierto, sin poderse casi determinar el genuino. Westcott y Hort ponen *kai memeristai* en el versículo 33, y comienzan una nueva oración con *kai hë gunë*, y añaden *hë agamos* después de *hë gunë*, significando «la viuda y la virgen tienen las dos interés por las cosas del Señor» como el soltero *(ho agamos*, soltero o viuda) en el versículo 32. Es posible que sea así, pero los MSS. varían mucho en cada punto. En todo caso, el argumento de Pablo es que la mujer casada es más propensa a cuidarse de las cosas del mundo. Pero es doloroso comprobar cuántas solteras y viudas van en pos de las cosas del mundo, hoy día, y viven una vida llena de ansiedades y agitación.

35. Para vuestro provecho (pros to humön autön sumphoron). Un viejo adjetivo, ventajoso, con el artículo neutro aquí como sustantivo, del verbo *sumpherö*. En el N.T. sólo aquí y en 10:33. Nótese el plural reflexivo *humön autön*. *No para tenderos lazo (ouch hina brochon humin epibalö). Brochon* es un lazo corredizo empleado para cazar animales a lazo, solamente aquí en el N.T. Los papiros tienen un ejemplo de esto, «colgado con un nudo corredizo». *Epibalö* es segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, de *epiballö*, un viejo verbo que significa echar encima. Pablo no quiere capturar a los corintios al lazo, y obligarles a hacer algo en contra de sus inclinaciones con respecto al matrimonio. *Para lo honesto (pros tö euschëmon)*. Antiguo adjetivo (*eu*, bien; *schëmon*, conformadamente, con buena forma, de *schëma*, figura). Para lo decoroso. *Constante* (BAS) *(euparedron).* Adjetivo construido con *pros to*, delante, una palabra tardía (Hesiquio) de *eu*, bien, y *paredros*, sentado al lado, «para la buena posición al lado del Señor» (caso instrumental asociativo de *Kuriöi*). Cf. María sentada a los pies de Jesús (Lc. 10:39). *Sin distracciones (aperispastös).* Adverbio tardío (Polibio, Plutarco, LXX) del adjetivo *aperispastos* (común en los papiros), de *a*, privativo, y *perispaö*, estirar alrededor (Lc. 10:40).

36. Que no se comporta decentemente (aschëmonein). Antiguo verbo, solamente aquí en el N.T., de *aschëmön* (1 Co. 12:23), de *a*, privativo, y *schëma*. Aparece en los papiros. Infinitivo en discurso indirecto después de *nomizei* (piensa) con *ei* (condición de primera clase, supuesta verdadera). *Si es de edad madura (ean ëi huperakmos).* Antigua palabra, sólo aquí en el N.T., de *huper* (sobre) y *akmë* (la flor de la vida), ha pasado la flor de la juventud, *superadultus* (Vulgata). Adjetivo compuesto con forma femenina como la masculina. Aparentemente los corintios habían preguntado a Pablo acerca del deber de un padre para con una hija de suficiente edad para casarse. *Y así debe hacerse (kai houtös opheilei ginesthai).* «Y debiera suceder.» Pablo ha considerado el problema del matrimonio de las vírgenes desde la perspectiva de la conveniencia. Ahora afronta la cuestión en la que la hija quiere casarse y en la que no hay serias objeciones a lo mismo. Se da el consejo al padre que consienta. Los padres romanos y griegos decidían acerca del matrimonio de sus hijas. «Mi casamiento es cosa de mi padre; no me toca a mí decidir a este respecto» (Hermione en *Andrómaca* de Eurípides, 987). *Que se casen (gameitösan)*. Presente de imperativo plural en voz activa (forma larga).

[2] Pero comparar 1 Timoteo 5:14, donde en unas circunstancias diferentes exhorta a que las viudas jóvenes se casen, tengan hijos, etc., lo que muestra que el parecer expresado en 1 Corintios tiene evidentemente en cuenta condiciones concretas, que no se daban en el caso de Éfeso, donde había problemas diferentes *(N. del T.).*

37. Guardar a su hija doncella (tërein tën heautou parthenon). Aquí se hace referencia al caso en que la hija doncella no desea casarse y el padre está de acuerdo con ella, *hace bien (kalös poiei)*.

38. Hace bien (kalös poiei). Así Pablo alaba al padre que da a su hija en matrimonio *(gamizei).* Este verbo *gamizö* no ha sido encontrado fuera del N.T. Véase Mateo 22:30. *Hace mejor (kreisson poiësei)*. En vista de la necesidad presente (7:26) y de que el tiempo es corto (7:29). Y, sin embargo, cuando todo ha quedado dicho, Pablo deja toda la cuestión de casarse o no casarse sin decidir, teniendo que ser resuelta en cada caso individual.

39. Mientras su marido vive (eph' hoson chronon zëi ho anër autës). Mientras que él vive *(töi zönti andri)*, dice Pablo en Romanos 7:2. Esto es lo ideal, y es pertinente en la actualidad, cuando maridos se encuentran con sus ex mujeres y mujeres con sus ex maridos. Hay algún tornillo suelto en esta situación. Pablo trata aquí brevemente el asunto de las segundas nupcias de las viudas. Lo tratará otra vez en 1 Timoteo 5:9–13, y allí aconsejará a las viudas jóvenes que vuelvan a contraer matrimonio. También aquí Pablo las deja libres para volver a casarse, «con tal que sea en el Señor» *(monon en Kuriöi).* Cada matrimonio debería ser «en el Señor». *Para casarse (gamëthënai)* es primer aoristo de infinitivo en voz pasiva seguido del relativo dativo *hoi* con el antecedente inexpresado *toutöi.*

40. Más dichosa (makariöterä). Comparativo de *makarios*, término empleado en las Bienaventuranzas (Mt. 5:3ss.). *A mi juicio (kata tën emën gnömën).* La misma palabra del versículo 25, no un mandamiento. *Pienso (dokö).* De *dokeö*, no el *nomizö* del versículo 26. Pero insiste en que tiene «el Espíritu de Dios» *(pneuma theou)* en la expresión de su postura inspirada acerca de este enrevesado, complicado y difícil problema del matrimonio. Pero él ha cumplido con su deber y deja que cada uno decida por sí mismo.

CAPÍTULO 8

1. En cuanto a lo sacrificado a los ídolos (peri de tön eidölothutön). Es evidente que los corintios también le habían preguntado en su carta a Pablo acerca de este problema (7:1). Este adjetivo compuesto (*eidölon*, ídolo; *thutos*, adjetivo verbal de *thuö*, sacrificar) se sigue encontrando sólo en el N.T. y en los escritores eclesiásticos, y hasta ahora no se ha descubierto en los papiros. Ya hemos visto este problema mencionado en la decisión de la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:29; 21:25). La relación entre idolatría e impureza era muy estrecha, especialmente en Corinto. Véanse ambos temas relacionados en Apocalipsis 2:14, 20. Por *eidölothuta* se significaba la parte de carne que quedaba después de los sacrificios paganos. Los paganos le daban el nombre de *hierothuton* (1 Co. 10:28). Esta parte restante «era bien comida sacrificialmente, bien llevada a casa para comidas privadas, bien vendida en mercados» (Robertson y Plummer). ¿Qué debían hacer los cristianos acerca de comer tales porciones, bien si eran compradas en el mercado, bien si eran consumidas en casas de otros, o en una fiesta dedicada al ídolo? Así, aquí se incluyen tres cuestiones distintas, que Pablo trata por separado. Es evidente que acerca de este respecto había diferencias de opinión entre los cristianos de Corinto. Se plantean aspectos de este asunto que no habían sido tratados en la Conferencia de Jerusalén, a la que Pablo no hace alusión aquí, aunque sí se refiere a ella en Gálatas 2:1–10. Había el grupo más iluminado que actuaba sobre la base de su conocimiento superior acerca de la no existencia de los dioses representados por los ídolos.

Sabemos que todos tenemos conocimiento (oidamen hoti pantes gnösin echomen). Esto puede ser una cita de la carta (Moffatt, *Lit. of the N.T.*, pág. 112). Desde su conversión a Cristo, conocen la vaciedad de la idolatría. Pablo admite que todos los cristianos tienen este conocimiento (experiencia personal, *gnösis)*, pero añade que este problema no puede ser resuelto por el conocimiento.

[p 441] 2. Envanece (phusion). De *phusioö* (presente de indicativo, voz activa). Véase 4:6. La soberbia puede ser el resultado del conocimiento, en lugar de la edificación *(oikodomei)*, que se deriva del amor. Nótese el artículo *(hë)* tanto con *gnösis* como con *agapë*, haciendo el contraste tanto más acusado. Véase 1 Tesalonicenses 5:11 para el verbo *oikodomeö*, edificar. El amor es la solución, más bien que el conocimiento, en todos los problemas sociales. *Que sabe algo (egnökenai ti).* Perfecto de infinitivo, voz activa, en discurso indirecto después de *dokei* (condición de la primera clase con *ei)*. Así, «ha adquirido conocimiento» (cf. 3:18), ha ido al fondo de la cuestión. *Aún no ha aprendido nada (oupö egnö)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa, aoristo atemporal, declaración sumaria (puntual) de su ignorancia. *Como se debe conocer (kathös dei gnönai).* Segundo aoristo de infinitivo, voz activa, aoristo ingresivo (venir a conocer). La observación de Newton de que estaba sólo recogiendo guijarros en las orillas del océano de la verdad es adecuada. El hombre verdaderamente erudito sabe su ignorancia de lo que se extiende más allá. El conocimiento superficial es como la profundidad de un fangal, no de un manantial de aguas cristalinas.

3. Ha sido conocido por él (houtos egnöstai hup' autou). El amor a Dios (otra vez condición de la primera clase) es el camino para llegar a conocer a Dios. No es seguro si *houtos* se refiere al hombre que ama a Dios, o a Dios que es amado. Las dos cosas son ciertas. Dios conoce a los suyos (2 Ti. 2:19; Éx. 33:12). Los que conocen a Dios son conocidos de Dios (Gá. 4:9). Lo amamos por cuanto Él nos amó primero (1 Jn. 4:19). Pero aquí Pablo usa ambas ideas y ambos verbos. *Egnöstai* es perfecto de indicativo en voz pasiva de *ginoskö*, un estado permanente de reconocimiento por parte de *(hup')* Dios. Nadie está familiarizado con Dios que no le ame (1 Jn. 4:8). Dios pone el sello de su favor sobre aquel que lo ama. Hasta ahí en cuanto al principio.

4. Un ídolo nada es en el mundo (ouden eidölon en kosmöi). Probablemente se trata de la traducción correcta, aunque no se expresa cópula. Acerca de *eidölon* (de *eidos)*, una antigua palabra, véanse Hechos 7:41; 15:20; 1 Tesalonicenses 1:9. El ídolo era una mera representación gráfica o símbolo de un dios. Si el dios no existe, el ídolo es una entidad absolutamente vacía. Estos cristianos gentiles habían llegado a tener conocimiento como el que ya tenían los judíos y los cristianos judíos. *No hay más que un Dios* (o BAS: *No hay Dios, sino uno: oudeis theos ei më heis).* Esto los cristianos lo mantenían con tanto rigor como los judíos. La adoración de Jesús como el Hijo de Dios y del Espíritu Santo no lleva al reconocimiento de tres Dioses, sino de un solo Dios en tres Personas. Fue la adoración de María la Madre de Jesús lo que llevó a Mahoma a clamar: «Alá es Uno». El cosmos, el universo organizado, puede sólo ser regido por un Dios (Ro. 1:20).

5. Porque aunque haya (kai gar eiper eisi). Literalmente: «Porque aun si en realidad hay» (una cláusula concesiva, condición de primera clase, suponiendo que sea cierto por mor del argumento). *Que se llamen dioses (legomenoi theoi).* Pretendidos dioses, que se reputan dioses. Pablo negaba realmente la existencia de estos pretendidos dioses, manteniendo que los que adoraban ídolos (entidades vacías) adoraban en realidad demonios o malos espíritus, agentes de Satanás (1 Co. 10:19–21).

6. Para nosotros, sin embargo, sólo hay un Dios, el Padre (all' hëmin heis theos ho patër). B omite aquí *all*, pero el sentido lo demanda de todas maneras en esta apódosis, una fuerte antítesis a la prótasis *(incluso si al menos: kai eiper). Del cual (ex hou).* Como la fuente *(ex)* del universo *(ta panta* como en Romanos 11:36; Col. 1:16ss.) y también nuestra meta es Dios *(eis auton)* como en Ro. 11:36, donde *di' autou* se añade, en tanto que aquí *di' hou* (por medio del cual) y *di' autou* (por medio de Él) señalan a Jesucristo como el agente intermediario en la creación, como en Colosenses 1:15–20; Juan 1:3ss. Aquí Pablo llama a Jesús *Señor (Kurios)* y no Dios *(theos)*, aunque sí le aplica este término en Romanos 9:5; Tito 2:13; Colosenses 2:9; Hechos 20:28.

7. Pero no en todos hay este conocimiento (all' ouk en pasin hë gnösis). El conocimiento *(hë gnösis)* del que Pablo está hablando. El conocimiento tiene que vencer a la herencia y al medio, a los prejuicios, temores y muchos otros obstáculos. *Habituados hasta aquí a los ídolos (tëi sunëtheiâi heös arti tou eidölou).* Antigua palabra *sunëtheia*, de *sunëthës (sun, ëthos)*, acostumbrado a, como el término latino *consuetudo*, intimidad. En el N.T. sólo aquí, en Juan 18:39 y en 1 Corintios 11:16. Es la fuerza de la costumbre que sigue aferrándose a ellos cuando comen estos alimentos. Los comen como «un sacrificio a los ídolos» *(hös*

eidölothuton), aunque ya no creen en los ídolos. *Siendo débil (asthenës ousa)*. «Queda contaminada, no por participar del alimento contaminado, porque el alimento no puede contaminar (Mr. 7:18ss.; Lc. 11:41), sino por llevar algo a cabo que la conciencia no iluminada no permite» (Robertson y Plummer). Para esta magna palabra *suneidësis* (consciencia, conocer juntamente, conciencia) véase Hechos 23:1. Es importante en las Epístolas de Pablo, en la Primera Epístola de Pedro y en Hebreos. Incluso si no está iluminada, uno tiene que actuar conforme a la conciencia, lo que es un sensible indicador de la propia condición espiritual. El conocimiento se quebranta como guía ante una conciencia débil o no iluminada. Para *asthenës*, débil (falta de fuerza), véase Mateo 26:41. *Se contamina (molunetai).* El antiguo verbo *molunö*, manchar, ensuciar, contaminar, raro en el N.T. (1 Ti. 3:9; Ap. 3:4).

8. No nos hace más aceptos (hëmäs ou parastësei). Futuro de indicativo en voz activa de *paristëmi*, vieja palabra denotando presentar, como en Hechos 1:3; Lucas 2:22; Colosenses 1:28. La comida *(bröma)* no nos dará entrada ante Dios ni para ser aceptos ni para ser rechazados, sea que seamos carnívoros o vegetarianos. *Seremos menos (husteroumetha)*, somos dejados atrás, o nos quedamos cortos. Ambas condiciones son de la tercera clase *(ean më, ean)* indeterminada. *Seremos más (perisseuometha).* Rebosamos, tenemos exceso de crédito. Aquí Pablo elimina la soberbia del conocimiento (los iluminados) y la soberbia del prejuicio (los no iluminados). Cada uno de éstos estaba dispuesto a considerar desfavorablemente al que no pensaba como él, el primero escarneciendo la ignorancia del segundo, y el segundo horrorizado ante la herejía y osadía del primero.

9. Mirad (blepete). Una advertencia a los iluminados. *No sea que de algún modo* (V.M.) *(më pös).* Construcción común después de los verbos de advertencia o de temor, *më pös* con el aoristo subjuntivo *genëtai*. *Que esta libertad vuestra (hë exousia humön hautë). Exousia*, de *exestin*, significa una concesión, permisión, autoridad, poder, privilegio, derecho, libertad. Esto se ensombrece con facilidad. Se convierte en un grito de guerra, esto es, la libertad personal, para aquellos que desean consentirse en sus propios caprichos y apetitos, sin tener en cuenta el efecto de los mismos sobre los demás. *Tropezadero para los débiles (proskomma tois asthenesin)*. Palabra tardía derivada de *proskoptö*, cortar en contra, tropezar en contra. Así, un obstáculo en el que el pie tropiece. En Romanos 14:13 Pablo emplea *skandalon* en paralelo con *proskomma*. No vivimos solos. Este principio se aplica a todas las relaciones sociales en cuestiones de leyes, salud y moralidad. *Noblesse oblige*. Los iluminados tienen que considerar el bien de los no iluminados, o no tienen amor.

10. Si alguno te ve a ti, que tienes conocimiento, sentado a la mesa en un lugar de ídolos (ean gar tis idëi [se] ton echonta gnösin en eidöleiöi katakeimenon). Condición de tercera clase, un caso posible. Pablo describe al hermano iluminado ejerciendo su «libertad» comiendo en el templo de los ídolos. Más tarde considerará el peligro para la misma alma de este hombre en esta fase de la cuestión (10:14–22), pero aquí considera sólo el efecto de tal conducta sobre el hermano no iluminado o débil. Esta osadía de participar en un banquete sacrificial es por ella misma idolátrica, como lo mostrará Pablo. Pero nuestro hermano débil será envalentonado (*oikodomëthësetai*, futuro de indicativo, voz pasiva, será edificado) a proseguir en ello y a hacer aquello que sigue creyendo malo, comer cosas sacrificadas a los ídolos *(eis to ta eidölothuta esthiein).* Es triste constatar cuán a menudo suceden cosas así. Se pone el desafío ante el rostro del hermano no iluminado, en lugar de una amante consideración.

12. Hiriendo su ... conciencia (tuptontes autön tën suneidësin). Viejo verbo, *tuptö*, golpear con el puño, vara, látigo. La conciencia es sensible ante un golpe de esta naturaleza, un bofetón en la cara. *Pecáis contra Cristo (eis Christon hamartanete).* Aquel hecho que estaban pasando por alto. Jesús había dicho a Saulo que lo estaba persiguiendo a Él cuando perseguía a los discípulos (Hch. 9:5). Uno puede preguntarse si Pablo conocía las palabras de Jesús en Mateo 25:40, «a mí me lo hicisteis».

13. La comida (bröma). Le es a mi hermano ocasión de caer (skandalizei ton adelphon mou). Verbo tardío (LXX y N.T.), poner el activador de una trampa (Mt. 5:29) o tropiezo como *proskomma* en el versículo 9 (cf. Ro. 14:13, 21). Los niños pequeños tienden a veces trampas para otros niños pequeños, no sólo para animales, para ver cómo quedan atrapados. *No comeré carne jamás (ou më phagö krea eis ton aiöna).* La intensa negación doble *ou më* con el segundo aoristo de subjuntivo. Aquí Pablo tiene *carne (krea)* con referencia directa a la carne ofrecida a los ídolos. Vieja palabra, pero en el N.T. solamente aquí y en Romanos 14:21. Éste es el principio del amor enunciado *[p 442]* por Pablo, como podemos ver en el versículo 2, aplicado a la cuestión de comer carnes ofrecidas a los ídolos. Pablo preferiría ser vegetariano antes que llevar a su hermano débil a lo que éste crea que es pecado. Hay muchas cuestiones de casuística en la actualidad que sólo pueden ser tratadas adecuadamente con el ideal paulino del amor.

CAPÍTULO 9

1. ¿No soy libre? (Ouk eimi eleutheros;). Libre, como cristiano, del ceremonialismo mosaico (cf. 9:19) como cualquier otro cristiano, y sin embargo adapta su independencia moral al principio de amor considerado en 8:13. *¿No soy apóstol? (ouk eimi apostolos;)*. Tiene excepcionales privilegios como apóstol para ser apoyado por las iglesias, y sin embargo se pasa sin ejercitarlos. *¿No he visto a Jesús el Señor nuestro? (ouchi Iësoun ton Kurion hëmön heoraka;).* Prueba (15:8; Hch. 9:17, 27; 18:9; 22:14, 17ss.; 2 Co. 12:1ss.) de que tiene las calificaciones de un apóstol (Hch. 1:22), aunque no es uno de los Doce. Obsérvese la intensa forma negativa *ouchi* aquí. Todas estas cuestiones esperan una respuesta afirmativa. El activo perfecto *heoraka*, de *horaö*, ver, no tiene aquí doble reduplicación como en Juan 1:18.

¿No sois vosotros ...? (on humeis este;). Ellos mismos eran prueba de su apostolado.

2. Para vosotros ciertamente lo soy (alla ge humin eimi). *Un argumento ad hominem* y un incisivo llamamiento a que ellos le diesen su apoyo. Nótese el empleo de *alla ge* en la apódosis (cf. 8:6).

3. Mi defensa (hë emë apologia). Sentido original: *Mi apología*, término que ha pasado al castellano con el mismo sentido de defensa. Véase Hechos 22:1 y 25:16. Hace referencia a lo que precede y a lo que sigue como ilustración de 8:13. *Para con los que me examinan (tois eme anakrinousin).* Véase 1 Corintios 2:15; 4:3. Los críticos de Corinto estaban «investigando» a Pablo con lupa para poder hallarle faltas. ¡Cuán a menudo se encuentra el pastor bajo el microscopio del crítico!

4. ¿Acaso no tenemos derecho? (më ouk echomen exousian ...;). Plural literario aquí, aunque singular en 1–3. El *më* en esta doble negación espera la respuesta «No», en tanto que *ouk* va con el verbo *echomen*. «¿Dejamos de tener el derecho?» Cf. Romanos 10:18ss. (Robertson, *Grammar*, pág. 1.173).

5. ¿No tenemos derecho ...? (Më ouk echomen exousian;). El mismo giro. *A traer con nosotros una hermana, mujer (adelphën gunaika periagein).* Antiguo verbo *periagö*, intransitivo en Hechos 13:11. Dos sustantivos en aposición, una hermana una mujer, un común giro griego. Se trata de un alegato en apoyo de la esposa e hijos del predicador. Es evidente que Pablo no tiene esposa en este tiempo. *Y Cefas (kai Këphäs).* ¿Por qué lo designa por su nombre? Quizá por su importancia y debido al empleo de su nombre en las divisiones en Corinto (1:12). Era de común conocimiento que Pedro estaba casado (Mt. 8:14). Pablo menciona por su nombre a Jacobo en Gálatas 1:19 como uno de los hermanos del Señor. Todos los apóstoles o bien estaban casados o bien tenían derecho a estarlo.

6. ¿... no tenemos derecho a no trabajar? (ouk echomen exousian më ergazesthai;). Por *ë* (o) Pablo expresa el otro lado de la moneda con respecto a Bernabé (la única alusión desde la disputa en Hch. 15:39, pero con buen talante) y a él mismo. Quizá lo que Pablo tenga en mente (Hofmann) es que en la primera gran gira misionera (Hch. 13 y 14) Bernabé y Pablo no recibieron ayuda alguna de la iglesia en Antioquía, sino que se les dejó a sus propios esfuerzos para emprender la misión, y a cuenta de ellos. No fue sino hasta que la iglesia en Filipos quedó arraigada que Pablo recibió apoyo financiero (Fil. 4:15). Aquí ambos

términos negativos tienen toda su fuerza. Literalmente: «¿No tenemos *(ouk echomen*, esperando la respuesta afirmativa) el derecho a no *(më*, negando el infinitivo *ergazesthai*) hacer labor manual (sentido usual de *ergazomai* como en 4:12)?» No tenían más obligación Pablo y Bernabé a sostenerse económicamente por sí mismos que cualquier otro obrero del Señor. No renunciaban a ningún tipo de derechos al asumir una actitud voluntariamente independiente.

7. ¿Quién fue jamás soldado? (Tis strateuetai pote;). «¿Quién jamás sirve como soldado?», sirve en un ejército *(stratos).* Presente en voz media del viejo verbo *strateuö*. *A sus propias expensas (idiois opsöniois).* Esta tardía palabra *opsönion* (de *opson*, carne cocida o un bocado selecto con pan, y *öneomai*, comprar), encontrado en Menandro, Polibio, y muy común en los papiros e inscripciones en el sentido de raciones o víveres, se usa luego de la soldada de los militares (a menudo en provisiones) o del salario de un trabajador. Así, del salario del pecado (Ro. 6:23). Pablo usa *labön opsönion* (recibiendo salario, el giro regular) en 2 Corintios 11:8. Véase Moulton y Milligan, *Vocabulary*; Deissmann, *Bible Studies*, págs. 148, 266; *Light from the Ancient East*, pág. 168. Para dar pruebas de su derecho a recibir paga por su obra de predicación, Pablo usa las ilustraciones del soldado (v. 7), del viñador (v. 7), del pastor (v. 7), del buey que trilla (vv. 8–10), de los sacerdotes en el templo (v. 13), lo que sería prueba suficiente para cualquier conciencia, y que sin embargo no lo es suficientemente clara para algunas iglesias que incluso en la actualidad medio matan a sus pastores de hambre en nombre de la piedad. *¿Quién planta viña? (Tis phuteuei ampelöna;). Ampelön* no es anterior a Diodoro, pero se halla en la LXX y en papiros. Lugar de vides *(ampelos)*, el significado del acabamiento *-ön*. *¿Quién apacienta un rebaño? (Tis poimainei poimnën;).* Acusativo cognado, los dos términos son antiguos. Pablo asemeja el obrero del Señor a un soldado, a un viñador, a un pastor. Contiende contra el mundo, planta iglesias, y ejerce sobre ellas el cuidado de un pastor (Vincent).

8. ¿Digo esto sólo como hombre ...? (Më kata anthröpon tauta lalö ...;). Se espera respuesta negativa. Pablo emplea *kata anthröpon* seis veces (1 Co. 3:3; 9:8; 15:32; Gá. 1:11; 3:15; Ro. 3:5). Las ilustraciones de la vida humana son adecuadas, pero tiene algo de un nivel aún más elevado, de la Escritura. *También la ley (kai ho nomos).* Quizá se hacía la objeción de que la Escritura no apoyaba la práctica de sostener a los predicadores. Esta objeción la hacen aún los tacaños.

9. No pondrás bozal al buey que trilla (ou phimöseis boun aloönta). Cita de Deuteronomio 25:4. Prohibición por medio de *ou* y el futuro de indicativo volitivo. *Phimoö*, poner bozal (de *phimos*, un bozal para perros y bueyes), aparece por primera vez en Aristófanes (*Nubes*, 592), y no vuelve a aparecer otra vez hasta que surge en la LXX y en el N.T., aunque también aparece en los papiros. Es evidentemente una palabra vernacular, tal vez un término popular, no literario. Véase su empleo metafórico en Mateo 22:12, 34. *Aloönta* es el participio presente en voz activa del antiguo verbo *aloaö*, y aparece en el N.T. sólo aquí (y en el v. 10), y en 1 Timoteo 5:18 también se encuentra la misma cita. Se deriva probablemente de *halos* o *halon*, una era, o el disco de un escudo o del sol y de la luna. Según los monumentos, los egipcios empleaban bueyes para trillar el grano, y en ocasiones asnos, arrastrando un trillo sobre el grano. Este mismo sistema se puede ver todavía en Andalucía, Italia, Palestina. Una inscripción jeroglífica en Eileithyas dice:

«Trillaos vosotros, o bueyes,
Medidas de grano para vosotros mismos,
Medidas de grano para vuestros dueños».

Nótese *më melei*, esperando la respuesta negativa. Se trata de un verbo impersonal con los casos dativo y genitivo *(theöi*, Dios; *boön*, bueyes).

10. Enteramente (pantös). Aquí debe tener probablemente el concepto de indudablemente o ciertamente (V.M.: «seguramente»; BAS: «especialmente»; Lacueva: «precisamente»). Los editores difieren en las divisiones en versículos aquí. La Versión de Canterbury pone estas dos preguntas en el versículo 10, en tanto que la Estándar Americana pone la primera pregunta en el versículo 9, y la segunda en el 10, como también sucede en la Reina-Valera (RV, RVR, RVR77), V.M. y BAS.

El que ara (ho arotriön). Verbo tardío *arotriaö*, arar, en lugar del viejo *aroö* derivado de *arotron* (arado), en la LXX, e infrecuente en los papiros. *Con esperanza de recibir del fruto (ep' elpidi tou metechein).* No se repite el infinitivo *aloân* ni tampoco *opheilei*, aunque esto se entiende: «El que trilla debería trillar con la esperanza de participar». El que ara difícilmente se refiere al buey tirando del arado, como sí se refiere en el caso de la trilla al buey mismo. El argumento es que todos los obreros (animales u hombres) participan del fruto de la labor.

11. ¿Será mucho? (mega;). La cópula *estin* tiene que ser suplida. Nótense dos condiciones de la primera clase con *ei*, ambas dadas por supuestas como ciertas. Acerca de *pneumatika* y *sarkika*, véanse 2:14–3:3. Este extremo es expuesto también de una manera contrastada en Gálatas 6:6.

[p 443] 12. Sobre vosotros (humön). Objetivo genitivo tras *exousian*. *¿Cuánto más nosotros? (ou mallon hëmeis;).* Debido a la peculiar relación de Pablo con aquella iglesia como fundador y apóstol. *Sino que lo soportamos todo (alla panta stegomen)*. Viejo verbo significando cubrir *(stegë*, tejado), y así tapar, esconder, soportar (1 Co. 13:7, del amor). Pablo rehusó deliberadamente usar (caso instrumental usual con *chraomai)* su derecho de ser sostenido económicamente en Corinto. *Por no poner ningún obstáculo (hina më tina enkopën dömen)*. Palabra tardía, *enkopë*, un corte adentro (cf. radio o teléfono) u obstáculo, de *enköpto*, cortar dentro, una palabra infrecuente (como *ekkopë)*, sólo aquí en el N.T., y una vez en Vettius Valens. ¡Qué considerado es Pablo al evitar poner «ningún obstáculo al evangelio de Cristo»! *(töi euaggeliöi tou Christou*, caso dativo y genitivo) en lugar de insistir en sus derechos y libertades personales, un ejemplo elocuente para todos los hombres de nuestra época.

13. Las cosas sagradas (ta hiera). Del templo (tou hierou). Juego de palabras con el mismo término, *hierou* (sagrado). Véase Números 18:8–20 para los detalles. Ésta es una ilustración muy pertinente. *Los que sirven al altar (hoi töi thusiastëriöi paredreuontes).* Antigua palabra *paredreuö*, sentarse al lado, de *par—edros*, como el latín *assidere*, y así un cuidado continuo. Sólo aquí en el N.T. Caso locativo *thusiastëriöi*, palabra tardía, hallada hasta ahora sólo en la LXX, Filón, Josefo, en el N.T. y escritores eclesiásticos. Véase Mateo 5:23.

14. Así también ordenó el Señor (houtös kai ho Kurios dietaxen). Así como Dios dio órdenes acerca de los sacerdotes en el templo, del mismo modo el Señor Jesús dio órdenes para aquellos que predican el evangelio, que vivan del evangelio *(ek tou euaggeliou zëin).* Evidentemente, Pablo estaba familiarizado con las palabras de Jesús en Mateo 10:10; Lucas 10:7ss., bien en forma oral, bien escrita. Ha presentado claramente el argumento en favor del salario del ministro para todas las épocas.

15. Porque prefiero morir, antes que nadie me prive de esta gloria (kalon gar moi mallon apothanein ë to kauchëma mou oudeis kenösei). La compleja sintaxis de esta oración refleja la intensidad del sentimiento de Pablo a este respecto. Repite su rechazo a emplear los privilegios y derechos que le eran propios con respecto a recibir salario por medio del uso del presente perfecto de indicativo en voz media *(kecrëmai)*. Por medio del aoristo epistolario *(egrapsa)* explica que no está ahora insinuando un cambio por parte de ellos hacia él a este respecto, «conmigo» *(en emoi).* Luego da la razón de ello en un vigoroso lenguaje sin una cópula (*ën*, sería): «Bueno, en efecto, para mí mejor morir que», pero aquí cambia la construcción por medio de un violento anacoluto. En lugar de otro infinitivo *(kenösai)* después de *ë* (que), cambia al futuro de indicativo sin *hoti* o *hina*, «nadie hará vana mi gloria», esto es, su independencia en cuanto a la ayuda de ellos. *Kenoö* es un viejo verbo, de *kenös*, vacío, sólo en Pablo en el N.T. Véase 1 Corintios 1:17.

16. Pues si anuncio (ean gar euaggelizömai). Condición de tercera clase, un caso que se puede suponer. La misma construcción en el versículo 16 *(ean më). Porque necesidad me está impuesta* (V.M.). *(anagkë gar moi epikeitai)*. Un viejo verbo, yace sobre mí (caso dativo *moi).* Jesús lo había llamado (Hch. 9:6, 15; Gá. 1:15ss.; Ro. 1:14). No podría hacer otra cosa y no merece crédito alguno por hacerlo. «*¡Ay de mí!*» *(ouai gar moi).* Explicando el *anagkë* (necesidad). Pablo tenía que prestar atención al llamamiento que había oído de Cristo. Tuvo un verdadero llamamiento al ministerio. ¡Ojalá esto fuera cierto de cada predicador actual!

17. De buen grado (hekön) —de mala gana (akön). Los dos son adjetivos comunes, pero en el N.T. sólo aquí, excepto *hekön*, que también aparece en Romanos 8:20. El argumento no es totalmente claro. El llamamiento de Pablo había sido tan claro que ciertamente hacía su trabajo *de buen grado*, y por ello tuvo recompensa (véase Mt. 6:1 para *misthos)*; pero la única recompensa que tuvo por su obra de buen grado (Marcus Dods) fue hacer que el evangelio fuera *gratuito (adapanon*, v. 18), una palabra infrecuente, sólo aquí en el N.T., y una vez en una inscripción en Priene). Ésta fue su *misthos*. Era el acto de gloriarse *(kauchëma*, poder decirlo así en Hch. 20:33ss.). *Una mayordomía me ha sido encomendada (oikonomian pepisteumai).* Perfecto pasivo de indicativo con retención del acusativo. Se me ha confiado una administración, y así debo continuar con mi tarea como cualquier otro *oikonomos* (mayordomo) incluso si *akön* (mal dispuesto).

18. Para no hacer pleno uso (eis to më katachrësasthai). Eis to para propósito con infinitivo articular y uso perfectivo de *kata* (como en 7:31) con *chrësastha* (primer aoristo de infinitivo, voz media).

19. Me he hecho siervo (emauton edoulösa). Esclavitud voluntaria, me he esclavizado a todos, aunque libre. Verbo causativo en *-oö (douloö*, de *doulos)*. *Al mayor número (tous pleionas).* Que lo que hubiera hecho en otro caso. Cada predicador afronta este problema de su actitud y conducta personal. Nótese *kerdësö* (como en los versículos 20, 21, 22, pero una vez *hina kerdanö* en el versículo 21, futuro regular líquido de *kerdainö)* con *hina*, probablemente futuro de indicativo, voz activa (Stg. 4:13), aunque es posible que sea la forma jónica del aoristo de subjuntivo activo de *kerdaö* (Mt. 18:15). «Rehúsa ser pagado en dinero, para poder conseguir más ganancia en almas» (Edwards).

20. Como judío (hös Ioudaios). Era judío, y no se avergonzaba de ello (Hch. 18:18; 21:26). *Aunque yo no esté bajo la ley (më ön autos hupo nomon).* Estaba emancipado de la ley como medio de salvación, pero sabía cómo hablarles debido a sus anteriores creencias y vida con ellos (Gá. 4:21). Sabía cómo presentarles el evangelio sin concesiones y sin ofenderlos.

21. A los que están sin ley (tois anomois). Los paganos, los que están fuera de la ley de Moisés (Ro. 2:14), no sin ley en absoluto (Lc. 22:37; Hch. 2:23; 1 Ti. 1:9). Véase cómo Pablo se comportaba entre los paganos (Hch. 14:15; 17:23; 24:25), y cómo citaba a los poetas paganos. «No siendo sin ley de Dios, sino manteniendo la ley de Cristo» (Evans, Estius tiene *exlex, inlex, më ön anomos theou, all' ennomos Christou).* El caso genitivo de *theou* y *Christou* (especificando el caso) se expresa mejor así, porque parece insólito con *anomos* y *ennomos*, los dos adjetivos viejos y regulares.

22. Me he hecho como débil (egenomën asthenës), literalmente: «me hice débil» (BAS). Éste es el punto principal, el punto culminante en su alegato en favor del principio del amor por parte de los iluminados en beneficio de los no iluminados (cap. 8). Así, les presenta claramente su conducta acerca de renunciar al salario por su predicación como ilustración de amor (8:13). *A todos (tois pasin*, todo el número) … *todo (panta) de todos modos (pantös).* Un intencionado juego de palabras con el término «todo», *para que … salve a algunos (hina tinas sösö).* Ésta es su meta y vale la pena todo su esfuerzo de adaptación. En cuestiones de principio Pablo era inamovible, aun por lo que respectaba a Tito, que era griego (Gá. 2:5). En cuestiones de conveniencia, como en el caso de Timoteo (Hch. 16:3), estaba dispuesto a ir a mitad de camino para ganar y retener. Este principio era el preciso para tratar del problema de comer alimentos ofrecidos a ídolos (Ro. 14:1; 15:1; 1 Ts. 5:14).

23. Para hacerme copartícipe de él (hina sunkoinönos autou genömai). Literalmente: Para que pueda venir a ser copartícipe con otros en el evangelio. Lo que quiere decir es, para que pueda compartir el evangelio con otros, su pasión evangelística. *Sunkoinönos* es una palabra compuesta *(sun*, junto con; *koinönos*, socio o participante). Tenemos dos genitivos con ella en Filipenses 1:7, aunque se usa *en* y el locativo en Apocalipsis 1:9. Se encuentra solamente en el N.T. y en un papiro tardío. Pablo no quiere gozar del evangelio sólo por sí mismo.

24. En el estadio (en stadiöi). Antigua palabra derivada de *histëmi*, colocar. Una distancia determinada y estándar, 185 metros, tanto en género masculino, *stadioi* (Mt. 14:24; Lc. 24:13), como neutro, el empleado aquí. La mayor parte de las ciudades griegas tenía pistas para carreras de corredores como la de Olimpia. *El premio (to brabeion).* Palabra tardía, aparece en inscripciones y papiros. Latín *brabeum*. En el N.T. sólo aquí y Filipenses 3:14. El premio del vencedor, que sólo uno podía conseguir. *Que lo obtengáis (hina katalabëte).* Uso final de *hina* y uso perfectivo de *kata-* con *labëte* (aoristo efectivo de subjuntivo, voz activa, asir y mantener). Antiguo verbo *katalambanö*, y empleado en Filipenses 3:12ss.

25. Aquel que lucha (ho agönizomenos). Verbo común para denotar la competición en los juegos atléticos *(agön)*, algunas veces con el cognado acusativo, *agöna agönizomai*, como en 1 Timoteo 6:12 y 2 Timoteo 4:7. Probablemente Pablo vio con frecuencia estos juegos atléticos. *En todo ejercita el dominio propio (panta egkrateuetai).* Un verbo infrecuente, una vez en Aristóteles, y en una inscripción cristiana tardía, y en 1 Corintios 7:9 y aquí, derivado de *egkratës*, adjetivo común para uno que se controla a sí mismo. El atleta tiene que controlarse a sí mismo, y ello es tan cierto hoy en día como en tiempos de Pablo. Controlarse a sí mismo (o ejercer el dominio propio) está en voz media directa, y en todo está en el caso acusativo de referencia general. Esto es enunciado por Pablo como un axioma de atletismo. Se precisaba de un entrenamiento de diez ***[p 444]*** meses bajo la dirección de jueces adiestrados. Se exigía la abstinencia del vino y una rígida dieta y estrictos hábitos.

Una corona corruptible (phtharton stephanon). Stephanos (corona) viene de *stephö*, poner alrededor de la cabeza, como el término latino *corona*, guirnalda, prenda de victoria en los juegos. En los juegos Ístmicos era de hojas de pino, y antes había sido de perejil; en los juegos de Olimpia era de olivo silvestre. «Y, sin embargo, éstos eran los más codiciados honores en todo el mundo griego» (Findlay). Para la corona de espinas en la cabeza de Cristo véanse Mateo 27:29, Marcos 15:17 y Juan 19:2, 5. *Diadëma* (diadema) era el tocado regio (Ap. 12:3). Constituye en el N.T. una metáfora predilecta: la corona de justicia (2 Ti. 4:8), la corona de vida (Stg. 1:12), la corona de gloria (1 P. 5:4), la corona de gozo (1 Ts. 2:9), término con que el apóstol describe a los filipenses (4:1). Nótese el contraste entre *phtharton* (adjetivo verbal proveniente de *phtheirö*, corromper) como la guirnalda de hojas de pino, de olivo silvestre, de laurel, y *aphtharton* (la misma forma con *a*, privativo) como la corona de victoria ofrecida al cristiano, la corona amarantina (rosa inmarcesible) de gloria (1 P. 5:4).

26. Así (houtös). Tanto con *trechö* (correr) y *pukteuö* (luchar). *No como a la ventura (hös ouk adëlös)*. En lugar de exhortarlos adicionalmente, Pablo describe su propia conducta como corredor en la carrera. Explica *houtös*. *Adëlös* es un viejo adverbio, sólo aquí en el N.T. Su objetivo está claro, con Cristo como meta (Fil. 3:14). Y mantenía su mirada fija en Cristo, que lo contemplaba. *Golpeo (pukteuö).* Pablo cambia la metáfora del corredor al boxeador. Un viejo verbo (sólo aquí en el N.T.) de *puktës* (púgil), y esto de *pugmë* (puño). Véase Marcos 7:3. *No como quien golpea al aire (hös ouk aera derön)*. Un boxeador hacía esto cuando practicaba sin adversario (cf. «haciendo la docena diaria»), y a esto se le llamaba «pelear con la sombra» *(skiamachia).* Él golpeaba algo más sólido que el aire. Probablemente *ou* niega *aera*, aunque sigue ocurriendo con el participio como un intenso y positivo negativo.

27. Sino que trato severamente a mi cuerpo (alla hupöpiazö mou to söma). En Aristófanes, Aristóteles, Plutarco, de *hupöpion*, y ello de *hupo* y *ops* (en los papiros), la parte de la cara bajo los ojos, un golpe en la cara, ponerle los ojos morados a uno. En el N.T. solamente aquí y en Lucas 18:5, que véase. Pablo, a diferencia de los gnósticos, no considera que ni su *sarx* ni su *söma* sean pecaminosos y malos. Pero «es como los caballos en una carrera de carros, que tienen que ser bien dirigidos con mano fuerte, con el látigo y las riendas, si se quiere conseguir el premio» (Robertson y Plummer). Los boxeadores empleaban a menudo guantes (*cestus*, de tiras de piel de buey) que daban fuerte impacto a los golpes aplicados. Pablo no estaba dispuesto a que su cuerpo fuera el amo. Encontró que el resultado de la autodisciplina era benéfico (2 Co. 12:7; Ro. 8:13; Col. 2:23; 3:5). *Y lo pongo en servidumbre (kai doulagogö)*. Compuesto verbal tardío de *doulagögos*, en Diodoro de Sicilia, Epicteto; el sustantivo correspondiente se encuentra en los papiros. Es la metáfora del vencedor conduciendo al vencido como cautivo y esclavo. *No sea que (më pös)*. Conjunción común para propósito negativo con subjuntivo como aquí (*genömai*, segundo aoristo en voz media). *Habiendo proclamado a otros (allois kërûxas).* Participio aoristo primero en voz activa de *kërussö* (véase 1:23), un común verbo para predicar, de la palabra *kërux* (heraldo), y ésta es probablemente la idea aquí. En los juegos un *kërux* anunciaba las reglas y llamaba a los competidores. Así que Pablo no es meramente un heraldo, sino también un competidor. *Yo mismo venga a ser reprobado (autos adokimos genömai).* Literalmente: «yo mismo debiera venir a ser rechazado». *Adokimos* es un antiguo adjetivo usado de metales, dinero, suelo de cultivo (He. 6:8), y en sentido moral únicamente por Pablo en el N.T. (1 Co. 9:27; 2 Co. 13:5–7; Ro. 1:28; Tit. 1:16; 2 Ti. 3:8). Significa no resistir la prueba (*dokimos*, de *dokimazö*). Pablo quiere decir rechazado para el *premio*, no para entrar en la competición. Dejará de ganar si quebranta las reglas del juego (Mt. 7:22ss.). ¿Cuál era el premio que Pablo tenía ante sí? ¿Se trataba de aquella *recompensa (misthos)* a la que se refería en el versículo 18, su gloriarse en predicar un evangelio gratis? De este modo argumenta Edwards. La mayor parte de escritores toma el lenguaje de Pablo como refiriéndose a la posibilidad de ser rechazado en su salvación personal al final de la carrera. No pretende perfección absoluta (Fil. 3:12), y por ello prosigue. Al final tiene una serena confianza (2 Ti. 4:7) con la carrera acabada y ganada. Es un pensamiento conducente a la humildad ver este saludable temor en lugar de una afectada complacencia propia en el más grande de todos los heraldos de Cristo.

CAPÍTULO 10

1. Porque (gar). Texto correcto, no *de*. Pablo apela a la experiencia de los israelitas en el desierto como confirmación de su declaración acerca de sí mismo en 9:26ss. y como poderosa advertencia a los corintios que pudieran sentirse tentados a juguetear con las prácticas idolátricas de sus vecinos. Se trata de un peligro real, no imaginario. *Todos bajo la nube (pantes hupo tën nephelën).* Todos marcharon bajo la columna de nube de día (Éx. 13:21; 14:19), que cubría a la hueste (Nm. 14:14; Sal. 95:3–9). Esta nube mística era el símbolo de la presencia del Señor con el pueblo.

2. Todos fueron bautizados a Moisés en la nube y en el mar (pantes eis ton Mösën ebaptisanto en tëi nephelëi kai en tëi thalassëi). Esta imagen es bien clara. La nube mística cubrió al pueblo mientras que el mar se levantaba como paredes a cada lado de ellos en tanto que lo atravesaban. B K L P leen *ebaptisanto* (primer aoristo causativo en voz media, se bautizaron), mientras que Aleph, A C D tienen *ebaptisthësan* (primer aoristo pasivo, fueron bautizados). La inmersión fue completa para todos ellos en el mar alrededor de ellos y en la nube sobre ellos. Moisés era entonces el líder de ellos, como Cristo lo es ahora, y por ello Pablo emplea *eis* para la relación de los israelitas con Moisés, tal como lo hace de nuestro bautismo en relación con Cristo (Gá. 3:27).

3. El mismo alimento espiritual (tou auto pneumatikon bröma). Westcott y Hort ponen innecesariamente *to auto* entre corchetes. *Broma*, alimento, hace aquí referencia al maná (Éx. 16:13ss.), que es denominado «espiritual» por razón de su carácter sobrenatural. Jesús se llamó a sí mismo el verdadero pan del cielo (Jn. 6:35), tipificado por el maná.

4. Porque bebían de la roca espiritual que los seguía (epinon ek pneumatikës akolouthousës petras). El cambio al imperfecto *epinon* muestra el continuo acceso de ellos a la fuente sobrenatural de suministro. Los israelitas obtuvieron bendición con el agua de la roca que Moisés golpeó en Refidim (Éx. 17:6) y en Cadés (Nm. 20:11) y en el pozo de Beer (Nm. 21:16). Los rabinos tenían una leyenda de que realmente el agua siguió a los israelitas durante cuarenta años, en una forma un fragmento de roca de cinco metros de altura que seguía al pueblo y que chorreaba agua. Baur y algunos otros académicos creen que Pablo adopta «esta leyenda rabínica de que la roca acuífera de Refidim viajó junto con los israelitas» (Findlay). Esto es difícil de creer, aunque es muy posible que Pablo aluda a esta ilusión y le dé un giro espiritual como un tipo de Cristo de un modo alegórico. Pablo conocía los puntos de vista de los rabinos, y ocasionalmente empleó la alegoría (Gá. 4:24). *Y la roca era Cristo (hë petra de ën ho Christos).* Aquí declara de una manera concreta, en forma simbólica, la preexistencia de Cristo. Pero, naturalmente, «no debemos desprestigiar a Pablo haciéndole decir que el Cristo preencarnado siguió la peregrinación de Israel bajo la forma de un trozo de peña» (Hofmann). Lo que sí quiere decir es que Cristo era la fuente de aguas que salvó a los israelitas de perecer (Robertson y Plummer), del mismo modo que es la fuente de nuestro suministro hoy día.

5. De los más de ellos (en tois pleiosin autön). «Una desoladora minimización», porque sólo dos (Caleb y Josué) llegaron realmente a la Tierra Prometida (Nm. 14:30–32). Todo el resto fueron rechazados o *adokimoi* (9:27). *Quedaron tendidos (kateströthësan).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *kataströnnumi*, viejo verbo compuesto, extender abajo como de un lecho, yacer bajo (Eurípides), como si por un huracán. Una poderosa imagen de la desolación obrada por los años de desobediencia y peregrinación en el desierto la que nos da este verbo, citado de Números 14:16.

6. Sucedieron como ejemplos para nosotros (tupoi hëmön egenëthësan). Más exactamente, ejemplos para nosotros (genitivo objetivo *hëmön*, no genitivo subjetivo, de nosotros). La palabra *tupoi* (nuestro término «tipos») se deriva de *tuptö*, golpear, y denotaba originalmente la marca dejada por un golpe, como la marca de los clavos (Jn. 20:25), luego una figura formada por un golpe, como imágenes de los dioses (Hch. 7:43), luego un ejemplo digno de imitación (1 P. 5:3; 1 Ti. 4:12; 1 Ts. 1:7; 2 Ts. 3:9), o de evitación, como aquí, y finalmente un tipo en un sentido doctrinal (Ro. 5:14; He. 9:24). *Para que no codiciemos (eis to më einai hëmas epithumëtas).* El propósito expresado por medio de *eis* con el infinitivo articular *einai* y el acusativo de referencia general con *epithumëtas* (concupiscentes) en el predicado.

[p 445] 7. Ni seáis idólatras (mëde eidölolatrai ginesthe). Literalmente, dejéis de ser idólatras, implicando que algunos de ellos habían comenzado a serlo. La palabra *eidölolatrës* parece ser una palabra de constitución cristiana para describir la perspectiva cristiana. Comer *ta eidölolutha* podría venir a ser un peldaño hacia la idolatría en algunos casos. *Beber (pein).* Forma corta para *piein*, y algunas veces se usa incluso *pin* (Robertson, *Grammar*, pág. 204). *A jugar* (BAS) *(paizein)*. Este verbo, jugar como un niño, no aparece en ningún otro lugar en el N.T., pero es común en la LXX, y se cita aquí de Éxodo 32:6. En festividades paganas como el visto por Moisés, cuando se vio ante el pueblo que cantaba y danzaba ante el becerro de oro (Éx. 32:18ss.).

8. Ni forniquemos (mëde porneuömen). Más exactamente, y dejemos de practicar la fornicación, como algunos estaban ya haciendo (1 Co. 6:11; 7:2). La relación entre idolatría y fornicación era muy estrecha (véase Jowett, *Epistles of Paul*, II. pág. 70), y véase acerca de Baal-peor (Nm. 25:1–9). Y ello era terriblemente cierto en Corinto, donde la prostitución era parte del culto a Afrodita. *En un día (miâi hëmerâi)*. Un detalle que añade al horror de la plaga en Números 25:9, donde el número total es de 24.000, dándose aquí la cifra de 23.000 para un solo día.

9. Ni provoquemos al Señor (mëde ekpeirazömen ton Kurion). Así leen los mejores MSS. en lugar de Cristo. Este verbo compuesto aparece en la LXX y en el N.T. siempre acerca de Cristo (aquí y en Mt. 4:7; Lc. 4:12; 10:25). Dejemos de poner amargamente *(ek-)* a prueba al Señor con tal conducta. *Y perecieron*

mordidos por las serpientes (kai hupo tön opheön apöllunto). Literalmente, «y por las serpientes perecieron» (cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Tenemos aquí un vívido imperfecto en voz media (cf. el aoristo en voz media *apölonto* en el versículo 10), estaban pereciendo día a día. El hecho se relata en Números 21:6. El uso de *hupo* para agente con el medio intransitivo de *apollumi* es regular. Nótese *opheön*, el genitivo plural jónico sin contraer, en lugar de *ophön*.

10. Ni murmuréis (mëde gogguzete). Implicando que algunos de ellos murmuraban. Para este tardío y pintoresco verbo onomatopéyico, véase Mateo 20:11. La referencia parece ser a Números 16:41 ss., después del castigo de Coré. *Víctimas del exterminador (hupo tou olothreutou).* Esta palabra, proveniente de *olothreuö* (un verbo tardío derivado de *olethros*, destrucción) aparece sólo aquí en toda la literatura conocida. La referencia es al ángel destructor de Éxodo 12:23 *(ho olothreuön)*.

11. Y estas cosas les acontecieron (tauta de sunebainon ekeinois). Tiempo imperfecto debido a que sucedieron de tiempo en tiempo. *Como ejemplo (tupikös)*. Adverbio en el sentido de *tupoi* en el versículo 6. El único ejemplo del adverbio, excepto en casos en escritores eclesiásticos después de este tiempo, pero el adjetivo *tupikos* aparece en un papiro tardío. *Para amonestarnos a nosotros (pros nouthesian hëmön).* Genitivo objetivo *(hëmön)* de nuevo. *Nouthesia* es una palabra tardía derivada de *noutheteö* (véanse Hch. 20:31 y 1 Ts. 5:12, 14) en lugar de los anteriores términos *nouthetësis* y *nouthetia*. *Han alcanzado los fines de los siglos (ta telë ton aiönön katëntëken)*. Cf. Hebreos 9:26: *hë sunteleia tön aiönön*, la consumación de las edades (también Mt. 13:40). El plural parece señalar cómo una etapa se sucede a otra en el drama de la historia humana. *Katëntëken* es el perfecto de indicativo, voz activa, de *katantaö*, un verbo tardío, venir abajo a (véase Hch. 16:1). ¿Se refiere Pablo a la segunda venida de Cristo, como en 7:26? En un sentido, los fines de los siglos, como un telón, han bajado a todos nosotros.

12. Que no caiga (më pesëi). Propósito negativo con *më* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *piptö*.

13. Ha sobrevenido (eilëphen). Perfecto de indicativo, voz activa, de *lambanö*. *Que no sea humana (ei më anthröpinos).* Un viejo adjetivo que significa cayendo a la suerte del hombre. *Más de lo que podéis (huper ho dunasthe).* Una elipsis, pero muy claro. Hay consuelo en que Dios es fiel, digno de confianza *(pistos). La vía de escape (tën ekbasin).* «El camino de salida» está siempre ahí junto con *(sun)* la tentación. Esta antigua palabra sólo aparece aquí en el N.T., junto con Hebreos 13:7, de muerte. Es una cobardía ceder a la tentación y desconfiar de Dios.

14. Por tanto (dioper). Pablo aplica poderosamente el ejemplo de los israelitas al peligroso estado de los corintios acerca de la idolatría. Véase sobre el versículo 7 para la palabra *eidölolatreia*.

15. Como a sensatos (hös phronimois). No se trata de un sarcasmo como en 2 Corintios 11:19, sino de un llamado a que hagan un uso adecuado de la mente *(phrën)* que les ha sido dada.

16. La copa de bendición (to potërion tës eulogias). La copa sobre la que pronunciamos bendición, como Cristo lo hizo al instituir la ordenanza. *Comunión en la sangre de Cristo (koinönia tou haimatos tou Christou).* Literalmente, una participación en (genitivo objetivo) la sangre de Cristo. La palabra *koinönia* es antigua, derivada de *koinönos*, socio, participante, y así aquí y en Filipenses 2:1; 3:10. Puede también significar comunión (Gá. 2:9) o contribución (2 Co. 8:4; Fil. 1:5). Es, naturalmente, una participación espiritual en la sangre de Cristo, que queda simbolizada por la copa. Se da el mismo significado para *koinönia* con referencia a «el cuerpo de Cristo». *El pan que partimos (ton arton hon klömen)*. La hogaza. Atracción inversa del antecedente *(arton)* al caso (acusativo) del relativo *(hon)* siguiendo el giro clásico (Robertson, *Grammar*, pág. 488). *Artos* proviene probablemente de *arö*, unir o adecuar (harina mezclada con agua y horneada). La mención de la copa aquí delante del pan no significa que éste fuera el orden observado, porque véase el orden regular del pan primero, y después de la copa en 11:24–27.

17. Uno solo el pan (heis artos). Una hogaza. *Que somos muchos* (BAS) *(hoi polloi).* Los muchos. *Todos (hoi pantes).* Literalmente, «los todos», la totalidad, estando *hoi pantes* en aposición con el sujeto *nosotros (hëmeis*, no expresado). *Participamos (metechomen).* Tenemos parte con o en, compartimos. Véase 9:12 y Hebreos 2:14; 5:13 (participar de leche). *De ese pan, que es uno solo (tou henos artou).* De la una hogaza, donde el artículo *tou* hace referencia a la una hogaza ya mencionada. *Un solo cuerpo (hen söma).* Aquí la referencia es al cuerpo espiritual místico de Cristo, como en 12:12ss., el reino espiritual o iglesia del que Cristo es la cabeza (Col. 1:18; Ef. 5:23).

18. Según la carne (kata sarka). El Israel literal, el pueblo judío, no el Israel espiritual *(Israël kata pneuma)*, compuesto tanto de judíos como de gentiles, los verdaderos hijos de la fe (Ro. 2:28; 9:8; Gá. 3:7). *Comunión con el altar (koinönoi tou thusiastëriou)*. La misma idea en *koinönoi*, participantes en, socios en, partícipe con (con el genitivo objetivo). La palabra *thusiastërion* proviene del verbo tardío *thusiazö*, ofrecer sacrificio, y éste de *thusia*, sacrificio, que a su vez viene de *thuö*, el común verbo para matar, inmolar (v. 20). Los israelitas que ofrecen sacrificios participan espiritualmente del altar.

19. Lo que se sacrifica a los ídolos (eidölothuton). Véanse Hechos 15:29; 1 Corintios 8:1, 4. *Ídolo (eidölon).* Imagen de un dios. Véanse Hechos 7:41; 15:20; 1 Corintios 8:4, 7.

20. Más bien digo que (all' hoti). El verbo *phëmi* (digo) tiene que repetirse del versículo 19 antes de *hoti*. *A los demonios, y no a Dios (daimoniois kai ou theöi).* Referencia al texto griego de Deuteronomio 32:17 (LXX). Es probable que por *ou theöi* Pablo signifique «a un no dios», como también en Deuteronomio 32:21, *ep' ouk ethnei (por un no pueblo).* Ésta es la réplica de Pablo a los paganos que pretendían que adoraban a los dioses representados por las imágenes y no a los meros ídolos de madera, piedra o metal. La palabra *daimonia* es un adjetivo *daimonios*, de *daimön*, una deidad inferior, y con la misma idea originalmente, una vez en este sentido en el N.T. (Hch. 17:18). En los demás pasajes del N.T. tiene el sentido, como aquí, de malos espíritus, aquellas fuerzas espirituales de maldad (Ef. 6:12) que están bajo el control de Satanás. La palabra *daimonia*, tan común en los Evangelios, aparece en los escritos de Pablo sólo aquí y en 1 Timoteo 4:1. La demonología es un tema profundo y tenebroso, aquí presentado por Pablo como la explicación del paganismo, que es una apostasía de Dios (Ro. 1:19–23) y un sustituto para la adoración de Dios. Es una terrible acusación, justificada por el licencioso culto asociado con el paganismo, tanto entonces como ahora.

21. No podéis (ou dunasthe). Moralmente imposible beber la copa del Señor y la copa de los demonios, participar de la mesa del Señor y de la de los demonios. *De la mesa del Señor (trapezës Kuriou).* Sin artículos, pero una idea definida. *Trapeza* se deriva de *tetra* (cuatro) y *peza* (pie), con cuatro pies. Aquí *mesa* significa, como sucede frecuentemente, lo que está en la mesa. Véase Lucas 22:30, donde Jesús dice «a mi mesa» *(epi tës trapezës mou)*, refiriéndose a la fiesta espiritual en el más allá. Aquí la referencia es evidente a la Cena del Señor (*Kuriakon deipnon*, 1 Co. 11:20). Véanse alusiones en el A.T. al uso de la mesa en las fiestas paganas idolátricas (Is. 65:11; Jer. 7:18; Ez. 16:18ss.; 23:41). El altar del holocausto es llamado la mesa del Señor en Malaquías 1:7 (Vincent).

[p 446] 22. Provocaremos a celos (parazëloumen). Esta misma palabra empleada en Deuteronomio 32:21 de la insolencia de los antiguos israelitas. Citado en Romanos 10:19. Esta doblez ahora llevará a lo mismo. *Más fuertes que él (ischuroteroi autou).* Adjetivo comparativo seguido por el ablativo.

23. Véase 6:12 para *lícito (exestin)* y *conviene (sumpherei). Edifica (oikodomei).* Explicación de *conviene (sumpherei).*

24. Ninguno busque su propio interés (mëdeis to heautou zëteitö). Ésta es la regla de Pablo para las relaciones sociales (1 Co. 13:5; Gá. 6:2; Ro. 14:7; 15:2; Fil. 2:1ss) y es la manera de llevar a cabo aquello que es conveniente y que edifica. *El del otro (to tou heterou).* Literalmente. Cf. *ton heteron* en Romanos 13:8 para esta idea de *heteros* como *ho plësion* (el cercano, el vecino, próximo) en Romanos 15:2. Esto es amar a tu prójimo como a ti mismo, prefiriendo el bien de tu prójimo al tuyo (Fil. 2:4).

25. En la carnicería (en makellöi). Sólo aquí en el N.T. Un término transliterado del latín *macellum*, posiblemente relacionado con *maceria* y con el término hebreo para cerrado, vallado, aunque apareciendo en jonio y licaónico y más frecuentemente en latín. Aparece en Dio Casio y en Plutarco, y en los papiros e inscripciones para «el mercado de víveres». Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 276) dice: «En el Macellum en Pompeya podemos imaginarnos a los cristianos pobres comprando su modesta libra de carne en el Macellum de Corinto (1 Co. 10:25) con la misma realidad viva con que la tarifa máxima de Diocleciano evoca la imagen de la mujer de Galilea comprando sus cinco gorriones». *Sin preguntar nada por motivos de conciencia* (BAS) *(mëden anakrinontes dia tën suneidësin).* En cuanto a si un trozo particular de carne había sido ofrecido a los ídolos antes de ser puesto en el mercado. Sólo una parte era consumida en los sacrificios a los dioses paganos. El resto era vendido en el mercado. No seáis excesivamente escrupulosos. Pablo es aquí el campeón de la libertad en esta cuestión, como antes en 8:4.

26. Este versículo da la razón para el consejo de Pablo. Es una cita del Salmo 24:1 y era una forma común de acción de gracias antes de las comidas. *Plenitud (plëröma).* Antiguo término derivado de *plëroö*, llenar, aquí lo que llena algo, todo aquello que llene la tierra.

27. Os invita (kalei humas). A un banquete general, pero no a una fiesta en el templo (8:10), lo que ya queda prohibido. Si un pagano invita a cristianos a su casa para un banquete, se debe actuar caballerosamente.

28. Mas si alguien os dice (ean de tis humin eipëi). Condición de tercera clase. Supongamos que en un banquete de este tipo un hermano «débil» te dice: «Esto ha sido ofrecido en sacrificio» *(touto hierothuton estin)*. *Hierothuton*, palabra tardía en Plutarco, rara en inscripciones y papiros, sólo aparece aquí en el N.T. *No lo comáis (më esthiete).* Presente de imperativo con *më* prohibiendo el hábito de comer entonces. Es una ilustración adecuada acerca de hacer lo que conviene y edifica. *Que lo declaró (ton mënusanta).* Participio primero aoristo articular activo (caso acusativo debido a *dia)* de *mënuö*, viejo verbo, señalar, revelar. Véase Lucas 20:37.

29. Pues ¿cómo se ha de juzgar mi libertad por la conciencia del otro? (hina ti gar hë eleutheria mou krinetai hupo allës suneidëseös;). Súplase *genëtai* (subjuntivo deliberativo) después de *ti*. Pablo se pone diestramente a sí mismo en lugar del hermano fuerte en un banquete así, del que se espera que se amolde en su conciencia a la del hermano débil que le presenta la cuestión acerca de un trozo determinado de carne. Se trata del sacrificio de la propia libertad de uno en provecho del hermano débil. Chocan dos individualidades. La única razón es el amor que edifica (8:2 y todo el cap. 13). Existe esta eterna colisión entre las fuerzas del progreso y de la reacción. Si trabajan juntos, tienen que considerar el bien del otro.

30. Pablo lleva adelante el argumento basado en su principio de amor, y añade otro argumento, objetivo. ¿Por qué incurrir en el riesgo de ser censurado *(blasphëmoumai)* por querer mantener la propia libertad? ¿Vale la pena? Véase Romanos 14:6, donde Pablo justifica la conciencia del que come la carne y del que no la come. Dar las gracias por unos alimentos que no se deberían comer parece incongruente. Tenemos este mismo término *blasfemar* en castellano.

31. Para la gloria de Dios (eis doxan theou). Éste es el motivo director de la vida del cristiano, no sólo conseguir imponer su voluntad acerca de caprichos y preferencias.

32. No seáis tropiezo (aproskopoi). Palabra tardía y en papiros, sólo tres veces en el N.T. (aquí; Fil. 1:10; Hch. 24:16). Véase Hechos 24:16. Aquí en sentido activo, no haciendo caer a otros siendo tropezadero, como en Sirac 32:21, sino pasivo (Hch. 24:16).

33. Mi propio beneficio (to emoutou sumpheron). Vieja palabra proveniente de *sumpherö*, llevar juntamente, y explica el empleo del verbo en el versículo 23. *Para que sean salvos (hina söthösin).* Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *sözö*, salvar, con cláusula de propósito *hina* con el mismo elevado motivo que en 9:22. Ésta es la pasión directora de Pablo en sus tratos con los hombres.

CAPÍTULO 11

1. Imitadores de mí (mimëtai mou). En cuanto al principio de amor considerado tan claramente expuesto en los capítulos 8 a 10 y en cuanto a que *(kathös)* Pablo es él mismo un imitador de Cristo. El predicador es un líder, y está obligado a dar ejemplo o pauta *(tupos)* para otros (Tit. 2:7). Este versículo pertenece claramente al capítulo anterior y no al capítulo 11.

2. Retenéis las instrucciones (tas paradoseis katechete). Mantener abajo como en 15:2. *Paradosis* (tradición), de *paradidömi* (*paredöka*, primer aoristo de indicativo, voz activa), es una antigua palabra, y denota meramente algo pasado de la mano de uno a otro. La cosa pasada de mano a mano puede ser mala, como en Mateo 15:2ss. (que véase), y contraria a la voluntad de Dios (Mr. 7:8ss.), o puede ser totalmente buena, como aquí. Hay un constante conflicto entre lo nuevo y lo viejo en la ciencia, la medicina, el derecho, la teología. El oscurantista rechaza todo lo nuevo y se aferra a lo viejo, tanto si es verdad como si no. Las nuevas verdades tienen que reposar sobre las antiguas, y están en armonía con ellas.

3. Pero quiero que sepáis (thelö de humas eidenai). Pero quiero que sepáis, censura en contraste a la alabanza en el versículo 2. *Dios la cabeza de Cristo (kephalë tou Christou ho theos)*. Éste es el orden correcto, por cuanto *kephalë* carece de artículo y es el predicado.

4. Con la cabeza cubierta (kata kephalës echön). Literalmente, teniendo un velo (sobrentendiéndose *kalumma)* abajo desde la cabeza *(kephalës* ablativo después de *kata*, como con *kata* en Mr. 5:13; Hch. 27:14). No es seguro si los judíos empleaban en aquel entonces el *tallith*, «un chal cuadrado con unos bordes consistentes en ocho hilos, cada uno de ellos anudado cinco veces» (Vincent) como posteriormente. Virgilio (*Eneida* iii, 545) dice: «Y nuestras cabezas están cubiertas ante el altar con un manto frigio». Los griegos (tanto varones como mujeres) permanecían con la cabeza descubierta en la oración pública, y éste es el uso que Pablo recomienda para los varones.

5. Con la cabeza descubierta (akatakaluptoi tëi kephalëi). Caso instrumental asociativo de manera y el adjetivo predicativo (adjetivo compuesto y forma femenina igual a la masculina), «con la cabeza invelada». Probablemente algunas de las mujeres habían violado esta costumbre. «Entre los griegos sólo las *hetairai*, tan numerosas en Corinto, iban sin velo; las esclavas llevaban la cabeza rasurada, lo que era también un castigo para las adúlteras» (Findlay). Cf. Números 5:18. *Se hace enteramente igual a la que se ha rapado (hen kai to auto tëi exurëmenëi).* Literalmente, «una y la misma con la rapada» (otra vez caso instrumental asociativo, Robertson, *Grammar*, pág. 530). Participio perfecto articular pasivo del verbo *xuraö*, forma tardía del antiguo *xureö*. Es la oración y profetismo público lo que el apóstol tiene en mente. No condena el acto aquí, sino el quebrantamiento de costumbre que atraería el oprobio.[1] Una mujer convicta de adulterio

[1] Parece más ajustado a todo el tenor del pasaje considerar que el apóstol da tanta importancia a esta cuestión que emplea este enérgico lenguaje reprobatorio. La lectura atenta del pasaje (versículos 3–16) desgrana las diversas razones por las que el hombre *no debe* y la mujer *sí debe* cubrirse la cabeza. En primer lugar, el orden de sujeción en el ordenamiento establecido por Dios (vv. 3, 7). El orden creacional (vv. 8 y 9). El ordenamiento divino en la iglesia del que son testigos los ángeles (v. 10). Finalmente, y en último lugar, la consideración de la naturaleza intrínseca del decoro (versículo 13), la analogía de la naturaleza (vv 14 y 15), y la costumbre universal de las iglesias si-

era rapada (Is. 7:20). El código de Justiniano prescribió el rapado de una adúltera a la que el marido rehusara recibir después de dos años. Pablo les dice a las mujeres cristianas de Corinto que no se pongan al nivel de las adúlteras y rameras.

[p 447] 6. Sea rapada también (V.M.) *(kai keirasthö).* Aoristo de imperativo en voz media, trasquilar (como de ovejas). Que se corte el cabello al cero. Un solo acto por parte de la mujer. *Y si le es vergonzoso (ei de aischron)*. Condición de primera clase supuesta como cierta. *Aischron* es un antiguo adjetivo, de *aischos*, desnudez, vergüenza. Es evidente que Pablo emplea este lenguaje tan intenso debido al efecto de tal conducta en Corinto sobre la reputación de la mujer, que la proclamaría una mujer perdida. Las costumbres sociales variaban en el mundo entonces como ahora, pero en Corinto no había alternativa. *Cortarse el cabello o raparse* (V.M.: *ser rapada o rasurada*) *(to keirasthai kai xurasthai)*. Infinitivos articulares sujetos de la cópula *estin* sobrentendida, *keirasthai*, primer aoristo en voz media, *xurasthai* presente en voz media. Nótese el cambio de tiempo verbal. *Que se cubra (katakaluptesthö)*. Presente de imperativo en voz media del antiguo término compuesto *katakaluptö*, solamente aquí en el N.T. Que se cubra con el velo (abajo, *kata*, dice el griego, colgándole el velo abajo desde la cabeza).

7. Imagen y gloria de Dios (eikön kai doxa theou). Sustantivos carentes de artículo, pero definidos. Referencia a Génesis 1:28 y 1:26, pasajes en los que el hombre es hecho directamente a imagen *(eikön)* de Dios. Es su semejanza moral a Dios, no ningún parecido corporal. Ellicott señala que el hombre es la gloria *(doxa)* de Dios como la corona de la creación, y que está dotado con soberanía como el mismo Dios. *Gloria del varón (doxa andros).* Carente de artículo también, la gloria del hombre. En Génesis 1:26 la LXX tiene *anthröpos* (palabra griega tanto para varón como para hembra), no *anër* (varón) como aquí. Pero la mujer *(gunë)* fue formada del hombre *(anër)* y esta prioridad del varón (v. 8) da una cierta superioridad al varón.

9. Por causa de la mujer (dia tën gunaika). Debido a *(dia* con caso acusativo) la mujer. El registro en Génesis da al hombre *(anër)* como el origen *(ek)* de la mujer y como la razón para *(dia)* la creación *(ektisthë*, primer aoristo pasivo de *ktizö*, viejo verbo fundar, crear, formar) de la mujer.

10. Debe (opheilei). Por ello *(dia touto)* tiene la mujer una obligación moral en la cuestión del vestido que no (*ouk ophelei*, v. 7) reposa sobre el hombre. *Tener señal de autoridad (exousian echein)*. Significa *sëmeion exousias* (símbolo de autoridad) por medio de *exousian*, pero se trata de la señal de autoridad del hombre sobre la mujer. El velo sobre la cabeza de la mujer es el símbolo de la autoridad que el hombre, con la cabeza descubierta, tiene sobre ella. Es, como veremos, más un símbolo de sujeción (*hupotagës*, 1 Ti. 2:10) que de autoridad *(exousias). Por causa de los ángeles (dia tous aggelous).* Esta asombrosa frase ha llevado a todo tipo de conjeturas que pueden ser descartadas. No es a predicadores a lo que se refiere Pablo, ni a malos ángeles que pudieran ser tentados (Gn. 6:1ss.), sino a ángeles presentes en la adoración (cf. 1 Co. 4:9; Sal. 138:1) que quedarían desagradablemente impresionados ante la conducta de las mujeres, por cuanto los mismos ángeles velan sus rostros ante Jehová (Is. 6:2).

11. Sin embargo (plën). Esta cláusula adversativa limita la anterior aseveración. Cada sexo es incompleto sin *(chöris*, aparte de, con el caso ablativo) el otro. *En el Señor (en Kuriöi).* En la esfera del Señor, donde Pablo halla la solución de todos los problemas.

12. De (ek)—mediante (dia). Desde la creación original, el hombre ha venido a la existencia por medio de *(dia* con genitivo) la mujer. La gloria y dignidad de la maternidad.

13. ¿Es propio? (prepon estin;). Presente perifrástico de indicativo en lugar de *prepei*. Véase Mateo 3:15. Pablo apela al sentimiento de decoro entre los corintios.

14. La naturaleza misma (hë phusis autë). Refuerza la apelación a la costumbre por medio de la apelación a la naturaleza en una pregunta que espera la respuesta afirmativa *(oude). Phusis*, del antiguo verbo *phuö*, producir, como nuestra palabra naturaleza (latín *natura)*, es de difícil definición. Aquí significa el sentido innato de lo decoroso o apropiado (cf. Ro. 2:14), además de la mera costumbre, pero un sentimiento innato que se basa en la diferencia objetiva en la constitución de las cosas.

15. Dejarse crecer el cabello (komäi). Presente de subjuntivo en voz activa de *komaö* (de *komë*, cabello), un viejo verbo, la misma contracción *(-aëi = äi)* como el indicativo *(aei = äi)*, pero subjuntivo aquí con *ean* en la condición de tercera clase. El cabello largo es una gloria para la mujer y una vergüenza para el hombre (como lo seguimos sintiendo hoy en día). ¡El melenudo! Hay un ejemplo en un papiro de un sacerdote acusado de dejarse crecer el cabello y de vestirse de ropas de lana. *Por cubierta* (V.M.) *(anti peribolaiou)*. Vieja palabra de *periballö*, echarse alrededor, como manto (He. 1:12) o cubierta o velo como aquí. No está en lugar de velo, sino correspondiéndose a *(anti*, en el sentido que tiene *anti* en Jn. 1:16), como una dotación permanente (*dedotai*, perfecto pasivo de indicativo).

16. Contencioso (philoneikos). Viejo adjetivo *(philos, neikos)*, amante de pendencias. Sólo aquí en el N.T. Si sólo existiera en este caso el hermano disputante. *Costumbre (sunëtheian).* Vieja palabra de *sunëthës (sun, ëthos)*, como el latín *consuetudo*, relación, intimidad. En el N.T. sólo aquí y en 8:7, que véase. «En las esculturas de las catacumbas las mujeres tienen un tocado ajustado, en tanto que los hombres llevan el cabello corto» (Vincent).

17. Esto (RV) *(touto).* Probablemente acerca del tocado de las mujeres, y transición a lo que sigue. *No os alabo (ouk epainö).* En contraste a la alabanza en 11:2. *Para lo mejor (eis to kreisson).* Articular neutro comparativo de *kratus*, pero empleado como comparativo de *kalos*, bueno. Forma ática *kreitton*. *Para lo peor (eis to hësson).* Viejo comparativo de *hëka*, suavemente, empleado como comparativo de *kakos*, malo. En el N.T. sólo aquí y 2 Corintios 12:15.

18. En primer lugar (pröton men). No hay antítesis (*deuteron de*, en segundo lugar, o *epeita de*, a continuación) expresado más adelante. Ésta es la razón primaria de la reprensión de Pablo, y la única que se da. *Cuando os reunís como iglesia (sunerchomenön hëmön en ekklësiâi).* Genitivo absoluto. Aquí *ekklësia* tiene el sentido literal de asamblea. *Divisiones (schismata).* Acusativo de referencia general con el infinitivo *huparchein* en discurso indirecto. Vieja palabra para hendidura, desgarro, de *schizö*. Hay ejemplo de esta palabra para una astilla de madera. Véase 1:10. No aún divisiones formales en dos o más organizaciones, sino tendencias sectarias que se manifestaban en los ágapes y en la Cena del Señor. *En parte (meros ti).* Acusativo de extensión (hasta cierta parte) como *panta* en 10:33. Podría haber dicho *ek merous* como en 13:9. Los rumores de las pendencias eran así de constantes (sigo oyendo, *akouö*).

19. Es preciso (dei einai). Debido a que las condiciones morales son tan malas entre vosotros (cf. Mt. 18:7). *Diferentes bandos (haireseis).* Los cismas llegan a ser, naturalmente, *facciones* o *partidos.* Cf. contiendas *(erides)* en 1:11. Véase Hechos 15:5 para *haireseis*, una elección, tomar partido, mantener los pun-

---

guiendo la pauta apostólica (v. 16). Así, por todo este pasaje se aducen razones para llevar al cumplimiento de una práctica que se arraiga en razones *cósmicas* y que tiene *connotaciones* de decoro. Pero esto último no es la *razón* para tal práctica. Las razones son de carácter muy profundo, y hunden sus raíces en la soberanía de Dios en el ordenamiento de las relaciones del hombre con Dios y las posiciones relativas de los sexos en el ordenamiento creado por Dios. Así, la actitud de los de Corinto que no se sometieran a este mandamiento apostólico revelaba una insubordinación frente a la soberanía de Dios. En el caso de los hombres, el velamiento de la gloria de Dios en medio de la asamblea (cf. versículo 7), y en el caso de la mujer el desvelamiento de la gloria del hombre en medio de la asamblea (cf. también versículo 7), precisamente lo contrario al ordenamiento de Dios. Así, no se puede aducir que Pablo base esta observancia en las costumbres sociales de Corinto, y que por lo tanto no tenga un valor real para nosotros. Lo que Pablo hace es reprobar enérgicamente la inobservancia aludiendo a las rapadas de Corinto, por cuanto ellas se habían rebelado contra sus maridos (en el caso de las adúlteras), rechazando todo el decoro esperado por Dios (en el caso de las rameras). En absoluto se basa en cuestiones de conveniencia. Precisamente esto es lo que más llama la atención. En meras cuestiones de conveniencia Pablo es muy explícito y tolerante. Aquí es enérgico, intenso y duro (N. de T.).

tos de vista de un partido, herejía (nuestra palabra). «La herejía es cisma teórico, y el cisma es herejía práctica.» Cf. Tito 3:10; 2 Pedro 2:1. En Pablo solamente aquí y en Gálatas 5:20. *Para que (hina)*. El propósito de Dios en estas facciones es que se hagan *manifiestos (phaneroi) los que son aprobados (hoi dokimoi).* «Estas *haireseis* son un imán que atrae mentes mal asentadas e insanas» (Findlay). Siempre ha sido así. Pongamos los ejemplos de la pretendida Ciencia Cristiana, los llamados Testigos, la Nueva Consciencia, etc., hoy día.

20. Comer la Cena del Señor (Kuriakon deipnon phagein). *Kuriakos*, adjetivo de *Kurios*, perteneciendo al Señor, no se trata sólo de un término bíblico o eclesiástico, sino que se encuentra en las inscripciones y papiros en el sentido de imperial (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 358), como fianzas imperiales, tesoro imperial. Es posible que aquí el término se aplique tanto al *Agapë* (fiesta de amor, una especie de cena eclesial que se celebraba en relación con, antes o después de la Cena del Señor) como a la Eucaristía o Cena del Señor. *Deipnon*, término tan común en los Evangelios, sólo es usado ***[p 448]*** aquí por Pablo. La egoísta conducta de los corintios imposibilitaba celebrar en modo alguno la Cena del Señor.

21. Se adelanta a tomar (prolambanei). Antes de los otros. Viejo verbo, tomar antes de los otros. Fue esta conducta la que llevó a una completa separación entre la fiesta de amor y la Cena del Señor. Ya no se trataba siquiera de una comida en común, todos juntos *(koinon deipnon)*, para no hablar de una *deipnon* del Señor. Se trataba más bien de un total desorden. *El uno tiene hambre (hos de peinâi).* Demostrativo *hos*. No le quedaba nada para él en la fiesta de amor. *El otro se embriaga (hos de methuei).* Esta escandalosa conducta era considerada vergonzosa en las cenas de los clubes paganos. «Los pobres hambrientos encontrándose con ricos embriagados, en lo que se suponía ser la cena del Señor» (Robertson y Plummer). Acerca de *methuö*, estar embriagado, véanse Mateo 24:49 y Hechos 2:15.

22. ¿Pues acaso no tenéis casas? (Më gar oikias ouk echete;). La negación doble *(më-ouk)* en la pregunta simple es como el giro en 9:4ss. (véase). *më* espera una respuesta negativa, en tanto que *ouk* niega el verbo *echete.* «¿Acaso dejáis de tener casa?» Pablo no aprueba por ello ni la glotonería ni la embriaguez, sino sólo expresando su horror ante el sacrilegio de ellos (menospreciáis, *kataphroneite)* frente a la iglesia de Dios. *A los que no tienen nada (tous më echontas).* No a los que no tenían casas, sino a los que nada tienen, los pobres (Findlay), como 2 Corintios 8:12, en contraste con los *hoi echontes*, los que tienen, los poseedores de propiedades. *¿Qué os diré? (ti eipö humin;).* Subjuntivo deliberativo que expresa bien el asombro de Pablo.

23. Porque yo recibí del Señor (egö gar parelabon apo tou Kuriou). Declaración expresa de revelación del Señor Jesús acerca del origen de la Cena del Señor. El relato de Lucas (Lc. 22:17–20) es casi idéntico a éste. Es posible que hubiera leído 1 Corintios antes de escribir su Evangelio. Véase 15:3 para el uso tanto de *parelabon* como de *paredöka*. Nótese *para* en ambos verbos. Pablo recibió el relato de *(para—apo)* parte del Señor, y de Él lo transmitió a ellos, una verdadera *paradosis* (tradición) como en 11:2. *Fue entregado (paredideto).* Imperfecto de indicativo en voz pasiva (forma irregular para *paredidoto*, Robertson, *Grammar*, pág. 340). El mismo verbo que *paredöka* (primer aoristo de indicativo en voz activa acabado de emplear para «os he enseñado»).

24. Después de dar gracias (eucharistësas). Participio aoristo primero activo de *eucharisteö*, del que procede nuestra palabra Eucaristía, un verbo antiguo y común (véase 1:14). *Que es para vosotros (to huper humön), o que es a favor vuestro* (RVR77 margen). *Klömenon* (partido), del Textus Receptus, y que es la lectura seguida por Reina-Valera (RV, RVR, RVR77 texto, V.M., Besson) es evidentemente no genuino. Lucas (22:19) tiene *didomenon* (entregado), lo que es la verdadera idea aquí. De hecho, el cuerpo de Jesús no fue partido o roto (Jn. 19:36). El pan sí fue partido, pero no el cuerpo de Jesús. *En memoria de mí (eis tën emën anamnësin).* El uso objetivo del pronombre posesivo *emën*. No mi recuerdo de vosotros, sino vuestro recuerdo de mí. *Anamnësis*, de *anamimnëskö*, recordar, traer al recuerdo, es una antigua palabra, pero sólo aquí en el N.T. excepto en Lucas 22:19, que véase.

25. Después de haber cenado (meta to deipnësai). *Meta* y el aoristo infinitivo articular activo, como en Lucas 22:20. *El nuevo pacto (hë kainë diathëkë).* Para *diathëkë* ver Mateo 26:28. Para *kainos* ver Lucas 5:38 y 22:20. La posición de *estin* delante de *en töi haimati* (en mi sangre) hace de ello un predicado secundario o adicional, que no debe ser tomado justo con *diathëkë* (pacto o testamento). *Todas las veces que la bebáis (hosakis an pinëte).* Construcción usual para la cláusula temporal general de repetición (*an* y el presente de subjuntivo con *hosakis*). Así en el versículo 26.

26. Hasta que Él venga (achri hou elthëi). Un giro común (con o sin *an*) con el aoristo de subjuntivo para tiempo futuro (Robertson, *Grammar*, pág. 975). En Lucas 22:18 tenemos *heös hou elthëi*. La Cena del Señor es la gran predicadora *(kataggellete)* de la muerte de Cristo hasta su segunda venida (Mt. 26:29).

27. Indignamente (anaxiös). Viejo adverbio, solamente aquí en el N.T., no genuino en el versículo 29. Pablo define su significado en los versículos 29ss. No dice ni implica que tengamos que ser en nosotros mismos «dignos» *(axioi)* para participar de la Cena del Señor. Nadie podría nunca participar en base a esta condición. Muchas almas piadosas se han abstenido de observar la ordenanza debido a una falsa exégesis de este pasaje. *Será culpable (enochos estai).* Será considerado culpable como en Mateo 5:21ss. (véase). Será culpable de un crimen cometido contra el cuerpo y la sangre del Señor por tal sacrilegio (cf. He. 6:6; 10:29).

28. Examínese cada uno a sí mismo (dokimazetö anthröpos heauton). Pruébese a sí mismo como lo haría con una pieza de metal para ver si es genuino. Este examen de los motivos de cada uno habría imposibilitado las desdichadas escenas de los versículos 20ss.

29. Sin discernir el cuerpo (më diakrinön to söma). El denominado uso condicional del participio, «si no discierne el cuerpo». Así, come y bebe juicio *(krima)* para sí. El verbo *diakrinö* es una palabra antigua y común, nuestro *discriminar*, distinguir. Comer el pan y beber el vino como símbolos del cuerpo y sangre del Señor en su muerte lleva a examinar el corazón de uno a sus mayores honduras.

30. Y muchos duermen (V.M.) *(kai koimöntai hikanoi).* «Bastantes» (RVR77) *(hikanoi)* ya duermen en la muerte debido a su profanación de la mesa del Señor. Evidentemente, Pablo tenía conocimiento de varios casos específicos. Unos pocos serían ya demasiados.

31. Si, pues, nos examinásemos a nosotros mismos (ei de heautous diekrinomen). Esta condición de la segunda clase, determinada como incumplida, da por supuesto que no se habían juzgado a sí mismos de una manera discriminadora, pues en tal caso no serían juzgados *(ekrinometha).* Nótese la distinción en los dos verbos.

32. Somos corregidos por el Señor (hupo tou Kuriou paideuometha). Acerca de este sentido de *paideuö*, de *pais*, niño, instruir a un niño (Hch. 7:22), disciplinar con palabras (2 Ti. 2:25), castigar con azotes, véase Lucas 23:16 (He. 12:7), y así por aflicciones, como aquí (He. 12:6). *Hupo tou Kuriou* puede ser construido con *krinomenoi* en lugar de con *paideuometha. Con el mundo (sun töi kosmöi).* Juntamente con el mundo. Las aflicciones tienen el propósito de separarnos de la condenación del malvado mundo. Uso final de *hina më* aquí con *katakrithömen* (primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva).

33. Esperaos unos a otros (allëlous ekdechesthe). Como en Juan 5:3; Hechos 17:16. Se trata de una común cortesía. Esperad los unos a los otros. La Vulgata tiene *invicem expectate.*

34. En su casa (en oiköi). Si tan hambrientos como para ello (v. 22). *Las demás cosas (ta loipa).* Ha encontrado muchos fallos en esta iglesia, pero no lo ha dicho todo. *Las pondré en orden (diataxomai)*. Ni Timoteo y Tito pudieron arreglarlo todo. *Cuando vaya (hös an elthö).* Un idioma común para la cláusula temporal de tiempo futuro (conjunción como *hös* con *an* y el aoristo de subjuntivo *elthö)*.

1. En cuanto a los dones espirituales (peri de tön pneumatikön). Claramente uno de los extremos acerca de los que habían preguntado en su carta a Pablo (7:1) e introducido precisamente como el problema de los alimentos ofrecidos a los ídolos (8:1). Esta pregunta es tratada hasta el final del capítulo 14. Es evidente que había surgido mucho problema en Corinto en lo que se refiere al ejercicio de estos dones.

2. Se os extraviaba (apagomenoi). No se expresa la cópula *ëte* (una común elipsis) con el participio (imperfecto perifrástico pasivo), pero tiene que ser suplida para dar sentido. Algunos académicos cambiarían *hote* (cuando) a *pote* (una vez), para eliminar así la dificultad. *A los ídolos mudos (pros ta eidöla ta aphöna)*. «A los ídolos los mudos.» Véase Salmos 95:5–7 para la ausencia de voz *(a-phöna*, viejo adjetivo, sin voz, *phönë)* de los ídolos. Los paganos estaban siendo llevados al extravío por demonios *(hös an ëgesthe).* Más bien, «tan a menudo como erais llevados». Para este uso de *hös an* para el concepto de repetición, giro regular del *Koiné*, véase Robertson, *Grammar*, pág. 974. Cf. *hopou an* en Marcos 6:56.

3. Por tanto, os hago saber (dio gnorizö humin). Idea causativa (sólo en Esquilo en griego antiguo) en los papiros (también en el sentido de reconocer) y en el N.T., de la raíz *gnö* en *ginöskö*, conocer. *Que hable por el Espíritu de Dios (en pneumati theou lalön).* Bien sea esfera o instrumentalidad. No hay aquí una gran distinción entre *laleö* (emitir sonidos) y *legö* (decir). *Jesús es anatema* (V.M., BAS) *(anathema Ièsous).* Acerca de la distinción entre *anathema* (maldición) y *anathëma* (ofrenda, Lc. 21:5) véase la discusión en Lucas 21:5. En la LXX *anathëma* significa algo dedicado a Dios y que no es redimido, entregado a la destrucción (Lv. 27:28ss.: 17; 7:12). Véanse 1 Corintios 16:22, ***[p 449]*** Gálatas 1:8ss. y Romanos 9:3. Este blasfemo lenguaje contra Jesús era empleado principalmente por los judíos (Hch. 13:45; 18:6). Es incluso posible que Pablo hubiera intentado, en sus tiempos de perseguidor, hacer que los cristianos dijeran *Anathema Ièsous* (Hch. 26:11). *Jesús es el Señor (Kurios Ièsous).* El término *Kurios*, como hemos visto, es común en la LXX para Dios. Los romanos lo empleaban normalmente para el emperador en el culto al emperador. «Lo más importante de todo es el temprano establecimiento de un paralelismo polémico entre el culto a Cristo y el culto a César en la aplicación del término *Kurios*, "señor". Los nuevos textos han dado revelaciones verdaderamente asombrosas» (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 349). Inscripciones, óstraca y papiros aplican el término a emperadores romanos, particularmente a Nerón cuan-do Pablo escribía esta misma palabra (*ibíd.*, pág. 353): «Uno con "Nero Kurios", muy a la manera de una fórmula (sin artículo, como el "Kurios Jesus" en 1 Corintios 12:3». «Los gritos de guerra de los espíritus de error y de verdad que contendían en Corinto» (Findlay). A uno le viene a la mente la demanda hecha a Policarpo de que dijera *Kurios Caesar*, y de cómo en cada ocasión contestó *Kurios Ièsous.* Y pagó con su vida su lealtad. Personas superficiales pueden decir «Señor Jesús» de un modo petulante, e incluso irreverente, pero ningún judío o gentil lo decía entonces si no lo decía de corazón.

4. Diversidad (diaireseis). Vieja palabra para distinciones, diferencias, distribuciones, de *diaireö*, distribuir, como *diairoun* (repartiendo, distribuyendo) en el versículo 11. Sólo aquí en el N.T. (excepto también en 1 P. 4:19), pero hay algunos ejemplos en los papiros. Significa un favor (de *charizomai)* otorgado o recibido sin mérito o merecimiento alguno, como en Romanos 1:11.

5. De ministerios (diakoniön). Esta vieja palabra proviene de *diakonos*, y tiene un significado general de servicio, como aquí (Ro. 11:13), y de un servicio especial como el de Marta (Lc. 10:40) y como la colecta (1 Co. 16:15; 2 Co. 8:4).

6. De actividades (energëmatön). Palabra tardía, solamente aquí en el N.T., el efecto de una cosa llevada a cabo (de *energeö*, operar, obrar, energizar). Pablo emplea también la tardía palabra cognada *energeia* (Col. 1:29; 2:12) para eficacia. *Que efectúa todas las cosas en todos (ho energön ta panta en pasin).* Pablo no teme decir que Dios es la Energía y el Energizador del Universo. «Digo que el imán flota en el espacio por la voluntad de Dios» (doctor W. R. Whitney, un científico de fama mundial). Ésta es su teoría científica y filosófica del cosmos. Nadie ha mostrado que la filosofía y ciencia de Pablo estén equivocadas. Aquí está refiriéndose sólo a dones y resultados espirituales como un todo, pero aplica este principio al universo *(ta panta)* en Colosenses 1:16 (de Cristo) y en Romanos 11:36 (de Dios). Nótese la trinidad en estos versículos: el mismo Espíritu (versículo 4), el mismo Señor (Jesús) en el versículo 5, el mismo Dios (el Padre) en el versículo 6.

7. Manifestación (phanerösis). Palabra tardía, en los papiros, en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 4:2, de *phaneroö*, manifestar *(phaneros).* Se da cada caso del todo (versículo 6) en repetidas ocasiones *(didotai*, presente de indicativo pasivo de *didömi). Para provecho (pros to sumpheron).* Véanse 6:12; 10:23, 33 para el principio conductor de Pablo en estas cuestiones.

8. A uno (höi men). Demostrativo *hos* con *men* en el caso dativo, a éste. La distribución o correlación es proseguida por *allöi* de (vv. 8, 9, 10), *heteröi* de (vv. 9, 10) para variedad, habiendo nueve manifestaciones de la obra del Espíritu en los versículos 8–10. *Palabra de sabiduría (logos sophias).* Viejas palabras. *Logos* es razón, luego habla. La sabiduría es la inteligencia, y luego la acción práctica en conformidad a la misma. Aquí es un habla llena de la sabiduría de Dios (2:7) bajo el impulso del Espíritu de Dios. Este don es dado en primer lugar (revelación por el Espíritu). *Palabra de conocimiento (logos gnöseös).* Este don es penetración (iluminación) según *(kata)* el mismo Espíritu.

9. Fe (pistis). No fe de rendición, fe que salva, sino fe obradora de maravillas como la de 13:2 (Mt. 17:20; 21:21). Nótese aquí en *töi autöi pneumati* (en el mismo Espíritu) en contraste con *dia* y *kata* en el versículo 8. *Dones de sanidades (charismata iamatön). Iama*, vieja palabra de *iaomai*, común en la LXX, sólo aparece en este capítulo en el N.T. Significa actos de sanidades como en Hechos 4:30 (cf. Stg. 5:14 y Lc. 7:21) (de Jesús). Nótese *en* aquí como justo antes.

10. El efectuar milagros (energëmata dunameön). Cf. *energön dunameis* en Gálatas 3:5 y Hebreos 2:4, donde se emplean las tres palabras (*sëmeia*, señales; *terata*, maravillas; *dunameis*, milagros). Algunos de los milagros no eran sanidades, como la ceguera sobrevenida a Elimas el mago. *Profecía (prophëteia).* Palabra tardía proveniente de *prophëtës* y *prophëmi*, anunciar, proclamar. Común en los papiros. Este es el don que Pablo alabará más (capítulo 14). No es siempre predicción, sino una proclamación del mensaje de Dios bajo la conducción del Espíritu Santo. *Discernimiento de espíritus (diakriseis pneumatön). Diakrisis* es una antigua palabra de *diakrinö* (véase 11:29), y en el N.T. solamente aquí, Romanos 14:1 y Hebreos 5:14. Un don muy necesario para determinar si los dones eran realmente del Espíritu Santo y sobrenaturales (cf. los pretendidos «dones» actuales) o meramente extraños aunque naturales, o incluso diabólicos (1 Ti. 4:1; 1 Jn. 4:1ss.). *Diversos géneros de lenguas (genë glössön)*. En el texto griego no existe el término «diversos». Ha surgido una enorme confusión con respecto al don de lenguas tal como se manifestaba en Corinto. Ellos se enorgullecían especialmente de este don que había venido a ser una fuente de confusión y desorden. Había variedades (clases, *genë)* en este don, pero el don era esencialmente una expresión extática de una gran carga emocional que edificaba al que la pronunciaba (14:4) y era inteligible para Dios (14:2, 28). No siempre sucedía que el que hablaba en lenguas podía interpretar lo que había dicho a los que no conocían la lengua (14:13). No se trataba de una mera jerigonza o guirigay como las modernas «lenguas», sino de un verdadero lenguaje que podría ser comprendido por uno que estuviera familiarizado con él, como se vio en el gran día de Pentecostés, cuando estaban presentes personas que hablaban diferentes lenguas. En Corinto, donde no existía tal variedad de personas, se precisaba de un intérprete para poder comunicar el contenido de lo expresado a los que no la entendían. Por esto Pablo puso este don en último lugar. Suscitaba el asombro, pero hacía poco bien verdadero. Este es el error de los irvingitas y de otros que han intentado reproducir este primitivo don del Espíritu Santo, que fue dado claramente en una situación especial de emergencia y que no tenía el propósito de ayudar a difundir el evangelio entre los hombres. Véase Hechos 2:13–21; 10:44–46; 19:6. *Interpretación de lenguas (hermëneia glössön)*. Vieja palabra, aquí sólo además de en 14:26 en el N.T., de *hermëneuö*, de *Hermës* (el dios del habla). Cf. sobre *diermëneuo* en Lucas 24:27; Hechos 9:36. En caso de que no hubiera

nadie presente que comprendiera aquella lengua particular, se precisaba de un don especial del Espíritu para que alguien la interpretara, si los oyentes iban a recibir beneficio alguno de ello.

11. Efectúa (energei). La misma palabra que se ha empleado en el versículo 6 de Dios. *En particular (idiâi).* Por separado. *Según su voluntad (kathös bouletai).* Por ello no hay ocasión para la vanidad, el orgullo ni el sectarismo (4:7).

12. Así también Cristo (houtös kai ho Christos). Uno esperaría, naturalmente, que Pablo dijera aquí *houtös kai söma tou Christou* (así también el cuerpo de Cristo). Más tarde designará a Cristo como la Cabeza del Cuerpo que es la Iglesia, como en Colosenses 1:18, 24 y Efesios 5:23, 30. Aristóteles había empleado *söma* del Estado como el cuerpo político. Lo que Pablo significa aquí es que Cristo como Cabeza de la Iglesia tiene un cuerpo compuesto de los miembros que tienen varios dones y funciones, como los diferentes miembros del cuerpo humano. Están todos vitalmente relacionados con la Cabeza del cuerpo y entre sí. Esta idea la desarrolla ahora de una manera notable.

13. Fuimos todos bautizados en un cuerpo (RVR) *(hëmeis pantes eis hen söma ebaptisthëmen).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *baptizö*, y así una referencia a un acontecimiento definitivamente en el pasado, con cada una de las diferentes razas, naciones, clases, cuando cada uno de ellos se puso el signo externo de servicio a Cristo, el símbolo de los cambios internos ya obrados en ellos por el Espíritu Santo (Gá. 3:27; Ro. 6:2ss.). *Y a todos se nos dio a beber de un mismo Espíritu (kai pantes hen pneuma epotisthëmen).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *potizö*, viejo verbo, dar de beber. El acusativo *hen pneuma* es retenido en el pasivo, como frecuentemente sucede con verbos que en el activo toman dos acusativos. La referencia es a un activo definido en el pasado, probablemente a la experiencia interna del Espíritu Santo simbolizado por el acto del bautismo.

14. No es un solo miembro (ouk estin hen melos). Esto suena a perogrullada, pero es la clave de todo el problema de la vida eclesial, tanto a nivel local como general. Vincent se refiere a la fábula del cuerpo y de los miembros, de Menenius Agrippa (*Livio*, II, 32), pero era ya una parábola antigua. Sócrates señaló lo absurdo que sería si pies y manos se opusieran entre sí cuando Dios los hacía cooperar (Jenofonte, *Mem*. II. iii. 18). Séneca alude a ella, lo mismo que Marco Aurelio y Marco Antonio.

[p 450] 15. Si dijese el pie (ean eipëi ho pous). Condición de la tercera clase *(ean* y segundo aoristo de subjuntivo *eipëi).* En caso de que el pie diga. *No soy del cuerpo (ouk eimi ek tou sömatos).* Soy independiente del cuerpo, no dependiendo del cuerpo. *¿Por eso no sería del cuerpo? (ou para touto ouk estin ek tou sömatos;).* Pensar o decir esto no cambia la realidad. Aquí *para touto* significa «al lado de esto» (cf. 4 Mac. 10:19), y así «debido a», un uso poco frecuente (Robertson, *Grammar*, pág. 616). Los dos negativos *(ou-ouk)* no se anulan aquí entre sí. Cada uno de ellos retiene todo su sentido.

16. La misma explicación que en el versículo 15.

17. Si todo el cuerpo fuera ojo (ei helon to söma ophthalmos). El ojo es el órgano más maravilloso, y supremamente útil (Nm. 10:31), la mismísima luz del cuerpo (Lc. 11:34). Y, sin embargo, ¡cuán grotesco sería si no hubiera nada más que un gran ojo redondo! ¡Un gran «yo», desde luego! *El olfalto (hë osphrësis).* Antigua palabra de *osphrainomai*, oler. Sólo aquí en el N.T.

18. Pero el hecho es que (nun de). Pero, tal como son las cosas, en contraste a tal absurdo. *Dios ha colocado (ho theos etheto).* Segundo aoristo de indicativo, voz media. Dios lo hizo, de sí mismo. *Como Él quiso (kathös ëthelësen).* ¿Por qué desafiar la voluntad de Dios? Cf. Romanos 9:20.

19. Un solo miembro (hen melos). Pablo aplica la lógica del versículo 17 a cualquier miembro del cuerpo. La aplicación a los miembros de la iglesia es cosa evidente. Es particularmente apropiado en el caso de un «mandón eclesial».

20. Los miembros son muchos, pero el cuerpo es uno solo (polla melë, hen de söma). El argumento de manera muy comprimida, en un epigrama.

21. Puede decir (ou dunatai eipein). Siendo veraz. Los órganos superiores precisan de los inferiores (el ojo, la mano, la cabeza, los pies).

22. Antes bien (alla pollöi mallon). Sentido adversativo de *alla*, al contrario. Bien lejos de estar los miembros más dignificados, como el ojo o la cabeza, sin necesidad de los subordinados como las manos y los pies, sino que éstos son «mucho más necesarios» (cf. V.M.) (*argumentum a fortiori*, «por mucho más», *pollöi mallon*, caso instrumental) para ellos. *Los miembros del cuerpo que parecen ser más flacos, son necesarios* (RV) *(ta dokunta melë tou sömatos asthenestera huparchein anagkaia estin).* Las cosas no son siempre lo que parecen. Los órganos vitales (corazón, pulmones, higado, riñones) no son visibles, pero la vida no puede existir sin ellos.

23. Vestimos (perititthemen). Literalmente: Ponemos alrededor como una guirnalda (Mr. 15:17) o un vestido (Mt. 27:28). *Más abundante honor (euschëmosunën perissoteran).* Sólo se tiene que mencionar el vientre de la madre y el pecho de la madre para ver aquí el sentido del argumento de Pablo. Esta palabra, común en griego antiguo, de *euschëmon (eu*, bien; *schëma*, figura), sólo se encuentra aquí en el N.T. Se puede pensar en el minero que cava bajo la tierra extrayendo carbón para mantenernos calientes durante el invierno. Así *aschëmön* (deforme, indecoroso), una antigua palabra, sólo aquí en el N.T., pero véase 7:36 para *aschëmoneö*.

24. Dispuso el cuerpo (sunekerasen to söma). Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *sunkerannumi*, mezclar juntamente, una antigua palabra, pero en el N.T. solamente aquí y en Hebreos 4:2. Platón emplea esta misma palabra acerca de la forma en que Dios compuso *(sunekerasato)* los varios elementos del cuerpo al crear alma y cuerpo. Pablo rechaza la idea de los gnósticos posteriores de que la materia sea mala y los órganos físicos degradantes. Da una noble imagen del cuerpo con sus maravillosos órganos dispuestos para ser el templo del Espíritu de Dios (6:19), en oposición a los sensualistas epicúreos de Corinto. *Al que le faltaba (töi husteroumenöi).* Es un verdadero instinto el que da un honor superior a los no vistos órganos de la vida.

25. Para que no haya desavenencia (hina më ëi schisma). El propósito de Dios en su plan para el cuerpo. Los problemas en un órgano afectan a todo el cuerpo. Un dolor de cabeza puede ser debido a problemas en alguna otra parte, y así sucede generalmente. *Se preocupen todos (to auto merimnösin).* El mismo verbo *merimnaö* empleado por Jesús acerca de nuestra ansiedad (Mt. 6:27, 31). Pablo personifica aquí las partes del cuerpo como cada una de ellas en ansiedad por las otras. El moderno conocimiento de los miles de millones de células en el cuerpo trabajando coordinadamente para la totalidad confirma el argumento de Pablo.

26. Se duelen con él (sunpaschei). Término médico en este sentido en Hipócrates y Galeno. En el N.T. únicamente aquí y en Romanos 8:17 (de nuestro padecer con Cristo). Una de las leyes de Solón admitía la represalia por parte de cualquiera por un daño sufrido por otro. Platón (*República*, V, 462) dice que el cuerpo político «siente el daño» como todo el cuerpo siente un dedo herido. *Se gozan con él (sunchairei).* Esto afortunadamente también es cierto. Uno puede sentir gozo por todo el cuerpo gracias a la maravilla del sistema nervioso y a la relación entre la mente y la materia. Véase 13:6 para el gozo del amor con la verdad.

27. Por su parte (ek merou). Véase Romanos 11:25, *apo merous* (en parte). Cada uno tiene su propio lugar y función en el cuerpo de Cristo.

28. Y a unos puso Dios en la iglesia (hous men etheto ho theos). Véase versículo 18 para *etheto ho theos*. Nótese la voz media (para su propio uso). Pablo comienza como si quisiera decir *hous men apostolous, hous de prophëtas* (algunos apóstoles, algunos profetas), pero cambia la construcción, y no escribe *hous de*, sino en su lugar *pröton*, *deuteron, epeita* (primero, segundo, luego, etc.). *En la iglesia (en tëi ekklësiâi).* El sentido general de *ekklësia* como en Mateo

16:18 y posteriormente en Colosenses 1:18, 24; Efesios 5:23, 32; Hebreos 12:23. Véase igualmente la lista en Efesios 4:11. Véase Mateo 10:2 para *apostolous*, el título oficial dado a los Doce por Jesús y reivindicado por Pablo, aunque no era uno de los Doce. *Profetas (prophētas)*. Proclamadores de parte de Dios y Cristo. Véase la lista de profetas y maestros en Hechos 13:1, donde aparece Bernabé en primer lugar, y Saulo en último. Se precisa de profetas hoy que dejen que el Espíritu de Dios los use, hombres movidos para pronunciar las cosas profundas de Dios. *Maestros (didaskalous).* Vieja palabra derivada de *didaskö*, enseñar. Empleada del Bautista (Lc. 3:12), de Jesús (Jn. 3:10; 13:13), y de Pablo por sí mismo junto con *apostolos* (1 Ti. 2:7). Es un desastre cuando el predicador no es ya maestro, sino sólo exhortador. Ver Efesios 4:11. *Luego poderes (epeita dunameis)*. Aquí se hace un cambio de lo concreto a lo abstracto. Véase lo inverso en Romanos 12:7. Véanse estas palabras *(dunameis, iamētōn, glössön)* en los versículos 9 y 10 con *glössön*, otra vez en último término. Pero estos dos nuevos términos *(ayudas, dotes de gobierno)* se deben examinar. *Ayudas (antilēmpseis)* es una antigua palabra, de *antilambanomai*, aferrarse a; aparece en la LXX, y es común en los papiros, pero sólo aquí en el N.T. Es probable que se refiera a la obra de los diáconos, ayuda a los pobres y a los enfermos. *Dotes de gobierno (kubernēsis).* Vieja palabra derivada de *kubernaö* (cf. *kubernētēs* en Hch. 27:11) como el latín *gubernare*, nuestro término gobernador. Así, gobierno. Probablemente Pablo tenga en mente a los obispos *(episkopoi)* o ancianos *(presbuteros)*, los líderes destacados (*hoi proistamenoi* en 1 Ts. 5:12; Ro. 12:8; *hoi hēgoumenoi* en Hch. 15:22; He. 13:7, 17, 24). Cosa curiosa, estos dos cargos (pastores y diáconos) que no son nombrados de forma específica son los que sobreviven en la actualidad. Véase Filipenses 1:1 para ambos cargos.

29. Son todos (mē pantes). El *mē* espera una respuesta negativa en cada grupo.

30. ¿Acaso interpretan todos? (mē pantes diermēneuousin;). Añade esta pregunta a la lista del versículo 28, pero se encuentra en el versículo 10.

31. Los dones mejores (ta charismata ta meizona). Pablo, sin dudarlo un momento, pone ciertos dones espirituales por encima de otros. *Zēloö* tiene aquí un buen sentido, no el de envidia como en Hechos 7:9 y 1 Corintios 13:4. *Y un camino todavía más excelente* (V.M.) *(kai eti kath' huperbolēn hodon).* A fin de adquirir los mejores dones. «Os muestro un camino *por excelencia*», más allá de toda comparación (idea superlativa en este adjunto, no comparativa), como *kath' huperbolēn eis huperbolēn* (2 Co. 4:17). *Huperbolē* es una antigua palabra derivada de *huperballö*, arrojar más allá, sobrepasar, sobresalir (2 Co. 3:10; Ef. 1:19). «Os muestro un camino sobremanera excelente.» El capítulo 13 es precisamente este camino, el camino del amor ya expuesto en 8:1 con respecto a la cuestión de los alimentos ofrecidos a los ídolos (cf. 1 Jn. 4:7). Aquí tenemos una división de capítulos muy deficiente. Este versículo pertenece al capítulo 13.

[p 451] CAPÍTULO 13

1. Lenguas (tais glössais). Caso instrumental. Mencionado en primer lugar debido a que es el último y también a que los corintios ponían un indebido énfasis en este don. Platón (*Symposium*, 197) y muchos otros han escrito acerca del amor, pero Pablo los sobrepasa aquí a todos en este maravilloso poema en prosa. Suena como una dulce campana justo en medio de la discusión de los dones en los capítulos 12 y 14. Es una pena diseccionar esta gema o despiezar esta fragante rosa, pétalo a pétalo. Afortunadamente, el lenguaje de Pablo demanda poco comentario aquí, porque es el lenguaje del corazón. «Lo más grande, intenso y profundo que Pablo escribiera jamás» (Harnack). La condición (*ean* y presente de subjuntivo, *lalö kai mē echö*, aunque la forma es idéntica con el presente de indicativo) es de la tercera clase, un caso que se puede suponer. *Pero no tengo amor (agapēn de mē echö).* Éste es el *quid* del capítulo. El amor es el camino *por excelencia* de 12:31. No está totalmente claro todavía que *agapē* (una retroformación proveniente de *agapaö*) aparezca antes de la LXX y del N.T. Plutarco empleó *agapēsis*. Deissmann (*Bible Studies*, pág. 198) lo sospechó una vez en una inscripción en Pisidia. Es aún posible que aparezca en los papiros (Oración a Isis). Véase *Light from the Ancient East*, pág. 75, para detalles. La poca frecuencia de *agapē* hizo más fácil para los cristianos emplear este término de amor cristiano, en oposición a *erös* (amor sexual). Véase también Moffatt, *Love in the N.T*. (1930) para más datos. Esta palabra es infrecuente en los Evangelios, pero es común en Pablo, Juan, Pedro, Judas. Pablo no limita *agapē* en ningún sentido (tanto hacia Dios como hacia los hombres). Caridad (latín *caritas)* es un término totalmente inadecuado. «En Grecia se adoraba el intelecto, en Roma el poder; pero, ¿dónde aprendió san Pablo la sobresaliente belleza del amor?» (Robertson y Plummer). Aun cuando Pablo no hubiera visto a Jesús en la carne, lo conoce en el espíritu. Se podría poner Jesús en lugar de amor a todo lo largo del panegírico. *Vengo a ser (gegona).* Segundo perfecto de indicativo. Es expresado de manera vívida: «Ya he llegado a ser». *Bronce que resuena (chalkos ēchön).* Viejas palabras. El bronce fue el primer metal que el hombre aprendió a emplear. Nuestra palabra *eco* es de la misma raíz que *ēchön*, resonando, participio presente activo. Usado en Lucas 21:25 del bramido del mar. Los dos únicos ejemplos en el N.T. *Címbalo que retiñe (kumbalon alalazon).* Címbalo, una antigua palabra, un cuenco vacío, de bronce. *Alalazö*, una antigua palabra onomatopéyica, retiñir intensamente, en lamento (Mr. 5:38), o por cualquier causa, como aquí. Los únicos dos ejemplos en el Nuevo Testamento.

2. Los dones extáticos (v. 1) no son de valor alguno. Lo mismo sucede con los dones de enseñanza (profecía, conocimiento de misterios, todo conocimiento). Contracción aquí en *kán = kai ean*. Pablo no está aquí condenando estos grandes dones. Simplemente está poniendo el amor por encima de ellos. Igualmente fútil es la fe obradora de maravillas «como para trasladar montañas» *(höste orē methistanein)* si no hay amor. Éste puede haber sido un proverbio, o bien Pablo puede haber conocido las palabras de Jesús (Mt. 17:20; 21:21). *Nada soy (outhen eimi)*. No *outheis*, nadie, sino un cero absoluto. Esta forma en *th* en lugar de *d* estuvo en boga durante un cierto tiempo (Robertson, *Grammar*, pág. 219).

3. Dar de comer (Psömisö). Primer aoristo de subjuntivo activo de *psömizö*, alimentar, nutrir, de *psömos*, bocado o trozo, y así alimentar, poniendo un bocado en la boca como en el caso de un bebé (o de un pájaro). Vieja palabra, pero sólo aquí en el N.T. *Para ser quemado (hina kauthēsömai).* Primer futuro de subjuntivo, voz pasiva (Textus Receptus), pero en D *kauthēsomai* (futuro de indicativo en voz pasiva de *kaiö*, vieja palabra denotando quemar). Los hubo incluso que cortejaban el martirio en época posterior a la de Pablo (en tiempos de Diocleciano). Este futuro de subjuntivo bizantino no aparece en los MSS. antiguos (Robertson, *Grammar*, pág. 876). Aleph A B aquí leen *kauchēsömai*, primer aoristo de subjuntivo en voz media de *kauchaomai* (así Westcott y Hort), «para gloriarme». Esto es correcto. *De nada me aprovecha* (V.M.). *(ouden ōpheloumai).* Literalmente, no soy ayudado en nada. *Ouden* en el caso acusativo retenido con el verbo pasivo. Véanse dos acusativos con *ōpheleö* en 14:6. Es un verbo antiguo proveniente de *ophelos* (provecho).

4. Los versículos 4 a 7 representan el carácter o conducta del amor en una maravillosa rapsodia. *Es paciente (makrothumei).* Una palabra *Koiné* tardía (Plutarco) de *makros*, largo; *thumos*, pasión, ardor. Cf. Santiago 5:7ss. *Es benigno* (V.M.) *(chrēsteuetai).* De *chrēstos* (útil, gentil, amable), y esto de *chraomai*, usar. No se encuentra en ningún otro lugar, a excepción de en Clemente de Roma y Eusebio. «Quizá un término acuñado por Pablo» (Findlay). Quizá una palabra vernácula empleada por Pablo. Gentil en su comportamiento. *No tiene envidia (ou zēloi).* Presente de indicativo de *zēloö* (contracción *oei = oi*, la misma forma que en subjuntivo y optativo). Mal sentido de *zēlos*, de *zeö*, hervir; buen sentido en 12:31. El amor no es ni celoso ni es envidioso (ambas ideas). *No tiene envidia (ou perpereuetai)*. De *perperos*, vanaglorioso, jactancioso (Polibio, Epicteto), como el latín perperus. Sólo aquí en el N.T., el ejemplo más antiguo conocido. Significa ser jactancioso. Marco Antonio, V. 5, lo emplea con *areskeuomai*, adular, lisonjear. *No se engríe (ou phusioutai)*. Presente de indicativo en voz media, directa, de *phusioö*, proveniente de *phusis* (forma tardía para *phusaö, phusiaö*, de *phusa*, fuelle), hincharse como un par de fuelles. Esta forma aparece en Herodes y Menandro. No es arrogante. Véase 4:6.

5. No hace nada indecoroso (ouk aschëmonei). Viejo verbo derivado de *aschëmön* (12:23). En el N.T. sólo aquí y en 7:36. Nada indecente. *No busca su propio interés (ou zëtei ta heautës).* Literalmente, las cosas de sí mismo (10:24, 33). *No se irrita (ou paroxunetai).* Una vieja palabra. En el N.T. solamente aquí y en Hechos 17:16, que véase. Irritación o brusquedad de espíritu. Y sin embargo Pablo lo sintió en Atenas (exasperación), y él y Bernabé tuvieron *paroxusmos* (paroxismo) en Antioquía (15:39). Véase el buen sentido de *paroxusmos* en Hebreos 10:24. *No tiene en cuenta el mal (ou logizetai to kakon)*. Viejo verbo de *logos*, contar o tomar cuentas como en un libro mayor o de notas, «el mal» *(to kakon)* hecho al amor con vistas a ajustar las cuentas.

6. No se goza de la injusticia (ou chairei). Véase Romanos 1:32 para esta profundidad de degradación. Hay personas tan bajas que su verdadero goce se encuentra en el triunfo del mal. *Mas se goza de la verdad (sunchairei de tëi alëtheiâi).* Instrumental asociativo después de *sun-* en composición. La verdad personificada en oposición a la injusticia (2 Ts. 2:12; Ro. 2:8). El amor está del lado de los ángeles. Pablo vuelve aquí al lado positivo de la imagen (versículo 4) después de la notable serie de negativos.

7. Todo lo sufre (V.M.) *(panta stegei). Stegö* es un antiguo verbo de *stegë*, tejado, ya en 1 Corintios 9:12; 1 Tesalonicenses 3:1, 5, que véase. El amor cubre, protege, pasa por alto (*suffert*, Vulgata). Véase 1 Pedro 4:8: «porque el amor cubrirá multitud de pecados» *(hoti agapë kaluptei phëthos hamartiön)*, echa un velo sobre. *Todo lo cree (panta pisteuei).* No es crédulo, sino que tiene fe en los hombres. *Todo lo espera (panta elpizei).* Ve el lado brillante de las cosas. No desespera. *Todo lo soporta (panta hupomenei).* Persevera. Prosigue adelante como un valeroso soldado. Si uno ha visto el hermoso cuadro de sir Joshua Reynolds de las *Siete Virtudes* (las cuatro virtudes cardinales de los estoicos, la templanza, la prudencia, la fortaleza y la justicia, junto con las tres gracias cristianas, la fe, la esperanza y el amor), las encontrará a todas ellas ejemplificadas aquí como marcas del amor (la reina de todas ellas).

8. El amor no caduca jamás (Hë agapë oudepote piptei). Un nuevo giro para denotar la perpetuidad del amor. *Piptei* es el texto correcto, no *ekpiptei*, como en Lucas 16:17. El amor sobrevive a todo. *Caerán en desuso (katargëthësontai).* Primer futuro pasivo de *katargeö*. Raro en griego antiguo, hacer ocioso *(argos)*, inoperativo. Todos estos dones especiales pasarán. Es asombroso cuán poco duran las obras humanas. *Cesarán (pausontai).* Futuro de indicativo en voz media de *pauö*, hacer cesar. Cesarán de sí mismas automáticamente.

9. En parte (ek merous). Véase sobre 12:27. En oposición a la totalidad.

10. Lo perfecto (to teleion). Lo totalmente desarrollado *(telos*, fin), lo maduro. Véase 2:6. *Hotan elthëi* es el segundo aoristo de subjuntivo con *hotan*, cláusula temporal para el tiempo futuro indefinido.

11. Niño (nëpios). Véase 3:1 para *nëpios* en contraste a *teleios* (adulto). *Hablaba (elaloun).* Imperfecto activo, solía hablar. *Pensaba (ephronoun).* Imperfecto activo también; mejor, comprendía o solía comprender. *Razonaba (elogizömen).* Imperfecto en voz media, empleaba la razón, calculaba. *Cuando me hice (hote gegona).* Perfecto de indicativo, voz activa, *gegona*. He venido a ser hombre *(anër)* y sigo siéndolo (Ef. 4:14). *Dejé a un lado (katërgëka).* Perfecto de indicativo, voz activa. He hecho caer en desuso (v. 8) para siempre.

12. Mediante espejo (di' esoptrou). Por medio de un espejo *(esoptron*, de *optö*, una vieja palabra, en los papiros). Los espejos en la antigüedad eran de metal pulimentado, no de vidrio, y los de Corinto eran famosos. *Borrosamente (en anigmati)*. Literalmente, en un ***[p 452]*** enigma. Vieja palabra de *ainissomai*, expresar oscuramente. Esto es cierto de todos los espejos antiguos. Sólo aquí en el N.T., pero frecuente en la LXX. «Ver el rostro de un amigo en un espejo barato sería algo muy diferente a mirar al amigo cara a cara» (Robertson y Plummer). *Cara a cara (prosöpon pros prosöpon).* Nótese el triple empleo de *pros*, que significa estar frente a uno, como en Juan 1:1. *Prosöpon* es una palabra antigua, compuesta de *pros* y *ops*, ojo, rostro. *Conoceré (epignösomai).* Conoceré plenamente, cabalmente *(epi-).* Futuro de indicativo en voz media, estando *ginöskö* (conozco) en presente activo, y *epegnösthën* (fui cabalmente conocido) es el primer aoristo pasivo (las tres voces).

13. Permanecen (menei). Singular, concordando en número con *pistis* (fe), la primera de la lista. *El mayor de ellos (meizön toutön).* Adjetivo predicativo, y por ello carente de artículo. La forma de *meizön* es comparativa, pero se emplea aquí como superlativo, porque la forma superlativa *megistos* había caído mayormente en desuso en *Koiné* (Robertson, *Grammar*, págs. 667ss.). Véase este giro en Mateo 11:11; 18:1; 23:11. Los otros dones se desvanecen, pero éstos permanecen para siempre. El amor es necesario tanto para la fe como para la esperanza. ¿Acaso el amor no sigue creciendo?

CAPÍTULO 14

1. Seguid pues el amor (V.M.) *(diökete tën agapën).* Como en una verdadera caza. Pablo vuelve a la idea en 12:31 (el mismo empleo de *zëloute)* y demuestra la superioridad de la profecía respecto a los otros dones espirituales, sin contar la fe, la esperanza y el amor de 13:13. *Especialmente que profeticéis (mallon de hina prophëteuëte).* Un objetivo distinto a la vista, como en el versículo 5. Un antiguo verbo de *prophëtës*, común en el N.T. Presente de subjuntivo, «que podáis proseguir profetizando».

2. Pues nadie le entiende (oudeis gar akouei). Literalmente, nadie oye, consigue comprender, comprende el sentido. El verbo *akouö* se emplea tanto de oír el sonido solo como de recibir la idea expresada por él (cf. Hch. 9:7; 22:9). *Misterios (mustëria).* Misterios inexplicados (1 Co. 2:7).

3. Edificación (oikodomën). Exhortación (paraklësin). Aliento, llamar al lado de uno. *Consolación (paramuthian).* Una antigua palabra (de *para, muthos, paramutheomai*, 1 Tesalonicenses 2:12 (véase), una palabra estimuladora), en ningún otro lugar del N.T., aunque sí aparece *paramuthion* en Filipenses 2:1, junto con *paraklësis*, como aquí. Edificación, aliento, incentivo, en estas palabras.

4. La iglesia (ekklësian). Sin artículo, literalmente «una iglesia» (uso local). No *hë ekklësia*.

5. A no ser que las interprete (ektos ei më diermëneuëi). Combinación pleonástica de *ektos* (preposición excepto) y *ei më* (si no, a no ser que) como en 15:2; 1 Timoteo 5:19. Para el uso de *ei* con el subjuntivo en lugar de *ean* véase Filipenses 3:12 (bien común en el *Koiné*, Robertson, *Grammar*, págs. 1.017ss., condición de la tercera clase). Acerca del verbo, véanse 12:30, Lucas 24:27 y Hechos 9:36. *Reciba (labëi).* Segundo aoristo (ingresivo) de subjuntivo, voz activa, de *lambanö*, reciba edificación.

6. Si yo voy (ean elthö). Condición de la tercera clase, un caso que se puede suponer (aoristo subjuntivo). *¿De qué provecho os seré? (ti humas öphelësö).* Dos acusativos con este verbo (ver 13:3). *Si no os hablo (ean më lalësö).* Segunda condición (también de tercera clase) con la única conclusión (cf. 1 Ti. 2:5).

7. Las cosas inanimadas (ta apsucha). Sin alma *(a*, privativo, *psuchë)* o vida. Vieja palabra, sólo aquí en el N.T. *Flauta (aulos)*. Vieja palabra (de *aö*, *auö*, soplar), sólo aquí en el N.T. *Cítara (kithara).* Antigua palabra. Instrumento de cuerdas, así como la flauta lo es de viento. *Si no dan distinción de las notas (ean diastolën tois phthoggois më döi).* Condición de tercera clase con segundo aoristo de subjuntivo, voz activa *döi*, de *didömi*. Palabra común en griego tardío para diferencia *(diastellö*, enviar aparte). En el N.T. sólo aquí y en Romanos 3:22; 10:12. *Phthoggos*, vieja palabra (de *phtheggomai)* para sones musicales, vocales o instrumentales. En el N.T. solamente aquí y en Romanos 10:18.

8. Un sonido confuso (adëlon phönën). Viejo adjetivo *(a*, privativo; *dëlos*, manifiesto). En el N.T. únicamente aquí y en Lucas 11:44. La corneta militar *(salpigx)* suena más fuerte que la flauta o la cítara. *Se preparará (paraskeuasetai).* Futuro de indicativo en voz media directa, de *paraskeuazö*, viejo verbo, en el N.T. sólo aquí, 2 Corintios 9:2ss.; Hechos 10:10. Compuesto de *para, skeuë* (preparación).

9. Si ... no dais palabra bien comprensible (ean më eusëmon logon döte). Condición de la tercera clase otra vez (*ean* y aoristo subjuntivo). *Eusëmon* (*eu*, bien; *sëma*, señal) es una vieja palabra, sólo aquí en el N.T., bien marcado, contrastado, claro. Buena enunciación, una indicación para los predicadores. *Hablaréis al aire (esesthe eis aera lalountes).* Futuro perifrástico de indicativo (acción lineal). Cf. *aera derön* (golpear al aire) en 9:26. Cf. nuestro hablar al viento. Esto era antes de la época de la radio.

10. Seguramente (ei tuchoi). Condición de cuarta clase *(ei* y el aoristo optativo de *tugchanö)*, si sucediera. Un giro bien común. Cf. *tuchon* en 16:6. *Carece de significado (aphönon).* Un antiguo adjetivo *(a*, privativo, y *phönë).* Sin la facultad del habla (12:2; Hch. 8:32; 2 P. 2:16).

11. El valor de las palabras (tën dunamin tës phönës). El poder (fuerza, sentido) de la voz. *Bárbaro* (RV) *(barbaros).* Jerga, *bar-bar*. Los egipcios llamaban *bárbaros* a todos los que no hablaban su lengua. Los griegos siguieron la misma práctica para denotar con esta palabra a todos los que ignoraran la lengua y cultura griegas. Dividían la humanidad entre helenos y bárbaros. Cf. el término castellano *beréber*, de la misma raíz. *Para mí (en emoi).* En mi caso, casi como un dativo.

12. Que anheláis dones espirituales (zëlötai pneumatön). Zelotes de espíritus. Así parecía. *Abundar (hina perisseuëte).* Cláusula de propósito con el objeto declarado de antemano mediante prolepsis, «para edificación de la iglesia».

13. Pida en oración poder interpretarlas (proseuchesthö hina diermëneuëi). O mejor sería que cesara de hablar en lenguas.

14. Pero mi entendimiento queda sin fruto (ho de nous mou akarpos). Mi intelecto *(nous)* no consigue beneficio alguno *(akarpos*, sin fruto) de una oración rapsódica que puede incluso conmover mi espíritu *(pneuma).*

15. También con el entendimiento (kai töi noi). Caso instrumental de *nous*. Pablo está claramente a favor del empleo del intelecto en la oración. La oración es un ejercicio inteligente de la mente. *Pero cantaré también con el entendimiento (psalö de kai töi noï)*. Había canto extático como la rapsodia de algunas oraciones sin palabras inteligibles. Pero Pablo prefiere el canto que llega al intelecto además de agitar las emociones. Los solos que las personas no comprenden pierden más de la mitad de su valor en el culto eclesial. *Psallö* significaba originalmente pulsar o rasgar cuerdas, y luego cantar con acompañamiento (Ef. 5:19), y aquí evidentemente cantar sin referencia a un instrumento.

16. Porque si bendices sólo con el espíritu (epei ean eulogëis en pneumati). Condición de la tercera clase. Significa que, si uno está orando y alabando a Dios (10:16) en una oración extática, el que no comprenda el éxtasis no sabrá cuándo decir «amén» al final de la oración. En las sinagogas los judíos usaban amenes responsivos al final de las oraciones (Neh. 5:13; 8:6; 1 Cr. 16:36; Sal. 106:48). *El que ocupa el lugar de oyente sencillo (ho anaplërön ton topon tou idiötou)*. No una parte especial del local, sino la posición del *idiötou* (de *idios*, de uno mismo), común desde Herodoto para persona privada (Hch. 4:13), no diestra (2 Co. 11:6), no iniciados (indocto, V.M.) en el don de lenguas como aquí y versículos 23ss. (cf. BAS: «el lugar del que no tiene ese don»). *A tu acción de gracias (epi tëi së eucharistîâi).* Simplemente la oración, no la Eucaristía o Cena del Señor, como queda plano por el versículo 17.

18. Más que todos vosotros (pantön humön mallon). Caso ablativo después de *mallon*. Asombrosa declaración de Pablo, que indudablemente tuvo un buen efecto.

19. Pero en la iglesia (alla en ekklësiâi). Los éxtasis privados son una cosa (cf. 2 Co. 12:1–9), y otra muy diferente su empleo en la adoración de la iglesia. *Para instruir (hina katëchësö).* Cláusula final con *hina*. Para el infrecuente verbo *katëcheö* véanse Lucas 1:4 y Hechos 18:25.

20. No seáis niños en el modo de pensar (më paidia ginesthe tais phresin). «Dejar de venir a ser niños en vuestros intelectos», como algunos de ellos evidentemente lo eran. Cf. Hebreos 5:11–14 para una queja similar acerca de la torpeza mental, por ser bebés viejos. *Sed [p 453] niños en la malicia (tëi kakiâi nëpiazete). Maduros (teleioi ginesthe).* Esto es, «devenid maduros» en vuestras mentes. Un mandamiento noble y necesario, muy adecuado para hoy.

21. En la ley está escrito (en töi nomöi gegraptai). Isaías 28:11ss., citado libremente.

22. Por señal (eis sëmeion). Como en el giro hebreo, y ocasionalmente también giro *Koiné*.

23. ¿No dirán que estáis locos? (ouk erousin hoti mainesthe;). Los incrédulos no familiarizados *(idiötai)* con el cristianismo dirán que los cristianos están locos de atar (ver Hch. 12:15; 26:24). Les parecerá que se trata de una congregación de lunáticos.

24. Por todos es convencido (elegchetai hupo pantön). Viejo término denotando una poderosa prueba, está bajo convicción. *Es juzgado (anakrinetai).* Es probado. Cf. 1 Corintios 2:15; 4:3ss.

25. Que Dios está realmente entre vosotros (hoti ontös en humin estin). Recitativo *hoti* y cita directa de Isaías 45:15 (del texto hebreo, no de la LXX). «Realmente *(öntos*, Lc. 24:34) Dios en vosotros está.»

26. Cuando os reunís (hotan sunerchësthe). Presente de subjuntivo en voz media, repetitivo, siempre que os reunís, en contraste con un caso especial *(ean sunelthëi*, segundo aoristo de subjuntivo) en el versículo 23.

27. Dos (kata duo). Según dos, *ratio*. *O a lo más (ë to pleiston).* Acusativo adverbial, «o como máximo». *Tres (treis). Kata* queda sobrentendido aquí. *Y por turno (kai ana meros).* Uno a la vez y no más de tres en total.

28. Y si no hay intérprete (ean de më ëi diermëneutës). Condición de tercera clase. El caso más antiguo conocido, y posiblemente acunado por Pablo en base al verbo en el versículo 27. Reaparece en los gramáticos bizantinos. *Calle en la iglesia (sigatö en ekklësiâi).* Acción lineal (presente de imperativo en voz activa). No debe hablar en lenguas ni una vez. Puede permitirse en privado sus éxtasis con Dios.

29. Dos o tres (duo ë treis). No *kata* como en el versículo 27. Que dos o tres profetas hablen. *Y los demás disciernan (hoi alloi diakrinetösan).* Si lo que es dicho es realmente del Espíritu. Cf. 12:10, *diakriseis pneumatön.*

30. Calle el primero (ho prötos sigatö). Para dar oportunidad al siguiente.

31. Uno por uno (kath' ena). Giro idiomático regular.

32. Los espíritus de los profetas estén sometidos a los profetas (pneumata prophëtön prophëtais hupotassetai). Un principio que algunos habían olvidado.

33. No ... de confusión (ou—katastasias). Dios no es Dios de desorden, sino de paz. Necesitamos que hoy se nos recuerde esto. *Como en todas las iglesias de los santos (hös en pasais tais ekklësiais tön hagiön)*. La ordenada reverencia es una marca en todas las iglesias. Esta es una apropiada conclusión de su argumento, como en 11:16.

34. Callen en las congregaciones (en tais ekklësiais sigatösan). El mismo verbo usado acerca de los desórdenes causados por los que hablaban en lenguas (v. 28) y por los profetas (30). Por alguna razón algunas de las mujeres estaban perturbando la adoración pública por su modo de presentarse (11:2–16) y ahora por hablar. No hay duda alguna en cuanto al significado de Pablo aquí. En la iglesia las mujeres no tienen permitido hablar *(lalein)*, y ni siquiera hacer preguntas. Hay que hacerlo en casa *(en oiköi).* Y este desorden lo designa como una cosa indecorosa *(aischron)* como en 11:6 (cf. Ef. 5:12; Tit. 1:11). Ciertamente, las mujeres siguen estando sujetas *(hupotassesthösan)* a sus maridos (o debieran estarlo). Pero por alguna razón los cristianos modernos han llegado a la con-

clusión de que los mandamientos de Pablo sobre esta cuestión, incluso 1 Timoteo 2:12, se dirigían a unas condiciones específicas que no se aplican del todo hoy. Las mujeres hacen la mayor parte de la enseñanza en nuestras Escuelas Dominicales en la actualidad. No es fácil trazar la línea de demarcación.[1] Las hijas de Felipe eran profetisas. Parece claro que tenemos que ejercitar la paciencia mutua mientras tratamos de comprender el verdadero significado de Pablo aquí.

37. Mandamiento del Señor (BAS) *(Kuriou entolë).* El profeta o el que poseía el don de lenguas o la mujer perturbadora podrían resentirse de las aceradas palabras de Pablo. Él afirma la inspiración del Señor para estos mandamientos.

40. Decentemente y con orden (eschëmonös kai kata taxin). Ésta es ciertamente una buena norma para todas las cuestiones de la vida eclesial y del culto. Se aplica también a la función de las mujeres en el servicio de la iglesia.

CAPÍTULO 15

1. Os voy a exponer (gnörizö). Véase 12:3 para este común verbo. Como en tono de reproche. *El evangelio que os he predicado (to euaggelion ho euëggelisamën humin).* Acusativo cognado, «el evangelio que os he evangelizado». Nótese el aumento *ë* después de *eu-* como verbo compuesto con preposición. Nótese la repetición del relativo *(ho, en höi, di hou*, y *tini* como relativo) sin *kai* (y), asíndeton.

2. La palabra que os he predicado (tini logoi euëggelisamën humin). Casi ciertamente *tis* (*tini logoi*, locativo o instrumental, en o con) se usa aquí como el relativo *hos*, como es cosa común en los papiros (Moulton, *Prolegomena*, págs. 93ss.; Robertson, *Grammar*, págs. 737ss.). Aun así, no está claro si la cláusula depende de *gnörizö* como los otros relativos, pero sí con la mayor probabilidad. *Si retenéis (ei katechete).* Condición de primera clase. Pablo da por supuesto que la están reteniendo. *Si no creísteis en vano (ektos ei më eikëi episteusate).* Para *ektos ei më* véase 14:5. Condición de la primera clase, a no ser que de hecho creyerais en vano (*eikëi*, viejo adverbio, sólo en Pablo en el N.T.). Pablo les presenta este peligro en la tentación que tenían a negar la resurrección.

3. En primer lugar (en prötois). Entre las primeras cosas. *In primis.* No en cuanto a tiempo, sino en cuanto a importancia. *Lo que asimismo (ho kai parelabon).* Afirmación de revelación directa como en cuanto a la institución de la Cena del Señor (11:23) y empleo de los mismos verbos *(paredöka, parelabon).* Cuatro extremos presentados por Pablo al explicar «el evangelio» que él mismo predicaba. Stanley lo llama (vv. 1–11) el credo de los primitivos discípulos, pero «es más bien una muestra de la forma exacta de la primitiva enseñanza apostólica que una profesión de fe de parte de los convertidos» (Vincent). Los cuatro extremos son presentados por medio de cuatro verbos *(murió, apethanen; fue sepultado, etaphë; resucitó egëgertai; se apareció, öphthë). Cristo murió (Christos apethanen).* Un hecho histórico, un acontecimiento crucial. *Por nuestros pecados (huper tön hamartiön hëmön). Huper* significa literalmente sobre, en favor de, incluso en lugar de (Gá. 3:13), ***[p 454]*** cuando se emplea de personas. Pero aquí tiene más bien el sentido de *peri* (Gá. 1:14), como es común en *Koiné*. En 1 Pedro 3:18 tenemos *peri hamartiön, huper adikön. Conforme a las Escrituras (kata tas graphas).* Como Jesús lo había mostrado (Lc. 22:37; 24:25), como Pedro había indicado (Hch. 2:25–27; 3:25) y como Pablo también lo había demostrado (Hch. 13:24ss.; 17:3). Cf. Romanos 1:2ss.

4. Y que fue sepultado (kai hoti etaphë). Nótese *hoti* repetido antes de cada uno de los cuatro verbos como un artículo separado. Segundo aoristo de indicativo pasivo de *thaptö*, viejo verbo, sepultar. Este extremo es un detalle importante, como lo enseñan los Evangelios. *Y que resucitó (kai hoti egëgertai).* Más exactamente *y que ha sido resucitado* (Lacueva). Perfecto de indicativo, voz pasiva. Hay una razón para este repentino cambio de tiempo verbal. Pablo desea enfatizar la permanencia de la resurrección de Jesús. Sigue estando resucitado. *Al tercer día (tëi hëmerâi tëi tritëi).* Caso locativo de tiempo. No sabemos si Pablo había visto ninguno de los Evangelios, pero este punto está estrechamente identificado con el hecho de la resurrección de Cristo. Lo tenemos en el discurso de Pedro (Hch. 10:40), y Jesús lo señala como parte de la profecía (Lc. 24:46). La otra expresión que se encuentra ocasionalmente, «después de tres días» (Mr. 10:34) es meramente un término vernáculo libre para la misma idea, y no la perturba ni Mateo 12:40. Véase Lucas 24:1 para el registro de la tumba vacía en el primer día de la semana (el tercer día).

5. Y que se apareció a Cefas (kai hoti öphthë Këphâi). Primer aoristo de indicativo pasivo del verbo defectivo *horaö* ver. Pablo no significa una mera «visión», sino una verdadera aparición. Juan emplea *ephaneröthë* (Jn. 21:24), de *phaneroö*, hacer manifiesto, de la aparición de Cristo a los siete junto al mar de Galilea. Pedro era relacionado el primero *(prötos)* entre los apóstoles (Mt. 10:2). Jesús le había enviado un mensaje especial a él después de su resurrección. Esta aparición especial a Pedro es hecha el factor determinante en la gozosa fe de los discípulos (Lc. 24:34), aunque aquí es mencionada incidentalmente. Pablo había referido estos cuatro hechos a los corintios en su predicación. Da aquí pruebas adicionales del hecho de la resurrección de Cristo. Hay diez apariciones aquí relacionadas, además de la habida ante Pablo. Nueve de ellas aparecen en los Evangelios (a María Magdalena en Juan y Marcos, a las otras mujeres en Mateo, a los dos de camino a Emaús en Lucas, a Simón Pedro en Lucas y 1 Corintios, a los diez apóstoles y a otros en Juan, a los siete junto al mar en Juan, a más de quinientos en Galilea en Mateo, Pablo y Marcos, a los apóstoles en Jerusalén en Lucas, Marcos, Hechos y 1 Corintios) y una en 1 Corintios (a Jacobo). Se verá que Pablo cita sólo cinco de las diez, y una, a Jacobo, que no aparece en ningún otro lugar. Lo que da es una evidencia concluyente del hecho, particularmente cuando se considera confirmado por su propia experiencia (la sexta aparición mencionada por Pablo). La manera de demostrar este gran hecho es comenzar con el propio testimonio de Pablo que aparece en esta Epístola indudablemente suya. La manera natural de comprender los adverbios de tiempo de Pablo aquí es la cronológica: *después (eita), después (epeita), después (epeita), después (eita), al último de todos (eschaton pantön). A los doce (tois dödeka).* El nombre técnico. Sólo había diez presentes, porque Judas había muerto y Tomás estaba ausente (Jn. 20:24).

---

[1] Evidentemente, la prohibición de que las mujeres hablen en la iglesia se refiere a los actos en que la iglesia o asamblea actúa como tal. Hay actividades, como la enseñanza a niños en la Escuela Dominical, que no quedan dentro de esta prohibición, al no tratarse de una asamblea pública de la iglesia, y que entra dentro de los ministerios en los que las mujeres pueden tomar parte activa. Acerca de esta cuestión, son dignas de cita las siguientes palabras: «Esta norma es de gran importancia. A las mujeres se les prohíbe hablar en las asambleas. A aquellos que les encanta razonar se les podría ocurrir que si en algún lugar se podría permitir, este lugar era la iglesia. Aquella santa atmósfera, en la que el hombre es como nada, donde Dios da a conocer Su presencia y poder espiritualmente, podría haber parecido un lugar adecuado en el que hablaran mujeres santas, mujeres que sin duda alguna podían poseer dones, incluso el de profecía, como en el caso de las hijas de Felipe el evangelista (Hch. 21:9). Pero no: el apóstol fue inspirado a prohibirlo en las asambleas, naturalmente no de un modo absoluto, porque cada don ha sido dado con el propósito de que sea ejercitado, pero la forma de este ejercicio tiene que ser en sometimiento a las instrucciones del Señor. La revelación divina en el Antiguo Testamento daba una clara indicación del lugar de la mujer, generalmente en sujeción. El Nuevo Testamento no es menos perentorio en cuanto a las asambleas. El concepto de que se levantasen para proclamar el evangelio ni se le ocurriría a ninguna mente en aquellos tiempos. Se habría tratado de una violación del decoro femenino, que habría chocado incluso a los paganos. Ello quedaba reservado para la corrupción de lo mejor, para el espíritu y maneras innovadoras de la moderna Cristiandad. El apóstol prohibió incluso que hicieran preguntas en estas concurrencias públicas …

»Toda esta cuestión queda recapitulada en la pregunta de si la palabra de Dios salió de ellos o si sólo los había alcanzado a ellos. Los corintios fueron los primeros en apartarse del orden apostólico establecido en todas partes. Fue el comienzo de la revuelta eclesiástica. La iglesia debe estar sujeta. La palabra de Dios es normativa y es normativa para todas las iglesias por igual» (W. Kelly, «Notes on Corinthians» en *Bible Treasury*, abril de 1877, págs. 245–246) *(N. del T.).*

6. A más de quinientos hermanos a la vez (epanö pentakosiois adelphois ephapax). Epanö es aquí simplemente un adverbio sin efectos sobre el caso. Como preposición con el ablativo, véase Mateo 5:14. Este incidente es el descrito en Mateo 28:16, la reunión citada de antemano en el monte en Galilea. La eficacia de este testimonio residía en el hecho de que la mayoría *(hoi pleious)* de ellos seguía viviendo cuando Pablo escribió esta Epístola, quizá la primavera del 54 o 55 d.C., no más de 25 años después de la resurrección de Cristo.

7. A Jacobo (Iaköböi). El hermano del Señor. Este hecho explica la presencia de los hermanos de Jesús en el aposento alto (Hch. 1:14). *A todos los apóstoles (tois apostolois pasin).* La Ascensión de Cristo desde el monte de los Olivos.

8. Como a un abortivo (hösperei töi ektrömati). Esta palabra aparece en primer lugar en Aristóteles para aborto, provocado o espontáneo, y aparece en la LXX (Nm. 12:12; Job. 3:16) y papiros (para aborto accidental). El verbo *titröskö* significa herir, y *ek* es fuera. Pablo significa que la aparición a él le vino después de que Jesús hubiera ascendido al cielo.

9. El más pequeño (ho elachistos). Verdadero superlativo, no elativo. Explicación de la intensa palabra *ektröma* acabada de emplear. Véase Efesios 3:8, donde se llama a sí mismo «menos que el más pequeño de todos los santos», y 1 Timoteo 1:15, el «primero» *(prötos)* de los pecadores. Sin embargo, bajo el ataque de los judaizantes Pablo se mantuvo en defensa de su rango como igual a cualquier apóstol (2 Co. 11:5ss., 23). *Porque perseguí a la iglesia de Dios (ediöxa tën ekklësian tou theou).* Había momentos en que este hecho terrible se enfrentaba a Pablo como una pesadilla. ¿Quién no comprende este talante contrito?

10. Lo que soy (ho eimi). No *quien (hos)*, sino *lo que (ho)*, neutro singular. Su carácter y logros reales. Todo «por la gracia de Dios» *(chariti theou). He trabajado más que todos ellos (perissoteron autön pantön ekopiasa).* Esto es un hecho sobrio, como se pone en evidencia en Hechos y en las Epístolas de Pablo. Tenía una tremenda energía y la empleaba. Decía Carlyle que el genio es el trabajo. Tomemos a Pablo como un espécimen de ello.

11. Así predicamos, y así habéis creído (houtös kërussomen, kai houtös episteusate). Esto es lo que importa, tanto para el predicador como para los oyentes. Éste es el evangelio de Pablo. La conducta de ellos en respuesta a su mensaje era patente.

12. Se predica (kërussetai). Uso personal del verbo, Cristo es predicado. *¿Cómo dicen algunos entre vosotros? (pös legousin en humin tines;).* La pregunta surge, naturalmente, de la prueba del hecho de la resurrección de Cristo (vv. 1–11) y de la continua predicación que Pablo da aquí por supuesta por medio de la condición de primera clase *(ei-kërussetai).* Había escépticos en Corinto, posiblemente en el seno de la iglesia, que negaban la resurrección de los muertos, así como los hay en la actualidad que niegan que sucedieran o sucedan nunca los milagros. La respuesta de Pablo es que la resurrección de Cristo es un hecho. Todo gira alrededor de este hecho.

13. Tampoco Cristo resucitó (oude Christos egëgertai). Le da la vuelta al argumento con gran fuerza. Pero es un argumento totalmente justo.

14. Vana (kenon). Inanis (Vulgata). Un antiguo término que significa vacía. Tanto la predicación de Pablo como la fe de ellos eran cosas vacías si Cristo no ha sido resucitado. Si los escépticos rehúsan creer el hecho de la resurrección de Cristo, no tienen nada sobre lo que fundamentarse.

15. Falsos testigos de Dios (pseudomartures tou theou). Una palabra tardía, pero *pseudomartureö*, dar falso testimonio, es antigua y corriente. El genitivo *(tou theou)* puede ser bien subjetivo (en el servicio de Dios), bien objetivo (concerniente a Dios). Ambas ideas dan buen sentido. *Porque hemos testificado de Dios (hoti emarturësamen kata tou theou).* La Vulgata tiene *adversus Deum*. Ésta es la manera más natural de tomar *kata* y el genitivo, en contra de Dios, no como igual a *peri* (acerca de). En tal caso ciertamente habría presentado falsamente a Dios, *si en verdad los muertos no resucitan (eiper ara nekroi ouk egeirontai).* Condición de la primera clase, supuesta como cierta. Nótense tanto *per*, partícula intensiva, ciertamente, en verdad, como la partícula *ara*, inferencial, por tanto.

16. Repetición de la posición ya adoptada en el versículo 13.

17. Vana (mataia). Un antiguo término proveniente del adverbio *matën* (Mt. 15:9), vacío de verdad, una mentira. Palabra más fuerte que *kenon* en el versículo 14. *Aún estáis en vuestros pecados (eti este en tais hamartiais humön).* Debido a que la muerte de Cristo no tiene ningún valor expiatorio si no resucitó de entre los muertos. En tal caso fue sólo un hombre como los otros, y no murió por nuestros pecados (v. 3).

18. Entonces también (ara kai). Inevitable inferencia. *Han perecido (apölonto).* Perecieron. Segundo aoristo de indicativo en voz media de *apollumi*, destruir, perecer (entregados a la eterna miseria). Cf. 8:11.

19. Tenemos puesta nuestra esperanza (ëlpikotes esmen). Perfecto perifrástico de indicativo, voz activa. Esperanza limitada a esta vida, incluso si «en Cristo». *Solamente (monon)* califica a toda la cláusula. *Los más dignos de lástima (eleeinoteroi).* Forma comparativa, no superlativa, del viejo adjetivo *eleeinos*, ser compadecido, digno de compasión. Si nuestra esperanza se limita a esta vida, nos hemos negado lo que los hombres consideran como placeres, y no tenemos felicidad alguna más allá. Los epicúreos tienen razón en su argumento frente a nosotros. Pablo hace girar la moralidad sobre la esperanza de la inmortalidad. ¿No tienen razón acaso? Testimonio de ello es el quebrantamiento de los vínculos morales en nuestros días, en que ***[p 455]*** tanta gente está adoptando una perspectiva meramente animal de la vida.

20. Ahora bien (nuni de). Forma enfática de *nun* con *-i* añadido (cf. 12:18). Es el triunfo lógico de Pablo después de la *reductio ad impossibile* (Findlay) del argumento precedente. *Primicias (aparchë).* Antigua palabra de *aparchomai*, ofrecer primicias. En la LXX se usa en este sentido. En los papiros de impuestos sobre herencia, cuotas de entrada, y también de primicias como aquí. Véase también versículo 23; 16:15; Romanos 8:23, etc. Cristo es «el primogénito de entre los muertos» (Col. 1:18). Otros que resucitaron de los muertos volvieron a morir, pero ello no sucedió así con Jesús. *Que durmieron (tön kekoimëmenön)*. Participio perfecto, voz media, como en Mateo 27:52 (véase). Hermosa imagen de la muerte, palabra *(koimaomai)* de la que procede nuestro término *cementerio*.

21. También por un hombre (dai di' anthröpou). Este hombre es Jesús, el Dioshombre, el Segundo Adán (Ro. 5:12). La esperanza de la resurrección de los muertos reposa en Cristo.

22. Serán vivificados (zöopoiëthësontai). Primer futuro de indicativo, voz pasiva, de *zöopoieö*, verbo tardío (Aristóteles), dar vida, restaurar a la vida, como aquí. En el versículo 36 *zöopoieitai* es empleado en el sentido de la vida natural, como en Juan 5:21; 6:63, de la vida espiritual. No es fácil comprender aquí el pensamiento de Pablo. Por el verbo significa resurrección (restauración), pero no necesariamente vida eterna o salvación. Así, también *pantes* puede no coincidir en ambas cláusulas. Todos los que mueren mueren en Adán, todos los que sean vivificados serán vivificados (restaurados a la vida) en Cristo. Este mismo problema aparece en Romanos 5:18 acerca de «todos», y en el versículo 19 acerca de los «muchos».[1]

[1] En realidad, el problema desaparece cuando se considera la diferencia entre la resurrección para vida y la resurrección para juicio (cf. Jn. 5:29; Ap. 20:5, 6). Aquí sólo se consideran aquellos que están *en* Cristo, en contraste con la condición *en* Adán. Los que están *en* Cristo serán *todos* vivificados por el poder de Su resurrección. La referencia es únicamente a los salvos *(N. del T.)*.

23. Orden (tagmati). Antiguo término militar proveniente de *tassö*, disponer, sólo aquí en el N.T. Cada uno en su propia agrupación, tropa, rango. *En su venida (en tëi parousiäi).* La palabra *parousia* era el término técnico «para la llegada o visita del rey o emperador», y puede ser seguida desde el período de los Ptolomeos hasta el siglo segundo d.C. (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 368). «Se acuñaban monedas conmemorativas del adviento después de una parusía del emperador.» Pablo se está refiriendo sólo a «los que son de Cristo», y por esto no dice nada acerca del juicio (cf. 1 Ts. 2:19; 3:13; 4:15; 5:23).

24. Después el fin (eita to telos). O consumación del mundo (1 P. 4:7). *Cuando entregue (hotan paradidöi).* Presente de subjuntivo activo (no optativo) de *paradidömi* con *hotan*, cuando, y así totalmente indefinido e incierto en cuanto a tiempo. Presente de subjuntivo en lugar del aoristo *paradöi*, por cuanto presenta una actuación futura. *Al Dios y Padre (töi theöi kai patri).* O «a su Dios y Padre». El Reino pertenece al Padre. *Cuando haya suprimido (hotan katargësëi).* Primer aoristo de subjuntivo activo, con *hotan*, tiempo futuro indefinido. Simplemente, «cuando abolirá»; no hay ninguna razón para traducirlo como futuro perfecto. Se trata del aoristo subjuntivo. *Acerca de katargeö*, véase 1 Corintios 6:13; 13:8, 10, 11. *Principado (archën), autoridad (exousian), potencia (dunamin).* Toda forma de poder que se opone a la voluntad de Dios. Es un tiempo aoristo constativo que cubre todo el período de conflicto con la victoria final como culminación.

25. Hasta que haya puesto (achri hou thëi). Segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, de *tithëmi*, «hasta que ponga» (no tiene sentido traducir «haya puesto», se trata meramente de un tiempo aoristo efectivo para denotar culminación). *Achri (hou), mechri (hou), heös (hou)* se emplean todos para el mismo concepto de tiempo futuro indefinido.

26. El último enemigo que será suprimido es la muerte (eschatos echthros katargeitai ho thanatos). Una traducción bastante libre. Literalmente: «La muerte (nótese el artículo, y por tanto el sujeto) es abolida (empleo profético o futurista del tiempo presente del mismo verbo que en el versículo 24), el último enemigo» (predicado y único «último», por lo que no lleva artículo, como en 1 Jn. 2:18).

27. Sometió (hupetaxen). Primer aoristo activo de *hupotassö*, someter. Súplase Dios *(theos)* como sujeto (Sal. 8:7). Véase Hebreos 2:5–9 para un empleo similar. Cf. Salmos 8. *Y cuando dice (hotan de eipëi).* Aquí Cristo tiene que ser suplido como sujeto si la referencia es a su triunfo final y definitivo. La sintaxis demanda más, naturalmente, a Dios como el sujeto, como antes. En los dos casos se tiene un buen sentido. Pero no hay necesidad de tomar *eipëi* (segundo aoristo de subjuntivo, voz activa) como un *futurum exactum;* es meramente «y cuando diga». *Han sido sometidas (hupotetaktai).* Perfecto pasivo de indicativo, estado de consumación, triunfo definitivo. *Es evidente que (dëlon hoti).* Súplase *estin* (es) delante de *hoti*. *Se exceptúa aquel que sometió (ektos tou hupotaxantos).* «Excepto aquel (Dios) que sometió (participio aoristo articular activo) la totalidad de las cosas a Él (a Cristo).»

28. Y cuando todas las cosas le estén sometidas (hotan de hupotagëi ta panta). Segundo aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *hupotassö*. El aoristo subjuntivo ha causado problemas innecesarios a los traductores de diversas versiones en este pasaje, aunque aquí está traducido en castellano de un modo correcto, no en futuro perfecto. Naturalmente, se trata de profecía. *Para que Dios sea todo en todos (hina ëi ho theos panta en pasin).* La meta final de todos los planes redentores de Dios, tal como Pablo ha dicho tan bien en Romanos 11:36. Es precisamente este lenguaje el que Pablo empleará de Cristo (Col. 3:11).

29. De otro modo (epei). Si no es así. Acerca de este empleo de *epei* con elipsis, véanse 5:10 y 7:14. *Los que se bautizan por los muertos (hoi baptisomenoi huper tön nekrön).* Este pasaje se mantiene como un enigma. Stanley relaciona trece interpretaciones, ninguna de las cuales puede ser correcta. Se han sugerido más de treinta. Los expositores griegos lo consideraban como acerca de los muertos *(huper* en el sentido de *peri* como frecuentemente, como, por ejemplo, en 2 Co. 1:6), por cuanto el bautismo es una sepultura y una resurrección (Ro. 6:2–6). Tertuliano cuenta acerca de algunos herejes que le dieron el sentido de bautizarse en lugar de personas muertas (no salvos) con el propósito de salvarlos. Algunos lo toman como bautismo sobre los muertos. Otros lo toman como significando que Pablo y otros estaban en peligro de muerte como se muestra con el bautismo (véase v. 30). *En ninguna manera (holös).* Véase 5:1.

30. ¿Y por qué nosotros peligramos en todo momento? (ti kai hëmeis kinduneuomen pasan höran;). Nosotros también así como aquellos que reciben el bautismo que simboliza la muerte. Un antiguo verbo, derivado de *kindunos* (peligro), en el N.T. sólo aquí y en Lucas 8:23. Las Epístolas de Pablo y Hechos (especialmente el cap. 19) arrojan luz sobre el argumento de Pablo. Nunca se vio libre de peligros desde Damasco hasta su última visita a Roma. Hubo peligros en Éfeso de los que nada más conocemos (2 Co. 1:8ss.), y desconocemos si hubo un encarcelamiento en Éfeso. G. S. Duncan *(St. Paul's Ephesian Ministry*, 1930) incluso argumenta en favor de varios encarcelamientos en Éfeso. El acusativo de tiempo *(pasan höran)* significa, naturalmente, del todo a través de cada hora (extensión).

31. Os aseguro ... por la gloria que de vosotros tengo (në tën humeteran kauchësin ... hën echö). No hay palabra original que se corresponda con «os aseguro». Pablo hace un solemne juramento mediante el empleo de *në* (común en ático) con el acusativo. Sólo aquí en el N.T., pero aparece en la LXX (Gn. 42:15ss.). Para otros solemnes juramentos de Pablo, ver 2 Corintios 1:18, 23; 11:10ss., 31; Romanos 9:1. Para *kauchësis* véase 1 Tesalonicenses 2:19. El pronombre posesivo *(humeteran)* es objetivo, como *emën* en 1 Corintios 11:24. *Cada día muero (kath' hëmeran apothnëskö).* Estoy en peligro diario de muerte (2 Co. 4:11; 11:23; Ro. 8:36).

32. Como hombre (kata anthröpon), para aplauso, dinero, etc. (4:9ss.; Fil. 3:7). *Si ... batallé en Éfeso contra fieras (ei ethëriomachësa en Ephesöi).* Verbo tardío derivado de *thëriomachos*, un luchador contra fieras. Se encuentra en inscripciones y en Ignacio. Los que argumentan en favor de que Pablo sufrió un encarcelamiento en Éfeso, y que es Éfeso el lugar en que Pablo escribió las epístolas de la cautividad (véase el libro de Duncan, acabado de mencionar), toman el verbo literalmente. En las ruinas de Éfeso existe actualmente un lugar llamado La Cárcel de San Pablo. Pero Pablo era ciudadano romano, y era ilícito hacer de él un *thëriomachos*. Si hubieran querido echarle ilegalmente a los leones, habría podido impedirlo proclamando su ciudadanía romana. Además, poco después de esto Pablo escribió 2 Corintios, pero no menciona un peligro tan insólito en 2 Corintios 11:23ss. El incidente, fuera el que fuese, en lenguaje literal o figurado, tuvo lugar antes de que Pablo escribiera 1 Corintios. *¿De qué me aprovecha? (ti moi to ophelos;).* ¿Cuál el provecho a mí? *Comamos y bebamos (phagömen kai piömen).* Segundo aoristo volitivo de subjuntivo ***[p 456]*** de *esthiö* y *pinö*. Citado de Isaías 22:13. Éste era el clamor de la gente de Jerusalén durante el asedio a que los asirios sometieron a su ciudad. En Anchiale, cerca de Tarso, se levanta una estatua de Sardanápalo, con esta inscripción: «Come, bebe, goza. El resto nada es». Este era el lema de los epicúreos. Pablo no da aquí su propia postura, sino la de los que niegan la resurrección.

33. No os dejéis engañar (më planâsthe). No seáis extraviados *(planaö)* por una filosofía tan falsa de la vida. *Malas compañías (homiliai kakai)*, una antigua palabra, *homilia*, de *homilos* (una multitud, grupo, banda). Sólo aquí en el N.T. *Buenas costumbres (ëthë).* Una antigua palabra (relacionada con *ethos*), usanza, costumbre, moralidad. Aquí buenas costumbres o moralidad. Esta línea poética aparece en Menandro. Puede haber sido un provecho corriente. Pablo pudo haberlo conocido de cualquiera de ambas fuentes.

34. Guardad la debida sobriedad (eknëpsate dikaiös). Despertar como si de una embriaguez. *Eknëphö*, sólo aquí en el N.T. *No sigáis pecando (më hamartanete).* La correcta traducción, y no la que aparece en la RVR, «no pequéis». *Desconocen a Dios (agnösian theou).* Vieja palabra denotando ignorancia, en el N.T. sólo aquí y en 1 Pedro 2:15. Ignorancia de Dios, agnosticismo. Algunos en la actualidad (los agnósticos) incluso se enorgullecen de ello en lugar de sentirse avergonzados (*entropën*, girando hacia dentro de uno mismo). Véase 6:5 para *entropë*.

35. Pero dirá alguno (alla erei tis). Pablo sabe qué es lo que dicen los escépticos. Es un maestro en el arte de presentar el argumento del imaginario adversario. *¿Cómo? (pös).* Ésta sigue siendo la gran objeción a la resurrección de los cuerpos. Concediendo, por mor del argumento, que Jesús hubiera resucitado de los muertos, estos escépticos rehúsan creer en la posibilidad de nuestra resurrección. Esta es la actitud de Matthew Arnold, que dijo: «los milagros no suceden». Científicamente conocemos el «cómo» de muy pocas cosas. Pablo tiene una asombrosa respuesta a esta objeción. La muerte misma es el camino a la resurrección, como lo es la muerte de la semilla para la nueva planta (vv. 36ss.). *¿Con qué clase de cuerpo? (poiöi sömati;)*. Esta es la segunda pregunta, que presenta con mayor llaneza la dificultad de la primera. El primer cuerpo perece. ¿Resucitará este cuerpo? Pablo trata este problema con mayor extensión (vv. 38 a 54) y mediante la analogía de la naturaleza (cf. la famosa obra de Butler, *Analogy).* El cuerpo resucitado es espiritual, no natural. Aquí *söma* es un organismo. La carne *(sarx)* es el *söma* para el hombre natural, pero hay un *söma* espiritual *(pneumatikon)* para la resurrección.

36. Insensato (aphrön). Una antigua palabra *(a*, privativo, *phrën)*, carencia de sentido. Es un término severo, y queda justificado por la implicación de que «el objetante se preciaba de su agudeza» (Robertson y Plummer). Posición proléptica de *su* (tú), haciendo resaltar la cuestión. Los escépticos (agnósticos) se presentan como sumamente intelectuales (la *intelligentsia*), pero una mera pose no hace a nadie inteligente. *Si no muere (ean më apothanëi).* Condición de tercera clase, presuponiéndose la posibilidad. Ésta es la respuesta a la pregunta del «cómo». En la vida vegetal la muerte precede a la vida, la muerte de la semilla y luego la aparición de la nueva planta.

37. No es el cuerpo que ha de salir (ou to söma to genësomenon). Participio futuro articular de *ginomai*, literalmente, «no el cuerpo que vendrá a ser». El nuevo *cuerpo (söma)* no existe aún, sino la semilla (*kokkos*, grano, una antigua palabra, como en Mt. 13:31). *Ya sea (ei tuchoi).* Condición de cuarta clase, como en 14:10. Pablo es aquí rico en metáforas, aunque en general no lo es tanto (Howson, *Metaphors of St. Paul).* Pablo era un hombre de ciudad. Sembramos semillas, no plantas (cuerpos). La mariposa proviene del gusano que muere.

38. Su propio cuerpo (idion söma). Incluso bajo el microscopio las células vivas o el plasma germinal pueden parecer casi idénticas, pero la planta es totalmente distinta. Acerca de *sperma*, semilla, un antiguo término derivado de *speirö*, sembrar, véase Mateo 13:24ss.

39. La misma carne (hë autë sarx). Pablo presenta ahora la vida animal para exhibir la gran variedad que hay en ella como en el reino vegetal. Incluso si el evolucionismo resultara cierto, el argumento de Pablo se mantendría. La variedad existe en el seno de las diferentes naturalezas. En los diferentes reinos se advierte una progresión; progresión que incluso apoya la posición de un cuerpo espiritual después de la disolución del cuerpo de carne. *De las bestias (ktënön).* Una vieja palabra, de *ktaomai*, poseer, y por ende propiedad. Véase Lucas 10:34. *De aves (ptënön).* Una vieja palabra, de *petomai*, volar, alado, volátil, sólo aquí en el N.T.

40. Celestiales (epourania). Antigua palabra, de *epi*, sobre, *ouranos*, el cielo, existente en el cielo. Pablo asciende ahora en la altura de su argumentación por encima de los cuerpos meramente *terrenales (epigeia*, sobre la tierra, *epi, gë).* Ya ha mostrado diferencias en los cuerpos aquí en la tierra entre las plantas y los diversos animales, y ahora indica diferencias semejantes que se pueden apreciar en los cielos por encima de nuestras cabezas. *Uno es (hetera men)—otro diferente (hetera de).* Una antítesis que admite una gloria para los cuerpos terrenales y otra para los del cielo. La experiencia no aporta razón en contra de una gloria para el cuerpo espiritual (Fil. 3:21).

41. Una estrella se diferencia de otra en el resplandor (astër gar asteros diapherei en doxëi). Una hermosa ilustración del argumento de Pablo. *Asteros* es el caso ablativo tras *diaphere* (el viejo verbo *diapherö*, latín *differo*, nuestro *diferir*, llevar aparte). Acerca de *astër*, véase Mateo 2:7, y *astron*, Lucas 21:25. Las estrellas difieren en magnitud y resplandor. El telescopio ha añadido peso al argumento de Pablo. *En el resplandor (en doxëi).* Una antigua palabra derivada de *dokeö*, considerar, parecer. Así, opinión, estimación, luego la gloria de la shekinah de Dios como en la LXX, gloria en general. Es una de las grandes palabras del N.T., Jesús es señalado como la gloria en Santiago 2:1.

42. Así también es la resurrección de los muertos (houtös kai hë anastasis tön nekrön). Pablo aplica ahora sus ilustraciones a su argumento, para demostrar la clase de cuerpo que tendremos tras la resurrección. Lo hace por medio de una maravillosa serie de contrastes que articulan sus diversos argumentos. Los seres terrenales y resucitados difieren en duración, valor y poder (Wendt). *Se siembra (speiretai).* En la muerte, como la semilla (v. 37). *En incorrupción (en aphtharsiäi).* Palabra tardía, de *a*, privativo, y *phtheirö*, corromper. En la LXX, Plutarco, Filón, papiros tardíos de un evangelio gnóstico, y en una cita de Epicuro. En la Vulgata, *incorruptio*. El cuerpo de la resurrección ha pasado por un cambio total en relación con el cuerpo de carne como la planta que sale de la semilla. Se relaciona con él, pero es un cuerpo diferente de gloria.

43. En debilidad (en astheneiäi). Falta de fuerza, como se muestra en la victoria de la muerte. *En poder (en dunamei).* La muerte nunca puede conquistar este nuevo cuerpo, que quedará conformado «al cuerpo de la gloria» del Señor (Fil. 3:21).

44. Un cuerpo natural (söma psuchikon). Véase 2:14 para esta palabra, de difícil traducción, por cuanto *psuchë* tiene numerosos sentidos. «Natural» es posiblemente una traducción tan buena como otra que se pueda proponer, pero no es adecuada, ya que el cuerpo aquí no es todo *psuchë* ni en cuanto a alma ni a vida. La misma dificultad existe con respecto al cuerpo espiritual *(söma pneumatikon).* El cuerpo de resurrección no es totalmente *pneuma*. Aquí se precisa de precaución al investigar los detalles tocantes al *psuchë* y al *pneuma*. Pero, desde luego, lo que está comunicando es que el «cuerpo espiritual» tiene alguna especie de relación germinal con el «cuerpo natural», aunque su desarrollo sea glorioso hasta el punto de quedar más allá de nuestra capacidad de comprensión, aunque no más allá del poder de Cristo para llevarlo a cabo (Fil. 3:21). El sentido del argumento permanece íntegro, a pesar de que no podamos seguirlo plenamente en el concepto que nos rebasa. *Si hay* (BAS) *(ei estin).* «Si existe» *(estin* significa esto con acento en la primera sílaba), una condición de primera clase, supuesta cierta. *Hay también* (BAS) *(estin kai).* También existe.

45. Fue hecho ... alma viviente (egeneto eis psuchën zösan). Uso hebraístico de *eis* en el predicado, de la LXX. Dios insufló un alma *(psuchë)* en el «primer hombre». *El postrer Adán, espíritu vivificante (ho eschatos Adam eis pneuma zöopoioun).* Súplase *egeneto* (devino). Cristo, la corona de la humanidad, tiene el poder de darnos un nuevo cuerpo. En Romanos 5:12–19 Pablo llama a Cristo el Segundo Adán.

46. Mas no es primero lo espiritual, sino lo natural; después, lo espiritual (all' ou pröton to pneumatikon, alla to psuchikon, epeita to pneumatikos). Literalmente: «Mas no primero lo espiritual, sino lo natural». Esta es siempre la ley del crecimiento.

47. Terrenal (choïkos). Palabra rara y tardía, de *chous*, polvo. *El segundo hombre … es del cielo (ho deuteros anthröpos ex ouranou).* Cristo tenía, naturalmente, un cuerpo humano *(psuchikon)*, pero Pablo establece el contraste entre el primer hombre en su cuerpo natural y el Segundo Hombre en su cuerpo de resurrección. Pablo vio a Jesús tras su resurrección, y se le apareció «desde el cielo». Y del cielo volverá.

[p 457] 48. Cual el terrenal (hois ho choikos). Género masculino, debido a *anthröpos* y los pronombres correlativos *(hoios, toioutoi)* de carácter y calidad. Todos los hombres del polvo *(choïkoi)* se corresponden con «el hombre del polvo» *(ho choïkos)*, el primer Adán. *Cual el celestial (hoios ho epouranios)*. Cristo en su estado ascendido (1 Ts. 4:16; 2 Ts. 1:7; Ef. 2:6, 20; Fil. 3:20ss.).

49. Llevaremos también (phoresomen kai). Los MSS. antiguos (y Westcott y Hort) leen *phoresömen kai.* Aoristo volitivo de subjuntivo activo, llevemos. Ellicott se opone intensamente al subjuntivo. Puede que fuera un fallo de los escribas de distinguir entre la o larga y la corta. ¡Desde luego, Pablo difícilmente significaría que nuestra consecución del cuerpo de resurrección dependa de nuestros propios esfuerzos! Es una forma frecuentativa tardía de *phero*.[1]

50. No pueden heredar (klëronomësai ou dunantai). Por ello tiene que haber un cambio por la muerte desde el cuerpo natural al cuerpo espiritual. En el caso de Cristo este cambio tuvo lugar en menos de tres días, e incluso el cuerpo de Jesús estuvo en estado de transición antes de la Ascensión. Comía y podía ser tocado, y sin embargo pasaba a través de puertas cerradas. Pablo no basa su argumento en las especiales circunstancias relacionadas con el cuerpo resucitado de Jesús.

51. Un misterio (mustërion). Él no afirma haberlo explicado todo. Ha establecido un amplio paralelismo que abre la puerta a la esperanza y a la confianza. *No todos dormiremos (pantes ou koimëthësometha).* No todos de los de nuestro círculo morirán, quiere decir Pablo. Algunos estarán vivos cuando Él venga. Pablo no afirma que él o cualquiera de sus contemporáneos estaría vivo cuando Jesús volviera. Simplemente los agrupa a todos bajo la frase «no todos». *Pero todos seremos transformados (pantes de allagësometha).* Segundo futuro de indicativo, voz pasiva, de *allassö*. Tanto los vivos como los muertos serán cambiados, recibiendo así el cuerpo de resurrección. Véase esta misma idea de manera más dilatada en 1 Tesalonicenses 4:13–18.

52. En un instante (en atomöi). Una antigua palabra, de a, privativo, y *temnö*, cortar, indivisible: el término científico para designar el *átomo*, que era considerado indivisible, aunque este concepto se ha visto derrumbado con el conocimiento de los electrones y protones y una enorme multitud de otras partículas subatómicas. Sólo aquí en el N.T. *En un abrir y cerrar de ojos (en ripëi ophthalmou).* Antiguo término *ripë*, de *riptö*, arrojar. Sólo aquí en el N.T. Los griegos la empleaban para denotar el aletear de un ala, del zumbido de un insecto, del tremor de un arpa, del parpadeo de una estrella. *A la final trompeta (en tëi eschatëi salpiggi).* Simbólico, naturalmente. Véanse 1 Tesalonicenses 4:16 y Mateo 24:31.

53. Es menester ... que sea vestido (dei endusasthai). Aoristo (ingresivo) infinitivo en voz media, poner encima como una vestidura. *Inmortalidad (athanasian).* Antigua palabra derivada de *athanatos*, inmortal, y ésta de *a*, privativo, y *thnëskö*, morir. En el N.T. sólo aquí y 1 Timoteo 6:16, donde Dios es descrito como poseyendo inmortalidad.

54. Se haya vestido (endusëtai). Primer aoristo de subjuntivo, voz media, con *hotan*, siempre que, meramente un futuro indefinido, no un *futurum exactum*, significando simplemente «cuando se vista», no «se haya vestido». *Sorbida (katepothë).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *katapinö*, antiguo verbo, beber abajo, tragar. Empleo perfectivo de *kata-*. Uso atemporal del tiempo aoristo. Pablo cambia la voz activa *katepien* en Isaías 25:8 a la pasiva. La muerte ya no es más victoriosa. Teodoción lee el verbo hebreo *(bulla*, por *billa)* como pasivo, igual que Pablo. Se trata de «el definitivo desmoronamiento del rey de los Espantos» (Findlay), como se ve en Hebreos 2:15.

55. Victoria (nikos). Forma tardía de *nikë*. *Oh muerte (thanate).* Segundo caso. Aquí Pablo cambia el Hades de la LXX por el Seol hebreo (Os. 13:14) a muerte. Pablo nunca emplea el vocablo Hades *Tu aguijón (sou to kentron).* Antigua palabra *kentreö*, aguijonear, como en Hechos 26:14. En Apocalipsis 9:10 se emplea del aguijón de langostas, escorpiones. La serpiente muerte ha perdido sus colmillos venenosos.

56. El poder del pecado (hë dunamis tës hamartias). Ver Romanos 4:15; 5:20; 6:14; capítulo 7; Gálatas 2:16; 3:1–5:4 para las ideas de Pablo aquí brevemente expresadas. En su estado irregenerado el hombre no puede obedecer la santa ley de Dios.

57. Pero gracias sean dadas a Dios (töi de theöi charis). Un triunfo exultante por medio de Cristo sobre el pecado y la muerte, como en Romanos 7:25.

58. Sed firmes y constantes (hedraioi ginesthe, ametakinëtoi). «Persistid en llegar a ser firmes e inamovibles.» Que los escépticos griten y rujan. Pablo ha dado una base racional para la fe y la esperanza en Cristo el Señor y Salvador Resucitado. Nótese el giro práctico de este gran argumento doctrinal. *Obra (ergon), trabajo (kopos*, afán). La mejor respuesta a las dudas es la actividad.

CAPÍTULO 16

1. En cuanto a la colecta para los santos (peri de tës logias tës eis tous hagious). Pablo ha pasado revista a todos los problemas planteados por los corintios. Pero ahora él tiene en su propio corazón la cuestión de la colecta en favor de los santos en Jerusalén (véanse capítulos 8 y 9 en 2 Co.). Esta palabra *logia* (o *-eia*) se deriva, según se sabe actualmente, de un verbo tardío, *logeuö*, recoger, encontrado recientemente en papiros e inscripciones (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 143).

La palabra *logia* se encuentra principalmente en papiros, óstraca e inscripciones que hablan de antiguas colectas para un dios o un templo (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 105). La introducción a esta cuestión puede parecer brusca, pero los corintios estaban retardándose en llevarla a cabo. Puede que incluso suscitaran cuestiones acerca de la misma. Pablo no ve conflicto alguno entre la discusión acerca de la resurrección y la colecta. *Haced vosotros también (houtös kai humas poiësate).* Pablo había dado órdenes *(dietaxa)* a las iglesias de Galacia, y ahora las da como mandamientos. De hecho, ellos se habían *comprometido* a ello hacía mucho tiempo (2 Co. 8:10; 9:1–5). Haced ahora aquello que habéis prometido.

2. Cada primer día de la semana (kata mian sabbatou). Para el singular *sabbatou* (sábado) para designar la semana, véanse Lucas 18:12 y Marcos 16:9. Para el uso del cardinal *mian* en el sentido del ordinal *prötën* siguiendo el modo de la LXX (Robertson, *Grammar*, pág. 672), cf. Marcos 16:2; Lucas 24:1; Hechos 20:7. También se da el uso distributivo de *kata*. *Ponga aparte algo ... guardándolo (par' heautöi tithetö thësaurizön).* Por sí mismo, en su casa. Atesorándolo (cf. Mt. 6:19ss. para *thësaurizö)*. Adquirir el hábito de hacerlo, *tithetö* (presente de imperativo). *Según haya prosperado (hoti ean euodötai).* Antiguo verbo formado por *eu*, bien, y *hodos*, camino o jornada, tener una buena jornada o viaje, prosperar en general, común en la LXX. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 1:10; 3 Juan 2. No hay certidumbre acerca de qué forma es *eudötai*, si es presente de subjuntivo pasivo, presente de indicativo pasivo, o incluso perfecto de subjuntivo pasivo (Moulton, *Prolegomena*, pág. 54). Los antiguos MSS. no tenían acentos. Algunos MSS. incluso dan la forma *eudöthëi* (primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva). Pero el sentido no queda por ello alterado. *Hoti* es acusativo de referencia general y *ean* puede emplearse tanto con el subjuntivo como con el indicativo. Esta instrucción acerca de dar aparece también en 2 Corintios 8:12. Pablo quiere que las colectas se hagan antes de que él llegue.

3. Cuando yo llegue (hotan paragenömai). En cualquier momento en que llegue, una conjunción temporal indefinida, *hotan*, y el segundo aoristo de subjuntivo medio. *Aquellos que vosotros aprobareis por medio de cartas* (V.M.) *(hous ean dokimasëte di' epistolön).* Relativo indefinido con *ean* y aoristo de subjunti-

[1] En su edición, Nestlé pone en el texto, con sobrio juicio, la forma indicativa *phoresomen,* rechazando la hortatoria *phoresömen*. W. Kelly dice en su comentario: «Si seguimos exclusivamente los manuscritos, etc., deberíamos tener aquí *phoresömen*, «llevemos», siendo que la mayor parte de las mejores autoridades manuscritas están en su favor, aunque no el Codex Vaticanus y algunos cursivos, junto con algunas versiones y citas patrísticas, en tanto que otros dan un énfasis expreso sobre la forma hortatoria. El contexto está decididamente a favor del futuro de indicativo. ¿Cómo se puede, entonces, dar cuenta de este error de transcripción? Se pueden hacer dos consideraciones: en primer lugar, a la tendencia, incluso en las mejores copias, a confundir entre la o y la ö; en segundo lugar, la tendencia de personas piadosas que tienen un débil conocimiento de la gracia a convertir una promesa en una exhortación. El racionalista preferirá evidentemente una lectura que ponga al hombre por delante, para dejar en segundo plano el glorioso poder de Dios al resucitar a los muertos [en Cristo] a la semejanza del Cristo resucitado» (*The Bible Treasury, Sept*. 1877, pág. 326) *(N. del T.)*.

vo de *dokimazö* (poner a prueba y, por ende, aprobar, como en Fil. 1:10). «Por medio de cartas» para hacerlo formal y regular; Pablo aprobaría la elección que ellos hicieran de mensajeros para que fueran con él a Jerusalén (2 Co. 8:20ss.). ***[p 458]*** Cosa curiosa, no aparecen nombres de acompañantes de Corinto en la lista de Hechos 20:4. *Para que lleven (apenegkein).* Segundo aoristo de infinitivo, voz activa, de *apopherö*, llevar fuera. *Donativo (charin).* Don, gracia, como en 2 Corintios 8:4–7. De hecho, los mensajeros de las iglesias *(apostoloi ekklësiön*, 2 Co. 8:23) fueron con Pablo a Jerusalén (Hch. 20:4ss.).

4. Y si vale la pena que yo también vaya (ean de axion ëi tou káme poreuesthai). «Si la colecta vale la pena del ir en cuanto a mí también.» Condición de tercera clase *(ean—ëi)* y el infinitivo articular en caso genitivo *(tou)* después de *axion*. El acusativo de referencia general *(káme*, mí también) va con el infinitivo. Así se dilucida esta retorcida frase.

5. Cuando haya pasado por Macedonia (hotan Makedonian dielthö). «En cualquier tiempo en que pase a través de (segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, de *dierchomai)* Macedonia» (véase la construcción en el versículo 3). *Tengo que pasar por (dierchomai).* Es mi plan pasar por allí, empleo futurista del presente de indicativo.

6. Podrá ser (tuchon). Acusativo neutro del segundo participio aoristo de *tugchanö*, empleado como adverbio (se encuentra también en Platón y Jenofonte, pero en ningún otro pasaje del N.T.). *O aun pase el invierno (ë kai paracheimasö).* Futuro activo del tardío verbo *paracheimazö (cheimön*, invierno). Véanse Hechos 27:12, 28:11 y Tito 3:12. Y en Corinto estuvo durante tres meses (Hch. 20:3), probablemente el siguiente invierno. *Adonde haya de ir (hou ean poreuömai).* Cláusula local indefinida con el subjuntivo. De hecho, Pablo tuvo que huir de una conspiración que se urdió contra él en Corinto (Hch. 20:3).

7. Ahora de paso (arti en parodöi). Como nuestro «de pasada» o incidentalmente. *Si el Señor lo permite (ean ho Kurios epitrepsëi).* Condición de la tercera clase. Pablo lo hacía todo en *Kuriöi* (cf. Hch. 18:21).

8. Hasta Pentecostés (heös tës pentëkostës). Les escribe en la primavera antes de Pentecostés. Aparentemente, el levantamiento popular de Demetrio hizo salir a Pablo de Éfeso antes de lo previsto (Hch. 20:1).

9. Porque se me ha abierto una puerta grande y eficaz (thura gar moi eneöigen megalë kai energës). Segundo perfecto de indicativo en voz activa de *anoigö*, abrir. Intransitivo, está abierto de par en par al menos después de su año allí (Hch. 20:31). Una puerta ampliamente abierta. ¿Qué significa con el término *energës?* Es una palabra tardía en el *Koiné*. En los papiros se conoce una receta médica donde significa «tolerablemente fuerte». La forma *energos* se emplea en los papiros de un molino «en buen estado de funcionamiento», de «tierra labrada» y de «hierro forjado». En el N.T. aparece en Filemón 6 y Hebreos 4:12 de «la palabra de Dios» como «*energës*» (poderosa). Pablo significa con ello que tiene al menos una gran oportunidad para la obra en Éfeso. *Y son muchos los adversarios (kai antikeimenoi polloi).* «Y muchos están yaciendo en oposición a mí», apoyados contra mí. Todo esto lo menciona Pablo como una razón para permanecer, no para irse de Éfeso. Léase Hechos 19 y véase la oposición de los judíos y gentiles con el estallido popular bajo la dirección de Demetrio. Y, sin embargo, Pablo sale repentinamente. Da indicaciones de muchas cosas acerca de las que nos gustaría saber más (1 Co. 15:32; 2 Co. 1:8ss.).

10. Que esté ... sin temor (hina aphobös genëtai). Evidentemente, tenía razones para temer acerca del trato que Timoteo pudiera sufrir en Corinto, como se ve en 4:17–21.

11. Porque le espero (ekdechomai gar auton). Aparentemente, Timoteo tuvo que volver más tarde a Éfeso sin haber logrado mucho antes de que Pablo saliera de la ciudad, y fue enviado a Macedonia juntamente con Erasto (Hch. 19:22), y Tito fue enviado a Corinto, disponiendo Pablo que se encontrarían más tarde en Tróade (2 Co. 2:12).

12. Mas de ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora (kai pantös ouk ën thelëma hina nun elthëi). Empleo adversativo de *kai* = «mas», «empero». Apolos había dejado Corinto lleno de disgusto por la contienda que se había iniciado y que les involucraba a él y a Pablo (1 Co. 1–4). Ya había tenido bastante de pendencias partidistas acerca de predicadores.

13. Velad (grëgoreite). Manteneos despiertos. Presente tardío derivado de *egrëgora*, segundo perfecto de *egeirö*, despertar. *Portaos varonilmente (andrizesthe).* Actuad como hombres. Voz media, mostraos hombres. De *anër*, un varón.

15. Sabéis (oidate). Forma *Koiné* para el segundo perfecto de indicativo empleado como presente de *horaö*. Cláusula parentética hasta el final del versículo. Estéfanas es mencionado también en 1:16 y 16:17. Para *aparchë*, ver 15:20, 23. *Se han puesto (etaxan heautous).* Una declaración notable digna de atención en nuestros tiempos. Esta noble familia se dio al servicio de los santos que tuvieran necesidad (los pobres y menesterosos). La obra personal para Cristo sigue siendo la única forma de ganar al mundo para Cristo, la obra voluntaria y personal. ¡Ojalá todos los cristianos actuaran así!

16. Que os sometáis a personas como ellos (hina kai humeis hupotassësthe tois toioutois). Ésta es la exhortación iniciada en el versículo 15. La familia de Estéfanas asumió el liderazgo en las buenas obras. Seguid vosotros también a estos líderes. Éste es nuestro gran problema actual: encontrar grandes líderes y muchos seguidores leales. Ello daría solución a muchos problemas eclesiales: un gran liderazgo y un seguimiento entregado. Echa una mano.

17. De la presencia (epi tëi parousiâi). A la llegada aquí de Estéfanas, etc., la misma palabra empleada de la *paraousia* de Cristo (15:23). *Pues ellos han suplido vuestra ausencia (to humereton husterëma houtoi anepplërösan).* Se puede entender ora como «éstos suplieron mi falta de vosotros», ora como «éstos suplieron vuestra falta de mí». Las dos construcciones tienen buen sentido, y son las dos perfectamente ciertas. Lo que no podemos dilucidar es cuál era el sentido comunicado por Pablo.

18. Porque han tranquilizado mi espíritu y el vuestro (anepausan gar to emon pneuma kai to humön). Hicieron ambas cosas. El mismo verbo empleado por Jesús en Mateo 11:28 para el refrigerio que le ofrecen los que acuden a Él, tienen comunión con Jesús, y aquí es comunión unos con otros.

19. Las iglesias de Asia (hai ekklësiai tës Asias). Cierto de la provincia romana (Hch. 10:10, 26; Col. 1:6; 2:1; 4:13, 16). El evangelio se esparció muy rápido desde Éfeso. *Con la iglesia que está en su casa (sun tëi kat' oikon autön ekklësiâi).* Pablo hacía mucho tiempo que había dejado la sinagoga para instalarse en la casaescuela de Tiranno (Hch. 19:9). Pero luego Aquila y Priscila pusieron su casa a disposición de la comunidad para celebrar en ella las reuniones. Las iglesias tenían que reunirse donde podían. Pablo había trabajado y vivido con esta familia en Corinto (Hch. 18:2) y ahora otra vez en Éfeso (Hch. 18:19; 20:34). Éste era el hábito de ellos dondequiera que vivieran (Ro. 16:5).

20. Con beso santo (en philëmati hagiöi). En la sinagoga los hombres besaban a hombres y las mujeres a mujeres. Ésta fue posteriormente la costumbre cristiana, y en apariencia aquí tenemos lo mismo. (Ver 1 Ts. 5:26; 2 Co. 13:12; Ro. 3:8; 1 P. 5:14.) No parece que nunca hubiera promiscuidad entre los sexos.

21. Yo, Pablo ... de mi propia mano (tëi emëi cheiri Paulou). Literalmente: «Con la mano de mí Pablo». El genitivo *Paulou* es una aposición con el pronombre posesivo *emëi*, que está en caso instrumental, como en 2 Tesalonicenses 3:17, su marca en cada Epístola. Dictaba, pero firmaba al pie. ¡Cuán interesante sería poseer su firma en aquel fragmento de papiro!

22. Anatema. Esta palabra nos suena dura, pero rehusar amar a Cristo *(ou philei)* por parte del cristiano nominal es merecedor del *anatema (anathema)* aquí formulado (ver 12:3 para esta palabra). *Maran atha*. Esta frase aramea, traducida en nuestra versión como *El Señor viene*, puede tener este sentido, o, si se

toma el término *atha* como un perfecto proléptico, «ha venido». Parece ser una especie de consigna (cf. 1 Ts. 4:14ss.; Stg. 5:7ss.; Fil. 4:5; Ap. 1:7; 3:11; 22:20) que expresaba la viva esperanza de que el Señor vendría.

[p 459]

La Segunda Epístola de Pablo
a los
• CORINTIOS •

[p 461] LA SEGUNDA EPÍSTOLA A LOS CORINTIOS

INTRODUCCIÓN

La paternidad paulina es admitida por todos los verdaderos eruditos, aunque algunos abrigan dudas con respecto a la unidad de la Epístola. J. H. Kennedy *(The Second and Third Letters of St. Paul to the Corinthians*, 1900) presenta, de una manera plausible pero no del todo convincente, los argumentos en apoyo de que los capítulos 10 a 13 constituyen en realidad una carta anterior y separada, a la que se hace referencia en 2 Corintios 2:3, y que posteriormente se añadió a los capítulos 1–9 como parte de la misma Epístola. Esta teoría explica la diferencia de tono entre los capítulos 1 a 7 y 10 a 13; pero este hecho queda suficientemente aclarado en base a la terca minoría en Corinto contraria a Pablo, de la que informa Tito después de que la mayoría hubiera sido ganada para Pablo por la Primera Epístola a los Corintios y por el mismo Tito (2 Co. 2:1–11). De hecho, hay tres divisiones evidentes en la Epístola. Los capítulos 1 a 7 tratan del informe de Tito acerca de la victoria en Corinto, y la maravillosa digresión de Pablo acerca de la gloria del ministerio en 2:12 a 6:10; los capítulos 8 y 9 consideran la colecta para los santos pobres en Jerusalén, ya mencionada en 1 Corintios 16:1ss., y que Tito debe apremiar hasta su finalización a su vuelta a Corinto; los capítulos 10 a 13 tratan severamente con la minoría judaizante que sigue oponiéndose al liderazgo de Pablo. Estos tres temas no son en absoluto incongruentes entre sí. La carta constituye una unidad. En ningún otro lugar conseguimos un atisbo tan claro de las luchas y esperanzas de Pablo como predicador. Tenemos en ello un manual de inestimable valor para el moderno ministro. En estos capítulos se puede ver el mismo pálpito del corazón de Pablo. La sintaxis queda frecuentemente interrumpida por anacolutos. Las oraciones están en ocasiones desconectadas. Se pasan por alto las correspondencias gramaticales. Pero hay poder aquí: la tenacidad de una gran alma que se aferra a los más elevados ideales en medio de múltiples oposiciones y desalientos. Cristo es, en cada momento, el Dueño de Pablo.

La fecha de la Epístola es evidentemente posterior a la de 1 Corintios, porque Pablo ha dejado Éfeso y se encuentra ahora en Macedonia (2 Co. 2:13), probablemente en Filipos, donde se encontró con Tito, aunque había esperado encontrarse con él en Tróade a su vuelta de Corinto. Como suposición se puede decir que Pablo la redactó en el otoño del 54 al 55 d.C. del mismo año en que de primavera había escrito 1 Corintios, y antes de dirigirse a Corinto personalmente, desde donde escribió Romanos (Hch. 20:1–3; Ro. 16:1).

La ocasión de esta carta es el regreso de Tito de Corinto con noticias acerca de la mayoría paulina y de una minoría que se le oponía tenazmente. Así, Tito es enviado con esta Epístola para terminar la tarea, mientras Pablo espera un tiempo para que se despeje la cuestión (13:1–10).

No está claro si la carta mencionada en 2 Corintios 2:3 es nuestra 1 Corintios o bien una carta perdida como aquella a la que se hace alusión en 1 Corintios 5:9. Si es una carta perdida, tenemos evidencia de Cuatro Epístolas a los Corintios (la mencionada en 1 Co. 5:9, nuestra 1 Co., la mencionada en 2 Co. 2:3, y nuestra 2 Co.), dando por supuesta la unidad de 2 Corintios. Pocas cosas dieron más preocupación a Pablo que los problemas de Corinto. El moderno pastor urbano encuentra pocos problemas en su actividad que no hubiera ya encontrado y dominado Pablo. El predicador encuentra consuelo y valor en la conducta y consejos del mayor de los predicadores.

Las obras dedicadas a 2 Corintios son principalmente las mismas que las dedicadas a 1 Corintios. Algunas consideraciones especiales acerca de 2 Corintios merecen una mención aparte, como Bachmann, *Der Zweite Brief des Paulus an die Korinther* en Zahn, *Kommentar* (1909); Barde, *Étude sur la épître aux Cor.* (1906); Belser, *Der Zweite Brief des Apostels Paulus an die Korinther* (1910); Bernard, *Second Corinthians en Expositor's Greek Testament* (1903); Denney, *II Corinthians* en *Expositor's Bible* (1911); Farrar, *II Corinthians en Pulpit Commentary* (1883); Godet, *La seconde épître aux Corinthiens* (1914); Goudge, *The Mind of St. Paul in II Cor.* (1911); Heinrici, *Das Zweite Sendschreiben des Apostels an die Kor.* (1887); J. H. Kennedy, *The Second and Third Letters of St. Paul to the Corinthians* (1900); Isaac, *Second Epistle to the Corinthians* (1921); Menzie, *The Second Epistle to the Corinthians* (1912); Parry, *II Cor. en Cambridge Greek Testament* (1916); Plummer, *II Corinthians en Int. Crit. Comm.* (1915); Rendall, *II Cor.*; A. T. Robertson, *The Glory of the Ministry* (2 Co. 2:12–6:10, 1911).

[p 463] CAPÍTULO 1

1. Y ... Timoteo (kai Timotheos). Timoteo se encuentra con Pablo, habiendo sido enviado desde Éfeso a Macedonia (Hch. 19:22). No es en ningún sentido coautor de esta Epístola, como tampoco Sóstenes de la Primera (1 Co. 1:1). *En toda Acaya (en holëi tëi Achaiâi).* Los romanos dividieron a Grecia en dos provincias (Acaya y Macedonia). Macedonia incluía asimismo Ilírico, Epiro y Tesalia. Acaya era toda Grecia al sur de lo anterior (tanto el Ática como el Peloponeso). La restaurada Corinto vino a ser la capital de Acaya, la residencia del procónsul (Hch. 18:12). No hace mención de otras iglesias en Acaya fuera de la de Corinto, sino sólo de «santos» *(hagiois).* Atenas estaba en Acaya, pero no está claro si había aún una iglesia allí, aunque se habían conseguido algunos convertidos (Hch. 17:34), y había una iglesia en Cencrea, el puerto oriental de Corinto (Ro. 16:1). Pablo, en 2 Corintios 9:2, habla de Acaya y Macedonia juntas. Su lenguaje aquí parecería cubrir la totalidad *(holëi*, toda) de Acaya en su extensión, y no meramente la zona alrededor de Corinto.

2. Idéntico a 1 Corintios 1:3, que ha de verse.

3. Bendito (eulogëtos). Del antiguo verbo *eulogeö*, hablar bien de, derivado verbal tardío en la LXX y en Filón. Empleado de hombres en Génesis 24:31, pero sólo de Dios en el N.T. como en Lucas 1:68 y principalmente en Pablo (2 Co. 11:31; Ro. 1:25). Pablo no tiene aquí una acción de gracias u oración como en 1 Corintios 1:4–9, pero encuentra su base para la gratitud en Dios mismo, no en ellos. *El Dios y Padre (ho theos kai patër).* Así correctamente, sólo un artículo con ambos sustantivos como en 2 Pedro 1:1. Pablo da la deidad de Jesucristo como nuestro Señor *(Kuriou)*, pero no duda en emplear el lenguaje aquí tal como aparece. Véase 1 Pedro 1:3; en Efesios 1:3, donde el lenguaje es idéntico al de aquí. *Padre de misericordias (ho patër tön oiktirmön) y Dios de toda consolación (kai theos pasës paraklëseös).* Pablo añade calificación a cada palabra. Él es el Padre compasivo caracterizado por misericordias *(oiktirmön*, antigua palabra de *oikteirö*, tener compasión, y aquí en plural, emociones y actos de compasión). Él es el Dios de toda consolación (*paraklëseös*, una antigua palabra derivada de *parakaleö*, llamar al lado de uno, común con Pablo). Pablo ya la ha empleado de Dios, que da consolación eterna (2 Ts. 2:16). La palabra castellana consolar proviene del término latino *consolare*. El término confortar sería más ajustado, derivándose del latín *confortis* (confrontar juntos). La palabra empleada por Jesús para designar al Espíritu Santo como Consolador (Confortador) o Paracleto es esta misma palabra (Jn. 14:16; 16:17). Pablo hace abundante empleo del verbo *parakaleö* y del sustantivo *paraklësis* a lo largo de este pasaje (3–7). Apremia a todos los corazones doloridos y angustiados a que busquen su fortaleza en Dios.

4. En todas nuestras tribulaciones (epi pasëi tëi thlipsei hëmön). Thlipsis proviene de *thlibö*, presionar, una palabra antigua y común, así como tribulación proviene del latín *tribulum* (rodillo). Véanse Mateo 13:21 y 1 Tesalonicenses 1:6. El término castellano aflicción proviene del latín *afflictio*, de *adfligere*, golpear, azotar. *Para que nosotros podamos consolar (eis to dunasthai hëmas parakalein).* Cláusula de propósito con *eis* y el infinitivo articular con el acusativo de referencia general, un giro común. Pablo da aquí el propósito de la aflicción en la vida del predicador, en la vida de cualquier cristiano, como el de capacitarlo para

ministrar a otros. Si no fuera así, se trataría de un comportamiento meramente profesional y rutinario. *Con que (hës).* Caso genitivo del relativo atraído al del antecedente *paraklëseös*. El caso del relativo aquí pudiera haber sido bien el acusativo *hën* con el verbo pasivo retenido como en Marcos 10:38, o el instrumental *hëi*. Cualquiera de ambas formas es un griego perfectamente correcto (cf. Ef. 1:6; 4:1). Es necesario haber experimentado la consolación de Dios antes de que podamos impartirla a otros.

5. Los padecimientos de Cristo (ta pathëmata tou Christou). Genitivo subjetivo, los propios sufrimientos de Cristo. *Abundan en nosotros (perisseuei eis hëmas).* Se derraman sobre nosotros de manera que padecemos sufrimientos semejantes, y venimos a ser sufrientes juntamente con Cristo (4:10ss.; Ro. 8:17; Fil. 3:10; Col. 1:24). *Por medio de Cristo (dia tou Christou). La abundancia de consolación (perisseuei kai hë paraklësis)* viene también por medio de Cristo. ¿Está Pablo pensando acerca de cómo algunos de los cristianos judíos de Corinto se han reconciliado con él por medio de Cristo? La comunión con Cristo en Sus padecimientos conlleva asimismo la comunión en gloria (Ro. 8:17; 1 P. 4:13).

6. Si (eite)—o si (eite). Las alternativas en la experiencia de Pablo (atribulados, *thlibometha*, consolados, *parakaloumetha)* obran para el bien de ellos cuando son llamados a soportar padecimientos semejantes «que nosotros también padecemos» *(hön kai hëmeis paschomen).* El relativo *hön* es atraído desde el acusativo plural neutro *ha* al caso genitivo del antecedente *pathëmatön* (padecimientos).

7. Nuestra esperanza respecto de vosotros (hë elpis hëmön huper humön). La antigua palabra *elpis*, de *elpizö*, esperar, tiene el concepto de esperar con expectativa y paciencia. Así aquí es «firme» *(bebaia*, estable, afirmado, de *bainö*, afirmar los pies). *Compañeros (koinönoi).* Compañeros como en Lucas 5:10, «socios».

8. Acerca de nuestra tribulación (huper tës thlipseös hëmön). Los manuscritos dan también frecuentemente la lectura *peri*, por cuanto en el *Koiné huper* (sobre) tiene frecuentemente la idea de *peri* (alrededor). Pablo ha establecido su filosofía de las aflicciones, y ahora cita una ilustración específica en su propia y reciente experiencia. En *Asia (en Asiâi).* Probablemente en Éfeso, pero no sabemos de qué se trataba, si de enfermedad o de peligros externos. Sí sabemos que los discípulos y los asiarcas no dejaron a Pablo que afrontara a la turba reunida por Demetrio en el anfiteatro (Hch. 20:30ss.). En Romanos 16:4. Pablo dice que Priscila y Aquila habían expuesto sus vidas por él. Puede que sea una alusión a un complot posterior para dar muerte a Pablo lo que llevara a su salida anticipada de Éfeso (Hch. 20:1). Sufrió tal aflicción que «fuimos abrumados sobremanera por encima de nuestras fuerzas» *(kath' huperbolën huper dunamin ebarëthëmen).* El antiguo verbo de *baros*, peso; *barus*, pesado. Primer aoristo de indicativo, voz pasiva. Véase 1 Corintios 12:31 para *kath' huperbolën* (cp. nuestro término hipérbole). Estaba más allá de la capacidad de resistencia de Pablo si hubiera sido dejado a sí mismo. *De tal modo que aun perdimos la esperanza de conservar la vida (höste exaporëthënai hëmas kai tou zëin).* Cláusula usual de resultado con *höste* y el infinitivo. Primer aoristo de infinitivo, pasivo, *exaporëthënai*, compuesto tardío para denotar una desesperanza absoluta (uso perfectivo de *ex* y totalmente perdido, extraviado, *a*, privativo, y *poros*, camino). No ***[p 464]*** parecía haber ninguna salida. *De conservar la vida (tou zëin).* V.M. traduce «de la vida», esto es, desesperábamos de vivir, que la RVR77 traduce muy adecuadamente, de una manera algo más libre, como «de conservar la vida».

9. En verdad (V.M.) *(alla).* Uso confirmatorio como en 7:11, y no adversativo (que es como se traduce en Reina-Valera). *Sentencia de muerte (to apokrima tou thanatou).* Esta última palabra proviene de *apokrinomai*, contestar, y no se encuentra en ningún otro lugar del N.T., pero sí aparece en Josefo, Polibio, inscripciones y papiros (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 257; Moulton y Milligan, *Vocabulary*), y siempre en el sentido de la emisión de una decisión o sentencia judicial. Pero la Vulgata lo traduce como *responsum*, y ésta es la idea que mejor se acomoda aquí (RV, «respuesta»), a no ser que Pablo conciba de Dios como pronunciando la sentencia de muerte. *Hemos tenido en nosotros mismos (autoi en heautois eschëkamen).* Perfecto regular de *echö*, tener. Y seguimos teniendo el vívido recuerdo de aquella experiencia. Para este vivaz y dramático empleo del presente perfecto de indicativo para una experiencia del pasado, véase también *eschëka* en 2:13 (Moulton, *Prolegomena*, págs. 143ss.; Robertson, *Grammar*, págs. 896ss.). *Para que no estuviésemos confiados en nosotros mismos (hina më pepoithotes ömen eph' heautois).* Un propósito posterior de Dios en aflicción más allá del que se da en el versículo 4. «Esta terrible prueba le fue enviada a fin de darle una preciosa lección espiritual (12:7–10)» (Robertson y Plummer). Nótese el perfecto perifrástico de subjuntivo activo de *peithö*, persuadir. *En (epi)*, sobre, tanto de nosotros mismos como de Dios.

10. De tan gran muerte (ek tëlikoutou thanatou). Se había considerado como ya prácticamente muerto. *Libró (erusato)—librará (rusetai).* Antiguo verbo *ruö*, voz media, *ruomai*, sacarse a uno mismo, como de un hoyo, rescatar. Así, Pablo afronta la muerte sin temor. *En quien esperamos (eis hon ëlpikamen).* Perfecto de indicativo, voz activa, de *elpizö*. Seguimos teniendo aquella esperanza, lo que es enfatizado por *eti rusetai* (Él aún librará).

11. Cooperando también vosotros a favor nuestro (sunupourgountön kai humön huper hëmön). Genitivo absoluto con el participio presente activo de un verbo compuesto tardío *(sun* e *hupourgeö* para *hupo* y *ergon)*. Pablo confiaba en Dios y sentía la necesidad de las oraciones del pueblo de Dios. *Por muchas personas (ek pollön prosöpön). Prosöpon* significa rostro *(pros, ops).* Esta palabra es común en griego. Los papiros la emplean para denotar rostro, apariencia, persona. Aparece dos veces en 2 Corintios, y en ocho de los lugares significa indiscutiblemente rostro (3:7 dos veces, 13, 18; 8:24; 10:1, 7; 11:20). En 5:12 significa apariencia externa. Puede significar rostro o persona aquí, 2:10; 4:6. Aquí es más gráfico tomarlo como rostro, «que de muchos rostros levantados» sean dadas gracias *(hina —eucharistëthëi*, primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva) por el don a nosotros por medio de muchos *(dia pollon).* Desde luego, se trata de una oración de difícil comprensión.

12. Gloria (kauchësis). Acto de gloriarse, mientras que en el versículo 14 *kauchëma* es aquella cosa de la que uno se gloría. *El testimonio de nuestra conciencia (to marturion tës suneidëseös hëmön).* En aposición con *kauchësis*. Sinceridad de Dios *(eilikrineiâi tou theou).* Como *dikaiosunë theou* (Ro. 1:17; 3:21), la sinceridad que es según Dios (caso genitivo). Palabra tardía derivada de *eilikrinës*. Ver 1 Corintios 1:17; 2:4, 13ss. Pablo emplea *sarkikos* cinco veces y aparece sólo dos veces en otros pasajes del N.T. Véase 1 Corintios 3:3. *Nos hemos conducido (anestraphëmen).* Segundo aoristo pasivo de indicativo de *anastrephö*, viejo verbo, volver atrás, volver atrás y adelante, caminar. Aquí se emplea el pasivo como en el griego tardío, como en voz media. *Mucho más ante vosotros (perissoterös pros humas).* Tenían más abundante oportunidad para observar cuán escrupuloso era Pablo (Hch. 18:11).

13. Sino las que leéis (all' ë ha anaginöskete). Nótese la conjunción comparativa *ë* (que) después de *all'*, y ello después de *alla* (otras cosas, la misma palabra en realidad), «otras cosas sino las que». Leer, en griego *(anaginöskö)*, es conocer de nuevo, reconocer. Véase Hechos 8:30. *O también entendéis (ë kai epiginöskete).* Pablo tiene predilección por estos juegos de palabras *(anaginöskete, epiginöskete)* o paronomasia. ¿Se refiere él a leer «entre líneas», como decimos nosotros, por medio del empleo de *epi* (conocimiento adicional)? *Hasta el fin (heös telous)*. El informe de Tito mostraba que la mayoría por fin comprendía ahora a Pablo. Espera él que esto se mantenga (1 Co. 1:8).

14. Como también nos habéis entendido en parte (kathös kai epegnöte hëmas apo merous). Un reconocimiento gentil (segundo aoristo de indicativo en voz activa de *epiginöskö)* ante el original partido paulino (1 Co. 1:12; 3:4) de que parecía haberse cuidado muy poco de ellos. Y ahora, en su momento de victoria, muestra que si él es motivo de la gloria de ellos, ellos lo son también de la suya (cf. 1 Ts. 2:19ss.; Fil. 2:16).

15. Confianza (pepoithësei). Esta palabra tardía (LXX, Filón, Josefo) es condenada por los aticistas, pero Pablo la emplea una media docena de veces (3:4 también). *Me propuse ir (eboulomën elthein).* Imperfecto, estaba deseando venir, describiendo su anterior disposición. *Primero a vosotros (proteron pros humas).* Éste era su anterior plan *(proteron)* mientras estaba en Éfeso, ir a Acaya directamente desde Éfeso. Esto lo confiesa en el versículo 16, «visitaros de paso para Macedonia». *Para que tuvieseis una segunda gracia (hina deuteran charin schëte).* O segundo «gozo» si aceptamos *charan* con Westcott y Hort. Ésta sería realmente una verdadera segunda bendición (o segundo gozo), la doble visita de Pablo.

16. Otra vez (kai palin). Ésta hubiera sido la segunda gracia o gozo. Pero cambió de plan y no se dirigió directamente a Corinto, sino que fue primero a Macedonia (Hch. 19:21; 20:1ss.; 1 Co. 16:2; 2 Co. 2:12). *Y ser encaminado por vosotros (huph' humön propemphthënai).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *propempö*. Pablo emplea este mismo verbo en Romanos 15:24 para el mismo servicio por parte de los cristianos de Roma en su planeado viaje a España. Los corintios, y especialmente el partido antipaulino, se aprovecharon del cambio de planes de Pablo para criticarlo duramente acusándolo de ligereza y volubilidad. ¡Qué fácil es encontrar fallos en un predicador! Así, Pablo tiene que explicar su conducta.

17. ¿Usé quizá de ligereza? (mëti ara tëi elaphriâi;). *Mëti* demanda una respuesta negativa indignada. El caso instrumental de *elaphriâi* es regular después de *echrësamën*, de *chraomai*, usar. *Elaphria* es una palabra tardía para denotar ligereza, del antiguo adjetivo *elaphros*, ligero, ágil (2 Co. 10:17; Mt. 11:30). Solamente aquí en el N.T. *Proponerme (bouleuomai).* Pablo suscita la cuestión de la ligereza con respecto a los planes que él hacía. *Sí, sí (Nai nai)—No, no (ou ou)* (V.M.). Véase una repetición similar en Mateo 5:37. Es evidente en Santiago 5:12, donde «el sí» es «sí» y «el no», «no». Éste parece ser el sentido aquí, «que el Sí sea sí, y el No sea no».

18. No es Sí y No (ouk estin nai kai ou). No es un hombre de Sí y No, diciendo Sí y significando y actuando en sentido de No. Pablo toma a Dios como testigo acerca de esta cuestión.

19. No ha sido Sí y No (ouk egeneto nai kai ou). «No devino Sí y No.» *Sino que ha sido Sí en él (alla Nai en autöi gegonen)*. Más bien: Pero en él Sí ha venido a ser sí» ha resultado ser verdad. Así, Pablo apela a la vida de Cristo para sustentar su propia veracidad.

20. Son en él Sí (en autöi to Nai). Súplase *eisin* (son), o bien *gegonen* de la oración anterior: «ha sido Sí en él». Esto se aplica a todas las promesas de Dios. *El Amén (to Amën).* En adoración pública (1 Co. 14:16).

21. Establece (bebaiön). Participio presente activo de *bebaios*, firme. Una metáfora idónea en Corinto, donde frecuentemente se llevaba a cabo la confirmación de un compromiso *(bebaiösis)* tal y como lo muestra Deissmann (*Bible Studies*, pág. 109) y como lo pone en claro el versículo 22. *Ungió (chrisas).* De *chriö*, ungir, un antiguo verbo, consagrar, con el Espíritu Santo aquí como en 1 Juan 2:20.

22. Nos ha sellado (sphragisamenos hëmas). De *sphragizö*, un antiguo verbo, común en la LXX y en los papiros en el sentido de sellar con un sello para impedir una apertura (Dn. 6:17), en lugar de una firma (1 R. 21:18). Los ejemplos de los papiros muestran su amplio uso legal para dar validez a documentos, para garantizar la genuinidad de artículos, como en el sellado de sacos y baúles, etc. (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 238; Moulton y Milligan, *Vocabulary*). *Las arras del Espíritu (ton arraböna tou pneumatos).* Una palabra de origen semita (posiblemente fenicio), y que se escribe tanto *arabön* como *arrabön*. Es común en los papiros como dinero en prenda por la compra de una vaca, o el depositado como prenda por la dote de una esposa. En el N.T. solamente aquí, 5:5 y en Efesios 1:14. Es una parte del pago de la obligación total, y en la actualidad se emplea aún en España en algunos lugares, simbólicamente, como prenda de compromiso matrimonial en la celebración de la boda, en lugar del intercambio de anillos. Es Dios, dice Pablo, quien ha hecho todo esto por nosotros, y Dios es la prenda de Pablo de que él es sincero. Él acudirá a Corinto a su debido tiempo. Estas arras del Espíritu ***[p 465]*** en nuestros corazones son el testimonio del Espíritu de que somos de Dios.

23. Mas yo invoco a Dios por testigo sobre mi alma (Egö de martura ton theon epikaloumai epi tën emën psuchën). Solemne testimonio, «la invocación al cielo como testigo es frecuente en la literatura desde Homero en adelante» (Plummer). Así es descrito Dios (cf. 1 Ts. 2:5, 10; Ro. 1:9; Gá. 1:20; Fil. 1:8). *Por ser indulgente (pheidomenos humön).* Participio presente en voz media (causal más que final) de *pheidomai*, antiguo verbo, retener, no aplicar algo merecido. Caso ablativo *humön*.

24. Pretendamos dominar (kurieuomen). Antiguo verbo de *kurios*, ser Señor de o sobre. Véase Lucas 22:25. *Ayudadores de vuestro gozo* (V.M.) *(sunergoi tës charas humön).* Colaboradores (1 Co. 3:8) en vuestro gozo. Una delicada corrección a una percepción errónea *(epanorthösis)* que tenían.

CAPÍTULO 2

1. No ir otra vez a vosotros con tristeza (to më palin en lipëi pros humas elthein). Segundo aoristo articular de infinitivo, voz activa, con la negación *më* en aposición con *touto* (esto) como antecedente. ¿Qué quiere decir Pablo con «otra vez» *(palin)*? ¿Les había hecho otra visita además de la relatada en Hechos 18, visita adicional teñida de tristeza *(en lupëi)*? ¿O quiere decir que habiendo tenido una visita gozosa (la de Hechos 18) no desea que la segunda sea triste? Las dos interpretaciones son posibles tal como está el texto griego, y los académicos tienen aquí posturas encontradas. Lo mismo en 12:14, donde la oración «He aquí por tercera vez estoy preparado para ir a vosotros» puede referirse a que se había propuesto una segunda visita (1:15ss.) y luego al actual plan (el tercero). Lo mismo en lo que respecta a 13:1. No hay modo de determinar de una manera decidida si Pablo había ya hecho una segunda visita. Si fuera así, sería algo extraño que no lo dijera claramente en 1:15ss., donde presenta excusas por no haber hecho la visita propuesta («una segunda bendición»).

2. ¿Quién ... luego? (kai tis;). Para este empleo de *kai* véanse Marcos 10:26 y Juan 9:36. El *kai* acepta la condición (de primera clase *ei—lupö)* y muestra la paradoja que sigue. *Lupeö* es una antigua palabra de *lupë* (dolor, tristeza) en sentido causativo, entristecer. *Alegre (euphrainön).* Participio presente activo de una antigua palabra formada con *eu*, bien, y *phrën*, mente, hacer gozoso, idea causativa como *lupeö*.

3. Os escribí esto mismo (egrapsa touto auto). ¿Es éste (y *egrapsa* en los vv. 4, 9, 12) el aoristo epistolar haciendo referencia a la carta actual? En sí mismo es posible, por cuanto el aoristo epistolar aparece en el N.T., como en 8:18; 9:3 (Robertson, *Grammar*, págs. 854ss.). Si no se trata de un aoristo epistolar, como parece improbable del contexto y de 7:8–12, ¿a qué Epístola se refiere? ¿A 1 Corintios 5 o a una carta perdida? Naturalmente, es posible que cuando Pablo decidió no ir a Corinto, les enviara una carta. El lenguaje que sigue en los versículos 3 y 4 y 7:8–12 difícilmente puede ser aplicable a 1 Corintios. *Tenga tristeza (lupën schö).* Segundo aoristo (ingresivo) de subjuntivo, voz activa, de *echö*, debiera recibir tristeza, después de *hina më*, partículas negativas finales. *De parte de aquellos que (aph' hön).* Omisión del antecedente, *apo toutön aph' hön* (de aquellos de quienes, cf. V.M.). *Debiera* (V.M.) *(edei me).* Imperfecto denotando una obligación presente incumplida, similar a la forma castellana «debería». «Debiera tener gozo» (V.M.) es traducido por RVR77 más libremente «deberían alegrarme». Compárense ambas traducciones: RVR77, «no tenga tristeza de parte de aquellos que deberían alegrarme»; V.M., «no tuviese tristeza por parte de aquellos de quienes debería tener gozo». *Confiando (pepoithös).* Segundo participio perfecto activo de *peithö* (1:9).

4. Angustia (sunochës). Caso ablativo después de *ek* (fuera de). Antigua palabra derivada de *sunechö*, mantener juntos. Denota así encogimiento de corazón (Cicerón, *contractio animi)*, una *angina pectoris* espiritual. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 21:25. *Con muchas lágrimas (dia pollön dakruön).* Había dictado aquella carta «a través de lágrimas» (acompañada de lágrimas). Pablo tenía un gran corazón. Escribe a los filipenses llorando *(klaiön)* acerca de los enemigos de

la Cruz de Cristo (Fil. 3:18). Menciona dos veces sus lágrimas en su discurso en Mileto (Hch. 20:19, 31). *Para que conocieseis el amor (alla tën agapën hina gnöte).* Posición proléptica de *agapën* y segundo aoristo ingresivo de subjuntivo activo *gnöte*, venir en conocer.

5. Si alguno (ei tis). Los académicos están en desacuerdo acerca de si Pablo está refiriéndose a 1 Corintios 5:1, donde también emplea *tis, toioutos* y *Satanâs*, como aquí, o al cabecilla de la oposición contra él. Ambas posturas son posibles. En ambos casos, Pablo menciona su delicadeza de sentimiento al no referir el nombre. *Sino en cierto modo (alla apo merous).* «Sino hasta cierto punto.» Toda la iglesia de Corinto había sido dañada en parte por el mal llevado a cabo por este hombre. Hay un paréntesis *(por no exagerar, hina më epibarö)* que interrumpe el flujo de las ideas. *Epibareö*, poner una carga sobre *(epi, baros)*, es una palabra tardía, sólo en Pablo en el N.T. (aquí y en 1 Ts. 2:9; 2 Ts. 3:8). No desea causar dolor por medio de un lenguaje excesivamente severo.

6. Reprensión (epitimia). Palabra tardía para el antiguo término griego *to epitimion* (así en los papiros), de *epitimaö*, dar honor a, adjudicar, aplicar una sentencia. Sólo aquí en el N.T. *Por la mayoría (hupo tön pleionön).* Por los más, por la mayoría. Si Pablo hace con esto referencia al caso de 1 Corintios 5, habían obedecido su consejo y expulsado al ofensor.

7. Así que, al contrario (höste toúnantion). El resultado natural expresado mediante *höste* y el infinitivo. *Toúnantion* es una contracción de *to enantion* y acusativo de referencia general. *Más bien (mallon).* Ausente en algunos MSS. *Para que no (me pos)*. Propósito negativo. *Consumido (katapothëi).* Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *katapinö*, beber abajo, intensivo (1 Co. 15:54). *De demasiada tristeza (tëi perissoterâi lupêi).* Caso instrumental, «por el dolor más abundante» (comparativo del adjetivo *perissos).*

8. Que reafirméis (kurösai). Primer aoristo de infinitivo, voz activa, del antiguo verbo *kuroö*, validar, ratificar, de *kuros* (cabeza, autoridad). En el N.T. sólo aquí y Gálatas 3:15.

9. Para tener la prueba de ... vosotros (hina gnö tën dokimën humön). Segundo aoristo ingresivo de subjuntivo, voz activa, venir a conocer. *Dokimë* es prueba mediante ensayo. Palabra tardía procedente de *dokimos*, y aparece en Dioscórido, un escritor médico de la época de Adriano. Su uso más temprano se da en Pablo, y sólo en el N.T. (2 Co. 2:9; 8:2; 9:13; 13:3; Ro. 5:4; Fil. 2:22). *Obedientes (hupëkooi).* Una antigua palabra de *hupakouö*, dar oído. En el N.T. sólo en Pablo (2 Co. 2:9; Fil. 2:8 y Hch. 7:39).

10. En presencia de Cristo (en prosöpöi Christou). Traducción más exacta que «en persona de Cristo» (RV, V.M.), ante Cristo, ante el rostro de Cristo. Cf. *enöpion tou theou* (4:2), a ojos de Dios, *enöpion Kuriou* (8:21).

11. No gane ventaja alguna sobre nosotros (hina më pleonektëthömen). Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, después de *hina më* (propósito negativo) de *pleonekteö*, antiguo verbo derivado de *pleonektës*, un hombre codicioso (1 Co. 5:10ss.), tomar ventaja de, aprovecharse de, alcanzar. En el N.T. sólo en 1 Tesalonicenses 4:6 y 2 Corintios 2:11; 7:2; 12:17ss. «Que no seamos alcanzados por Satanás.» *Sus maquinaciones (autou ta noëmata). Noëma*, de *noeö*, emplear la *nous*, es un antiguo vocablo, especialmente denotando planes y propósitos malvados, como aquí.

12. A Tróade (eis tën Tröiada). Lucas no menciona esta estancia en Tróade de camino a Macedonia al salir de Éfeso (Hch. 20:1ss.), aunque sí menciona otras dos visitas a aquella ciudad (Hch. 16:8; 20:6). *Aunque se me abrió puerta (thuras moi aneöigmenës).* Genitivo absoluto con participio perfecto segundo de *anoignumi*. Pablo emplea esta misma metáfora en 1 Corintios 16:9. La volverá a emplear en Colosenses 4:3. Aquí tenía una puerta abierta por la que no podía entrar.

13. No tuve reposo (ouk eschëka anesin). Perfecto de indicativo activo como en 1:9, un recital vívido y dramático, que no debe ser tratado como «para» el aoristo (Robertson, *Grammar*, págs. 896, 898ss.). Sigue sintiendo la sombra de aquella agitación. *Anesis*, de *aniëmi*, soltar, retener, es un antiguo término denotando relajar o soltar (Hch. 24:24). *En mi espíritu (töi pneumati mou).* Dativo de interés. *Por no haber hallado a mi hermano Tito (töi më heurein me Titon ton adelphon mou).* Caso instrumental del infinitivo articular con la negación *më* y el acusativo de referencia general *me*, «por el no encontrar a Tito en cuanto a mí». *Despidiéndome de ellos (apotaxamenos autois).* Primer participio aoristo en voz media de *apotassö*, antiguo verbo, poner aparte, en voz media en griego tardío, separarse uno mismo, despedirse, como en Marcos 6:46.

[p 466] 14. Pero gracias a Dios (töi de theöi charis). Un repentino derramamiento de gratitud en contraste con el anterior desánimo en Tróade. Es evidente que aquí debería iniciarse un nuevo párrafo. De hecho, Pablo hace una larga digresión desde aquí hasta 6:10 acerca del tema de la Gloria del Ministerio Cristiano, como lo señala Bachmann en su *Kommentar* (pág. 124), sólo que él da esta sección como 2:12 a 7:1 *(Aus der Tiefe in die Hohe:* Desde las Honduras hasta las Alturas). Podemos sentirnos agradecidos por este estallido emocional, el gran gozo de Pablo al encontrarse con Tito en Macedonia, porque con ello ha dado al mundo la más grande exposición de las múltiples facetas del ministerio cristiano que se conozca, y que revela la riqueza de la naturaleza de Pablo, y su madura comprensión de las grandes cosas en el servicio de Cristo. Véase mi *The Glory of the Ministry (An Exposition of 2 Co. 2:12–6:10).*

Siempre (pantote). El sentido del triunfo presente ha borrado el abatimiento de Tróade. *Lleva en triunfo (thriambeuonti).* Una palabra *Koiné* tardía común proveniente de *thriambos* (latín *thriumphus*, un himno que se cantaba en las procesiones festales de Baco). Los verbos en *-euö* (como *mathëteuö*, hacer discípulos) pueden ser causativos, pero no se ha encontrado ejemplo alguno de *thrambeuö* con este sentido. Es siempre conducir en triunfo, y ocasionalmente en los papiros hacer una exhibición. Aquí la imagen es la de Pablo como cautivo en la procesión triunfal de Dios. *Olor (tën osmën)*. En un triunfo romano las guirnaldas de flores esparcían un dulce aroma y los portadores de incensarios esparcían su olor. El conocimiento de Dios es aquí el aroma que Pablo había esparcido como portador de incienso.

15. Grato olor de Cristo (Christou euödia). Antigua palabra de *eu*, bien, y *ozö*, oler. En el N.T. sólo aquí, en Filipenses 4:18 y Efesios 5:2. Al extender la fragancia de Cristo, el mismo predicador adquiere esta fragancia (Plummer). *Entre los que se pierden (en tois apollumenois).* Incluso en éstos si el predicador cumple con su deber.

16. De muerte para muerte (ek thanatou eis thanatou). De una mala condición a otra. Algunas personas quedan realmente endurecidas mediante la predicación. *Y para estas cosas, ¿quién está capacitado? (kai pros tauta tis hikanos;).* Pregunta retórica. En sí mismo, nadie lo está. Pero alguien tiene que predicar a Cristo, y Pablo pasa a mostrar que él está capacitado.

17. Pues no somos como la mayoría (ou gar esmen hös hoi polloi). Una afirmación osada, pero necesaria y sólo procedente de Dios (3:6). *Trafican (kapëleuontes)*. Antigua palabra, de *kapëlos*, un buhonero o mercachifle, común en todas las etapas de la lengua griega para denotar la buhonería o el comercio. Es curioso cómo se sospechaba de los buhoneros de trapacear poniendo los mejores frutos en la parte superior del cesto. Nótese la solemne perspectiva de Pablo de su relación con Dios como predicador *(de parte de Dios, ek theou; delante de Dios, katenanti theou; en Cristo, en Christöi)*.

Capítulo 3

1. ¿A recomendarnos a nosotros mismos? (heautous sunistanein;). Una forma *Koiné* de *sunistëmi*, poner uno con otro, introducir, presentar, recomendar. Pablo no gusta de alabarse a sí mismo, aunque sus enemigos le obliguen a ello. *Cartas de recomendación (sustatikönepistolön).* Forma adjetiva verbal tardía de *sunistëmi*, y a menudo en los papiros y justo en este sentido. En el caso genitivo aquí después de *chrëizomen*. Estas cartas eran comunes, como se ve por los

papiros (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 226). Los ejemplos novotestamentarios de recomendación de individuos con cartas los tenemos en Hechos 15:25ss.; 18:27 (Apolos); 1 Corintios 16:10ss. (Timoteo); Romanos 16:1 (Febe, con el verbo *sunistëmi)*; Colosenses 4:10 (Marcos); 2 Corintios 8:22ss. (Tito y sus compañeros).

2. Vosotros sois nuestra carta (hë epistolë hëmön humeis este). Un osado giro. Pablo estaba escribiendo en sus corazones. *Conocida y leída (ginöskomenë kai anaginöskomenë).* Juego con el término. Literalmente cierto. Los cristianos profesantes son la Biblia que los hombres leen y conocen.

3. Carta de Cristo (epistolë Christou). Aquí hace girar la metáfora una y otra vez. Ellos son carta de Cristo a los hombres así como la de Pablo. *No con tinta (ou melani).* Caso instrumental de *melas*, negro. Platón emplea *to melan* para tinta, como Pablo. Véanse también 2 Juan 12; 3 Juan 13. *De piedra (lithinais).* Compuestas de piedra *(lithos* y finalización *inos). De carne (sarkinais)*. «Carnales» como en 1 Corintios 3:1 y Romanos 7:14.

4. Mediante Cristo (dia tou Christou). No es presunción por parte de Pablo, sino que es mediante Cristo.

5. Por nosotros mismos (aph' heautön). Comenzando desde nosotros mismos (pronombre reflexivo). *Como de nosotros mismos (hös ex heautön).* Lo vuelve a decir con la preposición *ex* (fuera de). Él no tiene ninguna energía que pueda dar origen a tal confianza. *Competencia (hikanotës).* Una antigua palabra, sólo aquí en el N.T. Tal competencia no proviene de dentro, sino de Dios.

6. El cual asimismo nos capacitó (hos kai hikanösen hëmas). Verbo causativo tardío de *hikanos* (v. 5), primer aoristo de indicativo, voz activa, «el cual (Dios) nos ha hecho idóneos». En el N.T. sólo aquí y en Colosenses 1:12. *Como ministros de un nuevo pacto (diakonous kainës diathëkës).* Predicado acusativo con *hikanösen*. Para *diathëkë* véase Mateo 26:28; para *diakonos*, Mateo 20:26, y para *kainës* (novedoso y eficaz), Lucas 5:38. Sólo Dios puede hacernos así.

7. De muerte (tou thanatou). Genitivo subjetivo, señalado por la muerte en su resultado (cf. 1 Co. 15:56; Gá. 3:10). La letra mata. *Grabado … en piedras (entetupömenë lithois).* Participio perfecto pasivo de *entupoö*, verbo tardío, estampar una figura *(tupos).* Empleado por Aristeas (67) de la obra incrustada sobre la mesa enviada por Ptolomeo Filadelfo a Jerusalén. *Lithois* en caso locativo. *Fue con gloria (egenëthë en doxëi).* En gloria. Tal como sucedió, condición de la primera clase, supuesta como cierta. Véase Éxodo 34:29, 35. *Fijar la vista (atenisai).* Verbo tardío de *atenës* (tenso, intencionado, *teinö* y *a* intensivo) como en Lucas 4:20; Hechos 3:4. *Había de perecer (katargoumenën).* Verbo tardío denotando invalidar, aquí participio presente pasivo como en 1 Corintios 2:6.

8. ¿Cómo no más bien? (pös ouchi mallon;). Argumentum a minore ad majus (de lo menor a lo mayor). *Del espíritu (tou pneumatos).* Marcado por el espíritu. Descripción del ministerio cristiano actual.

9. De condenación (tës katakriseös). Genitivo, que trae condenación debido a que hay incapacidad de obedecer a la ley. *Fue con gloria (doxa).* No hay cópula, pero ello hace más atrevida la figura. Pablo admite plenamente la gloria de la antigua dispensación. *De justificación (tës dikaiosunës).* Marcado por y conduciendo a la justicia. Véase 11:15. *Mucho más (pollöi mallon).* Caso instrumental, por mucho más. *Abundará (perisseuei).* Se desbordará.

10. En este respecto (en toutöi töi merei). La gloria sobre el rostro de Moisés era temporal, aunque real, y se desvaneció (v. 7), tipo del desvanecimiento de la gloria de la antigua dispensación ante el resplandor de la nueva. La luna empalidece cuando se levanta el sol, «no es gloriosa» *(ou dedoxastai*, perfecto de indicativo en voz pasiva de *doxazö). En comparación con la gloria más eminente (heineken tës huperballousës doxës).* La gloria supereminente *(huperballö*, arrojando más allá). Cristo como Sol de Justicia ha dejado en la sombra a Moisés. Cf. las reivindicaciones de superioridad por parte de Cristo en Mateo 5–7.

11. Lo pasajero (to katargoumenon). En camino de desaparición ante el evangelio de Cristo. *Permanece (menon).* El nuevo ministerio es permanente. Esta afirmación puede ser señalada a los que proponen nuevas religiones. El cristianismo sigue en pie y no caduca. Nótese también *en doxëi*, en gloria, en contraste con *dia doxës*, con gloria. *Franqueza (parrësiâi).* Caso instrumental tras *chrömetha*. Un antiguo término, *panrësis* = *parrësis*, diciéndolo todo, sin reserva alguna. Ciertamente Pablo no ha mantenido nada reservado aquí, sin ningún tipo de reservas mentales, en esta triunfante vindicación de superioridad.

13. Ponía un velo sobre su propio rostro (etithei kalumma epi to prosöpon autou). Imperfecto activo de *tithëmi*, ponía (Éx. 34:33). *Para que los hijos de Israel no fijaran la vista (pros to më atenisai tous huious).* Expresión de propósito con *pros* y el infinitivo articular con la negación *më* y el acusativo de referencia general.

14. Pero sus pensamientos se embotaron (alla epöröthë ta noëmata autön). Sus pensamientos *(noëmata)*, literalmente. *Pöroö* (primer aoristo de indicativo, voz pasiva) es un verbo derivado tardío de *pöros*, piel dura, cubrir con una piel dura (callo), petrificar. Véase Marcos 6:52; 8:17. *El antiguo pacto (tës palaias diathëkës).* El Antiguo Testamento. *Palaios* (antiguo) en contraste a *kainos* (novedoso, lozano, versículo 6). Véase Mateo 13:52. *El mismo velo (to auto kalumma).* No aquel velo idéntico, sino uno que tiene el mismo efecto, cegando sus ojos a la luz en Cristo. Ésta es la tragedia del moderno judaísmo. *No* ***[p 467]*** *descubierto (më anakaluptomenon).* Participio presente pasivo de *anakaluptö*, antiguo verbo, descorrer el velo, desvelar. *Desaparece (katargeitai).* El mismo verbo que en los versículos 7, 11.

15. Cuando se lee a Moisés (hënika an anaginöskëtai Mösës). Cláusula temporal indefinida con *hënika an* y el presente de subjuntivo en voz pasiva. *El velo está puesto sobre el corazón de ellos (epi tën kardian autön keitai).* Una imagen vívida y angustiosa, hecho éste que hacía sufrir indeciblemente a Pablo (Ro. 9:1–5). Con una ceguera voluntariosa los rabinos echaron a un lado la palabra de Dios por sus tradiciones en la época de Jesús (Mr. 7:8ss.).

16. Se convierte (epistrepsei). El corazón de Israel. *El velo se quita (periaireitai to kalumma).* Presente de indicativo, voz pasiva, de *periaireö*, viejo verbo, tomar de alrededor, como en el caso de anclas (Hch 27:40), cortar soltando (Hch. 28:13), y de la esperanza quitada (Hch. 27:20). Aquí Pablo tiene en mente Éxodo 34:34, donde encontramos acerca de Moisés que *periëireito to kalumma* (el velo fue quitado de alrededor de su rostro) siempre que entraba en la presencia del Señor. Después de la ceremonia, el velo es quitado de alrededor *(peri-)* del rostro de la desposada.

17. Ahora bien, el Señor es el Espíritu (ho de Kurios to pneuma estin). Algunos, como E. F. Scott *(The Spirit in the N.T.)* toman la postura de que aquí *Kurios* hace referencia a Cristo, e interpretan a Pablo como negando la personalidad del Espíritu Santo, identificando a Cristo con el Espíritu Santo. Pero ¿no está Bernard en lo cierto aquí al tomar a *Kurios* (Señor) en el mismo sentido que en Éxodo 34:34 *(enanti Kuriou*, delante del Señor), el mismo pasaje que Pablo está citando? Desde luego, el Espíritu Santo es designado en el N.T. indistintamente como el Espíritu de Dios y como el Espíritu de Cristo (Ro. 8:9ss.). Cristo mora en nosotros por el Espíritu Santo, pero el lenguaje que encontramos en 2 Corintios 3:17 no debería ser apremiado indebidamente (Plummer. Véase también P. Gardner, *The Religious Experience of St. Paul*, págs. 176ss.). Nótese aquí «el Espíritu del Señor». *Libertad (eleutheria).* Libertad de acceso a Dios sin temor, en oposición al temor de Éxodo 34:30. No se interpone velo y tenemos libre acceso a Dios.

18. Todos nosotros (hëmeis pantes). Todos los cristianos, no meramente los ministros. *A cara descubierta (anakekalummenöi prosöpöi).* Caso instrumental de modo. A diferencia y semejanza de Moisés. *Como en un espejo (katoptrizomenoi).* Participio presente en voz media de *katoptrizö*, verbo tardío de *katoptron*, espejo *(kata, optron*, una cosa con la que ver). En Filón *(Legis Alleg.* iii. 33) la palabra significa contemplar como en un espejo, y esta idea va también con la figura en 1 Corintios 13:12. Hay una inscripción del siglo tercero a.C. con *egkatoptrisasthai eis to hudör*, mirar el reflejo de uno en el agua. Plutarco emplea el activo para reflejar, y Crisóstomo le da este significado aquí. Ambos sentidos son adecuados. El punto principal que Pablo está presentando es que no perderemos la gloria como le sucedió a Moisés. Pero esto es cierto si proseguimos mirando o persistimos en reflejar (tiempo presente). Sólo aquí en el N.T. *Vamos sien-*

do transformados (metamorphoumetha). Presente pasivo de *metamorphoö*, verbo tardío y en papiros. Véanse Mateo 17:2; Marcos 9:2, donde se traduce «se transfiguró». Es la palabra empleada para las mitológicas metamorfosis paganas. *A la misma imagen (tën autën eikona)*. Acusativo retenido con el verbo pasivo *metamorphoumetha*. En la semejanza de Dios en Cristo (1 Co. 15:48–53; Ro. 8:17, 29; Col. 3:4; 1 Jn. 3:2). *Como por la acción del Señor, del Espíritu (kathaper apo Kuriou pneumatos).* Más probablemente, «así como por el Espíritu del Señor» (V.M., RV).

CAPÍTULO 4

1. No desmayamos (ouk egkakoumen). Presente de indicativo, voz activa, de *egkakeö*, verbo posterior *(en, kakos)*, comportarse mal en, ceder ante el mal, perder ánimo. En Símaco (LXX), Polibio y papiros. Se trata del cobarde pusilánime. Pablo habla por sí mismo (plural literario). ¿No puede hablar por todos nosotros?

2. Antes bien, renunciamos (alla apeipametha). Segundo aoristo de indicativo (atemporal) medio indirecto de *apeipon* (verbo defectivo) con *a* de la terminación de primer aoristo, proclamar, rechazar. Verbo común en voz activa, pero infrecuente en la voz media, el único ejemplo de ello en el N.T. *Los subterfugios vergonzosos (ta krupta tës aischunës)*. Éstas atacan al ministro. Y su única seguridad reside en desafiar en el acto y valientemente a todos los poderes de las tinieblas. Es algo terrible ver a un predicador atrapado en las redes del tentador. *Con astucia (en panourgiâi).* Vieja palabra, de *panourgos (pan, ergon)*, el ejecutante de cualquier acto (bueno o malo), inteligente, astuto, engañoso. Véase Lucas 20:23. *Adulterando (dolountes).* Participio presente, voz activa, de *doloö*, de *dolos*, engaño (de *delö*, atrapar con cebo), un verbo antiguo y común, en los papiros e inscripciones, atrapar, corromper con error. Sólo aquí en el N.T. Empleado de adulterar oro o vino. *Ante toda conciencia humana (pros päsan suneidësin anthröpon).* No por capricho, flaqueza o prejuicio. Véase 3:1–6 para «recomendar» *(sunistanontes).*

3. Entre los que se pierden está encubierto (en tois apollumenois estin kekalummenon). Perfecto perifrástico pasivo de *kaluptö*, velar tanto en condición (de primera clase) como en conclusión. Véase 2:15ss. para «los que perecen».

4. El dios de este mundo (ho theos tou aiönos toutou). «Siglo» o «era», más exactamente, como en 1 Corintios 1:20. Satanás es «el dios de este siglo», una frase que no aparece en ningún otro lugar en el N.T., pero Jesús emplea la misma idea en Juan 12:31; 14:30, y Pablo en Efesios 2:2; 6:12, y Juan en 1 Juan 5:19. Satanás reivindicó el dominio sobre el mundo en las tentaciones de Jesús. *Cegó (etuphlösen).* Primer aoristo activo de *tuphloö*, viejo verbo cegar *(tuphlos*, ciego). Rehusaron creer *(apistön)*, y Satanás recibió potestad de cegar sus pensamientos. Esto sucede con los incrédulos voluntariosos. *La iluminación (ton phötismon).* La iluminación, el alumbramiento. Palabra tardía derivada de *photizö*, dar luz, en Plutarco y en la LXX. En el N.T. solamente en 2 Corintios 4:4, 6. Caso acusativo de referencia general aquí, con el infinitivo articular *(eis to më augasai*, para que no les resplandezca). Esto es, si *augasai* es, como es probable, intransitivo, aunque es transitivo en los antiguos poetas (de *augë*, radiación. Cf. el término alemán *Auge* = ojo). Si es transitivo, la idea sería: «para que no vean claramente la iluminación, etc.».

5. Porque no nos predicamos a nosotros mismos (ou gar heautous kërussomen). Sería, desde luego, un tema mísero y desagradable sobre el que predicar. *Sino a Jesucristo como Señor (alla Christon Iësoun Kurion).* Kurion es el acusativo predicado en aposición. *Como siervos vuestros por amor de Jesús (doulous humön dia Iësoun).* Vuestros esclavos por causa de Jesús. Ésta es una razón suficiente para cualquier sacrificio por parte del predicador, «por causa de Jesús».

6. Dios, que mandó (ho theos ho eipön). Paráfrasis de Génesis 1:3. *Es el que resplandeció (hos elampsen).* Como una lámpara en el corazón (cf. Mt. 5:15). Los mineros llevan una lámpara en la frente, y los cristianos llevan una en sus corazones, encendida por el Espíritu de Dios. *Para iluminación (pros phötismon). En la faz de Jesucristo (en prosöpöi Iësou Christou)*. El cristiano que contempla el rostro de Jesucristo, como Moisés contemplaba la gloria de Dios, podrá dar la iluminación del conocimiento de la gloria de Dios. Véase 2:10 para *prosöpon*.

7. Este tesoro (ton thësauron touton). Acerca de *thësauron* véase Mateo 6:19–21. Es el poder de dar la iluminación del conocimiento de la gloria de Dios (v. 6). «El poder es ilimitado, pero queda almacenado en contenedores muy insólitos» (Plummer). Esta advertencia la da Pablo en contraste (*de*) con la exultación del versículo 6 (Bernard). *En vasos de arcilla (en ostrakinois skeuesin)*. Este adjetivo es común en la LXX con *skeuos, aggos* y *aggeion*. Aparece otra vez en 2 Timoteo 2:20 con *skeuë*. Se encuentra también en los papiros con *skeuos*, como aquí. Proviene de *ostrakon*, arcilla cocida (la misma raíz que *osteon*, hueso), y muchos fragmentos de arcilla cocida se encuentran en Egipto con escritos. Nosotros somos sólo vasijas de barro empleadas por Dios para sus fines (Ro. 9:20ss.), y por ello frágiles. *La excelencia (hë huperbolë)*. Véase 1 Corintios 12:31 para esta palabra, «la preeminencia del poder». Éste es el propósito de Dios (*hina-ëi*). Dios, no el hombre, es la *dínamo (dunamis)*. Proviene de Dios *(tou theou*, ablativo) y no se origina en nosotros (*më ex hëmön*).

8. Atribulados (thlibomenoi). De *thlibö*, prensar como uvas, contraer, estrujar. Aquí tenemos una serie de participios presentes pasivos hasta el versículo 9 que representan vívidamente la actividad ministerial de Pablo. *Mas no estrechados (all' ou stenochöroumenoi).* En cada ocasión la excepción es afirmada por *all' ou.* De *stenochöreö (stenochöros*, de *stenos*, estrecho; *chöros*, espacio), estar en un lugar angosto, guardar en un lugar pequeño. Verbo tardío, en la LXX y papiros. En el N.T. únicamente aquí y en 2 Corintios 6:12. *Mas no desesperados (all' ouk exaporoumenoi).* Compuesto tardío perfectivo con *ex-* de *exaporeö*. Un juego de palabras sumamente eficaz aquí.

[p 468] 9. Desamparados (egkataleipomenoi). Un compuesto doble del antiguo verbo *eg-kata-leipö*, dejar atrás, dejar en medio del conflicto. *Derribados (kataballomenoi).* Como si alcanzados. *Destruidos (apollumenoi).* Pereciendo, como en el versículo 3. ¿Está haciendo aquí Pablo referencia a Listra, donde los judíos lo apedrearon y lo dejaron por muerto?

10. Llevando ... por todas partes (peripherontes). Ignacio era conocido como *Theophoros*, portador de Dios. Véase 1 Corintios 15:31, donde Pablo dice «cada día muero», y Filipenses 3:10; Colosenses 1:24. *La muerte de Jesús (tën nekrösin tou Iësou).* Palabra tardía derivada de *nekroö*, dar muerte. Empleada por Galeno en sus escritos. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 4:19.

11. Siempre estamos entregados a muerte (eis thanaton paradidometha). Esto explica el versículo 10.

12. La muerte actúa en nosotros (ho thanatos en hëmin energeitai). Tiempo presente, voz media, del antiguo verbo operar, estar en acción. La muerte física obra en él mientras que la vida espiritual (paradoja) obra en ellos.

13. Conforme a lo que está escrito (kata to gegrammenon). Esta fórmula se encuentra en documentos legales en papiros (*Bible Studies*, pág. 250). Pablo adapta las palabras en Salmos 95:1. *También creemos (kai hëmeis pisteuomen).* Como el salmista. Y por ello mismo podemos hablar con efecto. Si no, sería sin utilidad alguna. *Nos presentará juntamente con vosotros (kai parastësei sun hëmin).* Esto nos muestra que Pablo no estaba seguro de que él estaría vivo cuando Jesús venga, como ha sido erróneamente inferido de 1 Corintios 7:29; 10:11; 15:51.

15. Que se va extendiendo a través de más y más personas (pleonasasa dia tön pleionön). Palabra tardía *pleonazö* de *pleon*, más, «haciendo más por medio de los más», jugando con *pleon*. Se puede pensar en la obra de Bunyan *Gracia abundante*.

16. Por lo cual, no desmayamos (dio ouk egkakoumen). Repetición del versículo 1. *Nuestro hombre exterior (ho exö hëmön anthröpos)*, el interior *(ho esö hëmön)*. En Romanos 7:22; Colosenses 3:9; Efesios 4:22ss. tenemos los términos el hombre interior y el exterior para denotar las naturalezas más elevada y más inferior (el espíritu y la carne). «Aquí el decaimiento *(diaphtheiretai)* del organismo del cuerpo es contrastado frente al crecimiento en la gracia (*anakainoutai*, se renueva) del hombre mismo» (Bernard). Platón (*República*, ix, pág. 589) tiene *ho entos anthröpos.* Cf. «el ser interior de la persona» (1 P. 3:4). *De día en día (hëmerâi kai hëmerâi)*. Este giro preciso no se encuentra ni en la LXX ni en el resto del N.T. Puede que sea el uso coloquial del locativo en repetición.

17. Esta leve aflicción momentánea (to parautika elaphron tës thlipeseös hëmön). Literalmente, «la por el momento (antiguo adverbio *parautika*, sólo aquí en el N.T.) ligereza (un antiguo vocablo, sólo aquí y en Mt. 11:30 en el N.T.)». *En una medida que sobrepasa toda medida (kath' huperbolën eis huperbolën)*, «con superioridad insuperable» (Lacueva, Nuevo Testamento interlineal, *loc. cit.*). Ver 1 Corintios 12:31. *Un eterno peso de gloria (aiönion baros doxës).* Un cuidado equilibrio de las palabras en contraste (aflicción frente a gloria, ligereza frente a peso, momentáneo frente a eterno).

18. No poniendo nosotros la mira (më skopountön hëmön). Genitivo absoluto con el participio de *skopeö*, de *skopos*, meta. *Temporales (proskaira).* Que duran un tiempo, para una sazón *(pros kairon).* Una palabra tardía. Véanse Mateo 13:21, 1 Corintios 13:12 y Hebreos 11:1.

CAPÍTULO 5

1. Si—se deshace (ean—kataluthëi). Condición de tercera clase, *ean* y primer aoristo de subjuntivo pasivo. La misma palabra que se emplea *(kataluö)* de deshacer una tienda. *Nuestra morada terrestre, este tabernáculo (hë epigeios hëmön oikia tou skënous).* Más bien, «si nuestra terrena (ver 1 Co. 15:40 para *epigeios)* casa de la tienda (*skënos*, otra forma de *skënë*, tienda, de la raíz *ska*, cubrir)». Presente de indicativo. Ahora por la fe ya poseemos derecho a ella. «La fe es el título de propiedad *(hupostasis)* de las cosas que se esperan» (He. 11:7). *De Dios un edificio (oikodomën ek theou).* Este *oikodomë* (encontrado en Aristóteles, Plutarco, la LXX, etc., y papiros, aunque es un término condenado por los áticos) es más sólido que el *skënos*. *No hecha con manos (acheiropoiëton).* Este término se encuentra por vez primera en Marcos 14:58 en la acusación contra Jesús ante el Sanedrín (tanto la forma verbal común *cheiropoiëton* como el término vernáculo de reciente factura *acheiropoiëton*, el mismo derivado verbal con la partícula privativa *a).* En otras partes sólo aquí y en Colosenses 2:11. Un hogar espiritual, eterno.

2. Ser revestidos de aquella nuestra habitación celestial (to oikëtërion hëmön to ex ouranou ependusasthai). Primer aoristo de infinitivo en voz media del verbo tardío *ependuö*, un compuesto doble *(ep, en)*, poner sobre uno. Cf. *ependutës* denotando un blusón de pescador, de lino, o prenda superior (Jn. 21:7). *Oikëtërion* es una antigua palabra empleada aquí para designar el cuerpo espiritual como la morada del espíritu. Es una metáfora mixta (ponerse la morada como una prenda de vestir).

3. Vestidos (endusamenoi). Participio aoristo primero en voz media, habiendo puesto sobre sí el vestido. *Desnudo (gumnoi).* Esto es, espíritus desencarnados, «como las almas en el Seol, sin forma, y carentes de toda capacidad de actividad» (Plummer).

4. Por cuanto no queremos ser desnudados (eph' höi ou thelomen ekdusasthai). Más bien «por cuanto *(eph'höi)* no deseamos quitarnos el vestido, sino ponérnoslo encima» *(all ependusasthai)*. La transposición del negativo *ou* debilita el sentido. Pablo no desea ser un mero espíritu desencarnado sin su vestimenta espiritual. *Para que lo mortal sea absorbido por la vida (hina katapothëi to thnëton hupo tës zöës).* «Sólo lo mortal perece; la personalidad, constituida por alma y cuerpo, sobrevive» (Plummer). Véase 1:22 para «las arras del Espíritu».

6. Entretanto que habitamos en el cuerpo (endëmountes en töi sömati). Un verbo infrecuente, *endëmëo*, de *endemos* (uno entre su propio pueblo, en oposición a *ekdëmos*, uno alejado de su hogar). Tanto *ekdëmeö* (más común en el griego antiguo) como *endëmeö* aparecen en los papiros con el mismo contraste que Pablo hace aquí.

7. Por vista (dia eidous). Más bien, por las apariencias.

8. Cobramos ánimo (tharroumen). Un buen término para alentarse, y la misma raíz que *tharseö* (Mt. 9:2, 22). *Preferimos (eudokoumen)*, si se nos dejara a nosotros la decisión. Cf. Filipenses 1:21ss. El mismo verbo *eudokeö* empleado en Lucas 3:22. *Habitar en la presencia del Señor (endëmësai pros ton Kurion).* Primer aoristo (ingresivo) activo de infinitivo, alcanzar esta meta es gloria para Pablo.

9. Anhelamos (philotimoumetha). Un verbo antiguo y común, presente en voz media, de *philotimos* (*philos, timë*, deseoso de honra), actuar por amor al honor, ser ambicioso en el buen sentido de la palabra (1 Ts. 4:11; 2 Co. 5:9; Ro. 15:20). El término latino *ambitio* tiene un mal sentido derivado de *ambire*, ir por ambos caminos para conseguir el objetivo. *Serle agradables (euarestoi autöi einai)*. Un adjetivo tardío que muestra la lealtad de Pablo a Cristo, su Capitán. Se encuentra en varias inscripciones en el período Koiné (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 214; Moulton y Milligan, *Vocabulary*).

10. Ante el tribunal de Cristo (emprosthen tou bë matos tou Christou). Antiguo término *bëma*, un paso (de *bainö)*, una grada, una plataforma, el estrado de un juez (Mt. 27:19). Cristo es Salvador, Señor y Juez de todos nosotros *(tous pantas*, la totalidad). *Para que cada uno recoja (hina komisëtai hekastos).* Reciba lo que le es debido, el sentido del antiguo verbo *komizö*. Véase Mateo 25:27. *Malo (phaulon).* Un antiguo término, relacionado con el alemán *faul*, indigno, sin valor, bajo, malvado.

11. El temor del Señor (ton phobon tou Kuriou). Muchos consideran hoy que éste es un tema desfasado, pero no así con Pablo. Tiene en mente el versículo 10 con la imagen del tribunal de Cristo. *Persuadimos (peithomen).* Presente activo conativo, intentamos persuadir. Siempre es un trabajo difícil. *A Dios (theöi)*. Caso dativo. No importa que los hombres puedan no comprender, Dios sí comprende. *Que hemos sido manifestados* (V.M.) *(pephanerösthai).* Perfecto de infinitivo, voz pasiva, de *phaneroö* en discurso indirecto tras *elpizö*. Estar manifiesto, estado de consumación.

12. Os damos pretexto para gloriaros (aphormën didontes humin kauchëmatos). Una vieja palabra griega *(apo, hormë*, precipitación, embestida), una base de operaciones, material del que gloriarse, tal como nosotros decimos, «una indicación», sólo que mucho más. *Para que tengáis con qué responder (hina echëte pros).* Literalmente, «para que podáis tener algo contra (para afrontar a aquellos que, etc.)». Pablo ***[p 469]*** quiere que sus defensores en Corinto dispongan de datos. *En las apariencias y no en el corazón (en prosöpöi kai më kardiâi)*. Se refiere a los judaizantes que se jactaban de su ortodoxo judaísmo.

13. Si estamos locos (eite exestëmen). Segundo aoristo de indicativo de *existëmi*, un antiguo verbo, aquí estar fuera de uno mismo (intransitivo), de *ekstasis*, éxtasis, como en Marcos 5:42. Está en plural literario, porque Pablo está refiriéndose sólo a sí mismo. Véase 1:6 para *eite-eite*. Es una condición de primera clase, y Pablo presupone como cierta la acusación de que estaba loco (si yo estuviera loco) para seguir el argumento. Festos lo acusó más tarde en este sentido (Hch. 26:24). Hablaba en lenguas (1 Co. 14:18) y tenía visiones (2 Co. 12:1–6), cosas que los judaizantes probablemente emplearon contra él. Una acusación similar fue hecha contra Jesús (Mr. 3:21). Es frecuente oír estas acusaciones en este sentido contra aquellos que no tienen el favor de sus oyentes.

14. El amor de Cristo (hë agapë tou Christou). Genitivo subjetivo, el amor de Cristo hacia Pablo, como se ve en el versículo 15. *Nos apremia (sunechei hëmas).* Un verbo antiguo y común, sostener juntamente, apretar los oídos juntos (Hch. 7:57), apretar en cada lado (Lc. 8:45), sostener firmemente (Lc. 22:63), mantenerse uno en algo (Hch. 18:5), ser apretado (pasivo, Lc. 12:50; Fil. 1:23). Así aquí el concepto que Pablo tiene del amor de Cristo para con él lo mantiene en su tarea, sea lo que sea que piensen los hombres. *Habiendo llegado a esta conclusión (krinantas touto).* A esta conclusión llegó al convertirse (Gá. 1:17ss.).

Uno murió por todos (heis huper pantön apethanen). Éste es el punto central en la teología y cristología de Pablo. *Huper* (sobre) se emplea aquí en el sentido de sustitución, como en Juan 11:50; Gálatas 3:13, muerte en favor de, de manera que el resto no tenga que morir. Este empleo de *huper* es común en los papiros (Robertson, *Grammar*, pág. 631). De hecho, *huper* es más usual en este sentido en griego que *anti, pro* o cualquier otra preposición. *Luego todos murieron (ara hoi pantes apethanon).* Conclusión lógica *(arra*, correspondiendo), el uno murió por los todos, y así los todos murieron cuando Él lo hizo, toda la muerte espiritual posible para aquellos por los cuales Cristo murió. Éste es el evangelio de Pablo, perfectamente claro, y nuestra esperanza hoy.

15. Ya no vivan para sí (hina mëketi heautois zösin). La sublime doctrina de la muerte expiatoria de Cristo conlleva una obligación correspondientemente sublime por parte de aquellos que viven gracias a Él. El egoísmo queda eliminado por nuestro deber de vivir «para aquel que por nosotros murió y resucitó».

16. De aquí en adelante (apo tou nun). Desde el momento en que hemos conseguido esta comprensión de la muerte de Cristo por nosotros. *Según la carne (kata sarka).* Según la carne, la forma carnal de mirar a los hombres. Él, naturalmente, conoce a hombres «en la carne» *(en tëi sarki)*, pero no es a esto a lo que se está refiriendo Pablo. Las normas del mundo y las distinciones de clase y de raza no afectan ahora a Pablo (Gá. 3:28), al contemplar a los hombres desde la perspectiva de la Cruz de Cristo. *Y aun si a Cristo conocimos según la carne (ei kai egnökamen kata sarka Christon).* Cláusula concesiva *(ei kai*, si incluso, o si también) con el perfecto de indicativo, voz activa. Pablo admite que una vez había considerado a Cristo *kata sarka*, pero ahora ya no lo hace así. Es evidente que emplea *kata sarka* en el mismo sentido en que lo empleaba en el versículo 15 acerca de los hombres. Antes de su conversión había conocido a Cristo *kata sarka*, en base a las normas de los hombres de su tiempo, del Sanedrín y de los líderes judíos. Él había encabezado la persecución en contra de Jesús hasta que Jesús lo retó y detuvo (Hch. 9:4). Aquel acontecimiento cambió totalmente a Pablo, y ahora ya no conoce más a Cristo de la antigua manera, *kata sarka.* Puede que Pablo hubiera conocido o no a Jesús en la carne antes de su muerte, pero nada de esto dice aquí.

17. Nueva criatura (kainë ktisis). Se hace un comienzo nuevo *(kainë). Ktisis* es la antigua palabra para denotar el acto de crear (Ro. 1:20), pero en el N.T. lleva generalmente, por metonimia, la idea de *ktisma*, la cosa creada o criatura, como aquí. *Las cosas viejas pasaron (ta archaia parëlthen).* Segundo aoristo activo de *parerchomai*, ir por el lado. La manera antigua *(archaia)* de contemplar a Cristo entre otras cosas. Y sin embargo sigue habiendo académicos que están tratando de revivir la antigua actitud acerca de Jesucristo, llena de prejuicios, como un mero hombre, un profeta, de darnos «un Cristo reducido». Ésta había sido la postura de Pablo, pero pasó para siempre jamás de su mente. Es una perspectiva falsa, y nos deja sin evangelio y sin Salvador. *He aquí, … son hechas nuevas (idou, gegone kaina)*. Perfecto activo de indicativo de *ginomai*, han venido a ser nuevas (flamantes, lozanas, *kaina)* para quedarse así.

18. Quien nos reconcilió consigo mismo por medio de Cristo (tou katallaxantos hëmas heautöi dia Christou). Aquí Pablo emplea una de sus grandes palabras doctrinales, *katallassö*, un antiguo término empleado del intercambio de monedas. *Diallassö*, cambiar de forma de pensar, reconciliar, aparece en el N.T. solamente en Mateo 5:24, aunque también se da en papiros (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 187), y es común en ático. *Katallassö* es un antiguo verbo, pero más frecuente en escritores posteriores. Encontramos *sunallassö* en Hechos 7:26, y *apokatallassö* en Romanos 5:11; 11:15, así como aquí. Es difícil discutir este gran tema sin una aparente contradicción. El amor de Dios (Jn. 3:16) proveyó el medio y la base para la reconciliación del hombre con Dios, en contra de quien había pecado. Es totalmente el plan de Dios, debido a su amor, pero el sentido de justicia de Dios debía quedar satisfecho (Ro. 3:26) y por ello Dios dio a su Hijo como propiciación por nuestros pecados (Ro. 3:25; Col. 1:20; 1 Jn. 2:2; 4:10). Lo que Pablo está aquí argumentando es que Dios no precisa de reconciliación, sino que está dedicado a la gran tarea de reconciliarnos a nosotros a sí mismo. Esto tiene que ser llevado a cabo bajo las condiciones de Dios, y es hecho posible por medio de *(dia)* Cristo.

Y nos dio el ministerio de la reconciliación (kai dontos hëmin tën diakonian tës katallagës). Es un ministerio marcado por la reconciliación, que consiste en la reconciliación. Dios ha hecho posible nuestra reconciliación con Él por medio de Cristo, pero en cada caso tiene que ser hecha efectiva por medio de la actitud de cada persona individualmente. La tarea de ganar a los irreconciliados a Dios nos ha sido entregada a nosotros. Es una tarea sublime y santa, pero supremamente difícil, por cuanto la parte ofensora (la culpable) es la más difícil de ganar. Tenemos que ser leales a Dios y sin embargo ganar para Él a los pecadores.

19. A saber, que (hös hoti). En latín dice *quoniam quidem.* Se trata de un giro no clásico, pero aparece en los papiros e inscripciones (Moulton, *Prol*., pág. 212; Robertson, *Grammar*, págs. 1–33). Aparece en Ester 4:14, LXX; véanse también 2 Corintios 11:21; 2 Tesalonicenses 2:2. Es probable que signifique «como que». *No tomándoles en cuenta (më logizomenos).* Lo que Jesús efectuó (su muerte por nosotros) se pone a nuestra cuenta (Ro. 8:32) si hacemos la paz con Dios. Ésta es nuestra tarea, «la palabra de la reconciliación», para que podamos recibir «la justicia de Dios» y ser adoptados en la familia de Dios.

20. Así que somos embajadores en nombre de Cristo (huper Christou oun presbeuomen). Vieja palabra derivada de *presbus*, un anciano, primero ser anciano, y luego embajador (aquí y en Ef. 6:20 con *en halusëi*, en cadena, añadido), común en griego en ambos sentidos. «El término apropiado en el Oriente griego para designar al legado del emperador» (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 374), en inscripciones y papiros. Así, Pablo tiene un legítimo orgullo en emplear este digno término para sí mismo y para todos los ministros. El embajador tiene que ser *persona grata* para ambos países (aquel que él representa y aquel al cual va). Pablo era el *Legado* de Cristo para actuar en su nombre y en su lugar. *Como si Dios exhortase por medio de nosotros (hös tou theou parakalountos di' hëmön).* Genitivo absoluto con *hös* empleado con el participio, como sucede frecuentemente para dar una razón (aparente o verdadera). Aquí Dios habla a través del Legado de Cristo. *Reconciliaos con Dios (katallagëtë töi theöi).* Segundo aoristo de imperativo de *katallassö*, y empleado con el caso dativo. «Reconciliaos con Dios», y que sea ahora. Éste es el mensaje del embajador, que debe transmitir de Dios a los hombres.

21. Al que no conoció pecado (ton më gnonta hamartian). Una declaración terminante de Pablo de que Jesús no cometió pecado, que no tuvo contacto personal alguno *(më gnonta*, participio aoristo segundo en voz activa de *ginöskö)* con él. Jesús también lo afirmó de sí mismo (Jn. 8:46). Esta declaración aparece asimismo en 1 Pedro 2:22; Hebreos 4:15; 7:26; 1 Juan 3:5. Cristo era y es «un milagro moral» (Bernard), y por ello más que un mero hombre. *Lo hizo pecado (hamartian epoiësen)*. «Pecado» es aquí sustantivo, no verbo. Dios «trató como pecado» a aquel «que no conoció pecado». Pero sí conoció la contradicción de pecadores (He. 12:3). No debemos osar sondear demasiado el misterio de los padecimientos de Cristo en la Cruz, pero este hecho arroja alguna luz sobre el trágico clamor de Jesús justo antes de morir: «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has desamparado?» (Mt. 27:46). *Para que nosotros fuésemos hechos (hina hëmeis genömetha).* Nótese «fuésemos hechos». Éste es el propósito de Dios *(hina)* en lo que Él hizo y en lo que Cristo hizo. Únicamente así podemos obtener la justicia de Dios (Ro. 1:17).

[p 470] CAPÍTULO 6

1. Colaboradores suyos (sunergountes). Somos colaboradores, socios con Dios (1 Co. 3:9), en esta obra de gracia. *En vano (eis kenon).* A vacuidad. El plan de Dios, la obra de Cristo en la Cruz, los ruegos del embajador, todo ello puede quedar anulado por el receptor del mensaje.

2. He aquí ahora el tiempo favorable (idou nun kairos euprosdektos). Aquí tenemos otro «paréntesis paulino» (Plummer) como en 5:7 por la cita procedente de Isaías 49:8. La LXX tiene *dektos (dektoi)*, un derivado verbal de *dechomai*, pero Pablo emplea el doble compuesto *(eu, pros, dektos)*, bien recibido. Aparece en Aristófanes, Plutarco, inscripciones, etc.

3. No dando a nadie ninguna ocasión de tropiezo (mëdemian en mëdeni didontes proskopën). *Proskopë*, palabra tardía (Polibio, LXX), de *proskoptö*, golpear contra, tropezar. Solamente aquí en el N.T. Nótese la negación doble en griego. *Para que nuestro ministerio no sea desacreditado (hina më mömëthëi hë diakonia).* Negación de propósito *(hina më)*. Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, del antiguo verbo *mömaomai*, de *mömos*, mancha, borrón. Se puede leer provechosamente la obra de J. A. Hutton, recopilada de las Conferencias de Warrack, *That the Ministry Be Not Blamed.*

4. Antes bien, nos recomendamos en todo (all' en panti sunistanontes heautous). Pablo da una maravillosa recapitulación de su argumento acerca de la dignidad y gloria de los ministros de Cristo como *ministros de Dios (hös theou diakonoi)* bajo tres aspectos: el primero con *en (en)*, versículos 3 a 7a; el segundo con *por (dia)*, versículos 7b a 8; el tercero con *como (hös)*, versículos 9 a 10. El punto de vista negativo con *en* lo tenemos en el versículo 3, luego el positivo en los versículos 4 a 7a. Cada palabra lleva una historia que puede ser completada en base a la propia vida de Pablo como predicador, con un eco en las de todos nosotros. *En estrecheces (en stenochöriais).* En lugares angostos (12:10). Palabra tardía derivada de *stenochöreö* (véase 4:8).

5. En azotes (en plëgais). En golpes, heridas (Lc. 10:30; 12:48; Hch. 16:23, 33). Nuestro término plaga. *En tumultos (en akatastasiais).* Véase 1 Corintios 14:33. Inestabilidades, a menudo procedente del proceso político. *En desvelos (en agrupniais).* En insomnios. Una vieja palabra, en el N.T., solamente aquí y en 11:27. Pablo lo sabía todo en cuanto a esto.

6. En amor sincero (en agapëi anupokritöi). Una palabra tardía e infrecuente *(a*, privativo, e *hupokritos*, de *hupokrinomai).* Éste es el único amor que vale la pena (Ro. 12:9).

7. Para la mano derecha y para la izquierda (tön dexiön kai aristerön). Armas ofensivas *(hoplön)* a la derecha, defensivas a la izquierda. Véanse 1 Tesalonicenses 5:8 y Efesios 6:11 para la descripción paulina de la panoplia de Dios, y Romanos 6:13 para la frase «armas de justicia», la única clase que soportará la carga de la lucha. Véase también *Libro de Sabiduría* 5:18ss.

8. A través de gloria y de deshonor (dia doxës kai atimias). Aquí *dia* deja de ser el instrumento, y viene a indicar estado o condición. *Doxa* aquí es gloria. Véanse Romanos 9:21 y 2 Timoteo 2:20 para el contraste entre honra y deshonra *(timë, atimia). De calumnia y de buena fama (dia dusphëmias kai euphëmias).* Juego de palabras con prefijos *dus- y eu- y phëmë (fama). Dusphëmia* es una palabra tardía, sólo aquí en el N.T. *Euphëmia* es una palabra vieja y común, sólo aquí en el N.T. *Como engañadores, pero veraces (hös planoi kai alëtheis).* Pablo adopta *hös* ahora en lugar de *dia*, que había tomado el lugar de *en*. Nótese el empleo de *kai* en el sentido de «pero» o «y sin embargo» (adversativo). *Planos* es una palabra tardía (Diodoro, Josefo) para denotar errante, vagabundo, impostor (cf. *planaö*, hacer errar, extraviar, empleado de Cristo, Jn. 7:12). En el N.T. solamente aquí; Mateo 27:63 (de Cristo por parte de los fariseos); 2 Juan 7. «En las Clementinas, san Pablo es expresamente descrito por sus adversarios como *planos* y como un diseminador de engaños *(planën)*» (Bernard). Esta calumnia, procedente de los enemigos, significa una alabanza.

9. Como desconocidos, pero bien conocidos (hös agnooumenoi kai epiginoskomenoi). «Como ignorados (como unos don nadies, oscuros, carentes de los títulos adecuados, 3:2) y sin embargo totalmente reconocidos (por parte de todos los que realmente cuentan, como en 11:6).» *Mas he aquí que vivimos (kai idou zömen).* Cf. los peligros de su vida (1:8; 4:10; 11:23). Toda su carrera está llena de paradojas.

10. Siempre gozosos (aei chairontes). Incluso en medio de la tristeza (11:9; 1 Ts. 5:16; Ro. 5:3–5; 9:2; Fil. 2:18, 27; 3:1; 4:4, 15). *Mas enriqueciendo a muchos (pollous de ploutizontes).* Vieja palabra derivada de *ploutos* (riqueza), enriquecer. Lo que Pablo tiene en mente son las riquezas espirituales, como en 1 Corintios 1:5 (cf. Mt. 5:37). *Como no teniendo nada, mas poseyéndolo todo (hös mëden echontes kai panta katechontes).* Contraste entre *mëden* (nada) y *panta* (todas las cosas, cf. 1 Co. 3:22) y *echö* (tener) y *katechö* (mantener abajo, retener). Juego de palabras (simples y compuestas) como en 3:2 y 4:8. El punto culminante del panegírico de Pablo acerca del ministerio cristiano. Ahora reanuda el hilo del argumento interrumpido en 2:14.

11. Nuestra boca se ha abierto a vosotros (to stoma hëmön aneöigen pros humas). Segundo perfecto de indicativo, voz activa, de *anoigö*, e intransitivo, estar abierto. Él no ha retenido nada en su descripción de la gloria del ministerio, como lo muestra la imagen de la boca abierta. *Nuestro corazón se ha ensanchado (hë kardia hëmön peplatuntai).* Perfecto de indicativo, voz pasiva, del antiguo verbo *platunö*, ensanchar, de *platus*, ancho. En el N.T. sólo aquí y en Mateo 23:5 (cf. las filacterias). De ahí esta libertad de palabra, por cuanto «de lo que rebosa el corazón habla la boca» (Mt. 12:34).

12. No estáis estrechos en nosotros (ou stenochöreisthe en hëmin); La misma figura que en el versículo 11. Véase 4:8 para *stenochöreö*. No hay freno en mí (en mi corazón). Mis adversarios pueden haber llevado a algunos de vosotros a reprimir vuestros afectos *(splagchna* para afecto, como en Stg. 5:11; 1 P. 3:8).

13. Pues para corresponder del mismo modo (tën de autën antimisthian). No hay ejemplo alguno de esta expresiva palabra fuera de este pasaje y de Romanos 1:27 y autores cristianos posteriores. Puede que Pablo la encontrara en uso en el *Koiné* vernáculo, o puede que la acuñara a partir de *antimisthos*, remuneración (pagar de vuelta). No hay aquí ningún verbo para explicar el acusativo, que puede ser el acusativo de referencia general, o bien el objeto de un verbo no expresado. *Ensanchaos también vosotros (platunthëte kai humeis).* Como yo me he ensanchado (v. 11). Primer aoristo de imperativo pasivo de *platunö*.

14. No os unáis en yugo desigual con los incrédulos (më ginesthe heterozugountes apistois). No se ha encontrado aún ningún otro ejemplo de este verbo, aunque el adjetivo del que parece formarse, *heterozugos* (enyugado con un yugo diferente), aparece en Levítico 19:19 del enyugado de animales diferentes. En Deuteronomio 22:10 leemos: «No ararás con buey y con asno juntamente». Literalmente: «Dejad de venir a ser *(më ginesthe*, presente de imperativo, no *më genësthe*, aoristo de subjuntivo) desigualmente con paganos inconversos (incrédulos)». Algunos ya se habían hecho culpables de ello. Desde luego, aquí se incluye el matrimonio, pero puede que haya otras uniones a la vista. Cf. Efesios 5:7. Como razón *(gar)* de esta prohibición Pablo da cinco palabras para distinguir los contrastes. *Asociación (metochë)*. Participación con, y seguido por el caso instrumental asociativo de *dikaiosunëi* (justicia) e iniquidad *(anomiâi).* Un reto pertinente en nuestros días cuando los miembros de las iglesias cierran los ojos a las violaciones de las leyes civiles y de las leyes de Dios. *Comunión (koinönia)*. Participación en la luz *(photi*, caso dativo) con *pros*, afrontando las tinieblas.

15. Armonía (sumphönësis). Sinfonía. Palabra tardía de *sumphöneö*, sólo aquí y en los escritores eclesiásticos, aunque *sumphönëma* en los papiros. *Belial (Belial).* Transliteración de la palabra hebrea para denotar indignidad, y aplicada a Satanás *(Libro de Jubileos* 1:20) como aquí. Pablo recapitula de manera gráfica el contraste entre Cristo y Belial (Satanás), las cabezas de las fuerzas enfrentadas del bien y del mal. *Parte (meris)*. La cuarta palabra. Aquí, por el término «incrédulo» *(apistou)* Pablo se refiere no tanto a un inconverso que sin embargo admira a Cristo como a uno que lo rechaza.

16. Concordia (sunkatathesis). La quinta palabra. Un término tardío, pero común, aunque sólo aquí en el N.T. Aprobado por la reunión de los votos. En los papiros *ek sunkatatheseös* significa «por acuerdo». Acerca del templo de Dios y los ídolos, véase 1 Corintios 10:14–22. Véase Lucas 23:51 para el verbo *sunkatatithëmi*. *Porque vosotros sois el santuario del Dios viviente (hëmeis gar naos theou esmen zöntos).* Nosotros, no templos (Hch. 7:48; 17:24; 1 Co. 3:16; 6:19). *Como Dios dijo (kathös eipen ho theos).* Una paráfrasis y cadena de citas, lo que J. Rendel Harris llama *Testimonia* (de Lv. 26:11ss.; Is. 52:11; Ez. 20:34; 37:27; 2 S. 7:8, 14). Plummer señala que la frase introductoria «Habitaré … en ellos» *(enoikësö en autois)* no está en ninguna de ellas. «Como Dios dijo» señala a Levítico 26:12 y Ezequiel 37:27.

[p 471] 17. Dice el Señor (legei Kurios). Isaías 52:5 y Ezequiel 20:33. Cf. Apocalipsis 18:4. *Lo inmundo (akathartou).* O al inmundo. El caso genitivo es igual para el género masculino que para el neutro.

18. Dice el Señor Todopoderoso (legei Kurios pantokratör). 2 Samuel 7:8. Este empleo de *eis* es un hebraísmo siguiendo el hebreo *le* en lugar del predicado nominativo. *Pantokratör (pâs, krateö*, Gobernante de todo) es un término común en la LXX. Aparece también en las inscripciones y en los papiros. En el N.T. sólo aparece aquí y en Apocalipsis.

CAPÍTULO 7

1. Estas promesas (tautas tas epaggelias). Tantas y de tanto precio (2 P. 2:4, *epaggelmata*; He. 11:39ss.). *Limpiémonos (katharisömen heautous).* El griego antiguo empleaba el término *kathairö* (en el N.T. sólo en Jn. 15:2, podar). En *Koiné* aparece *katharizö* en inscripciones para purificación ceremonial (Deissmann, *Bible Studies*, págs. 216ss.). Pablo se incluye a sí mismo en este aoristo de subjuntivo volitivo. *De toda contaminación (apo pantos molusmou).* El solo ablativo ya hubiera sido adecuado, pero con *apo* queda más claro, como en Hebreos 9:14. *Molusmos* es una palabra tardía de *molunö*, manchar (véase 1 Co. 8:7), polucionar. En la LXX, Plutarco y Josefo. Incluye todo tipo de impureza, física, moral, mental, ceremonial, «de carne y del espíritu». Los misioneros en China y la India pueden apreciar, por ejemplo, la atmósfera de corrupción que imperaba en Corinto. *Perfeccionando la santidad (epitelountes hagiosunën).* No se trata de una mera bondad negativa (purificación), sino de una santidad agresiva y progresiva (tiempo presente de *epiteleö)*, y tampoco es una consecución repentina de la completa santidad, sino de un proceso continuo (1 Ts. 3:13; Ro. 1:4; 1:6).

2. Admitidnos (chörësate hëmas). Un viejo verbo (de *chöros*, lugar), dejar un espacio, dar lugar a, y transitivo aquí como en Mateo 19:11. No desea en ellos más *stenochöria*, estrechez de corazón (6:12). «Haced en vuestros corazones lugar para nosotros.» Hace este llamamiento a todos, incluso a la terca minoría. *A nadie hemos agraviado (oudena ëdikësamen).* Algo que todo predicador debiera poder decir. Cf. 4:2; 1 Tesalonicenses 2:3; Hechos 20:6ss. *A nadie hemos corrompido (oudena ephtheiramen)*. A nadie hemos arruinado. «Puede tener referencia al dinero, a la moral o a la doctrina» (Plummer). Está dando respuesta a los judaizantes. *A nadie hemos explotado (oudena epleonektësamen).* Esta acusación fue hecha en Tesalónica (1 Ts. 4:6), que ha de verse para este tardío verbo, y también 2 Corintios 2:11. No se aprovechó de nadie (nótese *pleon*, más, en la raíz) de ninguna manera.

3. No ... para condenaros (pros katakrisin ou). «No para condenación.» Palabra tardía derivada de *katakrinö*, hallada en Vettius Valens, y sólo aquí en el N.T. *Para morir juntos y para vivir juntos (eis to sunapothanein kai sunzëin).* «Para el morir juntamente (segundo aoristo de infinitivo, ingresivo, en voz activa, de *sunapothnëskö*) y morir juntamente (presente de infinitivo, voz activa).» Un artículo *(to)* con ambos infinitivos. Estáis en nuestros corazones para compartir muerte y vida.

4. Sobreabundó de gozo en todas nuestras tribulaciones (huperperisseuomai të charäi epi pâsëi të thlipsei hëmön). Un sentimiento absolutamente paulino. *Perisseuö* significa rebosar, como ya hemos visto. *Huper-perisseuö* (palabra tardía, que hasta ahora sólo ha sido encontrada aquí y en los escritores bizantinos) es tener una riada constante. Vulgata, *superabundo*.

5. Cuando llegamos (elthontön hëmön). Genitivo absoluto con el participio aoristo segundo activo de *erchomai*. Pablo vuelve ahora al incidente mencionado en 2:12 antes de la larga digresión acerca de la gloria del ministerio. *Ningún reposo tuvo (oudemian eschëken anesin).* Perfecto activo de indicativo precisamente como en 2:13 (véase), «no ha tenido reposo» (perfecto dramático). *Atribulados (thlibomenoi).* Participio presente en voz pasiva de *thlibö*, como en 4:8, pero con anacoluto, porque el caso nominativo no concuerda con el genitivo *hëmön* ni con el acusativo *hëmas* en el versículo 6. Se emplea como verbo principal en 9:11; 11:6; Romanos 12:16 (Moulton, *Prolegomena*, pág. 182; Robertson, *Grammar*, págs. 1.132–1.135). *De fuera, conflictos (exöthen machai).* Asíndeton y ausencia de cópula, y de estructura parentética. Quizá refiriéndose a adversarios paganos en Macedonia (cf. 1 Co. 15:32). *De dentro, temores (esöthen phoboi).* La misma construcción. «Perturbaciones mentales» (Agustín) como en 11:28.

6. Consuela (parakalön). Véase 1:3–7 para esta palabra. *Los abatidos (tous tapeinous).* Ver Mateo 11:29. Literalmente, bajos sobre el suelo en el antiguo sentido (Ez. 17:24). De baja condición, como aquí y en Santiago 1:9. En 2 Corintios 10:1 considerado como abyecto. En este último sentido en los papiros. «La humildad, como una gracia soberana, es la creación del cristianismo» (Gladstone, *Life* iii, pág. 466). *Con la visita (en të parousiâi).* El mismo uso de *parousia* que en 1 Corintios 16:7 (véase). Véase también 2 Corintios 7:7; 10:10.

7. Con que (hëi). Bien el caso locativo con el *en* precedente o instrumental del relativo con *pareklëthë* (primer aoristo de indicativo pasivo). «La manera en que Pablo, por así decirlo, *acaricia* esta palabra [*parakaleö*] es de gran belleza» (Vincent). *En cuanto a vosotros (eph' humin).* Sobre vosotros, acerca de vosotros. *Vuestra añoranza (tën humön epipothësin).* Palabra tardía de *epipotheö (epi*, directivo, anhelando hacia, teniendo anhelo por). Solamente aquí en el N.T. *Pesar (odurmon).* Antigua palabra procedente de *oduromai*, lamentar. Sólo aquí en el N.T. *De manera que me regocijé aún más (höste me mallon charënai).* Resultado expresado por *höste* y el segundo aoristo de infinitivo pasivo de *chairö* con acusativo de referencia general.

8. Aunque (ei kai). Si también. Pablo lo trata como un hecho. *Con la carta (en të epistolëi).* Aquella a la que se hace referencia en 2:3ss. *No me pesa (ou metamelomai).* Este verbo significa realmente «arrepentirse» (sentirlo otra vez), significado que hemos transferido a *metanoeö*, cambiar de forma de pensar (que no conlleva el sentido de estar dolido). Véase Mateo 21:30 y 27:3 para el verbo *metamelomai*, sentirlo, lamentarlo, como aquí. Pablo se siente feliz ahora de haberlos entristecido. *Aunque entonces me pesó (ei kai metemelomën).* Imperfecto de indicativo en la cláusula concesiva. Estaba al principio lamentándolo. *Porque veo (blepö gar).* Una explicación parentética de su actual gozo en la tristeza de ellos. B D no tienen *gar*. La Vulgata latina tiene *videns* (viendo) para *blepön*. *Por algún tiempo (pros höran).* Cf. 1 Tesalonicenses 2:17. Era sólo «por una hora».

9. Ahora me gozo (nun chairö). Ahora que Tito ha llegado y le ha comunicado las buenas nuevas de Corinto (2:12ss.). Ésta fue la ocasión de la noble exposición en 2:12 a 6:10. *Para arrepentimiento (eis metanoian).* Obsérvese la acusada diferencia aquí entre «tristeza» *(lupë)*, que es meramente otra forma de *metamelomai* (lamentación, remordimiento), y «arrepentimiento» *(metanoia)*, o cambio de mente y vida. Es una tragedia lingüística y teológica que tengamos que seguir empleando «arrepentimiento» para *metanoia*. Pero obsérvese que la «tristeza» ha llevado a «arrepentimiento», y que no era en sí misma el arrepentimiento. *Según Dios (kata theon).* A la manera de Dios. «El camino de Dios en tanto que opuesto al camino del hombre y al del diablo» (Plummer). No se trataba de un mero dolor, sino un cambio en sus actitudes lo que contaba. *Para que ningún perjuicio padecieseis por nuestra parte (hina en mëdeni zëmiöthëte ex humön).* Cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo de subjuntivo pasivo de *zëmioö*, antiguo verbo denotando sufrir daño o perjuicio. Véase Mateo 16:26. Ésta fue la intención de Dios y así ordenó su tristeza para el bien.

10. Porque la tristeza que es según Dios (hë gar kata theon lupë). (El ideal de Dios, v. 9.) *Produce un arrepentimiento para salvación, del que no hay que tener pesar (metanoian eis sötërian ametamelëton ergazetai).* Esta cláusula sola debería haber impedido la confusión entre una mera «tristeza» *(lupë)*, indicada por *metamelomai*, lamentar (volver a sentirlo), y «cambio de mente y vida», indicada por *metanoia (metanoeö)* y erróneamente traducida «arrepentimiento». La tristeza que es según Dios produce este «cambio de mente y vida» para salvación, cambio «del que no hay que tener pesar» (*ametamelëton*, un antiguo adjetivo verbal de *metamelomai* y a privativo, pero sólo aquí en el N.T.). Concuerda con *metanoian*, no con *sötërian*. *Pero la tristeza del mundo (hë de tou kosmou lupë).*

Como contraste, la clase de tristeza del mundo, dolor «por el fracaso, no por el pecado» (Bernard), exhibe sus ejemplos en Caín, Esaú (¡sus lágrimas!) y Judas (remordimiento, *metemelëthë)*. Al final produce fuera (uso perfectivo de *kat-)* muerte.

11. Esto mismo (auto touto). Esto es, «el haber sido entristecidos según Dios» *(to kata theon lupëthënai*, primer aoristo articular de infinitivo pasivo con el que concuerda *auto touto*, y el sujeto proléptico del verbo *kateirgasato. Gran diligencia (spoudën)*. Diligencia, de *speudö*, acelerar. Cf. Romanos 12:11. *Y (alla).* No tenemos aquí el uso adversativo de *alla*, sino el copulativo, como es común y corriente (aquí tenemos una media docena de ejemplos, de los que se traducen solamente dos en la RVR77; cf. V.M.). *Disculpas (apologia).* En el antiguo sentido de *apologia* (vindicación propia, autodefensa), como ***[p 472]*** en 1 Pedro 3:15. *Indignación (aganaktësin).* Una antigua palabra, sólo aquí en el N.T. De *agnakteö* (Mr. 10:14, etc.). *Vindicación (ekdikësin)*. Palabra tardía de *ekdikeö*, vengar, hacer justicia (Lc. 18:5; 21:22), vindicación de lo malo como en Lucas 18:7, asegurar el castigo (1 P. 2:14). *Inocentes (hagnous).* Relacionado con *hagios (hazö*, reverenciar), inmaculado.

12. Sino para que vuestra solicitud por nosotros se manifestara a vosotros (BAS) *(all' heineken tou phaneröthënai tën spoudën humön tën huper hëmön).* Así según el texto correcto, no «nuestra solicitud por vosotros». En griego es fácil confundir *humön* (vuestro) con *hëmön* (nuestro). Construcción usual con preposición *heneken* y genitivo del infinitivo articular con acusativo de referencia general.

13. Mucho más nos hemos regocijado (perissoterös mallon echarëmen). Comparativo doble (uso pleonástico de *mallon*, más, con *perissoterös*, más abundantemente) como es común en el *Koiné* (Mr. 7:36; Fil. 1:23). *Por el gozo de Tito (epi tëi charâi Titou)*. Sobre la base de *(epi)* el gozo de Tito que estaba satisfecho de los resultados de sus labores en Corinto. *Haya sido tranquilizado (anapepautai).* Perfecto de indicativo, voz pasiva, de *anapauö*. Cf. 1 Corintios 16:18 por este notable verbo.

14. Si—me he gloriado (ei—kekauchëmai). Condición de la primera clase. Sobre este verbo, véanse 1 Corintios 3:21; 2 Corintios 5:12. *No he sido avergonzado (ou katëischunthën).* Primer aoristo pasivo de indicativo de *kataischunö*. Pablo había asegurado a Tito, que dudaba acerca de ir tras el fracaso de Timoteo, que los corintios eran sanos en el fondo, y que volverían a él si eran tratados apropiadamente. El gozo de Pablo es igual al de Tito. *Con verdad (en alëtheiâi).* Es la carta severa además de en 1 Corintios. No había dudado hablar con claridad acerca de los pecados de ellos. *Nuestro gloriarnos ante Tito (hë kauchësis epi Titou).* Ambas cosas no eran incongruentes ni contradictorias, como se demostró con el resultado.

15. Al recordar (anamimnëskomenou). Participio presente en voz media de *anamimnëskö*, recordar, en el caso genitivo concordando con *autou* (su, de él). *La obediencia de todos vosotros (tën pantön humön hupakouën).* Una afirmación notable de la victoria total de Tito a pesar de una terca minoría que seguía oponiéndose a Pablo. *Con temor y temblor (meta phobou kai tromou).* Él había traído un duro mensaje (1 Co. 5:5) y ellos habían temblado ante las palabras de Tito (cf. Ef. 6:5; Fil. 2:12). El mismo Pablo había llegado por primera vez a los corintios con temor nervioso (1 Co. 2:3).

16. Tengo confianza (tharrö). El resultado ha traído gozo, valor y esperanza a Pablo.

CAPÍTULO 8

1. La gracia (tën charin). Tal como se manifestó en la colecta de las iglesias, por pobres que fueran. Los romanos habían dejado Macedonia muy empobrecida (Livio, XLV. 30).

2. Prueba (dokimëi). Prueba como de metales, como en 2:9. *Abundancia (perisseia).* Palabra tardía, derivada de *perisseuö*, rebosar. *Su extrema pobreza (hë kata bathous ptöcheia autön). Ptöcheia* es una antigua palabra derivada de *ptöcheuö*, ser mendigo, como de Jesús en 8:9 (de *ptöchos*, agachándose en temor y pobreza, como en Lc. 14:13, pero ennoblecido por Cristo como en Mt. 5:3; 2 Co. 8:9). Pobreza profunda. Estrabón (LX. 419) tiene *kata bathous*, abajo hasta el fondo. *Generosidad (haplotëtos).* De *haplous*, simple, sencillo (Mt. 6:22). «El paso de sencillez o simplicidad a generosidad no es totalmente evidente» (Plummer). Quizá «cordialidad» podría suplir el eslabón perdido. Véase igualmente 9:11, 13.

3. Más allá de sus posibilidades (para dunamin). «Al lado de» con el acusativo, como *huper dunamin* en 1:8. Field *(Ot. Nov.)* cita a Josefo (*Ant*. iii. 6, 1) para *kata dunamin* y *para dunamin* como aquí. Pocos dan *kata dunamin* (según la verdadera capacidad). Pablo recomienda esta colecta bajo grandes presiones debido a la emergencia. *Espontáneamente (authairetoi).* Antiguo adjetivo verbal *(autos, hairetos* de *haireomai*, escoger), de su propia iniciativa, voluntario. Sólo aquí y en versículo 17 en el N.T. Los papiros tienen frecuentemente *hekousiös kai authairetös* (de ánimo pronto y voluntariamente).

4. Pidiéndonos con muchos ruegos que les concediésemos el privilegio de participar en este servicio para los santos (meta pollës paraklëseös deomenoi hëmön tën charin käi tën koinönian tës diakonias tës eis tous hagious). Literalmente, «con muchos ruegos pidiéndonos el favor y la participación en el ministerio a los santos». El acusativo *(charin)* tras *deomai* es inusual. Por *charis* Pablo se refiere al privilegio de dar (cf. Hch. 24:27). Aparentemente Pablo se había sentido mal dispuesto a apremiar a los macedonios debido a su gran pobreza. Ellos fueron los que le pidieron el derecho de tener parte en ello.

5. Lo esperábamos (ëlpisamen). Primer aoristo de indicativo activo de *elpizö*. Ellos fueron más allá de lo que se esperaba de ellos. *Se dieron a sí mismos primeramente (heautous edökan pröton).* Primer aoristo de indicativo activo de *didömi* (aoristo en *k).* «A sí mismos se dieron primero.» Ésta es la explicación de su generoso darse.

6. De manera que exhortamos a Tito (eis to parakalesai hëmas Titon). Uso de eis y del infinitivo para resultado con el acusativo de referencia general *(hëmas).* Véase Robertson, *Grammar*, pág. 1.003. *Comenzó antes (proenërxato).* Primer aoristo de indicativo, voz activa, del verbo compuesto doble *pro- en-archomai*, que sigue encontrándose sólo aquí y en el versículo 10, hacer un comienzo antes que otros. *Acabase (epitelesei).* Primer aoristo (efectivo) de subjuntivo activo de *epiteleö*, acabar, con el uso perfectivo de *epi* en composición.

7. También en esta gracia (kai en tautëi tëi chariti). Esta dotada iglesia (1 Co. 12–14) había caído atrás en la gracia de dar. Una amable ironía en la alusión.

8. Poner a prueba (dokimazön). Poniendo a prueba, y probando así. *La autenticidad de vuestro amor (kai to tës humeteras agapës gnësion).* Un viejo adjetivo, contracción de *genesios (ginomai)*, nacido legítimamente, no espúreo. Una colecta es una prueba del amor de uno hacia Cristo; no la única prueba, pero sí una prueba muy real.

9. Siendo rico (plousios ön). Participio presente concesivo *ön* de *eimi*, ser. *Se hizo pobre (tëi ekeinou ptöcheiâi).* Caso instrumental, por medio de. *Fueseis enriquecidos (ploutësëte).* Primer aoristo de subjuntivo ingresivo activo de *plouteö*, ser rico con *ina* (para que). Véanse Lucas 1:53 y 1 Corintios 4:8.

10. Opinión (gnömën). Opinión deliberada, pero no un «mandamiento» *(epitagë*, v. 8). Cf. 1 Corintios 7:25. *El año pasado (apo perusi).* Desde el año pasado. *No sólo a hacerlo, sino también a quererlo (ou monon to poiësai, alla kai to thelein).* Infinitivos articulares, los objetos de *proenërxasthe*, acerca del cual verbo véase versículo 6). Es decir, los corintios prometieron antes que cualquier otro.

11. Estuvisteis prontos a quererlo (hë prothumia tou thelein). No hay verbo «estuvisteis». Literalmente, «el pronto ánimo del querer». *Prothumia* es una vieja palabra derivada de *prothumo (pro, thumos)*, apresuramiento, avidez (Hch. 17:11). Fueron muy rápidos en comprometerse. *También ... en cumplir (kai to*

epitelesai). La finalización también (primer aoristo articular de infinitivo, voz activa). *Conforme a lo que tengáis (ek tou echein).* «Fuera de la posesión», literalmente, y por ello, «de lo que podáis dar» (v. 12).

12. Está ya (prokeitai). Yace ante uno. Una vieja palabra. *Acepta (euprosdektos).* Véase 6:2. *Según lo que uno tiene (katho ean echëi).* Cláusula indefinida comparativa con *ean* y presente de subjuntivo *echëi*. Es evidente que Dios no espera de nosotros que demos lo que no tenemos. *No según lo que no tiene (ou katho ouk echei).* Nótese el presente de indicativo en lugar del subjuntivo, debido a que se presenta un caso específico. Véanse 9:7 y Marcos 12:43.

13. Haya para otros holgura (allois anesis). «Liberación para otros.» *Para vosotros estrechez (humin thlipsis)*. «Para vosotros tribulación.» El verbo *ëi* (presente de subjuntivo) con *hina* no está expresado.

14. Con igualdad (ex isotëtos). Antigua palabra derivada de *isos*, ajustado, igual. En el N.T. sólo aquí y en Colosenses 4:1. *Abundancia (perisseuma)*. Palabra tardía derivada de *perisseuö*, como *perisseia* (versículo 2). Cf. Mateo 12:34. *Necesidad (husterëma).* Palabra tardía de *hustereö*, encontrarse necesitado. Véanse también 9:12 y Lucas 21:4 (cf. *husterësis* en Mr. 12:44).

16. Que puso (töi didonti). Participio articular de presente, voz activa, «que está dando de continuo». Por ello, Tito está lleno de diligente cuidado por vosotros.

17. Más diligencia (spoudaioteros). «Más diligencia que de ordinario», adjetivo comparativo.

[p 473] 18. Enviamos juntamente con él (sunepemsamen met' autou). Aoristo epistolar. *Al hermano (ton adelphon).* Éste debe ser, probablemente, Lucas, que puede que fuera también hermano de Tito (ver también 12:18), según un común giro griego donde se emplea el artículo como «su». Pero no es necesario apelar a este giro. De hecho, no sabemos quién era este hermano. *Se oye por todas las iglesias (dia pasön tön ekklësiön).* No hay verbo en griego (elipsis).

19. Sino que también fue designado (alla kai cheirotonëtheis). Anacoluto. El primer participio aoristo pasivo *cheirotonëtheis* se deriva de *cheirotoneö*, un antiguo verbo, extender las manos, y así votar en público. La idea es que este hermano fue elegido por las iglesias, no por Pablo. Sólo aquí en el N.T., aparte de en Hechos 14:23, donde significa designar, sin la idea de levantar las manos. En Hechos 10:41 tenemos *procheirotoneö*. *Como compañero de nuestra peregrinación (sunekdëmos).* Palabra tardía para denotar a un compañero de viaje, V.M.: «como nuestro compañero de viaje». Así en las inscripciones (*sun*, juntamente con; *ekdëmos*, lejos del hogar).

20. Evitando (stellomenoi touto). Literalmente, evitando esto. Participio presente en voz media de *stellö*, un antiguo verbo denotando establecer, disponer. Así: «Disponiendo para nosotros esto». *Que nadie nos desacredite (më tis hëmas mömësëtai).* Literalmente, «para que nadie nos inculpe» (propósito negativo con *më* y primer aoristo de subjuntivo en voz media de *mömeomai*. Véase 6:3, el único otro ejemplo en el N.T.). *Ofrenda abundante (hadrotëti).* Antiguo término derivado de *hadros*, espeso, recio, maduro, rico, grande como en 1 Reyes 1:9; 2 Reyes 10:6, LXX. Sólo aquí en el N.T.

21. Procurando (pronoumen). Antiguo verbo, planificar de antemano *(pro-)* como en Romanos 12:17; 1 Timoteo 5:8. S*ino también delante de los hombres (alla kai enöpion anthröpön).* No es suficiente que los propios registros financieros sean honrosos *(kalos)*, sino que deben ser llevados de tal manera que los hombres puedan también comprenderlos. Una advertencia oportuna. Pablo se esforzó con todo cuidado en que no se pudiera asignarle ningún mal manejo en su colecta.

22. A nuestro hermano (ton adelphon hëmön). No el hermano personal de Pablo, sino a un hermano en Cristo, uno a quien Pablo había puesto a prueba, y a quien podía confiarse. Puede que fuera Tíquico o Apolos, pero no lo sabemos.

23. En cuanto a Tito (huper Titou). No se expresa ningún verbo. Súplase «inquirir». Apoya a Tito totalmente. Él es «mi compañero» *(koinönos emos)* y «colaborador» *(sunergos). Enviados de las iglesias (apostoloi ekklësiön).* Apóstoles en el sentido general de «enviados» (de *apostellö*, enviar) por las iglesias, y responsables ante las iglesias por el manejo de los fondos. *Gloria de Cristo (doxa Christou).* Agentes de finanzas, marquen esto.

24. La prueba de vuestro amor (tën endeixin tës agapës humön). Aquí tenemos un mensaje para los pastores y diáconos que intentan proteger a las iglesias de los representantes denominacionales de las causas del reino. *Ante las iglesias (eis prosöpon tön ekklësiön).* Se describe un gran anfitrión como vigilando la forma en que los corintios iban a tratar a estos agentes debidamente acreditados para la colecta (Tito y los otros dos hermanos). Se precisa de valor para apoyar a tales representantes de grandes causas ante santos tacaños.

Capítulo 9

1. Superfluo (perisson). Pero de todas maneras les escribe. «El escribirles» *(to graphein)* debería ser cosa superflua.

2. Me glorío (kauchömai). Presente de indicativo, voz media. Sigo gloriándome, a pesar de la pobre ejecutoria de los corintios. *Está preparada (pareskeuastai).* Perfecto de indicativo, voz pasiva, de *paraskeuazö*, disponer, «está lista». *Ha estimulado (ërethise).* Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *erethizö* (de *erethö*, estimular, excitar), excitar en un buen sentido aquí, en mal sentido en Colosenses 3:21, los únicos ejemplos del N.T. *A la mayoría (tous pleionas).* A los más.

3. He enviado (epempsa). No es el plural literario con este aoristo epistolar, como en 8 y 12. *Para que … estéis preparados (hina pareskeuasmenoi ëte).* Perfecto pasivo de subjuntivo en la cláusula final, «que podáis estar realmente preparados», «como he dicho» *(kathös elegon)*, y no solamente decir que estáis preparados. La misma sintaxis de Pablo es reveladora en contra de ellos.

4. Si vienen conmigo algunos macedonios, y os hallan desprevenidos (ean elthösin sun emoi Makedones kai heurösin humas aparaskeuastous). Condición de tercera clase (indeterminada, pero afirmada como una posibilidad real) con *ean* y el segundo aoristo de subjuntivo activo *(elthösin, heurösin)*, un reto osado y abierto. *Aparaskeuastos* es un adjetivo verbal tardío e infrecuente, derivado de *paraskeuazö* con el privativo *a*, sólo aquí en el N.T. *No sea que … nos avergoncemos nosotros (më pös kataischunthömen hëmeis).* Propósito negativo con primer aoristo de subjuntivo pasivo de *kataischunö* (ver 7:14) en el plural literario. *Por no decir vosotros (hina më legömen humeis).* Un delicado giro sintáctico para lo que realmente tiene en mente. Sí desea que se avergüencen de incumplir sus promesas. *Firme confianza (hupostasei)*. Esta palabra, común desde Aristóteles en adelante, proviene de *huphistëmi*, poner debajo. Siempre tiene la noción de sustrato o fundamento, como aquí; 11:17; Hebreos 1:3. Los papiros dan numerosos ejemplos (Moulton y Milligan, *Vocabulary)* de la palabra para denotar «propiedad» en varios aspectos. Así en Hebreos 11:1: «La fe es el título de propiedad de las cosas que se esperan». En la LXX es traducción de quince palabras hebreas diferentes.

5. Creí (BAS) *(hegësamën).* Otra vez aoristo epistolar. Véase Filipenses 2:25 para la excepción aquí. *Fuesen primero (proelthösin).* Segundo aoristo activo de *proerchomai*. Ir a vosotros antes que yo venga. *Preparasen primero (prokatartisösi).* Un verbo compuesto tardío y raro, doblemente compuesto, *prokatartizö* (en Hipócrates). Sólo aquí en el N.T. Véase *katartizö* en 1 Corintios 1:10. *Vuestra generosidad antes prometida (tën proepëggelmenën eulogian humön).* «Bendición» si se lee literalmente, pero se aplica a buenas acciones así como a buenas palabras (Gn. 33:11, LXX). Nótese el tercer empleo de «*pro*» delante. Literalmente les pone por delante que su compromiso ya debía haber sido cumplido. *Para que esté lista (tautën hetoimën einai).* Aquí se emplea el infinitivo solo *(einai)* para expresar propósito sin *höste* o *eis* o *pros to* con el acusativo de referencia general *(tautën).* La forma femenina *hetoimën* es regular (1 P. 1:5), aunque *hetoi-*

mos aparece tanto con el femenino como con el masculino (Mt. 25:10). *Y no como tacañería (kai më hös pleonexian).* «Y no como codicia.» Algunas ofrendas exhiben codicia de parte del que da, por la misma desgana en dar.

6. Escasamente (pheidomenös). Un adverbio tardío y raro, hecho con el participio presente en voz media *pheidomenos*, de *pheidomai*, ahorrar. Aparece en Plutarco (*Alej*. 25).

7. Propuso (proëirëtai). Perfecto de indicativo en voz media de *proaireomai*, elegir de antemano, un antiguo verbo, aquí sólo en el N.T. También propósito permanente. *No con tristeza (më ek lupës)*. El empleo de *më* en lugar de *ou* muestra que se debe suplir el imperativo *poieitö* (hacer) o *didotö* (dar). No deis como a regañadientes. *Ni por necesidad (ë ex anagkës).* Como si le quitaran un diente a uno. *Porque Dios ama al dador alegre (hilaron gar dotën agapai ho theos).* Nuestra palabra «hilaridad» está relacionada con *hilaron*, que proviene de *hilaos* (propicio), un adjetivo antiguo y común, y solamente aquí en el N.T.

8. Poderoso es (dunatei). Un verbo tardío, que no se encuentra más que aquí; 13:3; Romanos 14:4. Por lo que se sabe, se trata de una palabra paulina hecha a partir de *dunatos*, capaz. *Todo lo suficiente (päsan autarkeian).* Vieja palabra procedente de *autarkës* (Fil. 4:11), una palabra común, en el N.T. sólo aquí y en 1 Timoteo 6:6. El uso de esta palabra muestra la familiaridad de Pablo con el estoicismo. Pablo extrae esta palabra de la filosofía griega y la aplica a la visión cristiana de la vida como independiente de las circunstancias. Pero él no acepta la postura de los cínicos en la evitación de la sociedad. Nótese el uso triple de «todo» aquí en este versículo *(en panti, pantote, päsan*, en todas las cosas, siempre, toda suficiencia).

9. Como está escrito (kathös gegraptai). Salmos 92:3, 9. Imagen del hombre benefactor. *Esparció (eskorpisen).* Primer aoristo de indicativo activo de *skorpizö*, esparcir. Verbo *Koiné* para *skedannumi* en el ático. Probablemente relacionado con *skorpios* (escorpión), de la raíz *skarp*, cortar aparte. Véase Mateo 12:30. Es como sembrar la semilla. *A los pobres (tois penësin).* Vieja palabra procedente de *penamai*, trabajar para ganarse la vida. El término latino *penuria* y el griego *peinaö*, estar hambriento, están relacionados con ella. Es el único ejemplo en el N.T. y debe ser distinguido de *ptöchos*, mendigo, abyectamente pobre.

10. Suministra (epichorëgön). Verbo *Koiné* tardío compuesto de *epi* y *chorëgeö*, justo debajo (1 P. 4:11). *Chorëgos* es un antiguo término para significar el conductor de un coro *(choros, Hêgeomai)* o director de coro. El verbo significa suplir las necesidades de un coro a las ***[p 474]*** propias expensas, luego suministrar en general. Los ejemplos de *epichorëgeö* en el N.T. son 2 Corintios 9:10; Gálatas 3:15; Colosenses 2:19 y 2 Pedro 1:5. *Multiplicará (plëthunei).* Futuro de indicativo activo de *plëthunö*, antiguo verbo procedente de *plëthus*, plenitud. Cf. Hechos 6:1. *Frutos (genëmata)*. Lectura correcta (de *ginomai*, venir a ser) y no *gennëmata* (de *gennaö*, engendrar). Esta *ortografía* es sustentada por la LXX, donde Thackeray muestra que *genëmata*, en la LXX, hace referencia a verduras, y *gennëmata* a animales. Los papiros sustentan esta distinción (Moulton y Milligan, *Vocabulary)*.

11. Enriquecidos (ploutizomenoi). Participio presente pasivo de *ploutizö*, para lo cual véanse 1 Corintios 1:5; 2 Corintios 6:10, los únicos otros ejemplos del N.T. *Liberalidad (haplotëta).* Véase 8:2. Anacoluto con participio nominativo demasiado alejado de *perisseuëte* para concordar. Más como el empleo independiente del participio.

12. Servicio (leitourgias). Vieja palabra procedente de *leös* (pueblo, *laos), leitos* como *dëmosios*, público, y *ergon*, obra. Así, servicio público, bien en culto a Dios (Lc. 1:23) o actuación benéfica hacia otros (2 Co. 9:12; Fil. 2:30). Nuestra palabra liturgia es esta misma. *Suple (estin prosanaplërousa)*, BAS, «suple con plenitud». Presente perifrástico de indicativo en voz activa del verbo compuesto doble *prosanaplëroö*, una palabra *Koiné*, aquí y en 11:9 sólo en el N.T., llenar hasta arriba añadiendo. Los corintios simplemente añadían al total de los otros. *A Dios (töi theöi).* Caso dativo y con una cierta brusquedad como al final del versículo 11, realmente un paréntesis en el interior de una oración algo complicada.

13. Pues ... glorifican a Dios (doxazontes ton theon). Otro anacoluto. El participio nominativo empleado independientemente como *ploutizomenoi* en el versículo 11. *Sumisión (hupotagëi).* Palabra tardía y rara procedente de *hupotassö*, someter, voz media, obedecer. Sólo en Pablo en el N.T. *Que profesáis (tës homologias humö).* BAS, «a vuestra confesión». Un antiguo término de *homologeö* (*homologos*, *homou*, *legö)*, decir juntamente. Es bien profesar (latín *profiteor*, declarar abiertamente) o confesar (latín *confiteor*, declarar plenamente, decir la misma cosa que otro). Tanto confesar como profesar se usan para traducir el verbo y cada una de estas ideas está presente en el sustantivo. Sólo el contexto puede decidir. Las acciones hablan más fuerte que las palabras. Los hermanos de Jerusalén conocerán por esta colecta que los gentiles son tan buenos cristianos como los judíos. *Por la sinceridad de vuestra comunión (haplotëti tës koinönias).* Éste es el extremo que importa ahora mismo. Pablo lo presenta claramente. Acerca de este uso de *koinönia* véase 8:4.

14. Mostrando su anhelo por vosotros (autön epipothountön). Genitivo absoluto del participio presente activo de *epipotheö* (5:2). *En vosotros (eph' humin).* Sobre vosotros.

15. Gracias a Dios (charis töi theöi). Tercera vez (vv. 11, 12, 15). *Por su don inefable (epi të anekdiëgëtöi autou döreâi).* Una de las perlas de Pablo destellando después de una oración algo complicada (vv. 10–14) como un rayo de luz que despeja el aire. Las palabras le quedan cortas a Pablo para describir el don de Cristo a/y para nosotros. Puede que él acuñara esta palabra, por cuanto no se encuentra en ningún otro pasaje de la literatura, excepto en escritores eclesiásticos, aparte de como variante (B L) para *adiëgëton* en Aristeas 99 *(thaumasmon anekdiëgëton*, «maravilla más allá de toda descripción», Moulton y Milligan, *Vocabulary).* Véase un término similar en Romanos 11:33 *(anexichniasta*, inescrutable) y Efesios 3:8.

CAPÍTULO 10

1. Yo mismo, Pablo (Autos de egö Paulos). Cf. Gálatas 5:2. Pablo se vuelve ahora a la tercera parte de la epístola, en los capítulos 10 a 13, en la que se defiende vigorosamente frente a la terca minoría de judaizantes en Corinto. Grandes ministros de Cristo han tenido que pasar, a través de las eras, por fieras pruebas como ésta. Pablo nos ha mostrado el camino a todos. Él habla ahora con claridad acerca de sí mismo, pero bajo presión, como resulta evidente. Puede que en este punto tomara la pluma de su amanuense y escribiera por sí mismo, como en Gálatas 6:11. *Por la mansedumbre y clemencia de Cristo (dia tes praütëtos kai epieikias tou Christou).* Esta apelación muestra (Plummer) que Pablo había hablado a los corintios acerca del carácter de Cristo. Jesús afirmó su mansedumbre (Mt. 11:29), y declaró bienaventurados a los mansos (Mt. 5:5), y dio abundante ejemplo de esta cualidad (Lc. 23:34). Véanse Mateo 5:15 y 1 Corintios 4:21 para esta gran palabra, que ha llegado a quedar tan desvirtuada entre nosotros. Plutarco combina *praütës* con *epieikia* tal como aquí lo hace Pablo. Matthew Arnold sugirió la traducción «dulce razonabilidad» para *epieikia* en Platón, Aristóteles y Plutarco. En el N.T. se encuentra sólo aquí y en Hechos 24:4 *(to epieikës*, un hombre que no apremia hasta lo último para conseguir sus derechos) (Bernard). *Tan poca cosa entre vosotros (tapeinos en humin).* El mal uso de *tapeinos*, el antiguo, pero sólo aquí en el N.T. con este sentido. Sócrates y Aristóteles lo emplearon de mezquindad de alma. Es probable que Pablo esté aquí citando uno de los escarnios de sus denigradores en Corinto acerca de su humilde conducta cuando estaba entre ellos (1 Co. 3:23; 2 Co. 7:6) y de su osadía *(apön tharrö)* cuando estaba lejos (1 Co. 7:16). «Era fácil satirizar y representar bajo una falsa luz una depresión del espíritu, una humildad en la conducta, que eran bien el resultado de alguna aflicción corporal, o que la consciencia de esta aflicción había hecho habitual» (Farrar). Estas palabras hirieron a Pablo en lo más vivo.

2. Ruego (deomai). Lo mismo aquí, pero *parakalö* en el versículo 1. Quizá «ruego» es apropiado al nuevo giro aquí. *Que cuando esté presente, no tenga que usar ... osadía (to më parön tharrësai).* Infinitivo articular (aoristo activo de *tharreö*) en el caso acusativo con el negativo *më* el objeto directo de *deomai*. Lite-

ralmente: «Yo ruego el no cuando presente *(parön*, participio presente nominativo concordando con el sujeto de *tharrö* a pesar de estar en la cláusula infinitiva acusativa, *to më tharrësai)* mostrar osadía». El ejemplo de humildad en Cristo hace que Pablo pase «de una exhortación magistral a una ferviente súplica» (Plummer). *Como si anduviésemos según la carne (hös kata sarka peripatountas).* Otra escarnecedora acusación, como queda claro del empleo de *hös* con el participio por la razón alegada.

3. En la carne (en sarki). Pero esto es algo muy distinto de caminar *kata sarka*, según las normas de la carne, como sus enemigos le acusaban. Es cosa muy fácil hacer insinuaciones. *Militamos (strateuometha).* Plural literario otra vez tras *logizomai* en el versículo 2. Vieja palabra, conducir un ejército *(stratos)*. En el N.T. sólo en voz media, como aquí. Pablo admite que lucha, pero sólo contra el diablo y sus agentes, incluso si éstos llevan el uniforme del cielo. Pablo conocía bien el ejército romano. Sabe cómo emplear la metáfora militar.

4. Las armas de nuestra milicia (ta hopla tës strateias). *Strateia* (vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en 1 Ti. 1:18) es *campaña* mejor que milicia, que es traducción de la variante que aparece en algunos MSS. *(stratia).* Pero tanto *strateia* como *stratia* aparecen en papiros para la misma palabra (Deissmann, *Bible Studies*, págs. 181ss.). Para *hopla* (latín, *arma)*, véanse 6:7 y Romanos 6:13; 13:12. *Carnales (sarkika).* Véanse 1 Corintios 3:3 y 2 Corintios 1:12. Lo habían acusado de astucia y marrullería. *Poderosas en Dios (dunata töi theöi)*. Este dativo de interés personal (dativo ético) puede ser semejante a *asteios töi theöi* (Hch. 7:20), a los ojos de Dios, tal como le parece a Dios. *Para la destrucción de fortaleza (pros kathairesin ochurömatön). Kathairesis* es una antigua palabra procedente de *kathaireö*, tomar abajo, derribar paredes y edificios. Prosigue la metáfora militar. *Ochuröma* es una antigua palabra, común en la Apócrifa, procedente de *ochuroö*, fortificar, y esto de *ochuros* (de *echö*, sostener). En ninguna otra parte del N.T. En Cilicia los romanos tuvieron que derribar muchos fuertes rocosos en sus ataques sobre los piratas.

5. Derribando argumentos (logismous kathairountes). La misma figura militar *(kathairesis)* y el participio presente activo concordando con *strateuometha* en el versículo 3 (en el v. 4 es parentético). Los razonamientos o imaginaciones *(logismos*, una antigua palabra procedente de *logizomai*, contar, sólo aquí y en Ro. 2:15 en el N.T.) son tratados como fuertes o ciudadelas que deben ser conquistados. *Toda altivez que se levanta (pan hupsöma epairomenon).* La misma metáfora. *Hupsöma*, de *hupsoö*, es una palabra *Koiné* tardía (en la LXX, Plutarco, Filón, los papiros) para altura, y esta figura es llevada por *epairomenon*. Pablo intenta derribar la percha más elevada de audacia en sus razonamientos en contra del conocimiento de Dios. Necesitamos hoy la pericia y valor de Pablo. *Llevando cautivo todo pensamiento (aichmalötizontes pän noëma).* Participio presente activo de *aichmalötizö*, verbo *Koiné* común derivado de *aichmalötos*, cautivo en guerra (*aichmë*, lanza; *halötos*, forma verbal de *haliskomai*, ser tomado). Ver Lucas 21:24. Pablo es el más osado de los pensadores, pero pone todos sus pensamientos a los pies de Jesús. Para *noëma* (pensamiento) véase 2:11. *A la obediencia de Cristo (eis tën hupakoën tou Christou).* Genitivo objetivo, «a la obediencia de Cristo». Ésta es la concepción paulina de la libertad intelectual, libertad en Cristo. Deissmann *(St. Paul*, pág. 141) denomina a esto «el genitivo místico».

6. Estando prontos (en hetoimöi echontes). Este mismo giro aparece en Polibio, Filón, etc. «Sosteniendo en prontitud». En 12:14 ***[p 475]*** tenemos *hetoimös echö* para la misma idea (adverbio *hetoimös). Desobediencia (paraköen).* Palabra rara (Platón, papiros), oyendo mal (al lado), dejar de oír, rehusar oír (cf. Mt. 18:17 para la misma idea en *parakouö).* En el N.T. sólo aquí, en Romanos 5:19 y Hebreos 2:2. En contraste con *hupakoë* (obediencia) en lugar del común término *apeithia* (Ro. 11:30, 32). *Cuando vuestra obediencia sea perfecta (hotan plëröthëi humön hë hupakoë).* Cláusula temporal indefinida con *hotan* y primer aoristo de subjuntivo pasivo. Pablo espera que toda la iglesia se dé a la obediencia a la voluntad de Cristo, como pronto sucedió.

7. Miráis (Blepete). Bien indicativo o imperativo. Ambas formas dan sentido, pero el indicativo es el mejor sentido. *Según la apariencia (kata prosöpon).* Deberían mirar más allá de las apariencias. Si está en imperativo, deberían ver los hechos. *Que es de Cristo (Christou einai).* Predicado genitivo en discurso indirecto.

8. Algo más (perissoteron ti). Comparativo, «algo más abundantemente» que yo, a fin de mostrar que él es tan verdadero ministro de Cristo como sus acusadores. Cláusula concesiva (condicional) de la tercera clase. Para *ean te* véase Romanos 14:8. *No me avergonzaré (ouk aischunthësomai).* Como impostor convicto o pretencioso lleno de jactancia (Plummer). Primer futuro pasivo, número singular (no plural literario como en el v. 7).

9. Como que os quiero amedrentar mediante mis cartas (hös an ekphobein humas dia tön epistolön). Este empleo de *hös an* con el infinitivo se ve en los papiros (Moulton, *Prolegomena*, pág. 167) y no es *an* en la apódosis (Robertson, *Grammar*, págs. 974, 1.040). El activo de este antiguo verbo compuesto significa atemorizar, aterrorizar. Sólo aquí en el N.T. Es común en la LXX (Job 7:14; 33:16). Nótese el plural aquí (cartas) y cf. 1 Corintios 5:9 y 2 Corintios 2:3.

10. Dicen (phasin). Lectura de B de la vieja Vulgata Latina, pero Westcott y Hort prefieren *phësin* (dice uno, el líder). Esta acusación la cita Pablo directamente. *Duras y fuertes (bareiai kai ischurai)*. Estos adjetivos pueden ser denigrantes y significar «severo y violento» en lugar de «impresionante y vigoroso». Los adjetivos admiten ambos sentidos. *La presencia corporal (hë parousia tou sómatos).* Esto es ciertamente denigrante. «La presencia de su cuerpo.» Parece evidente que Pablo no tenía una apariencia dominante como la de Bernabé (Hch. 14:12). Tenía un defecto físico de los ojos (Gá. 4:14) y un aguijón en la carne (2 Co. 12:7). En el libro del segundo siglo *Los Hechos de Pablo y Tecla* es descrito como pequeño, bajo, con las piernas combadas, cejijunto, y con nariz aquilina. Una falsificación del siglo cuarto bajo el nombre de Luciano describe a Pablo como «el galileo calvo de nariz de gancho». Sea como fuere, sus acusadores escarnecían su apariencia personal como «débil» *(asthenës). La palabra, menospreciable (ho logos exouthenëmenos).* Participio perfecto pasivo de *exoutheneö*, tratar como nada (cf. 1 Co. 1:28). Los corintios (algunos de ellos) se cuidaban más de la brillante elocuencia de Apolos, y no consideraban a Pablo como un retórico instruido (1 Co. 1:17; 2:1, 4; 2 Co. 11:6). Hacía unas impresiones muy diferentes sobre distintas personas. «Pocas veces alguien ha sido tan ardientemente aborrecido y tan apasionadamente amado como san Pablo» (Deissmann, *St. Paul*, pág. 70). «En ocasiones parecía como un hombre, y en otras como un ángel» *(Hechos de Pablo y Tecla).* Habló como un dios en Listra (Hch. 14:8–12), pero Eutico se durmió durante su largo discurso (Hch. 20:9). Es evidente que Pablo se disgustó ante esta mordiente crítica de su apariencia y manera de hablar.

11. Cuales somos (hoioi esmen). Más bien, «qué clase» *(hoioi)*, no *ho* (qué) ni *hoi* (quiénes). Plural literario. *Hoios* es cualitativo, del mismo modo que *toioutoi* (tales). La calidad de Pablo en sus cartas cuando estaba ausente *(apontes)* y en sus actos cuando estaba presente *(parontes)* es exactamente la misma.

12. A contarnos ni a compararnos (enkrinai ë sunkrinai). Tenemos aquí una paronomasia, un juego con las dos palabras. *Enkrinai* es primer aoristo de infinitivo activo de un antiguo verbo, pero sólo aquí en el N.T., juzgar entre, juzgar a uno como digno de ser contado entre, como aquí. El segundo verbo *sunkrinai* (primer aoristo de infinitivo activo de *sunkrinö*, viejo verbo, en el N.T. sólo aquí y en 1 Co. 2:13) significaba originalmente combinar, como en 1 Corintios 2:13 (que véase), pero aquí tiene el sentido de «comparar», que no se encuentra en el antiguo griego. Los papiros lo emplean para significar decidir. Plummer sugiere «emparejar y comparar» para el juego de palabras que tenemos aquí. *Midiéndose a sí mismos por sí mismos (en heautois heautous metrountes).* O «en sí mismos». Un sarcasmo de lo más agudo. Estableciéndose a sí mismos como la norma de la ortodoxia, aquellos judaizantes siempre llegaban a una medida con la que Pablo no podía ajustarse. *Comparándose consigo mismos (sunkrinontes heautous heautois).* Caso instrumental asociativo *heautois* tras *sunkrinontes* (verbo acabado de explicar). Pablo no está dispuesto a caer en la trampa que le han tendido. *No son sensatos (ou suniâsin)*. La forma regular para el presente de indicativo

activo en tercera persona del plural de *suniëmi*, abarcar, comprender. Algunos MSS. tienen la forma tardía *suniousin* (de la forma *omega* de este verbo, *suniö).* Es difícil de ver, pero verdadero. Estos hombres no ven su propia imagen tan claramente como otros (Ef. 5:17; 1 Ti. 1:7). Cf. Marcos 8:17.

13. Desmedidamente (eis ta metra). «Dentro de lo inmedido», «lo ilimitable». Una antigua palabra, sólo aquí en el N.T. *A la regla (tou kanonos)*. Una vieja palabra *(kanna*, como en hebreo), una caña, una caña de medir. Hay numerosos ejemplos en los papiros de cañas de medir y de reglas (nuestra palabra canon). Sólo dos veces aquí en el N.T. (también vv. 15 y 16) y Gálatas 6:16 (norma por la cual andar). *Para llegar también hasta vosotros (ephikesthai achri kai humön).* Segundo aoristo de infinitivo en voz media de *ephikneomai*, un viejo verbo, solamente aquí y en el versículo 14 en el N.T. La vara de medir de Pablo llega a Corinto.

14. No nos hemos extralimitado (ou huperekteinomen heautous). Aparentemente, Pablo acuñó este verbo doble compuesto para expresar todo su significado (sólo se encuentra con posterioridad en Gregorio Nazianceno). «No nos extendemos fuera más allá de nuestros derechos.» *Fuimos los primeros en llegar hasta vosotros (achri kai humön ephthasamen)*. Primer aoristo de indicativo activo de *phthanö*, venir antes, preceder, la idea original de lo cual se retiene en Mateo 12:28 (Lc. 11:20) y puede ser así aquí. Si es así, significa «Fuimos los primeros en venir a vosotros», como lo traducen la RVR y RVR77, cosa que además es cierta (Hch. 18:1–18).

15. En trabajos ajenos (en allotriois kopois). Allotrios significa perteneciendo a otro, como en Lucas 16:12. Pablo había fundado la iglesia en Corinto. *Conforme crezca vuestra fe (auxanomenës tës pisteös)*. Genitivo absoluto del participio presente pasivo de *auxanö*, crecer. *Seremos muy engrandecidos (megalunthënai).* Primer aoristo de infinitivo pasivo de *megalunö*, antiguo verbo (Lc. 1:46) hacer grande (cf. Fil. 1:20 de Cristo). Discurso indirecto después de *elpida* (esperanza) con la construcción de *elpizö*, esperar.

16. En los lugares más allá de vosotros (eis ta huperekeina humön). Adverbio compuesto *(huper, ekeina*, más allá de aquellos lugares) empleado como preposición. Hallado sólo aquí y en escritores eclesiásticos. *En lo que ya estaba preparado (ta hetoima).* Tenía lugares de sobra en los que trabajar.

17. Pablo cita Proverbios 27:2.

18. Es aprobado (dokimos). Aceptado (de *dechomai)* por el Señor. El Señor acepta su propia recomendación (*sunistësin*, ver 2 Co. 3:1ss.).

CAPÍTULO 11

1. Ojalá me toleraseis (ophelon aneichesthe mou). La manera *Koiné* de expresar un deseo acerca del presente, *ophelon* (como conjunción, realmente segundo aoristo de indicativo en voz activa de *opheilö* sin aumento) y el imperfecto de indicativo en lugar de *eithe* o *ei gar* (Robertson, *Grammar*, pág. 1.003). Cf. Apocalipsis 3:15. Véase Gálatas 5:12 para el futuro de indicativo con *ophelon*, y 1 Corintios 4:8 para el aoristo. *Mou* es el caso de ablativo tras *aneichesthe* (voz media directa, manteneos apartados de mí). Hay aquí un toque de ironía. *Toleradme (anechesthe mou).* Bien el imperativo en voz media o el presente de indicativo en voz media (me toleráis). La misma forma. *Un poco de insensatez (mikron ti aphrosunës).* Acusativo de referencia general *(mikron ti).* «Alguna pequeña insensatez» (de *aphrön*, insensato). Una antigua palabra, pero en el N.T. sólo en este capítulo.

2. Con celo de Dios (theou zëlöi). Caso instrumental de *zëlos*. *Os he desposado (hërmosamën humâs).* Primer aoristo de indicativo, voz media, de *harmozö*, antiguo verbo unir, conjuntar (de *harmos*, articulación, coyuntura). Término común para desposada, aunque sólo aquí en el N.T. La voz media indica el interés de Pablo en el asunto. Pablo trata a los corintios como desposados con Cristo.

3. La serpiente ... engañó a Eva (ho ophis exëpatësen Heuan). La única mención de Pablo de la serpiente de Edén. El compuesto ***[p 476]*** *exapataö* significa engañar completamente. *De alguna manera (më pös).* Una conjunción común después de verbos de temor. Extraviados *(phtharëi)*. V.M., «Corrompidas». Segundo aoristo de subjuntivo, voz pasiva, con *më pös*, de *phtheirö*, corromper.

4. Otro Jesús (allon lësoun). No necesariamente con distinto Jesús, pero cualquier otro «Jesús» es un rival, y por ello mismo malo. Ello negaría la identidad. *Otro espíritu (pneuma heteron)*. Éste es el evidente significado de *heteron* en distinción a *allon*, como se ve en Hechos 4:12 y en Gálatas 1:6ss. Pero esta distinción en naturaleza o clase no debe ser siempre apremiada. *Otro evangelio (euaggelion heteron)*. Un similar empleo de *heteron. Bien lo toleráis (kalös anechesthe)*. Otro giro irónico. «Bien os mantenéis aparte de él» (del que venga, quienquiera que sea). Algunos MSS. tienen el imperfecto *aneichesthe* (soportabais).

5. Que en nada he sido inferior a los más eminentes apóstoles (mëden husterëkenai tön huperlian apostolön). Perfecto activo de infinitivo de *hustereö*, viejo verbo caer corto con el caso ablativo. El infrecuente adverbio compuesto *huperlian* (posiblemente usado en el vernáculo) es probablemente también irónico, «los superapóstoles» como estos judaizantes pretendían ser. «Los superextra apóstoles» (Farrar). También en 12:11. No se está refiriendo a los apóstoles considerados columnas en Gálatas 2:9.

6. Tosco en la palabra (idiötës ti logöi). Caso locativo con *idiötës*, para la cual palabra ver Hechos 4:13; 1 Corintios 14:16, 23, 24. Los griegos consideraban como *idiötës* a aquel hombre que se dedicaba exclusivamente a sus asuntos *(ta idia)*, sin tomar parte en la vida pública. Pablo admite que no es un orador profesional (cf. 10:10), pero niega que esté desprovisto de conocimientos *(all' ou tëi gnösei)*. *En todas las cosas (en pâsin).* Él ha puesto en claro su profundo conocimiento de las cosas de Cristo ante todos. Conocía su materia.

7. Humillándome (emauton tapeinön). Humillándome a mí mismo haciendo tiendas para ganarme la vida mientras predicaba en Corinto. Sigue siendo irónico acerca de «hacer pecado» *(hamartian epoiësa). De balde (dörean). Gratis.* Acusativo de referencia general, adverbio común. Hay un sarcasmo patente en su pregunta de si cometió pecado al predicarles de balde el evangelio «para que vosotros fueseis enaltecidos».

8. He despojado (esulësa). Antiguo verbo despojar, quitar las armas a un enemigo muerto, sólo aquí en el N.T. Dejó que otras iglesias dieran más que lo que debían. *Recibiendo salario (labön opsönion).* Para *opsönion* véase 1 Corintios 9:7 y Romanos 6:17. Conseguía sus «raciones» de otras iglesias, no de Corinto mientras estaba allí.

9. A ninguno fui carga (ou katenarkësa outhenos). Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *katanarkaö*. Jerónimo designa esta palabra como uno de los *cilicismos* de Pablo que trajo de Cilicia. Pero es un término que aparece en Hipócrates para volverse rígido, y puede ser un término médico de uso popular. *Narkaö* significa volverse entumecido, torpe, y por ello una carga. Únicamente se encuentra aquí y en 12:13ss. Pablo «no aturdió a los corintios con demandas de ayuda económica» (Vincent). *De ser gravoso (abarë).* Un antiguo adjetivo, libre de peso o ligero (*a*, privativo, y *baros*, peso). Véase 1 Tesalonicenses 2:9 para la misma idea. Pablo se mantenía independiente.

10. No se me quitará ésta mi gloria (hë kauchësis hautë ou phragësetai eis eme). Más exactamente: «Este gloriarse no será cercado dentro por lo que a mí respecta». Segundo futuro pasivo de *phrassö*, vallar dentro, detener, bloquear. Viejo verbo, sólo aquí en el N.T. *En las regiones de Acaya (en tois klimasin tës Achaias). Klima*, de *klinö*, inclinar, es una palabra *Koiné* para pendiente, región (nuestra palabra clima). Véase capítulo 9 de 1 Corintios para la jactancia de Pablo de haberles predicado el evangelio sin coste alguno para ellos.

11. Dios lo sabe (ho theos oiden). Tanto si ellos lo saben como si no. Él sabe que Dios comprende sus motivos.

12. Para privar de pretexto (hina ekkopsö tën aphormën). Cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo de subjuntivo, voz activa, de *ekkoptö*, viejo verbo cortar fuera o aparte (Mt. 3:10; 5:30). Véase 2 Corintios 5:12 para *aphormën*. *A aquellos que desean un pretexto (tön thelontön aphormën).* Caso ablativo tras *ekkopsö*. Siempre los hay buscando ocasiones para comenzar alguna acción contra los predicadores. *Ser considerados (heurethösin).* Primer aoristo de subjuntivo pasivo de *heuriskö*, encontrar, hallar, literalmente «ser hallados», con la conjunción final *hina*.

13. Falsos apóstoles (pseudoapostoloi). De *pseudës*, falso, y *apostolos*. Pablo parece haber acuñado esta palabra (cf. Ap. 2:2). En el versículo 26 tenemos *pseudoadelphos*, una palabra de estructura semejante (Gá. 2:4). Véanse también *pseudochristoi* y *pseudoprophëtai* en Marcos 13:22. *Fraudulentos (dolioi).* Antigua palabra procedente de *dolos* (cebo, trampa), solamente aquí en el N.T. (cf. Ro. 16:18). *Se disfrazan (metaschëmatizomenoi).* Participio presente en voz media (directa) del antiguo verbo *metaschëmatizö*, para el cual ver 1 Corintios 4:6. Disfrazándose como apóstoles de Cristo al revestirse de los hábitos externos, posando como ministros de Cristo («caballeros del hábito», nada sino hábito). Pablo juega con este verbo en los versículos 13, 14, 15.

14. Ángel de luz (aggelon phötos). El príncipe de las tinieblas se reviste del hábito de la luz y enseña a sus seguidores la manera de disfrazarse para engañar a los santos. «Tal amo, tal criado.» Cf. 2:11 y Gálatas 1:8. Esta terrible descripción revela la profundidad de los sentimientos de Pablo acerca de la conducta de los líderes judaizantes de Corinto. En Gálatas 2:4 designa a los judaizantes de Jerusalén como «falsos hermanos».

15. Como ministros de justicia (hös diakonoi dikaiosunës). Jesús (Jn. 10:1–21) llama a estos falsos pastores ladrones y robadores. Es una tragedia ver a hombres con el uniforme del cielo servir al diablo.

16. Que nadie me tenga por insensato (më tis me doxëi aphrona einai). Construcción usual en una prohibición negativa con *më* y el aoristo subjuntivo *doxëi* (Robertson, *Grammar*, pág. 933). *Mas si lo hacéis así* (V.M.) *(ei de më ge)*. Literalmente: «Pero si no al menos (o de otra manera)», esto es: Si me consideráis insensato. *Como a loco (kán hos aphrona).* «Incluso si como insensato.» Pablo se siente obligado a jactarse de su ejecutoria y obra como un apóstol de Cristo después de la terrible descripción que ha hecho de los judaizantes. Se siente sumamente incómodo al hacerlo así. En cambio, los hay que pueden jactarse con una inmensa sangre fría.

17. No según el Señor (ou kata Kurion). No según el ejemplo del Señor. Él había apelado al ejemplo de Cristo en 10:1 (la mansedumbre y clemencia de Cristo). Su conducta, Pablo admite, no es aquí concordante con la del Señor. Pero las circunstancias le fuerzan la mano.

18. Según la carne (kata sarka). Es *kata sarka*, y no *kata Kurion. También yo (kágö).* Pero sabe que es algo insensato, y no según Cristo.

19. De buena gana (hëdeös). Otra vez una ironía. Cf. *kalos* en 11:4 (Mr. 7:9). Lo mismo en cuanto a *phronimoi ontes* (siendo cuerdos).

20. Pues toleráis si alguno (anechesthe gar ei tis). «Toleráis la tiranía, la extorsión, la astucia, la arrogancia, la violencia y el insulto» (Plummer). Un sarcasmo cortante hasta lo más hondo. Nótese el verbo con cada una de las cinco cláusulas condicionales (esclaviza, devora, toma lo vuestro, se enaltece, os da de bofetadas). El punto culminante de una actitud insultante, golpear en el rostro.

21. Para vergüenza (kata atimian). Una aguda ironía. Cf. 6:8. *Para eso (hös hoti).* Presentado como la acusación de otro. «Ellos toleraban ampliamente a los que los pisoteaban, en tanto que criticaban como «débiles» a uno que les mostraba una gran consideración» (Plummer). Después de estas prolongadas explicaciones Pablo «cambia su tono de la ironía a una declaración directa y magistral» (Bernard). *También yo tengo osadía (tolmö kágö).* Un verdadero valor. Cf. 10:2, 12.

22. Yo también (kágö). Éste es su triunfante estribillo ante cada desafío.

23. Como si hubiera perdido el juicio (paraphronön). Participio presente en voz activa de *paraphroneö*. Viejo verbo derivado de *paraphrön (para, phrën)*, al lado del juicio de uno, y, por ello, fuera de uno mismo. Sólo aquí en el N.T. Esta manera de jactarse está totalmente fuera de línea con el espíritu y hábito de Pablo. *Yo más (huper egös).* Este empleo adverbial de *huper* aparece en el griego antiguo (Eurípides). No tiene efecto sobre *egö*, no «más que yo», sino «yo más que ellos». Afirma ahora su superioridad a estos «superextra apóstoles». *Más abundante (perissoterös).* Véase 7:15. No hay verbos con estas cláusulas, pero son claras. *En cárceles (en phulakais).* Plural también en 6:5. Clemente de Roma (*Cor*. V) dice que Pablo estuvo encarcelado siete veces. Sabemos sólo de cinco (Filipos, Jerusalén, Cesarea, y dos en Roma), y de éstas, sólo una vez antes de 2 Corintios ***[p 477]*** (Filipos). Pero Lucas no nos lo dice todo, como tampoco Pablo. ¿Había estado encarcelado en Éfeso? Muchos opinan que sí, y es posible, como ya lo hemos visto. *Sin número (huperballontös).* Viejo adverbio procedente del participio *huperballontön* (*huperballö*, arrojar más allá). Sólo aquí en el N.T. *En peligros de muerte, muchas veces (en thanatois pollakis).* Sabemos que en muchas ocasiones estuvo a punto de perder la vida (1:9ss.; 4:11).

24. Cinco veces he recibido cuarenta azotes menos uno (pentakis tesserakonta para mian elabon). Los Hechos y las Epístolas guardan silencio acerca de estos castigos judaicos (Mt. 27:36). Véase Lucas 12:47 para la omisión de *plëgas* (azotes). La norma era treinta y nueve azotes, por temor de descontarse en más (Dt. 25:1–3). Cf. Josefo (*Ant.* IV. 8, 21).

25. Tres veces he sido azotado con varas (tris errabdisthën). Un castigo romano (gentil). Estaba prohibido a los ciudadanos romanos por la *Lex Porcia*, pero Pablo lo sufrió en Filipos (Hch. 16:23, 37), el único de las tres ocasiones que aparece en Hechos. Primer aoristo pasivo de *rabdizö*, de *rabdos*, vara, palabra *Koiné*, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 16:22, que véase. *Una vez, apedreado (hapax elithasthën)*. El significado de *hapax* es una vez por todas. En Listra (Hch. 14:5–19). Acerca de *lithazö*, verbo *Koiné* derivado de *lithos*, véase Hechos 5:26. *Tres veces he padecido naufragio (tris enauagësa).* Primer aoristo activo de *nauageö*, de *nauagos*, naufragado (*naus*, nave; *agnumi*, romper). Un antiguo y común verbo, en el N.T. sólo aquí y en 1 Timoteo 1:19. Nada sabemos de estos naufragios. El que se narra en Hechos 27 sucedió mucho tiempo después. ¡Qué pena que no dispongamos de todas estas diversas experiencias de Pablo! *Una noche y un día (nuchthëmeron).* Una palabra infrecuente. Los papiros dan *nuktëmar* con la misma idea (noche-día). *He estado como náufrago en alta mar (en töi buthöi pepoiëka)*. Un vívido y dramático perfecto de indicativo activo de *poieö:* «He hecho una noche y un día en lo profundo». La memoria de aquel acontecimiento le recurre como una pesadilla. *Buthos* es una antigua palabra (sólo aquí en el N.T.) para fondo profundidad del mar, luego el mar mismo. Pablo no significa que estuviera una noche y un día bajo el agua, no una experiencia a semejanza de Jonás, sino que se encontró lejos mar adentro y víctima de un naufragio. Éste fue uno de los tres naufragios justo acabados de mencionar.

26 En viajes (hodoiporiais). Caso locativo de una antigua palabra, sólo aquí en el N.T. y en Juan 4:6, procedente de *hodoiporos*, caminante. *En peligros (kindunois).* Caso locativo de *kindunos*, un antiguo término para peligro. En el N.T. solamente este versículo y Romanos 8:35. La repetición aquí es muy eficaz sin la preposición *en* (en) y sin conjunciones (asíndeton). Se dan en parejas contrastadas. Los ríos de Asia Menor siguen siendo susceptibles de repentinas crecidas debido a pesadas lluvias en las montañas. Cicerón y Pompeyo se hicieron famosos con sus campañas contra los piratas y bandidos de Cilicia (nótese *lëistön* no *kleptön*, ladrones, salteadores o bandidos, acerca de lo que véase Mt. 26:55). Los peligros procedentes de los judíos pueden quedar ilustrados en base a Hechos 9:23, 29; 13:50; 14:5; 17:5, 13; 18:12; 23:12; 24:27, y también en la ciudad todo eran peligros. Peligros de los gentiles *(ex ethnön)* como vemos en Filipos (Hch. 16:20) y en Éfeso (Hch. 19:23ss.). Los viajes por los territorios montañosos y desérticos eran arriesgados a pesar de las grandes carreteras romanas. *Entre falsos hermanos (en pseudadelphois).* Los capítulos 10 y 11 arrojan una espeluznante luz acerca de este aspecto de la cuestión.

27. En trabajo y fatiga (kopöi kai mochthöi). Dos antiguas palabras denotando un trabajo intenso, combinadas aquí como en 1 Tesalonicenses 2:9; 2 Tesalonicenses 3:8, «con afán y trabajo» (Plummer). El resto de la lista es como los puntos en 2 Corintios 6:4ss. *En frío (en psuchei)*. Véase la imagen del anciano Pablo tiempo después, en la mazmorra romana (2 Ti. 4:9–18).

28. Y además de otras cosas (chöris tön parektos). Probablemente «aparte de aquellas cosas al lado de las acabadas de mencionar». Ciertamente, nadie jamás encontró gloria en un catálogo de padecimientos como los aquí relacionados por Pablo. Su lista debería avergonzarnos a todos nosotros en la actualidad cuando estamos tan dispuestos a sentirnos incómodos con nuestra parte. *Lo que sobre mí se agolpa cada día (hë epistasis moi hë kath' hëmeran)*. Para esta vívida palabra *epistasis* véase Hechos 24:12, el único otro lugar del N.T. donde aparece. Es como el agolpamiento de una muchedumbre sobre Pablo. *La preocupación por todas las iglesias (hë merimna pasön tön ekklësiön)*. Genitivo objetivo después de *merimna* (distracciones en diferentes direcciones, de *merizö)*, para dicha palabra véase Mateo 13:22. Pablo tenía un corazón de pastor. Como apóstol de los gentiles, él había fundado la mayor parte de estas iglesias.

29. Me indigno (puroumai). Presente de indicativo pasivo de *puroö*, el antiguo verbo inflamar (de *pur*, fuego). Cuando un hermano tropieza, Pablo arde de dolor.

30. Lo que es mi debilidad (ta tes astheneias mou). Como la lista anterior.

31. No miento (ou pseudomai). La lista parece tan absurda e insensata que Pablo emite un solemne juicio acerca de ella (cf. 1:23). Para la doxología, véase Romanos 1:25; 9:5.

32. El etnarca del rey Aretas (ho ethnarchës Hareta). No sabemos cómo fue que Damasco, gobernado por los romanos a partir del 65 a.C., estuviera en este tiempo bajo el poder de Aretas, cuarto de su nombre, rey de los nabateos (2 Mac. 5:8). No se encuentran monedas romanas en Damasco de la época entre el 34 y 62 d.C. Se sugiere (Plummer) que Calígula, para indicar su disgusto con Antipas, dio Damasco a Aretas (que era enemigo de Antipas). *Guardaba (ephrourei)*. Imperfecto activo de *phroureö*, un viejo verbo (de *phrouros*, una guardia) que denota guardar mediante la colocación de centinelas. En Hechos 9:24 leemos que los judíos vigilaban para apresar a Pablo, pero no hay conflicto aquí, por cuanto estaban con ello cooperando con la guardia puesta por Aretas a petición de ellos. *Para prenderme (piasai)*. Primer aoristo de infinitivo activo, dórico, de *piezö* (Lc. 6:38), para lo que véase Hechos 3:7.

33. Por una abertura (dia thuridos). Para esta palabra tardía, véase Hechos 20:9, el único ejemplo del N.T. *Fui descolgado (echalasthën)*. Primer aoristo pasivo de *chalaö*, la misma palabra empleada por Lucas en Hechos 9:25. *En una espuerta (en sarganëi).* Una vieja palabra para denotar un cesto de cuerdas, mientras que Lucas (Hch. 9:25) tiene *en sphuridi* (el término para la alimentación de los 4.000, mientras que *kophinos* es el empleado para los 5.000). Ésta fue una humillante experiencia para Pablo en esta ciudad, la más antigua del mundo, en la que había comenzado como vencedor sobre los menospreciados cristianos.

CAPÍTULO 12

1. Me conviene gloriarme (kauchasthai dei). Ésta es la lectura de B, L, Latín, Siríaco, pero Aleph, D y Bohaírico tienen *de*, mientras que K y M leen *dë*. Lo primero es probablemente lo correcto. Tiene que seguir gloriándose, por insensato que sea, aunque no le conviene *(ou sumpheron). Visiones (optasias)*. Palabra tardía procedente de *optazö*. Véanse Lucas 1:22 y Hechos 26:19. *Revelaciones del Señor (apokalupseis Kuriou).* Desvelamientos (de *apokaluptö* como en Ap. 1:1). Ver 2 Tesalonicenses 1:7; 1 Corintios 1:7; 14:26. Pablo tuvo repetidas visiones de Cristo (Hch. 9:3; 16:9; 18:9; 22:17; 27:23ss.) y revelaciones. Declaraba hablar por revelación directa (1 Co. 11:23; 15:3; Gá. 1:12; Ef. 3:3, etc.).

2. Sé de un hombre (oida anthröpon). Pablo señala un incidente de éxtasis en su propia experiencia, incidente que declina describir. Alude a él de una manera indirecta, como si se tratara de algo acontecido a otro. *Hace catorce años (pro etön dekatessarön)*. Una manera idiomática de expresarlo, con la preposición *pro* (antes) delante de la fecha (Robertson, *Grammar*, págs. 621ss.) como en Juan 12:1. La fecha fue probablemente mientras Pablo estaba en Tarso (Hch. 9:30; 11:25). No tenemos más detalles de aquel período. *Arrebatado (harpagenta)*. Segundo participio aoristo pasivo de *harpazö*, arrebatar (ver Mt. 11:12). *Hasta el tercer cielo (heös tritou ouranou).* Es improbable que Pablo aluda a la idea de los siete cielos que algunos judíos mantenían *(Testamento de los Doce Patriarcas*, Leví ii, iii.). Parece referirse al más elevado cielo, en la presencia de Dios (Plummer).

3. No lo sé (ouk oida). Pablo declina declararse acerca de su condición específica en este trance. Y es mejor dejarlo tal como él lo ha dejado.

4. Al paraíso (eis paradeison). Véase Lucas 23:43 para esta interesante palabra. Es evidente que Pablo emplea Paraíso como equivalente al tercer cielo en el versículo 2. Algunos judíos (*Libro de los Secretos de Enoc*, capítulo viii) localizan el Paraíso en el tercer cielo. Los rabinos sostenían diferentes modelos (dos cielos, tres, siete). No tenemos que asignar a Pablo ninguna «gradación celestial» (Vincent). *Palabras inefables (arrëta rëmata).* Un antiguo adjetivo verbal (*a*, privativo; *[p 478]* retos, de *reo*), sólo aquí en el N.T. *No le es permitido (ouk exon)*. Se omite la cópula *estin*. Por ello, Pablo no reproduce estas palabras.

5. Pero de mí mismo (huper de emautou). Como si hubiera dos Pablos. En un sentido sí los había. Él sólo se gloriará de las cosas acabadas de mencionar, de las cosas de su debilidad (11:30).

6. No sería insensato (ouk esomai aphrön). Aparente contradicción a 11:1, 16. Pero está aquí hablando del Pablo «arrebatado» en caso de que dijera las cosas oídas (condición de la tercera clase, *ean* y primer aoristo de subjuntivo *thelësö). De mí (eis eme).* A mi crédito, casi como un dativo (cf. *en emoi* en 1 Co. 14:11).

7. Por la grandeza (tëi huperbolëi). Caso instrumental, «por el exceso». *Para que … no me exaltase desmedidamente (hina më huperairömai).* Presente de subjuntivo pasivo en cláusula final de *huperairö*, viejo verbo levantar más allá, sólo aquí en el N.T. Esta cláusula se repite al final de la oración. *Una espina en mi carne (skolops tëi sarki).* Esta antigua palabra se emplea para denotar una astilla, una estaca, una espina. En los papiros e inscripciones aparece tanto con el significado de astilla como con el de espina. En la LXX es generalmente espina. El caso de *tëi sarki* puede ser ya locativo (en), ya dativo (para). ¿Qué caso es? Desde luego se trataba de alguna enfermedad física persistente. Se sostienen todo tipo de teorías (malaria, problemas de la vista, epilepsia, insomnio, migraña o dolores intensos de cabeza, etc.). Es una bendición para el resto de nosotros que no sabemos qué aflicción en particular acosaba a Pablo. Cada uno de nosotros tenemos una astilla o espina en la carne, o quizá varias a la vez. *Mensajero de Satanás (aggelos Satana).* Ángel de Satán, la aflicción personificada. *Abofetee (kolaphizëi).* Véanse Mateo 26:67 y 1 Corintios 4:11 para esta palabra infrecuente y tardía derivada de *kolaphos*, puño. El mensajero de Satanás persistía en golpear a Pablo en el rostro, y Pablo ve ahora que era la voluntad de Dios que así fuese.

8. Respecto a lo cual (huper toutou). Más probablemente, «concerniente a este mensajero de Satanás». *Que lo quite de mí (hina apostëi aph' emou).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *aphistëmi* en cláusula final, «que él se aparte de mí definitivamente».

9. Ha dicho (eirëken). Perfecto de indicativo, voz activa, como si fuera su última palabra. Pablo probablemente sigue teniendo el aguijón en la carne, y sigue precisando de esta palabra de Cristo. *Bástate (arkei).* Una vieja palabra de rico significado, quizá relacionada con el término latino *arceo*, proteger alrededor contra peligros. La gracia de Cristo basta y permanece. *Se perfecciona (teleitai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *teleö*, acabar. Es de idea lineal. El poder va en continuo aumento al crecer la debilidad. Véase Filipenses 4:13 para este mismo noble concepto. La debilidad humana abre el camino para más entrada del

poder y de la gracia de Cristo. *De muy buena gana (hëdista mallon).* Dos adverbios, uno superlativo *(hëdista)* y uno comparativo *(mallon)*. «Más bien» que pedir más (tres veces ya) que me sea quitada la espina o astilla, «de muy buena gana me gloriaré ... en mis debilidades». Lentamente, Pablo ha aprendido esta suprema lección, pero ya nunca le dejará (Ro. 5:2; 2 Ti. 4:6–8). *Para que habite en mí (episkënösëi ep' eme).* Un verbo tardío y raro en primer aoristo de subjuntivo, voz activa, con *hina* (cláusula final), levantar una tienda sobre, aquí sobre el mismo Pablo mediante una osada metáfora, como si la Shekinah del Señor le estuviera cubriendo (cf. Lc. 9:34), el poder *(dunamis)* del Señor Jesús.

10. Por lo cual ... me complazco (dio eudokö). Para esta noble palabra véanse Mateo 3:17; 2 Corintios 5:8. Los enemigos de Pablo tendrán dificultades ahora en su intento de agraviar a Pablo mediante persecuciones incluso hasta la muerte (Fil. 1:20–26). Él no está intentando llegar al martirio, pero no lo teme, ni a nada que sea «por amor a Cristo», esto es, «por causa de Cristo» *(huper Christou). Porque cuando (hotan gar).* «Porque siempre que», tiempo indefinido. *Entonces soy fuerte (tote dunatos eimi).* En aquel mismo tiempo, pero no en mí mismo, sino en el renovado acceso de poder procedente de Cristo para la emergencia.

11. Me he hecho un necio (gegona aphrön). Perfecto activo de indicativo de *ginomai*. A pesar de lo dicho en el versículo 6 de que no sería un necio si se gloriara en el otro Pablo. Pero siente que ha recaído en el talante de 11:1, 16. Ha sido impulsado adelante por el recuerdo del éxtasis. *Porque yo debía ser alabado por vosotros (egö gar öpheilon huph' humön sunistasthai)*. Explicación del «Vosotros me obligasteis a ello». Imperfecto activo *öpheilon*, de *opheilö*, estar bajo obligación, y el tiempo aquí expresa una obligación incumplida acerca del presente. Pero *sunistasthai* es presente de infinitivo pasivo, no aoristo ni perfecto pasivo. Lo que significa literalmente: «Yo debiera ser ahora alabado por vosotros» en vez de tener que glorificarme a mí mismo. Repite su jactancia, ya hecha (11:5ss.), de que no está en absoluto por detrás de «los superextra apóstoles» (los judaizantes), «aunque nada soy» *(ei kai ouden eimi).* Incluso su jactancia frente a aquellos falsos apóstoles le provoca una reacción de sentimiento que tiene que expresar (cf. 1 Co. 15:9; 1 Ti. 1:15ss.).

12. De apóstol (tou apostolou). «Del apóstol» (artículo determinado). Nótense las tres palabras aquí para milagros obrados por Pablo (*sëmeia*, señales; *terata*, maravillas; *dunameis*, poderes o milagros) como en Hebreos 2:4.

13. ¿En qué habéis sido inferiores (ho hëssöthëte)? Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *hëssoomai*, el texto de Aleph, B y D en lugar del usual *hëttëthëte*, del común verbo *hëttaomai*, ser inferior o menos, proveniente del comparativo *hëttön*. Véase *hëssön* en el versículo 15. *Ho* es el acusativo neutro con el verbo pasivo (Robertson, *Grammar*, pág. 479). *¡Perdonadme este agravio! (charisasthe moi tën adikian tautën).* Una consumada ironía para la fracción tacaña en esta iglesia (cf. 11:9).

14. Por tercera vez estoy preparado para ir (triton touto hetoimös echö). ¿Había estado ya dos veces allí o solamente una? Había cambiado de planes una vez en que no fue (1:15ss.). Él no va a cambiar sus planes ahora. Esto hace parecer como si hubiera estado sólo una vez (la de Hch. 18). Nótese el tercer uso de *katanarkaö* (11:9; 12:13, 14). No tienen por qué ser aprensivos. Seguirá siendo tan independientemente en lo financiero, con respecto a ellos, como antes. «No os sorberé los bolsillos.» *No ... lo vuestro, sino a vosotros (ou ta humön, alla humas)*. El lema de cada verdadero predicador. *Atesorar (thësaurizein).* Para este empleo del verbo véase 1 Corintios 16:2 (Mt. 6:19–21; Stg. 5:3).

15. Yo con el mayor placer gastaré lo mío, y aun yo mismo me desgastaré (hëdista dapanësö kai ekdapanëthësomai). Los tiempos futuro activo del antiguo verbo *dapanaö* (Mr. 5:26), gastar dinero, tiempo, energía, fortaleza y el futuro pasivo de *ekdapanaö*, compuesto tardío gastar del todo, gastar fuera *(ek-)*, gastar del todo. Sólo aquí en el N.T.

16. Yo no os he sido carga (egö ou katebarësa humas). Primer aoristo activo del verbo tardío *katabareö*, apremiar una carga abajo sobre alguien. Sólo aquí en el N.T. *Astuto (panourgos)*. Vieja palabra procedente de *pan*, todo, y *ergo*, hacer cualquier cosa (buena o mala). El buen sentido es habilidoso, el mal sentido, astuto. Sólo aquí en el N.T., donde Pablo cita la palabra de sus enemigos. *Por engaño (dolöi).* Caso instrumental de *dolos*, cebo para atraer y atrapar peces. Los enemigos de Pablo decían que estaba recogiendo aquella gran colecta para sí mismo. Moffatt ha hecho bien en poner estas acusaciones entre comas invertidas para poner en claro a los lectores que Pablo está hablando irónicamente.

17. Os he explotado (epleonektësa). Pablo va derecho al grano sin desviarse. Para este verbo de *pleon* y *echö*, tener más, véase 2 Corintios 2:11 y 7:2. *Por medio de alguno de los que he enviado (tina hön apestalka di' autou).* Un anacoluto para *tina* queda en el acusativo sin verbo, y *di' autou* toma la idea, «en cuanto a cualquiera—por él». *De los que (hön).* El relativo genitivo es atraído desde el acusativo *hous* al caso del antecedente inexpresado *toutön*. *më* espera la respuesta negativa como también *mëti* en 18.

18. Al hermano (ton adelphon). Probablemente el hermano de Tito (cf. 8:18). *¿Os explotó acaso Tito?* Esto plantea claramente la cuestión. *Con el mismo espíritu (töi autöi pneumati).* Esta traducción hace referencia al Espíritu Santo, y hace el caso instrumental. El caso locativo, «en el mismo espíritu», hace significar que la actitud de Pablo es la misma que la de Tito y más probablemente es correcta, porque «en las mismas pisadas» *(tois autois ichnesin)* está en caso locativo.

19. Pensáis aún (palai dokeite). Presente progresivo de indicativo, «por largo tiempo habéis estado pensando». *Nos estamos disculpando (apologoumetha).* No está simplemente presentando defensa, sino que está agudamente preocupado, tal como verán cuando él llegue.

20. No suceda en manera alguna, que al llegar yo, os halle cuales yo no quisiera (V.M.) *(më pös elthön ouch hoious thelö heurö humas).* Una construcción idiomática tras el verbo para temer *(phoboumai)* con *më pös* como la conjunción y con *ouch* como el negativo del verbo *heurö* (segundo aoristo de subjuntivo activo de *heuriskö)*, *më* la *[p 479]* conjunción, *ouch* el negativo. Véase Robertson, *Grammar*, pág. 995. *Y yo sea hallado (kágö heurethö)*. La misma estructura con primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva. *Cual no queréis (hoion ou thelete).* Un neto cambio de voz con respecto a lo anterior y posición del negativo aquí. *No suceda en manera alguna (më pös).* Aún un propósito negativo adicional repitiendo la conjunción. Con unas gráficas pinceladas Pablo describe lo que había estado en marcha contra él durante su larga ausencia. *Maledicencias (katalaliai).* Una palabra tardía y rara. En el N.T. sólo aquí y en 1 Pedro 2:1. ¡Ojalá no existiera en manera alguna! *Murmuraciones (psithurismoi).* Palabra tardía procedente de *psithurizö*, musitar en el oído de uno. Una palabra onomatopéyica denotando el murmurar sibilante de un encantador de serpientes (Ec. 10:11). Sólo aquí en el N.T. *Arrogancias (phusiöseis)*. De *phusioö*, hinchar, palabra tardía solamente aquí y en los escritores eclesiásticos. ¿Acuñó Pablo esta palabra para la ocasión? Véase 1 Corintios 4:6 para el verbo. *Desórdenes (akatastasiai).* Ver 2 Corintios 6:5.

21. Cuando os visite de nuevo (palin elthontos mou). Genitivo absoluto. Pablo lo supone como cierto. *Me humille Dios (më tapeinösëi me ho theos mou).* Cláusula final negativa (*më* y primer aoristo de subjuntivo activo), retrotrayéndose a *phoboumai* (v. 20). Se refiere a una humillación pública como su temor. La conducta de la iglesia había sido una verdadera humillación, tanto si se refiere a una visita previa o no. *Los que antes han pecado (tön proëmartëkotön).* Genitivo plural del participio perfecto articular activo de *proamartanö*, para enfatizar la persistencia de su estado pecaminoso en oposición a *më metanoësantön* (no se arrepintieron) en el tiempo aoristo.

1. La tercera vez que voy (triton erchomai). Bien la tercera vez que había planeado venir, bien que hubiera estado allí dos veces. La advertencia se hace mediante una cita de Deuteronomio 19:15.

2. Como cuando estaba presente la segunda vez (V.M.) *(hös parön to deuteron).* Esta traducción presupone que ya se había hecho una segunda visita. Es una manera natural de leer el griego *hös parön.* Pero *hös* con *parön* puede también significar «como si presente» la segunda vez (Reina-Valera). Probablemente, la traducción más natural sea «como cuando» (V.M.), pero no se puede descartar la otra de una manera tajante, en vista de 1:15–23. *Si voy otra vez (ean elthö eis to palin).* Condición de tercera clase. El empleo de *palin* es apropiado por sí mismo a la idea de que Pablo no había aún efectuado su segunda visita, ya que significa simplemente «otra vez» o «de vuelta», pero en Mateo 26:44 encontramos *palin ek tritou* (una vez más una tercera vez) y por ello no es decisivo.

3. Una prueba de ... Cristo (dokimën tou Christou). Se la dará. «No seré indulgente.» Mostrará que Cristo habla «en mí» *(en emoi)*.

4. Pero viviremos con Él por el poder de Dios (alla zësomen sun autöi ek dunameös theou). Así de real es el sentimiento de Pablo de su unión con Cristo.

5. A menos que estéis reprobados (ei mëti adokimoi este). Pablo retó a sus opositores en Corinto a que se examinaran *(peirazete)* a sí mismos, que se pusieran a prueba *(dokimazete)*, acerca de si estaban «en la fe» *(en tëi pistei)*, una cuestión mucho más vital para ellos que su intento de demostrar que Pablo fuera un hereje. Estas pruebas pueden ser efectuadas, a no ser, ¡ay!, que estén «reprobados» (*adokimoi*, el mismo adjetivo que Pablo había puesto ante sí mismo como un terrible resultado a evitar, 1 Co. 9:27).

6. Que conoceréis (hoti epignösesthe). Una prueba así de sí mismos les dará el pleno conocimiento de que Pablo no está *reprobado (adokimos).* La mejor manera para que los cristianos vacilantes lo eviten es acercarse a Cristo.

7. Aunque nosotros aparezcamos como reprobados (hëmeis de hös adokimoi ömen). Literalmente: «Y que» *(hina de).* Pablo desea que ellos no cometan nada malo *(kakon mëden).* No siente deseos de tener que ejercer su autoridad apostólica y «aparecer aprobado» (*dokimoi phanömen*, segundo aoristo de subjuntivo pasivo de *phainö).* Él más bien querría verlos haciendo «lo noble» *(to kalon)* incluso si ello debiera hacerle aparecer como desaprobado tras todo lo que ha dicho.

8. Contra la verdad (kata tës alëtheias). Se refiere a largo plazo. Podemos obstaculizar y retener la verdad mediante malas acciones (Ro. 1:18), pero al final la verdad vence.

9. Porque nos gozamos (chairomen gar). Pablo prefería, con mucho, ser débil en el sentido de dejar de ejercitar su poder apostólico debido a que hicieran lo noble. Él no es un Jonás que se lamente cuando Nínive se arrepiente. *Vuestro perfeccionamiento (humön katartisin)*. Palabra tardía derivada de *katartizö*, equipar (véase verbo en v. 11). En Plutarco; sólo aquí en el N.T.

10. Para no usar de severidad cuando esté presente (hina parön apotomös chrësömai). Adverbio tardío procedente de *apotomos*, brusco, cortado. En el N.T. sólo aquí y en Tito 1:13.

12. Con beso santo (en hagiöi philëmati). En las sinagogas judías, en las que había separación de sexo. Los hombres besaban a hombres, y las mujeres a mujeres. Ésta era también aparentemente la costumbre cristiana. Sigue siendo observada en las iglesias copta y rusa. Fue abandonada debido a las acusaciones levantadas por los paganos contra los cristianos. En Inglaterra, en 1250, el arzobispo Walter, de York, introdujo una «tabla de paz» que era primero besada por el clero, y luego pasada alrededor. ¡Pensemos en la teoría microbiológica de la enfermedad y esta tabla de besado!

13. La gracia del Señor Jesucristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo sean con todos vosotros (hë charis tou Kuriou ësou Christou kai hë agapë tou theou kai hë koinönia tou hagiou pneumatos meta pantön humön). Esta bendición es la más completa de todas. Presenta a las personas de la Trinidad de manera plena. Por 2 Tesalonicenses 3:17 parece que Pablo escribía la salutación o bendición de su propio puño y letra. Sabemos por Romanos (15:19) que Pablo había ido por Ilírico antes de, según parece, llegar a Corinto. Cuando llegó allí (Hch. 20:1–3) habían desaparecido los problemas causados por los judaizantes. Es probable que los líderes se fueran tras la llegada de Tito y de los hermanos con esta Epístola. Su lectura en la iglesia debía causar una agitación de no poca entidad. Pero hizo su obra.

[p 481]

La Epístola de Pablo
a los
• GÁLATAS •

[p 483]

LA EPÍSTOLA A LOS GÁLATAS

INTRODUCCIÓN

Es una pena que no podamos visualizar más claramente el tiempo y el lugar de redacción de esta poderosa polémica contra los judaizantes que estaban intentando apartar a las iglesias de Galacia del evangelio de la gracia. La fecha no está tan clara como en las Epístolas a Tesalónica y a Corinto. Se pueden decir muchas cosas, pero pocas decisivas. Una de ellas es que la Epístola fue escrita alrededor de diecisiete años después de la conversión de Pablo, añadiendo los tres años de Gálatas 1:18 y los catorce de 2:1, aunque no se puede insistir en la cantidad íntegra en cada caso. Desafortunadamente, desconocemos el año preciso de su conversión. Otra cosa que queda clara es que la Epístola fue escrita después de la Conferencia en Jerusalén acerca de la controversia judaizante a la que se refiere Pablo en Gálatas 2:1–10 y después de la posterior visita de Pedro a Antioquía (Gá. 2:11–14). La interpretación natural de Hechos 15:1–33 es comprenderlo como la narración histórica de las reuniones públicas acerca de las que Pablo da una perspectiva interior en Gálatas 2:1–10. No todos los académicos están de acuerdo con esta postura, pero el peso argumental va en favor de ella. Si es así, ello elimina el argumento de Ramsay y otros de que Gálatas es la más antigua de las Epístolas de Pablo. Fue escrita, entonces, tras aquella Conferencia que tuvo lugar después del 49 d.C. Parece claro también que fue escrita después de las Epístolas a los Tesalonicenses (50–51 d.C.) que fueron enviadas desde Corinto.

¿Se refería Pablo por Galacia a la provincia romana, como generalmente hace, o emplea la designación etnográfica del término, refiriéndose a los verdaderos celtas de la Galacia septentrional? Lucas emplea términos geográficos en ambos sentidos. Desde luego, Pablo predicó en la Galacia meridional en su primera gira misionera. Véase Hechos 16:6 para la discusión respecto al lenguaje allí usado en lo que es pertinente acerca de si fue a la Galacia septentrional. Por «las iglesias de Galacia» Pablo puede referirse a la totalidad de Galacia, o bien al sur o al norte de Galacia. Los varios extremos mencionados, como la enfermedad que le llevó a predicar (Gá. 4:13), «la primera vez» (4:13), «tan pronto» (1:6), no son concluyentes acerca de tiempo ni de lugar. Si Pablo se refiere sólo a las iglesias del sur de Galacia (Pisidia, Licaonia, Frigia), entonces la Epístola, incluso si se habían hecho dos visitas, pudo haber sido escrita algún tiempo después de la segunda gira de Hechos 16:1ss. El lugar desde donde se redactó pudiera ser Filipos, Corinto, Éfeso o Antioquía. Incluso así, se tiene que dar lugar a los diecisiete años después de su conversión, además del intervalo posterior (alrededor de veinte años en total). Si Pablo incluye la Galacia del norte, el tiempo se puede contar más fácilmente (los veinte años demandados desde el 31 a 36 d.C. hasta el 51 a 57 d.C.), y el lugar pudo haber sido Éfeso, Filipos o Corinto. Diversos autores han escrito tratados especiales acerca de la fecha de Gálatas, como *Askwith* (1899), Round (1906), Steinmann (1908) y Weber (1909).

Lightfoot mantenía que la similaridad de Gálatas y Romanos (escrita desde Corinto en la primavera del 56 al 57 d.C.) arguye, naturalmente, en favor del mismo período general y de la misma localidad. Es posible la hipótesis de que cuando Pablo llegó a Corinto a fines del otoño o a principios del invierno del 55 o 56 d.C. (Hch. 20:1ss.), recibió informes alarmantes acerca de los daños provocados por los judaizantes en Galacia. Había vencido en su lucha contra ellos en Corinto (1 y 2 Co.). Así que ahora, desde Corinto, les lanza esta fulminación, y posteriormente, con un talante más sereno, envía una consideración más plena a la iglesia de Roma. Esta hipótesis es la que se adopta aquí, pero con el pleno reconocimiento del hecho de que se trata sólo de una hipótesis. El lenguaje y los temas y el tratamiento dado son los mismos que encontramos en Romanos. Así, Gálatas encaja exactamente entre 2 Corintios y Romanos. Es una antorcha ardiente en la controversia con los judaizantes. Esta Epístola fue el grito de batalla de Martín Lutero en la Reforma. Hoy ha sido de servicio como baluarte contra la desenfrenada crítica que ha intentado eliminar a las Epístolas Paulinas del campo de los estudios históricos. Pablo está en esta Epístola ardiendo de indignación al confrontar a los hombres que están minando su obra en Galacia.

ALGUNOS COMENTARIOS

(Sólo unos pocos de entre una inmensa bibliografía)

Adeney (1911), Bacon (1909), Beet (1885), Bousset (1907), Baljon (1889), Burton (1920), Ellicott (nueva ed. 1884), Emmet (1912), Findlay (1888), Girdlestone (1913), Hovey (1887), Lagrange (1918), Lietzmann (1910), Lightfoot (undécima ed., 1905), Lipsius (1902), Martín Lutero (1535; trad. al inglés, 1575), MacGregor (1914), Mackenzie (1912), Ramsay (1900), Rendall (1903), Sieffert (Meyer Komm., 9 ed. 1899), Watkins (1914), Williams (1910), Windisch (2 aufl. 1926), Wood (1887), Zahn (2 aufl. 1907).

[p 485] CAPÍTULO 1

1. No de parte de hombres ni por medio de hombre (ouk ap' anthröpön oude di' anthröpou). La brusquedad de la negación de Pablo se debe a la acusación hecha por los judaizantes de que Pablo no era un apóstol genuino debido a que no era uno de los Doce. Esta acusación se había hecho también en Corinto, y provocó la más intensa ironía por parte de Pablo (2 Co. 10 a 12). En Gálatas 1 y 2 Pablo demuestra su independencia de los Doce y su igualdad con ellos en tanto que reconocida por ellos. Pablo niega que su apostolado tuviera un origen humano *(ouk ap' anthröpön)* y que le hubiera venido a través de *(di' anthröpou)* un canal humano (Burton). *Sino por Jesucristo y por medio de Dios el Padre (alla dia lësou Christou kai theou patros).* El llamamiento a ser un apóstol vino a Pablo por medio de Jesucristo, como afirmó en 1 Corintios 9:1 y como se relata en Hechos 9:4–6; 22:7ss.; 26:16ss. Es asimismo apóstol por voluntad de Dios. *Que lo resucitó de los muertos (tou egeirantos auton ek nekrön).* Y por ello Pablo estaba calificado para ser apóstol, por cuanto había visto al Cristo resucitado (1 Co. 9:1; 15:8ss.). Este verbo *egeirö* se usa frecuentemente en el N.T. de despertar del sueño de la muerte, de levantar a los muertos.

2. Todos los hermanos que están conmigo (hoi sun emoi pantes adelphoi). La misma frase en Filipenses 4:21 en distinción a los santos en el versículo 22. Probablemente el pequeño grupo de sus compañeros de viaje. *A las iglesias de Galacia (tais ekklësiais tës Galatias).* Una carta circular, por tanto, a todas las iglesias de la provincia (tanto la Galacia meridional como la septentrional si realmente había laborado en esta última zona).

3. Gracia y paz sean a vosotros (charis humin kai eirënë). Como en 1 Tesalonicenses; 2 Tesalonicenses; 1 Corintios; 2 Corintios (ya escritas) y en todas las Epístolas posteriores, a excepción de que en 1 y 2 Timoteo se añade la palabra «misericordia». Pero esta salutación usual (véase 1 Ts. 1:1) no es algo rutinario para Pablo. La emplea aquí incluso cuando tiene tantas faltas que tratar, como también en 1 y 2 Corintios.

4. Por nuestros pecados (huper tön hamartiön). Algunos MSS. tienen *peri* (acerca de). En el *Koiné* este empleo de *huper* como semejante a *peri* ha venido a ser cosa común. Se refiere a la muerte de Cristo (cf. 1 Co. 15:3; Gá. 2:20; Ro. 5:6ss.). Como norma, *peri* se emplea de cosas, *huper*, de personas. *Librar (exelëtai).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz media (cláusula final con *hopös)* de *exaireö*, viejo verbo arrancar, rescatar (Hch. 23:27). «Da el punto clave de la epístola. El evangelio es un rescate, una emancipación de un estado de esclavitud» (Lightfoot).

Del presente siglo malo (ek tou aiönos tou enestötos ponërou). Literalmente, «fuera del siglo el existente siendo malo». La posición en predicado de *ponërou* atrae una enfática atención. Cada palabra aquí es interesante, y ya ha sido considerada. Véase Mateo 13:22 para *aiön*, Mateo 6:23 para *ponëros*. *Enestötos* es genitivo masculino singular de *enestös*, segundo participio presente (intransitivo) de *enistëmi*, para lo cual ver sobre 2 Tesalonicenses 2:12; 1 Corintios 3:22; 7:26. Es un presente relacionado con el futuro (Ro. 8:38; He. 9:9). *Conforme a la voluntad de Dios* (RV) *(kata to thelëma tou theou).* No conforme a ningún mérito en nosotros.

5. A quien sea la gloria (höi hë doxa). No hay verbo en griego. Para doxologías ver Romanos 9:5; 11:36; 16:27; Efesios 3:21; 1 Timoteo 1:17.

6. Que tan pronto estéis desertando (houtös tacheös metatithesthe). El presente de indicativo en voz media de *metatithëmi*, cambiar lugares, transferir. «Os estáis transfiriendo a vosotros mismos» y haciéndolo «tan pronto», bien desde el momento de su conversión o bien más probablemente desde el momento en que llegaron los judaizantes a seducirlos. Tan fácilmente algunos de ellos están cayendo víctimas de aquellos pervertidores del evangelio. Esto es motivo de continuo asombro *(thaumazö)* para Pablo, y para muchos hoy, que tantos sean tan insensatos y crédulos ante los charlatanes, modernos y antiguos. *Para seguir un evangelio diferente (eis heteron euaggelion).* No hay verbo que se corresponda con «seguir». RV: «a otro evangelio». Véase 2 Corintios 11:4 para la distinción entre *allo* y *heteron*, como aquí. No se trata aquí o allí de una mera diferencia en énfasis o espíritu como en Filipenses 1:18, en tanto que Cristo sea predicado. Estos hombres, lo mismo que los de 2 Corintios 11:4, predican «otro Jesús» y «un evangelio diferente», y por ello han caído de la gracia y se han desligado de Cristo (Gá. 5:4). De ahí la vehemencia de las palabras de Pablo.

7. No que haya otro (ho ouk estin allo). No se trata en absoluto de un «evangelio» (buenas nuevas), sino de un yugo de esclavitud a la ley y de la abolición de la gracia. Hay sólo un evangelio, y es de la gracia, no de obras. El relativo *ho* (el cual) hace referencia a *heteron euaggelion* (un evangelio diferente) «tomado como un término simple para designar las enseñanzas erróneas de los judaizantes» (Burton). *Sino que (ei më).* Literalmente, «excepto que» o «excepto en este sentido» (Lightfoot). *Que os perturban (hoi tarassontes).* Los perturbadores. Es este mismo verbo *tarassö* el que se usa en Hechos 17:8 de los judíos en Tesalónica, que «perturbaron» a los politarcas y al pueblo acerca de Pablo. *Quisiera pervertir (thelontes metastrepsai).* «Quieren hacer girar», cambiar completamente como en Hechos 2:20 y Santiago 4:9. La misma existencia del evangelio de Cristo estaba en juego.

8. Si ... nosotros (ean hëmeis). Condición de la tercera clase (*ean* y aoristo de subjuntivo en voz media *euaggelisëtai).* Supongamos que yo (o nosotros, usando el plural literario) fuera (o fuéramos) a renegar de lo que mantenemos y a predicar «contrario a lo que hemos predicado». Predicadores ha habido, es doloroso decirlo, que se han apartado de Cristo, para predicar un «humanismo» o algún concepto de nuevo cuño. Los judíos consideraban a Pablo un renegado por haber dejado el judaísmo en favor del cristianismo. Pero fue antes de ver a Cristo que Pablo se aferraba a la ley. Pablo es dogmático y afirmativo aquí porque sabe que está sobre una base firme, de que Cristo murió por nosotros y resucitó. Él había visto al Resucitado, Jesucristo. Ningún ángel puede hacer cambiar a Pablo ahora. *Sea anatema (anathema estö).* Véase 1 Corintios 12:3 para esta palabra.

9. Ahora lo repito (kai arti palin legö). Pablo sabe que acaba de hacer lo que otros pueden considerar una declaración extrema. Pero es una declaración meditada, y no debida a una mera excitación. La mantendrá hasta el fin. Invoca una maldición sobre cualquiera que les proclame un evangelio contrario al que habían recibido de él.

[p 486] 10. ¿Busco el favor? (peithö;). Presente conativo, intentando persuadir, como *zëtö areskein* (tratando de agradar), donde el esfuerzo queda expresado con claridad. Véase 2 Corintios 5:11. *No sería (ouk an ëmën).* Conclusión de condición de segunda clase, determinada como incumplida. Es aquí una construcción regular *(ei* e imperfecto de indicativo en la condición *ëreskon, ouk an* e imperfecto en la conclusión). Acerca de agradar a los hombres véase 1 Tesalonicenses 2:4. En Colosenses 3:22 y Efesios 6:6 Pablo usa la palabra «agradadores de hombres» *(anthröpareskoi)*.

11. Que fue predicado (to euaggelisthen). Juego con la palabra *euaggelion* con el participio primero aoristo de *euaggelizö*, «el evangelio que fue evangelizado por mí». *No es según hombre (ouk estin kata anthröpon).* No según una norma humana, y así no intenta conformarse al ideal humano. Sólo Pablo, en el N.T. (1 Co. 3:3; 9:8; 15:32; Ro. 3:15), emplea este antiguo y común giro.

12. Ni lo aprendí (oute edidachthën). Él no lo recibió «de ningún hombre» *(para anthröpön*, lo que excluye tanto el *apo* como el *dia* del versículo 1), fuera Pedro o cualquier otro apóstol, ni le fue enseñado en la escuela de Gamaliel en Jerusalén ni en la Universidad de Tarso. Él «recibió» su evangelio de una manera, «por revelación de Jesucristo» *(di' apokalupseös Iësou Christou).* Emplea *parelabon* en 1 Corintios 15:3 acerca de la recepción de su mensaje de Cristo. No es necesario decir que hubiera recibido sólo una (debido al tiempo aoristo activo *parelabon*, de *paralambanö*, porque puede tratarse de un aoristo constativo) revelación (desvelado) procedente de Cristo. De hecho, sabemos que tuvo numerosas visiones de Cristo, y en 1 Corintios 11:23 dice expresamente acerca del origen de la Cena del Señor: «Yo recibí (*parelabon* otra vez) de parte del Señor». El Señor Jesús reveló su voluntad a Pablo.

13. Mi conducta (tën emën anastrophën). Palabra tardía en este sentido de Polibio en adelante, procedente de *anastrephomai*. En los antiguos escritores significaba, literalmente, «volver» o «volverse». Véase 1 Pedro 1:15. Está ausente en este sentido en los papiros, aunque el verbo es común. *En el judaísmo (en töi Ioudaismöi).* Esta palabra aparece en el N.T. sólo aquí y en el siguiente versículo, y anteriormente en 2 Mac. 2:21; 8:1; 14:38; 4 Mac. 4:26. En estos pasajes significa la religión judía en oposición al helenismo que los reyes sirios querían imponer a los judíos. Así, posteriormente Justín Mártir (386 D) empleará *Christianismos* por cristianismo. Ambas palabras se forman a partir de verbos en *-izö. Sobremanera (kath' huperbolën)*. «Según exceso» (lanzamiento más allá, *huperbolë). Perseguía (ediökom).* Imperfecto activo (véase Hch. 8 a 9 para la descripción de la persecución). *Devastaba (ediökon).* Imperfecto activo otra vez, acción usual, del antiguo verbo *portheö*, saquear, arrasar. En el N.T. sólo aquí, versículo 23 y Hechos 9:31 (empleado por los cristianos en Damasco acerca de Saulo tras la conversión de él y abandono de su anterior conducta, la misma palabra que Pablo emplea aquí). Pablo les oyó usar esta palabra, que quedó arraigada en su mente.

14. Aventajaba (proekopton). Otra vez imperfecto activo de *prokoptö*, un viejo verbo, cortar hacia adelante (como en medio de una espesura, abrir una trocha), abrir camino, ir delante. En en el N.T. sólo aquí, Romanos 13:12; 2 Timoteo 2:16; 3:9, 13. Pablo fue un brillante alumno bajo Gamaliel. Véase Filipenses 3:4–6. Estaba también al frente de la persecución. *A muchos de mis contemporáneos (huper pollous sunëlikiötas).* Esto es, «más que a muchos de mis contemporáneos». *Sunëlikiötas* es un compuesto tardío para el ático *hëlikiötës*, que aparece en Dion Hal. y en inscripciones (de *sun*, con, y *hëlikia*, edad). Pablo afirma modestamente que iba «más allá» *(huper)* que sus condiscípulos en su aventajamiento en el judaísmo. *Mucho más celoso (perissoterös zëlotës)*. Literalmente, «más supereminentemente un zelota». Véanse Hechos 1:13; 21:20 y 1 Corintios 14:12. Como Simón Zelota. *De las tradiciones de mis padres (tön patrikön mou paradoseön).* Genitivo objetivo después de *zëlotës*. *Patrikön* sólo aquí en el N.T., aunque es un antiguo vocablo proveniente de *patër* (padre), paterno, descendiente del padre de uno. Para *patröios* véase Hechos 22:3, 14. La tradición *(paradosis)* jugó una gran parte en la enseñanza y vida de los fariseos (Mr. 7:1–23). Pablo enseñaba ahora la tradición cristiana (2 Ts. 2:15).

15. Dios ... tuvo a bien (eudokësen ho theos). Pablo no abrigaba dudas acerca del propósito de Dios en él (1 Ts. 2:8). *Que me había separado (ho aphorisas me)*. *Aphorizö* es una antigua palabra (de *apo* y *horos*) para señalar un límite o línea. Los fariseos eran los separatistas que se apartaban de otros. Pablo

se concibe como un fariseo espiritual «separado para el evangelio de Dios» (Ro. 1:1, la misma palabra *aphörismenos)*. Ya antes de su nacimiento Dios tenía sus planes para él y lo había llamado.

16. Revelar a su Hijo en mí (apokalupsai ton huion autou en emoi). Por «en mí» *(en emoi)* Pablo puede significar poner énfasis en su experiencia interior de la gracia, o bien puede referirse objetivamente a la visión de Cristo en el camino a Damasco, «en mi caso». Pablo emplea *en emoi* en este sentido (en mi caso) varias veces (v. 24; 2 Co. 13:3; Fil. 1:30; 1 Ti. 1:16). Una vez (1 Co. 14:11) *en emoi* es casi equivalente al dativo (a mí). En general, Lightfoot parece estar en lo cierto aquí al tomarlo como significando «en mi caso», aunque las palabras que siguen son adecuadas para ambos sentidos. Desde luego, Pablo no podría predicar a Cristo entre los gentiles sin la rica experiencia interna, y con aquella objetiva visión fue llamado a esta tarea. *No consulté ... con carne y sangre (ou prosanethemën sarki kai haimati).* Segundo aoristo de indicativo en voz media de *prosanatithëmi*, viejo verbo, compuesto doble *(pros, ana)*, poner sobre uno mismo además, acudir a otro, conferenciar con, caso dativo como aquí. En el N.T. sólo aquí y en 2:6.

17. Antes que yo (pro emou). Los apóstoles de Jerusalén eran apóstoles genuinos, pero también lo es Pablo. Su llamamiento no procedió de ellos ni recibió confirmación de parte de ellos. *A Arabia (eis Arabian).* Esta visita a Arabia tiene que ser situada entre las dos visitas a Damasco, que no se distinguen en Hechos 9:22ss. En el versículo 23 Lucas habla de «numerosos días» y por ello tenemos que situar su visita a Arabia entre los versículos 22 y 23.

18. Después, pasados tres años (epeita meta tria etë). Un número redondo para cubrir el período desde su partida de Jerusalén hacia Damasco hasta su regreso a Jerusalén. Esta estancia en Damasco fue un importante episodio en el reajuste teológico de Pablo a su nueva experiencia. *Para visitar a Pedro (historësai Këphän).* Primer aoristo infinitivo de *historeö*, viejo verbo (de *histör*, uno que conoce por indagaciones), conseguir conocimiento mediante una visita. Solamente aquí en el N.T. Si nos volvemos a Hechos 9:26 a 30, veremos que la visita de dos semanas a Pedro vino después que Bernabé hubiera recomendado a Pablo a los desconfiados discípulos en Jerusalén, y probablemente mientras estaba predicando en la ciudad. Fue una agradable experiencia, pero Pedro no inició a Pablo en el apostolado. Lo visitó de igual a igual. Indudablemente, Pedro tendría muchas cosas que decir a Pablo.

19. Sino a Jacobo el hermano del Señor (ei më laköbon ton adelphon tou Kuriou). Jacobo el hijo de Zebedeo seguía viviendo entonces. El resto de los Doce habría de estar fuera en giras de predicación, y Jacobo, el hermano del Señor, es aquí designado apóstol, aunque no es uno de los doce, tal y como se designa posteriormente a Bernabé. Pablo muestra su independencia en lo que se refiere a igualdad con los Doce en respuesta a los ataques de los judaizantes.

20. No miento (ou pseudomai). Considera que esta cuestión tiene tanta importancia que pronuncia un solemne juramento acerca de la misma.

21. A las regiones de Siria y de Cilicia (eis ta klimata tës Syrias kai tës Kilikias). Esta declaración concuerda con el registro en Hechos 9:30. Acerca de *klimata*, véase 2 Corintios 11:10. Pablo no estaba ocioso, sino activo en Tarso y en su región circundante.

22. Y no me conocían (ëmën de agnoumenos). Imperfecto perifrástico pasivo de *agnoeö*, no conocer. *Personalmente (töi prosöpoi).* Caso asociativo instrumental. *De Judea (tës loudaias).* A diferencia de Jerusalén, porque él había esparcido la iglesia allí, y luego había visitado la ciudad antes de dirigirse a Tarso (Hch. 9:26–30). En Hechos 9:31 se emplea el singular de *ekklësia*, pero en un sentido geográfico para Judea, Samaria y Galilea.

23. Solamente oían decir (monon akouontes ësan). Perifrástico imperfecto: «Sólo oían de tiempo en tiempo». *Que en otro tiempo nos perseguía (ho diökön hëmas pote).* Participio presente articulado activo, una especie de participio de tiempo antecedente sugerido por *pote*, «el que solía perseguirnos en un tiempo». *La fe (tën pistin).* Aquí se emplea en el sentido de «el evangelio» como en Hechos 6:7.

24. Glorificaban (edoxazon). Imperfecto, acción continua en el pasado. *Por mí (en emoi)*, esto es, «en mí», en mi caso, como también vemos en 1:16.

[p 487] CAPÍTULO 2

1. Después, pasados catorce años, subí otra vez (epeita dia dekatessarön etön palin anebën). Este empleo de *dia* para un intervalo interpuesto es bien usual. Pablo no nos está dando un recital de sus visitas a Jerusalén, sino de sus contactos con los apóstoles en Jerusalén. Como ya se ha observado, se refiere aquí a la Conferencia de Jerusalén relatada por Lucas en Hechos 15, cuando Pablo y Bernabé recibieron la sanción apostólica y de los ancianos y de la iglesia frente a la protesta de los judaizantes que los habían atacado en Antioquía (Hch. 15:1ss.). Pero Pablo pasa en silencio otra visita a Jerusalén, la de Hechos 11:30, cuando Bernabé y Saulo trajeron donativos de Antioquía a Jerusalén y los entregaron a «los ancianos», sin mención de los apóstoles, que probablemente estaban fuera de la ciudad, por cuanto los acontecimientos en Hechos 12 aparentemente precedieron a esta visita, y Pedro había salido hacia otra ciudad (Hch. 12:17). Pablo da aquí una vista interior de esta conferencia privada en Jerusalén que tuvo lugar entre las dos reuniones públicas (Hch. 15:4ss. y 6–29). *Con Bernabé (meta Barnabä)*. Como en Hechos 15:2. *Llevando también conmigo a Tito (sunparalabön kai Titon).* Segundo participio aoristo activo de *sunparalambanö*, el mismo verbo empleado en Hechos 15:37ss. del desacuerdo acerca de Marcos entre Pablo y Bernabé. Tito no es mencionado en Hechos 15 ni en ningún otro pasaje de Hechos, por la razón que sea, quizá porque sea hermano de Lucas. Pero su misma presencia era un reto a los judaizantes, por cuanto era un cristiano griego.

2. Según una revelación (kata apokalupsin). En Hechos 15:2 son enviados por la iglesia. Pero, desde luego, no hay ninguna contradicción aquí. *Les expuse (anethemën autois).* Segundo aoristo de indicativo en voz media del antiguo vocablo *anatithëmi*, poner arriba, poner delante, con el caso dativo. Pero ¿quiénes eran aquellos a los que «les» *(autois)* expuso? Evidentemente no es la conferencia privada, porque distingue esta exposición de la otra, «pero ... en privado» *(kat' idian)*. Sólo póngase Hechos 15:4ss. al lado de la primera cláusula y queda claro: «Puse ante ellos el evangelio que predico entre los gentiles», precisamente como Lucas lo ha registrado. Entonces vino la conferencia privada después de la conmoción provocada por los judaizantes (Hch. 15:5). *A los de reputación (tois dokousin).* Nombra a tres de ellos (Cefas, Jacobo y Juan). Jacobo el hermano del Señor, porque el otro Jacobo había sido muerto (Hch. 12:1ss.). Pero había otros también, un selecto grupo de verdaderos líderes. La decisión a que llegó este grupo iba a dar forma a la decisión de la conferencia pública en la reunión aplazada. Hasta donde sepamos, Pablo no había conocido aún a Juan, aunque sí había entablado conocimiento con Pedro y Jacobo en la otra visita. Lightfoot tiene mucho que decir acerca de los Cuatro Grandes (san Pablo y los tres), que consideran aquí el problema de la obra misionera entre judíos y gentiles. Era de la máxima importancia que estuvieran de acuerdo. Los judaizantes estaban dando por supuesto que los doce apóstoles y Jacobo el hermano del Señor se pondrían del lado de ellos contra Pablo y Bernabé. Pedro ya había comparecido ante la iglesia de Jerusalén por su obra en Cesarea (Hch. 11:1–18). Jacobo era considerado como un judío sumamente leal. *No sea que yo esté corriendo o haya corrido en vano (më pös eis kenon trechö ë edramon).* Propósito negativo con el presente de subjuntivo *(trechö)*, y luego, mediante un repentino cambio, el aoristo de indicativo *(edramon)*, como una especie de cambio de pensamiento o de retrospección (Moulton, *Prolegomena*, pág. 201; Robertson, *Grammar*, pág. 988). Hay abundantes paralelismos clásicos. Véase también 1 Tesalonicenses 3:5 para los dos juntos otra vez.

3. Con todo y ser griego (Hellën ön). Participio concesivo, aunque era griego; literalmente, «siendo griego». *Fue obligado a circuncidarse (ënagkasthë peritmëthënai).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *anagkazö*, y primer aoristo de infinitivo, voz pasiva, de *peritemnö*. Cosa curiosa, hay académicos que interpretan esta forma de hablar como significando que Pablo circuncidó voluntariamente a Tito, en lugar de verse obligado a hacerlo, lo que es una postura im-

posible, en mi opinión, a la luz del versículo 5, y totalmente inconsistente con todo el contexto. Pablo está diciendo que se mantuvo firme frente a todas las insistencias y a toda la coacción de que fue objeto.

4. Por causa de los falsos hermanos infiltrados solapadamente (dia de tous pareisaktous pseudadelphous). Adjetivo verbal tardío *pareisaktos*, del verbo compuesto doble *pareisagö*, hallado en papiros en el sentido de traído dentro al lado, o solapadamente, como aquí. Evidentemente, algunos de los judaizantes o simpatizantes a los que Pablo no había invitado se habían introducido, como frecuentemente sucede. Pablo los llama «falsos hermanos» como «los falsos apóstoles» en 2 Corintios 11:13 de los judaizantes en Corinto. *Que habían entrado*, o como traduce la V.M., «los cuales se entraban clandestinamente» *(hoitines pareisëlthon).* Repetición de la acusación de que entraban sin ser deseados *(pareiserchomai*, compuesto doble tardío, en Plutarco, en el N.T. sólo aquí y en Ro. 5:20). *Para espiar (kataskopësai).* Primer aoristo de infinitivo activo de *kataskopeö*, viejo verbo griego derivado de *kataskopos*, un espía, reconocer el terreno, hacer una investigación a traición. *A fin de reducirnos a esclavitud (hina hëmas katadoulösousin).* Futuro de indicativo, voz activa, de este antiguo compuesto, esclavizar completamente *(kata-)* como en 2 Corintios 11:20. En ningún otro lugar del N.T. Éste era su propósito *(hina* y el futuro de indicativo, voz activa, de este verbo causativo). Así de serio era el conflicto. Libertad espiritual o servidumbre espiritual, ¿cuál?

5. Ni por un momento (oude pros höran). Negación acerada de que él y Bernabé cedieran en absoluto «a someternos» *(tëi hupotagëi*, en el sometimiento demandado a ellos). Los que estaban dispuestos a contemporizar insistían en la circuncisión de Tito «por causa de los falsos hermanos» a fin de tener paz. Éste es el único pasaje en el N.T. en el que aparece el antiguo verbo *eikö*, ceder. Véase 2 Corintios 9:13 para *hupotagë. La verdad del evangelio (hë alëtheia tou euaggeliou).* Era una gran crisis para demandar un lenguaje así. Se involucraba en el caso de Tito todo el problema de la cristiandad gentil, esto es, si el cristianismo iba a ser meramente una rama modificada del judaísmo legalista, o una religión espiritual, el verdadero judaísmo (los hijos de Abraham por la fe). El caso de Timoteo, posterior, fue totalmente diferente, porque él tenía una madre judía y padre griego. Tito era totalmente griego.

6. Algo (ti). Algo, no alguien. Pablo hace referencia a los Tres Grandes (Cefas, Jacobo y Juan). Parece algo incómodo con la referencia. No tiene con ello intención de faltarles al respeto, sino declarar su independencia de una manera clara en una enrevesada oración con dos paréntesis (con guiones en la edición de Westcott y Hort). *Cuáles hayan sido en un tiempo* (V.M.) *(hopoioi pote ësan).* Literalmente: «Qué clase fueran una vez». *Hopoioi* es una palabra cualitativa (1 Ts. 1:9; 1 Co. 3:13; Stg. 1:24). Lightfoot cree que estos tres conductores eran los que habían sugerido la contemporización acerca de Tito. Es una interpretación posible, pero no la natural, de esta complicada oración. El empleo de *de* (pero) en el versículo 6 parece establecer un contraste entre los tres conductores y los defensores de una contemporización en los versículos 4ss. *A mí, pues ... nada nuevo me dieron (emoi gar ouden prosanethento)*. Vuelve a comenzar después de los dos paréntesis, abandonando la construcción *apo tön dokountön* y cambiando la construcción (anacoluto) a *hoi dokountes* (caso nominativo), los de reputación e influencia a los que nombra en los versículos 8ss. Véase el mismo verbo en 1:16. Ellos no añadieron nada en la conferencia para mí. Los contemporizadores intentaron ganarlos, pero finalmente vinieron a mi terreno. Pablo venció con sus argumentos, al persuadir a Pedro, Jacobo y Juan a dar su acuerdo a él mismo y a Bernabé en su postura en favor de la libertad para los cristianos gentiles con respecto a la esclavitud de la ley ceremonial mosaica.

7. Sino que, por el contrario (alla toúnantion). Pero al contrario (acusativo de referencia general, *to enantion)*. Bien lejos de actuar como defensores de la causa de los judaizantes, como esperaban algunos, o siquiera la postura de los contemporizadores en los versículos 4ss., se pusieron abiertamente del lado de Pablo después de oír la argumentación de la cuestión en conferencias privadas. Ésta es la evidente interpretación, y no la idea de que Pedro, Jacobo y Juan propusieron primero la circuncisión de Tito, cediendo luego ante la firme postura de Pablo. *Como vieron (idontes).* Al ver, después de haber oído nuestro lado de la cuestión. *Que me había sido confiado el evangelio de la circuncisión (hoti pepisteumai to euaggelion tës akrobustias).* Perfecto de indicativo, voz pasiva, de *pisteuö*, confiar, entregar al cuidado, reteniendo el acusativo de la cosa *(to euaggelion)* en la voz pasiva. Este claro acuerdo entre los conductores «denota una distinción de esfera, y no una diferencia de tipo» (Lightfoot). Ambas divisiones de la obra predican el mismo «evangelio» (no como en el caso de 1:6ss., los judaizantes). No parece justo hacia los tres pretender que al principio defendieran la causa de los judaizantes ante lo que Pablo dice claramente en el versículo 5.

8. El que actuó en Pedro para el apostolado de la circuncisión (ho gar energësas Petröi eis apostolën tës peritomës). Pablo reconoce aquí de una manera decidida el liderazgo de Pedro (el apostolado, *apostolën*, palabra tardía, ya en Hch. 1:25; 1 Co. 9:2) ante los judíos, y declara que Pedro reconoce el suyo a los gentiles. Ésta es una respuesta completa ante los judaizantes, que negaban la genuinidad del apostolado de Pablo alegando que no era uno de los Doce.

[p 488] 9. Que eran considerados como columnas (hoi dokountes stuloi einai). Ellos tenían esta reputación *(dokountes)* y Pablo los acepta como tales. *Stuloi*, un antiguo término para denotar pilares, columnas, como de fuego (Ap. 10:1). Así de la iglesia (1 Ti. 3:15). Éstos eran los apóstoles columnas. *Nos dieron a mí y a Bernabé la diestra en señal de compañerismo (dexias edökan emoi kai Barnabâi koinönias).* Un dramático y concluyente acto del pacto para la cooperación y coordinación de diferentes esferas de actividad. Los contemporizadores y los judaizantes quedan barridos a un lado cuando estos cinco hombres se dan la mano como iguales en la obra del Reino de Cristo.

10. Solamente (monon). Sí que se enfatizó un extremo. *Que nos acordásemos (mnëmoneuömen).* Presente de subjuntivo activo, «que persistiéramos en recordar». *Lo cual (ho—auto touto).* Repetición del relativo y del demostrativo, tautología, «lo cual esta misma cosa». De hecho Bernabé y Saulo lo habían efectuado antes (Hch. 11:30). Era una victoria completa para Pablo y Bernabé. Pablo deja sin mencionar la segunda reunión pública y las cartas a Antioquía (Hch. 15:6–29), y pasa a tratar la conducta de Pedro en Antioquía.

11. Le resistí cara a cara (kata prosöpon autöi antestën). Segundo aoristo de indicativo en voz activa (intransitivo) de *anthistëmi*. «Me mantuve en pie contra él cara a cara.» En Jerusalén Pablo estuvo ante Pedro como su igual en rango y esfera de trabajo. En Antioquía se enfrentó a él como su superior en carácter y valor. *Porque se había hecho digno de reprensión (hoti kategnösmenos ën).* Pretérito perfecto perifrástico pasivo de *kataginöskö*, antiguo verbo, conocer en contra, encontrar algo digno de reprensión. En el N.T. solamente aquí y en Juan 3:20ss.

12. Pues antes que viniesen algunos de parte de Jacobo (pro tou gar elthein tinas apo laköbou). La razón *(gar)* de la condena que Pablo hace de Pedro. Infinitivo articular en el genitivo después de *pro* con el acusativo de referencia general *(tinas)*, «porque antes de la llegada en cuanto a algunos procedentes de Jacobo». ¿Acaso quiere Pablo decir que estos «algunos» habían sido enviados por Jacobo a Antioquía para inspeccionar la conducta de Pedro y de los otros hermanos judíos? Algunos académicos así lo creen. Es indudable que esos hermanos difundieron la idea de que eran emisarios «de parte de Jacobo». Pero esta idea es inconsistente con la posición de Jacobo como presidente de la conferencia y autor de la resolución que aseguraba la libertad de los cristianos gentiles. Es indudable que estos hermanos amenazaron a Pedro con hablar a Jacobo y a la iglesia acerca de su conducta, y le recordaron su anterior comparecencia ante la iglesia de Jerusalén bajo esta misma acusación (Hch. 11:1–18). Y de hecho la Conferencia de Jerusalén no había tratado la cuestión de las relaciones sociales entre judíos y gentiles, aunque ésta fue la acusación que se había presentado contra Pedro (Hch. 11:1ss.). *Comía con los gentiles (meta tön ethnön sunësthien).* Era su hábito (tiempo imperfecto). *Se retraía (hupestellen).* Tiempo imperfecto, acción incoativa, «comenzó a retraerse». El viejo verbo *hupostellö*. Véase la voz media, rehuir (Hch. 20:20, 27), retroceder (He. 10:38). *Se separaba (aphörizen heauton).* Otra vez imperfecto incoativo, «comenzó a separarse» como si fuera un fariseo (véase 1:15), y como temiendo a los judaizantes en la iglesia de Jerusalén, quizá medio temeroso de que Jacobo no aprobara lo que había estado hacien-

do. *Porque tenía miedo a los de la circuncisión (phoboumen tous ek peritomës).* Ésta fue la verdadera razón de la cobardía de Pedro. Véase Hechos 11:2 para «hoi *ek peritomës*» (los de la circuncisión), la misma frase aquí. No era que Pedro hubiera cambiado de postura acerca de las resoluciones de Jerusalén. Se trataba de un puro temor de meterse en líos, como en sus negaciones en el juicio de Cristo.

13. Disimulaban juntamente con él (V.M.) *(sunupekrithësan autöi kai).* Primer aoristo de indicativo pasivo del verbo compuesto doble *sunupokrinomai*, una palabra tardía, frecuente en Polibio, sólo aquí en el N.T. Un ejemplo en Polibio significa pretender actuar una parte con. Esta idea aquí sería de ayuda para la causa del resto de los judíos, pero no concuerda con la presentación de Pablo. *De tal manera que aun Bernabé (höste kai Barnabas).* Resultado real expresado con *höste* y el indicativo y *kai*, que significa claramente «incluso». *Fue también arrastrado por la hipocresía de ellos (sunapëchthë autön tëi hupokrisei)*. Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *sunapagö*, un viejo verbo, sólo aquí y en 2 Pedro 3:17 en el N.T. *Hupokrisei* está en caso instrumental y solamente puede significar hipocresía en un mal sentido (Mt. 23:28), no meramente haciendo un papel. Fue un momento grave cuando Pablo vio cómo se desvanecía la victoria de Jerusalén, y que incluso Bernabé lo abandonaba al seguir la apocada cobardía de Pedro. Era *Paulus contra mundum* en la causa de la libertad espiritual en Cristo.

14. Pero cuando vi (all' hote eidon). Pablo vio, y vio a tiempo de poder hablar. *Que no andaban rectamente (hoti orthopodousin).* Presente de indicativo activo retenido en discurso indirecto, «no están hablando rectamente». *Orthopodeö (orthos*, recto; *pous*, pie). Hallado sólo aquí y en escritores eclesiásticos tardíos, aunque *orthopodes bainontes* sí aparece en la literatura. *Conforme a la verdad del evangelio (pros tën alëtheian tou euaggeliou).* Justo como en 2:5. Pablo los llevó a afrontar *(pros)* este hecho. *Dije a Pedro delante de todos (eipon töi Këphâi emprosthen pantön)*. *Siendo judío (Ioudaios huparchön*, aunque siendo judío). Condición de primera clase, supuesta como cierta. No se trataba de una pendencia privada, sino de una cuestión de actuación pública. Uno siente una cierta curiosidad por saber qué es lo que hacen los que consideran a Pedro el primer papa ante esta reprensión abierta de parte de Pablo, que no tenía temor en sentido alguno ni hacia Pedro ni al resto. *Como los gentiles (ethnikös).* Adverbio tardío, sólo aquí en el N.T. *Como judío (Ioudaikös)*. Solamente aquí en el N.T., pero aparece en Josefo. *Judaizar (Ioudaïzein).* Verbo tardío, únicamente aquí en el N.T. De *Ioudaios*, judío. Realmente, Pablo acusa aquí a Pedro de intentar obligar (presente conativo, *anagkazeis)* a los gentiles a vivir todos como judíos, de judaizar a los cristianos gentiles, precisamente lo que había estado debatiéndose en la Conferencia de Jerusalén, donde Pedro había apoyado tan lealmente a Pablo. Era un atrevido golpe que no permitía réplica alguna. Pero Pablo volvió a ganarse a Pedro y también a Bernabé. Si 2 Pedro es genuina, como sigue siendo posible, lo muestra en 2 Pedro 3:15. Pablo y Bernabé siguieron amigos (Hch. 15:39ss.; 1 Co. 9:6), aunque pronto se separaron por un desacuerdo acerca de Juan Marcos.

15. No pecadores de entre los gentiles (ouk ex ethnön hamartöloi). Los judíos consideraban como «pecadores» a todos los gentiles, en contraste a ellos mismos (cf. Mt. 26:45, «pecadores», y Lc. 18:32, «gentiles»). No está del todo claro si los versículos 15 a 21 fueron pronunciados por Pablo a Pedro o si Pablo está ahora dirigiéndose a los gálatas a la luz de la controversia con Pedro. Burton cree que está «dirigiéndose mentalmente a Pedro, si no citando de lo que le había dicho».

16. No es justificado (ou dikaioutai). Presente de indicativo pasivo de *dikaioö*, un antiguo verbo causativo de *dikaios*, justo (de *dikë*, derecho), hacer recto, justo, declarar recto o justo. Se construye como *axioö*, considerar digno, y *koinoö*, considerar común. Es una de las grandes palabras paulinas, junto con *dikaiosunë*, rectitud o justicia. Aquí se exponen las dos vías para justificarse ante Dios: por la fe en Cristo Jesús (genitivo objetivo), y por las obras de la ley (manteniendo toda la ley de la manera más precisa, el camino de los fariseos). Pablo conocía las dos (véase Ro. 7). En su primer sermón registrado se hace el mismo contraste que el que tenemos aquí (Hch. 13:39) con la misma palabra *dikaioö*. Es el corazón de su mensaje en todas sus Epístolas. Los términos fe *(pistis)*, justicia, o rectitud *(dikaiosunë)*, ley *(nomos)* y obras *(erga)* aparecen más frecuentemente en Gálatas y Romanos por cuanto Pablo está tratando directamente con el problema en oposición a los judaizantes, que mantienen que los gentiles tienen que volverse judíos para ser salvos. Toda esta cuestión la había presentado Pedro en la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:10ss.). Él cita el Salmo 143:2. Pablo usa *dikaiosunë* en dos sentidos: (1) Justificación, sobre la base de lo que Cristo ha hecho y obtenido por la fe. Así, somos justificados ante Dios. Romanos 1–5. (2) Santificación. La bondad real como resultado de vivir con y para Cristo. Romanos 6–8. El mismo plan existe para el judío y el gentil.

17. Nosotros hemos sido hallados pecadores (heurethëmen kai autoi hamartöloi). Como los gentiles, los judíos que pensaban que no eran pecadores, cuando fueron llevados a Cristo, descubrieron que sí lo eran. Pablo se sentía como el primero de los pecadores. *Ministro de pecado (hamartias diakonos).* Genitivo objetivo, ministro de pecado. Una inferencia ilógica. Ya éramos pecadores a pesar de ser judíos. Cristo simplemente nos reveló nuestro pecado. *En ninguna manera (më genoito).* Literalmente: «Pueda no suceder». Un deseo acerca del futuro *(më* y el optativo).

18. Transgresor (parabatën). Pedro, con sus vaivenes, se había contradicho sin remedio, como Pablo lo demuestra con esta condición. Al vivir como gentil, derribaba la ley ceremonial. Al vivir como judío, desgarraba la salvación por la gracia.

19. Por medio de la ley yo he muerto para la ley (egö dia nomou nomöi apethanon). Paradójico, pero cierto. Véase Romanos 7:4, 6 para la descripción de cómo la ley despertó a Pablo a su verdadera muerte a la ley por medio de Cristo.

[p 489] 20. Con Cristo estoy juntamente crucificado (Christöi sunestaurömai). Uno de los grandes dichos místicos de Pablo. Perfecto de indicativo en voz pasiva de *sustauroö* con el caso instrumental asociativo *(Christöi).* Pablo emplea la misma palabra en Romanos 6:6 para la misma idea. En los Evangelios se usa de la crucifixión literal de los ladrones y Cristo (Mt. 27:44; Mr. 15:32; Jn. 19:32). Pablo murió a la ley y fue crucificado con Cristo. Emplea frecuentemente la idea de morir con Cristo (Gá. 5:24; 6:14; Ro. 6:8; Col. 2:20), y también la de sepultura con Cristo (Ro. 6:4; Col. 2:12). *Ya no … yo (ouketi egö).* Tan completa ha venido a ser la identificación de Pablo con Cristo que su personalidad separada se sumerge en la de Cristo. Este lenguaje nos es de ayuda para comprender el victorioso clamor en Romanos 7:25. Es la unión de la vid y de las ramas (Jn. 15:1–6). *Del Hijo de Dios (tëi tou huiou tou theou).* El genitivo objetivo, no la fe del hijo de Dios. *Por mí (huper emou).* Pablo tiene el sentimiento personal más estrecho hacia Cristo. «Se apropia, como lo observa Crisóstomo, el amor que pertenece igualmente a todo el mundo. Porque Cristo es ciertamente el amigo personal de cada hombre individualmente» (Lightfoot).

21. No desecho la gracia de Dios (ouk athetö tën charin tou theou). Una palabra común en la LXX, Polibio y en adelante, hacer ineficaz (*a*, privativo, y *tithëmi*, poner o colocar). Algunos críticos lo acusarían de esto tras su afirmación de una unión mística con Cristo tan estrecha. *Entonces Cristo murió en vano (ara Christos dörean apethanen).* Condición de la primera clase, supuesta como verdad. Si un hombre puede conseguir su propia justicia aparte de la gracia, todos pueden y debieran. Por tanto (*ara*, en consecuencia) Cristo murió gratuitamente *(dörean)*, innecesariamente. Acusativo adverbial de *dörea*, un don. Este versículo constituye una respuesta completa a aquellos que dicen que los paganos (o cualquier mero moralista) se salvan haciendo lo mejor que saben y pueden. Nadie, aparte de Jesús, ha hecho jamás lo mejor que supiera o pudiera. Para ser salvo mediante la ley *(dia nomou)* uno debe guardar toda la ley que conozca. Esto no lo ha hecho nunca nadie.

1. ¿Quién os fascinó? (tis humas ebaskanen?). Alguien «os fascinó». Algún agresivo judaizante (5:7), algún hombre (o mujer). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *baskainö*, vieja palabra cognada de *phaskö (baskö)*, hablar, luego atraer mal sobre uno mediante fingida alabanza o el mal de ojo (vudú), extraviar mediante malas artes. Sólo aquí en el N.T. Esta popular creencia en el mal de ojo es de gran antigüedad (Dt. 28:54) y persistente. En los papiros se encuentran varios ejemplos del adjetivo *abaskantös* (no dañado por el mal de ojo), el sustantivo *baskania* (brujería). *Ante cuyos ojos Jesucristo fue ya presentado claramente … como crucificado (hois kat' ophthalmous lësous Christos proegraphë estaurömenos).* Literalmente, «a quienes ante vuestros propios ojos Jesucristo fue representado como crucificado». Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *prographö*, el antiguo verbo escribir de antemano, exponer mediante proclamación pública, publicar mediante carteles, exponer. Esta última idea se encuentra en varios papiros (Moulton y Milligan, *Vocabulary*) como en el caso de un padre que expuso una proclamación de que no sería ya más responsable por las deudas de su hijo. *Graphö* se empleaba en ocasiones en el sentido de pintar, pero no se ha encontrado ningún ejemplo de *prographö* con este significado, a no ser que sea el que nos ocupa. Con esta idea tendríamos que representar gráficamente una traducción no muy diferente de la de publicar mediante carteles. Los insensatos gálatas estaban sin excusas al caer bajo la fascinación del judaizante. *Estaurömenos* es el participio perfecto pasivo de *stauroö*, el verbo común para crucificar (de *stauros*, estaca, cruz), poner en la cruz (Mt. 20:19), la misma forma que en 1 Corintios 2:2.

2. Esto solo (touto monon). Pablo pone el dedo en la llaga del problema. Les mostrará su error por medio del argumento de que los dones del Espíritu vinieron por medio del oír con fe, no por las obras de la ley.

3. ¿Ahora vais a terminar por la carne? (nun sarki epiteleisthe;). Más bien la voz media como en 1 Pedro 5:9, acabamiento de vosotros mismos. Hay un doble contraste entre *enarxamenoi* (habiendo comenzado) y *epiteleisthe* (acabando) como en 2 Corintios 8:6 y Filipenses 1:6, y también entre «Espíritu» *(pneumati)* y carne *(sarki).* En esta argumentación hay una acerada ironía.

4. ¿Habéis padecido? (epathete;). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *paschö*, experimentar bien o mal. Pero a solas, como aquí, denota frecuentemente sufrir un mal (*tosauta*, tantas cosas). No tenemos registros de persecuciones en el norte de Galacia, pero sí los tenemos para el sur (Hch. 14:2, 5, 19, 22). *Si es que realmente fue en vano (ei ge kai eikëi).* Acerca de *eikëi* véanse 1 Corintios 15:2; Gálatas 4:11. Pablo se aferra a la esperanza acerca de ellos con temores alternados.

5. Suministra (epichorëgön). Es Dios. Véase 2 Corintios 9:10 para este participio presente activo. Cf. Filipenses 1:19; 2 Pedro 1:5. *Realiza milagros (energön dunameis).* Acerca de la palabra *energeö* véanse 1 Tesalonicenses 2:13 y 1 Corintios 12:6. Es una gran palabra descriptiva de las actividades de Dios (Fil. 2:13). «En vosotros» (Lightfoot) es preferible a «entre vosotros» para *en humin* (1 Co. 13:10; Mt. 14:2). El verbo principal para «lo hace» *(poiei)* no está expresado. Pablo repite el contraste en el versículo 2 acerca de «las obras de la ley» y de «el oír con fe».

6. Le fue contado por justicia (elogisthë eis dikaiosunën). Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *logizomai*. Véase 1 Corintios 13:5 para esta antigua palabra. Cita aquí Génesis 15:6, pasaje que emplea extensamente en Romanos 4:3ss. para demostrar que la fe de Abraham le fue contada «por» (*eis*, un buen giro *Koiné*, aunque más común en la LXX debido al hebreo) justicia antes de ser circuncidado. Santiago (2:23) cita el mismo pasaje como prueba de la obediencia de Abraham a Dios al ofrecer a Isaac (al comenzar a ofrecerlo). Pablo y Santiago están considerando diferentes episodios de la vida de Abraham, y ambos están en lo cierto.

7. Éstos son hijos de Abraham (houtoi huioi eisin Abraam). Ésta es la asombrosa doctrina de Pablo para los judíos, que los verdaderos hijos de Abraham son los que creen como él creyó, «los que son de la fe» *(hoi ek pisteös)*, un giro común para Pablo acerca de esta idea (v. 9; Ro. 3:26; 4:16; 14:23), aquellos cuya filiación espiritual surge de *(ek)* la fe, no de la sangre. Juan el Bautista denunció a los fariseos y saduceos como víboras, aunque eran descendientes de Abraham (Mt. 3:7 = Lc. 3:7), y Jesús describió a los fariseos como hijos del diablo y como no hijos espirituales de Abraham (no hijos de Dios) en Juan 8:37–44.

8. Previendo (proidousa). Participio aoristo segundo en voz activa de *prooraö*. La Escritura es aquí personificada. Solamente aquí en este sentido de «vista», pero común con *legei* o *eipen* (dice, dijo), y realmente en el versículo 22 «encerró» *(sunekleisen). Había de justificar (dikaioi).* Presente de indicativo en voz activa, «justifica». *Dio de antemano la buena nueva (proeuëggelisato)*. Primer aoristo de indicativo en voz media de *proeuaggelizomai* con aumento en *a*, aunque en la composición aparecen antes *pro* y *eu*. El único caso en el N.T. Aparece en Filón y en Schol. Soph. Esta Escritura anunció de antemano el evangelio en cuanto a este punto de la justificación por la fe. Cita la promesa a Abraham en Génesis 12:3; 18:18, poniendo *panta ta ethnë* (todas las naciones) en 18:18 para *pâsai hai phulai* (todas las tribus) de la tierra. Éste es un pasaje crucial para el argumento de Pablo, al mostrar que la promesa a Abraham incluía a todas las naciones de la tierra. El verbo *eneulogeö* (futuro pasivo aquí) aparece en la LXX y aquí solamente en el N.T. (no en Hch. 3:2S en el texto correcto). *En ti (en soi).* «Como el progenitor espiritual de ellos» (Lightfoot).

10. Bajo maldición (hupo kataran). Imagen de la maldición que pendía sobre ellos cual espada de Damocles. Cf. Romanos 3:9 «bajo pecado» (*hup' hamartian*). La palabra para «maldición» (*katara*) es antigua (*kata*, abajo; *ara*, imprecación), y frecuente en la LXX, pero en el N.T. sólo aquí y en versículo 13 y Santiago 3:10; 2 Pedro 2:14. Pablo cita Deuteronomio 27:26, el final de las maldiciones sobre el monte Ebal. Hace una ligera modificación explicativa de la LXX cambiando *logois* a *gegrammenois en töi bibliöi*. La idea se clarifica más mediante el participio *(gegramenois)* y *bibliöi* (libro). La maldición se hace eficaz sólo cuando la ley es violada. *Maldito (epikataros)*. Adjetivo verbal de *epikataromai*, pronunciar maldiciones, una palabra tardía, común en la LXX. En el N.T. sólo aquí y en el versículo 13, pero también aparece en inscripciones (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 96). El énfasis recae sobre «permanezca» (*emmenei*) y «todas» (*pâsin*).

11. Para con Dios (para töi theöi). Junto al lado de *(para)* Dios, tal como Dios lo ve, por la única razón de que nadie, a excepción de Jesús, guardó jamás toda la ley, la perfecta ley de Dios.

12. La ley no procede de la fe (ho nomos ouk estin ek pisteös). La ley exige una completa obediencia, y no reposa sobre la misericordia, la fe o la gracia.

[p 490] 13. Nos redimió (hëmas exëgorasen). Primer aoristo activo del verbo compuesto *exagorazö* (Polibio, Plutarco, Diodoro), comprar a, comprar de vuelta, redimir. El verbo simple *agorazö* (1 Co. 6:20; 7:23) se emplea en una inscripción para la compra de esclavos en un testamento (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 324). Véase también Gálatas 4:5; Colosenses 4:5; Efesios 5:16. Cristo nos compró *de la maldición de la ley (ek tës kataras tou nomou)*. «Fuera de (repetición de *ek*) bajo (*hupo* en el versículo 10) la maldición de la ley.» *Habiéndose hecho maldición por nosotros (genomenos huper hëmön katara).* Aquí se completa la gráfica descripción. Nosotros estábamos bajo *(hupo)* una maldición, y Cristo devino una maldición por *(huper)* nosotros, y así se interpuso entre nosotros, y la maldición que pendía sobre nosotros cayó sobre Él en lugar de sobre nosotros. Así nos compró fuera *(ek)* y somos libres de la maldición que Él tomó sobre sí mismo. Este uso de *huper* para sustitución es común en los papiros y en el griego antiguo, lo mismo que en el N.T. (Jn. 11:50; 2 Co. 5:14ss.). *Que es colgado de un madero (ho kremamenos epi xulou).* Citado de Deuteronomio 21:23 con la omisión de *hupo theou* (por Dios). Por cuanto Cristo no fue maldecido por Dios. La alusión era a la exposición de los cuerpos muertos en estacas o cruces (Jos. 10:26). *Xulon* significa madera, no generalmente árbol, aunque sí en

Lucas 23:31 y en griego posterior. Se empleaba de horcas, cruces, etc. Véanse Hechos 5:30, 10:39 y 1 Pedro 2:24. Acerca del participio presente en voz media del antiguo verbo *kremannumi*, colgar, véanse Mateo 18:6 y Hechos 5:30.

14. A fin de que ... a los gentiles (hina eis ta ethnë). Cláusula final (*hina* y *genëtai*, aoristo de subjuntivo en voz media). *A fin de que recibiésemos (hina labömen).* Segunda cláusula final coordinada con la primera, como en 2 Corintios 9:3. Así en Cristo todos (gentiles y judíos) obtenemos la promesa de bendición hecha a Abraham, por medio de la fe.

15. En términos humanos (kata anthröpon). Según la costumbre y la práctica de los hombres, una ilustración procedente de la vida. *Un pacto, aunque sea de hombre, una vez ratificado (homös anthröpou kekurömenën diathëkën)*. Literalmente: «Sin embargo el pacto ratificado de un hombre». Acerca de *diathëkë* como pacto y testamento, véanse Mateo 26:28; 1 Corintios 11:25; 2 Corintios 3:6; Hebreos 9:16ss. Sobre *kuroö*, ratificar, hacer válido, véase 2 Corintios 2:8. Aquí es participio perfecto pasivo, estado de consumación, confirmación autoritativa. *Lo invalida (athetei)*. Véase 2:1 para este verbo. Ambas partes pueden cancelar un contrato por mutuo acuerdo, pero no de otra manera. *Le añade (epidiatassetai)*. Presente de indicativo en voz media del verbo compuesto doble *epidiatassomai*, una palabra que no se ha encontrado en ningún otro lugar. Pero en inscripciones se encuentran *diatassomai, diataxis, diatagë, diatagma* con el significado especializado «determinar por disposición testamentaria» (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 90). Era ilegítimo añadir (*epi*) nuevas cláusulas o especificaciones (*diataxeis*).

16. Sino a uno (all' hös eph' henos). Sino como en el caso de uno. *La cual es Cristo (hös estin Christos)*. Relativo masculino concordando con *Christos*, aunque *sperma* es neutro. Pero la promesa a Abraham emplea *sperma* como sustantivo colectivo y se aplica a todos los creyentes (tanto judíos como gentiles), como Pablo lo ha expuesto en los versículos 7 y 14, y como, naturalmente, lo sabía perfectamente. Aquí Pablo emplea un refinamiento rabínico que es sin embargo inteligible. El pueblo de Israel era un tipo del Mesías, y él recoge la promesa en su aplicación especial a Cristo. No dice que la referencia de Génesis 13:15 o 17:7ss. sea específicamente a Cristo.

17. Esto, pues, digo (touto de legö). Ahora significo esto. Vuelve al punto principal que estaba considerando, y no se aleja de él por la aplicación especial de *sperma* a Cristo. *Previamente ratificado por Dios (prokekurömenën hupo tou theou).* Participio perfecto pasivo de *prokuroö*, que aparece en escritores bizantinos, y en su uso más antiguo aquí. No aparece en ningún otro lugar del N.T. El argumento se centra en *pro* e *hupo tou theou* (por Dios) y en *meta* (después), como lo expone Burton. *Cuatrocientos años después (meta tetrakosia kai triakonta etë)*. Ésta es la duración del tiempo de peregrinación en Egipto en Éxodo 12:40 (cf. Gn. 15:13). Pero en la LXX se añaden palabras que incluyen el tiempo de los patriarcas en Canaán en este número de años, lo que reduciría el tiempo de la estancia en Egipto a la mitad. Cf. Hechos 7:6. El argumento de Pablo se mantiene con independencia de cuál sea la cronología que se adopte, excepto que «cuanto más tiempo hubiera estado el pacto en vigor tanto más impresionante es la declaración» (Burton). *No abroga (ouk akuroi).* Verbo tardío *akuroö*, en el N.T. sólo aquí y en Mateo 15:6; Marcos 7:13 (de *a*, privativo, y *kuros*, autoridad). Sobre *katargësai* véase 1 Corintios 1:28; 2:6; 15:24, 26.

18. La herencia (hë klëronomia). Vieja palabra de *klëronomos*, heredero (*kleros*, heredad; *nemomai*, distribuir). Ver Mateo 21:38; Hechos 7:5. Ésta fue dada a Israel por la promesa hecha a Abraham, y no en absoluto por la ley de Moisés. Así es con nosotros, argumenta Pablo. *La otorgó (kecharistai).* Perfecto de indicativo en voz media de *charizomai*. Sigue manteniéndose después de que llegara la ley.

19. Entonces, ¿para qué sirve la ley? (ti oun ho nomos;). O: ¿Por qué entonces la ley? Una pregunta pertinente si la promesa abrahámica es anterior a ella y se mantiene después. *Fue añadida a causa de las transgresiones (tön parabaseön charin prosetethë).* Primer aoristo pasivo de *prostithëmi*, antiguo verbo añadir a. Nos encontramos con una contradicción sólo aparente a los versículos 15ss., porque para Pablo la ley no forma parte del pacto, sino algo aparte, «que en modo alguno modifica las estipulaciones» (Burton). *Charin* es el acusativo adverbial de *charis*, que se empleó como preposición con el genitivo ya en tiempo tan temprano como el de Homero, en favor de, por causa de. Excepto en 1 Juan 3:12 es postpositivo en el N.T., como en el griego antiguo. Puede ser causal (Lc. 7:47; 1 Jn. 3:12) o denotando propósito (Tit. 1:5, 11; Jud. 16). Es probable que aquí denote propósito también, no a fin de crear transgresiones, sino «para hacer las transgresiones palpables» (Ellicott), «con ello declarándolas desde aquel momento en adelante transgresiones contra la ley» (Rendall). *Parabasis*, de *parabaino*, es en este sentido una palabra tardía (de Plutarco en adelante), originalmente una pequeña desviación, y luego un voluntarioso descuido de unas normas o prohibiciones conocidas, como en Romanos 2:23. *Hasta que viniese la simiente (achris an elthëi to sperma)*. Tiempo futuro con *achris an* y el aoristo subjuntivo (construcción usual). Es a Cristo a quien se refiere mediante *to sperma*, como en el versículo 16. *A quien estaba destinada la promesa (epëggeltai).* Probablemente perfecto pasivo impersonal en lugar de voz media de *epaggellomai*, como en 2 Mac. 4:27. *Promulgada por medio de ángeles (diatageis di' aggelön).* Segundo participio aoristo pasivo de *diatassö* (véase Mt. 11:1). Acerca de los ángeles y de la promulgación de la ley, véanse Deuteronomio 33:2 (LXX); Hechos 7:38, 52; Hebreos 2:2; Josefo (*Ant.* XV. 5.3). *En mano de un mediador (en cheiri mesitou). En cheiri* es un manifiesto arameísmo o hebraísmo, y solamente aparece aquí en el N.T. Es común en la LXX. *Mesitës*, de *mesos*, es medio y es una palabra tardía (Polibio, Diodoro, Filón, Josefo) y común en los papiros en transacciones legales para denotar árbitro, seguridad, etc. Aquí se emplea de Moisés, pero también se usa de Cristo (1 Ti. 2:5; He. 8:6; 9:15; 12:24).

20. No lo es de uno (henos ouk estin). Esto es, un mediador se interpone entre dos. La ley tiene la naturaleza de un contrato entre Dios y el pueblo de Israel con Moisés como el mediador. *Pero Dios es uno (ho de theos heis estin)*. No hubo mediador entre Dios y Abraham. Él hizo la promesa directamente a Abraham. ¡Se han hecho más de 400 interpretaciones diferentes de este versículo!

21. Contraria a las promesas (kata tön epaggeliön). Otra vez una cuestión pertinente. *En ninguna manera (më genoito).* Que pudiera vivificar *(ho dunamenos zöopoiësai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *zöopoieö*, compuesto tardío (*zöos*, vivo; *poieö*, hacer), para el cual verbo véase 1 Corintios 15:22. Vida espiritual, se refiere él, aquí y en el más allá. *Realmente (ontös).* Cf. Marcos 11:32; Lucas 24:34. Condición y conclusión *(an ën)* de la segunda clase, determinada como incumplida. Ya había dicho que Cristo, en tal caso, habría muerto en vano (2:21).

22. Lo encerró (sunekleisen). Lo encerró junto. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *sunkleiö*, viejo verbo encerrar juntamente, por todos los lados, totalmente como un banco de peces en una red (Lc. 5:6). Así el versículo 23; Romanos 11:32. *Bajo pecado (hupo hamartian).* Véase *hupo kataran* en el versículo 10. Como si se cerrara sobre nosotros la tapa de un baúl que no pudiéramos abrir, o como presos en una mazmorra. Y emplea *ta panta* (la totalidad de las cosas). Véase Romanos 3:10–19; 11:32. *Para que (hina).* El propósito de Dios, siendo la Escritura otra vez personificada. *Fuese dada (dothëi).* Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *didömi* con *hina*.

23. Antes que viniese la fe (pro tou elthein tën pistin). «Antes de la venida (segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *erchomai*, acontecimiento definitivo) en cuanto a la fe» (nótese el artículo, significando la fe en el versículo 22, posibilitada por la venida histórica de Cristo, el Redentor), la fe en Cristo como Salvador (v. 22). *Estábamos confinados bajo la ley (huper nomon ephrouroumetha)*. Imperfecto pasivo de *phroureö*, guardar (de *phrouros*, una guardia). Véanse Hechos 9:24; 2 Corintios 11:32. Fue un largo y progresivo encarcelamiento. *Para aquella fe que iba a ser revelada (eis tën mellousan* ***[p 491]*** *pistin apokaluphthënai).* «Hacia la fe (otra vez v. 22) a punto de ser revelada.» *Mellö* y el primer aoristo de infinitivo, voz pasiva (modismo regular).

24. Nuestro ayo hacia Cristo (paidagögos humön eis Christon). Véase 1 Corintios 4:15 para el único otro ejemplo en el N.T. de esta antigua y corriente palabra para el esclavo que era empleado en las mejores familias griegas y romanas de las clases más elevadas para que se encargara de los muchachos entre los seis y dieciséis años. El pedagogo vigilaba su comportamiento en el hogar, y lo acompañaba cuando salía de la casa y cuando iba a la escuela. Cristo es nuestro Maestro, y la ley como pedagogo nos vigiló hasta que llegamos a Cristo. *A fin de que fuésemos justificados por la fe (hina ek pisteös dikaiöthömen).* Éste era el propósito último de la ley como pedagogo. *Pero venida la fe (elthousës tës pisteös).* Genitivo absoluto, «la fe (el tiempo de la fe al que se hace referencia en el v. 23) habiendo llegado». *Bajo ayo (hupo paidagögon).* El ayo queda despedido. Estamos en la escuela del Maestro.

26. Porque todos sois hijos de Dios (pantes gar huioi theou este). Tanto judíos como gentiles (3:14), y de la misma manera: «mediante la fe en Cristo Jesús» *(dia tës pisteös en Christöi lësou).* No hay ninguna otra manera de venir a ser «hijos de Dios» en el pleno sentido ético y espiritual que Pablo significa, no meramente descendientes físicos de Abraham, sino «hijos de Abraham», «los que son de la fe» (versículo 7). Los judíos son llamados por Jesús «los hijos del reino» (Mt. 8:12) en privilegio, pero no de hecho. Dios es el Padre de todos los hombres como Creador, pero el Padre espiritual sólo de aquellos que por fe en Cristo Jesús reciben la «adopción» *(huiothesia)* en su familia (v. 5; Ro. 8:15, 23). Los que son guiados por el Espíritu de Dios son hijos de Dios (Ro. 8:14).

27. Habéis sido bautizados en Cristo (eis Christon ebaptisthëte). Primer aoristo pasivo de indicativo de *baptizö*. Mejor: «habéis sido bautizados a Cristo», en referencia a Cristo. *Os habéis revestido de Cristo (Christon enedusasthe).* Primer aoristo de indicativo en voz media de *enduö (-no).* Como escarapela o uniforme de servicio como el de un soldado. Este verbo es común en el sentido de ponerse vestidos (literal, o metafóricamente como aquí). Véase también en los escritos de Pablo en Romanos 13:14; Colosenses 3:9ss.; Efesios 4:22–24; 6:11, 14. En 1 Tesalonicenses 5:8 Pablo habla de vestirse «con la coraza de fe y amor». Aquí no significa que uno entre en Cristo y sea salvo por medio del bautismo, según las enseñanzas de las religiones de misterio, sino precisamente lo contrario. Somos justificados por la fe en Cristo, no por la circuncisión ni por el bautismo. Pero el bautismo era la pública profesión y prenda, el *sacramentum* del soldado, el juramento de lealtad a Cristo, la toma de posición por Cristo, la imagen simbólica del cambio obrado ya por la fe (Ro. 6:4–6).

28. Ya no hay (ouk eni). No se trata de una forma abreviada de *enesti*, sino de la antigua forma prolongada de *en* con un acento recesivo. Así, *ouk eni* significa «no hay» más que «no puede haber», una declaración de hecho más que de posibilidad, como lo expone correctamente Burton frente a Lightfoot. *Uno (heis).* Género masculino, no el *hen* neutro. «Una personalidad moral» (Vincent). Lo que se significa es que «en Cristo Jesús» no existen las distinciones raciales ni nacionales («judío ni griego»), como tampoco las diferencias de clase («esclavo ni libre», ni proletariado ni capitalistas), que se desvanecen, ni rivalidad se sexos («varón ni mujer»), que desaparece. Esta radical declaración señala el camino por el que tenía que andar el cristianismo en la esfera *(en)* y espíritu y poder de Cristo. El candor nos obliga a confesar que esta meta no ha sido totalmente alcanzada. Pero estamos en el camino, y no hay esperanza en ningún otro camino que «en el Camino de Jesús».

29. Y si vosotros sois de Cristo (ei de humeis Christou). Ésta es la prueba, no las circunstancias accidentales de linaje, orgullo de raza o de nación, vestimentas o tipos de hábito o familia, o varón o mujer. Así, uno viene a pertenecer a la simiente de Abraham y a ser heredero conforme a la promesa.

CAPÍTULO 4

1. Entretanto que (eph' hoson chronon). «Por cuanto tiempo», incorporación del antecedente *(chronon)* a la cláusula relativa. *El heredero (ho klëronomos)*. Vieja palabra (*klëros*, parte; *nemomai*, poseer). Ilustración de la ley de la herencia prosiguiendo el último pensamiento en 3:29. *Niño (nëpios)*. Uno que no habla (*në, epos*, palabra). Esto es, un menor, pequeñuelo, intelectualmente y moralmente inmaduro, en contraste con *teleioi*, totalmente crecido (1 Co. 3:1; 14:20; Fil. 3:15; Ef. 4:13). *Del esclavo (doulou)*. Caso ablativo de comparación después de *diapherei*, verbo que ha de verse en Mateo 6:26. *Aunque es Señor de todo (Kurios pantön ön)*. Participio concesivo *ön*, «siendo legalmente dueño de todo» (uno que tiene el poder, *ho echön kuros*).

2. Bajo tutores (hupo epitropous). Vieja palabra proveniente de *epitrepö*, confiar. Así, bien un supervisor (Mt. 20:8) o bien uno al cargo de los hijos, como aquí. Frecuente en los papiros como tutor de niños. *Administradores (oikonomous)*. Una antigua palabra denotando el administrador de una casa, tanto libre como esclavo. Véanse Lucas 12:42 y 1 Corintios 4:2. Los papiros la emplean del administrador de una finca, y también de un tesorero, como Romanos 16:23. No se conoce ningún ejemplo en el que esta palabra se emplee de uno que esté encargado de un menor, ni de ningún ejemplo, tampoco, en que estas dos palabras aparezcan juntas. *Hasta el tiempo señalado por el padre (achri tës prothesmias tou patros).* Súplase *hëmeras* (día), porque *prothesmios* es un antiguo adjetivo, «designado de antemano» *(pro, thesmos*, de *tithëmi)*. Bajo la ley romana el tutor se encargaba del niño hasta los catorce años, cuando el celador se encargaba de él hasta que llegaba a los veinticinco años. Ramsay observa que en las ciudades grecofrigias existía la misma ley, con la excepción de que en Siria el padre designaba tanto al tutor como al celador, mientras que en Roma el padre designaba sólo al tutor. Burton argumenta plausiblemente que Pablo no pretende hacer esta distinción legal, sino que aquí el término designa dos funciones de una persona. Esta cuestión no perturba en absoluto la ilustración de Pablo.

3. Cuando éramos niños (hote ëmen nëpioi). Antes de que llegara la época de la fe y que nosotros (judíos y gentiles) nos encontráramos bajo la ley como pedagogo, guardián, administrador, para emplear todas las metáforas de Pablo. *Estábamos en esclavitud (hëmeis ëmetha dedoulömenoi)*. Pretérito perfecto perifrástico de *douloö*, esclavizar, en un estado permanente de esclavitud. *Bajo los rudimentos del mundo (hupo ta stoicheia tou kosmou). Stoichos* es hilera, clase, una serie. Así, *stoicheion* es cualquier primera cosa en un *stoichos*, como en las letras del alfabeto, los elementos materiales del universo (2 P. 3:10), los cuerpos celestes (algunos argumentan que aquí se trata de esto), los rudimentos de cualquier acto (He. 5:12; Hch. 15:10; Gá. 5:1; 4:3, 9; Col. 2:8, 20). Los papiros ilustran todas las variedades de sentido de esta palabra. Burton da una detallada exposición acerca de esta palabra en su comentario. Es probable que aquí (según Lightfoot) Pablo tenga en mente el carácter rudimentario de la ley en su aplicación a judíos y a gentiles, a todo el conocimiento del mundo (*kosmos*, denotando el universo material organizado, como en Col. 2:8, 20). Véanse Mateo 13:38; Hechos 17:24; 1 Corintios 3:22. Todos estaban en la etapa elemental antes de que Cristo llegara.

4. La plenitud del tiempo (to plëröma tou chronou). Una vieja palabra de *plëroö*, llenar. Aquí es el complemento del tiempo precedente, como en Efesios 1:10. En los papiros se encuentran algunos ejemplos en el sentido de complementar, de acompañar. Dios envió a su preexistente Hijo (Fil. 2:6) cuando llegó el tiempo para sus propósitos como el *prothesmia* del versículo 2. *Nacido de mujer (genomenon ek gunaikos).* Como lo son todos los hombres, y por tanto verdaderamente humano, «proveniente de mujer». Aquí no hay, naturalmente, ninguna referencia directa al Nacimiento Virginal de Jesús, pero su deidad acaba de ser reafirmada con las palabras «su Hijo» *(ton huion autou)*, de manera que tanto su deidad como su humanidad quedan declaradas en este pasaje, lo mismo que en Romanos 1:3. Sea cual sea la postura que uno mantenga acerca del conocimiento que tuviera Pablo del Nacimiento Virginal de Cristo, se debe admitir que Pablo creía en su verdadera preexistencia personal con Dios (2 Co. 8:9; Fil. 2:5–11), no una mera existencia en idea. El hecho del Nacimiento Virginal concuerda perfectamente con el lenguaje aquí usado. *Nacido bajo la ley (genomenon hupo nomon)*. No sólo devino hombre, sino un judío. El propósito *(hina)* de Dios era claramente redimir (*exagorasëi*, como en 3:13) a los que estaban bajo la ley, y por ello bajo maldición. El propósito adicional *(hina)* era que nosotros (judíos y gentiles) pudiéramos recibir (*apolabömen*, segundo aoristo de subjuntivo activo de *apolambanö)*, no recibir de vuelta (Lc. 15:27), sino conseguir procedente de *(apo)* Dios la adopción *(tën huiothesian).* Palabra tardía común en las inscripciones (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 239), y aparece en los papiros, también, y en Dió-

genes Laercio, aunque no en la LXX. Pablo adopta este término corriente para expresar su idea (sólo él en el N.T.) en cuanto a cómo Dios admite en su familia espiritual tanto a los judíos como a los gentiles que creen. Véanse también Romanos 8:15, 23; 9:4; Efesios 1:5. La Vulgata emplea *adoptio filiorum*. Es una metáfora como las anteriores, pero muy expresiva.

[p 492] 6. Y por cuanto sois hijos (hoti este huioi). Ésta es la razón de haber enviado al Hijo (4:4 y aquí). Éramos «hijos» en el propósito de Dios en la elección y en amor. *Hoti* es causal (1 Co. 12:15; Ro. 9:7). *El Espíritu de su Hijo (to pneuma tou huioi autou).* El Espíritu Santo, llamado el Espíritu de Cristo (Ro. 8:9ss.), el Espíritu de Jesucristo (Fil. 1:19). El Espíritu Santo procede del Padre y del Hijo (Jn. 15:26). *El cual clama: ¡Abbá, Padre! (krazon Abba ho patër).* El participio concuerda con *pneuma*, que es neutro (género gramatical), no neutro *de facto. Krazon* es un antiguo vocablo onomatopéyico, aunque raro en el presente, como aquí, significando graznar, como un cuervo (Teofrasto, como *El Cuervo* de Poe), cualquier grito inarticulado, como «los gemidos indecibles» de Romanos 8:26 que Dios comprende. Este clamor proviene del Espíritu de Cristo en nuestros corazones. *Abba* es la palabra aramea para padre con el artículo, y *ho patër* es su traducción. La fórmula articular aparece en el vocativo, como en Juan 20:28. Es posible que la repetición aquí y en Romanos 8:15 exprese «una especie de cariño afectuoso por el mismo término que el mismo Jesús empleó» (Burton) en el huerto de Getsemaní (Mr. 14:36). Los rabinos preservan paralelos semejantes. La mayor parte de los judíos conocían tanto el griego como el arameo. Pero queda en pie la cuestión de por qué Jesús empleó ambos en su oración. ¿No era acaso natural que ambas palabras le vinieran en su hora de agonía como en su infancia? Lo mismo puede ser cierto aquí en el caso de Pablo.

7. Ya no eres esclavo (ouketi doulos). Esclavo. Cambia al singular para remachar esta cuestión en cada uno. La experiencia espiritual (3:2) ha dejado en libertad a cada uno de ellos. Cada uno de ellos es ahora hijo y heredero.

8. A los que por naturaleza no son dioses (tois phusei më ousi theois). En 1 Corintios 10:20 los denomina «demonios», «que se llamen dioses» (1 Co. 8:5), adorando imágenes hechas a mano (Hch. 17:29).

9. Mas ahora, conociendo a Dios (nun de gnontes). Un buen ejemplo del segundo participio aoristo ingresivo activo de *ginöskö*, venir a conocer por experiencia por medio de la fe en Cristo. *O más bien, siendo conocidos por Dios (mallon de gnösthentes hupo theou).* Primer participio aoristo pasivo del mismo verbo. Se vuelve rápidamente a la perspectiva de la gracia electiva de Dios alcanzándolos a ellos (v. 6). *¿Cómo? (pös).* «Una pregunta llena de asombro» (Bengel). Véase 1:6. *¿Os volvéis de nuevo? (epistrephete palin;).* Presente de indicativo activo, «¿os estáis volviendo de nuevo?» Véase *metatithesthe* en 1:6. *Los débiles y pobres rudimentos (ta asthenë kai ptöcha stoicheia).* Los mismos *stoicheia* que en el versículo 3 de los que habían sido liberados, «débiles y pobres», aún en su absoluta impotencia proveniente del legalismo farisaico y del legalismo religioso y filosófico y de las búsquedas religiosas de los paganos tal como los expone Angus en *The Religious Quests of the Graeco-Roman World* (Las indagaciones religiosas del mundo grecorromano). Eran muchos los que se lanzaban a las especulaciones, pero no conseguían nada más que sombras. Es doloroso ver hoy a hombres y mujeres abandonando a Cristo por los espejismos de la falsa filosofía. *De nuevo (palin anöthen).* Vieja palabra, de arriba *(anö)* como en Mateo 27:51, desde el principio (Lc. 1:3), luego «de nuevo» como aquí, de vuelta a donde estaban antes (esclavizados a ritos y reglas).

10. Seguís observando (paratëreisthe). Presente de indicativo en voz media del antiguo verbo estar de pie al lado y observar cuidadosamente, en ocasiones con malos designios, como en Lucas 6:7, pero frecuentemente con un cuidado escrupuloso, como aquí (y así en Dion Casio y Josefo). La meticulosa observancia de los fariseos era conocida a fondo por Pablo. Y le dolía en lo más hondo ver, después de su propia liberación tan llena de misericordia, que estos cristianos gentiles eran en cambio arrastrados a la telaraña de los cristianos judaizantes, siendo que habían sido liberados, vueltos a esclavizar ahora. Pablo no describe los «días» (sábados, días de ayuno, fiestas, lunas nuevas) ni los «meses» (Is. 66:23) que fueron particularmente observados en el exilio, ni las «sazones» (la pascua, pentecostés, tabernáculos, etc.) ni los «años» (años sabáticos cada siete años, y el Año del Jubileo). Pablo no objeta a estas observancias, porque él mismo las observaba como judío. Objetaba a que los gentiles las adoptasen como medio de salvación.

11. Me temo de vosotros (phoboumai humas). Tiembla cuando piensa en ello. *Que haya trabajado en vano con vosotros (më pös eikëi kekopiaka eis humas).* Construcción usual después de un verbo de temer acerca de lo que realmente ha sucedido (*më pös* y el perfecto de indicativo en voz activa de *kopiaö*, afanarse fatigosamente). El temor acerca del futuro sería expresado mediante el subjuntivo. Pablo teme que haya sucedido lo peor.

12. Que os hagáis como yo (ginesthe hös egö). Presente de imperativo en voz media: «Seguid volviéndoos como yo». No está dispuesto a abandonarlos, a pesar del temor que siente.

13. A causa de una enfermedad del cuerpo (di' astheneian tës sarkos). Todo lo que podemos sacar de esta declaración es el hecho de que la predicación de Pablo a los gálatas «la primera vez (*to proteron*, acusativo adverbial) fue debida a una enfermedad de alguna clase, y no sabemos de qué se trata, si se trataba de problemas con la vista (4:15) o el aguijón en la carne (2 Co. 12:7). Podría interpretarse como aplicable a Galacia del Norte o a Galacia del Sur si sufrió un ataque de malaria al volver de Perge. Pero la narración en Hechos 13 y 14 no da a entender que Pablo decidiera ir a Pisidia y Licaonia debido a una enfermedad. Los gálatas comprendieron la alusión, porque Pablo les dice: «Bien sabéis» *(oidate).*

14. Para vosotros una prueba en mi carne (V.M.) *(ton peirasmon humön en tëi sarki mou).* «Vuestra tentación (o prueba) en mi carne.» *Peirasmon* puede ser ambas cosas, como se ve en Santiago 1:2, 12ss. Si aquí es prueba, debió ser severa. *Ni desechasteis (oude exeptusate).* Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *ekptuö*, un antiguo término que significa escupir fuera (Homero), rechazar con desprecio, abominar. Sólo aquí en el N.T. Clemen (*Primitive Christianity*, pág. 342) piensa que debería ser tomado literalmente aquí, por cuanto la gente escupía como costumbre precautoria al ver inválidos, especialmente ante epilépticos. Pero Plutarco lo emplea de mero rechazo. *Como a un ángel de Dios (hös aggelon theou), como a Cristo Jesús (hös Christon Iësoun).* A pesar de su enfermedad y apariencia repulsiva, cualquiera que ésta fuera. No un mero «mensajero» de Dios, sino a un ángel mismo, incluso como a Cristo Jesús. Sabemos que en Listra Pablo fue recibido al principio como Hermes, el dios de la oratoria (Hch. 14:12ss.). Pero aquella narración difícilmente puede tener que ver con estas palabras, porque aquéllos se volvieron contra Pablo y Bernabé en aquella misma circunstancia instigados por los judíos que habían venido de Antioquía de Pisidia e Iconio.

15. Aquel sentimiento de felicidad que experimentabais (ho makarismos humön). «Vuestra felicitación.» Palabra infrecuente proveniente de *makarizö*, pronunciar feliz, en Platón, Aristóteles, Plutarco. Véase también Romanos 4:6, 9. Ya no os felicitáis a vosotros mismos por mi presencia con vosotros. *Os hubierais sacado vuestros propios ojos para dármelos (tous ophthalmous humön exoruxantes edökate moi).* Ésta es la conclusión de una condición de segunda clase sin expresar *an*, que la habría hecho más claro. Pero véanse 16:22, 24; Romanos 7:7 para ejemplos similares en los que el contexto lo hace claro sin *an*. Es un lenguaje fuerte y se salva de la hipérbole con «de ser posible» *(ei dunaton).* ¿No sufriría Pablo en este tiempo de serios problemas oculares?

16. Vuestro enemigo (echthros humön). Sentido activo de *echthros*, aborrecedor con el genitivo objetivo. Ahora miraban a Pablo como enemigo de ellos. Y también los fariseos y judaizantes lo consideraban así por lo general. *Por deciros la verdad (alëtheuön humin).* El participio presente activo de *alëtheuö*, viejo verbo proveniente de *alëthës*, verdadero. En el N.T. sólo aparece aquí y en Efesios 4:15. «Hablando la verdad.» Siempre es arriesgado decir la verdad, toda la verdad. Puede chocar e irritar.

17. Tienen celo por vosotros (zëlousin humas). Zëloö es una antigua palabra procedente de *zëlos* (celo, celos), pero puede tener buen o mal sentido. Así aquí, en contraste con el llano discurso de Pablo, los judaizantes emplean halagos y adulaciones. *Apartaros (ekkleisai humas).* De Cristo, como les mostrará (5:4). *Para que vosotros tengáis celo por ellos (hina autous zëloute).* Probablemente es el presente de indicativo activo, con *hina*, como en *phusiousthe* (1 Co. 4:6) y *ginöskomen* (1 Jn. 5:20). La contracción *-oëte* sería *-öte*, no *-oute* (Robertson, *Grammar*, pág. 325).

18. Mostrar celo en lo bueno (zëlousthai en kalöi). Presente de infinitivo, voz pasiva. Es sólo en alguna cuestión mala que es tan malo como aquí *(ou kalos). Cuando estoy presente (en töi pareinai me)*. «En el estar presente en cuanto a mí.»

19. A sufrir dolores de parto (ödinö). Estoy en dolores de parto. Vieja palabra para esta poderosa imagen de dolor. En el N.T. solamente aquí, versículo 27 y en Apocalipsis 12:2. *Hasta que Cristo sea formado en vosotros (mechris hou morphöthëi Christos en humin).* ***[p 493]*** Cláusula temporal futura con *mechris hou* (hasta el cual tiempo) y el primer aoristo de subjuntivo pasivo de *morphoö*, un verbo tardío y raro, que aparece en Plutarco, no en la LXX ni en los papiros, y sólo aquí en el N.T. Esta imagen es la del embrión desarrollándose a niño. Pablo se presenta osadamente como otra vez la madre con dolores de parto por ellos. Esto es mejor que suponer que los gálatas son madres embarazadas (Burton) invirtiendo la imagen como en 1 Tesalonicenses 2:7.

20. Querría (ëthelon). Imperfecto activo, estaba deseando, como el uso que hace Agripa de *eboulomën* en Hechos 25:22, «estaba justo deseando». «Estaba anhelando estar presente con vosotros justo ahora *(arti).» Cambiar de tono (allaxai tën phönën mou)*. Pablo podía poner su corazón en su voz. La pluma se interpone entre ellos. Él conocía el poder de su voz sobre sus corazones. Lo había intentado antes. *Estoy perplejo (aporoumai).* No sé qué hacer. *Aporeö* proviene de *a*, privativo, y *poros*, camino. Me encuentro perdido a esta distancia de vosotros. *En cuanto a vosotros (en humin).* En vuestros casos. Para este uso de *en* véanse 2 Corintios 7:16; Gálatas 1:24.

21. Los que queréis estar bajo la ley (hoi hupo nomon thelontes einai). «Bajo ley» (sin artículo), como en 3:23; 4:4, sistema legalista. Pablo los contempla como a punto de rendirse al legalismo, como «queriendo» *(thelontes)* hacerlo (1:6; 3:3; 4:11, 17). Pablo hace referencia directa a estos así dispuestos a «oír la ley». Hace un giro sorprendente, pero legítimo, para los legalistas mediante un empleo alegórico de la Escritura.

22. De la esclava (ek tës paidiskës). De Génesis 16:1. Diminutivo femenino de *pais*, muchacho o esclavo. Un término común para denotar una doncella, término que vino a ser empleado para significar una esclava o una criada (Lc. 12:45) o una portera, como en Mateo 26:29. Así en los papiros.

23. Nació (gegennëtai). «Ha nacido», perfecto de indicativo en voz pasiva, así está registrado. *Por medio de la promesa (di' epaggelias)*. Además de ser «según la carne» *(kata sarka).*

24. Las cuales son expresiones alegóricas (hatina estin allëgoroumena). Literalmente, «las cuales cosas son alegorizadas» (presente de indicativo perifrástico pasivo de *allëgoreö*). Palabra tardía (Estrabón, Plutarco, Filón, Josefo, escritores eclesiásticos), solamente aquí en el N.T. Los antiguos escritores empleaban *ainittomai* para denotar hablar en enigmas. Está compuesto por *allo*, otro, y *agoreuö*, hablar, y así significa decir algo más de lo que significa el lenguaje, lo que Filón, el gran maestro en el empleo de la alegoría, llama el sentido espiritual más profundo. Pablo no niega la realidad de la narración histórica, sino que simplemente la emplea en un sentido alegórico para ilustrar su argumento para beneficio de sus lectores, tentados a poner sobre ellos el peso de la ley. Pone un significado secundario sobre la narración así como emplea *tupikös* en 1 Corintios 10:11 de la narración. No tenemos que apremiar indebidamente la diferencia entre alegoría y el tipo, porque ambos se emplean de diversas formas. En un sentido la alegoría es una parábola relatada como *El Progreso del Peregrino* de Bunyan, el Hijo Pródigo en Lucas 15, el Buen Pastor en Juan 10. Pero la alegoría fue también empleada por Filón, y por Pablo aquí, para un significado secreto no evidente a primera vista, que no estaba en la mente del escritor, como nuestra ilustración, que arroja luz sobre este argumento. Pablo estaba familiarizado con este método de exégesis rabínica (un ejemplo es el rabí Akiva, que encontraba un sentido místico en cada contorno de las letras hebreas) y hace un habilidoso empleo de este conocimiento aquí. Los predicadores cristianos en Alejandría pronto cayeron víctimas del método alegórico de Filón, abusando de él sin tener en cuenta el llano sentido de la narración. Este asombroso estilo de predicación sobrevive hasta el día de hoy para descrédito de la sana predicación. Obsérvese aquí que Pablo anuncia que está empleando la alegoría, no la interpretación ordinaria. No es necesario decir que Pablo quisiera que sus lectores creyeran que esta alegoría estaba dispuesta en la narración. Ilustra su argumento por medio de ella. *Pues estas mujeres representan (hautai gar eisin).* En la interpretación alegórica, quiere decir. *Del monte Sinay (apo orous Sinâ).* Dicho desde el monte Sinaí. *Engendra (gennösa).* Participio presente activo de *gennaö*, engendrar por parte del varón (Mt. 1:1–16), y más raramente empleado como aquí de dar a luz por parte de la mujer (Lc. 1:13, 57). *Éste es Agar (hëtis estin Hagar).* Alegóricamente interpretado.

25. Porque Agar (to de Hagar). Artículo neutro, refiriéndose así a la palabra Agar (no a la mujer, *hë Hagar)* como aplicada a la montaña. Aquí hay una gran variedad de lecturas en los MSS. Los árabes son descendientes de Abraham y de Agar (el significado de cuyo nombre es errante o fugitiva). *Corresponde a (sustoichei)*. Palabra tardía en Polibio denotando marcar el paso (término militar), y en los papiros en sentido figurado, como aquí. Lightfoot se refiere a los paralelos pitagóricos de principios opuestos *(sustoichiai)* tal como los muestra Pablo aquí (Agar y Sara, Ismael e Isaac, el antiguo y el nuevo pacto, la Jerusalén terrenal y la Jerusalén celeste). Esto es cierto, y se da una correspondencia de correlación al irse desarrollando el argumento.

26. La Jerusalén de arriba (hë anö Ierousalëm). Pablo emplea la idea rabínica de que la Jerusalén celestial se corresponde con la terrena para ilustrar su argumento sin por ello asumir sus ideas. Véase también Apocalipsis 21:2. Emplea la ciudad de Jerusalén para representar a la totalidad de la raza judía (Vincent).

27. La cual es madre de ... nosotros (hëtis estin mëtër hëmön). Todos (pantön) es una lectura que aparece en el *Textus Receptus*, pero no en Westcott y Hort ni en Nestlé. La madre de nosotros los cristianos, aplicando la alegoría de Agar y Sara a nosotros. La Jerusalén de arriba es la imagen del Reino de Dios. Pablo ilustra la alegoría citando Isaías 54:1, un cántico de triunfo esperando la liberación de un yugo extranjero. *Regocíjate (euphranthëti).* Primer aoristo de imperativo en voz pasiva de *euphrainö*. *Prorrumpe (rëxon).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *rëgnumi*, rasgar, reventar. Súplase *euphrosunën* (gozo) como en Isaías 49:13. *La desolada (tës erëmou).* El profeta se refiere a la prolongada esterilidad de Sara, y Pablo emplea este hecho como figura del progreso y gloria del cristianismo (la nueva Jerusalén de la libertad) en contraste con la vieja Jerusalén de la esclavitud (el actual judaísmo). Su pensamiento se ha movido con rapidez, pero no deja su línea argumental.

28. Así que ... nosotros (hëmeis de). Algunos MSS. (seguidos por Nestlé) tienen *humeis de (pero vosotros).* En cualquier caso, lo que Pablo significa es que los cristianos (tanto de los gentiles como de los judíos) son hijos de la promesa como lo era Isaac *(kata Isaak*, según la manera de Isaac).

29. Perseguía (ediöken). Imperfecto activo de *diökö*, perseguir, proseguir. Génesis 21:9 tiene en hebreo «se reía», pero la LXX dice «se burlaba». La tradición judía representa a Ismael tirando flechas contra Isaac. *Así también ahora (houtös kai nun)* los judíos perseguían a Pablo y a todos los cristianos (1 Ts. 2:15ss.).

30. Echa fuera (ekbale). Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *ekballö.* Cita de Génesis 21:10 (Sara a Abraham) y confirmado en 21:12 por el mandamiento de Dios a Abraham. Pablo da una advertencia alegórica así a los perseguidores judíos y a los judaizantes. *No heredará (ou më klëronomësei).* Una

negación rotunda (*ou më* y futuro de indicativo). «La ley y el evangelio no pueden coexistir. La ley debe desaparecer ante el evangelio» (Lightfoot). Véase 3:18, 29 para la palabra «heredar».

31. Sino de la libre (alla tës eleutheras). Somos hijos de Abraham por la fe (3:7).

CAPÍTULO 5

1. En la libertad (tëi eleutheriâi). Más bien el caso dativo y no el locativo, «para la libertad», «para la (artículo) libertad que nos pertenece a los hijos de la libre» (4:31). *Cristo nos hizo libres (hëmas Christos ëleutherösen).* Aoristo de indicativo efectivo activo de *eleutheroö* (de *erchomai*, ir, quedar libre). *Estad, pues, firmes (stëkete oun).* Véanse Marcos 3:31 y 1 Corintios 16:13 para esta tardía palabra procedente del perfecto de *histëmi*, «por tanto persistid firmes», «mantenedos libres por cuanto Cristo os ha libertado». *No estéis otra vez sujetos (më palin enechesthe).* «Dejad de estar retenidos por un yugo de esclavitud.» Una palabra común para atrapar mediante una trampa. Los judaizantes estaban intentando enlazar a los gálatas para someterlos a la servidumbre del antiguo yugo judaico.

2. Yo Pablo (egö Paulos). Aquí pone todo el peso de su autoridad personal y apostólica. Para ambas palabras véanse también 1 Tesalonicenses 2:16; 2 Corintios 10:1; Colosenses 1:23; Efesios 3:1. *Si os circuncidáis (ean peritemnësthe)*. Condición de la tercera clase y presente de subjuntivo pasivo, un caso a suponer, pero con terribles consecuencias, porque ellos harán de la circuncisión una condición para la salvación. En tal caso, Cristo no les ayudará para nada.

[p 494] 3. Está obligado (opheiletës estin). Literalmente, «deudor es». *Opheiletës* es una palabra común derivada de *opheilö*, deber, denotando a alguien que ha asumido una obligación, que ha contraído una deuda. Véase Mateo 6:12. Véase también Gálatas 3:10. El tal se pone la maldición sobre sí mismo.

4. De Cristo os desligasteis (katërgëthëte apo Christou). Primer aoristo pasivo de *katargeö*, hacer nulo y vano como en Romanos 7:2, 6. *Los que por la ley os justificáis (hoitines en nomöi dikaiousthe).* Presente de indicativo pasivo conativo, «los que intentáis justificaros mediante la ley». *De la gracia habéis caído (tës charitos exepesate).* Segundo aoristo de indicativo activo de *ekpiptö* (con *a*, vocal variable del primer aoristo), y seguido del caso ablativo. «Fuera de la gracia habéis caído», «habéis abandonado la esfera de la gracia en Cristo y habéis tomado vuestra posición en la esfera de la ley» como vuestra esperanza de salvación. Pablo no se muerde la lengua, sino que lleva la lógica hasta su fin. Naturalmente, no se refiere aquí a pecados ocasionales, sino que tiene en mente una cuestión mucho más importante: la de poner la ley en lugar de Cristo como agente de la salvación.

5. Pues nosotros (hëmeis gar). Los cristianos en oposición a los legalistas. *Por el Espíritu a base de la fe (pneumati ek pisteös).* Por el Espíritu (Espíritu Santo) por medio de la fe (no de la ley). Una repetición definida para ponerlo bien en claro.

6. Tiene ningún valor (ischuei ti). Palabra antigua denotando tener fuerza *(ischûs).* Véase Mateo 5:13. Ni judío ni griego tienen ventaja ninguna en sus estados respectivos. Véase 3:28. Todos están en un mismo nivel en Cristo. *La fe que actúa mediante el amor (pistis di' agapës energoumenë).* Voz media de *energeö* y «mediante el amor», «la dinámica moral» (Burton) de la concepción de Pablo de la libertad de la ley.

7. ¿Quién os impidió? (tis humas enekopsen;). Primer aoristo de indicativo activo de *enkoptö*, cortarle a uno, con un sentido muy similar al de uno cortando a otro interfiriendo en su línea telefónica. Para este verbo tardío, véanse Hechos 24:4; 1 Tesalonicenses 2:18. Nótese el singular *tis.* Había un cabecilla en este asunto. Alguno «interfirió» en los gálatas mientras ellos corrían la carrera cristiana, y trató de hacerlos tropezar o de desviarlos de su curso.

8. Esta persuasión (hë peismonë). «El arte de la persuasión», el esfuerzo de los judaizantes para persuadiros. Sólo aquí y en los escritos eclesiásticos.

9. Este proverbio ya lo emplea Pablo en 1 Corintios 5:6. Se trata meramente del poder penetrante de la levadura lo que está involucrado en este proverbio, como en Mateo 13:33, no el empleo de la levadura como símbolo del mal.

10. Quienquiera que sea (hostis ean ëi). Cláusula relativa indefinida con *ean* y el subjuntivo. Parece improbable que Pablo supiera con precisión quién era el líder. En 1:6 emplea el plural del mismo verbo *tarassö;* y véase también *anastatountes* en el versículo 12.

11. ¿Por qué padezco persecución todavía? (ti eti diökomai;). Algunos de los judaizantes incluso propagaban la calumnia de que Pablo predicaba la circuncisión a fin de destruir su influencia.

12. Ojalá (ophelon). Empleado como conjunción en deseos. Véanse 1 Corintios 4:2; 2 Corintios 11:1. Aquí se trata de un deseo acerca del futuro con futuro de indicativo. *Los que os perturban (hoi anastatountes humas).* Verbo tardío proveniente de *anastatos*, echado de la propia morada, y en los papiros en este sentido, así como en el de perturbar o inquietar la mente de uno (carta de un muchacho) como aquí. En Hechos 17:6; 21:38 lo tenemos en el sentido de provocar un tumulto. *Se mutilasen (apokopsontai).* Futuro en voz media de *apokoptö*, viejo término denotando cortar fuera, como en Hechos 27:32, y aquí mutilar.

13. Fuisteis llamados a libertad (ep' eleutheriâi eklëthëte). El mismo extremo que en 5:1, pero puesto con mayor claridad por medio del uso de *ep*' (sobre la base de, para el propósito de). Véase 1 Tesalonicenses 4:7 para este empleo de *epi*. *Solamente que no uséis (monon më).* No hay palabra que se corresponda con «uséis» en griego. Probablemente se debe suplir *trepete* o *strephete*, «no convirtáis vuestra libertad en ocasión para la carne» *(eis aphormën tëi sarki)*, como trampolín para la licencia. Acerca de *aphormë* véase 2 Corintios 5:12. La libertad fácilmente se torna en licencia.

14. En esta (en töi). Sólo el artículo con *en*, «en la», pero señala a la cita de Levítico 19:18. Los judíos (Lc. 10:29) limitaban el término «prójimo» *(plësion)* a los judíos. Pablo emplea aquí una sorprendente paradoja al apremiar a la obediencia a la ley en contra de lo que ha estado argumentando; pero aquí se trata de la ley moral como prueba del nuevo amor y vida. Véase también Romanos 13:8, precisamente como Jesús (Mt. 22:40).

15. Si os mordéis y os devoráis unos a otros (ei allëlous daknete kai katesthiete). Condición de primera clase asumida como cierta. Dos verbos comunes y antiguos frecuentemente usados juntos acerca de fieras, o de gato y perro. *Que no os destruyáis unos a otros (më hup' allëlön analöthëte).* Cláusula negativa final con primer aoristo de subjuntivo pasivo de *analiskö*, antigua palabra consumir, o gastar. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 9:54. Existe una célebre historia de dos serpientes que se mordieron la una la cola de la otra, y se tragaron una a otra.

16. No satisfagáis (ou më telesëte). Más bien «no cumpliréis» (como en la V.M.). Doble negación rotunda con el aoristo de subjuntivo activo. *Los deseos de la carne (epithumian sarkos).* En mal sentido aquí, «concupiscencias», como es usual en Pablo, pero no en 1 Tesalonicenses 2:17; Filipenses 1:23. Esta palabra denota simplemente anhelo o deseo intenso (de *epi, thumos*, anhelar sobre).

17. El deseo ... es contra (epithumei kata). Lit., «desea contra». Como en una lucha de tira y afloja. Este uso de *sarx* como opuesta al Espíritu (al Espíritu Santo) personifica a *sarx*. Lightfoot argumenta que *epithumei* no puede ser empleada con el Espíritu, y por tanto que aquí se debe suplir otro verbo. Pero ello es totalmente innecesario, por cuanto este verbo, como *epithumia*, no significa mal deseo, sino simplemente anhelar. Cristo y Satanás anhelan la posesión de la ciudad del Alma Humana, como lo muestra Bunyan. *Se oponen entre sí (allëlois antikeitai).* Se alinean frente a frente en conflicto *(anti-*), en un duelo espiritual (cf. las tentaciones de Cristo), con el caso dativo de interés personal *(allëlois)*. *Para que no hagáis (hina më poiëte).* «Para que no prosigáis haciendo» (presente de subjuntivo activo de *poieö). Lo que querríais (ha ean thelëte).* «Todo lo que deseéis» (relativo indefinido con *ean* y presente de subjuntivo).

18. Bajo la ley (hupo nomon). En lugar de «bajo la carne», como uno pudiera esperar. Véase Gálatas 3:2–6 para el contraste entre ley y espíritu. La carne hizo débil a la ley (Ro. 8:3; He. 9:10, 13). Son en resultado lo mismo. Esta misma idea aparece en Romanos 8:14. Nótese el tiempo presente de *agesthe* (si estás siendo continuamente conducido por el Espíritu). Véase versículo 23.

19. Evidentes (phanera). En oposición a «oculto» *(krupta).* Los escritores antiguos empleaban mucho las listas de vicios y virtudes. Cf. los sermones de Stalker sobre *Las siete virtudes cardinales* y *Los siete pecados capitales.* Hay más de siete en esta lista mortífera en los versículos 19 a 21. Redacta las dos listas en su explicación del conflicto en el versículo 17 para enfatizar el mandamiento en los versículos 13ss. Hay cuatro grupos en la lista paulina de vicios manifiestos: (1) Pecados de sensualidad como la fornicación (*porneia*, prostitución), inmundicia (*akatharsia*, impureza moral), lascivia (*aselgeia*, desenfreno); en el paganismo prevalecían los vicios sexuales de todo tipo. (2) Idolatría (*eidölatreia*, culto a los ídolos) y hechicería (*pharmakeia*, de *pharmakon*, una droga, la administración de drogas), pero los hechiceros monopolizaron esta palabra por un tiempo en sus artes mágicas, empleándola en relación con la idolatría. En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 18:23. Véase Hechos 19:19, *perierga*, artes mágicas. (3) Relaciones personales expresadas con ocho términos, todas ellas antiguas palabras, pecados del espíritu, como enemistades (*exthrai*, animosidades personales), pleitos (*eris*, rivalidad, discordia), celos (*zëlos* o *zëloi*, los MSS. varían. Es la misma palabra que nosotros empleamos), explosiones de ira (*thumoi*, emociones agitadas, y luego estallidos), contiendas (*eritheiai*, de *erithos*, jornalero, trabajador de la lana, espíritu de partido), divisiones (*dichostasiai*, partimientos en dos, *dicha* y *stasis*), sectarismos (*haireseis*, que denota elecciones, de *haireomai*, preferencias), envidias (*phthonoi*, sentimientos de mal ánimo contra alguien). Una lista ciertamente muy descriptiva. (4) Borracheras (*methai*, antiguo término plural, excesos en la bebida, en el N.T. sólo aquí y en Lc. 21:34; Ro. 13:13), orgías (*kömoi*, vieja palabra también para denotar a grupos reunidos para entregarse a la bebida, como las que se celebraban en honor de Baco, en el N.T. sólo aquí y en Ro. 13:13; 1 P. 4:3). *Y cosas semejantes a éstas (kai ta homoia toutois).* Y las cosas como éstas (instrumental asociativo, *toutois*, después de *homoia*, semejante). No pretende ser una lista exhaustiva, pero es representativa.

[p 495] 21. Amonesto (prolegö)—He dicho antes (proeipon). Pablo repite la advertencia que ya les había hecho mientras estaba con ellos. Cumplió su deber entonces. Las iglesias gentiles eran peculiarmente propensas a estos pecados, pero ¿quién está libre de peligro con respecto a ellos? *Practican (prassontas). Prassö* es el verbo para denotar una práctica habitual, no *poieö* para los actos ocasionales. El hábito de estos pecados constituye prueba de que uno no pertenece al Reino de Dios y que no tendrá parte en Él.

22. El fruto del Espíritu (ho karpos tou pneumatos). Pablo cambia la figura de *obras (erga)* en el versículo 19 a fruto como el resultado normal del Espíritu Santo en nosotros. Es un hermoso árbol frutal el que Pablo exhibe aquí con nueve deliciosos frutos en él: *Amor (agapë).* Palabra tardía, casi sólo bíblica. Primero como en 1 Corintios 13, que tiene que verse para la discusión de su superioridad sobre *philia* y *erös*. *Gozo (chara).* Vieja palabra. Véase 1 Tesalonicenses 1:6. *Paz (eirënë).* Véase 1 Tesalonicenses 1:1. *Paciencia (makrothumia)*. Véase 2 Corintios 6:6. *Benignidad (chrëstotës).* Véase 2 Corintios 6:6. *Bondad (agathösunë).* Véase 2 Tesalonicenses 1:11. *Fidelidad (pistis).* La misma palabra que «fe». Véanse Mateo 23:33; 1 Corintios 13:7, 13. *Mansedumbre (egkrateia).* Véase Hechos 24:25. Antigua palabra derivada de *egkratës*, uno que mantiene el control o que mantiene adentro. En el N.T. sólo en estos pasajes y en 2 Pedro 1:6. Pablo tiene una lista mejor que las cuatro virtudes cardinales de los estoicos (templanza, prudencia, fortaleza, justicia), aunque quedan incluidas dentro de un contexto más favorable. La templanza es lo mismo, pero la benignidad es mejor que la justicia; la paciencia, o longanimidad, mejor que la fortaleza, y el amor que la prudencia.

24. Crucificado la carne (tën sarka estaurösan). Un acontecimiento definitivo, primer aoristo de indicativo en voz activa de *stauroö*, como en 2:19 (unión mística con Cristo). Pablo emplea *sarx* aquí en el mismo sentido que en los versículos 16, 17, 19, «la fuerza en los hombres que los lleva al mal» (Burton). *Con (sun).* «Juntamente con», enfatizando «la totalidad de la exterminación de esta malvada fuerza» y la garantía de la victoria sobre las pasiones y disposiciones de uno hacia el mal.

25. Avancemos también por el Espíritu (pneumati kai stoichömen). Presente de subjuntivo (volitivo) de *stoicheö*, «sigamos también andando mediante el Espíritu». Emprendamos nuestros pasos mediante la ayuda y conducción del Espíritu.

26. No nos hagamos (më ginömetha). Presente de subjuntivo (volitivo) en voz media, «cesemos de hacernos vanagloriosos» *(kenodoxoi)*, palabra tardía sólo aquí en el N.T. *(kenos, doxa).* Aparece una vez en Epicteto en el mismo sentido. *Provocándonos unos a otros (allëlous prokaloumenoi).* El viejo término *prokaleö*, llamar fuera, retar al combate. Solamente aquí en el N.T. y en mal sentido. La palabra para «provocarnos» en Hebreos 10:24, RV, es *paroxusmon* (nuestro término «paroxismo»; traducido «estimularnos» en RVR77). *Envidiando (phthonountes).* Viejo verbo de *phthonos*. Sólo aquí en el N.T.

Capítulo 6

1. Si alguno es sorprendido (ean kai prolëmphthëi). Condición de tercera clase, primer aoristo de subjuntivo pasivo de *prolambanö*, antiguo verbo tomar de antemano, sorprender, detectar. *Falta (paraptömati).* Literalmente, una caída al lado, un desliz o tropezón en los papiros más bien que un pecado voluntarioso. También lo usan Polibio y Diodoro. Término *Koiné. Vosotros, los que sois espirituales (hoi pneumatikoi).* Véase 1 Corintios 3:1. Los espiritualmente conducidos (5:18), los expertos espirituales en restaurar almas. *Restaurad (katartizete).* Presente de imperativo en voz activa de *katartizö*, la misma palabra que se emplea en Mateo 4:21 de remendar redes, un viejo término que significa hacer *artios*, apto, equipar completamente. *Considerándote a ti mismo (skopön seauton)*. Manteniendo un ojo encima, como en 2 Corintios 4:18 como un corredor sobre la meta. *No sea que tú también seas tentado (më kai su peirasthëis)*. Propósito negativo con el primer aoristo de subjuntivo pasivo. Los expertos espirituales (en particular los predicadores) precisan de esta palabra de advertencia. A Satanás le encanta acertar en un buen blanco.

2. Sobrellevad los unos las cargas de los otros (allëlön ta barë bastazete). Seguid llevando (presente de imperativo activo de *bastazö*, una vieja palabra, empleada de Jesús llevando su Cruz en Jn. 19:17). Es cuando la carga de uno (*phortion*, versículo 5) está a punto de abrumarle. Entonces se debe dar ayuda para llevarla. *Cumplid (anaplërösate).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *anaplëroö*, llenar hasta arriba, una antigua palabra, sobre la cual véanse Mateo 23:32; 1 Tesalonicenses 2:16; 1 Corintios 14:16. Algunos MSS. tienen el futuro de indicativo *(anaplërösete).*

3. Algo, no siendo nada (ti mëden ön). Cree que es un gran número no siendo nada en absoluto (pronombres en singular y neutro). Es en realidad un cero. *Se engaña a sí mismo (phrenapatai heauton).* Una palabra compuesta tardía *(phrën*, mente; *apataö*, conducir al extravío), extravía su propia mente. Aquí por primera vez. Posteriormente se encuentra en Galeno, y en escritores eclesiásticos y bizantinos. No engaña a nadie más.

5. Cada uno llevará su propia carga (to idion phortion bastasei). Phortion es un antiguo término para designar la carga de un barco (Hch. 27:10). Cristo dice que su *phortion* es ligera, aunque señala que la de los fariseos es pesada (Mt. 23:4), y que ellos no quieren para sí, sino para los demás. Así, estos términos no siempre se distinguen, aunque Pablo establece aquí una distinción entre éste y el *barë* del versículo 2.

6. El que está siendo instruido (ho katëchoumenos). Para este verbo tardío e infrecuente *katëcheö*, véanse Lucas 1:4, Hechos 18:25 y 1 Corintios 14:19. Aparece en los papiros para denotar instrucción legal. Aquí el participio presente pasivo retiene el acusativo de la cosa. El activo *(töi katëchounti)* unido al pasivo es interesante como evidencia de lo temprano que encontramos a maestros pagados en las iglesias. Los que reciben instrucción son llamados a «contribuir» (mejor que «comunicar» para *koinöneitö*) para el tiempo del maestro (Burton). Así, hubo una clase enseñante ya en época muy temprana (1 Ts. 5:12; 1 Co. 12:28; Ef. 4:11; 1 Ts. 5:17).

7. No os dejéis engañar (më planästhe). Presente de imperativo en voz pasiva con *më*, «dejar de ser extraviados» (*planaö*, un verbo común para denotar vagar, conducir al extravío, como en Mateo 24:4ss.). *De Dios nadie se mofa (ou muktërizetai).* Este infrecuente verbo (común en la LXX) aparece en Lisias. Pro-

viene de *mukter* (nariz) y significa levantar la nariz ante alguien. Esto se hace contra Dios, pero nunca sin castigo, dice Pablo. En particular, se refiere a «una evasión que los hombres pretenden conseguir de sus leyes, cuando de hecho no pueden evadirse a ellas» (Burton). *Todo lo que el hombre siembre (ho ean speirëi anthröpos).* Cláusula relativa indefinida con *ean* y el subjuntivo en voz activa (sea el aoristo o el presente, la forma es la misma aquí). Uno de los proverbios más antiguos y frecuentes (Job 4:8; Aristóteles, *Ret*. iii. 3), y ya empleado por Pablo en 2 Corintios 9:6. Se presenta el mismo argumento en Mateo 7:16; Marcos 4:26ss. *Eso (touto)*. Esta misma cosa, no algo diferente. *Segará (therisei).* Véase Mateo 6:26 para este antiguo verbo.

8. Corrupción (phthoran). Para esta antigua palabra de *phtheirö*, véase 1 Corintios 15:42. Su significado preciso depende del contexto, que aquí es claramente la descomposición o podredumbre moral y física que siguen al pecado, como todos los hombres lo saben. La naturaleza escribe en el cuerpo del hombre la pena del pecado, como lo saben todos los médicos. Vida eterna *(zöën aiönion).* Véase Mateo 25:46 para esta interesante frase, tan común en los escritos juaninos. Platón empleó *aiönios* para eterno.[1] Véase también 2 Tesalonicenses 1:9. Se aproxima tanto en significado a «eterno» como el griego pueda expresar esta idea.

9. No nos cansemos, pues, de hacer el bien (to kalon poiountes më enkakömen). Presente de subjuntivo activo, volitivo, de *enkakeö*, para lo cual ver Lucas 18:1; 2 Tesalonicenses 3:13; 2 Corintios 4:1, 16 (*en*, *kakos*, malo). Literalmente: «No prosigamos cediendo al mal y hagamos entretanto el bien». Es curioso lo propenso que somos a ceder y a abandonar hacer el bien cuando por la razón que sea se nos hace prosaico o insípido. *A su tiempo (kairöi idiöi).* Caso locativo, «a su tiempo debido» (el tiempo de la siega). Cf. 1 Timoteo 2:6; 6:15 (plural). *Si no desfallecemos (më ekluomenoi)*. Participio presente pasivo (condicional) con *më*. Cf. *ekluö*, viejo verbo desligar fuera. Literalmente, «no desligados fuera», relajados, agotados como resultado de ceder al mal *(enkakömen).*

10. Según tengamos oportunidad (hös kairon echömen). Cláusula indefinida comparativa (presente de subjuntivo sin *an*). «Cuando tengamos oportunidad en cualquier sazón». *Hagamos el bien (ergazömetha* ***[p 496]*** *to agathon).* Presente de subjuntivo en voz media, volitivo, de *ergazomai*, «persistamos en obrar la buena acción». *De la familia de la fe* (V.M.) *(tous oikeious tës pisteös).* Por la razón evidente de que pertenecen a la misma familia con la responsabilidad que ello comporta.

11. Con qué letras tan grandes (pëlikois grammasin). Pablo toma ahora la pluma de mano del amanuense (cf. Ro. 16:22) y escribe él el resto de la Epístola (versículos 11–18) por sí mismo en lugar de limitarse al mero saludo final (2 Ts. 3:17; 1 Co. 16:21; Col. 4:18). Pero, ¿qué significa con la frase «con qué letras tan grandes»? Desde luego no «qué letra (carta) tan grande». Se ha sugerido que empleó letras grandes debido a que sufría de algún defecto visual, o debido a que podía sólo escribir unas letras mal hechas debido a su pobre caligrafía (como las letras impresas de los niños), o debido a que quería llamar la atención a este párrafo final estampándolo con grandes caracteres (Ramsay). Esta última es la razón más probable. Deissmann (*St. Paul*, pág. 51) argumenta que los artesanos escriben de manera defectuosa, sí, pero que también sucede lo mismo con los eruditos. Milligan (*Documents*, pág. 24; *Vocabulary*, etc.) sugiere el contraste que se ve frecuentemente en los papiros entre la pulcra mano del escriba y la mano suelta que se ve en la firma. *Os escribo (egrapsa).* Aoristo epistolar. *De mi propia mano (tëi emëi cheiri).* Caso instrumental como en 1 Corintios 16:21.

12. Ser bien vistos (euprosöpësai). Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *euprosöpeö*, verbo tardío proveniente de *euprosöpos*, bello de rostro *(eu, prosöpon).* Sólo aquí en el N.T., pero se encuentra un ejemplo en los papiros (Tebt. I. 19[12], 114 a.C), lo que muestra que lo mismo puede suceder con cualquiera de nuestras palabras del N.T. que siguen sin encontrarse en ningún otro pasaje. Se halla en Crisóstomo y en escritores posteriores. *Fuerzan (anagkazousin).* Presente de indicativo activo conativo, «intentan forzar». *A causa de la cruz de Cristo (töi stauröi Christou).* Caso instrumental (uso causal, Robertson, *Grammar*, pág. 532). Cf. 2 Corintios 2:13. «Por profesar la cruz de Cristo» (Lightfoot).

13. Los mismos que se circuncidan (hoi peritemnomenoi). Presente en voz media, causativo, de *peritemnö*, los que se están haciendo circuncidar a sí mismos. Algunos MSS. presentan la lectura *hoi peritetmëmenoi*, «los que han sido circuncidados» (participio perfecto pasivo). Probablemente la lectura más correcta, como más difícil, sea el presente *(peritemnomenoi).*

14. Pero jamás acontezca que yo (emoi më genoito). Segundo aoristo en voz media, optativo, de *ginomai* en un deseo negativo *(më)* acerca del futuro con el caso dativo: «Que no me suceda a mí». Véase 2:17. El infinitivo *kauchâsthai* (gloriarse) es el sujeto de *genoito*, como es común en la LXX, aunque no aparezca en ningún otro lugar en el N.T. *Está crucificado para mí (emoi estaurötai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *stauroö*, se levanta crucificado, de nuevo con el dativo ético *(emoi)*. Éste es uno de los grandes dichos de Pablo con respecto a su relación con Cristo y con el mundo en contraste con los judaizantes. Cf. 2:19ss.; 3:13; 4:4ss.; 1 Corintios 1:23ss.; Romanos 1:16; 3:21ss.; 4:25; 5:18. El término mundo *(kosmos)* no tiene artículo, pero es determinado como en 2 Corintios 5:19. El antiguo mundo de Pablo de su ascendencia judaica y su ambiente están muertos para él (Fil. 3:3ss.).

15. La nueva criatura (kainë ktisis). Margen: «Una nueva creación». Para esta frase, véase 2 Corintios 5:17.

16. Conforme a esta regla (töi kanoni toutöi). Para *kanön*, véase 2 Corintios 10:13, 15ss.

17. De aquí en adelante (tou loipou). Generalmente *to loipon*, el acusativo de referencia general, «en cuanto al resto» (Fil. 3:1; 4:8). El caso genitivo (como aquí y Ef. 6:10) significa «con respecto al tiempo que queda». *Las marcas del Señor Jesús (ta stigmata tou Iësou).* «Señor» *(Kuriou)* aparece en TR, seguido por RVR77. *Stigmata* es una antigua palabra de *stizö*, aguijonear, marcar. Los esclavos eran marcados con el nombre o marca de su amo sobre sus cuerpos. Esto se hacía en ocasiones con los soldados. Había también devotos que se imponían la marca de los nombres de los dioses a los que adoraban. En la actualidad se ponen marcas sobre el ganado para que se pueda conocer cuál es su dueño. Pablo se gloriaba en ser esclavo de Jesucristo. Ésta es probablemente la imagen que Pablo tiene en mente, por cuanto llevaba en su cuerpo las señales del sufrimiento que había padecido por Cristo en muchos lugares (2 Co. 6:4–6; 11:23ss.), probablemente sus cicatrices de los azotes recibidos (treinta y nueve latigazos cada vez). Si no es por otra razón, al menos prestadme atención a causa de estas cicatrices por Cristo, y «que nadie me cause molestias».

18. La salutación de despedida es mucho más breve que la de 2 Corintios 13:13, pero idéntica a la de Filemón 25. Los llama «hermanos» a pesar del lenguaje firme que ha empleado para ellos.

[1] Para un estudio más a fondo de este término, véase W. E. Vine, *Diccionario Expositivo de Palabras del Nuevo Testamento,* vol. IV, págs. 62–64 (CLIE, 1987).

[p 497]

La Epístola de Pablo
a los
• EFESIOS •

[p 499]

LA EPÍSTOLA A LOS EFESIOS

INTRODUCCIÓN

Hay algunos problemas de una naturaleza especial que afrontamos en esta llamada Epístola a los Efesios.

LA PATERNIDAD

No todos admiten que Pablo la escribiera, aunque nunca se ha podido dar otra explicación adecuada de su origen. Por lo que respecta a la temática, al vocabulario y al estilo, si Colosenses es paulina, hay muy poco o nada que decir en contra de la paternidad paulina de esta Epístola.

RELACIÓN CON COLOSENSES

Como ya hemos visto, las dos Epístolas fueron enviadas simultáneamente, pero es evidente que Colosenses fue redactada en primer lugar. Efesios tiene con mucho la misma relación con Colosenses que Romanos con Gálatas, un tratamiento más pleno del mismo tema general de una manera más genérica y menos personal.

DESTINATARIOS

Los más antiguos documentos (Alef y B) no tienen las palabras *en Ephesöi* (en Éfeso) en 1:1 (insertadas por una mano posterior). Orígenes no las tenía en su copia. Marción le da el nombre de Epístola a los Laodicenses. Sólo hemos de poner aquí Colosenses 4:16, «la carta de Laodicea», para encontrar la probable explicación. Después de escribir la emotiva Epístola a los Colosenses, Pablo dictó esta llamada Epístola a los Efesios como una carta general o circular para las iglesias de Asia (la provincia romana). Quizá la copia original no llevara nombre en 1:1, como se ve en Alef y B y en Orígenes, sino sólo un espacio en blanco. Marción estaba familiarizado con la copia de Laodicea. En el siglo cuarto Basilio menciona algunos MSS. sin nombre en la dirección. La mayor parte de los MSS. fueron copias del original en Éfeso, y por ello vino a ser conocida como la Epístola a los Efesios. La naturaleza general de la carta explica asimismo la ausencia de nombres en ella, aunque Pablo vivió tres años en Éfeso.

LA FECHA

Se tiene que asignar la misma fecha que para Filemón y Colosenses, probablemente el 63 d.C.

EL LUGAR DE REDACCIÓN

Sería el mismo, esto es, Roma, aunque Deissmann y Duncan arguyen en favor de la misma Éfeso como el lugar de redacción. Algunos eruditos incluso sugieren Cesarea.

Se confronta aquí la misma herejía gnóstica que en Colosenses, pero con esta diferencia: en Colosenses el énfasis recae en la Dignidad de Cristo como Cabeza de la Iglesia, en tanto que en Efesios el principal énfasis recae sobre la Dignidad de la Iglesia como Cuerpo de Cristo la Cabeza. Nada ha escrito Pablo que tenga más profundidad que los capítulos 1 a 3 de Efesios. Stalker los califica de la cosa más profunda jamás escrita. Sondea las profundidades de la verdad, y se levanta hasta sus alturas. Por cuanto Efesios cubre un terreno mayormente similar al de Colosenses, sólo las palabras en Efesios que difieren o que son adicionales precisarán de su tratamiento aquí.

[p 500] LIBROS ESPECIALES ACERCA DE EFESIOS

Se pueden señalar Abbott (*In. Crit. Comm.* 1897), Gross Alexander (1910), Beet (1891), Belser (1908), Dibelius (*Handbuch*, 1912), Eadie (1883), Ellicott (1884), Ewald (*Zahn Komm*., 2 Auf. 1910), Findlay (1892), Gore (*Practical Exposition*, 1898), Haupt (*Meyer Komm.*, 8 Auf. 1902), Hitchcock (1913), Hort (*Intr.* 1895), Knabenbauer (1913), Krukenberg (1903), Lidgett (1915), Lock (1929), Lueken (1906), Martin (*New Century Bible*), McPhail (1893), McPherson (1892), Meinertz (1917), Moule (1900), Mullins (1913), Murray (1915), Oltramare (1891), Robinson (1903), Salmond (1903), E. F. Scott (*Moffatt Comm*., 1930), Stroeter (*The Glory of the Body of Christ*, 1909), Von Soden (2 Aufl. 1893), F. B. Westcott (1906), Wohlenberg (1895).

[p 501] CAPÍTULO 1

1. De Cristo Jesús (V.M., BAS) *(Christou Iësou).* Así B y D, aunque Alef, A y L tienen *Iësou Christou* (Jesucristo, variante seguida por Reina-Valera). Pablo se presenta como escritor de la carta, y así es. Si no fuera cierto, sería una Epístola pseudoepigráfica. *Por la voluntad de Dios (dia thelëmatos theou).* Como en 1 Corintios 1:1; 2 Corintios 1:1; Romanos 1:1. *En Éfeso (en Ephesöi)*. En Alef y B estas palabras han sido insertadas por manos posteriores, aunque ambos MSS. dan el título *Pros Ephesious*. Orígenes explica las palabras *tois hagiois tois ousin* como significando «los santos que son» (santos genuinos), mostrando que su MS. carecía de las palabras *en Ephesöi*. La explicación de la inserción de estas palabras se ha dado ya en las observaciones acerca de los «Destinatarios», como debida a la transmisión de la copia preservada en Éfeso. Es perfectamente justo llamarla Epístola a los Efesios si comprendemos lo sucedido.

3. Bendito (eulogëtos). Adjetivo verbal de *eulogeö*, común en la LXX para el término hebreo *baruk* (Vulgata, *benedictus)*, aplicado usualmente a Dios, algunas veces a hombres (Gn. 24:31), pero en el N.T. siempre a Dios (Lc. 1:68), en tanto que *eulogëmenos* (participio perfecto pasivo) se aplica a hombres (Lc. 1:42). «Mientras que *eulogëmenos* apunta a un acto o actos aislados, *eulogëtos* describe el carácter intrínseco» (Lightfoot). En lugar del usual *eucharistoumen* (Col. 1:3) Pablo emplea aquí *eulogëtos*, que aparece también sólo en 2 Corintios 1:3 en un preámbulo, aunque en doxologías se halla asimismo en Romanos 1:25; 9:5; 2 Corintios 11:31. La cópula aquí es probablemente *estin* (es), aunque también dan sentido *estö* (imperativo) o *eië* (optativo, como deseo). *El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo (ho theos kai patër tou Kuriou hëmön Iësou Christou). Kai* es genuino aquí, aunque no en Colosenses 1:3. El artículo único *(ho)* con *theos kai patër* los une entre sí como en 1 Tesalonicenses 1:3; 3:11, 13; Gálatas 1:4. Véase también el artículo único en 2 Pedro 1:1, 11. En Efesios 1:17 tenemos *ho theos tou Kuriou hëmön Iësou Christou*, y las palabras de Jesús en Juan 20:17. *Que nos bendijo (ho eulogësas humäs).* Primer participio aoristo en voz activa de *eulogeö*, la misma palabra, acción antecedente a la doxología *(eulogëtos). Con (en).* El llamado uso instrumental de *en*, aunque *en* queda claro. *Toda bendición espiritual (pasëi eulogiäi pneumatikëi)*. Tercer uso de la raíz *eulog* (verbal, verbo, sustantivo). Pablo da afectuosas vueltas a esta idea. El creyente es ciudadano del cielo, y lo que más cuenta para él son las bendiciones espirituales. *En los lugares celestiales en Cristo (en tois epouraniois en Christöi).* En otros cuatro lugares en Efesios (1:20; 2:6; 3:10; 6:12). Esta precisa frase (con *en)* no aparece en ningún otro lugar en el N.T., y tiene evidentemente un sentido local en 1:20; 2:6; 3:10, dudoso en 6:12, pero probablemente así aquí. En 2:6 se concibe del creyente como ya sentado con Cristo. El cielo es la verdadera morada del ciudadano del reino de Cristo (Fil. 3:20), que es extranjero en la tierra (Fil. 1:27; Ef. 2:19). La palabra *epouranios* (celestial) aparece en varios pasajes en el N.T. en contraste con *ta epigeia* (lo terrenal) como en Juan 3:12; 1 Corintios 15:40, 48, 49; Filipenses 2:10, con *patris* (país) en Hebreos 11:16, con *klësis* (llamamiento) en Hebreos 3:1, con *dörea* (don) en Hebreos 6:4, con *basileia* (reino) en 2 Timoteo 4:18.

4. Según nos escogió en Él (kathös exelexato hëmäs en autöi). Primer aoristo de indicativo en voz media de *eklegö*, entresacar, escoger. Una declaración definitiva respecto a la gracia electiva de Dios acerca de los creyentes en Cristo. *Antes de la fundación del mundo (pro katabolës kosmou).* Vieja palabra proveniente de *kataballö*, echar abajo, empleado del depósito de semillas, de echar un cimiento. Esta misma frase aparece con *pro* en la Oración de Jesús (Jn. 17:24) del amor del Padre hacia el Hijo. Aparece también en 1 Pedro 1:20. En otros lugares tenemos *apo* (desde, procedente de) para ella (Mt. 25:34; Lc. 11:50; He. 4:3; 9:26; Ap. 13:8; 17:8). Pero Pablo no usa ninguna de estas frases en ningún otro lugar, aunque tiene *apo tön aiönön* (desde los siglos) en Efesios 3:9. Aquí en Efesios 1:3–14. Pablo nos da, en su estilo resumido, un bosquejo de su perspectiva del plan de redención divino para la raza. *Para que fuésemos (einai hëmäs)*. Infinitivo de propósito con el acusativo de la referencia general *(hëmäs)*. Véase Colosenses 1:22 para los mismos dos adjetivos, y también *katenöpion autou*.

5. Habiéndonos predestinado (Proorisas hëmäs). Primer participio aoristo en voz activa de *proorizö*, compuesto tardío y raro, definir o decidir de antemano. Ya en Hechos 4:28; 1 Corintios 2:7; Romanos 8:29. Véase también versículo 11. El único otro ejemplo en el N.T. está en el versículo 11. Debe ser tomado con *exelexato*, bien simultáneamente o bien como antecedente (causal). *Para adopción como hijos* (BAS) *(eis huiothesian)*. V.M.: «A la adopción de hijos». Sustantivo, no verbo como lo traduce la Reina-Valera. Para este interesante término véanse Gálatas 4:5; Romanos 8:15; 9:4. *Para sí mismo* (V.M.) *(eis auton).* Para Dios. *Conforme al beneplácito de su voluntad (kata tën eudokian tou thelëmatos autou).* Aquí *eudokian* significa propósito como *boulën* en el versículo 11, más que beneplácito. Nótese la preposición *kata* aquí, denotando conformidad, ajuste a la pauta.

6. Para alabanza (eis epainon). Nótese la preposición en esta frase. De la que *(hës).* Caso genitivo del relativo *hën* (acusativo cognado con *echaritösen)* (libremente otorgó), verbo tardío *charitoö* (de *charis*, gracia), en el N.T. atraído al caso del antecedente *charitos* sólo aquí y en Lucas 1:28. *En el Amado (en töi ëgapëmenöi).* Participio perfecto pasivo de *agapaö*. Esta frase no aparece en ningún otro lugar del N.T., aunque sí en los Padres Apostólicos.

7. En quien (en höi). Justo como Colosenses 1:14 con *paraptömatön* (transgresiones) en lugar de *hamartiön* (pecados) y con la adición de *dia tou haimatos autou* (por medio de su sangre) como en Colosenses 1:20. Es evidente que Pablo considera la sangre de Cristo como el coste de la redención, el dinero de rescate (*lutron*, Mt. 20:28 = Mr. 10:45; *antilutron*, 1 Ti. 2:6). Véase Colosenses 1:9. *Conforme a la riqueza de su gracia (kata to ploutos tës charitos autou).* Una frase plenamente paulina, riquezas de benignidad (Ro. 2:4), riquezas de gloria (Col. 1:27; Ef. 3:16; Fil. 4:19), riquezas de plenitud de entendimiento (Col. 2:7), riquezas de Cristo (Ef. 3:8), y en Efesios 2:7 «las riquezas de su gracia que hizo sobreabundar».

8. Que (hës). Genitivo atraído otra vez al caso del antecedente *charitos*. *Hizo sobreabundar (eperisseusen).* Primer aoristo activo, tercera persona del singular de *perisseuö*, desbordar, hacer desbordar.

9. El misterio de su voluntad (to mustërion tou thelëmatos autou). Una vez oculto, ahora revelado como en Colosenses 1:26 (véase). Ver también Colosenses 2:3. *Que se había propuesto (hën proetheto).* Segundo aoristo en voz media de *pro tithemi*, viejo verbo, para el cual véase Romanos 1:13; 3:25.

[p 502] 10. Para la administración de la plenitud de los tiempos (Lacueva) *(eis oikonomian tou plërömatos tön kairön).* Véase Colosenses 1:25 para *oikonomian*. En Gálatas 4:4 «la plenitud del tiempo» *(to plëröma tou chronou)*, el tiempo antes de Cristo, es tratado como una unidad, aquí como una serie de épocas *(kairön)*. Cf. Marcos 1:15; Hebreos 1:1. Acerca de *plëröma* véanse también Romanos 11:26; Efesios 3:19; 4:13. *Para recapitular* (Lacueva) *(anakephalaiösasthai).* Cláusula de propósito (llevando al resultado) con el primer aoristo infinitivo en voz media de *anakephalaioö*, un tardío verbo compuesto, con *ana* y *kephalaioö* (de *kephalaion*, Hebreos 8:1, y esto de *kephalë*, cabeza), encabezar todas las cosas en Cristo, una palabra literaria. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 13:9. Para la posición de Cristo como cabeza en la naturaleza y en la gracia, véase Colosenses 1:15–20.

11. Con Él (en autöi). Repite la idea de *en töi Christöi* del versículo 10. *Hemos tenido suerte (eklëröthëmen).* Primer aoristo pasivo de *klëroö*, una vieja palabra, asignar por suertes *(klëros)*, hacer un *klëros* o heredad. Así en la LXX y papiros. Sólo aquí en el N.T., aunque también aparece *prosklëroö* una vez (Hch. 17:4). *Propósito (prothesin).* Un sustantivo corriente de *protithëmi*, un poner delante como en Hechos 11:23; 27:13.

12. A fin de que seamos (eis to einai hëmäs). Cláusula final con *eis to* y el infinitivo *einai* (véase el mero infinitivo *einai* en el versículo 4) y el acusativo de referencia general. *Los que ya esperábamos en Cristo (tous proëlpikotas en töi Christöi).* Participio perfecto articular en voz activa de *proelpizö*, un compuesto tardío y raro (sólo aquí en el N.T.) y la referencia de *pro* no es clara. Probablemente la referencia es a aquellos que como Pablo habían sido judíos, y que habían encontrado ahora al Mesías en Jesús, algunos de los cuales, como Simón y Ana, habían incluso estado esperando al Mesías espiritual antes de su venida.

13. También vosotros (kai humeis). Vosotros los gentiles (ahora cristianos), en contraste a *hëmäs* (nosotros) en 12. *En Él (en höi)*. Repetido la tercera vez (una vez en el versículo 11, dos veces en el 13), y nótese *ho* u *hos* en el 14. *Fuisteis sellados (esphragisthëte).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *sphragizö*, viejo verbo, poner un sello sobre uno como marca o señal, en ocasiones las marcas de propiedad o de adoración de deidades, como las *stigmata* (Gá. 6:17). Marcado y autenticado como heredad de Dios como en 4:30. Véase 2 Corintios 1:22 para el mismo empleo de la metáfora aquí aplicada al Espíritu Santo incluso con la palabra *arrabön* (arras). *Espíritu (pneumati)*. En el caso instrumental.

14. Las arras (arrabön). Véase 2 Corintios 1:22 para la discusión de *arrabön*. Aquí se añade «de la promesa» *(tës epaggelias)* al Espíritu Santo para mostrar que los gentiles quedan incluidos en la promesa divina de la salvación. *De nuestra herencia (tës klëronomias hëmön).* El don de Dios del Espíritu Santo es la prenda y primer plazo de la herencia definitiva en Cristo. *De la posesión adquirida (tës peripoiëseös).* Esto es, parafraseando, «posesión adquirida por Dios»; aunque el término «Dios» no se encuentre en el original, está implicado. Es una palabra rara y tardía (de *peripoieö*, hacer una supervivencia) con el concepto de obtener (1 Ts. 5:9; 2 Ts. 3:14) y luego de preservar (así en los papiros). Así en 1 Pedro 2:9, Hebreos 10:39, y aquí. Dios nos ha vuelto a comprar, recuperándonos. El sellado se extiende *(eis)* a la redención y a la gloria de Dios.

15. Para con todos los santos (kai tën eis pantas tous hagious). El Textus Receptus tiene *tën agapën (el amor)* antes de *tën*, lo que va apoyado por D, G, K, L, Siríaca, Vulgata, Copta, pero Alef, A, B, P y Orígenes no tienen la palabra *agapën*. Puede que hubiera sido omitido, pero probablemente no es genuino. El empleo del artículo haciendo referencia a *pistin* y el cambio de *en* a *eis* probablemente justifican la traducción inglesa «que mostráis hacia», siendo que el verbo «mostrar» no está en griego. Cf. V.M., «que tenéis».

16. No ceso (ou pauomai). Presente en voz media, singular, mientras que en Colosenses 1:9 Pablo emplea el plural (literario, o incluyendo a Timoteo), *ou pauometha*.

17. El Padre de gloria (ho patër tës doxës). El Dios caracterizado por la gloria (la Shekinah, He. 9:5) como en Hechos 7:2; 1 Corintios 2:8; 2 Corintios 1:3; Santiago 2:1. *Para que—dé (hina—döië)*. En Colosenses 1:9 *hina* va precedida por *aitoumenoi*, pero aquí el uso subfinal depende de la idea general en la oración, de petición. La forma *döië* es un optativo *Koiné* tardío (segundo aoristo activo) en vez del usual *doië*. Aparece también en 2 Tesalonicenses 3:16; Romanos 15:5; 2 Timoteo 1:16, 18 en el texto de Westcott y Hort. Aquí B y 63 leen *döi* (como Jn. 15:16), segundo aoristo de subjuntivo en voz activa, la forma naturalmente a esperar tras un tiempo primario *(pauomai).* Este uso del optativo volitivo con *hina* después de un tiempo primario es raro, pero no desconocido en el griego antiguo. *Espíritu de sabiduría y revelación (pneuma sophias kai apokalupseös).* La Versión Revisada inglesa no refiere este uso de *pneuma* al Espíritu Santo (cf. Gá.

6:1; Ro. 8:15), pero es cuestionable que se pueda obtener esta sabiduría y esta revelación con independencia del Espíritu Santo. *En el conocimiento pleno de Él (en epignösei autou).* Como en Colosenses, en el pleno conocimiento de Cristo.

18. Habiendo sido iluminados los ojos del corazön (Lacueva) *(pephötismenous tous ophthalmous tës kardias humön).* Una hermosa figura, siendo el corazón considerado como poseedor de ojos que miran a Cristo. Pero la gramática es difícil aquí. Hay tres posibles interpretaciones. La primera es un anacoluto, cambiando el caso de *pephötismenous* del dativo *humin* (a vosotros) al acusativo debido al infinitivo que viene a continuación como *eklexamenous* (en Hch. 15:22) después de *apostolois*. Otra forma de explicarlo es considerarlo como un predicado terciario de *döië*, una desligada expansión de *pneuma*. La tercera posibilidad es considerar la construcción como el acusativo absoluto, un raro giro posible en Hechos 26:3; 1 Corintios 16:3; 1 Timoteo 2:6. En este caso, el participio simplemente concuerda con *tous ophthalmous*, no con *humin*, «los ojos de vuestro corazón habiendo sido iluminados». De otra manera *tous ophthalmous* es el acusativo retenido después del participio pasivo. *Para que sepáis (eis to eidenai).* Uso final de *eis to* y el infinitivo (segundo perfecto de *oida)* como en el versículo 12. Nótense tres preguntas indirectas después de *eidenai* (cuál la esperanza *tis hë elpis*, cuáles las riquezas *tis ho ploutos* y cuál la supereminente grandeza *kai ti to huperballon megethos)*. Cuando el Espíritu Santo abra los ojos del corazón, se podrán ver todas estas grandes verdades. *En los santos (en tois hagiois)*. Nuestra riqueza es en Dios, la de Dios en sus santos.

19. La supereminente grandeza de su poder (to huperballon megethos tës dunameös autou). Megethos es una vieja palabra (proveniente de *megas)*, pero sólo aquí en el N.T. *Huperballon*, participio presente activo de *huperballö*, reaparece en 2:7 y 3:19 y se ve ya en 2 Corintios 3:10; 9:14. Para los ojos iluminados la grandeza del poder de Dios es aún más «supereminente».

20. La cual ejercitó (enërgëken). Lectura de A y B en lugar del aoristo *enërgësen*. Perfecto de indicativo en voz activa, «que Él ha obrado». *Hën* es el cognado acusativo del relativo haciendo referencia a *energeian* (energía) con *enërgëken*; y nótese asimismo *kratous* (fuerza) e *ischuos* (poder), tres palabras que intentan explicar lo que sobrepasa *(huperballon)* a toda expresión o comprensión. *Sentándole (kathisas)*. Primer participio aoristo activo de *kathizö* en sentido causativo como en 1 Corintios 6:4. Expresión metafórica local como *dexiâi y en tois epour aniois*.

21. Por encima de todo principado (huperanö pasës archës). Una tardía preposición compuesta adverbial *(huper, anö)* con el caso ablativo. En el N.T. sólo aquí y en Hebreos 9:5. Como en Colosenses 1:16, del mismo modo aquí Pablo expone la primacía de Jesucristo por encima de todo tipo de ángeles, eones, y lo que sea. Todas estas designaciones eran empleadas en las especulaciones gnósticas en las que se daba una jerarquía angélica graduada. *Siglo (aiöni).* Véase esta misma expresión en Mateo 12:32 denotando el tiempo presente (Gá. 1:4; 1 Ti. 6:17) y la vida futura (Ef. 2:7; Lc. 20:35). Ambos conceptos combinados en Marcos 10:30 y Lucas 18:30.

22. Y sometió todas las cosas (panta hupetaxen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *hupotassö*, citado del Salmo 8:7 como en 1 Corintios 15:27. *Lo dio por cabeza (auton edöken kephalën).* Lo dio (*edöken*, primer aoristo de indicativo en voz activa de *didömi)* a la iglesia (la iglesia universal espiritual o reino como en Col. 1:18, 24), esto es, a Cristo, como Cabeza (*kephalën*, predicado acusativo). Esta concepción de la *ekklësia* impregna toda la Epístola a los Efesios (3:10, 21; 5:23, 24, 25, 27, 29, 32).

23. La cual (hëtis). «La cual de hecho es», empleo explicativo de *hëtis* en lugar de *hë*. *La plenitud de Aquel que todo lo llena en todo (to plëröma tou to panta en päsin plëroumenoi).* Ésta es probablemente la correcta traducción de una frase muy debatida. Este punto de vista toma *plëröma* en sentido pasivo (aquello que es llenado, como es usual, Col. 1:19), y *plëroumenou* como participio presente en voz media, no en voz pasiva. Todas las cosas quedan resumidas en Cristo (1:10), que es el *plëröma* de Dios (Col. 1:19), y de un modo particular Cristo llena la iglesia universal como su cuerpo. Por esto, vemos en ***[p 503]*** Efesios la Dignidad del Cuerpo de Cristo, que finalmente ha de quedar llenado con la plenitud *(plëröma)* de Dios (3:19) cuando crezca hasta alcanzar la plenitud *(plëröma)* de Cristo (4:13, 16).

CAPÍTULO 2

1. Y Él os dio vida a vosotros (kai humäs). El verbo para «os dio vida» no aparece hasta el versículo 5, y entonces con *hëmäs* (nosotros) en lugar de *humäs* (vosotros). Hay una elipsis o anacoluto semejante en Colosenses 1:21, 22, sólo que allí no hay cambio de *humäs* a *hëmäs*. *Cuando estabais muertos (ontas nekrous).* Participio presente activo haciendo referencia a su anterior estado. Espiritualmente muertos. *Delitos y pecados (paraptömasin kai hamartiais).* Las dos palabras (caso locativo), aunque sólo aparece una en el versículo 5.

2. Siguiendo la corriente de este mundo (kata ton aiöna tou kosmou toutou). Curiosa combinación de *aiön* (una edad) y *kosmos* (el mundo en aquella edad). Ver 1 Corintios 1:20 para «este siglo» y 1 Corintios 3:9 para «este mundo». *Al príncipe de la potestad del aire (ton archonta tës exousias tou aeros). Aër* era usado por los antiguos para la atmósfera inferior y más densa, y *aithër* para la más elevada y enrarecida. Satanás es aquí representado como príncipe de los demonios y otras agencias de maldad. Jesús le había llamado «el príncipe de este mundo» *(ho archön tou kosmou toutou*, Jn. 16:11). *Que ahora actúa (tou nun energountos).* Los que niegan la existencia de un diablo personal no pueden negar las malvadas tendencias, las oleadas de criminalidad, en los hombres modernos. El poder del diablo en las vidas de los hombres explica adecuadamente el mal en operación «en los hijos de desobediencia» *(en tois huiois tës apethias).* También en 5:6. Un giro hebreo hallado en los papiros, como «hijos de luz» (1 Ts. 5:5).

3. También todos nosotros (kai hëmeis pantes). Nosotros los judíos. *Nos movíamos en otro tiempo (anestraphëmen pote).* Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *anastrephö*, viejo verbo, girar a uno y a otro lado, vivir (2 Co. 1:12). Cf. *pote periepatësate*, de los gentiles en el versículo 2. *Las tendencias (ta thelëmata).* Palabra rara y tardía, excepto en la LXX y en el N.T., de *thelö*, querer, desear. Plural aquí, «los deseos», «las voluntades» de la carne, como *tais epithumiais tës sarkos* antes. Los gentiles no tenían el monopolio de estos pecaminosos impulsos. *De los pensamientos (tön dianoiön).* Otra vez el plural, «de los pensamientos, o propósitos». *Éramos por naturaleza hijos de ira (ëmetha tekna phusei orgës).* Éste es el orden apropiado de estas palabras, que han sido causa de mucha controversia. No hay artículo con *tekna*. Pablo insiste en que los judíos, lo mismo que los gentiles («lo mismo que los demás») son los objetos de la ira *(orgës)* debido a sus vidas de pecado. Véase Romanos 2:1–3:20 para la plena discusión de esta verdad tan desagradable para los judíos. El uso de *phusei* (caso instrumental asociativo de modo) es tan sólo la aplicación del uso que hace Pablo de «todos» *(pantes)* como se expone asimismo en Romanos 3:20 y 5:12. Véase *phusei* de los gentiles en Romanos 2:14. La implicación del pecado original está ahí, pero no en la forma de que la ira de Dios repose sobre niños pequeños antes que hayan cometido conscientemente actos de pecado. La salvación de los niños que mueren antes de la edad de la responsabilidad está evidentemente implícita en Romanos 5:13ss.

4. Pero Dios (ho de theos). Aquí tenemos un cambio en la estructura de la oración, resumiento el versículo 1 después de la interrupción. *Que es rico en misericordia (plousios ön en eleei).* Más que *eleëmon* (siendo misericordioso). *Con que (hën).* Acusativo cognado con *ëgapësen* (amó).

5. Aun estando nosotros muertos (kai ontas hëmäs nekrous). Repite el comienzo del versículo 1, pero cambia *humäs* (vosotros gentiles) a *hëmäs* (nosotros judíos). *Nos dio vida juntamente con Cristo (sunezöopoiësen töi Christöi).* Primer aoristo de indicativo en voz activa del verbo compuesto doble *sunzöopoieö*, como en Colosenses 2:13 (véase). Caso instrumental asociativo en *Christöi*. Resurrección literal en el caso de Jesús, espiritual en nuestro caso, tal como queda

representada en el bautismo. *Por gracia habéis sido salvados (chariti este sesömenoi).* Caso instrumental de *chariti* y perfecto perifrástico pasivo de indicativo de *sözö*. Cláusula parentética insertada en la oración. Todo de gracia, por cuanto estábamos muertos.

6. Con Cristo Jesús (en Christöi Iësou). Todo lo precedente gira sobre esta frase. Ver Colosenses 3:1 para *sunëgeiren*. *Nos hizo sentar (sunekathisen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *sunkathizö*, viejo verbo causativo, pero en el N.T. sólo aquí y en Lucas 22:55.

7. Para mostrar (hina endeixëtai). Cláusula final con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz media de *endeiknumi*. Véase 1:7 para «riquezas de gracia» y 1:19 para «supereminente» *(huperballon). En su benignidad para con nosotros (en chrëstotëti eph' hëmäs).* Véase Romanos 2:7 para esta palabra proveniente de *chrëstos*, y esto de *chraomai*, aquí la benignidad de Dios hacia nosotros.

8. Porque por gracia (tëi gar chariti). Razón explicativa. «Por la gracia» ya mencionada en el versículo 5 y así con el artículo. *Por medio de la fe (dia pisteös).* Esta frase la añade al repetir lo que ha dicho en el versículo 5 para ponerlo más en claro. «Gracia» es la parte de Dios, y la nuestra es la «fe». *Y esto (kai touto).* Neutro, no el femenino *tautë*, no refiriéndose por tanto a *pistis* (femenina) ni a *charis* (palabra femenina también), sino al acto de ser salvos por la gracia condicionado a la fe por nuestra parte. Pablo nos muestra aquí que la salvación no tiene su fuente *(ex humön*, de vosotros) en los hombres, sino que proviene de Dios. Además, es el don *(döron)* de Dios, y no resultado de nuestra obra.

9. Para que nadie se gloríe (hina më tis kauchësëtai). Cláusula final negativa *(hina më)* con el primer aoristo de subjuntivo en voz media de *kauchaomai.* Todo es de la gracia de Dios.

10. Hechura (poiëma). Vieja palabra proveniente de *poieö* con la finalización *-mat* significando resultado. En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 1:20. *Creados (ktisthentes)*. Primer participio aoristo en voz pasiva de *ktizö*, no la creación original como en Colosenses 1:16 y Efesios 3:9, sino la renovación moral y espiritual en Cristo, el nuevo nacimiento, como en Efesios 2:15; 4:24. *Para buenas obras (epi ergois agathois).* Probablemente el verdadero dativo de propósito aquí con *epi* (Robertson, *Grammar*, pág. 605). El propósito de la nueva creación en Cristo. *Las cuales (hois).* Atracción del relativo *ha* (acusativo después de *proëtoimasen)* al caso del antecedente *ergois*. *Preparó de antemano (proëtoimasen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *proetoimazö*, viejo verbo preparar de antemano. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 9:23. En la eterna predestinación de Dios se incluyeron buenas obras para nosotros. *Para que anduviésemos en ellas (hina en autois peripatësömen).* Cláusula final epexegética, explicativa de la elección para buenas obras.

11. Por tanto (dio). Esta conjunción aplica a los cristianos gentiles los argumentos en 2:1–10. *Que en otro tiempo vosotros (hoti pote humeis).* No se expresa verbo alguno, pero en el versículo 12 Pablo repite *hoti en töi kairöi ekeinöi* (en lugar de *pote*), «que en aquel tiempo», e inserta *ëte* (estabais). *Incircuncisión (akrobustia), circuncisión (peritomës).* Estas palabras abstractas se emplean para describir a los gentiles y judíos como en Gálatas 5:6; Romanos 2:27. *Hecha con mano (cheiropoiëtou).* Concordando con *peritomës*. Adjetivo verbal (Mr. 14:58) proveniente de *cheiropoieö*, como *acheiropoiëtos* en Colosenses 2:11.

12. Sin Cristo (chöris Christou). Caso ablativo con preposición adverbial, *chöris*, describiendo su anterior condición como paganos. BAS: «separados de Cristo». *Excluidos de la ciudadanía de Israel (apëllotriömenoi tës politeias tou Israël).* Participio perfecto pasivo de *apallotrioö*, para lo cual véase Colosenses 1:21. Aquí seguido del caso ablativo *politeias*, vieja palabra proveniente de *politeuö*, ser un ciudadano (Fil. 1:27), de *politës*, y esto de *polis* (ciudad). Sólo dos veces en el N.T., aquí como comunidad (el Israel espiritual o Reino de Dios) y Hechos 22:28 como ciudadanía. *Extranjeros en cuanto a los pactos de la promesa (xenoi tön diathëkön tës epaggelias).* Para *xenos* (latín *hospes*, un extraño, véase Mt. 25:35, 38, 43ss.) como hospedador véase Romanos 16:23. Aquí va seguido por el caso ablativo *diathëkön*. *Sin esperanza (elpida më echontes).* Sin esperanza de ninguna clase. En Gálatas 4:8 aparece *ouk* (una intensa negación) con *eidotes theon*, pero aquí *më* da una imagen más subjetiva (1 Ts. 4:5). *Sin Dios (atheoi).* Vieja palabra griega, no en la LXX, sólo aquí en el N.T. Ateos en el sentido original de estar sin Dios, y también en el sentido de hostilidad a Dios por su omisión en darle adoración. Véanse las palabras de Pablo en Romanos 1:18–32. «En el mundo» *(en töi kosmöi)* va con ambas frases. La descripción que hace Pablo es terrible, pero verdadera.

13. Pero ahora (nuni de). Un intenso contraste, en oposición a «en otro tiempo». *Lejos (makran).* Adverbio (adjetivo acusativo femenino con *hodon* sobrentendido). De la *politeia* y de su esperanza en Dios. *Habéis sido hechos cercanos (egenëthëte eggus).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *ginomai*, una especie de aoristo atemporal. Cercanos a la ciudadanía de Israel en Cristo. *Por la sangre de Cristo (en töi haimati tou Christou)*. No una adición formularia, sino esencial (1:7), particularmente en vista de la negación gnóstica de la humanidad real de Cristo.

[p 504] 14. Porque Él es nuestra paz (autos gar estin hë eirënë hëmön). Él mismo, no sólo lo que hizo (necesario como era y es). Él es nuestra paz con Dios y así unos con otros (judíos y gentiles). *De ambos … uno (ta amphotera hen)*. «Los ambos» (judío y gentil). Jesús había dicho: «También tengo otras ovejas que no son de este redil» (Jn. 10:16). *Uno (hen)* es neutro y singular (unicidad, unidad, identidad) como en Gálatas 3:28. Las distinciones raciales y nacionales se desvanecen en Cristo. Si todos los hombres estuvieran realmente en Cristo, desaparecería la guerra. *Derribando la pared intermedia de separación (to mesotoichon tou phragmou lusas).* «Habiendo deshecho (primer participio aoristo activo de *luö*, ver Jn. 2:19) la pared intermedia (palabra tardía, sólo aquí en el N.T., y muy infrecuente en la literatura, sólo en un papiro y en una inscripción) de partición (*phragmou*, una antigua palabra, valla, de *phrassó*, vallar o cercar, como en Mt. 21:33)». En los atrios del templo había una pared de separación que dividía el atrio de los gentiles del atrio de Israel, con una inscripción que prohibía a los gentiles que pasaran más allá (Josefo, *Ant*. VIII. 3, 2). Véase el tumulto que se desencadenó cuando Pablo fue acusado de haber tomado a Trófimo más allá de esta pared (Hch. 21:28).

15. Aboliendo (katargësas). Primer participio aoristo activo de *katargeö*, anular, dejar sin efectos. *La enemistad (tën echthran).* Pero es muy dudoso que *tën echthran* (vieja palabra proveniente de *echthros*, hostil, Lc. 23:12) sea el objeto de *katargësas*. Parece como si estuviera en aposición con *to mesotoichon*, y así otro objeto de *lusas*. La enemistad entre el judío y el gentil era la pared intermedia de separación. Y luego debe decidirse si «en su carne» *(en tëi sarki autou)* debe ser tomado con *lusas* haciendo especial referencia a la Cruz (Col. 1:22) o bien ser tomado con *katargësas*. Ambas posturas tienen sentido, pero el mejor es *lusas*. Desde luego, «la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas» (*ton nomon ton entolön en dogmasin)* está gobernada por *katargësas*. *Para crear (hina ktisëi).* Cláusula final con primer aoristo de subjuntivo activo de *ktizö. De los dos (tous duo).* Los dos hombres (masculino aquí, neutro en el v. 14), judío y gentil. *Un solo y nuevo hombre (eis hena kainon anthröpon).* En un hombre nuevo y novedoso (Col. 3:9–11) «en sí mismo» *(en heautöi).* Sólo así es posible. *Haciendo la paz (poiön eirënën).* Solamente así puede hacerse. Cristo es el pacificador entre los hombres, las naciones, las razas, las clases.

16. Y … reconciliar (kai apokatallaxëi). Cláusula final con *hina* sobrentendida del primer aoristo de subjuntivo activo de *apokatalassö*, para lo cual véase Colosenses 1:20, 22. *A ambos (tous amphoterous).* «Los ambos», «los dos» *(tous duo)*, judío y gentil. *En un solo cuerpo (en heni sömati).* El «un solo y nuevo hombre» del versículo 15 del que Cristo es la Cabeza (1:23), la iglesia espiritual. Pablo amontona metáforas para expresar su idea del Reino de Dios con Cristo como rey (la iglesia, el cuerpo, la ciudadanía de Israel, unicidad, un solo y nuevo hombre en Cristo, conciudadanos, la familia de Dios, el templo de Dios). *En ella (en autöi).* En la Cruz donde dio muerte a la enemistad (repetido aquí) entre judío y gentil.

17. Anunció las buenas nuevas de paz (euëggelisato eirënën). Primer aoristo en voz media de *euaggelizö*. «Evangelizó la paz» tanto a judíos como a gentiles, «a los que estaban lejos» *(tois makran)* y «a los que estaban cerca» *(tois eggus).* Cristo pudo, mediante la Cruz y después de la Cruz, predicar aquel mensaje.

18. Por medio de Él (di' autou). Esto es, de Cristo. *Los unos y los otros (hoi amphoteroi).* «Nosotros los ambos» (judíos y gentiles). *Acceso (tën prosagögën)*. El allegamiento, la introducción, como en Romanos 5:2. *Por un mismo Espíritu (en heni pneumati).* El Espíritu Santo. *Al Padre (pros ton patera).* Así aquí tenemos la Trinidad, como en 1:13ss. Las Tres Personas participan en la obra de la redención.

19. Así que (ara oun). Dos partículas inferenciales (según ello, por tanto). *Ya no (ouketi).* No más. *Advenedizos (paroikoi).* Antigua palabra denotando morador al lado (cercano pero no dentro). Así Hechos 7:6, 29; 1 Pedro 2:11 (los únicos otros ejemplos del N.T.). Moradores justo fuera de la casa o familia de Dios. *Conciudadanos (sunpolitai*, vieja pero rara palabra, sólo aquí en el N.T.), miembros ahora de la *politeia* de Israel (v. 12), lo opuesto a *xenoi kai paroikoi*. *De la familia de Dios (oikeioi tou theou).* Vieja palabra de *oikos* (casa, familia), pero en el N.T. sólo aquí, en Gálatas 6:10 y 1 Timoteo 5:8. Los gentiles tienen ahora entrada en la familia de Dios (Ro. 8:29).

20. Sobreedificados (epoikodomëthentes). Primer participio aoristo pasivo de *epoikodomeö*; para este verbo compuesto doble véanse 1 Corintios 3; 10 y Colosenses 2:17. *El fundamento (epi töi themeliöi).* Repetición de *epi* con el caso locativo. Véase 1 Corintios 3:11 para esta palabra. *De los apóstoles y profetas (tön apostolön kai prophëtön).* Genitivo de aposición con *themeliöi*, consistente en. Si uno se sorprende de que Pablo se refiriera de esta forma a los apóstoles, siendo que él era uno de ellos, se debe recordar que Pedro también hace lo mismo (2 P. 3:2). Pablo repite este lenguaje en 3:5. *Siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo (ontös akrogönianiou autou Christou Iësou).* Genitivo absoluto. El compuesto *akrogöniaios* aparece sólo en la LXX (primero en Is. 28:16) y en el N.T. (aquí, y en 1 P. 2:6). Se sobrentiende *lithos (piedra).* Jesús se había referido a sí mismo como la piedra, rechazada por los constructores (expertos) judíos, pero escogida por Dios como la cabeza del ángulo (Mt. 21:42), *eis kephalën gönias*. «Aquí la *akrogöniaios* es la piedra principal del fundamento en el ángulo de la estructura, mediante la que el arquitecto establece una norma para los soportes de los muros y paredes maestras de todo el edificio» (W. W. Lloyd).

21. Cada edificio (de la Versión Revisada inglesa) *(päsa oikodomë).* Así, sin el artículo, Alef, B, D, G, K, L. *Oikodomë* es un término tardío compuesto por *oikos* y *demö*, construir para edificación como en Efesios 4:29, luego el edificio mismo, como aquí (Mr. 13:1ss.). El giro griego ordinario pide aquí «cada edificio», no «todo el edificio» (Robertson, *Grammar*, pág. 772), aunque no está claro del todo cuál sea el significado. Cada creyente recibe el nombre de *naos theou* (1 Co. 3:16). Se debe señalar el plural en Marcos 13:1 *(oikodomai)* refiriéndose a las varias partes del templo. Quizá sea ésta la idea aquí, sin una precisa definición de cada *oikodomë*. Pero hay ejemplos de *päs* sin el artículo donde la idea es «todo», como en *päsës ktiseös* (toda creación), Colosenses 1:15.[1] *Bien ajustado (sunarmologoumenë).* Compuesto doble de *sun* y *harmologos* (atadura; *harmos*, articulación, coyuntura, y *legö*), aparentemente acuñada por Pablo, y en el N.T. sólo aquí y en Efesios 4:16. Una metáfora arquitectónica. *Para ser un santuario sagrado (eis naon hagion).* No está el verbo «ser» en el griego. Literalmente «(crece) a templo santo». Toda la estructura con todos los *oikodomai*. Otra metáfora para el Reino de Dios con la que compárese la «casa espiritual» de Pedro *(oikos pneumatikos)* en la que cada creyente es una piedra viva edificada en ella (1 P. 2:5).

22. También vosotros sois juntamente edificados (kai humeis sunoikodomeisthe). También vosotros los gentiles. Presente de indicativo pasivo (proceso continuo) del común y viejo verbo *sunoikodomeö*, edificar juntamente con otros o en base a una variedad de materiales como aquí. Sólo aparece aquí en el N.T. En 1 Pedro 2:5 Pedro emplea *oikodomeisthe* para el mismo proceso. *Para morada (eis katoikëtërion).* Palabra tardía (LXX), y en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 18:2. De *katoikeö*, morar, como Efesios 3:17. Es posible que la referencia a la «morada de Dios en el Espíritu» sea a cada uno de nosotros, y todos juntos creciendo *(auxei)* juntamente «para ser un santuario sagrado en el Señor», una noble concepción de la hermandad en Cristo.

CAPÍTULO 3

1. Por esta causa (toutou charin). Uso de *charin* (acusativo de *charis)* como preposición con el genitivo y refiriéndose al precedente argumento acerca de la gracia electiva de Dios. Es posible que Pablo comenzara a pronunciar la oración que aparece en los versículos 14–21 cuando repite *toutou charin*. Si es así, es desviado por sus propias palabras «prisionero de Cristo Jesús por vosotros los gentiles» *(ho desmios tou Christou Iësou huper humön tön ethnön)* para exponer en un rico párrafo (1–13) el uso que Dios ha hecho de él para los gentiles.

2. Si es que habéis oído (ei ge ëkousate). Condición de la primera clase con *ei* y primer aoristo de indicativo en voz activa y con la partícula intensiva *ge* que da un delicado toque a todo ello. Acerca de *oikonomian* (mayordomía, dispensación, administración) véase 1:9; 3:9 y Colosenses 1:25.

[p 505] 3. Por revelación (kata apokalupsin). No esencialmente diferente de *di' apokalupseös* (Gá. 1:12). Ésta era la cualificación de Pablo para predicar «el misterio» *(to mustërion.* Véase 1:9). *Como antes lo he escrito (kathös proegrapsa).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *prographö* como en Romanos 15:4, no presentar pictóricamente como en Gálatas 3:1. Pero, ¿dónde y cuándo? ¿Se trata de un aoristo epistolar para esta Epístola? Es posible. ¿Una Epístola anterior y perdida, como en 1 Corintios 5:9? También es una posibilidad abstracta. *Brevemente (en oligöi).* No = *pro oligou*, poco antes, sino como en Hechos 26:28 «en un breve lapso de tiempo» = *suntonös* (Hch. 24:4), «brevemente».

4. En vista de lo cual (pros ho). «Mirando a lo cual», «en conformidad a lo cual». *Leyendo (anaginöskontes).* Esta Epístola será leída en público. *Del conocimiento profundo que yo tengo en el misterio de Cristo (tën sunesin mou en töi mustëriöi tou Christou).* Mi «comprensión» (*sunesin*, Col. 1:9; 2:2). Cada sermón revela la comprensión que tiene el predicador del «misterio de Cristo». Si no comprende la mente de Cristo, no tiene llamamiento a predicar.

5. En otras generaciones (heterais geneais). Caso locativo de tiempo. Ya ha reivindicado esta revelación para sí (v. 3). Ahora la afirma de todos los otros apóstoles y profetas de Dios.

6. Que. No está en el texto griego. Pero la cláusula infinitiva *(einai)* es epexegética y da el contenido de la revelación, un giro común en el N.T. *Ta ethnë* está en acusativo de referencia general. Pablo tiene predilección por los compuestos con *sun*, y aquí emplea tres de ellos. *Coherederos (sunklëronoma).* Tardío y raro (Filón, inscripciones y papiros). Véase también Romanos 8:17. *Miembros del mismo cuerpo (sunklëronoma).* Primer ejemplo de este término en la literatura, y único, excepto en escritores eclesiásticos posteriores. *Preuschen* argumenta que es equivalente a *sundoulos* en Colosenses 1:7 (*söma* en sentido de *doulos). Copartícipes (sunmetocha).* Otra palabra tardía e infrecuente (Josefo). Sólo aquí en el N.T. En un papiro en el sentido de copropietario de una casa.

7. Para este versículo véanse Colosenses 1:25; Efesios 1:19ss.; 3:2.

---

[1] Acerca de este giro, son dignas de consideración las siguientes palabras en defensa de la traducción «todo el edificio», que aparece en RVR77, V.M., BAS: «No tengo nada en contra de la eliminación del artículo, aunque sustentado por Alef^{corr}, A, C, P, muchos cursivos, etc., en el versículo 21; pero esta traducción [de la Versión Revisada inglesa] no tiene justificación alguna, aunque pudiera parecer correcta a primera vista ante la forma carente de artículo. Pero lo que sucede es que *päsa hë oikodomë* implicaría que el edificio estaba ya completo, en contradicción a la enseñanza expresa de la cláusula de que está sólo en curso de construcción—"va creciendo para ser un santuario sagrado en el Señor"—. Es así que los mismos revisores traducen *päs oikos Israël ["Toda la casa de Israel"]* en Hechos 2:36, aunque en el margen den "cada casa" …» Kelly, W.: «The Revised New Testament», en *The Bible Treasury*, dic. 1881, pág. 379 *(N. del T.)*.

8. A mí, que soy menos que el más pequeño de todos los santos (emoi töi elachistoteroi) (en aposición con *emoi)* es un comparativo *(-teros)* formado en base al superlativo *elachistos*. Esta manera de proceder ya aparece en el griego más antiguo, como *eschatoteros* en Jenofonte. Se hizo más común en el *Koiné*. Lo mismo con el comparativo doble *meizoteran* en 3 Juan 4. El caso de *hagiön* es ablativo. No se trata de una falsa humildad (15:19), porque cuando convenía Pablo defendía enérgicamente sus derechos como apóstol (2 Co. 11:5). *Las inescrutables riquezas de Cristo (to anexichniaston ploutos tou Christou). Anexichniastos (a*, privativo, y el adjetivo verbal derivado de *exichniazö*, seguir la pista, *ex*, e *ichnos*, huella) aparece por primera vez en Job 5:9; 9:10, LXX. Evidentemente, Pablo tomó este vocablo de Job. No se encuentra en el N.T. más que aquí y en Romanos 11:33. Aparece en escritores cristianos posteriores. Pablo emprendió el seguimiento de lo inescrutable en Cristo.

9. Aclarar (phötisai). Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *photizö*, verbo tardío, encender la luz. Con los ojos del corazón iluminados (Ef. 1:18) uno puede entonces encender la luz para que los otros vean. Véase Colosenses 1:26.

10. Para que (hina). Cláusula final. *Sea … dada a conocer (gnöristhëi).* Primer aoristo de subjuntivo pasivo de *gnörizo* con *hina*. El misterio fue dado a conocer a Pablo (3:3) y ahora quiere exponerlo delante de todos los poderes (eones gnósticos y lo que sea). *Por medio de la iglesia (dia tës ekklësias).* El maravilloso cuerpo de Cristo descrito en el capítulo 2. *La multiforme sabiduría de Dios (hë polupoikilos sophia tou theou).* Una palabra antigua y rara, multiforme, multicolor. Sólo aquí en el N.T. *Poikilos* (variado) es más común (Mt. 4:24).

11. Conforme al propósito eterno (kata prothesin tön aiönön). «Según el propósito (1:11) de los siglos.» El propósito de Dios se mantiene a través de los siglos. «A través de los siglos se desarrolla un eterno propósito.»

12. Con confianza (en pepoithësei). Palabra tardía y rara de *pepoitha*. Véase 2 Corintios 1:15. *Por medio de la fe en Él (dia tës pisteös autou).* Tenemos aquí claramente el genitivo objetivo *autou* (en Él).

13. Que no desmayéis (më enkakein). Objeto infinitivo con *më* después de *aitoumai*. El infinitivo (presente en voz activa) *enkakein* es una palabra tardía y rara (véase ya en Lc. 18:1; 2 Ts. 3:13; 2 Co. 4:1, 16; Gá. 6:9) y significa comportarse mal, ceder al mal *(en, kakos).* Pablo emplea toda su autoridad apostólica para exhortar a los lectores a que no cedan ante el mal debido a sus tribulaciones por ellos. *Vuestra gloria (doxa humön).* Como podían verlo.

14. Doblo mis rodillas (kamptö ta gonata mou). Ahora él ora, sea que fuera su intención original hacerlo en 3:1 o no. Calvino supone que Pablo se arrodilló al dictar esta oración, pero no es necesario. Era una actitud usual en la oración (Lc. 22:41; Hch. 7:40; 20:36; 21:5), aunque estar de pie es también frecuente (Mr. 11:25; Lc. 18:11, 13).

15. Toda parentela (päsa patria). Vieja palabra *(patra* es la forma usual) proveniente de *patër*, descendencia de un antecesor común, como una tribu o raza. Algunos lo traducen aquí como si fuera equivalente a *patrotës*, paternidad, pero es muy improbable. Pablo parece querer decir que todas las varias clases de hombres sobre la tierra y de ángeles en el cielo reciben el nombre de familia de Dios el Padre de todos.

16. Para que os dé (hina döi humin). Cláusula subfinal con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *didömi*, dar. Hay en realidad cinco peticiones en esta oración, la más grande de las de Pablo (ya aparece una en 1:16–23), dos mediante los infinitivos después de *hina döi (krataiöthënai, katoikësai)*, dos infinitivos después de *hina exischusëte (katalabesthai, gnönai)*, y la última cláusula *hina plëröthëte.* En ninguna parte alcanza Pablo tales honduras de emoción espiritual o asciende a tales alturas de pasión espiritual como aquí. El todo parece estar coloreado con «las riquezas de su gloria». *El ser vigorizados (krataiöthënai).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *krataioö*, tardío y raro (LXX, N.T.), de *krataios*, forma tardía, de *kratos* (fuerza). Véase Lucas 1:80. Pablo añade *dunamei* (con el Espíritu). Caso instrumental. *En el hombre interior (eis ton esö anthröpon).* La misma expresión en 2 Corintios 4:16 (en contraste con el hombre exterior, *exö)* y en Romanos 7:22.

17. Para que habite Cristo (katoikësai ton Christon). Otro infinitivo (primer aoristo activo) después de *hina döi. Katoikeö* es un viejo verbo, hacer el hogar de uno, estar en el hogar. A Cristo *(Christon*, acusativo de referencia general) se le pide que haga su hogar en nuestros corazones. Esto es lo ideal, pero es mucho el arreglo que se ha de hacer en nuestros corazones para Cristo. *Arraigados y cimentados en amor (en agapëi errizömenoi kai tethemeliömenoi).* Pero no hay certidumbre acerca de si *en agapëi* debe ir con estos participios o si con el anterior infinitivo *katoikësai* (habite). Además, estos dos participios perfectos pasivos (de *rizoö*, viejo verbo, en el N.T. sólo aquí y en Col. 2:7, y de *themelioö*, véase también Col. 1:23) están en nominativo, y deben ser tomados con *hina exischusëte* y se colocan prolépticamente delante de *hina*. El versículo 18 debería realmente comenzar con estos participios. Pablo amontona las metáforas (habitar, arraigar, cimentar).

18. A fin de que … seáis plenamente capaces (hina exischusëte). Cláusula subfinal otra vez con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *exischuö*, un compuesto tardío y raro (de *ex, ischuö)* tener toda la fuerza. Sólo aquí en el N.T. *De comprender (katalabesthai).* Segundo aoristo de infinitivo en voz media de *katalambanö*, un viejo y común verbo, asir con eficacia *(kata-)*, aquí con la mente, asir (Hch. 25:25). *Con todos los santos (sun pasin tois hagiois)*. Ningún privilegio aislado. La comunión está abierta a todos. Pablo da una pauta cuadrangular (en cuatro dimensiones) del amor (anchura *platos*, longitud *mëkos*, profundidad *bathos*, altura *hupsos*, todas ellas palabras bien comunes).

19. Y de conocer (gnönai te). Segundo aoristo de infinitivo en voz activa con *exischusëte*. *Que sobrepasa a todo conocimiento (tën huperballousan tës gnöseös).* Caso ablativo *gnöseös* después de *huperballousan (*de *huperballö)*. Pero Pablo osa escalar esta cima. *Para que seáis llenados hasta toda la plenitud de Dios (hina plëröthëte eis pän to plëroma tou theou).* Cláusula final otra vez (tercer uso de *hina* en la oración) con primer aoristo de subjuntivo pasivo de *plëroö* y el uso de *eis* después de él. Uno duda acerca de comentar sobre esta sublime culminación en la oración de Pablo, la meta última para los seguidores de Cristo en armonía con la instrucción en Mateo 5:48 a ser perfectos *(teleioi)* así como nuestro Padre celestial es perfecto. No hay nada que uno pueda añadir a estas palabras. Uno puede volverse a Romanos 8:29 otra vez para nuestra final semejanza a Dios en Cristo.

20. Que es poderoso para hacer (töi dunamenöi poiësai). Caso dativo del participio articular (presente en voz media de *dunamai).* ***[p 506]*** Pablo es plenamente consciente de la grandeza de las bendiciones por las que ha orado, pero la Doxología adscribe a Dios el poder de llevarlas a cabo por nosotros. *Más allá de todas las cosas* (Lacueva) *(huper panta).* No simplemente *panta*, sino *huper*, más allá de y por encima de todo. *Más abundantemente (huperekperissou).* Adverbio compuesto tardío y raro *(huper, ek, perissou).* Se encuentra en la LXX, y en el N.T. también en 1 Tesalonicenses 3:10; 5:13; Efesios 3:20. Muy apropiado para los esfuerzos de Pablo de apilar superlativo sobre superlativo. *Lo que pedimos (hön aitoumetha).* Ablativo del pronombre relativo atraído del acusativo *ha* al caso del antecedente inexpresado *toutön*. Voz media *(aitoumetha)* «pedimos para nosotros mismos». *O pensamos (ë nooumen).* La más elevada aspiración no está más allá de lo que el poder *(dunamin)* de Dios puede conceder.

21. En la iglesia (en tëi ekklesiâi). La iglesia universal, el cuerpo de Cristo. *Y en Cristo Jesús (kai en Christöi Iësou).* La Cabeza de la gloriosa iglesia.

1. Con que fuisteis llamados (hës eklëthëte). Atracción del relativo *hës* al genitivo del antecedente *klëseös* (vocación, llamamiento) desde el acusativo cognado *hën* con *eklëthëte* (primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *kaleö*, llamar). Para la lista de virtudes aquí, véase Colosenses 3:12. Pablo añade aquí «en amor» *(en agapëi)*, señalado en Colosenses 3:14, a *anechomenoi allëlön*.

3. La unidad (tën henotëta). Palabra tardía y rara (de *heis*, uno), en Aristóteles y Plutarco, aunque en el N.T. solamente aquí y en el versículo 13. *En el vínculo de la paz (en töi sundesmöi tës eirënës).* En Colosenses 3:14 *agapë* (amor) es el *sundesmos* (vínculo). Pero no hay paz sin amor (v. 2).

4. Un solo cuerpo (hen söma). Un cuerpo místico de Cristo (la iglesia o reino espiritual, cf. 1:23; 2:16). *Un solo Espíritu (hen pneuma).* Un Espíritu Santo, género gramatical neutro. *En una misma esperanza (miâi elpidi).* La misma esperanza como resultado de su llamamiento, tanto de judíos como de gentiles, como se ha visto en el capítulo 2.

5. Un Señor (heis Kurios). El Señor Jesucristo y Él a solas (nada de series de eones). *Una fe (mia pistis)*. Un acto de confianza en Cristo, el mismo para todos (judíos o gentiles), una sola manera de salvarse. *Un bautismo (hen baptisma).* El resultado del bautismo *(baptisma)*, en tanto que *baptismos* es el acto. Solamente en el N.T. (en Josefo es *baptismos)* y, naturalmente, en los escritores eclesiásticos. Véase Marcos 10:38. Hay un solo acto de bautismo para todos (judíos y gentiles) los que confiesan a Cristo por medio de este símbolo; no que mediante este acto lleguen a ser hechos discípulos, sino que así simplemente lo profesan, se visten públicamente de Cristo mediante esta ordenanza.

6. Un Dios y Padre de todos (heis theos kai patër pantön). No un Dios separado para cada nación o religión. Un Dios para todos los hombres. Véase aquí otra vez la Trinidad (Padre, Jesús, Espíritu Santo). *Que está sobre todos (ho epi pantön), por todos (kai dia pantön) y en todos (kai en päsin).* Así, mediante estas tres preposiciones *(epi, dia, en)* Pablo ha querido expresar la universal influencia y poder que tiene Dios sobre las vidas de los hombres. Los pronombres *(pantön, pantön, pâsin)* pueden ser masculinos o neutros, en todo o en parte. El último «en todos» es ciertamente masculino, y probablemente todos lo sean.

7. Conforme a la medida del don de Cristo (kata to metron tës döreas tou Christou). Cada uno recibe el don que Cristo le otorga para su propia circunstancia especial. Véanse 1 Corintios 12:4ss.; Romanos 12:4–6.

8. Por lo cual dice (dio legei). Como confirmación de lo que Pablo acaba de decir. No se expresa sujeto alguno en griego, y los comentaristas arguyen acerca de si debe ser *ho theos* (Dios) o *hë graphë* (la Escritura). Pero en todo caso en último término es Dios. Ver Hechos 2:17. La cita es del Salmo 68:18, un salmo mesiánico de victoria que Pablo adapta e interpreta del triunfo de Cristo sobre la muerte. *Llevó cautiva la cautividad (ëichmalöteusen aichmalösian).* Acusativo cognado de *aichmalösian*, palabra tardía, en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 13:10. El verbo *(aichmalöteuö)* también procede de la vieja palabra *aichmalötos*, cautivo tomado en batalla (en el N.T. sólo en Lc. 4:18), en la LXX y sólo aquí en el N.T.

9. Y eso (to de). Pablo escoge el verbo *anabas* (segundo participio aoristo de *anabainö*, ir arriba), cambia su forma a *anebë* (segundo aoristo de indicativo), y apunta el artículo *(to)* a él. Luego concluye que implicaba un anterior *katabas* (descenso). *A las partes más bajas de la tierra (eis ta katötera tës gës).* Si la *anabas* es la Ascensión de Cristo, entonces el *katabas* sería su Descenso (Encarnación) a la tierra, y *tës gës* sería el genitivo de aposición. Lo que sigue en el versículo 10 arguye en favor de esta postura. En otro caso se debería pensar en la muerte de Cristo (el descenso al Hades de Hch. 2:31).

10. Es el mismo ... también (autos estin). «El que descendió *(ho katabas*, la Encarnación) es Él mismo también aquel que ascendió *(ho anabas*, la Ascensión).» *Mucho más arriba (huperanö).* Véase 1:21. *De todos los cielos (pantön tön ouranön).* Caso ablativo después de *huperanö*. Para el plural empleado de la ascensión de Cristo véase Hebreos 4:16; 7:27. No podemos ver por este pasaje si Pablo tenía en mente el concepto judío de un cielo escalonado como el tercer cielo en 2 Corintios 12:2 o la idea de los siete cielos. *Para llenarlo todo (hina plërösëi ta panta).* Este propósito podemos comprenderlo: la supremacía de Cristo (Col. 2:9ss.)

11. Y Él mismo dio (kai autos edöken). Primer aoristo de indicativo activo de *didömi*. En 1 Corintios 12:28 Pablo emplea *etheto* (un verbo más común, designar), pero aquí repite *edöken*, de la cita en el versículo 8. Hay cuatro grupos *(tous men, tous de* tres veces, como el objeto directo de *edöken).* Los títulos están en el predicado acusativo *apostolous, prophëtas, poimenas kai didaskalous).* Cada una de estas palabras aparece en 1 Corintios 12:28 (que véase para su discusión) excepto *poimenas* (pastores). Esta palabra *poimën* proviene de una raíz que significa proteger. Jesús dijo que el buen pastor pone su vida por las ovejas (Jn. 10:11) y se llamó a sí mismo el Buen Pastor. En Hebreos 13:20 Cristo es el Gran Pastor (cf. 1 P. 2:25). Sólo aquí se da a los predicadores el nombre de pastores en el N.T. Pero el verbo *poimainö*, pastorear, es empleado por Jesús dirigiéndose a Pedro (Jn. 21:16), por Pedro dirigiéndose a otros ministros (1 P. 5:2), por Pablo dirigiéndose a los ancianos (obispos) de Éfeso (Hch. 20:28). Aquí Pablo agrupa a «pastores y maestros». Todos estos dones pueden ser encontrados en un hombre, aunque no siempre. Algunos tienen sólo uno.

12. A fin de equipar (pros ton katartismon). Palabra tardía e infrecuente (en Galeno con un sentido médico, en los papiros, del mobiliario de una casa), sólo aquí en el N.T., aunque *katartisis* aparece en 2 Corintios 13:9, los dos derivados de *katartizö*, remendar, restaurar (Mt. 4:21; Gá. 6:1). «Para la reparación de los santos.» *Para la edificación (eis oikodomën)* Véase 2:21. Ésta es la meta última en todos estos diversos dones, «edificación».

13. Hasta que todos lleguemos (mechri katantësömen hoi pantes). Cláusula temporal con idea de propósito, con *mechri* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *katantaö*, verbo tardío, descender a la meta (Fil. 3:11). «Los todos» incluyendo a cada uno. Por ello la necesidad de tantos dones. *A la unidad de la fe (eis tën henotëta tës pisteös).* Fe o confianza en Cristo, versículo 3, que los gnósticos estaban perturbando. *Y del pleno conocimiento del Hijo de Dios (kai tës epignöseös tou huiou tou theou).* Tres genitivos en una cadena dependiente también de *tën henotëta*, «la unidad de pleno *(epi-)* conocimiento del Hijo de Dios», en oposición a las extravagancias gnósticas. *A la condición de un hombre maduro (eis andra teleion)*. La misma figura que en 2:15, y *teleios* en el sentido de un adulto en oposición a *nëpioi* (niños) en el versículo 14. *A la medida de la edad (eis metron hëlikias).* Más bien parece «estatura» aquí, como en Lucas 2:52, no «edad» (Jn. 9:21). Los niños se sienten felices de ir ganando en estatura e irse aproximando a la de un adulto. Pero a esta idea Pablo añade «la plenitud de Cristo» *(tou plërömatos tou Christou)*, como «la plenitud de Dios» en 3:19. ¡Y los hay que pretenden ser «perfectos», habiendo una norma como ésta por la que contrastarse! Ningún pastor ha terminado su tarea mientras que las ovejas están tan lejos de alcanzar la meta.

14. Para que ya no seamos niños (hina mëketi ömen nëpioi). Cláusula final negativa con presente de subjuntivo. Algunos cristianos se contentan con permanecer en el estado de la primera infancia en Cristo, y nunca llegar a que les crezcan los colmillos (He. 5:11–14), víctimas de cualquier charlatán que se les presente. *Zarandeados (kludönizomenoi).* Participio presente pasivo de *kludönizomai*, verbo tardío proveniente de *kludön* (ola, Stg. 1:6), ser agitado por las olas, presente en la LXX, sólo aquí en el N.T. Hay un ejemplo de este término en Vecio Valente. *Llevados a la deriva (peripheromenoi).* Participio presente en voz pasiva de *peripherö*, viejo verbo, llevar alrededor, *[p 507]* arrastrados «por todo viento (*anemöi*, caso instrumental) de enseñanza». Algunos, todo lo que evidencian es viento, incluso destructores como un huracán o un tornado. Si no quedan ancladas en el pleno conocimiento de Cristo, las gentes se ven a merced de estas ráfagas. *Por estratagema (en tëi kubiâi).* «En el engaño», «en la tirada del dado» (*kubia*, de *kubos*, cubo), a veces haciendo trampas. *Con astucia (en panourgiâi).* Vieja palabra proveniente de *panourgos (pan, ergon*, cualquiera y toda acción), sagacidad, astucia. *Las artimañas del error (pros tën methodian tës planës). Methodia proviene de methodeuö (meta, hodos)*, seguir detrás o en pos, practicar el engaño, y no aparece en ningún otro lugar (únicamente en Ef. 4:13; 6:11) aparte

de en papiros tardíos en sentido de método. La palabra *planës* (errante como nuestro «planeta») añade a la idea de maldad en la palabra. Pablo ha cubierto todo el terreno en esta descripción del error gnóstico.

15. En amor (en agapëi). ¡Si tan sólo la verdad fuera siempre pronunciada en amor! *Crezcamos ... hacia aquel (auxësömen eis auton).* Súplase *hina* y luego nótese el uso final del primer aoristo de subjuntivo en voz activa. Es la metáfora del versículo 13 (el hombre totalmente crecido). Somos el cuerpo, y Cristo es la Cabeza. Debemos crecer hasta su estatura.

16. De quien (ex hou). Fuera de lo cual como fuente de energía y dirección. *Bien ajustado (sunarmologoumenon).* Véase 2:21 para este verbo. *Por todas las junturas que se ayudan mutuamente (dia pasës haphës tës epichorëgias).* Literalmente, «mediante toda juntura del suministro». Véase Colosenses 2:19 para *haphë* y Filipenses 1:19 para la palabra tardía *epichorëgia* (sólo dos ejemplos en el N.T.) proveniente de *epichorëgeö*, suministrar (Col. 2:19). *Adecuada (en metrëi).* Justo «en medida» en griego, pero con la suposición de que cada miembro del cuerpo funciona apropiadamente en su propia esfera. *Para ir edificándose (eis oikodomën heautou).* El moderno conocimiento de la vida de las células en el cuerpo humano refuerza intensamente el sentido de la metáfora de Pablo. Ésta es la manera en que el cuerpo crece mediante la cooperación bajo el control de la cabeza, y todo «en amor» (*en agapëi*).

17. Que ya no andéis (mëketi humas peripatein). Infinitivo (presente activo) en mandamiento indirecto (no declaración indirecta) con el acusativo *humas* de referencia general. *En la vanidad de su mente (en mataiotëti tou noos autön).* «En vaciedad (de *mataios*, palabra tardía y rara. Ver Ro. 8:20) de su intelecto (*noos*, forma tardía de la anterior genitiva *nou*, de *nous).*»

18. Teniendo ... entenebrecido (eskotömenoi ontes). Participio perfecto perifrástico pasivo de *skotoö*, viejo verbo proveniente de *skotos* (tinieblas), en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 9:2; 16:10. *El entendimiento (tëi dianoiâi).* Caso locativo. Probablemente *dianoia (dia, nous)* incluye las emociones así como el intelecto *(nous).* Es posible tomar *ontes* con *apëllotriömenoi* (véase 2:12), lo que sería entonces el participio perfecto perifrástico pasivo (en lugar de *eskotömenoi). De la vida de Dios (tës zöës tou theou).* Caso ablativo *zöës* después de *apëllotriömenoi* (2:12). *Por la ignorancia (dia tën agnoian).* Vieja palabra proveniente de *agnoeö*, no conocer. Raro en el N.T. Véase Hechos 3:17. *Dureza (pörösin).* Término médico tardío (Hipócrates) para un endurecimiento calloso. Los únicos otros ejemplos en el N.T. son Marcos 3:5; Romanos 11:25.

19. Después que perdieron toda sensibilidad (apëlgëkotes). Participio perfecto activo de *apalgeö*, vieja palabra, cesar de sentir dolor, sólo aquí en el N.T. *A la lascivia (tëi aselgeiâi).* Concupiscencia sin frenos como en 2 Corintios 12:21; Gálatas 5:19. *Para cometer ... toda clase de impureza (eis ergasian akatharsias pasës).* Quizá la prostitución, «para un comercio (o actividad) en toda impureza». Ciertamente, Corinto y Éfeso se correspondían con esta descripción. *Con avidez (en pleonexiâi).* De *pleonektës*, uno que siempre quiere más, sea de dinero, o de gratificación sexual, como aquí. En el N.T. ambos vicios están frecuentemente relacionados.

20. Mas vosotros no habéis aprendido así a Cristo (Humeis de ouch houtös emathete ton Christon). En acusado contraste con la vida pagana *(houtös).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *manthanö.*

21. Si en verdad (ei ge). Condición de primera clase con aoristos de indicativo aquí, supuesta como cierta *(ëkousate kai edidachthëte). Conforme a la verdad que está en Jesús (kathös estin alëtheia en töi lësou).* No está claro cuál es aquí exactamente la idea de Pablo. Los gnósticos cerintios establecían una distinción entre el hombre Jesús y el eón Cristo. Pablo identifica aquí a Cristo (v. 20) con Jesús (v. 21). En todo caso, afirma llanamente que hay «verdad en Jesús» en directa oposición a la forma pagana de vivir, y que es adicionalmente explicado por los infinitivos epexegéticos que siguen *(apothesthai, ananeousthai de, kai endusasthai).*

22. A que ... os despojéis (apothesthai). Segundo aoristo de infinitivo en voz media de *apotithëmi*, con la metáfora de quitarse vestidos o hábitos como *apothesthe* en Colosenses 3:8 (véase) con la misma adición de «el viejo hombre» *(ton palaion anthröpon),* como en Colosenses 3:9. Para *anastrophën* (forma de vivir) véase Gálatas 1:13. *Que está viciado (ton phtheiromenon).* Bien presente en voz media, bien participio pasivo, de *phtheirö*, pero es un proceso de corrupción (peor y peor).

23. A que ... os renovéis (ananeousthai). Presente de infinitivo pasivo (epexegético, como *apothesthai, he alëthela en töi lësou)* y a comparar con *anakainoumenon* en Colosenses 3:10. Es un viejo verbo, *ananeoö*, hacer nuevo (joven) otra vez, aunque sólo aquí en el N.T. *El espíritu (töi pneumati).* No el Espíritu Santo, sino el espíritu humano.

24. Os vistáis (endusasthai). Primer aoristo de infinitivo en voz media de *enduö (-nö)*, para lo cual véase Colosenses 3:10. *Del nuevo hombre (ton kainon anthröpon).* «El hombre novedoso (véase 2:15)», aunque se usa *ton neon* en Colosenses 3:10. *A semejanza de Dios (kata theon).* Según la pauta que es Dios, el nuevo nacimiento, la nueva vida en Cristo, destinados a ser al final modelados a imagen de Dios (Ro 8:29).

25. Por lo cual (dio). Debido a haberse quitado el viejo hombre y revestido del nuevo. *Desechando (apothemenoi).* Segundo participio aoristo en voz media de *apotithëmi* (v. 22). *Mentira (pseudos), verdad (alëtheian)* en contraste directo. *Cada uno (hekastos).* Aposición partitiva con *laleite.* Véase Colosenses 3:8, *më pseudesthe.*

26. Airaos, pero no pequéis (orgizesthe kai më hamartanete). Imperativo permisivo, no un mandamiento a airarse. Prohibición en contra de pecar como el peligro implícito en la ira. Cita de Salmos 4:4. *No se ponga el sol sobre vuestro enojo (hö hëlios më epiduetö epi parorgismöi).* Peligro en un talante fijado en la ira. *Parorgismos* (provocación), de *parorgizö*, exasperar a la ira, aparece sólo en la LXX y aquí en el N.T.

27. Ni deis lugar al diablo (mëde didote topon töi diabolöi). Presente de imperativo, voz activa en prohibición, bien dejad de hacerlo, bien no tengáis el hábito. Véase Romanos 12:19 para este giro.

28. Ya no hurte más (mëketi kleptetö). Aquí es claramente dejar de hurtar (presente de imperativo activo con *mëketi). Lo que es bueno (to agathon).* «Lo bueno» en oposición a sus hurtos, y «con sus manos» *(tais chersin,* caso instrumental), las mismas con que hurtaba. Véase 2 Tesalonicenses 3:10. Ni el desempleo es excusa para el hurto. *Qué compartir (metadidonai).* Presente de infinitivo en voz activa de *metadidömi*, compartir con uno.

29. Corrompida (sapros). Podrida, putrefacta, como fruto (Mt. 7:17ss.), pescado (Mt. 13:48), y aquí opuesto a *agathos* (buena). *Para edificación según la necesidad (pros oikodomën tës chreias).* «Para la edificación de la necesidad», «para dar ayuda cuando haya necesidad». Que ningunas otras palabras salgan fuera. *A fin de dar (hina döi).* Para este uso elíptico de *hina* véase 5:33.

30. No contristéis al Espíritu Santo de Dios (më lupeite to pneuma to hagion tou theou). «Dejad de entristecer», o «no tengáis el hábito de entristecer». ¿Quién de nosotros no ha entristecido en ocasiones al Espíritu Santo? *Con el cual (en höi).* O «En el cual». *Fuisteis sellados (esphragisthëte).* Véase 1:13 para este verbo, y 1:14 para *apolutröseös*, el día en que tendrá lugar la final redención.

31. Amargura (pikria). Vieja palabra proveniente de *pikros* (amargo) en el N.T. sólo aquí y Hechos 8:23; Romanos 3:14; Hebreos 12:15. *Gritería (kraugë).* Vieja palabra denotando clamor (Mt. 25:6; Lc. 1:42). Véase Colosenses 3:8 para las otras palabras. *Quítense (arthëto).* Primer aoristo imperativo de *airö*, viejo verbo, recoger arriba y llevarse, hacer un total barrido.

32. Sed benignos unos con otros (ginesthe eis allëlous chrëstoi). Presente de imperativo en voz media de *ginomai*, «persistid en volveros benignos (*chrëstos*, usado de Dios en Ro. 2:4) unos a otros» (ver Col. 3:12ss). *Misericordiosos (eusplagchnoi).* Palabra tardía *(eu, splagchna)*, una vez en Hipócrates, en la LXX, aquí y en 1 Pedro 3:8 en el N.T.

[p 508] CAPÍTULO 5

1. Imitadores de Dios (mimëtai tou theou). Pablo usa osadamente esta vieja palabra proveniente de *mimeomai*. Si vamos a ser semejantes a Dios, debemos imitarlo.

2. Ofrenda y sacrificio ... a Dios (prosphoran kai thusian töi theöi). Acusativo en aposición con *heauton* (a sí mismo). La muerte de Cristo fue una ofrenda a Dios «por nosotros», «en nuestro favor» *(huper hëmön)*, no una ofrenda al diablo (Anselmo), un rescate *(lutron)* como el mismo Cristo afirmó (Mt. 20:28), lo que Cristo mismo expone acerca de su muerte expiatoria. *De olor fragante (eis osmën euödias).* Las mismas palabras en Filipenses 4:18, de Levítico 4:31 (de la ofrenda de expiación). Pablo presenta frecuentemente la muerte de Cristo como propiciación (Ro. 3:25) como en 1 Juan 2:2.

3. O avaricia (ë pleonexia). Desde luego, está en mala compañía. Rebaja tanto como la sensualidad. *Como conviene a santos (kathös prepei hagiois).* Es «inapropiado» a los santos ser sensuales o codiciosos.

4. Obscenidades (aischrotes). Vieja palabra proveniente de *aischros* (bajo), sólo aquí en el N.T. *Necedades (mörologia).* Palabra tardía proveniente de *mörologos (möros, logos)*, sólo aquí en el N.T. *Truhanerías (eutrapelia).* Vieja palabra proveniente de *eutrapelos (eu, tropö*, girar), vivacidad de ingenio, rapidez y agudeza en las respuestas (así en Platón y Plutarco), pero en un sentido bajo, como aquí, bellaquería, chabacanería o chocarrería (Lacueva), sólo aquí en el N.T. Todos estos vicios condenados constituyen *hapax legomena* en el N.T. *Inconvenientes (ha ouk anëken).* El mismo giro (imperfecto con palabra de idoneidad acerca del presente) en Colosenses 3:18. Los MSS. posteriores leen *ta ouk anëkonta* como *ta më kathëkonta* en Romanos 1:28.

5. Tened bien entendido (iste ginöskontes). El texto correcto tiene *iste*, no *este*. Es la misma forma para el presente de indicativo (segunda persona del plural) e imperativo; probablemente aquí sea indicativo, «tenéis bien entendido». Pero ¿por qué se añade *ginöskontes*? Probablemente el sentido sea: «sabéis reconociendo por vuestra misma experiencia». *Ningún (päsou).* Giro común en el N.T. como el hebreo = *oudeis* (Robertson, *Grammar*, pág. 732). *Avaro (pleonektës, pleon echö).* Vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 5:10ss.; 6:10. *Que es (ho estin).* Así Alef, B. En A, D, K, L se lee *hos* (quien), pero *ho* es correcto. Véase Colosenses 3:14 para este uso de *ho* (la cual cosa es). Acerca de *eidölolatrës* (idólatra) véase 1 Corintios 5:10ss. *En el reino de Cristo y de Dios (en tëi basileiâi tou Christou kai theou)*. Ciertamente el mismo reino, y Pablo puede aquí tener la intención de afirmar la deidad de Cristo mediante el empleo de un solo artículo con *Christou kai theou.* Pero no se puede insistir aquí en la regla de Sharp, por cuanto *theos* es frecuentemente determinado con el artículo como un nombre propio. Pablo, desde luego, enseña la deidad de Cristo, y puede que éste sea el caso aquí.

6. Con palabras vanas (kenois logois). Caso instrumental. Es probable que Pablo tenga en mente a los mismos charlatanes gnósticos que en Colosenses 2:4ss. Véase 2:2.

7. Partícipes con ellos (sunmetochoi autön). Compuesto doble tardío, sólo aquí en el N.T., participaciones conjuntas *(sun)* con *(metochoi)* ellos *(autön).* Estos gnósticos.

8. Mas ahora sois luz (nun de phös). No hay verbo «ser» aquí en el texto griego. Jesús llamó a sus discípulos la luz del mundo (Mt. 5:14).

9. El fruto de la luz (V.M.) *(ho karpos tou phötos).* Dos metáforas (fruto, luz) combinadas. Véase Gálatas 5:22 para «el fruto del Espíritu». Los MSS. posteriores tienen «espíritu» aquí en lugar de «luz». *Bondad (agathosunëi).* Palabra tardía y rara proveniente de *agathos*. Véase 2 Tesalonicenses 1:11; Gálatas 5:22.

10. Comprobando (dokimazontes). Poniendo a prueba y, así, comprobando.

11. No participéis en (më sunkoinöneite). No participación con, presente de imperativo con *më*. Seguido por el caso instrumental asociativo *ergois* (obras). *Infructuosas (akarpois).* La misma metáfora del versículo 9 aplicada a las tinieblas *(skotos). Redargüidlas (elegchete)*. Convenced encendiendo la luz en medio de las tinieblas.

12. En secreto (kruphëi). Viejo adverbio, sólo aquí en el N.T. Al pecado le gustan las tinieblas. *Aun el mencionar (kai legein).* Y sin embargo uno tiene que hablar en ocasiones, poner la luz, incluso si hacerlo es vergonzoso (*aischron*, como 1 Co. 11:6).

13. Por la luz, son manifestadas (hupo tou phötos phaneroutai). Pon la luz. A menudo el predicador es la única persona lo suficientemente valiente en toda la comunidad para arrojar luz sobre los pecados personales de hombres y mujeres e incluso de los de toda una comunidad.

14. Por lo cual dice (dio legei). Aparentemente se trata de una adaptación libre de Isaías 26:19 y 60:1. La forma *anasta* en lugar de *anastëthi* (segunda persona del singular del segundo aoristo de imperativo de *anistëmi)* aparece en Hechos 12:7. *Alumbrará (epiphausei).* Futuro activo de *epiphauskö*, una forma que aparece en Job (25:5; 31:26), una variación de *epiphöskö*. La última línea sugiere la posibilidad de que tengamos aquí el fragmento de un antiguo himno cristiano, como 1 Timoteo 3:16.

15. Con diligencia (akribös). Alef, B y 17 ponen *akribös* delante de *pös* (cómo) en lugar de *pös akribös* (cómo exactamente caminéis) tal como aparece en el Textus Receptus. Para *akribös* (de *akribës)* ver Mateo 2:8; Lucas 1:3. *Imprudentes (asophoi).* Viejo adjetivo, sólo aquí en el N.T.

16. Aprovechando bien el tiempo (exagorazomenoi ton kairon). Como en Colosenses 4:5 (véase).

17. No seáis insensatos (më ginesthe aphrones). «Dejad de devenir insensatos.»

18. No os embriaguéis con vino (më methuskesthe oinöi). Presente de imperativo en voz pasiva de *methuskö*, viejo verbo denotando embriagar. Prohibido como hábito y con mandato de dejarlo si se es culpable de ello.

19. Al Señor (töi Kuriöi). Al Señor Jesús. En Colosenses 3:16 tenemos *töi theöi* (a Dios) con todas estas variedades de alabanza, otra prueba de la deidad de Cristo. Véase Colosenses 3:16 para su consideración.

20. En el nombre de nuestro Señor Jesucristo (en onomati tou Kuriou hëmön Iësou Christou). Jesús había dicho a sus discípulos que emplearan su nombre en oración (Jn. 16:23ss.). *Al Dios y Padre (töi theöi kai patri)*.

21. Sometiéndoos unos a otros (hupotassomenoi allëlois). Participio presente en voz media de *hupotassö*, una vieja figura militar, alinearse bajo (Col. 3:18). La construcción es aquí más bien floja, coordinado con los participios precedentes de alabanza y oración. Es posible comenzar aquí un nuevo párrafo, considerando *hupotassomenoi* como participio independiente como un imperativo.

22. Estén sometidas. No en el texto griego de B, y Jerónimo no conocía ningún MS. con este texto. K y L y la mayor parte de los MSS. tienen *hupotassesthe* como Colosenses 3:18, en tanto que Alef, A y P tienen *hupotassesthösan* (que estén sujetas a). Pero el caso de *andrasin* (dativo) muestra que el verbo es sobrentendido desde el versículo 21 si no estaba escrito originalmente. *Idiois* (propios) es genuino aquí, aunque no en Colosenses 3:18. *Como al Señor (hös töi Kuriöi).* Así aquí en lugar de *hös anëken en Kuriöi* de Colosenses 3:18.

23. Porque el marido es cabeza de la mujer (hoti anër estin kephalë tës gunaikos). «Porque un marido es cabeza de la (su) mujer.» No hay artículo con *anër* ni con *kephalë*. *Así como Cristo es cabeza de la iglesia (hös kai ho Christos kephalë tës ekklësias). Kephalë* no tiene artículo, «como también Cristo es cabeza de la iglesia». Ésta es la comparación, pero con una inmensa diferencia que Pablo se apresura a añadir bien en una cláusula aposicional o como en una oración separada. *Él mismo el salvador del cuerpo (autos sötër tou sömatos).* Se refiere a la iglesia como el cuerpo del que Cristo es cabeza y Salvador.

24. Así que (alla). Quizá «sin embargo», a pesar de la diferencia señalada. Una vez más se tiene que suplir el verbo *hupotassö* en la cláusula principal antes de *tois andrasin*, bien como indicativo *(hupotassontai)* o como imperativo *(hupotassesthösan)*.

25. Así como Cristo amó a la iglesia (kathös kai ho Christos ëgapësen tën ekklësian). Éste es el nuevo y maravilloso extremo que no aparece en Colosenses 3:19, que eleva esta consideración del amor del marido para con su mujer al más elevado plano.

[p 509] 26. Para santificarla (hina autën hagiasëi). Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo activo de *hagiazö*. Jesús expuso esto como su anhelo y oración (Jn. 17:17–19). Éste fue el propósito de la muerte de Cristo (v. 25). *Habiéndola purificado (katharisas).* Primer participio aoristo activo de *katharizö*, limpiar, bien una operación simultánea o antecedente. *Con el lavamiento del agua (töi loutröi tou hudatos).* Si *loutron* solamente significa baño o lugar para el baño *(= loutron)*, luego *loutröi* está en caso instrumental. El sentido usual desde Homero hasta los papiros es el lugar del baño, aunque en algunos ejemplos parece significar el acto de bañarse o lavarse. Salmond duda que haya ningún ejemplo claro de ello. El único ejemplo de *loutron* en el N.T. se encuentra en Tito 3:5. La referencia aquí parece ser al baño bautismal (inmersión) de agua, «en el baño de agua». Véase 1 Corintios 6:11 para la reunión de *apelousasthe* y *hëgiasthëte*. Ni allí ni aquí significa Pablo que la limpieza o santificación tuviera lugar en el baño excepto en un sentido simbólico como en Romanos 6:4–6. Algunos creen que Pablo hace referencia también al baño de la novia antes del casamiento. Aún más difícil es la frase «por la palabra» *(en rëmati).* En Juan 17:17 Jesús relaciona «verdad» con «santifica». Esto es posible aquí, aunque también puede relacionarse con *katharisas* (habiendo purificado). Algunos piensan que se trata de la fórmula bautismal.

27. A fin de presentarla (hina parastësëi). Cláusula final con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *paristëmi* (véase Col. 1:22 para su paralelo) como en 2 Corintios 11:2 de presentar a la esposa al esposo. Nótense tanto *autos* (él mismo) y *heautoi* (a sí mismo). *Gloriosa (endoxon).* Usado de vestidos espléndidos en Lucas 7:25. *Mancha (spilos).* Palabra tardía, en el N.T. sólo aquí y en 2 Pedro 2:13, pero el verbo *spiloö*, contaminar, se usa en Santiago 3:6; Judas 23. *Arruga (rutida).* Vieja palabra de *ruö*, contraer, sólo aquí en el N.T. *Sino que sea santa y sin mancha (all' hina ëi hagia kai amömos).* La meta de Cristo para la iglesia, su esposa y su cuerpo, tanto pureza negativa como positiva.

28. Así también ... deben (houtös opheilousin). Tal como Cristo ama a la iglesia (su cuerpo). Y sin embargo los hay que llegan a decir que en 1 Corintios 7 Pablo da una perspectiva degradante del matrimonio. ¿Cómo se puede decir una cosa así después de leer Efesios 5:22, 33, donde se da la más noble imagen del matrimonio que jamás se haya dibujado?

29. Sustenta (ektrephei). Viejo compuesto con el sentido perfectivo de *ek* (alimentar hasta la madurez y adelante). En el N.T. sólo aquí y en 6:4. *Trata con cariño (thalpei).* Palabra tardía y rara; aparece una vez en un contrato matrimonial en un papiro. En el N.T. sólo aquí y en 1 Tesalonicenses 2:7. Primariamente, significa calentar (latín *foveo)*, luego cuidar con tierna solicitud, como aquí. *Como también Cristo (kathös kai ho Christos)*. Adverbio relativo (correlativo) señalando retrospectivamente a *houtös* al comienzo de la oración (v. 28) y repitiendo la declaración en el versículo 25.

30. De su carne y de sus huesos (ek tës sarkos autou kai ek tön osteön autou). Estas palabras se encuentran en el Textus Receptus (Versión Reina-Valera) apoyado por D, G, L, P, cursivos, Siríaca, etc., aunque está ausente en Alef, A, B, 17, Bohaírico. Ciertamente no genuino.

31. Por esta causa (anti toutou). «Correspondiéndose con esto» = *heneken toutou* de Génesis 2:24, en el sentido de *anti* visto en *anth' hön* (Lc. 12:3). Todo este versículo es una cita práctica y aplicación del lenguaje al argumento de Pablo aquí. En Mateo 19:5 Jesús menciona Génesis 2:24. Parece absurdo querer que Pablo se refiera aquí a Cristo con la palabra *anthröpos* (hombre) como lo hacen algunos comentaristas.

32. Grande es este misterio (to mustërion touto mega estin). Para la palabra «misterio» véase 1:9. Es evidente que Pablo quiere decir que la comparación del matrimonio con la unión de Cristo y la iglesia es un misterio. Lo pone en claro mediante las palabras que siguen a continuación. *Mas yo digo (egö de legö).* «Ahora bien, yo quiero decir.» Cf. 1 Corintios 7:29; 15:50. *Respecto de Cristo y de la iglesia (eis Christon kai [eis] tën ekklësian).* «Con referencia a Cristo y a la iglesia.» Esto es todo lo que *eis* significa aquí.

33. Por lo demás (plën). «Sin embargo», no extendiéndose indebidamente (Abbott) en la cuestión de Cristo y de la Iglesia. *Cada uno de vosotros ame (kai humeis hoi kath' hena hekastos agapätö).* Un giro inusual. El verbo *agapätö* (presente de imperativo en voz activa) concuerda con *hekastos* y es por ello singular de la tercera persona en lugar de *agapäte* (segunda del plural) como *humeis*. El uso de *hoi kath' hena* después de *humeis* = «uno por uno de vosotros» y luego *hekastos* toma (individualiza) al «uno» en aposición partitiva y en la tercera persona. *La mujer respete (hë gunë hina phobëtai).* Para este uso de *hina* con el subjuntivo como imperativo práctico sin un verbo principal (un imperativo elíptico) véanse Marcos 5:23, Mateo 20:32, 1 Corintios 7:29, 2 Corintios 8:7 y Efesios 4:29; 5:33 (Robertson, *Grammar*, pág. 994). «Respete» (*phobëtai*, presente de subjuntivo en voz media), lit. «tema», denota aquí reverencia, respeto, no miedo.

CAPÍTULO 6

1. Justo (dikaion). En Colosenses 3:20 es *euareston* (agradable).

2. Que (hëtis). «Tal es» (Besson) = «por cuanto tal es». *El primer mandamiento con promesa (entolë prötë en epaggeliâi). En* significa aquí «acompañado por» (Alford). Pero ¿por qué «con promesa»? El segundo tiene una promesa general, pero sólo el quinto (Éx. 20:12) tiene una promesa específica. Quizá ésta sea la idea. Algunos consideran que se trata del primero, por cuanto en orden temporal era enseñado el primero a los niños, pero la adición de *en epaggeliâi* aquí con *prötë* señala al otro punto de vista.

3. Para que te vaya bien (hina eu soi genëtai). De Éxodo 20:12, «para que te vaya bien», LXX, *y seas de larga vida sobre la tierra (kai esëi makrochronios epi tës gës).* Aquí *esëi* (segunda persona del singular, tiempo futuro en voz media) toma el puesto de *genëi* en la LXX (segundo aoristo de subjuntivo en voz media, segunda persona del singular). *Makrochronios* es un adjetivo tardío y raro, sólo aquí en el N.T. (de la LXX, Éx. 20:12).

4. No provoquéis a ira (më parorgizete). Compuesto raro, y ambos ejemplos en el N.T. (aquí y en Ro. 10:19 son citas de la LXX). El activo, como aquí, tiene un sentido causativo. Paralelo en sentido con *më erethizete* en Colosenses 3:21. Pablo toca aquí el común pecado de los padres. *En disciplina y amonestación del Señor (en paideiâi kai nouthesiâi tou kuriou). En* es la esfera en que todo esto tiene lugar. Hay sólo dos ejemplos en el N.T. de *paideia*, viejo término griego para instruir a un *pais* (muchacho o muchacha) y por esto denotando la educación y cultura general del niño. Tanto en papiros como en inscripciones se hallan ejemplos de este sentido original y más amplio (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). Es posible, tal como lo da Thayer, que éste sea el sentido aquí en Efesios 6:4. En 2 Timoteo 3:16 se incluyen adultos también en el uso. En Hebreos 12:5, 7, 11 aparece el sentido más estrecho de «disciplina» en pro del que algunos arguyen aquí. En todo caso, *nouthesia* (de *nous, tithëmi)*, común desde Aristófanes en adelante, sí conlleva la idea de corrección. En el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 10:11 y Tito 3:10.

5. Con temor y temblor (meta phobou kai tromou). Esta adición a Colosenses 3:22.

6. Sino como siervos de Cristo (all' hös douloi Christou). Mejor «esclavos de Cristo», tal como Pablo se gozaba en autodesignarse (Fil. 1:1). *Haciendo de corazón la voluntad de Dios (poiountes to thelëma tou theou ek psuches).* Literalmente, «desde el alma» *(ek psuchës)*. Incluso cuando se es esclavo de los hombres.

7. De buena voluntad (met' eunoias). No en Colosenses. Vieja palabra proveniente de *eunoos*, sólo aquí en el N.T., de modo análogo a como *eunoeö* está en el N.T. sólo en Mateo 5:25.

8. El bien que cada uno haga (hekastos ean ti poiësëi agathon). Literalmente, «cada uno si hace algo bueno». Condición de la tercera clase, indeterminada, pero con posibilidad de determinación. Nótese aquí el uso de *agathon* en lugar de *adikon* (uno que hace lo malo) en Colosenses 3:25. Así que se trata de una recompensa *(komisetai)* por el bien, no una pena por el mal, aunque ambas cosas sean ciertas, «sea siervo, o sea libre» *(eite doulos eite eleutheros)*.

9. Dejando las amenazas (anientes tën apeilën). Participio presente activo de *aniëmi*, viejo verbo, desligar, relajar: «Abandonando las amenazas». *Apeilë* es un viejo término para amenaza, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 4:29; 9:1. *Señor de ellos y vuestro (kai autön kai humön ho kurios)*. Dice él a «los amos» *(hoi kurioi)* de los esclavos. Pablo no siente temor ni ante el capital ni ante las fuerzas del trabajo. *Para él (par' autoi)*. «Al lado de Él (de Dios).»

[p 510] 10. Por lo demás (tou loipou). Caso genitivo, «con respecto al resto», como en Gálatas 6:17. D, G, K, L y P tienen el acusativo *to loipon* (en cuanto al resto) como 2 Tesalonicenses 3:1; Filipenses 3:1; 4:8. *Robusteceos en el Señor (endunamousthe en kuriöi).* Una palabra tardía en la LXX y en el N.T. (Hch. 9:22; Ro. 4:20; Fil. 4:13), presente de imperativo en voz pasiva de *endunamoö*, de *en* y *dunamis*, energizar. Véase 1:10 para «en el vigor de su fuerza». No un endíadis.

11. Vestíos (endusasthe). Como 3:12. Ver también 4:24. *De toda la armadura (tën panoplian)*. Vieja palabra proveniente de *panoplos* (totalmente armado, de *pan* y *hoplon).* En el N.T. sólo Lucas 11:22; Efesios 6:11, 13. La armadura completa, en este tiempo, incluía «escudo, espada, lanza, grebas y coraza» (Thayer). Nuestro término «panoplia». Polibio da esta lista de Thayer. Pablo omite la lanza. En nuestros museos se preservan especímenes de este tipo de armadura, así como de cotas de mallas medievales. Pablo añade el cinto y el calzado a la lista de Polibio, que no constituyen armadura, pero que son artículos necesarios para el soldado. Desde luego, Pablo podía afirmar su conocimiento de la armadura de los soldados romanos, siendo que estuvo encadenado a uno durante tres años. *Para que podáis estar firmes (pros to dunasthai humäs stënai).* Cláusula de propósito con *pros to* y el infinitivo *(dunasthai)* con el acusativo de referencia general *(humäs)* y el segundo aoristo de infinitivo activo *stënai* (de *histëmi)* dependiente de *dunasthai. Contra (pros)*. Confrontando. Otro ejemplo de *pros* significando «contra» (Col. 2:23). *Las artimañas del diablo (tas methodias tou diabolou).* Véase ya 4:14 para esta palabra. Es un enemigo astuto, y conoce los puntos débiles en la armadura del cristiano.

12. Porque no tenemos lucha (hoti ouk estin hëmin hë palë). «Porque a nosotros la lucha no es.» *Palë* es una vieja palabra proveniente de *pallö*, arrojar, balancear (desde Homero a los papiros, aunque sólo aquí en el N.T.), una lucha entre dos hasta que uno arroja al otro en tierra y lo mantiene caído *(katechö).* Nótese otra vez el *pros* (cinco veces) en el sentido de «contra», conflicto cuerpo a cuerpo hasta el fin. *Los gobernantes de las tinieblas de este mundo* (V.M.) *(tous kosmokratoras tou skotous toutou).* Esta frase aparece solamente aquí. En Juan 14:30 Satanás recibe el nombre de «el dios de este mundo» *(ho archön tou kosmou toutou).* En 2 Corintios 4:4 recibe el nombre de «el dios de este siglo» *(ho theos tou aiönos toutou)*. La palabra *kosmokratör* se encuentra en los Himnos Órficos de Satanás, en los escritos gnósticos del diablo, en escritos rabínicos (transliterado) con referencia al ángel de la muerte, en inscripciones del emperador Caracalla. Estos «gobernantes del mundo» están limitados a «estas tinieblas» aquí en la tierra. *Huestes espirituales de maldad (ta pneumatika tës ponërias).* No hay término para «huestes» en griego. Probablemente sea simplemente «los espirituales de maldad», esto es, «las cosas, o elementos, espirituales de maldad». *Ponëria* (de *ponëros)* es depravación (Mt. 22:18; 1 Co. 5:8). *En las regiones celestiales (en tois epouraniois)*. Claramente esto mismo aquí. Nuestra «lucha» es contra enemigos malvados de carácter natural y sobrenatural. Necesitamos urgentemente «la panoplia de Dios» (que Dios provee).

13. Tomad (analabete). Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *analambanö*, vieja palabra, empleada *(analabön)* de «tomar» a Marcos en 2 Timoteo 4:11. *Para que podáis resistir (hina dunëthëte antistënai).* Cláusula final con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *dunamai* con *antistënai* (segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *anthistëmi*, estar cara a cara, en contra). *Y habiéndolo cumplido todo, estar firmes (kai hapanta katergasa menoi stënai).* Después que la lucha haya acabado, estar de pie *(stënai)* como vencedor en la pelea. Aoristo efectivo aquí.

14. Estad, pues, firmes (stëte oun). Segundo aoristo de imperativo activo de *histëmi* (intransitivo como los otros). Ingresivo aoristo aquí: «Tomad vuestra posición, por tanto» (en vista a los argumentos presentados). *Ceñidos vuestros lomos con la verdad (perizösamenoi tën osphun humön en alëtheiâi)*. Primer participio aoristo en voz media (acción antecedente) de *perizönnuö*, viejo verbo, ceñir alrededor, voz media directa en Lucas 12:37 (ceñíos); pero indirecta aquí con el acusativo de la cosa, «habiendo ceñido vuestros propios lomos». Así *endusamenoi* (habiéndoos vestido) es participio en voz media indirecta. *Con la coraza de justicia (ton thöraka tës dikaiosunës).* Vieja palabra para denotar pecho, y luego coraza. La misma metáfora de justicia que la coraza en 1 Tesalonicenses 5:8.

15. Calzados (hupodësamenoi). «Habiendo atado abajo» (sandalias). Primer participio aoristo en voz media de *hupodeö*, vieja palabra, atar debajo (Mr. 6:9; Hch. 12:8, los únicos ejemplos en el N.T. junto con el aquí considerado). *Con el apresto (en hetoimasiâi).* Palabra tardía proveniente de *hetoimazö*, preparar, sólo aquí en el N.T. La disposición de mente que proviene del evangelio cuyo mensaje es la paz.

16. Embrazando (analabontes). Véase el versículo 13. *El escudo de la fe (ton thureon tës pisteös).* Palabra tardía, en este sentido una gran piedra sobre la puerta (Homero), de *thura*, puerta, grande y oblongo (latín, *scutum*, nuestro término escudo). El escudo más pequeño y circular era *aspis*. Sólo aquí en el N.T. *Apagar (sbesai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *sbennumi*, un viejo término, apagar (Mt. 12:20). *Todos los dardos encendidos (panta ta belë ta pepurömena). Belos* es un antiguo término denotando un arma arrojadiza, dardo (de *ballö*, arrojar), y sólo aparece aquí en el N.T. *Pepurömena* es el participio perfecto pasivo de *puroö*, viejo verbo, encender, de *pur* (fuego). Estos dardos se encendían a veces a fin de incendiar la ropa o el campamento o las casas del enemigo, del mismo modo que los indios americanos solían emplear flechas envenenadas.

17. El yelmo de la salvación (tën perikephalaian tou sötëriou). Palabra tardía *(peri, kephalë*, cabeza, alrededor de la cabeza) en Polibio, LXX; 1 Tesalonicenses 5:8 y Efesios 6:17 como únicos ejemplos en el N.T. *Que es la palabra de Dios (ho estin to rëma tou theou).* Relativo explicativo *(ho)* referido a la espada *(machairan).* La espada dada por el Espíritu para ser empleada como arma ofensiva (las otras son defensivas) por parte del cristiano es la Palabra de Dios. Véase Hebreos 4:12, donde la Palabra de Dios es descrita como «más cortante que toda espada de dos filos».

18. En todo tiempo (en panti kairöi). «En cada ocasión.» Se precisa de oración en esta lucha. Es necesaria la panoplia de Dios, pero también la oración.

«*Tiembla Satanás al observar*
Al más débil santo de rodillas orar.»

19. A fin de que … me sea dada palabra (hina moi dothëi logos). Cláusula final con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo pasivo de *didömi*, dar. Véase un ruego similar en Colosenses 4:3. Pablo desea la oración de ellos para recibir aliento.

20. Por el cual soy embajador en cadenas (huper hou presbeuö en halusei). «Por el cual misterio» del evangelio (v. 19). *Presbeuö* es una vieja palabra para denotar embajador (de *presbus*, un anciano), sólo aquí y en 2 Corintios 5:20 en el N.T. Pablo es ahora un anciano (*presbutës*, Flm. 9) y siente la dignidad de su posición como embajador de Cristo, aunque «en una cadena» (en *halusei*, vieja palabra, *halusis*, de *a*, privativo, y *luö*, desligar). Pablo llevará una cadena al fin de su vida en Roma (2 Ti. 1:16). En ello (V.M.) *(en autöi)*, mejor que «de él» (RVR77). En el misterio del evangelio. Se trata probablemente de un segundo propósito *(hina)*, el primero para proclamación *(hina dothëi)*, y éste para denuedo (*hina parrësiasömai*, primer aoristo de subjuntivo en voz media, vieja palabra, hablar abiertamente, sin embozo). Ver 1 Tesalonicenses 2:2. Véase Colosenses 4:4 para «como debo».

21. Para que también vosotros sepáis (hina eidëte kai humeis). Cláusula final con *hina* y segundo perfecto de subjuntivo en voz activa de *oida*. Para Tíquico, véase Colosenses 4:7ss.

22. Para que sepáis (hina gnöte). Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *ginöskö*. Así como en Colosenses 4:8 no había escrito *hina eidëte* en el versículo 21. *Lo tocante a nosotros (ta peri hëmön).* Prácticamente lo mismo que *ta kat' eme* del versículo 21. Véanse ambas frases en Colosenses 4:7 y 8.

23. Amor con fe (agapë pisteös). Amor de la hermandad acompañado de fe en Cristo y como expresión de ella.

24. Con amor inalterable (en aphtharsiâi). Literalmente, «en incorrupción», esto es, un amor inmarcesible. Ver 1 Corintios 15:42 para *aphtharsia*.

[p 511]

La Epístola de Pablo
a los
• FILIPENSES •

[p 513]

LA EPÍSTOLA A LOS FILIPENSES

INTRODUCCIÓN

Hay algo que decir acerca de la idea de que Pablo escribiera la Epístola a los Filipenses mientras estaba encarcelado en Éfeso, si es que jamás lo estuvo en aquella ciudad. Todo lo que se puede decir en favor de esta postura ha sido dicho por el profesor George S. Duncan en *St. Paul's Ephesian Ministry* (1930). Pero cuando se considera todo cuidadosamente a la luz de los datos de Hechos y de las Epístolas, lo mejor que se puede decir es que se erige una posibilidad con muchas dificultades aún inexplicadas. El argumento es más ingenioso que convincente. No es posible aquí repasar los argumentos *pro* y *contra* que me convencen de que Pablo estaba en Roma cuando escribió esta carta a Filipos. No está claro si fue escrita antes que las tres que salieron juntas (Filemón, Colosenses, Efesios) o después. Es probable que no hubiera una gran diferencia de tiempo, pero hubo tiempo para que Epafrodito llegara a Roma y cayera enfermo, para que las noticias de ello llegaran a Filipos, y para que Epafrodito supiera de la ansiedad de ellos por él. La iglesia en Filipos era el gozo y la jactancia de Pablo, y ya le habían ayudado con anterioridad, tal como lo hacían ahora.

La Epístola es una hermosa expresión de gratitud por el amor y los dones de los santos en Filipos. Él es un preso de esperanza en Roma con una posible muerte ante él, pero con una nota de gozo que se ve en todo lo que Pablo escribe. Espera ser puesto en libertad y verlos una vez más. Mientras tanto, les cuenta a los filipenses acerca de las dificultades y triunfos en Roma. Los judaizantes han seguido allí a Pablo, y en los capítulos 1 a 3 hay ecos de la oposición que ellos han planteado. Pero Pablo se levanta en toda su estatura en los grandes pasajes cristológicos en los capítulos 2 y 3 que preparan el camino para la controversia con los gnósticos acerca de la Persona de Cristo en Colosenses y Efesios.

Algunos libros especiales sobre Filipenses son los de Beet (1891), Burns (1917), Dibelius (1911), Ellicott (nueva ed. 1890), Wohlenberg en Zahn Komm. (3ª ed. 1917), Haupt en Meyer Komm. (8ª ed. 1902), Jones en Westm. Comm. (1920), Johnstone (1904), Jowett (1909), Kennedy en Exp. Gk. Test. (1903), Klöpper (1893), Knabenbauer (1913), Lightfoot (9ª ed. 1891), Lipsius (1893), Lohmeyer en Meyer Komm. (8ª ed. 1930), Lueken (1906), Martin (New Cent. Bible), Michael (1928), Moule (Phil. Studies), Plummer (1919), Vincent (Int. Crist., 2ª ed. 1910).

[p 515] CAPÍTULO 1

1. Pablo (Paulos). No menciona su apostolado, como sucede frecuentemente. Lo omite asimismo en 1 y 2 Tesalonicenses y Filemón. *Timoteo (Timotheos)*. Sin ser en ningún sentido el autor, pero asociado con Pablo porque estaba con él aquí en Roma, como en Corinto cuando escribió 1 y 2 Tesalonicenses, en Éfeso cuando 1 Corintios fue escrita, y en Macedonia cuando 2 Corintios fue escrita. Timoteo estaba con Pablo cuando fue fundada la iglesia de Filipos (Hch. 16:1, 13; 17:14). Había estado allí dos veces desde entonces (Hch. 19:22; 20:3ss.). *A todos los santos (päsi tois hagiois).* La palabra santo *(hagios)* se usa aquí para los cristianos profesantes como en 1 Corintios 1:2 (véase), así como en Romanos 1:7 para el origen de la palabra. La palabra «todos» *(päsi)* significa que se incluyen todos los creyentes individuales. Pablo emplea esta palabra con frecuencia en Filipenses. *En Cristo Jesús (en Christou Iësou).* El centro de todas las relaciones y actividades cristianas para Pablo y para nosotros. *En Filipos (en Philippoi)*. Véase Hechos 16:12 para la consideración de este nombre. *Con los obispos (sun episkopois).* «Juntamente con obispos», así distinguidos de «todos los santos». Véase Hechos 20:17 y 18 para la consideración de esta interesantísima palabra como equivalente a *presbuteros* (anciano). Es una antigua palabra proveniente de *episkepetomai*, mirar sobre o cuidarse de, inspeccionar, supervisar, y por ello el supervisor o superintendente. En el siglo segundo *episkopos* (Ignacio) vino a denotar a uno superior a los ancianos, pero no es así en el N.T. Se citan aquí los dos cargos de la iglesia del N.T. (obispos o ancianos, y diáconos). El plural se emplea aquí debido a que había generalmente una iglesia en una ciudad con varios pastores (obispos o ancianos). *Y diáconos (kai diakonois).* Aquí en sentido técnico de los otros cargos eclesiales como en 1 Timoteo 3:8–13, no el uso general como en Mateo 22:13. El origen de este cargo probablemente pueda verse en Hechos 6:1–6. Este término es frecuentemente aplicado a predicadores (1 Co. 3:5; 2 Co. 3:6). La etimología *(dia, konis)* sugiere levantar polvo por la diligencia en servir.

3. En (RV) *(epi).* La base de toda acción de gracias. *Toda* (RV) *(päsëi)*. Nótese el frecuente empleo de «todo» aquí *(päsëi, pantote*, siempre; *päsëi*, de nuevo; *pantön humön*, todos vosotros). El uso de «todos vosotros» se repite varias veces (4, 7 bis, 8).

4. Con gozo (meta charas). Clave de la Epístola. Pablo es un prisionero feliz, como en Filipos, cuando él y Silas cantaban alabanzas a medianoche aunque en una mazmorra (Hch. 16:25).

5. Por vuestra comunión (epi tëi koinöniâi humön). «Sobre la base de vuestra contribución» como en 2 Corintios 8:4; 9:13 y Hechos 2:42. La clase particular de «participación» o «comunión» involucrada es la contribución que habían hecho los filipenses para la extensión del evangelio (1:7, *sugkoinönous*, y 4:14, donde aparece *sugkoinönësantes)*. *En la promoción del evangelio* (V.M.) *(eis to euaggelion).* «Para el evangelio.» *Desde el primer día hasta ahora (apo tës prötës hëmeras achri tou nun).* Como cuando en Tesalónica (Fil. 4:15ss.), en Corinto (Hch. 18:5; 2 Co. 11:7–10), y ahora en Roma.

6. Estando persuadido (pepoithös). Segundo perfecto activo de *peithö*, persuadir. *De esto (auto touto).* Acusativo del objeto interno con *pepoithös*, «esta cosa misma». *La perfeccionará (epitelesei).* Futuro de indicativo en voz activa de *epiteleö*, acabará del todo *(epi-).* Dios la comenzó y Dios la consumará (ver 2 Co. 8:6; Gá. 3:3, donde ambas palabras aparecen juntas como aquí), pero no sin la cooperación y participación de ellos. *Hasta el día de Jesucristo (achri hëmeras Christou Iësou).* La segunda venida, como en el versículo 10. Véanse 1 Tesalonicenses 5:2, 4; 2 Tesalonicenses 1:10; 2:2; 1 Corintios 1:18; 3:13; 2 Corintios 1:14; Romanos 13:12. Pablo nunca da fecha alguna para el regreso del Señor, pero se siente alentado por esta bienaventurada esperanza.

7. Por cuanto os tengo en el corazón (dia to echein me en tëi kardiâi humas). O «por cuanto me tenéis en vuestro corazón». Literalmente, «debido al mantener en el corazón en cuanto a vosotros (o yo)». Un acusativo es el objeto del infinitivo *echein* y el otro es el acusativo de referencia general. No hay forma de decidir cuál es la idea comunicada, excepto que el amor engendra amor. El pastor que, a semejanza de Pablo, tiene a su gente en su corazón, descubrirá que ellos le tienen en el suyo. *En la defensa (en tëi apologiâi).* Vieja palabra, en su sentido original en Hechos 22:1; 25:16. Lo mismo en el versículo 16 más abajo. *Consolidación (bebaiösei).* Vieja palabra procedente de *bebaioö (bebaios, bainö)*, hacer estable. En el N.T. sólo aquí y en Hebreos 6:16 acerca de un juramento. *Participantes conmigo de la gracia (sugkoinönous mou tës charitos).* Literalmente, «mis copartícipes en gracia» (genitivo objetivo). «La gracia los impulsó a aliviar su encarcelamiento, a cooperar con él en la defensa y propagación del Evangelio, y a sufrir por causa de él» (Vincent, *Int. Crit. Comm.).*

8. Me es testigo (martus mou). Un solemne juramento en Romanos 1:9. *Añoro (epipothö).* Un anhelo *(pothos)* dirigido hacia *(epi)* los filipenses. Antigua palabra, en el N.T. principalmente en los escritos de Pablo. *Con el entrañable amor (en splagchnois).* Literalmente «en las entrañas» como centro de los afectos.

9. Abunde (perisseuëi). Presente de subjuntivo activo de *perisseuö*, pueda seguir desbordando, una inundación perpetua de amor, «aún más y más» *(eti mallon kai mallon)*, pero con necesarias limitaciones (riberas) «en conocimiento perfecto» *(en epignösei*, conocimiento pleno) «y en todo discernimiento» *(pasëi aisthësei).* La delicada percepción espiritual *(aisthësis*, vieja palabra proveniente de *aisthanomai*, sólo aquí en el N.T., como el verbo sólo en Lc. 9:45 en el N.T.) puede ser cultivada como en *aisthëtërion* (He. 5:14).

10. A fin de que vosotros (Lacueva) *(eis to ... humas).* Bien propósito o resultado *(eis to* más el infinitivo como en Romanos 1:11, 20; 3:26, etc.). *Sepáis aquilatar las cosas más importantes (dikimazein ta diapheronta).* Originalmente, «probéis las cosas que difieren». Cf. el mismo giro en Romanos 2:28. Este verbo se empleaba de ensayar metales. Ambos sentidos van bien con el contexto, pero el primer paso es distinguir entre el bien y el mal y esto no es siempre fácil en nuestra compleja civilización. *Sinceros (eilikrineis).* Una vieja palabra de origen incierto, relacionada con *krinö*, juzgar, mediante *heilë* (la luz del sol), o bien cribar haciendo rodar rápidamente *(eilos)*. En todo caso significa puro, sin tacha. *Irreprensibles (aproskopoi).* Alfa privativo, *pros* y *koptö*, cortar, «no tropezado contra» (no haciendo tropezar a otros) o, si activo, «no tropezando sobre». Probablemente el sentido pasivo, no activo como en 1 Corintios 10:32. Común en los papiros, aunque no en los antiguos escritores griegos.

[p 516] 11. Frutos de justicia (karpon dikaiosunës). Idea singular, colectiva, fruto de justicia. Caso acusativo retenido con el participio perfecto pasivo.

12. Las cosas que me han sucedido (ta kat' eme). «Las cosas respecto a mí» = «mis asuntos», como es común en Josefo. *Han redundado más bien (mallon elëluthen).* «Han venido más bien.» Segundo perfecto de indicativo en voz activa de *erchomai*. *Para el progreso (eis prokopën).* Palabra tardía de *prokoptö*, un verbo común, cortar o abrirse paso adelante a machetazos; pero este último sustantivo no aparece en el griego clásico. Es un término técnico empleado en la filosofía estoica para denotar «progreso hacia la sabiduría», y aparece también en los papiros y en la LXX. En el N.T. sólo aquí, versículo 25, y 1 Timoteo 4:15.

13. En todo el pretorio (en holöi töi praitöriöi). Había originalmente diez mil de estos soldados escogidos, concentrados por Tiberio en Roma. Tenían doble paga y privilegios especiales, y llegaron a adquirir tanto poder que los emperadores tenían que buscar el favor de ellos. Pablo tuvo contacto con uno tras otro de estos soldados. Es una palabra latina, pero el significado no es seguro, porque en otros ejemplos del N.T. (Mt. 27:27; Mr. 15:16; Jn. 18:28, 33; 19:9; Hch. 23:35) significa el palacio del gobernador provincial, bien en Jerusalén, bien en Cesarea. En Roma, «palacio» haría referencia al palacio del emperador, un posible significado de parte de Pablo, un provinciano escribiendo a provincianos (Kennedy). Algunos consideran que se trata del campamento o de los cuarteles de la guardia pretoriana. El término griego, «en todo el pretorio», admite este significado, aunque no existe ningún claro ejemplo del mismo. Mommsen y Ramsay abogan por el sentido de las autoridades judiciales *(praefecti praetorio)* con los asesores de la corte imperial. En todo caso, Pablo, encadenado constantemente a un soldado, tenía acceso a los soldados y oficiales.

14. La mayoría de los hermanos (tous pleionas tön adelphön). «La más parte de los hermanos.» El comparativo con el artículo con el sentido de superlativo, como frecuentemente en *Koiné. En el Señor (en Kuriöi)*. No está claro de si esta frase debe ser conectada con «hermanos» o con «alentados» *(pepoithotas)*, pero probablemente con esto último. Si es así, entonces «por mis cadenas» (*tois desmois mou*) sería el caso instrumental, significando que por medio de las cadenas de Pablo los hermanos «se atreven mucho más» *(perissoterös tolmâin)*.

15. Aun de envidia y contención (V.M.) *(kai dia phthonon kai erin).* BAS: «aun por envidia y rivalidad». «Aun por» (acusativo después de *dia).* Ciertamente el más bajo de los motivos para predicar a Cristo. La envidia es una vieja palabra denotando un viejo pecado, y «rivalidad» *(eris)* denota un deseo de emulación, no el de servir al Señor. Se trata de una mezquina manifestación de los celos personales que los judaizantes de Roma tenían del poder y de los resultados de Pablo; siendo que habían sido derrotados en Oriente, ahora se entusiasman ante la oportunidad de acongojar a su gran antagonista mediante la interpretación que ellos hacen de Cristo. Los celos siempre se manifiestan dentro de la propia clase o profesión, como predicadores de predicadores, doctores de doctores. *De buena voluntad (di' eudokian).* Debido a su buena voluntad para con Pablo.

16. Por amor (ex agapës). Por amor a Pablo así como a Cristo. Póngase aquí 1 Corintios 13 como un haz de luz.

17. Por rivalidad (ex eritheias). Por faccionalismo. De *eritheuö*, hilar lana, y esto de *erithos*, un asalariado. Los ejemplos de los papiros son adecuados para la idea de ambición egoísta (Moulton y Milligan, *Vocabulary).* Véase 2 Corintios 12:20; Gálatas 5:20. *No sinceramente (ouch hagnös).* «No puramente», esto es, con motivos impuros y mezclados. *Añadir aflicción a mis prisiones (thlipsin egeirein tois desmois mou).* Ahora que Pablo está cautivo lo acosan de una forma mezquina y baja. Caso dativo en *desmois*. «Para hacer que mis cadenas me amarguen» (Lightfoot).

18. ¿Qué, pues? (ti gar;). Un difícil problema que se le plantea a Pablo con la conducta de los judaizantes. *Que no obstante (plën hoti)*. El mismo giro en Hechos 20:23. *Plën* es el adverbio *pleon* (mas además). Como preposición *plën* significa «excepto». Esta cosa esencial ve Pablo a pesar de toda la envidia y egoísmo de ellos: que Cristo es predicado. *O por pretexto (eite prophasei).* Bien proveniente de *prophainö*, exhibir, o de *prophëmi*, proclamar, la presentación ostensible y frecuentemente falsa. Véase Hechos 27:30. Pablo ve claramente a través de las pretensiones de piedad de estos judaizantes, y se regocija de que la gente consiga algún conocimiento de Cristo. Mejor es algún conocimiento de Cristo que ninguno. *Y me gozaré aún (alla kai charësomai).* Nótese el uso afirmativo, no adversativo, de *alla*. Uso volitivo del futuro de indicativo (segundo futuro pasivo, *charësomai)* de *chairö*. Pablo está decidido a gozarse a pesar de los esfuerzos de los judaizantes para agraviarlo.

19. Resultará (apobësetai). Futuro de indicativo en voz media de *apobainö*, antiguo verbo denotando venir de, volver, resultar. *En mi liberación (eis söterian).* De la cárcel, ya que espera ardientemente verlos de nuevo (1:26). Lightfoot considera que la palabra se refiere a la salvación eterna de Pablo, y se tiene que confesar que el versículo 20 (el final de la oración) se corresponde mejor con esta idea. ¿Podría ser que Pablo diera a esta palabra aquí ambos sentidos? *Suministración (epichorëgias)*. Palabra tardía e infrecuente (un ejemplo en una inscripción del primer siglo d.C.). En el N.T. sólo aquí y en Efesios 4:16. Del tardío verbo *epichorëgeö* (compuesto doble de *epi* y *choros*, con el verbo *hëgeomai*, proveer suministros para el coro), que ha de verse en 2 Corintios 9:10 y Gálatas 3:5.

20. Anhelo (apokaradokian). Solamente en los escritos de Pablo, de *apokaradokeö* (en papiros). Véase Romanos 8:19 para el único otro ejemplo. *Será magnificado (megalunthësetai).* Futuro de indicativo en voz pasiva de *megalunö*, un viejo verbo, hacer grande, de *megas* (grande). Véase Hechos 19:17. *En mi cuerpo (en töi sömati mou).* Véase Romanos 12:1ss. Frecuentemente es más difícil magnificar a Cristo en el cuerpo que en espíritu.

21. Porque para mí (emoi gar). Un buen ejemplo del dativo ético. Pablo da su propia perspectiva de la vida. *El vivir es Cristo (to zëin Christos)*. No hay cópula *(estin)*, sino que *to zëin* (el acto de vivir en presente de infinitivo pasivo) es el sujeto como se muestra con el artículo *to*. Vivir es coextensivo con Cristo. *Ganancia (kerdos).* Vieja palabra para cualquier ganancia o beneficio, interés sobre un capital (así en los papiros). En el N.T. sólo aquí, Filipenses 3:7; Tito 1:11. *El morir (to apothanein*, segundo aoristo de infinitivo activo, un solo acto) es recibir a la vez el capital y los intereses y tener así más de Cristo que viviendo. Así, Pablo afronta la muerte con independencia y serena resolución.

22. Esto significará para mí una labor fructífera (BAS) *(touto moi karpos ergou).* No hay *ei* (si condicional) en griego, sino *touto*, que parece ser recapitulador y repetir la cláusula condicional justo anterior. Si es así, el *kai* justo a continuación significa entonces, e introduce la conclusión de la condición. De otra

forma *touto* introduce la conclusión, y *kai* significa en este caso *y. No sé*. No está claro que *gnörizö* (viejo verbo causativo proveniente de *ginöskö)* signifique solamente saber. En otros pasajes del N.T., como en Lucas 2:15 y Romanos 9:22, significa dar a conocer. Es perfectamente legítimo y acorde con el contexto tomarlo aquí en su sentido usual: «no digo qué escogeré».

23. Me siento apremiado (sunechomai). «Soy sostenido en uno.» Presente de indicativo pasivo del común verbo compuesto *sunechö*, sostener junto, oprimir, como en Lucas 8:45, «estoy oprimido por ambos lados». *De ambos lados (ek tön duo).* «Desde los dos (lados).» Apremio a vivir, apremio a morir y estar con Cristo. *Partir (eis to analusai)*. Cláusula de propósito, *eis to* y el aoristo de activo de infinitivo *analusai*, viejo verbo compuesto, desligar (como hilos), quebrantar, volver (Lc. 12:36, el único otro ejemplo en el N.T.), levantar el campamento (Polibio), levar anclas y hacerse a la mar, partir (frecuente en el griego clásico y papiros). Cf. *kataluö* en 2 Corintios 5:1 para deshacer la tienda. *Muchísimo mejor (pollöi mallon kreisson).* Comparativo doble (Lightfoot lo llama triple por causa de *pollöi)* como Isócrates y frecuentemente el *Koiné*. Véase 2 Corintios 7:13 para *perissoterös mallon*. *Pollöi* es el caso instrumental de medida (por mucho).

24. En la carne (en tëi sarki). Así, B, D, G, pero Alef, A, C no tienen *en*. Innecesario con *epimenö*, permanecer al lado (un verbo común).

25. Y permaneceré con todos vosotros (kai paramenö päsin humin). Un giro paulino común, la repetición del verbo simple *(menö)* como un compuesto (*paramenö*, futuro de indicativo en voz activa), viejo verbo, permanecer al lado seguido por el caso locativo. El mismo giro aparece en *chairö*, *sunchairö* (Fil. 2:17).

26. De mí en Cristo Jesús (en Christöi Iësou en emoi). «En Cristo Jesús» como la base para la glorificación *(kauchëma)*, «en mí» como el caso tratado. *Por mi presencia (dia tës emës parousias).* La palabra tan frecuentemente empleada de la segunda venida de Cristo, pero aquí en su sentido ordinario como en 2:12 y 1 Corintios 16:17.

[p 517] 27. Que os comportéis (politeuesthe). Viejo verbo proveniente de *politës*, ciudadano, y esto de *polis*, ciudad, ser un ciudadano, dirigir los asuntos de un estado, vivir como un ciudadano. Sólo dos veces en el N.T., aquí y en Hechos 23:1. Como colonia, Filipos poseía la ciudadanía romana, y Pablo se sentía ufano de su propia posesión de este derecho. La versión Reina Valera dejó completamente a un lado la figura que aquí se usa al traducir con la palabra «converséis», que se refería a la conducta y no meramente a hablar, como ahora, pero sin preservar la figura de ciudadanía. Mejor traducir: «Sólo que viváis como ciudadanos». *Combatiendo unánimes (sunathlountes).* Más bien, «luchando juntos» como en un encuentro de atletismo. Una palabra rara y tardía (Diodoro). «La misma energía de la fe cristiana para producir individualidades enérgicas» (Rainy). «Esforzándose de consuno» (Lightfoot). *Por la fe (tëi pistei).* Por la enseñanza del evangelio, sentido objetivo de *pistis* (fe).

28. Intimidados (pturomenoi). Participio presente pasivo de *pturö*, antiguo verbo, atemorizar. Esta metáfora es la de un caballo tímido o atemorizado, y de *ptoeö (ptoa*, terror). «No sobrecogidos en nada.» *Por los que se oponen (hupo tön antikeimenön).* Estos hombres que estaban alineados en contra (participio presente en voz media de *antikeimai)* pueden haber sido judíos o gentiles o ambos. Véase 2 Tesalonicenses 2:4 para este tardío verbo. Cualquier predicador que ataque el mal se encontrará con oposición. *Ciertamente … indicio (endeixis).* Una antigua palabra denotando prueba. Véanse 2 Corintios 8:24 y Romanos 3:25ss. «Un término legal ático» (Kennedy) y solamente en Pablo en el N.T. *Perdición (apöleias).* «Perdición» en contraste a «salvación» *(söterias). Y eso (kai touto)*. Acusativo adverbial idiomático. «Constituye una indicación directa de parte de Dios. El gladiador cristiano no espera ansiosamente la señal de vida o de muerte procedente de la veleidosa multitud» (Lightfoot).

29. Por amor de Cristo (to huper Christou). Literalmente, «el en de parte de Cristo». Pero Pablo divide la idea y emplea el artículo *to* otra vez tanto con *pisteuein* como con *paschein*. Sufrir por causa de Cristo es uno de los dones de Dios para nosotros.

30. Combate (agöna). Enfrentamiento atlético o de gladiadores, como en 1 Timoteo 6:12; 2 Timoteo 4:7. Los filipenses vieron sufrir a Pablo (Hch. 16:19–40; 1 Ts. 2:2), y ahora han oído acerca de sus padecimientos en Roma.

Capítulo 2

1. Si (ei). Pablo uemplea cuatro condiciones en este versículo, todas de la primera clase, suponiendo la condición como cierta. *Exhortación (paraklësis)*. Más bien, «base de apelar a vosotros en Cristo». Ver 1 Corintios 1:10 y Efesios 4:1. *Consolación (paramuthion).* Vieja palabra proveniente de *paramutheomai*, discurso persuasivo, incentivo. *De amor (agapës).* Genitivo objetivo, «en amor» (no definido, para lo cual ver 1 Co. 13). *Comunión (koinönia).* Participación en el Espíritu Santo, «cuyo primer fruto es el amor» (Gá. 5:22). *Algún afecto entrañable (tis splagchna).* Uso común de esta palabra por el más noble *víscera*, y así para las más elevadas emociones. Pero *tis* es masculino singular y *splagchna* está en neutro plural. Lightfoot sugiere un error de parte de un copista primitivo, o incluso del amanuense al escribir *ei tis* en lugar de *ei tina.*

2. Completad (plërösate). Mejor aquí «llenad del todo». La copa de gozo de Pablo quedará llena si los filipenses tan sólo se mantienen en una unidad de pensamiento y sentimiento *(to auto phronëte*, presente de subjuntivo activo, persistid en pensar lo mismo). *Unánimes (sunpsuchoi).* Palabra tardía aquí por primera vez, de *sun* y *psuchë*, armonía de alma, almas que laten juntas, en sintonía con Cristo y unas con otras. *Sintiendo una misma cosa (to hen phronountes).* «Pensando la una cosa.» Como relojes que dan las campanadas simultáneamente. Una perfecta telepatía intelectual. Identidad de ideas y armonía de sentimientos.

3. Por vanagloria (kata kenodoxian). Palabra tardía, sólo aquí en el N.T., de *kenodoxos (kenos, doxa*, Gá. 5:26, únicamente aquí en el N.T.), vano orgullo. *En humildad (tëi tapeinophrosunëi).* Una palabra tardía y rara. No en el A.T. o antiguos escritores griegos. En Josefo y Epicteto en mal sentido (pusilanimidad). Para humildad ostentosa en Colosenses 2:18, 23. Ésta es una de las palabras, como *tapeinos* (Mt. 11:29) y *tapeinophrön* (1 P. 3:8, sólo aquí en el N.T.) que el cristianismo ha ennoblecido y dignificado (Hch. 20:19). *Superiores a sí mismo (huperechontas heautön).* Participio presente activo de *huperechö* en sentido instransitivo, sobresalir o destacar con el ablativo, «destacando de ellos mismos». Véase Romanos 12:10.

4. Poniendo la mira (skopountes). Participio presente activo de *skopeö*, de *skopos* (objetivo, meta). No manteniendo la mirada puesta en la posibilidad de ser el número uno, sino en el bien de los demás.

5. Haya, pues, en vosotros los sentimientos (touto phroneite en humin). «Persistid en pensar esto en vosotros que estuvo también en Cristo Jesús» *(ho kai en Christöi Iësou).* ¿Y qué es? Humildad. Pablo presenta a Jesús como el supremo ejemplo de humildad. Apremia a la humildad de parte de los filipenses como la única forma de asegurar la unidad.

6. Siendo (huparchön). Más bien «existiendo», participio presente activo de *huparchö*. *En forma de Dios (en morphëi theou). Morphë* significa los atributos esenciales tal como se muestran en la forma. En su estado anterior a su encarnación, Cristo poseía los atributos de Dios y así aparecía a aquellos en el cielo que lo vieron. Tenemos aquí una clara declaración de Pablo de la deidad de Cristo. *Cosa a que aferrarse (harpagmon).* Predicado acusativo con *hëgësato*. Originalmente las palabras en *-mos* denotaban el acto, no el resultado *(-ma)*. Los pocos ejemplos de *harpagmos* (Plutarco, etc.) permiten que sea comprendida como equivalente a *harpagma*, como *baptismos* y *baptisma*. Es decir, Pablo se refiere a un premio al que aferrarse y no a algo que debe ser ganado («usurpación»). *Ser igual a Dios (to einai isa theoi).* Infinitivo articular acusativo objeto de *hëgësato*, «el ser igual con Dios» (caso instrumental asociativo *theöi* después de *isa)*. *Isa* es el empleo adverbial del neutro plural con *einai* como en Apocalipsis 21:16.

7. Se despojó a sí mismo (heauton ekenöse). Primer aoristo de indicativo activo de *kenoö*, viejo verbo procedente de *kenos*, vacío. ¿De qué se despojó Cristo? No de su naturaleza divina. Esto era imposible. Siguió siendo el Hijo de Dios. Ha surgido una gran controversia acerca de esta palabra, una doctrina de la *Kenosis*. Es indudable que Cristo abandonó su ambiente de gloria. Asumió las limitaciones de lugar (espacial) y de conocimiento y poder, aunque aún en la tierra retuvo mucho más de todo esto que cualquier mero hombre. Es aquí que los hombres deberían mostrar freno y modestia, aunque no se puede creer que Jesús se limitara mediante error de conocimiento ni de conducta. Estuvo exento de pecado, aunque tentado por el diablo y puesto a prueba como nosotros. «Se despojó de las insignias de majestad» (Lightfoot).

7. Forma de siervo (morphën doulou). Tomó los atributos característicos (*morphën* como en el v. 6) de un esclavo. Su humanidad fue tan real como su deidad. *En semejanza de los hombres (en homoiömati anthröpön).* Era una semejanza, pero una verdadera semejanza (Kennedy), no una mera humanidad fantasma como pretendían los gnósticos docetistas. Nótese la diferencia de tiempo entre *huparchön* (existencia eterna en la *morphë* de Dios) y de *gegomenos* (segundo participio aoristo en voz media de *ginomai*, devenir, una entrada concreta en un punto de tiempo en su humanidad).

8. En su porte exterior (schëmati). Caso locativo de *schëma*, de *echö*, tener, retener. Bengel explica *morphë* por *forma, homoiöma* por *similitude*, *schëma* por *habitus*. Aquí con *schëma* el contraste «está entre lo que Él es en Sí mismo y en lo que *parecía* ser a los ojos de los hombres» (Lightfoot). *Se humilló a sí mismo (etapeinösen heauton).* Primer aoristo activo de *tapeinoö*, viejo verbo proveniente de *tapeinos*. Constituye una humillación voluntaria por parte de Cristo, y por esta razón Pablo apremia el ejemplo de Cristo a los filipenses, este supremo ejemplo de abnegación. Véase la obra magistral de Bruce, *The Humiliation of Christ. Obediente (hupëkoos).* Viejo adjetivo, prestar oído a. Véanse Hechos 7:39 y 2 Corintios 2:9. *Hasta la muerte (mechris haimatos*, He. 12:4). *Y muerte de cruz (thanatou de staurou).* El nivel más bajo desde el Trono de Dios. Jesús descendió todo el camino hasta la muerte más ignominiosa de todas, un criminal condenado sobre la cruz de maldición.

9. Por lo cual (dio). Por causa de un tal acto de voluntaria y suprema humildad. *Exaltó hasta lo sumo (huperupsöse).* Primer aoristo de indicativo de *huperupsoö (huper* e *hupsos)*, una palabra tardía y rara (LXX y escritores bizantinos). Solamente aquí en el N.T. Debido a la humillación voluntaria a la que Cristo se sometió, Dios lo ha exaltado por encima o más allá *(huper)* del estado de gloria que tenía antes de la Encarnación. ¿Qué gloria posee Cristo desde después de ***[p 518]*** la Ascensión que no poseyera antes en el cielo? ¿Qué llevó al cielo que no trajera de allí? Desde luego, su humanidad. Volvió al cielo como Hijo del Hombre además de como Hijo de Dios. *El nombre que es sobre todo nombre (to onoma to huper pan onoma).* ¿Qué nombre es éste? Aparente y naturalmente el nombre Jesús, que aparece en el versículo 10. Algunos piensan que es «Jesucristo», otros «Señor», algunos el inefable nombre Jehová, algunos meramente la dignidad y el honor.

10. Para que en el nombre de Jesús se doble toda rodilla (hina en töi onomati lësou pon gonu kampsëi). Primer aoristo de subjuntivo activo de *kamptö*, viejo verbo, doblar, inclinar, en cláusula de propósito con *hina*. No se trata meramente de una genuflexión rutinaria cuando sea mencionado el nombre de Jesús, sino del universal reconocimiento de la majestad y poder de Jesús, que ha llevado su nombre y naturaleza humanos al cielo. Este universal reconocimiento y homenaje a Jesús se ve en Romanos 8:22; Efesios 1:20–22 y en particular en Apocalipsis 5:13. *Debajo de la tierra (katachthoniön).* Adjetivo homérico denotando las almas de los difuntos, subterráneo, simplemente los muertos. Sólo aquí en el N.T.

11. Confiese (exomologësëtai). Primer aoristo de subjuntivo en voz media de *exomologeomai* con *hina* para propósito. *Señor (Kurios).* Pedro (Hch. 2:36) proclamó que Dios había constituido a Cristo «Señor». Véanse también 1 Corintios 8:6, 12:3 y Romanos 10:9. Kennedy se lamenta de que este término de Señor haya llegado a ser uno de los más muertos en el vocabulario cristiano, en tanto que en realidad denota el verdadero carácter y dignidad de Jesucristo y «es la base y el objeto de la adoración».

12. No como en mi presencia solamente (më hös en tëi paraousiâi monon). B y unos pocos otros MSS. omiten *hös*. El negativo me va con el imperativo *katergazesthe* (obrad), no con *hupëkousate* (habéis obedecido), lo que demandaría *ouch. Mucho más (pollöi mallon).* No deben servir al ojo, sólo cuando Pablo está con ellos, sino obrar con mucho mayor afán cuando él no está. *Obrad (katergazesthe).* Uso perfectivo de *kata* (abajo) en composición, trabajar hasta el fin, obrar hasta lo último. Esta exhortación presupone la libre agencia humana en llevar a cabo la obra de la propia salvación. *Con temor y temblor (meta phobou kai tromou).* «No un temor esclavizador, pero sí una actitud sanamente seria y cuidadosa» (Vincent). «Una nerviosa y temblorosa ansiedad de hacer lo recto» (Lightfoot). Pablo no manifiesta ninguna simpatía para con una ortodoxia fría y muerta, con un formalismo que no sepa nada de lucha y de crecimiento. Exhorta como un arminiano cuando se dirige a los hombres. Ora como un calvinista cuando se dirige a Dios, y no ve incongruencia alguna entre ambas actitudes. Pablo no hace ningún intento de conciliar la soberanía divina y la libre agencia humana, sino que abiertamente proclama ambas.

13. El que en vosotros opera (ho energön en humin). Participio presente articular activo de *energeö*, de *energos (en, ergon)*, uno obrando, un verbo común desde Aristóteles en adelante, estar en el trabajo, energizar. Dios es la Energía y el Energizador del universo. Los modernos científicos, como Eddington, Jeans y Whitney, no tienen miedo de mostrar su acuerdo con Pablo y reconocer de nuevo a Dios detrás de toda la actividad de la naturaleza. *Tanto el querer como el hacer (kai to thelein kai to energein).* «Tanto la querencia como la operación (la energización).» Así Dios lo hace todo. Sí, pero también nos impulsa a nosotros a la obra y nuestra parte es esencial, como ha mostrado en el versículo 12, aunque supeditada a la de Dios. *Por su buena voluntad (huper tës eudokias).* También Whitney pone «la voluntad de Dios» detrás de todas las leyes de la naturaleza.

14. Sin murmuraciones (choris goggusmön). Véase Hechos 6:1 para esta tardía palabra onomatopéyica, de *gogguzö*, murmurar, rezongar. *Discusiones (dialogismön).* O cavilaciones como en Lucas 24:38. Las murmuraciones llevaban a discusiones.

15. Para que sepáis (hina genësthe). Más bien, «que podáis llegar a ser» (segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai*, venir a ser, devenir). *Irreprensibles (amemptoi).* Libre de censura *(memphomai*, censurar). *Sencillos (akeraioi).* Sin mezcla, sin adulteración como en Romanos 16:19. *Sin mancha (amöma).* «Intachable en reputación y en realidad» (Vincent). *En medio de (meson).* Preposición con el genitivo. *Tortuosa (skolias).* Vieja palabra, curvo en oposición a *orthos*, recto. Véase Hechos 2:40. *Perversa (diestrammenës).* Participio perfecto pasivo de *diastrephö*, distorsionar, retorcer, volver sobre un lado *(dia*, en dos). Vieja palabra. Véanse Mateo 17:17 y Hechos 13:10. *Como luminares (hös phöstëres en kosmöi).* Como luminares semejantes a los cuerpos celestes. Los cristianos son la luz del mundo (Mt. 5:14) al reflejar la luz de Cristo (Jn. 1:4; 8:12), pero aquí la palabra no es *phös* (luz), sino *phöstëres* (luminarias, estrellas). El lugar para la luz es las tinieblas, donde es necesaria.

16. Manteniendo en alto (epechontes). Participio presente activo de *epechö*. Probablemente no conectada con la precedente metáfora en *phöstëres*. El viejo significado del verbo *epechö* es mantener firme o sostener fuera (la palabra de vida como aquí). El contexto parece demandar «sosteniendo firmemente». Aparece asimismo con el sentido de asistir a (Hch. 3:5). *A fin de que yo tenga* (BAS) *(emoi).* Dativo ético, «a mí como una base de jactancia».

17. Y aunque sea derramado en libación (ei kai spendomai). Aunque soy derramado como libación. Vieja palabra. En el N.T. solamente aquí y en 2 Timoteo 4:6. Pablo describe la sangre de su vida como siendo derramada sobre (es incierto si se hace referencia a ofrendas judías o paganas, y no es importante) el

sacrificio y servicio de la fe de los filipenses en el mutuo servicio y gozo (tanto *chairö* como *sunchairö* aparecen dos veces en la oración). El gozo es mutuo cuando es mutuo el servicio. Jóvenes misioneros ofrendan sus vidas como reto para que otros cristianos adjunten su dinero a la sangre de ellos.

19. Para que yo también me sienta animado (hina kágö eupsuchö). Presente de subjuntivo con *hina* en cláusula de propósito del tardío y raro verbo *eupsucheö*, de *eupsuchos* (animado, con buen espíritu). En papiros, y *eupsuchei* (ten ánimo) común en inscripciones sepulcrales. *Al saber (gnous).* Segundo participio aoristo activo de *ginöskö*.

20. Del mismo estado de ánimo (isopsuchon). Un adjetivo viejo, pero muy infrecuente *(isos, psuchë)*, como *isotimos* en 2 Pedro 1:1. Sólo aquí en el N.T. Va con Timoteo, no con Pablo. *Sinceramente (gnësiös).* «Genuinamente.» Viejo adverbio, sólo aquí en el N.T., proveniente de *gnësios* (Fil. 4:3), nacimiento legítimo, no espúreo.

21. Todos (hoi pantes). «La totalidad de ellos.» Seguramente Pablo estaba fuera de Roma en este momento.

22. La prueba (V.M.) *(tën dokimën).* Como de letales (2 Co. 2:9; 9:13). Habían visto a Timoteo tres veces (Hch. 16:13; 19:22; 20:3ss.). *Conmigo (sun emoi)*. La delicadeza de sentimientos de Pablo le hizo emplear *sun* en lugar de *emoi* a solas. Timoteo no servía a Pablo. *En la promoción del* (V.M.) *(eis).* Véase Filipenses 1:5 para este uso de *eis.*

23. Tan pronto vea (hös an aphidö). Cláusula temporal indefinida con hös *an* y el segundo aoristo de subjuntivo activo de *aphoraö*. Los más antiguos MSS. (Alef, A, B, D) tienen *aphidö* (vieja forma aspirada) en lugar de *apidö*. *Cómo van mis asuntos (ta peri eme)*. Acerca del sentido de *apo* con *horaö* (mirar fuera) véase Hebreos 12:2. «Las cosas acerca de mí», el resultado del juicio. Cf. 1 Corintios 4:17, 19.

24. En el Señor (en Kuriöi). No se trata de un uso formulario de la frase. Toda la vida de Pablo está centrada en Cristo (Gá. 2:20).

25. Tuve por (hëgësamën). Aoristo epistolar desde el punto de vista de los lectores. Epafrodito *(Epaphroditon).* Un nombre común, aunque en el N.T. sólo en Filipenses, contraído a Epafras, no la misma persona que Epafras en Colosenses 1:7. Nótese un artículo, *ton*, el, con los tres calificativos dados en una escala ascendente (Lightfoot), *hermano* (*adelphon*, simpatía común), *colaborador* (*sunergon*, trabajo en común), *compañero de milicia (sunstratiötën*, un peligro común, como en Flm. 2). *Mou* (mi) e *humön* (vuestro) se reúnen en un acusado contraste. *Enviado (apostolon).* Véase 2 Corintios 8:23 para este uso de *apostolos* como mensajero (misionero). *Servidor (leitourgon).* Véase Romanos 13:6 y 15:16 para este término ritualista.

26. Él tenía un gran deseo de ver (epipothön ën). Perifrástico imperfecto de *epipotheö* (Fil. 1:8), «porque él añoraba». *A todos vosotros (pantas humas).* Así otra vez (1:5, 7, 8). *Y gravemente se angustió (adëmonön).* Otra vez imperfecto perifrástico (*ën* repetido) de la antigua palabra *adëmoneö*, bien de un desusado término *adëmön (a*, privativo, y *dëmos*, lejos del hogar, añorado) o de *adëmön*, *adësai* (descontento, aturdimiento). La obra *Vocabulary* de Moulton y Milligan da un ejemplo en un papiro en armonía con la última etimología. Véase también en Mateo 26:37 y Marcos 14:33. En todo caso, la angustia de Epafrodito aumentó enormemente cuando supo que los filipenses (sus paisanos y familiares) se habían enterado de su enfermedad, «porque habíais oído que había enfermado» ***[p 519]*** *(dioti ëkousate hoti ësthenëse)*, aoristo ingresivo. *Estuvo enfermo (ësthenëse).* Aoristo ingresivo, «se puso enfermo». *Al borde de la muerte (paraplësion thanatöi).* El único ejemplo en el N.T. de esta preposición adverbial compuesta (del adjetivo *paraplësios)* con el caso dativo.

28. Os gocéis (charëte). Segundo aoristo de subjuntivo en voz pasiva con *hina* en cláusula final de *chairö*, regocijarse. *Y yo esté con menos tristeza (kágö alupoteros ö).* Presente de subjuntivo con *hina* y comparativo del antiguo adjetivo compuesto *alupos (a*, privativo, y *lupë*, más libre de dolor). Una hermosa expresión de los sentimientos de Pablo hacia los filipenses y Epafrodito.

29. En alta estima (entimous). Un viejo adjetivo compuesto *(en, timë)*, de gran valor, de gran precio (Lc. 7:2; 14:8; 1 P. 2:4, 6). Predicado acusativo. Un noble alegato en favor del ministro cristiano.

30. Arriesgando su vida (paraboleusamenos tëi psuchëi). Primer participio aoristo en voz media de *paraboleuö* (del adjetivo *parabolos)*, poner al lado. Los antiguos escritores griegos empleaban *paraballomai*, exponerse al peligro. Pero Deissmann *(Light from the Ancient East*, pág. 88) cita un ejemplo de *paraboleusamenos* procedente de una inscripción en Olbia sobre el mar Negro, del siglo II, donde claramente significa «exponiéndose al peligro», como aquí. Lightfoot lo traduce aquí «habiendo puesto en juego su vida». La palabra *parabolani* («arriesgadores») fue aplicada a los cristianos que arriesgaron sus vidas por los moribundos y los muertos.

Capítulo 3

1. Por lo demás (to loipon). Acusativo de referencia general, literalmente, «en cuanto al resto». Así de nuevo en 4:8. Se trata de una frase común cuando se aproxima el final de las Epístolas de Pablo (2 Ts. 3:1; 2 Co. 13:11). En Efesios 6:10 tenemos *toi loipou* (caso genitivo). Pero Pablo emplea este giro en otros lugares también, como en 1 Corintios 7:29; 1 Tesalonicenses 4:1 antes de que esté a la vista el final de la carta. No hay ninguna necesidad de considerar que Pablo está ya para terminar, y que luego, repentinamente, cambia de opinión, como algunos predicadores que anuncian el final media docena de veces. *Escribiros las mismas cosas (ta auta graphein humin).* Presente de infinitivo articular activo, «el ir escribiendo las mismas cosas a vosotros». ¿Qué cosas? Acaba de emplear *chairete* (proseguir regocijándose) otra vez, y lo repetirá en 4:4. Pero en el versículo 2 emplea *blepete* tres veces. En todo caso, Pablo, como buen predicador, no teme las repeticiones. *Molesto (oknëron).* Viejo adjetivo proveniente de *okneö*, retardar, vacilar. No me es fatigoso repetiros lo que es «seguro» *(asphales)* para vosotros. Un viejo adjetivo compuesto de *a*, privativo, y *sphallö*, tambalearse, bambolearse. Véase Hechos 21:34.

2. Guardaos (blepete). Tres veces apremiando y con un diferente epíteto aplicado a los judaizantes cada vez. *Los perros (tous kunas).* De esta manera denominaban los judíos a los gentiles, término que Jesús emplea con forma diminutiva *(kunariois*, perrillos) poniendo a prueba la fe de la mujer sirofenicia (Mt. 15:26). Pablo dirige aquí la frase a los mismos judaizantes. *Los malos obreros (tous kakous ergatas).* Ya había designado a los judaizantes como «obreros fraudulentos» *(ergatai dolioi)* en 2 Corintios 11:13. *La concisión* (V.M.) *(tën katatomën).* Palabra tardía denotando incisión, mutilación (en contraste con *peritomë*, circuncisión). En Símaco y una inscripción. El verbo *katatemnö* se emplea en la LXX sólo de mutilaciones (Lv. 21:5; 1 R. 18:28).

3. Porque nosotros (hëmesi gar). Nosotros los creyentes en Cristo, los hijos de Abraham por la fe, sea judío o gentil, la circuncisión espiritual en contraste con la meramente física (Ro. 2:25–29; Col. 2:11; Ef. 2:11). Véase Gálatas 5:12 para *apotemnein* (cortar fuera) también en el sentido de mutilación. *En el Espíritu de Dios* (BAS) *(pneumati theou).* Caso instrumental, aunque el caso dativo como el objeto de *latreuö* también tiene buen sentido (adorando al Espíritu de Dios). *No (ouk)*. Una condición real en lugar de *më* con el participio. *En la carne (en sarki)*. Término técnico en la controversia de Pablo con los judaizantes (2 Co. 11:18; Gá. 6:13ss.). Privilegios externos más allá de la mera carne.

4. Tengo (echön). Más bien «incluso aunque yo mismo teniendo». *De qué confiar (pepoithësin)*. Palabra tardía, condenado por los aticistas, proveniente de *pepoitha* (acabado de usar). Véase 2 Corintios 1:15; 3:4.

5. Piensa que tiene de qué confiar (dokei pepoithenai). Segundo perfecto de infinitivo en voz activa. Un viejo giro, «parece a sí mismo tener confianza». Giro posterior como Mateo 3:9, «no penséis a decir», y 1 Corintios 11:16, «piensa que tiene base de confianza en sí mismo». *Yo más (egö mallon).* «Yo tengo más base para jactarme que él», y Pablo pasa a demostrarlo en el resto de los versículos 5 y 6. *Circuncidado al octavo día (peritomëi oktaëmeros)*. «En circunci-

sión (caso locativo) un hombre de octavo día.» Uso del ordinal con personas, como *tetartaios* (Jn. 11:39). Los ismaelitas eran circuncidados en su año decimotercero, los prosélitos de los gentiles en su edad madura, los judíos al octavo día (Lc. 2:21). *Del linaje de Israel (ek genous Israël).* Del linaje original, no un prosélito. *Benjamín (Beniamin)*. Hijo de la diestra (esto es, zurdo), hijo de Raquel. El primer rey, Saúl (el propio nombre hebreo de Pablo) procedía de esta pequeña tribu. El grito de batalla de Israel era «En pos de ti, Benjamín» (Jue. 5:14). *Hebreo de hebreos (Ebraios ex Ebraiön)*. De padres hebreos que retuvieron las cualidades características en la lengua y las costumbres, en contraste con los judíos helenistas (Hch. 6:1). Pablo era de Tarso y conocía el griego además del arameo (Hch. 21:40; 22:2) y hebreo, pero no había sido helenizado. *Fariseo (Pharisaios).* En contraste a los saduceos (Gá. 1:14) y siguió siendo fariseo en muchas cuestiones esenciales, como la doctrina de la resurrección (Hch. 23:6). Cf. 2 Corintios 11:22.

6. En cuanto a celo (kata zëlos). Así los viejos MSS. tratanto *zëlos* como neutro, no masculino. Fue un zelota en contra del cristianismo, «perseguidor de la iglesia» *(diökön tën ekklësian).* Él había sido el cabecilla de la persecución desde la muerte de Esteban hasta su propia conversión (Hch. 8:1–9:9). *Irreprensible (genomenos amemptos).* «Habiendo venido a ser irreprensible» (Gá. 1:14). Conocía y practicaba todas las normas de los rabinos. Un maravilloso registro, una marca de cien por ciento en judaísmo.

7. Eran para mí ganancia (en moi kerdë). «Eran ganancias (plural, véase 1:21) para mí (dativo ético).» Pablo tenía una natural satisfacción en sus logros en el judaísmo. Había sido la estrella de la esperanza para Gamaliel y el Sanedrín. *He estimado (hëgëmai)*. Perfecto de indicativo en voz media, estado de acabamiento y aún cierto. *Pérdida (zëmian).* Un antiguo término significando daño, pérdida. En el N.T. sólo en Filipenses y en Hechos 27:10, 21. El débito en contabilidad, no el haber.

8. Y ciertamente, aun (alla men oun ge kai). Cinco partículas antes que Pablo prosiga (sí, ciertamente, por ello, al menos, incluso), mostrando la fuerza y pasión de su convicción. Repite su afirmación con el presente de indicativo en voz media *(hëgoumai):* «Sigo contando todas las cosas pérdida por la excelencia del conocimiento *(to huperechon*, la destacabilidad, participio articular neutro de *huperechö*, Fil. 2:3) de Cristo Jesús mi Señor». *Basura (skubala).* Palabra tardía de incierta etimología, bien relacionada con *skör* (estiércol) o con *es kunas ballö*, arrojar a los perros, y por ello desperdicios de cualquier clase. Aparece en los papiros. Sólo aquí en el N.T. *Para ganar a Cristo (hina Christon kerdësö)*. Primer aoristo de subjuntivo activo de *kerdaö*, forma jónica para *kerdainö* con *hina* en la cláusula de propósito. Pablo nunca estaba satisfecho de su conocimiento de Cristo, y siempre deseaba más comunión con Él.

9. Y ser hallado en Él (kai heurethö en autöi). Primer aoristo (efectivo) pasivo de subjuntivo con *hina* de *heuriskö*. En la muerte (2 Co. 5:3) o cuando Cristo regrese. Cf. 2:8; Gálatas 2:17. *Por medio de la fe de Cristo (dia pisteös Christou)*. El genitivo objetivo *Christou*, no subjetivo como sí lo es en Gálatas 2:16, 20; Romanos 3:22. Explicado adicionalmente por *epi tëi pistei* (sobre la base de la fe) como en Hechos 3:16.

10. A fin de conocerle (tou gnönai auton). Genitivo del segundo aoristo (ingresivo) de infinitivo articular en voz activa (propósito) de *ginöskö*, tener conocimiento personal o experiencia con. Ésta es la principal pasión de Pablo, tener más conocimiento experimental de Cristo. *El poder de su resurrección (tën dunamin tës anastaseös autou).* Poder (Lightfoot) en el sentido de la certidumbre de la inmortalidad para los creyentes (1 Co. 15:14ss.; Ro. 8:11), del triunfo sobre el pecado (Ro. 4:24ss.), de la dignidad del cuerpo (1 Co. 6:13ss.; Fil. 3:21), en el sentido de estimular la vida moral y espiritual (Gá. 2:20; Ro. 6:4ss.; Col. 2:12; Ef. 2:5). Véase Westcott, *The Gospel of the Resurrection*, ii #31. *La participación de sus padecimientos (tën koinönian tön pathëmatön autou).* Participación en (genitivo objetivo) sus sufrimientos, un honor codiciado por Pablo (Col. 1:24). *Llegando a ser semejante a Él en su muerte (summorphizomenos töi thanatöi autou)*. Participio presente pasivo de *summorphizö*, verbo tardío proveniente de *summorphos*, *[p 520]* que se encuentra sólo aquí y en escritores eclesiásticos citando de aquí. La Vulgata Latina emplea *configuro*. Véase Romanos 6:4 para *sumphutoi* en un sentido similar, y 2 Corintios 4:10. «La agonía de Getsemaní, no menos que la del Calvario, serán reproducidas, por débilmente que sea, en el siervo fiel de Cristo» (Lightfoot). «En este pasaje tenemos revelados los más profundos secretos de la experiencia cristiana del apóstol» (Kennedy).

11. Por si de algún modo (ei pös katantësö). No una expresión de dudas, sino de humildad (Vincent), una modesta esperanza (Lightfoot). Para *ei pös* véase Romanos 1:10; 11:14, donde *parazëlösö* puede ser bien futuro de indicativo o aoristo de subjuntivo, como *katantësö* aquí (véase el subjuntivo *katalabö* en el v. 12), un tardío verbo compuesto, *katantaö*. *Resurrección (exanastasin).* Palabra tardía, no en la LXX, pero sí en Polibio y un ejemplo en un papiro. Aparentemente, Pablo está aquí pensando sólo de la resurrección de los creyentes de entre los muertos, empleando por ello un doble *ex (tën exanastasin tën ek nekrön).* Pablo no está negando una resurrección general con este lenguaje, pero destaca la de los creyentes.[1]

12. No que (ouch hoti). Para impedir un malentendido, como en Juan 6:26; 12:6; 2 Corintios 1:24; Filipenses 4:11, 17. *Lo haya alcanzado ya (ëde elabon).* Más bien, «Ya obtuve», segundo aoristo constativo de indicativo en voz activa de *lambanö*, recapitulando todas sus anteriores experiencias como un solo acontecimiento. *Ni que ya haya conseguido la perfección total (ë ëdë teteleiömai)*. Perfecto de indicativo en voz pasiva (estado de consumación) de *teleioö*, viejo verbo proveniente de *teleios*, y éste de *telos* (fin). Pablo niega claramente que haya llegado a un punto espiritual de no crecimiento. Desde luego, él no conoce nada de la pretendida perfección absoluta repentina por medio de ninguna experiencia singular. Pablo ha hecho un gran progreso en su asimilación a la imagen de Cristo, pero la meta sigue estando delante, no detrás de él. *Sino que prosigo (diökö de).* No está desalentado, sino alentado. Prosigue en pos (la idea en *diökö*, como en 1 Co. 14:1; Ro. 9:30; 1 Ti. 6:11). *Por ver si (ei kai).* «Prosigo.» La condición (tercera clase, *ei—katalabö*, segundo aoristo de subjuntivo de *katalambanö)* es realmente una especie de cláusula de propósito o de objetivo. Hay abundantes ejemplos en el *Koiné* del uso de *ei* y del subjuntivo como aquí (Robertson, *Grammar*, pág. 1.017) «si también puedo alcanzar aquello para lo cual (*eph' höi*, propósito expresado por *epi)* fui alcanzado (*katelëmphtën*, primer aoristo en voz pasiva del mismo verbo *katalambanö)* por Cristo Jesús». Su conversión estuvo al principio, no al final, de la caza, del salir en pos.

13. No ... ya (oupö). Pero algunos MSS. leen *ou*, no. *Haberlo alcanzado (kateilëphenai).* Perfecto de infinitivo en voz activa del mismo verbo *katalambanö* (uso perfectivo de *kata*, tomar del todo). Una negativa bien clara. *Pero una cosa (hen de).* No hay verbo en el texto griego. Podemos suplir *poiö* (hago) o *diökö* (mantengo en la caza), pero en realidad no se precisa de verbo. «Cuando todo queda dicho, el mayor arte es el de limitarse y aislarse» (Gocthe), concentración. *Olvidando lo que queda atrás (ta men opisö epilanthanomenos).* Un verbo común, generalmente con el genitivo, pero el acusativo en el *Koiné* queda grandemente agraviado con verbos. Pablo puede estar refiriéndose bien a su antigua vida antes de ser cristiano, a su anterior progreso como cristiano, o a ambas cosas. *Extendiéndome (epekteinomenos).* Participio presente en voz media, directo, del viejo compuesto doble *epekteinö* (extendiéndome fuera hacia). Metáfora de un corredor extendiéndose hacia adelante al correr.

---

[1] La postura alternativa, premilenial, arguye que el lenguaje de Pablo concuerda perfectamente en el marco de la revelación progresiva de los propósitos de Dios, que acerca de la resurrección halla su más abierta revelación en Apocalipsis 20:1–6, donde se expresa abiertamente el hecho de que la Primera resurrección será al inicio del Milenio (v. 4), mientras que los impíos no volverán a vivir hasta su fin (v. 5). Éste es el sentido moral del lenguaje, que concuerda con el lenguaje de Pablo aquí, «alcanzar la resurrección de entre los muertos». Cf. Vila Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa, 1985), artículos «Milenio» y «Resurrección», y bibliografías correspondientes, para un examen más a fondo de estas cuestiones (*N. del T.*).

14. Hacia la meta (kata skopon). «Abajo sobre la meta», que es el mismo Jesús, a quien tenemos que mirar de continuo al correr (He. 12:2). La palabra significa un vigía, luego la meta o marca. Sólo aquí en el N.T. *Para conseguir el premio (eis to brabeion).* Palabra tardía (Menandro e inscripciones) proveniente de *brabeus* (árbitro que otorga el premio). En el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 9:24. *Del supremo llamamiento (tës anö klëseös).* Literalmente, «del llamamiento hacia arriba». La meta va moviéndose de continuo hacia adelante al ir nosotros progresando, pero nunca queda fuera de la vista.

15. Todos los que somos perfectos (hosoi teleioi). Aquí el término *teleioi* significa perfección relativa, no la perfección absoluta tan claramente negada en el versículo 12. Pablo se incluye aquí entre el grupo de adultos espirituales (véase He. 5:13). *Esto mismo sintamos (touto phronömen).* Presente de subjuntivo activo volitivo de *phroneö*. «Prosigamos pensando esto», esto es, que no hemos alcanzado la perfección absoluta. *Y si en algo sentís de un modo diferente (ei ti heteros phroneite).* Condición de primera clase, supuesta cierta. Esto es, si pensáis que sois totalmente perfectos. *Os lo revelará Dios (ho theos humin apokalupsei).* Pasa tales casos a Dios. ¿Y qué otra cosa puede hacer con ellos? *En aquello a que hayamos llegado (eis ho ephthasamen).* Primer aoristo de indicativo activo de *phthanö*, originalmente venir antes como en 1 Tesalonicenses 4:15, pero generalmente en el *Koiné* simplemente llegar, alcanzar a, como aquí.

16. Sigamos una misma regla (töi autöi stoichein). Alef, A y B no tienen *kanoni* (regla). Además, *stoichein* es el presente de infinitivo activo absoluto que en ocasiones aparece en lugar del verbo principal, como en Romanos 12:15. Pablo sólo quiere decir esto: que, habiendo llegado hasta allí, lo que se debe hacer es proseguir «en el mismo camino» *(töi autöi)* en el que se ha estado viajando hasta entonces. Una necesaria lección para los cristianos fatigados de la monotonía de la vida y obra religiosa.

17. Imitadores de mí (sunmimëtai mou). V.M.: «Sed todos a una imitadores de mí». Únicamente hallado aquí, aunque Platón emplea *summimeisthai*. «Rivalizad en imitarme a mí» (Lightfoot). *Fijaos (skopeite).* Viejo verbo de *skopos* (v. 14). «Mantened vuestros ojos sobre mí como meta.» Fijaos y seguid, no evitar como en Romanos 16:17. *El modelo (tupon)*. Originalmente denotaba la impresión dejada por un golpe (Jn. 20:25), luego un patrón (molde) como aquí (cf. 1 Ts. 1:7; 1 Co. 10:6, 11; Ro. 5:14; 6:17).

18. Os dije muchas veces (pollakis elegon). Imperfecto activo, repetición en las advertencias de Pablo a ellos. *Y aun ... llorando (kai klaiön).* Profundamente emocionado al dictar la carta y recordar a estos desleales seguidores de Cristo (cf. 2 Co. 2:4). *Enemigos de la cruz de Cristo (tous echthrous tou staurou tou Christou).* Bien los judaizantes que negaban el valor de la cruz de Cristo (Gá. 5:11; 6:12, 14), o antinomianos epicúreos cuya vida sin principios negaba la cruz de Cristo (1 Jn. 2:4).

19. Cuyo dios es el vientre (hou to theos hë koilia). El poeta cómico Eupolis emplea esta rara palabra *Koiliodaimön* para uno que hace un dios de su vientre, y Séneca hace referencia a uno que *abdomini servit*. La sensualidad en la comida, bebida, el sexo, son cosas que han ejercido dominio sobre algunos, tanto entonces como ahora. Estos hombres profesaban ser cristianos y se gloriaban en su vergüenza. *Que sólo piensan en lo terrenal (hoi ta epigeia phronountes)*. Anacoluto. El nominativo no se refiere a *polloi* al principio, sino con el acusativo *tous echthrous* en medio. Véase Marcos 12:40.

20. Nuestra ciudadanía (hëmön to politeuma). Vieja palabra de *politeuö* (Fil. 1:27), pero solamente aparece aquí en el N.T. En las inscripciones se emplea bien para denotar ciudadanía, bien para comunidad. Pablo estaba ufano de su ciudadanía romana, y encontró que le servía de protección. Los filipenses se sentían también ufanos de su ciudadanía romana. Pero los cristianos son ciudadanos de un reino que no es de este mundo (Jn. 18:36). Milligan *(Vocabulary)* duda de que los comentaristas tengan base para traducirlo aquí: «Somos una colonia del cielo», porque tal traducción invierte la relación entre la colonia y la ciudad madre. Pero, desde luego, aquí el corazón de Pablo está en el cielo. *Esperamos (apekdechometha).* Un compuesto doble e infrecuente (uso perfectivo de preposiciones como esperar) que describe vívidamente el anhelo de Pablo por la segunda venida de Cristo como la actitud normal del colono cristiano cuyo hogar está en el cielo.

21. Transfigurará (metaschëmatisei). Futuro de indicativo activo de *metaschëmatizö*, para lo cual véanse 1 Corintios 4:6; 2 Corintios 11:13ss. *Conformándolo al (summorphon).* Para lo cual *(sun, morphë)* véase Romanos 8:29, los únicos ejemplos del N.T. Con el caso instrumental asociativo. El cuerpo de nuestro estado de humillación será hecho apropiado para asociarse con el cuerpo de gloria de Cristo (1 Co. 15:54ss.). *En virtud del poder (kata tën energeian).* «Según la energía.» Si alguien duda del poder de Cristo para efectuar esta transformación, Pablo replica que Él tiene el poder «también para someter a sí mismo todas las cosas».

[p 521] CAPÍTULO 4

1. Deseados (epipothëtoi). Adjetivo tardío y raro (sólo aquí en el N.T.) proveniente de *epipotheö*. *Estad así firmes (houto stëkete).* Presente de imperativo activo de *stëkö* (forma presente tardía del perfecto *hestëka*, de *histëmi).* Véase 1:27. Estaban tentados al abandono. Es difícil estar firme cuando se inicia un movimiento de pánico.

2. Evodia (Euodian). Este nombre, literalmente, significa «viaje próspero» *(eu, hodos)*. Aparece en las inscripciones. *Síntique (Suntuchën).* De *suntugchanö*, encontrarse con, y así «compañía placentera» o «buena suerte». Aparece en las inscripciones y algunos la identifican con Lidia. Klöpper sugiere que cada una de estas mujeres rivales tenían asambleas eclesiales en sus hogares, una, una iglesia judeocristiana, y la otra, una iglesia cristiana gentil. Vincent duda de la gran influencia de las mujeres en Macedonia que mantiene Lightfoot, que también sugiere que se trataba de dos damas de alcurnia o quizá de diaconisas en la iglesia en Filipos. Schinz sugiere que en una iglesia tan pura incluso pequeñas pendencias provocarían una gran turbación. «Puede que se tratara de una fricción accidental entre dos enérgicas mujeres cristianas» (Kennedy).

3. Compañero fiel (gnësie sunzuge). Se han emitido toda clase de sugerencias aquí, y una de ellas es que se trata de Lidia, que es llamada esposa por Pablo por medio de la palabra *sunzuge*. Desafortunadamente para esta postura *gnësie* es masculino vocativo y singular. Los hay que han sugerido que se trata de un nombre propio, aunque no se encuentra en inscripciones, pero esta palabra sí aparece como apelativo en una. Lightfoot incluso llega a proponer a Epafrodito, el portador de la Epístola, ciertamente un modo bien curioso de dirigirse a él si ello fuera cierto. Después de todo, bien poco importa que no sepamos quién fuera el pacificador. *Que ayudes a estas mujeres (sunlambanou autais).* Presente de imperativo en voz media de *sunlambanö*, asir (Mt. 26:55), concebir (Lc. 1:24), luego tomar junto a uno (caso instrumental asociativo), ayudar, como aquí (Lc. 5:7). «Empuña junto con ellas.» *Que combatieron juntamente conmigo (haitines—sunëthlësan moi).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *sunathleö* (para lo cual véase 1:27) con el caso instrumental asociativo *(moi). Con Clemente también (meta kai Klëmentos).* No hay evidencia de que se tratara del Clemente de Roma, por cuanto se trata de un nombre común. *En el libro de la vida (en biblöi zöës).* El único caso de esta expresión en el N.T. fuera de Apocalipsis (3:5; 13:8; 17:8, etc.). De ahí verdaderos cristianos a pesar de sus pendencias.

4. Otra vez digo (palin erö). Futuro de indicativo en voz activa del verbo defectivo *eipon*. *Regocijaos (chairete).* Presente de imperativo activo como en 3:1, repetido para énfasis a pesar de desalientos. No aquí en el sentido de despedida.

5. Vuestra mesura (to epieikes humön). «Vuestra gentileza», «vuestra dulce razonabilidad» (Mattew Arnold), «vuestra moderación». Viejo adjetivo *(epi, eikos)* como en Santiago 3:17; 1 Timoteo 3:3. Artículo y singular neutro aquí = *hë epieikeia* (Hch. 24:4; 2 Co. 10:1) como *to chrëston* en Romanos 2:4. *El Señor está*

cerca (ho kurios eggus). «La consigna del apóstol» (Lightfoot), como en 1 Corintios 16:22 (*Maranatha*, equivalente arameo, Nuestro Señor viene). A no ser que en verdad *eggus* signifique aquí cercano en el espacio en lugar de en el tiempo.

6. Por nada os inquietéis (mëden merimnäte). Presente de imperativo en prohibición, «dejad de estar en ansiedad». Véase *më merimnäte* en Mateo 6:31. *Con acción de gracias (meta eucharistias).* En todas las formas de oración aquí nombradas debería aparecer la acción de gracias.

7. La paz de Dios (hë eirënë tou theou). Véase en 2 Tesalonicenses 3:16 «el … Señor de paz» *(ho Kurios tës eirënës)* y el versículo 9 para «el Dios de la paz» *(ho theos tës eirënës)*. *Guardará (phrourësei)*. «Defenderá a modo de guarnición», futuro de indicativo activo de *phroureö*, viejo verbo proveniente de *phrouros (pro-horos, prooraö*, ver delante, mirar fuera). Véanse Hechos 9:24 y 2 Corintios 11:32. La paz de Dios, como centinela, está de guardia sobre nuestras vidas tal como Tennyson describe tan maravillosamente al Amor en la misma función.

8. Por lo demás (to loipon). Véase 3:1. *Todo lo que (hosa).* Así introduce seis adjetivos describiendo ideales cristianos, palabras viejas y familiares, no necesariamente provenientes de ninguna lista filosófica de excelencias morales, estoicas o de ningún otro tipo. Sin éstas no pueden existir ideales. Son cosas relevantes para hoy, cuando se está presentando tanta suciedad ante el mundo en forma de libros, revistas y películas bajo el nombre de realismo (los lodos de alcantarilla y del pozo ciego). *Respetable (semna).* Un viejo término proveniente de *sebö*, adorar, reverenciar. Así, reverenciado, venera-do (1 Ti. 3:8). *Puro (hagna).* Viejo término denotando toda suerte de pureza. Hay cosas puras, pensamientos, palabras y acciones puros. *Amable (prosphilë)*. Una vieja palabra, sólo aquí en el N.T., de *pros* y *phileö*, placentero, atractivo. *De buena reputación (euphëma).* Una vieja palabra, sólo aquí en el N.T., de *eu* y *phëmë*, buen hablar, atractivo. *Si algo (ei tis).* Pablo cambia la construcción de *hosa* (todo lo que) a una condición de la primera clase, como en 2:1, con dos sustantivos. *Virtud (aretë).* Una vieja palabra, posiblemente proveniente de *areskö*, complacer, empleado muy frecuentemente en una variedad de sentidos por parte de los antiguos para cualquier excelencia mental o cualidad moral o poder físico. Su misma vaguedad quizá explique su infrecuencia en el N.T., sólo cuatro veces (Fil. 4:8; 1 P. 2:9; 2 P. 1:3, 5). Es común en los papiros, pero probablemente Pablo la emplee en el sentido en que se encuentra en la LXX (Is. 42:12; 43:21) del esplendor y poder de Dios (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 95) en relación con «alabanza» *(epainos)* como aquí, o incluso significando alabanza. *En esto pensad (tauta logizesthe).* Presente de imperativo en voz media para hábito de pensamiento. Somos responsables de nuestros pensamientos, y podemos dirigirlos hacia ideales elevados y santos.

9. En mí (en emoi). Pablo se atreve a señalar a su vida en Filipos como ilustración de esta elevada manera de pensar. El predicador es el intérprete de la vida espiritual y debería ser un ejemplo de ella. *Ponedlo en obra (tauta prassete).* Practicad como hábito (*prassö*, no *poieö).*

10. Me gocé (echarën). Segundo aoristo de indicativo pasivo de *chairö*, un aoristo atemporal. Me gocé, y me gozo. *En gran manera (megalös).* Grandemente, un viejo adverbio, sólo aquí en el N.T., proveniente de megas, grande. *Ya al fin (ëdë pote).* En el N.T. sólo aquí y en Romanos 1:10. *Habéis reavivado (anethalete).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de una vieja palabra poética (Homero), *anathallö*, rebrotar, renovar, reflorecer. Así cinco veces en la LXX, aunque es una palabra literaria y rara. *Vuestro cuidado de mí (to huper emou phronein).* Caso acusativo del presente de infinitivo articular en voz activa, el objeto de *anethalete* usado transitivamente. «Hicisteis que vuestro pensamiento de mí refloreciera.» *De lo cual (eph' höi).* «En lo cual», «sobre lo cual» (caso locativo). Una vaga referencia a los intereses de Pablo involucrados en el pensamiento de ellos. *De lo cual también estabais solícitos (kai ephroneite).* Activo imperfecto, «estabais también (o habíais también estado) pensando». *Os faltaba la oportunidad (ëkaireisthe).* Imperfecto en voz media de *akaireomai*, palabra tardía y rara, sólo aquí en el N.T., proveniente de *akairos (a*, privativo, *kairos)*, no tener una posibilidad, lo opuesto a *eukaireö* (Mr. 6:31).

11. Porque tenga escasez (kath' husterësin). Palabra tardía y rara proveniente de *hustereö*, estar detrás o demasiado tarde, sólo aquí y en Marcos 12:44 en el N.T. *He aprendido (emathon).* Simplemente, «aprendí» (segundo aoristo constativo de indicativo en voz activa de *manthanö*, aprender, contemplando su dilatada experiencia como una unidad. *Cualquiera que sea mi situación (en hois eimi).* «En cuales cosas (circunstancias) yo estoy.» *A contentarme (autarkës einai).* Predicado nominativo con el infinitivo del viejo adjetivo *autarkës* (de *autos* y *arkeö*, ser autosuficiente), suficiente en uno mismo. Una palabra predilecta de los estoicos, sólo aquí en el N.T., aunque el sustantivo *autarkeia* aparece en 2 Corintios 9:8 y en 1 Timoteo 6:6. Pablo se siente satisfecho con lo que le ha tocado, y había aprendido esta lección hacía tiempo. Sócrates dijo en cuanto a quién es más rico: «Es quien está satisfecho con lo menos, porque la *autarkeia* es la riqueza de la naturaleza».

12. Sé (oida). Seguido por el infinitivo *oida* tiene este sentido. Así aquí dos veces, con *tapeinousthai*, verse humillado, de *tapeinos*, y con *perisseuein*, desbordar. *He aprendido el secreto (memuëmai).* Perfecto pasivo de indicativo de *mueö*, una palabra común y antigua proveniente de *muö*, cerrar (latín *mutus)*, y así iniciar con ritos secretos, sólo aquí en el N.T. La común palabra *mustërion* (misterio) proviene de *mustës* (uno iniciado), y esto de *mueö*, iniciar, instruir en secretos. Pablo saca esta metáfora de los ritos de iniciación de las religiones de misterio del paganismo. *De estar saciado (chortazesthai).* Viejo verbo procedente de *chortos* (hierba, heno) y así engordar como de un animal. *De tener hambre (peinäin).* Viejo verbo proveniente de *peina* (hambre) y relacionado con *penës*, un pobre que tiene que trabajar para vivir *(penomai).*

13. Todo lo puedo (panta ischuö). Viejo verbo, tener fuerza *(ischus). En aquel que me fortalece (en töi endunamounti me).* Verbo tardío y raro ***[p 522]*** (en la LXX), del adjetivo *endunamos (en, dunamis).* Verbo causativo, energizar, dar poder a uno. Esta misma frase aparece en 1 Timoteo 1:12, *töi endunamösanti me* (tiempo aoristo aquí). Pablo tiene esta fortaleza en tanto que Jesús prosiga dándole poder *(dunamis)*.

14. En participar (sunkoinönësantes). Primer participio aoristo activo (acción simultánea con el verbo principal *kalös epoiësate).* «Hicisteis bien en contribuir en mi aflicción.»

15. Al principio de la predicación del evangelio (en archëi tou euaggeliou). Después que hubiera trabajado en Filipos (2 Ts. 2:13). *Participó (ekoinönësen).* «Tuvo participación» (primer aoristo de indicativo en voz activa). *En razón de dar y recibir (doseös kai lëmpseös).* Crédito y débito. Una metáfora mercantil repetida en el versículo 17 mediante *eis logon humön* (en vuestra cuenta). Pablo no tenía que mantener las cuentas entonces con ninguna otra iglesia, aunque posteriormente Tesalónica y Berea se unieron a Filipos para apoyar la obra de Pablo en Corinto (2 Co. 11:8ss). *Sino vosotros solos (ei më humeis monoi).* Ni siquiera Antioquía contribuyó para nada, sino con buenos deseos y oraciones por la obra de Pablo (Hch. 13:1–3).

16. Una y otra vez (kai hapax kai dis). «A la vez una y dos veces» lo hicieron «aun a Tesalónica», y así antes que Pablo fuera a Corinto. Véase el mismo giro griego en 1 Tesalonicenses 2:18.

17. Busque (epizëtö). Un viejo verbo, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 11:7 (presente lineal, estoy buscando). Lightfoot dice que aquí vemos «la nerviosa ansiedad del apóstol de exculparse» de querer más dones. ¿Por qué no verlo como su delicada cortesía?

18. Todo lo he recibido (apechö panta). Como recibo en pleno en aprecio de la bondad de ellos. *Apechó* es común en los papiros y en los óstraca para «recibido en pleno» (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 110). Véase Mateo 6:2, 5, 16. *Estoy lleno (peplërömai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *plëroö.* «En griego clásico difícilmente se emplearía esta palabra en este sentido personal» (Kennedy). *Olor fragante (osmën euödias)*. *Osmë*, vieja palabra proveniente de *ozö*, oler. *Euödia*, vieja palabra compuesta de *eu* y *ozö*. En Efesios 5:2 ambas palabras vienen juntas como aquí, y en 2 Corintios 2:15 tenemos *euödia* (el único

otro ejemplo en el N.T.), y en el versículo 16 *osmë* dos veces. *Euödias* es aquí genitivo de cualidad. *Sacrificio (thusian).* No el acto, sino la ofrenda, como en Romanos 12:1. *Agradable (euareston).* Como en Romanos 12:1.

19. Conforme a sus riquezas en gloria (kata to ploutos autou en doxëi). Dios tiene un abundante tesoro en gloria, y pagará de vuelta a los filipenses lo que ellos han hecho por Pablo. La recompensa espiritual es lo que espolea a los hombres al ministerio y lo que los mantiene ahí.

20. La gloria (hë doxa). «La doxología brota del gozo de toda la epístola» (Bengel).

21. Los de la casa de César (hoi ek tës Kaisaros oikias). No miembros de la familia imperial, sino algunos relacionados con el sistema imperial establecido. El término puede ser aplicado a esclavos y libertos e incluso a los más altos funcionarios. El cristianismo había comenzado a minar el trono de los césares. Un día un cristiano se sentará en este trono. El evangelio sube arriba desde las clases más humildes. Así fue en Corinto y en Roma. Y también es así hoy. Es dudoso que Nerón hubiera oído ya acerca de Pablo, por cuanto su causa puede haber sido sobreseída por el transcurso del tiempo. Pero este oscuro prisionero que ha plantado el evangelio en la casa del César ha ganado una mayor fama y poder para la eternidad que todos los césares juntos. Nerón cometerá suicidio poco después de que Pablo haya sido ejecutado. La estrella de Nerón se abatió y cayó a tierra, mientras que la de Pablo subió y sigue en ascenso.

[p 523]

La Epístola de Pablo a los • COLOSENSES •

[p 525]

LA EPÍSTOLA A LOS COLOSENSES

INTRODUCCIÓN

GENUINIDAD

El autor afirma ser Pablo (1:1), y no hay duda alguna acerca de ello a pesar de la negación de la paternidad paulina por parte de Baur, por cuanto no se ajusta a su teoría de la *tendenz* de los libros del Nuevo Testamento. Posee todas las indicaciones del estilo y energía de Pablo, y no hay evidencia de que nadie empleara el nombre de Pablo para imponer con engaño esta notable y vigorosa polémica.

FECHA

Es evidente que fue remitida al mismo tiempo que la Epístola a Filemón y la a los Efesios, por cuanto Tíquico, el portador de la carta a Éfeso (Ef. 6:21s.) y de la Epístola a Colosas (Col. 4:7s.), era compañero de Onésimo (Col. 4:9), portador de la dirigida a Filemón (10–12). Si Pablo está en cautiverio (Col. 4:3; Ef. 6:20; Flm. 9) en Roma, como mantienen la mayor parte de los académicos, y no en Éfeso, tal como arguyen Deissmann y Duncan, la probable fecha es el 63 d.C. Sigo creyendo que Pablo se encuentra en Roma cuando escribe estas epístolas. Si es así, el tiempo sería después de la llegada a Roma procedente de Jerusalén, tal como se cuenta en Hechos 28, y antes del incendio de Roma por parte de Nerón en el 64 d.C. Si Filipenses había sido ya enviada, el 63 d.C. marca el último año probable para la redacción de este grupo de cartas.

LA CAUSA

La Epístola misma la da como la llegada de Epafras procedente de Colosas (1:7–9; 4:12ss.). Él es probablemente uno de los convertidos de Pablo mientras que se encontraba en Éfeso, evangelizando a su vez, en nombre de Pablo (1:7), el valle del Lico (Colosas, Hierápolis, Laodicea), donde Pablo nunca había estado personalmente (2:1; 4:13–16). Desde la partida de Pablo hacia Roma, los «lobos rapaces» que previó ya en Mileto (Hch. 20:29s.) habían acudido a aquellas iglesias, y estaban provocando la confusión entre muchos y extraviándolos, de un modo muy similar a como muchas sectas en la actualidad apartan a los incautos. Estos hombres fueron posteriormente llamados «gnósticos» (véase Ignacio) y ejercían una sutil atracción que no era fácil resistir. El aire estaba lleno de religiones de misterio como los de Eleusis, el mitraísmo, Isis, etcétera. Estos nuevos maestros profesaban un nuevo pensamiento con una concepción del mundo que intentaba explicarlo todo sobre la suposición de que la materia era inherentemente mala, y que el buen Dios sólo podía tocar la malvada materia por medio de una serie de eones o emanaciones tan alejadas de ella como para impedir la contaminación divina y sin embargo con suficiente poder como para crear la mala materia. Esta insípida teoría satisfizo a muchos entonces, tal y como algunos en la actualidad se contentan con negar la existencia del pecado, de la enfermedad y de la muerte a pesar de la evidencia de lo contrario ante los sentidos. Perplejo, Epafras viajó hasta tan lejos como Roma para obtener la ayuda de Pablo.

EL PROPÓSITO DE LA EPÍSTOLA

Epafras no llegó en vano, porque Pablo estaba tremendamente agitado por el peligro que sufría el cristianismo de parte de los gnósticos *(hoi gnöstikoi*, los que conocen). Había logrado la victoria en su lucha por la libertad en Cristo contra los judaizantes que intentaban poner el sacramentalismo judío sobre el cristianismo espiritual. Ahora aparece un peligro similar de disipación del cristianismo vital en una especulación gnóstica. En particular, fue tremendo el peligro con respecto a la comprensión de la Persona de Cristo cuando los gnósticos abrazaron el cristianismo y le aplicaron a él la teoría que sostenían acerca del universo. Se dividieron en dos facciones acerca de Cristo. Los gnósticos docetistas (de *dokeö*, parecer) mantenían que Jesús no poseyó un verdadero cuerpo humano, sino sólo un cuerpo fantasmal. Que era en realidad un eón, no poseyendo una humanidad real. Los gnósticos cerintios (seguidores de Cerinto) admitían la humanidad del hombre Jesús, pero afirmaban que el Cristo era un eón que sobrevino sobre Jesús en su bautismo en forma de paloma y que lo abandonó en la cruz, de modo que sólo el hombre Jesús murió. Esta herejía agudizó en el acto la cuestión acerca de la Persona de Cristo ya expuesta en Filipenses 2:5–11. Pablo afrontó ***[p 526]*** el problema directamente, y hace una poderosa descripción de su retrato global de Jesucristo como Hijo de Dios e Hijo del Hombre (tanto su deidad como su humanidad) en oposición a los dos tipos de gnósticos. Así, Colosenses parece escrita para nuestros propios días, cuando tantos intentan privar a Jesucristo de su deidad. Los gnósticos defendían una variedad de posturas acerca de las cuestiones morales, como también sucede en la actualidad entre los hombres. Había los ascetas con unas normas rigurosas, y el elemento licencioso que rompía todas las barreras para la carne, mientras que pretendían que el espíritu mantenía una estrecha relación con Dios. No se puede comprender Colosenses sin un cierto conocimiento del gnosticismo, como el que se puede conseguir de obras como la de Angus, *The Mystery Religions and Christianity*; Glover, *The Conflict of Religion in the Early Roman Empire*; Kennedy, *St. Paul and the Mystery Religions*; Lightfoot, *Commentary on Colossians*.

Se pueden notar los comentarios de T. K. Abbot (*Int. Crit.*, 1897), Gross Alexander (1910), Darga (1887), Dibelius (1912), Ellicott (1890), Ewald (1905), Griffith-Thomas (1923), Findlay (1895), Haupt (1903), M. Jones (1923), Lightfoot (1904), Maclaren (1888), Meinertz (1917), Moule (1900), Mullins (1913), Oltramare (1891), Peake (1903), Radford (1931), A. T. Robertson (1926), Rutherford (1908), E. F. Scott (1930), Von Soden (1893), F. B. Westcott (1914), Williams (1907).

[p 527] CAPÍTULO 1

1. De Cristo Jesús (V.M.) *(Christou Iësou).* Este orden en las epístolas posteriores demuestra que *Christos* es ahora considerado como un nombre propio, no sólo un adjetivo verbal (Ungido, Mesías). Pablo se describe a sí mismo, por cuanto no es conocido para los colosenses, no debido a un ataque recibido, como en Gálatas 1:1. *Timoteo (Timotheos).* Mencionado como en 1 y 2 Tesalonicenses cuando en Corinto, en 2 Corintios cuando en Macedonia, Filipenses y Filemón cuando en Roma, como ahora.

2. En Colosas (en Kolossais). La grafía es incierta, difiriendo los MSS. en el título *(Kolassaeis)* y aquí *(Kolossais).* Colosas era una ciudad de Frigia, sobre el Lico, cuyos tributarios le aportaban un depósito calcáreo de un tipo peculiar que taponaba las corrientes y formaba arcos y fantásticas grutas. A pesar de ello era un valle muy fértil, con otras dos prósperas ciudades a unos quince o veinte kilómetros de distancia (Hierápolis y Laodicea). «La iglesia en Colosas era la menos importante de todas a las que Pablo les dirigió una epístola» (Vincent). Pero no tuvo un más grande mensaje para ninguna de ellas que el que aquí da referente a la Persona de Cristo. No hay un mensaje más importante hoy para el hombre moderno.

3. Al Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo (töi theöi patri tou kuriou hëmön Iësou Christou). Texto correcto sin *kai* (y) como en 3:17, aunque generalmente es «el Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo» (2 Co. 1:3; 11:31; Ro. 15:6; 1 P. 1:3; Ap. 1:6). En el versículo 2 tenemos el único caso en la bendición inicial de una epístola en que el nombre «Jesucristo» no va unido con «Dios nuestro Padre». *Siempre (pantote).* Posición anfibológica entre *eacharistoumen* (Damos gracias) y *proseuchomenoi* (orando). Puede ir con ambas cosas.

4. Habiendo oído de (akousantes). Plural literario a no ser que se incluya a Timoteo. Participio aoristo activo de *akouö* de la acción antecedente a *eucharistoumen*. Epafras (v. 8) había dado un relato a Pablo. *De vuestra fe en Cristo Jesús (tën pistin humön en Christöi Iësou)*. Según el texto de Nestlé. Véase Efesios 1:15 para una frase similar. No se precisa de artículo delante de *en*, por cuanto se trata de una oración muy ligada y tiene el mismo sentido que el genitivo objetivo en Gálatas 2:16 *(dia pisteös Christou Iësou*, por fe en Cristo Jesús). *Que tenéis (hën echete)*. Probablemente genuino (Alef, A, C, D), aunque omitido en B y en otros tiene el artículo *(tën).* Hay una verdadera distinción aquí entre *en* (esfera o base) y *eis* (dirección hacia), aunque frecuentemente tienen la misma idea.

5. A causa de la esperanza (dia tën elpida). Véase Romanos 8:24. No está claro si esta frase debe ser encadenada con *eucha istoumen* al comienzo del versículo 3 o (más probablemente) con *tën agapën* justo antes. Nótese también aquí *pistis* (fe), *agapë* (amor), *elpis* (esperanza), aunque no agrupadas juntas de una manera tan acusada como en 1 Corintios 13:13. Aquí la esperanza es objetiva, la meta que se tiene delante. *Reservada (apokeimeinën).* Literalmente, «puesta aparte». Una vieja palabra empleada en Lucas 19:20 de la mina puesta aparte en un pañuelo. Véase también *apothësaurizö*, guardar aparte para uso futuro (1 Ti. 6:19). Esta misma idea aparece en Mateo 6:20 (tesoro en el cielo) y en 1 Pedro 1:4, y está involucrada en Filipenses 3:20. *Ya oísteis antes (proëkousate).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de este viejo compuesto *proakouö*, aunque solamente aquí en el N.T. ¿Antes de qué? ¿Antes de que Pablo escribiera? ¿Antes de su consumación? ¿Antes de que se introdujera el error de los gnósticos? Cada postura es posible y tiene sus abogados. Lightfoot argumenta en favor de lo último, y posiblemente está en lo cierto, por lo que aparece en la siguiente cláusula. *Por la palabra verdadera del evangelio (en töi logöi tës alëtheias tou euaggeliou).* «En la predicación de la verdad del evangelio» (Gá. 2:5, 14) que ha llegado *(parontos*, participio presente activo concordando con *euaggeliou*, estando presente, un uso clásico de *pareimi* como en Hch. 12:20). Oyeron el evangelio puro de Epafras antes de que llegaran los gnósticos.

6. A todo el mundo (en panti töi kosmöi). Una legítima hipérbole, porque el evangelio se estaba extendiendo por todo el imperio romano. *Está llevando fruto (estin karpophoroumenon).* Presente perifrástico de indicativo en voz media del viejo verbo compuesto *karpophoreö*, proveniente de *karpophoros* (Hch. 14:17), y esto de *karpos* y *pherö*. El presente perifrástico destaca la continuidad del proceso. Véase el participio activo *karpophorountes* en el versículo 10. *Creciendo (auxanomenon).* Presente perifrástico en voz media de *auxanö*. Repetido en el versículo 10. El crecimiento y la producción de fruto van simultáneamente, como siempre en los cristianos (crecimiento interno y su expresión externa). *Oísteis y comprendisteis (ëkousate kai epegnöte).* Aoristo definido de indicativo. Oyeron el evangelio de boca de Epafras y lo reconocieron y aceptaron en el acto (segundo aoristo ingresivo en voz activa de *epiginöskö*, conocer plenamente o en adición). Asimilaron plenamente la gracia de Dios y deberían ser inmunes a las superficiales extravagancias de los gnósticos.

7. De Epafras (apo Epaphrä). «De parte de Epafras», que es la fuente del conocimiento que tienen de Cristo. *En nuestro lugar (huper hëmön)*. Claramente correcto (Alef, A, B, D), y no *huper humön* (en vuestro lugar). En un verdadero sentido, Epafras era el mensajero de Pablo a los colosenses.

8. Quien también ... ha informado (ho kai dëlösas). Primer participio aoristo articular activo de *dëloö*, viejo verbo, hacer manifiesto. Epafras manifestó a Pablo el «amor en el Espíritu» que ellos tenían, arraigado en el Espíritu Santo.

9. Que seáis llenos de (hina plëröthëte). Primer aoristo de subjuntivo pasivo (efectivo) de *plëroö*, llenar hasta arriba. *El cabal conocimiento de su voluntad (ten epignösin tou thelëmatos autou).* El caso acusativo queda retenido con este verbo pasivo. *Epignösis* es una palabra *Koiné* (Polibio, Plutarco, etc.) para denotar un conocimiento adicional o pleno *(epi)*. Esta palabra es la clave de la réplica a las pretensiones del gnosticismo. La cura para estos presuntuosos no es la ignorancia ni el oscurantismo, sino más conocimiento de la voluntad de Dios. *En toda sabiduría e inteligencia espiritual (en pasëi sophiâi kai sunesei pneumatikëi).* Tanto *pasëi* (toda) como *pneumatikëi* (espiritual) deben ser tomados con *sophiâi* y con *sunesei*. En Efesios 1:8 Pablo emplea *phronësei* (de *phrën*, intelecto) en lugar de *sunesei* (comprensión, de *suniëmi*, enviar juntamente). *Sunesis* es la facultad de decidir en casos particulares, en tanto que *sophia* da los principios generales (Abbott). Pablo confronta el gnosticismo cara a cara y desea el empleo más libre de todos los poderes intelectuales de uno en la interpretación del cristianismo. El predicador debería ser el más grande hombre del *[p 528]* mundo, por cuanto tiene que tratar de los más grandes problemas de la vida y de la muerte.

10. Para que andéis como es digno del Señor (peripatësai axiös tou Kuriou). Este aoristo de infinitivo en voz activa puede expresar propósito o resultado. Ciertamente este resultado es el objetivo del recto conocimiento de Dios. «El fin de todo conocimiento es la conducta» (Lightfoot). Ver 1 Tesalonicenses 2:12, Filipenses 1:27 y Efesios 4:1 para un empleo similar de *axiös* (adverbio) con el genitivo. *En el pleno conocimiento de Dios (tëi epignösei tou theou).* Caso instrumental, «por medio del pleno conocimiento de Dios». Ésta es la vía para la producción del fruto y del crecimiento. Nótense ambos participios *(karpophorountes kai auxanomenoi)* juntos como en el versículo 6. *Agradándole en todo (eis päsan areskian).* A fin de complacer a Dios en todo (1 Ts. 4:1). *Areskia* es una palabra tardía proveniente de *areskeuö*, ser complaciente (Polibio, Plutarco), y generalmente en mal sentido (servilidad). Sólo aquí en el N.T., pero en buen sentido. Aparece en buen sentido también en los papiros e inscripciones.

11. Fortalecidos (dunamoumenoi). Participio presente pasivo del verbo tardío *dunamoö* (de *dunamis)*, dar poder, «fortalecidos con todo poder». En la LXX, papiros y griego moderno. En el N.T. sólo aquí y en Hebreos 11:34 y MSS. en Efesios 6:10 (Westcott y Hort en el margen). *Conforme a la potencia de su gloria (kata to kratos tës doxës autou). Kratos* es una vieja palabra para un poder perfecto (cf. *krateö, kratilos)*. En el N.T. se aplica solamente a Dios. Aquí su poder va acompañado de gloria *(Shekinah). Para toda paciencia y longanimidad (eis päsan hupomonën kai makrothumian).* Véanse los dos juntos también en Santiago 5:10s.; 2 Corintios 6:4, 6; 2 Timoteo 3:10. *Hupomonë* es permanecer debajo *(hupomenö)* de dificultades sin sucumbir, mientras que *makrothumia* es la dilatada resistencia que no busca tomar represalias (Trench).

12. Que nos hizo aptos (töi hikanösanti hëmäs). U «os» *(humäs).* Caso dativo del participio articular de *hikanoö*, verbo tardío de *hikanos*; en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 3:6 (que ha de verse), «que nos hizo aptos o adecuados para». *Para participar (eis merida).* «Para una participación en.» Vieja palabra para una participación o porción (proveniente de *meros)* como en Hechos 8:21; 16:12; 2 Corintios 6:15 (los únicos otros ejemplos del N.T.). *De la herencia (tou klërou).* «De la parte», «para una participación en la parte». Una antigua palabra. Primero era un guijarro o un trozo de madera empleado para echar suertes (Hch. 1:26), luego la suerte que recaía o heredad, como aquí (Hch. 8:21). Cf. Hebreos 3:7–4:11. *En luz (en töi phöti).* Tomado con *merida* (porción) «situada en el reino de luz» (Lightfoot).

13. Librado (erusato). Primer aoristo de indicativo en voz media de *ruomai*, viejo verbo, rescatar. Esta cláusula relativa aposicional describe adicionalmente la obra redentora de Dios el Padre y señala la transición a la maravillosa descripción de la persona y obra de Cristo en la naturaleza y en la gracia en versículos 14 a 20, una respuesta plena y definitiva a la depreciación de Jesucristo por medio de la filosofía especulativa y a todos los esfuerzos modernos para conseguir una imagen «reducida» de Cristo. Dios nos rescató de *(ek)* el poder *(exousias)* del reino de las tinieblas *(skotous)* en el que estábamos mantenidos como esclavos. *Trasladado (metestësen).* Primer aoristo de indicativo activo de *methistëmi*, y transitivo (no intransitivo como el segundo aoristo *metestë)*. Palabra vieja. Véase 1 Corintios 13:2. Nos cambió del reino de las tinieblas al reino de la luz. *De su amado Hijo (tou huiou tës agapës autou).* Lit., «del Hijo de su amor». Probablemente genitivo objetivo *(agapës)*, el Hijo que es el objeto del amor del Padre, como *agapëtos* (amado) en Mateo 3:17. Otros lo toman como describiendo el amor como el origen del Hijo, lo cual es cierto, pero difícilmente pertinente aquí. Pero Pablo aquí descarta todo el sistema de eones y ángeles que los gnósticos ponían por encima de Cristo. Es el Reino de Cristo en el que Él es Rey. Tiene una soberanía moral y espiritual.

14. En quien (en höi). En Cristo como en Efesios 1:7. Esta gran declaración acerca de Cristo prosigue por medio de tres relativos *(en höi* 14, *hos* 15, *hos* 18) y repetición del pronombre personal *(autos)*, dos veces con *hoti* (16, 19), tres veces con *kai* (17, 18, 20), dos veces a solas (16, 20). *Redención (tën apolutrösin).* Véase Romanos 3:24 para esta gran palabra *(Koiné)*, una liberación mediante el pago de un rescate por un esclavo o deudor (He. 9:15) como lo muestran las inscripciones (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 327). *El perdón de pecados (tën aphesin tön hamartiön).* Caso acusativo en aposición con *apolutrösin* como en Efesios 1:7 (*remisión*, enviar fuera; *aphesis*, después de la *redención; apolutrösis*, recomprar). Sólo que aquí tenemos *hamartiön* (pecados, de *hamartanö*, errar el blanco), en tanto que en Efesios 1:7 encontramos *paraptömatön* (tropiezo, caídas al lado, de *parapiptö).*

15. La imagen (eikön). En predicado y no artículo. Acerca de *eikön*, véanse 2 Corintios 4:4; 3:18; Romanos 8:29 y Colosenses 3:10. Jesús es la misma estampa de Dios el Padre como lo era antes de la Encarnación (Jn. 17:5) y lo es ahora (Fil. 2:5–11; He. 1:3). *Del Dios invisible (tou theou tou aoratou).* Pero aquel que ve a Jesús ha visto a Dios (Jn. 14:9). Véase este adjetivo verbal *(a*, privativo, y *horaö)* en Romanos 1:20. *El primogénito (prötototokos).* Predicado adjetivo otra vez, carente de artículo. Este pasaje es paralelo al pasaje del *Logos* en Juan 1:1–4 así como a Filipenses 2:5–11, en los que estos tres escritores (Juan, el autor de Hebreos, Pablo) dan una elevada concepción de la persona de Cristo (a la vez Hijo de Dios e Hijo del Hombre) que también se encuentra en los Evangelios Sinópticos e incluso en Q (el Padre, el Hijo). Esta palabra (LXX y N.T.) ya no puede ser considerada más como puramente «bíblica» (Thayer), por cuanto se encuentra en inscripciones (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 91) y en los papiros (Moulton y Milligan, *Vocabulary*, etc.). Véase ya en Lucas 2:7 y Alef para Mateo 1:25; Romanos 8:29. El uso de esta palabra no expone lo que Arrio argüía: que Pablo considerara a Cristo como una criatura como «toda creación» (*päsës ktiseös*, por metonimia, el *acto* considerado como el *resultado).* Se trata más bien del sentido comparativo (superlativo) de *prötos* lo que se usa (primogénito de toda creación), como en Colosenses 1:18; Romanos 8:29; Hebreos 1:6; 12:23; Apocalipsis 1:5. Pablo está aquí refutando a los gnósticos, que presentaban a Cristo como uno de los eones poniéndolo antes de «toda creación» (ángeles y hombres). Como *eikön*, encontramos *prötototokos* en el vocabulario alejandrino de la enseñanza del *logos* (Filón), así como en la LXX. Pablo toma ambas palabras como una ayuda para expresar la deidad de Jesucristo en su relación con el Padre como *eikön* (Imagen) y con el universo como *prötototokos* (primogénito).[1]

16. Todas las cosas (ta panta). El universo como en Romanos 11:35, una frase filosófica bien conocida. Se repite al final del versículo. *Por Él fueron creadas (en autöi ektisthë).* Pablo da ahora la razón *(hoti*, porque) de la primacía de Cristo en la obra de la creación (16s.). Es el aoristo de indicativo constativo en voz pasiva *ektisthë* (de *ktizö*, viejo verbo, fundar, crear, Ro. 1:25). Esta actividad central de Cristo en la obra de la creación se presenta también en Juan 1:3 y Hebreos 1:2 y constituye una total negación de la filosofía gnóstica. La totalidad de la actividad creadora queda recapitulada en Cristo, incluyendo los ángeles en el cielo y todo en la tierra. Dios obró por medio «del Hijo de su amor». Todas las dignidades terrenales quedan aquí incluidas. *Fue creado (ektistai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *ktizö*, «quedan creadas». La permanencia del universo, así, reside muchísimo más en Cristo que en la gravedad. El universo es Cristocéntrico. *Por medio de Él (di' autou).* Como agente intermedio y sustentante. Ya había empleado *en autöi* (en Él) como la esfera de actividad. *Y para Él (kai es auton).* Éste es el único paso restante que falta por dar, y Pablo lo da (1 Co. 15:28). Véase Efesios 1:10 para un uso similar de *en autöi* de Cristo, y en Colosenses 1:19, 20 tenemos de nuevo *en autöi, di' autou, eis auton* usados de Cristo.Véase Hebreos 2:10 para *di' hon* (debido a quien) y *di' hou* (por medio de quien) aplicado a Dios con respecto al universo *(ta panta)*. En Romanos 11:35 encontramos *ex autou kai di' autou kai eis auton ta panta* con referencia a Dios. Pero Pablo no emplea *ex* en esta relación de Cristo, sino sólo *en, dia* y *eis*. Véase la misma distinción preservada en 1 Corintios 8:6 (*ex* de Dios, *dia* de Cristo).

17. Antes de todas las cosas (pro pantön). Pro con el caso ablativo. Esta frase pone en claro el sentido de Pablo. La precedencia de Cristo en el tiempo y la preeminencia como Creador quedan declaradas con toda claridad. Véase la afirmación que Jesús hace de su existencia eterna más allá del tiempo en Juan 8:58; 17:5. Véase también Apocalipsis 22:13, donde Cristo se designa a sí mismo como el Alfa y la Omega, el Principio *(archë)* y el Fin *(telos).* Pablo también afirma esto en 2 Corintios 8:9; Filipenses 2:6s. *Tienen consistencia (sunestëken).* Perfecto de indicativo en voz activa (intransitivo) de *sunistëmi*, viejo verbo, poner juntos y aquí cohesionar, mantener consolidado. Esta ***[p 529]*** palabra es una reiteración de las afirmaciones en el versículo 16, especialmente la de la forma *ektistai*. Cristo es la fuerza controladora y unificadora de la naturaleza. La filosofía gnóstica, que afirma que la materia es mala y que fue creada por un eón remoto, queda así barrida de un plumazo. El Hijo del amor de Dios es el Creador y Sustentador del universo, que no es de sí malo.

18. La cabeza del cuerpo (hë kephalë tou sömatos). Jesús es el primero asimismo en el reino espiritual, así como en la naturaleza (versículos 18–20). Pablo tiene predilección por la metáfora del cuerpo *(söma)* para la designación de los creyentes, cuerpo del que Cristo es la cabeza *(kephalë)*, como ya se ha visto en 1 Corintios 11:3; 12:12, 27; Romanos 12:5. Véase más en Colosenses 1:24; 2:19; Efesios 1:22s.; 4:2, 15; 5:30. *La iglesia (tës ekklësias).* Caso genitivo en aposición explicativa con *tou sömatos.* Éste es el sentido general de *ekklësia*, no el de un cuerpo local, asamblea u organización. Aquí el contraste se da entre el reino de la naturaleza *(ta panta)* en los versículos 15 a 17 y el reino del espíritu o de la gracia en los versículos 18 a 20. Un sentido semejante, generalmente hablando, del término *ekklësia* aparece en Efesios 1:22s.; 5:24–32; Hebreos 12:23. En Efesios 2:11–22 Pablo emplea varias figuras para el reino de Cristo (ciudadanía, *politeia*, v. 12; un hombre nuevo, *eis hena kainon anthröpon*, v. 15; un cuerpo, *en heni sömati*, v. 16; la familia de Dios, *oikeioi tou theou*, v. 19; edificio o templo, *oikodomë* y *naos*, vv. 20 a 22). *Él que* (RV) *(hos).* Uso causal del relativo, «en que Él es» *el principio (hë archë).* No hay certeza de si el artículo *(hë)*, es genuino. Es absoluto sin él. Cristo tiene la prioridad en el tiempo y en poder. Véase Apocalipsis 3:14 para su relación como *archë* a la creación, y 1 Corintios 15:20, 23 para *aparchë* empleada de Cristo y la resurrección, y Hechos 3:14 para *archëgos* empleada de Él como autor de la vida, y Hebreos 2:10 de Jesús y la salvación, y Hebreos 12:2 de Jesús como el autor o pionero de la fe. *Para que en todo tenga la preeminencia (hina genëtai en päsin autos prötevön).* Cláusula de propósito con *hina* y el aoristo segundo de subjuntivo en voz media de *ginomai*, «que Él mismo en todas las cosas (materiales y espirituales) pueda venir a (*genëtai*, no *ëi*, ser) mantener el primer lugar» (*prötevön*, participio presente activo de *prötevö*, viejo verbo, mantener el primer puesto, sólo aquí en el N.T.). Cristo es primero para Pablo tanto en tiempo como en dignidad. Véase Apocalipsis 1:5 para este mismo uso de *prötototokos* con *tön nekrön* (los muertos).

19. Por cuanto tuvo a bien el Padre (hoti eudokësen). No hay palabra aquí en griego para «el Padre», aunque el verbo demanda bien *ho theos* u *ho patër* como el sujeto. Este verbo *eudokeö* es común en el N.T. para denotar la voluntad y el agrado de Dios (Mt. 3:17; 1 Co. 10:5). *Toda plenitud (pän to plëröma).* La misma idea que en 2:9, *pän to plëröma tës theotëtos* (toda la plenitud de la Deidad). «Un término técnico reconocido en teología, denotando la totalidad de los poderes y atributos divinos» (Lightfoot). Es un antiguo término derivado de *plëroö*, llenar hasta arriba, empleado en varios sentidos, como en Marcos 8:20 de las canastas, Gálatas 4:10 de tiempo, etc. Los gnósticos distribuían los poderes divinos entre los varios eones. Pablo los reúne todos en Cristo, una plena y llana declaración de la deidad de Cristo. *Habitase (katoikësai).* Primer aoristo de infinitivo activo de *katoikeö*, hacer morada. Todos los atributos divinos tienen su hogar en Cristo *(en autöi)*.

---

[1] Hay un aspecto del término *prötototokos* que debe mencionarse, y es que tiene el sentido técnico y oficial de *heredero*, y de dignidad en gobierno. Así, «primogénito de toda creación» no tiene el sentido de «primera criatura creada» como erróneamente se afirma en círculos antitrinitarios, sino que es un título de dignidad y autoridad, denotando quién posee el derecho de la herencia y la autoridad sobre la heredad. Cf. *Diccionario Expositivo de Palabras del Nuevo Testamento*, de W. E. Vine; artículo «Primogénito». CLIE, Terrassa, 1986 *(N. del T.)*.

20. Por medio de Él (di' autou). Como el agente suficiente y escogido en la obra de la reconciliación (*apokatallaxai*, primer aoristo de infinitivo activo de *apokatallassö*, otra adición a *eudokësen*, fue complacido). Este compuesto doble *(apo, kata* con *allassö)* aparece sólo aquí, versículo 22, y Efesios 2:16, y en ningún otro lugar hasta donde se sepa. La palabra que Pablo suele emplear para «reconciliar» es *katallassö* (2 Co. 5:18–20; Ro. 5:10), aunque *diallassö* (Mt. 5:24) es más común en ático. La adición de *apo* aquí se hace claramente para comunicar la idea de una total reconciliación. Véase 2 Corintios 5:18–20 para la discusión de *katallassö*, la gran palabra de Pablo. El empleo de *ta panta* (la totalidad de las cosas, el universo) como si el universo estuviera por alguna razón fuera de armonía nos recuerda el pasaje místico en Romanos 8:19–23, que véase para su consideración. El pecado ha introducido la inarmonía en el universo. Cristo lo rectificará. *Consigo (eis auton).* A Dios, aunque *auton* no es reflexivo a no ser que se escriba *hauton*. *Haciendo la paz (eirënopoiësas).* «Habiendo hecho la paz» (V.M., BAS). Un compuesto raro y tardío (Pr. 10:10, LXX, y sólo aquí en el N.T.). En Efesios 2:15 tenemos *poiön eirënën* (palabras separadas), *haciendo la paz.* No en género masculino, aunque concordando con la idea de que Cristo está involucrado, incluso si se toma *plëröma* como el sujeto de *eudokësen*, un anacoluto participio (construcción conforme al sentido en 2:19). Si *theos* se toma como el sujeto de *eudokësen*, el participio *eirënopoiësas* hace referencia a Cristo, no a *theos* (Dios). *Mediante la sangre de su cruz (dia tou haimatos tou staurou autou).* Esto era para beneficio de los gnósticos docetistas, que negaban la verdadera humanidad de Jesús y declarando también claramente que la *causa medians* (Ellicott) de la obra de la reconciliación fue la Cruz de Cristo, una doctrina muy necesaria en nuestros días. *Las que están en los cielos (eite ta en tois ouranois).* Se ha discutido mucho acerca de esta frase como implicando que las cosas en el cielo no están exactamente bien. Se trata más bien de una declaración hipotética como en el versículo 16, no expresada de una forma categórica (Abbott), *universitas rerum* (Ellicott).

21. Y a vosotros (kai humäs). Caso acusativo en una oración más bien poco rígida, que debe ser explicado como el objeto del infinitivo *parastësai* en el versículo 22 (nótese ahí la repetición de *humäs)* o como el objeto anticipado de *apokatëllaxen* si ésta es la forma genuina en el versículo 22. Puede tratarse del acusativo de referencia general seguido por un anacoluto. Véase un giro similar en Efesios 2:1, 12. *Que erais en otro tiempo extraños (pote ontas apëllotriömenous).* Participio perfecto perifrástico pasivo (un estado continuo de alienación), de *apallotrioö*, vieja palabra proveniente de Platón, extrañar, hacer *allotrios* (perteneciente a otro), alienado de Dios, una vívida imagen del paganismo como en Romanos 1:20–23. Los únicos otros ejemplos del N.T. están en Efesios 2:12; 4:18. *Enemigos (exthrous).* Vieja palabra, de *echthos* (aborrecimiento). Aquí en sentido activo, *hostiles* como en Mateo 13:28; Romanos 8:7, no el pasivo *aborrecible* (Ro. 11:28). *En vuestra mente (tëi dianoiâi).* Caso locativo. *Dianoia (dia, nous)*, mente, intención, propósito. Vieja palabra. Es siempre una tragedia ver a hombres emplear sus mentes activamente en contra de Dios. *En malas obras* (RV) *(en tois ergois tois ponërois).* El propósito hostil encuentra su expresión natural en malas acciones.

22. Ahora empero (RV, donde aparece en el versículo anterior) *(nuni de).* Contraste acusado con la forma enfática de *nun*, «ahora», no perteneciendo al momento presente, sino al presente orden de cosas en la nueva dispensación de la gracia en Cristo. *Ha reconciliado (apokatëllaxen).* Primer aoristo (efectivo, atemporal) de indicativo en voz activa (una especie de anacoluto parentético). Aquí B tiene la lectura *apokatakkagëte*, sed reconciliados, como *katallagëte* en 2 Corintios 5:20, en tanto que D tiene *apokatallagentes*. Lightfoot prefiere seguir B aquí (la lectura difícil), aunque Westcott y Hort sólo lo ponen en el margen. Acerca de esta palabra véase el versículo 20. *En su cuerpo de carne (en töi sömati tës sarkos autou).* Véase la misma combinación en 2:11, aunque en Efesios 2:14 aparece solamente *sarki* (carne). Es evidente que Pablo combina *söma* con *sarx* para poner en claro la verdadera humanidad de Jesús en contra de los primeros gnósticos docetistas, que la negaban. *Por medio de la muerte (dia tou thanatou).* La reconciliación fue conseguida por medio de la muerte de Cristo en la cruz (versículo 20) y no simplemente por la Encarnación (el cuerpo de su carne, en el que tuvo lugar la muerte). *Para presentar (parastësai).* Primer aoristo de infinitivo activo (transitivo), de propósito, del antiguo verbo *paristëmi*, poner al lado en muchos sentidos. Véase empleado de presentar a Pablo y la carta de Lisias a Félix (Hch. 23:33). Repetido en Colosenses 2:2–8. Véanse igualmente 2 Corintios 11:2 y 4:14. Pablo tiene la misma idea de su responsabilidad en dar cuenta de aquellos bajo su influencia, vista en Hebreos 13:17. Véase Romanos 12:1 para el uso de sacrificio vivo. *Santos (hagious).* Positivamente consagrados, separados para Dios. Común en el N.T. para designar a creyentes, Haupt mantiene que todos estos términos tienen aquí un sentido religioso y legal. *Sin mancha (amömous).* Sin tacha (Fil. 2:15). Un viejo término, compuesto de *a*, privativo, y *mömos* (mancha). Común en la LXX para purificaciones ceremoniales. *Irreprensibles (anegklëtous).* Viejo adjetivo verbal, de *a*, privativo, y *egkaleö*, llamar a dar cuenta, encontrar cosas dignas de reprensión. Estos tres adjetivos dan una maravillosa imagen de una pureza total (positiva y negativa, interna y externa). Éste es el ideal de Pablo cuando presente a los colosenses «delante de Él» *(katenöpion autou)*, justo ante la mirada de Cristo el Juez de todos.

23. Si en verdad permanecéis en la fe (BAS) *(ei ge epimenete tëi pistei).* Condición de la primera clase (determinada como cumplida), con una pincelada de interés personal mediante el empleo de *ge* (al menos). *Epi* añade a la intensidad de la acción lineal del tiempo presente. *Pistei* está en caso locativo (en fe). *Fundados (tethemeilömenoi).* Participio perfecto pasivo de *themeioö*, viejo verbo proveniente de *themelios* (adjetivo, de *therma*, proveniente de *tithëmi*, echado como cimiento, sustantivo, 1 Co. 3:11ss.). Descripción del santo como edificio, como en Efesios 2:20. *Firmes (hedraioi).* Viejo adjetivo proveniente de *hedra* (asiento). En el N.T. sólo aquí, 1 Corintios 7:37; 15:58. Metáfora de estar sentados en una silla. *Sin moveros (më metakinoumenoi).* Participio presente pasivo (con la negación *më)* de *metakineö*, viejo verbo, moverse fuera, cambiar de situación, sólo aquí en el N.T. ***[p 530]*** declaración negativa cubriendo el mismo terreno. *De la esperanza del evangelio (apo tës elpidos tou euaggeliou).* Caso ablativo con *apo*. La esperanza dada por o en el evangelio, y sólo ahí. *Que habéis oído (hou ëkousate).* Caso genitivo del relativo, bien por atracción o después de *ëkousate*. Los colosenses en realidad habían oído el evangelio por medio de Epafras. *Proclamado (këruchthentos)* Primer participio aoristo pasivo de *kërussö*, proclamar como heraldo, anunciar. *En toda la creación (en pasëi ktisei). Ktisis* es el acto de fundar (Ro. 1:20), de *ktizö* (versículo 16), luego una cosa creada (Ro. 1:25), luego la suma de las cosas creadas, como aquí y en Apocalipsis 3:14. Es una hipérbole, desde luego, pero Pablo no afirma que todos los hombres sean convertidos, sino sólo que el mensaje ha sido proclamado por el Imperio de Roma de una manera más amplia que lo que muchos imaginan. *Ministro (diakonos)*. Término general para denotar servicio (*dia, konis*, levantar polvo por el apresuramiento) y empleado frecuentemente, como aquí, de predicadores, como nuestro «ministro» actual, uno que sirve. Jesús empleó el verbo *diakonësai* de sí mismo (Mr. 10:45). Nuestro término «diácono» es esta palabra transliterada y que recibe un significado técnico como en Filipenses 1:1.

24. Ahora me gozo (nun chairomen). Ésta no es una nueva nota para Pablo. Lo podemos ver en el calabozo de Filipos (Hch. 16:25) y en 2 Corintios 11:16–33; Romanos 5:3; Filipenses 2:18. *Completo (antanaplërö)*. Un verbo compuesto doble sumamente raro (sólo aquí en el N.T.), llenar *(pleroö)* arriba *(ana)*, a su vez *(anti).* Es ahora «la vez» de Pablo para batear, para emplear esta figura de béisbol. Cristo tuvo su «vez», la más grande de todas, y sufrió por todos nosotros en un sentido que no se puede aplicar a nadie más. Es la misma idea de balance o de correspondencia de *anti* que se ve en el uso que hace Demóstenes de este verbo (*De Symm.*, pág. 282), «los pobres equilibrando a los ricos». Y sin embargo Cristo no hizo que cesara el sufrimiento. Hay abundancia de ello para Pablo y para cada uno de nosotros a nuestra vez. *Lo que falta (ta husterëmata).* «Las sobras», por así decirlo. Palabra tardía de *hustereö*, venir detrás, quedar, faltar. Véanse Lucas 21:4; 1 Tesalonicenses 3:10 y 2 Corintios 8:14; 9:12. *Por su cuerpo (huper tou sömatos autou).* Como lo muestra Pablo en su exultación en

el sufrimiento en 2 Corintios 11:16–33, aunque no en el mismo sentido en el que Cristo sufrió y murió por nosotros como Redentor. Pablo no atribuye a sus sufrimientos por la iglesia ningún valor expiatorio en absoluto (véase también v. 18).

25. Según la administración de Dios (kata tën oikonomian tou theou). «Según la economía de Dios.» Una antigua palabra proveniente de *oikonomeö*, ser el administrador o mayordomo de una casa *(oikos, nemö)* como en Lucas 16:2–4; 1 Corintios 9:17; Efesios 1:9; 3:9. Fue por la administración de Dios que Pablo fue hecho ministro de Cristo. *Para anunciar cumplidamente la Palabra de Dios (plërösai ton logon tou theou).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de propósito *(plëroö)*, una buena frase para un predicador llamado por Dios, llenar hasta arriba o dar su pleno campo a la Palabra de Dios. El predicador es por profesión un experto en la Palabra de Dios. Véase el ideal de Pablo acerca de la predicación en 2 Tesalonicenses 3:1.

26. El misterio (to mustërion). Véase sobre 1 Corintios 2:7 para esta interesante palabra proveniente de *mustës* (iniciado), de *mueö*, guiñar, parpadear. Los gnósticos hablaban mucho de «misterios». Pablo emplea la misma palabra de ellos (que era ya de uso común, Mt. 13:11) y la emplea para el evangelio. *Que había estado oculto (to apokekrummenon).* Participio perfecto articular en voz pasiva de *apokruptö*, un viejo verbo, ocultar, esconder de (1 Co. 2:7; Ef. 3:9). *Pero que ahora ha sido manifestado (nun de ephaneröthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *phaneroö*, manifestar, poner de manifiesto *(phaneros).* La construcción cambia repentinamente (anacoluto) del participio al verbo finito.

27. Dios quiso (ëthelësen ho theos). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *thelö*, querer, desear. «Dios quiso» este cambio de misterio oculto a su manifestación. *Dar a conocer (gnörisai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *gnörizö* (de *ginöskö). Entre los gentiles (en tois ethnesin).* Ésta es la maravilla coronadora para Pablo: que Dios haya incluido a los gentiles en su gracia redentora, «las riquezas de la gloria de este misterio» (*to ploutos tës doxës tou mustëriou toutou)*, y que Pablo mismo haya sido hecho el ministro de esta gracia entre los gentiles (Ef. 3:1–12). Él siente profundamente este gran honor, y se enfrenta con humildad a su responsabilidad. *Que (ho).* Género gramatical (neutro) concordando con *mustëriou* (misterio), apoyado por A, B, P, Vulgata, aunque *hos* (quien), concordando con *Christos* en el predicado, es la lectura de Alef, C, D, L. En todo caso, la idea es simplemente que el aspecto personal de «este misterio» es «Cristo en vosotros, la esperanza de gloria» *(Christos en humin hë elpis tës doxës)*. Se está dirigiendo a gentiles, pero la idea de *en* aquí es *dentro*, no *entre*. Lo que Pablo tiene en mente es la experiencia personal y presencia de Cristo en la vida individual de todos los creyentes, el Cristo residente en el corazón como en Efesios 3:17. Constituye también él la esperanza de gloria, por cuanto él es la *Shekiná* de Dios. Cristo es ahora nuestra esperanza (1 Ti. 1:1) y la consumación llegará (Ro. 8:18).

28. A quien (hon). Esto es, a «Cristo en vosotros, la esperanza de gloria». *Nosotros anunciamos (humeis kataggellomen).* Pablo, Timoteo y todos los predicadores del mismo parecer en contra de la infravaloración gnóstica de Cristo. Este verbo significaba originalmente (Jenofonte) denunciar, pero en el N.T. significa anunciar *(aggellö)* exhaustivamente *(kata)*, proclamar por todas partes (Hch. 13:5). *Amonestando (nouthetountes).* Viejo verbo de *nouthetës*, amonestador (de *nous, tithëmi).* Véase en Hechos 20:31; 1 Tesalonicenses 5:12, 14; 2 Tesalonicenses 3:15, etc. Advertencias sobre práctica y enseñanza *(didaskontes)* acerca de la doctrina. Esta enseñanza demanda «toda sabiduría». *A todo hombre (panta anthröpon)*. Repetido en tres ocasiones. «En oposición a la doctrina de un exclusivismo doctrinal enseñada por los falsos maestros» (Abbott). *A fin de presentar (hina parastësömen).* Uso final de *hina* y primer aoristo de subjuntivo activo de *paristëmi*, para lo cual véase 1:22, la definitiva presentación a Cristo. *Perfecto (teleion).* Adultos espirituales en Cristo, ya no más recién nacidos en Cristo (He. 5:14), cristianos maduros y experimentados (4:12), el hombre plenamente desarrollado en Cristo (Ef. 4:13). Los relativamente perfectos (Fil. 3:15) quedarán en aquel día de la presentación plenamente desarrollados, como aquí (Col. 4:12; Ef. 4:13). Los gnósticos empleaban *teleios* para referirse al totalmente iniciado en sus misterios, y es posible que aquí Pablo dé también una referencia oblicua al uso que ellos hacían del término.

29. Para lo cual (eis ho). Esto es, «a fin de presentar perfecto en Cristo Jesús a todo hombre». *También trabajo (kai kopiö).* Verbo tardío *kopiaö*, de *kopos* (afán), fatigarse por un afanoso trabajo (Mt. 11:28), afanarse (Fil. 2:16), algunas veces en entrenamiento atlético. En papiros. *Luchando (agönizomenos).* Participio presente en voz media de un común verbo *agönizomai* (de *agön*, lucha, como en 2:1), contender en juegos atléticos, agonizar, una metáfora favorita de Pablo, que es ahora un prisionero. *Actúa (energeian).* Nuestra palabra «energía». Palabra tardía proveniente de *energës (en, ergon)*, eficiencia (en el trabajo). Hay aquí un juego de palabras con el participio presente pasivo de *energeö*, *energoumenën* (energía energizada) como en Efesios 1:19s. Pablo era consciente de la «energía» de Dios obrando en él «poderosamente» *(en dunamei)*, «en poder» como dinamita.

Capítulo 2

1. Qué lucha tan dura sostengo (hëlikon agöna echö). Literalmente, «cuán gran lucha estoy teniendo». El antiguo relativo adjetival *hëlikos* (como el término latino *quantus)* se emplea de edad o tamaño, en el N.T. sólo aquí y en Santiago 3:5 (dos veces, cuán grande, cuán pequeño). Se trata de una lucha interior de ansiedad, como el *merimna* para todas las iglesias (2 Co. 11:28). *Agöna* conlleva la metáfora de *agönizomenos* en 1:29. *Por los que están en Laodicea (tön en Laodikiâi)*. Súplase *huper* como con *huper humön*. La preocupación de Pablo se extendía más allá de Colosas a Laodicea (4:16) y a Hierápolis (4:13), las tres grandes ciudades del valle del Lico, donde el gnosticismo comenzaba a hacer daño. Laodicea es la iglesia descrita como tibia en Apocalipsis 3:14. *Por todos los que nunca me han visto personalmente (hosoi ouch heorakan ta prosöpon mou).* Esta frase incluye indudablemente Hierápolis (4:13), y algunos MSS. tardíos insertan este nombre aquí. Lightfoot sugiere que quizá Hierápolis no hubiera sufrido la acción de los gnósticos tanto como Colosas y Laodicea. Quizá sea así, pero el lenguaje incluye a aquellos en toda la región que no hubieran visto a Pablo cara a cara (esto es, personalmente, no conocido de oídas). ¡Cuánto apreciaríamos hoy en día un retrato genuino de Pablo! El antecedente de *hosoi* no es expresado, y sería *toutön* después de *huper*. La forma *heorakan* (perfecto de indicativo en voz activa de *horaö* en lugar del usual *heörakasin*) tiene dos diferencias en las Epístolas de Pablo, *o* en lugar de *ö* (1 Co. 9:1; véase Jn. 1:18 para *heöraken*) y *-an* por analogía en lugar de *-asin*, siendo la forma breve la común en los papiros. Véase Lucas 9:36, *heörakan*.

2. Sean confortados (paraklëthösin). Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *parakaleö* (para lo cual ver 2 Co. 1:3–7) en la cláusula final con *hina. Unidos (sumbibasthentes).* Primer participio aoristo pasivo de *sumbibazö*, viejo verbo, causal de *bainö*, hacer ir juntamente, coligarse en argumento (Hch. 16:10), en crecimiento espiritual (Col. 2:19), ***[p 531]*** en amor como aquí. El amor es el *sundesmos* (3:14) que lo liga todo juntamente. *Hasta alcanzar todas las riquezas (eis pan ploutos)*. Probablemente se quiere establecer alguna distinción entre *en* (en amor como la esfera) y *eis* (hacia la meta). *De una plena seguridad de comprensión (tës plërophorias tës suneseös).* Acerca de *plërophoria*, véase 1 Tesalonicenses 1:5. De *plërophoreö* (véase Lc. 1:1) y sólo en el N.T. (1 Ts. 1:5; Col. 2:2; He. 6:11; 10:22), Clemente de Roma (*Cor*. 42) y un ejemplo en un papiro. Pablo desea el pleno uso del intelecto para llegar a la comprensión del gran misterio de Cristo y llama a un pleno y equilibrado ejercicio de todas las capacidades mentales que uno posea. *A fin de conocer bien (eis epignösin)*. «Para un pleno conocimiento.» Este uso de *epignösis* (conocimiento pleno, adicional) es la réplica de Pablo a los gnósticos, con el limitado y pervertido conocimiento *(gnösis)* de ellos. *El misterio de Dios, Cristo (tou mustëriou tou theou, Christou).* Los MSS. difieren mucho aquí, pero ésta es la lectura de Westcott y Hort (y Nestlé). Genitivo (objetivo) con *epignösin* y *Christou* en aposición. Cristo es «el misterio de Dios», pero ya no más escondido, sino manifestado (1:26) y ofrecido a nosotros para que lo conozcamos en toda la plenitud de nuestra capacidad.

3. En quien (en höi). Esta forma locativa puede referirse a *mustëriou* o a *Christou*. Realmente no hay diferencia en su sentido, por cuanto Cristo es el misterio de Dios. *Todos los tesoros de la sabiduría y del conocimiento (pantes hoi thësauroi tës sophias kai gnöseös)*. Véase sobre Mateo 2:11; 6:19–21 para esta vieja palabra, nuestro término *thesaurus*, denotando cofre, almacén, tesoro. Pablo se enfrenta a estos pretenciosos intelectuales (gnósticos) con la abierta afirmación de que Cristo es la suma de toda sabiduría y conocimiento. Estos tesoros están ocultos *(apogruphoi*, viejo adjetivo proveniente de *apokruptö*, ocultar, Mr. 4:22) en Cristo, sea que los gnósticos quieran saberlo o no. Están allí (en Cristo), como lo sabe todo creyente mediante cada nuevo y repetido descubrimiento.

4. Y esto lo digo (touto legö). Pablo explica por qué ha hecho esta gran reivindicación para Cristo en este punto de su discusión. *Os seduzca (humäs paralogizëtai).* Presente de subjuntivo en voz media de *paralogizomai*, contar a un lado, y así dañar, defraudar mediante una falsa contabilidad, engañar mediante un falso razonamiento (Epicteto). *Con razonamientos capciosos (en pithanologiâi).* Una palabra rara (Platón), de *pithanos* y *logos*, discurso, adaptado para persuadir, luego extraviar con astucia. Sólo aquí en el N.T. Un ejemplo en un papiro. El arte de la persuasión es la cumbre de la oratoria, pero fácilmente degenera en manipulación y engaño momentáneo y deslumbrador, como lo que Pablo rechaza acerca de sí mismo en 1 Corintios 2:4 *(ouk en pithois sophias logois)*, donde emplea el mismo adjetivo *pithos* (persuasivo), de lo que *pithanos* (ambos de *peithö)* es otra forma. Es curioso lo atractivos que pueden ser los campeones del error, como los gnósticos y los modernos movimientos religiosos, con una plausibilidad que capta a los crédulos.

5. Aunque (ei kai). No *kai ei* (incluso si). *No obstante (alla).* Uso común de *alla* en la apódosis (conclusión) de una oración condicional o concesiva. *Buen orden (tën taxin).* La línea militar (de *tassö)*, sin brechas, intacta. Algunos desarraigados se habían pasado a los gnósticos, pero no se había dado el pánico ni se habían abierto huecos en la línea. *Firmeza (stereöma)*. De *stereoö* (a su vez de *stereos)*, hacer firme, y probablemente la misma metáfora militar que en *taxin* justo antes. La parte sólida de esta línea que puede resistir y resiste el ataque de los gnósticos. Véase Hechos 16:5, donde se usa el verbo *stereoö* con *pistis*, y 1 Pedro 5:9, donde se emplea en este sentido el adjetivo *stereos*. En 2 Tesalonicenses 3:6, 8, 11 Pablo se refiere a su propia *taxis* (conducta ordenada).

6. Por tanto, de la manera que recibisteis (hös oun parelabete). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *paralambanö* en el mismo sentido que en 1 Tesalonicenses 4:1; Filipenses 4:9 (tanto *manthanö* como *paralambanö)*, esto es, como *manthanö*, aprender (1:7), de Epafras y otros. *Al Señor Jesucristo (ton Christon Iësoun ton Kurion).* V.M. y BAS: «A Cristo Jesús el Señor». Esta frase peculiar no aparece en ningún otro pasaje paulino. Con frecuencia tenemos *ho Christos* (el Cristo o Mesías) como en Filipenses 1:15, *Iësous Christos* (Jesucristo), *Christos Iësous* (Cristo Jesús), *ho Kurios Iësous* (el Señor Jesús, muy frecuente), pero en ningún otro lugar *ho Christos Iësous* o *Iësous ho Kurios*. Por ello, está claro que Pablo se está enfrentando aquí a las dos formas de herejía gnóstica acerca de la Persona de Cristo (el reconocimiento del Jesús histórico en su humanidad real frente a los gnósticos docetistas, la identidad de Cristo o Mesías con este Jesús histórico frente a los gnósticos cerintios, y el reconocimiento del mismo como Señor). «Así como por tanto recibisteis al Cristo (el Mesías), Jesús el Señor.» Recibisteis una enseñanza correcta. *Andad así en Él (en autöi peripateite).* «Proseguid andando con Él» (presente de indicativo en voz activa de *peripateö).* Aferraos a vuestras primeras lecciones en Cristo.

7. Arraigados (errizömenoi). Participio perfecto pasivo del viejo verbo *rizoö*, de *riza*, raíz. En el N.T. solamente aquí y en Efesios 3:17(18). Pablo cambia la figura de andar a un árbol en crecimiento. *Sobreedificados en él (epoikodomoumenoi en autöi).* Participio presente en voz pasiva (arraigado para quedar así) de *epoikodomeö*, viejo verbo, edificar sobre, como en 1 Corintios 3:10, 12. La metáfora vuelve a cambiar a un edificio como en continuo crecimiento (tiempo presente). *Consolidados (bebaioumenoi).* Participio presente pasivo de *bebaioö*, viejo verbo proveniente de *bebaios* (de *bainö, baiö)*, hacer firme o estable. *En la fe (tëi pistei).* Caso locativo, aunque el caso instrumental, por *vuestra fe*, también tiene buen sentido. *Así como fuisteis enseñados (kathös edidachthëte).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *didaskö*, una alusión a *parelabete* en el versículo 6 y a *emathete* en 1:7. *En acciones de gracias (en eucharistiâi).* Así, no tuvieron motivos para ceder a las suaves palabras de los maestros gnósticos.

8. Mirad (blepete). Presente de imperativo en voz activa en segunda persona del plural de *blepö*, verbo común para advertir, como nuestro «Cuidaos», «Prestad atención», «Fijaos bien». *Que no haya nadie (më tis estai).* Propósito negativo con el futuro de indicativo, aunque el aoristo de subjuntivo también aparece como en 2 Corintios 12:6. *Que os esté llevando cautivos (ho sulagögön).* Participio presente articular en voz activa de *sulagögeö*, tardío y raro (este verbo se encuentra aquí por primera vez), proveniente de *sulë*, botín, y *agö*, conducir, acarrear), llevarse fuera como botín a una cautiva, esclava, doncella. Sólo aquí en el N.T. Nótese el singular aquí. Había algún líder destacado que estaba haciendo la mayor parte del daño en extraviar a la gente. *Por medio de filosofías (dia tës philosophias).* El único uso de la palabra en el N.T. y empleada por Pablo debido a que los gnósticos tenían predilección por ella. Una palabra antigua proveniente de *philosophos* (*philos*, *sophos*, uno dedicado al seguimiento de la sabiduría) y en el N.T. sólo en Hechos 17:18. Pablo no condena el conocimiento ni la sabiduría (véase v. 2), sino sólo esta falsa filosofía, «la falsamente llamada ciencia» (*pseudönumos gnösis*, 1 Ti. 6:20), y explicado aquí por las siguientes palabras. *Y huecas sutilezas (kai kenës apatës).* Un antiguo término para truco, engaño, como el de las riquezas (Mt. 13:22). Descriptivo de la filosofía de los gnósticos. *Tradición (paradosin).* Una vieja palabra proveniente de *paradidömi*, una transmisión, un pasar a otro. Esta palabra es en sí misma neutra. La tradición puede ser buena (2 Ts. 2:15; 3:6) o mala (Mr. 7:3). Aquí es indigna y dañina, meramente las insensatas teorías de los gnósticos. *Principios elementales (stoicheia).* Vieja palabra para cualquier cosa en un *stoichos* (hilera, serie) como las letras del alfabeto, los materiales del universo (2 P. 3:10, 12), enseñanza elemental (He. 5:12), elementos de la instrucción ceremonial judaica (Hch. 15:10; Gá. 4:3, 9), los capciosos argumentos de los filósofos gnósticos, como aquí, con sus eones y reglas de vida. *Y no según Cristo (kai ou kata Christon).* Cristo es la pauta por la que aquilatar la filosofía y todas las fases del conocimiento humano. Los gnósticos estaban midiendo a Cristo por medio de su filosofía, como tantos están haciéndolo actualmente. Lo hacen al revés. Cristo es la medida para todo el conocimiento humano, por cuanto Él es el Creador y Sustentador del universo.

9. Porque en Él habita corporalmente toda la plenitud de la Deidad (hoti en autöi katoikei pän to plëröma tës theotëtos sömatikös). En esta oración, dada como la razón (*hoti*, debido a que) para la anterior declaración de Cristo como la medida del conocimiento humano, Pablo expone el corazón de su mensaje acerca de la Persona de Cristo. Ahí mora (en el propio hogar) en Cristo no uno o más aspectos de la Deidad, sino la misma *esencia* de Dios (de *theos*, *deitas)*, y que no debe ser confundido con *theiotes* en Romanos 1:20 (de *theios*, la *cualidad* de Dios, *divinitas)*, sólo aquí en el N.T., como *theiotës* sólo en Romanos 1:20. La distinción es observada en Luciano y Plutarco. *Theiotës* aparece en los papiros e inscripciones. Pablo declara aquí que «toda la *plëröma* de la Deidad», no sólo ciertos aspectos, mora en Cristo y en forma corporal *(sömatikös*, un adverbio tardío y raro, en Plutarco, inscripción, y sólo aquí en el N.T.), mora ahora en Cristo en su humanidad glorificada (Fil. 2:9–11), «el cuerpo de su gloria» *(töi sömati tës doxës).* La plenitud de la Deidad estaba en Cristo antes de la Encarnación (Jn. 1:14, 18; 1 Jn. 1:1–3). Fue el Hijo de Dios que vino en la semejanza de los hombres (Fil. 2:7). Pablo refuta aquí la teoría docetista de que Jesús no poseyera cuerpo humano, así como de la separación que hacían los cerintios entre el hombre Jesús y el eón Cristo. Pablo afirma así claramente la deidad y la humanidad de Jesucristo en forma corpórea.

[p 532] 10. Vosotros estáis completos (este peplërömenoi). Perfecto perifrástico pasivo de indicativo de *plëroö*, pero sólo un predicado, no dos. Cristo es nuestra plenitud, de la que todos nosotros participamos (Jn. 1:16; Ef. 1:23), y nuestra meta es llegar a tener la plenitud de Dios en Cristo (Ef. 3:19). «En Cristo

ellos encuentran la satisfacción de todo anhelo espiritual» (Peake). *La cabeza (hë kephalë).* No puede haber otro puesto para Cristo. Él es primero (1:18) en tiempo y en dignidad. Todo gobierno y autoridad vienen tras Cristo, trátese de lo que se trate, ángeles, eones, reyes, y lo que sea.

11. También fuisteis circuncidados (kai perietmëthëte). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *peritemnö*, circuncidar. Pero usado aquí como metáfora en un sentido espiritual como en Romanos 2:29, «circuncisión del corazón». *No hecha a mano (acheiropoiëtoi)*. Este compuesto verbal negativo tardío y raro aparece sólo en el N.T. (Mr. 14:58; 2 Co. 5:1; Col. 2:11), donde se compone meramente con una *a* privativa añadida al viejo adjetivo verbal *cheiropoiëtos* (Hch. 7:48; Ef. 2:11), posiblemente por vez primera en Marcos 14:58, donde aparecen ambas palabras con referencia al templo. En 2 Corintios 5:1 la referencia es al cuerpo de resurrección. La forma femenina de este adjetivo es igual que la masculina. *Al echar (en tëi apekdusei).* Besson: «En el despojamiento», siguiendo la estructura del texto griego. Como un vestido viejo (el cuerpo carnal). De *apekduomai* (Col. 2:15, posiblemente un término asimismo acuñado por Pablo), y que, hasta donde se sepa, no aparece en ningún otro escrito griego. Esta palabra se construye de una manera totalmente normal mediante el empleo perfectivo de dos preposiciones griegas *(apo, ek)*, «un recurso a disposición de y generalmente empleado por cualquier verdadero pensador que escribiera en griego» (Moulton y Milligan, *Vocabulary).* Pablo tenía tanto derecho a acuñar un compuesto griego como cualquiera otro, y desde luego nadie tenía tantas ideas a expresar ni más capacidad que él para hacerlo. *De Cristo (tou Christou).* Genitivo de especificación, el tipo de circuncisión que pertenece a Cristo: la del corazón.

12. Habiendo sido sepultados con Él en el bautismo (suntaphentes autöi en toi baptismati). Segundo participio aoristo de *sunthaptö*, una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 6:4, lo que va seguido del caso instrumental asociativo *(autöi).* El Léxico de Thayer dice: «Porque todos los que en el rito del bautismo son sumergidos en el agua declaran con ello que ponen su fe en la muerte expiatoria de Cristo para el perdón de sus pecados pasados». Sí, y para todos los futuros. Esta palabra da la gráfica imagen que Pablo hace del bautismo como un sepultamiento simbólico con Cristo, y también resurrección a novedad de vida en Él, como lo muestra Pablo con la adición «en el cual fuisteis también resucitados con Él» *(en höi kai sunëgerthëte).* «En el cual bautismo» (*baptismati*, quiere decir él). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *sunegeirö*, verbo tardío y raro (en Plutarco denotando despertar juntos), en la LXX, y en el N.T. solamente en Colosenses 2:12; 3:1; Efesios 2:6. En el símbolo del bautismo la resurrección a nueva vida en Cristo se representa con una alusión a la propia resurrección de Cristo y a nuestra final resurrección. Pablo no dice que la nueva vida en Cristo sea causada o creada por el acto del bautismo. Esto sería un burdo malentendido. Los gnósticos y los judaizantes eran sacramentalistas, pero no Pablo, el campeón del cristianismo espiritual. En el contexto acaba de darnos la interpretación espiritual de la circuncisión, que vino después de la fe de Abraham (Ro. 4:10–12). Cf. Gálatas 3:27. El bautismo da una imagen del cambio ya obrado en el corazón «por medio de la fe» *(dia tës pisteös). En la fuerza activa de Dios (tës energeias tou theou).* Genitivo objetivo después de *pisteös*. Véase 1:29 para *energeia*. Dios tenía poder para resucitar a Cristo de entre los muer-tos *(tou egeirantos*, primer participio aoristo activo de *egeirö*, el hecho aquí afirmado) y tiene el poder (energía) para darnos nueva vida en Cristo por la fe.

13. Y a vosotros (kai humäs). Posición enfática, objeto del verbo *sunezöopoiësen* (vivificó) y repetido (segundo *humäs).* A vosotros los gentiles, como les explica. *Estando muertos en pecados (nekrous ontas tois paraptömasin)*. Muerte moral, naturalmente, como en Romanos 6:11; Efesios 2:1, 5. El texto correcto no tiene *en*, pero incluso así *paraptömasin* (de *parapiptö*, caer al lado o recaer, He. 6:6), una caída o paso en falso como en Mateo 6:14; Romanos 5:15–18; Gálatas 6:1, puede seguir estando en el locativo, aunque el instrumental también va bien para el sentido. *Y en la incircuncisión de vuestra carne (kai tëi akroboustiäi tës sarkos humön).* «Muertos en vuestros delitos y en vuestro alejamiento de Dios, de lo que era un símbolo la incircuncisión de vuestra carne» (Abbott). Evidentemente es esto, empleándose «la incircuncisión» meramente en un sentido metafórico. *Os dio vida juntamente con Él (sunezöopoiësen sun autöi).* Primer aoristo activo de indicativo del verbo compuesto doble *sunzöopoieö*, vivificar *(zöos, poieö)* con *(sun*, repetido también con *autöi*, instrumental asociativo), hallado sólo aquí y en Efesios 2:5, aparentemente acuñado por Pablo para este pasaje. Es probable que el sujeto sea *theos* (Dios), por cuanto se expresa explícitamente en Efesios 2:4s. y porque es exigido por *sun autöi* aquí, refiriéndose a Cristo. Esto puede ser cierto incluso si Cristo es el sujeto de *ërken* en el versículo 14. *Tras habernos concedido el perdón (charisamenos hëmin).* Primer participio aoristo en voz media de *charizomai*, un verbo común de *charis* (favor, gracia). Dativo de persona, común como en 3:13. El acto de perdonar es simultáneo con la vivificación, aunque lógicamente antecedente.

14. Cancelando (exaleipsas). Primer participio aoristo activo del viejo verbo *exaleiphö*, borrar, limpiar, cancelar. En el N.T. solamente aquí y en Hechos 3:19 (de la LXX); Apocalipsis 3:5. Aquí la palabra explica *charisamenos* y es simultánea con este último término. Platón la emplea de borrar un escrito. A menudo los MSS. eran borrados o raspados y se volvía a escribir sobre la misma base (recibiendo tal escrito entonces el nombre de palimsesto, como el Códice C). *El documento de deuda en contra nuestra, que consistía en ordenanzas (to kath' hëmön cheirographon tois dogmasin).* El compuesto tardío *cheirographon* (*cheir*, mano, *graphö)* es muy común en los papiros para un certificado de deuda o pagaré, que eran los *cheirographa* (manuscrito autógrafo; cf. quirografía). Véase Deissmann, *Bible Studies*, pág. 247. La firma constituía el documento en deuda legal o pagaré, como Pablo lo dice en Filemón 18s.: «Yo Pablo lo escribo de mi mano, yo lo pagaré». Muchos de los ejemplos de los papiros nos han llegado «tachados» así, X, tal como hacemos en la actualidad, y por ello cancelados. Un decreto se describe como «ni borrado lavándolo ni escrito encima» (Milligan, *N.T. Documents*, pág. 16). Indudablemente, el escrito «en ordenanzas» (*dogmasin*, la ley mosaica, Ef. 2:15) era en contra de los judíos (Éx. 24:3; Dt. 27:14–26), por cuanto lo habían aceptado, pero los gentiles daban también asentimiento moral a la ley de Dios escrita en sus corazones (Ro. 2:14s.). Así dice Pablo «en contra nuestra» *(kath' hëmön)*, y añade «que nos era adverso» *(ho ën hupenantion hëmin)* debido a que (ni judíos ni gentiles) no podíamos guardarla. *Hupenantios* es un antiguo adjetivo compuesto doble *(hupo, en, antios)* puesto frente a, sólo aquí en el N.T., excepto Hebreos 10:27, donde se emplea como sustantivo. Es de notar que Pablo haya relacionado el común término *cheirographon* para pagaré o deuda con la Cruz de Cristo (Deissmann, *Light from the Ancient East*, etc., pág. 332). *Quitándolo de en medio (kai ërken ek tou mesou)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *airö*, un verbo viejo y común, levantar, portar, quitar. Es la palabra empleada por Juan el Bautista de Jesús como «el Cordero de Dios, que quita *(airön)* el pecado del mundo» (Jn. 1:29). El tiempo perfecto enfatiza lo permanente de la eliminación del pagaré que ha sido pagado y cancelado, y que no puede volver a ser presentado. Lightfoot argumenta en pro de Cristo como sujeto de *ërken*, pero ello no es necesario, aunque Pablo emplea un repentino anacoluto. Dios ha quitado «de en medio» *(ek tou mesou)* el pagaré en contra de nosotros. *Clavándolo en la cruz (prosëlösas auto töi stauröi).* Primer participio aoristo activo del antiguo y común verbo *prosëloö*, fijar con clavos a una cosa (con el dativo *stauröi).* Sólo aquí en el N.T., pero aparece en 3 Mac. 4:9 con la misma palabra *stauröi*. La víctima fue clavada en la cruz, como Cristo. «Cuando Cristo fue crucificado, Dios clavó la Ley en Su cruz» (Peake). Por ello, el «pagaré», o escritura de deuda, que era contra nosotros, queda cancelado. En la actualidad los hombres de negocios archivan a veces las facturas liquidadas. No hay evidencia de que Pablo esté aquí aludiendo a una costumbre así.

15. Despojando (apekdusamenos). Sólo aquí y 3:9, y en un MS. de Josefo *(apekdus).* Tanto *apoduö* como *ekduö* aparecen en escritores antiguos. Pablo simplemente combina ambas preposiciones para denotar una completa supresión. Pero aquí surgen dos serios problemas. El verbo *apekdusamenos* ¿hace referencia a Dios o a Cristo? ¿Qué es lo que se quiere decir por «principados y potestades»? *(tas archas kai tas exousias;).* Los eruditos modernos difieren radicalmente, y no se puede intentar aquí una discusión plena como la que se encuentra en Lightfoot, Haupt, Abbott, Peake. Globalmente, me siento inclinado a considerar a Dios como aún el sujeto, y los poderes como ángeles como los adorados por los gnósticos, y que el verbo significa «despojar», en lugar de «despojarse

de» (como lo traduce la Versión Revisada inglesa). En la Cruz de Cristo Dios mostró abiertamente su poder sin ayuda de ángeles. *Los exhibió (edeigmatisen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *deigmatizö*, verbo tardío y raro de *deigma* (Jud. 7), un ejemplo, y hacer un ejemplo de. Frecuente en los papiros, aunque posterior a *paradeigmatizo*, y en el N.T. solamente aquí y en Mateo 1:19 de la conducta de José con respecto a María. En esta palabra no se denota necesariamente el concepto de escarmiento. ***[p 533]*** El anuncio público queda denotado claramente mediante la palabra «públicamente» *(en parrësiâi). Triunfando sobre ellos en la cruz (thriambeusas autous en autöi).* Literalmente: «Triunfando de ellos en ella». Fue sobre la cruz que se logró el triunfo. Este verbo, tardío aunque común entre los escritores en *Koiné (ekthriambeuö* en los papiros), aparece sólo dos veces en el N.T., una vez «llevar en triunfo» (2 Co. 2:14), y aquí celebrar un triunfo (su sentido usual). Se deriva de *thriambos*, un himno cantado en una procesión festiva, y está relacionado con el término latino *triumphus* (nuestro término triunfo), una procesión triunfal de generales romanos victoriosos. Dios logró un total triunfo sobre todas las agencias angélicas (*autous*, masculino considerado como agencias personales). Lightfoot añade, aplicando *thriambeusas* a Cristo: «El cadalso del convicto deviene el carro del conquistador invicto». Es posible, naturalmente, tomar *autöi* como refiriéndose a *cheirographon* (el documento de deuda) o incluso a Cristo.

16. Nadie os juzgue (më tis humas krinetö). Presente de imperativo activo en prohibición, tercera persona, singular, prohibiendo el hábito de condenar a nadie acerca de tales cuestiones. Para *krinö* véase Mateo 7:1. Pablo tiene aquí en mente las normas ascéticas y las prácticas de una de las fracciones gnósticas (posiblemente por una influencia esenia, o incluso farisaica). Hace una defensa para la libertad en tales cuestiones de modo similar a 1 Corintios 8–9 y Romanos 14–15. Los esenios iban mucho más allá de las normas mosaicas.[1] Para las fiestas judías, véase Gálatas 4:10. Josefo (*Ant*. III. 10, 1) explica de un modo expreso el «séptimo día» como denominado *sabbata* (forma plural como aquí, un esfuerzo para transliterar el arameo *sabbathah).*

17. Sombra (skia). Una vieja palabra, opuesta a sustancia *(söma*, cuerpo). En Hebreos 10:1 se distingue *skia* de *eikön* (imagen), pero aquí de *söma* (cuerpo, sustancia). El *söma* (cuerpo) arroja la *skia* (sombra), perteneciendo así a Cristo (*Christou*, caso genitivo).

18. Os prive de vuestro premio (katabrabeuetö). Compuesto tardío y raro *(kata, brabeuö*, Col. 3:16), actuar como juez contra uno, quizá debido a soborno en Demóstenes y Eustaquio (otros dos ejemplos aparecen en *Wöterbuch*, de Preisigke). En el N.T. sólo aquí, donde significa decidir o emitir juicio en contra. El juez de los juegos recibía el nombre de *brabeus*, y el premio, *brabeion* (1 Co. 9:24; Fil. 3:14). Es así paralelo a —pero más intenso que— *krinetö* en el versículo 16. *Afectando humildad (thelön en tapeinophrosunëi)*. Participio presente activo de *thelö*, desear, querer, pero se trata de un giro difícil. Algunos lo toman como un adverbio denotando «voluntariosamente», algo similar a *thelontas* en 2 Pedro 3:5. Otros hacen de ello un hebraísmo proveniente del uso en la LXX, «encontrando placer en la humildad». La Versión Revisada inglesa tiene «de su propia y mera voluntad, por humildad». Hort sugería en *ethelotapeinophrosunëi* (en humildad gratuita), palabra que aparece en Basilio, y construida similarmente a *ethelothrëskia* en el versículo 23. *Y culto a los ángeles (kai threskeiâi tön aggelön).* En 3:12 la humildad *(tapeinophrosunën)* es una virtud, pero aquí va unida a la adoración a los ángeles, lo cual es idolatría, y así es probablemente falsa humildad, como en el versículo 23. Puede que los falsos maestros arguyeran en favor del culto a los ángeles sobre la base de que Dios es sublime y apartado de nosotros, y que por ello tomaran a los ángeles como mediadores tal como en la actualidad algunos lo hacen con ángeles y santos en lugar de aceptar a Cristo como Mediador. *Entremetiéndose en lo que no ha visto (ha heoraken embateuön).* Algunos MSS. tienen la palabra «no», que aparece aquí en la RVR77, que sigue el Textus Receptus. Pero no es genuina. BAS traduce «basándose en las visiones que ha visto». Este verbo *embateuö* (de *embatës*, entrar, poner el pie dentro) ha causado muchos problemas. Lightfoot ha llegado a proponer *kenembateuön* (un verbo que no existe, aunque *kenembateö* sí aparece en la literatura) junto con *aiöra*, andar sobre el aire, una sugerencia ingeniosa, pero ahora innecesaria. Se trata de una antigua palabra denotando entrar para tomar posesión (de lo que hay ejemplos en papiros). W. M. Ramsay (*Teaching of Paul*, págs. 287ss.) muestra en base a inscripciones de Klaros que esta palabra se usa de un iniciado en los misterios que «ponía el pie dentro» *(enebateusen)* y ejecutaba el resto de los ritos. Pablo está aquí citando la misma palabra empleada de estos iniciados que «toman su posición sobre» estas imaginadas revelaciones en los misterios. *Vanamente hinchado (eikëi phusioumenos).* Participio presente pasivo de *phusioö*, un verbo tardío y vívido de *phusa*, un par de fuelles, en el N.T. únicamente aquí y en 1 Corintios 4:6, 18s.; 8:1. Poderosa imagen de la vanidad de estos pretenciosos gnósticos.

19. No asiéndose de la Cabeza (ou kratön tën kephalën). Nótese la negación *ou*, no *më*, un caso real de abandonar a Cristo como la Cabeza. Los gnósticos destronaban a Cristo de su primacía (1:18) y lo ponían debajo de una larga línea de eones o ángeles. Lo hacían con palabras de alabanza para Cristo como lo hacen en la actualidad los que enseñan que Cristo fue simplemente el más noble de los hombres. La condición de Cabeza de Cristo es el tema central de esta Epístola a los Colosenses y el núcleo de toda la Cristología de Pablo. *En virtud de quien (ex hou).* Ablativo masculino en lugar de *ex hës (kephalës)*, por cuanto Cristo es la Cabeza. Desarrolla la figura del cuerpo del que Cristo es la Cabeza (1:18, 24). *Nutrido (epichorëgoumenon)*. Participio presente pasivo (acción continua) de *epichorëgeö*; para este interesante verbo véanse 2 Corintios 9:10; Gálatas 3:5, y también 2 Pedro 1:5. *Bien trabado (sumbibazomenon).* También participio presente pasivo (acción continua) de *sumbibazö*, para lo cual se ha de ver Colosenses 2:2. *Por las junturas (dia tön haphön).* Palabra tardía *haphë* (de *haptö*, unir juntamente), articulaciones (*junctura* y *nexus* en la Vulgata). *Y ligamentos (kai sundesmön).* Una vieja palabra que proviene de *sundeö*, ligar juntamente. Aristóteles y Galeno lo emplean del cuerpo humano. Ambas palabras representan bien la maravillosa unidad del cuerpo mediante células, músculos, arterias, venas, nervios, piel, glándulas, etc. Es una maravillosa máquina trabajando armónicamente bajo la dirección de la cabeza. *Crece con el crecimiento que da Dios (auxei tën auxësin tou theou).* Acusativo cognado *(auxësin)* con el viejo verbo *auxei*.

20. Si habéis muerto (ei apethanete). Condición de la primera clase, supuesta cierta, *ei* y el segundo aoristo de indicativo en voz activa de *apothnëskö*, morir. Está aludiendo a la imagen de sepultamiento en bautismo (2:12). *A los principios elementales del mundo (apo tön stoicheiön tou kosmou).* Véase 2:8. *Como si vivieseis en el mundo (hös zöntes en kosmöi).* Uso concesivo del participio con *hös*. La imagen es del bautismo; habiendo salido (F. B. Meyer) al otro lado del sepulcro no debemos actuar como si no fuera así. Estamos en la Tierra de Beulah. *¿Por qué … os sometéis a preceptos? (ti dogmatizesthe;).* Verbo tardío y raro (tres ejemplos en inscripciones y a menudo en la LXX) proveniente de *dogma*, decreto u ordenanza. Aquí da buen sentido bien como medio o como pasivo. En todo caso son de censurar, por cuanto el documento de deuda en ordenanzas (2:14) fue quitado y clavado en la Cruz de Cristo. Pablo sigue teniendo en mente las reglas de la fracción ascética de los gnósticos (2:16ss.).

21. No toques, ni gustes, ni manejes (më hapsëi mëde geusëi mëde thigëis). Especímenes de normas gnósticas. Los esenios tomaron las reglas mosaicas y las llevaron mucho más allá, mientras que los fariseos exigían tener las manos ceremonialmente limpias para tomar todo tipo de alimento. Ascéticos posteriores (los comentaristas latinos Ambrosio, Hilario y Pelagio) consideraban estas prohibiciones como paulinas, en lugar de gnósticas y condenadas por él. Incluso en la actualidad los hay que encuentran que la noble ley de la Prohibición [2] precisa de una instrucción ilustrada para que pueda ser eficaz. Esto es cierto de toda

[1] Para un estudio del esenismo, sus libros, reglas, ritos y doctrinas, véase Vila-Escuain: *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), artículo «Qumrán», págs. 975–988 *(N. del T.)*.

[2] Se refiere el autor a la Enmienda XVIII de la Constitución de los EE.UU. de Norteamérica, por la que se prohibía la fabricación, venta o transporte de bebidas alcohólicas en los Estados Unidos. En vigor desde 1920, fue derogada a fines de 1933 en virtud de la Enmienda XXI *(N. del T.)*.

ley. Los fariseos, esenios y gnósticos hacían que la piedad girara alrededor de observancias y normas externas en lugar de en la convicción y los principios internos. Estos tres verbos aparecen en aoristo de subjuntivo en segunda persona del singular con *më*, una prohibición en contra de manejar o tocar estas cosas prohibidas. Dos de ellos no difieren mucho en significado. *Hapsëi* es aoristo de subjuntivo en voz media de *haptö*, fijar a; en voz media, aferrarse a, manejar. *Thigëis* es el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *thigganö*, un viejo verbo, tocar, manejar. En el N.T. sólo aquí y Hebreos 11:28; 12:20. *Geusëi* es el segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *geuö*, tener sabor a, sólo en voz media en el N.T., gustar, como aquí.

22. Están todas destinadas a destruirse con el uso (estin eis phthoran tëi apochrësei). Literalmente, «son para perecer en el uso». *Phthora* (de *phtheirö)* es una vieja palabra para denotar descomposición, corrupción. *Apochrësis* (de *apochraomai*, usar del todo, exhaustivamente) ***[p 534]*** es una palabra rara y tardía (empleada por Plutarco), sólo aquí en el N.T. Aquí está bien en caso locativo o bien instrumental. Todas estas cosas materiales perecen por su empleo mismo.

23. Tales cosas (hatina). «Las cuales mismas cosas», estas normas ascéticas. *Tienen, a la verdad, cierta reputación de sabiduría (estin logon men echonta sophias)*. Presente perifrástico de indicativo con *estin* en el singular, pero presente de indicativo *echonta* en el plural *(hatina). Logon sophias* es probablemente «la reputación de sabiduría» (Abbott) como en Platón y Herodoto. *Men* (a la verdad) carece de su correspondiente de. *En culto voluntario (en ethelothrëskiâi).* Esta palabra no aparece en ningún otro lugar, y es probable que fuera acuñada por Pablo siguiendo la pauta de *ethelodouleia*, para describir el culto voluntario a los ángeles (ver 2:18). *En humildad (kai tapeinophrosunëi).* Claramente aquí en mal sentido «en pretendida humildad». *Y en duro trato del cuerpo (kai apheidiâi sömatos).* Una vieja palabra (Platón) proveniente de *apheidës*, implacable (*a*, privativo; *pheidomai*, escatimar). Sólo aquí en el N.T. Los ascéticos practican frecuentemente flagelaciones y otros duros tratos del cuerpo. *No tienen valor alguno (ouk en timëi tini). Timë* significa generalmente honor o precio. *Contra los apetitos de la carne (pros plësmonën tës sarkos)*. Estas palabras son encontradamente debatidas junto con el término *timë* acabado de mencionar. No es inusual encontrar *pros* en el sentido de «contra» más bien que en el sentido de «con» o «para». Véase *pros* en el sentido de contra en 3:13; Efesios 6:11s.; 2 Corintios 5:12; 1 Corintios 6:1. *Plësmonë* es una antigua palabra proveniente de *pimplëmi*, llenar, y significa saciedad. Aparece sólo aquí en el N.T. Peake se siente inclinado a darles la razón a Hort y a Haupt de que aquí tenemos una antigua corrupción. Pero la traducción de la Versión Revisada inglesa es posible (que se corresponde con la de RVR77), y es cosa cierta que las meras normas no nos llegan muy lejos en la conducta humana, como lo saben cada padre y madre, aunque debemos tener algunas normas en la familia, en el Estado y en la Iglesia. Pero no son suficientes en sí mismas.

CAPÍTULO 3

1. Si, pues, habéis resucitado con Cristo (ei oun sunëgerthëte töi Christöi). Condición de la primera clase, supuesta cierta, como la de 2:20 y la otra mitad de la imagen del bautismo en 2:12, empleando la misma forma *sunëgerthëte* como entonces, pasaje que véase para el verbo *sunegeirö*. Caso instrumental asociativo de *Christöi*. *Las cosas de arriba (ta anö).* «Las cosas hacia arriba» (cf. Fil. 3:14), el tesoro en el cielo (Mt. 6:20). Pablo da este ideal y objetivo en lugar de unas meras normas ascéticas. *Sentado a la diestra de Dios (en dexiâi tou theou kathëmenos).* No un verbo perifrástico, sino una declaración adicional. Cristo está allá arriba y a la diestra de Dios. Cf. 2:3.

2. Poned la mira en (phroneite). «Manteneos pensando acerca de.» Importa lo que pensamos, y somos responsables por nuestros pensamientos. *No en las de la tierra (më ta epi tës gës).* Pablo no quiere decir que nunca debemos pensar acerca de las cosas sobre la, más bien que éstas no deben ser nuestro objetivo, nuestra meta, cosa que nos domine. El cristiano tiene que mantener los pies sobre la tierra, pero la cabeza en el cielo. Tiene que tener su mente aquí en la tierra centrada en lo celeste, y así ayudar a hacer la tierra como un cielo.

3. Porque habéis muerto (apethanete gar). Un acontecimiento definido, aoristo de indicativo activo, muertos al pecado (Ro. 6:2). *Está escondida (kekruptai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *kruptö*, viejo verbo, ocultar, permanece escondido, encerrado «junto con» *(sun)* Cristo, «en» *(en)* Dios. Ningún infernal ladrón puede violar la combinación de este cierre.

4. Cuando Cristo ... se manifieste (hotan ho Christos phaneröthëi). Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *phaneroö*, «en el momento en que Cristo se manifieste», una referencia a la segunda venida de Cristo como esperada y anhelada, pero con una total incertidumbre con respecto al tiempo en que tendrá lugar. Véase este mismo verbo usado de la segunda venida en 1 Juan 3:2. *Vosotros también ... con Él (kai humeis sun autöi).* Éste es el gozo de esta bienaventurada esperanza. Repite el verbo acerca de nosotros, *phaneröthësesthe* (futuro de indicativo en voz pasiva) y añade *en doxëi* (en gloria). No responder a este exaltado llamamiento es ser como el hombre de Bunyan con la rastra de estercolero.

5. Haced morir (nekrösate). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *nekroö*, verbo tardío, dar muerte, hacer morir, tratar como muerto. En la Vulgata latina es *mortifico*. Pero la traducción «mortificad» (RV), aunque adecuada en el pasado, ya no lo es, porque este verbo en castellano ha adquirido el sentido de simplemente «negar a gratificar un deseo», pero no «hacer morir». Pablo aplica abiertamente la metáfora de la muerte (2:20; 3:3) exhibida en el bautismo (2:12) a la vida real del cristiano. No va al otro extremo gnóstico de licencia sobre la base argumental de que el alma no quede afectada por los hechos del cuerpo. La idea de Pablo es que el cuerpo es el templo del Espíritu Santo (1 Co. 6:19). Él menciona algunos de estos «miembros sobre la tierra»: fornicación *(porneian)*, impureza *(akatharsian)*, pasiones desordenadas *(pathos)*, malos deseos *(epithumian kakën)*, avaricia *(pleonexian)*, «que es idolatría» *(hëtis estin eidölolatria)*. Véase la larga lista de las obras de la carne en Gálatas 5:19–21, aunque la codicia no es aquí nombrada, pero sí lo es en Efesios 4:19; 5:5.

6. Viene la ira de Dios (erchetai hë orgë tou theou). Pablo no considera estos pecados de la carne como asuntos indiferentes, bien al revés. Muchos antiguos MSS. no tienen «sobre los hijos de desobediencia», palabras que son genuinas en Efesios 5:6.

7. Anduvisteis en otro tiempo (periepatësate pote). Primer aoristo (constativo) de indicativo, haciendo referencia al anterior estado de ellos en el paganismo. Cuando vivíais *(hote ezëte)*. Imperfecto de indicativo en voz activa de *zaö*, vivir, «solíais vivir» (acción usual). Una acusada distinción en los tiempos verbales.

8. Pero ahora (nuni de). Forma enfática de *nun* en decidido contraste (con *pote* en el versículo 7) con la vida de resurrección de 2:12; 3:1. *Desechad también (apothesthe kai humeis).* Segundo aoristo de imperativo en voz media del viejo verbo *apotithëmi*, quitar, desechar, como ropas viejas. Esta metáfora de los vestidos la usa Pablo ahora con varios verbos (*apothesthe* aquí, *apekdusamenoi* en el versículo 9, *endusamenoi* en el versículo 10, *endusasthe* en el versículo 12). *Todas estas cosas (ta panta).* Todo el montón de trapos sucios (ira *orgën*, enojo *thumon*, malicia *kakian*, blasfemia *blasphëmian*, palabras deshonestas *aischrologian*). Véanse unas listas similares de vicios en Colosenses 3:5; Gálatas 5:20; Efesios 4:29–31. Estas palabras han sido todas tratadas, excepto *aischrologian*, una vieja palabra para habla baja y obscena, apareciendo aquí sólo en el N.T. Está compuesta por *aischrologos* (*aischros* como en 1 Co. 11:6, y esto de *aischros*, desgracia). Nótese también la adición de «de vuestra boca» *(ek tou stomatos humön)*. Esta palabra se empleaba para denotar habla insultante y sucia, y Lightfoot combina ambas ideas, como fecuentemente sucede. Este tipo de habla jamás debería salir de la boca de un cristiano viviendo la nueva vida en Cristo.

9. No mintáis los unos a los otros (më pseudesthe eis allëlous). La mentira *(pseudos)* podría haber quedado incluida en la anterior lista, donde de natural pertenece. Pero queda más acusadamente presentada así en la prohibición (*më* y el presente de imperativo en voz media). Significa o bien «dejad de mentir»

o «no tengáis el hábito de mentir». *Habiéndoos despojado (apekdusamenoi).* Primer participio de aoristo en voz media (sentido causal del participio circunstancial) del verbo compuesto doble *apekduomai*, para el cual se tiene que ver 2:15. *Apo* tiene el sentido perfectivo (del todo), «habiéndoos despojado absolutamente». La misma metáfora que *apothesthe* en el versículo 8. *Del viejo hombre (ton palaion anthröpon).* Aquí Pablo introduce otra metáfora (mezcla sus metáforas como sucede frecuentemente), la de la vieja vida de pecado considerada como «el viejo hombre» de pecado ya crucificado (Ro. 6:6) y descartado ahora de una vez por todas como forma de vivir (tiempo aoristo). Véase la misma figura en Efesios 4:22. *Palaios* es antiguo en contraste a *neos* (joven, reciente) como en Mateo 9:17, o a *kainos* (lozano, novedoso) como en Mateo 13:52. *Con sus prácticas (sun tais praxesin autou).* La práctica debe concordar con la profesión.

10. Y revestido (kai endusamenoi). Primer participio aoristo en voz media (en el sentido causal, como antes) de *endunö*, un verbo viejo y común (el término latino *induo*, dotar) denotando poner un vestido. Empleado de vestirse de Cristo (Gá. 3:27; Ro. 13:14). *Del nuevo (ton neon).* «El nuevo» (joven, en oposición a *palaios*, viejo). *Anthröpon* no se expresa aquí, pero se sobrentiende por el contexto de la frase precedente. En Efesios 4:24 Pablo tiene *endusasthai ton kaion* (lozano, reciente, en oposición a desgastado) *anthröpon*. *Se va renovando (ton anakainoumenon).* Participio presente articular pasivo de *anakainoö*. Aparentemente Pablo acuñó esta palabra de manera análoga a *ananeomai*. *Anakainizö* era un término ya existente (He. 6:6). Pablo emplea también *anakainösis* (Ro. 12:2; Tit. 3:5), que no se encuentra en ninguna literatura conocida anterior a él. Mediante esta palabra ***[p 535]*** Pablo añade el significado de *kainos* al de *neos* acabado de emplear. Se trata de una renovación *(kainos)* continua del hombre nuevo *(neos*, joven) en Cristo Jesús. *Hasta el conocimiento pleno (eis epignösin).* «Hasta un pleno (adicional) conocimiento»; es una de las palabras clave de esta Epístola. *Conforme a la imagen (kat' eikona)*. Una alusión a Génesis 1:26, 28. La restauración de la imagen de Dios en nosotros es gradual y progresiva (2 Co. 3:18), pero en su resultado final quedará completa (Ro. 8:29; 1 Jn. 3:2).

11. Donde (hopou). En este «nuevo hombre» en Cristo. Cf. Gálatas 3:28. *No hay ya (ouk eni)*. *Eni* es la forma larga de *en* y se debe sobrentender *estin*. «No existe.» Éste es el ideal, que sigue estando muy lejos de los cristianos modernos, como lo demostró la Gran Guerra.[1] Las distinciones de raza *(griego Hellën* y *judío Ioudaios)* desaparecen en Cristo y en el nuevo hombre en Cristo. Los judíos consideraban a todos los demás como griegos (gentiles). La circuncisión *(peritomë)* y la incircuncisión *(akrobustia)* dan la imaginería judía, con la división entre ambos grupos expuesta más claramente (cf. Ef. 2). Los griegos y romanos consideraban como *bárbaros (barbaroi*, Ro. 1:14) a todos los demás pueblos, esto es, usuarios de unas jerigonzas incomprensibles, término que procede de una repetición onomatopéyica *(bar-bar). Escita (Skuthës)* denotaba sencillamente el punto culminante de la barbarie, *bar-baris barbariores* (Bengel), y se empleaba de toda persona tosca y violenta, como nuestro término «vándalo». *Siervo (doulos*, de *deö*, atar), libre (*eleutheros*, de *erchomai*, ir). Las distinciones de clases se desvanecen en Cristo. En las iglesias cristianas se encontraban esclavos y libertos, libres y amos. Quizá Pablo tuviera en mente a Filemón y a Onésimo. Pero el trabajo y el capital siguen constituyendo un problema para la moderna cristiandad. *Sino que Cristo es todo (alla panta Christos).* Demóstenes y Luciano usan el plural neutro para describir personas, como lo hace aquí Pablo de Cristo. El plural *panta* es más inclusivo que lo que sería el plural *pän*. *Y en todos (kai en päsin).* Locativo plural, y también nentro. «Cristo ocupa toda la esfera de la vida humana e impregna todos sus desarrollos» (Lightfoot). Cristo ha barrido los términos bárbaro, amo, esclavo, todos ellos, poniendo en su lugar la palabra *adelphos* (hermano).

12. Vestíos, pues (endusasthe oun). Primer aoristo de imperativo en voz media de *endunö* (versículo 10). Explica él y aplica (*oun*, pues) la figura de «el nuevo (hombre)» como «el nuevo vestido». *Como escogidos de Dios (hös eklektoi tou theou).* La misma frase en Romanos 8:33; Tito 1:1. En los evangelios existe una distinción entre *klëtos* y *eklektos* (Mt. 24:22, 24, 31), pero no aparece ninguna distinción en los escritos de Pablo. Aquí se da una descripción adicional, «santos y amados» *(hagios kai ëgapëmenoi).* Los artículos en el nuevo vestido para el hombre en Cristo los da Pablo ahora en contraste con lo que se ha quitado (3:8). Los vestidos incluyen un corazón de compasión *(splagchna oiktirmou*, la más noble *viscera* como el asiento de la emoción como en Lc. 1:78; Fil. 1:8), benignidad *(chrëstotëta*, como en Gá. 5:22), humildad *(tapeinophrosunën*, en el buen sentido como en Flm. 2–3), humildad *(praüteta*, en Gá. 5:23 y en Ef. 4:2 también con *tapeinophrosunë)*, longanimidad *(makrothumian*, en Gá. 5:22; Col. 1:11; Stg. 5:10).

13. Soportándoos unos a otros (anechomenoi allëlön). Participio presente en voz media (directo) de *anechö* con el caso ablativo *(allëlön)*, «reteniéndoos de uno a otro». *Perdonándoos unos a otros (charizomenoi heautois).* Participio presente en voz media también de *charizomai* con el caso dativo del pronombre reflexivo *(heautois)* en lugar del recíproco acabado de emplear *(allëlön)*. *Si alguno tiene (ean tis echëi).* Condición de la tercera clase *(ean* y el presente de subjuntivo activo de *echö). Queja (momphën).* Vieja palabra de *memphomai*, inculpar, acusar. Sólo aquí en el N.T. Nótese *pros* aquí con *tina* en el sentido de en contra, para comparación con *pros* en 2:13. *De la manera que Cristo (kathös kai ho Kurios).* Algunos MSS. dan la lección *Christos* en lugar de *Kurios*. Pero se nos da el perdón de Cristo aquí como la razón para que perdonemos a otros. Véase Mateo 6:12, 14s., donde nuestro perdón hacia otros es hecho por Jesús un prerrequisito a nuestra obtención del perdón de parte de Dios.

14. Y sobre todas estas cosas (epi päsin de toutois). Vestíos de amor (tën agapën). Véase Lucas 3:20. El verbo aquí tiene que ser suplido del versículo 12 *(endusasthe)* como lo demanda el caso acusativo *agapën. Que es (ho estin)*. Neutro singular del relativo, no femenino como *agapë* (su antecedente) ni masculino como *sundesmos* en el predicado. Sin embargo, hay ejemplos similares de *ho estin* en el sentido de *quod est* (*id est*), «esto es», en Marcos 14:42; 15:42, sin concordancia en género y número. Así también en Efesios 5:5, donde *ho estin* = «la cual cosa». *El vínculo de la perfección* (*sundesmos tës teleiotëtos).* Véase 2:19 para *sundesmos*. Aquí es aparentemente el cinto que ciñe juntas todas las diferentes prendas. El genitivo *(teleiotëtos)* es probablemente el de aposición con el cinto del amor. De una manera sucinta Pablo expone la idea acerca del amor que desarrolla tan maravillosamente en 1 Corintios 13.

15. La paz de Cristo (V.M., BAS) *(hë eirënë tou Christou).* La paz que Cristo da (Jn. 14:27). *Gobierne (brabeuetö)*. Imperativo activo en tercera persona del singular de *brabeuö*, actuar como árbitro *(brabeus)*, viejo verbo, sólo aquí en el N.T. Véase 1 Corintios 7:15 para llamar a paz. *En un solo cuerpo (en heni sömati).* Con una Cabeza (Cristo) como en 1:18, 24. *Sed agradecidos (eucharistoi ginesthe).* «Persistid en devenir agradecidos.» Una obligación continua.

16. La palabra de Cristo (ho logos tou Christou). Esta frase precisa se encuentra sólo aquí, aunque tenemos «la palabra del Señor» en 1 Tesalonicenses 1:8; 4:15; 2 Tesalonicenses 3:1. En otros pasajes, «la palabra de Dios». En esta Epístola Pablo exalta a Cristo. *Christou* puede ser bien el genitivo subjetivo (la palabra entregada por Cristo) o el genitivo objetivo (la palabra acerca de Cristo). Véase 1 Juan 2:14. *Habite (enoikeitö).* Presente de imperativo en voz activa de *enoikeö*, hacer el propio hogar, estar en el hogar. *En vosotros (en humin)*. No «entre vosotros». *Ricamente (plousiös).* Viejo adverbio derivado de *plousios* (rico). Ver 1 Timoteo 6:17. Las siguientes palabras son explicativas de *plousiös*. *En toda sabiduría (en pasei sophiâi).* No está claro si esta frase va con *plousiös* (ricamente) o con los participios que siguen (*didaskontes kai nouthetountes*, ver 1:28). Ambas puntuaciones tienen buen sentido. Los antiguos MSS. griegos no tenían puntuación. Hay aquí un anacoluto. Los participios pueden ser usados como imperativos como en Romanos 12:11s., 16. *Con salmos (psalmois*, los Salmos en el A.T. originalmente con acompañamiento musical), *himnos (humnois*, alabanzas a Dios compuestas por los cristianos, como 1 Ti. 3:16), *cánticos espirituales (öi-*

[1] La Primera Guerra Mundial (1914–1918). Recuérdese que este volumen fue publicado originalmente en inglés en 1931. Ocho años después comenzaba la Segunda Guerra Mundial (1939–1945), mucho más mortífera y cruel, con el adicional exterminio a sangre fría, en los campos nazis, de seis millones de judíos, un millón de gitanos, y otras minorías y grupos considerados «infrahumanos» por el régimen totalitario alemán *(N. del T.)*.

dais pneumatikais, una descripción general de todos ellos, fueran con o sin acompañamiento musical). El mismo cántico puede recibir los tres apelativos. *Cantando con gracia (en chariti äidontes)*. En la gracia de Dios (2 Co. 1:12). Esta frase puede ser tomada con las palabras precedentes. El verbo *äidö* es antiguo (Ef. 5:19) para denotar una emoción lírica en un alma devota. *En vuestros corazones (en tais kardiais humön).* Sin esto no hay una verdadera adoración «a Dios» *(töi theöi).* ¿Cómo pueden un judío o un unitario en el coro dirigir la adoración de Cristo como Salvador? Sea con instrumento o con la voz, o con ambas, de nada sirve si la adoración no surge del corazón.

17. Y todo lo que hagáis (pän hoti ean poiëte). Relativo indefinido (todo de cualquier cosa) con *ean* y el presente de subjuntivo activo, un giro común en tales cláusulas. *Hacedlo todo (panta).* El imperativo *poieite* tiene que ser suplido de *poiëte* en la cláusula relativa. *Panta* se repite de *pän* (singular), pero en el plural (todas las cosas). *Pän* queda como nominativo absoluto como en Mateo 10:32 y Lucas 12:10. Es una especie de Regla de Oro para los cristianos, «en el nombre del Señor Jesús» *(en onomati Kuriou lësou)*, en el espíritu del Señor Jesús (Ef. 5:20). Lo que sigue (instrucciones a los varios grupos) tiene la misma tónica. Siempre han existido problemas de cariz sociológico. Pablo pone el dedo en la llaga para cada grupo con una visión certera, como la de un consumado médico emitiendo acertados diagnósticos.

18. Esposas (hai gunaikes). El artículo, aquí, distingue las clases entre sí, y con el caso vocativo puede bien traducirse como «Vosotras mujeres». Así con cada grupo. *Estad sometidas a vuestros maridos (hupotassesthe tois andrasin).* El verbo *hupotassomai* tiene un aire militar, común en el *Koiné* para esta obediencia. La obediencia en gobierno es esencial, como lo expone la misma palabra en Romanos 13:1, 5. *Como conviene en el Señor (hös anëken en Kuriöi).* Es el uso idiomático del imperfecto de indicativo con verbos de decoro en tiempo presente (Robertson, *Grammar*, pág. 919). Las esposas tienen derechos y privilegios, pero es esencial para un hogar bien ordenado el reconocimiento del liderazgo del marido, aunque se supone que el marido tiene una cabeza sabia.

19. Amad a vuestras mujeres (agapäte tas gunaikas). Presente de imperativo activo, «seguid amándolas». Esto es precisamente lo importante. *No seáis ásperos (më pikrainesthe).* Presente de imperativo en voz media en prohibición: «Dejad de ser ásperos (o amargos)», o «no *[p 536]* tengáis el hábito de ser ásperos». Éste es el pecado de los maridos. *Pikrainö* es un viejo verbo proveniente de *pikros* (amargo). En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 8:11; 10:9s. La palabra amarga duele hasta lo más profundo del alma.

20. Obedeced a vuestros padres (hupakouete tois goneusin). Viejo verbo, escuchar bajo (como mirando hacia arriba), dar oído, prestar atención, obedecer. *En todo (kata panta).* Esto es lo difícil para el niño, no la obediencia ocasional, sino de modo continuado. Naturalmente, un padre o una madre cristianos no exigirán de su hijo nada irrazonable o injusto. En ningún otro lugar muestra la moderna civilización más debilidad que aquí. Se lanzan marejadas de rebelión sobre el mundo porque no se le enseña al niño a obedecer. Una vez más Pablo arguye que es «en el Señor» *(en Kuriöi).*

21. No exasperéis (më erethizete). Presente de imperativo del viejo verbo *erethö*, excitar. Sólo dos veces en el N.T. Aquí en un mal sentido, en buen sentido en 2 Corintios 9:2 (estimular). Aquí significa actuar regañonamente como hábito (tiempo presente). *Para que no se desalienten (hina më athumösin).* Propósito negativo *(hina më)* con el presente de subjuntivo (desaliento continuado) de *athumeö*, viejo verbo, pero sólo aquí en el N.T., de *athumos* (desalentado: *a*, privativo; *thumos*, espíritu o valor). No se tienen que leer *Jane Eyre* ni *Oliver Twist* para saber algo de los dolores de la infancia, como se puede ver con los niños que huyen de sus casas, e incluso en los casos de suicidio infantil.

22. A vuestros amos terrenales (tois kata sarka kuriois). En realidad «señores»; aunque estos esclavos *(douloi)* cristianos tenían a Cristo como Señor, incluso así debían obedecer a sus señores en la carne. *No sirviendo al ojo (më en ophthalmodouliais).* Otra palabra paulina (sólo aquí y en Ef. 6:6). Fuera de Pablo únicamente aparece en literatura cristiana posterior. Es un compuesto fácil y expresivo, servicio mientras el ojo del amo estaba sobre el esclavo, y nada más. *Los que quieren agradar a los hombres* (BAS) *(anthröpareskoi).* Compuesto tardío solamente en la LXX y Pablo (aquí y en Ef. 6:6). *Con corazón sincero (en haplotëti kardias)*. Así en Efesios 6:5. Una vieja y expresiva palabra de *haplous* (simple, sin dobleces). Véase 2 Corintios 11:3. *Temiendo al Señor (phoboumenoi ton Kurion).* Más que a los señores según la carne.

23. Y todo lo que hagáis (ho ean poiëte). Véase el mismo giro en 3:17 excepto por *ho* en lugar de *pän hoti*. *De corazón (ek psuchës).* Desde dentro del alma, y no meramente para guardar las apariencias. En Efesios 6:7 Pablo añade *met' eunoias* (con buena voluntad) en explicación de *ek psuchës*. *Como para el Señor (hös töi Kuriöi).* Incluso cuando es para los hombres. Esta es la más sublime prueba de un servicio digno. ¡Si sólo fuera siempre cierto de todos nosotros!

24. Recibiréis (apolëmpsesthe). Futuro de indicativo en voz media de *apolambanö*, viejo verbo, recibir de vuelta *(apo)*, recuperar. *La recompensa (antapodosin).* «La plena recompensa», vieja palabra, aparece en la LXX, pero solamente aquí en el N.T., aunque tenemos *antapodoma* dos veces (Lc. 14:12; Ro. 11:9). Dada de vuelta *(apo)* en retorno *(anti). A Cristo el Señor servís (to Kuriöi Christöi douleuete).* Como sus esclavos, y con dicha por ello. Quizá sea mejor como imperativos, seguid sirviendo.

25. Recibirá en pago la injusticia que haga (komisetai ho ëdikësen). No está claro si *ho adikön* (el que hace mal) es el amo o el esclavo. En todo caso es cierto de ambos, y de ambos lo interpreta Lightfoot, «recibirá de vuelta el mal que haya hecho». Ésta es la ley general de la vida y de Dios, y es justa y apropiada. *No hay acepción de personas (ouk estin prosöpolëmpsia).* Sí entre los hombres pero no para con Dios. Para esta palabra, que sigue la estructura hebrea, ver Romanos 2:11, Efesios 6:9 y Santiago 2:1. El versículo que sigue debería haber quedado incluido en este capítulo.

CAPÍTULO 4

1. Lo que es justo y equitativo (to dikaion kai tën isotëta). Pablo cambia de *to ison* (como *to dikaion*, adjetivo neutro singular con el artículo para la idea abstracta) al sustantivo abstracto *isotës*, vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 8:13s. Si los patronos siempre lo hicieran así, no habría problemas con los trabajadores. *Un Amo en los cielos (Kurion en ouranöi).* Un sano recordatorio en el sentido de que Él mantiene la atención puesta sobre la conducta de los amos para con sus empleados.

2. Perseverad (proskartereite). Véanse Marcos 3:9 y Hechos 2:42, 46 para esta interesante palabra proveniente de *pros* y *karteros* (fuerte), común en el *Koiné*. *Velando (grëgorountes).* Participio presente activo de *grëgoreö*, presente tardío construido a partir de la rama del perfecto activo *egrëgora* con la pérdida de *e-*, y que se encuentra por primera vez en Aristóteles.

3. Al mismo tiempo (hama). Simultáneamente, juntamente, con coincidencia en el tiempo. *Para que el Señor nos abra (hina ho theos anoixëi hëmin).* Uso común de *hina* y el subjuntivo (aoristo), el uso subfinal tan común en el N.T. como en el *Koiné*. *Puerta para la palabra (thuran tou logou)*. Genitivo objetivo, una puerta para la predicación. Es consolador para otros predicadores ver aquí al más grande de ellos pidiendo oraciones para poder volver a ser puesto en libertad para predicar. Emplea esta figura en otros pasajes, una vez de la gran puerta abierta con muchos adversarios en Éfeso (1 Co. 16:9), una vez más una puerta abierta por la cual no pudo entrar, en Tróade (2 Co. 2:12). *El misterio de Cristo (to mustërion tou Christou).* El genitivo de aposición, el misterio que es Cristo (2:2), y que presenta barriendo delante de él los necios «misterios» de los gnósticos. *Por el cual también estoy preso (di' ho kai dedemai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *deö*. Pablo es siempre consciente de esta limitación, de esta cadena. En el fondo es preso por su predicación a los gentiles.

4. Con que debo hablarlo (hös dei me lalësai). Maravillosa como era la predicación de Pablo para sus oyentes, y nos lo parece a nosotros, nunca estuvo satisfecho con ella. ¿Y qué predicador puede estarlo?

5. Para con los de afuera (pros tous exö). Una frase paulina para designar a los que se encontraban fuera de la iglesia (1 Ts. 5:12; 1 Co. 5:12s.). Se precisa de un caminar sabio para ganarlos para Cristo. *Redimiendo el tiempo (ton kairon exagorazomenoi).* Todos tenemos el mismo tiempo. Pablo acude al mercado abierto y lo compra empleándolo correctamente. Véase la misma metáfora en Efesios 5:16.

6. Sazonada con sal (halati ërtumenos). El mismo verbo *artuö* (viejo verbo proveniente de *airö*, equipar, disponer) acerca de la sal en Marcos 9:50 y Lucas 14:34. No se encuentra en ningún otro lugar del N.T. Ni demasiada ni demasiada poca sal. Plutarco emplea la sal con referencia al habla, el ingenio que da sabor al discurso (cf. el ático sal). Nuestra palabra salaz es esta misma, degenerada a la vulgaridad. La gracia y la sal (ingenio, sentido) constituyen una ideal combinación. Cada maestro se sentirá atraído por el deseo de Pablo de «que sepáis cómo debéis responder a cada uno» *(eidenai pös dei humas heni ekastöi apokrinesthai).* ¿Quién lo sabe?

7. Todo lo que a mí se refiere (ta kat' eme panta). «Todas las cosas relacionadas conmigo.» El caso acusativo es el objeto de *gnörisei*. El mismo giro en Hechos 25:14; Filipenses 1:2. *Tíquico (Tuchikos)*. Mencionado también en Efesios 6:21 como el portador de aquella Epístola y con el mismo verbo *gnörisei* (futuro activo de *gnörizö)* y con el mismo epíteto descriptivo que aquí *(ho agapëtos adelphos kai pistos diakonos en Kuriöi*, el amado hermano y fiel ministro en el Señor), excepto que aquí tenemos asimismo *kai sundoulos* (y consiervo). Abbott sugiere que Pablo añade *sundoulos* debido a que lo había empleado de Epafras en 1:7. Quizá *pistos* califique a ambos sustantivos, y denote fiel a Pablo además de a Cristo.

8. He enviado (epempsa). Aoristo epistolar de indicativo en voz activa de *pempö* como en Efesios 6:22. *Para que sepáis* (BAS) *(hina gnöte)*. Segundo aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa de *ginöskö*, «para que lleguéis a conocer». Este es el texto correcto, y no *gnöi* (tercera persona del singular, lección seguida por RVR77, «para que conozca»). *De nuestras circunstancias* (BAS) *(ta peri hëmön).* «Las cosas que nos atañen.» *Conforte (parakalesëi).* Primer aoristo de subjuntivo activo. Esta es la traducción apropiada aquí, y no «exhorte» (p.e., Besson).

9. Con Onésimo (sun Onësimöi). Coportador de la carta con Tíquico, y encomiado a la par con él, aunque era un esclavo fugado. *Que es uno de vosotros (hos estin ex humön)*. No dicho como reproche a Colosas por tener tal hombre, sino como un privilegio para la iglesia en Colosas de dar una apropiada bienvenida a este esclavo convertido que volvía y para que lo trataran como hermano, como Pablo argumenta en su carta a Filemón.

10. Aristarco (Aristarchos). Era de Tesalónica y acompañó a Pablo a Jerusalén con la colecta (Hch. 19:29; 20:4), e inició el viaje a Roma ***[p 537]*** con Pablo (Hch. 27:2; Filemón 24). Desconocemos si estuvo todo el tiempo con Pablo en Roma, pero está con él en este momento. *Mi compañero de prisiones (ho sunaichmalötos mou).* Uno de los compuestos de Pablo, que se encuentra fuera de aquí sólo en Luciano. Pablo lo emplea de Epafras en Filemón 23, pero no sabemos si se trata de un encarcelamiento voluntario real o si se trata de un encarcelamiento espiritual como *sunstratiötes* (compañero de milicia) en Filipenses 2:25 y Filemón 2. Abbott argumenta en pro de que se trataba de un encarcelamiento literal, y es posible que algunos de los colaboradores *(sun-ergoi)* de Pablo compartieran voluntariamente con él, por turnos, su encarcelamiento. *Marcos (Markos).* Una vez rechazado por Pablo por su deserción de la obra (Hch. 15:36–39), pero ahora cordialmente recomendado por él, por cuanto se había corregido. *El primo de Bernabé (ho anepsios Barnabä).* En fecha muy posterior este término vino a ser empleado de «sobrino», pero es evidentemente «primo» aquí, y comúnmente así en los papiros. Este parentesco explica el interés de Bernabé en Marcos (Hch. 12:25; 13:5; 15:36–39). *Si va a vosotros, recibidle (ean elthëi pros humas desasthe auton).* Esta oración condicional de tercera clase *(ean* y aoristo segundo de subjuntivo activo de *erchomai)* da el meollo de los mandamientos *(entola)* ya enviados acerca de Marcos, no sabemos por qué medio. Pero la recomendación de Marcos por parte de Pablo es cordial y sin reservas de ningún tipo, tal como también la da en 2 Timoteo 4:11. El verbo *dechomai* es el usual para recepción hospitalaria (Mt. 10:14; Jn. 4:45), como *prosdechomai* (Fil. 2:29) y *hupodechomai* (Lc. 10:38).

11. Jesús, llamado Justo (Ièsous ho legomenos Ioustos). Otra ilustración de lo frecuente que era el nombre Jesús (Josué). El sobrenombre Justo es latino, *Justus*, respondiendo al griego *dikaios* y al hebreo *Zadok*, y era un sobrenombre muy común entre los judíos. Este nombre aparece aplicado a otras dos personas en el N.T. (Hch. 1:23; 18:7). *Que son … de la circuncisión (hoi ek peritomës).* Ciertamente cristianos judíos, pero no judaizantes como los así designados en Hechos 11:3 (*hoi ek peritomës.* Cf. Hch. 15:1, 5). *Los únicos (houtoi monoi).* «De la circuncisión» o judíos, se refiere él. *Para mí un consuelo (moi parëgoria)*. Dativo ético de interés personal. *Parëgoria* es una vieja palabra (sólo aquí en el N.T.) que proviene de *parëgoreö*, hacer un discurso, y significa solaz, alivio. Un término clínico. Cosa curiosa, nuestro término «paregórico» proviene de ésta *(parëgorikos).*

12. Epafras, el cual es uno de vosotros (Epaphras ho ex humön). Véase 1:7 para la primera mención de este hermano, que había traído nuevas a Pablo de Colosas. *Siempre esforzándose intensamente por vosotros (pantote agönizomenos huper hëmön).* Véase 1:29 de Pablo. *Para que estéis firmes (hina stathëte).* Cláusula final, primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva (según Alef y B) en lugar de los usuales segundos aoristos subjuntivos activos *(stëte)* de *histëmi* (según A, C y D). *Completamente asegurados* (F. Lacueva) *(peplërophorëmenoi)*, que RVR77 traduce «completos». Participio perfecto pasivo de *plërophoreö*, un compuesto tardío, para lo cual véanse Lucas 1:1; Romanos 14:5.

13. Y los que están en Hierápolis (kai tön Hieräi Polei). La tercera de las tres ciudades del valle del Lico donde los creyentes no habían visto a Pablo cara a cara (2:1). Estaba en el lado opuesto al valle frente a Laodicea. Es probable que Epafras hubiera evangelizado las tres ciudades, estando las tres en peligro debido a las actividades de los gnósticos.

14. Lucas el médico amado (Loukas ho iatros ho agapëtos). Mencionado asimismo en Filemón 24 y 2 Timoteo 4:11. El autor del Evangelio y de Hechos. Tanto Marcos como Lucas estaban entonces con Pablo, y posiblemente tenían consigo copias de sus respectivos Evangelios. El artículo (aquí repetido) puede dar el sentido de «mi médico amado». Parece cierto que Lucas se encargaba de la salud de Pablo y que Pablo lo tenía en gran estima. Pablo era un héroe para Lucas, pero era una estimación correspondida. Es hermoso ver al predicador y al médico como grandes amigos en la comunidad. *Demas (Dëmas).* Sólo su nombre aquí (una contracción de Demetrio), pero es mencionado en 2 Timoteo 4:10 como uno que abandonó a Pablo.

15. Ninfas (Numphan). Es un nombre masculino si *autou* (su) es genuino (D, E, K, L) después de *kat' oikon*, pero *Numpha* (femenino) si la verdadera lectura es *autës* (de ella, B, 67). Alef, A, C y P leen *autön* (de ellos), quizá incluyendo a los *adelphous* (hermanos), situando así esta iglesia *(ekklësia)* en Laodicea. No fue hasta el siglo tercero que se emplearon edificios ex profeso para el culto eclesial. Véase Romanos 16:5 para Priscila y Aquila. No es posible decir si aquí «su casa» es «de él» o «de ella».

16. Cuando esta carta haya sido leída entre vosotros (hotan anagnösthëi par' humin hë epistolë). Cláusula temporal indefinida con *hotan (hote an)* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *anaginöskö*. Esta epístola fue leída en público delante de toda la iglesia (Ap. 1:3). *Haced que (poiësate hina).* Aparece el mismo giro en Juan 11:37; Apocalipsis 13:15. El griego antiguo prefería *hopös* para este giro. Véase 1 Tesalonicenses 5:27 para la orden de leer en público la Epístola. *Que … la leáis también vosotros (kai humeis anagnöte)*. Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *anaginöskö*, leer. *Y … la de Laodicea (kai tën ek Laodikias).* El sentido más probable es que la Epístola conocida como A los Efesios fuera una carta circular a varias iglesias en la provincia de Asia, yendo

una copia a Laodicea para que fuera pasada a Colosas, y que la carta a los Colosenses debiera ser enviada a su vez a Laodicea. Esto se efectuaba generalmente haciendo una copia adicional y guardando el original. Véase Efesios 1:1 para una consideración adicional de esta cuestión.

17. Considera (blepe). Mantén la mirada sobre. *Que recibiste en el Señor (parelabes en Kuriöi).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *paralambanö*, el verbo empleado por Pablo acerca de su recepción del mensaje del Señor (1 Co. 15:3). Es evidente que Arquipo tenía un llamamiento «en el Señor», como debería tenerlo todo predicador. *Para que lo cumplas (hina autën plërois).* Presente de subjuntivo en voz activa de *plëroö*, «que persistas en manteniéndolo cumplido». Es la obra de una vida.

18. De mi propia mano, de Pablo (të emëi cheiri Paulou). Con mayor precisión, «con la mano de mí Pablo». El genitivo *Paulou* se encuentra en aposición con la idea en el pronombre posesivo *emëi*, que está en caso instrumental concordando con *cheiri*. Asimismo 2 Tesalonicenses 3:17 y 1 Corintios 16:21. *Mis prisiones (mou tön desmön).* Caso genitivo con *mnemoneuete* (recordad). La cadena (en *halusei*, Ef. 6:20) vuelve a sonar al tomar Pablo la pluma para firmar la salutación. Él, desde luego, no podía olvidarla.

[p 539]

La Primera Epístola de Pablo
a los
• TESALONICENSES •

[p 541]

LA PRIMERA EPÍSTOLA A LOS TESALONICENSES

INTRODUCCIÓN

No podemos decir que ésta sea la primera carta de Pablo a una iglesia, porque en 2 Tesalonicenses 2:2 habla de algunos presentando cartas como procedentes de él, y en 2 Tesalonicenses 3:17 dice que pone su firma en cada una de sus cartas después de haberla dictado a un amanuense (Ro. 16:22). Sabemos acerca de una carta perdida (1 Co. 5:11) y quizá de otra (2 Co. 2:3). Pero ésta es la más antigua que nos ha llegado, y bien puede ser que sea el libro más antiguo del Nuevo Testamento, a no ser que la Epístola de Santiago sea anterior a ella, o quizá incluso el Evangelio de Marcos. Sabemos, como ya hemos visto, que Pablo estaba en Corinto, y que Timoteo y Silas habían acabado de llegar de Tesalónica (1 Ts. 3:6; Hch. 18:5). Habían traído suministros de las iglesias de Macedonia para suplir las necesidades de Pablo (2 Co. 11:9), como lo había hecho la iglesia en Filipos en repetidas ocasiones mientras Pablo se encontraba en Tesalónica (Fil. 4:15ss.). Antes de que Timoteo y Silas llegaran a Corinto, Pablo tuvo que trabajar constantemente en su ocupación como fabricante de tiendas de campaña con Aquila y Priscila (Hch. 18:3), y podía predicar en la sinagoga sólo los sábados, pero los ricos dones de Macedonia le liberaron las manos, y «Pablo se dedicaba por completo a la predicación de la palabra» (BAS) *(suneicheto töi logöi Paulos).* Se dio enteramente a la predicación en este momento. Pero Timoteo y Silas le dieron noticias de serios problemas en la iglesia en Tesalónica. Algunos de los discípulos habían entendido mal la predicación de Pablo acerca de la segunda venida de Cristo, y habían abandonado sus ocupaciones, y estaban produciendo una decidida perturbación acerca de esta cuestión. Es indudable que Pablo había tratado cuestiones escatológicas mientras estaba en Tesalónica. Los líderes judíos en Tesalónica presentaron ante los politarcas la acusación de que Pablo y Silas predicaban acerca de otro rey, Jesús, en vez de César. Pablo había predicado a Jesús como Rey del reino espiritual que los judíos presentaron torcidamente ante los politarcas como traición contra César, tal como el Sanedrín había hecho ante Pilato contra Jesús. Es evidente que Pablo había afirmado también que Jesús regresaría, conforme a la promesa que Él había dado antes de su ascensión. Algunos decían que Pablo había declarado que Jesús iba a regresar de inmediato, y de ello sacaron deducciones para llevarlos a la ociosidad y al fanatismo, como ocurre con algunos en la actualidad. Por extraño que parezca, hay académicos en la actualidad que dicen que Pablo creía y decía que Jesús iba a volver de inmediato. Dicen esto a pesar de 2 Tesalonicenses 2:1ss., donde Pablo niega haberlo dicho jamás. Sin duda, Pablo sostenía la esperanza del pronto retorno de Jesús, tal como la sostenían la mayor parte de los cristianos primitivos, pero esto es algo muy distinto a señalar una fecha para su venida. Todos tenemos abierta la puerta a la esperanza a un pronto retorno de Cristo, pero los tiempos y las sazones están en Dios, y no en nosotros. No se nos abre esta esperanza como excusa de nuestra negligencia y ociosidad como cristianos. Esta esperanza debiera más bien servir como acicate para una creciente actividad por Cristo a fin de apresurar su venida. Así, Pablo escribe este grupo de Epístolas para corregir graves malentendidos y falsas exposiciones de su predicación acerca de las últimas cosas (escatología). Es bien raro el predicador que nunca ha sido malentendido o cuya postura no haya sido frecuentemente expuesta de una manera parcial y forzada.

Hay excelentes comentarios acerca de las Epístolas a los Tesalonicenses:

Sobre el texto griego podemos señalar

Dibelius, *Handbuch zum N.T. Zweite Auflage* (1925);
Dobschütz, *Meyer-Kommentar* (1909);
Ellicott, *Crit. and Grammat. Comm.* (1884);
Findlay, *Cambridge Gk. Test.* (1904);
Frame, *Intern. Critical Comm.* (1912);
Lightfoot, *Notes on Epistles of Paul* (1895);
Mayer, *Die Thessalonischerbriefe* (1908);
Milligan, *St. Paul's Epistles to the Thess*. (1908);
Moffatt, *Expos. Gk. Test.* (1910);
Plummer, *First Thess.* (1908), Second *Thess.* (1908);
Wohlenberg, *Zahn-Komm. 2 aufl*. (1908).

Acerca del texto en inglés son de destacar los de

Adeney, *New Century Bible* (1907);
Denney, *Expos. Bible* (1892);
Findlay, *Cambridge Bible* (1891);
Hutchinson, *Lectures on I and II Thess.* (1883).

[p 543] CAPÍTULO 1

1. Pablo, Silvano y Timoteo (Paulos kai Silouanos kai Timotheos). Nominativo absoluto, como es usual en cartas. Pablo se asocia a Silvano (el Silas de Hechos, escrito *Silbanos* en D y papiros), judío y ciudadano romano, y a Timoteo, hijo de madre judía y de padre griego, uno de los convertidos de Pablo en Listra en su primera gira. Los dos habían estado con Pablo en Tesalónica, aunque Timoteo no es mencionado por Lucas en Hechos como estando en Macedonia hasta Berea (Hch. 17:14ss.). Timoteo se había reunido con Pablo en Atenas (1 Ts. 3:1 ss.), había sido enviado de vuelta a Tesalónica, y con Silas se había reunido con Pablo en Corinto (1 Ts. 3:5; Hch. 18:5; 2 Co. 1:19). Silas es el de más edad, y es mencionado por ello antes que Timoteo, pero no es autor de esta Epístola como tampoco es Sóstenes coautor de 1 Corintios o Timoteo coautor de 2 Corintios, aunque Pablo puede en ocasiones tenerlos en mente cuando emplea el pronombre «nosotros» en la Epístola. Pablo no se designa aquí como «apóstol» como en Epístolas posteriores, quizá porque su posición no había sido tan vigorosamente atacada como lo fue más tarde. Ellicott ve en la ausencia de la palabra, aquí, una señal de las relaciones afectuosas que existen entre Pablo y los tesalonicenses. *A la iglesia de los tesalonicenses (tëi ekklësiäi Thessalonikeön).* El caso dativo al dirigirse a alguien. Nótese la ausencia del artículo con *Thessalonikeön*, lo que se debe a que es un nombre propio y por ello mismo ya determinado sin él. Este es el uso común de *ekklësia* para un cuerpo local (iglesia). Esta palabra significaba originalmente «asamblea», como en Hechos 19:39, pero vino a significar una organización para la adoración, fuera que estuviera reunida o no (cf. Hch. 8:3). El único sobrescrito en los más antiguos manuscritos griegos (Aleph, B y A) es *Pros Thessalonikeis A (A los tesalonicenses primera).* Pero probablemente Pablo no redactó ningún sobrescrito, y desde luego no iba a escribir A en ella antes que hubiera escrito 2 Tesalonicenses (B). Su firma al final era la prueba de genuinidad

(2 Ts. 3:17) contra todas las falsas pretensiones (2 Ts. 2:2). Desafortunadamente, el frágil papiro sobre el que escribía era fácilmente perecedero fuera de los montículos de arena y tumbas de Egipto, o de las ruinas cubiertas de lava de Herculano. ¡Qué tesoro tendríamos en este autógrafo! *En Dios Padre y en el Señor Jesucristo (en theöi patri kai kuriöi Iësou Christöi).* Esta iglesia está basada *en (en,* en el caso locativo) y existe en la esfera y poder de *Dios Padre y el Señor Jesucristo.* No hay artículo en griego, porque tanto *theöi patri y kuriöi Iësou Christöi* son tratados como nombres propios. En el mismo principio de esta primera Epístola de Pablo nos encontramos con su Cristología. En el acto emplea el título pleno, «Señor Jesucristo», con todo el contenido teológico de cada palabra. El nombre «Jesús» (Salvador, Mt. 1:21) lo conocía, como el «Jesús de la historia», el nombre personal del Hombre de Galilea, a quien había perseguido en un tiempo (Hch. 9:5), pero a quien en el acto, tras su conversión, proclamó como «el Mesías» *(ho Christos*, Hch. 9:22). Esta posición Pablo jamás la cambió. En el gran sermón de Antioquía en Pisidia, que Lucas nos ha preservado (Hch. 13:23), Pablo demostró que Dios cumplió su promesa a Israel al suscitar a «Jesús por Salvador» *(sötëra Iësoun).* Ahora Pablo sigue la costumbre cristiana añadiendo *Christos* (adjetivo verbal de *chriö*, ungir) como nombre propio de Jesús (Jesucristo), como posteriormente empleará frecuentemente «Cristo Jesús» (Col. 1:1). Y se atreve también a aplicar *kurios* (Señor) a «Jesucristo», la palabra apropiada por Claudio *(Dominus, Kurios)* y por otros emperadores en el culto al emperador, y también común en la LXX para designar a Dios, como en Salmos 32:1ss. (citado por Pablo en Ro. 4:8). Pablo emplea *kurios* para designar a Dios (1 Co. 3:5) o al Señor Jesucristo, como aquí. De hecho, lo aplica con más frecuencia a Cristo cuando no cita el Antiguo Testamento, como en Romanos 4:8. Y aquí pone al «Señor Jesucristo» en la misma categoría y sobre el mismo plano que a «Dios Padre». Habrá crecimiento en la Cristología de Pablo, y nunca alcanzará a todo el conocimiento de Cristo que anhela (Fil. 3:10–12), pero es evidente que aquí en su primera Epístola no hay para Pablo nada de un «Cristo reducido». Aceptó a Jesús como «Señor» cuando se rindió a Él en el camino de Damasco: «Y le dije: ¿Qué haré, Señor? Y el Señor me dijo ...» (Hch. 22:10). Es imposible comprender a Pablo sin ver claramente este testimonio de principio a fin acerca del Señor Jesucristo. Pablo no consiguió esta perspectiva de Jesús de conceptos coetáneos de los cultos de Mitra ni de Isis ni de ninguna otra fe ajena. El Cristo Resucitado vino a ser para Pablo, en el acto, el Señor de su vida. *Gracia y paz sean a vosotros (charis humin kai eirënë).* Estas palabras, comunes en las Epístolas de Pablo, transmiten «el cuño de la experiencia de Pablo» (Milligan). No se trata de saludos rutinarios, sino de las antiguas palabras «profundizadas y espiritualizadas» (Frame). El infinitivo *(chairein),* tan común en las cartas en papiros y también presente en el N.T. (Hch. 15:23; 23:26; Stg. 1:1) da lugar aquí a *charis*, una de las grandes palabras del N.T. (cf. Jn. 1:16ss.), y particularmente de las Epístolas de Pablo. Quizá ninguna otra palabra sea portadora de más significado para los mensajes de Pablo que esta palabra *charis* (de *chairö*, regocijarse), de la que se deriva *charizomai*. *Paz (eirënë)* es más que el usual *shalöm* hebreo tan común en las salutaciones. Uno recuerda la «paz» que Cristo nos deja (Jn. 14:27) y la paz de Dios que excede a todo entendimiento (Fil. 4:7). Esta introducción es breve, pero rica y llena de gracia, y sitúa en el acto el tono de la carta en un plano muy elevado.

2. Damos ... gracias (eucharistoumen). Verbo denominativo tardío *eucharisteö*, de *eucharistos* (agradecido), y ello de *eu*, bueno, y *charizomai*, mostrarse uno bondadoso. Véase *charis* en el versículo 1. «El plural implica que los tres misioneros oraban juntos» (Moffatt). *Siempre (pantote).* Una palabra tardía, rara en la LXX. Así con *eucharisteö* en 2 Tesalonicenses 1:3; 2:13; 1 Corintios 1:4; Efesios 5:20; Filipenses 1:3. Moffatt lo toma como significando «siempre que Pablo estaba en sus oraciones». «Naturalmente, no siempre hacía oraciones audibles, pero estaba siempre en espíritu de oración, una constante actitud» (Milligan), «en sintonía con el Infinito». *Por todos vosotros (peri pantön humön).* Pablo «los abarcaba (*peri*, alrededor) a todos ellos», incluyendo a cada uno de ellos y a la iglesia como a un todo. La distancia da encanto a la memoria de ligeras rémoras. Pablo tiene predilección por esta frase «todos vosotros», particularmente en Filipenses (1:3, 7). *Haciendo memoria (mneian poioumenoi).* Pablo emplea este mismo giro en Romanos 1:9; Efesios 1:16; Filemón 4. Milligan cita un ejemplo en un papiro de *mneian poioumenoi* en oración (B.Y.U. 652, 5). ¿Acaso tenía Pablo una lista de los discípulos de Tesalónica que repasaba en oración con Silas y Timoteo? *En*, aquí, es *epi* = «en el tiempo de nuestras oraciones». «Cada vez que están dedicados a sus oraciones, los escritores mencionan los nombres de los convertidos» (Frame).

3. Acordándonos (mnëmoneuontes). Participio presente, voz activa, del antiguo verbo derivado del adjetivo *mnëmön* (atento), y así traer a la mente, estar atento a, empleado bien con el acusativo, como ***[p 544]*** en 1 Tesalonicenses 2:9, bien con el genitivo, como aquí. *Sin cesar (adialeiptös).* Adverbio compuesto doble del *Koiné* (Polibio, Diodoro, Estrapón, papiros) derivado del adjetivo verbal *a-dia-leiptos (a,* privativo, y *dia-leiptö*, dejar de lado). En el N.T. sólo en Pablo, y siempre relacionado con la oración. Milligan prefiere relacionar este adverbio (de posición ambigua) con el participio anterior *poioumenoi*, en lugar de con *mnëmoneuontes* como correctamente lo hacen la Versión Revisada inglesa y Westcott y Hort. *De la obra de vuestra fe (humön tou ergou tës pisteös).* Nótese el artículo tanto con *ergou* como con *pisteös* (correlación del artículo, los dos sustantivos abstractos). *Ergou* está en genitivo, y es el objeto de *mnëmoneuontes*, como es común con los verbos de emoción (Robertson, *Grammar*, pags. 508ss.), aunque el acusativo *kopon* aparece en 1 Tesalonicenses 2:9 en base al idioma griego común que admite ambos casos. *Ergou* es el término general denotando trabajo o negocio, empleo, tarea. Nótense dos genitivos con *ergou*. *Humön* es el genitivo posesivo usual, *vuestra obra*, mientras que *tës pisteös* es el genitivo descriptivo, marcada por, caracterizada por, la fe, «la actividad inspirada por la fe» (Frame). Es interesante señalar esta acusada conjunción de estas dos palabras de Pablo. Somos justificados por la fe, pero la fe produce obras (Ro. 6–8), tal como enseñó el Bautista y enseñó Jesús, y Santiago enseña en Santiago 2. *Del trabajo de vuestro amor (tou kopou tës agapës).* Nótese el artículo con ambos sustantivos. Una vez más aquí tenemos que *tou kopou* es genitivo y es el objeto de *mnëmoneuontes*, en tanto que *tës agapës* es el genitivo descriptivo que caracteriza el «trabajo» o «afán más exactamente. *Kopos* es de *koptö*, cortar, batir, amasar el pan, fatigarse en un duro trabajo. En Apocalipsis 14:13 se establece la distinción entre *kopou* (trabajo fatigoso) del que reposan los santos, y *erga* (obras, actividades) que les siguen al cielo. Así, aquí se trata de la actividad suscitada por el amor, aceptando la fatiga con buena disposición. *Agapë* es una de las grandes palabras del N.T. (Milligan) y no se ha encontrado ningún ejemplo claro en los papiros antiguos ni en las inscripciones. Aparece en la LXX en su sentido más elevado, así como con asociaciones sensuales. La Epístola de Aristeas describe el amor *(agapë)* como un don de Dios, y Filón emplea *agapë* para describir el amor a Dios. «Cuando el cristianismo comenzó por primera vez a pensar y a hablar en griego, adoptó *agapë* y los términos relacionados con esta palabra con mayor libertad, invistiéndolos del nuevo brillo con el que nos familiarizan los escritos del N.T., un contenido que es invariablemente religioso» (Moffatt, *Love in the New Testament,* pág. 40). El N.T. nunca emplea la palabra *erös* (deseo). *Constancia en la esperanza (tës hupomonës tës elpidos).* Nótense otra vez los dos artículos y el genitivo descriptivo *tës elipidos.* Es la constancia, o paciencia, marcada por la esperanza, «la constancia inspirada por la esperanza» (Frame), sí, y sustentada por la esperanza a pesar de retardos y frustraciones. «*Hupomonë* es una antigua palabra *(hupö, menö*, permanecer bajo), pero, al igual que *agapë*, ha llegado a quedar estrechamente asociada con una virtud distintivamente cristiana» (Milligan). El mismo orden que aquí *(ergou, kopos, hupomonë)* aparece también en Apocalipsis 2:2, y Lightfoot lo considera «una escala ascendente como pruebas prácticas de sacrificio abnegado». La iglesia en Tesalónica no era antigua, pero ya habían sido llamados a ejercitar la gracia santificadora de la esperanza (Denney). *En nuestro Señor Jesucristo (tou kuriou hëmön Iësou Christou).* Aquí aparece el genitivo objetivo con *elpidos* (esperanza), y por ello mismo se traduce «en» (Robertson, *Grammar*, págs. 499ss.). Jesús es el objeto de esta esperanza, la esperanza de su segunda venida que sigue en pie para nosotros. Nótese «Señor Jesucristo», como en el versículo 1. *Delante del Dios y Padre nuestro (emprosthen tou theou kai patros hëmön).* El único artículo con ambos sustantivos, precisamente como en Gálatas 1:4, no «delante de Dios y nuestro Padre», yendo tanto el artículo como el genitivo posesivo con ambos sustantivos,

como en 2 Pedro 1:1, 11; Tito 2:13 (Robertson, *Grammar*, págs. 785ss.). Esta frase está probablemente conectada con *elpidos*. *Emprosthen*, en el N.T., se emplea solamente de lugar, pero en los papiros se usa de modo común de tiempo. Aquí la imagen es la del día de juicio, cuando todos comparecerán delante de Dios.

4. Sabiendo (eidotes). Participio perfecto segundo, voz activa, de *oida (eidon),* el denominado participio causal = por cuanto conocemos, el tercer participio con el verbo principal *eucharistoumen*, siendo que el griego tiene predilección por el participio circunstancial y con ello por el alargamiento de las oraciones (Robertson, *Grammar*, pág. 1.128). *Amados de Dios (ëgapëmenoi hupo [tou] theou).* Participio perfecto pasivo de *agapaö*, el verbo tan común en el N.T. para esta especie de amor. Pablo no se contenta aquí con el empleo de *adelphoi* (frecuente en esta epístola, como en 2:1, 14, 17; 3:7; 4:1, 10), pero esta afectuosa frase no aparece en esta forma en ningún otro lugar del N.T. (cf. Jud. 1), aunque sí aparece en Sab. de Sir. 45:1 y en la Piedra de Rosetta. Pero en 2 Tesalonicenses 2:13 cita «amados del Señor» de Deuteronomio 33:12. El empleo de *adelphoi* para designar a miembros de la misma hermandad puede derivarse de la costumbre judía (Hch. 2:29, 37) y del hábito de Jesús (Mt. 12:48), y está ampliamente ilustrado en los papiros con respecto a clubs de pompas fúnebres y otros órdenes y gremios (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). Vuestra elección *(tën eklogën humön).* Esto es, la elección de vosotros por Dios. Es un antiguo término derivado de *eklegomai*, empleado por Jesús de su elección de los doce discípulos (Jn. 15:16) y por Pablo de la elección eterna de Dios (Ef. 1:4). La palabra *eklogë* no aparece en la LXX, y sólo siete veces en el N.T., y se emplea en cada caso de la elección de hombres por parte de Dios (Hch. 9:15; 1 Ts. 1:4; Ro. 9:11; 11:5, 7, 5–8; 2 P. 1:10). La divina *eklogë* se manifestaba en las cualidades cristianas del versículo 3 (Moffatt).

5. Pues (hoti). No hay certidumbre de si *hoti* significa aquí «debido a que» *(quia)* como en 2 Tesalonicenses 3:7; 1 Corintios 2:14; Romanos 8:27, o si se trata del declarativo *hoti*, «como que», sabiendo las circunstancias de vuestra elección (Lightfoot), o explicativo, como en Hechos 16:3; 1 Tesalonicenses 2:1; 1 Corintios 16:15; 2 Corintios 12:3ss.; Romanos 13:11. *Nuestro evangelio (to euaggelion hëmön).* El evangelio (ver sobre Mt. 4:23; Mr. 1:1, 15 para *euaggelion*) que predicamos, frase de Pablo también en 2 Tesalonicenses 2:14; 2 Corintios 4:3; Romanos 2:16; 16:25; 2 Timoteo 2:8. Pablo tenía un mensaje claro y definido de la gracia que predicaba en todas partes, y también lo predicó en Tesalónica. Este mensaje debe ser interpretado a la luz de los propios sermones de Pablo en Hechos y las Epístolas, no leyendo en ellos a través de las posteriores perversiones de los gnósticos y sacramentarios. Esta misma palabra fue posteriormente aplicada a libros acerca de Jesús, pero Pablo no emplea en este sentido este término, ni aquí ni en ningún otro pasaje. En su origen, el evangelio de Pablo proviene de Dios (1 Ts. 2:2, 8, 9), en su sustancia es de Cristo (3:2; 2 Ts. 1:8), y Pablo es sólo su heraldo (1 Ts. 2:4, 9; 2 Ts. 2:14), como señala Milligan. Pablo y sus asociados han sido encargados de este evangelio (1 Ts. 2:4) y de su predicación (Gá. 2:2). En otros pasajes Pablo lo llama el evangelio de Dios (2 Co. 11:7; Ro. 1:1; 15:16) o de Cristo (1 Co. 9:12; 9:13; 10:14; Gá. 1:7; Ro. 15:19; Fil. 1:27). En ambos casos se trata del genitivo subjuntivo. *Llegó a vosotros (egenëthë eis humäs).* Primer aoristo pasivo de indicativo de *ginomai* en prácticamente el mismo sentido que *egeneto* (segundo aoristo de indicativo en voz media como en general en griego tardío). Así también *eis humäs*, como el *Koiné*, es poco más que el dativo *humin* (Robertson, *Grammar*, pág. 594). *No ... solamente ..., sino también (ouk—monon, alla kai).* Un acusado contraste, negativa y positivamente. El contraste entre *logos* (palabra) y *dunamis* (poder) se presenta también en 1 Corintios 2:4; 4:20. Pablo no se refiere a milagros con el término *dunamis*. *En el Espíritu Santo y en plena certidumbre (en pneumati hagiöi kai plërophoriäi pollëi).* La preposición *en* repetida con *logöi* y *dunamei*, pero una vez sólo aquí, uniendo así estrechamente *Espíritu Santo* con *plena certidumbre*. No hay artículo con ninguna de ambas palabras. La palabra *plërophoriäi* no se encuentra en el antiguo griego ni en la LXX. Aparece sólo una vez en Clemente de Roma, y en un ejemplo en un papiro roto. Para la palabra *plërophoreö* véase Lucas 1:1. El sustantivo en el N.T. sólo aparece aquí y en Colosenses 2:2; Hebreos 6:11; 10:22. Significa la plena confianza que proviene del Espíritu Santo. *Como bien sabéis (kathös oidate).* Pablo apela a los mismos tesalonicenses como testigos del carácter de su predicación y vida entre ellos. *Qué clase de personas fuimos entre vosotros (hoioi egenëthëmen humin).* Literalmente: Qué clase de hombres vinimos a ser para vosotros. Relativo cualitativo *hoioi* y dativo *humin* y primer aoristo de indicativo en voz pasiva *egenëthëmen* (no *ëmetha*, fuimos). Un comentario epexegético con *por amor a vosotros (di' humäs)* adicional. Era todo en interés de ellos y para su bien, aunque pareciera en otro sentido en aquel momento.

6. Imitadores de nosotros y del Señor (mimëtai hëmön kai tou kuriou). *Mimëtës (-tës* expresa el agente) viene de *mimeomai*, imitar, y ello de *mimos (mímica,* arte de imitar, actuar imitando). Es una antigua palabra, más que «seguidores», y aparece en el N.T. sólo seis veces (1 Ts. 1:6; 2:14; 1 Co. 4:16; 11:1; Ef. 5:1; He. 6:12). Una vez más Pablo emplea *ginomai*, devenir, no *eimi*, ser. Es una osadía esperar que la gente «imite» al predicador, pero Pablo añade «y del Señor», porque sólo esperaba o deseaba que le imitasen en tanto que él imitara al Señor Jesús, como lo dice explícitamente en 1 Corintios 11:1. El peligro de ello surge cuando la gente imita tan rápida y fácilmente al predicador cuando él no imita al Señor. El hecho de la «elección» de los tesalonicenses se mostró por el carácter del mensaje que les había sido dado y por la sincera aceptación que ellos habían dado (Lightfoot). *Recibiendo la palabra (dexamenoi ton logon).* Participio aoristo primero en voz media de *dechomai*, probablemente de acción simultánea (recibiendo) y no antecedente (habiendo recibido) como ***[p 545]*** aparece en algunas versiones. *En medio de gran tribulación (en thlipsei pollëi).* Palabra tardía, presión. Tribulación (latín *tribulum),* de *thlibö*, apremiar intensamente, aplicar una fuerte presión. El cristianismo ha glorificado esta palabra. Aparece en algunas cartas cristianas en papiros en este mismo sentido. Se encuentra por todo el N.T. (2 Ts. 1:4; Ro. 5:3). Pablo había tenido su parte de ellas (Col. 1:24; 2 Co. 2:4) y por ello sabe cómo simpatizar con los tesalonicenses (1 Ts. 3:3ss.). Ellos sufrieron después que Pablo abandonara Tesalónica (1 Ts. 2:14). *Con gozo del Espíritu Santo (meta charas pneumatos hagiou).* El Espíritu Santo da el gozo en medio de las tribulaciones, tal como lo aprendió Pablo (Ro. 5:3). «Esta paradoja de la experiencia» (Moffatt) resplandece a lo largo del camino de los mártires y santos de Cristo.

7. De tal manera que habéis llegado a ser (höste genesthai humäs). Resultado definitivo expresado por *höste* y el infinitivo *genesthai* (segundo aoristo en voz media de *ginomai*) como es común en el *Koiné. Un modelo (tupon).* Así B, D, pero Aleph, A, C tienen *tupous*, en plural. El singular contempla a la iglesia como un todo, el plural a los individuos, como *humäs. Tupos* es una antigua palabra derivada de *tuptö*, golpear, y así la marca de un golpe, «señal» en Juan 20:25. Luego la figura dejada por el golpe, imagen como en Hechos 7:43. Luego el molde o forma (Ro. 6:17; Hch. 23:25). Entonces un ejemplo o patrón, como en Hechos 7:44, para ser imitado, como aquí, Filipenses 3:17, etc. Era una gran alabanza que la iglesia en Tesalónica fuera ya un modelo para los creyentes en Macedonia y en Acaya. Nuestra palabra tipo para impresores es esta misma palabra en uno de sus significados. Nótese el artículo separado con Macedonia *(tëi Makedoniäi)* y Acaya *(tëi Achaiäi),* tratados como provincias separadas, como en verdad lo eran.

8. Partiendo de vosotros ha sido divulgada (aph' humön exëchëtai). Perfecto de indicativo, voz pasiva, de *exëcheö*, un verbo compuesto tardío *(ex, ëchos, ëcho, ëchë*, nuestra palabra eco), el son de una trompeta o de un trueno, reverberar como nuestro eco. No aparece en ningún otro lugar del N.T. Así, «partiendo de vosotros», como una caja de resonancia o una emisora de radio (para emplear una figura moderna). Marca intensamente «la naturaleza tanto clara como persuasiva del *logos tou Kuriou*» (Ellicott). Esta frase, la palabra del Señor, puede ser subjetiva, con el Señor como su autor, u objetiva, con el Señor como el objeto. Es ambas cosas. Es una gráfica imagen con un perdonable toque hiperbólico (Moffatt) porque Tesalónica era un gran centro comercial y político para la diseminación de las nuevas de la salvación (sobre la Vía Ignaciana). *Sino que también en todo lugar (all' en panti topöi).* En contraste con Macedonia y Acaya. La oración naturalmente se detendría aquí, pero Pablo está dictando rápida e intensamente y prosigue. *Vuestra fe para con Dios (hë pistis humön hë pros ton theon).*

Literalmente, *la fe de vosotros aquella hacia el Dios.* La repetición del artículo pone en claro que la fe de ellos se dirige ahora hacia el verdadero Dios y no hacia los ídolos de los que se habían apartado (versículo 10). *Se ha extendido (exelëluthen).* Segundo perfecto de indicativo, voz activa, del antiguo verbo *exerchomai*, salir, estado de consumación como *exëchëtai* más arriba. *De modo que nosotros no tenemos necesidad de hablar nada (höste më chreian echein hëmäs lalein ti). Höste* con el infinitivo para resultados reales, como en el versículo 7. No hay ninguna distinción vital entre *lalein* (originalmente parlotear, como de pájaros) y *legein*, ambos términos usados en el *Koiné* para hablar y predicar (en el N.T.).

9. Ellos mismos (autoi). Los hombres de Macedonia, voluntariamente. *Cuentan (apaggellousin).* Presente lineal de indicativo, voz activa, siguen contando. *La manera en que nos recibisteis (hopoian eisodon eschomen).* Más literalmente: «Cuál entrada tuvimos». Cuál entrada, qué clase de entrada, relativo cualitativo en una pregunta indirecta. «Tuvimos» *(eschomen)*. Segundo aoristo activo (ingresivo) de indicativo del verbo común *echö. Y cómo (kai pös).* Aquí el adverbio interrogativo *pös* en esta parte de la pregunta indirecta. Esta parte acerca de «ellos» (vosotros) como la primera parte acerca de Pablo. El verbo *epistrephö* es un antiguo término denotando volver, y es común en Hechos de los gentiles volviéndose a Dios, como aquí volviéndose de los ídolos, aunque no lo vuelve a emplear Pablo en este mismo sentido. En Gálatas 4:9 Pablo lo emplea de volver a los débiles y pobres rudimentos del judaísmo. *Abandonando los ídolos (apo tön eidolön).* Antigua palabra de *eidos* (figura) denotando imágenes o semejanzas y luego de la imagen de un dios pagano (nuestro término *ídolo).* Común en la LXX en este sentido. En Hechos 14:15 Pablo en Listra apremió a la gente a que *os convirtáis al Dios vivo (apo toutön tön mataiön epistrephein epi theon zönta),* empleando el mismo verbo *epistrephein*. También aquí Pablo tiene una idea semejante, *servir al Dios vivo y verdadero (douleuein theöi zönti kai alëthinöi).* No hay artículo, cierto, pero debe ser traducido como lo hace la RVR77, «el Dios vivo y verdadero» (cf. Hch. 14:15). No «muerto», como los ídolos de los que se habían apartado, sino vivo y genuino *(alëthinos*, no *alëthës)*.

10. Esperar de los cielos a su Hijo (anamenein ton huion autou ek tön ouranön). Presente de infinitivo, como *douleuein*, y por tanto lineal, mantenerse en la espera. La esperanza de la segunda venida de Cristo era real y poderosa para Pablo, como debería serlo para nosotros. Era un tema abusado entonces como ahora, como Pablo nos tendrá que mostrar en esta misma carta. Alude a esta esperanza al final de cada capítulo en esta epístola. *Al cual resucitó de los muertos (hon ëgeiren ek [ton] nekrön).* Pablo se gloriaba en el hecho de la resurrección de Jesús de entre los muertos, hecho del que él era un testigo personal. Este hecho es la piedra angular de toda su teología, y aparece en este primer capítulo. *A Jesús, quien nos libra de la ira venidera (Ië̈soun ton ruomenon hëmäs ek tës orgës tës erchomenës).* Es el Jesucristo histórico, crucificado, resucitado y ascendido, el Hijo de Dios, el que nos libra de la ira que ha de venir. Él es nuestro Salvador (Mt. 1:21), fiel a su nombre de Jesús. Él es nuestro Rescatador (Ro. 11:26, *ho ruomenos*, de Is. 59:20). Es lenguaje escatológico, la ira venidera de Dios sobre el pecado (1 Ts. 2:16; Ro. 3:5; 5:9; 9:22; 13:5). Fue la alusión de Pablo al día del juicio con Jesús como Juez, a quien Dios había levantado de entre los muertos, lo que llevó a los atenienses a burlarse de él y a dejarlo (Hch. 17:31ss.). Pero Pablo no cambió sus creencias ni su predicación debido a la conducta de los atenienses. Está cierto de que un día la ira de Dios castigará el pecado. Y es cierto que ésta es una lección necesaria para nuestros días. Se estaba avecinando entonces y se está avecinando ahora.

Capítulo 2

1. Porque vosotros mismos sabéis (autoi gar oidate). Este *gar* explicativo amplía desde los versículos 1 a 12 la alusión en 1:9 acerca de lo que se contaba respecto a la entrada *(eisodon*, entrada, *eis, hodon),* a *vosotros (tën pros humäs).* Nótese la repetición del artículo para acentuar este punto. Este acusativo proléptico es bien común. Queda expandido por el uso epexegético de la cláusula *hoti, que no ha resultado vana* (cf. Lacueva) *(hoti ou kenë gegonen)*. Literalmente, *que no ha venido a ser vacía.* La traducción así sería: «Porque vosotros mismos sabéis de nuestra entrada a vosotros, que no fue vana». *Gegonen* es el perfecto segundo en voz activa de *ginomai*. Cada pastor observa anhelantemente para ver cuál será el resultado de su trabajo. Bengel dice: *Non inanis, sed plena virtutis*. Cf. 1:5. *Kenos* es hueco, vacío, mientras que *mataios* es infructífero, ineficaz. En 1 Corintios 15:14, 17 Pablo habla de *kenon to kërugma (vacía la predicación)* y *mataia hë pistis* (vana *la fe).* Lo uno lleva fácilmente a lo otro.

2. Pues habiendo antes padecido (alla propathontes). En realidad se trata de un intenso adversativo *alla*, antítesis de *kenë:* «Sino que, habiendo padecido antes» (V.M.). Una apelación a sus experiencias personales en Tesalónica, ya conocidas por ellos *(como sabéis, kathös oidate).* Participio aoristo segundo, voz activa, de *propaschö*, un antiguo verbo compuesto, pero sólo aquí en el N.T. El sentido de *pro-* (delante) es llevada al siguiente verbo. El participio puede ser considerado como temporal (Ellicott) o concesivo (Moffatt). *Y sido ultrajados en Filipos (kai hubristhentes en Philippois).* Participio aoristo primero pasivo de *hubrizö*, un verbo antiguo, tratar insolentemente. «Más que el sufrimiento físico era la indignidad personal que le había sido inferida siendo como era ciudadano romano» (Milligan), para el relato de lo cual véase Hechos 16:16–40, un interesante ejemplo de cómo Hechos y las Epístolas se arrojan luz mutuamente. Lucas cuenta cómo Pablo se resintió del tratamiento que le dieron como ciudadano romano, y aquí Pablo nos muestra que aquella memoria continuaba doliéndole. *Tuvimos denuedo en nuestro Dios (eparrësiasametha en töi theöi hëmön)*. Primer aoristo ingresivo en voz media de *parrësiazomai*, antiguo verbo deponente de *parrësia* (una historia completa, *pan-, rësia*). En su réplica a Festo (Hch. 26:26) Pablo emplea *parrësiazomenos lalö*, *siendo claro yo hablo,* mientras que aquí tiene *tuvimos denuedo para hablar* (lit.) *(eparrësiasametha lalësai).* El insulto en Filipos no cerró la boca de Pablo, pero tuvo precisamente el efecto opuesto «en nuestro Dios». No se trataba de ningún fanatismo desorbitado, sino de un valor y confianza decididos en Dios que incitó a Pablo a un mayor denuedo en Tesalónica, «para anunciaros» *(lalësai pros humas),* sean cuales sean las consecuencias, *el evangelio de Dios en medio de gran oposición (to euaggelion tou theou en polloi agöni).* Esta figura de los juegos atléticos *(agön)* puede hacer referencia a un conflicto externo como Filipenses 1:20 o a la ansiedad interna (Col. 2:1). En Tesalónica se había encontrado con ambas cosas.

[p 546] 3. Exhortación (paraklësis). Discurso persuasivo, llamamiento a alguien al lado de uno, para amonestación, aliento o consolación. *No procedió de error (ouk ek planës).* Esta palabra es la misma que *planaö*, llevar errante (2 Ti. 3:13) como el latín *errare*. Aquí se trata de la idea pasiva del *error* y no de la del engaño. Ello se ve en *ni por engaño (oude en dolöi),* de *delö*, atrapar con anzuelo. Pablo tiene una gran sensibilidad acerca de acusaciones en contra de la corrección de su mensaje y de la pureza de su vida. *Ni de impureza (oude ex akatharsias).* «Esta negación, por sorprendente que parezca, no era innecesaria en medio de las impurezas consagradas por las religiones de aquella época» (Lightfoot). No había en la mente popular una relación necesaria entre la religión y la moralidad. Las iniciaciones extáticas de algunas de las religiones populares eran burdamente sensuales.

4. Sino que según fuimos aprobados por Dios (alla kathös dedokimasmetha hupo tou theou). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *dokimazö*, antiguo verbo, poner a prueba, pero aquí el tiempo para estado consumado significa probado, y por ello mismo aprobado por Dios. Pablo afirma aquí haber sido llamado por Dios para este ministerio, y reivindica el sello de la bendición de Dios sobre su obra y también para la de Silas y Timoteo. *Para que se nos confiase el evangelio (pisteuthënai to euaggelion).* Primer aoristo de infinitivo pasivo de *pisteuö*, verbo común para creer, de *pistis* (fe), pero aquí confiar a, no confiar en. El acusativo de la cosa es retenido en la voz pasiva en seguimiento de la forma regular griega, como en 1 Corintios 9:17; Gálatas 2:7; Romanos 3:2; 1 Timoteo 1:11; Tito 1:3, aunque el activo tuviera el dativo de la persona. *Así hablamos (houtös laloumen)*. Una sencilla pero confiada reivindicación de lealtad al llamamiento y al mensaje de Dios. Ésta, desde luego, debería ser la ambición de cada predicador del evangelio de Dios. *No como para agradar a los hombres (ouch hös anthrö-*

pois areskontes). Caso dativo con *areskö* como en Gálatas 1:10. Pocas tentaciones asaltan más intensamente al predicador que la de complacer a los hombres, incluso si Dios no se agrada, aunque con la fugaz esperanza de que después de todo Dios lo admitirá o pasará por alto. Nada sino la experiencia convencerá a algunos predicadores de cuán cambiante es el favor popular, y cuán a menudo es al precio de dejar de complacer a Dios. Y sin embargo el predicador quiere ganar almas para Cristo. Es tan sutil como engañoso. Dios pone a prueba nuestros corazones (el mismo verbo *dokimazö* empleado al comienzo de este versículo) y Él es el único cuya aprobación cuenta al final del día (1 Co. 4:5).

5. Usamos de palabras lisonjeras (en logöi kolakeias). Literalmente, *en habla de lisonja* o *adulación*. Antigua palabra, sólo aquí en el N.T., de *kolaks*, un adulador. Un epicúreo, Filodemo, escribió una obra, *Peri Kolakeias* (Acerca de la Adulación). Milligan (*Vocabulary*, etc.) habla de «la conducta egoísta de demasiados de los retóricos de la época», conducta que era extremadamente repugnante para Pablo. La tercera vez (vv. 1, 2, 5) apela al conocimiento que ellos tenían de su obra en Tesalónica. Frame sugiere «marrullería». *Ni de pretexto para lucrarnos (oute prophasei pleonexias).* Pretexto *(prophasis*, de *prophainö*, exhibir, o quizá de *pro-phëmi*, proclamar*).* Esta es la acusación de interés propio más que el mero deseo de agradar a la gente. Pretexto para la codicia es la traducción de Frame. *Pleonexia* es meramente «teniendo más», de *pleonektës*, uno ansioso por más, y *pleonekteö,* tener más, luego extenderse excesivamente, todas ellas palabras antiguas, y todas ellas con mal sentido como resultado del deseo por más. En un predicador este pecado es especialmente fatal. Pablo siente tan intensamente su inocencia de esta acusación que llama a Dios como testigo, como en 2 Corintios 1:23; Romanos 9:1; Filipenses 1:8, un solemne juramento de su propia veracidad.

6. Ni buscamos gloria de los hombres (oute zëtountes ex anthröpön doxan). «Después de la repudiación de la codicia sigue naturalmente el repudio de la ambición mundana» (Milligan). Ver Hechos 20:19; 2 Corintios 4:5 y Efesios 4:2. Esta tercera negación es tan intensa como las otras dos. Pablo y sus asociados no habían intentado conseguir alabanza o gloria de *(ex)* los hombres. *Ni de vosotros, ni de otros (oute aph' humön oute aph' allön).* Ensancha esta negación para incluir a los de fuera de los círculos de la iglesia, y cambia la preposición de *ex* (fuera de) a *apo* (procedente de). *Aunque podíamos seros carga como apóstoles de Cristo (dunamenoi en barei einai hös Christou apostoloi).* Westcott y Hort ponen esta cláusula en el versículo 7. Probablemente un participio concesivo, *aunque pudiendo estar en una posición de carga* (bien en cuestión de finanza o de dignidad, o una carga sobre vuestros fondos, o también «hombres de peso», como sugiere Moffatt). Milligan sugiere que Pablo «juega aquí con el doble sentido de la frase» como con el proverbio latino: *Honos propter onus.* Así añade, incluyendo a Silas y Timoteo, como apóstoles de Cristo, como misioneros, claramente, sea en el sentido técnico o no (cf. Hch. 14:4, 14; 2 Co. 8:23; 11:13; Ro. 16:7; Fil. 2:25; Ap. 2:2). Tenían derecho a ser sostenidos como «apóstoles de Cristo» (cf. 1 Co. 9 y 2 Co. 11:7ss.), aunque no lo habían pedido.

7. Sino que fuimos amables entre vosotros (alla egenëthëmen nëpioi en mesöi humön). Nótese *egenëthëmen* (vinimos a ser), no *ëmetha* (fuimos). Esta traducción sigue a *ëpioi* en lugar de *nëpioi* (Aleph, B, D, C, Vulg. Boh.), lo que es claramente correcto, aunque Dibelius, Moffatt, Ellicott y Weiss prefieren *ëpioi* como dando un mejor sentido. Dibelius dice de *nëpioi* que es *unmöglich* (imposible), pero desde luego es una postura demasiado fuerte. Pablo tiene predilección por la palabra *nëpioi* (bebés). Lightfoot admite que aquí él lleva la metáfora al límite, en su pasión, pero no la daña, como pretende Ellicott. *Como la nodriza que cuida con ternura a sus propios hijos (hös ean trophos thalpëi ta heautës tekna).* Esta cláusula comparativa con *hös ean* (Mr. 4:26; Gá. 6:10 sin *ean* o *an*) y el subjuntivo (Robertson, *Grammar*, pág. 968) tiene un cambio repentino de metáfora, como es común con Pablo (1 Ti. 5:24; 2 Co. 3:13ss.), de *bebés* a *nodriza (trophos)*, una antigua palabra, sólo aquí en el N.T., de *trephö*, nutrir, *trophë*, nutrición. Es realmente la madre-nodriza «que amamanta y cuida a sus propios hijos» (Lightfoot), uso que se encuentra en Sófocles, e imagen del tierno afecto de Pablo hacia los tesalonicenses. *Thalpö* es una antigua palabra, guardar caliente, cuidar con tierno amor, criar. En el N.T. sólo aquí y en Efesios 5:29.

8. Asimismo nosotros, teniéndoos en tierno afecto (V.M.) *(houtös omeiromenoi humön).* Evidentemente el texto correcto, en vez de *himeiromenoi*, de *himeirö*, antiguo verbo para anhelar. Pero el verbo *homeiromai* (Westcott y Hort *om*., respiración apacible) no aparece en ningún otro lugar más que en MSS. en Job 3:21 y Salmos 62:2 (Símaco) y en la inscripción sepulcral de Licaonia (siglo IV) acerca de los doloridos padres *homeiromenoi peri paidos, anhelando su hijo en gran manera* (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). Moulton sugiere que proviene de una raíz *smer*, recordar, y que *o-* es una preposición aislada *o* como *o-duromai, o-kellö, ö-keanos.* Wohlenberg (Zahn, *Kommentar*) considera la palabra «un término de afecto», «derivada del lenguaje de la crianza de niños» (Milligan). *Tuvimos buena voluntad* (V.M.) *(ëudokoumen).* Imperfecto activo de *eudokeö*, un verbo común en el griego tardío y en el N.T. (véase Mt. 3:17), describiendo la idea de Pablo acerca de la actitud que ellos habían tenido mientras estaban en Tesalónica. Pablo lo tiene frecuentemente con el infinitivo, como aquí. *Entregaros (metadounai).* Segundo aoristo infinitivo, voz activa de *metadidömi*, un antiguo verbo, compartir con (véase en Lc. 3:11). Posible zeugma con *almas* o *vidas (psuchas)*. Pablo y sus asociados no retenían nada. *Porque habéis llegado a sernos muy queridos (dioti agapëtoi hëmin egenëthëte).* Nótese *dioti* (causa doble, *dia, hoti*, por aquello), uso de *ginomai* otra vez para venir a ser, un *hëmin* dativo con el calificativo verbal *agapëtoi*, amados, y así queridos. Una hermosa imagen del crecimiento del afecto de Pablo para ellos, como debería ser cierto de cada pastor.

9. Trabajo (mochthon). Una antigua palabra para el trabajo difícil, más duro que *kopos* (afán con fatiga). En el N.T. solamente aquí, en 2 Tesalonicenses 3:8 y en 2 Corintios 11:27. Nótese el caso acusativo aquí aunque genitivo con *mnëmoneuö* en 1:3. *De noche y de día (nuktos kai hëmeras).* Caso genitivo, tanto de día como de noche, quizá comenzando antes del alba y trabajando después de oscurecer. Así en 3:10. *Para no ser gravosos a ninguno de vosotros (pros to më epibarësai tina humön).* Empleo de *pros* con el infinitivo articular para expresar propósito (sólo cuatro veces en los escritos de Pablo). El verbo *epibareö* es tardío, pero se encuentra en los papiros e inscripciones de poner una carga *(baros)* sobre *(epi-)* alguien. En el N.T. únicamente aquí, en 2 Tesalonicenses 3:8 y en 2 Corintios 2:5. Pablo se jactaba de su independencia financiera allí donde se le malinterpretaba, como en Tesalónica y en Corinto (2 Co. 9 a 12), a pesar de que vindicaba su derecho a ser sustentado económicamente. *Predicamos (ekëruxamen). Anunciamos* (*de kërux,* heraldo) a vosotros, un verbo común para predicar.

10. Cuán santa, justa e irreprensiblemente (hös hosiös kai dikaiös kai amemptös). Pablo toma a los tesalonicenses y a Dios por testigos *(martures)* de su vida hacia vosotros los creyentes *(humin tois pisteuousin),* dativo de interés personal. Emplea tres adverbios comunes que muestran cuán santamente ante Dios y cuán justamente hacia los hombres se habían conducido, de manera que ellos no los habían censurado ni a él ni a sus asociados en ningún aspecto. Así que hay una razón para cada adverbio. Todo esto constituye evidencia de que Pablo pasó un tiempo considerable en Tesalónica, más que los tres sábados mencionados por Lucas. El pastor debería vivir de tal manera que su vida resista un estrecho examen.

[p 547] 11. Como el padre a sus hijos (hös patër tekna heautou). Cambio de la figura anterior de madre-nodriza en el versículo 7. Hay una elipsis de un verbo principal con los participios *parakalountes*, *paramuthoumenoi*, *marturoumenoi*. Lightfoot sugiere *enouthetoumen* (amonestamos) o *egenëthëmen* (vinimos a ser). Los tres participios dan tres fases de la predicación del ministro (exhortación, aliento o consolación, testimonio). Son verbos antiguos, todos ellos, pero sólo el primero *(parakaleö)* es común en el N.T.

12. A fin de que (V.M.) *(eis to).* Uso final de *eis* y el infinitivo articular, giro común en los papiros; Pablo emplea *eis to* y el infinitivo en cincuenta ocasiones (véase de nuevo en 3:2), algunos en caso final, otros en subfinal, y otros como resultado (Robertson, *Grammar*, págs. 989–991). *Anduvieseis como es digno de*

Dios (peripatein axiös tou theou). Presente de infinitivo (acción lineal) y caso genitivo con el adverbio *axiös* como en Colosenses 1:10 (cf. Fil. 1:27; Ef. 4:1), como una proposición. *Llamó (kalountos).* Participio presente activo, sigue llamando. Algunos MSS. tienen *kalesantos*, llamó, que es la lectura seguida por la RVR77 (cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*, «llama»). *Reino (basileian)* es aquí la futura consumación debido a la gloria *(doxan)* como en 2 Tesalonicenses 1:5; 1 Corintios 6:9; 15:50; Gálatas 5:21; 2 Timoteo 4:1, 18, pero Pablo lo emplea del presente reinado de la gracia también como en 1 Corintios 4:20; Romanos 14:17; Colosenses 1:13.

13. Por lo cual también nosotros (kai dia touto kai hëmeis). Nótese *kai* dos veces. Nosotros, como vosotros también, estamos agradecidos por la manera en que el evangelio fue recibido en Tesalónica. *Sin cesar (adialeiptös).* Adverbio tardío, para el cual ver 1:2, y para *eucharistoumen* véase también 1:2. *La palabra del mensaje* (V.M., BAS) *(logon akoës).* Literalmente, *la palabra del oír,* como en *Sab. de Sir*. 42:1, y Hebreos 4:2 *ho logos tës akoës,* la palabra marcada por el oír (caso genitivo), la palabra que habéis oído. Aquí con *tou theou* (de Dios) añadido como un genitivo descriptivo segundo que Pablo expande y justifica. *Recibisteis (paralabontes)* y *aceptasteis* (V.M., BAS) o *recibisteis* (RVR77) *(edexasthe)* de modo que fue *no como palabra de hombres (ou logou anthröpön), sino según es en verdad (kathös alëthös estin).* Esta última cláusula es literalmente *como ciertamente lo es.* Pablo no tenía dudas de que estaba proclamando el mensaje de Dios. ¿Debería ningún predicador predicar sus dudas, si tiene alguna? El mensaje de Dios puede ser hallado y Pablo lo halló. *Actúa en vosotros (energeitai en humin).* Quizá la voz media de *energeö (en, ergon*, trabajo), un verbo tardío, no en griego antiguo ni en la LXX, sino en papiros y en escritores tardíos (Polibio, etc.); en el N.T. sólo en Pablo y Santiago. Si es pasivo, como cree Milligan, significa «está puesta en acción», como Polibio la tiene. La idea entonces es que la palabra de Dios está en acción en vosotros los creyentes.

14. Imitadores de las iglesias de Dios en Cristo Jesús que están en Judea (mimëtai tön ekklësiön tou theou tön ousön en tëi Ioudaiäi). Acerca de *mimëtai* véase 1:5. «Este pasaje, que implica una afectuosa admiración de las iglesias judías por parte de san Pablo, y así apoyando totalmente la impresión producida por la narración de Hechos, es totalmente destructivo de la teoría que algunos mantienen, basados en una mala interpretación de Gálatas 2, y por la ficción de las Pseudo-Clementinas, de una confrontación entre san Pablo y los Doce» (Lightfoot). *En Cristo Jesús (en Christöi Iësou).* Se precisa de esto para tener una iglesia *cristiana* de Dios. Nótese aquí el orden *Cristo Jesús* en contraste a *Jesucristo* en 1:1, 3. *Vosotros también—tal como ellos* (BAS) *(kai humeis—kai autoi).* Nótese el *kai* dos veces (uso correlativo de *kai). Compatriotas* (BAS) *(sumphuletön).* Compatriotas o miembros de la misma tribu. Palabra tardía que se refiere primariamente a gentiles, que indudablemente se unieron a los judíos de Tesalónica que instigaron los ataques contra Pablo y Silas, de modo que «fueron llevados a cabo por la población nativa, sin cuya cooperación se hubieran visto impotentes» (Lightfoot). *Propios* (BAS) *(idiön)* tiene aquí aparentemente un sentido debilitado. Nótese *hupo* aquí con el ablativo tanto con *sumphuletön* como con *Ioudaiön* después del intransitivo *epathete* (habéis padecido). La persecución de los cristianos por los judíos en Judea era conocida por todas partes.

15. Los cuales mataron al Señor Jesús y a sus propios profetas (tön kai ton Kurion apokteinantön Iësoun kai tous prophëtas). Participio aoristo primero activo de *apokteinö*. Vívida justificación de su alabanza de las iglesias en Judea. Los judíos dieron muerte a los profetas antes de al Señor Jesús, quien les recordó de su culpabilidad (Mt. 23:29). Pablo, lo mismo que Pedro (Hch. 2:23), culpa a los judíos de la muerte de Cristo. *Y a nosotros nos expulsaron (kai hëmäs ekdiöxantön).* Un antiguo verbo que denota expulsar o desterrar, perseguir como una fiera salvaje. Sólo aquí en el N.T. Es la vívida descripción paulina de la escena que se cuenta en Hechos 17:5ss. cuando los rabinos y la gentuza del ágora lo expulsaron de Tesalónica con ayuda de los politarcas. *No agradan a Dios (Theöi më areskontön).* Los rabinos y judíos creían que estaban agradando a Dios al actuar de este modo, y así lo creía Pablo cuando devastaba la joven iglesia en Jerusalén. Pero Pablo tiene un mejor conocimiento ahora. *Y se oponen a todos los hombres (kai pasin anthröpois enantiön).* Caso dativo con el adjetivo *enantiön* (una palabra antigua y común, cara a cara, opuesto). Parece una palabra amarga acerca de los compatriotas de Pablo, a los que realmente amaba (Ro. 9:1–5; 10:1–6), pero Pablo conocía muy bien la pared intermedia de separación entre judío y gentil, como lo muestra en Efesios 2, y que sólo la cruz de Cristo puede derribar. Tácito (*Hist*. V. 5) dice que los judíos son *adversus omnes alios hostile odium.*

16. Impidiéndonos (köluontön hëmäs). Participio explicativo de la idea en *enantiön*. Muestran su hostilidad contra Pablo en cada oportunidad. Ya aquí en Corinto, desde donde Pablo les está escribiendo, ya han mostrado su ponzoñosa hostilidad contra Pablo, como lo pone en claro Lucas (Hch. 18:6ss.). No sólo se oponen a su obra entre los judíos, sino también entre los gentiles (*ethnesi*, naciones fuera del pacto abrahámico tal como ellos lo entendían). *Para que éstos sean salvos (hina söthösin).* Uso final de *hina* con el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *sözö*, antiguo verbo, salvar. Era la única esperanza de los gentiles. Sólo Cristo, y no las religiones de misterio, ofrecía una verdadera esperanza. *Para ir siempre llenando la medida de su pecado* (V.M.) *(eis to anaplërösai autön tas hamartias pantote).* Otro ejemplo de *eis to* y del infinitivo como en el versículo 12. Puede bien tratarse del plan preconcebido de Dios de permitir que los judíos sigan y llenen *(anaplërösai*, nótese *ana*, llenar hasta el borde, un viejo verbo) o bien puede que se trate del resultado natural debido a los continuos *(pantote)* pecados de los judíos. *Vino (ephthasen)*. Primer aoristo (atemporal) de indicativo, voz activa, de *phthanö*, que ya no significa venir delante, como en 1 Tesalonicenses 4:15, el único lugar en el N.T. donde retiene la vieja idea de venir delante. Algunos MSS. presentan el perfecto activo *ephthaken*, perfecto profético de consumación ya. Frame traduce: «Pero la ira ha venido por fin sobre ellos». Éste es el significado más probable de *eis telos*. Pablo ve anticipadamente, de una manera vívida, y predice, el resultado final de esta actitud de odio por parte de los judíos. *Tristis exitus* lo llama Bengel. Pablo habla por triste experiencia.

17. Separados de vosotros (aporphanisthentes aph' humön). Participio aoristo primero pasivo del infrecuente verbo compuesto *(aporphanizö*, en Esquilo, pero en ningún otro pasaje del N.T.). Literalmente, *siendo huérfanos de vosotros (aph' humön,* caso ablativo). Pablo vuelve a cambiar de figura (*trophos*, o madrenodriza en el v. 7, *nëpios* o bebé en el versículo 7, *patër* o padre en el versículo 11) a *huérfano (orphanos)*. Hace referencia al período de separación de ellos, *por un poco de tiempo (pros kairon höras), por una sazón de una hora.* Este giro aparece sólo aquí en el N.T., pero *pros kairon* en Lucas 8:13 y *pros höran* en 2 Corintios 7:8. Mas a Pablo le ha parecido largo. Desconocemos cuánto tiempo había estado fuera, pero indudablemente habían pasado algunos meses. *De vista pero no de corazón (prosöpöi ou kardiäi).* Caso locativo. *Prosöpon*, una antigua palabra *(pros, ops*, enfrente del ojo, rostro) para rostro, mirada, persona. Literalmente, en *rostro o en persona*. Su corazón estaba con ellos, aunque ya no vieran su rostro. El corazón, originalmente *kardia*, es el hombre interior, el asiento de los afectos y propósitos, no siempre en contraste con el intelecto *(nous).* «Fuera de la vista, pero no de la mente» (Rutherford). *Tanto más procuramos (perissoterös espoudasamen).* Aoristo ingresivo de indicativo, en voz activa, de *spoudazö*, antigua palabra apresurar (de *spoudë, speudö). Nos esforzamos con mayor diligencia* (V.M.). Adverbio comparativo *perissoterös* de *perisson*, más abundantemente que antes de quedar huérfanos de vosotros. *Vuestro rostro (to prosöpon humön)*. Cf. su «*rostro*» más arriba. *Con mucho deseo (en pollëi epithumeö*, correr en pos, anhelar, sea bueno o malo).

18. Por lo cual (dioti). Como en 2:8. *Quisimos ir a vosotros (ëthelësamen elthein pros humas).* Primer aoristo de indicativo, voz activa, de *thelö*. Literalmente, deseamos venir a vosotros. *Yo Pablo (egö men Paulos).* Un claro ejemplo del plural literario *ëthelësamen* con el pronombre singular *egö*. Pablo emplea en su propio nombre también en otros pasajes, como en 2 Corintios 10:1; Gálatas 5:2; Colosenses 1:23; Efesios 3:1; Filemón 19. *Una y otra vez (kai hapax kai dis).* Como en Filipenses 4:16, tanto una como dos veces. Es un antiguo giro en Platón. *Pero Satanás nos estorbó (kai enekopsen hëmas ho Satanas).* Uso adversativo de *kai* = pero o y aún. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *enkoptö*, palabra tardía, cortar adentro, dificultar, estorbar. Milligan cita un ejemplo de un

papiro del siglo III a.C. Este verbo se emplea de cortar una carretera, de hacer impasable un camino. Así, *[p 548]* Pablo acusa a Satanás de cortarle el camino. Empleado por Pablo en Hechos 24:4; Gálatas 5:7, y pasivo *enekoptomën* en Romanos 15:22 y 1 Pedro 3:7. Este estorbo puede haber sido por enfermedad, oposición de los judíos en Corinto, u otras causas.

19. Corona de gloria (BAS) *(stephanos kauchëseös).* Cuando un rey o conquistador acudía de visita se le daba una guirnalda de gloria. Pablo da aquí respuesta a la insinuación de que no quería realmente volver. *En su venida (en tëi autou parousiäi).* Esta palabra *parousia* no es técnica (sólo *presencia,* de *pareimi*). En 2 Tesalonicenses 2:9; 1 Corintios 16:17; 2 Corintios 7:6ss.; 10:10; Filipenses 1:26; 2:12. Pero aquí (y también en 1 Ts. 3:13; 4:15; 5:23; 2 Ts. 2:1, 8; 1 Co. 15:23) tenemos el sentido técnico de la segunda venida de Cristo. Deissmann (*Light from the Ancient East,* págs. 372ss.) señala que la palabra en los papiros es casi un término técnico denotando la llegada de un rey o gobernador, que espera recibir su «corona de llegada». Los tesalonicenses, dice Pablo, serán su corona, gloria y gozo cuando venga Jesús.

CAPÍTULO 3

1. No pudiendo soportarlo más (mëketi stegontes). Stegö es un antiguo verbo, cubrir, de *stegë*, tejado (Mr. 2:4), cubrir de silencio, esconder, retener, soportar, como aquí y en 1 Corintios 9:12; 13:7. En los papiros tiene este sentido (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). *Mëketi* es el negativo usual con participio en el *Koiné*, en lugar de *ouketi*. *Tuvimos a bien (ëudokësamen)*. Bien en plural literario, como en 2:18, o bien Pablo y Silas, como es más probable. Si es así, tanto Timoteo como Silas llegaron a Atenas (Hch. 17:15ss.), pero Timoteo fue enviado (*enviamos,* v. 2, *epempsamen*) directamente de regreso a Tesalónica, y más tarde Pablo envió a Silas a Berea y a Tesalónica (v. 5, *envié, epempsa).* Luego tanto Silas como Timoteo volvieron de Macedonia a Corinto (Hch. 18:5). *Solos (monoi).* Incluyendo a Silas. *Servidor de Dios (diakonon tou theou).* Ver Mateo 22:13 para esta interesante palabra, aquí en su sentido general, no en el sentido técnico de diácono. Algunos MSS. tienen *colaborador (sunergon).* Ya mencionado como *apóstol* en 2:7, y ahora *hermano*, *siervo* (y posiblemente *colaborador).*

3. Que nadie se inquiete (to mëdena sainesthai). Infinitivo articular epexegético en caso acusativo de referencia general. *Sainö* es un antiguo verbo, mover la cola, adular, seducir, y este sentido es el adecuado aquí (el único ejemplo del N.T.). El sentido de «inquietar» o de agitación o desaliento proviene de *siainesthai*, la lectura de F y G, y que se encuentra en los papiros. *Estamos puestos (keimetha).* Presente en voz media, empleado aquí como pasivo de *tithëmi*. Nosotros los cristianos estamos puestos *para esto (eis touto),* para ser seducidos por tribulaciones. Tenemos que resistir.

4. Os predecíamos (proelegomen humin). Imperfecto, voz activa, solíamos decíroslo anticipadamente. Viejo verbo, raro en el N.T. (sólo en Pablo). *Que íbamos a pasar tribulaciones (hoti mellomen thlibesthai). Mellö* y el presente de infinitivo en voz pasiva. No se trataba de una mera predicción, sino de la voluntad dispuesta de Dios, como resultó en Tesalónica.

5. Para informarme (eis to gnönai). El giro común de Pablo (v. 2), *eis to* y el infinitivo de propósito (segundo aoristo ingresivo en voz activa de *ginöskö*, venir a conocer). *No sea que os hubiese tentado el tentador (më pös epeirasen humäs to peirazön).* Findlay toma esto como una pregunta con respuesta negativa, pero más probablemente se trata de una cláusula negativa final con *më pös* acerca de una acción pasada con el aoristo de indicativo, en conformidad al idioma clásico, como en Gálatas 2:2 *(më pös—edramon)* y Gálatas 4:11 después del verbo de temer (Robertson, *Grammar*, pág. 988). Es un temor que la cosa pueda resultar así acerca del pasado. *Resultase (genëtai).* Aquí la construcción usual (aoristo de subjuntivo con *më pös*) acerca del futuro.

6. Ahora (arti). Justo ahora, habiendo regresado Timoteo *(elthontos Timotheou*, genitivo absoluto). No está claro por qué Silas no es nombrado, a no ser que hubiera llegado de Berea o de algún otro lugar de Macedonia. *Buenas noticias de (euaggelisamenou).* Participio aoristo primero en voz media del verbo para evangelizar. *Recordáis (echete mneian),* literalmente, «tenéis recuerdo». La misma palabra que Pablo emplea en 1:2. *Deseando vernos (epipothountes hëmäs idein).* Verbo antiguo y fuerte, *epi-*, directivo, anhelar por. Un anhelo mutuo que complacía a Pablo («como también nosotros a vosotros»).

7. Respecto a vosotros (eph' humin). Epi con el locativo, la base sobre la que reposa la «consolación». *En medio de (epi).* Otra vez caso locativo con *epi. Necesidad (anagkëi). Necesidad física*, sentido común en el griego tardío, ahogando *(agchö, angor),* y *abrumadora aflicción (thlipsis, thlibö).*

8. Si vosotros estáis firmes (ean humeis stëkete). Condición de primera clase, *ean*, y presente de indicativo en voz activa (texto correcto, no *stëkëte*, subjuntivo) de *stëkö*, forma tardía derivada del perfecto *hestëka*, de *histëmi*, poner.

9. Dar a Dios ... a cambio (töi theöi antapodounai). Segundo aoristo de infinitivo en voz activa del verbo compuesto doble *ant-apodidömi*, dar de vuelta *(apo)* a cambio de *(anti).* Es un verbo antiguo, infrecuente en el N.T., pero vuelve a aparecer en 2 Tesalonicenses 1:6. *Por vosotros (peri humön).* Alrededor (respecto a) vosotros, mientras que en el versículo 2 *huper* (sobre) es empleado para «respecto a vuestra fe». *De (epi).* «Por.» Otra vez la base como causa o razón para el gozo. *Con que nos gozamos (hëi chairomen).* Probablemente acusativo cognado *hën* con *chairomen* atraído al locativo *charäi* (Mt. 2:10).

10. Con gran insistencia (huperekperissou). Adverbio compuesto doble, sólo en 1 Tesalonicenses 3:10; 5:13 (algunos MSS. tienen el sufijo *-ös).* Como apilando Osa sobre Pelión, *perissös*, abundantemente, *ek perissou*, fuera de límites, *huperekpérissou*, más que fuera de límites (rebosando por encima de todos los límites). *Y completemos (kai katartisai).* Primer aoristo del infinitivo articular, voz activa, de propósito *(eis to idein—kai),* de *katartizö*, remendar redes (Mt. 4:21) u hombres (Gá. 6:1). Mayormente tardío. *Lo que falte a (ta husterëmata).* Los defectos, las carencias o sobrantes (Col. 1:24). De *hustereö (husteron),* llegar tarde.

11. El mismo Dios y Padre nuestro (autos ho theos kai patër hëmön). Nótese un artículo con ambos sustantivos para una persona. *Y nuestro Señor Jesucristo (kai ho Kurios hëmön Iësous)*. Obsérvese que «Cristo» se omite aquí (cf. V.M., BAS). RVR77 sigue aquí el TR. Artículo separado aquí con *Iësous*. En Tito 2:13 y 2 Pedro 1:1 aparece sólo un artículo (no dos) tratando «Nuestro Dios y Salvador Jesucristo» como uno, como «Nuestro Señor y Salvador Jesucristo» en 2 Pedro 1:11; 2:20; 3:18. *Dirijan nuestro camino (kateuthunai tën hodon hëmön).* Primer aoristo optativo (acento agudo sobre la penúltima sílaba, no el aoristo de infinitivo activo con circunflejo sobre la primera), de *kateuthunö*, viejo verbo, enderezar el camino. También verbo en singular, aunque tanto Dios como Cristo son mencionados como el sujeto del verbo (unidad en la Deidad). Aparte de *më genoito (que no suceda tal cosa)* el optativo en un deseo de la tercera persona se halla en el N.T. solamente en 1 Tesalonicenses 3:11, 12; 5:23; 2 Tesalonicenses 2:17; 3:5, 16; Romanos 15:5, 13.

12. El Señor (ho Kurios). El Señor Jesús. Pablo ora a Cristo. *Os haga crecer (humas pleonasai).* Primer aoristo optativo en voz activa (deseo para el futuro) de *pleonazö*, verbo tardío de *pleon* (más), *sobreabundar*. *Y abundar (perisseusai).* Primer aoristo de optativo, activo (deseo por el futuro) de *perisseuö*, de *perissos*, un antiguo verbo, exceder (común en el N.T.). Es difícil ver mucha diferencia entre ambos verbos.

13. Para afianzar (eis to stërixai). Otro ejemplo de *eis* y del infinitivo articular de propósito. El mismo giro en 3:2. De *stërizö*, de *stërigx*, un apoyo. *Irreprensibles (amemptous).* Un viejo adjetivo compuesto (*a* privativo y verbal de *memphomai*, inculpar). Infrecuente en el N.T. Aquí en posición de predicado. Otra vez la segunda venida de Cristo.

CAPÍTULO 4

1. Por lo demás (loipon). Acusativo de referencia general de *loipos* por lo que resta, en cuanto a lo restante. No significa una conclusión final, sino una mera expresión coloquial apuntando hacia el final (Milligan) como en 2 Corintios 13:11; 2 Timoteo 4:8. Lo mismo *to loipon* en 2 Tesalonicenses 3:1; Filipenses 3:1; 4:8. *Os rogamos (erötömen).* No «preguntamos», como en el griego antiguo, sino como frecuentemente en el N.T. (1 Ts. 5:12; 2 Ts. 2:1; Fil. 4:3) y también en los

papiros hacer una apremiante petición a alguien. *Cómo os conviene (to pös dei humäs).* Literalmente, una pregunta articular explicativa indirecta *(to pös)* después de *parelabëte*, según el giro clásico común en Lucas (1:62; 22:2, 4, 23, 24) y Pablo (Ro. 8:26). *Así abundéis (hina perisseuëte).* Una construcción suelta de la cláusula con *hina* con presente de subjuntivo después de dos cláusulas subordinadas con *kathös* (así como, ***[p 549]*** como; cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*), a conectar con «rogamos y exhortamos». *Más y más (mallon).* Simplemente *más*, pero añadido a la misma idea en *perisseuëte*. Véase también v. 11.

2. Qué instrucciones (tinas paraggelias). Plural, encargos, preceptos; mandamiento (Hch. 16:24), prohibición (Hch. 5:28), vida recta (1 Ti. 1:5). Término militar en Jenofonte y Polibio.

3. Vuestra santificación (ho hagiasmos humön). Hallado sólo en la Biblia griega y en los escritores eclesiásticos, de *hagiazö*, tomando ambos los puestos de las palabras más antiguas *hagizö*, *hagismos* con sus ideas técnicas de consagración a un dios o diosa sin incluir la santidad en la vida. Así que Pablo hace aquí una clara y rotunda afirmación para exponer la idea cristiana de la santificación como siendo «la voluntad de Dios» (aposición) y adicionalmente explicada mediante el infinitivo epexegético *que os apartéis de fornicación (apechesthai humas apo tës porneias).* La religión pagana no demandaba la pureza sexual a sus devotos, siendo los mismos dioses y diosas sumamente inmorales. Había templos con sacerdotisas para prostituirse con los hombres que acudieran.

4. Que cada uno de vosotros sepa cómo (eidenai hekaston humön). Un adicional infinitivo epexegético (segundo perfecto activo), aprenda cómo y así sepa cómo (aprender el hábito de la pureza). *Poseer su propio vaso (to heautou skeuos ktasthai).* Presente de infinitivo, voz media, de *ktaomai*, adquirir, no *kektësthai*, poseer. Pero, ¿qué es lo que Pablo significa por «su propio vaso»? Sólo puede significar su propio cuerpo o su propia esposa. Se levantan objeciones contra ambos puntos de vista, pero quizá signifique que el hombre adquirirá su propia esposa «en santidad y honor», palabras que elevan a la esposa y que ponen en claro que Pablo demanda pureza sexual por parte de los hombres (tanto de los casados como de los solteros). No hay doble patrón. Cuando el marido llega al lecho matrimonial, debería llegar como hombre casto a una esposa casta.

5. No en pasión de concupiscencia (më en pathei epithumias). Una clara descripción de la forma errónea en que el marido puede llegar al matrimonio. *Que no conocen a Dios (ta më eidota ton theon).* Segundo participio perfecto de *oida*. Los paganos conocían a dioses que eran tan licenciosos como ellos mismos, pero no a Dios. Una de las razones del avivamiento del paganismo en la vida actual se debe confesadamente a esto mismo, que la gente quiere librarse de las inhibiciones impuestas por Dios contra la licencia.

6. Que ninguno agravie (to më huperbainein). Antiguo verbo, ir más allá. Uso final de *to* (acusativo de referencia general) y el infinitivo (negativo *më*), paralelo a *apechesthai* y *eidenai ktasthai* anterior. *Ni defraude … a su hermano (kai pleonektein ton adelphon autou).* Tomar más, excederse, aprovecharse de, defraudar. *En este asunto (en töi pragmati).* La delicadeza de Pablo le hace refrenarse de emplear términos más contundentes, y el contexto lo aclara suficientemente como en 2 Corintios 7:11 *(töi pragmati). Vengador (ekdikos)*. Término legal en los papiros para vengador legal. Los hombres y mujeres de nuestra época actual tienen que recordar que Dios es el vengador de los males sexuales tanto en esta vida como en la venidera.

7. No … a inmundicia, sino a santificación (epi akatharsiäi all' en hagiasmöi). Un acusado contraste, hecho aún más acusado por las dos preposiciones *epi* (sobre la base de) y *en* (en la esfera de). Dios nos ha «llamado» a todos a una vida sexual decente y en consonancia con sus objetivos y propósitos. Era necesario que Pablo expusiera este sublime ideal ante los tesalonicenses cristianos que vivían en medio de un mundo pagano. Hoy día es igual de importante.

8. Así que (toigaroun). Esta partícula de triple composición *(toi, gar, oun)* está sólo aquí y en Hebreos 12:1 en todo el N.T. Pablo aplica la lógica del caso. *El que desecha (ho athetön).* Este verbo tardío (Polibio y la LXX) proviene de *a-thetos* (*a*, privativo, y adjetivo verbal de *tithëmi*, proscribir una cosa, anularla). *Sino a Dios (alla ton theon).* Pablo ve esto claramente, como también los modernos ateos. A fin de justificar su licencia no dudan en dar la espalda a Dios.

9. Acerca del amor fraternal (peri tës philadelphias). Palabra tardía, amor de hermanos o hermanas. En griego profano (un ejemplo en un papiro) y en la LXX esta palabra significaba amor de los realmente emparentados por lazos de sangre, pero en el N.T. es la relación en el amor de Cristo, como aquí. *Habéis aprendido de Dios (theodidaktoi este).* Sólo aquí y en escritores eclesiásticos. Adjetivo verbal pasivo en *-tos* de *didaskö*, como si *theo-* estuviera en caso ablativo como *didaktoi theou* (Jn. 6:45). Literalmente, enseñados por Dios estáis (cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). *Que os améis unos a otros (eis to agapäin allëlous).* Otro ejemplo de *eis to* y el infinitivo. Solamente los que han sido enseñados por Dios siguen amándose unos a otros, aman a su prójimo, e incluso a sus enemigos, tal como Jesús nos enseñó (Mt. 5:44). Nótese el empleo de *agapaö*, no *phileö*.

10. Lo hacéis (poieite auto). El *auto* hace referencia a *to agapäin allëlous* (a amarse unos a otros). Una delicada alabanza.

11. Que os esforcéis afanosamente por tener tranquilidad (philotimeisthai hësuchazein). Primer infinitivo dependiente de *parakaloumen* (v. 10, os exhortamos), el segundo sobre *philotimeisthai* (viejo verbo derivado de *philotimos*, ansioso de honor, *philos*, *timë*). El concepto de ambición aparece en cada uno de los tres ejemplos del N.T. (1 Ts. 4:11; 2 Co. 5:9; Ro. 5:20), pero se trata de ambición a hacer lo bueno, no lo malo. La palabra ambición es latina *(ambitio*, de *ambo*, *ire*, ir a ambos lados para conseguir los fines de uno, y a menudo en mal sentido). Un predicador vacío de ambición no tiene poder. Había un espíritu agitado en Tesalónica debido a un malentendido acerca de la segunda venida. Así que Pablo apremia a que una ambición se acalle o calme, a que conduzca una vida tranquila, incluyendo silencio (Hch. 11:18). *Ocuparos en vuestros propios asuntos (prassein ta idia)*. Presente de infinitivo, como los otros, tener el hábito de cuidarse de sus propios asuntos *(ta idia)*. A esta agitación entremetida aquí condenada hace alusión Pablo otra vez en 2 Tesalonicenses 3:11 en términos más claros. Es asombrosa la sabiduría que la gente tiene acerca de los asuntos de los demás, y el poco interés que tienen en los suyos. *Trabajar con vuestras manos (ergazesthai tais chersin humön).* Caso instrumental *(chersin).* Pablo dio una nueva dignidad al trabajo manual, tanto por precepto como por ejemplo. Había en la iglesia de Tesalónica «píos» ociosos que estaban provocando problemas. Esto ya se lo había mandado cuando estaba con ellos.

12. A fin de que os conduzcáis honradamente (hina peripatëte euschëmonös). Presente de subjuntivo (acción lineal). Viejo adverbio de *euschëmön* (*eu*, *shcëma*, latín *habitus*, figura grácil), apropiadamente, decentemente. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 13:13. Esta idea incluye honradas transacciones financieras, y mucho más también. Las personas no pertenecientes a las iglesias tienen derecho a vigilar la conducta de los profesos cristianos en los negocios, la vida doméstica, social y política.

13. Y no queremos (ou thelomen). No deseamos. *Que ignoréis (de humas agnoein).* Una antigua palabra, no conocer *(a*, privativo, *gno-*, raíz de *ginöskö).* No hay ventaja alguna en la ignorancia. *Acerca de los que duermen (peri tön koimömenön).* Participio presente pasivo (o medio) (Aleph, B) en lugar del perfecto pasivo *kekoimënön* de muchos MSS. posteriores. Del antiguo *koimaö*, poner a dormir. El tiempo presente da idea de repetición, caer dormidos de tiempo en tiempo. Los griegos y romanos empleaban esta figura del sueño para la muerte, lo mismo que Jesús (Jn. 11:11) y en general el N.T. (cf. nuestra palabra *cementerio).* Por la razón que fuera, los tesalonicenses tenían un concepto erróneo acerca de los muertos en relación con la segunda venida. *Como los demás que no tienen esperanza (kathös hoi loipoi hoi më echontes elpida).* Esta imagen de la desesperación del mundo pagano acerca de la vida futura queda ampliamente ilustrada en antiguos escritos y particularmente por medio de inscripciones sobre tumbas (Milligan). Algunos paganos, pocos, se aferraban a esta esperanza, pero la mayor parte de ellos no tenían ninguna.

14. Porque si creemos (ei gar pisteuomen). Condición de primera clase, dando por supuesta la realidad de la muerte y resurrección de Jesús. *Con Jesús (dia tou Iësou).* Literalmente, por medio de Jesús. Está en una posición anfibológica y puede ser tomada bien con *tous koimëthentas* (que han dormido en o por medio de Jesús) como *hoi koimëthentes en Christöi* en 1 Corintios 15:18, lo que es probablemente correcto, o bien con *axei* (por medio de Jesús con Dios). *Con Él (sun autöi).* Juntamente con Jesús. Jesús es el vínculo de conexión *(dia)* para aquellos que duermen *(koimëthentas*, primer aoristo, voz pasiva, pero con sentido medio) y la resurrección de ellos.

15. Por palabra del Señor (en logöi Kuriou). No sabemos a qué palabra del Señor Jesús hace referencia Pablo, y posiblemente el apóstol se refiere a la enseñanza general de Cristo más que a una cita. Puede que esté afirmando una revelación directa acerca de esta importante cuestión, como en el caso de la Cena del Señor en 1 Corintios 11:23. Jesús puede haberse referido a esta cuestión, aunque no nos haya sido preservado el registro de ello (cf. Mr. 9:1). *Nosotros los que vivamos (hëmeis hoi zöntes).* Pablo se incluye aquí a sí mismo, ***[p 550]*** pero ello no demuestra en absoluto que Pablo supiera que estaría vivo en la Venida de Cristo. Estaba vivo, no muerto, al escribir. *No precederemos* (V.M.: *No llevaremos ventaja alguna) (ou më phthasömen).* Segundo aoristo de subjuntivo, voz activa, de *phthano*, venir antes, anticipar. Esta negación rotunda, enfática, *ou më* (negación doble) y el subjuntivo son el giro normal (Robertson, *Grammar*, pág. 929). Así, no había razones para inquietarse por los muertos en Cristo.

16. Con voz de mando (en keleusmati). Nótese este uso llamado instrumental de *en*. Un antiguo término, sólo aquí en el N.T., de *keleuö*, ordenar, mandar (orden militar). Cristo vendrá como Conquistador. *Con voz de arcángel (en phönëi archaggelou).* Una explicación adicional de *keleusmati* (voz de mando). El único arcángel mencionado en el N.T. es Miguel en Judas 9. Pero nótese la ausencia del artículo tanto con *phönëi* como con *archaggelou*. Así, la referencia puede que sea indefinida. *Con trompeta de Dios (en salpiggi theou).* Trompeta. La misma figura en 1 Corintios 15:52. *Los muertos en Cristo resucitarán primero (hoi nekroi en Christöi anastësontai pröton). Primero* hace aquí referencia claramente al hecho de que, bien lejos de que los muertos en Cristo no vayan a tener parte en la Parusía, resucitarán antes de que los vivos sean transformados.

17. Luego (epeita). El siguiente paso, no en el mismo punto de tiempo *(tote),* sino inmediatamente después. *Juntamente con ellos (hama sun autois).* Nótese ambos *hama* (al mismo tiempo) y *sun* (juntamente con) con el caso asociativo instrumental *autois* (los santos resucitados). *Seremos arrebatados (harpagësometha).* Futuro segundo de indicativo, voz pasiva, de *harpazö*, antiguo verbo, arrebatar, llevarse consigo, como el término latino *rapio*. *Para salir al encuentro del Señor en el aire (eis apantësin tou Kuriou eis aera)*. Este giro griego especial es común en la LXX como en hebreo, pero también lo tiene Polibio, y aparece en los papiros (Moulton, *Proleg*., pág. 14, n. 3). Este arrebatamiento de los santos (tanto resucitados como cambiados) es una culminación gloriosa en el argumento consolador de Pablo. *Y así (kai houtös)*. Éste es el resultado, estar para siempre con el Señor, no diciendo Pablo si hay un retorno a la tierra o partiendo de inmediato hacia el cielo. Estar con Cristo es la principal esperanza de la vida de Pablo (1 Ts. 5:10; Fil. 1:23; Col. 3:4; 2 Co. 5:8).

18. Con estas palabras (en teis logois toutois). En estas palabras. Fueron una consolación para los tesalonicenses como siguen siendo un consuelo hoy para el pueblo de Dios.

CAPÍTULO 5

1. Pero acerca de los tiempos y de las sazones (peri de tön chronön kai tön kairön). Véanse ambas palabras empleadas también en Tito (1:2ss.). *Chronos* es más bien un período extendido, y *kairos* un lapso de tiempo definido.

2. Sabéis perfectamente (akribös oidate). Sabed con precisión, no «los tiempos y las sazones», sino su propia ignorancia. *Del mismo modo que un ladrón en la noche (hös kleptës en nukti).* Como un ladrón en la noche, repentina e inesperadamente. Reminiscencia de la palabra de Jesús (Mt. 24:43 = Lc. 12:39), empleado también en 2 Pedro 3:10; Apocalipsis 3:3; 16:15. *Vendrá (erchetai).* Tiempo presente profético o futurista: «viene».

3. Cuando estén diciendo (hotan legösin). Presente de subjuntivo en voz activa, describiendo a aquellos falsos profetas de *paz y seguridad,* como Ezequiel 13:10 (Paz, no habiendo paz). *Asphaleia* sólo aparece en el N.T. en Lucas 1:4 (que véase), Hechos 5:23 y aquí. *Destrucción repentina (aiphnidios olethros). Olethros* es una antigua palabra derivada de *ollumi*, destruir. Véase también 2 Tesalonicenses 1:9. *Aiphnidios*, antiguo adjetivo relacionado con *aphnö*, y en el N.T. sólo aquí y en Lucas 21:34, donde Westcott y Hort escriben *ephnidios*. *Vendrá sobre ellos*, lit., «viene sobre ellos» *(autois epistatai).* Una forma no aspirada, en lugar del usual *ephistatai* (presente de indicativo en voz media), quizá de *ephistëmi*, debido a la confusión con *epistamai*. *Como los dolores a la mujer encinta (hösper hë ödin tëi en gastri echousëi).* Forma antigua *ödis* para dolores de parto, también empleada por Jesús (Mr. 13:8; Mt. 24:8). Frase técnica para embarazo, *a la que lo tiene en vientre* (cf. Mt. 1:18 de María). *No escaparán de ningún modo (ou më ekphugösin).* Una negación intensa como la de 4:15, *ou më* (doble negativo) y el segundo aoristo de subjuntivo, voz activa.

4. Como un ladrón (hös kleptës). Como en el versículo 2, pero A, B, Bohaírico tienen *kleptas* (ladrones), volviendo la metáfora del revés.

5. Hijos de la luz (huioi phötos), hijos del día (huioi hëmeras). Mayormente un hebraísmo de traducción (Deissmann, *Bible Studies*, págs. 161ss.). Cf. las palabras de Jesús en Lucas 16:8 y de Pablo en Efesios 5:9. Allí repite la misma idea pasando de «vosotros» a «nosotros», y empleando *nuktos* (noche) y *skotous* (tinieblas), predicados genitivos.

6. Por tanto (ara oun). Dos partículas inferenciales, como en 2 Tesalonicenses 2:15 y sólo en los escritos de Pablo en el N.T. *No durmamos (më katheudömen).* Presente de subjuntivo activo (volitivo), no sigamos durmiendo. *Velemos (grëgorömen).* Presente de subjuntivo en voz activa (volitivo) otra vez, mantengámonos despiertos (el tardío verbo *grëgoreö*, del perfecto *egrëgora).* Seamos sobrios *(nëphömen).* Presente de subjuntivo activo (volitivo). Antiguo verbo, no estar ebrio. En el N.T. sólo en sentido figurado, estar en calma, sobrio. También en el versículo 8 con la metáfora de embriaguez como contraste.

7. Los que se embriagan, de noche se embriagan (hoi methuskomenoi nuktos methuousin). No hay una verdadera diferencia de sentido entre *methuskö* y *methuö*, estar ebrio, excepto que *methuskö* (verbo inceptivo en *skö*) significa embriagarse. *De noche (nuktos*, genitivo, por la noche, de noche) es el tiempo predilecto para las orgías de los bebedores.

8. Habiéndonos vestido con la coraza de fe y amor (endusamenoi thöraka pisteös kai agapës). Participio aoristo primero (ingresivo) en voz media de *enduö*. La misma figura de coraza aparece en Efesios 6:14, sólo que allí es «de justicia». La idea de vigilancia nos da la descripción de un centinela de guardia y armado en la mente de Pablo como en Romanos 13:12, con «las armas de la luz». La palabra *thörax* (coraza) es común en la LXX. *Con la esperanza de salvación como yelmo (perikephalaian elpida sötërias)*. La misma figura en Efesios 6:17 y las dos como Isaías 59:17. Palabra tardía significando alrededor *(peri)* de la cabeza *(kephalë);* aparece también en Polibio, la LXX y en los papiros. *Sötërias* es el genitivo objetivo.

9. Sino para alcanzar salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo (alla eis peripoiësin sötërias dia tou Kuriou hëmön Iësou Christou). La palabra difícil aquí es *peripoiësin*, que puede que sea pasiva, la posesión de Dios, como en 1 Pedro 2:9, o activa, obteniendo, como en 2 Tesalonicenses 2:14. Esto

último es posiblemente la idea aquí. Tenemos que mantenernos despiertos, a fin de cumplir el propósito de Dios *(etheto*, puesto, segundo aoristo de indicativo, voz media, de *tithëmi)* al llamarnos. Ésta es nuestra esperanza de la victoria final (Salvación en este sentido).

10. Por nosotros (peri hëmön). Alrededor de nosotros. Así Westcott y Hort, pero *huper* (sobre, en favor de), como en muchos MSS. Estas preposiciones frecuentemente se intercambiaban en los MSS. del N.T. *Ya sea que velemos, o que durmamos (eite grëgorömen eite katheudömen).* Condición alternativa de la tercera clase con presente de subjuntivo, aunque *eante—eante* sea una conjunción más usual (Robertson, *Grammar*, pág. 1.017). Empleado aquí de vida y muerte, no como metáfora. *Vivamos juntamente con Él (hina hama sun autöi zësömen).* Primer aoristo de subjuntivo, constativo, en voz activa, cubriendo toda la vida (ahora y en el más allá) junto con (*hama sun* como en 5:17) Jesús.

11. Edificaos unos a otros (oikodomeite heis ton hena). Literalmente, edificad, uno al uno *(heis*, nominativo en aposición partitiva con el sujeto de *oikodomeite*, *humeis*, no expresado). Entonces *ton hena*, el acusativo en aposición partitiva con el inexpresado *heautous* o *allëlous*. Véase el mismo giro en 1 Corintios 4:6, *uno en favor del uno, heis huper tou henos*. Edificar es una metáfora predilecta de Pablo.

12. A los que trabajan entre vosotros (tous kopiöntas en humin). Antigua palabra para trabajar incluso si se está fatigado. *Y os presiden en el Señor (kai proistamenous humön en Kuriöi).* El mismo artículo con este participio. Literalmente, los que están delante de vosotros, vuestros líderes en el Señor, los presbíteros u obispos y diáconos. Conocedlos y seguidlos. *Y os amonestan (kai nouthetountas humas)*. Viejo verbo derivado de *nouthetës*, y esto de *nous* (mente) y *tithëmi*, poner. Poniendo sentido en las cabezas de la gente. Una ingrata pero necesaria tarea. El mismo artículo relaciona los tres participios, diferentes funciones de los mismos líderes en la iglesia.

13. Y que los tengáis en ... estima (kai hëgeisthai ... en agapë). Familiarízate con ellos, y estima a los líderes. Los ociosos de Tesalónica evidentemente habían rehusado seguir a sus líderes en las *[p 551]* actividades de la iglesia. Necesitamos hoy día de sabio liderazgo, pero también más seguimiento sabio. Un ejército de capitanes y coroneles jamás ganó una batalla.

14. Que amonestéis a los ociosos (noutheteite tous ataktous). Poner sentido en la turba indisciplinada que rompe las filas *(a,* privativo, y *taktos*, adjetivo verbal de *tassö*, mantener un orden militar). Recuérdense los ociosos del ágora empleados contra Pablo (Hch. 17:5). Se trata de una tarea desafiante para cada líder. *Que alentéis a los de poco ánimo (paramutheisthe tous oligopsuchous).* Viejo verbo, alentar o consolar, como en Juan 11:31, aunque no tan común en el N.T. como *parakaleö*, el adjetivo compuesto (*oligos*, pequeño; *psuchë*, alma), de alma pequeña, palabra tardía en la LXX. El verbo *oligopsucheö* aparece en los papiros. Las condiciones locales llevan a menudo a que muchos se desalienten y quieran abandonar, arrojar la toalla. Éstos tienen que ser retenidos en las filas. *Que sostengáis a los débiles (antechesthe tön asthenön).* Voz media con genitivo de *antechö*, viejo verbo, en el N.T. sólo en voz media, aferrarse a, asirse de (con genitivo). Los débiles son los tentados al pecado (por ejemplo, a la inmoralidad). *Que seáis pacientes para con todos (makrothumeite pros pantas).* Estos desordenados elementos ponen a prueba la paciencia de los líderes. Mantente por ellos. ¡Qué maravilloso ideal presenta aquí Pablo a los líderes de la iglesia!

15. Mirad que ninguno devuelva a otro mal por mal (horate më tis kakon anti kakou apodöi). Nótese *më* con el subjuntivo aoristo (propósito negativo) *apodöi* de *apodidömi*, dar de vuelta. Represalia, venganza, condenada por Jesús (Mt. 5:38–42) y por Pablo en Romanos 12:17, que generalmente toma la forma de «mal por mal» en lugar de «bien por bien» *(kalon anti kalou).* Nótese la idea de intercambio en *anti. Seguid (diökete).* Mantener la persecución *(diökö)* tras lo bueno.

18. Dad gracias en todo (en panti eucharisteite). Hay un halo de luz tras cada nube. Dios está con nosotros, sea lo que sea que nos sobrevenga. Es la voluntad de Dios que hallemos gozo en la oración en Cristo Jesús en cada condición de la vida.

19. No apaguéis el Espíritu (to pneuma më sbennute). më con el presente de imperativo significa dejar de hacerlo, o no tener el hábito de hacerlo. Es una atrevida figura. Algunos de ellos estaban tratando de apagar el fuego del Espíritu Santo, probablemente los dones especiales del Espíritu Santo, como significa el versículo 20. Pero aun así el ejercicio de estos dones especiales (1 Co. 12–14; 1 Co. 12:24; Ro. 12:6–9) debía ser con decencia (*euschëmonos*, 1 Ts. 4:12) y en orden *(kata taxin*, 1 Co. 14:40) y para edificación *(pros oikodomën*, 1 Co. 14:26). Hoy, como entonces, hay dos extremos acerca de los dones espirituales (una fría indiferencia o un desenfrenado exceso). No es difícil apagar el fuego del fervor y poder espiritual.

20. No menospreciéis las profecías (prophëteias më exoutheneite). La misma construcción, dejad de contar como nada *(exoutheneö outhen = ouden),* forma tardía en la LXX. Plutarco tiene *exoudenizö*. Forma plural *propheteias* (acusativo). La palabra significa *proclamar (pro-phëmi)* en lugar de *predecir* y es el principal de los dones espirituales (1 Co. 14) y evidentemente había sido depreciado en Tesalónica, y posteriormente lo fue en Corinto.

21. Examinadlo todo (panta [de] dokimazete). Probablemente *de* (pero) es genuino. Incluso el don de la profecía tiene que ser puesto a prueba (1 Co. 12:10; 14:29) para evitar error. Pablo muestra aquí un fino equilibrio. *Retened lo bueno (to kalon katechete).* Seguid manteniendo lo hermoso (noble, moralmente hermoso). Presente de imperativo *kat-echö* (uso perfectivo de *kata-* aquí).

22. Absteneos de toda especie de mal (apo pantos eidous ponërou apechesthe). Presente en voz media (directa) de imperativo de *ap-echö* (contraste con *kat-echö*) y repetición de la preposición *apo* repetida con ablativo como en 1 Tesalonicenses 4:3. Nótese aquí el empleo de *ponërou* para mal sin el artículo, un modismo bien común. *Eidos* (de *eidon*) significa, naturalmente, mirada o apariencia, como en Lucas 3:23; 9:29; Juan 5:37; 2 Corintios 5:7. Pero, si se toma en este sentido, no es apariencia en oposición a realidad (Milligan). Los papiros dan varios ejemplos de *eidos* en el sentido de clase o especie, y ésta es la idea que va mejor aquí. El mal tenía una manera de infiltrarse incluso en los dones espirituales, incluyendo en la profecía.

23. El Dios ... de paz (ho theos tës eirënës). El Dios caracterizado por paz en su naturaleza, que gozosamente también la otorga. Una frase común (Milligan) al final de las Epístolas de Pablo (2 Co. 13:11; Ro. 15:33; 16:20; Fil. 4:9) y el *Señor de Paz* en 2 Tesalonicenses 3:16. *Os santifique (hagiasai humäs).* Primer aoristo optativo, voz activa, en un deseo para el futuro. Nuevo verbo en la LXX y en el N.T. en lugar del antiguo *hagizö*, hacer o declarar santo *(hagios)*, consagrar, separar de cosas profanas. *Por completo (holoteleis).* Predicado adjetivo en plural (*holos*, entero; *telos*, fin), no el adverbio *holotelös*. Palabra tardía en Plutarco, Hexapla, y en una inscripción en el 67 d.C. (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). Sólo aparece aquí en el N.T. Aquí significa la totalidad de cada uno de vosotros, cada parte de cada uno de vosotros, «de arriba abajo» (Lutero), cualitativamente mejor que cuantitativamente. *Vuestro ser, espíritu, alma y cuerpo (humön to pneuma kai hë psuchë kai to söma).* No necesariamente una tricotomía, en oposición a la dicotomía en otros pasajes en las Epístolas de Pablo. Tanto creyentes como incrédulos tienen un hombre interior (alma, *psuchë*; mente, *nous*; corazón, *kardia*; el hombre interior, *ho esö anthröpos*) y el hombre exterior *(söma, ho exö anthröpos).* Pero el creyente tiene al Espíritu Santo de Dios y el espíritu renovado del hombre (1 Co. 2:11; Ro. 8:9–11). *Sea guardado entero* (RV) *(holoklëron tërëtheië).* Primer aoristo pasivo optativo en deseo para el futuro. Nótese el verbo singular y el adjetivo singular (neutro) mostrando que Pablo concibe acerca del hombre como «un todo indiviso» (Frame); la oración es para la consagración de cuerpo y alma (cf. 1 Co. 6). El adjetivo *holoklëron* está como predicado y es una antigua forma, significando completo en todas sus partes (*holos*, todo; *klëros*, parte). No debe haber deficiencia en ninguna parte. *Teleios* (de *telos*, fin) significa perfección final. *Sin reprensión* (RV) *(amemptös).* Viejo adverbio (*a,* privativo; *memptos*, adjetivo verbal de *memphomai*, acusar) sólo en 1 Tesalonicenses en el

N.T. (2:10; 3:13; 5:23). Milligan lo señala en ciertas inscripciones sepulcrales descubiertas en Tesalónica. *Para la venida (en tëi parousiäi).* La Segunda Venida, que era una esperanza sustentadora para Pablo, como debería serlo para nosotros, y se menciona frecuentemente en esta epístola (véase 2:19).

24. Fiel (pistos). Refiriéndose a Dios, que llama y que lo llevará todo a su conclusión (Fil. 1:6).

25. Orad por nosotros (proseuchesthe [kai] peri hëmön). Él ha orado por ellos. Añade aquí «este toque humano» (Frame) y pide las oraciones de sus convertidos (2 Ts. 3:1; Col. 4:2ss.). Probablemente *kai* sea también genuina (B, D).

26. Con beso santo (en philëmati hagiöi). Con un beso que es santo (Milligan), en prenda de amistad y amor fraternal (1 Co. 16:20; 2 Co. 13:12; Ro. 16:16). En 1 Pedro 5:14 es «con beso de amor». Éste era el saludo usual para los rabinos.

27. Os conjuro por el Señor (enorkizö humas ton Kurion). Compuesto tardío para el antiguo *horkizö* (Mr. 5:7), poner a alguien bajo juramento, con dos acusativos (Robertson, *Grammar*, págs. 483ss.). Aparece en inscripciones. *Que esta carta se lea a todos los santos hermanos (anagnösthënai tën epistolën pasin tois adelphois)*. Primer aoristo de infinitivo, voz pasiva, de *anaginöskö*, con acusativo de referencia general en un mandamiento indirecto. La lectura «santos» es en seguimiento del Textus Receptus. Es evidente que Pablo escribía para la iglesia como un todo, y que deseaba que sus epístolas fueran leídas en voz alta en las reuniones públicas. En esta primera epístola vemos ya la importancia que atribuye a sus epístolas.

28. La gracia (hë charis). Pablo prefiere esta noble palabra al usual *errösthe* (Pásalo bien). Véase 2 Tesalonicenses 3:18 para un final idéntico, excepto por la adición de *pantön* (todos). Una forma algo más breve es la que aparece en 1 Corintios 16:23; Romanos 16:20, y todavía más corta en Colosenses 4:18; 1 Timoteo 6:21; Tito 3:15; 2 Timoteo 4:22. La plena bendición trinitaria la hallamos en 2 Corintios 13:13.

[p 553]

La Segunda Epístola de Pablo
a los
• TESALONICENSES •

[p 555]

LA SEGUNDA EPÍSTOLA A LOS TESALONICENSES

INTRODUCCIÓN

Es evidente que Primera Tesalonicenses no solucionó todas las dificultades en Tesalónica. Para algunos dio un resultado precisamente opuesto al deseado. Había alguna oposición a la autoridad de Pablo, e incluso desafío. Así, Pablo repite su «orden» demandando disciplina (2 Ts. 3:6), como había hecho cuando estaba con ellos (3:10). Hace de esta Epístola una prueba de obediencia (3:14) y encuentra necesario advertir a los tesalonicenses en contra del celo de algunos engañadores que incluso inventaban epístolas en nombre de Pablo para conseguir introducir sus posturas en la iglesia (2:1ss.), un ejemplo temprano de epístolas «paulinas» pseudoepigráficas, pero no para propósitos piadosos. El agudo resentimiento de Pablo en contra de esta práctica debería llevarnos a la prudencia en cuanto a la aceptación de la teoría pseudoepigráfica acerca de otras Epístolas de Pablo. Pide la atención a su propia firma al final de cada carta genuina. Como norma, dictaba la epístola, pero la firmaba de puño y letra (3:17). Pablo escribe para apaciguar la excitación (Ellicott) y para poner en claro que no había dicho que la Segunda Venida iba a tener lugar de inmediato.

Esta Epístola tiene un tono algo más brusco que la Primera, y es asimismo más breve. Se ha sugerido que había dos iglesias en Tesalónica, una iglesia gentil a la que se envió Primera Tesalonicenses, y una iglesia judía a la que se envió Segunda Tesalonicenses. No hay evidencia real para una hipótesis tan descabellada. Pretende una dificultad acerca de enviar una segunda carta a la misma iglesia, dificultad totalmente inexistente. El portador de la primera carta trajo noticias de vuelta que hicieron necesaria una segunda. Es probable que fuera enviada el mismo año que la primera.

[p 557] CAPÍTULO 1

1. Pablo, etc. (Paulos, etc.). Este remitente o sobrescrito es idéntico al de 1 Tesalonicenses 1:1, con excepción de que nuestro *(hëmön)* es añadido tras Padre *(patri).*

2. De parte de Dios nuestro Padre y del Señor Jesucristo (apo theou patros kai Kuriou Iësou Christou). Estas palabras no son genuinas en 1 Tesalonicenses 1:1, pero sí aquí, y aparecen en todas las otras Epístolas Paulinas. Nótese la ausencia de artículo después de *en* y de *apo*, aunque tanto Dios como Señor Jesús son definidos. En ambos casos Jesucristo es puesto a la par con Dios, aunque no idéntico. Véase 1 Tesalonicenses 1:1 para la discusión de las palabras, pero nótese la diferencia entre *en*, en la esfera de, por el poder de, y *apo*, procedente de, como el manantial y fuente de gracia y paz.

3. Debemos (opheilomen). Pablo siente una obligación a seguir dando gracias a Dios *(eucharistein töi theöi*, presente de infinitivo con el caso dativo) por las continuadas bendiciones de Dios sobre los tesalonicenses. Emplea el mismo giro otra vez en 2:13, y nunca más en sus acciones de gracias. No es necesidad *(dei)* lo que Pablo señala aquí, sino un sentimiento de obligación personal, como en 1 Juan 2:6 (Milligan). *Como es digno (kathös axion estin). Opheilomen* señala al lado divino, *axion* al lado humano de la obligación (Lightfoot), quizá para alentar a los de poco ánimo en una posible carta que hubiera recibido como respuesta a la Primera Epístola de Pablo a los Tesalonicenses (Milligan). El adjetivo *axios* procede de *agö*, hacer bajar el platillo de la balanza, y luego de peso, digno, valioso, una palabra antigua y apropiada aquí. *Por cuanto se aumenta sobremanera vuestra fe (hoti huperauxanei hë pistis humön).* Uso causal de *hoti* referido a la obligación afirmada en *epheilomen*. El verbo *huperauxanö* es uno de los frecuentes compuestos en *huper* que emplea Pablo (*huperbainö*, 1 Ts. 4:6; *huper-ekteinö*, 2 Co. 10:14; *huper-en-tugchanö*, Ro. 8:26; *huper-nikaö*, Ro. 8:37; *huper-pleonazö*, 1 Ti. 1:14) y aparece solamente aquí en el N.T., y es infrecuente en la otra literatura (Galeno, Dión Casio). Da la figura del árbol de la fe creciendo por encima *(huper),* fuera de medida, desmedidamente. Cf. la parábola de Jesús acerca de la fe como un grano de mostaza (Mt. 13:31ss.). *Abunda (pleonazei)*. El mismo verbo en 1 Tesalonicenses 3:12, siendo aquí un cumplimiento de la oración hecha allí. Milligan encuentra un crecimiento difusivo del amor en esta palabra debido al «cada uno» *(henos hekastou)*. Frame encuentra en este cumplimiento de la oración de 1 Tesalonicenses 3:12 una prueba de que 2 Tesalonicenses es posterior a 1 Tesalonicenses.

4. Tanto (höste). Otro ejemplo de *höste* y del infinitivo *(enkauchästhai)* para resultado, como en 1 Tesalonicenses 1:7 (véase). *Nosotros mismos (autous hëmäs).* Acusativo de referencia general con el infinitivo, pero no meramente *hëmäs* (o *heautous),* quizá en contraste con *en humin* (en vosotros), equivalente a decir, «de manera que nosotros, en contra de vuestras expectativas, nos gloriamos» (Frame). *Enkauchaomai* aparece sólo aquí en el N.T., pero aparece también en la LXX, y en las *Fábulas de Esopo*, lo que constituye una prueba suficiente de su empleo vernacular. Pablo no estaba por encima de alabar a una iglesia ante otras, para provocarlas a las buenas obras. Aquí él se gloría de los tesalonicenses en Macedonia ante los corintios, como hizo posteriormente a los corintios acerca de la colecta (2 Co. 8:1–15), después de haberse gloriado ante los macedonios acerca de los corintios (2 Co. 9:1–5). Había otras iglesias en Acaya además de Corinto (2 Co. 1:1). *Por (huper),* acerca de, como *peri* (1 Ts. 1:2). *En todas vuestras persecuciones (en pasin tois diögmois humön).* La paciencia y fe de ellos habían ya atraído la atención de Pablo (1 Ts. 1:3), y las tribulaciones de ellos, *thlipsesin* (1 Ts. 1:6). Aquí Pablo añade el término más específico *diögmos*, vieja palabra derivada de *diökö*, perseguir, dar caza, palabra empleada por Pablo acerca del trato que le habían dado en Corinto (2 Co. 12:10). *Que soportáis (hais anechesthe).* B tiene aquí la lectura *enechesthe*, quedarse enredado en, estar retenido en, como en Gálatas 5:1, pero lo probablemente correcto es *anechesthe*.

5. Manifiesta señal del justo juicio de Dios (V.M.) *(endeigma tës dikaias kriseös tou theou).* Vieja palabra de *endeiknumi*, señalar fuera, resultado alcanzado *(-ma),* una cosa demostrada. Está bien en el acusativo de referencia general en aposición con la cláusula precedente, como en Romanos 8:3; 12:1, o en caso nominativo absoluto cuando *ho estin*, en el caso de ser suplido, lo explicaría, como en Filipenses 1:28. Este justo juicio es futuro y definitivo (vv. 6–10). *Para que seáis tenidos por dignos (eis to kataxiöthënai humas).* Otro ejemplo de *eis to* para propósito con primer aoristo de infinitivo en voz pasiva, de *kataxioö*, antiguo verbo, con acusativo de referencia general *humas* y seguido por el genitivo *tës basileias* (reino de Dios). Véase 1 Tesalonicenses 2:12 para *reino de Dios. Por el cual asimismo padecéis (huper hës kai paschete).* Vosotros *asimismo* como nosotros, y el tiempo presente significa que el padecimiento sigue.

6. Porque es justo delante de Dios (eiper dikaion para theöi). Condición de primera clase, lit., «si en verdad es justo delante de Dios», determinada como cumplida, dada por supuesta su veracidad, pero con *eiper* (si en todo, siempre que) como en Romanos 8:9 y 17, y sin cópula expresada. Una cosa justa «delante de Dios» significa al lado de Dios *(para theöi)*, y así desde la perspectiva divina. Esto está tan cerca de la rectitud absoluta como sea posible expresar el concepto. Nótese la frase en el versículo 5. *Pagar con tribulación a los que os atribulan (antapodounai tois thlibousin hëmäs thlipsin).* Segundo aoristo de infinitivo, voz activa, del doble compuesto *ant-apodidömi*, viejo verbo, bien en buen sentido, como en 1 Tesalonicenses 3:9, o en mal sentido como aquí. Pablo está seguro de este principio, aunque lo expresa condicionalmente.

7. Reposo con nosotros (anesin meth' hëmön). Cesación, descarga, relajamiento. Antiguo término derivado de *aniëmi*, de angustias aquí (2 Co. 2:13; 7:5; 8:13), y en el más allá como en este versículo. Una vívida palabra. Ellos compartían los padecimientos de Pablo (v. 5) y así compartirán *(meth') el reposo. Cuando sea revelado el Señor Jesús (en tëi apokalupsei tou Kuriou Ièsou).* Aquí la *Parusía* (1 Ts. 2:19; 3:13; 5:23) es presentada como una *Revelación* (Desvelamiento, *apokalupsis*) del Mesías, como en 1 Corintios 1:7; 1 Pedro 1:7, 13 (cf. Lc. 17:30). En este Desvelamiento del Mesías se dará el pago (v. 6) a los perseguidores, y reposo de las persecuciones. Esta Revelación será *desde el cielo (ap' ouranou)* en cuanto a lugar, y *con los ángeles de su poder (met' aggelön dunameös autou)* como acompañamiento, y en *llama de fuego (en puri phlogos*, en fuego de llama, fuego caracterizado por la llama). En Hechos 7:30 el texto es llama de fuego, siendo *puros* genitivo (como Is. 66:15) en lugar de *phlogos* como aquí (Éx. 3:2).

[p 558] 8. Para dar (didontos). Genitivo del participio presente activo de *didömi*, dar, concordando con *Ièsou*. *Retribución (ekdikësin).* Palabra tardía de *ekdikeö*, vindicar, en Polibio y en la LXX. *A los que no conocieron a Dios (tois më eidosin theon).* Dativo plural del participio perfecto en voz activa *eidös*. Evidentemente con los gentiles principalmente en mente (1 Ts. 4:3; Gá. 4:8; Ro. 1:28; Ef. 2:12), aunque los judíos son también culpables de una voluntariosa ignorancia de Dios (Ro. 2:14). *Ni obedecen al evangelio de nuestro Señor Jesucristo (kai tois më hupakouousin töi euaggeliöi tou kuriou hëmön Ièsou).* La repetición del artículo parece hacer referencia a otra clase, y así los judíos (Ro. 10:16). Tanto los judíos como instigadores como los gentiles como autoridades *(politarcas)* estuvieron implicados en la persecución en Tesalónica (Hch. 17:5–9; 2 Ts. 1:6). Nótese el empleo de «evangelio» aquí como en Marcos 1:15, «creed en el evangelio».

9. Los cuales (hoitines). Uso cualitativo, los tales. De uso muy infrecuente en los papiros, aunque sobreviviendo en Pablo (1 Co. 3:17; Ro. 1:25; Gá. 4:26; Fil. 4:3). *Sufrirán pena (dikën tisousin).* Futuro activo del antiguo verbo *tinö*, pagar la pena (*dikën*, derecho, justicia), sólo aquí en el N.T., pero también aparece una vez *apotinö*, devolver, pagar de vuelta, Filemón 19. En los papiros, *dikë* se emplea para unacausa o proceso legal. Ésta es la frase normal en los escritores clásicos para pagar la pena. *Eterna destrucción (olethron auönion)*. Caso acusativo en aposición con *dikën* (pena). Esta frase no aparece en ningún otro pasaje del Nuevo Testamento, pero se encuentra en 4 Mac. 10:15, *ton aiönion tou turannou olethron*, la eterna destrucción del tirano (Antíoco Epifanes). Destrucción (cf. 1 Ts. 5:3) no significa aquí aniquilación, sino, como pasa Pablo a mostrar, exclusión *de la presencia del Señor (apo prosöpou tou kuriou) y de la gloria de su potencia (apo tës doxës tës ischuos autou),* una eternidad de mal como la que cayó sobre Antíoco Epifanes. *Aiönios* en sí mismo sólo significa duración del siglo,[1] y los papiros e inscripciones presentan este término en el sentido debilitado de la vida de un César (Milligan), pero Pablo significa por duración del siglo *el siglo venidero* en contraste con *este siglo*, tan *eterno* como el N.T. puede hacerlo. Véase Mateo 25:46 para el uso de *aiönios* tanto con *zöën*, vida, como con *kolasin*, castigo.

10. Cuando venga (hotan elthëi). Segundo aoristo de subjuntivo activo con *hotan*, cláusula temporal futura e indefinida (Robertson, *Grammar*, págs. 971ss.) coincidente con *en tëi apokalupsei* en el versículo 7. *Para ser glorificado (endoxasthënai)*. Primer aoristo de infinitivo, voz pasiva (propósito) de *endoxazö*, verbo tardío, sólo aquí y en el versículo 12 en el N.T., y también en la LXX y en papiros. *En sus santos (en tois hagiois autou).* La esfera en la que Cristo encontrará su gloria en la Revelación. *Y ser admirado (kai thaumasthënai).* Primer aoristo de infinitivo, voz pasiva (de propósito), verbo común *thaumazö*. *Los que creyeron (tois pisteusasin).* ¿Por qué participio aoristo activo en lugar del presente activo *pisteuosin* (que han creído)? Frame cree que así Pablo da seguridades a los que creyeron su mensaje cuando estaba allí (1 Ts. 1:6ss.; 2:13ss.). La cláusula parentética, aunque difícil, cuadra con esta idea: *Por cuanto nuestro testimonio ha sido creído entre vosotros (hoti episteuthë to marturion hëmön eph' humas).* Moffatt lo llama un anticlímax. *En aquel día (en tëi hëmeräi ekeinëi).* El día de la venida de Cristo (2 Ti. 1:12, 18; 4:8).

11. A este fin (eis ho). Así Colosenses 1:29. Probablemente propósito con referencia a los contenidos de los versículos 5 a 10. Hemos visto la Acción de Gracias (versículos 3 a 10) en párrafo largo y complicado. Ahora hace una breve plegaria (versículos 11 y 12) pidiendo que Dios cumpla todas sus esperanzas y obras. Pablo y sus colegas pueden seguir orando con ellos aunque no estén más con ellos (Moffatt). *Para que (hina).* Común después de *proseuchomai* (Col. 4:3; Ef. 1:17; Fil. 1:9) cuando el contenido de la oración se funde con el propósito. *Os tenga por dignos (humas axiösëi).* Verbo causativo (aoristo de subjuntivo en voz activa) como *kataxioö* en el versículo 5 con genitivo. *De su llamamiento (tës klëseös). Klësis* puede aplicarse al comienzo, como en 1 Corintios 1:26; Romanos 11:29, pero también al resultado final como en Filipenses 3:14; Hebreos 3:1. Puede que aquí estén ambas ideas. Es el llamamiento de Dios a los tesalonicenses. *Y cumpla todo propósito de bondad (kai plërosëi pasan eudokian agathösunës).* «A quien Él considera digno primero lo hace digno» (Lillie). Sí, en propósito, pero la maravilla y la gloria de todo ello es que Dios comienza a considerarnos dignos en Cristo antes que el proceso sea completado en Cristo (Ro. 8:29ss.). Pero Dios lo llevará a buen fin, y así ora Pablo a Dios. *Eudokia* (cf. Lc. 2:14) es más que el mero deseo, más bien beneplácito, el beneplácito de bondad de Dios, no en el griego antiguo, sólo en la LXX y en el N.T. y en escritos basados en ambos. *Agathösunë*, lo mismo que otra docena de palabras terminadas en *-sunë*, aparece solamente en griego tardío. Se deriva de *agathos*, bueno, relacionado con *agamai*, admirar. Que los tesalonicenses hallen su deleite en la bondad, una oración digna y oportuna. *Obra de fe (ergon pisteös).* La misma frase en 1 Tesalonicenses 1:3. Pablo ora por una rica fructificación de lo que había visto en el principio. Una obra marcada por la fe, surgiendo de la fe, sostenida por la fe. *Con su poder (en dunamei).* Literalmente, en poder. Conectar con *plërosëi* (cumplir), el poder de Dios (Ro. 1:29; Col. 1:4) en Cristo (1 Co. 1:24) por medio del Espíritu Santo (1 Ts. 1:5).

12. Para que (hopös). Infrecuente en Pablo en comparación con *hina* (1 Co. 1:29; 2 Co. 8:14). Quizá aquí por mor de la variedad (dependiente de la cláusula con *hina* en el v. 11). *El nombre (to onoma).* El Antiguo Testamento (LXX) emplea *onoma* incorporando el carácter revelado de Jehová. Así aquí el *Nombre* de nuestro Señor Jesús significa la condición mesiánica y el Señorío de Jesús. El giro griego común con *onoma* para título o dignidad que aparece en los papiros (Milligan) no es como éste. Los papiros dan también ejemplos de *onoma* para título o dignidad como en el Antiguo Testamento y en Hechos 1:15 (Deissmann, *Bible Studies*, págs. 196ss.). *En vosotros, y vosotros en Él (en humin, kai humeis en autöi).* Esta glorificación recíproca es paulina, pero se asemeja también a la figura de Cristo de la vid y de los pámpanos en Juan 15:1–11. *Por la gracia (kata tën charin).* No meramente un patrón, sino también objetivo (Robertson, *Grammar*, pág. 609). *De nuestro Dios y Señor Jesucristo (tou theou hëmön kai kuriou Ièsou Christou).* Aquí la sintaxis estricta demanda que, al haber sólo un artículo con *theou* y *kuriou*, se haga referencia solamente a una persona, a Jesucristo, como es, desde luego, cierto en Tito 2:13; 2 Pedro 1:1 (Robertson, *Grammar*, pág. 786). Este argumento, por otra parte concluyente, y admitido por Schmiedel, queda debilitado algo por el hecho de que *Kurios* es frecuentemente empleado como

[1] Aquí el autor parece pasar extrañamente por alto que el significado propio de *Aiön*, tanto en Platón como en Aristóteles, y, posteriormente, Filón de Alejandría, no es «siglo» o «edad», sino precisamente *eternidad*, así como que en estos mismos autores *aiönios* es *eterno*. En realidad, es sólo como una superposición de las realidades eternas sobre la creación que estos autores adoptan, *en sentido secundario, aiön* como «siglo» o «era» o «edad», y *aiönios* como lo que engloba la duración de esta edad, en tanto que las edades son «las imágenes móviles de la eternidad» (Platón, Timeo). Así: «Según la misma palabra la plenitud de todo el cielo, y la plenitud que abarca todo tiempo e infinitud es *aiön*, habiendo recibido este nombre por existir para siempre, inmortal y divino» (Aristóteles, *Acerca del cielo*). «En la eternidad *(aiön)* nada es pasado, nada está a punto de ser, sino sólo subsiste» (Filón, *De Mundo*, § 7). Para un tratamiento más completo de esta cuestión, consúltese el *Diccionario Expositivo de Palabras del Nuevo Testamento,* de W. E. Vine, publicado por esta misma editorial, IV volumen, art. SIGLO, págs. 61–64 (*N. del T.*).

nombre propio sin el artículo, lo que no sucede con *sötër* en Tito 2:13 y 2 Pedro 1:1. Así, en Efesios 5:5 *en tëi basileiäi tou Christou kai theou* el significado natural es *en el Reino de Cristo y Dios* considerado como uno, pero aquí una vez más *theos*, como *Kurios*, aparece frecuentemente como nombre propio sin el artículo. Por lo que tiene que admitirse que aquí Pablo puede estar significando «por la gracia de nuestro Dios y del Señor Jesucristo», aunque también puede que signifique «por la gracia de nuestro Dios y Señor, Jesucristo».

CAPÍTULO 2

1. Con respecto a la venida de nuestro Señor Jesucristo (huper tes parousias tou Kuriou [hemon] Iesou Christou). Para *erötömen*, rogar, véase 1 Tesalonicenses 4:1; 4:12. Originalmente, *huper* significaba sobre, en favor de, en lugar de, pero aquí se emplea como *peri*, alrededor, acerca de, como en 1:4; 1 Tesalonicenses 3:2; 5:10, de uso común en los papiros (Robertson, *Grammar*, p. 632). Para las distinciones entre *Parousia*, *Epiphaneia* (Epifanía) y *Apokalupsis* (Revelación) en su aplicación a la Segunda Venida de Cristo, véase Milligan en *Las Epístolas a los Tesalonicenses,* págs. 145 a 151, a la luz de los papiros. *Parousia* pone el énfasis en la *presencia* del Señor con su pueblo, *epiphaneia* en su *manifestación* del poder y amor de Dios, y *apokalupsis* en la *revelación* del propósito y plan de Dios en la Segunda Venida del Señor Jesús. *Y nuestra reunión con Él (kai hëmön episunagögës ep' auton).* Una palabra tardía descubierta sólo en 2 Mac. 2:7; 2 Tesalonicenses 2:1; Hebreos 10:25 hasta que Deissmann (*Light from the Ancient East,* pág. 103) la encontró en una estela en la isla de Syme, frente a Caria, significando «colección». Pablo se refiere aquí, desde luego, al arrebatamiento, mencionado en 1 Tesalonicenses 4:15–17, y a estar para siempre con el Señor después. Cf. también Mateo 24:31 = Marcos 13:27.

[p 559] 2. Que (eis to). Uno de los giros predilectos de Pablo para propósito, *eis to* y el infinitivo. *No os dejéis mover fácilmente (më tacheös saleuthënai humas).* Primer aoristo de infinitivo, voz pasiva, de *saleuö*, viejo verbo agitar, hacer oscilar como una caña (Mt. 11:7), dicho también de la tierra (He. 12:26). La usual negación *më* y el acusativo de referencia general *humas* con el infinitivo. *De vuestro modo de pensar (apo tou noos).* Caso ablativo de *nous*, mente, razón, recto sentido. *Ni os alarméis (mëde throeisthai).* Viejo verbo *throeö*, clamar en alta voz (de *throos*, clamor, tumulto), estar en un estado de excitación nerviosa (presente de infinitivo en voz pasiva, como si estuviera en marcha), «un continuo estado de agitación siguiendo al choque concreto recibido (*saleuthënai*)» (Milligan). *Ni por espíritu (mëte dia pneumatos).* Mediante una declaración extática (1 Ts. 5:10). El temor nervioso de que la venida[1] debía tener lugar en el acto queda prohibido por *mëde*, y Pablo divide este temor por sus tres procedencias mediante *mëte, mëte* y *mëte.* Ninguna pretensión individual de revelación divina (el don de la profecía) puede justificar una tal declaración. *Ni por palabra (mëte dia logou).* La declaración oral de una conversación con Pablo (Lightfoot) a este efecto *como si fuera nuestra.* Una forma fácil de echar a un lado la primera Epístola de Pablo dando un informe de una declaración privada de Pablo. *Ni por carta como si fuera nuestra (mëte di' epistolës hös di' hëmön)*. En 1 Tesalonicenses 4:13–5:3 Pablo había dicho claramente que Jesús vendría como ladrón en la noche, y había mostrado que los muertos no quedarían atrás en el arrebatamiento. Pero es evidente que los había que pretendían tener una epístola privada de Pablo que sustentaba la postura de que Jesús estaba viniendo en el acto, *en el sentido de que el día del Señor ha llegado (hös hoti enestëken hë hëmera tou kuriou).* Perfecto de indicativo, voz activa, de *enistëmi*, antiguo verbo, poner dentro, pero intransitivo en este tiempo, estar dentro o en o cerca. Así, «es inminente» (Lightfoot).[2] Este verbo es común en los papiros. En 1 Corintios 3:22 y Romanos 8:38 tenemos un contraste entre *ta enestöta*, lo presente, y *ta mellonta*, lo que ha de

[1] Aquí Robertson da por supuesto que los tesalonicenses *temían* la «inminente» venida del Señor, lo cual es bien extraño, por cuanto en su primera Epístola esto es presentado como una fuente de consolación. Ello surge de la interpretación que Robertson da, identificando la Venida del Señor con el Día del Señor en juicio, y de traducir *enestëken* como «es inminente» en lugar de «ha llegado». Si la traducción «ha llegado» es cierta, lo que los tesalonicenses temían no era la Segunda Venida, sino que el *Día del Señor* ya hubiera llegado y que ellos hubieran quedado para juicio en lugar de ser arrebatados para salvación —cf. mismo cap., versículos 13 y 14— *(N. del T.)*.

[2] Naturalmente, la postura escatológica de Robertson se apoya en atribuir al verbo *enestëken* como «es inminente», con lo que sigue la traducción que da Reina (1569), junto con las revisiones de 1909 (RV) y de 1960 (RVR), la V.M., Besson, y, en inglés, la Versión Autorizada y la Versión Estándar Americana. Sin embargo, las modernas traducciones, tanto en inglés como en castellano, incluyendo la *New Translation* de J. N. Darby, la *Revised Version*, o Versión Revisada inglesa del Comité de Cambridge (1881), la Nueva Versión Estándar Americana *(New American Standard)*, la Reina-Valera, revisión 1977, la Biblia de las Américas, y la Nueva Versión Internacional traducen este pasaje de esta forma: «ni os alarméis … en el sentido de que el día del Señor ha llegado». Evidentemente, hay una abismal diferencia entre advertir a los santos de Tesalónica en contra de la enseñanza de que el Día del Señor fuera inminente, a advertirlos en contra de la enseñanza de que el Día del Señor ya hubiera llegado. La postura de Robertson en contra de la esperanza siempre presente de la venida del Señor a por los suyos (esto es, el arrebatamiento), que además él identifica con el Día del Señor se apoya sobre la traducción de *enestëken* como «es inminente». Si esta traducción es incorrecta, y la correcta es «ha llegado», su argumento se cae por su base, y la enseñanza de Pablo acerca de esta cuestión es enteramente diferente de la que se le atribuye. En vista (1) de que tanto la NVI como la BAS, así como F. Lacueva en su *Nuevo Testamento interlineal* y la Revisión 1977 patrocinada por esta misma editorial CLIE, traducen *enestëken* como «ha llegado», y (2) de la importancia central de este pasaje en el debate escatológico, es imprescindible indagar a fondo en el significado del término, y ver si la traducción «ha llegado» se corresponde o no con razones lingüísticas y exegéticas rigurosas.

Para ello pasamos a citar las palabras de un eminente erudito y lingüista en la lengua griega, tanto en la *Koiné* como en la clásica.

Dice William Kelly:

«Los extraviados de Tesalónica no estaban tan engañados como para pensar que el Señor ya hubiera llegado … no estaban pensando en la presencia del Señor: su extravío no residía en esto, sino acerca de "el Día del Señor", como pone en claro el versículo 2 de una manera indiscutible. Ellos concebían que este día no era meramente «inminente», lo que era cierto, sino que estaba «presente», lo que es falso. Identifíquese la venida con el día del Señor, y todo es confusión; distíngase entre ambas cosas, y se recibe luz, y no se tiene que hacer fuerza a las palabras, que son instructivas en proporción al discernimiento de su exacto sentido.

»Porque la Versión Autorizada [inglesa, así como RV, RVR, V.M., Besson] está aquí totalmente equivocada, y es incluso inconsecuente con su propia traducción de esta misma palabra en todos los demás pasajes. El lector puede confrontar Romanos 8:38; 1 Corintios 3:22; 7:26; Gálatas 1:4; 2 Timoteo 3:1 y Hebreos 9:9, que, junto con el pasaje que nos ocupa, dan todos los lugares en que esta palabra se emplea en el Nuevo Testamento. No sólo no comunica el sentido de "inminente" o "cercano" en ninguno de los demás casos, sino que tal sentido sería en todo lugar absurdo e imposible. En los primeros dos pasajes se contrasta "lo presente" *(enestöta)* con «lo por venir». Esto no podría ser si esta palabra realmente tuviera el sentido de "que se avecina, inminente, cercano". En el tercer pasaje también la necesidad estaba "presente", no meramente amenazando, sino ya llegada. Igual de evidente es en el cuarto pasaje "el presente siglo malo", *ho aiön outos* o *nun aiön*, como lo designa el apóstol en Romanos 12:2 y 1 Timoteo 6:17 en contraste, respectivamente, a "aquel siglo" o "el siglo venidero" (Lc. 20:35; He. 6:5), que es su exacto contrario, siendo bueno, justo, pacífico y glorioso … Así también incluso en la forma diferente y de tiempo futuro *enstësonota*, en 2 Timoteo 3:1, no significa que tiempos difíciles o peligrosos "serán inminentes", sino que realmente "llegarán". "Estarán pronto llegando" debilitaría totalmente el sentido y arruinaría el significado. Y lo mismo sucede con la última referencia citada, donde sin discusión alguna significa "para el tiempo presente". Difícilmente se puede concebir de ninguna persona razonable atribuyendo a la frase el sentido de un tiempo cercano o inminente. El futuro estará regulado por principios diferentes, acerca de los que la Escritura no guarda silencio.

»Así, sobre la base de su uso en el Nuevo Testamento, nuestra ayuda de más peso para nuestra guía en traducir una palabra debatida, no puede haber dudas de ningún género acerca de que la Versión Revisada (inglesa) está justificada y que la Autorizada está en error, con respecto a la importante palabra al final del versículo, sobre la que gira toda sana exposición del pasaje. Pero, ¿qué de su empleo en la Septuaginta, de un valor tan aprobado y reconocido como la precursora helenista del griego del

venir. El uso de *hös hoti* puede ser aquí menospreciativo, aunque no es así en 2 Corintios 5:19. En el *Koiné* viene en el vernáculo a significar simplemente «que» (Moulton, *Proleg*. pág. 212), pero esto difícilmente parece así en el N.T. (Robertson, *Grammar*, pág. 1.033). Aquí significa «como que», «en el sentido de que». Desde luego, niega claramente que hubiera dicho ni por conversación ni por carta que la segunda venida fuera inminente. «Es esta declaración conducente a error que explica tanto el desaliento en aumento de los de poco ánimo, para alentar a los cuales Pablo escribe 1:3–2:17, como la actividad creciente de los entremetidos ociosos, para advertencia de quienes Pablo escribe 3:1–18» (Frame). Es suficiente que uno se detenga a reflexionar para ver la indignación de Pablo acerca de este empleo de su nombre por parte de los excesivamente celosos partidarios del punto de vista de que la venida de Cristo era inminente. Es cierto que Pablo aún vivía, pero si este tipo de «fraudes piadosos» era tan común y fácilmente perdonado como algunos pretenden en la actualidad, es difícil de dar explicación a la evidente ira de Pablo. Además, las palabras de Pablo deberían llevarnos a vacilar antes de afirmar que Pablo hubiera proclamado de manera clara el pronto retorno de Jesús. Es indudable que lo esperaba, pero no lo proclamó de manera específica, como tantos hoy en día pretenden, acusándole de llevar al error a los cristianos primitivos con una falsa presentación de la cuestión.

3. Que nadie os engañe en ninguna manera (më tis humas exapatësëi kata mëdena tropon). Primer aoristo de subjuntivo, en voz activa, de *exapataö* (antiguo verbo, engañar, forma intensificada del verbo simple *apataö*) con doble negación *(më tis, mëdena),* de acuerdo con el idioma griego regular como en 1 Corintios 16:11, más que el aoristo de imperativo que sí aparece en ocasiones en la tercera persona como en Marcos 13:15 *(më katabatö).* Pablo amplía su advertencia para ir más allá de conversaciones y cartas, e incluye «trucos» de cualquier tipo. Es asombroso lo crédulos que pueden ser algunos ***[p 560]*** de los santos cuando un nuevo engañador saca nuevas modas religiosas. *Porque no vendrá (hoti)*. Hay una elipse aquí de *ouk estai* (o *genësetai*), que se debe suplir tras *hoti*. Westcott y Hort hacen un anacoluto al final del versículo 4. El sentido es claro. *Hoti* es causal, debido a que, pero el verbo se sobrentiende. La segunda venida no sólo no es «inminente», sino que no se efectuará hasta que no hayan tenido lugar ciertos acontecimientos de gran importancia,[3] lo que es una repulsa concreta a los falsos entusiastas del versículo 2. *Sin que antes venga la apostasía (ean më elthëi hë apostasia pröton)*. Condición negativa de la tercera clase, indeterminada con perspectiva de determinación y el aoristo de subjuntivo. *Apostasia* es la forma tardía de *apostasis* y es nuestra palabra *apostasía*. Plutarco la emplea de revuelta política y aparece en 1° Mac. 2:15 acerca de Antíoco Epifanes, que procuraba forzar a una apostasía del judaísmo, para llevar hacia el helenismo. En Josué 22:22 se emplea de rebelión en contra del Señor. Parece claro que la palabra, aquí, denota una revuelta religiosa, y el empleo del artículo determinado *(hë)* parece significar que Pablo había ya hablado a los tesalonicenses acerca de ello. El único otro empleo de la palabra en el N.T. está en Hechos 21:21, donde significa apostasía de Moisés. No está claro si Pablo significa una revuelta de los judíos contra Dios, de los gentiles contra Dios o de los cristianos contra Dios, o si la referencia es a una apostasía que incluye a todas las clases dentro y fuera del cuerpo de los cristianos. Pero tiene que ser *primero (protön)* antes de que Cristo vuelva. Nótese este adverbio cuando solamente se comparan dos acontecimientos (cf. Hch. 1:1). *Y sea revelado el hombre de pecado, el hijo de perdición (kai apokaluphthëi ho anthröpos tës anomias, ho huios tës apöleias).* Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, después de *ean më* y la misma condición que con *elthëi*. El empleo de este verbo *apokaluptö*, como *apokalupsin* de la segunda venida en 1:7, parece designar al carácter sobrehumano (Milligan) del acontecimiento, y el mismo verbo es repetido en los versículos 6 y 8. La implicación es que el *hombre de pecado* está oculto en alguna parte, y que será repentinamente desvelado, de la misma manera en que los falsos apóstoles se presentan como ángeles de luz (2 Co. 11:13ss.), sea que éste sea el acontecimiento coronador de la apostasía u otra descripción de dicho acontecimiento. Lightfoot señala el paralelo entre el hombre de pecado, de quien la principal característica es el pecado (caso genitivo, un hebraísmo para describir al inicuo del versículo 8) y Cristo. Tanto Cristo como el adversario de Cristo son revelados, hay misterio acerca de cada uno de ellos, los dos hacen reivindicaciones de divinidad (v. 4). Parece tratarse del Anticristo de 1 Juan 2:18. La terrible frase, hijo de perdición, es

---

Nuevo Testamento? El primer caso que cita Trom (*Concord. Gr. in Sept*. i. 529) de la versión de Teodoción de Daniel 7:5 es un ridículo error, *eis kairous enestathë*. El texto *Aldino* no iba tan errado, pero leía *eis merous,* que es difícilmente inteligible, y tiene el mismo error en cuanto al verbo. La versión Complutense lo dio correctamente, *eis meros hen estathë*, como en los MSS. Alejandrino y Vaticano. La copia Quisiana de la verdadera Septuaginta da *epi tou henos pleurou estathë*. Éste es el único caso que tenemos, excepto en los Apócrifos, en los que Trom da 3° Esdras 5:72 (47), 9, 6; 1 Mac. 12:44; 2 Mac. 3:17; 4:43; 12:3, donde en cada caso se confirma en todos los respectos la traducción de la Versión Revisada (inglesa) en cada uno de los casos, y la de la Versión Autorizada también excepto en el infundado "es inminente" que tenemos ante nosotros.

»Se puede añadir que la palabra bajo examen, al menos en el perfecto, es empleada por los autores clásicos ordinarios precisamente como en el Nuevo Testamento. Véase Herodoto, i. 83; Isócrates 82 B; Polibio, i. 71,4; Plutarco, *Lucull*. 13, Demóstenes 255, 10–274, 6. Los tres casos, como el resto citado por los deanes Liddell y Scott en su admirable *Lexicon* (Aristófanes, Nub. 779, Iseo 88.40, Demóstenes 896, 29), tienen el sentido usual, no "inminente" sino "presente", ya comenzado, y en progreso. En cada uno de ellos el pleito estaba ya iniciado, incluso si aún estaba pendiente. Lo mismo sucede, sin ningún tipo de dudas, con *ho nun enestëkös agön*, Licurgo 148, 32; *tou enest. mënos, Phil. ap. Dem*. 280.12 significa el mes presente, no uno inminente, y lo mismo sucede con *enest. polemos* en Esquilo 35, 27. *Y chronos en*. significa el tiempo presente, no futuro, del mismo modo que *traumata en*., Plat. Legg. 378 B, significa heridas infligidas, no meramente amenazadas; y *ta en*. o *en. pragmata*, Jenofonte, *Hell.* 2.1, 6; Polibio 2. 26, 3, significa circunstancias presentes, y en ningún caso "cercanas" o "inminentes". Ni se ha podido nunca presentar ni un solo caso en el que este verbo en tiempo perfecto signifique un estado de cosas que no haya aún comenzado. Por ello, su sentido, tanto en escritos profanos como sagrados, era "presente", "llegado", no "cercano" o "inminente".

»Esto puede ser suficiente de una manera bien fundamentada para dar certeza al lector de que el error enseñado con tan pocos escrúpulos por los fanáticos en Tesalónica era, no que el día fuera «inminente» o «cercano» (porque el mismo apóstol había enseñado esto de modo expreso en Ro. 13:12), sino que en verdad había "llegado". Estos engañadores eran probablemente de un tipo similar a Himeneo y Fileto, "que se desviaron de la verdad, diciendo que la resurrección ya se efectuó, y trastornan la fe de algunos" (2 Ti. 2:18) …

»… el apóstol sólo pretendía negar que el día del Señor ya hubiera comenzado o estuviera realmente presente» (W. Kelly, «On 2 Thessalonians, cap. ii. 2», *Bible Treasury*, Jan. [Ene] 1883, págs. 196–199).

No es la intención de esta nota entrar en la controversia escatológica «postmilenialismo frente a premilenialismo», sino la de precisar acerca del sentido de esta importante palabra, que desde luego tiene gran trascendencia en la interpretación escatológica. Para una consideración de las diversas posturas escatológicas, el lector que comprenda inglés podrá leer con provecho la obra *The Millenniam: Four Views* (Ed, Robert G. Clouse; cuatro contribuyentes: G. E. Ladd, Herman A. Hoyt, Loraine Boettner, Anthony A. Hoekema, publicado por Intervarsity Press, Downers Grove, 1977). En castellano es recomendable la obra *Eventos del Porvenir*, de Dwight Pentecost, Ed. Vida (1ª ed. en castellano, Ed. Libertador, Maracaibo 1977), así como *Las bases de la fe premilenial* (Pub. Portavoz Evangélico, Barcelona 1984) *(N. del T.)*.

[3] Se debe observar que en su hipótesis escatológica, Robertson, además de traducir injustificadamente «es inminente» en lugar de «ha llegado» (v. 2) identifica aquí (v. 3) «el día del Señor» con «la Segunda Venida», esto es, en su modelo escatológico, la venida del Señor *a por* Sus santos (el arrebatamiento) coincide *con* Su venida con Sus santos para ejecutar los juicios sobre la apostasía descrita en los versículos 3–12. Esta identificación está abierta a objeciones pues el día del Señor es en la Escritura siempre día de juicios e ira, y así como el creyente es llamado a esperar la Venida del Señor y a desearla como un bien (cf., p.e., Tit. 2:13), el día del Señor y la manifestación del mismo son cosas presentadas como espantosas (Am. 5:18–20). Es por ello que Pablo dice a los creyentes: «no nos ha puesto Dios para ira (el día del Señor, ver 1 Ts. 5:2–3), sino para alcanzar salvación por medio de nuestro Señor Jesucristo (véase v. 4)» (1 Ts. 5:9). *(N. del T.)*.

aplicada a Judas en Juan 17:12 (como de Judas sentenciado a perdición), pero aquí lo es al inicuo *(ho anomos*, v. 8), que no es Satanás, pero sí una persona concreta que lleva a cabo la obra de Satanás. Nótese el artículo determinado en cada caso.

4. El cual se opone y se exalta (ho antikeimenos kai huperairomenos). Como el Anticristo de Juan, éste se opone *(anti-)* a Cristo, y se exalta (voz media directa de *huperairö*, antiguo verbo, levantarse y exaltarse por encima de otros, sólo aquí y en 2 Co. 12:7 en el N.T.), pero no Satanás, sino un agente de Satanás. Esta cláusula participia está en aposición a las dos frases precedentes, el hombre de pecado, el hijo de perdición. Nótese 1 Corintios 8:5 acerca de uno llamado Dios, y Hechos 17:23 para *sebasma* (de *sebazomai*), objeto de culto, palabra tardía, solamente en el N.T. en estos dos pasajes. *Tanto que se sienta en el santuario de Dios (höste auton eis ton naon tou theou kathisai)*. Otro ejemplo del infinitivo con *höste* para resultado. Cayo Calígula hizo un desesperado intento para que su estatua fuera erigida en el Templo en Jerusalén para que fuera adorada. Este incidente puede estar en el trasfondo del lenguaje de Pablo aquí. *Haciéndose pasar por Dios (apodeiknunta heauton hoti estin theos).* Participio presente activo (forma en *mi*) de *apodeiknumi*, concordando en caso con *auton, mostrándose a sí mismo que es Dios.* Calígula pretendía ser Dios. Moffatt duda acerca de si Pablo está identificando este engaño con el culto imperial en esta etapa. Lightfoot cree que la deificación del emperador de Roma suplió a Pablo con la fraseología que encontramos aquí. Wetstein remarca una moneda de Julio con *theos* en un lado y *Thessalonikeön* en el otro. En 1 Juan 2:18 se nos advierte acerca de los «muchos anticristos», algunos de los cuales ya habían venido. Por ello no está claro si Pablo tiene en mente sólo a un individuo o siquiera a varios en lugar de malos principios, porque en el versículo 6 habla de *to katechon* (*lo* que lo detiene), mientras que en el versículo 7 tenemos *ho katechon (el* que lo detiene). Frame argumenta en favor de una combinación de Belial y Anticristo como la explicación del lenguaje de Pablo. Pero toda esta cuestión es dejada por Pablo en una forma tan inconcreta que apenas si podemos tener la esperanza de aclararla. Es posible que sus propias enseñanzas mientras estaba con ellos dieran a sus lectores una clave que no poseemos.

5. Cuando yo estaba todavía con vosotros (eti ön pros humas). El participio presente toma el tiempo del verbo *elegon* (imperfecto activo), *solía deciros estas cosas.* Así que Pablo les lleva a la memoria las palabras que solía decirles, y nos deja sin la clave de su idea. Sabemos que una de las acusaciones que pesaban sobre él era que Jesús era otro rey, un rival de César (Hch. 17:7). Esto nos lleva a preguntarnos cuán lejos iba Pablo cuando estaba allí al contrastar el reino del mundo, del que Roma era el dominante, y el reino de Dios, del que Cristo es rey. Frame señala la abrupta pregunta de Pablo aquí «con una oración inconclusa detrás de sí» (vv. 3ss.) e incluso «con un rasgo de impaciencia».

6. Lo que lo detiene (to katechon). Y ahora vosotros sabéis (kai nun oidate), dice Pablo en este críptico pasaje apocaliptico. Desafortunadamente, no sabemos qué quiere decir Pablo con *lo que lo detiene* (retiene atrás, *katechon*), neutro aquí y masculino en el versículo 7, *ho katechön.* «Este principio o poder impersonal es capaz también de manifestarse bajo una forma personal» (Milligan). El que es detenido por este poder «es el Mesías de Satanás, una caricatura infernal del verdadero Mesías» (Moffatt). Warfield (*Expositor,* III. iv, págs. 30ss.) sugirió que el hombre de iniquidad es la línea imperial con su desenfreno en deificarse, y que era el estado judío el poder refrenador. Pero Dios domina en último término toda la historia humana, y se obran sus propósitos soberanos. *A fin de que (eis to)*. Otro ejemplo de *eis to* y el infinitivo de propósito. *A su debido tiempo (en töi autou kairöi).* Nótese *autou* (su), no *heautou* (suyo propio), *a su debido tiempo sea revelado,* en el tiempo que Dios le ha establecido.

7. Porque ya está en acción el misterio de iniquidad (to gar mustërion ëdë energeitai tës anomias). Véase 1 Tesalonicenses 2:13 para *energeitai*. El genitivo *tës anomias* (iniquidad) describe *to mustërion.* (Nótese la enfática posición de ambos.) Este misterio (*mustërion*, secreto, de *mustës*, un iniciado; *mueö*, guiñar, parpadear) significa ***[p 561]*** aquí el secreto propósito de la iniquidad, ya obrando, el único ejemplo de este empleo en el N.T., donde se utiliza del reino de Dios (Mt. 13:11), de Dios (1 Co. 2:1) y de la voluntad de Dios (Ef. 1:9), de Cristo (Ef. 3:4), del evangelio (Ef. 6:9), de la fe (1 Ti. 3:9), de la piedad (1 Ti. 3:16), de las siete estrellas (Ap. 1:20), de la mujer (Ap. 17:7). Pero este secreto será «revelado» y entonces comprenderemos claramente cuál es el sentido de Pablo aquí. *Hasta que él a su vez desaparezca de en medio (heös ek mesou genëtai)*. Construcción usual con *heös* para el futuro (aoristo de subjuntivo, voz media, *genetäi).* Nótese la ausencia de *an*, como es frecuente en el N.T. y en el *Koiné*. Pablo emplea *heös* sólo aquí y en 1 Corintios 4:5. Cuando el obstáculo sea quitado de en medio, entonces el misterio de iniquidad será revelado de manera clara.

8. Y entonces (kai tote). Nota enfática de tiempo, *entonces* cuando el que detiene *(ho katechön)* sea quitado de en medio, entonces *aquel inicuo (ho anomos),* el hombre de pecado, el hijo de perdición, será revelado. *A quien el Señor [Jesús] matará (hon ho kurios [Iësous] anelei).* Tanto si «Jesús» es genuino como si no lo es, es Él quien es el denotado como Señor. *Anelei* es un futuro tardío de *anaireö*, en lugar de *anairësei*. Pablo emplea Isaías 11:4 (combinando *con la vara de su boca* con *con el aliento de sus labios*) para representar al triunfo de Cristo sobre este adversario. Es una poderosa imagen de cómo el mero aliento del Señor destruirá a este archienemigo (Milligan). *Y lo reducirá a la impotencia con la manifestación de su venida (kai katargësei tëi epiphaneiäi tës parousias autou).* Este verbo *katargeö (kata, argos),* hacer inútil, raro en el griego antiguo, aparece 25 veces en Pablo, y tiene una variedad de traducciones. En los papiros tiene la forma debilitada de obstaculizar. Será un gran fiasco, el advenimiento del hombre de pecado. Aquí Pablo emplea tanto *epiphaneia (epifanía*, que también aparece en las Pastorales, un término familiar a la mente griega para denotar la visita de un dios) como *parousia* (más familiar a la mente judía, pero común en los papiros) para designar la segunda venida de Cristo. «La aparición de Jesús anuncia su condenación» (Moffatt). La mera aparición de Cristo destruye al adversario (Vincent).

9. Cuyo advenimiento es (hou estin hë parousia). Se refiere a *hon* en el versículo 8. El Anticristo tiene asimismo su *parousia*. Deissmann (*Light from the Ancient East,* págs. 374, 378) nota una inscripción en Epidaurus en la que «Esculapio manifestó su *Parousia*». Antíoco Epifanes es llamado *el dios manifestado* (3 Mac. 5:35). Así coinciden las dos Epifanías. *Prodigios mentirosos (terasin pseudous).* «En maravillas de una mentira.» Nótese aquí que se emplean las tres palabras empleadas para designar los milagros de Cristo (He. 2:4), poder *(dunamis)*, señales *(sëmeia),* maravillas *(terata)*, pero todas ellas según la actuación de Satanás *(kata energeian tou Satana*, la energía de Satanás) tal como Jesús había predicho (Mt. 24:24), maravillas que casi arrastrarían a los mismos elegidos.

10. Con todo engaño de iniquidad (en pasëi apatëi adikias). Este maestro de las falsedades tendrá a su disposición toda la energía y habilidad de Satanás para llevar al error y engañar. ¡Cuántas ilustraciones de ello no se hallan por los caminos de la historia! *Para los que se pierden (tois apollumenois).* Caso dativo de interés personal. Nótese esta misma frase en 2 Corintios 2:15 y 4:3. Participio presente en voz media de *apollumi*, destruir, el terrible proceso prosigue. *Por cuanto (anth' hön).* A cambio de las cuales cosas (*anti* y el genitivo del pronombre relativo). El mismo giro en Lucas 1:20; 12:3; 19:44; Hechos 12:23 y muy común en la LXX. *El amor de la verdad (tën agapën tës alëtheias)*. Es el evangelio en contraste con *engaño* y *mentira*. *Para ser salvos (eis to söthënai autous).* Primer aoristo de infinitivo, voz pasiva, de *sözö*, con *eis to* otra vez, propósito epexegético de *la verdad* si le hubieran dado obediencia.

11. Por esto Dios les envía (kai dia touto pempei autois ho theos). Presente futurista (profético) del tiempo en que el inicuo es revelado. Aquí tenemos el acto judicial definido de Dios (Milligan) que entrega a los malvados al mal que han escogido deliberadamente (Ro. 1:24, 26, 28). *Operación de error* (RV) *(energeian planës).* El terrible resultado del voluntarioso rechazo de la verdad de Dios. *Para que crean la mentira (eis to pisteusai autous töi pseudei).* Nótese *eis to* otra vez, y *töi pseudei* (la mentira, la falsedad ya descrita), un resultado esperado. Nótese Romanos 1:25, «que cambiaron la verdad de Dios por la mentira».

12. A fin de que sean condenados (hina krithösin pantes). Primer aoristo de subjuntivo, voz pasiva, de *krinö*, cribar, juzgar, con *hina*. Propósito último, casi resultado, de la anterior resistencia obstinada a la verdad, y «la seducción judicial que les sobreviene» (Lightfoot), ahora el castigo definitivo. La condición queda implicada en la fatal elección tomada. Estas víctimas del hombre de pecado no creyeron la verdad y encontraron complacencia en la injusticia.

13. Véase 1:3 para el mismo comienzo. *Amados por el Señor (ëgapëmenoi hupo kuriou).* Participio perfecto pasivo de *agapaö*, con *hupo* y el ablativo como en 1 Tesalonicenses 1:4, sólo que aquí es *kuriou* en lugar de *theou*, el Señor Jesucristo más bien que Dios Padre. *De que Dios os haya escogido (hoti heilato humas ho theos).* Primer aoristo de indicativo, voz media, de *haireö*, tomar, viejo verbo, pero no compuesto, solamente aquí, en Filipenses 1:22 y en Hebreos 11:25 en el N.T., y aquí sólo en el sentido de *escoger*, para lo que generalmente se emplean *exaireomai* o *proorizö*. *Desde el principio (ap' archës).* Probablemente se trata del texto correcto (Aleph, D, L), y no *aparchën* (primicias, B, G, P), aunque está sólo aquí en todos los escritos de Pablo y es una lectura difícil, la elección o propósito eternos de Dios (1 Co. 2:7; Ef. 1:4; 2 Ti. 1:9), mientras que *aparchën* es una idea predilecta de Pablo (1 Co. 15:20, 23; 16:15; Ro. 8:23; 11:16; 16:5). *Para salvación (eis sötërian).* La meta última, la salvación final. *En santificación del Espíritu* (V.M.) *(en hagiasmöi pneumatos).* Genitivo subjetivo *pneumatos*, santificación obrada por el Espíritu Santo. *Y la fe en la verdad (kai pistei alëtheias).* Genitivo objetivo *alethëias*, creencia en la verdad.

14. A lo cual (eis ho). La meta, esto es, la salvación final *(sötëria). Mediante nuestro evangelio (dia tou euaggeliou hëmön).* Dios llama a los tesalonicenses por medio de la predicación de Pablo, tal como llama ahora a los hombres por medio de los heraldos de la Cruz, tal como Dios *escogió* (cf. 1 Ts. 2:12; 5:24). *Para alcanzar (eis peripoiësin).* Es la probable traducción correcta, más bien que «posesión» (Besson). Véase 1 Tesalonicenses 5:9, allí *de salvación*, aquí *de gloria* (la *shekinah*, gloria de Jesús).

15. Así que (ara oun). Por todo ello, entonces. El ilativo *ara* es sustentado (Ellicott) por el colectivo *oun* como en 1 Tesalonicenses 5:6 y Gálatas 6:10, etc. Aquí tenemos la conclusión práctica en base al propósito electivo de Dios en una crisis mundial así. *Estad firmes (stëkete)*. Presente de imperativo activo del presente tardío *stëkö*, de *hestëka* (perfecto activo de *histëmi).* Véase 1 Tesalonicenses 3:8. *Retened las enseñanzas (krateite tas paradoseis).* Presente de imperativo de *krateö*, viejo verbo, tener un entendimiento magistral de una cosa, bien con genitivo (Mr. 1:31) o generalmente con el acusativo, como aquí *Paradosis* (tradición) es un antiguo término para denotar aquello que es transmitido a uno. Dibelins cree que Pablo revela su instrucción judaica con el uso de esta palabra (Gá. 1:14), pero se trataba de un término perfectamente legítimo para enseñanza, fuera oral, *de palabra (dia logou),* fuera por escrito, *por carta nuestra (di' epistolës hëmön).* Pablo no hace aquí distinción alguna entre la tradición oral y la escrita, como se hizo después. La valía de la tradición no reside en la forma sino en el origen y la calidad del contenido. En 1 Corintios 11:23 Pablo dice: «Porque yo recibí de parte del Señor lo que también os he enseñado *(paredöka)*». Los alaba porque «retenéis las instrucciones tal como os las entregué». Aquí «instrucciones» es *tradiciones (paradoseis)* (1 Co. 11:2). *La tradición* puede ser meramente procedente de hombres, y por ello mismo carente de valor, y dañina si es puesta en lugar de la palabra de Dios (Mr. 7:8; Col. 2:6–8). Todo depende. Es fácil escarnecer la verdad como una mera tradición. Pero el progreso humano en todos los frentes se hace mediante la utilización de lo viejo, comprobado como genuino, en relación con lo nuevo si resulta que es verdadero. En Tesalónica los santos eran ya víctimas de charlatanes teológicos con sus teorías medio cocidas acerca de la segunda venida de Cristo y acerca de los deberes y relaciones sociales. *Que os han sido impartidas (has edidachthëte).* Primer aoristo de indicativo, voz pasiva, de *didaskö*, enseñar, reteniendo el acusativo de la cosa en el pasivo, como es común con este verbo, como *doceö* en latín y enseñar o, en este caso, «impartir», en castellano. Una traducción alternativa es la de la V.M., «las tradiciones que os fueron enseñadas».

16. Y Dios nuestro Padre (kai [ho] theos ho patër hëmön). Es incierto si el primer artículo *ho* es genuino, por cuanto no aparece en B ni en D. Generalmente Pablo tiene al Padre delante de Cristo, excepto aquí, 2 Corintios 13:13 y Gálatas 1:1. *El cual nos amó (ho agapësas hëmas).* Este participio articular singular se refiere a *ho patër*, «aunque es difícil ver cómo san Pablo hubiera podido expresar este pensamiento de otro modo si hubiera tenido la intención de referirse al Hijo así como al Padre. Probablemente no se encuentra ningún ejemplo en san Pablo de un adjetivo o verbo en plural cuando se mencionan las dos Personas de la Deidad» (Lightfoot). *Consolación* **[p 562]** *eterna (paraklësin aiönian).* Forma distintivamente femenina de *aiönios*, aquí, en lugar del masculino como en Mateo 25:46.

17. Conforte vuestros corazones, y los afiance (parakalesai humön tas kardias kai stërixai). Primer aoristo optativo activo de deseo para el futuro de dos verbos comunes, *parakaleö* (véase 1 Ts. 3:7; 4:18; 5:14) y *sterizö* (véase 1 Ts. 3:2, 13). Dios es el Dios de toda consolación (2 Co. 1:3–7) y de consolidación (Ro. 1:11; 16:25).

CAPÍTULO 3

1. Por lo demás (to loipon). Acusativo de referencia general. Cf. *loipon*, 1 Tesalonicenses 4:1. *Orad (proseuchesthe).* Presente en voz media, seguid orando. Nótese *peri* como en 1 Tesalonicenses 5:25. *Para que la palabra del Señor corra y sea glorificada (hina ho logos tou kuriou trechëi kai doxazëtai).* Construcción usual de *hina* después de *proseuchomai*, uso subfinal, contenido y propósito combinados. Nótese el presente de subjuntivo con ambos verbos en lugar del aoristo: pueda seguir corriendo y siendo glorificada, dos verbos unidos aquí y en ningún otro lugar del N.T. Pablo probablemente derivó esta metáfora del estadio, como en 1 Corintios 9:24ss.; Gálatas 2:2; Romanos 9:16; Filipenses 2:16; 2 Timoteo 4:7. Lightfoot traduce «pueda tener una triunfante carrera». Acerca de la palabra del Señor véase 1 Tesalonicenses 1:8. Pablo reconoce la estrecha relación entre él mismo y sus lectores. Necesita sus oraciones y simpatía y se regocija en la recepción que ellos habían dado ya a la palabra del Señor, *así como lo fue entre vosotros (kathös kai pros humas)*. «Como sucede en vuestro caso» (Frame).

2. Y para que seamos librados (kai hina rusthömen). Una segunda petición, de cariz más personal (Milligan). Primer aoristo de subjuntivo, pasivo, de *ruomai*, viejo verbo que significa rescatar. Nótese el cambio de tiempo de presente a aoristo (aoristo efectivo). *De hombres perversos y malos (apo tön atopön kai ponërön anthröpön).* Caso ablativo con *apo*. Originalmente, en griego antiguo, *atopos (a,* privativo, y *topos*) es fuera de lugar, incongruente, inadecuado, perverso, injurioso, tanto de cosas como de personas. *Ponëros* es de *poneö*, trabajar *(ponos),* considerando el trabajo como algo enojoso, malo, maligno. Pablo se encontró con una turba de esta clase de hombres en Tesalónica. *Porque la fe no es de todos (ou gar pantön hë pistis).* No se expresa la cópula *estin*. *Pantön* es predicado posesivo genitivo, la fe (el artículo con sustantivo abstracto) no pertenece a todos. De ahí su malvada conducta.

3. Pero fiel es el Señor (pistos de estin ho kurios), donde hay un juego (paronomasia) con *pistis* con *pistos*, como en Romanos 3:3 tenemos un juego de palabras con *apisteö* y *apistia*. Podemos confiar en el Señor, por muy perversos que sean los hombres. *Del mal (apo tou ponërou).* Aparentemente una reminiscencia de la Oración del Señor en Mateo 6:13, *rusai hëmas apo tou ponërou.* Pero aquí, como allí, no hay certidumbre acerca de si *tou ponërou* es neutro (mal), como *to ponërou* en Romanos 12:9, o de si es masculino (el maligno). Pero tenemos *ho ponëros* (el Maligno) en 1 Juan 5:18, y *tou ponërou* es evidentemente masculino en Efesios 6:16. Si es masculino aquí, como es probable, ¿es «el Maligno» (Ellicott), o sólo el hombre malo como los mencionados en el versículo 2? Quizá Pablo tenía en mente al representante de Satanás, el hombre de pecado, descrito en 2:1–12 con la frase que aquí da, sin intentar ser demasiado concreto.

4. Y tenemos confianza (pepoithomen). Segundo perfecto de indicativo de *peithö*, persuadir, intransitivo en este tiempo, estamos en un estado de confianza. *Respecto a vosotros en el Señor (en kuriöi eph' humas).* Nótense las dos preposiciones, *en*, en la esfera del Señor (1 Ts. 4:1) como la *base* de la confianza

tranquila de Pablo, *eph' (epi)* con el acusativo (respecto a vosotros), donde se podría haber empleado el dativo (cf. 2 Co. 2:3). *Hacéis y haréis ([kai] poieite kai poiësete).* Cumplido y también llamamiento, tiempos presente y futuro de *poieö*. *Lo que os ordenamos (ha paraggellomen)*. Nota de autoridad apostólica, aquí, no consejo o apremio, sino mandamiento.

5. Encamine (kateuthunai). Primer aoristo optativo, voz activa, de deseo para el futuro, como en 2:17 y 1 Tesalonicenses 5:23, de *kateuthunö*, antiguo verbo, como en 1 Tesalonicenses 5:23, de *kateuthunö*, viejo verbo, como en 1 Tesalonicenses 3:11 (allí *camino*, aquí *corazones*) y Lucas 1:79, de *pies (podas).* Empleo perfectivo de *kata*. Atrevida figura de hacer un camino liso y directo. El Señor, aquí, es el Señor Jesús. *Al amor de Dios (eis tën agapën tou theou).* Genitivo, bien subjetivo u objetivo; ambos tienen buen sentido, y Lightfoot argumenta en favor de ambos, «no sólo como un atributo objetivo de la deidad, sino también como principio que rija en nuestros corazones», manteniendo que «difícilmente es posible separar lo uno de lo otro». La mayor parte de académicos lo toman aquí como subjetivo, la característica de Dios. *A la paciencia de Cristo (eis tën hupomnën tou Christou).* Tenemos aquí la misma ambigüedad, aunque la idea generalmente aceptada es la subjetiva, la paciencia mostrada por Cristo, en lugar de «la paciente espera por Cristo» (genitivo objetivo).

6. Pero os ordenamos (paraggellomen de humin). Pablo pone en práctica la confianza expresada acerca de la obediencia a sus mandamientos en el versículo 4. *En el nombre de nuestro Señor Jesucristo (en onomati tou kuriou Iësou Christou).* «Nuestro» es la lectura del Textus Receptus, omitida en los modernos textos críticos. *Nombre (onoma)* denota aquí la autoridad de Jesucristo, por lo que comparar con *por medio del Señor Jesús (dia tou kuriou Iësou)* en 1 Tesalonicenses 4:2. Para una plena discusión de esta frase, véase la monografía de W. Heitmüller, *In Namen Jesu*. Pablo desea que sus lectores se den cuenta de la responsabilidad que tienen de dar obediencia a su mandamiento. *Que os apartéis (stellesthai humas).* Presente de infinitivo en voz media (directa) de *stellö*, antiguo verbo colocar, disponer, compactar o aligerar, como de velas, apartarse de o retirarse de (con *apo* y el caso ablativo). En 2 Corintios 8:20 la voz media *(stellomenoi)* significa cuidado de. *De todo hermano que ande desordenadamente (apo pantos adelphou ataktös peripatountos).* Lo sigue llamando «hermano». El adverbio *ataktös* es común en Platón, y en el N.T. sólo se encuentra aquí y en el versículo 11, aunque el adjetivo *ataktös*, igualmente común en Platón, lo hemos visto en 1 Tesalonicenses 5:14 (véase). Término militar, fuera de su puesto en las filas. *Y no según la enseñanza (kai më kata tën paradosin).* Véase 2:15 para *paradosin (tradición). Que recibieron de nosotros* (BAS, margen) *(hën parelabosan par hëmön)*. Westcott y Hort ponen esta forma del verbo (segundo aoristo de indicativo, tercera persona, plural, de *paralambanö*, la forma *-osan* en lugar de *-on*, con un ligero apoyo de los papiros, pero en la LXX y en el dialecto beocio; Robertson, *Grammar*, págs. 335ss.) en el margen con *parelabete* (recibisteis) en el texto. Hay cinco lecturas diferentes del verbo aquí, siendo las otras *parelabon, parelabe, elabosan.*

7. De qué manera debéis imitarnos (pös dei mimeisthai hëmas). Literalmente, cómo es necesario imitarnos. El infinitivo *mimeisthai* es el antiguo verbo *mimeomai*, de *mimos* (actor, mimo), pero en el N.T. solamente aquí (y en el v. 9), Hebreos 13:7 y 3 Juan 11. Es algo atrevido a decir, pero Pablo sabía que había que dar a los cristianos en medio de gentiles y judíos un modelo para ser imitado (Fil. 3:17). *Pues nosotros no anduvimos desordenadamente entre vosotros (hoti ouk ëtaktesamen en humin).* Primer aoristo de indicativo, voz activa, del viejo verbo *atakteö*, estar fuera de las filas de la formación militar. Una negación específica por parte de Pablo, en contraste con los versículos 6 y 17.

8. De balde (dörean). Acusativo adverbial, como un don, de regalo *(dörea*, don, de *didömi).* La misma afirmación hecha a los corintios (2 Co. 11:7), vieja palabra, en la LXX y en los papiros. Se hospedó en casa de Jasón, pero no recibía de *gratis* su comida, porque pagaba por su manutención. Aparentemente no recibía invitaciones a comer. Pablo tuvo que poner en claro su independencia financiera para evitar unas falsas acusaciones que, sin embargo, le fueron lanzadas. Comer pan es un hebraísmo para comer (versículo 10). Ver 1 Tesalonicenses 2:9 para trabajo y fatiga, y día y noche *(nuktos kai hëmeras*, genitivo de tiempo, de noche y de día). Véase 1 Tesalonicenses 2:9 para el resto del versículo con precisamente las mismas palabras.

9. No porque no tengamos derecho (ouch hoti ouk echomen exousian). Pablo es sensible acerca de su *derecho* a recibir un sustento adecuado (1 Ts. 2:6 y 1 Co. 9:4, donde usa la misma palabra *exousian* en la larga defensa que hace de este *derecho*, 1 Co. 9:1–27). Así que aquí pone esta limitación para evitar equívocos. Dejaba que le ayudaran iglesias en las que no se le interpretaría mal (2 Co. 11:7–11; Fil. 4:4–5ss.). Pablo emplea *ouch hoti* en otro lugar para evitar malos entendidos (2 Co. 1:24; 3:5; Fil. 4:17). *Sino por daros nosotros mismos un ejemplo para que nos imitéis (all' hina heautous tupon dömen humin).* Literalmente, *sino para podernos dar como tipo para vosotros.* Propósito con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo, activo, de *didömi*. Acerca de *tupon*, véase 1 Tesalonicenses 1:7.

10. Esto (touto). Lo que pasa a expresar. *Si alguno no quiere trabajar, tampoco coma (hoti ei tis ou thelei ergazesthai mëde esthietö).* Aquí tenemos un *hoti* recitativo, «que», que no es necesario traducir, y que la RVR77 traduce como dos puntos (:). Es aparentemente un proverbio judío basado en Génesis 3:19. Wetstein cita varios paralelos. Moffatt da éste de *Chartism* de Carlyle: «El que no trabaje conforme a su *[p 563]* capacidad, que perezca según su necesidad». Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 314) considera que Pablo toma prestado un fragmento de moralidad de taller. Era necesario, como es evidente. Es una condición de la primera clase (nota negativa *ou*) con el negativo imperativo en la conclusión.

11. Porque oímos (akouomen gar). Noticias frescas procedentes de Tesalónica, evidentemente. Para el tiempo presente, compárese 1 Corintios 11:18. El acusativo y el participio es un giro regular para discurso indirecto con este verbo (Robertson, *Grammar*, págs. 1.040–1.042). Tres pintorescos participios presentes, el primero una descripción general, *peripatountas ataktös*, los otros dos especificando con un vívido juego de palabras, que *no trabajan en absoluto, sino que son unos entremetidos (mëden ergazomenous alla periergazomenous).* Literalmente*, no haciendo nada sino haciendo alrededor*. Ellicott sugiere *doing no business but being busy bodies* (no ocupándose en nada pero ocupándose en lo ajeno). «La primera persecución en Tesalónica se había desencadenado gracias a la colaboración de un número de ociosos fanáticos (Hch. 17:5)» (Moffatt). Estos sablistas teólogos eran demasiado piadosos para trabajar, pero estaban perfectamente dispuestos a comer de gratis de sus semejantes mientras malgastaban el tiempo ociosamente.

12. Mandamos y exhortamos (paraggellomen kai parakaloumen). Pablo afirma su autoridad como apóstol y argumenta como hombre y como ministro. *Que trabajando sosegadamente, coman su propio pan (hina meta hësuchias ergazomenoi ton heautön arton esthiösin).* El contenido del mandamiento y de la exhortación mediante *hina* y el presente de subjuntivo *esthiösin*. Literalmente, *que trabajando con sosiego sigan comiendo su propio pan.* Lo precisamente opuesto a la conducta manifestada en el versículo 11.

13. Y vosotros, hermanos, no os canséis de hacer el bien (humeis de, adelphoi, më enkakësëte kalopoiountes). Posición enfática de *humeis* en contraste con estos gorrones. *më* y el aoristo de subjuntivo es una prohibición en contra de comenzar un acto (Robertson, *Grammar*, pags. 851–854). Es un verbo tardío, y significa comportarse mal en, ser cobarde, perder valor, amilanarse, desfallecer *(en, kakos),* y fuera de Lucas 18:1 en el N.T. sólo se encuentra en las Epístolas de Pablo (2 Ts. 3:13; 2 Co. 4:1, 16; Gá. 6:9; Ef. 3:13). Aparece en Polibio. El verbo tardío *kalopoieö*, hacer el bien *(kalos)* o lo honorable, no aparece en ningún otro lugar del N.T., pero sí en la LXX y en papiros tardíos. Pablo usa *to kalon poiein* en 2 Corintios 13:7; Gálatas 6:9; Romanos 7:21 con la misma idea. Tiene *agathopoieö*, hacer el bien, en 1 Timoteo 6:18.

14. Y si alguno no obedece a lo que decimos por medio de esta carta (ei de tis ouch hupakouei töi logöi hëmön dia tës epistolës). Pablo recapitula la cuestión, de una manera brusca, con este ultimátum. Condición de la primera clase, con la negación *ou*, dando por supuesta su veracidad. *A ése señaladlo (touton sëmeiousthe).* Verbo tardío *sëmeioö*, de *sëmeion*, señal, marca, prenda. Poned una etiqueta sobre este hombre. Sólo aquí en el N.T. «Este verbo se emplea regularmente para denotar la firma de un recibo o de una notificación formal en los papiros y óstraca del período imperial» (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). Lo que Pablo no dice es si ha de ser mediante carta o en una reunión pública. *No os juntéis con él (më sunanamignusthai autöi).* Los MSS. están divididos entre el presente de infinitivo en voz media, como en el texto que se da aquí en mandamiento como Romanos 12:15; Filipenses 3:16, o el presente de imperativo en voz media *sunanamignusthe (-ai* y *-e* se pronunciaban frecuentemente del mismo modo en el *Koiné).* El infinitivo puede también explicarse como un mandato indirecto. Este verbo compuesto doble es tardío, en la LXX y en Plutarco, y en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 5:9, 11. *Autöi* está en el caso instrumental asociativo. *Para que se sienta avergonzado (hina entrapëi).* Cláusula de propósito con *hina*. Segundo aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *entrepö*, volver sobre, en voz media volver sobre uno mismo o avergonzar, y en voz pasiva hacer avergonzar. La idea es hacer que los pensamientos de uno giren sobre sí mismo.

15. No lo tengáis por enemigo (më hös echthron). Ése es siempre el problema en el ostracismo de la disciplina, por necesario que sea en ocasiones. Pocas cosas son tan difíciles en nuestras iglesias como la sabia aplicación de la disciplina sobre los miembros errantes. La palabra *echthros* es un adjetivo, odioso, lleno de odio. Puede ser pasivo, *aborrecido*, como en Romanos 11:28, pero es generalmente activo, *hostil*, enemigo, adversario.

16. El mismo Señor de paz (autos ho kurios tës eirënës). Véase 1 Tesalonicenses 5:23 para *el mismo Dios de paz. Os dé ... paz (doië humin tën eirënën).* Segundo aoristo optativo activo *(Koiné)* de *didömi*, no *döëi* (subjuntivo). Así también en Romanos 15:5; 2 Timoteo 1:16, 18. Sólo el Señor Jesús, cuya característica es paz, puede dar paz real al corazón y al mundo (Jn. 14:27).

17. De mi propia mano, de Pablo (tëi emëi cheiri Paulou). Caso instrumental *cheiri*. Nótese el genitivo *Paulou* en aposición a la idea posesiva en el pronombre posesivo *emëi*. Pablo había dictado la carta, pero ahora escribía la salutación con su propia mano. *La señal distintiva en toda carta (sëmeion en pasëi epistolëi).* Marca (v. 14) y prueba de genuinidad de cada epístola, la firma de Pablo. Ya circulaban entonces falsos escritos (2 Ts. 2:2). Así, cada iglesia podía saber que Pablo había escrito la carta. ¡Si se pudieran encontrar los originales autógrafos!

18. La salutación es como la de 1 Tesalonicenses 5:28, con la adición de *pantön* (todos).

[p 565]

La Primera Epístola de Pablo
a
• TIMOTEO •

[p 567]

LA PRIMERA EPÍSTOLA A TIMOTEO

INTRODUCCIÓN

Dando por supuesta la paternidad paulina, los hechos se ordenan de esta manera. Pablo había estado en Éfeso (1 Ti. 1:3) después de su llegada a Roma, lo que tuvo lugar ciertamente antes del incendio de Roma en el 64 d.C. Había dejado a Timoteo encargado de la obra en Éfeso, y a continuación se había dirigido a Macedonia (1 Ti. 1:3), posiblemente a Filipos, tal como había deseado (Fil. 2:24). Desea ayudar a Timoteo a afrontar los problemas doctrinales (contra los gnósticos), de disciplina y de instrucción eclesial que se van haciendo más y más urgentes. Hay toques personales muy naturales acerca del crecimiento y liderazgo del propio Timoteo. Aquí encontramos palabras sabias del más grande de los predicadores a un joven ministro a quien Pablo amaba.

[p 569] CAPÍTULO 1

1. Por mandato (kat' epitagën). Una palabra *Koiné* tardía (en Polibio, Diodoro), pero también una palabra paulina en el N.T. Este mismo giro («por vía de mandamiento») en 1 Corintios 7:6; 2 Corintios 8:8; Romanos 16:26; 1 Timoteo 1:1; Tito 1:3. Pablo quiere decir que es apóstol bajo instrucciones. *De Dios nuestro Salvador (theou sötëros hëmön).* Caso genitivo con *epitagën*. En la LXX *sötër* (vieja palabra proveniente de *sözö* para agente en salvación, aplicado a deidades, príncipes, reyes, etc.) aparece 20 veces, en todos los casos, excepto dos, de Dios. Los romanos llamaban al emperador «Dios Salvador». En el N.T. la designación de Dios como Salvador es peculiar a Lucas 1:47; Judas 25; 1 Timoteo 1:3; 2:3; 4:10; Tito 1:3; 2:10; 3:4. En las otras Epístolas Pablo lo emplea de Cristo (Fil. 3:20; Ef. 5:23) como en 2 Timoteo 1:10. En 2 Pedro 1:1 tenemos «nuestro Dios y Salvador Jesucristo» como en Tito 2:13. *Nuestra esperanza (tës elpidos hëmön)*. Como Colosenses 1:27. Más que el autor y objeto de la esperanza, «su misma sustancia y fundamento» (Ellicott).

2. Verdadero (gnësiöi). Legítimo, no espúreo. Vieja palabra de *ginomai*, pero sólo paulina en el N.T. (Fil. 4:3; 2 Co. 8:9; Tit. 1:3; 2). En Filipenses 2:20 se emplea el adverbio *gnësiös*, y otra vez de Timoteo. *De Cristo Jesús (Christou Iësou).* Ya dos veces antes en el versículo 1; y como es usual en las Epístolas posteriores (Col. 1:1; Ef. 1:1).

3. Como te rogué (kathös parekalesa se). Hay una elipsis de la cláusula principal en el versículo 4 (*así te encargo ahora,* que no aparece en el texto griego). *Que te quedases (prosmeinai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *prosmenö*, viejo verbo, atribuido por Lucas a Pablo en Hechos 13:43. *Para que mandases (hina paraggeilëis).* Cláusula subfinal con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *paraggellö*, viejo verbo, transmitir un mensaje a lo largo *(para)* de uno a otro. Véase 2 Tesalonicenses 3:4, 6, 10. Lock considera este giro aquí como un imperativo elíptico como Efesios 4:29; 5:33. *A algunos (tisin).* Caso dativo. Expresamente vago (sin nombres como en 1:20), aunque indudablemente Pablo tiene a ciertas personas de Éfeso en mente. *Que no enseñen diferente doctrina (më heterodidaskalein).* El uso más antiguo conocido de este compuesto, semejante a *kakodidaskalein* de Clemente de Roma. El único otro ejemplo en el N.T. está en 6:3. Eusebio tiene *heterodidaskalos*. La misma idea en Gálatas 1:6; 2 Corintios 11:4; Romanos 16:17. Quizá acuñada por Pablo.

4. Ni presten atención (mëde prosechein). Sobrentendiéndose *noun*. Un giro común y viejo en el N.T., especialmente en Lucas y Hechos (8:10ss.). No está en las anteriores Epístolas de Pablo. 1 Timoteo 3:8; 4:1, 13; Tito 1:14. *A fábulas (muthois).* Caso dativo de una antigua palabra denotando habla, narración, historia, ficción, falsedad. En el N.T. sólo en 2 Pedro 1:16; 1 Timoteo 1:4; 4:7; Tito 1:14; 2 Timoteo 4:4. *Genealogías (genealogiais).* Dativo de una vieja palabra, también en la LXX; en el N.T. sólo aquí y en Tito 3:9. *Interminables (aperantois).* Viejo compuesto verbal (de *a,* privativo, y *perainö*, ir a través), en la LXX; sólo aquí en el N.T. Aquí tenemos excelentes ejemplos de antiguas palabras que se emplean solamente en las Pastorales debido al tema tratado, describiendo el énfasis gnóstico acerca de los eones. *Disputas (ekzëtëseis).* «Escudriñamientos.» Un compuesto raro y tardío derivado de *ekzëteö* (también una palabra *Koiné*, Ro. 3; 11, proveniente de la LXX, y también hallada en papiros). Sólo aquí en el N.T. El término simple *zëtësis* aparece en Hechos 15:2; 1 Timoteo 6:4; Tito 3:9; 2 Timoteo 2:23. *Edificación (oikodomian)*. Aquí la RVR77 sigue el Textus Receptus de Elzevir. En la edición de *Stephanus* y en las ediciones críticas aparece la lección alternativa *oikonomian*, esto es, una *dispensación*, que es una palabra también paulina (1 Co. 9:17; Col. 1:25; Ef. 1:9; 3:9; 1 Ti. 1:4); los otros ejemplos en el N.T. se hallan en Lucas 16:2–4. *Por fe (en pistei)*. Uso paulino de *pistis*.

5. El objetivo (to telos). Véase Romanos 6:21; 10:4 para *telos* (el bien que se sigue, el resultado, fin). *Amor (agapë).* No las «disputas». Romanos 13:9. «Tres condiciones para el crecimiento del amor» (Parry): «De corazón limpio» (*ek katharas kardias*, concepto del A.T.), «y de buena conciencia» (*kai suneidëseös agathës*, para lo cual véase Ro. 2:25), «y de fe no fingida» (*kai pisteös anupokritou*, compuesto verbal tardío en 2 Co. 6:6; Ro. 12:9).

6. Desviándose (astochësantes). Primer participio aoristo activo de *astocheö*, verbo *Koiné* compuesto (Polibio, Plutarco) proveniente de *astochos* (*a,* privativo, y *stochos*, una marca, un blanco), «habiendo errado el blanco». En el N.T. sólo aquí, 6:21 y en 2 Ti-moteo 2:18. Con el caso ablativo *hön* (el cual). *Han caído (exetrapësan).* Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *ektrepö*, un verbo común y antiguo, girar o torcer fuera o a un lado. En sentido médico en Hebreos 12:13. Como metáfora en 1 Timoteo 1:6; 6:20; 2 Timoteo 4:4. *Vana palabrería (mataiologian).* Palabra tardía proveniente de *mataiologos*, solamente aquí en el N.T., aparece en el *Koiné* literario.

7. Doctores de la ley (nomodidaskaloi). Compuesto que aparece sólo en el N.T. (aquí, Lc. 5:17; Hch. 5:34) y en escritores eclesiásticos. *Aunque sin entender* (BAS) *(më noountes).* Participio concesivo de *noeö*, viejo verbo (Ef. 3:4, 20). *Ni lo que (mëte ha).* Relativo *ha* (las cuales cosas). *Ni lo que (mëte peri tinön).* Aquí se emplea el interrogativo *tinön* en el sentido del relativo *hon*. Puede ser considerado como el empleo de una pregunta indirecta por mor de la variedad (Parry). *Afirman categóricamente (diabebaiountai).* Presente de indicativo en voz media del común compuesto *Koiné*, en el N.T. sólo aquí y Tito 3:8.

8. Si uno la usa legítimamente (ean tis autöi chrëtai). Condición de la tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz media de *chraomai* con el caso instrumental.

9. No fue puesta para (ou keitai). El uso de *keitai* en lugar de *tetheitai* (perfecto pasivo de *tithëmi*) es un giro bien común. Véase el mismo extremo acerca de la ley en Gálatas 3:18–23; Romanos 13:13. Para la frase «conociendo esto» *(eidös touto),* ver Efesios 5:5. *Insumisos (anupotaktois).* Dativo (como lo son todas estas palabras aquí) del tardío adjetivo verbal (*a*, privativo, y *hupotassö*). En el N.T. sólo aquí, Tito 1:6, 10; Hebreos 2:8. *Impíos (anosiois)*. Palabra común (*a*, privativo, y *hosios).* En el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 3:2. *Profanos (bebëlois).* Vieja palabra proveniente de *bainö*, ir, y *bëlos*, umbral. Véase Hebreos 12:16. *Parricidas (patrolöiais)*. Forma tardía del común término ático *patralöiais* (de *patër*, padre, y *aloiaö*, golpear), sólo aquí en el N.T. *Matricidas (mëtrolöiais)*. Forma posterior del ático *mëtralöiais*. Sólo aquí en el N.T. *Homicidas (andraphonois).* Viejo compuesto (*anër*, hombre; *phonos*, asesinato). Sólo aquí en el N.T.

[p 570] 10. Para los sodomitas (arsenokoitais). Compuesto tardío para designar a los homosexuales. En el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 6:9. *Secuestradores (andrapodistais).* Vieja palabra proveniente de *andrapodizö* (de *anër*, varón; *pous*, pie, tomar por el pie), esclavizar. Así esclavizadores, sea que se trate de

secuestradores (ladrones de hombres) de libres, o de ladrones de esclavos de otros. Así, tratantes de esclavos. Mediante el uso de esta palabra Pablo da un duro golpe a la trata de esclavos (cf. Filemón). *Mentirosos (pseustais).* Vieja palabra, véase Romanos 3:4. *Perjuros (epiorkois).* Una vieja palabra (*epi*, *orkos*, juramento). Que juran en falso. Sólo aquí en el N.T. Para listas similares, véase 1 Corintios 5:11; 6:9s.; Gálatas 5:19s.; Romanos 1:28s.; 13:13; Colosenses 3:5; Efesios 5:5; 2 Timoteo 3:2s. *A la sana doctrina (tëi hugiainousëi didaskaliăi).* Caso dativo después de *antikeitai*, para el cual verbo véase Gálatas 5:17 para el conflicto entre el Espíritu y la carne. «La enseñanza sana (*hugiainö*, vieja palabra para denotar estar bien, como Lc. 5:31; 3 Jn. 2, en sentido figurado en el N.T. sólo en las Pastorales).» Véanse Tito 1:9 y 2 Timoteo 4:3.

11. Del Dios bendito (tou makariou theou). Aplicado a Dios sólo aquí y en 6:15, pero en Tito 2:13 *makarios* aparece con *elpis* (esperanza) de la «epifanía de nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo». *Que me ha sido encomendado (ho episteuthën egö)*. «Con lo cual (*ho* acusativo retenido con el verbo *episteuthën*, primer aoristo pasivo) he sido encargado.»

12. Doy gracias (charin echö). «Tengo gratitud a.» Frase común (Lc. 17:9); en ningún otro pasaje de Pablo. *Que me revistió (töi endunamösanti me).* Primer participio aoristo articular activo de *endunamoö.* Verbo tardío, pero es un giro paulino regular (Ro. 4:20; Fil. 4:13; Ef. 6:10; 1 Ti. 1:12; 2 Ti. 4:17). *Poniéndome en el ministerio (themenos eis diakonian).* Segundo participio aoristo en voz media. Frase y atmósfera paulinas (Hch. 20:24; 1 Co. 3:5; 12:18, 28; 2 Co. 3:6; 4:1; Col. 1:23; Ef. 3:7; 1 Ti. 4:6; 2 Ti. 4:5, 11).

13. Antes (proteron). Acusativo de referencia general del comparativo articular, «en cuanto al tiempo anterior», anteriormente, como en Gálatas 4:13. *Habiendo yo sido (onta).* Participio concesivo concordando con *me. Blasfemador (blasphëmon).* Vieja palabra, bien proveniente de *blax* (estúpido) y *phëmë*, habla, o de *blaptö*, injuriar. Raro en el N.T., pero Pablo usa *blasphëmeö*, blasfemar, en Romanos 2:24. *Perseguidor (diöktës).* Hasta ahora sólo conocida aquí. Probablemente acuñada por Pablo a base de *diökö*, palabra que conocía bien (Hch. 22:4, 7; 26:14s.; Gá. 1:13, 23; Fil. 3:6; 2 Ti. 3:12). *Injuriador (hubristën).* Sustantivo, no adjetivo, «un hombre insolente». Vieja palabra proveniente de *hubrizö*, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 1:30. *Fui recibido a misericordia (eleëthën).* Primer aoristo pasivo de indicativo de *eleeö*, viejo verbo. Véanse 2 Corintios 4:1; Romanos 11:30s. *Por ignorancia (agnoön).* Participio presente en voz activa de *agnoeö*, «no conociendo». Un viejo verbo (Ro. 2:4). En ceguera de corazón. *En incredulidad (en apistiâi)*. Véase Romanos 11:20, 25.

14. Fue más abundante (huperepleonasen). Aoristo de indicativo en voz activa del compuesto *huperpleonazö* (Salmos de Salomón 5:19, y en Herondas; sólo aquí en el N.T.), en escritores eclesiásticos posteriores. Pablo emplea la forma simple *pleonazö* en Romanos 5:20; 6:1 y la forma relacionada *hupereperisseusen*, empleada también con *hë charis.* Pablo siente predilección por los compuestos con *huper*. Para «fe en Cristo Jesús» véase Gálatas 3:26, para «fe y amor en Cristo Jesús» como aquí, véase 2 Timoteo 1:13.

15. Es palabra fiel (pistos ho logos). Cinco veces en las Pastorales (1 Ti. 1:15; 3:1; 4:9; Tit. 3:8; 2 Ti. 2:11). Valdrá la pena observar cuidadosamente los términos *pistis*, *pisteuö*, *pistos*. El mismo empleo de *pistos* (digno de confianza) aplicado a *logos* en Tito 1:9; Apocalipsis 21:5; 22:6. Parece que tanto aquí como en 2 Timoteo 2:11 se hace referencia a un dicho conocido, posiblemente una cita *(hoti)* de un dicho en común circulación muy a la manera del tipo de enseñanza juanina. Esta misma frase (de Cristo viniendo al mundo) aparece en Juan 9:37; 11:27; 16:28; 18:37. Pablo, naturalmente, no tenía acceso a los escritos juaninos, pero estos «dichos» estaban en circulación entre los discípulos. No se hace una cita formal, pero «toda la frase implica un conocimiento del lenguaje juanino y de los Sinópticos» (Lock), como en Lucas 5:32; Juan 12:47. *Aceptación (apodochës).* Caso genitivo con *axios* (digno de). Palabra tardía (Polibio, Diodoro, Josefo); en el N.T. sólo aquí y en 4:9. *Primero (prötos)*. No *ën* (fui), sino *eimi* (soy). «No es fácil pensar en ninguno otro que escribiera estas palabras fuera de san Pablo» (White). En 1 Corintios 15:9 se autodesigna como «el más pequeño de los apóstoles» *(elachistos tön apostolon).* En Efesios 3:8 se refiere a sí mismo como «el más pequeño de todos los santos» *(töi elachistoteröi pantön hagiön).* Ocasionalmente, Pablo se defiende como estando al mismo nivel que los doce apóstoles (Gá. 2:6–10) y superior a los judaizantes (2 Co. 11:5s.; 12:11). No es una falsa humildad lo que tenemos aquí, sino una sincera valoración de los pecados de su vida (cf. Ro. 7:24) como perseguidor de la iglesia de Dios (Gá. 1:13), de hombres y hasta mujeres (Hch. 22:4s.; 26:11). Tenía tristes memorias de aquellos tiempos.

16. En mí el primero (en emoi prötoi). Probablemente comienza con el mismo sentido de *prötos* que en el versículo 15 (rango), pero pasa al mero orden (primero en línea). Pablo viene a ser el pecador «muestra» como aliento para todos los que vengan detrás de él. *Mostrase (endeixëtai).* Primer aoristo de subjuntivo en voz media (propósito, con *hina*) de *endeiknumi*, apuntar, destacar, para lo cual véase Efesios 2:7 (la misma forma con *hina). Paciencia (makrothumian).* Un común término paulino (2 Co. 6:6). «Longanimidad.» *Para ejemplo (pros hupotupösin)*. Palabra tardía y rara (en Galeno, Sexto Empírico, Diógenes Laercio, y sólo aquí en el N.T.), del verbo tardío *hupotupoö*, delinear (se halla en papiros). Así el sustantivo, aquí, es una delineación, un bosquejo. Pablo es una muestra de la clase de pecadores que Jesús vino a salvar. Véase *hupodeigma* en 2 Pedro 2:6.

17. Esta noble doxología es un estallido de gratitud por la gracia que Dios le ha mostrado a Pablo. Para otras doxologías véanse Gálatas 1:5; Romanos 11:36; 16:27; Filipenses 4:20; Efesios 3:21; 1 Timoteo 6:16. White sugiere que Pablo puede haber empleado esta doxología en sus oraciones. Lock sugiere que se trata de «una fórmula litúrgica judía» (sugerencia ésta de todo punto innecesaria en atención a la riqueza de las doxologías de Pablo vistas en las líneas anteriores). Para la actividad creadora de Dios (Rey de los siglos) véanse 1 Corintios 10:11 y Efesios 2:7; 3:9, 11. *Inmortal (aphthartöi)*. Como calificativo de Dios también en Romanos 1:23. *Invisible (aoratöi).* También aplicado a Dios en Colosenses 1:15. *Al único ... Dios (monoi theöi).* Así en Romanos 16:27; Juan 5:44; 17:3. *Por los siglos de los siglos (eis tous aiönas tön aiönön)*. Cf. Efesios 3:21.

18. Te encargo (paratithemai soi). Presente de indicativo en voz media del antiguo y común verbo, poner al lado *(para)* como alimento sobre la mesa, en la voz media denota confiar, encomendar (Lc. 12:48), y fue empleado por Jesús cuando estaba a punto de morir (Lc. 23:46). Aquí es una figura bancaria, que se repite en 2 Timoteo 2:2. *Conforme a las profecías que se hicieron antes en cuanto a ti (kata tas proagousas epi se prophëteias).* Uso intransitivo de *proagö*, ir delante. Cuando Timoteo aparece primero ante nosotros (Hch. 16:2), «daban buen testimonio *(emartureito)* de él los hermanos». Comenzó su ministerio con grandes esperanzas, oraciones y predicciones. *Para que ... pelees por ellas la buena batalla (hina strateuëi en autais tën kalën strateian).* Acusativo cognado (*strateian*, vieja palabra proveniente de *strateuö*, en el N.T. sólo aquí y en 2 Co. 4:4) con *strateuëi* (segunda persona del singular del presente de subjuntivo en voz media de *strateuö*, viejo verbo, principalmente en Pablo en el N.T., 1 Co. 9:7; 2 Co. 10:3). Como si en una armadura defensiva.

19. Manteniendo la fe y la buena conciencia (echön pistin kai agathën suneidësin). Posiblemente como escudo (Ef. 6:16), o en todo caso la posesión (Ro. 2:20) de la fe como confianza y una buena conciencia. Un líder espera estas cosas de sus seguidores y debe también exhibirlas él mismo. *Desechando (apösamenoi).* Primer participio aoristo en voz media indirecta de *apötheö*, echar fuera de uno. Un viejo verbo (véase Ro. 11:1ss.). *Naufragaron (enauagësan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *nauageö*, viejo verbo de *nauagos* (naufragado; *naus*, nave; *agnumi*, romper), romper una nave en trozos. En el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 11:25. *En cuanto a la fe (peri tën pistin).* Más bien, «con respecto a su fe» (el artículo se emplea aquí como pronombre posesivo, un giro griego común).

20. Himeneo (Humenaios). Este mismo hereje aparece en 2 Timoteo 2:17. Él y Alejandro son los principales minadores de la fe en Éfeso. *Alejandro (Alexandros).* Probablemente el mismo que se menciona en 2 Timoteo 4:14, pero no el judío de este nombre en Hechos 19:33, a no ser que se hubiera convertido en cristiano desde entonces. *Entregué a Satanás (paredöka töi Satanâi).* Véase este mismo giro *(paradounai töi Satanâi)* en 1 Corintios 5:5. Se trata de un severo acto disciplinario desde la autoridad apostólica, aparentemente la exclusión y más que un mero abandono (1 Ts. 2:18; 1 Co. 5:11; 2 Co. 2:11), aunque es una cuestión oscura. *Para que aprendan a no blasfemar (hina paideuthösin më blasphëmein).* Cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo de subjuntivo pasivo de *paideuö*. Para este uso de este verbo común y tardío véanse 1 Corintios 11:32; 2 Corintios 6:9.

[p 571] CAPÍTULO 2

1. Ante todo (pröton pantön). A tomar con *parakaleö*. Mi primera petición (primera en importancia). *Peticiones (enteuxeis)*. Palabra tardía (Polibio, Plutarco, etc.), sólo aquí en el N.T. y en 4:5, aunque el verbo *entugchanö* aparece en Romanos 8:27, 34; 11:2, 25. Las otras tres palabras para oración son comunes (Fil. 4:6). *Por todos los hombres (huper pantön anthröpön).* El alcance de la oración es universal, incluyendo a todo tipo de pecadores (y de santos).

2. Por los reyes (huper basileön). Y entre ellos se incluye a Nerón, que ya había incendiado Roma y había atribuido la conflagración a los cristianos, emprendiendo la persecución contra ellos. *Y por todos los que están en eminencia (kai pantön tön en huperochëi ontön). Huperochë* es una vieja palabra (de *huperochos*, y esto de *huper* y *echö)*, pero en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 2:1. *Para que podamos vivir (hina diagömen).* Literalmente: «Para que llevemos». Cláusula de propósito con presente de subjuntivo en voz activa de *diagö*, un verbo viejo y común, pero en el N.T. sólo aquí y en Tito 3:3. *Tranquila (ëremon).* Adjetivo tardío proveniente del antiguo adverbio *ërema* (tranquilamente, quedamente). Sólo aquí en el N.T. *Apacible (hësuchion).* Viejo adjetivo, una vez en la LXX (Is. 66:2), en el N.T. sólo aquí y en 1 Pedro 3:4. *Vida (bion)*. Vieja palabra para denotar el curso de la vida (no *zöë)*. Así Lucas 8:14. *Dignidad (semnotëti).* Vieja palabra que procede de *semnos* (Fil. 4:8); en el N.T. sólo aquí y en 3:4; Tito 2:7.

3. Agradable (apodekton). Adjetivo verbal tardío proveniente de *apodechomai*. En inscripciones y en papiros. En el N.T. solamente aquí y en 5:4.

4. Quiere (thelei). El deseo y la voluntad de Dios hasta allí donde puede influenciar a los hombres. *Que todos los hombres sean salvos (pantas anthröpous söthënai).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *sözö* con el acusativo de referencia general. Ver 1 Corintios 10:33; 2 Corintios 5:18s. *Al conocimiento (eis epignösin).* «El pleno conocimiento» como en Colosenses 1:6; Efesios 4:13 (diez veces en Pablo). Véase 2 Timoteo 3:7 para toda la frase «conocimiento pleno de la verdad» *(alëtheia*, 14 veces en las Pastorales). Pablo está ansioso como en Colosenses y Efesios de que los gnósticos no se vayan a llevar a la gente a su bando. Necesitan el pleno conocimiento intelectual del cristianismo.

5. Un solo Dios (heis theos). El argumento usual de Pablo para un evangelio universal (Gá. 3:20; Ro. 3:30; Ef. 4:6). *Un solo mediador (heis mesitës).* Palabra tardía (Polibio, Filón) derivada de *mesos* (medio), un mediador. En el N.T. sólo aquí, en Gálatas 3:20; y Hebreos 8:6; 9:15; 12:24. *Entre Dios y los hombres (theou kai anthröpön).* Caso ablativo (aunque el genitivo objetivo pueda explicarlo) después de *mesitës* (noción de separación) como en Romanos 10:12; Hebreos 5:14. *Hombre (anthröpos).*

6. En rescate por todos (antilutron huper pantön). «Una reminiscencia del propio dicho del Señor» (Lock) en Mateo 20:28 (= Mr. 10:45), donde tenemos *lutron anti pollön.* En los papiros la preposición *huper* es la ordinariamente empleada para el concepto de sustitución allí donde se involucra beneficio, como en este pasaje. *Anti* tiene más la idea de intercambio, y *antilutron huper* combina ambas ideas. *Lutron* es la palabra común para rescate pagado por un esclavo o un prisionero. Pablo puede haber acuñado *antilutron* con el dicho de Cristo en su mente (sólo en un MS. de Sal. 48:9, y Orph. *Litt*. 588). Véase Gálatas 1:4, «el cual se dio a sí mismo por nuestros pecados». *Testimonio (to marturion).* Bien el nominativo absoluto o el acusativo absoluto en aposición a la cláusula precedente como *to adunaton* en Romanos 8:3. *A su debido tiempo (kairois idiois).* Caso locativo como en 6:15 y en Tito 1:3. Véase Gálatas 6:9 para «a su tiempo». No hay aquí ni predicado ni participio, «el testimonio en sus debidas sazones» (plural).

7. Para lo cual (eis ho). El testimonio de Jesús en la entrega de sí mismo (v. 6). Véase *eis ho* en 2 Timoteo 1:11. *Fui puesto (etethën egö).* Primer aoristo de indicativo pasivo de *tithëmi. Predicador y apóstol (kërux kai apostolos).* En 2 Timoteo 1:10 Pablo añade *didaskalos* (heraldo, apóstol, maestro) como lo hace aquí con énfasis. En Colosenses 1:23s. tiene *diakonos* (ministro). Con frecuencia emplea *kërussö* de sí mismo (1 Co. 1:23; 9:27; Gá. 2:2; Ro. 10:8s.). *Digo verdad …, no miento (alëtheian legö, ou pseudomai).* Un toque paulino (Ro. 9:1). Cf. Gálatas 1:20; 2 Corintios 11:31. Solamente aquí se designa a sí mismo como «maestro de los gentiles»; en general se designa como apóstol (Ro. 11:13), ministro (Ro. 15:16), prisionero (Ef. 3:1).

8. Quiero (boulomai). Así en Filipenses 1:12. *Los hombres (tous andras).* Acusativo de referencia general con el infinitivo *proseuchesthai*. Los hombres en contraste a las «mujeres» *(gunaikas)* en el versículo 9. Se trata del culto público, naturalmente, y «en todo lugar» *(en panti topöi)* para el culto público. Muchos cristianos modernos son de la opinión de que existían condiciones especiales en Éfeso y Corinto que exigían estrictas normas para las mujeres que ahora no son siempre aplicables.[1] *Levantando manos santas (epairontas hosious cheiras).* Levantándose para orar. Nótese también *hosious* empleado en forma femenina (así en Platón) con *cheiras* en lugar de *hosias*. Lo que aquí se dice es que sólo pueden dirigir la oración pública aquellos varones que puedan levantar «manos limpias» (moral y espiritualmente limpias). Véase Lucas 24:50. El adverbio *hosiös* aparece en 1 Tesalonicenses 2:10, y *hosiotës* aparece en Efesios 4:24. *Sin ira ni contienda (chöris orgës kai dialogismou)*. Véase Filipenses 2:14.

9. Asimismo que las mujeres (hösautös gunaikas). Boulomai debe repetirse desde el versículo 8, implicado en *hösautös* (viejo adverbio, como en Ro. 8:26). Parry insiste en que también se debe suplir *proseuchomenas* (cuando oren). Gramaticalmente es posible (Lock), pero difícilmente congruente con los versículos 11 a 15 (White). *Se atavíen (kosmein heautas).* Presente de infinitivo activo, yendo después de *boulomai*, que no aparece, pero que queda sobrentendido. *Kosmein* proviene de *kosmos* (disposición, arreglo, ornato, orden, mundo). Véanse Lucas 21:5 y Tito 2:10. Véase 1 Corintios 11:5ss. para el tratamiento que hace Pablo de la vestimenta de las mujeres en el culto público. *Con ropa decorosa (en katastolëi kosmiöi). Katastolë* es una palabra tardía (un dejar caer abajo, *katastellö*, del porte o vestido, disposición del vestido). Sólo aquí en el N.T. *Kosmios* es un viejo adjetivo proveniente de *kosmos* y significa bien dispuesto, apropiado, decoroso. Westcott y Hort tienen en adverbio en el margen *(kosmiös)*. *Con pudor (meta aidous).* Vieja palabra para denotar vergüenza, reverencia, en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 12:28. *Modestia (söphrosunës).* Vieja palabra, en el N.T. sólo aquí, en el versículo 15, y en Hechos 26:15 (también Pablo). *No con peinado ostentoso (më en plegmasin).* Viejo término proveniente de *plekö*, trenzar, entretejer, para hacer redes, cestas, solamente aquí en el N.T. Cf. 1 Pedro 3:1 *(emplokës). Ni oro (en chrusiöi).* Caso locativo con *en* repetido. Algunos MSS. leen *chrusöi*. Ambos términos se emplean para denotar ornamentos de oro. *Ni perlas (ë margaritais).* Véase Mateo 7:6 para esta palabra. *Ni vestidos costosos (ë himatismöi polutelei)*. *Himatismos* es una palabra común del *Koiné* proveniente de *himatizö*, vestir. *Polutelës* es una vieja palabra proveniente de *polus* y *telos* (gran precio). Véase Marcos 14:3.

[1] Sin embargo, esta opinión moderna que relativiza las instrucciones de Pablo tocante a la conducta de las mujeres pasa totalmente por alto el hecho de que los argumentos empleados por Pablo para mantener su orden no son relativos y locales, sino absolutos y determinantes (cf. 1 Co. 14:34–38, 1 Ti. 2:12–14). En todo caso las razones que se aducen de «condiciones especiales» son hipotéticas y una endeble base sobre la que sustraerse a las claras instrucciones del apóstol, amoldándose así a la corriente de este mundo *(N. del T.).*

10. Corresponde (prepei). Vieja palabra para correcto, decente. Pablo quiere que las mujeres se vistan de ropas «decorosas», pero *theosebeian* (piedad, de *theosebës*, Jn. 9:31; *theos, sebomai*, culto) forma parte del «estilo» deseado. Sólo aquí en el N.T. Bien vestir y buenas obras en combinación.

11. En silencio (en hësuchiâi). Vieja palabra proveniente de *hësuchios*. En el N.T. sólo aparece aquí, en Hechos 22:2; 2 Tesalonicenses 3:12. *Con toda sumisión (en pasëi hupotagëi).* Palabra tardía (Dionisio de Halicarnaso, papiros), y en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 9:13; Gálatas 2:5. Véase 1 Corintios 14:33–35.

12. No permito (ouk epitrepö). Vieja palabra *epitrepö*, permitir, admitir (1 Co. 16:7). Pablo habla con autoridad. *Enseñar (didaskein).* Evidentemente en la reunión pública. Y, sin embargo, todos los cristianos modernos permiten que mujeres enseñen clases de Escuela Dominical. Permanece la impresión de que no se expresa todo aquí para que quede totalmente clarificado.[2] *Ni ejercer dominio sobre el* ***[p 572]*** *hombre (oude authentein andros).* La palabra *authenteö* ha quedado ahora clarificada por Kretschmer (*Glotta*, 1912, págs. 289ss.) y por Moulton y Milligan en *Vocabulary*. Véase también Nägeli, *Der Wortschatz des Apostels Paulus*, y Deissmann, *Light from the Ancient East*, págs. 88ss. *Autodikeö* era la palabra literaria para actuar como señor, mientras que *authenteö* era la forma vernácula. Proviene de *authentës*, uno que hace por sí mismo, un amo, un autócrata. Aparece en los papiros (sustantivo *authentes*, amo; verbo *authenteö*, dominar; adjetivo *authentikos*, autoritativo, «auténtico»). En griego moderno se usa *aphentes* = *Éfendi* = «Sr.»

13. Fue formado primero (prötos eplasthë). Nótese *prötos*, no *pröton*, primero antes que Eva. Primer aoristo pasivo de indicativo de *plassö*, viejo verbo, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 9:20 (cf. Gn. 2:7s.).

14. Siendo engañada (exapatëtheisa). Primer participio aoristo pasivo de *exapateö*, viejo verbo compuesto, en el N.T. sólo por Pablo (2 Ts. 2:3; 1 Co. 3:18; 2 Co. 11:3; Ro. 7:11; 16:18; 1 Ti. 2:14). No es seguro que *ex-* signifique aquí «completamente engañada» en contraste al término simple *(ouk ëpatëthë)*, el término empleado acerca de Adán, aunque es posible. *Incurrió (gegonen)*. Segundo perfecto de indicativo en voz activa, estado permanente. Véase 1 Corintios 11:7.

15. Engendrando hijos (dia tës teknogonias). Palabra ésta tardía y rara (en Aristóteles). Sólo aquí en el N.T. De *teknogonos*, y esto de *teknon* y de la raíz *genö*. La Versión Revisada inglesa traduce «Por medio del engendramiento del niño» *(through the child-bearing)*, refiriendo esta frase al nacimiento del Salvador como glorificación de la condición femenina. Esto es verdad, pero no está claro que Pablo no tenga mayormente en mente que la peculiar función de la mujer es la maternidad, no la enseñanza pública, poseyendo una gloria y dignidad muy propias. «Se salvará» *(söthësetai)* en esta función, no por medio de ella. *Si permanece (ean mneinösin).* Condición de la tercera clase, *ean* con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *menö*, continuar. Obsérvese el cambio al plural desde el singular en el original griego *(söthësetai).* Es decir, «será salvada … si permanecen».

CAPÍTULO 3

1. Es palabra fiel (pistos ho logos). Aquí la frase señala a las palabras precedentes (no como 1:15) y debería cerrar el párrafo anterior. *Si alguno anhela (ei tis oregetai).* Condición de la primera clase, supuesta cierta. Presente de indicativo en voz media del viejo verbo *oregö*, ir en pos de algo, gobernando el genitivo. En el N.T. sólo aquí y en 6:10; Hebreos 11:16. *Obispado (episkopës).* Caso genitivo después de *oregetai*. Es una palabra tardía y rara fuera de la LXX y del N.T. (aparece en una inscripción en Licaonia). Proviene de *episkopeö*, y significa «cargo de supervisor» o «condición de supervisor», como en Hechos 1:20.

2. El obispo (ton episkopon). El supervisor. Es una vieja palabra, aparece en la LXX, inscripciones y papiros. Deissmann (*Bible Studies*, págs. 230ss.) muestra que se aplicaba a oficiales comunitarios en Rodas. Véase Hechos 20:28 para su empleo para designar a los ancianos (presbíteros) en el versículo 17. Lo mismo en Tito 1:5, 7. Ver Filipenses 1:1. Esta palabra no tiene en el N.T. el sentido monárquico con que se encuentra en Ignacio, de un obispo presidiendo sobre ancianos. *Irreprensible (anepilëmpton).* Caso acusativo de referencia general con *dei* y *einai*. Antiguo y común adjetivo verbal (*a*, privativo, y *epi lambanö*, que no debe ser tomado), irreprochable. En el N.T. sólo aquí y en 5:7; 6:14. *De una sola mujer (mias gunaikos).* Una a la vez, evidentemente. *Sobrio (nëphalion).* Viejo adjetivo. En el N.T. solamente aquí, versículo 11 y Tito 2:2. Pero véase *nephö*, ser sobrio, en 1 Tesalonicenses 5:6, 8. *Prudente (söphrona)*. Otro viejo adjetivo (de *saos* o *sös*, sano; *phrën*, mente), en el N.T. sólo aquí, Tito 1:8; 2:2, 5. *Ordenado (kosmion).* Véase 2:9. Una conducta decorosa, decente. *Hospedador (philoxenon).* Vieja palabra (véase *philoxenia* en Ro. 12:13), de *philos* y *xenos*, en el N.T. sólo aquí, Tito 1:8; 1 Pedro 4:9. *Apto para enseñar (didaktikon).* Forma tardía del viejo término *didaskalikos*, uno calificado para enseñar. Sólo en Filón y en el N.T. (1 Ti. 3:2; 2 Ti. 2:24).

3. No dado al vino (më paroinon). Palabra tardía en vez de la anterior *paroinios*, uno que se sienta largo tiempo ante, al lado *(para)* de su vino. En el N.T. sólo aquí y en Tito 1:3. *No pendenciero (më plëktën).* Palabra tardía de *plëssö*, golpear. En el N.T. sólo aquí y en Tito 1:3. *Amable (epieikë).* Véase Filipenses 4:5 para esta interesante palabra. *Apacible (amachon).* Vieja palabra (de *a*, privativo, y *machë)*, no luchador. En el N.T. sólo aquí y en Tito 3:2. *No avaro (aphilarguron).* Palabra tardía (*a*, privativo, y el compuesto *phil-arguros)* en inscripciones y papiros (Nägeli; también Deissmann, *Light from the Ancient East*, págs. 85ss.). En el N.T. sólo aquí y en Hebreos 13:5.

4. Que gobierne (proistamenon). Participio presente en voz media de *proistëmi*, vieja palabra poner delante y (cuando es intransitivo como aquí) estar de pie ante. Véanse 1 Tesalonicenses 5:12; Romanos 12:8. *En sumisión (en hupotagëi).* Véase versículo 11.

5. El que no sabe (ei tis ouk oiden). Condición de la primera clase, supuesta cierta. *Gobernar (prostënai).* Segundo aoristo de infinitivo activo del mismo verbo *proistëmi* y con *oiden*, significa «saber cómo gobierna», no «saber que gobierna». *¿Cómo? (pös;)* Pregunta retórica que espera una respuesta negativa. *Cuidará (epimelësetai).* Futuro en voz media de *epimeleomai*, viejo verbo compuesto (*epi*, dirección del cuidado hacia), en la LXX, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 10:34ss. *La iglesia de Dios (ekklësias theou).* Carente de artículo, como en el versículo 15, y con artículo en los demás pasajes (1 Co. 10:32; 15:9; 2 Co. 1:1; Gá. 1:13). La iglesia local descrita como perteneciente a Dios. Nadie más que Pablo, en el N.T., describe así a la iglesia (Hch. 20:28). Este versículo es parentético dentro de la descripción de las cualidades del obispo.

6. No un neófito (më neophuton). La palabra castellana es la misma que la griega. Es una palabra vernacular empleada en la literatura desde Aristófanes en adelante, en la LXX y en papiros, en el sentido original de «recién plantado» *(neos, phuö)*. Sólo aquí en el N.T. *No sea que (hina më).* «Que no.» *Envaneciéndose (tuphötheis).* Primer participio aoristo pasivo de *tuphoö*, vieja palabra (de *tuphos*, humo, orgullo), levantar una humareda o neblina (una cortina de humo de orgullo). En el N.T. sólo aquí; 6:4; 2 Timoteo 3:4. *Caiga en (empesëi eis)*. Segundo aoristo de subjuntivo activo con *hina më*, propósito negativo, de *empiptö*, viejo verbo, caer dentro. Nótese ambos *en* y *eis* como en Mateo 12:11; Lucas 10:36. *La condenación del diablo (krima tou diabolou).* Véase Romanos 3:8 para *krima*. Lo mejor es tomar *tou diabolou* como genitivo objetivo, aunque es subjetivo en el versículo 7, «la condena pronunciada sobre o recibida por el diablo» (no simplemente «el calumniador», con referencia a cualquier calumniador).

---

[2] No parece, en primer lugar, que se pueda asimilar la Escuela Dominical, con su énfasis en la evangelización y enseñanza de los *niños,* con la reunión pública de la iglesia, en la que se hace la enseñanza formal de la Palabra de Dios en el seno de la iglesia como tal iglesia, y que es de lo que trata Pablo. En segundo lugar, es evidente que en la moderna cristiandad se han desarrollado una serie de prácticas que no surgen de la Palabra de Dios, y que en algunos casos están incluso contra su espíritu y letra. Cuando surgen estas tensiones entre la práctica moderna y las pautas establecidas por la Palabra de Dios, la verdadera actitud cristiana buscará siempre dirigir y corregir la práctica por la Palabra. *(N. del T.)*

7. De los de afuera (apo tön exöthen). Esto es, de los no pertenecientes a la iglesia. La atención de Pablo a los testigos externos se ve en 1 Tesalonicenses 4:12; 1 Corintios 10:32; Colosenses 4:5. Hay, naturalmente, dos facetas en esta cuestión. *Descrédito (oneidismon).* Palabra tardía proveniente de *oneidizö*. Véase Romanos 15:3. *Lazo del diablo (pagida tou diabolou).* Aquí es genitivo subjetivo, el lazo puesto por el diablo. *Pagis*, vieja palabra de *pëgnumi*, asegurar. Así, una trampa para pájaros (Lc. 21:35), cualquier trampa súbita (Ro. 11:9), de pecado (1 Ti. 6:9), del diablo (1 Ti. 3:7; 2 Ti. 2:26). Los antiguos lo empleaban de las celadas amorosas. El diablo prepara lazos especiales para los predicadores (envanecimiento, versículo 6; dinero, 6:9; mujeres, ambición).

8. Diáconos (diakonous). Caso acusativo de referencia general como el precedente con *dei einai* sobrentendido. Aquí se emplea la palabra en su sentido técnico, como en Filipenses 1:1, que véase (dos clases de cargos eclesiásticos, obispos o ancianos, y diáconos). *Respetables (semnous).* Véase Filipenses 4:8. Se repite en el versículo 11 («dignas»); Tito 2:2. *Sin doblez de palabra (më dilogous).* Palabra rara *(dis, legö)*, decir dos veces lo mismo. Jenofonte tiene *dilogeö* y *dilogia*. En Polux, pero la LXX tiene *diglössos* (de doble lengua, el término latino *bilinguis)*. Sólo aquí en el N.T. Como el párroco en Bunyan, «señor Dos Lenguas». *No dados a mucho vino (më oinöi pollöi prosechontas).* «No fijando la mente (*ton noun* sobrentendido, como es usual con *prosechö*, 1 Ti. 1:4) en mucho vino» (*oinöi*, caso dativo). Tal actitud lleva al abuso. *No codiciosos de ganancias deshonestas (më aischrokerdeis).* Palabra vieja proveniente de *aischros* (Ef. 5:12) y *kerdos* (Fil. 1:21). «Consiguiendo pequeños beneficios en formas mezquinas» (Parry). No es genuino en el versículo 3. En el N.T. sólo aquí y en Tito 1:7 (de obispos).

9. El misterio de la fe (to mustërion tës pisteös). «El secreto interno de la fe», la revelación dada en Cristo. Para *mustërion* en Pablo, véanse 2 Tesalonicenses 2:7; 1 Corintios 2:7; Romanos 16:25; Colosenses 1:26; Efesios 3:9. *Con limpia conciencia (en katharâi suneidësei).* Véase 1:19. «El cofre en el que la joya debe ser guardada» (Lock).

10. Sean sometidos a prueba primero (dokimazesthösan pröton). Presente de imperativo en voz pasiva, tercera persona del plural, de ***[p 573]*** *dokimazö*, un viejo y común verbo, poner a prueba metales, etc. (1 Ts. 2:4, y frecuentemente en Pablo). Lo que Pablo no dice es cómo los diáconos propuestos han de ser sometidos a prueba «primero». Ver Filipenses 1:10 para los dos sentidos de la palabra (poner a prueba, aprobar). *Ejerzan el diaconado (diakoneitösan).* Presente de imperativo en voz activa de *diakoneö* (la misma raíz que *diakonos)*, verbo común, ministrar, aquí «servir como diáconos». Cf. *diakonein* en Hechos 6:2. Véase también el versículo 13. *Si son irreprensibles (anegklëtoi ontes).* «Siendo irreprensibles» (participio condicional, *ontes).* Véanse 1 Corintios 1:8; Colosenses 1:22 para *anegklëtos*.

11. Mujeres (gunaikas). Acusativo con *dei einai* sobrentendido *(hosautös*, asimismo) como en el versículo 8. Aparentemente «mujeres como diáconos» (Ro. 16:1 acerca de Febe) y no mujeres en general, o simplemente «mujeres de diáconos». Véase Plinio (*Ep*. X. 97), *ministrae. No calumniadoras (më diabolous).* Significado original de *diabolos* (de *diaballö*, Lc. 16:1), siendo el diablo el principal calumniador (Ef. 6:11). «Diablas» en realidad (Tit. 2:3). «En tanto que los hombres son más propensos a caer en la doblez de palabra, las mujeres tienen mayor propensión que los hombres a la calumnia» (White). *Fieles en todo (pistas en päsin).* Quizá como limosneras (Ellicott) las diaconisas se vieran sujetas a especiales tentaciones.

12. De una sola mujer (mias gunaikos). A la vez, como figura en el versículo 2. *Que gobiernen bien (proistamenoi kalös).* Como en el versículo 4.

13. Obtienen para sí (heautois peripoiountai). Presente de indicativo en voz media de *peripoieö*, viejo verbo, hacer al lado (*peri*, alrededor, por demás), poner a un lado. Reflexivo (indirecto) en voz media con el pronombre reflexivo *(heautois)* repetido, como sucede frecuentemente en el *Koiné*. En el N.T. sólo aquí, Lucas 17:33; Hechos 20:28 (Pablo también, citando Is. 43:21). *Una posición honrosa (bathmon kalon).* Palabra tardía, proveniente de *bainö*, que aparece en la LXX denotando los escalones ante una puerta (1 S. 5:5). En plural los escalones de una escalera. En las inscripciones significa una buena base sobre la que afirmarse. Los escritores eclesiásticos (Teodoreto) lo toman como un grado o rango más elevado, pero es dudoso que Pablo se refiera aquí a esto. *Mucha confianza (pollën parrësian).* Una frase paulina (2 Co. 3:12; 7:4; Fil. 1:20). *En la fe que es en Cristo Jesús (en pistei tëi en Christöi Iësou).* Otra vez una frase paulina (Hch. 26:18; Gá. 3:26; Col. 1:4; Ef. 1:15; 2 Ti. 1:13; 3:15).

14. Pronto (en tachei). Viejo giro (caso locativo de *tachos*, rapidez, velocidad). Véase Romanos 16:20. Es difícil que un escritor pseudónimo hubiera introducido esta frase. Las esperanzas de Pablo no se cumplieron, pero entonces no lo sabía.

15. Si tardo (ean de bradunö). Condición de la tercera clase con *ean* y el presente de subjuntivo activo de *bradunö*, viejo verbo, ser lento (usualmente intransitivo), de *bradus* (lento, obtuso, Lc. 24:25), en el N.T. sólo aquí y en 2 Pedro 3:9. *Para que sepas (hina eidëis)*. Cláusula final con *hina* y segundo perfecto activo de subjuntivo de *oida*, conocer. *Como debes (pos dei).* «Como te es necesario para ti» (súplase *se*, más naturalmente que *tina*, cualquiera). Pregunta indirecta. *Conducirte (anastrephesthai).* Presente de infinitivo en voz media (directa) de *anastrephö*, viejo verbo, girar arriba y abajo. Véanse 2 Corintios 1:12; Efesios 2:3. *En la casa de Dios (en oiköi theou).* Aquí es probablemente «familia de Dios», en lugar de «la casa (o templo) de Dios». Los cristianos no tenían aún casas separadas para el culto, y *oikos* significa comúnmente los miembros de una casa, el conjunto familiar. Los cristianos son el *naos* (santuario) de Dios (1 Co. 2:16ss.; 2 Co. 6:16), y Pablo los designa como *oikeioi tou theou* (Ef. 2:19), «miembros de la familia de Dios». Lo que Pablo tiene en mente es la conducta como miembros de la familia *(oikos)* de Dios. *Que (hëtis).* «La cual misma casa de Dios», concordando en género (femenino) con la palabra del predicado *ekklësia* (iglesia). *La iglesia del Dios viviente (ekklësia theou zöntos).* Probablemente aquí la iglesia general o reino, como en Colosenses y Efesios, aunque en el versículo 5 la referencia es a la iglesia local. *Columna y baluarte de la verdad (stulos kai hedraiöma tës alëtheias).* Pablo vuelve a cambiar la metáfora, como suele hacer. Estas palabras están en aposición con *ekklësia* y *oikos*. Acerca de *stulos*, vieja palabra para denotar pilar, véase Gálatas 2:9 y Apocalipsis 3:12 (los otros únicos dos ejemplos en el N.T.). *Hedraiöma*, una palabra tardía y rara (de *hedraioö*, hacer estable) aparece aquí por primera vez, y sólo se encuentra posteriormente en escritores eclesiásticos. Probablemente significaba sustento o soporte en lugar de fundamento o base. Véanse Colosenses 1:23; 2 Timoteo 2:19 para un concepto similar. Véase también Mateo 16:18ss.

16. Indiscutiblemente (homologoumenös). Viejo adverbio proveniente del participio *homologoumenos*, de *homologeö*. Sólo aquí en el N.T. «Confesadamente.» *Grande (mega).* Véase Efesios 5:32. «Un gran misterio.» *El misterio de la piedad (to tës eusebeias mustërion).* Véase versículo 9, «el misterio de la fe», y 2:2 para *eusebeia*. Aquí la frase explica «un pilar y soporte de la verdad» (v. 15). Véase en particular Colosenses 1:27. «El secreto revelado de la verdadera religión, el misterio del cristianismo, la Persona de Cristo» (Lock). *Aquel que (hos).* El texto correcto, no *theos* (Dios), la lectura del Textus Receptus (texto sirio), ni *ho* (relativo neutro, concordando con *mustërion*), la lectura de los documentos Occidentales. Westcott y Hort imprimen esta cláusula relativa como un fragmento de un himno cristiano (como Ef. 5:14) en seis estrofas. Es probable que sea así. En todo caso, *hos* (quien, aquel que) es el término correcto, y hay asíndeton (ausencia de copulativo) en los verbos. Cristo, a quien *hos* hace referencia, es el misterio (Col. 1:27; 2:2). *Fue manifestado (ephaneröthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *phaneroö*, manifestar. Empleado aquí para describir la encarnación *(en sarki)* de Cristo (en respuesta también a los gnósticos docetistas). Este verbo es usado por Pablo en otros pasajes de la encarnación (Ro. 16:26; Col. 1:26) así como de la Segunda Venida (Col. 3:4). *Justificado en el Espíritu (edikaiöthë en pneumati).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *dikaioö*, declarar justo, vindicar. Cristo fue vindicado en su propio espíritu (He. 9:14), delante de los hombres, venciendo a la muerte y resucitando de entre los muertos (Ro. 1:3ss.). *Visto de los ángeles (öphthë aggelois).* Primer aoristo de indicativo

pasivo de *horaö*, ver, con el caso instrumental o el dativo de ángeles *(aggelois).* Estas palabras fueron probablemente sugeridas por la aparición de Jesús (*öphthë*, la forma usual para denotar las apariciones de Cristo en resurrección), de los ángeles en la tumba y en la ascensión de Cristo. Véanse Filipenses 2:10; 1 Pedro 3:22 para la aparición de Jesús a los ángeles en el cielo en la ascensión. Algunos consideran que «ángeles» aquí hace referencia a «mensajeros» (las mujeres). *Predicado a los gentiles (ekëruchthë en ethnesin).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *kërussö*, proclamar. La palabra *ethnos* puede significar «toda la creación» (Col. 1:23) y no sólo los gentiles en contraste a los judíos. Pablo había proclamado a Cristo entre los gentiles más que ningún otro. Era su gloria (Ef. 3:1, 8). Cf. 2:7. *Creído en el mundo (episteuthë en kosmöi).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva otra vez, de *pisteuö*, creer (2 Ts. 1:10). Cf. 1:15 y 2 Corintios 5:19. *Recibido arriba en gloria (anelëmphthë en doxëi).* Otra vez primer aoristo pasivo (seis verbos en la misma voz y tiempo sucediéndose aquí, una disposición rítmica como la de un himno). Cf. Romanos 8:29ss. Esta vez el verbo es *analambanö*, el verbo empleado de la ascensión (Hch. 1:11, 22, que véanse). Es de una manera maravillosa que esta estrofa de un himno nos presenta y recapitula la vida de Cristo.

CAPÍTULO 4

1. Claramente (rëtos). Adverbio tardío, sólo aquí en el N.T., proveniente del adjetivo verbal *rëtos* (de la raíz *reö)*. La referencia es al Espíritu Santo, pero no sabemos si con respecto a una profecía del A.T. (Hch. 1:16) o a algún pronunciamiento cristiano (2 Ts. 2:2; 1 Co. 14:1ss.). Parry recuerda las palabras de Jesús en Mateo 24:10, 24. *En los últimos tiempos (en husterois kairois).* Viejo adjetivo (Mt. 21:31), generalmente como adverbio, *husteron* (Mt. 4:2). Tiempo relativo con respecto al de la predicción, ahora haciéndose verdad (un peligro presente). *Algunos apostatarán (apostësontai tines).* Futuro en voz media de *aphistëmi*, uso intransitivo, se pondrán en pie alejados de, apartarse, apostatar (2 Co. 12:8). *De la fe (tës pisteös)*. Caso ablativo (separación). No el credo, sino la fe en Dios por medio de Cristo. *Escuchando (prosechontes).* Súplase *ton noun* (la mente) como en 3:8. *Espíritus engañadores (pneumasin planois).* Viejo adjetivo (*planë*, errabundez), aquí en sentido activo (engañador). Como sustantivo en 2 Corintios 6:8. Probablemente algunos paganos o los peores de los gnósticos. *Doctrinas de demonios (didaskaliais daimoniön).* «Enseñanzas de *daimons.*» Una clara explicación de lo precedente. Cf. 1 Corintios 10:20ss.

2. Mediante la hipocresía de mentirosos (BAS) *(en hupokrisei pseudologön).* Para *hupokrisis*, véase Gálatas 2:13. *Pseudologos (pseudës*, *legö)*, palabra *Koinë* desde Aristófanes en adelante. Sólo aquí en el N.T. «Una buena palabra clásica para denotar embusteros al por mayor» (Parry). *Teniendo cauterizada la conciencia (kekaustëriasmenön tën idian suneidësen).* Caso acusativo *suneidësin* retenido con el participio perfecto pasivo de *kaustëriazö*, un raro verbo, solamente aquí y una vez en Estrabón. Marcados con el hierro de Satanás (2 Ti. 2:26) como Pablo lo estaba con las marcas de Cristo (Gá. 6:17). Concordando en caso con *pseudologön*.

[p 574] 3. Prohibirán casarse (köluontön gamein). Participio presente activo del común verbo *koluö*, obstaculizar, caso genitivo concordando con *pseudologön*. Véase Colosenses 2:16, 21ss., donde Pablo condena las prácticas ascéticas de los gnósticos. Los esenios, los terapeutas y otras sectas orientales prohibían el matrimonio. En 1 Corintios 7 Pablo no condena el matrimonio. *Abstenerse de alimentos (apechesthai brömatön).* Infinitivo dependiente, no de *köluontön*, sino de la idea positiva *keleuontön* (implicado, no expresado). Caso ablativo de *brömatön* después de *apechesthai* (presente infinitivo en voz media, mantenerse alejado de). Véanse 1 Corintios 8–10; Romanos 14 y 15 para disputas acerca de «alimentos ofrecidos a los ídolos», y Colosenses 1:22ss. para el ascetismo gnóstico. *Que Dios creó (ha ho theos ektisen).* Primer participio activo de indicativo de *ktizö* (Col. 1:16). Cf. 1 Corintios 10:25. *Para ser recibidas* (V.M.) *(eis metalëmpsin).* «Para recepción.» Vieja palabra, sólo aquí en el N.T. *Por los creyentes, y los que conocen* (V.M.) *(tois pistois kai epegnökosi).* Caso dativo, «por los creyentes y aquellos que (un artículo uniendo íntimamente) han conocido plenamente» (participio perfecto activo de *epiginöskö)*, un uso paulino de la palabra (Col. 1:6).

4. Lo creado (BAS) *(ktisma).* Palabra tardía derivada de *ktizö*, el resultado del acto de crear. Véanse Génesis 1:31; Marcos 7:15; Romanos 14:14 para esto mismo. *De desecharse (apoblëton).* Viejo adjetivo verbal en el sentido pasivo proveniente de *apoballö*, echar fuera, sólo aquí en el N.T. *Si se toma con acción (lambanomenon)*. «Siendo recibido.» Participio presente pasivo de *lambanö*, en sentido condicional, «con acción de gracias».

5. Es santificado (hagiazetai). Presente de indicativo en voz pasiva de *hagiazö*, aquí «hecho santo» y no «declarado santo». Cf. versículo 4. *Mediante la palabra de Dios y la oración (dia logou theou kai enteuxeös).* Véase 2:1 para *enteuxis*. Pablo parece referirse a Génesis 1. Es casi un endíadis, «por el uso de la Escritura en oración».

6. Si sugieres esto a los hermanos (tauta hupotithemenos tois adelphois). Participio presente en voz media de *hupotithëmi*, poner bajo, sugerir, un verbo antiguo y común, sólo aquí en el N.T., «sugiriendo estas cosas a los hermanos». *Serás buen ministro de Jesucristo (kalos esëi diakonos Christou Iësou).* Esta hermosa frase cubre todo el servicio de uno para Cristo (3:1–7). *Nutriéndote con (entrephomenos).* Participio presente pasivo de *entrephö*, viejo verbo, nutrir con o en, empleado por Platón de «nutrido en las leyes», solamente aquí en el N.T. *Las palabras de la fe (tois logois tës pisteös).* Caso locativo. La dieta correcta para los bebés en Cristo. Los bolcheviques, en la Unión Soviética, están alimentando a los niños en el ateísmo para librarse de Dios. *Que has seguido (hëi parëkolouthëkas).* Perfecto de indicativo en voz activa de *parakoloutheö*, antiguo verbo, seguir al lado, de personas (a menudo en el griego antiguo) o de ideas y cosas (Lc. 1:3; 1 Ti. 4:6; 2 Ti. 3:10). Con el caso instrumental asociativo *hëi* (que, la cual).

7. Desecha (paraitou). Presente de imperativo en voz media en segunda persona del singular de *paraiteö*, viejo verbo, pedir a alguien y luego excusarse de algo ante alguien, como en Lucas 14:18ss.; Hechos 25:11; 1 Timoteo 4:7; 5:11; Tito 3:10; 2 Timoteo 2:23. *Profanas (bebëlous).* Véase 1:9. *Fábulas ... propias de viejas (graödeis muthous).* Acerca de *muthos*, véase 1:4. *Graödeis*, palabra tardía (Estrabón, Galeno) proveniente de *graus*, anciana, y *eidos* (apariencia, semblanza). Tales como las viejas les cuentan a los niños, como las de los eones gnósticos. *Ejercítate (gumanze seauton).* Presente de imperativo en voz activa de *gumnazö*, originalmente ejercitarse desnudo *(gumnos).* Un verbo viejo y común, pero en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 5:14; 12:11.

8. Ejercicio corporal (hë sömatikë gumnasia). *Gumnasia* (de *gumnazö)*, también una palabra vieja y común, se encuentra sólo aquí en el N.T. Véase también *sömatikë* (de *söma*, cuerpo) en el N.T. sólo aquí y en Lucas 3:22. *Provechoso (öphelimos).* Otra vieja palabra (de *öpheleö*, ayudar, aprovechar), en el N.T. sólo aquí, Tito 3:8 y 2 Timoteo 3:16. *Para poco (pros oligon).* Probablemente extensión en contraste a *pros panta* (para todo), aunque en Santiago 4:14 es de tiempo, «un poco de tiempo». *Presente (tës nun).* «La vida de ahora.» *De la venidera (tës mellousës).* «De la vida futura.»

9. Véase 1:15 para estas mismas palabras; pero allí la frase señala a las palabras precedentes, no a las siguientes como aquí.

10. Para esto mismo (eis touto). La piedad *(eusebeia)* del versículo 8. Véase 2 Corintios 6:10 como el propio comentario de Pablo. *Trabajamos (kopiömen*, Col. 1:29) *y nos esforzamos* (V.M.) *(kai agönizometha*, Col. 1:29). Ambas son palabras paulinas. *Porque hemos puesto nuestra esperanza (hoti elpikamen).* Presente activo de indicativo de *elpizö* (Ro. 15:12). *Salvador de todos los hombres (sötër pantön anthröpon).* Véase 1:1 para *sötër* aplicado a Dios como aquí. No que todos los hombres «sean salvos» en el sentido pleno, sino que Dios da vida (6:13) a todos (Hch. 17:28). *Especialmente de los que creen (malista pistön).* Significándose una distinción entre los tipos de salvación. «En tanto que Dios es potencialmente el Salvador de todos, es realmente Salvador de los *pistoi*» (White). Así, Jesús recibe el nombre de «Salvador del Mundo» (Jn. 4:42). Cf. Gálatas 6:10.

12. Menosprecie (kataphroneitö). Imperativo en voz activa de la tercera persona del singular de *kataphroneö*, viejo verbo, pensar abajo sobre, menospreciar (Ro. 2:4). *Tu juventud (sou tës neotëtos).* Caso genitivo de esta vieja palabra (derivada de *neos)* como en Marcos 10:20. *Sé (ginou).* Presente de imperativo en voz media de *ginomai*. «Persiste tú en devenir.» *Ejemplo (tupos).* Vieja palabra proveniente de *tuptö*, un tipo. Uso paulino de la palabra (1 Ts. 1:7; 2 Ts. 3:9; Fil. 3:17; Tit. 2:7). *De los creyentes (tön pistön).* Genitivo objetivo. *En palabra (en logöi).* En conversación así como en proclamación pública. *Conducta (en anastrophëi)*. «En porte» (Gá. 1:13; Ef. 4:22). *Pureza (en hagneiâi)*. Palabra antigua proveniente de *hagneuö (hagnos).* Vida sin pecados. Empleado del nazareo (Nm. 6:2, 21). Solamente aquí y en 5:2 en el N.T.

13. Entretanto que voy (heös erchomai). «Mientras que voy viniendo» (presente de indicativo con *heös)*, no «hasta que venga» *(heös elthö). Ocúpate (proseche).* Presente de imperativo activo, súplase *ton noun*, «persiste en ocupar tu mente en». *La lectura (tëi anagnösei).* Vieja palabra proveniente de *anaginöskö*. Véase 2 Corintios 3:14. Probablemente refiriéndose de manera particular a la lectura pública de las Escrituras (Hch. 13:15), aunque desde luego no se debe excluir la lectura privada de las mismas. *La exhortación (tëi paraklësei), la enseñanza (tëi didaskaliâi).* Otras dos funciones públicas del ministro. Es probable que Pablo no quiere decir que la exhortación preceda a la instrucción, sino al revés en la obra pública real. La exhortación precisa de enseñanza sobre la que reposar, lo que es una sugerencia para los predicadores actuales.

14. No descuides (më amelei). Presente de imperativo activo en prohibición de *ameleö*, viejo verbo, de rara aparición en el N.T. (Mt. 22:5; 1 Ti. 4:14; He. 2:3; 8:9). De *amelës* (a, privativo, y *melei*, no cuidarse). Usar con el genitivo. *El don que hay en ti (tou en soi charismatos).* Palabra tardía de resultado proveniente de *charizomai*, en papiros (Preisigke), una palabra paulina regular en el N.T. (1 Co. 1:7; 2 Co. 1:11; Ro. 1:11; etc.). Aquí denota el don de Dios a Timoteo, como en 2 Timoteo 1:6. *Mediante profecía (dia prophëteias).* Acompañado de profecía (1:18), no otorgado mediante profecía. *Con la imposición de las manos del presbiterio (meta epitheseös tön cheirön tou presbuteriou).* En Hechos 13:2, cuando Bernabé y Saulo fueron formalmente separados para la campaña misionera (no entonces ordenados ministros, porque ya lo eran), se dio el llamamiento del Espíritu y la imposición de manos con oración. Aquí otra vez *meta* no expresa instrumento o medio, sino meramente acompañamiento. En 2 Timoteo 1:6 Pablo habla sólo de su propia imposición de manos, pero es indudable que el resto del presbiterio hizo lo propio al mismo tiempo, y la referencia es a esta ocasión. No hay manera de saber cuándo y dónde tuvo lugar, bien en Listra, cuando Timoteo se unió al grupo de Pablo, o si en Éfeso, poco después de que Pablo dejara allí a Timoteo (1:3). *Epithesis* (de *epitithëmi*, poner sobre) es una palabra antigua, en la LXX, etc. En el N.T. solamente la encontramos aquí, en 2 Timoteo 1:16; Hechos 8:18; Hebreos 6:2, pero el verbo *epitithëmi* con *tas cheiras* se emplea con más frecuencia (Hch. 6:6 de diáconos; 8:19; 13:3; 1 Ti. 5:22, etc.). *Presbuterion* es una palabra tardía (usada también en escritos eclesiásticos posteriores), primero para denotar al Sanedrín judío (Lc. 22:66; Hch. 22:5), luego (aquí sólo en el N.T.) de ancianos cristianos (común en Ignacio), aunque *presbuteros* (anciano) es común para denotar predicadores (obispos) (Hch. 11:30; 15:2; 20:17).

15. Ocúpate en estas cosas (tauta meleta). Viejo verbo proveniente de *meletë* (cuidado, práctica), presente de imperativo en voz activa, «persiste en practicar estas cosas». En el N.T. sólo aquí y en Hechos 4:25. *Permanece en ellas (en toutois isthi)*. Presente de imperativo, segunda persona del singular, de *eimi*, «persiste en estas cosas». Nótense cinco usos de *en* en el versículo 12 y tres dativos *en* el versículo 14. Plutarco (*Pomp*. 656 B) dice que César estaba *en toutois* («en estas cosas»). Es como nuestro «hasta las orejas» de trabajo *(in medias res)* y aferrándose a la tarea. *Tu aprovechamiento (sou hë prokopë).* Palabra *Koiné* proveniente de *prokoptö*, cortar abriéndose paso adelante, ***[p 575]*** en el N.T. sólo aquí y en Filipenses 1:12, 25. El interés de Pablo (propósito, *hina* y presente de subjuntivo *ëi* de *eimi)* es que el «progreso» de Timoteo pueda ser «manifiesto a todos». Es inspirador ver a un joven predicador crecer, porque entonces la iglesia crecerá junto con él.

16. Ten cuidado de ti mismo (epeche seautöi). Presente de activo imperativo del viejo verbo *epechö*, sostener sobre (Fil. 2:1, 16), pero aquí se tiene que suplir *ton noun* (la mente) como en Hechos 3:5 y como es común con *prosechö*. Con el caso dativo *seautöi*. «Persiste en prestar atención a ti mismo.» Algunos predicadores jóvenes se descuidan acerca de su salud y hábitos. Algunos son demasiado remilgados. *Y de la enseñanza (kai tëi didaskaliâi).* Esto es también importante. *Persiste en ello (epimene autois)*. Presente de activo imperativo de *epimenö*, un antiguo y común verbo, mantenerse al lado de una persona o de una cosa. Véanse Romanos 6:1; Colosenses 1:23. «Persiste en el negocio de conformar tu propia vida y enseñanza según la rectitud» (Parry). *Te salvarás (söseis).* Futuro en voz activa de *sözö*, futuro efectivo, salvarás finalmente. Cf. 1 Corintios 9:27; Juan 10:9.

Capítulo 5

1. No reprendas al anciano (presbuteröi më epiplëxëis). Caso dativo *presbuteröi* empleado en el sentido usual de un hombre anciano, no un ministro (obispo como en 3:2), como se ve por la frase «como a padre». Primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo activo con la negación *më* (prohibición en contra de la comisión de un acto) de *epiplëssö*, golpear sobre, un viejo verbo, pero en el N.T. solamente aquí y en sentido figurado, con palabras y no con los puños. Lo que aquí se ordena es el respeto hacia la edad, algo muy apropiado para los tiempos que corren. *A los más jóvenes, como a hermanos (neöterous hös adelphous).* Adjetivo comparativo *neöteros*, de *neos* (joven). Sin artículo en griego. Palabras prudentes dirigidas al joven ministro, para que sepa cómo conducirse para con los ancianos (reverencia) y para con los jóvenes (comunión, pero no rebajándose a ligerezas con ellos).

2. A las ancianas, como a madres (presbuteras hös mëteras). Otra vez sin artículo, «a ancianas como a madres». Otra vez respeto y reverencia. *A las jovencitas, como a hermanas, con toda pureza (neöteras hös adelphas en pasëi hagniâi).* También sin artículo, y forma comparativa como en el versículo 1. Véase 4:12 para *hagnia*. Ningún tipo de conducta hará o deshará tan fácilmente al joven predicador como su comportamiento para con las jóvenes.

3. Que en verdad lo son (tas ontös chëras). Literalmente, «a las realmente viudas» (Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Para *ontös* (realmente, verdaderamente) véanse Lucas 23:47; 1 Corintios 14:25; y versículo 5. Para viudas *(chëra)* véanse Marcos 12:40, 42; Hechos 6:1; 1 Corintios 7:8. Parry señala que en los versículos 3 a 8 Pablo considera la cuestión de las viudas que se encuentran en apuros, y en 9 a 16 la de aquellas que están empleadas en la iglesia local para ciertos trabajos. Es evidente que lo mismo que vemos en Hechos 6:1–6 también en Éfeso había surgido algún tipo de problemas acerca de las viudas en la iglesia. Tanto en los casos individuales de necesidad como con respecto a la clase como tal, Timoteo tiene que mostrar un apropiado respeto (*timä*, persistir en honrar) a las viudas.

4. Nietos (ekgona). Vieja palabra proveniente de *ekginomai*, sólo aquí en el N.T. *Aprendan (manthanetösan).* Los hijos y nietos de una viuda. Presente de imperativo activo en tercera persona del plural de *manthanö*. «Que prosigan aprendiendo.» *Primero (pröton).* Adverbio, primero delante de cualquier otra cosa. Nada de «corbanes» aquí. Ningún acto de «piedad» hacia Dios compensará por ninguna impiedad hacia los padres. *A ser piadosos (eusebein)*. Presente de infinitivo en voz activa con *manthanetösan*, viejo verbo, en el N.T. únicamente aquí y en Hechos 17:23. De *eusebës (eu, sebomai)*, pío, cumplidor. *Para con su propia familia (ton idion oikon).* «Su propia casa.» La piedad filial es de primer orden, a no ser que los padres se interfieran con lo debido a Cristo (Lc. 14:26). *A recompensar (amoibas apodidonai).* Presente de infinitivo activo de *apodidömi*, dar de vuelta, un verbo antiguo y común (Ro. 2:6), persistir en dar de vuelta. *Amoibas* (de *ameibomai*, dar semejante por semejante) es una palabra vieja y común, pero sólo aparece aquí en el N.T. *A sus padres (tois prognois).* Caso dativo del antiguo y común término *progonos* (de *proginomai*, venir antes), «antecesor». En el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 1:3. Véase 2:3 para «aceptable» *(apodekton).*

5. Ha quedado sola (memonömenë). Participio perfecto pasivo de *monoö* (de monos), «dejada sola», «abandonada», viejo verbo, sólo aquí en el N.T. Sin marido ni hijos ni parientes cercanos. *Ha puesto su esperanza en Dios (ëlpiken epi theon).* Perfecto de indicativo en voz activa de *elpizö*, «ha puesto su esperanza (y la mantiene) sobre Dios». El texto original es dudoso aquí acerca de si es Dios *(theon)* o Señor *(Kurion). Persevera (prosmenei).* Véase 1:3. Aquí con el caso dativo. *Noche y día (nuktos kai hëmeras)*. «De noche y de día» (genitivo, no acusativo). Pablo no dice que deba orar «toda la noche y todo el día».

6. La que se entrega a los placeres (hë spatalösa). Participio presente activo de *spatalaö*, verbo tardío (Polibio), de *spatalë* (una vida lujosa, en la molicie). En el N.T. sólo aquí y en Santiago 5:5.

7. Para que sean irreprensibles (hina anepilëm anepilëmptoi toi ösin). Véase 3:2 para *anepilëmptos*. Cláusula final con *hina* y presente de subjuntivo.

8. No provee para los suyos (tön idiön ou pronoei). Condición de la primera clase con *ei* y presente de indicativo en voz activa (o media, *pronoeitai)* de *pronoeö*, viejo verbo, pensar de antemano. Palabra paulina en el N.T., sólo aquí, 2 Corintios 8:21; Romanos 12:7. Con el caso genitivo. *Ha negado la fe (tën pistin ërnëtai).* Perfecto de indicativo en voz media del viejo verbo *arneomai*. Su acto de impiedad da el mentís (Tit. 1:16) a su profesión de fe (Ap. 2:13). *Peor que un incrédulo (apistou cheirön).* El que no hace pretensión alguna de piedad.

9. Sea puesta en la lista sólo la viuda (chëra katalegesthö). Presente de imperativo en voz pasiva de *katalegö*, viejo verbo, poner en una lista oficial, sólo aquí en el N.T. «Que una viuda sea registrada», viniendo el negativo después, «habiendo venido a ser de no menos de sesenta años» *(më elatton etön hexëkonta gegonuia).* Participio segundo perfecto activo de *ginomai*. Para el caso de *etön*, véase Lucas 2:42. Esta lista de ventajas genuinas (vv. 3 y 5) tenía evidentemente un cierto trabajo eclesial que le había sido asignado (cuidado de los enfermos, huérfanos, etc.). *Esposa de un solo marido (henos andros gunë).* Las viudas en esta lista no debían casarse una segunda vez. Esta interpretación no está tan clara por 3:2, 12; Tito 1:6.

10. Si ha criado hijos (ei eteknotrophësen). Condición de la primera clase. Palabra tardía y rara (Aristóteles, Epicteto). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *teknotropheö* (*teknotrophos*, de *teknon*, *trephö)*, sólo aquí en el N.T. Cualificación para su trabajo como líder. *Si ha practicado la hospitalidad (ei exenodochësen).* Otra vez primer aoristo, y la misma condición. Forma tardía (Dión Casio) del viejo verbo *xenodokeö* (Herodoto), dar la bienvenida a los extraños *(xenous dechomai).* Sólo aquí en el N.T. La hospitalidad era otra cualificación para este liderazgo (3:2). *Si ha lavado los pies de los santos (ei hegiön podas enipsen).* La misma condición y tiempo de *niptö* (forma antigua, *nizö*), común en el N.T. (Jn. 13:5). Prueba de la hospitalidad por ella extendida, no de que se tratara de una ordenanza eclesial. *Si ha socorrido a los afligidos (ei thlibomenois epërkesen).* La misma condición y tiempo de *eparkeö*, dar suficiente ayuda, una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en el versículo 16. Experiencia que la facultaba para la obra caritativa. *Si ha estado dedicada (ei epëkolouthësen).* La misma condición y tiempo de *epakoloutheö*, viejo verbo, seguir de cerca sobre *(epi).* Así aquí, versículo 24; 1 Pedro 2:21. En una palabra, tal viuda tiene que dar evidencia de sus cualificaciones para liderar, lo mismo que sucede con los obispos y diáconos.

11. Pero no admitas a viudas más jóvenes (neöteras de chëras paraitou). Presente de imperativo en voz media, como en 4:7. «Excúsate de las tales.» Carecen de la experiencia delineada más arriba, y tienen otras ambiciones. *Porque cuando, impulsadas por sus deseos (hotan gar katastrëniasösin).* Primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa de *katastrëniaö*, compuesto tardío (splamente aquí y en Ignacio), sentir el impulso del deseo sexual, pero en su forma simple *strëniaö* (Ap. 18:7, 9). Stouter lo traduce aquí «ejercitan vigor juvenil contra Cristo» *(tou Christou*, caso genitivo después de *kata* en composición).

12. Condenación (krima). Véase 3:6. *Por haber dejado a un lado (ëthetësan).* Primer aoristo pasivo de *atheteö*, verbo posterior (primero en la LXX y Polibio), rechazar, poner a un lado (de *athetos)*. Ver 1 Tesalonicenses 4:8; Gálatas 2:21. *Su promesa anterior (tën prötën pistin).* «Su primer compromiso» (promesa, contrato) para con Cristo. Es como romper el contrato matrimonial. Evidentemente, uno de los compromisos al unirse al orden de las viudas era no casarse. Parry *[p 576]* sugiere una especie de ordenación como con los diáconos y obispos (uso técnico de *krima* y *pistis).*

13. Y al mismo tiempo (hama de kai). Véase Filemón 22 para esta misma frase, «y al mismo tiempo también». Estas jóvenes viudas así enroladas tenían asimismo otros peligros. *Aprenden a ser ociosas (argai manthanousin).* No aparece ningún *einai* (ser) en el griego. Este mismo giro sin *einai* después de *manthanö* aparece en Platón y en Dión Crisóstomo, aunque no es usual. *Argai* (ocioso) es un viejo adjetivo (*a*, privativo, y *ergon*, sin obra). Véanse Mateo 20:3 y Tito 1:12. *Andando (perierchomenai).* Participio presente en voz media de *perierchomai*, viejo verbo compuesto. Véase Hechos 19:13 de paseantes. *De casa en casa (tas oikias).* Literalmente, «las casas», «errando alrededor de las casas». Una vívida imagen de chismosas y murmuradoras. *Sino también chismosas (alla kai phluaroi).* Vieja palabra derivada de *phluö* (hervir, arrojar pompas, como soplar pompas de jabón). Sólo aquí en el N.T. *Phluareö* en 3 Juan 10, el único ejemplo en el N.T. *Y entremetidas (kai periergoi).* Vieja palabra (de *peri, ergon*), ocupadas en pequeñeces descuidando las cosas capitales. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 19:19. Véase 2 Tesalonicenses 3:11 para *periergazomai*. *Lo que no deben (ta më deonta).* «Lo no necesario», y como consecuencia a menudo dañino. Véase Tito 1:11, *ha më dei* (las cuales cosas no son necesarias).

14. Quiero (boulomai). Véase 2:8. *Las viudas jóvenes (neöteras).* Sin artículo y sin palabras para viudas, aunque ésta es evidentemente la idea. *Neöteras* está en acusativo de referencia general con *gamein* (casarse) el objeto (en presente de infinitivo en voz activa) de *boulomai*. *Críen hijos (teknogonein).* Un verbo compuesto sólo aquí en el N.T. y en ninguna otra parte más que en Anthol. Véase *teknogonia* en 2:15. *Gobiernen su casa (oikodespotein).* Verbo tardío proveniente de *oikodespotës* (Mr. 14:14), dos veces en los papiros, sólo aquí en el N.T. Nótese que aquí la mujer es designada como gobernanta de la familia, lo que constituye un apropiado reconocimiento de su influencia, «una nueva y mejorada posición» (Liddon). *Pretexto (aphormën)*. Vieja palabra *(apo, hormë)*, una base desde la que lanzarse, uso paulino de la misma en 2 Corintios 5:12; 11:12; Gálatas 5:13. *Al adversario (töi antikeimenöi).* Caso dativo del participio articular de *antikeimai*, un giro paulino (Fil. 1:28). *De maledicencia* (V.M.) *(loidorias).* Vieja palabra (de *loidoreö)*, en el N.T. sólo aquí y en 1 Pedro 3:9. Caso genitivo con *charin*.

15. Se han apartado (exetrapësan). Segundo aoristo (efectivo) de indicativo en voz pasiva de *ektrepö*. Véase 1:6. *En pos de Satanás (opisö tou Satanä)*. «Detrás de Satanás.» Uso tardío de *opisö* (detrás) como una preposición. Empleado por Jesús de discípulos viniendo en pos (detrás) de Él (Mt. 16:24).

16. Alguna creyente (tis pistë). Tiene viudas (echei chëras). Esta «alguna creyente» es una de las gobernantas de casa del versículo 14. Aquí las «viudas» dependen de ella y son consideradas como candidatas para ser registradas en la lista. *Que las mantenga (eparkeitö autais).* Para este verbo (presente imperativo activo) ver el versículo 10. *No sea gravada (më bareisthö).* Presente imperativo pasivo (en prohibición, *më*) de *bareö*, viejo verbo (*baros*, carga), palabra paulina (2 Co. 1:8). *Las que en verdad son viudas (tais ontös chërais).* Caso dativo con *eparkesëi* (primer aoristo activo de subjuntivo con *hina*, cláusula final). Véase versículo 3 para este uso de *ontös* con *chërais*, «las viudas calificadas y registradas». Cf. versículo 9.

17. Los ancianos que gobiernan bien (hoi kalös proestötes presbuteroi). Véase versículo 1 para el sentido ordinario de *presbuteros* para «hombre anciano». Pero aquí se emplea de posición en el mismo sentido que *episkopos* (3:2) como en Tito 1:5 = *episkopos* en el versículo 7. Cf. el empleo que hace Lucas de *presbuteros* (Hch. 20:17) = el uso que Pablo hace de *episkopous* (Hch. 20:28). *Proestötes* es el participio segundo perfecto activo de *proistëmi* (uso intransitivo), para lo cual véase 3:4. *Sean tenidos por dignos (axiousthösan).* Presente de imperativo pasivo de *axioö*, considerar digno (2 Ts. 1:11). Con el caso genitivo aquí. *De doble honor (diplës timës)*. Adjetivo antiguo y común (*diploos*, doble, en oposición a *haploos*, simple). Pero, ¿por qué «de doble honor»? Véase 6:1 para

«de todo honor». White sugiere «remuneración» en lugar de «honor» para *timës* (un uso común para precio o sueldo; cf. el término castellano «honorarios»). Liddon propone esta misma palabra «honorario» (a la vez honor y paga, y por ello «doble»). Wetstein da numerosos ejemplos de soldados que recibían doble soldada por servicios especiales. Algunos sugieren que se trata de dos veces el pago dado a las viudas registradas. *Principalmente los que trabajan en predicar y enseñar (malista hoi kopiöntes en logöi kai didaskaliâi)*. Bien aquellos que trabajan duro o se afanan (uso general de *kopiaö*, 2 Ti. 2:6) en la predicación y enseñanza (el sentido más probable. Véase v. 18) o bien aquellos que enseñan y predican, y no meramente presiden (una distinción dudosa entre «ancianos» para esta época).[1] Véase Tito 1:8ss. Véanse *kopiaö* y *proistamai* empleados por los mismos hombres (ancianos) en 1 Tesalonicenses 5:12, y el uso de *kopiaö* en 1 Corintios 15:10; 16:16.

18. No pondrás bozal (ou phimöseis). Prohibición con *ou* y el futuro (volitivo) de indicativo de *phimoö* (de *phimos*, bozal), vieja palabra, citada también en 1 Corintios 9:9 como aquí de Deuteronomio 25:4 y para el mismo propósito, para mostrar el derecho del predicador a cobrar por su trabajo. Véase 1 Corintios 9:9 para *aloönta* (que trilla). *Digno es el obrero de su salario (axios ho ergatës tou misthou autou).* Estas palabras aparecen en esta precisa forma en Lucas 10:7. Aparece también en Mateo 10:10 con *tës trophës* (alimento) en lugar de *tou misthou.* En 1 Corintios 9:14 Pablo comprende el sentido de ello, y dice: «Así también ordenó el Señor», significando claramente que Jesús así lo había dicho. Sólo queda por determinar si Pablo está aquí citando un dicho no escrito por Jesús, tal como en Hechos 20:35, o si el Evangelio de Lucas o Q (las Logia de Jesús). No hay manera de resolver esta cuestión. Si Lucas escribió su Evangelio antes del 62 d.C., como es bien posible, y Hechos alrededor del 63 d.C., pudo haberse referido al Evangelio. No está claro si por Escritura se significa aquí la aplicación de esta cita proveniente del Señor Jesús. Para *ergatës* (obrero), véase Filipenses 3:2.

19. Contra un anciano (kata presbuterou). En el sentido oficial de los versículos 17ss. *No admitas (më paradechou).* Presente de imperativo en voz media con *më* (prohibición) de *paradechomai*, recibir, agasajar. Un viejo verbo. Véase Hechos 22:18. *Acusación (katëgorian).* Vieja palabra (proveniente de *katëgoros).* En el N.T. sólo aquí, Tito 1:6; Juan 18:29 en el texto crítico. *A no ser (ektos ei më)*. Para esta doble construcción véase 1 Corintios 14:5; 15:4. *Sobre la base de (epi)*. Uso idiomático de *epi*, como en 2 Corintios 13:1.

20. A los que persisten en pecar (tous hamartanontas). Los ancianos que continúan pecando (participio presente activo). *Delante de todos (enöpion pantön).* «A la vista de *(ho en opi ön*, el que está en el ojo de, luego combinado = *enöpion)* todos» los ancianos (o incluso de toda la iglesia). Véase el siguiente versículo y Gálatas 1:20. Una reprensión pública cuando se tratara de una cosa clara, no de murmuraciones promiscuas. *Tengan temor (phobon echösin).* Presente de subjuntivo activo con *hina* (cláusula final), «puedan seguir teniendo temor» (de la denuncia). Posiblemente la referencia sea al resto de los ancianos.

21. Sus ángeles escogidos (tön eklektön aggelön). Para esta tríada de Dios, Cristo, ángeles, véase Lucas 9:26. «Elegidos» en el sentido de los ángeles «santos» que guardaron su dignidad (Jud. 6) y que no pecaron (2 P. 2:4). Pablo muestra su interés en los ángeles en 1 Corintios 4:9; 11:10. *Que observes (hina … phulaxëis).* Primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *phulassö*, guardar, custodiar (Ro. 2:26). Uso subfinal de *hina. Sin prejuicios (chöris prokrimatos)*. Palabra tardía y rara (de *prokinö*, juzgar de antemano), tres veces en los papiros, sólo aquí en el N.T. «sin prejuzgar nada». *Con parcialidad (kata prosklisin).* Palabra tardía proveniente de *prosklinö*, inclinar hacia uno (Hch. 5:36), sólo aquí en el N.T.

22. No impongas con ligereza las manos a ninguno (cheiras tacheös mëdeni epitithei). Presente de imperativo en voz activa de *epitithëmi* en el sentido de aprobación (ordenación) como en Hechos 6:6; 13:3. Pero no está claro si se trata aquí del caso de ministros acabados de ordenar, como en 4:14 *(epithesis)*, o si de advertencia en contra de la ordenación de hombres no probados (v. 20), como es apropiado al contexto. La prohibición concuerda con cualquiera de ambas situaciones, o con las dos a la vez. *Ni participes en pecados ajenos (mëde koinönei hamartiais allotriais).* Presente de imperativo en voz activa de *koinöneö* (de *koinönos*, socio), donde *më* está en prohibición con el caso instrumental asociativo, como en 2 Juan 11; Romanos 12:13. Acerca de *allotrios* (perteneciente a otro) véase Romanos 14:4. *Consérvate puro (seauton hagnon tërei).* «Prosigue manteniéndote puro.» Presente de imperativo en voz activa de *tëreö*.

[p 577] 23. Ya no bebas agua (mëketi hudropotei). Presente de imperativo en voz activa (prohibición) de *hudropoteö*, viejo verbo (de *hudropotës*, bebedor de agua, *hudör, pinö*), sólo aquí en el N.T. No una práctica ascética total, sino que se apremia la necesidad de algo de vino en la peculiar condición física de Timoteo (una especie de receta médica para este caso). *Sino usa de un poco de vino (alla ainöi oligöi chrö).* Presente de imperativo en voz media de *chraomai* con el caso instrumental. El énfasis está en *oligöi* (un poco). *Por causa de tu estómago (dia ton stomachon).* Vieja palabra proveniente de *stoma* (boca). En Homero, garganta, abertura del estómago (Aristóteles), estómago en Plutarco. Sólo aquí en el N.T. Es nuestra misma palabra estómago. *De tus frecuentes enfermedades (tas puknas sou astheneias). Puknos* es una vieja palabra, significando denso, frecuente. En el N.T. solamente aquí y en Lucas 5:33; Hechos 24:26. *Astheneias* = debilidades, falta de fortaleza (Ro. 8:26). Es evidente que Timoteo era un semiinválido.

24. Patentes (prodëloi). «Abiertamente claros», «claros delante de todos». Vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 7:24. *Antes que ellos vengan a juicio (proagousai eis krisin).* V.M.: «Yéndoles delante a juicio». Véase 1:18 para *proagö*. Los pecados son tan claros que reciben una condena instantánea. *Mas a otros se les descubren después (tisin de kai epakolouthousin).* Caso instrumental asociativo *tisin* con *epakolouthosin*, para este verbo véase versículo 10, «les vienen detrás» (V.M.), como en 1 Pedro 2:21, no claramente manifiestos al principio, pero aparecen claramente al final. Cuán cierto es esto de los pecados secretos.

25. Las que son de otra manera (ta allös echonta). «Aquellas (acciones, *erga)* que lo tienen de otra manera.» Esto es, las buenas acciones no claramente manifiestas. *No pueden permanecer ocultas (krubënai ou dunantai).* Segundo aoristo de infinitivo en voz pasiva de *kruptö*. Hay aquí consolación para los predicadores modestos y otros creyentes cuyas buenas acciones no son conocidas ni proclamadas a los cuatro vientos. Al final serán puestas de manifiesto. Véase Mateo 5:14–16.

CAPÍTULO 6

1. Bajo el yugo (hupo zugon). Como esclavos *(douloi).* Quizá bajo amos paganos (1 P. 2:18). Para este problema de la esclavitud, véanse también Filemón, Colosenses 3:22, Efesios 6:5 y Tito 2:9. Véase Mateo 11:29 para el «yugo» (*zugon*, de *zeugnumi*, unir) de Cristo. *A sus propios amos (tous idious despotas)*. Ahí es donde siempre duele. Nuestro término «déspota» es esta misma palabra griega, el estricto antónimo a esclavo *(doulos)*, mientras que *kurios* tiene un sentido más amplio. Una antigua palabra que sólo aparece aquí, en Tito 2:9; 2 Timoteo 2:21; 1 Pedro 2:18 con respecto a amos humanos. Se aplica a Dios en Lucas 2:29; Hechos 4:24, 29, y a Cristo en 2 Pedro 2:1. *El nombre de Dios (to onoma tou theou).* Véase Romanos 2:24. Si los paganos pudieran llegar a decir que los esclavos cristianos no eran tan fiables como los esclavos no cristianos. Propósito negativo con *hina më* y presente de subjuntivo pasivo *(blasphëmëtai).*

[1] Además, se daría el absurdo para el sistema episcopal monárquico que los que trabajaran en la enseñanza y predicación recibirían mayor distinción que los que los presidieran a ellos. Es evidente que aquí la distinción es entre aquellos ancianos que cuidaban de las congregaciones, y de aquellos que *además* se dedicaban a su enseñanza y a la predicación, no a unos que estuvieran sobre otros (*N. del T.*).

2. No los tengan en menos (më kataphroneitösan). Imperativo en voz activa, negativo, en tercera persona del plural, de *kataphroneö*, pensar abajo sobre. Véase 4:12. No debe sentir presunción debido a la igualdad de la hermandad cristiana, que no estaba permitida por las leyes estatales. Algunos de estos esclavos cristianos podían ser pastores de las iglesias a las que perteneciera su amo. Para las dificultades de la posición del amo cristiano, véanse 1 Corintios 7:22 y Filemón 16. *Sino (alla mallon).* Désele al amo cristiano un mejor servicio. *Los que se benefician de un buen servicio (hoi tës euergesias antilambanomenoi).* Para *euergesias* (caso genitivo después del participio) véase Hechos 4:9, el único otro ejemplo del N.T. de esta vieja palabra. Participio presente en voz media de *antilambanö*, viejo verbo, tomar por vez, asirse de, en el N.T. solamente aquí, Lucas 1:54 y Hechos 20:35.

3. Enseña otra cosa (heterodidaskalei). Véase 1:3 para este verbo, presente de indicativo activo aquí en condición de la primera clase. *No se conforma (më proserchetai).* También condición de la primera clase con *më* en lugar de *ou*. *Proserchomai* (viejo verbo, venir a, allegarse, con dativo) es bien común en el N.T. (He. 4:16; 7:25, etc.), pero en el sentido metafórico de venir a las ideas de uno, de asentir, sólo aquí en el N.T., aunque también es empleado en este sentido por Filón e Ireneo (Ellicott). *Sanas palabras (hugiainousin logois).* Véase 1:10 para *hugiainö*. *Las de nuestro Señor Jesucristo (tois tou kuriou hëmön Ïësou Christou).* Bien el genitivo subjetivo (las palabras provenientes del Señor Jesús, una colección de sus dichos, en opinión de Lock, como en 5:18 y Hch. 20:35, al menos en el Espíritu de Jesús como Hch. 16:7; 1 Co. 1:18) o genitivo objetivo, acerca de Jesús, como 2 Timoteo 1:8; 1 Corintios 1:18. *Conforme a piedad (kata eusebeian).* Promoviendo la piedad (designadas para ella) como en Tito 1:1.

4. Está envanecido (tetuphötai). Perfecto pasivo de indicativo de *tuphoö*, para lo cual ha de verse 3:6. *Nada entiende (mëden epistamenos).* Participio presente en voz media de *epistamai*. La ignorancia es una frecuente compañera de la vanidad. *Delira (nosön).* Participio presente activo de *noseö*, estar enfermo, tener morbo por, vieja palabra, sólo aquí en el N.T. *Contiendas de palabras (logomachias)*, de *logomacheö*, 2 Timoteo 2:14, y esto de *logos* y *machomai*, luchar acerca de palabras, una palabra tardía y rara, sólo aquí en el N.T. Véase Platón (*Timeo* 1085 F) para «guerras en palabras» *(machas en logois). De las cuales (ex hön).* «De las cuales cosas.» *Malas sospechas (huponoiai ponërai). Huponoiai* es una vieja palabra proveniente de *huponoeö*, conjeturar, sospechar (Hch. 25:18), solamente aquí en el N.T. Todas estas palabras están relacionadas (envidia, *phthonos*; contienda, o pleitos, *eris*; blasfemias, *blasphëmiai)*. Todo ello producto de una mente ignorante y llena de vanidad.

5. Rencillas (diaparatribai). Tardío e infrecuente (Clemente de Alejandría), es un compuesto doble (*dia*, mutuo o a través; *paratribai*, irritaciones o roces a lo largo). «Irritaciones mutuas» (Field). *Corruptos de entendimiento (diephtharmenön ton noun).* Participio perfecto pasivo de *diaphtheirö*, corromper, caso genitivo concordando con *anthröpön* (de hombres) y reteniendo el acusativo *ton noun. Privados de la verdad (apesterëmenön tës alëtheias).* Participio perfecto pasivo de *apostereö*, viejo verbo (1 Co. 6:8) con el caso ablativo después *(alëtheias). Una fuente de ganancia (porismon).* Palabra tardía proveniente de *porizö*, proveer, ganar. Sólo aquí en el N.T. «Cristianos ricos.» Predicado acusativo con *einai* (aserción indirecta) en aposición con *eusebeian*, el acusativo de referencia general.

6. De contentamiento (meta autarkeias). Vieja palabra proveniente de *autarkës (autos, arkeö)* como en Filipenses 4:11. En el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 9:8. Esta actitud de mente es el concepto que Pablo tiene de «gran ganancia» (BAS, V.M.), *proismos megas*.

7. Hemos traído (*eisënegkamen*, tronco del segundo aoristo activo como finalización del primer aoristo, cosa común en el *Koiné)*, *sacar (exenegkein*, segundo aoristo de infinitivo en voz activa). Nótese el juego con las preposiciones *eis-* y *ex-*.

8. Sustento (diatrophas). Plural, sustento o nutrición (de *diatrephö*, sustentar). Vieja palabra, sólo aquí en el N.T. *Abrigo (skepasmata).* Plural, «cubiertas». Palabra tardía proveniente de *skepazö*, cubrir. Solamente aquí en el N.T. E*stemos contentos (arkesthësometa).* Lit., «estaremos contentos». Vieja palabra. Véase 2 Corintios 12:9. Ésta es la *autarkeia* del versículo 6. *Con esto (toutois).* Caso instrumental asociativo, «con estas cosas».

9. Quieren enriquecerse (boulomenoi ploutein). La voluntad *(boulomai)* de ser rico a cualquier precio y apresuradamente (Pr. 28:20). Algunos MSS. tienen «a los que confían en las riquezas» en Marcos 10:24. Posiblemente Pablo siga teniendo en mente a maestros y predicadores. *Caen en (empiptousin eis).* Véase 3:6 para *en-eis* y 3:7 para *pagida* (lazo, trampa). *Necias (anoëtous)*. Véase Gálatas 3:1, 3. *Dañosas (blaberas).* Viejo adjetivo proveniente de *blaptö*, dañar, sólo aquí en el N.T. *Hunden (buthizousin).* Palabra tardía (en el *Koiné* literario) proveniente de *buthos* (fondo), llevar al fondo. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 5:7 (de las barcas). Sumidos en concupiscencias que llevan al final a hundirlos «en ruina y perdición» *(eis olethron kai apöleian)*. No se trata de aniquilación, sino de castigo eterno. Esta combinación sólo se encuentra aquí, pero para *olethros* véanse 1 Tesalonicenses 5:3; 2 Tesalonicenses 1:9; 1 Corintios 5:5, y para *apöleia* véanse 2 Tesalonicenses 2:3; Filipenses 3:19.

10. El amor al dinero (hë philarguria). Vulgata, *avaritia*. Una palabra común (proveniente de *philarguros*, 2 Timoteo 3:12, y ésta de *philos*, *arguros)*, sólo aquí en el N.T. Hace referencia al versículo 9 *(boulomenoi ploutein). Raíz de todos los males (riza pantön tön kakön). Riza* es una vieja palabra, común en sentido literal (Mt. 3:10) y metafórico (Ro. 11:11–18). Field *(Ot. Norv.)* argumenta en pro de «la raíz» como la idea de este predicado sin decir que sea la única raíz. Es indudable que Pablo cita aquí un proverbio, atribuido a Bion y a Demócrito *(tén philargurian einai mëtropolin pantön tön kakön)*, donde «metropolis» toma el puesto de «raíz». Desde luego, no se precisa de ningún tipo de pruebas, hoy en día, para demostrar la realidad de que hombres y mujeres cometerán cualquier tipo de pecado o delito para conseguir ***[p 578]*** dinero. *Codiciando (oregomenoi)*. Participio presente en voz media de *oregö* (ver 3:1) con el genitivo *hës* (el cual). *Se extraviaron (apeplanëthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *apoplanaö*, viejo verbo compuesto, en el N.T. únicamente aquí y en Marcos 13:22. *Se traspasaron a sí mismos (heautous periepeiran).* Primer aoristo activo (con pronombre reflexivo) del compuesto tardío *peripeirö*, sólo aquí en el N.T. Uso perfectivo de *peri* (alrededor, traspasar completamente). *Con muchos dolores (odunais pollais).* Caso instrumental de *odunë* (un dolor consumidor, corrosivo). En el N.T. solamente aquí y en Romanos 9:2.

11. Oh hombre de Dios (ö anthröpe theou). En el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 3:17, allí general, y aquí un llamamiento personal a Timoteo. Cf. Deuteronomio 33:1; 1 Samuel 2:27. *Huye (pheuge), sigue (diöke)*. Verbos vívidos en presente de imperativo en voz activa. El predicador no puede permitirse parlamentar con tales tentaciones. *Mansedumbre (praüpathian).* Compuesto tardío proveniente de *praüpathës*, en Filón acerca de Abraham, sólo aquí en el N.T.

12. Pelea la buena batalla (agönizou ton kalon agöna). Acusativo cognado con presente de imperativo en voz media de *agönizö*, una palabra paulina (1 Co. 9:25; Col. 1:29). *Echa mano (epilabou).* Segundo aoristo (ingresivo) de imperativo en voz media de *epilambanö*, «ásete intensamente de». Véase el mismo verbo también con genitivo en el versículo 19. *Fuiste llamado (eklëthës).* Primer aoristo pasivo de *kaleö* como en 1 Corintios 1:9 y Colosenses 3:15. *Buena profesión (tën kalën homologian).* Acusativo cognado con *hömologësas* (primer aoristo de indicativo en voz activa de *homologeö*, la confesión pública en el bautismo de la que muchos fueron testigos. Véase también en el versículo 13 acerca de Jesús.

13. Que da vida a todas las cosas (tou zöogonountos ta panta). Participio presente activo de *zöogoneö* (*zöogonos*, de *zöos, genö*), palabra tardía, dar vida, traer a la vida, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 7:19. Véase 1 Samuel 2:6. *Delante de Poncio Pilato (epi Pontiou Peilatou).* No «en el tiempo de», sino «en presencia de». *Dio testimonio (marturësantos).* Nótese *martureö*, no *homologeö* como en el versículo 12. Cristo dio su evidencia como testigo del Reino de Dios. Evidentemente, Pablo sabía algunos de los hechos relatados en Juan 18.

14. Que guardes (tërësai se). Primer aoristo de infinitivo activo de *tëreö*, con acusativo de referencia general *(se)* en mandamiento indirecto tras *paraggellö*. *Sin mácula (aspilon).* Adjetivo tardío (*a*, privativo; *spilos*, mancha, mácula, Ef. 5:27). Aparece en inscripciones y papiros. *Ni reprensión (anepilëmpton)*. V.M.: «irreprensible». Véanse 3:2; 5:7. *Hasta la aparición (mechri tës epiphaneias).* «Hasta la epifanía» (la segunda epifanía o venida de Cristo). Palabra tardía en inscripciones para acontecimientos importantes, como la epifanía de Calígula; en los papiros como término médico. En 2 Tesalonicenses 2:8 tenemos *epiphaneia* y *parousia*. Véanse Tito 2:13; 2 Timoteo 1:10; 4:1, 8.

15. A su debido tiempo (kairois idiois). Caso locativo. Puede ser «en sus propios tiempos». Véase 2:6. Evidentemente, no una cosa que nos competa a nosotros dilucidar. *El bienaventurado y único Soberano (ho makarios kai monos dunastës). Dunastës* es una vieja palabra, en el N.T. solamente en Lucas 1:52, en Hechos 8:27 (el eunuco) y aquí. Véase 1, 11 para *makarios*. *Rey de reyes (ho basileus tön basileuontön).* «El Rey de aquellos que rigen como reyes.» Título oriental. Lo mismo con «Señor de señores», literalmente, «Señor de los que gobiernan». Ver Apocalipsis 10:6.

16. El único que posee inmortalidad (ho monos echön athanasian). «El único que solo tiene inmortalidad.» *Athanasia* (*athanatos*: *a*, privativo, y *thanatos)*, vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 15:53s. Domiciano exigió que se le dirigieran a él como «*Dominus et Deus noster».* Puede que el culto al emperador estuviera detrás del uso aquí de *monos* (solo). *Inaccesible (aprositon).* Véase Salmos 104:2. Adjetivo verbal compuesto tardío (*a*, privativo; *pros, ienai*, ir). Sólo aquí en el N.T. Es una palabra tardía del *Koiné* literario. *Ni puede ver (oude idein dunatai).* Véase *aoraton* en Colosenses 1:15 y también Juan 1:18 y Mateo 11:27. El «amén» señala el final de la doxología como en 1:17.

17. De este siglo (en töi nun aiöni). «En la edad de ahora», en contraste con el futuro. *Que no sean altivos (më hupselophronein)*. Presente de infinitivo en voz activa con el negativo en mandamiento indirecto después de *paraggelle*, «que no sean altaneros». El único ejemplo de esta palabra, excepto en algunos MSS. en Romanos 11:20 (en lugar de *më hupsëlaphronei*) y en una glosa de Píndaro. *Pongan la esperanza (ëlpikenai).* Perfecto de infinitivo en voz activa de *elpizö*. *En la incertidumbre de las riquezas (epi ploutou adëlotëti).* Palabra literaria del *Koiné (adëlotës)*, sólo aquí en el N.T. Un «vigoroso oxymoron» (White). Cf. Romanos 6:4. Las riquezas se hacen alas. *Sino en el Dios vivo (all' epi theöi).* La traducción «el Dios vivo» sigue el Textus Receptus *(tös theöi tös zönti).* BAS: «en Dios». Sólo Él es estable, no las riquezas. *Todas las cosas en abundancia para que las disfrutemos (panta plousiös eis apolausin).* «Un intenso énfasis en la generosidad de Dios» (Parry). *Apolausis* es una vieja palabra proveniente de *apolauö*, gozar, en el N.Te. sólo aquí y en Hebreos 11:25.

18. Que hagan el bien (agathoergein). Palabra tardía *(agathos, ergö)*, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 14:17. *Ricos en buenas obras (ploutein en ergois kalois)*. Ver Lucas 12:21, «rico para con Dios», y Mateo 6:19s. para «tesoros en el cielo». *Prontos a compartir (eumetadotous).* Adjetivo verbal raro y tardío *(eu, meta, didömi).* Libre para dar, liberal, generoso. Sólo aquí en el N.T. Véanse Gálatas 6:6; Filipenses 4:15.

19. Atesorando (apothësaurizontas). Palabra literaria tardía (*apo* y *thësaurizö)*, sólo aquí en el N.T. La misma paradoja que en Mateo 6:19s., «atesorando» mediante la acción de dar. *La que realmente es vida (tës ontös zöës).* Véase 5:3 para *ontös*. Esta vida es meramente la sombra de la realidad eterna venidera.

20. Guarda lo que se te ha encomendado (tën parathëkën phulaxon). «Guarda (aoristo de urgencia) el depósito.» *Parathëkën* (de *paratithëmi*, poner al lado como un depósito, 2 Ti. 2:2), una figura del sistema bancario, común en los papiros en este sentido en lugar del ático *parakatathëkë* (Textus Receptus aquí, 2 Ti. 1:12, 14). Véase sustantivo también en 2 Timoteo 1:12, 14. *Evitando (ektrepomenos)*. Participio presente en voz media de *ektrepö*, para lo cual véase 1:6; 5:15. *Pláticas sobre cosas vanas (kenophönias).* De *kenophönos*, expresando vaciedades. Compuesto tardío y raro, en el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 2:16. *Argumentos (antitheseis).* Vieja palabra *(anti, thesis)*, antítesis, solamente aquí en el N.T. *De la falsamente llamada ciencia (tës pseudönumou gnöseös).* «Del falsamente llamado conocimiento.» Vieja palabra *(pseudës, onoma)*. Nuestro término «seudónimo». Sólo aquí en el N.T.

21. Se desviaron (ëstochësan). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *astocheö*. Véase 1:6 para esta palabra.

[p 579]

La Segunda Epístola de Pablo
a
• TIMOTEO •

[p 581]

CAPÍTULO 1

1. Según la promesa de vida que es en Cristo Jesús (kat' epaggelian zöës tës en Christöi Iësou). «Con vistas al cumplimiento de la promesa». Véase Tito 1:1 para este mismo uso de *kata*. Para *kat' epaggelian* ver Gálatas 3:29. Véase 1 Timoteo 4:8 para la frase «promesa de esta vida». Aquí y allí «vida que es en Cristo Jesús» incluye el presente así como el futuro.

2. Amado (agapëtoi). En lugar de *gnësiöi* (genuino) en 1 Timoteo 1:2. Ya había llamado a Timoteo *agapëton* (adjetivo verbal de *agapaö)* en 1 Corintios 4:17, lo que es una prueba incidental y poderosa de que es Pablo quien escribe aquí. Este argumento se aplica a cada una de las Pastorales, porque se sabe de Pablo por otras fuentes (Hechos y las anteriores Epístolas paulinas) que tenía precisamente esta afectuosa relación con Timoteo y Tito, como se ve en las Pastorales.

3. Doy gracias (charin echö). «Tengo gratitud.» Como en 1 Timoteo 1:12. Robinson cita ejemplos de esta frase de los papiros. Aparece también en Lucas 17:9 y Hechos 2:47. Pablo usa *charis* en doxologías (1 Co. 15:57; 2:14; 8:6; 9:15; Ro. 6:17; 7:25). Su modismo habitual es *eucharistö* (1 Co. 1:4; Ro. 1:8; Flm. 4; Fil. 1:3) o *eucharistoumen* (1 Ts. 1:2; Col. 1:3) u *ou pauomai eucharistön* (Ef. 1:16) o *eucharistein opheilomen* (2 Ts. 1:3). *Al cual sirvo desde mis mayores (höi latreuö apo progonön).* El relativo *höi* es el caso dativo con *latreuö* (ver Ro. 1:9 para este verbo), presente progresivo (he estado sirviendo). Para *progonön* (antecesores) véase 1 Timoteo 5:4. Pablo vindica una línea piadosa de progenitores como en Hechos 24:14; 26:5; Gálatas 2:14; Filipenses 3:4–7. *Con limpia conciencia (en katharâi suneidësei).* Véase 1 Timoteo 1:5 y Hechos 23:1. *Sin cesar (adialeipton)*. Un compuesto tardío y raro, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 9:2, que véase. El verbo *adialeiptös* es más frecuente (en los papiros, en el *Koiné* literario, 1 Ts. 1:2; Ro. 1:9). El adjetivo, aquí, es el predicado acusativo, «como mantengo la memoria incesante acerca de ti». El uso de *adialeiptös* (adverbio) es una especie de fórmula epistolar (papiros, 1 Ts. 1:2; 2:13; 5:17; Ro. 1:9). *Memoria* (V.M.) *(mneian).* «Tengo memoria.» *Mneian* es una antigua palabra, en el N.T. sólo en los escritos de Pablo (siete veces, 1 Ts. 1:2; Ro. 1:9; Fil. 1:3).

4. Noche y día (nuktos kai hëmeras). Genitivo de tiempo, «de noche y de día». Como en 1 Tesalonicenses 2:9; 3:10. *Deseando (epipothön).* Participio presente activo de *epipotheö*, vieja palabra, ocho veces en los escritos de Pablo (1 Ts. 3:6; Fil. 1:8, etc.). *Al acordarme de tus lágrimas (memnëmenos sou tön dakruön).* Participio perfecto en voz media de *mimnëskö*, un viejo y común verbo con el genitivo, sólo aquí en las Pastorales, y en los otros escritos paulinos sólo en 1 Corintios 11:2. Se trata probablemente de una alusión a la escena en Mileto (Hch. 20:37). Cf. Hechos 20:19. *Para llenarme de gozo (hina charas plëröthö).* Cláusula final con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *plëroö* (con el caso genitivo *charas)*, un verbo común en los escritos de Pablo (Ro. 8:4; 13:8).

5. Trayendo a la memoria (hupomnësin labön). «Habiendo recibido (segundo participio aoristo activo de *lambanö)* un recordatorio» (vieja palabra proveniente de *hupomimnëskö*, recordar, despertar el recuerdo, en el N.T. sólo aquí y en 1 P. 1:13). Para este giro véase Romanos 7:8, 11. Algo que despierta la memoria desde fuera, mientras que *anamnësis* es recuerdo (1 Co. 11:24s.), el recuerdo que se suscita en uno mismo (Vincent). *La fe no fingida (tës anupokritou pisteös)*. Compuesto tardío, para lo cual véanse 2 Corintios 6:6 y Romanos 12:9. *Habitó (enöikësen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *enoikeö*, viejo verbo, en el N.T. sólo en Pablo (Ro. 8:11; Col. 3:16). *Primero (pröton).* Adverbio, no adjetivo *(prötë)*, y por lo tanto «primeramente». *En tu abuela Loida (en tëi mammëi Löidi).* Vieja palabra, originalmente la palabra infantil para *mëtër* (madre), luego extendida por los escritores a la abuela, como aquí. Común en los papiros para denotar a la abuela. Loida es la madre de Eunice, la madre de Timoteo, por cuanto el padre de Timoteo era griego (Hch. 16:1). Probablemente tanto la abuela como la madre se habían convertido a Cristo. *Estoy seguro (pepeismai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *peithö*, «estoy persuadido». En las Pastorales solamente aquí y en el versículo 12, y común en los otros escritos de Pablo (Ro. 8:38, etc.).

6. Por lo cual (di' hën aitian). «Por la cual causa», más intenso que *dio*. Así también en el versículo 12; Tito 1:13. El único ejemplo de *aitia* por parte de Pablo excepto en Hechos 28:20. *Te recuerdo (anamimnëskö).* Viejo verbo compuesto denotando recordar (a otro) (1 Co. 4:17; 2 Co. 7:15). *Que avives (se anazöpurein).* Presente de infinitivo en voz activa de *anazöpureö*, viejo compuesto doble (*ana* y *zöpuron*, carbón al vivo, *zöos*, y *pur*, luego los fuelles para avivar el fuego), reavivar, agitar hasta la llama, mantener encendido vivamente (acción continua, tiempo presente), solamente aquí en el N.T. Véase 1 Tesalonicenses 5:19 para la figura del fuego acerca del Espíritu Santo. Véase *anaptö* en Lucas 4:14. Aquí Pablo dice *mou* (mi), y allí menciona al presbiterio. Pablo sentía un profundo interés personal hacia Timoteo. Véanse 1 Corintios 7:7 y Romanos 6:23; 11:29 para el don de Dios.

7. Espíritu de cobardía (pneuma deilias). Aquí pneuma es el *charisma* del versículo 6, el espíritu humano como dotado por el Espíritu Santo (Ro. 8:15). *Deilia* es una vieja palabra *(deilos, deidö)* y siempre en mal sentido de cobardía, sólo aquí en el N.T. *De poder (dunameös)*. Una de las palabras características de Pablo (Ro. 1:16). *De amor (agapës)*. Uno de los dones del espíritu (Gá. 5:22). «Que quita el temor» (Lock) como en 1 Juan 4:18. *De cordura (söphronismou).* Tardía palabra del *Koiné* (de *söphronizö*, controlar), dominio propio, sólo aquí en el N.T. Véase 1 Timoteo 2:9 para *söphrosunë*.

8. No te avergüences de (më epaischuntëis). Primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz pasiva (en prohibición) de *epaischunomai*, vieja palabra, estar avergonzado, ser avergonzado. Una vez más en el versículo 16 sin aumento *(epaischunthën)*, uso transitivo de la voz pasiva, como es tan frecuente en el *Koiné* (Robertson, *Grammar*, pág. 818). Véase Romanos 1:16; 6:21. «No te avergüences» (como no lo había hecho). *Del testimonio de nuestro Señor* (V.M., BAS) (*to marturion tou kuriou).* Para la vieja palabra *marturion* véase 1 Corintios 1:6; 2:1. Es probable que Pablo tuviera en mente el dicho de Jesús preservado en Marcos 8:38 (= Lc. 9:26). Véanse también Filipenses 1:12; Filemón 1, 9; Efesios 3:1; 4:1 (el primer cautiverio en Roma). Pablo se encuentra ahora en su última cautividad, y vuelve a referirse a ella en el versículo 16 y 2:9. *Participa en las aflicciones (sunkakopathëson).* Primer aoristo de imperativo en voz activa del compuesto doble *sunkakopatheö*, primer uso conocido y en el N.T. sólo aquí y en 2:3 ***[p 582]*** (después en escritores eclesiásticos). Pero *kakopatheö*, sufrir el mal, es un antiguo verbo (2:9; 4:5). Pablo tiene afición a los compuestos con *sun-*. Pablo reta a Timoteo mediante este verbo que aparentemente acuña ex profeso a que participe en un co- *(sun-)* sufrimiento con el Señor Jesús y con Pablo «por el evangelio» (*töi euaggeliöi*, caso dativo en lugar del caso instrumental asociativo «con»). *Según el poder de Dios (kata dunamin theou).* Dado por Dios (2 Co. 6:7).

9. Llamó con llamamiento santo (kalesantos klësei hagiâi). Probablemente dativo, «a un santo llamamiento». *Klësis* no parece aquí ser la invitación, sino el servicio consagrado, «el supremo llamamiento» (Fil. 3:14). Véanse 1 Corintios 7:20; Efesios 4:1, 4 para el uso de *kaleö* con *klësis*. Pablo usa a menudo *kaleö* de la acción de Dios de llamar a los hombres (1 Ts. 2:12; 1 Co. 1:9; Gá. 1:6; Ro. 8:20; 9:11). *Propósito (prothesin).* Véanse Romanos 9:11 y Efesios 1:11 para *prothesin. Que … fue dada (tën dotheisan).* Primer participio aoristo articular pasivo concordando con *charis* (gracia), una expresión plenamente paulina (1 Co. 3:10; Ro. 12:3, 6, etc.), sólo aquí en las Epístolas Pastorales. *Antes de los tiempos eternos (pro chronön aiöniön).* Véase Tito 1:2.

10. Pero que ahora ha sido manifestada (phanerötheisan de nun). Primer participio aoristo pasivo de *phaneroö* concordando con *charin*. Véanse Tito 1:3 y Colosenses 1:26; 3:4 para *phaneroö* y el contraste hecho. *Mediante la aparición (dia tës epiphaneias).* Sólo aquí de la Encarnación (excepto por el verbo, en Tit. 2:11; 3:4), pero para la Segunda Venida véase Tito 2:13. *El cual abolió la muerte (katargësantos men ton thanaton).* Primer participio aoristo activo de *katargeö*, la misma frase en 1 Corintios 15:26 y Hebreos 2:14. *Sacó a luz (phötisantos de).* Primer participio aoristo activo de *photizö*, palabra literaria *Koiné*, para la cual véanse 1 Corintios 4:5 y Efesios 1:18, encender la luz. *La vida y la inmortalidad (zöën kai aphtharsian).* Lo opuesto a *thanatos*, «vida e inmortalidad» (vida inmutable).

11. Para el cual (eis ho). Para el evangelio. Véase 1 Timoteo 2:7 para este versículo.

12. Esto (tauta). Su encarcelamiento en Roma. *Pero no me avergüenzo (all' ouk epaischunomai).* Una clara referencia a la exhortación a Timoteo en el versículo 8. *A quien he creído (höi pepisteuka).* Caso dativo del relativo *(höi)* con el perfecto activo de *pisteuö*, no expresándose el antecedente del relativo. No es una pregunta indirecta. Pablo conoce a Jesucristo, en quien ha confiado. *Estoy seguro (pepeismai).* Véase versículo 5. *Guardar (phulaxai).* Primer aoristo de infinitivo activo de *phulassö*, la misma palabra que vemos en 1 Timoteo 6:20 con *parathëkën*, como aquí, guardar en contra de robos o de cualquier pérdida. *Mi depósito (ten parathëkën mou)*. Como en un banco, el banco del cielo, en el que ningún ladrón puede entrar (Mt. 6:19s.). Véase esta palabra también en el versículo 14. Algunos MSS. tienen el término más común *parakatathëkë* (una especie de doble depósito, *para*, al lado; abajo, *kata). Para aquel día (eis ekeinën tën hëmeran)*. El día de la segunda venida de Cristo. Ver también 1:18; 4:8; 2 Tesalonicenses 1:10, y frecuentemente en los Evangelios. En otros lugares, el día del Señor (1 Ts. 5:2; 2 Ts. 2:2; 1 Co. 1:8; 2 Co. 1:14), el día de Cristo o de Jesucristo (Fil. 1:6, 10; 2:16), el día (1 Ts. 5:4; 1 Co. 3:13; Ro. 13:12), el día de la redención (Ef. 4:20), el día del juicio (Ro. 2:5, 16).

13. El modelo de las sanas palabras (hupotupösin hugiainontön logön). Véase 1 Timoteo 1:16 para *hupotipösin* y 1 Timoteo 1:10 para *hugiainö*. *Que (hön).* Genitivo plural con *ëkousas* (oíste) o atraído al caso de *logön* (*akouö* se usa bien con el acusativo o el genitivo).

14. El buen depósito (tën kalën parathëkën). Guarda (phulaxon). Como en 1 Timoteo 6:20. Dios también había hecho una inversión en Timoteo (cf. v. 12), que éste no debía dejar que fracasara. *Que habita en nosotros (tou enoikountos en hëmin).* Es sólo por medio del Espíritu Santo que Timoteo o cualquiera de nosotros puede guardar el depósito de Dios con nosotros.

15. Me abandonaron (apestraphësan me). Segundo aoristo en voz pasiva (aún transitivo aquí con *me)* de *apostrephös*, para el cual verbo véase Tito 1:14. Para el acusativo con estos deponentes pasivos véase Robertson, *Grammar*, pág. 484. No se sabe a qué incidente se refiere Pablo, si al rechazo de los cristianos en la provincia romana de Asia a ayudar a Pablo cuando su arresto (o en respuesta a un llamamiento desde Roma), o si los cristianos asiáticos de Roma abandonaron a Pablo en la primera etapa de la prueba (4:16). Dos de estos desertores asiáticos son mencionados por su nombre, quizá por razones conocidas por Timoteo. Nada más se sabe de Figelo y Hermógenes excepto este vergonzoso acto.

16. Tenga ... misericordia (döië eleos). Esta frase no aparece en ningún otro lugar en el N.T. Segundo aoristo activo optativo de *didömi*, siendo la forma usual *doië*. Ésta es la construcción usual en un deseo acerca del futuro. *De la casa de Onesíforo (töi Onësiphorou oiköi).* La misma frase en 4:19. Aparentemente, Onesíforo está ahora muerto, como se implica por el deseo en 1:18. *Porque muchas veces me confortó (hoti pollakis me anepsuxen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *anapsuchö*, viejo verbo, enfriar otra vez, frecuente en la LXX y en el *Koiné*, pero sólo aquí en el N.T., aunque en Hechos 3:20 se usa *anapsuxis*, el sustantivo. En el primer cautiverio o en el segundo. Si perdió su vida por acudir a visitar a Pablo, ello probablemente había tenido lugar recientemente, durante este encarcelamiento. *No se avergonzó de mis cadenas (halusin mou ouk epaischunthë).* Otra vez el deponente pasivo (primer aoristo de indicativo) con el acusativo como en 1:8. Para *halusin* (cadena) véase Efesios 6:20. Nótese la ausencia de aumento en *epaischunthë*.

17. Cuando estuvo en Roma (genomenos en Romëi). Segundo participio aoristo en voz media de *ginomai* (acudiendo a Roma, estando en Roma). *Me buscó solícitamente y me halló (spoudaiös ezëtësen me kai heuren).* Los dos, aoristos efectivos (primero de *zëteö*, segundo de *heuriskö).* Y aparentemente lo hizo a riesgo de su propia vida.

18. Concédale el Señor que halle misericordia (döië autöi ho kurios heurein eleos). Segundo aoristo de activo optativo en deseo otra vez para el futuro, como en el versículo 16. Encontrar misericordia del Señor (Jesús) tal como me encontró a mí. *Tú sabes muy bien (beltion su ginöskeis).* Literalmente, «lo sabes mejor (que yo)», porque hizo estas cosas en Éfeso, donde tú estás. El único ejemplo de *beltion* en el N.T., aunque también se encuentra en D en Hechos 10:28.

CAPÍTULO 2

1. Revístete de poder (endunamou). Presente de imperativo en voz pasiva de *endunamoö*. Véase ya en 1 Timoteo 1:12; Romanos 4:20; Filipenses 4:13; Efesios 6:10. «Persiste en ser energizado», «mantente en contacto con el poder». *En la gracia que es en Cristo Jesús (en tëi chariti tëi en Christöi Iësou).* Donde se encuentra el poder. Cristo es la fuente de poder, pero debemos mantenernos en contacto con Él.

2. De mí (par' emou). Como en 1:13. Pablo fue el principal maestro cristiano de Timoteo. *Ante muchos testigos (dia pollön marturön).* Plutarco tiene *dia* en este sentido y Field *(Ot. Norv.)* sugiere que se trata de una frase legal «apoyada por muchos testigos». No meros espectadores, sino testigos. Véase el uso que Pablo hace de *dia*, 1 Tesalonicenses 4:2; 2 Corintios 2:4; Romanos 2:26; 14:20. En 1 Corintios 15:1–8 Pablo da muchos testigos de la resurrección de Cristo. *Encarga (parathou).* Segundo aoristo de imperativo en voz media de *paratithëmi* (1 Ti. 1:18), depositar, la misma metáfora que *parathëkë* en 1:12, 14. «Deposita.» *Fieles (pistois).* «Dignos de confianza», «fiables», como en 1 Timoteo 1:12 del mismo Pablo. *Idóneos (hikanoi).* Capaces, calificados, como en 1 Corintios 15:9; 2 Corintios 2:16; 3:5. *También a otros (kai heterous).* No necesariamente «diferentes», sino a «otros además». Ésta es la manera de pasar la antorcha de la luz del conocimiento de Dios en Cristo. Pablo enseñó a Timoteo, que a su vez enseñará a otros, que enseñarán a otros por su parte, una cadena sin fin de instrucción de enseñantes para la propagación del evangelio.

3. Sufre penalidades conmigo (BAS) *(sunkakopathëson).* Véase 1:8 para este verbo. El viejo predicador reta al joven a que comparta las dificultades con él por Cristo. *Como buen soldado (hös kalos stratiötës).* Pablo no duda en emplear esta metáfora militar (esta palabra sólo aquí para un siervo de Cristo) con la que está tan familiarizado. Ya ha empleado esta metáfora en 1 Corintios 9:7; 2 Corintios 10:3s.; 1 Timoteo 1:18. En Filipenses 2:25 llama a Epafrodito «mi compañero de milicia» *(sunstratiötën mou)*, como designa también a Arquipo en Filemón 2.

4. Ninguno que está alistado como soldado (oudeis strateuomenos). «Nadie que sirve como soldado.» Véase 1 Corintios 9:7 para este viejo verbo y 2 Corintios 10:3; 1 Timoteo 1:18 para su empleo metafórico. *Se enreda (empleketai).* Viejo compuesto, entretejer (ver Mt. 27:29 para *plekö)*, en el N.T. sólo aquí y en 2 Pedro 2:20. Presente de indicativo en voz media (directa). *En los negocios (tais pragmateiais).* Vieja palabra (de *pragmateuomai*, Lc. 19:13), asuntos, ocupaciones, sólo aquí en el N.T. *De la vida (tou biou)* (del curso de la vida, como en 1 Timoteo 2:2, no existencia, *zöë)*. *A aquel que lo tomó por soldado (töi stratologësanti).* Caso dativo tras *aresëi* (primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *areskö*, complacer, 1 Ts. 2:4, cláusula de propósito ***[p 583]*** con *hina)* del primer participio aoristo activo de *stratologeö*, palabra literaria del *Koiné* (*stratologos*, de *stratos* y *legö)*, sólo aquí en el N.T.

5. Y también el que lucha como atleta (ean de kai athlëi tis). Condición de la tercera clase con presente (lineal) de subjuntivo en voz activa de *athleö*, un verbo viejo y común (de *athlos*, una competición), sólo aquí en el N.T., pero en Filipenses 1:27 aparece el compuesto *sunathleö*. Nótese la acusada distinción entre *athlei* (presente de subjuntivo, entablar una competición en general) y *athlësëi* (primer aoristo de subjuntivo activo, dedicarse a una competición particular). *De acuerdo con las normas (nomimös).* Viejo verbo, ajustado a la ley, en el N.T. sólo aquí y en 1 Timoteo 1:8. *No es coronado (ou stephanoutai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *stephanoö*, viejo verbo (de *stephanos*, corona); solamente aquí y en Hebreos 2:7, 9 en el N.T. Una apódosis para dos prótasis. El vencedor en las competiciones de atletismo era coronado con una guirnalda.

6. El labrador que se esfuerza (ton kopiönta geörgon). «El afanado labrador de la tierra» (*geörgon*, de *gë* y *ergö*, trabajador de la tierra). Véase *geörgion* (campo) en 1 Corintios 3:9 y también 1 Corintios 9:7. *El primero (pröton)*. Como es natural y justo. *En participar (metalambanein).* Vieja palabra como en Hechos 2:46, compartir. En otros pasajes Pablo emplea *metechö*, como en 1 Corintios 9:12.

7. Considera (noei). Presente de imperativo en voz activa de *noeö*, poner tu mente *(nous)* sobre. Véase Efesios 3:4 y un mandamiento semejante en 1 Corintios 10:15. *Entendimiento (sunesin).* «Comprensión» (de *suniëmi*, enviar juntos, asir). Véase Colosenses 1:9; 2:2. Ésta es una promesa bendita que demanda su aplicación.

8. Resucitado de los muertos (egëgermenon ek nekrön). Participio perfecto pasivo de *egeirö*, aún resucitado, como lo indica el tiempo presente en 1 Corintios 15:4, 12–20. Predicado acusativo. «Recuerda a Jesucristo como resucitado en entre los muertos.» Éste es el hecho cardinal acerca de Cristo que demuestra su afirmación de ser el Mesías, el Hijo de Dios. Cristo es central para Pablo, tanto aquí como en Filipenses 2:5–11. *Del linaje de David (ek spermatos Daueid).* La humanidad de Cristo como en Romanos 1:3 y Filipenses 2:7s. *Conforme a mi evangelio (kata to euaggelion mou).* La misma frase de Pablo en Romanos 2:16; 16:25. No un evangelio escrito, sino mi mensaje. Véanse también 1 Corintios 15:1; 2 Corintios 11:7; Gálatas 1:11; 2:2; 1 Timoteo 1:11.

9. En el cual (en höi). En mi evangelio. *Sufro penalidades (kakopathö).* «Sufro males.» Viejo compuesto *(kakon, paschö)*, que aparece en varios pasajes del N.T., p.e. 4:5 y Santiago 5:13. *Hasta prisiones (mechri desmön).* «Hasta el encarcelamiento» (BAS). Una experiencia frecuente para Pablo (2 Co. 11:23; Fil. 1:7, 13, 14; Col. 4:18). *Como un malhechor (hös kakourgos)*, un viejo compuesto (*kakon, ergö*, autor de mal), en el N.T. solamente aquí y en Lucas 23:3ss. (de los bandidos). Una de las acusaciones presentadas contra Pablo. *No está presa (ou dedetai).* Perfecto de indicativo pasivo de *deö*, atar. Un viejo verbo. Véanse 1 Corintios 7:27, 39 y Romanos 7:2. Estoy atado con una cadena, pero no está encadenada la Palabra de Dios (frase paulina; 1 Ts. 2:13; 1 Co. 14:36; 2 Co. 2:17; Fil. 1:14; Tit. 2:5).

10. Por amor a los escogidos (dia tous eklektous). «Debido a los escogidos.» Los escogidos de Dios (Ro. 8:33; Col. 3:12; Tit. 1:1) por los que tanto sufrió Pablo (Col. 1:6; 2:15; Fil. 2:17; Ef. 3:1, 13). *Para que también ellos obtengan (hina kai autoi tuchösin).* Cláusula de propósito con segundo aoristo (efectivo) de subjuntivo en voz activa de *tugchanö* con el genitivo. «Ellos así como yo», quiere decir Pablo. *La salvación (tës sötërias).* La salvación final «con gloria eterna» *(meta doxës aiöniou).* Esta frase sólo aquí y en 1 Pedro 5:10, pero en 2 Corintios 4:17 tenemos «eterno peso de gloria».

11. Palabra fiel es esta (pistos ho logos). Literalmente: «Fiel la palabra». El dicho que sigue, aunque pudiera referirse a lo precedente, como en 1 Timoteo 4:9. Véase 1 Timoteo 1:15. Es posible que desde aquí hasta el final del versículo 13 tengamos el fragmento de un antiguo himno. Hay cuatro condiciones en estos versículos (11 a 13), todas de la primera clase, supuestas como ciertas. Se encuentran paralelismos con las ideas aquí expresadas en 2 Timoteo 1:5; 1 Corintios 4:8; 2 Corintios 7:3; Romanos 6:3–8; Colosenses 3:1–4. Nótense los compuestos con *sun (sunapethanomen, morimos con*, de *sunapothneskö* como en 2 Co. 7:3; *sunzësomen*, *viviremos con*, de *sunzaö* como en 2 Co. 7:3; *sumbasileusomen*, *reinaremos con*, de *sumbasileuö* como en 1 Co. 4:8). Para *hupamenomen* (sufrimos) véase 1 Corintios 13:7, y para *apistoumen* (somos infieles) véase Romanos 3:3. El verbo *arneomai*, negar (*arnësometha*, negamos, *arnësetai*, él negará, *arnësasthai*, negar[se], primer aoristo de infinitivo en voz media) es una vieja palabra, común en los Evangelios en los dichos de Jesús (Mt. 10:33; Lc. 12:9), usada por Pedro (Mr. 14:70), y es común en las Pastorales (1 Ti. 5:8; Tit. 2:12; 2 Ti. 3:5). Aquí en el versículo 13 conlleva el concepto de demostrarse falso a uno mismo, cosa que Cristo «no puede» *(ou dunatai)* hacer.

14. Que no contiendan sobre palabras (më logomachein). Una palabra aparentemente acuñada por Pablo, proveniente de *logomachia* (1 Ti. 6:4, que ha de verse), en este caso una formación retrógrada. Una mera contienda sobre palabras disgusta a Pablo (Tit. 3:9). *Aprovecha (chrësimon).* Literalmente «(es) útil» (cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Una palabra rara y tardía proveniente de *chraomai*, sólo aquí en el N.T. *Para perdición (epi katastrophëi)*. Vieja palabra (de *katastrephö*, volver abajo o al revés), sólo aquí en el N.T. (excepto 2 P. 2:6 en algunos MSS., no en Westcott y Hort). «Debido al derrumbamiento» (resultado *epi*, no objetivo), inútil por esta razón. Estas guerras de palabras lo único que hacen es perturbar a los oyentes.

15. Procura con diligencia (spoudason). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *spoudazö*, vieja palabra, como en 1 Tesalonicenses 2:17 y Gálatas 2:10. *Presentarte (seauton … paratësai).* Primer aoristo de infinitivo activo de *paristëmi*, como en Colosenses 1:22, 28. *A Dios aprobado (dokimon töi theöi).* Caso dativo *theöi* con *dokimon*, acusativo predicado, viejo adjetivo, para el cual ver 1 Corintios 11:19; 2 Corintios 10:18. *Obrero (ergatën).* Véanse 2 Corintios 11:3; Filipenses 3:2. *Que no tiene de qué avergonzarse (anepaischunton).* Adjetivo verbal compuesto doble, tardío (*a*, privativo, *epaischunö)*, en Josefo, y en el N.T. sólo aquí. *Que traza rectamente (orthotomounta).* Participio activo presente de *orthotomeö*, compuesto tardío y raro (*orthotomos*, cortando recto, *orthos* y *temnö)*, sólo aquí en el N.T. Aparece en Proverbios 3:6; 11:5 para hacer caminos rectos *(hodous)*, con los que comparar Hebreos 12:13 y «el Camino» en Hechos 9:2. Teodoreto explica que significa arar un surco recto. Parry argumenta que la metáfora es la del cantero cortando las piedras bien cuadradas, puesto que *temnö* y *orthos* se usan en este sentido. Por cuanto Pablo era un fabricante de tiendas y sabía cómo cortar recto el basto tejido de pelo de cabra, ¿por qué no dejar que ésta sea la metáfora? Desde luego, hay abundancia de exégesis retorcidas (extravagantes diseños de colchas de retazos) como para que sea preciso un corte cuidadoso para rectificarlo.

16. Evita (periistaso). Véase Tito 3:9. *Vanas palabrerías (kenophönias).* Véase 1 Timoteo 6:20. *Conducirán (prokopsousin).* Futuro activo de *prokoptö*, «cortarán hacia adelante». Véanse Gálatas 1:14 y Romanos 13:12. *Más y más a la impiedad (epi pleion asebeias).* «A más de impiedad.» Véanse Romanos 1:18; 1 Timoteo 2:2.

17. Se extenderá (nomën hexei). «Tendrá (futuro activo de *echö)* pasto o incremento» (*nomë*, vieja palabra proveniente de *nemö*, pastar, en el N.T. sólo aquí y en Jn. 10:9). *Como gangrena (hös gaggraina).* Palabra tardía (escritores médicos y Plutarco), sólo aquí en el N.T. De *graö* o *grainö*, roer, comer, una enfermedad descomponedora, que se extiende. Himeneo es posiblemente uno de los mencionados en 1 Timoteo 1:20. No se sabe nada acerca de Fileto.

18. Que (hoitines). «Los mismísimos que.» *Se desviaron (ëstochësan).* «Erraron el blanco.» Primer aoristo de indicativo en voz activa de *astocheö*, para lo cual véase 1 Timoteo 1:6; 6:21. *Que la resurrección ya se efectuó (anastasin ëdë gegonenai).* Segundo perfecto de infinitivo en voz activa de *ginomai* en aserción indirecta después de *legontes* (diciendo) con el acusativo de referencia general *(anastasin). Trastornan (anatrepousin)*. Véase Tito 1:11.

19. Sin embargo (mentoi). Intenso adversativo, «empero». *Firme (stereos).* Un viejo adjetivo, sólido, compacto, en el N.T. sólo aquí, 1 Pedro 5:9 y Hebreos 5:12, 14. Véase *stereöma* en Colosenses 2:5. Para *themelios* véanse 1 Corintios 3:11; Romanos 15:20; 1 Timoteo 6:19. Cf. *hedraiöma* en 1 Timoteo 3:15. *Sello*

(sphragis). Véanse 1 Corintios 9:2; Romanos 4:11. *Conoce (egnö)*. Aoristo atemporal de indicativo en voz activa de *ginöskö*. Cita de Números 16:5. *Apártese … todo aquel (apostëtö päs).* Paráfrasis de Números 16:27; Isaías 26:13; 52:11; Jeremías 20:9. Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *aphistëmi* (uso intransitivo), «que cada uno se mantenga apartado de». Probablemente otro eco de la rebelión de Coré.

20. En una casa grande (en megalëi oikiâi). Metáfora de un palacio. Es indudable que lo que tiene en mente es el Reino de Dios, pero desarrolla la metáfora de una gran casa de los ricos y poderosos. *Utensilios (skeuë).* La vieja palabra *skeuos*. Véase Romanos 9:21 para ***[p 584]*** el mismo doble uso que hay aquí. *De oro (chrusä).* Viejo adjetivo contraído *chruseos*, sólo aquí para Pablo. *De plata (argurä).* Viejo adjetivo contraído *argureos*, en el N.T. aquí, en Hechos 19:24; Apocalipsis 9:20. *De madera (xulina).* Viejo adjetivo, en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 9:20. *De barro (ostrakina).* Adjetivo tardío, de *ostrakon*, barro cocido, en la LXX, en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 4:7.

21. Si alguien se limpia (ean tis ekkatharëi). Pablo deja la metáfora de la casa y toma la del individuo como uno de los «utensilios». Condición de la tercera clase con primer aoristo de subjuntivo activo de *ekkathairö*, viejo verbo, purificar, en la LXX, en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 5:7. *De estas cosas (apo toutön)*. Literalmente, «de estos». De los vasos o utensilios de deshonra del versículo 20. *Santificado (hëgiasmenon).* Participio perfecto pasivo de *hagiazö*, verbo para el cual véase 1 Corintios 6:11. *Útil para el Dueño (euchrëston töi despotöi).* Caso dativo *despotëi* (palabra para la cual véase 1 Ti. 6:1) con *euchrëston*, singular neutro como *hëgiasmenon* concordando con *skeuos*. Viejo adjetivo verbal (*eu* y *chraomai*, usar bien). Útil o utilizable para el maestro. En el N.T. solamente aquí y en 4:11. Véase *achrëston* en Filemón 11. *Dispuesto (hëtoimasmenon).* Participio perfecto pasivo de *hetoimazö*, en un estado de disposición, palabra vieja y común; el único otro pasaje en que Pablo la usa es 1 Corintios 2:9 (cita de la LXX).

22. Juveniles (neöterikas). Palabra literaria *Koiné* (Polibio, Josefo), sólo aquí en el N.T. Hay concupiscencias peculiares de la ardiente juventud. *Huye (pheuge).* Presente de imperativo activo de *pheugö*, verbo viejo y común. En este sentido véase 1 Corintios 6:18. *Sigue (diöke).* Presente de imperativo en voz activa de *diökö* como si en una cacería, para cuyo sentido véase 1 Tesalonicenses 5:15. Persecución estable de estas virtudes como las de Gálatas 5:22. *Invocan al Señor (epikaloumenon ton kurion).* Véanse 1 Corintios 1:2; Romanos 10:12–14.

23. Insensatas (apaideutous). Viejo adjetivo verbal, aquí sólo en el N.T. (*a*, privativo, y *paideuö*). No instruido, no educado, «especulaciones de una mente educada a medias» (Parry). *Desecha (paraitou)*. Véase 1 Timoteo 4:7. *Engendran altercados (gennösin machas).* Presente de indicativo activo del viejo y común verbo *gennaö* (Ro. 9:11). «Engendran batallas.» Véase 2:14.

24. No debe ser pendenciero (ou dei machesthai). Más bien, «no le es necesario luchar» (en tales minucias verbales). El negativo *ou* va con *dei*, no con el infinitivo *machesthai*. *Amable (ëpion).* Vieja palabra (de *epos*, habla), afable, gentil; en el N.T. sólo aquí (y en algunos MSS. en 1 Ts. 2:7; W.H. tienen *nëpios*). *Apto para enseñar (didaktikon).* Véase 1 Timoteo 3:2. *Sufrido (anexikakon).* Compuesto tardío (del futuro de *anechö, anexö*, y *kakon*, soportanto el mal). Sólo aquí en el N.T.

25. Corrija (paideuonta). Véase Tito 2:12. *A los que se oponen (tous antidiatithemenous).* Participio presente en voz media (directa) de *antidiatithëmi*, compuesto doble tardío (Diodoro, Filón), ponerse uno en oposición a, aquí sólo en el N.T. *Por si quizá Dios les conceda (më pote döië autois ho theos).* Aquí Westcott y Hort leen la última forma del segundo aoristo de optativo activo de *didömi* en lugar del *doië* usual como también en 1:18. Pero allí se trata de un deseo para el futuro y por tanto regular, mientras que aquí se usa optativo con *më pote* en una especie de pregunta indirecta con un tiempo primario *dei* (presente) y paralelo con un subjuntivo indudable *ananëpsösin*, en tanto que en Lucas 3:15 aparece *më pote eie* con un tiempo secundario. Aparecen ejemplos de un optativo así en los papiros (Robertson, *Grammar*, pág. 898) de forma que no es lícito ir tan lejos como Moulton, que afirma que aquí «debemos» leer el subjuntivo döëi (*Prolegomena*, págs. 55, 193). *Arrepentimiento (metanoian)*. «Cambio de mente, de forma de pensar» (2 Co. 7:10; Ro. 2:4). *Al pleno conocimiento de la verdad (eis epignösin alëtheias).* Una palabra paulina (cf. Col. 1:9).

26. Vuelvan al buen sentido (ananëpsösin). Primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *ananëphö*, palabra tardía y rara, volver a ser sobrio, sólo aquí en el N.T., aunque *nëphö* aparece en 1 Tesalonicenses 5:6. *Del lazo del diablo (ek tës tou diabolou pagidos)*. Se han visto atrapados, mientras estaban mentalmente ebrios, en el lazo del diablo (1 Ti. 3:7). Véase Romanos 11:9 para *pagis*. *Habiendo estado cautivos* (BAS) *(ezögrëmenoi)*. Participio perfecto pasivo de *zögreö*, viejo verbo, tomar vivo *(zöos, agreö)*, en el N.T. sólo aquí y Lucas 5:10 (de Pedro). «Capturados vivos.» *De él, para hacer su voluntad* (BAS) *(hup' autou eis to ekeinoi thelëma).* Esta difícil frase es entendida de diferentes maneras. Una forma es entender que tanto *autou* como *ekeinou* se refieren al diablo. Otra forma es tomar ambos términos como referidos a Dios. Otra forma es atribuir *autou* al diablo, y *ekeinou* a Dios. Esto último es probablemente lo mejor, «tomados cautivos por el diablo», «para que puedan volver a la sobriedad para hacer la voluntad de Dios». Hay dificultades en cada una de estas perspectivas.

Capítulo 3

1. Pero debes saber esto (BAS) *(Touto de ginöske).* Véanse 1 Corintios 11:3; Filipenses 1:12. *En los últimos días (en eschatais hëmerais).* Véase Santiago 5:3 y 1 Timoteo 4:1. *Difíciles (chalepoi).* Duros. Véase Efesios 5:16. *Vendrán (enstësontai).* Futuro en voz media de *enistëmi* (uso intransitivo), viejo verbo, estar sobre o estar a mano, como en 2 Tesalonicenses 2:2.

2. Amadores de sí mismos (philautoi). Viejo adjetivo compuesto *(philos, autos)*, sólo aquí en el N.T. *Avaros (philarguroi).* Viejo adjetivo compuesto, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 16:14. Véase 1 Timoteo 6:10. *Vanagloriosos (alazones).* Vieja palabra para denotar a uno que pretende en vano, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 1:30. *Soberbios (huperëphanoi).* Véase también Romanos 1:30 para esta vieja palabra. *Blasfemos (blasphëmois)*. Véase 1 Timoteo 1:13. *Desobedientes a los padres (goneusin apeitheis).* Véase Romanos 1:30. *Ingratos (acharistoi).* Vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 6:35. *Impíos (anosioi).* Véase 1 Timoteo 1:9. *Sin afecto natural (astorgoi).* Véase Romanos 1:31.

3. Implacables (aspondoi). Quebrantadores de treguas. Vieja palabra, sólo aquí en el N.T., aunque en MSS. en Romanos 1:31 (de *a*, privativo, y *spondë*, una libación).

3. Calumniadores (diaboloi). Véanse 1 Timoteo 3:11 y Tito 2:3. *Intemperantes (akrateis).* Vieja palabra (*a*, privativo, y *kratos)*, sólo aquí en el N.T. *Crueles (anëmeroi).* Vieja palabra (*a*, privativo, y *hëmeros*, manso), sólo aquí en el N.T. *Aborrecedores de lo bueno (aphilagathoi).* Sólo aparece aquí (*a*, privativo, y *philagathos*, para lo cual véase Tit. 1:8). Véase también Filipenses 4:8. Un papiro describe a Antonino como *philagathos* y tiene la palabra *aphilokagathia*.

4. Traidores (prodotai). Vieja palabra (de *prodidömi*), en el N.T. solamente aquí, Lucas 6:16 y en Hechos 7:52. *Impetuosos (propeteis).* Vieja palabra (de *pro* y *piptö*), cayendo adelante, en el N.T. únicamente aquí y en Hechos 19:36. *Infatuados (tetuphömenoi)*. Participio perfecto pasivo de *tuphoö*. Véase 1 Timoteo 3:6. *Amadores de los deleites (philëdonoi).* Palabra del *Koiné* literario (*philos, hëdonë*), sólo aquí en el N.T. *Amadores … de Dios (philotheoi).* Vieja palabra *(philos, theos)*, sólo aquí en el N.T.

5. Apariencia de piedad (morphösin eusebeias). Para *morphösin*, véase Romanos 2:20. La forma exterior sin la realidad interior. *Negarán (ërnëmenoi).* Participio perfecto en voz media de *arneomai* (véase 2:12s.). BAS: «habiendo negado». *La eficacia (tën dunamin).* «El poder.» Véase 1 Corintios 4:20. Véase

Romanos 1:29–31 para una descripción similar. *Evita (apotrepou).* Presente de imperativo en voz media (directa) de *apotrepö*, «vuélvete aparte de». Viejo verbo, sólo aquí en el N.T. Véase 4 Mac. 1:33.

6. Que se meten (hoi endunontes). Un viejo y común verbo (también *enduö*), bien poner sobre (1 Ts. 5:8) o entrar (introducirse a hurtadillas mediante insinuación, como aquí). Véase la misma idea en Judas 4 *(pareiseduësan)*, 2 Pedro 2:1 *(pareisaxousin)* y Gálatas 2:4 (*pareisëlthon* y *pareisaktous*). Estos furtivos «reptadores» son también descritos en la carta a Tito (1:11). *Llevan cautivas (aichmalötizontes).* «Llevando cautivas.» Participio presente activo de *aichmalötizo*, para lo cual véanse 2 Corintios 10:5 y Romanos 7:23. *Mujercillas (gunaikaria).* Así, literalmente (diminutivo de *gunë*), y que se encuentra en Diocles (comediante del siglo V a.C.) y en Epicteto. Está en neutro gramatical y plural. Se emplea menospreciativamente (el único ejemplo de esta palabra en el N.T.). Ramsay sugiere «damas de sociedad». Es sorprendente lo crédulas que pueden ser algunas mujeres ante charlatanes religiosos que se presentan como los exponentes del «nuevo pensamiento». *Cargadas de pecados (sesöreumena hamartiais).* Participio perfecto pasivo de *söreuö*, vieja palabra proveniente de Aristóteles (de *söros*, un montón), amontonar. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 12:20. Instrumental asociativo de *hamartiais. Diversas (poikilais).* Multicolor. Véase Tito 3:3. Uno sólo tiene que recordar a Schweinfurth, el falso Mesías de hace unos cuarenta años con su «harén celestial» en Illinois, y la reciente e infame «Casa de David» en Michigan, para comprender cómo estas sectas gnósticas conducían a las mujeres a la licencia bajo el disfraz de la religión o de la libertad. Las sacerdotisas de Afrodita e Isis son ilustraciones que rápidamente vienen a la mente. *Agomena* (participio presente pasivo) significa «continuamente conducidas al extravío, o a su vez».

[p 585] 7. Nunca pueden llegar al conocimiento pleno de la verdad (mëdepote eis epignösin alëtheias elthein dunamena). Patética ilustración de estas mujeres hipnotizadas con capacidad intelectual para poder discernir entre la neblina de palabras y, aunque siempre aprendiendo fragmentos de cosas, nunca llegan al pleno conocimiento *(epignösin)* de la verdad en Cristo. ¡Y las hay que se precian de pertenecer a la inteligencia!

8. Y de la manera que (hon tropon). Acusativo adverbial e incorporación del antecedente *tropon* en la cláusula relativa. *Janés y Jambrés (Iannës kai Iambrës).* Nombres tradicionales de los magos que resistieron a Moisés (*Targum de Jonatán* sobre Éx. 7:11). *Resistieron (antestësan).* Segundo aoristo activo (intransitivo) de *anthistëmi*, estar de pie contra, «se mantuvieron firmes contra» (con el dativo *Mösei).* La misma palabra se emplea de Elimas en Hechos 13:8 y se repite aquí, *anthistantai* (presente de indicativo en voz media). Pablo exhibe aquí a los seductores de las *gunaikaria* más arriba. *Corruptos de entendimiento (katephtharmenoi ton noun).* Participio perfecto pasivo de *kataphtheirö*, viejo compuesto, en el N.T. sólo aquí en el texto crítico. Véanse 2 Corintios 11:3 y Timoteo 6:5 para *diaphtheirö*. El acusativo *noun* es retenido en el pasivo. *Descalificados (adokimoi).* V.M.: «réprobos». Véanse 1 Corintios 9:27; Tito 1:16. Habían renunciado a su confianza *(pistin)* en Cristo.

9. No irán más adelante (ou prokopsousin epi pleion). Futuro activo de *prokoptö*. Ver 2:16. *Insensatez (anoia)*. Vieja palabra (proveniente de *anoos*: *a*, privativo, y *nous*), carencia de sentido, sólo aquí en el N.T. *Manifiesta (ekdëlos).* Vieja palabra (*ek, dëlos*, destacado), sólo aquí en el N.T. *De aquéllos (ekeinön)*. De Janés y Jambrés (Éx. 7:12).

10. Has seguido (parëkolouthësas). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *parakoloutheö*, para lo cual véase 1 Timoteo 4:6. Algunos MSS. tienen el perfecto activo *parëkolouthëkas* (tú has seguido). Aparecen aquí nueve casos instrumentales asociativos después del verbo *(enseñanza, didaskaliâi*, Ro. 12:7; *conducta*, *agögëi*, una vieja palabra, sólo aquí en el N.T.; *propósito*, *prothesei*, Ro. 8:28; *fe, pistei*, 1 Ts. 3:6; *longanimidad*, *makrothumiäi*, Col. 1:11; *persecuciones*, *diögmois*, 2 Ts. 1:4; *padecimientos, pathëmasin*, 2 Co. 1:6s.). Estos dos últimos términos pertenecen al versículo 11.

11. Las que me sobrevinieron (hoia moi egeneto). Relativo cualitativo *(hoia)* haciendo referencia a experiencias concretas de Pablo *(egeneto*, segundo aoristo de indicativo en voz media de *ginomai)*, más plenamente descrito en 2 Corintios 11:30–33. Los Hechos de los Apóstoles nos hablan de sus experiencias en Antioquía de Pisidia (13:14, 45, 50), en Iconio (14:1–5), en Listra (14:6–19). Véase también Gálatas 2:11. *¡Qué persecuciones sufrí! (hoious diögmous hupënegka).* Relativo cualitativo otra vez con *diögmous*. El verbo es primer aoristo de indicativo en voz activa de *hupopherö*, viejo verbo, llevar debajo como en 1 Corintios 10:13. *Me libró (me erusato).* Primer aoristo en voz media de *ruomai*, un viejo verbo, con *ek* aquí como en 1 Tesalonicenses 1:10. Se emplea otra vez del Señor Jesús en 4:18.

12. Los que quieren vivir piadosamente (hoi thelontes zëin eusebös). «Los que deseen (quieran, se decidan a) vivir piadosamente.» Pablo no considera su experiencia como peculiar, sino sólo como una parte del precio de un leal servicio a Cristo. *Padecerán persecución (diöchthësontai).* Futuro pasivo de *diökö*, «serán perseguidos» (serán cazados como fieras).

13. Impostores (goëtes). Vieja palabra proveniente de *plañideros* (*goaö*, plañir), endechadores profesionales, engañadores, impostores. Sólo aquí en el N.T. Los modernos impostores se saben todos los trucos posibles. *Irán de mal en peor (prokopsousin epi to cheiron).* «Cortarán adelante hacia la etapa peor.» Véase 2:16 para *prokoptö*. *Cheiron* es comparativo de *kakos*, «a lo peor que ahora». *Engañando y siendo engañados (planöntes kai planömenoi).* Participios presente activo y presente pasivo de *planaö*. La gran tragedia es que estos engañadores pueden arrastrar a otros al error además de engañarse a ellos mismos.

14. Pero tú persiste (su de mene). Contraste enfático *(su de):* «Pero tú». Presente de imperativo activo de *menö*, un verbo común, permanecer. *En lo que (en hois).* El antecedente a *hois* no se expresa («en las cuales cosas») y el relativo es atraído de *ha* acusativo con *emathes* (aprendiste, segundo aoristo de indicativo activo de *manthanö*) al caso del antecedente inexpresado (locativo con *en*). *Te persuadiste (epistöthës).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *pistoö*, viejo verbo (de *pistos*, fiel), hacer fiable, únicamente aquí en el N.T. *Sabiendo de quién (eidös para tinön).* Segundo participio presente en voz activa de *oida*. Nótese *tinön* (caso ablativo después de *para* en una pregunta indirecta). La lista incluía a los profetas del A.T., a Pablo, a Eunice y a Loida. Debía existir una autoridad moral en tales personas.

15. Desde la infancia (apo brephous). Sólo aquí en las Pastorales. Esta enseñanza desde el quinto año, que cubría todos los recuerdos de Timoteo. Véase Marcos 9:21 *ek paidiothen*, desde niño. *Sabes (oidas)*. Presente de indicativo activo, perfecto progresivo llevando desde la infancia hasta ahora. Ojalá los padres cristianos se tomaran el mismo cuidado en la actualidad. *Las Sagradas Escrituras (hiera grammata).* «Escritos sagrados» o «Santas Escrituras». Sólo aquí en el N.T., aunque aparece en Josefo (Proemio a *Ant*. 3; *Apión* 1, etc.) y en Filón. El adjetivo *hieros* aparece en 1 Corintios 9:13 del culto del templo, y *gramma* en contraste a *pneuma* en 2 Corintios 3:6s.; Romanos 2:29 y en Juan 5:47 de los escritos de Moisés, en Hechos 28:21 de una epístola, en Gálatas 6:11 de letras. En Efesios había *Ephesia grammata* que eran *bebëla* (Hch. 19:19), no *hiera*. *Hacer sabio (sophisai).* Primer aoristo de infinitivo activo de *siphizö*, viejo verbo (de *sophos*), en el N.T. sólo aquí, y en 2 Pedro 1:16. *Que es en (tës en).* Giro idiomático común con el artículo, «el en». El uso de las Escrituras no era mágico, pero sí valioso cuando se empleaba «por medio de la fe que es en Cristo Jesús».

16. Toda Escritura es inspirada por Dios, y útil (päsa graphë theopneustos kai öphelimos). Hay dos extremos dudosos en esta cláusula. El primero es la ausencia del artículo *hë* delante de *graphë*, y cuál es entonces el sentido, «cada escritura», o «toda escritura» como sería necesariamente si estuviera presente. Desafortunadamente, hay ejemplos en ambos sentidos tanto con *päs* como con *graphë*. Encontramos dos veces *graphë* en singular sin el artículo, y no obstante determinado (1 P. 2:6; 2 P. 1:20). Tenemos *päs Israël* (Ro. 11:26) para designar al todo Israel (Robertson, *Grammar*, pág. 772). Por lo que al uso gramatical

respecta, se puede traducir aquí tanto «toda la Escritura» como «cada Escritura». No hay cópula *(estin)* en griego, y así uno tiene que insertar *kai* bien antes o bien después de ello. Si antes, como es lo más natural, entonces el significado es: «Toda Escritura (o cada Escritura) es inspirada por Dios y útil». En tal caso tenemos una declaración definida de inspiración. Ello puede ser también cierto de la segunda forma, haciendo de «inspirado de Dios» una descripción de «cada Escritura», y poniendo *estin* (es) después de *kai:* «Toda Escritura (o cada Escritura), inspirada de Dios, es también provechosa (o útil)». *Inspirada por Dios (theopneustos).* Palabra tardía (Plutarco), sólo aquí en el N.T. Quizá en contraste a los mandamientos de los hombres en Tito 1:14. *Útil (öphelinos)*. Véase 1 Timoteo 4:8. Véase Romanos 15:4. Cuatro ejemplos de *pros* (afrontando, con vistas a, para): *didaskalian*, enseñanza; *elegmon*, reprensión, en la LXX, y sólo aquí en el N.T.; *epanorthösin*, corrección, vieja palabra, de *epanorthoö*, establecer recto además, sólo aquí en el N.T., con lo que compárese *epidiorthoö* en Tito 1:5; *paideian*, instrucción, con lo que comparar Efesios 6:4.

17. El hombre de Dios (ho tou theou anthröpos). Véase 1 Timoteo 6:11. *Sea enteramente apto (hina ëi artios).* Cláusula final con *hina* y presente subjuntivo de *eimi*. *Artios* es una vieja palabra (de la raíz *arö*, equipar, ajustar), especialmente adaptado, sólo aquí en el N.T. *Bien pertrechado (exërtismenos)*. Participio perfecto pasivo de *exartizö*, verbo raro, equipar del todo (uso perfectivo de *ex*), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 21:5. En Josefo. Para *katartizö*, véanse Lucas 6:40 y 2 Corintios 13:11.

CAPÍTULO 4

1. Te encargo solemnemente (diamarturomai). Más bien: «Testifico solemnemente». Véase 1 Tesalonicenses 4:6. Véase 1 Timoteo 5:21 para este verbo, y apelación a Dios y a Cristo. *Que va a juzgar (tou mellontos krinein).* «El que va o está para juzgar» (modismo regular con *mellö*). *A los vivos y a los muertos (zöntas kai nekrous).* «A vivientes y muertos.» Véase 1 Tesalonicenses 4:16s. *Por su manifestación (kai tën epiphaneian).* Acusativo de conjuración (verbos de jurar), después de *diamarturomai* como lo es *basileian* (por su reino). Véase 1 Tesalonicenses 5:27. Para *epiphaneian*, véanse 1:10, Tito 2:13, 1 Timoteo 6:14 y 2 Tesalonicenses 2:8.

2. Que prediques la palabra (këruxon ton logon). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *kërussö*. Para «la palabra» empleado en sentido absolutamente, véanse 1 Tesalonicenses 1:6; Gálatas 6:6. *Que instes a tiempo y fuera de tiempo (epistëthi eukairös akairös).* Segundo aoristo de imperativo en voz activa (ingresivo) de *ephistëmi* (uso ***[p 586]*** intransitivo), «tomar una posición», «estar de pie sobre ello o a su altura», «proseguir», «mantenerse en ello». La Vulgata tiene «*insta*». Los dos adverbios son como un proverbio o un juego sobre la palabra *kairos.* Hay todo tipo de sazones *(kairoi)*, algunas difíciles (*chalepoi*, 3:1), otras fáciles (*eukairëi*, 1 Co. 16:12). *Redarguye (elegxon).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *elegchö*. «Traer a prueba.» Efesios 5:11. *Reprende (epitimëson).* Primer aoristo de imperativo activo de *epitimaö*, dar honra (o reprensión) a, reprochar. Común en los Evangelios (Lc. 17:3). *Exhorta (parakaleson).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *parakaleö*, una palabra paulina común.

3. Tiempo cuando (kairos hote). Uno de los tiempos *akairös* (fuera de sazón). *No sufrirán (ouk anexontai).* Futuro en voz media (directa) de *anechö*. «No se retendrán de» (Col. 3:13). *Teniendo comezón de oír (knëthomenoi tën akoën).* Participio presente en voz media (causativo) de *knëthö*, forma rara y tardía del ático *knaö*, rascar, cosquillear, aquí sólo en el N.T. «Teniendo los oídos (el oído, *tën akoën*) cosquilleados.» La Vulgata tiene *prurientes*. Cf. los atenienses (Hch. 17:21). Clemente de Alejandría habla de oradores acariciando *(knëthontes)* los oídos de aquellos que quieren que se los acaricien. Ésta es la tentación del predicador meramente «popular», dar el último cosquilleo.

4. Apartarán ... los oídos (tën akoën apostrepsousin). Futuro activo del viejo verbo *apostrephö*. Véase 1 Corintios 12:17 para este uso de *akoë*. La gente se tapó los oídos y se lanzó sobre Esteban en Hechos 7:57. *Se volverán (ektrapësontai).* Segundo futuro pasivo de *ektrepö*. Prefieren los «mitos» a la «verdad», al modo en que algunos hoy se vuelven al «humanismo», al «bolchevismo», a la «nueva consciencia» o a cualquier otra moda que dé un entusiasmo momentáneo a sus oídos cosquilleantes y a sus morbosas mentes.

5. Pero tú sé sobrio (su de nëphe). Presente de imperativo activo de *nëphö*, para lo cual véase 1 Tesalonicenses 5:6, 8. «Sé sobrio de cabeza.» *Soporta las aflicciones (kakopathëson).* Véase 2:9. *Haz obra de evangelista (ergon poiëson euaggelistou).* Véanse 1 Corintios 1:17 y Efesios 4:11 para *euaggelistës*, evangelista. *Cumple (plërophorëson).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *plërophoreö*, para lo cual véase Colosenses 4:12. En Colosenses 4:17 Pablo emplea *plëroö* dirigiéndose a Arquipo en cuanto a su ministerio, así como aquí usa *plërophoreö*. Ambos verbos significan llenar hasta arriba.

6. Yo ya estoy siendo derramado (ëde spendomai). Presente de indicativo (progresivo) pasivo de *spendö*, viejo verbo, derramar una libación. En el N.T. sólo aquí y en Filipenses 2:17. «Lo que era entonces una posibilidad es ahora una certidumbre» (Parry). El sacrificio de la sangre vital de Pablo ha comenzado. *De mi partida (tës analuseös mou).* Nuestra misma palabra «análisis». Es un viejo término *analuö*, desatar, desligar, disolver. Sólo aquí en el N.T., aunque Pablo emplea *analusai* para la muerte en Filipenses 1:23 (véase para la metáfora. *Es inminente (ephestëken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *ephistëmi* (uso intransitivo). Véase 1 Tesalonicenses 5:3 y Lucas 21:34. Ha tocado la hora. Ha llegado el momento.

7. He peleado la buena batalla (ton kalon agöna ëgönismai). Perfecto de indicativo en voz media de *agönizomai*, una figura favorita de Pablo (1 Co. 9:25; Col. 1:29), con el acusativo cognado *agöna* (Fil. 1:27, 30, etc.). La «batalla» es la competición atlética de su lucha por Cristo (V.M.: «pelea»). *He acabado la carrera (ton dromon teteleka).* Perfecto de indicativo en voz activa de *teleö*. Había empleado esta metáfora ya de sí mismo ante los ancianos de Éfeso (Hch. 20:24). Entonces el «curso» estaba delante de él. Ahora ya está detrás de él. *He guardado la fe (tën pistin tetërëka).* Perfecto de indicativo en voz activa de *tëreö* otra vez. Pablo no ha abandonado. Se ha mantenido fiel a Cristo. Para esta frase, véase Apocalipsis 14:12. Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 309) da inscripciones en Éfeso de un hombre que escribe: «He guardado la fe» *(tën pistin etërësa)*, y otra de un hombre de quien se dice: «Luchó en tres peleas, y fue coronado dos veces».

8. Por lo demás (loipon). Caso acusativo, «para el resto». *Me está guardada (apokeitai moi).* Presente pasivo de *apokeimai*, viejo verbo, ser puesto a un lado. Véase Colosenses 1:5 para la esperanza guardada a un lado. La «corona de justicia» de Pablo *(ho tës dikaiosunës stephanos*, genitivo de aposición, la corona que consiste de justicia y que es también la recompensa por la justicia, la corona del vencedor como en 1 Co. 9:25, que ha de verse) le «está guardada». *En aquel día (en ekeinëi tëi hëmeräi).* Aquel gran y bendito día (1:12, 18). *El juez justo (ho dikaios kritës).* «El justo juez», el árbitro que no comete errores, y que nos juzga a todos (2 Co. 5:10). *Me dará (apodösei moi).* Futuro activo de *apodidömi*. «Dará de vuelta» como en Romanos 2:6 y en pleno. *Sino también a todos los que aman su venida (alla päsin tois ëgapëkosin tën epiphaneian autou).* Lacueva: «a todos los que han amado la aparición de Él» *(Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.).* Caso dativo del participio perfecto activo de *agapaö*, amar, que han amado y siguen amando su segunda venida. *Epiphaneia* aquí puede, como en 1:10, interpretarse de la Encarnación de Cristo.

9. Pronto (tacheös). En el versículo 21 dice más concretamente «antes del invierno». Aparentemente el juicio podría aún dilatarse a través de sus varias etapas.

10. Me ha desamparado (me egkateleipen). Imperfecto (en MSS. también aparece el aoristo, *egkatelipen*) activo del viejo verbo compuesto doble *egkataleipö*, para lo cual véase Romanos 9:29. Claramente en contraste al versículo 9 y en el sentido de 1 Timoteo 6:17, deserción premeditada. Sólo se le menciona,

aparte de aquí, en Colosenses 4:14. *Crescente (Krëskës).* No hay ninguna otra mención de él. *Tito a Dalmacia (Titos eis Dalmatian).* Pablo había pedido a Tito que se reuniera con él en Nicópolis, donde él iba a invernar, probablemente el invierno anterior a éste (Tit. 3:12). Había acudido y había estado con Pablo.

11. Sólo Lucas está conmigo (Loukas estin monos met' emou). Lucas está ahora con Pablo en Roma como durante el primer encarcelamiento romano (Flm. 24; Col. 4:14). *Toma a Marcos (Markon analabön).* Segundo participio aoristo activo de *analambanö*, viejo verbo, tomar arriba, como en Efesios 6:13, 16. «Recoge a Marcos.» *Me es útil (estin moi euchrëstos).* Véase 2:21 para *euchrëstos*. Pablo había cambiado de opinión acerca de Marcos (Col. 4:10) hacía ya mucho tiempo, porque Marcos había cambiado de conducta y había mostrado valía en su ministerio. Ahora Pablo desea tener al hombre que una vez había rechazado apasionadamente (Hch. 15:37ss.).

12. A Tíquico lo envié a Éfeso (Tuchikon apesteila eis Epheson). Quizá Pablo lo había enviado antes de llegar a Roma. Puede que estuviera todavía de camino a Éfeso.

13. El capote (ten phelonën). La forma más común *pheilonë*. Por metátesis en lugar de *phainolë*, latín *paenula*, aunque no se sabe qué lengua tomó el vocablo de cuál. El significado es asimismo incierto, aunque se trata probablemente de un «capote», por cuanto hay tantos ejemplos de papiros en aquel sentido (Moulton y Milligan, *Vocabulary).* Milligan (*N.T. Documents*, pág. 20) había argüido previamente «funda de libros» como probable, pero finalmente cambió de opinión, y con buenas razones. *En casa de Carpo (para Karpöi).* «Allado de Carpo», en su casa. No mencionado en ningún otro pasaje. Probablemente en una visita de Pablo a Tróade después de que Pablo dejara Creta. *Los libros (ta biblia).* Probablemente rollos de papiro. Sólo se pueden hacer suposiciones acerca de qué rollos quería tener el viejo predicador consigo, probablemente copias de libros del Antiguo Testamento, posiblemente copias de sus propias cartas, y otros libros que usara y amara. El viejo predicador puede sentirse feliz con sus libros. *Especialmente los pergaminos (malista tas membranas).* Latín *membrana*. Los pergaminos, de pieles curtidas, se hicieron por primera vez en Pérgamo, y de ahí su nombre actual. Éstos, en particular, serían copias de libros del Antiguo Testamento, siendo que el pergamino era más caro que el papiro; quizá hubiera también copias de los dichos de Cristo (Lc. 1:1–4). Recordemos que en Hechos 26:24 Festo hizo referencia a la erudición de Pablo *(ta grammata).* No perdería el tiempo en la cárcel.

14. Alejandro el calderero (Alexandros ho chalkeus). Vieja palabra, sólo aquí en el N.T., para artesano del metal (cobre, hierro, oro, etc.). Posiblemente el mencionado en 1:20, pero no el de Hechos 19:33s., a no ser que después se hiciera cristiano. *Me ha causado muchos males (moi kaka enedeixato).* Evidentemente sentía alguna animadversión personal contra Pablo, y quizá fuera además gnóstico. *Retribuirá (apodösei).* Futuro activo del mismo verbo empleado en el versículo 8, pero con una atmósfera muy diferente.

15. Guárdate tú también (kai su phulassou). Presente de imperativo en voz media (directa) de *phulassö*, «de quien mantente apartado». *Se ha opuesto (antestë).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *anthistëmi*, «se levantó contra mis palabras». Véanse 3:8 y Gálatas 2:11.

16. En mi primera defensa (en tëi prötëi apologiâi). Sentido original de «apología», como en Filipenses 1:7, 16. Bien la primera etapa en este juicio, o el anterior juicio y absolución al final del primer ***[p 587]*** encarcelamiento romano. Probablemente lo correcto sea lo primero, aunque no haya realmente ningún dato que permita una decisión. *Ninguno estuvo a mi lado (oudeis moi paregeneto).* «Nadie acudió a mi lado» (segundo aoristo de indicativo en voz media de *paraginomai*). Véase 1 Corintios 16:3. *Sino que todos me desampararon (alla pantes me egkateleipon).* El mismo verbo y tiempo que el empleado de Demas más arriba (v. 10): «Pero todos estaban dejándome» (uno a uno), o si el aoristo *egkatelipon*, «todos a una me dejaron». *No les sea tomado en cuenta (më autois logistheië).* Primer aoristo pasivo optativo en deseo futuro con negativo *më*. Verbo paulino común *logizomai* (1 Co. 13:5; Ro. 4:3, 5).

17. Pero el Señor estuvo a mi lado (ho de kurios moi parestë). Segundo aoristo activo de *paristëmi* (uso intransitivo), «tomó su puesto a mi lado». Véase Romanos 16:2. Es evidente que Jesús se apareció a Pablo ahora en esta crisis y punto culminante, como había sucedido tantas veces antes. *Me revistió de poder (enedunamösen me).* «Derramó poder en mí.» Ver Filipenses 4:13. *Para que por medio de mí fuese cumplida la predicación (hina di' emou to kë[…]rugma plërophorëthëi).* Cláusula final con *hina* y primer aoristo pasivo de subjuntivo de *plërophoreö* (véase v. 5). Bien ante los gobernantes en Roma ahora, o, si el primer encarcelamiento, por su liberación y viaje a España. *Y que todos los gentiles la oyesen (kai akousösin panta ta ethnë).* Continuación del propósito con el aoristo de subjuntivo activo de *akouö*. *Fui librado de la boca del león (erusthën ek stomatos leontos).* Primer aoristo de indicativo pasivo de *ruomai* (1 Ts. 1:10). Un proverbio, pero no es seguro si la aplicación es a Nerón o a Satanás (1 Ts. 2:18) o al león en la arena, a donde Pablo no podía ser enviado debido a su condición de ciudadano romano.

18. Me librará (rusetai me). Futuro en voz media. Recordemos la Oración del Señor. Pablo no le tiene miedo a la muerte. Encontrará el triunfo en la muerte (Fil. 1:21s.). *Para su reino celestial (eis tën basileian autou tën epouranion).* La vida futura en gloria como en 1 Corintios 15:24, 50. *Me preservará* (*sösei*, futuro efectivo) allí finalmente libre de todo mal. *A Él sea la gloria (höi hë doxa).* No hay verbo en el griego. La última doxología de Pablo, su canto del cisne, a Cristo, como en Romanos 9:5; 16:27.

19. A Prisca y a Aquila (Priscan kai Akulan). Los amigos de Pablo, ahora de vuelta en Éfeso, ya no en Roma (Ro. 16:3). Véase 1:16 para la casa de Onesíforo.

20. Erasto (Erastos). Véanse Hechos 19:22 y Romanos 16:23. *Trófimo (Trophimon).* Un nativo de Éfeso y con Pablo en Jerusalén (Hch. 20:4; 21:29). *En Mileto enfermo (en Milëtöi asthenounta).* Participio presente activo de *astheneö*, ser débil. Probablemente al regreso de Pablo en Creta.

21. Antes del invierno (pro cheimönos). Una petición patética si Pablo estaba ahora en la cárcel Mamertina en Roma, con el invierno avecinándose y él sin su capote, que había pedido. No sabemos cuánto tiempo había estado encarcelado esta vez. Puede que hubiera pasado parte —o todo— del invierno anterior allí. Eubulo, Pudente, Lino y Claudia son, por otra parte, desconocidos. Ireneo se refiere a Lino. *El Señor sea con tu espíritu* (BAS) *(ho kurios meta tou pneumatos sou).* Esperemos que Timoteo y Marcos llegaran donde Pablo antes del invierno, antes de que llegara el fin, con el capote y los libros. Nuestro héroe, bien seguros podemos estar de ello, afrontó noblemente su fin. Él es ahora ya más que vencedor en Cristo, que está a su lado, y que le dará la bienvenida al cielo, y la corona. Lucas, Timoteo, Marcos harán todo lo que puedan hacer manos mortales para alentar el corazón de Pablo con el consuelo humano. El consuelo de Cristo ya lo tenía en toda su medida.

[p 589]

La Epístola de Pablo
a
• TITO •

[p 591]

CAPÍTULO 1

1. Conforme a la fe de los escogidos de Dios (kata pistin eklektön theou). Aquí, *kata* expresa el objetivo del apostolado de Pablo, no la norma mediante la que fue escogido como en Filipenses 3:14; un giro clásico, repetido aquí con *epignösin, eusebeian, epitagën*, «con vistas a» en cada caso. Para «los escogidos de Dios», véanse Romanos 8:33 y Colosenses 3:12. *El conocimiento pleno (epignösin).* Es una de las palabras predilectas de Pablo. Para la frase, véase 1 Timoteo 2:4. *Que es según la piedad (tës kat' eusebeian).* «La (verdad) que es según la piedad.» La combinación de la fe y del pleno conocimiento de la verdad es producir la piedad sobre la base de la esperanza de la vida eterna.

2. Dios, que no miente (ho apseudës theos). «El Dios no mentiroso.» Viejo adjetivo (*a*, privativo, y *pseudës)*, sólo aquí en el N.T. Véase 2 Timoteo 2:13. En la última oración de Policarpo. *Prometió (epëggeilato).* Primer aoristo de indicativo en voz media de *epaggellö*. Antítesis en *ephanerösen de* (manifestó) en el versículo 3 (primer aoristo de indicativo en voz activa de *phaneroö).* El mismo contraste en Romanos 16:25 y Colosenses 1:26. *Desde antes de los tiempos eternos (pro chronön aiöniön).* No se hace referencia aquí al propósito de Dios antes del comienzo del tiempo (Ef. 1:4; 2 Ti. 1:9), sino a las concretas promesas de Dios (Ro. 9:4) hechas en el tiempo (Lock). «Hace largas épocas». Véase Romanos 16:25.

3. A su debido tiempo (kairois idiois). Caso locativo. Véase 1 Timoteo 2:6; 6:15. *Por la predicación (en kërugmati).* Véase 1 Corintios 1:21; 2:4 para esta palabra, la proclamación humana (predicación) de la palabra de Dios. *Que me fue encomendada (ho episteuthën).* Caso acusativo del relativo, *ho*, retenido con el primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *pisteuö* como en 1 Timoteo 1:11. Véase 1 Timoteo 2:7. *De Dios nuestro Salvador (tou sötëros hëmön theou).* En el versículo 4 él aplica las palabras «*tou sötëros hëmön*» a Cristo. En 2:13 aplica tanto *theou* como *söteros* a Cristo.

4. Verdadero hijo (gnësiöi teknöi). Véase 1 Timoteo 1:2 para este adjetivo con Timoteo. Tito no es mencionado en Hechos, posiblemente porque fuera hermano de Lucas. Pero se puede tener un buen retrato de él consultando 2 Corintios 2:13; 7:6–15; 8:6–24; 12:16–18; Gálatas 2:1–3; Tito 1:4s.; 3:12; 2 Timoteo 4:10. Triunfó en Corinto, donde Timoteo había fracasado. Pablo lo había dejado en Creta como supervisor de la obra allí. Ahora le escribe desde Nicópolis (Tit. 3:12). *Según la fe común (kata koinën pistin).* Aquí *kata* significa pauta, no objetivo, sino que se trata de una fe *(pistin)* común a un gentil (un griego) como Tito así como a un judío como Pablo, y por ello común a todas las razas y clases (Jud. 3). *Koinos* no tiene aquí la idea de impuro como en Hechos 10:14; 11:8.

5. Por esta causa (toutou charin). En el N.T. sólo aquí y en Efesios 3:1, 14. Pablo puede estar suplementando las instrucciones orales, como en el caso de Timoteo, y puede estar incluso replicando a una carta de Tito (Zahn). *Te dejé en Creta (apeleipon se en Krëtëi).* Éste es el imperfecto activo de *apoleipö*, aunque hay MSS. dando también el aoristo activo *(apelipon)*, y algunos leen *kateleipon* o *katelipon*. Los dos son verbos comunes, aunque Pablo emplea *kataleipö* únicamante en 1 Tesalonicenses 3:1, excepto por dos citas (Ro. 11:4; Ef. 5:31), y *apoleipö* sólo aquí y en 2 Timoteo 4:13, 20. Quizá *apoleipö* sugiera una estancia más temporal que *kataleipö*. Aparentemente, Pablo se había detenido en Creta al volver de España alrededor del 65 d.C. *Para que acabases de poner en orden (hina epidiorthösëi).* Compuesto doble tardío y raro (en inscripciones, y sólo aquí en el N.T.), primer aoristo de subjuntivo en voz media (cláusula final con *hina)* de *epidiorthoö*, poner recto *(orthoö)* del todo *(dia)* además, en adición *(epi)*, un trabajo bien redondeado. *Lo que faltaba (ta leiponta).* «Las cosas que permanecen.» Véanse 3:13; y Lucas 18:22. Bien las cosas que quedaban por hacer o las cosas que sobreviven. En ambos sentidos el nuevo pastor afronta problemas cuando ha pasado el tornado. Parry lo toma como de «presentes defectos» en el carácter cretense. *Y constituyeses (kai katastësëis).* Cláusula final, aún, y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *kathistëmi*, la palabra empleada en Hechos 6:13 acerca de los diáconos. Esta palabra no impide la elección por parte de las iglesias (en cada ciudad, *kata polin*, uso distributivo de *kata)*. Éste es un punto principal en la *epidorthösis* (White). *Ancianos (presbuterous)*. Véase 1 Timoteo 3:2; 4:7. *Como yo te ordené (hös egö soi dietaxamën).* Primer aoristo (constativo) de imperativo en voz media de *diatassö*, una clara referencia a los detalles personales comunicados a Tito en ocasiones anteriores.

6. Irreprensible (anegklëtos). Es una condición de primera clase. Empleado en 1 Timoteo 3:10 de diáconos, que véase. *Creyentes (pista).* Añadido a lo que se dice en 1 Timoteo 3:4. «Hijos creyentes.» *Que no estén acusados de disolución (më en katëgoriâi asötias).* Véase 1 Timoteo 5:19 para *katëgoria* y Efesios 5:18 para *asötia*. «No en acusación de libertinaje.» *Rebeldía (anupotakta).* Véase 1 Timoteo 1:9. Desorden público, puertas afuera. Véase también versículo 10.

7. El obispo (ton episkopon). El mismo cargo que «anciano» en 1:5. «Anciano es el título, supervisión es la función» (B. Weiss). *Como administrador de Dios (hös theou oikonomon).* Véase 1 Corintios 4:1s. para la idea de Pablo acerca del obispo (anciano) como administrador de Dios (cf. 1 Co. 9:17; Col. 1:25; Ef. 3:2; 1 Ti. 1:4). *No arrogante (më authadë).* Una vieja palabra (de *autos*, *hëdomai)*, autocomplaciente, altanero. En el N.T. sólo aquí y en 2 Pedro 2:10. *No iracundo (orgilon).* Viejo adjetivo proveniente de *orgë* (ira). Solamente aquí en el N.T. En la Vulgata *iracundum*. Para «dado al vino» y «pendenciero» véase 1 Timoteo 3:2. *No codicioso de ganancias deshonestas (aischrokerdë).* «No anhelante de beneficios vergonzosos.» Empleado de diáconos en 1 Timoteo 3:8, *aphilarguron* se emplea de ancianos en 1 Timoteo 3:3.

8. Amante de lo bueno (philagathon). Compuesto doble tardío *(philos, agathos).* Véase Sabiduría 7:22. Aquí solamente en el N.T. *Justo (dikaion), santo (hosion)* no en 1 Timoteo 3. *Dueño de sí mismo (egkratë).* Un viejo y común adjetivo (*en, kratos*, fuerza), teniendo poder sobre, controlando, sólo aquí en el N.T. Una descripción del dominio propio.

9. Retenedor de (antechomenon). Participio presente en voz media de *antechö*, viejo verbo, retener, en voz media mantenerse uno cara a cara con, asirse de, como en 1 Tesalonicenses 5:14. *De la palabra fiel (tou pistou logou)*. Véanse 1 Timoteo 1:15; 6:3; Romanos 16:17. Algunos quisieran ver aquí una referencia a Cristo como el Logos personal. *Para que también pueda (hina dunatos ëi kai).* Cláusula final con presente subjuntivo activo. Pablo emplea en varias ocasiones *dunatos eimi* en ***[p 592]*** el sentido de *dunamai*, con el infinitivo como aquí (Ro. 4:21; 11:23; 2 Ti. 1:12). *A los que contradicen (tous antilegontas).* Participio presente activo de *antilegö*, vieja palabra, responder de vuelta, como en Romanos 10:21. «Los respondones.»

10. Habladores de vanidades (mataiologoi). Compuesto tardío y raro, habladores vacíos, en Vett. Val. y aquí. Véase 1 Timoteo 1:6 para *mataiologia. Engañadores (phrenapatai).* Compuesto tardío y raro, en papiros, escritores eclesiásticos, sólo aquí en el N.T. «Engañadores mentales.» Véase Gálatas 6:3 para *phrenapatâin. Especialmente los de la circuncisión (malista hoi ek tës peritomës).* La misma frase en Hechos 11:2; Gálatas 2:12; Colosenses 4:11. Se menciona a los judíos de Creta en Hechos 2:11. Aparentemente judíos cristianos de tipo farisaico, y teñidos de gnosticismo.

11. A los cuales es preciso tapar la boca (hous dei epistomizein). Literalmente, «a los que es necesario silenciar tapándo(les) la boca». Presente de infinitivo activo *epistomizein*, un verbo viejo y común *(epi, stoma*, boca), solamente aquí en el N.T. Tapar la boca bien con brida, o con bozal, o mordaza. *Trastornan (anatrepousin).* Viejo y común verbo, girar arriba, dar la vuelta, trastornar. En el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 2:18. En los papiros, trastornar una familia mediante

la perversión de un miembro. *Lo que no deben (ha më dei).* Nótese el negativo subjetivo *më* con el relativo indefinido y el modo indicativo. *Por ganancia deshonesta (aischrou kerdous charin).* Los cretenses reciben una mala reputación con sus profetas itinerantes mercenarios por parte de Polibio, de Livio y de Plutarco. Las advertencias de Pablo en 1 Timoteo 3:3, 8; 6:5 revelan que se trata de «una tentación que acosa al maestro profesional» (Parry). Véase versículo 7 más arriba. Una ganancia deshonrosa, conseguida de una manera vergonzosa.

12. Su propio profeta (idios autön prophëtës). Un autodesignado «profeta» (o poeta), y así reconocido por los cretenses y por Cicerón y Apuleio, el Epiménides que nació en Creta, en Cnosos. Es un hexámetro, y Calímaco citó su primera parte en un himno a Zeus. Se dice que fue Epiménides quien sugirió a los atenienses que erigieran estatuas a «dioses desconocidos» (Hch. 17:23). *Mentirosos (pseustai).* Véase 1 Timoteo 1:10 para esta palabra. Los cretenses tenían una mala reputación a este respecto, en parte debida a su pretensión de tener en la isla el sepulcro de Zeus. *Malas bestias (kaka thëria).* «Malvadas fieras.» Lock se pregunta si el Minotauro no es responsable de este epíteto. *Glotones ociosos (gasteres argai).* «Vientres perezosos.» Duro y vigoroso. Véase Filipenses 3:19, «cuyo dios es su vientre» *(hë koilia).* Ambas palabras dan la imagen de un comilón sensual.

13. Testimonio (marturia). Del poeta Epiménides. Pablo lo confirma en base a su reciente conocimiento. *Duramente (apotomös)*. Viejo adverbio proveniente de *apotomos* (de *apotemnö*, cortar), en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 13:10, «secamente», «bruscamente». Es necesario en ocasiones parecer brusco para conseguir la seguridad, si la casa está encendida y la vida está en peligro. *Para que sean sanos (hina hugiainösin).* Cláusula final con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa de *hugiainö*, para el cual verbo ver 1 Timoteo 1:10.

14. Véase 1 Timoteo 1:4 para *prosechö* y *muthois*, sólo que aquí tenemos la adición de *judaicas (loudaikois)*. Quizá una referencia a las tradiciones orales condenadas por Cristo en Marcos 7:2–8. Véase también Colosenses 2:22, aparentemente un tipo gnóstico de fariseos. *Que se apartan de la verdad (apostrephomenön).* Participio presente en voz media (directo) de *apostrephö*, «hombres apartándose a sí mismos de la verdad» (acusativo según el giro común). «La verdad» (1 Ti. 4:3) es el evangelio (Ef. 4:21).

15. Para los contaminados (memiammenois). Participio perfecto articular pasivo de *miainö*, viejo verbo, teñir con otro color, manchar, en el N.T. sólo aquí, Judas 8; Hebreos 12:15. Véase *memiantai* (perfecto de indicativo en voz pasiva) en este versículo. *Molunö* (1 Co. 8:7) es ensuciar con una grasa. *Incrédulos (apistois).* Como en 1 Corintios 7:12s.; 1 Timoteo 5:8. El principio o proverbio acabado de citar aparece también en 1 Corintios 6:12; 10:23; Romanos 14:20. Para la contaminación de mente *(nous)* y conciencia *(suneidësis)* tanto en gentiles como en judíos debido al pecado, véase Romanos 1:18–2:29.

16. Profesan (homologousin). Presente de indicativo en voz activa de *homologeö*, verbo común *(homou, legö)* como en Romanos 10:10s. *Eidenai* (conocer) es segundo perfecto de infinitivo en voz activa de *oida* en aserción indirecta. *Con los hechos (tois ergois)*. Caso instrumental. *Niegan (arnountai).* Presente en voz media de *arneomai*, viejo verbo, común en los Evangelios y Epístolas Pastorales (1 Ti. 5:8; Tit. 2:12; 2 Ti. 2:12). *Abominables (bdeluktoi).* Adjetivo verbal proveniente de *bdelussomai*. Sólo aparece en la LXX y aquí. *Desobedientes (apeitheis).* Véase Romanos 1:30. *Descalificados (adokimoi)*. BAS, «inútiles»; V.M., «réprobos». Véanse 1 Corintios 9:27; Romanos 1:28.

Capítulo 2

1. Pero habla tú (su de lalei). En contraste con estos fariseos gnósticos de Creta. *Está de acuerdo (prepei).* Viejo verbo denotando ser apropiado, ser adecuado, concordar con. Véanse 1 Timoteo 2:10; Efesios 5:3. Con el caso dativo *didaskaliâi*. *Sana (hugiainousëi)*. Llena de salud como en 1:13; 2:2; 1 Timoteo 1:10, palabra común en las Pastorales.

2. Ancianos (presbutas). Véase Filemón 9 para esta palabra. Para una consideración de la vida familiar, véase igualmente Colosenses 3:18–4:1; Efesios 5:22–6:9; 1 Timoteo 5:1–6:2. Para los adjetivos aquí véase 1 Timoteo 3:2, 8; para los sustantivos véase 1 Timoteo 6:11.

3. Ancianas (presbutidas). Una palabra antigua, el femenino de *presbutës*, solamente aquí en el N.T. Véase *presbuteras* en 1 Timoteo 5:2. *Reverentes (hieroprepeis).* Palabra vieja también, compuesta de *heiros* y *prepei*. Sólo aquí en el N.T. La misma idea en 1 Timoteo 2:10. Como personas encargadas de deberes sagrados (Lock). *En su porte (en katastëmati).* Palabra tardía y rara (inscripciones) proveniente de *kathistëmi*, porte, sólo aquí en el N.T. *No calumniadoras (më diabolous).* Véanse 1 Timoteo 3:11; 2 Timoteo 3:3. *No esclavas del mucho vino (mëde oinöi pollöi dedoulömenas).* Participio perfecto pasivo de *douloö*, con el caso dativo *oinöi*. Véase 1 Timoteo 3:8. «Está demostrado por la experiencia que es casi imposible la rehabilitación de una mujer alcohólica» (White). Pero Dios puede hacer lo «imposible». *Maestras del bien (kalodidaskalous).* Palabra compuesta sólo hallada aquí, *bona docentes* (enseñando cosas buenas y bellas). Una misión extremadamente necesaria.

4. Para que enseñen (hina söphronizösin). Cláusula de propósito, *hina* y presente de subjuntivo activo de *söphronizö*, viejo verbo (de *söphrön*, de sana mente, *saos*, *phrën*, como en este versículo), hacer sano, restaurar al buen sentido, disciplinar, sólo aquí en el N.T. *A ser amantes de sus maridos (philandrous einai).* Predicado acusativo, con *einai*, del viejo adjetivo *philandros* (*philos*, *anër*, encariñada con el propio marido), sólo aquí en el N.T. *Anër* significa varón, naturalmente, así como marido, pero aquí es sólo marido, no «amantes de hombres» (de otros hombres que el propio de cada una). *Y de sus hijos (philoteknous).* Otro antiguo compuesto, aquí sólo en el N.T., «amantes de sus hijos». Esta exhortación sigue siendo necesaria, ya que algunas casadas prefieren tener perros mascota a niños.

5. Hacendosas en el hogar (oikourgous). Así los MSS. más antiguos (de *oikos, ergou)* en lugar de *oikourous*, cuidadoras del hogar (de *koiso, ouros*, guardador). Palabra rara, que se encuentra en Soranus, un escritor médico, dice Field. Cf. 1 Timoteo 5:13. «Cuidadosas de su casa» significa generalmente «hacendosas en el hogar». *Buenas (agathas).* Véase Romanos 5:7. Véanse Colosenses 3:18; Efesios 4:22 para el mismo uso de *hupotassomai*, estar en sujeción. Nótese *idiois* (sus propios). Véase 1 Timoteo 6:1 para la misma cláusula de propósito negativo *(hina më blasphëmëtai).*

6. A los jóvenes (tous neöterous). Tan sólo un extremo acerca de ellos, además de «asimismo» (*hosautos* como en el v. 3 y 1 Ti. 2:9), «a que sean sensatos» (*söphronein*, viejo verbo como en Ro. 12:3). Es posible tomar «en todo» *(peri panta)* con *söphronein*, aunque los editores lo toman con el versículo 7.

7. Presentándote tú (seauton parechomenos). Participio presente en voz media (redundante) de *parechö*, con el pronombre reflexivo *seauton* como si la voz activa *parechön*. El *Koiné* muestra un número creciente de tales construcciones (Robertson, *Grammar*, pág. 811). Véase la forma activa en 1 Timoteo 1:4. *Modelo (tupon).* Para esta palabra véanse 2 Tesalonicenses 3:9 y Filipenses 3:17. *Integridad (aphthorian).* El único ejemplo, proveniente del adjetivo tardío *aphthoros* (*a*, privativo, y *phtheirö)*.

8. Sana (hugië, en ático generalmente *hugiä* (en acusativo singular), en otros pasajes de las Pastorales aparece el participio *hugianön* (v. 1). Irreprochable *(akatagnöston).* El único ejemplo del N.T. (adjetivo verbal; *a*, privativo, y *katagnöstos*) y en 4 Mac. 4:7. Deissmann (*Bible Studies*, pág. 200) cita esta palabra de una inscripción, y su adverbio de un papiro. *El adversario (ho ex enantias).* «El que está en el lado opuesto» (vuestro oponente). Cf. versículo 9 y 1 Timoteo 5:14. *Se [p 593] avergüence (hina entrapëi).* Cláusula final con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo pasivo de *entrëpo*, girar, en voz media y pasiva volverse uno sobre sí mismo, y así avergonzarse (sonrojarse) como en 2 Tesalonicenses 3:14; 1 Corintios 4:14. Este sentido es el que tiene en los papiros. *Malo (phaulon)*. Vieja palabra, fácil (moral fácil), indigno, malo, como en 2 Corintios 5:10.

9. Siervos (doulous). «Esclavos.» Súplase «exhorta» *(parakalei).* Véase 1 Timoteo 6:1 para «amos» *(des potais). Complazcan (euarestous).* Véase 2 Corintios 5:9. *Sin contradecir (më antilegontas).* «No respondiendo de vuelta.» Véase Romanos 10:21.

10. No sustrayéndoles (më nosphizomenous). Participio presente en voz media de *nosphizö*, viejo verbo (de *nosphi*, aparte), en voz media poner aparte para uno mismo, defraudar, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 5:2s. *Fieles (pistin).* «Fidelidad» (V.M.). Véanse Gálatas 5:22 y 1 Timoteo 5:12 para *pistis* en el sentido de fidelidad. En ningún otro lugar en el N.T. tenemos juntos *agathë* con *pistis*, pero un papiro de *Oxyrhynchus* (iii. 494, 9) tiene esta misma frase *(päsan pistin endeiknumenëi)*. Westcott y Hort ponen *agapën* en el margen. Véase 3:2. *Para que … adornen (hina kosmösin).* Cláusula final con *hina* y presente de activo subjuntivo. Véase 1 Timoteo 2:9 para *kosmeö*. Pablo muestra a los esclavos cómo pueden «adornar» la enseñanza de Dios.

11. Se ha manifestado (epephanë). «Apareció», la primera Epifanía (la Encarnación). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *epiphainö*, viejo verbo, en el N.T. aquí, 3:4; Lucas 1:79; Hechos 27:20. *Para ofrecer salvación (sötëriös)*. Viejo adjetivo proveniente de *sötër* (Salvador), aquí sólo en el N.T., excepto *to sötërion* (salvación, «el acto salvador») en Lucas 2:30; 3:6; Efesios 6:17. *Enseñándonos (paideuousa)*. Véase 1 Timoteo 1:20. *Impiedad (asebeian)*. Ver Romanos 1:18. *A los deseos mundanos (tas kosmikas epithumias)*. Aristóteles y Plutarco emplean *kosmikos* (de *kosmos*) acerca del universo, como en Hebreos 9:1 acerca de lo terreno. Aquí sólo tiene en el N.T. el sentido malo, «en esta era presente», como con *kosmos* en 1 Juan 2:16. Los tres adverbios describen lo opuesto (sobriamente *söphronös*, justamente *dikaiös*, piadosamente *eusebös*).

13. Aguardando (prosdechomenoi). Participio presente en voz media de *prosdechomai*, viejo verbo, el empleado acerca de Simeón (Lc. 2:25) y otros (Lc. 2:38) que estaban esperando al Mesías. *La esperanza bienaventurada y la manifestación gloriosa (tën makarian elpida kai epiphaneian tës doxës).* La palabra *epiphaneia* (empleada por los griegos de la aparición de los dioses, de *epiphanës*, *epiphainö)* aparece en 2 Timoteo 1:10 de la Encarnación de Cristo, la primera Epifanía (como en verbo *epephanë*, Tit. 2:11), pero aquí de la segunda Epifanía de Cristo o segunda venida, como en 1 Timoteo 6:14; 2 Timoteo 4:1, 8. En 2 Tesalonicenses 2:8 aparecen juntos *epiphaneia* y *parousia* (la palabra usual) denotando la segunda venida. *De nuestro gran Dios y Salvador Jesucristo (tou megalou theou kai sötëros Ïësou Christou).* Éste es el significado necesario de un artículo con *theou* y *sötëros*, igual que en 2 Pedro 1:1, 11. Véase Robertson, *Grammar*, pág. 786. Westcott y Hort leen *Christou Ïësou*.

14. Quien se dio a sí mismo por nosotros (hos edöken heauton huper hëmön). La gran doctrina de Pablo (Gá. 1:4; 2:20; 1 Ti. 2:6). *Para redimirnos (hina lutrösëtai).* Cláusula final, *hina* y el aoristo de subjuntivo en voz media de *lutroö*, viejo verbo proveniente de *lutron* (redención), en el N.T. sólo aquí, en Lucas 24:21 y 1 Pedro 1:18. *Purificar para sí (katharisëi heautöi).* Cláusula final con primer aoristo de subjuntivo activo de *katharizö*, para el cual verbo véase Efesios 5:26. *Iniquidad (anomias).* Ver 2 Tesalonicenses 2:3. *Un pueblo de su propiedad (laon periousion)*. Palabra tardía (de *perieimi*, estar sobre y por encima, en papiros así como *periousia)*, sólo en la LXX y aquí, aparentemente acuñada para la LXX, la posesión de uno, y así el pueblo escogido de Dios. Véase 1 Pedro 2:9 *(laos eis peripoiësin)*. *Celoso de buenas obras (zëlötën kalön ergön).* «Un zelote de buenas obras.» Sustantivo para el cual ver 1 Corintios 14:12; Gálatas 1:14. Genitivo objetivo *ergön*.

15. Con toda autoridad (meta pasës epitagës). Ver 1 Corintios 7:6 y 2 Corintios 8:8. En ocasiones es necesaria la aserción de la autoridad. *Nadie te menosprecie (mëdeis sou periphroneitö).* Presente de imperativo activo en prohibición de *periphroneö*, viejo verbo, sólo aquí en el N.T., pensar alrededor (por todos lados). Literalmente, «que nadie piense a tu alrededor» (y por ello te menosprecie). En 1 Timoteo 4:12 es *kataphroneitö* (pensar abajo sobre), una palabra de escarnio más intensa, pero esto implica la posibilidad de que uno haga círculos mentales alrededor de otro, y así «piense más allá de él». La mejor manera con que el ministro moderno podrá atraerse el respeto por su «autoridad» es hacer un pensamiento que lo merezca.

CAPÍTULO 3

1. Que se sometan a los gobernantes y a las autoridades, que obedezcan (archais exousiais hupotassesthai peitharchein). Un notable doble asíndeton, sin *kai* (y) entre los dos sustantivos o los dos verbos. *Peitharchein* (obedecer), viejo verbo (de *peithomai, archë*), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 27:21. *Que estén preparados para toda buena obra (pros pan ergon agathon hetoimous einai)*. Frase paulina (2 Co. 9:8; 2 Ti. 2:21; 3:17), aquí el adjetivo *hetoimos* (2 Co. 9:5), allí el verbo.

2. Difamen (blasphëmein). Véanse Colosenses 3:8; 1 Timoteo 6:4. *Que no sean pendencieros (amachous einai).* «Que sean no luchadores» (1 Ti. 3:3), originalmente «invencibles». *Amables (epieikeis).* Véase 1 Timoteo 3:3. *Mansedumbre (praütëta)*. *Praotëta*. Véase Colosenses 3:12.

3. En otro tiempo (pote). «Una vez» en nuestro estado inconverso, como en Efesios 2:3. *Insensatos (anoëtoi).* Véase Romanos 1:14, 21. *Desobedientes (apeitheis).* Véase Romanos 1:30. *Extraviados (planömenoi).* Participio presente pasivo de *planaö*, aunque es posible que sea la voz media, con lo que concuerda la traducción de RVR77, BAS. V.M. traduce como voz pasiva, «engañados». *Deleites diversos (hëdonais poikilais).* (*Hëdonais*, de *hëdomai*, una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí, Lc. 8:14; Stg. 4:1, 3; 2 P. 2:13). *Poikilais* (una palabra vieja) es multicolor, variado como en Marcos 1:34; Santiago 1:2; 2 Timoteo 3:6, etc., «placeres múltiples». *Viviendo (diagontes).* Véase 1 Timoteo 3:6 (súplase *bion). En malicia (en kakiâi).* Véase Romanos 1:29. *Envidia (phthonöi).* Véase Romanos 1:29. *Aborrecibles (stugëtoi).* Forma verbal pasiva proveniente de *stugeö*, aborrecer. En Filón, y sólo aquí en el N.T. *Aborreciéndonos unos a otros (misountes allëlous).* Sentido activo y resultado natural de ser «aborrecibles».

4. La benignidad (hë chrëstotës). Véase Romanos 2:4 para esta misma palabra empleada de Dios, como aquí. *Su amor para con los hombres (hë philanthropia).* «La filantropía de Dios nuestro Salvador.» Vieja palabra proveniente de *philanthröpos*, para amor a la humanidad; en el N.T. sólo aquí y en Hechos 28:2. *Se manifestó (epephanë).* Véase 2:11 y aquí como allí la Encarnación de Cristo. Véase 1 Timoteo 1:1 para *sötër* con *theos* (Dios).

5. «No a base de obras de justicia que hubiéramos hecho nosotros.» La misma idea que en Romanos 3:20s. *Nos salvó … conforme a su misericordia (kata to autou eleos esösen).* Véanse Salmos 109:26 y 1 Pedro 1:3; Efesios 2:4. Aoristo efectivo de indicativo en voz activa de *sözö*. *Mediante el lavamiento de la regeneración (dia loutrou palingenesias).* Palabra tardía y común con los estoicos (Dibelius) y en las religiones de misterio (Angus), también en los papiros y en Filón. Únicamente dos veces en el N.T. (Mt. 19:28, con lo cual compárese *apokatastasia* en Hch. 3:21, y aquí en el sentido personal del nuevo nacimiento). Para *loutron* véase Efesios 5:26, aquí como allí la fuente o el baño. Probablemente en ambos casos haya una referencia al bautismo, pero, como en Romanos 6:3, la inmersión es la imagen o símbolo del nuevo nacimiento, no el medio de asegurarlo. *Y la renovación por el Espíritu Santo (kai anakainöseös pneumatos hagiou).* «Y renovación por el Espíritu Santo» (genitivo subjetivo). Para la tardía palabra *anakainösis* véase Romanos 12:2. Aquí, como sucede con frecuencia, Pablo ha puesto el símbolo objetivo antes de la realidad. El Espíritu Santo obra la renovación, el hombre se somete al bautismo después del nuevo nacimiento para representarlo ante los hombres.

6. A quien (hou). Caso genitivo por atracción desde *ho* (género gramatical) al caso de *pneumatos hagiou.* La referencia es al gran Pentecostés (Hch. 2:33) tal como lo había predicho Joel (2:28). *Abundantemente (plousiös).* Entonces y a cada uno en su propia experiencia. Véanse Romanos 10:12 y 1 Timoteo 6:17.

7. Justificados por su gracia (dikaiöthentes tëi ekeinou chariti). Primer participio aoristo pasivo de *dikaioö* y caso instrumental de *charis* como en Romanos 3:24; 5:1. *Para que … viniésemos a ser herederos (hina klëronomoi genëthömen).* Propósito con *hina* y primer aoristo pasivo de *ginomai*. Ver Romanos 4:13; 8:17.

8. Palabra (ho logos). En los versículos 4–7. *Quiero (boulomai).* Véase 1 Timoteo 2:8. *Que insistas con firmeza (se diabebaiousthai).* Mandamiento indirecto. Para el verbo véase 1 Timoteo 1:7. *Para que … procuren (hina phrontizösin).* Uso subfinal de *hina* con el presente de subjuntivo en voz activa de *phrontizö*, viejo verbo, sólo aquí en el N.T. *Ocuparse en buenas obras (kalön ergön proïstasthai).* Presente de infinitivo en voz media de *proïstëmi*, uso intransitivo, estar de pie delante, tomar el liderazgo en, cuidarse de. Pablo está deseoso de que los «creyentes» puedan asumir el liderazgo en las buenas obras.

[p 594] 9. Disputas acerca de la ley (machas nomikas). «Batallas legales.» Véanse 1 Timoteo 6:4 y 2 Timoteo 2:23. Luchas verbales acerca de reglas mosaicas, farisaicas y gnósticas. *Evita (periistaso).* Presente de imperativo en voz media de *periistëmi*, intransitivo, dar un paso alrededor, estar de pie a un lado (2 Ti. 2:16). Común en este sentido en el *Koiné* literario. *Sin provecho (anöpheleis).* Viejo adjetivo compuesto (*a*, privativo, y *ophelos)*, en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 7:18.

10. Que cause divisiones (hairetikon). Viejo adjetivo derivado de *hairesis* (*haireomai*, escoger), una elección de un partido (secta, Hch. 5:17) o de doctrina (2 P. 2:1). Posiblemente se había iniciado un cisma en Creta. *Deséchalo (paraitou).* Presente de imperativo en voz media de *paraiteö*, pedir a, excusarse de. Véase la misma forma en 1 Timoteo 4:7; 5:11. Posiblemente una alusión aquí a las instrucciones de Cristo en Mateo 18:15–17.

11. Se ha pervertido (exestraptai). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *ekstrephö*, vieja palabra, volver del revés, retorcer, pervertir. Sólo aquí en el N.T. *Condenado a sí mismo (autokatakritos).* El único ejemplo conocido de este adjetivo verbal compuesto doble (*autos*, *kata, krinö).*

12. Cuando envíe (hotan pempsö). Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el primer aoristo de subjuntivo activo (o futuro de indicativo) de *pempö* (misma forma). *Artemas (Artemän).* Quizá abreviación de Artemidoro. Nada más se sabe de él. *O a Tíquico (ë Tuchikon).* El conocido discípulo de Pablo (Col. 4:7; Ef. 6:21; 2 Ti. 4:12). *En Nicópolis (eis Nikopolin).* Probablemente en Epiro, un buen lugar para la obra en Dalmacia (2 Ti. 4:10). *He determinado (kekrika).* Perfecto de indicativo activo. He decidido. *Pasar el invierno allí (ekei paracheimasai).* «Invernar allí.» Primer aoristo de infinitivo activo de *paracheimazö*, una palabra del *Koiné* literario, para lo cual véanse Hechos 27:12; 1 Corintios 16:6.

13. A Zenas, intérprete de la ley (BAS) *(Zënän ton nomikon).* Posiblemente se trate de una abreviación de Zenodoro, y puede que fuera uno de los portadores de la Epístola, junto con Apolos. Probablemente fuera un experto en la ley de Moisés, como significa la palabra en los Evangelios, y como lo traduce la RVR77, «el experto en la ley». Un jurisconsulto judío convertido. El término latino para *nomikon* es *jurisconsultum*. *Apolos (Apollön).* El amigo de Pablo (Hch. 18:24–19:1; 1 Co. 1:12ss.). *Encamina* (V.M., BAS) *(propempson)*. Primer aoristo de imperativo en voz activa de *propempö*, viejo verbo, enviar adelante (1 Co. 16:6, 11; Ro. 15:24). *De modo que nada les falte (hina mëden autois leipëi).* Propósito con *hina* y presente (o segundo aoristo *lipëi* en algunos MSS.) de subjuntivo de *leipö*, viejo verbo dejar, permanecer, carecer. Con el caso dativo aquí *(autois).*

14. Los nuestros (hoi hëmeteroi). Los conversos cretenses, no los amigos de Pablo. *Aprendan (manthanetösan).* Presente de imperativo activo, prosigan aprendiendo cómo. *A ocuparse (proïstasthai)*. Véase el versículo 8. *Las necesidades urgentes (eis anagkaias chreias).* «Para las urgentes necesidades.» No se admiten ociosos. Véanse 1 Tesalonicenses 4:12 y 2 Tesalonicenses 3:10s. *Sin fruto (akarpoi).* Ver 1 Corintios 14:14 y Efesios 5:11.

15. A los que nos aman (tous philountas hëmäs). Pablo anhelaba el amor de sus amigos, en oposición a 2:8.

[p 595]

La Epístola de Pablo
a
• FILEMÓN •

[p 597]

LA EPÍSTOLA A FILEMÓN

INTRODUCCIÓN

Esta breve carta fue enviada a Filemón por medio de Onésimo, un esclavo fugado de Filemón que se había convertido, junto con Tíquico, que iba a Colosas con Onésimo (Col. 4:7–9) como portador también de la llamada Epístola a los Efesios (Ef. 6:21s.). Por ello, es evidente que estas tres Epístolas fueron llevadas a la Provincia de Asia simultáneamente. Colosenses fue probablemente escrita antes que Efesios, que parece ser un tratamiento general del mismo tema. No hay manera de saber si la dirigida a Filemón fue redactada antes que las otras dos. Pero se pone aquí en primer lugar por cuanto tiene un carácter totalmente particular. Es probable que Pablo la escribiera por sí mismo sin dictar a ningún amanuense, porque en el versículo 19 se convierte en una nota de su puño y letra obligándose ante Filemón por lo que Onésimo pueda deberle. Pablo aplica el espíritu del cristianismo al problema de la esclavitud en unas palabras que finalmente han llevado a los esclavos de su sujeción a la servidumbre a otros hombres.

[p 599] CAPÍTULO 1

1. Prisionero de Jesucristo (desmios Christou Iësou). Como el versículo 9 y en Efesios 3:1 y 4:1. Viejo adjetivo proveniente de *desmos* (atadura, *deö*, atar). Aparentemente empleado aquí a propósito en lugar de *apostolos* como más eficaz de cara a Filemón, y una ocasión más conmovedora de ufana satisfacción al escribir Pablo con su diestra en grilletes. *Timoteo (Timotheos).* Con Pablo en Éfeso (Hch. 19:22) y probablemente conocido de Filemón. Asociado a Pablo también en 1 y 2 Tesalonicenses, 2 Corintios, Filipenses, Colosenses. *A Filemón (Philëmoni)*. Un residente de Colosas y convertido de Pablo (versículo 19), quizá viniendo a Éfeso mientras Pablo estaba allí cuando su ministerio tenía tanta influencia sobre toda la provincia de Asia (Hch. 19:9s., 26; 1 Co. 16:19). El nombre Filemón aparece en la leyenda de Baucis y Filemón (Ovidio, *Metamorfosis*), pero sin relación alguna con el hermano aquí. Era activo en la iglesia en Colosas («colaborador nuestro», *sunergöi hëmön)* y era amado *(agapëtöi)* de Pablo.

2. A la hermana Apia (BAS) *(Apphiâi tëi adelphëi).* Caso dativo al dirigirse a ella. Un nombre común en inscripciones frigias y aparentemente la esposa de Filemón. «Hermana» es en el sentido cristiano. *A Arquipo (Archippöi).* Caso dativo al dirigirse a la persona. No hay certidumbre acerca de si era hijo de Filemón o no. Aparentemente es una persona destacada en la iglesia en Colosas, posiblemente incluso pastor, probablemente no en Laodicea, como algunos creen que se implica en Colosenses 4:17. *Compañero de milicia (sunstratiötëi).* Una vieja palabra, sólo aquí y en Filipenses 2:25 en el N.T. En sentido metafórico. Quizá mientras Pablo estaba en Éfeso. *A la iglesia que está en tu casa (tëi kat' oikon sou ekklësiâi).* La iglesia que se reunía en la casa de Filemón. En ciudades grandes habría varios lugares de reunión. No hay evidencias anteriores al tercer siglo de edificios especiales para las reuniones de la iglesia para la adoración (White, *Exp. Grk. T.)*. Véase Hechos 12:12 para la casa de María en Jerusalén, 1 Corintios 16:19 para la casa de Aquila y Prisca en Éfeso, Romanos 16:5 para la casa de Prisca y Aquila en Roma, Colosenses 4:15 para la casa de Ninfas en Laodicea.

4. Siempre (pantote). Va con *eucharistö*, aunque se encuentre tan alejado en la oración griega. *Haciendo memoria de ti (mneian sou poioumenos).* Véase 1 Tesalonicenses 1:2 para esta frase. *En (epi)*. Sobre la ocasión de.

5. Oigo (akouön). Por medio de Epafras (Col. 1:7, 8; 4:12), y probablemente también de Onésimo. *Y para con todos los santos (kai eis pantas tous hagious).* Él habló del «amor y de la fe que tienes» *(sou tën agapën kai tën pistin)*, esto es, «del tu amor y de la fe», «para con el Señor Jesús» *(pros ton Kurion Iësoun)*, y por una especie de impulso (Vincent) aplica ambas palabras acerca de su actitud para todos los santos, aunque puede ser explicado también como un quiasma (Gá. 4:4).

6. Para que (hopös). En lugar de la más común partícula final *hina*. Relacionado con *mneian poioumenos*. *La participación de tu fe (he koinönia tës pisteös sou).* Participación como en Filipenses 1:5 (genitivo objetivo, *pisteös). Eficaz (energës).* Adjetivo común, como *energos* (a la obra), en el N.T. sólo aquí, 1 Corintios 16:9 y Hebreos 4:12. En los papiros se emplea *energos* de un molino en funcionamiento, de tierra arada, etc. *En vosotros (en humin).* Algunos MSS. tienen *en hëmin* (en nosotros), itacismo y común.

7. He llegado a tener (BAS) *(eschon).* Segundo aoristo ingresivo activo de indicativo de *echö*, no *eichomën* (tenemos) como lo tiene el Textus Receptus. Pablo se refiere a su gozo al oír por vez primera de las buenas nuevas acerca de la actividad de Filemón (versículo 5). *Los corazones (ta splagchna).* Véase Filipenses 1:8 para este empleo de esta palabra para las vísceras más nobles (corazón, pulmones, hígado) y aquí para la naturaleza emotiva. *Han sido confortados (anapepautai)*. Perfecto de indicativo pasivo del viejo verbo compuesto *anapauö* como en Mateo 11:28, un alivio y refrigerio, sea temporal (Mr. 6:31) o eterno (Ap. 14:13).

8. Aunque tengo (echön). Participio concesivo (presente activo). *Lo que conviene (to anëkon).* Neutro singular acusativo del participio articular (presente activo) de *anëkö*, cumplir las demandas y así ser conveniente. Para la idea en *anëkö*, véanse Colosenses 3:18 y Efesios 5:4. Este giro se encuentra en escritores tardíos. *Más bien te ruego (mällon parakalö).* Más bien que mandar *(epitassö)*, y a lo cual tiene un perfecto derecho.

9. Pablo ya anciano (Paulos presbutës). Pablo es llamado *neanias* (un joven) en la lapidación de Esteban (Hch. 7:58). Quizá estaba justo por debajo de los 60 ahora. Hipócrates llama *presbutës* a un hombre entre 49 y 56, y *gerön* después de esto. Los papiros emplean *presbutës* para anciano, como en Lucas 1:18 de Zacarías, y en Tito 2:2. Pero en Efesios 6:20 Pablo dice *presbeuö en halusei* (Soy embajador en una cadena). De ahí, Lightfoot mantiene que aquí *presbutës* = *presbeutës*, debido a la común confusión de los escribas entre *u* y *eu*. En la LXX se emplean estas dos palabras indistintamente en cuatro ocasiones. Existe la misma confusión también en los papiros y en las inscripciones. Es indudable que aquí es posible embajador *(presbeutës)* lo mismo que en Efesios 6:20 *(presbeuö)*, aunque no hay ninguna verdadera razón por la que Pablo no deba designarse a sí mismo apropiadamente como «Pablo el anciano».

10. En favor de mi hijo (peri tou emou teknou). Una referencia entrañable y afectuosa a Onésimo como su hijo espiritual. *A quien engendré en mis prisiones (hon egennësa en tois desmois).* Primer aoristo de indicativo activo de *gennaö*, engendrar. Véase 1 Corintios 4:15 para este sentido figurativo. Pablo evidentemente está ufano de haber ganado a Onésimo para Cristo aunque él mismo sea un preso.

11. Onésimo (Onësimon). Un nombre común entre esclavos, y construido como *Chresimus, Chrestus*. Esta palabra proviene de *onësis* (provecho), y ésta a su vez de oninëmi, aprovechar, ayudar. *El cual en otro tiempo te fue inútil (ton pote soi achrëston)*. «El que una vez te fue inútil.» Juego de palabras con el significado del nombre Onésimo (*onësimos*, útil) como en el pasado «inútil» (*achrëstos*, adjetivo verbal: *a*, privativo, y *chraomai*, usar). *Pero ahora a ti y a mí nos es útil (nuni de soi kai emoi euchrëston)*. Otro juego con el nombre Onésimo con *euchrëston* (adjetivo verbal proveniente de *ey* y *chraomai*, usar). Dativo ético aquí *(soi, emoi)*.

[p 600] 12. Vuelvo a enviar (anepempsa). Aoristo epistolar. Literalmente, «envié de vuelta». Aoristo epistolar. Como apreciarán cuando Onésimo llegue. *En persona* (BAS) *(auton).* «Él mismo», un pronombre intensivo con *hon* (a quien). *Mi propio corazón (ta ema splagchna).* Como en el versículo 7. Casi ama a Onésimo como si fuera su propio hijo.

13. Yo querría retenerle (eboulomën katechein). Imperfecto medio y presente de infinitivo, «estaba deseando retener». Una vez más desde la perspectiva de la llegada de Onésimo. *En lugar tuyo (huper sou). Sirviese (diakonëi).* Presente de subjuntivo activo (retenido después de *eboulomën)* con *hina*, propósito continuado, «para que prosiga ministrando».

14. Sin tu consentimiento (chöris tës sës gnömës). Juicio, propósito (1 Co. 1:10; 7:25). Caso ablativo con *chöris* (aparte de). *Nada quise hacer (ouden ëthelësa poiësai).* Primer aoristo de indicativo activo de *thelö*, decidí, deseé, una decisión alcanzada (cf. *eboulomën* en el versículo 13). *Tu buena acción (to agathon sou).* Adjetivo articular neutro. *Como por obligación (hös kata anagkën).* «Como por coacción.» Véase 2 Corintios 9:7. *Sino por libre voluntad (alla kata hekoussion).* Según lo que es voluntario (Nm. 15:3). Quizá *tropon* (manera, modo) debe ser entendido con el adjetivo *hekousios* (vieja palabra, sólo aquí en el N.T.), de *hekön* (1 Co. 9:17; Ro. 8:20).

15. Quizá (tacha). Un viejo adverbio, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 5:7. *Para que lo recibieses (hina auton apechëis).* Cláusula final con *hina* y presente de subjuntivo activo de *apechö*, tener de vuelta, «que puedas proseguir en tenerlo de vuelta». *Para siempre (aiönion).* «Eterno», aquí y en el más allá. Ciertamente algo noble a decir por parte de Pablo, y una palabra que debería tocar la cuerda más noble en el corazón de Filemón.

16. No ya como esclavo (ouketi hös doulon). «No más como esclavo.» Así tiene que ser. Así debería ser siempre. Pablo envía de vuelta a Onésimo, el esclavo fugado convertido, de vuelta a su amo legal, pero muestra que espera de Filemón el cristiano que trate a Onésimo como a hermano en Cristo, no como esclavo. *Sino como más que esclavo (all' huper doulon).* «Sino más allá de un esclavo.» *Hermano amado (adelphon agapëton).* Hermano en Cristo. *Cuanto más para ti (posöi de mällon soi).* «Por cuanto más para ti», debido a la propiedad legal por parte de Filemón de este esclavo ahora cristiano. «En la carne Filemón había poseído a Onésimo como esclavo; en el Señor tenía a su esclavo como hermano» (Meyer).

17. Así que si me tienes por compañero (ei oun me echeis koinönon). Tal como supongo que me consideras, condición de primera clase. *Recíbele como a mí mismo (proslabou auton hös eme).* «Tómalo a ti mismo (aoristo segundo en voz media, indirecto, de *proslambanö* como en Hch. 18:26) como yo mismo.» Una delicadeza magnífica y un tacto consumado. Estas palabras son como el tañido de muerte para la esclavitud humana, siempre que se permita al espíritu de Cristo llegar a sus fines. Ha sido una lucha prolongada y dura para lograr quebrantar las cadenas de la servidumbre humana incluso en los países cristianos, y sigue habiendo millones de esclavos en tierras paganas y mahometanas. Pablo escribió estas palabras con sabiduría, valor y sinceridad.

18. Y si en algo te perjudicó (ei de ti ëdikëse se). Condición de la primera clase, supuesta cierta. Onésimo hizo mal (*ëdikëse*, primer aoristo de indicativo activo de *adikeö*, dañar, sin justicia). Es probable que robara a Filemón antes de fugarse. *O te debe (ë opheilei)*. Una manera delicada de hablar del robo. *Ponlo a mi cuenta (touto emoi ellogä)*. Presente de imperativo activo de *ellogaö*. En el *Koiné* los verbos en *-eö* aparecen en *-aö* como *eleeö*, *eleaö*. Así con *ellogeö* como *ellogaö*, verbo tardío en inscripciones y papiros (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 84), aunque en el N.T. sólo aquí y en Romanos 5:13. Significa poner a la cuenta de uno.

19. Escribo (egrapsa). Aoristo epistolar. *De mi mano (tëi emëi cheiri).* Caso instrumental y una nota de puño y letra que puede ser presentada al cobro. Véanse 2 Tesalonicenses 3:17; 1 Corintios 16:21; Colosenses 4:18. *Yo lo pagaré (egö apotisö).* Futuro de indicativo activo de *apotinö (apotiö)*, pagar de vuelta, saldar una deuda. La palabra más usual era *apodösö*. Es la nota de compromiso de pago de Pablo. Deissmann (*Light from the Ancient East*, pág. 331) nota cuántos de los papiros aparecen acerca de deudas. *Por no decirte (hina më legö).* Un pulcro giro como en 2 Corintios 9:4, recordando delicadamente a Filemón que Pablo lo había también conducido a Cristo. *Que aun tú mismo te me debes a mí (kai seauton moi prosopheileis)*. Viejo verbo, sólo aquí en el N.T., empleando Pablo el verbo *opheilö* del versículo 18 con la adición de *pros*. Emplea todos los argumentos de que puede disponer para llevar a Filemón a ver el terreno más elevado de la hermandad en Cristo con respecto a Onésimo.

20. Hazme este favor (egö sou onaimën). Segundo aoristo en voz media, optativo, de *oninëmi*, viejo verbo, sólo aquí en el N.T. Optativo de la construcción regular para un deseo acerca del futuro. «Pueda recibir provecho de ti en el Señor.» *Recrea mi corazón en Cristo* (BAS) *(anapauson mou ta splagchna en Christöi)*. Véase versículo 7 para *anapauson* (primer aoristo de imperativo de *anapauö)* y *splagchna* (tres veces en esta carta, 7, 12, 20).

21. Obediencia (hupakoëi). «Complacencia» o «consentimiento» parecen una traducción menos dura a la luz del versículo 9. *He escrito (egrapsa)*. Otra vez aoristo epistolar. *Aun más de lo que te digo (kai huper ha legö).* Esto sólo puede significar que Pablo «sabe» *(eidos*, segundo participio presente en voz activa de *oida)* que Filemón le dará la libertad a Onésimo. Prefiere que esto venga como idea y deseo de Filemón en lugar de como una orden de Pablo. Pablo ha sido criticado por no denunciar la esclavitud en términos llanos. Pero cuando se consideran las verdaderas condiciones del imperio de Roma, es sabio quien propone un mejor plan que éste tan aventurado para la final abolición de la esclavitud.

22. Y al mismo tiempo (hama de). Junto con tu amable recibimiento de Onésimo. Sobre *hama*, véase Hechos 24:26; 27:40. *Alojamiento (xenian).* Vieja palabra de *xenos*, extraño. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 28:23. *Os seré concedido (charisthësomai humin).* Primer futuro pasivo de *charizomai*. Empleado bien como un favor, como aquí y en Hechos 3:14, o bien para destrucción (Hch. 25:11).

23. Epafras (Epaphräs). El predicador de Colosas que aparentemente había iniciado la obra en Colosas, Hierápolis y Laodicea, y que había llegado a Roma para lograr la ayuda de Pablo en la lucha contra el incipiente gnosticismo en el valle del Lico. *Mi compañero de prisiones (ho sunaichmalötos mou).* Véase Romanos 16:7 para esta palabra, también en Colosenses 4:10. Usado metafóricamente como el verbo *aichmalötizö* en 2 Corintios 10:5, aunque los hay que mantienen que Epafras fue preso con Pablo en Roma.

24. Los otros «colaboradores» *(sunergoi)* aquí (Marcos, Aristarco, Demas, Lucas) son todos nombrados de manera detallada en Colosenses 4:10–14 con palabras amables.

25. La gracia (hë charis). Esta gran palabra aparece ya en la salutación (versículo 3), y otra vez aquí en la despedida.

[p 601]

La Epístola a los • HEBREOS •

[p 603]

INTRODUCCIÓN

PROBLEMAS IRRESUELTOS

Probablemente no haya en el Nuevo Testamento ningún otro libro que presente más problemas irresueltos que la Epístola a los Hebreos. En este punto pertenece a la categoría del Cuarto Evangelio, del Apocalipsis de Juan y de la Segunda de Pedro. Pero, a pesar de todas estas cuestiones irresueltas, este libro descuella por su penetración intelectual, entendimiento espiritual y majestuosa exposición de Cristo como Sumo Sacerdote. Es mucho más breve que el Cuarto Evangelio, pero en un sentido lleva más allá la exaltada imagen del Cristo Resucitado que reina e intercede ahora por nosotros.

LA IMAGEN DE CRISTO

Nos vemos en el acto retados por la posición sin ambages que mantiene el autor con respecto a la Persona de Cristo como superior a los profetas del Antiguo Testamento, por cuanto Él es el Hijo de Dios por medio de quien Dios ha hablado en la nueva dispensación (1:1–3), este Hijo que es el Agente de Dios en la obra de la creación y de la gracia, como lo vemos expresado en Filipenses 2:5–11; Colosenses 1:13–20; Juan 1:1–18. Esta excelsa doctrina de Jesús como Hijo de Dios con la gloria y sello de la naturaleza de Dios nunca queda rebajada, porque como Hijo de Dios Él es superior a los ángeles (1:4–2:4), aunque la humanidad de Jesús es reconocida como una prueba de la gloria de Jesús (2:5–18). Jesús es expuesto como superior a Moisés como Hijo de Dios sobre la casa de Dios (3:1–4:13). Pero la principal sección de la Epístola está dedicada a la superioridad de Cristo como sacerdote respecto a la obra de Aarón y de toda la línea levítica (4:14–12:3). Aquí el autor, con una destreza consumada, aunque en ocasiones con refinamientos rabínicos, muestra que Jesús es como Melquisedec y por ello mismo superior a Aarón (4:14–7:28): obras bajo un mejor pacto de gracia (8:1–13), obras en un mejor santuario que está en el cielo (9:1–12); ofrece un mejor sacrificio, el de su propia sangre (9:13–10:18), y nos da mejores promesas por el cumplimiento de su misión (10:19–12:3). De ahí que esta Epístola merece ser llamada la Epístola del Sacerdocio de Cristo. De este modo, W. P. Du Bose llama a su exposición de este libro *High Priesthood and Sacrifice* (Sumo Sacerdocio y Sacrificio, 1908). Este concepto de Cristo como nuestro Sacerdote que se ofreció a sí mismo en la Cruz y como nuestro Abogado con el Padre se encuentra por todo el Nuevo Testamento (Mr. 10:46; Mt. 20:28; Jn. 10:17; Mt. 26:28; Ro. 8:32; 1 P. 1:18s.; 1 Jn. 2:1s.; Ap. 5:9, etc.). Pero es en Hebreos que tenemos el pleno retrato de Jesucristo como nuestro Sacerdote y Redentor. La Gloria de Jesús se ve a lo largo de todo el libro.

EL ESTILO

Se le llama Epístola, y lo es, pero de un tipo peculiar. De hecho, como ya se ha dicho, comienza como un tratado, continúa como un sermón, y termina como una carta. Efectivamente, es más como una composición literaria que cualquier otro libro del Nuevo Testamento, como lo evidencia Deissmann: «Señala al hecho de que la Epístola a los Hebreos, con su lenguaje más definidamente artístico y literario (correspondiéndose con su temática más teológica), constituyó una época en la historia de la nueva religión. El cristianismo está comenzando a emplear los instrumentos de la cultura; el período literario y teológico ha comenzado» (*Light from the Ancient East*, págs. 70s.). Pero Blass *(Die Rhythmen der asianischen und römischen Kunstprosa*, 1905) arguye que el autor de Hebreos con toda seguridad, y Pablo probablemente, fueron estudiantes de oratoria y retórica griegas. Está claramente equivocado acerca de Pablo, y probablemente también acerca del autor de Hebreos. Hay en Hebreos más de «una periodicidad retórica estudiada» (Thayer), pero con muchas «involuciones parentéticas» (Westcott) y con menos de «la impetuosa elocuencia de Pablo». El capítulo 11 revela un estilo estudiado, y como un todo la Epístola pertenece más al *Koiné* literario que al vernáculo. Moulton (*Cambridge Biblical Essays*, pág. 483) piensa que el autor desconocía el hebreo, siguiendo la LXX en toda la obra en su abundante empleo del Antiguo Testamento.

EL AUTOR

Orígenes escribió sin rodeos: «Sólo Dios sabe con certidumbre quién escribió la Epístola», en un pasaje citado por Eusebio. Orígenes mantenía que los pensamientos eran de Pablo, en tanto que Clemente de Roma o Lucas pudieron haber escrito el libro. ***[p 604]*** Clemente de Alejandría (dice Eusebio) creía que Pablo la había escrito en hebreo, y que Lucas la tradujo al griego. No parece que ningún escritor antiguo atribuyera el texto griego a Pablo. Eusebio creía que fue originalmente escrita en hebreo, fuera o no por Pablo, y traducida por Clemente de Roma. Pero no hay certidumbre alguna en los primeros siglos. Fue aceptada primero en Oriente, y posteriormente en Occidente, que al principio la había rechazado. Pero Jerónimo y Agustín la aceptaron. Cuando surgió el Renacimiento, Erasmo expresó dudas, Lutero la atribuyó a Apolos, y Calvino negó su paternidad paulina. En África del Norte fue atribuida a Bernabé. En los tiempos actuales Harnack ha sugerido a Priscila, pero el participio masculino en 11:32 *(me duëgoumenon)* refuta esta teoría. Los MSS. griegos más antiguos (Alef, A, B) tienen simplemente *Pros Hebraious* como título, pero la sitúan antes de las Epístolas Pastorales, mientras que el Textus Receptus la sitúa después de las Epístolas Pastorales y Filemón. A la luz de estos hechos sólo se puede hacer una suposición sin ninguna verdadera certidumbre. En cuanto a mí mismo emito la suposición, junto con Lutero, de que Apolos es más probablemente el autor de este libro, lleno del Espíritu de Dios.

LOS DESTINATARIOS

Si se admite la genuinidad de este título, o una interpretación justa de la Epístola, se dirige en consecuencia a judíos cristianos (hebreos) en alguna iglesia local en alguna parte. El doctor James Moffatt, en su *Commentary* (págs. xv a xvii), desafía el título e insiste que el libro fue escrito para cristianos gentiles con tanta seguridad como lo fue la Primera de Pedro. Para ello arguye mayormente en base al uso que hace el autor de la LXX. Para mí, las razones aducidas por el doctor Moffatt no son convincentes. El punto de vista tradicional de que el autor se está dirigiendo a cristianos judíos en alguna localidad determinada, sea que se trate de una gran iglesia o una pequeña iglesia familiar, me parece a mí verdadero. El autor parece estar refiriéndose claramente a una iglesia determinada en las experiencias a las que se hace alusión en 10:32–34. La iglesia en Jerusalén había pasado por sufrimientos como éstos, pero en realidad desconocemos dónde se encontraba la de los destinatarios. Aparentemente el autor se encuentra en Italia en el momento de escribir (13:24), aunque «los de Italia» *(hoi apo tës Italias)* puede significar los que habían venido de Italia. Estos judíos cristianos pueden haber vivido incluso en la misma Roma.

LA FECHA

Aquí otra vez los modernos eruditos difieren mucho. Westcott la sitúa entre el 64 y el 67 d.C. Harnack y Holtzmann prefieren una fecha entre los años 81 y 96. Marcus Dods arguye intensamente que esta Epístola fue escrita mientras el templo seguía en pie. Si ya estaba destruido es difícil comprender cómo el autor pudo haber escrito 10:1s.: «De otra manera cesarían de ofrecerse». Y en 8:13, «está próximo a desaparecer» *(eggus aphanismou)* es sólo inteligible con el servicio del templo aún existente. El autor emplea el tabernáculo en lugar del templo, por cuanto el templo estaba modelado según el tabernáculo. Por otra parte, la mención de Timoteo en 13:23 como «que está en libertad» *(apolelumenon)* suscita el interrogante acerca del último ruego de Pablo a Timoteo para que fuera a

verlo a Roma (2 Ti. 4:11–13). Aparentemente, Timoteo fue y quedó encarcelado. Si es así, por cuanto Pablo fue ejecutado antes de la muerte de Nerón (que tuvo lugar el 8 de junio del 68 d.C.), sólo quedan los años 67 a 69 d.C. como fechas probables o posibles. Es, así, el último de los libros del Nuevo Testamento antes de los Escritos Juaninos, todos los cuales provienen de fines del siglo, y posteriores a la destrucción de Jerusalén.

PROPÓSITO

El autor lo expresa en repetidas ocasiones. Apremia a los cristianos judíos a que se aferren a la confesión que han hecho de Jesús como Mesías y Salvador. Sus vecinos judíos los han apremiado a abandonar a Cristo y el cristianismo y a volver al seno del judaísmo. Los judaizantes intentaban hacer judíos de los cristianos gentiles e imponer el judaísmo sobre el cristianismo, con el resultado de una religión de un tipo meramente sacramental. Pablo consiguió la libertad para la cristiandad evangélica y espiritual frente a los judaizantes, tal como se aprecia en las Epístolas a los Corintios, a los Gálatas y a los Romanos. Los gnósticos, de un modo sutil, intentaban diluir el cristianismo con sus filosofías y misterios esotéricos y aquí otra vez Pablo venció en su lucha por la supremacía de Cristo sobre todos estos imaginarios eones (Colosenses y Efesios). Pero en Hebreos el autor está batallando para impedir una huida tumultuosa de Cristo al judaísmo, una revuelta (apostasía) realmente contra el Dios vivo. Estos judíos argüían que los profetas eran superiores a Jesús, que la ley vino por ministerio de ángeles, que Moisés era mayor que Jesús, y también que Aarón era mayor que Jesús. El autor vuelve el argumento contra los judíos, y defiende tenazmente la Gloria de Jesús como superior en todo punto a todo lo que el judaísmo podía presentar, como Hijo de Dios y Salvador del hombre, la corona y la gloria de la profecía del Antiguo Testamento, la esperanza de la humanidad. Es la primera gran obra apologética del cristianismo, y nunca ha sido rebasada. Moffatt la designa como «una profunda homilía».

[p 605] Andel, *De Brief aan de Hebräer* (1906).
Anderson, R., *The Hebrews Epistle in the Light of the Types* (1911).
Ayles, *Destination, Date and Authorship of the Epistle to the Hebrews* (1899).
Bailey, *Leading Ideas of the Epistle to the Hebrews* (1907).
Blass, F., *Brief an die Hebräer, Text, Angabe der Rhythmen* (1903).
Bleek, F., *Der Hebräerbrief Erklärt* (1840).
Bruce, A. B., *The Epistle to the Hebrews* (1899).
Dale, R. W., *The Jewish Temple in the Christian Church* (1865).
Davidson, A. B., *The Epistle to the Hebrews* (1882).
Delitzsch, F., *Commentary on the Hebrews* (1857).
Dibelius, M., *Der Verfasser des Hebräerbriefes* (1910).
Dods, M., *Expositor's Greek Testament* (1910).
Du Bose, W. P., *High Priesthood and Sacrifice* (1908).
Edwards, T. C., *Expositor's Bible* (1888).
Farrar, F. W., *Cambridge Greek Testament* (1893).
Goodspeed, E. J., *Bible for Home and School* (1908).
Griffith-Thomas, W. H., *Let Us Go On* (1923).
Heigl, *Verfasser und Addresse des Briefes an die Hebräer* (1905).
Hollmann, *Schriften* d. N.T. 2 Aufl. (1907).
Kendrick, A. C., *American Commentary* (1890).
Lidgett, J. S., *Sonship and Salvation* (1921).
Lowrie, *An Explanation of Hebrews* (1921).
Lunemann, G., *Meyer Komm.* (1882).
MacFadyen, J. F., *Through the Eternal Spirit* (1925).
MacNeill, *The Christology of the Epistle to the Hebrews* (1914).
Ménégoz, E., *La Théologie de l'êpitre aux Hébreaux* (1894).
Milligan, G., *The Theology of the Epistle to the Hebrews* (1899).
Moffatt, James, *Int. and Cosit. Comm*. (1924).
Moule, H. C., *Messages from the Epistle to the Hebrews* (1909).
Murray, Andrew, *Devotional Commentary.*
Nairne, A., *The Epistle of Priesthood* (1913).
Nairne, A., *The Alexandrian Gospel* (1917).
Peake, A. S., *New Century Bible* (1904).
Porter, S. J., *The Twelve-Gemmed Crown* (1913).
Rendall, F., *The Theology of the Hebrew Christians* (1886).
Riggenbach, M., *Zoeckler Komm.* 2 Aufl. (1913).
Rotherham, *The Epistle to the Hebrews* (1906).
Saphir, A., *Exposition of Hebrews.*
Scott, E. F., *The Epistle to the Hebrews* (1922).
Seeberg, A., *Der Brief and die Hebräer* (1912).
Slot, *De Letterkundige Vorm van den Brief and de Hebräer* (1912).
Soden, Von, *Hand-Comm.* (1899).
Tholuck, A., *Komm. zum Briefe an die Hebräer*.
Vaughan, C. J., *Epistle to the Hebrews* (1899).
Wade, *The Epistle to the Hebrews* (1923).
Weiss, B., *Meyer-Komm.* 6 Aufl. (1902).
Weiss, B., *Der Hebräerbrief in Zeitgeschichtlicher Belenchtung* (1910).

Welch, *Authorship of the Epistle to the Hebrews* (1899).
Westcott, B. F., *Epistle to the Hebrews* (3ª ed. 1906).
Wickham, E. C., *Westminster Comm.* (1910).
Windisch, H., *Handbuch zum N. T.* (1913).
Wrede, W., *Das literarisches Rätsel des Hebräerbriefs* (1906).

[p 607] CAPÍTULO 1

1. Dios (ho theos). Esta Epístola comienza como Génesis y el Cuarto Evangelio con Dios, que es el Autor de la antigua revelación de los profetas y de la nueva en su Hijo. Los versículos 1 a 3 son un *proemio* (Delitzsch) o introducción a toda la Epístola. La estructura periódica de la oración (1–4) le recuerda a uno el pasaje de Lucas 1:14, Romanos 1:1–7; 1 Juan 1:1–4. La oración podría haberse concluido con *en huiöi* en el versículo 2, pero por medio de tres relativos *(hon, di' hou, hos)* el autor presenta al Hijo como «la exacta contrapartida de Dios» (Moffatt). *En otro tiempo (palai).* «Hace mucho», como en Mateo 11:21. *Habiendo hablado (lalësas).* Participio primero aoristo en voz activa de *laleö*, originalmente el parlotear de las aves, y luego empleado de la más elevada forma de lenguaje, como aquí. *A los padres (tois patrasin).* Caso dativo. Las personalidades del Antiguo Testamento en general, sin «nuestros» o «vuestros» como en Juan 6:58; 7:22; Romanos 9:5. *Por los profetas (en tois prophëtais).* Como el poder vivificador de su vida (Westcott). Así 4:7. *Muchas veces (polumerös).* Literalmente: «en muchas porciones o fragmentos». Adverbio proveniente del adjetivo tardío *polumerës* (en papiros), ambos en *Vettius Valens*, sólo aquí en el N.T., pero también aparece en Sabiduría 7:22 y en Josefo (*Ant.* VIII, 3, 9). La revelación del Antiguo Testamento vino en diferentes tiempos y etapas, una revelación progresiva de Dios a los hombres. *De muchas maneras (polutropös).* Adverbio proveniente del antiguo adjetivo *polutropos*, en Filón, y en el N.T. sólo aquí. Los dos adverbios juntos constituyen «un sonoro endíadis para "variadamente"» (Moffatt), a decir de Crisóstomo *(diaphorös).* Dios habló mediante sueños, voz directa, señales, en distintas maneras a diferentes hombres (Abraham, Jacob, Moisés, Elías, Isaías, etc.).

2. En estos últimos días (ep' eschatou tön hëmerön toutön). En contraste con *palai* más arriba. *Ha hablado (elalësen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *laleö*, el mismo verbo que arriba, «habló», en una revelación final y plena. *En el Hijo (en huiöi).* En acusado contraste con *en tois prophëtais*. «El Antiguo Testamento sube en pendiente hacia Cristo» (J. R. Sampey). No hay aquí ni artículo ni pronombre con la preposición *en*, dando el sentido absoluto al término «Hijo». Aquí la idea no es meramente lo que Jesús dijera, sino lo que Él es (Dods), el Hijo de Dios que revela al Padre (Jn. 1:18). «La revelación fue una *hijo-revelación*» (Vincent). *Constituyó (ethëken)*. Primer aoristo (aoristo en *kappa*) en voz activa de *tithëmi*, un aoristo atemporal. *Heredero de todo (klëronomon pantön).* Véase Marcos 12:6 para *ho klëronomos* en la palabra de Cristo, quizá una alusión aquí a esta parábola (Moffatt). La idea de la filiación pasa fácilmente a la idea de la posición de heredero (Gá. 4:7; Ro. 8:17). Véase la reivindicación de Cristo en Mateo 11:27; 28:18 incluso antes de la Ascensión. *Por medio del cual (di' hou).* El Hijo como Heredero es también el Agente Intermediario *(dia)* en la obra de la creación, tal como la tenemos en Colosenses 1:16s. y Juan 1:3. *El universo (tous aiönias).* «Los siglos» (*secula*, Vulgata). Véase 11:3 también, donde *tous aiönias = ton kosmon* (el mundo) o el universo, como *ta panta* (la totalidad de las cosas) en 1:3 y Romanos 11:36; Colosenses 1:16. El sentido original de *aiön* (de *aei*, siempre) aparece en Hebreos 5:1, pero aquí «por metonimia, del continente por el contenido» (Thayer) para «el universo», como en la LXX, Filón, Josefo.

3. Siendo (ön). Existencia absoluta y atemporal (participio presente en voz activa de *eimi)* en contraste con *genomenos* en el versículo 4 como *ën* en Juan 1:1 (en contraste con *egeneto* en 1:14) y como *huparchön* y *genomenos* en Filipenses 2:6s. *El resplandor de su gloria (apaugasma tës doxës).* La palabra *apaugasma*, un sustantivo tardío proveniente de *apaugazö*, emitir resplandor *(augë, augazö* en 2 Co. 4:4), sólo aquí en el N.T., pero aparece en Sabiduría 7:26 y en Filón. Puede denotar bien luz reflejada, refulgencia (Calvino, Thayer) o efulgencia (luz emitida por un cuerpo luminoso), tal como los padres griegos sostienen. Ambos sentidos son ciertos de Cristo en su relación con Dios, tal como lo muestra Jesús con un llano lenguaje en Juan 12:45; 14:9. «El escritor está empleando metáforas que ya habían sido aplicadas a la Sabiduría y al Logos» (Moffatt). El significado «efulgencia» es más apropiado al contexto, aunque da la idea de generación eterna del Hijo (Jn. 1:1), siendo que el término de Padre aplicado a Dios involucra necesariamente al Hijo. Véase la misma metáfora en 2 Corintios 4:6. *La fiel representación de su ser real (charaktër tës hupostaseös).* RVR: «La imagen misma de su sustancia»; BAS: «La expresión exacta de su naturaleza»; V.M.: «La exacta expresión de su sustancia». *Charaktër* es una vieja palabra proveniente de *charassö*, cortar, rayar, marcar. Primero designaba al agente (nótese la finalización en *tër)* o instrumento que efectuaba la marca, luego la marca o impresión efectuada, sentido claramente expresado por *charagma* (Hch. 17:29; Ap. 13:16s.). Menandro ya había empleado (Moffatt) *charaktër* en el sentido de nuestro término «carácter». Esta palabra aparece en las inscripciones con el sentido de «persona», así como de «reproducción exacta» de una persona. La palabra *hupostasis* para el ser o esencia de Dios «es un término filosófico más que religioso» (Moffatt). Etimológicamente es el sedimento o fundamento debajo de un edificio (a guisa de ejemplo). En 11:1 *hupostasis* es como la idea de «escritura de propiedad» que se encuentra en los papiros. Atanasio empleó rectamente Hebreos 1:1–4 en su controversia con Arrio. En Filipenses 2:5–11 Pablo presenta la verdadera y eterna deidad de Cristo libre del lenguaje filosófico que aquí se emplea. Pero incluso la más sencilla frase de Pablo, *morphë theou* (forma de Dios), tiene sus propias dificultades. El empleo de *logos* en Juan 1:1–18 es paralelo a Hebreos 1:1–4. *Y el que sostiene (pherön te).* Participio presente en voz activa de *pherö* estrechamente relacionado con *ön* (siendo) por medio de *te* y semejante en idea a Colosenses 1:17. La más moderna ciencia tal como está expuesta por Eddington y Jeans está en armonía con el concepto espiritual y personal de la creación que aquí se presenta. *Con la palabra de su poder (töi rëmati tës dunameös autou).* Caso instrumental de *rëma* (palabra). Véase 11:3 para *rëmati theou* (por la palabra de Dios) como la explicación de la creación como en Génesis, pero aquí *autou* hace referencia al Hijo de Dios, como en 1:2. *La purificación de nuestros pecados (katharismon tön hamartiön).* «Purificación de pecados» (cf. Besson: «Purgación de pecados»). *Katharismos* proviene de *katharizö*, purificar, limpiar (Mt. 8:3; He. 9:14), sólo aquí en Hebreos, pero en el mismo sentido de purificar los pecados, 2 Pedro 1:9 y en Job 7:21, LXX. Nótese el participio en voz media *poiësamenos* como *heuramenos* en 9:12; Esta es la primera mención de la obra sacerdotal de Cristo, el tema central de esta Epístola. *Se sentó (ekathisen).* Primer aoristo en voz activa de *kathizö*, un acto formal lleno de dignidad. *De la Majestad en las alturas (tës megalosunës en hupsëlois)*. Palabra tardía proveniente de *megas*, sólo en la LXX (Dt. 32:3; 2 S. 7:23, etc.), Aristeas, Hebreos 1:3; 8:1; Judas 25. Cristo reasumió su dignidad y gloria originales (Jn. 17:5). La frase *en hupsëlois* aparece en los Salmos (93:4), sólo aquí en el N.T.; en otros, *en hupsistois* en las alturas ***[p 608]*** (Mt. 21:9; Lc. 2:14) o *en tois epou-raniois* en los celestiales (Ef. 1:3, 20). Jesús es aquí presentado como Rey (también Profeta y Sacerdote), el Mesías sentado a la diestra de Dios.

4. Hecho (genomenos). Participio segundo aoristo en voz media de *ginomai*. En contraste con *ön* en el versículo 3. *Tanto más (tosoutöi).* Caso instrumental de *tosoutos* correlativo con *hosöi* (cuanto) con el comparativo en ambas cláusulas (*kreittön*, mejor, comparativo de *kratus; diaphoröteron*, más excelente, comparativo de *diaphoros). A los ángeles (tön aggelön).* Ablativo de comparación después de *kreittön*, como es frecuente. *Que ellos (par' autois).* En lugar del ablativo *autön* aquí, aparece la preposición *para* (a lo largo de, al lado de) con el acusativo, otro giro común como en 3:3; 9:23. *Diaphoros* sólo aparece en Hebreos en el N.T., excepto en Romanos 12:6. *Heredó (keklëronomëken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *klëronomeö* (de *klëronomos*, heredero, v. 2), y aún lo hereda,

el nombre (*onoma*, sentido oriental de rango) de «Hijo», que es superior al de profetas, como ya se ha mostrado (1:2), y también a los ángeles (1:4–2:18), como pasa ahora a demostrar. Jesús es superior a los ángeles como Hijo de Dios, por su deidad (1:4–2:4). El autor lo demuestra en base a las Escrituras (1:4–14).

5. ¿A cuál …? (Tini). «A qué ángel individual.» Como clase, los ángeles son llamados hijos de Dios (Elohim) (Sal. 29:1), pero ningún ángel determinado es llamado Hijo de Dios como lo es el Mesías en el Salmo 2:7. Dods toma «yo te he engendrado» *(gegennëka se*, perfecto de indicativo en voz activa de *gennaö)* como referente a la resurrección y ascensión, mientras que otros lo relacionan con la encarnación. *Y otra vez (kai palin).* Esta cita es de 2 Samuel 7:14. Nótese el empleo de *eis* en el predicado con el sentido de «como», a semejanza del hebreo (giro de la LXX), no preservado en la traducción. Véanse Mateo 19:5 y Lucas 2:34. Véanse 2 Corintios 6:18 y Apocalipsis 21:7 para el mismo pasaje aplicado a la relación entre Dios y los cristianos, mientras que aquí se trata como mesiánico.

6. Y otra vez, cuando introduce (hotan de palin eisagagëi). Cláusula temporal indefinida con *hotan* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *eisagö*. Si *palin* se toma con *eisagagëi*, la referencia es a la Segunda Venida, como en 9:28. Si *palin* meramente introduce otra cita (Sal. 97:7) de modo paralelo a *kai palin* en el versículo 5, la referencia es a la encarnación, cuando los ángeles adoraron al Niño Jesús (Lc. 2:13s.). No hay modo de decidirse acerca de esta cuestión con certeza. *Al Primogénito (ton prötototkon)*. Véase Salmos 89:28. Para este adjetivo compuesto aplicado a Cristo en relación con el universo, véase Colosenses 1:15; en relación con otros hombres, Romanos 8:29; Colosenses 1:18; en relación con los otros hijos de María, Lucas 2:7; aquí se usa en sentido absoluto. *El mundo (tën oikoumenën)*. «La tierra habitada.» Véase Hechos 17:6. *Adórenle (proskunësatösan)*. Primer aoristo de imperativo en voz activa, tercera persona del plural, de *proskuneö*, aquí en su pleno sentido de adoración, no de mera reverencia o cortesía. Esta cita proviene de la LXX de Deuteronomio 32:43, pero no se encuentra en el hebreo, aunque en la mayor parte de los MSS. de la LXX (excepto F) aparece *huiou theou*, pero la esencia de esto aparece también en Salmos 97:7 con *hoi aggeloi autou*.

7. De los ángeles (pros tous aggelous). «Con referencia a» *(pros)* como en Lucas 20:9. Lo mismo con la frase «del Hijo» en el versículo 8. Nótese aquí *men* y *de* en el versículo 8 en un contraste cuidadosamente equilibrado. La cita proviene de Salmos 104:4. *Espíritus (pneumata).* O «Vientos». El significado (nótese el artículo con *aggelous*, no con *pneumata)* es aparentemente que puede reducir a los ángeles a las fuerzas elementales de viento y fuego (Moffatt). *Llama de fuego (puros phloga).* Predicado acusativo de *phlox*, vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 16:24. Lünemann mantiene que el hebreo está aquí mal traducido y que significa que Dios hace del viento sus mensajeros (no ángeles) y del fuego llameante sus siervos. Es cierto, pero no es éste el quid del pasaje. Los predicadores también a veces son como una tempestad de viento o como fuego.

8. Oh Dios (ho theos). Esta cita (la quinta) proviene de Salmos 45:7s. Una oda nupcial hebrea *(epithalamium)* para un rey, que aquí es tratado como mesiánico. Aquí *ho theos* debe tomarse como vocativo (se dirige la palabra con la forma nominativa, como en Jn. 20:28, donde el Mesías es designado como Dios, cf. Jn. 1:18). *Cetro (rabdos)*. Una vieja palabra denotando báculo o vara (He. 11:21).

9. Te ungió (echrisen se). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *chriö*, ungir, verbo del que proviene el adjetivo verbal *Christos* (Ungido). Véase el uso que hace Cristo de *echrisen* en Lucas 4:18, de Isaías 66:1. *Con óleo de alegría (elaion agalliaseös).* Caso acusativo con *echrisen* (segundo acusativo junto con *se)*. Quizá la unción festiva en ocasiones de gozo (12:2). Véase Lucas 1:44. *Compañeros (metouchous).* Vieja palabra proveniente de *metechö*, socios, participantes, en el N.T. solamente en Hebreos y Lucas 5:7. Nótese aquí *para* con el acusativo, al lado, más allá, por encima (por comparación, extendiéndose más allá).

10. Oh Señor (Kurie). En la LXX, no en hebreo. Cita (la sexta) de Salmos 102:26–28 desde los versículos 10 a 12. Nótese la posición enfática de *su* aquí al comienzo, como en los versículas 11 y 12 *(su de).* Este salmo mesiánico presenta al Hijo en su obra creativa y en su triunfo definitivo. *Pusiste los fundamentos (ethemeliösas)*. Primer aoristo en voz activa de *themelioö*, viejo verbo proveniente de *themelios* (fundamento), para lo cual véase Colosenses 1:23.

11. Ellos (autoi). Los cielos *(ouranoi). Perecerán (apolountai).* Futuro de *apollumi* en voz media. Los modernos científicos ya no postulan la existencia eterna de los cuerpos celestes. *Mas tú permaneces (su de diameneis).* Esto es lo que más importa, la existencia eterna del Hijo de Dios como Creador y Preservador del universo (Jn. 1:1–3; Col. 1:14ss.). *Se envejecerán (palaiöthësontai).* Primer futuro de indicativo en voz pasiva de *palaioö*, de *palaios*, para lo que véanse Lucas 12:33 y Hebreos 8:13.

12. Un manto (peribolaion). Vieja palabra para cubierta, de *periballö*, echar alrededor, como un velo en 1 Corintios 11:15, en ningún otro pasaje del N.T. *Enrollarás (helixeis)*. Futuro activo de *helissö*, forma tardía para *heilissö*, en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 6:14, doblar juntamente. *Como un manto (hös himation).* La LXX repite desde el 11. *Serán cambiados (allagësontai).* Segundo futuro en voz pasiva de *allassö*, viejo verbo, cambiar. *No se acabarán (ouk ekleipsousin).* Futuro en voz activa de *ekleipö*, dejar fuera, cesar, empleado del sol en Lucas 23:45. «La naturaleza está a su merced, no Él a la de la naturaleza» (Moffatt).

13. Dijo (eirëken). Perfecto en voz activa, uso común del perfecto para registro permanente. Esta séptima cita constituye prueba de la superioridad del Hijo como Hijo de Dios (su deidad) sobre los ángeles, y es de Salmos 110:1, un salmo mesiánico frecuentemente citado en Hebreos. *Siéntate (kathou).* Segunda persona del singular del imperativo en voz media de *kathëmai*, sentarse, en lugar de la forma más larga *kathëso*, como en Mateo 22:44; Santiago 2:3. *A mi diestra (ek dexiön mou).* «De mi diestra.» Véase 1:3 para *en dexiâi*, «a la diestra». *Hasta que ponga (heös an thö).* Cláusula temporal indefinida acerca del futuro, con *heös* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *tithëmi* con *an* (frecuentemente no empleado), un giro regular y común. Citado asimismo en Lucas 20:43. Para el pleonasmo en *hupodion* y *tön podön* (genitivo objetivo) véase Mateo 5:35.

14. Espíritus ministradores (leitourgika pneumata). Thayer dice que *leitourgikos* no se encontraba en autores profanos, pero aparece en los papiros para «impuesto laboral» (dinero en lugar de servicio) y también del servicio religioso. Esta palabra se deriva de *leitourgia* (Lc. 1:23; He. 8:6; 9:21). *Enviados (apostellomena).* Participio presente en voz pasiva de *apostellö*, enviar repetidamente, de tiempo en tiempo conforme la ocasión lo demande. *A favor de (dia)*. Con el acusativo, el sentido causal usual de *dia. Que van a heredar (tous mellontas klëronomein).* Un giro común de *mellö* (participio presente activo) con el infinitivo (aquí presente en voz activa), «destinados a heredar» (Mt. 11:14). *Salvación (sötërian).* Usado aquí de la salvación final en su consumación. Sólo aquí en el N.T. tenemos «salvación inherente», pero véanse 6:12; 12:17. No tenemos aquí la doctrina de ángeles de la guarda específicos para cada uno de nosotros, sino simplemente la realidad de que los ángeles son empleados para nuestro bien. «Y si es así, ¿no podemos acaso ser auxiliados, inspirados y conducidos por una nube de testigos —y no sólo testigos, sino ayudantes, agentes como nosotros del Dios inmanente?» (Sir Olivier Lodge, *The Hibbert Journal*, Ene. 1903, pág. 223).

CAPÍTULO 2

1. Por tanto (dia touto). Debido a que Jesús es superior a los profetas y a los ángeles, y debido a que la nueva relación es superior a la antigua. El autor pausa con frecuencia en su argumento, como aquí, para dar una penetrante exhortación a sus lectores. *Debemos (dei).* Una necesidad más bien que una obligación *(chrë). Prestar … atención (prosechein)*. Presente de infinitivo en voz activa con *noun* (acusativo singular de *nous)* sobrentendido como en Hechos 8:6. *Mucha mayor (parissoterös).* Adverbio comparativo, más abundantemente, ***[p 609]*** como en 1 Tesalonicenses 2:7. Una traducción literal es: «es menester que más abundantemente prestemos atención» (F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). *A las cosas que hemos oído (tois akoustheisin).* «A las cosas que han

sido oídas» (cf. Lacueva, *op. cit.).* Dativo plural neutro del participio articular primer aoristo pasivo de *akouö*. Cláusula negativa de propósito con *më pote* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *pararreö*, viejo verbo fluir al lado, pasando de largo, deslizarse pasando de largo, sólo aquí en el N.T. (cf. Pr. 3:21, LXX). Jenofonte (*Ciropedia*, IV. 52) lo emplea del correr del río al lado. Aquí tenemos la metáfora de «ser arrastrado por el lado del seguro ancladero al alcance de la mano» (Westcott), una vívida imagen de peligro para todos «nosotros» *(hëmas)*.

2. Porque si ... fue firme (ei gar ... egeneto bebaios). Condición de la primera clase, supuesta cierta. *Por medio de ángeles (di' aggelön).* Alusión al uso de ángeles por parte de Dios en Sinaí, como en Hechos 7:38, 53; Gálatas 3:19, aunque no en el A.T., pero sí en Josefo (*Ant*. XV. 156). *Transgresión y desobediencia (parabasis kai árakoë).* Ambas palabras usan *para* como en *pararuömen*, rehusaron obedecer (echándose a un lado, *para-basis* como en Ro. 2:23), descuido de obedecer (*par-akoë* como en Ro. 5:19), más que un mero endíadis. *Retribución (misthapodosian).* Compuesto tardío doble, como *misthapodotës* (He. 11:6), de *misthos* (recompensa) y *apodidömi*, dar de vuelta. Los antiguos griegos empleaban *misthodosia*. *Justa (endikon).* Un viejo adjetivo compuesto, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 3:8.

3. ¿Cómo escaparemos nosotros? (pös hëmeis ekpheuxometha;). Pregunta retórica con el futuro de indicativo en voz media de *ekpheugö* y conclusión de la condición. *Si descuidamos (amelësantes).* Primer participio aoristo en voz activa de *ameleö*, «habiendo descuidado». *Una salvación tan grande (tëlikautës sötërias).* Caso ablativo después de *amelësantes*. Pronombre correlativo de edad, pero empleado de tamaño en el N.T. (Stg. 3:4; 2 Co. 1:10). *La cual (hëtis).* «La cual misma salvación», antes descrita, ahora recapitulada. *Habiendo comenzado a ser anunciada (ebebaiöthe).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *bebaioö*, de *bebaios* (estable), viejo verbo como en 1 Corintios 1:6. *Por los que oyeron (hupo tön akousantön)*. Caso ablativo con *hupo* del participio primer aoristo articular en voz activa de *akouö*. Aquellos que habían oído al Señor Jesús. Sólo había una generación entre Jesús y el escritor. Pablo (Gá. 1:11) había obtenido su mensaje directamente de Cristo.

4. Testificando Dios juntamente con ellos (sunepimarturountos tou theou). Genitivo absoluto con el participio presente en voz activa del último verbo compuesto doble *sunepimartureö*, unirse *(sun)* en dar testimonio *(martureö)* adicional *(epi)*. Sólo aquí en el N.T., pero aparece en Aristóteles, Polibio, Plutarco. *Tanto con señales (sëmeiois te kai) como con prodigios (kai terasin) y diversos milagros (kai poikilais dunamesin) y dones distribuidos por el Espíritu Santo (kai pneumatos hagiou merismois)*. Caso instrumental empleado con los cuatro términos. Véase Hechos 2:22 para las tres palabras denotando milagros en orden inverso (poderes, maravillas, señales). Cada palabra añade una idea acerca de las *erga* (obras) de Cristo. *Teras* (prodigio, maravilla) atrae la atención, *dunamis* (poder) denuncia el poder de Dios, *sëmeion* revela el propósito de Dios en los milagros. Para *poikilais* (múltiple, multicolor) véanse Mateo 4:24 y Santiago 1:2. Para *merismos* para distribución (una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en He. 4:12) véase 1 Corintios 12:4–30. *Según su voluntad (kata tën autou thelësin)*. Esta palabra *thelësis* es llamada un vulgarismo por Pollux. El escritor tiene predilección por los términos acabados en *-is*.

5. Porque no ... a los ángeles (ou gar aggelois). El autor pasa ahora a demostrar (2:5–18) que la misma humanidad de Jesús, el Hijo del Hombre, demuestra asimismo su superioridad sobre los ángeles. *El mundo venidero (tën oikoumenën tën mellousan).* El nuevo orden, la salvación acabada de describir. Véase un uso semejante de *mellö* (como participio) con *sötëria* (1:14), *aiön* (6:4s.), *agatha* (9:11; 10:1), *polis* (13:14). *Acerca del cual estamos hablando (peri hës laloumen).* El autor está discutiendo este nuevo orden introducido por Cristo, que hace caduca la vieja dispensación de ritos y símbolos. Dios no puso este nuevo orden bajo la administración de ángeles.

6. Pero alguien ... en cierto lugar (de pou tis). Ver 4:4 para una cita semejante indefinida. Filón usa este «manierismo literario» (Moffatt). Cita Salmos 8:5–7 y lo extiende aquí a 8a. *Testificó (diemarturato).* Primer aoristo de indicativo en voz media de *diamarturomai*, viejo verbo que denota testificar vigorosamente (Hch. 2:40). *Qué (ti).* Neutro, no el masculino *tis* (quién). Se implica la insignificancia del hombre. *El hijo del hombre (huios anthröpou).* No *ho huios tou anthröpou*, tan frecuentemente empleado por Jesús acerca de sí mismo, sino literalmente aquí «hijo de hombre», como las mismas palabras tan frecuentemente usadas en Ezequiel, sin sentido mesiánico aquí. *Visites* (V.M.) *(episkeptëi).* «Te preocupes» en RVR77. Segunda persona del singular del presente de indicativo en voz media de *episkeptomai*, viejo verbo denotando mirar sobre, mirar en pos, ir a ver (Mt. 25:36), verbo del que proviene *episkopos*, supervisor, obispo.

7. Le hiciste un poco menor (elattösas auton brachu ti). Primer aoristo en voz activa del antiguo verbo *elattoö*, de *elattön* (menos), verbo causativo disminuir, decrecer, hacer menor, sólo aquí, y versículo 9 y Juan 3:30 en el N.T. *Brachu ti* es el neutro acusativo de grado como 2 Samuel 16:1, «un poco», pero de tiempo en Isaías 57:17 («por un poco»). *Que a los ángeles (par' aggelous).* «Al lado de los ángeles» como *para* con el acusativo de comparación en 1:4, 9. El texto hebreo tiene aquí *Elohim*, término que se aplica a jueces en Salmos 82:1, 6 (Jn. 10:34s.). Aquí, desde luego, no se trata de «Dios» en nuestro sentido. En Salmos 29:1 la LXX traduce *Elohim* como *huoi theou* (hijos de Dios). *Coronaste (estephanösas).* Primer aoristo de indicativo en voz activa del antiguo verbo *stephanoö*, coronar, en el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 2:5. El salmista hace referencia al propósito de Dios al crear al hombre con un destino como el del dominio sobre la naturaleza. El resto del versículo 7 está ausente del B.

8. En cuanto le sometió (en töi hupotaxai). Primer aoristo en voz activa del infinitivo articular de *hupatassö* en el caso locativo, «en el sujetamiento». *Dejó (aphëken)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa (aoristo en *kappa)* de *aphiëmi*. *Nada … que no esté sometido a él (ouden autöi anupotakton).* Adjetivo verbal tardío proveniente de *hupotassö*, con *a* privativo. Aquí en sentido pasivo, y con activo en 1 Timoteo 1:9. La soberanía humana había sido ordenada para que lo englobara todo, incluyendo la administración de «el mundo venidero». «Es el coronado rey de la naturaleza, investido con una autoridad divina sobre la creación» (Moffatt). Pero, ¡cuán lejos de su destino se ha quedado el hombre! *Pero ahora todavía no vemos (nun de oupö horömen).* Ni siquiera hoy en el maravilloso siglo veinte, con los triunfos del hombre sobre la naturaleza, ha alcanzado él esta meta, por maravillosas que sean las investigaciones con la ayuda del telescopio y del microscopio, de la navegación aérea, del submarino, del vapor, de la electricidad y de la radio.

9. A Jesús (Iësoun). No vemos al hombre triunfante, pero sí vemos a Jesús, porque el autor no está avergonzado de su nombre humano, llegando a alcanzar el destino del hombre, «aquel mismo que ha sido hecho un poco menor que los ángeles» *(ton brachu ti par' aggelous ëlattömenon)*, citando y aplicando el lenguaje del Salmo en el versículo 7 a Jesús (con el artículo *ton* y el participio perfecto en voz pasiva de *elattaö).* Pero esto no es todo. La muerte ha derrotado al hombre, pero Jesús ha vencido a la muerte. *A causa del padecimiento de la muerte (dia to pathëma tou thanatou).* El sentido causal de *dia* con el acusativo como en 1:14. Jesús, en su humanidad, fue puesto en inferioridad a los ángeles «por un poco de tiempo» *(brachu ti)* (cf. V.M.). Debido al padecimiento de la muerte vemos *(blepomen)* a Jesús coronado *(estephanömenon*, participio perfecto en voz pasiva de *stephanoö*, del v. 7), ya coronado «de gloria y de honra», como lo muestra Pablo en Filipenses 2:9–11 (exaltado hasta lo sumo, *huperupsösen)*, «para que al nombre de Jesús se doble toda rodilla». Ciertamente, hay más glorias que tienen que venir a Jesús, pero ya está a la diestra de Dios (1:3). *Para que por la gracia de Dios experimentase la muerte en provecho de todos (hopös chariti theou huper pantos geusëtai thanatou).* Esta cláusula de propósito (*hopös* en lugar del término más usual *hina)* está repleta de significado. El autor interpreta y aplica el lenguaje del Salmo a Jesús, y aquí presenta la muerte de Cristo en favor de *(huper)*, y así en lugar de, cada hombre como el motivo de su encarnación y muerte en la Cruz. La frase gustar la muerte *(geuomai thanatou)* aparece en los Evangelios (Mt. 16:28; Mr. 9:1; Lc. 9:27; Jn. 8:52), aunque no en griego antiguo. Significa ver la muerte (He. 11:5), «una amarga experiencia, no un rápido trago» (Moffatt). Su muerte fue en favor de cada uno (no de todo, como pensaban los

primeros teólogos griegos). La muerte de Cristo fue suficiente para todos, eficiente para muchos. Es todo «por la gracia *(chariti*, caso instrumental) de Dios», una idea totalmente paulina. Cosa curiosa, en algunos MSS. se lee *chöris theou* (aparte de Dios) en lugar de *chariti theou*, una doctrina nestoriana, sea cual sea su origen.

10. Era propio de aquel (eprepen autöi). Imperfecto en voz activa de *prepö*, viejo verbo destacar, ser propio o adecuado. Aquí es impersonal, con *teleiösai* como sujeto, aunque personal en Hebreos 7:26. *Autöi (de aquél)* está en caso dativo, y hace referencia a Dios, no a Cristo, como queda claro de *ton archëgon* (autor). Uno sólo tiene que recordar Juan 3:16 para ver la idea aquí. La voluntaria humillación ***[p 610]*** o encarnación de Cristo el Hijo a un poco menos que los ángeles era una cosa propia de Dios el Padre, como lo expone ahora el escritor en un magno pasaje (2:10–18), que merece destacarse junto con Filipenses 2:5–11. *Por cuya causa (di' hon).* Refiriéndose a *autöi* (Dios) como la razón (causa) del universo *(ta panta)*. *Mediante el cual (di' hou)*. Con el genitivo *dia* expresa el agente por medio del cual el universo vino a la existencia, un directo repudio de la postura gnóstica de agentes intermedios (eones) entre Dios y la creación del universo. Pablo lo expresa sucintamente en Romanos 11:36 mediante su frase *ex autou kai di' autou kai eis auton ta panta.* El universo proviene de Dios, por medio de Dios, para Dios. Este autor ya ha expuesto que Dios usó a su Hijo como el Agente *(di' hou)* en la creación (1:2), doctrina ésta en armonía con Colosenses 1:15s. *(en autöi, di' autou eis auton)* y Juan 1:3. *En su designio de ir llevando (agagonta)*. V.M.: «Habiendo de llevar». Participio segundo aoristo en voz activa de *agö* en caso acusativo a pesar del dativo *autöi* justo antes, al cual hace referencia. *Al autor (ton archëgon).* Una vieja palabra compuesta *(archë* y *agö)*, un conductor afuera, conductor, caudillo o príncipe, como en Hechos 5:31, uno que abre camino, un pionero (Dods) en fe (He. 12:2), autor (Hch. 3:15). Ambos sentidos son aquí apropiados, aunque sea mejor el de autor (v. 9). Jesús es el autor de la salvación, el conductor de los hijos de Dios, el Hermano Mayor de todos nosotros (Ro. 8:29). *Perfeccionase (teleiösai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *teleioö* (de *teleios).* Si alguien retrocede ante la idea de que Dios perfeccionara a Cristo, debería tener presente que lo que aquí está en consideración es la humanidad de Cristo. El escritor no dice que Cristo fuera pecador (véase lo opuesto en 4:15), sino simplemente que «por medio de padecimientos» Dios perfeccionó a su Hijo en su vida humana y en su muerte para su tarea como Redentor y Salvador. Nadie puede conocer la vida humana sin vivirla. No había imperfección moral en Jesús, sino que Él vivió su vida humana a fin de poder ser un conductor lleno de simpatía y eficacia en la obra de la salvación.

11. El que santifica (ho hagiazön). Participio presente articular en voz activa de *hagiazö*. Jesús es el que santifica (9:13s.; 13:12). *Los que son santificados (hoi hagiazomenoi).* Participio presente articular en voz pasiva de *hagiazö*. Es aquí, como en 10:14, un proceso, no un acto sólo, aunque en 10:10 el perfecto de indicativo en voz activa presenta un estado finalizado. *De uno (ex henos).* Refiriéndose a Dios como el Padre de Jesús y de los «muchos hijos» más arriba (v. 10) y en armonía con el versículo 14 más adelante. Incluso antes de la encarnación Jesús tenía una relación con los hombres, aunque nosotros no somos hijos en el pleno sentido en que Él lo es. *No se avergüenza de (ouk epaischunetai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *epaischunomai*, viejo compuesto (Ro. 1:16). Debido al mismo Padre, Jesús no se avergüenza de reconocernos como «hermanos» *(adelphous)* por muy indignos que seamos como hijos.

12. A mis hermanos (tois adelphois mou). Para demostrar este extremo el escritor cita el Salmo 22:22, donde el Mesías es presentado como dirigiéndose «a mis hermanos». *Congregación (ekklësias).* Esta palabra vino a denotar la iglesia local, y también la iglesia o reino (Mt. 16:18; He. 12:23). Aquí tenemos la imagen del culto público y al Mesías compartiéndola con otros, como sabemos que Jesús hacía frecuentemente.

13. Yo estaré confiado en Él (Egö esomai pepoithös ep' autöi). Un raro futuro perfecto (perifrástico) de *peithö*, una cita de Isaías 8:17. El autor representa al Mesías como poniendo su esperanza en Dios como los otros hombres lo hacen (cf. He. 12:2). Y es cierto que Jesús lo hizo constantemente. La tercera cita (*kai palin*, Y otra vez) proviene de Isaías 8:18 (el siguiente versículo), pero el Mesías se muestra estrechamente asociado con los hijos *(paidia)* de Dios, los hijos *(huioi)* del versículo 10.

14. Han tenido en común una carne y una sangre (kekoinönëken haimatos kai sarkos). Los mejores MSS. leen «sangre y carne». El verbo está en perfecto de indicativo en voz activa de *koinoneö*, viejo verbo con el genitivo regular, que en otros pasajes del N.T. aparece con el locativo (Ro. 12:13) o con *en* o *eis.* «Los hijos han venido a ser participantes *(koinönoi)* en sangre y carne». *Participó (meteschen).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *metechö*, tener con, un sinónimo práctico de *koinöneö* y con el genitivo también *(tön autön)*. *Para … destruir (hina katargësëi).* El propósito de la encarnación queda claramente expuesto con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *katargeö*, viejo verbo, volver ocioso e inefectivo (de *kata*, argos), verbo causativo, 25 veces en Pablo, una en Lucas (13:7), una en Hebreos (aquí). «Por medio de la muerte» (su propia muerte) Cristo quebrantó el poder *(kratos)* del diablo sobre la muerte (por paradójico que parezca); lo cierto es que en el temor de los hombres a la muerte y de alguna manera inexplicada Satanás tenía influencia sobre el reino de la muerte (Zac. 3:5s.). Nótese la frase explicativa *tout' estin* (esto es) con el acusativo antes así como después. En Apocalipsis 12:7 Satanás es identificado con la serpiente de Edén, aunque esta identificación no se da en el A.T. Véanse Romanos 5:12; Juan 8:44; 14:30; 16:11; 1 Juan 3:12. La muerte es el reino del diablo, por cuanto él es el autor del pecado. «La muerte como muerte no forma parte del orden divino» (Westcott).

15. Y librar (kai apallaxëi). Propósito adicional con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *apallassö*, viejo verbo significando cambiar de, liberar de, en el N.T. sólo aquí, Lucas 12:58; Hechos 19:12. *Por el temor de la muerte (phoböi thanatou).* Caso instrumental de *phobos*. Los antiguos tenían un gran temor a la muerte, aunque filósofos como Séneca argüían en contra de ello. Hoy en día se da una actitud de ligereza hacia la muerte con la negación de la vida futura y el rechazo de Dios. Pero el autor de Hebreos vio el juicio tras la muerte (9:27s.). De ahí nuestra necesidad de Cristo para que Él quebrantara el poder del pecado y de Satanás sobre la muerte. *Durante toda la vida (dia pantos tou zëin).* Presente de infinitivo en voz activa con *pas* y el artículo en el caso genitivo con *dia*, «a través de todo el vivir». *Sujetos a servidumbre (enochoi douleias)*. Viejo adjetivo de *enechö*, «mantenido dentro», «atado a», con genitivo, esclavos del temor, una gráfica imagen. Jesús tiene las llaves de la vida y de la muerte, y dijo: «Yo soy la vida». Gracias a Dios por ello.

16. Ciertamente (de pou). Sólo aquí en el N.T. *Viene en auxilio (epilambanetai)*. Presente de indicativo en voz media, significando asirse de, ayudar, como *boëthësai* en el versículo 18. *De la descendencia de Abraham (spermatos Abraham).* El Israel espiritual (Gá. 3:29), hijos de la fe (Ro. 9:7).

17. Por lo cual (hothen). Viejo adverbio relativo (*ho* y el enclítico *then*, de dónde) de lugar (Mt. 12:44), de fuente (1 Jn. 2:18), de causa como aquí y frecuentemente en Hebreos (3:1; 7:25; 8:3; 9:18; 11:19). *Debía (öpheilen).* Imperfecto en voz activa de *opheilö*, viejo verbo deber, de dinero (Mt. 18:28), servicio y amor (Ro. 13:8), deber u obligación, como aquí y frecuentemente en el N.T. (Lc. 17:10). Jesús es aquí el sujeto y la referencia es a la encarnación. Habiendo emprendido la obra de la redención (Jn. 3:16) voluntariamente (Jn. 10:17), Jesús estaba bajo la precisión de estar apropiadamente equipado para este servicio y sacrificio sacerdotal. *En todo (kata panta).* Excepto en ceder al pecado (He. 4:15), y, con todo, supo lo que era la tentación, por difícil que nos sea para nosotros comprenderla ante el Hijo de Dios que también es el Hijo del Hombre (Mr. 1:13). Jesús luchó hasta el fin venciendo a Satanás. *Ser … semejante a sus hermanos (tois adelphois homoiöthënai).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *homoioö*, un verbo viejo y común derivado de *homoios* (semejante), como en Mateo 6:8, con el caso instrumental asociativo como aquí. Cristo, nuestro Hermano Mayor, se asemeja a nosotros en realidad (Fil. 2:7, «semejante a los hombres»), donde se emplea la misma raíz que aquí *(hoiöma, homoios). Para venir a ser (hina genëtai)*. Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai*, devenir, venir a ser. Ello sólo era posible siendo como sus hermanos en verdadera naturaleza humana. *Misericordioso y fiel sumo sacerdote*

(eleëmön kai pistos archiereus). El repentino uso de *archiereus* para Jesús aquí había sido anticipado por 1:3 y 2:9, y véase 3:1. Jesús como sacerdote y víctima es el principal tema de la Epístola. Estos dos adjetivos *(eleëmön* y *pistos)* tocan los principales puntos en la función del sumo sacerdote (5:1–10), simpatía y fidelidad a Dios. Los sumos sacerdotes saduceos (Anás y Caifás) eran instrumentos y marionetas políticos carentes de simpatía para con el pueblo, elegidos como lo habían sido por Roma. *En lo que a Dios se refiere (ta pros ton theon).* El acusativo adverbial del artículo es un giro idiomático común. Véase el mismo giro *ta pros ton theon* en la LXX de Éxodo 18:19 y Romanos 15:17. Este empleo de *pros* ya lo hemos visto en Hebreos 1:7s. En el Día de la Expiación el sumo sacerdote entraba en el lugar santísimo y oficiaba en favor del pueblo. *Para hacer propiciación por (eis to hilaskesthai).* Cláusula de propósito con *eis to* y el infinitivo (un común modismo griego), aquí presente en voz media indirecta de *hilaskomai*, hacer propicio a uno mismo (de *hilaos*, en ático *hileös*, con gracia). Esta idea aparece en la LXX (Sal. 65:3), pero sólo aquí en el N.T., aunque en Lucas 18:13 aparece la forma pasiva *(hilasthëti)* como en 2 Reyes 5:18. En 1 Juan 2:2 tenemos *hilasmos*, donde se usa de Cristo (cf. He. 7:25). Las inscripciones ilustran el significado en Hebreos 2:17 así como la LXX.

18. En cuanto (en höi). Literalmente: «En lo cual» (= *en toutöi en höi*, en aquello en lo cual), una idea causal, aunque en Romanos 14:22 ***[p 611]*** *en höi* significa «en lo que». *Ha padecido* (V.M.) *(peponthen).* Segundo perfecto de indicativo en voz activa de *paschö*, una parte permanente de la experiencia de Cristo. *Siendo tentado* (V.M.) *(peirastheis)*. Participio primero aoristo en voz pasiva de *peirazö*. La tentación a escapar a la vergüenza de la Cruz fue repetidamente presentada a Cristo, por Satanás en el desierto (Mt. 16:22s.), en Getsemaní (Mt. 26:39), y causó intenso sufrimiento a Jesús (Lc. 22:44; He. 5:8). *Es poderoso (dunatai).* Esta palabra da el meollo de todo ello. El poder de Cristo para ayudar no se debe meramente a su deidad como Hijo de Dios, sino también a su humanidad, sin la cual no podría simpatizar con nosotros (He. 4:15). *Socorrer* (V.M.) *(boëthësai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa del viejo verbo compuesto *boëtheö* (*boë*, un clamor, *theö*, correr), correr a un clamor o llamada de ayuda (Mt. 15:25). *A los que son tentados* (V.M.) *(tois peirazomenois).* Dativo del plural del participio articular (presente en voz pasiva) de *peirazö*. Estos judíos cristianos estaban tentados a diario a abandonar a Cristo, a apostatar del cristianismo. Jesús comprende por sí mismo *(autos)* el apuro en que ellos se encuentran, y es poderoso para ayudarlos a ser fieles.

CAPÍTULO 3

1. Hermanos santos (adelphoi hagioi). Sólo aquí en el N.T., en lugar de *hagiois* en 1 Tesalonicenses 5:27 sólo en MSS. tardíos. Véase Hebreos 2:11 para la misma idea. Es la primera vez que el autor hace un llamamiento directo a los lectores, aunque en 2:1 escribe en primera persona. *Participantes (metochoi).* Véase Lucas 5:7 para «compañeros» en el negocio de la pesca; fuera de este pasaje sólo aparece en el N.T. en Hebreos (1:9; 6:4; 12:8 y aquí). *Del llamamiento celestial (klëseös epouraniou).* Sólo aquí en el N.T., aunque la misma idea está en 9:15. Véase *hë anö klësis* en Filipenses 3:14 (el llamamiento hacia lo alto). El llamamiento proviene del cielo, y es hacia el cielo en su llamada. *Considerad (katanoësate).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *katanoeö*, un viejo verbo compuesto *(kata, nous)*, fijar la mente en una cosa, fijar la mente sobre, como en Mateo 7:3 y Lucas 12:24. *Jesús (Iësoun).* Como en el giro en 2:9, el nombre humano con toda su exaltación. *Al apóstol y sumo sacerdote de nuestra profesión (ton apostolon kai archierea tës homologias hëmön).* En aposición descriptiva con *Iësoun* y nótese el simple artículo *ton*. Ésta es la única ocasión en el N.T. en que Jesús es llamado *apostolos*, aunque se usa frecuentemente el verbo *apostellö* del acto de Dios de enviarlo, como en Juan 17:3 *(apesteilas).* Este verbo se emplea de Moisés como enviado por Dios (Éx. 3:10). Moffatt señala que *apostolos* es jónico para *presbeutës*, «no un mero enviado, sino un embajador o representante enviado con poderes». El autor ya ha llamado a Jesús sumo sacerdote (2:17). Para *homologia* (confesión), traducido «profesión» en RVR77, véanse 2 Corintios 9:13; 1 Timoteo 6:12. Estos cristianos hebreos habían confesado a Jesús como su Apóstol y Sumo Sacerdote. No han comenzado a comprender lo que es Jesús y lo que significa si se sienten tentados a abandonarlo. La palabra aparece en Hebreos con un urgente llamamiento a la fidelidad (4:14; 10:23). Véase *homologeö* (*homon*, mismo; *legö*, decir), decir lo mismo, concordar, confesar, profesar.

2. El cual es fiel (piston onta). Participio presente activo con el predicado acusativo concordando con *Iësoun*, «como siendo fiel». *Al que le designó (töi poiësanti auton).* Véase 1 Samuel 12:6. El caso dativo del participio articular (aoristo en voz activa) de *poieö*, y la referencia es a Dios. Nótese *pistos* como en 2:17. *Como también lo fue Moisés (hös kai Mösës)*. El autor no hace ninguna observación menospreciativa acerca de Moisés, como tampoco las hizo acerca de los profetas ni de los ángeles. Admite con agrado que Moisés fue fiel «en toda la casa de Dios» *(en holöi töi oiköi autou)*, alusión a Números 12:7 *(ean holöi töi oiköi mou)* acerca de Moisés. El «su casa» es «la casa de Dios», de ahí la traducción de la RVR77 (cf. V.M., BAS, RVR, que traducen en el mismo sentido. RV traduce «sobre toda su casa», lo que se presta a confusiones. Besson, «sobre toda la casa de Él»). El uso de *oikos* para denotar el pueblo (la familia) de Dios, no el edificio, sino el grupo (1 Ti. 3:15) en el que Dios es el Padre. Pero, ¿en qué es superior Jesús a Moisés? El argumento es certero y capaz.

3. De tanta mayor gloria que Moisés es estimado digno éste (pleionos doxës para Mösën ëxiötai). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *axioö*, considerar digno, una situación permanente descrita con una reivindicación definitiva de la superioridad de Cristo a Moisés. *Doxës* en el caso genitivo después de *ëxiötai*. Para *para* después del comparativo *pleionos* véanse 1:4, 9; 2:7. *Cuanto (kath' hoson).* Una medida proporcionada (uso común de *kata* y del relativo cuantitativo *hosos). Que la casa (tou oikou).* Caso ablativo de comparación tras *pleiona*. El arquitecto es superior a la casa, del mismo modo que Antonio Gaudí es superior al templo de la Sagrada Familia. El quid del argumento presenta a Jesús como constructor *(ho kataskeuasas*, participio primero aoristo en voz activa de *kataskeuazö*, fundar o edificar). Pero es la casa de Dios, como denota *autou* (vv. 2, 5), y *hou* en el versículo 6. Esta casa existía antes que Moisés (11:2, 25). Jesús, como Hijo de Dios, fundó y supervisó esta casa de Dios.

4. Es Dios (theos). Dios es el Creador de todas las cosas, y por ello de su «casa» que su Hijo, Jesucristo, fundó y supervisa.

5. Y Moisés (kai Mösës men). «Ahora Moisés ciertamente por su parte» (*men* contrastado con *de). En (en).* Moisés estuvo en la «casa de Dios» «como un criado» *(hos therapön).* Vieja palabra, en la LXX, sólo aquí en el N.T., y citado de Números 12:7s. Relacionado con el verbo *therapeuö*, servir, sanar, y *therapeia*, servicio (Lc. 9:11) y un grupo de siervos (Lc. 12:42). *Para testimonio de lo que había de anunciarse después (eis marturion tön lalëthësomenön).* Genitivo objetivo del participio futuro articular en voz pasiva de *laleö*. No es seguro cuál sea su significado, si el «testimonio» es acerca de Moisés o de Dios, y si apunta más adelante a Cristo. En 9:9 véase *parabolë* aplicada a la vieja dispensación como un símbolo señalando a Cristo y al cristianismo. *Pero Cristo (Christos de)*. En contraste con Moisés (men en el versículo 5). *Como hijo (hös huios).* En lugar de un *therapön* (siervo). *Sobre su casa (epi ton oikon autou)*. La diferencia entre *epi* y *en* a añadir sobre la diferencia entre *huios* y *therapön*. Es muy diáfano y totalmente concluyente, especialmente cuando recordamos la elevada posición que Moisés tenía en el pensamiento judío. En Hechos 7:11 los judíos acusaron a Esteban de hablar «palabras blasfemas contra Moisés y contra Dios» (poniendo a Moisés a la par con Dios).

6. Cuya casa somos nosotros (hou oikos esmen hëmeis). Nosotros los cristianos (tanto de los judíos como de los gentiles) contemplados como un todo, no como organización local. *Si retenemos firme (ean kataschömen).* Condición de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo (efectivo) de subjuntivo en voz activa de *katechö*. Esta nota de contingencia y de duda va sonando a lo largo de toda la Epístola. Somos casa de Dios si no actuamos como traidores desertando. *Confianza (parrësian) y la gloria (kai kauchëma)* la habían perdido algunos. El autor no hace esfuerzo alguno para conciliar esta advertencia con el propósito electivo

de Dios. No es a Dios a quien van dirigidas las palabras paulinas. B no tiene *mechri telous bebaian* (firme hasta el fin), pero es evidentemente una frase genuina en el versículo 14. Aboga en pro de una confianza inteligente.

7. Por lo cual (dio). Probablemente esta conjunción inferencial *(dia, ho*, debido a lo cual) va con *më sklërunëte* (no endurezcáis) en el versículo 8, mejor que con *blepete* (Mirad) en el versículo 12, a no ser que se considere la larga cita como un paréntesis. La larga cita en los versículos 7 a 11 es de Salmos 95:7–11. Después de la cita el autor tiene «tres movimientos» (Moffatt) en su discusión del pasaje en su aplicación a los cristianos judíos (3:12–19; 4:1–10; 4:11–13). El peligro de la apostasía, como se ve por el ejemplo de los israelitas en el desierto, es presentado con vivacidad y energía. *Como dice el Espíritu Santo (kathös legei to pneuma to hagion).* Esta frase en concreto no se encuentra en ningún otro pasaje del N.T., excepto en Hechos 21:11 (Ágabo), aunque prácticamente la misma idea se encuentra en 9:8 y 10:15. En 1 Timoteo 4:1 no aparece el adjetivo «Santo», como tampoco en Apocalipsis 2 y 3. Pero el escritor cita este Salmo como Palabra de Dios, y en 4:7 lo atribuye a David. *Si oís (ean akousëte).* Condición de la tercera clase con *ean* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *akouö*.

8. No endurezcáis (më sklërunëte). Prohibición con *më* y primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa de *sklërunö*, verbo tardío proveniente de *sklëros* (secado, tieso, duro) como en Hechos 19:9 y Romanos 9:18. C*omo en la provocación (hös ën töi parapikrasmöi).* Compuesto tardío proveniente de *para-pikrainö*, verbo tardío denotando amargar *(para, pikros)*, que se encuentra sólo en la LXX y aquí y en el versículo 15. Significa amargamiento, exasperación. Para el verbo simple *pikrainö*, amargar, ver Colosenses 3:19. La referencia es a *Meriba* (Éx. 17:1–7). *Como en el día (kata tën hëmeran).* «Según el día» como en Hechos 1:21; 19:23. *De la tentación (tou peirasmou).* La referencia es a la *Masah* que tuvo lugar en Refidim.

9. Donde (hou). En el desierto, como en Deuteronomio 8:15. *Me tentaron … me probaron (epeirasan en dokimasiâi)*. No hay «me». La traducción literal es «tentaron … en probación». Los israelitas «probaron» a Dios «en sometimiento a la prueba» (el único ejemplo de esta palabra en el N.T., de *dokimazö*, y esto de la LXX). No se sintieron contentados con la promesa de Dios, sino que exigieron a Dios una prueba objetiva (*erga*, obras). *Y vieron (kai eidon).* «Y sin embargo vieron».

[p 612] 10. A causa de lo cual (dio). No en la LXX, pero pone en claro el argumento en el Salmo. *Me disgusté (prosöchthisa).* Primer aoristo activo de *pro-sochthizö*, compuesto tardío para denotar una ira extremada y profundo disgusto. En el N.T. sólo aquí y en el versículo 17. *Andan extraviados (planöntai).* Presente de indicativo en voz media de *planaö*, vagar errante, un verbo común. *No han conocido (ouk egnösan).* A pesar de las obras de Dios *(erga)* y de su amante paciencia, Israel no llegó a comprender los caminos de Dios hacia ellos. ¿Somos nosotros mejores en algo? Ellos «no tuvieron a bien tomar mi vía» (Moffatt).

11. Tal como juré (hös ömosa). «Correlacionando el juramento con la desobediencia» (Vincent). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *omnuö*, viejo verbo para denotar un solemne juramento (6:13). *No entrarán (ei eiseleusontai)*. Futuro en voz media de *eiserchomai* con *ei* como anacoluto para el hebreo *im* (no). En realidad se trata de una condición de la primera clase con la conclusión inexpresada, común en la LXX como aquí (Robertson, *Grammar*, pág. 1.024). *En mi reposo (eis tën katapausin mou).* Vieja palabra proveniente de *katapauö* (He. 4:8), dar reposo, en la LXX, en el N.T. únicamente en Hechos 7:49 y Hebreos 3:11 a 4:11. Primariamente el reposo en Canaán, y luego el reposo celestial en el que Dios mora.

12. Mirad (blepete). Presente de imperativo en voz activa como en Filipenses 3:2 (tres veces), de *blepö*, en lugar del *horate* más usual. Solemne advertencia a los cristianos judíos, en base a la experiencia de los israelitas como se relata en Salmos 95. *Que no haya (më pote estai).* Propósito negativo con *më pote* y el futuro de indicativo como en Marcos 14:2. Pero en Colosenses 2:8 tenemos *më tis estai*; en Hebreos 12:25 *më* aparece con el aoristo de subjuntivo, y *më pote* con el presente de subjuntivo (He. 4:1) o aoristo de subjuntivo (Hch. 5:39). *En ninguno de vosotros (en tini humön).* La aplicación es personal y directa. *Un corazón malo de incredulidad (kardia pönera apistias)*. Una notable combinación. *Corazón (kardia)* es común en la LXX (alrededor de 1.000 veces), pero «corazón malo» sólo aparece dos veces en el A.T. (Jer. 16:12; 18:12). *Apistias* es más que la mera incredulidad, aquí es más bien la descreencia, el rechazo a creer, caso genitivo que describe el corazón malo marcado por la descreencia, que no es señal de inteligencia, ni entonces ni ahora. *Para apartarse del Dios vivo (en töi apostënai apo theou zöntos).* «En el apartamiento» [caso locativo con *en* del segundo aoristo (intransitivo) de infinitivo en voz activa de *aphistëmi*, mantenerse apartado de, salirse de (*apo* con el caso ablativo *theou)* el Dios vivo (frase común en el A.T. y en el N.T. para Dios en oposición a los ídolos inertes)]. «Recordad que apostatar de Cristo en quien habéis hallado a Dios es apostatar de Dios» (Dods). Esto sigue siendo cierto hoy. Véase Ezequiel 20:8 para este uso del verbo.

13. Entretanto que dura este Hoy (achris hou to sëmeron kaleitai). El único ejemplo en el N.T. de esta conjunción (*achri* o *achris* o *achri hou*, etc.) con el presente de indicativo en el sentido de «en tanto que» o «mientras», como *heös*. En otros pasajes denota «hasta», bien con el aoristo de indicativo (Hch. 7:18), el futuro (Ap. 17:17) o el aoristo de subjuntivo (Ap. 7:3). *Para que ninguno de vosotros se endurezca (hina më sklërunthëi tis ex humön).* Cláusula negativa de propósito con *hina më* (que no) y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *sklërunö*, el vívido verbo del versículo 8. *Por el engaño del pecado (apatëi tës hamartias)*. Caso instrumental *apatëi* (truco, trampa, fraude) como es siempre el caso con el pecado (Ro. 7:11; 2 Ts. 2:10). La apostasía (12:4) es el peligro en que se encuentran, y es una trampa del pecado.

14. Porque hemos llegado a ser participantes de Cristo (metochoi gar tou Christou gegonamen). Segundo perfecto en voz activa de *ginomai*, «hemos venido a ser», no equivalente a *esmen* (somos). Para *metochoi* véanse 1:9; 3:1 y 6:4. Hemos llegado a ser participantes con Cristo y por ello mismo (*gar*, porque) no deberíamos ser atrapados por la apostasía. *Con tal que retengamos firme (ean per kataschömen).* La misma condición que en el versículo 6 con *per* (ciertamente) añadido a *ean*. Jonathan Edwards dijo una vez que la prueba cierta de elección es que uno se mantenga hasta el fin. *El principio de nuestra seguridad (tën archën tës hupostaseös)*. Para *hupostasis* ver 1:3 y 11:1. Estos vacilantes creyentes (algunos incluso ya apóstatas) habían comenzado con una estridente confianza y profesión de lealtad. ¿Y ahora?

15. Entretanto que se dice (en töi legesthai). Caso locativo con *en* del presente articular en voz pasiva de *legö*, «en el estar dicho». Así el autor (cf. la misma frase en Sal. 42:4) introduce la repetida cita de los versículos 7 y 8. Probablemente debe ser conectado con *kataschömen*, aunque puede también conectarse con *parakaleite* en el versículo 13 (tratando 14 como paréntesis).

16. Quiénes (Tines). Evidentemente interrogativo, no indefinido (algunos). *Le provocaron (parepikranan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *para-pikrinö*, aparentemente acuñado por los traductores de la LXX como *parapikrasmos* (v. 15), al cual se refiere, la exasperación de la ira de Dios. *¿No fueron todos …? (all' ou pantes;).* «Un instrumento favorito del estilo de la diatriba» (Moffatt), respondiendo a una pregunta con otra (Lc. 17:8) como en los versículos 17 y 18. Existía un remanente fiel que Pablo menciona (1 Co. 10:7s.).

17. Con los que pecaron (tos hamartësasin). Dativo masculino plural después de *prosöchthisen* (cf. v. 10) del participio primero aoristo articular en voz activa de *hamartanö* (*hamartësas*, no *hamartön). Cadáveres (köla).* Vieja palabra para miembros del cuerpo como los pies; en la LXX un cuerpo muerto (Nm. 14:29); sólo aquí en el N.T.

18. Que no entrarían (më eiseleusesthai). Término negativo *më* (cf. *ei* en v. 11) y el futuro de infinitivo en voz media en discurso indirecto. *A aquellos que desobedecieron (tois apeithësasin)*. Dativo masculino en plural del participio primero aoristo articular en voz activa de *apeitheö*, desobediencia activa, con la que compárese *apistias* en los versículos 12 y 19.

19. Y vemos (kai blepomen). Triunfante conclusión de la exégesis del Salmo 95. «Así, vemos.»

CAPÍTULO 4

1. Temamos, pues (phobëthömen oun). Primer aoristo de subjuntivo volitivo en voz pasiva de *phobeomai*, estar atemorizado. No hay discontinuidad en la argumentación del Salmo 95. Ésta es una división de capítulo deficiente. Los israelitas perecieron debido a su incredulidad. En la actualidad nos encontramos con un verdadero peligro. *No sea que (mëpote).* Aquí con el presente de subjuntivo *(dokei)*, pero futuro de indicativo en 3:12, después del verbo de temer. Para el optativo véase 2 Timoteo 2:25. *Permaneciendo aún la promesa (katakeipomenës epaggelias).* Genitivo absoluto del participio presente en voz pasiva de *kataleipö*, dejar atrás. La promesa de Dios continúa manteniéndose en pie a pesar del fracaso de los israelitas. *Parezca no haberlo alcanzado (dokei husterëkenai).* Perfecto de infinitivo en voz activa de *hustereö*, viejo verbo proveniente de *husteros* (comparativo de raíz *ud* como los vocablos ingleses *out* [fuera], *outer* [exterior], *outermost* [lo más exterior]), llegar demasiado tarde, dejar de alcanzar el objetivo propuesto, como aquí, común en el N.T. (11:37; 12:15).

2. Porque también a nosotros se nos ha anunciado la buena nueva (kai gar esmen euëggelismenoi esmen). Perfecto perifrástico de indicativo en voz pasiva de *euaggelizö* (de *euaggelion*, buenas nuevas), llevar buenas nuevas, empleado aquí en su sentido original, como en el versículo 6, de los israelitas (*euaggelisthentes*, participio primero aoristo en voz pasiva). *Como a ellos (kathaper kákeinoi).* Véase versículo 6. Tenemos la promesa del reposo, como los israelitas también la tuvieron. El paralelismo se mantiene en cuanto a la promesa y a la pena. *La palabra que oyeron (ho logos tës aköes)*. Como en 1 Tesalonicenses 2:13. Literalmente: «la palabra del oír». Genitivo *akoës* como descripción de *logos*, la palabra marcada por la audición (la palabra oída). *Por no ir acompañada de fe en los que la oyeron (me sunkekerasmenous tëi pistei tois akousasin). Më*, la negación usual del participio. Una frase sumamente difícil. El texto no da certidumbre acerca de si el participio (perfecto pasivo de *sunkerannumi*, viejo verbo mezclar juntamente) termina en *-os* concordando con *logos* o si con *-ous* concordando con *ekeinous* (ellos). Tomando la terminación *-os* (Nestle), es la traducción correcta. Si se toma el acabamiento en *-ous*, la traducción sería como en BAS margen: «por no estar ellos unidos por la fe con los que oyeron». *Pistei* está en caso instrumental, y *tois akousasin* en el instrumental asociativo después de *sun*.

3. Entramos (eiserchometha). Presente futurista, enfático, de indicativo en voz media de *eiserchomai*. Nosotros tenemos la seguridad de entrar, los que creemos. *Él ha dicho (eirëken).* Perfecto de indicativo en voz activa denotando el valor permanente de la palabra de Dios, como en 1:13; 4:4; 10:9, 13; 13:5; Hechos 13:34. Dios ha hablado. Esto es suficiente para nosotros. Así que vuelve a citar lo que ha aparecido en el versículo 11 del capítulo precedente, del Salmo 95. *Aunque las obras suyas estaban acabadas (kaitoi tön ergön genëthentön).* Genitivo absoluto con el uso concesivo del participio. Vieja partícula, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 14:17 (con el verbo). *Desde la fundación del mundo (apo katabolës kosmou). Katabolë*, forma tardía de *kataballö*, usualmente echar los cimientos de una casa en sentido literal. En el ***[p 613]*** N.T. aparece generalmente con *apo* (Mt. 25:44) o *pro* (Jn. 17:24) acerca de la fundación del mundo.

4. En cierto lugar ... así (pou houtös). Véase 2:6 para *pou tis* para una alusión indefinida semejante a una cita del A.T. Aquí se trata de Génesis 2:2 (cf. Éx. 20:11; 31:17). Moffatt advierte que Filón cita Génesis 2:2 con el mismo «manierismo literario». *Reposó (katepausen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *katapauö*, intransitivo aquí, pero transitivo en el versículo 8. No se trata, naturalmente, de un reposo absoluto de toda actividad creadora, como lo muestra Jesús en Juan 5:17. Pero el séptimo día del reposo de Dios seguía aún (claramente no un día de veinticuatro horas).

5. Y otra vez en este pasaje (kai en toutöi palin). El pasaje ya citado en el versículo 3 y en 3:11.

6. Falta (apoleipetai). Presente de indicativo en voz pasiva de *apoleipö*, viejo verbo, dejar atrás, quedar de más. Así otra vez en 4:9 y 10:26. Aquí la cláusula infinitiva *(tinas eiselthein eis autën)* es el sujeto de *apoleipetai*. Esta promesa que queda no es repetida, aunque no utilizada por los israelitas bajo Moisés ni en el más elevado sentido por Josué y David. *No entraron (ouk eisëlthon).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *eiserchomai*, con la negación *ouk*. Aquí tenemos una buena muestra de razonamiento rabínico, pero el autor está escribiendo precisamente a judíos.

7. Otra vez fija un día (palin tina horizei hëmeran). Presente de indicativo de *horizö*, viejo verbo, imponer un límite (*horos*, horizonte) como en Hechos 17:26; Romanos 1:4. *Por medio de David (en Daueid).* Atribuyendo el Salmo a David, o en todo caso al Salterio. *Está predicho (proeirëtai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva haciendo referencia a la cita en 3:7, 15. *Después de tanto tiempo (meta tosouton chronon).* El tiempo entre Josué y David.

8. Josué (lësous). La forma griega es Jesús. Condición de la segunda clase (determinada como incumplida) con *ei* y el aoristo de indicativo en la condición y *an* con el imperfecto en la conclusión. *No hablaría (ouk elatei)*, en el pasaje en David. Tiempo imperfecto.

9. Un reposo (sabbatismos). Palabra tardía proveniente de *sabbatizö* (Éx. 16:30), guardar el sábado, aparentemente acuñada por el autor (hay un pasaje dudoso en Plutarco). Aquí está en paralelo con *katapausis* (cf. Ap. 14:13). *Para el pueblo de Dios (töi laöi tou theou).* Caso dativo de un bendito interés personal para el verdadero Israel (Gá. 6:16).

10. Como Dios de las suyas (hösper apo tön idiön ho theos). No se trata de cesación de la obra, sino más bien de la fatiga y del dolor en el afán. El escritor describe la salvación como en reposo de Dios que el hombre debe compartir, y Dios tendrá plena satisfacción cuando el hombre esté en armonía con Él (Dods).

11. Procuremos, pues (spoudasömen oun). Aoristo subjuntivo volitivo de *spoudazö*, viejo verbo denotando apresurar (2 Ti. 4:9), estar anhelante y vigilante (1 Ts. 2:17). La exhortación tiene una advertencia como la de 4:1. *Para que ninguno caiga (hina më pesëi).* Propósito negativo con *hina më* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *piptö*, caer. *Imitando este ejemplo de desobediencia (en töi autöi hupodeigmati tës apeitheias)*. La incredulidad es como la vista en los israelitas (3:12, 18; 4:2). *Hupodeigma* es una palabra tardía proveniente de *hupodeiknumi* (Mt. 3:7) y denota una copia (Jn. 13:15; Stg. 5:10). Los israelitas dieron un mal ejemplo terrible, y es demasiado fácil copiar los malos ejemplos.

12. La palabra de Dios (ho logos tou theou). La acabada de citar acerca de la promesa del reposo y del reposo de Dios, pero es cierto acerca de cualquier verdadera palabra de Dios. *Viva (zön).* Cf. el Dios viviente (3:12). En Filón y en el Libro de la Sabiduría el Logos es personificado, pero aún más en Juan 1:1–18, donde Jesús es presentado como el Logos a la par de Dios. «Nuestro autor está empleando lenguaje filónico, pero no los conceptos filónicos» (Moffatt). Véase Juan 6:63: «Las palabras que yo os he hablado son espíritu y son vida». *Eficaz (energës).* Enérgica, poderosa (Jn. 1:12; Fil. 3:21; Col. 1:29). *Más cortante (tomöteros).* Comparativo de *tomos*, cortante (de *temnö*, cortar), adjetivo tardío; sólo aquí en el N.T. *Que (huper).* A menudo así tras un comparativo (Lc. 16:8; 2 Co. 12:13). *De dos filos (distomon)*. «De dos bocas» *(di-, stoma)*, como un río (Polibio), como un camino que se bifurca (Sófocles), aplicado a la espada *(xiphos)* por Homero y Eurípides. *Penetra (diiknoumenos).* Participio presente en voz media de *diikneomai*, viejo verbo, ir a través, sólo aquí en el N.T. *Hasta la división (achri merismou).* Vieja palabra proveniente de *merizö (meros*, una parte), hasta la partición. *Del alma y del espíritu (psuchës kai pneumatos).* Como en 1 Tesalonicenses 5:23; 1 Corintios 15:45. *De las coyunturas y de los tuétanos (harmön te kai muelön)*. De *arö*, unir, proviene *harmos*, una antigua palabra que en el N.T. solamente aparece aquí. Este cirujano va dentro y a través de las coyunturas y de los tuétanos, no separándolos. *Discierne (kritikos).* Adjetivo verbal en *-ikos*, de

krinö, diestro para juzgar, como el cirujano tiene que serlo, y capaz de decidir sobre la marcha qué decisiones adoptar. Así, la palabra de Dios, como su mirada, ve las secretas dudas y la agazapada incredulidad, «los pensamientos y las intenciones del corazón» (*enthumëseön kai ennoiön kardias).* El cirujano tiene una intensa luz para ver dentro de cada oscuro rincón y un afilado bisturí para eliminar todo el pus revelado por la luz. Es una poderosa imagen la que aquí se dibuja.

13. Que esté oculta (aphanës). Viejo adjetivo *(a*, privativo, y *phainö*, mostrar), sólo aquí en el N.T. El microscopio de Dios puede poner en evidencia al más diminuto microbio de duda y pecado. *Desnudas (gumna)*. Tanto el cuerpo como el alma están desnudos ante la mirada de Dios. *Descubiertas (tetrachëlismena)*. Participio perfecto en voz pasiva de *trachelizö*, verbo tardío, doblar el cuello (*trachëlos*, Mt. 18:6) como lo hace el cirujano para operar, sólo aquí en el N.T. Véase Romanos 16:4 para el peligro de arriesgar el propio cuello *(trachëlon hupotithenai).* Los ojos de Dios ven todos los hechos en lo más profundo de nuestro corazón. No hay reservas mentales delante de Dios. *De aquel a quien tenemos que dar cuenta (pros hon hëmin ho logos).* «Con quien es la cuestión o asunto de nosotros.» Hay aquí un ligero juego de palabras con el *logos* del versículo 12. De cierto que cada siervo de Cristo hoy debe fijar su mirada en este espejo revelador, y ser honrado consigo mismo y con Dios.

14. Un gran sumo sacerdote (archierea megan). El autor retoma ahora el principal argumento de la Epístola, al que ya se ha hecho alusión en 1:3; 2:17s.; 3:1, la obra sacerdotal de Jesús como superior a la de la línea levítica (4:14–12:3). Jesús es superior a los profetas (1:1–3), a los ángeles (1:4–2:18), a Moisés (3:1–4:13), como ya ha quedado demostrado. Aquí sólo califica a Jesús de «gran» como sumo sacerdote (un adjetivo frecuente para el sumo sacerdote en los escritos de Filón), pero su superioridad se hace evidente en el desarrollo del argumento. *Que pasó a través de los cielos (dielëluthota tous ouranous).* Participio perfecto en voz activa de *dierchomai*, estado de consumación. Jesús ha pasado a través de los cielos superiores hasta el mismo trono de Dios (1:3), donde está ahora en sesión como nuestro sumo sacerdote. Esta idea será desarrollada más adelante (6:18s.; 7:26–28; 9:11s., 24s.). *Jesús el Hijo de Dios (Iësoun ton huion tou theou).* El nombre humano unido a la deidad, cerrando el argumento ya presentado (1:1–4:13). *Retengamos nuestra profesión (kratömen tës homologias).* Presente de subjuntivo volitivo en voz activa de *krateö*, viejo verbo (de *kratos*, poder), con el genitivo aferrarse tenazmente, como aquí y en 6:18, y también con el acusativo (2 Ts. 2:15; Col. 2:19). «Persistamos en aferrarnos.» Este tema central subyace en toda la Epístola: la exhortación a los cristianos judíos a aferrarse a la confesión (3:1) de Cristo ya hecha por ellos. Antes de presentar los cinco puntos acerca de lo superior de la obra sacerdotal de Cristo (mejor sacerdote que Aarón, 5:1–7:28; bajo un mejor pacto, 8:1–13; en un mejor santuario, 9:1–12; ofreciendo un mejor sacrificio, 9:13–10:18; basado en mejores promesas, 10:19–12:3, el autor da una doble exhortación (4:14–16) como la de en 2:1–4, de que se aferren al sumo sacerdote (14s.) y que acudan a Él (16).

15. Que no pueda compadecerse de (më dunamenon sunpathësai). Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *sunpatheö*, verbo compuesto tardío proveniente del adjetivo tardío *sunpathos* (Ro. 12:15), y ambos de *sunpaschö*, sufrir con (1 Co. 12:26; Ro. 8:17), que aparece en Aristóteles y en Plutarco, en el N.T. sólo en Hebreos (aquí y en 10:34). *Uno que ha sido tentado (pepeirasmenon).* Participio perfecto en voz pasiva de *peirazö*, como ya se ha mostrado en 2:17s. *Sin pecado (chöris hamartias).* Ésta es la diferencia destacada que jamás debe ser pasada por alto al considerar la verdadera humanidad de Jesús. No cedió al pecado. Pero más que esto es lo que se comunica aquí. En Jesús no había pecado latente que pudiera ser agitado por la tentación ni hábitos de pecado que vencer. Pero sí que tuvo «debilidades» comunes a nuestra naturaleza (hambre, sed, fatiga, etc.). Satanás empleó sus más potentes armas contra Jesús, en repetidas ocasiones, y fracasó. Jesús permaneció «incontaminado» *(amiantos)* en un mundo de pecado (Jn. 8:46). Ésta es la base de la esperanza: la ausencia de pecado en Jesús y su verdadera simpatía.

[p 614] 16. Acerquémonos, pues (proserchömetha oun). Presente de subjuntivo volitivo en voz media activa de *proserchomai*. «Sigamos acudiendo» a nuestro sumo sacerdote, este gran y simpatizante sumo sacerdote. En lugar de abandonarlo, alleguémonos diariamente a Él. Este verbo, en hebreo, significa acercarse reverentemente para adorar (7:25; 10:1, 22; 11:6). *Al trono de la gracia (töi thronöi tes charitos).* Este viejo término *(thronos)* ha pasado al castellano, denotando el asiento del rey y de Dios, y por ende de Cristo (1:3, 8), pero marcado por la gracia, por cuanto Jesús está allí (Mt. 19:28). Por ello deberíamos acudir «confiadamente» *(meta parrësias).* Contándole a Jesús toda la historia de nuestras faltas. *Para alcanzar misericordia (hina labömen eleos).* Cláusula de propósito con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *lambanö*. *Y hallar gracia (kai charin heurömen)*. Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *heuriskö*. Estamos seguros de alcanzar estas dos cosas debido a que Jesús es nuestro sumo sacerdote en el trono. *Para el oportuno socorro (eis eukairon boëtheian). Boëtheia* es una antigua palabra (de *boëtheö*, 2:18, que véase), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 27:17. *Eukairos* es asimismo una vieja palabra (*eu*, bien; *kairos*, oportunidad), apareciendo sólo aquí en el N.T. «Para una ayuda bien temporizada», «para ayuda en el momento justo», antes que sea demasiado tarde.

CAPÍTULO 5

1. En lo que a Dios se refiere (ta pros ton theon). Acusativo de referencia general, como en 2:17 (Ro. 15:17). Los dos puntos esenciales acerca de cualquier sumo sacerdote son su simpatía humana (5:1–3) y su designación divina (5:4). Es tomado de entre los hombres y designado en favor de los hombres. *Para que presente (hina prospherë).* Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa de *prospherö*, «para que de continuo ofrezca» (de tiempo en tiempo, periódicamente). *Ofrendas (döra) y sacrificios (kai thusias).* Término general *(döra)* y ofrendas cruentas, pero las dos juntas son inclusivas de todas, como en 8:3 y 9:9 (1 R. 8:6, 4). *Por los pecados (huper hamartiön).* Incluyendo los suyos (7:27), excepto en el caso de Jesús.

2. Que pueda ser indulgente (V.M.) *(metriopathein dunamenos).* Presente de infinitivo en voz activa del verbo tardío *metriopatheö* (*metrios*, moderado; *pateö*, sentir o sufrir). Se trata de un término filosófico empleado por Aristóteles para oponerlo a la *apatheia* (carencia de sentimiento) de los estoicos. Filón lo coloca por debajo de *apatheia*. Josefo (*Ant*. XII. 32) lo usa de la moderación de Vespasiano y Tito para con los judíos. Aparece sólo aquí en el N.T. «Si el sacerdote debe rogar a Dios por el pecador, debe refrenar su disgusto natural ante la impudicia de la sensualidad, su impaciencia ante lo frecuente de las caídas y recaídas, su rechazo del hipócrita y del superficial, su indignación ante cualquier confesión que oiga del arrepentido» (Dods). *De los ignorantes (tois agnoousin).* Caso dativo del participio presente articular en voz activa de *agnoeö*, viejo verbo que denota no conocer (Mr. 9:32). *Y extraviados (kai planömenois).* Participio presente en voz media (caso dativo) de *planaö*. El un artículo con ambos participios probablemente lo constituye en un endíadis, pecados de ignorancia (tanto accidental como pasión súbita) en oposición a pecados de mano alzada de presunción y de propósito deliberado. Los que pecaban «voluntariamente» (*hekousiös*, 10:26) no tenían provisión en el sistema levítico. Para la apostasía deliberada no se ofrece perdón (3:12; 10:26). *Está rodeado de debilidad (perikeitai astheneian).* Presente de indicativo en voz pasiva del viejo verbo *perikeimai*, que aquí se usa transitivamente como en Hechos 28:20 (*halusin*, cadena). El mismo sacerdote tiene debilidades rodeándole como una cadena. No es así con Jesús.

3. Por sí mismo (peri heautou). Nótese *peri* tres veces aquí *(peri tou laou, peri heautou, peri hamartiön)*, pero en el versículo 1 *huper anthröpon*, *huper hamartiön*. En el *Koiné* es común este intercambio de *peri* (alrededor) y *huper* (sobre) (Mt. 26:28).

4. Toma para sí mismo este honor (heautöi lambanei tën timën). Caso dativo de interés personal *(heautöi).* El sacerdote era llamado por Dios. Éste es el ideal, y fue cierto de Aarón. El moderno ministro no es un sacerdote, pero también debiera ser un hombre llamado por Dios, no uno que de sí mismo se inmiscuye en el ministerio o en el oficio eclesiástico.

5. Así Cristo (houtös kai ho Christos). Lo mismo que con Aarón. Jesús recibió también una designación divina como sumo sacerdote. *Haciéndose (genëthënai).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *ginomai*. *Sumo sacerdote (archierea).* Predicado acusativo concordando con *heauton* (él mismo), objeto de *edoxasen*. *Sino el que le habló así (all' ho lalësas pros auton).* Elipsis de *edoxasen*, que debe ser suplida de la cláusula precedente. Dios glorificó a Jesús al designarlo como sacerdote, como vemos en Salmos 2:7, ya citado como mesiánico (He. 1:5). El mismo Jesús declaró repetidas veces que el Padre lo había enviado en su misión al mundo (Jn. 5:30, 43; 8:54; 17:5, etc.). Bruce mantiene que el sacerdocio de Cristo es coevo con su Filiación. Davidson cree que se trata simplemente de que es apropiado, por cuanto es Hijo. Es evidente que el Padre nominó (Dods) al Hijo al sacerdocio mesiánico.[1]

6. En otro lugar (en heteröi). Esto es, Salmos 110:4. Es por medio de este crucial pasaje que demostrará el autor la superioridad de Jesús sobre Aarón como sumo sacerdote. Solamente aparece aquí la palabra sacerdote *(hiereus)*, que el autor emplea como sinónimo de sumo sacerdote *(archiereus).* El punto reside en el significado de la frase «según el orden de Melquisedec» *(kata tën taxin Melchisedek).* Pero en este punto lo único que se presenta es el hecho de la designación divina de Jesús como sacerdote. Vuelve ahora a este punto (5:10–7:28).

7. En los días de su carne (en tais hëmerais tës sarkos autou). Aquí (vv. 7 a 9) el autor pasa al otro requisito de un sumo sacerdote (simpatía humana). Por cuanto Jesús era «sin pecado» (4:15) no tuvo que ofrecer sacrificios «por sí mismo», y sin embargo en todos los demás extremos sintió la simpatía del sumo sacerdote humano, y con mucha mayor razón por su victoria sobre el pecado. *Habiendo ofrecido (prosenegkas).* Participio segundo aoristo (forma en *-a)* en voz activa de *prospherö* (cf. v. 3). Una alusión a la Agonía de Cristo en Getsemaní. *Súplicas (hiketërias).* Sócrates, Polibio, Job (40:22) combinan esta palabra con *deëseis* (oraciones) como aquí. La forma más antigua era *hikesia.* La palabra *hiketërios* es un adjetivo proveniente de *hiketës* (un suplicante, de *hikö*, acudir a uno), y sugiere uno que acude con una rama de olivo *(elaia).* Sólo aquí en el N.T. *Con gran clamor y lágrimas (meta kraugës ischuras kai dakruön).* Véase Lucas 22:44s. para una descripción de la escena en Getsemaní (angustia y pasión). Es indudable que el escritor tiene en mente otras ocasiones en las que Jesús derramó lágrimas (Jn. 11:35; Lc. 19:41), pero principalmente tiene ante sí la escena de Getsemaní. *Librar de la muerte (sözein ek thanatou).* Una referencia al clamor de Jesús en Getsemaní (Mt. 26:39). *Fue oído a causa de su piedad (eisakoustheis apo tës eulabeias)*. Una antigua palabra proveniente de *eulabës* (buen asimiento, Lc. 2:25, de *eu, lambanö*; el verbo *eulabeomai* sólo aparece en He. 11:7 en el N.T.). *Eulabës* sólo aparece en el N.T. aquí y en 12:28. Una buena descripción de la actitud de Cristo para con el Padre en la oración en Getsemaní y en todas sus oraciones. En Getsemaní Jesús rindió en el acto su voluntad a la del Padre, que oyó su ruego y lo fortaleció para someterse a la voluntad del Padre.

8. Y aunque era Hijo (kaiper ön huios). Participio concesivo con *kaiper*, un modismo griego regular como en 7:5; 12:17. *Aprendió la obediencia (emathen hupakoën).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *manthanö*. Una declaración sucinta y clara de la humanidad de Jesús en plena armonía con Lucas 2:40, 52 y con Hebreos 2:10. *Por lo que padeció (aph' hön epathen).* Hay un juego con los dos verbos *(emathen-epathen)*, paronomasia. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *paschö*. Él siempre hizo la voluntad de su Padre (Jn. 8:29), pero creció en experiencia como en sabiduría y estatura y en su poder de simpatizar con nosotros.

9. Habiendo sido perfeccionado (teleiötheis). Participio primero aoristo en voz pasiva de *teleioö*, la finalización del proceso de instrucción mencionado por este mismo verbo en 2:10, «por medio de padecimientos» *(dia pathëmatön)* como se declara aquí otra vez en el versículo 8. *Fuente de eterna salvación (aitios sötërias aiöniou).* Común adjetivo proveniente de *aitia* (causa), causante, frecuente en griego con *sötërias* (Esquines, Filón); en el N.T. solamente aquí, Lucas 23:4, 14, 22; Hechos 19:40. Véase la misma idea en Hebreos 2:10 *(archëgon).* Véase Isaías 45:17.

[p 615] 10. Fue proclamado públicamente por Dios (prosagoreutheis hupo tou theou). Participio primero aoristo en voz pasiva de *prosagoreuö*, viejo verbo denotando saludar, dirigirse a, sólo aquí en el N.T. Común en Plutarco. BAS: «Siendo constituido por Dios». V.M.: «Habiendo sido nombrado por Dios».

11. De lo cual (peri hou). O «de quien», por cuanto *hou* puede ser bien masculino, bien neutro (genitivo). Es la semejanza de Jesús con Melquisedec como sumo sacerdote lo que el autor tiene en mente. Está dispuesto a tratar de esto, pero tiene temor de que el lector no llegue a comprender su sentido, porque se enfrenta a las ideas judías usuales. Por ello mismo hace una pausa para excitar el interés de los lectores (5:11 a 6:20) antes de proseguir con su argumento (7:1–28). *Difícil de explicar (dusermëneutos)*. Un compuesto verbal tardío y raro *(dus, hermëneuö)*, en Diodoro y Filón, en el N.T. solamente aquí. Difícil de explicar debido a lo extraño de la línea tomada (esto es, para los judíos), pero aún más debido a la torpeza de ellos. *Tardos para oír (nöthroi tais akoais).* Viejo adjetivo (en los papiros también aparece), del negativo *në* y *ötheö*, empujar, sin empuje en el oír, lento y perezoso en la mente así como en los oídos. En el N.T. sólo aquí y en 6:12 (laxo, lento). Platón llama a algunos estudiantes *nöthroi* (estúpido).

12. Maestros (didaskaloi). Predicado nominativo después de *einai*. *Después de tanto tiempo (dia ton chronon).* ¡Ah, qué comentario acerca del cristiano moderno! *Que se os enseñe cuáles son los … rudimentos (tou didaskein humas tina ta stoicheia).* Un pulcro giro griego, caso genitivo del infinitivo articular (necesidad de la enseñanza) con dos acusativos, de la persona (*humas*, a vosotros) y de la cosa (*ta stoicheia*, los rudimentos), y el acusativo de referencia general (*tina*, en cuanto a alguien). Para *stoicheia* véanse Gálatas 4:3, 9; Colosenses 2:8. *Los primeros … de los oráculos de Dios (tës archës tön logiön tou theou).* Literalmente: «del principio de los oráculos de Dios» (cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Aquí hay tres genitivos enlazados entre sí. *Archës* (principio) ilustra *ta stoicheia*, justo antes, el abecé de la enseñanza cristiana, como Hebreos 6:1s. *Logion* es un diminutivo de *logos*, siendo que los oráculos divinos son generalmente breves, común en el A.T. y Filón de las palabras de Dios, se usa en el N.T. del A.T. (Hch. 7:38; Ro. 3:2), de la palabra de Dios por medio de cristianos (1 P. 4:11), de la esencia de la enseñanza cristiana (He. 5:12). *De leche (galaktos).* Debido a que son aún infantes (1 Co. 3:2) e incapaces de masticar «alimento sólido» *(stereâs trophës)*, sin dentadura intelectual y espiritual.

13. Inexperto (apeiros). Viejo adjetivo (*a*, privativo, y *peira*, prueba). Carente de experiencia. El recién nacido (*nëpios*, vieja palabra, negativo *në* y *epos*, término como el latín *infans*, infante, incapaz de hablar), incapaz de masticar si se usa sólo leche y se carece de dientes. Quizá la referencia sea a la verdad moral con el empleo de la frase «palabra de justicia» (cf. 1:2; 2:3 para la palabra hablada por Cristo).

14. Para los que han alcanzado la madurez (teleiön). Predicado genitivo. La palabra hace referencia a adultos, perfección relativa *(teleioi)* en contraste a los infantes, como en 1 Corintios 2:6; 3:1; 13:11; Filipenses 3:15; Efesios 4:4, no perfección absoluta (Mt. 5:48). *Los sentidos (ta aisthëtëria).* Los órganos de la percepción (término estoico para los órganos de los sentidos), de *aisthanomai* (Lc. 9:45), en Platón, Galeno, Hipócrates, sólo aquí en el N.T. *Ejercitados (gegumnasmena).* Participio perfecto en voz pasiva de *gumnazö*, ejercitarse (desnudo, *gumnos).* Galeno emplea *aisthëtëria gegumnasmena* juntos después de *echö*, como aquí. Para este uso predicado del participio con *echö* véanse Lucas 13:6; 14:19s. «Por razón de la costumbre» es como se consigue tal capacidad. *En el*

[1] Sin embargo, debe tenerse presente que, según la Escritura, Jesús fue designado sumo sacerdote en base a su muerte y resurrección habiendo entrado por ello en una nueva esfera y habiendo, así, quedado exento de las relaciones con el orden humano. Cf. 7:12–22, y véase la declaración de que «*ha llegado a ser* Jesús fiador de un mejor pacto»; cf. asimismo 7:28, donde la «palabra del juramento» que constituye sumo sacerdote al Hijo es «posterior a la ley». Véase también la secuencia en 5:7–10 culminando con su pública proclamación tras su obra de redención. Así, su sumo sacerdocio es una de las glorias que ha ganado como consecuencia del sacrificio de Sí mismo y de Su victoria en resurrección *(N. del T.)*.

discernimiento (pros diakrisin). «Para discernimiento», o «para decidir entre» (de *diakrinö)*, antigua palabra con el ablativo *kalou te kai kakou* (entre el bien y el mal). Véanse 1 Corintios 12:1; Romanos 14:1.

CAPÍTULO 6

1. Por lo cual (dio). Debido al argumento ya presentado acerca de la dificultad de la cuestión y del embotamiento de los lectores. *Dejando la palabra* (RV) *(aphentes ton logon).* Participio segundo aoristo en voz activa de *aphiëmi*, dejar fuera o atrás. *Del comienzo … de Cristo* (RV) *(tës archës tou Christou).* Literalmente: «Del principio de Cristo». Genitivo objetivo *Christou* (acerca de Cristo). «Dejando atrás las consideraciones del principio acerca de Cristo», otra forma de volver a decir *ta stoicheia tës archës tön logiön tou theou* de 5:12. *Vayamos adelante (kai pherömetha).* Presente de subjuntivo volitivo en voz pasiva, «Seamos llevados adelante» (tanto el escritor como los lectores). Las Escuelas Pitagóricas emplean *plerömetha* precisamente en este sentido de ser llevados adelante a etapas más avanzadas de instrucción. Bleek señala varios casos de escritores griegos empleando como aquí *aphentes pherömetha* (Eurípides, *Androm*. 393, por ejemplo). *Hacia la madurez (epi tën teleiotëta).* Vieja palabra proveniente de *teleios*, maduro, adultos, como en 5:14. Sólo aparece dos veces en el N.T. (aquí y en Col. 3:14). Prosigamos hacia el estado de adultos, no nos quedemos como recién nacidos: lleguemos a poder masticar alimento espiritual sólido. El escritor presupone que los lectores son adultos en su consideración de esta cuestión. *No echando otra vez el fundamento (më palin themelion kataballomenoi).* El giro regular para echar los cimientos de un edificio (*themelion*, Lc. 6:48s.). Esta metáfora es común (1 Co. 3:11), y el fundamento es importante, pero uno no puede estar siempre echando los cimientos si quiere construir la casa. Hay seis artículos mencionados aquí como parte del «fundamento», aunque el acusativo *didachën* en aposición con *themelion* puede significar que sólo hay cuatro incluidos en el *themelion*. Dos son genitivos cualitativos después de *themelion (metanoias* y *pisteös).* El significado de «obras muertas» *(apo nekrön ergön)* no está claro (9:14), aunque puede que la referencia sea a tocar un cadáver (Nm. 19:1s.; 31:19). Hay frecuentes alusiones al poder mortífero del pecado (Stg. 2:17, 26; Jn. 7:25; Ro. 6:1, 11; 7:8; Col. 2:13; Ef. 2:1, 5). El uso de arrepentimiento y fe juntas aparece también en otros pasajes (Mr. 1:15; Hch. 20:21; 1 Ts. 1:9).

2. Los otros cuatro puntos son genitivos cualitativos con *didachën (baptismön, epitheseös cheirön, anastaseös nekrön, krimatos aiöniou)*. El plural *baptismön* «no hace por sí mismo referencia específica al bautismo cristiano ni en esta epístola (9:10) ni en otros pasajes (Mr. 7:4), sino a abluciones o inmersiones como las que demandaban las religiones de misterio y el culto judío para los iniciados, prosélitos y adoradores en general» (Moffatt). Los discípulos del Bautista habían tenido disputas con los judíos acerca de la purificación (Jn. 3:25). Véase también Hechos 19:2. «De la imposición de manos» nos parece fuera de lugar en una lista de principios elementales, pero era común como señal de bendición (Mt. 19:13), de curación (Mr. 7:32), en la elección de los siete (Hch. 6:6), en el otorgamiento del Espíritu Santo (Hch. 8:17s.; 19:6), en la separación para una misión especial (Hch. 13:3), en las designaciones (1 Ti. 4:14; 5:22; 2 Ti. 1:6). La oración acompañaba a la imposición de las manos simbólica. La resurrección de los muertos (tanto de los justos como de los injustos, Jn. 5:29; Hch. 24:15) es claramente fundamental (cf. 1 Co. 15), así como el juicio eterno (atemporal y sin fin).

3. Si Dios en verdad lo permite (eanper epitrepëi ho theos). Condición de la tercera clase con *eanper* (nótese *per*, en verdad). Véase 1 Corintios 16:7 *(ean ho kurios epitrepsëi)* y Hechos 18:21 *(tou theou thelontos).* No se trata para el autor de una forma ociosa. Quiere decir que proseguirá con el argumento, y no intentará echar otra vez los fundamentos (los elementos). Moffatt piensa que se refiere a que les enseñará los fundamentos en otra ocasión (13:23) si hay ocasión, lo que es una interpretación menos probable.

4. En el caso de los que fueron una vez iluminados (BAS) *(tous hapax phötisthentas).* Participio primero aoristo articular en voz pasiva (los una vez por todas iluminados) de *photizö*, verbo viejo y común (de *phös)* como en Lucas 11:36. El sentido metafórico que tiene aquí (cf. Jn. 1:9; Ef. 1:18; He. 10:32) aparece en Polibio y Epicteto. El caso acusativo se debe a *anakainizein* en el versículo 6. Aquí *hapax* denota «una vez por todas», no una vez en el pasado *(pote)* y vuelve a aparecer (9:7, 26, 27, 28; 12:26, 27). *Gustaron del don celestial (geusamenous tës döreas tës epouraniou)*. Participio aoristo primero en voz media de *geuö*, viejo verbo, una vez con el acusativo (versículo 5, *kalon rëma, dunameis)*, y generalmente con el genitivo (He. 2:9), como aquí. *Partícipes del Espíritu Santo (metochous pneumatos hagiou).* Véase 3:14 para *metochoi*. Todos estos extremos son presentados como verdaderas experiencias espirituales. *Y recayeron (kai parapesontas).* Participio segundo aoristo (efectivo) en voz activa de *parapiptö*, viejo verbo caer al lado (a un lado). Sólo aquí en el N.T. En Gálatas 5:4 tenemos *tës charitos exepesate* (caísteis de la gracia hacia la ley, es lo que Pablo significa allí).

6. Es imposible renovarlos otra vez (BAS) *(adunaton palin anakainizein). Adunaton* (imposible) aparece en el versículo 4 (cf. la traducción de la RVR77) sin *estin* (es), no habiendo «los» en griego. Hay otros tres casos del empleo de *adunaton* en Hebreos (6:18; 10:4; 11:6). El presente de infinitivo en voz activa de *anakainizö* (verbo tardío, *ana, kainos*, sólo aquí en el N.T., pero *anakainoö* en 2 Co. 4:16; Col. 3:10) con *adunaton* niega de plano la posibilidad de la renovación de los apóstatas de Cristo (cf. 3:12–4:2). Es una terrible imagen, y no *[p 616]* puede ser dulcificada. El único rayo de luz viene en los versículos 8 a 12, no aquí. *Crucificando de nuevo para sí mismos (anastraurountas heautois).* Participio presente en voz activa (acusativo plural concordando con *tous … parapesontas)* de *anastauroö*, el verbo usual para crucificar en griego antiguo, de modo que *ana* aquí en realidad no significa «de nuevo» ni «otra vez», sino «arriba», *sursum*, no *rursum* (Vulgata). Ésta es la razón de por qué es imposible la renovación de tales apóstatas. Crucifican a Cristo. *Y exponiéndolo a la pública ignominia (kai paradeigmatizontas).* Participio presente activo de *paradeigmatizö*, verbo tardío proveniente de *paradeigma* (ejemplo), hacer un ejemplo de, y en mal sentido exponer a la vergüenza en público. En Mateo 1:19 aparece en este sentido el verbo simple *deigmatisai*.

7. Que bebe (hë piousa). Participio segundo aoristo articular en voz activa de *pinö*, beber. *Hierba (botanën).* Vieja palabra de *boskö*, alimentar, con plantas verdes, sólo aquí en el N.T. Cf. nuestro término «botánica». *Provechosa (eutheton).* Viejo compuesto verbal *(eu, tithëmi)*, bien colocado, ajustado (Lc. 9:62). *Es labrada (geörgeitai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *geörgeö*, un verbo viejo y raro proveniente de *geörgos* (labrador, *gë, ergon*, 2 Ti. 2:6), sólo aquí en el N.T. *Recibe (metalambanei).* Presente de indicativo en voz activa de *metalambanö*, viejo verbo ser partícipe en, con el genitivo *(eulogias)* como aquí (Hch. 2:46) o con el acusativo (Hch. 24:25).

8. La que produce (ekpherousa). Participio presente en voz activa de *ekpherö*, participio condicional. Para «espinos y abrojos» véase Mateo 7:16 para ambas palabras *(akanthas kai tribolous).* Los soldados romanos esparcían bolas con afilados espigones, una de las cuales se llamaba *tribulus*, para dificultar las maniobras de la caballería enemiga. *Es desechada (adokimos).* Véanse 1 Corintios 9:27 y Romanos 1:28. Para *kataras eggus* (está próxima a ser maldecida, literalmente: «de maldición próxima») véase Gálatas 3:10. *Termina por ser quemada (hes to telos eis kausin)*. Literalmente: «cuyo fin para quema». Una escena común para desmalezar.

9. Pero … estamos persuadidos (pepeismetha de). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *peithö*, plural literario. Nótese el uso que Pablo hace de *pepeismai* en 2 Timoteo 1:12. *De cosas mejores (ta kreissona).* «De las cosas mejores» que las imágenes en 6:4–8. *Que comportan salvación (echomena sötërias)*. «Cosas que se aferran a la salvación» (Mr. 1:38), una frase griega común, *echomena*, participio presente en voz media de *echö*. *Aun cuando hablemos de esta manera (ei kai houtös laloumen).* Condición concesiva de la primera clase. Explicativa, no dando excusas, sin embargo, por su llaneza en el hablar. *No es injusto para olvidarse (ou gar adikos epilathesthai)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz media de *epilanthanö* con el caso genitivo *(ergou*, trabajo; *agapës*, amor). Pero ni

Dios podría recordar lo que ellos no hubieran hecho. *Habiendo servido … y sirviéndoles aún (diakonësantes kai diakonountes).* Primer aoristo en voz activa y participio presente en voz activa de un solo verbo, *diakoneö*, estando la única diferencia en el tiempo (un solo acto *aoristo*, actos repetidos *presente)*.

11. Pero deseamos (epithumoumen de). Otra vez plural literario como *pepeismetha* (6:9). No se siente totalmente satisfecho con ellos, como ya ha mostrado (5:11–14). Ellos no han abandonado a Cristo (6:4–8), pero muchos de ellos siguen siendo bebés *(nëpioi*, 5:13) y no adultos (*teleioi*, 5:14) y otros se ven en peligro de caer en ello. *Para plena certeza de la esperanza (pros tën plërophorian tës elpidos).* Para *plërophoria* véanse 1 Tesalonicenses 1:5 y Colosenses 2:2. *Hasta el fin (achri telous).* Como en 3:6, 14.

12. A fin de que no os hagáis perezosos (hina më nöthroi genësthe). Cláusula negativa final con el segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai*, «que no os volváis lentos (o duros de oído)» como algunos lo eran ya (5:11). *Imitadores (mimëtai).* Ver 1 Tesalonicenses 1:6; 2:14 para esta palabra (nuestro término «mímico» en buen sentido). El escritor anhela mantener y desarrollar a estos perezosos por medio de aquellos que heredan las promesas (véanse 10:19 a 12:3); uno de sus más magnos llamamientos es posteriormente el capítulo 11, repleto de ejemplos de «fe y paciencia».

13. Hizo la promesa (epaggeilamenos). Primer participio aoristo en voz media de *epaggellö. No pudiendo jurar por otro mayor (kat' oudenos eichen meizonos omosai).* Imperfecto en voz activa de *echö* en el sentido de *edunato*, como es frecuente con *omosai* (primer aoristo de infinitivo en voz activa de *omnuö)*, y *ömosen* (juró) es primer aoristo de indicativo en voz activa.

14. De cierto (ei mën). Por itacismo de *ë mën* (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 205). La cita proviene de Génesis 22:16s. (la promesa renovada a Abraham con juramento después de la ofrenda de Isaac). *Bendiciendo te bendeciré* (V.M.) *(eulogön eulogësö se).* Hay aquí un hebraísmo (*eulogön*, participio presente activo) para el infinitivo absoluto hebreo, y lo mismo con *plëthunön plëtunö se* (multiplicando te multiplicaré), esto es: «Te bendeciré con abundancia y te multiplicaré grandemente» (RVR77).

15. Habiendo esperado ... con paciencia (makrothumësas). Participio primero aoristo en voz activa de *makrothumos (makros, thumos*, longánimo), ilustrando *makrothumia* (paciencia o longanimidad) en el versículo 12. *Alcanzó (epetuchen).* Segundo aoristo (efectivo) de indicativo en voz activa de *epetugchanö*, viejo verbo con el genitivo. Dios fue fiel a su palabra, y Abraham fue fiel a Dios.

16. A toda disputa (pasës antilogias). Genitivo objetivo de esta vieja palabra que aparece varias veces en Hebreos (6:16; 7:7; 12:3). Réplica, frente a frente, en oposición. *Punto final (peras).* El límite (Mt. 12:42). Los hombres pueden cometer perjurio.

17. Mostrar (epideixai). Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *epideiknumi*, mostrar en adición *(epi-)* a su promesa «más abundantemente» *(perissoteron). La inmutabilidad de su designio (to ametatheton tës boulës autou).* Un compuesto verbal neutro singular tardío (*a*, privativo, y *metatithëmi*, cambiar), «la inmutabilidad de su voluntad». *Interpuso (emesiteusen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *mesiteuö*, verbo tardío proveniente de *mesitës*, mediador (He. 8:6), actuar como mediador o patrocinador o garante, intransitivamente, comprometerse uno mismo como garantía, aquí sólo en el N.T. *Juramento (horköi).* Caso instrumental de *horkos* (de *herkos*, un cercado), Mateo 14:7, 9.

18. Por medio de dos cosas inmutables (dia duo pragmatön ametathetön). Véase versículo 17. La promesa de Dios y el juramento de Dios, ambos inmutables. *En las cuales es imposible que Dios mienta (en hois adunaton pseusasthai theon).* Póngase esta imposibilidad junto a las de los versículos 4 y 6. *Theon* es el acusativo de referencia general con *pseusasthai*, primer aoristo de infinitivo en voz media de *pseudomai*. *Para que … tengamos (hina echömen).* Cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *echö*, «que podamos seguir teniendo». *Un fuerte consuelo (ischuran paraklësin).* «Fuerte aliento» por parte de aquellas dos cosas inmutables. *Los que nos hemos refugiado (hoi kataphugontes).* Participio segundo aoristo articular efectivo en voz activa de *katapheugö*, viejo verbo, en el N.T. solamente aquí y en Hechos 14:6. Esta palabra aparece de huir a ciudades de refugio (Dt. 4:42; 19:5; Jos. 20:9). *Para asirnos de (kratësai).* Primer aoristo en voz activa (un acto simple) infinitivo de *krateö*, en contraste con el tiempo presente en 4:14 (retengamos). *Puesta delante de nosotros (prokeimenës)*. Puesta ante nosotros como meta. Véase este mismo participio empleado con el «gozo» *(charas)* puesto delante de Jesús (12:2).

19. La cual (hën). La cual esperanza. ¿Qué sería la vida sin esta bienaventurada esperanza basada en Cristo como nuestro Redentor? *Como … ancla del alma (hös agkuran tës psuchës).* Vieja palabra, literal en Hechos 27:29, figurada aquí, los únicos ejemplos del N.T. Las antiguas anclas eran muy parecidas a las actuales, con ganchos metálicos para aferrarse a las rocas y así aguantar para impedir un naufragio (1 Ti. 1:19). *Segura y firme (asphalë te kai bebaian).* Esta ancla de esperanza no se deslizará (*a*, privativo, y *sphallö*, tambalearse) ni perderá su asidero (*bebaia*, de *bainö*, ir, firme, fiable). *Dentro del velo (to esöteron tou katapetasmatos).* El lugar santísimo, «lo de adentro del velo» (el espacio detrás del velo), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 16:24 (de la cárcel de más adentro). El ancla no se ve, pero retiene. Esto es lo importante.

20. Como precursor (prodromos). Una vieja palabra empleada para denotar un espía, un explorador, sólo aquí en el N.T. Jesús nos ha mostrado el camino, ha ido delante de nosotros, y es la certidumbre *(egguos*, He. 7:22) y garante de nuestra propia entrada más tarde. De hecho, nuestra ancla de esperanza con sus dos cadenas de la promesa y juramento de Dios se ha aferrado a Jesús dentro del velo. Aguantará. Todo lo que tenemos que hacer es ser fiel a Él como Él lo es a nosotros. *Sumo sacerdote para siempre (archiereus eis ton aiöna).* Allí actúa como nuestro gran sumo sacerdote, mejor que Aarón, por cuanto Él es «del orden de Melquisedec», la cuestión que ahora se va a considerar (5:10s.).

[p 617] CAPÍTULO 7

1. Este Melquisedec (houtos ho Melchisedek). El ya mencionado en varias ocasiones, con cuyo sacerdocio se compara el de Cristo y que es más antiguo y de más elevado orden que el de Aarón. Véanse Génesis 14:18–20 y Salmos 110 para el único relato de Melquisedec en el A.T. Es una osada empresa poner a Melquisedec por encima de Aarón, pero el autor lo hace. Moffatt considera los versículos 1 a 3 como «un pequeño sermón» sobre 6:20. Es el «para siempre» *(eis ton aiöna)* lo que él explica. Melquisedec es el único de su línea, y se encuentra sólo en el registro de Génesis. Esta interpretación es rabínica en cuanto a su método, pero bien adaptada a los lectores judíos. La descripción es sacada literalmente de Génesis excepto por el hecho de que «que salió al encuentro» *(ho sunantësas)* se aplica aquí a Melquisedec de 14:17 en lugar de al rey de Sodoma. Los dos salieron al encuentro de Abraham, de hecho. Para este verbo (participio primero aoristo en voz activa de *sunantaö)*, véase Lucas 9:37. *Matanza* (BAS) *(kopës).* Vieja palabra para cortar (*koptö*, cortar), sólo aquí en el N.T. Estos reyes eran Amrafel, Arioc, Quedorlaomer y Tidal. Por lo general Amrafel es identificado con Hammurabi. *Sacerdote del Dios Altísimo (hiereus tou theou tou hupsistou).* Es llamado «sacerdote», y nótese *tou hupsistou* aplicado a Dios, como lo hacían los cananeos, fenicios y hebreos. Se emplea también de Zeus y de los reyes-sacerdotes macabeos. Los demonios lo usan para referirse a Dios (Mr. 5:7; Lc. 8:28).

2. Los diezmos (dekatën). «Un diezmo.» Era común ofrecer un diezmo de los despojos a los dioses. Así, Abraham reconoció a Melquisedec como sacerdote de Dios. *Dio (emerisen).* Primer aoristo en voz activa de *merizö*, de *meros* (porción), separar en partes. Desde este punto hasta el final del versículo 3 (el Hijo de Dios) tenemos un largo paréntesis con *houtos* del versículo 1 como el sujeto de *menei* (permanece). Filón había popularizado el método de exégesis aquí empleado. El autor da en griego el significado de las palabras hebreas Melquisedec (Rey de justicia, cf. 1:8) y Salem (paz).

3. Sin padre, sin madre, sin genealogía (apatör, amëtor, agenealogëtos). Aliteración aquí, como en Romanos 1:30; las primeras dos palabras son antiguas, y la tercera la acuña el autor (no se encuentra en ningún otro lugar), y significa simplemente «carente de cualquier genealogía». Es un argumento del silencio, que Filón había empleado mucho, pero que no debe ser generalizado. El registro en Génesis no nos da ninguna genealogía. Melquisedec se encuentra solo. Ello no debe ser entendido de un ser milagroso sin nacimiento o muerte. Melquisedec ha sido hecho más misterioso de lo que es al leer en esta interpretación lo que ésta no proclama. *Hecho semejante (aphömoiömenos)*. Participio perfecto pasivo de *aphomoioö*, un viejo verbo, producir un facsímil o copia, sólo aquí en el N.T. La semejanza reside en la descripción en Génesis, no en el hombre en sí. Este tipo de interpretación no resulta en prueba, sino que sólo sirve como paralelismo o ilustración. *Al Hijo de Dios (töi huiöi tou theou).* Instrumental asociativo de *huios. Permanece sacerdote (menei hiereus).* Según el registro en Génesis, el único en esta línea, del mismo modo que Jesús se encuentra solo, pero con la diferencia de que Jesús continúa realmente como sacerdote en el cielo. *A perpetuidad (eis to diënekes).* Vieja frase (para continuidad) como *eis ton aiöna;* en el N.T. sólo en Hebreos (7:3; 10:1, 14, 21).

4. Cuán grande (pëlikos). Magnitud geométrica en contraste a la aritmética *(posos)*, sólo aquí en el N.T., «cuán distinguido». Recibió diezmos de Abraham (vv. 4 a 6a) y bendijo a Abraham (6b y 7), e incluso Leví es incluido (vv. 8 a 10). *De lo mejor del botín (ek tön akrothiniön).* Vieja palabra de *akros*, cumbre, y *this*, un montón (la parte de arriba del montón). *Patriarca (patriarchës).* Palabra de la LXX (*patria*, tribu; *archö*, regir) transferida al N.T. (Hch. 2:29).

5. El sacerdocio (tën hierateian). Palabra de la LXX y *Koiné* de *hiereus*, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 1:9. *De tomar … los diezmos (apodekatoin).* Presente de infinitivo en voz activa (en *-oin*, no *-oun*, como lo dan los mejores MSS.) de *apodekatoö*, una palabra de la LXX *(apo, dekatoö)*, tomar un diezmo de *(apo). Hermanos (adelphous).* Caso acusativo en aposición con *laon* (pueblo) no afectado por la frase explicativa *tout' estin* (esto es). *Aunque éstos también hayan salido (kaiper exelëluthotas)*. Participio concesivo (cf. 5:8) con *kaiper* (perfecto en voz activa de *exerchomai)*.

6. Aquel caya genealogia no es contada (ho më genealogoumenos). Participio articular con el negativo *më* (usual con participios) del viejo verbo *genealogeö*, seguir el linaje (cf. v. 3). *Tomó … los diezmos (dedekatöken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *dekatoö*, registrado en Génesis. *Bendijo (eulogëken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *eulogeö*, asimismo registrado. Nótese la frecuencia de los tiempos presentes en Hebreos. *Al que tenía las promesas (ton echonta tas epaggelias).* Cf. 6:12, 13–15 para la alusión a las repetidas promesas a Abraham (Gn. 12:3, 7; 13:14; 15:5; 17:5; 22:16–18).

7. Discusión (antilogias). Caso ablativo con *chöris*. Para la palabra véase 6:16. El autor hace una generalización parentética y emplea el artículo y el adjetivo neutro *(to elasson*, el menor; *hupo tou kreittonos*, por el mejor), un giro griego normal.

8. Aquí (höde). En el sistema levítico. *Allí (ekei).* En el caso de Melquisedec. *De quien se da testimonio (marturoumenos).* «Siendo testificado», participio presente en voz pasiva de *martureö* (construcción personal, no impersonal). *De que vive (hoti zëi).* Presente de indicativo de *zaö*. El registro de Génesis no nos dice nada de su muerte.

9. Por decirlo así (hös epos eipein). Un antiguo giro, sólo aquí en el N.T., común en Filón, empleado para limitar una declaración asombrosa, un infinitivo para resultado concebido con *hös. Pagó el diezmo (dedekatötai).* Perfecto pasivo de indicativo de *dekatoö*, «ha sido diezmado». Esto sólo podía ser cierto de Leví «por decirlo así».

10. En los lomos de su padre (en tëi osphui tou patros). Leví no había nacido aún. La referencia es a Abraham, el antecesor *(patros)* de Leví. Aquí tenemos una refinada forma de razonamiento rabínico atrayente para los judíos.

11. Perfección (teleiösis). Sustantivo abstracto de *teleioö*. Más el acto que la cualidad o estado (*teleiotës*, 6:1). La condición es de la segunda clase: «Si la perfección fuera, etc.». El sacerdocio levítico no podía dar a los hombres «una relación perfectamente adecuada con Dios» (Moffatt). *Sacerdocio (hierosunës).* Vieja palabra, en el N.T. sólo aquí, versículos 12, 24. Cf. *hieretia* en el versículo 5. El adjetivo *Leueitikë* aparece en Filón. *Recibió … la ley (nenomothetëtai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *nomotheteö*, viejo compuesto, promulgar la ley *(nomos, tithëmi)*, proveer de ley (como aquí). El único otro ejemplo en el N.T. es 8:6. *¿Qué necesidad habría aún? (tis eti chreia;).* No se expresa ninguna cópula, pero normalmente sería *ën an*, no sólo *ën*. *Otro sacerdote diferente (heteron hierea).* Diferente, de una línea diferente *(heteron)*, no sólo otro más *(allon).* Acusativo de referencia general con el infinitivo *anistasthai* (presente en voz media de *anistëmi* intransitivo). *Y que no fuese nombrado (kai ou legesthai)*. La negación *ou* pertenece más bien a la cláusula descriptiva que sólo a la infinitiva.

12. Cambiado el sacerdocio (metatithemenës tës hierosunës). Genitivo absoluto con el participio presente en voz pasiva de *metatithëmi*, vieja palabra denotando transferir (Gá. 1:6). *Cambio (metathesis)*. Viejo sustantivo proveniente de *metatithëmi*. En el N.T. sólo en Hebreos (7:12; 11:5; 12:27). La elección de Dios de otra clase de sacerdocio para su Hijo, dejando la línea levítica de lado, descartada para siempre, desechaba «el orden de Aarón» *(tën taxin Aarön)*.

13. Es de otra tribu (phulës heteras meteschëken). Véase 2:14 para *metechö*, perfecto de indicativo en voz activa, aquí. Una tribu diferente *(heteras). Se dedicó (proseschëken).* Perfecto de indicativo en voz activa (obsérvense los tiempos perfectos en Hebreos, no aoristos «para») de *prosechö*, viejo verbo, aquí bien con *noun* (mente) o el yo *(heauton)* sobrentendido con el caso dativo (*töi thusiastëriöi*, el altar, para la cual palabra ver Mt. 5:23; Lc. 1:11).

14. Es manifesto (prodëlon). Viejo adjetivo compuesto *(pro, delos)*, abiertamente manifiesto a todos, en el N.T. sólo aquí y en 1 Timoteo 5:24s. *Surgió (anatetalken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *anatellö*, viejo compuesto, levantarse como el sol (Mt. 5:45).

15. Aún más manifiesto (perissoteron eti katadëlon). El único ejemplo en el N.T. del viejo adjetivo compuesto *katadëlos*, totalmente claro, plenamente patente, con *eti* (aún) y el comparativo *perissoteron* (más abundante), amontonando los superlativos como Filipenses 1:23. *Semejanza (homoiotëta)*. Véase 4:15, los únicos ejemplos en el N.T. Cf. el verbo en el versículo 3. *Se levanta un sacerdote diferente (anistatai hiereus heteros).* Como ya se ha dicho en el versículo 11, ahora dado por supuesto en una condición de la primera clase.

16. Carnal (sarkinës). Según el orden carnal, como en 1 Corintios 3:1, no *sarkikës* (de la naturaleza de la carne, 1 Co. 3:3). Los sacerdotes levíticos venían a serlo meramente por su nacimiento. *De una vida indestructible (zöës akatalutou).* Compuesto tardío (*a*, privativo, y *[p 618]* adjetivo verbal proveniente de *kataluö*, disolver, como en 2 Co. 4:1), indisoluble. Jesús, como sacerdote, vive para siempre. Él es la Vida misma.

17. Está atestiguado (martureitai). Presente de indicativo en voz pasiva de *martureö*. El autor cita otra vez, muy idóneamente, el Salmos 110:4.

18. Abrogación (V.M.) *(athetësis).* Palabra tardía proveniente de *atheteö* (*a*, privativo, y *tithëmi)*, poner a un lado (Mr. 6:26), en el N.T. solamente aquí y en 9:26. Común en los papiros en un sentido legal de anular. Involucrado en *metathesis* (cambio, v. 12). *Anterior (proagousës).* Participio presente en voz activa de *proagö*, ir delante (1 Ti. 1:18). *A causa de su debilidad (dia to autës asthenes).* Adjetivo abstracto neutro con el artículo para cualidad como en el versículo 7 con *dia* y caso acusativo de razón. *Inutilidad (anöpheles).* Viejo compuesto (*a*, privativo, y *ophelos*) inútil, y neutro singular como *asthenes*. En el N.T. sólo aquí y en Tito 3:9.

19. No llevó nada a la perfección (ouden eteleiösen). Otro paréntesis. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *teleioö*. Véase el versículo 11. Y sin embargo la ley es necesaria. *Y por otro lado, se introduce (epeisagögë).* Un antiguo compuesto doble (*epi*, adicional; *eisagögë*, introducir, de *eisagö).* Sólo aquí en el N.T. Empleado por Josefo (*Ant*. XI. 6, 2) de la introducción de una nueva esposa en lugar de la repudiada. *Una mejor esperanza (kreittonos elpidos).* Esta mejor esperanza (6:18–20) nos lleva más cerca de Dios *(eggizomen töi theöi)* al acudir ante el trono de Dios por medio de Cristo (4:16).

20. Sin juramento (chöris horkömosias). Como en Salmos 110:4.

21. Fueron hechos (eisin gegontes). Perfecto perifrástico de indicativo en voz activa de *ginomai* (participio perfecto activo de *ginomai*) y luego *eisin*. El paréntesis va desde *hoi men gar* (porque los otros) hasta *eis ton aiöna* (para siempre, fin del v. 21). *Pero éste, con juramento (ho de meta horkömosias).* Declaración positiva en lugar de la negativa en el versículo 20.

22. Tanto más (kata tosouto kai). Demostrativo correlativo correspondiéndose con *kath' hoson* (la cláusula relativa) en el versículo 20. *Fiador (egguos).* Vulgata *sponsor*. Una vieja palabra, sólo aquí en el N.T. adjetivo (uno comprometido, prometido), de *egguë*, una prenda, empleado aquí como sustantivo como *egguëtës*, uno que da una prenda o garantía. Puede que haya un juego de palabras con *eggizö* en el versículo 19. *Egguaö* es dar una prenda; *eggualizö*, poner una prenda en el hueco de la mano. No está claro si el autor significa que Jesús es la prenda de Dios para el hombre, o la del hombre para Dios, o ambas. De hecho, es ambas cosas, como el Mediador (*ho mesitës*, 8:6) entre Dios y el hombre (Hijo de Dios e Hijo del Hombre).

23. Muchos (pleiones). Adjetivo predicado comparativo, «más que uno», en sucesión, no simultáneamente. *Debido a que … les impedía (dia to köluesthai).* Infinitivo articular (presente en voz pasiva) con *dia* y el caso acusativo, «debido al ser obstaculizados». *La muerte (thanatöi).* Caso instrumental, «por la muerte». *Continuar (paramenein).* Presente de infinitivo en voz activa del compuesto (permanecer al lado) como en Filipenses 1:25 y en el caso ablativo.

24. Por cuanto permanece (dia to menein auton). El mismo giro que en el versículo 23, «debido a la permanencia en cuanto a Él» (caso acusativo de referencia general, *auton). Intransferible (aparabaton)*. Predicado adjetivo en acusativo (el femenino del adjetivo compuesto es como el masculino), adjetivo verbal compuesto doble tardío, en Plutarco y papiros, de *a*, privativo, y *parabainö*, válido o inviolado. La misma idea en el versículo 3. Dios puso a Cristo en este sacerdocio, y nadie más puede introducirse en él. Véase el versículo 11 para *hierösunë*.

25. Por lo cual (hothen). Por cuanto sólo Él mantiene este sacerdocio. *Completamente (eis to panteles)*. Viejo giro idiomático, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 13:10. La Vulgata lo traduce *in perpetuum* (idea temporal) o como *pantote*. Es posible, pero el sentido común es completamente, absolutamente. *Se acercan (proserchomenous).* Participio presente en voz media de *proserchomai*, el verbo empleado en 4:16, que véase. *Para interceder (eis to entugchanein).* Cláusula de propósito con *eis* y el presente de infinitivo articular en voz activa de *egtunchanö*, para el cual verbo ver Romanos 8:34. «Su intercesión está basada en su sangre carmesí, a diferencia del concepto de Filón» (Moffatt).

26. Nos convenía (hëmin eprepen). Imperfecto de indicativo en voz activa de *prepö*, como en 2:10, sólo que en este último pasaje se aplica a Dios, mientras que aquí a nosotros. «Tal» *(toioutos)* hace referencia al carácter melquisedeciano de Jesús como sumo sacerdote, y en particular a su poder para ayudar y salvar (2:17s.), como acaba de explicarse en 7:24s. Moffatt señala que «por lo general no es provechoso analizar una rapsodia», pero los adjetivos que siguen describen en bosquejo las cualidades del sumo sacerdote que necesitamos. *Santo (hosios)*, piadoso, como ya se ha señalado. Cf. Hechos 2:24; 13:35. *Inocente (akakos)*. Sin malicia, sin culpa. En el N.T. sólo aquí y en Romanos 16:18. *Sin mancha (amiantos).* Sin mácula. En los papiros. No se trata meramente de una pureza ritual (Lv. 21:10–15), sino de una verdadera pureza ética. *Apartado de los pecadores (kechörismenos apo tön hamartölön).* Participio perfecto en voz pasiva. Probablemente haciendo referencia a la exaltación de Cristo (9:28). *Encumbrado por encima de los cielos (hupsëloteros tön ouranön genomenos).* «Habiendo devenido más alto que los cielos». Caso ablativo *(ouranön)* después del adjetivo comparativo *(hupsëloteros).*

27. Primero (proteron). Adverbio regular para comparación entre dos, aunque *pröton* aparece también en repetidas ocasiones (Jn. 1:41), siguiendo *epeita* (luego). *Por los (tön).* Sólo el artículo en griego, con repetición de *huper* o de *hamartiön*. *Cuando se ofreció a sí mismo (heauton anenegkas).* Participio primero aoristo activo de *anapherö*, ofrecer. Ver la misma idea en 9:14, donde se usa *heauton prosënegken*. Viejo verbo denotando un sacrificio a poner en el altar (1 P. 2:5, 24).

28. Posterior a la ley (meta ton nomon). Como se muestra en los versículos 11 a 19, y con juramento (Sal. 110:4). *Hijo (huion).* Como en el Salmo 2:7 y en Hebreos 1:2 unido al Salmo 110:4. *Hecho perfecto (teteleiömenon)*. Participio perfecto pasivo de *teleioö*. El proceso (2:10) estaba ahora acabado. Imperfectos y pecadores como somos, nos es necesario un sumo sacerdote permanente que sea sin pecado y perfectamente dotado por designación divina y experiencia humana (2:17s.; 5:1–10) para suplir a nuestras necesidades, habiendo efectuado la ofrenda perfecta de sí mismo como sacrificio.

Capítulo 8

1. De lo que venimos diciendo (epi tois legomenois). Caso locativo del participio presente articular en voz pasiva de *legö* después de *epi*, como en Lucas 5:5; Hebreos 11:4, «en la cuestión de las cosas consideradas». *El resumen (kephalaion)*. Singular neutro del adjetivo *kephalaios* (de *kephalë*, cabeza), perteneciente a la cabeza. *Capitulum* en la Vulgata, nominativo absoluto en el sentido viejo y común, el punto principal (así aun sin el artículo en Tucídides), «el meollo» («the pith», Coverdale), común en los papiros y en la literatura griega. Esta palabra aparece también en el sentido de la suma total, o de una suma de dinero (Hch. 22:28), como en Plutarco, Josefo y también en los papiros (Moulton y Milligan, *Vocabulary). Tal sumo sacerdote (toiouton archierea)*. Como el descrito en los capítulos 4:16 a 7:28 y en particular en 7:26 *(toioutos)* hasta el 28. Pero la consideración de la obra sacerdotal de Jesús prosigue hasta el 12:3. *Toioutos* es a la vez retrospectiva y prospectiva. Aquí tenemos una recapitulación de los cinco aspectos de la superioridad de Jesús como sumo sacerdote (8:1–6). Él es mejor sacerdote que Aarón (*toioutos* en 8:1 tal como se ha mostrado en 4:16 hasta 7:28); actúa en un santuario mejor (8:2, 5); ofrece algo mejor (8:3s.); es mediador de un pacto mejor (8:6); su obra reposa sobre mejores promesas (8:6); por ello ha obtenido un mejor ministerio como un todo (8:6). En este resumen *(kephelaion)* el autor da el meollo *(kephalaion)* de su argumento, lo que hace que aquí tengamos, curiosamente, ambos sentidos de *kephalaion* (meollo, resumen). El autor trata los cuatro puntos que quedan de esta manera: (1) el mejor pacto, 8:7–13. (2) El mejor santuario, 9:1–12. (3) El mejor sacrificio, 9:13–10:18. (4) Las mejores promesas, 10:19–12:3. Un punto (el mejor sumo sacerdote, como Melquisedec) ya ha sido considerado (4:16–7:28). *Se sentó (ekathisen).* Repetición de 1:3 con adición de *tou thronou* (el trono). Esta frase abre el camino para el siguiente punto.

2. Ministro (leitourgos). Véanse Romanos 13:6; Filipenses 2:25. *Del santuario (tön hagiön).* «De los lugares santos» *(ta hagia)*, sin ninguna distinción (como 9:8s.; 10:19; 13:11) entre el lugar santo y el santísimo, como en 9:2s. *Del verdadero tabernáculo (tës skënës tës alëthinës).* Como explicación de *tön hagiön*. Para *skënë* véase Mateo 17:4 y *skënos* (2 Co. 5:1), vieja palabra, usada aquí para el antitipo o arquetipo del tabernáculo en el desierto en el que sirvió Aarón, el tabernáculo ideal del cielo, del que el tabernáculo terrenal era símbolo, y reproducido ***[p 619]*** en el templo, que fue mera copia del tabernáculo. De ahí que sea el celestial el tabernáculo «genuino»; véase Juan 1:9 para *alëthinos*. *Erigió (epëxen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *pëgnumi*, viejo verbo, fijar, como de las estacas de una tienda, sólo aquí en el N.T. Cf. Números 24:6.

3. Está constituido (kathistatai). Como en 5:1. *Para presentar (eis to prospherëin).* Caso acusativo del infinitivo articular con *eis*, como es común, mientras que en 5:1 de propósito, *hina prospherëi* (*hina* con el presente de subjuntivo en voz activa), con *döra te kai thusias*, como aquí. *Es necesario (anagkaion).* Una necesidad moral y lógica (de *anagkë*, necesidad), como se ve en Hechos 13:46; Filipenses 1:24. *También éste (kai touton).* Acusativo de referencia general con el infinitivo *echein* (tenga). *Algo que ofrecer (ti hö prosehegkëi).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *prospherö* (v. 3). Vulgata: *aliquid quod offerat.* El uso

del subjuntivo en esta cláusula relativa es probablemente volitivo, como en Hechos 21:16 y Hebreos 12:28 (posiblemente aquí meramente futurista), pero nótese *ho prospherei* (presente de indicativo) en 9:7. Véase Robertson, *Grammar*, pág. 955.

4. Sobre la tierra (epi gës). En oposición a *en tois ouranois* (versículo 11. Condición de la segunda clase, determinada como incumplida. *Ni siquiera sería sacerdote (oud' an ën hiereus).* Conclusión de la condición de segunda clase con *an* e imperfecto de indicativo *(ën)*. *Habiendo sacerdotes que (ontön tön).* «Habiendo los que.» Genitivo absoluto con *ontön* (de *eimi)* y el participio presente articular en voz activa del verbo *prospherö* (v. 3). Jesús no era de la tribu de Leví, y por ello no podía servir aquí.

5. Sirven (latreuousin). Presente de indicativo en voz activa de *latreuö*, para el cual verbo véase Mateo 4:10. *Figura (hupodeigmati).* Caso dativo después de *latreuousin*. Véase ya en Juan 13:15 y Hebreos 4:11 para esta interesante palabra. *Sombra (skiâi).* Caso dativo. Vieja palabra, para la que véase ya en Mateo 4:16; Marcos 4:32; Colosenses 2:17. Véase la misma idea en Hebreos 9:23. Para la diferencia entre *skia* y *eikön* véase 10:1. Aquí, «figura y sombra» forman un práctico endíadis para «una umbrosa figura» (Moffatt). *Le fue advertido (kechrëmatistai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *chrëmatizö*, viejo verbo (de *chrëma*, negocio), para lo cual véanse Mateo 2:12, 22; Lucas 2:26. «Fue advertido por Dios»; aunque «por Dios» no aparece explícitamente, se sobrentiende, como en Hechos 10:22; Hebreos 12:25. Así en la LXX, Josefo y los papiros. *Pues dice (gar phësi).* Argumento basado en la orden de Dios (Éx. 25:40). *Mira, haz (horâ poiëseis).* Un común giro griego con el presente de imperativo en voz activa de *horaö* y el futuro volitivo de *poieö* sin *hina* (asíndeton, Robertson, *Grammar*, pág. 949). *Al modelo (ton tupon).* La misma palabra que se emplea en Éxodo 25:40 y citada también por Esteban en Hechos 7:44. Para *tupos* véase ya en Juan 20:25; Romanos 6:17, etc. El tabernáculo fue hecho conforme al modelo celestial.

6. Pero ahora (nun de). Uso lógico de *nun*, tal como las cosas son ahora, con Jesús como sumo sacerdote en el cielo. *Ha obtenido (tetuchen).* Perfecto de indicativo en voz activa de *tugchanö* con el genitivo, una forma rara y tardía para *teteuchen* (también *teteuchëken)*, viejo verbo que denota dar en el blanco, alcanzar. *Un ministerio tanto mejor (diaphoröteras*; *leitourgias).* «Un ministerio más excelente.» Para el comparativo de *diaphoros* véase 1:4. Esta observación se aplica a todos los cinco puntos de superioridad sobre el sacerdocio levítico. *Cuanto (hosöi).* Caso instrumental del relativo *hosos* entre dos adjetivos comparativos, como en 1:4. *Mediador (mesitës).* Palabra tardía proveniente de *mesos* (en medio) y por ello un árbitro, mediador. Ya empleado en Gálatas 3:19s., y véase 1 Timoteo 2:5. Véanse Hebreos 9:15; 12:24 para su uso adicional con *diathëkë*. *De un mejor pacto (kreittonos diathëkës).* Llamado «nuevo» (*kainës*, *neas* en 9:15; 12:24). Para *diathëkë* véanse Mateo 26:28; Lucas 1:72; Gálatas 3:17, etc. Esta idea la tratará el autor en 8:7–13. *Establecido (nenomothetëtai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *nomotheteö*, como en 7:11, que véase. *Sobre mejores promesas (epi kreittosin epaggeliais).* Sobre la base de *(epi)*. Pero ¿cuánto «mejores» si las primeras provenían también de Dios? Esta idea, a la que se hace alusión en 6:12–17, será desarrollada entre 10:19 y 12:3 con gran pasión y poder. Así, se ve que «mejor» *(kreissön)* es la nota característica de la Epístola. En cada punto que se mire, el cristianismo es superior al judaísmo.

7. Aquel primero (hë prötë ekeinë). No se expresa la palabra *diathëkë* (pacto), pero queda claramente sobrentendida por el género femenino de *prötë*. *Sin defecto (amemptos).* Viejo adjetivo compuesto, para lo cual véanse Lucas 1:6 y Filipenses 2:15. La condición es de segunda clase, y da por supuesto que el viejo pacto no era «sin defecto», aparentemente una seria acusación, que se apresura a explicar. *Para el segundo (deuteras).* Genitivo objetivo con *diathëkës* sobrentendido. La conclusión con *an* y el imperfecto de indicativo en voz pasiva *(ezëteito)* es evidentemente una condición de la segunda clase. Véase un argumento similar en 7:11.

8. Reprendiéndolos (memphomenos autous). Participio presente en voz media de *memphomai* (cf. *amemptos)*, viejo verbo, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 9:19. El pacto estaba bien, pero los judíos no lo guardaron. Por ello Dios estableció otro, nuevo, de gracia, en lugar de la ley. El autor cita en los versículos 8 a 12 Jeremías 48:31–34 (en la LXX 31:31–34), lo que pide poca explicación o aplicación para demostrar su argumento (v. 13). *Concertaré (suntelesö).* Futuro en voz activa de *sunteleö*, viejo verbo compuesto, cumplir, como en Marcos 13:4; Romanos 9:28. *Un nuevo pacto (diathëkën kainën).* En 12:24 tenemos *diathëkës neas*, pero *kainës* en 1 Corintios 11:25. *Kainos* es novedoso, sobre nuevas líneas, en contraste a lo viejo *(palaios)*, como en 2 Corintios 3:6, 14; *neos* es joven o reciente, o no viejo aún.

9. El día que los tomé (en hëmerâi epilabomenou mou). Genitivo absoluto (*mou* y participio segundo aoristo en voz media de *epilambanö)*, «una innovación helenista» (Moffatt) en imitación del hebreo después de *hëmerâi* en lugar de *en hëi epelabomen*, apareciendo también en *Bern*. 2:28. *De la mano (tës cheiros).* Uso técnico del genitivo de la parte afectada. *Para sacarlos (exagagein autous).* Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *exagö* para denotar propósito. *Porque ellos no permanecieron (hoti autoi ouk enemeinan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *emmenö*, antiguo verbo que denota permanecer en (Hch. 14:22). Los israelitas rompieron el pacto. Entonces Dios lo anuló. *Yo me desentendí (ëmelësa).* Como en 2:3. El pacto quedó anulado cuando ellos lo rompieron.

10. Éste (hautë). El «nuevo» del versículo 8. *Que haré (hën diathësomai).* Futuro en voz media de *diatithëmi*, «que yo pactaré», cognado acusativo *(hën)*, empleando la misma raíz en el verbo que la que se encuentra en *diathëkë. Pondré (didous).* «Dando», participio presente en voz activa de *didömi*, dar. *En la mente de ellos (eis tën dianoian autön).* Su intelecto, su comprensión moral, todo el intelecto como en Aristóteles (Col. 1:21; Ef. 4:18). *Sobre su corazón (epi kardias autön).* Bien el genitivo singular, bien el acusativo plural. *Kardia* es el centro de la vida personal del hombre (Westcott), cubriendo ambos términos toda la naturaleza interna del hombre. *Por Dios (eis theon).* Nótese el uso hebraísta de *eis* en el predicado en lugar del usual nominativo *theos* como en «por pueblo» *(eis laon).* Éste era el ideal del viejo pacto (Éx. 6:7), que ahora será por fin una realidad.

11. Ninguno enseñará (ou më didaxösin). Intensa negación doble *(ou më)* con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa (futurista) de *didaskö*. *A su prójimo (ton politën autou).* Véanse Lucas 15:15; 19:14. *Conoce al Señor (Gnöthi ton kurion).* Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *ginöskö*. En el nuevo pacto todos serán enseñados por Dios (Is. 54:13; Jn. 6:45), en tanto que bajo el antiguo sólo el escriba educado podrá comprender los intrincados puntos de la ley (Dods). Véase la comparación de Pablo en 2 Corintios 3:7–18. *Conocerán (eidësousin).* Futuro perfecto en voz activa, vieja forma de *oida* (nótese *ginöskö* justo antes, de reconocer a Dios), uno de los raros futuros perfectos (cf. 2:13, *esomai pepoithös).*

12. Propicio (hileös). Viejo adjetivo ático para *hilaos*, común en la LXX, sólo aquí en el N.T., del que proviene *hilaskomai* (Lc. 18:13). *Nunca más me acordaré (ou më mnësthö eti)*. Doble negación *ou më*, con el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva (volitivo) de *mimnëskö*, recordar, traer a la mente.

13. Al decir (en töi legein). Caso locativo del presente de infinitivo articular en voz activa de *legö*, «en el dicho en cuanto a él». *Ha dado por anticuado al primero (pepalaiöken tën prötën).* Perfecto de indicativo en voz activa de *palaioö*, viejo verbo derivado de *palaios* (en contraste con *kainos*, novedoso, nuevo), tratar como viejo y fuera de orden, anticuado. La conclusión va al grano. *Lo que se da por anticuado y se envejece (to palaioumenon kai gëraskon). Gëraskö* es un viejo verbo que proviene de *gëras* (edad), como *gerön* (viejo), y hace referencia a la decadencia provocada por la ancianidad, de modo que ambas ideas aparecen aquí en oposición a *kainos (palaios)* y *neos (geraios)*. *Está próximo a desaparecer (eggus aphanismou).* Caso genitivo con *eggus* y palabra tardía para desaparición (de *aphanizö*, Mt. 6:19), solamente aquí en el N.T. El autor escribe como si el sistema legal y ceremonial del A.T. estuviera pronto a desvanecerse ante el nuevo pacto de la gracia. Si escribió después del año 70, en que el templo de Jerusalén fue destruido por las legiones de Tito, y el culto, por ende, totalmente abolido, ¿no habría escrito «se ha desvanecido»?

[p 620] CAPÍTULO 9

1. Aun el primer pacto (kai hë protë). *Kai* (aun) es dudoso. No hay ninguna palabra para pacto con *prötë* (cf. 8:7). *Tenía (eiche).* Imperfecto en voz activa, solía tener. *Ordenanzas (dikaiömata).* Reglamentaciones (de *dikaioö)*, como en Lucas 1:6; Romanos 5:16. *De culto (latreias).* Cf. Romanos 9:4; Filipenses 3:3. Caso genitivo. *Y su santuario terrenal (to te hagion kosmikon).* Con *to hagion* el autor describe todo el santuario (Éx. 36:3; Nm. 3:38) como *tön hagiön* en 8:2. *Kosmikon* es un adjetivo tardío (Aristóteles, Plutarco) proveniente de *kosmos*, que tiene que ver con este mundo, como *epi gës* (sobre la tierra) en 8:4. Está en la posición de predicado, no en la atributiva.

2. Un tabernáculo ... el primero (V.M.) *(skënë hë protë).* Véase 8:2 para *skënë*. Las tiendas grandes tenían por lo general dos secciones (la exterior y la interior, o la primera y la segunda). Nótese *prötë* para la primera de las dos, como en el primer pacto (8:7, 13; 9:1). Era en la tienda más grande, exterior, en la que se entraba primero, y recibía el nombre *Hagia* (Santo), la primera división del tabernáculo. RVR77 traduce libremente «la parte anterior del tabernáculo». Aquí las dos divisiones reciben el nombre de dos tabernáculos. Fue preparado (V.M.) *(kateskeuasthë).* Primer aoristo en voz pasiva de *kataskeuazö*. Véase 3:3. Para el mobiliario ver Éxodo 25 y 26. Se mencionan aquí tres piezas: el candelero (*hë luchnia*, palabra tardía en vez de *luchnion)*, o «candelabro» (como se traduce en RVR, RVR77, V.M., BAS, Besson. RV traduce «lámparas»), necesario debido a que no había ventanas (Éx. 25:31–39); la mesa *(hë trapeza*, una vieja palabra, Mt. 15:27) para los panes (Éx. 25:23–30; Lc. 24:6, de oro puro); los panes de la proposición *(hë prothesis tön artön)* como en Éxodo 25:30; 40:23; Levítico 24:5–9. Probablemente un endíadis para denotar la mesa con los panes de la Presencia de Dios.

3. Tras el segundo velo (meta to deuteron katapetasma). El primer velo daba paso desde el exterior al Lugar Santo, y el segundo velo cerraba el paso del Lugar Santo al Lugar Santísimo *(Hagia Hagiön).* La palabra *katapetasma* proviene de *katapetannumi*, extender abajo, y ya la hemos visto en 6:19. Cf. también Mateo 27:51.

4. Que contenía el incensario de oro (V.M.) *(chrusoun echousa thumiatërion).* El participio presente activo *echousa* (femenino singular) concuerda con *skënë* (el Lugar Santísimo). No hay certidumbre acerca de si *thumiatërion*, aquí, denota incensario o altar de incienso. En la LXX (2 Cr. 26:19; Éx. 8:11; 4 Mac. 7:11) significa incensario, y aparentemente también en las inscripciones y en los papiros. Pero en Filón y Josefo denota altar de incienso, para el que la LXX tiene *thusiastërion tou thumiatos* (Éx. 30:1–10). Aparentemente el altar de incienso estaba en el Lugar Santo, aunque en Éxodo 30:1–10 queda bastante incierto. B lo pone en el versículo 2. Así, dejamos la discrepancia sin resolver. En todo caso, el altar del incienso se empleaba para el Lugar Santísimo («sus conexiones rituales», Dods). El arca del pacto *(tën kiböton tës diathëkës).* Una caja o cofre de 1, 20 metros de longitud y 0, 75 metros de anchura y altura (Éx. 25:10s.). *En la (en hëi).* En el arca. Había tres tesoros en el arca del pacto (una urna con maná, la vara de Aarón, las tablas del pacto). Para la urna de maná (en la LXX se añade «de oro») véase Éxodo 16:32–34. Para la vara de Aarón que floreció *(hë blastësasa*, participio primero aoristo en voz activa de *blastanö)* véase Números 17:1–11. Para las tablas del pacto, véanse Éxodo 25:16s.; 31:18; Deuteronomio 9:9; 10:5. No hay una total claridad acerca de estos artículos en el arca, excepto que en 1 Reyes 8:9 se dice que se contenía las tablas del pacto. Para *plakes* (tablas) véase 2 Corintios 3:3 (el único otro ejemplo en el N.T.).

5. Sobre ella (huperanö autës). En sentido local, como en Efesios 4:10, con el caso ablativo *autës* (ella, el arca). *Querubines de gloria (Cheroubein doxës)*. Palabra hebrea (forma dual), dos en número, hechos de oro (Éx. 25:18–22). Reciben el nombre de *zöa* (seres vivientes) en la LXX (Is. 6:2s.; Ez. 1:5–10; 10:5–20). Que cubrían *(kataskiazonta)*. Participio presente en voz activa de *kataskiazö*, viejo verbo, echar sombra sobre, cubrir con la sombra, sólo aquí en el N.T. *El propiciatorio (to hilastërion).* Las alas de los querubines se extendían sobre la placa de oro, rectangular, encima del arca y que se llamaba el propiciatorio. Aquí el adjetivo *hilastërios* tiene que denotar propiciatorio, el lugar, no el don propiciatorio o la propiciación, como en Romanos 3:25 (Deissmann, *Bible Studies*, págs. 124–135). *En detalle (kata meros).* El uso distributivo de *kata* con *meros*, parte.

6. Y así preparadas estas cosas (toutön houtös kateskeuasmenön). Genitivo absoluto con el participio perfecto en voz pasiva de *kataskeuazö*, para el cual verbo ver versículo 2. Se ha hecho sólo un resumen del mobiliario. *Entran (eisiasin).* Presente de indicativo en voz activa de *eiseimi*, entrar, un viejo verbo; en el N. T. sólo aquí y en Hechos 3:3; 21:18, 26. *Para cumplir (epitelountes).* «Cumpliendo.» Participio presente en voz activa de *epiteleö*, para lo cual véase 8:5.

7. Sólo (monos). V.M., «él solo». Adjetivo predicado con *ho archiereus. Una vez al año (hapax tou eniautou).* Una vez cada año (sin *pote*, en cualquier tiempo) con el genitivo de tiempo. *No sin sangre (ou chöris haimatos).* Según Levítico 16:14s. Ni siquiera él podía entrar en la segunda tienda (el Lugar Santísimo) sin sangre. *Los pecados de ignorancia del pueblo (tön tou laou agnoëmatön).* Palabra tardía proveniente de *agnoeö*, desconocer (5:2), sólo aquí en el N.T., pero en la LXX, papiros e inscripciones, donde se establece una distinción entre errores *(agnoëmata)* y crímenes *(hamartëmata)*. En Génesis 43:12 *agnoëma* es «una inadvertencia». Pero estos pecados de ignorancia (*agnoëmata*) eran pecados, y demandaban la expiación. Véase Hebreos 10:26 para el pecado voluntarioso.

8. Dando el Espíritu Santo a entender con esto (touto dëlountos tou pneumatos tou hagiou). Genitivo absoluto con el participio presente en voz activa de *dëloö*, poner en claro. Empleado como en 12:27. *El camino al santuario (tën tön hagiön hodon).* Aquí, lo mismo que en los versículos 12, 25, *tön hagiön* es empleado de la misma Presencia de Dios, como en 8:2, y está en genitivo objetivo. *Hodon* es el acusativo de referencia general con el infinitivo. *Aún no se había manifestado (mëpö pephanerösthai).* Perfecto de infinitivo en voz pasiva de *phaneroö*, hacer claro (*phaneros*), en discurso indirecto después de *dëlountos* con el término negativo *mëpö*. *Mientras el primer tabernáculo estuviese en pie (eti tës prötës skënës echousës stasin).* Otro genitivo absoluto con el participio presente en voz activa de *echö* (teniendo base sustentante, *stasin*), «teniendo aún lugar el primer tabernáculo». El velo en la entrada mantenía al pueblo fuera de la primera tienda, así como el segundo velo (v. 3) mantenía a los sacerdotes fuera del Lugar Santísimo (la misma presencia de Dios).

9. Lo cual (hëtis). «La cual misma cosa», la primera tienda (*tës protës skënës*, división del tabernáculo); un paréntesis y explicación. Un símbolo *(parabolë).* Sólo en los Evangelios Sinópticos y Hebreos 9:9; 11:19 en el N.T. Véase Mateo 13:3 para esta palabra (de *paraballö*, poner junto al lado). Aquí como *tupos* (tipo o sombra de «la realidad celestial», Moffatt). *Para el tiempo presente (eis ton kairon ton enestëkota).* «Para la actual crisis» (siendo que tenemos *kairon*, no *aiöna*, edad, ni *chronon*, tiempo). Participio perfecto articular en voz activa (repetición de artículo) de *enistëmi* (intransitivo), la edad en la que vivían, no la pasada, ni la futura. Véanse 1 Corintios 3:22 y Romanos 8:38 para el contraste entre *enestöta* y *mellonta*. Esta era de crisis, prefigurada por el antiguo tabernáculo, señalaba a un más rico cumplimiento aún venidero. *Según el cual (kath' hën).* Aquí el relativo hace referencia a *parabolë*, acabado de mencionar, no a *skënës*. Véanse 5:1; 8:3. *En cuanto a la conciencia (kata suneidësin).* Para *suneidësis* véanse 1 Corintios 8:10; 10:17 y Romanos 2:15. Éste era el primer fracaso de los sacrificios animales (10:14). *Hacer perfecto ... al que practica este culto (teleiösai ton latreuonta).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa (2:10). Como mucho, se trataba solamente de purificaciones rituales o cere-moniales (7:11) que demandaban una repetición sin fin (10:1–4).

10. Sólo en comidas y bebidas, en diversas abluciones (monon epi brömasin kai pomasin kai diaphorois baptismois). El empleo de *epi* aquí con el caso locativo es normal, «en la cuestión de» (Lc. 12:52; Jn. 12:16; Hch. 21:24). El valor ritual que tuvieran estos sacrificios levíticos quedaba confinado a minuciosas normas acerca de la dieta y de purificaciones ceremoniales (puro e impuro). Para «diversas» (*diaphorois*, adjetivo tardío, aparece en el N.T. sólo en He. 1:4; 8:6; 9:10; Ro. 12:6) dígase «diferentes» o «varias». *Baptismois*, naturalmente, las inmersiones ceremoniales judaicas (cf. Mr. 7:4; Éx. 29:4; Lv. 11:25, 28s.; Nm. 8:7; Ap. 21:27. *Prescripciones carnales (dikaiömasin sarkos).* Pero el texto correcto es indudablemente *dikaiömatasarkos* (el caso nominativo), en aposición con

döra te kai thusiai (dones y sacrificios). Véase 9:1 para *dikaiömata. Impuestas (epikeimena)*. Participio presente en voz media o pasiva de *epikeimai*, viejo verbo que significa yacer encima (ser puesto encima). Cf. 1 Corintios 9:16. *Hasta el tiempo de reformar (mechri kairou diorthöseös).* Declaración definida de la naturaleza temporal del sistema levítico, ya expuesta en 7:10–17; 8:13 y claramente argüida por Pablo en Gálatas 3:15 a 22. *Diorthösis* es una palabra tardía, sólo aquí en el N.T. (*de diorthoö*, rectificar, enderezar), empleada por Hipócrates de enderezar miembros dislocados, como *anorthoö* en Hebreos 12:12. Aquí de reforma, como *diorthöma* (reformas) en Hechos 24:2s. El cristianismo mismo es la gran Reforma del judaísmo de entonces (fariseísmo) y el judaísmo espiritual prefigurado por la antigua promesa abrahámica (véanse Gá. 3 y Ro. 9).

[p 621] 11. Estando ya presente (paragenomenos). Participio segundo aoristo en voz media de *paraginomai*. Éste es el gran acontecimiento histórico que constituye el eje de la historia. «Cristo entró en escena, y todo cambió» (Moffatt). *De los bienes venideros (tön mellontön agathön)*. Pero B y D leen *genomenön* (que han venido). Es una buena pregunta: ¿cuál es el verdadero texto? Ambos aspectos son ciertos, por cuanto Cristo es el Sumo Sacerdote de los bienes que ya han venido, así como del glorioso futuro de esperanza. Westcott prefiere *genomenön*, Moffatt *mellontön*. *Por … más amplio y más perfecto tabernáculo (dia tës meizonos kai teleioteras skënës).* Probablemente el empleo instrumental de *dia* (2 Co. 2:4; Ro. 2:27; 14:20) como acompañamiento, no la idea local (4:14; 10:20). Cristo como Sumo Sacerdote emplea en su obra el tabernáculo celestial (8:2), en base al cual fue modelado el terreno (9:24). *No hecho de manos (ou cheiropoiëtou).* Un viejo compuesto verbal, para el cual véanse Marcos 14:58; Hechos 7:48; 17:24. Cf. Hebreos 8:2. Aquí en posición de predicado. *No de esta creación (ou tautës tës ktiseös).* Explicación de *ou cheiropoiëtou*. Para *ktisis* véanse 2 Corintios 5:17 y Romanos 8:19. Para la idea véanse 2 Corintios 4:18 y Hebreos 8:4. Este tabernáculo mayor y más perfecto es el cielo mismo (9:24).

12. Por medio de su propia sangre (dia tou idiou haimatos). Ésta es la gran distinción entre Cristo como Sumo Sacerdote y todos los demás sumos sacerdotes. Ellos ofrecen sangre (v. 7), pero Él ofreció su propia sangre. Él es a la vez la víctima y el Sumo Sacerdote. Véase la misma frase en 13:12 y Hechos 20:28. Una vez para siempre *(ephapax)*. En contraste a las repetidas entradas (anuales) de los sumos sacerdotes levíticos (9:7). *En el santuario (eis ta hagia).* Aquí, como en los versículos 8 y 24, el mismo cielo. *Habiendo obtenido (heuramenos).* Participio primero aoristo en voz media (indirecta) de *heuriskö*, acción simultánea con *eisëlthen*, y por o de sí mismo «como el resultado de la labor personal dirigida a este fin» (Westcott). El valor de la ofrenda de Cristo consiste en el hecho de que Él es el Hijo de Dios así como el Hijo del Hombre, que es sin pecado, y por ello un sacrificio perfecto sin necesidad de una ofrenda por sí mismo, y que es un acto voluntario de su parte (Jn. 10:17). *Lutrösis* (de *lutroö)* es una palabra tardía para denotar la acción de redimir (cf. *lutron*, rescate), en el N.T. sólo aquí y en Lucas 1:68; 2:38. Pero en otros pasajes se emplea *apolutrösis* (como en Lc. 21:28; Ro. 3:24; He. 9:15; 11:35). Para «eterna» (*aiönian*, aquí en género femenino) véase 6:2. El autor pasa ahora a considerar el mejor sacrificio (9:13–10:18) ya mencionado.

13. Cenizas (spodos). Vieja palabra, en el N.T. sólo aquí, Mateo 11:21; Lucas 10:13. Común en la LXX. *De la becerra (damaleös).* Una vieja palabra *(damalis)*, una becerra alazana cuyas cenizas mezcladas con agua *(meta hudatos*, v. 19) eran rociadas (*rantizousa*, participio presente en voz activa de *rantizö*, en la LXX, aunque *rainö* es la forma más común) sobre los contaminados (Nm. 19), mientras que la sangre de los toros y de las cabras era ofrecida por los pecados (Lv. 16). *Santifican (hagiazei)*. Condición de la primera clase, supuesta como cierta. Este ceremonial ritual sirve «para la purificación *(katharotëta*, vieja palabra, únicamente aquí en el N.T.) de la carne», pero no para la conciencia (versículo 9). La becerra era *amömon*, y el individuo *katharos*.

14. ¿Cuánto más? (posöi mallon;). Caso instrumental, «por cuanto más», por la medida de la superioridad de la sangre de Cristo a la de las cabras y toros y a las cenizas de una becerra. *Mediante el Espíritu eterno (dia pneumatos aiöniou).* No el Espíritu Santo, sino el propio espíritu de Cristo, que es eterno como Él lo es. Hay así una calidad moral en la sangre de Cristo, y ninguna en la de los otros sacrificios. *Se ofreció a sí mismo (heauton prosënegken)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *prospherö* (empleado con tanta frecuencia como en 5:1, 3; 8:3). El carácter voluntario de la muerte de Cristo vuelve a ser enfatizado. *Sin mancha (amömon).* Viejo adjetivo compuesto (Col. 1:22; 1 P. 1:19) como debía serlo el sacrificio (Éx. 29:1; Lv. 1:3, 10). *Purificará vuestras conciencias de (kathariei tën suneidësin humön).* Futuro de indicativo en voz activa de *katharizö*. Algunos MSS. tienen *hëmön* (nuestras). El griego antiguo empleaba *kathairö*, no *katharizö* (en inscripciones para purificación ceremonial, Deissmann, *Bible Studies*, págs. 216s.), para denotar purificar. *De obras muertas (apo nekrön ergön)*. Como en 6:1. «Se podría hacer una pausa antes de *ergön*, de obras muertas, no de cuerpos muertos».

15. Mediador de un nuevo pacto (diathëkës kainës mesitës). Véase 8:6 para esta frase con *kreittonos* en lugar de *kainës*. *Interviniendo muerte (thanatou genomenou).* Genitivo absoluto, con referencia a la muerte de Cristo. *Para redención (eis apolutrösin). De las transgresiones (tön parabaseön)*. En realidad en caso ablativo, el «de» de procedencia, «fuera de». Véase versículo 12, *lutrösin*. *Durante el primer pacto (epi tëi prötëi diathëkëi).* Aquí tenemos una declaración definida de que el verdadero valor en los sacrificios típicos bajo el sistema del Antiguo Testamento estaba en su cumplimiento en la muerte de Cristo. Es la muerte de Cristo lo que da valor a los tipos que señalaban hacia ella. Así, es el sacrificio expiatorio de Cristo lo que constituye la base de la salvación de todos los que fueron salvos hasta la Cruz y desde ella. *Para que … reciban (hopös labösin).* Cláusula de propósito (el propósito de Dios en los ritos y símbolos) con *hopös* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *lambanö*.

16. Testamento (diathëkë). La misma palabra se emplea para pacto (v. 15) y testamento (aquí). También Pablo juega con el doble sentido de este término, en Gálatas 3:15s. En la actualidad decimos «El Nuevo Testamento» *(Novum Testamentum)* en lugar de «El Nuevo Pacto». Ambos términos son adecuados. *Del testador (tou diathemenou).* Genitivo del participio segundo aoristo articular en voz media de *diatithëmi*, del que proviene *diathëkë*. Aquí el concepto de testamento concuerda con *klëronomia* (herencia, 1 P. 1:4) así como con *thanatos* (muerte).

17. Es firme (bebaia). Estable, firme, como en 3:6, 14. *En caso de muerte (epi nekrois)*. Literalmente: «sobre (personas) muertas» (cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Sólo entonces entra en vigor un testamento. *Pues no tiene vigencia en tanto que el testador vive (epei më pote ischuei hote zëi ho diathemenos)*. Una declaración de realidad. Alef y D leen *tote* (luego) en lugar de pote. El uso de *më* en una oración causal es permisible (Jn. 3:18, *hoti më*).

18. El primer pacto (hë prötë). No hay «pacto» en el original, aunque sí que queda sobrentendido, como en 9:1. *Fue inaugurado (enkekainistai).* Ha sido inaugurado. Perfecto de indicativo en voz pasiva de *enkainizö*, un verbo tardío en la LXX, un papiro, y en el N.T. sólo aquí y en 10:20. Significa renovar, inaugurar (1 S. 11:14; 2 Cr. 15:8) y en 1 Reyes 8:63 dedicar. Nótese *ta enkainia* (Jn. 10:22) para la fiesta de la dedicación.

19. Habiendo anunciado … todos los mandamientos (lalëtheisës … pasës entolës). Genitivo absoluto con el participio primero aoristo en voz pasiva, femenino del singular de *laleö*. El autor emplea el relato en Éxodo 24:3s. «con libertad característica» (Moffatt). No hay nada allí acerca del agua, de la lana escarlata (*erion*, diminutivo de *eros, eiros*, una vieja palabra, aquí y en Ap. 1:14; para *kokkinos* véase Mt. 27:6, 28), e *hisopo* (*hussöpou*, una planta citada en Jn. 19:29). Había surgido la costumbre de mezclar agua con la sangre y emplear un manojo de lana o una rama de hisopo para rociar (Nm. 10:2–10). *El libro mismo (auto te to biblion).* Nada se dice en Éxodo acerca del rociamiento del libro del pacto, aunque no se puede negar que así sucediera. Omite el uso del aceite en Éxodo 40:9s. y Levítico 8:10s. y aplica la sangre a todos los detalles. *Roció (erantisen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *rantizö* (de *rantos*, y esto de *rainö)*, como *baptizö*, de *baptö*. Cf. Marcos 7:4; Hebreos 10:22; Apocalipsis 19:13.

20. Ésta es (touto). En lugar de *idou* de la LXX (Éx. 24:8), justo como las palabras de nuestro Señor en Marcos 14:24, una posible reminiscencia de las palabras del Maestro (Dods). El autor usa también *eneteilato* (ha ordenado) en lugar de *dietheto* en la LXX.

21. Y de la misma manera ... con la sangre (töi haimati homoiös). Caso instrumental de *haima* (sangre). Pero el uso del artículo no tiene necesariamente referencia a la sangre mencionada en el versículo 19. En Éxodo 40:9 Moisés roció el tabernáculo con aceite. No había sido levantado en la época de Éxodo 24:5s. Josefo (*Ant*. III. 8, 6) transmite una tradición de que también se empleó sangre en esta dedicación. La sangre se empleaba anualmente en los ritos de purificación en el día de la expiación.

22. Casi (schedon). Viejo adverbio, sólo tres veces en el N.T., aquí, Hechos 13:44; 19:26. Aquí cualifica a toda la cláusula, no sólo a *panta*. *Con sangre (en haimati).* En sangre. Había excepciones (Éx. 19:10; 32:30s.; Lv. 5:11; 15:5; Nm. 16:46s.; 31:23s., etc.). *Sin derramamiento de sangre (chöris haimatekchusias).* Un doble compuesto que se encuentra aquí por primera vez (acuñado por el escritor) y posteriormente en escritores eclesiásticos (*haima*, sangre; *ek*, fuera; *cheö*, derramar, como *ekchusis haimatos*, 1 R. 18:28, LXX). «Derramamiento de sangre.» El autor parece tener en mente las palabras de Cristo en Mateo 26:28: «Esta es mi sangre del pacto que es derramada por muchos para *[p 622]* perdón de pecados». La sangre es el principio vital, y es eficaz para expiación. La sangre de Cristo echa a un lado todos los demás planes para el perdón.

23. Las figuras (ta hupodeigmata). Véase 8:5 para esta palabra, el tabernáculo terrenal (8:4; 9:11. *Así (toutois).* Caso instrumental de *houtos*, esto es, «con estas cosas», refiriéndose a los ritos descritos con anterioridad (v. 19). *Mismas (auta)*. Las realidades celestiales (8:2, 5; 9:11s.). *Con mejores sacrificios (kreittosin thusiais).* Otra vez caso instrumental. El punto central de esta sección (9:13 a 10:18). *Que éstos (para tautas).* Uso de *para* y el acusativo después de un comparativo, como en 1:4, 9. A nosotros puede parecernos algo forzado hablar de la purificación ritual o dedicación del mismo cielo por la aparición de Cristo como Sacerdote y Víctima. Pero toda esta imagen es grandemente mística.

24. Hecho de mano (cheiropoiëta). Véase versículo 11 para esta palabra. *Figura del verdadero (antitupa tön alëthinön).* Palabra compuesta tardía, aparece sólo dos veces en el N.T. (aquí, 1 P. 3:21). Polibio emplea *antitupos* para infantería «opuesta» a la caballería. En griego moderno significa una copia de un libro. Aquí es «la contrapartida de la realidad» (Moffatt). A Moisés le fue mostrado un *tupos* (modelo) de las realidades celestiales, y él hizo un *antitupon* en base a aquel modelo, «correspondiéndose al tipo» (Dods) o modelo. En 1 Pedro 3:21 *antitupos* tiene el sentido inverso, «la realidad del bautismo que se corresponde con o es el antitipo del diluvio» (Dods). *Para presentarse ahora (nun emphanisthënai).* Cláusula de propósito por medio del primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *emphanizö* (Mt. 27:53; Jn. 14:21s.). Para la frase, véase Salmos 42:3. Para esta obra de Cristo como nuestro Sumo Sacerdote y Paracleto en el cielo, véanse Hebreos 7:25, Romanos 8:34 y 1 Juan 2:1s.

25. Para ofrecerse muchas veces (hina pollakis prospherëi heauton). Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa de *prospherö* (seguir ofreciéndose a sí mismo, como 5:1, 3). *Con sangre ajena (en haimati allotriöi).* El llamado uso instrumental de *en* (acompañamiento). *Allotrios* significa «perteneciente a otro», «no propio» (Lc. 16:12).

26. De otra manera le hubiera sido necesario padecer muchas veces (epi edei auton pollakis pathein). Un común uso elíptico de *epei*, después del que se tiene que suplir «si fuera cierto», o «en tal caso», una prótasis de una condición de segunda clase supuesta falsa. La conclusión con *edei* va sin *an* (verbos de necesidad, obligación, etc.). Véase Robertson, *Grammar*, pág. 963. La conclusión con *an* aparece en 10:2. Véase también 1 Corintios 5:10. «Por cuanto, si ello fuera cierto, le sería necesario sufrir frecuentemente.» *Desde la fundación del mundo (apo katabolës kosmou).* Véase 4:3 para esta frase. El único sacrificio de Cristo tiene un valor absoluto y definitivo (1 P. 1:19s.; Ap. 13:8). *En la consumación (epi sunteleiâi).* Consumación o finalización, como en Mateo 13:39s. (véase). *Ha sido manifestado (pephanerötai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *phaneroö*, un estado permanente. Véase «el primitivo himno o confesión de fe» (Moffatt) en 1 Timoteo 3:16 y también en 1 Pedro 1:20. Jesús vino de una vez por todas (He. 1:2). *Para quitar de en medio el pecado (eis athetësin tës hamartias).* Véase 7:18 para la palabra *athetësis*. «El sacrificio de Cristo trató con el pecado como un principio; los sacrificios levíticos contemplaban las transgresiones individuales» (Vincent).

27. Está reservado (apokeitai). Presente en voz media (o pasiva) de *apokeimai*, «está establecido» para los hombres. Cf. el mismo verbo en Lucas 19:20; Colosenses 1:5; 2 Timoteo 4:8 (la corona de Pablo). *Morir una sola vez (hapax apothanein).* Morir una vez por todas, como vivir una vez por todas aquí. No hay reencarnación. *Después de esto el juicio (meta touto krisis).* Con la muerte no acaba todo. El hombre tiene que comparecer ante Cristo como Juez, tal como el mismo Jesús lo expone gráficamente (Mt. 25:31–46; Jn. 5:25–29).

28. Una sola vez (hapax). Cf. el versículo 26, donde se habla en el mismo sentido. *Aparecerá por segunda vez (ek deuterou ophthësetai).* Futuro de indicativo en voz pasiva de *horaö*. Una bendita certidumbre de la Segunda Venida de Cristo, pero esta vez «sin relación con el pecado» (*chöris hamartias*, sin concepto, por tanto, de una segunda oportunidad). *Para salvación (eis sötërian).* Una final y completa salvación para «los que le esperan» *(tois auton apekdechomenois).* Dativo plural del participio presente articular en voz media de *apekdechomai*, el mismo verbo que emplea Pablo en Filipenses 3:20 de la espera de la venida de Cristo como Salvador.

CAPÍTULO 10

1. Sombra (skian). El contraste aquí entre *skia* (sombra, causada por la interrupción de la luz como por árboles, Mr. 4:32) y *eikön* (imagen) es notable. Cristo es el *eikön* de Dios (2 Co. 4:4; Col. 1:15). En Colosenses 2:17 Pablo hace una distinción entre *skia* para los ritos y las ceremonias del judaísmo, y *söma* para la realidad en Cristo. Los niños sienten predilección por las sombras chinescas. La ley da sólo una silueta borrosa de los bienes venideros (9:11). *Continuamente (eis to diënekes).* Véase esta frase asimismo en 7:3; 9:12, 14. No se encuentra en ningún otro pasaje del N.T. *Proviene de diënegka (diapherö)*, llevar a través. *Puede (dunatai)*. La ley ... puede. Para la idea y uso de *teleiösai* véase 9:9.

2. De otra manera cesarían (epei ouk an epausanto). Elipsis de condición después de *epei* (por cuanto si realmente perfeccionaran), con la conclusión de la condición de segunda clase (*an* y el aoristo de indicativo en voz media de *pauomai). De ofrecerse (prospheromenai).* Giro idiomático regular, participio (presente en voz pasiva) con *pauomai* (Hch. 5:42). *Pues (dia to)*. *Dia* con el acusativo del infinitivo articular, «debido a la posesión» *(echein)* en cuanto a los adoradores *(tous latreuontas*, acusativo de referencia general del participio articular), no «hubieran tenido». *Ya ninguna conciencia de pecado (mëdemian eti suneidësin hamartiön).* Más bien, «consciencia de pecados», como en 9:14. *Limpios de una vez (hapax kekatharismenous).* Participio perfecto pasivo de *katharizö*, «si hubieran sido limpiados una vez por todas».

3. Memoria (anamnësis). Un recuerdo. Una palabra antigua proveniente de *anamimnëskö*, recordar, como en Lucas 22:19; 1 Corintios 11:24s.

4. Quitar (aphairein). Presente de infinitivo en voz activa de *aphaireö*. Viejo verbo, común en el N.T., sólo aquí y en Romanos 11:27 con «pecados». Cf. 9:9.

5. Entrando en el mundo (*eiserchomenos eis ton kosmon).* Referencia a la Encarnación de Cristo, que es presentado citando Salmos 40:7–9, que se menciona aquí. El texto de la LXX es seguido mayormente, difiriendo del hebreo principalmente en que tiene *söma* (cuerpo) en lugar de *ötia* (oídos). La traducción de la LXX no ha alterado el sentido del Salmo «de que había un sacrificio que se correspondía con la voluntad de Dios como ningún animal podría» (Moffatt). Así,

el escritor de Hebreos «argumenta que la ofrenda de sí mismo del Hijo es la ofrenda definitiva por el pecado, por cuanto éste es el sacrificio que, según la profecía, Dios deseaba» (Davidson). *Me preparaste un cuerpo (söma katërtisö moi).* Primer aoristo de indicativo en voz media en segunda persona del singular de *katartizö*, disponer, aparejar, equipar. El empleo de *söma* (cuerpo) en lugar de *ötia* (oídos) no cambia el sentido, por cuanto los oídos eran el punto de contacto con la voluntad de Dios.

6. No te complaciste (ouk eudokësas). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *eudokeö*, común para denotar el beneplácito de Dios (Mt. 3:17). Dios no se complacía en las ofrendas de animales *(thusian)*, en las ofrendas vegetales *(prosphoran)*, en los holocaustos *(holokautömata)* ni en las expiaciones por el pecado *(peri hamartias*, acerca del pecado).

7. Entonces (tote). Cuando quedó claro que Dios no podía quedar propiciado por tales sacrificios. *He aquí que vengo (Idou hëkö).* El Mesías es descrito como ofreciéndose a sí mismo para hacer la voluntad de Dios (*tou poiësai to thelëma sou*, el infinitivo articular infinitivo de propósito). *Como está escrito de mí en el rollo del libro (en kephalidi bibliou gegraptai peri emou)*. Está escrito (*gegraptai*, perfecto de indicativo en voz pasiva). *Kephalis* es un diminutivo de *kephalë* (cabeza), una cabeza pequeña, luego rollo, sólo aquí en el N.T., pero así en papiros. Aquí hace referencia «al A.T. como predicción del más sublime sacrificio de Cristo» (Moffatt).

8. Diciendo más arriba (anöteron legön). Cristo, hablando como en el versículo 5. «Más arriba» (*anöteron*, comparativo de *anö*, arriba) hace referencia a los versículos 5 y 6, que son vueltos a citar. *Las cuales cosas (haitines).* Con referencia a «sacrificio y ofrenda, holocaustos y expiaciones por el pecado».

9. Ha dicho luego (tote eirëken). Esto es, Cristo. Perfecto de indicativo en voz activa, con lo que comparar *tote eipon* (segundo aoristo activo) en el versículo 7, que es vuelto a citar. *Quita lo primero (anairei* ***[p 623]*** *to pröton)*. Presente de indicativo en voz activa, esto es, «Él quita lo primero», de *anaireö*, tomar arriba, abolir, y, dicho de un hombre, dar muerte (Mt. 2:16). No imperativo, como puede dar la impresión en varias versiones en castellano, donde el verbo puede ser entendido como imperativo (RV, RVR, RVR77, V.M., Besson). Cf. BAS: «Él quita lo primero». Por «lo primero» *(to pröton)* se refiere al sistema de sacrificios animales en el versículo 8. *Para establecer lo segundo (hina to deuteron stësëi).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa (transitiva) de *histëmi*, poner. Por «lo segundo» *(to deuteron)* significa hacer la voluntad de Dios, como se muestra en el versículo 9 (a continuación del v. 8). Ésta es la exégesis que el autor hace del Salmo.

10. Hemos sido santificados (hëgiasmenoi esmen). Perfecto perifrástico de indicativo en voz pasiva de *hagiazö*, poner aparte, santificar. La voluntad divina, no cumplida con los sacrificios de animales, queda cumplida en la ofrenda de Cristo de sí mismo. «Él vino para ser un gran Sumo Sacerdote, y el cuerpo le fue preparado para éÉl, de manera que por su ofrenda de él pudiera poner a los pecadores para siempre en la perfecta relación religiosa con Dios» (Denney, *The Death of Christ*, pág. 234).

11. Está (hestëken). Perfecto de indicativo en voz activa de *histëmi* (intransitivo), una vívida imagen. *Ministrando y ofreciendo (leitourgön kai prospherön).* Participios presentes activos que describen al sacerdote de manera gráfica. *Quitar (perielein)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *periaireö*, viejo verbo que denota quitar de alrededor, quitar totalmente, como en Hechos 27:20.

12. Habiendo ofrecido (prosenegkas). Participio segundo aoristo en voz activa (con final de aoristo primero *-as* en lugar de *-on)* de *prospherö*, un solo acto, en contraste con el participio presente *prospherön* más arriba. *Un solo sacrificio (mian thusian).* Éste es el punto principal. Este un sacrificio que lleva a cabo la obra que los muchos no pudieron efectuar. Uno se pregunta lleno de asombro cómo explican este versículo los sacerdotes que pretenden que la «misa» es la repetición del sacrificio de Cristo. *Para siempre (eis to diënekes).* Puede ser construido bien con *mian thusian* o bien con *ekathisen* (se sentó). Véase 1:3 para *ekathisen*.

13. Esperando de ahí en adelante (to loipon ekdechomenos). «Para el resto» o «para el futuro» (*to loipon*, acusativo de extensión de tiempo). La actitud expectante de Cristo aquí es la de la victoria final y definitiva (Jn. 16:33; 1 Co. 15:24–28). *Hasta que sus enemigos sean puestos (heös tethösin hoi echthroi autou).* Cláusula de propósito y temporal con *heös* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *tithëmi*. Cita Salmos 110:1 una vez más.

14. Ha hecho perfectos (teteleiöken). Perfecto de indicativo en voz activa de *teleioö*. Ha hecho lo que los viejos sacrificios no podían hacer (v. 1). *Los que son santificados (tous hagiazomenous).* Participio presente articular (caso acusativo) en voz pasiva de *hagiazö* (nótese el perfecto en el v. 10), bien debido a que el proceso sigue en marcha, bien por la repetición en tantas personas, como en 2:11.

15. Y nos da testimonio también el Espíritu Santo (marturei de hëmin kai to pneuma to hagion). Martureö es común en Filón para denotar una cita de las Escrituras. El autor confirma su interpretación de Salmos 40:7–9 repitiendo de Jeremías (31:31ss.) lo que ya había citado antes (en 8:8–12). *Después de haber dicho (meta to eirëkenai).* Caso acusativo, después de *meta*, del perfecto de infinitivo articular en voz activa.

16. Con ellos (pros autous). El autor cambia *töi oiköi Israel* (8:10) de este modo sin alterar el sentido. Cambia también el orden de «corazón» *(kardias)* y «mente» *(dianoian)* con respecto al que aparece en 8:10.

17. Otra vez aquí el escritor añade «iniquidades» *(tön anomiön)* a «sus pecados» de 8:12, y da la lectura *mnësthësomai* (primer futuro en voz pasiva) con *ou më* y no *mnësthö* (primer aoristo de subjuntivo pasivo) como en 8:12 (el giro más común). Hay incertidumbre, asimismo, acerca de si el escritor tiene la intención de que el versículo 17 como la cláusula principal, con los versículos 15 y 16 como subordinados, o bien que toda la cita esté subordinada a *meta to eirëkenai* del versículo 15 con un anacoluto en el versículo 18. En todo caso, el versículo 17 en la cita no sigue de inmediato al versículo 16, como se puede ver en 8:10–12 (saltándose parte de 8:10 y todo 8:11).

18. Ya no hay más ofrenda por el pecado (V.M.) *(ouketi prosphora peri hamartias).* Ésta es la conclusión lógica y triunfante acerca del mejor sacrificio ofrecido por Cristo (9:13–10:18). Como lo había profetizado Jeremías, hay realmente remisión (*aphesis*, eliminación) de los pecados. Es innecesario repetir el sacrificio.

19. Así que, ... teniendo (echontes oun). El autor nos da ahora un segundo resumen (el primero en 8:1–6) de los cinco argumentos acerca de la superior obra de Cristo (10:19–25), junto con una solemne exhortación como la que se encuentra en 4:14–16, con la que comenzó la consideración, antes que pase a tratar extensamente del quinto y último, las mejores promesas en Cristo (10:26–12:3). *Libertad (parrësian).* Ésta es la nota dominante a través de toda la Epístola (3:6; 4:16; 10:19, 35). Ellos se sentían tentados a abandonar a Cristo, a desertar. El valor (libertad, esto es, de ánimo) es la necesidad de este tiempo. *En el Lugar Santo (tön hagiön)*. Esto es, el santuario celestial donde Jesús está (6:18–20). Éste es el mejor santuario (9:1–12). *Por la sangre de Jesús* (BAS) *(en töi haimati lësou).* Éste es el mejor sacrificio acabado de considerar (9:13–10:18).

20. Por el camino nuevo y vivo que Él abrió para nosotros (hën enekainisen hemin hodon prosphaton kai zösan). Este «nuevo» (*prosphaton*, recién muerto, acabado de hacer, de *pros* y la raíz de *phatos*, en los papiros, sólo aquí en el N.T.) y «vivo» *(zösan)* lo abrió («dedicó») Jesús para nosotros mediante su Encarnación y Muerte. Así Él cumplió la promesa de Dios de «el Nuevo Pacto» (8:7–13) en Jeremías. El lenguaje es aquí sumamente simbólico, y «a través del velo» es explicado como denotando la carne de Cristo, su humanidad, no el velo que se abre al cielo (6:20). Algunos atribuyen a «velo» aquí el sentido de oscu-

recer la deidad de Cristo en lugar de ser la revelación de Dios en el cuerpo de Cristo (Jn. 1:18; 14:9). En todo caso, debido a la venida de Cristo en la carne tenemos la apertura del nuevo camino para nuestro acceso a Dios (He. 2:17s.; 4:16).

21. Un gran sacerdote (hierea megan). Como ya se ha visto en 4:14–7:28. *Sobre la casa de Dios (epi ton oikon tou theo).* Como Hijo de Dios (3:5s.).

22. Acerquémonos (proserchömetha). Presente de subjuntivo volitivo en voz media como en 4:16, exhortación con la que comenzó la discusión. Hay tres exhortaciones en los versículos 22–25 (acerquémonos, *proserchömetha*; mantengamos firme, *katechömen*; considerémonos unos a otros, *katanoömen allëlous)*. A esta primera exhortación se añaden cuatro puntos. *Con corazón sincero (meta alëthinës kardias).* Con lealtad. *En plena certidumbre de fe (en plerophoriâi pisteös)*. Véase 6:11 para esta misma frase. *Teniendo los corazones purificados de mala conciencia (rerantismenoi tas kardias apo suneidëseös ponëras).* Participio perfecto pasivo de *rantizö*, con el acusativo retenido en el pasivo, una evidente alusión al rociamiento de sangre en el antiguo tabernáculo (9:18–22) y al derramamiento de la sangre de Cristo para la purificación de nuestras conciencias (10:14). Cf. 1 Pedro 1:2 para «el rociamiento de la sangre de Jesucristo». *Los cuerpos lavados con agua limpia (lelousmenoi to söma hudati katharöi).* Perfecto en voz pasiva (o media) de *louö*, viejo verbo denotando bañar, lavar. También con retención del acusativo si está en voz pasiva. *Hudati* puede ser bien locativo (en) o instrumental (con). Ver Efesios 5:26 y Tito 3:5 para el empleo de *loutron*. Si la referencia es aquí al bautismo (lo que es dudoso) el significado es un símbolo (Dods) de la anterior purificación mediante la sangre de Cristo.

23. Mantengamos firme (katechömen). Presente de subjuntivo volitivo en voz activa de *katechö*, como en 3:6, 14. *Sin fluctuar (aklinë)*. Adjetivo compuesto común (*a*, privativo, y *klinö*, resuelto, sin inclinarse, aquí sólo en el N.T). Se trata de una confesión de esperanza, no de desesperación. *El que prometió (ho epaggeilamenos).* Participio primero aoristo articular en voz media de *epaggellö*. Éste es el argumento que queda por considerar (10:26–12:3) y al que ya se ha hecho alusión (6:13s.; 8:6). El ministerio de Jesús descansa sobre «mejores promesas». ¿Y cuán mejores? Dios es «fiel», pero también dio las otras promesas, que pasaremos a ver.

24. Considerémonos (katanoömen allëlous). Presente de subjuntivo volitivo en voz activa (sigamos en ello) de *katanoeö*. El verbo empleado acerca de Jesús en 3:1. *Para estimularnos (eisparoxusmon).* Nuestra palabra «paroxismo», de *paroxunö (para, oxunö*, de *oxus*, afilado), afilar, estimular, incitar. Así aquí en buen sentido (para incitar a), pero en Hechos 15:39 se emplea la palabra de irritación o contención, como en la LXX y por Demóstenes. Hipócrates la emplea de «paroxismo» en una enfermedad (así los papiros). *Al amor y a las* ***[p 624]*** *buenas obras (agapës kai kalön ergön).* Genitivo objetivo. Así Pablo intenta estimular a los corintios mediante el ejemplo de los macedonios (2 Co. 8:1–7).

25. No dejando (më egkataleipontes). «No dejando atrás, no abandonando en el apuro» (2 Ti. 4:10). *De congregarnos (tën episunagögën heautön).* Compuesto doble tardío, de *episunagö*, reunir juntamente *(sun)* además, adicionalmente *(epi)* como en Mateo 23:37; Lucas 17:27. En el N.T. sólo aquí y en 2 Tesalonicenses 2:1. Aparece en una inscripción del 100 a.C. para una colecta de dinero (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 103). *Como algunos tienen por costumbre (kathös ethos tisin).* «Como es la costumbre a algunos.» Para *ethos* (costumbre) véanse Lucas 22:39 y Juan 19:40. Ya algunos cristianos habían adoptado el hábito de no asistir al culto público, un hábito peligroso tanto entonces como ahora. *Tanto más, cuanto (tosoutöi mallon hosöi).* Caso instrumental de medida o grado, «por tanto más cuanto», ambos con *tosoutöi* y *hosöi*. *Aquel día se acerca (eggizousan tën hëmeran).* La Segunda Venida de Cristo, que se aproxima más y más cada día (Ro. 13:12).

26. Si continuamos pecando voluntariamente (hekousiös hamartanontön hëmön). Genitivo absoluto con el participio presente activo de *hamartanö*, participio circunstancial aquí con un sentido condicional. *Después de haber recibido (meta to labein).* «Después de la recepción» (caso acusativo del segundo aoristo de infinitivo articular en voz activa de *lambanö* después de *meta). Conocimiento (epignösin)*. «Pleno conocimiento», como en 6:4s. *Ya no queda más (ouketi apoleipetai).* «No más queda atrás» (presente de indicativo en voz pasiva como en 4:9), porque uno ha renunciado al solo y único sacrificio por el pecado que quita y puede quitar el pecado (10:1–18).

27. Expectación (ekdochë). Generalmente recepción o interpretación, de *ekdechomai* (He. 11:10), sólo aquí en el N.T. y en sentido inusual como *prosdokia*, como *apekdechomai* (Ro. 8:19, 23, 25), este sentido aparentemente «impuesto por el autor» (Moffatt) en base a su empleo de *ekdechomai* en 10:13. Los papiros lo usan en el sentido de interpretación. *Un fuego airado (puros zëlos).* Literalmente: «un celo de fuego». Una ira (celo, celos) marcados (genitivo) por fuego. Lenguaje similar al de Isaías 26:11; Sofonías 1:18; Salmos 70:5. Véase también 2 Tesalonicenses 1:8–10 para una imagen similar de condenación preparada. *De consumir (esthiein)*. «Comer» (en sentido figurado), presente de infinitivo en voz activa. *A los adversarios (tous hupenantious)*. Viejo adjetivo compuesto doble (*hupo, en, antios)*, en el N.T. solamente aquí y en Colosenses 2:14. Aquellos que se oponen directamente.

28. Viola (athetësas). Participio primero aoristo en voz activa de *atheteö*, compuesto tardío, muy común en la LXX, de *a*, privativo, y *tithëmi*, anular e invalidar, echar a un lado, sólo aquí en Hebreos (véase Mr. 7:9), pero nótese *athetësis* (He. 7:18; 9:26). *Sin compasión (chöris oiktirmön).* Véase 2 Corintios 1:3. Ésta era la ley (Dt. 17:6) para los apóstatas. *Por el testimonio de dos o tres (epi dusin ë trisin).* «Sobre la base de dos o tres.» Para este uso de *epi* con el caso locativo, puede verse 9:17.

29. Cuanto (posöi). Caso instrumental de grado o medida. Un argumento desde lo menor hasta lo mayor, «la primera de las siete reglas de exégesis de Hillel» (Moffatt). *Pensáis (dokeite)*. Una apelación al propio sentimiento de justicia de ellos acerca de los apóstatas de Cristo. *Mayor (cheironos).* «Peor», comparativo de *kakos* (malo). *Castigo (timörias).* Caso genitivo con *axiöthësetai* (primer futuro en voz pasiva de *axioö*, considerar digno). La palabra *timöria* denotaba al principio venganza. Vieja palabra, en la LXX sólo aquí en el N.T. *Que haya hollado al Hijo de Dios (ho ton huion tou theou katapatësas)*. Participio primero aoristo articular en voz activa de *katapateö*, viejo verbo (Mt. 5:13) denotando una negligencia llena de escarnio, como en Zacarías 12:3. Véase la misma idea en Hebreos 6:6. *En la cual fue santificado (en höi hëgiasthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *hagiazö*. Es una indecible tragedia que debería constituir una seria advertencia a todo seguidor de Cristo a no jugar con la traición a Cristo (cf. 6:4–8). *Por inmunda (koinon).* «Común» en el sentido de impureza, como el uso que hace Pedro en Hechos 10:14. ¡Que haya alguien que así menosprecie «la sangre de Cristo en la que fue santificado»! Y los hay hoy, sin embargo, que escarnecen la sangre de Cristo y el evangelio basado en su sacrificio expiatorio como ¡una religión «de carnicería»! *Haya ultrajado (enubrisas).* Participio primero aoristo en voz activa de *enubrizö*, viejo verbo, tratar contumazmente con, insultar a, aquí sólo en el N.T. Es una palabra poderosa para expresar el insulto al Espíritu Santo tras haber recibido sus bendiciones (6:4).

30. Conocemos al que dice (oidamen ton eiponta). Dios vive y es fiel a su palabra. Cita Deuteronomio 32:35 (cf. Ro. 12:19). Para *ekdikësis* véase Lucas 18:7s. Dios es Dios de justicia. Es paciente, pero aplicará retribución. *Y otra vez (kai palin).* Deuteronomio 32:36.

31. Horrenda cosa (phoberon). Viejo adjetivo (de *phobeö*, aterrorizar). En el N.T. sólo en Hebreos (10:27, 31; 12:21). No se debe racionalizar su sentido. La ira de Dios se enfrenta a los malvados. *Caer (to empesein).* «La caída» (infinitivo articular aoristo segundo activo de *empiptö*, caer dentro, seguido aquí por *eis)*. No estamos aquí tratando con un Dios muerto o ausente, sino con un Dios vivo y vigilante (3:12).

32. Traed a la memoria (anamimnëskesthe). Presente de imperativo en voz media de *anamimnëskö*, como en 2 Corintios 7:15, «recordaos a vosotros mismos. Los días antiguos estaban a alguna distancia en el pasado (5:12), en todo caso habían pasado años ya. Es una experiencia determinada de unas perso-

nas en un lugar determinado. Los cristianos de Jerusalén habían tenido experiencias de esta naturaleza, pero otros también. *Después de haber sido iluminados (phötisthentes)*. Participio primero aoristo en voz pasiva de *phötizö* en el mismo sentido que en 6:4 (regeneración) y como «el pleno conocimiento de la verdad» en 10:26. *Combate (athlësin).* Palabra tardía proveniente de *athleö*, dedicarse a una prueba pública en los juegos (2 Ti. 2:5), sólo aquí en el N.T. Aparece en las inscripciones. Cf. 2:10 para el beneficio de los «padecimientos» en la instrucción.

33. Por una parte ... por otra (touto men ... touto de). Acusativo de referencia general *(touto)* con *men* y *de* para contraste. *Expuestos públicamente (theatrizomenoi).* Verbo tardío denotando traer sobre el escenario, poner en ridículo. Véase el uso que Pablo hace de *theatron* acerca de sí mismo en 1 Corintios 4:9. *A ultrajes y aflicciones (oneidismois te kai thlipsein).* Caso instrumental. Véase Romanos 15:3. *Compañeros (koinönoi).* Socios (Lc. 5:10) con aquellos (*tön*, genitivo objetivo). *Estaban en una situación semejante (houtös anastrephomenön)*. Participio presente articular en voz media de *anastrephö*, conducirse (2 Co. 1:12).

34. Os compadecisteis (sunepathësate). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *sunpatheö*, viejo verbo, tener un sentimiento con, simpatizar con. *De los presos (tois desmiois).* Caso instrumental asociativo, «con los presos» (los atados). Empleado de Pablo (Ef. 3:1; 2 Ti. 1:8). *Sufristeis con gozo (meta charas prosedexasthe)*. Primer aoristo de indicativo en voz media (indirecta), «recibisteis a vosotros con gozo». Véase Romanos 13:1, 3; 15:7. *El despojo (tën harpagën).* «El arrebatamiento», «el saqueo». Vieja palabra proveniente de *harpazö*. Véase Mateo 23:35. *De vuestros bienes (tön huparchontön humön).* «De vuestras pertenencias, o posesiones.» Genitivo del participio presente articular neutro del plural en voz activa de *huparchö* usdo como sustantivo (cf. *humön*, genitivo), como en Mateo 19:21. *Que tenéis (echein heautous).* Infinitivo (presente en voz activa de *echö)* en discurso indirecto después de *ginöskontes* (sabiendo) con el acusativo de referencia general (*heautous*, en cuanto a vosotros mismos), aunque en algunos MSS. se omite *heautous*, en otros aparece *heautois* (dativo, para vosotros mismos) y en otros *en heautois* (en vosotros mismos). El predicado nominativo *autoi* pudiera haber sido empleado concordando con *ginöskontes* (cf. Ro. 1:22). *Una mejor ... posesión (kreissona huparxin).* Una palabra común en el mismo sentido que *ta huparchonta* antes, en el N.T., solamente aquí y en Hechos 2:45. En lugar de los bienes que les habían arrebatado tenían tesoros en el cielo (Mt. 6:20). *Perdurable (menousan).* Participio presente en voz activa de *menö*. Ningunos opresores (legales o ilegales) podían robarles esto (Mt. 6:19ss.).

35. No perdáis, pues, vuestra confianza (me apobalëte oun tën parrësian humön). Prohibición con *më* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *apoballö*. Viejo verbo echar fuera de sí como carente de valor, sólo dos veces en el N.T., aquí en sentido figurado, y en Marcos 10:50 en sentido literal (del manto por parte de Bartimeo). Los judíos cristianos aquí estaban en peligro de dejarse dominar por el pánico y de apartarse de Cristo en desbandada. Recuérdese *katechömen* en el versículo 23. *Que (hëtis).* La confianza mencionada aquí, «la cual». *Galardón (misthapodosian).* Tardío compuesto doble, como *misthapodotës* (He. 11:6), de *misthos* (recompensa, salario) y *apo-didömi*, dar de vuelta, pagar (pagar de vuelta). En el N.T. sólo aquí, 2:2 y 11:26. *De paciencia (hupomonës)*. Vieja palabra para permanecer bajo pruebas (Lc. 8:15). Éste era el llamamiento de aquella hora, entonces como ahora. *Habiendo hecho la voluntad de Dios (to thelëma tou theou).* Éste es un prerrequisito esencial para el ejercicio de la paciencia y para la obtención de la bendición prometida. No ***[p 625]*** hay promesa para los que persisten pacientemente en hacer lo malo. *Para que ... obtengáis la promesa (hina komisësthe tën epaggelian).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz media de *komizö*, viejo verbo «llevar» (Lc. 7:37), en la voz media recibir lo propio (Mt. 25:27). Véase asimismo 11:39. El autor está ahora listo para desarrollar esta magna idea de recibir la promesa en Cristo.

37. Un poquito (mikron hoson hoson). De Isaías 26:20 como introducción a la cita de Habacuc 2:3s. *El que ha de venir (ho erchomenos).* El artículo *ho* se añade a *erchomenos* en Habacuc 2:3, y recibe aquí una aplicación mesiánica.

38. Si retrocede (ean huposteilëtai). Condición de la tercera clase con *ean* y el primer aoristo de subjuntivo en voz media de *hupostellö*, viejo verbo, retirarse, retraerse, como ya en Hechos 20:20, 27; Gálatas 2:12. Véase Romanos 1:17 para otra cita de «el justo vivirá por fe».

39. Pero nosotros (hëmeis de). En contraste con los renegados que se echan atrás y apostatan de Cristo. *De los que retroceden para destrucción (hupostolës eis apöleian).* Predicado genitivo de *hupostolë*, como en 12:11, de *hupostellö* con el mismo sentido aquí, retirada encubierta en Plutarco, disimulación en Josefo. Sólo aquí en el N.T. *Para preservación del alma (eis peripoiësin psuchës).* Vieja palabra proveniente de *peripoieö*, reservar, preservar (Lc. 17:33), comprar (Hch. 20:28). Así aquí preservar o salvar uno su vida, como en Platón, pero posesión en Efesios 1:14, obtención en 1 Tesalonicenses 4:9. Los papiros la tienen en el sentido de preservación.

CAPÍTULO 11

1. Ahora bien, la fe es (estin de pistis). Acaba de decir que «somos de los que tienen fe» (10:39), no de la apostasía. Ahora pasa, en un capítulo de gran elocuencia y pasión, a ilustrar su punto mediante un catálogo de los héroes de la fe cuyo ejemplo debiera espolearlos a una lealtad semejante ahora. *La seguridad de las realidades que se esperan (elpizomenön hupostasis). Hupostasis* es una palabra muy común desde Aristóteles en adelante, y proviene de *huphistëmi* (*hupo*, debajo; *histëmi* intransitivo), lo que se encuentra debajo de cualquier cosa (de un puente, de un contrato, de una promesa). Ver su empleo filosófico en 1:3, el sentimiento de seguridad *(une assurance certaine*, Ménégoz) en 3:14, aquella estabilidad de la mente que lo mantiene a uno firme (2 Co. 9:4). Es común en los papiros en documentos de negocios como la base o garantía de las transacciones. «Y como éste es el sentido esencial en Hebreos 11:1, nos aventuramos a sugerir la traducción "la Fe es *el título de propiedad* de las cosas que se esperan"» (Moulton y Milligan, *Vocabulary*, etc.). *La prueba convincente de lo que no se ve (pragmatön elegchos ou blepomenön).* El único ejemplo de *elegchos* en el N.T. (excepto el Textus Receptus en 2 Ti. 3:16 para *elegmon)*. Una palabra vieja y común proveniente de *elegchö* (Mt. 18:15) para «prueba» y luego para «convicción». Ambos usos aparecen en los papiros, y ambos tienen sentido aquí, siendo quizá «convicción» más ajustado, aunque no en griego clásico.

2. Por ella (en tautëi). Esto es, «en fe», demostrativo femenino refiriéndose a *pistis*. *Los antiguos (hoi presbuteroi).* Más cercano a «los padres», no en sentido técnico de ancianos (cargos eclesiásticos) que es usual en el N.T., sino más como «la tradición de los ancianos» (Mr. 7:3, 5 = Mt. 15:2). *Alcanzaron buen testimonio (emarturëthësan).* Primer aoristo en voz pasiva de *martureö* (cf. 7:8), «tuvieron testimonio».

3. Por la fe (pistei). Caso instrumental de *pistis*, la que ahora pasa a ilustrar de una manera maravillosa. Cada ejemplo, hasta el versículo 31, es introducido formalmente y con acierto retórico mediante *pistei*. Después del versículo 31 se da solamente un breve sumario. *Entendemos (nooumen).* Presente de indicativo en voz activa de *noeö*, viejo verbo (de *nous*, intelecto) como en Mateo 15:17; Romanos 1:20. El autor apela a nuestro conocimiento del mundo en el que vivieron estos héroes como una ilustración de la fe. Recientes obras de grandes científicos como Eddington y Jeans confirman la posición aquí adoptada de que hay una Mente Suprema detrás y antes del Universo. La ciencia sólo puede callarse y quedarse queda en la presencia de Dios, y creer como un niño pequeño. *El universo (tous aiönas).* «Las edades» (RV: «los siglos») como en 1:2 (cf. la cuarta dimensión de Einstein, el tiempo). Caso acusativo de referencia general. *Fue enteramente organizado (katërtisthai).* Perfecto de infinitivo en voz pasiva de *katartizö*, remendar, equipar, perfeccionar (Lc. 6:40), en discurso indirecto tras *nooumen*. *De modo que (eis to).* Como norma *eis to* con el infinitivo es final, pero en ocasiones, como aquí, expresa resultado, como también en Romanos 12:3 (Robertson, *Grammar*, pág. 1.003). *Fue hecho (gegonenai).* Participio infinitivo en voz activa de *ginomai. Lo que se ve (to blepomenon).* Participio presente articular en voz

pasiva (caso acusativo de referencia general). Caso ablativo con *ek* (fuera de) del participio presente en voz pasiva. El autor niega la eternidad de la materia, que era una teoría común tanto entonces como ahora, y sitúa a Dios antes del universo visible, como tantos científicos modernos finalmente reconocen.

4. Más excelente sacrificio (pleiona thusian). Literalmente: «más sacrificio» (comparativo de *polus*, mucho). Para este uso más bien libre de *pleiön* con el punto implicado más que expresado, véanse Mateo 6:25; Lucas 10:31; 12:23; Hebreos 3:3. *Que Caín (para Kain).* Para este uso de *para* después del comparativo véase 1:4, 9. Para este incidente aquí mencionado, véase Génesis 4:4. *Por lo cual (di' hës).* El sacrificio *(thusia)*. *Alcanzó testimonio (emarturëthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *martureö*, como en el versículo 2, «fue testimoniado». *De que era justo (einai dikaios).* Infinitivo en discurso indirecto después de *emarturëthë*, construcción personalizada de *dikaios* (predicado nominativo tras *einai)* concordando con el sujeto de *emarturëthë* (cf. Ro. 1:22, *einai sophoi). Dando Dios testimonio (marturountos tou theou).* Genitivo absoluto con el participio presente en voz activa de *martureo. Por ella (di' autës).* Por medio de su fe (mostrada en el sacrificio por él ofrecido). No se expone por qué el sacrificio de Abel fue mejor que el de Caín, aparte de por su fe. *Muerto (apothanön)*. Participio segundo aoristo de *apothneskö*. *Aún habla (eti lalei).* Cf. Génesis 4:10 y Hebreos 12:24. Sigue hablando por medio de su fe.

5. Fue trasladado (metetethë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *metatithëmi*, viejo verbo que significa trasponer, cambiar como en 7:12; Hechos 7:16. *Para no ver muerte (tou më idein thanaton).* Aquí otra vez *tou* con el infinitivo expresa por lo general propósito, pero en este caso la idea es la de resultado, como en Mateo 21:23; Romanos 1:24; 7:3, etc. (Robertson, *Grammar*, pág. 1.002). *No fue hallado (ouch hëurisketo).* Imperfecto en voz pasiva de *heuriskö*, de Génesis 5:24. No era hallado. *Trasladó (metethëken).* Primer aoristo en voz activa del mismo verbo que *metetethë* justo antes. *Que fuese trasladado (metatheseös).* Literalmente: «del traslado» (cf. F. Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). El sustantivo proveniente del mismo verbo *metatithëmi*, empleado ya en 7:12 para cambio. Véase también 12:27. Nuestra misma palabra «metátesis». *Tuvo testimonio (memarturëtai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *martureö*, sigue estando registrado, «ha sido testificado». *De haber agradado a Dios (euarestëkenai töi theöi).* Perfecto de infinitivo en voz activa de *euaresteö*, compuesto tardío proveniente de *euarestos* (complaciente), en el N.T. sólo en Hebreos 11:5s. y 13:16. Con el caso dativo *theöi*. Citado aquí de Génesis 5:22, 24. Este término se usa frecuentemente de siervos complaciendo a sus amos.

6. Imposible (adunaton). Una palabra fuerte, como en 6:4, 18. Véase Romanos 8:8 para la misma idea con *aresai (areskö*, Gá. 1:10). *Crea (pisteusai dei)*. Necesidad moral de tener fe (confianza, *pisteuö)*. Esto es cierto también en cuestiones de negocios (por ejemplo, los bancos). *Que le hay (hoti estin).* La misma existencia de Dios es asunto de fe inteligente (Ro. 1:19ss.), por lo que los hombres carecen de excusas. *Es galardonador (misthapodotës ginetai).* Más bien, «deviene galardonador» (presente de indicativo en voz media de *ginomai*, no de *eimi)*. El único ejemplo en el N.T. de *misthapodotës*, un compuesto doble tardío y raro (hay un ejemplo en los papiros), de *misthos* (recompensa) y *apodidömi* (pagar de vuelta) como *misthapodosia* (10:35; 11:26). *Buscan (ekzëtousin)*. Que buscan a Dios.

7. Cuando fue advertido por Dios (chrëmatistheis). Participio primero aoristo en voz pasiva de *chrëmatizö*, vieja palabra para denotar comunicaciones oraculares o divinas, como ya en 8:5 (cf. Mt. 2:12, 22, etc.). *Con reverencia (eulabëtheis).* Participio aoristo en voz pasiva, nominativo singular y masculino, de *eulabeomai*, un antiguo verbo proveniente de *eulabës* (de *eu* y *labein*, asirse de o tomar cuidadosamente), mostrarse *eulabës*, actuar circunspectamente o con reverencia, sólo aquí en el N.T. (excepto en el Textus Receptus en Hch. 23:10), frecuente en la LXX. *Un arca (kiböton).* Génesis 6:15 y Mateo 24:38. Con forma de caja (cf. He. 9:4). *Por esa fe (di' hës).* Literalmente: «mediante la que», referencia a la fe antes mencionada. *Al mundo (ton kosmon).* A la humanidad pecadora, como en el versículo 38. *Heredero (klëronomos).* En 2 Pedro 2:5 Noé es llamado «pregonero de justicia», como aquí «heredero de la justicia». Él mismo creyó su mensaje acerca del diluvio. Como Enoc, anduvo con Dios (Gn. 6:9).

[p 626] 8. Sin saber adónde iba (më epistamenos pou erchetai). Negación usual *më* con un participio (presente en voz media proveniente de *epistamai*, un viejo y común verbo, poner la mente sobre). Presente de indicativo en voz media *(erchetai)*, preservado en la pregunta indirecta tras el tiempo secundario *exëlthen* (salió), del que *epistamenos* recibe su tiempo. Abraham es un sublime y gráfico ejemplo de la fe. Ni siquiera sabía dónde estaba la tierra que iba a recibir «como herencia» (*eis klëronomian*).

9. Habitó como extranjero (paröikësen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *paroikeö*, viejo verbo que denota morar *(oikeö)* al lado *(para)*, común en la LXX; en el N.T. sólo aquí y en Lucas 24:18. En Hechos 7:6 se emplea *paroikon* (extranjera). *En la tierra prometida (eis gën tës epaggelias).* Literalmente: «tierra de la promesa». La promesa que Dios le había hecho (Gn. 12:7; 13:15; 17:8). *Como en tierra ajena (hös allotrian).* Para *allotrios* (perteneciente a otro) véanse 9:25; 11:34. *Coherederos de la misma promesa (tön sunklëromenön tës epaggelias tës autës).* Doble compuesto tardío *(sun, klëros, nemomai)*, que se encuentra en Filón, en inscripciones y papiros, en el N.T. sólo aquí, Romanos 8:17; Efesios 3:6; 1 Pedro 3:7. «Coherederos» con Abraham.

10. Esperaba (exedecheto). Imperfecto en voz media de *ekdechomai* (véase 10:13), un pintoresco imperfecto progresivo, su estable y paciente espera a pesar de los obstáculos. *Fundamentos (tous themelious).* No sólo «tiendas» (*skënais*, versículo 9). Abraham había puesto su firme mirada en el cielo como su verdadero hogar, siendo un mero peregrino *(paroikos)* sobre la tierra. *Artífice (technitës)*. Vieja palabra proveniente de *technë* (pericia u oficio, Hch. 17:29; 18:3), y significando perito, artífice, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 19:24, 38. *Constructor (dëmiourgos)*. Una vieja palabra proveniente de *dëmios* (público) y *ergon*, un trabajador para el público, artesano, constructor, sólo aquí en el N.T.

11. Para concebir (eis katabolën spermatos). Literalmente: «para concepción de simiente». Véase 4:3 para *katabolë*. *Fuera del tiempo de la edad (para kairon hëlikias).* Más allá (*para* con el acusativo) de la sazón de la edad. *Porque creyó que era fiel quien lo había prometido (epei piston hëgësato ton epaggeilamenon).* La misma Sara *(autë-Sarra)*. Incluso Sara, vieja como era, creyó en Dios, que había dado la promesa. Por ello, recibió poder.

12. Y ése ya muerto (kai tauta nenekrömenou). Acusativo de referencia general *(tauta)*, a veces singular, como en 1 Corintios 6:8. El participio perfecto pasivo de *nekroö*, verbo tardío significando hacer morir, tratar como muerto (Ro. 4:19), aquí como hipérbole. *A la orilla del mar (para to cheilos tës thalassës).* «A lo largo del labio del mar» (de Gn. 22:17), *cheilos* aquí solamente en este sentido en el N.T. *Innumerable (anarithmëtos).* Viejo adjetivo verbal compuesto *(a*, privativo, y *arithmeö*, enumerar, contar), sólo aquí en el N.T.

13. Conforme a la fe (kata pistin). Aquí tenemos una interrupción en la repetición de *pistei* (por la fe), «conforme a la fe», bien por variedad literaria «o para sugerir *pistis* como la esfera y norma de los caracteres de ellos» (Moffatt). *Todos éstos (houtoi pantes).* Los de los versículos 9 a 12 (Abraham, Sara, Isaac, Jacob). *Sin haber recibido lo prometido (më komisamenoi tas epaggelias).* Participio primero aoristo en voz media de *komizö*, obtener, como en 10:36; 11:39. Y sin embargo el autor menciona a Abraham (6:15) como habiendo obtenido la promesa. Recibió la promesa del Mesías, pero no vivió para ver la venida del Mesías, como sí nosotros. Es en este sentido que tenemos nosotros «mejores promesas». *Saludándolo (aspasamenoi).* Participio primero aoristo en voz media de *aspazomai*, saludar (Mt. 5:47). Abraham se gozó de ver el día de Cristo en la lejana distancia (Jn. 8:56). *Extranjeros (zenoi).* «Residir en el extranjero conllevaba un cierto estigma» (Moffatt). Pero ellos lo «confesaban» (Gn. 23:4; 47:9). *Peregrinos (parepidëmoi)*. Doble compuesto tardío *(para, epi, dëmos)*, un residente extranjero, de otra tierra; en el N.T. sólo aquí y en 1 Pedro 1:1; 2:11.

14. Una patria (patrida). Tierra de los padres *(patër)*, la tierra natal de uno (Jn. 4:44). Cf. nuestros términos patria, patriótico, patriotismo.

15. Hubiesen estado recordándose (emnëmoneuon)—tenían (eichon an). Condición de la segunda clase (nótese *an* en conclusión) con el imperfecto (no aoristo) tanto en condición como en conclusión. Por ello significa: «Si hubieran continuado atentos, hubieran seguido teniendo (acción lineal en ambos casos en el pasado)». *Tiempo de volver (kairon anakampsai).* Viejo verbo *anakamptö*, doblar hacia atrás, volver sobre sus pasos (Mt. 2:12), aquí en primer aoristo de infinitivo en voz activa. Las apetencias habrían logrado hallar el camino de vuelta. Cf. los israelitas en el desierto anhelando regresar a Egipto.

16. Aspiran (oregontai). Presente de indicativo en voz media de *oregö*, vieja palabra denotando estirarse en pos, anhelando en pos, como en 1 Timoteo 3:1. *Dios de ellos (theos autön).* Predicado nominativo con el infinitivo epexegético *epikaleisthai* (ser llamado) empleado con *ouk epaischunetai* (no se avergüenza).

17. Cuando fue probado (peirazomenos). Participio presente en voz pasiva de *peirazö*. La prueba seguía. *Ofreció (prosenënochen)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *prospherö*, el verbo tan frecuentemente empleado en esta Epístola. El acto estaba ya consumado por lo que a Abraham respectaba cuando se vio interrumpido, y así se registra con respecto a él. Véase Génesis 22:1–18. *El que había recibido las promesas (ho tas epaggelias anadexamenos)*. *Anadechomai* es un viejo verbo que denota dar la bienvenida, agasajar, en el N.T. solamente aquí y en Hechos 28:7. Parecía la muerte de todas sus esperanzas. *Ofrecía (prosepheren)*. El imperfecto de una acción interrumpida, como *ekaloun* en Lucas 1:59.

18. Habiéndosele dicho (pros elalëthë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *laleö* (Gn. 21:12). Las mismas palabras de Dios estaban en el corazón de Abraham ahora acerca de Isaac, «su unigénito» *(ton monogenë.* Cf. Lc. 7:12).

19. Considerando (logisamenos). Participio primero aoristo en voz media de *logizomai*. Abraham tenía un claro mandamiento de Dios que contravenía la anterior promesa de Dios. Ésta es la solución que él dio a esta difícil situación. *Dios es poderoso (dunatai ho theos).* Dios le había dado Isaac en su vejez. Dios podía resucitarlo de los muertos. El deber de Abraham era obedecer a Dios. *En sentido figurado (en parabolëi)*. Véase ya en 9:9 para *parabolë*. Debido a *(hothen*, de donde) la sublime fe que manifestó Abraham, Isaac fue eximido de morir, y así Abraham lo volvió a recibir *(ekomisato)* como de entre los muertos. Ésta es la prueba que Abraham soportó, y a la que se hace referencia en Santiago (Stg. 2:23).

20. Respecto a cosas venideras (kai peri mellontön). Como se narra en Génesis 27:28–40, en la bendición de Isaac a Jacob y a Esaú.

21. Apoyado sobre el extremo de su bordón (epi to akron tës rabdou autou). De Génesis 47:31, pero no aparece el verbo «apoyado». La cita proviene de la LXX, mientras que el texto hebreo tiene «la cabecera de la cama»; sin embargo, la palabra hebrea admite ambos sentidos con diferentes puntos de vocalización.

22. Al morir (teleutön). Literalmente: «al finalizar». Participio presente activo de *teleutaö*, acabar o finalizar (Mt. 2:19), «al acabar su vida». *La salida (peri tës exodou).* Compuesto tardío denotando «salida», como aquí, metafóricamente usado de muerte (Lc. 9:31; 2 P. 1:15). *Acerca de sus huesos (peri tön osteön autou).* Forma sin contraer, como en Mateo 23:27.

23. Fue escondido (ekrubë). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *kruptö*, ocultar, como en Mateo 5:14. *Tres meses (trimënon)*. Viejo adjetivo empleado como sustantivo neutro en caso acusativo para extensión de tiempo, sólo aquí en el N.T. *Hermoso (asteion to paidion).* Literalmente: «el niño era hermoso» (predicado adjetivo). Un viejo adjetivo proveniente de *astu* (ciudad), «de la ciudad» («urbano»), de maneras educadas, gentil. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 7:20, en ambas ocasiones acerca de Moisés. Citado en Éxodo 2:2s. *El decreto del rey (to diatagma tou basileös).* Compuesto tardío para instrucción, de *diatassö*, sólo aquí en el N.T.

24. Hecho ya grande (megas genomenos). «Habiendo alcanzado la edad adulta» (Éx. 2:11). *Rehusó (ërnesato)*. Primer aoristo de indicativo en voz media de *arneomai*, negar, rehusar. Era mayor de edad, e hizo su elección con pleno conocimiento. *Hijo (huios)*. Predicado nominativo con *legesthai* (ser llamado, presente de infinitivo en voz pasiva, de *legö)*.

25. Escogiendo antes (mallon helomenos). «Antes habiendo escogido» (segundo aoristo en voz media de *haireö*, tomar una postura por sí mismo). *Ser maltratado con (sunkakoucheisthai).* Presente de infinitivo en voz pasiva del compuesto doble *sunkakoucheö* (de *sun, kakos, echö)*, tratar mal con (caso instrumental asociativo), el único ejemplo conocido excepto por uno en los papiros (siglo segundo d.C.), aunque aparece *kakoucheö* en Hebreos 11:37; 13:3. *Gozar de los deleites temporales del pecado (proskairon echein hamartias apolausin).* **[p 627]** Literalmente: «tener placeres temporales de pecado». *Apolausin* es una vieja palabra derivada de *apolauö*, gozar, en el N.T. sólo aquí y en 1 Timoteo 6:17. *Proskairos* (de *pros, kairos)* es una palabra *Koiné* común como antítesis de *aiönios* (eterno), como en Mateo 13:21; Marcos 4:17; 2 Corintios 4:18 (los únicos ejemplos en el N.T.). Ser desleal con el pueblo de Dios hubiera procurado a Moisés goces en la corte de Egipto sólo durante un breve tiempo.

26. El vituperio de Cristo (ton oneidismon tou Christou). Véase Salmos 89:51 para el lenguaje donde se significa «el Mesías» («El Ungido») con *tou Christou*, aquí correctamente aplicado por el escritor a Jesús como el Mesías que tuvo que sobrellevar su propia afrenta (12:2; 13:12). Hay hoy día, como entonces (He. 13:13), un especial vituperio (*oneidismos*, ya en 10:33) en ser seguidor de Jesucristo. Moisés tomó este baldón como «mayores riquezas» *(meizona plouton)* que «los tesoros de los egipcios» *(tön Aiguptou thësaurön*, caso ablativo después del comparativo *meizona*, para lo cual véase Mt. 6:19s.). Moisés estaba guardando su tesoro en el cielo. *Porque tenía puesta la mirada en el galardón (apeblepen gar eis tën misthapodosian).* En perfecto activo de *apoblepö*, «porque estaba mirando afuera». Para *misthapodosia* véase 10:35.

27. No temiendo (më phobëtheis). Negación *më* con el participio primero aoristo en voz pasiva de *phobeö*, usado aquí transitivamente con el acusativo, como en Mateo 10:26. Moisés huyó de Egipto después de dar muerte al egipcio (Éx. 2:15), pero el autor omite este homicidio y lo deja a un lado como el motivo dominante en la huida de Moisés. *Thumon* (ira) es común en el N.T. (Lc. 4:28), pero sólo aquí en Hebreos. *Se mantuvo firme (ekarterësen).* Primer aoristo (constativo) de indicativo en voz activa de *kartereö*, vieja palabra proveniente de *karteros*, fuerte, sólo aquí en el N.T. Moisés había tomado su decisión antes de dar muerte al egipcio. Y se aferró a ella resueltamente. *Como viendo al Invisible (ton aoraton hös horön).* Éste es el secreto de su elección y de su lealtad a Dios y al pueblo de Dios. Éste es el secreto de la lealtad en cualquier ministro de Dios en la actualidad, que es el intérprete de Dios al hombre (2 Co. 4:16–18).

28. Celebró (pepoiëken). Perfecto de indicativo en voz activa de *poieö*, hacer, «ha hecho», enfatizando lo permanente de la naturaleza de esta fiesta. *La aspersión de la sangre (tën proschusin tou haimatos).* Más bien «el derramamiento de la sangre» (*proschusis*, de *proscheö*, derramar sobre), sólo aquí en el N.T. (el más temprano ejemplo conocido). Una alusión al mandamiento en Éxodo 12:7, 22, pero en la LXX *proscheö* es el término usual para denotar el acto (Éx. 24:6; 29:16; Lv. 1:5, 11; Dt. 16:6). *Para que el exterminador de los primogénitos no los tocase (hina më ho olothreuön ta prötototka thigëi autön).* Cláusula final negativa con *hina më* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *thigganö*, viejo verbo significando «tocar», con el caso genitivo, en el N.T. solamente aquí, 12:20 y Colosenses 2:21. El participio articular *ho olothreuön* proviene de Éxodo 11:10. Para *prötototka* véanse Lucas 2:7 y Éxodo 12:29.

29. Intentando hacer (hës peiran labontes). Literalmente: «de lo cual tomando prueba» (participio segundo aoristo en voz activa de *lambanö*, tomar). El giro *peiran lambanein* aparece en la LXX, en Deuteronomio 28:56. En el N.T. sólo aquí y en el versículo 36, aunque se trata de un giro clásico (en Demóstenes, etc.). *Fueron ahogados (katepothësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *katapinö*, beber abajo, tragar (Mt. 23:24).

30. Cayeron (epesan). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *piptö* con final de primer aoristo, como sucede frecuentemente en el *Koiné*. *Después de ser rodeados (kuklöthenta).* Participio primero aoristo en voz pasiva de *kukloö*, viejo término que denota rodear en círculo (de *kuklos*, círculo) como en Hechos 14:20. Aquí tenemos una acción antecedente.

31. Habiendo recibido a los espías en paz (dexamenë tous kataskopous met' eirënës). Participio primero aoristo en voz media de *dechomai*, dar la bienvenida (Lc. 10:8, 10). *Katastopos* es un viejo compuesto (*kataskopeö*, Gá. 2:4), empleado de explorar o espiar, en la LXX; sólo aquí en el N.T.

32. ¿Y qué más digo? (Kai ti eti legö;). Presente deliberativo de subjuntivo en voz activa (la misma forma que la indicativa, *legö).* Es aquí un giro literario y oratorio. Se siente limitado para continuar en el mismo estilo que ha empleado desde Abel hasta Rahab (11:4–31). *Me faltaría para contar de (epileipsei me diëgoumenon peri).* Literalmente: «me abandonará contando acerca de». Participio de presente en voz media de *diëgeomai*, conducir a través, llevar una discusión hasta su fin, y masculino (lo que elimina la probabilidad de que se tratara de Priscila) con *me*. Una descripción vívida y pintoresca de lo abrumado que se siente el autor ante la enorme abundancia de héroes en la lista de la fe durante los largos años de la historia de Israel. Menciona seis nombres (Gedeón, Barac, Sansón, Jefté, David, Samuel), recapitulando después al resto bajo «los profetas» *(tön prophëtön*, los proclamadores por Dios), de los que Samuel era el líder.

33. Mediante la fe (dia pisteös). Se cambia así el repetido *pistei* empleado hasta ahora. *Conquistaron reinos (katëgönisanto basileias).* Primer aoristo de indicativo en voz media de *katagönizomai*, verbo del *Koiné* denotando luchar en contra, vencer, sólo aquí en el N.T. Empleado por Josefo de las conquistas de David. El autor tiene aquí (vv. 33, 34) «nueve tersas cláusulas» (Moffatt) sin conjunciones (asíndeton), con una gran fuerza retórica y oratoria (como golpes de mazo). Para «hicieron justicia» *(ërgasanto dikaiosunën*, primer aoristo de indicativo en voz media de *ergazomai)* véase Hechos 10:35. *Alcanzaron promesas (epetuchon epaggeliön).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *epitugchanö*, un viejo verbo (ya empleado en 6:15) con el genitivo. Pero no vieron el cumplimiento de la promesa mesiánica (11:39s.). *Taparon bocas de leones (ephraxan stomata leontön).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *phrassö*, viejo verbo que significa vallar dentro, dejar bloqueado. Véase Daniel 6:18–23.

34. Apagaron fuegos impetuosos (esbesan dunamin puros). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *sbennumi* (Mt. 12:20). Véase Daniel 3:19–28. *Escaparon del filo de la espada (ephugon stomata machairës).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *pheugö*, viejo verbo denotando huir. «Del filo *(stomata)* de la espada» (Lc. 21:24). Véanse 1 Samuel 18:11 y 1 Reyes 19:2. *Se revistieron de poder (edu namöthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *dunamoö*, verbo tardío proveniente de *dunamis*, como en Colosenses 1:11. *Se hicieron fuertes en batallas (egenëthësan ischuroi en polemöi)* (Sal. 18:34ss.). *A ejércitos extranjeros (parembolas allotriön).* Compuesto tardío *(para, en, ballö)* para denotar campamento (Polibio, Plutarco), cuarteles (Hch. 21:34, 37), ejércitos en orden de batalla (Ap. 20:9, y aquí como en la LXX y en Polibio). Aparentemente una referencia a las campañas de Judas Macabeo.[1]

35. Mediante resurrección (ex anastaseös). Cf. 1 Reyes 17:17ss.; 2 Reyes 4:8–37. *Fueron torturados (etumpanisthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *tumpanizö*, verbo tardío derivado de *tumpanon* (timbal, bolillo de tambor), redoblar el tambor, golpear hasta la muerte (cf. 2 Mac. 7 acerca de Eleazar y la Madre y los Siete Hijos), una vez en la LXX (1 S. 21:13). *No aceptando rescate (ou prosdexamenoi tën apolutrösin).* Ofrecido como precio a la deslealtad, como en 2 Mac. 6:21–27. *A fin de obtener una mejor resurrección (hina kreittonos anastaseös tuchösin).* Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *tugchanö*, obtener, con el caso genitivo. Una «mejor resurrección» que las temporales a las que se hace alusión en este versículo acerca de las mujeres.

36. Vituperios y azotes (empaigmön kai mastigön). Empaigmos es de *empaizö* (Mt. 20:19), palabra tardía, en la LXX, sólo aquí en el N.T. *Mastigön* (*mastix*, un látigo, un azote) es un término viejo y común (Hch. 22:24).

37. Fueron apedreados (elithasthësan). Como en el caso de Zacarías, hijo de Joiada (2 Cr. 24:20). «Un castigo característicamente judío» (Vincent). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *lithazö* (Jn. 10:31). *Aserrados (epristhësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *priö* o *prizö*, viejo verbo (de *prion*, una sierra). Un cruel castigo judío (Am. 1:3), que la tradición afirma sufrió Isaías. *Puestos a prueba (epeirasthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *peirazö*. Los MSS. varían mucho aquí en el texto y en el orden de estos dos puntos. Esta suave palabra parece un anticlímax aquí después de *epristhësan*. Uno de los siete hermanos fue frito (2 Mac. 7:4) y así se ha sugerido *eprësthesan* (fueron quemados), de *primpaö*. *A filo de espada (en phonöi machairës).* «En (por) asesinato de espada» (forma jónica del genitivo *machairës*, como en Éx. 17:13; Nm. 21:24). La suerte de los profetas impopulares (1 R. 10:10; Jer. 26:23). *Anduvieron de acá para allá (periëlthon).* Aoristo constativo de indicativo en voz activa de *perierchomai* (un pintoresco verbo compuesto). Aquí los sufrimientos de los vivos. *Con pieles de ovejas (en mëlötais).* Palabra tardía derivada de *mëlon* (oveja), una burda tela que llevaban profetas como ***[p 628]*** Elías (1 R. 19:13, 19), sólo aquí en el N.T. En griego bizantino el hábito de un monje. *Y de cabras (en aigeiois dermasin).* «En pieles de cabras.» *Derma*, vieja palabra proveniente de *derö*, desollar (Mt. 21:35), sólo aquí en el N.T. *Aigeios*, viejo adjetivo (de *aix*, cabra), sólo aquí en el N.T. *Menesterosos (husteroumenoi)*. Participio presente en voz pasiva de *hustereö*, viejo verbo que denota ser dejado atrás, empleado por Pablo de sí mismo (2 Co. 11:9). *Atribulados (kakouchoumenoi).* Participio presente en voz pasiva de *kakoucheö*, verbo compuesto tardío del adjetivo obsoleto *kakouchos* (*kakos* y *echö)*, en la LXX (1 R. 2:26); en el N.T. sólo aquí y en 13:3. Véase *sunkakoucheisthai* en 11:25.

38. De los cuales el mundo no era digno (hön ouk ën axios ho kosmos). Una gráfica imagen en una cláusula parentética corta *(hön*, genitivo plural con *axios)*, una frase para conmover a los lectores. *Errando (planömenoi).* Participio presente en voz media de *planaö*, como ovejas perdidas, cazadas por lobos. *Cuevas (spëlaiois).* Vieja palabra proveniente de *speos (cueva)*, como en Mateo 21:13. *Cavernas (opais).* Una vieja palabra, quizá proveniente de *ops* (raíz de *horaö*, ver), abertura, en el N.T. sólo aquí y en Santiago 3:11. Cf. 1 Reyes 18:4; 2 Mac. 5:27; 10:6 (acerca de Judas Macabeo y otros).

39. Todos éstos (houtoi pantes). Toda la lista en los versículos 5–38. Cf. versículo 13. *Mediante la fe (dia pisteös).* Aquí mejor que *pistei*, tan frecuente. *No recibieron lo prometido (ouk ekomisanto tën epaggelian).* Primer aoristo en voz media de *komizö*. No vivieron para ver la promesa mesiánica (11:13), aunque sí vieron cumplidas las promesas especiales individuales, como ya se ha visto (11:33).

40. Porque Dios había provisto (tou theou problepsamenou). Genitivo absoluto con participio primero aoristo en voz media de *problepö*, compuesto tardío, prever, sólo aquí en el N.T. *Algo mejor (kreittön ti).* «Algo mejor», «las mejores promesas» de 8:6. *Para que no fuesen ellos perfeccionados aparte de nosotros (hina me chöris hëmön teleiöthösin)*. Cláusula negativa de propósito con *hina më* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *teleioö*. Pero este glorioso propósito de Dios en gracia no se debe a ningún mérito especial en nosotros. Se trata simplemente de la plenitud del tiempo en la dispensación de la gracia de Dios de la que somos beneficiarios. Pero por ello mismo y tanto más *(noblesse oblige)*, deberíamos mostrarnos dignos de nuestra herencia y de la bondad de Dios, y ser leales a Cristo.

CAPÍTULO 12

[1] O también puede que se haga referencia a las muchas campañas relatadas en el Libro de los Jueces (*N. del T.*).

1. Por tanto (toigaroun). Participio inferencial compuesto triple *(toi, gar, oun)*, como el alemán *doch denn nun*, una conclusión de énfasis, vieja partícula, pero en el N.T. sólo aquí y en 1 Tesalonicenses 4:8. No debería haber una división de capítulo aquí, por cuanto 12:1–3 es en realidad el punto culminante en todo el argumento acerca de las mejores promesas (10:19–12:3), con un apasionado llamamiento a la lealtad a Cristo. *Nosotros también (kai hëmeis).* Nosotros así como «todos éstos» en 11:39, y tanto más cuanto que nos ha sido dado «algo mejor» a nosotros con la venida real de Cristo. *Teniendo en derredor (echontes perikeimenon).* Literalmente: «teniendo (*echontes*, participio presente en voz activa de *echö)* yaciendo alrededor de nosotros» (*perikeimenon*, participio presente en voz media de *perikeimai*, viejo verbo como en Lc. 17:2). *Nube de testigos (nephos marturön).* Vieja palabra (latín *nubes)*, sólo aquí en el N.T., denotando una inmensa masa de nubes. Los *martures* aquí no son meros espectadores *(theatai)*, sino testigos que dan testimonio en base a su propia experiencia (11:2, 4, 5, 33, 39) del cumplimiento por parte de Dios de sus promesas, como se ve en el capítulo 11. *Despojémonos (apothemenoi).* Participio aoristo segundo en voz media (indirecto, de nosotros) de *apotithëmi*, viejo verbo como en Colosenses 3:8 (echando las ropas viejas de uno). Los corredores corrían en el estadio casi desnudos. *Todo peso (ogkon panta).* Vieja palabra (relacionada con *enegkein, pherö)*, como *porthos, baros*. Aquí se trata de cada embarazo que causa dificultades, como la duda, el orgullo, la pereza, cualquier cosa. Ningún ropaje colgante que pueda dificultar o hacer tropezar. *Del pecado que nos asedia (tën euperistaton hamartian).* «El pecado que fácilmente nos asedia.» Hay doce posibles traducciones de este término verbal compuesto doble, de *eu*, bien, y *periistëmi*, poner alrededor o estar de pie alrededor (intransitivo). La Vulgata tiene *circunstans nos peccatum* (el pecado que está alrededor de nosotros). Es probable que ésta sea la verdadera idea aquí, «el pecado fácilmente asediante (o que rodea fácilmente)». En este caso, el pecado era la apostasía de Cristo. En nuestros casos pudiera ser algún otro pecado. El adjetivo verbal le recuerda a uno el círculo de fieras que en la selva rodea el fuego de campamento, cada una de ellas dispuesta para saltar sobre quien no vaya precavido. *Corramos (trechömen).* Presente de subjuntivo volitivo en voz activa de *trechö*, «prosigamos corriendo». *Con paciencia (di' hupomonës).* No con impaciencia, duda o desesperanza. *La carrera que tenemos por delante (ton prokeimenon hëmin agöna).* Nótese el artículo y el participio presente en voz media de *prokeimai*, viejo compuesto (ya en 6:18, y también en 12:2). Caso dativo *(hëmin)* de interés personal.

2. Puestos los ojos en (aphoröntes eis). Participio presente en voz activa de *aphoraö*, viejo verbo significando mirar afuera, «mirando afuera a Jesús». En el N.T. sólo aquí y en Filipenses 2:23. Fija tu mirada en Jesús, después de echar una ojeada en «la nube de testigos», por cuanto es Él quien es nuestra meta. Cf. Moisés en 11:26 *(ablepen). El autor (ton archëgon).* Véase 2:10 para esta palabra. «El pionero de la fe personal» (Moffatt). *Y consumador (kai teleiötën).* Palabra aparentemente acuñada por el escritor en base a *teleioö*, por cuanto no ha sido hallada en ningún otro lugar. *En la Vulgata aparece consummator. Por el gozo (anti tës charas).* Respondiendo a, a cambio de (versículo 16), al final de la carrera se encontraba el gozo «puesto delante de Él» *(prokeimenës autöi)*, mientras que aquí estaba la Cruz *(stauron)* en este extremo (el comienzo de la carrera) que soportó *(hupomeinen*, aoristo de indicativo en voz activa de *hupomenö), menospreciando el oprobio (aischunës kataphronësas).* En esta ocasión la Cruz trajo sólo vergüenza (la más vergonzosa de las muertes, «y muerte de cruz», Fil. 2:8). Pero Jesús la menosprecio, a pesar de su momentánea petición de que la copa pasara de Él, e hizo la voluntad de su Padre sometiéndose a ella. *Está sentado (kekathiken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *kathizö*, y sigue estando allí (1:3).

3. Considerad (analogisasthe). Primer aoristo de imperativo en voz media de *analogizomai*, vieja palabra, contar, comparar, pesar, sólo aquí en el N.T. Véase *katanoësate* en 3:1. Entender a Jesús es la clave a todo el problema, la cura para la duda y la vacilación. *Ha saportado (hupomemenëkota).* Participio perfecto en voz activa del mismo verbo *hupomenö* empleado en el versículo 2. *Contradicción (antilogian).* Vieja palabra de *antilogos* (de *antilegö)*, ya en 6:16; 7:7. *De pecadores (hupo tön hamartölön).* «Por parte de pecadores». *Contra sí mismo (eis heauton)*, contra Cristo. *Para que no desfallezcáis (hina më kamëte).* Cláusula negativa final con *hina më* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *kamnö*, viejo verbo que denota estar fatigado, como aquí, o enfermo, como en Santiago 5:15. *Faltos de ánimo (tais psuchais humön ekluomenoi).* Participio presente en voz pasiva de *ekluö*, viejo verbo denotando desatar, poner en libertad, y en el pasivo debilitarse, estar cansado (aquí en alma, con el caso locativo), como en el versículo 5. El resto de la Epístola desarrolla y aplica este argumento.

4. Resistido (antikatestëte). Segundo aoristo de indicativo en voz activa (intransitivo) del compuesto doble *antikathistëmi*, viejo verbo, estar de pie en oposición en contra en línea de batalla, intransitivamente estar cara a cara *(anti)* contra *(kata)*, solamente aquí en el N.T. *Hasta derramar sangre (mechris haimatos).* «Hasta la sangre.» Como fue cierto de Jesús y de muchos otros de los héroes de la fe en el capítulo 11. *Combatiendo (antagönizomenoi).* Participio presente en voz media de *antagönizomai*, viejo verbo con la misma figura en *antikatestëte*. *Contra el pecado (pros hamartian)*. Cara a cara con el pecado, como en el versículo 1.

5. Habéis ya olvidado (eklelësthe). Perfecto de indicativo en voz media de *eklanthano*, hacer olvidar, viejo verbo, sólo aquí en el N.T. con el caso genitivo, como es usual. *Se os dirige (humin dialegetai).* Presente de indicativo en voz media de *dialegomai*, viejo verbo, ponderar cosas diferentes *(dia-)*, conversar, con el dativo. Cf. Hechos 19:8s. La cita proviene de Proverbios 3:11s. *No menosprecies (më oligörei).* Prohibición con *më* y el presente de imperativo en voz activa de *oligöreö*, viejo verbo proveniente de *oligöros*, y esto de *oligos* (pequeño) y *höra* (hora), un viejo verbo, sólo aquí en el N.T. *Disciplina (paideias)*. Vieja palabra derivada de *paideuö*, instruir como a niño *(pais)*, instrucción (2 Ti. 3:16), lo cual, naturalmente, incluye la corrección y el castigo, como aquí. Véase también Efesios 6:4. *Ni desmayes (mëde ekluou).* Prohibición con *më* y presente de imperativo en voz pasiva de *ekluö* (véase el versículo 3).

6. Azota (mastigoi). Presente de indicativo en voz activa de *mastigoö*, viejo verbo proveniente de *mastix* (látigo). Ésta es una dura lección a aprender y comprender por parte de los hijos de Dios.

7. Soportáis (hupomenete). Presente de indicativo en voz activa o presente de imperativo en voz activa, y así justamente «soportáis para disciplina». *Os trata (humin prospheretai).* Presente de indicativo en voz media de *prospherö*, pero este sentido de conducirse con respecto a otro con el dativo sólo aparece aquí en el N.T., aunque se *[p 629]* encuentra frecuentemente en el griego antiguo. *¿Qué …? (tis….;).* Interrogativo. *A quien (hon).* Relativo. Cf. Mateo 7:9.

8. Si estáis sin disciplina (ei chöris este paideias). Condición de la primera clase, determinada como cumplida. Nótese la posición de *este* (estáis) entre la preposición *chöris* y *paideias* (caso ablativo). *Han sido (gegonasin).* Perfecto de indicativo en voz activa de *ginomai*. *Participantes (metochoi).* Socios (3:14). *Entonces (ara)*. Por ello mismo, en base a ello. *Bastardos (nothoi).* Una antigua palabra, sólo aquí en el N.T. Ilegítimos.

9. Además (eita). El siguiente paso en el argumento (Mr. 4:17). *Tuvimos (eichomen).* Imperfecto de indicativo de acción usual, «solíamos tener». *Que nos disciplinaban (paideutas).* Acusativo predicado después de *eichomen*, «como castigadores». Vieja palabra proveniente de *paideuö*, como agente *(-tës)*. Sólo la encontramos una vez en la LXX (Os. 5:2) y dos veces en el N.T. (aquí y en Ro. 2:20). *Los respetábamos (enetrepometha).* Imperfecto en voz media de *entrepö*, girar dentro o en. Aquí «nos volvíamos hacia nosotros mismos», como en Mateo 21:37, una actitud habitual de reverencia. *Nos someteremos (hupotagësometha).* Segundo futuro pasivo de *hupotassö*. No hay *de* aquí para corresponderse con *men* en la primera parte del versículo. *Al Padre de los espíritus (töi patri tön pneumatön).* Más bien: «Al Padre de nuestros espíritus» (nótese el artículo *tön*). Como Dios lo es.

10. Aquéllos (hoi men). Demostrativo *hoi* en contraste *(men). Disciplinaban (epaideuon).* Imperfecto en voz activa, acción continua. *Como a ellos les parecía (kata to dokoun autois). Dokoun* es el participio presente articular en voz activa singular y neutro de *dokeö*. *Pero éste (ho de).* Demostrativo con *de* frente a *men. Para lo que nos es provechoso (epi to sumpheron)*. Participio presente articular neutro singular en voz activa de *sumpherö*, llevar juntamente, como en 1

Corintios 12:7. *Para que participemos (eis to metalabein).* Segundo aoristo de infinitivo articular en voz activa de *metalambanö* con *eis* de propósito, «para la participación». *De su santidad (tës hagiotëtos autou).* Genitivo con *metalabein* (compartir en). Palabra infrecuente, en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 1:12.

11. Al presente (pros to paron). Una frase clásica (Tucídides), *pros* con el participio articular acusativo neutro singular de *pareimi*, estar al lado. *No de gozo, sino de tristeza (ou charas, alla lupës).* Predicado ablativo (surgiendo de) o predicado genitivo (señalado por). Ambos dan un sentido congruente, pero nótese el predicado ablativo en 2 Corintios 4:7 *(kai tou theou kai më ex hëmön). Fruto apacible (karpon eirënikon).* Viejo adjetivo proveniente de *eirënë* (paz), en el N.T. sólo aquí y en Santiago 3:17. Apacible una vez la disciplina ha llegado a su fin. *Ejercitados por medio de ella (di'autës gegumnasmenois).* Participio perfecto en voz pasiva (caso dativo) de *gumnazö*, estado de consumación, exponiendo la disciplina como un gimnasio, como 5:14 y 1 Timoteo 4:7.

12. Por lo cual (dio). Debido a la disciplina. *Levantad (anorthösate).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *anorthoë*, viejo compuesto (proveniente de *ana, orthos)*, enderezar, en el N.T. aquí, en Lucas 13:13 y en Hechos 15:16. *Caídas (pareimenas).* Participio perfecto en voz pasiva de *pariëmi*, viejo verbo que denota dejar pasar, relajarse, en el N.T. solamente aquí y en Lucas 11:42. *Paralizadas (paralelumena)*. Participio perfecto en voz pasiva de *paraluö*, viejo verbo, desligar sobre el lado, disolver, paralizar (Lc. 5:18, 24).

13. Sendas derechas (trochias orthas). La huella de una rueda (*trochos*, Stg. 3:6, de *trechö*, correr), sólo aquí en el N.T. «Roderas rectas *(orthas).» No se desvíe (hina më ektrapëi).* Cláusula negativa final con *hina më* y segundo aoristo pasivo de *ektrepö*, viejo verbo, girar fuera, retorcer, poner fuera de coyuntura. Así 1 Timoteo 1:6. Vívida imagen de preocupación por los cojos (*chölon*, como en Mt. 11:5). Gráfica imagen de solicitud por los débiles.

14. Seguid la paz (eirënën diökete). Lanzaos a perseguir la paz como en una cacería. *Con todos (meta pantön).* Como la utilización que Pablo hace de *diökö* con *eirënën* en Romanos 14:19 y su *to ex humön* (por lo que a vosotros toca) en 12:18. Esta lección la necesita todo el mundo, incluyendo a los cristianos. *Santidad (hagiasmon).* Consagración, como en 1 Tesalonicenses 4:7; Romanos 6:19, etc. *Sin la cual (hou chöris).* Caso ablativo del relativo con *chöris* (postpositivo aquí). Acerca de ver a Dios, comparar Mateo 5:8, donde tenemos *katharoi*.

15. Mirad bien (episkopountes). Literalmente: «Vigilando de continuo» (Lacueva, *Nuevo Testamento interlineal, loc. cit.*). Participio presente en voz activa de *episkopeö*, supervisar, tener supervisión, en el N.T. sólo aquí y 1 Pedro 5:2. Cf. *episkopos* (obispo). *No sea que alguno (më tis).* Cláusula negativa de propósito con omisión de *ei* (presente de subjuntivo en voz activa). *No llegue a alcanzar (husterön apo).* Participio presente en voz activa de *hustereö* (véase 4:1) concordando con *tis*. Seguido aquí por *apo* y el ablativo. *Raíz de amargura (riza pikrias).* Citado de Deuteronomio 29:18. Una vívida imagen. *Brotando (anö phuousa).* Participio presente en voz activa de *phuö*, brotar. Presentado aquí como un proceso rápido. También de Deuteronomio 29:18. *Estorbe (enochlëi).* Presente de subjuntivo en voz activa (en cláusula final con *më tis)* de *enochleö*, viejo verbo, incomodar con una multitud, enojar. En el N.T. sólo aquí y en Lucas 6:18. *Sean contaminados (mianthösin).* Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva (en cláusula final con *më)*, de *mianö*, viejo verbo denotando teñir, manchar, contaminar, como en Tito 1:15 (la conciencia). El contagio del pecado es terrible, más que cualquier enfermedad.

16. Profano (bebëlos). Hollado, no santo (1 Ti. 1:9). *Por una sola comida (anti bröseös mias).* Idea de intercambio, «por un acto de comer» (1 Co. 8:4). *Vendió (apedeto).* Segundo aoristo de indicativo en voz media de Génesis 25:31, 33, y con la forma irregular para *apedoto* (forma regular en *mi). Su primogenitura (ta prötotokia heautou).* De Génesis también, y en Filón, sólo aquí en el N.T. De *prötotokos* (primer nacido, He. 1:6).

17. Sabéis (iste). Forma regular para la segunda persona de *oida* en lugar del *Koiné oidate*. *Fue desechado (apedokimasthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *apodokimazö*, viejo verbo denotando desaprobar (Mt. 21:42). *Oportunidad para el arrepentimiento (metanoias topon). Metanoia* es cambio de mente y de propósito, no dolor, aunque tuviera lágrimas *(meta dakruön)* después, como se desprende de Génesis 27:38. La procuró (*autën*, la bendición, *eulogian)* con lágrimas, pero en vano. No hubo cambio de mente en Isaac. La elección era irrevocable, como lo muestra Isaac (Gn. 27:33). Esaú es un trágico ejemplo de uno que comete un pecado voluntarioso que no ofrece una segunda oportunidad (He. 6:6; 10:26). El autor apremia con el caso de Esaú como advertencia a los cristianos que se sienten tentados a abandonar a Cristo.

18. No os habéis acercado (ou proselëluthate). Perfecto de indicativo en voz activa de *proserchomai*. No hay palabra aquí en griego para «monte», como *orei* en los versículos 20 y 22 (y Éx. 19:12s.; Dt. 4:11), pero queda claramente sobrentendido, por cuanto los participios dativos concuerdan con él, a no ser que se tomen como descriptivos de *puri* (un fuego palpable y encendido, donde *puri* sería el caso dativo después de *proselëluthate). Que se podía palpar (psëlaphömenöi).* Participio presente en voz pasiva (caso dativo) de *psëlaphaö*, viejo verbo que significa manejar, tocar (Lc. 24:39). *Que ardía en fuego (kekaumenöi puri).* Participio perfecto en voz pasiva de *kaiö*, viejo verbo que quiere decir quemar, con el caso instrumental *puri* (fuego), a no ser que la postura presentada unas líneas más arriba sea la correcta.

19. A la oscuridad (gnophoi). En el versículo 18 en RVR77. Caso dativo de *gnophos* (forma tardía para el antiguo *dnophos*, relacionado con *nephos*, nube), sólo aquí en el N.T. Citado aquí de Éxodo 10:22. *Tinieblas (zophöi).* Antiguo término, empleado en Homero de las tinieblas del mundo inferior. En la versión de Símaco de Éxodo 10:22, también en Judas 6; 2 Pedro 2:4, 16. *Tempestad (thuellëi).* Vieja palabra derivada de *thuö* (hervir, rugir), un huracán, sólo aquí en el N.T. De Éxodo 19:16. *El sonido de la trompeta (salpiggos ëchöi).* De Éxodo 19:16. *Ëchos* es una antigua palabra (nuestro término *eco)* que aparece también en otros pasajes, como Lucas 21:25; Hechos 2:2. *La voz que hablaba (phönëi rëmatön).* De Éxodo 19:19; Deuteronomio 4:12. *Tal (hës).* Relativo refiriéndose a *phönë* (voz), acabado de usar, caso genitivo con *akousantes* (oyeron, participio aoristo activo). *Suplicaron (parëitësanto).* Primer aoristo de indicativo (indirecto) en voz media de *paraiteomai*, viejo verbo, pedir desde al lado (Mr. 15:6), luego suplicar quitar de uno, despreciar como aquí, declinar (Hch. 25:11), excusar (Lc. 14:18), evitar (1 Ti. 4:7). *Que no se les hablase más (prostethënai autois logon).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *prostithëmi*, vieja palabra denotando añadir, aquí con el acusativo de referencia general *(logon)*, «que no palabra fuera añadida a ellos». Algunos MSS. tienen aquí una negación redundante *më* con el infinitivo, debido a la idea negativa en *parëitësanto* como en Gálatas 5:7.

20. Porque no podían soportar (ouk epheron gar). Imperfecto en voz activa de *pherö*, «porque no soportaban». *Lo que se ordenaba (to diastellomenon).* Participio presente articular en voz pasiva de *diastellö*, viejo verbo denotando distinguir, disponer, ordenar. La cita ***[p 630]*** proviene de Éxodo 19:12s. El pueblo apeló a Moisés (Éx. 20:19) y los líderes lo hicieron también (Dt. 5:23s.), todos aterrorizados. *Si aun (kán).* Condición de la tercera clase con el segundo aoristo subjuntivo en voz activa de *thigganö*, como en 11:28, seguido del genitivo *orus* (monte). *Será apedreada (lithobolëthësetai).* De Éxodo 19:13. Verbo compuesto tardío proveniente de *lithobolos* (de *lithos, ballö)* como en Mateo 21:35.

21. Terrible (phoberon). Como en 10:27, 31, sólo en Hebreos en el N.T. *El espectáculo (to phantazomenon)*. Participio presente articular en voz pasiva de *phantazö*, viejo verbo proveniente de *phainö*, hacer visible, sólo aquí en el N.T. «La manifestación.» *Estoy espantado y temblando (ekphobos*, compuesto tardío, como *ekphobeö*, aterrorizar, Mr. 9:6) y temblando» (*entromos*, compuesto tardío como *entremö*, temblar ante, como en Hch. 7:32; 16:29). *Ekphobos* es cita de Deuteronomio 9:19.

22. Sino que (alla). Acusado contraste con el versículo 18 con la misma forma *proselëluthate*. *Al monte de Sion (Siön orei).* Caso dativo de *oros*, como con los otros sustantivos. En contraste al monte Sinaí (versículos 18–21). Pablo ha contrastado el monte Sinaí (la Jerusalén actual) con la Jerusalén de arriba (el

cielo) en Gálatas 4:21–31. *Ciudad (polei).* Como en 11:10, 16. Así, el cielo recibe el nombre de monte y ciudad espiritual. *La Jerusalén celestial (Ierousalem epouraniöi).* Véase 11:10, 16 e Isaías 60:14. *Miríadas de ángeles (muriasin aggelon). Murias* es una vieja palabra (de *murios*, 1 Co. 4:15), que aparece en Lucas 12:1.

23. A la asamblea festiva (panëgurei). Una vieja palabra (compuesta de *pas* y *aguris*, *ageirö)*. Sólo aquí en el N.T. *Panëgurizö* aparece en Isaías 66:10 de observar una ocasión festiva. Posiblemente deba ser conectado con *aggelön*, pero no hay certidumbre en cuanto a ello (la RVR77 lo hace: «la asamblea festiva de miríadas de ángeles»). *A la congregación de los primogénitos (ekklësiâi prötotokön).* Probablemente un punto adicional además de la hueste angélica, por cuanto el pueblo de Israel es llamado primogénito (Éx. 4:22). La palabra *ekklësia* tiene aquí el sentido general de todos los redimidos, como en Mateo 16:18; Colosenses 1:18; Efesios 5:24–32, y equivale al reino de Dios. *Que están inscritos en los cielos (apogegrammenön en ouranois).* Participio perfecto pasivo de *apographö*, viejo verbo inscribir, copiar, registrar, como en Lucas 2:1, 3, 5 (los únicos ejemplos en el N.T.). Registrados como ciudadanos del cielo ya ahora, mientras estamos aún en la tierra (Lc. 10:20; Fil. 1:27; 3:20; 4:3; Ap. 13:8, etc.). *A Dios el Juez de todos (kritëi theöi pantön).* Todos estos sustantivos principales en caso dativo. No debiéramos olvidar que Dios es Juez de todos. *Hechos perfectos (teteleiömenön).* Participio perfecto pasivo de *teleioö*, perfeccionados por fin (11:40).

24. A Jesús (lësou). Este magno hecho no debe ser pasado por alto (Fil. 2:10s.). Él está allí como Señor y Salvador, y aún «Jesús». *El Mediador del nuevo pacto (diathëkës neas mesitëi)*. Como ya se ha mostrado (7:22; 8:6, 8, 9, 10; 9:15) y ahora gloriosamente consumado. *A la sangre rociada (haimati rantismou).* Como en 9:19–28. *Que la de Abel (para ton Abel).* Acusativo como en 1:4. *Mejor (kreitton).* Comparativo de *kalos*. La sangre de Abel sigue hablando (11:4), pero nada es en comparación a la de Jesús.

25. Mirad (blepete). Una palabra solemne, como en 3:12. Presentando convincentemente todo el argumento de la Epístola por medio de este poderoso contraste entre el monte Sion y el monte Sinaí. Las consecuencias son terribles ahora, porque Sion tiene mayores terrores que el Sinaí, por grandes que aquéllos fueran. *Que no desechéis (më paraitësësthe).* Propósito negativo con *më* y el primer aoristo de subjuntivo en voz media de *paraiteomai*, el mismo verbo empleado en el versículo 19 acerca de la conducta de los israelitas en Sinaí, y también más abajo. *Al que habla (ton lalounta).* Participio presente articular en voz activa de *laleö*, como en el versículo 24 (Jesús hablando por su sangre). *Porque si no escaparon (ei gar ekeinoi ouk exephugon).* Condición de primera clase con *ei* y segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ekpheugö*, escapar. Referencia directa al Sinaí, con el uso otra vez del mismo verbo *(paraitësamenoi*, que desecharon). *Al que los amonestaba (ton chrëmatizonta).* Esto es, Moisés. Para *chrëmatizö* véanse 8:5; 11:7. *Mucho menos nosotros (polu mallon hëmeis).* Literalmente: «mucho más nosotros». Argumento de lo menor a lo mayor, *polu*, caso acusativo adverbial. El verbo tiene que ser suplido procedente de la condición, «no escaparemos». Nuestra posibilidad de escape es aún menor, «nosotros que nos apartamos *(apostrephomenoi*, participio en voz media, volvernos fuera de) aquel en el cielo *(ton ap' ouranön)*», Dios hablando por medio de su Hijo (1:2).

26. Sacudió entonces (esaleusen tote). Viejo verbo como en Mateo 11:7. *Ha prometido (epëggeltai).* Perfecto de indicativo en voz media de *epaggellö*, y sigue manteniéndose. Cita Hageo 2:6. *Sacudiré (seisö).* Un verbo antiguo y vigoroso (aquí en futuro activo), *seiö*, agitar, hacer temblar, como en Mateo 21:10. El autor aplica el «aún una vez» *(eti hapax)* y la referencia al cielo *(ton ouranon)* al segundo y final «conmovimiento» en la Segunda Venida de Jesucristo para juicio (9:28).

27. Y esta frase (to de). Emplea el artículo para indicar «*eti hapax*», que explica (*dëloi*, significa, presente de indicativo en voz activa de *dëloö). La remoción (tën metathesin).* Para esta palabra véanse 7:12; 11:5. Para lo transitorio de la naturaleza del mundo véanse 1 Corintios 7:31 y 1 Juan 2:17. «Hay un propósito divino en la catástrofe cósmica» (Moffatt). *Hechas (pepoiëmenön).* Participio perfecto en voz pasiva de *poieö*. Hechas por Dios, pero hechas para finalmente desvanecerse. *Para que queden las inconmovibles (hina meinëi ta më saleuomena).* Cláusula final con *më* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *menö*. El Reino de Dios no puede ser trastornado, por mucho que lo teman algunos santos.

28. Así que (dio). La base de la lealtad para con Cristo y para una serena confianza en Dios. *Inconmovible (asaleuton).* Viejo compuesto con a, privativo, y el adjetivo verbal de *saleuö* acabado de usar. En el N.T. sólo aquí y en Hechos 27:41. *Tengamos gratitud (echömen charin).* Presente volitivo de subjuntivo en voz activa de *echö*, como en Lucas 17:9, aunque puede significar «tengamos gracia» como en 4:16. *Mediante ella (di' hës).* Esto es, *dia charitos. Sirvamos (latreuömen).* Este subjuntivo en una cláusula relativa puede ser volitivo como *echömen* justo antes (cf. el imperativo *stëte* en 1 P. 5:12), o bien pudiera ser el subjuntivo futurista como en 8:3 *(ho prosenegkëi)*. *Agradándole (euarestös).* Literalmente: «agradablemente». Un viejo adverbio compuesto, sólo aquí en el N.T. *Con temor y reverencia (meta eulabeias kai deous).* Para *eulabeia* véanse 5:7; 11:7. *Deos* es temor de peligro, como en un bosque. «Cuando la voz y los pasos de una fiera se oyen cerca el *deos* se transforma en *phobos*» (Vincent).

29. Un fuego consumidor (pur katanaliskon). De Deuteronomio 4:24. Participio presente en voz activa de *katanaliskö*, viejo verbo compuesto, sólo aquí en el N.T. Este versículo debe yuxtaponerse con 10:31.

CAPÍTULO 13

1. Amor fraternal (philadelphia). Palabra tardía proveniente de *philadelphos* (1 P. 3:8). Véase 1 Tesalonicenses 4:9. Siempre es apropiado en una iglesia.

2. De la hospitalidad (tës philoxenias). Vieja palabra para hospitalidad, proveniente de *philoxenos* (1 Ti. 3:2), en el N.T. sólo aquí y en Romanos 12:3. En caso genitivo con *epilanthanesthe* (presente de imperativo en voz media, cf. He. 6:10). *Sin saberlo, hospedaron ángeles (elathon xenisantes aggelous).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *lanthanö*, viejo verbo denotando escapar a la detección, y participio primero aoristo en voz activa de *xenizö*, un viejo verbo que denota agasajar a un huésped (*xenos*, extraño), según un giro clásico visto con *lanthanö*, *tugchanö*, *phthanö*, mediante el que la idea principal se expresa por medio del participio (participio suplementario), significando, aquí, «algunos escaparon a la detección al agasajar a ángeles». La referencia es a Génesis 18 y 19 (Abraham y Sara se encontraron en este mismo caso).

3. Como si estuvierais presos juntamente con ellos (hös sundedemenoi). Participio perfecto pasivo de *sundeö*, viejo verbo, sólo aquí en el N.T. Para la simpatía con los presos, véase 10:34. *Como que también vosotros estáis en el cuerpo (hös kai autoi ontes en sömati).* Y por ello sujetos a malos tratos. Véase 11:37 para *kakoucheö* y 11:25 para *sunkakoucheö*.

4. Sea … el matrimonio (ho gamos). No hay verbo en griego. La cópula puede ser suplida bien con *estin* (es) o con *estö* (sea, imperativo). *Honroso (timios).* Un viejo adjetivo derivado de *timë* (honra) como en Hechos 5:34. *Gamos* es el término usado en los otros pasajes del N.T. para denotar el casamiento o la fiesta del casamiento (Mt. 22:29; Jn. 2:1). *Sin mancilla (amiantos).* Antigua palabra compuesta (*a*, privativo, y adjetivo verbal proveniente de *miainö*, contaminar), ya en Hebreos 7:26. *Miainö tën koitën* es una expresión común para denotar adulterio. *Fornicarios*. Solteros impuros. *Adúlteros (moichous).* Casados impuros. Dios juzgará a ambas clases, tanto si los hombres lo hacen como si no.

[p 631] 5. Sea vuestra manera de vivir sin avaricia (aphilarguros ho tropos). Sin cópula; súplase *estö:* «Sea, etc.». *Tropos* significa manera, forma de hacer, conducta. *Aphilarguros* es un compuesto doble que se encuentra una vez más en el N.T. además de aquí, en 1 Timoteo 3:3, pero ahora se conoce en varias más ocasiones, o bien el adverbio *aphilargurös*, en papiros e inscripciones (Deissmann, *Light from the Ancient East*, págs. 85s.). *A*, privativo, con *philos* y *arguros*. El N.T. va lleno de advertencias en cuanto al peligro del dinero sobre el carácter, de lo que hay abundantes ejemplos en la vida moderna. *Contentos con*

lo que tenéis ahora (arkoumenoi tois parousin). Participio presente en voz pasiva de *arkeö*, bastar, estar contentado, como en Lucas 3:14. Cf. *autarkës* en Filipenses 4:11. Aquí está en nominativo plural sin sustantivo ni pronombre (anacoluto, como en 2 Co. 1:7) ni el participio empleado como verbo principal como en Romanos 12:16. «Contentos con lo presente» (*tois parousin*, caso instrumental asociativo de *pareimi*, estar presente o a mano). *Porque Él dijo (autos gar eirëken).* Dios mismo, como en Hechos 20:33 de Cristo. Perfecto de indicativo en voz activa como en 1:13; 4:3s.; 10:9. La cita es una paráfrasis libre de Génesis 28:15; Deuteronomio 31:8; Josías 1:5; 1 Crónicas 28:20. Filón (*de Confus*. *Ling*. 32) lo tiene de la siguiente forma: «una paráfrasis popular» (Moffatt). Nótense las cinco negaciones que se fortalecen entre sí (*ou më* con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa *anö* de *aniëmi*, relajarse, como en Hch. 16:26; *oud' ou më* con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa *egkatalipö* de *egkataleipö*, dejar atrás, como en Mt. 27:46; 2 Ti. 4:10). Una noble promesa en tiempos de depresión.

6. De manera que decimos (BAS) *(höste hëmas legein).* La construcción usual (infinitivo) con *höste* en el *Koiné*, incluso cuando la idea es resultado en lugar de propósito. El acusativo *hëmas* es el de referencia general. *Confiadamente (tharrountas).* Participio presente en voz activa de *tharreö* (el jónico y ático temprano *tharseö*, Mt. 9:2) como en 2 Corintios 5:6, 8. El acusativo concuerda con *hëmas*, «siendo de buen ánimo». Esta cita es del Salmo 118:6. *Mi ayudador (emoi boëthos).* «Ayudador a mí» (dativo ético *emoi*). *Boëthos* es un viejo adjetivo (cf. *boëtheö*, ayudar, 2:18), frecuente en la LXX como sustantivo, sólo aquí en el N.T. *No temeré (ou phobëthësomai)*. Primer futuro volitivo en voz pasiva de *phobeomai*.

7. Acordaos (mnëmoneuete). Presente de imperativo en voz activa de *mnëmoneuö*, viejo verbo estar atento a (de *mnëmön*, atento), con el genitivo (Jn. 15:20) o el acusativo (Mt. 16:9). «Mantened en mente.» Cf. 11:22. *De vuestros pastores (tön hëgoumenön humön).* Participio presente en voz media de *hëgeomai* con genitivo de la persona *(humön)* como en los versículos 17, 24. El autor les trae a la memoria a los fundadores de su iglesia, además de la larga lista de héroes en el capítulo 11. Véase una exhortación semejante a respetar y seguir a sus líderes en 1 Tesalonicenses 5:12s. Pocas lecciones son más difíciles de aprender para el cristiano medio que la de seguir bien. *La palabra de Dios (ton logon tou theou).* La predicación de estos primitivos discípulos, apóstoles y profetas (1 Co. 1:17). *Considerando cuál haya sido el resultado de su conducta (hön anatheörountes tën ekbasin tës anastrophës).* El relativo *hön* (cuya) en el caso genitivo en correspondencia con *anastrophës*, «considerando el resultado de cuya conducta». Participio presente en voz activa de *anatheöreö*, un compuesto tardío, examinar una cuestión, investigar, observar con precisión, en el N.T. solamente aquí y en Hechos 17:23. *Ekbasis* es una vieja palabra proveniente de *ekbainö*, salir (He. 11:15, el único ejemplo en el N.T.), originalmente vía de salida (1 Co. 10:13), pero aquí (el único otro ejemplo del N.T.) en el sentido de fin o de resultado, como en varios ejemplos de papiros (Moulton y Milligan, *Vocabulary)*. *Imitad su fe (mimeisthe tën pistin).* Presente de imperativo en voz media de *mimeomai*, viejo verbo (de *mimos*, actor, mímico), en el N.T. sólo aquí, 2 Tesalonicenses 3:7, 9; 3 Juan 11. Persistid en imitar la fe de los líderes.

8. Jesucristo es el mismo, ayer, y hoy, y por los siglos (lësous Christos echthes kai sëmeron ho autos kai eis tous aiönas). No hay cópula en griego. Vincent insiste en que *estin* debe ser suplido entre *lësous* y *Christos*, «Jesús es Cristo», pero lo más natural es que venga después de *Christos*, tal y como aparece en la generalidad de las versiones. El antiguo adverbio *echthes* es infrecuentemente empleado en el N.T. (Jn. 4:52; Hch. 7:28; He. 13:8). Aquí hace referencia a los días de la carne de Cristo (2:3; 5:7) y a la reciente obra de los líderes (13:7). «Hoy» (*sëmeron*, 3:15) es la crisis que están afrontando. «Por los siglos» *(eis tous aiönas)* es la eternidad tanto como se pueda expresar en griego. Jesucristo es eternamente «el mismo» (1:12) y la revelación de Dios en Él (1:1s) es final, y que nunca podrá ser suplantada ni suplementada (Moffatt). De ahí el peligro de apostasía de la única esperanza que el hombre tiene.

9. No os dejéis llevar (më parapheresthe). Prohibición con *më* y presente de imperativo en voz pasiva de *parapherö*, el viejo verbo que denota conducir a lo largo (Jud. 12), llevar más allá (Mr. 14:36), conducir al error, como aquí. *De doctrinas diversas y extrañas (didachais poikilais kai xenais).* Para *poikilos* (multicolor) véase 2:4. *Xenos*, para huésped, aparece en 11:13, pero aquí como adjetivo significa desconocido (1 P. 4:12), como también en griego clásico. Lo nuevo no es siempre malo, como tampoco lo viejo es siempre correcto (Mt. 13:52). Pero el aire estaba ya lleno de enseñanzas nuevas y extrañas que fascinaban a muchos por su misma novedad. La advertencia que aquí se da es siempre necesaria. Cf. Gálatas 1:6–9; 2 Timoteo 3:16. *Afianzar el corazón con la gracia (chariti bebaiousthai tën kardian).* Presente de infinitivo en voz pasiva de *bebaioö* (de *bainö)*, afirmar, con el caso instrumental *chariti* (por medio de gracia) y el acusativo de referencia general *(tën kardian).* ¡Cuánta verdad hay en que en la atmósfera de tantas vacías teorías sólo tiene estabilidad el corazón que ha experimentado la gracia de Dios en Cristo! *Que se ocuparon (hoi peripatountes).* «Que anduvieron» en las normas rituales judaicas acerca de alimentos. *Que nunca aprovecharon (ouk öpheläthësan)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *öpheleö*, ayudar. El mero ceremonialismo y ritualismo de los judíos se vieron impotentes para erigir una vida espiritual. Era una total insensatez abandonar a Cristo para seguir el farisaísmo o a Moisés.

10. Tenemos un altar (echomen thusiastërion). Los cristianos tenemos un altar *(thusiastërion)* espiritual, no literal (7:13). Esta metáfora es desarrollada. *Del cual (ex hou).* Nuestro altar espiritual. *Al tabernáculo (tëi skënëi).* Caso dativo con *latreuontes* (sirven), usándose *skënë* de «toda la economía ceremonial» (Vincent) del judaísmo.

11. De aquellos animales cuya sangre (hön zöön to haima toutön). El antecedente *(zöön)* de *hön* es aquí incorporado y atraído al caso del relativo, «la sangre de cuyos animales», y luego se añade *toutön* (genitivo demostrativo), «de éstos». Cf. Levítico 4:12s., 21; 16:27 para el ritual del A.T. en tales casos. Éste es el único ejemplo en la LXX o en el N.T. donde se usa *zöön* (animal) de una víctima sacrificial. Ver asimismo Éxodo 29:14; 32:26s. para quemar fuera del campamento.

12. Por lo cual también Jesús (dio kai lësous). Se establece el paralelo entre el ritual del A.T. y el mejor sacrificio de Jesús que ha sido ya considerado (9:13–10:18). Se expone el propósito de Jesús *(hina hagiasëi, hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *hagiazö*, santificar), se exponen los medios empleados (*dia tou idiou haimatos*, por su propia sangre), el lugar de sus padecimientos (*epathen*, como en 5:8) (*exö tës pulës*, fuera de la puerta, implicado en Jn. 19:17), la cual frase se corresponde con «fuera del campamento» del versículo 11.

13. Salgamos, pues, adonde Él (toinun exerchömetha pros auton). Partícula inferencial *(toi, nun)*, generalmente postpositivo (Lc. 20:25; 1 Co. 9:26), los únicos ejemplos en el N.T. Presente volitivo de subjuntivo en voz media de *exerchomai*. «Prosigamos saliendo allí a él.» Si se ha de dar una separación entre el judaísmo y el cristianismo, abandonemos el judaísmo, y salgamos a Cristo «fuera del real», tomando nuestra posición con Él allí en el Gólgota, «llevando su vituperio» *(ton oneidismon autou pherontes)* como el mismo Jesús soportó la Cruz, menospreciando la vergüenza (12:2), y como Moisés aceptó «el vituperio del Mesías» (11:26) en su propio tiempo. El único lugar decente para el seguidor de Cristo es al lado de la Cruz de Cristo, con el vituperio y el poder (Ro. 8:1s.) que hay en ella. Éste es el apasionado llamamiento de toda la Epístola.

14. Una ciudad permanente (menousan polin). Jerusalén ha perdido su atractivo para los seguidores de Cristo. Vincent argumenta con razón que la Epístola tuvo que ser escrita antes de la destrucción de Jerusalén, o difícilmente podría haberse evitado aquí una referencia a ello. Estamos ahora donde estuvo Abraham (11:10).

15. Por medio de Él (di' autou). Esto es, Jesús. Él es nuestro Sacerdote y Sacrificio, el único eficiente y suficiente. *Ofrezcamos (anapherömen)*. Presente volitivo de subjuntivo en voz activa de *anapherö*, «sigamos ofreciendo». Jesús vive y nos admite en su presencia. *Sacrificio de alabanza (thusian aineseös)*. Esta frase aparece en Levítico 7:12 y en Salmos 54:6. La palabra *ainesis* (de *aineö*, alabar), común en la LXX, se encuentra sólo aquí en el N.T. *Fruto de labios (kar-*

pon cheilön). En aposición *(tout' estin)* y explicación de *thusian aineseös*. Cf. Oseas 14:3; Isaías 57:19. *Que confiesen su nombre (homologountön töi onomati autou)*. Este uso de *homologeö* con el dativo en el sentido de alabanza, como *exomologeö*, es singular, aunque los papiros dan ejemplos en sentido de gratitud (Moulton y Milligan, *Vocabulary)*.

[p 632] 16. De hacer el bien (tës eupoiias). Caso genitivo. Compuesto tardío de *eupoios (eupoieö)*, común en Epicteto, pero sólo aquí en el N.T., un bien hacer. *De la ayuda mutua (koinönias).* Caso genitivo. Véase 2 Corintios 9:13 para el uso del término para denotar contribución, beneficencia. Moffatt señala que las tres grandes definiciones de culto y servicio religioso en el N.T. (aquí, Ro. 12:1s.; Stg. 1:27) son todas interiores y éticas. *No os olvidéis (më epilanthanesthe).* Prohibición con *më* y el presente de imperativo en voz media de *epilanthanö* (6:10; 13:2). Aquí con el caso genitivo. *Se agrada (euaresteitai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *euaresteö* (He. 11:5). Con el caso instrumental asociativo *thusiais* (sacrificios).

17. Obedeced (peithesthe). Presente de imperativo en voz media de *peithö* con el caso dativo. *Someteos (hupeikete).* Presente de imperativo en voz activa de *hupeikö*, viejo compuesto, ceder bajo, ceder. Sólo aquí en el N.T. *Ellos velan (agrupnousin).* Presente de indicativo en voz activa de *agrupneö*, un viejo verbo (de *agreö*, buscar; *hupnos*, dormir), buscar el sueño, tener insomnio, estar vigilante, velando (Mr. 13:33). *Como quienes han de dar cuenta (hös logon apodösontes).* Giro idiomático griego normal con *hös* y el participio futuro. Para *logon apodidömi*, rendir cuentas, véase Mateo 12:36. Estos conductores, como buenos pastores, reconocen intensamente su responsabilidad para el bienestar de la grey. *Y no quejándose (kai më stenazontes).* «Y no gimiendo» (cf. Ro. 8:23). *No es provechoso (alusiteles).* Un viejo adjetivo compuesto doble (*a*, privativo, y *lusitelës*, y ello de *luö*, pagar, y *telos*, impuesto, útil o provechoso, como en Lc. 17:2), no provechoso, no ventajoso, por lítote dañino, pernicioso. Un lítote retórico común, sólo aquí en el N.T.

18. Bien (kalös). Noble, honorablemente. Aparentemente, el escritor es consciente de que se le han atribuido motivos indignos. Cf. Pablo en 1 Tesalonicenses 2:18; 2 Corintios 1:11s., 17s.

19. Para que yo os sea restituido más pronto (hina tacheion apokatastathö humin). Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *apokathistëmi*, un viejo compuesto doble como en Mateo 12:13. No sabemos qué es lo que se significa por *tacheion* (Jn. 13:27; 20:4), posiblemente enferme Véase el versículo 23 también para *tacheion*.

20. El Dios de paz (ho theos tës eirënës). Dios es el autor y dador de la paz, una frase paulina (6 veces), como en 1 Tesalonicenses 5:23. *Que resucitó de los muertos (ho anagagön ek nekrön).* Participio segundo aoristo articular en voz activa de *anagö* (cf. Ro. 10:7), la única mención directa de la resurrección de Jesús en la Epístola, aunque frecuentemente implicada (1:3, etc.). *El gran pastor de las ovejas (ton poimena tön probatön ton megan).* Esta frase aparece en Isaías 63:11 excepto por *ton megan*, que el autor añade como en 4:14; 10:21. Así aquí, «el pastor de las ovejas, el grande». *En virtud de la sangre del pacto eterno (en haimati diathëkës aiöniou).* Este lenguaje proviene de Zacarías 9:11 y nos recuerda las propias palabras de Cristo en Marcos 14:24 (= Mt. 26:28 = Lc. 22:20 = 1 Co. 11:25) acerca de «mi sangre del pacto».

21. Os haga aptos (katartisai). Primer aoristo optativo en voz activa de *katartizö*, equipar, como en 10:5. Un deseo para el futuro. Ver 1 Corintios 1:10, 2 Corintios 13:11 y 2 Timoteo 3:17. *Obrando Él en nosotros* (BAS) *(poiön en hemin)*. «Haciendo en nosotros.» Algunos MSS. tienen la lectura «en vosotros» (seguidos por Reina-Valera). *Agradable (euareston).* Adjetivo compuesto *(eu, arestos).* Generalmente con el dativo (Ro. 12:2), aquí con *enöpion autou*, más a semejanza del hebreo. Ésta es una de las más nobles doxologías del N.T.

22. Que soportéis (anechesthe). Presente de imperativo en voz media (algunos MSS. tienen *anechesthai*, infinitivo) de *anechö* con el caso ablativo, «reteneos de» como en Colosenses 3:13. *Estas palabras de exhortación (tou logou tës paraklëseös).* Literalmente: «la palabra de la exhortación». Es su descripción de toda la Epístola. Y ciertamente es esto, de hecho un poderoso llamamiento. *He escrito (epesteila).* Primer aoristo de indicativo en voz activa (aoristo epistolar) de *epistellö*, vieja palabra denotando enviar una carta *(epistolë)*, como en Hechos 15:20. *Brevemente (dia bracheön).* Un común giro griego, sólo aquí en el N.T. (de *brachus*, breve, corto). Cf. *di' oligön egrapsa* en 1 Pedro 5:12.

23. Ha sido puesto en libertad (BAS) *(apolelumenon).* Participio perfecto en voz pasiva de *apoluö*, poner en libertad, en discurso indirecto tras *ginöskete*. Probablemente de la cárcel si es que había acudido a Roma a petición de Pablo (2 Ti. 4:11, 21). *Pronto (tacheion).* El mismo comparativo que en el versículo 19, «más pronto» de lo que espero (?).

24. Los de Italia (hoi apo tës Italias). Bien aquellos con el autor en Italia, o bien aquellos que habían acudido de Italia a estar con el autor.

[p 633]

La Epístola de • SANTIAGO •

[p 635]

INTRODUCCIÓN

EL AUTOR

Afirma ser Jacobo, o Santiago, y por tanto el libro no es anónimo. O es genuino o pseudónimo. No afirma ser hermano del Señor Jesús, como pudiera ser de esperar. Jacobo, hermano de Juan, fue hecho ejecutar por Herodes Agripa I alrededor del 44 d.C. (Hch. 12:2). Pero Jacobo, hermano de Jesús (Gá. 1:19), seguía vivo y llegó a ser líder de la iglesia en Jerusalén (Hch. 12:17), presidiendo sobre la Conferencia en Jerusalén (Hch. 15:13–21) y aparentemente escribió el mensaje de la Conferencia a las iglesias gentiles (15:22–29); seguía según parece siendo el principal anciano en Jerusalén durante la última visita de Pablo (21:18–25). Jacobo no afirma aquí ser apóstol y no pertenecía al grupo de los Doce, y la disputa de la que habla Eusebio acerca de aceptar su escrito se refería a su apostolicidad, por cuanto Jacobo era apóstol sólo por implicación (Gá. 1:19) en el sentido general de este término, como Bernabé (Hch. 14:14), como quizá Silas y Timoteo (1 Ts. 2:7), y desde luego no a una par con Pablo, que reivindicaba su igualdad con los Doce. Jacobo, al igual que los otros hermanos de Jesús, había sido incrédulo primero a su declaración de que Él era el Mesías (Jn. 7:6ss.), pero fue ganado por una visión especial del Cristo Resucitado (1 Co. 15:7) y se encontraba en el aposento alto antes del gran Pentecostés (Hch. 1:14). Es evidente que tenía muchas cosas que vencer como judío celoso antes de llegar a ser cristiano, aunque no era un mero primo de Jesús ni un hijo de José por un matrimonio anterior. Era estrictamente medio hermano de Jesús, por cuanto José no era el verdadero padre de Jesús. No hay razón alguna para creer que fuera nazareo. Sabemos que estaba casado (1 Co. 9:5). Llegó a ser llamado Jacobo el Justo, y era considerado como muy devoto. Los judaizantes habían contado con él para unirse a ellos contra Pablo y Bernabé, pero él se mantuvo valerosamente en favor de la libertad gentil de la ley ceremonial. Los judaizantes siguieron sin embargo usando su nombre en Antioquía, y emplearon mal su nombre para asustar a Pedro con ello (Gá. 2:12). Pero permaneció hasta el fin como leal amigo de Pablo y con su evangelio rectamente entendido (Hch. 21:18–25). Clemente de Alejandría (*Hypot.* vii) dice que cuando dio firme testimonio de Jesús como el Hijo del Hombre, lo arrojaron abajo desde el frontispicio del templo, lo lapidaron, y lo golpearon con un mazo hasta darle muerte. Pero Josefo (*Ant.* XX. ix. 1) dice que alrededor del 62 d.C. los saduceos hicieron comparecer a Jacobo y algunos otros ante el Sanedrín (presidiendo Ananus), y los hicieron lapidar como transgresores de la ley. En todo caso, alcanzó la corona del martirio, como Esteban y como Jacobo hermano de Juan.

LA FECHA

Si la Epístola es genuina y Jacobo fue muerto alrededor del 62 d.C., está claro que fue escrita antes de esta muerte. Hay dos teorías acerca de ella, una que la sitúa alrededor del 48 d.C., y la otra alrededor del 58 d.C. A mi parecer, los argumentos de Mayor en favor de la fecha más temprana son concluyentes. No hay alusión a los cristianos gentiles, como sería natural después del 50 d.C. Si hubiera sido escrita después del 70 d.C.,[1] el tono sería seguramente diferente, con alguna alusión a aquella terrible calamidad. Los pecados condenados son los característicos de los primeros cristianos judíos. El libro mismo se parece más al Sermón del Monte que a las Epístolas. La discusión de la fe y de las obras en el capítulo 2 revela una ausencia de las cuestiones que Pablo afrontó en Romanos 4 y en Gálatas 3 después de la Conferencia de Jerusalén (49 d.C.). Por esto, las mejores razones inclinan hacia la fecha anterior a aquella Conferencia. En su Comentario, Ropes niega la genuinidad de la Epístola, situándola entre el 75 y el 125 d.C., pero Hort mantiene que la evidencia para una fecha tardía está «sobre una base muy nimia e intangible». Así que asignamos a este libro una fecha anterior al 49 d.C. Desde luego, puede que sea el primero de los libros del Nuevo Testamento.

LOS DESTINATARIOS

El autor se dirige «a las doce tribus que están en la dispersión» (Stg. 1:1). Evidentemente, entonces, no está escribiendo a los gentiles, a no ser que incluya en el término *diaspora* a los hijos espirituales de Abraham, como lo hace Pablo con los creyentes (Gá. 3:29; Ro. 9:6s.). La palabra *diaspora* aparece en el resto del N.T. sólo en Juan 7:35; 1 Pedro 1:1. Aparentemente tiene la ***[p 636]*** significación espiritual en 1 Pedro 1:1, pero en Jn. 7:35 tiene el sentido usual de judíos dispersos por el mundo. El empleo de «doce tribus» aquí hace probable el sentido literal. Es evidente además que Jacobo no sabía nada acerca de ninguna tribu «perdida», porque los judíos de la dispersión eran una mezcla de todas las doce tribus. Es probable asimismo que Jacobo se dirija principalmente a la Dispersión Oriental en Siria, Mesopotamia y Babilonia, así como Pedro escribe a cinco provincias en la Dispersión Occidental en Asia Menor. Es posible que Jacobo tenga en mente a judíos cristianos y a no cristianos, no totalmente no cristianos, como mantienen algunos. Puede que piense meramente en los judíos cristianos fuera de Palestina, de los que ya había muchos de esparcidos desde el gran Pentecostés. El empleo de sinagoga como lugar de culto (2:2) como iglesia (5:14) arguye en favor de este punto de vista. Presenta la ley mosaica como aún vigente (2:9–11; 4:11). Como anciano principal de la gran iglesia en Jerusalén y como devoto judío y medio hermano de Jesús, el mensaje de Jacobo tenía una especial atracción para estos judíos cristianos, tan esparcidos.

EL PROPÓSITO

Si Jacobo está escribiendo sólo a judíos no cristianos, su propósito es ganarlos para Cristo, y por ello pone el mensaje del evangelio de una manera que logre ser oído por los judíos. Y esto es cierto, sea que los tenga en mente o no, aunque no lo hace mediante la supresión de la deidad de Jesucristo. En el mismo primer versículo lo pone a la par de Dios como «el Señor Jesucristo». En 2:1 presenta a Jesús como el objeto de la fe: «Vuestra fe en nuestro Señor Jesucristo, que es la Gloria» (Traducción de Moffatt), donde Jesús es llamado la Shekiná gloriosa de Dios. Es cierto que no se hace en esta epístola consideración alguna de la cruz y de la resurrección de Jesús, pero sí hay una alusión al asesinato de Jesús en 5:6 y a la segunda venida en 5:8. El principal objetivo de la Epístola es fortalecer la fe y la lealtad de los cristianos judíos frente a la persecución desencadenada por judíos ricos y opresores que los estaban defraudando y afligiendo. Es una imagen de la vida de los primeros cristianos en medio de unas condiciones difíciles entre el capital y el trabajo, que también existen en la actualidad. Así que tenemos aquí un mensaje muy moderno aunque sea éste el primer libro del Nuevo Testamento. La gloria del Nuevo Testamento reside precisamente en este punto en que la revelación de Dios en Cristo es relevante a nuestros problemas hoy porque lo fue para los del primer siglo. Los principios cristianos se proyectan claramente para nuestra vida en el día de hoy.

EL ESTILO

---

[1] La evidencia ya aducida acerca de la antigüedad de *Segunda Pedro* manifestada por su hallazgo en la Cueva 7 de Qumrán es válida también para *Santiago,* puesto que uno de los fragmentos allí encontrados pertenece a este libro. Véase Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado,* art. «Qumrán», págs. 980, 988 (CLIE, Terrassa 1985). (*Nota del Traductor.*)

Jacobo presupone las características doctrinales del cristianismo, pero está preocupado principalmente por los aspectos social y ético del evangelio para que los seguidores judíos de Cristo puedan amoldar sus vidas al evangelio que creen y profesan. Pero este hecho no justifica a Lutero en llamar a la Epístola de Santiago «una verdadera Epístola de paja». Lutero imaginó que Jacobo contradecía la enseñanza de Pablo de la justificación por la fe. Esto no es cierto, y la crítica de Lutero es injusta. Veremos que aunque Jacobo y Pablo emplean las mismas palabras (fe, obras, justificar), significan cosas diferentes con las mismas. Es posible que Pablo y Pedro hubieran leído la Epístola de Santiago, aunque en absoluto es seguro. M. Jones (*New Testament in the Twentieth Century*, pág. 316) cree que el autor estaba familiarizado con la filosofía estoica. Es posible, aunque puede haberla aprendido sólo indirectamente por medio de la Sabiduría de Salomón y de Filón. Lo que es cierto es que el autor escribe en el fácil y preciso griego *Koiné* de un griego cultivado (el *Koiné* literario, no el vernáculo), aunque no en el lenguaje artificial o estereotipado de un estilista profesional. El Principal Patrick (*James the Lord's Brother*, pág. 298) mantiene que «tenía un amplio conocimiento del griego clásico». Pero esto no es una conclusión necesaria, aunque sí emplea el modo «de la diatriba helenista». Ropes (págs. 10 a 22) señala numerosos paralelos entre Jacobo y los populares discursos morales del tiempo, familiares desde los tiempos de Sócrates y en su cima con Séneca y Epicteto. El empleo de un interlocutor imaginario es un caso de ello (Stg. 2:18s./ 5:13s.), como lo es la presencia de la paradoja (1:2, 10; 2:5; etc.). Pero el estilo de Jacobo está más relacionado con lo que se ve en la literatura sapiencial judía como Proverbios, la Sabiduría de Salomón, etc. Así es a la vez tratado y epístola, un breve sermón cristiano a un elevado plano para un noble propósito. Pero toda la obra es natural, no artificiosa. Las metáforas son muchas, pero breves, y nos recuerdan constantemente el empleo que hizo el Maestro de ellas en el Sermón del Monte. ¿No haría acaso María, la madre del Señor y de Jacobo, frecuente uso de estas hogareñas parábolas? El autor demuestra familiaridad con la LXX, pero hay pocos hebraísmos en el lenguaje, aunque el estilo sea hebraico, como lo es todo el tono del libro (hebraico y cristiano). «El estilo es especialmente digno de nota por las constantes alusiones ocultas a los dichos de nuestro Señor, tal como los encontramos en los tres primeros Evangelios» (Hort).

[p 637] CAPÍTULO 1

1. Santiago (Iakōbos). Forma griega (nominativo absoluto) del hebreo *Iakōb* (así en la LXX). Es un nombre común entre los judíos, como en la mención de este mismo hombre en Josefo (*Ant.* XX. 9, 1) y otros tres de este nombre también en Josefo. *Siervo (doulos).* Esclavo, como Pablo (Ro. 1:1; Fil. 1:1; Tit. 1:1). *Del Señor Jesucristo (kuriou Iēsou Christou).* Aquí a la par con Dios (*theou*), y se llama no *adelphos* (hermano) de Jesús, sino *doulos.* Los tres términos, tanto aquí como en 2:1, tienen su pleno significado: Jesús es el Mesías y Señor. Jacobo no es un ebionita. Acepta la deidad de su hermano Jesús, por difícil que le resultara. La palabra *kurios* es frecuente en la LXX como traducción de *Elohim* y *Yahweh* así como los romanos lo empleaban al emperador en su culto al emperador. Véase 1 Corintios 12:3 para *Kurios Iēsous* y Filipenses 2:11 para *Kurios Iēsous Christos. A las doce tribus (tais dōdeka phulais).* Caso dativo. La expresión significa «Israel en su plenitud y totalidad» (Hort), considerado como una unidad (Hch. 26:7) sin concepto alguno de ningunas tribus «perdidas». *Que están en la dispersión (tais en tēi diasporai).* «Aquellos en la dispersión» (artículo repetido). El término aparece en Deuteronomio 28:25 (LXX) y proviene de *diaspeirō*, esparcir (sembrar) alrededor. En su sentido literal lo tenemos en Juan 7:34, pero aquí y en 1 Pedro 1:1 se tiene a la vista principa, si no exclusivamente, a judíos cristianos. Los judíos, en este período, estaban generalmente divididos entre judíos palestinos (principalmente agricultores) y judíos de la Dispersión (moradores de ciudades, y principalmente comerciantes). En Palestina se hablaba generalmente el arameo, mientras que en la Diáspora Occidental el lenguaje era el griego (*Koiné*, LXX), aunque la Diáspora Oriental hablaba arameo y siríaco. Los judíos de la Diáspora se veían obligados a comparar su religión con los varios cultos a su alrededor (religiones comparadas) y tenían una perspectiva más amplia de la vida. Así, Jacobo escribe en el *Koiné* culto, pero con un tono hebraico. *Saludos (chairein).* Infinitivo absoluto (presente activo de *chairō*) como en Hechos 15:23 (la Epístola a Antioquía y las iglesias de Siria y de Galacia). Es el giro usual en los miles de cartas en papiros que han llegado hasta nosotros, pero no se ve en ninguna otra carta del N.T. Pero obsérvese *chairein legete* en 2 Juan 10 y 11.

2. Tened por (hēgēsasthe). Primer aoristo imperativo en voz media de *hēgeomai*, el viejo verbo considerar. Hacedlo ahora y de una vez por todas. *Sumo gozo (pāsan charan*). «Completo gozo», «gozo sin mezcla», como en Filipenses 2:29. No sólo «algo de gozo» junto con mucho dolor. *Cuando (hotan).* «Siempre que», conjunción temporal indefinida. *Os halléis en (peripesēte).* Segundo aoristo de subjuntivo activo (con el indefinido *hotan*) derivado de *peripiptō*, literalmente caer alrededor (en medio de), caer entre, como en Lucas 10:30, *lēistais periepesen* (cayó entre bandidos). El único otro ejemplo en el N.T. de este viejo compuesto está en Hechos 27:41. Tucídides lo emplea de caer en aflicción. Da la imagen de estar rodeado (*peri*) por pruebas. *Diversas pruebas (peirasmois poikilois).* Caso instrumental asociativo. La palabra castellana *tentaciones*, que se encuentra en RV y V.M., es de origen latino, y originalmente significaba pruebas tanto buenas como malas, pero el mal sentido ha prevalecido en nuestro castellano moderno, aunque se sigue empleando otro derivado, «intentar», en el sentido de probar. La palabra *peirasmos* (de *peirazō*, forma tardía del antiguo verbo *peiraō* como en Hch. 26:21, tanto en buen sentido como en Jn. 6:6, como en malo como en Mt. 16:1) no aparece fuera de la LXX y del N.T. excepto en Dioscórides (¿100 d.C.?) hablando de experimentos acerca de enfermedades. El sentido aquí es evidentemente el de «pruebas», pero el mal sentido aparece en el versículo 12 (claramente en *peirazō* en el v. 13) y también en Hebreos 3:8. Las pruebas, si afrontadas rectamente, no son dañinas, pero si se afrontan de mala manera vienen a ser tentaciones al mal. El adjetivo *poikilos* (diverso) es tan antiguo como Homero, y significa variopinto, multicolor, como en Mateo 4:24; 2 Timoteo 3:6; Hebreos 2:4. En 1 Pedro 1:6 tenemos esta misma frase. Es una demanda valiente la que Jacobo hace aquí.

3. Sabiendo (ginōskontes). Participio presente en voz activa de *ginōskō* (conocimiento experimental, la única forma de conseguir esta perspectiva de «pruebas» como «sumo gozo»). *La prueba (to dokimion).* Por los ejemplos en los papiros se conoce ahora (Deissmann, *Bible Studies*, págs. 259ss.) como adjetivo en el mismo sentido (oro de ley, oro bueno) que *dokimos* como probado o sometido a prueba (Stg. 1:12). El uso de *to dokimion* (artículo neutro con el adjetivo neutro simple) aquí y en 1 Pedro 1:7 significa claramente «el elemento genuino en vuestra fe», y no el «crisol» o la «prueba». Vuestra fe como oro soporta la prueba del fuego, y queda aprobada como normativa. Aquí, como en el versículo 6; 2:1; 5:15, Jacobo considera la fe (*pistis*) como Pablo «como la misma base de la religión» (Mayor). *Produce (katergazetai).* Presente (durativo) de indicativo en voz media del verbo compuesto con el sentido perfectivo de *kata* como en Filipenses 2:12, que véase. *Paciencia (hupomonēn).* Un término antiguo y usual para permanecer bajo (*hupomenō*), «poder estabilizador» (Ropes), como en Colosenses 1:11.

4. Tenga (echetō). Presente imperativo de indicativo de *echō*, que siga teniendo. *Perfecta (teleion).* Véase Romanos 5:3ss. para una cadena semejante de bendiciones. Prosiga la obra hasta el fin o culminación (de *telos*, fin) como en Juan 17:4 (*to ergon teleiōsas*, habiendo terminado la obra). *Para que seáis (hina ēte).* Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo activo de *eimi.* Ésta es la meta de la paciencia. *Perfectos y cabales (teleioi kai holoklēroi*). Perfeccionados al final de la tarea (*telos*) y completos en todas partes (*holoklēroi: holos* entero y *klēros* suerte o porción). «Totalmente perfeccionados.» Estos dos adjetivos aparecen frecuentemente juntos en Filón, Plutarco, etc. Véase Hechos 3:16 para *holoklērian* (perfecta sanidad). *Sin que os falte cosa alguna (en mēdeni leipomenoi).* Participio presente pasivo de *leipō*, dejar. Declaración negativa del precedente positivo, como sucede frecuentemente en Santiago (cf. 1:6). Hay ahora una digresión (vv. 5 a 8) de la discusión de *peirasmos*, que se retoma de nuevo en el versículo 9. La palabra *leipomenoi* (carentes) sugiere la digresión.

5. Tiene falta de sabiduría (leipetai sophias). Condición de la primera clase, supuesta cierta, *ei* y el presente de indicativo en voz pasiva de *leipö*, estar carente de, con el caso ablativo *sophias.* «Si alguno no llega a la talla de la sabiduría.» Una figura bancaria, estar corto de sabiduría (no meramente conocimiento, *gnöseös*, sino sabiduría, *sophias*, el uso práctico del conocimiento). *Pida (aiteitö).* Presente de imperativo activo de *aiteö*, «que persista en pedir». *A Dios (para tou theou).* «De (desde el lado de) Dios», caso ablativo *para. Abundantemente (haplös).* Este viejo adverbio aparece aquí solamente en el ***[p 638]*** N.T. (de *haplous*, sencillo —Mt. 6:22—, y *haplotës*, simplicidad, generosidad, en común —2 Co. 8:2; Ro. 12:8). Pero el adverbio es común en el papiro por vía de énfasis como simplemente o en absoluto (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). Mayor arguye en pro del sentido de «incondicionalmente» (el sentido lógico moral), mientras que Hort y Ropes concuerdan y sugieren «de gracia». El otro sentido de «abundantemente» o «generosamente» es apropiado en *haplotës* en 2 Corintios 8:2 y en Romanos 12:8, pero no se ha encontrado ningún ejemplo de este adverbio en este sentido a no ser que sea éste el caso aquí. Véase Isaías 55:1 para la idea de la dádiva llena de gracia de Dios y el caso de Salomón (1 R. 3:9–12; Pr. 2:3). *Sin reproche (më oneidizontos).* Participio presente activo de *oneidizö* (antiguo verbo reprender, echar en los dientes de uno, Mt. 5:11) en el caso ablativo como *didontos* concordando con *theou* y con el usual negativo del participio (*më*). Ésta es la declaración negativa de *didontos haplös* (dando graciosamente). El mal hábito de dar palabras punzantes junto con el dinero es ilustrado en Sirac 41:22 y Plutarco (*De adulat.*, pág. 64A). Cf. Hebreos 4:16. *Y le será dada (kai dothësetai autöi*). Primer futuro pasivo de *didömi*, una bendita promesa en concordancia con las palabras de Jesús (Mt. 7:7, 11; Lc. 11:13), significando aquí no sólo «sabiduría», sino todos los buenos dones, incluyendo el Espíritu Santo. En esta epístola hay frecuentes reminiscencias de las palabras de Jesús.

6. En fe (en pistei). La fe es aquí «la actitud religiosa fundamental» (Ropes), la creencia en la beneficente actividad de Dios y la confianza personal en Él (Oesterley). *No dudando nada (mëden diakrinomenos).* Forma negativa de decir *en pistei* (en fe), participio presente en voz pasiva de *diakrinö*, un viejo verbo, separar (*krinö*) entre (*dia*), discriminar, como se ve claramente en Hechos 11:12, 15:9; pero no se ha encontrado ejemplo alguno del sentido de dividido en contra de sí mismo antes del N.T., aunque sí aparece en escritos cristianos ulteriores. Es como el sentido de *diamerizomai* en Lucas 11:18, y aparece en Mateo 21:21; Marcos 11:23; Hechos 10:20; Romanos 2:4; 4:20; 14:23. Constituye una vívida imagen de la duda interna. *Es como (eoiken).* Segundo perfecto de indicativo en voz activa con la fuerza lineal sola proveniente de *eikö*, ser semejante. Es una forma antigua, pero en el N.T. aparece sólo aquí y en el versículo 23 (una pincelada literaria, no aparece en la LXX). *La ola del mar (kludöni thalassës).* Una vieja palabra (de *kluzö*, batir contra) de una ola rompiente en contraste con *kuma* (olas sucesivas); en el N.T. sólo aquí y en Lucas 8:24. En caso instrumental asociativo después de *eoiken.* En Efesios 4:14 tenemos *kludonizö* (de *kludön*), agitar con olas. *Arrastrada por el viento (anemizomenöi).* Participio presente en voz pasiva (concordando en caso con *kludöni*) de *anemizö*, el ejemplo más antiguo conocido, y probablemente acuñado por Jacobo mismo (de *anemos*), que siente predilección por los verbos terminados en *-izö* (Mayor). En griego clásico se empleaba *anemoö.* En Efesios 4:14 Pablo emplea tanto *kludonizö* como *peripherö anemöi.* Es una vívida imagen de la mar azotada en blanca espuma por el viento. *Echada de una parte a otra (ripizomenöi).* Participio presente pasivo, también concordante con *kludöni;* derivado de un verbo raro, *ripizö* (empleado por Aristófanes, Plutarco, Filón), de *ripis* (un fuelle), sólo aquí en el N.T. Es una imagen «del incesante agitarse de un lado al otro de la superficie del agua, movida por vientos cambiantes» (Hort), el vacilante con ligera agitación.

7. *Ese hombre (ho anthröpos ekeinos).* Uso enfático de *ekeinos. Del Señor (para tou kuriou).* Caso ablativo con *para*, como *theou* en el versículo 5.

8. Hombre (anër). En lugar de *anthröpos* (término general) en el v. 7, quizá para dar variedad (Ropes), pero a menudo en Santiago (1:12, 23; 2:2; 3:2), aunque en las otras Epístolas generalmente empleado en distinción a *gunë* (mujer). *De doble ánimo (dipsuchos).* Primera aparición conocida de este compuesto, y en el N.T. sólo aquí y en 4:8. Aparentemente acuñada por Jacobo, pero copiada frecuentemente en los primitivos escritos cristianos, y así un argumento en favor de la fecha temprana de la Epístola de Santiago (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). De *dis*, dos veces, y *psuchë*, alma, doble-animado, de doble pensamiento, como el personaje de Bunyan «el señor Miradorde-dos-direcciones». Cf. la reprensión a Pedro (*edistasas*) en Mateo 14:31. *Inconstante (akatastatos).* Compuesto doble tardío (alfa, privativo y *katastatos*, forma verbal proveniente de *kathistëmi*); aparece una vez en la LXX (Is. 54:11) y en Polibio; en el N.T. sólo aquí y en 3:8. Significa inestable, cambiante, caedizo, dando tumbos como un borracho. Cierto es que para Jacobo la «duda» no constituye una marca de intelectualidad.

9. Pero (de). Retorno al punto de vista del versículo 2. *De humilde condición (ho tapeinos).* El hermano «humilde», en condición exterior (Lc. 1:52), humilde y pobre como en Mateo 11:29; Santiago 4:6. En la LXX se emplea *tapeinos* bien acerca de los pobres en bienes, o de los pobres de espíritu. El cristianismo ha glorificado esta palabra en ambos sentidos. Ya entonces los ricos y los pobres en las iglesias hallaban ocasiones para sus celos. *Gloríese en su exaltación (kauchasthö en töi hupsei autou).* Paradoja, pero verdad. En su estado humilde está «en su altura» (*hupsos*, una vieja palabra, en el N.T. también en Lc. 1:78; Ef. 3:1, etc.).

10. En su humillación (en tëi tapeinösei autou). «En su bajo estado». Juego de palabras con *tapeinösis* (de *tapeinoö*, Fil. 3:7), como *tapeinos* del versículo 9, un viejo término con varios sentidos; en el N.T. sólo aquí, Lucas 1:48; Hechos 8:33; Filipenses 3:21. La Cruz de Cristo levanta al pobre y abate al eminente. Es el gran nivelador de los hombres. *Como la flor de la hierba (hós anthos chortou).* De la LXX (Is. 40:6). *Chortos* significa pasto, luego hierba (Mr. 6:39) o forraje. *Anthos* es una antigua palabra, en el N.T. sólo aquí, en el versículo 11, y en 1 Pedro 1:24 (la misma cita). Esta advertencia se aplica aquí al «hermano rico», pero es verdad acerca de todos. *Pasará (pareleusetai).* Futuro de indicativo en voz media (aoristo futuro efectivo, pasará completamente de la tierra).

11. Sale (aneteilen). Aoristo gnómico o atemporal de indicativo en voz activa del viejo verbo compuesto *anatellö* (cf. *anathallö* en Fil. 4:10), frecuentemente empleado del sol (Mt. 13:6). *Con calor abrasador (sun töi kausöni).* Caso instrumental asociativo con *sun.* En la LXX esta palabra tardía (de *kausos*) se emplea generalmente del Siroco, el seco viento oriental del desierto (Job 1:19). En Mateo 20:12 y Lucas 12:55 es el ardiente calor del sol. Cualquiera de ambos sentidos es idóneo aquí. *Se seca (exëranen).* Otro aoristo gnómico de indicativo en voz activa (Robertson, *Grammar*, pág. 837) de *xërainö*, un viejo verbo (de *xëros*, seco o marchito, Mt. 12:10), secar. La hierba y las flores se emplean con frecuencia para representar lo transitorio de la vida humana. *Se cae (exepesen).* Otro aoristo gnómico (segundo aoristo de indicativo en voz activa) de *ekpiptö*, caer fuera. *La belleza* (V.M.) *(hë euprepeia).* Una vieja palabra, solo aquí en el N.T. (derivada de *euprepës*, de buena apariencia, que no aparece en el N.T.). Una hermosa apariencia, belleza. *De su apariencia* (V.M.) *(tou prosöpou autou).* «Del rostro de ella.» La flor es descrita como teniendo un «rostro», como una rosa o un lirio. *Perece (apöleto).* Otro aoristo gnómico (segundo aoristo de indicativo en voz media de *apollumi*, destruir, pero intransitivo aquí, perecer). La hermosa rosa es una cosa lastimosa cuando está marchita. *Se marchitará (maranthësetai).* Futuro pasivo de indicativo de *marainö*, un viejo verbo, extinguir una llama, una luz. Se emplea de rosas en Sabiduría 2:8. *Empresas (poreiais).* Una vieja palabra procedente de *poreuö*, ir de camino, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 13:22 (del viaje de Cristo a Jerusalén). Los caminos del rico llegarán «al final de la jornada».

12. Soporta (hupomenei). Presente de indicativo en voz activa de *hupomenö.* Cf. versículo 3. *Tentación (peirasmon).* Aquí es una tentación real. Véase versículo 2 para «pruebas». *Cuando haya resistido la prueba (dokimos genomenos).* «Habiendo llegado a ser aprobado», con referencia directa a *to dokimion* en el versículo 3. Véase también Romanos 5:4 para *dokimë* (aprobación tras la prueba, como de oro o plata). Esta bienaventuranza (*makarios*) es para aquel que ha salido sin rasguños. Véase 1 Timoteo 6:9. *La corona de la vida (ton stephanon tës zöës).* La misma frase aparece en Apocalipsis 2:10. Es el genitivo de aposición, siendo la corona la vida misma, como en 1 Pedro 5:4. Esta corona es «un ornamento honroso» (Ropes), posiblemente sin referencia a la corona del vence-

dor (una guirnalda de hojas) como en el caso de Pablo en 1 Corintios 9:25; 2 Timoteo 4:8, donde se emplea *stephanos* como *diadëma*, la corona regia). *Stephanos* tiene una variedad de sentidos. Cf. la corona de espinas que le pusieron a Jesús (Mt. 27:29). *El Señor.* No en los más antiguos[1] MSS. griegos, pero está claramente implicado como sujeto de *epëggeilato (Él ha prometido*, primer aoristo de indicativo en voz media).

[p 639] 13. Que nadie diga (mëdeis legetö). Presente de imperativo en voz activa prohibiendo tal hábito. *Cuando es tentado (peirazomenos).* Participio presente en voz activa de *peirazö*, aquí en el mal sentido de tentar, no de probar, como en Mateo 4:1. Los versículos 12 a 18 dan una vívida imagen de tentación. *Estoy siendo tentado de parte de Dios (apo theou peirazomai).* El uso de *apo* denota origen (*apo con* el caso ablativo), no agencia *(hupo)*, como en Marcos 1:13, de Satanás. Es algo menospreciable, pero yo he oído a hombres perversos y débiles inculpando a Dios por sus pecados. Cf. Proverbios 19:3; Sirac 15:11ss. La tentación no proviene «de parte de Dios». *No puede ser tentado por el mal (apeirastos kakön).* Adjetivo verbal compuesto (alfa privativa y *peirazö*), probablemente con el caso ablativo, como es común con el alfa privativa (Robertson, *Grammar*, pág. 516), aunque Moulton (*Prolegomena*, pág. 74) lo trata como el genitivo de definición. El griego antiguo tiene *apeiratos* (de *peiraö)*, pero éste es el más antiguo ejemplo de *apeirastos* (de *peirazö)* hecho sobre el mismo modelo. Solamente aparece aquí en el N.T. Hort observa *apeiratos kakön* como proverbio (Diodoro, Plutarco, Josefo) «libre de males». Esto es posible aquí, pero el contexto demanda «no tentable» más bien que «no tentado». *Ni Él tienta a nadie (peirazei de autos oudena).* Por cuanto es «no tentable».

14. Cuando es atraído ... por su propia concupiscencia (hupo tës idias epithumias exelkomenos). *Epithumia* es un antiguo término para anhelo (de *epithumeö*, tener un deseo por), sea bueno (Fil. 1:23) o malo (Ro. 7:7); esto último es el caso aquí. Como un pez sacado de su escondrijo. *Seducido (deleazomenos).* Participio presente en voz pasiva de *deleazö*, viejo verbo proveniente de *delear (cebo)*, atrapar peces con cebo o cazar con trampas; Filón tiene *huph' hëdonës deleazetai* (es seducido por el placer). En el N.T. sólo aquí y en 2 Pedro 2:14, 18. Seducido por un cebo concreto.

15. Entonces (eita). El siguiente paso. *La concupiscencia (hë epithumia).* Obsérvese el artículo, la concupiscencia (v. 14) que uno tiene. *Después que ha concebido (sullabousa).* Segundo participio aoristo en voz activa de *sullambanö*, la vieja palabra asir juntamente, en un sentido hostil (Hch. 26:21), en el sentido amistoso de ayuda (Fil. 4:3), en sentido técnico de una mujer tomando la simiente de un hombre en concepción (Lc. 1:24), y aquí también de concupiscencia (como una mujer, «habiendo concebido». La voluntad cede a la concupiscencia, y tiene lugar la concepción. *Da a luz el pecado (tiktei hamartian).* Presente de indicativo en voz activa de *tiktö*, producir como una madre, o fruto de semilla, un viejo verbo, frecuentemente empleado en el N.T.; solamente aquí en Santiago. El pecado es la consecuencia de la unión de la voluntad con la concupiscencia. Véase Salmos 7:14 para esta misma metáfora. *El pecado (hë hamartia).* El artículo se refiere a *hamartia* acabada de mencionar. *Cuando ... es consumado (apotelestheisa).* Primer participio aoristo en voz pasiva de *apoteleö*, viejo verbo compuesto con uso perfectivo de *apo*, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 13:32. No significa «crecido del todo», como *teleioö*, sino más bien integridad de partes o funciones en contraste con el estado rudimentario (Hort) como el insecto alado en contraste con la crisálida o con el gusano (Platón). Al nacer, el pecado está plenamente equipado para su carrera (Ro. 6:6; Col. 3:5). *Produce la muerte (apokuei thanaton).* Un compuesto tardío *(kueö*, estar preñada, uso perfectivo de *apo)*, dar nacimiento a, de animales y mujeres, empleado del nacimiento normal (ejemplos en papiros) y anormal (Hort). Es una palabra médica y no literaria como *tiktö.* El hijo de la concupiscencia es el pecado, del pecado es la muerte, una poderosa imagen de aborto. El hijo está muerto al nacer. Para la muerte como fruto del pecado, véase Romanos 6:21–23; 8:6. «El nacimiento de la muerte viene necesariamente cuando un pecado está plenamente formado» (Hort).

16. No erréis (më planästhe). Prohibición con *më* y el presente de imperativo en voz pasiva del verbo *planaö*, un verbo común que significa extraviar. Ésta es la manera del pecado para engañar y matar (Ro. 7:7–14). El diablo es muy diestro en cegar los ojos de los hombres en cuanto al pecado (2 Co. 4:4; Ro. 1:27; Ef. 4:14, etc.).

17. Dádiva (dosis)—don (dörëma). Ambos son unos viejos sustantivos procedentes del mismo verbo original *(didömi)*, dar. *Dosis* es el acto de dar (sufijo *-sis)*, pero a veces se emplea por metonimia de aquello que es dado, como en el uso de *ktisis* por *ktisma* (Col. 1:15). Pero *dörëma* (de *döreö*, que viene de *döron*, una cosa dada) sólo denota un don, un presente (Ro. 5:16). El contraste aquí arguye en favor de que *dosis* (dádiva) se refiere a la acción. Cosa curiosa, aquí tenemos una perfecta línea de un hexámetro: *päsa do / sis aga / thë kai / pän dö / rëma te/ leion.* Este ritmo accidental aparece ocasionalmente en muchos escritores. Ropes (como Ewald y Mayor) arguye en favor de una cita proveniente de una fuente desconocida por la presencia de la palabra poética *dörëma*, pero ello no es concluyente. *De arriba (anöthen).* Esto es, desde el cielo. Cf. Juan 3:31; 19:11. *Desciende (katabainon)*. Participio presente singular neutro en voz activa de *katabainö*, concordando con *dörëma*, expandiendo y explicando *anöthen* (de arriba). *De parte del Padre de las luces (apo tou patros tön phötön).* «De las luces», esto es, de los cuerpos celestes. Para este empleo de *patër* véase Job 38:28 (Padre de lluvia); 2 Corintios 1:3; Efesios 1:17. Dios es el Autor de la luz y de las luces. *En el cual (par' höi).* Con respecto a *para* (al lado) con sentido locativo para la posición de Dios, véase *para töi theöi* (Mr. 10:27; Ro. 2:11; 9:14; Ef. 6:9). *No puede haber* (V.M.) *(ouk eni).* Este viejo giro (también en Gá. 3:28; Col. 3:11) puede ser meramente la forma original de *en* con acento recesivo (Winer, Mayor) o una forma abreviada de *enesti.* El uso de *eni en* en 1 Corintios 6:5 arguye en favor de este punto de vista, como lo hace el uso de *eine (einai)* en el griego moderno (Robertson, *Grammar*, pág. 313). *Variación* (V.M.) o *fases* (RVR77) *(parallagë).* Un viejo término proveniente de *parallassö*, hacer cosas alternadas, sólo aquí en el N.T. En Aristeas aparece en el sentido de la alternancia de piedras en los enlosados. Dión Casio tiene *parallaxis* sin referencia al moderno paralaje astronómico, aunque Jacobo está comparando aquí a Dios (Padre de las luces) al sol (Mal. 4:2), que sí presenta variaciones periódicas. *Períodos de sombra (tropës*

[1] A lo largo de toda esta obra aparecen menciones a «los más antiguos MSS.», y también muchas veces a «los mejores MSS.». Pero la valoración de la calidad de los manuscritos no puede ser principalmente la de la antigüedad. Ocasionalmente, los MSS. copiados erróneamente eran guardados en un lugar aparte, no pudiendo ser utilizados, pero no siendo destruidos. Al no ser utilizados ni destruidos, se podían conservar evidentemente mejor que las copias correctas, que sí eran usadas extensamente y desgastadas. Por esto, las copias defectivas de MSS. ocasionalmente no destruidas podrían llegar desde la antigüedad a nosotros mucho mejor que las que estaban en uso, por unas principalísimas razones: (1) Por el mismo gran deterioro del uso constante de las Escrituras en el culto público. (2) Por la gran campaña de recogida y destrucción de copias de las Escrituras que tuvo lugar bajo la gran persecución desencadenada por Diocleciano (303 d.C.), que fue tristemente eficaz, pero que no afectaría a las pocas copias descartadas y ocultas. (3) La posterior investigación paleográfica de los llamados «mejores» MSS. ha revelado numerosos fallos y correcciones de posteriores escribas, además de numerosas divergencias entre los mismos, y más bien dan evidencia de haber sido hechos de manera descuidada y poco experta. En todo caso, no existen razones de peso para un pronunciamiento dogmático en favor de los llamados «mejores» MSS. en contra del Texto Mayoritario (comúnmente conocido como Texto Sirio o Antioqueño), texto que ha tenido vigencia prácticamente incontestada a lo largo de los siglos, y que además goza en muchos casos del apoyo de ser seguido por las más antiguas traducciones, que son más antiguas que los llamados «mejores» MSS. Esto, desde luego, constituye una clara prueba de que no se puede pretender que el texto llamado Sirio o Antioqueño sea menos antiguo que el de los llamados «mejores» MSS. En realidad, la valoración dada a Aleph, B y otros manuscritos como «los mejores» es una opinión personal del autor, que si bien es hoy día aceptada de un modo muy generalizado, no deja de ser una opinión subjetiva que ha ganado vigencia más por inercia que por un verdadero examen de la cuestión. Aunque en la traducción de esta obra se vierten fielmente los términos del autor, sería bueno que en lugar de «los mejores MSS.» se hubiera dicho «los MSS. más comúnmente aceptados», lo cual reflejaría el verdadero estado objetivo de la cuestión. Para un resumen de su crítica textual y de familias de MSS. y bibliografía, véase Vila-Escuain, art. «Texto y versiones clásicas de la Biblia» en *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), págs. 1.137–1.146, especialmente págs. 1.140–1.145 *(N. del T.)*.

aposkiasma). *Tropë* es una palabra antigua e infrecuente *(aposkiasmos* en Plutarco), de *aposkiazö (apo, skia)*, una sombra arrojada por un objeto sobre otro. No está claro cuál es la metáfora exacta, si la sombra echada sobre la esfera del reloj de sol *(aposkiazö* en Platón) o la luz prestada de la luna que perdemos al irse tras la tierra. De hecho, el texto no es seguro en absoluto, porque los papiros Aleph y B del cuarto siglo leen en realidad *hë tropës aposkiasmatos* (la variación del giro de la sombra). Ropes arguye intensamente en favor de esta variante, y muy convincentemente. En todo caso no existe una variación periódica en Dios como la que vemos en los cuerpos celestes.

18. Por designio de su voluntad (boulëtheis). Primer participio aoristo en voz pasiva de *boulomai.* Repitiendo la metáfora del nacimiento del versículo 15 pero en buen sentido. Dios como Padre actuó deliberadamente con un propósito prefijado. *Nos hizo nacer (apekuësen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *apokueö* (v. 15), solamente aquí del padre (4 Mac 15:17), no de la madre. Regeneración, no el nacimiento de todos los hombres, aunque en el sentido de la creación de todos los hombres Dios es también Padre (Hch. 17:28ss.). *Por la palabra de verdad (logöi alëtheias).* Caso instrumental *logöi.* La referencia es así al mensaje evangélico de la salvación, incluso como aquí sin el artículo (2 Co. 6:7), y desde luego con el artículo (Col. 1:5; Ef. 1:13; 2 Ti. 2:15). El mensaje marcado por la verdad (caso genitivo *alëtheias*). *Para que fuésemos (eis to einai hëmäs).* Cláusula de propósito *eis to* y el infinitivo *einai* con el acusativo de referencia general *hëmäs* (en cuanto a nosotros). *Como primicias (aparchën tina).* «Algunas primicias» (vieja palabra de *aparchomai*), de cristianos de aquella edad. Véase Romanos 16:5.

[p 640] 19. Vosotros lo sabéis (V.M.) *(iste).* O: «Sabed esto». Probablemente el perfecto de indicativo en voz activa (forma literaria como en Ef. 5:5; He. 12:17, a no ser que sean ambas imperativas, mientras que en Stg. 4:4 tenemos *oidate*, el usual *Koiné* vernacular perfecto de indicativo). El imperativo sólo emplea *iste* y sólo el contexto puede decir cuál es su sentido. *Esto* (sea) es imperativo. *Pronto para oír (tachus eis to akousai).* Para este uso de *eis to* con el infinitivo después de un adjetivo, véase 1 Tesalonicenses 4:9. Para *eis to* después de adjetivos, véase Romanos 16:19. La imagen señala a escuchar la palabra de verdad (v. 18) y se dirige en contra de hablar con violencia y contención (cap. 3:1–12). Los moralistas griegos apremian frecuentemente a un oído pronto y atento. *Tardo para hablar (bradus eis to lalësai).* La misma construcción y el mismo aoristo de infinitivo ingresivo en voz activa, lento para comenzar a hablar, no lento mientras hable. *Tardo para airarse (bradus eis orgën).* Aquí deja el infinitivo, pero probablemente significa que la lentitud en comenzar a hablar cuando se está airado tenderá a reprimir la ira.

20. La ira del hombre (orgë andros). Aquí está *anër* (en contraste a *gunë*, mujer), no *anthröpos* como en el versículo 19 (que incluye tanto al varón como a la mujer). Si se toma en este sentido, significa que la ira del hombre (una indignación asentada en contraste a *thumos*, una ardiente furia o cólera) no obra necesariamente la justicia de Dios. Sí que existe la indignación justa, pero uno no está necesariamente impulsando la causa de Dios con su ira personal. Véase Hechos 10:35 para «practicar lo justo» y Santiago 2:9 para «cometer pecado» (*ergazomai* en ambos casos).

21. Por lo cual (dio). A causa de este principio. Véase Efesios 4:25. *Desechando (apothemenoi).* Segundo participio aoristo en voz media de *apotithëmi*, poner fuera, una metáfora de despojarse de los vestidos, como en Romanos 13:12; Efesios 4:22, 25; 1 Pedro 2:1. *Inmundicia (ruparian).* Una palabra tardía (Plutarco), proveniente de *ruparos*, sucio (Stg. 2:2), sólo aquí en el N.T. Con certeza una vestimenta sucia. *Abundancia de malicia (perisseian kakias). Perisseia* es una palabra tardía (de *perissos*, abundante), sólo cuatro veces en el N.T., en 2 Corintios 8:2 con *charas* (de gozo), en Romanos 5:17 con *charitos* (de gracia). *Kakia* (de *kakos*, malo) puede ser o bien general como *ruparia* (inmundicia, maldad), o especial, como «malicia». Pero cualquiera de ambos sentidos es una «superfluidad». *Con mansedumbre (en praütëti).* En docilidad. «El contraste es con *orgë* más que con *kakias*» (Ropes). *La palabra implantada (ton emphuton logon).* Este viejo adjetivo verbal (de *emphuö*, implantar, crecer dentro), sólo aquí en el N.T., significa propiamente crecido dentro, nacido dentro, no *emphuteuton* (injertado). Es «la palabra arraigada» (v. 18), sembrada en el corazón como tierra o huerto de Dios (Mt. 13:3–23; 15:13; 1 Co. 3:6). *Puede salvar (dunamenon sösao).* Cf. 1 Pedro 1:9; Santiago 2:14; 4:12; 5:20; Romanos 1:16. La salvación final (aoristo efectivo de infinitivo en voz activa, *sösai*, de *sözö).*

22. Pero sed (ginesthe de). Más bien, «Persistid en devenir» (presente de imperativo en voz media de *ginomai). Hacedores de la palabra (poiëtai logou).* Vieja palabra para un agente *(-tës)*, de *poieö*, hacer, como en 4:11; Romanos 2:13, pero en Hechos 17:28 nuestro «poeta» (considerado mucho tiempo como «hacedor» o «artífice»). *Oidores (akroatai).* Otra vez una palabra para agente, de *akroamai* (ser oidor), en el N.T. sólo aquí y en Romanos 2:13. *Engañándoos a vosotros mismos (paralogizomenoi heautous).* Participio presente en voz media (directo) de *paralogizomai*, contar al lado (*para*) y por ello perjudicar, engañar, hacer trampas. Reflexivo redundante *heautous* con la voz media. En el N.T. sólo aquí y en Colosenses 2:4. Un hombre así no engaña a nadie más que a él mismo.

23. Pero no hacedor (kai ou poiëtës). Condición de la primera clase, supuesta verdadera, y *ou* (en lugar de *më*), que contrasta *poiëtës* con *akroatës. Al hombre que considera (andri katanoounti).* Caso instrumental asociativo siguiendo a *eoiken*, como en 1:6. Obsérvese *andri* como en 1:8 en contraste con *gunaiki* (mujer), no *anthröpöi* (término general para hombre). Participio presente activo de *katanoeö*, poner la mente abajo sobre (*kata, nous*), considerar con atención, tomar buena nota de, como en el versículo 24 (*katanoësen*). *Su rostro natural (to prosöpon tës geneseös autou).* «El rostro de su nacimiento» (origen, linaje, natividad). Para este uso de *genesis* véase 3:6; Mateo 1:1, 18; Lucas 1:13. *En un espejo (en esoptröi).* Una vieja palabra (de *eis, optö*); en el N.T. solamente se encuentra aquí y en 1 Corintios 13:12. Los espejos de los antiguos no eran de vidrio, sino de un metal pulimentado (de plata, o generalmente de cobre y estaño). Véase *katoptrizomai* en 2 Corintios 3:18.

24. Se considera a sí mismo (katenoësen heauton). Generalmente explicado como un aoristo gnómico como los de 1:11, pero el sentido ordinario de los tiempos es aquí el mejor. «Se echó un vistazo (aoristo *katenoësen*) y afuera se ha ido (perfecto activo *apelëluthen*) y en el acto olvidó (*epelatheto*, segundo aoristo de indicativo en voz media de *epilanthanomai*) de qué clase de hombre era» (*hopoios ën*, allá en la imagen, tiempo imperfecto). Los tiempos presentan así una vívida y genuina imagen del oyente negligente ante la predicación (el oyente junto al camino que menciona Cristo).

25. El que mira atentamente (ho parakupsas). Primer participio aoristo articular en voz activa de *parakuptö*, viejo verbo, agacharse y mirar (Jn. 20:5, 11), observar cuidadosamente al lado de, examinar o echar una mirada dentro (1 P. 1:12). Aquí el concepto de al lado (*para*) o de agacharse (*kuptö*) no es intenso. Algunas veces, como lo expone Hort, la palabra significa sólo un vistazo de pasada, pero el contraste con el versículo 24 parece impedir esto aquí. *La ley perfecta (nomon teleion).* Para *teleion* ver 1:17. Véase Romanos 7:12 para la idea de Pablo de la ley de Dios. Aquí Jacobo se refiere a la palabra de verdad (1:18), el evangelio de la gracia (Gá. 6:2; Ro. 12:2). *La de la libertad (ton tës eleutherias)*, explicando por qué es «perfecta» también, reposa en la obra de Cristo, cuya verdad nos libera (Jn. 8:32; 2 Co. 3:16; Ro. 8:2). *Y persevera (kai parameinas).* Otra vez primer participio aoristo articular en voz activa de *paramenö*, paralelo con *parakupsas. Paramenö* es quedar al lado, y véase Filipenses 1:25 para contraste con el simple *menö. Siendo (genomenos).* Más bien «habiendo devenido» (segundo participio aoristo en voz media de *ginomai*, devenir). *No … oidor olvidadizo (ouk akroatës epilësmonës).* «No un oyente de olvido» (genitivo descriptivo, marcado por la cualidad de olvidadizo). *Epilësmonë* es una palabra tardía y poco frecuente (de *epilësmön*, olvidadizo, de *epilanthomai*, olvidar, como en el v. 24), sólo aquí en el N.T. *Sino hacedor de la obra (alla poiëtës ergou)*, esto es, un hacedor marcado por obra (genitivo descriptivo *ergou)*, no por el mero escuchar ni

por el mero hablar. *En lo que hace (en tëi poiësei autou).* Otra bienaventuranza con *makarios* como en 1:12, como las Bienaventuranzas en Mateo 5:3–12. *Poiësis* es una vieja palabra (de *poieö* para el acto de hacer), sólo aquí en el N.T.

26. Se cree religioso (dokei thrëskos einai). Condición de la primera clase *(ei-dokei). Thrëskos* (de una etimología insegura, quizá de *threomai*, musitar formas de oración) es un predicado nominativo después de *einai*, concordando con el sujeto de *dokei* (bien «parece» o «piensa»). Esta fuente de autoengaño está en el decir y en el hacer. La palabra *thrëskos* no se encuentra en ningún otro lugar excepto en léxicos. Hatch (*Essays in Biblical Greek*, págs. 55–57) muestra que se refiere a las observancias externas del culto público, como la asistencia a la iglesia, dar limosna, oración y ayuno (Mt. 6:1–18). Es el elemento farisaico en el culto cristiano. *Y no refrena su lengua (më chalinagögön glössan heautou).* «No embridando su propia lengua.» Una referencia al versículo 19, y la metáfora se repite en 3:12. Éste es el ejemplo más temprano conocido del compuesto *chalinagögeö (chalinos*, brida, *agö*, conducir). Lo usa también Luciano. Esta imagen es la de un hombre poniendo la brida en su propia boca, no en la de otro. Véase la metáfora similar de poner bozal (*phimoö*) a la boca de uno (Mt. 22:12, *ephimöthë*). *Engaña (apatön).* Participio presente en voz activa de *apatë* (engaño). Se hace trampas a sí mismo. *Religión (thrëskeia).* Una forma tardía de *thrëskië* (Herodoto), de *thrëskos* más arriba. Significa culto religioso en sus observancias externas, ejercicio o disciplina de carácter religioso, pero sin excluir la reverencia. En el N.T. se usa también en Hechos 26:5 del judaísmo, y en Colosenses 2:18 del culto a los ángeles. Es vana (*mataios*, la forma femenina es igual que la masculina) o vacía. Queda en nada.

27. La religión pura e incontaminada (thrëskeia kathara kai amiantos). Hay numerosos ejemplos en papiros e inscripciones de *thrëskeia* denotando culto ritual y reverente en el Imperio Romano (Moulton y Milligan, *Vocabulary*; Deissmann, *St. Paul*, pág. 251). Como lo expone Hort, no es una definición de religión ni de culto religioso, sino sólo una pertinente ilustración del recto espíritu religioso que conduce a tales actos. *Delante de nuestro Dios y Padre (para töi theöi kai patri).* Al lado de (*para*) y por ello desde la perspectiva de Dios (Mr. 10:27). *Amiantos* (adjetivo compuesto verbal, alfa privativa, *miainö*, contaminar) expresa en forma negativa (cf. 1:4, 6) la idea de *kathara* (puro, limpio). *Esta (hautë).* Pronombre demostrativo femenino en el predicado concordando con *thrëskeia. Visitar (episkeptesthai).* Epexegético (explicando *hautë*), presente de infinitivo en voz media de *episkeptomai*, un verbo común denotando ir a ver, inspeccionar, tiempo presente para el hábito de ir a ver. Véase Mateo 25:36, 43 para visitar a los enfermos. *A los huérfanos y a las viudas (orphanous kai chëras).* «Los objetos naturales de caridad en la comunidad» (Ropes). *Orphanos* es una vieja palabra para carente de padre o madre, o de ambos. En el N.T. sólo se da aquí y en Juan 14:18. *[p 641]* Obsérvese el orden (huérfanos delante de viudas). *Sin mancha (aspilon).* Un viejo adjetivo (alfa privativa y *spilos*, mancha), sin mancha. Ésta es la más importante de las dos ilustraciones y la más difícil de llevar a cabo. *Guardarse (tërein).* Presente de infinitivo en voz activa, «persistir en guardarse uno mismo sin mancha del mundo» (un mundo, *kosmos*, lleno de suciedad y de lodo que alcanza a los mejores de los hombres).

Capítulo 2

1. Hermanos míos (adelphoi mou). Transición a un nuevo tópico, como en 1:19; 2:5, 14; 3:1; 5:7. *No tengáis* (V.M.) *(më echete).* Presente de imperativo en voz activa de *echö* con la negación *më*, exhortación a dejar de mantener o a no tener el hábito de mantener en la forma que se condena. *La fe de nuestro Señor Jesucristo (tën pistin tou kuriou hëmön Iësou Christou).* Claramente un genitivo objetivo, no subjetivo (fe de), sino «fe en nuestro Señor Jesucristo», como *echete pistin theou* (Mr. 11:22), «tened fe en Dios». Véase el mismo genitivo objetivo con *pistis* en Hechos 3:6; Gálatas 2:16; Romanos 3:22; Apocalipsis 14:12. Obsérvese asimismo la misma combinación que en 1:1, «nuestro Señor Jesucristo» (allí a la par con Dios). *Glorioso (tës doxës).* Simplemente «la Gloria». *Tës doxës* está claramente en aposición con *tou kuriou Iësou Christou.* De este modo Jacobo designa a «nuestro Señor Jesucristo» como la Gloria Shekiná de Dios. Véase Hebreos 9:5 para «los querubines de gloria». Otros pasajes del N.T. donde Jesús es presentado como la Gloria son Romanos 9:4; 2 Corintios 4:6; Efesios 1:17; Hebreos 1:3. Cf. 2 Corintios 8:9; Filipenses 2:5–11. *Con acepción de personas (en prosöpolëmpsiais).* Una palabra cristiana, como *prosöpolëmptës* (Hch. 10:34) y *prosöpolëmpteite* (Stg. 2:9), no en la LXX ni en ningún texto griego precedente, sino acuñada en base de *prosöpon lambanein* (Lc. 20:21; Gá. 2:6), que es un giro griego para *panimnasa*, «levantar el rostro de una persona», ser favorable a, y por ello parcial con, la misma. Véase *prosöpolëmpsia* en este sentido de parcialidad (acepción de personas) en Romanos 2:11; Colosenses 3:25; Efesios 6:9 (en ningún otro lugar en el N.T.). No mostremos parcialidad.

2. Porque (gar). Una ilustración de la prohibición. *Si … entra (ean eiselthëi).* Condición de la tercera clase (caso suponible) con *ean* y segundo aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa de *eiserchomai. En vuestra sinagoga* (V.M.) *(eis sunagögën humön).* La palabra común para la reunión de los judíos para el culto (Lc. 12:11) y en particular para el edificio donde se reunían (Lc. 4:15, 20, 28, etc.). Aquí lo primero es el sentido probable, como lo es claramente en Hebreos 10:25 (*tën episunagögën heautön*), donde aparece el compuesto más largo. Puede parecer algo extraño que una iglesia (*ekklësia*) cristiana fuera denominada *sunagögë*, pero Jacobo se está dirigiendo a cristianos judíos y éste es otro argumento incidental de la fecha temprana de su redacción. Epifanio (*Hær.* XXX. 18) declara que los ebionitas llamaban a su congregación *sunagögë*, no *ekklësia.* En el siglo IV una inscripción para la casa de reuniones de ciertos cristianos tiene *sunagögë. Un hombre con anillo de oro (anër chrusodaktulios).* «Un hombre de dedos de oro», «llevando anillo de oro». Este término no aparece en ningún otro lugar, pero Luciano tiene *chrusocheir* (de mano de oro) y Epicteto tiene *chrusous daktulious* (anillos de sello dorados). «Después de la batalla de Cannas, Aníbal envió como gran trofeo a Cartago tres almudes de anillos de oro de los dedos de patricios romanos muertos en la batalla» (Vincent). *Con ropa espléndida (en esthëti lampräi).* «En vestiduras brillantes» como en Lucas 23:11; Hechos 10:30; Apocalipsis 18:14. En contraste con «vestido andrajoso» (*en ruparäi esthëti*), «vestidos nuevos y relucientes y vestidos viejos y andrajosos» (Hort). *Ruparos* (término tardío derivado de *rupos*, inmundicia, 1 P. 3:21) significa sucio, inmundo. En el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis 22:11 (inmundo). *Pobre (ptöchos).* Un mendigo (Mt. 19:21), lo opuesto a *plousios* (rico).

3. Y prestáis especial atención a (epiblepsëte de epi). Primer aoristo de subjuntivo en voz activa (todavía con *ean* del v. 2) de *epiblepö*, seguido por la preposición repetida *epi*, mirar sobre, echar la mirada a, un viejo compuesto, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 1:48 y 9:38. *Trae (phorounta).* «Trayendo», participio presente en voz activa del viejo verbo frecuentativo *phoreö* (de *pherö*), llevar constantemente, vestir (Mt. 11:8). Nótese la repetición del artículo *tën* (el) con *esthëta*, señalando al versículo 2. *Y … decís (kai eipëte).* Continuando la condición de tercera clase con *ean* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *eipon. Siéntate tú aquí en buen lugar (su kathou höde kalös).* Posición enfática de *su:* «Desde luego siéntate aquí en buen lugar». Presente de imperativo en voz media de *kathëmai*, sentarse, en lugar del literario *kathëso.* Véase Mateo 23:6 para los primeros asientos en la sinagoga (lugares de honor). *Y decís al pobre (kai töi ptöchöi eipëte).* Condición de la tercera clase con *ean* continuada como antes (*eipëte*). Obsérvese el artículo *töi* apuntando al versículo 2. *Estate tú allí en pie (su stëthi ekei).* Segundo aoristo (intransitivo) de imperativo en voz activa de *histëmi*, poner. Aoristo ingresivo, toma un puesto. *Su* otra vez enfático. Los MSS. varían en cuanto a la posición de *ekei* (allí). *O siéntate aquí bajo mi estrado (ë kathou hupo to hupopodion mou).* Para este uso de *hupo* «abajo frente» o «abajo al lado» véase Éxodo 19:17, *hupo to oros* («al pie del monte») y *hupo se* («a tus pies») (Dt. 33:3). Los conquistadores frecuentemente ponían el pie sobre el cuello de las víctimas (Lc. 20:43).

4. ¿No hacéis distinciones entre vosotros mismos? (ou diekrithëte en heautois;). Primer aoristo (gnómico) de indicativo en voz pasiva de *diakrinö*, separar, conclusión de la condición de tercera clase (futuro) en una pregunta retórica en el aoristo gnómico (como si ya en el pasado) con *ou* esperando una respuesta afirmativa. Para este giro (aoristo gnómico) en una conclusión de una condición de tercera clase, véase 1 Corintios 7:28. «¿No estabais divididos en (o,

entre) vosotros mismos?» Cf. 1:6; Mateo 21:21. *Jueces con malos pensamientos (kritai dialogismön ponërön).* Genitivo descriptivo como en 1:25. Dialogismos es una vieja palabra para denotar razonamiento (Ro. 1:21). El razonamiento no es necesariamente malo, pero véase Mateo 15:19 (*ponëroi*) y Marcos 7:21 (*kakoi*) para malos razonamientos, y 1 Timoteo 2:8 sin un adjetivo. Véase Santiago 1:8 y 4:8 para *dipsuchos.* Son culpables de parcialidad (una mente dividida) con respecto a los dos extraños.

5. ¿No ha elegido Dios? (ouch ho theos exelexato;). Se espera una respuesta afirmativa. Primer aoristo en voz media (indirecta, Dios escogió para sí mismo) de indicativo de *eklegö*, la misma forma empleada por Pablo tres veces de la elección de Dios en 1 Corintios 1:27ss. *De este mundo (töi kosmöi).* El dativo ético de interés (V.M.: «en cuanto al mundo»), esto es, tal como el mundo lo ve, como en Hechos 7:20; 1 Corintios 1:18; 2 Corintios 10:4; Santiago 4:4. Mediante el uso del artículo (los pobres) jacobo no afirma que Dios haya escogido a todos los pobres, sino sólo que sí ha escogido a pobres (Mt. 10:23–26; 1 Co. 1:26–28). *Ricos en fe (plousious en pistei).* Ricos debido a su fe (como lo ha expuesto en 1:9ss.). *Que ha prometido (hës epeggeilato).* Genitivo del relativo acusativo *hën* atraído al caso del antecedente *basileias* (el reino mesiánico), el mismo verbo e idea que ya aparecen en 1:12 (*epëggeilato*). Cf. La bienaventuranza de Jesús en Mateo 5:3 para los pobres en espíritu.

6. Pero vosotros habéis afrentado al pobre (humeis de ëtimasate ton ptöchon). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *atimazö*, viejo verbo de *atimos*, deshonrado (Mt. 13:57). En el acto de parcialidad contemplado en 2:3. *Os oprimen (katadunasteuousin humön).* Un compuesto no muy común *(katadunasteuö*, presente de indicativo en voz activa, de *kata* y *dunastës*, potentado, Lc. 1:52), empleado del diablo en Hechos 10:38 (el único otro ejemplo en el N.T.). En los papiros hay ejemplos de malos tratos aplicados por hombres en cargos de autoridad. Los cristianos pobres estaban ya sufriendo presiones de judíos ricos que señoreaban sobre ellos. *Os arrastran (helkousin humas).* Una palabra vieja y vigorosa denotando tratos violentos, como en el caso de Pablo en Hechos 16:19; 21:30. Cf. con la violencia en Lucas 12:58; Hechos 8:3. *A los tribunales (eis kritëria).* «A las cortes de justicia» como en 1 Corintios 6:2, 4 (los únicos otros ejemplos del N.T.). Común en los papiros en este sentido. De *krinö*, juzgar, *kritës* (juez), lugar donde se da el juicio.

7. Blasfemar (blasphëmousin). Presente de indicativo en voz activa del común verbo *blasphëmeö* (de *blasphëmos*, hablar mal, *blax* o *blaptö* y *phëmë*), como en Lucas 22:65. *El buen nombre (to kalon onoma).* «El nombre hermoso.» *Que fue invocado sobre vosotros (to epiklëthen eph' humäs).* «El llamado sobre vosotros» (primer participio aoristo articular en voz pasiva de *epikaleö*, poner un nombre sobre, dar un sobrenombre, como en Hechos 10:18). ¿Cuál es este nombre? Casi ciertamente el nombre de Cristo, como vemos por Hechos 11:26; 26:28; 1 Pedro 4:14, 16. Era blasfemia hablar contra Cristo como lo hacían algunos judíos y gentiles (Hch. 13:45; 18:6; 26:11; 1 Co. 12:3; 1 Ti. 1:13). Cf. Hechos 15:17.

8. Si en verdad (mentoi). Probablemente no un adversativo aquí, sino simplemente confirmativo, «si ahora», «si ciertamente», «si en verdad». Común en Jenofonte en este sentido. Véase el contraste (*de*) en el versículo 9. *Si ... cumplís (ei teleite).* Condición de primera clase, supuesta cierta con *ei* y el presente de indicativo en voz activa de *teleö*, un viejo verbo, traer a consumación, y que aparece en Romanos 2:27 también con *nomos* (ley). Jesús empleó *plëroö* en Mateo 4:17. En ***[p 642]*** Santiago aparece *tëreö* en 2:10. *La ley regia (nomon basilikon).* Un viejo adjetivo denotando regio (de *basileus*, rey), como de un funcionario (Jn. 4:46). Pero ¿por qué se aplica a *nomos*? Los romanos tenían una frase, *lex regia*, que provenía del rey cuando tenían reyes. La ausencia del artículo es común con *nomos* (4:11). Puede denotar una ley idónea para conducir a un rey, o que un rey elegiría, o incluso la reina de las leyes. El Señor Jesús había dicho que de la ley del amor dependen toda la ley y los profetas (Mt. 22:40), y dio la Regla de Oro como la sustancia de la Ley y de los profetas (Mt. 7:12). Ésta es probablemente la ley regia que es violada por una actitud de parcialidad (Stg. 2:3). Está en conformidad con la Escritura aquí citada (Lv. 19:18) y ratificada por Jesús (Lc. 10:28).

9. Pero si hacéis acepción de personas (ei de prosöpolëmpteite). Condición de la primera clase por contraste con la del versículo 8. Para este verbo (presente de indicativo en voz activa), formado a partir de *prosöpon lambanö*, sólo aquí en el N.T, véase en 2:1. Una referencia directa a la parcialidad aquí descrita. *Cometéis pecado (hamartian ergazesthe).* «Obráis un pecado.» Una seria acusación, aparentemente, para lo que era considerado una falta menor. Véase Mateo 7:23, *hoi ergazomenoi tën anomian* (vosotros que obráis iniquidad), una aparente reminiscencia de las palabras del Señor Jesús allí (del Sal. 6:8). *Quedáis convictos (elegchomenoi).* Participio presente en voz pasiva de *elegchö*, hacer convicto mediante prueba de culpabilidad (Jn. 3:20; 8:9, 46; 1 Co. 14:24). *Como transgresores (hös parabatai).* Para esta palabra de *parabainö*, cruzar, atravesar, transgredir, véase Gálatas 2:18 y Romanos 2:25, 27. Véase este mismo pecado de parcialidad condenado en Levítico 19:15; Deuteronomio 1:17; 16:19. A la ley al testimonio.

10. Cualquiera que guarda (hostis tërësëi). cláusula relativa indefinida con *hostis* y aoristo de subjuntivo en voz activa de *tëreö*, un viejo verbo, guardar (de *tëros*, guarda), como en Mateo 27:36, sin *an* (aunque se emplea frecuentemente, pero sólo un ejemplo del modal *ean = an* en Santiago, en 4:4). Este modal *an (ean)* simplemente interpreta la oración como ora más indefinida, ora más definida (Robertson, *Grammar*, págs. 957ss.). *Pero ofende en un punto (ptaisëi de en heni).* Primer aoristo de subjuntivo en voz activa también, de *ptaiö*, un viejo verbo, tropezar, como en 3:2 y Romanos 11:11. «Es una caída incipiente» (Hort). *Se hace (gegonen).* Segundo perfecto de indicativo de *ginomai*, «ha devenido» por aquel un tropezón. *Culpable de todos (pantön enochos).* Genitivo del crimen con *enochos*, un viejo adjetivo proveniente de *enechö* (mantener sobre o dentro), retenido dentro, como en Marcos 3:29. Así es la ley. Para ser un transgresor de la ley uno no tiene que violar todas las leyes, pero sí tiene que observar toda la ley (*holon ton nomon*) para ser un ciudadano observante de la ley, incluso si se trata de leyes que no le gustan. Véase Mateo 5:18s. para este mismo principio. Hay un paralelo en el Talmud: «Si un hombre los hace todos, pero omite uno, es culpable de todos y cada uno». Éste es también un principio pertinente para aquellos que tratan de salvarse a sí mismos. Pero Jacobo está apremiando la obediencia a todas las leyes de Dios.

11. El que dijo (ho eipön)—también dijo (eipen kai). La unidad de la ley reside en el Legislador que pronunció ambas prohibiciones (*më* y el aoristo de subjuntivo en voz activa en cada caso, *moicheusëis, phoneusëis).* El orden aquí es el de B en Éxodo 20 (Lc. 18:20; Ro. 13:9), pero no en Mateo 5:21, 27 (con *ou* y el futuro de indicativo). *Ahora bien, si no cometes adulterio, pero cometes homicidio (ei de ou moicheueis, phoneueis de)*. Condición de la primera clase con *ou* (no *më*) debido al contraste con *de*, en tanto que *ei më* significaría «a no ser que», una idea diferente. Así con *ou* en 1:23. *Transgresor de la ley (parabatës nomou)* como en el versículo 9. El homicidio brota de la cólera (Mt. 5:21–26). Las personas libres de pecados de la carne frecuentemente «presentan su condena de los pecados de la carne como excusa por su indulgencia hacia los pecados espirituales» (Hort).

12. Así hablad, y así haced (houtös laleite kai houtös poieite). Presentes de imperativo en voz activa como hábito. Para la combinación, véase 1:19–21 en contraste con 1:22–25, y 1:26 con 1:27. *Por la ley de la libertad (dia nomou eleutherias).* La ley presentada en 1:25, pero ley, después de todo, no el capricho individual de la «libertad personal». Véase Romanos 2:12 para este mismo empleo de *dia* con *krino* en el sentido de acompañamiento como en Romanos 2:27; 4:11; 14:20. «Bajo la ley de la libertad.»

13. Sin misericordia (aneleos). Encontrado sólo aquí excepto por un ejemplo dudoso en un papiro (*aneleös*) en lugar del vernacular *anileös* y del ático *anëleës.* Para este principio de retribución véase Mateo 5:7; 6:14; 7:1s.; 18:33. *Triunfa sobre (katakauchätai).* Presente de indicativo en voz media del viejo verbo compuesto *katakauchaomai*, exultar sobre (abajo); en el N.T. únicamente aquí, 3:14 y Romanos 11:18. Sólo la misericordia puede triunfar sobre la justicia con

Dios y los hombres. «La misericordia está revestida de gloria divina y está de pie junto al trono de Dios» (Crisóstomo). Véase Romanos 8:31–39 y Mateo 9:13; 12:7.

14. ¿De qué aprovecha ...? (ti ophelos;). Una pregunta retórica, casi impaciente. Una vieja palabra proveniente de *ophellö*, acrecer, en el N.T. sólo aquí, en el versículo 16 y 1 Corintios 15:32. La V.M. traduce «¿Qué aprovecha ...?» «*Ti ophelos* era una expresión común en el vivaz estilo de una diatriba moral» (Ropes). *Que alguien diga (ean legëi tis).* Condición de tercera clase con *ean* y el presente de subjuntivo en voz activa de *legö*, «si uno persiste en decir». *Que tiene fe (pistin echein).* Infinitivo en aserción indirecta siguiendo a *legëi. Si no tiene obras (erga de më echei).* Condición de tercera clase continuada, «pero sigue no teniendo (*më* y presente de subjuntivo en voz activa *echëi)* obras. Es la falsa pretensión de fe la que se condena aquí en Santiago. *¿Acaso podrá esa fe salvarle? (më dunatai hë pistis sösai auton;).* Respuesta negativa esperada *(më).* Aoristo de infinitivo efectivo en voz activa *sösai* (de *sözö).* El artículo *hë* aquí tiene un parecer casi demostrativo en su sentido como lo es en origen, refiriéndose a la pretensión de fe sin obras acabada de hacer.

15. Si un hermano o una hermana están desnudos (ean adelphos ë adelphë gumnoi huparchösin). Otra vez condición de la tercera clase (caso que se puede suponer) con *ean* y el presente de subjuntivo en voz activa de *huparchö*, existir, en el plural aunque se emplea *ë* (o) en lugar de *kai* (y). De ahí que *gumnoi* es masculino plural en el predicado nominativo. Aquí no significa absolutamente desnudo, sino sin ropas suficientes, como en Mateo 25:36ss.; Juan 21:7; Hechos 19:16. *Y tienen necesidad del sustento diario (leipomenoi tës ephëmerou trophës).* Participio presente en voz pasiva de *leipö* y caso ablativo *trophës* como *leipetai sophias* (1:5). El viejo adjetivo *ephëmeros (ho epi hëmeran ön*, aquello que es para un día) aparece sólo aquí en el N.T., aunque *ephëmeria* (rutina diaria) se encuentra en Lucas 1:5, 8. Esta frase aparece en Diodoro, pero no en la LXX.

16. Y alguno de vosotros les dice (eipëi de tis autois ex humön). Condición de la tercera clase otra vez, continuada del versículo 15 con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa *eipëi. Id en paz (hupagete en eirënëi).* Presente de imperativo en voz activa de *hupagö.* Una común despedida judaica (Jue. 18:6; 1 S. 1:17; 20:42; 2 S. 15:9). Empleado por Jesús (Mr. 5:34; Lc. 7:50). *Calentaos y saciaos (thermainesthe kai chortazesthe).* Presente de imperativo, bien en voz media (directa o pasiva. Tenemos *thermainomai* como una voz media directa en Juan 18:18 (se estaban calentando) y esto da bien el sentido aquí: «Calentaos». *Chortazö* se usaba originalmente de pastorear ganado, pero vino a emplearse también de personas, como aquí: «Alimentaos» (si en voz media, que es lo probable). En lugar de una ropa de abrigo y una comida que apagara su hambre sólo recibieron palabras vacías para que se cuidaran a sí mismos. *Pero no les dais (më döte de).* Condición de la tercera clase con *de* (y a pesar de todo) y *më* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *didömi*, dar, actos fríos con palabras calurosas. *Las cosas que son necesarias para el cuerpo (ta epitëdeia tou sömatos).* «Las necesidades del cuerpo» (esto es, de la vida). Un viejo adjetivo proveniente del adverbio *epitëdes* (suficiente), sólo aquí en el N.T. *¿De qué sirve?* o, como en la V.M., «de qué *les* aprovecha?» *(ti ophelos;).* Como en el versículo 14 y aquí la conclusión (apódosis) de la larga condición que comienza en el versículo 15.

17. Si no tiene obras (ean më echei erga). Otra condición de la tercera clase con *ean* y *më* y el presente de subjuntivo en voz activa de *echö*, «si persiste en no tener obras». *En sí misma (kath' heautën).* En y por sí misma (según sí misma), interior y exteriormente muerta (*nekra*). El mismo giro aparece en Hechos 28:16; Romanos 14:22. Es una fe muerta.

18. Pero alguno dirá (all' erei tis). Futuro en voz activa de *eipon. All'* aquí es casi seguramente adversativo, tal como se traduce aquí, y no confirmativo, como en la V.M., que traduce «más aún, ... etc.». Jacobo introduce a un objetante imaginario que pronuncia una oración: «Tú tienes fe, y yo tengo obras» *(Su pistin echeis kágö erga echö).* Entonces Jacobo responde a este objetor. El objetor puede ser considerado como haciendo una breve pregunta: «¿Tú tienes fe?» En este caso Jacobo replica: «Yo tengo también obras». *Muéstrame tu fe sin tus obras (deixon moi tën pistin sou chöris tön ergön).* Ésta es la réplica de Jacobo al objetor. Primer aoristo de imperativo en voz activa de *deiknumi*, tiempo de urgencia. El quid está en *chöris*, que no significa ***[p 643]*** «sin» sino «aparte de», como en Hebreos 11:6 (con el caso ablativo), «las obras que propiamente le pertenecen y debieran caracterizarla» (Hort). Jacobo reta al objetante a hacer esto. *Y yo te mostraré mi fe por mis obras (kágö soi deixö ek tön ergön mou tën pistin).* No se trata de por fe *u* obras, sino de la prueba de la fe verdadera (fe viva contra fe muerta). La mera profesión de fe sin obras, o una profesión de fe evidenciada viva mediante obras. Ésta es la alternativa claramente expuesta. Obsérvese *pistin* (fe) en ambos casos. Jacobo no está aquí considerando «obras» (obras ceremoniales) como medio de salvación, como Pablo en Gálatas 3 y Romanos 4, sino las obras como prueba de la fe.

19. Tú crees que Dios es uno (su pisteueis hoti heis theos estin). Jacobo prosigue con su réplica y pasa a hablar del mero credo aparte de obras, la creencia de que Dios existe (hay un Dios), una doctrina fundamental; pero esto no es creencia ni confianza en Dios. Puede ser un mero credo. *Haces bien (kalös poieis).* Hasta ahí está bien, pero no es suficiente. *También los demonios lo creen (kai ta daimonia pisteuousin).* Ellos llegan también ahí (el mismo verbo *pisteuö*). Nunca dudan del hecho de la existencia de Dios. *Y tiemblan (kai phrissousin).* Presente de indicativo en voz activa de *phrissö*, una vieja palabra onomatopéyica de erizarse, sufrir escalofríos, sólo aquí en el N.T. Como el término latino *horreo* (horror, con el cabello erizado de terror). Los demonios, de hecho, hacen más que creer. Se horrorizan ante ello.

20. ¿Mas quieres saber ...? (theleis de gnönai ...;). Aoristo ingresivo de infinitivo en voz activa de *ginöskö* (venir a saber). Jacobo introduce aquí un nuevo argumento como en Romanos 13:3. *Hombre vano (ó anthröpe kene).* Prosigue con el singular objetor, demoliendo su argumento. Para «vacío» (deficiente) Pablo emplea *aphrön* (necio) en 1 Corintios 15:36, y sólo *anthröpe* en Romanos 2:1; 9:20. *Muerta* (V.M.: «ociosa») *(arge).* Véase 2 Pedro 1:8 (no ociosos ni sin fruto) y Mateo 12:36; pero Hort apremia el sentido de «inactiva» aquí, como dinero sin interés o tierra sin cosechas.

21. Justificado por las obras (ex ergön edikaiöthë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *dikaioö* (véase Gálatas y Romanos para este verbo, declarar justo, establecer recto) en una pregunta con *ouk* que espera una respuesta afirmativa. Ésta es la frase que generalmente se considera como llanamente opuesta a la declaración de Pablo en Romanos 4:1–5, donde Pablo dice deliberadamente que fue la fe de Abraham (Ro. 4:9) lo que le fue contado a Abraham como justicia, no sus obras. Pero Pablo se está refiriendo a la fe de Abraham antes de su circuncisión (4:10) como la base de ser justificado para con Dios, fe que se simboliza en la circuncisión. Jacobo pone también en claro lo que significa. *Cuando ofreció a su hijo Isaac sobre el altar (anengkas Isaak ton huion autou epi to thusiastërion).* Emplean las mismas palabras, pero están refiriéndose a actos diferentes. Jacobo señala a la ofrenda (*anengkas*, segundo participio aoristo, con la terminación del primero, en voz activa, de *anapherö*) de Isaac en el altar (Gn. 22:16s.) como *prueba* de la fe que Abraham ya tenía. Pablo trata de la fe de Abraham como la base de su justificación, ella y no su circuncisión. No hay contradicción en absoluto entre Jacobo y Pablo. No se están respondiendo el uno al otro. Pablo puede o puede no haber visto la Epístola de Santiago, que se mantuvo lealmente a su lado en la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15 y Gá. 2).

22. Ya ves (blepeis). Vosa bien evidente para verla con cualesquiera ojos. Pudiera ser una pregunta, ¿Vés tú como ...? *Actuó juntamente (sunergei)*. Imperfecto en voz activa de *sunergeö*, viejo verbo para el que véase Romanos 8:28. Seguido por el caso instrumental asociativo *ergois*. La fe cooperaba con la acción de ofrecer a Isaac. *Se perfeccionó (eteleiöthë)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *teleioö*, llevar hasta el fin, completar como el amor en 1 Juan 4:18. Véase Santiago 1:4 para *teleion ergon*.

23. Se cumplió (eplëröthë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *plëroö*, el verbo usual para cumplir la Escritura. Así cita Jacobo Génesis 15:6 como demostrando su argumento en el versículo 21 de que Abraham tuvo obras con su fe, el mismo pasaje que Pablo cita en Romanos 4:3 para mostrar que la fe de Abraham precedió a su circuncisión y fue la base de su justificación. Y tanto Jacobo como Pablo están en lo cierto, ilustrando cada uno de ellos un aspecto distinto. *Y fue llamado amigo de Dios (kai philos theou eklëthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *kaleö.* Véase Isaías 41:8; 2 Crónicas 20:7. Filón llama a Abraham el amigo de Dios, y véase *Jubileos* 19:9; 30:20. Los árabes se refieren hoy día a Abraham como el amigo de Dios. Era una descripción generalizada antes de que la empleara Jacobo.

24. Veis (horäte). Presente de indicativo en voz activa de *horaö.* Ahora vuelve a emplear el plural como vemos en 2:14. *Es justificado (dikaioutai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *dikaioö;* que aquí significa «es expuesto como justo», no «es hecho justo». Lo que Jacobo está considerando es la prueba de la fe, no el acto inicial de ser justificado para con Dios (la idea de Pablo en Ro. 4:1–10). *Y no solamente por la fe (kai ouk ek pisteös monon).* Esta frase clarifica el sentido de Jacobo. Fe (fe viva) es lo que todos debemos tener (2:18), sólo que debe hacerse patente con acciones, como fue en el caso de Abraham.

25. Rahab la ramera (Raab hë pornë). Su vida de vicio había quedado atrás, pero el nombre quedó para siempre unido a ella. Para nuestros propósitos, el argumento de Jacobo puede parecer más fuerte sin el ejemplo de Rahab (Jos. 2:1–21; 22–24; Mt. 1:5; He. 11:31). Incluso se dice en el Midrás judío que Rahab se casó con Josué y llegó a ser antepasada de Jeremías y Ezequiel. *Cuando recibió (hupodexamenë).* Primer participio aoristo en voz media de *hupodechomai*, dar la bienvenida. *A los mensajeros (tous aggelous).* El significado original de *aggelos* (Mt. 11:10). En Hebreos 11:31 tenemos *kataskopous* (espías, exploradores). *Envió (ekbalousa).* Segundo participio aoristo en voz activa de *ekballö*, arrojar fuera. *Por otro camino (heteräi hodöi).* (caso instrumental), por una ventana en lugar de por la puerta (Jos. 2:15s.).

26. Sin espíritu (chöris pneumatos). «Aparte de aliento» (del aliento de vida). No es fácil decir cuándo uno está muerto, pero la ausencia de una señal de aliento sobre un vidrio delante de la boca y nariz es prueba de muerte.[1] Una imagen turbadora de fe muerta en nuestras iglesias y entre los miembros de ellas, que sólo tienen nombre de que viven (Ap. 3:2).

CAPÍTULO 3

1. No os hagáis maestros muchos de vosotros (më polloi didaskaloi ginesthe). Prohibición con *më* y presente de imperativo en voz media de *ginomai.* «Dejad de ser muchos maestros» (tantos de vosotros). Hay así una clara queja de que demasiados de los cristianos judíos estaban tratando de enseñar aquello que no comprendían con claridad. Había necesidad de maestros sabios (vv. 13ss.), y no de insensatos. Esto pronto vino a ser una situación aguda, como se puede ver en 1 Corintios 12 a 14. No todos eran maestros (1 Co. 12:28ss.; 14:26). El maestro es aquí tratado como el hombre sabio (3:13–18) que debiera ser. El rabino era el maestro (Mt. 23:7.; Jn. 1:38; 3:10; 20:16). Los maestros ocupaban una posición honrosa entre los cristianos (Ef. 4:11; Hch. 13:1). Jacobo se cuenta a sí mismo como maestro (recibiremos, 3:1) y esta discusión va relacionada con 1:19–27. Los maestros son necesarios, pero los incompetentes y los indignos causan mucho daño. *Un juicio más severo (meizon krima).* «Mayor sentencia.» Véase Marcos 12:40 y Lucas 20:47 para *perrisoteron krima* (la sentencia del juez, Ro. 13:2). La razón es obvia. La pretensión de conocimiento añade a la responsabilidad y condenación del maestro.

2. En muchas cosas (polla). Acusativo plural neutro bien cognado con *ptaiomen* o acusativo de referencia general. Acerca de *ptaiomen* (tropezar) véase sobre 2:10. Jacobo se incluye a sí mismo en esta lista de tropezadores. *Si … no (ei-ou).* Condición de la primera clase con *ou* (no *më*) negando el verbo *ptaiei. En palabra (en logöi).* En discurso. El maestro emplea su lengua constantemente; por lo tanto está particularmente en peligro por ello. *Éste (houtos);* no *ho autos*, el mismo. *Varón perfecto (teleios anër).* «Un marido perfecto» también, porque *anër* es marido así como varón en distinción a mujer (*gunë*). La mujer tiene libertad de evaluar a su marido por medio de esta norma de la lengua. *También de refrenar todo el cuerpo (chalinagögësai kai holon to söma).* Véase 1:26 para este raro verbo aplicado a la lengua (*glössan*). Aquí se usa la misma metáfora y se ve que se aplica a todo el cuerpo, como los caballos son conducidos por la boca. El hombre sigue su propia boca, sea que controle la brida en ella (1:26) o que algún otro sostenga las riendas. Aparentemente, lo que Jacobo quiere decir es que el hombre que embrida su lengua no tropieza con sus palabras y puede también controlar su cuerpo entero con todas sus pasiones. Véase Tito 1:11 acerca de cerrar las bocas de la gente (*epistomizö*).

[p 644] 3. Si ponemos (V.M.) *(ei ballomen).* Condición de la primera clase, supuesta cierta. *Freno … de los caballos (tön hippön tous chalinous). Hippön* (genitivo plural de *hippos*, caballo, una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí excepto en Apocalipsis), puesto en primer lugar porque es la primera de las varias ilustraciones del poder y peligro de la lengua. Éste es el único ejemplo en el N.T. de la palabra *chalinos*, un viejo término para *freno* (de *chalaö*, aflojar, dejar abajo), excepto en Apocalipsis 14:20. *Para que nos obedezcan (eis to peithesthai autous hëmin).* Presente de infinitivo en voz media de *peithö* con *eis to* como una cláusula de propósito con el dativo *hëmin* después de *peithesthai* y *autous*, acusativo de referencia general. *Dirigimos (metagomen).* Presente de indicativo en voz activa de *metagö*, compuesto tardío para cambiar la dirección (*meta, agö*), conducir, en el N.T. solamente aquí y en el versículo 4. El cuerpo del caballo sigue a su boca, conducida por la brida.

4. También las naves (kai ta ploia). Vieja palabra proveniente de *pleö*, navegar (Mt. 4:21). Otra metáfora como «caballos» (*hippoi*). «Aparece más imaginería sacada de los fenómenos naturales en una breve Epístola de Santiago que en todas las de San Pablo reunidas» (Howson). *Aunque son tan grandes (tëlikauta onta).* Participio concesivo de *eimi.* El pronombre cuantitativo *tëlikoutos* aparece en el N.T. sólo aquí, 2 Corintios 1:10; Hebreos 2:3; Apocalipsis 16:18. ¡Si Jacobo hubiera llegado a ver los gigantescos barcos modernos! Pero la nave en que Pablo fue a Malta llevaba a 276 personas a bordo (Hch. 27:37). *E impulsadas (kai elaunomena).* Participio presente en voz pasiva de *elaunö*, viejo verbo, en este sentido (2 P. 2:17) y para remar (Mr. 6:48; Jn. 6:18). *Fuertes (sklëron).* Viejo adjetivo (de *skellö*, secar), brusco, rígido, duro (Mt. 25:24). *Se les da la vuelta* (V.M.) *(metagetai).* Presente de indicativo en voz pasiva del mismo verbo, *metagö*, en el versículo 3. Jacobo siente predilección por la repetición de palabras (1:13s.; 2:14, 16; 2:21, 25). *Por medio de un pequeñísimo timón* (V.M.) *(hupo elachistou pëdaliou).* Para el uso de *hupo* (debajo) con cosas véase Lucas 8:14; 2 Pedro 2:7. Es posible que haya personificación en el uso de *hupo* para agencia en Santiago 1:14; 2:9; Colosenses 2:18. *Pëdaliou* (de *pëdon*, la pala de un remo) es una vieja palabra, sólo aquí y en Hechos 27:40 en el N.T. *Elachistou* es el superlativo elativo como en 1 Corintios 4:3 (del épico *elachus* en lugar de *mikros*). *El impulso* (V.M.) *(hë hormë).* Vieja palabra denotando un movimiento rápido y violento, aquí de la mano que lleva el timón; en el N.T. sólo aquí y en Hechos 14:5 (arremetida de la multitud). *Del piloto* (V.M.) *(tou euthunontos).* Participio presente articular genitivo en voz activa de *euthunö*, un viejo verbo que significa hacer recto (de *euthus*, recto, nivelado, Mr. 1:3), en el N.T. sólo aquí y en Juan 1:23. Empleado también del pastor, del conductor de un carro de guerra, y hoy día se aplicaría a los conductores de vehículos en general. «La figura gemela del control del caballo y de la nave se encuentran frecuentemente en escritores griegos posteriores» (Ropes). Como en Plutarco y Filón. *Quiere (bouletai).* Presente de indicativo en voz media de *boulomai*, un común verbo, querer. Aquí la intención del timonel manifestada con la acción de la mano sobre el timón.

[1] Recuérdese que estas líneas fueron publicadas en 1933. Hoy día se suele tomar como normativo un encefalograma plano (ausencia de actividad cerebral, muerte cerebral), aunque sigue habiendo muchas controversias con respecto al criterio de cuándo ha tenido lugar la muerte (*N. del T.*).

5. Un miembro pequeño (mikron melos). *Melos* es una antigua y común palabra para designar miembros del cuerpo humano (1 Co. 12:12, etc.; Ro. 6:13, etc.). *Se jacta de grandes cosas (megala auchei).* Presente de indicativo en voz activa de *aucheö*, un viejo verbo, sólo aquí en el N.T. Los mejores MSS.[1] separan aquí *megala* de *aucheö*, aunque *megalaucheö* sí aparece en Esquilo, Platón, etc. *Megala* está en contraste con *mikron. ¡Qué gran-pequeño! (hëlikon-hëlikën)*. La misma forma relativa para dos preguntas indirectas juntas: «¿Qué fuego de qué tamaño incendia qué bosque de qué tamaño?» Para dobles interrogantes véase Marcos 15:24. El verbo *anaptei* es presente de indicativo en voz activa de *anaptö*, incendiar, encender (Lc. 12:49, el único otro ejemplo del N.T. excepto por ciertos MSS. en Hch. 28:2). *Hulën* es el caso acusativo, objeto de *anaptei*, y aparece aquí solamente en el N.T., aunque es una vieja palabra para bosque. Los fuegos forestales eran cosa tan común en la antigüedad como lo son ahora, y eran generalmente provocados por pequeñas chispas caídas por negligencia.

6. La lengua es un fuego (hë glössa pur). Así necesariamente por cuanto no hay artículo con *pur* (aparentemente la misma palabra que el alemán *feuer*, latín *purus*). Esta metáfora del fuego se aplica a la lengua en Proverbios 16:27; 26:18–22; Sirac 28:22. *Un mundo de iniquidad (ho kosmos tës adikias).* Una frase difícil, imposible de comprender, a decir de Ropes, tal como está. Si la coma se pone después de *pur* en lugar de después de *adikias*, entonces la frase puede ser el predicado con *kathistatai* (presente de indicativo en voz pasiva de *kathistëmi*, «es constituido», o el presente en voz media, «se presenta»). Incluso así, *kosmos* sigue siendo una dificultad, sea que signifique el «ornamento» (1 P. 3:3) o «el mundo malo» (Stg. 1:27) o simplemente «mundo» en el sentido de un poder extendido para el mal. El genitivo *adikias* es probablemente descriptivo (o cualitativo). Está claro que Jacobo quiere comunicar que la lengua puede provocar el caos en los miembros del cuerpo humano. *Contamina todo el cuerpo (hë spilousa holon to söma).* Participio presente activo de *spiloö*, un verbo del *Koiné* tardío, manchar, derivado de *spilos* (mancha, también una palabra tardía, en el N.T. sólo en Ef. 5:27 y 2 P. 2:13), en el N.T. solamente aquí y en Judas 23. Cf. 1:27, *aspilon* (sin mancha). *Inflama (phlogizousa).* Participio presente en voz activa de *phlogizö*, un viejo verbo, encender, incendiar, inflamar, de *phlox* (llama); sólo en este versículo en el N.T. Véase *anaptei* (v. 5). *El curso de la existencia (ton trochon geneseös).* Una vieja palabra denotando rueda (de *trechö*, girar), sólo aquí en el N.T. RV: «la rueda de la creación»). «Uno de los más difíciles pasajes de la Biblia» (Hort). ¿A qué se refiere *trochon*? Para *geneseös* véase 1:23, aparentemente en el mismo sentido. Vincent sugiere «la rueda del nacimiento» (cf. Mt. 1:1, 18). Los autores antiguos emplean frecuentemente esta misma frase (o *kuklos*, ciclo, en lugar de *trochos*), pero en un sentido bien biológico, bien filosófico. Puede que Jacobo recogiera la metáfora del uso corriente, pero desde luego él no sostiene la doctrina órfica o pitagórica de la transmigración de las almas, «la rueda sin fin de la muerte y del renacimiento» (Ropes). La rueda de la vida puede ser considerada en movimiento o detenida, aunque encenderla implica movimiento. No hay referencia al zodíaco. *Siendo ella misma inflamada por el infierno (kai phlogizomenë hupo gehennës*). Participio presente en voz pasiva de *phlogizö*, dando la continua fuente del fuego en la lengua. Para la metáfora de fuego con *gehenna* véase Mateo 5:22.

7. Naturaleza (phusis). Vieja palabra procedente de *phuö*, orden de naturaleza (Ro. 1:26), aquí de todos los animales y del hombre; en 2 Pedro 1:4 de Dios y de los redimidos. *De bestias (thëriön).* Un viejo diminutivo de *thër* y por ello originalmente «animalillos», luego animales silvestres en general (Mr. 1:13), o cuadrúpedos como aquí. Estas cuatro clases de animales provienen de Génesis 9:20ss. *Aves (peteinön).* Vieja palabra para animales voladores (de *petomai*, volar), como en Mateo 13:4. *Serpientes (herpetön).* Vieja palabra proveniente de *herpö*, arrastrarse (latín *serpo*), y de ahí serpientes. *Seres del mar (enaliön).* Un viejo adjetivo (*en, hals*, mar, sal) en el mar, sólo aquí en el N.T. Los cuatro grupos son dispuestos en dos pares aquí mediante el empleo de *te kai* con los primeros dos y los segundos dos. Véase una clasificación diferente en Hechos 10:12; 11:6. *Se doma (damazetai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *damazö*, un viejo verbo relacionado con el latín *dominus* y con el inglés «tame» (domado, manso), en el N.T. sólo en este pasaje y en Marcos 5:4. El tiempo presente da la imagen general del proceso continuo a través de las edades del señorío del hombre sobre los animales, como se expone en Génesis 1:28. *Ha sido domada (dedamastai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva del mismo verbo, repetido para presentar el estado de conquista en algunos casos (animales domésticos, por ejemplo). *Por la naturaleza humana (tëi phusei tëi anthröpinëi).* Caso instrumental con el artículo repetido, y repetición también de *phusis*, «por la naturaleza la humana». Para *anthröpinos* véase Hechos 17:25.

8. Ningún hombre (oudeis). Especialmente su propia lengua y por sí mismo, pero se tiene la ayuda del Espíritu Santo. *Un mal veleidoso* (V.M.) *(akataston kakon).* La lectura correcta, no *akatascheton*, para lo que véase 1:8. La lengua es mala cuando es encendida por el fuego del infierno, no mala necesariamente. *Llena de veneno mortífero (mestë iou thanatëphorou).* Adjetivo femenino concordando con *glössa*, no con *kakon* (neutro). *Iou* (veneno aquí, como en Ro. 3:13, pero orín en 5:3, los únicos ejemplos de este término en el N.T.), una vieja palabra. Caso genitivo después de *mestë* (lleno de). *Thanatëphorou*, viejo adjetivo compuesto (de *thanatos*, muerte, *pherö*, portar o traer), portadora de muerte. Sólo aquí en el N.T. Como la agitada lengua del áspid, portadora de muerte antes de herir.

9. Con ella (en autëi). Este uso instrumental de *en* no es meramente hebraico, sino que aparece en escritores tardíos del *Koiné* (Moulton, *Prol.*, págs. 11ss., 61ss.). Véase también Romanos 15:6. *Bendecimos (eulogoumen).* Presente de indicativo en voz activa de *eulogeö*, viejo verbo de *eulogos* (una buena palabra, *eu, logos*), como en Lucas 1:64, de Dios. «Ésta es la más elevada función del habla» (Hort). *Al Señor y Padre* (margen) *(ton kurion kai patera).* Ambos términos aplicados a Dios. *Maldecimos (katarömetha).* Presente de indicativo en voz media ***[p 645]*** del viejo verbo compuesto *kataraomai*, maldecir (de *katara*, una maldición), como en Lucas 6:28. *Que están hechos a semejanza de Dios (tous kath' homoiösin theou gegonotas).* Segundo participio perfecto articular de *ginomai* y de *homoiösis*, vieja palabra de *homoioö* (hacer semejante), haciendo semejante, sólo aquí en el N.T. (de Gn. 1:26; 9:6), siendo la palabra usual *homoiöma*, semejanza (Fil. 2:7). Es la imagen de Dios lo que pone a los hombres por encima de los animales. Cf. 2 Corintios 3:18.

10. No debe (ou chrë). El único empleo de este viejo verbo impersonal (de *chraö*) en el N.T. Es más semejante a *prepei* (es apropiado) que a *dei* (es necesario). Constituye una incongruencia moral que bendición y maldición procedan de una misma boca. *Ser así (houtös ginesthai)*. «Continuar sucediendo así», no sólo «ser», presente de infinitivo en voz media de *ginomai*.

11. Alguna fuente (hë pëgë). Viejo término para denotar manantial (Jn. 4:14). *Abertura (opës).* Una vieja palabra para designar una fisura en la tierra; en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 11:38 (cuevas). *Echa (bruei).* Presente de indicativo en voz activa de *bruö*, un viejo verbo, borbotear, manar, sólo aquí en el N.T. El empleo de *meti* muestra que se espera una respuesta negativa a esta pregunta retórica. *Agua dulce y amarga (to gluku kai to pikron).* Literalmente: «lo dulce y lo amargo». Acusativos cognados con *bruei.* Artículos separados para distinguir claramente las dos cosas. El adjetivo neutro singular articular es una manera común de presentar una cualidad. *Glukus* es un viejo adjetivo (en el N.T. sólo aquí y en Ap. 10:9ss.), el opuesto de *pikron* (de una vieja raíz, cortar, aguijonear), en el N.T. sólo aquí y en el versículo 14 (afilado, acerado).

12. ¿Puede ...? (më dunatai;). Esperándose una respuesta negativa. Véase la misma metáfora en Mateo 7:16ss. *Higuera (sukë).* Una palabra vieja y común (Mt. 21:19ss.). *Higos (suka).* El fruto maduro de *hë sukë. Aceitunas (elaias).* Empleado en otras partes del N.T. de los olivos, como en Mateo 21:1. *Vid (ampelos).* Una vieja palabra (Mt. 26:29). *Agua salada (halukon).* Viejo adjetivo, de *hals* (*halas*, sal), sólo aquí en el N.T.

---

[1] Véase la nota al pie del comentario a Santiago 1:12, para la cuestión de la valoración de los MSS. en cuanto a su peso textual (*N. del T.*).

13. ¿Quién? (Tis). Pregunta retórica como Lucas 11:11. Común en Pablo y característica de la diatriba. Jacobo vuelve aquí a la postura expresada en el v. 1 acerca de muchos maestros. El habla y la sabiduría son cosas ambas susceptibles de abuso (1 Co. 1:5, 17; 2:1–3:20). *Sabio y entendido (sophos kai epistëmön). Sophos* se emplea del maestro práctico (v. 1), *epistëmön* (vieja palabra, de *epistamai*, sólo aquí en el N.T.) de un experto, una persona diestra y científica con un tono de superioridad. En Deuteronomio 1:13, 15; 4:6, los dos términos son prácticamente sinónimos. *Muestre (deixatö).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *deiknumi*, viejo verbo exponer. Como acerca de la fe en 2:18. Este verbo está en posición enfática. *Por su buena conducta (ek tës kalës anastrophës).* Para esta palabra del *Koiné* literario, de *anastrephomai* (camino, conducta) véase Gálatas 1:13. Las acciones hablan más fuerte que las palabras incluso en el caso del sabio profesional. Cf. 1 Pedro 1:15. *En sabia mansedumbre (en prautëti sophias).* Como en 1:21 del oyente, así también aquí del maestro. Cf. Mateo 5:5; 11:29 y Zacarías 9:9 del Rey Mesías citado en Mateo 21:5. Asombrosa combinación.

14. Celos amargos (zëlon pikron). Zëlos aparece en el N.T. en sentido bueno (Jn. 2:17) y malo (Hch. 5:17). La soberbia del conocimiento es mala (1 Co. 8:1) y deja un regusto amargo. Véase «raíz de amargura» en Hebreos 12:14 (cf. Ef. 4:31). Es una condición de la primera clase. *Rivalidad (erithian).* Una palabra tardía, de *erithos* (asalariado, de *eritheuö*, hilar lana), un empuje adelante para fines personales, partidismo, como en Filipenses 1:16. *En vuestro corazón (en tëi kardiäi humön).* La verdadera fuente *(pëgë*, v. 11). *No os jactéis (më katakauchästhe).* Presente de imperativo en voz media de *katakauchaomai*, para lo cual ha de verse 2:13. La sabiduría es esencial para el maestro. La arrogante jactancia refuta la pretensión de posesión de sabiduría. *Ni mintáis contra la verdad (pseudesthe kata tës alëtheias).* Presente de imperativo en voz media de *pseudomai*, viejo verbo, actuar con falsedad, con el *më* anterior. Es inútil mentir contra la verdad. No desmientas con tu conducta la verdad que enseñas; una lección solemne y necesaria. Cf. Romanos 1:18s.; 2:18, 20.

15. Esta sabiduría (hautë hë sophia). Todo mera habladuría, y desmentida por la vida, sabiduría falsa, no verdadera (1:5; 3:17). *Que desciende de lo alto (katerchomenë anöthen).* Como en 1:5, 17. Toda verdadera sabiduría viene de Dios. *Terrenal (epigeios).* Un viejo adjetivo, sobre tierra (*epi, gë*), como en Juan 3:12, luego con limitaciones terrenales (Fil. 3:19), como aquí. *Natural (psuchikë).* Un viejo adjetivo, perteneciente a *psuchë*, la vida sensual o animal (1 Co. 2:14 y aquí). *Diabólica (daimoniödës)* Adjetivo tardío proveniente de *daimonion* (demonio), y así demónico o conforme a demonios, solamente aquí en el N.T.

16. Perturbación (akatastasia). Palabra tardía (de *akatastatos*, 1:8; 3:8), un estado de desorden (1 Co. 14:33). *Perversa (phaulon).* Cognado con el alemán *faul*, primero liviano, ordinario, luego malo. Los pasos son barato, vulgar, malo. Opuesto a *agatha* (bueno) en Juan 5:39.

17. Primeramente pura (pröton men hagnë). Primera en rango y en tiempo. *Hagnos* proviene de la misma raíz que *hagios* (santo), un viejo adjetivo, puro de falta, no medio buena y medio mala, como lo anterior. *Después pacífica (epeita eirënikë).* Viejo adjetivo derivado de *eirënë* (paz), amante de la paz aquí, portador de paz en Hebreos 12:11 (los únicos ejemplos en el N.T.). Pero por evidentemente grande que sea la paz, la pureza (justicia) viene antes que la paz, no valiendo la pena obtener la paz a toda costa. Por ello Jesús rechazó la paz diabólica de la rendición. *Condescendiente (epieikës).* Viejo adjetivo (de *eikos*, razonable, moderado), equitativo (Fil. 4:5; 1 P. 2:18). Ninguna palabra castellana lo traduce con precisión. *Benigna (eupeithës).* Un viejo adjetivo *(eu, peithomai)*, cooperador, abierto. Sólo aquí en el N.T. *Misericordia (eleous).* Ayuda práctica (2:13, 16). *Buenos frutos (karpön agathön). Kaloi karpoi* en Mateo 7:17s. Las buenas acciones son el fruto de la justicia (Fil. 1:11). *Sin incertidumbre (adiakritos).* Adjetivo verbal posterior (de alfa privativa y *diakrinö*, distinguir). «Sin vacilación», no dudando (*diakrinomenos*) como el hombre en 1:6. Sólo aquí en el N.T. Esta sabiduría no pone en duda el galardón. *Ni hipocresía (anupokritos).* Un adjetivo verbal tardío y raro (alfa privativa y *hupokrinö*). No hipócrita, sincero, no fingido (Ro. 12:9).

18. Se siembra en paz (en eirënëi speiretai). Presente de indicativo en voz pasiva de *speirö*, sembrar. La simiente que da fruto es sembrada, pero Jacobo retoma la metáfora de *karpos* (fruto) del versículo 17. Sólo en paz se encuentra el fruto de la justicia. *Para aquellos que hacen la paz (tois poiousin eirënën).* Caso dativo del participio articular de *poiëo.* Véase Efesios 2:15 para esta frase (hacer la paz), Colosenses 1:20 para *eirënopoieö*, de Cristo, y Mateo 5:9 para *eirënopoioi* (pacificadores). Sólo los que actúan pacíficamente tienen derecho a la paz.

Capítulo 4

1. ¿De dónde ...? (pothen). Este viejo adverbio interrogativo (dos veces aquí) pide el origen de las guerras y de los pleitos. Jacobo está lleno de preguntas, como todas las diatribas. *Guerras (polemoi)—pleitos* (V.M.: contiendas) *(machai).* Guerra (*polemos*, una vieja palabra, Mt. 24:6) representa el estado crónico o campaña, mientras que *machë* (también una vieja palabra, 2 Co. 7:5) presenta los conflictos separados o batallas en una guerra. Así que Jacobo cubre todo el terreno al emplear ambas palabras. A veces es difícil encontrar el origen de una guerra o de cualquier pendencia, pero Jacobo pone aquí el dedo en la llaga. *De vuestros placeres* (margen) *(ek tön hëdonön humön).* Un viejo término proveniente de *hëdomai.* Caso ablativo aquí después de *ek*, «por causa de vuestras concupiscencias pecaminosas, sensuales», el anhelo de obtener lo que uno no tiene y grandemente desea. *Las cuales combaten (tön strateuomenön).* Participio presente articular en voz media (caso ablativo concordando con *hëdonön*) de *strateuö*, llevar a cabo una campaña militar, aquí como en 1 Pedro 2:11 de las pasiones en el cuerpo humano. Jacobo parece estar dirigiéndose a cristianos nominales, «entre vosotros» *(en humin).* Las modernas perturbaciones eclesiales son bien antiguas en la práctica.

2. Codiciáis (epithumeite). Presente de indicativo de *epithumeö*, un viejo término (de *epi, thumos*, pasión anhelante por algo), no necesariamente en mal sentido, como evidentemente no lo es en Lucas 22:15 de Cristo, pero generalmente así en el N.T., como aquí. Codiciar lo que uno o una nación no tienen es la causa de la guerra, según Jacobo. *Matáis y ardéis de envidia (phoneuete kai zëloute).* Presentes de indicativo en voz activa de *phoneuö* (viejo verbo derivado de *phoneus*, asesino) y *zëloö*, desear ardientemente poseer (1 Co. 12:31). Es posible (quizá probable) que deba haber un punto después de *phoneuete* (matáis) como resultado de codiciar y no tener. Luego tenemos la segunda situación: «Ardéis de envidia, y no podéis alcanzar (*epituchein*, segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *epitugchanö*), y (como resultado) combatís y lucháis». Esta puntuación da mejor sentido que cualquier otra, y está en armonía con el versículo 1. Así también se evita el anticlímax en *phoneuete* y *zëloute.* Mayor considera que las palabras son un endíadis, «envidiáis asesinamente». *No tenéis lo que* **[p 646]** *deseáis, porque no pedís (ouk echete dia to më aiteisthai humas).* Jacobo se refiere de nuevo a *ouk echete* (no tenéis) en el versículo 2. Esta pecaminosa codicia no conseguirá satisfacción. «Haz del servicio de Dios tu fin supremo, y luego tus deseos serán tales que Dios contestará en respuesta a tu oración» (Ropes). Cf. Mateo 6:31–33. La razón aquí es expresada por *dia* y el acusativo del presente de infinitivo articular en voz media de *aiteö*, empleado aquí de oración a Dios, como en Mateo 7:7s. *Humäs* (vosotros) es el acusativo de referencia general. Obsérvese aquí la voz media como en *aiteisthe* en el v. 3. Mayor argumenta que la voz media aquí, en contraste con la activa, comunica más el espíritu de oración, pero Moulton (*Prol.*, pág. 160) considera la distinción entre *aiteö* y *aiteomai* frecuentemente como «una sutileza extinta».

3. Porque pedís mal (dioti kakös aiteisthe). Aquí la voz media indirecta sí que tiene sentido: «pedís para vosotros mismos», y esto es «mal» (*kakös*), como explica Jacobo. *Para gastar en vuestros deleites (hina en tais hëdonais humön dapanësëte).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo de *dapanaö*, viejo verbo proveniente de *dapanë*, costo (Lc. 14:28, único ejemplo en el N.T.), despilfarrar (Lc. 15:14). Dios no presta atención a oraciones así.

4. ¡Oh almas adúlteras! (moichalides). El término «almas» es una adición que no se encuentra en el original. En el texto de la RV, *Adúlteros y adúlteras*, el primer término, *moichoi kai* (adúlteros), sólo aparece en el texto sirio. La forma femenina aquí es una palabra tardía común para el masculino *moichoi.* No está

claro si la palabra debe ser tomada literalmente aquí como en Romanos 7:3, o en sentido figurado de todos los seguidores infieles de Cristo (como una esposa infiel), como en 2 Corintios 11:1s.; Efesios 5:24–28 (la Esposa de Cristo). Ambos puntos de vista tienen sentido en este contexto, siendo probablemente el literal más en armonía con el lenguaje de los versículos 2ss. En este caso, puede que Jacobo tenga a la vista a más que a cristianos, aunque Pablo habla claramente a miembros de la iglesia acerca de la falta de castidad (Ef. 5:3–5). *Enemistad contra Dios (echthra tou theou).* Genitivo objetivo *theou* con *echthra* (predicado, y así sin el artículo), vieja palabra de *echthros*, enemigo (Ro. 5:10), con *eis theon* (abajo, y Ro. 8:7). *Cualquiera, pues, que quiera ser (hos ean oun boulëthëi).* Cláusula relativa indefinida con *hos* y *ean* modal y el primer aoristo subjuntivo en voz pasiva (deponente) de *boulomai*, querer (propósito). *Amigo del mundo (philos tou kosmou).* Predicado nominativo con el infinitivo *einai* concordando con *hos.* Véase 2:23 para *philos theou* (amigo de Dios). *Se constituye (kathistatai).* Presente de indicativo en voz pasiva (no media) de indicativo como en 3:6, «es constituido», «es hecho». *Enemigo de Dios (echthros tou theou).* Predicado nominativo y carente de artículo, y genitivo objetivo (*theou*).

5. La Escritura (hë graphë). Personificada, como en Gálatas 3:8 y Santiago 2:23. Pero no hay ningún pasaje en el A.T. exactamente así, aunque es «una traducción poética» (Ropes) de Éxodo 20:5. El pensamiento general aparece también en Génesis 6:3–5; Isaías 63:8–16, etc. Pablo presenta esta misma idea también (Gá. 5:17, 21; Ro. 8:6, 8). Es posible que la referencia sea realmente a la cita en el versículo 6 de Proverbios 3:34, y tratando todo lo anterior como paréntesis. No hay posibilidad de decidirse con certeza. *En vano (kenös).* Un viejo adverbio (Aristóteles), de *kenos* (2:20), sólo aquí en el N.T. «vacíamente», no significando lo que dice. *Ha hecho habitar (katöikisen).* Primer aoristo en voz activa de *katoikizö*, un viejo verbo, dar una morada a, sólo aquí en el N.T. *Codicia para envidia* (RV) *(pros phthonon epipothei).* Una frase difícil. Algunos incluso toman *pros phthonon* con *legei* en lugar de con *epipothei*, como va naturalmente, significando «celo». Mas, aún con todo, con Dios presentado como amante celoso, ¿se refiere *to pneuma* al Espíritu Santo como el sujeto de *epipothei*, o al espíritu del hombre como el objeto de *epipothei*? Probablemente lo primero es lo cierto, y entonces *epipothei* significa entonces anhelar por, en el buen sentido como en Filipenses 1:8.

6. Mayor gracia (meizona charin). ¿Mayor que qué? «Mayor gracia a la vista de la mayor necesidad» (Ropes), como Romanos 5:20s. Dios actúa así. *Por lo cual (dio).* Para demostrar su argumento, Jacobo cita Proverbios 3:34. *Dios resiste a los soberbios (ho theos huperëphanois antitassetai).* Presente de indicativo en voz media (directa) de *antitassö*, un viejo término militar, disponerse en orden de batalla contra, con el caso dativo (Ro. 13:2) como en 5:6. *Huperëphanois (huper, phainomai)* es como nuestro vernacular «personas encopetadas» (Ro. 1:30), «gente arrogante». *Da gracia a los humildes (tapeinois de didösin charin).* Otra vez el adjetivo carente de artículo, «a personas humildes», para lo cual véase 1:9s. Cf. 2:5–7; 5:1–6.

7. Someteos, pues, a Dios (hupotagëte oun töi theöi). Segundo aoristo (ingresivo) de imperativo en voz pasiva de *hupotassö*, un viejo verbo, disponer en orden bajo las órdenes de (también un término militar). La misma forma en 1 Pedro 2:23; 5:5. Con el caso dativo *theöi* (hacia Dios). El aoristo tiene sentido de apremio en imperativo. Obsérvense los diez aoristos de imperativo en los versículos 7 a 10 *(hupotagëte, antistëte, eggisate, katharisate, hagnisate, talaipörësate, penthësate, klausate, metatrapëtö, tapeinöthëte). Resistid al diablo (antistëte de töi diabolöi).* Segundo aoristo (ingresivo) de imperativo en voz activa (intransitivo) de *anthistëmi*, «tomar posición en contra». Caso dativo *diabolöi.* El resultado de esta posición tomada es que el diablo huirá (*pheuxetai*, futuro en voz media de *pheugö*). Véase 1 Pedro 5:8s., Efesios 6:11s. y Lucas 10:17.

8. Acercaos a Dios (eggisate töi theöi). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *eggizö*, verbo tardío de *eggus* (cerca) como en Mateo 3:2. Con el caso dativo otra vez de relación personal. Los sacerdotes en el santuario se allegan a Dios (Éx. 19:22), como nosotros debiéramos hacerlo ahora. *Limpiad las manos (katharisate cheiras).* Primer aoristo activo de imperativo de *katharizö*, limpiar, de suciedad en un sentido ritual (Éx. 30:19–21; Mr. 7:3, 19). Aquí es figurativo, como en Oseas 1:1–6; Salmos 24:4. ¡Si tan sólo tuviéramos manos y corazones limpios de pecado! *Pecadores (hamartöloi).* Un duro término para sacudir la conciencia, «un reproche con la intención de sobresaltar y punzar» (Ropes). *Purificad vuestros corazones (hagnisate kardias).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *hagnizö*, viejo verbo derivado de *hagnos* (Stg. 3:17), con sentido ceremonial (Hch. 21:24, 26), pero aquí moral, como en 1 Pedro 1:22; 1 Juan 3:3. Empleo sin artículo de *kardias* como de *cheiras* (lavad manos, purificad corazones). *Vosotros los de doble ánimo (dipsuchoi).* Como en 1:8.

9. Afligíos (talaipörësate). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *pentheö*, viejo verbo proveniente de *penthos* (duelo, 4:9), como en Mateo 5:4ss. A menudo en el N.T. unido como aquí con *klaiö*, llorar (Mr. 16:10; Lc. 6:25). Un llamamiento al dolor piadoso de que se habla en 2 Corintios 7:10 (Mayor), como un profeta del A.T. *Llorad (klausate).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *klaiö. Risa (gelös).* Vieja palabra, desde Homero, en el N.T. sólo aquí, así como el verbo correspondiente, *gelaö*, sólo en Lucas 6:21, 25, pero *katagelaö* en Lucas 8:53 (= Mr. 5:40 = Mt. 9:24). *Se convierta (metatrapëtö).* Segundo aoristo de imperativo en voz pasiva de *metatrëpo*, una vieja palabra, dar la vuelta, transmutar, en Homero (no en el ático), y sólo aquí en el N.T. *Tristeza (katëpheian).* Una vieja palabra de *katëphës* (de mirada abatida, de *kata, phaë*, ojos), con los ojos abatidos como el publicano en Lucas 18:13; sólo aquí en el N.T.

10. Humillaos (tapeinöthëte). Primer aoristo de imperativo en voz pasiva de *tapeinoö*, viejo verbo proveniente de *tapeinos* (1:9), como en Mateo 18:4. El pasivo aquí tiene casi el sentido medio o reflexivo. La voz media estaba ya dando paso al pasivo. Véase 1 Pedro 5:6 para esta misma forma con la misma promesa de exaltación. *Y Él os exaltará (hupsösei humas).* Futuro de indicativo en voz activa de *hupsoö*, un verbo común proveniente de *hupsos* (altura), empleado por Jesús en contraste con *tapeinoö* como aquí (Mt. 23:12; Lc. 14:11; 18:14).

11. No habléis mal los unos de los otros (më katalaleite allëlön). Prohibición en contra de tal hábito o mandamiento para dejar de practicar tal cosa, con *më* y el presente de imperativo de *katalaleö*, un viejo compuesto generalmente con el acusativo en griego antiguo, en el N.T. sólo con el genitivo (aquí, 1 P. 2:12; 3:16). A menudo se trata de palabras duras contra alguien ausente. Jacobo vuelve a la cuestión de la lengua como asimismo en 5:12 (dos veces antes, 1:26; 3:1–12). *Juzga (krinön).* En el sentido de un juicio duro como en Mateo 7:1 y Lucas 6:37 (explicado por *katadikazö*). *No eres hacedor de la ley, sino juez (ouk poiëtës nomou, alla kritës).* Este tono de superioridad a la ley es aquí severamente condenado. Jacobo tiene en mente naturalmente la ley de Dios, pero vale lo mismo para todas las leyes bajo las que vivimos. No podemos seleccionar las leyes que estamos dispuestos a obedecer, a no ser que alguna contravenga a la ley de Dios, y por ello a nuestra propia conciencia (Hch. 4:20). En tal caso estaremos dispuestos a dar nuestras vidas por nuestra rebelión, si fuera necesario.

12. Uno solo (heis). No hay «solo» en el griego, pero *heis* aquí excluye a otros fuera de Dios. *El dador de la ley (ho nomothetës).* Un viejo compuesto (de *nomos, tithëmi)*, sólo aquí en el N.T. También en Salmos 9:20. Cf. *nomotheteö* en Hebreos 7:11; 8:6. *Que puede salvar (sösai*, primer aoristo de infinitivo en voz activa de *apollumi*, destruir). Cf. la imagen del poder de Dios en Mateo 10:28, una idea común en el A.T. (Dt. 32:39; 1 S. 2:16; 2 R. 5:7). *Pero tú, ¿quién eres …? (su de tis [p 647] ei;).* Posición proléptica y enfática de *su* (tú) en esta pregunta retórica como en Romanos 9:20; 14:4. *Al otro (ton plësion).* «Al prójimo», como en Santiago 2:8.

13. ¡Vamos ahora! (age nun). Uso interjectivo de *age* (de *agö*) como en 5:1 (los únicos ejemplos en el N.T.) con un verbo plural *(hoi legontes*, participio presente articular en voz activa, vosotros los que decís) como es común en el griego antiguo como *ide nun ëkousate* (Mt. 26:65). *Hoy o mañana (sëmeron ë aurion).* El texto correcto (Aleph, B), no *kai* (y). *A tal ciudad (eis tënde tën polin).* Un viejo demostrativo, *hode*, raro en el N.T. (Lc. 10:39) excepto en el plural neutro *tade* (estas cosas, Hch. 21:11). Uno señalaría la ciudad en el mapa (Mayor) al hacer la propuesta (iremos, *poreusometha*). *Y estaremos allá un año (kai poiësomen*

ekei eniauton). Otro futuro (activo, de *poieö*). «Haremos un año allí.» *Y traficaremos (kai emporeusometha).* Futuro en voz media de *emporeuomai* (*en, poreuomai*, ir dentro), un viejo verbo derivado de *emporos* (un mercader o comerciante, un portador de tambores, uno que entra y consigue el tráfico, Mt. 13:45), una vívida imagen de los mercaderes judíos de la época. *Y ganaremos (kai kerdësomen).* Futuro (forma jónica) en voz activa de *kerdainö*, viejo verbo proveniente de *kerdos* (ganancia, Fil. 1:21), como en Mateo 16:26.

14. Cuando no sabéis (hoitines ouk epistasthe). El relativo más largo *hostis* define aquí (como el latín qui) con mayor precisión *hoi legontes* (los que decís) en el versículo 13 en sentido causal, como en Hechos 10:47, «cuando no sabéis» (presente de indicativo en voz media de *epistamai*. *Lo que será el mañana (tës aurion).* Súplase *hëmeras* (día) después de *aurion.* Ésta es la lectura de B (Westcott) «en la mañana» (genitivo de tiempo), pero en Aleph, K, L y cursivos aparece *ta tës aurion* («el negocio de mañana»), en tanto que A, P y cursivos dan *ta tës aurion* («las cosas de mañana»). El sentido es prácticamente el mismo, aunque *to tës aurion* es probablemente el texto correcto. *¿Qué es vuestra vida? (poia hë zöë humön).* Así Westcott y Hort la puntúan como pregunta indirecta, no directa. *Poia* es un interrogante cualitativo (de qué carácter). *Un vapor (atmis).* Ésta es la respuesta. Vieja palabra denotando neblina (como *atmos*, de lo que tenemos nuestra «atmósfera»), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 2:19 con *kapnou* (vapor de humo, de Jl. 2:30). *Por un poco de tiempo (pros oligon).* Véase la misma frase en 1 Timoteo 4:8, *pros kairon* en Lucas 8:13, *pros höran* en Juan 5:35. *Que aparece …, y luego se desvanece (phainoomenë epeita kai aphanizomenë).* Participios presentes en voz media concordando con *atmis*, «apareciendo, luego también desapareciendo», con un juego con los dos verbos (*phainomai, aphanizö* como en Mt. 6:19, de *aphanës*, oculta, He. 4:13) como la misma raíz *phan (phainö, a-phanës).*

15. En lugar de lo cual deberíais decir (anti tou legein humäs). «En lugar del dicho en cuanto a vosotros» (genitivo del infinitivo articular con la preposición *anti* y el acusativo de referencia general con *legein*), «en lugar de vuestro dicho». *Si el Señor quiere (ean ho kurios thelëi).* Condición de tercera clase con *ean* y el presente de subjuntivo en voz activa (o primer aoristo activo *thelesëi* en algunos MSS.). La apropiada actitud de la mente (Hch. 18:21; 1 Co. 4:19; 16:7; Ro. 1:19; Fil. 2:19, 24; He. 6:3), que no debe ser siempre recitado con palabras de mero formulismo a modo de encantamiento. Esta fórmula helénica era común entre los antiguos paganos, y sigue siéndolo hoy día entre los modernos árabes, como el término latino *deo volente. Esto o aquello (touto ë ekeino).* Aplicable a toda acción.

16. En vuestras fanfarronadas (en tais alazoneiais humön). Vieja palabra para hablar con jactancias (de *alazoneuomai*, actuar el *alazön*, vacío jactancioso, Ro. 1:30), común en Aristófanes, en el N.T. sólo aquí y en 1 Juan 2:16. *Jactancia (kauchësis).* Acto de gloriarse, palabra tardía de *kauchaomai*, bueno si es por Cristo (1 Ts. 2:19), malo si para el yo, como aquí.

17. En aquel que sabe (eidoti). Caso dativo del segundo participio perfecto *eidös* (de *oida)*, y con el infinitivo saber cómo. «A aquel sabiendo cómo.» *Hacer bien (kalon poiein).* «Hacer una buena acción». *Y no lo hace (kai më poiounti).* Dativo otra vez del participio presente en voz activa de *poieö*, «y a uno no haciéndolo». Cf. «no hacedor» (1:23) y Mateo 7:26. *Pecado (hamartia).* El conocimiento inactivo del deber de uno es pecado, el pecado de omisión. Cf. Mateo 23:23.

CAPÍTULO 5

1. ¡Vamos ahora, ricos! (age nun hoi plousioi). Interjección exclamatoria como en 4:13. Dirigiéndose directamente a los ricos como clase, como en 1 Timoteo 6:17. Aparentemente, Jacobo tiene aquí en mente a los ricos como clase, trátese de creyentes, como en 1:10s., como de incrédulos, como en 2:1s., 6. La exhortación aquí no es directamente a una reforma, sino acerca de un juicio cierto (5:1–6) y para los cristianos «un cierto triste consuelo en las dificultades de la pobreza» (Ropes) en 5:7–11. *Llorad y aullad (klausate ololuzontes).* «Prorrumpid en llanto (aoristo de imperativo ingresivo en voz activa de *klaiö* como en 4:9), aullando de dolor» participio presente en voz activa del viejo verbo onomatopéyico *ololuzö*, sólo aquí en el N.T., como el latín *ululare*, con el que compárese *alalazö* en Mateo 5:38. *Por las miserias (epi tais talaipöriais humön).* Vieja palabra proveniente de *talaipöros* (Ro. 7:24) y como *talaipöreö* en Santiago 4:9 (de *tlaö*, soportar, y *pöros*, un callo). *Que están a punto de sobreveniros (tais eperchomenais).* Participio presente en voz media del viejo compuesto *eperchomai*, venir sobre, sobrevenir, empleado aquí en un sentido profético futurista.

2. Riquezas (ho ploutos). Masculino singular, pero de manera ocasional el neutro *to ploutos* en nominativo y acusativo (2 Co. 8:2). Aparentemente *pleotos*, plenitud (de *pleos*, pleno, *pimplëmi*, llenar). «Riqueza.» *Se han podrido (sesëpen).* Segundo perfecto de indicativo en voz activa de *sëpö* (raíz *sap* como en *sapros*, podrido), corromper, destruir, echar a perder, aquí intransitivo, «se ha podrido». Sólo aquí en el N.T. Acerca de la carencia de valor de la mera riqueza véase Mateo 6:19, 24. *Están comidas de la polilla (sëtobröta gegonen).* «Han venido a ser (segundo perfecto de indicativo de *ginomai*, singular, aunque *himatia*, plural neutro, que se trata colectivamente) comidas de la polilla» (*sëtobröta*, un compuesto tardío y raro de *sës*, polilla, Mt. 6:19s. y *brötos*, un adjetivo verbal de *bibröskö*, comer, Jn. 6:13. Este compuesto se encuentra sólo aquí, Job 13:28, Orác. Sibil. *Proem.* 64). Ricas ropas como herencia, pero recomidas por la polilla. Una vívida imagen. Recordemos los 250 «millonarios perdidos» en 1931, en comparación con 1929. Las riquezas tienen alas.

3. Se han enmohecido (katiötai). Perfecto de indicativo en voz pasiva (singular para *chrusos* y *arguros*, agrupados como uno) de *katioö*, verbo tardío (de *ios*, orín) con un sentido perfectivo de *kata*, oxidar a través (hasta el fondo), hallado sólo aquí, Sirac 12:11, Epicteto (*Dis.* 4, 6, 14). *Orín (ios).* Veneno en Santiago 3:8; Romanos 3:13 (los únicos ejemplos en el N.T., además del que nos ocupa, de un viejo término). La plata se oxida, y el oro pierde su lustre. Dioscórido (V. 91) se refiere al oro como atacado por agentes químicos. Los modernos químicos pueden incluso transmutar los metales, como lo habían intentado los alquimistas. *Testificará (eis marturion).* Un giro idiomático frecuente, como en Mateo 8:4 (el empleo de *eis* con el acusativo en predicado). *Contra vosotros (humin).* Dativo de desventaja como en Marcos 6; 11 (*eis marturion autois*) donde en el pasaje paralelo (Lc. 9:5) tenemos *eis marturion ep' autous.* «A vosotros» tiene sentido, como en Mateo 8:4; 10:18, pero «contra» es la idea aquí como en Lucas 21:13. *Devorará (phagetai).* Futuro en voz media (forma tardía de *ephagon*) del verbo defectivo *esthiö*, comer. *Vuestra carne (tas sarkas).* El plural es empleado para las partes carnosas del cuerpo como trozos de carne (Ap. 17:16; 19:18, 21). El orín come como un cáncer en el cuerpo. *Como fuego (hös pur).* Los editores difieren aquí acerca de si se debe conectar esta frase con *phagetai*, justo antes (como Mayor), porque el fuego consume más rápidamente que el orín, o con lo que sigue, como lo hacen Westcott y Hort y Ropes, esto es, el fuego eterno de la Gehena que les espera (Mt. 25:41; Mr. 9:44). Esta interpretación da una imagen más vívida para *ethësaurisate* (habéis acumulado, primer aoristo de indicativo en voz activa de *thësaurizö*, Mt. 6:19 y véase Pr. 16:27), pero es más natural tomarlo con *phagetai.*

4. El jornal (ho misthos). Vieja palabra para salario (Mt. 20:8). *Obreros (ergatön).* Cualquiera que trabaja (*ergazomai*), especialmente empleado de trabajadores del campo (Mt. 9:37). *Que han cosechado (tön amësantön).* Genitivo plural del primer participio aoristo articular en voz activa de *amaö* (de *hama*, juntos), un viejo verbo, reunir juntamente, recoger, cosechar, sólo aquí en el N.T. *Tierras (chöras).* Fincas o granjas (Lc. 12:16). *El cual ha sido retenido por vosotros (ho aphusterëmenos aph' humön).* Participio perfecto articular en voz pasiva de *aphustereö*, compuesto tardío (el simple *hustereö* es común, como en Mt. 19:20), dejar de, tener negligencia en, hacer retirar, defraudar. De ahí la traducción de la V.M.: «el cual ha sido detenido fraudulentamente por vosotros», y de la RV: «el cual por engaño no les ha sido pagado de vosotros». Una lastimosa imagen de salarios ganados retenidos por judíos ricos, un antiguo problema de capital y trabajo que sigue estando entre nosotros en una forma aguda. *Los clamores (hai boai).* Una vieja palabra de la que viene *boaö* (Mt. 3:3), sólo aquí en el N.T. El dinero robado «clama» (*krazei*), los obreros claman por venganza. *Que trabajaron en la cosecha (tön therisantön).* Genitivo plural del primer participio aoristo articular

en voz activa de *therizö* (viejo verbo proveniente de *theros*, verano, Mt. 24:32), cosechar, segar ***[p 648]*** mientras el verano lo permita (Mt. 6:26). *Han entrado (eiselëluthan).* Perfecto de indicativo en voz activa en tercera persona del plural de *eiserchomai*, un viejo y común compuesto, ir dentro o entrar. Esta forma tardía es por analogía del aoristo para la forma usual en *-asi. Del Señor de los Ejércitos (Kuriou Sabaöth).* Una cita de Isaías 5:9 como en Romanos 9:29, transliterando en griego el término hebreo para «Ejércitos» (*Sabaot*), una expresión de la omnipotencia de Dios como *Pantokratör* (Ap. 4:8). Dios oye los clamores de los obreros oprimidos, incluso si los patronos están sordos.

5. Habéis vivido en deleite (etruphësate). Primer aoristo (constativo, sumario) de indicativo en voz activa de *truphaö*, viejo verbo derivado de *truphë* (vida lujuriosa como en Lc. 7:25, de *thruptö*, romper abajo, enervar), tener una vida suave, sólo aquí en el N.T. *Sido disolutos (espatalësate).* Primer aoristo (constativo) de indicativo en voz activa de *spatalaö*, verbo tardío y raro denotando vivir voluptuosamente o disolutamente (de *spatalë*, vida licenciosa, licenciosidad, una vez como brazalete), en el N.T. sólo aquí y en 1 Timoteo 5:6. *Habéis engordado (ethrepsate).* Primer aoristo (constativo) de indicativo en voz activa de *trephö*, viejo verbo que denota alimentar, engordar (Mt. 6:26). Están engordándose a sí mismos como ovejas o bueyes, totalmente inconscientes del «día de matanza» (*en hëmeräi sphagës*, definido sin el artículo) que se les avecina. Para este empleo de *sphagës* véase Romanos 8:36 (*probata sphagës*, oveja para el matadero, *sphagë*, de *sphazö*, dar muerte), un consumado sarcasmo acerca de la insensatez de los pecadores ricos.

6. Habéis condenado (katedikasate). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *katadikazö*, viejo verbo (de *katadikë*, condenación, Hch. 25:15). El rico controlaba los tribunales de justicia. *Habéis ... dado muerte al justo (ephoneusate ton dikaoin).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *phoneuö* (2:11; 4:2). «El justo» *(ton dikaion)* es el uso genérico del singular con el artículo para denotar la clase. Es probable que no haya aquí referencia directa a una persona concreta, aunque sí que presenta bien la muerte de Cristo, y también la venidera muerte del mismo Jacobo, que era llamado el Justo (Eusebio, *Historia Eclesiástica* ii. 23). Esteban (Hch. 7:52) acusa directamente al Sanedrín de ser entregadores y matadores *(prodotai kai phoneis)* del justo *(tou dikaiou). Y él no os hace resistencia (ouk antitassetai humin).* Es posible tratar esto como pregunta. Presente de indicativo en voz media de *antitassö*, para lo que véase Santiago 4:6. Sin interrogante se presenta el fin de la víctima sin resistencia por su parte. Con pregunta *(ouk*, esperando una respuesta afirmativa), el sujeto es Dios o Señor, con el juicio final a la vista. No hay manera de decidirse con seguridad.

7. Por tanto ... tened paciencia (makrothumësate oun). Un corolario directo *(oun*, por tanto) del juicio venidero sobre los ricos malvados (5:1–6). Primer aoristo (constativo) de imperativo en voz activa de *makrothumeö*, compuesto tardío (Plutarco, LXX) de *makrothumos (makros, thumos*, longánime, no perdiendo corazón), como en Mateo 18:26. La apelación es a los hermanos oprimidos. Respira profundo para una larga carrera (de temperamento sereno en oposición a de genio vivo). Véase ya la exhortación a la paciencia (*hupomonë*) en 1:3s., 12 y que se repite en 5:11. Necesitan tanto sumisión (*hupomenö*, 5:11) como firmeza (*makrothumia*, 5:10). *Hasta la venida del Señor (heös tës parousias).* La segunda venida de Cristo, quiere decir, la frase regular aquí y en el versículo 8 para esta idea (Mt. 24:3, 37, 39; 1 Ts. 2:19, etc.). *El labrador (ho geörgos).* El trabajador de la tierra (*gë, ergö*) como en Mateo 21:33s. *Espera (ekdechetai).* Presente de indicativo en voz media de *ekdechomai*, viejo verbo denotando una anhelante expectación como en Hechos 17:16. *Precioso (timion).* Viejo adjetivo derivado de *timë* (honor, precio), querido por el labrador debido al afán que ha dedicado al mismo. Véase 1 Pedro 1:19. *Aguardándolo con paciencia (makrothumön ep' autöi).* Participio presente en voz activa de *makrothumeö* acabado de emplear en la exhortación, representando al labrador anhelando y esperando sobre su preciosa cosecha (cf. Lc. 18:7, de Dios). *Hasta que reciba (heös labëi).* Cláusula temporal del futuro con *heös* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *lambanö*, describiendo vívidamente las esperanzas y la paciencia del labrador. *La lluvia temprana y la tardía (proimon kai opsimon).* La palabra para lluvia (*hueton*, Hch. 14:17) está ausente de los mejores MSS.[1] El adjetivo *proimos* (de *pröi*, temprano) aparece sólo aquí en el N.T., aunque es viejo tanto en la forma *proïmos* como *pröïs*. Véanse Deuteronomio 11; 14, Jeremías 5:24, etc., para estos términos para designar la lluvia temprana en octubre o en noviembre para la germinación del grano, y la lluvia tardía (*opsimon*, de *opse*, tardío, sólo aquí en el N.T.) en abril y mayo para la maduración del grano.

8. También vosotros (kai humeis). Así como los labradores. *Afianzad (stërixate).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *stërizö*, viejo verbo (de *stërigx*, un apoyo), hacer estable, como en Lucas 22:32; 1 Tesalonicenses 3:13. *Está cerca (ëggiken).* Presente perfecto de indicativo en voz activa de *eggizö*, un verbo común, acercarse (de *eggus*), en Santiago 4:8, para acercarse. Juan emplea la misma forma en su predicación (Mt. 3:2). En 1 Pedro 4:7 la misma palabra parece tener un sentido escatológico, como aparentemente aquí. ¿A cuán «cerca» se refería Jacobo? Está claro que sólo podía referirse a una cercanía indeterminada, porque Jesús había dicho de manera explícita que nadie sabía cuándo Él volvería.

9. No os quejéis (më stenazete). Prohibición con *më* y el presente de imperativo en voz activa de *stenazö*, viejo verbo, gemir. «Dejad de quejaros unos a otros», como algunos estaban haciendo ya en vista de sus problemas. Ante la esperanza de la Segunda Venida, levantad vuestras cabezas. *Para que no seáis juzgados (hina më krithëte).* Cláusula de propósito negativo con *hina më* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *krinö.* Como ya se ha indicado (2:12s.; 4:12) y repetido en 5:12. Reminiscencia de las palabras de Jesús en Mateo 7:1s. *Está ya a las puertas (pro tön thurön hestëken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *histëmi*, «está ahora de pie». Otra vez como el lenguaje de Jesús en Mateo 24:33 *(epi thurais)* y Marcos 13:29. Jesús el Juez es representado como dispuesto a entrar para el juicio.

10. Como ejemplo (hupodeigma). Palabra tardía en lugar de la antigua *paradeigma*, de *hupodeiknumi*, copiar debajo, enseñar (Lc. 6:47), aquí como copia a ser imitada como en Juan 13:15, y como advertencia (He. 4:11). Aquí predicado acusativo con *tous prophëtas* (los profetas) como el objeto directo de *labete* (segundo aoristo de imperativo en voz activa de *lambanö). De aflicción (tës kakopathias).* Vieja palabra de *kakopathës* (sufriendo el mal, *kakopatheö* en el v. 13 y en 2 Ti. 2:3, 9), sólo aquí en el N.T. *De paciencia (makrothumias).* Como *makrothumeö* en 5:7. Véase tanto *makrothumia* como *hupomonë* en 2 Corintios 4:6; Colosenses 1:11 (lo uno un freno a la venganza, lo otro no sucumbir tan fácilmente). *En nombre (en töi onomati).* Como en Jeremías 20:9. Con la autoridad del Señor (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 198).

11. Tenemos por dichosos (makarizomen). Vieja palabra (presente de indicativo en voz activa de *makarizö)*, de *makarios* (feliz), en el N.T. sólo aquí y en Lucas 1:48. «Felicitamos.» Como en 1:3, 12 y Daniel 12:12. *Habéis oído (ëkousate).* Primer aoristo (constativo) de indicativo en voz activa de *akouö.* Como en Mateo 5:21, 27, 33, 38, 43. Ropes sugiere que en las sinagogas. *De Job (Iöb).* Job se quejó, pero rehusó renunciar a Dios (Job 1:21; 2:10; 13:15; 16:19; 19:25s.). Había llegado a ser un ejemplo típico de una leal paciencia. *Habéis visto (eidete).* Segundo aoristo (constativo) de indicativo en voz activa de *horaö.* En el caso de Job. *El fin del Señor (to telos kuriou).* La conclusión a la que el Señor llevó el caso de Job (Job 42:12). *Muy misericordioso (polusplagchnos).* Palabra compuesta tardía y rara (*polus, splagchnon*), sólo aquí en el N.T. Aparece también en *Hermas* (*Sim.* V. 7. 4; *Mand.* IV, 3). «Muy gentil.» *Y compasivo (oiktirmön).* Adjetivo tardío y raro (de *oikteirö*, compadecer), en el N.T. sólo aquí y en Lucas 6:36.

12. Sobre todo (pro pantön). Sin conexión con lo inmediatamente antecedente. Probablemente es una alusión a las palabras de Jesús (Mt. 5:34–37). No está fuera de lugar aquí. Véanse las mismas frases en 1 Pedro 4:8. Robinson *(Ephesians*, pág. 279) menciona ejemplos semejantes de los papiros al final de las

[1] Véase la nota al pie del comentario a Santiago 1:12, para la cuestión de la valoración de los MSS. en cuanto a su peso textual (*N. del T.*).

cartas. Aquí significa «Pero especialmente» (Ropes). *No juréis (më omnuete).* Prohibición del hábito (o dejar de hacerlo, si se era culpable de ello) con *më* y el presente de imperativo en voz activa de *omnuö.* Los varios juramentos (profanidad) que se prohíben (*mëte*, tres veces) están en el caso acusativo después de *omnuete*, según la regla (*ouranon, gën, horkon*). Los judíos solían sutilizar en su lenguaje profano, y al evitar el nombre de Dios se imaginaban que no eran culpables de este pecado, así como los cristianos profesantes usan hoy día «juramentos piadosos» que violan la prohibición de Jesús. *Sea (ëtö).* Imperativo en voz activa tercera persona del singular de *eimi*, una forma tardía (1 Co. 16:22) en lugar de *estö.* «Vuestro sí sea sí» (y nada más). En Mateo 5:37 aparece una forma diferente de ésta. *Para que no caigáis bajo juicio (hina më hupo krisin pesëte).* Propósito negativo con *hina më* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *piptö*, caer. Véase *hina më krithëte* en el versículo 9. *Krisis* (de *krinö*) es el acto de juzgar más que la sentencia pronunciada (*krima*, Stg. 3:1).

[p 649] 13. ¿Está alguno de vosotros afligido? (kakopathei tis;). Véase versículo 10 para *kakopathia.* El verbo en el N.T. aparece sólo aquí y en 2 Timoteo 2:3, 9; 4:5. La pregunta vivaz es común en la diatriba, y es apropiada al estilo de Jacobo. *Entre vosotros (en humin).* Como en 3:13. *Haga oración (proseuchesthö).* Presente de imperativo en voz media: «que persista en oración» (en lugar de maldecir, como en el v. 12). *¿Está alguno alegre? (euthumei;).* Presente de indicativo en voz activa de *euthumeö*, viejo verbo proveniente de *euthumos* (Hch. 27:36), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 27:22, 25. *Cante alabanzas (psalletö).* Presente de imperativo en voz activa de *psallö*, originalmente tañer una cuerda como en un arpa, cantar alabanza a Dios, sea con instrumentos o sin, en el N.T. sólo aquí, 1 Corintios 14:15; Romanos 15:9; Efesios 5:19. «Que siga haciendo melodía.»

14. ¿Está enfermo alguno de vosotros? (asthenei tis en humin;). Presente de indicativo en voz activa de *astheneö*, viejo verbo, ser débil (sin fuerza), frecuente en el N.T. (Mt. 10:8). *Llame (proskalesasthö).* Primer aoristo (ingresivo) de imperativo en voz media de *proskaleö.* Obsérvese el cambio de tiempo (aoristo) y la voz media (indirecta). En 1 Tesalonicenses 5:14 se apremia al cuidado de los enfermos («que sostengáis a los débiles»). Obsérvese el plural aquí, «ancianos de la iglesia», como en Hechos 20:17; 15:6, 22; 21:18; Filipenses 1:1 (obispos). *Oren sobre él (proseuxasthösan ep' auton).* Primer aoristo de imperativo en voz media de *proseuchomai.* Queda claramente ordenada la oración por los enfermos. *Ungiéndole con aceite (aleipsantes elaïöi).* Primer participio aoristo en voz activa de *aleiphö*, un viejo verbo, untar, y el caso instrumental de *elaion* (aceite). El participio aoristo puede ser bien simultáneo, bien antecedente con *proseuxasthösan* (oren). Véase el mismo uso de *aleiphö elaïöi* en Marcos 6:13. El aceite de oliva era uno de los mejores remedios conocidos por los antiguos. Era de uso interno y externo. Algunos médicos siguen prescribiéndolo en la actualidad. Está claro tanto en Marcos 6:13 como aquí que se asigna valor terapéutico al empleo del aceite, y que se pone énfasis en la valía de la oración. No hay nada aquí de la magia pagana ni de la práctica posterior de la «extremaunción» (desde el siglo octavo). No es en absoluto cosa cierta que *aleiphö* signifique, ni aquí ni en Marcos 6:13, «ungir» en un sentido ceremonial en lugar de «untar», que es su sentido común en los tratados de medicina. Trench (*Sinónimos del Nuevo Testamento)* dice: «*Aleiphein* es la palabra mundana y profana, y *chriein* la palabra sagrada y religiosa». En el fondo, en Santiago tenemos a Dios y medicina, a Dios y al médico, y esto es precisamente lo que tenemos hoy en día. Los mejores médicos creen en Dios y desean la ayuda de la oración.

15. La oración de fe (hë euchë tës pistëos). Cf. 1:6 para la oración marcada por la fe. *Salvará (sösei).* Futuro activo de *sözö*, poner bien. Como en Mateo 9:25s. y Marcos 6:56. No hay referencia aquí a la salvación del alma. No es la medicina la que sana al enfermo, sino que ayuda a la naturaleza (a la obra de Dios) a hacerlo. El doctor coopera con Dios en la naturaleza. *Al enfermo (ton kamnonta).* Participio presente articular en voz activa de *kamnö*, un viejo verbo, fatigarse (He. 12:3), estar enfermo (aquí), los únicos ejemplos del N.T. *El Señor lo levantará (egerei auton ho kurios).* Futuro activo de *egeirö.* Una promesa preciosa, pero no para un «sanador de fe» profesional que se burla de la medicina y que hace comercio con la oración. *Y si ha cometido pecados (kán hamartias ëi pepoiëkös).* Perfecto perifrástico de subjuntivo en voz activa (un giro idiomático inusual) con *kai ean* (crasis *kán*) en condición de la tercera clase. Suponiendo que haya cometido pecados, como sucede con tantos enfermos (Mr. 2:5ss.; Jn. 5:14; 9:2s.; 1 Co. 11:30). *Le serán perdonados (aphethësetai autöi).* Futuro en voz pasiva de *aphiëmi* (pasivo impersonal como en Mt. 7:2, 7; Ro. 10:10). No de cualquier forma mágica, ni debido a que sus pecados hayan sido sanados, y no sin cambio de corazón a Dios por medio de Cristo. Mucho se da aquí por sentado sin expresarlo.

16. Confesaos vuestras faltas unos a otros (exomologeisthe oun allëlois tas hamartias). Presente en voz media (indirecta) de *exomologeö.* Se da por sentada la confesión de pecado a Dios. Pero la confesión pública de ciertos pecados de unos a otros en las reuniones es muy útil en muchas formas. No es confesarse a un hombre como un sacerdote en lugar de la confesión pública. Uno puede confesarse al pastor sin confesarse a Dios ni a la iglesia, con pocos beneficios para nadie. *Orad unos por otros (proseuchesthe huper allëlön).* Presente de imperativo en voz media. Manteneos en esto. *Para que seáis sanados (hopös iathëte).* Cláusula de propósito con *hopös* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *iaomai.* Probablemente de sanidad corporal (v. 14), aunque *iaomai* se emplea también de sanar el alma (Mt. 13:15; 1 P. 2:24; He. 12:13), tal como Mayor lo toma aquí. *Tiene mucha fuerza (polu ischuei).* Presente de indicativo en voz activa de *ischuö* (de *ischus*, fuerza). *Eficaz (energoumenë).* Probablemente el participio presente en voz media de *energeö*, como Pablo aparentemente lo emplea en Gálatas 5:6; 2 Corintios 4:12; 2 Tesalonicenses 2:7, significando «cuando obra». El pasivo es posible, por cuanto es el giro idiomático en otros lugares. Mayor arguye intensamente aquí por el sentido pasivo, «cuando es ejercitada» (Ropes).

17. De sentimientos semejantes a los nuestros (homoiopathës hëmin). Caso asociativo instrumental *hëmin* como con *homoios.* Este viejo adjetivo compuesto *(homoios, paschö)*, sufriendo de forma semejante con otro, en el N.T. solamente aquí y en Hechos 14:15. *Oró fervientemente (proseuchëi prosëuxato).* Primer aoristo de indicativo en voz media de *proseuchomai* y el caso instrumental *proseuchëi* (cognado acusativo), según el giro idiomático para intensidad en el griego clásico, como *pheugein phugëi*, huir con toda velocidad *(*figura etimológica), pero particularmente frecuente en la LXX (Gn. 2:17; 31:30) en imitación del infinitivo absoluto hebreo. Así Lucas 22:15; Juan 3:29; Hechos 4:17. *Para que no lloviese (tou më brexai).* Genitivo del infinitivo articular *(brexai*, primer aoristo en voz activa de *brechö*, un viejo verbo, humedecer, Lc. 7:38, llover, Mt. 5:45) con el negativo *më* empleado sea para el propósito directo, para una cláusula objetiva como aquí y en Hechos 3:12; 15:20, o incluso para resultado. *Durante tres años y seis meses (eniautous treis kai mënas hex).* Acusativo de extensión de tiempo.

18. Dio lluvia (hueton edöken). Este giro idiomático se usa en la LXX de Dios como aquí del cielo (1 S. 12:17; 1 R. 18:1) y también en Hechos 14:17 en lugar de *ebrexen* del v. 17. *Hueton* es la vieja palabra para lluvia (de *huö*, llover), genuina aquí, pero no en el v. 7. *Produjo (eblastësen).* Primer aoristo en voz activa de *blastanö*, un viejo verbo, germinar (intransitivo como en Mr. 4:27), transitivo aquí como ocasionalmente en griego tardío con el acusativo *karpon.*

19. Si alguno de entre vosotros se ha extraviado (ean tis en humin planëthëi). Condición de la tercera clase (caso supuesto) con *ean* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *planaö*, viejo verbo, extraviarse, ir errante (Mt. 18:12), en sentido figurado (He. 5:2). *De la verdad (apo tës alëtheias).* Para verdad véase 1:18; 3:14; Juan 8:32; 1 Juan 1:6; 3:18s. Era fácil entonces, como lo es ahora, ser alejado de Cristo, que es la Verdad. *Y alguien le hace volver (kai epistrepsëi tis auton).* Continuación de la condición de tercera clase con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *epistrephö*, un viejo verbo, volver (transitivo aquí como en Lc. 1:16ss., pero intransitivo a menudo, como Hch. 9:35).

20. Sepa (ginösketö). Presente de imperativo en voz activa de la tercera persona del singular de *ginöskö*, pero Westcott y Hort leen *ginöskete* (sabed), siguiendo a B. En todo caso, se trata de la conclusión de la condición del v. 19. *El que haga volver (ho epistrepsas).* Primer participio aoristo articular en voz activa de *epistrehö* del versículo 19. *Del error (ek planës).* «De el extravío» del versículo 19 (*planë*, del que se deriva *planao*). Véase 1 Juan 4:6 para el contraste entre

«verdad» y «error». *Un alma de la muerte (psuchën ek thanatou).* El alma del pecador (*hamartölon)* recuperado para Cristo, no el alma del hombre que lo gana. Unos pocos MSS. añaden *autou* (su alma), lo que deja esto ambiguo, pero *autou* no es genuino. Aquí se trata de la salvación final y definitiva mediante el tiempo futuro (*sösei*). *Cubrirá una multitud de pecados (kalupsei plëthos hamartiön).* Futuro en voz activa de *kaluptö*, un viejo verbo, ocultar, velar. Pero, ¿cuáles pecados (los del convertidor o los del convertido)? La Iglesia de Roma (y también Mayor y Ropes) sostienen que se trata de los pecados del convertidor, que así se salva a sí mismo salvando a otros. El lenguaje aquí admite este sentido, pero no lo admite la enseñanza general del N.T. Se trata aparentemente de un dicho proverbial que Resch considera uno de los dichos no registrados de Cristo (Clem. Al. *Paed.* III. 12). Aparece asimismo en 1 Pedro 4:8, donde claramente significa los pecados de otros cubiertos por amor como un velo echado sobre ellos. El dicho aparece asimismo en Proverbios 10:12: «El odio despierta rencillas; pero el amor encubre todas las faltas»: esto es, «el amor rehúsa ver faltas» (admite Mayor). Éste es sin duda el sentido de 1 Pedro 4:8 y de Santiago 5:20.

[p 651]

La Primera Epístola de • PEDRO •

[p 653]

INTRODUCCIÓN

EL AUTOR

Esta epístola no es anónima, sino que declara haber sido escrita por «Pedro, apóstol de Jesucristo» (1:1), esto es, Cefas (Simón Pedro). Si no fuera cierto, el libro sería un pseudónimo por un escritor posterior que empleara el nombre de Pedro, como en el pretendido Evangelio de Pedro, el Apocalipsis de Pedro, etc. «No hay libro en el Nuevo Testamento que tenga un testimonio más anterior, mejor o más válido, aunque Ireneo sea el primero en citarlo por su nombre» (Bigg). Eusebio (*Historia Eclesiástica*, III. 25. 2) lo pone entre los libros reconocidos, los aceptados sin ningún género de dudas. Aquí damos por sentado que Simón Pedro escribió esta Epístola o que, en todo caso, la dictó a un amanuense, como lo hizo Pablo en Romanos (16:22). Bigg sugiere a Silvano (Silas) como el amanuense o intérprete (1 P. 5:12), el sentido obvio del lenguaje (*dia*, por medio de). Puede que fuera también el portador de la Epístola. Sucede que sabemos más de la vida de Pedro que de ninguno de los otros Doce debido a su papel destacado en los Evangelios y en los primeros quince capítulos de Hechos. En el *Student's Chronological New Testament* (Nuevo Testamento cronológico para el estudiante) he dado una lista completa de los pasajes en los Evangelios en los que Pedro aparece con alguna claridad, y el material es rico y abundante. El relato de Hechos es más breve, aunque Pedro es el protagonista destacado en los primeros cinco capítulos durante su actividad en Jerusalén. Después de la conversión de Saulo, comienza a trabajar fuera de Jerusalén, y tras escapar de la muerte a manos de Agripa I (Hch. 12:3ss.), se fue durante un tiempo, pero vuelve a estar en Jerusalén en la Conferencia convocada por Pablo y Bernabé (Hch. 15:6–14; Gá. 2:1–10). Después de esto no tenemos más mención de él en Hechos, aunque reaparece en Antioquía y es reprendido por Pablo por su cobardía debido a los judaizantes (Gá. 2:11–21). Viajó proclamando el evangelio entre los judíos de la Dispersión (Gá. 2:9) con su mujer (1 Co. 9:5), y fue a Asia Menor (1 P. 1:1) y hasta llegar a Babilonia o Roma (1 P. 5:13). Además de Silvano, le acompañaba también Juan Marcos (1 P. 5:13), de quien dicen los antiguos escritores cristianos que fue el «intérprete» de Pedro en su predicación, por cuanto Pedro no era experto en griego (Hch. 4:13), y que también escribió su Evangelio bajo la inspiración de la predicación de Pedro. No podemos seguir con claridad el fin de su vida ni saber con precisión la fecha de su muerte. Aparentemente, fue ejecutado el 67 o 68 d.C., pero algunos creen que fue ejecutado en Roma el 64 d.C.

FECHA DE REDACCIÓN

Esta cuestión está ligada a la de la genuinidad de la Epístola, a la fecha de la muerte de Pedro, al empleo de las Epístolas de Pablo, a la persecución a que se hace referencia en la Epístola. Dando por sentada la genuinidad de esta Epístola y la muerte de Pedro alrededor del 67 o 68 d.C. y que la persecución no es la sufrida bajo Domiciano o Trajano, sino bajo Nerón, se puede suponer la fecha como de alrededor del 65 d.C.

EL USO DE LAS EPÍSTOLAS DE PABLO

Hay dos extremos acerca de la relación de Pedro con Pablo. El uno es de una violenta antítesis, suponiéndose una oposición entre Pedro y Pablo exagerando y prolongando la denuncia por parte de Pablo de la cobardía de Pedro en Antioquía (Gá. 2:11–21) y haciendo de Pedro también el exponente de un tipo judío de cristiandad (prácticamente un tipo judaizante). Este punto de vista de Baur tuvo bastante aceptación en el pasado, pero ya casi ha desaparecido. Bajo su influencia se consideraba que Hechos y las Epístolas de Pedro no eran genuinas, sino documentos que tenían el designio de poner un remiendo en el desacuerdo entre Pedro y Pablo. El otro extremo es negar toda influencia paulina sobre Pedro o petrina sobre Pablo. Pablo tenía una actitud amistosa para con Pedro (Gá. 1:18), pero era independiente de su autoridad eclesiástica (Gá. 2:1–10), y Pedro fue el campeón de la causa de Pablo en la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:7–13). Pedro no era, desde luego, un judaizante (Hch. 11:1–18), a pesar de su tropiezo ocasional en Antioquía. Es indudable que Pedro fue ganado de nuevo a unas cordiales relaciones con Pablo si se puede confiar en 2 Pedro 3:15s. No hay razón alguna para dudar de que Pedro estaba familiarizado con algunas de las Epístolas de Pablo, como aquí se muestra. Hay alguna indicación del uso por parte de Pedro de Romanos y Efesios en esta Epístola. No es siempre concluyente encontrar las mismas palabras e incluso ideas que no se citan formalmente, porque había un vocabulario cristiano y un cuerpo de ideas doctrinales comunes aunque con variaciones de expresión personales. Puede que Pedro hubiera leído a Santiago, pero no las Epístolas Pastorales. Hay puntos de contacto con Hebreos que Von Soden considera suficientemente explicados por el hecho de que Pedro y el autor de Hebreos fueron contemporáneos.

[p 654] LA PERSECUCIÓN DESCRITA EN LA EPÍSTOLA

El mismo Pedro sabía lo que era la persecución en manos del Sanedrín y de Herodes Agripa I (de la iglesia y del estado). Si Primera de Pedro fue escrita el 65 d.C., hubo tiempo suficiente para que la persecución de Nerón en Roma el 64 d.C. se esparciera por Asia Menor. El Apocalipsis, escrito durante el reinado de Domiciano, muestra que la persecución de parte del estado ya venía de lejos y que era una vieja carga. Sabemos demasiado poco de la historia del cristianismo en Asia Menor desde el 60 al 70 d.C. para negar que los cristianos sufrieran ardientes pruebas y sufrimientos como cristianos (1 P. 4:16) en este período. Así que situamos esta persecución en este tiempo como un eco de la de Roma.

LUGAR DE REDACCIÓN

Pedro dice estar en Babilonia (1 P. 5:13), aparentemente con su mujer (1 Co. 9:5). No es seguro si se refiere a la Babilonia literal, donde los judíos habían residido en gran número, o a la Babilonia mística (Roma) como en el Apocalipsis. No sabemos cuándo Roma comenzó a ser llamada Babilonia. Puede haberse iniciado como resultado de la persecución de los cristianos después del incendio de Roma. Los cristianos eran considerados «malhechores» (1 P. 2:12) en el tiempo de Nerón (Tácito, *Anales* XV. 44). Así que podemos pensar en Roma como lugar de redacción, y que Pedro emplea «Babilonia» para ocultar su verdadera residencia a Nerón. Desconocemos si Pedro llegó a Roma mientras Pablo seguía allí, aunque Juan Marcos estaba allí con Pablo (Col. 4:10). «En el tiempo en que fue escrita, Babilonia no había desenmascarado aún todos sus terrores, y el cristiano ordinario no estaba en peligro inmediato de la *tunica ardens*, o de la silla al rojo vivo, o de las fieras, o de la pira» (Bigg).

LOS LECTORES

Pedro escribe «a los que viven como extranjeros, esparcidos por el Ponto, Galacia, Capadocia, Asia y Bitinia, elegidos» (1:1). Estas cinco provincias romanas se citan desde la situación de Babilonia. Pablo había laborado en Galacia y en Asia, aunque no en todas estas provincias. En todo caso, no hay razón para asombrarse de que Pedro trabajara en las mismas regiones en las que Pablo había estado. De una manera general, Pablo y Pedro habían acordado trabajar en esferas separadas de actividad, Pablo a los gentiles y Pedro a los judíos (Gá. 2:7ss.), aunque la distinción no era absoluta, porque Pablo comenzaba su obra generalmente en la sinagoga judía. Probablemente, los lectores son principalmente cristianos judíos, pero no con exclusión de los gentiles. Pedro tiene claramente la idea de Pablo de que el cristianismo es el verdadero judaísmo de la promesa divina (1 P. 2:4–10).

EL PROPÓSITO

Es evidente que el objeto de Pedro es alentar y fortalecer a los cristianos en estas cinco provincias, que están sufriendo ardientes pruebas (1:7s.). Existen todas las razones por las que Pedro, como el apóstol principal a la circuncisión, escribiera a estos creyentes en las provincias, especialmente por cuanto el largo encarcelamiento de Pablo en Cesarea y Roma le había impedido sus actividades y viajes acostumbrados.

EL ESTILO Y EL VOCABULARIO

Como los discursos de Pedro en Hechos, la Epístola es principalmente exhortatoria, con un mínimo de argumentación y poco del razonamiento estrechamente encadenado que vemos en Romanos. Se da un uso frecuente de la LXX y el griego es un *Koiné* correcto con poco del rudo arameo del galileo (Mt. 26:73), o del *Koiné* vernacular que se aprecia en los papiros o en 2 Pedro (Hch. 4:13). Este hecho puede ser explicado por la ayuda de Silvano como amanuense. Hay sesenta y dos palabras en el griego de esta Epístola que no aparecen en el resto del N.T. Hay iteración verbal, como en 2 Pedro. «Una idea impregna a toda la Epístola; para el autor, como para el patriarca Jacob, la vida es un peregrinaje; es esencialmente la perspectiva de un anciano» (Bigg). Pero se trata de un anciano que ha vivido mucho tiempo con Cristo. Pedro ha aprendido la lección de la humildad y de la paciencia de Jesús su Señor.

[p 655] CAPÍTULO 1

1. Pedro (Petros). Forma griega del arameo (caldeo) *Cëphäs*, el sobrenombre dado a Simón por el Señor Jesús cuando lo vio por vez primera (Jn. 1:42) y reafirmó en la forma griega cuando su gran confesión (Mt. 16:18), con una alusión a *petra*, otra forma para una peña, o acantilado. En 2 Pedro 1:1 tenemos los dos nombres, *Simön* y *Petros*. En sus Epístolas, Pablo siempre se refiere a sí mismo como Pablo, no como Saulo. Y así Pedro emplea este nombre, no Cefas o Simón, por cuanto está escribiendo a cristianos esparcidos por Asia Menor. El nominativo absoluto aparece aquí como en Santiago 1:1, pero sin el término *chairein* que aparece allí, la forma usual de salutación en cartas (Hch. 23:26) tan común en los papiros. *Apóstol de Jesucristo (apostolos Iësou Christou)*. Éste es su título oficial, pero en 2 Pedro 1:1 se añade *doulos*, que aparece solo en Santiago 1:1. En 2 y 3 Juan tenemos sólo *ho presbuteros* (el anciano), y Pedro se denomina a sí mismo *sunpresbuteros* en 1 Pedro 5:1. El uso de Pablo varía mucho; sólo su nombre en 1 y 2 Tesalonicenses; el título *apostolos* añadido y defendido en Gálatas y Romanos como también en 1 y 2 Corintios, y en Colosenses y Efesios y 2 Timoteo con adición de las palabras «por la voluntad de Dios», mientras que en 1 Timoteo con la adición de «por el mandato de Dios nuestro Salvador». En Filipenses Pablo tiene sólo «*doulos* (siervo) *Christou Iësou*», como en Santiago y Judas. En Romanos y Tito Pablo tiene los dos títulos de *doulos* y *apostolos*, como en 2 Pedro, mientras que en Filemón emplea solamente *desmios* (prisionero) *Iësous Christou*.

A los elegidos (eklektois). Esta palabra pertenece en el original al primer versículo, no al segundo, estando como está situada justo después de las palabras «Pedro, apóstol de Jesucristo», siguiendo «a los elegidos». Sin artículo (con el artículo aparece en Mt. 24:22, 24, 31) y en caso dativo, «a personas elegidas» (vistas como un grupo). Biggs toma *ekleltois* (un antiguo pero infrecuente adjetivo verbal derivado de *eklegö*, entresacar, seleccionar) como adjetivo que califica a la siguiente palabra: «a escogidos peregrinos». Esto es posible, y es como *genos eklekton* en 2:9. Véase la distinción entre *klëtoi* (llamados) y *eklektoi* (escogidos) en Mateo 22:14. *A los extranjeros* (RV, V.M.) *(parepidëmois).* Un adjetivo compuesto doble tardío (*para, epidëmountes*, Hch. 2:10, morar al lado de nativos), extraños que moran por un tiempo en un lugar determinado. Así en Polibio, en los papiros, en la LXX sólo dos veces (Gn. 23:4; 38 o 39:12), en el N.T. solamente aquí, 2:11; Hebreos 11:13. La imagen en la metáfora aquí es que el cielo es nuestro país natal y que en la tierra sólo somos peregrinos temporalmente. Véase la traducción de la RVR77: «A los que viven como extranjeros». *De la dispersión* (V.M.) *(diasporäs).* Véase Juan 7:35 para el sentido literal de la palabra para judíos dispersos (de *diaspeirö*, esparcir alrededor, Hch. 8:1) fuera de Palestina, y Santiago 1:1 para el sentido aquí de cristianos judíos, incluyendo a cristianos gentiles (los únicos ejemplos en el N.T.). Nótese la ausencia del artículo, aunque un concepto definido (de la Dispersión). El cristiano es un peregrino de camino a la patria. Estas cinco provincias romanas incluyen lo que llamamos el Asia Menor al norte y oeste del sistema montañoso del Taurus (Hort). Hort sugiere que el orden aquí implica que Silvano (el portador de la Epístola) iba a tocar tierra en el Ponto desde el mar Euxino, y pasar después a través de Galacia, Capadocia, Asia y a Bitinia, de donde volvería a embarcar para Roma. Esto, mantiene él, explica la separación de Ponto y Bitinia, aunque siendo la misma provincia. Únicamente Galacia y Asia se mencionan en otros pasajes del N.T. como regiones con conversos cristianos, pero el N.T. no nos da en absoluto un relato exhaustivo de la dispersión del Evangelio, como puede juzgarse por Colosenses 1:6, 23.

2. Según (kata). Probablemente debe ser conectado con *eklektois* y no con *apostolos*, a pesar de una disposición más bien ambigua de las palabras y la ausencia de artículos en los versículos 1 y 2. *La presciencia (prognösin).* Sustantivo tardío (Plutarco, Luciano, papiros), de *proginöskö* (1:20), conocer de antemano, sólo dos veces en el N.T. (aquí y en Hch. 2:23 en el sermón de Pedro). En esta Epístola, Pedro emplea frecuentemente sustantivos con preferencia a verbos (cf. Ro. 8:29). *De Dios Padre (theou patros).* Otra vez ausencia del artículo y en caso genitiv o. Véase *patër* aplicado a Dios también en 1:3, 17, como a menudo por parte de Pablo (Ro. 1:7, etc.). Pedro presenta aquí la Trinidad (Dios el Padre, el Espíritu, Jesucristo). *En santificación del Espíritu (en hagiasmöi pneumatos).* Claramente el Espíritu Santo, aunque carente del artículo como *theou patros.* Palabra tardía derivada de *hagiazö*, hacer santo *(hagios)*, consagrar, como en 1 Tesalonicenses 4:7. El genitivo subjetivo aquí, santificación obrada por el Espíritu como en 2 Tesalonicenses 2:13 (donde la Trinidad es mencionada como aquí). *Para obedecer (eis hupakoën).* «Para obediencia.» El sustantivo, no el verbo (de *hupakouö*, oír bajo, prestar atención). Obediencia al Señor Jesús como en 1:22 «a la verdad», resultado de «la santificación». *Y ser rociados con la sangre de Jesucristo (rantismon haimatos Iësou Christou).* «Y rociamiento de la sangre de Jesucristo». Sustantivo tardío derivado de *rantizö*, rociar (He. 9:13), un término empleado en la LXX de los sacrificios (Nm. 19:9, 13, 20, etc.), pero no en ninguna literatura no bíblica hasta donde ahora se conozca; en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 12:24 (del rociamiento de sangre). Una referencia a la muerte de Cristo en la cruz y a la ratificación del Nuevo Pacto por la sangre de Cristo, como aparece en Hebreos 9:19s., 12:24, con alusión a Éxodo 24:3–8. Pablo no menciona este uso ritual de la sangre de Cristo, pero sí lo hace Jesús (Mt. 26:28 = Mr. 14:24). De ahí que no sea sorprendente encontrar su uso por parte de Pedro y el autor de Hebreos. Hort sugiere que Pedro puede tener también una referencia ulterior a la sangre de los mártires como en Apocalipsis 7:14s., 12:11, pero sólo como ilustración de lo que Jesús hizo por nosotros, no como poseyendo valor alguno. Toda la Epístola es un comentario acerca de *prognösis theou, hagiasmos pneumatos, haima Christou* (Bigg). Pedro no se avergüenza de la sangre de Cristo. *Sean multiplicadas (plëthuntheië).* Primer aoristo optativo (volitivo) en voz pasiva de *plëthunö*, un viejo verbo (de *plëthus*, plenitud), en un deseo. Así en 2 Pedro 1:2 y Judas 2, pero en ninguna otra de las salutaciones del N.T. *Gracia y paz (charis kai eirënë)* aparecen juntas en 2 Pedro 1:2, en 2 Juan 2 (con *eleos*) y en todas las Epístolas de Pablo (con adición de *eleos* en 1 y 2 Timoteo).

3. Bendito sea (eulogëtos). Sin cópula en griego (*estö*, sea, o *estin*, es, o *eië*, pueda ser). El adjetivo verbal (de *eulogeö*) aparece en el N.T. sólo de Dios, como en la LXX (Lc. 1:68). Véase también 2 Corintios 1:3; Efesios 1:3. *El Dios y Padre de nuestro Señor Jesucristo (ho theos kai patër tou kuriou hëmön Iësou Christou).* Este preciso lenguaje en 2 Corintios 1:3; Efesios 1:3; y parte del mismo en 2 Corintios 11:31, Romanos 15:6. Véase Juan 20:17 para un lenguaje similar de Jesús. *Gran (polu).* Mucha. *Nos hizo renacer (anagennësas hëmäs).* Primer participio aoristo articular en voz activa (*ho*, quien) de *anagennaö*, una ***[p 656]*** palabra tardía y rara, volver a engendrar, en Aleph para *Sirac* (*Prol.* 20), en Filón, en los escritos Herméticos, en el N.T. sólo aquí y en el versículo 23. «Probablemente fue recogido por el neopaganismo del cristianismo» (Bigg). Los estoicos empleaban *anagennësis* por *palingenesia* (Tit. 3:5). Si *anöthen* en Juan 3:3 se

toma como significando «otra vez», tenemos ahí la misma idea de regeneración, y si «de lo alto», tenemos de todas formas el nuevo nacimiento. *Para una esperanza viva (eis elpida zösan).* Pedro tiene predilección por la palabra «vivo» (participio presente en voz activa de *zaö*), empleándola también en 1:23; 2:4, 5, 24; 4:5, 6. Los fariseos abrigaban la esperanza de la resurrección (Hch. 23:6), pero la resurrección de Jesús le dio prueba y permanencia (1 Co. 15:14, 17). No se trata ya más de una esperanza muerta como la fe muerta (Stg. 2:17, 26). Este avivamiento de esperanza fue obrado «por la resurrección de Jesucristo» *(dia anastaseös).* La esperanza resucitó con Cristo de entre los muertos, aunque los discípulos (incluyendo a Pedro) fueran lentos al principio en creerlo.

4. Para una herencia (eis klëronomian). Una vieja palabra (de *klëronomos*, heredero) designando la propiedad recibida por el heredero (Mt. 21:38), aquí una imagen de la bienaventuranza guardada para nosotros los peregrinos (Gá. 3:18). *Incorruptible (aphtharton).* Un viejo adjetivo compuesto (alfa privativa y *phtheirö*, corromper), imperecedero. ¡Tantas herencias se desvanecen antes de obtenerlas! *Incontaminada (amianton).* Un viejo adjetivo verbal (nótese la aliteración) derivado de la alfa privativa y *miainö*, contaminar, sin defecto o tacha en el título, en el N.T. sólo aquí, Santiago 1:27; Hebreos 13:4. *Inmarcesible (amaranton).* Adjetivo aliterativo verbal, de alfa privativa y *marainö* (secar, marchitar, como en Stg. 1:11), una palabra rara y tardía, que aparece en varias inscripciones en lápidas funerarias; sólo aquí en el N.T. Estas inscripciones se marchitarán, pero no nuestra herencia en Cristo. No será como una rosa marchita. *Reservada (tetërëmenën).* Participio perfecto pasivo de *tëreö*, viejo verbo, tener cuidado de, guardar. Ni ladrones ni bandidos pueden abrirse paso a donde esta herencia está a buen recaudo (Mt. 6:19ss.; Jn. 17:11ss.). Cf. Colosenses 1:5, donde aparece «reservada» (*apokeimenën*). *Para vosotros (eis humas).* Más gráfico que el mero dativo.

5. Por el poder de Dios (en dunamei theou). No hay otro *dunamis* (poder) como éste (Col. 1:3). *Sois guardados (phrouroumenous).* Participio presente (proceso continuo) articular (*tous*) en voz pasiva de *phroureö*, guardar militarmente, un viejo verbo (de *phrouros*, centinela), un término militar (Hch. 9:24; 2 Co. 11:32), empleado del amor de Dios (Fil. 4:7), como aquí. «La herencia es reservada; los herederos son escoltados» (Bengel). *Mediante la fe (dia pisteös).* Agencia intermedia (*dia*), siendo la inmediata (*en*, en, por) el poder de Dios. *Para alcanzar la salvación (eis sötërian).* La meta (*eis*) del proceso es la liberación y la salvación final aquí, la consumación como en 1 Tesalonicenses 5:8, de *sötër* (Salvador, de *sözö*, salvar). *Preparada (hetoimën).* Preparada esperando la voluntad de Dios (Gá. 3:23; Ro. 8:18). *Para ser revelada (apokaluphthënai).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *apokaluptö*, desvelar. Cf. Colosenses 3:4 para *phaneroö* (manifestar) en este sentido. *En el último tiempo (en kairöi eschatöi).* Esta frase precisa no se encuentra en ningún lugar, pero otras de similares aparecen en Juan 6:39; Hechos 2:17; Santiago 5:3; 2 Timoteo 3:1; 2 Pedro 3:3; Hebreos 1:2; Judas 18; 1 Juan 2:18. Hort la traduce aquí «en una sazón de extremidad», pero por lo general se toma como referida al Día del Juicio. Y este día, dijo el Señor Jesús, nadie lo conoce.

6. En lo cual (en höi). Esta traducción refiere el relativo *höi* a *kairöi*, pero es posible ver una referencia a *Christou* (v. 3) o a *theou* (v. 5) o incluso al contenido entero de los versículos 3 a 5. Cualquiera de estos tiene sentido, aunque posiblemente lo correcto sea *kairöi. Os alegráis (agalliästhe).* Presente de indicativo en voz media (mejor que imperativo) de *agalliaomai*, verbo tardío de *agallomai*, regocijarse, que sólo se encuentra en la LXX, el N.T. y literatura eclesiástica. Véase Mateo 5:12, *Ahora por un poco de tiempo (oligon arti).* Caso acusativo de tiempo (*oligon*), probablemente como en Marcos 6:31, aunque puede emplearse de espacio (de manera limitada) como en Lucas 5:3. *Si es necesario (ei deon).* Participio presente aoristo en voz pasiva (uso circunstancial concesivo) de *lupeö*, entristecer (de *lupë*, tristeza), un verbo común y antiguo. Véase 2 Corintios 6:10. *En diversas tentaciones (en poikilois peirasmois).* Precisamente como la frase en Santiago 1:2, que véase para su consideración. «Pruebas» es claramente el término correcto, tanto allí como aquí. Siete escritores del N.T. emplean el término *poikilos* (variado, diverso).

7. *La prueba de vuestra fe (to dokimion humön tës pisteös).* La frase idéntica en Santiago 1:3 y probablemente derivada de ella por Pedro. Véase allí para la discusión de *to dokimion* (la prueba o piedra de toque de la fe). *Mucho más preciosa (polutimoteron).* Los unciales secundarios tienen *polu timiöteron.* El texto es el comparativo de *polutimos*, adjetivo tardío (Plutarco) de *polu* y *timë* (de gran precio) como en Mateo 13:46. *Que el oro (chrusiou).* Caso ablativo después del adjetivo comparativo. *El cual perece (tou apollumenou).* Participio presente articular en voz media de *apollumi*, destruir. Incluso el oro perece (se desgasta). *Aunque se prueba con fuego (dia puros de dokimazomenou).* Participio presente articular en voz pasiva (en el ablativo, como *chrusiou)* de *dokimazö* (un verbo común para la prueba de metales), con *de*, que da un sentido concesivo al participio. La fe resiste mejor la prueba del fuego que el oro, pero incluso el oro es refinado con fuego. *Se halle (hina heurethëi).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *heuriskö*, un común verbo, encontrar. Como en 2 Pedro 3:14, éste es el resultado de la prueba efectuada por Dios como el Refinador de los corazones. *Que resulta en alabanza, gloria y honra (eis epainon kai doxan kai timën).* Aquí probablemente tanto a Dios como al hombre en el resultado. Cf. Mateo 5:11s.; Romanos 2:7, 10; 1 Timoteo 1:17. *En la revelación de Jesucristo (en apokalupsei Iësou Christou).* Así también en 1:13; 4:13; 2 Timoteo 1:7; 1 Corintios 1:7; Lucas 17:30 de la segunda venida de Cristo como Juez y Galardonador (Bigg).

8. A quien (hon). Relativo refiriéndose a Cristo, acabado de mencionar, y caso acusativo, objeto de *idontes* y *agapate* a la vez (amáis). *Aunque ahora no lo veáis (ouk idontes).* Segundo participio aoristo activo de *horaö*, ver, con *ouk* en lugar de *më* debido a que niega una experiencia real en contraste con *më horöntes* (aunque no viendo, expresándose un caso hipotético). *En quien (eis hon)* con *pisteuontes*, construcción común para «seguir creyendo» (*pisteuö eis*), Es posible que Pedro tenga en mente aquí las palabras de Jesús a Tomás que se registran en Juan 20:29 («Bienaventurados los que no vieron, y creyeron»). Pedro estuvo presente y oyó las palabras de Jesús a Tomás, y así pudo emplearlas antes que Juan escribiera su Evangelio. *Os alegráis (agalliäte).* La misma forma que en el versículo 6, sólo que aquí es voz activa en lugar de media. *Con gozo (charäi).* Caso instrumental (de manera). *Inefable (aneklalëtöi).* Un compuesto verbal doble raro y tardío (alfa privativa y *eklaleö*), solamente aquí en el N.T., en Dioscórides y Heliodoro, «indecible», como el don «indescriptible» (*anekdiëgëtos*) que menciona Pablo (2 Co. 9:15, sólo aquí en el N.T.). *Glorioso (dedoxasmenëi).* Participio perfecto en voz pasiva de *doxazö*, glorificar, «gozo glorificado», como el rostro glorificado de Moisés (Éx. 34:29ss.; 2 Co. 3:10).

9. Obteniendo (komizomenoi). Participio presente en voz media de *komizö*, un viejo verbo, recibir de vuelta, recibir lo prometido (5:4; He. 10:36). *El objetivo de vuestra fe (to telos tës pisteös).* La conclusión, la culminación de la fe (2 Co. 3:13; Ro. 2:21s.; 10:4). Véase Hebreos 12:2 de Jesús como «Pionero y Perfeccionador de la Fe». *Que es la salvación de vuestras almas (sötërian psuchön).* No hay «Que es» en el texto, simplemente el acusativo de aposición con *telos*, esto es, la salvación final.

10. Acerca de esta salvación (peri hës sötërias). Otra cláusula relativa (retomando *sötëria* del v. 9 e incorporándolo) en esta larga oración (vv. 3 a 12 inclusive, todos conectados con relativos). Pedro se detiene en la palabra *sötëria* (salvación), con algo nuevo que decir cada vez (Bigg). Aquí tenemos el sentido general del evangelio de la gracia. *Investigaron (exezëtësan)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *ekzëteö*, buscar fuera (Hch. 15:17), un compuesto tardío y raro, sólo en la LXX y en el N.T. excepto una vez en Arístides. *Averiguaron diligentemente (exëraunësan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *exeraunaö*, un compuesto viejo y común (*exereunaö*) buscar fuera diligentemente, sólo aquí en el N.T. Estas dos palabras aparecen juntas en 1 Mac 9:26. *Acerca de la gracia destinada a vosotros (peri tës eis humas charitos).* «Acerca de la para vosotros gracia» (destinada a vosotros).

11. Escudriñando (eraunöntes). Participio presente en voz activa de *eraunaö*, forma tardía para el más antiguo *ereunaö* (ambos en los papiros), un verbo simple (Jn. 7:52), apareciendo un compuesto suyo en el anterior versículo 10. *Qué* cosa *o qué manera de tiempo* (V.M.) *(eis tina ë poion kairon).* El sentido propio de *poios* (interrogativo cualitativo) se mantiene aquí como en 1 Corintios 15:35, Romanos 3:27, aunque está perdiendo su sentido distintivo proveniente de *tis* (Hch. 23:34). Los profetas sabían lo que profetizaban, pero nó en qué tiempo se cumplirían las profecías mesiánicas. *El Espíritu de Cristo que estaba en ellos (to en autois pneuma Christou).* Pedro declara aquí de una manera determinante que el Espíritu de Jesucristo (el Mesías) estaba en los profetas del Antiguo Testamento, el Espíritu Santo llamado el *[p 657]* Espíritu de Cristo y el Espíritu de Dios (Ro. 8:9), que habló a los profetas como hablaría a los apóstoles (Jn. 16:14). *Indicaba (edëlou).* Imperfecto activo de *dëloö*, poner en claro, «persistía en señalar a», aunque no percibieron el tiempo con claridad. *El cual anunciaba de antemano (promarturomenon).* Participio presente en voz media de *promarturomai*, un compuesto tardío desconocido en ningún otro lugar salvo en un escritor del siglo catorce (Teodoro Mech.) y ahora en un papiro del octavo. Es neutro aquí porque *pneuma* es neutro, pero este género gramatical no debiera ser retenido en la traducción, siendo que se trata de un género absolutamente dependiente de la morfología de la palabra, no de la naturaleza de lo que es designado por ella; cf. el caso de «persona», que es de aplicación tanto a hombres como a mujeres, y que cuando es aplicada a *hombres* retiene no obstante su forma femenina, como también las palabras asociadas con ella (calificativos, relativos, etc.). Así, este género neutro no implica nada negativo acerca de la personalidad del Espíritu, que queda expuesta en numerosos pasajes. En este pasaje tenemos una alusión a la profecía predictiva respecto al Mesías, aunque algunos modernos críticos no encuentran predicciones al Mesías en el Antiguo Testamento. *Los sufrimientos de Cristo (ta eis Christon pathëmata).* «Los sufrimientos para (destinados a) Cristo», como el uso de *eis* en el v. 10 *(eis humas*, para vosotros). *Las glorias que vendrían tras ellos (tas meta tauta doxas).* «Las después de estas cosas (esto es, de los sufrimientos) glorias.» El plural de *doxa* es raro, pero aparece en Éxodo 15:11 y Oseas 9:11. Las glorias de Cristo seguían a los sufrimientos, como en 4:13; 5:1, 6.

12. A los cuales (hois). Plural dativo del pronombre relativo. A los profetas que trataban de comprender. Bigg observa que «la relación entre el estudio y la inspiración es un gran misterio». Desde luego, pero esto no constituye ningún argumento en favor de la ignorancia o del oscurantismo. Hacemos lo mejor que podemos y sólo podemos rozar la ribera del conocimiento, como dijo Newton. *Fue revelado (apekaluphthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *apokaluptö*, un viejo verbo, revelar, desvelar. Aquí tenemos una revelación acerca de la revelación ya recibida, revelación tras investigación. *Administraban (diëkonoun).* Imperfecto en voz activa de *diakoneö*, un viejo verbo, ministrar: «estaban ministrando». *Fueron anunciadas (anëggelë).* Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *anaggellö*, informar, traer nuevas de vuelta (Jn. 4:25). *Mediante los que (dia tön).* Agente intermedio (*dia*), «los evangelizadores» (*tön euaggelisamenön*, primer participio aoristo articular en voz media de *euaggelizö*, predicar el evangelio). *Por el Espíritu Santo (pneumati hagiöi).* Caso instrumental del agente personal, «por el Espíritu Santo» (sin artículo). *Enviado del cielo (apostalenti).* Segundo participio aoristo en voz pasiva de *apostellö* en caso instrumental concordando con *pneumati hagiöi* (el Espíritu de Cristo del v. 11). *Anhelan (epithumousin).* Desean fervientemente (presente de indicativo en voz activa de *epithumeö*, anhelar). *Mirar (parakupsai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *parakuptö*, viejo compuesto que significa mirar adentro, como en Lucas 24:12; Juan 20:5, 11; Santiago 1:25, que ha de verse. Para el interés de los ángeles en la Encarnación, véase Lucas 2:13s.

13. Por lo cual (dio). «Por la cual cosa», la gloriosa libre gracia abierta para los gentiles y judíos en Cristo (vv. 3–12). *Ceñid* (RV; RVR77 margen) *(anazösamenoi).* Primer participio aoristo en voz media de *anazönnumi*, un verbo raro y tardío (Jue. 18:16; Pr. 29:3–5; 31:17), sólo aquí en el N.T., una vívida metáfora para el hábito de los orientales, que reunían rápidamente sus flotantes vestimentas con un cinto cuando tenían prisa o cuando iniciaban un viaje. *Los lomos* (RV; RVR77 margen) *(tas osphuas).* Un viejo término designando la parte del cuerpo donde se llevaba el cinto (*zönë*). Metafórico aquí, como en Lucas 12:34 y Efesios 6:14. *Entendimiento* (RV, RVR77 margen) *(dianoias).* Vieja palabra para designar la facultad del entendimiento, de ver a través de una cosa (*dia, noeö*) como en Mateo 22:37. *Sed sobrios* (RV: «con templanza») *(nëphontes).* «Siendo sobrios» (participio presente en voz activa de *nëphö*, viejo verbo, pero en el N.T. siempre una metáfora (1 Ts. 5:6, 8, etc., y así en 4:7). *Perfectamente* (RV; RVR77: «por completo») *(teleiös).* Adverbio, una vieja palabra (sólo aquí en el N.T.), del adjetivo *teleios* (perfecto), relacionado con *elpisate* (poned vuestra esperanza, primer aoristo de imperativo en voz activa de *elpizö*) en las versiones en castellano, como en la Versión Revisada inglesa pero Bigg, Hort y la mayoría de los comentaristas modernos lo toman siguiendo la costumbre de Pedro con el verbo precedente, *nëphontes* («siendo perfectamente sobrios»), no «esperad perfectamente» o «por completo». *Que se os traerá (tën pheromenën).* Participio presente articular en voz pasiva de *pherö*, representando gráficamente el proceso, «que está siendo traída». Para «revelación» (*apokalupsei*), véase final del versículo 7.

14. Como hijos obedientes (hös tekna hupakoës). Un hebraísmo común, «como hijos de obediencia» (genitivo descriptivo frecuente en la LXX y en el N.T., como *huioi tës apeitheias*, hijos de desobediencia, en Ef. 2:2), sugerido por *hupakoën* en el v. 2, «hijos marcados por la obediencia». *No os amoldéis (më sunschëmatizomenoi).* La negación usual *më* con el participio (presente en voz media directa de *sunschëmatizö*, un compuesto raro (Aristóteles, Plutarco, *sun, shcëmatizö*, de *schëma*, que se deriva de *echö*), en el N.T. sólo aquí y en Romanos 12:2 (la pauta externa en contraste con el cambio interno *metamorphoö*). Ver Filipenses 2:6ss. para el contraste entre *schëma* (pauta) y *morphë* (forma). *A los deseos que antes teníais (tais proteron epithumiais).* Caso instrumental asociativo después de *sunschëmatizomenoi* y el mal sentido de *epithumia* como en 4:2; 2 Pedro 1:4; Santiago 1:14s. *En vuestra ignorancia (en tëi agnoiäi humön).* En posición atributiva antes de «deseos». *Agnoia* (de *agnoeö*, estar ignorante) es una vieja palabra; en el N.T. solamente aquí, Hechos 3:17, 17:30 y Efesios 4:18.

15. Sino que así como aquel que os llamó es santo (alla kata ton kalesanta humas hagion). Este uso de *kata* es un giro idiomático griego normal (aquí en contraste con *sunschëmatizomenoi*). «Mas según el santo llamándoos, o que os llamó» (primer participio aoristo articular de *kaleö*, llamar). Dios es nuestra pauta o modelo (*kata*), no nuestras concupiscencias. *Sed también vosotros santos (kai autoi hagioi genëthëte).* Primer aoristo (ingresivo) de imperativo en voz pasiva de *ginomai*, devenir, con alusión (*kai*, también) a *kata* (Dios como nuestro ejemplo): «Venid a ser también vosotros santos». Para *anastrophë* (manera de vivir) véase el versículo 18; 2:12; 3:1–16; Santiago 3:13; 2 Pedro 2:7. Pedro emplea *anastrophë* ocho veces. El significado original (girando arriba y abajo, en movimiento de vaivén) era apropiadamente traducido en latín como *conversatio (converto)*, pero no con nuestro moderno término «conversación» (hablar, no andar).

16. Pues escrito está (dioti gegraptai). Dioti es más intenso que *hoti* abajo. Es una fórmula regular para introducir una cita del A.T., perfecto de indicativo en voz pasiva de *graphö*). La cita es de Levítico 11:44; 19:2; 20:7. Y reafirmada por el Señor Jesús en Mateo 5:48. El futuro *esesthe* aquí es volitivo como un imperativo.

17. Si invocáis (ei epikaleisthe). Condición de la primera clase y presente de indicativo en voz media de *epikaleö*, llamar un nombre sobre, imponer un nombre (Hch. 10:18). *Por Padre (patera).* Predicado acusativo en aposición con *ton-krinonta. Sin acepción de personas (aprosöpolëmptös).* No hallado en ningún otro lugar, excepto en la Epístola de Clemente de Roma y en la Epístola de Bernabé; derivado de alfa privativa y *prosöpolëmptës* (Hch. 10:34: véase Santiago 2:9 para *prosöpolëmpteö* y 2:1 para *prosöpolëmpsia)* de *prosöpon lambanö* (una imitación del hebreo). *Según la obra de cada uno (kata to hekastou ergon).* Así es como Dios juzga (*krinonta*), así como también Cristo juzga (2 Co. 5:10). *Conducíos (anastraphëte).* Segundo aoristo de imperativo en voz pasiva de *anastrephö*, sentido metafórico como en 2 Corintios 1:12; 2 Pedro 2:18. *El tiempo (ton chronon).* Caso acusativo de extensión de tiempo. *De vuestra peregrinación (tës paroi-*

kias humön). Una palabra tardía, hallada en la LXX (Sal. 119:5), y en el N.T. sólo aquí y en Hechos 13:17 y en escritores eclesiásticos (una inscripción cristiana tardía). Proviene de *paroikeö*, viejo verbo que significa morar al lado (en la vecindad de uno), y así se emplea de peregrinos o extranjeros (*paroikos*, Hch. 7:6), como en el caso de judíos fuera de Palestina, o de los cristianos aquí en la tierra, luego de una región local (nuestro término «parroquia»). Pedro retorna aquí a 1:1 («a los que viven como extranjeros»). *En temor (en phoböi).* Posición enfática al comienzo de la cláusula con *anastraphëte* al final.

18. Sabiendo (eidotes). Segundo participio perfecto en voz activa de *oida*, participio causal. Se apela aquí a una creencia cristiana elemental (Hort), a la santidad y justicia de Dios con el pensamiento añadido del alto coste de la redención (Bigg). *Fuisteis redimidos (elutröthëte).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *lutroö*, un viejo verbo proveniente de *lutron* (rescate por la vida como de un esclavo, Mt. 20:28), liberar mediante un pago de rescate; hay abundantes ejemplos de ello en los papiros; en el N.T. sólo aparece aquí, en Lucas 24:21; Tito 2:14. El rescate es la sangre de Cristo. Pedro amplía aquí el lenguaje de Isaías 52:3s. *No con cosas corruptibles (ou phthartois)*. Caso instrumental neutro plural del tardío adjetivo verbal de *phtheirö*, destruir o corromper, y por ello perecedero; en el N.T. aquí, en el versículo 23; 1 Corintios 9:25; 15:53s.; Romanos 1:23. *Arguriöi ë chrusiöi* (plata u oro) están en aposición explicativa con *phthartois* y por ende en el mismo caso. Los esclavos eran manumitidos con plata y oro. *De vuestra vana manera de vivir (ek tës mataias* **[p 658]** *humön anastrophës).* «Fuera de» (*ek*), y así aparte de, la *anastrophë* precristiana del versículo 15, que era «vana» (*mataias;* cf. Ef. 4:17–24). *La cual os fue transmitida por vuestros padres (patroparadotou).* Este adjetivo, aunque en posición predicada, es realmente atributivo en su idea, como *cheiropoiëtou* en Efesios 2:11 (Robertson, *Grammar*, pág. 777), como en lengua francesa. Este adjetivo verbal compuesto doble (*pater, para, didömi*), aunque sólo aquí en el N.T., aparece en Diodoro, Dionisio de Halicarnaso, y en varias inscripciones (Moulton y Milligan, *Vocabulary*; Deissmann, *Bible Studies*, págs. 266s.). Los judíos hacían un uso erróneo de la tradición (Mt. 15:2ss.), pero la referencia aquí parece ser principalmente a los gentiles (1 P. 2:12).

19. Sino con la sangre preciosa (alla timiöi haimati). Caso instrumental de *haima* después de *elutröthëte* (repetido del v. 18). Pedro aplica aquí el viejo adjetivo *timios* (de *timë*, de Cristo en 1 P. 2:7) a Cristo, como en 1:7 *polutimoteron* a la prueba de la fe. La sangre de todo hombre es «preciosa» (en el sentido de costosa), pero la de Jesucristo lo es incomparablemente mucho más. *Como de un cordero (hös amnou).* Esta palabra aparece en Levítico 12:8, Números 15:11 y Deuteronomio 14:4 del cordero prescrito para el sacrificio de la pascua (Éx. 12:5). Juan el Bautista la aplica a Jesús (Jn. 1:29, 36). Aparece también en Hechos 8:32, citado de Isaías 53:7s. Indudablemente, tanto el Bautista como Pedro tienen este pasaje en mente. En otras partes del N.T. se emplea *arnion* de Cristo (Ap. 5:6, 12). Jesús es el Cordero Pascual. Pedro ve claramente que fue por la sangre de Cristo que hemos sido redimidos del pecado. *Sin mancha (amömou).* Sin (alfa privativa) mancha (*mömos*) como debía serlo el cordero pascual (Lv. 22:21). Así en Hebreos 9:14. *Sin contaminación (aspilou).* Sin (alfa privativa) suciedad (*spilos*, mancha) como en Santiago 1:27; 2 Pedro 3:14; 1 Pedro 5:14. *Con la sangre … de Cristo (Christou).* Caso genitivo con *haimati*, pero en una posición inusual para énfasis y claridad con los participios que siguen.

20. Ya provisto (proegnösmenou men). Participio perfecto en voz pasiva (en genitivo singular concordando con *Christou*) de *proginöskö*, un viejo verbo, conocer de antemano (Ro. 8:29; 2 P. 3:17). Véase *prognösin theou* en el v. 2. *Desde antes de la fundación del mundo (pro katabolës kosmou).* Esta misma curiosa frase aparece en Juan 17:24 con el Padre como aquí y en Efesios 1:4. Tenemos *apo katabolës kosmou* en Mateo 25:34 (*kosmou* se omite en Mt. 13:35); Lucas 11:50; Hebreos 4:3; 9:26; Apocalipsis 13:8; 17:8. *Katabolë* (de *kataballö*) era originalmente echar los cimientos de una casa (He. 6:1). El Mesías preencarnado aparece en los consejos de Dios también en 1 Corintios 2:7; Colosenses 1:26s.; Efesios 1:9s.; 3:9–11; Romanos 16:25; 1 Timoteo 1:9. *Pero manifestado (phaneröthentos de).* Primer participio aoristo (ingresivo) en voz pasiva de *phaneroö*, referido a la Encarnación en contraste con la preexistencia de Cristo (cf. Jn. 1:31; 1 Jn. 3:5, 8). *Al final de los tiempos (ep' eschatou tön chronön).* Como *ep' eschatou tön hëmerön* (He. 1:2). El plural *chronoi*, que indudablemente se refiere a períodos sucesivos en la historia humana hasta que vino la plenitud del tiempo (Gá. 4:4). *Por amor de vosotros (di' humas).* «Por causa vuestra.» Prueba del amor de Dios, no de los merecimientos o valía de ellos (Hch. 17:30s.; He. 11:39s.).

21. Que por medio de Él creéis en Dios (tous di' autou pistous eis theon). Caso acusativo en aposición con *humäs* (vosotros), «los por medio de Él (esto es, Cristo como en 1:8 y Hch. 3:16) creyentes (*pistous*, texto correcto de A y B) en Dios». *Quien le resucitó (ton egeiranta).* Acusativo articular singular (concordando con *theon*), participio primero aoristo en voz activa de *egeirö* (cf. *di' anastaseös Iësou* en el v. 3). *Le ha dado gloria (doxan autöi donta).* Participio segundo aoristo en voz activa de *didömi* concordando asimismo con *theon.* Véase el discurso de Pedro en Hechos 3:13 acerca de Dios glorificando (*edoxasen*) a Jesús y también la misma idea dada por Pedro en Hechos 2:33–36; 5:31. *De manera que vuestra fe y esperanza sean en Dios (höste tën piston humön kai elpida eis theon). Hostë* con el infinitivo (*einai*) y el acusativo de referencia general (*pistin kai elpida*) se emplea en el N.T., lo mismo que en el *Koiné*, para ambos propósitos (Mt. 10:1), o denota generalmente resultado (Mr. 4:37). De ahí que aquí el sentido de resultado (de forma que … son) sea más probable que el de designio.

22. Habiendo purificado (hëgnikotes). Participio perfecto en voz activa de *hagnizö*, viejo verbo derivado de *hagnos* (puro), aquí con *psuchas* (almas), con *kardias* (corazones) en Santiago 4:8 como en 1 Juan 3:3 también de la purificación moral. Véase el sentido ceremonial de la palabra como en la LXX en Juan 11:55; Hechos 21:24, 26; 24:18. *En la obediencia (en tëi hupakoëi).* Con repetición de la idea en 1:2, 2:14 (hijos de obediencia). *A la verdad (tës aletheias).* Genitivo objetivo con el que se ha de comparar Juan 17:17, 19 acerca de la santificación en la verdad y 2 Tesalonicenses 2:12 acerca de creer la verdad. Hay un poder purificador en la verdad de Dios en Cristo. *No fingido (anupokriton).* Un compuesto tardío y raro, sólo aquí en Pedro, pero véase Santiago 3:17; 2 Corintios 6:6, etc. No hay ninguna otra clase de *philadelphia* (amor fraternal) que valga la pena de tenerse (1 Ts. 4:9; He. 13:1; 2 P. 1:7). *Entrañablemente, de corazón puro (ek kardias ektenös).* Adverbio tardío (en inscripciones, Polibio, la LXX). El adjetivo *ektenës* es más común (1 P. 4:8).

23. Habiendo nacido de nuevo (anagegennëmenoi). Participio perfecto pasivo de *anagennaö*, que véase en el versículo 2. *No de simiente corruptible (ouk ek sporäs phthartës).* Ablativo con *ek* como la fuente; para *phthartos* véase el versículo 18, y *sporäs* (de *speirö*, sembrar), una vieja palabra (sembrar, simiente), sólo aquí en el N.T., aunque *sporos* en Marcos 4:26s., etc. Para «incorruptible» (*aphthartou*) ver el versículo 4 y 3:4. *Por medio de la palabra de Dios (dia logou theou).* Véase Santiago 1:18 para «por la palabra de verdad», y el versículo 25 aquí, y el empleo que hace Pedro de *logos* en Hechos 10:36. Es el mensaje del evangelio. *Que vive y permanece (zöntos kai menontos).* Estos participios presentes en voz activa (de *zaö* y *menö*) se pueden tomar con *theou* (Dios) o con *logou* (palabra). En el versículo 25 se emplea *menei* con *rëma* (palabra). Y en Daniel 6:26 se usan *menön* y *zön* con *theos.* Cualquiera de estas construcciones tiene sentido aquí.

24. Cita de Isaías 40:6–8 (en parte siguiendo la LXX, en parte el texto hebreo). *Porque (dioti).* Como en el versículo 16 (*dia* y *hoti*). «Por lo cual.» Así en 2:6. Véase un uso libre de esta imaginería acerca de la vida del hombre como hierba y su flor en Santiago 1:11. Los mejores MSS.[1] leen aquí *autës* (de ella) después de *doxa* (gloria) y no *anthröpou* (del hombre). *Se seca (exëranthë).* Primer aoristo (gnómico, atemporal) de indicativo en voz pasiva de *xërainö* (ver Stg. 1:11). *Se cae (exepesen).* Segundo aoristo (gnómico, atemporal) de indicativo en voz activa de *ekpiptö* (véase Stg. 1:11). En el versículo 25 obsérvese *eis humäs* (os, esto es, a vosotros), como *eis humas* en 1:4 (= *humin*, dativo).

[1] Véase la nota al pie del comentario a Santiago 1:12 para la cuestión de la valoración de los MSS. en cuanto a su peso textual (*N. del T.*).

CAPÍTULO 2

1. Desechando, pues (apothemenoi oun). Participio segundo aoristo en voz media de *apotithëmi*, un verbo viejo y común, en el sentido metafórico bien de limpiar contaminaciones (3:21; Stg. 1:21) o de quitarse ropa (Ro. 13:12; Col. 3:5ss.; Ef. 4:22). Cualquiera de estos sentidos es apropiado aquí. *Pues (oun)*, debido al nuevo nacimiento (1:23) y a la nueva vida por Él demandada. *Malicia (kakian).* Esta vieja palabra, de *kakos* (mal), significaba entre los antiguos vicios de todo tipo, y obsérvese *päsan* (todo) aquí. *Engaño (dolon).* Vieja palabra (de *dëlo*, atrapar con anzuelo), de la que proviene nuestro término legal *dolo. Hipocresías (hupokriseis).* En singular *(hupokrisin)* en los mejores MSS. Véase 1:22 (*anupokriton*) y Marcos 7:6s. para la denuncia que hace Cristo de los hipócritas, y que no comprendieron los discípulos, incluyendo Pedro (Mt. 15:16ss.). *Envidias (phthonous).* Genuino aquí, no *phonous* (homicidios), como aparece en B. Véase Mateo 27:18 para el término. *Detracciones (katalalias).* Palabra tardía (de *katalalos*, difamador, Ro. 1:30), en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 12:20. «Maledicencias» (V.M.). Para el verbo, véase 2; 12.

2. Como niños recién nacidos (hös artigennëta brephë). Brephos, una vieja palabra, originalmente un niño no nato (Lc. 1:41, 44), luego recién nacido (Lc. 2:12), aquí en sentido figurado, como *nëpioi. Artigennëta* es una palabra tardía y rara (Luciano, una inscripción imperial), derivada de *arti* y *gennaö*, con evidente alusión a *anagegennëmenoi* en 1:23, probablemente significando que eran conversos recientes, probablemente una prueba incidental de que esta Epístola fue escrita antes que Romanos por Pablo (Kühl). *Desead (epipothësate).* Primer aoristo (constativo) de imperativo en voz activa de *epipotheö*, un viejo verbo para un intenso anhelo (Fil. 2:26). *La leche espiritual no adulterada (to logikon adolon gala). Gala* es una vieja palabra para leche, como en 1 Corintios 9:7, como metáfora en 1 Corintios 3:2. *Adolos* es un viejo adjetivo compuesto (alfa privativa, y *dolos*, engaño, sólo aquí en el N.T.), leche no adulterada, que también en nuestros días es tan difícil conseguir. *Logikon* es un viejo adjetivo en *-ikos*, de *logos* (razón, habla); sólo aquí y en Romanos 12:1 en el N.T., usado con alusión a *logou* (1:23) y *rëma* (1:25), «la leche sincera de la palabra» («la leche perteneciente a la palabra», bien la leche que es la palabra, o la leche que es contenida en la palabra, esto es, Cristo). Esto es lo ***[p 659]*** que mantiene Bigg. Pero en Romanos 12:1 Pablo emplea *logikon* en el sentido de «racional» o «espiritual», y esta idea es posible aquí, como mantiene Hort (y como se traduce en Reina-Valera, RV. RVR, RVR77, «espiritual»; por su parte, Reina, 1569, traduce «racional»). En la leyenda pelagia (Usener) tenemos la frase *tön logikön probatön tou Christou* (las ovejas racionales o espirituales de Cristo). *Para que por ella crezcáis (hina en autöi auxëthëte).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *auxanö*, un verbo viejo y común significando crecer. Véase la misma metáfora en Colosenses 2:19 y Efesios 4:15. Pedro emplea la palabra de Dios como el alimento para el crecimiento, especialmente para bebés en Cristo, no enfatizando la distinción con el alimento sólido (*bröma*) que se hace en 1 Corintios 3:2; Hebreos 5:13. La salvación (*sötërian*) aquí es la salvación final.

3. Si es que habéis gustado (ei egeusasthe). Condición de la primera clase con *ei* y el primer aoristo de indicativo en voz media de *geuö* en sentido figurativo, como en Hebreos 6:4s. «Una degustación estimula el apetito» (Bengel). *La benignidad* (V.M., «que … es bueno») *(hoti chrëstos).* Tenemos aquí una cita del Salmo 33(34):8. El hebreo para el *chrëstos* en la LXX es *tobh* (bueno). Platón emplea esta palabra asimismo para calificar comida, y Pedro pasa la metáfora a *gala* (leche), como en Lucas 5:39.

4. Acercándoos a Él (pros hon proserchomenoi). Esto es, al Señor, prosiguiendo la imaginería y el lenguaje del Salmo. *Proserchomenoi* (acercándoos) es participio presente en voz media, masculino plural, de *proserchomai (proselthate* en el Salmo), concordando con el sujeto de *oikodomeisthe. Piedra viva (lithon zönta).* Caso acusativo en aposición con *hon* (a quien, al Señor Cristo). Aparentemente hay una contradicción intencionada entre «viva» y «piedra». Cf. «esperanza viva» en 1:3 y «palabra … que vive» en 1:23. *Desechada ciertamente por los hombres (hupo anthröpön men apodekomasmenon).* Participio presente en voz pasiva de *apodokimazö*, viejo verbo, repudiar tras poner a prueba (Lc. 9:22), en el caso acusativo concordando con *lithon. Mas ante Dios (para de theöi).* «Al lado de Dios», como Él lo ve, en contraste con el rechazamiento «por parte de los hombres» (*hupo anthröpon*). *Escogida (eklekton).* De Isaías 28:6 como en *entimon* (preciosa, para lo cual ha de verse Lc. 7:2) más bien que *dokimon* (probada) que es lo que sería de esperar después de *apodedokimasmenon* como significando mucho más a la vista de Dios, «una preeminencia de posición con» (Hort).

5. Vosotros también, como piedras vivas (kai autoi hös lithoi zöntes). Pedro aplica a sus lectores la metáfora acerca de Cristo como la piedra viva: «vosotros también». *Sed edificados como casa espiritual (oikodomeisthe oikos pneumatikos).* Presente de indicativo en voz pasiva, segunda persona del plural, de *oikodomeö*, el mismo verbo empleado por Jesús con Pedro en Mateo 16:18 (*oikodomësö*) de edificar su iglesia sobre la peña. Si la metáfora de una casa de piedras vivas parece «violenta» (Vincent), se debería recordar que Jesús empleó la figura de una casa de creyentes. Pedro solamente la lleva algo más allá, y Pablo emplea un templo como figura de los creyentes en un lugar (1 Co. 3:16) y para designar el reino de Dios en general (Ef. 2:22), como también lo hace el autor de Hebreos (3:6). Esta «casa espiritual» incluye a los creyentes en las cinco provincias romanas de 1:1 y muestra cuán claramente Pedro había comprendido la metáfora de Cristo en Mateo 16:18 como no referida a una iglesia local sino a la iglesia general (el reino de Cristo).[1] *Como … sacerdocio santo (eis hierateuma hagion).* Palabra tardía (de *hierateuö*, servir como sacerdote, Lc. 1:8, el único pasaje en el N.T.), que se emplea en la LXX (Éx. 19:6), y en el N.T. sólo aquí y en el versículo 9, denotando bien el oficio de sacerdote (Hort) o bien un orden o cuerpo de sacerdotes. En todo caso, Pedro tiene el mismo concepto que se ve en Apocalipsis 1:6 (*hiereis*, sacerdotes) de que todos los creyentes son sacerdotes (He. 4:16) y pueden allegarse directamente a Dios. *Para ofrecer (anenegkai).* Primer aoristo activo de infinitivo (de propósito aquí) de *anapherö*, la palabra usual para ofrendar sacrificios (He. 7:27). Sólo éstos son «espirituales» (*pneumatikas*) como se describe también en Hebreos 13:15s. *Aceptables (euprosdektous).* Un término tardío (Plutarco), un adjetivo verbal compuesto doble (*eu, pros, dechomai*), como en 2 Corintios 6:2.

6. Está contenido (periechei). Presente en voz activa (aquí intransitivo, contener, el único ejemplo en el N.T.) de *periechö*, viejo verbo, rodear, transitivo en Lucas 5:9, apoderarse (el único otro ejemplo en el N.T.). La fórmula con *periechei* se encuentra en Josefo (*Antigüedades* XI. 7). Este pasaje de las Escrituras (*en graphëi*) es Isaías 28:16 con algunos cambios. Pedro ya había citado *ekleton* y *entimon* en el versículo 4. Ahora obsérvese *akrogöniaion* (una principal piedra del ángulo), una palabra aparentemente inventada por Isaías (de *akros*, más alta, y *göniaios*, palabra ática para designar una piedra angular). Pablo, en Efesios 2:20, emplea esta misma palabra, haciendo de Cristo la principal piedra del ángulo (el único otro ejemplo del N.T.). En Isaías la metáfora es más bien una piedra basal. Pedro y Pablo la hacen «la piedra primariamente fundamental en la estructura» (W. W. Lloyd). *En Él (ep'autöi).* Esto es, «en ello», en esta piedra angular, que es

[1] Robertson, al identificar como lo hace a la Iglesia como la continuadora de Israel, en lugar de como un especialísimo plan de Dios aparte de Israel y no revelado hasta después de la Resurrección de Cristo y de su rechazamiento por parte de Israel, identifica también a la Iglesia, «el pueblo de Dios en todas las edades» en su concepción, con el Reino. Pero la Iglesia, como organismo totalmente novedoso sobre la tierra desde Pentecostés hasta el Arrebatamiento, aun siendo el más querido de los consejos del Padre para el Hijo, no constituye la totalidad de la realidad del Reino de Dios, el cual abarca una multitud de aspectos, incluyendo Israel y las Naciones, el Reino Milenial de Cristo, y el Estado Eterno. Será precisamente en el ejercicio del poder por parte de Cristo en su reino en el que participará la Iglesia como partícipe con Él de sus padecimientos y rechazamiento por el mundo entre la Cruz y la Segunda Venida. Véase Vila-Escuain, art. «Iglesia» y art. «Reino de Dios, Reino de los cielos», *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), págs. 518–520 y 998–999, con sus respectivas *bibliografías* (*N. del T.*).

Cristo). *No será avergonzado (ou më kataischunthëi).* Intensos negativos *ou më* con primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *kataischunö*, un viejo verbo, avergonzar (Ro. 5:5).

7. *Es de gran valor (hë timë).* «El honor.» Explicación de *entimon* y *ou më kataishunthëi* y sólo cierto «para vosotros, pues, los que creéis» (*Humin oun … tois pisteuousin*, dativo ético del participio presente articular en voz activa de *pisteuö*, creer). *Pero para los que no creen (apistousin de).* Participio presente en voz activa también en dativo de *apisteö*, lo opuesto a *pisteuö* (Lc. 24:11). *Ha venido a ser la cabeza del ángulo (egenëthë eis kephalën gönias).* Este versículo proviene del Salmo 118:22 con evidente alusión a Isaías 28:16 (*kephalën gönias* = *akrogöniaion*). Véase Mateo 21:42 = Marcos 12:10 = Lucas 20:17, donde Jesús mismo cita el Salmo 118:22, aplicándolo al rechazamiento de la piedra por parte de los constructores (*hoi oikodomountes*, los expertos) a la conducta del Sanedrín para con Él. Pedro lo citó también (aplicándolo a lo que había hecho Jesús) en su discurso en la puerta de la Hermosa (Hch. 4:11). Aquí vuelve a citarlo con el mismo propósito.

8. Y (kai). Pedro cita ahora Isaías 8:14 y da un nuevo giro a la anterior cita. Para los incrédulos, Cristo era ciertamente «piedra de tropiezo (*lithos proskommatos*) y roca de escándalo (*petra skandalou*)», pasaje citado asimismo por Pablo en Romanos 9:32s., que ha de verse para su consideración. *Proskomma* (de *proskoptö*, cortar en contra) es un obstáculo en contra del que uno choca accidentalmente, mientras que *skandalon* es una trampa puesta para hacer tropezar, pero ambas cosas hacen caer a uno. No es preciso enfatizar la distinción entre *lithos* (una piedra suelta en el camino) y *petra* (un resalte rocoso que emerge del suelo). *Pues ellos (hoi).* Uso causal del pronombre relativo. *Tropiezan en la palabra, siendo desobedientes (proskoptousin töi logöi apeithountes).* Presente de indicativo en voz activa de *proskoptö* con el caso dativo, *logoi*, y el participio presente en voz activa de *apeitheö* (cf. *apistousin* en 2:7) como en 3:1. *Töi logöi* se puede construir con *apeithountes* (tropezar, siendo desobedientes a la palabra). *A lo cual fueron también destinados (eis ho kai etethësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *tithëmi.* Véase este giro en 1 Timoteo 2:7. «La desobediencia de ellos no es ordenada, pero sí lo es la pena por su desobediencia» (Bigg). Se rebelaron contra Dios, y pagaron por ello.

9. Mas vosotros (humeis de). En contraste con los desobedientes. *Linaje escogido (genos eklekton).* De Isaías 43:20. La relación de sangre del Israel espiritual (no de la raza judía) por medio del nuevo nacimiento (1:23). *Real sacerdocio (basileion hierateuma).* De Éxodo 19:6 (cf. Ap. 1:6; 5:10). El cargo en las iglesias cristianas es *presbuteros* = *episkopos*, no *hiereus.* Todos somos *hiereis* (sacerdotes). Cf. 2:5. *Nación santa (ethnos hagion).* También de Éxodo 1 19:6, pero aplicado aquí no al Israel nacional, sino al Israel espiritual de los creyentes (tanto judíos como gentiles). *Pueblo adquirido para posesión de Dios (laos eis peripoiësin).* La idea de aquí aparece en Éxodo 19:5; Deuteronomio 7:6; 14:2; 26:18, donde tenemos *laos periousios* como en Tito 2:14 (único lugar en el N.T.). *Periousios laos* es un pueblo sobre y por encima de los otros, y *peripoiësis* es una posesión en un sentido especial (Ef. 1:14). Véase el uso que hace Pablo de *peripoiësato* en Hechos 20:28. La vieja traducción inglesa «un pueblo peculiar», tenía esta idea de posesión, ***[p 660]*** porque «peculiar» proviene de *pecus* (latín para rebaño). *Para que anunciéis (hopös exaggeilëte).* Cláusula de propósito con *höpos*, en lugar de con *hina*, con el primer aoristo activo de subjuntivo de *exaggellö*, viejo verbo, decir fuera, sólo aquí en el N.T. *Las virtudes (tas aretas).* De Isaías 43:21; una vieja palabra para cualquier preeminencia (moral, intelectual, militar), frecuentemente para «virtud», pero no en este sentido ni en el Antiguo ni en el Nuevo Testamento. La V.M. traduce «para que manifestéis las excelencias». Tiene el sentido de excelencia moral en 2 Pedro 1:3, 5; Filipenses 4:8; y los Apócrifos. En Isaías (aquí citado) significa alabanza y gloria a Dios. Así también en Isaías 42:12. Véase Hechos 2:11, *ta megaleia tou theou* (las poderosas obras de Dios). *Tinieblas (skotous).* El paganismo. *Su luz admirable (to thaumaston autou phös).* El cristianismo. Para *thaumaston* (de *thaumazö*) véase Mateo 21:42. Para el cambio desde el paganismo al cristianismo véase Colosenses 1:12 y Efesios 5:8–14.

10. Los que en otro tiempo pasado (hoi pote). Referencia a un pasado ya no existente. *No erais pueblo (ou laos).* No hay verbo en el original, «no pueblo». Esta frase es de Oseas 2:23. Obsérvese el uso de *ou* (no de *oudeis*) con *laos* como el negativo hebreo. *Que … no habíais obtenido misericordia (hoi ouk eleëmenoi).* Participio perfecto articular en voz pasiva de *eleeö* y la negación enfática *ou*, con la que comparar el uso que hace Pablo de Oseas 1 y 2 en Romanos 9:25, que puede o puede no haber sido conocido por Pedro. *Pero ahora habéis alcanzado misericordia (nun de eleëthentes).* Cambio al participio primero aoristo en voz pasiva desde «el estado antecedente largo» a «el evento puntual de conversión que dio fin al mismo» (Hort).

11. Como a extranjeros o peregrinos (hös paroikous kai parepidëmous). Esta combinación proviene de la LXX (Gn. 33:4; Sal. 39:13). Véase 1:1 para *parepidëmos* y 1:17 para *paroikia* y Efesios 2:19 para *paroikos* (sólo allí y aquí en el N.T., cristianos cuya patria es el cielo). *Que os abstengáis de (apechesthai).* Presente de infinitivo en voz media (directa) de *apechö*, viejo verbo, retener de (1 Ts. 4:3). En mandato indirecto (persistir en abstenerse de) después de *parakalö* (ruego). Con el caso ablativo *tön sarkikön epithumiön*, los más burdos pecados de la carne (para *sarkikos* ver 1 Co. 3:3) como la lista en 4:3. *Que (haitines).* «Los mismísimos que.» Como el latín *quippe qui. Batallan contra el alma (strateuontai kata tës psuchës).* Presente de indicativo en voz media de *strateuö*, llevar a cabo una campaña (Stg. 4:1). Véase esta lucha entre la carne y el espíritu vívidamente presentadas por Pablo en Gálatas 5:16–24.

12. Buena (kalën). Predicado adjetivo con *anastrophën*, para lo que véase 1:15, 18. Los gentiles están pendientes de tropezones en la conducta moral de los cristianos. *Para que (hina).* Conjunción final con *doxasösin* (glorifiquen, primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *doxazö*, el propósito de los cristianos acerca de los gentiles. *En lo que (en hoi).* «En la cual cosa.» *Como a malhechores (hös kakopoiön).* Como entonces y ahora, una vieja palabra (de *kakon* y *poieö*, Jn. 18:30), en el N.T. sólo aquí y en el versículo 14 en el texto correcto. Los paganos hablan contra nosotros (*katalalousin*) con regocijo. *Vuestras buenas obras (ek tön kalön ergön).* «Fuera de (como resultado de) vuestras buenas (hermosas) obras.» *Al observar (epopteuontes).* Participio presente en voz activa de *epopteuö*, viejo verbo (de *epoptës*, supervisor, espectador, 2 P. 1:16), ser un supervisor, examinar cuidadosamente, en el N.T. sólo aquí y en 3:2. *En el día de la visitación (en hëmeräi episkopës).* De Isaías 10:33. Cf. su uso en Lucas 19:44, que véase para la palabra *episkopë* (de *episkopeö*, inspeccionar, He. 12:15). Tenemos aquí un claro eco de Mateo 5:16.

13. Someteos a (hupotagëte). Segundo aoristo de imperativo en voz pasiva, segunda persona del plural, de *hupotassö*, sujetar a, como en 3:22. *Toda institución humana (pasëi anthröpinëi ktisei).* Caso dativo de la antigua y común palabra *ktisis* (de *ktizö*, crear, fundar), acto de creación (Ro. 1:20), una criatura o creación (Ro. 1:25), toda creación (Col. 1:15), una institución, como aquí (también en Píndaro). Para *anthröpinos* (humana) véase Santiago 3:7. Pedro no aprueba aquí una clase especial de gobierno, sino que sustenta la ley y el orden lo mismo que Pablo (Ro. 13:1–8), a no ser que se interponga entre Dios y el hombre (Hch. 4:20). *Por causa del Señor (dia ton kurion).* Por causa del Señor Jesús. Ésta es una razón suficiente por la que el cristiano no debe ser anarquista (Mt. 22:21). Los paganos se lanzaban prestos a acusar a los cristianos de cualquier crimen, una vez que Nerón lo puso de moda. «No se debiera olvidar que, a pesar del buen lenguaje de los filósofos, las religiones realmente populares en Grecia y Roma eran formas de culto satánico, íntimamente combinadas con magia en todos sus niveles» (Bigg). *Como a superior (hös huperechonti).* Dativo singular del participio presente en voz activa de *huperechö*, un verbo antiguo (intransitivo), destacar por encima (tenerlo encima), como en Romanos 13:1. No se trata del derecho divino de los reyes, sino del hecho del rey como el gobernante superior.

14. A los gobernadores (hëgemosin). Otra vez dativo, de *hëgemön*, un líder (de *hëgeomai*, liderar, encabezar, conducir), un verbo viejo y común (Mt. 10:18). *Como enviados por Él (hös di'autou pempomenois).* Participio presente en voz pasiva de *pempö. Di'autou* es «por Dios», como Jesús lo dejó en claro ante Pilato; hasta Pilato había recibido su voluntad, en último término, «de arriba» (Jn. 19:11). *Para castigo de los malhechores (eis ekdikësin kakopoiön).* Genitivo

objetivo con *ekdikësin*, para lo que véase Lucas 18:7s. *Y alabanza de los que hacen el bien (epainon agathopiön).* Otra vez genitivo objetivo, *agathopoios*, una palabra tardía (Plutarco, Sirac), de *agathon* y *poieö*, sólo aquí en el N.T. Encontrado en papiros mágicos.

15. Que haciendo el bien (agathopoiountas). Participio presente en voz activa de *agathopoieö*, solamente en la LXX y en el N.T. (Mr. 3:4). En caso acusativo concordando con el sobrentendido *humäs*, acusativo de referencia general con *phimoin*, presente de infinitivo en voz activa (infinitivo epexegético después de *to thelëma tou theou*, la voluntad de Dios), un verbo tardío y raro (de *phimos*, bozal), como en Mateo 22:12. «Hagáis enmudecer.» *La ignorancia de los hombres insensatos (tën tön aphronön anthröpön agnösian). Agnösia* es una palabra tardía y rara (en los papiros), de alfa privativa y *gnösis* (conocimiento), en el N.T. sólo aquí y en 1 Corintios 15:24 (una ignorancia vergonzosa en ambos casos). Obsérvese la aliteración.

16. Como libres (hös eleutheroi). Obsérvese otra vez el nominativo conectado con *hupotagëte* en el versículo 13, no con *phimoin* en el versículo 14 (de hecho un paréntesis). Véase Gálatas 4:26 para este sentido ético de *eleutheros. Pero no como los que tienen la libertad (echontes eleutherian).* Participio presente en voz activa de *echö*, «no manteniendo la libertad». *Como pretexto para encubrir la malicia (hös epikalumma tës kakias). Epikalumma* (de *epikaluptö*, Ro. 4:7) es una palabra rara (Aristóteles, LXX) para velo, solamente aquí en el N.T., y en sentido figurado denotando un pretexto bajo el cual cometer maldades, cosa que tristemente sucede en ocasiones. *Sino como siervos de Dios (all' hös theou douloi).* El título que Pablo ostentaba lleno de satisfacción. No existe la pretendida libertad absoluta (libertad personal), por cuanto sería la anarquía. Cf. Romanos 6:22, «hechos siervos de Dios».

17. Honrad a todos (pantas timësate). No con el mismo honor. Uso constativo del aoristo de imperativo. *Amad la fraternidad (tën adelphotëta agapäte).* Presente de imperativo en voz activa de *agapaö*, persistid en ello. Obsérvese el abstracto *adelphotës* (de *adelphos*, hermano) en sentido colectivo, raro excepto en literatura eclesiástica, aunque se encuentra en 1 Mac 12:10; 4 Mac 10:3 y en papiros posteriores. Es una palabra para todos los cristianos. *Temed a Dios (ton theon phobeisthe).* En ambos sentidos de reverencia y terror, y mantenedlo así (presente de imperativo en voz media). *Honrad al rey (ton basileia timäte).* Persistid también en ello. Un buen lema en este versículo.

18. Criados (hoi oiketai). Obsérvese el artículo con la clase, como con *andres* (3:7), aunque no con *gunaikes* (3:1). *Oiketës*, una vieja palabra proveniente de *oikos* (casa), significa a uno en la misma casa con otro (latín *domesticus*), particularmente los siervos de la casa (esclavos) en distinción al término general *doulos* (esclavo). «Los domésticos.» Véanse instrucciones similares a siervos (esclavos) cristianos en Colosenses 3:22–25; Efesios 6:5–7; 1 Timoteo 6:1s.; Tito 2:9s. *Oiketës* aparece en el N.T. solamente aquí, en Lucas 16:13, Hechos 10:7 y Romanos 14:4. *Estad sometidos (hupotassomenoi).* Participio presente en voz media de *hupotassö*, un compuesto tardío común, someterse a uno (Lc. 2:51). O bien se usa aquí el participio como imperativo (y así también en 3:1, 7), como en Romanos 12:16ss., o bien se debe suplir el imperativo *este* (Robertson, *Grammar*, pág. 945). *A vuestros amos (tois despotais).* Caso dativo de *despotës*, un viejo término denotando un amo absoluto en contraste con *doulos.* Se emplea también de Dios (Lc. 2:29; Hch. 4:24, 29) y de Cristo (2 P. 2:1; Jud. 4). *Kurios* tiene un sentido más amplio, y no sugiere necesariamente un poder absoluto. *A los buenos y afables (tois agathois kai epieikesin).* Caso dativo también con el artículo con clase. Para *epieikës* véase Santiago 3:17. Había propietarios de esclavos (amos) así, como hoy en día hay patronos y empresarios que emplean a trabajadores. No es un argumento en favor de la esclavitud, sino sólo una mención de una condición que en el mejor de los casos era ya mala. *A los difíciles de soportar (tois skoliois).* «A los torcidos.» La V.M. traduce «los de áspera condición»; RV: «los rigurosos». Es una vieja palabra, también en Lucas 3:5; Hechos 2:40; Filipenses 2:15. Desafortunadamente, había ***[p 661]*** entonces amos de esclavos, como hay hoy día patronos, dentro de este grupo. La prueba de obediencia viene precisamente con respecto a este grupo.

19. Porque esto merece aprobación (touto gar charis). «Porque esto (neutro singular *touto*, esto es, la obediencia a los amos rigurosos) es gracia» (*charis* es femenino, de ahí «gracias» como en Ro. 7:25). «Merece aprobación» demanda *euprosdekton* (2:5), que no está en el texto aquí. *Si alguno … soporta molestias (ei hupopherei tis lupas).* Condición de la primera clase con *ei* y presente de indicativo en voz activa de *hupopherö*, un viejo verbo, llevar arriba desde abajo, en el N.T. sólo aquí, 1 Corintios 10:13; 2 Timoteo 3:11. Obsérvese el plural de *lupë* (dolor). *A causa de la conciencia delante de Dios (dia suneidësin theou).* El sufrimiento no es una bendición por sí mismo, sino si se involucra en él el deber de uno para con Dios (Hch. 4:20); entonces uno puede afrontarlo con gozo en el corazón. *Theou* (Dios) es genitivo objetivo. Para *suneidësis* (conciencia) véase Hechos 23:1; 1 Corintios 8:7. Vuelve a aparecer en 1 Pedro 3:16. *Padeciendo injustamente (paschön adikös).* Participio presente en voz activa de *paschö* y el adverbio común *adikös*, injustamente, solamente aquí en el N.T. Este es todo el argumento, puesto en claro ya por Jesús en Mateo 5:10–12, donde Jesús tiene también «falsamente» *(pseudomenoi)*. Véase también Lucas 6:32–34.

20. Pues ¿qué gloria es (poion gar kleos). Interrogativo cualitativo (qué clase de gloria). No hay verbo ser en el original. *Kleos* es una vieja palabra proveniente de *kleö* (*kaleö*, llamar), informar, alabar, gloriar, sólo aquí en el N.T. *Si … lo soportáis? (ei hupomeneite).* Condición de la primera clase con *ei* y futuro de indicativo en voz activa de *hupomenö*, para lo que véase Santiago 1:12. La misma condición también en la siguiente oración (*all' ei*, etc.). *pecando (hamartanontes).* Participio presente en voz activa de *hamartanö* (repetición continuada). *Sois abofeteados (kai kolaphizomenoi).* Participio presente en voz pasiva de *kolaphizö*, palabra tardía (de *kolaphos*, puño), sólo en el N.T. (cf. Mt. 26:67) y en escritores eclesiásticos. Otra vez acción repetitiva. No se permite aquí dárselas de mártir. Los cristianos en ocasiones merecen la persecución, como Jesús implicó (Mt. 5:10–12). *Haciendo lo bueno (agathopoiountes).* Participio presente en voz activa de *agathopoieö* como en el versículo 15. *Sufrís (kai paschontes).* Participio presente en voz activa de *paschö* (v. 19). *Esto ciertamente es aprobado delante de Dios (touto charis para theöi).* «Esto (neutro) es gracias (v. 19) al lado de (*para*) Dios (tal como Dios lo contempla).»

21. Pues para esto fuisteis llamados (eis touto gar eklëthëte). Primer aoristo de indicativo de *kaleö*, llamar. Fueron llamados a sufrir impávidos (Hart), si surgía la necesidad. *Porque (hoti).* El hecho de que Cristo sufrió *(epathen)* eleva el sufrimiento de ellos a un nuevo plano. *Dejándoos ejemplo (humin hupolimpsanön hupogrammon).* Participio presente en voz activa del verbo jónico tardío *hupolimpanö* (que aparece en los papiros) en lugar del común *hupoleipö*, dejar atrás (debajo), sólo aquí en el N.T. *Hupogrammos* es también una palabra tardía y rara (de *hupographö*, escribir debajo), una copia de escritura para imitar, en 2 Mac 2:28; Filón, Clemente de Roma, y sólo aquí en el N.T. Clemente de Alejandría (*Strom.* V. 8. 49) la emplea del encabezamiento en la parte superior del libro de ejercicios de los niños para que éstos lo imitaran, incluyendo todas las letras del alfabeto. Los papiros dan muchos ejemplos de *hupographë* y de *hupographö* en el sentido de copiar una carta. *Para que sigáis sus pisadas (hina epakolouthësëte tois ichnesin autou).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *epakoloutheö*, un viejo verbo, seguir estrechamente sobre, con el instrumental asociativo (1 Ti. 5:10, 24) o el locativo aquí. *Ichnos* es una antigua palabra (de *hikö*, ir), rastros, pisadas, etc., en el N.T. sólo aquí, 2 Corintios 12:18; Romanos 4:12. Pedro no quiere decir que Cristo sufriera sólo como ejemplo (1:18), pero sí que nos dejó ejemplo para seguir (1 Jn. 2:6).

22. El cual no hizo pecado (hos hamartian ouk epoiësen). Cita de Isaías 53:9. Él ya ha expresado la impecabilidad de Cristo en 1:19. La siguiente cláusula es una combinación de Isaías 53:9 y Sofonías 3:13. Para «engaño» (*dolos*) véase el versículo 1. *Se halló (heurethë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *heuriskö.* La ausencia de engaño en Cristo resistió la prueba del escrutinio (Vincent), como lo sabía Pedro (Mt. 26:60; Jn. 18:38; 19:4, 6).

23. Cuando le maldecían (loidoroumenos). Participio presente en voz pasiva de *loidoreö*, viejo verbo (de *loidoros*, maldiciente, 1 Co. 5:11) como en Juan 9:28. *No respondía con maldición (ouk anteloidorei).* Imperfecto en voz activa (para incidentes repetidos) de *antiloidoreö*, un compuesto tardío y raro (Plutarco,

Luciano, un ejemplo en un papiro que sigue el verbo simple como aquí, Moulton y Milligan, *Vocabulary*), sólo aquí en el N.T. Uso idiomático de *anti* (a su vez, retorno, de vuelta). *No amenazaba (ouk ëpeilei*). Otra vez imperfecto (actos repetidos) de *apeileö*, un viejo compuesto (de *apeilë*, amenaza, Hch. 9:1), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 4:17. *Sino que encomendaba (paredidou de).* Otra vez imperfecto en voz activa, tiempo continuo en el pasado, de *paradidömi*, encomendar, generalmente de uno a un juez, pero aquí no de otro (como el Sanedrín), sino de sí mismo (súplase *heauton*): «se encomendó». La RVR77 suple «*su causa*», esto es, «encomendó su causa». Pero parece más justificado suplir *heauton* por cuanto Jesús emplea esta misma idea en Lucas 23:46 al morir. Así, Jesús se encomendó a sí mismo, junto con su causa, al Padre que juzga justamente (*töi krinonti dikaiös*, dativo del participio presente articular en voz activa de *krinö*).

24. Quién ... Él mismo (hos autos). Pronombre intensivo con el relativo refiriéndose a Cristo (nótese también los relativos en los vv. 22 y 23). *Llevó ... nuestros pecados (anëngken tas hamartias hëmön).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *anapherö*, un verbo común de traer sacrificio al altar. Combinación aquí de Isaías 53:12 y Deuteronomio 21:23. Jesús es la perfecta ofrenda por el pecado (He. 9:28). Para el cuerpo de Cristo (*söma*) como la ofrenda, véase 1 Corintios 11:24. «Aquí San Pedro pone la cruz en el puesto del altar» (Bigg). *Sobre el madero (epi to xulon).* No árbol aquí como en Lucas 23:31; originalmente era sólo madera (1 Co. 3:12), y luego algo hecho de madera, como un patíbulo o una cruz. Así lo emplea Pedro de la cruz en Hechos 5:30; 10:39; y Pablo en Gálatas 3:13 (citando Dt. 21:23). *Muriendo a los pecados (tais hamartiais apogenomenoi).* Participio segundo aoristo en voz media de *apoginomai*, viejo compuesto que significa apartarse de, con el dativo (como aquí) morir a cualquier cosa, sólo aquí en el N.T. *Para que ... vivamos para la justicia (hina téi dikaiosunëi zësömen).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *zaö* con el dativo (cf. Ro. 6:20). La idea de Pedro aquí es como la de Pablo en Romanos 6:1–23 (especialmente vv. 2, 10s.). *Por cuya herida fuisteis sanados (hou töi mölöpi iathëte).* De Isaías 53:5. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *iaomai*, un común verbo que significa sanar (Stg. 5:16) y el caso instrumental de *mölöps*, una palabra rara (Aristóteles, Plutarco) para hematoma o herida sangrienta, sólo aquí en el N.T. Cf. 1:18. Escribiendo a esclavos que pueden haber recibido este tipo de heridas, la palabra de Pedro es eficaz.

25. Porque erais como ovejas descarriadas (ëte gar hös probata planömenoi). Citado de Isaías 53:6, pero cambiado al imperfecto perifrástico de indicativo con *ëte* y participio presente en voz media de *planaö*, vagar errante. Recuérdense las palabras de Jesús en Lucas 15:4–7. *Pero ahora os habéis vuelto (alla epestraphëte).* Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *epistrephö*, un viejo verbo, volver, regresar (Mt. 10:13). *Al Pastor y Guardián de vuestras almas (epi ton poimena kai episkopou tön psuchön humön).* Jesús se denominaba a sí mismo el Buen Pastor (Jn. 10:11, y véase también He. 13:20). Sólo aquí Cristo es llamado nuestro «Obispo» (supervisor). Ver ambas ideas combinadas en Ezequiel 34:11. Filón llama a Dios *Episcopos.* Jesús es también *Apostolos* (He. 3:1), y merece todo otro título de dignidad que le podamos atribuir.

CAPÍTULO 3

1. Asimismo (homoiös). Un adverbio estrechamente relacionado con *hupotassomenoi*, para lo que ha de verse 2:18. *Vosotras, mujeres (gunaikes).* Sin el artículo. Acerca de las mujeres véase también Colosenses 3:18; Efesios 5:22; Tito 2:4. *A vuestros propios maridos* (V.M.) *(tois idiois andrasin). Idiois* aparece también en Efesios y Tito, pero no en Colosenses. Fortalece la idea de posesión en el artículo *tois.* Las esposas no son instruidas a someterse a los maridos de otras mujeres, como otros creen que debe ser (¡afinidades!) *Aun si algunos desobedecen a la palabra (kai ei tines apeithousin töi logöi).* Condición de la primera clase y caso dativo de *logos* (1:23, 25; 2:8), esto es, prosigan siendo paganos. *Para que ... sean ganados (hina kerdëthësontai).* Cláusula de propósito con *hina* y primer futuro de indicativo en voz pasiva de *kerdainö*, viejo verbo, ganar (de *kerdos*, beneficio, interés), como en Mateo 18:15. Véase el futuro con *hina* también en Lucas 20:10; Apocalipsis 3:9. *Sin palabra (aneu logou).* Probablemente aquí «palabra de sus mujeres» (Hart), el otro sentido de *logos* (habla, no el sentido técnico de «palabra de Dios»). *Mediante la conducta de sus esposas (dia tës tön gunaikön anastrophës).* Ganada por una piadosa vida, no por la insistencia acosadora. Muchas esposas han logrado esta feliz victoria de la gracia.

[p 662] 2. Teniendo a la vista (epopteusantes). Participio primero aoristo en voz activa de *epopteuö*, para lo que véase 2:12. Véase 2:12 para *anastrophën* (forma de vivir). *Casta (hagnën).* Pura debido a que es «respetuosa» (*en phoböi*), el sentido aquí de «con temor», esto es, referido a Dios, aunque en Efesios 5:33 sí se apremia al temor (respeto) para con el marido.

3. Cuyo adorno (V.M.) *(hön kosmos).* Genitivo plural del relativo refiriéndose a *gunaikön* (esposas). Aquí *kosmos* tiene su antiguo significado de ornamento (cf. nuestro término «cosméticos»), no el común de mundo (Jn. 17:5) considerado como un todo ordenado. *Mundus* en latín se emplea en este doble sentido (ornamento, mundo). *Sea (estö).* Imperativo de *eimi* en tercera persona del singular. *No ... el externo de peinados ostentosos (ouch ho exöthen emplokës trichön).* El uso de *ouch* aquí en lugar de *më* (negativo usual con el imperativo) debido al acusado contraste con el versículo 4 (*all'*). El viejo adverbio *exöthen* (de fuera) está en posición atributiva como un adjetivo. *Emplokë* es una palabra tardía (de *emplekö*, entretejer, 2 Ti. 2:4; 2 P. 2:20) en Estrabón, pero se emplea frecuentemente en los papiros denotando contienda así como trenzado, sólo aquí en el N.T. *De adornos (peritheseös).* Una palabra tardía y rara (Galeno, Arrian), de *perititthëmi* (Mt. 27:28), poner alrededor, una cosa puesta en redor. La RVR77 da «collares» en el margen. Se llevaban adornos de oro alrededor del cabello como redecillas, y alrededor del dedo, del brazo o del tobillo. *O de vestir* (V.M.) *(enduseös).* Vieja palabra proveniente de *enduö* (poner sobre), sólo aquí en el N.T. Pedro no prohíbe que las mujeres lleven vestidos y adornos, sino la exhibición de suntuosidad por vía de contraste. Cf. 1 Timoteo 2:9–13 e Isaías 3:16ss.

4. Sino el ser interior de la persona (all' ho kruptos tës kardias anthröpos). Aquí *anthröpos* está en contraste con *kosmos* justo antes. Véase el uso que hace Pablo de *anthröpos* para el hombre exterior y viejo, y el hombre interior y nuevo (2 Co. 4:16; Ro. 7:22; Col. 3:9; Ef. 3:16; 4:22, 24). Véase también el judío *en kruptöi* (Ro. 2:29) y lo que Jesús dijo acerca de Dios viendo «en secreto» (Mt. 6:4, 6). *En el incorruptible ornato de un espíritu manso y apacible (en töi aphthartöi tou hësuchiou kai praeös pneumatos).* No hay palabra en el original para «ornato» (*kosmöi*). Para *aphthartos* véase 1:4, 23. Para *praus* véase Mateo 5:5; 11:29. *Pneuma* (espíritu) es aquí disposición o temperamento (Bigg), a diferencia de cualquier otro uso en el N.T. En 3:18, 19; 4:6 denota la totalidad del hombre interior en oposición a *sarx* o *söma*, de una manera muy semejante a como *psuchë* se emplea como opuesto a *söma. Que (ho).* El espíritu acabado de mencionar. *De gran valor (poluteles).* Vieja palabra (de *polu* y *telos*, coste), en el N.T. aquí, en Marcos 14:3 y 1 Timoteo 2:9.

5. Se ataviaban (ekosmoun heautas). Imperfecto en voz activa de acción usual, «solían ataviarse». *Kosmeö* es un viejo verbo derivado de *kosmos* en el sentido del versículo 3. Véase Hebreos 11:11, 35 para un tributo semejante a las santas mujeres del A.T. El participio *hupotassomenai* repite el versículo 1.

6. Como Sara (hös Sarra). Obedecía a Abraham (hupëkouen töi Abraam). Imperfecto en voz activa de *hupakouö*, una actitud mantenida continuamente en el pasado (con el dativo). *Llamándole señor (kurion auton kalousa).* Participio presente en voz activa de *kaleö.* Véase Génesis 18:12. *De la cual vosotras habéis venido a ser hijas (hës egenëthëte tekna).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *ginomai*, «cuyas hijas vinisteis a ser». *Si hacéis el bien (agathopoiousai).* Participio presente en voz activa, femenino y plural, de *agathopoieö* (2:15), «haciendo bien». *Sin temer ninguna amenaza (kai më phoboumenai mëdemian ptoësin).* Cita libre de Proverbios 3:25: «Ni tendrás temor de pavor repentino» (cognado acusativo de *ptoësis*, siguiendo a *phoboumenai*, participio presente en voz media, palabra tardía y rara de *ptoeö*, aterrorizar, como en Lc. 21:9, sólo aquí en el N.T.). Quizá Pedro considere la falsedad de Sara como una rendición a un terror repentino (Hart). También se podría señalar a Ana junto con Sara. ¿Por qué será que las mujeres no organizan una sociedad de «hijas de Sara»?

7. *Vosotros, maridos, igualmente (hoi andres homoiös).* Es probable que «igualmente» se refiera aquí a «Honrad a todos» en 2:17, no al «asimismo» de 3:1. *Convivid con (sunoikountes).* Participio presente en voz activa de *sunoikeö*, viejo verbo significando asociación doméstica, sólo aquí en el N.T. Utilizado aquí como imperativo, como el participio en 2:18; 3:1. *Con comprensión* (margen RVR77, «según conocimiento») *(kata gnösin).* «Con un reconocimiento inteligente de la naturaleza de la relación matrimonial» (Vincent). *Dando honor a la mujer como a vaso más frágil* (RV) *(hös asthenesteröi skeuei töi gunaikeiöi aponemontes timën).* Participio presente activo de *aponemö*, un viejo verbo, asignar, dividir fuera, solamente aquí en el N.T. *Skeuos* es una palabra vieja y común para vaso, mueble, utensilio (Mt. 12:29; 2 Ti. 2:20). Aquí tanto marido como mujer son llamados vasos, o «piezas del equipamiento de la casa de Dios» (Bigg). Véase el uso que hace Pablo de *skeuos* para ministros (2 Co. 4:7). *Gunaikeiöi* es aquí un adjetivo (femenino), derivado de *gunë* (mujer). Es calificada como «frágil» *(töi asthenesteröi)*, no por una debilidad intelectual o moral, sino puramente por razones físicas, que el marido debe reconocer con debida consideración para la dicha conyugal. *Coherederas de la gracia de la vida (sunklëronomoi charitos zöës).* Compuesto tardío doble hallado en una inscripción en Éfeso y en los papiros, en el N.T. sólo aquí, Romanos 8:17; Efesios 3:6; Hebreos 11:9. El don de Dios de la vida eterna pertenece a la mujer así como al varón. A los ojos de Dios la mujer puede ser superior al marido, no meramente igual. *Para que vuestras oraciones no sean estorbadas (eis to më egkoptesthai tas proseuchas humön).* Cláusula de propósito con *eis to* y el presente de infinitivo en voz pasiva (con la negación *më)* de *egkoptö*, cortar dentro, interrumpir, verbo tardío (Polibio), como en Romanos 15:22, etc. Muy vívido para nosotros hoy día, con nuestros teléfonos y radios, cuando la gente nos interrumpe. *Proseuchas* (oraciones) es el acusativo de referencia general. Los maridos tienen desde luego una causa que considerar aquí de por qué sus oraciones no reciben respuesta.

8. En conclusión (to telos). Acusativo adverbial. Conclusión, no de la Epístola, sino sólo de las instrucciones a las diversas clases. No hay verbo (*este* imperativo, sed) aquí. *De un mismo sentir (homophrones).* Viejo compuesto *(homos, phrën)*, solamente aquí en el N.T. *Compasivos (sumpatheis).* Viejo adjetivo *(sun, paschö)*, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 12:15. Nuestro término «simpático» en sentido original. *Amándoos fraternalmente (philadelphoi).* Viejo compuesto *(philos, adelphos)*, sólo aquí en el N.T. *Misericordiosos (eusplagchonoi).* Compuesto tardío y raro *(eu* y *splagchnon)*, en Hipócrates, Apócrifos, en el N.T. sólo aquí y en Efesios 4:32. *De espíritu humilde* (BAS) *(tapeinophrones).*[1] Compuesto tardío *(tapeinos, phrën)*, en Plutarco, Proverbios 29:23, sólo aquí en el N.T.

9. No devolviendo mal por mal (më apodidontes kakon anti kakou). më y el participio presente en voz activa de *apodidömi*, dar de vuelta. La misma frase en Romanos 12:17 y la misma idea en 1 Tesalonicenses 5:15. Pedro puede haberla obtenido de Pablo, o bien de Proverbios 17:13; 20:22, «una aproximación a la abrogación por parte de Cristo de la *lex talionis* (Mt. 5:38ss.) a la que se opuso Platón primero entre los griegos» (Hart). Uso común de *anti* para intercambio. *Maldición por maldición (loidorian anti loidorias).* Alusión a 2:23 (el propio ejemplo de Cristo). *Sino por el contrario, bendiciendo (tounantion de eulogountes).* Acusativo adverbial y crasis (*to enantion*) del artículo neutro y del adjetivo *enantios* (*en, antios*, opuesto, Mt. 14:24), «al contrario». Para *eulogountes* (participio presente en voz activa de *eulogeö*) véanse Lucas 6:28; Romanos 12:14 (imperativo *eulogeite*). *Porque para esto mismo fuisteis llamados* (V.M.) *(hoti eis touto eklëthëte).* Véase 2:21 para este verbo y empleo de *eis touto* (señalando al argumento precedente). *Con el fin que heredaseis bendición (hina eulogian klëronomësëte).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *klëronomeö*, una clara referencia a Esaú, que quiso «heredar la bendición» (He. 12:17) tras haber vendido su derecho de primogenitura. Los cristianos son el nuevo Israel (tanto gentiles como judíos) y son los descendientes espirituales de Isaac (Gá. 4:2ss.).

10. Porque (gar). La razón de toda la exhortación en los versículos 8 y 9, e introduciendo en los versículos 10 a 12 una cita de Salmos 34:13–17 con unos ligeros cambios. *Quiere amar la vida (thelön zöën agapäin).* «Deseando amar vida.» Esta vida presente. Las expresiones de la LXX son oscuros hebraísmos. La LXX tiene *agapön* (participio presente activo de *agapaö*), no el infinitivo *agapäin. Refrene (pausatö).* Primer aoristo de imperativo en voz activa en tercera persona del singular de *pauö*, hacer detener, mientras que la LXX tiene *pauson* (segunda persona del singular). *Su lengua (tën glössan).* Véase Santiago 3:1–12. *No hablen engaño (tou më lalësai dolon).* Cláusula de propósito con el artículo genitivo *tou* (negación *më*) y el primer aoristo de infinitivo en voz activa de *laleö.* Pero se puede explicar también como el caso ablativo con la negación redundante *më* después de un verbo de obstaculización (*pausatö*), como Lucas 4:42. Véase Robertson, *Grammar*, pág. 1.061. «Que refrene sus labios de hablar engaño.»

[p 663] 11. Apártese (ekklinatö). Primer aoristo de imperativo en voz activa de la tercera persona del singular de *ekklinö*, donde la LXX tiene *ekklinon* (segunda persona del singular). Es un viejo verbo, en el N.T. sólo aquí, Romanos 3:12; 16:17. Pedro adaptó el pasaje totalmente a su propia construcción y uso. Así también en cuanto a *poiësatö* (haga) en lugar de *poiëson* (haz), *zëtësatö* (busque) en lugar de *zëtëson* (busca), *diöxatö* (persiga) en lugar de *diöxon* (persigue), todos ellos primeros aoristos de imperativo en voz activa (de *poieö, zëteö, diökö*). Véase Hebreos 12:14 para «perseguir la paz». ¡Si tan sólo los hombres lo hicieran!

12. Sobre (epi). En el caso de los justos (*dikaious*, en el sentido del A.T. como *dikaion Lot* en 2 P. 2:7) para el bien de ellos, pero en el caso de «aquellos que hacen el mal» (*epi poiountas kaka*, «sobre hombres haciendo malezas»), «el rostro del Señor» (*prosöpon kuriou*) no es para bien de ellos, aproximándose aquí *epi* a «contra» en su sentido.

13. Que os podrá hacer daño (ho kakösön humas). Participio futuro articular en voz activa de *kakoö*, viejo verbo (de *kakos*, malo) como en Hechos 7:6, 19. Cualquier daño real, sea que desee dañar o que quiera hacerlo. Véanse las palabras en Isaías 50:9. *Si vosotros tenéis (ean genësthe).* Más bien, «si os hacéis» (condición de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai*). *Celo por el bien (tou agathou zëlötai).* «Zelotes para lo bueno» (genitivo objetivo tras *zëlötai*, zelotes, no celosos), viejo término proveniente de *zëloö* (1 Co. 12:12).

14. *Pero aun si padecéis (all' ei kai paschoite).* «Pero si debierais también padecer.» Condición de la cuarta clase con *ei* y el optativo (indeterminado con menos probabilidad), una condición infrecuente en el *Koiné* vernacular, porque el optativo era un modo en extinción. Si la situación, a pesar de la nota profética de victoria en el versículo 13, llegara a un sufrimiento real «por causa de la justicia» (*dia dikaiosunën)* como en Mateo 5:10 (*heneken*, no *dia*), entonces «dichosos» (*makarioi*, la misma palabra de Jesús en el citado pasaje, que véase, un término que significa «feliz», no *eulogëtoi*) «sois» (no en el texto griego). Si se expresara la conclusión de una forma regular, sería *eiëte an* (seríais), no *este* (sois). Es interesante observar la condición de tercera clase en el versículo 13, justo antes de la de cuarta clase en el versículo 14. *No os amedrentéis por temor a ellos (ton phobon autön më phobëthëte).* Prohibición con *mëde* y el primer aoristo de subjuntivo (ingresivo) de *tarassö*, perturbar (Mt. 2:6; Jn. 12:27). Parte de la misma cita. Cf. 3:6.

15. Santificad (hagiasate). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *hagiazö.* Esto, en lugar de atemorizarse. *Al Señor Cristo* (V.M.) *(kurion ton Christon). Ton Christon*, objeto directo con artículo y *kurion*, predicado acusativo (sin el artículo). Éste es el texto correcto, no *ton theon* como aparece en el Textus Receptus. Una adaptación a Cristo de Isaías 8:13. *Estad siempre preparados (hetoimoi aei).* Ningún participio en griego, un viejo adjetivo (Tit. 3:1). *Para presentar defensa (pros apologian).* Para una apología, en su sentido antiguo, una respuesta razonada y vindicadora, una defensa, como en Hechos 22:1, de *apologeomai*, defender, vindicar. *Razón de la esperanza que hay en vosotros (logon peri tës en humin elpidos).* Sentido original de *logon* (acusativo de la cosa con *aitounti* y

[1] Todas las demás versiones y revisiones, Reina (1569), RV, RVR, RVR77 y V.M., siguen el Textus Receptus aquí, traduciendo «amigables» o (V.M.) «corteses» *(N. del T.)*.

humäs, acusativo de la persona), «con respecto a la en vosotros esperanza». Listos para una defensa oral de la esperanza interior. Esta actitud demanda una comprensión inteligente de la esperanza, y capacidad para presentarla. En Atenas se esperaba de cada ciudadano que pudiera unirse a la discusión de los asuntos de estado. *Con mansedumbre y reverencia (alla meta prautëtos kai phobou).* De Dios (2:18; 3:2, 4), no del hombre.

16. Teniendo buena conciencia (suneidësin echontes agathën). Participio presente en voz activa de *echö.* Véase 2:18 para *suneidësin* y 3:21 para *suneidësis agathë* empleado otra vez («casi una personificación», Hart). *Para que … sean avergonzados (hina kataischunthösin).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *kataischunö*, un viejo verbo, avergonzar (Lc. 13:17; 1 P. 2:6). *En lo que murmuran de vosotros (en höi katalaleisthe).* Presente de indicativo en voz pasiva de *katalaleö*, para lo que véase 2:12 también con *en höi.* Pedro puede estar recordando (Hart) su propia experiencia en Pentecostés cuando los judíos primero se burlaban, y luego fueron compungidos de corazón (Hch. 2:13, 37). *Los que calumnian (hoi epëreazontes).* Participio presente articular en voz activa de *epëreazö*, viejo verbo (de *epëreia*, abuso insultante), insultar, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 6:28. *En Cristo (en Christöi).* La acostumbrada frase mística de Pablo que Pedro usa tres veces (aquí, y en 5:10, 14), y que no se encuentra en Juan, aunque la idea aparece constantemente en sus escritos. Pedro da aquí un nuevo giro (cf. 2:12) a *anastrophë* (forma de vivir). «Constantemente, el apóstol repite sus frases con nueva significación y bajo una nueva luz» (Bigg).

17. Mejor (kreitton). Comparativo de *kratus* como en 2 Pedro 2:21 y Hebreos 1:4. La paciente longanimidad no solamente acalla la calumnia (v. 16) y refleja el carácter de Cristo (v. 18), sino que tiene un valor propio (v. 17). *Si la voluntad de Dios así lo quiere (ei theloi to thelëma tou theou).* Otra vez condición de cuarta clase (*ei-theloi*) con *ei* y el optativo. Para un pleonasmo similar, véase Juan 7:17. *Haciendo el bien … que haciendo el mal (agathopoiountas ë kakopoiountas).* Acusativo plural concordando con *humäs*, que se sobrentiende (acusativo de referencia general con el infinitivo *paschein* (sufrir) de los participios de *agathopoieö* (ver 2:15) y de *kakopoieö* (Mr. 3:4, y véase 1 P. 2:14 para *kakopoios*).

18. Porque también Cristo murió (BAS) *(hoti kai Christos apethanen).* Así según los mejores MSS.;[1] los más posteriores tienen *epathen* (padeció), que es la lectura que aparece en Reina-Valera y en V.M. El ejemplo de Cristo debiera movernos a una longánime paciencia. *Por los pecados (peri hamartiön).* «Con respecto a los pecados» (no los suyos, sino los nuestros, 1:18). *Peri* (alrededor de, acerca de) con *hamartias* en la frase regularmente empleada para la ofrenda por el pecado (Lv. 5:7; 6:30), aunque se emplea también *huper hamartias* (Ez. 43:25). Así en el N.T. encontramos tanto *peri hamartiön* (He. 5:3) como *huper hamartion* (He. 5:1). *Una sola vez (hapax).* Una vez por todas (He. 9:28), no meramente una vez en el pasado (*pote*). *El justo por los injustos (dikaios huper adikön).* Literalmente, «justo por injusto» (sin artículos). Véase 1 Pedro 2:19 para la impecabilidad de Cristo como una perfecta ofrenda por el pecado. Esto es lo que le da valor a la sangre de Cristo. No hay pecado en Él. Algunos hombres en la actualidad dejan de percibir este punto. *Para llevarnos a Dios (hina hëmäs prosagagëi töi theöi).* Cláusula de propósito con *hina*, con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *prosagö* y el caso dativo *töi theöi.* Los MSS. varían entre *hëmäs* (nosotros) y *humäs* (vosotros). El verbo *prosagö* significa conducir o llevar a (Mt. 18:24), allegarse a Dios (cf. *prosagögën* en Ef. 2:18), presentarnos a Dios sobre la base de la muerte expiatoria de Cristo por nosotros, que nos ha abierto el camino (Ro. 3:25; He. 10:19s.). *Siendo a la verdad muerto en la carne (thanatötheis men sarki).* Participio primero aoristo en voz pasiva de *thanatoö*, viejo verbo (de *thanatos*, muerte), matar. *Sarki* es el caso locativo de *sarx. Pero vivificado en espíritu (söopoiëtheis de pneumati).* Participio primero aoristo en voz pasiva de *zoöpoieö*, un verbo raro (en Aristóteles, de *zöopoios*, vivificación), y que significa vivificar. Los participios no son antecedentes de *apethanen*, sino simultáneos con ello. No hay tal construcción como el participio de acción subsiguiente. El espíritu de Cristo no murió cuando lo hizo su carne, sino que «fue dotado con nuevos y más grandes poderes de vida» (Thayer). Véase 1 Corintios 15:22 para el uso del verbo para la resurrección del cuerpo. Pero el uso de la palabra *pneumati* (caso locativo) en contraste con *sarki* lanza la mente de Pedro a una larga comparación por vía de ilustración que abarca los versículos 19 a 22. Los siguientes versículos han llevado a más controversia que cualquier otra cosa en la Epístola.

19. En el cual también (en höi kai). Esto es, en espíritu (relativo refiriéndose a *pneumati.* Pero un número de eruditos modernos han seguido la conjetura de Griesbach de que el texto original era o bien *Noë kai* (también Noé) o *Enöch kai* (también Enoc), o *en höi kai Enöch* (en el que también Enoc), que un antiguo escriba habría mal comprendido, u omitido *Enöch kai* al copiar (*homoioteleuton*). Admiten esta posibilidad Stier y Theile en su *Polyglott.* La defienden J. Cramer en 1891, J. Rendel Harris en *The Expositor* (1901), y en *Sidelights on N.T. Research* (pág. 208), por Nestle en 1902, por la Nueva Traducción de Moffatt del Nuevo Testamento (al inglés). Windisch rechaza esta conjetura como incongruente con el contexto. No hay ningún manuscrito que la apoye, aunque aliviaría mucho la dificultad. Lutero admite que no comprende qué es lo que significa Pedro. Bigg no abriga dudas acerca de que el acontecimiento registrado tuvo lugar entre la muerte de Cristo y su resurrección y mantiene que Pedro está aludiendo al *Descensus ad Inferos* de Cristo en Hechos 2:27 (con lo que compara Mt. 27:52s.; Lc. 23:34; Ef. 4:9). Con esto concuerda Windisch. Pero Wohlenberg mantiene que Pedro significa que Cristo predicó, en su estado preexistente, a aquellos que rechazaron la predicación de Noé y que están ahora encarcelados. Agustín mantenía ***[p 664]*** que Cristo estaba en Noé cuando predicaba. Bigg argumenta intensamente que Cristo, durante el tiempo entre su muerte y resurrección, predicó a los que habían oído una vez a Noé (pero que están ahora encarcelados) ofreciéndoles otra oportunidad y no la mera condenación. Pero si es así, ¿por qué Jesús limitó su predicación solamente a este grupo? Así, abundan las teorías acerca de este pasaje. Sólo se puede decir que es bien parca la esperanza que tienen los que descuidan o rechazan a Cristo en esta vida para arriesgarse a una posible segunda oportunidad tras la muerte, reposando como reposa sobre una exégesis insostenible de un pasaje muy difícil de la Epístola de Pedro. Aceptando el texto tal como lo tenemos, ¿qué podemos sacar de él? *Fue y predicó (poreutheis ekëruxen).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva (deponente) de *poreuomai* y primer aoristo de indicativo en voz activa de *këryssö*, el verbo comúnmente empleado de la predicación de Jesús. Naturalmente, las palabras significan una acción personal de Cristo «en espíritu» como ilustración de su «vivificación» (v. 18), sea que ello fuera antes o después de su muerte. Es interesante observar que, así como el relativo *en höi* aquí nos dice algo sugerido por la palabra *pneumati* (en espíritu) justo antes, así en el versículo 21 el relativo *ho* (el cual) nos da otra ilustración de las palabras *di' hudatos* (a través del agua) justo anteriores. Pedro pasa del diluvio en tiempos de Noé al bautismo en tiempos de Pedro, así como antes había saltado de los tiempos de Cristo a los de Noé. Hace fácilmente grandes giros con una palabra. ¿Qué significa aquí Él mediante la historia que ilustra la vivificación de Cristo en espíritu? *A los espíritus encarcelados (tois en phulakëi pneumasin).* El lenguaje es bien claro excepto en que no aclara si Jesús efectuó esta predicación a espíritus encarcelados en aquel tiempo o a gentes cuyos espíritus están ahora encarcelados, que es el punto irresuelto ya considerado.[1] El empleo metafórico de *en phulakëi* puede ser ilustrado mediante 2 Pedro 2:4; Judas 6; Apocalipsis 20:7 (la morada final de los perdidos). Véase Hebreos 12:23 para el empleo de *pneumata* para espíritus desencarnados.

---

[1] Para la cuestión de los criterios acerca de los mejores MSS. y la conveniencia o no de emplear dicha expresión, véase la nota al pie de página bajo Santiago 1:12 *(N. del T.)*.

[1] Consúltese W. Kelly, *Preaching to the Spirits in Prison* (Bible Truth Publishers, P. O. Box 649, Addison, Illinois), una obra clásica, que estudia la historia de la interpretación de este pasaje desde los Padres de la Iglesia hasta este siglo, una consideración de las cuestiones textuales, y un estudio del contexto inmediato y lejano, llegando a una conclusión pareja a la de San Agustín. Véase también L. A. Barbieri, *Primera y Segunda Pedro* (Portavoz Evangélico, Barcelona 1981), pág. 79; artículo «Descenso (de Cristo a los Infiernos)», en Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), pág. 249 (*N. del T.*).

20. *Los que en otro tiempo desobedecieron (apeithësasin pote).* Participio primero aoristo en voz activa de *apeitheö* (para el cual verbo véase 3:20) en el dativo plural concordando con *pneumasin.* Estos espíritus ahora encarcelados fueron en otro tiempo (*pote*) desobedientes (rebeldes típicos, los llama Hart). *Esperaba (apexedecheto).* Imperfecto en voz media del compuesto doble *apekdechomai*, verbo tardío, probablemente por vez primera en Pablo (1 Co. 1:7), aunque en el escrito apócrifo *Acta Pauli* (III) y otros escritos tardíos citados por Nägeli (pág. 43). Uso perfectivo de las dos preposiciones (*apo* y *ek*), esperar hasta el mismo fin, como para la Segunda Venida de Cristo (Fil. 3:20). Aparentemente cien años después de la advertencia (Gn. 5:32; 6:3; 7:6) Noé estaba preparando el arca, y Noé, como predicador de justicia (2 P. 2:5) advirtió al pueblo, que menospreció el mensaje. *Mientras se preparaba el arca (kataskeuazomenës kibötou).* Genitivo absoluto con participio presente en voz pasiva de *kataskeuazö*, un viejo compuesto (Mt. 11:10); para *kibötos* (arca) véase sobre Mateo 24:38. *En la cual (eis hën).* «Dentro de la cual (arca).» *Es decir (tout' estin).* «Esto es.» Una expresión introduciendo una explicación, como nuestro giro castellano (Ro. 10:6, etc.). *Personas (psuchai).* V.M. traduce «almas». Personas de ambos sexos (humanos vivos) como en Hechos 2:41; 27:37, etc. *Fueron salvadas (diesöthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *diasözö*, viejo compuesto, traer a salvo a través como en Hechos 27:44. *A través del agua (di' hudatos).* «Por medio de agua», o *por agua*, como traduce acertadamente la RV, como medio intermedio, un evidente cambio en el uso de *dia* en composición justo antes (uso local) del uso instrumental aquí. Pasaron a través del agua en el arca, y así fueron salvados por el agua a pesar del diluvio alrededor de ellos. Pedro pone el acento (Hart) en el agua más que en el arca (He. 11:7) a fin de enlazar la siguiente ilustración.

21. La cual (V.M.) *(ho kai).* El agua acabada de mencionar. *Que corresponde a esto (antitupon).* El agua en el bautismo ahora como un antitipo de la liberación de Noé por medio del agua. Para *baptisma* véase Mateo 3:7. Para *antitupon* véase Hebreos 9:24 (el único otro ejemplo del N.T.) donde se emplea la palabra acerca del tabernáculo terrenal correspondiéndose (*antitupa*) al celestial, que es el modelo (*tupon*, He. 8:5) del terrenal. Así que aquí se presenta el bautismo como correspondiéndose con (prefigurado por) la liberación de la familia de Noé por medio del agua. Es sólo un paralelo vago, pero no fantasioso. *Ahora os salva* (BAS) *(humas nun sözei).* Un verbo simple (*sözö*, no el compuesto *diasözö*). La salvación por bautismo que Pedro menciona aquí es sólo simbólica (una metáfora o descripción gráfica como en Romanos 6:2–6), no efectiva, como Pedro se apresura a explicar. *No quitando las inmundicias de la carne (ou sarkos apothesis rupou). Apothesis* es una vieja palabra derivada de *apotithëmi* (2:1), en el N.T. solamente aquí y en 2 Pedro 1:14. *Rupou* (genitivo de *rupos*) es una vieja palabra (cf. *ruparos*, andrajoso, Stg. 2:2; inmundo, Ap. 22:11), sólo aquí en el N.T. (cf. Is. 3:3; 4:4). El bautismo, explica Pedro, no lava la inmundicia de la carne ni en un sentido literal, como baño para el cuerpo, ni en el sentido metafórico de la suciedad del alma. Ninguna ceremonia afecta en realidad a la conciencia (He. 9:13s.). Pedro niega aquí de una manera expresa la remisión baptismal de los pecados. *Sino como respuesta de una buena conciencia hacia Dios (alla suneidëseös agathës eperötëma eis theon).* Vieja palabra proveniente de *eperötaö* (interrogar, como en Mr. 9:32; 16:1), sólo aquí en el N.T. En griego antiguo nunca significa respuesta, sino sólo indagación. Las inscripciones de la época de los Antoninos la emplean de la aprobación del Senado tras una indagación. Puede que este sea el sentido aquí, esto es, el reconocimiento de la consagración a Dios después de hacer indagación, habiéndose arrepentido y vuelto a Dios, y haciendo ahora la proclamación pública de aquel hecho por medio del bautismo (el símbolo del anterior cambio interior de corazón). Tomado así, poco importa si *eis theon* (hacia Dios) sea tomado con *eperötëma* o *suneidëseös. Por la resurrección de Jesucristo (di' anastaseös Iësou Christou).* Porque el bautismo es la imagen simbólica de la resurrección de Cristo, así como de nuestra propia renovación espiritual (Ro. 6:2–6). Véase 1:3 para la regeneración posibilitada por la resurrección de Jesús.

22. Habiendo ido (margen) *(poreutheis).* Participio primero aoristo (deponente) de hupotassö (véase 2:18; 3:1) en la construcción genitiva absoluta. A Él (autöi). A Cristo. Véase 1 Corintios 15:28.

CAPÍTULO 4

1. Habiendo pues Cristo padecido en la carne (V.M.) *(Christou oun pathontos sarki).* Genitivo absoluto con el participio segundo aoristo en voz activa de *paschö*, sufrir, y el caso locativo de *sarx* (carne). El *oun* (pues, por tanto), extrae y aplica la principal lección de 3:18–22, el hecho de que Cristo sufrió por nosotros. *Vosotros también armaos (kai humeis hoplisasthe).* Primer aoristo de imperativo en voz media directa de *hoplizö*, viejo verbo de *hoplon* (arma, Jn. 18:3), en sentido metafórico, sólo aquí en el N.T. *Del mismo pensamiento (tën autën ennoian).* Acusativo de la cosa (contenido), *ennoian*, vieja palabra (de *en, nous*), puesta en mente, pensamiento, voluntad, en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 4:12. «Aquí de nuevo *Christus Patiens* es nuestro *hupogrammos*» (Bigg). *Pues (hoti).* Razón para la exhortación. *Ha roto con el pecado (pepautai hamartias).* Perfecto de indicativo en voz media de *pauö*, hacer cesar y el ablativo singular *hamartias*, pero B lee el plural dativo *hamartiais* (cf. Ro. 6:1s.). La tentación ha perdido para un hombre así todo su atractivo y poder.

2. A fin de que ya no viváis (V.M.) *(eis to mëketi biösai).* Cláusula de propósito con *eis to* (negación *më*) y el primer aoristo (en lugar del segundo aoristo ático *biönai*) de infinitivo en voz activa de *bioö*, un viejo verbo, pasar la vida (de *bios*, curso de la vida, Lc. 8:14), sólo aquí en el N.T. *El tiempo que resta en la carne (ton epiloipon en sarki chronon).* Acusativo de tiempo (*chronon*, período de tiempo). *Epiloipon* es un viejo adjetivo (*epi, loipos*, quedando además), sólo aquí en el N.T. Pero *eis to* aquí puede ser el resultado (de modo que), como en Romanos 1:20; 4:18.

3. Pasado (parelëluthös). Participio perfecto en voz pasiva del verbo compuesto parerchomai, un viejo verbo, ir al lado, como en Mateo 14:15 con höra (hora). Basta (arketos). «Suficiente», sin cópula en griego, probablemente estin (es) en lugar de dunatai (puede), apareciendo varias veces en los papiros, y en el N.T. sólo aquí y en Mateo 6:34; 10:25, refiriéndose aparentemente a las palabras de Cristo en Mateo 6:34 (posiblemente un axioma o un proverbio). *Haber hecho (kateirgasthai)*. Perfecto de infinitivo en voz media de *katergazomai*, un compuesto común (*kata, ergon*, obra), como en 1 Corintios 5:3. *Lo que agrada (to boulëma)*. Siguiendo el texto correcto, no *thelëma*. Ambos términos denotan la cosa deseada o querida. Los judíos caían a veces en las maneras de los gentiles (Ro. 2:21–24; 3:9–18; Ef. 2:1–3) como *[p 665]* algunos cristianos hoy día copian las formas del mundo. *Habiendo andado (peporeumenous)*. Participio perfecto en voz media de *poreuomai* en el acusativo plural de referencia general con el infinitivo *kateirggasthai*. Literal. *En lascivias (en aselgeiais)*. Todos estos pecados están en caso locativo con en. «En excesos concupiscentes sin freno alguno» (2 P. 2:7; 2 Co. 12:21). *Concupiscencias (epithumiais)*. Cf. 2:11; 4:2. *Embriagueces (oinophlugiais)*. Viejo compuesto (*oinos*, vino, *phluö*, borbotear), para borrachera, en el N.T. sólo aquí y en Gálatas 5:21; Romanos 13:13. *Orgías (potois)*. Una vieja palabra denotando celebraciones desenfrenadas en las que la bebida sin freno tenía un importante papel (de *pinö*, beber), sólo aquí en el N.T. A la luz de estas palabras parece extraño encontrar a cristianos actualmente justificando su «libertad personal» para beber y emborracharse,[1] por no decir nada de la ley de la prohibi-

[1] Se debe observar que el autor sigue una postura estrictamente prohibicionista. Nadie, evidentemente, defiende una libertad personal para el abuso de ninguna provisión o capacidad; sea la fornicación, sea la embriaguez, sea la gula, sea todo otro desenfreno, queda fuera del ámbito de glorificar a Dios. Ello no prohíbe el uso del sexo en su ámbito matrimonial, ni el uso y goce de los alimentos que Dios nos ha dado, ni el del vino en un contexto alimentario, como evidentemente fue en todos los tiempos bíblicos a lo largo de toda la historia, y en toda el área de la cultura palestina, y mediterránea en general. Para un examen ponderado de esta cuestión, véase «Vino», en Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), págs. 1.209–1.212, y también K. L. Gentry, Jr., *The Christian and Alcoholic Beverages: A Biblical Perspective* (Baker Book House, Grand Rapids 1986), 117 págs. *(N. del T.)*.

ción.[2] Los griegos llegaban a introducir la concupiscencia y la embriaguez en sus observancias religiosas (el culto a Afrodita es un ejemplo de ello). *Abominables idolatrías (athemitois eidölolatriais)* Para el cristiano, toda «idolatría» *(eidölon, latreia)*, culto a los ídolos, es «abominable», no permitido (alfa privativa y *themitos*, de la que *themistos* es la forma antigua, verbal de *themizö*, legitimizar), pero de una manera particular las asociadas con la bebida y el desenfreno. El único otro ejemplo de *athemitos* en el N.T. es también de parte de Pedro (Hch. 10:28) y acerca de la ley de Moisés. Ésta puede ser la idea aquí, porque los judíos caían frecuentemente en prácticas idolátricas (Deissmann, *Bible Studies*, pág. 274).

4. En lo cual (en höi). En la cual manera de vivir. *Se extrañan (xenizontai).* Presente de indicativo en voz pasiva de *xenizö*, un viejo verbo (de *xenos*, extranjero), agasajar un huésped (Hch. 10:23), asombrar (Hch. 17:20). Véase también 4:12. «Se quedan sorprendidos o atónitos.» *De que vosotros no corráis con ellos (më suntrechontön humön).* Genitivo absoluto (negación *më)* con el participio presente en voz activa de *suntrechö*, un viejo compuesto, correr juntamente como multitud o populacho, como aquí (como con nuestra frase «corriendo con el populacho»). *Hacia el mismo desenfreno de disolución (eis tën autën tës asötias anachusin). Anachusin* (de *anacheö*, derramar fuera) es una palabra tardía e infrecuente, nuestro rebosar, sólo aquí en el N.T. *Asötias* es el carácter de un hombre abandonado *(asötos*, cf. *asötös* en Lc. 15:13), vieja palabra para denotar una vida disoluta, en el N.T. sólo aquí, Efesios 5:18; Tito 1:6. *Y os ultrajan (blasphëmountes).* Participio presente en voz activa de *blasphemeö* como en Lucas 22:65. «Los cristianos se veían forzados a apartarse de todos los placeres sociales del mundo, y los gentiles se resentían amargamente de su puritanismo, considerándolos como los enemigos de todo gozo, y por ello del género humano» (Bigg).

5. Pero ellos darán cuenta (hoi apodösousin logon). No hay «pero» *(de)* en el original. Es «Los que darán cuenta». Para este uso de *logon* (dar cuenta) véase Mateo 12:36; Lucas 16:2; Hechos 19:40; Hebreos 13:17. Para el repentino uso del relativo *hoi* véase Romanos 3:8. *Al que está preparado para juzgar (töi hetoimös krinonti).* Dativo, «al que está prontamente juzgando», según el texto correcto, no *hetoimös echonti krinai*, «al que está listo para juzgar», que «suaviza el rudo original» (Hart). El que ha de juzgar es evidentemente Cristo (1:13; 2 Co. 5:10), pero se trata del Padre en 1:17. *A vivos y muertos (zöntas kai nekrous).* Los que vivan en aquel tiempo, y los ya muertos (1 Ts. 4:15).

6. *Fue predicado el evangelio (euëggelisthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *euaggelizö.* Uso impersonal. *Aun a los que están muertos (kai nekrois).* ¿Quiere decir Pedro aquí predicado a hombres después de su muerte, o a hombres que estaban vivos pero muertos ahora o cuando venga el juicio? Hay algunos intérpretes (como Agustín, Lutero, etc.), que toman «muertos» aquí en el sentido espiritual (muertos en delitos y pecados, como en Col. 2:13; Ef. 2:1), pero que consideran «imposible» que Pedro empleara la misma palabra en dos sentidos con tanta proximidad; pero Jesús lo hace en la misma frase, como en el caso de *psuchë* en Mateo 16:25. Bigg lo toma como significando que todos los hombres que no oyeron el mensaje del evangelio en esta vida lo oirán en la otra antes del juicio final. *Para que, juzgados (hina krithösin men).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *krinö*, juzgar, mientras que *zösin de* (por contraste) es el presente de subjuntivo en voz activa de *zaö*, vivir. Hay contraste asimismo entre *kata anthröpous* (según los hombres) y *kata theon* (segun Dios).

7. Mas el fin de todas las cosas se acerca (pantön de to telos ëggiken). Perfecto de indicativo en voz activa de *eggizö*, allegarse, un verbo tardío común (de *eggus*), la misma forma empleada por el Bautista de la llegada del Mesías (Mt. 3:2) y por Jacobo en 5:8 (de la segunda venida). Pedro no nos dice cuán cerca, pero apremia a estar preparados (1:5s.; 4:6), lo mismo que hacía Jesús (Mr. 14:38), y también Pablo (1 Ts. 5:6), aunque está acercándose de continuo (Ro. 12:11). Para 2 Tesalonicenses 2:2, véase comentario en *loc. cit.* y nota. *Sed pues sensatos (söphronësate oun).* Con vistas a la venida de Cristo. Primer aoristo (ingresivo) de imperativo en voz activa de *söphroneö* (*sös*, sano, *phrën*, mente), como en Marcos 5:15. *Manteneos sobrios para la oración (nëpsate eis proseuchas).* Primer aoristo (ingresivo) de *nëphö* (ver 1:13) y el plural *proseuchas* (oraciones). Cf. Efesios 6:18.

8. Ante todo (pro pantön). Véase esta frase en Santiago 5:12. *Tened … ferviente (ektenë echontes).* Participio presente en voz activa de *echontes* y acusativo predicado del adjetivo *ektenës* (de *ekteinö*, extender), extendido, aquí sólo en el N.T., «manteniendo de propósito vuestro amor entre vosotros». *Porque el amor cubrirá multitud de pecados (hoti agapë kaluptei plëthos hamartiön).* Véase Santiago 5:20 para su sentido, los pecados del objeto del amor, no del que ama.

9. Hospedaos (philoxenoi). «Amistosos para con los extraños», una vieja palabra (de *philos, xenos*), en el N.T. sólo aquí y en 1 Timoteo 3:2; Tito 1:8. No hay verbo aquí en griego. *Sin murmuraciones (aneu goggusmou).* Como *chöris goggusmön* en Filipenses 2:14. Las quejas estropean la hospitalidad. Jesús ordenó que los forasteros fueran acogidos (Mt. 25:35). Los mesones eran escasos y muy malos. La hospitalidad posibilitó la obra misionera (3 Jn. 5).

10. Don (charisma). Palabra tardía del N.T. (en papiros tardíos), de *charizomai*, dar por gracia. Aquí lo usa Pedro como uno de los dones del Espíritu Santo (1 Co. 12:4, 9, 29–31; Ro. 12:6). *Minístrelo (diakonountes).* V.M.: «Comunicando». Participio presente plural en voz activa de *diakoneö*, un verbo común (Mt. 20:28), aunque *hekastos* (cada uno) es singular. *Como buenos administradores (hös kaloi oikonomoi).* Para «administrador» (*oikonomos*, administrador de una casa) véase Lucas 16:1 y 1 Corintios 4:1 (usado por Pablo de sí mismo) y de todo obispo (Tit. 1:7), pero aquí de todo cristiano. Véase *kalos* usado con *diakonos* en 1 Timoteo 4:6. *De la multiforme gracia de Dios (poikilës charitos theou).* Para *poikilos* (variopinto) véase 1:6 y Santiago 1:2.

11. Si alguno habla (ei tis lalei). Condición de la primera clase, supuesta como cumplida. *Como los oráculos de Dios* (V.M.) *(hös logia theou).* No hay predicado en esta conclusión de la condición. Para *logia theou* véase Hechos 7:38 (ley de Moisés); Romanos 3:2 (el Antiguo Testamento); Hebreos 5:12 (la sustancia de la enseñanza cristiana), aquí de los pronunciamientos de Dios por medio de maestros cristianos. *Logion* (palabra vieja) es un diminutivo de *logos* (discurso verbal, palabra). Aquí se puede construir como nominativo o como acusativo. El verbo tiene que ser suplido. *Si alguno ministra (ei tis diakonei).* Condición de la primera clase otra vez. Véase Hechos 6:2–4 para la doble división del servicio aquí involucrada. *Que Dios suministra (hës chorëgei ho theos).* Caso ablativo (*hës*) del relativo atraído del acusativo *hën*, objeto de *chorëgei* (presente de indicativo en voz activa de *choregeö*, un viejo verbo, suplir, de *chorëgos*, director de un coro, en el N.T. sólo aquí y en 2 Co. 9:10). Pedro tiene el compuesto *epichorëgeö* en 2 Pedro 1:5, 11. Dios es quien suple la fuerza. *Para que … Dios sea glorificado (hina doxazëtai ho theos).* Cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz pasiva de *doxazö.* Véase Juan 15:8. *A quien pertenecen (höi estin).* «A quien (dativo) es», esto es, a Jesucristo el antecedente inmediato, pero en Romanos 16:27 y Judas 25 la doxología es a Dios por medio de Cristo. Para otras doxologías véase 1 Pedro 5:11; 2 Pedro 3:18; Gálatas 1:5; Romanos 9:5; 11:36; Filipenses 4:20; Efesios 3:21; 1 Timoteo 1:17; 6:16; 2 Timoteo 4:18; Hebreos 13:21; Apocalipsis 1:6; 5:13; 7:12. Las otras que se dirigen a Cristo son 2 Pedro 3:18; 2 Timoteo 4:18; Apocalipsis 1:6.

[p 666] 12. No os sorprendáis (më xenizesthe). Prohibición con *më* y el presente de imperativo en voz pasiva de *xenizö*, para el cual verbo véase 4:4. *De la hoguera que ha prendido en medio de vosotros (tei en humin purösei)*. Caso instrumental, «por la entre vosotros quemazón», sentido metafórico de esta vieja palabra (desde Aristóteles), de *puroö*, quemar (*pur*, fuego). Véase 1:7 para la metáfora. Véase Apocalipsis 18:9, 18, el único otro ejemplo del N.T. Aparece en Proverbios 27:21 para el acrisolamiento del oro y de la plata y también en Salmos 56:10 (LXX 65:10): «Nos acrisolaste como se acrisola la plata» *(epurösas hëmäs hös puroutai to argurion). Que está sucediendo* (V.M.) *(humin gigomenëi)*. Participio presente en voz media de *ginomai* (ya sobreviniendo) con el caso

[2] Una alusión a la Enmienda XVIII a la Constitución de los Estados Unidos, que entró en vigor el 19 de enero de 1920, prohibiendo la fabricación y comercio de bebidas alcohólicas en todo el territorio de los EE.UU. y sus dependencias, y que fue derogada en 1933 por la Enmienda XXI a la misma Constitución (*N. del T.*).

dativo *humin*. *Para probaros (pros peirasmon)*. «Para prueba.» *Como si os aconteciese alguna cosa extraña (hös xenou humin sumbainontos)*. Genitivo absoluto con *hös*, dando la razón alegada, y *humin*, caso dativo con *sumbainontos* (participio presente en voz activa de *sumbainö*, ir juntos, acontecer (Mr. 10:32), concordando con *xenou* (extraño, He. 13:9).

13. Por cuanto (katho). «Por lo que respecta a» («según la cual cosa»), una vieja conjunción, en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 8:12; Romanos 8:26. *Sois partícipes de (koinöneite).* Presente de indicativo en voz activa de *koinöneö*, viejo verbo (de *koinönos*, participante), compartir en, bien con el genitivo (He. 2:14) o dativo como aquí *(pathëmasin). Para que … os gocéis con gran alegría (hina charëte agalliömenoi).* Cláusula de propósito con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *chairö*, con el participio presente en voz media de *agalliaö*, exultar (1:8), «para que os regocijéis exultantes». Véase 1:6 a 8 para esta misma idea asociada con la segunda venida de Cristo como aquí.

14. Si sois vituperados (ei oneidizesthe). Condición de primera clase supuesta cierta con *ei* y presente de indicativo en voz pasiva de *oneidizö*, para el cual verbo véase Santiago 1:5. *Por el nombre de Cristo (en onomati Christou).* «En la cuestión del nombre de Cristo.» Para la idea véase Mateo 5:11s.; 19:29; Hechos 5:41; 9:16; 21:13. Éste es el único ejemplo del N.T. de sólo *onoma Christou*, usado aquí debido al empleo de *Christianos* en el versículo 16. Para la bienaventuranza *makarioi* ver Mateo 5:11s. *El Espíritu de gloria y de Dios (to tës doxës kai to tou theou pneuma).* Nótese la repetición del artículo (*to*) aunque *pneuma* sólo una vez. La referencia es al Espíritu Santo, que es el Espíritu de gloria y de Dios. *Reposa sobre vosotros (eph' hëmas anapauetai).* Cita de Isaías 11:2. Presente de indicativo en voz media de *anapauö*, dar reposo, refrigerio (Mt. 11:28). «Él reposa como el cristiano como la Shekiná reposaba sobre el tabernáculo» (Bigg). Cf. 1:8; Mateo 3:16.

15. Mas no sufra ninguno de vosotros (V.M.) *(më tis humön paschetö).* Prohibición con *më* y presente de imperativo en voz activa (prohibición del hábito). *Como (hös).* Acusados de serlo y siéndolo. *Dos crímenes específicos* (homicida, ladrón) y una frase general (*kalopoios*, malhechor, 1 P. 2:12, 14), y un término inusual, *allotriepiskopos* (un entrometido en cuestiones ajenas). Obsérvese *ë hös* (o como) = «también sólo como» (Wohlenberg). Este término fue aparentemente acuñado por Pedro (apareciendo en otros lugares sólo en Dionisio Areopagita y escritores eclesiásticos posteriores) de *allotrios* (perteneciente a otro, 2 Co. 10:15) y *episkopos*, supervisor, inspector, 1 P. 2:25). La idea comunicada es aparentemente uno que espía los asuntos de otras personas. Deissmann (*Bible Studies*, pág. 224) da un papiro del segundo siglo con *allotriön epithumëtës*, un *speculator alienorum.* Epicteto tiene una idea semejante (III. 22. 97). Bigg lo toma como referido a «cosas prohibidas». Clemente de Alejandría habla de un discípulo del Apóstol Juan que se convirtió en jefe de una partida de bandoleros. Ramsay (*Church in the Roman Empire*, págs. 293, 348) piensa que la palabra se refiere a la rotura de relaciones familiares. Hart nos remite a los haraganes desocupados mencionados en 1 Tesalonicenses 4:11; 2 Tesalonicenses 3:11 y a las mujeres como maledicentes en 1 Tesalonicenses 5:13. Es interesante observar también que *episkopos* aquí es la palabra para «obispo», y sugiere así a predicadores entrometiéndose en la obra de otros predicadores.

16. Pero si … como cristiano (ei de hös Christianos). Súplase el verbo *paschei* (condición de la primera clase, «si alguno padece como cristiano». Esta palabra aparece únicamente tres veces en el N.T. (Hch. 11:26; 26:28; 1 P. 4:16). Es una palabra de formación latina acuñada para distinguir a los seguidores de Cristo de los judíos y de los gentiles (Hch. 11:26). Cada caso muestra esta idea. No es el término usual al principio, como discípulos (*mathëtai*), santos (*hagioi*), creyentes (*pisteuontes*), etc. Los judíos empleaban el término *Nazöraioi* (Nazarenos) como sobrenombre para los cristianos (Hch. 24:5). Alrededor del 64 d.C. el nombre cristiano estaba en uso común en Roma (Tácito, *Anales* XV. 44). Debido al itacismo se escribía en ocasiones *Chrëstianoi* (pronunciándose igual *i, ei* y *ë*). *No se avergüence (më aischunesthö).* Prohibición con *më* y presente de imperativo en voz pasiva de *aischunö.* Pedro se había avergonzado una vez de sufrir vituperio o incluso un escarnio por ser discípulo de Cristo (Mr. 14:68). Véanse las palabras de Jesús en Marcos 8:38 y las de Pablo en 2 Timoteo 1:12. Pedro no se avergüenza ahora. *En este nombre* (V.M.) *(en töi onomati toutöi).* De cristiano, como en Marcos 9:41, «por cuanto sois de Cristo». La traducción de Reina-Valera, «por ello», sigue la lectura del Textus Receptus, que dice *en töi merei toutöi.*

17. Porque es tiempo (hoti ho kairos). Sin predicado; probablemente se deba suplir *estin* (es). La frase que sigue proviene de la visión de Ezequiel (cap. 9). La construcción es inusual con *tou arxasthai* (aoristo articular genitivo de infinitivo en voz media de *archö*), no exactamente propósito o resultado, y casi en aposición (epexegético), pero obsérvese *tou elthein* usado como sujeto en Lucas 17:1. La persecución de que se trata (1:7) era un saboreo anticipado de más que había de venir. Por «casa de Dios» puede significar lo mismo que la «casa espiritual» de 2:5 o bien una iglesia local. Bigg lo toma como incluso refiriéndose a la familia. *Y si primero comienza por nosotros (ei de pröton aph'hëmön).* Condición otra vez de la primera clase, sobrentendiéndose el verbo *archetai.* «Desde nosotros» (*aph'hëmon*) más exactamente. *Fin (telos).* La suerte final. *De aquellos que desobedecen el evangelio de Dios (tön apeithountön töi tou theou euaggeliöi).* «De aquellos desobedeciendo el evangelio de Dios.» Véase la misma idea en Romanos 2:8. Véase Marcos 1:14 para creer en el evangelio.

18. Y: Si el justo con dificultad se salva (kai ei ho dikaios molis sözetai). Otra vez condición de la primera clase con *ei* y presente de indicativo en voz pasiva de *sözö.* Cita de Proverbios 11:31. Véase 3:12, 14 y Mateo 5:20. Pero el cristiano no se salva por su propia justicia (Fil. 3:9; Ap. 7:14). Para *molis* véase Hechos 14:18 y para *asebës* (impíos, carentes de reverencia) véase Romanos 4:5 y 2 Pedro 2:5. *Aparecerá (phaneitai).* Futuro de *phainö* en voz media, mostrar. Para la pregunta, véase Marcos 10:24–26.

19. De modo que (höste). Reanudando el hilo de la consolación (Bigg). *Encomienden sus almas (paratithesthösan tas psuchas).* Presente de imperativo (continuo) en voz media en tercera persona del plural de *paratithëmi*, una vieja palabra, una figura de banca, depositar, como en 1 Timoteo 1:18; 2 Timoteo 2:2, la palabra empleada por el Señor Jesús al morir (Lc. 23:46). *Haciendo el bien (en agathopoiiäi).* Palabra tardía y rara, solamente aquí en el N.T., de *agathopoieö* (1 P. 2:15, 20).

Capítulo 5

1. Yo anciano también con ellos (ho sunpresbuteros). El más temprano uso de este compuesto en una inscripción del 120 a.C. para designar a coancianos (senadores) en una ciudad, solamente aquí en el N.T., y en escritores eclesiásticos. Para la palabra *presbuteros* en el sentido técnico de oficiales en una iglesia cristiana (como anciano en las sinagogas locales de los judíos), véase Hechos 11:30; 20:17. Es digno de señalar que aquí el apóstol Pedro (1:1) se llama a sí mismo un anciano junto con (*sun*) los otros «ancianos». *Testigo (martus).* Esto es lo que había dicho Jesús que debían ser (Hch. 1:8) y lo que Pedro afirmaba ser (Hch. 3:15; 10:39). Así Pablo iba a ser un *martus* (Hch. 22:15). *Que soy también participante (ho kai koinönos).* «El participante también.» Véase Lucas 5:10; 2 Corintios 1:7; 2 Pedro 1:4. Véase la misma idea en Romanos 8:17. En Gálatas 3:23 y Romanos 8:18 tenemos casi esto mismo acerca de la gloria que está para sernos revelada, donde se emplea como aquí el verbo *mellö* con el infinitivo.

2. Pastoread (poimanate). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *poimainö*, un viejo verbo, de *poimën* (pastor) como en Lucas 17:7. Jesús empleó esta misma palabra dirigiéndose a Pedro en la entrevista tenida junto al mar de Galilea (Jn. 21:16), y es indudable que Pedro tiene en mente este hecho aquí. Pablo empleó la palabra dirigiéndose a los ancianos de Éfeso que se habían reunido con él en Mileto (Hch. 20:28). Véase 2:25 para la metáfora. *Grey (poimnion).* Una palabra antigua, asimismo de *poimën*, contracción de *poimenion* (Lc. 12:32). *Cuidando (episkopountes).* Participio presente en voz activa de *episkopeö*, una vieja palabra (en He. 12:15 sólo en el N.T.), omitida aquí por Aleph, B. *No forzados (më anagkastös).* Negación *më* debido al imperativo. Viejo adverbio prove-

niente del adjetivo verbal *anagkastos*, sólo aquí en el N.T. *Sino voluntariamente (alla hekousiös).* Por contraste. Un viejo adverbio, en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 10:26. ***[p 667]*** *No por ganancia deshonesta (mëde aischrokerdös).* Un adverbio compuesto que no se encuentra en ningún otro lugar, pero el viejo adjetivo *aischrokerdës* está en 1 Timoteo 3:8; Tito 1:7. Véase además Tito 1:11 «por causa de ganancia deshonesta» (*aischrou kerdous charin*). Evidentemente, los ancianos recibían estipendios, o no podrían tener tal tentación. *Sino con ánimo pronto (alla prothumös).* Viejo adverbio proveniente de *prothumos* (Mt. 26:41), sólo aquí en el N.T.

3. Ni como teniendo señorío (katakurieuontes). Participio presente en voz activa de *katakurieuö*, un compuesto tardío (*kata, kurios*) como en Mateo 20:25. *Los que están a vuestro cuidado (tön klerön).* «Los encargados», «las partes» o «porciones». Véase en Hechos 1:17, 25 en este sentido. La palabra antigua significaba un dado (Mt. 27:25), una porción (Col. 1:12; 1 P. 1:4), aquí las cargas asignadas (cf. Hch. 17:4). Es del adjetivo *klërikos* que vienen nuestros términos clérigo, clerical, etc. Wycliffe traduce aquí: «tampoco como enseñoreándose del clero». *Siendo ejemplos (tupoi ginomenoi).* Participio presente en voz activa de *ginomai* y predicado nominativo *tupoi* (tipos, modelos) frase para la cual ha de verse 1 Tesalonicenses 1:7. Deviniendo continuamente. Véase 2:21 para *hupogrammos* (copia de escritura). *De la grey (tou poimniou).* Genitivo objetivo.

4. Cuando aparezca el Príncipe de los pastores (phaneröthentos tou archipoimenos). Genitivo absoluto con participio primero aoristo pasivo de *phaneroö*, manifestar, y genitivo de *archipoimën*, un compuesto (*archi, poimën*) siguiendo la analogía de *archiereus*, sólo aquí en el N.T., pero aparece en el *Testamento de los Doce Patriarcas* (Jud. Nº 8) y en un trozo de madera alrededor de una momia egipcia y también sobre un papiro del 338 d.C. (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 100). Véase Hebreos 13:20 para *hopoimën ho megas* (el Pastor el grande). *Recibiréis (komieisthe).* Futuro de *komizö* (1:9, que véase). *La corona incorruptible de gloria (ton amarantinon tës doxës stephanon).* Para «corona» (*stephanos*) véase Santiago 1:12; 1 Corintios 9:25; 2 Timoteo 4:8; Apocalipsis 2:10; 3:10; 4:4. En los Evangelios se emplea sólo de la corona de espinas, pero Jesús está coronado de gloria y honra (He. 2:9). En todos estos pasajes se trata de la corona de victoria, como aquí. Véase 1:4 para *amarantos*, inmarcesible. *Amarantinos* procede de esta palabra, lo mismo que el nombre de la flor de amaranto[1] (que recibe este nombre porque nunca se marchita, y es avivada si se humedece con agua, empleándose por ello como símbolo de inmortalidad), «compuesto de amaranto» o «amarantino», «la amarantina (inmarcesible) corona de gloria».

5. Estad sujetos (hupotagëte). Segundo aoristo de imperativo en voz pasiva de *hupotassö*. *A los más ancianos (presbuterois)*. Caso dativo. Aquí la antítesis entre los más jóvenes y los más ancianos muestra que el término hace referencia a la edad, no al cargo como en 5:1. Véase un cambio semejante de significado en 1 Timoteo 5:1, 17. *Todos (pantes)*. Todas las edades, sexos y clases. *Revestíos de humildad (tën tapeinophrosunën egkombösasthe)*. Primer aoristo de imperativo en voz media de *egkomboomai*, un verbo tardío y raro (en Apolodoro, siglo cuarto a.C.), sólo aquí en el N.T., de *en* y *kombos* (nudo, como el nudo de una faja o cinto). *Egkombömba* era el delantal blanco de los esclavos. Es muy probable que Pedro dé aquí una reminiscencia de lo que hizo Jesús (Jn. 13:4ss.) cuando se ciñó con una toalla y les enseñó a los discípulos, a Pedro en particular (Jn. 13:9ss.), la lección de la humildad (Jn. 13:15). Pedro había por fin aprendido la lección (Jn. 21:15–19). *A los soberbios (huperëphanois)*. Dativo plural de *huperëphanos* (Stg. 4:6; Ro. 1:30) siguiendo a *antitassetai* (presente de indicativo en voz media de *antitassö* como en Stg. 4:6; citado allí como aquí, de Pr. 3:34).

6. Humillaos, pues (tapeinöthëte oun). Primer aoristo de imperativo en voz pasiva de *tapeinoö*, un viejo verbo, para el cual véase Mateo 18:4. Pedro está aquí en el papel de predicador de humildad. «Sed humillados.» *Bajo la poderosa mano de Dios (Hupo tën krataian cheira tou theou).* Una imagen común del A.T. (Éx. 3:19; 20; 33, etc.). *Para que Él os exalte (hina hupsösëi).* Cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *hupsoö.* Cf. Lucas 14:11; Filipenses 2:9. *A su tiempo (en kairöi).* La misma frase en Mateo 24:45.

7. Echando (epiripsantes). Participio primero aoristo en voz activa de *epiriptö*, un viejo verbo, echar encima, en el N.T. solamente aquí y en Lucas 19:35 (habiendo echado sus mantos sobre el pollino), aquí proveniente de Salmos 54(55):22. Para *merimna* véase Mateo 6:25, 31, 34. *Él tiene cuidado de vosotros (autöi melei).* Verbo impersonal *melei* (presente de indicativo en voz activa) con el dativo *autöi*, «es un cuidado a Él». Dios sí tiene cuidado (Lc. 21:28).

8. Sed vigilantes (V.M.) *(grëgorësate).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *grëgoreö*, un tardío presente de imperativo del tiempo perfecto *egrëgora* (estar despierto), de *egeirö* (levantar), como en Mateo 24:42. Para *nëpsate* véase 1:13; 4:7. *Vuestro adversario (ho antidikos humön).* Una vieja palabra para oponente en un pleito (Mt. 5:25). *El diablo (diabolos).* Calumniador. Véase Mateo 4:1. *Como león rugiente (hös öruomenos leön).* Jesús es también presentado como el León de la Tribu de Judá (Ap. 5:5). Pero Satanás *ruge* contra los santos. Participio presente en voz media *öruomai*, un viejo verbo, aquí sólo en el N.T., gruñir como un lobo, perro o león, y de hombres, de cantar en voz alta (Píndaro). Véase Salmos 21(22):13. *A quien devorar (katapiein).* Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *katapinö*, beber abajo, sorber. B no tiene *tina*, y Aleph sí que lo tiene (significando «para devorar a alguien»), mientras que A tiene el *tina* interrogativo, «a quién pueda devorar» (un giro idiomático muy raro). Pero el propósito del diablo es la ruina de los hombres. Es un «peripatético» *(peripatei)* como los filósofos peripatéticos que hablaban mientras andaban. Satanás quiere apoderarse de todos nosotros y a todos sacudirnos (Lc. 22:31).

9. Al cual resistid (höi antistëte). Segundo aoristo de imperativo en voz activa (intransitivo) de *anthistëmi*; la misma forma en Santiago 4:7, que ha de verse. Caso dativo del relativo *(höi)*. Para el imperativo en una cláusula subordinada, ver el versículo 12; 2 Tesalonicenses 3:10; 2 Timoteo 4:15; Hebreos 13:7. La cobardía nunca vence al diablo (2 Ti. 1:7), sino sólo el valor. *Firmes en la fe (stereoi tëi pistei).* Caso locativo *pistei. Stereos* es un viejo adjetivo para sólido como un fundamento (2 Ti. 2:19). *Los mismos padecimientos (ta auta tön pathëmatön).* Una construcción inusual con el genitivo más bien que el usual *ta auta pathëmata*, quizá como sugiere Hofmann, «la misma tasa de sufrimientos» («las mismas cosas en sufrimientos»). Probablemente esto sea correcto y sea como la frase de Jenofonte en *Memorabilia* (IV. 8. 8), *ta tou gërös epiteleisthai* (pagar la tasa de la ancianidad). *Se van cumpliendo (epiteleisthai).* Presente (y por ello proceso) en voz media (estáis pagando) o pasiva (es pagada) de infinitivo de *epiteleö*, el viejo verbo, cumplir (2 Co. 7:1). *En vuestros hermanos en todo el mundo (tëi en töi kosmöi humön adelphotëti).* Caso asociado instrumental *adelphotëti* (en el N.T. sólo aquí y en 2:17, que véase) siguiendo *ta auta* (como 1 Co. 11:5) o dativo siguiendo *epiteleisthai.* Incluso así, *eidotes* (participio segundo perfecto en voz activa de *oida)* con un infinitivo significa generalmente «sabiendo cómo» (objeto infinitivo) como en Lucas 12:56; Filipenses 3:18 más bien que «sabiendo que» (aserción indirecta) como se toma más arriba.

10. El Dios de toda gracia (ho theos pasës charitos). Véase 4:10 para *poikilës charitos theou* (de la variopinta gracia de Dios). *En Cristo (en Christöi).* Una frase paulina (2 Co. 5:17–19), pero también petrina. Para el «llamamiento» de Dios a nosotros *(kalesas)* véanse 1 Tesalonicenses 5:23ss.; 1 Corintios 1:8s.; Romanos 8:29s. *Después que hayáis padecido un poco de tiempo (oligon pathontas).* Participio segundo aoristo en voz activa de *paschö*, antecedente de los verbos principales que son futuros en voz activa *(katartisei*, remendar, Mr. 1:19; Gá. 6:1, *stërixei*, para lo cual ver Lc. 9:51 y 22:32, *sthenösei*, de *sthenos* y hasta ahora un *hapax legomenon* como *enischuö*, según Hesiquio). Para *oligon*, véase 1:6.

11. A Él (autöi). A Dios (caso dativo). Obsérvese *kratos* en la doxología como en 1 Timotei 6:16 y más breve que la doxología en 1 Pedro 4:11, a Cristo.

---

[1] En catalán pervive en el adjetivo *amarantí, amarantina,* que significa precisamente «inmarcesible» (Pompeu Fabra, *Diccionari General de la Llengua Catalana*) (*N. del T.*).

12. Por conducto de Silvano (dia Silouanou). Probablemente este *postscriptum* (12 a 14) sea de puño y letra de Pedro mismo, como lo hacía Pablo (2 Ts. 3:17s.; Gá. 6:11–18). Si es así, Silvano (Silas) fue el amanuense y portador de la Epístola. *A quien tengo por (hös logizomai).* Pedro emplea la frase de Pablo (1 Co. 4:1; Ro. 8:18) al dar su sanción al anterior compañero de Pablo (Hch. 15:40). *Os he escrito (egrapsa).* Aoristo epistolar que se aplica a esta Epístola, como en 1 Corintios 5:11 (no 5:9); 9:15; Gálatas 6:11; Romanos 15:15; Filemón 19, 21. Brevemente *(di' oligön)*. «En pocas palabras», como lo consideraba Pedro, y desde luego no se trata de una carta larga. Cf. Hebreos 13:22. *Testificando (epimarturön).* Participio presente en voz activa de *epimartureö*, dar testimonio de, un viejo compuesto, sólo aquí en el N.T., aunque tenemos el compuesto doble *sunepimartureö* en Hebreos 2:4. *Que ésta es la verdadera gracia de Dios (tautën einai **[p 668]** alëthë charin tou theou).* El infinitivo *einai* en aserción indirecta y acusativo de referencia general *(tautën)* y acusativo predicado *charin.* Pedro incluye la totalidad de la Epístola mediante la gracia de Dios (1:10) y la obediencia a la verdad (Jn. 1:17; Gá. 2:5; Col. 1:6). *Estad firmes*, pues, *en ella* (V.M.) *(eis hën stëte).* «En la cual (gracia) tomad vuestra posición» (aoristo ingresivo de imperativo en voz activa de *histëmi*).

13. La que está en Babilonia, elegida juntamente con vosotros (BAS) *(hë en Babulöni suneklektë).* Bien la Babilonia literal, o, como es más probable, la Babilonia mística (Roma) como en Apocalipsis. Si Pedro está en Roma alrededor del 65 d.C., hay multitud de razones para que no revele este hecho al mundo en general, y menos aún a Nerón. Es también inseguro si *hë suneklektë* (que sólo se encuentra aquí), «la coelegida», se refiere a la mujer de Pedro (1 Co. 9:5) o a la iglesia en «Babilonia». La manera natural de tomarlo es como referido a la mujer de Pedro. Cf. *eklektëi kuriäi* en 2 Juan 1 (también el v. 13). *Marcos mi hijo (Markos ho huios mou).* Así, este hecho concuerda con las numerosas declaraciones de los antiguos escritores cristianos de que Marcos, tras dejar a Bernabé, se convirtió en el «intérprete» de Pedro, y bajo su influencia escribió su Evangelio. Sabemos que Marcos estuvo con Pablo en Roma unos años antes de este tiempo (Col. 4:10).

14. Con beso de amor (en philëmati agapës). Como en 1 Corintios 16:20. El abuso de esta costumbre condujo a su confinamiento a hombres con hombres y mujeres con mujeres, y a su final abolición (*Constituciones Apostólicas*, II. 57. 12). *Los que estáis en Jesucristo (tois en Christöi).* Ésta es la más magna de las ordenes secretas y de los vínculos existentes, y está abierta a todos los que aceptan a Cristo como su Señor y Salvador.

[p 669]

La Segunda Epístola de • PEDRO •

[p 671]

INTRODUCCIÓN

EL LIBRO DEL NUEVO TESTAMENTO SOBRE EL QUE MÁS DUDAS HA HABIDO

Cada libro del Nuevo Testamento es desafiado por alguien, como lo es la historicidad del mismo Jesucristo y la misma existencia de Dios. Pero es verdad que más modernos eruditos niegan la genuinidad de 2 Pedro que de cualquier otro libro individual del canon. Entre ellos están F. H. Chase, J. B. Mayor y R. D. Strachan, seguidores de Cristo como Señor y Salvador. Se debe admitir que la cuestión de 2 Pedro presenta problemas de una peculiar dificultad que demandan una cuidadosa consideración y un juicio equilibrado. Se precisa de una advertencia, y es que cualquier decisión adversa en contra de la autenticidad de 2 Pedro se mantendría por sí sola, y no afectaría a la genuinidad de los otros libros. Es fácil tomar posturas extremadas en favor o en contra sin un total conocimiento de toda la evidencia.

LENTO EN LOGRAR UNA ACEPTACIÓN GENERAL

Fue aceptado en el canon por el concilio de Laodicea (372) y en Cartago (397). Jerónimo lo aceptó para la Vulgata, aunque no se encontraba en la versión siríaca Peschitto. Eusebio la puso entre los libros disputados, mientras que Orígenes se sentía inclinado a aceptarla. Clemente de Alejandría la aceptó y aparentemente escribió un comentario acerca de ella. Es probable que el pretendido Apocalipsis de Pedro (comienzos del siglo segundo) empleó esta epístola, y que o bien la Epístola de Judas empleara a ésta o que ésta empleara a la Epístola de Judas. Hay alusiones indudables también a frases en 2 Pedro en Arístides, Justino Mártir, Ireneo, Ignacio y Clemente de Roma. Cuando se considera la brevedad de la Epístola, el uso de la misma es en realidad tan intenso como sería de esperar. Atanasio y Agustín la aceptaron como genuina, lo mismo que Lutero, mientras que Calvino dudó de ella y Erasmo la rechazó. Se puede bien decir que llegó a ser aceptada bajo la crítica, y no a ciegas.

AFIRMA LA PATERNIDAD PETRINA

Y no sólo esto, sino que lo hace de una forma más plena que 1 Pedro 1:1, porque el escritor se denomina «Simón (Simeón en algunos MSS.) Pedro», hecho éste que ha sido apremiado en contra de su genuinidad.[1] Pero si no se hubiera hecho vindicación alguna, se habría considerado como decisivo en contra. Simón (Simeón era la forma judaica, tal como la emplea Jacobo en Hch. 15:14) es el verdadero nombre (Jn. 1:42), mientras que Pedro es simplemente el griego para Cefas, el sobrenombre que le dio Cristo. No hay razón alguna por la que no pudiera ser empleado aquí con toda propiedad. Pero la afirmación de la paternidad petrina, si no fuera genuina, haría de la Epístola un escrito pseudónimo. Ésta era una costumbre entre algunos escritores judíos, e incluso cristianos, como lo testifica la literatura pseudopetrina (Evangelio de Pedro, Apocalipsis de Pedro, etc.), obras de una naturaleza herética o curiosa. Fuera cual fuese el motivo de tal fraude, quedaría el hecho de que 2 Pedro, si no fuera genuina, debería tomar su lugar en el seno de la literatura pseudónima, y difícilmente podría reconocérsele un lugar en el Nuevo Testamento. Y sin embargo, no hay herejía alguna en esta Epístola, ni nuevas ideas sorprendentes que pudieran llevar a alguien a adoptar el nombre de Simón Pedro para recubrirse de su autoridad en la dispersión de las mismas. Al contrario, está repleta de enseñanza edificante y ortodoxa.

EXPONE EXPERIENCIAS PERSONALES DE PEDRO

El autor hace uso de su propia relación con Jesús, especialmente en la Transfiguración de Cristo (Mr. 9:20 = Mt. 17:1–8 = Lc. 9:28–36). Este hecho ha sido empleado contra la genuinidad de la Epístola, arguyéndose que el escritor está demasiado deseoso de demostrar de alguna forma que él es Simeón Pedro (1:1). Pero Bigg replica con razón que si sólo hubiera dado su nombre, sin contactos personales con Jesús, se habría dicho entonces que el hombre era «una añadidura introducida». Es posible también que la experiencia en el monte de la Transfiguración le haya sido sugerida por el mismo uso que Pedro hace de *exodos* para referirse a su propia muerte (1:15), la misma palabra empleada por Lucas (9:31) como el tema de la conversación entre Jesús, ***[p 672]*** Moisés y Elías. También tenemos en 1:13 el uso de «tabernáculo» para denotar la vida en el cuerpo, como el uso que hace Pedro de «tabernáculos» (*skënas*) al dirigirse a Jesús en aquel mismo incidente (Mr. 9:5 = Mt. 17:4 = Lc. 9:33). En 1:14 Pedro se refiere también a las llanas palabras de Jesús acerca de su próxima muerte (Jn. 21:18s.). En 1:15 Pedro habla de su propio plan para preservar el conocimiento de Jesús cuando él haya ya partido (posiblemente mediante el Evangelio de Marcos). Todo esto armoniza perfectamente con la propia naturaleza de Pedro.

LA DIFERENCIA DE ESTILO CON RESPECTO A 1 PEDRO

Ésta es real, aunque ha sido sumamente exagerada por parte de algunos académicos. Por otra parte hay muchos puntos de contacto, como el hábito de repetir palabras (*epichorëgeö* en 1:10 y 19; *bebaios* en 1:12, 13 y 15, *prophëteia* en 1:20 y 3:3, etc.). Estas repeticiones aparecen por toda la Epístola, lo mismo que en 1 Pedro. «Esto es un asunto de gran importancia» (Bigg). Además, en ambas Epístolas se da una cierta dignidad de estilo con una tendencia a un ritmo yámbico. Existen más citas del Antiguo Testamento en 1 Pedro, pero hay frecuentes alusiones a palabras y frases en 2 Pedro. Hay más alusiones a palabras y hechos en los Evangelios en 1 Pedro que en 2 Pedro, aunque sí aparecen algunas en 2 Pedro. Además de las ya mencionadas, obsérvese 1:8 (Lc. 13:7s.), 2:1 (Mt. 10:33), 2:20 (Mt. 12:45; Lc. 11:26), 3:4 (Mt. 24:1ss.), y posiblemente 1:3 al llamamiento de Cristo a los apóstoles. En ambas se ve predilección por el uso del plural de los sustantivos abstractos. En ambas se hace un uso restringido de las partículas griegas. Igualmente se emplea el artículo de una manera similar, idiomáticamente, y a veces no se emplea. Hay unas 361 palabras en 1 Pedro que no se emplean en 2 Pedro, y 231 en 2 Pedro que no aparecen en 1 Pedro. Hay 686 *hapax legomena* en el N.T., de los que 54 aparecen en 2 Pedro en lugar de la media de 62, siendo una gran cantidad si se considera la brevedad de la Epístola. Hay varias formas de explicar estas variaciones. Una de ellas es decir que ambas Epístolas fueron escritas por diferentes personas, pero se tiene que mantener presente la diferencia de tema. Todos los escritores y artistas tienen un estilo anterior y posterior. Otra solución es que Pedro empleara a diferentes amanuenses. Silvano fue el de 1 Pedro (5:12). Marcos era el intérprete que Pedro solía usar, pero no sabemos quién fue el amanuense para 2 Pedro, si es que se empleó alguno. Sabemos por Hechos 4:13 que Pedro y Juan eran considerados hombres sin letras (*agrammatoi kai idiötai*). 2 Pedro y Apocalipsis ilustran esta afirmación. Puede que 2 Pedro revele más el verdadero estilo de Pedro que 1 Pedro.

ACEPTA LAS EPÍSTOLAS DE PABLO COMO ESCRITURA

[1] Pero en realidad, se trata más bien de una fuerte indicación de genuinidad, porque, como bien se ha dicho: «Un falsificador habría evitado cuidadosamente toda sombra de diferencia, por superficial que fuera …» (W. Kelly, «The Second Epistle of Peter», en *Bible Treasury,* Ene. 1904, (Reimp. H. L. Heijkoop, Winschoten, Holanda, 1969) pág. 12. (*Nota del traductor.*)

Este hecho (3:15s.) ha sido empleado, por Baur y su escuela, como prueba concluyente de que Pedro no pudo haber escrito la Epístola, debido a la fuerte reprensión de Pablo a Pedro en Antioquía (Gá. 2:11s.). Pero este argumento ignora un elemento en la impulsiva naturaleza de Pedro, y que es su vuelta, como lo hizo con Jesús. Después de este acontecimiento en Antioquía Pablo habló cordialmente acerca de Pedro (1 Co. 9:5). Ni Pedro ni Pablo abrigaban resentimientos personales cuando se trataba de la obra del Señor. Se objeta también que Pedro no hubiera puesto las Epístolas de Pablo al mismo nivel que el Antiguo Testamento, llamándolas «Escritura» por implicación. Pero Pablo reivindicaba la inspiración del Espíritu Santo para sus escritos, y Pedro conocía las marcas del poder del Espíritu Santo.

LA SEMEJANZA CON LA EPÍSTOLA DE JUDAS

Está más allá de toda duda, especialmente la semejanza entre Judas y el segundo capítulo de 2 Pedro. Kühl arguye que 2 Pedro 2:1 a 3:2 es una interpolación, aunque se evidencia el mismo estilo a través de toda la Epístola. «La teoría de la interpolación es siempre un recurso último y desesperado» (Bigg). En 2 Pedro 2 tenemos a los ángeles caídos, el diluvio, las ciudades de la llanura con Lot, Balaam. En Judas tenemos a Israel en el desierto, a los ángeles caídos, a las ciudades de la llanura (sin mención de Lot, Caín, Balaam o Coré). Judas menciona la disputa entre Miguel y Satanás, y cita a Enoc por su nombre. Hay más espontaneidad en Judas que en 2 Pedro, aunque 2 Pedro es más inteligible. Es evidente que uno tuvo el escrito del otro delante de él, además de otros materiales. ¿Cuál es el más temprano? No hay manera de decidir esta cuestión con claridad. Cada extremo es considerado de manera diferente y argumentado de modo distinto por los diversos escritores. Mi propia opinión es que Judas fue anterior (justo antes) a 2 Pedro, aunque es sólo un presentimiento y no una convicción.

ANACRONISMOS

Se solía decir que era imposible que 2 Pedro hubiera podido ser escrita en el siglo primero, debido a que tenía la atmósfera del segundo. Pero hay un hecho que milita poderosamente en contra de este argumento. En 2 Pedro 3:8 aparece la cita de Salmos 90:4 acerca de los mil años sin ningún giro milenario, giro que de cierto habría aparecido en el siglo segundo, cuando el quiliasmo había obtenido tanta influencia. El empleo que hace Pedro de esta cita es apropiado al siglo primero, no al segundo. De hecho, los falsos maestros descritos en 2 Pedro concuerdan con el primer siglo si se recuerdan los problemas de Pablo con los judaizantes en Galacia y Corinto y con los gnósticos en Colosas y Éfeso. «Cada detalle de la descripción de los falsos maestros y burladores se encuentra en la era apostólica» (Bigg).

[p 673] LOS LECTORES

El autor dice que ésta es su segunda Epístola a ellos (3:1), y esto hace patente que está dirigiéndose a los santos en las cinco provincias romanas en Asia Menor a las que fue enviada la primera Epístola (1 P. 1:1). Spitta y Zahn niegan esto sobre la base de que las dos Epístolas no tratan de las mismas cuestiones, lo que desde luego constituye una mísera objeción.[2] Zahn llega incluso a mantener que 2 Pedro precede a 1 Pedro, y que la Epístola a que se hace referencia en 2 Pedro 3:1 se ha perdido. Sostiene él que 2 Pedro fue dirigida a la iglesia en Corinto. Considera que los lectores son judíos, mientras que 1 Pedro habría sido dirigida a gentiles. Pero «nada hay en 2 Pedro que diferencie a sus primeros lectores de los de 1 Pedro» (Bigg).

SU PROPÓSITO

Con toda certidumbre Pedro se ocupa principalmente aquí de las herejías de aquella región general en Asia Menor que tanto preocuparon a Pablo (Colosenses, Efesios, Epístolas Pastorales). Pablo ya previó con antelación en Mileto a aquellos lobos que arrebatarían a las ovejas (Hch. 20:29s.). En 1 Pedro, el apóstol está preocupado principalmente por las fieras persecuciones que les han sobrevenido, pero aquí lo está con los herejes que amenazan con extraviarlos del camino.

ADICIONES DEL TRADUCTOR ACERCA DE LA SITUACIÓN ACTUAL

En esta sección se desean resumir unos datos y consideraciones de la mayor importancia tocando a la evidencia *interna* y a la *externa* acerca de la paternidad petrina de 2 Pedro. Así, en primer lugar se examinarán:

LAS EVIDENCIAS EXTERNAS

1) *Los hallazgos de la Cueva 7 de Qumrán*

Éstos no llegaron a ser conocidos por el autor de esta obra, A. T. Robertson, por cuanto tienen que ver con unos descubrimientos de unos restos de manuscritos griegos que habían estado constituidos por rollos, y que tuvieron lugar en 1955, en la Cueva 7 de Qumrán. Esta cueva estaba separada de las restantes y era directamente accesible desde la parte de Jericó. Debe hacerse notar ante todo que el cierre de la cueva fue identificada arqueológicamente *antes* de la identificación de los fragmentos como habiendo tenido lugar en el año 70 d.C. A los dichos fragmentos se les asignaron designaciones de 7Q1 hasta 7Q18. La datación de los manuscritos 7Q4 a 7Q18 quedó localizada entre los años 50 a.C. y 50 d.C. en base de criterios paleográficos bien establecidos,[3] ya antes de su identificación. Dos de los fragmentos (7Q1 y 7Q2) ya habían sido identificados en 1962 con Éxodo 28:4–7 y Jeremías 5:13–14, respectivamente, pero habían quedado sin identificar los fragmentos 7Q3 hasta el 7Q18. Finalmente, y tras prolijos estudios, el investigador José O'Callaghan, S.I., conseguía la identificación de varios de los fragmentos, que resultaron pertenecer a pasajes del Nuevo Testamento, y entre ellos aparecían las siguientes citas: Marcos 4:28; 6:48, 52–53; 12:7; Hechos 27:38; Romanos 5:11, 12; 1 Timoteo 3:16; 4:1, 3; Santiago 1:23, 24; el fragmento 7Q10 fue a su vez identificado como *2 Pedro 1:15*.

Este hallazgo[4] tiene evidentes implicaciones con respecto a la historia de la formación del Nuevo Testamento. Estos fragmentos de papiro son evidentemente los restos de los escritos depositados allí, posiblemente por cristianos que huyeron del inminente asedio romano contra Jericó, incluyendo escritos griegos del A.T. y del N.T., entre los que se incluía dentro de la colección, *ya antes del 70 d.C.*, la Segunda Epístola de Pedro. Esto, junto con el hecho de que se trata de copias profesionales, como lo demuestra el tipo de letra ornamental *zierstil* y la disposición en columnas justificadas, nos da una indicación de la multiplicación de copias que ya había tenido lugar para aquella fecha.

2) *Las citas patrísticas*

El hecho que menciona el autor de esta obra más arriba acerca de las alusiones indudables a frases de 2 Pedro en Arístides, que fue un apologista cristiano del siglo I, en Clemente de Roma, también del primer siglo, en Ignacio (martirizado alrededor del 115), en Justino Mártir (100–165 d.C.), en Ireneo (120?–202?), muestra que era ya conocida y empleada desde el principio. Pero se debe dar asimismo una gran importancia a

LA EVIDENCIA INTERNA

---

[2] En palabras de otro autor: «La Segunda Epístola, como la Primera, trata de manera destacada de la vida diaria, pero con menos énfasis doctrinal, como es natural, siendo que se dirige con posterioridad y de manera manifiesta a las mismas personas» (W. Kelly: «The Second Epistle of Peter», *The Bible Treasury,* Ene. 1904, pág. 14. (cf. 1 P. 3:1) *(N. del T.)*.

[3] *Biblica 53* (1972), pág. 515, en la que se confirma la datación dada ya antes por el prestigioso experto C. H. Roberts.

[4] Ver las siguientes obras: O'Callaghan, José: *Los papiros griegos de la cueva 7 de Qumran* (BAC, Madrid 1974); Estrada, D. y White, W.: *The First New Testament* (Thomas Nelson Inc., New York 1978); Vila-Escuain, «Qumrán», *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), págs. 975–988, especialmente págs. 980–981, 988.

Acerca de ella dice otro autor:[5]

[p 674] «En la Segunda Epístola de Pedro encuentro la afirmación de que está escrita por él. Tiene un tono de santidad profunda y espiritual, una confianza dignificada, totalmente alejada de la impostura; y sin embargo esto es lo que sería si no hubiera sido escrita por el apóstol Pedro. En ella encuentro alusiones incidentales a cosas que le sucedieron a él y que se relatan en otras partes, lo que no se le habría ocurrido a un impostor. No aparece la más mínima desviación de la verdad divina. Hay una solemnidad y una autoridad que no se encuentra en otro lugar más que en los escritos inspirados; y una aplicación directa al alma, como viniendo de Dios, de la autoridad de su contenido, que es una de las características de la inspiración. La manera en que trata de la palabra, así como de los acontecimientos de la vida de Cristo, presenta un carácter divino. Vemos en ella un conocimiento y un empleo de los magnos principios de la verdad divina que son originales sin duda alguna, y que poseen al mismo tiempo la fuerza divina que pertenece a toda la Biblia. Aparece una ausencia de amplificación que sólo se halla en la Biblia, y que es el resultado de la consciencia de la autoridad con la que hablaría un hombre inspirado, o más bien que es la consecuencia natural de su autoridad proveniente de Dios».

La evidencia interna ya conduce a una aceptación de la genuinidad de 2 Pedro. Es psicológicamente *imposible* que un engañador lograra un escrito de esta naturaleza. Lo es tanto desde el punto de vista de su dignidad positiva como desde el punto de vista de lo incidental de las alusiones a su experiencia y a lo contenido de su expresión. Las grandes semejanzas en estilo, ya señaladas por Robertson en un párrafo anterior, llevan a pedir sin embargo una explicación de las diferencias que se advierten en el lenguaje, más elegante y literario en 1 Pedro, más tosco y directo en 2 Pedro. Las explicaciones ya las apunta Robertson, en el hecho de que Silvano, su amanuense, fuera la mano correctora en la providencia de Dios para dar el resultado final querido por Él, mientras que en 2 Pedro la redacción pudo ser por medio de otro amanuense o por el mismo Pedro, con diferentes características estilísticas, características que, por otra parte, siempre quedan afectadas por el estado de ánimo, el tema de que se trata, y el tiempo transcurrido entre los diferentes escritos.

En cuanto a las razones para la posterior incertidumbre acerca de 2 Pedro, ante sus claras evidencias internas de genuinidad, y del testimonio del primer siglo y de comienzos del segundo, otro autor señala:[6]

«No hay evidencia de que la cuestión suscitada acerca de 2 Pedro existiera en el primer siglo. Oímos acerca de esto mucho más tarde, en el siglo cuarto, cuando la incredulidad y la falta de espiritualidad habían prevalecido durante mucho tiempo para la decadencia de la fe y dominio de la heterodoxia, a la que dio gran ímpetu el abierto espíritu mundano, que gozaba de gran pujanza y amplia práctica. La muerte de Pedro no invalidó su Segunda Epístola como tampoco invalidó la de Pablo su Segunda a Timoteo. Tenemos aquí una mera imaginación de circunstancias que explicar para unas dudas muy posteriores y totalmente carentes de fundamento acerca de nuestra Epístola. La suposición de que hubiera retardo al principio en su aceptación, y que hubiese una recolección de evidencia de varios lugares, antes de que la Epístola fuera recibida en base del veredicto de la iglesia acerca de su genuinidad, es tan sólo un sueño».

Aún otro autor observa muy pertinentemente:[7]

«La gente habla y escribe frecuentemente como si la autoridad de que están investidos los libros de la Biblia en la mente de los cristianos es el resultado de que han sido incluidos en la lista sagrada. Pero el hecho histórico es al revés. Fueron incluidos y lo siguen siendo porque fue reconocida su autoridad».

Y:[8]

«Cuando nuestro Señor preguntó a los fariseos si el bautismo de Juan era de autoridad divina o humana, y ellos pretendieron no saber qué responder, Él no quiso decirles cuál era la fuente de Su propia autoridad. En otras palabras, si no podían distinguir la autoridad divina cuando la veían, ningún argumento o señal les convencería de ella. Los cristianos primitivos no eran personas excepcionalmente inteligentes, pero sí que tenían la capacidad de reconocer la autoridad divina cuando la veían. Y el hecho de que discernieron sabiamente al distinguir entre los escritos canónicos de los no canónicos se le hará evidente a cualquiera que compare el Nuevo Testamento con la literatura cristiana primitiva».

FECHA DE REDACCIÓN

Aceptando la paternidad petrina, evidentemente tuvo que ser escrita antes de su muerte, que fue antes del 67 o 68 d.C. Ya hemos visto la evidencia procedente de la Cueva 7 de Qumrán, que nos da certeza de que sus escritos ya estaban reunidos con otros (Marcos, Hechos, Romanos, 1 Timoteo, Santiago) antes del año 70 d.C.

[p 675] CAPÍTULO 1

1. Simón Pedro (Simön Petros). Aleph, A, K, L, P tienen *Symeön*, como en Hechos 15:14, mientras que B tiene *Simön.* Las dos formas aparecen indiferentemente en 1 Mac 2:3, 65 para el mismo hombre. *Siervo y apóstol (doulos kai apostolos).* Como Romanos 1:1; Tito 1:1. *A los que … han recibido* (V.M.) *(tois lachousin).* Participio segundo aoristo articular dativo en plural de *lagchanö*, viejo verbo, obtener por suerte (Lc. 1:9), aquí con el acusativo (*pistin*) como en Hechos 1:17. *Igualmente preciosa (isotimon*). Un adjetivo compuesto tardío (*isos*, igual, *timë*, honor, precio), sólo aquí en el N.T. Pero este adjetivo (Field) se emplea de dos formas, según las dos ideas en *timë* (valor, honor), bien semejante en valor, o semejante en honor. Esta segunda idea es la usual con *isotimos* (inscripciones y papiros, Josefo, Luciano), mientras que *polutimos* tiene la connotación de precio, como *timë* en 1:7, 19; 2:4, 6s. La fe que ellos han obtenido es como un honor y privilegio con el de Pedro o cualquiera de los apóstoles. *Con nosotros* (V.M.) *(hëmin).* Caso instrumental asociativo siguiendo a *isotimon.* Igual a *tëi hëmön* (la fe de nosotros). *Por la justicia (en dikaiosunëi).* En la justicia. Determinado debido a la preposición *en* y al siguiente genitivo aunque carezca del artículo. El sentido de *dikaiosune* en el A.T. aplicado a Dios (Ro. 1:17) y aquí a Cristo. *De nuestro Dios y Salvador Jesucristo (tou theou hëmön kai sötëros Iësou Christou).* Así que el único artículo *(tou)* con *theou* y *sötëros* demanda precisamente como con *tou kuriou hëmön kai sötëros Iësou Christou* (de nuestro Señor y Salvador Jesucristo), una persona, no dos, en 1:11, lo mismo que en 2:20; 3:2, 18. Así en 1 Pedro 1:3 tenemos *ho theos kai patër (*el Dios y Padre), una persona, no dos. La gramática es uniforme e inevitable (Robertson, *Grammar*, pág. 786), como incluso lo admite Schmiedel (Winer-Schmiedel, *Grammatik*, pág. 158): «La gramática exige que se signifique una persona». Moulton (Prol., pág. 84) cita ejemplos en los papiros de un empleo similar de *theos* para los emperadores romanos. Véase el mismo giro idiomático en Tito 2:13. El empleo de *theos* por parte de Pedro como predicado con Jesucristo no refuta la paternidad petrina de esta Epístola como tampoco su uso en Juan 1:1 refuta la paternidad juanina del Cuarto Evangelio ni su mismo empleo en Tito 2:13 refuta la genuinidad de Tito. Pedro había oído a Tomás llamar Dios a Jesús (Jn. 20:28), y él mismo lo había llamado el Hijo de Dios (Mt. 16:16).

2. Sean multiplicados (plëthuntheië). Primer aoristo optativo en voz pasiva de *plëthunö* en un deseo para el futuro (uso volitivo) como en 1 Pedro 1:2; Judas 2. *En el conocimiento (en epignösei).* Conocimiento pleno (adicional, *epi)* como en 1:8 (en 1:5, 6; 3:18 es sólo *gnösis)*, pero *epignösin* otra vez en 1:3, 8; 2:20.

---

[5] Darby, J. N.: «Letter on the Divine Inspiration of the Holy Scriptures», en *Collected Writings of J. N. Darby* (Stow Hill Bible and Tract Depot, Kingston-on-Thames, reimpresión 1965), págs. 35, 36.

[6] Kelly, W.: «The Second Epistle of Peter», *The Bible Treasury,* Ene. 1904, págs. 13–14 (H. L. Heijkoop, Winschoten, Holanda, reimp. 1969).

[7] Bruce, F. F.: *The Books and the Parchments* (Pickering and Inglis, 1950, 1975), págs. 95, 96.

[8] *Ibíd.*, pág. 110.

Aquí se apremia, de la misma forma que en Colosenses, a un pleno conocimiento en contra de las pretensiones de los herejes gnósticos de poseer una *gnösis* especial. *De Dios y de nuestro Señor Jesús (tou theou kai lësou tou kuriou hëmön).* A primera vista el giro aquí parece demandar una sola persona, como en 1:1, aunque hay un segundo artículo (*tou*) delante de *kuriou*, y *lësou* es un nombre propio. Pero el texto aquí es muy incierto. Bengel, Spitta, Zahn y Nestle aceptan la lectura más breve de P y de algunos MSS. de la Vulgata y de algunos minúsculos con sólo *tou kuriou hëmön* (nuestro Señor), del que pueden haber provenido las otras tres lecturas. En todos los pasajes en 2 Pedro *gnösis* y *epignösis* se emplean sólo de Cristo. El texto de 2 Pedro no está en buen estado de conservación.

3. Como ... nos han sido dadas por su divino poder (hös hëmin tës theias dunameös autou dedörëmenës). Genitivo absoluto con la partícula causal *hös* y el participio perfecto en voz media de *döreö*, un viejo verbo, otorgar (*dörea*, don), generalmente en voz media como aquí, y en el N.T. sólo en Marcos 15:45 además de aquí. *Autou* hace referencia a Cristo, que tiene «divino poder» *(tës theias dunameös)*, por cuanto Él es *theos* (1:1). *Theios* (de *theos*) es un viejo adjetivo, en el N.T. sólo aquí y en el versículo 4 y Hechos 17:29, donde Pablo emplea *to theion* para significar deidad, adaptando así su lenguaje a su audiencia, como lo evidencian los papiros y las inscripciones. El uso de *theios* con una connotación imperial es muy común en los papiros y en las inscripciones. Deissmann (*Bible Studies*, págs. 360–368) ha mostrado la singular semejanza lingüística entre 2 Pedro 1:3 a 11 y una notable inscripción de los habitantes de Stratonicea en Caria a Zeus Panhemerio y a Hécate, fechada del 22 d.C. (dada íntegramente en C I H ii Nº 2715 a b). Una de las semejanzas es el empleo de *tës theias dunameos.* Puede que Pedro hubiera leído esta inscripción (cf. Pablo en Atenas), o puede que haya usado «las formas y fórmulas familiares de la emoción religiosa» (Deissmann), «el lenguage litúrgico oficial de Asia Menor». Pedro tiene predilección por *dunamis* en esta Epístola, y el *dunamis* de Cristo «es la espada que San Pedro blande sobre las cabezas de los Falsos Maestros» (Bigg). *Todas las cosas que pertenecen a la vida y a la piedad (panta ta pros zöën kai eusebeian).* «Todas las cosas para vida y piedad.» La nueva vida en Cristo que es el misterio de la piedad (1 Ti. 3:16). *Eusebeia* con sus cognados (*eusebës, eusebös, eusebeö*) aparece solamente en esta Epístola, en Hechos y en las Epístolas Pastorales (de *eu*, bien, y *sebomai*, adorar). *De aquel que nos llamó (tou kalesantos).* Genitivo del participio primero aoristo articular en voz activa de *kaleö.* Cristo llamó a Pedro y a todos los demás cristianos. *Por su gloria y excelencia (dia doxëi kai aretëi).* Así en B, K, L, pero Aleph, A, C, P leen *idiäi doxëi kai aretëi* (bien el caso instrumental «mediante», bien el dativo «a»). Pedro tiene predilección por el término *idios* (propio, 1 P. 3:1, 5; 2 P. 2:16, 22, etc.). La «gloria» aquí es la manifestación del Carácter Divino en Cristo. Para *aretë*, vean 1 Pedro 2:9 y Filipenses 4:8; 2 Pedro 1:5.

4. Por medio de las cuales (di' hön). Probablemente la «gloria y virtud» acabadas de mencionar, aunque es posible tomarlo con *panta ta pros*, etc., o con *hëmin* (a nosotros, significando «por medio de quien»). *Nos ha dado (dedörëtai).* Perfecto de indicativo en voz media de *döreö*, para lo cual véase versículo 3. *Preciosas y grandísimas promesas (ta timia kai megista epaggelmata). Epaggelma* es una vieja palabra (de *epaggellö*), en lugar del término común *epaggelia;* en el N.T. sólo aquí y en 3:13. *Timios* (precioso, de *timë*, precio, estima) aparece tres veces en Pedro (1 P. 1:7, de la fe; 1:19, de la sangre de Cristo; 2 P. 1:4, de las promesas de Cristo). *Megista* es el superlativo elativo que se emplea junto con un adjetivo positivo (*timia*). *Para que … llegaseis a ser (hina genësthe).* Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz media de *ginomai. Por ellas (dia toutön).* Las promesas. *Participantes (koinönoi).* Socios, copartícipes en, palabra para la cual ha de verse 1 Pedro 5:1. *De la naturaleza divina (theias phuseös).* Esta frase, como *to theion* en Hechos 17:29, «pertenece más al helenismo que a la Biblia» (Bigg). Es una frase estoica, pero carente del sentido estoico. Pedro se está refiriendo al nuevo nacimiento como en 1 Pedro 1:23 (*anagegennëmenoi).* La misma frase aparece en ***[p 676]*** una inscripción probablemente bajo la influencia del mitraísmo (Moulton y Milligan, *Vocabulary*). *Habiendo huido (apophugontes).* Participio segundo aoristo en voz activa de *apopheugö*, un viejo verbo compuesto, en el N.T. sólo aquí y en 2:18, 20, aquí con el ablativo (*phthorās*, una vieja palabra proveniente de *phtheirö*, decadencia moral como en 2:12) y el acusativo allí. *A causa de la concupiscencia (en epithumiäi).* Provocada por, consistente en, concupiscencia. «El hombre o es regenerado o degenerado» (Strachan).

5. Por esto mismo (kai auto touto de). Un acusativo adverbial (*auto touto*) aquí, un giro idiomático clásico, tanto con *kai* como con *de.* Cf. *kai touto* (Fil. 1:29), *touto men-touto* de 10:33). «El alma de la religión es la parte práctica» (Bunyan). Debido al nuevo nacimiento y a las promesas tenemos una parte de jugar. *Poniendo (pareisenegkantes).* Participio primero aoristo en voz activa de *pareispherö*, un viejo compuesto doble, traer dentro, introducir (*eispherö*), al lado (*para*), sólo aquí en el N.T. *Toda diligencia (spoudën päsan).* Una vieja palabra proveniente de *speudö*, apresurar (Lc. 19:5s.). Esta frase (*päsan spoudën*) aparece en Judas 3 con *poioumenos* y en la inscripción en Estratonicea (v. 3) con *ispheresthai* (desde luego una curiosa coincidencia, por decir poco, aunque fuera común en *Koiné*). *A vuestra fe (en tëi pistei humön).* Fe o *pistis* (una firme convicción, como en He. 11:1, 3, la raíz de la vida cristiana, Ef. 2:8) es el fundamento que se desarrolla a través de varias etapas hasta el amor (*agapë*). Véanse listas similares en Santiago 1:27; 1 Tesalonicenses 1:3; 2 Tesalonicenses 1:3s.; Gálatas 5:22s.; Romanos 5:2s.; 8:2s. Hermas (*Vis.* III. 8. 1–7) tiene una lista llamada «hijas» la una de la otra. Obsérvese el empleo de *en* (en, sobre) con cada paso. *Añadid (epichorëgësate*). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *epichorëgeö*, un verbo doble compuesto tardío y raro (*epi* y *chorëgeö*, 1 P. 4:11, de *chorëgos*, director del coro, *choros* y *hëgeomai*, dirigir, conducir), equipar el coro con suministros adicionales (completos). Ambas formas, la compuesta y la simple (la más común), aparecen en los papiros. En 1:11 y ya en 2 Corintios 9:10; Gálatas 3:5; Colosenses 2:19. *Virtud (aretën).* Poder moral, energía moral, vigor del alma (Bengel). Véase 3. *Conocimiento (gnösin).* Penetración intelectual, entendimiento (1 Co. 16:18; Jn. 15:15).

6. Dominio propio (ten egkrateian). Traducido «templanza» en algunas versiones (RV, V.M.). Una vieja palabra (de *egkratës, en* y *kratos*, uno que se retiene dentro, como en Tit. 1:8), en el N.T. sólo aquí, Hechos 24; 25 y Gálatas 5:23. Lo opuesto a la *pleonexia* de los herejes. *Paciencia (tën hupomonën).* Para lo que véase Santiago 1:3. *Piedad (tën eusebeian*). Para ello véase v. 3.

7. Afecto fraternal (tën philadelphian). Véase 1 Pedro 1:22. *Amor (tën agapën).* Por elección deliberada (Mt. 5:44). Amor a Cristo como la corona de todo (1 P. 1:8) y por tanto por todos los hombres. El amor es la cumbre, como Pablo también lo expone (1 Co. 13:13).

8. Porque si estas cosas están en vosotros y abundan (tauta gar humin huparchonta kai pleonazonta). Participios presentes circunstanciales en voz activa (condicionales) en neutro del plural de *huparchö* y *pleonazö* (véase 1 Ts. 3:12) con el caso dativo *humin*, «estas cosas existentes por vosotros (o en vosotros) y abundando». *Dejarán estar (kathistësin).* BAS: «dejarán». Presente de indicativo en voz activa, «dejan», de *kathistëmi*, un viejo verbo (Stg. 3:6), en singular porque *tauta* es neutro plural. *No … ociosos ni sin fruto (ouk argous oude akarpous).* Acusativo predicativo plural con *humas* sobrentendido; ambos adjetivos con el alfa privativa; para *argos* véase Santiago 2:20, y para *akarpos* Mateo 13:22. *Conocimiento (epignösin).* «Conocimiento pleno (adicional)», como en 1:2.

9. El que carece de estas cosas (höi më parestin tauta). «A quien (caso dativo de posesión) estas cosas no son *(më* debido a una cláusula general o relativa indefinida).» *Tiene la vista muy corta (muöpazön).* Participio presente en voz activa de *muöpazö*, un raro verbo, proveniente de *muöps* (en Aristóteles para designar a un miope), y esto de *mueö tous öpas* (cerrar los ojos para no ver, impedir ver). El único otro caso de *muöpazö* lo da Suicer de Ps. Dion. Eccl. Hier. ii. 3 *(muöpasousëi kai apostrephomenëi)*, empleado de un alma sobre la que brilla la luz (pestañeando y dándole la espalda). Así entendida, la palabra aquí limita *tuphlos* a un miope que cierra los ojos debido a la luz. *Habiendo olvidado (lëthën labön).* «Habiendo recibido olvido». Participio segundo aoristo en voz activa de *lambanö* y acusativo *lëthën*, una vieja palabra, de *lëthomai*, olvidar, solamente aquí en el N.T. Véase 2 Timoteo 1:5 para una frase semejante, *hupomnësin labön* (habiendo recibido memoria). *La purificación (tou katharismou).* Véase Hebreos 1:3 para esta palabra significando el sacrificio expiatorio de Cristo por nuestros

pecados como en 1 Pedro 1:18; 2:24; 3:18. En 1 Pedro 3:21 Pedro niega la purificación real del pecado por medio del bautismo (sólo simbólica). Si hay aquí una referencia al bautismo, que es dudosa, sólo puede ser en un sentido simbólico. *Antiguos (palai).* Del lenguaje como en Hebreos 1:1.

10. Por lo cual (dio). Debido a la exhortación y argumento en los versículos 5–9. *Sed tanto más diligentes (mällon spoudasate).* «Haceos diligentes (primer aoristo de imperativo en voz activa, ingresivo, de *spoudazö* como en 2 Ti. 2:15; 2 P. 1:15) tanto más» *(mallon*, no menos). *Para hacer* (BAS) *(poieisthai).* Presente de infinitivo en voz media de *poieö*, haced por vosotros mismos. *Firme (bebaian).* La RVR77 traduce juntos «hacer firme» como «afianzar». *Llamamiento y … elección (klësin kai eklogën).* Ambas palabras *(klësin*, la invitación, *eklogën*, la aceptación fáctica). Para *eklogë* véase 1 Tesalonicenses 1:4; Romanos 9:11. Porque haciendo (*poiountes).* Participio presente circunstancial (condicional) en voz activa de *poieö*, «haciendo». *No caeréis jamás (ou më ptaisëte pote).* Una intensa negación doble *(ou më pote)* con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *ptaiö*, el viejo verbo tropezar, caer como en Santiago 2:10; 3:2.

11. De esta manera (houtös). Como se ve en el versículo 10. *Os será otorgada (epichorëgëthësetai).* Futuro en voz pasiva de *epichorëgeö*, para lo que véase el versículo 5. Tú suples las virtudes arriba enunciadas, y Dios te suplirá la entrada (*hë eisodos*, vieja palabra, ya en 1 Ts. 1:9, etc.). *Amplia (plousiös).* V.M.: «con rica abundancia». Más literalmente, «ricamente». Véase Colosenses 3:16 para este adverbio. *En el reino eterno (eis tën aiönion basileian).* La herencia del creyente de 1 Pedro 1:4 recibe aquí el nombre de reino, pero «eterno» (*aiönion*, tanto femenino como masculino). Cosa curiosa, de nuevo volvemos a encontrar en la inscripción de Estratonicea las palabras *tës aiöniou archës* (del dominio eterno) aplicadas a «los señores de Roma». Pero el reino que aquí nos ocupa es el reino espiritual de Dios en los corazones de los hombres aquí en la tierra (1 P. 2:9) y en el cielo.[1] *De nuestro Señor y Salvador Jesucristo (tou kuriou hëmön kai sötëros Iësou Christou).* Para este giro véase 1:1.

12. Por esto (dio). Por cuanto ellos estaban poseídos de la fe que conduce a la piedad que están ahora practicando diligentemente, insiste ahora en la verdad, y propone cumplir su misión ante ellos por medio de ella. *No descuidaré … siempre (mellësö aei)*, V.M.: «cuidaré siempre». Futuro en voz activa de *mellö* (Mt. 24:6), viejo verbo, estar a punto de hacer, y empleado con el infinitivo (presente, aoristo o futuro). No es aquí un futuro perifrástico, sino más bien el propósito de Pedro de estar listo en el futuro como en el pasado y ahora (Zahn). *Recordaros (humas hupomimnëskein).* Presente de infinitivo en voz activa de *hupomimnëskö*, viejo compuesto causativo *(hupo, mimnëskö*, como nuestro concepto de sugerir), bien con dos acusativos (Jn. 14:26) o *peri* con la cosa como aquí, «proseguir recordándoos de estas cosas» (*peri toutön). Aunque las sepáis (kaiper eidotas).* Participio segundo perfecto concesivo en voz activa de *oida*, concordando (acusativo plural), con *humas.* Cf. Hebreos 5:8. *Estéis afianzados (estërigmenous).* Participio perfecto concesivo en voz pasiva de *sterizö* (1 P. 5:10). El mismo verbo *(stërison)* que empleó Jesús dirigiéndose a Pablo (Lc. 22:32). *En la verdad presente (en tëi parousëi alëtheiäi).* La verdad presente para vosotros, *parousëi*, participio presente en voz activa de *pareimi*, estar al lado de uno. Véase Colosenses 1:6 para este uso de *parön*. Firmemente establecidos en la verdad, pero con todo ello Pedro está deseoso de fortalecerlos aún más.

13. Tengo por justo (dikaiön hëgoumai). Pedro considera que éste es su solemne deber, «recto» *(dikaion).* Cf. Filipenses 3:1; Efesios 6:1. *En tanto que (eph' hoson).* Para esta frase ver Mateo 9:15; Romanos 11:13. *Cuerpo (skënömati).* «Tabernáculo» literalmente, como en Deuteronomio 33:18 en lugar del usual *skënë* (la palabra de Pedro en la Transfiguración, Mr. 9:5), su uso más antiguo (en el N.T. sólo aquí, v. 14; Hch. 7:46 del tabernáculo del pacto) en este sentido metafórico de vida como peregrinaje (1 P. 1:1; 2:11), aunque Pablo usa *skënos*, así en 2 Corintios 5:1, 4. Pedro siente que la muerte se avecina y el apremio a que está sometido. *El estimularos (diegeirein humas).* Presente de infinitivo en voz activa de *diegeirö*, un tardío (Aristóteles, Hipócrates, Herodiano, papiros) compuesto perfectivo (*dia* = del todo), despertar del sueño (Mr. 4:39), «persistir en desvelaros». *Por medio de recuerdos* (V.M.) *(en hupomnësei).* Vieja palabra, proveniente de *hupomimnëskö* (v. 12), en el N.T. sólo aquí, 3:1; 2 Timoteo 1:5. «Por vía de recordaros.»

[p 677] 14. Mi separación del cuerpo (BAS) *(hë apothesis tou skënnömatos mou).* Para *apothesis* véase 1 Pedro 3:21 y para *skënöma* el versículo 13. Para la metáfora véase 2 Corintios 5:3s. *Es inminente (tachinë estin).* Un adjetivo tardío (Teócrito, LXX, inscripción), en el N.T. solamente aquí y en 2:1. No está claro si *tachinos* significa pronto o veloz como en Isaías 59:7 y como *tachus* en Santiago 1:19, o repentino, como *tachus* en Platón (*República*, 553 D). Cualquiera de estos sentidos armoniza con el tono de urgencia de Pedro aquí, tanto si pensaba que su muerte estaba cercana o que sería violenta, o ambas cosas. *Me ha declarado (edëlösen moi).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *dëloö*, un viejo verbo (de *delos*), como en 1 Pedro 1:11. Pedro se refiere al incidente que está relatado en Juan 21:18s., y que conocía por experiencia personal antes que Juan lo registrara por escrito.

15. Pedro puede haber tenido también una visión advirtiéndole de su inminente muerte (cf. la leyenda *Domine quo vadis*), como las tuvo Pablo frecuentemente (Hch. 16:9; 18:9; 21:11; 23:11; 27:23). *En todo momento (hekastote).* Según surja la necesidad, un viejo adverbio, sólo aquí en todo el N.T. *Después de mi partida (meta tën emën exodon).* Para *exodos* con el sentido de muerte, véase Lucas 9:31, y para la partida de Egipto (camino de salida, *ex, hodos*) véase Hebreos 11:22, los únicos otros ejemplos en el N.T. Se debe observar otra vez más que Pedro estaba presente en el monte de la Transfiguración, cuando tuvo lugar la conversación acerca del «éxodo» de Jesús de la tierra. *Que … vosotros podáis (echein humas).* Literalmente, «para que podáis tenerlo», el mismo giro con *echö* y el infinitivo en Marcos 14:8; Mateo 18:25. Es el infinitivo objetivo en seguimiento de *spoudasö* (daré diligencia, para lo que véase v. 10). *Tener memoria de estas cosas (tën toutön mnëmën poieisthai).* Presente de infinitivo en voz media de *poieö* (como en el v. 10). *Mnëmë* es una vieja palabra (de *mnaomai*), sólo aquí en el N.T. Este giro, como el latín *mentionem facere*, es común en los antiguos escritores (hay ejemplos también en papiros para «mención» y «recuerdo»), sólo aquí en el N.T., pero en Romanos 1:20 tenemos *mneian poioumai* (hago mención). Ambos sentidos son apropiados aquí. Es posible, como Ireneo pensó (III. 1. 1), que Pedro tuviera en mente el Evangelio de Marcos, que les sería de ayuda una vez que él hubiera partido de esta escena terrenal. Es probable que el Evangelio de Marcos ya estuviera escrito por indicación de Pedro, pero puede que Pedro tuviera aquí en mente este hecho.

16. No … siguiendo (ouk exakolouthësantes). Participio primero aoristo en voz activa de *eakoloutheö*, verbo compuesto tardío, seguir fuera (Polibio, Plutarco, LXX, papiros, inscripciones como de muerte que sobrevendría a cualquier gentil que en el templo traspasara el límite establecido), con la negación enfática *ouk*, «no habiendo seguido». Ver también 2:2 para este verbo. *Fábulas ingeniosamente inventadas (sesophismenois muthois).* Caso instrumental asociativo de *muthos* (un antiguo término denotando palabra, narración, historia, ficción, fábula, falsedad). En el N.T. sólo aquí y en las Epístolas Pastorales (1 Ti. 1:4, etc.). Participio perfecto en voz pasiva de *sophizö*, una vieja palabra (de *sophos*), sólo empleada dos veces en el N.T.; en sentido causativo significa hacer sabio (2 Ti. 3:15), hacer de sofista, inventar ingeniosamente (como en el pasaje que nos ocupa); también aparece en este sentido en los escritores antiguos y en los papiros. Aparentemente, algunos de los falsos maestros enseñaban que los milagros del Evangelio eran sólo alegorías y no realidades (Bigg). Cf. 2:3 para «palabras fingidas». *Os hemos dado a conocer (egnörisamen humin).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *gnörizö*, dar a conocer a vosotros. Posiblemente por medio del mismo Pedro. *El poder y la venida (tën dunamin kai parousian).* Estas palabras puede que se refieran (Chase) a la Encarnación, como sucede con *epiphaneia* en 2 Timoteo 1:10 (la segunda venida en 1 Ti. 6:14), y es cierto de *parousia* (2 Co. 7:6 de Tito). Pero en los otros pasajes en el N.T. *parousia* (término técnico en

[1] Hasta la implantación del mismo sobre esta tierra, cuando por fin podrá proclamarse, tal como se anuncia en Apocalipsis 11:15, que «los reinos del mundo han venido a ser de nuestro Señor y de su Cristo; y Él reinará por los siglos de los siglos» *(N. del T.)*.

los papiros para designar la llegada de un rey o de otro alto dignatario), cuando se emplea acerca de Cristo, hace referencia a su segunda venida (2 P. 3:4, 12). *Sino como habiendo visto con nuestros propios ojos (all' epoptai genëthentes).* Participio primero aoristo en voz pasiva de *ginomai*, «sino habiendo devenido testigos oculares». *Epoptai*, una vieja palabra (de *epoptö* como *epoteuö* en 1 P. 2:12; 3:2), empleada de aquellos que alcanzaban el tercero o más elevado grado de iniciados en los misterios de Eleusis (común en las inscripciones). Cf. *autoptës* en Lucas 1:2. *Su majestad (tës ekeinou megaleiotëtos).* Palabra tardía y rara (LXX y papiros) proveniente de *megaleios* (Hch. 2:11), en el N.T. sólo aquí, en Lucas 9:43 (de Dios) y Hechos 19:27 (de Artemisa). Pedro evidentemente tenía el sentimiento de que él, junto con Jacobo y Juan, habían sido elevados al más alto nivel de iniciación en la Transfiguración de Cristo. *Ekeinou* enfático como en 2 Timoteo 2:26.

17. Porque recibió (V.M.) *(labön gar).* Participio segundo aoristo en voz activa nominativo singular de *lambanö*, «él habiendo recibido», pero no hay verbo finito, habiendo aquí un anacoluto, cambiando en el versículo 19 (después del paréntesis en el 18) a *echomen bebaioteron* en lugar de *ebebaiösen. Cuando una voz descendió a Él* (V.M.) *phönës enechtheisës autöi toiasde).* Genitivo absoluto con participio primero aoristo en voz pasiva, femenino singular de *pherö* (cf. 1 P. 1:13), repetición de *enechtheisan* en el versículo 18. *Phönë* (voz) se usa también de Pentecostés (Hch. 2:6). *Toiosde* (demostrativo clásico) aparece solamente aquí en el N.T. *Desde la magnífica gloria (hupo tës megaloprepous doxës).* «Junto a la majestuosa gloria.» *Megaloprepës* es un viejo compuesto *(megas*, grande, *prepei*, está deviniendo), sólo aquí en el N.T., varias veces en el A.T. y en los libros apócrifos (2 Mac 8:15), y su adverbio en inscripciones. Probablemente en referencia a *nephelë phöteinë* (nube resplandeciente, shekiná) en Mateo 17:5. Las palabras dadas aquí por la «voz» concuerdan exactamente con Mateo 17:5 excepto en el orden y uso de *eis hon* en lugar de *en höi.* Marcos (9:7) y Lucas (9:35) tienen *akouete.* Pero Pedro no necesitaba de ningún Evangelio escrito para su reminiscencia aquí.

18. Esta voz (tautën tën phönën). La citada en el versículo 17. *Nosotros oímos (ëkousamen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *akouö*, una experiencia concreta de Pedro. *Enviada (enechteisan).* «Traída» como en el versículo 17. *Cuando estábamos con Él (sun autöi ontes).* Participio presente en voz activa de *eimi*, «estando con Él» (cf. V.M.). *En el monte santo (en töi hagiöi orei).* Hecho santo por la eminente gloria. Véase Ezequiel 28:14 para «santo monte de Dios», allí referido al Sinaí, y éste probablemente una de las cumbres menores del Hermón. El relato de Pedro es independiente de la narración sinóptica, pero concuerda con ella en todos los puntos esenciales.

19. La palabra profética (ton prophëtikon logon). Cf. 1 Pedro 1:10, una referencia a todas las profecías mesiánicas. *Como más segura (bebaioteron).* Predicado acusativo del adjetivo comparativo *bebaios* (2 P. 1:10). La escena de la Transfiguración confirmó las profecías mesiánicas y evidenció la deidad de Jesucristo como el Hijo Amado de Dios. Algunos, con menos razones, toman a Pedro como significando que la palabra de profecía es una confirmación más segura de la deidad de Cristo que la Transfiguración. *A la cual (höi).* Dativo del relativo referido a «la palabra profética más segura» (cf. BAS). *En estar atentos (prosechontes).* Participio presente en voz activa con *noun* (mente) sobrentendida, «manteniendo vuestra mente sobre» con el dativo *(höi). Como a una lámpara (hös luchnöi).* Dativo también de *luchnos* siguiendo a *prosechontes*, una vieja palabra (Mt. 5:15). *Que alumbra (phainonti).* También dativo del participio presente en voz activa de *phainö*, resplandecer (Jn. 5:35). *En un lugar oscuro (en auchmëröi topöi).* Un viejo adjetivo, requemado, escuálido, sucio, oscuro, lóbrego, sólo aquí en el N.T., aunque aparece en Aristóteles y en una lápida funeraria de un niño. *Hasta que despunte el día (heös hou hëmera diaugasëi).* Primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *diaugazö* con la conjunción temporal *heös hou*, la construcción usual para el tiempo futuro. Un verbo compuesto tardío, *diaugazö* (Polibio, Plutarco, papiros) de *dia* y *augë*, resplandecer a través, sólo aquí en el N.T. *El lucero de la mañana (phösphoros).* Viejo adjetivo compuesto *(phös*, luz, *pherö*, traer), portador de luz (Lucifer) aplicado a Venus como la estrella de la mañana. Nuestro término *fósforo* es esta misma palabra. En la LXX aparece el término *heösphoros.* Cf. Malaquías 4:2 y Lucas 1:76–79; Apocalipsis 22:16 para «amanecer» aplicado al Mesías. *Alboree (anateilëi).* Primer aoristo de subjuntivo de *anatellö* (Stg. 1:11; Mt. 5:45).

20. Conociendo primero esto (touto pröton ginöskontes). Concordando con *poieite* como *prosechontes* en el v. 19. *Ninguna profecía de la Escritura (päsa prophëteia ou).* Como el hebreo *lo-köl*, pero también en los papiros, y en 1 Juan 2:21 (Robertson, *Grammar*, pág. 753). *Procede (ginetai).* O «surge», «brota» (Alford). *De interpretación privada (idias epiluseös).* Caso ablativo de origen o fuente en el predicado como con *gnömës* en Hechos 20:3 y con *tou theou* y *ex hëmön* en 2 Corintios 4:7. «Ninguna profecía de la Escritura proviene de una comunicación privada», no «de interpretación privada». El sentido usual de *epilusis* es explicación, pero esta palabra no aparece en ningún otro lugar en el N.T. Aparece en los papiros en el sentido de solución, e incluso de la satisfacción de una deuda. Spitta apremia a que la idea aquí es «disuelta». El verbo *epiluö*, desligar, desatar, liberar, aparece dos veces en el N.T., una vez (Mr. 4:24) donde puede significar «desentrañar», acerca de parábolas, y la otra está en Hechos 19:39, donde significa decidir. Lo que se expone aquí es la comprensión que el profeta tiene de la profecía, no la que tienen sus lectores, como se ve en el siguiente versículo.

[p 678] 21. Porque (gar). La razón de la anterior declaración de que ningún profeta es iniciador de una profecía. Él no es un iniciador espontáneo. *Fue traída (ënechthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *pherö* (vv. 17s.). *Por voluntad humana (thelëmati anthröpou).* Caso instrumental de *thelëma.* La profecía es de origen divino, no de origen privado de uno (*idias epiluseös). Inspirados por el Espíritu Santo (hupo pneumatos hagiou pheromenoi).* Participio presente en voz pasiva de *pherö*, movidos de tiempo en tiempo. Así «hablaron de parte de Dios» (BAS). Pedro no está aquí advirtiendo en contra de una interpretación personal de la profecía, como pretenden los catolicorromanos, sino en contra de la insensatez de profetas espontáneos sin impulso de parte de Dios.

CAPÍTULO 2

1. Pero se levantaron (BAS) *(egenonto de).* Segundo aoristo de indicativo en voz media de *ginomai* (cf. *ginetai* en 1:20). *También falsos profetas (kai pseudoprophëtai).* En contraste con los verdaderos profetas acabados de describir en 1:20s. Compuesto tardío en la LXX y Filón, común en el N.T. (Mt. 7:15). Alusión a los tiempos del A.T., como el caso de Balaam y otros (Jer. 6:13; 28:3; Ez. 13:9). *Falsos maestros (pseudodidaskaloi).* Un compuesto tardío y raro (*pseudës, didaskalos*) sólo aquí en el N.T. Pedro los presenta aquí como aún futuros (*esontai*, serán) y luego como ya presentes (*eisin*, son, v. 17), o en el pasado (*eplanëthësan*, se han extraviado, v. 15). *Introducirán encubiertamente (pareisaxousin).* Futuro en voz activa de *pareisagö*, compuesto doble tardío traer dentro (*eis*, hacia, *agö*, traer) al lado de (*para*), como si hecho en secreto, sólo aquí en el N.T., pero véase *pareisaktous* en Gálatas 2:4 (adjetivo verbal de este mismo verbo). *Herejías destructoras (haireseis apöleias).* Genitivo descriptivo, «herejías de destrucción» (marcadas por su efecto destructor) como en Lucas 16:8. *Hairesis* (de *haireö*) es simplemente una elección, una escuela, una secta como la de los saduceos (Hch. 5:17), o de los fariseos (Hch. 15:5). Estos «sectarismos» (Gá. 5:20) conducían a la destrucción. *Negarán (arnoumenoi).* Participio presente en voz media, «negando», de *arneomai.* Esto lo hacían los gnósticos, y lo mismo, ay, hizo Pedro (Mt. 26:70) incluso después del solemne anuncio de Cristo (Mt. 10:33). *Aun al Dueño (kai ton despotën).* Un viejo término para amo absoluto, aquí de Cristo como en Judas 4, y también usado de Dios (Hch. 4:24). Sin el mal sentido que está en nuestro término «déspota». *Que los compró (ton agorasanta autous).* Participio primero aoristo articular en voz activa de *agorazö*, la misma idea con *lutroö* en 1 Pedro 1:18s. Estos herejes, en todo caso, eran profesos cristianos. *Destrucción repentina (tachinën apöleian).* Ésta es siempre la tragedia de tales falsos profetas, la suerte que atraen sobre sí mismos.

2. Lascivia (aselgeiais). Caso instrumental asociativo siguiendo a *exakolouthësousin* (futuro en voz activa, para el cual verbo véase 1:16). Véase 1 Pedro 4:3 para esta palabra. *Por causa de los cuales (di' hous).* Caso acusativo del relativo, referido a *polloi*, muchos). *Autön* (de ellos) hace referencia a *pseudodidaskaloi* (falsos maestros), mientras que *polloi* tiene referencia a sus seguidores engañados. Véase Romanos 2:23s. para una imagen de esta conducta por parte de los judíos (cita de Is. 52:5, con *blasphëmeö* empleado como aquí con *di' humas*, por causa de vosotros). *El camino de la verdad (hë hodos tës alëtheias). Hodos* (camino) aparece con frecuencia en el N.T. denotando el cristianismo (Hch. 9:2; 16:17; 18:25; 22:4; 24:14). Esta frase está en Génesis 24:48 como «camino recto» (V.M.), y esto es lo que Pedro significa aquí. Así en Salmos 119:30. Véase otra vez 2:15, 21.

3. En avaricia (V.M.) *(en pleonexiäi).* Como en el caso de Balaam (v. 15). Estos licenciosos gnósticos sacaban dinero de sus incautas víctimas. Un gnosticismo meramente individual tenía su fruto en inmoralidad y fraude. *Con palabras fingidas (plastois logois).* Caso instrumental. *Plastos* es un adjetivo verbal (de *plassö*, moldear como con arcilla, para lo cual ver Ro. 9:20), solamente aquí en el N.T. «Con palabras forjadas.» Véase una muestra en 3:4. *Harán mercadería de vosotros (humas emporeusontai).* Futuro en voz media de *emporeuomai* (de *emporos*, un mercader viajante), una vieja palabra, entrar para comercio, en el N.T. sólo aquí y en Santiago 4:13, que ha de verse. Cf. nuestro término «emporio» (Jn. 2:16, casa de mercado). *El juicio de los cuales* (V.M.) *(hois to krima).* RVR77: «El juicio pronunciado sobre ellos». Más literalmente: «Para quienes (caso dativo) la sentencia» (veredicto, no proceso, *krisis*). *Hace tiempo (ekpalai).* Un adverbio compuesto tardío y común; en el N.T. únicamente aquí y en 3:5. *No se tarda (ouk argei).* «No está ocioso [esto es, el juicio sobre ellos pronunciado]», el viejo verbo *argeö* (de *argos*, no trabajando, alfa privativa y *ergon*), sólo aquí en el N.T. *No se duerme (ou nustazei).* Un antiguo y común verbo (de *nuö*, dar cabezadas), en el N.T. solamente aquí y en Mateo 25:5. Nótese *apöleia* (destrucción) tres veces en los versículos 1 a 3.

4. Porque si Dios no perdonó (ei gar ho theos ouk epheisato). Primer ejemplo (*gar*) de una cierta condenación, la de los ángeles caídos. Condición de la primera clase precisamente como la de Romanos 11:21, excepto que aquí la apódosis normal (*humön ou pheisetai*) no se expresa como allí, sino que sólo queda implicada en el versículo 9 mediante *oiden kurios ruesthai* (el Señor sabe cómo librar) después del paréntesis del v. 8. *A los ángeles que pecaron (aggelön hamartësantön).* Caso genitivo siguiendo a *epheisato* (primer aoristo de indicativo en voz media de *pheidomai*) y carente de artículo (por tanto más enfático, a ángeles), participio primero aoristo en voz activa de *hamartanö*, «habiendo pecado». *Los arrojó al infierno (tartarösas).* Participio primero aoristo en voz activa de *tartaroö*, palabra tardía (de *tartaros*, vieja palabra que aparece en Homero, Píndaro, la LXX, Job 40:15; 41:23, Filón, e inscripciones, denotando la lúgubre y terrible morada de los muertos malvados, como la Gehena de los judíos), y que se encuentra sólo aquí excepto en un comentario antiguo sobre Homero. *Tartaros* se encuentra en Enoc 20:2 como el lugar de castigo de los ángeles caídos, mientras que la Gehena es para los judíos apóstatas. *[Los] entregó (paredöken).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *paradidömi*, la misma forma solemnemente empleada por Pablo en Romanos 1:21, 26, 28. *A prisiones de oscuridad (seirois zophou). Zophos* (relacionado con *gnophos, nephos*) es una antigua palabra, negrura, lobreguez del mundo inferior en Homero, en el N.T. sólo aquí, versículo 17, Judas 13 y Hebreos 12:18. Los MSS. varían entre *seirais* (*seira*, cadena o cuerda) y *seirois* (*seiros*, vieja palabra para hoyo, granero subterráneo). *Seirois* es la lectura correcta (Aleph, A, B, C), caso dativo de destino. *Para ser reservados hasta el juicio (eis krisin tëroumenous).* Participio presente (acción lineal) en voz pasiva de *tëreö.* «Guardados para juicio.» Cf. 1 Pedro 1:4. Alef y A tienen *kolazomenous tërein* como en el v. 9. Obsérvese *krisis* (acto de juicio).

5. Al mundo antiguo (archaiou kosmou). Caso genitivo siguiendo a *epheisato* (con *ei* sobrentendida) repetido (el segundo ejemplo, el diluvio). Este ejemplo no está en Judas. La ausencia del artículo es común en el estilo profético como en 2 Pedro. Para *archaios* véase Lucas 9:8. *Guardó (ephulaxen).* Aún parte de la larga prótasis con *ei*, primer aoristo de indicativo en voz activa de *phulassö. Con otras siete personas (ogdoon).* «El octavo», predicado adjetivo acusativo (ordinal), un giro clásico, generalmente con *auton.* Véase 1 Pedro 3:20 para esta misma cuestión. Algunos toman *ogdoon* con *këruka* (octavo predicador), lo que difícilmente puede ser el caso. *Pregonero de justicia (dikaiosunës këruka).* Como en 1 Timoteo 2:7; 2 Timoteo 1:11, los únicos tres ejemplos en el N.T., pero *këryssö* es común. Se implica en 1 Pedro 3:20 que Noé predicó a los hombres de su tiempo durante aquellos largos tiempos. *Trayendo (epaxas).* Participio primero aoristo en voz activa (en lugar del común segundo aoristo en voz activa *epagagön*) de *eisagö*, un viejo verbo compuesto, traer sobre, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 5:28 (empleado por Pedro también en este último pasaje). *El diluvio (kataklusmon).* Una vieja palabra (proveniente de *katakluzö*, inundar), sólo del diluvio de Noé en el N.T. (Mt. 24:38ss.; Lc. 17:27; 2 P. 2:5). *Sobre un mundo de impíos (kosmoi asebön).* Caso dativo sin artículo *kosmöi.* Todo el mundo eran «impíos» (*asebeis* como en 1 P. 4:18), menos la familia de Noé, ocho personas.

6. Reduciéndolas a cenizas (tephrösas). Participio primero aoristo de *tephroö*, palabra tardía proveniente de *tephra*, cenizas (en Dión Casio, acerca de una erupción del Vesubio, y en Filón), sólo aquí en el N.T. *Las ciudades de Sodoma y de Gomorra (poleis Sodomön kai Gomorräs).* Genitivo de aposición después de *poleis* (ciudades), aunque tiene sentido como genitivo posesivo, porque Judas 7 se refiere a las ciudades alrededor de estas dos. El tercer ejemplo, las ciudades de la llanura. Véase Génesis 19:24s. *Condenó (katekrinen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *katakrinö*, aún parte de la prótasis con *ei. A la destrucción (katastrophëi).* Caso instrumental o incluso dativo como *thanatöi* con *katakrinö* en Mateo 20:18. Pero Westcott y Hort rechazan aquí esta palabra porque no se encuentra en B, C y la Versión Copta. *Poniéndolas (tetheikös).* Participio perfecto en voz activa de *tithëmi. Como ejemplo (hupodeigma).* Para ello véase Santiago 5:10; Juan 13; 15. Cf. 1 Pedro 2:21. *A los que habían de vivir impíamente (mellontön asebesin).* Más bien, «a hombres impíos de cosas a punto de suceder» (véase He. 11:20 para este uso de *mellontön).* Pero Aleph, A, C, K, L leen *asebein* (presente de infinitivo en voz activa) con *mellontön = asebësontön* (participio futuro en voz activa de *asebeö*), de donde tenemos nuestra traducción.

[p 679] 7. Y libró (kai errusato). Primer aoristo en voz media de *ruomai* como en Mateo 6:13, aún parte de la *prótasis* con *ei. Al justo Lot (dikaion Lot).* Este adjetivo *dikaios* aparece tres veces en los versículo 7 y 8. Véase Sabiduría 10:6. *Abrumado (kataponoumenon).* Participio presente en voz pasiva de *kataponeö*, un verbo tardío y común, trabajar abajo, abrumar de trabajo, angustiar, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 7:24. *Por la conducta licenciosa de aquellos libertinos (hupo tës tön athesmön en aselgeiäi anastrophës).* «Por la vida en lascivia de los inicuos.» *Athesmos* (alfa privativa y *thesmos)*, adjetivo tardío y común (cf. *athemitos*, 1 P. 4:3) para rebeldes contra la ley (de la naturaleza y de la conciencia en este caso). *Anastrophë* es frecuente en 1 Pedro.

8. Porque (gar). Explicación parentética en el v. 8 de la observación hecha acerca de Lot. *Que residía (enkatoikön).* Participio presente en voz activa de *enkatoikeö*, un compuesto doble antiguo pero raro, aquí sólo en el N.T. *Viendo y oyendo (blemmati kai akoëi).* «Por vista (caso instrumental de *blemma*, una palabra antigua, de *blepö*, ver, sólo aquí en el N.T.) y oído» (caso instrumental de *akoë*, de *akouö*, oír, común como en Mt. 13:14). *Cada día (hëmeran ex hëmeräs).* «Día dentro día fuera.» Acusativo de tiempo y ablativo con *ex.* El mismo giro idiomático en Salmos 96:2 para el más común *ex hëmeras eis hëmeran. Afligía (ebasanizen).* Imperfecto en voz activa (persistía en vejar) de *basanizö*, vieja palabra, probar metales, atormentar (Mt. 8:29). *Los hechos inicuos de ellos (anomois ergois).* Caso instrumental de causa, «debido a sus actos ilegítimos (contrarios a la ley)».

9. Sabe el Señor (oiden kurios). La apódosis efectiva de la larga prótasis comenzada en el versículo 4. Dios puede librar a sus siervos como se ve con Noé y Lot, y te librará a ti. El uso idiomático de *oida* y el infinitivo *(ruesthai*, presente en voz media, y ver el v. 7) para saber cómo, tal como se ve en Mateo 7:11 y Santiago 4:17. *A los piadosos (eusebeis).* Un viejo adjetivo carente de artículo (de *eu* y *sebomai*, adorar), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 10:2, 7 (por Pedro). Para *tentación (peirasmou)* véanse Santiago 1:2, 12 y 1 Pedro 1:6. *Reservar (tërein).* Presente de infinitivo en voz activa de *tëreö* siguiendo a *oiden. A los injustos (adi-*

kous). Como en 1 Pedro 3:18. *Bajo castigo (kolazomenous).* Participio presente en voz pasiva de *kolazö*, un viejo verbo (de *kolos*, cercenado), en el N.T. sólo aquí y en Hechos 4:21. El tiempo presente enfatiza la continuidad del castigo. Véase *kolasin aiönion* en Mateo 25:46.

10. Especialmente (malista). Se refiere ahora a los herejes libertinos (vv. 2, 7). *Siguiendo la carne (opisö sarkos).* Uso hebraico de *opisö* como con *hamartiön* (pecados) en Isaías 65:2. Cf. Mateo 4:19; 1 Timoteo 5:15. *Inmundicia (miasmou).* Vieja palabra (de *miainö*, Tit. 1:15), sólo aquí en el N.T. *Desprecian el Señorío (kuriotëtos kataphronountas). Kuriotës* es una palabra tardía para señorío (quizá de Dios o de Cristo) (de *Kurios*), en Colosenses 1:16; Efesios 1:21; Judas 8. Caso genitivo siguiendo *kataphrountas* (pensando abajo en, Mt. 6:24). *Atrevidos (tolmëtai).* Viejo sustantivo (de *tolmaö*, osar), hombres osados, sólo aquí en el N.T. *Contumaces (authadeis).* Un viejo adjetivo (de *autos* y *hëdomai*), autocomplacientes, arrogantes, en el N.T. solamente aquí y en Tito 1:7. *No temen decir mal de las potestades superiores (doxas ou tremousin blasphëmountes).* «No tiemblan de blasfemar a dignidades.» *Tremö* es un viejo verbo (Mr. 5:33), empleado sólo en tiempo presente, como aquí, y en imperfecto. Aquí con el participio complementario *blasphëmountes* en lugar del infinitivo *blasphëmein.* Véase Judas 8. Quizá estas dignidades *(doxas)* sean ángeles *(malos)*.

11. Mientras que (hopou). Uso libre de *hopou* (en Jenofonte) = «en donde». *Que son mayores (meizontes ontes).* Que las *doxai* malas. Participio concesivo y adjetivo comparativo. *En fuerza y poder (ischui kai dunamei).* Caso locativo. Tanto una fortaleza residente (*ischus*, Mr. 12:30) como capacidad (*dunamis*, Mt. 25:15). *Juicio de maldición (blasphëmon krisin).* «Acusación blasfema». *Contra ellas (kat' auton).* Contra los ángeles malos *(doxai). Delante del Señor (para kuriöi).* En la presencia de Dios. Véase Judas 9 y posiblemente Enoc 9.

12. Pero éstos (houtoi de). Los falsos maestros del versículo 1. *Como animales (zöa).* Seres vivientes, una antigua palabra proveniente de *zöos* (vivo), Judas 10 y Apocalipsis 4:6–9. *Irracionales (aloga).* Un viejo adjetivo, en el N.T. sólo aquí, Judas 10 y en Hechos 25:27. Animales brutos como *thëria* (fieras). *Nacidos (gegennëmena).* Participio perfecto en voz pasiva de *gennaö. De naturaleza* (V.M., margen) *(phusika).* Viejo adjetivo en *-ikos* (de *phusis*, naturaleza), animales naturales, sólo aquí en el N.T. *Para presa (eis halösin).* Un viejo sustantivo derivado de *haloö*, sólo aquí en el N.T. *Y destrucción (kai phthoran).* Justo como un animal de presa que es atrapado. Véase 1:4. *De cosas que no entienden (en hois agnoousin).* «En las cuales cosas son ignorantes.» Aquí *en hois = en toutois ha* (en aquellas cosas que), un común giro griego. Para *agnoeö* (presente de indicativo en voz activa) véanse 1 Tesalonicenses 4:13 y 1 Timoteo 1:7 para una descripción semejante de estridentes ignorantes que se las dan de expertos profesionales. *Perecerán en su propia perdición (en tëi phthoräi autön phtharësontai).* Segundo futuro en voz pasiva de *phtheirö.* Un hebraísmo retórico en el empleo de *en phthoräi* (la misma raíz que *phtheirö)*, palabra que se da cuatro veces en 2 Pedro. Véase Judas 10.

13. Sufriendo mal (V.M.) *(adikoumenoi).* Cf. BAS. Participio presente en voz media o pasiva de *adikeö*, hacer mal. Así Aleph, B, P, pero A, C, K, L tienen *komioumenoi* (participio futuro en voz media de *komizö*), recibirán, lectura que sigue la RVR77, «recibiendo». *El galardón de su injusticia (misthon adikias).* El papiro de Elefantina tiene la voz pasiva de *adikeö* en el sentido de ser defraudado, y puede que ésta sea la idea aquí. Pedro juega con las palabras otra vez aquí como lo hace frecuentemente en 2 Pedro. La descripción prosigue ahora con participios como *hëgoumenoi* (contando). *Placer (hëdonën).* Véase Santiago 4:1, 3. *Gozar … durante el día* (RVR77 margen) *(tën en hëmeräi truphën).* «El goce diurno» (vieja palabra *truphë* de *truphö*, enervar, en el N.T. sólo aquí y en Lc. 7:25). *Inmundicias (spiloi).* Vieja palabra para una suciedad desfiguradora, en el N.T. sólo aquí y en Efesios 5:27. *Manchas (mömoi).* Una vieja palabra para este significado (relacionada con *muö*), sólo aquí en el N.T. Véase 1 Pedro 1:19 para *amömos kai aspilos. Se recrean (entruphöntes).* Participio presente en voz activa de *entruphaö*, viejo compuesto denotando vivir en lujos, sólo aquí en el N.T. *En sus errores (en tais apatais).* Así según Aleph, A, C, K, L, P. En B y Sahídico se lee *agapais* en lugar de *apatais*, «en sus ágapes». Si la lectura genuina es esta última, como sí lo es en Judas 12, son los únicos ejemplos en el N.T. de este uso de *agapë. Mientras comen con vosotros (suneuöchoumenoi).* Participio presente en voz pasiva de un verbo tardío y raro, *suneuöcheö (sun*, junto, y *euöcheö*, alimentar abundantemente) agasajar con. Clemente de Alejandría (*Paed.* II. 1. 6) aplica *euöchia* al *agapë.*

14. De adulterio (moichalidos). Más bien, «de una adúltera», tal como vemos en Santiago 4:4. Una vívida imagen de un hombre que no puede ver una mujer sin pensamientos lascivos hacia ella (Mayor). Cf. Mateo 5:28. *No pueden cesar (akatapastous).* Lectura de A, B en lugar de *akatapaustous* (alfa privativo y derivado verbal de *katapauö*, cesar). «Incapaces de desistir.» Es una forma verbal tardía, sólo aquí en el N.T. Es probable que *akatapastous* sea meramente un error de copia de *akatapaustous. De pecar (hamartias).* Caso ablativo como en 1 Pedro 4:1 (*hamartias*). Una concupiscencia insaciable. *Seducen (deleazontes).* Participio presente en voz activa de *deleazö*, «seduciendo», atrapando con cebo como en el versículo 18 y Santiago 1:14. *Inconstantes (deleazontes).* Adjetivo verbal tardío (alfa privativa y *stërizö*), en Longinus y Vettius Valens, y sólo aquí en el N.T. *Habituado (gegumnasmenën).* Participio perfecto en voz pasiva predicado con *echontes*, de *gumnazö* precisamente como en Hebreos 5:14. Metáfora retórica proveniente del gimnasio, «ejercitado». *A la codicia (pleonexias).* Caso genitivo tras el participio. *Hijos de maldición (kataras tekna).* Hebraísmo como *tekna hupakoës* en 1 Pedro 1:14. En este caso equivale a malditos (*kataratoi*).

15. Han dejado (kataleipontes). Participio presente en voz activa de *kataleipö* (dejando continuamente) o *katalipontes* (segundo aoristo en voz activa), habiendo dejado. *El camino recto (eutheian hodon).* Cf. 1 Samuel 12:23, y véase Mateo 7:13 para este empleo de *hodos*), «el camino verdadero» (2:2). *Se han extraviado (eplanëthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *planaö*, como Marcos 12:24. *El camino de Balaam (tëi hodöi tou Balaam).* Caso instrumental asociativo siguiendo *exakolouthësantes*, para el cual verbo ver 1:16; 2:2. Estos falsos maestros, como se ve en el versículo 13, seguían el camino de Balaam, «el cual amó el pago de la iniquidad» *(hos misthon adikias ëgapësen).*

16. Y fue reprendido (elegxin de eschen). «Pero tuvo reprensión.» Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *echö* y acusativo de *elegxis* (palabra tardía proveniente de *elegchö*, una perífrasis para *elegchö*, sólo aquí en el N.T. *Por su transgresión (idias paranomias).* «Por su propia transgresión.» Genitivo objetivo de *paranomia*, una vieja palabra (de *paranomos*, transgresor de la ley), sólo aquí en el N.T. *Una muda bestia de carga (hupozugion aphönon).* Muda es sin voz, una vieja palabra designando ídolos y animales. El adjetivo *hupozugios* (*hupo zugon on*) «estando bajo yugo», se aplica al asno como bestia de carga usual, así «una muda asna» (papiros, Deissmann, *Bible Studies*, pág. 160); en el N.T. sólo aquí y en Mateo 21:5. *Hablando (phthegxamenon).* Participio primero aoristo en voz media de *phtheggomai*, un viejo verbo, emitir un sonido, en el N.T. solamente aquí, en versículo 18 y en Hechos 4:18. *Refrenó (ekölusen).* Primer aoristo de indicativo en ***[p 680]*** voz activa de *köluö*, estorbar. *Locura (paraphronian).* El único ejemplo conocido de esta palabra en lugar de la usual *paraphrosunë* o *paraphronësis.* Es estar fuera de uno mismo.

17. Sin agua (anudroi). Como en Mateo 12:43 y Lucas 11:24. Vieja palabra denotando una común y frustrante experiencia de los viajeros en Oriente. *Brumas (homichlai).* Vieja palabra para niebla, sólo aquí en el N.T. *Empujadas por la tormenta (hupo lailapos elaunomenai). Lailaps* es una turbonada (Mr. 4:37; Lc. 8:23, los únicos otros ejemplos en el N.T.). Véase Santiago 3:4 para otro ejemplo de *elaunö* para el poder impulsor del viento y de las olas. *Para los cuales (hois).* Caso dativo de interés personal. *La negrura (ho zophos).* Véase v. 4 para esta palabra. RVR77 la traduce «la más densa». *Está reservada (tëtërëtai).* Participio perfecto en voz pasiva de *tëreö*, para el que véanse los versículos 4 y 9.

18. Palabras arrogantes (huperogka). Viejo adjetivo compuesto (*huper* y *ogkos*, una hinchazón, una hinchazón por encima y más allá). En el N.T. sólo aquí y en Judas 16. *Y vanas (mataiotëtos)*. Palabra rara y tardía (de *mataios*, vacío, vano), frecuente en la LXX; en el N.T. aquí, en Romanos 8:20 y Efesios 4:17. *Con*

… sensualidad (aselgeiais). Plural del instrumental, «mediante actos lascivos». Obsérvese el asíndeton como en 1:9, 17. *A los que acaban de escapar (tous oligös apopheugontas)*. Así A, B leen *oligös* (livianamente, un poco, cf. la traducción de la V.M.: «a los que por un poco de tiempo iban escapando»), mientras que Aleph, C, K, L, P leen *ontös* (realmente). *Oligös* es tardío y raro, sólo aquí en el N.T. Y el Textus Receptus tiene *apophugontas* (participio segundo aoristo en voz activa, «totalmente escapado»; cf. la lectura de la RV, «a los que verdaderamente habían escapado»), en tanto que el texto correcto es el presente en voz activa *apopheugontas*, «a los que están justo escapando». *De los que viven en error (tous en planëi anastrephomenous)*. Caso acusativo siguiendo a *apopheugontas* (escapando de) según el giro idiomático regular. Pedro emplea frecuentemente *anastrephö* y *anastrophë*.

19. Libertad (eleutherian). Prometiendo «libertad personal», esto es, licencia, siguiendo la corriente de los actuales defensores de la libertad sexual y del «amor libre», y de todas las perversiones imaginables, no la libertad de la verdad en Cristo (Jn. 8:32; Gá. 5:1, 13). *Ellos mismos esclavos (autoi douloi).* Sí, de la corrupción y del pecado, como lo expone Pablo en Romanos 6:20. *Del que (höi).* Caso instrumental, pero puede significar «de lo que». *Es vencido (hëttëtai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *hëttaö* (que proviene a su vez de *hëttön*, menos), viejo verbo, en el N.T. sólo aquí, versículo 20; 2 Corintios 12:13. *Del que lo (toutöi).* «Por éste (o esto).» *Queda hecho esclavo (dedoulötai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *douloö.* Otra vez como Pablo (Ro. 6:16, 18; 8:21).

20. Después de haber escapado (apophugontes). Participio segundo aoristo en voz activa aquí (véase v. 18). *De las contaminaciones (ta miasmata)*. Vieja palabra, en castellano *miasma*, de *miainö*, sólo aquí en el N.T. El cuerpo es sagrado para Dios. Cf. *miasmou* en el versículo 10. *Enredándose otra vez en ellas (palin emplakentes)*. Participio segundo aoristo en voz pasiva de *emplekö*, viejo verbo, entretejer (enlazado, encadenado), en el N.T. sólo aquí y en 2 Timoteo 2:4. *Son vencidos (hëttöntai)*. Presente de indicativo en voz pasiva de *hëttaoö*, para lo que véase v. 19, «son repetidamente vencidos». Predicado en la condición de primera clase con ei. No está claro si aquí el sujeto es «las víctimas del engaño» (Bigg) o los mismos falsos maestros (Mayor). Véase Hebreos 10:26 para un paralelo. *En ellas (toutois)*. Así en caso locativo (en estas «contaminaciones»), pero puede estar en caso instrumental («por estas», Strachan). *Su (autois)*. Dativo de desventaja, «para ellos». *Que el primero (tön prötön)*. Caso ablativo siguiendo al comparativo *cheirona*. Véase esta moral ya enunciada por Jesús (Mt. 12:45; Lc. 11:26).

21. Mejor les hubiera sido (kreitton ën). Apódosis de una condición de segunda clase sin *an*, como es usual con las cláusulas de posibilidad, pertinencia, obligación (Mt. 26:24; 1 Co. 5:10; Ro. 7:7; He. 9:26). *No haber conocido (më epegnökenai).* Perfecto de infinitivo en voz activa de *epiginöskö* (cf. *epignösei*, v. 20), conocer plenamente. *El camino de la justicia (tën hodon tës dikaiosunës).* Para la frase véase Mateo 21:33, también el camino de verdad (2:2), el camino recto (2:15). *Después de haberlo conocido (epignousin).* Participio segundo aoristo en voz activa de *epiginöskö* (acabado de usar) en el dativo plural concordando con *autois* (para ellos). *Volverse atrás (hupostrepsai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *hupostrephö*, un verbo viejo y común, dar la vuelta, regresar. *De (ek).* Fuera de. Así en Hechos 12:25 con *hupostrephö.* Con el caso ablativo. Véase Romanos 7:12 para *hagia* aplicado a *hë entolë* (cf. 1 Ti. 6:14). 2 Pedro tañe una nota ética sumamente elevada (1:5ss.). *Dado (paradotheisës).* Participio primero aoristo en voz pasiva femenino singular del caso ablativo de *paradidömi.*

22. Les ha acontecido (sumbebëken). Perfecto de indicativo en voz activa de *sumbainö*, para lo cual véase 1 Pedro 4:12. *Lo de aquel proverbio tan verdadero (to tës alëthous paroimias).* «La palabra *(to* empleado en sentido absoluto, la cuestión de, el asunto de, como en Mt. 21:21; Stg. 4:14) del verdadero proverbio» (*paroimia*, un dicho junto al camino, para lo cual ha de verse Jn. 10:6; 16:25, 29). El primer proverbio que se da aquí proviene de Proverbios 26:11. *Exerama* es una palabra tardía y rara (sólo aquí en el N.T., en Dioscórides y en Eustacio), de *exeraö*, vomitar. *La puerca lavada (hüs lousamenë). Hüs*, una vieja palabra para cerdo, sólo aquí en el N.T. El participio primer aoristo directo en voz media de *louö* muestra que el nombre es femenino (sin el artículo). Este segundo proverbio no aparece en el A.T., sino probablemente de una fuente gentil, por cuanto se trata del hábito de los cerdos. Epicteto y otros escritores moralizan acerca de las costumbres de los cerdos que cuando se bañan una vez en un hoyo cenagoso e inmundo, se deleitan en ello. *A revolcarse (eis kulismon).* Una palabra tardía y rara (de *kuliö*, Mr. 9:20), sólo aquí en el N.T. *En el cieno (borborou).* Genitivo objetivo, una vieja palabra para estiércol, cieno, sólo aquí en el N.T. J. Rendel Harris (*Story of Ahikar*, pág. LXVII) cuenta una historia acerca de una cerda que iba a bañarse con gente de alcurnia, pero que al salir vio una hedionda alcantarilla, y fue y se revolcó en ella.

CAPÍTULO 3

1. Amados (agapëtoi). Con este derivado verbal vocativo (que aparece cuatro veces en este capítulo), Pedro «se aparta de los libertinos y de sus víctimas» (Mayor). *Ésta es ya la segunda carta que os escribo (tautën ëdë deuteran humin graphó epistolën).* Literalmente: «Ésta ya una segunda epístola yo os estoy escribiendo». Para *ëdë* véase Juan 21:24. Es el uso predicado de *deuteran epistolën* en aposición con *tautën*, no «esta segunda epístola». Una referencia, aparentemente, a 1 Pedro. *Y en ambas (en hais).* «En las cuales [epístolas].» *Despierto (diegeirö).* Presente de indicativo en voz activa, quizá conativo, «trato de despertar». Véase 1:13. *Discernimiento (dianoian).* Entendimiento (Platón), como en 1 Pedro 1:13. *Sincero (eilikrinë).* Viejo adjetivo de una dudosa etimología (suponiéndose ser *heilë*, luz solar, y *krinö*, juzgar por medio de ella). Platón lo usaba de pureza ética (*psuchë eilikrinës*), como aquí y en Filipenses 1:10, los únicos ejemplos del N.T. *Por medio de recuerdos* (V.M.) *(en hupomnësei).* La RVR77 traduce: «Con admonición». Como en 1:13.

2. Para que hagáis memoria (mnësthënai). Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva (deponente) de *mimnëskö*, recordar. Aquí, mediante este infinitivo, se expresa propósito (mandamiento indirecto). Imperativo en Judas 17. *Que antes han sido dichas (proeirëmenön).* Participio perfecto en voz pasiva de *proeipon* (verbo defectivo). Caso genitivo *rëmatön* después de *mnësthënai. Y del mandamiento (kai tës entolës).* Caso ablativo con *hupo* (agencia). *Del Señor y Salvador declarado por vuestros apóstoles (tön apostolön humön tou kuriou kai söterös). Humön* (vuestros) es correcto, no *hëmön (nuestros).* Pero los varios genitivos complican el sentido. Si *dia* (a través) estuviera antes de *tön apostolön*, estaría claro. Algunos mantienen que Pedro no se referiría así a los Doce, incluyéndose a sí mismo, y que el falsificador deja aquí caer su máscara, pero Bigg considera esto una inferencia innecesaria. El sentido es que deben recordar las enseñanzas de sus apóstoles, y no seguir a los libertinos gnósticos.

3. Sabiendo primero esto (touto pröton ginöskontes). Participio presente en voz activa de *ginöskö.* Véase 1:20 para esta frase idéntica. Nominativo absoluto aquí donde el acusativo *ginöskontas* sería la forma normal. Pedro toca ahora la *parousia* (1:16) después de haber tratado del *dunamis* de Cristo. *En los últimos días (ep' eschatön tön hëmerön).* «En lo último de los días». Judas 18 tiene *ep' eschatou chronou* (en el último tiempo), mientras que 1 Pedro 1:20 tiene *ep' eschatou tön chronön* (en lo último de los tiempos). Juan tiene generalmente *tëi eschatëi hëmeräi* (en el último día, 6:39s.). Aquí *eschatön* es un predicado adjetivo como *summus mons* (la cima del monte). *Burladores sarcásticos (empaigmonëi empaiktai).* Tómese nota del juego de palabras que hace Pedro otra vez, ambas provenientes de *empaizö* (Mt. 2:16), trivializar, ninguna de las cuales se encuentra en ningún otro lugar, salvo *empaiktës* en Judas 18 e Isaías 3:4 (de jugar como niños).

4. ¿Dónde está la promesa de su venida? (pou estin hë epaggelia tës parousias autou;). Éste es el único ejemplo de las cuestiones suscitadas por estos burladores. Pedro había mencionado este tema *[p 681]* de la *parousia* en 1:16. Ahora lo confronta directamente. Pedro, como Pablo (1 Ts. 5:1s.; 2 Ts. 2:1s.), predicaba acerca de la segunda venida (1:16; Hch. 3:20s.), como el mismo Jesús lo hizo en repetidas ocasiones (Mt. 24:34) y como los ángeles prometieron en la Ascensión (Hch. 1:11). Tanto Jesús como Pablo (2 Ts. 2:1s.) fueron mal comprendidos acerca del tiempo, y las parábolas de Jesús apremiaban a estar listos y

prohibían establecer fechas para su venida, aunque su lenguaje probablemente llevó a algunos a pensar que Él volvería ciertamente mientras estuvieran aún vivos. *Desde el día en que (aph' hës).* «Desde el cual día.» Véase Lucas 7:45. *Durmieron (ekoimëthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *koimaö*, un viejo verbo, hacer dormir, un clásico eufemismo para la muerte (Jn. 11:11), como nuestro término «cementerio» (lugar de sueño). *Permanecen (diamenei).* Presente de indicativo en voz activa de *diamenö*, permanecer todo a través (Lc. 1:22). *In statu quo. Como estaban (houtös).* «Así» (cf. traducción de la RV). *Desde el principio de la creación (ap' archës ktiseös).* Precisamente así en Marcos 10:6, que véase.

5. Porque voluntariamente se olvidan de esto (lanthanei gar autous touto thelontas). Literalmente: «Porque esto se les escapa estando bien dispuestos». Véase este uso de *lanthanö* (un viejo verbo, escapar a la detección de, ser oculto a) en Hechos 26:26. El participio presente en voz activa *thelontas* (de *thelö*, desear) tiene aquí casi un sentido adverbial. *Asentada (sunestösa).* Véase el término de Pablo *sunestëken* (Col. 1:17), «consisten». Participio segundo perfecto en voz activa (intransitivo) de *sunistëmi*, femenino del singular concordando con *gë* (lo más cercano a ello) en lugar de con *ouranoi* (sujeto de *ësan*, imperfecto plural). No hay necesidad alguna de atribuir a Pedro el significado de los místicos «siete cielos» del judaísmo debido al plural, que se empleaba indistintamente con el singular (Mt. 5:9s.). *Surgida del agua y … en medio de las aguas (ex hudatos kai di' hudatos).* Procedente del caos acuoso primordial (Gn. 1:2), pero no está claro qué es lo que se significa por *di' hudatos*, lo que naturalmente significa «por medio de agua», aunque *dia* con el genitivo se emplea de una condición o estado (He. 12:1). La referencia puede ser a Génesis 1:9, la reunión de todas las aguas en una masa. *Por la palabra de Dios (töi tou theou logöi).* Caso instrumental *logöi*, «por el fiat de Dios» (Gn. 1:3; He. 11:3, *rëmati theou*).

6. Por lo cual (di' hön). Las dos aguas arriba o el agua y la palabra de Dios. Mayor lee, en contra de los MSS. *di' hou* (en singular), refiriéndolo sólo a *logoi*. *Anegado (kataklustheis)*. Participio primero aoristo en voz pasiva de *katakluzö*, viejo compuesto, sólo aquí en el N.T., pero véase *kataklusmos* en 2:5. *En agua (hudati)*. Caso instrumental de *hudör*. *Pereció (apöleto)*. Segundo aoristo de indicativo en voz media de *apollumi*.

7. Actuales (nun). «Los ahora cielos» frente a «el entonces mundo» *(ho tote kosmos*, v. 6). *Por la misma palabra (töi autöi logöi).* Otra vez caso instrumental referido a *logöi* en el versículo 6. *Están … guardados (tethësaurismenoi eisin).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *thësaurizö*, para el cual verbo ver Mateo 6:19; Lucas 12:21. *Para el fuego (puri).* Caso dativo de *pur*, no con fuego (caso instrumental). Aquí se anuncia la destrucción del mundo con fuego, como en Joel 2:30s.; Salmos 50:3. *Están reservados (tëroumenoi).* Participio presente en voz pasiva de *tëreö*, para lo cual ver 2:4. *En (eis). Para.* Como en 2:4, 9 y véase 1 Pedro 1:4 para la herencia reservada para los santos de Dios.

8. No ignoréis esto (hen touto më lanthanetö humas). Más bien, «que esta cosa no se os escape». Para *lanthanetö* (presente de imperativo en voz activa de *lanthanö)* véase v. 5. La «cosa» *(hen)* se explica con la cláusula *hoti* (que) siguiente. Pedro aplica el lenguaje del Salmo 89(90):4 acerca de la eternidad de Dios y de la brevedad de la vida humana a «la impaciencia de las expectativas humanas» (Bigg) acerca de la segunda venida de Cristo. «El fin de todas las cosas se acerca» (1 P. 4:7). Puede que sea mañana, pero ¿qué es mañana? ¿Qué significa Dios por un día? Pueden ser mil años» (Bigg). Precisamente el mismo argumento se aplica a los que arguyen en favor de una interpretación literal de los mil años en Apocalipsis 20:4–6. Puede que sean un día, o que un día sean mil años.[1] El reloj de Dios (*para kuriöi*, al lado del Señor) no corre según nuestros relojes. Los burladores escarnecen ignorantemente.

9. No retarda su promesa (ou bradunei tës epaggelias). Caso ablativo *epaggelias* después de *bradunei* (presente de indicativo en voz activa de *bradunö*, de *bradus*, lento). Viejo verbo, ser lento en, caer corto de (como *leipetai sophias* en Stg. 1:5), sólo aquí y en 1 Timoteo 3:15 en el N.T. *Tardanza (bradutëta).* Un viejo sustantivo derivado de *bradus* (Stg. 1:19), sólo aquí en el N.T. Dios no es impotente ni está mal dispuesto para cumplir su promesa. *Para con nosotros (eis humas). Pros* más bien que *eis* siguiendo a *makrothumei* en 1 Tesalonicenses 5:14 y *epi* en Santiago 5:7, etc. *No queriendo (më boulomenos).* Participio presente en voz media de *boulomai.* Algunos perecerán (v. 7), pero no es éste el deseo de Dios. *Nadie (tina)*, en contraste a «algunos» *(tines)* más arriba. Dios quiere que «todos» *(pantas)* vengan (*chörësai*, primer aoristo de infinitivo en voz activa de *chöreö*, viejo verbo, hacer sitio). Véase Hechos 17:30; Romanos 11:32; 1 Timoteo 2:4; Hebreos 2:9 para la provisión divina de gracia para todos los que quieran arrepentirse.

10. El día del Señor (hëmera kuriou). Así Pedro en Hechos 2:20 (de Jl. 3:4) y Pablo en 1 Tesalonicenses 5:2, 4; 2 Tesalonicenses 2:2; 1 Corintios 5:5; y día de Cristo en Filipenses 2:16 y día de Dios en 2:12 y día de juicio ya en 2:9; 3:7. Este gran día ciertamente llegará (*hëxei*). Futuro activo de *hëkö*, viejo verbo, llegar, pero en el tiempo señalado por Dios. *Como un ladrón (hös kleptës)*, esto es, repentinamente, sin aviso previo. Esta misma metáfora la había empleado Jesús (Lc. 12:39; Mt. 24:43) y Pablo después de Él (1 Ts. 5:2), y Juan la citará también (Ap. 3:3; 16:15). *En el cual (en hëi).* El día cuando el Señor venga. *Desaparecerán (pareleusontai).* Futuro en voz media de *parerchomai*, viejo verbo, pasar de largo. *Con gran estruendo (roizëdon).* Un adverbio tardío y raro (de *roizeö, roizos)* —Licofron, Nicandro, sólo aquí en el N.T.—, un término onomatopéyico, un sonido sibilante de un movimiento rápido a través del aire, como el vuelo de un ave, el trueno, una llama ardiente. *Los elementos (ta stoicheia).* Un término antiguo (de *stoichos*, una hilera), en Platón en este sentido; se usa también en otros sentidos en el N.T., como el alfabeto, normas ceremoniales (He. 5:12; Gá. 4:3; 5:1; Col. 2:8). *Serán deshechos (luthësetai).* Futuro en voz pasiva de *luö*, desligar, en singular debido a que *stoichea* es plural neutro. *Con ardiente calor (kausoumena).* Participio presente en voz pasiva de *kausoö*, verbo tardío (de *kausos*, generalmente un término médico para designar la fiebre), y casi siempre empleado para una temperatura febril. Mayor sugiere una conflagración debida al calor interno. Bigg piensa que se trata meramente de un futuro vernacular (dórico) para *kausomena* (de *kaiö*, quemar). *Se fundirán (katakaësetai).* Repetido en el versículo 12. Segundo futuro en voz pasiva del verbo compuesto *katakaiö*, quemar abajo, según A, L. Pero en Aleph, B, K, P se lee *heurethësetai* (futuro en voz pasiva de *heuriskö*, encontrar), «serán hallados». Hay varias otras lecturas aquí. El texto parece corrompido.

11. Han de ser deshechas (luomenön). Participio presente en voz pasiva (genitivo absoluto con *toutön pantön*, estas cosas todas), de *luö*, bien el presente futurista o el proceso de disolución que se presenta. *¡Qué clase de personas …! (potapous).* Pronombre cualitativo interrogativo tardío en lugar del más antiguo *podapos*, como en Mateo 8:27, caso acusativo con *dei huparchein* concordando con *humäs* (vosotros). Véase 1:8 para *huparchö. ¡ … en vuestra conducta santa y piedad …! (en hagiais anastrophais kai eusebeiais).* «En santas conductas y piedades» (Alford). En ninguna otra parte del N.T. se encuentra el plural de ninguna de estas dos palabras, pero sí un plural práctico en *päsa anastrophë* en 1 Pedro 1:15.

12. Aguardando (prosdoköntas). Participio presente en voz activa de *prosdokaö* (Mt. 11:3) concordando en caso (plural acusativo) con *humäs. Apresurando (speudontas).* Participio presente en voz activa, acusativo también, de *speudö*, un viejo verbo, apresurar, como en Lucas 2:16, pero en ocasiones es transitivo como aquí, bien significando (preferentemente) «apresurando la parousia» mediante una vida santa (cf. 1 P. 2:12), con cuya idea se ha de comparar Mateo 6:10 y

[1] Aquí el autor parece apartarse de su usual rigor en cuanto al sentido del lenguaje. En efecto, el lector observará que el apóstol no dice que «un día sean mil años», ni que «mil años sean un día», sino que «*para Dios* un día es *como* (*hös*) mil años, y mil años *como* (*hös*) un día». Se limita a declarar que Dios trasciende al tiempo y no se sujeta a nuestro concepto de tardanza o prontitud al trascender a la dimensión temporal. Por esto mismo no es apropiado tomar este pasaje de su peculiar contexto y emplearlo con un propósito que evidentemente no tiene, el de invalidar las cronologías o las indicaciones temporales que se nos dan en las Escrituras, que son dadas por Dios *al hombre,* y por ello mismo fiables. Es el hombre quien se mueve en un marco temporal, en el seno de un universo espacio-temporal creado por Dios, con puntos de referencia espaciales y temporales también dados por Dios al hombre y así usados en la Biblia (*N. del T.*).

Hechos 3:19s., o bien desear anhelantemente (Is. 16:5). *Encendiéndose (puroumenoi).* Participio presente en voz pasiva de *puroö*, viejo verbo (de *pur*), la misma idea que en el versículo 10. *Se fundirán [p 682] (tëketai).* Presente futurista de indicativo en voz pasiva de *tëkö*, un viejo verbo, licuar, sólo aquí en el N.T. Hort sugiere *tëxetai* (futuro en voz media), aunque Isaías 34:4 tiene *takësontai* (segundo futuro en voz pasiva). Las repeticiones aquí constituyen «un eficaz estribillo» (Mayor).

13. Promesa (epaggelma). Como en 1:4. La referencia es a Isaías 65:17s.; 66:22. Véase también Apocalipsis 21:1. Para *kainos* (nuevo), véase Mateo 26:29. Para la actitud de expectación en *prosdokömen* (esperamos) repetida del versículo 12, y otra vez en el versículo 14, vemos *apekdechometha* (esperamos anhelantemente) en Filipenses 3:20. *En los cuales (en hois).* Los nuevos cielos y la nueva tierra. *Habita (katoikei).* Tiene su hogar (*oikos*). Desde luego, la «justicia» (*dikaiosunë*) no tiene su morada en este mundo presente ni en los individuos ni en las familias ni en las naciones.

14. Por lo cual (dio). Como en 1:10, 12. *Procurad con diligencia (spoudasate).* Como en 1:10. *Ser hallados (heurethënai).* Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva (cf. *heurethësetai* en el v. 10). Para este uso de *heuriskö* acerca del fin, véase 2 Corintios 5:3; Filipenses 3:9; 1 Pedro 1:7. *Sin mancha e irreprensibles (aspiloi kai amömëtoi).* Predicado nominativo siguiendo a *heurethënai.* Véase 2:13 para las palabras *spiloi kai mömoi* y 1 Pedro 1:19 para *amömos* (así en Jud. 24) *kai aspilos* (así Stg. 1:27). *Amömëtos* (un viejo derivado verbal de *mömaomai*) sólo aparece aquí en el N.T., excepto en algunos MSS. en Filipenses 2:15. *Por Él (autöi).* Dativo ético, referido a Cristo.

15. Es para salvación (sötërian). Predicado acusativo siguiendo a *hëgeisthe* en aposición con *makrothumian* (longanimidad), una oportunidad para arrepentimiento (cf. 1 P. 3:20). Aquí el Señor es Cristo. *Nuestro amado hermano Pablo (ho agapëtos adelphos Paulos).* Pablo aplica el derivado verbal *agapëtos* (amado) a Epafras (Col. 1:7), a Onésimo (Col. 4:9; Flm. 16), a Tíquico (Col. 4:7; Ef. 6:21), y a cuatro hermanos en Romanos 16 (Epéneto, v. 5; Amplias, v. 8; Estaquis, v. 9; Pérsida, v. 12). No es sorprendente que Pedro lo emplee de Pablo en vistas de Gálatas 2:9s., a pesar de Gálatas 2:11–14. *Que le ha sido dada (dotheisan autöi).* Participio primero aoristo en voz pasiva de *didömi* con caso dativo. Pedro vindica su propia sabiduría, pero reconoce que también Pablo tenía este don.

16. Como también en todas sus epístolas (hös kai en pasais epistolais). No sabemos a cuántas de ellas se refiere Pedro aquí. No hay dificultad en suponer que Pedro «recibía cada una de las Epístolas de San Pablo dentro de un mes o dos de su publicación» (Bigg). Y sin embargo Pedro no afirma aquí la formación de un canon de las Epístolas de Pablo. *Hablando en ellas de estas cosas (lalön en autais peri toutön).* Participio presente en voz activa de *laleö.* Es decir, Pablo escribió también acerca de la segunda venida de Cristo, como es evidentemente cierto. *Difíciles de entender (dusnoëta).* Forma verbal tardía, de *dus* y *noeö* (en Aristóteles, Luciano, Diógenes Laercio), sólo aquí en el N.T. Sabemos que los tesalonicenses persistieron en representar erróneamente a Pablo acerca de esta misma cuestión de la segunda venida, tal como Himeneo y Fileto lo hicieron acerca de la resurrección (2 Ti. 2:17), y Spitta mantiene que la enseñanza de Pablo acerca de la gracia fue torcida para denotar laxitud moral, como Gálatas 3:10; Romanos 3:20, 28; 5:20 (con lo que cf. 6:1 como un punto a considerar), etc. Pedro no dice que él mismo no comprendiera a Pablo con respecto a la cuestión de la fe y de la libertad. *Indoctos (amatheis).* Una vieja palabra (alfa privativa y *manthanö*, aprender), ignorante, sólo aquí en el N.T. *Inconstantes (astëriktoi).* Véase sobre 2:14. *Tuercen (streblousin).* Presente de indicativo en voz activa de *strebloö*, un viejo verbo (de *streblos*, torcido, *strephoö*, volverse), solamente aquí en el N.T. *Las demás Escrituras (tas loipas graphas).* No hay duda alguna de que los apóstoles declaraban hablar por el Espíritu Santo (1 Ts. 5:27; Col. 4:16) lo mismo que los profetas de la antigüedad (2 P. 1:20s.). Obsérvese *loipas* (demás, el resto) aquí en vez de *allas* (otras). Así Pedro pone las Epístolas de Pablo en el mismo plano que el A.T., que también era mal utilizado (Mt. 5:21–44; 15:3–6; 19:3–10).

17. Sabiéndolo de antemano (proginöskontes). Participio presente en voz activa de *proginöskö* como en 1 Pedro 1:20. Cf. *pröton ginöskö* (1:20; 3:1). Por ello careciendo de excusas por malinterpretar a Pedro o a Pablo acerca de esto. *Guardaos (phulassesthe).* Presente de imperativo en voz media de *phulassö*, un verbo común, guardar. *No sea que (hina më).* Propósito negativo, «que no». *Arrastrados (sunapachthentes).* Participio primero aoristo en voz pasiva de *sunapagö*, viejo verbo, compuesto doble, llevar fuera juntamente con, en el N.T. sólo aquí y en Gálatas 2:13. *Por el error (tëi planëi).* Caso instrumental, «por el error» (el ir errante). *De los inicuos (tön athesmön).* Véase 2:7. *Caigáis de (ekpesëte).* Segundo aoristo de subjuntivo en voz activa con *hina më* de *ekpiptö*, viejo verbo, caer fuera de, con el ablativo aquí (*stërigmou*, firmeza, palabra tardía de *stërizö*, sólo aquí en el N.T.) como en Gálatas 5:4 (*tës charitos exepesate*, de la gracia caísteis).

18. Antes bien, creced (auxanete de). Presente de imperativo en voz activa de *auxanö*, en contraste con la suerte que se presenta en el v. 17: «Pero seguid creciendo». *En la gracia y el conocimiento (en chariti kai gnösei).* Caso locativo con *en.* Creced en ambas. Manteneos en ello. Véase sobre 1:1 para el uso idiomático del artículo simple (*tou*) aquí, «de nuestro Señor y Salvador Jesucristo». *¡A Él …! (autoi).* A Cristo. *Hasta el día de la eternidad (eis hëmeran aiönios).* Así en Sirac 18:9s. Una de las varias maneras de expresar eternidad mediante el uso de *aiön.* Así *eis ton aiöna* en Juan 6:5; 12:34.

[p 683]

La Primera Epístola de • JUAN •

[p 685]

INTRODUCCIÓN

SU RELACIÓN CON EL CUARTO EVANGELIO

Hay pocos académicos que nieguen que la Epístola de Juan y el Cuarto Evangelio sean del mismo escritor. De hecho, «en toda la Primera Epístola apenas si se encuentra un solo pensamiento que no se encuentre en el Evangelio» (Shulze). H. J. Holtzmann (*Jarbuch für Protestantische Theologie*, 1882, pág. 128) expresa su pensamiento, en una serie de artículos acerca de «El Problema de la Primera Epístola de San Juan en su Relación con el Evangelio», de que las similaridades son más estrechas que las que se aprecian entre el Evangelio de Lucas y Hechos. Baur argüía que este hecho tenía su explicación en una imitación consciente de uno por parte del otro, probablemente por parte del autor de la Epístola. La solución está bien en la identidad de la paternidad literaria, o bien en la imitación. Si hay identidad de paternidad, Holtzmann arguye que la Epístola es anterior, lo que me parece a mí cierto, mientras que Brooke mantiene que el Evangelio es anterior, y que la Primera Epístola representa las ideas más completas del autor. Tanto Holtzmann como Brooke dan una detallada comparación de semejanzas entre la Primera Epístola y el Cuarto Evangelio en términos de vocabulario, sintaxis, estilo e ideas. Los argumentos acerca de la prioridad en el tiempo de la Epístola o del Evangelio no son concluyentes, pero sí lo son en cuanto a la identidad de la paternidad literaria. El que, como yo, acepte la paternidad juanina del Cuarto Evangelio por las razones dadas en el volumen correspondiente de esta serie, no se siente llamado a demostrar la paternidad juanina de estas tres Epístolas atribuidas al Apóstol. Westcott sugiere que se compare Juan 1:1–18 con 1 Juan 1:1–4 para apreciar cómo la misma mente trata las mismas ideas en contextos diferentes. «Ninguna teoría de imitación consciente puede explicar de una manera razonable las sutiles coincidencias y diferencias en estos dos cortos y cruciales pasajes.»

EL GNOSTICISMO

Esta Epístola no es primariamente una polémica, sino una carta para edificación de los lectores en la verdad y en la vida en Cristo. Y sin embargo los errores de los gnósticos están constantemente presentes ante la mente de Juan. Los líderes se habían ido de entre los verdaderos cristianos, pero había una atmósfera de simpatía que constituía un sutil peligro. Hay sólo dos pasajes (2:18s.; 4:1–6) en los que se hace una denuncia específica de los falsos maestros, pero «este intelectualismo carente de ética» (Robert Law) con su aderezo de cultura griega y de mística oriental y de libertinaje ejercía una curiosa atracción para muchos que no sabían pensar con claridad. Juan, como Pablo en Colosenses, Efesios y las Epístolas Pastorales, previó este enorme peligro para el cristianismo. «Los grandes gnósticos fueron los primeros filósofos cristianos» (Robert Law, *The Tests of Life*, pág. 27), y amenazaron con minar el mensaje del Evangelio «deificando al diablo» (*ib.*, pág. 31) al mismo tiempo que destronaban a Cristo. Había dos clases de gnósticos, concordando ambos en el mal esencial de la materia. Ambos tenían problemas con la Persona de Cristo. Los gnósticos docetistas negaban la verdadera humanidad de Cristo, y los gnósticos cerintios distinguían entre el hombre Jesús y el *æon* Cristo, que habría venido sobre Él en su bautismo y que lo habría abandonado en la cruz. Algunos practicaban el ascetismo, y otros el libertinaje. Juan se opone a ambas clases en sus Epístolas. Ellos pretendían un conocimiento superior (*gnösis*), y por ello mismo eran llamados gnósticos (*Gnöstikoi*). Nueve veces da Juan pruebas para conocer la verdad, y emplea el verbo *ginöskö* (conocer) cada vez (2:3, 5; 3:16, 19, 24; 4:2, 6, 13; 5:2). A algunos de los líderes los llama anticristos. Hay historias acerca de la aversión que sentía Juan contra Cerinto, y su objeción a ser visto en el mismo baño público con él. El Apóstol del amor, como es él, es un verdadero hijo del trueno cuando el gnosticismo asoma la cabeza. Westcott cree que el Cuarto Evangelio fue escrito para demostrar la deidad de Cristo, presuponiendo su humanidad, mientras que 1 Juan fue escrita para probar la humanidad de Cristo, presuponiendo su deidad. Desde luego, ambas ideas aparecen en ambos libros.

DESTINATARIOS

No está claro a quién se dirige la Epístola. Como el Evangelio, la Epístola de Juan salió del círculo asiático con Éfeso como su centro. Agustín hace la extraña afirmación de que la Epístola estaba dirigida a los partos. Hay otras ingeniosas conjeturas que no quedan en nada. La Epístola fue evidentemente enviada a los que estaban familiarizados con el mensaje de Juan, posiblemente a las iglesias de la Provincia de Asia (cf. las Siete Iglesias de Apocalipsis).

[p 686] FECHA DE REDACCIÓN

El tiempo parece estar considerablemente apartado de la atmósfera de las Epístolas paulinas y petrinas. Jerusalén había sido destruida. Si Juan escribió el Cuarto Evangelio alrededor del 95 d.C., entonces la Primera Epístola vendría en cualquier lugar entre el 85 y el 95 d.C. El tono del autor es el de un anciano. Su mensaje apremiante de que los discípulos, sus «hijitos», se amen unos a otros, se parece a otra historia acerca del envejecido Juan, que, cuando era demasiado débil para mantenerse en pie, se sentaba en su silla y predicaba: «Hijitos, amaos unos a otros». El Fragmento de Muratori incluye en su relación la Primera Epístola, y Orígenes hace pleno uso de la misma, como también Clemente de Alejandría. Ireneo la cita por nombre. Policarpo muestra también su conocimiento de la misma.

[p 687] CAPÍTULO 1

1. Lo que (ho). Hablando en sentido estricto, el relativo neutro aquí no es personal, sino que se refiere al mensaje «acerca del Verbo de vida» (*peri tou logou tës zöës*), una frase que nos recuerda en el acto al Verbo (*Logos*) en Juan 1:1, 14; Apocalipsis 19:14 (un argumento incidental en favor de la identidad de paternidad de todos estos libros). Para una consideración del *Logos* véase Juan 1:1–18. Aquí el *Logos* es descrito mediante *tës zöës* (de vida), mientras que en Juan 1:4 es llamado *hë zöë* (la Vida), como aquí en el versículo 2, y como Jesús se designa a sí mismo (Jn. 11:25; 14:6), un avance sobre la frase aquí; en Apocalipsis 19:14 es designado como *ho logos tou theou* (la Palabra de Dios), aunque en Juan 1:1 el *Logos* es llanamente designado como *theos* (Dios). Juan emplea *ho* en un sentido personal colectivo en Juan 6:37, 39. Véase también *pan ho* en 1 Juan 5:4. *Desde el principio (ep' archës).* Carente del artículo como en Juan 1:1; 6:64; 16:4. Véase la misma frase en 2:7. La referencia va más allá de la dispensación cristiana, más allá de la encarnación, al propósito eterno de Dios en Cristo (Jn. 3:16), «coevo en algún sentido con la creación» (Westcott). *Lo que hemos oído (ho akëkoamen).* Obsérvese la cuádruple repetición de *ho* (aquello que) sin conectivos (*asíndeton*). El tiempo perfecto (indicativo, en voz activa, de *akouö*) acentúa la capacidad de Juan para hablar de esta cuestión. Es el plural literario, a no ser que Juan asocie consigo a los ancianos de Éfeso (Lightfoot),[1] los hombres que certificaban la autenticidad del Evangelio (Jn. 21:24). *Lo que hemos visto (ho heörakamen).* Otra vez perfecto en voz activa de *horaö*, con el mismo énfasis en la posesión de conocimiento por parte de Juan. *Con nuestros*

[1] Aunque lo más sencillo y natural es presuponer que con este plural Juan se está refiriendo aquí por implicación a aquellos que con él fueron testigos del ministerio, muerte y resurrección del Señor, es decir a sus compañeros de apostolado, y como hablando en nombre de todo el colegio apostólico, asociándolo consigo, sin necesidad de recurrir a explicaciones tan forzadas como la del plural literario o a una referencia a los ancianos de Éfeso, que evidentemente *no* fueron testigos junto con el apóstol (*N. del T.*).

ojos (tois ophthalmois hëmön). Caso instrumental, mostrando que no era una imaginación de parte de Juan, ni una ilusión óptica como los docetistas mantenían, porque Jesús había tenido un verdadero cuerpo humano. Se le podía oír y ver. *Lo que hemos contemplado (ho etheasametha).* Repetición con el aoristo de indicativo en voz media de *theaomai* (la misma forma en Jn. 1:14), «un espectáculo que irrumpió ante nuestra atónita mirada» (D. Smith). *Palparon (epsëlaphësan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *psëlaphaö*, un gráfico verbo antiguo (de *psaö*, tocar), el mismo verbo empleado por Jesús para demostrar que Él no era un mero espíritu (Lc. 24:39). Se apela aquí a tres sentidos (al oído, a la vista, al tacto) como combinándose para mostrar la realidad de la humanidad de Cristo contra los gnósticos docetistas y la capacidad de Juan a hablar por experiencia. Pero es también «el Verbo de vida», y por ello Dios Encarnado.

2. Fue manifestada (ephaneröthë). Primer aoristo en voz pasiva de indicativo de *phaneroö*, dar a conocer lo que ya existe, sea invisible (B. Weiss) o visible, «intelectual o sensible» (Brooke). En Colosenses 3:4 Pablo lo emplea de la segunda venida de Cristo. El versículo 2 aquí es un importante paréntesis, una marca del estilo de Juan como en Juan 1:15. Mediante el paréntesis, Juan acumula seguridades sobre su anterior declaración acerca de la realidad de la Encarnación empleando *heörakamen* (como en el v. 1), con la aserción de la validez de su «testimonio» (*marturoumen*) y «mensaje» (*apaggellomen*), ambos verbos en presente de indicativo en voz activa, «anunciamos» y «testificamos» (plurales literarios),[2] siendo *apaggellö* la pública proclamación de las grandes nuevas (Jn. 16:25). *La vida … la vida eterna (tën zöën tën aiönion).* Tomando *zöë* del versículo 1, Juan define el término mediante el adjetivo *aiönios*, empleado 71 veces en el Nuevo Testamento, 44 veces con *zöë* y 23 en el Evangelio de Juan y en las Epístolas (sólo usado así por Juan en estos libros). Aquí significa la vida divina que era y es el Logos (Jn. 1:4; 1 Jn. 1:1). *La cual (hëtis).* Relativo cualitativo, «la cual vida misma». *Estaba con el Padre (ën pros ton patera).* No tenemos aquí *egeneto*, sino *ën*, y *pros* con el acusativo de íntima comunión, precisamente como en Juan 1:1 *ën pros ton theon* (era con Dios). Luego Juan cierra el paréntesis repitiendo *ephaneröthë.*

3. Lo que hemos visto (ho heörakamen). Tercer uso de esta forma (vv. 1, 2, 3), esta vez reanudando después del paréntesis en el versículo 2. *Y oído (kai akëkoamen).* Segundo uso de esta forma (el v. 1 tiene el primero), y un tercero en el versículo 5. El énfasis mediante repetición es un rasgo totalmente juanino. *Anunciamos (apaggellomen).* Segundo uso de esta palabra (v. 2 para el primero), pero aparecen los términos *aggelia* (mensaje) y *anaggellomen* (anunciamos) en el versículo 5. *Para que también vosotros tengáis (hina kai humeis echëte).* Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo de *echö* (podáis seguir teniendo). «También vosotros» que no habéis visto a Jesús en la carne así como aquellos como Juan que lo han visto. como *kai humin* (a vosotros también) justo antes. *Comunión con nosotros (koinönian meth' hëmön).* Un término frecuente en esta epístola, de *koinönos*, partícipe (Lc. 5:10), y *koinöneö*, participar en (1 P. 4:13), con *meta*, que enfatiza la relación mutua (Hch. 2:42). Esta Epístola emplea frecuentemente *echö* con un sustantivo más que con un verbo. *Y nuestra comunión verdaderamente (kai hë koinönia de hë hëmetera).* Una cuidadosa explicación de su significado en la palabra «comunión» (participación), involucrando la comunión con el Padre y con su Hijo Jesucristo, y sólo posible en Cristo.

4. Escribimos (graphomen hëmeis). Presente plural literario[3] de indicativo en voz activa de *graphö*, que véase en el singular en 2:12–14. *Sea completo (ëi peplërömenë).* Perfecto perifrástico de subjuntivo en voz pasiva de *plëroö*, acentuando el estado de compleción en el propósito (*hina*), permanecer llenos, precisamente como en Juan 16:24. Véase aoristo de subjuntivo en Juan 15:11 y perfecto de indicativo en Juan 17:13. Los MSS. difieren, como en frecuentes ocasiones, entre *hëmön* (nuestro) y *humön* (vuestro).

5. Y (kai). La comunión mutua depende del conocimiento mutuo (Westcott). *Mensaje (aggelia).* Un viejo término (de *aggelos*, mensajero), en el N.T. sólo aquí y en 3:11, y nótese *ep' autou* (de Dios, como ***[p 688]*** *apaggellö* en el v. 3) y *anaggellomen*, anunciar, comunicar, aquí como en Juan 4:25, *Dios es luz (ho theos phös estin).* Precisamente así el *Logos* es luz (Jn. 1:4–9), y esto es lo que Jesús afirmó ser (Jn. 8:12). Juan repite esto mismo luego en forma negativa, como lo hace con frecuencia (Jn. 1:3).

6. Si decimos (ean eipömen). Condición de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo (ingresivo, comenzamos a decir) de subjuntivo en voz activa. La afirmación de la comunión con Dios (véase v. 3) involucra caminar en la luz con Dios (v. 5) y no en tinieblas (*skotos* aquí, pero *skotia* en Juan 1:5). Véase 2:11 también para *en tëi skotiäi peripateö. Mentimos (pseudometha).* Presente de indicativo en voz media, un griego y castellano llanos, como el lenguaje usado acerca del diablo en Juan 8:44. Véase Juan 3:21 para «hacer la verdad», como Nehemías 9:33.

7. Si andamos (ean peripatömen). Condición de la tercera clase también con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa (persistimos en andar en la luz con Dios). *Como Él (hös autos).* Como Dios es luz (v. 5) y mora en luz inaccesible (1 Ti. 6:16). *Unos con otros (met' allëlön).* Como ya se ha expuesto en el versículo 3. Pero no podemos tener comunión uno con otro a no ser que la tengamos con Dios en Cristo, y para ello tenemos que andar en la luz con Dios. *Y la sangre de Jesucristo su Hijo nos limpia de todo pecado (kai to haima Iësou tou huiou autou katharizei hëmäs apo päsës hamartias).* Esta cláusula con *kai* en verdadero estilo juanino va coordinada con la anterior. Andar en la luz con Dios posibilita la comunión unos con otros, y es asimismo hecho posible por la sangre de Jesús (una verdadera sangre, y no una mera sombra, la sangre expiatoria del inmaculado Hijo de Dios por nuestros pecados). Juan no se avergüenza de emplear esta palabra. No es un mero «ejemplo» de Jesús que «nos limpia» de pecado. La sangre limpia la conciencia y la vida, y nada más puede hacerlo (He. 9:13s.; Tit. 2:14). Véase en el versículo 9 tanto el perdón como la purificación. Cf. 1 Juan 3:3.

8. Si decimos (ean eipömen). Véase versículo 6. *No hemos pecado (hamartian ouk echomen).* «No tenemos pecado.» Para esta frase véase Juan 9:41; 15:22, 24. Esto es, no tenemos culpa personal, no tenemos en nosotros el principio del pecado. Esto era lo que mantenían algunos de los gnósticos, por cuanto creían que toda la materia era mala pero que el alma no quedaba contaminada por la carne, un vano engaño en el que caen los seguidores de la llamada «Ciencia Cristiana» en la actualidad. *Nos engañamos a nosotros mismos (heautous planömen).* Presente de indicativo en voz activa de *planaö*, conducir al error. No engañamos a otros que nos conozcan. Otra vez una declaración negativa de la misma idea: «la verdad no está en nosotros».

9. Si confesamos (ean homologömen). Otra vez condición de la tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa de *homologeö*, «si persistimos en confesar». La confesión de pecado a Dios y unos a otros (Stg. 5:16) es apremiada en el N.T. desde Juan el Bautista (Mr. 1:5) en adelante. *Fiel (pistos).* Jesús hizo de la confesión del pecado una condición necesaria para el perdón. Es la promesa de Dios, y Él es «justo» (*dikaios*). *Para perdonar (hina aphëi).* Cláusula subfinal con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *aphiëmi. Y limpiarnos (kai hagiasëi).* Así otra vez con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *katharizö* (v. 7).

10. Si decimos (ean eipömen). Igual que en los versículo 6, 8. *No hemos pecado (ouch halartëkamen).* Perfecto de indicativo en voz activa de *hamartanö.* Ésta es una negación de actos específicos de pecado, mientras que en el versículo 8 tenemos la negación del principio del pecado. David Smith observa que la

[2] O más probablemente asociando con el suyo, por implicación, el testimonio de todos los apóstoles, ya desaparecidos de la escena terrena, pero mantenido por escrito, con el suyo mismo (*N. del T.*).

[3] Véanse notas inmediatamente anteriores (*N. del T.*).

pretensión de perfeccionismo personal tiene dos causas; la primera el apagamiento de la conciencia haciendo a Dios mentiroso (*pseustën*, la palabra usada por Jesús en Juan 8:44 acerca del diablo), y la otra, ignorancia de la palabra de Dios, que no está en nosotros, pues de otra manera no haríamos tal declaración.

CAPÍTULO 2

1. Hijitos míos (teknia mou). Un tono de ternura con este diminutivo de *teknon* (niño), que reaparece en 2:12 y 3:18, mientras que en 2:14 se emplea *paidia.* Juan es ahora un anciano, y considera a sus lectores como sus niñitos. Esta actitud se ilustra en la historia de su visita al bandolero para ganarlo para Cristo. *Para que no pequéis (hina më hamartëte).* Cláusula de propósito (negativa) con *hina më* y el segundo aoristo (ingresivo, cometer pecado) de subjuntivo en voz activa de *hamartanö*, pecar. Juan no muestra paciencia alguna con los perfeccionistas profesionales (1:8–10), pero aún menos con los libertinos, como algunos de los gnósticos que se lanzaban a todo tipo de excesos con toda desvergüenza. *Si alguno peca (ean tis hamartëi).* Condición de la tercera clase con *ean* y otra vez segundo aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa, «si alguno comete pecado». *Tenemos (echomen).* Presente de indicativo en voz activa de *echö* en la apódosis, una realidad presente como *echomen* en 2 Corintios 5:1. *Abogado (paraklëton).* Véase Juan 14:16, 26; 15:26; 16:7 para esta palabra, que no se encuentra en ningún otro lugar del N.T. El Espíritu Santo es el Abogado de Dios sobre la tierra ante los hombres, mientras que Cristo es el Abogado del hombre para con el Padre (esta misma idea, pero sin el término, la tenemos en Ro. 8:31–39; He. 7:25). Como *dikaios* (justo), Jesús está calificado para defender nuestra causa y para entrar en la presencia del Padre (He. 2:18).

2. Y Él (kai autos). Él mismo en su propia persona, a la vez sacerdote y sacrificio (He. 9:14). *La propiciación (hilasmos).* Un sustantivo tardío, de *hilaskomai* (Lc. 18:13; He. 2:17), en la LXX, Filón, Plutarco; en el N.T. sólo aquí y en 4:10. Cristo mismo es el medio de propiciación por (*peri*, acerca de) nuestros pecados. Véase *hilastërion* en Romanos 3:25. *Por … el mundo entero* (V.M.) *(peri holou tou kosmou).* Es posible suplir aquí la elipsis de *tön hamartiön* (los pecados de) tal como lo tenemos en la misma V.M. y en las diversas revisiones de Reina-Valera (*los de*, haciendo referencia a «pecados»), como aparece en Hebreos 7:27, pero es más sencillo simplemente contemplar «todo el mundo» como una masa de pecado (5:19). En todo caso, la propiciación obrada por Cristo provee para la salvación para todos (He. 2:9), si tan sólo aceptaran reconciliarse con Dios (2 Co. 5:19–21).

3. En esto (en toutöi). Véase esta frase también en 2:5; 3:16, 19, 24; 4:2, 13; 5:2. Esto se explica con la cláusula *ean*, «si guardamos sus mandamientos» (*ean tërömen*, condición de la tercera clase, *ean* con el presente de subjuntivo en voz activa, «si persistimos en guardar»), estando la cláusula misma en aposición con *toutöi* (caso locativo). *Sabemos que hemos llegado a conocerle (ginoskomen hoti egnökamen auton).* «Sabemos que hemos llegado a conocerle y que seguimos conociéndolo»; *egnökamen* es el perfecto de indicativo en voz activa de *ginöskö.* Los gnósticos se jactaban de su conocimiento superior de Cristo, y Juan desafía aquí la jactancia de ellos apelando al conocimiento experimental de Cristo, que se manifiesta en guardar sus (*autou*, de Cristo) mandamientos, una frase verdaderamente juanina (12 veces en el Evangelio, 6 en esta Epístola, 6 en Apocalipsis).

4. Yo he llegado a conocerle (egnöka autou). Perfecto de indicativo en voz activa con el recitativo *hoti*, como si se tratara de dos puntos. Ésta es una de las piadosas pretensiones, una barata bravata de parte de los gnósticos, que aparecían así en las reuniones con estas hinchadas jactancias. Juan hace estallar estas vanas pomposidades con la acerada adición de «y no guarda» (*ho më tërön*, participio presente activo lineal). «El que persiste en decir: «He llegado a conocerle», y no persiste en guardar sus mandamientos, es un mentiroso» (*pseustës*, justo como Satanás, Jn. 8:44 y como 1 Jn. 1:8, 10), seguido de la declaración negativa como en 1:8 y 10. En manos de Juan, esto tiene el efecto del restallido de un látigo.

5. Pero el que guarda (hos d' an tërëi). Cláusula relativa indefinida con el modal *an* y el presente de subjuntivo en voz activa, «todo el que persiste en guardar». *Verdaderamente (alëthös).* Este premio está abierto a todos, no limitado a unos pocos intelectuales gnósticos iniciados de una manera especial. *El amor de Dios se ha perfeccionado (hë agapë tou theou teteleiötai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *teleioö*, se levanta completo. Probablemente el genitivo objetivo, nuestro amor para con Dios, que se cumple en una obediencia absoluta (Brooke). *En esto (en toutöi).* Esto es, mediante un continuo guardar los mandamientos de Cristo, no con estridentes profesiones de fe y una vida desmadejada.

6. Debe también él mismo andar (V.M.) *(kai autos peripatein).* Presente de infinitivo en voz activa después de *opheilei* (debiera). «Él mismo también persistir en andar», una conducta continua, no un esfuerzo espasmódico. *Como Él anduvo (kathös ekeinos periepatësen).* Aoristo constativo de indicativo en voz activa, recapitulando la vida de Cristo sobre la tierra, con el uso enfático del demostrativo *ekeinos* con referencia a Cristo, como en 3:3, 5, 7, 16; 4:17 y Juan 7:11; 9:12, 28; 19:21.

7. Amados (V.M.) *(agapëtoi).* Primer ejemplo de esta predilecta forma de dirigirse a los lectores en estas Epístolas (3:2, 21; 4:1, 7; 3 Jn. 1, 2, 5, 11). Reina-Valera sigue la lectura *adelphoi*, en el Textus ***[p 689]*** Receptus. *No … un mandamiento nuevo (ouk entolën kainën).* No novedoso, o nuevo en cuanto a su clase *(kainën* en distinción a *neos*, que es nuevo en el tiempo, reciente, para la cual distinción véase Lc. 5:33–38). *Sino el mandamiento antiguo (all' entolën palaian).* Antiguo, en oposición a ambos *kainos* y *neos.* La ley mosaica enseñaba el amor al prójimo, y Cristo enseñó el amor incluso a los enemigos. *Que teníais (hën eichete).* Imperfecto en voz activa, retrotrayéndose al comienzo de sus vidas cristianas (*ep' archës*). Ellos lo habían oído de manera expresa del mismo Jesús (Jn. 13:34), que, no obstante, lo llama «un nuevo mandamiento».

8. Sin embargo … un mandamiento nuevo (palin entolën kainën). Paradójico, pero cierto. Viejo en cuanto a su enseñanza (tan viejo como la historia de Caín y Abel, 3:11s.), pero nuevo en cuanto a su práctica. Para este uso de *palin* para un nuevo giro, véase Juan 16:28. Andar como Cristo anduvo es poner en práctica el viejo mandamiento, y hacerlo así nuevo (renovarlo, hacerlo siempre novedoso), así como el amor es tan antiguo como el hombre, y lozano en cada nueva experiencia del mismo. *Verdadero en Él y en vosotros (alëthes en autöi kai en humin).* Esta novedad se muestra supremamente en Cristo y en los discípulos cuando ellos andan como Él anduvo (v. 6). *Porque (hoti).* Explicación de la paradoja. *Van pasando (paragetai).* Presente de indicativo en voz media de *paragö*, un viejo verbo, conducir de pasada, pasar por el lado (intransitivo), como en Mateo 20:30. La noche pasa, aunque sea lentamente. Véase este verbo en el versículo 17, del mundo pasando por el lado como una procesión. *Verdadera (alëthinon).* Genuina, fiable, no un fuego fatuo. *Ya alumbra (ëdë phainei).* Presente lineal activo, «está ya alumbrando» y por ello mismo la oscuridad se está desvaneciendo. El alba está aquí. ¿Está Juan pensando en la segunda venida de Cristo, o en la victoria de la verdad sobre el error, de la luz sobre las tinieblas (cf. Jn. 1:5–9), la lenta pero cierta victoria de Cristo sobre Satanás, como se ve en el Apocalipsis? Véase 1:5.

9. Y aborrece a su hermano (kai ton adelphon autou misön). Un acusado contraste entre el amor acabado de describir, y el odio. La única manera de andar en la luz (1:7) es tener comunión con Dios, que es luz (1:3, 5). Así que la pretensión de estar en la luz queda refutada al odiar a un hermano. *Todavía (heös arti).* Hasta este momento. A pesar de la luz en aumento y de su propia jactancia, sigue en las tinieblas.

10. Permanece (menei). Presente de indicativo en voz activa, sigue en la luz, y no estorba la luz odiando a su hermano. *Tropiezo (skandalon).* Véase en Mateo 13:41; 16:23 para esta interesante palabra. Se trata de una piedra de tropiezo o de una trampa bien al paso de otros (su sentido usual), como en Mateo 18:7, o en el propio camino, como es cierto con *proskoptö* en Juan 11:9 y en el versículo 11 aquí. Pero, como Westcott arguye, Juan puede muy bien tener aquí el sentido usual, y el otro en el versículo 11.

11. Cegado (etuphlösen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *tuphloö*, el mismo verbo y forma que se encuentran en 2 Corintios 4:4 del dios de esta edad para impedir que los hombres contemplen la iluminación del evangelio de la gloria de Cristo, que es la imagen de Dios. La primera parte de este versículo repite el versículo 9, pero añade este vívido toque del poder cegador de las tinieblas. En la Cueva Mamut de Kentucky, los peces en el río Echo tienen órbitas para los ojos, pero carecen de ellos.

12. Escribo (graphö). Presente de indicativo en voz activa, repetido tres veces, refiriéndose a esta Epístola. Para el «nombre», véase 3:23 y 3 Juan 7. Eran leales al nombre de Cristo (Mt. 10:22). *Han sido perdonados (apheöntai).* Perfecto pasivo de indicativo dórico de *aphiëmi* (visto también en Lc. 5:20, 23) en lugar del usual *apheintai. Teknia* (niñitos) incluye probablemente a todos, como en el v. 1.

13. Padres (pateres). Aquellos creyentes maduros con una experiencia larga y rica (*egnökate*, habéis venido a conocer y seguís conociendo). *Al que es desde el principio (ton ep' archës).* Véase 1:1 como explicativo de esta tersa descripción del Verbo de vida (cf. Jn. 1:1–18). *Jóvenes (neaniskoi).* El elemento más joven en contraste a los padres, llenos de vigor, conflicto y victoria. *Habéis vencido al maligno (nenikëkate ton ponëron).* Perfecto de indicativo en voz activa de *nikaö*, una victoria permanente tras un conflicto. El artículo masculino *ton* muestra que el príncipe de las tinieblas es el que resulta derrotado en esta lucha, el diablo, lo que está claro en 3:8, 10 (Jn. 8:44; 13:2).

14. He escrito (egrapsa). Repetido tres veces. Aoristo epistolar refiriéndose a esta Epístola, no a otra anterior. Law (*Tests of Life*, pág. 309) sugiere que Juan fue interrumpido al terminar el versículo 13, y que reanuda aquí, en el 14, con una referencia a lo que ya había escrito en el versículo 13. Pero ésta es una sutileza innecesaria. Entra muy dentro del estilo de Juan repetirse con ligeras variaciones. *Al Padre (ton patera).* Al Padre celestial, como todos los hijos de Dios debieran venir en conocerle. Repite del versículo 13 lo que había dicho a los «padres». A los jóvenes les añade *ischuroi* (fuertes), y que la palabra de Dios permanece en ellos. Esto es lo que les hace poderosos (*ischuroi*) y capaces de lograr la victoria sobre el maligno.

15. No améis al mundo (më agapäte ton kosmon). Prohibición con *më* y el presente de imperativo en voz activa de *agapaö*, bien dejad de hacerlo, o no tengáis el hábito de hacerlo. Este uso de *kosmos* es usual en el Evangelio de Juan (1:10; 17:14ss.) y aparece también en 1 Juan 5:19. El Imperio Romano era el epítome de ello. Véase también en Santiago 4:4. Hoy en día es algo que confronta a cada creyente. *Si alguno ama (ean tis agapäi).* Condición de tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz activa de *agapaö* (la misma forma que el indicativo), «si alguno persiste en amar al mundo». *El amor del Padre (hë agapë tou patros).* Genitivo objetivo, esta frase sólo aquí en el N.T., con la que compárese el «amor de Dios» en 2:5. En antítesis al amor al mundo.

16. Todo lo que (pän to). Uso colectivo del singular neutro como en 5:4, como *pän ho* en Juan 6:37, 39. Se dan tres ejemplos en nominativo, no necesariamente cubriendo todos los pecados, en aposición con *pän to*. «Los deseos de la carne» (*he epithumia tës sarkos*, genitivo subjetivo, la concupiscencia sentida por la carne) se puede ilustrar mediante Marcos 4:19 y Gálatas 5:17. Así el genitivo con *hë epithumia tön ophthalmön* (la codicia de los ojos) es subjetivo, desear con los ojos como órgano, denunciado por el Señor Jesús en Mateo 5:28. El uso de películas cinematográficas hoy día para lograr beneficio mediante exhibiciones llenas de concupiscencia es un ejemplo que viene a la mente. Para *alazoneia* véase Santiago 4:16, el único otro ejemplo en el N.T. *Alazön* (un jactancioso) aparece en Romanos 1:30; 2 Timoteo 3:2. *Bios* (vida) es como en 3:17 el aspecto externo (Lc. 8:14), no el principio interior (*zöë).* David Smith cree que, como en el caso de Eva (Gn. 3:1–6) y de las tentaciones de Cristo (Mt. 4:1–11), estas tres categorías incluyen todos los pecados posibles. Pero estos son «del mundo» (*ek tou kosmou*) en su origen, en sentido alguno «del Padre» (*ek tou patros*). El problema para el creyente es siempre cómo estar en el mundo sin ser de él (Jn. 17:11, 14ss.).

17. Pasa (paragetai). «Está pasando de largo» (acción lineal, presente de indicativo en voz media), como en el versículo 8. Hay consuelo en esta perspectiva de lo transitorio del conflicto con el mundo. Incluso la concupiscencia que pertenece al mundo pasa y se desvanece. El que persiste en hacer (*poiön*, participio presente en voz activa de *poieö*) la voluntad de Dios «permanece para siempre» (*menei eis ton aiöna*) «a través del fluir de las cosas transitorias» (D. Smith).

18. Es ya el último tiempo (eschatë höra estin). «Es ya la hora postrera» (cf. V.M.). Esta frase sólo aparece aquí en el N.T., aunque Juan usa frecuentemente *höra* para denotar una crisis (Jn. 2:4; 4:21, 23; 5:25, 28, etc.). Carece del artículo aquí, y señala el carácter de la «hora». Juan tiene 7 veces en su Evangelio la expresión «el día postrero». Desde luego, en el versículo 28 Juan pone en claro que la *parousia* podría tener lugar en el tiempo de los que entonces vivían, pero no implica que sería necesariamente así. Que era su esperanza está más allá de toda duda. Es la esperanza propia de la iglesia en cada momento de su historia. Somos dejados en la duda acerca del sentido que tiene esta «hora postrera», de si cubre un período, una serie, o de si es el clímax final de todo lo que está avecinándose. *Tal como oísteis (kathös ëkousate).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *akouö. El anticristo viene (antichristos erchetai).* «Está viniendo.» Presente futurista o profético de indicativo en voz media retenido en aserción indirecta. Así lo enseñó Jesús (Mr. 13:6, 22; Mt. 24:5, 15, 24) y así enseñó Pablo (Hch. 20:30; 2 Ts. 2:3). Estos falsos Cristos (Mt. 24:24; Mr. 13:22) son necesariamente anticristos, porque de verdadero sólo puede haber uno. *Anti* puede significar sustitución u oposición, pero ambas ideas son idénticas en la palabra *antichristos* (en el N.T. sólo aquí, 2:22; 4:3; 2 Jn. 7). Westcott observa con atino que el uso que hace Juan de esta palabra va determinado por la concepción cristiana, no por la literatura apocalíptica judía. *Han surgido (gegonasin).* Segundo perfecto de indicativo en voz activa de *ginomai. Muchos anticristos (antichristoi polloi).* No solamente uno, sino que los exponentes de la enseñanza gnóstica son realmente anticristos, así como algunos modernos engañadores merecen este título. *Por esto (hothen).* Por el hecho de que estos muchos anticristos han venido.

[p 690] 19. De nosotros (ex hëmön)-de nosotros (ex hëmon). El mismo giro, *ex* y el caso ablativo (*hëmön*), pero en sentidos diferentes para corresponderse con *exëlthan* (salieron de nuestra membresía) y *ouk ësan* (no eran de nosotros en espíritu y vida). Para *ex* en el sentido de origen, véase Juan 17:15, y para *ex* en el sentido de semejanza, Juan 17:14. *Porque si hubiesen sido de nosotros (ei gar ex hëmön ësan).* Condición de la segunda clase con *ei* y tiempo imperfecto (no aoristo para *eimi*). *Hubieran permanecido (memenëkeisan an).* Pretérito perfecto de *menö*, permanecer, sin argumento, con *an* en apódosis de condición de segunda clase. *Con nosotros (meth' hëmön).* En comunión, para lo cual véase *meta* en 1:3. Habían perdido la comunión interior, y entonces aparentemente rompieron la exterior. *Pero salieron (all').* Elipsis del verbo *exëlthan* anterior, un hábito común (el de hacer elipsis) en el Evangelio de Juan (1:8; 9:3; 13:18; 15:25). *Para que se manifestase (hina phaneröthösin).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *phaneroö*, para el cual verbo ver Juan 21:1; Colosenses 3:4. Véase 2 Corintios 3:3 para la construcción personal con *hoti* como aquí. *No todos son (ouk eisin pantes).* No sólo algunos, sino todos, como en 2:21; 3:5. Estos anticristos quedan así expuestos en su verdadera naturaleza.

20. Unción (chrisma). Vieja palabra para resultado (*mat*) y para el material, de *chriö*, ungir, quizá sugerida por el uso de *antichristoi* en el versículo 18. Los cristianos son «ungidos», *christoi*, en este sentido, con el que compárese Salmo 105:15: «No toquéis, dijo, a mis ungidos» (*më hapsësthe tön christön mou*). Estos anticristos se presentaban como los iguales o incluso superiores al mismo Cristo. Pero los seguidores de Cristo tienen «el aceite de la unción» (*to elaion tou chrismatos*, Éx. 29:7), el Espíritu Santo. Esta palabra sólo aparece en el N.T. aquí y en el v. 27. Posteriormente, este término fue aplicado al bautismo después que comenzara a enseñarse la remisión bautismal (Tertuliano, etc.). *Del Santo (apo tou hagiou).* Ellos reciben esta unción del Espíritu Santo de parte del Ungido, Jesucristo (el Santo). Cf. Juan 6:69; Hechos 3:14. *Y sabéis todas las cosas (kai oidate panta).* Pero los mejores MSS. leen *pantes* en lugar de *panta:* «Todos lo conocéis». Esta unción está abierta a todos los cristianos, no sólo a unos pocos iniciados.

21. No ... he escrito (ouk egrapsa). No se trata de un aoristo epistolar (2:14), sino que es una referencia a lo que acaba de decir. *Y porque ninguna mentira procede de la verdad (kai hoti pän pseudos ek tës alëtheias ouk estin).* No hay seguridad acerca de si *hoti* es aquí causal (debido a que) o declarativo (que). Cualquiera de estos significados tiene buen sentido en este contexto. Obsérvese el uso idiomático de *ek* y *pän-ouk* = *ouden* (no) como en el versículo 19.

22. El mentiroso (ho pseustës). El mentiroso (con el artículo) *par excellence.* Pregunta retórica para agudizar el argumento ya hecho acerca de mentir en 1:6, 10; 2:4, 21. Véase 5:5 para una pregunta retórica similar. *Pero (ei më).* Excepto, si no. *El que niega que Jesús es el Cristo (ho arnoumenos hoti Iësous ouk estin ho Christos).* Un común modismo griego, que *ouk* aparezca después de *arneomai* como el redundante *më* en Lucas 20:27 y Hebreos 12:19. La Vetus Latina retiene *non* aquí, como en inglés antiguo (Shakespeare, *Comedia de las Equivocaciones*, IV. ii. 7: «He denied you had in him no right» [esto es, «Él negó que tuvieras sobre él ningún derecho». Obsérvese que la convención lleva a que en castellano esta frase signifique que «Él nego que tuvieras sobre él derecho alguno» cuando, en lógica aristotélica, si se niega tener «ningún derecho», al ser una negación doble, se afirma lo contrario, esto es, que se tiene «algún derecho». Una situación parecida aparece en castellano con las usuales dobles negaciones como «no vi nada», que debería significar «vi algo», pero que la convención lleva a que signifique «nada vi», etc. (*Nota del Traductor*)]. Los gnósticos cerintios (los seguidores de Cerinto) negaban la identidad de Jesús y Cristo (que ellos mantenían que era un *æon*), como sucede con la moderna controversia del Jesús «histórico». *Éste es el anticristo (houtos estin ho antichristos).* El acabado de mencionar, el mismo Cerinto en particular. *El que niega al Padre y al Hijo (ho arnoumenos ton patera kai ton huion).* Ésta es la inevitable lógica de tal rechazamiento del Hijo de Dios. El mismo Jesús había dicho lo mismo (Jn. 5:23s.).

23. Tampoco tiene al Padre (oude ton patera echei). «Ni siquiera tiene al Padre» o Dios (2 Jn. 9). *El que confiesa al Hijo (ho homologön ton huion).* Debido a que el Hijo revela al Padre (Jn. 1:18; 14:9). Nuestra única entrada al Padre es mediante el Hijo (Jn. 14:6). La confesión de Cristo delante de los hombres es un prerrequisito para la confesión por parte de Cristo delante del Padre (Mt. 10:32 = Lc. 12:8).

24. En cuanto a vosotros (humeis). Posición proléptica enfática delante del relativo *ho* y sujeto de *ëkousate*, un giro familiar en Juan 8:45; 10:29, etc. Aquí para contraste enfático con los anticristos. Véase 1:1 para *ap' archës* (desde el principio). *Permanezca en vosotros (en humin menetö).* Presente de imperativo en voz activa de *menö*, permanecer. No os dejéis arrastrar por las nuevas reformulaciones de la enseñanza gnóstica.

25. Y ésta es la promesa (kai hautë estin hë epaggelia). Véase 1:5 para el mismo giro idiomático con *aggelia* (mensaje). Éste es el único ejemplo de *epaggelia* en los escritos juaninos. Aquí la «promesa» es explicada como siendo «la vida eterna» (1:2). En Hechos 1:4 se utiliza la palabra de la venida del Espíritu Santo. *Él nos hizo (autos epëggeilato).* «Que Él mismo prometió.» Primer aoristo de indicativo en voz media de *epaggellö. Autos* (Él) es Cristo, como en 3:3 con *ekeinos.*

26. Sobre los que os engañan (peri tön planöntön humas). «Con respecto a los que están tratando de induciros a error» (uso conativo del participio presente articular en voz activa de *planaö.* Véase 1:8 para este verbo. Juan está haciendo su parte para rescatar a las ovejas de los lobos, como también lo hizo Pablo (Hch. 20:29).

27. Y en cuanto a vosotros (kai humeis). Otra vez una prolepsis como en el versículo 24. *Que recibisteis de Él (ho elabete ep' autou).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *lambanö*, una experiencia definida, esta unción (*chrisma*), del mismo Cristo como en el versículo 20. Este Paracleto fue prometido por Cristo (Jn. 14:26; 16:13ss.) y vino en el gran Pentecostés, como ellos sabían, y en la experiencia de todos los que se rinden al Espíritu Santo. *De que nadie os enseñe (hina tis didaskëi humas).* Uso subfinal de *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *didaskö*, «que nadie persista en enseñaros». *Os enseña (didaskei humas).* Presente de indicativo en voz activa. El Espíritu Santo iba a traer todas las cosas a su recuerdo (Jn. 14:26) y a dar testimonio acerca de Cristo (Jn. 15:26; 16:12–15). Pero necesitaban que se les recordase lo que ya sabían que era «verdadero» *(alëthes)* y que «no es mentira» *(ouk estin pseudos)*, según el hábito juanino de expresar lo mismo por afirmación y por negación (1:5). Por lo tanto los exhorta así: «permaneced en Él» *(menete en autöi*, activo imperativo, aunque la misma forma que el indicativo). Precisamente de esta manera había apremiado Jesús a los discípulos a que permanecieran en Él (Jn. 15:4–5s.).

28. Y ahora (kai nun). Juan repite tiernamente la exhortación: «Permaneced en Él». *Cuando se manifieste (ean phaneröthëi).* Condición de la tercera clase con *ean* y primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva como en el versículo 19 y Colosenses 3:3. Una clara referencia a la segunda venida de Cristo, que puede tener lugar en cualquier momento. *Para que ... tengamos confianza (hina schömen parrësian).* Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa de *echö*, «para que podamos obtener confianza». *Y ... no seamos avergonzados (kai më aischunthömen).* Asimismo una negación de propósito (según el estilo de Juan) con *më* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *aischunö*, avergonzar. *Delante de Él* (V.M.) *(ap' autou).* «De delante de Él», como si retrocediendo de delante de Cristo en sorpresa llena de sentimientos de culpa. Véase 2 Tesalonicenses 1:9 para este uso de *apo* (de la presencia del Señor).

29. Si sabéis (ean eidëte). Condición de la tercera clase otra vez con *ean* y segundo perfecto de subjuntivo en voz activa de *oida.* Si conocemos por conocimiento intuitivo o absoluto que Cristo (debido al v. 28) es justo, entonces «sabéis» o «sabed vosotros» (siendo *ginöskete* bien indicativo, bien imperativo) por conocimiento experimental (esto es lo que *ginöskö* significa en contraste con *oida). Es nacido (gegennëtai).* Perfecto en voz pasiva de indicativo de *gennaö*, es engendrado, el segundo nacimiento (regeneración) de Juan 3:3–8. *De Él* (*ex autou*). Claramente «de Dios» en el versículo 9 y así aparentemente aquí a pesar de que *dikaios* se refiere a Cristo. Hacer justicia es prueba del nuevo nacimiento.

CAPÍTULO 3

1. Qué amor tan sublime (potapën agapën). (V.M.: «Qué manera de amor»). Interrogativo cualitativo como en 2 Pedro 3:11; Mateo 8:27. Sólo aquí en los escritos de Juan. Originalmente de qué país o raza. *Ha dado (dedöken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *didömi*, estado de finalización, «la dotación al recibidor» (Vincent). *Para que [p 691] seamos llamados (hina klëthömen).* Uso subfinal de *hina* con el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *kaleö*, llamar o nombrar, como en Mateo 2:23. *Hijos (tekna).* Como en Juan 1:12 y con alusión a *gegennëtai* en 2:29 en un esfuerzo «por restaurar el decreciente entusiasmo de sus lectores, y para volverlos a llamar a su primer amor» (Brooke). *Y* así en efecto lo *somos* (V.M.) *(kai esmen).* «Y lo somos.» Una reflexión parentética característica de Juan (*kai nun estin* en Jn. 5:25, y *kai ouk eisin* en Ap. 2:2; 3:9) omitida en el Textus Receptus (y por Reina-Valera, que sigue este texto), aunque se encuentra en los MSS. antiguos. *Porque no le conoció a Él (hoti ouk egnö auton).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ginöskö*, precisamente el argumento en Juan 15:18s.

2. Ahora (nun). Sin esperar a la *parousia* o segunda venida. Tenemos una dignidad y deber presentes, aunque hay una mayor gloria por venir. *Aún no se ha manifestado (oupö ephaneröthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *phaneroö.* Para el aoristo de indicativo con *oupö* con una perspectiva futura, Brooke señala Marcos 11:2; 1 Corintios 8:2; Hebreos 12:4; Apocalipsis 17:10, 12. *Lo que hemos de ser (ti esometha).* No *tines* (quien), sino *ti* (lo que) predicado nominativo neutro singular. «Este *lo que* sugiere algo inefable, contenido en la semejanza de Dios» (Bengel). *Cuando Él se manifieste (ean phaneröthëi).* Como en 2:28, que véase. El sujeto puede ser Cristo, como en el versículo 9, o la manifestación futura acabada de mencionar. Cualquiera de ambas cosas tiene sentido en este contexto. *Semejantes a Él (homoioi autöi). Autöi* es instrumental asociativo siguiendo a *homoioi.* Éste es nuestro destino y gloria (Ro. 8:29), ser como Jesús

que es como Dios (2 Co. 4:6). *Le veremos tal como Él es (opsometha auton kathös estin).* Futuro de indicativo en voz media de *horaö.* El poder transformador de esta visión de Cristo (1 Co. 13:12) es la consumación del glorioso proceso comenzado en el nuevo nacimiento (2 Co. 3:18).

3. Puesta en Él (ep' autöi). Reposando sobre *(epi)* con el locativo más bien que *eis*, mirando a, Hechos 24:15. Esto es sobre Cristo (Brooke), sobre Dios (D. Smith), sobre Dios en Cristo (Westcott). *Se purifica a sí mismo (hagnizei heauton).* Presente de indicativo en voz activa de *hagnizö*, un viejo verbo, derivado de *hagnos* (puro de contaminación), empleado de purificaciones ceremoniales (Jn. 11:55; Hch. 21:24, 26 como en Éx. 19:10), y después de una purificación de carácter personal, interna, del corazón (Stg. 4:8), del alma (1 P. 1:22), del yo (aquí). Cf. Filipenses 2:12s., la obra tanto de Dios como del hombre. *Como Él es puro (kathös ekeinos hagnos estin).* Como en 2:6 y 3:9 *ekeinos* (enfático demostrativo) se refiere a Cristo. Cristo puede ser designado *hagnos* «en virtud de la perfección de su humanidad» (Westcott). Nuestro destino es ser amoldados a la imagen de Cristo, el Hijo (Ro. 8:29).

4. El pecado es infracción de la ley (hë hamartia estin hë anomia). Es lamentable que en las versiones en castellano de Reina-Valera, V.M. y BAS se haya perpetuado esta traducción errónea. *Anomia* no es simplemente «infracción de la ley», esto es, de una ley reconocida, sino el mismo rechazo de toda ley, la expresión de la propia voluntad en total rebeldía contra toda otra, *alegalidad*, el mismo vivir a espaldas de la voluntad de Dios, expresada o no. En inglés queda muy bien traducido con el término *lawlesness*, un término de difícil traducción al castellano. El artículo, tanto con el sujeto como con el predicado, hace a ambos conceptos coextensivos y por ello mismo intercambiables. Hacer pecado es lo inverso a hacer lo recto (2:29). El participio presente en voz activa (*poiön*) significa el hábito de practicar el pecado.

5. Él (ekeinos). Como en el versículo 3 y Juan 1:18. *Se manifestó (ephaneröthë).* La misma forma que en el versículo 2, pero aquí de la Encarnación, como en Juan 21:1, no de la segunda venida (1 Jn. 2:28). *Para quitar los pecados* (V.M.) *(hina tas hamartias aréi).* Texto en el que la Reina-Valera sigue el Textus Receptus, que incluye *hëmön*, «nuestros pecados». Cláusula de propósito con *hina* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *airö*, como en Juan 1:29. En Isaías 53:11 tenemos *anapherö* para llevar pecados, pero *airö* significa propiamente levantar arriba y llevarse fuera (Jn. 2:16). Así en Hebreos 10:4 encontramos *aphaireö* y en Hebreos 10:11 *periaireö*, quitar pecados completamente (la total expiación obrada por Cristo en el Calvario). Aquí aparece el plural *hamartias*, como en Colosenses 1:14, no el singular (en sentido colectivo) *hamartian* como en Juan 1:29. *Y no hay pecado en Él (kai hamartia en autöi ouk estin).* «Y pecado (el principio pecaminoso) en Él no es.» Tal como Jesús había declarado acerca de sí mismo (Jn. 7:18; 8:46), y como se afirma en repetidas ocasiones en el N.T. (2 Co. 5:21; He. 4:15; 7:26; 9:13).

6. No continúa pecando (ouch hamartanei). Presente lineal (*menön* lineal, persiste en permanecer) de indicativo en voz activa de *hamartanö*, «no persiste en pecar». Para *menö* (permanecer) véase 2:6 y Juan 15:4–10. *Todo aquel que continúa pecando (ho hamartanön).* Participio presente (lineal) articular en voz activa como *menön* más arriba, «el que persiste en pecar» (vive una vida de pecado, no meros actos ocasionales de pecado, como sería el sentido de *hamartësas*, participio aoristo en voz activa). *No le ha visto (ouch heöraken auton).* Perfecto de indicativo en voz activa de *horaö.* El hábito de pecado constituye prueba de que el que lo tiene no tiene la visión o el conocimiento (*egnöken*, también en perfecto en voz activa) de Cristo. Se está refiriendo, naturalmente, a una visión espiritual y a un conocimiento espiritual, no al sentido literal de *horaö* que se da en Juan 1:18; 20:29.

7. Nadie os engañe (mëdeis planätö humas). Presente de imperativo en voz activa de *planaö*, «que nadie prosiga llevándoos al error». Véase 1:8 y 2:26. Rompe el encanto de cualquier seductor gnóstico. *El que practica la justicia (ho poiön tën dikaiosunën).* «El que prosigue haciendo (participio presente en voz activa de *poieö*) justicia.» Para este giro idiomático con *poieö* véase 1:6; 3:4. *Él (ekeinos).* Cristo como en el versículo 5.

8. El que practica el pecado (ho poiön tën hamartian). «El que persiste en cometer pecado» (el hábito del pecado). *Del diablo (ek tou diabolou).* En paternidad espiritual, como dijo Jesús de los fariseos en Juan 8:44. Cuando uno actúa como el diablo, muestra con ello que no es un verdadero hijo de Dios. *Peca desde el principio (ap' archës hamartanei).* Presente de indicativo lineal progresivo en voz activa, «ha estado pecando desde el principio» de su carrera como el diablo. Ésta es su vida normal, y los que le imitan se convierten en sus hijos espirituales. *Para deshacer (hina lusëi).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *luö.* Este propósito (*eis touto*) era el que Jesús tenía, y sigue teniendo. Hay un conflicto de los siglos, y es segura la victoria cierta sobre Satanás.

9. No practica el pecado (hamartian ou poiei). Presente de indicativo lineal en voz activa como en el versículo 4, como *hamartanei* en el versículo 8. El hijo de Dios no tiene el hábito de pecar. *La simiente de Dios (sperma autou).* Literalmente, «su simiente», esto es la de Dios, «el principio divino de la vida» (Vincent). Cf. Juan 1. *Y no puede pecar (kai ou dunatai hamartanein).* Es una traducción errónea, porque esta frase castellana comunica el significado de que el creyente renacido no puede cometer pecado alguno, como si se dijera *kai ou dinatai hamartein* o *hamartësai* (segundo aoristo, o primer aoristo de infinitivo en voz activa). El presente de infinitivo en voz activa *hamartanein* sólo puede significar «y no puede persistir en pecar», como es cierto de *hamartanei* en el versículo 8 y de *hamartëi* en 2:1. Ha surgido mucha falsa teología debido a una comprensión errónea del tiempo de *hamartanein* aquí. Pablo tiene precisamente la idea de Juan en Romanos 6:1, *epimenömen tëi hamartiäi* (continuaremos pecando, presente lineal de subjuntivo en voz activa) en contraste con *hamartësömen* en Romanos 6:15 (cometeremos pecado, primer aoristo de subjuntivo en voz activa).

10. En esto (en toutöi). Como ya se ha visto. Una vida de pecado es prueba de que uno es hijo del diablo y no de Dios. Ésta es la línea de separación evidente para todos. Véase Juan 8:33–39 para la pretensión de los fariseos de ser hijos de Abraham, mientras que su conducta demostraba que eran hijos del diablo. Ésta no es una postura muy popular en una época que desea eliminar todas las distinciones entre los cristianos y el mundo. *No practica justicia (ho më poiön dikaiosunën).* Hábito (participio presente lineal) otra vez de no practicar justicia, como en el versículo 7 de practicarla. Cf. *poiei* y *më poiön* (hacer y no hacer) en Mateo 7:24, 26. *Tampoco (kai).* Literalmente, «y», pero con la elipsis de *ouk estin ek tou theou* (no es de Dios). La adición aquí de este punto concreto acerca de no amar (*më agapön*) al hermano de uno es como la recapitulación de Pablo en Romanos 13:9, una notable ilustración del principio general acabado de establecer y acorde con 2:9–11.

11. Mensaje (aggelia). En el N.T. solamente aquí y en 1:5, pero *epaggelia* (promesa) en cincuenta y una ocasiones. *Desde el principio (ap' archës).* Véase 1:1 para esta frase y 2:7 para la idea. Tenían el mensaje de amor para la hermandad desde el mismo principio del evangelio, y éste se retrotrae al tiempo de Caín y Abel (v. 12). *Que nos amemos unos a otros (hina agapömen allëlous).* Cláusula subfinal (contenido de *aggelia*) con *hina* y presente de subjuntivo en voz activa. Juan repite el mensaje de 2:7s.

[p 692] 12. Del maligno (ek tou ponërou). Caso ablativo y lo mismo para el neutro y masculino singulares, pero el versículo 10 pone en claro que la referencia es al diablo. *Mató (esphaxen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *sphazö*, un viejo verbo, matar, degollar, cortar el cuello (latín *jugulare*) como a un buey en el matadero; en el N.T. sólo aquí y en Apocalipsis (5:6, 9, 12, etc.). *¿Por qué causa …? (charin tinos;).* «¿En razón de qué?» Preposición postpositiva (Ef. 3:1, 14) excepto aquí. La interpretación del acto de Caín (Gn. 4:8ss.) es en adición a la narración, pero conforme con Hebreos 11:4. Los celos llevaron al asesinato.

13. Si (ei). Construcción común tras *thaumazö* (maravillarse) en lugar de *hoti* (que, porque). Presente de imperativo, aquí, con *më*, significando «dejad de asombraros». Obsérvese *më thaumasëis* (no comencéis a asombraros) en Juan 3:6 (un caso individual). Véase esta misma condición y lenguaje en Juan 15:18.

14. Sabemos (hëmeis oidamen). Expresión enfática de *hëmeis* (nosotros) en contraste con el mundo irregenerado, la consciencia cristiana compartida por el escritor y los lectores. *Hemos pasado (metabebëkamen).* Perfecto de indicativo en voz activa de *metabaino*, viejo compuesto, pasar por encima de un lugar a otro (Jn. 7:3), migrar, de la muerte a la vida. Ya hemos hecho esto, aquí sobre la tierra. *En que (hoti).* Prueba de esta transición, no causa de la misma. *Amamos a los hermanos (agapömen tous adelphous).* Sólo esta frase (plural) aquí solamente, pero véase 2:9 para el singular. *El que no ama (ho më agapön).* «El no amante», una descripción general, y descripción de muerte espiritual.

15. Homicida (anthröpoktonos). Un viejo compuesto (Eurípides), de *anthröpos* (hombre) y *kteinö* (matar); en el N.T. sólo aquí y en Juan 8:44 (de Satanás). *Ningún (päs-ou).* Conforme al corriente giro hebraico = *oudeis* como en 2:19, 21. *Permanente (menousan).* Participio presente predicado acusativo femenino de *menö*, «un poder continuado y un don comunicado» (Westcott).

16. Hemos conocido (egnökamen). Perfecto de indicativo en voz activa, «hemos llegado a conocer y seguimos conociendo». Véase 2:3 para «en esto» (*en toutöi*). *El amor (tën agapën). Él … por nosotros (ekeinos huper hëmön). Ekeinos* como en 2:6; 3:3, 5, y *huper* sólo aquí en esta epístola, aunque es bien común en el Evangelio de Juan (10:11, 15; 11:50, etc.) y en 3 Juan 7. *Puso su vida (tën psuchën autou ethëken).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *tithëmi*, el mismo giro empleado por Jesús de sí mismo en Juan 10:11, 17s. *Debemos (hëmeis opheilomen).* Otra vez el enfático *hëmeis.* Para *opheilö*, véase 2:6. Naturalmente, nuestro acto de poner nuestras vidas por los hermanos no tiene valor expiatorio como sí lo tuvo en el de Cristo, pero es una prueba suprema del amor que se tiene (Jn. 13:37s.; 15:13), como frecuentemente sucede.

17. El que tiene (hos an echëi). Cláusula relativa indefinida con el *an* modal con *hos* y el presente de subjuntivo en voz activa de *echö. Bienes de este mundo (ton bion tou kosmou).* «La vida o medio de vida (no *zöë*, el principio de vida, y véase 2:16 para *bios*) del mundo» (no en el sentido de malo o de malvado, sino simplemente de esta esfera mundana). *Ve (theörei).* Presente de subjuntivo en voz activa de *theöreö*, como *echei* justo antes. *Tener necesidad (chreian echonta).* «Teniendo necesidad» (participio presente en voz activa predicado de *echö*, concordando con *adelphon*). Véase la vívida descripción de un caso semejante en Santiago 2:15s. *Cierra (kleisëi).* Primer aoristo (efectivo) de subjuntivo en voz activa de *kleiö*, cerrar como de una puerta, cambiado a propósito de tiempo presente a aoristo (una gráfica descripción cerrar de golpe la puerta de la compasión, *splagchna*, común en la LXX y en el N.T. para las vísceras más nobles, el centro de las emociones, como en Fil. 2:11; Col. 3:12). Sólo aquí en Juan. *¿Cómo …? (pös).* Pregunta retórica como la de Santiago 2:16 (¿A fin de qué …?). Es lo práctico, no lo especulativo, lo que cuenta en la hora de la necesidad.

18. De palabra ni de lengua (logöi mëde tëi glössëi). Tanto el instrumental como el locativo dan sentido. Lo que Juan significa es «no meramente de palabra o de lengua». No condena las palabras amables que sirvan de consuelo y aliento, pero las palabras cálidas deben ir acompañadas de acciones correspondientes para hacerlo verdaderamente «de hecho y en verdad» (*en ergöi kai alëtheiäi*). Aquí tenemos un caso en el que las acciones hablan más fuerte que las palabras.

19. Conocemos (gnösometha). Futuro de indicativo en voz media de *ginöskö*, en cualquier emergencia futura, sabremos en esto (*en toutöi*) «que somos de la verdad» (*hoti ek tës alëtheias esmen*). *Delante de Él (emprosthen autou).* En la misma presencia de Dios tendremos una certidumbre confiada (*peisomen tën kardian hëmön*, bien persuadiremos nuestros corazones o aseguraremos nuestros corazones) porque Dios nos comprende.

20. Con respecto a cualquier cosa en que nuestro corazón nos condene (BAS) *(hoti ean kataginöskëi hëmön hë kardia).* Una construcción como *hoti an*, cualquier cosa, en Juan 2:5; 14:13. *Kataginöskö* aparece sólo tres veces en el N.T., aquí, versículo 21, y Gálatas 2:11. Significa conocer algo contra alguien, condenar. *Pues … mayor que nuestro corazón es Dios (hoti meizön estin tës kardias hëmön).* El ablativo *kardias* después del comparativo *meizön. Y conoce todas las cosas (kai ginöskei panta).* Precisamente esto es lo que Pedro respondió a Jesús a pesar de sus anteriores negaciones (Jn. 21:17). La omnisciencia de Dios va ligada a su amor y simpatía. Dios conoce todos los secretos de nuestros corazones. Este difícil pasaje da en el mismo centro de la verdad cristiana (Brooke).

21. Si nuestro corazón no nos reprocha (ean hë kardia më kataginöskëi). Condición de la tercera clase con *ean më* y presente de subjuntivo en voz activa. Lo inverso a lo precedente, pero no se trata de una pretensión de estar exento de pecado, sino de la consciencia de estar en comunión con Dios y en su presencia. *Confianza ante Dios (parrësian pros ton theon).* Incluso en oración (He. 4:16). Véase también 2:28.

22. Lo que pidamos (ho ean aitömen). Cláusula relativa indefinida con *an* modal y el presente de subjuntivo en voz activa, como *hoti ean kataginöskëi* en el versículo 20. En cuanto a la forma no se establecen aquí limitaciones algunas, excepto la de una completa comunión con Dios, lo que significa una total rendición de nuestra voluntad a la de Dios nuestro Padre. Véase la clara enseñanza de Jesús acerca de esta cuestión en Marcos 11:24; Lucas 11:9; Juan 14:12s.; 16:23 y su ejemplo (Mr. 14:36 = Mt. 26:39 = Lc. 22:42). La respuesta puede no venir siempre en la forma que esperamos, pero en tal caso será mejor.

Lo recibimos de Él (lambanomen ap' autou). Véase 1:5 para *ap' autou* (de Él). *Porque (hoti).* Una razón doble por la que recibimos regularmente (*lambanomen*) la respuesta a nuestras oraciones: (1) «Guardamos» (*tëroumen*, para lo que véase 2:3) sus mandamientos, y (2) «hacemos» (*poioumen*, practicamos regularmente) «las cosas que son agradables» (*ta aresta*, un viejo adjetivo verbal proveniente de *areskö*, complacer, con el dativo en Jn. 8:29 con la misma frase; Hch. 12:3 e infinitivo en Hch. 6:2, pasajes en los que aparecen los únicos otros ejemplos en el N.T.), «delante de Él» (*enöpion autou*, una preposición vernacular común tardía, en papiros, LXX, y en el N.T., excepto en Mateo y Marcos, principalmente en Lucas y Apocalipsis), a ojos de Dios, como en Hebreos 13:21.

23. Su mandamiento (hë entolë autou). Que (hina). Uso subfinal de *hina* en aposición con *netolë* (mandamiento) y explicativo de ello, como en Juan 15:12 (*entolë hina*). Véase el sumario de Cristo de los mandamientos (Mr. 12:28–31 = Mt. 22:34–40). Así tenemos aquí estos dos puntos: (1) *Que creamos (pisteusömen*, primer aoristo de subjuntivo en voz activa, según B, K, L, aunque Aleph, A y C leen el presente de subjuntivo *pisteuömen*) bien en una crisis (aoristo) o el tenor continuo (presente) de nuestras vidas. El «nombre» de Jesucristo aquí denota todo lo que Él es, «un credo comprimido» (Westcott) como en 1:3. Nótese el dativo *onomati* aquí con *pisteuö* como en 5:10, aunque *eis onoma* (en el nombre) en 5:13; Juan 1:12; 2:23; 3:18. Pero: (2) «Que … nos amemos unos a otros» (*agapömen allëlous*), como ya nos ha apremiado antes (2:7s.; 3:11) y como repetirá (4:7, 11s.; 2 Jn. 5), como ya Jesús había hecho antes (Jn. 13:34; 15:12, 17). Hay frecuentes puntos de contacto entre esta Epístola y las palabras de Jesús en Juan 13 a 17.

24. Y Dios en él (kai autos en autöi). Literalmente, «y Él en él», concretándose más en la traducción; cf. 4:15. Permanecemos en Dios y Dios permanece en nosotros por medio del Espíritu Santo (Jn. 14:10, 17, 23; 17:21). «Por ello, deja que Dios te sea hogar para ti, y sé tú el hogar de Dios: permanece en Dios, y deja que Dios permanezca en ti» (Beda). *Por el Espíritu (ek tou pneumatos).* Es así (por el Espíritu Santo, primera mención en esta Epístola, no empleándose «Santo» con «Espíritu» ni en esta Epístola ni en Apocalipsis) que sabemos que Dios permanece en nosotros. *Que (hou).* Caso ablativo por atracción del acusativo *ho* (objeto de *edöken*) para concordar con *pneumatos* como sucede frecuentemente, aunque no siempre.

1. Amados (agapëtoi). Tres veces en este capítulo (1, 7, 11) tenemos este tierno apelativo de amor. *No creáis a todo espíritu (më panti pneumati pisteuete).* «Dejad de creer», por cuanto estaban siendo evidentemente arrastrados por los espíritus de error que se levantaban en medio de ellos, tanto los gnósticos docetistas como los cerintios. La credulidad implica tener grandes tragaderas, y algunos creyentes caen fácilmente víctimas de las últimas modas de las patrañas espiritualistas. *Probad … los espíritus (dokimazete ta pneumata).* Ponedlos a la prueba del ácido de la verdad como lo hace un metalúrgico con los metales. Si resiste la prueba como una moneda, es aceptable (*dokimos*, 2 Co. 10:18), y si no se rechaza (*adokimos*, 1 Co. 9:27; 2 Co. 13:5–7). *Muchos falsos profetas (polloi pseudoprophëtai).* Jesús había advertido a sus oyentes contra los tales (Mt. 7:15), incluso cuando como falsos Cristos obren portentos (Mt. 24:11, 24; Mr. 13:22). Es una vieja historia (Lc. 6:26) y reaparece una y otra vez (Hch. 13:6; Ap. 16:13; 19:20; 20:10) junto con los falsos maestros (2 P. 2:1). *Han salido (exelëluthasin).* Perfecto de indicativo en voz activa de *exerchomai.* Cf. aoristo en 2:19. Siempre se encuentran.

2. En esto conoced (en toutöi ginöskete). Bien presente de indicativo, bien de imperativo, en voz activa. La prueba de «el Espíritu de Dios» (*to pneuma tou theou*) sólo aquí en esta Epístola, excepto el versículo 13. Con el clamor de voces de entonces y ahora, esto es importante. Sigue la prueba (*en toutöi*, como en 3:19). *Que Jesucristo ha venido en carne (Ièsoun Christon en sarki elëluthota).* El texto correcto (participio perfecto en voz activa, predicado acusativo), no el infinitivo (*elëluthenai*, B. Vg.). El predicado participio (véase Jn. 9:22 para el predicado acusativo con *homologeö*) describe a Jesús como ya venido en carne (su humanidad real, no un cuerpo fantasmagórico como lo mantenían los gnósticos docetistas). Véase este mismo giro idiomático en 2 Juan 7 con *erchomenon* (viniendo). Una prueba similar la propone Pablo para confesar la deidad de Jesucristo en 1 Corintios 12:3 y para la Encarnación y Resurrección de Jesús en Romanos 10:6–10.

3. No confiesa (më homologei). Cláusula relativa indefinida con la negación subjetiva *më* en lugar de la negación objetiva usual *ou* (v. 6). Se ve también en 2 Pedro 1:9 y en Tito 1:11, una supervivencia de la construcción literaria (Moulton, *Prolegomena*, pág. 171). La Vulgata (junto con Ireneo, tertuliano, Agustín) lee *solvit* (*luei*) en lugar de *më homologei*, lo que significa «separa a Jesús», aparentemente una alusión a la herejía cerintia (distinción entre Jesús y Cristo) como la cláusula anterior se refiere a la herejía docetista. Muchos MSS. tienen aquí también *en sarki elëluthota* repetido de la cláusula precedente, pero no A, B, Vg y Cop, y no es genuino. *El espíritu del anticristo (to tou antichristou). Pneuma* (espíritu) no está expresado, pero queda claramente implicado por el artículo singular neutro *to.* Es una repetición de lo dicho acerca de los anticristos que se hace en 2:18–25. *El cual (ho).* Acusativo de persona (neutro gramatical refiriéndose a *pneuma)* con *akouö* junto con el acusativo de la cosa *(hoti erchetai*, como en 2:18, presente futurista de indicativo en voz media). Aquí el perfecto de indicativo en voz activa *(akëkoate)*, mientras que en 2:18 aparece el aoristo *(ëkousate). Y que ahora ya (kai nun ëdë).* Como también en 2:18 (muchos han venido). «La profecía había encontrado cumplimiento antes que la iglesia lo buscara» (Westcott). Y así es a menudo. Para *ëdë* véase Juan 4:35; 9:27.

4. Los habéis vencido (nenikëkate autous). Perfecto de indicativo en voz activa de *nikaö*, una serena confianza de la victoria final como en 2:13 y Juan 16:33. La referencia en *autous* (los) es a los falsos profetas en 4:1. *Porque (hoti).* La razón de la victoria reside en Dios, que mora en ellos (3:20, 24; Jn. 14:20; 15:4s.). Dios es mayor que Satanás, «el que está en el mundo» *(ho en töi kosmöi)*, el príncipe de este mundo (Jn. 12:31; 14:30), el dios de este siglo (2 Co. 4:4), por poderoso que éste parezca.

5. Del mundo (ek tou kosmou). Como Jesús no lo es y como los discípulos no lo son (Jn. 17:14ss.). *Como del mundo (ek tou kosmou).* No «como» *(hös)*, pero ésta es la idea, porque su forma de hablar procede del mundo y logra una bien dispuesta audiencia. Los falsos profetas y el mundo están en perfecta armonía.

6. Nosotros (hëmeis). En acusado contraste con los falsos profetas y el mundo. Estamos en armonía con el Dios Infinito. De ahí que «el que conoce a Dios» (*ho ginöskön ton theon*, participio presente articular en voz activa, el que persiste en familiarizarse con Dios, creciendo en su conocimiento de Dios) «nos oye» (*akouei hëmön*). Ésta es una razón por la que los sermones son aburridos (algunos lo son de verdad, en otras ocasiones esto es lo que les parece a oyentes embotados) o inspiradores. Aquí hay desde luego un toque de misticismo, pero es que el corazón del cristianismo es la mística (contacto espiritual con Dios en Cristo por el Espíritu Santo). Juan declara la misma idea en forma negativa mediante una cláusula relativa paralela con el precedente participio articular, el negativo con ambas cláusulas. Juan había sentido la mirada fría, indiferente y hostil del mundano al proclamar a Jesús. *En esto (ek toutou).* «A partir de esto», deducción sacada de lo precedente; el único ejemplo en esta Epístola para el común *en toutöi* como en 4:2. El poder de reconocer (*ginöskomen*, conocemos por experiencia personal) pertenece a todos los creyentes (Westcott). No hay razón para que los cristianos sean engañados por «el espíritu de error» (*to pneuma tës planës*), sólo aquí en el N.T., aunque tenemos *pneumasin planois* (espíritus engañadores) en 1 Timoteo 4:1. El rechazo de la verdad puede deberse también a que no estemos hablando la verdad en amor (Ef. 4:15).

7. De Dios (ek tou theou). Incluso el amor humano viene de Dios, «un reflejo de alguno en la misma naturaleza divina» (Brooke). Juan repite el viejo mandamiento de 2:7s. La persistencia en amar (tiempo presente de indicativo *agapömen* y participio *agapön*) es prueba de que uno «es nacido de Dios» (*ek tou theou gegennëtai* como en 2:29) y que conoce a Dios. En otro caso, la mera pretensión de conocer a Dios junto con la actitud de odiar al hermano resulta una mentira (2:9–11).

8. El que no ama (ho më agapön). Participio presente articular en voz activa de *agapaö*, «persiste en no amar». *No ha conocido a Dios (ouk egnö ton theon).* Aoristo atemporal de indicativo en voz activa de *ginöskö*, no tiene familiaridad con Dios, nunca ha llegado a conocerle experimentalmente. *Dios es amor (ho theos agapë estin).* Predicado sin artículo, no *hë agapë.* Juan no dice que el amor sea Dios, sino sólo que Dios es amor. Los dos términos no son intercambiables. Dios es también luz (1:5) y espíritu (Jn. 4:24).

9. Se mostró (ephaneröthë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *phaneroö.* La Encarnación como en 3:5. Genitivo subjetivo como en 2:5. *Para con nosotros (en hëmin).* Esto es, en nuestro caso, no «entre nosotros» ni «a nosotros». Cf. Gálatas 1:16. *Envió (apestalken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *apostellö*, como otra vez en el versículo 14, la misión permanente del Hijo, aunque en el versículo 10 se emplea el aoristo *apesteilen* de un acontecimiento aislado. Véase Juan 3:16 para esta gran idea. *A su Hijo unigénito (ton huion autou ton monogenë).* «Su Hijo el único engendrado» como en Juan 3:16. Juan aplica *monogenës* solamente a Jesús (Jn. 1:14, 18), pero Lucas (7:12; 8:42; 9:38) a otros. Sólo Jesús reproduce completamente la naturaleza y el carácter de Dios (Brooke). *Para que vivamos por medio de Él (hina zësömen di' autou).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo (ingresivo, obtener vida) de subjuntivo en voz activa de *zaö.* «Por medio de Él» es por medio de Cristo, que es la vida (Jn. 14:6). Cristo vive también en nosotros (Gá. 2:20). Esta vida comienza aquí y ahora.

10. No en que (ouch hoti)—sino en que (all' hoti). Un acusado contraste como en Juan 7:22; 2 Corintios 7:9; Filipenses 4:17. *Nosotros hayamos amado (ëgapësamen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa, pero B lee *ëgapëkamen* (perfecto en voz activa, hemos amado). *Él (autos).* Nominativo enfático (Dios). *Como propiciación (hilasmon).* Meramente un predicado acusativo en aposición con *huion* (Hijo). Para la palabra véase 2:2 y Romanos 3:25 para *hilastërion*, y para *peri* véase también 2:2.

11. Si Dios nos ha amado así (ei houtös ho theos ëgapësen hëmas). Condición de la primera clase con *ei* y el primer aoristo de indicativo en voz activa. Como en Juan 3:16, así aquí *houtös* enfatiza la manifestación del amor de Dios tanto en su manera como en su extensión (Ro. 8:32). *Debemos (opheilomen).* Como en 2:6. *Noblesse oblige.* «Seguid amando» (*agapain*), como en 3:11.

12. Nadie ha visto jamás a Dios (theon oudeis pöpote tetheätai). Perfecto de indicativo en voz media de *theaomai* (Jn. 1:14). Casi las mismas palabras de Juan 1:18, *theon oudeis pöpote heöraken* (en lugar de *tetheätai*). *Si nos amamos unos a otros (ean agapömen allëlous).* Condición de la tercera clase con *ean* y el presente de subjuntivo en voz activa, «si seguimos amándonos unos a otros». *Dios permanece en nosotros (ho theos en hëmin menei).* Si así no fuera no podríamos seguir amándonos unos a otros. *Su amor (hë agapë autou).* Más que meramente subjetivo u objetivo (2:5; 4:9). «El amor mutuo es una señal de la morada de Dios en los hombres» (Brooke). *Se ha perfeccionado (teteleiömenë estin).* Perfecto perifrástico (véase forma usual *teteleiötai* **[p 694]** en 2:5 y 4:17) de indicativo en voz activa de *teleioö* (cf. 1:4). Ver el versículo 18 para «amor perfecto».

13. En esto conocemos (en toutöi ginöskomen). La consciencia cristiana del hecho de que Dios mora en él se debe al Espíritu de Dios, que Dios ha dado (*dedöken*, perfecto de indicativo aquí, aunque el aoristo *edöken* en 3:24). Este don de Dios es prueba de nuestra comunión con Dios.

14. Nosotros hemos visto (tetheämetha). Perfecto en voz media de *theaomai* como en el versículo 12, aunque el aoristo en 1:1 y Juan 1:14 (*etheäsametha*). Juan es competente para dar testimonio (*marturoumen* como en 1:2), ya que Jesús había encargado de esto a los discípulos (Hch. 1:8). *Ha enviado (apestalken).* Como en el versículo 9, aunque *apesteilen* en el versículo 10. *Como Salvador del mundo (sötëra tou kosmou).* Predicado acusativo de *sötër* (Salvador), como *hilasmon* en el versículo 10. Esta misma frase sólo vuelve a aparecer en Juan 4:42 como la confesión de los samaritanos, pero la idea se encuentra en Juan 3:17.

15. Todo aquel que confiese (hos ean homologësëi). Cláusula indefinida relativa con el modal *ean* (=*an*) y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa. Véase 2:23 y 4:2s. para *homologeö. Que (hoti).* Cláusula objetiva (aserción indirecta) después de *homologeö.* Esta confesión de la deidad de Jesucristo implica asimismo la rendición y la obediencia, no un mero servicio de boca para fuera (cf. 1 Co. 12:3; Ro. 10:6–12). Esta confesión es prueba (si es genuina) de la comunión con Dios (1:3s.; 3:24).

16. Hemos conocido (egnökamen). Perfecto de indicativo en voz activa, «hemos venido en conocer y conocemos», como en Juan 6:9, sólo que allí el orden está cambiado (*pepisteukamen* viene antes de *egnökamen*). La confesión (*homologeö*) sigue al conocimiento experimental (*ginöskö*) y a la confianza reposada (*pisteuö*). Los creyentes son la esfera (*en hëmin*, en nuestro caso) en la que opera el amor de Dios (Westcott). Véase Juan 13:35 para «tener amor». *Dios es amor (ho theos agapë estin).* Repetido del versículo 8. Así, él recoge todo el argumento de que uno que está permaneciendo en amor permanece en Dios y muestra que Dios permanece en él. Un estilo totalmente juanino.

17. En esto (en toutöi). No está claro si la cláusula *hina* (uso subfinal) está en aposición con *en toutöi* como en Juan 15:8 o si la cláusula *hoti* (porque) con la cláusula *hina* como paréntesis. Ambas construcciones tienen sentido. Westcott arguye en favor de esta última idea, que va reforzada con la oración precedente. *Para con nosotros (meth' hëmön).* Construida con el verbo *teteleiötai* (se ha perfeccionado). En contraste con *en hëmin* (vv. 12, 16), enfatizando la cooperación. «Dios obra con el hombre» (Westcott). Para confianza (*parrësian*) en el día del juicio (sólo aquí con ambos artículos, pero a menudo sin artículos, como en 2 P. 2:9), véase 2:28. *Como Él es (kathös ekeinos estin).* Este es Cristo, como en 2:6; 3:3, 5, 7, 16. El mismo tiempo (en presente) que en 3:7. «El amor es un visitante celestial» (David Smith). Estamos en este mundo para manifestar a Cristo.

18. Temor (phobos). Como un esclavo (Ro. 8:15), no la reverencia de un hijo (*eulabeia*, He. 5:7s.) o la obediencia a un padre (*en phoböi*, 1 P. 1:17). Esta clase de temor es lo opuesto a *parrësia* (confianza). *El perfecto amor (hë teleia agapë).* Existe tal cosa, perfecto por cuanto ha sido perfeccionado (vv. 12, 17). Cf. Santiago 1:4. *Echa fuera el temor (exö ballei ton phobon).* «Expulsa el temor» de modo que no existe en el verdadero amor. Véase *ekballö exö* en Juan 6:37; 9:34s.; 12:31; 15:6, echar fuera, una poderosa metáfora. El amor perfecto no abriga sospecha ni terror (1 Co. 13). *Comporta castigo (kolasin echei).* Una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en Mateo 25:46. *Timöria* tiene sólo la idea de castigo, *kolasis* tiene también la de disciplina, mientras que *paideia* tiene la de corrección (He. 12:7). El que sigue temiendo (*phoboumenos*) no ha sido perfeccionado en el amor (*ou teteleiötai*). Bengel describe gráficamente distintos tipos de hombres: «*sine timore et amore; cum timore sine amore; cum timore et amore; sine timore cum amore.*»

19. Él ... primero (autos prötos). Nótese *prötos* (nominativo), no *pröton*, como en Juan 20:4, 8. Dios nos amó *antes* que nosotros le amáramos a Él (Jn. 3:16). Nuestro amor es una respuesta a su amor hacia nosotros. *Agapömen* es indicativo (amamos), no subjuntivo (amemos) de la misma forma. No hay objeto expresado aquí: «Nosotros amamos, porque Él nos amó primero» (cf. V.M., BAS).

20. Si alguno dice (ean tis eipëi). Condición de la clase tercera con *ean* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa. Supongamos que alguien diga. Cf. 1:6. *Yo amo a Dios (Agapö ton theon).* Citando a un disputante imaginario, como en 2:4. *Y aborrece (kai misei).* Continuación de la misma condición con *ean* y el presente de subjuntivo en voz activa, «y prosigue aborreciendo». Véase 2:9 y 3:15 para el uso de *miseö* (aborrecer) con *adelphos* (hermano). *Mentiroso (pseustës).* Tajante y al grano, como en 1:10; 2:4. *Que no ama (ho më agapön).* «El que no prosigue amando» (participio presente articular negativo en voz activa). *Ha visto (heöraken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *horaö*, la forma en Juan 1:18 empleada de ver a Dios. *No puede amar (ou dunatai agapäin).* «No es capaz de proseguir amando», con lo que compárese 2:9, *ou dunatai hamartanein* (no es capaz de proseguir pecando). Los mejores MSS. no tienen *pös* (cómo) aquí.

21. La cláusula subfinal objeto en aposición con *entolën* es introducida con *hina*, traducida en la RVR77 con dos puntos (:); en RV, V.M. y BAS se traduce «Que [el que ama a Dios ...], etc.». Cf. Juan 13:34; 15:13. *De parte de Él (ap' autou).* Bien Dios o Cristo. Ver Marcos 12:29–31 para este viejo mandamiento (2:7s.).

CAPÍTULO 5

1. Que Jesús es el Cristo (hoti lësous estin ho Christos). El anticristo cerintio niega la identidad de Jesús y Cristo (2:22). De aquí que Juan insista en esta forma de fe (*pisteuön* aquí en el sentido pleno, más fuerte que en 3:23; 4:16, visto también en *pistis* en el versículo 4, donde el latín y el castellano caen en el defecto de tener que emplear otra palabra para el verbo) como lo hace en el versículo 5 y de acuerdo con el propósito del Evangelio de Juan (20:31). Nada menos satisfará a Juan, no meramente una convicción intelectual, sino una total entrega a Jesucristo como Señor y Salvador. «El Engendramiento Divino es el antecedente, no el consecuente de la creencia» (Law). Para «es nacido de Dios» (*ek tou theou gegennëtai*) véase 2:29; 3:9; 4:7; 5:4, 18. Juan apela aquí a la relación familiar y al amor de familia. *Al que le engendró (ton gennësanta).* Participio primero aoristo articular en voz activa de *gennaö*, engendrar, el Padre (nuestro Padre celestial). *También al que ha sido engendrado por Él (ton gennëmenon ex autou).* Participio perfecto articular en voz pasiva de *gennaö*, el hermano o la hermana por el mismo padre. Así es que demostramos nuestro amor por el común Padre, mediante nuestra conducta para con nuestros hermanos y hermanas en Cristo.

2. En esto (en toutöi). La frase usual de Juan para la prueba de la sinceridad de nuestro amor. «El amor de Dios y el amor de los hermanos de hecho se incluyen uno a otro» (Westcott). El uno es la prueba del otro. Así que póngase 3:14 con 5:2. *Cuando (hotan).* «En todo momento», cláusula temporal indefinida con

hotan y el presente de subjuntivo en voz activa (la misma forma *agapömen* como el indicativo con *hoti* [que] justo anterior), «en todo momento que prosigamos amando a Dios». *Y guardamos (kai poiömen)*, «y en todo momento en que prosigamos haciendo (presente de subjuntivo en voz activa de *poieö*) sus mandamientos». Véase 1:6 para «hacer la verdad».

3. Éste (hautë)—que (hina). Uso explicativo de *hina* con *hautë*, como en Juan 17:3, para mostrar qué es «el amor de Dios» (4:9, 12) en su sentido objetivo, no una mera jactancia declamatoria (4:20), sino obediencia a los mandamientos de Dios, «que persistamos en guardar (presente de subjuntivo en voz activo como en 2:3) sus mandamientos». Ésta es la prueba suprema. *No son gravosos (bareiai ouk eisin).* «No son pesados», el adjetivo en Mateo 23:4 con *phortia* (cargas), con *lupoi* (lobos) en Hechos 20:29, de las cartas de Pablo en 2 Corintios 10:10, de las acusaciones contra Pablo en Hechos 25:7. El amor a Dios alivia estos mandamientos.

4. Porque (hoti). La razón de que los mandamientos de Dios no sean gravosos es el poder que viene con el nuevo nacimiento de Dios. *Todo lo que es nacido de Dios (pän to gegennëmenon ek tou theou).* Participio perfecto en voz pasiva, neutro singular, de *gennaö*, en vez del masculino singular (v. 1), para expresar acusadamente la universalidad del principio (Rothe) como en Juan 3:6, 8; 6:37, 39. *Vence al mundo (nikäi ton kosmon).* Presente de indicativo en voz activa de *nikaö*, una victoria continua debido a que hay una lucha continua, «persiste en conquistar el mundo» («la suma de todas las fuerzas antagonistas en la vida espiritual», D. Smith). *Ésta es la victoria (hautë estin hë nikë).* Para esta forma de expresión véase 1:5; Juan 1:19. *Nikë* (victoria, cf. *nikaö*) es una antigua palabra, solamente aquí en el N.T., pero la forma tardía *nikos* aparece en Mateo 12:20 y en 1 Corintios 15:54s., 57. *Que vence (hë nikësasa).* Participio primero aoristo articular en voz activa de *nikaö.* El tiempo aoristo señala una experiencia individual cuando uno creyó o cuando afrontó la tentación y la ***[p 695]*** venció. Jesús obtuvo la victoria sobre el mundo (Jn. 16:33) y Dios en nosotros (1 Jn. 4:4) nos da la victoria. *Nuestra fe (hë pistis hëmön).* «La fe nuestra.» El único caso de *pistis* en las Epístolas juaninas (no en el Evangelio de Juan, aunque sí en Apocalipsis). Es nuestra fe en Jesucristo evidenciada por nuestra confesión (v. 1) y por nuestra vida (v. 2).

5. ¿Quién es el que vence ...? (tis estin de ho nikön;). No se trata de una mera cuestión retórica (2:22), sino de una apelación a la experiencia y a la realidad. Nótese el participio presente articular en voz activa (*nikön*) como *nikäi* (presente de indicativo en voz activa en el v. 4), «el que persiste en conquistar al mundo». Véase 1 Corintios 15:57 para la misma nota de victoria (*nikos*) por medio de Cristo. Ver el versículo 1 para *ho pisteuön* (el que cree) como aquí. *Jesús es el Hijo de Dios (Iësous estin ho huios tou theou).* Como en el versículo 1, excepto que aquí *ho huios tou theou* en lugar de *Christos* y véase ambos en 2:22s. Aquí tenemos una acusada antítesis entre «Jesús» (humanidad) y «el Hijo de Dios» (deidad) unida en la una persona.

6. Éste (houtos). Jesús el Hijo de Dios (versículo 5). *Que vino (ho elthön).* Participio segundo aoristo articular en voz activa de *erchomai*, haciendo referencia a la Encarnación como un acontecimiento histórico definido, el preexistente Hijo de Dios «enviado del cielo para hacer la voluntad de Dios» (Brooke). *Mediante agua y sangre (di' hudatos kai haimatos).* Acompañado por (*dia* empleado con el genitivo a la vez como instrumento y como acompañamiento, como en Gá. 5:13) agua (como en el bautismo) y sangre (como en la Cruz). Estos dos incidentes en la Encarnación son señalados de manera específica porque en su bautismo Jesús fue formalmente puesto aparte para su obra mesiánica por la venida del Espíritu Santo sobre Él y mediante el testimonio audible del Padre, y porque en la Cruz su obra alcanzó su culminación («Consumado es», dijo Jesús). Hay otras teorías que no concuerdan con el lenguaje y con los hechos. Es cierto que en la Cruz salió del costado de Jesús sangre y agua, cuando fue alanceado por el soldado, y de lo que Juan dio testimonio (Jn. 19:34), lo que es una total refutación de la negación docetista de que Jesús tuviera un cuerpo humano, y de la distinción cerintia entre Jesús y Cristo. Hay así un testimonio triple del hecho de la Encarnación, pero repite el testimonio doble antes de dar el tercero. La repetición tanto de la preposición (*en* esta vez en lugar de *dia*) como del artículo (*toi* en caso locativo) constituye un argumento en pro de dos acontecimientos separados con un particular énfasis en la sangre («no solamente» *ouk monon*, «sino» *all'*), que los gnósticos se tomaban a la ligera e incluso negaban. *Y el Espíritu es el que da testimonio (to pneuma estin to marturoun).* Participio presente articular en voz activa de *martureö* con el artículo tanto con el sujeto como con el predicado, y así intercambiable como en 3:4. El Espíritu Santo es el tercero y principal testigo en el bautismo de Jesús y a lo largo de todo su ministerio. *Porque (hoti).* O el declarativo «que». Ambos tienen sentido. En Juan 15:26 Jesús se refirió a «el Espíritu de verdad» (cuya característica es verdad). Aquí Juan identifica el Espíritu con la verdad, como Jesús dijo de sí mismo (Jn. 14:6) sin negar la personalidad para el Espíritu Santo.

7. Porque tres son los que dan testimonio (hoti treis eisin hoi marturountes). En este punto la Vulgata latina da las palabras en el Textus Receptus, que no aparece en ningún MS. griego excepto en dos cursivos tardíos (el 162 en la Biblioteca Vaticana, del siglo quince, y el 34 del siglo dieciséis en el Trinity College de Dublín). Jerónimo no lo tenía. Cipriano aplica el lenguaje de la Trinidad, y Prisciliano lo tiene. Erasmo no lo incluyó en su primera edición, pero se ofreció precipitadamente a insertarlo si un solo MS. griego lo tuviera, y se le presentó el nº 34, como si hecho bajo pedido. La edición espúrea es: *en töi ouranöi ho patër, ho logos kai to hagion pneuma kai houtoi hoi treis hen eisin kai treis eisin hoi marturountes en tëi gëi* (en el cielo, el Padre, el Verbo, y el Espíritu Santo: y estos tres son uno. Y hay tres que dan testimonio en la tierra). La última cláusula pertenece al v. 8. El hecho y la doctrina de la Trinidad no dependen de esta adición espúrea. Algún escriba latino se asió de la exégesis de Cipriano, y la escribiría en el margen de su texto, y así se introdujo en la Vulgata, y finalmente en el Textus Receptus al plegarse Erasmo a las presiones sobre él ejercidas.

8. El Espíritu, el agua y la sangre (to pneuma kai to hudör kai to haima). Los mismos tres testigos de los versículos 6 y 7 repetidos con el Espíritu en primer lugar. *Estos tres (hoi treis).* El artículo resumptivo. *Concuerdan (eis to hen eisin).* «Son por la una cosa», para llevarnos a la fe en Jesús como el Hijo de Dios Encarnado, el mismo propósito para el que Juan escribió su Evangelio (20:31).

9. Si recibimos (ei lambanomen). Condición de la primera clase con *ei* y el presente de indicativo en voz activa, supuesta verdadera. Las condiciones para un testimonio legalmente válido son establecidas en Deuteronomio 19:15 (cf. Mt. 18:16; Jn. 8:17s.; 10:25; 2 Co. 13:1). *Mayor (meizön).* Comparativo de *megas*, porque Dios es siempre veraz. *Porque (hoti).* Así se aplica a este caso. *Que (hoti).* Así tomado en sentido declarativo (el hecho de que) como en Juan 3:19, aunque puede ser causal (debido a que) o relativo indefinido con *memarturëken* (lo que Él ha testificado, perfecto de indicativo en voz activa de *martureö*, como en Jn. 1:32; 4:44, etc.), una construcción brusca aquí debido a *marturia*, aunque algunos MSS. leen *hen* para concordar con ello (cf. nota v. 10). Véase *hoti ean* en 3:20 para tal giro. Westcott nota la Trinidad en los versículos 6 a 9: el Hijo viene, el Espíritu atestigua, el Padre ha atestiguado.

10. Cree en (pisteuön eis). Juan establece una distinción entre «no creer a Dios» (*më pisteuön töi theöi*) en la siguiente cláusula, el testimonio de Dios acerca de su Hijo, y la entrega a y confianza en el Hijo como aquí (*eis* y el acusativo). Véase la misma distinción menos claramente establecida en Juan 6:30s. Véase también *eis tën marturian* después de *pepisteuken* en este mismo versículo y Juan 2:23. *En sí mismo (en hautöi).* Aunque la evidencia no es decisiva entre las lecturas *hautöi* y *autöi. Ha hecho (pepoiëken).* Perfecto de indicativo en voz activa de *poieö* como *memarturëken* y *pepisteuken*, estado permanente. *Mentiroso (pseustën).* Como en 1:10, lo cual véase. *Porque no ha creído (hoti ou pepisteuken).* Una razón negativa real con la negación *ou*, no la razón subjetiva como en Juan 3:18, donde tenemos *hoti më pepisteuken.* La negación subjetiva es regular con *ho më pisteuön.* La cláusula relativa aquí repite el final del versículo 9.

11. Que Dios ... ha dado (hoti edöken ho theos). Declarativo *hoti* en aposición con *marturia* como en el versículo 14 y Juan 3:19. Obsérvese el aoristo de indicativo en voz activa *edöken* (de *didömi*) como en 3:23s., el gran hecho histórico de la Encarnación (Jn. 3:16), pero en 1 Juan 3:1 el perfecto *dedöken* para enfatizar lo permanente de la presencia del amor de Dios. *Vida eterna (zöën aiönion).* Sin artículo, enfatizando la cualidad, pero con el artículo en 1:2. *En su Hijo (en töi huiöi autou).* Esta vida y también el testimonio. Es por esto que Jesús, que es la vida (Jn. 14:6), vino a darnos vida abundante (Jn. 10:10).

12. Tiene la vida (echei tën zöën). La vida que Dios dio (v. 11). Esta es la posición del mismo Jesús (Jn. 5:24; 14:6).

13. He escrito (egrapsa). No se trata de un aoristo epistolar, sino una referencia a los versículos 1 a 12 de esta Epístola, como en 2:26 a los versículos precedentes. *Para que sepáis (hina eidëte).* Cláusula de propósito con *hina* y el segundo perfecto de subjuntivo en voz activa de *oida*, conocer con un conocimiento intuitivo asentado. Desea que tengan la vida eterna en Cristo (Jn. 20:31) y que conozcan que la tienen, pero no con una superficialidad arrogante (2:3ss.). *A vosotros que creéis en (tois posteuousin eis).* Dativo del participio presente articular en voz activa de *pisteuö* y *eis* como en el v. 10. Para este empleo de *onoma* (nombre) con *pisteuö* véanse 3:23; Juan 2:23.

14. Ante Él (pros auton). Comunión con (*pros*, cara a cara) Cristo. Para confianza ver 2:28. *Que (hoti).* Otra vez declarativo, como en el versículo 11. *Si pedimos alguna cosa (ean ti aitömetha).* Condición de la tercera clase con *ean* y presente de subjuntivo en voz media (indirecta) (interés personal como en Stg. 4:3, aunque este punto no debe ser apremiado demasiado, véase Mt. 20:20, 22; Jn. 16:24, 26). *Conforme a su voluntad (kata to thelëma autou).* Éste es el secreto en toda oración, incluso en el caso del mismo Jesús. Para la frase, véase 1 Pedro 4:19; Gálatas 1:4; Efesios 1:5, 11. *Él nos oye (akouei hëmön).* Incluso cuando Dios no nos da lo que pedimos, en particular entonces (He. 5:7s.).

15. Y si sabemos (kai ean oidamen). Condición de la primera clase con *ean* (generalmente *ei*) y el perfecto de indicativo en voz activa, supuesta cierta. Véanse 1 Tesalonicenses 3:8 y Hechos 8:31 para el indicativo con *ean* como en los papiros. «Una amplificación de la segunda limitación» (D. Smith). *Cualquier cosa que pidamos (ho ean aitömetha).* Cláusula relativa indefinida con el *ean* (= *an*) modal y el presente de subjuntivo en voz media (como para nosotros) de *aiteö.* Esta cláusula, como *hëmön*, es también el objeto de *akouei. Sabemos que tenemos (oidamen hoti echomen).* Repetición de *oidamen*, la confianza de la posesión por anticipación. *Las peticiones (ta aitëmata).* Una vieja palabra, derivada de *aiteö*, peticiones, aquí sólo en Juan, y en el resto del N.T. sólo en Lucas 23:24 y Filipenses 4:6. Tenemos la respuesta ya ahora, como se ve también en Marcos 11:24. *Que ... [p 696] hayamos hecho (ëitëkamen).* Perfecto de indicativo en voz activa de *aiteö*, con la petición permaneciendo.

16. Si alguno ve (ean tis idëi). Condición de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *eidon (horaö). Cometiendo un pecado (hamartanonta hamartian).* Literalmente: «pecando un pecado». Participio presente predicado activo (suplementario) concordando con *adelphon* y con el cognado acusativo *hamartian. Que no sea para muerte (më pros thanaton).* Repetido de nuevo con *hamartanousin* y en contraste con *hamartia pros thanaton* (pecado para muerte). La mayor parte de pecados no son pecados mortales, pero es evidente, Juan concibe de un pecado suficientemente mortal para ser llamado «para muerte». Esta distinción es común en los escritos rabínicos, y en Números 18:22 la LXX *tiene labein hamartian thanatëphoron*, «incurrir en pecado portador de muerte», como tantos crímenes entonces y ahora están bajo pena de muerte. Hay una distinción en Hebreos 10:26 entre pecar voluntariosamente después de un pleno conocimiento y los pecados de ignorancia (He. 5:2). Jesús habló del pecado imperdonable (Mr. 3:29; Mt. 12:32; Lc. 12:10), que era atribuir al diablo la obra manifiesta del Espíritu Santo. Es posible que Juan tenga esta idea en mente cuando la aplica a los que rechazan a Jesucristo como Hijo de Dios y se presentan como anticristos. *Por el cual (peri ekeinës).* Este pecado para muerte. *Que se pida (hina erötësëi).* Uso subfinal de *hina* con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *erötaö*, empleado aquí como en Juan 17:15 y 20 (y frecuentemente) de petición más que de indagación. Juan no prohíbe orar por tales casos; simplemente no ordena la oración para ellos. Los deja a Dios.[1]

17. Toda injusticia es pecado (päsa adikia hamartia estin). La injusticia es una manifestación de pecado, así como la alegalidad (*anomia*, 3:4) es otra (Brooke). El mundo hoy se toma el pecado demasiado a la ligera, incluso en broma como una mera herencia de un pasado animal. El pecado es una terrible realidad, pero no hay razón para desesperar. El pecado no para muerte puede ser vencido en Cristo.

18. Sabemos (oidamen). Como en 3:2, 14; 5:15, 19, 20. Él tiene «sabéis» en 2:20; 3:5, 15. *No continúa pecando (ouch hamartanei).* Presente lineal de indicativo en voz activa, «no persiste en pecar», como ya ha mostrado en 3:4–10. *Aquel que fue engendrado de Dios (ho gennëtheis ek tou theou).* Es Cristo quien guarda al engendrado de Dios (*gegennëmenos ek tou theou* como en 3:9 y tan diferente de *ho gennëtheis* aquí). Es una frase difícil, pero ésta es probablemente la idea. Jesús (Jn. 18:37) emplea *gegennëmai* de sí mismo y emplea también *tëreö* de guardar a los discípulos (Jn. 17:12, 15; Ap. 3:10). *El maligno (ho ponëros).* Masculino y personal como en 2:13, no neutro, y probablemente refiriéndose a Satanás, como en Mateo 6:13, no simplemente cualquier hombre malvado. *No le toca (ouch haptetai autou).* Presente de indicativo en voz media de *haptö*, sólo en Juan 20:17 en el resto de escritos juaninos. Significa asirse de o aferrarse a, más que un mero toque superficial (*thigganö*, ambos en Col. 2:21). Aquí la idea es tocar para dañar. El diablo no puede arrebatar a una persona así de Cristo (Jn. 6:38s.).

19. De Dios (ek tou theou). Véase 3:10 y 4:6 para este modismo. *Yace en poder del maligno (en töi ponëröi keitai).* Presente de indicativo en voz media del verbo defectivo *keimai*, yacer, como en Lucas 2:12. *Ponëröi* es masculino, como *ho ponëros* en el versículo 18. Ésta es una terrible descripción del mundo grecorromano del primer siglo d.C., y que queda confirmada por Pablo en Romanos 1 y 2, y por los escritos de Horacio, Séneca, Juvenal, Tácito y otros.

20. Ha venido (hëkei). Presente de indicativo en voz activa, pero la raíz tiene un sentido perfecto, «ha venido». Véase *exelthön kai hëkö* en Juan 8:42. *Entendimiento (dianoian).* Sólo aquí en los escritos de Juan, pero aparece en Pablo (Ef. 4:18) y en Pedro (1 P. 1:13). Juan no emplea *gnösis* (conocimiento) y *nous* (mente) sólo en Apocalipsis 13:18; 17:9. *Para conocer (hina ginöskomen).* Cláusula de resultado con *hina* y el presente de indicativo en voz activa, como es común con *hina* y el futuro de indicativo (Jn. 7:3). Es posible que aquí la *o* se pronunciara como *ö* como un subjuntivo, pero muchos MSS. antiguos tienen *hina ginöskousin* (claramente modo indicativo) en Juan 17:3, y en muchos otros pasajes en el N.T. aparece el presente de indicativo con *hina* como lectura variante, como en Juan 5:20. *Al que es verdadero (en töi alëthinöi).* En Dios en contraste con el mundo, que está «en el maligno» (v. 19). Véase Juan 17:3. *En su Hijo Jesucristo (en töi huiöi autou Iësou Christöi).* El *autou* se refiere claramente a *en töi alëthinöi* (Dios). De ahí que esta cláusula no está en aposición con la precedente, sino que es una explicación en cuanto a cómo estamos «en el Verdadero» al estar «en su Hijo Jesucristo». *Éste (houtos).* Gramaticalmente, *houtos* puede referirse a Jesucristo o a «el Verdadero». Es algo tautológico referirlo a Dios, pero esto es probablemente correcto, Dios en Cristo en todo caso. Dios es vida eterna (Jn. 5:26) y Él nos la da por medio de Cristo.

---

[1] Esto último, junto con el hecho de que al que peca de muerte Juan lo llama «hermano», hace más bien pensar que no se trata del pecado de apostasía descrito en Hebreos 10:26 ni del pecado imperdonable de Marcos 3:29; Mateo 12:32; Lucas 12:10, que son evidentemente casos absolutamente irremediables y que no conciernen a nadie con la categoría de «*hermano*», sino que se refiere a casos paralelos a lo que se expone en 1 Corintios 11:27–32, esto es, pecados cometidos por *creyentes* que, por su naturaleza, puedan descalificarlos como testigos del Señor en esta escena terrenal, y por ello conducentes a la exclusión de los dichos creyentes de cualquier parte activa en esta vida terrenal, siendo quitados de ella, en la disciplina del Señor, por medio de la muerte (*N. del T.)*.

21. Heauta (a vosotros mismos) es reflexivo neutro plural debido a *teknia.* La voz activa *phulassete* con el reflexivo destaca la necesidad de poner esfuerzo de su parte. La idolatría estaba extendida por todas partes, y el peligro era enorme. Véase Hechos 7:41; 1 Tesalonicenses 1:9 para esta palabra.

[p 697]

La Segunda Epístola de • JUAN •

[p 699]

INTRODUCCIÓN

Hay poco que añadir a lo que se ha dicho acerca de la Primera Epístola, excepto que aquí el autor se designa a sí mismo como «el anciano» (*ho presbuteros*) y escribe «a la señora elegida» (*eklektëi kuriäi*). Hay disputas acerca de estos dos títulos. Los hay que mantienen que se trata de un mítico «presbítero Juan», a quien puede referirse Papías, si así se le entiende, pero cuya misma existencia es refutada por Dom Chapman en *John the Presbyter and the Fourth Gospel* (1911). El apóstol Pedro (1 P. 1:1) se llama a sí mismo «anciano juntamente con …» (*sunpresbuteros*) con los otros ancianos (1 P. 5:1). La palabra se refería originalmente a la edad (Lc. 15:25), luego a rango u oficio, como en el Sanedrín (Mt. 16:21; Hch. 6:12) y en las iglesias cristianas (Hch. 11:30; 20:17; 1 Ti. 5:17, 19), como también aquí. Unos pocos niegan incluso que el autor sea el mismo que en la Primera Epístola de Juan, sino que se trata sólo de un imitador. Pero la masa de la opinión académica moderna concuerda en que la misma persona escribió las tres Epístolas y el Cuarto Evangelio (el Discípulo Amado, y muchos siguen diciendo el Apóstol Juan), sea lo que sea cierto de Apocalipsis. No hay manera de decidirse acerca de si «la señora elegida» es una mujer o una iglesia. La manera obvia de tomarlo es como dirigiéndose a una dama distinguida en una de las iglesias, como es cierto de «la elegida juntamente con … en Babilonia» (1 P. 5:13), la esposa de Pedro, que viajaba con él (1 Co. 9:5). Algunos incluso toman *kuria* como el nombre de la dama (Cyria). Otros también piensan que se trata de «Eklecta, la dama». El doctor Findlay (*Fellowship in the Life Eternal*, pág. 31) mantiene que Pérgamo es la iglesia a la que fue enviada esta carta. Como una norma, 1, 2 y 3 Juan son tratadas por los mismos comentarios, aunque Poggel tiene un libro sobre 2 y 3 Juan (1896) y Bresky (1906) tiene *das Verhaltnis des Zweiten Johannesbriefes zum dritten.* El doctor J. Rendel Harris tiene un interesante artículo en la revista *The Expositor* de Londres para marzo de 1901, sobre «The Problem of the Address to the Second Epistle of John» (El problema del destinatario de la Segunda Epístola de Juan), en el que argumenta en base de ejemplos de papiros que *kuria* aquí significa «mi querida» o «muy señora mía». Pero Findlay (*Fellowship in the Life Eternal*, pág. 26) arguye que «el adjunto calificativo «elegida» nos eleva a las regiones de la vocación y de la dignidad cristianas». No hay seguridad de que 2 Juan fuera escrita después de 1 Juan, aunque sí es probable. Orígenes la rechazó, y la Peschitto siríaca no tiene 2 ni 3 Juan.

[p 701] CAPÍTULO 1

1. Y a sus hijos (kai tois teknois autës). Como con *eklektë kuria*, lo mismo aquí se puede entender *tekna* bien literalmente, como en 1 Timoteo 3:4, o espiritualmente, como en Gálatas 4:19, 25; 1 Timoteo 1:2. Para el sentido espiritual en *teknia* véase 1 Juan 2:1, 12. *A quienes (hous).* Masculino plural en caso acusativo, aunque *teknois* es neutro plural (caso dativo), construcción siguiendo el sentido, no siguiendo el género gramatical, «abarcando a la madre y a los hijos de ambos sexos» (Vincent). Véase así *hous* en Gálatas 4:19. *Yo (Egö).* Aunque *ho presbuteros* está en tercera persona, pasa él en el acto a la primera siguiendo el modismo griego, y hay también un énfasis especial aquí en el empleo de *agapö* con la adición de *en alëtheiai* (en verdad, en la esfera más elevada, como en Jn. 17:19 y 3 Jn. 1) y *ouk egö monos* (no yo solo). Brooke argumenta que este lenguaje es inapropiado si se dirige a una sola familia y no a una iglesia. Pero Pablo emplea esta misma frase al enviar saludos a Prisca y a Aquila (Ro. 16:4). *Que han llegado a conocer (hoi egnökotes).* Participio perfecto articular en voz activa de *ginöskö*, «los que han llegado a conocer y aún conocen».

2. A causa de la verdad (dia tën alëtheian). Repetición de la palabra, una muy predilecta de Juan (1 Jn. 1:6), «la verdad como revelada por el Cristo y gradualmente desarrollada por el Espíritu, que es verdad» (Brooke). *Que permanece en vosotros (tën menousan en hëmin).* Véase Juan 17:19 para «santificados en verdad» y 1 Juan 2:6 para permanecer en Cristo, incluyendo así a todos los que están en Cristo. *Y estará para siempre con nosotros (meth' hëmön estai).* Una confiada declaración, no un mero deseo. Obsérvese el orden de las palabras: «Con nosotros estará» (*estai*, futuro en voz media de *eimi*).

3. Serán con vosotros (estai meth' hëmön). Retoma las palabras anteriores en orden inverso. Futuro de indicativo aquí, no un deseo con el optativo (*eie*) como en 1 Pedro 1:2; 2 Pedro 1:3. La salutación es semejante a la de las Epístolas Pastorales: «*Charis*, el manantial en el corazón de Dios; *eleos*, sus derramamientos; *eirënë*, su bendito efecto» (David Smith). *Y del Señor Jesucristo (kai para lësou Christou).* La repetición de *para* (con el ablativo) es inusual. «Sirve para exponer de una manera clara la doble relación personal del hombre con el Padre y el Hijo» (Westcott). «La Paternidad de Dios, como revelada por aquel que siendo Su Hijo *puede* revelar al Padre, y que como hombre (*lësou*) puede darlo a conocer a los hombres» (Brooke).

4. Me alegré (echarën). Segundo aoristo en voz pasiva de *chairö* como en 3 Juan 3, «de una gozosa sorpresa» (D. Smith), como en Marcos 14:11, por el descubrimiento de la bendición de su hogar piadoso sobre estos hijos. *Mucho (lian).* En los escritos de Juan sólo aquí y en 3 Juan 3. *Al encontrar (heurekä).* Perfecto de indicativo en voz activa de *heuriskö*, como en Juan 1:41, nuestro término «Eureka», aquí con su sentido usual, un descubrimiento continuo. «Se sienta en el acto y escribe a Kyria. ¡Cuán contenta estaría ella de saber que sus hijos, lejos en la gran ciudad, eran fieles a su primera fe!» (David Smith). *Algunos de tus hijos (ek tön teknön).* No *tinas* como uno esperaría delante de *ek*, un giro no infrecuente en el N.T. (Jn. 16:17). *Andando (peripatountas).* Participio presente suplementario en voz activa, caso acusativo, concordando con el sobrentendido *tinas.* Probablemente miembros de la iglesia que habían llegado a Éfeso. *En la verdad (en alëtheiäi).* Como en el versículo 1, y en 3 Juan 4. *Recibimos (elabomen).* Segundo aoristo en voz activa (posiblemente, aunque no ciertamente, el plural literario) de *lambanö.* Este mismo giro (*entolën lambanö*) aparece en Juan 10:18; Hechos 17:15; Colosenses 4:10. Quizá la referencia aquí sea a 1 Juan 2:7s.; 3:23;

5. Te ruego (erötö). Para orar como en 1 Juan 5:16. *Señora (kuria).* Caso vocativo y en el mismo sentido que en 1. *Como escribiéndote (hös graphön).* El común giro *hös* con el participio (presente en voz activa) para la razón alegada. *Nuevo (kainën).* Como en 1 Juan 2:7s., que véase. *Hemos tenido (eichamen).* Imperfecto en voz activa (forma tardía en *-a* como *eichan* en Mr. 8:7) de *echö* y nótese *eichete* con *ap' archës* en 1 Juan 2:7. No es un plural literario, identificando Juan consigo a todos los cristianos en esta bendición. *Que nos amemos unos a otros (hina agapömen allëlous).* Bien una cláusula final después de *erötö* como en Juan 17:15, o bien una cláusula objeto en aposición con *entolën*, como 1 Juan 2:27; 3:23 y como el versículo 6.

6. El amor (hë agapë). El acabado de mencionar. *Que andemos (hina peripatömen).* Cláusula objeto en caso nominativo en aposición con *agapë*, con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *peripateö*, «que prosigamos andando». *El mandamiento (hë entolë).* El acabado de mencionar con la misma construcción que *hina* como en 1 Juan 3:23. Juan cambia de la primera persona del plural a la segunda (*ëkousate* como en 1 Juan 2:7, *peripatëte*) como en 1 Juan 2:5, 7. *En él (en autëi).* Bien referido a *alëtheiäi* (verdad) del versículo 4, a *agapë* en este versículo, o a *entolë* también en este mismo versículo. Cualquiera de estas posturas tiene buen sentido; probablemente referido a amor, «en amor». Con *peripateö* (andar) tenemos frecuentemente *en* (1 Jn. 1:7, 10, etc.) o *kata* (según), como en Marcos 7:5; 1 Corintios 3:3; 2 Corintios 10:2, etc.

7. Engañadores (planoi). Adjetivo tardío (en Diodoro, Josefo) que significa errante, vagabundo (1 Ti. 4:1). En el N.T. como sustantivo, de Jesús por sus enemigos (Mt. 27:63), de Pablo (2 Co. 6:8), y aquí. Véase el verbo (*tön planontön humäs*) en 1 Juan 2:26, de los engañadores gnósticos, como aquí, y también de Jesús (Jn. 7:12). Cf. 1 Juan 1:8. *Han salido (exëlthan*, finalización en alfa). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *exerchomai*, quizá una alusión a la crisis cuando dejaron las iglesias (1 Jn. 2:19, la misma forma). *Que no confiesan (hoi më homologountes).* «Los no confesantes» (*më*, la negación regular con el participio). El participio articular describe a los engañadores (*planoi*). *Que Jesucristo ha venido en carne (Iësoun Christon erchomenon en sarki).* «Jesucristo viniendo en carne.» Participio presente en voz media de *erchomai* tratando la Encarnación como un hecho continuo, lo que los gnósticos docetistas negaban de plano. En 1 Juan 4:2 tenemos *elëluthota* (participio perfecto en voz activa) en esta misma construcción con *homologeö*, porque allí la referencia es al hecho histórico definido de la Encarnación. No hay alusión aquí a la segunda venida de Cristo. *He aquí (houtos).* Véase 1 Juan 2:18, 22; 5:6, 20. *El engañador y el anticristo (ho planos kai ho antichristos).* El artículo con cada palabra, como en Apocalipsis 1:17, para exponer acusadamente cada frase separada, aunque se hace referencia a un individuo. El que *par excellence* era esperado en la expectativa popular (1 Jn. 2:22), aunque había muchos en realidad (1 Jn. 2:18; 3 Jn. 7).

[p 702] 8. Mirad por vosotros mismos (blepete heautous). Imperativo en voz activa con el pronombre reflexivo como en Marcos 13:9. El verbo se emplea frecuentemente de modo absoluto (Fil. 3:2) como nuestro «¡vigila!» *Para que no perdáis (hina më apolesëte).* Propósito negativo con *hina më* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *apollumi.* Éste es el texto correcto (B), no *apolesömen* (en primera persona del plural). Asimismo es *apolabëte* (que recibáis), y no *apolabömen* (en primera persona del plural). *De nuestra labor* (V.M.) *(ha ërgasametha).* Este es también el texto correcto, primer aoristo de indicativo en voz media, «que hemos obrado», de *ergazomai*, trabajar (Jn. 6:27s.). Juan no desea que su labor se pierda. Véase Romanos 1:27 para este uso de *apolambanö* para recibir. Véase Juan 4:36 para *misthos* en la cosecha. La «plena recompensa» (*misthon plërë*) es el pleno salario de un día que cada obrero recibirá (1 Co. 3:8). Juan está ansioso de que ellos resistan junto con él hasta el fin.

9. Cualquiera que se aleja (päs ho proagön). «Cada uno que va adelante.» *Proagö* significa literalmente proseguir adelante (Mr. 11:9). Esto en sí mismo es frecuentemente la cosa a hacer, pero aquí el mal sentido surge por la cláusula paralela. *Y no persevera en la doctrina de Cristo (kai më menön en tëi didachëi tou Christou).* No la enseñanza acerca de Cristo, sino la de Cristo que es la norma de la enseñanza de Cristo, así como el andar de Cristo es la norma para el andar del cristiano (1 Jn. 2:6). Véase Juan 7:16; 18:19. Estos gnósticos se las daban de progresistas, de pensadores avanzados, y estaban anhelantes de relegar a Cristo al pasado en su marcha hacia adelante. Esta lucha prosigue siempre entre aquellos que emprenden el estudio de Cristo. ¿Es Él meramente «una marca en el camino», o nuestra meta y pauta? Todos deseamos el progreso, pero progreso hacia Cristo, no alejándonos de Él. Los oscurantistas reaccionarios no desean progresar hacia Cristo, sino que desean detenerse y plantar sus tiendas donde se encuentran. «El verdadero progreso incluye el pasado» (Westcott). Jesucristo sigue estando por delante de todos nosotros, llamándonos a que prosigamos hacia Él.

10. Si alguno viene ... y no trae (ei tis erchetai ... kai ou pherei). Condición de la primera clase con *ei* y dos presentes de indicativo *(erchetai, pherei). Esta doctrina (tautën tën didachën).* Esta enseñanza de Cristo del versículo 9, que es la norma mediante la que poner a prueba a los engañadores gnósticos (v. 7). Juan no se refiere al agasajo de los extraños (He. 13:2; 1 Ti. 5:10), sino a los propagandistas engañadores que llevaban consigo la disensión y el engaño. *No lo recibáis (më lambanete auton).* Presente de imperativo en voz activa con *më.* Para *lambanö* en este sentido véase Juan 1:12; 6:21; 13:20. *En casa (eis oikian).* Definido sin el artículo, como nuestro en casa. *Ni le saludéis (chairein autöi më legete).* «Ni le digáis: ¡Bienvenido!» Aparentemente *chairein* aquí (presente de infinitivo en voz activa, objeto de *legete*, presente de imperativo en voz activa con la negación *më)* se emplea como fórmula de despedida como en 2 Corintios 13:11, aunque por lo general, en el N.T., de salutación (Hch. 15:23; 23:26; Stg. 1:1). Pero aquí el argumento gira sobre el intento del extraño de introducir en la casa su enseñanza herética y dañina, lo que parece tener lugar una vez ha terminado la salutación. El saludo usual a una casa se da en Lucas 10:5. Por otra parte, si *chairein* significa bienvenida más que despedida, aquí, puede comprenderse bien del peligro de permitir que estos propagandistas gnósticos esparzan sus perniciosas enseñanzas (cf. los mormones o los marxistas) en el hogar y en la iglesia (generalmente reuniéndose en el hogar). Esto dando por supuesto que los hombres fueran conocidos, y no meros extraños.

12. No he querido (ouk eboulëthën). Aoristo epistolar (primero de indicativo en voz pasiva). *Por medio de papel y tinta (dia chartou kai melanos).* El *chartës* era una hoja de papiro preparada para escribir cortando el tallo en tiras y pegándolas; es una antigua palabra (Jer. 43:2–3), sólo aquí en el N.T. *Melas* es un antiguo adjetivo para negro (Mt. 5:36; Ap. 6:5, 12), y empleado de tinta negra aquí, en 3 Juan 13; 2 Corintios 3:3. Aparentemente, Juan escribió esta breve carta de puño y letra. *Ir (genesthai).* Segundo aoristo de infinitivo en voz media de *ginomai* después de *elpizö*, espero. *Cara a cara (stoma pros stoma).* «Boca a boca.» Así en 3 Juan 14 y Números 12:8. «Cara a cara» (*prosöpon pros prosöpon*) lo tenemos en 1 Corintios 13:12. *Vuestro* (BAS) (*humön*). O «nuestro» (*hëmön*). Ambas cosas ciertas. *Para que ... sea completo (hina peplërömenë ei).* Cláusula de propósito con *hina* y el perfecto perifrástico de subjuntivo en voz pasiva de *plëroö*, como en 1 Juan 1:4, que ha de verse.

13. De tu hermana, la elegida (tës adelphës sous tës eklektës). La misma palabra *eklektë* como en el versículo 1 y Apocalipsis 17:4. Aparentemente los hijos de una hermana fallecida de la dama del versículo 1 que vivía en Éfeso y a los que Juan conocía como miembros de la iglesia allí.

[p 703]

La Tercera Epístola
de
• JUAN •

[p 705]

INTRODUCCIÓN

Desde luego 3 Juan se dirige a una persona individual, no a una iglesia, aunque no sabemos cuál fuera el Gayo aquí mencionado. Hay tres amigos de Pablo que llevan este nombre: Gayo de Corinto (1 Co. 1:14), Gayo de Macedonia (Hch. 19:29), Gayo de Derbe (Hch. 20:4), pero es improbable que este Gayo de Pérgamo (como lo designaría Findlay) sea ninguno de éstos, aunque las *Constituciones Apostólicas* lo identifiquen con el Gayo de Derbe. Es posible que en 3 Juan 9 haya una alusión a 2 Juan, y si es así, entonces ambas cartas fueron a individuos en la misma iglesia (una a una mujer leal, la otra a un hombre leal). Hay tres personas acusadamente delineadas en 3 Juan (Gayo, Diótrefes, Demetrio). Gayo es el laico de fiar en la iglesia, Diótrefes es el oficial dominante, y Demetrio el bondadoso mensajero de Éfeso portador de la carta, una vívida imagen de la primitiva vida de la iglesia y de la primitiva obra misionera. Juan se encuentra en Éfeso, el último de los apóstoles, y con su mirada de águila contempla la obra en Asia Menor. Los mismos engañadores gnósticos están en acción como los que se ven en las otras Epístolas juaninas. Pérgamo es descrita en Apocalipsis 2:13 como el lugar «donde está el trono de Satanás».

[p 707] CAPÍTULO 1

1. El amado (töi agapëtöi). En cuatro veces en esta breve carta se emplea este adjetivo verbal de Gayo (aquí, 2, 5, 11). Véase 2 Juan 1 para la misma frase aquí, «a quien amo en la verdad».

2. Ruego en oración (euchomai). Sólo aquí en los escritos de Juan. Véase Romanos 9:3. *En todas las cosas (peri pantön).* Debe ser tomado con *euodousthai* y como *peri* en 1 Corintios 16:1, «con respecto a todas las cosas». *Que seas prosperado (se euodousthai).* Infinitivo en discurso indirecto (infinitivo objeto) después de *euchomai*, con el acusativo de referencia general *se* (en cuanto a ti). *Euodoö* es un viejo verbo (de *euodos, eu* y *hodos*, próspero en un viaje), tener un buen viaje, prosperar, en la LXX, en el N.T. sólo este versículo (dos veces), 1 Corintios 16:2; Romanos 1:10. *Que tengas salud (hugiainein).* En Pablo esta palabra significa siempre una sana enseñanza (1 Ti. 1:10; 6:3), pero aquí y en Lucas 5:31; 7:10; 15:27, de salud corporal. Brooke se pregunta si la salud de Gayo había causado preocupación en sus amigos. *Así como prospera tu alma (kathös euodoutai sou hë psuchë).* Una comparación notable que da por supuesto el bienestar (presente de indicativo en voz media de *euodoö*) de su alma (*psuchë* aquí como el principio de la vida más alta como en Jn. 12:27, no de la vida natural como en Mt. 6:25).

3. Me alegré muchísimo (echarën lian). Como en 2 Juan 4 y Filipenses 4:10, no un aoristo epistolar, sino una referencia a sus emociones ante las buenas nuevas acerca de Gayo. *Cuando vinieron los hermanos (erchomenön adelphon).* Genitivo absoluto con el participio presente en voz media de *erchomai*, y así con *marturountön* (testificando, participio presente en voz activa de *martureö*). El participio presente aquí denota repetición, una y otra vez. *De tu verdad (sou tëi alëtheiäi).* En caso dativo. «Como siempre en los escritos juaninos, "la verdad" cubre todas las esferas de la vida, moral, intelectual, espiritual» (Brooke). *Así como tú andas en la verdad (kathös su en alëtheiäi peripateis).* «Tú» en contraste a Diótrefes (v. 9) y a otros como él. Sobre *peripateö* véase 1 Juan 1:6 y sobre *en alëtheiäi* véase 2 Juan 4.

4. Mayor (meizoteran). Un doble comparativo con *-teros* añadido a *meizön*, semejante a *mallon kreisson* (más mejor) en Filipenses 1:23. En Efesios 3:8 tenemos *elachistoteröi*, un comparativo sobre un superlativo. Aparecen formas semejantes en los papiros vernáculos e incluso en Homero (*cheiroteros*, más peor), como también se ve en inglés en Shakespeare. *Gozo (charan).* B lee *charin* (gracia). *Que éste (toutön).* Ablativo neutro plural después del comparativo. *El oír que (hina akouö).* Cláusula objeto (epexegética) con *hina* y *akouö*, el presente de subjuntivo en voz activa (proseguir oyendo de) en aposición con *toutön. Andan en la verdad (en alëtheiäi peripatounta).* Como en 2 Juan 4, que véase. Mediante el uso de *tekna* Juan puede significar que Gayo es uno de sus convertidos (1 Ti. 1:1).

5. Fielmente te conduces (piston poieis). Bien esto o «haces seguro», siguiendo un ejemplo en Jenofonte citado por Wettstein (*poiein pista*) y paralelo con *kaina poieö* en Apocalipsis 21:5. Pero no hay certeza de esto. *En lo que haces (ho ean ergasëi).* Relativo indefinido con el modal *ean (=an)* y el primer aoristo de subjuntivo en voz media de *ergazomai.* Véase Colosenses 3:23 para *poieö* y *ergazomai* en la misma oración. *Y también por los que son forasteros (kai touto xenous).* «Y ello también» (acusativo de referencia general como en 1 Co. 6:6; Fil. 1:28; Ef. 2:8). Este encomio de la hospitalidad (Ro. 12:13; 1 P. 4:9; 1 Ti. 3:2; 5:10; Tit. 1:8; He. 13:2) muestra que en 2 Juan 10 Juan tiene un caso concreto en mente.

6. Ante la iglesia (enöpion ekklësias). Reunión pública como lo indica el uso de *ekklësia* sin artículo, como *en ekklësiäi* en 1 Corintios 14:19, 35. *Harás bien (kalös poiëseis).* Futuro en voz activa de *poieö* con el adverbio *kalös*, una frase educada común en cartas (papiros) como nuestro «por favor». Véase también Hechos 10:33; Santiago 2:19; 1 Corintios 7:37s.; Filipenses 4:14; 2 Pedro 1:19. *En ayudarles a proseguir su viaje (propempsas).* Participio primero aoristo en voz activa (acción simultánea) de *propempö*, «enviar adelante», una vieja palabra, en el N.T. en Hechos 15:3; 20:38; 21:5; 1 Corintios 16:6, 11; 2 Corintios 1:16; Romanos 15:24; Tito 3:13. *De un modo digno de Dios* (V.M.) *(axios tou theou).* Esta misma frase aparece en 1 Tesalonicenses 2:12 y el genitivo con *axiös* también en Romanos 16:2; Filipenses 1:27; Colosenses 1:10; Efesios 4:1. Véase Juan 13:20 para las palabras de Cristo en esta cuestión. «Por cuanto son representantes de Dios, trátalos como tratarías a Dios» (Holtzmann). Desde los tiempos de Homero (*Od.* XV. 74) era costumbre despedir a los huéspedes acompañándolos un trecho, a veces proveyéndoles de dinero y comida. Los rabinos eran escoltados de este modo, y Pablo alude a la misma costumbre llena de gracia en Romanos 15:24 y Tito 3:13.

7. Por amor al Nombre (BAS) *(huper tou onomatos).* El nombre de Jesús. Véase Hechos 5:4; Romanos 1:5 para *huper tou onomatos* y Santiago 2:7 para el uso absoluto de «el nombre» como en 1 Pedro 4:16. «Este nombre es en esencia el sumario del credo cristiano» (Westcott) como en 1 Corintios 12:3; Romanos 10:9. Es como el uso absoluto de «el Camino» (Hch. 9:2; 19:9, 23; 24:22). *Sin aceptar nada (mëden lambanontes).* Participio presente en voz activa con la negación usual con participios (1 Jn. 2:4). *De los gentiles (apo tön ethnikön).* En lugar del usual *ethnön* (Lc. 2:32), un adjetivo tardío para lo que es peculiar de un pueblo (*ethnos*) y luego para designar al mismo pueblo (Polibio, Diodoro, no en la LXX), en el N.T. sólo aquí, Mateo 5:47; 6:7; 18:17. Como nuestro término pagano. Juan está ansioso de que los misioneros cristianos no reciban nada de los paganos, como nuestros misioneros tienen que guardarse de la acusación de ir tras el dinero. Había muchos oradores ambulantes en pos de dinero. En 1 Corintios 9 Pablo defiende el derecho de los predicadores a recibir paga, pero rehúsa para sí mismo aceptarla de Corinto porque sería mal entendido (cf. 1 Ts. 2:6ss.; 2 Co. 12:16ss.). Obsérvese *apo* aquí como en la cobranza de impuestos (Mt. 17:25) en lugar de *para*, que puede ser sugerente.

8. Debemos (opheilomen). Para esta palabra véase 1 Juan 2:6; 3:16; 4:11. *Acoger (hupolambanein).* Presente de infinitivo en voz activa (hábito de acoger, de dar la bienvenida) de *hupolambanö*, vieja palabra, tomar arriba debajo, llevarse fuera (Hch. 1:9), replicar (Lc. 10:30), suponer (Hch. 2:15), sólo aquí en el N.T. en este sentido de recibir hospitalariamente o de tomar bajo la propia protección como *hupodechomai* (Lc. 10:38). *A tales personas (tous toioutous).* «A los tales», según el giro griego (1 Co. 16:16, 18); cf. RV. *Para que seamos* (RV) *(hina ginömetha).* Cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz media de *ginomai*, «para que sigamos deviniendo». *Cooperadores* (RV) *(sunergoi).* Un viejo compuesto *(sun, ergon*). *De la **[p 708]** verdad (tëi alëtheiäi).* «Con la verdad.» Caso instrumental asociativo con *sun* en *sunergoi*, pero no hay seguridad de que ésta sea la idea, aunque *sunergeö* se emplea así con *ergois* en Santiago 2:22. *Sunergos* mismo aparece con el genitivo de la persona como en *theou sunergoi* (1 Co. 3:9) o con el genitivo de la cosa *tës charas* (1 Co. 3:9). Así que el sentido aquí puede ser bien «colaboradores con tales hermanos por la verdad» (dativo de ventaja), o «colaboradores con la verdad» (caso instrumental asociativo).

9. Yo escribí alguna cosa a la iglesia (egrapsa ti tëi ekklësiäi). Unos cuantos MSS. añaden *an* para indicar que no había escrito (conclusión de condición de segunda clase), una adición claramente espúrea. No es un aoristo epistolar ni una referencia a 2 Juan, como mantiene Findlay, sino una alusión a una breve carta de recomendación (Hch. 18:27; 2 Co. 3:1; Col. 4:10) enviada con los hermanos mencionados en los vv. 5 o 7 o con algunos otros hermanos itinerantes. Westcott cree erróneamente que *ti* nunca se emplea de nada importante en el N.T. (Hch. 8:9; Gá. 6:3), y que por ello esta carta perdida carecía de importancia. Puede que fuera breve y una mera introducción. *Diótrefes (Diotrephes, Dios* y *trephö*, nutrido por Zeus). Este ambicioso líder y simpatizador con los gnósticos probablemente impidió que la carta a que se hace referencia fuera leída en la iglesia, sea que se tratara de 2 Juan condenando a los gnósticos u otra carta recomendando a Demetrio y a los misioneros de Juan. Por ello envía a Gayo esta carta personal advirtiéndole contra Diótrefes. *Al cual le gusta tener el primer lugar entre ellos (ho philopröteuön autön).* Participio presente articular en voz activa de un verbo tardío, hasta ahora encontrado sólo aquí y en escritores eclesiásticos (el ejemplo citado por Blass es un error, cf. Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 76), de *philoprötos*, estar encariñado de ser el primero (Plutarco), y construido como *philoponeö* (en papiros), tener cariño por el trabajo. Esta ambición de Diótrefes no demuestra que fuera un obispo sobre ancianos, como sí sucedía en el siglo segundo (como muestra Ignacio). Puede que fuera un anciano (obispo) o diácono, pero es evidente que quería gobernar toda la iglesia. Hace unos cuarenta años escribí un artículo sobre Diótrefes para una revista denominacional. El editor me dijo que veinticinco diáconos hicieron boicot a la revista para mostrar su resentimiento por ser atacados personalmente en el artículo. *No nos recibe (ouk epidechetai hëmäs).* Presente de indicativo en voz activa de este viejo compuesto, en el N.T. solamente aquí y en el versículo 10. Diótrefes rehusó aceptar la autoridad de Juan o la de los que estaban de su lado, los misioneros o delegados de Juan (cf. Mt. 10:40).

10. Si voy (ean elthö). Condición de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *erchomai.* Espera venir (v. 14), como había dicho en 2 Juan 12 (un argumento para la identificación de 2 Jn. con la carta mencionada en 3 Jn. 9). *Recordaré (hupomnësö).* Futuro de indicativo en voz activa de *hupomimnëskö*, un viejo compuesto (Jn. 14:26; 2 P. 1:13). El anciano apóstol no teme a Diótrefes, y aquí le desafía. *Que hace (ha poiei).* Presente de indicativo en voz activa, «que persiste en hacer». *Tratando de denigrarnos (phluarön hëmäs).* Participio presente en voz activa de un viejo verbo (de *phluaros*, chismear, 1 Ti. 5:13), acusar vanamente, y por ello en falso, sólo aquí en el N.T. con el acusativo *hëmäs* (nos). *Con palabras malignas (logois ponërois).* Caso instrumental. No simplemente unos chismes insensatos, sino unas palabras malévolas. *No contento (më arkoumenos).* Participio presente en voz pasiva de *arkeö*, con la negación usual *më.* Para este verbo en este sentido véase 1 Timoteo 6:8 y Hebreos 13:5, sólo que allí no aparece *epi.* Juan conoce que la conducta de Diótrefes no resistirá a la luz. Véanse las amenazas de denuncia de parte de Pablo (1 Co. 4:21; 2 Co. 10:11; 13:1–3). Y Juan es el apóstol del amor. *Él mismo (autos).* Esto era ya malo. *A los que quieren (tous boulomenous).* «Los dispuestos o deseosos o que reciben a los hermanos» de parte de Juan. *Lo prohíbe (köluei).* «Estorba.» Presente de indicativo en voz activa de *köluö* y significa bien un éxito real en un caso (uso puntual del presente de indicativo) o repetición en varios casos (acción lineal) o acción conativa intentada, pero no logrando el éxito, como en Mateo 3:14 (este mismo verbo) y Juan 10:32. *Los expulsa de la iglesia (ek tës ekklësias ekballei).* Aquí otra vez se puede entender *ekballei* de varias maneras, como *köluei.* Este verbo aparece en Juan 2:15 de echar del templo a sus profanadores, y de echar de la sinagoga al que había sido ciego (Jn. 9:34s.). Si este antiguo «jefe de la iglesia» no logró expulsar a los fieles a Juan de la iglesia, no fue desde luego por no intentarlo.

11. No imites (më mimou). Presente de imperativo en voz media en prohibición (no tengas la costumbre de imitar) de *mimeomai* (de *mimos*, actor, mímico), una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí, 2 Tesalonicenses 3:7, 9 y Hebreos 13:7. *Lo malo (to kakon).* Como en Romanos 12:21. Posiblemente por el contraste entre Diótrefes y Demetrio. *El que hace lo bueno (ho agathopoiön).* Participio presente articular en voz activa de *agathopoieö*, un verbo tardío y raro, en contraste con *ho kakopoiön* (un viejo y común verbo) como en Marcos 3:4; Lucas 6:9; 1 Pedro 3:17. *Es de Dios (ek tou theou estin).* Como en 1 Juan 3:9s. *No ha visto a Dios (ouch heöraken ton theon).* Como en 1 Juan 3:6. No dice *ek tou diabolou* como lo hace Jesús en Juan 8:44, pero es lo que quiere significar.

12. Todos dan testimonio de Demetrio (Dëmëtriöi memarturëtai hupo pantön). Perfecto de indicativo en voz pasiva de *martureö*, «ha sido testificado a Demetrio (caso dativo) por todos». No sabemos nada más acerca de él, a no ser que, cosa improbable, sea identificado con Demas como forma abreviada (Flm. 24; Col. 4:4; 2 Ti. 4:10), que ha vuelto tras su deserción, o con el platero efesio (Hch. 19:21ss.), que pudiera haber sido convertido mediante el ministerio de Juan, como uno quisiera creer, aunque no hay evidencia de ello. Puede que fuera ciertamente el portador de esta carta de Éfeso a Gayo, y puede que cayera bajo sospechas por alguna razón y por ello Juan da esta cálida recomendación. *Y aun la verdad misma (kai hupo autës tës alëtheias).* Una segunda recomendación de Demetrio. Es posible, en vista de 1 Juan 5:6 (el Espíritu es la verdad) que Juan se refiera aquí al Espíritu Santo y no a una mera personificación de la verdad. *Y también nosotros (kai hëmeis de).* Un tercer testimonio en favor de Demetrio, el del mismo Juan (plural literario). *Tú sabes* (V.M.) *(oidas).* «Las palabras en Juan 21:24 suenan como un eco de esta oración» (Westcott). Juan conocía bien a Demetrio en Éfeso.

13. Yo tenía (eichon). Imperfecto en voz activa de *echö*, cuando comencé a escribir (*grapsai*, aoristo ingresivo de infinitivo en voz activa de *graphö*). *No quiero escribir (ou thelö grahein).* «No deseo proseguir escribiéndolas.» *Con tinta y pluma (dia melanos kai kalamou)*, «por medio de (*dia*) negro (tinta) y caña (que se empleaba como pluma)». Véase 2 Juan 12 para *melanos* y Mateo 11:7 para *kalamos*, empleado para papiro y pergamino, como *grapheion* (un estilo aguzado) para tabletas de cera.

14. Espero (elpizö)—Hablaremos (lalësomen). Plural literario, realmente un singular como *elpizö.*[1] *Cara a cara (stoma pros stoma).* Como en 2 Juan 12.

15. La paz sea contigo (eirënë soi). Pax tibi como el saludo judío *shalöm* (Lc. 10:5; 24:36; Jn. 20:19, 21). *Los amigos (hoi philoi).* Los de Éfeso. *En particular (kat' onoma).* Juan conocía a los amigos en la iglesia (en Pérgamo, o dondequiera que fuera) como el buen pastor llama a sus ovejas por su nombre (Jn. 10:3,

[1] No parece necesario apelar aquí a un plural literario, por cuanto si bien «espero» se refiere al mismo Juan, «hablaremos» se refiere a la comunicación que él espera tener con Gayo cuando acuda a visitarlo, siendo por ello necesario el plural (*N. del T.*).

el único otro ejemplo del N.T. de *kat' onoma).* El giro idiomático es común en las cartas de los papiros (Deissmann, *Light from the Ancient East*, pág. 193, nota 21).

[p 709]

La Epístola de • JUDAS •

[p 711]

INTRODUCCIÓN

EL AUTOR

Se llama Judas, pero éste era un nombre muy habitual. En el mismo N.T. tenemos a Judas Iscariote y a Judas no el Iscariote (Jn. 14:22; también llamado Judas de Jacobo, hijo o hermano, Lc. 6:6), el Judas que era hermano de nuestro Señor (Mt. 13:55), Judas Galileo (Hch. 5:37), Judas de Damasco (Hch. 9:11), Judas Barsabás (Hch. 15:22). El autor explica que es «esclavo» de Jesucristo, como Jacobo lo hace (Stg. 1:1), y añade además que es hermano de Jacobo. Clemente de Alejandría cree que, lo mismo que Jacobo, no quería ser llamado el hermano del Señor Jesús (como posteriormente por Hegesipo) como pretendiendo demasiada autoridad. Keil lo identifica con Judas Apóstol (no el Iscariote), pero esto es sumamente improbable. Esta Epístola es uno de los libros disputados según Eusebio. Fue reconocida en el canon en el Tercer Concilio de Cartago (397 d.C.). Aparece en el Canon de Muratori (170 d.C.).

SU RELACIÓN CON 2 PEDRO

No hay duda de que una de estas epístolas fue empleada por el redactor de la otra, como se puede ver comparando particularmente Judas 3–18 con 2 Pedro 2:1–18. Como ya se ha dicho acerca de 2 Pedro, los académicos están sumamente divididos acerca de esta cuestión, y en nuestro actual estado de conocimientos no parece posible alcanzar una conclusión sólida. Lo probable es que no estuvieran muy separadas en el tiempo. Mayor dedica todo un capítulo a la discusión de la relación entre 2 Pedro y Judas, y alcanza la conclusión de «que en Judas tenemos el primer pensamiento, en Pedro el segundo». Ésta es también mi opinión, pero todo es tan subjetivo que no tengo deseo de apremiar esta cuestión indebidamente. Bigg está igualmente seguro de que 2 Pedro viene antes de Judas.

EL USO DE LIBROS APÓCRIFOS[1]

Judas (v. 14) cita de «Enoc» por nombre, y dice que «profetizó». Lo que cita es una combinación de varios pasajes en el Libro de Enoc tal como lo tenemos ahora. Se solía pensar que parte de Enoc era posterior a Judas, pero Charles parece haber refutado esta posición, aunque el libro pueda tener muchas interpolaciones. Tertuliano quería canonizar el libro de Enoc debido a lo que dice Judas, mientras que Crisóstomo dice que se dudaba de la autenticidad de Judas debido a su empleo de Enoc. En el v. 9 parece haber una alusión a la Asunción de Moisés, otro libro apócrifo, pero es el uso de «profetizó» en el versículo 14 acerca de Enoc lo que dio mayor escándalo. Es posible, naturalmente, que Judas no diera su sentido pleno a este término.

[p 712] EL ESTILO

Es terso y pintoresco, con predilección por los tripletes. El uso que hace del A.T. es muy similar al de 2 Pedro. Alford señala que es una apasionada invectiva, con epíteto sobre epíteto, e imagen sobre imagen. Bigg comenta acerca de la naturaleza severa e inflexible del autor, sin *pathos* y con una visión dura de las cosas, y con un frecuente empleo de la fraseología paulina. Hay unas quince palabras en esta Epístola que no se encuentran en el resto del N.T. La gramática es menos irregular que en 2 Pedro. Hay frecuentemente un timbre poético en sus palabras.

SU PROPÓSITO

El autor tiene en mente indudablemente a los gnósticos, y trata de advertir a sus lectores contra los mismos, como sucede también con 2 Pedro. Este mismo propósito aparece en las Epístolas de Juan, como también en Colosenses, Efesios y las Epístolas Pastorales.

LOS DESTINATARIOS

De esto nada sabemos. El Dr. Chase cree que la Epístola fue enviada a Antioquía de Siria. Puede que sea así, aunque es una mera conjetura. Cualquier lugar o lugares de Asia Menor, hasta allí donde sepamos, sería adecuado. Los destinatarios eran probablemente tanto cristianos procedentes del judaísmo como de la gentilidad. Se proponen Jerusalén y Alejandría como lugares desde donde fue escrita, pero no tenemos una información genuina acerca de ello.

LA FECHA

---

[1] La cuestión del «uso de los apócrifos» Enoc y Asunción de Moisés es una cuestión aparentemente espinosa, pero que se basa realmente en una errónea identificación, seguida por el Dr. Robertson seguramente por ser el consenso de la opinión académica, generalmente no creyente, de su tiempo, basado sin embargo en unos criterios literarios sumamente dudosos. Hay aquí varios puntos a considerar:

1) La *suposición* de que Judas cita del *libro apócrifo* de Enoc «por nombre». Esto, sin embargo, no es lo que se desprende del texto de la Epístola, que dice: «De éstos también profetizó Enoc, *séptimo desde Adán*», refiriendo la profecía directamente al patriarca antediluviano. Es muy probable que existiera una tradición acerca de esta profecía, y que el autor de la correspondiente sección del llamado libro de Enoc la empleara también con sus propios fines.

2) La *suposición* de que el libro de Enoc es anterior a la Epístola de Judas. A pesar de la afirmación del Dr. Robertson de que «Charles parece haber refutado esta posición [de que parte de Enoc fuera posterior a Judas]», hay sin embargo poderosas evidencias internas de que este libro debió ser escrito no mucho después de *la destrucción de Jerusalén,* además por un firme partidario de los judíos y enemigo claro de los cristianos.

3) La *suposición* de que Judas cita del contenido de Enoc, cuando en realidad las citas son muy distintas en ambos libros: En Judas 14, 15 dice: «He aquí vino el Señor con sus santas decenas de millares, para hacer juicio contra todos, y dejar convictos a todos los impíos de sus obras impías que han hecho impíamente, …», etc., mientras que en Enoc el pasaje paralelo dice: «He aquí, Él viene con diez mil de sus santos, para ejecutar juicio sobre ellos, y destruir a los malos, y a reprobar a todos los carnales por todo lo que los pecadores e impíos han hecho y cometido contra Él». Hay una enorme diferencia entre que el Señor venga con decenas de miles de Sus santos para juzgar a todos, a que el Señor venga con diez mil de sus santos para ejecutar juicio sobre los mismos. Es en realidad un *non sequitur* afirmar que la evidente semejanza de ambos pasajes demuestra que Judas tomó del libro de Enoc como libro digno de ser citado, cuando por la desemejanza y por la característica del contexto más bien parece que Judas, controlado por inspiración divina, tomó un pronunciamiento profético procedente de la antigüedad, quizá revelado directamente a Judas, o posiblemente transmitido por vía tradicional, pero genuino, aplicándolo a su denuncia de los falsos maestros y herejes que ya entonces se manifestaban; en cambio, un análisis del llamado libro de Enoc sugiere poderosamente que el autor, aunque era adversario del cristianismo, conocía el N.T., sugiriéndose ello en varios pasajes donde aparecen frases que parecen provenir de él. Véase Darby, J. N.: «The Irrationalism of Infidelity», en *The Collected Writings of J. N. Darby,* vol. 6, págs. 151–156 (Stow Hill Bible and Tract Depot, Kingston-on-Thames, reimp. 1964); Lenski, R. C. H, *The Interpretation of the Epistles of St. Peter, St. John and St. Jude* (Minneápolis: Augsburg, 1966), págs. 641, 642; Vila-Escuain, «Judas (Epístola de)», en *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), págs. 633, 634 *(N. del T.)*.

Esto realmente va ligado a la genuinidad de la Epístola. No hay una clara indicación de la fecha, porque los gnósticos aquí descritos pueden pertenecer al siglo primero o al segundo. Si fue empleada por 2 Pedro, ello la situaría ligeramente antes de aquella Epístola. La fecha que se sugiere, de 65 a 67 d.C., es puramente una conjetura.

[p 713] CAPÍTULO 1

1. Siervo (doulos). Exactamente como Jacobo (Stg. 1:1), sólo que Jacobo añade *kuriou* (del Señor). *Hermano de Jacobo (adelphos Iaköbou).* Así Judas se identifica. Pero no es el «Judas de Jacobo» (Lc. 6:16; Hch. 1:13). *A los llamados (toisklëtois).* Pero esta traducción (que trata *klëtois* como sustantivo como Ro. 1:6; 1 Co. 1:24) no es en absoluto segura, por cuanto intervienen dos participios entre *tois* y *klëtois. Klëtois* puede estar en posición de predicado (siendo llamados), no atributiva. Pero véase 1 Pedro 1:1. *Amados en Dios Padre* (V.M.) *(en theöi patri ëgapëmenois).* Participio perfecto en voz pasiva de *agapaö*, pero no hay ningún paralelo preciso a este uso de *en* con *agapaö.* La RVR77 sigue al Textus Receptus traduciendo «*santificados* en Dios Padre» (*hëgiasmenois* en lugar de *ëgapëmenois*). *Guardados para Jesucristo (Iësou Christöi tetërëmenois).* Otra vez participio perfecto en voz pasiva con dativo, a no ser que sea el caso instrumental, «guardados por Jesucristo», una interpretación bien posible.

2. Sean multiplicados (plëthuntheië). Primer aoristo de optativo en voz pasiva de *plëthunö*, como en 1 Pedro 1:2 y 2 Pedro 1:2.

3. Amados (agapëtoi). Como en 3 Juan 2. *Gran solicitud (päsan spoudën).* Como en 2 Pedro 1:5. *De nuestra común salvación (peri tës koinës hëmön sötërias).* Véase este uso de *koinos* (común a todos) en Tito 1:4 con *pistis*, mientras que en 2 Pedro 1:1 tenemos *isotimon pistin*, que véase. *Me he visto en la necesidad (anagkën eschon).* «Tuve necesidad», como Lucas 14:18; Hebreos 7:27. *A que contendáis ardientemente (epagönizesthai).* Un verbo compuesto tardío y raro (en Plutarco, inscripciones), sólo aquí en el N.T. Un poco de esfuerzo adicional (*epi*) al ya intenso *agönizesthai* (*agön*, lucha). Cf. 1 Timoteo 6:12, *agönizou ton kalon agöna. Por la fe (tëi-pistei).* Dativo de ventaja. Aquí no en el sentido original de confianza, sino más bien de la cosa creída, como en el versículo 20 y en Gálatas 1:23; 3:23; Filipenses 1:27. *Que ha sido transmitida … una vez por todas (hapax paradotheisëi).* Participio primero aoristo en voz pasiva, femenino del singular del caso dativo de *paradidömi*, para lo cual véase 2 Pedro 2:21. Véanse también 2 Tesalonicenses 2:15; 1 Corintios 11:2; 1 Timoteo 6:20.

4. Se han introducido (pareiseduësan). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *pareisduö (-nö)*, una palabra tardía (Hipócrates, Plutarco, etc.), compuesta de *para* (al lado) y *eis* (hacia) y *duö*, hundirse o zambullirse, y así deslizarse secretamente como si por una puerta lateral, sólo aquí en el N.T. *Destinados (progegrammenoi).* Participio perfecto pasivo de *prographö*, escribir de antemano, para el cual verbo véase Gálatas 3:1; Romanos 15:4. *Para esta condenación (eis touto to krima).* Véase 2 Pedro 2:3 para *krima* y *ekpalai.* Aquí aparentemente *palai* alude a los versículos 14 y 15 (Enoc). *Hombres impíos (asebeis).* El tema central de la epístola (Mayor), otra vez en el versículo 15, como en 2 Pedro 2:5; 3:7. *Que convierten (metatithentes).* Participio presente en voz activa de *metatithëmi*, cambiar, para el cual verbo vease Gálatas 1:6. Para el cambio de «gracia» *(charita)* a «libertinaje» *(eis aselgeian)* véanse 1 Pedro 2:16; 4:3; 2 Pedro 2:19; 3:16. *Nuestro único soberano y Señor* (V.M.) *(ton monon despotën kai kurion hëmön).* Para el sentido del artículo para una persona véase 2 Pedro 1:1. Para *despotën* de Cristo véase 2 Pedro 2:1. *Niegan (arnoumenoi).* Así en 2 Pedro 2:1. Véanse también Mateo 10:33; 1 Timoteo 5:8; Tito 1:16; 1 Juan 2:22.

5. Recordaros (hupomnësai). Véase 2 Pedro 1:12, *hupomimnëskein* (presente de infinitivo en voz activa allí, primer aoristo de infinitivo en voz activa aquí). *Ya que de una vez lo conocéis todo* (V.M.) *(eidotas hapax panta).* Participio perfecto concesivo (sentido del presente) en voz activa como en 2 Pedro 1:12, pero sin *kaiper. El Señor (kurios).* Algunos MSS. añaden *Iësous.* El uso de *kurios* aquí es generalmente entendido como designando al Señor Jesucristo, como lo explica Clemente de Alejandría (*Adumbr.* pág. 133), Éxodo 23:20, por *ho mustikos ekeinos aggelos Iësous* (aquel místico ángel Jesús). Para la referencia mística a Cristo véase 1 Corintios 10:4, 9; Hebreos 11:26. Algunos MSS. tienen aquí *theos* en lugar de *Iësous. Después (to deuteron).* Acusativo adverbial, «la segunda vez». Después de haber salvado al pueblo de Egipto. *Destruyó (apölesen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *apollumi*, viejo verbo, destruir. *A los que no creyeron (tous më pisteusantas).* Participio primero aoristo articular en voz activa de *pisteuö.* La referencia es a Números 14:27–37, cuando todo el pueblo rescatado de Egipto perecieron, excepto Caleb y Josué. El primer ejemplo empleado por Judas no está en 2 Pedro, pero es tratado en 1 Corintios 10:5–11; Hebreos 3:18–4:2.

6. Y a los ángeles (aggelous de). El segundo ejemplo en Judas, los ángeles caídos, caso acusativo tras *tetërëken* (perfecto de indicativo en voz activa de *tëreö*, para el cual verbo ver 2 P. 2:4, 7) al final del versículo (dos posiciones enfáticas, comienzo y fin de la cláusula). *No guardaron (më tërësantas).* Participio primero aoristo en voz activa con la negación *më*, con un juego con «no guardaron» y «ha guardado». *Dignidad (archën).* Literalmente, «comienzo», «gobierno» (primer puesto de poder como en 1 Co. 15:24; Ro. 8:38). En Hechos 10:11 se emplea de «esquinas» (comienzos) del lienzo. En Efesios 6:12 se emplea la palabra de los ángeles malos. Véase Deuteronomio 32:8. Tanto en el libro apócrifo de Enoc como en Filón (y también en la obra de Milton) se trata acerca de los ángeles caídos. *Sino que abandonaron (alla apolipontas).* Participio segundo aoristo en voz activa de *apoleipö*, viejo verbo significando dejar atrás (2 Ti. 4:13, 20). *Su propia morada (to idion oikëtërion).* Vieja palabra para denotar morada (de *oikëtër*, morador en casa, de *oikos*), en el N.T. sólo aquí y en 2 Corintios 5:2 (el cuerpo como la morada del espíritu). *En prisiones eternas (desmois aidiois).* Bien en caso locativo (en) o instrumental (por medio de, con). *Aidios* (de *aei*, siempre), un viejo adjetivo, sólo aparece en el N.T. aquí y en Romanos 1:20 (del poder y deidad de Dios). Es sinónimo de *aiönios* (Mt. 25:46). Mayor dice que *aidios* es un término aristotélico, mientras que *aiönios* es platónico. *Bajo oscuridad (hupo zophon).* Véase 2 Pedro 2:4 para *zophos.* En Sab. 17:2 encontramos *desmioi skotous* (prisioneros de tinieblas). *Gran (megalës).* No en 2 Pedro 2:9, que véase para discusión.

7. Como (hös). El tercer ejemplo (Judas pasa por alto el diluvio) en Judas, las ciudades de la llanura. *Las ciudades vecinas (hai peri autas poleis).* Éstas también estuvieron incluidas, Adma y Zeboim (Dt. 29:23; Os. 11:8). La otra ciudad, Zoar, fue preservada. *De la misma manera (ton homoion tropon).* Acusativo adverbial (cf. *hös*). Como los ángeles caídos. *Habiendo fornicado (ekporneusasai).* Participio aoristo primero en voz activa, femenino del plural, de *ekporneuö*, un compuesto tardío y raro (uso perfectivo de *ek*, fuera de la ley moral), sólo aquí en el N.T., pero usado en la LXX (Gn. 38:24; Éx. 34:15s., etc.). ***[p 714]*** Cf. *aselgeian* en el v. 4. *Carne diferente* (RVR77 margen) *(sarkos heteras).* Una horrible licencia, no simplemente con mujeres ni con sus esposas o en otras naciones, sino incluso en usos innaturales (Ro. 1:27) que se describen con la misma palabra «sodomía» (Gn. 19:4–11). El pronombre *heteras* (otra, extraña) no se encuentra en 2 Pedro 2:10. *Fueron puestas (prokeintai).* Presente de indicativo en voz media de *prokeimai*, viejo verbo, yacer delante, como en Hebreos 12:1s. *Como ejemplo (deigma).* Predicado nominativo de *deigma*, una vieja palabra (de *deiknumi*, mostrar), sólo aquí en el N.T., muestra espécimen. En 2 Pedro 2:6 aparece *hupodeigma* (pauta). *Sufriendo (hupechousai).* Participio presente en voz activa de *hupechö*, un viejo compuesto, sostener debajo, a menudo con *dikën* (derecho, justicia, sentencia, 2 Ts. 1:9), sufrir sentencia (castigo), solamente aquí en el N.T. *Del fuego eterno (puros aiöniou).* Como *desmois aidiois* en el versículo 7. Cf. el fuego del infierno (Mt. 5:22) y también Mateo 25:46. Judas no hace mención de Lot.

8. No obstante (mentoi). Véase Juan 4:27. A pesar de estas advertencias. *De la misma manera (homoiös).* Como las ciudades de la llanura. *También estos (kai houtoi).* Los falsos maestros del versículo 4. *Alucinados con ensueños* (V.M.) *(enupniazomenoi).* Participio presente en voz media de *enupniazö*, soñar (de *enupnion*, sueño, Hechos 2:17, de *en* y *hupnos*, en sueño), en Aristóteles, Hipócrates, Plutarco, papiros, LXX (Jl. 2:28), sólo aquí en el N.T. Cf. Colosenses 2:18. *Mancillan (miainousin).* Presente de indicativo en voz activa de *minainö*, viejo verbo, manchar, con pecado (Tit. 1:15) como aquí. 2 Pedro 2:10 tiene *miasmou.*

Rechazan (athetousin). Presente de indicativo en voz activa de *atheteö*, anular. Tanto *kuriotës* (dominio) como *doxai* (dignidades) aparece en 2 Pedro 2:10, lo que véase para discusión.

9. El arcángel Miguel (ho Michaël ho archaggelos). Miguel es mencionado asimismo en Daniel 10:13, 21; 12:1; Apocalipsis 12:7. *Archaggelos* en el N.T. aparece sólo aquí y en 1 Tesalonicenses 4:16, pero también en Daniel 10:13, 20; 12:1. *Contendía con el diablo (töi diabolöi diakrinomenos).* Participio presente en voz media de *diakrinö*, separar, contender con, como en Hechos 11:2. Caso dativo *diabolöi. Disputando (hote dielegeto).* Imperfecto en voz media de *dialegomai* como en Marcos 9:34. *Acerca del cuerpo de Moisés (peri tou Möuseös sömatos).* Algunos refieren esto a Zacarías 3:1, otros a un comentario rabínico acerca de Deuteronomio 34:6. Hay una referencia similar a tradiciones en Hechos 7:22; Gálatas 3:19; Hebreos 2:2; 2 Timoteo 3:8. Pero esta explicación difícilmente da cuenta de los hechos. *No se atrevió (ouk etolmësen epenegkein).* «No osó (primer aoristo de indicativo en voz activa de *tolmaö*) a proferir … contra él» (segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *epipherö*). *Juicio de maldición (krisin blasphëmias).* «Acusación de blasfemia», donde 2 Pedro 2:11 tiene «*blasphëmon krisin*». Pedro tiene también *para kuriöi* (con el Señor), que no está en Judas. *El Señor te reprenda (epitimësai soi kurios).* Primer aoristo optativo en voz activa de *epitimaö*, un deseo acerca del futuro. Estas palabras aparecen en Zacarías 3:1–10, donde el ángel del Señor replica a las acusaciones de Satanás. Clemente de Alejandría (*Adumb. in Ep. Judae*) afirma que Judas citó aquí la *Asunción de Moisés*, uno de los libros apócrifos.[1] Lo mismo dice Orígenes. Mayor cree que el autor de la *Asunción de Moisés* tomó estas palabras de Zacarías y las puso en boca del Arcángel Miguel. Hay una versión latina de la *Asunción.* Otros datan esta obra en fecha tan temprana como el 2 a.C., y otros después del 44 d.C.

10. De cuantas cosas no conocen (hosa ouk oidasin). Aquí 2 Pedro 2:12 tiene *en hois agnoousin.* El resto de la sentencia es más llano que 2 Pedro 2:12. *Por instinto (phusikös).* Sólo aquí en el N.T. 2 Pedro 2:12 tiene *gegennëmena phusika.* Judas tiene el artículo *ta* con *aloga zöa* y el presente en voz pasiva *phtheirontai* en lugar del futuro en voz pasiva *phtharësontai.*

11. ¡Ay de ellos! (ouai autois). Interjección con el dativo, como es común en los Evangelios (Mt. 11:21). *Han seguido (eporeuthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva (deponente) de *poreuomai. El camino de Caín (tëi hodöi tou Kain).* Caso locativo *hodoi.* Caín es el cuarto ejemplo de Judas. No en 2 Pedro, pero sí en Hebreos 11:4; 1 Juan 3:11s. De Génesis 4:7. *Se lanzaron (exechuthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *ekcheö*, derramar, «fueron derramados», una vigorosa metáfora de una excesiva indulgencia. Pero se emplea también del amor de Dios para con nosotros (Ro. 5:5). *Al error de Balaam (tëi planëi tou Balaam).* El quinto ejemplo en Judas. También se da en 2 Pedro (2:15). Bien el caso locativo (en) o instrumental (mediante). *Planë* (también en Pedro) es la palabra común para este ir errante (Mt. 24:4ss., etc.). *Perecieron (apölonto).* Segundo aoristo en voz media (intransitivo) de *apollumi. En la rebelión de Coré (tëi antilogiäi tou Kore).* Otra vez o bien locativo, o instrumental. La palabra *antilogia* es originalmente responder de vuelta, responder desabridamente, contradecir (He. 6:16), pero puede ser también en acción (Ro. 10:21), como aquí. Éste es el sexto ejemplo en Judas, y no aparece en 2 Pedro.

12. Escollos ocultos (BAS) *(spilades).* Una vieja palabra para rocas en el mar (cubiertas por el agua), como en Homero, y sólo aquí en el N.T. En 2 Pedro 2:13 aparece *spiloi. Agapes (agapais).* Indudablemente es el texto correcto aquí, aunque A, C tienen *apatais*, como en 2 Pedro 2:14. Para desórdenes en la Cena del Señor (¿y ágapes?) véase 1 Corintios 11:17–34. Los gnósticos lo empeoraron, por lo que las fiestas de amor quedaron interrumpidas. *Cuando banquetean con vosotros* (BAS) *(suneuöchoumenoi).* Véase 2 Pedro 2:13 para esta misma palabra y forma. Género masculino con *houtoi hoi* en lugar de con el femenino *spilades.* Cf. Apocalipsis 11:4. Construcción conforme a sentido. *Se apacientan a sí mismos (heautous poimainontes).* Cf. Apocalipsis 7:17 para este uso de *poimainö. Nubes sin agua (nephelai anudroi). Nephelë* es un término común para nube (Mt. 24:30). 2 Pedro 2:17 tiene *pëgai anudroi* (fuentes sin agua), y luego *homichlai* (brumas) y *elaunomenai* (empujadas), en lugar de *peripheromenai* aquí (llevadas alrededor, hechas rodar por el turbión, participio presente en voz pasiva de *peripherö*, llevar alrededor), una poderosa imagen de esperanzas frustradas. *Árboles otoñales (dendra phthinopörina).* Adjetivo tardío (Aristóteles, Polibio, Estrabón), de *phthinö*, desvanecerse, y *öpora*, otoño, sólo aquí en el N.T. Para *akarpa* (sin fruto) véase 2 Pedro 1:8. *Dos veces muertos (dis apothanonta).* Participio segundo aoristo en voz activa de *apothnëskö.* Sin fruto y habiendo muerto. Habiendo muerto y también «desarraigados» (*ekrizöthenta*). Participio primero aoristo de *ekrizoö*, un compuesto tardío, desarraigar, arrancar hasta las raíces, como en Mateo 13:29.

13. Fieras olas (kumata agria). Olas (Mt. 8:24, de *kueö*, hinchar) salvajes (de *agros*, campo, miel silvestre, Mt. 3:4) como animales indómitos del bosque o de la mar. *Que espuman (epaphrizonta).* Un participio presente en voz activa tardío y raro de *epaphrizö*, empleado en Moschus de las olas espumantes, como aquí. Cf. Isaías 57:20. *Vergüenza (aischunas).* Plural «vergüenzas» (deshonras). Cf. Filipenses 3:19. *Estrellas errantes (asteres planëtai).* De *planëtës*, una vieja palabra (de *planaö*), sólo aquí en el N.T. Algunos refieren esto a cometas o a estrellas errantes. Véase Isaías 14:12 para una alusión a Babilonia como la estrella de la mañana que cayó debido a su soberbia. *Eternamente (eis aiöna).* El resto de la cláusula relativa exactamente como en 2 Pedro 2:17.

14. De éstos también (de kai toutois). Caso dativo, para estos falsos maestros así como para sus contemporáneos. *Enoc, séptimo desde Adán (hebdomos apo Adam Henöch).* El orden genealógico aparece en Génesis 5:4–20, con Enoc como séptimo. Así se le denomina en Enoc 60:8; 93:3. *Profetizó (eprophëteusen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *prophëteuö.* Si a la palabra se le da su sentido ordinario como en 1 Pedro 1:10, entonces Judas está considerando el Libro de Enoc como inspirado.[2] Las palabras citadas son «una combinación de pasajes de Enoc» (Bigg), principalmente de Enoc 1:9. *Con sus santas decenas de millares (en hagiais muriasin autou).* «Con *(en* de acompañamiento, Lc. 14:31) sus santas miríadas» *(murias*, un término regular, género femenino, para denotar diez mil, cf. Hch. 19:19, aquí en plural denotando un número ilimitado, cf. Lc. 12:1).

[p 715] 15. Para hacer juicio (poiësai krisin). «Para hacer justicia.» *Para … dejar convictos (elegxai)*. Primer aoristo (efectivo) de infinitivo en voz activa como *poiësai* delante de él. *Impíos (asebeias)*. Véase versículo 4 y fin de este versículo. *De … sus obras impías (asebeias)*. Un antiguo término como en Romanos 1:18, plural en Judas 18 como en Romanos 11:26. *Que (hön)*. Genitivo por atracción de *ha* (acusativo cognado con *ësebësan*, un viejo verbo, actuar impíamente, sólo aquí en el N.T. excepto algunos MSS. en 2 P. 2:6) para concordar con el antecedente *ergön* (actos, obras). *Cosas duras (sklërön)*. Duras, rudas, como en Juan 6:60. *Que (hön)*. Genitivo por atracción de *ha* (objeto de *elalësan*, primer aoristo de indicativo en voz activa de *laleö*) al caso del antecedente *sklërön*. Aparecen cuatro veces en este versículo, a modo de estribillo, los términos *asebeis* (dos veces), *asebeias, ësebësan*.

---

[1] En realidad la tradición de la lucha entre Miguel y Satanás por el cuerpo de Moisés estaba ya muy extendida entre los judíos con anterioridad. Judas, por inspiración, le da el sello de auténtica y aplica la moral de la misma. La conclusión de que cita la Asunción de Moisés es gratuita; en todo caso refleja el seguimiento de una tradición común, verdadera en este caso *(N. del T.)*.

[2] No hay, sin embargo, evidencia alguna de que Judas esté citando del *libro apócrifo* de Enoc, sino que se refiere a la profecía del *patriarca* Enoc, posiblemente conocida en un fondo de tradición común, y presentada a la mente de Judas por inspiración divina. El tratamiento *meramente* literario de las Escrituras implica la ignorancia de su elemento sobrenatural, y es conveniente tener presente el papel importante que las presuposiciones tienen en las conclusiones que se alcanzan. Además, presupone un conocimiento que no se tiene del estado de las tradiciones en los tiempos apostólicos antes de la destrucción de Israel por Roma (y ya sabemos que las tradiciones contienen elementos de *verdad* mezclados con elementos fantásticos y retorcidos por el paso del tiempo, y que la inspiración divina podía conducir a discriminar y a emplear, aparte de revelaciones *ex novo*). Véanse las consideraciones expuestas en las notas al pie de página en la *Introducción* a este libro en páginas anteriores *(N. del T.)*.

16. Murmuradores (goggustai). Una palabra onomatopéyica tardía significando agente, de *gogguzö (*Mt. 20:11; 1 Co. 10:10), empleada en la LXX (Éx. 16:8; Nm. 11:1, 14–29). *Querellosos (mempsimoiroi).* Una palabra rara (en Isócrates, Aristóteles, Plutarco), de *memphomai*, quejarse, y *moira*, suerte o parte. Sólo aquí en el N.T. *Deseos (epithumias).* Igual que en 2 Pedro 3:3. *Arrogantes (huperogka)*. Así en 2 Pedro 3:3. *Adulan a las personas (thaumazontes prosöpa).* Participio presente en voz activa de *thaumazö*, admirar, maravillarse de. No aparece en ningún otro pasaje del N.T. con *prosöpa*, pero sí se da un hebraísmo (en Lv. 19:15; Job 13:10) como *lambanein prosöpon* (Lc. 20:21) y *blepein prosöpon* (Mt. 22:16) y *prosopölempteö* (Stg. 2:9). Cf. Santiago 2:1. *Para sacar provecho (öpheleias charin).* Para sí mismos. Véase también el versículo 11. La codicia de estos líderes gnósticos se ve claramente en 2 Pedro 2:3, 14. Para *charin* como preposición con genitivo, véase Efesios 3:1, 14.

17. Tened memoria (humeis mnësthëte). Primer aoristo de imperativo en voz pasiva (deponente) de *mimnëskö* con el genitivo *rëmatön* (palabras). En 2 Pedro 3:2 tenemos la forma indirecta (infinitivo *mnësthënai).* El resto es como en 2 Pedro, pero con una estructura más sencilla y tersa y con la ausencia de *tön hagiön prophëtön* (los santos profetas).

18. Hoti es declarativo, y se traduce en la RVR77 con dos puntos después de «Los cuales os decían». Véase discusión acerca de 2 Pedro 3:3 para las diferencias, no habiendo aquí *empaigmonëi* ni *tön asebeiön* allí.

19. Los que causan separaciones (hoi apodiorizontes). Participio presente articular en voz activa del compuesto doble *apodiorizö* (de *apo, dia, horizö*, este último de *horos*, límite, establecer un horizonte), una palabra rara, en Aristóteles de efectuar distinciones lógicas, solamente aquí en el N.T. *Diorizö* aparece en Levítico 20:24 y *aphorizö* en Mateo 25:32, etc. Véase *haireseis* en 2 Pedro 2:1. *Sensuales* (V.M.; en la RVR77 se traduce «mundanos») *(psuchikoi).* Viejo adjetivo proveniente de *psuchë* como en 1 Corintios 2:14; 15:44; Santiago 3:15. Opuesto a *pneumatikos.* No empleado por Pedro. *Que no tienen el Espíritu (pneuma më echontes).* La negación usual *më* con el participio (presente en voz activa de *echö*). Probablemente el significado de *pneuma* aquí sea el Espíritu Santo, como es evidente en el versículo 20. Cf. Romanos 8:9.

20. Edificándoos (epoikodomountes heautous). Participio presente en voz activa de *epoikodomeö*, viejo verbo compuesto usando la metáfora de una casa (*oikos*), común en Pablo (1 Co. 3:9–17; Col. 2:7; Ef. 2:20). *Sobre vuestra santísima fe (tëi hagiötatëi humön pistei).* Para el templo espiritual véase también 1 Pedro 2:3–5. Véase *pistis* (fe) en este sentido (cf. He. 1:1) en 2 Pedro 1:5 con la lista de gracias añadida. Un verdader superlativo aquí, *hagiötatéi*, no elativo. *Orando en el Espíritu Santo (en pneumati hagiöi proseuchomenoi).* Ésta es la manera de edificarse a sí mismos sobre su fe.

21. Conservaos (heatutous tërësate). Primer aoristo de imperativo en voz activa (de urgencia) de *tëreö.* En el versículo 1 se dice que son guardados, pero obsérvese la advertencia en el versículo 5 acerca de los ángeles que no guardaron su habitación. Véase igualmente Santiago 1:27. En Filipenses 2:12 tenemos ambos lados presentados (la responsabilidad humana y la soberanía divina). *Aguardando (prosdechomenoi).* Participio presente en voz media de *prosdechomai*, la misma forma que en Tito 2:13. Tenemos la misma idea en *prosdoköntes* en 2 Pedro 3:14.

22. De algunos (BAS) *(kai hous men).* Demostrativo plural de *hos men-hos de* (*hous de*, debajo), no el *hous* relativo, sino por vía de contraste (*men, de*). Así en Mateo 13:8. *Tened misericordia* (BAS) *(eleäte).* Presente de imperativo en voz activa de *eleaö* (una forma rara, también en Romanos 9:16 en lugar de la normal *eleeö*, Mt. 9:27). Pero A, C leen *elegchete*, refutad, en lugar de *eleäte* (la lectura seguida por RVR77, «convenced»). El texto de este versículo adolece de mucha confusión. *Que dudan (diakrinomenous).* Participio presente en voz media de *diakrinö*, en caso acusativo concordando con *hous men*, aunque K, L y P lo tienen en nominativo. Si se lee el acusativo y *eleate*, véase Santiago 1:6 para la idea (los que dudan). Si se lee *elegchete*, véase Judas 9 para la idea a seguir (contenciosos, cf. traducción V.M.).

23. A otros salvadlos (hous de sözete). B omite *hous de. Arrebatándolos del fuego (ek puros harpazontes).* Participio presente en voz activa de *harpazö*, viejo verbo, arrebatar. Cita de Amós 4:11 y Zacarías 3:3. Cf. Salmos 106:18. En la actualidad los bomberos ejecutan de una manera literal esta función de rescate. ¿Y los cristianos? *Y de otros tened misericordia con temor (hous de eleäte en phoböi).* En temor «del contagio del pecado mientras que los estamos rescatando» (Vincent). Para esta idea véase 1 Pedro 1:17; 3:15; 2 Corintios 7:1; Filipenses 2:12. *Contaminada (espilömenon).* Participio perfecto en voz pasiva de *spiloö*, un verbo tardío y común (de *spilos*, mancha, 2 P. 2:13), en el N.T. sólo aquí y en Santiago 3:6.

24. Sin caída (aptaistous). Forma verbal de *ptaiö*, tropezar (Stg. 3:2; 2 P. 1:10), con pie seguro, como caballo que no tropieza (Jenofonte), y aplicado así a un buen hombre (Epicteto, Marco Antonino). *Delante de su gloria (katenöpion tës doxës autou).* Preposición compuesta tardía (*kata, en, öps*), justo abajo delante del ojo de su gloria como en Efesios 1:4. Cf. Mateo 25:31–33; Colosenses 1:22, donde Pablo tiene *parastësai*, como *stësai* aquí (primer aoristo de infinitivo en voz activa) y también *amömous* como aquí, pero *amömëtos* en 2 Pedro 3:14. *Con gran alegría (en agalliasei).* Véase Lucas 1:14.

25. Al único Dios y Salvador nuestro (V.M.) *(monöi theöi sötëri hëmön).* Dativo en la noble doxología. Véase Romanos 16:27, *monöi sophöi theöi* (al único sabio Dios), donde tenemos también *dia Iësou Christou*, pero sin *tou kuriou hëmön* (nuestro Señor) como aquí. *Sötër* se emplea de Dios ocho veces en el N.T., seis de ellas en las Epístolas Pastorales. *Doxa* (gloria) a Dios o a Cristo en todas las doxologías excepto 1 Timoteo 6:16. *Megalosunë* (Majestad) es una palabra tardía de la LXX, en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 1:3; 8:1. *Antes de todo tiempo* (BAS) *(pro pantos tou aiönos).* La eternidad detrás de nosotros. Véase la misma idea en 1 Corintios 2:7, *pro tön aiönon. Ahora (nun).* El presente. *Por todos los siglos (eis pantas tous aiönas).* «Hacia todas las edades.» Todo el futuro. Una declaración tan completa de eternidad como sea posible en lenguaje humano.

[p 717]

• EL APOCALIPSIS •

[p 719]

INTRODUCCIÓN

LA DIFICULTAD DEL PROBLEMA

Quizá ningún otro libro del Nuevo Testamento presenta problemas tan grandes y formidables como el Apocalipsis de Juan. Estas dificultades tocan a la paternidad, la fecha, el método apocalíptico, la relación con los otros escritos juaninos, el propósito, el ambiente histórico, la recepción del libro en el canon del Nuevo Testamento, el uso y mal uso del libro a través de los siglos, etc. En las iglesias orientales el reconocimiento del Apocalipsis de Juan fue más lento que en Occidente, por cuanto no estaba en la Versión Siríaca Peschitto. Cayo de Roma atribuyó el libro al gnóstico Cerinto, pero fue capazmente refutado por Hipólito, que lo atribuyó al Apóstol Juan. El Concilio de Laodicea (alrededor del 360 d.C.) lo omitió, pero el tercer Concilio de Cartago (397 d.C.) lo aceptó. La disputa acerca del milenarismo condujo a Dionisio de Alejandría (a mediados del siglo tercero d.C.) a negar la paternidad del Apóstol Juan, aunque lo aceptó como canónico. Eusebio sugería un segundo Juan como su autor. Pero finalmente, el libro fue aceptado en Occidente como Hebreos lo fue igualmente, tras un período de dudas.

EL DEFICIENTE ESTADO DEL TEXTO

Hay solamente cinco unciales que den el texto del Apocalipsis de Juan (Alef, A, C, P, Q). De éstos, Aleph pertenece al cuarto siglo, A y C al quinto, Q (realmente B2, acabando B en Hebreos 9:13, ambos en la Biblioteca Vaticana) al octavo, y P al noveno. Sólo Alef, A y Q (=B_2) están completos, careciendo C de 1:1, 3:19–5:14, 7:14–17, 8:5–9:16, 10:10–11:3, 14:13–18:2, 19:5–21, careciendo P de 16:12–17:1, 19:21–20:9, 22:6–21. Tanto C como P son palimpsestos. En los 400 versículos del libro «se han contado más de 1.600 variantes» (Moffatt). Erasmo tuvo sólo un cursivo (del siglo doce, con el número 1r) para su primera edición, y los últimos seis versículos del Apocalipsis, excepto el versículo 20, eran una traducción de la Vulgata. El resultado es que las versiones son de especial importancia para dilucidar el texto del libro, por cuanto no tenemos un texto verdaderamente preciso en ningún MS. o grupo de MSS., aunque Aleph, A, C, y A, C, Vulgata son los dos mejores grupos.

EL ESTILO APOCALÍPTICO

El libro afirma ser un apocalipsis (1:1), y debe ser tratado como tal. Es un desvelamiento (*apokalupsis*, de *apokaluptö*) o revelación de Jesucristo, una profecía, en otras palabras, de un tipo especial, como Ezequiel, Zacarías o Daniel en el Antiguo Testamento. Había un considerable cuerpo de literatura apocalíptica judía para este tiempo en que Juan escribió, mucha parte de la misma a.C., algo de ella d.C., como el Libro de Enoc, el Apocalipsis de Baruc, el Libro de los Jubileos, la Asunción de Moisés, los Salmos de Salomón, Los Testamentos de los Doce Patriarcas, los Oráculos Sibilinos, algunos de ellos evidentemente «modificados por manos cristianas» (Swete). Jesús mismo empleó en ocasiones el estilo apocalíptico (Mr. 13; Mt. 24, 25; Lc. 21). Pablo, en 1 Corintios 14, se refiere a las impremeditadas alocuciones apocalípticas en las reuniones cristianas, y da normas con respecto a su ejercicio. «El Apocalipsis de Juan es el único apocalipsis escrito, como es también la única profecía escrita de la era apostólica ... El primer apocalipsis cristiano subió sobre la cresta de esta larga ola de esfuerzo apocalíptico» (Swete). La razón de este estilo de escritura es generalmente una persecución rigurosa y el deseo de entregar el mensaje de una forma simbólica. El esfuerzo de Antíoco Epifanes, que pretendía ser «un dios manifestado», de helenizar a los judíos suscitó una violenta oposición, y dio origen a muchos apocalipsis para alentar a los perseguidos judíos.

EL CULTO AL EMPERADOR COMO LA OCASIÓN DEL APOCALIPSIS DE JUAN

No puede haber duda de ningún tipo que el culto al emperador (adoración al emperador) jugó un gran papel en aquella persecución de los cristianos que vino a ser la ocasión para este gran apocalipsis cristiano. El libro mismo da amplio testimonio de este hecho, si las dos bestias se refieren al poder romano como el agente de Satanás. No es posible señalar individualmente a cada emperador en la gráfica imagen. La mayoría toman el dragón como Satanás, y la primera y la segunda bestia como el poder imperial y provincial de Roma. Los emperadores romanos se presentaban como dioses y hacían la obra de Satanás. De ***[p 720]*** una manera particular hubo dos emperadores perseguidores (Nerón y Domiciano) que fueron responsables de la muerte de muchos mártires cristianos. Pero el culto al emperador comenzó antes de Nerón. Julio César era adorado en las provincias. Octavio era llamado Augusto (*Sebastos,* Reverendo). El loco emperador Cayo Calígula no sólo pretendía ser divino, sino que exigió taxativamente que su estatua fuera erigida para recibir adoración en el Lugar Santísimo del Templo en Jerusalén. Lo mataron en enero del 41 d.C., antes que pudiera ejecutar su terrible propósito. Pero el enloquecido Nerón exigía también que se le rindiera culto, y culpó a los cristianos, el 63 d.C., del incendio de Roma, aunque fue él mismo el culpable de ello. Y él fue quien estableció el estilo de perseguir a los cristianos, impulso que permaneció aletargado y que estalló en llamas otra vez bajo Domiciano, que se hacía llamar de manera general *Dominus ac Deus noster* (Nuestro Señor y Dios). El culto del emperador no perturbaba a los adoradores de otros dioses, sólo a los judíos y a los cristianos; y de manera particular los cristianos fueron perseguidos después del incendio de Roma, cuando se empezó a distinguirlos de los judíos. Hasta entonces los cristianos eran considerados (como por Galión en Corinto) como una variedad de judíos, y por ello con derecho a la tolerancia como *religio licita,* pero no tenían por sí mismos el reconocimiento de la ley, y su rechazo a adorar al emperador les granjeó pronto la animadversión, como Pablo indica en 1 Corintios 12:3. Se trataba o de *Kurios Iësous* o de *Kurios Kaisar.* Fue con respecto a esto mismo que Policarpo perdió la vida. Por regla general, los emperadores eran tolerantes acerca de esto, excepto Nerón y Domiciano, que fue llamado el Nerón redivivo. Trajano, en su famosa carta a Plinio, aconsejó la tolerancia excepto en casos de contumacia, en los que los cristianos debían ser ejecutados. Después de Nerón, ser cristiano vino a convertirse en un crimen, y se circularon todo tipo de calumnias contra ellos. Ya hemos visto en 2 Tesalonicenses 2:3ss. al hombre de pecado que se pone por encima de Dios como objeto de culto. Hemos visto también en 1 Juan 2:18, 22; 4:3; 2 Juan 7 el término anticristo aplicado aparentemente a herejes gnósticos. Uno puede preguntarse si, como argumenta Beckwith, en Apocalipsis el hombre de pecado y el anticristo se unen en la bestia.

EL AUTOR

El escritor se designa a sí mismo como Juan (1:1, 4, 9; 22:8). Pero ¿qué Juan? Este libro, sin embargo, difícilmente puede ser pseudónimo, aunque, con la excepción del Pastor de Hermas, ésta sea la norma de los apocalipsis. Habría habido un objetivo más evidente que meramente hacerlo pasar con un nombre falso. La manera tradicional y evidente de entender el nombre es que se refiere al Apóstol Juan, aunque Dionisio de Alejandría mencione que algunos creían que se trataba de Juan Marcos, y él mismo sugiere a otro Juan, como el llamado Presbítero Juan de Papías tal como lo cita Eusebio. Lo vago del lenguaje de Papías ha suscitado muchas discusiones. Swete cree que la mayor parte de los críticos modernos adscriben el Apocalipsis a este Presbítero Juan, al que Moffatt atribuye probablemente 2 y 3 Juan. Ireneo afirma que el Apóstol Juan vivió hasta la época de Trajano, al menos hasta el 98 d.C. La mayor parte de los antiguos escritores concuerdan con esta edad extremadamente avanzada de Juan. Justino Mártir afirma de un modo expreso que el Apóstol Juan escribió Apocalipsis. Ireneo lo llamaba la obra de un discípulo de Jesús. En el siglo noveno vivía Georgious Hamartolus, y un MS. suyo alega que Papías dice que Juan el hijo de Zebedeo fue decapitado por los judíos, y hay un extracto en un MS. de Oxford del siglo séptimo que alega que Papías afirma que Juan y Jacobo fueron muertos por los judíos.

Sobre la base de esta endeble evidencia algunos arguyen hoy que Juan no vivió hasta el final del siglo, y que no escribió ninguno de los libros juaninos. Pero un número respetable de académicos modernos siguen manteniendo la antigua postura de que el Apocalipsis de Juan es la obra del Apóstol y Discípulo Amado, el hijo de Zebedeo.

SU RELACIÓN CON EL CUARTO EVANGELIO

Aquí se vuelven a dividir los académicos. Muchos de los que niegan la paternidad juanina del Cuarto Evangelio y de las Epístolas aceptan la paternidad apostólica de Apocalipsis, como, por ejemplo, Baur. Hort, Lightfoot y Westcott argüían en favor de la paternidad juanina sobre la base de que el Apocalipsis fue escrito en un tiempo temprano (la época de Nerón o de Vespasiano), cuando Juan no conocía el griego tan bien como cuando escribió las Epístolas y el Evangelio. Hay numerosas laxitudes gramaticales en Apocalipsis, llamadas por Charles una verdadera gramática propia. Se trata principalmente de la retención del caso nominativo en palabras o frases aposicionales, particularmente en el caso de los participios, muchos casos de claros hebraísmos, muchos de ellos intencionales (como en Ap. 1:4), todos ellos a propósito, según Milligan (*Revelation* en Schaff's Pop. Comm.) y Heinrici (*Der Litterarische Charakter der neutest. Schriften,* pág. 85). Radermacher (*Neuetestamentliche Grammatik,* pág. 3) lo llama «la más inculta producción literaria que nos ha venido de la antigüedad», y se encuentran paralelos frecuentes de peculiaridades lingüísticas en papiros tardíos de personas sin letras. J. H. Moulton (*Grammar,* Vol. II, Parte I, pág. 3) dice: «Su gramática está perpetuamente tropezando, sus giros son los de una lengua extranjera, todo su estilo el de un escritor que ni conoce ni se preocupa de la forma literaria». Pero veremos que la mejor evidencia es en favor de una fecha durante el reinado de Domiciano, y no muy posterior al Cuarto Evangelio. Vale la pena observar que en Hechos 4:13 Pedro y Juan son llamados, por el Sanedrín, *agrammatoi kai idiötai* (hombres sin letras y del vulgo). Hemos visto la posibilidad de que 2 Pedro represente el verdadero estilo de Pedro, o al menos el de un amanuense diferente de Silvano, mencionado en 1 Pedro 5:12. Parece evidente que el Cuarto Evangelio pasó por un estrecho escrutinio, posiblemente por los ancianos en Éfeso (cf. Jn. 21:24). Si Juan escribió Apocalipsis mientras estaba en Patmos y tan lejos de Éfeso, parece bien posible que tengamos aquí el propio estilo sin corregir de Juan más que en el Evangelio y en las Epístolas. Hay también la consideración adicional de que la excitación de ***[p 721]*** las visiones jugara un papel junto con un cierto elemento de variaciones intencionadas de la secuencia gramatical normal. La excitación en un anciano lo devolvería a su antiguo estilo. Hay numerosas coincidencias de vocabulario y estilo entre el Cuarto Evangelio y Apocalipsis.

LA UNIDAD DEL APOCALIPSIS

Se han hecho repetidos esfuerzos para mostrar que el Apocalipsis de Juan no es la obra de un hombre, sino una serie de apocalipsis judíos y cristianos refundidos de una manera más o menos chapucera. Spitta argumentaba en este sentido en 1889. Vischer fue seguido por Harnack en la opinión de que se trataba de un apocalipsis judío reelaborado por un cristiano. Gunkel (*Creation and Chaos,* 1895) argüía en favor de que se trataba de una tradición apocalíptica secreta de origen babilónico. En 1904 J. Weiss prosiguió el argumento de fuentes detrás del Apocalipsis. Muchos de los apocalipsis judíos dan evidencia de paternidad compuesta. Había una escatología dominante que pudo haber sido empleada sin que se tratara de una fuente escrita. Es en el capítulo 12 donde la supuesta fuente judía se aprecia con el mayor vigor, acerca de la mujer, del dragón y del hijo varón. No hay diferencias de lenguaje (vocabulario o gramática) que apoyen una variedad de fuentes. El autor puede que haga uso de acontecimientos en el reino de Nerón así como del reino de Domiciano, pero la unidad esencial del libro ha resistido la prueba de la más aguda crítica.

LA FECHA

Hay dos teorías principales, la nerónica, que fue escrito poco después de la muerte de Nerón, y la otra durante el reinado de Domiciano. Eusebio cita a Ireneo como afirmando de una manera expresa que el Apocalipsis de Juan fue escrito al final del reinado de Domiciano. En este testimonio concurren Clemente de Alejandría, Orígenes, Eusebio y Jerónimo. En armonía con este claro testimonio la severidad de las persecuciones concuerdan mejor con la fecha tardía que con la temprana. Hay además, en Apocalipsis 17:11s., una aparente referencia a la historia de que Nerón volvería. El quinto rey que es uno de los siete es un octavo. Hubo una leyenda nerónica, desde luego, de que Nerón o bien no había muerto, y se encontraba en Partia, o que sería redivivo después de muerto. Juvenal llamó a Domiciano «un Nerón calvo», y otros llamaron a Domiciano «un segundo Nerón». Pero a pesar de todo esto, Hort, Lightfoot, Sanday, Westcott, han argüído intensamente por la era nerónica. Peake está dispuesto a admitir alusiones al período nerónico, como también Swete, pero ambos consideran que la fecha domiciana es la más bien sustentada. Moffatt considera que una fecha anterior a Domiciano es «casi imposible».

LAS VISIONES

Ninguna teoría de paternidad, fuentes o fecha debiera ignorar el hecho de que el autor pretende haber tenido una serie de visiones en Patmos. No sigue de esto que las escribiera en el acto y sin reflexión, pero parece difícilmente congruente pensar que esperara hasta que volviera a Éfeso del exilio en Patmos antes de escribirlas. De hecho, se aprecia a todo lo largo del libro una nota de excitación sostenida, combinada con una gran destreza literaria en la estructura del libro, a pesar de los numerosos deslices gramaticales. Las serie de sietes tienen relación entre sí, pero más en forma de un caleidoscopio que de un panorama cronológico. Y sin embargo, hay progreso y poder en la disposición y en el efecto total. Se da un empleo constante del lenguaje y de la imaginería del Antiguo Testamento, casi un mosaico, pero sin una sola cita formal. Hay una constante repetición de palabras y frases en el más genuino estilo juanino. Cada uno de los mensajes a las siete iglesias recoge una metáfora de la primera descripción de Cristo en el capítulo 1, y hay otras frecuentes alusiones al lenguaje en esta descripción. De hecho, hay una genuina destreza artística en la estructura del libro, a pesar de las desviaciones que muestra de las normas lingüísticas ordinarias. En las visiones y todo a través del libro se da un constante empleo de símbolos, como es el estilo apocalíptico, como bestias, escorpiones, caballos, etc. Estos símbolos fueron probablemente comprendidos por los primeros lectores del libro, aunque la clave de los mismos la hemos perdido. Incluso los números en este libro (37, 3, 4, 12, 24, 1000) no pueden ser apreciados, aunque algunos sí lo hagan. Incluso Harnack llamó al Apocalipsis el libro más claro del Nuevo Testamento, empleando la clave harnackiana para los símbolos.

TEORÍAS DE INTERPRETACIÓN

Hay literalmente una multitud. Los hay que hacen del libro una carta de la historia cristiana e incluso de la humana hasta el mismo final. Éstos se dividen en dos grupos, de historia continua, y de historia sincrónica. La teoría histórica continua toma a cada visión y símbolo en sucesión como un panorama que se va desarrollando gradualmente. Bajo la influencia de esta teoría se han hecho todo tipo de fantasiosas identificaciones de hombres y acontecimientos. La teoría sincrónica toma las series de sietes (sellos, trompetas, copas) como paralelas entre sí, yendo cada vez hasta el fin. Pero en ninguno de estos casos puede disponerse ***[p 722]*** ningún programa satisfactorio. Otra interpretación histórica lo toma todo como cumplido y consumado, y es la teoría preterista. Esta teoría de nuevo se divide en dos variedades, una que encuentra el cumplimiento de todo ello en el período nerónico, y la otra en el período domiciano. Se puede decir algo en favor de cada uno de estos puntos de vista, pero nada da satisfacción en absoluto a todo el conjunto. Los académicos catolicorromanos se han enamorado de la postura preterista como medio de escapar de la interpretación protestante de la segunda bestia en el capítulo 13 como la Roma papal. Hay todavía otra interpretación, la futurista, que espera el cumplimiento de todo en el futuro, y que no puede ser ni demostrada ni refutada. Hay también la teoría puramente espiritual que

no encuentra ninguna alusión histórica en ningún lugar. Una de las líneas de división es el milenio en el capítulo 20. Los que se toman los mil años literalmente son o bien premilenialistas que esperan que la segunda venida de Cristo será seguida por mil años de reinado personal aquí en la tierra o los postmilenialistas que sitúan los mil años antes de la segunda venida. Hay otros que se dirigen a 2 Pedro 3:8 y se preguntan si, después de todo, en un libro de símbolos estos mil años tienen un valor numérico real en absoluto. Parece haber abundante evidencia para creer que este Apocalipsis, escrito durante la angustia y estallido de la persecución de Domiciano, fue escrito para alentar a los cristianos perseguidos con una visión de una victoria cierta al final, pero sin tener a la vista ningún esquema de la historia.[1]

UN PROPÓSITO PRÁCTICO

Así considerada, esta visión del Cristo Reinante en los cielos con su constante mirada sobre los santos y mártires sufrientes es una garantía del triunfo cierto en el cielo y del final triunfo sobre la tierra. La descripción de Cristo en el cielo es gloriosa. Es el Cordero que fue inmolado, el León de la tribu de Judá, el Verbo de Dios, el Vencedor sobre sus enemigos, adorado en el cielo como el Padre, la Luz y la Vida de los hombres. En lugar de intentar ajustar los varios símbolos en individuos determinados será mejor ver la misma aplicación a tiempos de persecución que se van sucediendo a través de las edades. El mismo Cristo que fue el Capitán de la salvación en el tiempo de Domiciano es el Precursor y Consumador de nuestra fe en el día de hoy. El Apocalipsis de Juan nos da un atisbo del cielo así como del infierno. Esperanza es la palabra que lleva al pueblo de Dios en todas las edades.

LOS LECTORES DEL LIBRO

Todo el libro es enviado a las siete iglesias en Asia (1:4). Hay un especial mensaje para cada una de las siete (capítulos 2 y 3), adecuado para las especiales necesidades de cada iglesia, y con una referencia directa a la geografía e historia de cada iglesia y ciudad, según lo mantiene Ramsay (*The Letters to the Seven Churches*). El libro debe ser leído en voz alta en cada iglesia (1:3). Podemos imaginar el vivo interés que el libro suscitaría en cada iglesia. Los niños sienten una viva atracción hacia Apocalipsis. No comprenden los símbolos, pero ven las descripciones en el panorama que se va desarrollando. Había otras iglesias en la Provincia de Asia además de estas siete, pero éstas forman un círculo desde Éfeso donde Juan había vivido y ejercido sus actividades. Y presentan una variedad de iglesias, no necesariamente todos los tipos, y desde luego no una carta de siete dispensaciones de la historia cristiana.

[p 723] CAPÍTULO 1

1. Revelación (apokalupsis). Palabra rara y tardía fuera del N.T. (una vez en Plutarco, y por ello en el *Koiné* vernacular), sólo una vez en los Evangelios (Lc. 2:32), pero en la LXX y frecuente en las Epístolas (2 Ts. 1:7), aunque sólo aquí en este libro además del título, de *apokaluptö*, un viejo verbo, descubrir, desvelar. En las Epístolas se emplea *apokalupsis* de penetración en la verdad (Ef. 1:17) o de la revelación de Dios o Cristo en la segunda venida de Cristo (2 Ts. 1:7; 1 P. 1:7). Es interesante comparar *apokalupsis* con *epiphaneia* (2 Ts. 2:8) y *phanerösis* (1 Co. 12:7). El significado preciso aquí gira sobre el genitivo que sigue. *De Jesucristo (Iësou Christou)*. Hort lo toma como genitivo objetivo (revelación acerca de Jesucristo), pero Swete arguye con razón que se trata del genitivo subjetivo debido a la siguiente cláusula. *Le dio (edöken autoi)*. Es el Hijo quien recibió la revelación del Padre, como es usual (Jn. 5:20s., 26, etc.). *Para mostrar (deixai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *deiknumi*, propósito de Dios al dar la revelación a Cristo. *A sus siervos (tois doulois autou)*. A los creyentes en general, y no sólo a oficiales eclesiales. Caso dativo. Los siervos de Dios (o de Cristo). *Que deben suceder en seguida (dei genesthai en tachei)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz media de *ginomai* con *dei*. Véase este mismo adjunto (*en tachei*) en Lucas 18:8; Romanos 16:20; Apocalipsis 22:6. Es un término relativo que debe ser juzgado a la luz de 2 Pedro 3:8 según el reloj de Dios, no el nuestro. Y sin embargo, es indudable que las esperanzas de los antiguos cristianos se dirigían a un pronto regreso del Señor Jesús. Este vívido panorama debe ser leído a la luz de aquella gloriosa esperanza y de los ardientes fuegos de la persecución provenientes de Roma. *La dio a entender enviándola (esëmanen aposteilas)*. «Habiéndo enviado (participio primero aoristo en voz activa de *apostellö*, Mateo 10:16 y otra vez en Apocalipsis 22:6 de Dios enviando a su ángel) significó» (primer aoristo de indicativo en voz activa de *sëmainö*, de *sëma*, señal o prenda, para lo cual ha de verse Jn. 12:33 y Hch. 11:28). Véase 12:1 para *sëmeion*, aunque *sëmainö* (sólo aquí en Apocalipsis) está admirablemente apropiado al carácter simbólico del libo. *Por medio de su ángel (dia tou aggelou autou)*. El ángel de Cristo ya que Cristo es el sujeto del verbo *esëmanen*, como en 22:16 Cristo envía a su ángel, aunque en 22:6 es Dios quien envía. *A su siervo Juan (töi doulöi autou Iöannei)*. Caso dativo. Juan da aquí su nombre, aunque no en el Evangelio ni en las Epístolas, porque «la profecía exige la garantía del individuo que es inspirado para pronunciarla» (Milligan). «El génesis del Apocalipsis ha sido ahora seguido desde su origen en la Mente de Dios hasta el momento en que alcanza su intérprete humano» (Swete). «Jesús es el medio de toda revelación» (Moffatt).

2. Ha dado testimonio (emarturësen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *martureö*, que, junto con *martus* y *marturia*, es común en todos los libros juaninos (cf. 22:18, 20), usualmente con *peri* u *hoti*, pero con el cognado acusativo, como aquí, en 22:16, 20; 1 Juan 5:10. Aquí aoristo epistolar, refiriéndose a este libro. *De la palabra de Dios (ton logon tou theou)*. Genitivo subjetivo, dada por Dios. La palabra profética como en 1:9; 6:9; 20:4, no la Palabra personal (el Verbo) como en 19:14. *Del testimonio de Jesucristo (tën marturian Iësou Christou)*. Otra vez genitivo subjetivo, testificado por Jesucristo. *De todas las cosas que vio (hosa eiden)*. Cláusula relativa en aposición con *logon y marturian*.

3. Bienaventurado (makarios). Como en Mateo 5:3ss. Esto endosa el libro como un todo. *El que lee (ho anaginöskön)*. Participio presente articular singular en voz activa de *anaginöskö* (como en Lc. 4:16). Los cristianos seguían en su culto púlico la costumbre judía de leer públicamente las Escrituras (2 Co. 3:14s.). El lector de la iglesia (*anagnöstës*, lector) adquirió gradualmente una posición oficial. Juan espera que este libro sea leído en cada una de las siete iglesias mencionadas (1:4) y en todo lugar. Hoy día la lectura pública de la Biblia es una importante parte del culto que se lleva a cabo de manera deficiente. *Los que oyen (hoi akouountes)*. Participio presente articular en voz activa, plural, de *akouö* (la audiencia). *Y guardan (kai tërountes)*. Participio presente en voz activa de *tëreö*, una palabra juanina común (1 Jn. 2:4, etc.). Cf. Mateo 7:24. «El contenido del Apocalipsis no es meramente predictivo; el consejo moral y la instrucción religiosa son las principales cargas de sus páginas» (Moffatt). *Escritas (gegrammena)*. Participio perfecto en voz pasiva de *graphö. Porque el tiempo está cerca (ho gar kairos eggus)*. Razón para escuchar y guardar. Acerca de *kairos* véase Mateo 12:1, tiempo de crisis como en 1 Corintios 7:29. Lo cerca que esté *eggus* (a mano) no lo sabemos como tampoco lo sabemos acerca de *en tachei* (en breve) en 1:1.

4. A las siete iglesias que están en Asia (tais hepta ekklësiais tais en tëi Asiäi). Caso dativo como en una carta (Gá. 1:1). Juan es quien escribe, pero la revelación es de Dios y Cristo por medio de un ángel. Es la provincia romana de Asia, que incluía la parte occidental de Frigia. Había iglesias también en Tróade (o Troas) (Hch. 20:5ss.) y en Colosas y Hierápolis (Col. 1:1; 2:1; 4:13) y posiblemente en Magnesia y Tralles. Pero estas siete eran los mejores puntos de comunicación con siete distritos (Ramsay) y, además, siete es un número predilecto para indicar totalidad (como la semana plena) en el libro (1:4, 12, 16; 4:5; 5:1, 6;

[1] Para un examen de las diversas posturas principales acerca del Milenio, véase *The Meaning of the Millenium: Four Views*, con contribuciones de George E. Ladd, Herman A. Hoyt, Loraine Boettner, Anthony A. Hoekema (Intervarsity Press, Downers Grove, Illinois 1977). Véanse también los artículos «Apocalipsis» y «Milenio» en Vila-Escuain, *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), págs. 64–66; 762–764.

8:2; 10:3; 11:13; 12:3; 13:1; 14:6s.). *Del que es (apo ho ön)*. Este uso del participio articular nominativo de *eimi* después de *apo* en lugar del ablativo no se debe a la ignorancia ni a un mero desliz (*lapsus pennae*), porque en la siguiente línea tenemos el giro idiomático regular con *apo tön hepta pneumatön*. Está evidentemente hecho a propósito para llamar la atención a la eternidad e inmutabilidad de Dios. Usado de Dios en Éxodo 3:14. *Y que era (kai ho ën)*. Aquí otra vez tenemos un cambio deliberado del participio articular al uso relativo de *ho* (usado en lugar de *hos* para preservar la identidad de la forma en los tres casos, como el relativo jónico, y por cuanto no existía el participio aoristo de *eimi*). El oráculo en Pausanias X.12 tiene: *Zeus ën, Zeus esti, Zeus essetai* (Zeus era, Zeus es, Zeus será). *Que ha de venir (ho erchomenos)*. «El Viniente», empleo futurista del participio presente en lugar de *ho esomenos*. Véase el mismo giro idiomático en el versículo 8 y en 4:8 y (sin *ho erchomenos*) en 11:17; 16:5. *De los siete espíritus (apo tön hepta pneumatö)*. Una difícil representación simbólica del Espíritu Santo aquí a la par con Dios y Cristo, conclusión que se desprende por el uso simbólico de los siete espíritus en 3:1; 4:5; 5:6 (de Zac. 4:2–10). Es un Santo Espíritu con siete manifestaciones aquí a las siete iglesias (Swete, *The Holy Spirit in the N.T.,* pág. 374), unidad en diversidad (1 Co. 12:4). *Que están* (*tön*, artículo, en Aleph, A, y *ha* relativo en P). *Delante de su trono (enöpion tou thronou autou)*. Como en 4:5s.

[p 724] 5. El testigo fiel (ho martus ho pistos). «El testigo el fiel», nominativo en aposición como *prötotokos* y *archön* con el ablativo precedente *Iësou Christou* con *apo*, un hábito de Juan en este libro (aparentemente a propósito) como en 2:13, 20; 3:12, etc. Véase esta misma frase en 2:13; 3:14. El uso de *martus* aquí aplicado a Jesús es probablemente referido a su testimonio (1:1) en este libro (22:16s.), no al testimonio de Jesús delante de Pilato (1 Ti. 6:13). *El primogénito de los muertos (ho prötotokos tön nekrön)*. Un título mesiánico judío (Sal. 88:2–8) y como en Colosenses 1:18 se refiere a su prioridad en la resurrección, para ser seguido por otros. Véase Lucas 2:7 para esta palabra. *El soberano de los reyes de la tierra (ho archön tön basileiön tës gës)*. Por su resurrección, Jesús obtuvo el señorío sobre los reyes de la tierra (17:14; 19:16), lo que el diablo le ofreció si se rendía a él (Mt. 4:8s.). *Al que nos amó (töi agapönti hëmäs)*. Dativo del participio presente articular (no el aoristo *agapësanti*) en voz activa de *agapaö* en una doxología a Cristo, la primera de muchas otras a Dios y a Cristo (1:6; 4:11; 5:9, 12s.; 7:10, 12, etc.). Para este pensamiento véase Juan 3:16. *Liberó (lusanti)*. Participio primero aoristo en voz activa de *luö* (Aleph, A, C), aunque algunos MSS. (P, Q) leen *lousanti* (lavó), una corrección manifiesta. Obsérvese el cambio de tiempo. Cristo nos liberó una vez por todas pero nos ama siempre. *Con su sangre (en töi haimati autou)*. Como en 5:9. Juan, aquí como en el Evangelio y en las Epístolas, declara llana y repetidamente el lugar de la sangre de Cristo en la obra de la redención.

6. E hizo (kai epoiësen). Cambio desde la construcción participial, que sería *kai poiësanti* (primer aoristo en voz activa de *poieö*) como *lusanti* justo antes, lo que Charles considera un hebraísmo, pero que es ciertamente un anacoluto, a los que Juan tiene gran afición, como en 1:18; 2:2, 9, 20; 3:9; 7:14; 14:2s.; 15:3. *Reino (basileian)*. Así correctamente, Aleph, A, C, no *basileis* (P, cursivos). Quizá una reminiscencia de Éxodo 19:6, un reino de sacerdotes. En 5:10 volvemos a tener «un reino y sacerdotes». La idea aquí es que los cristianos son el verdadero Israel espiritual en la promesa de Dios a Abraham, tal como lo explica Pablo en Gálatas 3 y en Romanos 9. *Sacerdotes (hiereis)*. En aposición con *basileian*, pero con *kai* (y) en 5:10. Cada miembro de este verdadero reino es sacerdote para Dios, con acceso directo a Él en todo tiempo. *Para su Dios y Padre (töi theöi kai patri autou)*. El caso dativo y *autou* (Cristo) es de aplicación a la vez a *theöi* y *patri*. Jesús se refirió al Padre como su Dios (Mt. 27:46; Jn. 20:17) y Pablo emplea un lenguaje similar (Ef. 1:17), como lo hace Pedro (1 P. 1:3). *A Él (autöi)*. Otra doxología a Cristo. «La adoración a Cristo que vibra en esta doxología es una de las características más impresionantes de este libro» (Moffatt). Doxologías similares a Cristo aparecen en 5:13; 7:10; 1 Pedro 4:11; 2 Pedro 3:18; 2 Timoteo 4:18; Hebreos 13:21. Estas mismas palabras (*hë doxa kai to kratos*) en 1 Pedro 4:11, sólo *hë doxa* en 2 Pedro 3:18 y 2 Timoteo 4:18, pero con varios otros en Apocalipsis 5:13 y 7:10.

7. He aquí que viene con las nubes (idou erchetai meta tön nephelön). Presente futurista de indicativo en voz media de *erchomai*, una reminiscencia de Daniel 7:13 (Teodoción). «Viene a ser un refrán escatológico común» (Beckwith) como en Marcos 13:26; 14:62; Mateo 24:30; 26:64; Lucas 21:27. «Compárese la manifestación de Dios en las nubes en el Sinaí, en la columna de nube, la Shekiná, en la transfiguración» (Vincent). *Verá (opsetai).* Futuro en voz media de *horaö*, una reminiscencia de Zacarías 12:10 según el texto de Teodoción (Aquila y Símaco) en lugar de la LXX y como en Mateo 24:30 (una similar combinación de Daniel y Zacarías) y 26:64. Esta descripción del Cristo victorioso en su regreso aparece otra vez en 14:14, 18–20; 19:11–21; 20:7–10. *Y los que (kai hoitines).* «Y aquellos mismos que», romanos y judíos, todos los que participaron en esta acción. *Traspasaron (exekentësan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *ekkenteö*, un compuesto tardío (Aristóteles, Polibio, LXX), de *ek* y *kenteö* (hender, traspasar), en el N.T. solamente aquí y en Juan 19:37, en ambos casos de Zacarías 12:10, pero no el texto de la LXX (aparente prueba de que Juan empleó o bien el original hebreo, o bien la traducción de Teodoción o de Aquila). *Harán lamentación (kopsontai).* Futuro en voz media (directa) de *koptö*, un viejo verbo, cortar, «se cortarán a sí mismos», como era común entre los desolados (Mt. 11:17; Lc. 8:52; 23:27). De Zacarías 12:12. Véase también Apocalipsis 18:9. *Linajes (phulai).* No solamente las tribus judías, sino el Israel espiritual de judíos y gentiles como en 7:4–8. Ninguna nación había todavía aceptado a Cristo como Señor y Salvador, ni ninguna lo ha hecho aún como tal.

8. El Alfa y la Omega (to Alpha kai to Ö). La primera y la última letra del alfabeto griego, cada una de ellas con su propio artículo neutro (género gramatical). Esta descripción de la eternidad de Dios reaparece en 21:6 con la explicación adicional de *hë archë kai to telos* (el Principio y el Fin), y de Cristo en 22:13 con la explicación aún adicional de *ho prötos kai ho eschatos* (el Primero y el Último). Esta última frase aparece asimismo en 1:17 y 2:8 sin *to Alpha kai to Ö.* Tenemos aquí un cambio de orador sin previo anuncio, como en 16:15; 18:20. Sólo aquí y en 21:5s. es introducido Dios como el orador. La eternidad de Dios garantiza la profecía acabada de pronunciar. *El Señor Dios (Kurios ho theos).* «El Señor el Dios.» Una común frase en Ezequiel (6:3, 11; 7:2, etc.) y en este libro (4:8; 11:17; 15:3; 16:7; 19:6; 21:22). Véase 1:4 y 4:8 para el triple empleo de *ho*, etc. para expresar la eternidad de Dios. *El Todopoderoso (ho pantokratör).* Compuesto tardío (*päs* y *krateö*), en inscripciones cretenses y un papiro legal, común en la LXX y en papiros cristianos, en el N.T. sólo en 2 Corintios 6:18 (de Jer. 38:3–5) y Apocalipsis 1:8; 4:8; 11:17; 15:3; 16:7, 14; 19:6, 15; 21:22.

9. Yo Juan (Egö Iöannës). Así en 22:8. En la literatura apocalíptica la personalidad del escritor es siempre prominente para garantizar las visiones (Dn. 8:1; 10:2). *Copartícipe vuestro (sunkoinömos).* Véase ya en 1 Corintios 9:23, y cf. Romanos 11:17. Un solo artículo con *adelphos* y *sunkoinönos* unificando la imagen. La ausencia de *apostolos* aquí no demuestra que no sea un apóstol, sino que es una manifestación de su modestia, como en el Cuarto Evangelio, y aún más en su identificación con sus lectores. Así hay también sólo un artículo con *thlipsei* (tribulación), *basileiäi* (reino), *hupomonëi* (paciencia), ideas que corren por todo el libro. Tanto la tribulación (véase Mt. 13:21 para *thlipsis*) como el reino (véase Mt. 3:2 para *basileia*) eran realidades presentes que demandaban paciencia (*hupomonë*, que es «la alquimia espiritual», a decir de Charles, para los pertenecientes al Reino, para lo que véase Lc. 8:15; Stg. 5:7). Todo esto es posible sólo «en Jesús» (*en Iësou*), una frase a la par con el común *en Christöi* (en Cristo), repetido en 14:13. Cf. 3:20 y 2 Tesalonicenses 3:5. *Estaba (egenomën).* Más bien, «vine a parar», segundo aoristo de indicativo en voz media de *ginomai. En la isla llamada Patmos (en tëi nësöi tëi kaloumenëi Patmöi).* Patmos es una isla rocosa poco poblada, de unos dieciséis kilómetros de longitud y una anchura de alrededor de la mitad, del grupo de las Espóradas en el mar Egeo, al sur de Mileto. La actual condición de la isla es bien descrita por W. E. Geil en *The Isle That Is Called Patmos* (1905). Aquí Juan vio las visiones descritas en el libro, aparentemente escritas mientras seguía siendo un preso allí en el exilio. *Por causa de la palabra de Dios y el testimonio de Jesús (dia ton logon tou theou kai tën marturian Ië-*

sou). La razón de (*dia* y el acusativo la presencia de Juan en Patmos, naturalmente como resultado de la persecución a la que ya se ha hecho alusión, no con el propósito de predicar allí o de recibir las visiones. Véase el versículo 2 para la frase.

10. Yo estuve en espíritu (egenomën en pneumati). Más bien, «Vine a estar (como en 1:9) en el Espíritu», entré en una condición de éxtasis, como en Hechos 10:10; 22:17, no la condición espiritual normal (*einai en pneumati*, Ro. 8:9). *En el día del Señor (en tëi kuriakëi hëmeräi)*. Deissmann ha demostrado (*Bible Studies*, págs. 217s.; *Light from the Ancient East*, págs. 357ss.) con inscripciones y papiros que la palabra *kuriakos* estaba en uso común para el sentido de «imperial», como finanzas imperiales y tesorería imperial, y por papiros y óstraca que *hëmera Sebastë* (Día de Augusto) era el primer día de cada mes, el Día del Emperador, en el que se hacían los pagos (cf. 1 Co. 16:1.). Era fácil así que los cristianos tomaran el término, ya en uso, y lo aplicaran al primer día de la semana en honor de la resurrección del Señor Jesucristo en aquel día (*Didache* 14, Ignacio *Magn*. 9). En el N.T. la palabra aparece sólo aquí y en 1 Corintios 11:20 (*kuriakon deipnon*, la Cena del Señor). No tiene referencia a *hëmera kuriou* (el día del juicio, 2 P. 3:10). *Detrás de mí (opisö mou)*. «La entrada inesperada y abrumadora de la voz divina» (Vincent). Cf. Ezequiel 3:12. *Voz (phönën)*. De Cristo, como es evidente en los vv. 12s. *Como de trompeta (hös salpiggos)*. Así en 4:1 refiriéndose a esto. *Que decía (legousës)*. Participio presente en voz activa en caso genitivo concordando con *salpiggos* en lugar de con *legousan*, en caso acusativo concordando con *phönën*. Y así a propósito, como está claro de 4:1, donde *lalousës* concuerda también con *salpiggos*.

11. Escribe en un libro (grapson eis biblion). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *graphö* para una acción instantánea. La comisión cubre toda la serie de visiones, todas ellas provenientes de esta primera visión del Cristo Resucitado. *Envía (pempson)*. Primer aoristo de imperativo en voz activa de *pempö*. Parte de la comisión de Cristo. Los nombres de las siete iglesias de 1:4 son dadas ahora, y el mensaje particular a cada iglesia viene en los capítulos 2 y 3 y en el mismo orden, yendo el orden geográfico al norte de Éfeso, y luego al este y al sur a Laodicea. Pero aparentemente se debía leer la totalidad del libro en cada una de las siete iglesias. Es probable que fuera también copiado en cada iglesia.

[p 725] 12. Para ver la voz (blepein tën phönën). La voz para denotar la persona hablando. *Al volverme (epistrepsas).* Participio primero aoristo en voz activa de *epistrephö*, del cual verbo ver también *epestrepsa*, empleado justo antes, para el cual verbo véase Hechos 15:36; 16:18. *Siete candeleros de oro (hepta luchnias chrusas).* Véase Mateo 5:15 para *luchnia* (traducido candelero; en realidad, una traducción más ajustada al castellano sería «portalámparas», porque se refiere a un soporte, singular o múltiple, para lámparas de aceite, no para candelas o velas). Símbolos de las siete iglesias, como se explica en el versículo 20. Véase Éxodo 25:35ss. para la descripción de un portalámparas de siete brazos, pero aquí los portalámparas están separados.

13. A uno semejante al Hijo del Hombre (homoion huion anthröpou). Obsérvese el acusativo aquí con *homoion* (objeto de *eidon*) como en 14:14, y no el asociativoinstrumental como es lo usual (1:15; 4:3, 6). Charles mantiene que *homoion* aquí tiene el sentido de *hös* (como) y compara 4:6 con 22:1 para probarlo. La ausencia del artículo aquí muestra también (Charles) que la idea no es «semejante al Hijo del Hombre», por cuanto Cristo *es* el Hijo del Hombre. Él es como «un hijo de hombre», pero no un mero hombre. *Vestido (endedumenon).* Participio perfecto en voz pasiva de *enduö*, caso acusativo concordando con *homoion. De una ropa que llegaba hasta los pies (podërë).* El viejo adjetivo *podërës* (de *pous*, pie, y *airö*), sólo aquí en el N.T., acusativo singular retenido con el participio pasivo como sucede frecuentemente con los verbos de vestir. Súplase *chitöna* o *esthëta* (vestidura). *Ceñido (periezösmenon).* Participio perfecto en voz pasiva de *perizönnumi*, acusativo singular concordando con *homoion. Por el pecho (pros tois mastois).* Vieja palabra para los pechos de una mujer (Lc. 11:27; 23:29) y por las tetillas de un hombre, como aquí. Un ceñimiento alto como este era una señal de dignidad, como en el sumo sacerdote (Josefo, *Antigüedades*, III. 7. 2). Para *pros* con el locativo véase Marcos 5:11. *Con un cinto de oro (zönën chrusän).* Otra vez caso acusativo retenido con el participio pasivo (verbo de vestir). Véase también *chrusän* (*Koiné* vernáculo) en lugar de la forma antigua, *chrusën.*

14. Como blanca lana (hös erion leukon). Erion (lana), en el N.T. sólo aquí y en Hebreos 9:19, aunque es una palabra antigua. La persona del Señor Jesús es descrita aquí en un lenguaje proveniente mayormente de Daniel 7:9 (en Anciano de Días). *Como nieve (hös chiön)*. También en Daniel 7:9. En el N.T. solamente aquí y en Mateo 28:3. *Como llama de fuego (hös phlox puros)*. En Daniel 7:9 el trono del Anciano de Días es *phlox puros*, mientras que en Daniel 10:6 los ojos del Anciano de Días son *lampades puros* (antorchas de fuego). Véanse igualmente 2:18 y 19:12 para esta osada metáfora (como He. 1:7).

15. Bronce bruñido (chalkolibanöi). Caso asociativo instrumental después de *homoioi*. Esta palabra no ha sido hallada en ningún otro lugar hasta ahora, excepto aquí y en 2:18. Suidas la define como referida a un *ëlektron* (ámbar) o a un compuesto de cobre y oro y plata (*aurichalcum* en la vulgata latina). Es en realidad un metal desconocido. *Refulgente (hös pepuromenës)*. Participio perfecto en voz pasiva de *puroö*, un viejo verbo, poner en fuego, resplandecer, refulgir, como en Efesios 6:16; Apocalipsis 3:18. El género femenino muestra que la referencia es a *hë chalkolibanos* sobrentendiéndose *tës chalkolibanou*, porque no concuerda en caso con el asociativoinstrumental *chalkolibanöi* justo anterior. Algunos lo consideran un desliz en vez de *pepuromenöi*, como Aleph, y en algunos cursivos aparece (tomando *chalkolibanöi* como neutro, no femenino). Pero P y Q leen *pepurömenoi* (masculino plural), una corrección, que hace que concuerde en número y género con *podes* (pies). *En un horno (en kaminöi)*. Una vieja palabra, en el N.T. también 9:2; Mateo 13:42, 50. *Como estruendo de muchas aguas (hös phönë hudatön pollön)*. Así la voz de Dios en el texto hebreo (no la LXX) de Ezequiel 43:2. Repetido en 14:2; 19:6.

16. Tenía (kai echön). «Y teniendo», participio presente en voz activa de *echö*, un uso desmadejado del participio (casi como *eiche*, imperfecto) y sin concordar con *autou*, caso genitivo. Éste es un giro común en el libro; un hebraísmo en opinión de Charles. *En su mano derecha (en tëi dexiäi cheiri)*. Para guardar a salvo, como en Juan 10:28. *Siete estrellas (asteras hepta)*. Símbolos de las siete iglesias (v. 20), siete planetas más bien que las Pléyades u otra constelación como la Osa Mayor. *Salía (ekporeuomenë)*. Participio presente en voz media de *ekporeuomai*, un viejo compuesto (Mt. 3:5) empleado de un modo desarticulado como *echön* antes. *Una espada aguda de dos filos (romphaia distomos oxeia)*. «Una espada de dos bocas aguzada.» *Romphaia* (en distinción a *machaira*) es una espada larga, o propiamente una jabalina tracia, en el N.T. solamente en Lucas 2:35 y Apocalipsis 1:16; 2:12; Hebreos 4:12. Véase *stoma* usada con *machairas* en Lucas 21:24 (por la boca de la espada), en el N.T. sólo aquí, Juan 7:24; 11:44. *Como el sol cuando brilla (hös ho hëlios phainei).* Braquiología, lit. «como el sol brilla». Para *phainei* véase Juan 1:5.

17. Caí (epesa). Palabra tardía para el viejo término *epeson* (segundo aoristo de indicativo en voz activa de *piptö*, caer). Bajo la influencia abrumadora de la visión como en 19:10. *Puso (ethnëken)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *tithëmi*. Este acto restauró la confianza de Juan. *No temas (më phobou)*. Cf. Lucas 1:13, a Zacarías para confortarle. *Yo soy el primero y el último (egö eimi ho protös kai ho eschatos)*. Empleado en Isaías 44:6 y 48:12 de Dios, pero aquí, 2:8; 22:13 de Cristo.

18. Y el que vivo (kai ho zön). Participio presente articular en voz activa de *zaö*, otro epíteto de Dios común en el A.T. (Dt. 32:40; Is. 49:18, etc.) y aplicado a propósito a Jesús, con lo que véase Juan 5:26 para las propias palabras de Cristo acerca de ello. *Y estuve muerto (kai egnomën nekros)*. «Y devine muerto» (participio aoristo en voz media de *ginomai* como en 1:9, 10, una referencia concreta a la Cruz). *Estoy vivo (zön eimi)*. Presente perifrástico de indicativo en voz activa, «Estoy viviendo», como significan las palabras *ho zön* acabadas de emplear. *Por los siglos de los siglos (eis tous aiönas tön aiönön)*, una expresión de eternidad más intensa aún que 1:6. *Las llaves (tas kleis)*. Una de las formas para el acusativo plural junto con *kleidas*, el término usual (Mt. 16:19). *De la muerte y del Hades (tou thanatou kai tou häidou)*. Concebido como en Mateo 16:18 como una cárcel o ciudad amurallada. Las llaves son el símbolo de la autoridad, como

hablamos de honrar a alguien entregándole las llaves de la ciudad. El Hades significa aquí el mundo de lo invisible del que la muerte es el pórtico. Jesús tiene las llaves debido a su victoria sobre la muerte. Véase esta misma gráfica imagen en 6:8; 20:13s. Para la llave de David véase 3:7; para la llave del abismo, véase 9:1; 20:1.

*19. Pues (*V.M.) *(oun).* En vista de las palabras de Cristo acerca de sí mismo en el versículo 18 y del mandato en el versículo 11. *Que has visto (ha eides)*. La visión del Cristo Glorificado en los versículos 13–18. *Las que son (ha eisin)*. Verbo plural (individualizando cada cosa) aunque *ha* está en plural neutro; ciertamente se trata de los mensajes a las siete iglesias (1:20 a 3:22) en relación con el mundo en general, posiblemente también en parte epexegético o explicativo de *ha eides. Las que han de ser después de éstas (ha mellei ginesthai meta tauta)*. Presente infinitivo en voz media con *mellei*, aunque se emplean también tanto el aoristo como el futuro. Aquí tenemos el verbo en singular (*mellei*) fundiendo el futuro en una sola perspectiva. En un bosquejo a grandes trazos esta parte comienza en 4:1 y va hasta el final del capítulo 22, aunque el futuro aparece también en los capítulos 2 y 3 y el presente aparece en 4 a 22 y los elementos en la visión de Cristo (1:13–18) recurren en repetidas ocasiones.

20. El misterio de las siete estrellas (to mustérion tön hepta asterön). Acerca de la palabra *mustërion* véanse Mateo 13:11; 2 Tesalonicenses 2:7; Colosenses 1:26. Aquí significa el sentido interior (el símbolo secreto) de una visión simbólica (Swete), como en 10:7; 13:18; 17:7, 9 y Daniel 2:47. Probablemente se trata del acusativo absoluto (Charles), «en cuanto al misterio» (Robertson, *Grammar,* págs. 490, 1.130), como en Romanos 8:3. Este símbolo se recoge de la anterior visión (1:16) como necesitado de explicación en el acto, y constituyendo la clave de lo que sigue (2:1, 5). *Que (hous).* Acusativo masculino retenido sin atracción al caso de *asterön* (genitivo, *hön*). *En mi diestra (epi tës dexias mou).* O «sobre», pero en *tëi*, etc., en el versículo 16. *Y de los siete candeleros de oro (kai tas hepta luchnias tas chrusäs).* «Los siete portalámparas los de oro», identificando a las estrellas del versículo 16 con los portalámparas del versículo 12. El caso acusativo es aquí aún más peculiar que el acusativo absoluto *mustërion*, por cuanto lo que sería de esperar sería el genitivo *luchnion* después de *mustërion.* Charles sugiere que Juan no revisó su obra. *Los ángeles de las siete iglesias (aggeloi tön hepta ekklësiön).* Sin artículo en el predicado (ángeles de, etc.). «Las siete iglesias» mencionadas en 1:4, 11. Existen varias posturas acerca del significado de *aggelos* en este pasaje. La más simple es el sentido etimológico de la palabra como mensajero de *aggellö* (Mt. 11:10) como mensajeros de las siete iglesias a Patmos o por parte de Juan desde Patmos a las iglesias (o ambas). Otro punto de vista es que *aggelos* es el pastor de la iglesia, confirmando la lectura *tën gunaika sou* (tu mujer) en 2:20 (si es genuina) este punto de vista. Algunos incluso piensan que se trata del obispo sobre los ancianos, como *episkopos* en Ignacio, pero un *aggelos* separado para cada iglesia va en contra de esta idea. Otros piensan que se trata de un símbolo de la iglesia, o el espíritu o genio de la iglesia, aunque distinguido en este mismo versículo de las propias iglesias (los portalámparas). Otros piensan que se trata del ángel ***[p 726]*** guardián de cada iglesia, pensando que en Mateo 18:10; Hechos 12:15 se enseña la existencia de ángeles de la guarda. Cada postura está rodeada de dificultades, quizá las menos en la postura de que el «ángel» es el pastor. *Son las siete iglesias (hepta ekklësiai eisin).* Estas siete iglesias (1:4, 11) son ellas mismas portalámparas (1:12) reflejando la luz de Cristo al mundo (Mt. 5:14–16; Jn. 8:12), en medio de las cuales anda Cristo.

CAPÍTULO 2

1. En Éfeso (en Ephesöi). Cerca del mar sobre el río Caístro, la principal ciudad de Asia Menor, la guardiana del hermoso templo de Artemisa (Hch. 19:35), el centro de las artes mágicas (Cartas Efesias, Hch. 19:19) y de los cultos de misterio, sitio en el que Pablo permaneció tres años (Hch. 19:1–10; 20:17–38), donde Aquila y Priscila y Apolos laboraron (Hch. 18:24–28), donde Timoteo se esforzó (1 y 2 Ti.), donde el Apóstol Juan predicó en su ancianidad. Ciertamente que era un lugar muy privilegiado, de gran predicación. Estaba a unos cien kilómetros de Patmos, y el mensajero llegaría primero a Éfeso. Era una ciudad libre, un centro de gobierno proconsular (Hch. 19:38), el final de la gran carretera del Éufrates. El puerto era un lugar de arenas en movimiento, debido a los sedimentos aluviales que descargaban en la desembocadura del río Caístro. Ramsay (*Letters to the Seven Churches*, pág. 210) la llama «la Ciudad del Cambio». *Esto (tade)*. Este demostrativo aparece aquí siete veces, una vez con el mensaje a cada iglesia (2:1, 8, 12, 18; 2:1, 7, 14), una vez sólo en otro pasaje del N.T. (Hch. 21:11). *El que tiene (ho kratön)*. Participio presente articular en voz activa de *krateö*, una palabra más intensa que *echön* en 1:16, a la que hace referencia («sujeta o retiene», margen RVR77). *El que anda (ho peripatön)*. Participio presente articular en voz activa de *peripateö*, una alusión a 1:13. Estos dos epítetos son tomados de la imagen de Cristo en 1:13–18, y de manera apropiada a las condiciones en Éfeso describen el poder de Cristo sobre las iglesias mientras anda en medio de ellas.

2. Yo sé (oida). En lugar de *ginöskö* y así «enfatiza mucho mejor la total claridad de visión mental que fotografía todos los hechos de la vida tal como suceden» (Swete). Así también en 2:9, 13, 19; 3:1, 8, 15. Para la distinción véase Juan 21:17, «donde el conocimiento universal pasa al campo de la observación especial». *Obras (erga)*. Toda la vida y conducta, como en Juan 6:29. *Y tu arduo trabajo y paciencia (kai ton kopon kai tën hupomonën sou)*, como explicación de *erga*, y véase 1 Tesalonicenses 1:3, donde aparecen juntas las tres palabras (*ergon, kopos, hupomonë*) como aquí. Véase 14:13 para una acusada distinción entre *erga* (actividades) y *kopoi* (trabajos, con fatiga). Paciencia (*hupomonë*) en el trabajo afanoso (*kopos*). *Y que (kai hoti)*. Una explicación adicional de *kopos* (trabajo afanoso). *No puedes (ou dunëi)*. Esta forma del *Koiné* en lugar del ático *dunasai* (segunda persona del singular del presente de indicativo en voz media) aparece también en Marcos 9:22; Lucas 16:2. *Soportar (bastasai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *bastazö*, para el cual verbo véase Juan 10:31; 12:6; Gálatas 6:2. Estos malvados eran verdaderamente una pesada carga. *Y has probado (kai epeirasas)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *peirazö*, probar, una referencia a una crisis reciente cuando estos nicolaítas (v. 6) fueron condenados. Los tiempos presentes (*dunëi, echeis*) indican la continuación de esta actitud. Cf. 1 Juan 4:1. *Que se dicen ser apóstoles (tous legontas heautous apostolous)*. Quizá misioneros itinerantes de estos nicolaítas que se las daban de iguales o incluso superiores a los apóstoles originales, como los judaizantes descritos por Pablo (2 Co. 11:5, 13; 12:11). Pablo había predicho el surgimiento de estos falsos maestros (gnósticos), lobos rapaces, en Hechos 20:29; Jesús había dicho que aparecerían con pieles de ovejas (Mt. 7:15). *Y no lo son (kai ouk eisin)*. Un paréntesis en el estilo juanino (Jn. 2:9; 3:9; 1 Jn. 3:1) para que *kai ouk ontas* se corresponda con *legontas. Y los has hallado (kai heures autous)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *heuriskö*. Volviendo a la estructura paralela regular con *epeirasas. Mentirosos (pseudeis)*. Predicado acusativo plural de *pseudës*, engañadores a sí mismos engañados, como en 21:8.

3. Has tenido (echeis). V.M.: «Y tienes», una continuada posesión de paciencia. *Has sufrido (ebastasas)*. Primer aoristo de indicativo de *bastazö*, una referencia repetida a la crisis en el versículo 2. *Y no has desmayado (kai ou kekopiakes)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *kopiaö*, viejo verbo, fatigarse (Mt. 6:28), juego con la palabra *kopos*, forma tardía en *-es* en lugar de la regular *-as* (*lelukas*), como *aphëkes* (v. 4) y *peptökes* (v. 5). «Fatigados con lealtad, no sin ella. La iglesia de Éfeso puede soportarlo todo menos la presencia de impostores en su membresía» (Moffatt).

4. Contra ti, que (kata sou hoti). Para la frase «tener contra» véase Mateo 5:23. La cláusula *hoti* es el objeto de *echö. Has dejado (aphëkes)*. Primer aoristo en voz activa (aoristo en kappa, pero con *-es* en lugar de con *-as*) de *aphiëmi*, un apartamiento triste y concreto. *Tu primer amor (tën agapën sou tën prötën)*. «Tu amor el primero.» Este amor temprano, prueba de la nueva vida en Cristo (1 Jn. 3:13s.), se había enfriado a pesar de la pureza doctrinal. Habían permanecido ortodoxos, pero habían llegado a enfriarse en el amor en parte por las controversias con los nicolaítas.

5. recuerda (mnëmoneue). Presente de imperativo en voz activa de *mnëmoneuö*, «prosigue atento» (de *mnëmön*). *Has caído (peptökes)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *piptö*, estado de consumación. Abajo en el valle, contempla el acantilado donde se encuentra el puro amor, y de dónde has caído tú. *Y arrepiéntete (kai metanoëson)*. Primer aoristo de imperativo en voz activa de *metanoeö*, un apremio urgente a un cambio instantáneo de actitud y conducta antes que sea demasiado tarde. *Y haz (kai poiëson)*. Primer aoristo de imperativo en voz activa de *poieö*. «Haz en el acto.» *Las primeras obras (ta pröta erga)*. Incluyendo el primer amor (Hch. 19:20; 20:37; Ef. 1:3ss.) que ahora se ha enfriado (Mt. 24:12). *Pues si no (ei de më)*. Condición elíptica, el verbo no expresado (*metanoeis*), un giro común, véase otra vez en el v. 16, expresándose plenamente la condición mediante *ean më* en este versículo y en el versículo 22. *Vengo (erchomai)*. Presente futurista en voz media (Jn. 14:2s.). *A ti (soi)*. Dativo, como también en 2:16. *Quitaré (kinësö)*. Futuro en voz activa de *kineö*. En la Epístola de Ignacio a Éfeso parece que la iglesia había prestado atención a esta advertencia. *Si no te arrepientes (ean më metanoësëis)*. Condición de la tercera clase con *ean më* en lugar de *ei më* arriba, con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *metanoeö*.

6. Que aborreces (hoti miseis). Cláusula objeto acusativa en aposición con *touto* (esto). Trench habla de las palabras empleadas en griego antiguo para odio del mal (*misoponëria*) y *misoponëros* (aborrecedor del mal), ninguna de las cuales aparece en el N.T., pero que describen con precisión al ángel de la iglesia en Éfeso. *De los nicolaítas (tön Nikolaitön)*. Mencionadas de nuevo en el versículo 15, y a las que se hace referencia virtual en el versículo 2. Ireneo e Hipólito toman esta secta como seguidores de Nicolás de Antioquía, uno de los siete diáconos (Hch. 6:5), un prosélito judío del que se dice que posteriormente apostató. Esta secta existía en el siglo segundo (Tertuliano), pero no hay certidumbre de que proviniera de Nicolás de Antioquía, aunque es posible (Lightfoot). Es incluso posible que los balaamitas del versículo 14 fueran una variedad de esta misma secta (v. 15). *Las cuales yo también aborrezco (ha kágö misö)*. Cristo mismo aborrece las enseñanzas y acciones de los nicolaítas (*ha*, no *hous*, actos, no gente), pero la iglesia en Pérgamo las toleraba.

7. El que tiene oído (ho echön ous). Una nota individualizada llamando a cada uno de los oyentes (1:3) a prestar atención (2:7, 11, 17, 28; 3:3, 6, 13, 22) y una reminiscencia de las palabras de Jesús en los Sinópticos (Mt. 11:15; 13:9, 43; Mr. 4:9, 23; Lc. 8:8; 14:35), pero no en el Evangelio de Juan. *El Espíritu (to pneuma).* El Espíritu Santo, como en 14:13; 22:17. Tanto Cristo como el Espíritu Santo comunican este mensaje. «El Espíritu de Cristo en el profeta es el intérprete de la voz de Cristo» (Swete). *Al que venza (töi nikönti).* Dativo del participio presente (victoria continua) en voz activa de *nikaö*, un común verbo juanino (Jn. 16:33; 1 Jn. 2:13s.; 4:4; 5:4s.; Ap. 2:7, 11, 17, 26; 3:5, 12, 21; 5:5; 12:11; 15:2; 17:14; 21:7). La fe es dominante en Pablo, la victoria en Juan, la fe es la victoria (1 Jn. 5:4). Así en cada promesa a estas iglesias. *Daré (dösö).* Futuro activo de *didömi*, como en 2:10, 17, 23, 26, 28; 3:8, 21; 6:4; 11:3; 21:6. *Comer (phagein).* Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *esthiö. Del árbol de la vida (ek tou xulou tës zöës).* Nótese *ek* con el ablativo con *phagein*, como nuestro «comer de» (procedente de, o parte de). De Génesis 2:9; 3:22. De nuevo en Apocalipsis 22:2, 14 como aquí para denotar inmortalidad. Este árbol está ahora en el huerto de Dios. Para el agua de vida véase 21:6; 22:17 (cf. Jn. 4:10, 13s.). *El cual (ho)* El *xulon* (árbol). *En el paraíso de Dios (en töi paradeisöi tou theou).* Palabra persa, para la que véase Lucas 23:43; 2 Corintios 12:4. La morada de Dios y el hogar de los redimidos donde morarán con Cristo, no un mero estado intermedio. Era originalmente un huerto de delicias y finalmente el mismo cielo (Trench) como aquí.

8. En Esmirna (en Smurnëi). Al norte de Éfeso, sobre un golfo del Egeo, una de las grandes ciudades de la provincia de Asia, un centro del culto al emperador, con un templo dedicado a Tiberio, donde vivían muchos judíos hostiles al cristianismo, que posteriormente fueron cómplices en el martirio de Policarpo, una iglesia pobre, pero rica en gracia, que recibe sólo alabanza de Cristo, y escena de la ***[p 727]*** reciente matanza de griegos a manos de los turcos. Ramsay (*op. cit.,* pág. 251) llama a Esmirna «la Ciudad de la Vida». El cristianismo se ha mantenido mejor aquí que en ninguna otra ciudad de Asia. *El primero y el postrero (ho pröstos kai ho eschatos).* Repitiendo el lenguaje de 1:17. *El que estuvo muerto (hos egeneto nekros).* Más bien, «el que devino muerto» (segundo aoristo de indicativo en voz media de *ginomai*) como en 1:18. *Y volvió a la vida (kai ezësen).* Primer aoristo (ingresivo, vino a la vida) activo de *zaö* (*ho zön* en 1:18). Énfasis en la resurrección de Cristo.

9. Tu tribulación y tu pobreza (sou tën thlipsin kai ptöcheian). Artículos separados del mismo género, enfatizando cada punto. La tribulación era probablemente persecución, que coadyuvó a intensificar la pobreza de los cristianos (Stg. 2:5; 1 Co. 1:26; 2 Co. 6:10; 8:2). En contraste con la rica iglesia en Laodicea (3:17). *Pero tú eres rico (alla plousios ei).* Paréntesis para mostrar las riquezas espirituales de esta iglesia en contraste con la pobreza espiritual en Laodicea (3:17), ésta una rica iglesia pobre, aquella una pobre rica iglesia. Ricos en gracia para con Dios (Lc. 12:21) y en buenas obras (1 Ti. 6:18). Quizá los judíos y los paganos habían saqueado sus propiedades (He. 10:34), por pobres que ya fueran al principio. *Blasfemia (blasphëmian).* Injuriando a los creyentes en Cristo. Véase Marcos 7:22. La acusación precisa presentada por estos judíos no es indicada, pero véase Hechos 13:45. *De los que se dicen (ek tön legontön).* «De aquellos diciendo» (*ek* con el plural ablativo del participio presente articular activo de *legö*). *Ser judíos (Ioudaious einai heautous).* Éste es el acusativo de referencia general y el infinitivo en discurso indirecto después de *legö* (Hch. 5:36; 8:9) aunque *legontön* es aquí ablativo (cf. 3:9), un giro idiomático común. Se trata de judíos genuinos y sólo judíos, no cristianos. *Y no lo son (kai ouk eisin).* Otro paréntesis como el de 2:2. Son judíos sólo de nombre, no judíos espirituales (Gá. 6:15s., Ro. 2:28). *Sinagoga de Satanás (sunagöge tou Satanä).* En 3:9 otra vez, y nótese 2:13, 24, sirviendo al diablo (Jn. 8:44) en lugar de al Señor.

10. No temas (më phobou). Como en 1:17. Cosas peores van a sobrevenirles que la pobreza y la blasfemia, quizá la cárcel y la muerte, porque el diablo «está a punto de echar» (*mellei ballein*), «va a echar». *A algunos de vosotros (ex humön)*. Sin *tinas* (algunos) antes de *ex humön*, un giro idiomático común como en 3:9; 11:19; Lucas 11:49. *Para que seáis probados (hina peirasthëte)*. Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *peirazö*. El mismo Juan está en el exilio. Pedro y Juan habían estado frecuentemente juntos en la cárcel. Jacobo, el hermano de Juan, y Pablo y Pedro, habían sufrido todos el martirio. En 3:10 se delinea una persecución general con el término *peirasmos. Tendréis (hexete)*. Futuro en voz activa, pero algunos MSS. leen *echëte* (presente de subjuntivo en voz activa con *hina*, «que tengáis»). *Tribulación durante diez días (thlipsin hëmerön deka)*. «Tribulación de diez días» (o «dentro de diez días»). No es prudente buscar un sentido literal para diez días. Incluso diez días de sufrimiento pudiera parecer una eternidad mientras duraban. *Sé fiel hasta la muerte (ginou pistos)*. «Persistid en venir a ser fieles» (presente de imperativo en voz media de *ginomai*), «seguid probándoos fieles hasta la muerte» (He. 12:4) como los mártires lo han hecho (Jesús ante todo). *La corona de la vida (ton stephanon tës zöës)*. Véase esta misma imagen en Santiago 1:12, una metáfora familiar en los juegos en Esmirna y en otros lugares, en los que el premio era una guirnalda. Véase también 3:11. La corona consiste en vida (2:7). Véase el uso que hace Pablo de *stephanos* en 1 Corintios 9:25; 2 Timoteo 4:8.

11. No sufrirá ningún daño (ou më adikëthëi). Una intensa negación doble con el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *adikeö*, un viejo verbo, actuar injustamente (de *adikos*), aquí dañar o perjudicar a alguien, un viejo uso como en 6:6; 7:2s.; 9:4, 10; 11:5. *De la muerte segunda (ek tou thanatou tou deuterou). Ek* se usa aquí del agente o instrumento, como tantas veces (3:18; 9:2; 18:1). Véase 20:6, 14; 21:8, donde «la segunda muerte» es explicada como «el lago de fuego». La idea está presente en Daniel 12:3 y Juan 5:29 y también en círculos judíos como en el Targum de Jerusalén sobre Deuteronomio 33:6 y en Filón. No se trata de aniquilación. Los cristianos muertos en la persecución escaparán al menos de esta muerte segunda (el castigo eterno).

12. En Pérgamo (en Pergamöi). En dirección al noreste desde Esmirna y a unos ochenta y ocho kilómetros de distancia, en el valle del Caico, en Misia, sobre una elevada colina, era un gran centro político y religioso. Ramsay (*op. cit*., pág. 281) la llama «la ciudad regia, la ciudad de autoridad». Eumenes II (197–159

a.C.) la agrandó y embelleció con muchos grandes edificios, incluyendo una biblioteca con 200.000 volúmenes, segunda en importancia después de la de Alejandría. El Reino de Pérgamo vino a ser una provincia romana el 130 a.C. Plinio la calificó como la más ilustre ciudad de Asia. El pergamino (*charta Pergamena*) derivaba su nombre de Pérgamo. Era rival de Éfeso en los templos a Zeus, Atenea, Dionisio, en el gran bosque Nicéforo (la gloria de la ciudad). Después de éste estaba el bosque y templo a Esculapio, el dios de la medicina, llamado el dios de Pérgamo, con una universidad para el estudio de la medicina. Pérgamo fue la primera ciudad en Asia (29 d.C.) con un templo para el culto de Augusto (Octavio César). Por ello que en Apocalipsis Pérgamo sea el mismo centro del culto al emperador, «donde mora Satanás» (2:13). Aquí también los nicolaítas florecieron (2:15) como en Éfeso (2:6) y en Tiatira (2:20s.). Como Éfeso, esta ciudad es llamada «guardiana del templo» (*neökoros*) por los dioses. *La espada aguda de dos filos (tën romphaian tën distomon tën oxeain).* Este punto se repite de 1:16 en el mismo orden de palabras y con el artículo tres veces (la espada la de dos bocas la aguzada) destacando cada punto.

13. Dónde (pou-hopou). *Pou es* un adverbio interrogativo empleado aquí en una pregunta indirecta como en Juan 1:39. *Hopou* es un adverbio relativo refiriéndose a *pou. El trono de Satanás (ho thronos tou Satanä)*. Satanás no residía simplemente en Pérgamo, sino que estaba allí también su «trono» o asiento de poder de rey o juez (Mt. 19:28; Lc. 1:32, 52). El símbolo de Esculapio era la serpiente, como lo es de Satanás (12:9; 20:2). Además, había un gran altar-trono a Zeus cortado en la roca de la Acrópolis, símbolo de un «rampante paganismo» (Swete) y el nuevo culto al emperador con el reciente martirio de Antipas hacía de Pérgamo el mismísimo trono de Satanás. *Retienes mi nombre (krateis to onoma sou)*. Presente de indicativo en voz activa de *krateö*, «persistes en retener», como en 2:25, 3:11. Esta iglesia rehusaba decir *Kurios Kaisar* (*Martirio de Policarpo*, 8s.) y persistía en decir *Kurios Iësous* (1 Co. 12:3). Se mantenían fieles en contra del culto al emperador. *No has negado (ouk ërnësö)*. Primer aoristo en segunda persona del singular en voz media de *arneomai*. Referencia a un incidente específico que nos es desconocido. *Mi fe (tën pistin mou)*. Genitivo objetivo, «tu fe en mí». *De Antipas (Antipas)*. Indeclinable en esta forma. Es posible que realmente se escribiera *Antipa* (genitivo), aunque no es importante, por cuanto sigue el nominativo en aposición. No se conoce nada realmente acerca de este temprano mártir en Pérgamo antes de que se escribiera Apocalipsis. Una leyenda dice que fue quemado hasta morir dentro de un toro de bronce. Otros mártires le siguieron en Pérgamo (Agatonice, Atalo, Carpo, Polibo). *Mi testigo (ho martus mou)*. Nominativo en aposición con un genitivo como en 1:5 (con el ablativo), un solecismo común en el Apocalipsis. «Testigo», como Jesús había dicho que debían ser (Hch. 1:8) y lo fue Esteban (Hch. 22:20) y otros después de él (Ap. 17:6). La palabra tomó posteriormente (hacia el siglo tercero) el significado moderno de mártir. *Fiel (ho pistos mou)*. «El fiel mío.» Nominativo también, y también con *mou*. Jesús da a Antipas su propio título (Swete) como en 1:5; 3:14. Fiel hasta la muerte. *Fue muerto (apektanthë)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *apokteinö*, esta forma pasiva común en el Apocalipsis (2:13; 6:11; 5:9, 13; 13:10, 15; 19:21). *Entre vosotros (par' humin)*. A vuestro lado. Prueba del trono de Satanás, «donde mora Satanás» (*hopou ho Satanäs katoikei*), repetido para énfasis.

14. Ahí (ekei). Esto es *par' humin* (entre vosotros). Un partido de la iglesia que se resistía al culto al emperador, hasta la muerte en el caso de Antipas, pero que se vieron atrapados en los insidiosos lazos de los nicolaítas, que la iglesia en Éfeso había resistido. *A los que retienen (kratountas)*, participio presente en voz activa de *krateö. La doctrina de Balaam (tën didachën Balaam)*. Sustantivo indeclinable, Balaam (Nm. 25:1–9; 31:15s.). El punto de semejanza de estos herejes con Balaam se explica aquí. *Enseñaba a Balac (edidasken töi Balak)*. Imperfecto de indicativo de *didaskö*, el hábito de Balaam, «como el prototipo de todos los maestros corrompidos» (Charles). Estos antiguos gnósticos practicaban el libertinaje como principio con la afirmación de que no estaban bajo la ley, sino bajo la gracia (Ro. 6:15). El uso del dativo con *didaskö* es un coloquialismo más que un hebraísmo. Frecuentemente aparecen dos acusativos con *didaskö. A poner tropiezo (balein skandalon)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa (caso acusativo siguiendo a *edidasken*) de *ballö*, uso regular con *skandalon* (trampa), como *tithëmi skandalon* en Romanos 14:13. Balaam, como afirman también Josefo y Filón, mostró a Balac cómo poner una trampa ante los israelitas seduciéndolos al doble pecado de idolatría y fornicación, que frecuentemente iban juntos (y siguen yendo). *A comer de cosas sacrificadas a los ídolos (phagein eidölothuta)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *esthiö* y el adjetivo verbal (*de eidölon y thuö*), citado aquí de Números 25:1s., pero en orden inverso, repetido en otro orden en el versículo 20. Véase Hechos 15:29; 21:25; 1 Corintios 8:1ss. para la controversia sobre la ***[p 728]*** tentación a los cristianos gentiles a hacer aquello que en sí era inocuo, pero que conducía al mal si llevaba a la participación en las fiestas paganas. Quizá ambas ideas estén involucradas aquí. Balaam enseñó a Balac de qué manera llevar a los israelitas a pecar en ambas formas.

15. Así ... tú también (V.M.) *(houtös kai su).* Tú y la iglesia en Pérgamo, como Israel tuvo las tretas de Balaam. *De la misma manera, la enseñanza de los nicolaítas (tën didachën tön Nikolaitön homoiös)*. Véase sobre 1:6 para los nicolaítas. El uso de *homoiös* (de la misma manera) aquí muestra que siguieron a Balaam en la no obediencia de la decisión de la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:20, 29) acerca de la idolatría y de la fornicación, con el resultado de que se sintieron alentados a volver a la relajación moral pagana (Swete). Algunos mantienen erradamente que estos nicolaítas eran cristianos paulinos, frente a Colosenses 3:5–8; Efesios 5:3–6.

16. Por tanto, arrepiéntete (metanoëson oun). Primer aoristo de imperativo (tiempo de apremio) en voz activa de *metanoeö* con la partícula inferencial *oun* (como resultado de su pecado). *Vengo (erchomai)*. Presente futurista de indicativo en voz media, «estoy viniendo» (inminente), como en 2:5 con *tachu* como en 3:11; 11:14; 22:7, 12, 20. Como con *en tachei* (1:1), no sabemos cuán pronto es «en seguida». Pero se trata de una amenaza muy real. *Contra ellos (met' autön)*. Esta proposición con *polemeö* en lugar de *kata* (contra) es común en la LXX, pero en el N.T. solamente aparece aquí; 12:7; 13:4; 17:14 y el verbo mismo no aparece en ningún otro lugar del N.T. excepto en Santiago 4:2. «Un eterno fragor de trueno proveniente del trono» (Renán). «El Cristo glorificado es en este libro un Guerrero, que lucha con la espada aguzada de la palabra» (Swete). *Con (en)*. Uso instrumental de *en*. Para el lenguaje véanse 1:16; 2:12; 19:15.

17. Del maná escondido (tou manna tou kekrummenou). «Del maná del escondido» (participio perfecto articular en voz pasiva de kruptö). El genitivo partitivo, el único ejemplo en el N.T. con *didömi*, aunque Q lee *to* (acusativo) aquí. Para ejemplos del ablativo con *apo* y *ek* véase Robertson, *Grammar*, pág. 519. Véase Juan 6:31, 49 para la palabra indeclinable *manna*. El vaso de oro de maná fue puesto «delante del Testimonio» (Éx. 16:34), dentro del arca (He. 9:4). Se creía que Jeremías había ocultado el arca en un lugar seguro, antes de la destrucción de Jerusalén, que no podrá ser descubierto hasta que Israel sea restaurado (2 Mac 2:5ss.). Cristo es el verdadero pan del cielo (Jn. 6:31–33, 48–51), y puede que ésta sea la idea aquí. Los fieles a Cristo tendrán una comunión trascendente con Él. Swete lo entiende como «el poder sustentador de la vida de la Sagrada Humanidad ahora escondida con Cristo en Dios». *Una piedrecita blanca (psëphon leukën)*. Esta vieja palabra para guijarro (de *psaö*, frotar) se empleaba en los tribunales de justicia, guijarros negros para condenar, y guijarros blancos para absolver. El único otro uso de la palabra en el N.T. está en Hechos 26:10, donde Pablo habla de «echar la piedrecita» (RVR77 margen), o echar su voto. La piedra blanca con el nombre de uno en ella se empleaba para admitir en espectáculos y también como amuleto o encantamiento. *Inscrito ... un nuevo nombre (onoma kainon gegrammenon)*. Participio perfecto predicado de *graphö*. No el propio nombre del hombre, sino el de Cristo (Heitmüller, *Im Namen Jésu*, págs. 128–265). Véase 3:12 para el nombre de Dios escrito de esta manera sobre uno. El mismo hombre puede ser el *psëphos* sobre el que se escribe el nuevo nombre. «El verdadero cristiano tiene una vida encantada» (Moffatt). *Sino el que lo recibe (ei më ho lambanön)*. Véase Mateo 11:27 para un semejante conocimiento íntimo y secreto entre el Padre y el Hijo y aquel a quien el Hijo quiere revelar al Padre. Véase asimismo Apocalipsis 19:12.

18. En Tiatira (en Thuatirois). A unos sesenta y cuatro kilómetros al sureste de Pérgamo, una ciudad de Lidia en la frontera de Misia, en poder de Roma desde el 190 a.C., centro comercial, especialmente para la púrpura real, y de donde era oriunda Lidia de Filipos (Hch. 16:14s.), y por cuyas inscripciones se ha podido constatar que abundaba en gremios, siendo Apolo la principal divinidad, sin culto al emperador, centro de actividad de los nicolaítas con su idolatría y libertinaje, bajo una «profetisa» que desafiaba a la iglesia allí. Ramsay la llama «la debilidad hecha fuerte» (*op. cit.*, pág. 316). *El Hijo de Dios (ho huios tou theou)*. Aquí se presenta a Jesús designándose a sí mismo por este título como en Juan 11:4, y como afirma bajo juramento en Mateo 26:63s. «El Verbo de Dios» aparece en 19:13. *Sus ojos como llama de fuego* (RV) *(tous ophthalmous autou hös phloga puros)*. Como en 1:14. *Sus pies son semejantes al bronce bruñido (hoi podes autou homoioi chalkolibanöi)*. Como en 1:15.

19. Tus obras (sou ta erga). Como en 2:2 y explicado (uso explicativo de *kai* = esto es) por lo que sigue. Se dan cuatro puntos, con un artículo femenino separado para cada uno de ellos (*tën agapën, tën pistin, tën diakonian, tën hupomonën),* una lista más larga de gracias que en 2:2 para Éfeso. Se da más alabanza en el caso de Éfeso y Tiatira, cuando sigue un reproche a continuación, que en los casos de Esmirna y Filadelfia, cuando no se encuentra falta. El amor viene primero en esta lista, en un estilo genuinamente juanino. La fe (*pistin*) aquí puede ser «fidelidad», y el servicio (*diakonian*) es el servicio a las necesidades de otros (Hch. 11:29; 1 Co. 16:15). *Y que (kai)* Sólo *kai* (y) en griego, pero es indudable que se debe sobrentender *hoti* (que). *Que las primeras (tön prötön).* Ablativo después del comparativo *pleiona* (más).

20. Toleras (apheis). Presente de indicativo vernacular en voz activa en segunda persona del singular como si de una forma *apheö* en lugar de las formas usuales *aphiëmi. Esa mujer Jezabel (tën gunaika Iezabel)*. Nombre simbólico para una mujer prominente en la iglesia de Tiatira, como la infame mujer de Acab, que era culpable de prostitución y de brujería (1 R. 16:31; 2 R. 9:22), y que intentó eliminar el culto de Dios de Israel. Algunos MSS. (A Q 40 min.s) tienen *sou* (tu mujer, a decir de Ramsay), pero es seguramente con razón que Alef, C, P rechazan *sou*. En otro caso, ¡se trataría de la mujer del pastor! *Que se dice profetisa (hë legousa heautën prophëtin)*. Participio nominativo articular de *legö* en aposición con *Antipas* en 2:13. *Prophëtis* es una vieja palabra, forma femenina para *prophëtës*, en el N.T. sólo aquí y Lucas 2:36 (Ana), desde luego dos extremos diametralmente opuestos. Véase Hechos 21:9 para las profetisas hijas de Felipe. *Enseñe y seduzca (kai didaskei kai planösa)*. Una resolución de los participios (*didaskousa kai planösa*) a verbos finitos (presente de indicativo en voz activa; cf. BAS.: «Y enseña y seduce») como en 1:5s. Esta mujer no era una verdadera profetisa, sino falsa, con sublimes pretensiones y una vida perdida. Uno se ve turbado al ver cómo una mujer pudo tener tanta astucia y atractivo sexual como para extraviar a los siervos de Dios en aquella iglesia. La iglesia toleraba a los nicolaítas y a esta líder cuyo objetivo prioritario era la inmoralidad sexual (Charles), y se vieron demasiado involucrados con ella para poder enfrentarse a la herejía.

21. Le di tiempo (edöka autëi chronon). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *didömi*, alusión a una visita concreta o a un mensaje de advertencia a esta mujer. *Para que se arrepintiese (hina metanoësëi)*. Uso subfinal de *hina* con el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *metanoeö. Pero no quiere (kai ou thelei)*. «Y no está dispuesta.» Claro y definitivo, como Mateo 23:37. *Arrepentirse de (metanoësai ek)*. Primer aoristo (ingresivo) de infinitivo en voz activa con *ek*, «hacer un cambio fuera de», la construcción usual con *metanoeö* en este libro (2:22; 9:20ss.; 16:11), con *apo* en Hechos 8:22. *Porneia* (fornicación) aquí, pero *moicheuö* (cometer adulterio) en el versículo 22.

22. Arrojo (ballö). Presente futurista de indicativo en voz activa en lugar del futuro *balö*, por cuanto el juicio es inminente. *En cama (eis klinën)*. «Una cama de enfermedad en contraste con la cama de adulterio» (Beckwith). *A los que con ella adulteran (tous moicheuontas met' autës)*. Participio presente articular acusativo en voz activa de *moicheuö*. Los amantes de la mujer Jezabel, culpable a la vez de *porneia* (fornicación, v. 21) y de *moicheia* (adulterio), obras de la antigua Jezabel y de ésta. Puede que se trate también de una alusión al adulterio espiritual (2 Co. 11:2) con respecto a Dios y a Cristo como en la antigüedad (Jer. 3:8; 5:7; Ez. 16:22). *Si no se arrepienten (ean më metanoësousin)*. Condición de la primera clase con *ean më* y el futuro de indicativo en voz activa de *metanoeö*, puesto en esta vívida forma en lugar de la condición de tercera clase con el aoristo de subjuntivo (*-ösin*). *De las obras de ella) ek tön ergön autës). Autës* (de ella) es la lectura correcta, mejor que *autön* (de ellos). Jezabel era la principal responsable.

23. Mataré con peste (apoktenö en thanatöi). Futuro (volitivo) en voz activa de *apokteinö* con el tautológico (cognado) *en thanatöi* (en el sentido de pestilencia) como en Ezequiel 33:27. *A sus hijos (ta tekna autës)*. Bien sus hijos reales, como la suerte que sufrieron los hijos de Acab (2 R. 10:7) o «su progenie espiritual» (Swete) que han aceptado plenamente sus prácticas nicolaíticas. *Sabrán (gnösontai)*. Futuro (ingresivo puntual) en voz media de *ginöskö*, «vendrán en saber». «La condenación de los ofensores iba a ser sabida tan públicamente como el escándalo lo había sido» (Charles). *Escudriña (eraunön)*. Participio presente articular en voz activa de *eraunaö*, seguir, hallar el rastro de, una forma tardía de *ereunaö*, de Jeremías 17:10. *Riñones* (RV) (*nephrous*). Viejo término para riñones, traducido como «conciencia» en la RVR77, que da la traducción literal en el margen; la V.M. traduce este mismo término como «íntimos pensamientos»; BAS, «la *[p 729]* mente». Solamente aquí en el N.T., citado también con *kardias (corazón)* de Jeremías 17:10. Véase 22:17 para la retribución del castigo.

24. A vosotros, a los demás (BAS) *(humin tois loipois).* Caso dativo. Los que se mantienen frente a Jezabel, no necesariamente una minoría (9:20; 19:21; 1 Ts. 4:13). *A cuantos (hosoi).* Inclusivo de todos «los demás». *Esa doctrina (tën didachën tautën).* La de Jezabel. *Que* (RV) *(hoitines).* «Aquellos mismos», genérico de la clase, definición explicativa como en 1:7. *No han conocido (ouk egnösan).* Segundo aoristo (ingresivo) en voz activa de *ginöskö*, «no han llegado a conocer por experiencia». *Las profundidades de Satanás (ta bathea tou Satanä).* Los ofitas (adoradores de la serpiente) y otros gnósticos posteriores (cainitas, carpocracios, naasenos) se jactaban de su conocimiento de «lo profundo», pretendiendo algunos de ellos este mismo lenguaje acerca de Satanás (la serpiente) como Pablo lo hacía de Dios (1 Co. 2:10). No está claro si las palabras aquí citadas son una jactancia de los nicolaítas o un vituperio a los otros cristianos por no conocer las profundidades del pecado. Algunos incluso pretendían que podían vivir en inmoralidad sin pecar (1 Jn. 1:10; 3:10). Quizá ambas ideas estén envueltas ahí. *Como ellos dicen (hös legousin).* Refiriéndose probablemente a los herejes que ridiculizan la piedad de los otros cristianos.

No … otra carga … (ou—allo baros). Baros se refiere a peso (Mt. 20:12), *phortion*, de *pherö*, llevar, se refiere a una carga (Gá. 6:5), *ogkos* al volumen (He. 12:1). Aparentemente una referencia a la decisión de la Conferencia de Jerusalén (Hch. 15:28), donde se utiliza la misma palabra *baros* y se hace mención acerca de los dos puntos en el v. 20 (fornicación e idolatría) sin mencionar los otros acerca de las cosas estranguladas, etc. Véase la estrechez farisaica en Mateo 23:4.[1]

[1] Aquí el autor parece inferir que sólo estos dos puntos son válidos en la actualidad, lo que es inferir mucho, por cuanto los puntos de gran necesidad eran en este caso los de fornicación e idolatría. Pero el silencio acerca de los otros dos puntos no puede servir para abrogarlos. Para ello se precisaría de una declaración autorizada de que los otros dos puntos (esto es, comer animales estrangulados y sangre, que en realidad viene a ser lo mismo) quedan abrogados. Esta declaración no existe en la Escritura, que al declarar la libertad de los cristianos procedentes de la gentilidad con respecto a la Ley, hace sin embargo la salvedad de que sí están ligados a estas cuatro cosas *necesarias* (cf. Hch. 15:20) que además eran la expresión de la rebelión del mundo gentil contra Dios (cf. Gn. 9:3–4, una instrucción dada a Noé y a *todos* sus descendientes; véase Ro. 1). Este punto aparentemente inocuo de comer o no comer sangre no es una sutileza farisaica, sino que en realidad toca a la aceptación o no aceptación de la soberanía de Dios como Señor de todo) (*N. del T.*).

25. No obstante (plën). Común tras *ouk allo* como preposición con el ablativo (Mr. 12:32, pero aquí una conjunción como en Filipenses 1:18. *Retenedlo (kratësate)*. Primer aoristo de imperativo en voz activa de *krateö*, bien ingresivo (asirse de) o constativo (aferrarse a como un esfuerzo singular y decisivo). Véase el presente de imperativo *kratei* en 3:11 (persistir en sostener). *Hasta que yo venga (achri hou an hëxö)*. Cláusula temporal indefinida con *achri hou* (hasta el cual tiempo) con el modal *an* y bien el futuro de indicativo en voz activa o bien el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *hëkö* (giro idiomático usual con *achri* en Apocalipsis como en 7:3; 15:8; 20:3, 5).

26. Al que vence y al que guarda (ho nikön kai ho tërön). Participios presentes articulares en voz activa de *nikaö* y *tëreö* en el nominativo absoluto (*nominativus pendens*) como en el 3:12, 21, resumidos mediante el dativo *autöi* (le), como en los vv. 7, 17. *Hasta el fin (achri telous)*. Esto es, *achri hou an hëxo* más arriba. *Autoridad sobre las naciones (exousian epi tón ethnön)*. Los seguidores del Mesías compartirán en su victoria sobre sus enemigos (1:6; 12:5; 19:15).

27. Regirá (RV, V.M., BAS) *(poimanei).* Futuro en voz activa de *poimainö*, pastorear (de *poimën*, pastor), también del Salmo 2:8s. Véase otra vez en Apocalipsis 7:17; 12:5; 19:15. *Con vara de hierro (en rabdöi sidërái)*. Continuando la cita. Uso instrumental de *en. Rabdos* (femenino) es el cetro regio, e indica un gobierno riguroso. *Los vasos del alfarero (ta skeuë ta keramika)*, sólo aquí en el N.T. *Son desmenuzados (suntribetai)*. Presente de indicativo en voz pasiva de *suntribö*, un viejo verbo, frotar juntamente, romper en pedazos (Mr. 14:3). *Como yo también he recibido (hös kágö eilëpha)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *lambanö*. Cristo sigue poseyendo el poder del Padre (Hch. 2:33; Sal. 2:7). *La estrella de la mañana (ton astera ton pröinon)*. «La estrella la matutina.» En 22:16 es Cristo la estrella resplandeciente de la mañana. El vencedor tendrá al mismo Cristo.

CAPÍTULO 3

1. En Sardis (en Sardesin). A unos cincuenta kilómetros al sureste de Tiatira, la vieja capital de Lidia, rica y antigua capital de Creso, conquistada por Ciro y luego por Alejandro Magno, y el 214 a.C. por Antíoco Epifanes, en la encrucijada de unas vías romanas, en una llanura regada por el río Pactolo. Según Plinio, allí era donde se había descubierto cómo teñir la lana. Era el centro del licencioso culto a Cibeles y siguen allí las ruinas del templo; Ramsay la llama «la ciudad de la Muerte» (*op. cit.*, pág. 354), una ciudad de molicie y lujo, de apatía e inmoralidad, «un contraste entre el pasado esplendor y el actual declive imparable» (Charles). Son ésta y Laodicea las que reciben más reprensión de entre las siete iglesias. *Que tiene los siete espíritus de Dios (ho echön ta hepta pneumata tou theou)*. Para esta imagen del Espíritu Santo véase 1:4. *Y las siete estrellas (kai tous hepta asteras)*. Como en 1:16, 20. *Nombre que vives (onoma hoti zëis)*. Un nombre en contraposición a la realidad. La cláusula *hoti* está en aposición con *onoma. Y estás muerto (kai nekros ei)*. «La paradoja de la muerte bajo el nombre de la vida» (Swete). No una muerte completada (hay un meollo aún vital), pero a punto de morir. Véase la imagen en Santiago 2:17; 2 Corintios 6:9; 2 Timoteo 3:5.

2. Sé vigilante (ginou grëgorön). Imperativo perifrástico con el presente en voz media de *ginomai* (persiste en venir a ser) y participio presente en voz activa de *grëgoreö* (forma tardía del presente, del perfecto *egrëgora*, y esto de *egeirö*, como en Mt. 24:42), y véase 16:15 también para *grëgoreö*. No dice «levántate de los muertos» (Ef. 5:14), por cuanto hay vestigios de vida. Los que aún viven son interpelados por medio del ángel de la iglesia. *Consolida lo que queda (stërison ta loipa)*. Primer aoristo de imperativo en voz activa de *stërizö*, hacer estable. Aquellos no realmente muertos, pero en grave peligro. Véase un mandamiento semejante a Tito en Creta (1:5). Cada nuevo pastor afronta un problema así. *Lo que está a punto de morir (ha emellon apothanein)*. Imperfecto plural en voz activa por los individuos, aunque plural neutro, son considerados como realidades vivientes. El imperfecto contempla la situación «con un delicado optimismo» (Swete) como habiendo pasado la crisis, una especie de imperfecto epistolar. *Porque no he hallado tus obras (ou gar heurëka sou erga)*. «Porque no he encontrado ninguna de tus obras.» Perfecto de indicativo en voz activa de *heuriskö*. La iglesia como un todo representada por *sou* (tu). *Perfectas (peplërömena)*. Participio perfecto pasivo predicado de *plëroö*. Sus obras no han alcanzado la norma divina (*enöpion tou theou mou*), «delante de mi Dios».

3. Recuerda (mnëmoneue). «Ten en mente», como en 2:5. *Pues (oun)*. Retomando el hilo, y coordinando como en 1:19; 2:5. *Has recibido (eilëphas)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *lambanö*, «como un depósito permanente» (Vincent). *Oíste (ëkousas)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa, el acto de oír en aquel tiempo. *Y sigue guardándolo (kai tërei)*. Presente de imperativo en voz activa de *tëreö*, «sigue asiéndote de lo que tienes». *Y arrepiéntete (kai metanoëson)*. Primer aoristo de imperativo en voz activa de *metanoeö*, «vuelve en el acto». *Pues si no velas (ean oun më grëgorësëis)*. Condición de la tercera clase con *ean më* y el primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa de *grëgoreö*, «si entonces no despiertas». *Vendré (hëxö)*. Desde luego es un futuro activo aquí, aunque probablemente sea aoristo de subjuntivo en 2:25. *Como un ladrón (hös kleptës)*. Como Jesús había ya dicho (Mt. 24:43; Lc. 12:39), y Pablo (1 Ts. 5:2), y Pedro (2 P. 3:10), y como Jesús repetirá más adelante (Ap. 16:15). *No conoces de ningún modo (ou më gnöis)*. Una rotunda negación doble *ou më* con el aoristo segundo de subjuntivo en voz activa de *ginöskö*, aunque algunos MSS. tienen el futuro de indicativo en voz media *gnösëi. A qué hora (poian höran)*. Un raro giro idiomático clásico (en acusativo) sobreviviendo en el *Koiné*, en lugar del genitivo de tiempo, algo semejante a Juan 4:52; Hechos 20:16 (Robertson, *Grammar*, págs. 470s.). Una pregunta indirecta con *poian*.

4. Unos pocos nombres (RVR77 margen) *(oliga onomata).* Este uso de *onoma* para designar personas se ve en el *Koiné* (Deissmann, *Bible Studies*, págs. 196s.) como en Hechos 1:15; Apocalipsis 11:13. *No han manchado (ouk emolunan)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *molunö* (1 Co. 8:7; 1 P. 1:4), polución. *Andarán (peripatësousin)*. Futuro en voz activa de *peripateö*, promesa de comunión con Cristo (*met' emou*, conmigo) «en vestiduras blancas» (*en leukois*), más ajustadamente, *de blanco*, como símbolo de pureza (7:9, 13) como el ángel (Mt. 28:3), posiblemente con una referencia a Enoc (Gn. 5:22). *Porque son dignos* (RV) (*hoti axioi estin*). De andar con Cristo, no dignos en el mismo sentido en que lo son Dios y Cristo (4:11; 5:9), sino en un sentido relativo. Véase Apocalipsis 16:6 para un mal sentido de *axios*.

[p 730] 5. Será vestido (peribaleitai). Futuro de indicativo en voz media de *periballö*, echar alrededor de uno, aquí y en 4:4 con *en* y en caso locativo, pero generalmente en este libro se emplea con el acusativo de la cosa, retenido en la voz pasiva o con la media (7:9, 13; 10:1; 11:3; 12:1; 17:4; 18:16; 19:8, 13). *De vestiduras blancas (en himatiois leukois).* Aparentemente los cuerpos espirituales en la vida resucitada como en 2 Corintios 5:1, 4 y frecuentemente en Apocalipsis (3:4, 5; 6:11; 7:9, 13s.; 19:8). *Y no borraré (ou më exaleipsö).* Una rotunda negación doble, «de ningún modo», «en absoluto», con *ou më* y el primer aoristo (o futuro) en voz activa de *exaleiphö*, una antigua palabra, borrar (Hch. 3:19). *Del libro de la vida (ek tës bibliou tës zöës).* Caso ablativo con *ek.* Este registro divino aparece en primer lugar en Éxodo 32:32s. y a menudo en el A.T. Ve r Lucas 10:20; Filipenses 4:3; Apocalipsis 13:8; 20:15; 21:27. El libro está en manos de Cristo (13:8; 21:27). *Su nombre (to onoma autou).* El nombre del que vence *(ho nikön).* Una clara reminiscencia de las palabras de Cristo acerca de confesar al Padre a aquellos que le confiesan a Él aquí (Mt. 10:32; Mr. 8:38; Lc. 9:26; 12:8). Fuera que Juan conociera los Evangelios Sinópticos como no (¿y por qué no los iba a conocer?), conocía desde luego estos dichos de Jesús.

7. En Filadelfia (en Philadelpheiäi). A unos 45 kilómetros al sureste de Sardis, en Lidia, una ciudad sujeta a terremotos, reconstruida por Tiberio después del gran terremoto del 17 d.C., y por un tiempo llamada Neo-Cesarea en las monedas, en el distrito vinícola que daba culto a Baco (Dionisios) como la principal deidad, junto a buenas vías romanas y con importancia comercial, aunque no era una ciudad grande; Ramsay la llama «la Ciudad Misionera» para promover la expansión de la civilización grecorromana y luego del cristianismo, presentando posteriormente una tenaz resistencia contra los turcos (1379–1390). Actualmente

tiene el nombre de Ala-Sheder (ciudad rojiza, Charles, por las colinas rojas detrás de ella). La principal oposición contra la fiel y pequeña iglesia surge de los judíos (cf. Ro. 9–11). Hay unos 1.000 cristianos allí en la actualidad. *El Santo, el Verdadero (ho hagios, ho alëthinos).* Artículos separados (cuatro en total) para cada punto en esta descripción. «El santo, el genuino.» Asíndeton en griego. En la Vulgata, *Sanctus et Verus. Ho hagios* es adscrito a Dios en 4:8; 6:10 (tanto *hagios* como *alëthinos*, lo mismo que aquí), pero a Cristo en Marcos 1:24; Lucas 4:34; Juan 6:69; Hechos 4:27, 30; 1 Juan 2:20, un título reconocido del Mesías como el consagrado puesto aparte. Swete observa que *alëthinos* es *verus* en distinción a *verax (alëthës).* Así se aplica a Dios en 6:10 y a Cristo en 3:14; 19:11 como en Juan 1:9; 6:32; 15:1. *El que tiene la llave de David (ho echön tën klein Daueid).* Este título proviene de Isaías 22:22, donde Eliaquim como principal mayordomo de la casa real tiene las llaves del poder. Cristo, como el Mesías, tiene el poder exclusivo en el cielo, en la tierra y en el Hades (Mt. 16:19; 28:18; Ro. 14:9; Fil. 2:9s.; Ap. 1:18). Cristo tiene poder para admitir y excluir de su propia voluntad (Mt. 25:10s.; Ef. 1:22; Ap. 3:21; 19:11–16; 20:4; 22:16). *Y ninguno cierra (kai oudeis kleisei).* Charles afirma que se trata de una construcción hebrea (futuro de indicativo en voz activa de *kleiö*), y no griega, porque no se corresponde con el participio presente articular justo antes de *ho anoigön* (el que abre), pero aparece frecuentemente en este libro como en la cláusula que sigue precisamente a continuación, «y ninguno abre» (*kai oudeis anoigei)* frente a *kleiön* (participio presente en voz activa, abriendo), aunque aquí algunos MSS. leen *kleiei* (presente de indicativo en voz activa, abre).

8. He puesto (dedöka). Perfecto de indicativo en voz activa de *didömi*, «He dado» (un don de Cristo, esta puerta abierta). Véase Lucas 12:51 para un empleo semejante de *didömi. Una puerta abierta (thuran ëneöigmenën)*. Participio perfecto (triple reduplicación) predicado en voz pasiva de *anoigö* (v. 7) en caso acusativo, femenino singular. La metáfora de la puerta abierta era muy común (Jn. 10:7–9; Hch. 14:27; 1 Co. 16:9; 2 Co. 2:12; Col. 4:3; Ap. 3:20; 4:1). Probablemente significa aquí una buena oportunidad para el esfuerzo misionero a pesar de la hostilidad judía. *La cual (hënautën)*. Vernáculo pleonástico y repetición hebraica del pronombre personal *autën* (ella) después del relativo *hën* (la cual). Una referencia directa a la aserción en el versículo 7. *Porque (hoti)*. Esta conjunción reanuda la construcción de *oida sou ta erga* (Yo sé tus obras) después del paréntesis (*idou—autën*, He aquí—cerrar). *Poca fuerza (mikran dunamin)*. Probablemente «poco poder», poca influencia o peso en Filadelfia, siendo los miembros probablemente de las clases inferiores (1 Co. 1:26s.). *Has guardado (kai etërësas)*. «Y sin embargo (uso adversativo de *kai*) guardaste» (primer aoristo de indicativo en voz activa de *tëreö*) mi palabra en alguna crisis de prueba. Véase Juan 17:6 para la frase «guardar la palabra». *No has negado (ouk ërnësö)*. Primer aoristo de indicativo en voz media, segunda persona del singular, de *arneomai*. La crisis fue probablemente desatada por los judíos (cf. 2:9), pero ellos se mantuvieron fieles.

9. Entrego (didö). Forma tardía en omega del verbo *didömi*, pero aparece la forma en *-mi* en 17:13 (*didoasin*). Estos convertidos judíos son un don de Cristo. Para este uso de *didömi* véase Hechos 2:27; 10:40; 14:3. Hay una elipse de *tinas* antes de *ek* como en 2:10 (*ex humön*) y véase 2:9 para «la sinagoga de Satanás». *A los que dicen (tön legontön).* «De los que dicen», ablativo plural en aposición con *sunagögës.* Acerca de la construcción de *heautous Ioudaious einai* véase sobre 2:9 (*Ioudaious einai heautous*, siendo inmaterial el orden de las palabras). *Sino que mienten (alla pseudontai).* Presente de indicativo en voz media de *pseudomai*, explicativo positivo, adición aquí a *kai ouk eisin* de 2:9, en contraste también con *ho alëthinos* del versículo 7 y en estilo juanino (Jn. 8:44; 1 Jn. 1:10; 2:4). *Los haré* (V.M.) *(poiësö autous).* Futuro de indicativo en voz activa de *poieö*, reanudando la profecía tras el paréntesis *(tön—pseudontai*, que dicen—mas mienten). *Que vengan y se postren (hina hëxousin kai proskunësousin).* Cláusula final, como *facio ut* en latín, con *hina* y el futuro en voz activa de *hëkö* y *proskuneö.* El lenguaje se basa en Isaías 45:14; 60:14. Los judíos esperaban el homenaje de los gentiles, pero este homenaje ellos deberán finalmente darlo a los cristianos (1 Co. 14:24). Con posterioridad, Ignacio (*Philad.* 6) advierte a esta iglesia contra los cristianos judaizantes, quizá como resultado de una gran entrada de judíos. *Y reconozcan (kai gnösin).* La continuación de la cláusula de propósito con *hina*, pero con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa en lugar de con el menos usual futuro de indicativo. Véanse ambas construcciones también con *hina* en 22:14. Probablemente una reminiscencia de Isaías 43:4 en *egö ëgapësa se* (te he amado), primer aoristo de indicativo en voz activa.

10. Paciencia (hupomonës). Como en 13:10; 14:12 y también en 2 Tesalonicenses 3:5. *Has guardado (etërësas)—Yo también te guardaré (kágö se tërësö)*. Aoristo de indicativo en voz activa y futuro en voz activa que se corresponden entre sí. Para un juego similar con los tiempos de este verbo por parte de Cristo, véase Juan 17:6 *(tetërëkan)*, 11 *(tërëson)*, 12 *(etëroun)*. *De la hora de la prueba (ek tës höras tou peirasmou)*. Este uso de *ek* después de *tëreö* en Juan 17:15, *apo* en Santiago 1:27. La prueba trae frecuentemente tentaciones (Stg. 1:2, 13). Jesús la resistió (He. 12:1s.) y Él les ayudará. Sigue habiendo una iglesia en Filadelfia a pesar de los turcos. *Que está para venir (tës mellousës erchesthai)*. Concordando con *höras* (femenino), no con *peirasmou* (masculino). *Sobre el mundo entero (epi tës epoikoumenës holës)*. La tierra (*gës*) habitada, como en Apocalipsis 12:9; Lucas 2:1; Hechos 16:6, etc.), no la tierra física, sino el mundo de los hombres, como se explica en la siguiente cláusula. *Para probar (peirasai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa, de propósito, de *peirazö*, probablemente tentar (cf. los demonios en 9:1–21), no meramente para afligir (2:10). *Que moran sobre la tierra (tous katoikountas epi tës gës)*. Participio presente articular en voz activa de *katoikeö*, explicando «el mundo entero» acabado de mencionar.

11. Vengo en seguida (erchomai tachu). Como en 2:16; 22:7, 12, 20. «El tema fundamental del libro» (Beckwith). Pero permitamos el sentido que para el autor tiene «en seguida». *Retén lo que tienes (kratei ho echeis)*. Una especie de lema para cada iglesia (2:25). *Para que ninguno tome (hina mëdeis labëi)*. Cláusula de propósito con *hina* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *lambanö*. Aquí de quitar «tu corona» (2:10), que será verdaderamente tuya si es ganada y no perdida por el fracaso (2 Ti. 4:8). En tal caso irá a otro (Mt. 25:28; Ro. 11:17s.).

12. Al que venza (ho nikön). Nominativo absoluto como en 2:26, resumido por el acusativo *auton* (a él). *Columna (stulon)*. Viejo término para designar una columna, en el N.T. solamente aquí y en 10:1; Gálatas 2:9; 1 Timoteo 3:15. Un uso metafórico y personal con el doble sentido de quedar firmemente establecido y dando estabilidad al edificio. Filadelfia era una ciudad situada en una zona sísmica. «Santuario» (*naos*) es aquí también metafórico (7:15), como en 1 Timoteo 3:15 para el pueblo de Dios. En 21:22 leemos que no hay templo en la Jerusalén celestial (21:10–22:5) que desciende de Dios como la nueva Jerusalén con Dios mismo como el templo de ella, aunque el templo metafórico es mencionado en 7:15. *Nunca más saldrá de allí (exö ou më elthëi)*. Una intensa negación doble *ou më* con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *erchomai*. El sujeto es *ho nikön* (el que vence). «Finalmente se logra la inmutabilidad de carácter» (Charles). Él, como el *stulos* (columna), permanece en su lugar. *Sobre él (ep' auton)*. Sobre *ho nikön* (el vencedor), no sobre la columna (*stulos*). Recibe este triple nombre (de Dios, de la ciudad de Dios, de Cristo) sobre su frente (14:1; 7:3; 17:5; 22:4) así como el sumo sacerdote llevaba el nombre de Jehová sobre su frente (Éx. 28:36, 38), el nuevo nombre (2:17), sin ningún poder mágico ni talismánico, sino como prueba de posesión por parte de Dios, como ciudadano de la ***[p 731]*** Nueva Jerusalén, con el nuevo símbolo de la gloriosa personalidad de Cristo (Ap. 19:12), en contraste con la marca de la bestia sobre otros (13:17; 14:17). Para la ciudadanía en la ciudad de Dios véanse Gálatas 4:26; Filipenses 3:20; Hebreos 11:10; 12:22; 13:14). *La nueva Jerusalén (tës kainës Ierousalëm).* No *neas* (joven), sino *kainës* (novedosa). Véase también 21:2, 10 y antes de aquí en Gálatas 4:26 y Hebreos 12:22. Charles distingue entre la Jerusalén antes del juicio final y esta nueva Jerusalén después de aquel acontecimiento. ¡Quizá sea así! En Apocalipsis siempre tenemos esta forma de *Ierousalëm* (3:12; 21:2, 10), pero en el Evangelio de Juan es *Hierosoluma* (1:19, etc.). *La cual desciende (hë katabainousa).* Caso nominativo en aposición con el precedente genitivo *poleös*

como en 1:5; 2:20, etc. *Mi nombre nuevo (to onoma mou to kainon).* Para lo cual véase 2:17; 19:12, 16. El mismo Cristo recibirá un nuevo nombre junto con todo lo demás en el mundo futuro (Gressmann).

14. En Laodicea (en Laodikeäi). A unos sesente y cinco kilómetros al sureste de Filadelfia y también a unos sesenta y cinco al este de Éfeso, la última de las siete iglesias a las que se interpela con mensajes especiales, sobre el río Lyco, en el límite de Frigia, cerca de Colosas y de Hierápolis, destinataria de dos cartas de Pablo (Col. 4:16), sobre la gran ruta comercial proveniente de Éfeso al este, y centro de una gran actividad manufacturera (especialmente alfombras y vestidos de lana) y financiera (Ramsay, *Cities and Bishoprics of Phrygia*, pág. 40ss.), centro del culto a Esculapio y sede de una escuela de medicina, y también de un tribunal provincial; en ella residió Cicerón durante un tiempo y desde donde escribió muchas de sus cartas, y allí residían muchos judíos; Ramsay (*op. cit.*, pág. 413) la llama «la Ciudad de las Componendas»; su iglesia fue aparentemente fundada por Epafras (Col. 1:7; 4:12s.), y es ahora una ruina abandonada, una de las seis ciudades que tenían este nombre (que significa el derecho del pueblo). No se hace encomio alguno a esta iglesia, sino únicamente reproches por su tibieza. *El Amén (ho Amën)*. Aquí sólo como nombre personal (con el artículo masculino) aunque en Isaías 65:16 tenemos «el Dios de Amén», entendido en la LXX como «el Dios de verdad» (*ton theon ton alëthinon*). Aquí se aplica a Cristo. Véase 1:5 para *ho martus ho pistos* (el testigo fiel) y 3:7 para *ho alethinos* (el genuino), «cuyo testimonio nunca se aparta de la verdad» (Swete). *El principio de la creación de Dios (hë archë tës ktiseös tou theou)*. No la primera de las criaturas, como sostenían los arrianos anteriormente —y hoy día los unitarios—, sino la fuente originaria de la creación a través de quien obra Dios (Col. 1:15, 18, pasaje probablemente conocido por los laodicenses, Jn. 1:3; He. 1:2, como queda claro por 1:18; 2:8; 3:21; 5:13).

15. Ni ... frío (oute psuchros). Vieja palabra proveniente de *psuchö*, enfriarse (Mt. 24:12), en el N.T. sólo en Mateo 10:42 y en este pasaje. *Ni caliente (oute zestos)*. Forma verbal tardía proveniente de *zeö*, hervir (Ro. 12:11), hervorosamente caliente, sólo aquí en el N.T. *Ojalá fueses (ophelon ës)*. Un deseo acerca del presente con *ophelon* (realmente *öphelon*, segundo aoristo de indicativo en voz activa de *opheilö* sin aumento) como en 2 Corintios 11:1, donde el antiguo griego empleaba *eithe* o *ei gar*. Véase 1 Corintios 4:8 para el aoristo de indicativo y Gálatas 5:12 para el futuro.

16. Tibio (chliaros). Viejo adjetivo de *chliö*, licuar, fundir, sólo aquí en el N.T. *Voy a (mellö)*. «Estoy a punto de.» *Vomitarte (se emesai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *emeö* (cf. nuestro término «emético»), el viejo verbo significando vomitar, rechazar con extremada repugnancia; sólo aquí en el N.T.

17. Yo soy rico (hoti plousios eimi). Recitativo *hoti* como dos puntos antes de una cita directa. Viejo adjetivo proveniente de *ploutos*, riquezas. Laodicea era una ciudad rica, y la iglesia «introdujo el orgullo de las riquezas en su vida espiritual» (Swete). *Me he enriquecido (peploutëka).* Perfecto de indicativo en voz activa de *plouteö*, viejo verbo proveniente de *ploutos*, usado aquí de unas imaginarias riquezas espirituales que la iglesia no poseía, precisamente lo opuesto a la iglesia en Esmirna (pobres en riquezas, ricos en gracia). Esta iglesia estaba en una ciudad rica, y era rica en orgullo y pretensiones, pero pobre en gracia, e ignorante de su pobreza espiritual (*ouk oidas*, no sabes). *Desventurado (ho talaipöros).* Viejo adjetivo de *tlaö*, soportar, y *pöros*, un callo, afligido, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 7:24. Obsérvese el único artículo en el predicado con todos estos cinco adjetivos unificando la imagen de un acusado énfasis sobre «tú» (*su*), «tú que te jactas». *Miserable (eleeinos).* Digno de lástima, como en 1 Corintios 15:19. *Pobre (ptöchos).* Véase 2:9 para pobreza espiritual. Quizá se tenga en mente algún ejemplo local de autocomplacencia. *Ciego (tuphlos).* Ceguera espiritual, como frecuentemente (Mt. 23:17), y obsérvese «colirio» en el versículo 18. *Desnudo (gumnos).* «Esta figura completa la imagen de verdadera pobreza» (Beckwith). Véase 15 y 16.

18. Te aconsejo (sumbouleuö). Presente de indicativo en voz activa, un viejo compuesto de *sumboulos*, consejero (Ro. 11:34), como en Juan 18:14. Casi irónico en su tono. *Compres (agorasai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *agorazö* (de *agora*, plaza de mercado), por ricos que ellos se consideren. *De mí (par' emou)*. De mi lado, enfático. *Refinado por fuego (pepurömenon ek puros)*. Participio perfecto en voz pasiva de *puroö* (como en 1:15), y la metáfora proseguida con *ek puros*, «encendido con fuego». Pureza lograda mediante la eliminación de la ganga (Sal. 66:10), cf. 1 Pedro 1:7. *Para que seas rico (hina ploutësës)*. Cláusula de propósito con *hina* y el aoristo primero ingresivo en voz activa de *plouteö*, riquezas espirituales. *Para que te cubras (hina peribalëi)*. Cláusula de propósito con *hina* y aoristo segundo de subjuntivo en voz media (directa) de *periballö*, echar alrededor de uno como en 3:5. *No quede al descubierto (më phaneröthëi)*. Cláusula de propósito continuado con la negación *më* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *phaneroö. Desnudez (gumnotëtos)*. Una palabra tardía y rara proveniente de *gumnos*, desnudo, en el N.T. sólo aquí, en 2 Corintios 11:27; Romanos 8:35. Cf. Apocalipsis 16:15; 20:13; 2 Corintios 5:2s. *Colirio (kollourion)*. Diminutivo de *kollura* (un pan basto de forma cilíndrica), objeto de *agorasai*, nombre del famoso polvo frigio para los ojos que se fabricaba en Laodicea (Charles). El latín *collyrium* (usado de ungüento para los ojos por Horacio y Juvenal). *Unge (egchrisai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa (epexegético) de *egchriö*, un compuesto tardío *(en, chriö*, Estrabón, Epicteto), untar frotando, sólo aquí en el N.T. *Para que veas (hina blepëis)*. Otra cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa (sigas viendo).

19. Traducción libre de Proverbios 3:12 (en He. 12:6), pero con *hous ean* (relativo indefinido plural) en lugar de *hon* (relativo definido singular), con *philö* en lugar de con *agapäi* y con la primera persona *paideuö* en lugar de *paideuei* (el Señor disciplina, de *pais*, niño, la instrucción de un niño) y con la adición de *elegchö* (reprender). *Sé ... celoso (zëleue)*. Presente de imperativo en voz activa de *zëleuö*, en buen sentido (de *zëlos, zeö*, hervir), en oposición a la tibieza de ellos, sólo aquí en el N.T. (en otros lugares *zëloö*), «prosigue siendo celoso». Arrepiéntete (*metanoëson*). Primer aoristo ingresivo de imperativo en voz activa de *metanoeö*.

20. Yo estoy a la puerta (hestëka epi tën thuran). Perfecto en voz activa de *histëmi* (intransitivo). Imagen de la venida del Señor, como en Mateo 24:33; Santiago 5:9, pero cierto también de la respuesta individual al llamamiento de Cristo (Lc. 12:36) como se ve en el gran cuadro de Holman Hunt. Algunos ven también un uso de Cantares 5:2. *Si alguno oye—y abre (ean tis akousëi kai anoixëi)*. Condición de la tercera clase con ean y *anoigö*. Véase Juan 10:3; 18:37. Véase la imagen invertida (Swete) en Lucas 13:25 y Mateo 25:10. *Entraré a él (eiseleusomai)*. Futuro en voz media de *eiserchomai*. Véase Marcos 15:43; Hechos 11:3 para *eiserchomai pros*, entrar en casa de alguien. Cf. Juan 14:23. *Cenaré (deipnësö)*. Futuro en voz activa de *deipneö*, viejo verbo, de *deipnon* (cena), como en Lucas 17:8. La comunión en el reino mesiánico (Lc. 22:30; Mr. 14:25; Mt. 26:29). Puramente metafórico, como está claro en 1 Corintios 6:13.

21. Al que venza (ho nikön). Otra vez nominativo absoluto como en 3:12, pero resumido esta vez mediante el dativo *autöi* como en 2:26. *Que se siente (kathisai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *kathizö*. Esta promesa sale de la profecía de que los santos compartirán en el gobierno del Mesías, que fue hecha a los Doce (Mt. 19:28; Lc. 22:29s.), repetida por Pablo (1 Co. 6:2s.), y magnificada en Apocalipsis 22:1–5 (para siempre, 2 Ti. 2:11s.). Jacobo y Juan se tomaron esta promesa literalmente (Mr. 10:40), no metafóricamente. *Así como yo he vencido (hös kägö enikësa)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *nikaö*, mirando retrospectivamente a la victoria como ya lograda en el pasado. En Juan 16:33 Jesús, antes de la cruz, dice *Egö nenikëka ton kosmon* (perfecto en voz activa), enfatizando el efecto permanente de la victoria. *Me he sentado (ekathisa)*. «Tomé asiento» (He. 1:3), donde Cristo está ahora (Ap. 22:3; Col. 3:1). Cf. 1 Juan 5:4; Apocalipsis 2:27s. Cada uno de estos siete mensajes comienza y termina de manera semejante. Cada uno de ellos es el mensaje del Cristo y del Espíritu Santo al ángel de la iglesia. Cada uno de ellos tiene un mensaje especial apropiado a la condición presente de cada iglesia. En cada caso, la persona que vence tiene una promesa de bendición. Cristo el Pastor conoce a sus ovejas, y expone en cada caso el peligro particular.

1. Después de esto (meta tauta). Un cambio de panorama, no cronológico (7:1, 9; 15:5; 18:1; 19:10). Esta visión es del cielo, no de la tierra como en el caso de los capítulos 1 a 3. La primera visión de Cristo y los mensajes a las siete iglesias comenzaron en 1:12s. Esta nueva visión del trono en el cielo (4:1–11) sucede a aquello a lo que se hace aquí alusión. *Vi (eidon).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *horaö*. *He aquí* (V.M.) *(idou).* Exclamación de vívida emoción, al abrirse aquello a la mirada de Juan. No ejerce efecto alguno en la estructura, y el caso nominativo *thura* (puerta) sigue a ello. *Abierta (ëneöigmenë).* Participio perfecto (triple reduplicación) en voz pasiva de *anoigö* como en 3:8 (puerta de oportunidad) y 3:20 (puerta del corazón), aquí la puerta de la revelación (Swete). *En el cielo (en töi ouranöi).* Como en Ezequiel 1:1; Marcos 1:10; Juan 1:51. En Apocalipsis siempre aparece en singular excepto en 12:12. *La primera (hë protë).* Referencia a 1:10. *Que hablaba (lalousës).* De *laleö*, más bien el *legousës* de 1:10, de *legö*, concordando tanto con *salpiggos* (trompeta). *Decía (legön).* Participio presente en voz activa («diciendo») de *legö*, repitiendo la idea de *lalousës*, pero en nominativo, singular masculino, construido con *phönë* (singular femenino), construcción según el sentido debido a la persona tras la voz, como en 11:15; 19:14. *Sube (anaba).* Una forma breve *Koiné* para *anabëthi* (segundo aoristo de imperativo en voz activa de la segunda persona del singular de *anabainö*). *Acá* (*hodë*). *Te mostraré (deixö).* Futuro en voz activa de *deiknumi* en el mismo sentido en 1:1. *Después de éstas (meta tauta).* Algunos editores (Westcott y Hort) conectan estas palabras con el comienzo del versículo 2.

2. Y al instante estuve en espíritu (eutheös egenomën en pneumati). Pero Juan ya había «venido a estar en espíritu» (1:10, la mismísima frase). Quizá aquí sea aoristo de indicativo efectivo en voz media mientras que aoristo ingresivo en 1:10 (secuela o resultado, no entrada), «En el acto me vi en el Espíritu» (Swete), no «vine a estar en el Espíritu» como en 1:10. *Estaba colocado (ekeito)*. Imperfecto en voz media de *keimai*, viejo verbo, empleado como pasivo de *tithëmi*. Al abrirse la visión, Juan ve el trono ya en su sitio como la primera cosa en el cielo. Esta atrevida imaginería se encuentra principalmente de 1 Reyes 22:19; Isaías 6:1ss.; Ezequiel 1:26–28; Daniel 7:9s. No debería olvidarse que este lenguaje es una gloriosa imaginería, no objetos reales en el cielo. Dios es espíritu. La imagen de Dios en el trono es común en el A.T. y en el N.T. (Mt. 5:34s.; 23:22; He. 1:3 y en casi cada capítulo de Ap., 1:4, etc.). El empleo de *kathëmenos* (sentado) como nombre de Dios es como la evitación hebrea del nombre de *Yahweh* y se distingue del Hijo en 6:16 y 7:10. *En el trono (epi ton thronon). Epi* con el acusativo, como en 4:4; 6:2, 4s.; 11:16; 20:4, pero en los vv. 9 y 10, 4:1, 7, 11; 6:16; 7:15 tenemos *epi tou thronou* (genitivo), en tanto que en 7:10; 19:14; 21:5 tenemos *epi töi thronöi* (locativo) sin una gran distinción en la idea resultante.

3. En aspecto (horasei). Caso locativo de *horasis*, un antiguo término (de *horaö*, ver) para apariencia (en apariencia) como en Ezequiel 1:5, 26. *Semejante … a piedra de jaspe (homoios iaspidi)*. Caso asociativo instrumental de *ispis*, una vieja palabra (persa), empleada para piedras de diferentes colores, una opaca como el ópalo, otra translúcida (21:11, 18s., posiblemente aquí, los únicos ejemplos del N.T.), y otra roja o amarilla (Is. 54:12). Algunos incluso creen que aquí designa al diamante. Desde luego, no se trata de nuestro moderno y barato jaspe. *Sardio (sardiöi)*. Un viejo término, en el N.T. solamente aquí y en 21:20. La cornalina u otra piedra roja, derivada de Sardis (Plinio). *Arco iris (iris)*. Una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en 10:1. De Ezequiel 1:28. *A la esmeralda (smaragdinöi)*. Adjetivo (de *smaragdos*, Ap. 21:19), de esmeralda (súplase *lithöi*), en caso instrumental asociativo después de *homoios*. Juan no ve ninguna forma de Dios (Éx. 24:10), sino sólo las resplandecientes gemas. «En la visión el resplandeciente lustre del *iaspis* y el rojo violento del *sard* quedan aliviados por el halo (*iris*) de esmeralda que rodea el Trono» (Swete). Un círculo completo.

4. Alrededor del trono (kuklothen tou thronou). Aquí como una preposición con el genitivo, aunque es sólo un adverbio en 4:8 (los únicos ejemplos en el N.T. excepto el Textus Receptus en 5:11). *Veinticuatro tronos (thronoi eikosi tessares)*. Así P y Q, pero Aleph y A tienen el acusativo *thronous* (súplase *eidon* de 4:1) y *tessares* (caso acusativo en *-es*). Este círculo adicional de tronos más allá del gran trono. *Vi … a veinticuatro ancianos (eikosi tessaras presbuteros)*. No hay *eidon* en el texto, pero el caso acusativo lo demanda. Veinticuatro, como número simbólico, sólo aparece en este libro y sólo para estos ancianos (4:4, 10; 5:8; 11:16; 19:4). No sabemos realmente por qué se elige este número; quizá dos ancianos por tribu, quizá las doce tribus y los doce apóstoles (judaísmo y cristianismo), quizá los veinticuatro órdenes sacerdotales de los hijos de Aarón (1 Cr. 24:1–19), tal vez algún orden angélico (Col. 1:16) del que nada sabemos. Cf. Efesios 2:6. *Sentados (kathëmenous).* En sus tronos. *Cubiertos (peribeblëmenous).* Participio perfecto en voz pasiva de *periballö* (echar alrededor). *De ropas blancas (himatiois leukois).* Caso locativo aquí como en 3:5 (con *en*), aunque acusativo en 7:9, 13. *Coronas de oro (stephanous chrusous).* Caso acusativo otra vez como *presbuterous* después de *eidon* (4:1), no *idou.* En 19:14 se añade *echön* (teniendo). Juan emplea *diadëma* (diadema) para la corona regia en 12:3; 13:1; 19:12, pero no hay certidumbre de que en griego tardío se observase siempre la antigua distinción entre *diadema* como corona regia y *stephanos* como guirnalda del vencedor.

5. Del trono (ek tou thronou). De vuelta al trono mismo. La imaginería es similar a la de Éxodo 19:16; 24:9s.; Ezequiel 1:22, 27. *Salen (ekporeuontai)*. Un gráfico presente histórico. *Relámpagos y fragor de truenos (astrapai kai phönai kai brontai)*. Así exactamente en 11:19; 16:18, pero en 8:5 con *brontai* primero, *astrapai* al final, todas ellas palabras viejas y comunes. «La tempestad, en poesía hebrea, es un símbolo familiar del poder divino: cf., p.e., 1 Samuel 2:10; Salmos 18:9s.; Job 37:4s.» (Swete). *Siete lámparas de fuego (hepta lampades puros)*. Un retorno al nominativo (*idou*, no *eidon*) con *ësan* (estaban) sobrentendido. Una metáfora que aparece en Ezequiel 1:13 y Zacarías 4:12ss. Nuestra palabra «lámpara», pero aquí una antorcha como en 8:10, identificada con el Espíritu Santo (los Siete Espíritus de Dios) como en 1:4; 3:1, no *luchniai* (portalámparas) como en 1:12, 20, ni *luchnos*, una lámpara de mano con aceite (Mt. 5:15). «Estas antorchas arden perpetuamente delante del trono de Dios» (Swete).

6. Como un mar de vidrio (hös thalassa hualinë). Viejo adjetivo (de *hualos*, vidrio, 21:18, 21), en el N.T. sólo aquí y en 15:2. Posiblemente de *huei* (llueve), como una gota de agua. En todo caso aquí se trata de la apariencia, no el material. El vidrio se fabricaba en Egipto hace 4.000 años. En Éxodo 24:10 los ancianos ven bajo los pies de Dios, en la teofanía, como un embaldosado de záfiro (cf. Ez. 1:26). La semejanza de la apariencia del cielo con el mar sugiere la metáfora aquí (Beckwith). *Semejante al cristal (homoia krustallöi)*. Caso asociativo instrumental después de *homoia*. Una vieja palabra, de *kruos* (hielo y a veces empleado en este sentido); en el N.T. sólo aquí y en 22:1, no semiopaco, sino transparente como el cristal de roca. *En medio del trono (kuklöi tou thronou)*. Meramente un adverbio en el caso locativo (Ro. 15:19), como preposición en el N.T. sólo aquí y en 5:11; 7:11. Esto parece significar que en cada uno de los cuatro lados del trono estaba uno de los cuatro seres vivientes, bien estacionario o moviéndose rápidamente alrededor (Ez. 1:12s.). *Cuatro seres vivientes (tessera zöa)*. No *thëria* (fieras) sino seres vivientes. Desde luego relacionados con los *zöa* de Ezequiel 1 y 2, que son querubines (Ez. 10:2, 20), aunque aquí varían los detalles en cuanto a los rostros y las alas, con un significado propiamente juanino, probablemente representando la creación en contraste con los redimidos (los ancianos). *Llenos de ojos (gemonta ophthalmön)*. Participio presente en voz activa de *gemnö*, estar lleno de, con el genitivo, significando aquí una inteligencia ilimitada (Beckwith), la incesante vigilancia de la naturaleza (Swete).

7. Semejante a un león (homoion leonti). Otra vez caso asociativo instrumental. En Ezequiel (1:6, 10) cada *zöon* tiene cuatro rostros, pero aquí cada uno tiene un rostro diferente. «Las cuatro formas representan todo lo más noble, fuerte, sabio y veloz en la naturaleza» (Swete). Pero no es necesario tratar de encontrar un simbolismo en cada rostro aquí, como la antigua identificación, carente de base, con los Cuatro Evangelistas (el león para Marcos, el hombre para Mateo, el buey para Lucas, el águila para Juan). *Moschos* es primeramente un brote, luego se aplica a los jóvenes de los animales, luego a un becerro (macho o hembra) como en Lucas 15:23, 27, 30, o a un buey crecido (Ez. 1:10). *Tiene (echön)*. Masculino singular (algunos MSS. dan *echon* singular neutro concordando con *zöon*)

del participio presente en voz activa de *echö*, cambiando la construcción con *triton zöon* casi como un verbo finito como en el versículo 8. *Rostro como de hombre (prosöpon hös anthröpou)*. Muestra que la semejanza en cada caso se extendía sólo al rostro. *Semejante a un águila volando (homoion aetöi petomenöi)*. Participio presente en voz media de *petomai*, volar, un viejo verbo, en el N.T. solamente en Apocalipsis 4:7; 8:13; 12:14; 14:6; 19:17. El *aetos* en Mateo 24:28 y Lucas 17:37 puede ser una forma de buitre yendo en busca de carroña, pero no en Apocalipsis 8:13; 12:14.

8. Cada uno de ellos (hen kath' hen autön). «Uno por uno de ellos», un giro idiomático vernáculo como *heis kata heis* en Marcos 14:19. *Tenían (echön)*. Otra vez participio masculino, como en el versículo 7, *[p 733]* aunque *zöon* es neutro. *Seis alas (ana pterugas hex).* Uso distributivo de *ana,* «seis alas cada uno» como en Lucas 10:1 (*ana duo*, por doses). Como Isaías 6:2; no como Ezequiel 1:6, donde únicamente se adscriben cuatro alas a cada. *Están llenos de (gemousin).* Verbo plural, aunque *zöa* es neutro, para individualizar a cada uno. *Alrededor y por dentro (kuklothen kai esöthen).* Quizá delante y detrás (4:6) y debajo de las alas, «señalando a las secretas energías de la naturaleza» (Swete). *Cesan (anapausin).* Véase también 14:11. Vieja palabra (de *anapauö*, relajarse), como en Mateo 11:29. Dios y Cristo no cesan en su actividad (Jn. 5:17). «Esta incesante actividad de la naturaleza bajo la mano de Dios es un incesante tributo de alabanza» (Swete). *Día y noche (hëmeras kai nuktos).* Genitivo de tiempo, de día y de noche. *Santo, santo, santo (hagios, hagios, hagios).* «La tarea de los Querubim junto con los Seraphim y los Ophannim es cantar las alabanzas de Dios» (Charles) en el *trisagion* (la triple repetición de *hagios*). *Es el Señor Dios (Kurios ho theos).* Véase Isaías 6:3. La cópula *estin* (es) no va expresada en el original, pero está implicada. *Todopoderoso (ho pantokratör).* «El Todopoderoso.» Véase sobre 1:8. *El que era, el que es, y el que ha de venir (ho ën kai ho ön kai ho erchomenos).* Justo como en 1:4, 8, pero con el orden cambiado.

9. Cuando los seres vivientes dan (hotan dösousin ta zöa). Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el futuro de indicativo en voz activa (*dödousin*) en lugar de el más común segundo aoristo de subjuntivo en voz activa (*dösin*) con la noción de repetición en lugar de una continuación sin solución de continuidad, «siempre que dan». La adscripción de alabanza y gloria a Dios por parte de los cuatro seres vivientes (representantes de la naturaleza) es correspondido por una adoración consecuente de los redimidos (los veinticuatro ancianos). «La vida creada adora al Increado» (Swete), «al que vive por los siglos de los siglos».

10. Se postran (pesountai, futuro en voz media de piptö), «se postrarán»; *adoran* (*proskunësousin*, futuro en voz activa de *proskuneö*), «adorarán»; *echan sus coronas* (*balousin tous stephanous*, futuro en voz activa de *ballö*), «echarán sus coronas». Las dos acciones de los dos grupos (seres vivientes, ancianos) son coordinadas (simultánemente en la repetición). Reconocen así que toda esta regia dignidad proviene de Dios, que es Rey de reyes y Señor de señores. Charles toma a los ancianos, sin embargo, como ángeles, no hombres redimidos.

11. Señor nuestro y Dios nuestro (ho kurios kai ho theos hëmön). La forma nominativa aquí empleada como vocativa, como en Juan 20:28 y a menudo. *De recibir (labein)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa, epexegético, de *lambanö* con *axios* (digno). *La gloria (tën doxan)*. El artículo se refiere a *doxan* en el versículo 9, y así es con *tën timën* (la honra), aunque *tën dunamin* (el poder) no está en el versículo 9, pero es el poder que debe ser adscrito a Dios. *Tú creaste (su ektisas)*. Énfasis en *su* (tú), primer aoristo de indicativo en voz activa de *ktizö*, el verbo empleado acerca del acto de la creación por Pablo en Colosenses 1:16 (*ektisthë, ektistai*), aoristo constativo dando una imagen sumaria del todo (no como proceso). *Por tu voluntad (dia to thelëma sou)*. Razón para la creación del universo como en Hebreos 2:10 *(di' hon). Fueron (ësan)*. Tiempo imperfecto con una mirada pasajera al universo como un hecho, posiblemente una existencia potencial en el propósito de Dios en el pasado eterno antes de la creación factual en el tiempo. *Y fueron creadas (kai ektisthësan)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva del mismo verbo, *ktizö*, acabado de emplear, y en el plural, mientras que Pablo (Col. 1:16) usa el singular *ektisthë*. Véase 1 Corintios 8:6. La voluntad de Dios obró por medio del Logos (Cristo).

CAPÍTULO 5

1. En la mano derecha (epi tën dexian). «Sobre la mano derecha» (*epi*, no *en*), la palma abierta. Un lenguaje antropomorfo sacado de Ezequiel 2:9s. *Un libro (biblion).* Diminutivo de *biblos*, pero no usado ya así, apareciendo en lugar de ello *biblaridion* (10:2). *Escrito (gegram-menon).* Participio perfecto en voz pasiva predicado de *graphö. Por dentro y por fuera (esöthen kai opisthen).* «Dentro y fuera». Descripción de un rollo como en Lucas 4:17, no un códice como algunos académicos piensan. Por lo general, estos rollos de papiro eran escritos solamente por dentro, pero éste estaba tan lleno de cosas que estaba escrito también por la parte de atrás (*opisthen*), y así era un *opistho-graphon* como el que se ve en Ezequiel 2:10. Hay muchas interpretaciones alegóricas de este hecho que no van a ser examinadas. *Sellado (katesphragismenon).* Participio perfecto pasivo predicado de *katasphragizö*, viejo compuesto (uso perfectivo de *kata*), sellar arriba, sólo aquí en el N.T. *Con siete sellos (sphragisin hepta).* Caso instrumental de *sphragis*, vieja palabra usada en varios sentidos, prueba de autenticación (1 Co. 9:2; Ro. 4:11), anillo de sello (Ap. 7:2), impresión hecha por el sello (Ap. 5:1, 2, 5, 9; 6:1, 3, 5, 7, 9, 12; 8:1). «En la ley romana, un testamento llevaba los siete sellos de los siete testigos» (Charles). Pero este libro sellado de condenación no precisa de otros testigos que la voluntad de Dios. Alford ve en el número siete meramente la integridad de los propósitos de Dios.

2. Un ángel fuerte (aggelon ischuron). Uno necesario (10:1; 18:21), «cuyo llamamiento pudiera alcanzar a los más alejados límites del universo» (Beckwith), y así «a gran voz» (*en phönëi megalëi*, en una gran voz, como en 14:7, 9, 15, y sin *en* en 5:12; 6:10; 7:2, 10; 8:13, etc.). Véase *en ischuräi phönëi* (18:2). *Proclamando (kërussonta)*. Participio presente predicado en voz activa de *kërussö*, proclamar, predicar. *Digno de abrir ... y desatar (axios anoixai kai lusai)*. Digno por rango y carácter (cf. Jn. 1:27) así como por capacidad (*edunato*, v. 3), seguido por dos infinitivos (primer aoristo en voz activa) de *anoighö* y *luö*, aunque se puedan emplear *hina* y el subjuntivo después de *axios* como en Juan 1:27. Aquí *axios* es como *hikanos* (capaz, calificado) como en Mateo 8:8. Los artículos que aparecen aquí (*to, tas*) se refieren al libro y a los sellos en el versículo 1. Es un *husteron-proteron*, por cuanto el desatamiento de los sellos precede a la apertura del libro.

3. En (en) con locativo (*ouranöi*), *epi* (sobre) con el genitivo (*gës*), *hupokatö* (bajo) con el ablativo (*gës*), como en el versículo 13, incluyendo la totalidad del universo, como en Éxodo 20:4 (Fil. 2:10). Los MSS. varían en las conjunciones negativas después de *oudeis* (nadie) entre *oude—oude* (continuativo, y no—ni) y *oute—oute* (disyuntivo, ni—ni). *Ni mirarlo (blepein auto)*. Esto es, mirar el contenido del libro. El universo declina el desafío.

4. Yo lloraba mucho (egö eklaion polu). Imperfecto en voz activa de *klaiö*, pintoresco y descriptivo, seguía llorando mucho; tiempo natural en estas vívidas visiones (1:12; 2:14; 5:4, 14; 6:8, 9; 10:10; 19:14; 21:15). Quizá llorando abiertamente. *Fue hallado (heurethë)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *heuriskö. Digno (axios)*. Nominativo predicativo después de *heurethë*.

5. Uno de los ancianos (heis ek tön presbuterön). «Uno de entre los ancianos» de 4:4, 10 (ek con el ablativo, 8 veces en Apocalipsis, 12 en el Cuarto Evangelio, 10 en el resto del N.T., en lugar del mero genitivo partitivo). No hay ninguna razón concreta para un anciano como el agente en preferencia a otro (7:13). *Dijo (legei)*. «Dice.» Un vívido y dramático presente. *No llores (më klaie)*. «Deja de llorar» (prohibición con *më* y el presente de imperativo en voz activa de *klaiö. El León (ho leön)*. Satanás es llamado león por Pedro (1 P. 5:8), pero la metáfora pertenece asimismo a Jesús. Judá es llamado un león en la bendición de Jacob (Gn. 49:9), y Jesús lo es como el mayor de la tribu de Judá, «la Raíz de David» (*hë riza Daueid*, Is. 11:1, 10) o la Rama de esta raíz (el Mesías). *Ha vencido (enikësen)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *nikaö*, «venció», que viene primero en la oración como «el gran hecho histórico de la victoria del Cristo» (Swete).

6. Y vi (kai eidon). Movido por las palabras del anciano en el versículo 5 (*idou*, he aquí). «Observé.» *En medio (en mesöi)*. Véase 4:6 para este giro. No está del todo claro dónde el Cordero estaba en la visión, si cerca del trono o en el espacio entre el trono y los ancianos (quizá implicado por «vino» en el versículo 7, pero en 14:1 y Hch. 7:56; He. 10:11) se implica cercanía al trono. *Un Cordero (arnion)*. En los otros pasajes del N.T. se emplea *ho amnos* como designación de Cristo (Jn. 1:29, 36; Hch. 8:32; 1 P. 1:19 como Is. 53:7), pero en Apocalipsis se emplea *to arnion* 29 veces en doce capítulos para designar al Cristo Crucificado. *En pie (hestëkos)*. Segundo perfecto en voz activa (intransitivo de *histëmi*) neutro del singular en caso acusativo (género gramatical correspondiente a *arnion*), aunque algunos MSS. leen *hestëkös* (género natural masculino y nominativo a pesar de *eidon*, construcción conforme a sentido). *Como inmolado (hös esphagmenon)*. Participio perfecto predicado en voz pasiva de *sphazö*, un viejo término, en el N.T. sólo en Apocalipsis 5:6, 9, 12; 6:4, 9; 13:3; 18:24; y 1 Juan 3:12. *Hös* (como si) se emplea porque el Cordero está ahora vivo, pero (en apariencia) con las señales del sacrificio. El Cristo, como Cordero, es a la vez sacrificio y Sacerdote (He. 9:12s.; 10:11). *Que tenía (echön)*. Construcción otra vez conforme a sentido con el participio nominativo masculino en lugar de *echonta* (acusativo masculino singular) o *echon* (neutro acusativo singular). Siete cuernos (*keras*) es un símbolo común en el A.T. para fortaleza y poder regio (1 S. 2:10; 1 R. 22:11; Sal. 112:9; Dn. 7:7, 20ss.) y a menudo en Apocalipsis (12:3; 13:1; 17:3, 12). La plenitud de poder (el Todopoderoso) ***[p 734]*** se simboliza con el número siete. *Siete ojos (ophthalmous hepta).* Como Zacarías 3:9; 4:10 y denota aquí, como allí, omnisciencia. Aquí son identificados con los siete Espíritus de Cristo, mientras que en 1:4 los siete Espíritus son claramente el Espíritu Santo de Dios (3:1), y arden como antorchas (4:5), como los ojos de Cristo (1:14). El Espíritu Santo es tanto Espíritu de Dios como de Cristo (Ro. 8:9). *Enviados (apestalmenoi).* Participio perfecto predicado en voz pasiva de *apostellö*, masculino plural (concordando con *hoi* y *ophthalmous* en género), pero algunos MSS. tienen *apestalmena* concordando con el más cercano *pneumata.*

7. Tomó (eilëphen). Perfecto de indicativo en voz activa de *lambanö*, «viene», no empleado en lugar del aoristo (cf. *ëlthen*, vino), sino una vívida y dramática imagen de la escena misma, «lo ha tomado».

8. Tomó (elaben). Aquí Juan regresa al tiempo narrativo (el segundo aoristo de indicativo en voz activa de *lambanö*), apropiadamente traducido aquí con el pretérito indefinido. Para una semejante vívida variación (que no confusión) de tiempos con *eilëphen*, véase 3:3; 8:5; 11:17 y con *eirëka* en 7:13s.; 19:3. *Se postraron (epesan)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *piptö* con terminación del primer aoristo (*-an*), «cayeron». *Teniendo (echontes)*. «Sosteniendo.» *Una cítara (kitharan)*. Una vieja palabra, el instrumento tradicional (lira o cítara) para la salmodia (Sal. 33:2; 98:5, etc.). *Copas de oro (phialas chrusäs)*. Amplios platos planos, una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí, 15:7; 16:1–4, 8, 10, 12, 17; 17:1; 21:9. *De incienso (thumiamatön)*. Vieja palabra proveniente de *thumiaö*, quemar incienso (Lc. 1:9), como en Lucas 1:10. *Que son (hai eisin)*. «Los cuales (estos platos de incienso) simbolizan las oraciones de los santos» como en Salmos 140:2 y Lucas 1:10.

9. Cantan (äidousin). Presente de indicativo en voz activa de *äidö*. Viejo verbo, cantar con emoción lírica (Col. 3:16). *Un cántico nuevo (öidën kainën)*. Un acusativo cognado para *oide* (*öidë*, cántico, oda) es *äoide*, de *äeidö*, esto es, *äidö* (el verbo empleado), una vieja palabra ya usada (Col. 3:16; Ef. 5:19), llamada *kainën* debido a que se trata de un cántico novedoso que enuncia nuevas misericordias (Is. 42:10; Sal. 33:3; 40:3, etc.), aquí en alabanza de la redención, y dirigido a Cristo (14:3), como el nuevo nombre (2:17; 3:12), la nueva Jerusalén (3:12; 21:2), el nuevo cielo y la nueva tierra (21:1), no el viejo cántico de la creación (4:8, 11) a Dios. *Porque fuiste inmolado (hoti esphagës)*. Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *sphazö. Agorazö* es empleado por Pablo y Pedro de nuestro rescate del pecado por Cristo (1 Co. 6:20; 7:23; Gá. 3:13; 4:5; 2 P. 2:1; cf. 1 P. 1:18s.). *Para Dios (töi theöi)*. Caso dativo de ventaja como también en el versículo 10. *Con tu sangre (en töi haimati sou)*. Uso instrumental de *en* como en 1:5. La sangre de Cristo como el precio de nuestra redención es un tema que se repite por todo Apocalipsis. Ésta es la razón por la que Cristo es digno de «tomar el libro y de abrir sus sellos». Esto es, Él es digno de recibir adoración y culto (4:11) como el Padre. *De todo (ek pasës)*. Véase una elipsis similar en 11:9, con una agrupación semejante de palabras para denotar a toda la humanidad, representando a todas las razas y naciones (7:9; 13:7; 14:6).

10. Hiciste (epoiësas). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *poieö*, un uso profético anticipando el resultado final. *Un reino y sacerdotes* (BAS) *(basileian kai hiereis)*. Como el texto correcto en 1:6. *Reinarán* (V.M., BAS), *(basileuousin)*, «reinan», presente en sentido futurista, aunque en Aleph y P aparece el tiempo futuro *basileusousin*, «reinarán» como en 20:6. RVR77 sigue aquí la lectura *basileusomen*, «reinaremos», del Textus Receptus.

11. Y vi (kai eidon). Una nueva característica introducida por el círculo exterior y más vasto (*kuklöi*) de ángeles que retoman el nuevo cántico de la redención en recitación antifonal, respondiendo al cántico de los cuatro seres vivientes y de los veinticuatro ancianos. Algunos MSS. leen *hös* (como si) antes de *phönën* (voz). *Miríadas de miríadas y millares de millares (muriades muriadön kai chiliades chiliadön)*, un suave *husteron-proteron*. El orden regular se encuentra en 1 Enoc 40:1. Véase Daniel 7:10 para *chiliai chiliades* (mil millares) y *muriai muriades* (incontables miríadas). Se trata de una expresión de lo innumerable de la hueste angélica.

12. Digno (axion). Concordando en género (neutro gramatical) con *arnion*, pero algunos MSS. tienen *axios* (género masculino, natural). Obsérvese el cambio a la tercera persona *estin* en lugar de la segunda *ei*. El tema del cántico es el mismo que en los versículos 9 y 10, pero el lenguaje difiere. Obsérvese la repetición del artículo *to* (el cordero el inmolado) refiriéndose a los versículos 6 y 9. Obsérvese también el artículo *tën* antes de *dunamin* para todas las siete razones de alabanza *(dunamin*, poder; *plouton*, riqueza; *sophian,* sabiduría; *ischun*, fortaleza; *timën*, honor; *doxan*, gloria; *eulogian*, alabanza), aunque *plouton* es masculino, en contraste con el artículo separado para cada punto (todos tres femeninos) en 4:11, agrupando aquí a todos juntos, «una héptada de alabanza» (Swete).

13. Todo lo creado (pän ktisma). Cada criatura en un círculo antifonal aún más extenso más allá del círculo de ángeles (de *ktizö*, para lo que véanse 1 Ti. 4:4; Stg. 1:18), de los cuatro grandes campos de la vida (en el cielo, sobre la tierra y debajo de la tierra como en el versículo 3, y con la adición de en el mar, *epi tës thalassës*). No se excluye ningún ser creado. Este coro universal de alabanza a Cristo por parte de toda la vida creada le recuerda a uno el pasaje profundamente místico de Romanos 8:20–22 acerca de la agonía de la creación (*ktisis*) en la esperanza de liberación de la servidumbre de la corrupción. Si bien el rastro de la serpiente se encuentra en toda la creación, quedará finalmente eliminado. *Decir (legontas)*. Participio presente en voz activa y masculino si es la forma genuina (construcción según el sentido, personificando a las cosas creadas), aunque algunos MSS. tienen *legonta* (género gramatical concordando con *panta*), de *legö*, decir. *Y al cordero (kai töi arniöi)*. Caso dativo. Se rinden alabanza y adoración al Cordero precisamente como a Dios en el trono. Obsérvense los artículos separados aquí en la doxología como en 4:11 y la adición de *to kratos* (poder activo) en lugar de *ischus* (reserva de fortaleza) en 5:12.

14. Amen (Amën). Los cuatro seres vivientes dan su sanción a la doxología tras la alabanza antifonal. *Se postraron … y adoraron (epesan kai prosekunësan)*. En una silenciosa adoración que cierra todo el servicio de alabanza a Aquel que está en el trono y al Cordero. Igual que vemos en 4:10, así aquí los representantes de los redimidos se postran en silente adoración. Plinio dice que los cristianos cantan un himno a Cristo como Dios. Aquí es adorado por el universo (Fil. 2:10s.).

CAPÍTULO 6

1. Y vi (kai eidon). Como en 4:1 y 5:1. La visión se desarrolla sin decirse nada acerca de abrir el libro o leerlo. De una manera más vívida y dramática el Cordero rompe los sellos uno por uno y revela el contenido y el simbolismo. Los primeros cuatro sellos tienen una nota común de uno de los cuatro *zöa* y la apari-

ción de un caballo. No se hará aquí ningún esfuerzo en interpretar estos sellos como referidos a personas o acontecimientos históricos en el pasado, presente o futuro, sino que simplemente se relacionará el simbolismo con los otros símbolos en este libro. Es posible que haya aquí alguna alusión al simbolismo del llamado «Pequeño Apocalipsis» de Marcos 13; Mateo 24ss.; Lucas 21. La imaginería de los cuatro caballos es similar a la de Zacarías 1:7–11; 6:1–8 (cf. Jer. 14:12; 24:10; 42:17). En el A.T. el caballo es frecuentemente emblema de guerra (Job 39:25; Sal. 76:6; Pr. 21:31; Ez. 26:10). «Homero describe a los caballos de Rhesus como más blancos que la nieve, y veloces como el viento» (Vincent). *Cuando el Cordero abrió (hote ënoixen to arnion)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *anoigö*. Esta misma frase recurre en un orden rítmico a la apertura de cada sello (6:1, 3, 5, 7, 9, 12) hasta el último (8:1), donde tenemos *hotan ënoixen* (*hotan* en lugar de *hote*, llamándose de una manera particular la atención al mismo). *Uno (mian)*. Probablemente empleado aquí como ordinal (el primero), como en Mateo 28:1. Véase Robertson, *Grammar*, págs. 671s. *De (ek)*. Este uso de *ek* con el ablativo en el sentido partitivo es común en Apocalipsis, como dos veces en este versículo (*ek tön*, etc.). Así *henos ek tön* (uno de los cuatro seres vivientes) es «el primero de», etc. *Con voz de trueno (en phönëi brontës)*. Vieja palabra empleada de Juan y Jacobo (Mr. 3:17), y en otros lugares en el N.T. solamente en Juan 12:29 y una docena de veces en Apocalipsis. *Ven (Erchou)*. Presente de imperativo en voz media de *erchomai*, pero con sentido exclamativo (no estrictamente lineal). La orden no se dirige al Cordero ni a Juan (el texto correcto omite *kai ide* «y ve») como en 17:1; 21:9, sino a uno de los cuatro jinetes cada vez. Swete lo toma como un llamamiento a Cristo porque *erchou* se usa así en 22:17, 20, pero esto no es concluyente.

2. Y miré, y he aquí (kai eidon kai idou). Esta combinación es frecuente en Apocalipsis (4:1; 6:2, 5; 14:1, 14; 19:11). *Un caballo blanco (hippos leukos)*. En Zacarías 6:1–8 tenemos caballos alazanes, negros, blancos y tordos semejantes a los cuatro vientos del cielo, siervos de la voluntad de Dios. El blanco parece ser el color de la victoria (cf. el caballo blanco de los reyes de Persia), como el caballo blanco que montaba el conquistador romano en una procesión triunfante. *Tenía [p 735] (echön).* Concordando en género y caso con *ho kathëmenos. Un arco (toxon).* Un viejo término (Zac. 9:13s., de un arco de gran tamaño), sólo aquí en el N.T. *Fue dada (edothë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *didömi. Una corona (stephanos).* Véase en 4:4 para esta palabra. *Salió (exëlthen).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *exerchomai*, bien venir fuera o ir fuera (salió). *Venciendo (nikön).* Participio presente en voz activa de *nikaö. Y para vencer (kai hina nikësëi).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *nikaö.* Aquí se pudiera haber empleado *hös nikësön* (participio futuro en voz activa con *hös*). El tiempo aoristo señala aquí a una victoria final. Los comentaristas han estado ocupados tratando de identificar al jinete del caballo blanco en conformidad a sus diversas teorías. «Es tentador identificarlo con el Jinete en el caballo blanco en 19:11s., cuyo nombre es "el Verbo de Dios"» (Swete). Tentador, «pero los dos jinetes no tienen nada en común aparte del caballo blanco».

3. El segundo sello (tën sphragida tën deuteran). «El sello el segundo.» El caballo blanco con su jinete salió de la escena, lanzado a su carrera de conquistas.

4. Otro caballo, rojo (allos hippos purros). Un viejo adjetivo proveniente de *pur* (fuego), de color de llama rojo-sangre (2 R. 3:22), en el N.T. sólo aquí y en 12:3, como Zacarías 1:8; 6:2 (caballo ruano). *Quitar de la tierra la paz (labein tën eirënën ek tës gës)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *lambanö*, y aquí en caso nominativo, el sujeto de *edothë* (véase v. 2). ¡Cuántos caballos rojos han sido montados a lo largo de los siglos! *Y que se matasen unos a otros (kai hina allëlous sphaxousin)*. Cláusula de propósito epexegética explicativa con *hina* y el futuro en voz activo de *sphazö* (5:6) en lugar del más usual subjuntivo (v. 2). Cf. Robertson, *Grammar*, págs. 998s. Esto es lo que hace la guerra a la perfección, transformar a los hombres en carne de cañón (cf. Jn. 14:27). *Una gran espada (machaira megalë). machaira* puede ser un cuchillo llevado en una vaina en el cinto (Jn. 18:10) o una espada larga de batalla, como aquí. *Romphaia*, también una espada grande, es la única otra palabra para espada en el N.T. (Ap. 1:16; 2:12, 16; 6:8; 19:15, 21).

5. Un caballo negro (hippos melas). La codicia de conquistas comporta el derramamiento de sangre, pero también hambre y escasez. «El color de la desolación y del hambre. Véase Jeremías 4:28; 8:21; Malaquías 3:14, donde *mournfully* es, literalmente, en negro» (Vincent). *Tenía (echön)* como en el v. 2. *Una balanza (zugon)*. Literalmente, un yugo (una vieja palabra de *zeugnumi*, unir), de esclavitud (Hch. 15:10; Gá. 5:1), de enseñanza (Mt. 11:29), de peso o medida como un par de balanzas equilibradas, como aquí (Ez. 5:1; 45:10). El jinete de este caballo negro, como la figura espectral del hambre, trae en su mano unas balanzas. Éste es también uno de los resultados de la guerra.

6. Como una voz (BAS) *(hös phönën).* «Este uso de *hös*, dando una cierta vaguedad o misterio a la frase, es una de las características del estilo del escritor, p.e., 8:1; 14:3; 19:1, 6» (Beckwith). Esta voz viene de en medio de los cuatro seres vivientes, «la protesta de la naturaleza contra los horrores del hambre» (Swete). *Dos libras (choinix). Choinix* es una vieja palabra para denotar lo que entre nosotros viene a ser alrededor de un litro (medición de áridos). *De trigo (sitou).* Vieja palabra para trigo, aparece varias veces en el N.T. En Apocalipsis sólo aquí y en 18:13. Es el suficiente trigo para alimentar a un hombre de apetito moderado durante un día. *Por un denario (dënariou).* Genitivo de precio, el salario diario de un jornalero (Mt. 20:2). *De cebada (krithön).* El viejo término *krithë*, generalmente en plural como aquí. La cebada era el alimento de los pobres, y era más barata incluso en tiempos de hambre, pero se precisaba de más cantidad para alimentarse. Aquí la proporción es de tres a una (cf. 2 R. 7:18). La proclamación prohíbe precios de hambre para el alimento (sólidos y líquidos). *No dañes (më adikësëis).* Prohibición con *më* y el primer aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa de *adikeö.* Véase 7:3 y 9:4 para *adikeö* para daños a la vida vegetal. «La prohibición se dirige al innombrado jinete que representa el Hambre» (Swete). El trigo y la cebada, el aceite y el vino, eran los alimentos básicos en Palestina y Asia Menor.

8. Un caballo verdoso (hippos chlöros). Viejo adjetivo. Contraído de *chloeros* (de *chloë,* hierba verde tierna) que denotaba la hierba verde (Mr. 6:39; Ap. 8:7; 9:4); aquí denota más bien amarillento (cf. RV, «amarillo»; V.M., «pálido»; BAS, «amarillento»), común en ambos sentidos en el griego antiguo, aunque sólo aquí en el N.T. en este sentido, un amarillo verdoso. Nosotros hablamos de un caballo roano, nunca verde. Zacarías (6:3) usa *poikilos* (tordos o variopintos). Homero emplea *chlöros* del color ceniciento de un rostro blanqueado por el temor (pálido), y así el caballo pálido es símbolo de muerte y de terror. *Tenía por nombre Muerte (onoma autöi ho thanatos).* Anacoluto en la estructura gramatical, como en Juan 3:1 (cf. Ap. 2:26) y bien común. Muerte es el nombre de este cuarto jinete (así personificada), y junto con Muerte está «su inseparable camarada, Hades (1:16; 20:13s.)» (Swete). El Hades (*häidës*, alfa privativa, e *idein*, ver, lo invisible) es la morada de los muertos, cuyas llaves tiene Cristo (Ap. 1:18). *Seguía (ëkolouthei).* Imperfecto en voz activa de *akoloutheö*, iba al paso de la muerte, sea en el mismo caballo, o en otro caballo junto a ella, o a pie; esto no nos lo dice Juan. *Sobre la cuarta parte de la tierra (epi to tetarton tës gës).* Genitivo partitivo *gës* después de *tetarton.* A este jinete le fue dada una mayor potestad que a los otros, aunque no se indica qué parte de la tierra se incluye en esta cuarta parte. *Para matar (apokteinai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *apokteinö*, explicación del término *exousia* (potestad). Las cuatro plagas de Ezequiel 14:21 quedan aquí reproducidas con el instrumental *en* con las cosas inanimadas (*romphaiäi, limöi thanatöi)* y *hupo* para las fieras (*thëriön*). Aquí, la muerte (*thanatöi*) parece significar pestilencia como en hebreo (*loimos*-cf. *limos,* hambre). Cf. la «muerte negra» para designar una plaga.

9. Debajo del altar (hupokatö tou thusiastërou). «Debajo» (*hupokato*), porque la sangre de los sacrificios era derramada al fondo del altar (Lv. 4:7). El altar del sacrificio (Éx. 39:39; 40:29), no del incienso. La imaginería, como en Hebreos, es tomada del Tabernáculo. Para el término véase Mateo 5:23s.; frecuente en Apocalipsis (8:3, 5; 9:13; 11:1; 14:18; 16:7). Este altar en el cielo es simbólico, naturalmente, el antitipo del altar del tabernáculo (He. 8:5). El Cordero ha sido

inmolado (5:6, 9, 12) y estos mártires han seguido el ejemplo de su Señor. *Las almas (tas psuchas).* Las vidas, porque la vida está en la sangre (Lv. 17:11), fueron dadas por Cristo (Fil. 2:17; 2 Ti. 4:6). *De los que habían sido muertos (tön esphagmenön).* Véase 5:6. Los cristianos fueron muertos durante la persecución romana, y otra vez ahora lo eran bajo Domiciano. Y ha seguido una larga lista de mártires. *Por causa de la palabra de Dios (dia ton logon tou theou).* Como en 1:9, la confesión de lealtad a Cristo en oposición al culto al emperador. *Y por el testimonio que tenían (kai dia tën marturian hën eichon).* Véase también 1:9. Probablemente *kai* iguale aquí a «esto es», explicando lo precedente. El tiempo imperfecto *eichon* es apropiado para la repetición del testimonio acerca de Cristo y la consiguiente muerte.

10. ¿Hasta cuándo ...? (heös pote;). Cf. Mateo 7:17; Juan 10:24. *Señor (ho despotës).* Forma nominativa articular, pero empleada como vocativo (*despota*) como en 4:11 (Jn. 20:28). Acerca de *despotës* (correlativo de *doulos*), véase Lucas 2:29. Aquí (el único lugar en Apocalipsis) se aplica a Dios lo mismo que en Lucas 2:29; Hechos 4:24, pero a Cristo en Judas 4; 2 Pedro 2:1. *Santo y verdadero (ho hagios kai alëthinos).* Véase 3:7 para estos atributos de Dios. *Vengas nuestra sangre de manos de los que moran en la tierra (ekdikeis to haima hëmön ek tön katoikountön epi tës gës).* Este mismo giro en 19:2, y véase igualmente en Lucas 18:7s., «un pasaje que va lejos para responder a muchas preguntas en Teodicea» (Swete). Encontramos *ekdikeö*, compuesto tardío, empleado con *ek* como aquí en Deuteronomio 18:19; 1 Samuel 24:13, pero con *apo* en Lucas 18:3. Para *epi tës gës* (sobre la tierra) véase 3:10.

11. Una ropa blanca (V.M.) *(stolë leukë).* Vieja palabra proveniente de *stellö*, equipar, una dotación de ropas, un ropaje suelto (Mr. 12:38). Para el ropaje blanco de los mártires véase 3:4s.; 4:4; 7:9, 13; 19:14. *Que descansasen (hina anapausontai)*. Cláusula subfinal con *hina* y el futuro de indicativo (como en 3:9; 6:4) en voz media en lugar del aoristo de subjuntivo en voz media *anapausöntai* de Aleph y C. *Todavía un poco de tiempo (ei chronon mikron)*. Acusativo de extensión de tiempo como en 20:3. Quizá reposo de su clamor por venganza, y también de reposo en paz (14:13). Para el verbo *anapauö* véase en Mateo 11:28. *Hasta que se completara (heös plëröthösin)*. Cláusula futura indefinida temporal con *heös* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *plëroö*, llenar del todo (Mt. 23:32; Col. 2:10), «hasta que sea llenado del todo» (el número de), un giro idiomático griego regular. *Que ... iban a ser muertos (hoi mellontes apoktennesthai)*. Construcción regular del participio presente articular en voz activa de *mellö* (a punto de ser), con el presente de infinitivo en voz pasiva de *apoktennö*, forma eólica tardía para *apokteinö*, matar (también en Mr. 12:5). Juan prevé más persecuciones venideras (2:10; 3:10).

12. Se produjo un gran terremoto (seismos megas egenetho). Jesús habló de terremotos en su gran discurso escatológico (Mr. 13:8). En Mateo 24:29 se dice que las potencias de los cielos serán conmovidas. *Seismos* es de *seiö*, temblar, y aparece también en Apocalipsis 8:5; ***[p 736]*** 11:13, 19; 16:18. La referencia no es a un terremoto local como aquellos tan comunes en Asia Menor. *Como un saco hecho de crin (hös sakkos trichinos). Sakkos* (ático *sakos)*, latín *saccus,* castellano saco, originalmente una bolsa grande para guardar cosas (Gn. 42:25, 35), luego un vestido burdo de cabello *(trichinos*, un antiguo término proveniente de *thrix*, sólo aquí en el N.T.) cayendo sobre uno como un saco, usado por personas en duelo, por suplicantes, profetas viviendo vidas austeras (Mt. 3:4; 11:21; Lc. 10:13). Aquí el cabello es el de la cabra negra (Is. 50:3). Cf. Joel 2:10; Ezequiel 32:7s.; Isaías 13:10; Marcos 13:24s. Véase Ezequiel 12:2 para eclipses tratados como símbolos de vejez. Las imágenes apocalípticas tienen fenómenos celestiales a continuación de los terremotos. *Como sangre (hös haima).* En Hechos 2:20 encontramos a Pedro interpretando el lenguaje escatológico apocalíptico de Joel 2:31 acerca del sol volviéndose tinieblas y la luna en sangre como señalando a los acontecimientos del día de Pentecostés como también «el gran día del Señor». La interpretación que Pedro hace de Joel debiera llevarnos a la prudencia acerca de una exégesis excesivamente literal de esos grandes símbolos.[1]

13. Sus higos (tous olunthous autës). Una vieja palabra (en latín *grossi*) para higos que crecen en el invierno, y que caen en la primavera sin alcanzar la maduración (Cnt. 2:11s.), sólo aquí en el N.T. (V.M., «higos no maduros»; BAS, «higos verdes»). Jesús empleó la higuera (Mr. 13:28) como señal de «el final del largo invierno del mundo» (Swete). Cf. Isaías 34:4; Nahúm 3:12. *Cuando es sacudida por un fuerte viento (hupo anemou megalou seiomenë)*. Participio presente en voz pasiva de *seiö*, «siendo sacudida por un gran viento». Véase Mateo 11:7 para la caña así sacudida.

14. Desapareció (apechöristhë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *apochörizö*, separar, partir (Hch. 15:39). «El cielo fue partido.» *Como un pergamino que se enrolla (hös biblion helissomenon)*. Participio presente en voz pasiva de *helissö*, un viejo verbo, enrollar, en el N.T. sólo aquí (cf. Is. 34:4) y en Hebreos 1:12 (del Sal. 102:27). Una vívida imagen de la expansión del cielo enrollada y quitada como un rollo de pergamino (Lc. 4:17). *Fueron removidos (ekinëthësan)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *kineö*, mover. *De su lugar (ek tön topön autön)*. Véase también 16:20 para estos violentos desplazamientos en la corteza de la tierra. Cf. Nahúm 1:5 y Jeremías 4:24. Jesús se refirió a la fe removedora de montañas (de dificultades), como en Marcos 11:23 (cf. 1 Co. 13:2).

15. Los magnates (hoi megistänes). Palabra tardía proveniente del superlativo *megistos*, en la LXX, Josefo, papiros, en el N.T. sólo en Marcos 6:21; Apocalipsis 6:15; 18:23, para denotar a los grandes, a los procónsules perseguidores (Swete). *Los tribunos (hoi chiliarchoi)*. Los capitanes de miles, los tribunos militares (Mr. 6:21; 19:18). *Los ricos (hoi plousioi)*. No meramente serán aquellos que están en autoridad civil y militar los aterrorizados, sino también los ricos autosatisfechos y complacidos (Stg. 5:4s.). *Los poderosos (hoi ischuroi)*. Que generalmente escarnecen el temor. Véase la lista en 13:16 y 19:18. Cf. Lucas 21:26. *Todo siervo (päs doulos) y todo libre (kai eleutheros)*. Los dos polos de la sociedad. *Se escondieron en las cuevas y entre las peñas de los montes (ekrupsan heautous eis ta spëlaia kai eis tas petras tön oreön)*. Basado en Isaías 2:10, 18s. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *kruptö* con el pronombre reflexivo. Para la vieja palabra *spëlaion* véase Mateo 21:13; Hebreos 11:38. *Oreön* es la forma jónica no contraída (para *orön*) del plural del genitivo de *oros* (monte).

16. Decían (legousin). «Dicen», un vívido y dramático presente de indicativo en voz activa, como es natural aquí. *Caed sobre nosotros (Pesate eph' hëmäs)*. Segundo aoristo (con terminación de primero) de imperativo de *piptö*, tiempo de urgencia, hazlo ahora. *Y escondednos (kai krupsate hëmäs)*. Otra vez el mismo tiempo de urgencia de *kruptö* (verbo en v. 15). Ambos imperativos vienen en orden inverso de Oseas 10:8 con *kalupsate* (cubrid) en lugar de *krupsate* (esconded), citado por Jesús en el camino a la cruz (Lc. 23:30) en el orden dado aquí, pero con *kalupsate*, no *krupsate. Del rostro del que* (*apo prosöpou tou*, etc.). «Lo que más temen los pecadores no es la muerte, sino la Presencia Revelada de Dios» (Swete). Cf. Génesis 3:8. *Y de la ira del Cordero (kai apo tës orgës tou arniou).* Repetición de «la seria ironía» (Swete) de 5:5s. El Cordero es otra vez el León en lo terrible de su ira. Recordemos la lamentación en 1:7. Véase Mateo 25:4ss., donde Jesús pronuncia los ayes sobre los malvados.

17. El gran día (hë hëmera hë megalë). Esta frase aparece en los profetas del A.T. (Jl. 2:11, 31; Sof. 1:14. Cf. Jud. 6), y se combina aquí con «de su ira» *(tes orgës autön)* como en Sofonías 1:15, 18; 2:3; Romanos 2:5. «Su» *(autön)* significa la ira de Dios y del Cordero puestos aquí en un plano de igualdad como en 1:17s., 22:3, 13; como en 1 Tesalonicenses 3:11; 2 Tesalonicenses 2:16. Beckwith mantiene que este lenguaje acerca de que el gran día haya llegado «es el clamor erróneo de hombres aterrorizados, que brota debido a los portentos que están cayendo sobre ellos». Desde luego, hay algo en favor de esta posición que

[1] No obstante, una lectura cuidadosa del pasaje de Hechos 2:20 no lleva a la conclusión de que Pedro se refiriera a Pentecostés como *cumplimiento* de Joel 2:31; sino que se justifica de la acusación de estar ebrios y afirma el fenómeno de su milagrosa predicación, atribuyéndola más bien a la acción del Espíritu Santo, anunciando así que «esto es lo dicho por medio del profeta Joel», pero no implicando que se tratara del cumplimiento final de la profecía, sino una premonición del dicho cumplimiento. La misma manera de expresarse de Pedro en cuanto a la profecía que cita es sumamente cuidadosa en este punto (*N. del T.*).

niega que Juan esté afirmando que éste es el fin de los siglos. *¿Y quién podrá sostenerse en pie? (kai tis dunatai stathënai;).* Muy parecido a las palabras en Nahúm 1:6 y Malaquías 3:2. Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *histëmi.* Es una pregunta retórica, aparentemente hecha por las multitudes atemorizadas que aparecen en el versículo 15. Swete observa que la única posible respuesta a este clamor es el mandamiento de Jesús en Lucas 21:36: «Velad, pues, en todo tiempo orando que seáis tenidos por dignos de escapar de todas estas cosas que vendrán, y de estar en pie *(stathenai*, esta misma forma) delante del Hijo del Hombre».

CAPÍTULO 7

1. Después de esto (meta touto). En lugar de abrirse el séptimo sello (8:1), otros dos episodios o visiones preliminares ocupan el capítulo 7 (el sellado de los siervos de Dios, 7:1–8, y la visión de los redimidos delante del trono, 7:9–17). *En pie (hestötas)*. Participio segundo perfecto predicado de *histëmi*, intransitivo y seguido por *epi* y el acusativo caso *gönias* como ya en 3:20 (*epi thurian*) y varias veces después (8:3 en algunos MSS., otros genitivo; 11:11; 12:18; 14:1; 15:2), pero obsérvese *epi* con el genitivo *thalassës* en la siguiente cláusula, como *epi kephalës* en 12:1 y en 7:3. *Angulos (gönias)*. Vieja palabra para ángulo (Mt. 6:5), también en 20:8. *Que detenían (kratountas)*. Participio presente en voz activa de *krateö*, sostener; «deteniendo» (Mr. 7:3; Jn. 20:23). Los cuatro vientos (cf. Mt. 24:31) son retenidos presos por ángeles en cada una de las cuatro esquinas. Algunos judíos mantenían que los vientos desde el norte, sur, este y oeste eran favorables, mientras que los de los ángulos (véase Hch. 27:14) eran desfavorables (Charles). Hay un ángel del fuego (14:18) y un ángel de las aguas (16:5). *Para que no soplase viento alguno (hina më pneëi anemos)*. Cláusula negativa de propósito con hina më y el presente de subjuntivo en voz activa. *Sobre ningún árbol (epi pan dendron)*. Caso acusativo aquí con *epi* en lugar de con los genitivos precedentes (*gës, thalassës*), «sobre la tierra o sobre el mar», sino «contra cualquier árbol» (imagen del ataque sobre el árbol como en el camino de un tornado).

2. Que subía (anabainonta). Participio presente en voz activa de *anabainö*, «ascendiendo», «subiendo arriba», describiendo el proceso. *De donde sale el sol (apo anatolës hëliou)*. La misma frase en 16:12. Desde el oriente, aunque no se dice el porqué. Swete sugiere que se debe a que Palestina está al este de Patmos. El plural *apo anatolön* aparece en Mateo 2:1 sin *hëliou* (sol). *El sello del Dios viviente (sphragida theou zöntos)*. Aquí es el anillo de sello, como el empleado por los monarcas orientales, para dar validez a los documentos oficiales. El empleo de *zöntos* con *theou* acentúa la vida eterna de Dios (1:18; 10:6; 15:7) en oposición a los efímeros dioses paganos. *A quienes se les había concedido (hois edothë autois)*. Para *edothë* véase 6:2, 4, etc. La repetición de *autois* en adición a *hois* (ambos dativo) es un hebraísmo redundante (en el *Koiné* vernacular hasta cierto punto) frecuente en Apocalipsis (3:8). Los ángeles son aquí identificados con los vientos como los ángeles de las iglesias con las iglesias (1:20). *El hacer daño (adikësai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *adikeö*, sujeto de *edothë*, uso común de *adikeö* en este sentido de hacer daño en Apocalipsis (2:11; ya usado en 6:6), y también en Lucas 10:19. El daño vendrá al dejar sueltos los vientos, no por retenerlos.

3. No hagáis daño (më adikësëte). Prohibición con *më* y el aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa de *adikeö*, no comenzar a dañar. *Hasta que hayamos sellado (achri sphragisömen)*. Cláusula temporal de acción indefinida para el futuro con *achri* (en ocasiones *achris hou* o *achris hou an*) y el aoristo subjuntivo como en 15:8; 20:3, 5 o el futuro de indicativo (17:7), generalmente con el concepto de subida (arriba a) en vez de extensión como *mechri. An* (modal) aparece en ocasiones, pero no necesariamente. Pero no hay una idea de *futurum exactum* **[p 737]** en el aoristo de subjuntivo, simplemente «hasta que sellemos», no «hasta que hayamos sellado». *En sus frentes (epi tön metöpön).* Cf. Ezequiel 9:4. Una vieja palabra (*meta, öps*, después del ojo, sobre el ojo, el espacio por encima de o entre los ojos), en el N.T. sólo en Apocalipsis (7:3; 9:4; 13:16; 14:1, 9; 17:5; 20:4; 22:4). Para «los siervos de Dios» *(tous doulous tou theou)* que deben ser así señalados relacionados con ángeles en el servicio de Dios, véase Apocalipsis 1:1; 2:20; 19:2, 5; 22:3, 6.

4. El número de los sellados (ton arithmon tön esphragismenön). Caso acusativo objeto de *ëkousa* y genitivo del participio perfecto articular en voz pasiva de *sphragizö.* No vio el acto de sellar ni los contó por sí mismo, sino que sólo lo oyó. *Ciento cuarenta y cuatro mil (hekaton tesserakonta tessares chiliades).* Simbólico, naturalmente, y sin la intención de que se tratara de una cantidad total de los sellados (o salvos) siquiera en aquella generación, menos aún para todo tiempo. El número connota perfección (Alford), 12 × 12 × 1000 = ciento cuarenta y cuatro mil (*chiliades*, 5:11). Nominativo absoluto, no concordando en caso ni con *arithmon* (acusativo) ni con *esphragismenön* (genitivo). Así en cuanto al caso de *esphragismenoi. De todas las tribus de los hijos de Israel (ek päsës phulës huiön Israël).* Hay aquí dos puntos de vista opuestos, uno que toma a los sellados como sólo judíos (bien judíos reales como remanente, o bien solamente judíos cristianos), y otro que incluye a los gentiles así como a los judíos cristianos, esto es, el verdadero Israel como en 2:9; 3:9ss. y como Pablo en Gálatas y Romanos. Ésta es la postura más probablemente cierta y toma a las doce tribus en un sentido espiritual.[1] Pero en ambas posturas persiste la dificultad acerca de los nombres de las tribus. La lista no es geográfica, por cuanto se incluye a Leví, pero se omite a Dan, poniéndose en su lugar a Manasés, aunque como hijo de José está incluido en José. Ireneo sugiere que se esperaba que el Anticristo surgiría de la tribu de Dan, y de ahí su omisión aquí. En el A.T. hay varias listas de tribus (Gn. 35:22s.; 46:8ss., 49; Éx. 1:1ss.; Nm. 1:2; 13:4ss.; 26:34; Dt. 27:11s.; 33:6ss.; Jos. 13–22; Jue. 5; 1 Cr. 2–8; 12:24ss.; 27:16ss.; Ez. 48) y se dan en varios órdenes. En 1 Crónicas 7:12 tanto Dan como Zabulón son omitidos. José aparece aquí en lugar de Efraín. La distribución es la misma (12.000) para cada tribu.

9. La cual nadie podía contar (hon arithmësai auton oudeis edunato). Repetición redundante del pronombre *auton* después del relativo *hon* como en 7:5 y 3:8. *Edunato*, imperfecto de indicativo y *arithmësai*, primer aoristo de infinitivo en voz activa de *arithmeö*, viejo verbo, en el N.T. sólo aquí, Mateo 10:30 y Lucas 12:7. Véase 5:9 (también 11:9; 13:7; 14:10; 17:15) para la lista de palabras después de *ek* (el Israel espiritual extendido por todo el mundo), «una multitud cosmopolita y políglota» (Swete). *De pie (hestötes).* La misma forma en 7:1, sólo que en nominativo masculino del plural refiriéndose a *ochlos* (singular masculino), construcción conforme al sentido como el plural *legontön* con *ochlou* en 19:1. *Cubiertos (peribeblëmenous).* Participio perfecto en voz pasiva de *periballö*, pero en el acusativo plural (no nominativo como *hestötes*), una variación común en este libro cuando es precedido por *eidon* e *idou* como en 4:4 (*thronoi, presbuterous*). Charles considera esto como un mero desliz que habría sido cambiado a *peribeblëmenoi* si Juan hubiera revisado el MS. *De ropas blancas (stolas leukas).* Predicado acusativo retenido con este verbo pasivo de vestir, como en 7:13; 10:1; 11:3; 12:1; 17:4; 18:16; 19:13. *Palmas (phoinikes).* Otra vez nominativo, de vuelta a la construcción con *idou*, no *eidon*. Una vieja palabra, en el N.T. sólo aquí de ramas de palmeras, y en Juan 12:13 para designar palmeras. Tanto éstas como las ropas blancas son marcas de victoria y gozo.

10. Claman (krazousi). Vívido y dramático presente. *A gran voz (phönëi megalëi).* Como en 6:10; 7:2. «La multitud políglota clama sus alabanzas como con una sola voz» (Swete). *La salvación (hë sötëria).* Como en 12:10; 19:1. Nominativo absoluto. La salvación es aquí considerada como un acto cumplido por parte de aquellos que salen de gran tribulación (v. 14), y la alabanza por ello se da a Dios (*töi theöi*, caso dativo) y al Cordero (*töi arniöi*, también dativo), Tanto Dios como Cristo son llamados así *sötër* como en las Epístolas Pastorales; en cuanto a Dios véase 1 Timoteo 1:1; 2:3 y Tito 1:3; 3:4; en cuanto a Cristo, Tito 1:4; 2:13 y 3:6. Para *hë sötëria* véase Juan 4:22; Hechos 4:12; Judas 3.

---

[1] Sin embargo, lo preciso de la enumeración de las tribus parece no hacer factible la alegorización, especialmente a la vista de que el contexto inmediato presenta a una gran multitud de salvos de entre las *naciones* (vv. 9–10) (*N. del T.*).

11. Estaban en pie (histëkeisan). Pretérito perfecto en voz activa de *histëmi*, intransitivo y usado como un imperfecto como en Juan 19:25. *Alrededor (kuklöi)*. Preposición (en un círculo) con el genitivo como en 4:6; 5:11. Los ángeles se gozan aquí en la salvación de los hombres (Lc. 15:7, 10; 1 P. 1:12). *Sobre sus rostros (epi ta prosöpa autön)*. En reverente adoración de Dios como en 11:16. Para esta adoración (se postraron y adoraron) véase también 4:10; 5:14; 11:16; 19:4, 10; 22:8. El dativo *töi theöi* (Dios) con *proskuneö* (adorar) es la construcción usual para este significado. Cuando significa meramente dar homenaje el caso acusativo es usual en este libro (Charles). Pero en el Cuarto Evangelio se da el orden inverso en los casos en que aparece *proskuneö* (Abboth, *Joh. Vocab*. págs. 138–142).

12. Nótese el *amën* al comienzo y al final de la doxología. Obsérvese asimismo el artículo femenino separado con cada uno de los siete atributos adscritos a Dios, como en 4:11; 5:12, 13.

13. Tomó la palabra (apekrithë). Primer aoristo en voz pasiva (deponente) de *apokrinomai* con *legön* (diciendo), una redundancia hebrea común (en Apocalipsis sólo aquí) en los Evangelios (Mr. 9:5). Interviene un anciano, aunque no se le haya hecho ninguna petición de que interprete la visión (Swete). *Estos (houtoi)*. Nominativo predicado profético puesto delante de *tines eisin* (quiénes son). Obsérvese la repetición del artículo con *stolas* señalando al versículo 9, y el acusativo también retenido después de *peribeblëmenoi* como allí. Tanto «quiénes» como «de dónde» como en Josué 9:8.

14. Yo ... dije (eirëka). Perfecto de indicativo en voz activa de *eipon*, «Yo he dicho». «Para la mente del Vidente toda la escena seguía siendo reciente y vívida» (Swete) como *kekragen* en Juan 1:15 y *eilëphen* en Apocalipsis 5:7, no el llamado «aorístico perfecto» que incluso Moulton (*Prol*. pág. 145) está dispuesto a admitir. *Señor mío* (BAS) *(Kurie mou)*. «Así se dirige reverentemente a un ser celestial» (Vincent), sin ser un acto de adoración por parte de Juan. *Tú lo sabes (su oidas)*. «A la vez una confesión de ignorancia y una petición de información» (Swete), no de plena confianza como *su oidas* en Juan 21:15ss. *Los que han venido procedentes de la gran tribulación (hoi erchomenoi ek tës thlipseös tës megalës)*. Participio presente en voz media con la idea de una repetición continua. «Los mártires siguen llegando de la escena de la gran tribulación» (Charles). Aparentemente se contempla una gran crisis (Mt. 13:19ss.; 24:21; Mr. 13:10) aunque puede que toda la serie esté en mente, y así anticipe al juicio final. *Y han lavado (kai eplunan)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *plunö*, viejo verbo, lavar, en el N.T. solamente en Lucas 5:2; Apocalipsis 7:14; 22:14. Este cambio de construcción después de *hoi erchomenoi* de *hoi plunësantes* a *kai eplunan* es común en Apocalipsis, uno de los hebraísmos de Charles, como *kai epoiësen* en 1:6 y kai planäi en 2:20. *Han emblanquecido (eleukanan)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *leukainö*, eblanquecer, un viejo verbo de *lekos* (v. 13), en el N.T. sólo aquí y en Marcos 9:3. «Milligan remarca que las *ropas* son la expresión del carácter, y compara la palabra *hábito* usada de vestido» (Vincent). El lenguaje, aquí, viene en parte de Génesis 49:11 y en parte de Éxodo 19:10, 14. Para el poder purificador de la sangre de Cristo, véase también Romanos 3:25; 5:9; Colosenses 1:20; Efesios 1:7; 1 Pedro 1:2; Hebreos 9:14 y 1 Juan 1:7; Apocalipsis 1:5; 5:9; 22:14. «Los aoristos miran retrospectivamente a la vida en la tierra cuando tuvo lugar la purificación» (Swete). Véase Filipenses 2:12 para los aspectos humano y divino de la salvación. *En la sangre del Cordero (en töi haimati tou arniou)*. Sólo en la sangre de Cristo hay poder para limpiar del pecado (1 Jn. 1:7), no en la sangre de los mismos mártires. El resultado es «emblanquear», no «enrojecer», como se pudiera suponer.

15. Por eso (dia touto). Debido al lavamiento descrito en el versículo 14. *Le sirven (latreuousin autöi)*. Caso dativo con *latreuö* (presente de indicativo en voz activa, viejo verbo, originalmente servir por sueldo, *latron*, luego servicio en general, luego un servicio religioso a Dios, Mt. 4:10, y luego en particular el culto ritual de los sacerdotes, He. 8:5). Todos los redimidos son sacerdotes (Ap. 16:5, 10) en el templo celestial (6:9) como aquí. Pero este servicio es el de adoración espiritual, no de ritos externos (Ro. 12:1; Fil. 3:3). *Día y noche (hëmeras kai nuktos)*. Genitivo de tiempo, «de día y de noche», como en 4:8 de la alabanza de los cuatro seres vivientes. *Extenderá su tabernáculo sobre ellos (skënösei ep' autous)*. Futuro (cambio de tiempo desde el presente en *latreuousin*) activo de *skënoö*, viejo verbo proveniente de *skënos* (tienda, tabernáculo), empleado en Juan 1:14 de la vida terrena de Cristo, y en el resto del N.T. sólo en Apocalipsis (7:14; 12:12; 13:6; 21:3). En 12:12 y 13:6 de los que moran en tiendas, aquí de Dios extendiendo su tienda «sobre» *(ep' autous)* los redimidos en el cielo, en 21:3 de Dios plantando su tabernáculo «con» (*met' [p 738] autön*) los redimidos, en ambos casos una imagen de sagrada comunión, y «la idea adicional de la Presencia de Dios como protección de todo temor de mal» (Swete) como la protección de Israel bajo la Shekiná y una posible alusión también a las tiendas (*skënai*) de la fiesta de los tabernáculos y a la tienda de la reunión donde Dios se encontró con Moisés (Éx. 33:7–11).

16. Ya no tendrán hambre (ou peinasousin eti). Tiempo futuro de *peinaö*, viejo verbo con una forma tardía en lugar de *peinësousin* como Lucas 6:25. Es una traducción libre de Isaías 49:10 (no una cita de la LXX). *Ni sed (oude dipsësousin eti)*. Tiempo futuro de *dipsaö*, los dos más intensos apetitos humanos se desvanecerán, una clara refutación de una concepción burdamente materialista o sensual de la vida futura. Cf. Juan 6:35. *No caerá más (oude më pesëi)*. Una intensa negación doble *oude më* con el aoristo segundo de subjuntivo en voz activa de *piptö*, caer. No se encontrarán más bajo los rayos del sol, como en la tierra. *Ni ardor alguno (oude pän kauma)*. Vieja palabra, de *kaiö*, arder, un calor penoso y ardiente, en el N.T. sólo aquí y en 16:9 (imagen de la condición opuesta). El uso del negativo con *pän* (todo) en lugar de «ninguno» es común en el N.T. Cf. Salmos 121:6.

17. En medio (ana meson). En 5:6 tenemos *en mesöi tou thronou* como la posición del Cordero, y así éste es aparentemente el sentido de *ana meson* aquí como en Mateo 13:25, aunque puede significar «entre», como claramente sucede en 1 Corintios 6:5. *Los pastoreará (paimanei autous)*. Futuro en voz activa de *poimainö* (de *poimën*, pastor), en Juan 21:16; Hechos 20:28; 1 Pedro 5:2; Apocalipsis 2:27; 7:17; 12:5; 19:15. Jesús sigue siendo el Buen Pastor de sus ovejas (Jn. 10:11, 14ss.). Cf. Salmos 23:1. *Los guiará (hodëgësei autous)*. Futuro en voz activa de *hodëgeö*, vieja palabra (de *hodëgos*, guía, Mt. 15:14), empleado de Dios conduciendo a Israel (Éx. 15:13), de la conducción por parte de Dios de vidas individuales (Sal. 5:9), de la guía del Espíritu Santo (Jn. 16:13), de la misma guía por parte de Cristo aquí (cf. Jn. 14:4; Ap. 14:4). *A fuentes de aguas de vida (epi zöës pëgas hudatön)*. El lenguaje es como el de Isaías 49:10 y Jeremías 2:13. Obsérvese el orden, «a de vida fuentes de aguas» (Swete) como la Vulgata *ad vitæ fontes aquarum*, con énfasis sobre *zöës* (de vida). Para esta idea véase también Juan 4:12, 14; 7:38s.; Apocalipsis 21:6; 22:1, 17. No hay ningún énfasis especial en el plural aquí ni en 8:10; 14:7; 16:4. *Y Dios enjugará (kai exaleipsei ho theos)*. Repetido en 21:4 de Isaías 25:8. Futuro en voz activa de *exaleiphö*, un viejo compuesto, borrar (*ex*), fuera, lejos, ya en 3:5 para borrar un nombre, y en Hechos 3:19 para remover la mancha (culpa) de pecado. *Toda lágrima (pän dakruon)*. Vieja palabra, con otra forma, *dakru*, en Lucas 7:38, 44. Obsérvese la repetición de *ek* con *ophthalmön* (fuera de sus ojos). «Palabras como éstas de los versículos 15–17 deben sonar como música divina en los oídos de los perseguidos. Dios consolará como consuela una madre» (Baljon).

CAPÍTULO 8

1. Y cuando abrió (kai hotan ënoixen). Aquí se emplea el *an* modal con *hote* (usado acerca de la apertura de los anteriores seis sellos), pero *hoten* no es aquí hecho más indefinido, como sucede en ocasiones (Mr. 3:11; Ap. 4:9), sino que aquí y posiblemente (puede ser repetición) en Marcos 11:19 es un caso particular, no una regla general (Robertson, *Grammar,* pág. 973). *Se hizo silencio (egeneto sigë).* Segundo aoristo en voz media de *ginomai.* Un dramático efecto mediante esta profunda quietud, no rota por anciano ni ángel alguno, por ningún coro de alabanza ni clamor de adoración, por ningún trueno procedente del trono (Swete), sino una cesación temporal de las revelaciones. Véase 10:4. *Como por media hora (hös hëmiöron).* Una palabra tardía y rara (*hëmi*, medio, *höra*, hora), sólo aquí en el N.T. Acusativo de extensión de tiempo.

2. Estaban en pie (hestëkasin). Perfecto en voz activa de *histëmi* (intransitivo). Otra «hebdómada» tan frecuente en Apocalipsis. El artículo (los siete ángeles) parece señalar a siete ángeles bien conocidos. En Enoc 20:7 se dan los nombres de siete arcángeles (Uriel, Rafael, Ragüel, Miguel, Sariel, Gabriel, Remiel), y «ángeles de la Presencia» es una idea como la de Isaías 63:9. No conocemos de manera precisa cuál es aquí el pensamiento de Juan. *Siete trompetas (hepta salpigges)*. Vemos trompetas asignadas a los ángeles en Mateo 24:31; 1 Tesalonicenses 4:16; 1 Corintios 15:52; Apocalipsis 4:1, 4. Vemos también el uso de trompetas en Josías 6:13; Joel 2:1. Estas siete trompetas pronto van a quebrar el silencio de media hora. Así las siete trompetas salen de la apertura del séptimo sello, sea como sea que se interprete este hecho.

3. Otro ángel (allos aggelos). No uno de los siete del v. 2, y antes que comenzasen a sonar las trompetas. Este incidente preliminar de la ofrenda de incienso sobre el altar ocupa los versículos 3 a 6. *Se paró (estathë)*. Primer aoristo pasivo ingresivo de *histëmi* (intransitivo), «ocupó su lugar». *Ante el altar (epi tou thusiastëriou)*. Véase 6:9 para la palabra para designar el holocausto; aquí se trata aparentemente el altar de incienso (con toda claridad en Lc. 1:11; posiblemente también en Ap. 9:13), pero no está claro que en la presentación apocalíptica se preserve la distinción entre los dos altares del tabernáculo y del templo. Aleph, C y Q tienen el genitivo, mientras que A y P tienen el acusativo *epi to thusiastërion. Un incensario de oro (libanöton chrusoun)*. Vieja palabra para el olíbano (de *libanos*, Mt. 2:11; Ap. 18:13), pero sólo aquí en el N.T. y para incensario, como es evidente por el uso de *chrusoun* (de oro) junto con él. Cf. 1 Romanos 7:5. *Mucho incienso (thumiamata polla)*. Véase 5:8 para *thumiama* (la sustancia aromática quemada, también en 18:13), pero aquí designando los carbones vivos sobre los que cae el incienso. *Para añadirlo (hina dösei)*. Cláusula subfinal (sujeto de *edothë*, fue dado, singular debido a *thumiamata* plural neutro) con *hina* y el futuro de indicativo en voz activa de *didömi*, dar, en lugar de *döi*, el segundo aoristo de subjuntivo. *A las oraciones (tais proseuchais)*. Caso dativo. En 5:8 las *thumiamata* son las oraciones. *Sobre el altar de oro (epi to thusiastërion to chrusoun to)*. Caso acusativo aquí, no genitivo como antes, y aparentemente el altar de incienso, tal como queda indicado por la palabra que lo designa como de oro (Éx. 30:1ss.; Lv. 4:17). Obsérvese aquí el triple artículo *to* (una vez delante del sustantivo, una delante del adjetivo, una antes del *adjunto*, «que estaba delante del trono»).

4. El humo (ho kapnos). Vieja palabra, en el N.T. sólo Hechos 2:19 y Apocalipsis 8:4; 9:2s., 17s.; 14:11; 15:8; 18:9, 18; 19:3. Aquí del incienso en la mano del ángel. *Con las oraciones (tais proseuchais)*. Así, es el caso asociativoinstrumental, pero puede que sea dativo como en el versículo 3 (por).

5. Tomó (eilëphen). Vívido y dramático perfecto de indicativo en voz activa de *lambanö* como en 5:7: «ha tomado». Aparentemente, el ángel había puesto el incensario a un lado. Difícilmente puede simplemente tratarse del uso pleonástico de *lambanö* (Jn. 19:23). Juan nos dibuja la escena. *Llenó (egemisen)*. Vuelve a la narración con el uso del primer aoristo de indicativo en voz activa de *gemizö. Del fuego (ek tou puros)*, de ascuas del altar (cf. Is. 6:6). *Arrojó (ebalen)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ballö*. Véase Génesis 19:24 (Sodoma); Ezequiel 10:2 y la osada metáfora de Cristo en Lucas 14:19. *Se produjeron (egenonto)*. Sucedieron naturalmente después de echar el fuego en la tierra. Los mismos tres elementos en 4:5, pero en orden diferente (relámpagos, fragor de truenos); los relámpagos preceden en la naturaleza a los truenos, como algunos MSS. lo tienen aquí. Quizá *phönai* sea el fragor de la tormenta (viento, etc.).

6. Se dispusieron (hëtoimasan hautous). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *hetoimazö*. Conocían la señal y se dispusieron. *A tocar (hina salpisösin)*. Cláusula subfinal (objeto) con *hina* y el primer aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa de *salpizö*. Se hubiera podido emplear el infinitivo.

7. Tocó (esalpisen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *salpizö*, repetido con cada ángel sucesivo (8:8, 10, 12; 9:1, 13; 11:15). *Granizo y fuego mezclados con sangre (chalaza kai pur memigmena en haimati)*. Como la plaga de granizo y fuego en Éxodo 9:24. Las primeras cuatro trompetas se asemejan mucho a las plagas de Egipto, ésta como una tempestad semitropical (Swete) con sangre como la primera plaga (Éx. 7:17ss.; Sal. 106:35). La vieja palabra femenina *chalaza* (granizo) proviene del verbo *chalaö*, bajar, hacer descender (Mr. 2:4), en el N.T. sólo en Apocalipsis 8:7; 11:19; 16:21. El participio perfecto en voz pasiva *memigmena* (de *mignumi*, mezclar) es un plural neutro debido a *pur* (fuego). *Fueron lanzados (eblëthë)*. Primer aoristo en voz pasiva del singular, porque *chalaza* y *pur* son tratados como neutro plural. «La tempestad se abatió sobre la tierra» (Swete). *Se quemó (katekaë)*. Segundo aoristo (efectivo) de indicativo en voz pasiva de *katakaiö*, viejo verbo quemar (uso efectivo de *kata*, del todo). Repetido aquí tres veces para dar un efecto dramático. Véase 7:1–3 acerca de los árboles y 9:4 donde se prohíbe a las langostas que dañen a la hierba.

8. Como (hös). «Como si», no una gran montaña, sino una masa ardiendo grande como una montaña. *Ardiendo en llamas (puri kaiomenon)*. Participio presente en voz media de *kaiö*. Algo como Enoc 18:13, pero quizá con la imagen de una gran erupción volcánica como la del Vesubio el 79 d.C. Estrabón nos habla de una erupción el 196 ***[p 739]*** a.C. que dio origen a una nueva isla (*Palæa Kaumene*). *Se convirtió en sangre (egeneto kaima).* Como el Nilo en la primera plaga (Éx. 7:20ss.). Cf. también 16:3.

9. De los seres (tön ktismatön). Véase 5:13 para esta palabra *ktisma. Vivientes (ta echonta psuchas).* Aquí el participio articular nominativo está en aposición con el genitivo *ktismatön*, como sucede frecuentemente en este libro. Véase Éxodo 7:20 para la destrucción de los peces, y Sofonías 1:3. *Fue destruida (diephtharësan).* Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *diaphtheirö*, viejo compuesto, corromper, consumir, destruir (uso perfectivo de *dia*), también 11:18. El plural *ploion* justo antes del verbo hace la idea plural.

10. Ardiendo como una antorcha (kaiomenos hös lampas). Véanse 4:5 y Mateo 2:2, quizá un meteorito, dañando los suministros de agua dulce (ríos *potamön*, fuentes *pëgas*) como también en la primera plaga de Egipto.

11. Ajenjo (ho Apsinthos). Usualmente un nombre femenino (*hë*), pero aquí en masculino, probablemente porque *astër* es masculino. Sólo aquí en el N.T. y no en la LXX (*pikria*, amargura, *cholë*, hiel, etc.) excepto por Aquila en Proverbios 5:4; Jeremías 9:15; 23:15. Hay diversas variedades de esta planta en Palestina. *Se convirtió en ajenjo (egeneto eis apsinthon)*. Este uso de *eis* en el predicado con *ginomai* es común en la LXX y en el N.T. (véanse 16:19; Jn. 16:20; Hch. 5:36). *De las aguas (ek tön hudatön)*. Como resultado de (*ek*) el empleo de las aguas envenenadas. *Se hicieron amargas (epikranthësan)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *pikrainö*. Viejo verbo (de *pikros*, amargo), como en 10:9s. En un sentido metafórico, amargar en Colosenses 3:19.

12. Fue herida (eplëgë). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *plëssö*, viejo verbo (como *plëgë*, plaga), sólo aquí en el N.T. *Para que se oscureciese (hina skotosthëi)*. Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *skotizö*, de *skotos* (oscuridad) como en Mateo 24:29, pero *skotoö* en Apocalipsis 9:2. *Y el día no resplandeciese (kai hë hëmera më phanëi)*. Cláusula negativa de propósito con *hina më* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *phainö*, echar luz sobre, como en 18:23, no el segundo aoristo de subjuntivo en voz pasiva *phanëi* con diferente acento. El eclipse aquí es sólo parcial y es semejante a la novena plaga de Egipto (Éx. 10:21).

13. Un águila (V.M., BAS) *(henos aetou).* Quizá aquí *henos (heis)* sea empleado como un artículo indefinido (9:13; 18:21; 19:17). Véase 4:7 también para un águila voladora, la más fuerte de las aves, algunas veces un símbolo de venganza (Dt. 28:49; Os. 8:1; Hab. 1:8). *Volar por en medio del cielo (petomenou en mesouranëmati)*. Como el ángel en 14:6 y las aves en 19:17. *Mesouranëma* (de *mesouraneö*, estar en medio del cielo) es una palabra tardía (Plutarco, papiros) denotando el sol a mediodía, en el N.T. sólo estos tres ejemplos. Esta águila vuela donde todos la pueden ver, y clamando de modo que todos puedan oír. *Ay, ay, ay (ouai, ouai, ouai)*. Triple, por las tres trompetas que aún han de venir. En 18:10, 16, 19 el doble *ouai* es meramente para énfasis. *De los que moran en la tierra (tous katoikountas)*. Acusativo del participio presente articular en voz activa de *katoikeö*; inusual (Aleph, Q, aquí y también en Mt. 11:21). Hay incluso un nominati-

vo en 18:10. *A causa de los restantes toques (ek tön loipön phönön)*. «Como resultado de (*ek*) el resto de las veces.» Hay más y peores cosas por sobrevenir, «que están para tocar los tres ángeles» (*tön triön aggelön tön mellontön salpizein*).

CAPÍTULO 9

1. Que cayó (peptökota). Participio perfecto en voz activa de *piptö*, ya caída. En Lucas 10:18 nótese *pesonta* (aoristo constativo en voz activa, como un destello de un relámpago) después de *etheöroun* y en Apocalipsis 7:2 nótese *anabainonta* (presente en voz activa y lineal, subiendo, representando el proceso) después *eidon. Abussos* es un viejo adjetivo (alfa privativa y *buthos*, profundo, sin fondo), pero *hë abussos* (súplase *chora*, lugar), el lugar sin fondo. Aparece en Romanos 10:7 para el común receptáculo de los muertos en lugar de Hades (Sheol), pero en Lucas 8:31 se sondea una mayor profundidad (Swete), para la morada de los demonios, y en este sentido se usa en Apocalipsis 9:1, 2, 11; 11:7; 17:8; 20:1, 2. *Phrear* es una vieja palabra denotando pozo o cisterna (Lc. 14:5; Jn. 4:11s.) y aparece en Apocalipsis 9:1s. para denotar la boca del abismo que es presentado como una cisterna con un estrecho orificio a la entrada y este quinto ángel tiene la llave del mismo.

2. Abrió (ënoixen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *anoignumi*. Con la «llave» (*kleis*). *Una humareda como la de un gran horno (hös kapnos kaminou megalës)*. La plaga de los demonios langostas es aquí soltada. *Kaminos* es una vieja palabra denotando un horno de fundición, ya en 1:15. *Se oscureció (eskotöthë)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *skotoö*, viejo verbo causativo de *skotos*, en el N.T. sólo aquí, 16:10; Efesios 4:18. *Por (ek)*. «Fuera de», como resultado de (8:13).

3. Langostas (akrides). También en el versículo 7 y ya empleado en Mateo 3:4; Marcos 1:6 (dieta del Bautista). A los israelitas les estaba permitido comerlas, pero cuando llegaban enjambres de ellas como en la plaga egipcia (Éx. 10:13ss.) devoraban toda cosa verde. El humo era peor que la estrella caída y las langostas que surgieron del humo aún peores, «un enjambre de infernales langostas» (Swete). *Los escorpiones (hoi skorpioi)*. Un viejo nombre para un animal pequeño algo parecido a una langosta de mar, que en regiones cálidas se oculta en muros de piedra, con un aguijón venenoso en la cola; en el N.T. Lucas 10:19; 11:12; Apocalipsis 9:3, 5, 10. El escorpión está a la par con la serpiente en su hostilidad al hombre.

4. Se les dijo (errethë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *eipon. Que no dañasen (hina më adikësousin)*. Subfinal (cláusula objetiva sujeto de *errethë*) con *hina më* y el futuro en voz activa de *adikeö* como en 3:9; 8:3. La vegetación ya había sufrido suficientemente con el granizo (8:7). *Sino solamente a los hombres que (ei më tous anthröpous hoitines)*. «Excepto (uso elíptico de *ei më*, si no, a no ser que) los hombres que (los mismos hombres que, aquellos mismos hombres que).» Para este uso de *hostis* véanse 1:7; 2:24; 20:4. *El sello de Dios en sus frentes (tën sphragida tou theou epi tön metöpön)*. Para el que hay provisión en 7:3ss. «Así como Israel en Egipto escapó a las plagas que castigaron a sus vecinos, así el nuevo Israel queda exento de los ataques de las langostas del abismo» (Swete).

5. No que los matasen (hina më apokteinösin autous). Cláusula subfinal objetiva (sujeto de *edothë*) con *hina më* y el subjuntivo de *apokteinö*, bien presente (acción continua) bien aoristo (constativo, la misma forma), la construcción usual con *hina*. Las langostas reciben la orden de atormentar a los hombres, pero no de matarlos. *Sino que los atormentasen (all' hina basanisthësontai)*. Otra vez cláusula subfinal con *hina*, pero esta vez con el primer futuro en voz pasiva de indicativo (como 3:9; 6:4; 8:3; 13:12) de *basanizö*, viejo verbo, someter metales a prueba (de *basanos*, Mt. 4:24) mediante la piedra de toque, luego torturar, como en Mateo 8:29, y más adelante en Apocalipsis 11:10; 12:2; 14:10; 20:10. *Cinco meses (mënas pente)*. Acusativo de extensión de tiempo. La langosta real nace en primavera y muere al final del verano (viviendo unos cinco meses). *Tormento (basanismos)*. Palabra tardía para tortura, de *basanizö*, en el N.T. sólo en Apocalipsis 9:5; 14:11; 18:7, 10, 15. La herida del escorpión no era generalmente fatal, aunque sumamente dolorosa. *Cuando hiere al hombre (hotan paisëi anthröpon)*. Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *paiö* (Mt. 26:51), un viejo verbo, golpear, «siempre que hiere a un hombre».

6. Los hombres (hois anthröpoi). Uso genérico del artículo (los hombres como clase). *De ningún modo la hallarán (ou më heurësousin auton)*. Una intensa negación doble *ou më* con el futuro de indicativo en voz activa según Aleph y Q, pero *heurösin* (segundo aoristo de subjuntivo en voz activa) según A, P (ambas construcciones regulares). La idea aquí se encuentra en Job 3:21 y Jeremías 8:3. «Una muerte como la que desean, una muerte que ponga fin a sus sufrimientos, es imposible; la muerte física no es remedio alguno para el *basanismos* de una conciencia culpable» (Swete). *Ansiarán morir (epithumësousin apothanein)*. Futuro en voz activa de *epithumeö*, una culminación de *zëtësousin* (buscarán), desear vehementemente. En Filipenses 1:23, Pablo muestra una preferencia por la muerte si ha terminado ya su obra, a fin de estar con Cristo, un sentimiento muy distinto al que vemos aquí. *Huirá (pheugei)*. Un vívido presente futurista de indicativo en voz activa de *pheugö*. Ni la muerte acude para aliviar sus tormentos.

7. El aspecto (ta homoiömata). Una vieja palabra derivada de *homoioö*, asemejar a (de *homoios*, semejante a), parecido, semejanza, en el N.T. sólo aquí, Romanos 5:14; Filipenses 2:7, «las semejanzas eran como» (*homoia*). *Homoiöma* está «a mitad de camino entre *morphë* y *schëma*» (Lightfoot). *A caballos (hippois).* Caso instrumental asociativo, como es la regla con *homoios* (1:15; 2:18; 4:6ss.; 9:10, 19; 11:1; 13:2, 11), pero con el acusativo en 1:13; 14:14. Así también *homoioi chrusöi* (como de oro, cf. V.M.) en este mismo versículo. *Preparados para la guerra (hëtoimasmenois eis polemon).* Participio perfecto en voz ***[p 740]*** pasiva de *hetoimazö.* Esta imaginería de caballos de guerra es como la de Joel 2:4s. «La semejanza de una langosta con un caballo, especialmente de un caballo con armadura, es tan notable que este insecto, en alemán, recibe el nombre de *Heupferd* (caballo de la paja), y en italiano *cavalett*, un caballito» (Vincent). *Como coronas (hos stephanoi).* No verdaderas coronas, sino lo que parecían coronas de oro, como conquistadores, como realmente lo eran (4:4; 6:2; 12:1; 14:14). Estas langostas del abismo tenían otra peculiar característica. *Como caras humanas (hös prosöpa anthröpön).* Rostros semejantes a los humanos en estas langostas demónicas para dar un terror añadido, «sugiriendo la inteligencia y capacidad del hombre» (Swete). Vincent ve realmente «una semejanza concreta al rostro humano en el de la langosta».

8. Tenían (eichan). Imperfecto en voz activa, forma tardía como en Marcos 8:7 en lugar del usual *eichon. Como cabello de mujer (hös trichas gunaikön)*. Esto es, cabello largo (1 Co. 11:15), sin referencia en absoluto a cuestiones de sexo, porque justo antes se emplea *anthröpon*, no *andrön* (hombres en distinción a mujeres). Quizá las antenas de las langostas fueran desusadamente largas. *Como de leones (hös leontön)*. Sus dientes eran así. Súplase *hoi odontes* (los dientes) delante de *leontön*. Véase Joel 1:6. La langosta es voraz.

9. Como corazas de hierro (hös thörakas siderous). El *thörax* era originalmente el pecho (desde el cuello hasta el ombligo), luego vino a designar la coraza, su único uso en el N.T. (Ap. 9:9, 17; 1 Ts. 5:8; Ef. 6:14). La armadura para la coraza solía ser de hierro (*siderous*, Ap. 2:27), pero en el caso de las langostas sólo parece ser una apariencia (*hös*). Sin embargo, los lomos y costados cubiertos de escamas de las langostas parecen cotas de malla. «Las langostas del Abismo pueden ser las memorias del pasado traídas a la conciencia en tiempos de visitaciones divinas» (Swete). *El ruido de sus alas (hë phönë tön pterugön)*. Una gráfica imagen del empuje de los enjambres de langostas demónicas y de la incapacidad para resistirse a ellas. *Como el estruendo de muchos carros de caballos corriendo a la batalla (hös phönë harmatön hippön ollön trechontön eis polemon)*. Ambas metáforas aquí, el resonar metálico de las ruedas de los carros

y el galope de los caballos se encuentran en Joel 2:4s. *Trechontön* es participio presente en voz activa, predicado de *trechö*, correr. Cf. 2 Reyes 7:6; Jeremías 47:3.

10. Colas (ouras). Vieja palabra, en el N.T. sólo en Apocalipsis 9:10, 19; 12:4. *Como de escorpiones (homoias skorpiois)*. Aleph, A tienen erradamente *homoios* (concordando con *skorpiois* en lugar de con *ouras*). Es un giro idiomático condensado para «como las colas de los escorpiones», como lo tenemos en 13:11 (cf. Mt. 5:20; 1 Jn. 2:2). *Aguijones (kentra)*. Vieja palabra, de *kentreö* (pinchar, aguijonear), en el N.T. sólo aquí, Hechos 26:14 (acerca de Pablo); 1 Corintios 15:55 (acerca de la muerte). Se emplea «del espolón de un gallo, de las espinas de un puerco espín, y de los aguijones de los insectos» (Vincent). Se decía de la aguijada para gobernar bueyes (Pr. 26:3; Hch. 26:14). *En sus colas (en tais ourais autön)*. Esto localiza su «poder para dañar» (*he exousia autön adikësai*, infinitivo aquí, *hina adikësousin* en 9:4) en sus colas. Hubiera podido estar en otros órganos.

11. Por rey (basilea). Predicado acusativo y sin artículo. En Proverbios 30:27 se dice que la langosta no tiene rey, pero ello no es así con estas langostas demónicas. Tienen por rey «al ángel del abismo (v. 1) cuyas órdenes obedecen». *Su nombre es (onoma autöi)*. «Nombre a él» (nominativo absoluto y dativo, como en 6:8). *En hebreo (Ebraisti)*. Adverbio, como en 16:16; Juan 5:2; 19:13, 17, 20; 20:16. *Abaddön*. Una palabra casi limitada a los libros Sapienciales (Job 26:6; Sal. 88:11; Pr. 15:11). Se traduce en la LXX con el término *Apöleia*, destrucción. *En griego (en tëi Hellenikëi)*. Con *glössei* o *dialektöi* sobrentendido. Como es usual, Juan da tanto el hebreo como el griego. *Apolión (Apolluön)*. Participio presente masculino singular en voz activa de *apolluö*, significando «Destructor», con el caso nominativo retenido aunque en aposición con el nominativo *onoma*. La personificación de *Abaddön* aparece también en el Talmud. No está claro si por Apolión Juan se refiere a la Muerte o a Satanás. Bousset llega incluso a encontrar en el nombre Apolión una alusión indirecta a Apolo, uno de cuyos símbolos era la langosta, punto éste ciertamente dudoso.

12. El primer ay (hë ouai hë mia). Obsérvese el género femenino adscrito a la interjección *ouai* como en 11:14, quizá porque *thlipsis* sea femenino, aunque realmente no lo sabemos. Obsérvese asimismo el uso ordinal de *mia* (uno) como *prötë* (primero) como en 6:1; Marcos 16:2. *Vienen aún dos ayes (erchetai eti duo ouai)*. Número singular *erchetai* en lugar de *erchontai*, aunque *duo ouai*. Es cierto que *ouai* es una interjección e indeclinable, pero se usa aquí con *duo* y es femenina justo antes, y no neutra.

13. Una voz (phönën mian). Para *mian* como artículo indefinido véase 8:13. Caso acusativo aquí, después de *ëkousa*, aunque genitivo en 8:13; a veces se da una distinción entre el sonido y su sentido (Hch. 9:7; 22:9), pero no aquí, por cuanto las palabras se oyen claramente en ambos casos. *De (ek)*. «Fuera de los cuernos.» Nótese el uso triple del artículo genitivo aquí como del artículo acusativo con esta frase idéntica en 8:3 («el altar el dorado el delante del trono»).

14. Diciendo al sexto ángel (legonta töi hektöi). Participio en voz activa masculino singular acusativo de *legö*, personificando *phönën* y concordando con él en caso, aunque no en género. Esta voz habla al sexto ángel (caso dativo). *Que tenía la trompeta (ho echön tën salpigga)*. Caso nominativo en aposición con *aggelöi* (dativo), el mismo fenómeno anómalo en 2:20; 3:12; 14:12. Swete lo trata como un paréntesis, como 4:1; 11:15. *Suelta (luson)*. Primer aoristo (ingresivo) de imperativo en voz activa de *luö*. Otro grupo de cuatro ángeles (7:1) como Hechos 12:4, descritos aquí «atados» (*tous dedemenous*). Participio perfecto articular en voz pasiva de *deö*, evidentemente los líderes de los jinetes demónicos (9:15ss.) por cuanto los cuatro ángeles sueltan a las langostas (7:1ss.), ambos agentes cuaterniones de la ira de Dios. *Junto al gran río Éufrates (epi töi potamöi töi megalöi Euphratëi)*. Un epíteto regular para el Éufrates (16:12; Gn. 15:12; Dt. 1:7). Nace en Armenia y se une al Tigris en la baja Babilonia, una longitud total de casi 2900 kilómetros, el límite oriental del Imperio Romano con Partia.

15. Fueron soltados (eluthësan). Primer aoristo (ingresivo) de indicativo en voz pasiva de *luö. Que estaban preparados (hoi hëtoimasmenoi)*. Participio perfecto articular en voz pasiva de *hetoimazö*, dejar preparado (*hetoimos*), en un estado de preparación por Dios (12:6; 16:12; Mt. 25:34). *Para la hora, día, mes y año (eis tën höran kai hëmeran kai mëna kai eniauton)*. Para este uso de eis con *hëtoimasmenon* véase 2 Timoteo 2:21. Toda la preparación ya hecha, los ángeles están esperando la señal para intervenir. *A fin de matar (hina apokteinösin)*. El mismo giro idiomático en el versículo 5 acerca de la quinta trompeta, que trajo tormento. Ésta trae muerte.

16. De los jinetes (tou hippikou). Viejo adjetivo *hippikos* de *hippos* (caballo), ecuestre. El neutro articular singular to *hippikon*, el caballo o la caballería en contraste con to *pezikon* (la infantería), sólo aquí en el N.T. Para los números aquí véase sobre 5:11; 7:4.

17. Así vi en la visión (kai houtös eidon en tëi horasei). En ningún otro lugar alude Juan a su propia visión, aunque es así frecuentemente en Daniel (7:2; 8:2, 15; 9:21). *Los cuales tenían (echontas)*. «Teniendo.» Acusativo plural masculino de *echö*, refiriéndose probablemente a los caballos (*tous hippous*). *Corazas de color de fuego, de jacinto y de azufre (thörakas purinous kai huakinthinous kai theiödeis)*. No hay *hös* (como) en griego, pero ésta es la idea de estos tres adjetivos que son sólo metáforas. *Purinos* es un viejo adjetivo (de *pur*, fuego), solamente aquí en el N.T. *Huakinthinous* es también una palabra vieja (de *huakinthos*, jacinto, luego de la piedra de zafiro, Ap. 21:20), de un color rojo yendo hacia el negro, sólo aquí en el N.T. *Como cabezas de leones (hös kephalai leontön)*. Esto de los caballos, caballos de guerra como siempre en la Biblia en Isaías 28:28. Estos caballos asimismo tienen «fuego y humo y azufre» (*theion*, azufre, es una vieja palabra, en el N.T. sólo en Apocalipsis y Lc. 17:29) que proceden (*ekporeuetai*, singular por cuanto viene primero, y los sujetos después. Tanto el jinete como su caballo son terribles.

18. Por estas tres plagas (apo tön triön plëgön toutön). Nuestro término «plaga» o golpe, de *plëssö*, como en Lucas 10:30 y a menudo en Apocalipsis (9:20; 11:6; 15:1, 6, 8; 16:9; 18:4, 8; 22:18). Se usa en Éxodo 11:1ss. de las plagas de Egipto. Las tres plagas aquí son el fuego, el humo y el azufre que proceden de las bocas de los caballos. *Fue muerta (apektanthësan)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *apokteinö*, matar, tercera persona del plural, aunque *to triton* es neutro singular debido a que es una idea colectiva. Véase la misma forma en el versículo 20.

19. El poder (hë exousia). Como en 2:26; 6:8. Este poder de los caballos está tanto en sus bocas (debido al fuego, humo, azufre) y en sus colas, «porque sus colas son semejantes a serpientes» (*hai gar ourai autön homoiai ophesin*). Caso instrumental asociativo *ophesin* después de *homoiai. Ophis* es una vieja palabra para serpiente (Mt. 7:10). *Tienen cabezas (echousai kephalas)*. Participio presente en voz activa femenino de *echö*, concordando con *ourai* (colas). *Con ellas (en autais)*. Uso instrumental de *en*. Unos monstruos verdaderamente terribles.

[p 741] 20. No se arrepintieron (ou metenoësan). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *metanoeö*. Las dos terceras partes de la humanidad aún preservadas no cambiaron ni su credo ni su conducta. *De las obras (ek tön ergön)*. Para este uso de *ek* después de *metanoeö* véanse 2:21; 9:21; 16:11. Por «obras» (*ergön*) aquí se significa idolatrías, como lo muestra el siguiente versículo. *Para no adorar (hina më proskunësousin)*. Cláusula negativa de propósito con *hina më* y el futuro en voz activa de *proskuneö* como en 9:5. *Demonios (ta daimonia)*. Tanto en el A.T. (Dt. 32:17; Sal. 96:5; 106:37) como en el N.T. (1 Co. 10:21) la adoración de ídolos es considerada adoración de espíritus inmundos. Quizá sea esta una explicación de las caras horrorosas que se les da a estas imágenes. «Los ídolos» (*ta eidöla*, 1 Jn. 5:21, de *eidos*, forma, apariencia) representaban a «demonios», tanto si se hacían de oro (*ta chrusä*) como de plata (*ta argurä*) o de bronce (*ta chalka*) o de piedra (*ta lithina*) o de madera (*ta xulina*). Véase Daniel (5:23) para esta imagen de ídolos paganos. La impotencia de estos ídolos, «los cuales no pueden ver, ni oír, ni andar» (*ha oute blepein dunantai oute akouein oute peripatein*) se presenta frecuentemente en el A.T. (Sal. 113:7ss.; 115:4).

21. De sus homicidios (ek tön phonön autön). Encabeza la lista, pero «hechicerías» (*ek tön pharmakön*) viene a continuación. *Pharmakön* era originalmente un encantamiento, como también en Apocalipsis 21:8, y luego droga. Para *pharmakia* véase Apocalipsis 18:3–4 y Gálatas 5:20. Los otros dos puntos son fornicación (*porneias*) y hurtos (*klemmatön*, una vieja palabra proveniente de *kleptö*, sólo aquí en el N.T.), las cuatro características de culto demónico e idolatría. Véanse otras listas de vicios en Marcos 7:21; Gálatas 5:20; Apocalipsis 21:8; 22:15. Nuestra palabra «farmacia» aplicada a fármacos y medicina se ha alejado desde luego en gran manera de un mal contexto, pero sigue habiendo un tufo malo acerca de las «medicinas patentadas» con su contenido de ingredientes secretos.[1]

CAPÍTULO 10

1. A otro ángel fuerte (allon aggelon ischuron). Pero la séptima trompeta no toca hasta 11:15. Este ángel no es de los siete ni de los cuatro, sino que es como el otro ángel fuerte en 5:2 y 18:21 o el otro ángel en 14:6, 15. La sexta trompeta de 9:13 acaba en 9:21. La apertura del séptimo sello es precedida por dos visiones (capítulo 7) y así aquí el toque de la séptima trompeta (11:15) va precedida de una nueva serie de visiones (10:1 a 11:14). *Descender del cielo (katabainonta ek tou ouranou)*. Participio presente en voz activa de *katabainö* representando el proceso del descenso como en 20:1 (cf. 3:12). *Envuelto en una nube (peribeblëmenon nephelën)*. Participio perfecto en voz pasiva de *periballö* con caso acusativo retenido como en 7:9, 13. No hay prueba alguna de que este ángel sea Cristo, aunque Cristo vendrá en las nubes (1:7) tal como ascendió en una nube (Hch. 1:9). El carro de Dios está en las nubes (Sal. 104:2), pero este ángel es un mensajero especial de Dios. *El arco iris (hë iris)*. Véase 4:3 para esta palabra. La construcción es aquí cambiada del acusativo al nominativo. *Como el sol (hös ho hëlios)*. La misma metáfora que se aplica a Cristo en 1:16. *Como columnas de fuego (hös stuloi puros)*. Algo parecido a la metáfora de Cristo en 1:15, pero sigue sin haber demostración de que este ángel sea Cristo. Acerca de *stulos* véase 3:12; Gá. 2:9.

2. Tenía (kai echön). Este uso del participio en lugar de *eichen* (imperfecto) es semejante al de 4:7s.; 12:2; 19:12; 21:12, 14, un giro idiomático semítico (Charles), o como si *katabainön* (nominativo) hubiera precedido en lugar de *katabainonta. Un librito (biblaridion)*. Un diminutivo de *biblarion* (papiro), propiamente un diminutivo de *biblion* (5:1) y quizá en contraste con él, una forma rara, aparece en Apocalipsis 10:2, 9, 10, y en Hermas. En 10:8 Tischendorf lee *biblidarion*, diminutivo de *biblidion* (Aristófanes) en lugar de *biblion* (Westcott y Hort). El contenido de este librito se encuentra en 11:1–13. *Abierto (ëneöigmenon)*. Véase Ezequiel 2:9s. Participio perfecto (triple reduplicación) en voz pasiva de *anoigö*, en contraste con el libro cerrado de 5:1. Allí también tenemos *epi* (sobre) *tën dexian* (la mano derecha), porque se trataba de un rollo grande, pero aquí el pequeño rollo abierto lo sostiene en la mano (*en tëi cheiri*), aparentemente la mano izquierda (versículo 5). *Puso (ethëken).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *tithémi.* El tamaño del ángel es colosal, porque se apoya a la vez tanto sobre la tierra como sobre la mar. Aparentemente no hay nada especial en que el pie derecho (*ton poda ton dexion*) esté sobre el mar (*epi tës thalassës*) y que el izquierdo (*ton euönumon*) sobre la tierra (*epi tës gës*). Esto constituye una gráfica y atrevida imagen. *Como ruge un león (hösper leön mukätai).* El único ejemplo de *hösper* en Apocalipsis, pero *hös* sí se usa varias veces en el mismo sentido. Presente de indicativo en voz media de *mukaomai*, una vieja palabra onomatopéyica de *mu* (el sonido que emite una vaca), común para el mugir y bramar del ganado. En latín *mugire*, pero en Teócrito se usa del rugir de un león, como aquí, aunque en 1 Pedro 5:8 tenemos *öruomai.* Homero emplea *mukaomai* del son metálico de los escudos, y en Aristófanes del trueno. Aparece sólo aquí en el N.T. No significa que lo que el ángel dijo era ininteligible, sino sólo a gran voz. Cf. 1:10; 5:2, 12; 6:10; 7:2, 10, etc.

3. Los siete truenos (hai hepta brontai). Un grupo reconocido, pero no explicado aquí, quizá suponiendo Juan que eran conocidos. Para *brontai* véase ya en 4:5; 6:1; 8:5. En el Salmo 29 el Señor habla en la triple voz del trueno sobre la mar. *Sus voces (tas heautön phönas)*. El acusativo cognado con *elalësan* y *heautön* (reflexivo) significa «suyas propias». En Juan 12:28 algunos pensaron que la voz del Padre a Cristo había sido un trueno.

4. Yo iba a escribir (ëmellon graphein). Imperfecto en voz activa de *mellö* (doble aumento como en Juan 4:47; 12:33; 18:32) y el presente (incoativo) de infinitivo en voz activa de *graphö*. «Estaba a punto de comenzar a escribir», como se le había ordenado en 1:11, 19. *Sella (sphragison)*. Aoristo de imperativo en voz activa de *sphragizö*, tiempo de urgencia, «sella ahora mismo». *Y no las escribas (kai më auta grapsëis)*. Prohibición con *më* y el aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa de *graphö*, «no comiences a escribir». De nada sirve conjeturar cuál era el contenido de aquella proclamación. Cf. el silencio de Pablo en 2 Corintios 12:4.

5. En pie (hestöta). Participio segundo perfecto en voz activa de *histëmi* (intransitivo). Juan retoma la imagen del versículo 2. *Levantó (ëren)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *airö*, levantar. *Al cielo (eis ton ouranon)*. Hacia el cielo, el gesto acostumbrado al hacer un juramento solemne (Gn. 14:22; Dt. 32:40; Dn. 12:7).

6. Juró (ömosen). Primer aoristo de indicativo de *omnuö*, jurar. *Por el que vive (en töi zönti)*. Este uso de *en* después de *omnuö* en lugar del acusativo usual (Stg. 5:12) es como el hebreo (Mt. 5:34, 36). «El viviente por siglos de siglos» es una frase común en Apocalipsis para designar a Dios como el existente eternamente (1:18; 4:9, 10; 15:7). Este juramento demuestra que este ángel no es Cristo. *Quien creó (hös ektisen)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *ktizö*, una referencia a la actividad creadora de Dios como se ve en Génesis 1:1ss.; Éxodo 20:11; Isaías 37:16; 42:5; Salmos 33:6; 145:6, etc. *Que ya no habrá más tiempo (hoti chronos ouketi estai)*. Futuro de indicativo en discurso indirecto con *hoti*. Pero esto no significa que *chronos* (tiempo), la «cuarta dimensión» de Einstein (añadida a la longitud, anchura y altura) vaya a dejar de existir, sino sólo que no se retardará más el cumplimiento de la séptima trompeta (v. 7), en respuesta a la pregunta de «¿hasta cuándo?» en 6:10.

7. Cuando él vaya a tocar (hotan mellëi salpizein). Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el presente de subjuntivo en voz activa de *mellö* y el presente (incoativo) de infinitivo en voz activa de *salpizö*: «En cualquier momento en que esté a punto de comenzar a tocar» (en contraste con el aoristo en 11:15). *También (kai)*. O «entonces» (V.M.), así frecuentemente en apódosis (14:10). *Se habrá consumado (etelesthë)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *teleö*, uso proléptico o futurista del aoristo como en 1 Corintios 7:29. Así también 15:1. *El misterio de Dios (to mustërion tou theou)*. Esta misma frase aparece en Pablo, en 1 Corintios 2:1; Colosenses 2:2. Aquí aparentemente se indica todo el propósito de Dios en la historia humana. *Como Él lo anunció (hös euëggelisen)*. «Conforme a las buenas nuevas que Él ha declarado» (V.M.), primer aoristo de indicativo en voz activa de *euaggelizö*, un infrecuente uso del activo, como en 14:6 con el acusativo. Véase la voz media empleada así en Gálatas 1:9; 1 Pedro 1:12. Véase Amós 3:7; Jeremías 7:25; 25:4 para esta idea en los profetas del A.T. que habían esperado la resolución de todos los misterios en los últimos días.

8. Habló otra vez ..., y dijo (palin lalousan kai legousan). Participios presentes en voz activa predicados femeninos acusativos del singular concordando con *hën* (el objeto de *ëkousa*), no con *phönë* **[p 742]** (nominativo) como lo tienen la mayor parte de los cursivos (*lalousa kai legousa*). Ordinariamente sería *elalei kai elegen.* Véase 4:1 para un giro idiomático semejante. Ésta es la voz mencionada en el versículo 4. No se debe hacer una gran distinción aquí entre *laleö* y

[1] Obsérvese que el uso de drogas alucinógenas está íntimamente ligado a experiencias «fuera del cuerpo» de diverso cariz, como las que también se obtienen con la llamada «Meditación Trascendental» o «Yoga», lo que incluye contacto con los llamados «espíritus guía», en realidad espíritus caídos que buscan la ruina de la humanidad y su apartamiento de Dios y del Evangelio (*N. del T.*).

legö. Ve y toma (Hupage labe). Presente de imperativo en voz activa de *hupagö* y segundo aoristo de imperativo en voz activa de *lambanö.* El uso de *hupage* (exclamación como *ide*) es común en el N.T. (Mt. 5:24; 8:4; 19:21; Jn. 4:16; 9:7). Charles lo llama un hebraísmo (16:1). Obsérvese aquí el artículo repetido (*to*) refiriéndose al libro abierto en manos del ángel (v. 2), sólo que aquí se emplea *biblion*, no el diminutivo *biblaridion* que aparece en los versículos 2, 9, 10.

9. Me fui (apëltha). Segundo aoristo de indicativo en voz activa (forma *-a*), «Me alejé» (*ap-*) hacia el ángel. Juan dejó su lugar junto a la puerta del cielo (4:1). *Que me diese (dounai).* Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *didömi*, mandamiento indirecto después de *legön* (invitación) para *dos* en el discurso directo (segundo aoristo de imperativo en voz activa de la segunda persona del singular). Este uso de *legö* para invitar o indicar aparece en 13:14; Hechos 21:21. *Dijo (legei).* «Dice.» Un dramático y vívido presente de indicativo en voz activa de *legö. Toma, y cómetelo entero (labe kai kataphage auto).* Segundo aoristo de imperativo (efectivo) en voz activa de *lambanö* y de *katesthiö* (uso perfectivo de *kata*, «comer abajo», comer del todo). Véase la misma metáfora en Ezequiel 3:1–3; Jeremías 15:6s. El libro estaba ya abierto y no debía ser leído en voz alta, sino digerido mentalmente por Juan. *Te amargará el vientre (pikranei sou tën koilian).* Futuro en voz activa de *pikrainö*, para el cual verbo véase 8:11; 10:10 y Colosenses 3:19. No hay referencia alguna en Ezequiel o Jeremías a la amargura aquí mencionada. *Dulce como la miel (gluku hös meli).* Para la dulzura del rollo, véase Salmos 19:10s.; 119:103. «Cada revelación de los propósitos de Dios, aunque sea un mero fragmento, un *biblaridion*, es "agridulce", desvelando juicio además de misericordia» (Swete). Unos dolores profundos y amargos confrontan a Juan al venir a comprender la voluntad y el camino de Dios.

10. Tomé—y me lo comí (elabon—kai katephagon auto). Segundos aoristos de indicativo en voz activa de los mismos verbos, para exhibir la rápida obediencia de Juan al mandamiento. El orden de los resultados es aquí cambiado a la experiencia real (dulce en la boca, amargo en el vientre). El verbo empleado ahora es el simple *ephagon* (comí), no el compuesto *katephagon* (comí del todo).

11. Dijeron (BAS) *(legousin).* Presente en voz activa de la vívida acción dramática y la declaración indefinida en plural como en 13:16; 16:15. Es posible que la alusión sea a la voz celestial (10:4, 8) y al ángel (10:9). *Debes profetizar otra vez (dei se palin prophëteusai)*. No una nueva comisión (1:19), aunque ahora es renovada. Cf. Ezequiel 4:7; 6:2; Jeremías 1:10. El término *palin* (otra vez) señala a lo que precede y también a lo que ha de venir en 11:5. Aquí es profecía predictiva (*prophëteusai*, primer aoristo de infinitivo en voz activa de *prophëteuö*). *Sobre (epi)*. En el caso, con respecto a, como en Juan 12:16 (con *graphö*), no en la presencia de (*epi* con el genitivo, Mr. 13:9) ni contra (*epi* con el acusativo, Lc. 22:53). Para esta lista de pueblos, que aparece siete veces en Apocalipsis, ver 5:9.

CAPÍTULO 11

1. Una caña (kalamos). Una vieja palabra para una caña en crecimiento (Mt. 11:7) que crecía en inmensas acumulaciones en el valle del Jordán (3 Jn. 7), una caña de medir (aquí, 21:15s.; Ez. 40:3–6; 42:16–19). *Semejante a una vara (homoios rabdöi).* Véase 2:27; Marcos 6:8 para *rabdos. Y se me dijo (legön).* «Diciendo» (participio presente en voz activa y masculino) es todo lo que hay aquí en griego. El participio implica *edöken* (él dio), no *edothë*, una construcción brusca vista en Génesis 22:20; 38:24, etc. *Levántate, y mide (egeire kai metrëson).* Presente de imperativo en voz activa de *egeirö* (intransitivo, uso exclamativo como en Mr. 2:11) y primer aoristo de imperativo en voz activa de *metreö.* En Ezequiel 42:2ss. el profeta mide el templo y es posible que se haga alusión aquí a aquel pasaje. Pero los modernos académicos no saben cómo interpretar este interludio (11:1–13) antes de la séptima trompeta (11:15). Algunos (como Wellhausen) consideran que es un fragmento del partido zelota antes de la destrucción de Jerusalén, acontecimiento que Cristo asimismo predijo (Mr. 13:2 = Mt. 24:2 = Lc. 21:6) y que fue también atribuido a Esteban (Hch. 6:14). Charles niega toda posible interpretación literal y toma el lenguaje en un sentido totalmente escatológico. Hay tres puntos en el interludio, sea cual sea la manera en que se interpreten: el castigo de Jerusalén o Israel (vv. 1 y 2), la misión de los dos testigos (3–12), el rescate del remanente (13). Hay un santuario celestial (7:15; 11:19; 14:15, etc.), pero aquí *naos* está sobre la tierra, y sin embargo no es el templo real de Jerusalén (a no ser que se interprete en este sentido). Quizá aquí sea el sentido espiritual (3:12; 2 Ts. 2:4; 1 Co. 3:16s.; 2 Co. 6:16; Ef. 2:19ss.). Para altar (*thusiastërion*) véase 8:3. Quizá la medición como aplicada «a los que adoran en él» (*tous proskunountas en autöi*) implica una palabra como numerar, con una alusión a los 144.000 en el capítulo 7 (un *zeugma*).

2. El patio (tën aulën). El patio descubierto fuera de la casa. Había generalmente dos, uno entre la puerta y la calle, el patio exterior, y el otro era el patio interior rodeado por los edificios (Mr. 14:66). Aquí el que tenemos es el patio exterior, «que está fuera del santuario» (*tën exöthen tou naou*), fuera del santuario, pero dentro del *hieron* donde los gentiles podían ir (usando la imaginería del templo de Jerusalén). *Déjalo aparte (ekbale exöthen)*. Literalmente, «échalo fuera» (segundo aoristo de imperativo en voz activa de *ekballö. No lo midas (më autën metrësëis)*. Prohibición con *më* y el primer aoristo (ingresivo) de subjuntivo en voz activa de *metreö*. Este patio exterior es dejado a su suerte. En el templo de Herodes el patio exterior estaba separado del interior por «la pared intermedia de separación» (*to mesoitoichon tou phragmou*, Ef. 2:15), más allá del cual no podía ir un gentil. En este patio exterior había una casa de oración para los gentiles (Mr. 11:17), pero ahora Juan debe echarlo fuera y dejarlo a su suerte (dado a los gentiles en otro sentido) para que sea profanado por ellos. *Ellos hollarán (patësousin)*. Futuro en voz activa de *pateö*, aquí hollar con menosprecio como en Lucas 21:24, referido a la santa ciudad (Mt. 4:5; Is. 48:2; Neh. 11:1). Charles cree que sólo puede referirse a la ciudad celestial aquí (21:2, 10; 22:19) debido a 11:8 (Sodoma y Gomorra). Pero puede que el lenguaje sea meramente simbólico. Véase Daniel 9:24. *Cuarenta y dos meses (mënas tesserakonta kai duo)*. Acusativo de extensión de tiempo. Este período en Daniel 7:25; 12:7. Aparece en tres formas en Apocalipsis (cuarenta y dos meses, aquí y en 13:5; 1260 días, 11:3 y 12:6; un tiempo, tiempos y la mitad de un tiempo, o 3 años y medio, 12:14 y así en Daniel). Este período, entiéndase como se entienda su duración, cubre la duración del triunfo de los gentiles, de la profecía de los dos testigos, del exilio de la mujer en el desierto.

3. Concederé (dösö). Futuro activo de *didömi*. El orador puede ser Dios (Beckwith) o Cristo (Swete) como en 2:13; 21:6 o su ángel representante (22:7, 12ss.). El giro que sigue es hebraico en lugar de bien el infinitivo después de *didömi* como en 2:7; 3:21; 6:4; 7:2; 13:7, 15; 16:8 o *hina* con el subjuntivo (9:5; 19:8) y tenemos *kai prophëteusousin* (y profetizarán). *A mis dos testigos (tois dusin martusin mou)*. Caso dativo después de *dösö*. El artículo parece señalar a dos caracteres bien conocidos, como Elías y Eliseo, pero no hay manera posible de determinar quiénes son. Se ha intentado todo tipo de identificaciones. *Vestidos (periblëmenous)*. Participio perfecto en voz pasiva de *periballö* como frecuentemente antes (7:9, 13; 10:1, etc.). Pero Aleph, A, P, Q leen aquí el acusativo plural en *-ous*, mientras que C tiene el nominativo en *-oi*. Charles sugiere un mero desliz en lugar del nominativo, pero Hort sugiere un error primitivo en los MSS. más antiguos en lugar del dativo *peribeblemenois* concordando con *martusin. De cilicio (sakkous)*. Acusativo retenido con este verbo pasivo como en 7:9, 13. Véase 6:12 para *sakkos* y también Mateo 3:4. El ropaje concuerda con el mensaje (Mt. 11:21).

4. Los dos olivos (hai duo elaiai). El artículo parece señalar a lo que se conoce. Para este uso original de *elaia* véase Romanos 11:17, 24. En Zacarías 4:2, 3, 14 el candelero o portalámparas (*luchnia*) es Israel, y los dos olivos aparentemente Josué y Zorobabel, pero Juan hace su propio uso de este simbolismo. Aquí los dos olivos y los dos candeleros son idénticos. *Que están en pie (hestötes)*. Participio perfecto activo masculino concordando con *houtoi* en lugar de *hestösai* (lectura en P y cursivos) concordando con *elaiai kai luchniai*, aunque *hai* (artículo femenino plural) sea aceptado antes de *enöpion tou kuriou* (delante del Señor).

5. Si alguno quiere hacerles daño (ei tis autous thelei adikësai). Condición de la primera clase, supuesta verdadera, con *ei* y el presente de indicativo en voz activa (*thelei*), «si cualquiera quiere dañar» (*adikësai*, primer aoristo de infinitivo en voz activa). Es imposible hacer daño a estos dos testigos hasta que hayan cumplido su obra. El fuego que procede de la boca de los testigos es semejante a la experiencia de Elías (2 R. 1:10). *Devora (katesthiei)*, «come abajo (vorazmente)», presente de indicativo en voz activa de *katesthio. Si alguno quiere (ei tis thelësëi)*. Condición de la tercera clase con *ei* y primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *thelö* como en Lucas 9:13; Filipenses 3:12, pero los MSS. dan también las lecturas alternativas de *thelei* (presente de indicativo en voz activa) o *thelësei* (futuro en voz activa, condición de la primera clase como la precedente). La ***[p 743]*** condición es repetida en esta forma cambiada, como menos probable que tenga lugar y con una muerte inevitable (*dei auton apoktanthënai,* tiene que ser muerto, primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *apokteinö*, con *dei*).

6. De cerrar el cielo (kleisai ton ouranon). Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *kleiö*. Como lo hizo Elías mediante la oración (1 R. 17:1; Lc. 4:25; Stg. 5:17). *A fin de que no llueva (hina më huetos brechëi)*. Uso subfinal de *hina më* con el presente de subjuntivo en voz activa de *brechö*, viejo verbo, llover (Mt. 5:45), aquí con *huetos* como sujeto. *En los días (tas hëmeras)*. Acusativo de extensión de tiempo. En Lucas 4:25 y Santiago 5:17 el período de sequía en tiempos de Eliseo fue de tres años y medio, justo el período que tenemos aquí. *De su profecía (tës prophëteias autön)*. No aquí el don de la profecía (1 Co. 12:10) o una profecía particular o colección de profecías (Ap. 1:3; 22:7s.) sino «la ejecución de su oficio profético» (Swete). *Sobre las aguas (epi tön hudatön)*. Como Moisés la había tenido (Éx. 7:20). *En sangre (eis haima)*. Como ya se ha dicho en 8:8 acerca de la tercera trompeta, y otra vez aquí. *Y para herir (kai pataxai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *patassö*, empleado aquí con *exousian echousin* (tienen potestad), como lo es *strephein* (volver). *Con toda clase de plagas (en pasëi plëgëi)*. En 1 Reyes 4:8, pero con referencia a las plagas de Egipto. *Cuantas veces quieran (hosakis ean thelësösin)*. Cláusula temporal indefinida con *hosakis* y modal *ean* (= *an*) y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *thelö*, «tan frecuentemente como quieran».

7. Cuando hayan acabado (hotan telesösin). Meramente el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *teleö* con *hotan* en una cláusula temporal indefinida sin *futurum exactum* (futuro perfecto), «cuando acaben». *La bestia (ho thërion)*. «La fiera que sale del abismo» de 9:1s. Reaparece en 13:1; 17:8. En Daniel 7:3 se emplea *thëria*. Nada menos que el anticristo satisfará la descripción que aquí se hace. Algunos ven la abominación de Daniel 7:7 y Mateo 24:15. Algunos ven a Nerón redivivo. *Hará guerra contra ellos (poiësei met' autön polemon)*. Esta misma frase aparece en 12:17 acerca del ataque del dragón contra la mujer. Es más la descripción de un combate singular (2:16). *Los vencerá (nikësei autous)*. Futuro en voz activa de *nikaö*. La victoria de la bestia sobre los dos testigos es cosa cierta, como en Daniel 7:21. *Y los matará (kai apoktenei)*. Futuro de *apokteinö* en voz activa. Sin tratar de aplicar esta profecía a individuos específicos o a tiempos, se puede concordar con estas palabras de Swete: «Pero sus palabras cubren de manera efectiva todos los martirios y matanzas de la historia en las que la fuerza bruta ha parecido triunfar sobre la verdad y la justicia».

8. Sus cadáveres quedarán (to ptöma autön). Vieja palabra proveniente de *piptö* (caer), una caída, especialmente de los cuerpos muertos en batalla, un cadáver, un cuerpo muerto (Mt. 14:12), aquí el singular (algunos MSS. leen *ptömata*, plural) como perteneciendo a cada uno de los *autön* (de ellos) como *stomatos autön* (la boca de ellos) en el versículo 5. Véase igualmente en el versículo 9. No hay término en griego para «quedarán». *En (epi)*. «Sobre», como en el v. 6, con el genitivo (*tës plateias*), el camino ancho (*hodou* sobrentendido), de *platus* (ancho) como en Mateo 6:5, una vieja palabra (Ap. 21:21; 22:2). *De la gran ciudad (tës poleös tës megalës)*. Claramente Jerusalén en vista de la cláusula final (*hopou—estauröthë*), aunque no llamada aquí «la ciudad santa» como en el versículo 2, y aunque en otros lugares de Apocalipsis se da este calificativo de gran ciudad a Babilonia (Roma) (14:8; 16:19; 17:5; 18:2, 10, 16, 18, 19, 21). *Que (hëtis)*. «La cual misma ciudad.» *En sentido espiritual (pneumatikös)*. Este adverbio tardío proveniente de *pneumatikos* (espiritual) aparece en el N.T. sólo dos veces: en 1 Corintios 2:14 (13) para la ayuda del Espíritu Santo en interpretar el mensaje de Dios, y aquí en un sentido oculto o místico (alegórico). Para este uso de *pneumatikos* véase 1 Corintios 10:3s. Judá es llamada Sodoma en Isaías 1:9s.; Ezequiel 16:46, 55. Véase asimismo Mateo 10:15; 11:23. Egipto no se aplica a Israel en el A.T., pero es «un símbolo evidente de opresión y esclavitud» (Swete). *Donde también nuestro Señor fue crucificado (hopou kai ho kurios autön estauröthë)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *stauroö*, crucificar, una referencia al hecho de la crucifixión de Cristo en Jerusalén. Éste es uno de los pecados de Jerusalén, y el discípulo no es mayor que el Señor (Jn. 15:20).

9. Gente de (ek tön, etc.). No hay término para «gente» (*polloi*) antes de *ek tön*, sino que se implica (uso partitivo de *ek*) como en 2:10 y frecuentemente. «Los de los pueblos, etc.» sería una traducción más ajustada (como, p.e., la V.M.). Véase también 5:9; 7:9 para esta enumeración de razas y naciones. *Verán (blepousin)*. «Contemplan» (cf. V.M.). Presente (vívido dramático) de indicativo en voz activa de *blepö. Durante tres días y medio (hëmeras treis kai hëmisu).* Acusativo de extensión de tiempo. *Hëmisu* es neutro singular aunque *hëmeras* (días) es femenino como en Marcos 6:23 y Apocalipsis 12:14. Los días de regocijo sobre los cadáveres de los testigos son tantos como los años de ministerio de los testigos (11:3), pero no hay una correspondencia necesaria (día por año). Esta alegría de los observadores «es descrita como simultáneamente diabólica e infantil» (Swete). *No permitirán (ouk aphiousin).* Presente de indicativo en voz activa de *aphiö*, forma tardía de *aphiëmi*, como en Marcos 1:34 (cf. *apheis* en Ap. 2:20). Este uso de *aphiëmi* con el infinitivo está sólo aquí en Apocalipsis, aunque es común en otras partes (Jn. 11:44, 48; 12:7; 18:8). *Sus cadáveres (ta ptömata autön).* Plural aquí, aunque singular justo antes y en el versículo 8. *Sean puestos en los sepulcros (tethënai eis mnëma).* Primer aoristo en voz pasiva de *tithëmi*, colocar. *Mnëma* (vieja palabra proveniente de *mimnëskö*, recordar) es un memorial, un monumento, un sepulcro, una tumba (Mr. 5:3). «En un país en el que el enterramiento tenía lugar el mismo día de la muerte, el tiempo de exposición e indignidad sería considerado como dilatado» (Beckwith). Véase Tobías 1:18ss.

10. Los moradores de la tierra (hoi katoikountes epi tës gës). Participio presente articular en voz activa de *katoikeö*, «una fórmula apocalíptica» (Swete) para el mundo no cristiano (3:10; 6:10; 8:13; 13:8, 12, 14; 17:8). *Se regocijarán (chairousin).* «Se regocijan.» Presente de indicativo en voz activa de *chairö. Sobre ellos (ep' autois).* Caso locativo (o dativo) con *epi* como en 10:11. *Se alegrarán (euphrainontai).* «Se alegran.» Presente de indicativo en voz media de *euphrainö*, un viejo verbo (*eu, phrën*, una mente alegre), como en Lucas 15:32; Apocalipsis 12:12; 18:20. Una alegría jubilosa por el fin de la actividad de los dos profetas. *Se enviarán regalos unos a otros (döra pempsousin allëlois).* Futuro en voz activa de *pempö* con el dativo *allëlois.* Así como lo vemos en Ester 9:19, 22; Nehemías 8:10, 12. *Atormentaron (ebasanisan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *basanisö*, para lo cuál véase 9:5. Ésta es la razón (*hoti*) de la diabólica alegría de judíos y gentiles, que ya no tendrán que soportar las profecías (11:3s.) ni temer los milagros (11:5s.) de estos dos profetas. «Un sentimiento así de alivio quizá no es infrecuente en los hombres malvados cuando se elimina a un predicador de justicia o a un señalado ejemplo de bondad» (Swete).

11. Después de (meta tas, etc.). El artículo *tas* (los) mira retrospectivamente a 11:9. *Un espíritu de vida enviado por Dios (pneuma zöës ek tou theou)*. Esta frase (*pneuma zöës*) aparece en Génesis 6:17; 7:15, 22 de los animales inferiores, pero aquí es una evidente alusión a Ezequiel 37:5, 10 (también 2 R. 13:21), en los que los huesos secos revivieron. *Entró en ellos (eisëlthen en autois)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *eiserchomai* con *en* en lugar de *eis* después del mismo (cf. Lc. 9:46). La profecía se ha hecho realidad aquí (cambio desde el futuro *pempsousin* al aoristo *eisëlthen*). *Se pusieron en pie (estësan epi tous podas autön)*. Segundo aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *histëmi* (intransitivo). Referencia a Ezequiel 37:10, pero con el acusativo en lugar del genitivo ahí, después de *epi* como en 2 Reyes 13:21. *Cayó … sobre (epepesen epi)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *epipiptö* con repetición de *epi*.

El mismo uso profético del aoristo que con *eisëlthen* y *estësan. Veían (theörountas)*. Participio presente articular en voz activa de *theöreö*. «Los espectadores quedaron llenos de pánico» (Swete).

12. Que les decía (legousës). «Diciendo.» Participio presente en voz activa predicado de *legö*, femenino genitivo concordando con *phönës*, aunque algunos MSS. tienen el acusativo *phönën legousan*, siendo apropiadas ambas construcciones depués de *ëkousan* (oyeron). Hay una poca evidencia en favor de *ëkousa* como en 12:10 (aparece 24 veces en el libro). Cf. Juan 5:28. *Subid acá (anabate höde)*. Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *anabainö*. La ascensión de estos dos testigos tiene lugar a la vista de sus mismos enemigos, no sólo en presencia de unos pocos amigos como en el caso de Cristo (Hch. 1:9). *Subieron (anebësan)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *anabainö. En una nube (en tëi nephelëi)*. Como lo hizo Jesús (Hch. 1:9), y de manera semejante a Elías (2 R. 2:11). El triunfo de ellos es abiertamente celebrado delante de sus enemigos, y es como el arrebatamiento descrito por Pablo en 1 Tesalonicenses 4:17.

13. Hubo (egeneto). «Tuvo lugar, o sucedió» (segundo aoristo de indicativo en voz media de *ginomai*). Frecuentemente se dan terremotos como símbolo de grandes conmociones en el orden social y espiritual (Swete) como en Ezequiel 37:7; 38:19; Hageo 2:6; Marcos 13:8; Hebreos 12:26s.; Apocalipsis 6:12; 16:18. *Cayeron (epesen)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *piptö*, caer. Sólo la décima parte (*ta dekaton*) de la ciudad cayó. Cf. *to triton* (la tercera parte) en *[p 744]* 8:7–12, quizá un número convencional. *Murieron (apektanthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *apokteinö* como en 9:18. *Siete mil personas (onomata anthröpön chiliades hepta).* Este uso de *onomata* (aquí nombres de hombres) es como en 3:4; Hechos 1:15 y se da en los papiros (Deissmann, *Bible Studies,* págs. 196s.). *Se aterrorizaron (emphoboi egenonto).* «Se volvieron aterrorizados», un viejo adjetivo (*en, phobos,* temor) como en Lucas 24:5; Hechos 10:4; 24:25. «Un movimiento general hacia el cristianismo, inducido por el temor o por la desesperación, predicción cumplida más de una vez en la historia de la iglesia» (Swete). *Dieron gloria (edökan doxan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *didömi*, cuando vieron el efecto del terremoto, reconocimiento del poder de Dios (Jn. 9:24; Hch. 12:23; Ro. 4:20).

14. Pasó (apëlthen). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *aperchomai*. Véase 9:12 para este uso y 21:1, 4. El segundo ay (*hë ouai hë deutera*) es la sexta trompeta (9:12) con los dos episodios juntos (10:1–11:13). *El tercer ay* (*hë ouai hë tritë*, femenino como en 9:12) es la séptima trompeta, que ahora «viene rápido» (*erchetai tachu*), para la cual frase véase 2:16; 3:11; 22:7, 12, 20. Señalando generalmente a la Parousia.

15. Sonaron (egenonto). BAS: «Se levantaron». Literalmente: «sucedieron». Hubo silencio en el cielo al abrirse el séptimo sello (8:1), pero aquí hubo «grandes voces». Quizá las grandes voces sean de los *zöa* de 4:6ss.; 5:8. *Que decían (legontes)*. Construcción conforme al sentido; *legontes* es participio masculino (no *legousai*), aunque *phönai*, femenino. Juan comprendió lo que se decía. *Ha venido a ser* (V.M.) (*egeneto*). «Vino a ser», uso profético del participio aoristo, ya un hecho. Véase *egeneto* en Lucas 19:9. *El* reino *de nuestro Señor y de su Cristo* (V.M.) (*tou kuriou hëmön kai tou Christou autou*). repítase *hë basileia* de lo precedente. Aquí por *kuriou* (Señor) se designa a Dios Padre, como lo demuestra *autou* (su). Éste es el fin cierto y glorioso de la larga lucha contra Satanás, que posee el reino del mundo que ofreció a Cristo en el monte de la tentación a cambio de un acto de adoración. Pero Jesús escarneció la idea de asociarse con Satanás en el gobierno del mundo, y escogió la guerra, guerra sin cuartel y hasta la derrota total del enemigo. Ahora ha llegado el punto culminante con Cristo como vencedor del reino de este mundo y para su Padre. Ésta es la lección cimera del Apocalipsis. *Él reinará (basileusei)*. Futuro en voz activa de *basileuö*. Dios reinará, pero el gobierno de Dios y de Cristo es uno así como el reino es uno (1 Co. 15:27). Jesús es el Ungido del Señor (Lc. 2:26; 9:20).

16. Los veinticuatro ancianos (hoi eikosi tessares presbuteroi). Siguen a los seres vivientes (v. 15, si se interpreta correctamente) en su adoración, como en 4:9ss. Aunque sentados en sus propios tronos (4:4), caen sin embargo sobre sus rostros en cada acto de adoración a Dios y a Cristo (4:10; 5:8, 14; 19:4). Aquí *epi ta prosöpa autön* (sobre sus rostros) se añade como en 7:11 de los ángeles. Los ancianos aquí vuelven a representar a los redimidos, como los cuatro seres vivientes a las fuerzas de la naturaleza, en la gran acción de gracias aquí (*eucharistoumen*, presente de indicativo en voz activa de *eucharisteö*).

17. Oh Señor Dios (Kurie ho theos). Forma vocativa *kurie* y forma nominativa *ho theos* (vocativo en su uso). Véase 1:8; 4:8 para esta combinación con *ho pantokrator* (el Todopoderoso). Para *ho ön kai ho ën* (que eres y que eras) véase 1:4, 8; 4:8; 16:5. *Has tomado (eilëphes)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *lambanö*, enfatizando la permanencia del gobierno de Dios: «Tú has asumido tu poder». *Y has reinado (ebasileusas)*. Primer aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *basileuö*. «Comenzaste a reinar». Véase esta combinación de tiempos (perfecto y aoristo) sin confusión en 3:3; 5:7; 8:5.

18. Se airaron (örgisthësan). Primer aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *orgizomai*. La culminación de la ira en contra de Dios (16:13ss.; 20:8s.). Cf. Salmos 2:1, 5, 12; 99:1; Hechos 4:25ss. Juan ve la hostilidad del mundo contra Cristo. *Tu ira ha venido (ëlthen hë orgë sou)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *erchomai*, de nuevo el aoristo profético. Se concibe el *Dies Iræ* como ya llegado. *El tiempo de juzgar a los muertos (ho kairos tön nekrön krithënai)*. Para este uso de *kairos* véase Marcos 11:13; Lucas 21:24. Por «los muertos» Juan aparentemente se refiere tanto a los buenos como a los malos (Jn. 5:25; Hch. 24:21), coincidente con la resurrección y el juicio (Mr. 4:29; Ap. 14:15ss.; 20:1–15).[1] El infinitivo *krithënai* es el primer aoristo en voz pasiva de *krinö*, uso epexegético con la cláusula precedente, como también sucede con *dounai* (segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *didömi*), dar. *El galardón (ton misthon).* Éste vendrá al final del día (Mt. 20:8), y de parte de Dios (Mt. 6:1), a la venida del Señor (Ap. 22:12), conforme a la obra de cada uno (1 Co. 3:8). *A los pequeños y a los grandes (tous mikrous kai tous megalous).* El acusativo aquí es un anacoluto y no concuerda en caso con los dativos precedentes después de *dounai ton misthon*, aunque algunos MSS. tienen el dativo *tois mikrois*, etc. Juan tiene predilección por esta frase, «los pequeños y los grandes» (13:16; 19:5, 18; 20:12). *Y de destruir (kai diaphtheirai).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *diaphtheirö*, prosiguiendo la construcción con *kairos*. Obsérvese *tous diaphtheirontas*,

---

1

Sin embargo, en Juan se afirma explícitamente que los creyentes no vendrán a *juicio* (*krisis*) (defectuosamente traducido en Reina-Valera como «condenación», lo que demandaría *krima* en lugar de *krisis*), y, yendo más allá de la declaración general de la resurrección, se especifica que hay «resurrección de vida» y «resurrección de juicio (*krisis* de nuevo, no *krima*, condenación)» (Jn. 5:29); además de esto se ha de considerar que la resurrección, cuando es referida a los creyentes, es designada en varias ocasiones como «resurrección *de entre* los muertos» (Lc. 20:35; Hch. 4:2; Fil. 3:11, *tës anastaseös tës ek nekrön*, etc.). Cf. Romanos 1:4, referido a la resurrección de Cristo que, como modelo de la de los creyentes, tuvo lugar *de entre* los muertos. Todo ello constituye una poderosa declaración, incluso aparte de la lectura natural de Apocalipsis 20:1–6, de que la resurrección de los creyentes, siendo *de entre* los muertos, no será simultánea a la de los que serán levantados para juicio, sino «para vida» y anterior a la de éstos *(N. del T.)*.

1. Esta afirmación de Swete está basada, naturalmente, en la previa identificación de la Iglesia como continuadora de Israel. Sin embargo, en Apocalipsis no se hace mención de las iglesias desde el final del capítulo 3 hasta 22:16, mientras que la mención de la *esposa* del Cordero, que evidentemente es *la Iglesia* genuina (cf. 22:17) no aparece hasta 19:7. En cambio, a lo largo de todos los capítulos a partir del 4, tanto el carácter como la actuación de los santos y testigos de Dios *sobre la tierra* son netamente judaicos, desarrollándose en ellos el período de «la angustia de Jacob», siendo que el Día de la Gracia ha terminado ya, y exhibiéndose una elocuente ausencia del testimonio *eclesial* de la gracia de Dios, distintivamente confiado a la Iglesia (cf. 2 Co. 5:20, 21).

«aquellos destruyendo» a la tierra (corrompiendo la tierra). Hay un doble sentido en *diaphtheirö* que justifica este juego de palabras. Véase 19:2. En 1 Timoteo 6:5 tenemos a aquellos «corrompidos en su mente» *(diaphtharmenoi ton noun)*. Dios destruirá a los destructores (1 Co. 3:16s.).

19. Fue abierto (ënoigë). Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *anoigö*, con aumento sobre la preposición como en 15:5. Para el santuario *(naos)* de Dios en el cielo véanse 3:12; 7:15; 15:5ss.; 21:22. *Se dejó ver (öphthë).* «Fue vista.» Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *horaö. El arca de su pacto (hë kibötos tës diathëkës autou).* El arca sagrada dentro del segundo velo del tabernáculo (He. 9:4) y en la cámara interior del templo de Salomón (1 R. 8:6) que probablemente fue destruida cuando Nabucodonosor quemó el templo (2 R. 25:9; Jer. 3:16). Para los símbolos de majestad y poder en la naturaleza, ver asimismo 6:12; 8:5; 11:13; 16:18, 21.

CAPÍTULO 12

1. Una gran señal (sëmeion mega). La primera de las visiones que va a ser descrita (13:3; 15:1), y es introducida mediante *öphthë* como en 11:19 y 12:3, no mediante *meta tauto* ni *eidon* ni mediante *eidon kai idou* como hasta ahora. Esta «señal» es realmente una *teras* (maravilla), como lo es por asociación en Mateo 24:24; Juan 4:48; Hechos 2:22; 5:12. El elemento de maravilla no está en la palabra *sëmeion* como en *teras*, pero sí frecuentemente en la cosa misma, como en Lucas 21:11; Juan 9:16; Apocalipsis 13:13ss.; 15:1; 16:14; 19:20. *Una mujer (gunë).* Caso nominativo en aposición con *sëmeion.* «La primera "señal en el cielo" es una Mujer, la primera aparición de una figura femenina en la visión apocalíptica» (Swete). *Vestida del sol (peribeblëmenë ton hëlion).* Participio perfecto en voz pasiva de *periballö*, con el acusativo retenido, como tan frecuentemente sucede (9 veces) en Apocalipsis. Tanto Charles como Moffatt ven ideas y fuentes mitológicas detrás de la atrevida imaginería aquí que nos dejan totalmente descaminados. Swete entiende a la Mujer como «la iglesia del Antiguo Testamento» como «la Madre de quien vino Cristo según la carne. Pero aquí, como en todas partes en el Libro, no se establece ninguna clara divisoria entre la Iglesia del Antiguo Testamento y la Sociedad Cristiana».[1] Desde luego no se trata de la Virgen María, como lo clarifica el v. 17. Beckwith cree que se trata de la representante celestial del pueblo de Dios, la Sion *ideal,* que, hasta allí donde se manifiesta en realidades concretas, «está representada a la vez por el pueblo del Antiguo y Nuevo Testamento». Puede que Juan tenga en mente Isaías 7:14 (Mt. 1:23; Lc. 1:31) así como Miqueas 4:10; Isaías 26:17s.; 66:7 sin una idea concreta de María. La metáfora del parto es muy común (Jn. 16:21; Gá. 4:19). La figura es osada, con la luna «debajo de sus pies» (*hupokatö tön podön autës)* y «una corona de doce estrellas» (*stephanos asterön dödeka*), una posible alusión a las doce tribus (Stg. 1:1; Ap. 21:12) o a los doce apóstoles (Ap. 21:14).

[p 745] 2. Y estando encinta (kai en gastri echousa). Quizá *estin* debe ser suplido aquí, o emplearse el participio como un verbo finito como en 10:2. Es un giro técnico para denotar un embarazo como en Mateo 1:18, 23, etc. *Con dolores de parto (ödinousa)*. Participio presente en voz activa de *ödinö*, un viejo verbo (de *ödin*, dolores de parto, 1 Ts. 5:3), en el N.T. sólo aquí y en Gálatas 4:27. *Y en la angustia (kai basanizomenë)*. «Y atormentada» (participio presente en voz pasiva de *basanizö*, para lo que véase ya 9:5; 11:10), solamente aquí en el N.T. en el sentido de parto. *Del alumbramiento (tekein)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *tiktö*, hacer nacer, uso epexegético. También en el versículo 4.

3. Otra señal (allo sëmeion). «Un segundo cuadro que sigue de inmediato al primero e inseparable de él» (Swete). *He aquí (kai idou)*. Como frecuentemente (4:1; 6:2, 5, 8, etc.). *Un gran dragón rojo (drakön megas purros)*. Homero emplea esta antigua palabra (probablemente de *derkomai*, ver con claridad) para denotar a un gran monstruo con tres cabezas arrollado como una serpiente, y que comía hierbas venenosas. La palabra aparece también en Hesíodo, Píndaro y Esquilo. Los babilonios temían a una hidra de siete cabezas, y Tifón era el dragón egipcio que persiguió a Osiris. Uno se pregunta si éstos y los dragones chinos no son memorias antiguas de conflictos con diplodocos y otros dinosaurios y otros monstruos antes de su desaparición. Charles señala en el A.T. a este monstruo como el principal enemigo de Dios, bajo el título de Rahab (Is. 51:9s.; Job 26:12s.), Behemot (Job 40:15–24), Leviatán (Is. 27:1), la Serpiente (Amós 9:2ss.), En Salmos 74:13 leemos de «las cabezas de los dragones». Acerca de *purros* (rojo) véase 6:4. Aquí (12:9) y en 20:2 se identifica al gran dragón con Satanás. Véase Daniel 7 para muchos de los aspectos aquí tratados, como los diez cuernos (Dn. 7:7) y el arrojamiento de las estrellas (Dn. 8:10). Esta palabra aparece sólo en Apocalipsis en el N.T. *Siete diademas (hepta diadëmata)*. Una vieja palabra proveniente de *diadeö* (atar alrededor), la cinta azul marcada con blanco con la que los reyes de Persia solían atarse la tiara; de ahí una corona regia en contraste con *stephanos* (guirnalda, como el término latino *corona*, como en 2:10), en el N.T. sólo aquí; 13:1; 19:12. Si Cristo como Vencedor tiene «muchas diademas», no es extraño que Satanás lleve siete (diez en 13:1).

4. Su cola (hë oura autou). Véase 9:10, 19. *Arrastró (surei)*. Presente de indicativo en voz activa de *surö*, «arrastra», sólo aquí en Apocalipsis, pero véase Juan 21:8. *La tercera parte de las estrellas (to triton tön asterön)*. Este monstruo es como un gran cometa. Véase Daniel 8:10. Quizá con el tercio se quiere suavizar la imagen, como en Apocalipsis 8:7s. *Las arrojó (ebalen autous)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa. Charles toma esto como referido a una guerra en el cielo entre los ángeles fieles y Satanás, con la caída de algunos ángeles (Jud. 6). Pero Juan puede que tenga en mente a los mártires anteriores a Cristo (He. 11:32s.) y después de la ascensión de Cristo (Mt. 23:35). *Se paró (estëken)*. Imperfecto en voz activa de un verbo tardío, *stëkö*, del perfecto *hestëka* de *histëmi*, una gráfica imagen del desafío del dragón a la mujer que está para dar a luz. *Tan pronto como naciese (hotan tekëi)*. Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *tiktö. A fin de devorar (hina kataphagëi)*. Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *katesthiö*, comer totalmente (abajo). Cf. Jeremías 28:3–4. Esto es lo que Faraón quiso hacer con Israel (Éx. 1:15–22; Sal. 85:13; Is. 27:1; 51:9; Ez. 29:3). Precisamente así intentó el diablo destruir al niño Jesús al nacer.

5. Ella dio a luz a un hijo (eteken huion). Literalmente, «parió un hijo» (segundo aoristo de indicativo en voz activa de *tiktö*). *varón (arsen)*. Así A, C con el neutro *teknon* o *paidion* en mente, como sucede frecuentemente en el A.T. (*eteken arsen*, Éx. 1:16ss.; 2:2; Lv. 12:2, 7; Is. 66:7; Jer. 20:15, etc.), pero P y algunos

---

1

Sin embargo, en Juan se afirma explícitamente que los creyentes no vendrán a *juicio* (*krisis*) (defectuosamente traducido en Reina-Valera como «condenación», lo que demandaría *krima* en lugar de *krisis*), y, yendo más allá de la declaración general de la resurrección, se especifica que hay «resurrección de vida» y «resurrección de juicio (*krisis* de nuevo, no *krima*, condenación)» (Jn. 5:29); además de esto se ha de considerar que la resurrección, cuando es referida a los creyentes, es designada en varias ocasiones como «resurrección *de entre* los muertos» (Lc. 20:35; Hch. 4:2; Fil. 3:11, *tës anastaseös tës ek nekrön*, etc.). Cf. Romanos 1:4, referido a la resurrección de Cristo que, como modelo de la de los creyentes, tuvo lugar *de entre* los muertos. Todo ello constituye una poderosa declaración, incluso aparte de la lectura natural de Apocalipsis 20:1–6, de que la resurrección de los creyentes, siendo *de entre* los muertos, no será simultánea a la de los que serán levantados para juicio, sino «para vida» y anterior a la de éstos *(N. del T.)*.

1. Esta afirmación de Swete está basada, naturalmente, en la previa identificación de la Iglesia como continuadora de Israel. Sin embargo, en Apocalipsis no se hace mención de las iglesias desde el final del capítulo 3 hasta 22:16, mientras que la mención de la *esposa* del Cordero, que evidentemente es *la Iglesia* genuina (cf. 22:17) no aparece hasta 19:7. En cambio, a lo largo de todos los capítulos a partir del 4, tanto el carácter como la actuación de los santos y testigos de Dios *sobre la tierra* son netamente judaicos, desarrollándose en ellos el período de «la angustia de Jacob», siendo que el Día de la Gracia ha terminado ya, y exhibiéndose una elocuente ausencia del testimonio *eclesial* de la gracia de Dios, distintivamente confiado a la Iglesia (cf. 2 Co. 5:20, 21).

cursivos leen *arsena* (masculino en caso acusativo), como en el v. 13 (*ton arsena*), mientras que Aleph y Q tienen *arrena*. La palabra es antigua (bien *arsën* o *arrën*), como en Mateo 19:4, sólo en este capítulo en Apocalipsis. Es realmente redundante después de *huion* (hijo), como en Tobías 6:12 (Aleph). *Que va a pastorear con vara de hierro a todas las naciones (hos mellei poimainein panta ta ethnë en rabdöi sidërai)*. Véase 2:27 para estas palabras (del Sal. 2:9) aplicadas allí también a cristianos victoriosos, y en 19:15 al cristiano triunfante. Su gobierno se extenderá más allá de los judíos (Mt. 2:6). Naturalmente, aquí hay una referencia directa al nacimiento de Jesús de María, que así representaba en su persona a esta «mujer ideal» (el pueblo de Dios). *Fue arrebatado hacia Dios (hërpasthë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *harpazö*, viejo verbo denotando arrebatar, tomar fuera, como en Juan 10:12, sólo aquí en Apocalipsis. Referencia a la ascensión de Cristo, con omisión del ministerio, crucifixión y resurrección de Cristo, porque aquí simplemente se expone «la futilidad de la vigilancia del Dragón» (Swete). «El Mesías, bien lejos de ser destruido, es arrebatado para participar en el trono de Dios» (Beckwith).

6. Huyó al desierto (ephugen eis tën erëmon). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *pheugö*. Aquí, naturalmente, no se trata de María, sino de «la mujer ideal» (el pueblo de Dios) de los versículos precedentes, que huye ante la persecución del dragón. El pueblo de Dios no comparte en el acto del arrebatamiento de Cristo, pero el dragón se ve incapaz de destruirlos completamente. Las frases aquí empleadas parecen reminiscentes de Deuteronomio 8:2ss. (la peregrinación de Israel en el desierto), 1 Reyes 17:2s. y 19:3s. (la huida de Elías), 1 Mac 2:29 (huida de los judíos de Antíoco Epifanes), Mateo 2:13 (huida de José y María a Egipto), Marcos 13:14 (la huida de los cristianos antes de la destrucción de Jerusalén). *Donde (hopou—ekei)*. Redundancia hebrea (donde—allí) como en 3:8; 8:2, 9; 13:8, 12; 17:9; 20:8. *Preparado (hëtoimasmenon)*. Participio perfecto en voz pasiva predicado de *hetoimazö*, verbo para el cual ha de verse Mateo 20:23; Apocalipsis 8:6; 9:7, 15; 16:12; 19:7; 21:2, y para su uso con *topos* Juan 14:2s. y para la clase de comunión significada con ello (Sal. 31:21; 2 Co. 13:13; Col. 3:3; 1 Jn. 1:3). *Por Dios (apo tou theou)*. «De (parte de) Dios», marcando al que así ha provisto como Dios mismo (9:18; Stg. 1:13). Este simbolismo anticipativo se repite en 12:13s. *Para que allí la sustenten (hina ekei trephösin autën)*. Cláusula de propósito con *hina* y el presente para denotar una acción continua: subjuntivo en voz activa según A, P, aunque C lee *trephousin*, presente de indicativo en voz activa, como es posible también en 13:17 y desde luego así es en 10:11; 11:9. Un MS. tiene *trephetai* (es nutrido). La frase estereotipada aparece aquí, como en 11:2s., para la duración del poder del dragón, repetida en 12:14 en términos más generales, y otra vez en 13:5.

7. Hubo una gran batalla en el cielo (egeneto polemos en töi ouranöi). «Sucedió una guerra en el cielo» (*egeneto*, no *ën*). «Otro cuadro, no un *sëmeion* (vv. 1, 3), sino consiguiente con los dos *sëmeia* que le preceden. El nacimiento y arrebatamiento del Hijo de la Mujer resultan en una guerra que invade el *epourania*» (Swete). La referencia no es a la rebelión original de Satanás, como mantenía Andreas. Así como la venida de Cristo propició renovadas manifestaciones de poder demónico (Mr. 1:13; Lc. 22:3, 31; Jn. 12:31; 14:30; 16:11), del mismo modo el regreso de Cristo al cielo es descrito como constituyendo la ocasión de renovados ataques allí. No debemos visualizarlo demasiado literalmente, pero desde luego los modernos aviones de combate nos ayudan a comprender el concepto de batallas en el cielo aún mejor que las falanges de nubes de tormenta (Swete). Juan incluso describe este último conflicto como teniendo lugar en el mismo cielo. Cf. Lucas 10:18; 1 Reyes 22:1ss.; Job 1 y 2; Zacarías 3:1ss. *Miguel y sus ángeles (ho Michaël kai hoi aggeloi autou).* El nominativo aquí puede ser en aposición con *polemos*, pero es una construcción anormal sin verbo, aunque *egeneto* (surgió) puede entenderse como repetido. Miguel es el campeón del pueblo judío (Dn. 10:13, 21; 12:1) y es llamado arcángel en Judas 9. *Luchaban (tou polemësai).* Este infinitivo articular genitivo constituye otro problema gramatical en esta oración. Si *egeneto* (surgió) se repite como arriba, tenemos entonces el infinitivo de propósito, un giro bien común. En caso diferente es anómalo, ni parecido a Hechos 10:25. *Contra el dragón (meta tou drakontos).* Acerca del empleo de *meta* con *polemeö* véanse 2:16; 13:4; 17:14 (en ningún otro lugar en el N.T.). El diablo tiene ángeles bajo sus órdenes (Mt. 25:41) y también a predicadores (2 Co. 11:14s.). *Luchaban (epolemësen).* Aoristo constativo de indicativo en voz activa de *polemeö*, describiendo toda la batalla de un vistazo.

8. Pero no prevalecieron (kai ouk ischusan). Aquí *kai* iguala a «y sin embargo», «empero». Unos cuantos MSS. leen el singular *ischusen* como *epolemësen*, pero erróneamente. *Ni se halló ya lugar para ellos (oude topos heurethë autön eti)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *heuriskö*, encontrar. Probablemente *autön* es el genitivo objetivo (lugar para ellos), lo mismo que en 20:11 se emplea *autois* (dativo, para ellos) con *topos ouch heurethë*. Esta frase aparece en Daniel 2:35 (Teodoción) y Zacarías 10:10. El dragón es finalmente ***[p 746]*** expulsado del cielo (cf. Job 1:6), aunque nos sea difícil pensar en el concepto de que Satanás haya tenido acceso al cielo.[2]

9. Fue lanzado (eblëthë). Primer aoristo efectivo de indicativo en voz pasiva de *ballö*, echado fuera por el bien de todos, una gloriosa consumación. Esta visión de la victoria final sobre Satanás es dada por Jesús en Lucas 10:18; Juan 12:31. No ha tenido lugar aún, pero vendrá, y la esperanza de ella debería espolearnos a la actividad y al celo misionero. La palabra *megas* (grande) aparece aquí con *drakön* como en 12:3, y toda la imagen es repetida en 20:2. El dragón se identifica en ambos lugares con la serpiente antigua (Gn. 3:1ss.) y es llamado *archaios* (de *archë*, comienzo), como Jesús dijo que el diablo era homicida «desde el principio» (Jn. 8:44). Tanto *diabolos* (calumniador) como Satanás (*Satanäs*) son términos comunes en el N.T. para designar a este gran dragón y vieja serpiente, el gran enemigo de la humanidad. Véase Mateo 4:1 y Apocalipsis 2:10 para *diabolos*, y Lucas 10:18 para *Satanäs. El cual engaña al mundo entero (ho planön tën oikoumenën holën).* Éste es su objetivo y su ocupación, representados aquí por el participio presente articular nominativo en voz activa de *planaö*, conducir al error. Para «el mundo habitado» véase Lucas 2:1; Apocalipsis 3:10; 16:14. Satanás puede casi «conducir al error» a los mismos elegidos de Dios (Mt. 24:24), tan artero es él en su seducción al enseñarnos a engañarnos a nosotros mismos (1 Jn. 1:8). *Fue arrojado a la tierra (eblëthë eis tën gën).* Aoristo efectivo repetido desde el principio del versículo. «La tierra no era una nueva esfera de la actividad de Satanás» (Swete). *Fueron arrojados (eblëthësan).* Uso triple del mismo verbo aplicado a los esbirros de Satanás. La expulsión es completa.

10. Una gran voz ... que decía (phönën megalën legousan). Acusativo después de *ëkousa* en esta frase como en 5:11; 10:4; 14:2; 18:4, pero el genitivo *phönës legousës* en 11:12; 14:13. No se nos dice de dónde proviene esta voz o cántico, posiblemente de uno de los veinticuatro ancianos (Swete) o algún otro ser celestial (11:15) que puede simpatizar con los seres humanos (11:15), los mártires en el cielo (Charles). *Ahora ha venido (arti egeneto). Arti* (Jn. 13:33) muestra cuán reciente es en el tiempo la caída de Satanás aquí prolépticamente descrita como detrás de nosotros en el tiempo (tiempo aoristo *egeneto*). *La salvación (hë sötëria).* Aquí «la victoria» como en 7:10; 19:1. *El poder (hë dunamis).* El poder de Dios sobre el dragón (cf. 7:12; 11:17; 19:1). *El reino (hë basileia).* «El imperio de Dios» como en 11:15. *La autoridad de su Cristo (hë exousia tou Christou autou).* La cual Cristo ha recibido del Padre (Mt. 28:18; Jn. 17:2). Véase 11:15 (Sal. 2:2) para «su Ungido». *El acusador (ho katëgör).* La forma regular, *katëgoros*, aparece en Juan 8:10; Hechos 23:30, 35; 25:16, 18 y en muchos MSS. aquí en Apocalipsis 12:10, pero A lee *katëgör*, aceptada por Westcott y Hort. Antes se consideraba una transliteración de una palabra hebrea, pero Deissmann (*Light from the Ancient East,* págs. 93s.) lo cita de un papiro mágico vernacular del siglo cuarto, sin señal de influencia judía o cristiana, así como *diakön* aparece como

[2] Y donde, se debe observar, lo sigue teniendo durante esta era de la gracia, siendo su función la contraria a la de Cristo, que es nuestro Sumo Sacerdote interceciendo por nosotros: Satanás es «el acusador de los hermanos» (Ap. 12:10). Para un examen de esta cuestión véase Chafer, L. S.: *Teología Sistemática,* Vol. I, págs. 465–481; 517–531 (Publicaciones Españolas, 1974).

una forma vernacular de *diakonos.* Sólo aquí se aplica la palabra a Satanás en el N.T. En el judaísmo tardío Satanás es el acusador, y Miguel el defensor, de los fieles. *De nuestros hermanos (tön adelphön hëmön).* Los santos aún en la tierra batallando contra Satanás y sus artimañas. *Que los acusaba (ho katëgorön autous).* Participio presente articular en voz activa de *katëgoreö*, viejo verbo, acusar, generalmente con el genitivo de la persona (Jn. 5:45), pero aquí con el acusativo. Ésta es la constante ocupación del diablo (Job 1:6s.). *Día y noche (hëmeras kai nuktos).* Genitivo de tiempo. «De día y de noche.»

11. Ellos le han vencido (autoi enikësan). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *nikaö*, el verbo usado por Jesús de su propia victoria (Jn. 16:33) y acerca de Él (Ap. 3:21; 5:5). «La victoria de los mártires señala el fracaso de los intentos de Satanás» (Swete). *Por medio de la sangre del Cordero (dia to haima tou arniou).* Como en 1:5; 5:6, 9; 7:14. La sangre de Cristo es aquí presentada por *dia* como la base de la victoria, no como el medio, como por *en* en 1:5; 5:9. Ambas ideas son verdaderas, pero *dia* con el acusativo da sólo la razón. La sangre de Cristo nos limpia de todo pecado (Jn. 1:29; 1 Jn. 1:7). Cristo venció a Satanás, y así hace posible nuestra victoria (Lc. 11:21s.; He. 2:18). «Así el Cordero es el verdadero *sunëgoros* [como Miguel] del Nuevo Israel, su *paraklëtos pros ton patera* (1 Jn. 2:1)» (Swete). *Y de la palabra del testimonio de ellos (kai dia ton logon tës marturias autön).* El mismo uso de *dia*, «y debido al testimonio de ellos acerca de Jesús» como en el propio caso de Juan en 1:9. Estos mártires han sido fieles a su parte. *Y no amaron sus vidas,* exponiéndolas *hasta la muerte* (V.M.) *(ouk ëgapësan tën psuchën autön achri thanatou).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *agapaö.* Ellos resistieron «hasta la sangre» (*mechris haimatos*, He. 12:4) y no pusieron sus propias vidas por delante a la lealtad a Cristo. Hay una referencia directa a las palabras de Jesús en Juan 12:25 como se ilustra también en Marcos 8:35; Mateo 10:39; 16:25; Lucas 9:24; 17:33. El mismo ejemplo de Pablo es pertinente (Hch. 21:13; Fil. 1:20ss.). El mismo Jesús había sido «obediente hasta la muerte» (Fil. 2:8). Estos mártires parecen estar aún vivos en la tierra, pero su heroísmo es presentado prolépticamente.

12. Por lo cual (dia touto). «Por esta razón» como en 7:15; 18:8 (15 veces en el Evangelio de Juan, señala Charles). Señala retrospectivamente al versículo 10. *Alegraos (euphrainesthe)*. Presente de imperativo en voz media de *euphrainö* como en 11:10; 18:20. *Oh cielos* (V.M.) (*hoi ouranoi*). Plural sólo aquí en Apocalipsis, aunque es común en otras partes en el N.T. Aquí, Satanás ya no está en los cielos. *Los que moráis en ellos (hoi en autois skënountes)*. Participio presente articular en voz activa de *skënoö* (véanse 7:15 y 13:6) para morar (morar en tabernáculos) como de Cristo en Juan 1:14 y de Dios en Apocalipsis 21:3. Los moradores del cielo (ángeles y santos) tienen causa para regocijarse, y los de la tierra para lamentarse. *¡Mas ay de la tierra y del mar!* (V.M.) *(kai ouai tën gën kai tën thalassan)*. El acusativo después de *ouai* como en 8:13, pero nominativo en 18:10, 16, 19 en lugar del usual dativo (Mt. 11:21; 18:7, etc.). *Ha descendido (katebë)*. Segundo aoristo (efectivo) de indicativo en voz activa de *katabainö. Poco tiempo (oligon kairon)*. Acusativo de extensión de tiempo. La partida del diablo de su guerra en los cielos le revela *(eidös*, conociendo, participio perfecto en voz activa) que su tiempo para dañar a los hombres está limitado, y de ahí su gran ira *(thumon*, una ira ardiente).

13. Persiguió (ediöxen). Participio primero aoristo en voz activa de *diökö*, perseguir, una persecución hostil aquí como en Mateo 5:10s.; 10:23, etc. Ahora Juan, después de la «voz» en 10 a 13, vuelve a la narración en el versículo 9. El hijo fue arrebatado en el versículo 5, y ahora la mujer (el verdadero Israel sobre la tierra) recibe una mortal persecución. Quizá los acontecimientos ocurridos desde el 64 d.C. (el incendio de Roma por parte de Nerón) ilustraron con creces esta visión, y siguen ilustrándola. *Que (hëtis)*. «La cual misma.»

14. Se le dieron (edothësan). Como en 8:2; 9:1, 3. *Dos alas de la gran águila (hai duo pteruges tou aetou tou megalou)*. No la águila de 8:13, sino el uso genérico del artículo. Cada águila tenía dos alas. Probablemente aquí, como en Mateo 24:28, se describe más bien el buitre que la verdadera águila. Para el águila en el A.T. véase Ézequiel 19:4; Isaías 40:31; Job 9:26; Proverbios 24:34. *Para que volase (hina petëtai)*. Cláusula de propósito con *hina* y presente de subjuntivo en voz media de *petomai*, un viejo verbo, volar, en el N.T. sólo en Apocalipsis (4:7; 8:13; 12:14; 14:16; 19:17). Reanudación de los detalles en el versículo 6 (que véase) acerca de «el desierto», su «lugar», el redundante *ekei* con *hopou*, el «tiempo y tiempos y la mitad de un tiempo» *(kairon kai kairous kai hëmisu)*, 1260 días, pero con *trephetai* (presente de indicativo en voz activa) en lugar de *trephösin* (plural general del presente de subjuntivo en voz activa), y con la adición de «de la presencia de la serpiente» *(apo prosöpou tou opheös)*, debido a que la serpiente rige la tierra por este período. «Hasta el fin del presente orden, la Iglesia mora en el desierto» (Swete), y con todo debemos proseguir por Cristo.

15. Agua como un río (hudör hös potamon), caso acusativo después de *ebalen* (arrojó). La serpiente no podía seguir a la mujer ni detener su huida, y por ello intentó ahogarla. *Para que fuese arrastrada por el río (hina autën potamophorëton poiësëi)*. Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *poieö*. Para este uso de *poieö* véase 17:16. Este compuesto verbal *potamophorëton* en el predicado acusativo *(potamos*, río, *phorëton*, de *phoreö*, portar) no fue acuñado por Juan, pero aparece en un papiro del 110 a.C. y en varios otros después de los tiempos del N.T. Significa, simplemente, «arrastrado por el río».

16. Ayudó a la mujer (eboëthësen tëi gunaiki). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *boëtheö*, viejo verbo con el dativo como en Hebreos 2:18, que ha de verse. Herodoto nos cuenta del río Lyco desapareciendo bajo tierra cerca de Colosas. Pero este vívido símbolo no depende de ejemplos históricos. *Tragó (katepien)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *katapinö*, literalmente «bebió abajo».

[p 747] 17. Se encolerizó (örgisthë). Primer aoristo (ingresivo) de indicativo en voz pasiva de *orgizomai*, «se puso colérico». *Contra la mujer (epi tëi gunaiki),* esto es, «debido a la mujer». *Se fue (apëlthen)*, en su ira, a hacer la guerra a los seguidores dispersos del Cordero, que no estaban en el desierto, quizá una alusión a Génesis 3:15. El diablo persiste en una implacable guerra contra todos aquellos «que guardan los mandamientos de Dios, y tienen el testimonio de Jesús» (V.M.) *(tön tërountön tas entolas tou theou kai echontön tën marturian Iësou).* Estas dos marcas excitan la ira del diablo, entonces y ahora. Cf. 1:9; 6:9; 14:12; 19:10; 20:4.

CAPÍTULO 13

1. Estaba de pie (V.M.) *(estathë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *histëmi* (intransitivo), como en 8:3. «Se paró» (RVR77) en su camino a la guerra con el resto de la simiente de la mujer. P y Q leen aquí *estathën* (me paré), cuando debe ser conectado con el capítulo 13. *Sobre la arena (epi tën ammon)*. El caso acusativo como en 7:1; 8:3, etc. *Ammos* es una antigua palabra para arena, para denotar una multitud innumerable en 20:8. *Del mar (ek tës thalassës)*. Véase 11:7 para «la bestia que sube del abismo». La imaginería es igual que en Daniel 7:3. Véase también Apocalipsis 17:8. Esta «bestia del mar», como en Daniel 7:17, 23, es un vasto imperio empleado en el interés de la fuerza bruta. Esta bestia, lo mismo que el dragón (12:3), tiene diez cuernos y siete cabezas, pero son los cuernos los que están coronados, no las cabezas. Parece que lo que aquí se presenta es el Imperio Romano (17:9, 12). Acerca de las «diademas» (*diadëmata*), véase 12:3, sólo diez aquí, no siete como allí. *Nombres de blasfemia (onomata blasphëmias)*. Véase 17:3 para esta misma frase. El significado se hace claro por medio de los blasfemos títulos asumidos por los emperadores romanos en los siglos primero y segundo, como se ve de las inscripciones en Éfeso, que tienen el término *theos* constantemente aplicado a ellos.

2. Semejante a un leopardo (homoion pardalei). Caso asociativo instrumental de *pardalis*, un viejo término denotando a una pantera, un leopardo, solamente aquí en el N.T. El leopardo (*leo, pard*) era considerado un cruce entre una pantera y una leona. *Como de oso (hös arkou)*, sus pies eran así. Se trata de un antiguo término, que también se escribe *arktos*, sólo aquí en el N.T. También en Daniel 7:4. *Como boca de león (hös stoma leontos)*. También en Daniel 7:4. Esta

fiera combina las características de las primeras tres fieras de Daniel 7:2ss. La fuerza y brutalidad de los imperios de Babilonia, de Media y de Persia[1] aparecieron en el imperio romano. La vigilancia felina del leopardo, el poder lento y aplastante del oso y el rugido del león eran cosas familiares para los pastores de Palestina (Swete). *El dragón le dio (edöken autöi ho drakön)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *didömi* (dar) y caso dativo *autöi* (la bestia). El dragón obra a través de esta bestia. La bestia es simplemente el agente de Satanás. Satanás mantuvo su título ante Cristo (Mt. 4:9; Lc. 4:6), y Cristo llamó a Satanás el príncipe de este mundo (Jn. 12:31; 14:30; 16:11). Y así la guerra prosigue.

3. Y vi (RV) *(kai).* No hay verbo *(eidon)* en el viejo MS., pero se sobrentiende claramente del versículo 2. *Como herida de muerte (hös esphagmenën)*. Participio perfecto en voz pasiva de *sphazö*, como en 5:6, acusativo singular concordando con *mian* (una de las cabezas), objeto del *eidon* sobrentendido, «como muerto» (esto es lo que el término significa en otros siete ejemplos en el libro). Hay en 5:6 una referencia a la muerte y nueva vida del Cordero. *Pero su herida mortal fue sanada (kai hë plëgë autou etherapeuthë)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *therapeuö*. «El golpe de muerte» (que llevaba a la muerte). Aparentemente se refiere al suicidio de Nerón en junio del 68 d.C. Pero después de su muerte surgieron pretendientes que afirmaban ser Nerón redivivo hasta el 89 d.C. (Tácito, *Hist*. I. 78; II. 8, etc.). Juan parece considerar a Domiciano como un nuevo Nerón en la persecución de que fue objeto. La distinción no es siempre preservada entre la bestia (Imperio Romano) y las siete cabezas (emperadores), pero en 17:10 la bestia sobrevive a la pérdida de cinco cabezas. Aquí tenemos la herida mortal de una cabeza, mientras que en los versículos 12, 14 la misma bestia recibe una herida mortal. *Se maravilló ... en pos de la bestia (etaumasthë opisö tou thëriou).* Primer aoristo (deponente) de indicativo en voz pasiva de *thaumazö*, maravillarse de, admirar, como en 17:8. Para este uso de *opisö* véase Juan 12:9; Hechos 5:37; 20:30; 1 Timoteo 5:15. «Toda la tierra se asombró de la bestia y la siguió», esto es, Anticristo como representado por Domiciano como Nerón redivivo. Pero Charles defiende la postura de que Calígula, y no Nerón, es la cabeza que recibió el golpe de muerte y que se recuperó y levantó estatuas suyas para recibir culto, incluso intentando hacerlo en Jerusalén.

4. Adoraron al dragón (prosekunësan töi drakonti). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *proskuneö*, con el caso dativo *drakonti* (de *drakön*). En realidad adoraban a Satanás (el dragón) cuando adoraban a «la bestia» (*prosekunësan töi thëriöi*) o a cualquiera de las cabezas (como Calígula, Nerón, Domiciano) de la bestia. La bestia es meramente la herramienta del diablo para el culto. Recuérdese el hecho de que el diablo llegó a proponer a Jesús que le adorara. El culto del emperador, como toda idolatría, era adoración del diablo. Lo mismo sucede hoy con la autoadoración (el humanismo, o cualquiera otra de sus formas). *¿Quién como la bestia? (tis homoios töi thëriöi;)*. Caso instrumental asociativo después de *homoios*. Un eco, quizá una parodia, de un lenguaje semejante acerca de Dios en Éxodo 15:11; Salmos 35:10; 113:5. «El culto de un monstruo como Nerón era en verdad una vil parodia de la adoración de Dios» (Swete). *¿Y quién puede luchar contra ella? (kai tis dunatai polemësai met' autou;)*. La adoración al diablo y al agente del diablo se justifica puramente sobre la base de la fuerza bruta. Es la doctrina de Nietzsche que la fuerza da la razón.

5. Se le dio (edothë autöi). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *didömi*, dar, como en la siguiente línea y en el versículo 7. Quizá una referencia a *edöken* (dio) en el versículo 4, donde el dragón (Satanás) le da su poder a la bestia. La fuente última de poder es Dios, pero aquí la referencia parece ser a Satanás. *Que hablaba palabras arrogantes y blasfemias (laloun megala kai blasphëmias)*. Participio presente en voz activa de *laleö*, concordando con *stoma* (nominativo neutro singular y sujeto de *edothë*). Las palabras son como la descripción que hace Daniel del Cuerno Pequeño (7:8, 20, 25) y como la descripción de Antíoco Epifanes (1 Mac 1:24). Cf. 2 Pedro 2:11. *Para actuar (poiësai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa (uso epexegético) de *poieö*, bien en el sentido de obrar (señales), como en Daniel 8:12, 14, con el acusativo de duración de tiempo (*mënas*, meses), o más probablemente en el sentido de durar tiempo, con *mënas* como el objeto directo, como en Mateo 20:12; Hechos 20:3; Santigao 4:13.

6. En blasfemias (eis blasphëmias). «Con el propósito de blasfemias.» *Contra Dios (pros ton theon)*. «Cara a cara con Dios», en osado desafío, como la imagen de Satanás en el *Paraíso Perdido* de Milton. Véase Daniel 7:25; 8:10. El aoristo *ënoixen* es probablemente constativo, porque él repitió las blasfemias, aunque la frase (*anoigö to stoma*, abrir la boca) es normalmente ingresiva del comienzo de una declaración (Mt. 5:2; Hch. 8:35). Este versículo explica el versículo 5. Los emperadores romanos asumían blasfemamente nombres divinos en los documentos públicos. Dirigían su blasfemia directamente contra el mismo cielo («de su tabernáculo», *tën skënën autou*, 7:15; 12:12; 21:3) y en contra «de los que moran en el cielo» (*tous en töi ouranöi skënountas*), la misma frase de 12:12 (bien ángeles, bien los redimidos, bien ambos grupos).

7. Hacer guerra contra los santos, y vencerlos (poiësai polemon meta tön hagiön kai nikësai autous). Esta cláusula con dos primeros aoristos epexegéticos de infinitivo en voz aorista (*polemësai* y *nikësai*) es omitida en A, C, P, pero probablemente por *homoeoteleuton* (final igual) debido a la repetición de *edothë*. Las palabras parecen provenir de Daniel 7:21, 23. No había escape al dominio de la bestia en el mundo del Mediterráneo. Véase 5:9 para las frases aquí empleadas, allí para alabanza al Cordero.

8. La adorarán (proskunësousin auton). Futuro en voz activa de *proskuneö* con el acusativo aquí como algunos MSS. en 13:4 (*to thërion*), ambas construcciones en este libro. *Cuyos (hou—autou)*. Uso redundante del genitivo *autou* (su) con *hou* (cuyos) como es común en este libro, y singular en lugar del plural *hön* con el antecedente *pantes* (todos, plural), llamando así a la atención la responsabilidad ***[p 748]*** individual en la adoración al emperador. *No están escritos (ou gegraptai).* Perfecto de indicativo en voz pasiva de *graphö*, estado permanente, está escrito. *En el libro de la vida del Cordero (en töi bibliöi tës zöës tou arniou).* Véase 3:5 para esta frase y las referencias del A.T. Vuelve a aparecer en 17:8; 20:12, 15; 21:27. «Aquí y en 21:27 se presenta el Registro Divino como perteneciente al "Cordero que fue inmolado"» (Swete). *Que fue inmolado desde la fundación del mundo* (V.M.) *[tou esphagmenou* (para lo que véase 5:6) *apo katabolës kosmou].* Hay otros seis usos de la frase *apo katabolës kosmou* (no en la LXX) en el N.T. (Mt. 13:35 sin *kosmou;* 25:34; Lc. 11:50; He. 4:3; 9:26; Ap. 17:8), y tres de *pro katabolës kosmou* (Jn. 17:24; Ef. 1:4; 1 P. 1:20). Aquí es dudoso si se debe tomar con *tou esphagmenou* (cf. 1 P. 1:20) o si con *gegraptai* como en Apocalipsis 17:8. En ambos casos tiene sentido, y aquí su uso más natural es con *esphagmenou.* En todo caso, la muerte de Cristo proviene del propósito de Dios, como en Juan 3:16.

9. Si alguno tiene oído, oiga (ei tis echei ous). Condición de la primera clase, repetición del dicho en 2:7, 11, 17, 29, etc.

10. Si alguno lleva en cautividad (ei tis eis aichmalösian). Condición de la primera clase, pero sin cópula (*estin*) expresada. Para *aichmalösian* (de *aichmalötos*, cautivo), véase Efesios 4:8, el único otro ejemplo en el N.T. Aparentemente, Juan presenta esto como advertencia a los cristianos para que no se resistan a la fuerza con la fuerza, sino que acepten el cautiverio como él lo había hecho como un medio de gracia. Cf. Jeremías 15:2. Pero el texto no es seguro. *Si*

[1] Por implicación, Robertson parece apoyar aquí la idea de que los Cuatro Imperios en Daniel son Babilonia, Media, Persia y Grecia, postura mantenida por varios expositores. Sin embargo, hay otro buen número de expositores que aportan buenas razones para ver en el león a Babilonia, en el oso al imperio medo-persa, en el leopardo a Grecia, y en la cuarta bestia terrible al Imperio Romano. Así, el Imperio Romano combinaría las características de Babilonia, Medo-Persia y Grecia. Para un estudio de estas cuestiones, véase Vila-Escuain, «Daniel», en *Nuevo Diccionario Biblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), págs. 233–240, especialmente págs. 234–236. Véase también Carballosa, E. L., *Daniel y el Reino Mesiánico* (Portavoz, Barcelona 1979), págs. 67–88; 177–189; Whitcomb, J. C., *Daniel* (Portavoz, Grand Rapids, 1987) págs. 39–56, 119–131 (*N. del T.*).

alguno mata a espada (ei tis en machairëi apoktenei). Condición de primera clase con futuro en voz activa de *apokteinö*, no futuro en voz pasiva, porque aquí se presenta una imagen del perseguidor como la dada por Jesús en Mateo 26:52. *Debe ser muerto (dei auton en machairëi apoktanthënai)*. Primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *apokteinö*. La conclusión inevitable *(dei)* de tal conducta. El que mata es muerto. *Aquí (höde)*. En esta actitud de sometimiento a lo inevitable. Para *höde* véanse 13:18; 14:12; 17:9. «Fe» *(pistis)* es aquí más bien fidelidad.

11. Otra bestia (allo thërion). Como la primera bestia (v. 1), no un *heteron thërion* (una bestia diferente). *De la tierra (ek tës gës)*. No «fuera de la mar» como al principio (v. 1), quizá situándolo en Asia Menor sin un alcance mundial, pero desde luego agente de la primera bestia y por ello del dragón. *Tenía (eichen)*. Imperfecto en voz activa de *echö*. Sólo dos cuernos (no diez como la primera, v. 1). *Semejantes a los de un cordero (homoia arniöi)*. La construcción usual. Sólo los dos cuernos de un cordero joven, y sin la ferocidad de la otra bestia, pero «hablaba como un dragón» *(elalei hös drakön)*. Gunkel y Charles confiesan su incapacidad de comprender esto. Pero Swete cree que tenía el rugido de un dragón con toda la apariencia de un cordero (debilidad e inocencia). Cf. los lobos cubiertos de piel de cordero (Mt. 7:15).

12. Ejerce (poiei). Un dramático presente en voz activa de *poieö. En presencia de ella (enöpion autou)*. A los ojos de la primera bestia, que recibe su autoridad del dragón (13:2). La segunda bestia prosigue la sucesión de la autoridad proveniente del dragón y de la primera bestia. Ha sido una común interpretación protestante, desde la Reforma luterana, ver en la primera bestia a la Roma pagana, y en la segunda bestia a la Roma papal. Hay en esta interpretación una indudable verosimilitud, pero es más que dudoso que esta postura entre dentro del horizonte de la imaginería que tenemos aquí. Ramsay toma la primera bestia como el poder de la Roma imperial y la segunda bestia como el poder imperial que imitaba a Roma en sus persecuciones. *Adoren a la primera bestia (hina proskunësousin to thërion to pröton)*. Cláusula subfinal con *hina* después de *poiei*, vista en Juan 11:37; Colosenses 4:16; Apocalipsis 3:9, generalmente con el subjuntivo, pero aquí en el original con el futuro de indicativo como en 3:9. Obsérvese el acusativo tras *proskuneö* como en el versículo 8. Aquí la herida de muerte de una de las cabezas (v. 3) es adscrita a la bestia. Evidentemente, la autoridad delegada de los sacerdotes provinciales del culto del emperador queda rigurosamente confirmada, si es que ésta es la interpretación correcta.

13. Que aun hace descender fuego del cielo (hina kai pur poiëi ek tou ouranou katabainein). Cláusula de propósito otra vez con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *poieö* y el objeto infinitivo de *katabainö* después de *poiei*. Cristo prometió grandes señales a los discípulos (Jn. 14:12), pero igualmente les advirtió en contra de falsos profetas y de falsos cristos con sus señales y prodigios (Mr. 13:22). De esta manera también describe Pablo el poder del hombre de pecado (2 Ts. 2:9). Elías había pedido que descendiera fuego del cielo (1 R. 18:38; 2 R. 1:10) y Jacobo y Juan habían una vez apremiado a Jesús a que les diera licencia para hacer este mismo milagro (Lc. 9:54).

14. Y engaña (kai planäi). Presente de indicativo en voz activa (con fuerza dramática) de *planaö*, lo mismo que Jesús había anunciado que sucedería (Mt. 24:24, «De tal manera que extravíen», V.M., *höste planästhai*, la palabra empleada aquí, si es posible a los mismos elegidos). Es una constante causa de asombro ver la credulidad del público en manos de nuevos charlatanes que van brotando de continuo con sus memeces. *Que le hagan una imagen a la bestia (poiësai eikona töi thëriöi)*. Mandamiento indirecto (este primer aoristo de infinitivo en voz activa de *poieö*) tras *legön* como en Hechos 21:21, no una aseveración indirecta. Esta «imagen» (*eikon*, palabra para la cual véase Mt. 22:20; Col. 1:15) del emperador podía ser su cabeza en una moneda (Mr. 12:16), una *imago* pintada o tejida en un tapiz, un busto de metal o piedra, una estatua, cualquier cosa ante la cual se demandara al pueblo que se postrara y adorara. Esta prueba la impusieron los sacerdotes en las provincias, como en la misma Roma. La frase «la imagen de la bestia» aparece diez veces en este libro (13:14, 15 (tres veces); 14:9, 11; 15:2; 16:2; 19:20; 20:4). El culto al emperador era el punto crucial, que involucraba el culto al diablo. *La herida de espada (tën plëgën tës machairës)*. Este lenguaje puede referirse a la muerte de Nerón con su propia espada. *Y ha vuelto a vivir (kai exësen)*. «Y vino a la vida» (primer aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *zaö*). Quizá una referencia a Domiciano como segundo Nerón en su persecución de cristianos.

15. Infundir aliento (dounai pneuma autëi). Esta segunda bestia, probablemente un sistema como el primero (no una mera persona), fue dotado del poder de llevar a cabo trucos mágicos, como sucedió con Simón Mago y Apolonio de Tiana y muchos hechiceros desde entonces. *Pneuma* aquí tiene su sentido original de aliento o viento como *pneuma zöës* (aliento de vida) en 11:11. *A la imagen (tëi eikoni)*. Aposición con *autëi* (su). *Para que … pudiese incluso hablar y hacer (hina kai lalësëi kai poiësëi)*. Cláusula final con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *laleö* y *poieö*. Acción demónica, como Hechos 16:16. *Matar (hina apoktanthösin)*, «fuesen muertos». Cláusula subfinal con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *apokteinö*, después de *poiësëi*, como en el versículo 12 (futuro de indicativo). *Cuantos no adorasen* (V.M.) *(hosoi ean më proskunësösin)*. Cláusula relativa indefinida con el *ean* modal (= *an*) y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *proskuneö* con el acusativo *tën eikona* (en algunos MSS. el dativo). Nótese el triple empleo de «la imagen de la bestia» en esta oración (cf. V.M., BAS). «El hecho de que en tiempos de Trajano el rechazo a adorar la imagen del emperador conllevaba la pena de muerte queda patente en base de la carta de Plinio a Trajano (X. 96)» (Charles).

16. Hace que a todos (el mismo empleo de *poieö* que en 12 y 15). Obsérvese el artículo aquí con cada clase (los pequeños y los grandes, etc.). *Se les ponga (hina dösin autois)*. El mismo uso de *hina* después de *poieö*, como en 12 y 15, sólo aquí con el plural indefinido *dösin* (segundo aoristo de subjuntivo en voz activa), «que se den a sí mismos», como en 10:11; 12:6; 16:15. *Una marca (charagma)*. Una vieja palabra, de *charassö*, grabar, en Hechos 17:29 de imágenes idolátricas, pero en Apocalipsis (13:16, 17; 14:9, 11; 16:2; 19:20; 20:4) de la marca de la bestia en la mano derecha, o en la frente, o en ambos lugares. Deissmann (*Bible Studies*, págs. 240ss.) muestra que en los papiros los documentos oficiales tienen frecuentemente el nombre y la imagen del emperador, con la fecha como el sello oficial y con *charagma* como el nombre de este sello. Los animales y los esclavos eran frecuentemente marcados con el nombre del dueño, de la misma manera que Pablo (Gá. 6:17) llevaba las *stigmata* de Cristo. Ptolomeo Filadelfo obligó a algunos judíos alejandrinos a recibir la marca de Dionisio como devotos de este dios (3 Mac 3:29). Los siervos de Dios reciben en sus frentes la marca del sello divino (Ap. 7:3). Charles está seguro de que Juan obtuvo esta metáfora de las *tephillin* (filacterias) que el judío llevaba sobre su mano derecha y sobre su frente. En todo caso, esta «marca de la bestia» era necesaria para la vida y para todo tipo de relaciones sociales y transacciones comerciales. En la mano derecha, esto es, a la vista. *En la frente (epi to metöpon autön)*. Acusativo con *epi*, aunque genitivo justo antes con *cheiros* (mano). Véase ya en 7:3–9; 9:4 (genitivo *epi tön metöpön)*. Únicamente en Apocalipsis en el N.T.

17. Que nadie pueda comprar ni vender (hina më tis dunëtai agorasai ë pölësai). Cláusula final con *hina* y presente de subjuntivo en voz media de *dunamai* con los aoristos de infinitivo en voz activa. Éste es un boicot absoluto (Ramsay, *Seven Letters,* págs. 106s.) contra todos los no adoradores del emperador. *Sino (ei më).* «Si no», «excepto». *El nombre (to onoma).* Aposición con *charagma* (la marca). *O el número (ë ton arithmon).* El sello (la marca) de la bestia puede ser o bien el nombre o el número de la bestia. El nombre y el número son ***[p 749]*** uno y lo mismo. Podrían escribir el nombre con cifras, porque los números se expresaban con letras. Swete sugiere que era «según una especie de *gematria* conocida por el escritor de Apocalipsis y por sus lectores de Asia, pero no generalmente inteligible».

18. Aquí se requiere sabiduría (hödë hë sophia). El enigma que sigue, como en 17:9. Véase Efesios 1:17 para «espíritu de sabiduría y de revelación». *El que tiene entendimiento (ho echön noun).* «El que tiene inteligencia» en tales cuestiones. Cf. el adverbio *nounechös* (discretamente) en Marcos 12:34. *Calcule*

(psëphisatö). Primer imperativo en voz activa de *psëphizö*, viejo verbo (de *psëphos*, guijarro), contar, en el N.T. sólo aquí y en Lucas 14:28. *Número de hombre (arithmos anthröpou).* Pero ¿qué hombre y qué nombre? *Seiscientos sesenta y seis (hexakosioi hexëkonta hex).* Desafortunadamente, algunos MSS. presentan aquí la lectura de 616 en lugar de 666.[2] Se ofrecen todo tipo de soluciones para este problema. Charles se siente satisfecho con las letras hebreas para Nerón César, que suman 666, y con la forma latina de Nerón (sin la n final), que da 616. En verdad, todo esto es ingenioso y pudiera ser correcto. Pero, ¿quién puede decidirse con co-nocimiento de causa?[3]

CAPÍTULO 14

1. El Cordero (to arnion). Véanse 5:6; 7:17; 12:11; 13:8 y está en contraste con el *arnion* sin artículo en 13:11. Esta visión proléptica del Cordero «en pie sobre el monte Sion» (*hestos epi to oros Siön*, participio segundo perfecto neutro en voz activa de *histëmi* con *epi* y el acusativo) tiene lugar después de las visiones de las dos bestias. El monte Sion es el emplazamiento de la nueva ciudad de Dios (He. 12:22), la Jerusalén de arriba (Gá. 4:26), el centro del Reino Mesiánico, sea del cielo o de la nueva tierra (Ap. 21 y 22). Estos vencedores tienen el nombre del Cordero de Dios sobre sus frentes como en 3:12 y 22:4, en lugar de la marca de la bestia que hemos visto en el capítulo anterior (13:16, y véase también más adelante, 14:11). Este sello los protege (9:4). *Ciento cuarenta y cuatro mil (hekaton tesserakonta tessares chiliades)*. «Miles» literalmente (*chilia*s, un término femenino para un millar, y así *echousai*, femenino plural). Para los 144.000 véase 7:5, 8, aunque algunos académicos buscan una distinción entre estos dos pasajes.

2. Como estruendo de muchas aguas (hös phönën hudatön pollön). Para lo que véase 1:15. *De un gran trueno (brontës megalës)*. Para lo cual véanse 6:1; 19:6. Para esta voz salida del cielo véanse 10:4; 14:15; 18:4 y nótese el acusativo con *ëkousa. Como de arpistas que tocaban sus arpas (hös kitharöidön kitharizontön en tais kitharais autön)*. Triple uso de *kithara* (5:8), *kitharöidön* (18:22), *kitharizontön* (viejo verbo *kitharizö*, en el N.T. sólo aquí y 1 Co. 14:7). Una maravillosa melodía en este coro de ángeles, no de los 144.000.

3. Cantaban como si fuese un cántico nuevo (aidousin hös öidën kainën). Véase 5:9 para esta frase (cognado acusativo) excepto en que aquí se añade *hös* (como si). Allí el nuevo cántico era cantado por los cuatro seres vivientes y los ancianos, pero aquí «delante» *(enöpion)* de ellos, y así aparentemente por la multitud que había sido redimida por el Cordero. *Nadie podía aprender el cántico sino (oudeis edunato mathein tën öidën ei më)*. Imperfecto *(edunato)* de *dunamai* y segundo aoristo (ingresivo) de infinitivo en voz activa de *manthanö*. En 5:9–12 los ángeles se unen al cántico. En 15:3 es el Cántico de Moisés y del Cordero. *Que fueron rescatados de entre los de la tierra (höi ëgorasmenoi apo tës gës)*. Participio perfecto articular en voz pasiva de *agorazö*, comprados por la sangre del Cordero (5:9), masculino plural en aposición con *chiliades* (miles), plural femenino (7:5, 8; 14:1). *Apo* (de, desde) aquí, aunque en 5:9 aparece *ek* (fuera de). Los 144.000 no están aún separados de la tierra (Jn. 17:15). Tanto si los 144.000 aquí son idénticos con el número de 7:4–8 como no, deben incluir tanto a hombres como a mujeres.

4. No se contaminaron con mujeres (meta gunaikön ouk emolunthësan). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *molunö*, un viejo verbo, manchar, ya aparecido en 3:4, que véase. El uso de este término excluye el matrimonio, que no era considerado pecaminoso. *Pues son vírgenes (parthenoi gar eisin). Parthenos* puede aplicarse tanto a hombres como a mujeres. Swete toma este lenguaje «metafóricamente, como lo sugiere el carácter simbólico del libro». Charles lo considera como una interpolación en apoyo del celibato tanto de hombres como de mujeres. Si se toma literalmente, las palabras sólo pueden ser referidas al adulterio o a la fornicación (Beckwith). Jesús reconoció la abstinencia sólo para los que la pudieran aceptar (Mt. 19:12), como sucedió con Pablo (1 Co. 7:1, 8, 32, 36). El matrimonio es aprobado por Pablo en 1 Timoteo 4:3 y por Hebreos 13:4. El N.T. exalta el matrimonio y este pasaje no debiera ser presentado como degradándolo. *Dondequiera que va (hopou an hupagei)*. Cláusula local indefinida con el modal *an* y el presente de indicativo en voz activa de *hupagö*. La vida cristiana consiste en seguir al Cordero de Dios como lo enseñó Jesús (Mr. 2:14; 10:21; Lc. 9:59; Jn. 1:43; 21:19, etc.). *Fueron rescatados de entre los hombres (ëgorasthësan apo tön anthröpön)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *agorazö*, repitiendo el fin del versículo 3. *Primicias (aparchë)*. Véanse para esta palabra 1 Corintios 16:15; Romanos 11:16; 16:5. Esto parece significar que los 144.000 representan no el todo, sino sólo una porción de la gran cosecha venidera (Mt. 9:37), no sólo el primer plazo, sino a los señalados por un elevado servicio espiritual a Dios y al Cordero (Ro. 12:1; He. 13:15; 1 P. 2:5).

5. No fue hallada mentira (ouch heurethë pseudos). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *heuriskö*. En 1 Pedro 2:23 se cita este pasaje (de Is. 53:9) con *dolos* (engaño) en lugar de con *pseudos* (mentira), pero la diferencia no es grande. *Sin mancha (amömoi)*. Alfa privativa y *mömos* (mancha). Como es Cristo, el Cordero Pascual (1 P. 1:19; He. 9:14) es como han de ser al final los seguidores del Cordero (Fil. 2:15).

6. A otro ángel (allon aggelon). Con cada nuevo ángel se imprime un nuevo giro en el drama (7:2; 8:3, 13; 10:1). Aquí el ángel es visto «volar por en medio del cielo» (*petomenon en mesouranëmati*), mientras que en 8:13 Juan lo oyó «volar por en medio del cielo» (caso genitivo del mismo participio, que ha de verse). Éste está a la vista y oído de todos. *Que tenía (echonta)*. Acusativo del singular concordando con *aggelon* como *petomenon* (volando), pero *legön*, en el versículo 7, es nominativo, como si se tratara de una nueva oración como *legön* en 4:1. *Un evangelio eterno (euaggelion aiónion)*. El único uso de *euaggelion* en los escritos de Juan, aunque el verbo *euaggelisai* (primer aoristo de infinitivo en voz activa epexegético con *echonta* como Jn. 16:12) aparece aquí y en 10:7. Aquí no es *to euaggelion* (el evangelio), sino meramente una proclamación del propósito eterno (*aiönios*, sólo aquí en Apocalipsis, aunque común en el Cuarto Evangelio y 1 Juan) de Dios. ¡Orígenes llegó a considerar que este «evangelio eterno» es otro libro que ha de ser escrito! Obsérvese el doble uso de *epi* (con el acusativo después de *euaggelisai* y el genitivo con *gës*). Véase 5:9 para las razas, etc.

7. Diciendo (legön). Véase más arriba. *Temed a Dios (phobëthëte ton theon).* Primer aoristo de imperativo en voz pasiva (deponente) de *phobeomai*, aquí transitivo con el acusativo, como en Lucas 12:5. Es un llamamiento al juicio sin ofrecimiento de esperanza excepto de modo implícito (Hch. 14:15ss.). *Dadle gloria (dote autöi doxan).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *didömi.* Para esta frase véase 11:13. *La hora ... ha llegado (hë höra ëlthen).* Segundo aoristo

---

[2] Se debe aclarar que sólo un uncial corrompido (c), sólo un cursivo (II), y sólo un *Padre* (Ticonio) transmiten esta variante, que no se encuentra *en ninguna* de las antiguas versiones. Además, esta variante era conocida por Ireneo (170 d.C.), que la rechazó, declarando que «666» se encuentra «en todas las copias mejores y más antiguas, y es apoyada por hombres que conocieron a Juan personalmente». Esta cuestión fue examinada expresamente por Orígenes, Hipólito, Eusebio y otros, y no puede haber dudas de la genuinidad de «666». Véase Fuller, D. O.: *True or False?* (Grand Rapids International Publications, 1983), págs. 110, 147, 298 (*N. del T.*).

[3] La cuestión del número 666 ha dado ciertamente pábulo a la imaginación de los exegetas menos sobrios a lo largo de la historia de la interpretación bíblica. Se debe tener en cuenta el propósito primordial de la marca de la bestia, que es impedir toda transacción comercial al no adorador de la Bestia. Como Robertson dice, se trata de «un boicot absoluto» contra los no adoradores de la Bestia. El moderno desarrollo de la *informática* y la creciente práctica de efectuar los cobros y pagos mediante transferencias electrónicas internas entre cuentas bancarias, naturalmente designadas por números, junto con el uso de códigos de barras para la lectura y cargo a cuenta de las compras en los establecimientos comerciales, lleva a una posibilidad potencial de un control total de las transacciones y de los que toman parte en ellas. Se está yendo a una progresiva eliminación del dinero contante y sonante como medio de intercambio. Con el mero hecho de eliminar o congelar las cuentas bancarias de personas desafectas a un sistema político determinado, se les impediría en efecto todo tipo de actividad laboral y comercial, y de compra y venta, colocándolos totalmente al margen de la sociedad. Es interesante resaltar que el código de barras más elaborado consiste en *tres grupos de seis cifras cada uno* (*N. del T.*).

(uso profético) de indicativo en voz activa de *erchomai.* Un giro idiomático común en el Evangelio de Juan (2:4; 4:21, 23; 5:25, 28; 7:30, etc.). *Adorad (proskunësate).* Primer aoristo de imperativo en voz activa de *proskuneö* con el caso dativo. Solemne llamamiento al mundo pagano ***[p 750]*** a adorar a Dios como Creador (4:11; 10:6), como en Salmos 96:6 y Hechos 14:15. Para «las fuentes de las aguas» puede verse 8:10.

8. Otro ángel, el segundo (V.M.) *(allos deuteros aggelos).* Este segundo ángel «siguió» (*ëkolouthësen*, primer aoristo de indicativo en voz activa de *akoloutheö*) e interpretó en parte al primero. *Ha caído, ha caído (epesen, epesen)*. Aoristo profético de indicativo en voz activa de *piptö*, repetido como una solemne endecha anunciando la certidumbre de la caída. En castellano es más musical y rítmica la traducción «Cayó, cayó» (BAS), que es además la más ajustada gramaticalmente al original (cf. V.M., «Caída, caída»). El lenguaje es un eco de Isaías 21:9, aunque B en la LXX tiene *peptöken, peptöken* (perfecto). *La gran Babilonia* (V.M.) *(Babulön hë megalë)*. El adjetivo *megalë* aparece con *Babulön* en cada ocasión en Apocalipsis (14:8; 16:19; 17:5; 18:2, 10, 21) como reminiscencia de Nabucodonosor. No hay dudas de que por Babilonia se designa a Roma, como ya es probablemente el caso en 1 Pedro 5:13. Como preso en Patmos, Juan solamente puede expresarse mediante este simbolismo.[1] *Ha hecho beber (pepotiken)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *potizö*, viejo verbo causativo (de *potos*, bebida, 1 P. 4:3), como en Mateo 25:35. La destacable frase que sigue parece basada en Jeremías 51:8 (25:15). Es una combinación también de Apocalipsis 14:10 (el vino de la ira de Dios, también en 16:19; 19:15) y 17:2. No hay duda alguna de la condición disoluta de la vieja Babilonia de los tiempos de Jeremías como de la de Roma en los tiempos de Juan. Roma es descrita como la gran ramera que embriaga y seduce a las naciones a la fornicación (17:2, 4, 6), pero la copa de la ira de Dios para ella y sus amantes está ya llena (14:10; 16:19; 18:2).

9. Un tercer (tritos). «El tercero de esta sucesión de ángeles heraldos denuncia a los adoradores del César» (Swete). Cf. 13:12ss. Esta contraproclamación (vv. 9–12) advierte a los tentados que cedan a las amenazas de la segunda bestia con respecto al boicot y a la muerte (13:11–17). *Si alguno adora a la bestia y a su imagen (ei tis proskunei to thërion kai tën eikona autou)*. Condición de la primera clase retando a los atemorizados por la bestia. Obsérvese el acusativo (*thërion*) después de *proskunei*, no el dativo como en el versículo 7. *Y recibe la marca (kai lambanei charagma)*. Prosigue la misma condición y recoge el mismo lenguaje de 13:16. Estos adoradores del César son culpables de un «pecado eterno» (Mr. 3:29).

10. Él también beberá (kai autos pietai). Futuro en voz media de *pinö*. Cosa cierta para él, como para Babilonia y sus amantes (16:17). *Del vino del furor de Dios (ek tou oinou tou thumou tou theou)*. Obsérvese *ek* (partitivo) después de *pietai*. En 16:19 y 19:15 tenemos tanto *thumou* y *orgës* (ira del enojo de Dios). El calor al blanco de la ira de Dios, retenido a lo largo de las edades, surgirá sin impedimentos. *Vertido puro (tou kekerasmenou akratou)*. Un potente y osado oximorón, «la mixtura sin mezclar». *Akratos* es un viejo adjetivo (alfa privativo y *kerannumi*, mezclar) empleado del vino sin mezcla de agua (que generalmente se mezclaba), sólo aquí en el N.T. Así se mezclaba (participio perfecto en voz pasiva de *kerannumi*, mezclar) el vino fuerte con especias para hacerlo aún más fuerte (cf. Sal. 75:9). *En el cáliz de su ira (en töi potëriöi tës orgës autou)*. Tanto *thumos* (furia vehemente) como *orgë* (indignación asentada). *Será atormentado (basanisthësetai)*. Futuro en voz pasiva de *basanizö*. Véanse 9:5; 11:10. *Con fuego y azufre (en puri kai theiöi)*. Véase 9:17 para fuego y azufre, y también 19:20; 20:10; 21:8. La imaginería ya aparece en Génesis 19:24, en Isaías 30:33 y Ezequiel 38:22. *Delante de los santos ángeles y en presencia del Cordero (enöpion aggelön hagiön kai enöpion tou arniou)*. Este santo ambiente añade carga al castigo.

11. El humo de su tormento (ho kapnos tou basanismou autön). Véase 9:5 para *basanismos*, sólo que ahí era una pena limitada, y aquí es «por los siglos de los siglos» (*eis aiönias aiönön*). Véanse igualmente 18:9; 19:3; 20:10. *No tienen reposo (ouk echousin anapausin).* El mismo lenguaje empleado en 4:8 de los cuatro seres vivientes al alabar a Dios. «Los que dejan a Cristo por el César serán víctimas de un remordimiento que jamás muere ni duerme» (Swete). El resto del versículo repite el solemne reto del versículo 9.

12. Aquí está la paciencia de los santos (Höde hë hupomonë tön hagiön estin). El propio comentario de Juan, como en 13:10; 17:9. En esta lucha contre el culto al emperador residía la oportunidad de ellos (Ro. 5:3). Era una prueba de lealtad a Cristo. *Los que guardan (hoi tërountes)*. En aposición con *tön hagiön* (genitivo), aunque nominativo, un frecuente anacoluto en este libro (2:20, etc.). Cf. 12:17. *La fe de Jesús (tën pistin Iësou)*. «La fe en Jesús» (genitivo objetivo) como en 2:13; Marcos 11:22; Santiago 2:1.

13. Escribe (Grapson). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *graphö* como en 1:11. La meditación de Juan queda interrumpida por este mndamiento. Esta nueva bienaventuranza (*makarioi*, Bienaventurados) para los muertos cristianos va más allá de las palabras de Pablo (1 Ts. 4:14–16; 1 Co. 15:18). Probablemente, «de aquí en adelante» (*ap' arti*) va con «los … que mueren en el Señor», dando consolación a los que afrontan la persecución y la muerte. *Para descansar (hina anapaësontai)*. Cláusula de propósito con *hina* y el segundo futuro en voz pasiva de *anapauö. De sus trabajos (ek tön kopön autön)*. De los afanes, fatigas, pero no de las actividades *(erga)*, porque éstas «les siguen». Hay esto para confortarnos por todo nuestro crecimiento aquí. Incluso si queda cortado, puede emplearse en el cielo, que no es un lugar de ocio, sino de la más elevada forma de servicio espiritual.

14. Una nube blanca (nephelë leukë). Como la «nube resplandeciente» de Mateo 17:5 (la Transfiguración), un objeto familiar en las tierras del Mediterráneo. Véase Daniel 7:13; Mateo 24:30; 26:64; Hechos 1:9, 11 para la descripción del regreso de Cristo. *Uno sentado (kathëmenon)*. El acusativo sigue a *eidon* al comienzo, como *nephelë* es nominativo después de *idou*, como en 4:1, 4. *Semejante a hijo de hombre* (V.M.) *(homoion huion anthröpou)*. Acusativo aquí después de *homoion* como en 1:13, en lugar del usual instrumental asociativo (13:4). *Que tenía (echön)*. Otra vez nominativo después de la construcción con *idou*, justo antes, no después, de *eidon. Una corona de oro (stephanon chrusoun)*. Aquí una guirnalda de oro, no las diademas de 19:12. *Una hoz afilada (drepanon oxu)*. Vieja forma *drepanë* (de *drepö*, arrancar), hoz podadera, en el N.T. sólo en este capítulo y en Marcos 4:29. Cristo ha venido esta vez para la siega (He. 9:28), para la mies de la tierra (vv. 15–17). El sacerdocio de Cristo es la principal idea en 1:12–15, y aparece en el capítulo 19 como «el verdadero *Imperator*» (Swete).

15. Mete (pempson). Primer aoristo (urgencia) de imperativo en voz activa de *pempö*. «Mete ahora tu hoz», le apremia este ángel a Cristo. *Y siega (kai therison)*. Primer aoristo (urgencia) de imperativo en voz activa de *therizö*, un viejo verbo (de *theros*, verano), como en Mateo 6:26. Véase versículo 7 para «la hora … ha llegado». *Therisai* (segar) es infinitivo epexegético (primer aoristo en voz activa de *therizö*). *La mies (ho therismos)*. Una palabra antigua, pero poco usada (de *therizö*, segar), como en Mateo 13:30; Juan 4:35, sólo aquí en Apocalipsis. *Está madura (exëranthë)*. Primer aoristo (profético como en 14:17; 15:1) pasivo de *xërainö* (cf. Stg. 1:11), secarse, marchitarse. Quizá simplemente «madura», lista para la siega, más bien que seca. Cf. Joel 1:17.

---

[1] Lo que se desprende tanto de otros empleos de simbolismo en este mismo y otros libros como del denodado y confiado testimonio personal del Apóstol Juan ante todo tipo de oposición, judía o romana (cf. Hch. 5:17–42 y su misma deportación a Patmos) es que la razón de este simbolismo no es la utilitaria, sino que la inspiración divina lleva a Juan a enlazar moralmente a Roma con Babilonia, puesto que en Roma se consuma el principio del gobierno humano rebelde y opuesto a Dios, que halla su primera expresión, ya desde el principio de las naciones, en Babilonia (Gn. 10:9–12; 11:1–9; y véase Dn. 4). Roma viene a ser así juzgada como la cabeza del *sistema* babilónico pagano, la autosuficiencia y divinización humana frente al señorío y gobierno de Dios. Compárese con el hecho de que Jerusalén sea llamada Sodoma y Egipto en este mismo libro, y ello sin ningún temor de reacción adversa, por cuanto Jerusalén yacía ya en ruinas después del 70 d.C. (*N. del T.*).

16. Metió (ebalen). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ballö*. No se implica violencia con el empleo de *ebalen*, como se ve en Mateo 10:34 (*balein eirënën*, traer paz). *Fue segada (etheristhë)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *therizö*. Ambos otra vez aoristos proféticos. Cristo pone la hoz como quiere con sus propios agentes (Mt. 9:37s.; 13:39, 41).

17. Él también (kai autos). Lo mismo que el Segador en la nube. Éste es el quinto ángel mensajero de Dios del cielo (del templo en que Dios mora). Este quinto ángel con su aguzada hoz va a recoger la vendimia (18–20), así como Cristo lo hizo con el trigo.

18. Otro ángel (allos aggelos). El quinto ángel visto antes es designado por Swete como «el Ángel de la venganza». Responde al llamamiento del sexto ángel aquí como Cristo lo hace al llamamiento del cuarto angel en el v. 15. *Del altar (ek tou thusiastëriou)*. «De junto al altar» (V.M.), del de incienso, donde está encargado del fuego (*exousian epi tou puros*). Si se trata del altar del holocausto (6:9; 11:1), se nos recuerda la sangre de los mártires (Swete), pero si es el de incienso (8:3, 5; 9:13; 16:7), es entonces de las oraciones de los santos. *[p 751] La hoz afilada (to drepanon to oxu).* Útil tanto para la vendimia como para la siega. Así, «mete» (*pempson*) como en el versículo 15. *Vendimia (trugëson).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *trugaö*, viejo verbo (de *trugë*, sequedad, madurez), en el N.T. solamente en Apocalipsis 14:18s. y en Lucas 6:44. *Los racimos (tous botruas).* Vieja palabra *botrus,* sólo aquí en el Nuevo Testamento (Gn. 40:10). *Sus uvas (hai staphulai autës).* Otra vez una palabra vieja para uvas, racimos de uvas, en el N.T. sólo aquí, en Mateo 7:16 y Lucas 6:44. *Están maduras (ëkmasan).* Un verbo viejo y común (de *akmë*, Mt. 15:16), venir a la madurez, alcanzar su punto, únicamente aquí en el N.T.

19. Arrojó (ebalen). Como en el versículo 16. *Vendimió (etrugësen)*. Como *etheristhë* en el versículo 16, en obediencia a las instrucciones del versículo 18 (*trugëson*). *La viña de la tierra (tën ampelon tës gës)*. «La vid de la tierra.» Aquí *ampelos* se emplea de los enemigos de Cristo representados de forma colectiva. *Y echó (ebalen)*. Repetición de *ebalen*, refiriendo la acción a *ampelon* (viña), acabada de mencionar. *En el gran lagar (eis tën lënon ton megan)*. «En el lagar el grande.» *Lënos* es o bien femenina, como en el versículo 20 y en 19:15, o masculina, como a veces en griego clásico. Aquí tenemos ambos géneros, un solecismo frecuente en Apocalipsis (21:14, *to teichos echön*). Véase Mateo 21:33. Para esta metáfora de la ira de Dios véanse 14:10; 15:1, 7; 16:1, 19; 19:15.

20. Fue pisado (epatethë). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *pateö*, pisar. La imagen de pisar las uvas es familiar en Oriente. Quizá se tenga Isaías 63:3 en mente. *Fuera de la ciudad (exöthen tës poleös)*. Caso ablativo con *exöthen* (como *exö*). Éste era el lugar usual (He. 13:12). Véase *exöthen* en 11:2. Joel (3:12) describe el valle de Josafat como el lugar de la degollina de los enemigos de Dios. Cf. Zacarías 14:4. *Del lagar salió sangre (exëlthen haima tës lënou)*. Una osada imaginería sugerida por el color de las uvas. *Hasta los frenos (achri tön chalinön)*. Una vieja palabra (de *chalaö*, refrenar, enlentecer), en el N.T. sólo aquí y Santiago 3:3. Una osada imagen. *Por una distancia de mil seiscientos estadios (apo stadiön chiliön hexakosiön)*. Un peculiar uso de *apo*, para «distancia desde» como también en Juan 11:18; 21:8, algo parecido al uso de *pro* en Juan 12:1. La distancia misma cubre la longitud de Palestina, pero es más probable que «la metáfora denote, con la exuberancia de la simbología apocalíptica» (Swete), la tierra entera.

CAPÍTULO 15

1. En el cielo otra señal (allo sëmeion en töi ouranoi). Mirando retrospectivamente a 12:1, 3 después de la intercalación de la serie. Las Siete Copas tienen su paralelo con los Siete Sellos (cap. 6) y las Siete Trompetas (caps. 8 a 11), pero hay una conexión aún más estrecha con los capítulos 12 a 14, «el drama del conflicto entre la Iglesia y el mundo» (Swete). *Grande y admirable (mega kai thaumaston). Thaumastos* es un viejo adjetivo verbal (de *thaumazö*, maravillarse) y se encuentra ya en Mateo 21:42. La maravilla se extiende al fin de la visión o señal (16:21). *Siete ángeles (aggelous hepta)*. Caso acusativo en aposición con *sëmeion* después de *eidon*. Cf. 8:2. *Las últimas (tas eschatas)*. «Siete plagas las últimas.» Como en 21:9, «el ciclo final de tales visitaciones» (Swete). *Se consumaba (etelesthë)*. Primer aoristo pasivo de indicativo profético proléptico de *teleö* como en 10:7. El número siete parece particularmente apropiado aquí, denotando definitud y plenitud.

2. Como un mar de vidrio (hös thalassan hualinën). Caso acusativo después de *eidön* y *hös* aquí, no en 4:6, que véase para el símbolo. *Mezclado con fuego (memigmenën puri)*. Participio perfecto en voz pasiva de *mignumi*, mezclar, y el caso asociativo instrumental *puri*. Esto no aparece en 4:6 (una visión de paz), pero aquí añade al esplendor de la visión. Este paréntesis (2 a 4) da una descripción de los mártires en su estado de gloria. *A los que habían alcanzado la victoria (tous nikontas)*. Participio presente articular en voz activa de *nikaö*, acusativo después de *eidon*, «aquellos que habían salido victoriosos» (14:4). *Sobre la bestia y su imagen (ek tou thëriou kai ek tës eikonos autou)*. Este uso de *ek* después de *nikaö* es inusual, también con *ek tou arithmou*. Para estos puntos concretos, véanse 13:1, 14, 17; 14:9, 11; 19:20; 20:4. *Sobre el mar de vidrio (epi tën thalassan tën hualinën)*. Cf. 4:6, con el acusativo como en Mateo 14:25ss. *Arpas de Dios (kitharas tou theou)*. Genitivo objetivo, para el culto de Dios (5:8; 14:2; 1 Cr. 16:42).

3. El cántico de Moisés (tën öidën tou Möuseös). Éxodo 14:31; 15:1–19. Un cántico de victoria como el que entonó Moisés después de cruzar el mar Rojo. *Y el cántico del Cordero (tën öidën tou arniou)*. Una nota separada de victoria como la de Moisés, aunque se trata de un cántico, no de dos. Charles encuentra imposible reconciliar las dos expresiones, si son genuinas, pero se trata de una objeción innecesaria. Las palabras provienen del A.T.: «Grandes» (*megala*) de Salmos 111:2, «maravillosas» (*thaumasta*) de Salmos 139:14, «Oh Señor Dios Todopoderoso» (V.M.) (*Kurie ho theos ho pantokratör*) de Amós 4:13 (Ap. 4:8), «justos y verdaderos» (*dikaiai kai alëthinai)* de Deuteronomio 32:4, «Oh Rey de los siglos» (V.M.) (*ho basileus tön aiönön),* como Jeremías 10:10 y 1 Timoteo 1:17. En algunos MSS. aparece «Rey de los santos» (cf. Reina-Valera), y algunos «Rey de las naciones», como Jeremías 10:7. Juan combina así en tono hebraico las expresiones de lo viejo y de lo nuevo en el cántico al Mesías Glorificado.

4. ¿Quién no te temerá? (tis ou më phobëthëi se;). Pregunta retórica con *ou më* (negación doble) y primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *phobeomai* (futuro en voz pasiva en Jer. 10:7). *Y glorificará (kai doxasei)*. Cambio aquí al futuro de indicativo en lugar del aoristo de subjuntivo, como frecuentemente sucede. Cf. Salmos 86:9. *Sólo tú eres santo (monos hosios)*. Ambos adjetivos predicados. Sólo Dios es perfecta e inherentemente santo (16:5). *Vendrán (hëxousin)*. Futuro en voz activa de proskuneö. Ambos del Salmo 86:9. *Se han manifestado (ephaneröthësan)*. Primer aoristo profético de indicativo en voz pasiva de *phaneroö*. Este cántico de los mártires tiene la impronta de una gran altura poética.

5. El santuario del tabernáculo del testimonio (ho naos tés skënës tou marturiou). Charles dice que esto es un lenguaje «extraño». Probablemente el tabernáculo o tienda del testimono (Nm. 9:15; 17:7) esté en mente aquí, y el tabernáculo de reunión (Éx. 27:21) más bien que el Templo en Jerusalén. *Fue abierto (ënoigë)*. Segundo aoristo de indicativo en voz pasiva de *anoigö* como en 11:19. Para *naos* véanse 3:12; 7:15; 14:15, 17; 16:1, 17.

6. Salieron (exëlthan). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *exerchomai* con *-an* en lugar de *-on*. Aoristo proléptico y profético. *Los siete ángeles (hoi hepta aggeloi)*. Los del versículo 1. *Las siete plagas (tas hepta plëgas)*. No se les dan las copas hasta el versículo 7. *Vestidos (endedumenoi)*. Participio perfecto en voz pasiva de *enduö. De piedra pura y resplandeciente* (BAS margen) *(lithon katharon lampron)*. Caso acusativo retenido con verbo de vestir, como tantas veces; literalmente «con piedra pura brillante». Para ambos adjetivos juntos véase 19:8, 14. Algunos MSS. leen *linon* (lino). Para *lithon* véase 17:4; 18:16; Ezequiel 28:13. *Ceñidos (periezösmenoi)*. Participio perfecto en voz pasiva de *perizönnuö*. Véase 1:13 para ambos participios. Para *stethos* (pecho) véase Lucas 18:13. *Con ceñidores de oro (zönas chrusäs)*. Caso acusativo después del participio perfecto en voz pasiva *periezösmenoi* como en 1:13.

7. Siete copas de oro (hepta phialas chrusäs). Platos de oro, pero no llenos de incienso como en 5:8, sino llenos (*gemousas*, para lo que véase 5:8) de la ira de Dios que vive por los siglos de los siglos» (*tou thumou tou theou tou zöntos eis tous aiönas tön aiönön*). Portentos de terribles acontecimientos.

8. Se llenó de humo (egemisthë kapnou). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *gemizö* (de *gemö*), llenar hasta arriba, y con el genitivo *kapnou* (humo). El humo es aquí el símbolo de la presencia de Dios, (Éx. 19:18; Is. 6:5). *Hasta que se consumaran (achri telesthösin)*. Cláusula temporal denotando tiempo futuro con *achri* (igual en sentido a *heös*) y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *teleö*, una metafórica y simbólica «cortina de humo» para mantener a todos fuera del santuario durante este tiempo.

CAPÍTULO 16

1. Una gran voz (megalës phönës). No un ángel como en 5:2; 7:2; 10:3; 14:7, 9, 15, 18, sino de Dios como lo muestra 15:8, por cuanto nadie podía entrar al *naos. Derramad (ekcheete)*. Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *ekcheö* (la misma forma que el presente de imperativo en voz activa). Blass lo cambiaría a ekcheate (claramente aoristo) como en el versículo 6. *Las siete copas (tas hepta phialas)*. El artículo señala al versículo 7 del capítulo anterior.

2. Fue ... y derramó (apëlthen kai execheen). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *aperchomai* (uso redundante como *hupagete* con *ekcheete*, «id y derramad», en el v. 1) y de *ekcheö*. Cada ángel «fue» a cumplir su tarea. Para *execheen* véase repetido en los versículos 3, 4, 8, 10, 12, 17. *Sobre la tierra (eis tën gën)*. «Hacia la tierra.» Este mismo uso de *eis* después de *execheen* en los versículos 3, 4. ***[p 752] Sobrevino (egeneto).*** Segundo aoristo de indicativo en voz media de *ginomai. Una úlcera maligna y dolorosa (helkos kakon kai ponëron). Helkos* es una palabra que designa una herida supurando (latín, *ulcus*), aquí, en el versículo 11, y en Lucas 16:21. Véase la sexta plaga egipcia (Éx. 9:10; Dt. 28:27, 35) y Job 2:7. Los magos fueron atacados en Egipto, y aquí lo son los adoradores de César (13:17; 14:9, 11; 19:20).

3. Sobre el mar (eis tën thalassan). Como la primera plaga de Egipto (Éx. 7:12–14) aunque sólo el Nilo fue afectado en aquella ocasión. *Sangre como de muerto (haima hös nekrou)*. Al toque de trompeta (8:11) el agua se transforma en ajenjo. Aquí *hös nekrou* se añade a la descripción de Éxodo 7:19, «la imagen de un hombre asesinado bañado en su sangre» (Swete). «Sangre coagulada, fatal para la vida animal» (Moffatt). *Todo ser vivo (päsa psuchë zöës)*. «Cada alma de vida» (hebraísmo, Gn. 1:21, marcada por vida). *Que había en el mar (ta en tëi thalassëi)*, «las del mar», en aposición con *psuchë*. Una destrucción total, no parcial como en 8:9.

4. Sobre los ríos, y sobre las fuentes de aguas (eis tous potamous kai tas pëgas tön hudatön). Véase 8:10 para esta frase. La contaminación del suministro de agua dulce con sangre sigue a la del mar. Otra vez un fenómeno total.

5. Al ángel de las aguas (tou aggelou tön hudatön). Caso genitivo del objeto de *ëkousa*. Véase 7:1 para los cuatro ángeles en control de los vientos y 14:18 para el ángel con poder sobre el fuego. Los rabinos se referían también a un ángel con poder sobre la tierra y a otro sobre el mar. *El que eres y que eras (ho ön kai ho ën)*. Véase este peculiar giro idiomático para designar la eternidad de Dios con *ho* como relativo delante de *ën* en 1:4, 8; 4:8, pero sin *ho erchomenos* (el venidero, el que ha de ser), que se emplea en estos pasajes para el futuro como en 11:17. *El Santo (ho hosios)*. Forma nominativa, pero caso vocativo, como frecuentemente. Obsérvese tanto *dikaios* como *hosios* aplicado a Dios como en 3:1 y 15:3s. *Porque has juzgado estas cosas (hoti tauta ekrinas)*. Razón para llamar a Dios *dikaios* y *hosios*. El castigo sobre las aguas es merecido. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *krinö*, juzgar.

6. Por cuanto (hoti). Segunda conjunción causal (*hoti*) explicativa del primer *hoti*, como los dos casos de *hoti* en 15:4. *Derramaron (exechean)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *ekcheö* con *-an* en lugar de *-on*. *Les has dado a beber sangre (haima autois dedökas pein). Haima* (sangre) es la palabra enfática, medida por medida, por haber derramado la sangre de santos y profetas (11:18; 18:24). Perfecto de indicativo en voz activa de *didömi*, y así un castigo permanente y justo. *Pein* es el segundo aoristo de infinitivo en voz activa abreviado de *pinö* en lugar de *piein (epion)*. Es el infinitivo epexegético después de *dedökas*. No había más agua potable, sólo esta sangre coagulada. *Lo merecen (axioi eisin)*. Literalmente: «son dignos». «Una terrible antítesis» (Swete) a 3:4. El asíndeton añade al peso de esta declaración (Alford).

7. Señor Dios Todopoderoso (Kurie ho theos ho pantokratör). Del mismo modo que en 15:3 en el Cántico de Moisés y del Cordero, vocativo con el artículo *ho*, «oh Señor Dios Todopoderoso» (cf. V.M.). «Juicios» (*kriseis*) aquí en lugar de «caminos» (*hodoi*) allí, y con inversión del orden de los adjetivos (*alëthinai kai dikaiai*, verdaderos y justos).

8. Sobre el sol (epi ton hëlion). No *eis* (adentro), como en los versículos 2, 3, 4. La cuarta trompeta (8:12) afectó a una tercera parte del sol, de la luna y de las estrellas con una plaga de tinieblas, pero aquí tenemos una plaga de un calor extremo. *Quemar ... con fuego (kaumatisai en puri)*. Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *kaumatizö*, un verbo causativo tardío (Plutarco, Epícteto), de *kauma*, calor; en el N.T. solamente aquí y en el versículo 9, en Mateo 13:6 y Marcos 4:6. La adición de *en puri* (en fuego, con fuego), intensifica la imagen.

9. Se quemaron (ekaumatusthësan). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva del mismo verbo. *Con el gran calor (kauma mega)*. Cognado acusativo retenido con el verbo pasivo. Vieja palabra (de *kaiö*, quemar), en el N.T. solamente en 7:16 y aquí. Acerca de blasfemar el nombre de Dios ver 13:6; Santiago 2:7; Romanos 2:24; 1 Timoteo 6:1. Dieron a Dios la culpa por las plagas. *No se arrepintieron (ou metenoësan)*. Este solemne aoristo negativo de *metanoeö* es un estribillo a modo de endecha funeraria (9:20s.; 16:11). En 11:13 algunos se arrepintieron debido al terremoto. Incluso el castigo merecido puede endurecer el corazón. *Para darle gloria (dounai autöi doxan)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *didömi*, casi resultado. Para esta frase véanse 11:13; 14:7; 19:7.

10. Sobre el trono de la bestia (epi ton thronon tou thëriou). Se trata de Roma (13:2). El dragón dio su trono a la bestia (2:13). *Se cubrió de tinieblas (egeneto eskotömenë)*. Pretérito perfecto perifrástico en voz pasiva con *ginomai* y *skotoö* (9:2). Como la tiniebla de la plaga egipcia (Éx. 10:22) y peor aún, porque los efectos de las plagas anteriores prosiguen. *Se mordían ... la lengua (emasönto tas glössas autön)*. Imperfecto en voz media de *masaomai*, viejo verbo (masticar), de *maö* (amasar), sólo aquí en el N.T. *De dolor (ek tou ponou)*. «De angustia» (cf. *ek* en 8:13), un sentido infrecuente de este viejo término (de *penomai*, trabajar para ganarse la vida), en el N.T. sólo aquí, 21:4; Colosenses 4:13. Véase Mateo 8:12.

11. Blasfemaron (eblasphëmësan) ... y no se arrepintieron (kai ou metenoësan). Precisamente como en el versículo 9, que ha de verse. No sólo debido a la tiniebla sobrenatural, sino también «debido a sus dolores» (*ek tön ponön autön*, plural aquí y el mismo uso de *ek*) y sus llagas (*kai ek tön helkön autön*, como en el versículo 2, sólo plural, y el mismo uso de *ek*). *De sus obras (ek tön ergön autön)*. «Fuera de sus actos», y adición al versículo 9. *El Dios del cielo (ton theon tou ouranou)*. Como en Daniel 2:44. Como la soberbia de Nabucodonosor contra Jehová.

12. Sobre el gran río Éufrates (epi ton potamon ton megan ton Euphratën). La sexta trompeta también tiene que ver con el río Éufrates (9:14), pero ahí *epi* va con el locativo, mientras que aquí *epi* va con el acusativo. Nótese el tercer uso del artículo *ton* aquí. *Se secó (exëranthë)*. Primer aoristo (profético) en voz pasiva de *xërainö* (14:15). Cf. Zacarías 10:11. *Para que fuese preparado (hina hetoimasthëi)*. Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de *hetoimazö* en voz pasiva. Verbo común en Apocalipsis (8:6; 9:7, 15; 12:6; 19:7; 21:2). *El camino para los reyes (hë hodos tön basileön)*. Genitivo objetivo *basileön. Del oriente (tön apo anatolës hëliou)*. «Que vienen del nacimiento del sol», los reyes del oriente (cf. Mt. 2:2) en su marcha contra Roma. En particular, Partia resistió a Roma hasta los tiempos de Trajano.

13. Salir de (ek sólo, sin participio ***erchomena).*** *Del dragón (tou drakontos)*. Satanás (12:3, 9). *De la bestia (tou thëriou)*. La primera bestia (13:1, 12) y luego simplemente «la bestia» (13:14ss.; 14:9, 11; 15:2; 16:2, 10), «la fuerza bruta del poder mundial representado por el Imperio Romano» (Swete). *Del falso profeta (tou pseudoprophëtou)*. Cf. Mateo 7:15; Hechos 13:6; 1 Juan 2:22; 4:3; 2 Juan 7. Identificado con la segunda bestia (13:11–14) en 19:20; 20:10. Así, la sexta copa introduce al dragón y a sus dos subalternos de los capítulos 12 y 13 (las dos bestias). *Tres espíritus inmundos (pneumata tria akatharta)*. De las bocas de cada uno de los tres malvados poderes (el dragón y las dos bestias) surge un espíritu malo. Véase el uso de boca en 1:16 (9:17s.; 11:5; 12:15; 19:15, 21) como principal centro de influencia. En 2 Tesalonicenses 2:8 tenemos «el espíritu (*pneuma*) de su boca». Para *akatharton* (inmundo) con *pneuma* véanse Marcos 1:23s.; 3:11; 5:2ss.; Hechos 5:16; 8:7. «Cristo expulsó espíritus inmundos, pero Sus enemigos los envían» (Swete). Véase Zacarías 13:2, «los profetas [falsos] y el espíritu de inmundicia». *A manera de ranas (hös batrachoi)*. Cf. Éxodo 8:5; Levítico 11:10ss. Una vieja palabra, sólo aquí en el N.T. Como ranas inmundas en su forma.

14. Espíritus de demonios (pneumata daimoniön). Explicación del símil *hös batrachoi*. Véase 1 Timoteo 4:1 acerca de «espíritus engañadores y … doctrinas de demonios». *Que hacen señales (poiounta sëmeia)*. «Haciendo señales» (participio presente en voz activa de *poieö*). Los magos egipcios obraron «señales», como lo hacían Simón Mago y posteriormente Apolonio de Tiana. *Y van (ha ekporeuetai)*. Verbo singular con sujeto plural neutro (colectivo). *A los reyes (epi tous basileis)*. Los tres espíritus malos (el dragón y las dos bestias) espolean a los reyes del mundo entero a una verdadera guerra mundial. «Ha habido ocasiones en los que las naciones se han visto arrebatadas por una pasión por la guerra que los historiadores solamente pueden explicar imperfectamente» (Swete). *Para reunirlos (sunagagein)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *sunagö*, expresar propósito (el de los espíritus inmundos). *A la batalla de aquel gran día del Dios Todopoderoso (eis ton polemon tës hëmeras tës megalës tou theou tou pantokratoros)*. Algunos consideran que se trata de una guerra entre naciones, como Marcos 13:8, pero se trata más probablemente de una guerra contra Dios (Sal. 2:2) y probablemente de la batalla descrita en 17:14 y 19:19. Cf. 2 Pedro 3:12, «el día de Dios», su ajuste de cuentas con las naciones. Véase Joel 2:11; 3:4. Pablo usa «aquel día» para el día del Señor Jesús (la *parousia*) como en 1 Tesalonicenses 5:2; 2 Corintios 1:14; Filipenses 1:6; 2:16; 2 Timoteo 1:12, 18; 4:8.

[p 753] 15. He aquí, yo vengo como ladrón (idou erchomai hös kleptës). La voz de Cristo irrumpe con la misma metáfora que en 3:3 (véase). Y viene una de las siete bienaventuranzas de Apocalipsis (1:3; 14:13; 16:15; 19:9; 20:6; 22:7, 14). Para *grëgorön* (velando) véase 3:2, y para *tërön* (guardando), 1:3. *Para que no ande desnudo (hina më gumnos peripatëi)*. Cláusula negativa de propósito con *hina më* y el presente de subjuntivo en voz activa de *peripateö*, y nótese el predicado nominativo *gumnos* (desnudo). *Y vean su vergüenza (kai plepösin tën aschëmosunën autou)*. Continuación de la cláusula final con el presente de subjuntivo en voz activa de *blepö. Aschëmosunën* es una antigua palabra (de *aschëmön*, indecente, 1 Co. 12:23), en el N.T. sólo aquí y en Romanos 1:27, un eufemismo por *tën aischunën* (Ap. 3:18).

16. Reunieron (BAS) ***(sunëgagen).*** Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *sunagö*, singular (los tres espíritus inmundos), como *ekporeuetai* en el v. 14. *Armagedón (Har-Magedön)*. Juan reanuda ahora el hilo de la profecía tras la interrupción en el versículo 15. Quizá «los montes de Meguidó», aunque no hay certidumbre. Meguidó se encuentra en el valle del Esdraelón, y junto a las aguas de Meguidó (el Cisón) alcanzó Israel una victoria decisiva sobre Sísara (Jue. 5:19), cantada en el cántico de Débora. Véanse también Apocalipsis 20:8ss. y Ezequiel 39:2, 4.

17. Por el aire (epi ton aera). Todos los hombres respiran aire, y esto es peor que herir la tierra (v. 2), el mar (3), las aguas dulces (4) y el sol (8). *Una gran voz (phönë megalë)*. La voz de Dios, como en 16:1. *Hecho está (gegonen)*. Perfecto de indicativo en voz activa de *ginomai*. Como *gegonan* en 21:6. La serie de plagas queda así completada.

18. Entonces hubo (kai egenonto). «Y sobrevinieron» (el mismo verbo *ginomai*). Véase 8:5; 11:19 para esta lista de terribles fragores de truenos y relámpagos, y para el gran terremoto (*seismos megas*) véanse 6:12; 11:13 (cf. Lc. 21:11). *Cual no lo hubo jamás (hoios ouk egeneto)*. Relativo cualitativo con *ginomai* otra vez, «cual no lo lo hubo jamás». *Desde que los hombres han estado (aph' hou anthröpoi egenonto)*. «Desde el cual tiempo (sobrentendiéndose *chronou*) vinieron hombres.» *Un gran temblor de tierra, terremoto tan grande (tëlikoutos seismos houtö megas)*. Correlativo cuantitativo *tëlikoutos* en lugar del cualitativo *toioutos*, para corresponderse con *hoios* (no *hosos*). Y luego *houtö megas* repite (redundancia) *tëlikoutos*. Cf. Marcos 13:19 para *hoia—toiautë* acerca de una tribulación *(thlipsis)* semejante.

19. Fue dividida en tres partes (egeneto eis tria merë). «Vino en tres partes» (otra vez *ginomai)*. En 11:3 cayó una décima parte de la ciudad. Se refiere con esto a Babilonia (Roma) (17:18). *Cayó (epesan)*. Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *piptö* (forma *-an* en lugar de *-on*). *Fue recordada (emnësthë)*. Primer aoristo (profético) de indicativo en voz pasiva de *mimnëskö*. Babilonia (Roma) no había sido pasada por alto. Dios estaba simplemente esperando a su tiempo en cuanto a Roma. *Para darle (dounai autëi)*. Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de *didömi*, uso epexegético como en 11:18; 16:8. *El cáliz del vino del ardor de su ira (to potërion tou oinou tou thumou tës orgës autou)*. «La copa del vino del furor de su ira», usando tanto *thumos* (hervor de ira) como *orgë* (ira asentada). Véanse ambos en Jeremías 37(30):24.

20. Huyó (ephugen). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *pheugö*. Las islas a veces se hunden en el mar durante terremotos (6:14). *No fueron hallados (ouch heurethësan)*. Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *heuriskö*. Véase 20:11 para la misma idea.

21. Granizo (chalaza). Como en 8:1–7; 11:19. *Como del peso de un talento (hös talantiaia)*. Viejo adjetivo (de *talanton)*, sólo aquí en el N.T., pero aparece en Polibio y Josefo. Véase Éxodo 9:24 para el gran granizo en Egipto, y también Josué 10:11; Isaías 28:2; Ezequiel 38:22 para el granizo como símbolo de la ira de Dios. En la LXX un talento oscila en peso entre 49 y 59 kilogramos. *Por la plaga de granizo (ek tës plëgës tës chalazës)*. «Como resultado de la plaga de granizo.» Este castigo tuvo el mismo efecto que el registrado en los versículos 9 y 11. *Sobremanera grande (Megalë—sphodra)*. Posiciones enfáticas a los finales de la cláusula (grande—sobremanera).

CAPÍTULO 17

1. Te mostraré (deixö soi). Futuro en voz activa de *deiknumi.* Es apropiado que uno de los siete ángeles que tenían las siete copas explicara el juicio sobre Babilonia (16:19) ya pronunciado (14:8). Esto se hace ahora en los capítulos 17 y 18. *La sentencia contra la gran ramera (to krima tës pornës tës megalës).* La palabra *krima* es la empleada acerca de la condenación de Babilonia en Jeremías 28(51):9. Ya en 14:8 Babilonia es llamada la ramera. *Pornës* es el genitivo objetivo, «la sentencia sobre la gran ramera». *La que está sentada sobre muchas aguas (tës kathëmenës epi hudatön pollön).* Obsérvese el triple uso del artículo *tës.* En Jeremías 28(51):13 tenemos *eph' hudasi pollois* (locativo en lugar del genitivo como aquí). Babilonia logró su riqueza por medio del Éufrates y los numerosos canales para la irrigación. Roma no tiene este sistema de canales, pero esto es tomado y aplicado a la Nueva Babilonia en 17:15. Nahúm (3:4) llama a Nínive ramera, como Isaías (23:16s.) lo hace con Tiro.

2. Los reyes de la tierra (hoi basileis tës gës). Repetido en 1:5; 6:15; 17:18; 18:3, 9; 19:19; 21:24 y «los reyes de todo el mundo habitado» (16:14) bien designando a los príncipes humanos en general, o a los reyes vasallos absorbidos por el Imperio Romano. *Han fornicado (eporneusan)*. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *porneuö*. «Al comprar el favor de Roma aceptando su soberanía, y con ello sus vicios e idolatrías» (Swete). *Se han embriagado (emet-*

husthësan). Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *methuskö*, viejo verbo (de *methu)*, como en Lucas 12:45, sólo aquí en Apocalipsis. Cf. Isaías 51:7 y *pepotiken* en Apocalipsis 14:8. Véase 18:3.

3. Me llevó (apënegken me). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *apopherö*, llevar fuera, aoristo profético. Este verbo se usa de los ángeles en la muerte (Lc. 16:22) o en un éxtasis (Ap. 21:10 y aquí). *En espíritu (en pneumati)*. Probablemente su propio espíritu, aunque es posiblemente el Espíritu Santo (1:10; 4:2; 21:10), sin la incertidumbre de Pablo (2 Co. 12:2). Cf. Ezequiel 3:14s.; 8:3; 11:24. *Al desierto (eis erëmon)*. En Isaías 21 tenemos *to horama tës erëmou* (la visión de la desolada, Babilonia), y en Isaías 14:23 Babilonia es llamada *erëmon*. Juan puede estar aquí describiendo esto como la suerte de Roma, o puede ser que él mismo, desde el desierto, a este lado de Babilonia, contemple su fin. En 21:10 él ve a la Nueva Jerusalén desde un monte alto. *Sentada (kathëmenën)*. Participio presente en voz media de *kathëmai* como en el versículo 1. «Para dirigir y conducir a la bestia» (Vincent). *Sobre una bestia escarlata (epi thërion kokkinon)*. Acusativo con *epi* aquí, aunque en genitivo en el versículo 1. Adjetivo tardío (de *kokkos*, un parásito de la *ilex coccifera)*, un tinte carmesí denotando esplendor, en Apocalipsis 17:3, 4; 18:12, 16 y Mateo 27:28; Hebreos 9:19. *Llena de nombres de blasfemia (gemonta onomata blasphëmias)*. Véase 13:1 para «nombres de blasfemia» sobre las siete cabezas de la bestia, pero aquí cubren todo el cuerpo de la bestia (la primera bestia de 13:1; 19:20). La ciudad ramera (Roma) se sienta cabalgando sobre esta bestia con siete cabezas y diez cuernos (el poder romano mundial). La bestia es aquí personificada con participios masculinos en lugar de neutros, como *thërion* (*gemonta*, acusativo en singular, *echön*, nominativo singular, aunque algunos MSS. leen *echonta*), construcción conforme al sentido en ambos casos. El verbo *gemö* tiene siempre el genitivo después de él en Apocalipsis (4:6, 8; 5:8; 15:7; 17:4; 21:9), excepto aquí y aparentemente una vez en 17:4.

4. Estaba cubierta (ën peribeblëmenë). Pretérito perfecto perifrástico de indicativo de *periballö*, echar alrededor de uno envolviendo. *De púrpura y escarlata (porphuroun kai kokkinon)*. Acusativo retenido después de este verbo pasivo de vestir, como tan frecuentemente. *Porphurous* es un viejo adjetivo para púrpura (de *porphura*), en el N.T. sólo aquí y en Juan 19:2, 5. Véase el verbo anterior para *kokkinos. Adornada (kechrusömenë)*. Participio perfecto en voz pasiva de *chrusoö*, viejo verbo, dorar, adornar con oro, sólo aquí en el N.T. *De oro, de piedras preciosas y de perlas (chrusiöi kai lithöi timiöi kai margaritais)*. Caso instrumental. *Chrusiöi* está cognado con el participio. *Lithöi timiöi* es una designación colectiva (18:12, 16; 21:19). En 18:12, 16, 21:21 aparece un *zeugma* con *margaritais*, y para esta palabra véase Mateo 7:6. Probablemente Juan esté pensando en los ornamentos de las prostitutas de los templos paganos de Asia Menor. *Lleno de abominaciones (gemon bdelugmatön)*. Concordando con *potërion*, «cáliz» (neutro singular acusativo). Algunos MSS. leen *gemön* (nominativo masculino como echön en el versículo 3, muy irregular). Para *bdelugmatön* (genitivo después de *gemon*) véase Mateo 24:15 (Mr. 13:14), común en la LXX para el culto idolátrico y sus contaminaciones (de *bdelussö*, hacer execrable), tanto en sentido ceremonial como moral. Véase Jeremías 15:7. *De la inmundicia de su fornicación (kai ta akatharta tës porneias autës)*. Bien el acusativo después de *gemon*, como en el versículo 3 (y lleno de cosas inmundas de su fornicación) o el objeto de *echousa*, como *potërion*.

5. Sobre su frente un nombre escrito (epi to metöpon autës onoma gegrammenon). Las prostitutas romanas llevaban etiquetas con sus nombres sobre sus frentes (Séneca, Rhet. I. 2. 7; Juvenal VI. 122s.), y ***[p 754]*** así es aquí. En 19:16 Cristo tiene un nombre sobre sus vestidos y en su muslo, mientras que en 14:1 y 22:4 los redimidos tienen el nombre de Dios sobre sus frentes. Es indudable que hay un contraste entre esta mujer aquí y la mujer en el capítulo 12. *Misterio (mustërion).* Bien en aposición con *onoma* o como parte de la inscripción sobre su frente. En todo caso el sentido es el mismo: que el nombre Babilonia debe ser interpretado mística o espiritualmente (cf. *pneumatikös*, 11:8) como Roma. *LA MADRE DE LAS RAMERAS Y DE LAS ABOMINACIONES DE LA TIERRA (Hë Mëtër tön Pornön kai tön Bdelugmatön tës Gës).* La Metrópoli del Imperio es la madre de la ramería y de las idolatrías del mundo. Charles cita a Tácito (*Anales* XV. 44) acerca de Roma como la ciudad «*quo cuncta undique atrocia aut pudenda confluunt celebranturque*».

6. Ebria de la sangre de los santos (methuousan ek tou haimatos tön hagiön). Participio presente en voz activa y femenino singular del caso acusativo de *methuö*, viejo verbo, estar borracho (Mt. 24:49). *De los mártires de Jesús (tön marturön Iësou).* «De los testigos (2:13) por Jesús (genitivo objetivo)», hasta la sangre (16:6; 18:24) y por ello mártires en el sentido moderno de la palabra. «Ebria de la sangre» es una idea común entre los antiguos (Eurípides, Josefo, Filón, Cicerón, Plinio). *Con gran asombro (thauma mega).* Cognado acusativo con *ethaumasa.*

7. Yo te diré el misterio (egö erö soi to mustërion). El ángel da su interpretación de la mujer y de la bestia (17:7–18). *Erö* es el futuro en voz activa de *eipon* (verbo defectivo), contar, decir.

8. Era, y no es (ën kai ouk estin). Imperfecto y presente de *eimi*, una aparente antítesis a *ho ën kai ho ön* de 1:4. Ésta es una descripción de la bestia de 13:1ss. que la mujer cabalga, pero ya no se trata sólo del imperio, sino de uno de los emperadores que murió (*ouk estin*, no es). *Y está para subir del abismo (kai mellei anabainein ek tës abussou)*. Esto es, volverá a la vida. *E ir a perdición (kai eis apöleian hupagei)*. Así (y él va a perdición) es la lectura que dan los mejores MSS., en vez del infinitivo *hupagein*. La mayor parte de intérpretes ven aquí una alusión a la expectación del «Nerón redivivo» que se cumplió en Domiciano, que gobernaba cuando Juan escribió, y que fue llamado Nerón redivivo. *Se asombrarán (thaumasthësontai)*. Primer futuro en voz pasiva (deponente) de *thaumazö*, con lo que compárese *ethaumasthë* en 13:3. Juan se había admirado *(ethaumasa)* en el versículo 6 «con el asombro de una horrible sorpresa; el mundo se maravillará y admirará» (Swete). *Cuyos nombres (hön onoma)*. El singular *onoma*, como *ptöma* en 11:8. Véase 13:8 para la misma descripción de aquellos que adoran a la bestia y para una discusión de los detalles. *Viendo (blepontön)*. Genitivo plural del participio presente en voz activa de *blepö*, concordando con *hön (genitivo relativo)* en lugar de con *hoi katoikountes* (nominativo justo antes de *hön*). *Que (hoti)*, «aquella que». *Era y no es, aunque es inminente su presencia (ën kai ouk estin kai parestai)*. Repetición de lo que tenemos en el versículo 7 con *parestai* (futuro de *pareimi*, del que proviene *parousia*) en lugar de *mellei*, «una parodia del nombre divino» (Charles) en 1:4, 8; 4:8, «como el antitipo infernal de Cristo». El Anticristo nerónico tiene también una *parousia*.

9. Aquí está la mente que tiene sabiduría (Höde ho nous ho echön sophian). «Aquí está la inteligencia que tiene sabiduría» (Charles). Una variación de 13:18, pero la misma idea. *Siete montes (hepta orë)*. Roma era conocida como la ciudad de las siete colinas (Virgilio, Horacio, Ovidio, Cicerón, etc.). *Sobre los cuales (hopou—ep' autön)*. «Donde—sobre ellos.» Pleonasmo como *hopou—ekei* en 12:6. En 13:1ss. aparece la bestia que tiene las siete cabezas, mientras que aquí la atención se centra sobre la mujer que cabalga sobre las siete cabezas; las cabezas son ahora identificadas como reyes.

10. Siete reyes (basileis hepta). Éste es otro cambio en el simbolismo. La identificación de estos siete reyes es uno de los enigmas del libro. *Cinco de ellos han caído (hoi pente epesan).* «Los cinco han caído.» Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *piptö* con la finalización en *-an.* Común para denotar la caída de reyes (Ez. 29:5; 30:6; Is. 21:9, etc.). Véase 2 Samuel 3:38. *Uno es (ho heis estin).* Aquel cuando se fecha la visión. *Y el otro aún no ha venido (ho allos oupö ëlthen).* Segundo aoristo profético en voz activa de *erchomai.* Charles toma esto como la fecha de esta «fuente» o parte del Apocalipsis. Pero Juan pudo haber empleado él mismo este lenguaje en el tiempo de Domiciano, incluso si él era el que aún no había venido. La dificultad en contar estos emperadores es que Galba, Oto y Vitelio reinaron tan poco tiempo que difícilmente merecen ser incluidos en la lista. *Cuando venga (hotan elthëi).* Cláusula temporal indefinida para el futuro, con *hotan* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *erchomai. Es necesario que permanezca por un poco de tiempo (oligon auton dei meinai).* Swete considera que se trata de Tito, que murió el 13 de septiembre del 81 d.C., tras un breve reinado.

11. Es también el octavo; y es de entre los siete (kai autos ogdoos kai ek tön hepta). Ésta es la interpretación del ángel, y parece una referencia a Domiciano como el octavo, que es tenido como uno de los siete porque era considerado un segundo Nerón (Nerón redivivo). Para *ek tön hepta* véase Hechos 21:8. Juan puede haber empleado *ek tön* en lugar de *heis ek tön* para evitar una identificación absoluta entre Domiciano y Nerón (Beckwith). *Y va a la perdición (kai eis apöleian hupagei).* Como en el versículo 8. «Domiciano fue asesinado (el 18 de septiembre del 96 d.C.) después de una terrible lucha con sus asesinos. El fin del tirano fue un símbolo del fin al que se apresuraba la Bestia que él personificaba» (Swete).

12. Que aún no han recibido reino (hoitines basileian oupö elabon). Segundo aoristo (proléptico y profético) de indicativo en voz activa de *lambanö*. Las cabezas son emperadores y los cuernos son reyes (ambos llamados *basileis)*. *Como reyes (hös basileis)*. Comparables a reyes (véase *hös* en 1:10; 4:6; 9:7; 13:3; 14:3; 16:21) sin identificación con los emperadores, aunque sucediéndolos con «poderes casi imperiales» con la bestia. *Por una hora (mian höran)*. Acusativo de extensión de tiempo, y este breve tiempo (18:10, 16, 19) en comparación con la bestia (13:2).

13. Tienen un mismo propósito (mian gnömën echousin). Gnömë, de *ginöskö*, como en Hechos 20:3 y 1 Corintios 1:10. Los nuevos poderes son aliados de la bestia. *Entregarán su poder y su autoridad a la bestia (tën dunamin kai tën exousian autön töi thëriöi didoasin)*. Presente de indicativo en voz activa de *didömi*. Así como el dragón dio tanto su poder como su autoridad a la bestia (13:2), así ellos están totalmente al servicio de la bestia.

14. Éstos (V.M.) *(houtoi).* Estos diez reyes. *Pelearán contra el Cordero (meta tou arniou polemësousin)*. Futuro activo de *polemeö*, guerrear. Como aliados de la bestia (los siervos del dragón, 12:7) harán guerra con el Cordero (el enemigo del dragón). Estos reyes se reúnen para la batalla como en 16:13s. *Y el Cordero los vencerá (kai to arnion nikësei autous)*. Futuro en voz activa de *nikaö*. Éste es el resultado glorioso, la victoria del Cordero sobre la coalición de reyes como antes contra la bestia. *Porque Él es Señor de señores y Rey de reyes (hoti Kurios kuriön estin kai Basileus basileön)*. Las mismas palabras son otra vez descriptivas de Cristo en 19:16, como de Dios en Deuteronomio 10:17 (Dios de dioses y Señor de señores). Cf. igualmente 1 Timoteo 6:15 y Apocalipsis 1:5. Las cabezas coronadas son súbditos de Cristo. *Y los que están con Él (kai hoi met' autou)*. «Y aquellos con Él también vencerán» (súplase nikësousin, no eisin). Ellos compartirán en el triunfo del Cordero, como compartieron en el conflicto. Cf. *meta tou thëriou* en el versículo 12. *Llamados y elegidos y fieles (klëtoi kai ekletoi kai pistoi)*. Éstas son las tres notas de los que comparten en la victoria. Para *klëtos* y *eklektos* véanse Mateo 22:14 (contrastado); Romanos 8:28ss.; 2 Pedro 1:10; Apocalipsis 2:10, 13. Los elegidos son llamados y resultan fieles.

15. Donde la ramera se sienta (hou hë pornos kathëtai). Adverbio relativo *hou* (donde) referido a las aguas (*hudata*) del versículo 1 donde se sienta la ramera. Presente de indicativo en voz media de *kathëmai. Son pueblos, muchedumbres, naciones y lenguas (laoi kai ochloi eisin kai ethnë kai glössai)*. El A.T. emplea «aguas» como símbolo para «pueblos» (Is. 8:7; Jer. 47:2; Sal. 29:10, etc.). «El mayor problema de Roma estaba en las multitudes que estaban bajo su dominio» (Swete).

16. Éstos aborrecerán a la ramera (houtoi misësousin tën pornën). Futuro en voz activa de *miseö. Houtoi* es un pronombre demostrativo (masculino) que retoma el hilo refiriéndose a los diez cuernos y a la bestia (neutro); construcción conforme al sentido. La caída de Roma vendrá debida a un cambio repentino en los pueblos sometidos. *La dejarán desolada y desnuda (ërëmömenën poiësousin autën kai gumnën)*. Futuro en voz activa de *poieö* y participio perfecto predicado en voz pasiva y caso acusativo de *erëmoö*, un viejo verbo (de *erëmos*, desolado), de nuevo en 18:16, 19. *Gumnën* (desnuda) es predicado adjetivo. *Comerán sus carnes (tas sarkas autës phagontai)*. Futuro en voz media del verbo defectivo *esthiö*, comer. Obsérvese el plural *sarkas*, porciones de carne (Stg. 5:3) como en Salmos 27:2 y Miqueas 3:3. *La quemarán con fuego (autën katakasousin en puri)*. Futuro en voz activa de *katakaiö*, incendiar y quemar del todo (uso perfectivo de *kaiö)*. Juan escribió antes de los días de Alarico, Genserico, Ricimero y Atila, con sus horas que devastaron Roma y el oeste en los siglos quinto y sexto. «Ningún lector de la obra *Decadencia y Caída del Imperio Romano* carecerá de materiales que a la vez ilustren y justifiquen la tendencia general de la profecía de San Juan» (Swete).

[p 755] 17. Ha puesto (edöken). «Dio» (primer aoristo en voz activa de *didömi*). *El ejecutar lo que Él se ha propuesto (poiësai tën gnömën autou)*. Primer aoristo epexegético de infinitivo en voz activa de *poieö* después de *edöken*, como sucede frecuentemente en este libro. Comparten un mismo propósito (v. 13) porque Dios los ha llevado a ello, una clara declaración de la mano directora de Dios sobre las naciones. *Hasta que se cumplan las palabras de Dios (achri telesthësontai hoi logoi tou theou)*. Cláusula temporal acerca del futuro con *achri* (como *heös)*, con el futuro de indicativo de *teleö*, pero con el aoristo de subjuntivo en voz pasiva *telesthösin* en 15:8. Para *teleö* véase asimismo 10:7. Para «las palabras de Dios» véase 19:9. Serán cumplidas.

18. La mujer (hë gunë). Ahora recibe su explicación tras la interpretación del significado de la bestia. El versículo 9 era ya bien claro, pero este versículo demuestra que la mujer es la ciudad de Roma, «que reina (*hë echousa basileian*, la que tiene un reino) sobre los reyes de la tierra *(epi tön basileön tës gës)*». Roma siguió a Babilonia, y otras ciudades pueden seguir en su línea.

CAPÍTULO 18

1. Descender del cielo (katabainonta ek tou ouranou). Participio presente en voz activa, predicado. No el ángel de 17:1, 7, 15 (el guía de Juan), sino el que anunciaba la condenación de Babilonia (Roma). Como en 10:1; 20:1. *Fue alumbrada (ephötisthë).* Primer aoristo en voz pasiva de *phötizö*, viejo verbo causativo (de *phös*, luz), común en el N.T. como en Apocalipsis 19:1; 21:23; 22:5. *Con su resplandor (ek tës doxës autou).* «Por causa de (*ek* como en 8:13; 16:10) su gloria.» «Tan poco hace que ha salido de la Presencia que al pasar arroja una amplia franja de luz a través de la oscura tierra» (Swete).

2. Cayó, cayó la gran Babilonia (epesen, epesen Babulön hë megalë). Las mismas palabras de 14:8: «Ha caído, ha caído Babilonia, la gran ciudad». Repetición de los aoristos proféticos de *piptö* como una solemne endecha de los malditos. *Se ha hecho (egeneto).* Aoristo profético en voz media. *Habitación de demonios (katoikëtërion).* Palabra tardía (de *katoikeö*, morar), en el N.T. solamente aquí y en Efesios 2:2. De esta manera profetizó Isaías de Babilonia (12:2s;) y también Jeremías (50:39) y Sofonías de Nínive (2:14). Tanto Babilonia como Nínive están en ruinas. *Guarida de todo espíritu inmundo (phulakë pantos pneumatos akathartou). Phulakë* es una guarnición o torre de vigía como en Habacuc 2:1, más bien que una prisión (20:7). *Albergue de toda ave inmunda y aborrecible (phulakë pantos orneou akathartou kai memisëmenou). Orneou* es una vieja palabra denotando ave, en el N.T. sólo en Apocalipsis 18:2; 19:17, 21. «Los malos espíritus, cerniéndose sobre la caída Roma como aves nocturnas o arpías que esperan su presa, erigen sus guaridas en las torres en ruinas que se levantanentre las cenizas de la ciudad» (Swete). Ésta, que fue la suerte ya consumada de Babilonia y Nínive, será un día la parte cierta de Roma.

3. Con (ek). «Como resultado de.» Algunos MSS. omiten «del vino» *(tou oinou).* Cf. 14:10; 16:10. *Han caído* (V.M.) *(peptökan).* Algunos MSS. dan la variante *pepökan* (han bebido), de *pinö*, como la metáfora en 14:8, 10; 16:19; 17:2. Véase 17:2 para la misma acusación acerca de los reyes de la tierra. *Los mercaderes de la tierra (hoi emporoi tës gës).* Vieja palabra para uno en un viaje comercial (de *en, poros)*, como viajantes, en el N.T. sólo Mateo 13:45; Apocalipsis 18:3, 11, 15, 23. Como *emporion* (Jn. 2:16) y *emporeuomai* (Stg. 4:13). *Se han enriquecido (eploutësan).* Primer aoristo ingresivo de indicativo en voz activa de *plouteö*, ser ricos (cf. 3:17). Sólo aquí en el N.T. podemos entrever el inmenso tráfico entre el este y el oeste que enriqueció a Roma. *La abundancia de su lujo* (V.M.) *(tou strënous autës).* Palabra tardía para arrogancia, lujo, sólo aquí en el N.T. Véase *strëniaö* en los vv. 7 y 9, vivir lujosamente.

4. Salid de ella, pueblo mío (exelthate, ho laos mou, ex autës). Segundo aoristo (urgencia) de imperativo (forma en *-a*) en voz activa de *exerchomai.* Como Isaías 48:20; 52:11; Jeremías 50:8; 51:6 (acerca de Babilonia). Véase también el llamamiento de Abram (Gn. 12:1), el rescate de Lot (Gn. 19:12ss.). En el N.T. véase Marcos 13:4; 2 Corintios 6:14; Efesios 5:11; 1 Timoteo 5:11. *Ho laos* es vocativo con la forma del nominativo. *Para que no seáis partícipes de sus pecados (hina më sunkoinönësëte tais hamartais autës).* Cláusula de propósito con *hina më* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *sunkoinöneö*, viejo compuesto (*sun*, juntamente, *koinönos*, socio, partícipe con uno); en el N.T. solamente aquí, Filipenses 4:14; Efesios 5:11. Con el caso asociativo instrumental *hamartiais. Ni recibáis nada procedente de sus plagas (kai ek tön plëgön autës hina më labëte).* Otra cláusula de propósito dependiente de la precedente, con *hina më* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *lambanö*, y con la posición proléptica enfática de *ek tön plëgön autës* antes de *hina më.*

5. Se han amontonado (ekollëthësan). Primer aoristo en voz pasiva (deponente) de indicativo de *kollaö*, viejo verbo (de *kolla*, gluten, goma), unirse a, juntar uno con otro en una masa «hasta el cielo» (*achri tou ouranou).* Cf. Jeremías 5:19; Zacarías 14:5. *Se ha acordado (emnëmoneusen).* Primer aoristo (profético) de indicativo en voz activa de *mnëmoneuö*, aquí con el acusativo (*adikëmata*, iniquidades), en lugar del genitivo (Col. 4:18).

6. Dad ... como ella ... ha dado (apodote hös apedöken). Segundo aoristo (efectivo) de imperativo en voz activa y primer aoristo (efectivo) en voz activa de *apodidömi*, un viejo y común verbo denotando retribuir, dar de vuelta, la *lex talionis* que se encuentra en el A.T. (Jer. 50:15, 29; 51:24, 56; Sal. 137:8), y también en el N.T. (Mt. 7:2). Aquí la referencia es a las persecuciones hechas por Roma, particularmente el martirio de los santos (18:24; 19:2). *Pagadle doble (diplösate ta dipla).* «Dobladle el doble.» Primer aoristo de imperativo de *diploö*, un viejo verbo (de *diploos*, el doble, Mt. 23:15), sólo aquí en el N.T. *Diplä* es simplemente la forma plural neutra acusativa (cognado) contraída de *diploa* (no *diplö*). Devolved aquí en doble medida, unaplena retribución (Éx. 22:4, 7, 9; Is. 40:2; Jer. 16:18; 17:18; Zac. 9:12). La doble recompensa tenía lugar en conformidad a la ley levítica. *Que ella ... preparó (höi ekerasen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *kerannumi.* El *höi* relativo es atraído al caso locativo de su antecedente *potëriöi* (copa, cáliz), para lo que véase 14:8, 10; 17:4; 18:3. *Preparadle a ella el doble (kerasate autëi diploun).* Primer aoristo de imperativo en voz activa del mismo verbo *kerannumi*, con la misma idea de doble castigo.

7. En proporción (hosa). Pronombre relativo indefinido cuantitativo *hosos* en el caso acusativo (cognado) neutro del plural, objeto de *edoxasen* (primer aoristo de indicativo en voz activa de *doxazö*). *Ella (hautën).* Pronombre relativo, acusativo también con *edoxasen. Ha vivido en deleites (estrëniasen).* Primer aoristo (ingresivo) de indicativo en voz activa de *streniaö* (vivir lujosamente), verbo que aparece en la comedia tardía en lugar de *truphaö* (Stg. 5:5), de *strënos* (Ap. 18:3), sólo aquí en el N.T. *Dadle así también de tormento y duelo (tosouton dote autëi basanismon kai penthos).* Segundo aoristo de imperativo en voz activa de *didömi*, dar. El pronombre correlativo *tosouton* es masculino singular en caso acusativo, concordando con *basanismon*, para lo que véase 9:5 y 14:11, y se comprende con la palabra neutra *penthos* (duelo), en el N.T. sólo en Santiago 4:9; Apocalipsis 18:7ss.; 21:4 (relacionado con *pathos, penomai*). *Yo estoy sentada como reina (kathëmai basilissa).* Predicado nominativo para la vieja forma *basileia (basilis),* como en Mateo 12:42. Babilonia y Tiro habían precedido a Roma en esta expresión de soberbia (Is. 47:7–9; Ez. 27:3; 28:2; Sof. 2:15). *Y no soy viuda (kai chëra ouk eimi).* Femenino del adjetivo *chëros* (estéril), vieja palabra (Mr. 12:40). *Nunca más veré duelo (penthos ou më idö).* Confiada jactancia de seguridad con la posición enfática de *penthos* (véase arriba) y doble negación *ou më* con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *horaö* (verbo defectivo).

8. Por eso (dia touto). Debido a su presunción coronando sus crímenes. *En un solo día (en miäi hëmeräi).* Término simbólico para precipitación como *miäi höräi*, en una hora (18:10, 16, 19). Juan sigue teniendo en mente a Isaías 47:7–9. *Vendrán (hëxousin).* Futuro en voz activa de *hëkö.* Sus plagas son descritas (muerte, duelo y hambre). *Será quemada con fuego (katakauthësetai).* Futuro en voz pasiva de *katakaiö* (uso perfectivo de *kata*). *Con fuego (en puri).* «En fuego», como en 17:16. *Que la ha juzgado (ho krinas autën).* Participio primero aoristo articular en voz activa de *krinö* referido a *kurios ho theos* (el Señor Dios). La sentencia de Babilonia es segura debido al poder de Dios.

9. Llorarán (klausousin). Futuro en voz activa de *klaiö*, voz media de *klausontai* en ático, como en Juan 16:20. *Y harán lamentación sobre ella (kai kopsontai ep' autën).* Futuro en voz media directa de *koptö*, viejo verbo, batir, cortar, en voz media batirse a uno mismo (Ap. 1:7). Para la combinación con *klaiö* como aquí, véase Lucas 8:52. Véase 17:2; 18:3, 7 para *hoi porneusantes kai strëniasantes. Cuando vean (hotan blëposin).* Cláusula temporal indefinida con *hotan* y el presente de subjuntivo en voz activa de *blepö. El humo de su incendio (ton kapnon tës puröseös autës). Purösis* es una vieja palabra (de *puroö*, quemar), en el N.T. sólo 1 Pedro 4:12; Apocalipsis 18:9, 18. Véase el versículo 8 para otras plagas sobre Roma, pero el fuego parece ser lo peor (17:16; 18:8, 9, 17; 19:3).

[p 756] 10. Parándose lejos (apo makrothen hestëkotes). Participio perfecto en voz activa (intransitiva) de *histëmi.* Una vívida imagen de la terrible escena, fascinados por el espeluznante espectáculo del incendio (cf. el deleite de Nerón en el incendio de Roma el 64 d.C.), y sin embargo temiendo aproximarse. Acerca de *apo makrothen* véase Marcos 5:6. Hay un extraño encanto en el incendio de una ciudad. Ellos temían correr la misma suerte (cf. v. 7 para *basanismoi*, tormento). *Ay, ay de la gran ciudad (ouai, ouai, hë polis hë megalë).* El único ejemplo en el Apocalipsis del nominativo con *ouai* excepto los versículos 16, 19, aunque sí en Lucas 6:25 y común en la LXX (Is. 5:7, 11, etc.). Para el dativo, véase Apocalipsis 8:13. *La ciudad fuerte (hë polis hë ischura). En una hora (miäi höräi).* Repetido en los versículos 16 y 19, y como *miäi hëmeräi* (en un día) en el versículo 8. Algunos MSS. tienen aquí *mian höran*, como *poian höran* (acusativo de extensión de tiempo) en 3:3. Véase versículo 8 (*ho krinas*) para *hë krisis sou* (tujuicio). Ésta es la endecha de los reyes.

11. Los mercaderes (hoi emporoi). Como en 18:3, 15, 23. La endecha de los mercaderes sigue a la lamentación de los reyes. *Lloran y hacen lamentación (klaiousin kai penthousin).* Presentes indicativos en voz activa de *klaiö* y *pentheö* como en los versículos 9 (para *klaiö*), 15, 19. *Porque ninguno compra más sus mercancías (hoti tou gomon autön oudeis agorazei ouketi).* Suficiente razón para su dolor por la caída de Roma. *Gomos* es una vieja palabra (de *gemö*, estar lleno) designando el cargamento de una nave (Hch. 21:3), y luego todo tipo de mercancías (Ap. 18:11s.). Galeno, Plinio, Arístides hablan de la inmensidad del comercio y del lujo de Roma, el principal mercado del mundo. Muchos de los artículos aquí descritos son como los que aparecen en la descripción de la destrucción de Tiro en Ezequiel 26 y 27. De esta mercancía o cargamento (*gomon*) se señalan veintinueve artículos en los versículos 12 y 13, artículos importados por Roma. Sólo unos pocos precisan de algún comentario.

12. De lino fino (bussinou). Caso genitivo después de *gomon*, en el que se dan todos los artículos hasta *kokkinou.* Viejo adjetivo derivado de *bussos* (lino, Lc. 16:19), aquí un vestido de lino; en el N.T. sólo en Apocalipsis 18:12, 16; 19:8, 14. *De púrpura (porphuras).* Tejido coloreado con tinte de púrpura (*porphureos*, 17:4; 18:16), como en Marcos 15:17, 20; Lucas 16:19. *De seda (sirikou).* Ésta es la lectura que los unciales dan aquí. *To sërikon* (el tejido de seda) aparece en Plutarco, Estrabón, Arrio, Luciano, sólo aquí en el N.T. probablemente derivado del nombre de los pueblos indio o chino (*hoi Sëres*), de donde venía este artículo después de que Alejandro invadiera la India. La seda era un artículo costoso entre los romanos, y como norma la empleaban solamente mujeres. *De escarlata (kokkinou).* Véase 17:4 y 18:16. *De toda madera olorosa (pan xulon thuinon).* Ahora en acusativo sin dependencia de *gomon.* Un árbol oloroso norteafricano, el limonero, apreciado por el color de la madera para mesas de comedor; tenía unas vetas que recordaban las de la cola del faisán o las bandas de un tigre. Sólo aquí en el N.T. *De marfil (elephantinon).* Un viejo adjetivo (de *elephas*, elefante) concordando con *skeuos* (vaso); sólo aquí en el N.T. Cf. el palacio de marfil de Acab (1 R. 22:39). *De mármol* (de *marmairö*, brillar), genitivo después de *skeuos* (vaso), sólo aquí en el N.T.

13. Canela (kinnamömon). Una vieja palabra, sólo aquí en el N.T. De origen fenicio (Herotodo) en cuanto a su nombre, y posiblemente proveniente del sur de la China. *Especias aromáticas (amomön).* Una planta fragante de la India, *amomun*, denotando perfume. *Incienso (thumiamata).* Véase 5:8; 8:3. *Mirra (muron).* Ver Mateo 26:7. *Olíbano (libanon).* Véase 8:3. *Flor de harina (semidalin).* Una vieja palabra designando la más fina harina de trigo, sólo aquí en el N.T. *Caballos (hippön).* Aquí volvemos a la construcción del genitivo siguiendo a *gomon* en el versículo 12, aunque no se usa aquí; una construcción genitiva anómala (Charles). *Carros (redön).* Un término galo designando a un vehículo de cuatro ruedas, sólo aquí en el N.T. *Esclavos (somatön).* «De cuerpos», tratados como animales o instrumentos, como los caballos y los carros (cf. los conductores de *rickshaws* en China). Este uso de *söma* para designar esclavos aparece en Génesis 34:29; Tobías 10:11 (*sömata kai ktënë*, esclavos y ganado); 2 Mac 8:11. *Vidas humanas (psuchas anthröpön).* «Almas de hombres» (V.M.). Deissmann (*Bible Studies,* pág. 160) encuentra este uso de *söma* para esclavo en el Delta de Egipto. Se vuelve al acusativo, *psuchas.* De Números 31:35; 1 Crónicas 5:21; Ezequiel 27:13. Esta adición es una explicación del uso de *sömata* para esclavos, «ganado humano» (Swete), pero de todas maneras esclavos. Quizá *kai* debiera traducirse como «esto es», y no como «y»; «cuerpos, esto es, almas de hombres». El mercader de esclavos era llamado *sömatemporos* (mercader de cuerpos).

14. Los frutos (hë opöra). El fruto maduro del otoño (Jer. 40:10, 12). Aquí sólo en el N.T. De una etimología incierta (posiblemente *opos*, savia, *höra*, hora, tiempo para la jugosa savia). Véase Judas 12 para *dentra phthinopörinos* (árboles otoñales). *Codiciados por tu alma (sou tës epithumias tës psuchës).* «De la codicia de tu alma.» *Han desaparecido de ti (apëlthen apo sou).* Profético aoristo de indicativo en voz activa de *aperchomai* con repetición de *apo. Todas las cosas exquisitas y espléndidas (panta ta lipara kai ta lampra).* «Toda la exquisitez y las cosas espléndidas.» *Liparos* es de *lipos* (grasa), y por ello gordura, acerca de comida (sólo aquí en el N.T.), mientras que *lampros* es resplandeciente y brillante (Stg 2:2s.). Segundo aoristo profético de indicativo en voz media de *apollumi* (intransitivo). *Nunca más las hallarás (ouketi ou më auta heurësousin).* Un doble negativo doblado con el futuro en voz activa, una negación tan enfática como sea posible hacer en griego.

15. De estas cosas (toutön). Listadas más arriba en los versículos 12 al 14. *Que se han enriquecido a costa de ella (hoi ploutësantes ep' autës).* «Los que devinieron ricos (participio aoristo ingresivo en voz activa de *plouteö*, para lo cual ha de verse vv. 3 y 13) por ella.» *Se pararán lejos (apo makrothen stësontai).* Futuro en voz media de *histëmi.* Repitiendo la descripción del versículo 10. Otra vez en el versículo 17. Véase versículo 11 para los dos participios *klaiontes kai penthountes.*

16. Para el Ay véase versículos 10 y 19. Para la próxima cláusula véase 17:4 con la adición aquí de *bussinon* (18:12).

17. Porque en una hora han sido consumidas tantas riquezas (hoti miäi höräi ërëmöthë ho tosoutos ploutos). La razón del «ay.» Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *erëmoö*, para el cual verbovéase 17:16 y 18:19. Ésta es la endecha de los mercaderes. *Piloto (kubernëtës).* Vieja palabra (de *kubernaö*, timonear), piloto, maestre de navegación, en el N.T. sólo aquí y en Hechos 27:11. Subordinado al *naukleros* (capitán). *Los que viajan en naves (ho epi topon pleön).* «El que navega a un lugar.» Véase Hechos 27:2, *tous kata tën Asian pleontas* (los que navegaban abajo junto a Asia). Nestlé sugiere *ponton* (mar) aquí, en lugar de *topon* (lugar), pero tiene buen sentido tal como está. *Marineros (nautai).* Una vieja palabra (de *naus*, nave). En el N.T. sólo aquí y en Hechos 27:27, 30. *Trabajan en el mar (tën thalassan ergazontai).* «Trabajan el mar.» Este modismo es ya empleado por Hesíodo para designar a marineros, pescadores, etc. Véanse los versículos 10 y 15.

18. Viendo (blepontes). Participio presente en voz activa de *blepö.* Véase *hotan blepösin* en el versículo 10. *¿Qué ciudad era semejante a esta gran ciudad? (tis homoia tëi polei tëi megalëi;).* No aparece el término *polis* con *tis*, pero está implicado. Caso instrumental asociativo, como es usual, con *homia.* «La ciudad eterna» ya no es más eterna.

19. Echaron polvo (ebalon choun). Segundo aoristo en voz activa de *ballö. Chous* es una vieja palabra (de *cheö*, derramar) para designar un montón de tierra, polvo; en el N.T. sólo aquí y en Marcos 6:11.Cf. Ezequiel 27:30; Lucas 10:13. Ésta es la endecha de los marinos (cf. vv. 10, 16). *A causa de sus preciosidades* (V.M.) *(ek tës timiotëtos autës).* Ocasionalmente en el griego literario posterior, aunque sólo aquí en el N.T. y no en la LXX. En 1 Pedro 2:7 aparece el mismo uso de *timë.* Común en los papiros como «Vuestro Honor» u «Honorable» (Moulton y Milligan, *Vocabulary*).

20. Alégrate sobre ella (Euphrainou ep' autëi). Presente de imperativo en voz media de *euphrainö*, para el cual verbo véase 11:10, usado allí del gozo de los malvados por la muerte de los dos testigos, la imagen justamente inversa a ésta. «El cántico de condenación» (Charles) parece aquí ser dicho por el mismo Juan. *Dios ha pronunciado juicio a vuestro favor (ekrinen ho theos to krima).* Primer aoristo (profético) en voz activa de *krinö* y cognado acusativo *krima*, aquí unacausa vista en juicio (Éx. 18:22; 1 Co. 6:7), no una sentencia como en 17:1. Dios ha aprobado el alegato del cielo.

21. Un ángel poderoso (heis aggelos ischuros). Aquí *heis* = artículo indeterminado, no «uno» en el sentido de numeral. *Tomó (ëren).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *airö. Como una gran piedra de molino (hös mulinon megan).* Un adjetivo tardío, en inscripciones, solamente aquí en el N.T., hecho de piedra de molino *(mulos*, Mt. 18:6; Ap. 18:22), mientras que *mulikos* (Lc. 17:2) significa perteneciente a un molino. No se trata de una piedra pequeña de molino movida por mujeres (Mt. 24:41), sino de una que demandaba un asno para girarla (Mr. 9:42), y por ello «grande». *Arrojó (ebalen).* Segundo ***[p 757]*** aoristo en voz activa de *ballö*, arrojar. *Con el mismo ímpetu (hormëmati).* «Con caída espantosa» (V.M.). Caso instrumental (manera) de *hormëma*, una precipitación, vieja palabra proveniente de *hormaö*, precipitarse (Mt. 8:32), sólo aquí en el N.T. *Será derribada (blethësetai).* Futuro (primero) en voz pasiva de *ballö*, el mismo verbo *(ebalen)*, futuro puntual efectivo. Como un peñasco arrojado al mar. *Nunca más será hallada (ou më heurethëi eti).* Doble negación con el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *heuriskö.* Véase 9:6 para *ou më* con la voz activa de *heuriskö.* La vieja Babilonia ya era una desolación (Estrabón, XVI. 1.073).

22. Sonido (phönë). Cf. Ezequiel 26:13. Como en 1 Corintios 14:8 con *sapigx* (trompeta). Para este cántico de juicio véase Jeremías 25:10. *De arpistas (kitharöidön).* Una vieja palabra (de *kithara*, arpa, y *öidos*, cantante) como en 14:2. *De músicos (mousikön).* Una vieja palabra (de *mousa*, música), sólo aquí en el N.T., uno que toca con instrumentos musicales. *De flautistas (aulëtön).* Una vieja palabra (de *auleö*, tocar una flauta, Mt. 11:17, *aulos*, flauta, 1 Co. 14:7), en el N.T. sólo aquí y en Mateo 9:23. *De trompeteros (salpistön).* Forma tardía para la anterior *salpigktës* (de *salpizö*), solamente aquí en el N.T. *No se oirá ya más en ti (ou më akousthëi).* Primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *akouö* con la doble negación como más adelante, con *phönë mulou* (sonido de la muela), y como en el versículo 21 con *ou më heurethëi* y otra vez con *päs technitës* (artesano). Esta antigua palabra proviene de *technë*, arte, como aquí en algunos MSS. («de cualquier arte», *pasës technës*). *Technitës* aparece también en este sentido en Hechos 19:24, 38 y en Hebreos 11:10 de Dios como el Arquitecto. Hay poder en esta cuádruple sonora repetición de *ou më* y el subjuntivo, con dos ejemplos adicionales en el versículo que viene a continuación.

23. De lámpara (luchnou). Una vieja palabra (Mt. 5:15), otra vez en Apocalipsis 22:5. *No alumbrará más (ou më phanëi).* Quinto ejemplo en estos versículos de *ou më* con el aoristo de subjuntivo, aquí la voz activa de *phainö* como en Apocalipsis 8:12. No se sabe si Roma tenía alumbrado callejero. *La voz del novio y de la novia (phönë numphiou kai numphës).* Véanse Juan 3:29 y Jeremías 7:34; 16:9. «Ni se ve ya más el ocasional resplandor de las lámparas llevadas por las procesiones nupciales (Mt. 25:1ss.)» (Swete). El sexto caso de *ou më*, en los versículos 21 al 23, aparece con *akousthëi* (tercer caso de *akousthëi*, dos en el v. 22). *Eran los magnates de la tierra (ësan hoi megistänes tës gës).* Para *megistän* véase Apocalipsis 6:15 y Marcos 6:21. «Tus mercaderes eran los grandes» en un tiempo pasado, pero ahora estos príncipes mercaderes han desaparecido. *Por tus hechicerías (en tëi pharmakiäi sou). En* (uso instrumental) y el caso locativo

de *pharmakia*, una vieja palabra (de *pharmakeuö*, preparar fármacos, drogas, de *pharmakon*, hechicería, Ap. 9:21), en el N.T. sólo aquí y en Gálatas 5:20 denotando hechicería y artes mágicas. Si alguno se sorprende ante la relación entre medicina y hechicería que esta palabra ilustra (nuestro término «farmacia»), sólo tiene que recordar los engaños en la medicina actual (medicinas con fórmula secreta, curalotodos, «nuevas técnicas»), con médicos brujos, sanadores de fe profesionales, y los hechiceros africanos. La verdadera ciencia médica ha tenido que luchar mucho y duro para desprenderse de lo oculto y de la charlatanería. *Fueron engañadas (eplanëthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *planaö.* Estos engañadores siempre encuentran abundantes víctimas. Véase Marcos 12:24.

24. En ella (en autëi). En Roma. *Se halló (heurethë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *heuriskö.* Véase 16:6; 17:6 para la sangre ya derramada por Roma. Roma «asesinaba, para tener una fiesta romana» (Dill, *Roman Society,* pág. 242), no meramente a gladiadores, sino desde los tiempos de la matanza inducida por Nerón en el 64 d.C. hasta Domiciano y más allá también a profetas y santos. *De todos los que han sido degollados (pantön tön esphagmenön).* Participio perfecto articular en voz pasiva, caso genitivo plural de *sphazö*, el verbo empleado del Cordero que fue inmolado (5:9, 12; 13:8). Cf. Mateo 23:35 acerca de Jerusalén.

CAPÍTULO 19

1. Después de esto (meta tauta). A menudo cuando se da un giro en este libro. Pero Becwith está probablemente en lo cierto al ver en 19:1–5 la culminación del capítulo 18. La primera voz (vv. 1 a 2) *hös phönën megalën ouchlou pollou* (como si fuera gran voz de mucha multitud) es probablemente la respuesta de la multitud angélica (Ap. 5:11; He. 12:22). Hay cántico responsivo (un gran coro) como en los capítulos 4 y 5. *Que decía (legontön).* Participio presente en voz activa de *legö*, plural del caso genitivo, aunque *ochlou* sea genitivo singular (sustantivo colectivo, concordancia en el sentido). *Aleluya (Allëlouia).* Transliteración del hebreo, visto frecuentemente en los Salmos (LXX) y en 3 Mac 7:13; en el Nuevo Testamento sólo en Apocalipsis 19:1, 3, 4, 6. Significa «Alabad a Jehová». Quince de los Salmos comienzan o terminan con esta palabra. El Gran Hallel (el título para el grupo de Salmos que comprende desde el 104 al 109) es cantado principalmente en las fiestas de la pascua y de los tabernáculos. Este salmo de alabanza emplea un lenguaje ya hallado en 12:10.

2. Porque (hoti). Debido a que. La razón de los juicios de Dios se da en 15:3; 16:7. La sentencia pronunciada sobre Babilonia, vista en 14:7, es ahora ejecutada. *Pues (hoti).* Segundo uso de *hoti*, explicando el primero. *Ha juzgado (ekrinen).* Primer aoristo (profético y culminante, efectivo) de indicativo en voz activa de *krinö. Que (hëtis).* Aquella misma que. *Corrompía (ephtheiren).* V.M.: «Ha corrompido». Éste es el terrible hecho. Primer aoristo de indicativo en voz activa de *phtheirö.* Cf. 11:18; 14:8; 17:2; 18:3. *Y ha vengado (kai exedikësen).* Dios ha tenido venganza de (*ek*) ella por la sangre de sus siervos. Otra vez aoristo profético de *ekdikeö* con el acusativo y *ek* con el ablativo, como en 6:10.

3. Por segunda vez (deuteron). Acusativo adverbial, un bis celestial. *Continuaron diciendo (eirëkan).* Perfecto de indicativo en voz activa de *eipon.* «Han dicho», no un perfecto «aoristo» en lugar de «dicen», sino un dramático perfecto como en 5:7, con la forma *-an* en lugar de *-asin* como en 18:3; 21:6. *Sube (anabainei).* Presente lineal de indicativo en voz activa de *anabainö*, «persiste en subir», «una última pincelada a la descripción ya dada (18:21ss.) del total colapso de Babilonia» (Swete). La humareda de la ruina de la ciudad (14:11; 18:8s., 18) en lugar de incienso (8:4). Cf. Is. 34:9s.

4. Se postraron ... y adoraron a Dios (epesan kai prosekunësan töi theöi). Precisamente como en 7:11, que véase. Los veinticuatro ancianos y los cuatro seres vivientes retoman el coro antifonal de los ángeles.

5. Salió del trono una voz (phönë apo tou thronou). No la voz de Dios, ni la del Cordero, ni *ek tou naou* 916:17), sino de un ángel de la Presencia. Este ángel convoca a todos los siervos de Dios a unirse en la alabanza antifonal a Dios. *Alabad a nuestro Dios (aineite töi theöi hëmön).* Presente de imperativo en voz activa de *aineö*, viejo verbo, con el acusativo en otros pasajes en el N.T., pero aquí con el dativo, como ocasionalmente en la LXX (1 Cr. 16:36, etc.).

6. Como la voz de (hös phönën). Empleado aquí tres veces, como una en el v. 1: una vez de una segunda gran multitud (*ochlou pollou),* no de ángeles como en el v. 1, sino la innumerable multitud de los redimidos de 7:9, luego «de muchas aguas» (*hudatön pollön*) como en 1:15 y 14:2 como «el rugir de una catarata» (Swete); y una vez más «el fragor de poderosos truenos» (*brontön ischurön*) como en 6:1 y 10:3ss. *Que decía (legontön).* «Diciendo». La lectura mejor atestiguada, plural del genitivo de *legö*, concordando con *ochlou* (genitivo singular), porque el bramido de las aguas y el fragor de los truenos no eran articulados. Algunos MSS. tienen *legontes* (nominativo plural) refiriéndose también a *ochlou*, aunque nominativo en lugar de genitivo. El cuarto «Aleluya» proviene de esta vasta muchedumbre. *El Señor nuestro Dios Todopoderoso (Kurios, ho theos, ho pantokratör).* Para esta designación de Dios véase asimismo 1:8; 4:8; 11:17; 15:3; 16:7, 14; 19:15; 21:22. Cf. *deus et dominus noster* empleado del emperador romano. *Ha establecido su reinado (ebasileusen).* Primer aoristo en voz activa de *basileuö.* Probablemente el aoristo profético ingresivo, «Dios vino a ser rey» en plenitud de poder sobre la tierra con la caída del poder del mundo.

7. Gocémonos y alegrémonos (chairömen kai agalliömen). Presente de subjuntivo en voz activa (volitivo) de *chairö* y *agalliaö* (en los demás pasajes del N.T. en voz media, excepto Lc. 1:47; 1 P. 1:8). Para ambos verbos juntos, véase Mateo 5:12. *Démosle (dömen ... autöi).* Segundo aoristo de subjuntivo de *didömi*, pero A lee *dösomen* (futuro en voz activa) y P lee *dösömen.* Si se lee el futuro de indicativo, el tono es cambiado de la exhortación a la declaración (le daremos gloria aÉl). *Las bodas del Cordero (ho gamos tou arniou).* En el A.T. Dios es el Esposo de Israel (Os. 2:16; Is. 54:6; Ez. 16:7ss.). En el N.T. Cristo es el Esposo del Reino (la Iglesia espiritual universal como la contempla Pablo, 2 Co. 11:2; Ef. 5:25ss., y por Juan en Ap. 3:20; 19:7, 9; 21:2, 9; 22:17). En los Evangelios Cristo aparece como el Esposo (Mr. 2:19s.; Mt. 9:15; Lc. 5:34s.; Jn. 3:29). La figura de *gamos* aparece en Mateo 22:2–14. En Apocalipsis aparecen tres metáforas de mujeres (la Madre en el cap. 12, la Ramera en 17 a 19, y la Esposa de Cristo desde aquí hasta el final). «La primera y la tercera presentan a la Iglesia bajo dos aspectos diferentes de su vida, mientras que la segunda se corresponde ***[p 758]*** con su gran rival y enemiga» (Swete). *Ha llegado (ëlthen).* Aoristo profético. Por fin ha llegado. *Se ha preparado (hëtoimasen heauten).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *hetoimazö* y el pronombre reflexivo. Véase 22:2 para *hëtoimasmenën hös numphën* (preparada como novia). Hay algo que ella debe hacer (1 Jn. 3:3; Jud. 21; 2 Co. 7:1), pero la principal preparación es efectuada por Cristo (Ef. 5:25ss.).

8. Vestirse (hina peribalëtai). Cláusula objeto subfinal de *edothë* (fue dado) con *hina* y el segundo aoristo en voz media (directa) de *periballö*, echarse alrededor. Este vestido nupcial es un don de Cristo. Esta forma, *edothë* (fue dado), aparece unas 20 veces en este libro. *De lino fino, limpio y resplandeciente (bussinon lampron katharon).* Véase 19:14 para el mismo vestido en aquellos que acompañan a «la Palabra de Dios» y para los siete ángeles en 15:6. Véase por contraste los vestidos de la ramera (17:4; 18:16). Para *bussinon* véase 18:16. *Las acciones justas de los santos (ta dikaiömata tön hagiön).* Ésta es la explicación (*gar*) del vestido nupcial y explica por qué hay obra a hacer por parte de la Novia así como por parte de Cristo (Fil. 2:12s). Véase 15:4 para *dikaiöma* (también Ro. 5:18).

9. Escribe (grapson). Primer aoristo de imperativo en voz activa de *graphö* como en 1:11; 14:13. El orador puede ser el ángel guía de 17:1. Es otra bienaventuranza (*makarioi*, Bienaventurados) como la de 14:13 (cuarta de las siete en el libro). *Los invitados (hoi keklëmenoi).* Participio perfecto articular en voz pasiva de *kaleö*, como Mateo 22:3; Lucas 14:17. Cf. Apocalipsis 17:14. Esta bienaventuranza nos recuerda la de Lucas 14:15. (Cf. Mt. 8:11; 26:29.) *Éstas son pala-*

bras verdaderas de Dios (Houtoi hoi logoi alëthinoi tou theou eisin). Indudablemente, pero uno debiera tener en mente que el simbolismo apocalíptico «tiene sus propios métodos y leyes de interpretación, y que es por ellos que debe ser conducido el estudiante» (Swete).

10. Para adorarle (proskunësai autöi). Primer aoristo de infinitivo de propósito, en voz activa. Juan o bien pensó que el ángel representaba a Dios, o bien quedó enajenado ante la gloriosa consumación. Se sintió tentado a adorar un ángel (Col. 2:18). *¡Guárdate de hacerlo! (hora më).* Repetido en 22:9. Aquí no hay verbo después de *më* (elipse de *poiësëis touto)* como en Marcos 1:44; 1 Tesalonicenses 5:15, el aoristo de subjuntivo de propósito negativo con *më* después de *hora* (presente de imperativo en voz activa de *horaö),* un giro idiomático bien común. *Consiervo (sundoulos).* El ángel rehúsa la adoración de Juan sobre esta base. Todos los cristianos son *sundouloi* (consiervos) como Cristo lo enseñó (Mt. 18:28ss.; 24:49) y como también lo enseñaron Pablo (Col. 1:7; 4:7) y Juan (Ap. 6:11). Los ángeles son también los siervos de Dios (He. 1:4–14). Para «el testimonio de Jesús» véanse 1:2, 9; 6:9; 12:17; 22:4. *Adora a Dios (töi theöi proskunëson).* Y Cristo, que es el Hijo de Dios (5:13s.). *El Espíritu de la profecía (to pneuma tës prophëteias).* Uso explicativo de *gar* (porque), aquí como en el versículo 8. La posesión del espíritu profético se evidencia en el testimonio de Jesús. Como ilustración véase Marcos 1:10; Mateo 3:16; Lucas 3:21; Juan 1:51; Apocalipsis 4:1; 10:1; 11:19; 14:17; 15:5; 18:1; 19:1, 7–9.

11. El cielo abierto (ton ouranon ëneöigmenon). Participio perfecto en voz pasiva (triple reduplicación) de *anoigö.* Caso acusativo después de *eidon.* Así comienza Ezequiel (1:1) su profecía. Véase también el bautismo de Jesús (Mt. 3:16 = Lc. 3:21, pero *schizomenous* en Mr. 1:10). Jesús predijo los cielos abiertos a Natanael (Jn. 1:51). En Apocalipsis 4:1 se abre una ventana en el cielo, se abre el santuario (11:19; 15:5), salen ángeles del cielo (10:1; 14:17; 18:1), y salen sonidos del cielo (19:1). *He aquí un caballo blanco (idou hippos leukos).* Caso nominativo debido a *idou*, no *eidon.* Cf. 6:2 para *hippos leukos.* El emblema de la victoria en ambos casos, pero los jinetes son muy diferentes. Aquí es el Mesías el Guerrero, como queda claro por la apelación «Fiel y Verdadero» (*pistos kai alëthinos*), epítetos ya aplicados a Cristo (1:5; 3:7, 14). Cf. asimismo 22:6. *Con justicia juzga y pelea (en dikaiosunëi krinei kai polemei).* Véase Isaías 11:3ss. El Mesías es a la vez Juez yGuerrero, pero Él hace ambas cosas con rectitud (15:3; 16:5, 7; 19:2). Él ejecuta el juicio sobre la bestia (el anticristo) y hace guerra contra ella. Satanás le había ofrecido a Cristo una victoria contemporizadora, que fue rechazada.

12. Llama de fuego (phlox puros). Como en la visión inicial de Cristo en 1:14 (2:18). *Muchas diademas (diadëmata polla).* Una nueva característica, pero el dragón tiene una diadema en cada una de sus siete cabezas (12:3) y la primera bestia una sobre cada uno de sus diez cuernos (13:1). Así también el victorioso Mesías lucirá muchasdiademas regias y no meras coronas (guirnaldas), por cuanto Él es Rey de reyes (19:16). *Y tiene (kai echön).* Participio presente en voz activa, caso nominativo, de *echö*, bien empleado absolutamente como verbo independiente (como el indicativo), o bien como anacoluto, aunque *autou* (su) está en genitivo. *Un nombre escrito (onoma gegrammenon).* Participio perfecto en voz pasiva de *graphö* como en 2:17 (cf. 3:12). *Sino Él mismo (ei më autos).* Una común elipsis del verbo después de *ei më,* «si no»). Véanse 2:17 y 3:12 para el nuevo nombre ahí descrito. Véase 14:1 para el nombre de Cristo sobre la frente de los 144.000, y 17:5 para el nombre en la frente de la ramera. Esta palabra aquí suplementa lo que dice Jesús en Mateo 11:27.

13. Vestido (peribeblëmenos). Participio perfecto en voz pasiva de *periballö*, vestir, frecuente en este libro. *De una ropa (himation).* Caso acusativo después del participio pasivo *peribeblëmenos. Rociada* (V.M.) *(rerantismenon).* Participio perfecto en voz pasiva de *rantizö*, en el caso acusativo predicado concordando con *himation.* A y Q leen aquí *bebammenon* (participio perfecto en voz pasiva de *baptö*, mojar, RVR77, «teñida»). Es probable que lo correcto sea *rerantismenon* (rociada), porque la imagen proviene de Isaías 63:3, donde Aquila y Símaco emplean *rantizö.* El empleo de *bebammenon* (mojada, teñida) es una figura más osada y Charles lo considera correcto. En todo caso se trata de la sangre de los enemigos de Cristo la que ha rociado o teñido su ropa (*himation,* quizá un *chlamus*, Mt. 27:28, 31), según sea el caso, no su propia sangre del Calvario (1:5; 5:9; 7:14; 12:11), sino proléptica y proféticamente la sangre de los enemigos de Cristo. *Haimati* puede ser bien el caso locativo con *bebammenon* (teñida en sangre) o bien instrumental con *rerantismenon* (rociada con sangre). *EL VERBO DE DIOS (ho Logos tou theou).* Algunos eruditos mantienen que esta adición no es congruente con el versículo 12, pero puede que sea meramente la explicación del nombre secreto o aun otronombre además de aquel conocido sólo por Él mismo. El uso personal del Logos aplicado a Cristo aparece sólo en los escritos juaninos a no ser que ésta sea la idea en Hebreos 4:12. En Juan 1:1, 14 es meramente *ho Logos* (la Palabra, el Verbo), en 1 Juan 1:1 *ho logos tës zöës* (la Palabra de Vida, o el Verbo de Vida), mientras que aquí es *ho Logos tou theou* (la Palabra de Dios, o el Verbo de Dios), uno de los más poderosos argumentos para la identidad de autor. El giro aquí es uno que es común en Lucas y Pablo para denotar la enseñanza de Cristo (Lc. 5:1; 8:11, etc.; 1 Co. 14:36; 2 Co. 2:17, etc.). Jesúses Él mismo la revelación final y perfecta de Dios a los hombres (He. 1:1s.).

14. Los ejércitos celestiales (ta strateumata ta en töi ouranöi). Véase 12:7 para Miguel y los ángeles guerreando con el dragón, y también Mateo 26:53 para los ángeles atendiendo el llamamiento de Cristo, por no hablar de Hebreos 1:6s., 14; Mateo 13:41; Apocalipsis 5:11s. *Le seguían (ëkolouthei).* Imperfecto en voz activa y singular (*strateumata*, neutro plural) de *akoloutheö*, una gráfica imagen del Guerrero celestial con sus huestes angélicas «en caballos blancos» (*eph' hippois leukois*) como el Caudillo y, como Él, «vestidos de lino finísimo, blanco y limpio» (*endedumenoi bussinon leukon katharon*), mencionado otra vez del Caudillo (19:8). Nótese *endedumenoi* aquí como en 1:13 y 15:6.

15. Una espada aguda (romphaia oxeia). Como en 1:16 y 2:12, 15. *Para herir (hina pataxëi).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *patassö*, viejo verbo, ya usado en 11:6 y como Isaías 11:4, una figura aquí de condenación legal y judicial. *Y Él las pastoreará (kai autos poimanei).* Uso enfático de *autos* dos veces (Él mismo). Futuro activo de *poimainö*, pastorear como en 2:27, y 12:5, «con vara de hierro» (*en rabdöi sidëräi)* como allí. Véanse 1 Pedro 2:25 y Hebreos 13:20 para Cristo como Pastor. *Y Él pisa (kai autos patei).* Cambio al presente de *pateö*, pisar (aquí transitivo), con una solemne repetición de *kai autos. El lagar del vino del furor y de la ira del Todopoderoso (tën lënon tou oinou tou thumou tës orgës tou theou tou pantokratoros).* Literalmente, «el lagar del vino del furor de la ira de Dios el Todopoderoso» (cuatro genitivos dependientes uno del otro y de *lënon*). Estas imágenes están aquí combinadas de elementos de 14:8, 10, 19s.; 16:19. El hecho ya se encuentra en 19:13 según Isaías 63:1ss.

16. Y en su muslo (kai epi ton mëron autou). «Esto es, sobre su muslo.» Una vieja palabra, sólo aquí en el N.T. *REY DE REYES Y SEÑOR DE SEÑORES (Basileus basileön kai Kurios kuriön).* El título ya dado al Cordero en 17:14, pero en orden inverso. Véase la misma idea en 1 Timoteo 6:15.

17. A un ángel (hena aggelon). Como *heis* en 18:21, no numeral, sino como artículo indefinido. *Que estaba de pie en el sol (hestöta en töi hëliöi).* Segundo participio perfecto en voz activa de *histëmi* (intransitivo). «Donde todas las aves de rapiña le verían» (Beckwith). Para *orneois* **[p 759]** (aves) véase 18:2 y para *en mesouranëmati* (en medio del cielo) véase 18:13; 14:6. *Venid y congregaos (Deute sunachthëte). Deute* es el adverbio *deurö* (aquí), empleado cuando se interpela a dos o a más, posiblemente de *deuro ite* (venid aquí). Asíndeton también sin *kai* (y). Primer aoristo de imperativo en voz pasiva de *sunagö.* La metáfora está sacada de Ezequiel 39:17. *Para la gran cena de Dios (eis to deipnon to mega tou theou).* Los hábitos de los buitres son descritos por Cristoen Mateo 24:28. Ésta es una atrevida y poderosa descripción del campo de batalla después de la victoria del Mesías, «una fiesta sacrificial preparada en la mesa de Dios para todos los buitres del cielo» (Swete). ¿Es esta batalla la misma que la de Armagedón (16:16) y la de Gog y Magog (20:8ss.) mencionada después de los mil años? El lenguaje en 20:8ss. parece como éste derivado de Ezequiel 39:17ss., y «en el Apocalipsis la prioridad en el orden de secuencia no siempre implica prioridad en el tiempo» (Swete). No parece haber forma de decidir esto excepto que el fin parece estar próximo.

18. Para que comáis (hina phagëte). Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *esthiö. Carnes de reyes (sarkas basileön).* «Piezas de carne» (plural de *sarx*, carne) y de todas clases y condiciones de hombres que cayeron en la batalla (6:17; 11:13; 13:16; 19:5; 20:12). La guerra no hace acepción de personas.

19. Reunidos (sunëgmena). Participio perfecto en voz pasiva de *sunagö.* En orden de batalla. *Para guerrear (poiësai polemon meta).* Primer aoristo de infinitivo en voz activa de *poieö*, para expresar propósito. Véase *polemeö meta* en 12:7 y el uso de *sunagö eis polemon* en 16:14: 20:8. La bestia (para su ejército véase 16:13s.) conducía una liga de diez reyes contra Babilonia en 17:16s., pero con el propósito también de luchar contra el Cordero (17:14).

20. Fue apresada (epiasthë). Primer aoristo (profético) de indicativo en voz pasiva del dórico *piazö* (ático *piezö*). Cf. 2 Tesalonicenses 2:8. *El falso profeta (ho pseudoprophëtës).* Posiblemente la segunda bestia de 13:11–17; 16:13; 20:10. Charles lo toma como siendo «el sacerdocio del culto Imperial, que practicaba todo tipo de magia e impostura para seducir a los hombres a adorar a la Bestia». *Que había hecho delante de ella las señales (ho poiësas ta sëmeia enöpion autou).* Como en 13:14. *Con las cuales (en hois).* «En las cuales señales.» *Había engañado (eplanësen).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *planaö.* Sólo podía engañar a «los que recibieron» *(tous labontas*, participio segundo aoristo articular en voz activa de *lambanö*, «aquellos recibiendo») «la marca de la bestia» (13:16; 14:9ss.; 16:2; 20:4) «y habían adorado su imagen» *(tous proskunountas tëi eikoni autou)* como en 13:15. *Estos dos (hoi duo).* «Los dos.» *Fueron lanzados (eblëthësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *ballö.* Caen juntos tal como juntos habían luchado. «El día que vea el fin de un estatismo falso verá también el fin de un sacerdocio falso» (Swete). *Vivos (zöntes).* Participio presente en voz activa de *zaö*, nominativo predicativo, «viviendo». *Dentro de un lago de fuego (eis tën limnën tou puros).* Genitivo *puros* que describe este *limnën* (lago, cf. Lc. 5:1), como con *gehena* en Mateo 5:22. Véanse también 20:10; 21:8. Es una figuradiferente del «abismo» en 9:1ss. y 20:1ss. Ésta es la morada final de Satanás, de la bestia, del falso profeta, y de los malvados. *Que arde con azufre (tës kaiomenës en theiöi).* Obsérvese el genitivo aquí en lugar del acusativo *limnën*, quizá a causa del genitivo *puros* intercalado (neutro, no femenino). La concordancia es la normativa en 21:8. Para *en theiöi* (con azufre) véanse 14:10; 20:10; 21:8. El hecho del infierno es claramente enseñado aquí, aunque la imaginería no tiene que ser tomada literalmente, como tampoco la del cielo en los capítulos 4, 5, 21, 22. Ambas no alcanzan a dar la plenitud de la realidad.

21 Los demás (hoi loipoi). Del enemigo (los reyes y sus huestes del v. 19). *Fueron muertos (apektanthësan).* Primer aoristo (efectivo) de indicativo en voz pasiva de *apokteinö.* Los afectados por el culto al César (14:9ss.) no fueron lanzados en el acto al lago de fuego con las dos bestias. *Se saciaron (echortasthësan).* Primer aoristo (efectivo) en voz pasiva de *chortazö.* Como habían sido invitados a hacerlo en el versículo 17.

CAPÍTULO 20

1. Que descendía del cielo (katabainonta ek tou ouranou). Como en 10:1; 18:1. *La llave del abismo (tën klein tés abussou).* Como en 9:1. *Una gran cadena (halusin megalën).* Pablo llevaba una *halusis* (alfa privativa y *luö*, desligar) en Roma (2 Ti. 1:16), como Pedro en la cárcel de Jerusalén (Hch. 12:6). *En la mano (epi tën cheira autou).* «Sobre su mano», lista para su uso. Véase *epi* con el genitivo en 1:20.

2. Prendió (ekratësen). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *krateö*, agarrar. *Al dragón (ton drakonta).* Acusativo después de *ekratësen* en lugar del genitivo como en 2:1. Ha estado detrás de la bestia y del falso profeta desde el mismo comienzo. Ahora es prendido. *La serpiente antigua (ho ophis ho archaios).* Precisamente la descripción dada en 12:9, sólo que aquí se retiene el nominativo, aunque en aposición con el acusativo *ton drakonta*, un frecuente anacoluto en Apocalipsis (1:5, etc.). Swete lo llama un paréntesis. *Que es (hos estin).* El relativo aquí alivia la construcción y toma el lugar de *ho kaloumenos* en 12:9 antes de *Diabolos kai ho Satanäs. Y lo ató (kai edësen auton).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *deö. Por mil años (chilia etë).* Acusativo de extensión de tiempo. Aquí nos encontramos con el mismo problema de los 1.260 días. En este libro de símbolos, ¿cuánto tiempo son mil años? Se ofrecen todo tipo de teorías, ninguna de las cuales son de plena satisfacción. Quizá Pedro nos haya dado la única solución que nos está abierta en 2 Pedro 3:8 cuando arguye que «para con el Señor un día es como mil años, y mil años como un día». Nos servirá de ayuda a todos recordar que el reloj de Dios no corre con el nuestro, y que los tiempos y sazones y programas están en su mano. Este maravilloso libro fue escrito para confortar a los santos en un tiempo de grandes pruebas, no para crear pendencias entre ellos.[1]

3. Al abismo (eis tën abusson). El mencionado en 9:1s. y el mencionado por la legión de demonios en Lucas 8:31 bajo la dirección del ángel del abismo (Apolión, Ap. 9:11), que es o bien el mismo Satanás, o bien un poder relacionado. «Ya ha sido echado del cielo (12:9), ahora es arrojado a la tierra, y vuelve a su propio lugar» (Swete). *Lo encerró y puso su sello (ekleisen kai esphragisen).* Aoristos efectivos primeros de indicativo en voz activa de *kleiö* y *sphragizö. Para que no engañase más (hina më planësëi).* Cláusula negativa de propósito con *hina më* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *planaö.* Un glorioso alivio después de la tensión de las anteriores visiones de conflicto. No es de asombrarse que los cristianos hoy abriguen esta esperanza, sea cual sea su significado real. *Hasta que fuesen cumplidos (achri telesthëi).* Cláusula temporal de propósito futuro con *achri* (como conjunción como *heös*) y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *teleö.* Repetido en el versículo 5 y véase *achri* y el subjuntivo en 7:3; 15:8. *Debe ser desatado (dei luthënai).* Una triste necesidad, ¡ay!, con *dei* y el primer aoristo de infinitivo en voz pasiva de *luö. Por un poco de tiempo (mikron chronon).* Acusativo de tiempo. Sea cual sea el significado de los mil años,[2] aquí se dice con toda claridad que después que hayan concluido, el diablo volverá a tener poder sobre la tierra «por un poco de tiempo».

4. Y se sentaron sobre ellos (kai ekathisan ep' autous). Primer aoristo de indicativo en voz activa de *kathizö.* Otro período aquí, evidentemente sincrónico (v. 7) con el confinamiento de Satanás en el abismo. No se da sujeto para este verbo plural. Aparentemente Cristo y los Apóstoles (Mt. 19:28; Lc. 22:30) y algunos de los santos (1 Co. 6:3), mártires, opinan algunos. *Les fue dada* facultad de *juicio (krima edothë autois).* Primer aoristo en voz pasiva de *didömi.* Imagen del tribunal celestial. *Las almas (tas psuchas).* Acusativo después de *eidon* al comienzo del versículo. *De los decapitados (tön pepelekismenön).* Genitivo del participio perfecto articular en voz pasiva de *pelekizö*, una vieja palabra (de *pelekus*, un hacha, el instrumento tradicional de ejecución en la Roma republicana, pero posteriormente suplantada *[p 760]* por la espada), cortar con un hacha, sólo aquí en el N.T. Véanse 6:9; 18:24; 19:2 para la mención anterior de estos mártires

---

[1] Es prudente aquí, sin embargo, presentar estas observaciones para la reflexión: (1) Pedro se refiere estrictamente al hecho de la larga duración de la paciencia de Dios *en el día de la gracia*, cuya duración *no nos ha sido revelada*, y cuyo fin ciertamente queda dentro del conocimiento exclusivo de Dios (Hch. 1:6, 7), y no se puede tomar esta cita fuera de su contexto propio para desvirtuar menciones cronológicas, sean históricas o proféticas. (2) La profecía de las Setenta Semanas de Daniel (Dn. 9:20–27) es *universalmente* entendida como literal en su cronología, aunque Daniel es también un libro de símbolos. Las primeras sesenta y nueve semanas de Daniel se cumplieron cronológicamente desde la salida del decreto para reconstruir Jerusalén hasta la manifestación de Jesucristo como el Mesías (483 años). No puede haber justificación para no considerar que la última semana no vaya a ser cumplida también literalmente como siete años, cuya segunda mitad, la Gran Tribulación, es dada en Daniel y Apocalipsis de igual modo: como tres años y medio y como 1.260 días. (3) Las profecías hasta ahora *cumplidas* lo han sido siempre *literalmente*. Cf. Sir Robert Anderson, *El príncipe que ha de venir* (Portavoz, Barcelona 1980). (*N. del T.*).

[2] Para un examen de las diversas posturas acerca del Milenio, véase Vila-Escuain, «Milenio» en *Nuevo Diccionario Bíblico Ilustrado* (CLIE, Terrassa 1985), págs. 762–764; véase también *The Meaning of the Millenium* (Intervarsity Press, Downers Grove 1977), editado por R. Clouse, y conteniendo contribuciones de George E. Ladd; Herman A. Hoyt; Loraine Boettner y Anthony A. Hoekema. (*N. del T.*)

por el testimonio de Jesús (1:9; 12:17; 19:10). Otros también además de los mártires compartieron la victoria de Cristo, los que rehusaron adorar a la bestia o llevar su marca, como en 13:15; 14:9ss.; 16:2; 19:20. *Y volvieron a la vida (kai ezësan).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *zaö.* Si es el aoristo ingresivo, significa «vinieron a la vida» o «volvieron a vivir» como en 2:8 y así en cuanto al versículo 5. Si se trata aquí del aoristo constativo y en el versículo 5, entonces podría significar una vida espiritual incrementada. Véase Juan 5:21–29 para el doble sentido de vida y muerte (ora literal, ora espiritual) precisamente como tenemos la segunda muerte en Apocalipsis 2:11; 20:6, 14. *Y reinaron con Cristo (kai ebasileusan meta tou Christou).* El mismo uso del primer aoristo de indicativo en voz activa de *basileuö*, pero más claramente constativo. Beckwith y Swete toman esto como aplicado sólo a los mártires: los mártires reinan con Cristo.

5. Los otros muertos (hoi loipoi tön nekrön). «Todos excepto los mártires, tanto los rectos como los injustos» (Beckwith). Pero algunos consideran que esto sólo se refiere a los malvados. *No volvieron a vivir hasta que se cumplieron los mil años (ouk ezësan achri telesthëi ta chilia etë).* Véase el versículo 4 para esto. «Inferir en base de esta declaración, como lo han hecho muchos expositores, que el *ezësan* del versículo 4 tiene que ser entendido de un retorno corporal a la vida, es interpretar la profecía apocalíptica con métodos de exégesis que son propios de la narración ordinaria» (Swete). Yo simpatizo plenamente con este comentario, y confieso mi propia ignorancia, por ello, acerca del sentido del simbolismo sin predilección alguna por el postmilenialismo ni por el premilenialismo. *Ésta es la primera resurrección.* Los académicos difieren acerca de la genuinidad de esta frase. Aceptándola como genuina, Swete la aplica a «el retorno a la vida de los mártires y confesores a la vida al comienzo de los Mil Años». En base de esta concepción, la primera resurrección es un incidente especial en la vida presente antes de la *Parousia*. No tiene paralelismo con 1 Tesalonicenses 4:16, donde los muertos en Cristo son resucitados antes de que los vivos sean transformados. Algunos creen que Juan describe aquí la «Regeneración» (*palingenesia*) de Mateo 19:28 y la «Restauracion» (*apokatastasis*) de Hechos 3:21. No se hace aquí esfuerzo alguno para resolver este problema, salvo llamar la atención al juicio general por medio de los libros en 20:12 y a la resurrección general en Juan 5:29 y Hechos 24:15.

6. Bienaventurado y santo (makarios kai hagios). Una quinta bienaventuranza (1:3; 14:13; 16:15; 19:9), y quedan todavía dos más por venir (22:7, 14, siete en total). Aquí se añade *hagios* al usual *makarios. La segunda muerte (ho deuteros thanatos).* La muerte espiritual de 2:11; 20:14; 21:8 en contraste con la primera o física. Este lenguaje suscita la cuestion acerca de la interpretación de las resurrecciones primera y segunda, si ambas son del cuerpo, o una lo es del espíritu. No parece haber manera de alcanzar una concepción sólida acerca de ello. En 1 Corintios 15:23 no hay mención de la resurrección de nadie salvo de «los que son de Cristo» (*hoi tou Christou*), aunque sigue el fin (v. 24). Sin embargo, Pablo habla en otro lugar (Hch. 24:15) de la resurrección de los justos y de los injustos como si se tratara de un solo acontecimiento.[3] *Sacerdotes de Dios y de Cristo (hiereis tou theou kai tou Christou).* Como en 1:6; 5:10; 22:3, 5. *Reinarán con Él (basileusousin met' autou).* Como se promete en los mismos pasajes. Los siervos de Dios deben ser sacerdotes con Cristo y reinar con Él (Mt. 19:28). En 5:10 aparece *epi tës gës* (sobre la tierra), pero este punto no aparece aquí. «No se da ninguna insinuación acerca de dónde se debe efectuar este servicio y ejercer esta realeza» (Swete).

7. Cuando ... se cumplan (hotan telesthëi). Cláusula temporal indefinida futura con *hotan* y el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *teleö. Será soltado (luthësetai).* Futuro en voz pasiva de *luö*, no más atado como en 20:2s. Él emplea el futuro como profeta en los vv. 7 y 8, pero en 9 y 10 emplea el aoristo como vidente. *De su prisión (ek tës phulakës autou).* Para *phulakë* en este sentido, véase 2:10. Fuera del abismo de los versículos 2 y 3.

8. A engañar a las naciones (planësai ta ethnë). Primer aoristo de infinitivo en voz activa de propósito de *planaö*, la principal tarea de Satanás (capítulos 12 a 18, en particular 12:9; 13:14; 19:20; 20:3, 10). *Que están a los cuatro extremos de la tierra (ta en tais tessasi göniais tës gës).* Es evidente que el reinado con Cristo, si en la tierra, no fue compartido por todos en la tierra, porque Satanás encuentra un gran y bien dispuesto cortejo al ser liberado. Véase 7:1 (Is. 11:12) para «los cuatro ángulos de la tierra» (V.M.). *Gog y Magog (ton Gög kai Magög).* Acusativo en aposición explicativa con *ta ethnë* (las naciones). Magog se menciona por primera vez en Génesis 10:2. La referencia aquí parece ser a Ezequiel 38:2, donde se menciona a ambos. Josefo (*Ant.* I. 6. 1) identifica a Magog con los escitas, con Gog como príncipe de ellos. En los escritos rabínicos, Gog y Magog aparecen como los enemigos del Mesías. Algunos de los primitivos escritores cristianos pensaban en los godos y en los hunos, pero Agustín rehúsa limitar la imaginería, y ve sólo la protesta final del mundo contra el cristianismo. *A fin de reunirlos para la batalla (sunagagein autous eis ton polemon).* Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de propósito de *sunagö*, una tarea muy según Satanás después de su confinamiento. Véase 16:14 para esta misma frase, y también 17:14; 19:19. *De los cuales (hön—autön).* Pleonasmo o pronombre redundante como en 3:8 y a menudo (de quien—de ellos). *Como la arena del mar (hös hë ammos tës thalassës).* Ya en 12:18. Evidentemente, así, el milenio, signifique lo que signifique, no es un período en el que Satanás no tenga seguidores en la tierra, porque esta vasta muchedumbre se reúne en el acto bajo su bandera.

9. Subieron (anebësan). Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *anabainö*, con lo que se vuelve a la manera del vidente como en los versículos 4 y 5. *Sobre la anchura de la tierra (epi to platos tës gës). Platos* es una antigua palabra, en el N.T. sólo aquí, 21:16; Efesios 3:18. Las huestes de Satanás se extienden sobre la tierra. *Rodearon (ekukleusan).* Primer aoristo (profético) de indicativo en voz activa de *kukleuö*, encerrar en un círculo, un verbo tardío (Estrabón), de *kuklos* (círculo), en el N.T. sólo aquí y en el margen en Juan 10:24 (para *ekuklösan*, de *kukloö). El campamento de los santos (tën parembolën tön hagiön). Parembolë (para, en, ballö)* es una palabra tardía común para designar un campamento militar; en la LXX se usa de israelitas enel desierto (Éx. 29:14, etc.), en el N.T. de cuarteles romanos (Hch. 20:34, 37), y para un ejército en orden de batalla (He. 11:34; Ap. 20:9). *La ciudad amada (tën polin tën ëgapëmenën).* Participio perfecto en voz pasiva de *agapaö*, «la ciudad la amada». Véanse Salmos 78:68; 87:2 para Jerusalén así descrita. Así es como Charles la toma aquí, pero Swete mantiene que se trata de «la Iglesia la Nueva Sion». *Y ... descendió fuego del cielo (kai katebë pur ek tou ouranou).* Segundo aoristo (profético) de indicativo en voz activa de *katabainö.* Cf. Génesis 19:24; 39:6; Ezequiel 38:22; 2 Reyes 1:10, 12; Lucas 9:54 (acerca de Juan). *Los consumió (katephagen autous).* Segundo aoristo (profético) en voz activa de *katesthiö*, comer del todo. Un vívido punto culminante de esta última gran batalla contra Satanás.

10. Fue lanzado (eblëthë). Primer aoristo (profético, efectivo) de indicativo en voz pasiva de *ballö* (v. 3). *Al lago de fuego y azufre (eis tën limnën tou puros kai theiou).* Como en 19:20 con las dos bestias, como añade acto seguido: «donde estaban la bestia y el falso profeta» *(hopou kai to thërion kai ho pseudoprophëtës). Serán atormentados (basanisthësontai).* Vuelta al futuro profético de los versículos 7 y 8. Para *basanizö*, véanse 4:8; 7:15; 12:10; 14:11. Para «por los

[3] En un cuidadoso examen del pasaje: «Ha de haber resurrección de los muertos, tanto de justos como de injustos», se observa que aquí él no tiene la intención de dar detalles escatológicos, en las circunstancias en que estaba y ante quienes hacía la declaración, sino de afirmar su fe en el *hecho* futuro de la resurrección. Obsérvese, sin embargo, que menciona separadamente a las categorías que han de resucitar, enfatizando en que *ambas* (justos e injustos) resucitarán. Pero no se puede tomar esta implicación como negando la distinción en el tiempo con respecto a las resurrecciones. Esto sería un argumento del silencio, carente de valor. Esta observación vale para las otras citas que se aducen, que nunca implican una resurrección general, sino más bien que se da una declaración general acerca de la resurrección. La resurrección general era ciertamente la opinión del judaísmo. Pero la realidad acerca de la resurrección sólo podemos hallarla por medio de Aquel que sacó a la luz la inmortalidad por medio del Evangelio. Por otra parte, entre otros extremos que se podrían aducir, y como ya se ha observado anteriormente, la resurrección de los justos es mencionada en varios pasajes como «de entre de los muertos» (*N. del T.*).

siglos de los siglos» (*eis tous aiönas ton aiönön)* véanse 1:6, 18; 4:9, 10; 5:13; 7:12; 10:6; 11:15, etc. El diablo fue primero echado del cielo (12:9), luego encarcelado (20:2ss.), y ahora recibe su condenación final.

11. Un gran trono blanco (thronon megan leukon). Aquí se añade *megan* (grande) a las imágenes del trono en 4:4; 20:4. Queda preparada la escena para el juicio final, tan frecuentemente mencionado en el N.T. (Mt. 25:31–46; Ro. 14:10; 2 Co. 5:10). «La pureza absoluta de este Tribunal Supremo es simbolizada por el color del Trono» (Swete) como en Daniel 7:9; Salmos 9:1; 97:2. El nombre de Dios no es mencionado, pero el Padre Omnipotente se sienta en el trono (4:2s., 9; 5:1, 7, 13; 6:16; 7:10, 15; 19:4; 21:5) y el Hijo se sienta allí conÉl (He. 1:3) y obra con el Padre (Jn. 5:19–21; 10:30; Mt. 25:31ss.; Hch. 17:31; 2 Co. 5:10; 2 Ti. 4:1). *De delante del cual huyeron la tierra y el cielo* **[p 761]** *(hou apo prosöpou ephugen hë gë kai ho ouranos).* Segundo aoristo (profético) en voz activa de *pheugö.* Véase 16:20. La no eternidad de la materia es una enseñanza común en el A.T. (Sal. 97:5; 102:27; Is. 51:6) y en el N.T. (Mr. 13:31; 2 P. 3:10). *Se encontró (heurethë).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *heuriskö.* Todo es ahora espiritual. Incluso los científicos hoy día hablan de la no eternidad del universo.

12. A los muertos, grandes y pequeños (tous nekrous tous megalous kai tous mikrous). La resurrección general del versículo 13 es presentada por anticipación como ya habiendo tenido lugar. No se mencionan vivientes después de la batalla de los versículos 7–10, aunque algunos estarán viviendo cuando Jesús venga a juzgar a los vivos y a los muertos (2 Ti. 4:1; 1 Ts. 4:13ss.). Todas las clases y condiciones (11:18; 13:16; 19:5, 18) las vio Juan «en pie delante del trono» (V.M.) (*hestötas enöpion tou thronou*). *Los libros fueron abiertos (biblia ënoichthësan).* Primer aoristo de *anoigö* en voz pasiva. Como Daniel 7:10. El registro de cada ser humano ha sido guardado en los libros de Dios. *Fueron juzgados (ekrithësan).* Primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *krinö.* La sentencia sobre cada uno reposa sobre evidencia escrita. *Otro libro … el cual es el libro de la vida (allo biblion ho estin tës zöës).* Este libro ya ha sido mencionado (3:5; 13:8; 17:8). «Es el registro de los ciudadanos vivientes de Jerusalén» (Swete), «la iglesia de los primogénitos registrada en el cielo» (He. 12:23). Los libros son «los vales para el libro de la vida» (Alford). Somos salvos por la gracia, pero el carácter es (según sus obras) finalmente la prueba de ellos como el fruto lo es del árbol (Mt. 7:16, 20; 10:32s.; 25:31–46; Jn. 15:6; 2 Co. 5:10; Ro. 2:10; Ap. 2:23; 20:12; 22:12).[4]

13. Entregó (edöken). Simplemente «dio» (primer aoristo de indicativo en voz activa de *didömi*), pero para el mar dar es entregar (aoristo efectivo). Tanto el mar como la tierra entregan a sus muertos (todo tipo de muertos, los buenos y los malos). Swete señala que las muertes accidentales no impedirán a nadie la comparecencia. Milligan está seguro de que aquí el mar se refiere a «el mar del mundo agitado y pecaminoso». *La muerte y el Hades (ho thanatos kai ho häides).* «Un inseparable par» (Swete) como en 1:18; 6:8; 20:14. Así en Maeo 16:18 «las puertas del Hades» significa el poder de la muerte. Etimológicamente, el Hades es el mundo invisible donde se encuentran todos los que mueren en oposición a este mundo visible, pero en su uso factual Hades es en ocasiones usado para designar la morada de los injustos (Lc. 16:23). Charles cree que éste es aquí el caso, aunque nada hay para sostenerlo aparte de la personificación de la muerte y del Hades y del lanzamiento de ambos al lago de fuego en el versículo 14. aquí otra vez «cada uno» (*hekastos*) recibe el juicio según sus obras (Mt. 16:27; 1 Co. 3:13; 2 Co. 5:10; Ro. 2:6; 14:12; 1 P. 1:17; Ap. 2:23).

14. Fueron lanzados (eblëthësan). Como el diablo (20:10) siguió a las dos bestias (19:20) al mismo terrible lago de fuego. La muerte es personificada y eliminada, «el último enemigo» (1 Co. 15:26), y Pablo canta el himno de la victoria sobre la muerte (1 Co. 15:54s., de Os. 13:14). El Hades ya no tiene más terrores, porque los santos están en el cielo. No hay más temor de la muerte (He. 2:15), porque la muerte ya no es más (Ap. 21:4). La muerte segunda (2:11; 20:6; 21:8) es aquí identificada, como en 21:8, con el lago de fuego.

15. El que no se halló inscrito en el libro de la vida (ei tis ouch heurethë en tëi biblöi tës zöës). Condición de la primera clase con *ei* y el primer aoristo de indicativo en voz pasiva de *heuriskö.* En esta breve oración se relata la suerte de todos los que están fuera de Cristo, puesto que ellos también seguirán al diablo y a las dos bestias al lago de fuego (que se corresponde con la Gehena de fuego, Mt. 5:22). No hay aquí lugar para el sueño del alma, para un estado intermedio, para una segunda oportunidad, ni para la aniquilación de los malvados. En Daniel 12:2 hay una resurrección para condenación así como para vida, lo mismo que en Juan 5:29; Hechos 24:15.

CAPÍTULO 21

1. Un cielo nuevo y una tierra nueva (ouranon kainon kai gën kainën). Esta nueva visión (*eidon*) es la imagen de la gloria de los santos. *El primer cielo y la primera tierra (ho prötos ouranos kai hë prötë gë) desaparecieron (apëlthan,* se fueron, segundo aoristo de indicativo en voz activa de *aperchomai*). «Huyeron» (*ephugen*) en 20:11. *Y el mar ya no existe más (kai hë thalassa ouk estin eti).* Habiendo entregado a sus muertos (20:13). Había grandes riesgos en el mar (18:17ss.). El viejo mundo físico ha desaparecido en esta visión. No es una imagen de la renovación de esta tierra, sino de la desaparición de esta tierra y cielo (no del cielo que es la morada de Dios). Es una gloriosa imagen aquí en 21:1–8 en acusado contraste con el lago de fuego en 20:11–15. El simbolismo no debe ser en ambos casos apremiado demasiado literalmente, pero existe una dura y gloriosa realidad detrás de todo ello.

2. La santa ciudad, la nueva Jerusalén (tën polin tën hagian lerousalëm kainën). «La Nueva Tierra debe tener una nueva metrópoli, no otra Babilonia, sino otra y mayor Jerusalén» (Swete), y no la vieja Jerusalén que fue destruida el 70 d.C. Ésta era llamada la Santa Ciudad de una manera convencional (Mt. 4:5; 27:53), pero ahora lo es en realidad debido a que es nueva y novedosa (*kainën*), la Jerusalén celestial de nuestra esperanza (He. 12:22), esta Jerusalén de arriba (Gá. 4:26ss.) donde tenemos nuestra verdadera ciudadanía (Fil. 3:20). *Descender del cielo de junto a Dios (katabainousan ek tou ouranou apo tou theou).* Una gloriosa imagen percibida por Juan y repetida de 3:12 y otra vez en 21:10. Pero Charles distingue esta nueva ciudad de Dios de la de 21:9 a 22:2 porque en ésta no hay árbol de vida. Pero uno se siente remiso a manipular demasiado este simbolismo. Es mejor contemplar la gloriosa escena con Juan, y dejar que nos dé su misma historia. *Dispuesta (hëtoimasmenën).* Participio perfecto en voz pasiva de *hetoimazö* como en 19:7. La Esposa del Cordero dispuesta en sus atavíos nupciales. *Como una novia ataviada (hös numphën kekosmëmenën).* Participio perfecto en voz pasiva de *kosmeö*, viejo verbo (de *kosmos*, ornamento como nuestro término «cosméticos»), como en 21:19. Sólo que aquí la figura de novia no se aplica al pueblo de Dios como en 19:7, sino a la morada del pueblo de Dios (la Nueva Jerusalén). *Para su esposo (töi andri autës).* Caso dativo de interés personal.

3. El tabernáculo de Dios con los hombres (hë skënë tou theou meta tön anthröpön). Es uno de los ángeles de la Presencia (16:17; 19:5) el que habla aquí. *Y Él morará con ellos (kai skënösei met' autön).* Futuro en voz activa de *skënoö*, ya en 7:15 de Ezequiel 37:27; Zacarías 2:10; 8:8 y empleado por Juan del Cristo en su Encarnación sobre la tierra (1:14), y ahora una bendita realidad del mismo Padre. La metáfora se refiere a la Gloria de la Shekiná de Dios en el anti-

[4] Obsérvese que la referencia en 20:11–15 es insistentemente a «los muertos». Son los *muertos* delante de Dios; los *muertos* son juzgados y son entregados. No hay mención de los *vivientes*. Es clara la indicación de que aquí tenemos no un juicio *general* sino el Juicio Final de todos los perdidos, para medir la responsabilidad individual y la medida de su castigo en la condenación eterna. Cf. Juan 5:24, «El que oye mi palabra y cree al que me envió, tiene vida eterna y no viene a juicio (*krisis*), sino que ha pasado de muerte a vida»: Los vivos no comparecerán ante el juicio inculpatorio; los condenados por sus obras (los muertos) serán en vano buscados en el libro de la vida, que sería lo único que pudiera absolverlos, por cuanto en el dicho libro sólo figuran los que son salvos, no por obras de justicia, mas por la gracia de Dios (cf. Tit. 3:5) (*N. del T.*).

guo tabernáculo (7:15; 13:6; 15:5), de cuyo tabernáculo era sólo una imagen (He. 8:2; 9:11). Dios es ahora de hecho Emanuel, como fue cierto de Cristo (Mt. 1:23).

4. Enjugará Dios toda lágrima de los ojos de ellos (exaleipsei pän dakruon ek tön ophthalmön autön). Más exactamente: «Enjugará Dios fuera toda lágrima fuera de sus ojos» (repetición de *ek*) como una tierna madre como en 7:17 (Is. 25:8). Ya no hay nada más que debiera causar lágrimas, porque la muerte (*thanatos*) ya no es más, y el duelo (*penthos*), asociado con la muerte y con el llanto (*kraugë*, lloro) y el dolor (*ponos* como en 16:10) se han desvanecido. Hay paz y gloria.

5. He aquí, yo hago nuevas todas las cosas (Idou kaina poiö panta). La primera vez desde 1:8 que se presenta a Dios hablando directamente, aunque antes han salido voces desde el trono (21:3) y del santuario (16:1, 17), que pudieran proceder del mismo Dios, aunque más probablemente procedan de uno de los ángeles de la Presencia. Este mensaje no va dirigido a Juan (7:14; 17:7; 21:6; 22:6), sino a todo el mundo de los bienaventurados. Véase Isaías 43:18s. para las palabras (*Idou egö poiö kaina*). La idea de un nuevo cielo y de una nueva tierra está en Isaías 65:17; 66:22; Salmos 102:25s. Para el locativo aquí con *epi (epi töi thronöi)* véase 7:10; 19:4 (el genitivo más usual, 4:9s.; 5:1, 7, 13, etc.). Véase 20:11 para la imagen. *Dijo* (V.M.) *(kai legei)*. Probablemente esto implica un cambio de oradores, puesto en claro por *Moi* (a mí) en muchos MSS. Aparentemente, un ángel (como en 14:13; 19:9s.) asegura a Juan y lo apremia a que escriba (*grapson* como en 1:11; 2:1, 8, 12, 18; 3:1, 7, 14; 14:3). La razón dada (*hoti*, porque) es precisamente el dicho en 22:6, y emplea dos adjetivos (*pistoi kai alëthinoi*), empleados en 19:11 acerca del mismo Dios, y en 3:14 de Cristo. En 19:9 también aparece *alëthinoi* acerca de «las palabras de Dios» como aquí. Son fiables y genuinas.

[p 762] 6. Hecho está (gegonan). Segundo perfecto de indicativo en voz activa de *ginomai* con *-an* en lugar de *-asi.* Véase 16:17 para un uso semejante de *gegonen*, «han acontecido». Aquí tenemos otra vez la voz de Dios, porque, como en 1:8, dice: *Yo soy el Alfa y la Omega (Egö to Alpha kai to Ö)* con la adición «el principio y el fin» (*hë archë kai to telos*), frase que se usa íntegra en 22:13 de Cristo. En Isaías 44:6 hay algo como la adición, y en Colosenses 1:18 y Apocalipsis 3:14 se aplica *he arché* a Cristo, mientras que aquí Dios es la Primera Causa (*archë*) y la Finalidad (*telos*) como en Romanos 11:36 y Efesios 4:6. Pero Dios obra por medio de Cristo (Jn. 1:3; He. 1:2s.; Col. 1:12–20). Dios es el Dador generoso (Stg. 1:5, 17) del Agua de la Vida. Véase 7:17; 22:1, 17 para esta metáfora, que se basa en Isaías 55:1. Es la propia promesa de Dios (*Egö dösö*): «Yo daré». *De la fuente (ek tës pëgës).* Para este uso partitivo de *ek* véase Mateo 25:8, sin *ek* en Apocalipsis 2:17. *Libremente (dörean).* Véanse Mateo 10:8; Juan 4:10; Romanos 3:24; Hechos 8:20; Apocalipsis 22:17.

7. El que venza (ho nikön). Recuerda las promesas al final de cada una de las Siete Cartas en los capítulos 2 y 3. *Heredará (klëronomësi).* Futuro en voz activa de *klëronomeö*, una palabra con una gran historia (Mr. 10:17; 1 P. 1:4; Gá. 4:7; Ro. 8:17), interpretada aquí para beneficio de los que comparten en la victoria de Cristo. *Yo seré su Dios (Esomai autöi theos).* Una promesa repetida en el A.T. (primero a Abraham, Gn. 17:7s.). Cf. Apocalipsis 21:3. *Él será mi hijo (autos estai moi huios).* Hecha primero a Salomón (2 S. 7:14) y aplicada posteriormente a David en Salmos 89:26s.

8. Tendrán su parte (to meros autön). En contraste con el estado de los bienaventurados (vv. 3 a 7), se describe el estado de «aquellos que se han despojado a sí mismos del Reino de Dios» (Charles). Están con Satanás y con las dos bestias, y son los mismos cuyos nombres no están en el libro de la vida (20:15), en el lago de fuego y azufre (19:20; 20:10, 14s.), que es la muerte segunda (2:11; 20:6, 14). Véase también 14:10. Hay ocho calificativos aquí empleados que se aplican a varias secciones de esta horrenda lista de los perdidos y condenados, todos en caso dativo (caso de interés personal). *Los cobardes (tois deilois).* Vieja palabra (de *deidö*, temer) describiendo a los cobardes que se echaron atrás bajo la persecución, en el N.T. sólo aquí, en Mateo 8:26 y Marcos 4:40. *Incrédulos (apistois).* «Infieles», «indignos de confianza», en contraste con Cristo, «*ho pistos*» (1:5). Cf. 2:10, 13; 3:14; 17:14. La deslealtad está estrechamente relacionada con la cobardía. *Abominables (ebdelugmenois).* Participio perfecto en voz pasiva de *bdelussö*, viejo verbo, en el N.T. sólo aquí y en Romanos 2:22, común en la LXX, ensuciar, contaminar (Éx. 5:21). Los que han quedado contaminados por las impurezas del culto al emperador (7:4s.; 21:27; Ro. 2:22; Tit. 1:16). *Homicidas (phoneusin).* Como cosa normal, y siempre demasiado común (Mr. 7:21; Ro. 1:29; Ap. 9:21). *Fornicarios (pornois).* Otra vez excesivamente común, entonces como ahora (1 Co. 5:10; 1 Ti. 1:9s.). Estos dos crímenes van frecuentemente juntos. *Hechiceros (pharmakois).* Vieja palabra, en el N.T. sólo aquí y en 22:15. Estrechamente relacionada con la idolatría y la magia (9:21; 13:13s.). *Idólatras (eidölolatrais).* Véase 1 Corintios 5:10s.; 10:7; Efesios 5:5; Apocalipsis 22:15. Con una gran atracción sobre las vidas de los hombres, tanto entonces como ahora. *Todos los mentirosos (pasi tois pseudesin).* Repetido en 22:15, un pecado frecuentemente estigmatizado (2:2; 3:9; 14:5; 21:8, 27; 22:15). No se trata de un «pecadillo».

9. Uno de los siete ángeles (heis ek tön hepta aggelön). Como en 17:1, con la misma introducción que cuando el ángel hizo el anuncio acerca de la ciudad ramera (Babilonia), de la misma manera la descripción de la ciudad celestial, la Nueva Jerusalén, es dada por uno del mismo grupo de ángeles que tenían las siete copas. Así la *numphë* (Novia) es puesta en acusado contraste con la *pornë* (Ramera). La Nueva Jerusalén ha sido brevemente presentada en el versículo 2, pero ahora es presentada de manera extensa (21:9–22:5) en una visión más de cerca y clara. *La novia, la esposa del Cordero (tën numphën tën gunaika tou arniou).* Ya se ha empleado dos veces la metáfora de la Novia (19:7; 21:2), aquí denominada «esposa» (*gunaika*), mencionada prolépticamente como en 19:7 si el matrimonio no es aún una realidad. Para el uso de la misma metáfora en otros lugares en el Nuevo Testamento, véase 19:7.

10. Me llevó en espíritu (apënegken me en pneumati). Véase el mismo lenguaje en 17:7 cuando Juan recibe una visión de la Ciudad Ramera en el desierto. Aquí es «a un monte grande y alto» (*epi oros mega kai hupsëlon*). Así fue con Ezequiel (40:2) y así el diablo tomó a Jesús (Mt. 4:8). Aparentemente no se trata del monte Sion (14:1), porque la Nueva Jerusalén se ve desde este monte. «El Vidente es llevado allí «en espíritu» (cf. 1:10; 4:1); el *deuro* del ángel es un *sursum cor* al que su espíritu, bajo la influencia del «Espíritu de revelación» (Ef. 1:17) responde en el acto» (Swete). *Y me mostró (kai edeixen moi).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *deiknumi*, justo como había dicho que haría en el versículo 9 (*deixö soi*, te mostraré). Precisamente las mismas palabras acerca de Jerusalén como en el versículo 2, excepto la ausencia de *kainën* (Nueva).

11. Teniendo la gloria de Dios (echousan tën doxan tou theou). Sintácticamente, esta cláusula va con el versículo 10, el participio en caso acusativo femenino singular *echousan* concordando con *polin*, la radiancia del resplandeciente esplendor de Dios como se ve en Isaías 60:1; Ezequiel 43:5. La misma presencia de Dios está en la Santa Ciudad (la Novia). *Fulgor (phöstër).* «Luminaria», palabra tardía (en la LXX y en los papiros); en el N.T. sólo aquí y en Filipenses 2:15. Cristo es la luz (*phös*) del mundo (Jn. 8:12), y así lo son los cristianos (Mt. 5:14), que han recibido la iluminación (*phötismos*) de Dios en la faz de Cristo (2 Co. 4:6) y que la irradian ante los hombres (Fil. 2:15). Véanse ambas palabras en Génesis 1:3, 14. «La «luminaria» de la Santa Ciudad es su testimonio de Cristo» (Swete). *Semejante a una piedra preciosísima (homoios lithöi timiötatöi).* Caso asociativo instrumental después de *homoios. Timiötatöi* es el superlativo elativo. *Como piedra de jaspe (hös lithöi iaspidi).* Como en 4:3, que véase. *Diáfana como el cristal (krustallizonti).* Un verbo que no se encuentra en ningún otro lugar, de *krustallos* (vieja palabra, 4:6; 22:1), «de resplandor y transparencia cristalinos» (Thayer), «transparente y rutilante como el cristal de roca» (Moffatt).

12. Tenía un muro grande y alto (echousa teichos mega kai hupsëlon). Juan regresa, después del paréntesis en el versículo 11, a la estructura en el versículo 10, sólo para emplear el acusativo *echousan* como antes para concordar con *polin*, pero el nominativo *echousa* como otra vez con «doce puertas» (*pulönas dödeka*). *Pulön* es una antigua palabra (de *pulë*, puerta) para un gran portón como en Lucas 16:20, y seis veces en Apocalipsis para designar la puerta

de una torre de la muralla de una ciudad (21:12, 13, 15, 21, 25; 22:14) como en 1 Reyes 17:10; Hechos 14:13. Véase Ezequiel 48:31ss. para estas doce puertas, una para cada tribu (cf. Ap. 7:1–8). *En las puertas (epi tois pulösin).* «Sobre las torres de las puertas.» *Doce ángeles (aggelous dödeka).* Como *pulöroi* o *phulakes* según Isaías 62:6; 2 Crónicas 8:14. *Nombres inscritos (onomata epigegrammena).* Participio perfecto en voz pasiva de *epigraphö. Que son (ha estin).* Así como en la visión de Ezequiel (48:31ss.), así aquí aparecen los nombres de las doce tribus de Israel, uno sobre cada puerta.

13. Tres puertas (pulönes treis) en cada uno de los cuatro costados como en Ezequiel 42:16ss.; «al oriente» (*apo anatolës*, como en 16:12, empezando desde oriente), «al norte» (*apo borrä*, desde el norte, como en Lc. 13:29), «al sur» (*apo notou*, desde el sur, como en Lc. 13:29), «al oeste» (*apo dusmön*, desde el oeste, como en Mt. 8:11).

14. Tenía (echön). Participio presente en voz activa, masculino, de *echö* en lugar de *echon* (neutro como *to teichos*), y el participio aparece independientemente como si fuera un verbo principal (*eichen*) como sucede a menudo en este libro. *Doce fundamentos (themelious dödeka).* Piedras de fundamento, un viejo adjetivo (de *thema,* de *tithëmi*), aquí como en 1 Corintios 3:11ss. y 2 Timoteo 2:19, con *lithous* (piedras, sobrentendido), aunque a menudo aparece el sustantivo neutro *to themelion* (Lc. 6:48s.; Hch. 16:26). Véase Isaías 28:16; Hebreos 11:10. Doce debido a los doce apóstoles como piedras de fundamento (Ef. 2:20). *Sobre ellos (ep' autön).* Sobre las doce piedras de fundamento. *Los doce nombres de los doce apóstoles del Cordero (onomata tön dödeka apostolön tou arniou).* Jesús había hablado de doce tronos para los apóstoles (Mt. 19:28); aquí están escritos los nombres de los doce, no sólo el de Pedro, como algunos querrían argüir en base de Mateo 16:18. De hecho, Cristo es la piedra del ángulo, o *akrogöniaion* (1 P. 2:6; 1 Co. 3:10; Ef. 2:20), aunque rechazada por el Sanedrín (Mt. 21:42ss.). Uno puede preguntarse qué nombre está en una piedra, si el de Judas o el de Matías.

15. Tenía (eichen). Regular imperfecto aquí, no más ya *echön. Una caña de medir de oro (metron kalamon chrusoun).* Véase 11:1 para *kalamos* (caña). *Metron* es una antigua palabra, relacionada con *mëtër* (madre, moldeador, gestionador), un instrumento para medición (*metreö*) como en Mateo 7:2, aquí en el predicado acusativo. *Para medir (hina metrësëi).* Cláusula de propósito con *hina* y el primer aoristo de subjuntivo en voz activa de *metreö.* La caña de oro era para corresponderse con la dignidad del servicio de Dios (1:12; 5:8; 8:3; 9:13; 15:7).

16. Está establecida en cuadro (tetragönos keitai). Presente de indicativo en voz media de *keimai.* El predicado adjetivo es de *tetra* (eólico en lugar de *tessares*, cuatro) y *gönos* (*gönia*, esquina, ángulo, ***[p 763]*** Mt. 6:5), sólo aquí en el N.T. Como en Ezequiel 48:16, 20. Se trata de un tetrágono o cuadrángulo cuadrilátero (21:12s.). *Su longitud es igual a su anchura (to mëkos autës hoson to platos).* Es rectangular, tanto las murallas como la ciudad dentro. Babilonia, según Herodoto, era un cuadrado, teniendo cada lado 120 estadios. Diodoro Sículo dice que Nínive era también cuadrada. *Con la caña (töi kalamöi).* Caso instrumental (cf. el versículo 15 para *kalamos)* y para *metreö* (aoristo de indicativo en voz activa aquí). *Doce mil estadios (epi stadiön dödeka chiliadön).* Este uso del genitivo *stadiön* con *epi* es probablemente correcto (lectura de Aleph y P), aunque A y Q tienen *stadious* (más usual, pero conducente a confusión con *chiliadon*). Tucídides y Jenofonte emplean *epi* con el genitivo en un modismo idiomático semejante (en la cuestión de). No está claro si los 12.000 estadios (2.400 kilómetros) es la medición de cada uno de los cuatro lados, o su suma total. Algunos de los rabinos argüían que las paredes de la Nueva Jerusalén de Ezequiel alcanzarían a Damasco, y que su altura sería de 2.400 kilómetros. *Iguales (isa).* Esto es, se trata de un cubo perfecto como el Santísimo en el templo de Salomón (1 R. 6:19s.). Esta misma medición (*platos, mëkos, hupsos*) se aplica al amor de Cristo en Efesios 3:18, con la adición de *bathos* (profundidad). Es inútil tratar de reducir las mediciones o imponer interpretaciones literales sobre este lenguaje tan intensamente simbólico. Lo cierto es que el sentido de ello es que el cielo será suficientemente grande para todos, como lo dijo Jesús (Jn. 14:1ss.), sin insistir en la medición materialista de un maravilloso conjunto residencial lleno de estancias interiores.

17. Ciento cuarenta y cuatro codos (hekaton tesserakonta tessarön pëchön). Otro múltiplo de 12 (12 × 12 = 144) como en 7:4; 14:1. No está claro si lo que aquí se significa es la altura o la anchura de la muralla, aunque *hupsos* (altura) es lo que viene justo antes. Esto daría una altura de casi sesenta y seis metros (cf. v. 12), no enorme en comparación con los 2.400.000 metros de altura (2.400 km) de la ciudad. *De medida de hombre, la cual es de ángel (metron anthröpou, ho estin aggelou).* No hay preposición, sino sólo el caso acusativo de referencia general en aposición con el verbo *emetrësen.* Aunque medida por un ángel, se empleó una pauta humana de medida, la medida de hombre, que es de ángel (Bengel).

18. El material del muro (hë endömësis tou teichous). O *endomësis*, que hasta allí donde se sepa sólo en Josefo (*Antigüedades* XV. 9, 6, un muelle o rompeolas) y en una inscripción, y así el hecho de construir. La pared tenía jaspe (v. 11) incrustado. *Era de oro puro (chrusion katharon).* No se expresa la cópula *ën* (era). La ciudad resplandecía como una masa de oro en contraste con el lustre del jaspe en el muro. *Cristal puro (hualöi katharöi).* Caso asociativo instrumental después de *homoion. Hualos* (aparentemente de *huei*, llueve, y de ahí gota de lluvia), sólo en Apocalipsis 21:18, 21 en el N.T.

19. Estaban adornados (kekosmëmenoi). Participio perfecto en voz pasiva de *kosmeö* como en el v. 2, pero sin la cópula *ësan* (estaban), seguido por el caso instrumental *lithöi* (piedra). *Con toda clase de piedras preciosas (panti lithöi timiöi).* «Con cada piedra preciosa.» La lista de las doce piedras en los vv. 19 y 20 no tiene necesariamente un sentido místico. «El escritor está simplemente tratando de comunicar la impresión de una estructura radiante y soberbia» (Moffatt). Las doce gemas se corresponden estrechamente (sólo hay ocho comunes) con las doce piedras en el pectoral del sumo sacerdote (Éx. 28:17–20; 39:10ss.; Ez. 28:13; Is. 54:11s.). Charles los identifica con las señales del zodíaco en orden inverso, algo que aquí es innecesario. Véanse las piedras en Apocalipsis 4:3. Estas piedras de fundamento son visibles. Para jaspe (*iaspis*) véanse 4:3; 21:11, 18; Isaías 54:12; para záfiro (*sappheiros*) véase Éxodo 24:10; Isaías 54:11 (posiblemente el *lapislázuli* del Turquestán); para ágata (V.M.: calcedonia) (*chalkëdön*) no tenemos otra referencia en el N.T. o en la LXX (descrita por Plinio en *Historia Natural,* XXXIII. 21); posiblemente fuera un silicato verde de cobre de cerca de Calcedonia; para esmeralda (*smaragdos*), sólo aquí en el N.T., véase 4:3, *smaragdinos*, y como ella una piedra verde.

20. Sardónica *(sardonux),* solamente aquí en el N.T., blanca con capas rojas, de sardión (cornalina roja) y ónice (blanca); para cornalina (*sardion*) véase 4:3; el crisolito (*chrusolithos*) sólo aparece aquí en el N.T. (Éx. 28:20), una piedra de un color dorado como nuestro topacio o ámbar o berilo amarillo o jaspe dorado; el berilo (*bërullos*), otra vez sólo aquí en el N.T. (Éx. 28:20), obsérvese la dificultad en identificar, mucho a semejanza de la esmeralda según Plinio; para topacio (*topazion*), únicamente aquí en el N.T. (Éx. 28:17), se trata de una piedra doradoverdosa; el crisopraso (*chrusoprasos*) sólo aparece aquí en el N.T. (no en la LXX), de un color como de teca, un doradoverde translúcido; jacinto (*huakinthos*), del color del jacinto, un color violáceo (Plinio), ya en 9:14 como humo azulado, como *achates* (ágata) en la LXX; amatista (*amethustos*), sólo aquí en el N.T. (Éx. 28:19), de un color violáceo y púrpura, más brillante que el jacinto. Swete recapitula los colores de la siguiente manera: azul (záfiro, jacinto, amatista), verde (jaspe, calcedonia, esmeralda, berilo, topacio, crisopraso), rojo (sardónica, cornalina), amarillo (crisolito). Pero con todo hay una gran variedad de matices y brillantez y de reacción mutua. Clemente de Alejandría arguye que esta variedad ilustra la variedad de dones y gracias en los doce apóstoles. Quizá sea así.

21. Doce perlas (dödeka margaritai). Estas torres guardando las puertas (*pulönes*) ya han sido mencionadas en los versículos 12ss. Cada una de éstas (cf. Is. 54:12) es una perla, una de las joyas más comunes (Mt. 7:6; 13:46; 1 Ti. 2:9). *Cada una (ana heis hekastos).* Uso distributivo de *ana*, pero con el nominativo (empleado como adverbio, no preposición) en lugar del acusativo (como preposición) como aparece también en Marcos 14:19; Juan 8:9; con *kata* en Romanos

12:5, «una construcción de una lengua extranjera» según Charles. *Calle (plateia).* Para la cual palabra (camino ancho, con *hodos* sobrentendido) véase Mateo 6:5, aquí el singular, pero incluye a todas las calles. *Transparente (diaugës).* Vieja palabra (de *dia*, a través; *augë*, rayo, resplandeciendo a través), sólo aquí en el N.T.

22. No vi en ella santuario (naon ouk eidon en autëi). «Templo no vi en ella.» Toda la ciudad es un templo en un sentido (v. 16), pero es algo más que un templo incluso con su santuario y Gloria Shekiná en el Santísimo. *Porque el Señor Dios Todopoderoso es el santuario de ella, y el Cordero (ho gar Kurios ho theos ho pantokratör, naos autës estin kai to arnion).* La presencia eterna es la Gloria Shekiná de Dios (v. 3). En 2 Corintios 6:16 somos nosotros el santuario de Dios aquí, pero ahora Dios es nuestro Santuario, y así lo es el Cordero como en los capítulos 4 y 5. Véase 1:8 y a menudo para la descripción de Dios aquí.

23. Que brillen en ella (hina phainösin autëi). Cláusula de propósito con *hina* y el presente de subjuntivo en voz activa de *phainö*, seguir resplandeciendo. El alumbrado es siempre un problema en nuestras ciudades. Véase Isaías 60:19ss. *La ilumina (ephötisen autën).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *photizö*, iluminar, un viejo verbo proveniente de *phös* (Lc. 11:36). Si el sol y la luna resplandecieran, no darían una luz adicional en presencia de la Gloria Shekiná de Dios. Véase el versículo 11 para «la gloria de Dios». Cf. 18:1 y 21:3. «El esplendor de ellos queda simplemente avergonzado ante la gloria del mismo Dios» (Charles). *Y el Cordero es su lumbrera (kai ho luchnos autës to arnion).* Charles toma *ho luchnos* como predicado, «y el Cordero es la lámpara de ella». Bousset cree que Juan tiene la intención de comparar a Cristo con la luna, la lumbrera menor (Gn. 1:16), pero este contraste no es necesario. Swete ve a Cristo como la una lámpara para todo en contraste con las muchas *luchniai* de las iglesias en la tierra (1:12, 20). «Ningunas palabras podrían demostrar con mayor claridad el carácter puramente espiritual de la concepción que tiene San Juan de la Nueva Jerusalén» (Swete).

24. A la luz de ella (dia tou phötos autës). Más bien «en medio de la luz de ella». De Isaías 60:3, 11, 20. Todo progreso moral y espiritual de los modernos se debe a Cristo, y las naciones de la tierra estarán representadas, incluyendo «los reyes» (*hoi basileis*), mencionados también en Isaías 60:3, los cuales «traerán su gloria y honor a ella» (*pherousin tën doxan autön eis autën).* Presente de indicativo en voz activa de *pherö.* Swete no está seguro acerca de si esto es una imagen del mismo cielo o de «algún propósito de Dios lleno de gracia para con la humanidad que no ha sido aún revelado», y cita 22:2 como ilustración. La imagen es hermosa y gloriosa incluso si no se cumple aquí, sino sólo en el cielo.

25. Nunca serán cerradas (ou më kleisthösin). Doble negación con el primer aoristo de subjuntivo en voz pasiva de *kleiö. De día (hëmeras).* Genitivo de tiempo. Mencionado sólo sin *nuktos* (de noche), «porque no habrá noche allí» (*nux gar ouk estai ekei).* Esto parece como una imagen continuada del cielo.

26. Llevarán (oisousin). Futuro de indicativo en voz activa de *pherö.* Roma recogía las riquezas del mundo (18:11ss.). La Ciudad de Dios recibirá lo mejor de todas las naciones (Is. 60:5, 11), una expansión del versículo 24.

27. No entrará jamás en ella (V.M.) *(ou më eiselthëi eis autën).* Doble negación otra vez con el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *eisercho-mai* con repetición de *eis.* Como Isaías 52:1 y Ezequiel 44:9. *Ninguna cosa inmunda (pän koinon).* Uso comun de *pän* con ***[p 764]*** negación como *ouden,* y el uso de *koinos* para contaminado o profano como en Marcos 7:2; Hechos 10:14, no simplemente lo que es común a todos (Tit. 1:4). *O que (kai ho).* «O aquel que.» *Hace abominación y mentira (poiön bdelugma kai pseudos).* Como Babilonia (17:4, que véase para *bdelugma*) y 21:8 para los que están en el lago de fuego y azufre, y 22:15 para «todo el que ama y practica la mentira». Estos atisbos recurrentes de la vida pagana en la tierra y hundida en el infierno en contraste con el cielo en la imagen que nos ocupa suscitan la cuestión ya mencionada de si Juan está simplemente presentando imágenes paralelas del cielo y del infierno tras el juicio, o de si, como dice Charles, «los inmundos y los abominables y los mentirosos siguen en la tierra, pero, aunque las puertas están abiertas día y noche, ellos no pueden entrar». En los escritos apocalípticos no se puede insistir en el literalismo y en la cronología como en los libros normales. Esta serie de panoramas prosigue hasta el fin. *Sino solamente los que están inscritos (ei më hoi gegrammenoi).* Para «el libro de la vida» véanse 3:5; 13:8; 20:15. Cf. Daniel 12:1.

Capítulo 22

1. Me mostró (edeixen moi). El ángel como en 21:9, 10 (cf. 1:1; 4:1). Ahora el interior de la ciudad. *Un río de agua de vida* (V.M.) *(potamon hudatos zöës).* Para *hudör zöës* (agua de vida) véanse 7:17; 21:6; 22:17; Juan 4:14. Había un río en el huerto del Edén (Gn. 2:10). La metáfora de río reaparece en Zacarías 14:8; Ezequiel 47:9, y la fuente de vida en Joel 3:18; Jeremías 2:13; Proverbios 10:11; 13:14; 14:27; 16:22; Salmos 26:10. *Resplandeciente como el cristal (lampron hös krustallon).* Véase 4:6 para *krustallon* y 15:6; 19:8; 22:16 para *lampron.* «Titilando como cristal de roca» (Swete), brillando como agua de montaña sobre las rocas. *Que salía del trono de Dios y del Cordero (ekporeuomenon ek tou thronou tou theou kai tou arniou).* Cf. Ezequiel 47:1; Zacarías 14:8. Ya en 3:21 se presenta a Cristo como compartiendo el trono del Padre como en Hebreos 1:3. Véase igualmente 22:3. Esta frase no tiene relevancia con respecto a la doctrina de la Procesión del Espíritu Santo.

2. En medio de la calle de la ciudad (en mesöi tës plateias autës). Relacionado probablemente con el río en el versículo 1, aunque muchos lo conectan con el versículo 2. Sólo se menciona una calle aquí como en 21:21. *Y a uno y otro lado del río (tou potamou enteuthen kai ekeithen). Enteuthen* aparece como una preposición en Daniel 12:5 (Teodoreto) y puede ser así aquí (postpositivo), puramente adverbial en Juan 19:18. *El árbol de la vida (xulon zöës).* Para la metáfora véanse Génesis 1:11s. y Apocalipsis 2:8; 22:14. *Xulon* se usa de un árbol verde en Lucas 23:31; Ezequiel 47:12. *Que produce (poioun).* Participio neutro en voz activa de *poieö* (haciendo, produciendo, como en Mateo 7:17). Algunos MSS. tienen *poiön* (masculino), aunque *xulon* es neutro. *Doce frutos (karpous dödeka). Dando (apodidoun).* Participio neutro en voz activa de *apodidömi*, dar de vuelta, pero algunos MSS. tienen *apodidous* (masculino) como *poiön. Para la sanidad de las naciones (eis therapeian tön ethnön).* Sanidad espiritual, naturalmente, como las hojas (*phulla*) se utilizan frecuentemente para obtener medicinas. Aquí vuelve a darse el problema de si esta imagen del cielo es antes o después del juicio. Charles distingue acusadamente entre la Ciudad Celestial para el reinado milenial y la Nueva Jerusalén que desciende del cielo después del juicio, y reordena estos capítulos para ajustarlos a su teoría. Pero la cronología es aquí precaria.

3. No habrá más maldición (pan katathema ouk estai eti). No se ha encontrado ningún otro ejemplo de *katathema* fuera de la *Didache* XVI. 5, aunque el verbo *katathematizö* aparece en Mateo 26:74, significando maldecir, mientras que en Marcos 14:71 tenemos *anathematizö* en el mismo sentido. Puede que se trate de una forma sincopada de *katanathema.* El término usual *anathema* (maldición) aparece en 1 Corintios 16:22; Gálatas 1:8; Romanos 9:3. Para *pan* con *ouk* = *ouden* véase 21:27. *Le servirán (latreusousin autöi).* Futuro en voz activa de *latreuö*, idea lineal, «seguirán sirviendo». Véase 7:15 para el presente de indicativo en voz activa de este mismo verbo con el dativo *autöi* como aquí, describiendo la adoración a Dios en el cielo. Véase 7:1 para «el trono de Dios y del Cordero».

4. Verán su rostro (opsontai to prosöpon autou). Futuro en voz activa de *horaö.* Esta visión de Dios le fue negada a Moisés (Éx. 33:20, 23), pero fue prometida por Jesús a los de puro corazón (Mt. 5:8), y se menciona en Hebreos 12:14 como posible sólo a los santos, y es prometida en Salmos 17:15. Aún ahora en la tierra podemos ver a Dios en la faz de Cristo (2 Co. 4:6), pero ahora en la Nueva Jerusalén podemos ver a Cristo faz a faz (1 Co. 13:12), como Él es, una vez nosotros seamos hechos realmente a su semejanza (2 Co. 3:18; Ro. 8:29; 1 Jn. 3:2). Es desde luego un lenguaje antropomórfico, pero toca a la realidad esencial de la religión. «Se alcanza la felicidad suprema, la presencia inmediata de Dios y del Cordero» (Beckwith). *Su nombre estará en sus frentes (to onoma autou epi tön metöpön autön).* Como en 3:12; 7:3; 14:1.

5. No habrá allí más noche (nux ouk estai eti). Como en 21:25. *Tienen necesidad (echousin chreian).* Presente de indicativo en voz activa, aunque A tiene *hexousin* (tendrá), futuro como *estai.* Aquí otra vez hay repetición de una parte de 21:23, pero con el propósito de mostrar lo deleitoso de la Nueva Jerusalén sin necesidad de lámpara ni de sol (cambio a *phös* con *hëliou* en lugar de *phötos*, «no tienen luz de sol»). *Los iluminará (phötisei).* Futuro en voz activa de *photizö*, mientras que en 21:23 tenemos en aoristo *ephötisen. Reinarán (basileusousin).* Futuro en voz activa de *basileuö.* Reinarán eternamente en contraste con el reinado milenial limitado de 20:4, 6. Este glorioso reinado eterno con Cristo aparece en repetidas ocasiones en el libro (1:6; 3:21; 5:10) como en Lucas 22:30. El Reino de Cristo es espiritual (Jn. 18:36s.). «Las visiones del Apocalipsis se terminan ahora; han alcanzado su punto culminante en la Nueva Jerusalén» (Swete). Ahora Juan da los pronunciamientos de despedida de algunos de los oradores, y no siempre está claro quién es el que está hablando.

6. Me dijo (eipen moi). Aparentemente el mismo ángel que en 22:1 (21:9, 15). *Estas palabras (houtoi hoi logoi).* La misma palabra empleada en 21:5 por el ángel allí. Sea cual sea la aplicación ahí, aquí el ángel parece endosar como «fiel y verdadera» (*pistoi kai alëthinoi*) no meramente a la visión precedente (21:9–22:5), sino las revelaciones de todo el libro. El lenguaje añadido demuestra esto: «Ha enviado su ángel, para mostrar a sus siervos las cosas que deben suceder pronto» (*apesteilen ton aggelon autou deixai tois doulois autou ha dei genesthai en tachei)*, una referencia directa a 1:1 con respecto al propósito de la revelación de Cristo a Juan en este libro. Para «el Dios de los espíritus de los profetas» (*ho theos tön pneumatön tön prophëtön*) véase 19:10 y 1 Corintios 14:32. Probablemente los mismos espíritus de los profetas alumbrados por el Espíritu Santo (10:7; 11:8; 22:9).

7. ¡He aquí, vengo pronto! (kai idou erchomai tachu). Cristo es el orador, bien por medio de este ángel o bien más probablemente directamente por parte de Cristo sin introducción como en los vv. 12, 16. Acerca de la venida pronta de Cristo véanse 2:5, 16; 3:11; 16:15, y ya en 1:2s. Tenemos que recordar una vez más que *tachu* y *en tachei* son según el tiempo de Dios, no del nuestro (2 P. 3:8). *Dichoso (makarios).* Esta bienaventuranza es semejante en sustancia a la primera (1:3) y es dada en las propias palabras de Cristo como la de 16:15. Este libro es aquí llamado una «profecía» (*prophëteias*) como en los versículos 10, 18 y 19. Es la revelación de Cristo de parte de Dios, un mensaje directo de Dios. Parte de él es la predicción de la condenación sobre los enemigos de Cristo, pero la mayor parte de ella es una reconfortante imagen del triunfo final y de la gloria para los fieles en un tiempo de gran angustia y persecución.

8. Yo Juan (kágö löannës). «Y yo Juan.» Aquí Juan el Vidente es quien habla. Ya había dado su nombre (1:1, 4, 9). Aquí él afirma ser aquel «que oyó y vio estas cosas» (*ho akouön kai blepön tauta*). *Me postré para adorar (epesa proskunësai).* Segundo aoristo de indicativo en voz activa de *piptö* (con forma en *-a*) y el primer aoristo de infinitivo de propósito de *proskuneö.* Era algo natural, aunque erróneo, especialmente por cuanto la propia voz de Cristo siguió a la del ángel «que me mostraba estas cosas» (*tou deiknuontos tauta*). Genitivo singular del participio presente articular activo de *deiknuö.* Cf. 1:1; 4:1; 17:1; 21:9s.; 22:1, 6.

9. Mira, no lo hagas (Hora më). El ángel se interpone rápidamente (*legei*, presente dramático). Véase 19:10 para la discusión de esta misma frase *hora më* cuando Juan había comenzado una vez antes, en su excitación, a adorar al ángel. Aquí tenemos añadidas a las palabras en 19:10 «los profetas (*tön prophëtön*)» y también «los que guardan las palabras de este libro» (*tön tërountön tous logous tou bibliou toutou*), esto último una repetición de 22:7. En ambos lugares tenemos «Adora a Dios» (*töi theöi proskunëson*). Y no a un ángel.

10. Y me dijo (kai legei moi). El ángel retoma el hilo, como en 19:9. *No selles (më sphragisëis).* Prohibición con *më* y el primer aoristo ingresivo de subjuntivo en voz activa de *sphragizö.* Charles toma esto como siendo el mandamiento de Cristo, porque en los versículos 7 y 18 «las palabras de la profecía de este libro» provienen de Cristo. *[p 765]* Pero éste no es un argumento concluyente, aunque Charles, como ya se ha dicho, rearregla estos capítulos para ajustarlos a su propio concepto. Sólo una vez se instruye a Juan a sellar y a no escribir (10:4). Véase allí para el término *sphragizö.* Este libro debe quedar abierto para que todos lo lean (1:3; 13:18; 17:9; 22:7, 18). *Cerca (eggus).* Como en 1:3.

11. Practique la justicia todavía (adikësatö eti). Primer aoristo (constativo) de imperativo en voz activa de *adikeö*, contemplado aquí como un todo. El lenguaje es probablemente irónico, que recuerda a Daniel 12:10, en ningún sentido un encomio de su estado perdido. Charles rechaza este versículo como no concordante con Juan. Es la desesperanza del estado final de los malvados lo que se presenta aquí. Lo mismo en cuando a «Sea inmundo todavía» (*rupanthëtö eti*). Primer aoristo (constativo) de imperativo en voz pasiva de *rupainö*, viejo verbo, hacer inmundo o sucio (de *rupos*, suciedad, inmundicia, 1 P. 3:21, como lo es *ruparos*, inmundo), solamente aquí en el N.T. El uso de *eti* no es perfectamente claro, si significa «todavía» o «aún más». Es el tiempo en que Cristo ha cerrado la puerta a los de fuera, que ahora se han quedado ya totalmente sin esperanza (Mt. 25:10; Lc. 13:25). Aparte de aquí, *ruparos* aparece en el N.T. sólo en Santiago 2:2, y *ruparia* (inmundicia) sólo en Santiago 1:21. Así «el que es justo» (*ho dikaios*) debe seguir haciendo justicia (*dikaiosunën poiësatö eti*, primer aoristo constativo de imperativo en voz activa de *poieö* y «el que es santo» (*ho hagios*) debe santificarse todavía (*hagiasthëtö eti*, primer aoristo constativo de imperativo en voz pasiva de *hagiazö*). Los estados tanto de los malos como de los buenos quedan fijados permanentemente. No hay aquí ni una palabra acerca de ninguna «segunda oportunidad» en el más allá.

12. Mi galardón conmigo (ho misthos mou met' emou). Es Cristo hablando otra vez, y repite su promesa de venir pronto como en el versículo 7. Habla ahora como el Galardonador (*ho misthapodotës*) de Hebreos 11:6. Cf. Apocalipsis 11:18; Isaías 40:10; 62:11. *Para recompensar (apodounai).* Segundo aoristo de infinitivo en voz activa de propósito de *apodidömi*, dar de vuelta. Cada uno recibirá recompensa según su propia obra (Ap. 2:23; 2 Co. 5:10; Ro. 2:26).

13. Yo soy el Alfa y la Omega (Egö to Alpha kai to Ö). Aplicado a Dios en 1:8; 21:6, y sólo aquí a Cristo, una prueba coronadora en este libro de la deidad de Cristo. Así se designa a Dios en 21:6, como Cristo aquí, *hë archë kai to telos* (el principio y el fin), mientras que *ho prötos kai ho eschatos* (el primero y el último) se aplica sólo a Cristo (1:17; 2:8). Así se da una solemne seguridad de que Cristo está calificado para ser el Juez del versículo 12 (cf. Mt. 25:31–46). En Hebreos 12:2 Jesús es el *archëgos kai teleiötës tës pisteös* (el autor y consumador de la fe). Cristo fue el Creador del universo para el Padre. Así es ahora la Consumación de la redención.

14. Bienaventurados (makarioi). Esta es la última bienaventuranza del libro y «trata de las cuestiones de la vida superior» (Swete). *Los que lavan sus ropas (hoi plunontes tas stolas autön).* Participio presente articular en voz activa de *plunö.* Véase 7:14 para este mismo verbo con *stolas,* mientras en 3:4 aparece la declaración negativa. Cf. 1 Corintios 6:11. *Para poder tener acceso (hina estai hë exousia autön).* Cláusula de propósito con *hina* y el futuro en voz media de *eimi* (una construcción común en este libro, 6:4, 11; 9:5, 20; 13:12; 14:13), «que pueda ser su derecho». *Al árbol de la vida (epi to xulon tës zöës).* «Sobre el árbol de vida.» Sobre *exousia epi* = «poder sobre» véanse 6:8; 13:7; 16:9; Lucas 9:1. Acerca de «el árbol de la vida» véase 2:7; 22:2. *Entrar (eiselthösin).* Cláusula de propósito con *hina* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *eiserchomai* en paralelo con *hina estai* (futuro). *Por las puertas (tois pulösin).* Caso instrumental asociativo de *pulön* (21:12), «por las torres de las puertas».

15. Fuera (exö). Fuera de la santa ciudad, con lo que comparar 21:8, 27. Düstierdieck suple un imperativo «Fuera, perros». *Los perros (hoi kunes).* No perros literales, sino los moralmente impuros (Dt. 23:18; 2 R. 8:13; Sal. 22:17, 21; Mt. 7:6; Mr. 7:27; Fil. 3:3). En las ciudades de Oriente los perros son basureros y excitan un menosprecio indecible. *Los hechiceros (hoi pharmakoi).* Como en 21:8, donde se listan «los fornicarios y los homicidas y los idólatras», todos ellos «fuera» de la santa ciudad, aquí como allí «en el lago que arde con fuego y azufre, la segunda muerte». Ambas son imágenes (lenguaje simbólico) del infierno, la eterna ausencia de comunión con Dios. En otra ocasión Jesús se refirió a «las tinieblas de afuera» (*eis to skotos to exöteron*, Mt. 8:12; 22:13; 25:30), fuera de la

casa iluminada, como la morada de los perdidos. Otro símbolo es el gusano que no muere (Mr. 9:48). *Todo aquel que ama y practica la mentira (päs philön kai poiön pseudos).* Una interpretación de *päsin tois pseudesin* (todos los mentirosos) de 21:8 y de *poiön pseudos* (que hace mentira) de 21:27. Satanás es el padre de mentira (Jn. 8:44) y el hogar de Satanás es un buen lugar para aquellos que aman y practican la mentira (2 Ts. 2:12). Véase 1 Juan 1:6 para no hacer la verdad y véanse también Romanos 1:25; Efesios 4:25.

16. Yo, Jesús (Egö lësous). El último y más solemne testimonio del libro que proviene de Jesús (el Jesús histórico conocido por las iglesias), en armonía con 1:1s. *He enviado (epempsa).* Primer aoristo de indicativo en voz activa de *pempö*, usado aquí en el mismo sentido que *aposteilas* en 1:1 como su mensajero personal. Es el Jesús de la historia el que está aquí hablando, que es también el Cristo de la teología y el Cordero de Dios. *En las iglesias (epi tais ekklësiais).* Para este uso de *epi* véanse 10:11; Jn. 12:16. No es sólo para las siete iglesias (1:4), sino para todas las iglesias en el mundo entonces y ahora. *Yo soy la raíz y el linaje de David (Egö eimi hë riza kai to genos Daueid).* Véase 5:5 para «la raíz de David», a lo que Juan añade ahora *to genos* en el sentido de «descendencia» (Hch. 17:28s.), no de familia o raza (Hch. 4:6; 7:13). Cf. Mateo 22:42–45. *La estrella resplandeciente de la mañana (ho astër ho lampros ho pröinos).* El Rey davídico recibe el nombre de estrella en Números 24:17; Lucas 1:78. Esta «estrella del día» (*phösphoros*) es interpretada como Cristo (2 P. 1:19). En Apocalipsis 2:28 aparece la frase «la estrella de la mañana» en las palabras de Cristo, lo que queda aquí interpretado. Cristo es la Luz que venía al mundo (Jn. 1:9; 8:12).

17. El Espíritu y la esposa (to pneuma kai hë numphë). «El Espíritu y la Novia.» El Espíritu Santo, hablando por medio de los profetas o el Espíritu de profecía (2:7; 16:4; 18:24), se une a la novia (21:2), el pueblo de Dios, en una respuesta a la voz de Jesús acabada de oír. Después de la imagen del cielo en 22:1–5, hay un intenso anhelo (19:7) por parte del pueblo de Dios para la consumación de las bodas del Cordero y de la Novia. Así ahora «los profetas y los santos» (Swete) hacen un común llamamiento al Señor Jesús, diciendo: «Ven» (*Erchou*, presente de imperativo en voz media de *erchomai*), como Él ya ha dicho dos veces que hará (22:1, 12). El llamamiento a Cristo debe ser repetido por todo aquel que oiga (*ho akouön*) como en 1:3. *Venga (erchesthö).* Cambio de persona, y este verbo se aplica no a Cristo, como justo antes, sino al que quiere saludar a Cristo. El sediento es intivado a acudir por sí mismo antes que sea demasiado tarde. Véase 5:6 para *dipsaö*, empleado de sed espiritual, y en particular Juan 6:35 y 7:37 para uno sediento del agua de vida (21:6; 22:1). Cf. Isaías 55:1. *El que quiera (ho thelön).* Incluso si no está aún ansiosamente sediento. Éste también recibe la bienvenida. Para este uso de *thelö* véase Filipenses 2:13. *Tome (labetö).* Segundo aoristo ingresivo de imperativo en voz activa de *lambanö.* De acuerdo con la promesa libre de 21:6, «gratuitamente» (*dörean*), aquí como allí. Esta invitación llena de gracia y tan amplia es reconfortante después de la tenebrosa descripción de los perdidos y condenados. Las advertencias en contra del dragón y de las dos bestias, con todas sus terribles consecuencias, tienen la intención de refrenar a los hombres de caer víctimas de todas las añagazas del diablo, entonces y ahora. La puerta de la misericordia sigue abierta de par en par hoy, porque el fin no ha venido aún. La serie de panoramas toca a su fin, con la consumación contemplada como una realidad. Ahora volvemos a la perspectiva anterior a las visiones vistas por medio de los ojos de Juan. En el versículo 17 oímos la voz del Espíritu de Dios invitando a todos los que oyen y ven a que atiendan y vengan y beban del agua de la vida que les ofrece gratuitamente el Cordero de Dios.

18. Yo testifico (Egö marturö). Los comentaristas están en agudo desacuerdo acerca de las palabras en los versículo 18 y 19. Charles las rechaza como una interpolación y fuera de armonía con el resto del libro. Beckwith las toma como la propia advertencia de Juan, sacada de Deuteronomio 4:2, «a todo aquel que oye» (*panti töi akounti*, dativo del participio presente articular en voz activa de *akouö*, con lo que comparar 1:3). Swete mantiene con propiedad que estos versículos son del mismo Jesús, que sigue dando solemne testimonio de este libro, con una advertencia en contra de una voluntariosa perversión de sus enseñanzas. *Si alguno añade (ean tis epithëi).* Condición de la tercera clase con *ean* y el segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *epitithëmi*, con la adición de *epi* con *auta*, como también en la conclusión *epithësei ep' auton* (futuro en voz activa). Esta advertencia se dirige en contra de perversiones de este libro, no acerca del Nuevo Testamento o de la Biblia como un todo, aunque también puede ser de aplicación a ello. Desde luego, se trata de una advertencia de lo más necesaria cuando consideramos el tratamiento que se le ha dado a Apocalipsis.

[p 766] 19. Y si alguno quita (ean tis aphëlëi). También condición de la tercera clase con *ean* y segundo aoristo de subjuntivo en voz activa de *aphaireö*, con *apo* repetida tanto en la condición como en la conclusión (*aphelei apo*, futuro de indicativo en voz activa de *aphaireö* para el término más usual *aphairësei*). *Que están escritas en este libro (tön gegrammenön en töi bibliöi toutöi).* Participio perfecto articular en voz pasiva, ablativo neutro plural en aposición con *ek tou xulou tës zöës* (fuera del árbol de la vida) y *ek tës poleös tës hagias* (fuera de la santa ciudad). Un hombre así es indigno de su herencia.

20. El que da testimonio (ho marturön). Éste es Jesús (1:2), que acaba de hablar (22:18). *Ciertamente vengo en breve (Nai, erchomai tachu).* Otra vez afirmación de la promesa en 22:7, 12. Acerca de *Nai* (Sí) véase 1:7 para el asentimiento del Señor al llamamiento. Luego Juan expresa su total creencia en la promesa del Señor: «Amén; sí, ven, Señor Jesús» (*Amén, erchou, Kurie lësou*). Acerca de *Amën*, véase 1:7. Acerca de *erchou* véase 22:17. Obsérvese *Kurie* con *lësou.* Como en 1 Corintios 12:3; Filipenses 2:11. Para la confianza de Pablo en la deidad de Cristo y la certidumbre de su segunda venida véanse Tito 2:13 y 2 Timoteo 4:8. *Marán atá* (1 Co. 16:22).

21. La gracia del Señor Jesús sea con todos los santos (V.M.) *(hë charis tou Kuriou lësou meta tön hagiön).* La propia bendición de Juan, un inusual fin para un apocalipsis, pero apropiado para uno que debía ser leído en las iglesias (1:3s.). La gracia es la invariable palabra de Pablo en la conclusión de sus cartas, como es cierto de Hebreos 13:25. «Los santos» o los consagrados (*hoi hagioi*) es la palabra que Juan usa constantemente para designar a los creyentes en Cristo (8:3s.; 11:18; 13:7, 10; 14:12; 16:6; 17:6; 18:20, 24; 19:8; 20:9). Es una buena palabra para el final de esta maravillosa descripción de la provisión llena de gracia para su pueblo en la tierra y en el cielo.